Bible French
Sarah Rose Grier Beck.
Germantown.
Philadelphia.
U.S.A.
Swiss address
Le Ried.
Bienne.
Bo't in Berne La Suisse
Jan. 1896

LA

SAINTE BIBLE

OU

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT.

VERSION DE

J. F. OSTERVALD.

NOUVELLE ÉDITION REVUE.

PARIS,
58, RUE DE CLICHY.

BRUXELLES,
5, RUE DE LA PÉPINIÈRE.

DÉPOTS DE LA SOCIÉTÉ BIBLIQUE BRITANNIQUE ET ÉTRANGÈRE.

M.DCCC.XCI

1891

Digitized by Google

TABLE DES LIVRES
DE
L'ANCIEN TESTAMENT.

	Nombre des Chap.	Page
La Genèse	50	5
L'Exode	40	52
Le Lévitique	27	93
Les Nombres	36	121
Le Deutéronome	34	162
Le Livre de Josué	24	197
—— des Juges	21	221
—— de Ruth	4	244
I. Livre de Samuel	31	248
II. Livre de Samuel	24	279
I. Livre des Rois	22	304
II. Livre des Rois	25	334
I. Livre des Chroniques	29	363
II. Livre des Chroniques	36	389
Le Livre d'Esdras	10	422
—— de Néhémie	13	432
—— d'Ester	10	446
—— de Job	42	453
—— des Psaumes	150	479
Les Proverbes de Salomon	31	542
Le Livre de l'Ecclésiaste	12	564
Le Cantique de Salomon	8	571
Le Livre d'Ésaïe	66	575
—— de Jérémie	52	623
Les Lamentations de Jérémie	5	677
Le Livre d'Ézéchiel	48	682
—— de Daniel	12	732
—— d'Osée	14	746
—— de Joël	3	753
—— d'Amos	9	756
—— d'Abdias	1	762
—— de Jonas	4	763
—— de Michée	7	765
—— de Nahum	3	769
—— d'Habacuc	3	771
—— de Sophonie	3	773
—— d'Aggée	2	775
—— de Zacharie	14	777
—— de Malachie	4	785

TABLE DES LIVRES
DU
NOUVEAU TESTAMENT.

	Nombre des Chap.	Page
Évangile selon S. Matthieu	28	791
—— S. Marc	16	822
—— S. Luc	24	842
—— S. Jean	21	876
Les Actes des Apôtres	28	901
Épitre de S. Paul aux Romains	16	933
I. Épitre aux Corinthiens	16	947
II. Épitre aux Corinthiens	13	960
Épitre aux Galates	6	970
—— aux Éphésiens	6	974
—— aux Philippiens	4	979
—— aux Colossiens	4	982
I. Épitre aux Thessaloniciens	5	986
II. Épitre aux Thessaloniciens	3	989
I. Épitre à Timothée	6	990
II. Épitre à Timothée	4	994
Épitre à Tite	3	997
—— à Philémon	1	998
—— aux Hébreux	13	999
—— de S. Jacques	5	1009
I. Épitre de S. Pierre	5	1013
II. Épitre de S. Pierre	3	1017
I. Épitre de S. Jean	5	1019
II. Épitre de S. Jean	1	1023
III. Épitre de S. Jean	1	1023
Épitre de S. Jude	1	1024
Apocalypse de S. Jean	22	1025

(RECAP) 5193 1891

Digitized by Google

LA GENÈSE

PREMIER LIVRE DE MOÏSE.

CHAPITRE I.

Création du monde.

DIEU [a]créa, [b]au commencement, les cieux et la terre.

2 Et la terre était sans forme et vide, et les ténèbres *étaient* sur la face de l'abîme, [c]et l'Esprit de Dieu se mouvait sur les eaux.

3 [d]Et Dieu dit: [e]Que la lumière soit; et la lumière fut.

4 Et Dieu vit que la lumière *était* bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.

5 Et Dieu nomma la lumière [f]Jour, et les ténèbres Nuit. Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; *ce fut* le premier jour.

6 Puis Dieu dit: [g]Qu'il y ait une étendue entre les eaux; et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.

7 Dieu donc fit l'étendue, [h]et sépara les eaux qui *sont* au-dessous de l'étendue d'avec celles qui *sont* au-dessus de l'étendue; et ainsi fut.

8 Et Dieu nomma l'étendue Cieux. Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; *ce fut* le second jour.

9 Puis Dieu dit: [i]Que les eaux *qui sont* au-dessous des cieux soient rassemblées en un lieu, et que le sec paraisse; et ainsi fut.

10 Et Dieu nomma le sec Terre. Il nomma aussi l'amas des eaux Mers; et Dieu vit que *cela était* bon.

11 Puis Dieu dit: Que la terre [k]pousse *son* jet, *savoir*, de l'herbe portant semence, *et* des arbres fruitiers portant [l]du fruit selon leur espèce, qui *aient* leur semence en eux-mêmes sur la terre; et ainsi fut.

12 La terre donc produisit *son* jet, *savoir*, de l'herbe portant de la semence selon son espèce, et des arbres portant des fruits qui *avaient* leur semence en eux-mêmes, selon leur espèce; et Dieu vit que *cela était* bon.

13 Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; *ce fut* le troisième jour.

14 Puis Dieu dit: [m]Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux, pour séparer la nuit d'avec le jour, et *qui* servent de signes [n]et pour les saisons, et pour les jours, et *pour* les années;

15 et *qui* soient pour luminaires dans l'étendue des cieux, afin de luire sur la terre; et ainsi fut.

16 Dieu donc fit [o]deux grands luminaires: le plus grand luminaire, pour dominer sur le jour, [p]et le moindre, pour dominer sur la nuit; [q]*il fit* aussi les étoiles.

17 Et Dieu les mit dans l'étendue des cieux, pour luire sur la terre;

18 [r]et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres; et Dieu vit que *cela était* bon.

19 Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; *ce fut* le quatrième jour.

20 Puis Dieu dit: Que les eaux produisent en toute abondance des animaux qui se meuvent *et* qui aient vie; et que les oiseaux volent sur la terre vers l'étendue des cieux.

21 Dieu donc créa [s]les grands poissons, et tous les animaux vivants *et* qui se meuvent, que les eaux produisirent en toute abondance, selon leur espèce, et tout oiseau ayant des ailes, selon son espèce; et Dieu vit que *cela était* bon.

22 Et Dieu les bénit, disant: [t]Croissez et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre.

23 Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; *ce fut* le cinquième jour.

24 Puis Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leur espèce: les animaux domestiques, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce; et ainsi fut.

25 Dieu donc fit les bêtes de la terre selon leur espèce, les animaux domestiques selon leur espèce, et les reptiles de la terre selon leur espèce; et Dieu vit que *cela était* bon.

26 Puis Dieu dit: [u]Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, [x]et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux des cieux, sur les animaux domestiques, et sur toute la terre, et sur tout reptile qui rampe sur la terre.

27 Dieu donc créa l'homme à son image; [y]il le créa à l'image de Dieu; [z]il les créa mâle et femelle.

28 Et Dieu les bénit, et leur dit: [a]Croissez et multipliez, et remplissez la terre, et l'assujettissez, et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur toute bête qui se meut sur la terre.

29 Et Dieu dit: [b]Voici, je vous ai donné toute herbe portant semence, *et* qui *est* sur toute la terre; et tout arbre qui *a* en soi du fruit d'arbre portant semence; *ce qui* vous sera pour nourriture.

---

[a] Ps. 8. 4; 33. 6; 89. 12, 13; 102. 26; 136. 5; 146. 6. Ésa. 44. 24. Jér. 10. 12; 51. 15. Zach. 12. 1. Act. 14. 15; 17. 24. Col. 1. 16, 17. Héb. 11. 3. Apoc. 4. 11; 10. 6.
[b] Jean 1. 1, 2. Héb. 1. 10.
[c] Ésa. 40. 13, 14.
[d] Ps. 33. 9.
[e] 2 Cor. 4. 6.
[f] Ps. 74. 16; 104. 20.
[g] Job 37. 18. Ps. 136. 5. Jér. 10. 12; 51. 15.
[h] Prov. 8. 28. Ps. 148. 4.
[i] Job 26. 10; 38. 8. Ps. 33. 7; 95. 5; 104. 6, 9; 136. 6. Prov. 8. 29. Jér. 5. 22. 2 Pier. 3. 5.
[k] Héb. 6. 7.
[l] Luc. 6. 44.
[m] Deut. 4. 19. Ps. 74. 16; 136. 7.
[n] Ps. 74. 17; 104. 19.
[o] Ps. 136. 7, 8, 9; 148. 3, 5.
[p] Ps. 8. 4.
[q] Job 38. 7.
[r] Jér. 31. 35.
[s] chap. 6. 20; 7. 14; 8. 19. Ps. 104. 26.
[t] chap. 8. 17.
[u] chap. 5. 1; 9. 6. Ps. 100. 3. Eccl. 7. 29. Act. 17. 26, 28, 29. 1 Cor. 11. 7. Éph. 4. 24. Col. 3. 10. Jacq. 3. 9.
[x] chap. 9. 2. Ps. 8. 6.
[y] 1 Cor. 11. 7.
[z] chap. 5. 2. Mal. 2. 15. Mat. 19. 4. Marc. 10. 6.
[a] chap. 9. 1, 2, 7. Lév. 26. 9. Ps. 127. 3; 128. 3, 4.
[b] chap. 9. 3. Job 36. 31. Ps. 104. 14, 15; 136. 25; 146. 7. Act. 14. 17.

Digitized by Google

30 Mais *j'ai donné* [c]à toutes les bêtes de la terre, [d]et à tous les oiseaux des cieux, et à tout ce qui se meut sur la terre, qui *a* vie en soi, toute herbe verte pour manger; et ainsi fut.

31 [e]Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voilà, *cela était* très-bon. Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; *ce fut* le sixième jour.

CHAPITRE II.

Sanctification du septième jour. Jardin d'Héden. Institution du mariage.

LES cieux donc et la terre furent achevés, [a]et toute leur armée.

2 [b]Et Dieu eut achevé au septième jour l'œuvre qu'il avait faite; et il se reposa au septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite.

3 [c]Et Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia, parce qu'en ce *jour-là* il s'était reposé de toute l'œuvre qu'il avait créée pour être faite.

4 [d] Telles *sont* les origines des cieux et de la terre, lorsqu'ils furent créés, quand l'Éternel Dieu fit la terre et les cieux;

5 [e]et toutes les plantes des champs, avant qu'il y *en* eût en la terre, et toutes les herbes des champs, avant qu'elles eussent poussé; car l'Éternel Dieu ne faisait point [f]pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme [g]pour cultiver la terre.

6 Et une vapeur montait de la terre, qui arrosait toute la surface de la terre.

7 Or, l'Éternel Dieu avait formé l'homme [h]*de* la poudre de la terre, [i]et il avait soufflé dans [k]ses narines une respiration de vie; [l]et l'homme fut fait en âme vivante.

8 L'Éternel Dieu avait aussi planté un [m]jardin en [n]Héden, [o]du côté de l'Orient, [p]et il y avait mis l'homme qu'il avait formé.

9 Et l'Éternel Dieu avait fait germer de la terre [q]tout arbre désirable à la vue et bon à manger, [r]et l'arbre de vie au milieu du jardin, [s]et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10 Et un fleuve sortait d'Héden pour arroser le jardin; et de là il se divisait en quatre fleuves.

11 Le nom du premier *est* Pisçon: c'est celui qui coule autour de [t]tout le pays de Havila, où *l'on trouve* de l'or.

12 Et l'or de ce pays-là *est* bon; c'est là *aussi* que *se trouve* le bdellion, et la pierre d'onyx.

13 Et le nom du second fleuve *est* Guihon: c'est celui qui coule autour de tout le pays de Cus.

14 Et le nom du troisième fleuve *est* [u]Hiddékel: c'est celui qui coule vers l'orient de l'Assyrie. Et le quatrième fleuve est l'Euphrate.

15 L'Éternel Dieu prit donc l'homme, [x]et le plaça dans le jardin d'Héden, pour le cultiver et pour le garder.

[c] Ps. 145. 15, 16; 147. 9. [d] Job 39. 3. [e] Ps. 104. 24. 1 Tim. 4. 4. [a] Ps. 33. 6. [b] Exo. 20. 11; 31. 17. Deut. 5. 14. Héb. 4. 4. [c] Néh. 9. 14. Ésa. 58. 13. [d] chap. 1. 1. Ps. 90. 1, 2. [e] chap. 1. 12. Ps. 104. 14. [f] Job 38. 26, 27, 28. [g] chap. 3. 23. [h] chap. 3. 19, 23. Ps. 103. 14. Eccl. 12. 9. Ésa. 64. 8. 1 Cor. 15. 47. [i] Job 33. 4. Act. 17. 25. [k] chap. 7. 22. Ésa. 2. 22. [l] 1 Cor. 15. 45. [m] chap. 13. 10. Ésa. 51. 3. Ézé. 28. 13. Joël 2. 3. [n] chap. 4. 16. 2 Rois 19. 12. Ézé. 27. 23. [o] chap. 3. 24. [p] verset 15. [q] Ézé. 31. 8. [r] chap. 3. 22. Prov. 3. 18; 11. 30. Apoc. 2. 7; 22. 2, 14. [s] verset 17. [t] chap. 25. 18. [u] Dan. 10. 4. [x] verset 8.

16 Puis l'Éternel Dieu commanda à l'homme, disant: Tu mangeras librement de tout arbre du jardin.

17 [y]Toutefois, pour ce qui est de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, [z]tu n'en mangeras point; car au jour que tu en mangeras, [a]tu mourras de mort.

18 Or, l'Éternel Dieu avait dit: Il n'*est* pas bon que l'homme soit seul; [b]je lui ferai une aide semblable à lui.

19 [c]Car l'Éternel Dieu avait formé de la terre toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux des cieux; [d]puis il *les* avait fait venir vers Adam, afin qu'il vît comment il les nommerait, et *que* le nom qu'Adam donnerait à tout animal vivant, fût son nom.

20 Et Adam donna les noms à tous les animaux domestiques, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs; mais il ne se trouvait point d'aide pour Adam, qui fût semblable à lui.

21 Et l'Éternel Dieu fit tomber [e]un profond sommeil sur Adam, et il s'endormit; et *Dieu* prit une de ses côtes, et il resserra la chair à la place.

22 Et l'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise d'Adam, [f]et la fit venir vers Adam.

23 Alors Adam dit: Celle-ci, cette fois, *est* [g]l'os de mes os et la chair de ma chair. On la nommera Hommesse*, [h]car elle a été prise de l'homme†.

24 [i]C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, et il se joindra à sa femme, et ils seront une même chair.

25 [k]Or, Adam et sa femme étaient tous deux nus, [l]et ils n'*en* avaient point de honte.

CHAPITRE III.

Chute de l'homme par la séduction.

OR, [a]le serpent était [b]le plus fin de tous les animaux des champs que l'Éternel Dieu avait faits; et il dit à la femme: Quoi! Dieu aurait-il dit: Vous ne mangerez point de tout arbre du jardin?

2 Et la femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin;

3 [c]mais quant au fruit de l'arbre qui *est* au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.

4 [d]Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez nullement;

5 mais Dieu sait qu'au jour que vous en mangerez, [e]vos yeux seront ouverts, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.

6 La femme donc voyant que *le fruit de* l'arbre *était* bon à manger, et qu'il était agréable à la vue, et *que cet*

[y] verset 9. [z] chap. 3. 1, 3, 11, 17. [a] chap. 3. 3, 19. Rom. 6. 23. 1 Cor. 15. 56. Jacq. 1. 15. 1 Jean 5. 16. [b] chap. 3. 12. 1 Cor. 11. 9. 1 Tim. 2. 13. [c] chap. 1. 20, 24. [d] Ps. 8. 7. [e] chap. 15. 12. 1 Sam. 26. 12. [f] Prov. 18. 22. Héb. 13. 4. [g] chap. 29. 14. Jug. 9. 2. 2 Sam. 5. 1; 19. 13. Éph. 5. 30. * Hébr. *Ischa*, femme. [h] 1 Cor. 11. 8. † Hébr. *Isch*. [i] Ps. 45. 11. Mat. 19. 5. Marc 10. 7. 1 Cor. 6. 16. Éph. 5. 31. [k] chap. 3. 7, 10, 11. [l] Exo. 32. 25. Ésa. 47. 3. [a] Apoc. 12. 9; 20. 2. [b] Mat. 10. 16. [c] chap. 2. 17. [d] verset 13. 2 Cor. 11. 3. 1 Tim. 2. 14. [e] verset 7. Act. 26. 18.

Digitized by Google

arbre *était* désirable pour donner de la science, [f]en prit du fruit, et *en* mangea, et *en* donna aussi à son mari, *qui était* avec elle, [g]et il *en* mangea.

7 [h]Et les yeux de tous deux furent ouverts; [i]et ils connurent qu'ils étaient nus; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier, et ils s'*en* firent des ceintures.

8 Alors ils ouïrent, au vent du jour, [k]la voix de l'Éternel Dieu, qui se promenait par le jardin. [l]Et Adam et sa femme se cachèrent de devant la face de l'Éternel Dieu, parmi les arbres du jardin.

9 Mais l'Éternel Dieu appela Adam, et lui dit: Où *es*-tu?

10 Et il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, [m]et j'ai craint, parce que j'*étais* nu; et je me suis caché.

11 Et *Dieu* dit: Qui t'a montré que tu *étais* nu? N'as-tu pas mangé de l'arbre duquel je t'avais défendu de manger?

12 Et Adam répondit: [n]La femme que tu *m*'as donnée *pour être* avec moi, m'a donné *du fruit* de l'arbre, et j'*en* ai mangé.

13 Et l'Éternel Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme répondit: [o]Le serpent m'a séduite, et j'*en* ai mangé.

14 Alors l'Éternel Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, tu *seras* maudit entre tous les animaux et entre toutes les bêtes des champs; tu marcheras sur ton ventre, [p]et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.

15 Et je mettrai de l'inimitié entre toi et la femme, [q]entre ta postérité [r]et la postérité de *la femme:* [s]cette *postérité* t'écrasera la tête, et tu la blesseras au talon.

16 *Et* il dit à la femme: J'augmenterai beaucoup ton travail et ta grossesse, [t]*et* tu enfanteras en travail les enfants; [u]tes désirs *se rapporteront* à ton mari, [x]et il dominera sur toi.

17 Puis il dit à Adam: [y]Parce que tu as obéi à la parole de ta femme, [z]et que tu as mangé de l'arbre [a]*au sujet* duquel je t'avais donné ce commandement, disant: Tu n'en mangeras point, [b]la terre *sera* maudite à cause de toi; [c]tu en mangeras en travail tous les jours de ta vie.

18 [d]Et elle te produira des épines et des chardons, [e]et tu mangeras l'herbe des champs.

19 [f]Tu mangeras le pain à la sueur de ton visage, jusqu'à ce que tu retournes en la terre, d'où tu as été pris; [g]car tu *es* poudre, [h]et tu retourneras en poudre.

20 Et Adam appela sa femme Ève, parce qu'elle a *été* la mère de tous les vivants.

[f] 1 Tim. 2. 14. [g] versets 12, 17. [h] verset 5. [i] chap. 2. 25. [k] Job 38. 1. [l] Job 31. 33. Jér. 23. 24. Amos 9. 3. [m] chap. 2. 25. Exo. 3. 6. 1 Jean 3. 20. [n] chap. 2. 18. Job 31. 33. Prov. 28. 13. [o] verset 4. [p] Ésa. 65. 25. Mic. 7. 17. [q] Mat. 3. 7; 13. 38; 23. 33. Jean 8. 44. Act. 13. 10. 1 Jean 3. 8. [r] Ésa. 7. 14. Mic. 5. 3. Mat. 1. 23, 25. Luc 1. 31, 34, 35. Gal. 4. 4. [s] Rom. 16. 20. Col. 2. 15. Héb. 2. 14. 1 Jean 3. 8. Apoc. 12. 7, 17. [t] Ps. 48. 7. Ésa. 13. 8; 21. 3. Jean 16. 21. 1 Tim. 2. 15. [u] chap. 4. 7. 1 Cor. 14. 34. [x] 1 Cor. 11. 3. Éph. 5. 22, 23, 24. 1 Tim. 2. 11, 12. Tite 2. 5. 1 Pier. 3. 1, 5, 6. [y] 1 Sam. 15. 23. [z] verset 6. [a] chap. 2. 17. [b] Eccl. 1. 2, 3. Ésa. 24. 5, 6. Rom. 8. 20. [c] Job 5. 7. Eccl. 2. 23. [d] Job 31. 40. [e] Ps. 104. 14. [f] Eccl. 1. 13. 2 Thess. 3. 10. [g] chap. 2. 7. [h] Job 21. 26; 34. 15. Ps. 104. 29. Eccl. 3. 20; 12. 9. Rom. 5. 12. Héb. 9. 27.

21 Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des robes de peaux, et les *en* revêtit.

22 Et l'Éternel Dieu dit: [i]Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, sachant le bien et le mal. Mais maintenant *il faut prendre garde* qu'il n'avance sa main, [k]et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et qu'il n'*en* mange et ne vive à toujours.

23 Et l'Éternel Dieu le fit sortir du jardin d'Héden, [l]pour labourer la terre, de laquelle il avait *été* pris.

24 Ainsi il chassa l'homme; et il logea des [m]chérubins vers [n]l'orient du jardin d'Héden, avec une lame d'épée de feu, qui se tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

CHAPITRE IV.

Histoire de Caïn et d'Abel.

OR, Adam connut Ève, sa femme, et elle conçut et enfanta Caïn, et elle dit: J'ai acquis un homme par l'Éternel.

2 Elle enfanta encore Abel, son frère; et Abel fut berger, et Caïn [a]laboureur.

3 Or, il arriva, au bout de quelque temps, que Caïn offrit à l'Éternel [b]en oblation des fruits de la terre;

4 et qu'Abel aussi offrit [c]des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. [d]Et l'Éternel eut égard à Abel et à son oblation.

5 Mais il n'eut point égard à Caïn, ni à son oblation; et Caïn fut fort irrité, et son visage *en* fut abattu.

6 Et l'Éternel dit à Caïn: Pourquoi es-tu en colère, et pourquoi ton visage est-il abattu?

7 Si tu fais bien, ne *sera-ce* pas reçu? Mais si tu ne fais pas bien, *la peine du* péché est à la porte. Or, ses désirs *se rapportent* à toi; et il sera sous ta puissance.

8 Et Caïn parla à Abel, son frère. Et comme ils étaient aux champs, [e]Caïn s'éleva contre Abel, son frère, et le tua.

9 Et l'Éternel dit à Caïn: [f]Où *est* Abel, ton frère? Et il *lui* répondit: [g]Je ne sais; *suis*-je le gardien de mon frère, moi?

10 Et *Dieu* dit: Qu'as-tu fait? [h]La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.

11 Maintenant donc tu *seras* maudit, *même* par la terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

12 Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra plus son fruit; tu seras aussi vagabond et fugitif sur la terre.

13 Et Caïn dit à l'Éternel: Ma peine *est* plus grande que je ne puis porter.

14 [i]Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de dessus cette terre, [k]et je serai caché de devant ta face; et je serai vagabond

[i] verset 5. [k] chap. 2. 9. [l] chap. 4. 2. [m] Ps. 104. 4. Héb. 1. 7. [n] chap. 2. 8. [a] chap. 2. 23; 3. 20. [b] Nom. 18. 12. [c] Nom. 18. 17. Prov. 3. 9. [d] Héb. 11. 4. [e] Mat. 23. 35. 1 Jean 3. 12. Jude 11. [f] Ps. 9. 13. [g] Jean 8. 44. [h] Héb. 12. 24. Apoc. 6. 10. [i] Job 15. 20—24. [k] Ps. 51. 13.

Digitized by Google

l chap. 9. 6. Nom. 35. 19, 21, 27. et fugitif sur la terre, l et il arrivera
que quiconque me trouvera, me tuera.
15 Et l'Éternel lui dit: Partant qui-
m Ps. 79. 12. conque tuera Caïn m sera puni sept
fois au double. n Et l'Éternel mit une
n Ézé. 9. 4, 6. marque sur Caïn, afin que quiconque
le trouverait ne le tuât point.
o Jér. 23. 39; 52. 3. 16 o Alors Caïn sortit de devant la
face de l'Éternel, et habita au pays
de Nod, *vers* l'orient d'Héden.
17 Puis Caïn connut sa femme, qui
conçut et enfanta Hénoc; et il bâtit
p Ps. 49. 12. une ville, p qu'il appela Hénoc, du nom
de son fils.
18 Puis Hirad naquit à Hénoc, et
Hirad engendra Méhujaël, et Méhu-
jaël engendra Méthusçaël, et Méthus-
çaël engendra Lémec.
19 Et Lémec prit deux femmes: le
nom de l'une *était* Hada, et le nom de
l'autre Tsilla.
20 Et Hada enfanta Jabal, qui fut
père de ceux qui demeurent dans les
tentes, et des pasteurs.
21 Et le nom de son frère fut Jubal,
q Rom. 4. 11, 12. q qui fut père de tous ceux qui touchent
la harpe et les orgues.
22 Et Tsilla aussi enfanta Tubal-
Caïn, qui forgeait toutes sortes d'in-
struments d'airain et de fer; et la
sœur de Tubal-Caïn fut Nahama.
23 Et Lémec dit à Hada et à Tsilla,
ses femmes: Femmes de Lémec, en-
tendez ma voix, écoutez ma parole:
Je tuerai un homme, si je suis blessé;
même un jeune homme, si je suis
meurtri.
r verset 15. 24 r Car *si* Caïn est vengé sept fois
au double, Lémec *le sera* soixante et
dix-sept fois.
25 Et Adam connut encore sa femme,
s chap. 5. 3. qui enfanta un fils, s et l'appela Seth:
Car Dieu, *dit-elle*, m'a donné un autre
fils au lieu d'Abel que Caïn a tué.
t chap. 5. 6. 26 t Et un fils naquit aussi à Seth, et
il l'appela Énos. Alors on commença
à appeler du nom de l'Éternel.

CHAPITRE V.

Généalogie d'Adam jusqu'à Noé.

a 1 Chr. 1. 1. Luc 3. 38. C'EST a ici le dénombrement de la
postérité d'Adam, depuis le jour
b chap. 1. 26; 9. 6. Éph. 4. 24. Col. 3. 10. que Dieu créa l'homme b *et qu*'il le fit
à sa ressemblance.
c chap. 1. 27. 2 c Il les créa *donc* mâle et femelle,
et il les bénit, et il leur donna le nom
d'Homme, au jour qu'ils furent créés.
3 Ainsi Adam vécut cent trente ans,
et engendra *un fils* à sa ressemblance,
d chap. 4. 25. selon son image, d et il lui donna le
nom de Seth.
e 1 Chr. 1. 1. 4 e Et les jours d'Adam, après qu'il
eut engendré Seth, furent huit cents
f chap. 1. 28. ans; f et il engendra des fils et des
filles.
5 Tout le temps donc qu'Adam vécut,
g chap. 3. 19. Héb. 9. 27. fut neuf cent trente ans; g puis il
mourut.

6 Seth aussi vécut cent cinq ans, h et h chap. 4. 26.
engendra Énos.
7 Et Seth, après qu'il eut engendré
Énos, vécut huit cent sept ans; et il
engendra des fils et des filles.
8 Tout le temps donc *que* Seth *vécut*,
fut neuf cent douze ans; puis il mou-
rut.
9 Et Énos ayant vécu quatre-vingt-
dix ans, engendra Kénan.
10 Et Énos, après qu'il eut engendré
Kénan, vécut huit cent quinze ans; et
il engendra des fils et des filles.
11 Tout le temps donc *qu*'Énos *vécut*,
fut neuf cent cinq ans; puis il mourut.
12 Et Kénan ayant vécu soixante et
dix ans, engendra Mahalaléel.
13 Et Kénan, après qu'il eut en-
gendré Mahalaléel, vécut huit cent
quarante ans; et il engendra des fils
et des filles.
14 Tout le temps donc *que* Kénan
vécut, fut neuf cent dix ans; puis il
mourut.
15 Mahalaléel aussi vécut soixante-
cinq ans, et il engendra Jéred.
16 Et Mahalaléel, après qu'il eut
engendré Jéred, vécut huit cent trente
ans; et il engendra des fils et des
filles.
17 Tout le temps donc *que* Maha-
laléel *vécut*, fut huit cent quatre-vingt-
quinze ans; puis il mourut.
18 Et Jéred ayant vécu cent soi-
xante-deux ans, engendra i Hénoc. i Jude 14, 15.
19 Et Jéred, après avoir engendré
Hénoc, vécut huit cents ans; et il
engendra des fils et des filles.
20 Tout le temps donc *que* Jéred
vécut, fut neuf cent soixante-deux
ans; puis il mourut.
21 Hénoc aussi vécut soixante-cinq
ans, et engendra Méthuscela.
22 Et Hénoc, après qu'il eut engendré
Méthuscela, k marcha avec Dieu trois k chap. 6. 9; 17. 1; 24. 40. 2 Rois 20. 3. Ps. 16. 8; 116. 9; 128. 1. Mich. 6. 8. Mal. 2. 6.
cents ans; et il engendra des fils et
des filles.
23 Tout le temps donc *qu*'Hénoc *vé-
cut*, fut trois cent soixante-cinq ans.
24 l Ainsi Hénoc marcha avec Dieu, l 2 Rois 2. 11. Héb. 11. 5.
et il ne parut plus, parce que Dieu le
prit.
25 Et Méthuscela ayant vécu cent
quatre-vingt-sept ans, engendra Lé-
mec.
26 Et Méthuscela, après qu'il eut
engendré Lémec, vécut sept cent
quatre-vingt-deux ans; et il engendra
des fils et des filles.
27 Tout le temps donc *que* Méthus-
cela *vécut*, fut neuf cent soixante-neuf
ans; puis il mourut.
28 Lémec aussi vécut cent quatre-
vingt-deux ans, et il engendra un fils;
29 et il l'appela Noé, en disant: Ce-
lui-ci nous soulagera de notre œuvre
et du travail de nos mains sur la
terre m que l'Éternel a maudite. m chap. 3. 17; 4. 11.

Digitized by Google

30 Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans; et il engendra des fils et des filles.

31 Tout le temps donc *que* Lémec *vécut*, fut sept cent soixante et dix-sept ans; puis il mourut.

32 [n]Et Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cam et Japhet.

CHAPITRE VI.

Corruption des hommes. Construction de l'arche.

OR, il arriva que [a]quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, et qu'ils eurent engendré des filles;

2 les fils de Dieu, voyant que les filles des hommes étaient belles, [b]*en* prirent pour leurs femmes, de toutes celles qu'ils choisirent.

3 Et l'Éternel dit: [c]Mon Esprit ne contestera point à toujours avec les hommes; [d]car aussi *ne* sont-ils *que* chair: leurs jours donc seront de cent vingt ans.

4 En ce temps-là, il y avait des géants sur la terre, et cela après que les fils de Dieu se furent joints avec les filles des hommes, et qu'elles leur eurent donné des enfants: ce *sont* ces puissants hommes qui, de tout temps, *ont été* des gens de renom.

5 Et l'Éternel, voyant que la malice des hommes *était* très-grande sur la terre, [e]et que toute l'imagination des pensées de leur cœur n'*était* que mal en tout temps,

6 [f]se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, [g]et il *en* eut un grand déplaisir dans son cœur.

7 Et l'Éternel dit: J'exterminerai de dessus la terre les hommes que j'ai créés, depuis les hommes jusqu'au bétail, jusqu'à *tout* ce qui rampe, même jusqu'aux oiseaux des cieux; car je me repens de les avoir faits.

8 Mais Noé [h]trouva grâce devant l'Éternel.

9 Ce *sont* ici les générations de Noé. [i]Noé fut un homme juste *et* plein d'intégrité en son temps, [k]marchant avec Dieu.

10 [l]Et Noé eut trois fils, Sem, Cam et Japhet.

11 Et la terre était corrompue [m]devant Dieu, [n]et remplie d'extorsion.

12 Dieu donc [o]regarda la terre, et voici, elle était corrompue; car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

13 Et Dieu dit à Noé: [p]La fin de toute chair est venue devant moi; car ils ont rempli la terre d'extorsion; ainsi, [q]je les détruirai avec la terre.

14 Fais-toi une arche de bois de gopher: tu feras l'arche par loges, et tu l'enduiras de bitume par dedans et par dehors.

15 Et tu la feras ainsi: La longueur de l'arche *sera* de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées.

16 Tu donneras du jour à l'arche; tu feras son comble d'une coudée *de hauteur*, tu mettras la porte de l'arche à son côté, *et* tu la feras avec un bas étage, un second et un troisième.

17 [r]Et voici, je ferai venir un déluge d'eaux sur la terre, pour détruire toute chair qui *a* esprit de vie en soi sous les cieux, *et* tout ce qui *est* sur la terre expirera.

18 Mais j'établirai mon alliance avec toi; [s]et tu entreras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme, et les femmes de tes fils avec toi.

19 Et de tout ce qui a vie d'entre toute chair, tu *en* feras entrer [t]deux de chaque *espèce* dans l'arche, pour *les* conserver en vie avec toi; savoir, le mâle et la femelle;

20 des oiseaux selon leur espèce, des bêtes selon leur espèce, *et* de tous les animaux qui rampent, selon leur espèce: il y en entrera, de tous, deux de chaque *espèce* avec toi, afin que tu *les* conserves en vie.

21 Prends aussi avec toi de toute nourriture qu'on mange, et fais-*en* ta provision, afin qu'elle serve pour ta nourriture et pour celle *des animaux*.

22 Et Noé fit [u]toutes les choses que Dieu lui avait commandées; il *les* fit ainsi.

CHAPITRE VII.

Le déluge.

ET l'Éternel dit à Noé: [a]Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche; [b]car je t'ai vu juste devant moi en ce temps.

2 Tu prendras de toutes [c]les bêtes pures sept de chaque espèce, le mâle et la femelle; [d]mais des bêtes qui ne sont point pures, un couple, le mâle et la femelle.

3 *Tu prendras* aussi des oiseaux des cieux, sept de chaque espèce, le mâle et la femelle, afin d'*en* conserver la race sur toute la terre.

4 Car dans sept jours je ferai pleuvoir sur *toute* la terre [e]pendant quarante jours et quarante nuits; et j'exterminerai de dessus la terre toute chose qui subsiste *et* que j'ai faite.

5 [f]Et Noé fit toutes les choses que l'Éternel lui avait commandées.

6 Et Noé *était* âgé de six cents ans quand le déluge des eaux vint sur la terre.

7 [g]Noé donc entra, et ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils avec lui, dans l'arche, à cause des eaux du déluge.

8 *Il y entra aussi* des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont point pures, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur la terre;

[n] chap. 6. 10.
[a] chap. 1. 28.
[b] Deut. 7. 3, 4.
[c] Gal. 5. 16, 17. 1 Pier. 3. 19, 20.
[d] Ps. 78. 39.
[e] chap. 8. 21. Deut. 29. 19. Prov. 6. 18. Mat. 15. 19.
[f] Nom. 23. 19. 1 Sam. 15. 11, 29. 2 Sam. 24. 16. Mal. 3. 6. Jacq. 1. 17.
[g] Ésa. 63. 10. Éph. 4. 30.
[h] chap. 19. 19. Exo. 33. 12, 13, 16, 17. Luc 1. 30. Act. 7. 46.
[i] chap. 7. 1. Ézé. 14. 14, 20. Rom. 1. 17. Héb. 11. 7. 2 Pier. 2. 5.
[k] chap. 5. 22.
[l] chap. 5. 32.
[m] chap. 7. 1. Luc 1. 6. Rom. 3. 19.
[n] Ézé. 8. 17; 28. 16. Hab. 2. 8, 17.
[o] chap. 18. 21. Ps. 14. 2; 33. 13, 14; 53. 2, 4.
[p] Jér. 51. 13. Ézé. 7. 2, 3, 6. Amos 8. 2. 1 Pier. 4. 7.
[q] verset 17.
[r] verset 13. chap. 7. 4, 21, 22, 23. 2 Pier. 2. 5.
[s] chap. 7. 1, 7, 13. 1 Pier. 3. 20.
[t] chap. 7. 8, 9, 15, 16.
[u] Héb. 11. 7. chap. 7. 5, 9, 16.
[a] versets 7, 13. Mat. 24. 38. Luc 17. 26. Héb. 11. 7. 1 Pier. 3. 20. 2 Pier. 2. 5.
[b] chap. 6. 9. Ps. 33. 18, 19. Prov. 10. 9. 2 Pier. 2. 9.
[c] verset 8. Lév. 11.
[d] Lév. 10. 10. Ézé. 44. 23.
[e] versets 12, 17.
[f] chap. 6. 22.
[g] verset 1.

Digitized by Google

9 elles entrèrent deux à deux vers Noé dans l'arche, *savoir*, le mâle et la femelle, comme Dieu lui avait commandé.

10 Et il arriva qu'au septième jour les eaux du déluge furent sur la terre.

11 En l'an six cent de la vie de Noé, au second mois, au dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes [h] les fontaines du grand abîme furent rompues, [i] et les bondes des cieux furent ouvertes.

12 [k] Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits.

13 [l] En ce même jour-là, Noé, Sem, Cam et Japhet, fils de Noé, entrèrent dans l'arche, avec la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux;

14 [m] eux, et toutes les bêtes selon leur espèce, et tous les animaux domestiques selon leur espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre, selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, *et* tout petit oiseau ayant des ailes, de quelque sorte que ce soit.

15 [n] Il vint donc de toute chair qui *a* en soi esprit de vie, un couple à Noé dans l'arche.

16 Le mâle, dis-je, et la femelle de toute chair *y* vinrent, [o] comme Dieu lui avait commandé; puis l'Éternel ferma *l'arche* sur lui.

17 [p] Et le déluge se répandit pendant quarante jours sur la terre; et les eaux crûrent, et élevèrent l'arche, et elle fut élevée de dessus la terre.

18 Et les eaux se renforcèrent, et s'accrurent fort sur la terre, [q] et l'arche flottait au-dessus des eaux.

19 Et les eaux se renforcèrent prodigieusement sur la terre; [r] et toutes les plus hautes montagnes qui *étaient* sous tous les cieux, furent couvertes.

20 Les eaux s'élevèrent de quinze coudées plus haut; ainsi les montagnes furent couvertes.

21 [s] Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant des oiseaux que du bétail, des bêtes et de tous les reptiles qui se traînent sur la terre, et tous les hommes.

22 Toutes les choses qui *étaient* sur le sec, [t] *et* qui *avaient* respiration de vie en leurs narines, moururent.

23 Tout ce donc qui subsistait sur la terre fut exterminé, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux; et ils furent exterminés de dessus la terre. [u] Noé demeura de reste, et ce qui *était* avec lui dans l'arche.

24 [x] Et les eaux se maintinrent sur la terre pendant cent cinquante jours.

CHAPITRE VIII.

La fin du déluge.

OR, [a] Dieu se souvint de Noé, et de toutes les bêtes, et de tous les animaux qui *étaient* avec lui dans l'arche. [b] Et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux s'arrêtèrent.

2 [c] Car les sources de l'abîme et les bondes des cieux avaient été fermées, [d] et la pluie des cieux avait été retenue.

3 Et les eaux se retiraient de plus en plus de dessus la terre; [e] et au bout des cent cinquante jours elles diminuèrent.

4 Et au dix-septième jour du septième mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat.

5 Et les eaux allaient en diminuant de plus en plus, jusqu'au dixième mois; et au premier *jour* du dixième mois les sommets des montagnes se montrèrent.

6 Puis il arriva qu'au bout de quarante jours Noé ouvrit [f] la fenêtre qu'il avait faite à l'arche.

7 Et il lâcha un corbeau, qui sortit, allant et revenant, jusqu'à ce que les eaux séchassent sur la terre.

8 Il lâcha aussi d'avec soi un pigeon, pour voir si les eaux étaient diminuées sur la terre.

9 Mais le pigeon, ne trouvant pas sur quoi asseoir la plante de son pied, retourna à lui dans l'arche; car les eaux *étaient* sur toute la terre. Et *Noé*, avançant sa main, le reprit et le retira à soi dans l'arche.

10 Et quand il eut attendu encore sept autres jours, il lâcha encore le pigeon hors de l'arche.

11 Et sur le soir le pigeon revint à lui, et voici, *il avait* dans son bec une feuille d'olivier qu'il avait arrachée; et Noé connut que les eaux s'étaient retirées de dessus la terre.

12 Et il attendit encore sept autres jours; puis il lâcha le pigeon, qui ne retourna plus à lui.

13 Et il arriva que l'an six cent un *de l'âge de Noé*, au premier *jour* du premier mois, les eaux se séchèrent de dessus la terre; et Noé, ôtant la couverture de l'arche, regarda, et voici, la surface de la terre se séchait.

14 Et au vingt-septième jour du second mois la terre fut sèche.

15 Alors Dieu parla à Noé, disant:

16 Sors de l'arche, [g] toi, ta femme, tes fils, et les femmes de tes fils avec toi.

17 Fais sortir avec toi [h] toutes les bêtes qui *sont* avec toi, de toute chair, tant des oiseaux que des bêtes, et tous les animaux qui se meuvent sur la terre; [i] qu'ils peuplent en abondance la terre, et qu'ils croissent et multiplient sur la terre.

18 Noé donc sortit; ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils avec lui.

19 Toutes les bêtes, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui rampe

[h] chap. 8. 2. Prov. 8. 28. Ézé. 26. 19. [i] chap. 1. 7. Ps. 78. 23. [k] versets 4, 17. [l] versets 1, 7. chap. 6. 18. [m] versets 2, 3, 8, 9. [n] chap. 6. 20. [o] versets 2, 3. [p] versets 4, 12. [q] Ps. 104. 26. [r] Ps. 104. 6. Jér. 3. 23. [s] verset 4. chap. 6. 13, 17. Job 22. 16. Mat. 24. 39. Luc 17. 27. 2 Pier. 3. 6. [t] chap. 2. 7. [u] 1 Pier. 3. 20. 2 Pier. 2. 5. [x] chap. 8. 3, 4. [a] chap. 19. 29. Exo. 2. 24. 1 Sam. 1. 19.

[b] Exo. 14. 21. [c] chap. 7. 11. [d] Job 38. 37. [e] chap. 7. 24. [f] chap. 6. 16. [g] chap. 7. 13. [h] chap. 7. 15. [i] chap. 1. 22.

Digitized by Google

sur la terre, selon leurs espèces, sorti-
rent de l'arche.
20 Et Noé bâtit un autel à l'Éternel,
et prit de toute [k] bête pure, et de tout
oiseau pur, et il offrit des holocaustes
sur l'autel.
21 Et l'Éternel flaira [l] une odeur qui
l'apaisa, et dit en son cœur: Je ne
[m] maudirai plus la terre à l'occasion
des hommes; [n] car l'imagination du
cœur des hommes *est* mauvaise dès
leur jeunesse; [o] et je ne détruirai plus
tout ce qui vit, comme j'ai fait.
22 [p] *Mais* tant que la terre durera, les
semailles et les moissons, le froid et le
chaud, l'été et l'hiver, [q] le jour et la
nuit, ne cesseront point.

CHAPITRE IX.

La bénédiction de Noé, et la malédiction de Canaan.

ET Dieu bénit Noé et ses fils, et
leur dit: [a] Croissez et multipliez,
et remplissez la terre;
2 [b] et que toutes les bêtes de la terre,
tous les oiseaux des cieux, avec tout
ce qui se meut sur la terre, et tous les
poissons de la mer, vous craignent et
vous redoutent: ils sont remis entre
vos mains.
3 [c] Tout ce qui se meut et qui a vie
vous sera pour nourriture; [d] je vous ai
donné toutes ces choses comme [e] l'her-
be verte.
4 [f] Toutefois, vous ne mangerez point
de chair avec son âme, *qui est* son
sang.
5 En effet, je redemanderai votre
sang, *savoir, le sang* de vos âmes, [g] je
le redemanderai de la main de toutes
les bêtes, [h] et de la main de l'homme;
même je redemanderai l'âme de l'hom-
me de la main de son frère.
6 [i] Qui aura répandu le sang de l'hom-
me dans l'homme, son sang sera ré-
pandu; [k] car Dieu a fait l'homme à
son image.
7 [l] Vous donc, croissez et multipliez;
croissez en toute abondance sur la
terre, et multipliez sur elle.
8 Dieu parla aussi à Noé et à ses fils
qui étaient avec lui, disant:
9 [m] Quant à moi, voici, j'établis
[n] mon alliance avec vous, et avec votre
postérité après vous;
10 [o] et avec tout animal vivant qui
est avec vous, tant des oiseaux que des
animaux domestiques, et de toutes les
bêtes de la terre *qui sont* avec vous,
de toutes celles qui sont sorties de
l'arche, jusqu'à toutes les bêtes de la
terre.
11 J'établis donc mon alliance avec
vous, et nulle chair ne sera plus exter-
minée par les eaux du déluge, et il
n'y aura plus de déluge pour détruire
la terre.
12 Dieu dit encore: [p] C'*est* ici le
signe que je donne de l'alliance *qui
est* entre moi et vous, et entre toute

[k] Lév. 11. [l] Lév. 1. 9. Ézé. 20. 41. 2 Cor. 2. 15. Éph. 5. 2. [m] chap. 3. 17; 6. 17. [n] chap. 6. 5. Job 14. 4; 15. 14. Ps. 51. 7. Jér. 17. 9. Mat. 15. 19. Rom. 1. 21; 3. 23. [o] chap. 9. 11, 15. [p] Ésa. 54. 9. [q] Jér. 33. 20, 25.

[a] versets 7, 19. chap. 1. 28; 8. 17; 10. 32. [b] Osée 2. 18.

[c] Deut. 12. 15; 14. 3, 9, 11. Act. 10. 12, 13. [d] Rom. 14. 14, 20. 1 Cor. 10. 23, 26. Col. 2. 16. 1 Tim. 4. 3, 4. [e] chap. 1. 29. [f] Lév. 17. 10, 11, 14; 19. 26. Deut. 12. 23. 1 Sam. 14. 34. Act. 15. 20, 29. [g] Exo. 21. 28. [h] chap. 4. 9, 10. Ps. 9. 12. [i] Exo. 21. 12, 14. Lév. 24. 17. Mat. 26. 52. Apoc. 13. 10. [k] chap. 1. 27. [l] versets 1, 19. chap. 1. 28; 8. 17. [m] chap. 6. 18. [n] Ésa. 54. 9. [o] Ps. 145. 9.

[p] chap. 17. 11.

créature vivante qui *est* avec vous,
pour durer à toujours:
13 Je mettrai [q] mon arc dans la nuée,
et il sera pour signe de l'alliance entre
moi et la terre.
14 Et quand il arrivera que j'aurai
couvert de nuées la terre, l'arc paraî-
tra dans la nuée.
15 [r] Et je me souviendrai de l'al-
liance que j'ai faite avec vous, et avec
tout animal qui vit en toute chair; et
les eaux ne feront plus de déluge pour
détruire toute chair.
16 L'arc donc sera dans la nuée, et
je le regarderai, afin qu'il *me* souvien-
ne de [s] l'alliance perpétuelle *qui est*
entre Dieu et tout animal vivant, en
quelque chair qui *soit* sur la terre.
17 Dieu donc dit à Noé: C'*est* là le
signe de l'alliance que j'ai établie
entre moi et toute chair qui *est* sur la
terre.
18 Et les fils de Noé, qui sortirent
de l'arche, furent Sem, Cam et Japhet.
[t] Et Cam fut le père de Canaan.
19 [u] Ce *sont* là les trois fils de Noé,
[x] desquels toute la terre fut peuplée.
20 Et Noé, [y] *qui était* laboureur,
commença de planter la vigne.
21 Et il but du vin, [z] et il fut enivré,
et se découvrit au milieu de sa tente.
22 Et Cam, père de Canaan, ayant
vu la nudité de son père, sortit et *le*
rapporta à ses deux frères.
23 [a] Alors Sem et Japhet prirent un
manteau qu'ils mirent sur leurs deux
épaules, et marchant en arrière, ils
couvrirent la nudité de leur père; et
leurs visages *étaient tournés* en arrière,
de sorte qu'ils ne virent point la nudi-
té de leur père.
24 Et Noé, réveillé de son vin, sut
ce que le plus petit de ses fils lui avait
fait.
25 C'est pourquoi, il dit: [b] Maudit
soit Canaan! [c] il sera serviteur des
serviteurs de ses frères.
26 Il dit aussi: [d] Béni *soit* l'Éternel,
Dieu de Sem, et que Canaan leur soit
fait serviteur!
27 Que Dieu attire en douceur Japhet,
[e] et qu'il loge dans les tabernacles de
Sem; et que Canaan leur soit fait ser-
viteur!
28 Et Noé vécut, après le déluge,
trois cent cinquante ans.
29 Tout le temps donc *que* Noé
vécut, fut neuf cent cinquante ans;
puis il mourut.

CHAPITRE X.

La généalogie de Japhet, de Sem et de Cam.

CE *sont* ici les générations des
enfants de Noé: Sem, Cam et
Japhet, [a] auxquels naquirent des en-
fants après le déluge.
2 [b] Les enfants de Japhet *sont*:
Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal,
Mesech et Tiras.

[q] Apoc. 4. 3.

[r] Exo. 28. 12. Lév. 26. 42, 45. Ézé. 16. 60.

[s] chap. 17. 13, 19.

[t] chap. 10. 6. [u] chap. 5. 32. 1 Chr. 1. 4. [x] chap. 10. 32. [y] chap. 3. 19, 23; 4. 2. Prov. 12. 11. [z] Prov. 20. 1. 1 Cor. 10. 12. [a] Exo. 20. 12. Gal. 6. 1.

[b] Deut. 27. 16. [c] Jos. 9. 23. 1 Rois 9. 20, 21. [d] Ps. 144. 15. Héb. 11. 16.

[e] Éph. 2. 13, 14; 3. 6.

[a] chap. 9. 1, 7, 19. [b] 1 Chr. 1. 5, etc.

Digitized by Google

3 Et les enfants de Gomer: Askenas, Riphath et Togarma.

4 Et les enfants de Javan: Élisça, Tarscis, Kittim et Dodanim.

5 C'est de ceux-là que *sont descendus les peuples qui* partagèrent *entre eux* [c]les îles des nations, par leurs terres, chacun selon sa langue, selon leurs familles, entre leurs nations.

6 [d]Et les enfants de Cam *sont:* Cus, Mitsraïm, Put et Canaan.

7 Et les enfants de Cus: Séba, Havila, Sabtah, Rahma et Sebtéca. Et les enfants de Rahma: Scéba et Dédan.

8 Et Cus engendra Nimrod, qui commença d'être puissant sur la terre.

9 Il fut [e]un puissant chasseur [f]devant l'Éternel. De là est venu ce qu'on dit: Comme Nimrod, le puissant chasseur devant l'Éternel.

10 [g]Et le commencement de son règne fut Babel, Érec, Accad et Calné, au pays de Scinhar.

11 Il sortit de ce pays-là *en* Assyrie, et il bâtit Ninive, et Réhoboth-Hir, et Calah;

12 et Résen, entre Ninive et Calah, qui *est* une grande ville.

13 Et Mitsraïm engendra Ludim, Hanamim, Léhabim, Naphtuhim,

14 Pathrusim, Casluhim ([h]desquels sont sortis les Philistins), et Caphtorim.

15 Et Canaan engendra Sidon, son *fils* aîné, et Heth;

16 les Jébusiens, les Amorrhéens, les Guirgasciens;

17 les Héviens, les Harkiens et les Siniens;

18 les Arvadiens, les Tsémariens et les Hamathiens. Et ensuite les familles des Cananéens se sont dispersées.

19 [i]Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon, quand on vient vers Guérar, jusqu'en Gaza, en tirant vers Sodome et Gomorrhe, Adma et Tséboïm, jusqu'à Lésa.

20 Ce *sont* là les enfants de Cam, selon leurs familles *et* leurs langues, leurs terres *et* leurs nations.

21 Et *des enfants* naquirent à Sem, père de tous les enfants d'Héber, *et* frère de Japhet, *qui était* le plus grand.

22 [k]Les enfants *donc* de Sem *sont:* Hélam, Assur, Arpacsad, Lud et Aram.

23 Et les enfants d'Aram: Hus, Hul, Guéther et Mas.

24 Et Arpacsad engendra [l]Scélah, et Scélah engendra Héber.

25 [m]Et à Héber naquirent deux fils: le nom de l'un *fut* Péleg, car en son temps la terre fut partagée; et le nom de son frère *fut* Joktan.

26 Et Joktan engendra Almodad, Scéleph, Hatsarmaveth et Jérah,

[c] Ps. 72. 10. Jér. 2. 10; 25. 22. Soph. 2. 11.
[d] 1 Chr. 1. 8, etc.
[e] Jér. 16. 16. Mich. 7. 2.
[f] chap. 6. 11.
[g] Mich. 5. 6.
[h] 1 Chr. 1. 12.
[i] chap. 13. 12, 14, 15, 17; 15. 18—21. Nom. 34. 2—12. Jos. 12. 7, 8.
[k] 1 Chr. 1. 17, etc.
[l] chap. 11. 12.
[m] 1 Chr. 1. 19.

27 Hadoram, Uzal, Dikla,

28 Hobal, Abimaël, Scéba,

29 Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là *sont* les enfants de Joktan.

30 Et leur demeure était depuis Mésa, quand on vient en Séphar, montagne de l'Orient.

31 Ce *sont* là les enfants de Sem, selon leurs familles *et* leurs langues, leurs terres *et* leurs nations.

32 [n]Telles *sont donc* les familles des enfants de Noé, selon leur postérité dans leurs nations; [o]et c'est de ceux-là que *se sont formées* les nations *qui* ont été dispersées sur la terre après le déluge.

CHAPITRE XI.

Tour de Babel; descendants de Sem. Abram, Saraï, Lot.

ALORS toute la terre avait un même langage et une même parole.

2 Mais il arriva, comme ils partirent d'orient, qu'ils trouvèrent une campagne au pays de Scinhar, où ils habitèrent.

3 Et ils se dirent l'un à l'autre: Allons, faisons des briques, et *les* cuisons au feu. Et ils eurent des briques au lieu de pierres, et le bitume leur fut au lieu de mortier.

4 Et ils se dirent: Venez, bâtissons-nous une ville et une tour [a]de laquelle le sommet *soit* jusqu'aux cieux, et acquérons-nous de la réputation, de peur que nous ne soyons dispersés sur toute la terre.

5 [b]Alors l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.

6 Et l'Éternel dit: [c]Voici, *ils* ne *sont* qu'un peuple, [d]et tous ont un même langage, et ils commencent à travailler; et maintenant rien ne les empêchera d'exécuter ce qu'ils ont [e]projeté.

7 Venez *donc*, [f]descendons, et confondons là leur langage, afin qu'ils ne [g]s'entendent point les uns les autres.

8 [h]Ainsi l'Éternel les dispersa de là [i]par toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville.

9 C'est pourquoi son nom fut appelé Babel; [k]car l'Éternel y confondit le langage de toute la terre, et de là il les dispersa sur toute la terre.

10 [l]C'*est* ici la postérité de Sem: Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacsad, deux ans après le déluge.

11 Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacsad, vécut cinq cents ans; et il engendra des fils et des filles.

12 [m]Et Arpacsad vécut trente-cinq ans, et il engendra Scélah.

13 Et Arpacsad, après qu'il eut engendré Scélah, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.

14 Et Scélah ayant vécu trente ans, engendra Héber.

[n] verset 1.
[o] chap. 9. 19.
[a] Deut. 1. 28.
[b] chap. 18. 21.
[c] chap. 9. 19. Act. 17. 26.
[d] verset 1.
[e] Ps. 2. 1.
[f] chap. 1. 26. Ps. 2. 4. Act. 2. 4, 5, 6.
[g] Deut. 28. 49. Jér. 5. 15. 1 Cor. 14. 2, 11.
[h] Luc 1. 51.
[i] chap. 10. 25, 32.
[k] 1 Cor. 14. 23.
[l] chap. 10. 22. 1 Chr. 1. 17.
[m] 1 Chr. 1. 18.

Digitized by Google

15 Et Scélah, après qu'il eut engendré Héber, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.

16 [n]Et Héber ayant vécu trente-quatre ans, engendra Péleg.

17 Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.

18 Péleg aussi vécut trente ans, et il engendra Réhu.

19 Et Péleg, après qu'il eut engendré Réhu, vécut deux cent neuf ans; et il engendra des fils et des filles.

20 Réhu aussi ayant vécu trente-deux ans, engendra Sérug.

21 Et Réhu, après qu'il eut engendré Sérug, vécut deux cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.

22 Et Sérug ayant vécu trente ans, engendra Nacor.

23 Et Sérug, après qu'il eut engendré Nacor, vécut deux cents ans; et il engendra des fils et des filles.

24 Et Nacor ayant vécu vingt-neuf ans, [o]engendra Taré.

25 Et Nacor, après qu'il eut engendré Taré, vécut cent dix-neuf ans; et il engendra des fils et des filles.

26 Taré aussi vécut soixante et dix ans, [p]et il engendra Abram, Nacor et Haran.

27 Et c'*est* ici la postérité de Taré: Taré engendra Abram, Nacor et Haran; et Haran engendra Lot.

28 Et Haran mourut en la présence de Taré, son père, au pays de sa naissance, à Ur des Caldéens.

29 Et Abram et Nacor prirent des femmes. Le nom de la femme d'Abram *fut* [q]Saraï, et le nom de la femme de Nacor *fut* [r]Milca, fille de Haran, père de Milca et de Jisca.

30 [s]Mais Saraï était stérile, *et* elle n'avait point d'enfant.

31 Et Taré [t]prit son fils Abram, et Lot, fils de son fils, *lequel était* fils de Haran, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils; [u]et ils sortirent ensemble d'Ur des Caldéens pour aller au pays de Canaan; et ils vinrent jusqu'à Caran, et ils y demeurèrent.

32 Et les jours de Taré furent deux cent cinq ans; puis il mourut à Caran.

CHAPITRE XII.

Vocation d'Abram.

ET [a]l'Éternel avait dit à Abram: Sors de ton pays, et de ton parentage, et de la maison de ton père, *et viens* au pays que je te montrerai.

2 [b]Et je te ferai devenir une grande nation; [c]je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, [d]et tu seras bénédiction.

3 [e]Je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront; [f]et toutes les familles de la terre seront bénies en toi.

[n] 1 Chr. 1. 19. Luc 3. 35. — [o] Luc 3. 34. — [p] Jos. 24. 2. 1 Chr. 1. 26. — [q] chap. 17. 15; 20. 12. — [r] chap. 22. 20. — [s] chap. 16. 1, 2; 18. 11, 12. — [t] chap. 12. 1. Jos. 24. 2. — [u] Néh. 9. 7. Act. 7. 4. — [a] chap. 15. 7. Néh. 9. 7. Ésa. 41. 2. Act. 7. 2. Héb. 11. 8. — [b] chap. 17. 6; 18. 18. Deut. 26. 5. 1 Rois 3. 8. — [c] chap. 24. 35. — [d] chap. 28. 4. Gal. 3. 14. — [e] chap. 27. 29. Exo. 23. 22. Nom. 24. 9. — [f] chap. 18. 18; 22. 18; 26. 4. Ps. 72. 17. Act. 3. 25. Gal. 3. 8.

4 Abram donc sortit, comme l'Éternel lui avait dit, et Lot alla avec lui. Et Abram *était* âgé de soixante et quinze ans quand il sortit de Caran.

5 Abram prit aussi Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout le bien qu'ils avaient acquis, [g]et les personnes qu'ils avaient eues à [h]Caran; et ils sortirent pour venir au pays de Canaan, et ils y entrèrent.

6 [i]Et Abram passa au travers de ce pays jusqu'au lieu de Sichem, [k]*et* jusqu'en la plaine de Moré, [l]et *il y avait* alors des Cananéens dans ce pays.

7 [m]Et l'Éternel apparut à Abram et *lui* dit: [n]Je donnerai ce pays à ta postérité. Et *Abram* dressa là [o]un autel à l'Éternel, qui lui était apparu.

8 Et il passa de là vers la montagne *qui est* à l'orient de Béthel, et il *y* tendit ses tentes, *ayant* Béthel à l'occident, et Haï à l'orient. Il dressa encore là un autel à l'Éternel, et il invoqua le nom de l'Éternel.

9 Puis Abram partit *de là*, [p]marchant *toujours* et s'avançant vers le midi.

10 [q]Mais la famine étant survenue au pays, [r]Abram descendit en Égypte pour y demeurer *quelque temps;* [s]car la famine était grande au pays.

11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa femme: Voici, je sais que tu *es* [t]une belle femme;

12 et il arrivera que lorsque les Égyptiens t'auront vue, ils diront: C'*est* la femme de *cet homme-là*, [u]et ils me tueront; mais ils te laisseront vivre.

13 [x]Dis *donc*, je te prie, *que* tu *es* ma sœur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et qu'ils me sauvent la vie à ta considération.

14 Il arriva donc, sitôt qu'Abram fut venu en Égypte, que les Égyptiens [y]virent que cette femme *était* fort belle.

15 Les principaux de la cour de Pharaon la virent aussi, et la louèrent devant *le roi;* [z]et elle fut enlevée *pour être menée* dans la maison de Pharaon;

16 lequel [a]fit du bien à Abram à cause d'elle; de sorte qu'il *en* eut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânesses et des chameaux.

17 [b]Mais l'Éternel frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.

18 Alors Pharaon appela Abram, et *lui* dit: [c]Qu'est-ce que tu m'as fait? Que ne m'as-tu averti qu'elle *était* ta femme?

19 Pourquoi as-tu dit: C'*est* ma sœur? Et je l'avais prise pour être ma femme; mais maintenant, voici ta femme, prends-*la* et t'en va.

20 [d]Et il donna charge à ses gens

[g] chap. 14. 14. — [h] chap. 11. 31. — [i] Héb. 11. 9. — [k] Deut. 11. 30. Jug. 7. 1. — [l] chap. 10. 18, 19; 13. 7. — [m] chap. 17. 1. — [n] chap. 13. 15; 17. 8. Ps. 105. 9, 11. — [o] chap. 13. 4. — [p] chap. 13. 3. — [q] chap. 26. 1. — [r] Ps. 105. 13. — [s] chap. 43. 1. — [t] verset 14. chap. 26. 7. — [u] chap. 20. 11. — [x] chap. 20. 5, 13. — [y] Mat. 5. 28. — [z] chap. 20. 2. — [a] chap. 20. 14. — [b] chap. 20. 18. 1 Chr. 16. 21. Ps. 105. 14. Héb. 13. 4. — [c] chap. 20. 9; 26. 10. — [d] Prov. 21. 1.

Digitized by Google

d'aller reconduire *Abram*, sa femme, et tout ce qui lui *appartenait*.

CHAPITRE XIII.

Abram et Lot se séparent. Promesses de Dieu à Abram.

ABRAM donc *étant sorti* de l'Égypte, [a] monta vers le midi, lui, sa femme, et tout ce qu'il *possédait*, et Lot *était* avec lui.

2 [b] Et Abram était très-riche en bétail, en argent et en or.

3 Et il s'en retourna par le même chemin qu'il était venu, [c] du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où il avait *dressé* ses tentes au commencement, entre Béthel et Haï;

4 [d] dans le *même* lieu où était l'autel qu'il y avait bâti au commencement, [e] et où Abram avait invoqué le nom de l'Éternel.

5 Lot aussi, qui marchait avec Abram, avait des brebis, des bœufs, et des tentes.

6 [f] Et le pays ne les pouvait porter, pour *pouvoir* demeurer ensemble; car leur bien était si grand, qu'ils ne pouvaient demeurer l'un avec l'autre;

7 *ce qui excita* [g] une querelle entre les bergers du bétail d'Abram et les bergers du bétail de Lot. [h] En ce temps-là les Cananéens et les Phérésiens demeuraient au pays.

8 Et Abram dit à Lot: [i] Je te prie, qu'il n'y ait point de dispute entre moi et toi, ni entre mes bergers et les tiens; car nous *sommes* frères.

9 [k] Tout le pays n'*est*-il pas à ta disposition? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. [l] Si *tu choisis* la gauche, je prendrai la droite; et si *tu prends* la droite, je m'en irai à la gauche.

10 Alors Lot, élevant ses yeux, vit toute [m] la plaine du Jourdain, qui (avant que l'Éternel [n] détruisît Sodome et Gomorrhe) était arrosée partout, jusqu'à ce qu'on vienne à [o] Tsohar, [p] comme le jardin de l'Éternel *et* comme le pays d'Égypte.

11 Et Lot choisit pour soi toute la plaine du Jourdain, et il alla du côté de l'orient; ainsi ils se séparèrent l'un d'avec l'autre.

12 Abram *donc* demeura au pays de Canaan; [q] et Lot demeura dans les villes de la plaine, [r] et il *y* dressa ses tentes jusqu'à Sodome.

13 Or, les habitants de Sodome [s] *étaient* méchants, et *ils étaient* [t] de grands pécheurs contre l'Éternel.

14 Et l'Éternel dit à Abram ([u] après que Lot se fut séparé d'avec lui): Lève maintenant tes yeux, et regarde du lieu où tu *es*, [x] vers le septentrion, le midi, l'orient et l'occident;

15 [y] car je te donnerai, [z] et à ta postérité pour jamais, tout le pays que tu vois.

16 [a] Et je ferai que ta postérité sera comme la poussière de la terre; que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, il comptera aussi ta postérité.

17 Lève-toi *donc*, *et* promène-toi dans le pays, dans sa longueur et dans sa largeur; car je te le donnerai.

18 Abram donc ayant remué ses tentes, [b] vint demeurer dans les plaines de Mamré, [c] qui *est* en Hébron, et il bâtit là un autel à l'Éternel.

- [a] chap. 12. 9.
- [b] ch. 24. 35. Ps. 112. 3. Prov. 10. 22.
- [c] chap. 12. 8, 9.
- [d] chap. 12. 7, 8.
- [e] Ps. 116. 17.
- [f] chap. 36. 7.
- [g] chap. 26. 20.
- [h] chap. 12. 6.
- [i] 1 Cor. 6. 7.
- [k] chap. 20. 15; 34. 10.
- [l] Rom. 12. 18. Héb. 12. 14. Jacq. 3. 17.
- [m] chap. 19. 17. Deut. 34. 3. Ps. 107. 34.
- [n] chap. 19. 24, 25.
- [o] chap. 14. 2, 8; 19. 22.
- [p] chap. 2. 10. Ésa. 51. 3.
- [q] chap. 19. 29.
- [r] chap. 14. 12; 19. 1. 2 Pier. 2. 7, 8.
- [s] chap. 18. 20. Ézé. 16. 49.
- [t] chap. 6. 11.
- [u] verset 11.
- [x] chap. 28. 14.
- [y] chap. 12. 7; 15. 18; 17. 8; 24. 7; 26. 4. Nom. 34. 12. Deut. 34. 4. Act. 7. 5.
- [z] 2 Chr. 20. 7. Ps. 37. 22, 29; 112. 2.
- [a] chap. 15. 5; 22. 17; 26. 4; 28. 14; 32. 12. Exo. 32. 13. Nom. 23. 10. Deut. 1. 10. 1 Rois 4. 20. 1 Chr. 27. 23. Ésa. 48. 19. Jér. 33. 22. Rom. 4. 16, 17, 18. Héb. 11. 12.
- [b] chap. 14. 13.
- [c] chap. 35. 27; 37. 14.

CHAPITRE XIV.

La guerre des rois de Sodome, de Gomorrhe, etc. Melchisédec.

OR, il arriva, au temps d'Amraphel, roi [a] de Scinhar, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kédor-Lahomer, roi [b] d'Hélam, et de Tidhal, roi des nations,

2 qu'ils firent la guerre contre Bérah, roi de Sodome, contre Birsah, roi de Gomorrhe, contre Scinab, roi [c] d'Adma, contre Scémeber, roi de Tséboïm, et contre le roi de Bélah, qui *est* [d] Tsohar.

3 Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, [e] qui *est* la mer Salée.

4 Ils avaient été [f] assujettis douze ans à Kédor-Lahomer; mais au treizième ils s'étaient révoltés.

5 A la quatorzième année donc, Kédor-Lahomer vint, avec les rois qui *s'étaient joints* à lui; et ils battirent [g] les Réphaïns en [h] Hasçteroth de Carnaïm, [i] les Zuzins en Ham, [k] les Émins dans la plaine de Kirjathaïm,

6 [l] et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'aux campagnes [m] de Paran, au-dessus du désert.

7 Puis ils retournèrent, et vinrent à Hen de Mispat, qui *est* Kadès, et ils battirent tout le pays des Hamalékites, et des Amorrhéens, qui habitaient dans [n] Hatsatson-Tamar.

8 Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tséboïm, et le roi de Bélah, qui *est* Tsohar, sortirent, et rangèrent leurs troupes dans la vallée de Siddim, contre *les autres rois;*

9 *c'est-à-dire*, contre Kédor-Lahomer, roi d'Hélam, contre Tidhal, roi des nations, contre Amraphel, roi de Scinhar, et contre Arjoc, roi d'Ellasar, quatre rois contre cinq.

10 Or, *il y avait dans* la vallée de Siddim beaucoup de puits de [o] bitume. Et les rois de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent; et ceux *de leurs gens* qui échappèrent, s'enfuirent [p] sur la montagne.

11 *Les rois* prirent donc [q] toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres; puis ils se retirèrent.

12 Ils prirent aussi Lot, [r] fils du frère d'Abram, [s] qui demeurait dans Sodome, et *tout* son bien, et ils s'en allèrent.

- [a] chap. 10. 10; 11. 2.
- [b] Ésa. 11. 11.
- [c] Deut. 29. 23.
- [d] chap. 19. 22.
- [e] Nom. 34. 12. Deut. 3. 17. Jos. 3. 16. Ps. 107. 34.
- [f] chap. 9. 26.
- [g] chap. 15. 20.
- [h] Jos. 12. 4; 13. 12.
- [i] Deut. 2. 20.
- [k] Deut. 2. 10, 11.
- [l] Deut. 2. 12, 22.
- [m] chap. 21. 21. Nom. 12. 16.
- [n] 2 Chr. 20. 2.
- [o] chap. 11. 3.
- [p] chap. 19. 17, 30.
- [q] versets 16, 21.
- [r] chap. 12. 5.
- [s] chap. 13. 12.

Digitized by Google

13 *Un homme* qui s'était sauvé *en* vint avertir Abram, Hébreu, [t]qui demeurait dans les plaines de Mamré, Amorrhéen, frère d'Escol et frère de Haner, [u]qui avaient fait alliance avec Abram.

14 Quand donc Abram eut appris que [x]son frère avait été fait prisonnier, il arma trois cent dix-huit [y]de ses serviteurs qui étaient nés dans sa maison, et il poursuivit *ces rois* [z]jusqu'à Dan.

15 Et ayant partagé *ses troupes, il se jeta* sur *les rois* durant la nuit, lui et ses serviteurs, [a]et les battit, et les poursuivit jusqu'à Hobar, qui *est* à la gauche de Damas.

16 Et il ramena [b]toutes les richesses *qu'on avait prises;* il ramena même Lot, son frère, avec ses biens, les femmes et le peuple.

17 Et le roi de Sodome [c]s'en alla au-devant de lui, comme il s'en retournait après la défaite de Kédor-Lahomer, et des rois qui *étaient* avec lui, dans la vallée de la plaine, [d]qui *est* la vallée Royale.

18 [e]Melchisédec aussi, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin (et il *était* [f]sacrificateur [g]du Dieu fort, souverain);

19 et il bénit *Abram*, en disant: Béni *soit* Abram par le Dieu fort, souverain, [h]possesseur des cieux et de la terre!

20 [i]Et béni *soit* le Dieu fort, souverain, qui a mis tes ennemis entre tes mains! [k]Et *Abram* lui donna la dîme de tout *ce qu'il avait pris*.

21 Et le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends les richesses pour toi.

22 Et Abram dit au roi de Sodome: [l]J'ai levé ma main à l'Éternel, le Dieu fort, souverain, [m]possesseur des cieux et de la terre, *disant:*

23 [n]Si je prends aucune chose qui t'*appartienne*, depuis le *moindre* fil jusqu'à une courroie de soulier, afin que tu ne dises pas: J'ai enrichi Abram.

24 J'excepte seulement ce que les jeunes gens ont mangé, et la part des hommes [o]qui sont venus avec moi, Haner, Escol et Mamré, qui prendront leur part *du butin*.

CHAPITRE XV.

Dieu renouvelle ses promesses à Abram. Sacrifice d'Abram.

APRÈS ces choses, la parole de l'Éternel fut adressée à Abram [a]dans une vision, disant: Abram, [b]ne crains point; je *suis* ton [c]bouclier [d]*et* ta très-grande récompense.

2 Et Abram répondit: Seigneur Éternel! que me donneras-tu? [e]Je passe ma vie sans avoir d'enfants, et Dammésec Élihézer est l'intendant de ma maison.

3 Abram dit encore: Voici, tu ne m'as point donné d'enfants, et voilà, [f]*le serviteur* qui est né dans ma maison sera mon héritier.

4 Et voici, la parole de l'Éternel lui *fut adressée*, disant: Celui-ci ne sera point ton héritier; mais celui qui [g]sortira de tes entrailles sera ton héritier.

5 Et après l'avoir mené dehors, il *lui* dit: Lève maintenant les yeux vers le ciel, [h]et compte les étoiles, si tu les peux compter: C'est ainsi, lui dit-il, [i]que sera ta postérité.

6 Et *Abram* [k]crut à l'Éternel, et *l'Éternel* lui [l]imputa cela à justice.

7 Il lui dit encore: Je *suis* l'Éternel [m]qui t'ai fait sortir [n]d'Ur des Caldéens, [o]afin de te donner ce pays pour le posséder.

8 Et il dit: Seigneur Éternel! [p]à quoi connaîtrai-je que je le posséderai?

9 Et il lui répondit: Prends une génisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bélier de trois ans, et une tourterelle, et un pigeon.

10 Il prit donc toutes ces choses, [q]et les partagea par le milieu, et il mit chaque moitié vis-à-vis l'une de l'autre; [r]mais il ne partagea point les oiseaux.

11 Alors une volée d'oiseaux se jeta sur ces *bêtes* mortes; mais Abram les chassa.

12 Et comme le soleil se couchait, Abram fut surpris [s]d'un profond sommeil, et voici, *il fut saisi d'*une frayeur *causée par* une grande obscurité qui tomba sur lui.

13 Et *l'Éternel* dit à Abram: Sache certainement [t]que ta postérité habitera comme étrangère dans un pays *qui* ne lui *appartiendra* point, et qu'elle *y* servira *les habitants du lieu*, [u]et qu'elle *y* sera affligée pendant quatre cents ans.

14 [x]Mais aussi je jugerai la nation à laquelle *tes descendants* seront assujettis; [y]et ensuite ils sortiront avec de grands biens.

15 Et toi, [z]tu t'en iras [a]vers tes pères en paix, [b]dans une bonne vieillesse, *et* tu seras enseveli.

16 Et en la quatrième génération, ils retourneront ici; [c]car l'iniquité des Amorrhéens n'est pas encore [d]venue à son comble.

17 Et lorsque le soleil fut couché, il y eut une obscurité ténébreuse, et voici un four fumant, et un brandon de feu [e]qui passa entre ces choses qui avaient été partagées.

18 En ce jour-là [f]l'Éternel traita alliance avec Abram, disant: [g]J'ai donné ce pays à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, *c'est-à-dire* le fleuve Euphrate:

19 les Kéniens, les Kéniziens, les Kadmoniens;

20 les Héthiens, les Phérésiens, les Réphaïns;

[t] chap. 13. 18. [u] verset 24. [x] chap. 13. 8. [y] chap. 15. 3; 17. 12, 27. Eccl. 2. 7. [z] Deut. 34. 1. Jug. 18. 29. [a] Esa. 41. 2, 3. [b] versets 11, 12. [c] Jug. 11. 34. 1 Sam. 18. 6. [d] 2 Sam. 18. 18. [e] Héb. 7. 1. [f] Ps. 110. 4. Héb. 5. 6. [g] Mich. 6. 6. Ruth 3. 10. 2 Sam. 2. 5. [h] verset 22. Mat. 11. 25. [i] chap. 24. 27. [k] Héb. 7. 4. [l] Exo. 6. 8. Dan. 12. 7. Apoc. 10. 5, 6. [m] verset 19. [n] Ester 9. 15, 16. [o] verset 13. [a] Dan. 10. 1. [b] chap. 26. 24. Dan. 10. 12. Luc 1. 13, 30. [c] Ps. 3. 4; 5. 13; 84. 12; 91. 4; 119. 114. [d] Ps. 16. 5; 58. 12. Prov. 11. 18. [e] Act. 7. 5.

[f] chap. 14. 14. [g] 2 Sam. 7. 12; 16. 11. [h] Ps. 147. 4. Jér. 33. 22. [i] chap. 22. 17. Exo. 32. 13. Deut. 1. 10; 10. 22. 1 Chr. 27. 23. Rom. 4. 18. Héb. 11. 12. [k] Rom. 4. 3, 9, 22. Gal. 3. 6. Jacq. 2. 23. [l] Ps. 106. 31. [m] chap. 12. 1. [n] chap. 11. 28, 31. [o] Ps. 105. 42, 44. Rom. 4. 13. [p] Jug. 6. 17, 37. 1 Sam. 14. 9, 10. 2 Rois 20. 8. Luc 1. 18. [q] Jér. 34. 18, 19. [r] Lév. 1. 17. [s] chap. 2. 21. Job 4. 13. [t] Exo. 12. 40. Ps. 105. 23. Act. 7. 6. [u] Exo. 1. 11. Ps. 105. 25. [x] Exo. 6. 6. Deut. 6. 22. [y] Exo. 12. 36. Ps. 105. 37. [z] Job 5. 26. [a] Act. 13. 36. [b] chap. 25. 8. [c] 1 Rois 21. 26. [d] Mat. 23. 32. 1 Thes. 2. 16. [e] Jér. 34. 18, 19. [f] chap. 24. 7. [g] chap. 12. 7; 13. 15; 26. 4. Exo. 23. 31. Nom. 34. 3. Deut. 1. 7; 11. 24; 34. 4. Jos. 1. 4. 1 Rois 4. 21. 2 Chr. 9. 26. Néh. 9. 8. Ps. 105. 11. Esa. 27. 12.

Digitized by Google

21 les Amorrhéens, les Cananéens, les Guirgasciens et les Jébusiens.

CHAPITRE XVI.

Histoire d'Agar donnée à Abram.

OR, Saraï, femme d'Abram, [a]ne lui avait point encore donné d'enfant; [b]mais elle avait une servante égyptienne, nommée [c]Agar.

2 [d]Et elle dit à Abram: Voici maintenant, [e]l'Éternel m'a rendue stérile; [f]viens, je te prie, vers ma servante; peut-être aurai-je des enfants par elle. Et Abram [g]obéit à la parole de Saraï.

3 Alors Saraï, femme d'Abram, prit Agar, sa servante égyptienne, et la donna pour femme à Abram, son mari, après qu'il eut [h]demeuré dix ans au pays de Canaan.

4 Il vint donc vers Agar, et elle conçut. Et *Agar*, voyant qu'elle avait conçu, [i]méprisa sa maîtresse.

5 Alors Saraï dit à Abram: L'outrage qu'on me fait *rejaillit* sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein; mais depuis qu'elle a vu qu'elle était enceinte, elle me regarde avec mépris. [k]Que l'Éternel soit juge entre moi et toi!

6 [l]Alors Abram répondit à Saraï: [m]Voici, ta servante *est* entre tes mains, traite-la comme il te plaira. Saraï donc la maltraita, [n]et elle s'enfuit de devant elle.

7 Mais l'ange de l'Éternel la trouva auprès d'une fontaine d'eau au désert, près de la fontaine *qui est* au chemin de [o]Sçur.

8 Et il *lui* dit: Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu? et où vas-tu? Et elle répondit: Je fuis de devant Saraï, ma maîtresse.

9 Et l'ange de l'Éternel lui dit: Retourne à ta maîtresse, [p]et t'humilie sous elle.

10 L'ange de l'Éternel lui dit encore: [q]Je multiplierai tellement ta postérité, qu'elle ne se pourra compter, tant elle sera grande.

11 L'ange de l'Éternel lui dit aussi: Voici, tu as conçu, et tu enfanteras un fils [r]que tu appelleras Ismaël; car l'Éternel a entendu *ta voix dans* ton affliction.

12 [s]Et il sera *semblable à* un âne sauvage: *il lèvera* sa main contre tous, et tous *lèveront* la main contre lui; [t]et il dressera ses tentes aux yeux de tous ses frères.

13 Alors elle appela le nom de l'Éternel qui lui parlait: Tu *es* le Dieu fort qui m'as vue; car elle dit: N'ai-je pas aussi vu ici celui qui [u]me voyait?

14 C'est pourquoi on appela ce puits [x]le puits du Vivant-qui-me-voit. Il est entre [y]Kadès et Béred.

15 [z]Agar donc enfanta un fils à Abram. Et Abram appela son fils qu'Agar lui avait enfanté, [a]Ismaël.

16 Or, Abram *était* âgé de quatre-vingt-six ans quand Agar lui enfanta Ismaël.

[a] chap 15. 2, 3.
[b] chap. 21. 9.
[c] Gal. 4. 24.
[d] chap. 30. 3.
[e] chap. 20. 18; 30. 2. 1 Sam. 1. 5, 6.
[f] chap. 30. 3, 9.
[g] chap. 3. 17.
[h] chap. 12. 5.
[i] 2 Sam. 6. 16. Prov. 30. 21, 23.
[k] chap. 31. 53. 1 Sam. 24. 13.
[l] 1 Pier. 3. 7.
[m] Job 2. 6. Jér. 38. 5.
[n] Exo. 2. 15.
[o] chap. 25. 18. Exo. 15. 22.
[p] Tite 2. 9. 1 Pier. 2. 18.
[q] chap. 17. 20; 21. 18; 25. 12.
[r] chap. 17. 19. Mat. 1. 21. Luc 1. 13, 31.
[s] chap. 21. 20.
[t] chap. 25. 18.
[u] chap. 31. 42.
[x] chap. 24. 62; 25. 11.
[y] Nom. 13. 27.
[z] Gal. 4. 22.
[a] verset 11.

CHAPITRE XVII.

Dieu renouvelle son alliance avec Abram. La circoncision instituée.

PUIS Abram étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, [a]l'Éternel lui apparut et lui dit: [b]Je *suis* le Dieu fort, tout-puissant: [c]marche devant ma face, [d]et en intégrité.

2 Et je ferai alliance avec toi, [e]et je te multiplierai très-abondamment.

3 [f]Alors Abram tomba sur sa face; et Dieu lui parla et *lui* dit:

4 Quant à moi, voici, mon alliance *est* avec toi, [g]et tu deviendras père d'une multitude de nations.

5 Et tu ne seras plus appelé Abram, [h]mais ton nom sera Abraham; [i]car je t'ai établi *pour être* le père d'une multitude de nations.

6 Et je te ferai croître très-abondamment, [k]et je te ferai devenir des nations; [l]même des rois sortiront de toi.

7 [m]J'établirai donc mon alliance entre moi et toi, et entre ta postérité après toi dans leurs âges, pour *être* une alliance éternelle, [n]afin que je sois ton Dieu, [o]et *le Dieu* de ta postérité après toi.

8 [p]Et je te donnerai, et à ta postérité après toi, [q]le pays où tu demeures comme étranger, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle; [r]et je leur serai Dieu.

9 Dieu dit encore à Abraham: Mais toi, tu garderas mon alliance, toi et ta postérité après toi, dans leurs âges.

10 C'*est* ici l'alliance que j'ai faite avec vous, et avec ta postérité après toi; vous la garderez: Tout mâle d'entre vous sera circoncis;

11 vous circoncirez la chair de votre prépuce, [s]et *cela* sera pour un signe de l'alliance *qui est* entre moi et vous.

12 [t]Tout enfant mâle de huit jours sera circoncis parmi vous dans vos générations, tant celui qui est né en la maison, que *l'esclave* acheté par argent de tout étranger qui n'est point de ta race.

13 On ne manquera donc point de circoncire celui qui est né en ta maison, et celui qui est acheté de ton argent; et mon alliance sera dans votre chair, pour être une alliance perpétuelle.

14 Et le mâle incirconcis, duquel la chair du prépuce n'aura point été circoncise, [u]sera retranché du milieu de ses peuples, *parce qu*'il aura violé mon alliance.

15 Dieu dit aussi à Abraham: Quant à Saraï, ta femme, tu ne l'appelleras plus Saraï, mais son nom *sera* Sara.

16 Et je la bénirai, [x]et même je te donnerai d'elle un fils. Je la bénirai, [y]et elle deviendra des nations; et des rois de peuples sortiront d'elle.

[a] chap. 12. 1.
[b] chap. 28. 3; 35. 11. Exo. 6. 3. Deut. 10. 17.
[c] chap. 5. 22; 48. 15. 1 Rois 2. 4; 8. 25. 2 Rois 20. 3.
[d] chap. 6. 9. Deut. 18. 13. Job 1. 1.
[e] chap. 12. 2; 13. 16; 22. 17.
[f] verset 17.
[g] Rom. 4. 11, 12, 16. Gal. 3. 29.
[h] Néh. 9. 7.
[i] Rom. 4. 17.
[k] chap. 35 11.
[l] verset 16. chap. 35. 11. Mat. 1. 6, etc.
[m] Gal. 3. 17.
[n] chap. 26. 24; 28. 13. Héb. 11. 16.
[o] Rom. 9. 8.
[p] chap 12. 7.
[q] chap. 23. 4; 28. 4.
[r] Exo. 6. 7. Lév. 26. 12. Deut. 4. 37; 14. 2; 26. 18; 29. 13.
[s] Act. 7. 8. Rom. 4. 11.
[t] Lév. 12. 3. Luc 2. 21. Jean 7. 22. Phil. 3. 5.
[u] Exo. 4. 24.
[x] chap. 18. 10.
[y] chap. 35. 11. Gal. 4. 31. 1 Pier. 3. 6.

Digitized by Google

17 Alors Abraham se prosterna la face en terre, [a]et il sourit, en disant en son cœur: Naîtrait-il *un fils* à un homme âgé de cent ans? Et Sara, âgée de quatre-vingt-dix ans, aurait-elle un enfant?

18 Et Abraham dit à Dieu: Je te prie, qu'Ismaël vive devant toi.

19 Et Dieu dit: [a]Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils, et tu l'appelleras Isaac; et j'établirai mon alliance avec lui, pour être une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui.

20 Je t'ai aussi exaucé touchant Ismaël: voici, je l'ai béni, et je le ferai croître et [b]multiplier très-abondamment. [c]Il sera père de douze princes, [d]et je le ferai devenir une grande nation.

21 Mais j'établirai mon alliance avec Isaac, [e]que Sara t'enfantera dans un an, en cette même saison.

22 Et après que Dieu eut achevé de parler, il remonta de devant Abraham.

23 Et Abraham prit son fils Ismaël, et tous ceux qui étaient nés en sa maison, et tous ceux qu'il avait achetés de son argent, tous les mâles qui étaient des gens de sa maison; et il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit.

24 Abraham *était* âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans quand il se circoncit.

25 Et Ismaël, son fils, avait treize ans lorsqu'il fut circoncis.

26 Abraham et Ismaël, son fils, furent circoncis en un même jour.

27 [f]Et toutes les personnes de sa maison, tant ceux qui étaient nés en la maison, que ceux qui avaient été achetés des étrangers par argent, furent circoncis avec lui.

[a] chap. 18. 12; 21. 6. — [a] chap. 18. 10; 21. 2. Gal. 4. 28. — [b] chap. 16. 10. — [c] chap. 25. 12, 16. — [d] chap. 21. 18. — [e] chap. 21. 2. — [f] chap. 18. 19.

CHAPITRE XVIII.

La destruction de Sodome révélée à Abraham.

PUIS l'Éternel apparut à *Abraham* [a]dans les plaines de Mamré, comme il était assis à la porte de *sa* tente pendant la chaleur du jour.

2 [b]Car, levant ses yeux, il regarda; et voici, trois hommes parurent près de lui; [c]et dès qu'il *les* eut aperçus, il courut au-devant d'eux, de la porte de *sa* tente, et il se prosterna en terre;

3 et il dit: Mon seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point, je te prie, *la tente de* ton serviteur.

4 Qu'on prenne, je vous prie, un peu d'eau, [d]et lavez vos pieds; cependant reposez-vous sous un arbre.

5 [e]Et j'apporterai un morceau de pain, [f]afin de fortifier votre cœur: ensuite vous passerez *outre;* car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. Et ils dirent: Fais ce que tu as dit.

6 Abraham donc s'en alla en hâte dans la tente vers Sara, et *lui* dit: Hâte-toi, *prends* trois mesures de fleur de farine, pétris-*les*, et fais des gâteaux.

7 Puis Abraham courut à *son* troupeau, et il *y* prit un veau tendre et bon, et il *le* donna à un serviteur, qui se hâta de l'apprêter.

8 [g]Ensuite il prit du beurre et du lait, et le veau qu'on avait apprêté, et il *le* mit devant eux. Il se tenait auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

9 Et ils lui dirent: Où *est* Sara, ta femme? Et il répondit: *La* voilà [h]dans la tente.

10 Et *un d'entre eux* dit: [i]Je ne manquerai pas de revenir vers toi *dans un an*, en ce même temps où nous sommes; et voici, Sara, ta femme, aura un fils. Et Sara *l'écoutait* à la porte de la tente, laquelle *était* derrière lui.

11 [k]Or, Abraham et Sara *étaient* vieux *et* avancés en âge; et Sara n'avait plus ce que les femmes ont accoutumé d'avoir.

12 Et Sara rit en elle-même, disant: [l]Étant vieille, aurai-je *cette* satisfaction? [m]mon seigneur *étant fort* âgé.

13 Et l'Éternel dit à Abraham: Pourquoi Sara a-t-elle ri, en disant: Serait-il vrai que j'aurais un enfant, étant vieille comme je suis?

14 [n]Y a-t-il quelque chose qui soit caché à l'Éternel? [o]Je reviendrai vers toi en *cette* saison, en ce même temps où nous sommes, et Sara aura un fils.

15 Et Sara nia *d'avoir ri*, disant: Je n'ai point ri; car elle eut peur. Mais il dit: *Cela* n'*est* pas *ainsi*, car tu as ri.

16 Et ces hommes se levèrent de là, et regardèrent vers Sodome; et Abraham marchait avec eux [p]pour les conduire.

17 Et l'Éternel dit: [q]Cacherai-je à Abraham ce que je m'en vais faire,

18 puisque Abraham doit certainement être une nation grande et puissante, [r]et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui?

19 Car je le connais, *et je sais* [s]qu'il commandera à ses enfants, et à sa maison après lui, de garder la voie de l'Éternel, pour faire ce qui est juste et droit; afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham *tout* ce qu'il lui a dit.

20 Et l'Éternel dit: [t]Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est augmenté, et que leur péché est très-grave,

21 [u]je descendrai maintenant, et je verrai s'ils ont entièrement fait *toutes les choses dont* le cri est venu jusqu'à moi; et si *cela* n'*est* pas, [x]je *le* saurai.

22 [y]Ces hommes donc, partant de là, allaient vers Sodome; [z]mais Abraham se tint encore devant l'Éternel.

[a] chap. 13. 18; 14. 13. — [b] Héb. 13. 2. — [c] chap. 19. 1. 1 Pier. 4. 9. — [d] chap. 19. 2; 43. 24. — [e] Jug. 6. 18; 13. 15. — [f] Jug. 19. 5. Ps. 104. 15. — [g] chap. 19. 3. — [h] chap. 24. 67. — [i] verset 14. chap. 17. 19, 21; 21. 2. 2 Rois 4. 16. Rom. 9. 9. — [k] chap. 17. 17. Rom. 4. 19. Héb. 11. 11, 12. — [l] Luc 1. 18. — [m] 1 Pier. 3. 6. — [n] Jér. 32. 17. Zach. 8. 6. Mat. 3. 9; 19. 26. Luc 1. 37. — [o] verset 10. chap. 17. 21. — [p] Rom. 15. 24. 3 Jean 6. — [q] Ps. 25. 14. Amos 3. 7. Jean 15. 15. — [r] chap. 22. 18; 26. 4. — [s] Deut. 4. 9, 10; 6. 7. Jos. 24. 15. Éph. 6. 4. — [t] chap. 4. 10; 19. 13. Jacq. 5. 4. — [u] chap. 11. 5. Exo. 3. 8. — [x] Deut. 8. 2; 13. 3. Jos. 22. 22. Luc 16. 15. — [y] chap. 19. 1. — [z] verset 1.

Digitized by Google

23 Et Abraham [a]s'approcha et dit: [b]Feras-tu périr même le juste avec le méchant?

24 [c]Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville, *les* feras-tu périr aussi? Ne pardonneras-tu point à la ville à cause de cinquante justes, s'ils y *étaient?*

25 Il ne sera pas dit de toi que tu fasses mourir le juste avec le méchant, [d]et que le juste soit *traité* comme le méchant. *Non*, cela ne sera pas dit de toi. [e]Celui qui juge toute la terre ne fera-t-il point justice?

26 Et l'Éternel dit: [f]Si je trouve en Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à tout le lieu pour l'amour d'eux.

27 Et Abraham répondit, disant: [g]Voici, maintenant j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur, [h]bien que je *ne sois que* poudre et *que* cendre.

28 Peut-être en manquera-t-il cinq des cinquante justes: détruiras-tu toute la ville pour cinq *qui manqueraient?* Et il *lui* répondit: Je ne *la* détruirai point si j'y trouve quarante-cinq *justes*.

29 Et *Abraham* continua de lui parler, en disant: Peut-être *ne* s'en trouvera-t-il *que* quarante? Et il dit: Je ne *détruirai* point *la ville* à cause de *ces* quarante.

30 Et *Abraham* dit: Je prie le Seigneur de ne pas s'irriter si je parle *encore:* Peut-être s'en trouvera-t-il trente? Et il dit: Je ne *la détruirai* point si j'y en trouve trente.

31 Et *Abraham* dit: Voici maintenant, j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur: Peut-être s'en trouvera-t-il vingt? Et il dit: Je ne *la* détruirai point à cause de *ces* vingt.

32 Et *Abraham* dit: [i]Je prie le Seigneur de ne point se fâcher; je parlerai encore une seule fois: Peut-être s'y en trouvera-t-il dix? Et il dit: [k]Je ne *la* détruirai point à cause de *ces* dix.

33 Et l'Éternel s'en alla quand il eut cessé de parler à Abraham. Et Abraham retourna en son lieu.

CHAPITRE XIX.

Anges logés chez Lot. Sodome détruite.

OR, [a]sur le soir, les deux anges vinrent à Sodome. Et Lot, [b]qui était assis à la porte de Sodome, *les* ayant vus, se leva pour aller au-devant d'eux, et il se prosterna le visage en terre;

2 et il *leur* dit: [c]Voici, je vous prie, mes seigneurs, retirez-vous maintenant dans la maison de votre serviteur, et logez-*y* cette nuit; [d]lavez aussi vos pieds, et vous vous lèverez de *bon* matin, et vous continuerez votre chemin. [e]Non, dirent-ils, mais nous passerons cette nuit dans la rue.

3 Mais il les pressa tant qu'ils se retirèrent chez lui. Et quand ils furent entrés dans sa maison, [f]il leur fit un festin, et fit cuire des pains sans levain, et ils mangèrent.

4 Mais avant qu'ils s'allassent coucher, les hommes de la ville, les hommes, *dis-je*, de Sodome, environnèrent la maison, depuis le plus jeune jusqu'aux vieillards, tout le peuple, depuis un bout *jusqu'à l'autre*.

5 [g]Et appelant Lot, ils lui dirent: Où *sont* ces hommes qui sont venus cette nuit chez toi? [h]Fais-les sortir, afin que nous les connaissions.

6 [i]Alors Lot sortit *de sa maison pour* leur *parler* à la porte, et ayant fermé la porte après soi,

7 il *leur* dit: Je vous prie, mes frères, ne *leur* faites point de mal.

8 [k]Voici, j'ai deux filles qui n'ont point encore connu d'homme; je vous les amènerai, et vous les traiterez comme il vous plaira, pourvu que vous ne fassiez point de *mal* à ces hommes, parce qu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.

9 Et ils *lui* dirent: Retire-toi de là. Ils dirent encore: [l]Cet homme seul est venu pour habiter *ici* comme étranger, [m]et il *nous* jugera! Maintenant nous te traiterons plus mal qu'eux. Et ils faisaient violence à Lot, et ils s'approchèrent pour rompre la porte.

10 Mais ces hommes, avançant leurs mains, firent rentrer Lot dans la maison, et fermèrent la porte.

11 Ils frappèrent ensuite d'éblouissement les hommes qui *étaient* à la porte de la maison, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand; de sorte qu'ils se lassèrent à chercher la porte.

12 Alors ces hommes dirent à Lot: Qui *as-tu* encore ici qui t'appartienne: *ou* un gendre, ou des fils, ou des filles, ou quelque autre de tes proches dans la ville? [n]Fais-*les* sortir de ce lieu;

13 car nous allons détruire ce lieu, [o]parce que le cri *des péchés de ses habitants* s'est élevé devant l'Éternel, [p]et il nous a envoyés pour le détruire.

14 Lot donc sortit, et parla à ses gendres qui devaient prendre ses filles, et *leur* dit: [q]Levez-vous, sortez de ce lieu; car l'Éternel va détruire la ville. [r]Mais il semblait à ses gendres qu'il se moquait.

15 Et sitôt que l'aube du jour fut levée, les anges pressèrent Lot, disant: [s]Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent *ici*, de peur que tu ne périsses dans la punition *que je vais faire* de la ville.

16 Et comme il tardait, ces hommes le prirent par la main; *ils prirent* aussi par la main sa femme et ses deux filles, [t]parce que l'Éternel l'épargnait; et ils l'emmenèrent et le mirent hors de la ville.

[a] Héb. 10. 22. [b] Nom. 16. 22. 2 Sam. 24. 17. [c] Jér. 5. 1. [d] Job 8. 20. Ésa. 3. 10, 11. [e] Job 8. 3; 34. 17. Ps. 58. 12; 94. 2. Rom. 3. 6. [f] Jér. 5. 1. Ézé. 22. 30. [g] Luc 18. 1. [h] chap. 3. 19. Job 4. 19. Eccl. 12. 9. 1 Cor. 15. 47, 48. 2 Cor. 5. 1. [i] Jug. 6. 39. [k] Jacq. 5. 16.

[a] chap. 18. 22. [b] chap. 18. 1, etc. [c] Héb. 13. 2. [d] chap. 18. 4. [e] Luc 24. 28. [f] chap. 18. 8. [g] Ésa. 3. 9. [h] Jug. 19. 22. Rom. 1. 24, 27. Jude 7. [i] Jug. 19. 23. [k] Jug. 19. 24. [l] 2 Pier. 2. 7, 8. [m] Exo. 2. 14. [n] chap. 7. 1. 2 Pier. 2. 9. [o] chap. 18. 20. [p] 1 Chr. 21. 15. [q] Nom. 16. 21, 45. [r] Exo. 9. 21. Luc 17. 28; 24. 11. [s] Nom. 16. 24, 26. Apoc. 18. 4. [t] Ps. 34. 23. Rom. 9. 15, 16.

Digitized by Google

17 Or, dès qu'ils les eurent fait sortir *de la ville*, *l'un d'eux* dit: Sauve ta vie, [w]ne regarde point derrière toi, et ne t'arrête en aucun endroit de la plaine; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses.

18 Et Lot leur répondit: [x]Non, Seigneur, je te prie;

19 voici, ton serviteur a maintenant trouvé grâce devant toi, et tu as signalé ta miséricorde envers moi en me sauvant la vie. Mais je ne me pourrai sauver sur la montagne, que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure.

20 Voici, je te prie, il y a ici près une ville où je puis m'enfuir, et elle *est* petite; je te prie, que je m'y sauve. N'*est*-elle pas petite? et mon âme vivra.

21 Et il lui dit: [y]Voici, je t'accorde encore cette grâce, de ne point détruire la ville dont tu as parlé.

22 Hâte-toi, sauve-toi là; car je ne pourrai rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pour cette raison que cette ville fut appelée [z]Tsohar.

23 Comme le soleil se levait sur la terre, Lot entra dans Tsohar.

24 [a]Alors l'Éternel fit pleuvoir des cieux sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de l'Éternel;

25 et il détruisit ces villes-là, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, [b]et le germe de la terre.

26 [c]Mais la femme de *Lot* regarda derrière soi, et elle devint une statue de sel.

27 Et Abraham, se levant de bon matin, *vint* au lieu [d]où il s'était tenu devant l'Éternel;

28 et regardant vers Sodome et Gomorrhe, et vers toute la terre de cette plaine-là, il vit monter de la terre [e]une fumée comme la fumée d'une fournaise.

29 Mais lorsque Dieu détruisait les villes de la plaine, [f]il se souvint d'Abraham, et il fit partir Lot, afin qu'il ne fût point dans cette ruine, quand il détruisit les villes où Lot habitait.

30 Et Lot monta de Tsohar, [g]et habita sur la montagne avec ses deux filles, car il craignait de demeurer dans Tsohar; et il se retira dans une caverne avec ses deux filles.

31 Et l'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux, et il n'y a personne sur la terre pour venir vers nous, selon la coutume de tous les pays.

32 Viens, donnons du vin à notre père, et couchons avec lui, [h]afin que nous conservions la race de notre père.

33 Elles donnèrent donc du vin à boire à leur père cette nuit-là. Et l'aînée vint, et coucha avec son père; mais il ne s'aperçut point ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

[w] verset 26. Mat. 24. 16. 17. 18. Luc 9. 62. Phil. 3. 14. [x] Act. 10. 14. [y] Job 42. 8. 9. Ps. 145. 19. [z] chap. 13. 10; 14. 2. [a] Deut. 29. 23. Ésa. 13. 19. Jér. 20. 16; 50. 40. Ézé. 16. 49. 50. Osée 11. 8. Amos. 4. 11. Soph. 2. 9. Luc 17. 29. 2 Pier. 2. 6. Jude 7. [b] chap. 14. 3. Ps. 107. 34. [c] Luc 17. 32. [d] chap. 18. 22. [e] Apoc. 18. 9. [f] chap. 8. 1; 18. 23. [g] versets 17. 19. [h] Marc 12. 19.

34 Et le lendemain l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père; donnons-lui encore cette nuit du vin à boire, puis va, *et* couche avec lui, et nous conserverons la race de notre père.

35 En cette nuit-là donc elles donnèrent encore du vin à boire à leur père. Et la plus jeune se leva, et coucha avec lui; mais il ne s'aperçut point ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

36 Ainsi les deux filles de Lot conçurent de leur père.

37 L'aînée enfanta un fils, et appela son nom Moab. [i]*C'est* lui *qui est* le père des Moabites jusqu'à ce jour.

38 Et la plus jeune aussi enfanta un fils, et appela son nom Ben-Hammi. [k]*C'est* lui *qui est* le père des enfants de Hammon jusqu'à ce jour.

CHAPITRE XX.

Abraham et Abimélec.

ABRAHAM s'en alla [a]de là au pays du midi, et demeura entre [b]Kadès et Sçur, [c]et habita comme étranger à Guérar.

2 Et Abraham dit de Sara, sa femme: [d]C'*est* ma sœur. Abimélec donc, roi de Guérar, envoya *des gens* pour [e]enlever Sara.

3 [f]Mais Dieu, pendant la nuit, apparut en songe à Abimélec, et lui dit: [g]Voici, tu *es* mort à cause de la femme que tu as prise; car elle a un mari.

4 Or, Abimélec ne s'était point approché d'elle. Il répondit donc: [h]Seigneur! puniras-tu aussi de mort la nation juste?

5 Ne m'a-t-il pas dit: C'*est* ma sœur? Elle-même aussi n'a-t-elle pas dit: C'*est* mon frère? [i]J'ai fait ceci dans l'intégrité de mon cœur, et avec des mains pures.

6 Et Dieu lui dit en songe: Je sais aussi que tu l'as fait dans l'intégrité de ton cœur; [k]aussi j'ai empêché que tu ne péchasses [l]contre moi, et c'est pour cela que je ne t'ai point permis de la toucher.

7 Maintenant donc, rends la femme à cet homme; [m]car il *est* prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne *la* rends pas, [n]sache que tu mourras certainement, [o]et tout ce qui *est* à toi.

8 Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et il leur fit entendre toutes ces choses; et ils furent saisis de crainte.

9 Puis Abimélec appela Abraham et lui dit: [p]Que nous as-tu fait? Et en quoi t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un *si* grand péché? Tu m'as fait des choses [q]qui ne se doivent pas faire.

10 Abimélec dit aussi à Abraham:

[i] Deut. 2. 9. [k] Deut. 2. 19. [a] chap. 18. 1. [b] chap. 16. 7, 14. [c] chap. 26. 6. [d] chap. 12. 13; 26. 7. [e] chap. 12. 15. [f] Job 33. 15. Ps. 105. 14. [g] verset 7. [h] verset 18. chap. 18. 23. [i] 2 Rois 20. 3. 2 Cor. 1. 12. [k] chap. 31. 7; 35. 5. Exo. 34. 24. 1 Sam. 25. 26, 34. [l] chap. 39. 9. Lév. 6. 2. Ps. 51. 6. [m] 1 Sam. 7. 5. 2 Rois 5. 11. Job 42. 8. Jacq. 5. 14, 15. 1 Jean 5. 16. [n] chap. 2. 17. [o] Nom. 16. 32, 33. [p] chap. 26. 10. Exo. 32. 21. Jos. 7. 25. [q] chap. 34. 7.

Digitized by Google

Qu'as-tu vu *qui t'ait obligé* de faire cela ?

11 Et Abraham répondit : *Je l'ai fait*, parce que je disais *en moi-même* : [r] Sans doute il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu-ci, [s] et ils me tueront à cause de ma femme.

12 Mais aussi, à la vérité, elle *est* ma sœur, fille de mon père, bien qu'*elle* ne *soit* point fille de ma mère ; et elle m'a été donnée pour femme.

13 [t] Or, il est arrivé que quand Dieu m'a conduit çà et là hors de la maison de mon père, je lui ai dit : Voici la faveur que tu me feras : Dans tous les lieux où nous viendrons, [u] dis de moi : C'*est* mon frère.

14 Alors Abimélec [x] prit des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et il *les* donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa femme ;

15 et il *lui* dit : [y] Voici, mon pays *est* à ta disposition ; habite où il te plaira.

16 Et il dit à Sara : Voici, j'ai donné à [z] ton frère mille *pièces* d'argent ; voici, il t'*est* [a] un voile sur les yeux devant tous ceux qui *sont* avec toi, et devant tous *les autres*. C'est ainsi qu'elle fut reprise.

17 Et Abraham [b] pria Dieu ; et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, et elles enfantèrent ;

18 [c] car l'Éternel avait entièrement rendu stérile toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

CHAPITRE XXI.

Naissance d'Isaac. Agar et Ismaël chassés. Alliance entre Abraham et Abimélec.

ET [a] l'Éternel visita Sara, [b] comme il l'avait dit, et il lui fit ainsi qu'il en avait parlé.

2 [c] Sara donc conçut, et enfanta un fils à Abraham en sa vieillesse, [d] dans la saison que Dieu lui avait dit.

3 Et Abraham appela son fils (qui lui était né, *et* que Sara lui avait enfanté) Isaac.

4 [e] Et Abraham circoncit son fils Isaac, âgé de huit jours, [f] comme Dieu lui avait commandé.

5 [g] Or, Abraham *était* âgé de cent ans quand Isaac, son fils, lui naquit.

6 Et Sara dit : [h] Dieu m'a donné *un sujet* de rire ; [i] tous ceux qui *l'*apprendront riront avec moi.

7 Elle dit aussi : Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants ? [k] car je *lui* ai enfanté un fils en sa vieillesse.

8 Et l'enfant crût, et fut sevré. Et Abraham fit un grand festin au jour qu'Isaac fut sevré.

9 Et Sara vit que le fils [l] d'Agar, Égyptienne, [m] qu'elle avait enfanté à Abraham, [n] se moquait.

10 Et elle dit à Abraham : [o] Chasse cette servante et son fils ; car le fils de cette servante n'héritera point avec mon fils, avec Isaac.

11 Et cela déplut fort à Abraham, [p] à l'occasion de son fils.

12 Mais Dieu dit à Abraham : N'aie point de chagrin à l'occasion de cet enfant, ni de ta servante. Dans toutes les choses que te dira Sara, obéis à sa parole ; [q] car c'est en Isaac que ta postérité sera appelée *de ton nom*.

13 [r] Et toutefois je ferai aussi devenir le fils de la servante une nation, parce qu'il *est* de ta race.

14 Alors Abraham se leva de bon matin, et prit du pain et une bouteille d'eau, et il *les* donna à Agar, en *les* mettant sur son épaule ; *il lui donna* aussi *son* enfant [s] et la renvoya. Et elle se mit en chemin, et fut errante au désert de Béer-Scébah.

15 Or, quand l'eau de la bouteille eut manqué, elle mit *son* enfant sous un arbrisseau.

16 Et elle s'éloigna *de lui* à la distance d'un trait d'arc, et s'assit vis-à-vis ; car elle dit : Que je ne voie point mourir cet enfant. Et s'étant assise vis-à-vis, elle éleva sa voix, et pleura.

17 [t] Et Dieu entendit la voix du jeune garçon ; et l'ange de Dieu appela des cieux Agar, et lui dit : Qu'as-tu, Agar ? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune garçon, *du lieu* où il *est*.

18 Lève-toi, lève ce jeune garçon, et prends-le par la main ; [u] car je le ferai devenir une grande nation.

19 [x] Et Dieu ouvrit ses yeux ; et elle, ayant vu un puits d'eau, *y* alla, et remplit d'eau la bouteille, et donna à boire à ce jeune garçon.

20 [y] Et Dieu fut avec ce jeune garçon, qui devint grand, et habita au désert ; [z] et il fut tireur d'arc.

21 Et il demeura au désert de Paran. Et sa mère lui prit [a] une femme du pays d'Égypte.

22 Et il arriva qu'en ce temps-là [b] Abimélec, *accompagné* de Picol, chef de son armée, parla à Abraham, disant : [c] Dieu *est* avec toi dans toutes les choses que tu fais.

23 Maintenant donc, [d] jure-moi par *le nom de* Dieu que tu ne me mentiras point, ni à mes enfants, ni aux enfants de mes enfants, et que tu me traiteras, et le pays auquel tu as habité comme étranger, avec la même bonté avec laquelle je t'ai traité.

24 Et Abraham répondit : Je *te le* jurerai.

25 Mais Abraham fit ses plaintes à Abimélec, à l'occasion d'un puits d'eau, [e] dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés par violence.

26 Et Abimélec dit : Je n'ai point su qui a fait cela ; tu ne m'*en* as point

[r] chap. 42. 18. Ps. 36. 2. Prov. 16. 6. [s] chap. 12. 12 ; 26. 7. [t] chap. 12. 1, 9, 11, etc. Héb. 11. 8. [u] chap. 12. 13. [x] chap. 12. 16. [y] chap. 13. 9. [z] verset 5. [a] chap. 24. 65. [b] Job 42. 9, 10. [c] chap. 12. 17.

[a] 1 Sam. 2. 21. [b] chap. 17. 19 ; 18. 10, 14. Gal. 4. 23, 28. [c] Gal. 4. 22, 23. Héb. 11. 11. [d] chap. 17. 21. [e] Act. 7. 8. [f] chap. 17. 10, 12. [g] chap. 17. 1, 17. [h] Ps. 126. 2. Ésa. 54. 1. Gal. 4. 27. [i] Luc 1. 58. [k] chap. 18. 11, 12. [l] chap. 16. 1. [m] chap. 16. 15. [n] Gal. 4. 29. [o] Gal. 4. 30.

[p] chap. 17. 18. [q] Rom. 9. 7, 8. Héb. 11. 18. [r] verset 18. chap. 16. 10 ; 17. 20. [s] Jean 8. 35. [t] Exo. 3. 7. [u] verset 13. [x] Nom. 22. 31. 2 Rois 6. 17, 18, 20. Luc 24. 16, 31. [y] chap. 28. 15 ; 39. 2, 3, 21. [z] chap. 16. 12. [a] chap. 24. 4. [b] chap. 20. 2 ; 26. 26. [c] chap. 26. 28. [d] Jos. 2. 12. 1 Sam. 24. 22. [e] chap. 26. 15, 18, 20, 21, 22.

Digitized by Google

aussi averti, et je n'*en* ai point ouï
parler jusqu'à ce jour.
27 Alors Abraham prit des brebis et
des bœufs, et *les* donna à Abimélec,
[f]et ils firent alliance ensemble.
28 Et Abraham mit à part sept *jeunes*
brebis de *sa* bergerie.
29 Et Abimélec dit à Abraham: Que
veulent dire ces sept brebis que tu as
mises à part?
30 Et il répondit: C'est que tu pren-
dras *ces* sept *jeunes* brebis de ma
main, [g]afin qu'elles me servent de
témoignage que j'ai creusé ce puits.
31 C'est pourquoi [h]on appela ce lieu-là
Béer-Scébah; car tous deux y jurèrent.
32 Ils traitèrent donc alliance en
Béer-Scébah. Puis Abimélec se leva
avec Picol, chef de son armée, et ils
retournèrent au pays des Philistins.
33 Et *Abraham* planta une chênaie
en Béer-Scébah, et il invoqua là le nom
de l'Éternel, [i]le Dieu fort d'éternité.
34 Et Abraham habita longtemps
comme étranger au pays des Philistins.

CHAPITRE XXII.

Sacrifice d'Isaac.

IL arriva, après ces choses, [a]que
Dieu éprouva Abraham, et lui dit:
Abraham! Et il répondit: Me voici.
2 *Dieu lui* dit encore: [b]Prends main-
tenant ton fils, ton unique, *celui* que
tu aimes, *savoir*, Isaac, et va-t'en [c]au
pays de Morija, pour l'offrir là en
holocauste sur une des montagnes
que je te dirai.
3 Abraham donc, s'étant levé de bon
matin, bâta son âne, et prit deux de
ses serviteurs avec lui, et Isaac, son
fils. Et ayant fendu le bois pour
l'holocauste, il se mit en chemin et
s'en alla au lieu que Dieu lui avait dit.
4 Au troisième jour, Abraham, le-
vant ses yeux, vit le lieu de loin.
5 Et il dit à ses serviteurs: Demeu-
rez ici avec l'âne. Nous marcherons,
l'enfant et moi, jusque-là, et nous
adorerons *l'Éternel;* ensuite nous re-
viendrons à vous.
6 Et Abraham prit le bois de l'holo-
causte, [d]et *le* mit sur Isaac, son fils,
et prit le feu en sa main, et un couteau,
et ils s'en allèrent tous deux ensemble.
7 Alors Isaac parla à Abraham, son
père, et dit: Mon père! *Abraham* ré-
pondit: Me voici, mon fils. Et il dit:
Voici le feu et le bois; mais où *est* la
bête pour l'holocauste?
8 Et Abraham répondit: Mon fils,
Dieu se pourvoira lui-même de la bête
pour l'holocauste. Et ils marchaient
tous deux ensemble.
9 Et étant venus au lieu que Dieu
lui avait dit, Abraham bâtit là un au-
tel, et rangea le bois, [e]et il lia Isaac,
son fils, et le mit sur le bois *qu'il avait
dressé* sur l'autel.
10 Puis Abraham, avançant sa main,
prit le couteau pour égorger son fils.
11 Mais l'ange de l'Éternel lui cria
des cieux, disant: Abraham! Abra-
ham! Et il répondit: Me voici.
12 Et il *lui* dit: [f]Ne mets pas ta
main sur l'enfant, et ne lui fais point
de *mal;* [g]car maintenant j'ai connu
que tu crains Dieu, puisque tu n'as
point épargné ton fils, ton unique,
pour moi.
13 Et Abraham, levant ses yeux, re-
garda; et voici derrière *lui* un bélier
qui était retenu à un buisson par les
cornes. Alors Abraham alla prendre
le bélier, et l'offrit en holocauste à la
place de son fils.
14 Et Abraham appela ce lieu-là:
L'Éternel *y* pourvoira. C'est pour-
quoi on dit aujourd'hui: Il y sera
pourvu sur la montagne de l'Éternel.
15 Et l'ange de l'Éternel cria des
cieux à Abraham pour la seconde fois,
16 disant: [h]J'ai juré par moi-même,
dit l'Éternel: Parce que tu as fait
cela, et que tu n'as point épargné ton
fils, ton unique;
17 certainement je te bénirai, [i]et je
multiplierai très-abondamment ta pos-
térité, comme les étoiles des cieux et
comme le sable qui *est* sur le bord de
la mer, [k]et ta postérité possédera la
porte de ses ennemis.
18 [l]Et toutes les nations de la terre
seront bénies en ta postérité, [m]parce
que tu as obéi à ma voix.
19 Ainsi Abraham retourna vers ses
serviteurs; et ils se levèrent, et s'en
allèrent ensemble en [n]Béer-Scébah;
car Abraham habitait en Béer-Scébah.
20 Or, après ces choses-là, quelqu'un
vint rapporter à Abraham, disant:
Voici, [o]Milca a aussi enfanté des en-
fants à Nacor, ton frère;
21 *savoir:* [p]Huts, son premier-né;
Buz, son frère; et Kémuel, père
[q]d'Aram;
22 et Késed, Hazo, Pildas, Jidlaph et
Béthuel.
23 [r]Et Béthuel a engendré Rébecca.
Milca engendra ces huit à Nacor,
frère d'Abraham.
24 Et sa concubine, nommée Réuma,
enfanta aussi Tébah, Gaham, Tahas
et Mahaca.

CHAPITRE XXIII.

Mort de Sara, et sa sépulture.

OR, Sara vécut cent vingt-sept ans:
ce sont là les années de sa vie.
2 Et elle mourut en [a]Kirjath-Arbah,
qui *est* [b]Hébron, au pays de Canaan.
Et Abraham *y* vint pour en faire le
deuil, et pour la pleurer.
3 Et s'étant levé de devant son mort,
il parla aux Héthiens, disant:
4 [c]Je *suis* étranger et habitant parmi
vous: [d]donnez-moi une possession *où*

[f] 1 Sam. 15. 22. Mich. 6. 7, 8.
[g] chap. 26. 5. Jacq. 2. 22.
[h] Ps. 105. 9. Luc 1. 73. Héb. 6. 13, 14.
[i] chap. 13. 16.
[k] chap. 24. 60.
[l] chap. 12. 3; 18. 18; 26. 4. Act. 3. 25. Gal. 3. 8, 9, 16, 18.
[m] versets 3, 10. chap. 26. 5.
[n] chap. 21. 31.
[o] chap. 11. 29.
[p] Job 1. 1.
[q] Job 32. 2.
[r] chap. 24. 15.
[a] Jos. 14. 15. Jug. 1. 10.
[b] verset 19. chap. 13. 18.
[c] chap. 17. 8. 1 Chr. 29. 15. Ps. 105. 12. Héb. 11. 9, 13.
[d] Act. 7. 5.

Digitized by Google

j'aie droit de sépulcre parmi vous, afin que j'enterre mon mort, *et que je l'ôte* de devant mes yeux.

5 Et les Héthiens répondirent à Abraham, et lui dirent:

6 Mon seigneur, écoute-nous: [e] Tu *es* parmi nous un grand prince: enterre ton mort dans celui de nos sépulcres qui te plaira le plus. Nul de nous ne te refusera son sépulcre, afin que tu *y* enterres ton mort.

7 Alors Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, *c'est-à-dire*, devant les Héthiens;

8 et il leur dit: S'il vous plaît que j'enterre mon mort, *et que je l'ôte* de devant mes yeux, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Héphron, fils de Tsohar;

9 afin qu'il me donne sa caverne de Macpéla, qui *est* à l'extrémité de son champ; qu'il me la cède devant vous pour le prix qu'elle vaut, et que je la possède pour *en faire* un sépulcre.

10 Or, Héphron était assis parmi les Héthiens. Héphron donc, Héthien, répondit à Abraham (en la présence des Héthiens qui l'écoutaient, *savoir*, de tous ceux qui entraient [f] par la porte de sa ville), disant:

11 [g] Non, mon seigneur, écoute-moi: Je te donne le champ, je te donne aussi la caverne qui y *est;* je te la donne en présence des enfants de mon peuple; enterres-*y* ton mort.

12 Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays;

13 et il parla à Héphron, devant tout le peuple du pays, et dit: Mais s'il te plaît, je te prie, écoute-moi: Je donnerai l'argent du champ; reçois-*le* de moi, et j'y enterrerai mon mort.

14 Et Héphron répondit à Abraham, disant:

15 Mon seigneur, écoute-moi: La terre *vaut* quatre cents [h] sicles d'argent entre moi et toi; *mais* qu'*est-ce que* cela? Enterre donc ton mort.

16 Et Abraham, ayant entendu Héphron, lui paya l'argent dont il avait parlé, en présence des Héthiens, *savoir*, quatre cents sicles d'argent, qui avaient cours entre les marchands.

17 [i] Et le champ d'Héphron, qui *était* à Macpéla, au devant de Mamré, tant le champ que la caverne qui y *était*, et tous les arbres qui *étaient* dans le champ, et dans tous ses confins tout autour,

18 fut acquis en propriété à Abraham, en présence des Héthiens, *savoir*, de tous ceux qui entraient par la porte de la ville.

19 Et après cela Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, au devant de Mamré, qui *est* Hébron, au pays de Canaan.

[e] chap. 13. 2; 14. 14; 24. 35.
[f] chap. 34. 20. 24. Ruth 4. 4.
[g] 2 Sam. 24. 21—24.
[h] Exo. 30. 13. Ézé. 45. 12.
[i] chap. 25. 9; 49. 30, 31, 32; 50. 13. Act. 7. 16.

20 Le champ donc, et la caverne qui y *est*, [k] fut assuré par les Héthiens à Abraham, afin qu'il le possédât pour *y faire son* sépulcre.

CHAPITRE XXIV.

Mariage d'Isaac avec Rébecca.

ET [a] Abraham devint vieux *et* avancé en âge; [b] et l'Éternel avait béni Abraham en toutes choses.

2 Abraham donc dit [c] au plus ancien des serviteurs de sa maison, [d] qui avait le gouvernement de tout ce qui lui *appartenait:* [e] Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse;

3 et je te ferai [f] jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, [g] que tu ne prendras point de femme pour mon fils des filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite;

4 mais tu t'en iras en mon pays et vers mon parentage, et tu *y* prendras une femme pour mon fils Isaac.

5 Et ce serviteur lui répondit: Peut-être que la femme ne voudra point me suivre en ce pays. Me faudra-t-il nécessairement ramener ton fils au pays d'où tu es sorti?

6 Abraham lui dit: Garde-toi bien d'y ramener mon fils.

7 L'Éternel, le Dieu des cieux, [h] qui m'a pris de la maison de mon père, et du pays de mon parentage, et qui m'a parlé et juré, disant: [i] Je donnerai à ta postérité ce pays, [k] enverra lui-même son ange devant toi; et tu prendras une femme de ce pays-là pour mon fils.

8 Que si la femme ne veut pas te suivre, [l] tu seras quitte de ce serment que je *te* fais faire. Quoi qu'il en soit, ne ramène point là mon fils.

9 Alors le serviteur mit la main sous la cuisse d'Abraham, son maître, et s'engagea par serment *à faire* ce qu'il avait dit.

10 Et le serviteur ayant pris dix chameaux d'entre ceux de son maître, se mit en chemin; [m] car *il avait* tout le bien de son maître en son pouvoir. Il partit donc, et s'en alla en Mésopotamie, [n] en la ville de Nacor.

11 Et il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits d'eau, sur le soir, au temps que [o] celles qui allaient puiser *de l'eau* sortaient.

12 Et il dit: [p] O Éternel, Dieu d'Abraham, mon maître! [q] fais que j'aie une *heureuse* rencontre aujourd'hui, et sois favorable à mon seigneur Abraham.

13 Voici, [r] je suis près de cette fontaine, et [s] les filles des habitants de la ville sortiront pour puiser de l'eau.

14 Fais donc que la jeune fille à laquelle je dirai: Baisse, je te prie, ta cruche, afin que je boive, et qui

[k] Ruth 4. 7, 8, 9, 10. Jér. 32. 10, 11.
[a] chap. 18. 11; 21. 5.
[b] verset 35. chap. 13. 2. Ps. 112. 3. Prov. 10. 22.
[c] chap. 15. 2.
[d] verset 10.
[e] chap. 47. 29.
[f] Deut. 6. 13. Jos. 2. 12.
[g] chap. 26. 35; 27. 46; 28. 2. Exo. 34. 16. Deut. 7. 3.
[h] chap. 12. 1.
[i] chap. 12. 7; 13. 15; 15. 18; 26. 4.
[k] Exo. 23. 20, 23; 33. 2. Héb. 1. 14.
[l] Jos. 2. 17, 20.
[m] verset 2.
[n] chap. 27. 43.
[o] Exo. 2. 16. 1 Sam. 9. 11.
[p] verset 27. chap. 26. 24; 28. 13; 32. 9. Exo. 3. 6, 15.
[q] Néh. 1. 11. Ps. 37. 5.
[r] verset 43.
[s] chap. 29. 9.

Digitized by Google

me répondra: Bois, et même je donnerai à boire à tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac, et je connaîtrai par là que tu as été favorable à mon seigneur.

15 Et avant qu'il eût achevé de parler, voici, Rébecca, fille de Béthuel, fils de [t]Milca, femme de Nacor, frère d'Abraham, sortait, ayant sa cruche sur son épaule.

16 [u]Et la jeune fille *était* très-belle à voir; *elle était* vierge, et nul homme ne l'avait connue. Elle descendit donc à la fontaine, et ayant rempli sa cruche, elle remontait.

17 Alors le serviteur courut au-devant d'elle, et *lui* dit: Donne-moi, je te prie, à boire un peu de l'eau de ta cruche.

18 [x]Et elle *lui* dit: Mon seigneur, bois. Et incontinent elle ôta sa cruche de dessus *son épaule, et la prit* en sa main, et elle lui donna à boire.

19 Et après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: J'*en* puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu.

20 Et ayant vidé promptement sa cruche dans l'abreuvoir, elle courut encore au puits pour *y en* puiser, et elle *en* puisa pour tous ses chameaux.

21 Et cet homme s'étonnait de ce qu'elle *faisait*, sans rien dire, [y]voulant savoir si l'Éternel aurait fait prospérer son voyage, ou non.

22 Et quand les chameaux eurent achevé de boire, cet homme prit [z]un anneau d'or, qui pesait un demi-*sicle*, et deux bracelets *pour mettre* aux mains de *cette fille*, pesant dix *sicles* d'or.

23 Et il *lui* dit: De qui *es*-tu fille? je te prie, fais-*le*-moi savoir. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour me loger?

24 Et elle lui répondit: [a]Je *suis* fille de Béthuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nacor.

25 Et elle lui dit *aussi: Il y a* chez nous beaucoup de paille et de fourrage, et aussi de la place pour *y* loger.

26 Et cet homme [b]s'inclina et se prosterna devant l'Éternel;

27 et il dit: [c]Béni *soit* l'Éternel, le Dieu d'Abraham, mon maître, [d]qui a toujours été miséricordieux et véritable envers mon seigneur. Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit en la maison des frères de mon seigneur.

28 Et la jeune fille courut, et rapporta ces paroles dans la maison de sa mère.

29 Or, Rébecca avait un frère, [e]nommé Laban, qui courut dehors vers cet homme près de la fontaine.

30 Car aussitôt qu'il eut vu l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il eut entendu les paroles de Rébecca, sa sœur, qui avait dit: Cet homme m'a ainsi parlé, il le vint trouver; et voici, il était près des chameaux vers la fontaine.

31 Et il *lui* dit: Entre, [f]béni de l'Éternel; pourquoi te tiens-tu dehors? J'ai préparé la maison, et un lieu pour *tes* chameaux.

32 L'homme donc entra dans la maison, et on déharnacha les chameaux, [g]et on leur donna de la paille et du fourrage; *on donna aussi* de l'eau, tant pour laver les pieds de *cet homme*, que les pieds de ceux qui *étaient* avec lui;

33 et on lui présenta à manger. Mais il dit: [h]Je ne mangerai point, que je n'aie dit ce que j'ai à dire. Et *Laban* dit: Parle.

34 Il dit donc: Je *suis* serviteur d'Abraham.

35 Or, [i]l'Éternel a comblé de bénédictions mon seigneur, et il est devenu grand; car il lui a donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servantes, des chameaux et des ânes.

36 Et Sara, femme de mon seigneur, [k]lui a enfanté dans sa vieillesse un fils, [l]auquel il a donné tout ce qu'il a.

37 [m]Et mon seigneur m'a fait jurer, en disant: Tu ne prendras point de femme pour mon fils des filles des Cananéens dans le pays desquels j'habite;

38 [n]mais tu iras à la maison de mon père, et vers ma parenté, et tu *y* prendras une femme pour mon fils.

39 [o]Et je dis à mon seigneur: Peut-être que la femme ne me suivra pas.

40 [p]Et il me répondit: L'Éternel, [q]devant la face duquel j'ai marché, enverra son ange avec toi, et fera prospérer ton voyage, et tu prendras une femme pour mon fils, de ma parenté, et de la maison de mon père.

41 Si tu vas vers ma parenté, [r]tu seras alors quitte de l'exécration du serment que je *te* fais faire; et si on ne te *la* donne pas, tu seras quitte de l'exécration du serment que je *te* fais faire.

42 Je suis donc venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit: [s]O Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham! si maintenant tu fais prospérer le voyage que j'ai entrepris,

43 [t]voici, je me tiendrai près de la fontaine: qu'il arrive donc que la fille qui sortira pour *y* puiser, et à qui je dirai: Donne-moi, je te prie, à boire un peu de l'eau de ta cruche;

44 et qui me répondra: Bois, et même j'en puiserai pour tes chameaux, soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.

45 [u]Avant que j'eusse achevé [x]de parler en mon cœur, voici, Rébecca

[f] chap. 26. 29. Jug. 17. 2. Ruth 3. 10. Ps. 115.15.
[g] chap. 43. 24. Jug. 19.21.
[h] Job 23. 12. Jean 4. 34. Éph. 6. 5, 6, 7.
[i] verset 1.
[k] chap. 21. 2.
[l] chap. 21. 10; 25. 5.
[m] verset 3
[n] verset 4.
[o] verset 5.
[p] verset 7.
[q] chap. 17. 1.
[r] verset 8.
[s] verset 12.
[t] verset 13.
[u] verset 15, etc.
[x] 1 Sam. 1. 13.

Digitized by Google

est sortie, ayant sa cruche sur son épaule, et elle est descendue à la fontaine, et a puisé *de l'eau.* Et je lui ai dit: Donne-moi, je te prie, à boire.

46 Et incontinent elle a ôté sa cruche de dessus *son épaule*, et elle *m*'a dit: Bois, et même je donnerai à boire à tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire aux chameaux.

47 Et je l'ai interrogée, en disant: De qui *es*-tu fille? Elle a répondu: *Je suis* fille de Béthuel, fils de Nacor, que Milca lui a enfanté. Alors [y] je lui ai mis un anneau sur le front, et des bracelets aux mains.

[y] Ézé. 16. 11, 12.

48 [z] Ensuite je me suis incliné et prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon maître Abraham, qui m'a conduit par le droit chemin, afin que je prisse la fille [a] du frère de mon seigneur pour son fils.

[z] verset 26.
[a] chap. 22. 23.

49 Maintenant donc, si vous êtes véritablement portés à faire *cette* grâce à mon seigneur, déclarez-*le*-moi; sinon, faites-*le*-moi aussi savoir, et je me tournerai à droite ou à gauche.

50 Et Laban et Béthuel répondirent, disant: [b] Cette affaire est procédée de l'Éternel; nous ne te pouvons [c] dire ni bien ni mal.

[b] Ps. 118. 23. Mat. 21. 42. Marc 12. 11.
[c] chap. 31. 24.

51 Voici, Rébecca *est* entre tes mains; prends-*la* et t'en va, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel *en* a parlé.

52 Et aussitôt que le serviteur d'Abraham eut ouï leurs paroles, il se prosterna en terre devant l'Éternel.

53 Le serviteur tira ensuite des bagues d'argent et d'or, et des habits, et *les* donna à Rébecca; il donna aussi des présents exquis à son frère et à sa mère.

54 Et ils mangèrent et burent, lui et les gens qui *étaient* avec lui, et ils *y* logèrent cette nuit. Et quand ils furent levés de bon matin, *le serviteur* dit: [d] Renvoyez-moi à mon seigneur.

[d] versets 56, 59.

55 Et le frère et la mère *lui* dirent: Que la fille demeure avec nous au moins dix jours, *et* après elle s'en ira.

56 Et il leur dit: Ne me retardez point, puisque l'Éternel a fait prospérer mon voyage. Renvoyez-moi, que je m'en aille à mon seigneur.

57 Alors ils dirent: Appelons la fille, et sachons de sa propre bouche *quel est son sentiment.*

58 Ils appelèrent donc Rébecca, et lui dirent: Veux-tu aller avec cet homme? Et elle répondit: J'irai.

59 Ainsi ils laissèrent aller Rébecca, leur sœur, et sa [e] nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ses gens.

[e] chap. 35. 8.

60 Et ils bénirent Rébecca, et lui dirent: Tu *es* notre sœur: [f] sois *fertile* en mille et mille *générations*, [g] et que ta postérité possède la porte de ses ennemis.

[f] chap. 17. 16.
[g] chap. 22. 17.

61 Et Rébecca et ses servantes se levèrent et montèrent sur les chameaux, et suivirent cet homme-là. Ce serviteur donc prit Rébecca, et s'en alla.

62 Or, Isaac revenait [h] du puits du Vivant qui me voit; car il demeurait au pays du Midi.

[h] chap. 16. 14; 25. 11.

63 Et Isaac était sorti aux champs sur le soir pour prier; et levant les yeux, il regarda, et voici des chameaux qui venaient.

64 Rébecca aussi, levant les yeux, vit Isaac, et se jeta en bas de dessus le chameau

65 (car elle avait dit au serviteur: Qui *est* cet homme-là qui vient le long du champ au-devant de nous? Et le serviteur avait répondu: C'*est* mon seigneur), et elle prit un voile, et s'*en* couvrit.

66 Et le serviteur récita à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.

67 Alors Isaac mena Rébecca dans la tente de Sara, sa mère, et il la prit pour sa femme, et il l'aima. Ainsi Isaac se consola de la mort de sa mère.

CHAPITRE XXV.

Kétura. Mort d'Abraham. Descendants d'Ismaël. Ésaü et Jacob.

OR, Abraham prit une autre femme nommée Kétura,

2 [a] qui lui enfanta Zimran, Jokșçan, Médan, Madian, Jisçbak et Sçuah.

[a] 1 Chr. 1. 32.

3 Et Jokșçan engendra Scéba et Dédan. Et les enfants de Dédan furent: Assçurim, Létuscim et Léummim.

4 Et les enfants de Madian *furent:* Hépha, Hépher, Hanoc, Abidah, Eldaha. Tous ceux-là *sont* enfants de Kétura.

5 [b] Et Abraham donna tout ce qui lui *appartenait* à Isaac.

[b] chap. 24. 36.

6 Mais il fit des présents aux fils de ses concubines, [c] et les sépara, durant sa vie, de son fils Isaac, *les envoyant* vers le levant, [d] au pays d'Orient.

[c] chap. 21. 14.
[d] Jug. 6. 3.

7 Et tout le temps que vécut Abraham *fut* de cent soixante et quinze ans.

8 Abraham donc, ayant perdu ses forces, [e] mourut dans une heureuse vieillesse, étant fort âgé et rassasié *de jours*, [f] et il fut recueilli vers ses peuples.

[e] chap. 15. 15.
[f] chap. 35. 29; 49. 29, 33.

9 Et Isaac et Ismaël, ses fils, [g] l'enterrèrent en la caverne de [h] Macpéla, au champ d'Héphron, fils de Tsohar, Héthien, qui *est* vis-à-vis de Mamré;

[g] chap. 50. 13.
[h] chap. 23. 17.

10 [i] *qui est* le champ qu'Abraham avait acheté des Héthiens. [k] Ce fut *donc* là que fut enterré Abraham avec Sara, sa femme.

[i] chap. 23. 16.
[k] chap. 49. 31.

11 Or, après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac, son fils. Et Isaac habitait près du [l] puits du Vivant qui me voit.

[l] chap. 16. 14; 24. 62.

Digitized by Google

12 Voici le dénombrement des enfants
d'Ismaël, fils d'Abraham, [m] qu'Agar
l'Égyptienne, servante de Sara, avait
enfanté à Abraham ;
13 et voici les noms dont ils ont été
nommés dans leurs générations: [n] le
premier-né d'Ismaël, Nébajoth; puis
Kédar, Adbéel, Mibsam,
14 Misçmah, Duma, Massa,
15 Hadar, Téma, Jétur, Naphis, et
Kedma.
16 Ce sont là les enfants d'Ismaël, et
ce *sont* là leurs noms, selon leurs
villages et selon leurs châteaux,
[o] *ayant été* les douze princes de leurs
peuples.
17 Et le temps de la vie d'Ismaël *fut*
de cent trente-sept ans. Après quoi,
ayant perdu ses forces, il mourut, et
fut recueilli vers ses peuples.
18 [p] Et *ses enfants* habitèrent depuis
Havila jusqu'à Sçur, qui *est* vis-à-vis
de l'Égypte, quand on vient vers
Assur; [q] *car le pays* qui était échu *à*
Ismaël était à la vue de tous ses
frères.
19 Or, ce *sont* ici les générations
d'Isaac, fils d'Abraham: [r] Abraham
engendra Isaac.
20 Et Isaac était âgé de quarante
ans quand il épousa Rébecca, [s] fille de
Béthuel, Syrien, de Paddan-Aram,
[t] sœur de Laban, Syrien.
21 Et Isaac pria instamment l'Éter-
nel pour sa femme, parce qu'elle *était*
stérile ; [u] et l'Éternel fut fléchi par ses
prières; [x] et Rébecca, sa femme, con-
çut.
22 Mais les enfants s'entre-poussaient
dans son sein, et elle dit : S'*il en est*
ainsi, pourquoi suis-je? [y] Et elle alla
consulter l'Éternel.
23 Et l'Éternel lui dit : [z] Deux nations
sont dans ton sein, et deux peuples
sortiront de tes entrailles, *et* seront
divisés. [a] Un de ces peuples sera
plus fort que l'autre, [b] et le plus grand
servira le moindre.
24 Et lorsque le temps qu'elle devait
accoucher fut arrivé, voici, *il y avait*
deux jumeaux en son sein.
25 Celui qui sortit le premier était
roux, [c] et tout *velu*, comme un man-
teau de poil; et ils l'appelèrent Ésaü.
26 [d] Et après sortit son frère, tenant
de sa main le talon d'Ésaü; [e] c'est
pourquoi il fut appelé Jacob. Et
Isaac *était* âgé de soixante ans quand
ils naquirent.
27 Depuis, les enfants devinrent
grands, et Ésaü était un habile chas-
seur, *et* homme de campagne; mais
Jacob *était* un homme simple, [f] se te-
nant dans les tentes.
28 Et Isaac aimait Ésaü, [g] car la
venaison *était* sa viande; [h] mais Ré-
becca aimait Jacob.
29 Or, comme Jacob cuisait du

[m] chap. 16. 15.
[n] 1 Chr. 1. 29.
[o] chap. 17. 20.
[p] 1 Sam. 15. 7.
[q] chap. 16. 12.
[r] Mat. 1. 2.
[s] chap. 22. 23.
[t] chap. 24. 29.
[u] 1 Chr. 5. 20. 2 Chr. 33. 13. Esdras 8. 23.
[x] Rom. 9. 10.
[y] 1 Sam. 9. 9; 10. 22.
[z] chap. 17. 16; 24. 60.
[a] 2 Sam. 8. 14.
[b] chap. 27. 29. Mal. 1. 2. Rom. 9. 12.
[c] chap. 27. 11, 16, 23.
[d] Osée 12. 4. Mat. 1. 2.
[e] chap. 27. 36.
[f] Héb. 11. 9.
[g] chap. 27. 19, 25, 31.
[h] chap. 27. 6.

potage, Ésaü survint des champs,
étant fort las.
30 Et Ésaü dit à Jacob: Donne-moi
à manger, je te prie, de ce roux-là;
car je *suis* fort las. C'est pour cela
qu'on l'appela Édom.
31 Mais Jacob *lui* dit: Vends-moi
aujourd'hui ton droit d'aînesse.
32 Et Ésaü répondit: Voici, je m'en
vais mourir; de quoi me servira le
droit d'aînesse?
33 Et Jacob dit: Jure-moi aujour-
d'hui. [i] Et il lui jura; ainsi il vendit
son droit d'aînesse à Jacob.
34 Et Jacob donna à Ésaü du pain
et le potage de lentilles; [k] et il man-
gea, et but, et se leva, et s'en alla.
Ainsi Ésaü méprisa *son* droit d'aî-
nesse.

CHAPITRE XXVI.

Promesse de Dieu à Isaac; Rébecca; Abimélec; mariage d'Ésaü.

OR, il y eut une famine au pays,
[a] outre la première famine qui
avait été du temps d'Abraham. Et
Isaac s'en alla vers [b] Abimélec, roi des
Philistins, à Guérar.
2 Car l'Éternel lui était apparu, et
lui avait dit: Ne descends point en
Égypte; demeure [c] au pays que je te
dirai.
3 [d] Fais quelque séjour dans ce pays,
[e] et je serai avec toi, [f] et je te bénirai;
[g] car je te donnerai et à ta postérité
tous ces pays-ci, [h] et je ratifierai le
serment que j'ai fait à ton père Abra-
ham.
4 [i] Et je multiplierai ta postérité com-
me les étoiles des cieux, et je donnerai
à ta postérité ces pays, [k] et toutes les
nations de la terre seront bénies en ta
postérité ;
5 parce qu'Abraham a obéi à ma
voix, et a gardé ce que je *lui* avais
ordonné, mes commandements, mes
statuts et mes lois.
6 Isaac donc demeura à Guérar.
7 Et quand les gens du lieu s'enqui-
rent qui était sa femme, [l] il répondit:
C'*est* ma sœur ; [m] car il craignait de
dire: C'*est* ma femme, de peur, *disait-*
il, que peut-être les habitants du lieu
ne me tuent à cause de Rébecca;
[n] car elle *était* belle à voir.
8 Or, il arriva, après qu'il y eut
passé quelques jours, qu'Abimélec, roi
des Philistins, regardait par la fe-
nêtre; et voici, il vit Isaac qui se
jouait avec Rébecca, sa femme.
9 Alors Abimélec appela Isaac, et
lui dit: Certainement, voici, c'*est* ta
femme; et comment as-tu dit: C'*est*
ma sœur? Et Isaac lui répondit:
Parce que j'ai dit *en moi-même :* Il est
à craindre que je ne meure à cause
d'elle.
10 Et Abimélec dit: Que nous as-tu
fait? Il s'en est peu fallu que quel-

[i] Héb. 12. 16.
[k] Eccl. 8. 15. Ésa. 22. 13. 1 Cor. 15. 32.
[a] chap. 12. 10.
[b] chap. 20. 2.
[c] chap. 12. 1.
[d] chap. 20. 1. Ps. 39. 12. Héb. 11. 9.
[e] chap. 28. 15.
[f] chap. 12. 2.
[g] chap. 13. 15; 15. 18.
[h] chap. 22. 16. Ps. 105. 9.
[i] chap. 15. 5; 22. 17.
[k] chap. 12. 3; 18. 18; 22. 18.
[l] chap. 12. 13; 20. 2, 13.
[m] Prov. 29. 25.
[n] chap. 24. 16.

Digitized by Google

qu'un du peuple n'ait abusé de ta femme, [o]et que tu ne nous aies fait tomber dans un grand péché.

11 Abimélec donc fit une ordonnance à tout le peuple, disant: [p]Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement puni de mort.

12 Et Isaac sema en cette terre-là, et il recueillit cette année-là [q]le centuple; [r]car l'Éternel le bénit.

13 [s]Cet homme donc devint grand, et *son bien* allait toujours en augmentant, jusqu'à ce qu'il fût devenu fort riche.

14 Et il eut des troupeaux de brebis et de bœufs, et un grand nombre de serviteurs; ce qui fit que les Philistins lui [t]portèrent envie;

15 tellement qu'ils bouchèrent les [u]puits que les serviteurs de son père avaient creusés du temps de son père Abraham, et ils les remplirent de terre.

16 Abimélec aussi dit à Isaac: Retire-toi d'avec nous; [x]car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous.

17 Isaac donc partit de là, et s'établit dans la vallée de Guérar, et habita là.

18 Et Isaac creusa encore les puits d'eau qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham; [y]et il leur donna les mêmes noms desquels son père les avait appelés.

19 Les serviteurs d'Isaac donc creusèrent dans cette vallée, et y trouvèrent un puits d'eau vive.

20 Mais les bergers de Guérar [z]eurent quelque démêlé avec les bergers d'Isaac, disant: L'eau *est* à nous; c'est pourquoi il appela le puits Hések, parce qu'ils avaient contesté avec lui *au sujet de ce puits*.

21 Ensuite ils creusèrent un autre puits, pour lequel aussi ils se querellèrent; et il l'appela Sitnah.

22 C'est pourquoi il partit de là, et creusa un autre puits, pour lequel ils ne disputèrent point; c'est pourquoi il l'appela Réhoboth, disant: Parce que maintenant l'Éternel nous a mis au large, [a]nous fructifierons dans ce pays.

23 Et de là il monta à Béer-Scébah.

24 Et l'Éternel lui apparut en la même nuit, et *lui* dit: [b]Je *suis* le Dieu d'Abraham, ton père; [c]ne crains point, [d]car je *suis* avec toi; et je te bénirai, et je multiplierai ta postérité à cause d'Abraham, mon serviteur.

25 [e]Alors il bâtit là un autel, [f]et ayant invoqué le nom de l'Éternel, il y dressa ses tentes; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.

26 Et Abimélec vint à lui de Guérar, et Ahuzat, son ami, [g]et Picol, chef de son armée.

[o] chap. 20. 9.
[p] Ps. 105. 15.
[q] Mat. 13. 8. Marc 4. 8.
[r] verset 3. chap. 24. 1, 35.
[s] Ps. 112. 3. Prov. 10. 22.
[t] chap. 37. 11. Eccl. 4. 4.
[u] chap. 21. 30.
[x] Exo. 1. 9.
[y] chap. 21. 31.
[z] chap. 21. 25.
[a] chap. 17. 6; 28. 3; 41. 52. Exo. 1. 7.
[b] chap. 17. 7; 24. 12; 28. 13. Exo. 3. 6. Act. 7. 32.
[c] chap. 15. 1.
[d] versets 3, 4.
[e] chap. 12. 7; 13. 18.
[f] Ps. 116. 17.
[g] chap. 21. 22.

27 Mais Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, [h]puisque vous me haïssez, [i]et que vous m'avez chassé d'avec vous?

28 Et ils répondirent: Nous avons vu clairement [k]que l'Éternel est avec toi, et nous avons dit: Qu'il y ait maintenant un serment avec imprécation entre nous, *c'est-à-dire*, entre nous et toi; et nous traiterons alliance avec toi:

29 Si *jamais* tu nous fais aucun mal, comme nous ne t'avons point touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, t'ayant laissé aller en paix, toi qui es maintenant béni de l'Éternel.

30 [l]Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.

31 Et ils se levèrent de bon matin, et ils s'engagèrent l'un et l'autre par serment. Puis Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix.

32 Il arriva, en ce même jour, que les serviteurs d'Isaac vinrent lui parler de ce puits qu'ils avaient creusé, lui disant: Nous avons trouvé de l'eau.

33 Et il l'appela Scibah. [m]C'*est* pour cela *que* la ville *a été* nommée Béer-Scébah jusqu'à ce jour.

34 [n]Or, Ésaü, âgé de quarante ans, épousa Judith, fille de Béeri, Héthien, et Basmath, fille d'Élon, Héthien;

35 [o]qui causèrent une *fort grande* amertume d'esprit à Isaac et à Rébecca.

CHAPITRE XXVII.

Jacob béni en place d'Ésaü, son frère.

ET il arriva, quand Isaac fut devenu vieux, [a]et que ses yeux furent si ternis qu'il ne pouvait plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! Et il lui répondit: Me voici.

2 Et il *lui* dit: Voici maintenant, je suis fort âgé, [b]et je ne sais point le jour de ma mort.

3 [c]Maintenant donc, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et va-t'en aux champs, et prends-moi de la venaison;

4 et apprête-m'*en* des viandes d'appétit, comme je *les* aime, et apporte-*les* moi, afin que je mange, [d]*et* que mon âme te bénisse avant que je meure.

5 Or, Rébecca écoutait pendant qu'Isaac parlait à Ésaü, son fils. Ésaü donc s'en alla aux champs pour prendre à la chasse quelque chose qu'il pût apporter.

6 Et Rébecca parla à Jacob, son fils, et lui dit: Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü, ton frère, et qui *lui* disait:

7 Apporte-moi de la venaison, et apprête-m'*en* des viandes d'appétit, afin que j'*en* mange; et je te bénirai devant l'Éternel avant que de mourir.

8 Maintenant donc, mon fils, [e]obéis

[h] Jug. 11. 7.
[i] verset 16.
[k] chap. 21. 22, 23.
[l] chap. 19. 3.
[m] chap. 21. 31.
[n] chap. 36. 2.
[o] chap. 27. 46; 28. 1, 8.
[a] chap. 48. 10. 1 Sam. 3. 2.
[b] Prov. 27. 1. Jacq. 4. 14.
[c] chap. 25. 27, 28.
[d] verset 27. chap. 48. 9, 15; 49. 28. Deut. 33. 1.
[e] verset 13.

Digitized by Google

à ma parole, *et fais* ce que je vais te commander.

9 Va maintenant à la bergerie, et prends là deux des meilleurs chevreaux, [f]et j'en apprêterai des viandes d'appétit pour ton père, comme il *les* aime;

10 et tu *les* porteras à ton père, afin qu'il *les* mange, *et* qu'il te bénisse avant sa mort.

11 Et Jacob répondit à Rébecca, sa mère: [g]Voici, Ésaü, mon frère, *est* fort velu, et je n'ai point de poil.

12 Si mon père [h]vient à me tâter, il me regardera comme un homme qui *l'a* voulu tromper, et j'attirerai sur moi [i]*sa* malédiction et non point *sa* bénédiction.

13 Et sa mère lui dit: Mon fils, [k]*que* cette malédiction que tu *crains soit* sur moi; obéis seulement à ma parole, et va prendre *ce que je t'ai dit.*

14 Il s'en alla donc, et il *le* prit, et *l'*apporta à sa mère, et sa mère *en* [l]apprêta des viandes d'appétit, comme son père *les* aimait.

15 Puis Rébecca prit [m]les plus riches habits d'Ésaü, son fils aîné, qu'elle *gardait* dans la maison, et elle *en* revêtit Jacob, son cadet;

16 et elle couvrit de peaux de chevreaux les mains de *son fils*, et son cou qui était sans poil.

17 Ensuite elle donna à son fils Jacob ces viandes d'appétit, et le pain qu'elle avait apprêté.

18 Il vint donc vers son père, et lui dit: Mon père! Et il répondit: Me voici: Qui *es*-tu, mon fils?

19 Et Jacob dit à son père: Je *suis* Ésaü, ton fils aîné; j'ai fait ce que tu m'avais commandé. Lève-toi, je te prie, *et* assieds-toi, et mange de ma chasse, afin que ton âme me bénisse.

20 Et Isaac dit à son fils: Qu'*est* ceci? *Comment en* as-tu *pu* trouver sitôt, mon fils? Et il dit: L'Éternel, ton Dieu, m'*en* a fait rencontrer.

21 Et Isaac dit à Jacob: Mon fils, approche-toi, je te prie, [n]et je te tâterai, *afin que je sache* si tu es mon fils Ésaü même, ou si *tu* ne *l'es* pas.

22 Jacob donc s'approcha de son père Isaac, qui, l'ayant tâté, dit: Cette voix *est* la voix de Jacob; mais ces mains *sont* les mains d'Ésaü.

23 Et il le méconnut; [o]car ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü, et il le bénit.

24 Il dit donc: *Es-tu* mon fils Ésaü même? Il répondit: Je *le suis.*

25 Il *lui* dit aussi: Apporte-moi à manger de ta chasse, afin que mon âme te bénisse. Et il lui *en* apporta, et il *en* mangea. Il lui apporta aussi du vin, et il but.

26 Puis Isaac, son père, lui dit: Approche-toi, je te prie, et *viens* me baiser, mon fils.

...a. ...25. ...t ...9. ...27. ...27. ...sets ...verset

[n] verset 12.

[o] verset 16.

27 Et il s'approcha *de lui*, et le baisa. Et *Isaac* ayant senti l'odeur de ses habits, le bénit, en disant: Voici, [p]l'odeur de mon fils *est* comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.

28 [q]Que Dieu te donne [r]de la rosée des cieux, [s]et de la graisse de la terre, et une *grande* abondance de froment, et du meilleur vin!

29 [t]Que les peuples te servent, et que les nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, [u]et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! [x]Quiconque te maudira *soit* maudit, et quiconque te bénira *soit* béni!

30 Et il arriva, aussitôt qu'Isaac eut achevé de bénir Jacob, Jacob étant à peine sorti de devant son père Isaac, que son frère Ésaü revint de la chasse.

31 Il apprêta aussi des viandes d'appétit, et *les* ayant apportées à son père, il lui dit: Que mon père se lève, et mange de la chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse.

32 Et Isaac, son père, lui dit: Qui *es*-tu? Et il dit: Je *suis* ton fils aîné, Ésaü.

33 Et Isaac sentit une extraordinaire émotion, et il dit: Qui *est*, *et* où *est donc* celui qui a pris de la chasse, et m'*en* a apporté, et j'ai mangé de tout *ce qu'il m'a présenté*, avant que tu vinsses? et je l'ai béni, [y]et aussi sera-t-il béni.

34 *Et* aussitôt qu'Ésaü eut entendu les paroles de son père, [z]il jeta un cri fort grand et très-amer. Et il dit à son père: Donne-moi aussi ta bénédiction, mon père!

35 Mais il dit: Ton frère *m'*est venu surprendre, et il a emporté ta bénédiction.

36 Et *Ésaü* dit: [a]C'est avec raison qu'on l'a appelé Jacob; car il m'a déjà supplanté deux fois. [b]Il m'a enlevé mon droit d'aînesse, et voici, maintenant il a emporté ma bénédiction. Ensuite il dit: N'as-tu point réservé de bénédiction pour moi?

37 Et Isaac répondit à Ésaü, et lui dit: [c]Voici, je l'ai établi ton seigneur, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs; [d]et je l'ai fourni de froment et du meilleur vin. Et que ferai-je donc pour toi, mon fils?

38 Et Ésaü dit à son père: N'as-tu qu'une bénédiction, mon père? Bénis-moi aussi, mon père! [e]Et Ésaü, élevant sa voix, pleura.

39 Et Isaac, son père, répondit, et lui dit: Voici, [f]ta demeure sera dans un terroir gras, *arrosé* de la rosée des cieux d'en haut.

40 Et tu vivras par ton épée, [g]et tu serviras ton frère; [h]mais le temps viendra qu'étant devenu maître, tu briseras son joug, *et le secoueras* de dessus ton cou.

[p] Osée 14. 6.
[q] Héb. 11. 20.
[r] Deut. 33. 13, 28.
[s] chap. 45. 18.
[t] chap. 9. 25; 25. 23.
[u] chap. 49. 8.
[x] chap. 12. 3.
[y] chap. 28. 3, 4. Rom. 11. 29.
[z] Héb. 12. 17.
[a] chap. 25. 26.
[b] chap. 25. 33.
[c] verset 29. 2 Sam. 8. 14.
[d] verset 28.
[e] Héb. 12. 17.
[f] Héb. 11. 20.
[g] Abdias 18, 19, 20.
[h] 2 Rois 8. 20.

Digitized by Google

41 Et Ésaü [i]haïssait Jacob à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée, et il dit en son cœur: [k]Les jours du deuil de mon père approchent, [l]et *alors* je tuerai Jacob, mon frère.

42 Et on rapporta à Rébecca les discours d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya appeler Jacob, son second fils, et elle lui dit: Voici, Ésaü, ton frère, [m]se console *dans l'espérance qu'il a* de te tuer.

43 Maintenant donc, mon fils, obéis à ma parole: Lève-toi, *et* sauve-toi à [n]Caran, vers Laban, mon frère;

44 et demeure avec lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se passe,

45 *et* que sa colère s'apaise envers toi, et qu'il ait oublié les choses que tu lui as faites. J'enverrai ensuite pour te tirer de là. Pourquoi seraisje privée de vous deux en un même jour?

46 Et Rébecca dit à Isaac: [o]La vie m'est devenue ennuyeuse à cause de *ces* Héthiennes. [p]Si Jacob prend pour femme quelqu'une de ces Héthiennes, comme *sont* les filles de ce pays, à quoi me *sert* la vie?

CHAPITRE XXVIII.

Voyage de Jacob. Son songe à Béthel.

ISAAC donc appela Jacob, [a]et le bénit, et lui fit ce commandement: [b]Ne prends point une femme d'entre les filles de Canaan.

2 [c]Lève-toi, va en [d]Paddan-Aram, à la maison de [e]Béthuel, père de ta mère, et prends-toi de là une femme des filles de [f]Laban, frère de ta mère.

3 [g]Et que le Dieu fort, tout-puissant, te bénisse; qu'il te fasse croître et qu'il multiplie *ta race*, afin que tu deviennes une assemblée de peuples;

4 et qu'il te donne [h]la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, [i]afin que tu obtiennes en héritage le pays où tu as été étranger, que Dieu a donné à Abraham.

5 Isaac donc fit partir Jacob, qui s'en alla en Paddan-Aram, vers Laban, fils de Béthuel, Syrien, frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésaü.

6 Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et qu'il l'avait envoyé en Paddan-Aram, afin qu'il prît une femme de ce pays-là pour lui, et qu'il lui avait fait ce commandement en le bénissant: Ne prends point de femme d'entre les filles de Canaan;

7 et que Jacob avait obéi à son père et à sa mère, et s'en était allé en Paddan-Aram.

8 Ésaü, voyant donc [k]que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac son père,

9 *s'en* alla vers Ismaël, et prit pour femme (outre les *autres* qu'il avait), [l]Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, [m]sœur de Nébajoth.

[i] chap. 27. 4, 8. [k] chap. 50. 3, 4, 10. [l] Abdias 10. [m] Ps. 64. 6. [n] chap. 11. 31. [o] chap. 26. 35; 28. 8. [p] chap. 24. 3. [a] chap. 27. 33. [b] chap. 24. 3. [c] Osée 12. 12. [d] chap. 25. 20. [e] chap. 22. 23. [f] chap. 24. 29. [g] chap. 17. 1, 6. [h] chap. 12. 2. [i] chap. 17. 8. [k] chap. 24. 3; 26. 35. [l] chap. 36. 3. [m] chap. 25. 13.

10 Jacob donc partit de Béer-Scébah, et s'en alla à [n]Caran.

11 Et il se rencontra en un *certain* lieu où il passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il prit donc des pierres du lieu, et *en* fit son chevet, et il s'endormit au même lieu.

12 [o]Alors il songea; et *dans son songe* il vit une échelle qui était appuyée sur la terre, et dont le haut touchait jusqu'aux cieux, [p]et les anges de Dieu montaient et descendaient par *cette échelle*.

13 [q]Il vit aussi l'Éternel qui se tenait sur *l'échelle*, et qui *lui* dit: [r]Je *suis* l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac; [s]je te donnerai et à ta postérité la terre sur laquelle tu dors.

14 [t]Et ta postérité sera comme la poussière de la terre; et tu t'étendras de l'occident à l'orient, et du septentrion au midi; [u]et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.

15 Et voici, [x]je *suis* avec toi, [y]et je te garderai partout où tu iras, [z]et je te ramènerai en ce pays, [a]car je ne t'abandonnerai point [b]que je n'aie fait ce que je t'ai dit.

16 Et quand Jacob fut réveillé de son sommeil, il dit: Certainement [c]l'Éternel est en ce lieu-ci, et je n'*en* savais rien!

17 Et il eut peur, et dit: Que ce lieu *est* vénérable! C'est ici la maison de Dieu, et c'*est* ici la porte des cieux.

18 Et Jacob se leva de bon matin, [d]et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa pour monument, [e]et il versa de l'huile sur le sommet de *cette pierre*.

19 Et il appela [f]ce lieu-là Béthel, au lieu qu'auparavant cette ville s'appelait Luz.

20 [g]Et Jacob fit un vœu, en disant: [h]Si Dieu est avec moi, et s'il me garde dans le voyage que je fais; [i]s'il me donne du pain à manger, et des habits pour *me* vêtir;

21 et si je [k]retourne en paix à la maison de mon père, [l]certainement l'Éternel me sera Dieu;

22 et cette pierre que j'ai dressée comme un monument [m]sera la maison de Dieu; [n]et je te donnerai entièrement la dîme de tout ce que tu m'auras donné.

CHAPITRE XXIX.

Jacob épouse Léa et Rachel.

JACOB donc se mit en chemin, [a]et s'en alla au pays des Orientaux.

2 Et il regarda; et voici, *il vit* un puits dans un champ, et là même trois troupeaux de brebis qui se reposaient près *du puits;* car on y abreuvait les troupeaux, et *il y avait* une grosse pierre sur l'ouverture du puits.

[n] Act. 7. 2. [o] Job 33. 15. [p] Jean 1. 51. Héb. 1. 14. [q] chap. 35. 1; 48. 3. [r] chap. 26. 24. [s] chap. 13. 15; 35. 12. [t] chap. 13. 14, 16. Deut. 12. 20; 19. 8. [u] chap. 12. 3; 18. 18; 22. 18; 26. 4. [x] chap. 26. 24; 31. 3. [y] chap. 48. 16. Ps. 121. 5, 7, 8. [z] chap. 35. 6. [a] Deut. 31. 6, 8. Jos. 1. 5. 1 Rois 8. 57. Héb. 13. 5. [b] Nom. 23. 19. [c] Exo. 3. 5. Jos. 5. 15. [d] chap. 31. 13, 45. [e] chap. 35. 14. Lév. 8. 10, 11, 12. Nom. 7. 1. [f] Jug. 1. 23, 26. [g] chap. 31. 13. Jug. 11. 30. 2 Sam. 15. 8. [h] verset 15. [i] 1 Tim. 6. 8. [k] Jug. 11. 31. 2 Sam. 19. 24, 30. [l] Deut. 26. 17. 2 Sam. 15. 8. 2 Rois 5. 17. [m] chap. 35. 7, 14. [n] Lév. 27. 30. [a] Osée 12. 12.

Digitized by Google

3 Et lorsque tous les troupeaux étaient assemblés, on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on y abreuvait les troupeaux; et ensuite on remettait la pierre en son lieu, sur l'ouverture du puits.

4 Et Jacob leur dit: Mes frères, d'où *êtes*-vous? Et ils répondirent: Nous *sommes* de Caran.

5 Et il leur dit: Ne connaissez-vous point Laban, fils de Nacor? Et ils répondirent: Nous *le* connaissons.

6 Il leur dit: Se porte-t-il bien? Ils lui répondirent: *Il se porte* bien; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le troupeau.

7 Et il dit: Voilà, *il est* encore grand jour, *il* n'*est* pas temps de ramener les troupeaux: abreuvez les troupeaux, et *les* remenez paître.

8 Ils répondirent: Nous ne pouvons *le faire* jusqu'à ce que tous les troupeaux soient assemblés, et qu'on ait ôté la pierre de dessus l'ouverture du puits, afin d'abreuver les troupeaux.

9 *Et* comme il parlait encore avec eux, Rachel arriva avec le troupeau de son père; [b]car elle *était* bergère.
([b] Exo. 2. 16.)

10 Et sitôt que Jacob eut vu Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, il s'approcha, il roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et il abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère.

11 Et Jacob [c]baisa Rachel, et élevant sa voix, il pleura.
([c] chap. 33. 4; 45. 14, 15.)

12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il *était* neveu de son père, et qu'il *était* fils de Rébecca; [d]et elle courut *le* rapporter à son père.
([d] chap. 24. 28.)

13 Et aussitôt que Laban eut appris des nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, il [e]courut au-devant de lui, l'embrassa, et le baisa, et le fit venir dans sa maison; et *Jacob* récita à Laban tout ce *qui lui était arrivé*.
([e] chap. 24. 29.)

14 Et Laban lui dit: [f]Certainement tu *es* mon os et ma chair; et il demeura avec lui un mois entier.
([f] chap. 2. 23. Jug. 9. 2. 2 Sam. 5. 1; 19. 12, 13.)

15 Après quoi Laban dit à Jacob: Me serviras-tu sans aucune récompense, parce que tu *es* mon neveu? Dis-moi quel *sera* ton salaire!

16 Or, Laban avait deux filles, *dont* l'aînée s'appelait Léa, et la plus jeune Rachel.

17 Mais Léa avait les yeux tendres, et Rachel avait la taille belle, et *elle était* belle à voir.

18 Et Jacob aimait Rachel, et il dit: [g]Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille.
([g] chap. 31. 41.)

19 Et Laban répondit: Il vaut mieux que je te la donne, que si je la donnais à un autre; demeure avec moi.

20 [h]Jacob donc servit sept ans pour Rachel, qui ne lui semblèrent que comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.
([h] chap. 30. 26. Osée 12. 12.)

21 Et Jacob dit à Laban: Donne-*moi* ma femme; car mon temps est accompli, et je viendrai vers elle.

22 Laban donc assembla tous les gens du lieu, [i]et fit un festin.
([i] Jug. 14. 10. Jean 2. 1, 2.)

23 Mais quand le soir fut venu, il prit Léa, sa fille, et l'amena à *Jacob*, qui vint vers elle.

24 Et Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, *pour* servante.

25 Mais au matin, voici, *Jacob reconnut que c'était* Léa; et il dit à Laban: Qu'*est-ce que* tu m'as fait? N'ai-je pas servi chez toi pour Rachel? Et pourquoi m'as-tu trompé?

26 Laban répondit: On ne fait pas ainsi dans ce lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée.

27 [k]Achève la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années.
([k] Jug. 14. 12.)

28 Jacob donc fit ainsi, et il acheva la semaine de *Léa;* et *Laban* lui donna aussi pour femme Rachel, sa fille.

29 Et Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante.

30 Il vint donc aussi vers Rachel, [l]et il aima plus Rachel que Léa; et il servit chez *Laban* encore sept autres années.
([l] verset 20.)

31 Et l'Éternel voyant que Léa *était* haïe, [m]la rendit féconde; [n]mais Rachel *était* stérile.
([m] Ps. 127. 3. [n] chap. 30. 1.)

32 Et Léa conçut, et enfanta un fils, qu'elle appela Ruben; car elle dit: Parce que l'Éternel [o]a regardé mon affliction, maintenant mon mari m'aimera.
([o] Exo. 3. 7; 4. 31. Deut. 26. 7. Ps. 25. 18; 106. 44.)

33 Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Parce que l'Éternel a entendu que j'*étais* haïe, il m'a encore donné ce *fils;* et elle l'appela Siméon.

34 Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Maintenant mon mari sera plus uni à moi, car je lui ai donné trois fils: c'est pourquoi on l'appela Lévi.

35 De plus, elle conçut, et accoucha d'un fils, et dit: A présent je louerai l'Éternel: c'est pourquoi elle l'appela [p]Juda; et elle cessa d'avoir des enfants.
([p] Mat. 1. 2.)

CHAPITRE XXX.

Bilha. Zilpa. Convention entre Laban et Jacob.

ALORS Rachel, [a]voyant qu'elle ne donnait point d'enfant à Jacob, porta envie à Léa, sa sœur, et dit à Jacob: Donne-moi des enfants, [b]autrement je *suis* morte.
([a] chap. 29. 31. [b] Job 5. 2.)

2 Et Jacob se mit fort en colère contre Rachel, et dit: [c]*Te suis*-je au lieu de Dieu, qui t'a empêchée d'avoir des enfants?
([c] chap. 16. 2. 1 Sam. 1. 5.)

3 Et elle dit: Voici ma servante Bilha; viens vers elle, [d]et elle enfantera sur mes genoux, et j'aurai des enfants par elle.
([d] chap. 50. 23. Job 3. 12.)

Digitized by Google

[e] chap. 35. 22.
4 Elle lui donna donc [e] Bilha, sa servante, pour femme; et Jacob vint vers elle.

5 Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob.

[f] Ps. 35. 24; 43. 1. Lam. 3. 59.
6 Et Rachel dit: [f] Dieu a jugé en ma faveur, et il a aussi exaucé ma voix, en me donnant un fils; et elle l'appela Dan.

7 Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob.

8 Et Rachel dit: J'ai fortement lutté contre ma sœur; aussi ai-je eu la victoire; et elle donna à *cet enfant* le nom de Nephthali.

[g] verset 4.
9 Alors Léa, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, prit Zilpa, sa servante, [g] et la donna à Jacob pour femme.

10 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.

11 Et Léa dit: Une troupe est arrivée; et elle l'appela Gad.

12 Zilpa, servante de Léa, enfanta encore un second fils à Jacob.

[h] Prov. 31. 28. Luc 1. 48.
13 Et Léa dit: *C'est* pour me rendre bienheureuse, car les filles [h] me diront bienheureuse; et elle l'appela Ascer.

[i] chap. 25. 30.
14 Et Ruben étant allé *aux champs* au temps de la moisson des blés, y trouva des mandragores, et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa: [i] Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.

15 Et elle lui répondit: Est-ce peu de chose que tu *m*'aies ôté mon mari, que tu veuilles encore prendre les mandragores de mon fils? Et Rachel dit: Que *Jacob* dorme donc cette nuit avec toi pour les mandragores de ton fils.

16 Lors donc que Jacob revint des champs au soir, Léa alla au-devant de lui, et *lui* dit: Tu viendras vers moi, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils; et il dormit avec elle cette nuit-là.

17 Et Dieu exauça Léa, et elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils.

18 Et elle dit: Dieu m'a récompensée, après que j'ai donné ma servante à mon mari; et elle l'appela Issacar.

19 Et Léa conçut encore, et donna un sixième fils à Jacob.

20 Et Léa dit: Dieu m'a donné un bon douaire; maintenant mon mari demeurera avec moi, car je lui ai donné six enfants. Elle l'appela Zabulon.

21 Ensuite elle enfanta une fille, et elle l'appela Dina.

[k] Gen. 8. 1. 1 Sam. 1. 19. [l] chap. 29. 31.
22 [k] Et Dieu se souvint de Rachel, et Dieu, l'ayant exaucée, [l] la rendit féconde.

[m] 1 Sam. 1. 6. Ésa. 4. 1. Luc 1. 25.
23 Alors elle conçut, et enfanta un fils, et dit: Dieu a ôté mon [m] opprobre.

[n] chap. 35. 17.
24 Et elle l'appela Joseph, en disant: [n] L'Éternel me donne encore un autre fils!

25 Et après que Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban: Donne-moi mon congé, afin que je retourne en mon lieu et en mon pays.

[o] chap. 29. 20, 30.
26 Donne-moi mes femmes et mes enfants [o] pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai; car tu sais le service que je t'ai rendu.

[p] chap. 39. 3, 5.
27 Et Laban lui répondit: *Écoute*, je te prie, si j'ai trouvé grâce devant toi: [p] J'ai reconnu par expérience que l'Éternel m'a béni à cause de toi.

[q] chap. 29. 15
28 Il *lui* dit aussi: [q] Prescris-moi le salaire que tu exiges *de moi*, et je *te le* donnerai.

[r] chap. 31. 6. 38, 39, 40 Mat. 24. 45. Tit. 2. 10.
29 Et il lui répondit: [r] Tu sais comme je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton bétail avec moi.

[s] verset 43. [t] 1 Tim. 5. 8.
30 Car tu avais peu de chose avant que je vinsse; [s] mais *ton bien* s'est fort accru, et l'Éternel t'a béni aussitôt que j'ai mis le pied *chez toi;* [t] et maintenant, quand ferai-je aussi *quelque chose* pour ma maison?

31 Et *Laban lui* dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit: Tu ne me donneras rien; mais si tu fais ceci, je paîtrai encore tes troupeaux, *et* je *les* garderai.

[u] chap. 31. 8.
32 Je passerai aujourd'hui parmi les troupeaux, et je mettrai à part toutes les brebis picotées et tachetées, et tous les agneaux roux, et les *chèvres* tachetées et picotées entre les chèvres; [u] et ce sera là mon salaire.

[x] Ps. 37. 6.
33 Et à l'avenir, [x] ma justice me rendra témoignage, quand tu viendras *reconnaître* mon salaire. Tout ce qui ne sera point picoté ou tacheté entre les chèvres, et *tout ce qui ne sera point* roux entre les agneaux, sera tenu pour un larcin, *s'il est trouvé* chez moi.

34 Alors Laban *lui* dit: Je le veux, je le souhaite; que *la chose* soit comme tu l'as dit.

35 Et en ce jour-là il sépara les boucs marquetés et tachetés, et toutes les chèvres picotées et tachetées, toutes celles où *il y avait* du blanc, et tous les agneaux roux, et il *les* mit entre les mains de ses fils.

36 Et il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob paissait le reste des troupeaux de Laban.

37 Mais Jacob prit des verges vertes de peuplier, de coudrier et de châtaignier, et il en ôta les écorces, en découvrant le blanc qui *était* aux verges.

38 Et il mit les verges qu'il avait pelées, au devant des troupeaux, dans les auges et les abreuvoirs où les brebis venaient boire; et elles entraient en chaleur quand elles venaient boire.

39 Les brebis donc entraient en

Digitized by Google

chaleur à la vue des verges, et elles faisaient des brebis marquetées, picotées et tachetées.

40 Et Jacob partagea les agneaux, et fit que les brebis du troupeau de Laban avaient en vue les *brebis* marquetées, et tout ce qui était roux; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit point auprès des troupeaux de Laban.

41 Et il arrivait que toutes les fois que les brebis hâtives venaient en chaleur, Jacob mettait les verges dans les abreuvoirs, devant les yeux du troupeau, afin qu'elles entrassent en chaleur en *regardant* les verges.

42 Mais quand les brebis étaient tardives, il ne *les* mettait point. Et les tardives appartenaient à Laban; mais les hâtives *étaient* pour Jacob.

43 Ainsi cet homme [y]s'accrut fort *en biens*, et il [z]eut de grands troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

[y] verset 30. [z] chap. 12. 2; 24. 35; 26. 13, 14.

CHAPITRE XXXI.

Jacob s'en retourne à Canaan. Laban poursuit Jacob. Traité entre Laban et Jacob.

APRÈS cela *Jacob* entendit les discours des enfants de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui *appartenait* à notre père; et il a acquis toutes ces [a]richesses de ce qui *était* à notre père.

2 Et Jacob remarqua que le [b]visage de Laban n'était plus tel à son égard qu'*il était* auparavant.

3 Et l'Éternel dit à Jacob: [c]Retourne au pays de tes pères et vers ton parentage, et je serai avec toi.

4 Jacob donc envoya appeler Rachel et Léa *pour venir* aux champs vers ses troupeaux;

5 et il leur dit: [d]Je connais que le visage de votre père n'est plus tel à mon égard qu'*il était* autrefois; [e]cependant le Dieu de mon père a été avec moi;

6 [f]et vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

7 Mais votre père s'est moqué de moi, et a changé mon salaire dix fois; néanmoins [g]Dieu ne lui a point permis de me faire *aucun* mal.

8 Quand il *me* disait ainsi: [h]Les picotées seront ton salaire, alors toutes les brebis ont fait des agneaux picotés. Et quand il disait: Les marquetées seront ton salaire, alors toutes les brebis faisaient des agneaux marquetés.

9 [i]Dieu donc a ôté le bétail à votre père, et me *l*'a donné.

10 Car il arriva, au temps que les brebis entraient en chaleur, que je levai mes yeux, et vis en songe que les boucs qui couvraient les chèvres *étaient* marquetés, picotés et tachetés.

11 [k]Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Et je répondis: Me voici.

12 Et il dit: Lève maintenant tes yeux, et regarde: tous les boucs qui couvrent les chèvres *sont* marquetés, picotés et tachetés; [l]car j'ai vu ce que te fait Laban.

13 Je *suis* le Dieu fort de Béthel, [m]où tu oignis *la pierre que tu dressas pour* monument quand tu me fis là un vœu. Maintenant *donc* lève-toi, sors de ce pays, [n]et retourne au pays de ton parentage.

14 Alors Rachel et Léa répondirent, et lui dirent: [o]Avons-nous encore quelque portion et quelque héritage dans la maison de notre père?

15 Ne nous a-t-il pas traitées *comme* des étrangères? [p]puisqu'il nous a vendues, et que même il a entièrement mangé notre argent.

16 Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père, nous appartenaient et à nos enfants. Maintenant donc fais tout ce que Dieu t'a dit.

17 Ainsi Jacob se leva, et fit monter ses enfants et ses femmes sur des chameaux.

18 Et il emmena tout son bétail et le bien qu'il avait acquis, *et* tout ce qu'il possédait, *et* qu'il avait acquis en Paddan-Aram, pour venir vers Isaac, son père, au pays de Canaan.

19 Or, comme Laban était allé tondre ses brebis, Rachel déroba [q]les idoles qui *étaient* à son père.

20 Et Jacob se déroba de Laban le Syrien; car il ne lui dit point qu'il voulait s'enfuir.

21 Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui *appartenait*, et il partit, et passa le fleuve, et s'avança *vers* la montagne de Galaad.

22 Et au troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.

23 Alors il prit ses frères avec lui, et le poursuivit durant sept jours, et l'atteignit à la montagne de Galaad.

24 Mais Dieu [r]apparut à Laban le Syrien, en songe, la nuit, et lui dit: Prends garde de ne rien dire à Jacob, ni en bien ni en mal.

25 Laban donc atteignit Jacob. Et Jacob avait planté ses tentes sur la montagne. Et Laban tendit aussi *les siennes* avec ses frères sur la montagne de Galaad.

26 Et Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait? Tu t'es dérobé de moi; [s]tu as emmené mes filles comme des prisonnières de guerre.

27 Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu dérobé de moi sans m'*en* donner avis? car je t'eusse conduit avec joie et chansons, au son des tambours et de la harpe.

28 Tu ne m'as pas *seulement* laissé

[a] Ps. 49. 17. [b] chap. 4. 5. [c] chap. 28. 15, 20, 21; 32. 9. [d] verset 2. [e] verset 3. [f] versets 38, 39, 40, 41. chap. 30. 29. [g] chap. 20. 6. Ps. 105. 14. [h] chap. 30. 32. [i] versets 1, 16. [k] chap. 48. 16. [l] Exo. 3. 7. [m] chap. 28. 18, 19, 20. [n] verset 3. chap. 32. 9. [o] chap. 2. 24. [p] chap. 29. 15, 27. [q] chap. 35. 2. [r] chap. 20. 3. Job 33. 15. Mat. 1. 20. [s] 1 Sam. 30. 2.

Digitized by Google

[t]baiser mes fils et mes filles. [u]Tu en as usé follement.

29 J'avais en main le pouvoir de vous faire du mal; mais [x]le Dieu de votre père m'a parlé [y]la nuit passée, et *m*'a dit: Prends garde de ne rien dire à Jacob, ni en bien ni en mal.

30 Or, maintenant *je vois que* tu t'es retiré si promptement, parce que tu souhaitais avec passion *de revoir* la maison de ton père; *mais* pourquoi *m*'as-tu [z]dérobé mes dieux?

31 Et Jacob, répondant, dit à Laban: *Je me suis retiré*, parce que je craignais; car je disais *en moi-même*, *qu'il fallait prendre garde* que tu ne me ravisses tes filles.

32 *Mais* que celui que tu trouveras avoir tes dieux, [a]ne vive point. Reconnais devant nos frères s'il y a quelque chose *qui t'appartienne* chez moi, et prends-*le;* car Jacob ignorait que Rachel les eût dérobés.

33 Alors Laban vint dans la tente de Jacob, et dans celle de Léa, et dans la tente des deux servantes, et il ne *les* trouva point. Or, étant sorti de la tente de Léa, il entra dans la tente de Rachel;

34 mais Rachel prit les idoles, et les ayant mises dans le bât d'un chameau, elle s'assit dessus. Et Laban fouilla toute la tente, et ne *les* trouva point;

35 et elle dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche point de ce que je ne puis me [b]lever devant lui; car j'ai ce que les femmes ont accoutumé d'avoir. Et il fouilla; mais il ne trouva point les idoles.

36 Et Jacob se mit en colère, et querella Laban; et prenant la parole, il lui dit: Quel *est* mon crime? Quel *est* mon péché, pour me poursuivre ainsi avec tant de chaleur?

37 Tu as fouillé tout mon ménage: qu'as-tu trouvé de tous les meubles de ta maison? Fais-*le* voir ici devant mes frères et *devant* les tiens, et qu'ils soient juges entre nous deux.

38 *J'ai été* avec toi ces vingt ans passés; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté; je n'ai point mangé les moutons de tes troupeaux.

39 [c]*Que* s'il *y en* a eu qui aient été déchirées *par les bêtes sauvages*, je ne te les ai point rapportées: j'en ai moi-même porté le dommage; [d]*et* tu me les redemandais, *même* ce qui avait été dérobé, soit de jour, soit de nuit.

40 Le hâle me consumait le jour, et la gelée pendant la nuit; et le sommeil fuyait de mes yeux.

41 Je t'ai servi ces vingt ans passés dans ta maison, [e]quatorze ans pour tes deux filles, et six pour tes troupeaux; [f]et tu m'as changé dix fois mon salaire.

42 [g]Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham, [h]et la frayeur d'Isaac, n'eût été pour moi, sans doute tu m'eusses maintenant renvoyé à vide. [i]*Mais* Dieu a regardé mon affliction et le travail de mes mains, [k]et il *t*'a repris la nuit passée.

43 Et Laban répondit à Jacob, et dit: Ces filles *sont* mes filles, ces enfants *sont* mes enfants, et ces troupeaux *sont* mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi; et que ferais-je aujourd'hui à mes filles, ou aux enfants qu'elles ont enfantés?

44 Maintenant donc viens, [l]traitons ensemble une alliance [m]qui serve de témoignage entre toi et moi.

45 Et Jacob [n]prit une pierre, et la dressa pour monument;

46 et il dit à ses frères: Amassez des pierres. Et ayant apporté des pierres, ils *en* firent un monceau, et mangèrent sur ce monceau *de pierres*.

47 Et Laban l'appela Jégar-Sahadutha, et Jacob l'appela Galhed.

48 Après cela Laban dit: Ce monceau *sera* aujourd'hui témoin entre moi et toi; c'est pourquoi il fut nommé Galhed.

49 *Il fut* aussi *appelé* [o]Mitspa, parce que *Laban* dit: Que l'Éternel veille sur moi et sur toi quand nous nous serons retirés l'un de l'autre!

50 Si tu maltraites mes filles, et si tu prends une autre femme que mes filles, il n'y aura personne *qui en soit témoin* entre nous. Regarde, Dieu *sera* témoin entre moi et toi.

51 Et Laban dit *encore* à Jacob: Regarde ce monceau *de pierres*, et vois le monument que j'ai dressé entre moi et toi.

52 Ce monceau et ce monument *seront* témoins que je ne passerai point ce monceau *de pierres pour aller* à toi, et qu'aussi tu ne passeras point ce monceau et ce monument, *pour* me *venir faire* du mal.

53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Naor, le Dieu de leur père, [p]juge entre nous! [q]Et Jacob jura par [r]la frayeur d'Isaac, son père.

54 Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne; et il invita ses frères pour manger du pain. Ils mangèrent donc du pain, et passèrent la nuit sur la montagne.

55 Et Laban, se levant de bon matin, baisa ses fils et ses filles, et les bénit, et s'en alla. Ainsi Laban s'en retourna chez lui.

CHAPITRE XXXII.

Camp de Dieu. Lutte de Jacob.

ET Jacob continua son chemin, et [a]les anges de Dieu vinrent au-devant de lui;

2 et aussitôt que Jacob les eut vus, il dit: *C'est* ici le camp de Dieu; et il appela ce lieu-là Mahanajim.

---

[t] verset 55. Ruth 1. 9. [u] 1 Sam. 13. 13. 2 Chr. 16. 9. [x] verset 53. chap. 28. 13. [y] verset 24. [z] verset 19. Jug. 18. 24. [a] chap. 44. 9. [b] Exo. 20. 12. Lév. 19. 32. [c] Exo. 22. 10. [d] Exo. 22. 12. [e] chap. 29. 27, 28. [f] verset 7. [g] Ps. 124. 1, 2.

[h] verset 53. Ésa. 8. 13. [i] chap. 29. 32. Exo. 3. 7. [k] 1 Chr. 12. 17. Jude 9. [l] chap. 26. 28. [m] Jos. 24. 27. [n] chap. 28. 18. [o] Jug. 11. 29. 1 Sam. 7. 5. [p] chap. 16. 5. [q] chap. 21. 23. [r] verset 42. [a] chap. 48. 16. Ps. 91. 11. Héb. 1. 14.

Digitized by Google

3 Et Jacob envoya des messagers devant lui vers Ésaü, son frère, [b]au pays de Séhir, au territoire de l'Idumée;

4 et il leur donna *ce* commandement, disant: [c]Vous parlerez ainsi à Ésaü, mon seigneur: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J'ai habité comme étranger chez Laban, et j'y ai demeuré jusqu'à présent;

5 [d]et j'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes; et j'envoie *des gens* pour *l'*annoncer à mon seigneur, [e]afin de trouver grâce devant lui.

6 Et les messagers retournèrent à Jacob, disant: Nous sommes venus vers ton frère Ésaü; [f]et le voici qui vient au-devant de toi, ayant quatre cents hommes avec lui.

7 [g]Alors Jacob eut une grande peur, et il fut fort en peine; c'est pourquoi, ayant partagé le peuple qui *était* avec lui, et les brebis, et les bœufs, et les chameaux, en deux bandes, il dit:

8 Si Ésaü vient *attaquer* une de ces bandes, et la frappe, l'autre qui demeurera de reste échappera.

9 [h]Jacob dit aussi: [i]O Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac! ô Éternel [k]qui m'as dit: Retourne en ton pays, au lieu de ta naissance, et je te ferai du bien;

10 je suis trop petit *au prix* de [l]toutes *tes* faveurs et de la vérité que tu as gardée *dans tes promesses* envers ton serviteur, [m]car j'ai passé avec mon bâton ce *fleuve du* Jourdain; mais maintenant, je *retourne* avec *ces* deux bandes.

11 Je te prie, [n]délivre-moi de la main de mon frère Ésaü; car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, *et qu'il ne mette à mort* [o]la mère avec les enfants.

12 Cependant [p]tu as dit: Certainement je te ferai du bien, et je ferai devenir ta postérité comme le sable de la mer, qu'on ne saurait compter à cause de *son* grand nombre.

13 Et il passa la nuit en ce lieu-là, et il prit de ce qui lui vint à la main *pour en faire* un [q]présent à Ésaü, son frère:

14 deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis, vingt moutons;

15 trente femelles de chameaux qui allaitaient, avec leurs petits; quarante jeunes vaches, dix jeunes taureaux, vingt ânesses et dix ânons.

16 Et il mit entre les mains de ses serviteurs chaque troupeau à part, et leur dit: Passez devant moi, et faites qu'il y ait de la distance entre un troupeau et l'autre.

17 Et il donna *cet* ordre au premier, disant: Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera et te demandera, disant: A qui *es*-tu, et où vas-tu, et à qui *sont* ces choses *qui sont* devant toi?

18 alors tu diras: *Je suis* à ton serviteur Jacob; c'*est* un présent qu'il envoie à Ésaü, mon seigneur, et il vient lui-même après nous.

19 Il fit *le même* commandement au second, et *le même* au troisième, et *le même* à tous ceux qui allaient après les troupeaux, disant: Vous tiendrez ces discours à Ésaü, quand vous le rencontrerez;

20 et vous direz: Voici, même ton serviteur Jacob *est* derrière nous; car il disait: [r]Je l'apaiserai par ce présent qui ira devant moi, et après cela je verrai sa face; peut-être qu'il me regardera favorablement.

21 Le présent donc marcha devant lui; mais il demeura cette nuit-là avec *sa* troupe.

22 Et s'étant levé cette nuit-là, il prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et il passa le gué de [s]Jabbok.

23 Il les prit donc, et leur fit passer le torrent. Il fit aussi passer tout ce qu'il avait.

24 Or, Jacob étant demeuré seul, [t]un homme lutta avec lui jusqu'à ce que l'aube du jour fût levée;

25 et quand *cet homme-là* vit qu'il ne pouvait le vaincre, il toucha l'endroit de l'emboîture de sa hanche; ainsi l'emboîture *de l'os* de la hanche de Jacob fut démise pendant que *l'homme* luttait avec lui;

26 et *cet homme* lui dit: Laisse-moi, car l'aube du jour est levée. Mais il dit: Je ne te laisserai point que tu ne m'aies béni.

27 Et il lui dit: Quel *est* ton nom? Et il répondit: Jacob.

28 Alors il dit: [u]Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël; car tu as été le plus fort en luttant avec Dieu et avec les hommes.

29 Et Jacob *l'*interrogea, disant: Je te prie, apprends-*moi* ton nom. Et il répondit: [x]Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là.

30 Et Jacob nomma le lieu Péniel; car, *dit-il*, [y]j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée.

31 Et le soleil se leva aussitôt qu'il eut passé Péniel; et il était boiteux d'une hanche.

32 C'est pourquoi jusqu'à ce jour les enfants d'Israël ne mangent point du muscle retirant, qui *est* à l'endroit de l'emboîture de la hanche, parce que *cet homme-là* toucha l'endroit de l'emboîture de la hanche de Jacob à l'endroit du muscle retirant.

CHAPITRE XXXIII.

Réconciliation de Jacob avec Ésaü.

ET Jacob, levant ses yeux, regarda. Et voici, [a]Ésaü venait, et quatre

[b] chap. 33. 14, 16; 36. 6, 7, 8. Deut. 2. 5. Jos. 24. 4.
[c] Prov. 15. 1.
[d] chap. 30. 43.
[e] chap. 33. 8, 15.
[f] chap. 33. 1.
[g] chap. 35. 3.
[h] Ps. 50. 15.
[i] chap. 28. 13.
[k] chap. 31. 3, 13.
[l] chap. 24. 27.
[m] Job 8. 7.
[n] Ps. 59. 2, 3.
[o] Osée 10. 14.
[p] chap. 28. 13, 14, 15, 22.
[q] chap. 43. 11. Prov. 18. 16.
[r] Prov. 21. 14.
[s] Deut. 3. 16.
[t] Osée 12. 3, 4.
[u] chap. 35. 10. 2 Rois 17. 34.
[x] Jug. 13. 18.
[y] chap. 16. 13. Exo. 24. 11; 33. 20. Deut. 5. 24. Jug. 6. 22; 13. 22. Ésa. 6. 5.
[a] chap. 32. 6.

Digitized by Google

cents hommes avec lui. Alors il divisa les enfants *en trois bandes*, sous Léa, sous Rachel, et sous les deux servantes.

2 Et il mit à la tête les servantes avec leurs enfants; Léa et ses enfants après, et Rachel et Joseph au dernier rang.

3 Et il passa devant eux, et se [b]prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il se fût approché de son frère.

4 [c]Mais Ésaü courut au-devant de lui, et l'embrassa, [d]et se jetant à son cou, il le baisa, et ils pleurèrent.

5 Et levant ses yeux, il vit les femmes et les enfants, et il dit: Qui *sont* ceux-là? *Sont-ils* à toi? Et il répondit: *Ce sont* les enfants [e]que Dieu, par sa grâce, a donnés à ton serviteur.

6 Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.

7 Léa aussi s'approcha, et ses enfants, et ils se prosternèrent; et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et ils se prosternèrent aussi.

8 Et il dit: Que veux-tu faire avec [f]tout ce camp que j'ai rencontré? Et il répondit: [g]*C'est* pour trouver grâce devant mon seigneur.

9 Et Ésaü dit: J'en ai abondamment, mon frère; garde ce qui *est* à toi.

10 Et Jacob répondit: Non, je te prie: si maintenant j'ai trouvé grâce devant toi, reçois *ce* présent de ma main; car j'ai vu ta face, comme si j'eusse vu la face de Dieu; et tu as été apaisé envers moi.

11 Reçois, je te prie, [h]le présent qui t'a été offert; car Dieu m'*en* a donné par sa grâce, et j'ai de tout. Il le pressa donc tant, qu'il *le* prit.

12 Et *Ésaü* dit: Partons, et marchons, et je marcherai devant toi.

13 Et *Jacob* dit: Mon seigneur sait que ces enfants *sont* tendres, et je suis chargé de brebis et de vaches qui allaitent; que si on les presse d'un seul jour, tout le troupeau mourra.

14 Je te prie, que mon seigneur marche devant ton serviteur; et je m'en irai tout doucement, au pas du bétail qui *est* devant moi, et de ces petits enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur à [i]Séhir.

15 Et Ésaü dit: Je te prie, que je fasse demeurer avec toi quelques-uns des gens qui *sont* avec moi. Et il répondit: Pourquoi cela? *Je te prie*, [k]que je trouve grâce devant mon seigneur.

16 Ainsi Ésaü s'en retourna ce jour-là à Séhir par le même chemin qu'il était venu.

17 Et Jacob s'en alla à [l]Succoth, et il *y* bâtit une maison pour lui, et il *y* fit des cabanes pour son bétail; c'est pourquoi il nomma le lieu Succoth.

[b] chap. 18. 2; 42. 6; 43. 26.
[c] chap. 32. 28.
[d] chap. 45. 14, 15.
[e] chap. 48. 9. Ps. 127. 3. Ésa. 8. 18.
[f] chap. 32. 16.
[g] chap. 32. 5.
[h] Jug. 1. 15. 1 Sam. 25. 27; 30. 26. 2 Rois 5. 15.
[i] chap. 32. 3.
[k] chap. 34. 11; 47. 25. Ruth 2. 13.
[l] Jos. 13. 27. Jug. 8. 5. Ps. 60. 8.

18 Et Jacob arriva en bonne santé à la ville de [m]Sichem, au pays de Canaan, venant de Paddan-Aram; et il campa devant la ville.

19 [n]Ensuite il acheta, de la main des enfants d'Hémor, père de Sichem, une portion du champ dans lequel il avait dressé sa tente, *et il en paya* cent pièces d'argent;

20 et il dressa là un autel, qu'il appela: Le Dieu fort, le Dieu d'Israël.

CHAPITRE XXXIV.

Dina enlevée par Sichem. Les Sichémites massacrés par Siméon et Lévi.

OR, [a]Dina, *qui était* la fille que Léa avait enfantée à Jacob, [b]sortit pour voir les filles du pays.

2 Et Sichem, fils d'Hémor, Hévien, prince du pays, [c]la vit, et la ravit, et coucha avec elle, et lui fit violence;

3 et son cœur demeura *fortement* attaché à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille, et il lui parla selon son cœur.

4 Sichem aussi [d]parla à Hémor, son père, et *lui* dit: Prends cette fille, *et fais que je l'aie* pour femme.

5 Or, Jacob apprit qu'il avait violé Dina, sa fille; et ses fils étaient avec son bétail aux champs. Ainsi Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils fussent revenus.

6 Alors Hémor, père de Sichem, vint pour parler à Jacob.

7 Et aussitôt que les enfants de Jacob eurent appris *ce qui était arrivé*, ils revinrent des champs, et furent extrêmement fâchés et [e]fort irrités, à cause de [f]l'action infâme *que cet homme* avait commise contre Israël, en couchant avec la fille de Jacob, [g]ce qui ne se devait point faire.

8 Et Hémor leur parla, et *leur* dit: Sichem, mon fils, a beaucoup d'affection pour votre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme.

9 Et alliez-vous avec nous; donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous;

10 et habitez avec nous, [h]et le pays sera à votre disposition; demeurez-*y*, [i]et y trafiquez, et le possédez.

11 Sichem aussi dit au père et aux frères de *la fille:* Que je trouve grâce devant vous, et je donnerai *tout* ce que vous me direz.

12 Imposez-moi un grand [k]douaire, et de *grands* présents, et je *les* donnerai comme vous me direz; et donnez-moi la jeune fille pour femme.

13 Alors les enfants de Jacob répondirent à Sichem et à Hémor, son père; et parlant [l]à dessein de *les* tromper, parce qu'il avait violé Dina, leur sœur,

14 ils leur dirent: Nous ne pouvons faire cela, ni donner notre sœur à un homme incirconcis; car ce nous *serait* un opprobre;

[m] Jos. 24. 1. Jug. 9. 1. Act. 7. 16.
[n] Jos. 24. 32. Jean 4. 5.
[a] chap. 30. 21.
[b] Tit. 2. 5.
[c] chap. 6. 2. Jug. 14. 1.
[d] Jug. 14. 2.
[e] chap. 49. 7. 2 Sam. 13. 21.
[f] Jug. 20. 6.
[g] Deut. 22. 17. 2 Sam. 13. 12.
[h] chap. 13. 9; 20. 15.
[i] chap. 42. 34.
[k] Exo. 22. 16, 17. Deut. 22. 29. 1 Sam. 18. 25.
[l] 2 Sam. 13. 24, etc.

Digitized by Google

15 mais nous consentirons à ce que vous *voulez*, sous cette *condition*, si vous devenez semblables à nous, en circoncisant tous les mâles *qui sont* parmi vous.

16 Alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons les vôtres pour nous; et nous habiterons avec vous, et nous ne serons plus qu'un peuple.

17 Mais si vous ne voulez pas écouter *la demande que nous vous faisons*, d'être circoncis, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.

18 Et leurs discours plurent à Hémor et à Sichem, fils d'Hémor;

19 et le jeune homme ne différa point à faire ce qu'on lui avait proposé; car la fille de Jacob lui agréait beaucoup, et il était [m] le plus considéré de tous ceux de la maison de son père.

20 Hémor donc et Sichem, son fils, vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux gens de leur ville, et *leur* dirent:

21 Ces gens-ci *sont* fort paisibles, ils *sont* avec nous; qu'ils habitent au pays, et qu'ils y trafiquent; et voici, le pays *est* d'une assez grande étendue pour eux: nous prendrons pour nos femmes leurs filles, et nous leur donnerons les nôtres.

22 Mais ils ne consentiront d'habiter avec nous pour n'être qu'un seul peuple, qu'à cette *condition*, que tout mâle *qui est* parmi nous soit circoncis, comme ils *sont* circoncis.

23 Leur bétail, et leurs biens, et toutes leurs bêtes, ne *seront*-ils pas à nous? Donnons-leur seulement cette satisfaction, et qu'ils demeurent avec nous.

24 Et tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville obéirent à Hémor et à Sichem, son fils, et tout mâle qui sortait [n] par la porte de leur ville fut circoncis.

25 Et il arriva au troisième jour, lorsqu'ils étaient dans la douleur, que deux des enfants de Jacob, [o] Siméon et Lévi, frères de Dina, ayant pris leur épée, entrèrent hardiment dans la ville, et tuèrent tous les mâles.

26 Ils tuèrent aussi au tranchant de l'épée Hémor et Sichem, son fils; et ils prirent Dina de la maison de Sichem, et ils sortirent.

27 *Et* les enfants de Jacob se jetèrent sur ceux qui avaient été tués, et pillèrent la ville, parce qu'ils avaient violé leur sœur.

28 *Et* ils prirent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs ânes, et ce qui *était* dans la ville et aux champs,

29 et tous leurs biens, et tous leurs petits enfants; et ils emmenèrent prisonnières leurs femmes, et les pillèrent; et *ils prirent* tout ce qui *était* dans les maisons.

[m] 1 Chr. 4. 9. [n] chap. 23. 10. [o] chap. 49. 5, 6, 7.

30 Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez [p] troublé, [q] en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitants du pays, tant Cananéens que Phérésiens; et pour ce qui est de moi, [r] *nous sommes* en petit nombre: ils s'assembleront donc contre moi, et ils me frapperont, et ils me détruiront, moi et ma maison.

31 Et ils répondirent: *Devions-nous souffrir* qu'on fît de notre sœur comme d'une prostituée?

CHAPITRE XXXV.

Jacob ôte les idoles de sa maison; Mort de Rachel et d'Isaac.

OR, Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à [a] Béthel, et demeure là, et dresse un autel au Dieu fort [b] qui t'apparut [c] lorsque tu fuyais de devant Ésaü, ton frère.

2 Jacob donc [d] dit à sa famille et à tous ceux qui *étaient* avec lui: Otez [e] les dieux des étrangers qui *sont* au milieu de vous, [f] et purifiez-vous, et changez de vêtements;

3 et levons-nous, et montons à Béthel, et je ferai là un autel au Dieu fort [g] qui m'a répondu au jour de ma détresse, [h] et qui a été avec moi pendant mon voyage.

4 Alors ils donnèrent à Jacob tous les dieux des étrangers qu'ils avaient, et les [i] anneaux qui *étaient pendus* à leurs oreilles, et il les enterra sous un [k] chêne qui *était* auprès de Sichem.

5 Ensuite ils partirent. [l] Et Dieu frappa de terreur les villes qui *étaient* autour d'eux, tellement qu'ils ne poursuivirent point les enfants de Jacob.

6 Ainsi Jacob, et tout le peuple qui *était* avec lui, vint à [m] Luz, qui *est* au pays de Canaan, et qui *est appelé* Béthel.

7 [n] Et il y bâtit un autel, et il appela ce lieu-là: Dieu fort de Béthel; [o] car Dieu lui était apparu là lorsqu'il fuyait de devant son frère.

8 Alors mourut [p] Débora, la nourrice de Rébecca; et elle fut ensevelie audessous de Béthel, sous un chêne qui fut appelé Allon-Bacuth.

9 [q] Et Dieu apparut encore à Jacob lorsqu'il venait de Paddan-Aram, et il le bénit;

10 et il lui dit: Ton nom est Jacob; [r] mais tu ne seras plus appelé Jacob, car ton nom sera Israël; et il appela son nom Israël.

11 Dieu lui dit aussi: [s] Je *suis* le Dieu fort, tout-puissant: augmente et multiplie; [t] une nation, même une multitude de nations naîtront de toi, des rois même sortiront de toi.

12 Et je te donnerai le pays [u] que j'ai donné à Abraham et à Isaac, et je le donnerai à ta postérité après toi.

13 Et Dieu [x] remonta d'avec lui du lieu où il lui avait parlé.

[p] Jos. 7. 25. [q] Exo. 5. 21. 1 Sam. 13. 4. [r] Ps. 105. 12. [a] chap. 28. 19. [b] chap. 28. 13. [c] chap. 27. 43. [d] chap. 18. 19. Jos. 24. 15. [e] chap. 31. 19, 34. Jos. 24. 2, 23. 1 Sam. 7. 3. [f] Exo. 19. 10. [g] chap. 32. 7, 24. Ps. 107. 6. [h] chap. 28. 20; 31. 3, 42. [i] Osée 2. 13. [k] Jos. 24. 26. Jug. 9. 6. [l] Exo. 15. 16; 23. 27; 34. 24. Deut. 11. 25. Jos. 2. 9; 5. 1. 1 Sam. 14. 15. 2 Chr. 14. 14. [m] chap. 28. 19, 22. [n] Eccl. 5. 4. [o] chap. 28. 13, 19. [p] chap. 24. 59. [q] Osée 12. 5. [r] chap. 17. 5; 32. 28. [s] chap. 48. 3, 4. Exo. 6. 3. [t] chap. 17. 5, 6, 16; 28. 3; 48. 4. [u] chap. 12. 7; 13. 15; 26. 3, 4; 28. 13. [x] chap. 17. 22.

Digitized by Google

[g chap. 28. 18.] 14 [g]Et Jacob dressa un monument
au lieu où *Dieu* lui avait parlé, un
monument de pierres, et il fit dessus
une aspersion, et y répandit de l'huile.
15 Jacob donc appela le lieu où Dieu
[z chap. 28. 19.] lui avait parlé, [z]Béthel.
16 Et ils partirent de Béthel; et il y
avait encore quelque petit espace de
pays pour venir à Éphrat, lorsque Ra-
chel enfanta; et elle fut dans un grand
travail.
17 Et comme elle avait beaucoup de
peine à accoucher, la sage-femme lui
[a chap. 30. 24.] dit: Ne crains point, [a]car tu auras
encore un fils.
18 Et en expirant, car elle mourut,
elle nomma *l'enfant* Bénoni; mais
son père l'appela Benjamin.
[b chap. 48. 7.] 19 C'est ainsi que mourut Rachel, [b]et
[c Ruth 1. 2; 4. 11. Mic. 5. 2.] elle fut ensevelie au chemin [c]d'Éphrat,
qui *est* Bethléhem.
20 Et Jacob dressa un monument sur
sa sépulture; *et c'est* le monument de
[d 1 Sam. 10. 2.] la sépulture de Rachel, [d]*qui subsiste*
encore aujourd'hui.
21 Après cela Israël partit, et il dres-
sa ses tentes au delà de Migdal-Héder.
22 Et il arriva pendant qu'Israël de-
[e chap. 49. 4. 2 Sam. 16. 22. 1 Chr. 5. 1. 1 Cor. 5. 1.] meurait en ce pays-là, [e]que Ruben
vint, et coucha avec Bilha, concubine
de son père; et Israël *en* fut averti.
Or, Jacob avait douze fils.
[f chap. 46. 8. Exo. 1. 2.] 23 Les fils de Léa *étaient*: [f]Ruben,
premier-né de Jacob, Siméon, Lévi,
Juda, Issacar et Zabulon;
24 les fils de Rachel: Joseph et Ben-
jamin;
25 les fils de Bilha, servante de Ra-
chel: Dan et Nephthali;
26 les fils de Zilpa, servante de Léa:
Gad et Ascer. Ce *sont* là les enfants
de Jacob, qui lui naquirent en Paddan-
Aram.
27 Et Jacob vint à Isaac, son père,
[g chap. 13. 18; 23. 2, 19. h Jos. 14. 15; 15. 13.] *en la plaine de* [g]Mamré, *en* [h]Kirjath-
Arbah, qui *est* Hébron, où Abraham
et Isaac avaient habité comme étran-
gers.
28 Et le temps *que vécut* Isaac fut
cent quatre-vingts ans.
29 Ainsi Isaac, ayant perdu ses forces,
[i chap. 15. 15; 25. 8.] mourut, [i]et il fut recueilli avec ses
peuples, âgé et rassasié de jours; et
Ésaü et Jacob, ses fils, l'ensevelirent.

CHAPITRE XXXVI.

Postérité d'Ésaü.

Ce *sont* ici les générations d'Ésaü,
[a chap. 25. 30.] [a]qui *est* Édom.
[b chap. 26. 34.] 2 [b]Ésaü prit ses femmes des filles de
Canaan; *savoir*, Hada, fille d'Élon,
[c verset 25.] Héthien, et [c]Aholibama, fille d'Hana,
et petite-fille de Tsibhon, Hévien.
[d chap. 28. 9.] 3 *Il prit* aussi [d]Basmath, fille d'Is-
maël, sœur de Nébajoth.
[e 1 Chr. 1. 35.] 4 [e]Et Hada enfanta à Ésaü Éliphaz,
et Basmath enfanta Réhuel.
5 Et Aholibama enfanta Jéhus, et
Jahlam, et Korah. Ce *sont* là les en-
fants d'Ésaü, qui lui naquirent au pays
de Canaan.
6 Et Ésaü prit ses femmes, et ses
fils, et ses filles, et toutes les per-
sonnes de sa maison, et *tous* ses trou-
peaux, et ses bêtes, et tout le bien
qu'il avait acquis au pays de Canaan;
et il s'en alla en un *autre* pays, loin
de Jacob, son frère.
7 [f]Car leurs biens étaient si grands, [f chap. 13. 6, 11.]
qu'ils n'eussent pas pu demeurer en-
semble, et [g]le pays où ils habitaient [g chap. 17. 8; 28. 4.]
comme étrangers ne les eût pas pu
contenir, à cause de leurs troupeaux.
8 Ainsi Ésaü habita sur la [h]mon- [h chap. 32. 3. Deut. 2. 5. Jos. 24. 4.]
tagne de Séhir. [i]Ésaü est Édom. [i verset 1.]
9 Ce *sont* ici les générations d'Ésaü,
père des Iduméens, sur la montagne
de Séhir.
10 Ce *sont* ici les noms des enfants
d'Ésaü: Éliphaz, fils de Hada, femme
d'Ésaü; Réhuel, fils de Basmath,
femme d'Ésaü.
11 Et les enfants d'Éliphaz furent:
Théman, Omar, Tsépho, Gahtam, et
Kénaz.
12 Et Timnah fut concubine d'Éli-
phaz, fils d'Ésaü, et enfanta [k]Hamalek [k Exo. 17. 8, 14. Nom. 24. 20. 1 Sam. 15. 2, 3, etc.]
à Éliphaz. Ce *sont* là les enfants de
Hada, femme d'Ésaü.
13 Et ce *sont* ici les enfants de Ré-
huel: Nahath, Zérah, Sçamma et
Miza. Ceux-ci furent enfants de Bas-
math, femme d'Ésaü.
14 Et ceux-ci furent les enfants d'Aho-
libama, fille d'Hana, *petite*-fille de
Tsibhon, *et* femme d'Ésaü, qui en-
fanta à Ésaü Jéhus, Jahlam et Korah.
15 Ce *sont* ici les ducs des enfants
d'Ésaü: des enfants d'Éliphaz, pre-
mier-né d'Ésaü, le duc Théman, le
duc Omar, le duc Tsépho, le duc Ké-
naz;
16 le duc Korah, le duc Gahtam, le
duc Hamalek. Ce *sont* là les ducs
d'Éliphaz, au pays d'Édom, qui *furent*
enfants de Hada.
17 Et ce *sont* ici *les ducs* des enfants
de Réhuel, fils d'Ésaü: le duc Nahath,
le duc Zérah, le duc Sçamma *et* le
duc Miza. Ce *sont* là les ducs *sortis*
de Réhuel, au pays d'Édom, qui *furent*
enfants de Basmath, femme d'Ésaü.
18 Et ce *sont* ici *les ducs* des enfants
d'Aholibama, femme d'Ésaü: le duc
Jéhus, le duc Jahlam, le duc Korah,
qui *sont* les ducs *sortis* d'Aholibama,
fille d'Hana, femme d'Ésaü.
19 Ce *sont* là les enfants d'Ésaü, qui
est Édom, et ce *sont* là leurs ducs.
20 [l]Ce *sont* ici les enfants de Séhir, [l 1 Chr. 1. 38.]
[m]Horien, qui avaient habité au pays: [m chap. 14. 6. Deut. 2. 12, 22.]
Lotan, Sçobal, Tsibhon et Hana;
21 Disçon, Etser et Disçan, qui *sont*
les ducs des Horiens, enfants de Séhir,
au pays d'Édom.

Digitized by Google

22 Et les enfants de Lotan furent:
Hori et Héman; et Timnah *était* sœur
de Lotan.
23 Et ce *sont* ici les enfants de Sçobal:
Halvan, Manahath, Hébal, Sépho et Onam.
24 Et ce *sont* ici les enfants de Tsibhon:
Aja et Hana. Ce Hana *est*
[n] Lév. 19. 19. — *celui* qui trouva les [n] mulets au désert,
quand il paissait les ânes de Tsibhon,
son père.
25 Et ce *sont* ici les enfants de Hana:
Disçon et Aholibama, fille de Hana.
26 Et ce *sont* ici les enfants de Disçon:
Hemdan, Esçban, Jithran et
Kéran.
27 *Et* ce *sont* ici les enfants d'Etser:
Bilhan, Zahavan et Hakan.
28 *Et* ce *sont* ici les enfants de Disçan:
Huts et Aran.
29 Ce *sont* ici les ducs des Horiens:
le duc Lotan, le duc Sçobal, le duc
Tsibhon, le duc Hana;
30 le duc Disçon, le duc Etser, le duc
Disçan. Ce *sont* là les ducs des Horiens,
comme ils étaient *établis* au
pays de Séhir.
[o] 1 Chr. 1. 43. — 31 [o] Et ce *sont* ici les rois qui ont
régné au pays d'Édom, avant qu'aucun
roi régnât sur les enfants d'Israel:
32 Bélah donc, fils de Béhor, régna
en Édom, et le nom de sa ville *était*
Dinhaba.
33 Et Bélah mourut; et Jobab, fils
de Zérah, de Botsrah, régna en sa
place.
34 Et Jobab mourut; et Husçam,
du pays des Thémanites, régna en sa
place.
35 Et Husçam mourut; et Hadad,
fils de Bédad, régna en sa place; et il
défit Madian, au territoire de Moab;
et le nom de sa ville *était* Havith.
36 Et Hadad mourut; et Samla, de
Masréka, régna en sa place.
37 Et Samla mourut; et Saül, de
Réhoboth du fleuve, régna en sa place.
38 Et Saül mourut; et Bahal-Hanan,
fils de Hacbor, régna en sa place.
[p] 1 Chr. 1. 50. — 39 [p] Et Bahal-Hanan, fils de Hacbor,
mourut, et Hadar régna en sa place;
et le nom de sa ville *était* Pahu, et le
nom de sa femme Méhétabéel, *qui*
était fille de Matred, *et petite*-fille de
Mézahab.
[q] 1 Chr. 1. 51. — 40 [q] Et ce *sont* ici les noms des ducs
d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs
lieux, selon leurs noms: le duc Timnah,
le duc Halva, le duc Jétheth;
41 le duc Aholibama, le duc Éla, le
duc Pinon;
42 le duc Kénaz, le duc Théman, le
duc Mibtsar;
43 le duc Magdiel *et* le duc Hiram.
Ce *sont* là les ducs d'Édom, selon leurs
demeures au pays de leur possession.
C'est Ésaü *qui fut* le père des Iduméens.

CHAPITRE XXXVII.

Songes de Joseph. Ses frères, jaloux, le vendent à des Ismaélites, qui le mènent en Égypte.

OR, Jacob demeura au pays [a] où son — [a] chap. 17. 8; 23. 4; 28. 4; 36. 7. Héb. 11. 9.
père avait habité comme étranger,
c'est-à-dire, au pays de Canaan.
2 Et voici *ce qui arriva dans* la famille
de Jacob. Joseph, *étant* âgé de
dix-sept ans, paissait les troupeaux
avec ses frères, et *était* jeune garçon
entre les enfants de Bilha et entre les
enfants de Zilpa, femmes de son père.
Et Joseph rapporta à leur père leurs
méchants discours.
3 Or, Israël aimait Joseph plus que
tous ses *autres* fils, [b] parce qu'il l'avait — [b] chap. 44. 20.
eu en *sa* vieillesse; et il lui fit [c] une — [c] 2 Sam. 13. 18.
robe bigarrée.
4 Et ses frères, voyant que leur père
l'aimait plus qu'eux tous, [d] le haïssaient, — [d] chap. 49. 23.
et ne pouvaient lui parler sans
aigreur.
5 Et Joseph eut un songe *qu*'il récita
à ses frères, ce qui fit qu'ils le haïrent
encore *beaucoup* plus.
6 Il leur dit donc: Écoutez, je vous
prie, le songe que j'ai eu.
7 [e] Voici, nous liions des gerbes au — [e] chap. 42. 6, 9; 43. 26; 44. 14.
milieu d'un champ, et *alors* il me sembla
que ma gerbe se leva et se tint
debout, et que vos gerbes *l*'environnèrent
et se prosternèrent devant ma
gerbe.
8 Alors ses frères lui dirent: Régnerais-tu
donc sur nous? et dominerais-tu
sur nous? Et ils le haïrent encore
plus pour ses songes et pour ses paroles.
9 Il eut encore un autre songe qu'il
récita à ses frères, et il *leur* dit: Voici,
j'ai eu encore un songe: Il me semblait
que le soleil, et la lune, et onze
étoiles, se prosternaient devant moi.
10 Et quand il *le* récita à son père et
à ses frères, son père le reprit, et lui
dit: Que *veut dire* ce songe que tu as
eu? Faudra-t-il que nous venions,
moi, ta mère et [f] tes frères, nous prosterner — [f] chap. 27. 29.
en terre devant toi?
11 [g] Et ses frères eurent de l'envie — [g] Act. 7. 9.
contre lui; mais son père [h] retenait *ses* — [h] Dan. 7. 28. Luc 2. 19, 51.
discours.
12 Or, ses frères s'en allèrent paître
les troupeaux de leur père à Sichem.
13 Et Israël dit à Joseph: Tes frères
ne paissent-ils pas *les troupeaux* à
Sichem? Viens, que je t'envoie vers
eux. Et il lui répondit: Me voici.
14 Et il lui dit: Va maintenant, vois
si tes frères et les troupeaux se portent
bien, et rapporte-moi ce qui se
passe. Ainsi il l'envoya de la vallée
[i] d'Hébron, et il vint jusqu'à Si- — [i] chap. 35. 27.
chem;
15 et un homme le trouva errant par
les champs; et cet homme l'interrogea,
et *lui* dit: Que cherches-tu?
16 Et il répondit: Je cherche mes

Digitized by Google

frères; je te prie, enseigne-moi où ils
paissent.
17 Et l'homme dit: Ils sont partis
d'ici; et j'ai entendu qu'ils disaient:
Allons à Dothaïn. Joseph donc alla
après ses frères, et il les trouva à
[k]Dothaïn.
18 Et ils le virent de loin; et avant
qu'il s'approchât d'eux, [l]ils conspirè-
rent contre lui pour le mettre à mort;
19 et ils se dirent l'un à l'autre:
Voici, ce maître songeur vient.
20 [m]Maintenant donc, venez, tuons-
le, et le jetons dans une de ces fosses,
et nous dirons qu'une mauvaise bête
l'a dévoré; et nous verrons ce que
deviendront ses songes.
21 [n]Ruben entendit *cela*, et le dé-
livra de leurs mains, disant: Ne lui
ôtons point la vie.
22 Ruben leur dit encore: Ne ré-
pandez point le sang: jetez-le dans
cette fosse qui *est* au désert, et ne
mettez point la main sur lui. *Il di-
sait cela*, afin qu'il le délivrât de
leurs mains, pour le rendre à son
père.
23 Aussitôt donc que Joseph fut venu
à ses frères, ils le dépouillèrent de sa
robe, de cette robe bigarrée qui *était*
sur lui;
24 et ils le saisirent, et le jetèrent
dans la fosse. Or, la fosse *était* vide,
et il n'y avait point d'eau.
25 [o]Ensuite ils s'assirent pour man-
ger du pain. Et levant les yeux, ils
regardèrent, [p]et voici une troupe d'Is-
maélites *qui passaient et* qui venaient
de Galaad; et leurs chameaux por-
taient des drogues, et [q]du baume, et
de la myrrhe, *et* ils allaient porter *ces
choses* en Égypte.
26 Et Juda dit à ses frères: De quoi
nous servira-t-il de tuer notre frère
[r]et de cacher son sang?
27 Venez, et vendons-le à ces Is-
maélites, [s]et ne mettons point notre
main sur lui; [t]car il *est* notre frère et
notre chair. Et ses frères *lui* obéirent.
28 Et comme les marchands [u]madia-
nites passaient, ils tirèrent et firent
remonter Joseph de la fosse, [x]et ils le
vendirent aux Ismaélites [y]vingt *pièces
d'*argent; et *ces gens-là* emmenèrent
Joseph en Égypte.
29 Et Ruben retourna à la fosse, et
voici, Joseph n'y était plus. [z]Alors il
déchira ses vêtements;
30 et il retourna vers ses frères, et il
dit: L'enfant ne se trouve point, et
moi! moi! où irai-je?
31 Et ils prirent la robe de Joseph,
et ayant tué un bouc d'entre les chè-
vres, ils trempèrent [a]la robe dans le
sang *du bouc*.
32 Ensuite ils envoyèrent la robe
bigarrée à leur père, et *lui firent* dire:
Nous avons trouvé ceci; reconnais

[k] 2 Rois 6. 13.
[l] Ps. 31. 14; 37. 12, 32; 94. 21. Mat. 27. 1. Marc 14. 1. Jean 11. 53. Act. 23. 12.
[m] Prov. 1. 11, 16; 6. 17; 27. 4.
[n] chap. 42. 22.
[o] Prov. 30. 20. Amos 6. 6.
[p] versets 28, 36.
[q] Jér. 8. 22.
[r] verset 20. chap. 4. 10. Job 16. 18.
[s] 1 Sam. 18. 17.
[t] chap. 42. 21.
[u] Jug. 6. 3.
[x] chap. 45. 4, 5. Ps. 105. 17. Act. 7. 9.
[y] Mat. 27. 9.
[z] Job 1. 20.
[a] verset 23.

maintenant si c'*est* la robe de ton fils,
ou non.
33 Et il la reconnut, et dit: *C'est* la
robe de mon fils; [b]une mauvaise bête
l'a dévoré: certainement Joseph a été
déchiré.
34 Et Jacob [c]déchira ses vêtements,
et il mit un sac sur ses reins, et il
pleura son fils plusieurs jours.
35 Et tous ses fils et toutes ses filles
vinrent pour le consoler; mais il re-
jeta toute consolation, et il dit: Cer-
tainement [d]je descendrai vers mon
fils dans le sépulcre en pleurant. C'est
ainsi que son père le pleurait.
36 [e]Et les Madianites le vendirent
en Égypte à Potiphar, eunuque de
Pharaon, prévôt de l'hôtel.

[b] verset 20. chap. 44. 28.
[c] verset 29. 2 Sam. 3. 31.
[d] chap. 42. 38; 44. 29, 31.
[e] chap. 39. 1.

CHAPITRE XXXVIII.

Histoire de Juda et de Tamar.

IL arriva qu'en ce temps-là Juda
descendit d'avec ses frères, et se
retira vers un homme hadullamite,
nommé Hira.
2 Et [a]Juda y vit la fille d'un Cana-
néen, nommé Sçuah; et il la prit,
et vint vers elle.
3 [b]Et elle conçut et enfanta un fils,
et on le nomma Her.
4 Et elle conçut encore et enfanta
un fils, et elle le nomma Onan.
5 Elle enfanta encore un fils, et elle le
nomma Scéla. Et *Juda* était à Kézib
quand elle accoucha de celui-ci.
6 Et Juda fit épouser à Her, son
premier-né, *une fille* nommée Tamar.
7 [c]Mais Her, le premier-né de Juda,
était méchant devant l'Éternel, [d]et
l'Éternel le fit mourir.
8 Alors Juda dit à Onan: [e]Viens
vers la femme de ton frère, et prends-
la pour femme, comme étant son beau-
frère, et suscite des enfants à ton
frère.
9 Mais Onan, sachant que les en-
fants [f]ne seraient pas à lui, se souil-
lait toutes les fois qu'il venait vers
la femme de son frère, afin qu'il ne
donnât pas des enfants à son frère.
10 Et ce qu'il faisait déplut à l'É-
ternel; c'est pourquoi il le fit mourir.
11 Et Juda dit à Tamar, sa belle-
fille: [g]Demeure veuve dans la maison
de ton père, jusqu'à ce que Scéla, mon
fils, soit grand; car *Juda* disait: *Il
faut prendre garde* qu'il ne meure aus-
si bien que ses frères. Ainsi Tamar
s'en alla, et demeura dans la maison
de son père.
12 Et après plusieurs jours, la fille
de Sçuah, femme de Juda, mourut.
Juda depuis s'étant consolé, monta
vers les tondeurs de ses brebis à Tim-
nath, avec Hira, Hadullamite, son
intime ami.
13 Et quelqu'un fit savoir à Tamar
ce qui se passait, et *lui* dit: Voici,

[a] 1 Chr. 2. 3.
[b] chap. 46. 12. Nom. 26. 19.
[c] chap. 46. 12. Nom. 26. 19.
[d] 1 Chr. 2. 3.
[e] Deut. 25. 5. Mat. 22. 24.
[f] Deut. 25. 6.
[g] Ruth 1. 13.

Digitized by Google

[h] Jos. 15. 10, 57. Jug. 14. 1.

ton beau-père monte à [h] Timnath pour tondre ses brebis.

14 Alors elle quitta ses habits de veuve, et se couvrit d'un voile, et *s'en* enveloppa, et s'assit dans un carrefour qui *était* sur le chemin *tirant* à Timnath; parce qu'elle voyait que [i] Scéla était devenu grand, et qu'elle ne lui avait point été donnée pour femme.

[i] versets 11, 26.

15 Et quand Juda la vit, il s'imagina que c'était une prostituée, car elle avait couvert son visage;

16 et il se détourna vers elle au chemin *où elle était*, et il dit: Permets, je te prie, que je vienne vers toi; car il ne savait pas que ce *fût* sa belle-fille. Elle répondit: Que me donneras-tu, afin que tu viennes vers moi?

[k] Ézé. 16. 33.

17 Et il dit: [k] Je *t'*enverrai un chevreau du troupeau. Et elle répondit: *Ce sera donc* à cette condition, [l] que tu *me* donnes des gages jusqu'à ce que tu *m'*envoies *ce chevreau*.

[l] verset 20.

18 Et il dit: Quel gage *est-ce* que je te donnerai? Et elle répondit: [m] Ton cachet, ton mouchoir, et ton bâton que *tu as* en ta main. Et il *les* lui donna, et il vint vers elle; et elle conçut de lui.

[m] verset 25.

19 Ensuite elle se leva et s'en alla, et ayant quitté [n] son voile, elle reprit ses habits de veuve.

[n] verset 14.

20 Et Juda envoya un chevreau du troupeau par l'Hadullamite, son intime ami, afin qu'il reprît le gage *qu'il avait donné à* cette femme, mais il ne la trouva point;

21 et il interrogea les hommes du lieu où elle *avait été*, disant: Où *est* cette femme de mauvaise vie, qui *était* dans le carrefour sur le chemin? Et ils répondirent: Il n'y a point eu ici de femme débauchée.

22 Et il retourna à Juda, et *lui* dit: Je ne l'ai point trouvée, et même les gens du lieu *m'*ont dit: Il n'y a point eu ici de femme de mauvaise vie.

23 Et Juda dit: Qu'elle garde *le gage*, de peur que nous ne tombions dans le mépris. Voici, je *lui* ai envoyé ce chevreau; mais tu ne l'as point trouvée.

24 Or, il arriva qu'environ trois mois après, on fit un rapport à Juda, disant: Tamar, ta belle-fille, est tombée dans la paillardise, et voici, elle est même enceinte. Et Juda dit: Faites-la sortir, [o] et qu'elle soit brûlée.

[o] Lév. 21. 9. Deut. 22. 21.

25 *Et* comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père: Je suis enceinte de l'homme auquel *appartiennent* ces choses. Elle dit aussi: Reconnais, je te prie, à qui *est* [p] ce cachet, ce mouchoir, et ce bâton.

[p] verset 18.

26 Alors Juda, *les* ayant reconnus, dit: Elle est plus juste que moi: [q] c'est parce que je ne l'ai point donnée à Scéla, mon fils. Et il ne la connut plus.

[q] verset 14.

27 Et comme elle était sur le point d'accoucher, [r] il parut qu'*il y avait* deux jumeaux dans son sein;

[r] 1 Chr. 2. 4.

28 et dans le temps qu'elle enfantait, *l'un d'eux* donna la main; et la sage-femme *la* prit, et y lia *un fil* d'écarlate, disant: Celui-ci sort le premier.

29 Mais *cet enfant* ayant retiré sa main, voici, son frère sortit. Et elle dit: Quelle brèche as-tu faite! La brèche *soit* sur toi! [s] Et on le nomma Pharez.

[s] chap. 46. 12. Nom. 26. 20. Mat. 1. 3.

30 Ensuite son frère sortit, qui *avait* sur la main *le fil* d'écarlate, et on le nomma Zara.

CHAPITRE XXXIX.

Joseph en Égypte. Il résiste aux séductions de la femme de Potiphar.

QUAND [a] on eut amené Joseph en Égypte, Potiphar, eunuque de Pharaon, prévôt de l'hôtel, Égyptien, l'acheta des Ismaélites [b] qui l'y avaient amené.

[a] chap. 37. 36. Ps. 105. 17.

[b] chap. 37. 28.

2 [c] Et l'Éternel était avec Joseph; il prospérait *dans toutes ses affaires*, et il demeurait dans la maison de son maître, Égyptien;

[c] verset 21. chap. 21. 22; 26. 24, 28; 28. 15. 1 Sam. 16. 18; 18. 14, 28. Act. 7. 9.

3 et son maître vit que l'Éternel *était* avec lui, [d] et que l'Éternel faisait prospérer toutes choses entre ses mains.

[d] Ps. 1. 3.

4 [e] Joseph donc trouva grâce devant *son maître*, et il le servait, et *son maître* l'établit sur sa maison, et lui remit en main tout ce qui lui appartenait.

[e] verset 21.

5 Et il arriva, depuis qu'il lui eut remis le soin de sa maison et de tout ce qu'il avait, [f] que l'Éternel bénit la maison de cet Égyptien à cause de Joseph. Et la bénédiction de l'Éternel fut sur toutes les choses qui étaient à lui, tant dans sa maison qu'aux champs;

[f] chap. 30. 27.

6 et il remit tout ce qui *était* à lui entre les mains de Joseph, tellement qu'il ne s'informait de rien, sinon du pain qu'il mangeait. Or, Joseph était de belle taille, et beau à voir.

7 Il arriva donc, après ces choses, [g] que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph, et *lui* dit: [h] Couche avec moi.

[g] Prov. 7. 13.

[h] 2 Sam. 13. 11.

8 Mais il *le* refusa, et il dit à la femme de son maître: Voici, mon maître ne prend aucune connaissance des choses qui *sont* dans *sa* maison, et il m'a remis en main tout ce qui lui appartient.

9 Il n'y en a point de plus grand dans cette maison que moi, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu *es* sa femme. [i] Comment ferais-je un si grand mal, [k] et pécherais-je contre Dieu?

[i] Prov. 6. 29, 32.

[k] chap. 20. 6. Néh. 5. 15.

10 Et bien qu'elle *en* parlât à Joseph tous les jours, cependant il ne

Digitized by Google

voulut point l'écouter, *ni* coucher auprès d'elle, *ni* être avec elle.

11 Mais il arriva, un jour qu'il était venu à la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait aucun des domestiques dans la maison,

12 qu'elle le prit par sa robe, et *lui* dit: Couche avec moi; mais il lui laissa sa robe entre les mains, et s'enfuit, et sortit *du logis*.

13 Alors, aussitôt qu'elle eut vu qu'il lui avait laissé sa robe, et qu'il s'était enfui dehors,

14 elle appela les gens de la maison, et leur parla, disant: Voyez, on nous a amené un homme hébreu pour nous déshonorer: il est venu à moi pour coucher avec moi, mais j'ai crié à haute voix;

15 et aussitôt qu'il a entendu que j'ai élevé ma voix et que j'ai crié, il m'a laissé son habit, et il s'est enfui, et est sorti *du logis*.

16 Et elle garda l'habit de *Joseph* jusqu'à ce que son maître fût revenu à la maison.

17 [l]Alors elle lui parla en ces termes, disant: Le serviteur hébreu que tu nous as amené, est venu à moi pour me déshonorer;

[l] Exo. 23. 1. Ps. 120. 2.

18 mais comme j'ai élevé ma voix, et que j'ai crié, il m'a laissé son habit, et s'est enfui dehors.

19 Aussitôt que le maître de *Joseph* eut entendu les paroles de sa femme, qui lui dit: Ton serviteur m'a fait ce que je t'ai dit, [m]il entra dans une grande colère.

[m] Prov. 6. 34, 35.

20 Ainsi le maître de Joseph le prit, [n]et le mit dans une étroite prison, dans le lieu où les prisonniers du roi *étaient* renfermés. Il fut donc là en prison.

[n] Ps. 105. 18. 1 Pier. 2. 19.

21 [o]Mais l'Éternel fut avec Joseph, et il étendit *sa* bonté sur lui, et il lui fit trouver grâce envers le maître de la prison.

[o] Exo. 3. 21; 11. 3; 12. 36. Ps. 106. 46. Prov. 16. 7. Dan. 1. 9. Act. 7. 9, 10.

22 Et le maître de la prison [p]remit à Joseph le soin de tous les prisonniers qui *étaient* dans la prison; et il ne se faisait rien que par son ordre.

[p] chap. 40. 3, 4.

23 *Et* le maître de la prison ne revoyait rien de tout *ce que Joseph avait* entre les mains, [q]parce que l'Éternel *était* avec lui, et que l'Éternel *le* faisait prospérer en *tout* ce qu'il entreprenait.

[q] versets 2, 3.

CHAPITRE XL.

Songes de l'échanson et du panetier de Pharaon, expliqués par Joseph.

APRÈS ces choses, il arriva que [a]l'échanson du roi d'Égypte et le panetier offensèrent le roi d'Égypte, leur seigneur.

[a] Néh. 1. 11.

2 Et Pharaon [b]se mit en colère contre *ces* deux eunuques, *c'est-à-dire* contre *son* grand échanson et contre *son* maître panetier;

[b] Prov. 16. 14.

3 [c]et il les fit mettre en garde dans la maison du prévôt de l'hôtel, dans la prison étroite, au lieu où Joseph *était* renfermé.

[c] chap. 39. 20, 23.

4 Et le prévôt de l'hôtel les mit entre les mains de Joseph, qui les servait, et ils furent *quelques* jours en prison;

5 et tous deux firent un songe, chacun en une même nuit, et chacun selon la signification de son songe, tant l'échanson que le panetier du roi d'Égypte, qui *étaient* renfermés dans la prison.

6 Alors Joseph, venant les voir le matin, et les regardant, remarqua qu'ils *étaient* fort tristes;

7 et il interrogea ces eunuques de Pharaon, qui *étaient* avec lui dans la prison de son maître, et *leur* dit: D'où vient que vous *avez* aujourd'hui *si* mauvais visage?

8 Et ils lui répondirent: [d]Nous avons eu des songes, et il n'y a personne qui les explique. Et Joseph leur dit: [e]Les interprétations ne viennent-elles pas de Dieu? Je vous prie, récitez-*les*-moi.

[d] chap. 41. 15.

[e] chap. 41. 16. Dan. 2. 11, 28, 47.

9 Et le grand échanson récita son songe à Joseph, et lui dit: *Il me semblait* en songeant *que* je voyais un cep devant moi;

10 et *que* ce cep *avait* trois sarments. Or, il semblait qu'il voulait fleurir, que sa fleur sortait, *et* que ses grappes avaient des raisins mûrs;

11 et la coupe de Pharaon *était* en ma main; et je prenais les raisins, et je les pressais dans la coupe de Pharaon, et je lui donnais la coupe en sa main.

12 Et Joseph lui dit: [f]Voici l'interprétation de *ton songe:* Les trois sarments sont trois jours.

[f] verset 18. chap. 41. 12, 25. Jug. 7. 14. Dan. 2. 36; 4. 19.

13 Dans trois jours Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira en ton *premier* état, et tu donneras la coupe à Pharaon en sa main, selon *ton* premier emploi, lorsque tu étais échanson.

14 Mais [g]souviens-toi de moi quand *ce* bonheur te sera arrivé, et aie, je te prie, la bonté de faire mention de moi à Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison;

[g] Luc 23. 42.

15 car certainement j'ai été dérobé du pays des Hébreux, et même je n'ai rien fait ici qui *dût* me faire mettre en cette fosse.

16 Alors le maître panetier, voyant que *Joseph* avait interprété *ce songe-là* en bien, lui dit: J'ai aussi songé, et *il me semblait qu*'il y avait trois corbeilles blanches sur ma tête;

17 et dans la plus haute corbeille *il y avait* de toutes sortes de viandes du métier de boulanger pour Pharaon, et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille *qui était* sur ma tête.

18 Et Joseph répondit, et dit: [h]Voici

[h] verset 12.

Digitized by Google

l'interprétation de ce *songe:* Les trois corbeilles sont trois jours.

19 [i]Dans trois jours Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te fera pendre à un bois, où les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

20 Et au troisième jour, *qui était* [k]le jour de la naissance de Pharaon, *le roi* [l]fit un festin à tous ses serviteurs, [m]et il fit sortir de prison le grand échanson et le maître panetier, *qui étaient* du nombre de ses serviteurs.

21 [n]Et il rétablit le grand échanson dans son office d'échanson, [o]et il présenta la coupe à Pharaon;

22 [p]mais il fit pendre le maître panetier, selon que Joseph leur avait interprété *leurs songes.*

23 Cependant le grand échanson ne se souvint point de Joseph, [q]mais il l'oublia.

[i] verset 13. [k] Mat. 14. 6. [l] Marc 6. 21. [m] versets 13, 19. [n] verset 13. [o] Neh. 2.1. [p] verset 19. [q] Eccl. 9. 15, 16. Amos 6.6.

CHAPITRE XLI.

Songes de Pharaon, expliqués par Joseph. Élévation de Joseph.

MAIS au bout de deux ans entiers, Pharaon songea, et il lui semblait qu'*il était* près du fleuve;

2 et voici, sept jeunes vaches belles à voir, grasses et en embonpoint, montaient *hors* du fleuve, et paissaient dans des marécages;

3 et voici, sept autres jeunes vaches laides à voir, et maigres, montaient *hors* du fleuve après les autres, et se tenaient auprès des *autres* jeunes vaches sur le bord du fleuve;

4 et les jeunes vaches laides à voir, et maigres, mangèrent les sept jeunes vaches belles à voir, et grasses. Alors Pharaon s'éveilla.

5 Et il se rendormit, et songea pour la seconde fois; et il lui semblait que sept épis, bien nourris et beaux, sortaient d'un même tuyau.

6 Ensuite il lui semblait que sept *autres* épis, minces et flétris par le vent d'orient, germaient après ceux-là;

7 et les épis minces engloutirent les sept épis bien nourris et pleins *de grains.* Et Pharaon s'éveilla. Et voilà le songe.

8 Et sur le matin [a]son esprit fut effrayé, et il envoya appeler tous [b]les magiciens et tous les sages d'Égypte, et leur récita ses songes; mais il n'y avait personne qui les lui interprétât.

9 Alors le grand échanson parla à Pharaon, disant: Je me souviens aujourd'hui de mes fautes.

10 [c]Lorsque Pharaon se mit en colère contre ses serviteurs, et *nous* fit mettre, le grand panetier et moi, en prison dans la maison du prévôt de l'hôtel;

11 [d]alors nous fîmes, lui et moi, un songe en une même nuit, chacun songeant *ce qui lui est arrivé,* selon l'interprétation *qui nous fut donnée* de nos songes.

[a] Dan. 2. 1; 4 5, 19. [b] Exo. 7. 11, 22. Ésa. 29.14. Dan. 1. 20; 2. 2, 27; 4. 7. [c] chap. 40. 2, 3. [d] chap. 40. 5.

12 Or, *il y avait* là avec nous un jeune homme hébreu, [e]serviteur du prévôt de l'hôtel; et nous lui récitâmes nos songes, [f]et il nous les interpréta, donnant à chacun l'interprétation *qui convenait* à son songe;

13 [g]et *la chose* est arrivée comme il nous *l'avait* interprétée; *car le roi* me rétablit en mon *premier* état, et fit pendre l'autre.

14 [h]Alors Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir en hâte de la prison; on *le* rasa, et on lui fit changer de vêtements; ensuite il vint vers Pharaon.

15 Et Pharaon dit à Joseph: J'ai fait un songe, et il n'y a personne qui l'interprète. [i]Or, j'ai appris que tu sais très-bien interpréter les songes.

16 Et Joseph répondit à Pharaon, disant: [k]Ce sera Dieu; [l]et non pas moi, qui répondra *touchant ce qui concerne* la prospérité de Pharaon.

17 Et Pharaon dit à Joseph: [m]Comme je songeais, il me semblait que j'étais sur le bord du fleuve;

18 et voici, sept jeunes vaches grasses, et en embonpoint, et fort belles, sortaient du fleuve, et paissaient dans des marécages;

19 et voici, sept autres jeunes vaches montaient après celles-là, chétives, *si* laides et *si* maigres, *que* je n'en ai jamais vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

20 Mais les jeunes vaches maigres et laides dévorèrent les sept premières jeunes vaches grasses,

21 qui entrèrent dans leur ventre sans qu'on connût qu'elles y fussent entrées; car elles étaient aussi laides à voir qu'au commencement. Alors je me réveillai.

22 Je vis aussi en songeant, et il me semblait que sept épis sortaient d'un même tuyau, pleins *de grains* et beaux.

23 Puis voici sept épis petits, minces *et* flétris par le vent d'orient, qui germèrent après;

24 mais les épis minces engloutirent les sept beaux épis. [n]Et j'ai dit *ces songes* aux magiciens; mais aucun ne me *les* a expliqués.

25 Et Joseph répondit à Pharaon: Ce qu'a songé Pharaon n'est qu'une même chose; [o]Dieu a déclaré à Pharaon ce qu'il s'en va faire.

26 Les sept belles jeunes vaches sont sept ans; et les sept beaux épis sont sept ans: c'*est* un même songe.

27 Et les sept jeunes vaches maigres et laides, qui montaient après celles-là, sont sept ans; et les sept épis vides *et* flétris par le vent d'orient, seront [p]sept ans de famine.

28 [q]C'est ce que j'ai dit à Pharaon,

[e] chap. 37. 36. [f] chap. 40. 12, etc. [g] chap. 40. 22. [h] 1 Sam. 2. 8. Ps. 105. 20; 113. 7, 8. Dan. 2. 25. [i] verset 12. Ps. 25. 14. Dan. 5. 16. [k] chap. 40. 8. Dan. 2. 22, 28, 47; 4. 2. [l] Dan. 2. 30. Act. 3 12. 2 Cor. 3. 5. [m] verset 1. [n] verset 8. [o] Dan. 2. 28, 29, 45. Apoc. 4. 1. [p] 2 Rois 8. 1. [q] verset 25.

Digitized by Google

savoir, que Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il s'en va faire.

29 [r] Voici, sept ans viennent, *auxquels il y aura* une grande abondance dans tout le pays d'Égypte.

[r] verset 47.

30 [s] Et ces années-là seront suivies de sept ans de famine. Alors on oubliera toute l'abondance *précédente* au pays d'Égypte, [t] et la famine consumera le pays;

[s] verset 54. [t] chap. 47. 13.

31 et on ne connaîtra plus la *première* abondance au pays, à cause de la famine *qui viendra* après; car elle sera très-grande.

32 Et quant à ce que le songe a été réitéré à Pharaon pour la seconde fois, [u] *c'est* que la chose *est* arrêtée de Dieu, et que Dieu l'accomplira bientôt.

[u] Nom. 23. 19. Ésa. 46. 10, 11.

33 Or maintenant, que Pharaon choisisse un homme entendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.

34 Que Pharaon *aussi* fasse *ceci:* Qu'il établisse des commissaires sur le pays, et qu'il prenne la cinquième partie *du revenu* du pays d'Égypte durant les sept années d'abondance;

35 et qu'on amasse tous les vivres de ces bonnes années qui viendront, et que le blé qu'on amassera *demeure* sous la puissance de Pharaon, *pour* nourriture dans les villes, et qu'on *le* garde;

36 et ces vivres-là seront pour la provision du pays durant les sept années de famine qui seront au pays d'Égypte, [x] afin que le pays ne soit pas consumé par la famine.

[x] chap. 47. 15, 19.

37 Et la chose plut à Pharaon et à tous ses serviteurs;

38 et Pharaon dit à ses serviteurs: Pourrions-nous trouver un homme semblable à celui-ci, [y] qui eût l'esprit de Dieu?

[y] Nom. 27. 18. Job 32. 8. Prov. 2. 6. Dan. 4. 8, 18; 5. 11, 14; 6. 3.

39 Et Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne qui soit si entendu, ni si sage que toi.

40 [z] Tu seras sur ma maison, et tout mon peuple te baisera la bouche. Je serai seulement plus grand que toi quant au trône.

[z] Ps. 105. 21, 22. Act. 7. 10.

41 Pharaon dit encore à Joseph: Regarde, je t'ai [a] établi sur tout le pays d'Égypte.

[a] Dan. 6. 3.

42 Alors Pharaon [b] ôta son anneau de sa main, et le mit en celle de Joseph, et il le fit [c] revêtir d'habits de fin lin, et il lui [d] mit un collier d'or au cou;

[b] Ester 3. 10; 8. 2, 8. [c] Ester 8. 15. [d] Dan. 5. 7, 29.

43 et il le fit monter sur un char *qui était* le second après le sien; [e] et on criait devant lui: Qu'on s'agenouille. [f] Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

[e] Ester 6. 9. [f] chap. 42. 6; 45. 8, 26. Act. 7. 10.

44 Et Pharaon dit à Joseph: Je *suis* Pharaon; mais sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.

45 Et Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphenath-Pahanéah, et lui donna pour femme Ascenath, fille de Potiphérah, gouverneur d'On. Et Joseph alla *visiter* le pays d'Égypte.

46 Or, Joseph *était* âgé de trente ans quand il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte. Étant sorti de devant Pharaon, il passa par tout le pays d'Égypte.

47 Et la terre rapporta très-abondamment durant les sept années de fertilité.

48 Et *Joseph* amassa tous les vivres de ces années, qui furent au pays d'Égypte, et il resserra les vivres dans les villes; *savoir*, en chaque ville les vivres du territoire d'alentour.

49 Joseph donc amassa une grande quantité de blé, [g] comme le sable de la mer, tellement qu'on cessa de *le* mesurer, parce qu'il était sans nombre.

[g] chap. 22. 17. Jug. 7. 12. 1 Sam. 13. 5. Ps. 78. 27.

50 Et avant que la *première* année de la famine vînt, [h] il naquit deux enfants à Joseph, qu'Ascenath, fille de Potiphérah, gouverneur d'On, lui enfanta.

[h] chap. 46. 20; 48. 5.

51 Et Joseph nomma le premier-né Manassé; car Dieu, *dit-il*, m'a fait oublier tous mes travaux et toute la maison de mon père.

52 Et il nomma le second Éphraïm; car Dieu, *dit-il*, [i] m'a fait fructifier au pays de mon affliction.

[i] chap. 49. 22.

53 Alors finirent les sept années de l'abondance qui avait été au pays d'Égypte;

54 [k] et les sept années de la famine commencèrent, [l] comme Joseph l'avait prédit. Et la famine fut dans tout le pays; mais il y avait du pain dans tout le pays d'Égypte.

[k] Ps. 105. 16. Act. 7. 11. [l] verset 30.

55 Ensuite tout le pays d'Égypte fut affamé; et le peuple cria à Pharaon pour *avoir du* pain. Et Pharaon répondit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph, *et* faites ce qu'il vous dira.

56 La famine donc étant dans tout le pays, Joseph ouvrit tous *les greniers* qui *étaient* chez les Égyptiens, et il leur distribua du blé. Et la famine augmenta au pays d'Égypte.

57 On venait aussi de tous pays en Égypte vers Joseph pour acheter du blé; car la famine était fort grande par toute la terre.

CHAPITRE XLII.

Les fils de Jacob, envoyés en Égypte pour acheter du blé, sont reconnus par leur frère Joseph.

ET [a] Jacob, sachant qu'il y avait du blé à vendre en Égypte, dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?

[a] Act. 7. 12.

2 Il *leur* dit encore: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé à vendre en Égypte; descendez-y pour en acheter, afin que nous vivions, et que nous ne mourions point.

3 Alors dix frères de Joseph descen-

Digitized by Google

dirent pour acheter du blé en Égypte;

4 mais Jacob n'envoya point Benjamin, frère de Joseph, avec ses frères; car il disait *en lui-même:* [b]*Il faut prendre garde* que quelque accident mortel ne lui arrive.

5 Et les fils d'Israël arrivèrent *en Égypte* pour acheter du blé, avec ceux qui *y* allaient; [c]car la famine était dans le pays de Canaan.

6 Or, [d]Joseph commandait dans le pays, *et* c'était lui qui faisait distribuer le blé à tous les peuples du pays. Les frères de Joseph vinrent donc, [e]et se prosternèrent devant lui, la face en terre;

7 et Joseph, ayant vu ses frères, les reconnut; mais il contrefit l'étranger avec eux, et il leur parla rudement, en leur disant: D'où venez-vous? Et ils répondirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

8 Joseph donc reconnut ses frères; mais eux ne le reconnurent point.

9 [f]Alors Joseph se souvint des songes qu'il avait faits, et leur dit: Vous *êtes* des espions; vous êtes venus pour épier les lieux faibles du pays.

10 Et ils lui répondirent: Non, mon seigneur; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

11 Nous sommes tous enfants d'un seul homme; nous *sommes* gens de bien; tes serviteurs ne sont point des espions.

12 Et il leur dit: *Cela* n'*est* pas; mais vous êtes venus pour remarquer les lieux faibles du pays.

13 Et ils répondirent: Nous *sommes* douze frères, tes serviteurs, enfants d'un même homme, au pays de Canaan, dont le plus jeune *est* aujourd'hui avec notre père, et l'autre n'est *plus*.

14 Et Joseph leur dit: C'*est* là ce que je vous ai dit: Vous *êtes* des espions.

15 Vous serez éprouvés par ce moyen: Vive Pharaon! si vous sortez d'ici que votre jeune frère ne soit venu ici.

16 Envoyez-en un d'entre vous qui amène votre frère; mais vous serez prisonniers, et j'éprouverai *par ce moyen* si vous avez dit la vérité; autrement, vive Pharaon! *c'est* que vous *êtes* des espions.

17 Et ainsi il les fit mettre tous ensemble en prison pour trois jours.

18 Et au troisième jour Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; [g]je crains Dieu:

19 Si vous *êtes* gens de bien, que l'un de vous qui êtes frères demeure lié dans la prison, et allez-vous-en, emportez du blé *pour pourvoir à* la famine de vos familles,

20 [h]et amenez-moi votre jeune frère, et vous ferez voir que vos paroles ont été véritables; et vous ne mourrez point. Et ils firent ainsi.

21 Et ils se disaient l'un à l'autre: [i]Vraiment nous *sommes* coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu l'angoisse où il était quand il nous demandait grâce, et nous ne *l*'avons point exaucé; [k]c'est pour cela que nous nous trouvons dans cette détresse.

22 Et Ruben leur répondit, disant: [l]Ne vous disais-je pas bien: Ne commettez point *ce* péché contre cet enfant? Et vous ne *m*'écoutâtes point; c'est pourquoi, voici, son sang *vous* est [m]redemandé.

23 Et ils ne savaient pas que Joseph *les* entendait, parce qu'il leur *parlait* par un interprète.

24 Et il se détourna d'auprès d'eux pour pleurer; ensuite, étant retourné vers eux, il leur parla *de nouveau*, et il prit Siméon d'entre eux, et le fit lier devant leurs yeux.

25 Et Joseph commanda qu'on remplit leurs sacs de blé, et qu'on remît l'argent dans le sac de chacun d'eux, et qu'on leur donnât de la provision pour *leur* chemin. Et c'est ce qui fut fait.

26 Ils chargèrent donc leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent.

27 [n]Et l'un *d'eux* ouvrit son sac pour donner à manger à son âne dans l'hôtellerie; alors il vit son argent qui était à l'entrée de son sac;

28 et il dit à ses frères: Mon argent *m*'a été rendu; et en effet, *le* voici dans mon sac. Et ils furent comme hors d'eux-mêmes, et saisis de frayeur, se disant l'un à l'autre: Qu'est-ce *que* Dieu nous a fait?

29 Et ils vinrent au pays de Canaan vers Jacob, leur père, et ils lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, disant:

30 L'homme qui commande dans *tout* le pays [o]nous a parlé fort rudement, et nous a pris pour des espions.

31 Mais nous lui avons répondu: Nous *sommes* des gens de bien, nous ne sommes point des espions.

32 Nous *étions* douze frères, enfants de notre père; l'un n'est *plus*, et le plus jeune *est* aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.

33 Et cet homme, *qui est* le seigneur du pays, nous a dit: [p]Je connaîtrai à ceci que vous *êtes* des gens de bien: Laissez-moi l'un de vos frères, et prenez *du blé afin de pourvoir à* la faim de vos familles, et vous en allez;

34 et amenez-moi votre jeune frère. Alors je connaîtrai que vous n'*êtes* point des espions, mais des gens de bien; *et* je vous rendrai votre frère, et vous [q]trafiquerez au pays.

35 Et comme ils vidaient leurs sacs,

[b] verset 38.
[c] Act. 7. 11.
[d] chap. 41. 41.
[e] chap. 37. 7.
[f] chap. 37. 5, 9.
[g] Lév. 25. 43. Néh. 5. 15.
[h] verset 34. chap. 43. 5; 44. 23.
[i] Job 36. 8, 9. Osée 5. 15.
[k] Prov. 21. 13. Mat. 7. 2.
[l] chap. 37. 21, 22.
[m] chap. 9. 5. 1 Rois 2. 32. 2 Chr. 24. 22. Ps. 9. 13. Luc 11. 50, 51.
[n] chap. 43. 21.
[o] verset 7.
[p] versets 15, 19, 20.
[q] chap. 34. 10.

Digitized by Google

voici, [r]chacun *trouva* le paquet de son argent dans son sac; et ils virent les paquets de leur argent, eux et leur père, et ils eurent peur.

[r] chap. 43. 21.

36 Alors Jacob, leur père, leur dit: [s]Vous m'avez privé d'enfants; Joseph n'est *plus*, et Siméon n'est *plus*, et vous voulez emmener Benjamin! Toutes ces choses sont *faites* contre moi.

[s] chap. 43. 14.

37 Et Ruben parla à son père, et *lui* dit: Fais mourir mes deux enfants si je ne te le ramène; confie-le-moi, et je te le ramènerai.

38 Et il répondit: Mon fils ne descendra point avec vous; [t]car son frère est mort, et celui-ci est resté seul. [u]Si quelque accident mortel lui arrivait dans le chemin par où vous irez, vous feriez [x]descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le sépulcre.

[t] verset 13. chap. 37. 33; 44. 28. [u] verset 4. chap. 44. 29. [x] chap. 37. 35; 44. 31.

CHAPITRE XLIII.

Benjamin, arrivé en Égypte, reçoit un bon accueil de son frère Joseph.

OR, [a]la famine était fort grande sur la terre;

[a] chap. 41. 54, 57.

2 et comme *les enfants de Jacob* eurent achevé de manger les vivres qu'ils avaient apportés d'Égypte, leur père leur dit: Retournez pour nous acheter un peu de vivres.

3 Et Juda lui répondit, et *lui* dit: Cet homme-là nous a fort protesté, disant: Vous ne verrez point mon visage, que votre frère ne *soit* avec vous.

4 Si *donc* tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons *en Égypte*, et nous t'achèterons des vivres.

5 Mais si tu ne *l*'envoies pas, nous n'*y* descendrons point; [b]car cet homme-là nous a dit: Vous ne verrez point mon visage, que votre frère ne *soit* avec vous.

[b] chap. 42. 20; 44. 23.

6 Et Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait *ce* tort, de déclarer à cet homme que vous aviez encore un frère?

7 Et ils répondirent: Cet homme-là s'est enquis avec soin de nous et de notre parentage, et *nous* a dit: Votre père vit-il encore? N'avez-vous point de frère? Et nous *le* lui avons déclaré, selon qu'il nous avait demandé. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère?

8 Et Juda dit à Israël, son père: Envoie l'enfant avec moi, et nous nous mettrons en chemin, et nous nous en irons, et nous vivrons, et ne mourrons point, ni nous, ni toi aussi, ni nos petits enfants.

9 J'en réponds; [c]redemande-le-moi. Si je ne te le ramène, et si je ne te le représente, je serai toujours sujet à la peine *que tu voudras m'imposer*.

[c] chap. 44. 32.

10 Que si nous n'eussions pas *tant* différé, certainement nous serions déjà de retour une seconde fois.

11 Alors Israël, leur père, leur dit: Si *la chose va* ainsi, faites-le. Prenez des choses les plus estimées du pays dans vos vaisseaux, et portez à cet homme [d]un présent, quelque peu de [e]baume, et quelque peu de miel, des drogues, de la myrrhe, des dattes et des amandes;

[d] chap. 32. 20. Prov. 18. 16. [e] chap. 37. 25. Jér. 8. 22.

12 et prenez de l'argent au double en vos mains, et reportez [f]celui qui a été remis à l'entrée de vos sacs. Peut-être cela *s'est-il fait par* erreur.

[f] chap. 42. 25, 35.

13 Prenez aussi votre frère, et vous mettez en chemin, *et* retournez vers cet homme.

14 Le Dieu fort, tout-puissant, vous fasse trouver grâce devant cet homme-là, afin qu'il vous relâche votre autre frère et Benjamin! [g]Et s'*il faut que* je sois privé d'enfants, que j'en sois privé.

[g] Ester 4. 16.

15 Alors ils prirent le présent, et ayant pris de l'argent au double en leurs mains, et Benjamin, ils se mirent en chemin, et ils descendirent en Égypte. Puis ils se présentèrent devant Joseph.

16 Alors Joseph vit Benjamin avec eux, et dit à son [h]maître d'hôtel: Mène ces hommes dans la maison, et tue *quelque* bête, et *l*'apprête; car ils mangeront à midi avec moi.

[h] chap. 44. 1.

17 Et l'homme fit comme Joseph *lui* avait dit, et amena ces hommes dans la maison de Joseph.

18 Et ces hommes-là eurent peur de ce qu'on les conduisait dans la maison de Joseph, et ils dirent: Nous sommes amenés à cause de l'argent qui fut remis en nos sacs, dans *notre* premier *voyage*. *Cet homme* veut se décharger et se jeter sur nous, nous prendre pour esclaves, et *se saisir de* nos ânes.

19 Ensuite ils s'approchèrent du maître d'hôtel de Joseph, et lui parlèrent à la porte de la maison,

20 disant: Hélas! mon seigneur, [i]nous descendîmes la première fois pour acheter des vivres;

[i] chap. 42. 3, 10.

21 [k]et lorsque nous arrivâmes à l'hôtellerie, et que nous eûmes ouvert nos sacs, voici, l'argent de chacun *de nous était* à l'entrée de son sac, notre même argent, selon son poids; et nous l'avons rapporté en nos mains.

[k] chap. 42. 27, 35.

22 Et nous avons apporté d'autre argent en nos mains pour acheter des vivres; *mais* nous ne savons qui a pu remettre notre argent dans nos sacs.

23 Et il dit: Tout va bien pour vous; ne craignez point: votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'a bien été remis. Et il leur amena Siméon.

24 Et cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph, et il *leur* [l]donna

[l] chap. 18. 4; 24. 32.

Digitized by Google

de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds; il donna aussi à manger à leurs ânes.

25 Ils préparèrent *leur* présent, en attendant que Joseph revînt sur le midi; car ils avaient appris qu'ils mangeraient là du pain.

26 Alors Joseph revint à la maison, et ils lui présentèrent dans la maison le présent qu'*ils avaient* en leurs mains; [m]et ils se prosternèrent devant lui jusqu'en terre.

[m] chap. 37. 7, 10.

27 Et il s'enquit d'eux comment ils se portaient, et il *leur* dit: Votre père, ce *bon* vieillard [n]dont vous *m'*avez parlé, se porte-t-il bien? Vit-il encore?

[n] chap. 42. 11, 13.

28 Et ils répondirent: Ton serviteur notre père se porte bien, il vit encore. [o]Et se baissant profondément, ils se prosternèrent.

[o] chap. 37. 7, 10.

29 Et *Joseph*, élevant ses yeux, vit Benjamin, son frère, [p]fils de sa mère, et dit: Est-ce là votre jeune frère [q]dont vous m'avez parlé? Et il *lui* dit: Mon fils, Dieu te fasse miséricorde!

[p] chap. 35. 17, 18.
[q] chap. 42. 13.

30 Et Joseph *se retira* incontinent; car [r]ses entrailles étaient émues à la vue de son frère, et il cherchait *un lieu* pour pleurer; et entrant dans *son* cabinet, [s]il pleura.

[r] 1 Rois 3. 26.
[s] chap. 42. 24.

31 Et s'étant lavé le visage, il sortit *de son cabinet*, et se faisant violence, il dit: Mettez [t]le pain.

[t] verset 25.

32 Et on servit *Joseph* à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui *furent aussi servis* à part, parce que les Égyptiens ne pouvaient manger du pain avec les Hébreux; [u]car c'*est* une abomination aux Égyptiens.

[u] chap. 46. 34. Exo. 8. 26.

33 Ils s'assirent donc en sa présence, l'aîné selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge. Et ces hommes étaient extrêmement surpris.

34 Et il leur fit porter des mets *qu'il fit ôter* de devant lui; mais la portion de Benjamin était [x]cinq fois plus grosse que toutes les autres; et ils burent, et firent bonne chère avec lui.

[x] chap. 45. 22.

CHAPITRE XLIV.

Joseph fait mettre sa coupe dans le sac de Benjamin.

ET *Joseph* commanda à son maître d'hôtel, disant: Emplis de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils *en* pourront porter, et remets l'argent de chacun à l'entrée de son sac;

2 et mets mon gobelet, le gobelet d'argent, à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit comme Joseph *lui* avait dit.

3 Le matin, dès qu'il fut jour, on renvoya ces hommes avec leurs ânes.

4 Lorsqu'ils furent sortis de la ville, avant qu'ils fussent beaucoup éloignés, Joseph dit à son maître d'hôtel: Va, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur: Pourquoi avez-vous rendu mal pour bien?

5 N'est-ce pas *le gobelet* dans lequel mon seigneur boit, et par lequel il devine infailliblement? Vous avez fait une *très*-méchante action.

6 Et *le maître d'hôtel* les atteignit, et leur dit les mêmes paroles.

7 Et ils lui répondirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Dieu garde tes serviteurs de commettre une telle chose!

8 Voici, nous t'avons rapporté du pays de Canaan [a]l'argent que nous avions trouvé à l'entrée de nos sacs; et comment déroberions-nous de l'argent ou de l'or de la maison de ton maître?

[a] chap. 43. 21.

9 Que celui de tes serviteurs à qui l'on trouvera *ce que tu cherches*, [b]meure, et nous serons même esclaves de mon seigneur.

[b] chap. 31. 32.

10 Et il *leur* dit: Qu'il soit maintenant ainsi *fait* selon vos paroles. Que celui à qui l'on trouvera *le gobelet* soit mon esclave, et vous serez *traités comme* innocents.

11 Et aussitôt chacun posa son sac en terre, et chacun ouvrit son sac.

12 Et il *les* fouilla, en commençant depuis le plus grand, et finissant au plus jeune. Et le gobelet fut trouvé dans le sac de Benjamin.

13 Alors ils [c]déchirèrent leurs habits, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

[c] chap. 37. 29, 34. Nom. 14. 6. 2 Sam. 1. 11.

14 Et Juda, avec ses frères, vint en la maison de Joseph, qui était encore là, [d]et ils se jetèrent en terre devant lui.

[d] chap. 37. 7.

15 Et Joseph dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que je *suis*, [e]devine infailliblement?

[e] verset 5.

16 Et Juda *lui* dit: Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parlerons-nous? Et comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, [f]nous *sommes tous* les esclaves de mon seigneur, tant nous que celui à qui on a trouvé le gobelet.

[f] verset 9.

17 Mais il dit: [g]Dieu me garde de faire cela! L'homme en la main duquel on a trouvé le gobelet me sera esclave; mais vous, remontez en paix vers votre père.

[g] Prov. 17. 15.

18 Alors Juda s'approcha de lui, disant: Hélas! mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot, et que mon seigneur l'écoute, et [h]que ta colère ne s'enflamme point contre ton serviteur; car tu es comme Pharaon.

[h] Exo. 32. 22.

19 Mon seigneur interrogea ses serviteurs, disant: Avez-vous père, ou frère?

20 Alors nous répondîmes à mon

Digitized by Google

seigneur: Nous avons *notre* père, *qui*
est âgé, et un jeune fils qui *lui* est né
i chap. 37. 3. [i]en *sa* vieillesse, *et qui est* le plus
jeune, dont le frère est mort; et celui-
ci est resté seul de sa mère, et son
père l'aime.
21 Or, tu as dit à tes serviteurs:
k chap. 42. 15, 20. [k]Faites-le descendre vers moi; je
serai bien aise de le voir.
22 Et nous dîmes à mon seigneur:
Cet enfant ne pourrait laisser son
père, car s'il le laisse, son père
mourra.
l chap. 43. 3, 5. 23 [l]Alors tu dis à tes serviteurs: Si
votre petit frère ne descend avec vous,
vous ne verrez plus mon visage.
24 Or, il est arrivé qu'étant de retour
vers ton serviteur mon père, nous lui
rapportâmes les paroles de mon sei-
gneur.
m chap. 43. 2. 25 [m]Ensuite notre père *nous* dit:
Retournez, *et* nous achetez un peu de
vivres;
26 et nous lui dîmes: Nous ne pou-
vons *y* descendre; mais si notre jeune
frère est avec nous, nous *y* descen-
drons, car nous ne pouvons pas voir
cet homme, que notre jeune frère ne
soit avec nous.
27 Et ton serviteur mon père nous
n chap. 46. 19. répondit: [n]Vous savez que ma femme
m'a enfanté deux enfants;
o chap. 37. 33. 28 l'un s'en est allé, et j'ai dit: [o]Cer-
tainement il a été déchiré, et je ne l'ai
point vu jusqu'à présent.
p chap. 42. 36, 38. 29 [p]Que si vous m'ôtez aussi celui-
ci, et que quelque accident mortel
lui arrive, vous ferez descendre mes
cheveux blancs avec douleur dans le
sépulcre.
30 Maintenant donc, quand je serai
venu vers ton serviteur mon père, si
q 1 Sam. 18. 1. le jeune homme dont [q]l'âme est liée
étroitement avec la sienne, n'est point
avec nous;
31 il arrivera qu'aussitôt qu'il aura
vu que le jeune homme n'y sera pas,
il mourra. Ainsi tes serviteurs feront
descendre avec douleur les cheveux
blancs de ton serviteur notre père
dans le sépulcre.
32 De plus, ton serviteur a répondu
de ramener le jeune homme, *pour*
obliger mon père *à le laisser aller;* et
r chap. 43. 9. il a dit: [r]Si je ne te le ramène, je se-
rai toujours sujet à la peine que mon
père *voudra m'imposer.*
33 Ainsi maintenant, je te prie, que
ton serviteur soit l'esclave de mon
seigneur au lieu du jeune homme, et
qu'il remonte avec ses frères;
34 car comment remonterai-je vers
mon père, si le jeune homme n'est
avec moi? Ah! que je ne voie point
l'affliction de mon père!

CHAPITRE XLV.

Joseph se fait reconnaître à ses frères. Jacob se prépare à aller en Égypte.

ALORS Joseph ne put plus se
retenir devant tous ceux qui
étaient là présents, et il cria: Faites
sortir tout le monde. Et nul ne de-
meura avec lui quand il se fit connaî-
tre à ses frères.
2 Et en pleurant il éleva sa voix, et
les Égyptiens *l'*entendirent, et la mai-
son de Pharaon *l'*ouït *aussi.*
3 Et Joseph dit à ses frères: Je *suis*
Joseph; mon père vit-il encore? Mais
ses frères ne lui pouvaient répondre;
car ils étaient troublés de sa présence.
4 Joseph dit encore à ses frères: Je
vous prie, approchez-vous de moi.
Et ils s'approchèrent, et il *leur* dit:
[a]Je *suis* Joseph, votre frère, [b]que a Act. 7. 13.
vous avez vendu *pour être mené* en b chap. 37. 28.
Égypte.
5 Et maintenant [c]ne vous affligez c 2 Cor. 2. 7.
point, et n'ayez point de regret de ce
que vous m'avez vendu *pour être*
amené ici, [d]puisque Dieu m'a envoyé d chap. 50. 19, 20, 21. Ps. 105. 16, 17.
devant vous pour la conservation de
votre vie.
6 Car voici, *il y a déjà* deux ans *que*
la famine *est* sur la terre, et *il y* en
aura encore cinq, pendant lesquels on
ne pourra ni labourer, ni moissonner.
7 Mais Dieu m'a envoyé devant vous
pour vous faire subsister sur la terre,
et vous faire vivre par une grande dé-
livrance.
8 Maintenant donc ce n'est pas vous
qui m'avez envoyé ici, mais *c'est*
Dieu, qui m'a établi [e]pour père à e chap. 41. 43. Jug. 17. 10.
Pharaon, et pour seigneur sur toute
sa maison, et pour commander dans
tout le pays d'Égypte.
9 Hâtez-vous d'aller vers mon père,
et dites-lui: Ainsi a dit ton fils Jo-
seph: Dieu m'a établi seigneur sur
toute l'Égypte; descends *donc* vers
moi, *et* ne t'arrête point.
10 [f]Et tu habiteras dans la terre de f chap. 47. 1.
Goscen, et tu seras près de moi, toi,
tes enfants, et les enfants de tes en-
fants, tes troupeaux, et tes bœufs, et
tout ce qui *est* à toi;
11 et je t'entretiendrai là, car *il y a*
encore cinq années de famine, de peur
que tu ne périsses par la pauvreté, toi
et ta maison, et tout ce qui *est* à toi.
12 Et voici, vous voyez de vos yeux,
et Benjamin, mon frère, *voit aussi* de
ses yeux, [g]que c'est moi qui vous par- g chap. 42. 23.
le de ma propre bouche.
13 Rapportez donc à mon père quelle
est ma gloire en Égypte, et tout ce
que vous avez vu; et hâtez-vous [h]de h Act. 7. 14.
faire descendre ici mon père.
14 Alors il se jeta sur le cou de Ben-
jamin, son frère, et pleura. Benjamin
pleura aussi sur son cou.
15 Et il baisa tous ses frères, et
pleura sur eux. Après cela, ses frè-
res parlèrent avec lui.
16 Aussitôt on entendit un *grand*

Digitized by Google

bruit dans la maison de Pharaon, et on dit: Les frères de Joseph sont venus. Ce qui plut fort à Pharaon et à ses serviteurs.

17 Alors Pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: Faites ceci: chargez vos bêtes, et allez, retournez au pays de Canaan;

18 et prenez votre père et vos familles, et revenez vers moi, et je vous donnerai du meilleur du pays d'Égypte, et vous mangerez [i]la graisse de la terre.

19 Or, tu as la puissance de commander: Faites ceci: prenez avec vous du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et amenez votre père, et venez.

20 Ne regrettez point vos meubles; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.

21 Et les enfants d'Israël firent ce *qui leur avait été dit;* et Joseph leur donna des chariots, selon l'ordre *qu'il avait reçu* de Pharaon; il leur donna aussi de la provision pour le chemin.

22 *Et* il leur donna à tous des robes de rechange, et à Benjamin il donna trois cents *pièces* d'argent et [k]cinq robes de rechange.

23 Il envoya aussi à son père dix ânes chargés des plus excellentes choses *qu'il y avait* en Égypte, et dix ânesses qui portaient du blé, du pain, et de la nourriture à son père pour le chemin.

24 Il renvoya donc ses frères, qui partirent, et il leur dit: Ne vous querellez point en chemin.

25 Ainsi ils remontèrent d'Égypte, et vinrent à Jacob, leur père, au pays de Canaan.

26 Et ils lui firent ce rapport, et *lui* dirent: Joseph vit encore, et même il commande sur tout le pays d'Égypte. [l]Et il tomba *presque* en défaillance, bien qu'il ne les crût point.

27 Et ils lui dirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le porter. Et l'esprit revint à Jacob, leur père.

28 Alors Israël dit: *C'est* assez; Joseph, mon fils, vit encore: j'irai, et je le verrai avant que je meure.

[i] chap. 27. 28. [k] chap. 43. 34. [l] Ps. 126. 1. Luc 24. 11, 41.

CHAPITRE XLVI.

Apparition de Dieu à Jacob.

ISRAËL donc partit avec tout ce qui lui *appartenait*, et vint à [a]Béer-Scébah, et offrit des sacrifices [b]au Dieu de son père Isaac.

2 Et Dieu parla à Israël [c]en vision de nuit, disant: Jacob! Jacob! Et il répondit: Me voici.

3 Il dit encore: Je *suis* le Dieu fort, le Dieu de ton père. Ne crains point de descendre en Égypte; [d]car je t'y ferai devenir une grande nation.

4 [e]Je descendrai avec toi en Égypte [f]et je t'*en* ferai aussi infailliblement remonter; [g]et Joseph mettra sa main sur tes yeux.

5 [h]Alors Jacob partit de Béer-Scébah, et les enfants d'Israël mirent Jacob, leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots [i]que Pharaon avait envoyés pour le porter.

6 Ils emmenèrent aussi leur bétail et le bien qu'ils avaient acquis au pays de Canaan. [k]Et Jacob et toute sa famille avec lui vinrent en Égypte.

7 *Et* il amena avec lui en Égypte ses enfants, et les enfants de ses enfants, ses filles, et les filles de ses fils, et toute sa famille.

8 [l]Ce *sont* ici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte: Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob *fut* Ruben.

9 Et les enfants de [m]Ruben *étaient:* Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.

10 [n]Et les enfants de Siméon *étaient:* Jémuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar et Saül, fils d'une Cananéenne.

11 [o]Et les enfants de Lévi *étaient:* Guersçon, Kéhath et Mérari.

12 [p]Et les enfants de Juda *étaient:* Her, Onan, Séla, Pharez et Zara; [q]mais Her et Onan moururent au pays de Canaan. [r]Les enfants aussi de Pharez *furent:* Hetsron et Hamul.

13 [s]Et les enfants d'Issachar *étaient:* Tolah, Puva, Job et Simron.

14 Et les enfants de Zabulon *étaient:* Séred, Élon et Jahléel.

15 Ce *sont* là les enfants de Léa, qu'elle enfanta à Jacob en Paddan-Aram, avec Dina, sa fille; ses fils et ses filles *étaient* en tout trente-trois personnes.

16 [t]Et les enfants de Gad *étaient:* Tsiphjon, Haggi, Sçuni, Etsbon, Héri, Arodi et Aréli.

17 [u]Et les enfants d'Ascer *étaient:* Jimnah, Jisçua, Jisçui, Bériah, et Sérah, leur sœur. Les enfants de Bériah: Héber et Malkiel.

18 [x]Ce *sont* là les enfants de Zilpa, [y]que Laban avait donnée à Léa, sa fille; et elle les enfanta à Jacob, *et ils faisaient* seize personnes.

19 [z]Les enfants de Rachel, femme de Jacob, *furent:* Joseph et Benjamin.

20 [a]Et Joseph eut des fils au pays d'Égypte; *savoir,* Manassé et Éphraïm, qu'Ascenath, fille de Potiphérah, gouverneur d'On, lui enfanta.

21 [b]Et les enfants de Benjamin *étaient:* Bélah, Béker, Asçbel, Guéra, Nahaman, Éhi, Ros, Muppim, et Huppim, et Ard.

22 Ce *sont* là les enfants de Rachel,

[a] chap. 21. 31, 33; 26. 10. [b] chap. 26. 24, 25; 28. 13; 31. 42. [c] chap. 15. 1. Job 33. 14, 15.

[d] chap. 12. 2. Deut. 26. 5. [e] chap. 28. 15; 48. 21. [f] chap. 15. 16; 50. 13, 24, 25. Exo. 3. 8. [g] chap. 50. 1. [h] Act. 7. 15. [i] chap. 45. 19, 21. [k] Deut. 26. 5. Jos. 24. 4. Ps. 105. 23. Ésa. 52. 4. [l] Exo. 1. 1. [m] Exo. 1. 2; 6. 14. Nom. 26. 5. 1 Chr. 5. 1, 3. [n] Exo. 6. 15. 1 Chr. 4. 24. [o] Exo. 6. 16. 1 Chr. 6. 1, 16. [p] 1 Chr. 2. 3; 4. 21. [q] chap. 38. 3, 7, 10. [r] chap. 38. 29. 1 Chr. 2. 5. [s] 1 Chr. 7. 1. [t] Nom. 26. 15. 1 Chr. 5. 11. [u] 1 Chr. 7. 30. [x] chap. 30. 10. [y] chap. 29. 24. [z] chap. 44. 27. [a] chap. 41. 50. [b] Nom. 26. 38. 1 Chr. 7. 6; 8. 1.

Digitized by Google

qu'elle enfanta à Jacob, *qui sont* en tout quatorze personnes.

23 [c]Et les enfants de Dan *étaient:* Huscim.

24 [d]Et les enfants de Nephthali *étaient:* Jahtséel, Guni, Jetser et Scillem.

25 [e]Ce *sont* là les enfants de Bilha, [f]que Laban donna à Rachel, sa fille, et elle les enfanta à Jacob; *ils faisaient* sept personnes en tout.

26 [g]Toutes les personnes qui vinrent en Égypte, *qui appartenaient* à Jacob *et* qui étaient nées de lui (sans les femmes des enfants de Jacob), *étaient* en tout soixante-six.

27 Et les enfants de Joseph, qui lui étaient nés en Égypte, *furent* deux personnes. [h]Toutes les personnes *donc* de la maison de Jacob, qui vinrent en Égypte, *furent* soixante et dix.

28 Or, *Jacob* envoya Juda devant lui vers Joseph pour *l'*avertir de lui venir au-devant en Goscen. [i]Ils vinrent donc dans la contrée de Goscen.

29 Et Joseph fit atteler son chariot, et monta pour aller au-devant d'Israël, son père, en Goscen, et se fit voir à lui, et il [k]se jeta à son cou, et pleura quelque temps à son cou.

30 Et Israël dit à Joseph: [l]Que je meure à présent, puisque j'ai vu ton visage, *et* que tu vis encore.

31 Puis Joseph dit à ses frères et à la famille de son père: Je remonterai, et je ferai savoir à Pharaon *votre arrivée*, et je lui dirai: Mes frères et la famille de mon père, qui *étaient* au pays de Canaan, sont venus vers moi;

32 et ces hommes *sont* bergers, car ils se sont *toujours* mêlés de bétail: ainsi ils ont amené leurs brebis et leurs bœufs, et tout ce qui *était* à eux.

33 Or, il arrivera que Pharaon vous fera appeler, et *vous* dira: [m]Quel *est* votre métier?

34 alors vous direz: [n]Tes serviteurs se sont *toujours* mêlés de bétail [o]dès leur jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères, afin que vous demeuriez dans la terre de Goscen; [p]car les Égyptiens ont en abomination les bergers.

- [c] Nom. 26. 42.
- [d] 1 Chr. 7. 13.
- [e] chap. 30. 5, 7.
- [f] chap. 29. 29.
- [g] Exo. 1. 5.
- [h] Deut. 10. 22. Act. 7. 14.
- [i] chap. 47. 1.
- [k] chap. 45. 14.
- [l] Luc 2. 29, 30.
- [m] chap. 47. 2, 3.
- [n] verset 32.
- [o] chap. 30. 35; 34. 5; 37. 12.
- [p] chap. 43. 32. Exo. 8. 26.

CHAPITRE XLVII.

Jacob et ses fils sont présentés à Pharaon.

ET Joseph [a]vint, et fit entendre *cela* à Pharaon, disant: Mon père et mes frères, avec leurs troupeaux et leurs bœufs, et tout ce qui *est* à eux, sont venus du pays de Canaan; et voici, ils *sont* [b]dans la contrée de Goscen.

2 Et il prit une partie de ses frères (*il en prit* cinq), [c]et il les présenta à Pharaon.

3 Et Pharaon dit aux frères de Joseph: [d]Quelle *est* votre occupation? Ils répondirent à Pharaon: [e]Tes serviteurs *sont* bergers, comme *l'ont été* nos pères.

4 Ils dirent aussi à Pharaon: [f]Nous sommes venus habiter comme étrangers dans ce pays; car il n'y a point de pâture pour les troupeaux qui *appartiennent* à tes serviteurs, [g]et même il y a une grande famine au pays de Canaan. Maintenant donc, nous te prions, [h]que tes serviteurs demeurent dans la contrée de Goscen.

5 Et Pharaon parla à Joseph, disant: Ton père et tes frères sont venus vers toi.

6 [i]Le pays d'Égypte est à ta disposition; fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit du pays: [k]qu'ils demeurent dans la terre de Goscen. Et si tu connais qu'il y ait parmi eux des gens forts *et robustes*, tu les établiras sur tous mes troupeaux.

7 Alors Joseph amena Jacob, son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon.

8 Et Pharaon dit à Jacob: Quel âge as-tu?

9 Jacob répondit à Pharaon: [l]Les jours des années de mes pèlerinages *sont* cent trente ans; [m]les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, [n]et n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères, du temps de leurs pèlerinages.

10 [o]Jacob donc bénit Pharaon, et sortit de devant lui.

11 Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et il leur donna une possession au pays d'Égypte, dans le meilleur endroit du pays, dans la contrée de [p]Rahmésès, [q]selon l'ordre qu'*en* avait donné Pharaon.

12 Et Joseph entretint de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre de *leurs* familles.

13 Or, il n'y avait point de pain dans tout le pays, car la famine était très-grande; [r]et le pays d'Égypte et le pays de Canaan ne savaient que faire à cause de la famine.

14 [s]Et Joseph amassa tout l'argent qu'on trouva dans le pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait; et il porta cet argent à l'hôtel de Pharaon.

15 Et l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan manqua. Et tous les Égyptiens vinrent à Joseph, disant: Donne-nous du pain; [t]et pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, parce que l'argent a manqué?

16 Joseph répondit: Donnez votre bétail, et je vous en donnerai pour votre bétail, puisque l'argent a manqué.

- [a] chap. 46. 31.
- [b] chap. 45. 10; 46. 28.
- [c] Act. 7. 13.
- [d] chap. 46. 33.
- [e] chap. 46. 34.
- [f] chap. 15. 13. Deut. 26. 5.
- [g] chap. 43. 1. Act. 7. 11.
- [h] chap. 46. 34.
- [i] chap. 20. 15.
- [k] verset 4.
- [l] Heb. 11. 9, 13. Ps. 39. 12.
- [m] Job 14. 1.
- [n] chap. 25. 7; 35. 28.
- [o] verset 7.
- [p] Exo. 1. 11; 12. 37.
- [q] verset 6.
- [r] chap. 41. 30. Act. 7. 11.
- [s] chap. 41. 56.
- [t] verset 19.

Digitized by Google

17 Alors ils amenèrent à Joseph leur bétail; et Joseph leur donna du pain pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de bœufs et pour des ânes. Ainsi il leur fournit du pain pour tous leurs troupeaux cette année-là.

18 Cette année finie, ils revinrent l'année suivante, et lui dirent: Nous ne cacherons point à mon seigneur que l'argent et les troupeaux de bêtes ont manqué; *tout est entre les mains de* mon seigneur; il ne reste rien *à prendre* à mon seigneur que nos corps et nos terres.

19 Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux? Quant à nous et à nos terres, achète-nous, et nous et nos terres, pour du pain, et nous serons serviteurs de Pharaon, et nos terres *seront à lui*. Donne-*nous* aussi de quoi semer, afin que nous vivions et ne mourions point, et que la terre ne soit point désolée.

20 Ainsi Joseph acquit à Pharaon toutes les terres de l'Égypte; car les Égyptiens vendirent chacun son champ, à cause de la famine qui avait augmenté; et la terre fut à Pharaon.

21 Et il fit passer le peuple dans les villes, depuis une extrémité des confins de l'Égypte jusqu'à l'autre.

22 [w]Il n'y eut que les terres des sacrificateurs que *Joseph* n'acquit point; car Pharaon avait fait un établissement pour les sacrificateurs, et ils mangeaient la portion que Pharaon leur avait donnée. C'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.

[w] Esdras 7. 24.

23 Et Joseph dit au peuple: Je vous ai acquis aujourd'hui, vous et vos terres, à Pharaon. Voici, *je vous donne* de la semence, afin que vous semiez la terre;

24 et quand le temps de la récolte viendra, vous *en* donnerez la cinquième partie à Pharaon, et les quatre autres seront à vous, pour semer les champs, et pour votre nourriture, et pour celle de ceux qui *sont* dans vos maisons, et de vos petits enfants.

25 Et ils dirent: Tu nous as sauvé la vie; [x]que nous trouvions *seulement* grâce devant toi, mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon.

[x] chap. 33. 15.

26 Et Joseph fit une loi *qui dure* jusqu'à ce jour, sur les terres d'Égypte, de payer à Pharaon la cinquième partie. [y]Il n'y eut que les terres des sacrificateurs qui ne furent point à Pharaon.

[y] verset 22.

27 Israël donc [z]habita au pays d'Égypte, en la contrée de Goscen, et ils en jouirent, [a]et s'accrurent, et ils multiplièrent beaucoup.

[z] verset 11.
[a] chap. 46. 3.

28 Et Jacob vécut au pays d'Égypte dix-sept ans. Et les années de la vie de Jacob furent cent quarante-sept ans.

29 Or, le temps de la mort d'Israël [b]approchant, il appela Joseph, son fils, et lui dit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant toi, [c]mets présentement ta main sous ma cuisse, *et jure-moi* que tu me feras une faveur, et *que tu me tiendras* parole. Je te prie, [d]ne m'enterre point en Égypte;

[b] Deut. 31. 14. 1 Rois 2. 1.
[c] chap. 24. 2.
[d] chap. 50. 25.

30 mais [e]que je dorme avec mes pères. Tu me transporteras donc d'Égypte, [f]et tu m'enterreras dans leur sépulcre. Et il répondit: Je ferai selon ta parole.

[e] 2 Sam. 19. 37.
[f] chap. 49. 29; 50. 5, 13.

31 Et il dit: Jure-*le*-moi. Et il *le* lui jura. [g]Et Israël se prosterna sur le chevet du lit.

[g] chap. 48. 2. 1 Rois 1. 47. Héb. 11. 21.

CHAPITRE XLVIII.

Jacob bénit dans son lit de mort Éphraïm et Manassé.

OR, il arriva, après ces choses, qu'on vint dire à Joseph: Voici, ton père *est* malade. Alors il prit ses deux fils avec lui, Manassé et Éphraïm.

2 On *le* fit savoir à Jacob, et on *lui* dit: Voici Joseph, ton fils, qui vient vers toi. Alors Israël, reprenant ses forces, s'assit sur le lit.

3 Et Jacob dit à Joseph: Le Dieu fort, tout-puissant, m'a apparu à [a]Luz, au pays de Canaan, et m'a béni;

[a] chap. 28. 13, 19; 35. 6, 9.

4 et il m'a dit: Voici, je te ferai croître et multiplier, je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi, [b]en possession perpétuelle.

[b] chap. 17. 8.

5 Or, maintenant [c]les deux enfants qui te sont nés au pays d'Égypte, avant que je vinsse ici vers toi, sont à moi. Éphraïm et Manassé seront miens comme Ruben et Siméon.

[c] chap. 41. 50; 46. 20. Jos. 14. 4.

6 Mais les enfants que tu auras après eux seront à toi, *et* ils porteront le nom de leurs frères dans leur héritage.

7 [d]Or, quand je revenais de Paddan, *je perdis* Rachel, *qui* mourut au pays de Canaan, en chemin, n'y ayant plus que quelque petit espace de pays pour venir à Éphrat; et je l'enterrai là sur le chemin d'Éphrat, qui *est* Bethléhem.

[d] chap. 35. 16, 19.

8 Et Israël vit les fils de Joseph, et dit: Qui *sont* ceux-ci?

9 Et Joseph répondit à son père: [e]Ce *sont* mes fils que Dieu m'a donnés ici. Alors il dit: Amène-les-moi, je te prie, afin que [f]je les bénisse.

[e] chap. 33. 5.
[f] chap. 27. 4.

10 Or, [g]les yeux d'Israël étaient si appesantis à cause de *sa* vieillesse, qu'il ne pouvait voir. Et il les fit approcher de lui, et il les [h]baisa et les embrassa.

[g] chap. 27. 1.
[h] chap. 27. 27.

11 Et Israël dit à Joseph: [i]Je ne croyais plus voir ton visage, et voici, Dieu m'a fait voir *et toi et* ta famille aussi.

[i] chap. 45. 26.

12 Et Joseph les retira d'entre les

Digitized by Google

genoux de *son père*, et il se prosterna le visage en terre.

13 Joseph donc les prit tous deux, Éphraïm à sa droite, à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche, à la droite d'Israël, et il *les* fit approcher de lui.

14 Et Israël avança sa main droite et *la* mit sur la tête d'Éphraïm qui *était* le cadet, et *il mit* sa main gauche sur la tête de Manassé. [k]Il posa *ainsi* ses mains de propos délibéré, bien que Manassé *fût* l'aîné.

15 [l]Et il bénit Joseph, disant: Que le Dieu [m]devant la face duquel mes pères Abraham et Isaac ont marché, le Dieu qui me nourrit depuis que je suis *au monde* jusqu'à ce jour;

16 que [n]l'ange qui m'a délivré de tout mal bénisse ces enfants, et qu'ils portent mon nom et le nom de mes pères Abraham et Isaac, [o]et qu'ils multiplient très-abondamment sur la terre!

17 Alors Joseph, voyant [p]que son père mettait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, en eut du déplaisir, et soutenant la main de son père, *il tâcha* de la lever de dessus la tête d'Éphraïm, *pour la mettre* sur la tête de Manassé.

18 Et Joseph dit à son père: *Ce n'est* pas ainsi, mon père; car celui-ci *est* l'aîné: mets ta main droite sur sa tête.

19 Mais son père refusa *de le faire*, disant: [q]Je *le* sais *bien*, mon fils, je *le* sais *bien*. Celui-ci deviendra aussi un peuple, et même il sera grand; [r]mais toutefois son frère, *qui est* le cadet, sera plus grand que lui, et sa postérité sera une multitude de nations.

20 Et en ce jour-là il les bénit, et dit: [s]Israël bénira en vous, disant: Dieu te fasse comme à Éphraïm et à Manassé! Ainsi il mit Éphraïm devant Manassé.

21 Et Israël dit à Joseph: Voici, je vais mourir; [t]mais Dieu sera avec vous, et vous fera retourner au pays de vos pères;

22 [u]et je te donne de plus qu'à tes frères cette part *de mon bien* que j'ai gagnée avec mon épée et mon arc sur les Amorrhéens.

CHAPITRE XLIX.

Bénédictions prophétiques de Jacob, données à chacun de ses fils.

ET Jacob appela ses fils, et dit: Assemblez-vous, [a]et je vous déclarerai ce qui vous doit arriver [b]aux derniers jours.

2 Assemblez-vous, et écoutez, fils de Jacob; [c]écoutez, dis-je, Israël, votre père.

3 [d]RUBEN, tu *es* mon premier-né, ma force, [e]et le commencement de ma vigueur, grand en dignité et grand en force.

4 [f]Tu t'es débordé comme l'eau; tu n'auras point la prééminence, car tu es monté sur la couche de ton père, et tu as souillé mon lit en *y* montant.

5 [g]SIMÉON et LÉVI *sont* frères, [h]instruments de violence *dans* leurs demeures.

6 [i]Que mon âme n'entre point dans leur conseil secret; que ma gloire ne soit point jointe à leur assemblée; [k]car ils ont tué les gens en leur colère, et ils ont enlevé des bœufs pour leur plaisir.

7 *Que* leur colère *soit* maudite, car elle a été violente; et leur fureur, car elle a été rude! [l]Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.

8 [m]JUDA, quant à toi, tes frères te loueront; [n]ta main *sera* sur le cou de tes ennemis; [o]les fils de ton père se prosterneront devant toi.

9 Juda *est* [p]un jeune lion: mon fils, tu es revenu de déchirer *ta proie;* [q]il s'est courbé, *et* s'est couché comme un lion qui est en sa force, et comme un vieux lion: qui le réveillera?

10 [r]Le sceptre ne sera point ôté de Juda, ni [s]le législateur [t]d'entre ses pieds, [u]jusqu'à ce que le Scilo vienne; [x]et *c'est* à lui *qu'appartient* l'assemblée des peuples;

11 il attache à la vigne son ânon, et le petit de son ânesse à un fort bon cep; il lavera son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins;

12 *il a* les yeux vermeils de vin, et les dents blanches de lait.

13 [y]ZABULON se logera au port des mers, et il *sera* au port des navires, et ses côtés *s'étendront* vers Sidon.

14 ISSACAR *est* un âne gros *et fort*, qui se tient couché entre les barres des étables.

15 Il a vu que le repos était bon, et que le pays était délicieux; il baissera son épaule pour porter, et il s'assujettira à *payer* les tributs.

16 [z]DAN jugera son peuple, aussi bien que les *autres* tribus d'Israël.

17 [a]Dan sera un serpent sur le chemin, *et* un céraste dans le sentier, mordant les paturons du cheval, afin que celui qui le monte tombe à la renverse.

18 [b]O Éternel! j'ai attendu ton salut.

19 [c]Quant à GAD, des troupes viendront le ravager; mais aussi il ravagera à la fin.

20 [d]Le pain *qui viendra* d'ASCER *sera* excellent, et même il fournira les délices royales.

21 [e]NEPHTHALI *est* une biche lâchée; il fait de beaux discours.

22 [f]JOSEPH *est* un rameau fertile,

---

k verset 19. — l Héb. 11. 21. — m chap. 17. 1; 24. 40. — n chap. 28. 15; 31. 11, 13, 24, 42; 32. 1. Ps. 34. 23; 121. 7. — o Nom. 26. 34, 37. — p verset 14. — q verset 14. — r Nom. 1. 33, 35; 2. 19, 21. Deut. 33. 17. Apoc. 7. 6, 8. — s Ruth 4. 11, 12. — t chap. 46. 4; 50. 24. — u Jos. 13. 7; 16. 1; 17. 1; 24. 8, 32. 1 Chr. 5. 2. Jean 4. 5.

a Deut. 33. 1. Amos 3. 7 — b Nom. 24. 14. Deut. 4. 30. Ésa. 2. 2; 39. 6. Jér. 23. 20. Dan. 2. 28, 29. Act. 2. 17. Héb. 1. 2. — c Ps. 34. 12. — d chap. 29. 32. — e Deut. 21. 17. Ps. 78. 51.

f chap. 35. 22. Deut. 27. 20. 1 Chr. 5. 1. — g chap. 29. 33, 34. — h chap. 34. 25. — i Ps. 26. 9. Prov. 1. 15, 16. Éph. 5. 11. — k chap. 34. 25, 26. — l Jos. 19. 1; 21. 5, 6, 7. 1 Chr. 4. 24, 39. — m chap. 29. 35. Deut. 33. 7. — n Ps. 18. 41. — o chap. 27. 29. 1 Chr. 5. 2. — p Osée 5. 14. Apoc. 5. 5. — q Nom. 23. 24; 24. 9. — r Nom. 24. 17. Jér. 30. 21. — s Ps. 60. 9; 108. 9. Nom. 21. 18. — t Deut. 28. 57. — u Ésa. 11. 1; 62. 11. Ézé. 21. 32. Dan. 9. 25. Mat. 2. 6; 21. 9. Luc 1. 32, 33. Jean 1. 45. — x Ésa. 2. 2; 11. 10; 42. 1, 4; 49. 6, 7, 22, 23; 55. 4, 5; 60. 2—5. Aggée 2. 7. Luc 2. 30—32. — y Deut. 33. 18, 19. Jos. 19. 10, 11, 16. — z Deut. 33. 22. Jug. 18. 1, 2. — a Jug. 18. 27. — b Ps. 119. 166, 174. Ésa. 25. 9. — c Deut. 33. 20. 1 Chr. 5. 18. — d Deut. 33. 24. Jos. 19. 24. — e Deut. 33. 23. — f 1 Chr. 5. 1.

Digitized by Google

un rameau fertile près d'une fontaine; *ses* branches ont couvert la muraille.

23 [g] On lui a donné beaucoup d'amertume, on a tiré contre lui, et les archers ont été ses ennemis;

24 mais son [h] arc est demeuré en *sa* force, et ses bras et ses mains ont été renforcés par la main [i] du Puissant de Jacob, [k] qui *l*'a aussi fait être le [l] pasteur *et* la [m] pierre d'Israël.

25 [n] *Cela est procédé* du Dieu fort de ton père, qui t'aidera, [o] et du Tout-Puissant, [p] qui te comblera des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme en bas, des bénédictions *du lait* des mamelles, et de la matrice.

26 Les bénédictions de ton père ont surpassé les bénédictions de ceux qui m'ont engendré, *quand on remonterait* [q] jusqu'au bout des collines éternelles; [r] elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de *celui qui est* nazarien entre ses frères.

27 [s] BENJAMIN *est* un loup *qui* déchirera; [t] au matin il dévorera la proie, et sur le soir il partagera le butin.

28 Ce *sont* là les douze tribus d'Israël, et c'*est* ce que leur dit leur père en les bénissant; il bénit chacun d'eux de la bénédiction qui lui était propre.

29 Il leur fit aussi *ce* commandement, et leur dit: Je m'en vais [u] être recueilli vers mon peuple; [x] enterrez-moi avec mes pères [y] dans la caverne qui *est* au champ d'Héphron, Héthien,

30 [z] dans la caverne qui *est* au champ de Macpéla, qui *est* vis-à-vis de Mamré, au pays de Canaan, laquelle Abraham acquit d'Héphron, Héthien, avec le champ, pour le posséder comme le lieu de son sépulcre.

31 [a] C'est là qu'on a enterré Abraham avec Sara, sa femme; [b] c'est là qu'on a enterré Isaac et Rébecca, sa femme; c'est là que j'ai enterré Léa.

32 On a acquis des Héthiens le champ, et la caverne qui y *est*.

33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il retira ses pieds au lit, et expira; [c] ainsi il fut recueilli vers ses peuples.

CHAPITRE L.

Sépulture de Jacob et mort de Joseph.

ALORS Joseph [a] se jeta sur la face de son père, et [b] pleura sur lui, et le baisa.

2 Et Joseph commanda aux médecins qu'il avait à son service [c] d'embaumer son père; et les médecins embaumèrent Israël.

3 Et on employa quarante jours à l'*embaumer;* car c'était la coutume d'embaumer les corps *pendant quarante* jours. Et les Égyptiens en [d] firent le deuil soixante et dix jours.

4 Or, le temps du deuil étant passé, Joseph parla à ceux qui étaient de la

[g] chap. 37. 4, 24, 28; 39. 20; 42. 21. Ps. 118. 13.
[h] Job 29. 20. Ps. 37. 15.
[i] Ps. 132. 2, 5.
[k] chap. 45. 11; 47. 12; 50. 21.
[l] Ps. 80. 1.
[m] És. 28. 16.
[n] chap. 28. 13, 21; 35. 3; 43. 23.
[o] chap. 17. 1; 35. 11.
[p] Deut. 33. 13.
[q] Deut. 33. 15. Hab. 3. 6.
[r] Deut. 33. 16.
[s] Jug. 20. 21, 25.
[t] Nom. 23. 24. Zach. 14. 1, 7.
[u] chap. 15. 15; 25. 8.
[x] chap. 47. 30. 2 Sam. 19. 37.
[y] chap. 50. 13.
[z] chap. 23. 16.
[a] chap. 23. 19; 25. 9.
[b] chap. 35. 29.
[c] verset 29.
[a] chap. 46. 4.
[b] 2 Rois 13. 14.
[c] verset 26. 2 Chr. 16. 14. Mat. 26. 12. Marc 14. 8; 16. 1. Luc 24. 1. Jean 12. 7; 19. 39, 40.
[d] Nom. 20. 29. Deut. 34. 8.

maison de Pharaon, disant: Je vous prie, si j'ai trouvé grâce devant vous, faites savoir ceci à Pharaon:

5 [e] que mon père m'a fait jurer, et *m*'a dit: Voici, je m'en vais mourir; tu m'enseveliras dans le sépulcre que je me suis acquis au pays de Canaan. Maintenant donc, je te prie, que j'*y* monte, et que j'*y* enterre mon père, et je reviendrai.

6 Et Pharaon répondit: Monte, et ensevelis ton père, comme il t'y a engagé par serment.

7 Alors Joseph monta pour enterrer son père; et les serviteurs de Pharaon, les anciens de la maison de *Pharaon*, et tous les anciens du pays d'Égypte, montèrent avec lui;

8 et toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père, *y montèrent aussi*, laissant seulement leurs petits enfants, et leurs troupeaux, et leurs bœufs, dans la terre de Goscen.

9 Il eut aussi avec lui des chariots et des gens de cheval, tellement qu'il y eut un fort gros camp.

10 Et lorsqu'ils furent venus à l'aire d'Atad, qui *est* au delà du Jourdain, ils [f] firent de fort grandes et extraordinaires lamentations; et *Joseph* [g] pleura son père pendant sept jours.

11 Et les Cananéens, habitants du pays, voyant ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent: Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens. C'est pourquoi *l'aire* fut nommée Abel-Mitsraïm. Elle *est* au delà du Jourdain.

12 Les fils de *Jacob* accomplirent donc ainsi ce qu'il leur avait commandé;

13 [h] car ses fils le transportèrent au pays de Canaan, et l'ensevelirent dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, [i] laquelle Abraham avait acquise d'Héphron, Héthien, avec le champ, pour le posséder comme le lieu de *son* sépulcre.

14 Et après que Joseph eut enseveli son père, il retourna en Égypte avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

15 Mais les frères de Joseph, voyant que leur père était mort, [k] dirent *entre eux:* Peut-être que Joseph aura de la haine contre nous, et ne manquera point de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.

16 C'est pourquoi ils envoyèrent dire à Joseph: Ton père, avant de mourir, *nous* a fait ce commandement:

17 Vous parlerez ainsi à Joseph: Je te prie, pardonne maintenant à tes frères leur crime et leur péché; [l] car ils t'ont fait du mal. Or maintenant, je te supplie, pardonne *cette* iniquité aux serviteurs [m] du Dieu de ton père. Mais Joseph pleura quand on lui fit *ce* discours.

[e] chap. 47. 29.
[f] 2 Sam. 1. 17. Act. 8. 2.
[g] 1 Sam. 31. 13. Job 2. 13.
[h] chap. 49. 29, 30. Act. 7. 16.
[i] chap. 23. 16.
[k] Job 15. 21, 22.
[l] Prov. 28. 13.
[m] chap. 49. 25.

Digitized by Google

18 Et ses frères, étant venus *vers lui*, [n]se jetèrent à ses pieds, et *lui* dirent: Voici, nous *sommes* tes serviteurs.
19 Et Joseph leur dit: [o]Ne craignez point; [p]car suis-je en la place de Dieu?
20 [q]Vous aviez dessein de me *faire* du mal; [r]*mais* Dieu a pensé en bien, pour *me* faire *ce que vous voyez* maintenant, et conserver *par mon moyen* la vie à un grand peuple.
21 Ne craignez donc point maintenant; [s]je vous entretiendrai, vous et vos familles. Et il les consola, et *leur* parla selon leur cœur.
22 Joseph donc demeura en Égypte, lui et la maison de son père, et il vécut cent dix ans.
23 Et Joseph vit les enfants d'Éphraïm [t]jusqu'à la troisième génération. [u]Makir aussi, fils de Manassé, eut des enfants *qui furent élevés* [x]sur les genoux de Joseph.
24 Joseph dit ensuite à ses frères: Je vais mourir, [y]et Dieu ne manquera point de vous visiter, et il vous fera remonter de ce pays au pays [z]qu'il a juré *de donner* à Abraham, à Isaac et à Jacob.
25 Et Joseph fit jurer les enfants d'Israël, et *leur* dit: [a]Certainement Dieu vous visitera; [b]et *alors* vous transporterez mes os d'ici.
26 Puis Joseph mourut, âgé de cent dix ans; et [c]on l'embauma, et on *le* mit dans un cercueil en Égypte.

n chap. 37. 7, 10. o chap. 45. 5. p Deut. 32. 35. 2 Rois 5. 7. Job 34. 29. Rom. 12. 19. Héb. 10. 30. q Ps. 56. 6. Ésa. 10. 7. r chap. 45. 5, 7. Act. 3. 13, 14, 15. s chap. 47. 12. Mat. 5. 44.

t Job 42. 16. u Nom. 32. 39. x chap. 30. 3. y chap. 15. 14; 46. 4; 48. 21. Exo. 3. 16, 17. Héb. 11. 22. z chap. 26. 3; 35. 12. a Exo. 13. 19. b Jos. 24. 32. Act. 7. 16. c verset 2.

L'EXODE

SECOND LIVRE DE MOÏSE.

CHAPITRE I.

Nombre et multiplication des enfants d'Israël en Égypte. Cruauté de Pharaon.

CE [a]*sont* ici les noms des enfants d'Israël qui entrèrent en Égypte avec Jacob. Ils y entrèrent chacun avec sa famille:
2 Ruben, Siméon, Lévi et Juda,
3 Issacar, Zabulon et Benjamin,
4 Dan et Nephthali, Gad et Ascer.
5 Toutes les personnes qui étaient nées de Jacob [b]étaient soixante et dix, avec Joseph *qui* était en Égypte.
6 [c]Or, Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.
7 [d]Et les enfants d'Israël foisonnèrent et se multiplièrent extraordinairement, et ils s'accrurent et devinrent très-puissants, tellement que le pays en fut rempli.
8 Depuis, [e]il s'éleva un nouveau roi sur l'Égypte, qui n'avait point connu Joseph;
9 et il dit à son peuple: Voici, le peuple des enfants d'Israël *est* plus grand et plus puissant que nous;
10 [f]venez *donc*, [g]agissons prudemment avec lui, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait quelque guerre, il ne se joigne aussi à nos ennemis, qu'il ne combatte contre nous, et qu'il ne se retire de ce pays.
11 [h]Ils établirent donc sur *le peuple* des commissaires d'impôts, pour l'accabler de charges; et *le peuple* bâtit des villes fortes à Pharaon, *savoir*, Pithom et [i]Rahmésès.
12 Mais plus on l'affligeait, plus il croissait et se multipliait; et *les Égyptiens* voyaient avec chagrin les enfants d'Israël.
13 [k]Et les Égyptiens faisaient servir les enfants d'Israël avec rigueur;
14 tellement qu'ils leur rendirent la vie amère par une dure servitude, *en les employant à faire* du mortier, des briques, et toute sorte d'ouvrage *qui se fait* aux champs. Tout le service qu'on tirait d'eux *était* avec rigueur.
15 Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une s'appelait Sciphra, et l'autre Puha,
16 et il *leur* dit: Quand vous recevrez les enfants des femmes des Hébreux, et que vous *les* verrez sur le siége, si c'est un fils, mettez-le à mort; mais si c'est une fille, qu'elle vive.
17 Mais les sages-femmes [l]craignirent Dieu, [m]et ne firent pas ce que le roi d'Égypte leur avait dit; car elles laissèrent vivre les fils.
18 Alors le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait cela, d'avoir laissé vivre les fils?
19 Et les sages-femmes répondirent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne *sont* point comme celles d'Égypte, car elles *sont* vigoureuses; elles ont accouché avant que la sage-femme vienne vers elles.
20 [n]Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple se multiplia et devint très-puissant.
21 Et parce que les sages-femmes craignirent Dieu, [o]il fit prospérer leurs maisons.
22 Alors Pharaon fit *ce* commande-

a chap. 6. 14. Gen. 46. 8. b Gen. 46. 26, 27. Deut. 10. 22. c Gen. 50. 26. Act. 7. 15. d Gen. 46. 3. Deut. 26. 5. Ps. 105. 24. Act. 7. 17. e Act. 7. 18. f Ps. 10. 2; 83. 3, 4. g Job 5. 13. Ps. 105. 25. Prov. 16. 25; 21. 30. Act. 7. 19. h chap. 2. 11; 3. 7; 5. 4, 5. Gen. 15. 13. Deut. 26. 6. Ps. 81. 7. i Gen. 47. 11.

k chap. 2. 23; 6. 9. Nom. 20. 15. Act. 7. 19, 34. l Prov. 16. 6. m Dan. 3. 16, 18; 6. 13. Act. 5. 29. n Prov. 11. 18. Eccl. 8. 12. Ésa. 3. 10. Héb. 6. 10. o 1 Sam. 2. 35. 2 Sam. 7. 11, 13, 27, 29. 1 Rois 2. 24; 11. 38. Ps. 127. 1.

Digitized by Google

ment à tout son peuple, et dit: [p]Jetez dans le fleuve tous les fils qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.

CHAPITRE II.

Naissance de Moïse sauvé par la fille de Pharaon. Il s'enfuit en Madian.

OR, un homme de la maison de Lévi alla, et épousa une fille de Lévi,

2 [a]laquelle conçut et enfanta un fils, et voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois;

3 mais ne le pouvant tenir caché plus longtemps, elle prit un coffret *fait* de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix: ensuite elle y mit l'enfant, et *le* posa parmi des roseaux sur le bord du fleuve.

4 Et [b]sa sœur se tenait loin, pour savoir ce qui lui arriverait.

5 Or, [c]la fille de Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses filles se promenaient sur le bord du fleuve; et ayant vu le coffret au milieu des roseaux, elle envoya une de ses filles pour le prendre;

6 et *l*'ayant ouvert, elle vit l'enfant; et voici, l'enfant pleurait. Elle en fut touchée de compassion, et elle dit: C'*est* un des enfants des Hébreux.

7 Alors la sœur *de l'enfant* dit à la fille de Pharaon: Irai-je appeler une nourrice d'entre les femmes des Hébreux, et elle t'allaitera cet enfant?

8 Et la fille de Pharaon lui répondit: Va. Et la jeune fille s'en alla, et appela la mère de l'enfant.

9 Et la fille de Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et me l'allaite, et je *te* donnerai ton salaire; et la femme prit l'enfant, et l'allaita.

10 Et quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharaon, [d]qui l'adopta pour son fils; et elle le nomma Moïse, parce que, dit-elle, je l'ai tiré des eaux.

11 [e]Et il arriva, en ce temps-là, lorsque Moïse fut devenu grand, qu'il sortit vers ses frères, et qu'il vit [f]leurs travaux: il vit aussi un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères;

12 et ayant regardé çà et là, et voyant qu'il n'y avait personne, [g]il tua l'Égyptien, et le cacha dans le sable.

13 [h]Et il sortit le second jour; et voici, deux hommes hébreux se querellaient, et il dit à celui qui avait tort: Pourquoi frappes-tu ton prochain?

14 Mais il *lui* répondit: [i]Qui t'a établi prince et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse craignit, et il dit: Certainement le fait est connu.

15 Or, Pharaon, ayant appris ce fait-là, chercha à faire mourir Moïse; [k]mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, et s'arrêta au pays de Madian, et s'assit auprès [l]d'un puits.

16 Or, le sacrificateur de Madian avait sept filles, [m]qui vinrent puiser *de l'eau*, et elles remplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur père;

17 mais des bergers survinrent, et les chassèrent. Alors Moïse se leva, et les garantit, et abreuva leur troupeau.

18 Et quand elles furent retournées chez [n]Réhuel, leur père, il *leur* dit: Comment êtes-vous revenues sitôt aujourd'hui?

19 Elles répondirent: Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même nous a puisé abondamment *de l'eau*, et a abreuvé le troupeau.

20 Alors il dit à ses filles: Et où *est*-il? Pourquoi avez-vous ainsi laissé cet homme? Appelez-le, et [o]qu'il mange du pain.

21 Et Moïse consentit à demeurer avec cet homme-là, qui donna [p]Séphora, sa fille, à Moïse.

22 Et elle enfanta un fils, et il le nomma [q]Guersçom, car, dit-il, [r]j'ai séjourné dans un pays étranger.

23 Or, il arriva, [s]longtemps après, que le roi d'Égypte mourut; et les enfants d'Israël, [t]*qui* gémissaient à cause de la servitude *où ils étaient*, crièrent, [u]et le cri que la servitude *leur faisait pousser*, monta jusqu'à Dieu.

24 [x]Dieu donc entendit leurs gémissements; [y]et Dieu se souvint de l'alliance qu'il *avait faite* avec Abraham, Isaac et Jacob.

25 [z]Ainsi Dieu regarda les enfants d'Israël, [a]et connut *leur état*.

CHAPITRE III.

Apparition de Dieu à Moïse dans un buisson ardent.

OR, Moïse paissait le troupeau de Jéthro, son beau-père, [a]sacrificateur de Madian; et menant le troupeau derrière le désert, il vint à la [b]montagne de Dieu jusqu'à Horeb.

2 Et [c]l'ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson; et il regarda, et voici, le buisson était tout en feu; mais le buisson ne se consumait point.

3 Alors Moïse dit: Je me détournerai maintenant, [d]et je verrai cette grande vision, *et* pourquoi le buisson ne se consume point.

4 Et l'Éternel vit que *Moïse* s'était détourné pour regarder; et Dieu l'appela du milieu du buisson, disant: Moïse! Moïse! Et il répondit: Me voici.

5 Et *Dieu* dit: N'approche point d'ici. [e]Déchausse les souliers de tes pieds; car le lieu où tu te tiens est une terre sainte.

---

[p] Act. 7. 19.
[a] chap. 6. 20. Nom. 26. 59. 1 Chr. 23. 13. Act. 7. 20. Héb. 11. 23.
[b] chap. 15. 20. Nom. 26. 59.
[c] Act. 7. 21. Héb. 11. 23.
[d] Act. 7. 21.
[e] Act. 7. 23, 24, 25, 26. Héb. 11. 24.
[f] chap. 1. 11.
[g] Act. 7. 24.
[h] Act. 7. 26.
[i] Act. 7. 27, 28.
[k] Act. 7. 29.
[l] Gen. 24. 11; 29. 2.
[m] Gen. 24. 11; 29. 10. 1 Sam. 9. 11.
[n] Nom. 10. 29.
[o] Gen. 31. 54; 43. 25.
[p] chap. 4. 25; 18. 2.
[q] chap. 18. 3.
[r] Act. 7. 29. Héb. 11. 13, 14.
[s] chap. 7. 7. Act. 7. 30.
[t] Nom. 20. 16. Deut. 26. 7. Ps. 12. 6.
[u] chap. 3. 9; 22. 23, 27. Deut. 24. 15. Jacq. 5. 4.
[x] chap. 6. 5.
[y] Gen. 15. 14; 46. 4. Ps. 105. 8, 42; 106. 45.
[z] chap. 4. 31. 1 Sam. 1. 11. 2 Sam. 16. 12. Luc 1. 25.
[a] chap. 3. 7.

[a] chap. 2. 16.
[b] chap. 18. 5. 1 Rois 19. 8.
[c] Deut. 33. 16. Ésa. 63. 9. Act. 7. 30.
[d] Act. 7. 31.
[e] chap. 19. 12. Jos. 5. 15. Act. 7. 33.

Digitized by Google

6 Il dit aussi: [f]Je *suis* le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, [g]parce qu'il craignait de regarder vers Dieu.

7 Et l'Éternel dit: [h]J'ai très-bien vu l'affliction de mon peuple qui *est* en Égypte, [i]et j'ai entendu le cri qu'ils *ont jeté* [k]à cause de leurs exacteurs, et [l]j'ai connu leurs douleurs.

8 Aussi [m]suis-je descendu pour le [n]délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire remonter de ce pays-là [o]en un pays bon et spacieux, [p]en un pays où coulent le lait et le miel, au lieu où sont [q]les Cananéens, les Héthiens, les Amorrhéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens.

9 Et maintenant voici, [r]le cri des enfants d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu aussi [s]la manière dont les Égyptiens les oppriment.

10 [t]Maintenant donc viens, et je t'enverrai vers Pharaon, et tu retireras mon peuple, *savoir*, les enfants d'Israël, hors d'Égypte.

11 Alors Moïse répondit à Dieu: [u]Qui *suis*-je, moi, que j'aille vers Pharaon, et que je retire les enfants d'Israël hors d'Égypte?

12 Et *Dieu* dit: *Va*, [x]car je serai avec toi; et tu auras ce signe que c'est moi qui t'ai envoyé: quand tu auras retiré *mon* peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu près de cette montagne.

13 Et Moïse dit à Dieu: Voici, quand je serai venu vers les enfants d'Israël, et que je leur aurai dit: Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous; alors, s'ils me disent: Quel *est* son nom? que leur dirai-je?

14 Alors Dieu dit à Moïse: JE SUIS CELUI QUI SUIS. Il dit aussi: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: *Celui qui s'appelle* [y]JE SUIS m'a envoyé vers vous.

15 Dieu dit encore à Moïse: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: L'ÉTERNEL, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous; [z]c'*est* ici mon nom éternellement, et c'*est* ici mon mémorial dans tous les âges.

16 Va, et [a]assemble les anciens d'Israël, et leur dis: L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, et *m*'a dit: [b]Certainement je vous ai visités, *et j'ai vu* ce qu'on vous fait en Égypte;

17 et j'ai dit: [c]Je vous ferai remonter de l'Égypte où vous êtes affligés, au pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, dans ce pays où coulent le lait et le miel.

[f] verset 15. chap. 4. 5. Gen. 28. 13. Mat. 22. 32. Marc 12. 26. Luc 20. 37. Act. 7. 32. [g] 1 Rois 19. 13. Ésa. 6. 1, 5. [h] Néh. 9. 9. Ps. 106. 44. Act. 7. 34. [i] chap. 2. 23, 24. [k] chap. 1. 11. [l] chap. 2. 25. [m] Gen. 11. 5, 7; 18. 21; 50. 24. [n] chap. 6. 6, 8; 12. 51. [o] Deut. 1. 25; 8. 7, 8, 9. [p] verset 17. chap. 13. 5; 33. 3. Nom. 13. 23. Deut. 26. 9, 15. Jér. 11. 5; 32. 22. Ézé. 20. 6. [q] Gen. 15. 18. [r] chap. 2. 23. [s] chap. 1. 11, 13, 14, 22. [t] Ps. 105. 26. Mich. 6. 4. [u] chap. 6. 12. Ésa. 6. 5, 8. Jér. 1. 6. [x] Gen. 31. 3. Deut. 31. 23. Jos. 1. 5. Rom. 8. 31. [y] chap. 6. 3. Jean 8. 58. Héb. 13. 8. Apoc. 1. 4. [z] Ps. 135. 13. Osée 12. 6. [a] chap. 4. 29. [b] chap. 2. 25; 4. 31. Gen. 50. 24. Luc 1. 68. [c] Gen. 15. 14, 16.

18 [d]Et ils obéiront à ta parole; [e]et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, est venu au-devant de nous. Maintenant donc, nous te prions, que nous allions le chemin de trois jours au désert, et que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu.

19 Or, [f]je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra point de vous en aller, sinon par main forte.

20 Mais [g]j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte [h]par toutes les merveilles que je ferai au milieu d'elle; [i]et après cela, il vous laissera aller.

21 [k]Et je ferai que ce peuple trouvera grâce devant les Égyptiens; et il arrivera que quand vous partirez, vous ne vous en irez point à vide;

22 [l]mais chaque femme demandera à sa voisine, et à l'hôtesse de sa maison, des vaisseaux d'argent, et des vaisseaux d'or, et des vêtements que vous mettrez sur vos fils et sur vos filles: [m]ainsi vous dépouillerez les Égyptiens.

[d] chap. 4. 31. [e] chap. 5. 1, 3. [f] chap. 5. 2; 7. 4. [g] chap. 6. 6; 7. 5; 9. 15. [h] ch. 7. à ch. 12. Deut. 6. 22. Néh. 9. 10. Ps. 105. 27; 135. 9. Jér. 32. 20. Act. 7. 36. [i] chap. 12. 31. [k] chap. 11. 3; 12. 36. Ps. 106. 46. Prov. 16. 7. [l] chap. 11. 2; 12. 35, 36. Gen. 15. 14. [m] Job 27. 17. Prov. 13. 22. Ézé. 39. 10.

CHAPITRE IV.

Miracles que Dieu fait voir à Moïse.

ET Moïse répondit, et dit: Mais voici, ils ne me croiront point, et ils n'obéiront point à ma parole; car ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu.

2 Et l'Éternel lui dit: Qu'est-ce que *tu as* en ta main? Il répondit: [a]Une verge.

3 Il dit: Jette-la par terre; et il la jeta par terre, et elle devint un serpent. Et Moïse s'enfuyait de devant *ce serpent*.

4 Alors l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main, et saisis sa queue. (Et il étendit sa main, et la saisit, et elle redevint verge en sa main.)

5 *Fais cela devant eux*, afin [b]qu'ils croient que [c]l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu.

6 L'Éternel lui dit encore: Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; puis il la tira, et voici, sa main *était blanche* de lèpre [d]comme la neige.

7 Puis *Dieu* dit: Remets ta main dans ton sein. (Et il remit sa main dans son sein; et l'ayant retirée hors de son sein, voici, [e]elle était redevenue comme son *autre* chair.)

8 Que s'il arrive qu'ils ne te croient point, et n'obéissent point à la voix du premier prodige, ils croiront à la voix du second.

9 Et s'il arrive qu'ils ne croient point à ces deux prodiges, et qu'ils n'obéissent pas à ta parole, tu prendras de

[a] versets 17, 20. [b] chap. 19. 9. [c] chap. 3. 15. [d] Nom. 12. 10. 2 Rois 5. 27. [e] Deut. 32. 39. Nom. 12. 13, 14. 2 Rois 5. 14. Mat. 8. 3.

Digitized by Google

l'eau du fleuve, et tu *la* répandras sur la terre; [f]et les eaux que tu auras prises du fleuve deviendront du sang sur la terre.

10 Et Moïse répondit à l'Éternel: Hélas! Seigneur! ni d'hier, ni d'avant-hier je ne *suis* point un homme qui ait la parole aisée, même depuis que tu as parlé à ton serviteur; [g]car j'ai la bouche et la langue pesantes.

11 Et l'Éternel lui dit: [h]Qui a fait la bouche de l'homme? ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel?

12 Va donc maintenant, et je serai [i]avec ta bouche, et je t'enseignerai *ce* que tu auras à dire.

13 Et *Moïse* répondit: Hélas! Seigneur! [k]envoie, je te prie, celui que tu dois envoyer.

14 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il *lui* dit: Aaron le Lévite n'*est*-il pas ton frère? Je sais qu'il parlera très-bien; et même le voici [l]qui sort au-devant de toi, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.

15 [m]Tu lui parleras donc, et tu mettras ces paroles en sa bouche; [n]et je serai avec ta bouche et avec la sienne, [o]et je vous enseignerai *ce* que vous aurez à faire;

16 et il parlera pour toi au peuple, et ainsi il sera ta bouche, [p]et tu lui seras à la place de Dieu.

17 Tu prendras aussi [q]cette verge en ta main, avec laquelle tu feras ces prodiges.

18 Ainsi Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro, son beau-père, et il lui dit: Je te prie, que je m'en aille, et que je retourne vers mes frères qui *sont* en Égypte, pour voir s'ils vivent encore. Et Jéthro lui dit: Va en paix.

19 Or, l'Éternel dit à Moïse au *pays de* Madian: Va, et retourne en Égypte; [r]car tous ceux qui cherchaient ta vie sont morts.

20 Ainsi Moïse prit sa femme et ses fils, et les mit sur un âne, et retourna au pays d'Égypte; et Moïse prit *aussi* [s]la verge de Dieu en sa main.

21 L'Éternel avait dit aussi à Moïse: Puisque tu t'en vas, et que tu retournes en Égypte, prends garde à tous [t]les miracles que j'ai mis en ta main: tu les feras devant Pharaon; [u]mais j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point aller le peuple.

22 Tu diras donc à Pharaon: Ainsi a dit l'Éternel: [x]Israël *est* mon fils, [y]mon premier-né;

23 et je t'ai dit: Laisse aller mon fils, afin qu'il me serve; et tu as refusé de le laisser aller. [z]Voici, je m'en vais faire mourir ton fils, ton premier-né.

[f] chap. 7. 19.
[g] chap. 6. 12. Jér. 1. 6.
[h] Ps. 94. 9.
[i] És. 50. 4. Jér. 1. 9. Mat. 10. 19. Marc 13. 11. Luc 12. 11, 12; 21. 14, 15.
[k] Jonas 1. 3.
[l] verset 27. 1 Sam. 10. 2, 3, 5.
[m] chap. 7. 1, 2.
[n] Nom. 22. 38; 23. 5, 12, 16. Deut. 18. 18. És. 51. 16. Jér. 1. 9.
[o] Deut. 5. 31.
[p] chap. 7. 1; 18. 19.
[q] verset 2.
[r] chap. 2. 15, 23. Mat. 2. 20.
[s] chap. 17. 9. Nom. 20. 8, 9.
[t] chap. 3. 20.
[u] chap. 7. 3, 13; 9. 12, 35; 10. 1; 14. 8. Deut. 2. 30. Jos. 11. 20. És. 63. 17. Jean 12. 40. Rom. 9. 18.
[x] Osée 11. 1. Rom. 9. 4. 2 Cor. 6. 18.
[y] Jér. 31. 9. Jacq. 1. 18.
[z] chap. 11. 5; 12. 29.

24 Or, il arriva que *comme Moïse était* sur le chemin dans une hôtellerie, l'Éternel [a]le rencontra, et chercha [b]à le faire mourir.

25 Et Séphora prit un [c]couteau tranchant, et *en* coupa le prépuce de son fils, et *le* jeta à ses pieds, et dit: Certainement tu m'*es* un époux de sang.

26 Alors *l'Éternel* le laissa. Et *Séphora* dit: *Tu m'es* un époux de sang, à cause de la circoncision.

27 Et l'Éternel dit à Aaron: Va-t'en [d]au-devant de Moïse au désert. Il *y* alla donc, et le rencontra [e]en la montagne de Dieu, et il le baisa.

28 [f]Et Moïse rapporta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, [g]et tous les prodiges qu'il lui avait commandé *de faire*.

29 Moïse donc poursuivit son chemin avec Aaron; [h]et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël.

30 [i]Et Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et fit des prodiges devant le peuple.

31 [k]Et le peuple crut; et ils apprirent [l]que l'Éternel avait visité les enfants d'Israël, [m]et qu'il avait vu leur affliction; et [n]se prosternant *en terre*, ils l'adorèrent.

[a] Nom. 22. 22.
[b] Gen. 17. 14.
[c] Jos. 5. 2, 3.
[d] verset 14.
[e] chap. 3. 1.
[f] versets 15, 16.
[g] versets 8, 9.
[h] chap. 3. 16.
[i] verset 16.
[k] chap. 3. 18.
[l] chap. 3. 16.
[m] chap. 2. 25; 3. 7.
[n] chap. 12. 27. Gen. 24. 26. 1 Chr. 29. 20.

CHAPITRE V.

Moïse et Aaron demandent à Pharaon la liberté des enfants d'Israël.

APRÈS cela, Moïse et Aaron vinrent, et dirent à Pharaon: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre [a]une fête solennelle au désert.

2 Mais Pharaon dit: [b]Qui *est* l'Éternel, que j'obéisse à sa voix, pour laisser aller Israël? Je ne connais point l'Éternel, [c]et même je ne laisserai point aller Israël.

3 Et ils dirent: [d]Le Dieu des Hébreux est venu au-devant de nous; nous te prions, que nous allions *maintenant* le chemin de trois jours au désert, et que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu, de peur qu'il ne se jette sur nous par la mortalité ou par l'épée.

4 Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez *maintenant* [e]à votre travail.

5 Pharaon dit aussi: Voici, le peuple de ce pays *est* maintenant [f]en grand nombre, et vous les faites chômer de leur travail.

6 Pharaon commanda ce jour-là même [g]aux exacteurs *qui étaient* sur le peuple et à ses commissaires, disant:

7 Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire des briques, comme auparavant; *mais* qu'ils aillent, et qu'ils s'amassent de la paille.

8 Cependant vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, sans en rien diminuer, car ils

[a] chap. 10. 9.
[b] 2 Rois 18. 35. Job 21. 15.
[c] chap. 3. 19.
[d] chap. 3. 18.
[e] chap. 1. 11.
[f] chap. 1. 7, 9.
[g] chap. 1. 11.

Digitized by Google

sont gens de loisir; aussi crient-ils, disant: Allons, *et* sacrifions à notre Dieu.

9 Qu'on accable ces gens de travaux, et qu'ils s'y occupent, et qu'ils ne s'amusent point à des paroles de mensonge.

10 Alors les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et dirent au peuple: Ainsi a dit Pharaon: Je ne vous donnerai plus de paille.

11 Allez vous-mêmes, *et* prenez de la paille où vous *en* trouverez, quoiqu'on ne diminue rien de votre travail.

12 Alors le peuple se répandit par tout le pays d'Égypte pour amasser du chaume au lieu de paille.

13 Et les exacteurs *les* pressaient, disant: Achevez vos ouvrages chaque jour, comme quand la paille *vous* était *fournie*.

14 Même les commissaires des enfants d'Israël, que les exacteurs de Pharaon avaient établis sur eux, furent battus; et on *leur* dit: Pourquoi n'avez-vous point achevé votre tâche de faire des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant?

15 Alors les commissaires des enfants d'Israël vinrent crier à Pharaon, disant: Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs?

16 On ne donne point de paille à tes serviteurs, et *toutefois* on nous dit: Faites des briques. Et voici, tes serviteurs *sont* battus, et on *en* impute la faute à ton peuple.

17 Et il répondit: Vous *êtes* de loisir, *vous êtes* de loisir; c'est pourquoi vous dites: Allons, sacrifions à l'Éternel.

18 Or, maintenant allez, travaillez; car on ne vous donnera point de paille, et vous rendrez *toujours* la même quantité de briques.

19 Et les commissaires des enfants d'Israël virent qu'ils étaient dans un mauvais état, puisqu'on disait: Vous ne diminuerez rien de vos briques sur la tâche de chaque jour.

20 Et en sortant d'auprès de Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se trouvèrent devant eux;

21 [h]et ils leur dirent: Que l'Éternel vous regarde, et *en* juge, vu que vous nous avez mis [i]en mauvaise odeur devant Pharaon et devant ses serviteurs, en leur mettant l'épée à la main pour nous tuer.

22 Alors Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Seigneur! pourquoi as-tu fait maltraiter ce peuple? Pourquoi m'as-tu envoyé?

23 Car depuis que je suis venu vers Pharaon pour parler en ton nom, il a maltraité ce peuple, et tu n'as point délivré ton peuple.

[h] chap. 6. 9.
[i] Gen. 34. 30. 1 Sam. 13. 4. 2 Sam. 10. 6. 1 Chr. 19. 6.

CHAPITRE VI.

Dieu fait assurer les enfants d'Israël de leur délivrance.

ET l'Éternel dit à Moïse: Maintenant tu verras ce que je ferai à Pharaon; car il les laissera aller, *y étant contraint* [a]par une main forte; même, *contraint* par une main forte, [b]il les chassera de son pays.

2 Dieu parla encore à Moïse, et lui dit: Je *suis* l'Éternel.

3 Je suis apparu comme [c]le Dieu fort, tout-puissant, à Abraham, à Isaac et à Jacob; mais je n'ai point été connu d'eux par mon nom [d]d'Éternel.

4 [e]Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, [f]pour leur donner le pays de Canaan, *qui est* le pays où ils ont voyagé, dans lequel ils ont habité comme étrangers.

5 [g]Aussi j'ai entendu les sanglots des enfants d'Israël, que les Égyptiens tiennent esclaves, et je me suis souvenu de mon alliance.

6 C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël: [h]Je *suis* l'Éternel: [i]je vous retirerai de dessous les charges des Égyptiens, je vous délivrerai de leur servitude, [k]et je vous rachèterai à bras étendu et par de grands jugements;

7 [l]et je vous prendrai pour mon peuple; [m]je vous serai Dieu, et vous connaîtrez que je *suis* l'Éternel, votre Dieu, qui vous retire [n]de dessous les charges des Égyptiens;

8 et je vous ferai entrer au pays pour lequel [o]j'ai levé ma main [p]que je le donnerais à Abraham, à Isaac et à Jacob, et je vous le donnerai *en* héritage. Je *suis* l'Éternel.

9 Moïse donc parla ainsi aux enfants d'Israël; [q]mais ils n'écoutèrent point Moïse, à cause de l'angoisse de *leur* esprit, et à cause de la dure servitude *où ils étaient*.

10 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

11 Va, *et* dis à Pharaon, roi d'Égypte, qu'il laisse sortir les enfants d'Israël de son pays.

12 Alors Moïse parla devant l'Éternel, et dit: [r]Voici, les enfants d'Israël ne m'ont point écouté; et comment Pharaon m'écoutera-t-il, moi [s]qui *suis* incirconcis de lèvres?

13 Cependant l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna ordre *d'aller trouver* les enfants d'Israël, et Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer les enfants d'Israël du pays d'Égypte.

14 Ce *sont* ici les chefs des maisons de leurs pères: [t]Les enfants de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. Ce *sont* là les familles de Ruben.

15 [u]Et les enfants de Siméon: Jémuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar et Saül, fils d'une Cananéenne. Ce *sont* là les familles de Siméon.

16 [x]Et ce *sont* ici les noms des enfants de Lévi, selon leurs générations:

[a] chap. 3. 19.
[b] chap. 11. 1; 12. 31, 33, 39.
[c] Gen. 17. 1; 35. 11; 48. 3.
[d] chap. 3. 14. Ps. 68. 5; 83. 18. Jean 8. 58. Apoc. 1. 4.
[e] Gen. 15. 18; 17. 4, 7.
[f] Gen. 17. 8; 28. 4.
[g] chap. 2. 24.
[h] versets 2, 8, 29.
[i] chap. 3. 17; 7. 4. Deut. 26. 8. Ps. 81. 7; 136. 11, 12.
[k] chap. 15. 13. Deut. 7. 8. 1 Chr. 17. 21. Néh. 1. 10.
[l] Deut. 4. 20; 7. 6; 14. 2; 26. 18. 2 Sam. 7. 24.
[m] chap. 29. 45, 46. Gen. 17. 7, 8. Deut. 29. 13. Apoc. 21. 7.
[n] chap. 5. 4, 5.
[o] Gen. 14. 22. Deut. 32. 40.
[p] Gen. 15. 18; 26. 3; 28. 13; 35. 12.
[q] chap. 5. 21.
[r] verset 9.
[s] verset 30. chap. 4. 10. Jér. 1. 6.
[t] Gen. 46. 9. Nom. 26. 5. 1 Chr. 5. 3.
[u] Gen. 46. 10. Nom. 26. 12. 1 Chr. 4. 24.
[x] Gen. 46. 11. Nom. 3. 17; 26. 57. 1 Chr. 6. 1, 16; 23. 6.

Digitized by Google

Guerson, Kéhath et Mérari. Et les
années de la vie de Lévi *furent* cent
trente-sept.
17 [y]Les enfants de Guerson: Libni
et Scimhi, selon leurs familles.
18 [z]Et les enfants de Kéhath: Ham-
ram, Jitshar, Hébron et Huziel. Et
les années de la vie de Kéhath *furent*
cent trente-trois.
19 [a]Et les enfants de Mérari: Mahli
et Musci. Ce *sont* là les familles de
Lévi, selon leurs générations.
20 [b]Or, Hamram prit Jokébed, sa
tante, pour femme, qui lui enfanta
Aaron et Moïse. Et les années de la
vie de Hamram *furent* cent trente-
sept.
21 [c]Et les enfants de Jitshar: Coré,
Népheg et Zicri.
22 [d]Et les enfants de Huziel: Mis-
çaël, Eltsaphan et Sithri.
23 Et Aaron épousa Éliscébah, fille
de [e]Hamminadab, sœur de Nahasson,
qui lui enfanta [f]Nadab, Abihu, Éléazar
et Ithamar.
24 Et [g]les enfants de Coré: Assir,
Elkana et Abiasaph. Ce *sont* là les
familles des Corites.
25 Mais Éléazar, fils d'Aaron, prit
pour sa femme une des filles de Pu-
tiel, qui lui enfanta [h]Phinées. Ce
sont là les chefs des pères des Lévites,
selon leurs familles.
26 *Or, c'est là* cet Aaron et *c'est ce*
Moïse [i]auxquels l'Éternel dit: Retirez
les enfants d'Israël du pays d'Égypte,
[k]selon leurs bandes.
27 [l]Ce *furent* eux qui parlèrent à
Pharaon, roi d'Égypte, [m]pour retirer
les enfants d'Israël d'Égypte; *c'est* ce
Moïse et *c'est cet* Aaron.
28 Il arriva donc qu'au jour que l'É-
ternel parla à Moïse au pays d'Égypte;
29 quand, *dis-je*, l'Éternel parla à
Moïse, disant: [n]Je *suis* l'Éternel: [o]dis
à Pharaon, roi d'Égypte, toutes les
paroles que je t'ai dites;
30 alors Moïse dit devant l'Éternel:
Voici, [p]je *suis* incirconcis de lèvres, et
comment Pharaon m'écoutera-t-il?

CHAPITRE VII.

Deux miracles que Moïse fait, sont imités par les magiciens.

ET l'Éternel dit à Moïse: Voici, je
t'ai établi [a]*pour tenir la place de*
Dieu vers Pharaon, et Aaron, ton frère,
sera [b]ton prophète.
2 [c]Tu diras toutes les choses que je
t'aurai commandées, et Aaron, ton
frère, parlera à Pharaon, afin qu'il
laisse aller les enfants d'Israël hors
de son pays.
3 [d]Mais j'endurcirai le cœur de Pha-
raon, [e]et je multiplierai mes prodiges
et mes miracles au pays d'Égypte.
4 Et Pharaon ne vous écoutera point;
[f]mais je mettrai ma main sur l'É-
gypte, et je retirerai mes armées,
savoir, mon peuple, les enfants d'Is-
raël, du pays d'Égypte, [g]par de grands
jugements.
5 Alors les Égyptiens [h]sauront que
je *suis* l'Éternel, [i]quand j'aurai étendu
ma main sur l'Égypte, et que j'aurai
retiré les enfants d'Israël d'entre eux.
6 [k]Moïse donc et Aaron firent com-
me l'Éternel leur avait commandé; ils
firent ainsi.
7 Or, [l]Moïse *était* âgé de quatre-vingts
ans, et Aaron de quatre-vingt-trois,
quand ils parlèrent à Pharaon.
8 Et l'Éternel parla à Moïse et à
Aaron, disant:
9 Quand Pharaon vous parlera, et
vous dira: [m]Faites un miracle, alors tu
diras à Aaron: [n]Prends ta verge, et *la*
jette devant Pharaon, *et* elle deviendra
un dragon.
10 Moïse donc et Aaron vinrent vers
Pharaon, et firent comme l'Éternel
avait commandé. Et Aaron jeta sa
verge devant Pharaon et devant ses
serviteurs, [o]et elle devint un dragon.
11 Mais Pharaon [p]fit venir aussi les
sages et [q]les enchanteurs; et ces ma-
giciens d'Égypte [r]firent la même chose
par leurs enchantements.
12 Ils jetèrent donc chacun leurs
verges, et elles devinrent des dragons;
mais la verge d'Aaron engloutit leurs
verges.
13 Et le cœur de Pharaon s'endurcit,
et il ne les écouta point, [s]selon que
l'Éternel *en* avait parlé.
14 Et l'Éternel dit à Moïse: [t]Le cœur
de Pharaon est appesanti; il a refusé
de laisser aller le peuple.
15 Va-t'en dès le matin vers Pharaon;
voici, il sortira vers l'eau: tu te pré-
senteras donc devant lui sur le rivage
du fleuve, et tu prendras en ta main
[u]la verge qui a été changée en serpent;
16 et tu lui diras: [x]L'Éternel, le Dieu
des Hébreux, m'avait envoyé vers toi,
disant: Laisse aller mon peuple, [y]afin
qu'il me serve au désert; et voici, tu
ne *m*'as point écouté jusqu'ici.
17 Ainsi a dit l'Éternel: [z]A ceci tu
sauras que je *suis* l'Éternel: Voici, je
m'en vais frapper de la verge qui *est*
en ma main, les eaux du fleuve, [a]et
elles seront changées en [b]sang;
18 et le poisson qui *est* dans le fleuve
mourra, et le fleuve deviendra puant,
[c]et les Égyptiens se travailleront *beau-
coup* pour boire des eaux du fleuve.
19 L'Éternel dit aussi à Moïse: Dis
à Aaron: Prends ta verge, et [d]étends
ta main sur les eaux des Égyptiens,
sur leurs rivières, sur leurs ruisseaux,
et sur leurs marais, et sur tous les
amas de leurs eaux; et elles devien-
dront du sang, et il y aura du sang
par tout le pays d'Égypte, dans les
vaisseaux de bois et de pierre.
20 Moïse donc et Aaron firent comme

[y] 1 Chr. 6. 17; 23. 7.
[z] Nom. 26. 57. 1 Chr. 6. 2, 18; 23. 12.
[a] 1 Chr. 6. 19; 23. 21.
[b] chap. 2. 1, 2. Nom. 26. 59.
[c] Nom. 16. 1. 1 Chr. 6. 37, 38.
[d] Lév. 10. 4. Nom. 3. 30.
[e] Ruth 4. 19, 20. 1 Chr. 2. 10. Mat. 1. 4.
[f] Lév. 10. 1. Nom. 3. 2; 26. 60. 1 Chr. 6. 3; 24. 1.
[g] Nom. 26. 11.
[h] Nom. 25. 7, 11. Jos. 24. 33.
[i] verset 13.
[k] Nom. 33. 1.
[l] chap. 5. 1, 3; 7. 10.
[m] verset 13. chap. 32. 7; 33. 1. Ps. 77. 21.
[n] verset 2.
[o] verset 11. chap. 7. 2.
[p] verset 12. chap. 4. 10.
[a] chap. 4. 16. Jér. 1. 10.
[b] chap. 4. 16.
[c] chap. 4. 14, 15.
[d] chap. 4. 21.
[e] chap. 11. 9.
[f] chap. 10. 1.
[g] chap. 6. 6.
[h] verset 17. chap. 8. 22; 14. 4, 18. Ps. 9. 17.
[i] chap. 3. 20.
[k] verset 2.
[l] Deut. 31. 2; 34. 7. Act. 7. 23, 30.
[m] És. 7. 11. Jean 2. 18; 6. 30.
[n] chap. 4. 2, 17.
[o] chap. 4. 3.
[p] Gen. 41. 8.
[q] 2 Tim. 3. 8.
[r] verset 22. chap. 8. 7, 18.
[s] verset 4. chap. 4. 21.
[t] chap. 8. 15; 10. 1, 20, 27.
[u] verset 10. chap. 4. 2, 3.
[x] chap. 3. 18.
[y] chap. 3. 12, 18; 5. 1, 3.
[z] verset 5. chap. 5. 2.
[a] chap. 4. 9.
[b] Apoc. 16. 4, 6.
[c] verset 24.
[d] chap. 8. 5, 6, 16; 9. 22; 10. 12, 21; 14. 21, 26.

Digitized by Google

l'Éternel avait commandé. Et *Aaron*,
ayant levé la verge, [e]*en* frappa les
eaux du fleuve, Pharaon et ses servi-
teurs le voyant; [f]et toutes les eaux
qui *étaient* au fleuve furent changées
en sang.
21 Le poisson aussi qui *était* dans le
fleuve mourut, et le fleuve *en* devint
puant, [g]tellement que les Égyptiens
ne pouvaient boire des eaux du fleuve;
et il y eut du sang par tout le pays
d'Égypte.
22 [h]Les magiciens d'Égypte firent la
même chose par leurs enchantements.
Et le cœur de Pharaon s'endurcit,
tellement qu'il ne les écouta point,
[i]selon que l'Éternel *en* avait parlé.
23 Et Pharaon, *leur* ayant tourné le
dos, vint en sa maison, et n'appliqua
point encore son cœur à cela.
24 Or, tous les Égyptiens creusèrent
autour du fleuve *pour trouver* de l'eau
à boire, parce qu'ils ne pouvaient pas
boire de l'eau du fleuve.
25 Et il se passa sept jours depuis
que l'Éternel eut frappé le fleuve.

CHAPITRE VIII.

Seconde, troisième et quatrième plaies.

APRÈS cela, l'Éternel dit à Moïse:
Va vers Pharaon, et lui dis: Ain-
si a dit l'Éternel: Laisse aller mon
peuple, [a]afin qu'il me serve;
2 que si tu [b]refuses de *le* laisser
aller, voici, je m'en vais frapper de
[c]grenouilles tous tes pays;
3 et le fleuve produira une infinité de
grenouilles, qui monteront et entre-
ront dans ta maison, [d]et dans la cham-
bre où tu couches, et sur ton lit, et
dans la maison de tes serviteurs, et
parmi *tout* ton peuple, et dans tes
fours et dans tes pétrins.
4 Ainsi les grenouilles monteront sur
toi, sur ton peuple, et sur tous tes ser-
viteurs.
5 L'Éternel donc dit à Moïse: Dis à
Aaron: [e]Étends ta main avec ta verge
sur les fleuves, sur les rivières, et sur
les marais, et fais monter les grenouil-
les sur le pays d'Égypte.
6 Ainsi Aaron étendit sa main sur
les eaux de l'Égypte; [f]et les grenouil-
les montèrent, et couvrirent le pays
d'Égypte.
7 [g]Et les magiciens firent la même
chose par leurs enchantements, et fi-
rent monter des grenouilles sur le pays
d'Égypte.
8 Alors Pharaon appela Moïse et
Aaron, et dit: [h]Fléchissez l'Éternel
par vos prières, afin qu'il retire les
grenouilles de dessus moi et de dessus
mon peuple; et je laisserai aller le peu-
ple, afin qu'ils sacrifient à l'Éternel.
9 Et Moïse dit à Pharaon: Glorifie-
toi sur moi! Pour quel temps fléchi-
rai-je par mes prières *l'Éternel* pour

[e] chap. 17. 5.
[f] Ps. 78. 44; 105. 29.
[g] verset 18.
[h] verset 11.
[i] verset 3.
[a] chap. 3. 12, 18.
[b] chap. 7. 14; 9. 2.
[c] Apoc. 16. 13.
[d] Ps. 105. 30.
[e] chap. 7. 19.
[f] Ps. 78. 45; 105. 30.
[g] chap. 7. 11.
[h] chap. 9. 28; 10. 17. Nom. 21. 7. 1 Rois 13. 6. Act. 8. 24.

toi, et pour tes serviteurs, et pour
ton peuple, afin qu'il extermine les
grenouilles loin de toi et de tes mai-
sons? Il n'en demeurera que dans le
fleuve.
10 Alors il répondit: Pour demain.
Et *Moïse* dit: *Il sera fait* selon ta pa-
role, afin que tu saches [i]qu'il n'y a nul
tel que l'Éternel, notre Dieu.
11 Les grenouilles donc se retireront
de toi, et de tes maisons, et de tes
serviteurs, et de ton peuple; il n'en
demeurera que dans le fleuve.
12 Alors Moïse et Aaron sortirent
d'avec Pharaon. Et Moïse [k]cria à
l'Éternel à l'occasion des grenouilles
qu'il avait fait venir sur Pharaon.
13 Et l'Éternel fit selon la parole de
Moïse. Ainsi les grenouilles moururent,
tellement qu'elles ne *furent* plus
dans les maisons, ni dans les villages,
ni à la campagne;
14 et ils les amassèrent par mon-
ceaux, et la terre *en* devint puante.
15 Mais Pharaon, voyant qu'il avait
[l]du relâche, [m]appesantit son cœur, et
ne les écouta point, selon que l'Éternel
en avait parlé.
16 Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à
Aaron: Étends ta verge, et frappe la
poussière de la terre, et elle deviendra
des poux par tout le pays d'Égypte.
17 Et ils firent ainsi: Aaron étendit
sa main avec sa verge, et frappa la
poussière de la terre, [n]et elle devint
des poux sur les hommes et sur les
bêtes: toute la poussière du pays de-
vint des poux dans tout le pays d'É-
gypte.
18 [o]Et les magiciens *voulurent* faire la
même chose par leurs enchantements,
pour produire des poux; [p]mais ils ne
purent. Les poux donc furent tant
sur les hommes que sur les bêtes.
19 Alors les magiciens dirent à Pha-
raon: C'*est* ici [q]le doigt de Dieu. Tou-
tefois [r]le cœur de Pharaon s'endurcit,
et il ne les écouta point, selon que
l'Éternel *en* avait parlé.
20 Puis l'Éternel dit à Moïse: [s]Lève-
toi de bon matin, et te présente devant
Pharaon. Voici, il sortira vers l'eau,
et tu lui diras: Ainsi a dit l'Éternel:
[t]Laisse aller mon peuple, afin qu'il me
serve;
21 car si tu ne laisses pas aller mon
peuple, voici, je m'en vais envoyer
contre toi, contre tes serviteurs, con-
tre ton peuple, et contre tes maisons,
un mélange d'insectes; et les maisons
des Égyptiens seront remplies de ce
mélange, et la terre aussi sur laquelle
ils *seront*.
22 [u]Mais je distinguerai en ce jour-
là la terre de Goscen, où se tient mon
peuple, tellement qu'il n'y aura nul mé-
lange d'insectes, afin que tu saches que
je *suis* l'Éternel, au milieu de la terre.

[i] chap. 9. 14. Deut. 33. 26. 2 Sam. 7. 22. 1 Chr. 17. 20. Ps. 86. 8. Ésa. 46. 9. Jér. 10. 6, 7.
[k] verset 30. chap. 9. 33; 10. 18; 32. 11. Jacq. 5. 16, 17, 18.
[l] Eccl. 8. 11.
[m] chap. 7. 14.
[n] Ps. 105. 31.
[o] chap. 7. 11.
[p] 2 Tim. 3. 8, 9.
[q] Ps. 8. 4. Mat. 12. 28. Luc 11. 20.
[r] verset 15.
[s] chap. 7. 15.
[t] verset 1.
[u] chap. 9. 4, 6, 26; 10. 23; 11. 6, 7; 12. 13.

Digitized by Google

23 Et je mettrai de la différence entre ton peuple et mon peuple. Demain ce prodige se fera.

[x] Ps.78.45; 105. 31.
24 Et l'Éternel *le* fit ainsi; [x]et un grand mélange d'insectes entra dans la maison de Pharaon, et dans *chaque* maison de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte. La terre fut gâtée de ce mélange d'insectes.

25 Alors Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays.

[y] Gen. 43. 32; 46. 34.
26 Mais Moïse dit: Il ne serait pas à propos de faire ainsi, car ce que nous sacrifierions à l'Éternel, notre Dieu, [y]serait une abomination pour les Égyptiens. Voici, si nous sacrifiions l'abomination des Égyptiens devant leurs yeux, ne nous lapideraient-ils pas?

[z] chap. 3. 18.
[a] chap. 3. 12.
27 Nous irons [z]le chemin de trois jours au désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, [a]comme il nous dira.

[b] verset 8.
28 Alors Pharaon dit: Je vous laisserai aller pour sacrifier au désert à l'Éternel, votre Dieu, pourvu seulement que vous n'alliez pas plus loin. [b]Fléchissez *l'Éternel* pour moi par vos prières.

[c] verset 15.
29 Et Moïse dit: Voici, je sors d'avec toi, et je fléchirai par prières l'Éternel, afin que le mélange d'insectes se retire demain de Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; mais que Pharaon [c]ne continue point à se moquer, en ne laissant point aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.

[d] verset 12.
30 Alors Moïse sortit d'avec Pharaon, [d]et fléchit l'Éternel par prières.

31 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse; et le mélange d'insectes se retira de Pharaon, *et* de ses serviteurs, et de son peuple; il ne resta pas un seul *insecte*.

[e] verset 15. chap. 4.21.
32 [e]Mais Pharaon appesantit son cœur encore cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

CHAPITRE IX.

Cinquième, sixième et septième plaies.

[a] chap. 8. 1.
ALORS l'Éternel dit à Moïse: [a]Va vers Pharaon, et lui dis: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve;

[b] chap.8.2.
2 car si tu [b]refuses de *le* laisser aller, et si tu le retiens encore,

[c] chap.7.4.
3 voici, [c]la main de l'Éternel sera sur ton bétail qui *est* aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, les chameaux, les bœufs et les brebis, *savoir*, une très-grande mortalité;

[d] chap. 8. 22.
4 [d]et l'Éternel distinguera le bétail des Israélites d'avec le bétail des Égyptiens, en sorte que rien de ce *qui est* aux enfants d'Israël ne mourra.

5 Et l'Éternel assigna un terme, disant: Demain l'Éternel fera ceci dans le pays.

6 L'Éternel donc fit cela dès le lendemain, [e]et tout le bétail des Égyptiens mourut; mais du bétail des enfants d'Israël, il n'en mourut pas une seule *bête*. [e] Ps. 78.50.

7 Et Pharaon envoya *voir;* et voici, il n'y avait pas une seule *bête* morte du bétail *des enfants* d'Israël. Toutefois [f]le cœur de Pharaon s'appesantit, et il ne laissa point aller le peuple. [f] chap. 7. 14; 8. 32.

8 Alors l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendres de fournaise, et que Moïse les répande vers les cieux en la présence de Pharaon;

9 et *ces cendres* deviendront de la poussière sur tout le pays d'Égypte, et il s'en fera des [g]ulcères bourgeonnant en pustules, tant sur les hommes que sur les bêtes, dans tout le pays d'Égypte. [g] Apoc.16. 2.

10 Ils prirent donc de la cendre de fournaise, et se tinrent devant Pharaon; et Moïse la répandit vers les cieux, et il s'en forma des [h]ulcères bourgeonnant en pustules, dans les hommes et dans les bêtes. [h] Deut.28. 27.

11 [i]Et les magiciens ne purent se tenir devant Moïse, à cause des ulcères; car les magiciens avaient des ulcères comme tous les Égyptiens. [i] chap. 8. 18, 19.

12 Et l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne les écouta point, [k]selon que l'Éternel *en* avait parlé à Moïse. [k] chap. 4. 21.

13 Puis l'Éternel dit à Moïse: [l]Lève-toi de bon matin, et te présente devant Pharaon, et lui dis: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve; [l] chap. 8. 20.

14 car cette fois je vais faire venir toutes mes plaies dans ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, [m]afin que tu saches qu'il n'y en a point de semblable à moi sur toute la terre; [m] chap. 8. 10.

15 car maintenant, si j'eusse [n]étendu ma main, je t'aurais frappé de mortalité, toi et ton peuple, et tu aurais été effacé de la terre. [n] chap. 3. 20.

16 Mais certainement [o]je t'ai fait subsister pour ceci, afin que tu fasses voir ma puissance, et afin que mon nom soit célébré par toute la terre. [o] chap. 14. 17. Prov. 16. 4. Rom. 9. 17. 1 Pier. 2. 8.

17 T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne point le laisser aller?

18 Voici, je m'en vais faire pleuvoir demain, à cette même heure, une si grosse grêle, qu'il n'y en a point eu de semblable en Égypte depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à présent.

19 Maintenant donc envoie rassembler ton bétail, et tout ce que tu as à la campagne; car la grêle tombera sur tous les hommes, et sur les bêtes qui se trouveront à la campagne, et qu'on

Digitized by Google

n'aura pas fait retirer dans la maison,
et ils mourront.
20 Celui des serviteurs de Pharaon
qui craignit la parole de l'Éternel, fit
promptement retirer dans les maisons
ses serviteurs et ses bêtes;
21 mais celui qui n'appliqua point
son cœur à la parole de l'Éternel,
laissa ses serviteurs et ses bêtes à la
campagne.
22 Alors l'Éternel dit à Moïse: Étends
ta main vers les cieux, et il y aura [p] de
la grêle sur tout le pays d'Égypte, sur
les hommes et sur les bêtes, et sur
toutes les herbes des champs au pays
d'Égypte.
23 Moïse donc étendit sa verge vers
les cieux, [q] et l'Éternel fit tonner et
grêler, et le feu se promenait sur la
terre, et l'Éternel fit pleuvoir de la
grêle sur le pays d'Égypte.
24 Et il y eut de la grêle, avec du
feu mêlé parmi la grêle, *qui était* si
prodigieuse, qu'il n'y en a point eu de
semblable dans tout le pays d'Égypte
depuis qu'elle était devenue nation.
25 Et la grêle frappa dans tout le
pays d'Égypte tout ce qui *était* aux
champs, depuis les hommes jusqu'aux
bêtes. La grêle [r] frappa aussi toutes
les herbes des champs, et brisa tous
les arbres des champs.
26 [s] Il n'y eut que la contrée de Gos-
cen, où *étaient* les enfants d'Israël, où
il n'y eut point de grêle.
27 Alors Pharaon envoya appeler
Moïse et Aaron, et leur dit: [t] J'ai pé-
ché cette fois; [u] l'Éternel *est* juste;
mais moi et mon peuple, *nous sommes*
méchants.
28 [x] Fléchissez par prières l'Éternel;
que *ce soit* assez, et que Dieu ne fasse
plus tonner ni grêler, car je vous lais-
serai aller, et on ne vous arrêtera plus.
29 Alors Moïse dit: Aussitôt que je
serai sorti de la ville, [y] j'étendrai mes
mains vers l'Éternel, *et* les tonnerres
cesseront, et il n'y aura plus de grêle,
afin que tu saches que [z] la terre *est* à
l'Éternel.
30 Mais quant à toi et à tes serviteurs,
[a] je sais que vous ne craindrez pas en-
core l'Éternel Dieu.
31 Or, le lin et l'orge avaient été
frappés; [b] car l'orge *était* en épis, et le
lin *était* en tuyau.
32 Mais le blé et l'épeautre ne furent
point frappés, parce qu'ils *étaient* ca-
chés.
33 Moïse donc, étant sorti de la ville
d'avec Pharaon, [c] étendit ses mains
vers l'Éternel; et les tonnerres cessè-
rent, et la grêle et la pluie ne tombè-
rent plus sur la terre.
34 Et Pharaon, voyant que la pluie,
la grêle et les tonnerres avaient cessé,
continua encore à pécher, et il appe-
santit son cœur, lui et ses serviteurs.

[p] Apoc. 16. 21.
[q] Jos. 10. 11. Ps. 18. 14; 78. 47; 105. 32; 148. 8. Ésa. 30. 30. Ézé. 38. 22. Apoc. 8. 7.
[r] Ps. 105. 33.
[s] versets 4, 6. chap. 8. 22. Ésa. 32. 18, 19.
[t] chap. 10. 16.
[u] 2 Chr. 12. 6. Ps. 129. 4; 145. 17. Lam. 1. 18. Dan. 9. 14.
[x] chap. 8. 8, 28.
[y] 1 Rois 8. 22, 38. Ps. 143. 6. Ésa. 1. 15.
[z] Ps. 24. 1. 1 Cor. 10. 26, 28.
[a] Ésa. 26. 10.
[b] Ruth 1. 22; 2. 23.
[c] verset 29. chap. 8. 12.

35 [d] Le cœur donc de Pharaon s'en-
durcit, et il ne laissa point aller les
enfants d'Israël, selon que l'Éternel
en avait parlé à Moïse.

CHAPITRE X.

Huitième et neuvième plaies d'Égypte.

ET l'Éternel dit à Moïse: Va vers
Pharaon, [a] car j'ai appesanti son
cœur et le cœur de ses serviteurs, [b] afin
que je mette au dedans de lui les pro-
diges *que je m'en vais faire;*
2 [c] et afin que tu racontes, ton fils et
le fils de ton fils l'entendant, ce que
j'aurai fait en Égypte, et les prodiges
que j'aurai faits au milieu d'eux; et
vous saurez que je *suis* l'Éternel.
3 Moïse donc et Aaron vinrent vers
Pharaon, et lui dirent: Ainsi a dit
l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Jus-
qu'à quand refuseras-tu [d] de t'humilier
devant ma face? Laisse aller mon
peuple, afin qu'il me serve;
4 car si tu refuses de laisser aller
mon peuple, voici, je vais faire venir
demain [e] des sauterelles en tes pays,
5 qui couvriront *toute* la surface de
la terre, tellement qu'on ne pourra
voir la terre; [f] qui brouteront le reste
de ce qui est échappé, que la grêle
vous a laissé; qui brouteront tous les
arbres qui poussent dans les champs;
6 et qui [g] rempliront tes maisons, et
les maisons de tous tes serviteurs, et
les maisons de tous les Égyptiens; ce
que tes pères n'ont point vu, ni les
pères de tes pères, depuis le jour qu'ils
ont été sur la terre, jusqu'à ce jour.
Et ayant tourné le dos à Pharaon, il
sortit d'avec lui.
7 Et les serviteurs de Pharaon lui
dirent: Jusqu'à quand celui-ci nous
sera-t-il en piége? Laisse aller ces
gens, et qu'ils servent l'Éternel, leur
Dieu. Ne vois-tu pas que déjà l'Égyp-
te est perdue?
8 Alors on fit revenir Moïse et Aaron
vers Pharaon, et il leur dit: Allez,
servez l'Éternel, votre Dieu. Qui *sont*
tous ceux qui iront?
9 Et Moïse répondit: Nous irons
avec nos jeunes gens et nos vieillards,
avec nos fils et nos filles, avec nos
brebis et nos bœufs; [h] car nous avons
à célébrer une fête solennelle à l'Éter-
nel.
10 Alors il leur dit: Ainsi l'Éternel
soit avec vous, comme je vous laisse-
rai aller, vous et vos petits enfants.
Regardez, car le mal *est* devant vous.
11 *Il* n'*en sera* pas ainsi; mais vous
autres hommes, allez maintenant et
servez l'Éternel; car c'est ce que vous
demandez. Et on les chassa de devant
Pharaon.
12 Alors l'Éternel dit à Moïse:
[i] Étends ta main sur le pays d'Égypte
[k] pour *faire venir* les sauterelles, afin

[d] chap. 4. 21.
[a] chap. 4. 21; 7. 14.
[b] chap. 7. 4; 9. 16.
[c] Deut. 4. 9. Ps. 44. 2; 71. 18; 78. 5. Joël 1. 3.
[d] 1 Rois 21. 29. 2 Chr. 7. 14; 34. 27. Job 42. 6. Jér. 13. 18. Jacq. 4. 10. 1 Pier. 5. 6.
[e] Prov. 30. 27. Apoc. 9. 3.
[f] chap. 9. 32. Joël 1. 4; 2. 25.
[g] chap. 8. 3, 21.
[h] chap. 5. 1.
[i] chap. 7. 19.
[k] versets 4, 5.

Digitized by Google

qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et broutent toute l'herbe de la terre, *et* tout ce que la grêle a laissé de reste.

13 Moïse donc étendit sa verge sur le pays d'Égypte; et l'Éternel fit passer sur le pays un vent oriental tout ce jour-là et toute la nuit, *et* au matin le vent oriental avait amené les sauterelles.

14 Et il fit monter [l] les sauterelles sur tout le pays d'Égypte, et il *les* posa dans toutes les contrées d'Égypte; *elles étaient* en très-grand nombre. [m] Il n'y en avait point eu avant elles de semblables, et il n'y en aura point de semblables après elles.

15 [n] Et elles couvrirent la surface de tout le pays, tellement que la terre *en* fut couverte, [o] et elles broutèrent toute l'herbe de la terre et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé, et il ne demeura aucune verdure aux arbres, ni aux herbes des champs dans tout le pays d'Égypte.

16 Alors Pharaon fit appeler en hâte Moïse et Aaron, et dit: [p] J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre vous.

17 Or, maintenant, je te prie, pardonne-*moi* mon péché seulement pour cette fois, [q] et fléchissez l'Éternel, votre Dieu, par prières, afin qu'il retire de dessus moi seulement cette mort.

18 [r] Il sortit donc d'avec Pharaon, et fléchit l'Éternel par prières.

19 Et l'Éternel fit lever un vent contraire très-fort, occidental, qui enleva les sauterelles, [s] et les enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans toutes les contrées de l'Égypte.

20 [t] Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël.

21 Alors l'Éternel dit à Moïse: [u] Étends ta main vers les cieux, et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Égypte, *si épaisses* qu'on les puisse toucher *de la main.*

22 Moïse donc étendit sa main vers les cieux, et [x] il y eut des ténèbres fort obscures dans tout le pays d'Égypte pendant trois jours;

23 *de sorte que* l'on ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne se leva du lieu où il était pendant trois jours; [y] mais tous les enfants d'Israël jouirent de la lumière dans le lieu de leurs demeures.

24 [z] Alors Pharaon appela Moïse, et dit: Allez, servez l'Éternel; que seulement vos brebis et vos bœufs demeurent; même [a] vos petits enfants iront avec vous.

25 Mais Moïse répondit: Tu nous laisseras aussi prendre les sacrifices et les holocaustes que nous ferons à l'Éternel, notre Dieu;

[l] Ps. 78. 46; 105. 34. — [m] Joël 2. 2. — [n] verset 5. — [o] Ps. 105. 35. — [p] chap. 9. 27. — [q] chap. 8. 24. 1 Rois 13. 6. — [r] chap. 8. 30. — [s] Joël 2. 20. — [t] chap. 4. 21; 11. 10. — [u] chap. 9. 22. — [x] Ps. 105. 28. — [y] chap. 8. 22. — [z] verset 8. — [a] verset 10.

26 et même nos troupeaux viendront avec nous, sans qu'il *en* demeure un ongle; car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu, et nous ne savons pas avec quoi nous devons servir l'Éternel jusqu'à ce que nous soyons parvenus en ce lieu-là.

27 [b] Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, de sorte qu'il ne voulut point les laisser aller.

28 Et Pharaon lui dit: Retire-toi de devant moi, *et* garde-toi de revoir ma face, car au jour que tu verras ma face, tu mourras.

29 Alors Moïse répondit: Tu as bien dit: [c] je ne reverrai plus ta face.

CHAPITRE XI.

Dixième plaie dénoncée à Pharaon.

OR, l'Éternel avait dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur Pharaon et sur l'Égypte, *et* après cela il vous laissera aller d'ici; [a] il vous laissera aller tout à fait, et certainement il vous chassera.

2 Parle maintenant, le peuple l'entendant, [b] afin que chacun demande à son voisin, et chacune à sa voisine, des vaisseaux d'argent et des vaisseaux d'or.

3 [c] Et l'Éternel avait fait trouver grâce au peuple devant les Égyptiens, *et* même Moïse [d] était estimé *comme* un fort grand homme au pays d'Égypte, tant par les serviteurs de Pharaon que par le peuple.

4 Et Moïse dit: Ainsi a dit l'Éternel: [e] Environ le minuit je passerai au travers de l'Égypte;

5 [f] et tout premier-né mourra au pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, qui devait être assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui *est* au moulin; même tout premier-né des bêtes.

6 [g] Et il y aura un si grand cri dans tout le pays d'Égypte, qu'il n'y en eut jamais et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

7 [h] Mais parmi tous les enfants d'Israël, un chien [i] ne remuera point sa langue, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, afin que vous sachiez que Dieu aura mis de la différence entre les Égyptiens et les Israélites.

8 [k] Et tous tes serviteurs viendront vers moi, et se prosterneront devant moi, disant: Sors, toi, et tout le peuple qui *est* sous toi; et après cela je sortirai. Ainsi *Moïse* sortit d'avec Pharaon dans une très-grande indignation.

9 L'Éternel donc avait dit à Moïse: [l] Pharaon ne vous écoutera point, [m] afin que mes miracles soient multipliés dans le pays d'Égypte.

10 Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles-là devant Pharaon. [n] Et l'É-

[b] verset 20. chap. 4. 21; 14. 4, 8. — [c] Héb. 11. 27. — [a] chap. 12. 31, 33, 39. — [b] chap. 3. 22; 12. 35. — [c] chap. 3. 21; 12. 36. Ps. 106. 46. — [d] 2 Sam. 7. 9. Ester 9. 4. — [e] chap. 12. 12, 23, 29. Amos 5. 17. — [f] Amos 4. 10. — [g] chap. 12. 30. — [h] chap. 8. 22. — [i] Jos. 10. 21. — [k] chap. 12. 33. — [l] chap. 3. 19; 7. 4; 10. 1. — [m] chap. 7. 3. — [n] chap. 10. 20, 27. Rom. 2. 5; 9. 22.

Digitized by Google

ternel endurcit le cœur de Pharaon,
tellement qu'il ne laissa point aller les
enfants d'Israël hors de son pays.

CHAPITRE XII.

Institution de la pâque. Mort des premiers-nés.
Départ du peuple hors d'Égypte.

ET l'Éternel avait parlé à Moïse
et à Aaron au pays d'Égypte, di-
sant:
2 [a]Ce mois vous *sera* le commence-
ment des mois; il vous *sera* le premier
des mois de l'année.
3 Parlez à toute l'assemblée d'Israël,
disant: Qu'au dixième *jour* de ce mois
chacun d'eux prenne un agneau ou un
chevreau, selon les familles des pères,
un agneau ou un chevreau, *chacun*
pour *sa* famille.
4 Mais si la famille est moindre qu'il
ne faut pour *manger* un agneau ou un
chevreau, qu'il prenne son voisin, qui
est près de sa maison, selon le nombre
des personnes; vous compterez com-
bien il en faudra pour *manger* un
agneau ou un chevreau, ayant égard à
ce que chacun *de vous* peut manger.
5 *Or*, l'agneau ou le chevreau sera
[b]sans défaut, mâle, *et* de l'année;
vous *le* prendrez d'entre les brebis ou
d'entre les chèvres;
6 [c]et vous le tiendrez en garde jus-
qu'au quatorzième jour de ce mois, et
toute la congrégation de l'assemblée
d'Israël l'égorgera entre les deux soirs.
7 Et ils prendront de *son* sang, et ils
le mettront sur les deux poteaux et
sur le linteau de la porte des maisons
où ils le mangeront;
8 et ils *en* mangeront la chair rôtie
au feu cette nuit-là; ils la mangeront
avec [d]des pains sans levain, *et* avec
des herbes amères.
9 N'en mangez rien à demi cuit, ni
qui ait été bouilli dans l'eau; [e]mais
qu'il soit rôti au feu, sa tête avec ses
jambes et ses entrailles;
10 [f]et n'en laissez rien de reste jus-
qu'au matin; mais s'il en reste quel-
que chose au matin, vous le brûlerez
au feu.
11 Et vous le mangerez ainsi: avec
vos reins ceints, vos souliers à vos
pieds, et votre bâton en votre main,
et vous le mangerez à la hâte; c'*est* la
pâque de l'Éternel.
12 [g]Car je passerai cette nuit-là par
le pays d'Égypte, et je frapperai tout
premier-né au pays d'Égypte, depuis
les hommes jusqu'aux bêtes; [h]et j'exer-
cerai des jugements sur tous les dieux
de l'Égypte. [i]Je *suis* l'Éternel.
13 Et le sang sera pour signe sur les
maisons où vous *serez;* car je verrai le
sang, et je passerai par-dessus vous,
et il n'y aura point de plaie parmi
vous pour détruire, lorsque je frappe-
rai le pays d'Égypte.
14 Et ce jour vous sera [k]en mémorial,

[a] chap. 13. 4. Deut. 16. 1.
[b] Lév. 22. 19, 20, 21; 21. 12. Mal. 1. 8, 14. Héb. 9. 14. 1 Pier. 1. 19.
[c] Lév. 23. 5. Nom. 9. 3; 28. 16. Deut. 16. 1, 6.
[d] chap. 34. 25. Nom. 9. 11. Deut. 16. 3. 1 Cor. 5. 8.
[e] Deut. 16. 7.
[f] chap. 23. 18; 34. 25.
[g] chap. 11. 4, 5. Amos 5. 17.
[h] Nom. 33. 4.
[i] chap. 6. 2.
[k] chap. 13. 9.

et [l]vous le célébrerez comme une fête
solennelle à l'Éternel dans vos âges;
vous le célébrerez comme une fête
solennelle, [m]par une ordonnance per-
pétuelle.
15 [n]Vous mangerez pendant sept
jours des pains sans levain; mais vous
ôterez dès le premier jour le levain de
vos maisons, car si quelqu'un mange
du pain levé, depuis le premier jour
jusqu'au septième, [o]cette personne-là
sera retranchée d'Israël.
16 Au premier jour *il y aura* [p]une
sainte convocation; il y en aura aussi
une au septième jour: il ne se fera
aucune œuvre en ces *jours-là;* seule-
ment on vous apprêtera ce que chaque
personne doit manger.
17 Vous observerez donc les pains
sans levain; [q]car en ce même jour-là
j'aurai retiré vos troupes du pays d'É-
gypte. Vous observerez ce jour-là
dans vos âges, par ordonnance per-
pétuelle.
18 [r]Au premier *mois*, au quatorzième
jour du mois, vous mangerez, le soir,
des pains sans levain, jusqu'au vingt
et unième jour du mois, au soir.
19 [s]Il ne se trouvera point de levain
dans vos maisons pendant sept jours;
car si quelqu'un mange du pain levé,
[t]cette personne-là sera retranchée de
l'assemblée d'Israël, tant celui qui
habite comme étranger, que celui qui
est né au pays.
20 Vous ne mangerez point de pain
levé; dans tous les lieux où vous de-
meurerez, vous mangerez des pains
sans levain.
21 [u]Moïse donc appela tous les an-
ciens d'Israël, et leur dit: [x]Choisissez,
et prenez un petit d'entre les brebis
ou d'entre les chèvres, selon vos famil-
les, et égorgez la pâque.
22 Et vous prendrez un bouquet d'hy-
sope; vous le tremperez dans le sang
qui *sera* dans un bassin, [y]et vous arro-
serez du sang qui *sera* au bassin, le
linteau et les deux poteaux; et nul de
vous ne sortira de la porte de sa mai-
son jusqu'au matin;
23 [z]car l'Éternel passera pour frapper
l'Égypte, et il verra le sang sur le lin-
teau et aux deux poteaux, et l'Éternel
passera par-dessus la porte, [a]et ne per-
mettra point que le [b]destructeur entre
dans vos maisons pour frapper.
24 Vous garderez ceci comme une
ordonnance perpétuelle pour vous et
pour vos enfants.
25 Quand donc vous serez entrés au
pays que l'Éternel vous donnera, [c]se-
lon qu'il *en* a parlé, vous observerez
cette cérémonie.
26 [d]Et quand vos enfants vous di-
ront: Que *signifie* cette cérémonie?
27 alors vous répondrez: [e]C'*est* le
sacrifice de la pâque à l'Éternel, qui

[l] Lév. 23. 4, 5. 2 Rois 23. 21.
[m] versets 24, 43. chap. 13. 10.
[n] chap. 13. 6, 7; 23. 15; 34. 18, 25. Lév. 23. 5, 6. Nom. 28. 17. Deut. 16. 3, 8. 1 Cor. 5. 7.
[o] Gen. 17. 14. Nom. 9. 13.
[p] Lév. 23. 7, 8. Nom. 28. 18, 25.
[q] chap. 13. 3.
[r] Lév. 23. 5, 6. Nom. 28. 16, 17.
[s] Exo. 23. 15; 34. 18. Deut. 16. 3. 1 Cor. 5. 7, 8.
[t] Nom. 9. 13.
[u] Héb. 11. 28.
[x] verset 3. Nom. 9. 4. Jos. 5. 10. 2 Rois 23. 21. Esdras 6. 20. Mat. 26. 18, 19. Marc 14. 12–16. Luc 22. 7, etc.
[y] verset 7.
[z] versets 12, 13.
[a] Ézé. 9. 6. Apoc. 7. 3; 9. 4.
[b] 2 Sam. 24. 16. 1 Cor. 10. 10. Héb. 11. 28.
[c] chap. 3. 8, 17.
[d] chap. 13. 8, 14. Deut. 32. 7. Jos. 4. 6. Ps. 78. 6.
[e] verset 11.

Digitized by Google

passa en Égypte par-dessus les mai-
sons des enfants d'Israël, quand il
frappa l'Égypte, et qu'il préserva nos
maisons. [f]Alors le peuple s'inclina et
se prosterna.
28 Ainsi les enfants d'Israël s'en al-
lèrent, [g]et firent comme l'Éternel *l'a-
vait* commandé à Moïse et à Aaron; ils
le firent ainsi.
29 [h]Et il arriva qu'à minuit [i]l'Éter-
nel frappa tous les premiers-nés du
pays d'Égypte, [k]depuis le premier-né
de Pharaon, qui devait être assis sur
son trône, jusqu'aux premiers-nés des
captifs qui *étaient* dans la prison, avec
tous les premiers-nés des bêtes.
30 Et Pharaon se leva de nuit, lui et
ses serviteurs, et tous les Égyptiens;
[l]et il y eut un grand cri en Égypte,
parce qu'il n'y avait aucune maison
où il n'y eût un mort.
31 [m]Il appela donc Moïse et Aaron
de nuit, et dit: Levez-vous, sortez du
milieu de mon peuple, [n]tant vous que
les enfants d'Israël, et vous en allez;
servez l'Éternel, comme vous *en* avez
parlé.
32 [o]Prenez aussi vos brebis et vos
bœufs, selon que vous *en* avez parlé,
et vous en allez, et me bénissez aussi.
33 [p]Et les Égyptiens forçaient le
peuple, et se hâtaient de les faire sor-
tir du pays; car ils disaient: [q]Nous
sommes tous morts.
34 Le peuple donc prit sa pâte avant
qu'elle fût levée, *ayant* leurs pétrins
liés avec leurs vêtements sur leurs
épaules.
35 Or, les enfants d'Israël avaient
fait selon ce que Moïse *leur* avait dit,
[r]et avaient emprunté des Égyptiens
des vaisseaux d'argent et d'or, et des
vêtements.
36 [s]Et l'Éternel avait fait trouver
grâce au peuple auprès des Égyptiens,
qui *les* leur avaient prêtés; [t]de sorte
qu'ils dépouillèrent les Égyptiens.
37 [u]Ainsi les enfants d'Israël, étant
partis de [x]Rahmésès, *vinrent* à Suc-
coth, [y]environ six cent mille hommes
de pied, sans les petits enfants.
38 [z]Il s'en alla aussi avec eux un
grand amas *de toutes sortes de gens*, et
de brebis et de bœufs, *et* de fort grands
troupeaux.
39 Et parce qu'ils avaient été [a]chas-
sés d'Égypte, et qu'ils n'avaient pas
pu tarder *plus longtemps*, et qu'ils ne
s'étaient apprêté aucune provision, ils
cuisirent par gâteaux sans levain la
pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte;
car ils ne l'avaient point fait lever.
40 [b]Or, la demeure que les enfants
d'Israël firent en Égypte, *fut* de qua-
tre cent trente ans.
41 Il arriva donc au bout de quatre
cent trente ans, il arriva, *dis-je*, en ce
propre jour-là, [c]que toutes les troupes

f chap. 4. 31.
g Héb. 11. 28.
h chap. 11. 4.
i Nom. 8. 17; 33. 4. Ps. 78. 51; 105. 36; 135. 8; 136. 10.
k chap. 4. 23; 11. 5.
l chap. 11. 6. Prov. 21. 13. Amos 5. 17. Jacq. 2. 13.
m chap. 11. 1. Ps. 105. 38.
n chap. 10. 9.
o chap. 10. 26.
p chap. 11. 8.
q Gen. 20. 3.
r chap. 3. 22; 11. 2.
s chap. 3. 21; 11. 3.
t chap. 3. 22. Gen. 15. 14. Ps. 105. 37.
u Nom. 33. 3, 5.
x Gen. 47. 11.
y chap. 38. 26. Gen. 12. 2; 46. 3. Nom. 1. 46; 11. 21.
z Nom. 11. 4.
a verset 33. chap. 6. 1; 11. 1.
b Gen. 15. 13. Act. 7. 6. Gal. 3. 17.
c verset 51. chap. 7. 4.

de l'Éternel sortirent du pays d'É-
gypte.
42 [d]C'*est* la nuit qu'on doit observer
à *l'honneur de* l'Éternel, parce qu'*alors*
il les retira du pays d'Égypte; cette
nuit-là doit être observée à *l'honneur
de* l'Éternel par tous les enfants d'Is-
raël en leurs âges.
43 L'Éternel dit aussi à Moïse et à
Aaron: [e]C'*est* ici l'ordonnance de la
pâque: Nul étranger n'en mangera;
44 mais tout esclave qu'on aura
acheté par argent [f]sera circoncis, *et*
alors il en mangera.
45 [g]L'étranger et le mercenaire n'en
mangeront point.
46 On la mangera dans une même
maison, *et* vous n'emporterez point de
sa chair hors de la maison, [h]et vous
n'en casserez point les os.
47 [i]Toute l'assemblée d'Israël la fera.
48 [k]Que si quelque étranger qui ha-
bite chez toi, *veut* faire la pâque à l'É-
ternel, que tout mâle *qui* lui *appar-
tient* soit circoncis, et alors il s'appro-
chera pour la faire, et il sera comme
celui qui est né dans le pays; mais
nul incirconcis n'en mangera.
49 [l]Il y aura une même loi pour
celui qui est né au pays, et pour l'é-
tranger qui habite parmi vous.
50 Tous les enfants d'Israël firent
comme l'Éternel avait commandé à
Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.
51 [m]Il arriva donc en ce même jour-
là que l'Éternel retira les enfants d'Is-
raël du pays d'Égypte, [n]selon leurs
bandes.

CHAPITRE XIII.

Lois de la pâque et des pains sans levain.

ET l'Éternel parla à Moïse, disant:
2 [a]Sanctifie-moi tout premier-né,
tout ce qui naît le premier parmi les
enfants d'Israël, tant des hommes que
des bêtes; *car* il *est* à moi.
3 Et Moïse dit au peuple: [b]Souvenez-
vous de ce jour-là auquel vous êtes
sortis d'Égypte, de la maison de servi-
tude; [c]car l'Éternel vous en a retirés
à main forte, [d]et qu'on ne mange point
de *pain* levé.
4 [e]Vous sortez aujourd'hui, au mois
que les épis mûrissent.
5 [f]Quand donc l'Éternel t'aura intro-
duit au pays des Cananéens, des Hé-
thiens, des Amorrhéens, des Héviens
et des Jébusiens, [g]qu'il a juré à tes
pères de te donner, dans ce pays où
coulent le lait et le miel, [h]alors tu
feras ce service en ce mois.
6 [i]Pendant sept jours tu mangeras
des pains sans levain, et au septième
jour *il y aura* une fête solennelle à
l'Éternel.
7 On mangera pendant sept jours
des pains sans levain, [k]et on ne verra
point chez toi de *pain* levé, et même

d Deut. 16. 6.
e Nom. 9. 14.
f Gen. 17. 12, 13.
g Lév. 22. 10.
h Nom. 9. 12. Jean 19. 33, 36.
i verset 6. Nom. 9. 13.
k Nom. 9. 14.
l Nom. 15. 15, 16. Gal. 3. 28.
m verset 41.
n chap. 6. 26.
a versets 12, 13, 15. chap. 22. 29, 30; 34. 19. Lév. 27. 26. Nom. 3. 13; 8. 16, 17; 18. 15. Deut. 15. 19. Luc 2. 23.
b chap. 12. 42. Deut. 16. 3.
c chap. 6. 1.
d chap. 12. 8.
e chap. 23. 15; 34. 18. Deut. 16. 1.
f chap. 3. 8.
g chap. 6. 8.
h chap. 12. 25, 26.
i chap. 12. 15, 16.
k chap. 12. 19.

Digitized by Google

on ne verra point de levain dans toutes tes contrées.

8 En ce jour-là [l]tu feras entendre *ces choses* à tes enfants, en disant: *Ceci se fait* à cause de ce que l'Éternel me fit lorsqu'il me retira de l'Égypte.

9 Et *ceci* te sera [m]pour signe sur ta main, et pour mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit en ta bouche, parce que l'Éternel t'aura retiré d'Égypte par main forte.

10 [n]Tu garderas donc cette ordonnance en sa saison tous les ans.

11 Aussi quand l'Éternel t'aura introduit au pays des Cananéens, selon qu'il te *l'*a juré et à tes pères, et qu'il te l'aura donné;

12 [o]alors tu présenteras à l'Éternel tout ce qui naît le premier, même tous les premiers-nés des bêtes; ce que tu auras de mâles *sera* à l'Éternel.

13 [p]Mais tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau tous les premiers-nés des ânesses; et si tu ne *les* rachètes pas, tu leur couperas le cou. [q]Tu rachèteras aussi tout premier-né des hommes d'entre tes enfants.

14 [r]Et quand ton fils t'interrogera un jour, en disant: Que *veut dire* ceci? alors tu lui diras: [s]L'Éternel nous a retirés par main forte hors d'Égypte, de la maison de servitude.

15 Car il arriva que quand Pharaon s'endurcit pour ne point nous laisser aller, [t]l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des bêtes; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tous les mâles qui naissent les premiers, et je rachète tous les premiers-nés de mes enfants.

16 [u]*Ceci te* sera donc pour un signe sur ta main, et pour des fronteaux entre tes yeux, que l'Éternel nous a retirés d'Égypte par main forte.

17 Or, quand Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit point par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il *fût* le plus proche; car Dieu disait: *Il est à craindre* que le peuple ne [x]se repente quand il verra la guerre, [y]et qu'il ne retourne en Égypte.

18 [z]Mais Dieu fit faire un circuit au peuple par le chemin du désert, *vers* la mer Rouge. Ainsi les enfants d'Israël montèrent en armes du pays d'Égypte.

19 Et Moïse avait pris avec lui les os de Joseph, parce que *Joseph* avait expressément fait jurer les enfants d'Israël, en *leur* disant: [a]Certainement Dieu vous visitera; vous transporterez donc avec vous mes os d'ici.

20 [b]Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, *qui est* au bout du désert.

21 [c]Et l'Éternel marchait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les conduire par le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit.

22 *Et* il ne retira point la colonne de nuée pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit, de devant le peuple.

[l] verset 14. chap. 12. 26.
[m] verset 16. chap. 12. 14. Deut. 6. 8; 11. 18. Prov. 1. 9. Ésa. 49. 16. Jér. 22. 24. Mat. 23. 5.
[n] chap. 12. 14, 24.
[o] verset 2. chap. 22. 29, 30; 34. 19. Lév. 27. 26. Nom. 8. 17. Ézé. 44. 30.
[p] chap. 34. 20. Nom. 18. 15, 16.
[q] Nom. 3. 46, 47.
[r] chap. 12. 26. Deut. 6. 20. Jos. 4. 6, 21.
[s] verset 3.
[t] chap. 12. 29.
[u] verset 9.
[x] chap. 14. 11, 12. Nom. 14. 1—4.
[y] Deut. 17. 16.
[z] chap. 14. 2. Nom. 33. 6, etc.
[a] Gen. 50. 25. Jos. 24. 32. Act. 7. 16.
[b] Nom. 33. 6.
[c] chap. 14. 19, 24; 40. 38. Nom. 9. 15; 10. 34; 14. 14. Deut. 1. 33. Neh. 9. 12, 19. Ps. 78. 14; 99. 7; 105. 39. Ésa. 4. 5. 1 Cor. 10. 1.

CHAPITRE XIV.

Pharaon et les Égyptiens noyés.

ET l'Éternel parla à Moïse, disant:

2 Parle aux enfants d'Israël: [a]qu'ils se détournent et qu'ils campent devant [b]Pi-Hahiroth, entre [c]Migdol et la mer, vis-à-vis de Bahal-Tséphon; vous camperez vis-à-vis de ce *lieu-là* près de la mer.

3 Alors Pharaon dira des enfants d'Israël: [d]Ils *sont* embarrassés dans le pays, le désert les a enfermés.

4 Et [e]j'endurcirai le cœur de Pharaon, et il vous poursuivra; [f]mais je serai glorifié en Pharaon et dans toute son armée, [g]et les Égyptiens sauront que je *suis* l'Éternel. Et ils firent ainsi.

5 Or, on avait rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'enfuyait; [h]et le cœur de Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent: Qu'est-ce que nous avons fait, que nous ayons laissé aller Israël, tellement qu'il ne nous servira plus?

6 Alors il fit atteler son chariot, et il prit son peuple avec lui.

7 Il prit donc six cents [i]chariots d'élite, et tous les chariots d'Égypte, sur tous lesquels *il y avait* des capitaines.

8 [k]Et l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, qui poursuivit les enfants d'Israël. Or, les enfants d'Israël [l]étaient sortis à main levée.

9 [m]Les Égyptiens donc les poursuivirent; et tous les chevaux des chariots de Pharaon, ses gens de cheval et son armée les atteignirent comme ils étaient campés près de la mer, vers Pi-Hahiroth, vis-à-vis de Bahal-Tséphon.

10 Et comme Pharaon était déjà proche, les enfants d'Israël levèrent leurs yeux; et voici, les Égyptiens marchaient après eux. Les enfants d'Israël donc eurent une fort grande peur, [n]et crièrent à l'Éternel.

11 [o]Ils dirent aussi à Moïse: Est-ce qu'il n'y avait point de sépulcres en Égypte, que tu nous aies emmenés pour mourir au désert? Qu'est-ce que tu nous as fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte?

12 [p]N'*est*-ce pas ce que nous te disions en Égypte, disant: Laisse-nous, et que nous servions les Égyptiens? car *il vaut* mieux que nous les servions, que si nous mourions au désert.

13 Et Moïse dit au peuple: [q]Ne craignez point; arrêtez-vous, et voyez

[a] chap. 13. 18.
[b] Nom. 33. 7.
[c] Jér. 44. 1.
[d] Ps. 71. 11.
[e] chap. 4. 21; 7. 3.
[f] versets 17, 18. chap. 9. 16. Rom. 9. 17, 22, 23.
[g] chap. 7. 5.
[h] Ps. 105. 25.
[i] chap. 15. 4.
[k] verset 4.
[l] chap. 6. 1; 13. 9. Nom. 33. 3.
[m] chap. 15. 9. Jos. 24. 6.
[n] Jos. 24. 7. Néh. 9. 9. Ps. 34. 18; 107. 6.
[o] Ps. 106. 7, 8.
[p] chap. 5. 21; 6. 9.
[q] 2 Chr. 20. 15, 17. Ésa. 41. 10, 13, 14.

Digitized by Google

la délivrance de l'Éternel, qu'il vous
accordera aujourd'hui; car pour les
Égyptiens que vous avez vus aujour-
d'hui, vous ne les verrez jamais plus.
14 [r]L'Éternel combattra pour vous,
[s]et vous demeurerez dans le silence.
15 Or, l'Éternel avait dit à Moïse:
Que cries-tu à moi? Parle aux enfants
d'Israël, *et dis-leur* qu'ils marchent.
16 Et toi, [t]élève ta verge, et étends
ta main sur la mer, et la fends; et
que les enfants d'Israël entrent au
milieu de la mer à sec.
17 Et quant à moi, voici, [u]je vais
endurcir le cœur des Égyptiens, afin
qu'ils y entrent après eux; [x]et je serai
glorifié dans Pharaon et dans toute
son armée, dans ses chariots et dans
ses gens de cheval.
18 Et les Égyptiens sauront que je
suis l'Éternel, quand j'aurai été glori-
fié dans Pharaon, dans ses chariots et
dans ses gens de cheval.
19 Et l'ange de Dieu, [y]qui allait de-
vant le camp d'Israël, partit, et s'en
alla derrière eux; et la colonne de
nuée partit de devant eux, et se tint
derrière eux;
20 et elle vint entre le camp des
Égyptiens et le camp d'Israël. Elle
était donc *aux uns* [z]une nuée et une
obscurité, et *pour les autres*, elle *les*
éclairait la nuit; et ils ne s'approchè-
rent point les uns des autres de toute
la nuit.
21 [a]Or, Moïse avait étendu sa main
sur la mer, et l'Éternel fit reculer la
mer toute la nuit par un vent d'orient
qui était véhément; [b]et il mit la mer
à sec, [c]et les eaux se fendirent;
22 [d]et les enfants d'Israël entrèrent
au milieu de la mer à sec; [e]et les
eaux leur *servaient de* mur à droite et
à gauche;
23 et les Égyptiens qui *les* poursui-
vaient entrèrent après eux au milieu
de la mer; *savoir*, tous les chevaux de
Pharaon, ses chariots et ses gens de
cheval.
24 [f]Mais il arriva que sur la veille du
matin, l'Éternel, *étant* dans la colonne
de feu et dans la nuée, regarda le
camp des Égyptiens, et le mit en
déroute.
25 Et il ôta les roues de leurs cha-
riots, et fit qu'on les menait bien
pesamment. Alors les Égyptiens di-
rent: Enfuyons-nous de devant les
Israélites, [g]car l'Éternel combat pour
eux contre les Égyptiens.
26 Et l'Éternel dit à Moïse: [h]Étends
ta main sur la mer, et les eaux retour-
neront sur les Égyptiens, sur leurs
chariots et sur leurs gens de che-
val.
27 Moïse donc étendit sa main sur la
mer, et la mer [i]retourna avec impé-
tuosité, comme le matin venait, et les

r verset 25. Deut. 1. 30; 3. 22; 20. 4. Jos. 10. 14, 42; 23. 3. 2 Chr. 20. 29. Néh. 4. 20. Ésa. 31. 4.
s Ésa. 30. 15.
t versets 21, 26. chap. 7. 19.
u verset 8.
x verset 4.
y chap. 13. 21; 23. 20; 32. 34. Nom. 20. 16. Ésa. 63. 9.
z Ésa. 8. 14. 2 Cor. 4. 3.
a verset 16.
b Ps. 66. 6.
c chap. 15. 8. Jos. 3. 16; 4. 23. Néh. 9. 11. Ps. 74. 13; 78. 13; 106. 9; 114. 3. Ésa. 63. 12.
d verset 29. chap. 15. 19. Nom. 33. 8. Ésa. 63. 13. 1 Cor. 10. 1. Héb. 11. 29.
e Hab. 3. 10.
f Ps. 77. 17, etc.
g verset 14.
h verset 16.
i Jos. 4. 18.

Égyptiens, fuyant, la rencontrèrent.
[k]Ainsi l'Éternel jeta les Égyptiens au
milieu de la mer;
28 [l]car les eaux retournèrent et
couvrirent les chariots et les gens de
cheval de toute l'armée de Pharaon,
qui étaient entrés après *les Israélites*
dans la mer; et il n'en resta pas un
seul.
29 [m]Mais les enfants d'Israël marchè-
rent au milieu de la mer à sec; et les
eaux leur *servaient de* mur à droite et
à gauche.
30 [n]L'Éternel donc en ce jour-là
délivra Israël de la main des Égyp-
tiens; [o]et Israël vit les Égyptiens
morts sur le bord de la mer.
31 Ainsi Israël vit la grande puis-
sance que l'Éternel avait déployée
contre les Égyptiens; et le peuple
craignit l'Éternel, et ils [p]crurent à
l'Éternel et à Moïse, son serviteur.

CHAPITRE XV.

Cantique des enfants d'Israël. Mara.

ALORS Moïse et les enfants d'Israël
[a]chantèrent ce cantique à l'É-
ternel, et ils dirent: [b]Je chanterai à
l'Éternel, car il s'est hautement élevé.
Il a jeté dans la mer le cheval et celui
qui le montait.
2 [c]L'Éternel *est* ma force et *ma*
louange, et il a été mon libérateur;
c'*est* mon Dieu fort, [d]je lui dresserai
un tabernacle; [e]c'*est* le Dieu de mon
père, [f]je l'exalterai.
3 [g]L'Éternel *est* un grand guerrier;
[h]son nom *est* l'ÉTERNEL.
4 [i]Il a jeté dans la mer les chariots
de Pharaon et son armée; [k]l'élite de
ses capitaines a été submergée dans
la mer Rouge.
5 Les gouffres les ont couverts; ils
sont descendus au fond *des eaux* com-
me une pierre.
6 [l]Ta droite, ô Éternel! *a été* déclarée
magnifique en force. Ta droite, ô
Éternel! a brisé l'ennemi.
7 Tu as ruiné [m]par la grandeur de ta
majesté ceux qui s'élevaient contre
toi. Tu as envoyé ta colère, qui les a
[n]consumés comme du [o]chaume.
8 [p]Par le souffle de ta colère les eaux
ont été amoncelées; les eaux courantes
se sont arrêtées comme un monceau;
[q]les gouffres ont gelé au milieu de la
mer.
9 [r]L'ennemi disait: Je poursuivrai,
j'atteindrai, je partagerai le butin,
mon âme en sera assouvie; je tirerai
mon épée, ma main les détruira.
10 [s]Tu as soufflé de ton vent; la mer
les a couverts; ils ont été enfoncés
comme du plomb au plus profond des
eaux.
11 [t]Qui *est* semblable à toi parmi les
forts, ô Éternel? Qui *est* comme toi,
[u]magnifique en sainteté, redoutable,

k chap. 15. 1, 7. Deut. 11. 4. Ps. 78. 53. Néh. 9. 11.
l Ps. 106. 11. Hab. 3. 8, 13.
m verset 22. Ps. 77. 20.
n Ps. 106. 8, 10.
o Ps. 58. 11; 59. 11.
p chap. 4. 31; 19. 9. Ps. 106. 12. Jean 2. 11; 11. 45.
a Jug. 5. 1. 2 Sam. 22. 1. Ps. 106. 12.
b verset 21.
c Deut. 10. 21. Ps. 18. 1; 22. 4; 59. 18; 62. 7; 106. 2; 118. 14; 140. 8. Ésa. 12. 2. Hab. 3. 18, 19.
d Gen. 28. 21, 22. 2 Sam. 7. 5. Ps. 132. 5.
e chap. 3. 15, 16.
f 2 Sam. 22. 47. Ps. 99. 5; 118. 28. Ésa. 25. 1.
g Ps. 24. 8. Apoc. 19. 11.
h chap. 6. 3.
i chap. 14. 28.
k chap. 14. 7.
l Ps. 118. 15, 16.
m Deut. 33. 26.
n Ps. 59. 14.
o Ésa. 5. 24; 47. 14.
p chap. 14. 21. 2 Sam. 22. 16. Job 4. 9. 2 Thess. 2. 8.
q Ps. 78. 13. Hab. 3. 10.
r Jug. 5. 30.
s chap. 14. 21. Ps. 147. 18.
t 2 Sam. 7. 22. 1 Rois 8. 23. Ps. 71. 19; 86. 8; 89. 7, 9. Jér. 10. 6; 49. 19.
u Ésa. 6. 3.

Digitized by Google

digne de louange, [x] et qui fais des mer-
veilles?
12 Tu as étendu ta droite, la terre les
a engloutis.
13 [y] Tu as conduit par ta miséricorde
ce peuple que tu as racheté; tu *l'as*
conduit par ta force [z] à la demeure de
ta sainteté.
14 [a] Les peuples *l'ont* entendu, *et* ils
en ont tremblé; [b] la douleur a saisi les
habitants de la Palestine.
15 [c] Alors les [d] princes d'Édom ont
été troublés, [e] *et* le tremblement sai-
sira les puissants de Moab; [f] tous les
habitants de Canaan se fondront.
16 [g] La frayeur et l'épouvante tombe-
ront sur eux, par la grandeur de ton
bras; ils seront rendus stupides [h] com-
me une pierre, jusqu'à ce que ton
peuple, ô Éternel! soit passé; jusqu'à
ce que ce peuple [i] que tu as acquis soit
passé.
17 Tu les introduiras et tu les [k] plan-
teras sur la montagne de ton héritage,
au lieu *que* tu as préparé pour ta de-
meure, ô Éternel! dans le sanctuaire,
Seigneur! *que* tes mains ont établi.
18 [l] L'Éternel régnera à jamais et à
perpétuité.
19 Car [m] le cheval de Pharaon est
entré, avec son chariot et ses gens de
cheval, dans la mer, et l'Éternel a fait
retourner sur eux les eaux de la mer;
mais les enfants d'Israël ont marché à
sec au milieu de la mer.
20 Et Marie [n] la prophétesse, [o] sœur
d'Aaron, [p] prit un tambour en sa main,
et toutes les femmes sortirent après
elle avec des tambours et des flûtes;
21 et Marie leur [q] répondait: [r] Chan-
tez à l'Éternel, car il s'est hautement
élevé; il a jeté dans la mer le cheval
et celui qui le montait.
22 Puis Moïse fit partir les Israélites
de la mer Rouge, et ils tirèrent vers le
désert de [s] Sçur; et ayant marché trois
jours par le désert, ils ne trouvaient
point d'eau.
23 [t] De là ils vinrent à Mara; mais
ils ne pouvaient boire des eaux de
Mara, parce qu'elles *étaient* amères:
c'est pour cela que ce lieu fut appelé
[u] Mara.
24 Alors [x] le peuple murmura contre
Moïse, disant: Que boirons-nous?
25 Et *Moïse* [y] cria à l'Éternel; et l'É-
ternel lui enseigna un *certain* bois
[z] qu'il jeta dans les eaux, et les eaux
devinrent douces. Ce fut là qu'il lui
[a] proposa des ordonnances et des sta-
tuts, et ce fut là *aussi* [b] qu'il l'éprou-
va;
26 et il *lui* dit: [c] Si tu écoutes atten-
tivement la voix de l'Éternel, ton
Dieu, et si tu fais ce qui est droit de-
vant lui; si tu prêtes l'oreille à ses
commandements, et si tu gardes toutes
ses ordonnances, je ne ferai venir sur

[x] Ps. 77. 15.
[y] Ps. 77. 21; 78. 52; 80. 2; 106. 9. Ésa. 63. 12. Jér. 2. 6.
[z] Ps. 78. 54.
[a] Nom. 14. 14. Deut. 2. 25.
[b] Ps. 48. 7.
[c] Deut. 2. 4.
[d] Gen. 36. 40.
[e] Nom. 22. 3. Hab. 3. 7.
[f] Jos. 5. 1.
[g] Deut. 11. 25.
[h] 1 Sam. 25. 37.
[i] chap. 19. 5. Deut. 32. 9. 2 Sam. 7. 23. Ps. 74. 2. Ésa. 43. 1; 51. 10. Jér. 31. 11. 1 Pier. 2. 9.
[k] Ps. 44. 3; 80. 9.
[l] Ps. 10. 16; 29. 10; 146. 10. Ésa. 57. 15.
[m] chap. 14. 23, 28, 29. Prov. 21. 31.
[n] Jug. 4. 4.
[o] Nom. 26. 59.
[p] 1 Sam. 18. 6. Jug. 11. 34; 21. 21. Ps. 68. 12, 26; 149. 3; 150. 4.
[q] 1 Sam. 18. 7.
[r] verset 1.
[s] Gen. 16. 7.
[t] Nom. 33. 8.
[u] Ruth 1. 20.
[x] chap. 16. 2; 17. 3.
[y] chap. 14. 10; 17. 4. Ps. 50. 15.
[z] 2 Rois 2. 21.
[a] Jos. 24. 25.
[b] chap. 16. 4. Deut. 8. 2, 16. Jug. 2. 22; 3. 1. Ps. 66. 10; 81. 8.
[c] Deut. 7. 12, 15.

toi aucune [d] des langueurs que j'ai fait
venir sur l'Égypte; car je *suis* l'É-
ternel [e] qui te guérit.
27 [f] Puis ils vinrent à Élim, où *il y*
avait douze fontaines d'eau et soi-
xante et dix palmes, et ils campèrent
là auprès des eaux.

CHAPITRE XVI.

Murmures des Israélites. Cailles. Manne.

ET toute l'assemblée des enfants
d'Israël, [a] étant partie d'Élim, vint
au désert de [b] Sin, qui *est* entre Élim
et Sinaï, au quinzième jour du second
mois après qu'ils furent sortis du pays
d'Égypte.
2 Et toute l'assemblée des enfants
d'Israël [c] murmura dans ce désert con-
tre Moïse et Aaron.
3 [d] Et les enfants d'Israël leur dirent:
Ah! que ne sommes-nous morts par
la main de l'Éternel au pays d'Égypte,
quand nous étions assis près des
potées de chair, quand nous mangions
notre soûl de pain! car vous nous
avez amenés dans ce désert pour faire
mourir de faim toute cette assemblée.
4 Alors l'Éternel dit à Moïse: [e] Voici,
je vais vous faire pleuvoir des cieux
du pain, et le peuple sortira, et *en*
recueillera [f] pour chaque jour ce qu'il
lui en faut, [g] afin que je l'éprouve, s'il
marchera, ou non, dans ma loi;
5 [h] mais le sixième jour, qu'ils apprê-
tent ce qu'ils auront apporté, et qu'il
y *en* ait le double de ce qu'ils recueil-
leront chaque jour.
6 Moïse donc et Aaron dirent à tous
les enfants d'Israël: [i] Ce soir vous
saurez que l'Éternel vous a tirés du
pays d'Égypte;
7 et au matin vous verrez [k] la gloire
de l'Éternel; car l'Éternel a entendu
vos murmures contre lui. Et *en effet*,
[l] qui *sommes*-nous, que vous mur-
muriez contre nous?
8 Et Moïse dit *encore: Ce sera* quand
l'Éternel vous aura donné ce soir de
la chair à manger, et qu'au matin il
vous aura rassasiés de pain, parce qu'il
a entendu vos murmures, par lesquels
vous avez murmuré contre lui; car
qui *sommes*-nous? Vos murmures ne
sont pas contre nous, [m] mais *ils sont*
contre l'Éternel.
9 Et Moïse dit à Aaron: Dis à toute
l'assemblée des enfants d'Israël: [n] Ap-
prochez-vous de la présence de l'É-
ternel, car il a entendu vos murmures.
10 Or, il arriva qu'aussitôt qu'Aaron
eut parlé à toute l'assemblée des
enfants d'Israël, ils regardèrent vers
le désert; et voici, [o] la gloire de l'É-
ternel se montra dans la nuée;
11 et l'Éternel parla à Moïse, disant:
12 [p] J'ai entendu les murmures des
enfants d'Israël. Parle-leur, et *leur*
dis: [q] Entre les deux vêpres vous man-

[d] Deut. 28. 27, 60.
[e] chap. 23. 25. Ps. 103. 3.
[f] Nom. 33. 9.
[a] Nom. 33. 10, 11.
[b] Ézé. 30. 15.
[c] chap. 15. 24. Ps. 106. 25. 1 Cor. 10. 10.
[d] Nom. 11. 4, 5.
[e] Ps. 78. 24, 25; 105. 40. Jean 6. 31, 32.
[f] Prov. 30. 8. Mat. 6. 11.
[g] chap. 15. 25.
[h] verset 22.
[i] versets 12, 13. chap. 6. 7. Nom. 16. 28, 29, 30.
[k] verset 10. Ésa. 35. 2; 40. 5. Jean 11. 4, 40.
[l] Nom. 16. 11.
[m] 1 Sam. 8. 7. Luc 10. 16. Rom. 13. 2.
[n] Nom. 16. 16.
[o] verset 7. chap. 13. 21. Nom. 16. 19. 1 Rois 8. 10, 11.
[p] verset 8.
[q] verset 6.

Digitized by Google

gerez de la chair, [r]et au matin vous serez rassasiés de pain, et vous saurez que je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

13 [s]Le soir donc il monta des cailles qui couvrirent le camp, [t]et au matin il y eut une couche de rosée à l'entour du camp;

14 et cette couche de rosée étant évanouie, [u]voici sur le désert une petite chose ronde, menue, comme de la blanche gelée sur la terre.

15 Ce que les enfants d'Israël ayant vu, ils se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce que cela? car ils ne savaient ce que c'*était*. Et Moïse leur dit: [x]C'*est* ici le pain que l'Éternel vous a donné à manger.

16 C'*est* ici ce que l'Éternel a commandé: Que chacun en recueille autant qu'il lui en faut pour son manger, [y]un homer par tête, selon le nombre de vos personnes; chacun *en* prendra pour *ceux* qui *sont* dans sa tente.

17 Les enfants d'Israël firent donc ainsi; et *les uns en* recueillirent plus, *les autres* moins.

18 Et ils *le* mesuraient par homer; [z]et celui qui en avait recueilli beaucoup, n'*en* avait pas plus qu'il ne lui en fallait; et celui qui *en* avait recueilli peu, n'*en* avait pas moins; mais chacun *en* recueillait selon ce qu'il *en* pouvait manger.

19 Et Moïse leur avait dit: Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.

20 Mais *il y en eut qui* n'obéirent point à Moïse; car quelques-uns en réservèrent jusqu'au matin, et il s'*y* engendra des vers, et elle puait; et Moïse se mit en grande colère contre eux.

21 Ainsi chacun en recueillait tous les matins autant qu'il lui en fallait pour manger; car lorsque la chaleur du soleil était venue, elle se fondait.

22 Et au sixième jour ils recueillirent du pain au double, deux homers pour chacun. Alors les principaux de l'assemblée vinrent pour *le* rapporter à Moïse;

23 et il leur répondit: C'*est* ce que l'Éternel a dit: [a]Demain *est* le repos, le sabbat saint à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et serrez tout ce qui sera de surplus pour le garder jusqu'au matin.

24 Ils le serrèrent donc jusqu'au matin, comme Moïse *l'*avait commandé; et il ne [b]puait point, et il n'y eut point de vers.

25 Alors Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui; car *c'est* aujourd'hui le repos de l'Éternel. Aujourd'hui vous n'en trouverez point dans les champs.

26 [c]Pendant six jours vous le recueillerez, mais le septième *est* le sabbat; il n'y en aura point en ce *jour-là*.

27 Et au septième jour quelques-uns du peuple sortirent pour *en* recueillir; mais ils n'*en* trouvèrent point.

28 Alors l'Éternel dit à Moïse: [d]Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois?

29 Considérez que l'Éternel a établi parmi vous le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours: que chacun demeure en son lieu; que nul ne sorte de son lieu au septième jour.

30 Le peuple donc se reposa au septième jour.

31 Et la maison d'Israël nomma *ce pain* manne; [e]et elle *était* comme de la semence de coriandre: *elle était* blanche, et elle avait le goût des beignets au miel.

32 Et Moïse dit: Voici ce que l'Éternel a commandé: Qu'on en remplisse un homer pour le garder dans vos âges, afin qu'on voie le pain que je vous ai fait manger au désert, après que je vous ai retirés du pays d'Égypte.

33 Moïse donc dit à Aaron: [f]Prends une cruche, et mets-y un plein homer de manne, et le pose devant l'Éternel, pour être gardé dans vos âges;

34 *et* selon que le Seigneur avait commandé à Moïse, Aaron posa *la cruche* [g]devant le témoignage, afin qu'elle fût gardée.

35 Et les enfants d'Israël mangèrent la manne [h]pendant quarante ans, [i]jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus au pays qu'ils devaient habiter; ils mangèrent, *dis-je*, la manne jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus aux frontières du pays de Canaan.

36 Or, un homer est la dixième partie d'un épha.

CHAPITRE XVII.

Murmures des Israélites. L'eau d'un rocher. Amalécites.

TOUTE [a]l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs traites, suivant le commandement de l'Éternel, et ils campèrent en Réphidim, où il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.

2 [b]Et le peuple querella Moïse, et ils *lui* dirent: Donnez-nous de l'eau pour boire. Et Moïse leur dit: Pourquoi me querellez-vous? [c]Pourquoi tentez-vous l'Éternel?

3 Le peuple donc eut soif dans ce lieu par faute d'eau; et ainsi le peuple [d]murmura contre Moïse, disant: Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Égypte pour nous faire mourir de soif, nous, et nos enfants, et nos troupeaux?

4 [e]Et Moïse cria à l'Éternel, disant: Que ferai-je à ce peuple? Il s'en faut peu qu'ils ne me [f]lapident.

[r] verset 7. [s] Nom. 11. 31. Ps. 78. 27, 28; 105. 40. [t] Nom. 11. 9. [u] Nom. 11. 7. Deut. 8. 3. Néh. 9. 15. Ps. 78. 24; 105. 40. [x] Jean 6. 31, 49, 58. 1 Cor. 10. 3. [y] verset 36. [z] 2 Cor. 8. 15. [a] chap. 20. 8; 31. 15; 35. 2. Gen. 2. 3. Lév. 23. 3. [b] verset 20. [c] chap. 20. 9, 10.

[d] 2 Rois 17. 14. Ps. 78. 10, 22; 106. 13. [e] Nom. 11. 7, 8. [f] Héb. 9. 4. [g] chap. 25. 16, 21; 40. 20. Nom. 17. 10. [h] Nom. 33. 38. Deut. 8. 2, 3. Néh. 9. 20, 21. Jean 6. 31, 49. [i] Jos. 5. 12. Néh. 9. 15.

[a] chap. 16. 1. Nom. 33. 12, 14. [b] Nom. 20. 2, 3, 4. [c] Deut. 6. 16. Ps. 78. 18, 41. Ésa. 7. 12. Mat. 4. 7. 1 Cor. 10. 9. [d] chap. 16. 2. [e] chap. 14. 15. [f] 1 Sam. 30. 6. Jean 8. 59; 10. 31.

Digitized by Google

5 Et l'Éternel répondit à Moïse:
[g] Passe devant le peuple, et prends
avec toi des anciens d'Israël, et prends
en ta main la verge [h] dont tu frappas
le fleuve, et marche.
6 [i] Voici, je vais me tenir là devant
toi sur un rocher de Horeb, et tu frap-
peras le rocher, et il en sortira des
eaux, et le peuple boira. Moïse donc
fit ainsi à la vue des anciens d'Is-
raël.
7 [k] Et il nomma le lieu Massa et Mé-
riba, à cause du débat des enfants d'Is-
raël, et parce qu'ils avaient tenté l'É-
ternel, en disant: L'Éternel est-il au
milieu de nous, ou n'*y* est-il pas?
8 [l] Alors Hamalek vint, et livra ba-
taille à Israël à Réphidim.
9 Et Moïse dit à Josué: Choisis-nous
des hommes, et sors pour combattre
contre Hamalek, *et* je me tiendrai de-
main au sommet du coteau, et [m] la
verge de Dieu *sera* en ma main.
10 Et Josué fit comme Moïse *le* lui
avait commandé, en combattant con-
tre Hamalek. Mais Moïse, Aaron et
Hur montèrent au sommet du coteau.
11 Et il arrivait que lorsque Moïse
[n] élevait sa main, Israël alors était le
plus fort; mais quand il faisait repo-
ser sa main, alors Hamalek était le
plus fort.
12 Et les mains de Moïse *étant deve-
nues* pesantes, ils prirent une pierre,
et *la* mirent sous lui, et il s'assit des-
sus; Aaron et Hur soutenaient aussi
ses mains, l'un deçà et l'autre delà:
ainsi ses mains furent fermes jusqu'au
soleil couchant.
13 Ainsi Josué défit Hamalek et son
peuple au fil de l'épée.
14 Alors l'Éternel dit à Moïse: [o] Écris
ceci pour mémoire dans un livre, et
fais entendre à Josué [p] que j'effacerai
entièrement la mémoire d'Hamalek de
dessous les cieux.
15 Et Moïse bâtit un autel, et le
nomma: L'Éternel mon étendard.
16 Il dit aussi: Parce que la main *a
été levée* sur le trône de l'Éternel,
[q] l'Éternel a guerre contre Hamalek
d'âge en âge.

[g] Ésé. 2.6. [h] chap. 7. 20. Nom. 20. 8. [i] Nom. 20. 9, 10, 11. Ps. 78. 15, 20; 105. 41; 114. 8. 1 Cor. 10. 4. [k] Nom. 20. 13. Ps. 81. 8; 95. 8. Héb. 3. 8. [l] Gen. 36. 12. Nom. 24. 20. Deut. 25. 17. 1 Sam. 15. 2. [m] chap. 4. 20. [n] Jacq. 5. 16. [o] chap. 34. 27. [p] Nom. 24. 20. Deut. 25. 19. 1 Sam. 15. 3, 7; 30. 1, 17. 2 Sam. 8. 12. Esdras 9. 14. [q] 1 Sam. 15. 2.

CHAPITRE XVIII.

Conseil de Jéthro à Moïse.

OR, [a] Jéthro, sacrificateur de Ma-
dian, beau-père de Moïse, [b] ayant
entendu toutes les choses que l'Éternel
avait faites à Moïse et à Israël, son
peuple, *savoir*, que l'Éternel avait re-
tiré Israël de l'Égypte,
2 prit Séphora, la femme de Moïse,
après qu'il l'eut renvoyée;
3 et les [c] deux fils de *cette femme*,
[d] l'un desquels s'appelait Guerçom,
(parce qu'il avait dit: J'ai été voya-
geur dans un pays étranger),
4 et le second Élihézer: Car le Dieu
de mon père, *dit-il*, m'a *été* en aide, et
m'a délivré de l'épée de Pharaon.
5 Jéthro donc, beau-père de Moïse,
vint vers lui avec ses enfants et sa
femme, au désert, où il était campé
près de la [e] montagne de Dieu;
6 et il fit dire à Moïse: C'est Jéthro,
ton beau-père, qui vient vers toi avec
ta femme et ses deux fils avec elle.
7 Et Moïse sortit au-devant de son
beau-père, et s'étant prosterné, le
baisa; et ils s'enquirent l'un de l'autre
touchant *leur* prospérité; ensuite ils
entrèrent dans la tente.
8 Et Moïse raconta à son beau-père
toutes les choses que l'Éternel avait
faites à Pharaon et aux Égyptiens en
faveur d'Israël, *et* tout le travail qu'ils
avaient souffert par le chemin, [f] et
comment l'Éternel les avait délivrés.
9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien
que l'Éternel avait fait à Israël, parce
qu'il les avait délivrés de la main des
Égyptiens.
10 Et Jéthro dit: [g] Béni *soit* l'Éter-
nel qui vous a délivrés de la main des
Égyptiens et de la main de Pharaon,
et qui a délivré le peuple de la puis-
sance d'Égypte.
11 Je connais maintenant [h] que l'É-
ternel *est* grand par-dessus tous les
dieux; [i] car en cela même qu'ils se
sont [k] insolemment élevés, *il a eu* le
dessus sur eux.
12 Jéthro, beau-père de Moïse, prit
aussi, *pour offrir* à Dieu, un holocauste
et des sacrifices; et Aaron et tous les
anciens d'Israël vinrent pour manger
du pain avec le beau-père de Moïse, [l] en
la présence de Dieu.
13 Le lendemain, comme Moïse sié-
geait pour juger le peuple, et que le
peuple se tenait devant Moïse depuis
le matin jusqu'au soir,
14 le beau-père de Moïse, ayant vu
tout ce qu'il faisait au peuple, *lui* dit:
Qu'est-ce que tu fais au peuple? D'où
vient que tu *es* seul assis, et que tout
le peuple se tient devant toi depuis le
matin jusqu'au soir?
15 Et Moïse répondit à son beau-
père: *C'est* que [m] le peuple vient à moi
pour s'enquérir de Dieu.
16 Quand ils ont [n] quelque cause, ils
viennent à moi; alors je juge entre
l'un et l'autre, [o] et je *leur* fais entendre
les ordonnances de Dieu et ses lois.
17 Mais le beau-père de Moïse lui dit:
Tu ne fais pas bien.
18 Certainement tu succomberas, et
toi, et même ce peuple qui *est* avec
toi; [p] car cela *est* trop pesant pour toi,
et tu ne saurais faire cela toi seul.
19 Écoute donc mon conseil; je te
conseillerai, [q] et Dieu sera avec toi.
[r] Sois pour le peuple auprès de Dieu,
[s] et rapporte les causes à Dieu;
20 [t] instruis-les des ordonnances et

[a] chap. 2. 16; 3. 1. [b] Ps. 44. 2; 77. 15, 16; 78. 4; 105. 5, 43; 106. 2, 8. [c] Act. 7. 29. [d] chap. 2. 22. [e] chap. 3. 1, 12. [f] Ps. 78. 42; 81. 8; 106. 10; 107. 2. [g] Gen. 14. 20. 2 Sam. 18. 28. Luc 1. 68. [h] 2 Chr. 2. 5. Ps. 95. 3; 97. 9; 135. 5. [i] chap. 1. 10, 16, 22; 5. 2, 7; 14. 8, 18. [k] 1 Sam. 2. 3. Néh. 9. 10, 16, 29. Job 40. 5, 6. Ps. 31. 24; 119. 21. Luc 1. 51. [l] Deut. 12. 7. 1 Chr. 29. 22. 1 Cor. 10. 18, 21, 31. [m] Lév. 24. 12. Nom. 15. 34. [n] chap. 24. 14. Deut. 17. 8. 2 Sam. 15. 3. Act. 18. 15. 1 Cor. 6. 1. [o] Nom. 15. 35; 27. 6, etc.; 36. 6, 7, 8, 9. [p] Nom. 11. 14, 17. Deut. 1. 9, 12. [q] chap. 3. 12. [r] chap. 4. 16; 20. 19. Deut. 5. 5. [s] Nom. 27. 5. [t] Deut. 4. 1, 5; 5. 1; 6. 1, 2; 7. 11.

Digitized by Google

des lois, [w] et fais-leur entendre la voie par laquelle ils doivent marcher, [x] et ce qu'ils auront à faire.

21 Et choisis-toi d'entre tout le peuple [y] des hommes vertueux, [z] craignant Dieu, [a] des hommes véritables, haïssant le gain déshonnête, et établis sur eux des chefs de milliers, des chefs de centaines, des chefs de cinquantaines, et des chefs de dizaines;

22 [b] et qu'ils jugent le peuple en tout temps; mais qu'ils te rapportent toutes les grandes affaires, et qu'ils jugent toutes les petites causes. [c] Ainsi ils te soulageront, et ils porteront *une partie de la charge* avec toi.

23 Si tu fais cela, et Dieu te *le* commande, [d] tu pourras subsister, et même tout le peuple arrivera heureusement en son lieu.

24 Moïse donc obéit à la parole de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.

25 Ainsi Moïse choisit de tout Israël des hommes vertueux, et il les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines,

26 [e] qui devaient juger le peuple en tout temps; *mais* ils devaient rapporter les choses difficiles à Moïse, et juger de toutes les petites affaires.

27 Et Moïse laissa aller son beau-père, [f] qui s'en retourna en son pays.

CHAPITRE XIX.

Désert de Sinaï. Dieu parle à Moïse sur la montagne.

AU *premier jour du* troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour-là [a] ils vinrent au désert de Sinaï.

2 Étant donc partis de [b] Réphidim, ils vinrent au désert de Sinaï, et ils campèrent au désert; Israël, *dis-je*, campa vis-à-vis [c] de la montagne.

3 [d] Et Moïse monta vers Dieu; car l'Éternel [e] l'avait appelé de la montagne pour *lui* dire: Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, et tu *le* feras entendre aux enfants d'Israël:

4 [f] Vous avez vu ce que j'ai fait aux Égyptiens, [g] et que je vous ai portés *comme* sur des ailes d'aigle, et que je vous ai fait venir vers moi.

5 [h] Maintenant donc, si vous obéissez à ma voix, et si vous gardez mon alliance, [i] vous serez aussi d'entre tous les peuples mon plus précieux joyau, [k] bien que toute la terre m'appartienne;

6 et vous me serez [l] un royaume de sacrificateurs, [m] et une nation sainte. Ce *sont* là les discours que tu tiendras aux enfants d'Israël.

7 Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et proposa devant eux toutes les choses que l'Éternel lui avait commandées.

8 [n] Alors tout le peuple d'un commun accord répondit, et dit: Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit. Et Moïse rapporta à l'Éternel *toutes* les paroles du peuple.

9 Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je viendrai à toi [o] dans une épaisse nuée, [p] afin que le peuple entende quand je te parlerai, [q] et qu'il croie aussi toujours *ce que tu lui diras;* car Moïse avait rapporté à l'Éternel les paroles du peuple.

10 Et l'Éternel dit aussi à Moïse: Va-t'en vers le peuple, [r] sanctifie-les aujourd'hui et demain, [s] et qu'ils lavent leurs vêtements;

11 et qu'ils soient tous prêts pour le troisième jour; car au troisième jour [t] l'Éternel descendra sur la montagne de Sinaï à la vue de tout le peuple.

12 Or, tu prescriras des bornes au peuple tout à l'entour, et tu diras: Donnez-vous garde de monter sur la montagne, et d'en toucher aucune extrémité: [u] quiconque touchera la montagne sera puni de mort.

13 Aucune main ne la touchera, soit bête, soit homme; certainement il sera lapidé, ou percé de flèches; il ne vivra point. [x] Quand le cornet se renforcera, ils monteront vers la montagne.

14 Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, [y] et il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.

15 Et il dit au peuple: [z] Soyez tous prêts pour le troisième jour, [a] *et* ne vous approchez d'*aucune* femme.

16 Et le troisième jour au matin, il y eut des [b] tonnerres, des éclairs et [c] une grosse nuée sur la montagne, avec un son très-fort de cornet, dont tout le peuple qui *était* au camp [d] fut effrayé.

17 [e] Alors Moïse fit sortir du camp le peuple au-devant de Dieu; et ils s'arrêtèrent au pied de la montagne.

18 [f] Or, le mont de Sinaï *était* tout en fumée, parce que l'Éternel y était descendu [g] dans le feu; et [h] sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, [i] et toute la montagne tremblait fort.

19 Et comme le son du cornet se renforçait de plus en plus, Moïse parla, [k] et Dieu lui répondit par une voix.

20 L'Éternel donc, étant descendu sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, appela Moïse au sommet de la montagne; et Moïse *y* monta.

21 Et l'Éternel dit à Moïse: Descends, somme le peuple qu'ils ne rompent point *les bornes,* [l] *afin de monter* vers l'Éternel pour voir, *de peur* qu'un grand nombre d'entre eux ne périsse.

22 Et même que les sacrificateurs

---

[w] Ps. 143. 8. [x] Deut. 1. 18. [y] verset 25. Deut. 1. 15, 16; 16. 18. 2 Chr. 19. 5—10. Act. 6. 3. [z] Gen. 42. 18. 2 Sam. 23. 3. [a] Deut. 16. 19. Ézé. 18. 8. [b] verset 26. Lév. 24. 11. Nom. 15. 33; 27. 2; 36. 1. Deut. 1. 17; 17. 8. [c] Nom. 11. 17. [d] verset 18. [e] verset 22. [f] Nom. 10. 29, 30.

[a] Nom. 33. 15. [b] chap. 17. 1, 8. [c] chap. 3. 1, 12. [d] chap. 20. 21. Act. 7. 38. [e] chap. 3. 4. [f] Deut. 29. 2. [g] Deut. 32. 11. Ésa. 63. 9. Apoc. 12. 14. [h] Deut. 5. 2. [i] Deut. 7. 6; 14. 2. 1 Rois 8. 53. Ps. 135. 4. Ésa. 41. 8; 43. 1. Jér. 10. 16. Mal. 3. 17. Tite 2. 14. [k] chap. 9. 29. Deut. 10. 14. Job 41. 2. Ps. 24. 1; 50. 12. 1 Cor. 10. 26, 28. [l] 1 Pier. 2. 5, 9. Apoc. 1. 6; 5. 10; 20. 6. [m] Lév. 20. 24, 26. Deut. 7. 6; 26. 19; 28. 9. Ésa. 62. 12.

[n] chap. 24. 3, 7. Deut. 5. 27; 26. 17. [o] chap. 20. 21; 24. 15, 16. Deut. 4. 11. Ps. 18. 12; 97. 2. Mat. 17. 5. [p] Deut. 4. 12, 36. Jean 12. 29, 30. [q] chap. 14. 31. [r] Lév. 11. 44, 45. Héb. 10. 22. [s] Gen. 35. 2. [t] versets 16, 18. chap. 34. 5. Deut. 33. 2. [u] Héb. 12. 20. [x] versets 16, 19. [y] verset 10. [z] verset 11. [a] 1 Sam. 21. 4, 5. Zach. 7. 3. 1 Cor. 7. 5. [b] Ps. 77. 19. Héb. 12. 18. Apoc. 4. 5; 8. 5; 11. 19. [c] chap. 40. 34. 2 Chr. 5. 14. [d] Héb. 12. 21. [e] Deut. 4. 10. [f] Deut. 4. 11; 33. 2. Ps. 68. 9. Ésa. 6. 4. [g] chap. 3. 2; 24. 17. 2 Chr. 7. 1. [h] Gen. 15. 17. Ps. 144. 5. Apoc. 15. 8. [i] Ps. 77. 19; 114. 7. Jér. 4. 24. Héb. 12. 26. [k] Néh. 9. 13. Ps. 81. 8. [l] chap. 3. 5. 1 Sam. 6. 19.

Digitized by Google

qui s'approchent de l'Éternel [m] se sanctifient, [n] de peur que l'Éternel ne se jette sur eux.

23 Et Moïse dit à l'Éternel: Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, parce que tu nous as sommés, disant: [o] Mets des bornes en la montagne, et la sanctifie.

24 Et l'Éternel lui dit: Va, descends, et tu monteras, toi et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point *les bornes* pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette sur eux.

25 Moïse donc descendit vers le peuple, et il *le* leur dit.

CHAPITRE XX.

Le décalogue.

ALORS [a] Dieu prononça toutes ces paroles, disant:

2 [b] Je *suis* l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai tiré du pays d'Égypte, [c] de la maison de servitude.

3 [d] Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

4 [e] Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance *des choses* qui *sont* là-haut dans les cieux, ni ici-bas sur la terre, ni dans les eaux sous la terre;

5 [f] tu ne te prosterneras point devant elles, et tu ne les serviras point; car je *suis* l'Éternel, ton Dieu, le Dieu fort et [g] jaloux, [h] qui punis l'iniquité des pères sur les enfants en la troisième et *en* la quatrième génération de ceux qui me haïssent,

6 [i] et qui fais miséricorde en mille *générations* à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

7 [k] Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

8 [l] Souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier.

9 [m] Tu travailleras six jours, et tu feras toute ton œuvre;

10 [n] mais le septième jour *est* le repos de l'Éternel, ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre *en ce jour-là*, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, *ni* ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni ton étranger qui *est* dans tes portes;

11 [o] car l'Éternel a fait en six jours les cieux, la terre, la mer, et tout ce qui *est* en eux, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du repos, et l'a sanctifié.

12 [p] Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

13 [q] Tu ne tueras point.

14 [r] Tu ne commettras point adultère.

15 [s] Tu ne déroberas point.

16 [t] Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.

[m] Lév. 10. 3. [n] 2 Sam. 6. 7. [o] Jos. 3. 4. [a] Deut. 5. 22. [b] Deut. 5. 6. Osée 13. 4. [c] chap. 13. 3. [d] Deut. 5. 7; 6. 14. 2 Rois 17. 35. [e] Lév. 26. 1. Deut. 4. 16. [f] chap. 23. 24. Jos. 23. 7. Ésa. 44. 15. [g] chap. 34. 14. Deut. 4. 24; 6. 15. Jos. 24. 19. Nahum 1. 2. [h] chap. 34. 7. Lév. 20. 5; 26. 39. Nom. 14. 18. 33. 1 Rois 21. 29. Job 5. 4; 21. 19. Ps. 79. 8. Ésa. 65. 7. Jér. 2. 9; 32. 18. [i] Deut. 7. 9. Rom. 11. 28. [k] Lév. 19. 12. Deut. 5. 11. Mat. 5. 33. [l] chap. 31. 13. [m] Lév. 23. 3. [n] chap. 16. 26. Néh. 13. 16. [o] Gen. 2. 2. [p] Deut. 5. 16. Jér. 35. 18. Mat. 15. 4; 19. 19. Marc 7. 10; 10. 19. Luc 18. 20. Éph. 6. 2. [q] Deut. 5. 17. Mat. 5. 21. Rom. 13. 9. [r] Deut. 5. 18. Mat. 5. 27. [s] Lév. 19. 11. Deut. 5. 19. Mat. 19. 18. [t] chap. 23. 1. Deut. 5. 20; 19. 16.

17 [u] Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; [x] tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui *soit* à ton prochain.

18 [y] Or, tout le peuple *entendait* les tonnerres et le son du cornet, et voyait les brandons et la montagne [z] fumante. Le peuple donc, voyant *cela*, tremblait, et se tenait loin.

19 C'est pourquoi ils dirent à Moïse: [a] Parle avec nous toi-*même*, et nous écouterons; [b] mais que Dieu ne parle point avec nous, de peur que nous ne mourions.

20 Alors Moïse dit au peuple: [c] Ne craignez point; [d] car Dieu est venu pour vous éprouver, [e] et afin que sa crainte soit devant vous, *et* que vous ne péchiez point.

21 Le peuple donc se tint loin; mais Moïse s'approcha de [f] l'obscurité où Dieu *était*.

22 Et l'Éternel dit à Moïse: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: [g] Vous avez vu que je vous ai parlé des cieux.

23 [h] Vous ne *vous* ferez point avec moi de dieux d'argent, et vous ne vous ferez point de dieux d'or.

24 [i] Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes et tes oblations de prospérité, [k] tes brebis et tes taureaux. [l] En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi, [m] et je te bénirai.

25 [n] Que si tu me fais un autel de pierres, tu ne les tailleras point; si tu levais le fer dessus, tu les souillerais.

26 Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, de peur que ta nudité ne soit découverte *en y montant*.

CHAPITRE XXI.

Diverses lois civiles.

CE *sont* ici les lois [a] que tu leur proposeras:

2 Si [b] tu achètes un esclave hébreu, il *te* servira six ans, et au septième il sortira pour *être* libre, sans rien payer.

3 S'il est venu avec son corps *seulement*, il sortira avec son corps; s'il avait une femme, sa femme aussi sortira avec lui.

4 Si son maître lui a donné une femme qui lui ait enfanté des fils ou des filles, sa femme et ses enfants seront à son maître, mais il sortira avec son corps.

5 [c] Que si l'esclave dit: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne sortirai point *pour être* libre;

6 alors son maître le fera venir devant les juges, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître [d] lui percera l'oreille avec un poinçon, et il le servira à toujours.

7 Si quelqu'un [e] vend sa fille pour

[u] Deut. 5. 21. Mich. 2. 2. Hab. 2. 9. Act. 20. 33. Rom. 7. 7. Héb. 13. 5. [x] Job 31. 9. Mat. 5. 28. [y] Héb. 12. 18. [z] chap. 19. 18. [a] Deut. 5. 27; 18. 16. Gal. 3. 19. Héb. 12. 19. [b] Deut. 5. 25. [c] 1 Sam. 12. 20. Ésa. 41. 10. 13. [d] Deut. 13. 3. [e] Deut. 4. 10; 6. 2; 10. 12; 17. 13, 19; 28. 58. Prov. 3. 7; 16. 6. Ésa. 8. 13. [f] chap. 19. 16. 1 Rois 8. 12. [g] Deut. 4. 36. Néh. 9. 13. [h] chap. 32. 1. 1 Sam. 5. 4. 2 Rois 17. 33. Ésa. 30. 22; 42. 8. Dan. 5. 4, 23. Soph. 1. 5. 2 Cor. 6. 14—16. [i] chap. 27. 1; 38. 1. [k] Lév. 1. 2. [l] Deut. 12. 11. 1 Rois 8. 43; 9. 3. 2 Chr. 6. 6; 7. 16; 12. 13. Esdras 6. 12. Néh. 1. 9. Ps. 74. 7. Jér. 7. 10, 12. [m] Gen. 12. 2. Deut. 7. 13. [n] Deut. 27. 5. Jos. 8. 31. [a] chap. 24. 3. Deut. 4. 14; 6. 1. [b] Lév. 25. 39, 40, 41. Deut. 15. 12. Jér. 34. 14. [c] Deut. 15. 16, 17. [d] Ps. 40. 7. [e] Néh. 5. 5.

Digitized by Google

être esclave, elle ne sortira point [f] comme les esclaves sortent.

8 Si elle déplaît à son maître, qui ne sera point fiancé avec elle, il la fera racheter; mais il n'aura point le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après lui avoir été perfide.

9 Mais s'il l'a fiancée à son fils, il lui fera selon le droit des filles.

10 *Que* s'il en prend une autre pour lui, il ne retranchera rien de sa nourriture, de ses habits, ni de l'amitié qui lui est due.

11 S'il ne lui fait pas ces trois choses, elle sortira sans payer aucun argent.

12 [g] Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en meure, on le punira de mort.

13 [h] Que s'il ne *lui* a point dressé d'embûche, [i] mais que Dieu *l'ait* fait rencontrer sous sa main, [k] je t'établirai un lieu où il s'enfuira.

14 [l] Mais si quelqu'un s'est élevé de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par finesse, [m] tu le tireras *même* de mon autel, afin qu'il meure.

15 Celui qui aura frappé son père ou sa mère sera puni de mort.

16 [n] Si quelqu'un dérobe un homme et le vend, ou s'il est trouvé entre ses mains, on le punira de mort.

17 [o] Celui qui aura maudit son père ou sa mère sera puni de mort.

18 Si quelques-uns ont eu querelle, et que l'un ait frappé l'autre d'une pierre, ou du poing, dont il ne soit point mort, mais qu'il soit obligé de se mettre au lit;

19 s'il se lève, et marche dehors, *s'appuyant* sur son bâton, celui qui l'aura frappé sera quitte de la peine; toutefois il *le* dédommagera pour ce qu'il a chômé, et *le* fera guérir entièrement.

20 Si quelqu'un a frappé son serviteur ou sa servante d'un bâton, et qu'il soit mort sous sa main, on ne manquera point d'en faire la punition;

21 mais s'il survit un jour ou deux, on n'en fera pas la punition, [p] car c'*est* son argent.

22 Si des hommes se battent, et frappent une femme enceinte, et qu'elle en accouche, et que, *cependant*, l'accident ne soit point mortel, que *celui qui l'a frappée* soit condamné à l'amende que le mari de la femme lui imposera; [q] et il *la* donnera selon *qu'en ordonneront* les juges.

23 Mais si l'accident est mortel, tu donneras vie pour vie,

24 [r] œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

25 brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.

26 Si quelqu'un frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et *leur* gâte *l'œil*, il les laissera aller libres pour leur œil.

[f] verset 2.
[g] Gen. 9.6. Lév. 24.17. Nom. 35. 16, 30, 31. Deut. 19. 11. Mat. 26.52.
[h] Nom. 35. 22. Deut. 19. 4, 5.
[i] 1 Sam. 24. 4.
[k] Nom. 35. 11. Deut. 19. 3. 2. Jos. 20. 2.
[l] Nom. 35. 20. Deut. 19. 11, 12. Héb. 10. 26.
[m] 1 Rois 2. 28—34. 2 Rois 11. 15.
[n] Deut. 24. 7.
[o] Lév. 20. 9. Prov. 20. 20. Mat. 15. 4. Marc 7.10.
[p] Lév. 25. 45, 46.
[q] verset 30. Deut. 22. 18, 19.
[r] Lév. 24. 20. Deut. 19. 21. Mat. 5.38.

27 Que s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il les laissera aller libres pour leur dent.

28 Si un bœuf heurte de sa corne un homme ou une femme, et que *la personne en* meure, [s] le bœuf sera lapidé sans aucune rémission, et on ne mangera point de sa chair, et le maître du bœuf *sera* absous.

29 Mais si le bœuf avait auparavant accoutumé de heurter de sa corne, et que son maître en eût été averti avec protestation, et qu'il ne l'eût point renfermé, en sorte qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et même on fera mourir son maître.

30 *Que* si on lui impose un prix pour se racheter, [t] il donnera la rançon de sa vie, selon tout ce qui lui sera imposé.

31 *Si le bœuf* heurte de sa corne un fils ou une fille, on le traitera selon cette même loi.

32 Si le bœuf heurte de sa corne un esclave, soit homme ou femme, *celui à qui est le bœuf* donnera trente sicles d'argent à son maître, [u] et le bœuf sera lapidé.

33 Si quelqu'un ouvre une fosse, ou si quelqu'un creuse une fosse, et ne la couvre point, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne,

34 le maître de la fosse *lui en* fera satisfaction, *et* rendra l'argent à leur maître; mais ce qui est mort sera pour lui.

35 Et si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf de son prochain, et qu'il *en* meure, ils vendront le bœuf vivant, et ils en partageront l'argent, et ils partageront le mort.

36 Mais s'il est notoire que le bœuf avait auparavant accoutumé de heurter de sa corne, et que le maître ne l'ait point gardé, il restituera bœuf pour bœuf; mais le *bœuf* mort sera pour lui.

CHAPITRE XXII.

Diverses lois civiles.

SI quelqu'un dérobe un bœuf ou un agneau, et qu'il le tue, ou qu'il le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, [a] quatre agneaux pour l'agneau.

2 (Si le larron est trouvé perçant, et est frappé à mort, celui *qui l'aura frappé* [b] ne sera point coupable de meurtre.

3 *Mais* si le soleil est levé sur lui, il sera coupable de meurtre.) Il fera donc une entière restitution; *et* s'il n'a pas de quoi, il sera [c] vendu pour son larcin.

4 Si ce qui est dérobé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit menue bête, [d] il rendra le double.

5 Si quelqu'un fait du dégât dans un

[s] Gen. 9.5.
[t] verset 22. Nom. 35. 31.
[u] verset 28.
[a] 2 Sam. 12. 6. Luc 19. 8.
[b] Nom. 35. 27.
[c] chap. 21. 2.
[d] versets 1, 7. Prov. 6.31.

Digitized by Google

champ ou dans une vigne, en lâchant sa bête qui paisse dans le champ d'autrui, il rendra du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

6 Si le feu sort, et qu'il trouve des épines, et que le blé qui est en tas, ou celui qui est sur la plante, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé le feu rendra entièrement ce qui *en* aura été brûlé.

7 Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des vaisseaux à garder, et qu'on les dérobe *et enlève* de sa maison, [e]si l'on découvre le larron, il rendra le double.

8 *Mais* si le larron ne se trouve point, on fera venir le maître de la maison devant [f]les juges *pour jurer* s'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain.

9 Quand il sera question de quelque chose où il y ait prévarication, touchant un bœuf, ou un âne, ou une menue bête, ou un habit, *même* touchant toute autre chose perdue, dont *quelqu'un* dira qu'elle lui *appartient*, [g]la cause des deux *parties* viendra devant les juges, *et* celui que les juges auront condamné rendra le double à son prochain.

10 Si quelqu'un donne à garder à son prochain quelque âne, quelque bœuf, quelque menue ou grosse bête, et qu'elle meure, ou qu'elle se soit cassé *quelque membre*, ou qu'on l'ait emmenée sans que personne l'ait vu,

11 le [h]serment de l'Éternel interviendra entre les deux *parties*, *pour savoir* s'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain; et le maître de *la bête* se contentera *du serment*, et *l'autre* ne *la* rendra point.

12 Mais si en effet [i]elle lui a *été* dérobée, il *la* rendra à son maître.

13 Si en effet elle a été déchirée *par les bêtes sauvages*, il lui *en* apportera des preuves, *et* ne rendra point ce qui a été déchiré.

14 Si quelqu'un emprunte de son prochain *quelque bête*, et qu'elle se casse *quelque membre*, ou qu'elle meure, son maître n'y étant point présent, il ne manquera point de *la* rendre.

15 *Mais* si son maître y est présent, il ne *la* rendra point; si elle *a été* louée, on payera seulement son louage.

16 [k]Si quelqu'un suborne une vierge qui n'était point fiancée, et couche avec elle, il faut qu'il la dote, *la prenant* pour femme.

17 *Mais* si le père de *la fille* refuse absolument de la lui donner, il *lui* comptera autant d'argent qu'*on en donne* pour [l]la dot des vierges.

18 [m]Tu ne laisseras point vivre la sorcière.

19 [n]Qui aura eu la compagnie d'une bête, sera puni de mort.

[e] verset 4.
[f] verset 28. chap. 21. 6.
[g] Deut. 25. 1. 2 Chr. 19. 10.
[h] Héb. 6. 16.
[i] Gen. 31. 39.
[k] Deut. 22. 28. 29.
[l] Gen. 34. 12. Deut. 22. 29. 1 Sam. 18. 25.
[m] Lév. 19. 26, 31; 20. 27. Deut. 18. 10, 11. 1 Sam. 28. 3, 9.
[n] Lév. 18. 23; 20. 15.

20 [o]Celui qui sacrifie à d'autres dieux qu'à l'Éternel seul, sera détruit à la façon de l'interdit.

21 [p]Tu ne fouleras point ni n'opprimeras point l'étranger; car vous avez été étrangers au pays d'Égypte.

22 [q]Vous n'affligerez aucune veuve ni *aucun* orphelin.

23 Si vous les affligez, [r]et qu'ils crient à moi, certainement [s]j'entendrai leur cri;

24 [t]alors ma colère s'allumera, et je vous tuerai par l'épée, [u]et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

25 [x]Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre *qui est* avec toi, tu n'en useras point avec lui à la façon des usuriers; vous ne lui imposerez point d'intérêt.

26 [y]Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;

27 car c'*est* sa seule couverture, c'*est* son vêtement pour *couvrir* sa peau. Où coucherait-il? S'il arrive donc qu'il crie à moi, je *l'*entendrai aussi, [z]car je *suis* miséricordieux.

28 [a]Tu ne médiras point des juges, et tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

29 [b]Tu ne différeras point *de m'offrir de* ton abondance et *de* tes liqueurs; [c]tu me donneras le premier-né de tes fils.

30 [d]Tu feras la même chose de ton bœuf *et* de ta menue bête; [e]il sera sept jours avec sa mère, *et* au huitième jour tu me le donneras.

31 [f]Vous me serez saints, [g]et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs *par les bêtes sauvages*, *mais* vous la jetterez aux chiens.

CHAPITRE XXIII.

Diverses ordonnances.

TU [a]ne sèmeras point de faux bruit, *et* tu ne te joindras point avec le méchant pour être [b]faux témoin.

2 [c]Tu ne suivras point la multitude pour *faire* le mal, et *lorsque* tu prononceras dans un procès, [d]tu ne te détourneras point pour suivre le plus grand nombre jusqu'à pervertir *le droit*.

3 Tu ne favoriseras point le pauvre en son procès.

4 [e]Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne égaré, tu ne manqueras point de le lui ramener.

5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait abattu sous son fardeau, donne-toi garde de l'abandonner; tu ne *le* laisseras point là.

6 [f]Tu ne pervertiras point dans son procès le droit de l'indigent *qui est* au milieu de toi.

7 [g]Tu t'éloigneras de *toute* parole

[o] Nom. 25. 2, 7. Deut. 13. 1; 17. 2.
[p] chap. 22. 9. Lév. 19. 33; 25. 35. Deut. 10. 19. Jér. 7. 6.
[q] Deut. 10. 18; 24. 17; 27. 19. Ésa. 1. 17, 23; 10. 2. Ézé. 22. 7. Jacq. 1. 27.
[r] Deut. 15. 9. Job 35. 9. Luc 18. 7.
[s] Job 34. 28. Ps. 18. 7; 145. 19.
[t] Ps. 69. 25.
[u] Ps. 109. 9. Lam. 5. 3.
[x] Deut. 23. 19. Ézé. 18. 8, 17.
[y] Deut. 24. 13. Job 22. 6. Ézé. 18. 7. Amos 2. 8.
[z] chap. 34. 6.
[a] Eccl. 10. 20. Act. 23. 5.
[b] chap. 23. 19. Prov. 3. 9.
[c] chap. 13. 2.
[d] Deut. 15. 19.
[e] Lév. 22. 27.
[f] Deut. 14. 21.
[g] Lév. 22. 8. Ézé. 4. 14; 44. 31.
[a] Lév. 19. 16. Ps. 101. 5. Prov. 10. 18.
[b] chap. 20. 16. Ps. 35. 11. Prov. 19. 5.
[c] chap. 32. 1. Jos. 24. 15. Prov. 1. 10. Mat. 27. 24. Act. 24. 27.
[d] Deut. 1. 17.
[e] Deut. 22. 1. Prov. 24. 17; 25. 21. 1 Thess. 5. 15.
[f] Deut. 27. 19. Job 31. 13, 21. Ésa. 10. 1. Jér. 5. 28; 7. 6. Amos 5. 12. Mal. 3. 5.
[g] Lév. 19. 11. Luc 3. 14. Éph. 4. 25.

Digitized by Google

fausse, [h]et tu ne feras point mourir l'innocent et le juste; [i]car je ne justifierai point le méchant.

8 [k]Tu ne prendras point de présent; car le présent aveugle les *plus* éclairés et pervertit les paroles des justes.

9 [l]Tu n'opprimeras point l'étranger; car vous savez ce que c'est que d'être étrangers, parce que vous avez été étrangers au pays d'Égypte.

10 [m]Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras le revenu.

11 Mais en la septième *année* tu lui donneras du relâche, et tu la laisseras reposer, afin que les pauvres de ton peuple *en* mangent, et que les bêtes des champs mangent ce qui restera. Tu en feras de même de ta vigne *et* de tes oliviers.

12 [n]Six jours durant tu travailleras; mais au septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent leurs forces.

13 Vous [o]prendrez garde à toutes les choses que je vous ai commandées. [p]Vous ne ferez point mention du nom des dieux étrangers, *et même* on ne l'entendra point *sortir* de ta bouche.

14 [q]Tu me célébreras une fête solennelle trois fois l'année.

15 [r]Tu garderas la fête solennelle des pains sans levain (tu mangeras des pains sans levain pendant sept jours, [s]comme je t'ai commandé, à l'époque *et dans* le mois que les épis mûrissent; car en ce *mois-là* tu es sorti d'Égypte, [t]et nul ne se présentera devant ma face à vide);

16 [u]et la fête solennelle de la moisson, *savoir*, des premiers fruits de ton travail, de ce que tu auras semé au champ; [x]et la fête solennelle de la récolte, à la fin de l'année, quand tu auras recueilli du champ *les fruits de* ton travail.

17 [y]Trois fois l'année tous les mâles *qui sont* parmi vous se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel.

18 [z]Tu n'offriras point avec du pain levé le sang de la victime qui m'est immolée, et on ne gardera point la graisse *du sacrifice* de ma fête solennelle la nuit jusqu'au matin.

19 [a]Tu apporteras en la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de la terre. [b]Tu ne feras point cuire le chevreau au lait de sa mère.

20 [c]Voici, j'envoie un ange devant toi, afin qu'il te garde dans le chemin, et qu'il t'introduise au lieu que je *t'*ai préparé.

21 Prends garde à sa présence, et écoute sa voix, [d]*et* ne l'irrite point; [e]car il ne pardonnera point votre péché, [f]parce que mon nom *est* en lui.

[h] Deut. 27. 25. Ps. 94. 21. Prov. 17. 26. Jér. 7. 6. Mat. 27. 4. [i] chap. 34. 7. [k] Ps. 26. 10. Prov. 15. 27; 17. 23; 29. 4. Ésa. 1. 23; 5. 23. Amos 5. 12. Act. 24. 26. [l] chap. 22. 21. Deut. 27. 19. Ps. 94. 6. Ézé. 22. 7. [m] Lév. 25. 3. [n] chap. 20. 8. [o] Deut. 4. 9. Jos. 22. 5. Ps. 39. 2. Éph. 5. 15. 1 Tim. 4. 16. [p] Deut. 12. 3. Ps. 16. 4. Zach. 13. 2. [q] chap. 34. 23. Lév. 23. 4. [r] chap. 12. 15. [s] chap. 13. 4. [t] chap. 34. 20. [u] chap. 34. 22. Lév. 23. 10. [x] Deut. 16. 13. [y] chap. 34. 23. [z] chap. 12. 8. Lév. 2. 11. [a] chap. 22. 29; 34. 26. Lév. 23. 10, 17. Nom. 18. 12. Néh. 10. 35. [b] chap. 34. 26. [c] chap. 14. 19; 33. 2, 14. Jos. 5. 13; 6. 2. Ps. 91. 11. [d] Nom. 14. 11. Ps. 78. 40, 56. Éph. 4. 30. Héb. 3. 10, 16. [e] chap. 32. 34. Nom. 14. 35. Deut. 18. 19. Jos. 24. 19. Jér. 5. 7. Héb. 3. 11. [f] Ésa. 9. 5. Jér. 23. 6.

22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je *te* dirai, [g]je serai l'ennemi de tes ennemis, et j'affligerai ceux qui t'affligeront;

23 [h]car mon ange marchera devant toi, et [i]il t'introduira au *pays des* Amorrhéens, *des* Héthiens, *des* Phérésiens, *des* Cananéens, *des* Héviens et *des* Jébusiens, et je les exterminerai.

24 [k]Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux; tu ne les serviras point, [l]et tu n'imiteras point leurs œuvres; [m]mais tu les détruiras entièrement, et tu briseras entièrement leurs statues.

25 [n]Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, [o]et il bénira ton pain et tes eaux; [p]j'ôterai les maladies du milieu de toi.

26 [q]Il n'y aura point en ton pays *de femelle* qui avorte, ou qui soit stérile; [r]j'accomplirai le nombre de tes jours.

27 [s]J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout le peuple vers lequel tu arriveras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi.

28 [t]Et j'enverrai des frelons devant toi, qui chasseront les Héviens, les Cananéens et les Héthiens de devant toi.

29 [u]Je ne les chasserai point de devant toi dans une année, de peur que le pays ne devienne un désert, et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi;

30 *mais* je les chasserai peu à peu de devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre, et que tu te mettes en possession du pays.

31 [x]Et je mettrai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; [y]car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et je les chasserai de devant toi.

32 [z]Tu ne traiteras point d'alliance avec eux, ni avec leurs dieux.

33 Ils n'habiteront point en ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car tu servirais leurs dieux, [a]et cela te serait un piége.

CHAPITRE XXIV.

Moïse remonte sur le mont de Sinaï.

DIEU dit aussi à Moïse: Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, [a]Nadab et Abihu, [b]et soixante et dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin;

2 [c]et Moïse s'approchera seul de l'Éternel; mais eux ne s'*en* approcheront point, et le peuple ne montera point avec lui.

3 Alors Moïse vint, et récita au peuple toutes les paroles de l'Éternel et toutes *ses* lois. Et tout le peuple répondit d'un commun accord, et dit:

[g] Gen. 12. 3. Deut. 30. 7. Jér. 30. 20. [h] verset 20. [i] Jos. 24. 8. [k] chap. 20. 5. [l] Lév. 18. 3. Deut. 12. 30. [m] chap. 34. 13. Nom. 33. 52. Deut. 7. 25. [n] Deut. 6. 13; 11. 13. Jos. 22. 5; 24. 14. 1 Sam. 7. 3; 12. 20. [o] Deut. 7. 13; 28. 5. [p] chap. 15. 26. [q] Deut. 7. 14; 28. 4. Job 21. 10. [r] Job 5. 26. [s] chap. 15. 14, 16. Gen. 35. 5. Deut. 2. 25; 7. 23; 11. 25. Jos. 2. 9, 11. 1 Sam. 14. 15. 2 Chr. 14. 14. [t] Deut. 7. 20. Jos. 24. 12. [u] Deut. 7. 22. [x] Gen. 15. 18. Ps. 72. 8. [y] Jos. 21. 44. Jug. 1. 4; 11. 21. [z] chap. 34. 12, 15. Deut. 7. 2. [a] chap. 34. 12. Deut. 7. 16; 12. 30. Jos. 23. 13. Jug. 2. 3. 1 Sam. 18. 21. Ps. 106. 36.

[a] chap. 28. 1. Lév. 10. 1, 2. [b] Nom. 11. 16. [c] versets 13, 15, 18.

Digitized by Google

[d] Nous ferons toutes les choses que l'Éternel a dites.

4 Or, Moïse [e] écrivit toutes les paroles de l'Éternel; et s'étant levé de bon matin, il bâtit un autel au bas de la montagne, et *il dressa* douze [f] *pierres* pour monument pour les douze tribus d'Israël;

5 et il envoya les jeunes gens des enfants d'Israël, qui offrirent des holocaustes, et qui présentèrent des sacrifices de prospérité à l'Éternel, *savoir*, des veaux.

6 [g] Et Moïse prit la moitié du sang, et *le* mit dans des bassins, et il répandit l'*autre* moitié sur l'autel.

7 [h] Ensuite il prit le livre de l'alliance, et il *le* lut, le peuple l'écoutant, qui dit: [i] Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit, et nous obéirons.

8 Moïse donc prit le sang, et *le* répandit sur le peuple, et il dit: [k] Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a traitée avec vous, selon toutes ces paroles-là.

9 [l] Et Moïse, Aaron, Nadab, Abihu, et les soixante et dix des anciens d'Israël, montèrent;

10 [m] et ils virent le Dieu d'Israël, et sous ses pieds *il y avait* comme un ouvrage de carreaux de [n] saphir, [o] qui ressemblait au ciel lorsqu'il est serein.

11 [p] Et il ne mit point sa main sur ceux qui avaient été choisis d'entre les enfants d'Israël; [q] ainsi ils virent Dieu, [r] et ils mangèrent et burent.

12 Et l'Éternel dit à Moïse: [s] Monte vers moi sur la montagne, et demeure là; [t] et je te donnerai des tables de pierre, et la loi et les commandements que j'ai écrits, pour les enseigner.

13 Alors Moïse se leva, [u] et Josué qui le servait; et Moïse monta sur la montagne de Dieu;

14 et il dit aux anciens *d'Israël:* Demeurez ici en nous attendant, jusqu'à ce que nous retournions vers vous: et voici, Aaron et Hur *sont* avec vous: quiconque aura quelque affaire, qu'il s'adresse à eux.

15 Moïse donc monta sur la montagne, [x] et une nuée couvrit la montagne.

16 [y] Et la gloire de l'Éternel demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours, et au septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée.

17 Et ce qu'on voyait de la gloire de l'Éternel au sommet de la montagne, [z] *était* comme un feu consumant, aux yeux des enfants d'Israël.

18 Et Moïse entra dans la nuée, et monta sur la montagne; [a] et il fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

CHAPITRE XXV.

Du tabernacle et des meubles sacrés.

ET l'Éternel parla à Moïse disant:

2 Parle aux enfants d'Israël, et qu'on prenne une offrande pour moi; [a] vous recevrez mon offrande de tout homme dont le cœur *me* l'offrira volontairement.

3 Et c'*est* ici l'offrande que vous recevrez d'eux: de l'or, de l'argent, de l'airain;

4 de l'hyacinthe, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, des *poils de* chèvres;

5 des peaux de moutons teintes en rouge, et des peaux *de couleur* d'hyacinthe, et du bois de sittim;

6 [b] de l'huile pour le luminaire, [c] des odeurs aromatiques pour l'huile de l'onction, [d] et des drogues pour le parfum;

7 des pierres d'onyx, et des pierres de remplage pour [e] l'éphod et pour [f] le pectoral.

8 Et ils me feront [g] un sanctuaire, [h] et j'habiterai au milieu d'eux;

9 [i] selon tout ce que je te vais montrer, *selon* le modèle du pavillon, et *selon* le modèle de tous ses ustensiles; vous *le* ferez ainsi.

10 [k] Ils feront donc une arche de bois de sittim; sa longueur *sera* de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

11 Tu la couvriras d'or très-pur; tu la couvriras par dehors et par dedans, et tu feras sur elle un couronnement d'or tout autour;

12 et tu fondras quatre anneaux d'or que tu mettras à ses quatre coins; *savoir*, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux autres à l'autre côté.

13 Tu feras aussi des barres de bois de sittim, et tu les couvriras d'or;

14 ensuite tu feras entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour porter l'arche avec elles.

15 [l] Les barres seront dans les anneaux de l'arche, *et* on ne les en tirera point.

16 Et tu mettras dans l'arche [m] le témoignage que je te donnerai.

17 [n] Tu feras aussi le propitiatoire d'or pur, dont la longueur *sera* de deux coudées et demie, et la largeur d'une coudée et demie.

18 Et tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'ouvrage fait au marteau, aux deux bouts du propitiatoire.

19 Fais donc un chérubin au bout de deçà, et l'autre chérubin au bout de delà; vous ferez les chérubins *tirés* du propitiatoire, sur ses deux bouts;

20 [o] et les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces *seront* vis-à-vis l'une de l'autre, *et* le regard des chérubins sera vers le propitiatoire.

Références (chap. 24): [d] verset 7. chap. 19. 8. — [e] Deut. 31. 9. — [f] Gen. 28. 18; 31. 45. — [g] Héb. 9. 18. — [h] Héb. 9. 19. — [i] verset 3. — [k] Héb. 9. 10; 9. 20; 13. 20. 1 Pier. 1. 2. — [l] verset 1. — [m] chap. 3. 6; 33. 20, 23. Gen. 32. 30. Jug. 13. 22. Ésa. 6. 1. 5. Jean 1. 18. 1 Tim. 6. 16. 1 Jean 4. 12. — [n] Ézé. 1. 26; 10. 1. Apoc. 4. 3. — [o] Mat. 17. 2. — [p] chap. 19. 21. — [q] verset 10. — [r] chap. 18. 12. Gen. 31. 54. 1 Cor. 10. 18. — [s] versets 2, 15, 18. — [t] chap. 31. 18; 32. 15, 16. Deut. 5. 22. — [u] chap. 32. 17; 33. 11. — [x] chap. 19. 9, 16. — [y] chap. 16. 10. Nom. 14. 10. — [z] chap. 3. 2; 19. 18. Deut. 4. 36. Héb. 12. 18, 29. — [a] chap. 34. 28. Deut. 9. 9, 18.

Références (chap. 25): [a] chap. 35. 5, 21. 1 Chr. 29. 3, 5, 9, 14. Esdras 2. 68; 3. 5; 7. 16. Néh. 11. 2. 2 Cor. 8. 12; 9. 7. — [b] chap. 27. 20. — [c] chap. 30. 23. — [d] chap. 30. 34. — [e] chap. 28. 4, 6. — [f] chap. 28. 15. — [g] chap. 36. 1, 3, 4. Lév. 4. 6; 10. 4; 21. 12. Héb. 9. 1, 2. — [h] chap. 29. 45. 1 Rois 6. 13. 2 Cor. 6. 16. Héb. 3. 6. Apoc. 21. 3. — [i] verset 40. — [k] chap. 37. 1. Deut. 10. 3. — [l] 1 Rois 8. 8. — [m] chap. 16. 34; 31. 18. Deut. 10. 2, 5; 31. 26. 1 Rois 8. 9. 2 Rois 11. 12. Héb. 9. 4. — [n] chap. 37. 6. Rom. 3. 24. Héb. 9. 5. — [o] 1 Rois 8. 7. 1 Chr. 28. 18. Héb. 9. 5.

Digitized by Google

[p] chap. 26. 34. [q] verset 16. [r] chap. 29. 42, 43; 30. 6, 36. Lév. 16. 2. Nom. 17. 4. [s] Nom. 7. 89. 1 Sam. 4. 4. 2 Sam. 6. 2. 2 Rois 19. 15. Ps. 80. 2. Ésa. 37. 16. [t] chap. 37. 10. 1 Rois 7. 48. 2 Chr. 4. 8. Héb. 9. 2.

21 [p] Et tu poseras le propitiatoire en haut sur l'arche, [q] et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

22 [r] Et je me trouverai là avec toi, et je te dirai de dessus le propitiatoire, [s] d'entre les deux chérubins qui *seront* sur l'arche du témoignage, toutes les choses que je te commanderai pour les enfants d'Israël.

23 [t] Tu feras aussi une table de bois de sittim; sa longueur *sera* de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

24 Tu la couvriras d'or pur, et tu lui feras un couronnement d'or à l'entour.

25 Tu lui feras aussi à l'entour une clôture de quatre doigts, et à l'entour de sa clôture tu feras un couronnement d'or.

26 Tu lui feras aussi quatre anneaux d'or, que tu mettras aux quatre coins qui *seront* à ses quatre pieds.

27 Les anneaux seront à l'endroit de la clôture, pour y mettre les barres, afin de porter la table *avec elles*.

28 Tu feras les barres de bois de sittim, et tu les couvriras d'or, afin qu'on porte la table avec elles.

[u] chap. 37. 16. Nom. 4. 7.

29 [u] Tu feras aussi ses plats, ses tasses, ses gobelets, et ses bassins avec lesquels on fera les aspersions: tu les feras d'or pur;

[x] Lév. 24. 5, 6.

30 [x] et tu mettras sur cette table le pain qui sera exposé continuellement devant moi.

[y] chap. 37. 17. 1 Rois 7. 49. Zach. 4. 2. Héb. 9. 2. Apoc. 1. 12; 4. 5.

31 [y] Tu feras aussi un chandelier d'or pur: le chandelier sera façonné au marteau; sa tige et ses branches, ses plats, ses pommeaux et ses fleurs en sortiront.

32 Il sortira six branches de ses côtés, trois branches d'un côté du chandelier, et trois autres de l'autre côté du chandelier.

33 *Il y aura* à une des branches trois plats en forme d'amande, un pommeau et une fleur; à l'autre branche *il y aura* trois plats en forme d'amande, un pommeau et une fleur. *Il en sera* ainsi des six branches naissant du chandelier.

34 *Il y aura* aussi au chandelier quatre plats en forme d'amande, ses pommeaux et ses fleurs;

35 un pommeau sous deux branches *tirées du chandelier*, un *autre* pommeau sous deux *autres* branches *tirées du chandelier*, et un *autre* pommeau sous deux *autres* branches *tirées du chandelier*. *Il en sera* ainsi des six branches naissant du chandelier.

36 Leurs pommeaux et leurs branches en sortiront, *et tout le chandelier sera* une seule pièce faite au marteau, *et* d'or pur.

[z] Nom. 8. 2.

37 Fais aussi ses [z] sept lampes, et on les allumera au-dessus, afin qu'elles éclairent vis-à-vis *du chandelier*;

38 et ses mouchettes et ses petits plats, destinés à recevoir ce qui tombe des lampes, *seront* d'or pur.

39 On le fera avec toutes *ses* parties d'un talent d'or pur.

[a] chap. 26. 30. Nom. 8. 4. 1 Chr. 28. 11, 19. Act. 7. 44. Héb. 8. 5.

40 [a] Regarde donc, et fais selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

CHAPITRE XXVI.

Modèle du tabernacle.

[a] chap. 36. 8.

TU [a] feras aussi le pavillon de dix pièces de fin lin retors, d'hyacinthe, d'écarlate et de cramoisi; *et* tu les feras *semées* de chérubins d'un ouvrage exquis.

2 La longueur d'une pièce *sera* de vingt-huit coudées, et la largeur de la même pièce de quatre coudées; toutes les pièces auront une même mesure.

3 Cinq *de ces* pièces seront jointes l'une à l'autre, et les cinq *autres seront aussi* jointes l'une à l'autre.

4 Fais aussi des lacets d'hyacinthe sur le bord d'une pièce, au bord du *premier* assemblage; et tu feras ainsi au bord de la dernière pièce dans l'autre assemblage.

5 Tu feras *donc* cinquante lacets à chaque pièce, et tu feras cinquante lacets au bout de la pièce qui *est* dans le second assemblage. Les lacets *seront* à l'opposite l'un de l'autre.

6 Tu feras aussi cinquante crochets d'or, et tu attacheras les pièces l'une à l'autre avec les crochets: ainsi il n'y aura qu'un seul pavillon.

[b] chap. 36. 14.

7 [b] Tu feras aussi des pièces *de poils* de chèvres, pour *servir de* tabernacle par-dessus le pavillon. Tu feras onze de ces pièces.

8 La longueur d'une pièce *sera* de trente coudées, et sa largeur de quatre coudées; les onze pièces auront une même mesure;

9 et tu joindras cinq *de ces* pièces à part, et les six *autres* pièces à part; mais tu redoubleras la sixième pièce sur le devant du tabernacle.

10 Tu feras aussi cinquante lacets sur le bord de l'une des pièces, *savoir*, à la dernière qui est attachée, et cinquante lacets sur le bord de l'autre pièce qui est attachée.

11 Tu feras aussi cinquante crochets d'airain, et tu feras entrer les crochets dans les lacets, et tu assembleras *ainsi* le tabernacle, tellement qu'il n'y en aura qu'un.

12 Mais le surplus qui flottera des pièces du tabernacle, *savoir*, la moitié d'une pièce qui sera de reste, flottera sur le derrière du pavillon;

13 et une coudée d'un côté, et une coudée de l'autre, de ce qui sera de surplus dans la longueur des pièces du tabernacle, flottera aux côtés du pavillon, çà et là, pour le couvrir.

Digitized by Google

[c] chap. 36. 19.

14 [c]Tu feras encore pour ce tabernacle une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe par-dessus;

[d] chap. 36. 20.

15 [d]et tu feras pour le pavillon des ais de bois de sittim, qu'on fera tenir debout.

16 La longueur d'un ais *sera* de dix coudées, et la largeur du même ais d'une coudée et demie.

17 *Il y aura* deux tenons dans chaque ais, en façon d'échelons, l'un après l'autre; *et* tu feras de même de tous les ais du pavillon.

18 Tu feras donc les ais du pavillon, *savoir*, vingt ais du côté qui regarde vers le midi;

19 et au-dessous des vingt ais tu feras quarante soubassements d'argent, deux soubassements sous un ais pour ses deux tenons, et deux soubassements sous l'autre ais pour ses deux tenons.

20 Et vingt ais à l'autre côté du pavillon, du côté du septentrion;

21 et leurs quarante soubassements *seront* d'argent, deux soubassements sous un ais, et deux soubassements sous l'autre ais.

22 Tu feras six ais pour le fond du pavillon, vers l'occident.

23 Tu feras aussi deux ais pour les encoignures du pavillon, aux deux côtés du fond;

24 et ils seront joints par le bas, et ils seront joints et unis par le haut avec un anneau: il en sera ainsi de ces deux *ais* qui seront aux deux encoignures.

25 Il y aura donc huit ais et seize soubassements d'argent, deux soubassements sous un ais, et deux soubassements sous l'autre ais.

26 Ensuite tu feras cinq barres de bois de sittim pour les ais d'un des côtés du pavillon.

27 *Tu feras* aussi cinq barres pour les ais de l'autre côté du pavillon, et cinq *autres* barres pour les ais du côté du pavillon, pour le fond, vers le côté de l'occident.

28 Et la barre du milieu, *qui sera* au milieu des ais, passera depuis un bout jusqu'à l'autre.

29 Tu couvriras aussi d'or les ais, et tu feras leurs anneaux d'or pour mettre les barres; et tu couvriras d'or les barres.

[e] chap. 25. 9. 40; 27. 8. Act. 7. 44. Héb. 8. 5.

30 [e]Tu dresseras donc le tabernacle selon la forme qui t'en a été montrée sur la montagne.

[f] chap. 36. 35. Lév. 16. 2. 2 Chr. 3. 14. Mat. 27. 51. Héb. 9. 3.

31 [f]Et tu feras un voile d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors; on le fera d'ouvrage exquis, *semé de* chérubins;

32 et tu le mettras sur quatre colonnes *de bois* de sittim couvertes d'or, ayant leurs crochets d'or, *et ils seront* sur quatre soubassements d'argent.

[g] chap. 25. 16; 40. 21. — [h] Lév. 16. 2. Héb. 9. 2, 3.

33 Et tu mettras le voile sous les crochets; [g]et tu feras entrer là dedans, *savoir*, au dedans du voile, l'arche du témoignage; [h]et ce voile séparera le lieu saint d'avec le lieu très-saint.

[i] chap. 25. 21; 40. 20. Héb. 9. 5.

34 [i]Et tu poseras le propitiatoire sur l'arche du témoignage au lieu très-saint.

[k] chap. 40. 22. Héb. 9. 2. — [l] chap. 40. 24.

35 [k]Tu mettras aussi la table au dehors de ce voile, [l]et le chandelier vis-à-vis de la table, au côté du pavillon, vers le midi; et tu placeras la table du côté du septentrion.

[m] chap. 36. 37.

36 [m]Et à l'entrée du tabernacle tu feras une tapisserie d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, d'ouvrage de broderie.

[n] chap. 36. 38.

37 [n]Tu feras aussi pour cette tapisserie cinq colonnes *de bois* de sittim, que tu couvriras d'or, *et* leurs crochets *seront* d'or; et tu fondras leurs cinq soubassements d'airain.

CHAPITRE XXVII.

Modèle de l'autel des holocaustes, du parvis, des lampes.

[a] chap. 38. 1. Ézé. 43. 13.

TU [a]feras aussi un autel de bois de sittim, *qui aura* cinq coudées de long, et cinq coudées de large; l'autel sera carré, et sa hauteur *sera* de trois coudées.

[b] Nom. 16. 38.

2 Tu lui feras des cornes à ses quatre coins; ses cornes sortiront de lui, [b]et tu le couvriras d'airain.

3 Tu feras ses chaudrons pour recevoir ses cendres, et ses racloirs, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses encensoirs; tu feras tous ses ustensiles d'airain.

4 Tu lui feras une grille d'airain en forme de treillis, et tu feras au treillis quatre anneaux d'airain à ses quatre coins;

5 et tu le mettras au-dessous de l'enceinte de l'autel en bas, et le treillis s'étendra jusqu'au milieu de l'autel.

6 Tu feras aussi des barres pour l'autel, des barres de bois de sittim, et tu les couvriras d'airain.

7 Et on fera passer ces barres dans les anneaux; les barres seront aux deux côtés de l'autel pour le porter.

[c] chap. 25. 40; 26. 30.

8 Tu le feras d'ais, *et il sera* creux; ils *le* feront [c]comme il t'a été montré sur la montagne.

[d] chap. 38. 9.

9 [d]Tu feras aussi le parvis du pavillon, au côté qui regarde vers le midi; les courtines du parvis *seront* de fin lin retors; la longueur de l'un des côtés *sera* de cent coudées.

10 *Il y aura* vingt colonnes avec leurs vingt soubassements d'airain; *mais* les crochets des colonnes et leurs filets *seront* d'argent.

11 Ainsi, au côté du septentrion, *il y aura* en longueur cent *coudées de* courtines, et ses vingt colonnes avec leurs vingt soubassements d'airain; *mais*

Digitized by Google

les crochets des colonnes avec leurs
filets *seront* d'argent.
12 La largeur du parvis, du côté de
l'occident, *sera* de cinquante coudées
de courtines, qui auront dix colonnes,
avec leurs dix soubassements;
13 et la largeur du parvis, du côté
de devant, vers l'orient, *aura* cinquante
coudées.
14 A l'un des côtés *il y aura* quinze
coudées de courtines, *avec* leurs trois
colonnes et leurs trois soubassements;
15 et à l'autre côté, quinze *coudées
de* courtines, *avec* leurs trois colonnes
et leurs trois soubassements.
16 *Il y aura* aussi une tapisserie
pour la porte du parvis, de vingt coudées,
faite d'hyacinthe, d'écarlate, de
cramoisi et de fin lin retors, ouvrage
de broderie, à quatre colonnes et
à quatre soubassements.
17 Toutes les colonnes du parvis *seront*
ceintes à l'entour d'un filet d'argent,
et leurs crochets *seront* d'argent;
mais leurs soubassements *seront* d'airain.
18 La longueur du parvis *sera* de
cent coudées; la largeur *sera* de cinquante
de chaque côté, et la hauteur
de cinq coudées: *il sera* de fin lin retors,
et les soubassements *des colonnes
seront* d'airain.
19 *Que* tous les ustensiles du pavillon,
pour tout son service, et tous ses
pieux, avec les pieux du parvis, *soient*
d'airain.
20 [e] Tu commanderas aussi aux enfants
d'Israël qu'ils t'apportent de
l'huile d'olive vierge pour le luminaire,
afin de faire luire les lampes continuellement.
21 [f] Aaron avec ses fils les arrangera
en la présence de l'Éternel, depuis le
soir jusqu'au matin, dans le tabernacle
d'assignation, [g] en dehors du voile qui
est devant le témoignage. [h] *Ce sera*
une ordonnance perpétuelle *qui sera
gardée* par les enfants d'Israël dans
leurs générations.

CHAPITRE XXVIII.

Aaron et ses fils appelés à la fonction du sacerdoce.

FAIS aussi approcher de toi [a] Aaron,
ton frère, avec ses fils, d'entre
les enfants d'Israël, pour m'exercer la
sacrificature, *savoir*, Aaron *et* Nadab,
Abihu, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron.
2 [b] Et tu feras à Aaron, ton frère, des
vêtements sacrés pour *sa* gloire et
pour *son* ornement.
3 [c] Et tu parleras à toutes les personnes
intelligentes, *à tous ceux* [d] que j'ai
remplis de l'esprit de science, afin
qu'ils fassent des vêtements à Aaron
pour le consacrer, *et* qu'*Aaron* m'exerce
la sacrificature.
4 Et ce *sont* ici les vêtements qu'ils
feront: [e] le pectoral, [f] l'éphod, [g] le rochet,
[h] la tunique brodée, la tiare et la
ceinture. Ils feront donc les vêtements
sacrés à Aaron, ton frère, et à
ses fils, pour m'exercer la sacrificature.
5 Et ils prendront de l'or, de l'hyacinthe,
de l'écarlate, du cramoisi et du
fin lin;
6 [i] et ils feront l'éphod d'or, d'hyacinthe,
d'écarlate, de cramoisi et de fin
lin retors, d'ouvrage exquis.
7 Il aura deux épaulettes qui se
joindront par les deux bouts, et il sera
ainsi joint.
8 La ceinture brodée dont il sera
ceint, *et* qui *sera* par-dessus, sera du
même ouvrage *et* de la même pièce,
d'or, d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi
et de fin lin retors.
9 Et tu prendras deux pierres d'onyx,
et tu graveras sur elles les noms des
enfants d'Israël.
10 *Il y aura* six de leurs noms sur
une pierre, et les six autres noms *seront*
sur l'autre pierre, selon l'ordre de
leur naissance.
11 Tu graveras sur les deux pierres,
d'ouvrage de lapidaire, de gravure de
cachet, les noms des enfants d'Israël,
et tu les enchâsseras dans de l'or.
12 Et tu mettras les deux pierres
sur les épaulettes de l'éphod, *afin
qu'elles soient* des pierres de mémorial
pour les enfants d'Israël; [k] car
Aaron portera leurs noms sur les
deux épaules, devant l'Éternel, pour
servir de [l] mémorial.
13 Tu feras aussi des agrafes d'or,
14 et deux chaînettes de fin or à bouts,
en façon de cordon, et tu mettras les
chaînettes *ainsi faites* à cordon dans
les agrafes.
15 [m] Tu feras aussi le pectoral du
jugement, d'ouvrage de broderie, comme
l'ouvrage de l'éphod, d'or, d'hyacinthe,
d'écarlate, de cramoisi et de fin
lin retors.
16 Il sera carré *et* double: sa longueur
sera d'une paume, et sa largeur d'une
paume;
17 [n] et tu feras son remplage de pierreries
à quatre rangs de pierres. Au
premier rang *on mettra* une sardoine,
une topaze et une émeraude;
18 au second rang, une escarboucle,
un saphir et un jaspe;
19 au troisième rang, un ligure, une
agate et une améthyste;
20 et au quatrième rang, une chrysolithe,
un onyx et un béril, qui seront
enchâssés dans de l'or, selon leur
remplage.
21 Et il y aura de ces pierres, selon
les noms des enfants d'Israël, douze
selon leurs noms: *on gravera* sur
chacune *d'elles*, de gravure de cachet,
un nom, *et* elles seront pour les douze
tribus.

[e] Lév. 24. 2.
[f] chap. 30. 8. 1 Sam. 3. 3. 2 Chr. 13. 11.
[g] chap. 26. 31, 33.
[h] chap. 28. 43; 29. 9, 28. Lév. 3. 17; 16. 34; 24. 9. Nom. 18. 23; 19. 21. 1 Sam. 30. 25.
[a] Nom. 18. 7. Héb. 5. 1, 4.
[b] chap. 29. 5, 29; 31. 10; 39. 1, 2. Lév. 8. 7, 30. Nom. 20. 26, 28.
[c] chap. 31. 6; 36. 1.
[d] chap. 31. 3; 35. 30, 31.
[e] verset 15.
[f] verset 6.
[g] verset 31.
[h] verset 39.
[i] chap. 39. 2.
[k] verset 29. chap. 39. 7.
[l] Jos. 4. 7. Zach. 6. 14.
[m] chap. 39. 8.
[n] chap. 39. 10, etc.

Digitized by Google

22 Tu feras donc pour le pectoral des chaînettes à bouts, en façon de cordon, *qui seront* d'or pur;
23 et tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or, et tu mettras les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral;
24 et tu mettras les deux chaînettes d'or, faites à cordon, dans les deux anneaux à l'extrémité du pectoral;
25 et tu mettras les deux *autres* bouts des deux chaînettes, faites à cordon, aux deux agrafes, et tu *les* mettras sur les épaulettes de l'éphod, sur le devant.
26 Tu feras aussi deux *autres* anneaux d'or, que tu mettras aux deux *autres* extrémités du pectoral, sur le bord qui *sera* du côté de l'éphod en dedans;
27 et tu feras deux *autres* anneaux d'or, que tu mettras aux deux épaulettes de l'éphod, par le bas, répondant sur le devant à l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture brodée de l'éphod;
28 et ils joindront le pectoral *élevé* par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec un cordon de pourpre, afin qu'il demeure au-dessus de la ceinture brodée de l'éphod, et que le pectoral ne branle pas de dessus l'éphod.
29 Ainsi Aaron portera sur son cœur les noms des enfants d'Israël au pectoral du jugement, quand il entrera dans le lieu saint, [o] afin qu'*il serve* continuellement de mémorial devant l'Éternel.
30 [p] Et tu mettras sur le pectoral de jugement l'Urim et le Thummim, qui seront sur le cœur d'Aaron lorsqu'il viendra devant l'Éternel; et Aaron portera continuellement le jugement des enfants d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel.
31 [q] Tu feras aussi le rochet de l'éphod entièrement de pourpre;
32 et l'ouverture où passe la tête sera au milieu, *et* il y aura un ourlet à son ouverture tout autour, d'ouvrage tissu, comme l'ouverture d'un corselet, afin qu'il ne se déchire pas.
33 Et tu feras à ses bords des grenades de pourpre, d'hyacinthe, d'écarlate et de cramoisi, tout autour, et des clochettes d'or entremêlées tout autour;
34 *en sorte qu'il y aura* une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, aux bords du rochet tout autour.
35 Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service, et on en entendra le son lorsqu'il entrera dans le lieu saint devant l'Éternel, et quand il *en* sortira, afin qu'il ne meure pas.
36 [r] Et tu feras une lame d'or pur, sur laquelle tu graveras, de gravure de cachet: LA SAINTETÉ A L'ÉTERNEL.
37 Tu la mettras, avec un cordon d'hyacinthe, sur la tiare, sur le devant de la tiare;
38 et elle sera sur le front d'Aaron; et Aaron [s] portera les péchés *que* les enfants d'Israël *auront commis* dans *leurs* saintes oblations qu'ils auront offertes, *et* dans tous les dons de leurs saintes offrandes; et *la lame* sera continuellement sur son front, pour les rendre [t] agréables devant l'Éternel.
39 Tu feras aussi une chemise brochée de fin lin, et tu feras *aussi* la tiare de fin lin; mais tu feras la ceinture d'ouvrage de broderie.
40 [u] Tu feras aussi aux enfants d'Aaron des chemises, des ceintures et des calottes pour parure et pour ornement;
41 et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui; [x] tu les oindras, [y] tu les consacreras, et tu les sanctifieras, afin qu'ils m'exercent la sacrificature.
42 Et tu leur feras des [z] caleçons de lin pour couvrir *leur* nudité, qui tiendront depuis les reins jusqu'au *bas des* cuisses.
43 Et Aaron et ses fils seront ainsi habillés lorsqu'ils entreront dans le tabernacle d'assignation, ou quand ils approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint; [a] et ils ne seront point coupables d'aucune iniquité, et ils ne mourront point. [b] *Ce sera* une ordonnance perpétuelle pour lui et pour sa postérité après lui.

CHAPITRE XXIX.

Institution des sacrificateurs et du sacrifice continuel.

C'EST ici ce que tu leur feras quand tu les consacreras pour m'exercer la sacrificature: [a] Prends un veau du troupeau et deux béliers sans défaut;
2 [b] et des pains sans levain, et des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des beignets sans levain, oints d'huile; tu les feras de fine farine de froment.
3 Tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille; *tu présenteras* aussi le veau et les deux béliers.
4 Alors tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée du tabernacle d'assignation, [c] et tu les laveras avec de l'eau.
5 [d] Ensuite tu prendras les vêtements, et tu revêtiras Aaron de la chemise et du rochet de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu le ceindras par-dessus avec [e] la ceinture brodée de l'éphod;
6 [f] et tu mettras sur sa tête la tiare, et la couronne de sainteté sur la tiare.
7 Et tu prendras [g] l'huile de l'onction, et tu *la* répandras sur sa tête; tu l'oindras *de cette sorte*.

[o] verset 12.
[p] Lév. 8. 8. Nom. 27. 21. Deut. 33. 8. 1 Sam. 28. 6. Esdras 2. 63. Néh. 7. 65.
[q] chap. 39. 22.
[r] chap. 39. 30. Zach. 14. 20.
[s] Lév. 10. 17; 22. 9. Nom. 18. 1. Ésa. 53. 11. Ézé. 4. 4, 5, 6. 1 Pier. 2. 24.
[t] Lév. 1. 4; 22. 27; 23. 11. Ésa. 56. 7.
[u] verset 4. chap. 39. 27, 28, 29, 41. Ézé. 44. 17, 18.
[x] chap. 29. 7; 30. 30; 40. 15. Lév. 10. 7.
[y] chap. 29. 9. Lév. 8. Héb. 7. 28.
[z] chap. 39. 28. Lév. 6. 10; 16. 4. Ézé. 44. 18.
[a] Lév. 22. 9. Nom. 18. 22.
[b] chap. 27. 21. Lév. 17. 7.
[a] Lév. 8. 2.
[b] Lév. 2. 4; 6. 20, 21.
[c] chap. 40. 12. Lév. 8. 6. Heb. 10. 22.
[d] chap. 28. 2.
[e] chap. 28. 8.
[f] Lév. 8. 9.
[g] chap. 28. 41; 30. 25. Lév. 8. 12; 10. 7; 21. 10. Nom. 35. 25.

Digitized by Google

h Lév. 8. 13.

8 [h] Puis tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des chemises.

i Nom. 18. 7. — k chap. 28. 41.

9 Et tu ceindras de ceintures Aaron et ses fils, et tu leur attacheras des mitres; [i] et la sacrificature sera entre leurs mains par ordonnance perpétuelle. C'est ainsi que [k] tu consacreras Aaron et ses fils.

l Lév. 1. 3, 4; 8. 14.

10 [l] Et tu feras approcher le veau devant le tabernacle d'assignation, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la tête de ce veau;

11 et tu égorgeras le veau devant l'Éternel à l'entrée du tabernacle d'assignation.

m Lév. 8. 15. — n chap. 27. 2; 30. 2.

12 [m] Ensuite tu prendras du sang du veau, et tu le mettras avec ton doigt sur les [n] cornes de l'autel; après quoi tu répandras tout le *reste du* sang au pied de l'autel.

o Lév. 3. 3.

13 [o] Tu prendras aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, la taie *qui est* sur le foie, les deux rognons et la graisse qui *est* dessus, et tu *les* feras fumer sur l'autel;

p Lév. 4. 11, 12, 21. Héb. 13. 11.

14 [p] mais tu brûleras au feu la chair du veau, sa peau et sa fiente, hors du camp: c'*est* un sacrifice pour le péché.

q Lév. 1. 4–9; 8. 18.

15 [q] Tu prendras aussi l'un des béliers, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la tête du bélier;

16 ensuite tu égorgeras le bélier, et prenant son sang, tu *le* répandras sur l'autel tout autour.

17 Après, tu couperas le bélier par morceaux, et ayant lavé ses entrailles et ses jambes, tu *les* mettras sur les parties que tu auras *ainsi* coupées et sur sa tête;

r Gen. 8. 21.

18 et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel: c'*est* un holocauste à l'Éternel, [r] c'*est* une agréable odeur, *c'est* une offrande faite par le feu à l'Éternel.

s verset 3. Lév. 8. 22.

19 [s] Après, tu prendras l'autre bélier, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur sa tête;

20 et tu égorgeras le bélier, et prenant de son sang, tu *le* mettras sur le mol de l'oreille *droite* d'Aaron, sur le mol de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros doigt de leur pied droit, et tu répandras le *reste du* sang sur l'autel tout autour.

t chap. 30. 25, 31. Lév. 8. 30. — u verset 1. Héb. 9. 22.

21 Et tu prendras du sang qui *sera* sur l'autel, [t] et de l'huile de l'onction, et tu *en* feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui. [u] Ainsi, et lui, et ses vêtements, et ses fils, et les vêtements de ses fils, seront consacrés avec lui.

22 Tu prendras aussi la graisse du bélier, sa queue, la graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie, les deux rognons, la graisse qui *est* dessus, et l'épaule droite; car c'*est* le bélier des consécrations.

x Lév. 8. 26.

23 [x] *Tu prendras* aussi une miche de pain, un gâteau de pain à l'huile, et un beignet, de la corbeille *où seront* ces choses sans levain, *et* qui *sera* devant l'Éternel;

y Lév. 7. 30.

24 et tu mettras toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, [y] et tu les tournoieras en offrande tournoyée devant l'Éternel;

z Lév. 8. 28.

25 [z] et les recevant de leurs mains, tu *les* feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, pour *être en* bonne odeur devant l'Éternel: c'*est* un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

a Lév. 8. 29.

26 [a] Tu prendras aussi la poitrine du bélier des consécrations, qui *est* pour Aaron, et tu la tournoieras en offrande tournoyée devant l'Éternel, et elle sera pour ta part.

b Lév. 7. 31, 34. Nom. 18. 11, 18. Deut. 18. 3.

27 [b] Tu sanctifieras donc la poitrine de l'offrande tournoyée, et l'épaule de l'offrande élevée, tant ce qui aura été tournoyé, que ce qui aura été élevé du bélier des consécrations, de ce qui *est* pour Aaron, et de ce qui *est* pour ses fils.

c Lév. 7. 34; 10. 14, 15.

28 [c] Et que cela soit par ordonnance perpétuelle pour Aaron et pour ses fils, *savoir, de ce qui sera offert* par les enfants d'Israël; car c'*est* une offrande élevée. Quand il y aura une offrande élevée, *savoir, de celles qui sont faites* par les enfants d'Israël, de leurs sacrifices de prospérité, leur offrande élevée *sera* à l'Éternel.

d Nom. 20. 26, 28. — e Nom. 18. 8; 35. 25.

29 [d] Et les saints vêtements qui *seront* pour Aaron, seront pour ses enfants après lui, [e] afin qu'ils soient oints et consacrés dans *ces vêtements*.

f Lév. 8. 35.

30 Celui de ses fils qui sera sacrificateur en sa place, *et* qui viendra au tabernacle d'assignation pour faire le service au lieu saint, [f] en sera revêtu pendant sept jours.

g Lév. 8. 31.

31 [g] Tu prendras le bélier des consécrations, et tu feras bouillir sa chair dans le lieu saint;

h Lév. 8. 31; 24. 9. Mat. 12. 4.

32 et Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée du tabernacle d'assignation, la chair du bélier, [h] et le pain qui *sera* dans la corbeille.

i Lév. 10. 14, 15, 17. — k Lév. 22. 10.

33 [i] Ils mangeront donc ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer *et* pour les sanctifier; [k] mais l'étranger n'*en* mangera point, parce qu'elles *sont* consacrées.

l Lév. 8. 32.

34 Que s'il demeure de reste de la chair des consécrations et du pain jusqu'au lendemain, [l] tu brûleras ce reste-là au feu. On n'en mangera point, parce que c'*est* une chose consacrée.

m Lév. 8. 33, 35.

35 Tu feras donc ainsi à Aaron et à ses enfants, selon toutes les choses que je t'ai commandées; [m] tu les consacreras pendant sept jours.

Digitized by Google

36 [n] Tu sacrifieras pour le péché, tous les jours, un veau, pour *en faire* la propitiation, et tu offriras pour l'autel un sacrifice pour le péché, en faisant propitiation pour lui, [o] et tu l'oindras pour le consacrer.

37 Pendant sept jours tu feras propitiation pour l'autel, et tu le consacreras; et l'autel sera une chose très-sainte; [p] tout ce qui touchera l'autel sera saint.

38 [q] Or, c'*est* ici ce que tu feras sur l'autel: *c'est d'offrir* chaque jour continuellement deux agneaux de l'année.

39 [r] Tu sacrifieras l'un des agneaux au matin, et l'autre agneau entre les deux vêpres,

40 avec un dixième de fine farine pétrie dans la quatrième partie d'un hin d'huile vierge, et tu *y* répandras la quatrième partie d'un hin de vin pour chaque agneau.

41 [s] Et tu sacrifieras l'autre agneau entre les deux vêpres, avec un gâteau, comme au matin, et tu feras la même aspersion; *et ce sacrifice sera* d'une agréable odeur: *c'est* un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

42 *Ce sera* l'holocauste *que vous offrirez* [t] continuellement dans vos âges, à l'entrée du tabernacle d'assignation devant l'Éternel, [u] où je me trouverai avec vous pour te parler.

43 Je me trouverai donc là pour les enfants d'Israël, et *Israël* [x] sera sanctifié par ma gloire.

44 Je consacrerai donc le tabernacle d'assignation et l'autel. [y] Je consacrerai aussi Aaron et ses fils, afin qu'ils m'exercent la sacrificature.

45 [z] Et j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu.

46 Et ils sauront que [a] je *suis* l'Éternel, leur Dieu, qui les ai tirés du pays d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux. Je *suis* l'Éternel, leur Dieu.

CHAPITRE XXX.

Modèle de l'autel des parfums. La sainte huile.

TU feras aussi [a] un autel pour *y* faire [b] le parfum, *et* tu le feras de bois de sittim.

2 Sa longueur *sera* d'une coudée, sa largeur d'une coudée: il sera carré; mais sa hauteur *sera* de deux coudées, *et* ses cornes en *sortiront*.

3 Tu le couvriras d'or pur, tant le dessus que ses côtés tout à l'entour, et ses cornes; et tu lui feras un couronnement d'or tout autour.

4 Tu lui feras aussi deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, à ses deux côtés, *que* tu mettras aux deux coins, pour y faire passer les barres qui serviront à le porter.

5 Tu feras les barres de bois de sittim, et tu les couvriras d'or;

6 et tu les mettras devant le voile qui *est* devant l'arche du témoignage, à l'endroit [c] du propitiatoire qui couvre le témoignage, où je me trouverai avec toi.

7 Et Aaron y fera [d] un parfum d'aromates chaque matin; [e] quand il préparera les lampes, il y fera le parfum.

8 Et quand Aaron allumera les lampes entre les deux vêpres, il y fera *aussi* le parfum, *savoir*, le parfum *qu'on fera* continuellement devant l'Éternel dans vos âges.

9 Vous n'offrirez sur cet *autel* aucun [f] parfum étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande, et vous n'y ferez aucune aspersion.

10 [g] Mais Aaron fera une fois l'an la propitiation sur les cornes de cet *autel*. Il fera donc la propitiation une fois l'an sur cet *autel* dans vos âges, avec le sang de l'oblation pour le péché, faite pour les propitiations. C'*est* une chose très-sainte *et consacrée* à l'Éternel.

11 L'Éternel parla aussi à Moïse, et *lui* dit:

12 [h] Quand tu feras le compte des enfants d'Israël selon leur nombre, chacun d'eux donnera *quelque chose* à l'Éternel [i] pour racheter sa personne, quand tu en feras le dénombrement; et ils ne seront *frappés d'*aucune [k] plaie, quand tu en feras le dénombrement.

13 [l] Tous ceux qui passeront par le dénombrement donneront un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, [m] *qui est* de vingt oboles; [n] le demi-sicle donc *sera* l'oblation à l'Éternel.

14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis vingt ans et au-dessus, feront cette offrande élevée à l'Éternel.

15 [o] Le riche n'augmentera rien, et le pauvre ne diminuera rien du demi-sicle, quand ils feront cette offrande élevée à l'Éternel, [p] afin de faire la propitiation pour vos personnes.

16 Tu prendras donc des enfants d'Israël l'argent des propitiations, et tu l'appliqueras à l'œuvre du tabernacle d'assignation; et il sera [q] pour mémorial des enfants d'Israël devant l'Éternel, afin de faire la propitiation pour vos personnes.

17 L'Éternel parla encore à Moïse, disant:

18 [r] Fais aussi une cuve d'airain, avec son soubassement d'airain, pour s'y laver, [s] et tu la mettras entre le tabernacle d'assignation et l'autel, et tu mettras de l'eau dedans;

19 et Aaron et ses fils en [t] laveront leurs mains et leurs pieds.

20 Quand ils entreront au tabernacle d'assignation, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, et quand ils approcheront de l'autel pour,

[n] Héb. 10. 11. [o] chap. 30. 26, 28, 29; 40. 10. [p] chap. 30. 29. Mat. 23. 19. [q] Nom. 28. 3. 1 Chr. 16. 40. 2 Chr. 2. 4; 13. 11; 31. 3. Esdras 3. 3. Dan. 8. 27; 12. 11. [r] Ézé. 46. 13, 14, 15. [s] 1 Rois 18. 29, 36. 2 Rois 16. 15. Esdras 9. 4, 5. Ps. 141. 2. Dan. 9. 21. [t] chap. 30. 8. Nom. 28. 6. Dan. 8. 11, 12, 13. [u] chap. 25. 22. [x] chap. 40. 34. 1 Rois 8. 11. 2 Chr. 5. 14; 7. 1, 2, 3. Ézé. 43. 5. Aggée 2. 7, 9. Mal. 3. 1. [y] Lév. 21. 15; 22. 9, 16. [z] chap. 25. 8. Lév. 26. 12. Zach. 2. 10. Jean 14. 17, 23. 2 Cor. 6. 16. Apoc. 21. 3. [a] chap. 20. 2. [a] chap. 37. 25; 40. 5. [b] versets 7, 8. Apoc. 8. 3.

[c] chap. 25. 21, 22. [d] verset 34. 1 Sam. 2. 28. 1 Chr. 23. 13. Luc 1. 9. [e] chap. 27. 21. [f] Lév. 10. 1. [g] Lév. 16. 16; 23. 27. [h] chap. 38. 25. Nom. 1. 2; 26. 2. 2 Sam. 24. 2. [i] Job 36. 18. Ps. 49. 8. Mat. 20. 28. Marc 10. 45. 1 Tim. 2. 6. 1 Pier. 1. 18, 19. [k] 2 Sam. 24. 15. [l] Mat. 17. 24. [m] Lév. 27. 25. Nom. 3. 47. Ézé. 45. 12. [n] chap. 38. 26. [o] Job 34. 19. Prov. 22. 2. Éph. 6. 9. Col. 3. 25. [p] verset 12. [q] Nom. 16. 40. [r] chap. 38. 8. 1 Rois 7. 38. [s] chap. 40. 7, 30. [t] chap. 40. 31, 32. Ps. 26. 6. Ésa. 52. 11. Jean 13. 10. Héb. 10. 22.

Digitized by Google

faire le service, afin de faire fumer
l'offrande faite par le feu à l'Éter-
nel.
21 Ils laveront donc leurs pieds et
leurs mains, afin qu'ils ne meurent
pas. [w]Ce leur sera une ordonnance
perpétuelle, tant pour *Aaron* que pour
sa postérité dans leurs âges.
22 L'Éternel parla aussi à Moïse, et
lui dit:
23 Prends [x]des choses aromatiques
les plus exquises: [y]de la myrrhe fran-
che pour cinq cents *sicles*, du cinna-
mome odoriférant pour la moitié, *sa-
voir*, pour deux cent cinquante, et [z]du
roseau aromatique pour deux cent
cinquante,
24 de la [a]casse pour cinq cents *sicles*,
selon le sicle du sanctuaire, et un [b]hin
d'huile d'olive;
25 et tu en feras de l'huile pour l'onc-
tion sainte, un oignement composé se-
lon l'art du parfumeur: [c]ce sera l'huile
de l'onction sainte.
26 [d]Et tu en oindras le tabernacle
d'assignation et l'arche du témoignage,
27 la table et tous ses ustensiles, le
chandelier et ses ustensiles, et l'autel
du parfum,
28 et l'autel des holocaustes et tous
ses ustensiles, la cuve et son soubas-
sement.
29 Ainsi tu les consacreras, et ils se-
ront une chose très-sainte; [e]tout ce
qui les touchera sera saint.
30 [f]Tu oindras aussi Aaron et ses
fils, et tu les consacreras pour m'exer-
cer la sacrificature.
31 Tu parleras encore aux enfants
d'Israël, disant: Ce me sera une huile
d'onction sacrée dans vos âges.
32 On n'*en* oindra point la chair
d'aucun homme, et vous n'*en* ferez
point *d'autre* de même composition:
[g]elle *est* sainte, elle vous sera sainte.
33 [h]Quiconque fera une composition
semblable, et qui en mettra sur un
étranger, [i]sera retranché d'entre ses
peuples.
34 L'Éternel dit aussi à Moïse:
[k]Prends des aromates, *savoir*, du
stacte, de l'onyx, du galbanum, le
tout préparé, et de l'encens pur, le
tout en poids égal;
35 et tu en feras un parfum aroma-
tique, [l]selon l'art du parfumeur; [m]tu
y mettras du sel, *afin qu'il soit* pur et
saint;
36 et quand tu l'auras pilé bien menu,
tu en mettras au tabernacle d'assigna-
tion, devant le témoignage, [n]où je me
trouverai avec toi: [o]ce vous sera une
chose très-sainte.
37 Et quant au parfum que tu feras,
vous ne vous en ferez point de sem-
blable composition: ce te sera une
chose consacrée à l'Éternel.
38 [p]Quiconque en aura fait de sem-

[w] chap. 28. 43. [x] Cant. 4. 14. Ézé. 27. 22. [y] Ps. 45. 9. [z] Jér. 6. 20. [a] Ps. 45. 9. [b] chap. 29. 40. [c] chap. 37. 29. Nom. 35. 25. Ps. 89. 21; 133. 2. [d] chap. 40. 9. Lév. 8. 10. Nom. 7. 1. [e] chap. 29. 37. [f] chap. 29. 7. Lév. 8. 12, 30. [g] versets 25, 37. [h] verset 38. [i] chap. 12. 15. Gen. 17. 14. Lév. 7. 20, 21. [k] chap. 25. 6; 37. 29. [l] verset 25. [m] Lév. 2. 13. [n] chap. 29. 42. Lév. 16. 2. [o] verset 32. chap. 29. 37. Lév. 2. 3. [p] verset 33.

blable pour en sentir l'odeur, sera re-
tranché d'entre ses peuples.

CHAPITRE XXXI.

Bethsaléel, Aholiab, et leurs ouvrages. Loi rigoureuse du sabbat.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse,
et *lui* dit:
2 [a]Regarde, j'ai appelé nommément
Bethsaléel, [b]le fils d'Uri, fils de Hur,
de la tribu de Juda;
3 [c]et je l'ai rempli de l'esprit de
Dieu, en industrie, en intelligence, en
science, pour toute sorte d'ouvrages;
4 pour inventer *tout* ce qu'on peut
faire en or, en argent et en airain;
5 dans la sculpture des pierres, pour
les mettre en œuvre, et dans la menui-
serie, pour travailler en toute sorte
d'ouvrages.
6 Et voici, je lui ai donné pour com-
pagnon [d]Aholiab, fils d'Ahisamac, de
la tribu de Dan, [e]et j'ai mis de l'in-
dustrie dans le cœur de tout homme
intelligent, afin qu'ils fassent toutes
les choses que je t'ai commandé *de
faire;*
7 *savoir:* [f]le tabernacle d'assigna-
tion, [g]l'arche du témoignage [h]et le
propitiatoire qui *est* au-dessus, et tous
les ustensiles du tabernacle,
8 [i]et la table et *tous* ses ustensiles,
[k]et le chandelier pur et tous ses us-
tensiles, et l'autel du parfum,
9 [l]et l'autel de l'holocauste et tous
ses ustensiles, [m]la cuve et son sou-
bassement,
10 [n]et les vêtements du service, les
vêtements saints d'Aaron, sacrifica-
teur, et les vêtements de ses fils, pour
exercer la sacrificature,
11 [o]et l'huile de l'onction, [p]et le
parfum des choses aromatiques pour
le sanctuaire; *et* ils feront toutes les
choses que je t'ai commandé *de faire.*
12 L'Éternel parla encore à Moïse,
disant:
13 Tu diras encore aux enfants d'Is-
raël: Outre cela, [q]vous garderez mes
sabbats; car c'*est* un signe entre moi
et vous dans vos âges, afin que vous
sachiez que je *suis* l'Éternel qui vous
sanctifie.
14 [r]Gardez donc le sabbat, car il
vous *doit être* saint. [s]Quiconque le
violera sera puni de mort; même qui-
conque fera aucune œuvre en ce *jour-
là* sera retranché du milieu de ses
peuples.
15 [t]On travaillera pendant six jours;
mais au septième jour *c'est* le sabbat
du repos consacré à l'Éternel: quicon-
que fera aucune œuvre au jour du re-
pos sera puni de mort.
16 Ainsi les enfants d'Israël garde-
ront le sabbat pour célébrer le jour
du repos dans leurs âges, par une al-
liance perpétuelle.
17 [u]C'*est* un signe entre moi et les

[a] chap. 35. 30; 36. 1. [b] 1 Chr. 2. 20. [c] chap. 35. 31. 1 Rois 7. 14. [d] chap. 35. 34. [e] chap. 28. 3; 35. 10, 35; 36. 1. [f] chap. 36. 8. [g] chap. 37. 1. [h] chap. 37. 6. [i] chap. 37. 10. [k] chap. 37. 17. [l] chap. 38. 1. [m] chap. 38. 8. [n] chap. 39. 1, 41. Nom. 4. 5, 6, etc. [o] chap. 30. 25, 31. [p] chap. 30. 34. [q] Lév. 19. 3, 30; 26. 2. Ézé. 20. 12, 20; 44. 24. [r] chap. 20. 8. [s] chap. 35. 2. Nom. 15. 35. [t] chap. 16. 23; 20. 9, 10. [u] verset 13.

Digitized by Google

enfants d'Israël à perpétuité; [z]car
l'Éternel a fait en six jours les cieux
et la terre, et il a cessé au septième,
et il s'est reposé.
18 Et après que *Dieu* eut achevé de
parler avec Moïse sur la montagne de
Sinaï, [y]il lui donna les deux tables du
témoignage, les tables de pierre, écri-
tes du doigt de Dieu.

CHAPITRE XXXII.

Le veau d'or, fait et détruit.

MAIS le peuple, voyant [a]que
Moïse tardait à descendre de la
montagne, s'assembla vers Aaron, et
lui dit: [b]Viens, fais-nous des dieux
[c]qui marchent devant nous; car pour
ce qui est de ce Moïse qui nous a fait
monter du pays d'Égypte, nous ne sa-
vons ce qui lui est arrivé.
2 Et Aaron leur répondit: Mettez en
pièces les bagues d'or qui *sont* aux
oreilles de vos femmes, de vos fils et
de vos filles, et apportez-*les*-moi.
3 Et *aussitôt* tout le peuple mit en
pièces les [d]bagues d'or qui *étaient* à
leurs oreilles, et ils *les* apportèrent à
Aaron;
4 [e]qui, *les* ayant reçues de leurs
mains, forma *l'or* avec un burin, après
qu'il en eut fait un veau de fonte.
Alors ils dirent: Ce *sont* ici tes dieux,
ô Israël! qui t'ont fait monter *hors* du
pays d'Égypte.
5 *Ce qu'*Aaron ayant vu, il bâtit un
autel devant ce *veau*, [f]et il cria, di-
sant: Demain *il y aura* une fête so-
lennelle à l'Éternel.
6 Ainsi ils se levèrent de bon matin
le lendemain, et ils offrirent des holo-
caustes, et ils présentèrent des sacri-
fices de prospérité, [g]et le peuple s'as-
sit pour manger et pour boire, et
ensuite ils se levèrent pour danser.
7 Alors l'Éternel dit à Moïse: [h]Va,
descends; car ton peuple que tu as
fait monter du pays d'Égypte, [i]s'est
corrompu;
8 ils se sont bientôt détournés de la
voie [k]que je leur avais commandé *de
suivre;* ils se sont fait un veau de
fonte, et ils se sont prosternés devant
lui, et lui sacrifiant, ils ont dit: [l]Ce
sont ici tes dieux, ô Israël qui t'ont
fait monter du pays d'Égypte.
9 L'Éternel dit encore à Moïse: [m]J'ai
regardé ce peuple: voici, c'*est* un peu-
ple d'un cou roide.
10 Or, maintenant laisse-moi faire,
[n]et ma colère s'allumera contre eux,
et je les consumerai; [o]mais je te ferai
devenir une grande nation.
11 [p]Alors Moïse supplia l'Éternel,
son Dieu, et dit: O Éternel! pourquoi
ta colère s'allumerait-elle contre ton
peuple que tu as retiré du pays d'É-
gypte avec une grande puissance et
par une main forte?

[z] Gen 2. 2.
[y] chap. 24. 12; 32. 15, 16; 34. 28, 29. Deut. 4. 13; 5. 22; 9. 10, 11. 2 Cor. 3. 3.
[a] chap. 24. 18.
[b] Act. 7. 40.
[c] chap. 13. 21.
[d] Jug. 8. 24, 25, 26, 27.
[e] chap. 20. 23. Deut. 9. 16. Jug. 17. 3, 4. 1 Rois 12. 28. Néh. 9. 18. Ps. 106. 19. Ésa. 46. 6. Act. 7. 41. Rom. 1. 23.
[f] Lév. 23. 2, 4, 21, 37. 2 Rois 10. 20. 2 Chr. 30. 5.
[g] 1 Cor. 10. 7.
[h] Deut. 9. 12.
[i] Gen. 6. 11, 12. Deut. 4. 16; 31. 5. Jug. 2. 19. Osée 9. 9.
[k] chap. 20. 3, 4, 23. Deut. 9. 16.
[l] 1 Rois 12. 28.
[m] chap. 33. 3, 5; 34. 9. Deut. 9. 6, 13; 31. 27. 2 Chr. 30. 8. Ésa. 48. 4. Act. 7. 51.
[n] chap. 22. 24. Deut. 9. 14, 19.
[o] Nom. 14. 12.
[p] Deut. 9. 18, 26, 27, 28, 29. Ps. 74. 1, 2; 106. 23.

12 [q]Pourquoi les Égyptiens diraient-
ils: Il les a retirés à mauvais dessein
pour les tuer dans les montagnes, et
pour les consumer de dessus la terre?
Reviens de l'ardeur de ta colère, [r]et
te repens de ce mal *que tu veux faire*
à ton peuple.
13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac
et d'Israël, tes serviteurs, [s]auxquels
tu as juré par toi-même, en leur di-
sant: [t]Je multiplierai votre postérité
comme les étoiles des cieux, et je don-
nerai à votre postérité tout ce pays
dont j'ai parlé, et ils *l'hériteront* à
jamais.
14 Alors l'Éternel [u]se repentit du
mal qu'il avait dit qu'il ferait à son
peuple.
15 [x]Et Moïse retourna, et descendit
de la montagne avec les deux tables
du témoignage en sa main, *savoir*, les
tables écrites de leurs deux côtés;
elles *étaient* écrites deçà et delà.
16 [y]Et les tables étaient l'ouvrage
de Dieu; l'écriture aussi était l'écri-
ture de Dieu, gravée sur les tables.
17 Alors Josué, entendant la voix du
peuple qui faisait du bruit, dit à
Moïse: *Il y a* un bruit de bataille au
camp.
18 Et *Moïse lui* répondit: Ce n'est
point une voix *ni* un cri de gens qui
soient les plus forts, ni une voix *ni*
un cri de gens qui soient les plus fai-
bles; *mais* j'entends une voix de per-
sonnes qui chantent.
19 [z]Et lorsque *Moïse* se fut approché
du camp, il vit le veau et les danses.
Alors la colère de Moïse s'alluma, et
il jeta de ses mains les tables, et les
rompit au pied de la montagne.
20 [a]Après, il prit le veau qu'ils
avaient fait, *le* mit au feu, et *le* mou-
lut jusqu'à ce qu'il fût en poudre; en-
suite il répandit *cette poudre* dans les
eaux, et il *en* fit boire aux enfants
d'Israël.
21 Et Moïse dit à Aaron: [b]Que t'a
fait ce peuple, que tu aies attiré sur
lui un *si* grand péché?
22 Et Aaron *lui* répondit: Que la
colère de mon seigneur ne s'allume
point; [c]tu sais que ce peuple *est porté*
au mal;
23 et ils m'ont dit: [d]Fais-nous des
dieux qui marchent devant nous; car
pour ce qui est de ce Moïse qui nous
a fait monter *hors* du pays d'Égypte,
nous ne savons ce qui lui est arrivé.
24 Alors je leur ai dit: Que celui qui
a de l'or *le* mette en pièces; et ils me
*l'*ont donné, et je l'ai jeté au feu, [e]et
ce veau *en* est sorti.
25 Or, Moïse vit que le peuple était
[f]dépouillé; car Aaron l'avait dépouil-
lé *pour être* en opprobre parmi leurs
ennemis.
26 Moïse donc, se tenant à la porte

[q] Nom. 14. 13. Deut. 9. 28; 32. 27.
[r] verset 14.
[s] Gen. 22. 16. Héb. 6. 13. Deut. 34. 4.
[t] Gen. 15. 7, 18; 35. 11, 12.
[u] Deut. 32. 36. 2 Sam. 24. 16. 1 Chr. 21. 15. Ps. 106. 45. Jér. 18. 8; 26. 13, 19. Joël 2. 13. Jonas 3. 10; 4. 2.
[x] Deut. 9. 15.
[y] chap. 31. 18. Deut. 9. 10.
[z] Deut. 9. 16, 17.
[a] Deut. 9. 21.
[b] Gen. 20. 9.
[c] chap. 14. 11; 15. 24; 16. 2, 20. 23; 17. 2, 4.
[d] verset 1.
[e] verset 4.
[f] chap. 33. 4, 5.

Digitized by Google

du camp, dit: Qui *est* pour l'Éternel? *Qu'il vienne* vers moi. Et tous les enfants de Lévi s'assemblèrent vers lui;

27 et il leur dit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Que chacun mette son épée à son côté; passez et repassez de porte en porte par le camp, [g] et que chacun de vous tue son frère, son ami et son voisin.

28 Et les enfants de Lévi firent ce que Moïse *leur* avait dit; et en ce jour-là il y eut environ trois mille hommes du peuple qui périrent;

29 [h] car Moïse avait dit: Consacrez aujourd'hui vos mains à l'Éternel chacun *de vous*, même en *tuant* son fils et son frère, afin qu'aujourd'hui vous attiriez sur vous la bénédiction.

30 Et le lendemain Moïse dit au peuple: [i] Vous avez commis un grand péché; mais je monterai à cette heure vers l'Éternel: je ferai [k] peut-être [l] propitiation pour votre péché.

31 [m] Moïse donc retourna vers l'Éternel, et dit: Hélas! je te prie, ce peuple a commis un grand péché [n] en se faisant des dieux d'or;

32 mais maintenant pardonne-*leur* leur péché, [o] ou efface-moi maintenant [p] de ton livre que tu as écrit.

33 Et l'Éternel répondit à Moïse: [q] Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre.

34 Va maintenant, conduis le peuple au *lieu* duquel je t'ai parlé. [r] Voici, mon ange ira devant toi, et [s] au jour que je ferai la vengeance, je punirai sur eux leur péché.

35 Ainsi l'Éternel frappa le peuple, [t] parce qu'ils avaient été auteurs du veau qu'Aaron avait fait.

CHAPITRE XXXIII.

Pavillon d'assignation. Dieu parle à Moïse face à face.

ET l'Éternel dit à Moïse: Va, monte d'ici, toi [a] et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, au pays duquel j'ai juré à Abraham, Isaac et Jacob, disant: [b] Je le donnerai à ta postérité;

2 [c] et j'enverrai un ange devant toi, [d] et je chasserai les Cananéens, les Amorrhéens, les Héthiens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens,

3 [e] *pour vous conduire* au pays où coulent le lait et le miel; [f] car je ne monterai point au milieu de toi, [g] parce que tu *es* un peuple de cou roide, [h] de peur que je ne te consume en chemin.

4 Et le peuple, en entendant ces paroles fâcheuses, [i] *en* gémit, [k] et nul d'entre eux ne mit ses ornements sur soi;

5 car l'Éternel avait dit à Moïse: Dis aux enfants d'Israël: [l] Vous *êtes* un peuple de cou roide; je monterai en un moment au milieu de toi, et je te consumerai. Maintenant donc, ôte tes ornements de dessus toi, [m] et je verrai ce que je te ferai.

6 Ainsi les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, vers la montagne d'Horeb.

7 Et Moïse prit le tabernacle, et se le dressa hors du camp, *l'éloignant* du camp, [n] et il l'appela: Le Tabernacle d'assignation; et tous ceux [o] qui cherchaient l'Éternel sortaient vers le tabernacle d'assignation, qui *était* hors du camp.

8 Et aussitôt que Moïse sortait vers le tabernacle, tout le peuple se levait, et chacun se tenait [p] à l'entrée de sa tente, et regardait Moïse par derrière, jusqu'à ce qu'il entrât dans le tabernacle;

9 et aussitôt que Moïse *était* entré dans le tabernacle, la colonne de nuée descendait et s'arrêtait à la porte du tabernacle, [q] et *l'Éternel* parlait avec Moïse.

10 Et tout le peuple, voyant la colonne de nuée qui s'arrêtait à la porte du tabernacle, se levait, [r] et chacun se prosternait à la porte de sa tente.

11 [s] Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son intime ami; puis *Moïse* retournait au camp, mais [t] son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne quittait point le tabernacle.

12 Et Moïse dit à l'Éternel: Regarde, [u] tu m'as dit: Fais monter ce peuple; et tu ne m'as point fait connaître celui que tu dois envoyer avec moi. Cependant tu as dit: [x] Je te connais par *ton* nom, et même tu as trouvé grâce devant mes yeux.

13 Maintenant donc, je te prie, [y] si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, [z] montre-moi ton chemin, afin que je te connaisse, et que je trouve grâce devant tes yeux; regarde aussi que cette nation *est* [a] ton peuple.

14 Et *l'Éternel* dit: [b] Ma face ira, et je te donnerai [c] du repos.

15 Et *Moïse* lui dit: [d] Si ta face ne vient, ne nous fais point monter d'ici:

16 car à quoi connaîtra-t-on que nous avons trouvé grâce devant tes yeux, et moi et ton peuple? [e] Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous? [f] Car alors et moi et ton peuple nous serons en admiration plus que tous les peuples qui *sont* sur la terre.

17 Et l'Éternel dit à Moïse: [g] Je ferai aussi ce que tu dis; [h] car tu as trouvé grâce devant mes yeux, et je t'ai connu par *ton* nom.

18 *Moïse* dit aussi: Je te prie, fais-moi voir [i] ta gloire.

19 Et *Dieu* répondit: [k] Je ferai passer toute ma bonté devant ta face; je crierai le nom de l'Éternel devant toi,

[g] Nom. 25. 5.
[h] Nom. 25. 11, 12, 13. Deut. 13. 6—11. Zach. 13. 3. Mat. 10. 37.
[i] 1 Sam. 12. 20, 23. Luc 15. 18.
[k] 2 Sam. 16. 12. Amos 5. 15.
[l] Nom. 25. 13.
[m] Deut. 9. 18.
[n] chap. 20. 23.
[o] Ps. 69. 29. Rom. 9. 3.
[p] Ps. 56. 9; 139. 16. Dan. 12. 1. Phil. 4. 3. Apoc. 3. 5; 13. 8; 17. 8; 20. 12, 15; 21. 27; 22. 19.
[q] Ézé. 18. 4.
[r] chap. 23. 3, 14. Nom. 20. 16.
[s] Deut. 32. 35. Amos 3. 14. Rom. 2. 5, 6.
[t] Act. 7. 41.
[a] chap. 32. 7.
[b] chap. 32. 13.
[c] chap. 23. 20.
[d] chap. 34. 11. Deut. 7. 22. Jos. 24. 11.
[e] chap. 3. 8.
[f] versets 15, 17.
[g] chap. 32. 9.
[h] chap. 23. 21; 32. 10. Nom. 16. 21, 45.
[i] Nom. 14. 1, 39.
[k] 1 Rois 21. 27.
[l] verset 3.
[m] Deut. 8. 2.
[n] chap. 29. 42, 43.
[o] Deut. 4. 29.
[p] Nom. 16. 27.
[q] chap. 25. 22; 31. 18. Ps. 99. 7.
[r] chap. 4. 31.
[s] Gen. 32. 30. Nom. 12. 8. Deut. 34. 10.
[t] chap. 24. 13.
[u] chap. 32. 34.
[x] verset 17. Gen. 18. 19. Ps. 1. 6. Jér. 1. 5. Jean 10. 14, 15. 2 Tim. 2. 19.
[y] chap. 34. 9.
[z] Ps. 25. 4; 27. 11; 86. 11; 119. 33.
[a] Deut. 9. 26, 29. Joël 2. 17.
[b] chap. 13. 21; 40. 34—38. Ésa. 63. 9.
[c] Deut. 3. 20. Jos. 21. 44; 22. 4; 23. 1. Ps. 95. 11.
[d] verset 2.
[e] Nom. 14. 14.
[f] chap. 34. 10. Deut. 4. 7, 34. 2 Sam. 7. 23. 1 Rois 8. 53. Ps. 147. 20.
[g] Gen. 19. 21. Jacq. 5. 16.
[h] verset 12.
[i] 1 Tim. 6. 16.
[k] chap. 34. 5, 6, 7.

Digitized by Google

[l]et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et j'aurai compassion de celui dont j'aurai compassion.

20 Et il *lui* dit: [m]Tu ne pourras pas voir ma face; car nul homme ne peut me voir et vivre.

21 L'Éternel dit aussi: Voici un lieu près de moi, et tu t'arrêteras sur ce rocher;

22 et il arrivera que quand ma gloire passera, je te mettrai [n]dans l'ouverture du rocher, [o]et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé;

23 et je tirerai ma main, et tu me verras par derrière; [p]mais ma face ne se verra point.

CHAPITRE XXXIV.

Apparition de Dieu à Moïse. Lois touchant les fêtes. Tables de la loi.

Et l'Éternel dit à Moïse: [a]Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, [b]et j'écrirai sur elles les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as rompues.

2 Et sois prêt au matin, [c]et monte le matin sur la montagne de Sinaï, et présente-toi là devant moi au haut de la montagne.

3 [d]Mais que nul ne monte avec toi, et même que nul ne paraisse *avec toi* sur la montagne; que ni les bœufs ni les brebis ne paissent même point près de cette montagne.

4 Moïse donc tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Éternel lui avait commandé, et prit en sa main les deux tables de pierre.

5 Et l'Éternel descendit dans la nuée, et s'arrêta là avec *Moïse*, [e]et cria le nom de l'Éternel.

6 Comme donc l'Éternel passait par-devant lui, il cria: [f]L'Éternel! l'Éternel! le Dieu fort, pitoyable, miséricordieux, tardif à colère, [g]abondant en miséricorde et en vérité,

7 [h]qui garde la miséricorde jusqu'en mille *générations*, [i]qui ôte l'iniquité, le crime et le péché, [k]qui ne tient point *le coupable* pour innocent, et qui punit l'iniquité des pères sur les enfants, et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième *génération!*

8 Et Moïse aussitôt baissa la tête contre terre et se prosterna;

9 et il dit: O Seigneur! je te prie, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, [l]que le Seigneur marche maintenant au milieu de nous, [m]car c'*est* un peuple de cou roide: pardonne donc nos iniquités et notre péché, et possède-nous comme [n]ton héritage.

10 Et *Dieu* répondit: Voici, [o]je traite alliance, [p]*et* je ferai devant tout ton peuple des merveilles qui n'ont point été faites dans toute la terre, ni dans aucune nation; et tout le peuple au milieu duquel tu *es*, verra l'œuvre de l'Éternel; [q]car ce que je vais faire avec toi sera une chose terrible.

11 [r]Garde ce que je te commande aujourd'hui. Voici, [s]je vais chasser devant toi les Amorrhéens, les Cananéens, les Héthiens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens.

12 [t]Garde-toi de traiter alliance avec les habitants du pays dans lequel tu vas entrer, [u]de peur qu'ils ne soient en piége au milieu de toi.

13 [x]Mais vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, et vous couperez leurs bocages;

14 [y]car tu ne te prosterneras point devant un autre dieu, parce que l'Éternel se nomme *le Dieu* jaloux; c'est le Dieu fort qui est jaloux.

15 [z]*Prends donc garde* de ne point traiter alliance avec les habitants du pays, de peur que quand ils viendront [a]à se prostituer après leurs dieux, et à sacrifier à leurs dieux, [b]quelqu'un ne t'appelle, [c]et que tu ne manges de son sacrifice,

16 [d]et que tu ne prennes pour tes fils de leurs filles, lesquelles, se prostituant après leurs dieux, feront aussi prostituer tes fils après leurs dieux.

17 [e]Tu ne te feras aucun dieu de fonte.

18 [f]Tu garderas la fête solennelle des pains sans levain. Tu mangeras les pains sans levain pendant sept jours (comme je t'ai commandé), à l'époque du mois auquel les épis mûrissent; car au mois auquel les épis mûrissent, tu es sorti du pays d'Égypte.

19 [g]Tout ce qui naîtra le premier m'*appartiendra*, et même le premier mâle qui naîtra de toutes les bêtes, tant des bœufs que des brebis.

20 [h]Mais tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau le premier-né d'un âne; si tu ne *le* rachètes pas, tu lui couperas le cou. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils; [i]et nul ne se présentera devant ma face à vide.

21 [k]Tu travailleras six jours; mais au septième tu te reposeras: tu te reposeras *même* au temps du labourage et dans celui de la moisson.

22 [l]Tu feras la fête solennelle des semaines *au temps* des premiers fruits de la moisson du froment, et la fête solennelle de la récolte à la révolution de l'année.

23 [m]Tous les mâles d'entre vous comparaîtront trois fois l'an devant le Dominateur, l'Éternel, le Dieu d'Israël;

24 [n]car je déposséderai les nations de devant toi, [o]et j'étendrai tes limites, [p]et nul ne formera des desseins contre ton pays, lorsque tu monteras pour te présenter trois fois l'an devant l'Éternel, ton Dieu.

[l] Rom. 9. 15, 16, 18. [m] Gen. 32. 30. Deut. 5. 24. Jug. 6. 22; 13. 22. Ésa. 6. 5. Apoc. 1. 16, 17. [n] Ésa. 2. 21. [o] Ps. 91. 1, 4. [p] verset 20. Jean 1. 18.

[a] chap. 32. 16, 19. Deut. 10. 1. [b] verset 28. [c] chap. 19. 20; 24. 12. [d] chap. 19. 12, 13, 21. [e] chap. 33. 19. [f] 2 Chr. 30. 9. Néh. 9. 17. Ps. 86. 15; 112. 4; 116. 5. Joël 2. 13. [g] Ps. 31. 20; 57. 11; 108. 5. Rom. 2. 4. [h] chap. 20. 6. Nom. 14. 18. Deut. 5. 10. Jér. 32. 18. Dan. 9. 4. [i] Ps. 103. 3; 130. 4. Dan. 9. 9. Éph. 4. 32. 1 Jean 1. 9. [k] chap. 23. 7, 21. Jos. 24. 19. Job 10. 14. Mich. 6. 11. Nahum 1. 3. [l] chap. 33. 15. [m] chap. 33. 3. [n] Deut. 32. 9. Ps. 28. 9; 33. 12; 78. 62; 94. 14. Jér. 10. 16. Zach. 2. 12. [o] Deut. 5. 2; 29. 12, 14. [p] Deut. 4. 32. 2 Sam. 7. 23. Ps. 77. 15; 78. 12; 147. 20.

[q] Deut. 10. 21. Ps. 145. 6. Ésa. 64. 3. [r] Deut. 5. 32; 6. 3, 25; 12. 28, 32; 28. 1. [s] chap. 33. 2. [t] chap. 23. 32. Jug. 2. 2. [u] chap. 23. 33. [x] chap. 23. 24. Deut. 12. 2, 3. Jug. 2. 2; 6. 25. 2 Rois 18. 4; 23. 14. 2 Chr. 31. 1; 34. 3, 4. [y] chap. 20. 3, 5. [z] verset 12. [a] Jug. 2. 17. Jér. 3. 9. Ézé. 6. 9. [b] Nom. 25. 2. [c] Ps. 106. 28. 1 Cor. 8. 4. [d] Deut. 7. 3. Néh. 13. 25. [e] chap. 32. 8. Lév. 19. 4. [f] chap. 12. 15; 13. 4; 23. 15. [g] chap. 13. 2, 12. [h] chap. 13. 13. [i] chap. 23. 15. Deut. 16. 16. 2 Sam. 24. 24. [k] chap. 20. 9. [l] chap. 23. 16. Deut. 16. 10, 13. [m] chap. 23. 14, 17. Deut. 16. 16. [n] chap. 33. 2. Lév. 18. 24. Deut. 7. 1. Ps. 78. 55; 80. 9. [o] Deut. 12. 20. [p] Gen. 35. 5. 2 Chr. 17. 10. Prov. 16. 7.

Digitized by Google

25 [q]Tu n'offriras point le sang de mon sacrifice avec du pain levé; [r]on ne gardera rien du sacrifice de la fête solennelle de Pâque jusqu'au matin.

26 [s]Tu apporteras les prémices des premiers fruits de la terre dans la maison de l'Éternel, ton Dieu. [t]Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

27 L'Éternel dit aussi à Moïse: Écris [u]ces paroles; car c'est suivant la teneur de ces paroles que j'ai traité alliance avec toi et avec Israël.

28 [x]Et *Moïse* demeura là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits, sans manger du pain et sans boire de l'eau; [y]et *l'Éternel* écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, *savoir*, les dix paroles.

29 Or, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinaï, [z]tenant en sa main les deux tables du témoignage; lors, *dis-je*, qu'il descendit de la montagne, il ne s'aperçut point que [a]la peau de son visage était devenue *toute* rayonnante pendant qu'il parlait avec *Dieu*.

30 Mais Aaron et tous les enfants d'Israël, ayant vu Moïse, et s'étant aperçus que la peau de son visage était *toute* rayonnante, craignirent d'approcher de lui.

31 Alors Moïse les appela, et Aaron et tous les principaux de l'assemblée revinrent vers lui, et Moïse leur parla.

32 Après cela, tous les enfants d'Israël s'approchèrent, [b]et il leur commanda toutes les choses que l'Éternel lui avait dites sur la montagne de Sinaï.

33 Ainsi Moïse acheva de leur parler. ([c]Or, il avait mis un voile sur sa face.)

34 Et quand Moïse entrait vers l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sortît *du tabernacle;* et étant sorti, il disait aux enfants d'Israël ce qui lui avait été commandé.

35 Et les enfants d'Israël avaient vu que le visage de Moïse, *savoir*, la peau de son visage était rayonnante; c'est pourquoi Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il retournât pour parler avec *l'Éternel*.

CHAPITRE XXXV.

Loi du sabbat. Des offrandes pour le tabernacle.

MOÏSE donc convoqua toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: [a]Ce *sont* ici les choses que l'Éternel a commandé de faire:

2 [b]On travaillera pendant six jours, mais le septième jour vous sera saint; *car c'est* le sabbat du repos *consacré* à l'Éternel. Quiconque travaillera en ce *jour-là* sera puni de mort.

3 [c]Vous n'allumerez point de feu dans aucune de vos demeures le jour du repos.

[q] chap. 23. 18. [r] chap. 12. 10. [s] chap. 23. 19. Deut. 26. 2, 10. [t] chap. 23. 19. Deut. 14. 21. [u] verset 10. Deut. 4. 13; 31. 9. [x] chap. 24. 18. [y] verset 1. chap. 31. 18; 32. 16. Deut. 4. 13; 10. 2, 4. [z] chap. 32. 15. [a] Mat. 17. 2. 2 Cor. 3. 7, 13. [b] chap. 24. 3. [c] 2 Cor. 3. 7, 13. [a] chap. 34. 32. [b] chap. 20. 9. [c] chap. 16. 23.

4 Et Moïse parla à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et *leur* dit: [d]C'*est* ici ce que l'Éternel *vous* a commandé, disant:

5 Prenez de *ce qui est* chez vous une offrande élevée pour l'Éternel. [e]Quiconque sera de bonne volonté apportera pour cette offrande à l'Éternel, de l'or, de l'argent et de l'airain,

6 de l'hyacinthe, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, des *poils de* chèvres,

7 des peaux de moutons teintes en rouge, et des peaux *de couleur* d'hyacinthe, du bois de sittim,

8 [f]de l'huile pour le luminaire, des choses aromatiques pour l'huile de l'onction, et pour le parfum des choses aromatiques,

9 des pierres d'onyx, et des pierres de remplage pour l'éphod et pour le pectoral.

10 [g]Et tous les hommes intelligents d'entre vous viendront, et feront tout ce que l'Éternel a commandé:

11 [h]*savoir*, le pavillon, son tabernacle et sa couverture, ses anneaux, ses ais, ses barres, ses piliers et ses soubassements,

12 [i]l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile pour tendre devant *l'arche*,

13 [k]la table et ses barres, et tous ses ustensiles, [l]et le pain de proposition,

14 [m]et le chandelier du luminaire, ses ustensiles, ses lampes, et l'huile du luminaire,

15 [n]et l'autel du parfum et ses barres, [o]l'huile de l'onction, [p]le parfum des choses aromatiques, et la tapisserie *pour tendre* à l'entrée, *savoir*, à l'entrée du pavillon,

16 [q]l'autel de l'holocauste, sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles, la cuve et son soubassement,

17 [r]les courtines du parvis, ses piliers, ses soubassements, et la tapisserie *pour tendre* à la porte du parvis,

18 et les pieux du pavillon, et les pieux du parvis, et leur cordage,

19 [s]les vêtements du service pour faire le service au sanctuaire, les saints vêtements d'Aaron, sacrificateur, et les vêtements de ses enfants pour exercer la sacrificature.

20 Alors toute l'assemblée des enfants d'Israël sortit de devant Moïse.

21 Et tous ceux [t]dont le cœur fut ému *de bonne volonté*, vinrent; et tous ceux dont l'esprit fut porté à faire quelque libéralité, apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre du tabernacle d'assignation, et pour tout son service, et pour les vêtements sacrés.

22 Et les hommes vinrent avec les femmes; tous ceux qui furent de bonne volonté apportèrent des boucles,

[d] chap. 25. 1, 2. [e] chap. 25. 2. [f] chap. 25. 6. [g] chap. 31. 6. [h] chap. 26. 1, 2, etc. [i] chap. 25. 10, etc. [k] chap. 25. 23. [l] chap. 25. 30. [m] chap. 25. 31, etc. [n] chap. 30. 1. [o] chap. 30. 23. [p] chap. 30. 34. [q] chap. 27. 1. [r] chap. 27. 9. [s] chap. 31. 10. [t] versets 5, 22, 26, 29. chap. 25. 2; 36. 2. 1 Chr. 28. 2, 9; 29. 9. Esdras 7. 27.

Digitized by Google

des bagues, des anneaux, des bracelets, et toutes sortes de joyaux d'or, et tous offrirent quelque offrande d'or à l'Éternel.

[w] 1 Chr. 29. 8.

23 [w]Tout homme aussi chez qui se trouvait de l'hyacinthe, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, des *poils de* chèvres, des peaux de moutons teintes en rouge, et *de couleur* d'hyacinthe, *les* apporta.

24 Tout homme qui *avait de quoi* faire une offrande d'argent et d'airain, *l'*apporta pour l'offrande de l'Éternel; tout homme aussi chez qui il se trouva du bois de sittim, pour tout l'ouvrage du service, *l'*apporta.

[x] chap. 28. 3. Prov. 31. 19, 22, 24.

25 Toute femme aussi [x]qui avait de l'industrie, fila de sa main, et apporta ce qu'elle avait filé: de l'hyacinthe, de l'écarlate, du cramoisi et du fin lin.

26 Toutes les femmes aussi dont le cœur fut porté à *travailler de leur* industrie, filèrent du *poil de* chèvre.

27 Les principaux aussi *de l'assemblée* apportèrent des pierres d'onyx et des pierres de remplage pour l'éphod et pour le pectoral,

28 et des aromates, et de l'huile, tant pour le luminaire que pour l'huile d'onction, pour le parfum des choses aromatiques.

[y] verset 21.

29 Tout homme donc et toute femme [y]qui furent de bonne volonté pour apporter *de quoi faire* l'ouvrage que l'Éternel avait commandé par Moïse qu'on fît, *et* tous les enfants d'Israël, apportèrent des présents à l'Éternel avec une franche volonté.

[z] chap. 31. 2, etc.

30 Et Moïse dit aux enfants d'Israël: Voyez, [z]l'Éternel a appelé nommément Bethsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;

31 et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, en science, pour toute sorte d'ouvrages;

32 même pour inventer *tout* ce qui se peut inventer en or, en argent, en airain,

33 dans la sculpture des pierres, pour *les* mettre en œuvre, et dans la menuiserie, pour travailler en tout ouvrage exquis;

34 et il lui a aussi donné *l'adresse* d'enseigner, tant à lui qu'à Aholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan;

[a] verset 31. chap. 31. 3, 6. 1 Rois 7. 14. 2 Chr. 2. 14. Ésa. 28. 26.

35 *et* il les a [a]remplis d'industrie pour faire toute sorte de travail d'ouvrier, même d'ouvrier en ouvrage exquis, et en broderie, en hyacinthe, en écarlate, en cramoisi et en fin lin, et *d'ouvrage* de tisserand, *tellement qu'ils* font toute sorte d'ouvrages, et *qu'ils* sont heureux en inventions.

CHAPITRE XXXVI.

Libéralité du peuple dans ses offrandes. Le tabernacle.

[a] chap. 35. 10, 25.

ET Bethsaléel, et Aholiab, [a]et tous les hommes habiles auxquels l'Éternel avait donné de l'industrie et de l'intelligence pour savoir faire tout l'ouvrage du service [b]du sanctuaire, firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées.

[b] chap. 25. 8.

2 Car Moïse avait appelé Bethsaléel, et Aholiab, et tous les hommes habiles auxquels l'Éternel avait donné de l'industrie, [c]*et* tous ceux qui se vinrent présenter volontairement pour faire cet ouvrage;

[c] chap. 35. 26. 1 Chr. 29. 5.

3 lesquels emportèrent de devant Moïse toute l'offrande [d]que les enfants d'Israël avaient apportée pour faire l'ouvrage du service du sanctuaire. Or, on apportait encore chaque matin quelque oblation volontaire.

[d] chap. 35. 27.

4 C'est pourquoi tous les hommes intelligents qui faisaient tout l'ouvrage du sanctuaire, quittèrent chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,

5 et ils parlèrent à Moïse, et dirent: [e]Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service *et* pour l'ouvrage que l'Éternel a commandé de faire.

[e] 2 Cor. 8. 2, 3.

6 Alors, par le commandement de Moïse, on fit crier par le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande du sanctuaire. Et *ainsi* on empêcha le peuple de *plus rien* offrir;

7 car, de tout ce qu'il fallait, ils avaient suffisamment pour faire tout l'ouvrage, tellement qu'il y en avait de reste.

8 Tous les hommes donc industrieux, d'entre ceux qui faisaient l'ouvrage, [f]firent le pavillon, *savoir*, dix pièces de fin lin retors, d'hyacinthe, d'écarlate et de cramoisi, et ils les firent *semées de* chérubins, d'un ouvrage exquis.

[f] chap. 26. 1.

9 La longueur d'une pièce *était* de vingt-huit coudées, et la largeur de la même pièce de quatre coudées: toutes les pièces avaient une même mesure;

10 et ils joignirent cinq pièces l'une à l'autre, et cinq *autres* pièces l'une à l'autre.

11 Et ils firent des lacets d'hyacinthe sur le bord d'une pièce, *savoir*, au bord de celle qui était attachée; ils en firent ainsi au bord de la dernière pièce, dans le second assemblage.

12 [g]Ils firent cinquante lacets en une pièce, et cinquante lacets au bord de la pièce qui *était* dans l'autre assemblage, les lacets étant à l'opposite l'un de l'autre.

[g] chap. 26. 5.

13 Puis on fit cinquante crochets d'or, et on attacha les pièces l'une à l'autre avec les crochets; ainsi il n'y eut qu'un pavillon.

14 [h]Puis on fit des pièces *de poil* de chèvre pour *servir de* tabernacle par-dessus le pavillon; on fit *donc* onze de ces pièces.

[h] chap. 26. 7.

Digitized by Google

15 La longueur d'une pièce *était* de trente coudées, et la largeur de la même pièce de quatre coudées, *et* les onze pièces avaient une même mesure.

16 Et on assembla cinq *de ces* pièces à part, et les six *autres* pièces à part.

17 On fit aussi cinquante lacets sur le bord de l'une des pièces, *savoir*, à la dernière pièce qui était attachée, et cinquante lacets sur le bord de l'autre pièce qui était attachée.

18 On fit aussi cinquante crochets d'airain pour attacher le tabernacle, afin qu'il n'y en eût qu'un.

[i] chap. 26. 14. 19 [i]Et on fit pour le tabernacle une couverture de peaux de moutons teintes en rouge, et une couverture de peaux *de couleur* d'hyacinthe par-dessus.

[k] chap. 26. 15. 20 [k]Et on fit pour le pavillon des ais de bois de sittim, qu'on fit tenir debout.

21 La longueur d'un ais *était* de dix coudées, et la largeur du même ais d'une coudée et demie.

22 *Il y avait* deux tenons à chaque ais, en façon d'échelons, l'un après l'autre; on fit ainsi de tous les ais du pavillon.

23 On fit donc les ais pour le pavillon; *savoir*, vingt ais au côté *qui regarde* droit vers le midi.

24 Et au-dessous des vingt ais on fit quarante soubassements d'argent, deux soubassements sous un ais pour ses deux tenons, et deux soubassements sous l'autre ais pour ses deux tenons.

25 On fit aussi vingt ais à l'autre côté du pavillon, du côté du septentrion;

26 et leurs quarante soubassements d'argent, deux soubassements sous un ais, et deux soubassements sous l'autre ais.

27 Et pour le fond du pavillon vers l'occident, on fit six ais.

28 Et on fit deux ais pour les encoignures du pavillon aux deux côtés du fond,

29 qui étaient égaux par le bas, et qui étaient joints *et* unis par le haut avec un anneau; *et* on fit ainsi des deux *ais qui étaient* aux deux encoignures.

30 Il y avait donc huit ais et seize soubassements d'argent; *savoir*, deux soubassements sous chaque ais.

[l] chap. 26. 26. 31 [l]Et on fit cinq barres de bois de sittim pour les ais de l'un des côtés du pavillon;

32 et cinq barres pour les ais de l'autre côté du pavillon. *On fit* aussi cinq barres pour les ais du pavillon pour le fond, vers le côté de l'occident;

33 et on fit que la barre du milieu passait par le milieu des ais, depuis un bout jusqu'à l'autre.

34 Et on couvrit d'or les ais, et on fit leurs anneaux d'or, pour y faire passer les barres; et ils couvrirent d'or les barres.

35 [m]On fit aussi le voile d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors; on le fit d'ouvrage de broderie, *semé* de chérubins. [m] chap. 26. 31.

36 Et on lui fit quatre colonnes *de bois* de sittim, qu'on couvrit d'or, *ayant* leurs crochets d'or; et on leur fondit quatre soubassements d'argent.

37 [n]On fit aussi à l'entrée du tabernacle une tapisserie d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, d'ouvrage de broderie. [n] chap. 26. 36.

38 *On fit* aussi ses cinq colonnes avec leurs crochets; et on couvrit d'or leurs chapiteaux et leurs filets, mais leurs cinq soubassements *étaient* d'airain.

CHAPITRE XXXVII.

L'arche. Le propitiatoire. La table des pains de proposition. Le chandelier. L'autel des parfums. L'huile sainte et le parfum.

PUIS Bethsaléel fit [a]l'arche de bois de sittim. Sa longueur *était* de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie; [a] chap. 25. 10.

2 et il la couvrit par dedans et par dehors d'or pur, et il lui fit un couronnement d'or à l'entour;

3 et il lui fondit quatre anneaux d'or *pour les mettre* sur ses quatre coins; *savoir*, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux autres à l'autre côté.

4 Il fit aussi des barres de bois de sittim, et les couvrit d'or;

5 et il fit entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour porter l'arche.

6 [b]Il fit aussi le propitiatoire d'or pur, dont la longueur *était* de deux coudées et demie, et la largeur d'une coudée et demie. [b] chap. 25. 17.

7 Et il fit deux chérubins d'or; il les fit d'ouvrage fait au marteau, *tirés* des deux bouts du propitiatoire;

8 un chérubin du bout de deçà, et l'autre chérubin du bout de delà: il fit, *dis-je*, les chérubins *tirés* du propitiatoire, *savoir*, de ses deux bouts.

9 Et les chérubins étendaient *leurs* ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire; et leurs faces *étaient* vis-à-vis l'une de l'autre, *et* les chérubins regardaient vers le propitiatoire.

10 [c]Il fit aussi la table de bois de sittim: sa longueur *était* de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie; [c] chap. 25. 23.

11 et il la couvrit d'or pur, et il lui fit un couronnement d'or à l'entour.

12 Il lui fit aussi tout autour une clôture large d'une paume, et il fit autour de sa clôture un couronnement d'or;

13 et il lui fondit quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins, qui *étaient* à ses quatre pieds.

Digitized by Google

14 Les anneaux étaient à l'endroit de la clôture, pour y mettre les barres, pour porter la table;

15 et il fit les barres de bois de sittim, et il les couvrit d'or, pour porter la table.

[d] chap. 25. 29. 16 [d] Il fit aussi d'or pur des vaisseaux *pour poser* sur la table, ses plats, ses tasses, ses bassins et *ses* gobelets, avec lesquels on devait faire les aspersions.

[e] chap. 25. 31. 17 [e] Il fit aussi le chandelier d'or pur; il le fit d'ouvrage façonné au marteau: sa tige, ses branches, ses plats, ses pommeaux et ses fleurs étaient *tirés* de lui;

18 et six branches sortaient de ses côtés, trois branches d'un côté du chandelier, et trois autres de l'autre côté du chandelier.

19 *Il y avait* en une des branches trois plats, en forme d'amande, un pommeau et une fleur, et en l'autre branche trois plats en forme d'amande, un pommeau et une fleur. *Il fit* de même aux six branches qui sortaient du chandelier.

20 Et *il y avait* au chandelier quatre plats en forme d'amande, ses pommeaux et ses fleurs;

21 et un pommeau sous deux branches *tirées du chandelier*, et un *autre* pommeau sous deux *autres* branches *qui* en *étaient tirées*, et un *autre* pommeau sous deux *autres* branches *qui* en *étaient tirées*, *savoir*, des six branches procédant *du chandelier*.

22 Leurs pommeaux et leurs branches en étaient *tirés*, *et* tout *le chandelier était* d'une seule pièce faite au marteau *et* d'or pur.

23 Il fit aussi ses sept lampes, ses mouchettes, et ses petits plats destinés à recevoir ce qui tombe des lampes, d'or pur.

24 *Et* il le fit avec toute sa garniture, d'un talent d'or pur.

[f] chap. 30. 1. 25 [f] Il fit aussi l'autel du parfum de bois de sittim; sa longueur *était* d'une coudée, et sa largeur d'une coudée: *il était* carré; mais sa hauteur *était* de deux coudées, *et* ses cornes sortaient de lui.

26 Et il couvrit d'or pur tant le dessus de *l'autel* que ses deux côtés tout à l'entour, et ses cornes; et il lui fit *aussi* tout à l'entour un couronnement d'or.

27 Il fit aussi au-dessous de son couronnement deux anneaux d'or à ses deux côtés, *qu'il mit* aux deux coins, pour y faire passer les barres *qui devaient servir* à le porter.

28 Et il fit les barres de bois de sittim, et il les couvrit d'or.

[g] chap. 30. 23, etc. 29 [g] Il composa aussi l'huile de l'onction, *qui était* une chose sainte, et le parfum pur, composés d'aromates selon l'art du parfumeur.

CHAPITRE XXXVIII.

Diverses pièces du tabernacle.

IL [a] fit aussi l'autel des holocaustes de bois de sittim; sa longueur *était* de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées: *il était* carré; et sa hauteur *était* de trois coudées. [a] chap. 27. 1.

2 Et il fit des cornes à ses quatre coins, *et* qui en sortaient, et il le couvrit d'airain.

3 Il fit aussi tous les ustensiles de l'autel, les chaudrons, les racloirs, les bassins, les fourchettes et les encensoirs; il fit tous ses ustensiles d'airain.

4 Et il fit pour l'autel une grille d'airain en forme de treillis, au-dessous de l'enceinte de *l'autel*, depuis le bas jusqu'au milieu;

5 et il fondit quatre anneaux aux quatre coins de la grille d'airain, pour mettre les barres.

6 Et il fit les barres de bois de sittim, et les couvrit d'airain;

7 et il fit passer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'autel, pour le porter avec elles, le faisant d'ais, *et* creux.

8 [b] Il fit aussi la cuve d'airain, et son soubassement d'airain, des miroirs des *femmes* qui s'étaient assemblées par troupes, *et* qui s'étaient rendues à la porte du tabernacle d'assignation. [b] chap. 30. 18.

9 [c] Il fit aussi un parvis, *savoir*, pour le côté *qui regarde* vers le midi, *et* des courtines pour le parvis, de fin lin retors, de cent coudées; [c] chap. 27. 9.

10 *et* leurs vingt piliers avec leurs vingt soubassements d'airain; *mais* les crochets des piliers et leurs filets *étaient* d'argent.

11 Et pour le côté du septentrion, *il fit aussi d'autres courtines* de cent coudées, *et* leurs vingt piliers *et* leurs vingt soubassements d'airain; *mais* les crochets des piliers et leurs filets *étaient* d'argent.

12 Et pour le côté de l'occident, *il y avait* des courtines de cinquante coudées, leurs dix piliers et leurs dix soubassements; les crochets des piliers et leurs filets *étaient* d'argent.

13 Et pour le côté de l'orient, *droit* vers le levant, *il y mit des courtines qui avaient* cinquante coudées.

14 *Il fit* pour l'un des côtés quinze coudées de courtines, *et* leurs trois piliers avec leurs trois soubassements;

15 et pour l'autre côté, *il fit aussi* quinze coudées de courtines (*afin qu'il y en eût* autant deçà que delà de la porte du parvis), *et* leurs trois piliers avec leurs trois soubassements.

16 Toutes les courtines du parvis *qui étaient* tout à l'entour, *il les fit donc* de fin lin retors.

17 *Il fit* les soubassements des piliers d'airain, les crochets des piliers et les

Digitized by Google

filets d'argent, et leurs chapiteaux furent couverts d'argent, et tous les piliers du parvis furent ceints à l'entour d'un filet d'argent.

18 Et la tapisserie de la porte du parvis *était* d'hyacinthe, d'écarlate et de cramoisi, et de fin lin retors, d'ouvrage de broderie, de la longueur de vingt coudées, et de la largeur de cinq coudées; en hauteur, répondant aux courtines du parvis;

19 et ses quatre piliers avec leurs quatre soubassements *étaient* d'airain, *et* leurs crochets *étaient* d'argent; la couverture aussi de leurs chapiteaux et leurs filets *étaient* d'argent;

20 [d] et tous les pieux du tabernacle et du parvis à l'entour *étaient* d'airain.

[d] chap. 27. 19.

21 *C'est* ici le compte de *ce qui fut employé au* pavillon, *savoir*, [e] au pavillon du témoignage, comme le compte *en* fut fait suivant le commandement de Moïse, à quoi furent employés les Lévites, [f] sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur.

[e] Nom. 1. 50, 53; 9. 15; 10. 11; 17. 7, 8; 18. 2. 2 Chr. 24. 6. Act. 7. 44. [f] Nom. 4. 28, 33.

22 [g] Bethsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit toutes les choses que l'Éternel avait commandées à Moïse;

[g] chap. 31. 2, 6.

23 et avec lui Aholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, *et* les ouvriers, et ceux qui travaillaient en ouvrage exquis, et les brodeurs en hyacinthe, écarlate, cramoisi et fin lin.

24 Tout l'or qui fut employé pour l'ouvrage, *savoir*, pour tout l'ouvrage du sanctuaire, qui était de l'or d'offrande, *fut* de vingt-neuf talents sept cent trente sicles, [h] selon le sicle du sanctuaire.

[h] chap. 30. 13, 24. Lév. 5. 15; 27. 3, 25. Nom. 3. 47; 18. 16.

25 Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés, *fut* de cent talents mille sept cent soixante et quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire;

26 [i] un demi-sicle par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire. Tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, [k] *furent* six cent trois mille cinq cent cinquante.

[i] chap. 30. 13, 15. [k] Nom. 1. 46.

27 Il y eut donc cent talents d'argent pour fondre [l] les soubassements du sanctuaire et les soubassements du voile; savoir, cent soubassements de cent talents, un talent pour *chaque* soubassement.

[l] chap. 26. 19, 21, 25, 32.

28 Mais des mille sept cent soixante et quinze *sicles*, il fit les crochets pour les piliers, et il couvrit leurs chapiteaux, et il en fit des filets à l'entour.

29 L'airain de l'offrande *fut* de soixante et dix talents deux mille quatre cents sicles;

30 dont on fit les soubassements de la porte du tabernacle d'assignation, et l'autel d'airain, avec sa grille d'airain, et tous les ustensiles de l'autel,

31 et les soubassements de la porte du parvis, et tous les pieux du pavillon, et tous les pieux du parvis tout autour.

CHAPITRE XXXIX.

Description des vêtements sacrés.

ILS firent aussi [a] d'hyacinthe, d'écarlate et de cramoisi, [b] les vêtements du service, pour faire le service au sanctuaire, et ils firent les vêtements sacrés qui *étaient* pour Aaron, [c] comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

[a] chap. 25. 23. [b] chap. 31. 10; 35. 19. [c] chap. 28. 4.

2 [d] On fit donc l'éphod d'or, d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors.

[d] chap. 28. 6.

3 (Or, on étendit des lames d'or, et on *les* coupa par filets pour *les* brocher avec l'hyacinthe, avec l'écarlate, avec le cramoisi et avec le fin lin, d'ouvrage de broderie.)

4 On fit à *l'éphod* des épaulettes qui s'attachaient, *tellement qu*'il était joint à ses deux bouts.

5 Et la ceinture brodée de laquelle il était ceint, était *tirée* de la même pièce et de même ouvrage, *savoir*, d'or, d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

6 [e] On agença aussi les pierres d'onyx enchâssées dans des chatons d'or, *et* ayant les noms des enfants d'Israël gravés de gravure de cachet;

[e] chap. 28. 9.

7 et on les mit sur les épaulettes de l'éphod; [f] *afin qu'elles fussent* des pierres de mémorial pour les enfants d'Israël, comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

[f] chap. 28. 12.

8 [g] On fit aussi le pectoral d'ouvrage de broderie, comme l'ouvrage de l'éphod, *savoir*, d'or, d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors.

[g] chap. 28. 15.

9 On fit le pectoral carré *et* double; sa longueur *était* d'une paume, et sa largeur d'une paume, d'une part et d'autre;

10 [h] et on le remplit de quatre rangs de pierres: au premier rang *on mit* une sardoine, une topaze et une émeraude;

[h] chap. 28. 17. etc.

11 au second rang, une escarboucle, un saphir et un jaspe;

12 au troisième rang, un ligure, une agate et une améthyste;

13 et au quatrième rang, une chrysolithe, un onyx et un béril, *lesquels furent* enchâssés dans leurs chatons d'or, dans leur remplage.

14 Ainsi il y avait autant de ces pierres-là qu'il y avait de noms des enfants d'Israël, douze selon leurs noms; on grava sur chacune d'elles, de gravure de cachet, un nom, *et elles étaient* pour les douze tribus.

15 Et on fit sur le pectoral les chaînettes à bouts, en façon de cordon, *et* d'or pur.

Digitized by Google

16 On fit aussi deux agrafes d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux bouts du pectoral.

17 On mit aussi les deux *chaînettes* d'or faites à cordon, dans les deux anneaux, à l'extrémité du pectoral;

18 et on mit les deux *autres* bouts des deux *chaînettes* faites à cordon, aux deux agrafes, sur les épaulettes de l'éphod, sur le devant de *l'éphod*.

19 On fit aussi deux *autres* anneaux d'or, et on *les* mit aux deux *autres* bouts du pectoral sur son bord, qui *était* du côté de l'éphod en dedans.

20 On fit aussi deux *autres* anneaux d'or, et on les mit aux deux épaulières de l'éphod par le bas, répondant, sur le devant, à l'endroit où il se joignait au-dessus de la ceinture brodée de l'éphod;

21 et ils lièrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec un cordon d'hyacinthe, afin qu'il tînt au-dessus de la ceinture brodée de l'éphod, et que le pectoral ne branlât pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel *l*'avait commandé à Moïse.

22 [i]On fit aussi le rochet de l'éphod d'ouvrage tissu, *et* entièrement d'hyacinthe;

23 et l'ouverture *à passer la tête était* au milieu du rochet, comme l'ouverture d'un corselet; *et il y avait* un ourlet à l'ouverture *du rochet*, tout à l'entour, *afin qu*'il ne se déchirât point;

24 et aux bords du rochet on fit des grenades d'hyacinthe, d'écarlate et de cramoisi, à fil retors.

25 [k]On fit aussi des clochettes d'or pur, et on mit les clochettes entre les grenades aux bords du rochet tout à l'entour, parmi les grenades;

26 *en sorte qu'il y avait* une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, aux bords du rochet, tout à l'entour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

27 [l]On fit aussi à Aaron et à ses fils des chemises de fin lin, d'ouvrage tissu;

28 [m]et la tiare de fin lin, et les ornements des calottes de fin lin, [n]et les caleçons de lin, de fin lin retors;

29 [o]et la ceinture de fin lin retors, d'hyacinthe, d'écarlate, de cramoisi, d'ouvrage de broderie, comme l'Éternel *l*'avait commandé à Moïse.

30 [p]Et la lame du saint couronnement d'or pur, sur laquelle on écrivit en écriture de gravure de cachet: LA SAINTETÉ A L'ÉTERNEL.

31 Et on mit sur elle un cordon d'hyacinthe, pour *l*'appliquer à la tiare par-dessus, comme l'Éternel *l*'avait commandé à Moïse.

32 C'est ainsi que fut achevé tout l'ouvrage du pavillon du tabernacle d'assignation, [q]et les enfants d'Israël firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées à Moïse; ils *les* firent ainsi.

[i] chap. 28. 31.
[k] chap. 28. 33.
[l] chap. 28. 39, 40.
[m] chap. 28. 4, 39. Ézé. 44. 18.
[n] chap. 28. 42.
[o] chap. 28. 39.
[p] chap. 28. 36, 37.
[q] versets 42, 43. chap. 25. 40.

33 Et ils apportèrent à Moïse le pavillon, le tabernacle et tous les ustensiles, ses crochets, ses ais, ses barres, ses piliers et ses soubassements;

34 la couverture de peaux de moutons teintes en rouge, et la couverture de peaux *de couleur* d'hyacinthe, et le voile pour tendre *devant le lieu très-saint;*

35 l'arche du témoignage et ses barres, et le propitiatoire;

36 la table *avec* tous ses ustensiles, et le pain de proposition;

37 et le chandelier pur, *avec* toutes ses lampes arrangées, et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire;

38 et l'autel d'or, l'huile de l'onction, le parfum des choses aromatiques, et la tapisserie de l'entrée du tabernacle;

39 *et* l'autel d'airain avec sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles, la cuve et son soubassement;

40 *et* les courtines du parvis, ses piliers, ses soubassements; la tapisserie pour la porte du parvis, son cordage, ses pieux, et tous les ustensiles du service du pavillon, pour le tabernacle d'assignation;

41 les vêtements du service pour faire le service au sanctuaire, les saints vêtements pour Aaron, sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.

42 [r]Les enfants d'Israël firent *donc* tout l'ouvrage comme l'Éternel *l*'avait commandé à Moïse.

43 Et Moïse vit tout l'ouvrage; et voici, on l'avait fait tel que l'Éternel *l*'avait commandé: on *l*'avait fait ainsi; et Moïse les [s]bénit.

CHAPITRE XL.

Le tabernacle dressé et sanctifié.

ET l'Éternel parla à Moïse, disant:

2 Au premier jour [a]du premier mois, [b]tu dresseras le pavillon du tabernacle d'assignation;

3 [c]et tu y mettras l'arche du témoignage, au devant de laquelle tu mettras le voile.

4 [d]Tu apporteras aussi la table, [e]et tu *y* arrangeras ce qui y doit être arrangé; [f]tu apporteras aussi le chandelier, et tu allumeras ses lampes.

5 [g]Tu mettras aussi l'autel d'or pour le parfum au devant de l'arche du témoignage, et tu mettras la tapisserie à l'entrée du pavillon.

6 Tu mettras aussi l'autel de l'holocauste vis-à-vis de l'entrée du pavillon du tabernacle d'assignation.

7 [h]Tu mettras aussi la cuve entre le tabernacle d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

8 Tu mettras aussi le parvis tout à l'entour, et tu mettras la tapisserie à la porte du parvis.

[r] chap. 35. 10.
[s] Lév. 9. 22, 23. Nom. 6. 23. Jos. 22. 6. 2 Sam. 6. 18. 1 Rois 8. 14. 2 Chr. 30. 27.
[a] chap. 12. 2; 13. 4.
[b] verset 17. chap. 26. 1, 30.
[c] verset 21. chap. 26. 33. Nom. 4. 5.
[d] versets 22, 23. chap. 26. 35.
[e] chap. 25. 30. Lév. 24. 5, 6.
[f] versets 24, 25.
[g] verset 26.
[h] verset 30. chap. 30. 18.

Digitized by Google

9 Tu prendras aussi l'huile de l'onction, [i]et tu *en* oindras le pavillon et tout ce qui y *est*, et tu le consacreras, et tous ses ustensiles, et il sera consacré.

10 Tu oindras aussi l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et tu consacreras l'autel, [k]et l'autel sera très-saint.

11 Et tu oindras la cuve et son soubassement, et tu la consacreras.

12 [l]Tu feras aussi approcher Aaron et ses fils à l'entrée du tabernacle d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.

13 Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, [m]et tu l'oindras, et le consacreras, et il m'exercera la sacrificature.

14 Et tu feras approcher ses fils, que tu revêtiras de chemises;

15 et tu les oindras, comme tu auras oint leur père, et ils m'exerceront la sacrificature; et leur onction servira pour [n]la sacrificature à toujours, d'âge en âge.

16 Ce que Moïse fit selon toutes les choses que l'Éternel lui avait commandées; il *le* fit ainsi.

17 [o]Car au premier *jour* du premier mois, dans la seconde année, le pavillon fut dressé.

18 Et Moïse dressa le pavillon, et mit ses soubassements, et posa ses ais, et mit ses barres, et dressa ses piliers.

19 Et il étendit le tabernacle sur le pavillon, et il mit la couverture du tabernacle au-dessus *du pavillon* par le haut, comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

20 [p]Il prit aussi et il posa le témoignage dans l'arche, et il mit les barres à l'arche; il mit aussi le propitiatoire sur l'arche par le haut.

21 Et il apporta l'arche dans le pavillon, [q]et posa le voile de tapisserie, et *le* mit au devant de l'arche du témoignage, comme Dieu *l'*avait commandé à Moïse.

22 [r]Il mit aussi la table au tabernacle d'assignation, au côté du pavillon, vers le septentrion, hors du voile;

23 [s]et il arrangea sur elle des rangées de pains devant l'Éternel, comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

24 [t]Il mit aussi le chandelier au tabernacle d'assignation, vis-à-vis de la table, au côté du pavillon, vers le midi;

25 [u]et il alluma les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

26 [x]Il posa aussi l'autel d'or au tabernacle d'assignation devant le voile;

27 [y]et il fit fumer sur *l'autel* le parfum des choses aromatiques, comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

28 [z]Il mit aussi la tapisserie de l'entrée pour le pavillon.

29 [a]Il mit aussi l'autel de l'holocauste à l'entrée du pavillon du tabernacle d'assignation, [b]et il offrit sur *l'autel* l'holocauste et le gâteau, comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

30 [c]Il posa aussi la cuve entre le tabernacle d'assignation et l'autel, et il y mit de l'eau pour laver.

31 Et Moïse et Aaron avec ses fils en lavèrent leurs mains et leurs pieds;

32 *et* quand ils entraient au tabernacle d'assignation, et qu'ils approchaient de l'autel, il se lavaient, [d]selon que l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

33 [e]Il dressa aussi le parvis tout autour du pavillon et de l'autel, et il mit la tapisserie de la porte du parvis. Ainsi Moïse acheva l'ouvrage.

34 [f]Et la nuée couvrit le tabernacle d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit le pavillon;

35 tellement que Moïse ne put entrer au tabernacle d'assignation, car la nuée se tenait dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait le pavillon.

36 [g]Or, quand la nuée se levait de dessus le tabernacle, les enfants d'Israël partaient: *cela arrivait* dans toutes leurs traites;

37 mais si la nuée ne se levait point, ils ne partaient point jusqu'au jour qu'elle se levait;

38 [h]car la nuée de l'Éternel *était* sur le pavillon le jour, et le feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs traites.

[i] chap. 30. 26.
[k] chap. 29. 36, 37.
[l] Lév. 8. 1—13.
[m] chap. 28. 41.
[n] Nom. 25. 13.
[o] verset 2. Nom. 7. 1.
[p] chap. 25. 16.
[q] chap. 26. 33; 35. 12.
[r] chap. 26. 35.
[s] verset 4.
[t] chap. 26. 35.
[u] verset 4. chap. 25. 37.
[x] verset 5. chap. 30. 6.
[y] chap. 30. 7.
[z] verset 5. chap. 26. 36.
[a] verset 6.
[b] chap. 29. 38, etc.
[c] verset 7. chap. 30. 18.
[d] chap. 30. 19, 20.
[e] verset 8. chap. 27. 9, 16.
[f] chap. 29. 43. Lév. 16. 2. Nom. 9. 15. 1 Rois 8. 10, 11. 2 Chr. 5. 13; 7. 2. Ésa. 6. 4. Aggée 2. 7. 9. Apoc. 15. 8.
[g] Nom. 9. 17; 10. 11.
[h] chap. 13. 21. Nom. 9. 15; 14. 14. Deut. 1. 33. Néh. 9. 19. Ps. 78. 14; 105. 39. 1 Cor. 10. 1.

Digitized by Google

LE LÉVITIQUE

TROISIÈME LIVRE DE MOÏSE.

CHAPITRE I.

Ordonnances touchant les holocaustes volontaires.

L'ÉTERNEL [a]appela Moïse, et lui parla [b]du tabernacle d'assignation, disant:

2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: [c]Quand quelqu'un d'entre vous fera une offrande à l'Éternel, il fera son offrande de gros ou de menu bétail.

3 Si son offrande *est* de gros bétail pour l'holocauste, il offrira un mâle [d]sans défaut; *et* il l'offrira à l'entrée du tabernacle d'assignation, de son bon gré, en la présence de l'Éternel;

4 [e]et il mettra sa main sur la tête *de la victime* de l'holocauste, [f]et il sera agréé pour lui, [g]afin de faire propitiation pour lui.

5 Ensuite on égorgera [h]le veau en la présence de l'Éternel, [i]et les fils d'Aaron, sacrificateurs, *en* offriront le sang, [k]et le répandront à l'entour sur l'autel qui *est* à l'entrée du tabernacle d'assignation.

6 Après cela, on écorchera *la victime de* l'holocauste, et on la mettra en pièces.

7 Alors les fils d'Aaron, sacrificateurs, mettront le feu sur l'autel, [l]et arrangeront le bois sur le feu;

8 et les fils d'Aaron, sacrificateurs, arrangeront les pièces, la tête et la fressure, sur le bois qu'*on aura mis* au feu sur l'autel;

9 mais il lavera avec de l'eau le ventre et les jambes, et le sacrificateur fera fumer toutes ces choses sur l'autel: *c'est* un holocauste *et* un sacrifice fait par le feu, [m]de bonne odeur à l'Éternel.

10 Que si son offrande *est* de menu bétail pour l'holocauste, *savoir*, d'entre les brebis ou d'entre les chèvres, [n]il offrira un mâle sans défaut;

11 [o]et on l'égorgera à côté de l'autel, vers le septentrion, en la présence de l'Éternel; et les fils d'Aaron, sacrificateurs, en répandront le sang sur l'autel tout autour;

12 et on le mettra en pièces, et sa tête, et sa fressure; et le sacrificateur les arrangera sur le bois qu'*on mettra* sur le feu qui *est* sur l'autel;

13 mais il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes. Ensuite le sacrificateur offrira toutes ces choses, et *les* fera fumer sur l'autel: c'*est* un holocauste *et* un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

14 Que si son offrande *est* d'oiseaux

[a] Exo. 19. 3. [b] Exo. 40. 34, 35. Nom. 12. 4, 5. [c] chap. 22. 18, 19. [d] chap. 3. 1; 22. 20, 21. Exo. 12. 5. Deut. 15. 21. Mal. 1. 14. Héb. 9. 14. 1 Pier. 1. 19. [e] chap. 3. 2, 8, 13; 4. 15; 8. 14, 22; 16. 21. Exo. 29. 10, 15, 19. [f] chap. 22. 21, 27. Esa. 56. 7. Rom. 12. 1. Phil. 4. 18. [g] chap. 4. 20, 26, 31, 35; 9. 7; 16. 24. Nom. 15. 25. 2 Chr. 29. 23, 24. Rom. 5. 11. [h] Mich. 6. 6. [i] 2 Chr. 35. 11. [k] chap. 3. 8. Héb. 12. 24. 1 Pier. 1. 2. [l] Gen. 22. 9. [m] Gen. 8. 21. Ezé. 20. 41. 2 Cor. 2. 15. Eph. 5. 2. Phil. 4. 18. [n] verset 3. [o] verset 5.

pour l'holocauste à l'Éternel, il fera son offrande [p]de tourterelles ou de pigeonneaux;

15 et le sacrificateur l'offrira sur l'autel, et lui entamera la tête avec l'ongle, afin de *la* faire fumer sur l'autel, et il en fera couler le sang au côté de l'autel;

16 et il ôtera son jabot avec sa plume, et les jettera [q]près de l'autel, vers l'orient, où seront les cendres.

17 Il l'entamera donc avec ses ailes [r]sans *le* partager; et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui *sera* au feu: [s]c'*est* un holocauste *et* un sacrifice fait par le feu, de bonne odeur à l'Éternel.

CHAPITRE II.

Oblation des gâteaux et des premiers fruits.

ET quand quelque personne offrira [a]une offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de fleur de farine, sur laquelle il versera de l'huile, et il mettra de l'encens dessus;

2 et il l'apportera aux fils d'Aaron, sacrificateurs; et le sacrificateur prendra une poignée de la fleur de farine, et de l'huile *dont le gâteau aura été fait*, avec tout l'encens *qui était sur le gâteau*, et il fera fumer [b]son mémorial sur l'autel: *c'est* une offrande faite par le feu, en bonne odeur à l'Éternel;

3 [c]mais ce qui restera du gâteau *sera* pour Aaron et ses fils: [d]*c'est* une chose très-sainte, *comme venant* des offrandes faites par le feu à l'Éternel.

4 Et quand tu offriras une offrande de ce qui est cuit au four, *que ce soient* des gâteaux sans levain, de fine farine, pétris avec de l'huile, et des beignets sans levain, [e]oints *ou arrosés* d'huile.

5 Et si ton offrande *est* de gâteau *cuit* sur la plaque, elle sera de fine farine pétrie dans l'huile, sans levain.

6 *Et* tu la mettras par morceaux, et tu verseras sur elle de l'huile; *car* c'*est* une offrande de gâteau.

7 Et si ton offrande *est* un gâteau de poêle, elle sera faite de fine farine avec de l'huile;

8 et tu apporteras à l'Éternel le gâteau qui sera fait de ces choses-là, et on le présentera au sacrificateur, qui l'apportera vers l'autel;

9 et le sacrificateur en lèvera [f]son mémorial, et *le* fera fumer sur l'autel: [g]*c'est* une offrande faite par le feu, en bonne odeur à l'Éternel.

10 [h]Et ce qui restera du gâteau *sera* pour Aaron et pour ses fils: *c'est* une

[p] chap. 5. 7; 12. 8. Luc 2. 24. [q] chap. 6. 10. [r] Gen. 15. 10. [s] versets 9, 13.

[a] chap. 6. 14; 9. 17. Nom. 15. 4. [b] verset 9. chap. 5. 12; 6. 15; 24. 7. Act. 10. 4. [c] chap. 7. 9; 10. 12, 13. [d] Exo. 29. 37. Nom. 18. 9. [e] Exo. 29. 2. [f] verset 2. [g] Exo. 29. 18. [h] verset 3.

Digitized by Google

chose très-sainte, *qui vient* des offrandes faites par le feu à l'Éternel.

[i] chap. 6. 17. Mat. 16. 12. Marc 8. 15. Luc 12. 1. 1 Cor. 5. 8. Gal. 5. 9.

11 Quelque gâteau que vous offriez à l'Éternel, il ne sera point fait avec [i]du levain; car vous ne ferez rien fumer, dans aucune offrande faite par le feu à l'Éternel, *où il y ait* du levain ou du miel.

[k] chap. 23. 10, 11. Exo. 22. 29.

12 Vous pourrez les offrir dans [k]l'offrande des prémices à l'Éternel; mais ils ne seront point mis sur l'autel comme *une oblation* d'agréable odeur.

[l] Ézé. 43. 24. Marc 9. 49. Col. 4. 6.

13 [l]Tu saleras aussi de sel toute offrande de gâteau, et tu ne laisseras point manquer le sel de l'alliance de ton Dieu sur ton gâteau; *mais* dans toutes tes oblations tu offriras du sel.

[m] chap. 23. 10, 14.

14 Et si tu offres à l'Éternel le gâteau des premiers fruits, [m]tu offriras, pour le gâteau de tes premiers fruits, des épis qui commencent à mûrir, rôtis au feu, *savoir*, les grains de quelques épis égrenés;

[n] verset 1.

15 [n]et tu mettras de l'huile sur *le gâteau;* tu mettras aussi de l'encens dessus, *car c'est* une offrande de gâteau.

[o] verset 2.

16 [o]Et le sacrificateur fera fumer son mémorial, *qui sera pris* de ses grains broyés et de son huile, avec tout l'encens: *c'est* une offrande faite par le feu à l'Éternel.

CHAPITRE III.

Sacrifices de prospérité.

[a] chap. 7. 11, 29; 22. 21. [b] chap. 1. 3.

ET si l'offrande de *quelqu'un est* [a]un sacrifice de prospérité, *et* s'il *l'*offre de gros bétail, soit mâle, soit femelle, il l'offrira [b]sans défaut, devant l'Éternel;

[c] chap. 1. 4, 5.

2 [c]et il mettra sa main sur la tête de son offrande, et on l'égorgera à l'entrée du tabernacle d'assignation, et les fils d'Aaron, sacrificateurs, répandront le sang sur l'autel à l'entour.

[d] chap. 4. 8, 9. Exo. 29. 13, 22.

3 Puis on offrira, du sacrifice de prospérité, une offrande faite par le feu à l'Éternel, *savoir*, [d]la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles,

4 et les deux rognons, avec la graisse qui *est* dessus jusque sur les flancs; et il ôtera la taie *qui est* sur le foie *et* sur les rognons;

[e] chap. 6. 12. Exo. 29. 13, 25.

5 et les fils d'Aaron [e]feront fumer *tout* cela sur l'autel, sur l'holocauste qu'*on mettra* sur le bois *et* sur le feu: *c'est* une offrande faite par le feu, de bonne odeur à l'Éternel.

[f] verset 1.

6 Que si son offrande *est* de menu bétail pour le sacrifice de prospérité à l'Éternel, *soit qu'il offre* un mâle ou une femelle, [f]il l'offrira sans défaut.

7 S'il offre un agneau pour son offrande, il l'offrira devant l'Éternel;

8 et il mettra sa main sur la tête de son offrande, et on l'égorgera devant le tabernacle d'assignation; et les fils d'Aaron répandront son sang sur l'autel à l'entour;

9 et il offrira, du sacrifice de prospérité, une offrande faite par le feu à l'Éternel, en ôtant sa graisse *et sa* queue entière jusque contre l'échine, et la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles,

10 et les deux rognons avec la graisse qui *est* sur eux jusque sur les flancs, et il ôtera la taie *qui est* sur le foie et sur les rognons;

11 et le sacrificateur fera fumer *tout* cela sur l'autel: [g]*c'est* une viande d'offrande faite par le feu à l'Éternel. [g] chap. 21. 6, 8, 17, 21, 22; 22. 25. Ézé. 44. 7. Mal. 1. 7, 12.

12 Que si son offrande *est* d'entre les chèvres, [h]il l'offrira devant l'Éternel; [h] versets 1, 7, etc.

13 et il mettra sa main sur sa tête, et on l'égorgera devant le tabernacle d'assignation, et les enfants d'Aaron répandront son sang sur l'autel à l'entour.

14 Ensuite il offrira son offrande: *c'est* un sacrifice fait par le feu à l'Éternel. *Il offrira donc* la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles,

15 et les deux rognons, et la graisse qui *est* sur eux jusque sur les flancs; et il ôtera la taie *qui est* sur le foie *et* sur les rognons; [i] chap. 7. 23, 25. 1 Sam. 2. 15. 2 Chr. 7. 7.

16 et le sacrificateur fera fumer *toutes* ces choses-là sur l'autel: *c'est* une viande d'offrande faite par le feu, en bonne odeur. [i]Toute graisse *appartient* à l'Éternel. [k] chap. 6. 18; 7. 36; 17. 7; 23. 14.

17 *C'est* une ordonnance [k]perpétuelle dans vos âges, *et* dans toutes vos demeures, [l]*que* vous ne mangerez point de graisse ni de sang. [l] chap. 7. 23, 26; 17. 10, 14. Gen. 9. 4. Deut. 12. 16. 1 Sam. 14. 33. Ézé. 44. 7, 15.

CHAPITRE IV.

Sacrifices pour les péchés commis par erreur.

L'ÉTERNEL parla encore à Moïse, et *lui* dit:

2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-*leur:* [a]Lorsque quelque personne aura péché par erreur contre quelqu'un des commandements de l'Éternel, *en commettant des choses* qu'il ne faut point faire, et lorsqu'il en aura fait quelqu'une; [a] chap. 5. 15, 17. Nom. 15. 22, etc. 1 Sam. 14. 27. Ps 19. 12.

3 si le sacrificateur [b]qui a reçu l'onction a commis un péché, en faisant pécher le peuple, il offrira à l'Éternel, pour le péché qu'il aura fait, [c]un veau *pris* du troupeau, sans défaut, en offrande pour le péché; [b] chap. 8. 12. [c] chap. 9. 2.

4 [d]et il amènera le veau à l'entrée du tabernacle d'assignation devant l'Éternel, et il mettra sa main sur la tête du veau, et l'égorgera devant l'Éternel; [d] chap. 1. 3, 4.

5 [e]et le sacrificateur qui a reçu l'onction prendra du sang du veau, et l'apportera dans le tabernacle d'assignation; [e] chap. 16. 14. Nom. 19. 4.

Digitized by Google

6 et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera aspersion du sang sept fois devant l'Éternel, devant le voile du sanctuaire.

7 [f] Le sacrificateur mettra aussi devant l'Éternel du sang sur les cornes de l'autel du parfum des choses aromatiques, qui *est* au tabernacle d'assignation; [g] mais il répandra tout le *reste du* sang du veau au pied de l'autel de l'holocauste, qui *est* à l'entrée du tabernacle d'assignation;

8 et il lèvera toute la graisse du veau de l'offrande pour le péché, *savoir*, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles,

9 et les deux rognons, avec la graisse qui *est* dessus jusque sur les flancs; et il ôtera la taie *qui est* sur le foie *et* sur les rognons,

10 [h] comme on les ôte du taureau du sacrifice de prospérité; et le sacrificateur fera fumer *toutes* ces choses-là sur l'autel de l'holocauste.

11 [i] Mais quant à la peau du veau, et à toute sa chair, avec sa tête, ses jambes, ses entrailles et sa fiente,

12 [k] et *même* tout le veau, il le tirera hors du camp dans un lieu pur [l] où l'on répand les cendres, et il le brûlera sur du bois au feu; il sera brûlé *au lieu* où l'on répand les cendres.

13 [m] Et si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur, [n] et que la chose ait été ignorée de l'assemblée, et qu'ils aient violé quelque commandement de l'Éternel, *en commettant des choses* qui ne se doivent point faire, et qu'ils se soient rendus coupables,

14 et que le péché qu'ils ont fait soit connu, l'assemblée offrira un veau *pris* du troupeau en offrande pour le péché, et on l'amènera devant le tabernacle d'assignation;

15 et les anciens de l'assemblée [o] mettront leurs mains sur la tête du veau devant l'Éternel, et on égorgera le veau devant l'Éternel;

16 [p] et le sacrificateur qui a reçu l'onction portera du sang du veau dans le tabernacle d'assignation.

17 Ensuite le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et *en* fera aspersion devant l'Éternel, devant le voile, par sept fois;

18 et il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui *est* devant l'Éternel, au tabernacle d'assignation; après quoi, il répandra tout le *reste du* sang au pied de l'autel de l'holocauste, qui *est* à l'entrée du tabernacle d'assignation;

19 et il lèvera toute sa graisse, et *la* fera fumer sur l'autel;

20 et il fera de ce veau [q] comme il a fait du veau pour l'offrande pour *son* péché. [r] Le sacrificateur fera ainsi, et fera propitiation pour eux, et il leur sera pardonné.

[f] chap. 8. 15; 9. 9; 16. 18. — [g] chap. 5. 9. — [h] chap. 3. 3, 4, 5. — [i] Exo. 29. 14. Nom. 19. 5. — [k] Héb. 13. 11. — [l] chap. 6. 11. — [m] Nom. 15. 24. — [n] chap. 5. 2, 3, 4, 17. — [o] chap. 1. 4. — [p] verset 5. Héb. 9. 12, 13, 14. — [q] verset 3. — [r] Nom. 15. 25. Dan. 9. 24. Rom. 5. 11. Héb. 2. 17; 10. 10, 11, 12. 1 Jean 1. 7; 2. 2.

21 Puis il tirera hors du camp le veau, et le brûlera comme il a brûlé le premier veau; *car* c'*est* l'offrande pour le péché de l'assemblée.

22 *Que* si quelqu'un des principaux *du peuple* a péché, [s] ayant violé par erreur quelqu'un de tous les commandements de l'Éternel, son Dieu, *en commettant des choses* qu'on ne doit point faire, et qu'il se soit rendu coupable,

23 [t] et qu'on l'avertisse du péché qu'il a commis, il amènera pour sacrifice un jeune bouc mâle sans défaut;

24 [u] et il mettra sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel; *car* c'*est* une offrande pour le péché.

25 [x] Le sacrificateur prendra aussi avec son doigt du sang de l'offrande pour le péché, et il *le* mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste; et il répandra *le reste de* son sang au pied de l'autel de l'holocauste;

26 et il fera fumer toute sa graisse sur l'autel, [y] comme la graisse du sacrifice de prospérité: [z] ainsi le sacrificateur fera propitiation pour lui de son péché, et il lui sera pardonné.

27 [a] Que si quelque personne du commun peuple a péché par erreur, en violant quelqu'un des commandements de l'Éternel, *et en commettant des choses* qu'on ne doit pas faire, et qu'il se soit rendu coupable,

28 [b] et qu'on l'avertisse du péché qu'il a commis, il amènera son offrande d'une jeune chèvre sans défaut, pour le péché qu'il a commis;

29 [c] et il mettra sa main sur la tête de l'offrande pour le péché, et l'on égorgera l'offrande pour le péché au lieu de l'holocauste.

30 Ensuite le sacrificateur prendra du sang de *la chèvre* avec son doigt, et il *le* mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste; et il répandra tout *le reste de* son sang au pied de l'autel;

31 [d] et il ôtera toute sa graisse, [e] comme on ôte la graisse de dessus le sacrifice de prospérité; et le sacrificateur *la* fera fumer sur l'autel, [f] en bonne odeur à l'Éternel, [g] et il fera propitiation pour lui, et il lui sera pardonné.

32 Que s'il amène un agneau pour l'oblation de son péché, ce sera une femelle sans défaut qu'il amènera;

33 et il mettra sa main sur la tête de l'offrande pour le péché, et on l'égorgera pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.

34 Puis le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de l'offrande pour le péché, et il *le* mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il répandra tout *le reste de* son sang au pied de l'autel;

[s] versets 2, 13. — [t] verset 14. — [u] verset 4, etc. — [x] verset 30. — [y] chap. 3. 5. — [z] verset 20. Nom. 15. 28. — [a] verset 2. Nom. 15. 27. — [b] verset 23. — [c] versets 4, 24. — [d] chap. 3. 14. — [e] chap. 3. 5. — [f] chap. 1. 9. Exo. 29. 18. — [g] verset 26.

Digitized by Google

35 et il ôtera toute sa graisse, comme on ôte la graisse de l'agneau du sacrifice de prospérité, et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, [h]sur les sacrifices de l'Éternel faits par le feu; [i]et il fera propitiation pour lui du péché qu'il aura commis, et il lui sera pardonné.

CHAPITRE V.

Propitiations de certains péchés.

ET lorsque quelqu'un aura péché, pour n'avoir pas déclaré celui qu'il a entendu qui faisait un serment, et *une chose dont* il *aura été* témoin (soit pour *l'*avoir vue, soit pour *l'*avoir sue), [a]il portera son iniquité.

2 Ou [b]quand quelque personne aura touché une chose souillée, soit le cadavre des animaux immondes, soit le cadavre des bêtes immondes, soit le cadavre des reptiles immondes, bien qu'il ne s'en soit pas aperçu, il *sera* toutefois souillé et [c]coupable.

3 Ou quand il aura touché [d]la souillure de l'homme, de quelque manière qu'il se soit souillé, soit qu'il ne s'en soit pas aperçu, soit qu'il *l'*ait connu, il sera coupable.

4 Ou quand quelque personne aura juré en prononçant de *ses* lèvres *un serment* [e]de faire du mal ou [f]du bien, selon tout ce que l'homme prononce en jurant, soit qu'il ne s'en soit point aperçu, soit qu'il *y* ait pris garde, il sera coupable dans l'un de ces points.

5 Quand donc quelqu'un sera coupable dans l'un de ces points-là, [g]il confessera en quoi il aura péché;

6 et il amènera l'offrande de son délit à l'Éternel pour le péché qu'il aura commis, *savoir*, une femelle du troupeau, *soit* une brebis ou une jeune chèvre pour le péché, et le sacrificateur fera propitiation pour lui de son péché.

7 [h]Et s'il n'a pas le moyen de *trouver* une brebis ou une chèvre, il apportera à l'Éternel, pour offrande du délit qu'il aura commis, deux [i]tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour l'offrande pour le péché, et l'autre pour l'holocauste.

8 Et il les apportera au sacrificateur, qui offrira premièrement celui qui *est* pour le péché; [k]et il leur entamera la tête avec l'ongle vers le cou, sans *la* séparer;

9 ensuite il fera aspersion, sur un côté de l'autel, du sang de l'offrande pour le péché; [l]et on exprimera ce qui restera du sang au pied de l'autel, *car c'est* une offrande pour le péché;

10 et de l'autre il en fera un holocauste, [m]selon l'ordonnance; [n]et le sacrificateur fera pour lui la propitiation pour le péché qu'il aura commis, et il lui sera pardonné.

11 Que si celui qui aura péché n'a pas le moyen de *trouver* deux tourterelles ou deux pigeonneaux, il apportera pour son offrande la dixième partie d'un épha de fine farine, [o]*et* ne mettra sur elle ni huile ni encens, car c'*est* une offrande pour le péché;

12 il l'apportera au sacrificateur, qui en prendra une poignée [p]pour mémorial de cette *offrande*, et *la* fera fumer sur l'autel, [q]sur les sacrifices *qui sont* faits par le feu à l'Éternel; *car c'est* une offrande pour le péché.

13 [r]Ainsi le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour le péché qu'il aura commis en l'une de ces choses-là, et il lui sera pardonné; [s]et *le reste sera* pour le sacrificateur, comme *étant* une offrande de gâteau.

14 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

15 [t]Quand quelque personne aura commis un crime et péché par erreur, *en retenant* des choses consacrées à l'Éternel, [u]il amènera à l'Éternel une offrande pour son délit, *savoir*, un bélier sans défaut *pris* du troupeau, selon l'estimation que tu *feras de la chose consacrée*, *la faisant* en sicles d'argent, [x]selon le sicle du sanctuaire, à cause de *son* délit.

16 Il restituera donc ce en quoi il aura péché *en retenant* de la chose consacrée, [y]et il ajoutera un cinquième par-dessus, et il la donnera au sacrificateur; [z]et le sacrificateur fera propitiation pour lui par le bélier de l'offrande pour le délit, et il lui sera pardonné.

17 [a]Et quand quelque personne aura péché, et aura violé quelqu'un des commandements de l'Éternel, *en commettant des choses* qu'on ne doit point faire, quoique sans *le* savoir, [b]il sera coupable, et portera la peine de son iniquité.

18 Il amènera donc au sacrificateur un bélier sans défaut *pris* du troupeau, selon l'estimation que tu *feras* du délit; [c]et le sacrificateur fera propitiation pour lui de la faute qu'il aura commise par erreur, et *dont* il ne se sera point aperçu, et *ainsi* il lui sera pardonné.

19 Il y a du délit; certainement il s'est rendu coupable contre l'Éternel.

CHAPITRE VI.

Règles et commandements divers.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse, disant:

2 [a]Quand quelque personne aura péché et aura commis un forfait contre l'Éternel, [b]en mentant à son prochain [c]pour un dépôt, ou pour une chose qu'on aura mise entre *ses* mains, soit qu'il l'ait ravie, [d]soit qu'il ait trompé son prochain;

3 [e]ou s'il a trouvé une chose qui était perdue, et qu'il mente à ce sujet; [f]ou s'il jure faussement sur quelqu'une de

Références marginales (colonne de gauche):
h chap. 3. 5. — i versets 26, 31. — a verset 17. chap. 7. 18; 17. 16; 19. 8; 20. 17. Nom. 9. 13. — b chap. 11. 24, 28, 31, 39. Nom. 19. 11, 13, 16. — c verset 17. — d chap. 12. à 15. — e 1 Sam. 25. 22. Act. 23. 12. — f Marc 6. 23. — g chap. 16. 21. Nom. 5. 7. Esdr. 10. 11. — h chap. 12. 8; 14. 21. — i chap. 1. 14. — k chap. 1. 15. — l chap. 4. 7, 18, 30, 34. — m chap. 1. 14, 15. — n chap. 4. 26.

Références marginales (colonne de droite):
o Nom. 5. 15. — p chap. 2. 2. — q chap. 4. 35. — r chap. 4. 26. — s chap. 2. 3. — t chap. 22. 14. — u Esdr. 10. 19. — x chap. 27. 25. Exo. 30. 13. — y chap. 6. 5; 22. 14; 27. 13, 15, 27, 31. Nom. 5. 7. — z chap. 4. 26. — a verset 15. chap. 4. 2, 13, 22, 27. Ps. 19. 13. Luc 12. 48. — b versets 1, 2. — c verset 16. — a Nom. 5. 6. — b chap. 19. 11. Act. 5. 4. Col. 3. 9. — c Exo. 22. 7, 10. — d Prov. 26. 19. — e Deut. 22. 1, 2, 3. — f chap. 19. 12. Exo. 22. 11. Jér. 7. 9. Zach. 5. 4.

Digitized by Google

ces choses qu'il arrive à l'homme de faire, *et* de pécher en les *faisant;*

4 s'il arrive donc qu'il ait péché, et qu'il soit trouvé coupable, il rendra la chose qu'il aura ravie, ou ce qu'il aura usurpé par tromperie, ou le dépôt qui lui aura été confié, ou la chose perdue qu'il aura trouvée,

5 ou tout ce dont il aura juré faussement; [g] il restituera le principal, et il ajoutera une cinquième partie par-dessus, à celui à qui il *appartenait*. Il le donnera au jour qu'il aura été déclaré coupable.

6 Il apportera aussi au sacrificateur, pour l'Éternel, l'offrande pour son péché; *savoir*, [h] un bélier sans défaut *pris* du troupeau, selon l'estimation que tu *feras* du délit;

7 [i] et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, et il lui sera pardonné, quelque chose qu'il ait faite de toutes celles qu'il ne pouvait faire sans se rendre coupable.

8 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

9 Donne *ce* commandement à Aaron et à ses fils, et dis-*leur: C'est* ici la loi de l'holocauste: L'holocauste *sera consumé* par le feu *qui est* sur l'autel toute la nuit jusqu'au matin, parce que le feu de l'autel y doit être tenu allumé.

10 [k] Le sacrificateur donc, étant vêtu de sa robe de lin, mettra ses caleçons de lin sur sa chair, et il lèvera les cendres après que le feu aura consumé l'holocauste sur l'autel; ensuite il les mettra [l] près de l'autel.

11 [m] Alors il se dépouillera de ses vêtements, et s'étant vêtu d'autres habits, il transportera les cendres hors du camp [n] dans un lieu pur.

12 Et quant au feu *qui est* sur l'autel, on l'y tiendra allumé, on ne le laissera point éteindre; et le sacrificateur allumera du bois au *feu* tous les matins, et arrangera l'holocauste dessus, et y fera fumer [o] les graisses des offrandes de prospérité.

13 On tiendra le feu continuellement allumé sur l'autel, *et* on ne le laissera point éteindre.

14 [p] Et c'*est* ici la loi de l'offrande du gâteau: Les fils d'Aaron l'offriront devant l'Éternel sur l'autel;

15 et on lèvera une poignée de fleur de farine du gâteau, et de son huile, avec tout l'encens qui *est* sur le gâteau, et on *le* fera fumer *comme une oblation* de bonne odeur sur l'autel, [q] pour mémorial à l'Éternel.

16 [r] Et Aaron et ses fils mangeront ce qui en restera. [s] On le mangera sans levain au lieu saint; on le mangera au parvis du tabernacle d'assignation.

17 [t] On n'en cuira point avec du levain. [w] Je leur ai donné cela pour leur portion d'entre mes offrandes *qui sont* faites par le feu: [x] c'*est* une chose très-sainte, comme le sacrifice *qu'on offre* pour le péché et pour le délit.

18 [y] Tout mâle d'entre les enfants d'Aaron en mangera: [z] *c'est une* ordonnance perpétuelle dans vos âges, touchant les offrandes *qui sont* faites par le feu à l'Éternel; [a] quiconque les touchera sera sanctifié.

19 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

20 [b] C'*est* ici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils offriront à l'Éternel au jour qu'il sera oint: *Leur offrande* ordinaire *sera* [c] un dixième d'épha de fine farine de gâteau, la moitié le matin, l'*autre* moitié le soir.

21 Elle sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile; tu l'apporteras *ainsi* rissolée, *et* tu offriras les pièces cuites du gâteau, en bonne odeur à l'Éternel.

22 Et celui d'entre ses fils qui *sera* oint pour sacrificateur en sa place, fera cette *offrande* par une ordonnance perpétuelle; [d] on la fera fumer tout entière à l'Éternel.

23 Tout le gâteau du sacrificateur sera consumé, sans en manger.

24 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

25 Parle à Aaron et à ses fils, et *leur* dis: C'*est* ici la loi du sacrifice pour le péché: La victime du sacrifice pour le péché sera égorgée devant l'Éternel [e] dans le *même* lieu où *la victime de* l'holocauste sera immolée, [f] *car* c'*est* une chose très-sainte.

26 [g] Le sacrificateur qui offrira l'offrande pour le péché, la mangera; elle se mangera au lieu saint, au parvis du tabernacle d'assignation.

27 [h] Quiconque touchera sa chair sera saint; et s'il en rejaillit quelque sang sur le vêtement, *le vêtement* sur lequel sera tombé *le sang*, sera lavé dans le lieu saint;

28 [i] et le vaisseau de terre dans lequel on l'aura fait bouillir, sera cassé; mais si on l'a fait bouillir dans un vaisseau d'airain, il sera écuré et lavé dans l'eau.

29 [k] Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera: [l] c'*est* une chose très-sainte.

30 [m] On ne mangera point de victime pour le péché, de laquelle on portera le sang dans le tabernacle d'assignation pour faire propitiation au sanctuaire; *mais* elle sera brûlée au feu.

CHAPITRE VII.

Ordonnances touchant les sacrifices.

OR, [a] c'*est* ici la loi d'oblation pour le délit; [b] c'*est* une chose très-sainte:

2 [c] Au *même* lieu où l'on égorgera

[g] chap. 5. 16. Nom. 5. 7. 2 Sam. 12. 6. Luc 19. 8.
[h] chap. 5. 15.
[i] chap. 4. 26.
[k] chap. 16. 4. Exo. 28. 39, 40, 41, 42. Ézé. 44. 17, 18.
[l] chap. 1. 16.
[m] Ézé. 44. 19.
[n] chap. 4. 12.
[o] chap. 3. 3, 9, 14.
[p] chap. 2. 1. Nom. 15. 4.
[q] chap. 2. 2, 9.
[r] chap. 2. 3. Ézé. 44. 29.
[s] verset 26. chap. 10. 12, 13.
[t] chap. 2. 11.
[w] Nom. 18. 9, 10.
[x] verset 25. chap. 2. 3; 7. 1. Exo. 29. 37.
[y] verset 29.
[z] chap. 3. 17.
[a] chap. 22. 3, 4, 5, 6, 7. Exo. 29. 37.
[b] Exo. 29. 2.
[c] Exo. 16. 36.
[d] Exo. 29. 25.
[e] chap. 1. 3, 5, 11; 4. 24, 29, 33.
[f] verset 17. chap. 21. 22.
[g] verset 16. chap. 10. 17, 18. Nom. 18. 9, 10. Ézé. 44. 28, 29.
[h] Exo. 29. 37; 30. 29.
[i] chap. 11. 33; 15. 12.
[k] verset 18. Nom. 18. 10.
[l] verset 25.
[m] chap. 4. 7, 11, 12, 18, 21; 10. 18; 16. 27. Héb. 13. 11.
[a] ch. 5. et 6. 1—7.
[b] chap. 6. 17, 25.
[c] chap. 6. 25.

Digitized by Google

l'holocauste, on égorgera la victime pour le délit, et on répandra le sang sur l'autel à l'entour.

d chap. 3. 4, 9, 10, 14, 15, 16; 4. 8, 9. Exo. 29. 13.

3 Ensuite on en offrira [d] toute la graisse avec *sa* queue, et *toute* la graisse qui couvre les entrailles;

4 et on en ôtera les deux rognons et la graisse qui *est* sur eux jusque sur les flancs, et la taie *qui est* sur le foie *et* sur les deux rognons;

5 et le sacrificateur fera fumer *toutes* ces choses-là sur l'autel en offrande faite par le feu à l'Éternel: c'*est* un sacrifice pour le délit.

e chap. 6. 16, 17, 18.
f chap. 2. 3.

6 [e] Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera; il sera mangé au lieu saint, [f] car c'*est* une chose très-sainte.

g chap. 6. 25, 26; 14. 13.

7 [g] L'offrande pour le délit *sera* semblable à l'offrande pour le péché; *il y aura* une même loi pour les deux *sacrifices: la victime* appartiendra au sacrificateur qui aura fait propitiation par elle;

8 et le sacrificateur qui offre l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de *la victime de* l'holocauste qu'il aura offert;

h chap. 2. 3, 10. Nom. 18. 9. Ézé. 44. 29.

9 [h] et tout gâteau cuit au four, ou qui sera apprêté dans la poêle, ou sur la plaque, appartiendra au sacrificateur qui l'offre;

10 et tout gâteau pétri à l'huile, ou sec, sera pour tous les fils d'Aaron, autant à l'un qu'à l'autre.

i chap. 3. 1.

11 [i] Et c'*est* ici la loi du sacrifice de prospérité qu'on offrira à l'Éternel:

12 Si *quelqu'un* l'offre pour rendre grâces, il offrira, avec le sacrifice d'actions de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des beignets sans levain [k] oints d'huile, et de la fleur de farine rissolée en gâteaux pétris à l'huile;

k chap. 2. 4. Nom. 6. 15.

l Amos 4. 5.

13 il offrira avec *ces* gâteaux [l] du pain levé pour son offrande, avec le sacrifice d'actions de grâces pour ses prospérités;

14 et il en offrira une pièce de toutes les sortes, qu'il offrira pour une oblation élevée à l'Éternel; [m] *et cela* appartiendra au sacrificateur qui répandra le sang du sacrifice de prospérité;

m Nom. 18. 8, 11, 19.

n chap. 22. 30.

15 [n] mais la chair du sacrifice d'actions de grâces de ses prospérités sera mangée au jour qu'elle sera offerte; on n'en laissera rien jusqu'au matin.

o chap. 19. 6, 8.

16 [o] Que si le sacrifice de son offrande *est* un vœu, ou une offrande volontaire, il sera mangé au jour qu'on aura offert son sacrifice, et s'il y en a quelque reste, on le mangera le lendemain;

17 mais ce qui sera demeuré de reste de la chair du sacrifice sera brûlé au feu le troisième jour.

18 Que si l'on mange de la chair du sacrifice de ses prospérités au troisième jour, celui qui l'aura offert ne sera point agréé, *et* il ne lui sera point [p] alloué: ce sera [q] une abomination, et la personne qui en aura mangé en portera la peine.

p Nom. 18. 27.
q chap. 11. 10, 11, 41; 19. 7.

19 Et la chair *de ce sacrifice*, laquelle aura touché quelque chose de souillé, ne se mangera point, *mais* elle sera brûlée au feu: cependant quiconque sera pur mangera de cette chair-là;

20 car l'homme qui mangera de la chair du sacrifice de prospérité laquelle *appartient* à l'Éternel, et qui sera souillé, cet homme [r] sera retranché d'entre ses peuples.

r Gen. 17. 14.

21 Si une personne touche quelque chose de souillé, soit [s] souillure d'homme, soit [t] bête souillée, ou quelque reptile souillé, et qu'il mange de la chair du sacrifice de prospérité, laquelle *appartient* à l'Éternel, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples.

s chap. 12. et 13. et 15.
t chap. 11. 24, 28. Ézé. 4. 14.

22 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

23 Parle aux enfants d'Israël, et dis-*leur:* [u] Vous ne mangerez aucune graisse de taureau, ni d'agneau, ni de chèvre.

u chap. 3. 17.

24 On pourra se servir pour tout *autre* usage de la graisse [x] d'une bête morte, ou de la graisse d'une bête déchirée; mais vous n'en mangerez point;

x chap. 17. 15. Deut. 14. 21. Ézé. 4. 14; 44. 31.

25 car si quelqu'un mange de la graisse d'une bête qui doit être offerte par le feu à l'Éternel, que cette personne qui *en* aura mangé soit retranchée d'entre ses peuples.

26 [y] Vous ne mangerez point, dans aucune de vos demeures, de sang, soit d'oiseaux, soit d'*autres* bêtes;

y chap. 3. 17.

27 toute personne qui aura mangé du sang sera retranchée d'entre ses peuples.

28 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

29 Parle aux enfants d'Israël, et dis-*leur:* [z] Celui qui offrira à l'Éternel le sacrifice de ses prospérités, apportera à l'Éternel son offrande, *prise* du sacrifice de prospérité.

z chap. 3. 1.

30 [a] Il apportera dans ses mains ce qui doit être offert par le feu à l'Éternel; il apportera la graisse avec la poitrine, [b] *offrant* la poitrine pour la tournoyer en offrande tournoyée devant l'Éternel;

a chap. 3. 3, 4, 9, 14.
b chap. 8. 27; 9. 21. Exo. 29. 24, 27. Nom. 6. 20.

31 [c] et le sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel; [d] mais la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.

c chap. 3. 5, 11, 16.
d verset 34.

32 [e] Vous donnerez aussi au sacrificateur, pour offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices de prospérité.

e chap. 9. 21. Nom. 6. 20.

33 Celui d'entre les fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des sacrifices de prospérité, aura l'épaule droite pour *sa* part;

f chap. 10. 14, 15. Exo. 29. 27, 28. Nom. 18. 18, 19. Deut. 18. 3.

34 [f] car j'ai pris des enfants d'Israël

Digitized by Google

la poitrine qui doit être tournée, et l'épaule qui doit être élevée, de *tous* les sacrifices de leurs prospérités, et je les ai données à Aaron, sacrificateur, et à ses fils, par ordonnance perpétuelle, *les ayant prises* des enfants d'Israël.

35 C'*est* là *le droit que* l'onction *donne* à Aaron et à ses fils sur ces offrandes de l'Éternel faites par le feu, depuis le jour qu'on les aura présentés pour exercer la sacrificature à l'Éternel;

36 *et c'est* ce que l'Éternel a commandé qu'il leur fût donné par les enfants d'Israël, [g] depuis le jour qu'on les a oints, *en* ordonnance perpétuelle dans leurs âges.

37 Telle *est* donc la loi [h] de l'holocauste, [i] du gâteau, [k] du sacrifice pour le péché, [l] du sacrifice pour le délit [m] et des consécrations, [n] et du sacrifice de prospérité,

38 que l'Éternel commanda à Moïse sur la montagne de Sinaï, lorsqu'il ordonna aux enfants d'Israël [o] d'offrir leurs offrandes à l'Éternel dans le désert de Sinaï.

[g] chap. 8. 12, 30. Exo. 40. 13, 15. [h] chap. 6. 9. [i] chap. 6. 14. [k] chap. 6. 25. [l] verset 1. [m] chap. 6. 20. Exo. 29. 1. [n] verset 11. [o] chap. 1. 2.

CHAPITRE VIII.

Moïse consacre Aaron et ses fils.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse, disant:

2 [a] Prends Aaron et ses fils avec lui, [b] les vêtements, [c] l'huile d'onction, et un veau pour le sacrifice pour le péché, deux béliers, et une corbeille de pains sans levain;

3 et convoque toute l'assemblée à l'entrée du tabernacle d'assignation.

4 Moïse donc fit comme l'Éternel lui avait commandé; et l'assemblée fut convoquée à l'entrée du tabernacle d'assignation.

5 Et Moïse dit à l'assemblée: C'*est* ici ce que l'Éternel a commandé de faire.

6 Et Moïse fit approcher Aaron et ses fils, [d] et les lava avec de l'eau.

7 [e] Ensuite il mit sur *Aaron* [f] la chemise, et le ceignit de la ceinture, et le revêtit du rochet, et il mit sur lui l'éphod, et le ceignit avec la ceinture ouvragée de l'éphod, dont il le ceignit par-dessus.

8 [g] Ensuite il mit sur lui le pectoral, après avoir mis au pectoral l'Urim et le Thummim.

9 [h] Il lui mit aussi la tiare sur la tête, et il mit sur le devant de la tiare la lame d'or, *qui est* la couronne de sainteté, [i] comme l'Éternel *l'avait* commandé à Moïse.

10 [k] Ensuite Moïse prit l'huile de l'onction, et il oignit le tabernacle et toutes les choses *qui* y *étaient*, et les consacra;

11 et il en fit aspersion sur l'autel sept fois, oignant l'autel, tous ses ustensiles, la cuve et son soubassement, pour les consacrer.

12 [l] Il versa aussi de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron, et il l'oignit pour le consacrer.

13 [m] Et Moïse, ayant fait approcher les fils d'Aaron, les revêtit de *leurs* chemises, les ceignit de ceintures, et leur attacha des mitres, comme l'Éternel *le* lui avait commandé.

14 [n] Après cela, il fit approcher le veau de l'offrande pour le péché, [o] et Aaron et ses fils mirent leurs mains sur la tête du veau de l'offrande pour le péché;

15 et Moïse, *l'ayant égorgé*, [p] prit du sang, et *en* mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour; et ayant fait propitiation pour l'autel, il répandit le *reste du* sang au pied de l'autel: ainsi il le consacra pour y faire la propitiation.

16 [q] Et il prit toute la graisse qui *était* sur les entrailles, et la taie du foie, les deux rognons avec leur graisse, et Moïse *les* fit fumer sur l'autel.

17 Mais il fit brûler au feu, hors du camp, le veau avec sa peau, sa chair et sa fiente, [r] comme l'Éternel lui avait commandé.

18 [s] Il fit aussi approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils mirent leurs mains sur la tête du bélier;

19 et Moïse, *l'ayant* égorgé, répandit le sang sur l'autel tout autour;

20 puis il le mit en pièces, et *en* fit fumer la tête, les pièces et la fressure;

21 et il lava avec de l'eau les entrailles et les jambes, et fit fumer tout le bélier sur l'autel; *car* c'*était* un holocauste d'agréable odeur: c'*était* une offrande faite par le feu à l'Éternel, [t] comme l'Éternel *l'avait* commandé à Moïse.

22 [u] Il fit aussi approcher l'autre bélier, *savoir*, le bélier des consécrations; et Aaron et ses fils mirent les mains sur la tête du bélier;

23 et Moïse, *l'ayant* égorgé, prit de son sang, et *le* mit sur le mol de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.

24 Il fit aussi approcher les fils d'Aaron, et mit du *même* sang sur le mol de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit; et il répandit le *reste du* sang sur l'autel tout à l'entour.

25 [x] Après, il prit la graisse, la queue, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles, et la taie du foie, et les deux rognons avec leur graisse, et l'épaule droite;

26 [y] il prit aussi de la corbeille des pains sans levain qui *étaient* devant l'Éternel, un gâteau sans levain, et

[a] Exo. 29. 1, 2, 3. [b] Exo. 28. 2, 4. [c] Exo. 30. 24, 25. [d] Exo. 29. 4. [e] Exo. 29. 5. [f] Exo. 28. 4. [g] Exo. 28. 30. [h] Exo. 29. 6. [i] Exo. 28. 37, etc. [k] Exo. 30. 26, 27, 28, 29. [l] chap. 21. 10, 12. Exo. 29. 7; 30. 30. Ps. 133. 2. [m] Exo. 29. 8, 9. [n] Exo. 29. 10. Ézé. 43. 19. [o] chap. 4. 4. [p] chap. 4. 7. Exo. 29. 12, 36. Ézé. 43. 20, 26. Héb. 9. 22. [q] chap. 4. 8. Exo. 29. 13. [r] Exo. 29. 14. [s] Exo. 29. 15. [t] Exo. 29. 18. [u] Exo. 29. 19, 31. [x] Exo. 29. 22. [y] Exo. 29. 23.

Digitized by Google

un gâteau de pain *fait* à l'huile, et un beignet, et *les* mit sur les graisses et sur l'épaule droite;

27 [z]ensuite il mit tout cela sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et il les tourna *et les éleva* en offrande élevée devant l'Éternel.

28 [a]Puis Moïse les reçut d'entre leurs mains, et *les* fit fumer sur l'autel, sur l'holocauste; *car* ce *sont* les consécrations d'agréable odeur: c'*est* le sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

29 Moïse prit aussi la poitrine du bélier des consécrations, et il l'éleva devant l'Éternel; *et* ce fut la portion de Moïse, [b]comme l'Éternel lui avait commandé;

30 [c]et Moïse prit de l'huile de l'onction, et du sang qui *était* sur l'autel, et il *en* fit aspersion sur Aaron *et* sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui; ainsi il consacra Aaron *et* ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

31 Ensuite Moïse dit à Aaron et à ses fils: [d]Faites bouillir la chair à l'entrée du tabernacle d'assignation, et vous la mangerez là, avec le pain qui *est* dans la corbeille des consécrations, comme *le Seigneur* me *l'*a commandé, en disant: Aaron et ses fils mangeront ces choses;

32 [e]mais vous brûlerez au feu ce qui sera demeuré de reste de la chair et du pain.

33 Et vous ne sortirez de sept jours de l'entrée du tabernacle d'assignation, jusqu'au temps que les jours de vos consécrations soient accomplis; [f]car on vous consacrera pendant sept jours.

34 [g]L'Éternel a commandé de faire tout ce qu'on a fait dans ce jour, pour faire propitiation pour vous.

35 Vous demeurerez donc à l'entrée du tabernacle d'assignation sept jours, jour et nuit, [h]et vous observerez ce que l'Éternel *vous* a ordonné d'observer, afin que vous ne mouriez pas; car il m'a été ainsi commandé.

36 Aaron et ses fils firent donc toutes les choses que l'Éternel avait commandées à Moïse.

z Exo. 29. 24, etc. — a Exo. 29. 25. — b Exo. 29. 26. — c Exo. 29. 21; 30. 30. Nom. 3. 3. — d chap. 24. 9. Exo. 29. 31, 32. — e Exo. 29. 34. — f Exo. 29. 30, 35. Ézé. 43. 25, 26. — g Héb. 7. 16. — h Deut. 11. 1. 1 Rois 2. 3.

CHAPITRE IX.

Sacrifices offerts par Aaron.

ET [a]au huitième jour Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël;

2 et il dit à Aaron: [b]Prends un veau du troupeau pour l'offrande pour le péché, [c]et un bélier pour l'holocauste, *tous deux* sans défaut, et amène-*les* devant l'Éternel.

3 Et tu parleras aux enfants d'Israël, disant: [d]Prenez un jeune bouc pour l'offrande pour le péché, un veau et un agneau, *tous deux* de l'année, *qui soient* sans défaut, pour l'holocauste,

4 et un taureau et un bélier pour le sacrifice de prospérité, pour sacrifier devant l'Éternel, [e]et un gâteau pétri à l'huile; [f]car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.

5 Ils prirent donc les choses que Moïse avait commandées, *et les amenèrent* devant le tabernacle d'assignation; et toute l'assemblée s'approcha, et se tint devant l'Éternel.

6 Et Moïse dit: Faites ce que l'Éternel *vous* commande, [g]et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.

7 Et Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel, [h]et fais ton offrande pour le péché, et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple, [i]et présente l'offrande pour le peuple, et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel *l'*a commandé.

8 Alors Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau de son offrande pour le péché;

9 [k]et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang, et *le* mit sur les cornes de l'autel; ensuite il répandit le *reste du* sang au pied de l'autel;

10 [l]mais il fit fumer sur l'autel la graisse et les rognons, et la taie du foie de l'offrande pour le péché, [m]comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse;

11 [n]et il brûla au feu la chair et la peau hors du camp.

12 Il égorgea aussi l'holocauste; et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, [o]lequel il répandit sur l'autel tout autour.

13 [p]Après, ils lui présentèrent *la victime de* l'holocauste, *coupée* par pièces, et la tête, et il fit fumer *ces choses-là* sur l'autel;

14 [q]et il lava les entrailles et les jambes, qu'il fit fumer sur l'holocauste sur l'autel;

15 [r]et il offrit l'offrande du peuple, et il prit le bouc de l'offrande pour le péché pour le peuple; il l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme la première *offrande*;

16 il *l'*offrit en holocauste, et il en fit [s]selon l'ordonnance.

17 [t]Ensuite il offrit l'oblation du gâteau, et il en remplit la paume de sa main, et il *la* fit fumer sur l'autel, [u]outre l'holocauste du matin.

18 Il égorgea aussi le taureau et le bélier pour le [x]sacrifice de prospérité, qui *était* pour le peuple; et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, qu'il répandit sur l'autel tout autour;

19 et *ils présentèrent* les graisses du taureau et du bélier, la queue, et ce qui couvre *les entrailles*, et les rognons, et la taie du foie;

a Ézé. 43. 27. — b chap. 4. 3; 8. 14. Exo. 29. 1. — c chap. 8. 18. — d chap. 4. 23. Esdras 6. 17; 10. 19. — e chap. 2. 4. — f versets 6, 23. Exo. 29. 43. — g verset 23. Exo. 24. 16. — h chap. 4. 3. 1 Sam. 3. 14. Héb. 5. 3; 7. 27; 9. 7. — i chap. 4. 16, 20. Héb. 5. 1. — k chap. 8. 15. — l chap. 8. 16. — m chap. 4. 8. — n chap. 4. 11; 8. 17. — o chap. 1. 5; 8. 19. — p chap. 8. 20. — q chap. 8. 21. — r verset 3. Ésa. 53. 10. Héb. 2. 17; 5. 3. — s chap. 1. 3, 10. — t verset 4. chap. 2. 1, 2. — u Exo. 29. 38. — x chap. 3. 1, etc.

Digitized by Google

20 et ils mirent les graisses sur les
poitrines, [y]et on fit fumer les graisses
sur l'autel;
21 [z]et Aaron fit tourner en offrande
élevée devant l'Éternel les poitrines
et l'épaule droite, comme *l'Éternel*
*l'*avait commandé à Moïse.
22 Et Aaron éleva ses mains vers le
peuple, [a]et le bénit; et il descendit,
après avoir fait l'offrande pour le pé-
ché, l'holocauste et le sacrifice de
prospérité.
23 Moïse donc et Aaron vinrent au
tabernacle d'assignation; et étant sor-
tis, ils bénirent le peuple, [b]et la gloire
de l'Éternel apparut à tout le peuple.
24 [c]Car le feu sortit de devant l'É-
ternel, et consuma sur l'autel l'holo-
causte et les graisses; ce que tout le
peuple ayant vu, [d]ils s'écrièrent de
joie et tombèrent sur leurs faces.

CHAPITRE X.

Histoire de Nadab et d'Abihu.

OR, [a]les fils d'Aaron, Nadab et
Abihu, [b]prirent chacun leur en-
censoir, et y mirent du feu, et du par-
fum dessus, et ils offrirent devant l'É-
ternel [c]un feu étranger; ce qu'il ne
leur avait point commandé.
2 [d]Et le feu sortit de devant l'Éter-
nel, et il les dévora, et ils moururent
devant l'Éternel.
3 Alors Moïse dit à Aaron: [e]C'*est ce*
dont l'Éternel avait parlé, disant: Je
serai sanctifié dans ceux qui s'appro-
chent de moi, et je serai [f]glorifié en la
présence de tout le peuple. [g]Et Aa-
ron se tut.
4 Et Moïse appela Misçaël et Eltsa-
phan, les fils de [h]Huziel, oncle d'Aa-
ron, auxquels il dit: Approchez-vous,
[i]emportez vos frères de devant le
sanctuaire hors du camp.
5 Alors ils s'approchèrent, et ils les
emportèrent avec leurs chemises hors
du camp, comme Moïse *en* avait parlé.
6 Puis Moïse dit à Aaron et à Éléa-
zar et Ithamar, ses fils: [k]Ne décou-
vrez point vos têtes, et ne déchirez
point vos vêtements, de peur que vous
ne mouriez, [l]et que *l'Éternel* ne s'ir-
rite contre toute l'assemblée; mais
que vos frères, *savoir*, toute la maison
d'Israël, pleurent l'embrasement que
l'Éternel a fait.
7 [m]Et ne sortez pas de l'entrée du
tabernacle d'assignation, de peur que
vous ne mouriez; car [n]l'huile de l'onc-
tion de l'Éternel *est* sur vous. Et ils
firent comme Moïse *le leur* avait dit.
8 Et l'Éternel parla à Aaron, disant:
9 [o]Vous ne boirez point de vin ni de
cervoise, toi, ni tes fils avec toi, quand
vous entrerez au tabernacle d'assigna-
tion, de peur que vous ne mouriez;
c'est une ordonnance perpétuelle dans
vos âges;

[y] chap. 3. 5, 16. [z] chap. 7. 30. [a] Nom. 6. 23. Deut. 21. 5. Luc 24. 50. [b] verset 6. Nom. 14. 10; 16. 19, 42. [c] Gen. 4. 4. Jug. 6. 21. 1 Rois 18. 38. 2 Chr. 7. 1. Ps. 20. 4. [d] 2 Chr. 7. 3. Esdras 3. 11.

[a] chap. 16. 1; 22. 9. Nom. 3. 4; 26. 61. 1 Chr. 24. 2. [b] chap. 16. 12. Nom. 16. 18. [c] Exo. 30. 9. [d] chap. 9. 24. Nom. 16. 35. 2 Sam. 6. 7. [e] chap. 8. 35; 21. 6, 17, 21. Exo. 19. 22; 29. 43. Ésa. 52. 11. Ézé. 20. 41. [f] Ésa. 49. 3. Ézé. 28. 22. Jean 13. 31, 32. 2 Thes. 1. 10. [g] Ps. 39. 10. [h] Exo. 6. 18, 22. Nom. 3. 19. [i] Act. 5. 6; 8. 2. [k] Ézé. 24. 16, 17. [l] Nom. 16. 22, 46. Jos. 7. 1; 22. 18, 20. 2 Sam. 24. 1. [m] chap. 21. 12. [n] chap. 8. 30. Exo. 28. 41. [o] Ézé. 44. 21. Luc 1. 15.

10 et *cela* [p]afin que vous puissiez
discerner entre ce qui est saint ou
profane, entre ce qui est souillé ou pur;
11 [q]et afin que vous enseigniez aux
enfants d'Israël toutes les ordon-
nances que l'Éternel leur a prononcées
par Moïse.
12 Et Moïse dit à Aaron et à Éléazar
et Ithamar, ses fils, qui étaient demeu-
rés de reste: [r]Prenez l'offrande du
gâteau qui est demeuré de reste des
offrandes de l'Éternel faites par le feu,
et mangez-la en pain sans levain au-
près de l'autel: c'*est* une chose très-
sainte.
13 Vous la mangerez au lieu saint,
parce que c'*est* la portion qui t'est
assignée, et à tes fils, des offrandes
faites par le feu à l'Éternel; [s]car cela
m'a été ainsi commandé.
14 Vous mangerez aussi [t]la poitrine
qui est tournée, et l'épaule qu'on élève,
dans un lieu pur, toi, tes fils et tes fil-
les avec toi; car *ces choses-là* t'ont été
données des sacrifices de prospérité
des enfants d'Israël, pour ta portion
et pour celle de tes enfants.
15 Ils apporteront l'épaule qu'on
élève, et la poitrine qu'on tourne,
avec les offrandes des graisses faites
par le feu, pour *les* faire tourner en
offrande élevée devant l'Éternel; et
cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi,
par une ordonnance perpétuelle, com-
me l'Éternel *l'*a commandé.
16 Or, Moïse cherchait soigneuse-
ment [u]le bouc de l'offrande pour le
péché; mais voici, il avait été brûlé;
et *Moïse* se mit en colère contre Éléa-
zar et Ithamar, les fils d'Aaron, qui
étaient demeurés de reste, disant:
17 [x]Pourquoi n'avez-vous pas mangé
l'offrande pour le péché dans le lieu
saint? car c'*est* une chose très-sainte,
puisqu'elle vous a été donnée pour
porter l'iniquité de l'assemblée, afin
de faire propitiation pour eux devant
l'Éternel.
18 Voici, [y]son sang n'a point été
porté dans le sanctuaire; ne manquez
donc *plus* à la manger dans le lieu
saint, [z]comme je l'avais commandé.
19 Alors Aaron répondit à Moïse:
Voici, [a]ils ont aujourd'hui offert leur
offrande pour le péché, et leur holo-
causte devant l'Éternel, et ces choses
me sont arrivées. Si j'eusse mangé
aujourd'hui l'offrande pour le péché,
[b]cela eût-il plu à l'Éternel?
20 Et Moïse, *l'*ayant entendu, approu-
va *ce qu'il avait fait.*

CHAPITRE XI.

Des animaux purs et impurs.

ET l'Éternel parla à Moïse et à
Aaron, leur disant:
2 Parlez aux enfants d'Israël, et
dites-*leur:* [a]Ce *sont* ici les animaux

[p] chap. 11. 47; 20. 25. Jér. 15. 19. Ézé. 22. 26; 44. 23. [q] Deut. 24. 8. Néh. 8. 2, 8, 9, 13. Mal. 2. 7. [r] chap. 6. 16; 21. 22. Exo. 29. 2. Nom. 18. 9, 10. [s] chap. 2. 3; 6. 16. [t] chap. 7. 29, 30, 31, 34. Exo. 29. 24, 26, 27. Nom. 18. 11. [u] chap. 9. 3, 15. [x] chap. 6. 26, 29. [y] chap. 6. 30. [z] chap. 6. 16. [a] chap. 9. 8, 12. [b] Jér. 6. 20; 14. 12. Osée 9. 4. Mal. 1. 10, 13. [a] Deut. 14. 4. Act. 10. 12, 14.

Digitized by Google

dont vous mangerez, d'entre toutes
les bêtes qui *sont* sur la terre:
3 Vous mangerez d'entre les bêtes à
quatre pieds de toutes celles qui ont
l'ongle divisé, et qui ont le pied fourché,
et qui ruminent;
4 mais vous ne mangerez point de
celles qui ruminent *seulement*, ou qui
ont l'ongle divisé *seulement*, comme le
chameau; car il rumine bien, mais il
n'a point l'ongle divisé: il vous *est*
souillé;
5 et le lapin; car il rumine bien,
mais il n'a point l'ongle divisé: il vous
est souillé;
6 et le lièvre; car il rumine bien,
mais il n'a point l'ongle divisé: il
vous *est* souillé;
7 et le pourceau; car il a bien l'ongle
divisé, et le pied fourché, mais il ne
rumine pas: [b] il vous *est* souillé.
8 Vous ne mangerez point de leur
chair, même vous ne toucherez point
leur chair morte; [c] ils vous *sont* souillés.
9 [d] Vous mangerez de ceci d'entre
tout ce qui *est* dans les eaux: vous
mangerez de tout ce qui a des nageoires
et des écailles dans les eaux, soit
dans la mer, soit dans les fleuves;
10 mais *vous ne mangerez pas* de ce
qui n'a point de nageoires ni d'écailles,
soit dans la mer, soit dans les fleuves,
tant de tout reptile des eaux que de
toute chose vivante qui *est* dans les
eaux: cela vous *sera* [e] en abomination.
11 Elles vous seront donc en abomination:
vous ne mangerez point de
leur chair, et vous tiendrez pour une
chose abominable leur chair morte.
12 Tout ce donc *qui vit* dans les
eaux, et n'a point de nageoires ni
d'écailles, vous sera en abomination.
13 [f] Et d'entre les oiseaux, vous tiendrez
ceux-ci pour abominables; on n'en
mangera point, ils *sont* en abomination,
savoir: l'aigle, l'orfraie, le faucon,
14 le vautour et le milan, selon leur
espèce;
15 tout corbeau, selon son espèce;
16 le chat-huant, la hulotte, le coucou
et l'épervier, selon leur espèce;
17 la chouette, le plongeon, le hibou,
18 le cygne, le cormoran, le pélican,
19 la cigogne *et* le héron, selon leur
espèce; la huppe et la chauve-souris;
20 *et* tout reptile volant qui marche
sur quatre *pieds*, vous sera en abomination.
21 Mais voici ce que vous mangerez
de tout reptile qui vole, qui marche à
quatre *pieds*, *et* qui a des jambes sur
ses pieds, pour sauter avec elles sur la
terre.
22 Ce *sont* ici ceux dont vous mangerez,
savoir: l'arbe, selon son espèce;
le solham, selon son espèce; le hargol,
selon son espèce; et le habag, selon
son espèce.
23 Mais tout *autre* reptile qui vole *et*
qui a quatre pieds, vous sera en abomination.
24 Vous vous souillerez donc, *si vous
mangez* de ces *bêtes;* quiconque touchera
leur chair morte sera souillé
jusqu'au soir.
25 Quiconque aussi portera de leur
chair morte [g] lavera ses vêtements, et
sera souillé jusqu'au soir.
26 Toute bête qui a l'ongle divisé, et
qui n'a point le pied fourché, et ne
rumine point, vous sera souillée; quiconque
les touchera sera souillé.
27 Et tout ce qui marche sur ses pattes,
entre tous les animaux qui marchent
à quatre *pieds*, vous sera souillé;
quiconque touchera leur chair morte
sera souillé jusqu'au soir.
28 Et qui portera de leur chair morte
lavera ses vêtements, et sera souillé
jusqu'au soir; elles vous *sont* souillées.
29 Ceci aussi vous sera souillé entre
les reptiles qui rampent sur la terre;
savoir: la belette, [h] la souris et la tortue,
selon leur espèce;
30 le hérisson, le crocodile, le lézard,
la limace et la taupe.
31 Ces choses vous *sont* souillées entre
les reptiles; quiconque les touchera
mortes sera souillé jusqu'au soir.
32 Aussi, s'il en tombe quelque chose,
quand elles seront mortes, sur quoi
que ce soit, il sera souillé, soit vaisseau
de bois, soit vêtement, soit peau,
ou sac; quelque vaisseau que ce soit,
dont on se sert à faire quelque chose,
[i] sera mis dans l'eau, et sera souillé
jusqu'au soir, et *après cela* il sera pur.
33 Mais s'il en tombe quelque chose
dans quelque vaisseau de terre que ce
soit, tout ce qui *sera* dans ce *vaisseau*
sera souillé, [k] et vous casserez *le vaisseau;*
34 et toute viande qu'on mange, sur
laquelle il y aura eu de l'eau, sera
souillée; tout breuvage qu'on boit,
dans quelque vaisseau que ce soit, *en*
sera souillé;
35 et s'il tombe quelque chose de
leur chair morte sur quoi que ce soit,
cela sera souillé; le four et le foyer
seront abattus: ils *sont* souillés, et ils
vous seront souillés.
36 Toutefois, la fontaine, ou le puits,
ou quelque autre amas d'eaux, seront
purs. Qui touchera donc leur chair
morte sera souillé.
37 Et s'il est tombé de leur chair
morte sur quelque semence qui se
sème, elle *sera* pure,
38 mais si l'on avait mis de l'eau sur
la semence, et que *quelque chose* de
leur chair morte tombe sur elle, elle
vous *sera* souillée.
39 Et quand quelque bête, de celles

[b] Ésa. 65. 4; 66. 3, 17.
[c] Mat. 15. 11, 20. Marc 7. 2, 15, 18. Act. 10. 14, 15; 15. 29. Rom. 14. 14, 17. 1 Cor. 8. 8. Col. 2. 16, 21. Héb. 9. 10.
[d] Deut. 14. 9.
[e] chap. 7. 18. Deut. 14. 3.
[f] Deut. 14. 12.
[g] chap. 14. 8; 15. 5. Nom. 19. 10; 31. 24.
[h] Ésa. 66. 17.
[i] chap. 15. 12.
[k] chap. 6. 28; 15. 12.

Digitized by Google

qui vous sont pour viande, sera morte
d'elle-même, celui qui en touchera la
chair morte sera souillé jusqu'au soir;
40 [l]et celui qui aura mangé de sa
chair morte lavera ses vêtements, et
sera souillé jusqu'au soir. Celui aussi
qui portera la chair morte de cette
bête-là lavera ses vêtements, et sera
souillé jusqu'au soir.
41 Tout reptile donc qui rampe sur
la terre *vous* sera en abomination, *et*
on n'en mangera point.
42 Vous ne mangerez point, entre
tous les reptiles qui se traînent sur la
terre, de tout ce qui marche sur la poi-
trine, ni de tout ce qui marche sur les
quatre *pieds*, ni de tout ce qui a plu-
sieurs pieds; car ils *sont* en abomina-
tion.
43 [m]Ne rendez point vos personnes
abominables par aucun reptile qui se
traîne, et ne vous souillez point par
eux; car vous seriez souillés par eux;
44 parce que je *suis* l'Éternel, votre
Dieu. Vous vous sanctifierez donc,
[n]et vous serez saints; car je *suis*
saint. Ainsi, vous ne souillerez point
vos personnes par aucun reptile qui se
traîne sur la terre;
45 [o]car je *suis* l'Éternel, qui vous ai
fait monter du pays d'Égypte, afin que
je vous sois Dieu, [p]et que vous soyez
saints; car je *suis* saint.
46 Telle *est* la loi touchant les bêtes,
et les oiseaux, et tout animal qui a vie
qui se traîne dans les eaux, et toute
chose qui a vie qui se traîne sur la
terre;
47 [q]afin de discerner entre la chose
souillée et la chose pure, et entre les
animaux qu'on peut manger et ceux
dont on ne doit point manger.

CHAPITRE XII.

Loi touchant la femme accouchée.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse,
disant:
2 Parle aux enfants d'Israël, et *leur*
dis: [a]Si la femme, après avoir conçu,
enfante un mâle, elle sera souillée
sept jours; [b]elle sera souillée comme
au temps de ses mois.
3 [c]Et au huitième jour on circoncira
la chair du prépuce de *l'enfant*.
4 Et elle demeurera pendant trente-
trois jours pour être purifiée de *son*
sang; elle ne touchera aucune chose
sacrée, et elle ne viendra point au
sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de
sa purification soient accomplis.
5 Que si elle enfante une fille, elle
sera souillée deux semaines, comme
au temps de ses mois, et elle demeurera
soixante-six jours pour être purifiée
de *son* sang.
6 [d]Après que le temps de sa purifica-
tion sera accompli, soit pour fils ou
pour fille, elle présentera au sacrifica-

[l] chap. 17. 15; 22. 8. Deut. 14. 21. Ézé. 4.14; 44. 31.
[m] chap. 20. 25.
[n] chap. 19. 2; 20.7,26. Exo. 19. 6. 1 Thes. 4. 7. 1 Pier. 1. 15, 16.
[o] Exo. 6.7.
[p] verset 44.
[q] chap. 10. 10.
[a] Luc 2.22.
[b] chap. 15. 19.
[c] Gen. 17. 12. Luc 1. 59; 2. 21. Jean 7.22, 23.
[d] Luc 2. 22.

teur un agneau de l'année en holo-
causte, et un pigeonneau ou une tour-
terelle en offrande pour le péché, à
l'entrée du tabernacle d'assignation;
7 et *le sacrificateur* offrira cela de-
vant l'Éternel, et fera propitiation
pour elle, et elle sera purifiée du flux
de son sang. Telle *est* la loi de celle
qui enfante un mâle ou une fille.
8 [e]Que si elle n'a pas le moyen de
trouver un agneau, alors elle prendra
deux tourterelles ou deux pigeonneaux,
l'un pour l'holocauste, et l'autre en
offrande pour le péché; [f]et le sacrifi-
cateur fera propitiation pour elle, et
elle sera *ainsi* purifiée.

CHAPITRE XIII.

Lois touchant la lèpre et la teigne.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse et
à Aaron, disant:
2 Lorsqu'il y aura dans la peau de la
chair d'un homme [a]une tumeur, ou de
la gale, ou un bouton, et que cela
paraîtra dans la peau de sa chair com-
me une plaie de lèpre, [b]on l'amènera
à Aaron, sacrificateur, ou à l'un de ses
fils, sacrificateurs.
3 Alors le sacrificateur regardera la
plaie dans la peau de la chair *de cet
homme*; et si le poil de la plaie est
devenu blanc, et si la plaie, à la voir,
est plus enfoncée que la peau de sa
chair, *il déclarera que* c'*est* une plaie
de lèpre. Ainsi le sacrificateur le re-
gardera, et le jugera souillé.
4 Mais si le bouton est blanc dans la
peau de sa chair, et qu'à le voir il n'est
pas plus enfoncé que la peau, et si son
poil n'est pas devenu blanc, le sacrifi-
cateur fera renfermer pendant sept
jours *celui qui* a la plaie;
5 et le sacrificateur la regardera au
septième jour; et s'il voit que la plaie
s'est arrêtée, *et* qu'elle n'a point crû
dans la peau, le sacrificateur le fera
renfermer pendant sept autres jours;
6 et le sacrificateur la regardera en-
core au septième jour d'après; et s'il
voit que la plaie s'est retirée, et qu'elle
ne s'est pas plus répandue sur la peau,
le sacrificateur le jugera pur: c'*est* de
la gale. [c]Il lavera ses vêtements et
sera pur.
7 Mais si la gale a crû, en quelque
sorte que ce soit, sur la peau, après
qu'il aura été regardé par le sacrifica-
teur pour être jugé pur, et qu'il aura
été regardé pour la seconde fois par
le sacrificateur,
8 le sacrificateur *le* regardera encore;
et s'il voit que la gale a crû sur la
peau, le sacrificateur le jugera souillé:
c'*est* de la lèpre.
9 Quand il y aura une plaie de lèpre
en un homme, on l'amènera au sacrifi-
cateur,
10 [d]qui *le* regardera; et s'il voit *qu'il*

[e] chap. 5. 7. Luc 2. 24.
[f] chap. 4. 26.
[a] Deut. 28. 27.
[b] Deut. 17. 8, 9; 24. 8. Luc 17.14.
[c] chap. 11. 25; 14. 8.
[d] Nom. 12. 10, 12. 2 Rois 5. 27. 2 Chr. 26. 20.

Digitized by Google

y a une tumeur blanche dans la peau, et que le poil est devenu blanc, et *qu'il paraît* de la chair vive dans la tumeur,

11 c'*est* une lèpre invétérée dans la peau de sa chair; et le sacrificateur le jugera souillé, *et* ne le fera point renfermer, car il *est* jugé souillé.

12 Si la lèpre boutonne fort dans la peau, et qu'elle couvre toute la peau de la plaie, depuis la tête de cet *homme-là* jusqu'à ses pieds, autant qu'en pourra voir le sacrificateur,

13 le sacrificateur *le* regardera; et s'il voit que la lèpre a couvert toute la chair de cet *homme*, alors il jugera pur *celui qui a* la plaie; *la plaie* est devenue toute blanche, il *est* pur.

14 Mais le jour auquel on aura vu de la chair vive, il sera *tenu pour* souillé.

15 Alors le sacrificateur regardera la chair vive, et le jugera souillé; la chair vive est souillée; c'*est* de la lèpre.

16 Que si la chair vive se change, et devient blanche, alors il viendra vers le sacrificateur;

17 et le sacrificateur le regardera; et s'il voit que la plaie est devenue blanche, le sacrificateur jugera pur *celui qui a* la plaie: il *est* pur.

* Exo. 9.9. 18 Si la chair a eu dans sa peau un *ulcère qui est guéri,

19 et qu'au lieu où était l'ulcère il y a une tumeur blanche ou une pustule d'un blanc-roussâtre, il sera regardé par le sacrificateur.

20 Le sacrificateur donc *la* regardera; et s'il remarque qu'à la voir *elle est* plus enfoncée que la peau, et que son poil est devenu blanc, alors le sacrificateur le jugera souillé: c'*est* une plaie de lèpre; *la lèpre* a boutonné dans l'ulcère.

21 Que si le sacrificateur, la regardant, voit que le poil n'est point devenu blanc, et qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, mais qu'elle s'est retirée, le sacrificateur le fera renfermer pendant sept jours.

22 Que si elle s'est étendue, en quelque sorte que ce soit, sur la peau, le sacrificateur le jugera souillé; c'*est* une plaie.

23 Mais si le bouton s'arrête en son lieu, ne croissant point, c'*est* un feu d'ulcère; ainsi le sacrificateur le jugera pur.

24 Que si la chair a dans sa peau une inflammation de feu, et que la chair vive de la partie enflammée soit un bouton d'un blanc-roussâtre, ou blanc *seulement*,

25 le sacrificateur le regardera; et s'il voit que le poil est devenu blanc dans le bouton, et qu'à le voir *il est* plus enfoncé que la peau, c'*est* de la lèpre; elle a boutonné dans l'inflammation. Le sacrificateur donc le jugera souillé: c'*est* une plaie de lèpre.

26 Mais si le sacrificateur le regarde, et voit qu'il n'y a point de poil blanc au bouton, et qu'il n'est point plus bas que la peau, et qu'il s'est retiré, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours;

27 et le sacrificateur le regardera au septième jour; *et* s'il a crû, en quelque sorte que ce soit, dans la peau, le sacrificateur le jugera souillé: c'*est* une plaie de lèpre.

28 Que si le bouton s'arrête en sa place, sans croître sur la peau, et *s*'il s'est retiré, c'*est* une tumeur d'inflammation; et le sacrificateur le jugera pur: c'*est* un feu d'inflammation.

29 Et si l'homme ou la femme a une plaie en la tête, ou *l'homme* en la barbe,

30 le sacrificateur regardera la plaie; et si, à la voir, *elle est* plus enfoncée que la peau, ayant en elle du poil jaunâtre délié, le sacrificateur le jugera souillé: c'*est* de la teigne, c'*est* de la lèpre de la tête ou de la barbe.

31 Et si le sacrificateur, regardant la plaie de la teigne, voit qu'à la voir elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et n'a aucun poil noir, le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours *celui qui a* la plaie de la teigne.

32 Et au septième jour le sacrificateur regardera la plaie; et s'il voit que la teigne ne s'est point étendue, et qu'elle n'a aucun poil jaunâtre, et qu'à voir la teigne, elle n'est pas plus enfoncée que la peau,

33 *celui qui a la plaie de la teigne* se rasera, mais il ne rasera point *l'endroit de* la teigne; et le sacrificateur fera renfermer sept autres jours *celui qui a* la teigne.

34 Puis le sacrificateur regardera la teigne au septième jour; et s'il voit que la teigne ne s'est point étendue sur la peau, et qu'à la voir elle n'est point plus enfoncée que la peau, le sacrificateur le jugera pur; et *cet homme-là* lavera ses vêtements et sera pur.

35 Mais si la teigne croît, en quelque sorte que ce soit, dans la peau après sa purification,

36 le sacrificateur la regardera; et s'il voit que la teigne a crû dans la peau, le sacrificateur ne cherchera point de poil jaunâtre: il *est* souillé.

37 Mais s'il voit que la teigne s'est arrêtée, et qu'il y est venu du poil noir, la teigne est guérie: il *est* pur, et le sacrificateur le jugera pur.

38 Et si l'homme ou la femme ont dans la peau de leur chair des boutons, des boutons blancs,

39 le sacrificateur *les* regardera; et s'il voit que dans la peau de leur chair *il y a* des boutons *qui se sont* retirés *et* blancs, c'*est* une tache blanche *qui*

Digitized by Google

a boutonné dans la peau; il *est donc* pur.

40 Et si l'homme a la tête pelée, il *est* chauve, *et néanmoins* il *est* pur.

41 Et si sa tête est pelée du côté de son visage, il *est* chauve, *et néanmoins* il *est* pur.

42 Mais si dans la partie pelée ou chauve il y a une plaie d'un blanc-roussâtre, c'*est* une lèpre qui a bourgeonné dans sa partie pelée ou chauve;

43 et le sacrificateur le regardera; et s'il voit que la tumeur de la plaie *est* d'un blanc-roussâtre dans sa partie pelée ou chauve, semblable à la lèpre de la peau de la chair,

44 l'homme est lépreux, il *est* souillé; le sacrificateur ne manquera pas de le juger souillé: sa plaie *est* en sa tête.

45 Or, le lépreux qui aura la plaie, aura ses vêtements déchirés et sa tête nue, [f]et il se couvrira jusque sur la lèvre de dessus, et criera: [g]Le souillé! le souillé!

[f] Ézé. 24. 17, 22. Mich. 3. 7. [g] Lam. 4. 15.

46 Pendant tout le temps qu'il aura cette plaie, il sera jugé souillé; il *est* souillé; il demeurera seul, [h]*et* sa demeure sera hors du camp.

[h] Nom. 5. 2; 12. 14. 2 Rois 7. 3; 15. 5. 2 Chr. 26. 21. Luc 17. 12.

47 Et si le vêtement est infecté de la plaie de la lèpre, soit vêtement de laine, soit vêtement de lin,

48 ou dans la chaîne, ou dans la trame de lin ou de laine, ou *aussi* dans de la peau, ou dans quelque ouvrage de pelleterie que ce soit,

49 et si cette tache est verte, ou roussâtre dans le vêtement, ou dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque chose que ce soit *qui soit faite* de peau, ce *sera* une tache de lèpre, et elle sera montrée au sacrificateur;

50 et le sacrificateur regardera la tache, et fera enfermer sept jours *ce qui a* la tache.

51 Et au septième jour il regardera la tache. Si la tache a crû dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans la peau, ou dans quelque ouvrage que ce soit de pelleterie, la tache *est* [i]une lèpre rongeante: elle *est* souillée.

[i] chap. 14. 44.

52 Il brûlera donc le vêtement, la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, et toutes les choses *qui sont faites* de peau, qui auront cette tache; car c'*est* une lèpre rongeante: cela sera brûlé au feu.

53 Mais si le sacrificateur regarde, et voit que la tache n'a point crû dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque *autre* chose *qui soit faite* de peau,

54 le sacrificateur commandera qu'on lave *l'endroit* où *est* la tache, et le fera enfermer pendant sept autres jours.

55 Que si le sacrificateur, après qu'on aura fait laver la tache, *la* regarde, et voit que la tache n'a point changé sa couleur, et qu'elle n'a point crû, c'*est* une chose souillée; tu la brûleras au feu: c'*est* une enfonçure en son envers ou en son endroit pelé.

56 Que si le sacrificateur regarde, et voit que la tache s'est retirée après qu'on l'a fait laver, il la déchirera du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame.

57 Que si elle paraît encore au vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque autre chose *qui soit faite* de peau, c'*est une lèpre* qui a boutonné: vous brûlerez au feu la chose où est la tache.

58 Mais si tu as lavé le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou quelque *autre* chose *qui est faite* de peau, et que la tache s'en est allée, il sera encore lavé, et sera pur.

59 Telle *est* la loi de la tache de la lèpre du vêtement de laine ou de lin, ou de la chaîne, ou de la trame, ou de quelque chose que ce soit *qui est faite* de peau, pour la juger pure ou souillée.

CHAPITRE XIV.

Purification du lépreux.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse, disant:

2 C'est ici la loi du lépreux pour le jour de sa purification: [a]Il sera amené au sacrificateur;

[a] Mat. 8. 2, 4. Marc 1. 40, 44. Luc 5. 12, 14; 17. 14.

3 et le sacrificateur sortira hors du camp, et *le* regardera; et s'il voit que la plaie de la lèpre est guérie sur le lépreux,

4 le sacrificateur commandera qu'on prenne pour celui qui doit être purifié, deux passereaux vivants *et* purs, avec du [b]bois de cèdre, et du [c]cramoisi, et de [d]l'hysope;

[b] Nom. 19. 6. [c] Héb. 9. 19. [d] Ps. 51. 9.

5 et le sacrificateur commandera qu'on coupe la gorge à l'un des passereaux sur un vaisseau de terre, sur de l'eau vive.

6 *Après*, il prendra le passereau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, et il trempera *toutes* ces choses, avec le passereau vivant, dans le sang de l'*autre* passereau qui aura été égorgé sur de l'eau vive;

7 et il *en* fera [e]aspersion [f]sept fois sur celui qui doit être déclaré pur de la lèpre, et il le déclarera pur; et il laissera aller le passereau vivant par les champs.

[e] Héb. 9. 13. [f] 2 Rois 5. 10, 14.

8 Et celui qui doit être déclaré pur [g]lavera ses vêtements; il rasera tout son poil, il se lavera avec de l'eau, et il sera pur, et ensuite il entrera au camp; mais il [h]demeurera hors de sa tente pendant sept jours.

[g] chap. 11. 25; 13. 6. [h] Nom. 12. 15.

9 Et au septième jour il rasera tout son poil, *celui de* sa tête, *de* sa barbe, *des* sourcils de ses yeux, et *enfin* tout

son poil; puis il lavera ses vêtements et sa chair: ainsi il sera déclaré pur.

10 Et au huitième jour [i]il prendra deux agneaux sans défaut, et une brebis de l'année sans défaut, et trois dixièmes de fine farine *à faire* [k]le gâteau, pétri à l'huile, et un log d'huile;

11 et le sacrificateur qui fait la purification présentera celui qui doit être déclaré pur, et ces choses-là, devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation.

12 Ensuite le sacrificateur prendra l'un des agneaux, [l]et l'offrira en offrande pour le délit, avec un log d'huile, [m]et fera tourner ces choses devant l'Éternel en oblation élevée.

13 Puis il égorgera l'agneau [n]au lieu où l'on égorge l'offrande pour le péché, et l'holocauste, dans le lieu saint; [o]car l'offrande pour le délit appartient au sacrificateur, comme l'offrande pour le péché: c'*est* une chose très-sainte.

14 Et le sacrificateur prendra du sang de l'offrande pour le délit, [p]et *le* mettra sur le mol de l'oreille droite de celui qui doit être déclaré pur, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros doigt de son pied droit.

15 Ensuite le sacrificateur prendra de l'huile du log, et *en* versera dans la paume de sa main gauche;

16 et le sacrificateur trempera le doigt *de sa main* droite dans l'huile qui *est* dans sa main gauche, et fera aspersion de l'huile avec son doigt sept fois devant l'Éternel.

17 Et du reste de l'huile qui *sera* dans sa main, le sacrificateur *en* mettra sur le mol de l'oreille droite de celui qui doit être déclaré pur, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros doigt de son pied droit, sur le sang de l'offrande pour le délit;

18 mais le sacrificateur mettra sur la tête de celui qui doit être déclaré pur, ce qui sera resté de l'huile sur sa main; [q]et *ainsi* le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel.

19 Ensuite le sacrificateur offrira [r]l'offrande pour le péché, et fera propitiation pour celui qui doit être purifié de sa souillure; et ensuite il égorgera l'holocauste.

20 Et le sacrificateur offrira l'holocauste et le gâteau sur l'autel, et fera propitiation pour celui *qui doit être déclaré pur*, et il sera pur.

21 [s]Mais s'il *est* pauvre, et s'il n'a pas le moyen de fournir *cela*, il prendra un agneau en offrande tournée pour le délit, afin de faire propitiation pour soi, et un dixième de fine farine pétrie à l'huile, pour le gâteau, avec un log d'huile,

22 [t]et deux tourterelles ou deux pigeonneaux, selon qu'il pourra fournir,

[i] Mat. 8. 4. Marc 1. 44. Luc 5. 14.
[k] chap. 2. 1. Nom. 15. 4.
[l] chap. 5. 2, 18; 6. 6, 7.
[m] Exo. 29. 24.
[n] chap. 1. 5, 11; 4. 4, 24. Exo. 29. 11.
[o] chap. 2. 3; 7. 6, 7; 21. 22.
[p] chap. 8. 23. Exo. 29. 20.
[q] chap. 4. 26.
[r] chap. 5. 6; 12. 7.
[s] chap. 5. 7; 12. 8.
[t] chap. 15. 14, 15.

dont l'un sera pour le péché, et l'autre pour l'holocauste;

23 et au huitième jour de sa purification il les apportera au sacrificateur à l'entrée du tabernacle d'assignation, devant l'Éternel.

24 [u]Alors le sacrificateur recevra l'agneau de l'offrande pour le délit, et le log d'huile, et les fera tourner devant l'Éternel en offrande tournée;

25 et il égorgera l'agneau de l'offrande pour le délit. [x]Puis le sacrificateur prendra du sang de l'offrande pour le délit, et *le* mettra sur le mol de l'oreille droite de celui qui doit être déclaré pur, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.

26 Ensuite le sacrificateur versera de l'huile dans la paume de sa main gauche;

27 et il fera aspersion avec le doigt *de sa main* droite, de l'huile qui *est* dans sa main gauche, sept fois devant l'Éternel.

28 Et il mettra de cette huile qui *est* dans sa main, sur le mol de l'oreille droite de celui qui doit être déclaré pur, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le lieu *qui avait été arrosé* du sang de l'offrande pour le délit.

29 Ensuite il mettra le reste de l'huile qui *est* dans sa main, sur la tête de celui qui doit être déclaré pur, afin de faire propitiation pour lui devant l'Éternel.

30 [y]Puis il sacrifiera l'une des tourterelles ou *l'un* des pigeonneaux, de ce qu'il aura pu fournir.

31 De ce *donc* qu'il aura pu fournir, l'un *sera* pour le péché, et l'autre pour l'holocauste, avec le gâteau. Ainsi le sacrificateur fera propitiation devant l'Éternel pour celui qui doit être déclaré pur.

32 Telle *est* la loi de celui qui a une plaie de lèpre, *et* qui n'a pas le moyen de fournir [z]à sa purification.

33 L'Éternel parla encore à Moïse et à Aaron, disant:

34 Quand vous serez entrés au pays de Canaan, [a]que je vous donne en possession, si j'envoie une plaie de lèpre en quelque maison du pays que vous posséderez,

35 celui à qui la maison *appartient* viendra, et *le* fera savoir au sacrificateur, disant: Il me semble *que j'aperçois* [b]comme une plaie en *ma* maison.

36 Alors le sacrificateur commandera qu'on vide la maison avant qu'il *y* entre pour regarder la plaie, de peur que tout ce qui *est* en la maison ne soit souillé; après cela, le sacrificateur entrera pour voir la maison.

37 Et il regardera la plaie; et s'il voit que la plaie *qui est* aux parois de

[u] verset 12.
[x] verset 14.
[y] verset 22. chap. 15. 15.
[z] verset 10.
[a] Gen. 17. 8. Nom. 32. 22. Deut. 7. 1; 32. 49.
[b] Ps. 91. 10. Prov. 3. 33. Zach. 5. 4.

Digitized by Google

la maison a quelques fossettes tirant sur le vert, ou roussâtres, qui *sont*, à les voir, plus enfoncées que la paroi,

38 le sacrificateur sortira de la maison, *et se tiendra* à l'entrée, et fera fermer la maison pendant sept jours.

39 Et au septième jour le sacrificateur retournera, et *la* regardera; et s'il voit que la plaie s'est étendue aux parois de la maison,

40 alors il commandera d'arracher les pierres infectées de la plaie, et de les jeter hors de la ville dans un lieu souillé.

41 Il fera aussi racler l'enduit de la maison par dedans tout à l'entour, et on jettera l'enduit qu'on aura raclé hors de la ville en un lieu souillé;

42 et on prendra d'autres pierres, et on *les* apportera au lieu des *premières* pierres, et on prendra d'autre mortier pour crépir *de nouveau* la maison.

43 Mais si la plaie revient et repousse dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on l'aura raclée et enduite *de nouveau*,

44 le sacrificateur *y* entrera, et *la* regardera; et s'il voit que la plaie a crû dans la maison, [c] c'*est* une lèpre rongeante dans la maison: elle *est* souillée.

[c] chap. 13. 51. Zach. 5. 4.

45 On démolira donc la maison, ses pierres, son bois, avec tout son mortier, et on *les* transportera hors de la ville dans un lieu souillé.

46 Et si quelqu'un est entré dans la maison pendant tout le temps que *le sacrificateur* l'avait fait fermer, il sera souillé jusqu'au soir.

47 Et celui qui dormira dans cette maison-là lavera ses vêtements. Celui aussi qui mangera dans cette maison-là lavera ses vêtements.

48 Mais quand le sacrificateur *y* sera entré, et qu'il aura vu que la plaie n'a point crû dans cette maison-là, après l'avoir fait crépir *de nouveau*, il jugera la maison pure; car sa plaie est guérie.

49 [d] Alors il prendra, pour purifier la maison, deux passereaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope;

[d] verset 4.

50 et il égorgera l'un des passereaux sur un vaisseau de terre, sur de l'eau vive;

51 et il prendra le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et le passereau vivant, et trempera le tout dans le sang du passereau qu'on aura égorgé, et dans l'eau vive; puis il fera aspersion dans la maison sept fois.

52 Il purifiera donc la maison avec le sang du passereau, et avec l'eau vive, et avec le passereau vivant, le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi.

53 Après cela, il laissera aller le passereau vivant hors de la ville par les champs, et il fera [e] propitiation pour la maison, et elle sera pure.

[e] verset 20.

54 Telle *est* la loi de toute plaie de lèpre et [f] de teigne,

55 [g] de lèpre de vêtement [h] et de maison,

56 [i] de tumeur, de gale et de bouton,

57 [k] pour enseigner en quel temps une chose est souillée, et en quel temps elle est pure. Telle *est* la loi de la lèpre.

[f] chap. 13. 30. [g] chap. 13. 47. [h] verset 34. [i] chap. 13. 2. [k] Deut. 24. 8. Ézé. 44. 23.

CHAPITRE XV.

Loi touchant la souillure de l'homme et de la femme.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse et à Aaron, disant:

2 Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: [a] Tout homme qui perd sera souillé à cause de sa perte.

[a] chap. 22. 4. Nom. 5. 2. 2 Sam. 3. 29.

3 Et c'est ici la perte qui le rendra souillé: Quand il perdra, ou quand sa perte sera retenue, il sera souillé.

4 Tout lit sur lequel aura couché celui qui perd, sera souillé; et toute chose sur laquelle il sera assis, sera souillée.

5 Quiconque aussi touchera son lit [b] lavera ses vêtements, et se lavera avec de l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

[b] chap. 11. 25; 17. 15.

6 Et qui s'asseyera sur une chose sur laquelle celui qui perd se sera assis, lavera ses vêtements, et se lavera avec de l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

7 Et celui qui touchera la chair de celui qui perd, lavera ses vêtements, et se lavera avec de l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

8 Et si celui qui perd crache sur celui qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera avec de l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

9 Toute monture aussi que celui qui perd aura montée, sera souillée.

10 Et quiconque touchera quelque chose qui aura été sous lui sera souillé jusqu'au soir; et quiconque portera ces choses lavera ses vêtements, et se lavera avec de l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

11 Et quiconque aura été touché par celui qui perd, sans qu'il ait lavé ses mains avec de l'eau, lavera ses vêtements, et se lavera avec de l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir.

12 [c] Et le vaisseau de terre que celui qui perd aura touché, sera cassé; mais tout vaisseau de bois sera lavé avec de l'eau.

[c] chap. 11. 32, 33.

13 Or, quand celui qui perd sera purifié de sa perte, [d] il comptera sept jours pour sa purification, et lavera ses vêtements, et lavera sa chair avec de l'eau vive, et *ainsi* il sera pur.

[d] verset 28. chap. 14. 8.

14 [e] Et au huitième jour il prendra pour lui deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et il viendra devant l'Éternel à l'entrée du tabernacle d'assignation, et il les donnera au sacrificateur.

[e] chap. 14. 22, 23.

15 Alors le sacrificateur les sacri-

Digitized by Google

fiera, [f]l'un en offrande pour le péché, et l'autre en holocauste; [g]ainsi le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel à cause de sa perte.

16 [h]L'homme aussi duquel la perte sera sortie, lavera avec de l'eau toute sa chair, et il sera souillé jusqu'au soir.

17 Et tout vêtement ou toute peau sur laquelle il y aura de cette perte sera lavée avec de l'eau, [i]et sera souillée jusqu'au soir.

18 Même la femme dont un tel homme aura la compagnie se lavera avec de l'eau, et sera souillée jusqu'au soir.

19 [k]Et quand une femme aura son flux de sang en sa chair, elle sera séparée sept jours; et quiconque la touchera sera souillé jusqu'au soir.

20 Et toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation, sera souillée; et toute chose sur laquelle elle aura été assise, sera souillée.

21 Quiconque aussi touchera le lit de cette *femme* lavera ses vêtements, et se lavera avec de l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir.

22 Et quiconque touchera une chose sur laquelle elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se lavera avec de l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir.

23 Même, si quelqu'un touche le lit ou quelque autre chose sur laquelle elle aura été assise, il sera souillé jusqu'au soir.

24 [l]Et si quelqu'un a habité avec elle, tellement que ses fleurs soient sur lui, il sera souillé sept jours; et tout lit sur lequel il dormira sera souillé.

25 [m]De même, quand une femme aura une perte de sang plusieurs jours, sans que ce soit le temps de ses mois, ou quand elle perdra plus longtemps que *le temps de* ses mois, elle sera souillée, comme au temps de sa séparation, tout le temps de sa perte.

26 Tout lit sur lequel elle couchera pendant tout le temps de sa perte, lui sera comme le lit de sa séparation; et toute chose sur laquelle elle s'assied sera souillée, comme *pour* la souillure de sa séparation.

27 Et quiconque aura touché ces choses-là lavera ses vêtements, et se lavera avec de l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir.

28 [n]Mais si elle est guérie de sa perte, elle comptera sept jours, et après elle sera pure.

29 Et au huitième jour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et les apportera au sacrificateur à l'entrée du tabernacle d'assignation;

30 et le sacrificateur *en* sacrifiera l'un en offrande pour le péché, et l'autre en holocauste; ainsi le sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel à cause de *sa* perte *et* de sa souillure.

[f] chap. 14. 30, 31.
[g] chap. 14. 19, 31.
[h] chap. 22. 4. Deut 23. 10.
[i] 1 Sam. 21. 4.
[k] chap. 12. 2.
[l] chap. 20. 18.
[m] Mat. 9. 20. Marc 5. 25. Luc 8. 43.
[n] verset 13.

31 [o]Ainsi vous séparerez les enfants d'Israël de leurs souillures, et ils ne mourront point à cause de leurs souillures, [p]en souillant mon pavillon qui *est* au milieu d'eux.

32 [q]Telle *est* la loi de celui qui perd, et *de celui* duquel sort ce qui le souille.

33 [r]*Telle est aussi la loi* de celle qui est malade de ses mois, et de toute personne qui perd, soit homme, soit femme, [s]et de celui qui couche avec celle qui est souillée.

[o] chap. 11. 47. Deut. 24. 8. Ézé. 44. 23.
[p] Nom. 5. 3; 19. 13, 20. Ézé. 5. 11; 23. 38.
[q] versets 2, 16.
[r] versets 19, 25.
[s] verset 24.

CHAPITRE XVI.

La grande fête des expiations.

L'ÉTERNEL parla encore à Moïse [a]après la mort des deux enfants d'Aaron, lorsque, s'étant approchés de l'Éternel, ils moururent;

2 et l'Éternel dit à Moïse: Parle à Aaron, ton frère, [b]afin qu'il n'entre point en tout temps dans le sanctuaire, au dedans du voile, devant le propitiatoire qui *est* sur l'arche, de peur qu'il ne meure; [c]car je me montrerai dans la nuée sur le propitiatoire.

3 Aaron [d]entrera en cette manière dans le sanctuaire, *savoir, après qu'il aura offert* [e]un veau du troupeau pour le péché, et un bélier pour l'holocauste:

4 [f]Il se revêtira de la chemise sacrée de lin, ayant mis les caleçons de lin sur sa chair, et il se ceindra de la ceinture de lin, et il portera la tiare de lin, qui *sont* les vêtements sacrés; [g]et après avoir lavé sa chair avec de l'eau, il s'en revêtira.

5 Et il prendra, [h]de l'assemblée des enfants d'Israël, deux jeunes boucs en offrande pour le péché, et un bélier pour l'holocauste.

6 Et Aaron offrira son veau pour le péché, [i]et fera propitiation tant pour lui que pour sa maison;

7 et il prendra les deux boucs, et les présentera devant l'Éternel à l'entrée du tabernacle d'assignation;

8 et Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel, et un sort pour Hazazel.

9 Et Aaron offrira le bouc sur lequel le sort sera tombé pour l'Éternel, et le sacrifiera en offrande pour le péché.

10 Mais le bouc sur lequel le sort sera tombé pour Hazazel, sera présenté vivant devant l'Éternel pour faire [k]propitiation sur lui, *et* on l'enverra au désert pour Hazazel.

11 Aaron donc offrira son veau pour le péché, et fera propitiation pour lui et pour sa maison, et il égorgera son veau *qui est* l'offrande pour le péché.

12 Puis il prendra plein [l]un encensoir de la braise du feu de dessus l'autel *qui est* devant l'Éternel, et plein ses paumes [m]de parfum de choses aroma-

[a] chap. 10. 1, 2.
[b] Exo. 30. 10. Héb. 9. 7; 10. 19.
[c] Exo. 25. 22; 40. 34.
[d] Héb. 9. 7. 12. 24. 25.
[e] chap. 4. 3.
[f] chap. 6. 10.
[g] chap. 8. 6, 7. Exo. 30. 20.
[h] chap. 4. 14. Nom. 29. 11. 2 Chr. 29. 21. Ézé. 45. 22, 23.
[i] chap. 9. 7.
[k] 1 Jean 2. 2.
[l] chap. 10. 1. Nom. 16. 18, 46. Apoc. 8. 5.
[m] Exo. 30. 34.

Digitized by Google

tiques pulvérisées, et il *l'*apportera au dedans du voile,

13 [n]et il mettra le parfum sur le feu devant l'Éternel, afin que la fumée du parfum couvre [o]le propitiatoire qui *est* sur le témoignage; ainsi il ne mourra point.

14 [p]Il prendra aussi du sang du veau, et il *en* fera aspersion avec son doigt au devant du propitiatoire vers l'orient; même il fera aspersion de ce sang-là sept fois avec son doigt devant le propitiatoire.

15 [q]Il égorgera aussi le bouc du peuple, *qui est* l'offrande pour le péché, et il apportera son sang [r]au dedans du voile, et fera de son sang comme il a fait du sang du veau, en faisant aspersion vers le propitiatoire, sur le devant du propitiatoire.

16 [s]Et il fera expiation pour le sanctuaire, *en le purifiant* des souillures des enfants d'Israël, et de leurs forfaits, *et* de tous leurs péchés; et il fera la même chose au tabernacle d'assignation, qui est avec eux au milieu de leurs souillures.

17 [t]Et personne ne sera au tabernacle d'assignation quand *le sacrificateur y* entrera pour faire propitiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte, lorsqu'il fera propitiation pour lui et pour sa maison, et pour toute l'assemblée d'Israël.

18 Et il sortira vers l'autel qui *est* devant l'Éternel, [u]et il fera l'expiation pour lui; et prenant du sang du veau, et du sang du bouc, il *le* mettra sur les cornes de l'autel tout autour;

19 et il fera sept fois aspersion du sang avec son doigt sur *l'autel*, et le nettoiera [x]et le purifiera des souillures des enfants d'Israël.

20 Et quand il aura achevé [y]de faire expiation pour le sanctuaire, et pour le tabernacle d'assignation, et pour l'autel, alors il offrira le bouc vivant.

21 Et Aaron, mettant ses deux mains sur la tête du bouc vivant, confessera sur lui toutes les iniquités des enfants d'Israël et tous leurs forfaits, selon tous leurs péchés, [z]et les mettra sur la tête du bouc, et *l'*enverra au désert par un homme exprès.

22 Le bouc donc [a]portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée, et *l'homme* laissera aller le bouc par le désert.

23 Et Aaron reviendra au tabernacle d'assignation, [b]et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le sanctuaire, et il les mettra là.

24 Il lavera aussi son corps avec de l'eau au lieu saint, et il se revêtira de ses vêtements; et étant sorti, [c]il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et il fera propitiation pour lui et pour le peuple.

25 [d]Il fera aussi fumer sur l'autel la graisse de l'offrande pour le péché.

26 Et celui qui aura conduit le bouc pour Hazazel [e]lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau; puis il rentrera au camp.

27 [f]Mais on tirera hors du camp le veau et le bouc *qui auront été offerts* en offrande pour le péché, *et* desquels le sang aura été porté au sanctuaire pour *y* faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, leur chair et leurs excréments.

28 Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau; après cela il rentrera au camp.

29 Et *ceci* vous sera pour une ordonnance perpétuelle: [g]Le dixième *jour* du septième mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, ni celui qui est du pays, ni l'étranger qui fait son séjour parmi vous;

30 car en ce jour-là *le sacrificateur* fera propitiation pour vous, [h]afin de vous purifier; *ainsi* vous serez purifiés de tous vos péchés en la présence de l'Éternel.

31 [i]Ce vous *sera* donc un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes: *c'est* une ordonnance perpétuelle.

32 [k]Et le sacrificateur qu'on aura oint, [l]et qu'on aura consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation, [m]s'étant revêtu des vêtements de lin, *savoir*, des vêtements sacrés;

33 [n]et il fera expiation pour le saint sanctuaire, pour le tabernacle d'assignation, et pour l'autel, et pour les sacrificateurs, et pour tout le peuple de l'assemblée.

34 [o]Ceci donc vous sera pour une ordonnance perpétuelle, pour faire propitiation pour les enfants d'Israël de tous leurs péchés [p]une fois l'année. Et on fit comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

CHAPITRE XVII.

Diverses ordonnances et lois.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse, disant:

2 Parle à Aaron, et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et leur dis: C'*est* ici ce que l'Éternel a commandé, disant:

3 Si quelqu'un de la maison d'Israël, ayant égorgé un taureau, ou un agneau, ou une chèvre, dans le camp, ou *l'*ayant immolé hors du camp,

4 [a]ne l'a point amené à l'entrée du tabernacle d'assignation pour *en* faire l'offrande à l'Éternel devant le pavillon de l'Éternel, *ce* sang sera [b]imputé à cet homme-là: il a répandu du sang; aussi cet homme [c]sera retranché du milieu de son peuple;

[n] Exo. 30. 1, 7. 8. Nom. 16. 7. Apoc. 8. 3, 4.
[o] Exo. 25. 21.
[p] chap. 4. 5, 6. Héb. 9. 13, 25; 10. 4.
[q] Héb. 2. 17; 5. 2; 9. 7. 28.
[r] verset 2. Héb. 6. 19; 9. 3, 7, 12.
[s] Exo. 29. 36. Ézé. 45. 18. Héb. 9. 22, 23.
[t] Exo. 34. 3. Luc 1. 10.
[u] chap. 4. 7, 18. Exo. 30. 10. Héb. 9. 22, 23.
[x] Ézé. 43. 20.
[y] verset 16. Ézé. 45. 20.
[z] Ésa. 53. 6.
[a] Ésa. 53. 11, 12. Jean 1. 29. Héb. 9. 28. 1 Pier. 2. 24.
[b] Ézé. 42. 14; 44. 19.
[c] versets 3, 5.
[d] chap. 4. 10.
[e] chap. 15. 5.
[f] chap. 6. 30. Héb. 13. 11.
[g] chap. 23. 27. Exo. 30. 10. Nom. 29. 7. Ésa. 58. 3, 5. Dan. 10. 3, 12.
[h] Ps. 51. 4. Jér. 33. 8. Éph. 5. 26. Héb. 9. 13, 14; 10. 1, 2. 1 Jean 1. 7, 9.
[i] chap. 23. 32.
[k] chap. 4. 3, 5, 16.
[l] Exo. 29. 29, 30.
[m] verset 4.
[n] versets 6, 16, 18, 19, 24.
[o] chap. 23. 31.
[p] Exo. 30. 10. Héb. 9. 7. 25.
[a] Deut. 12. 5, 6, 13, 14.
[b] Rom. 5. 13.
[c] Gen. 17. 14.

Digitized by Google

5 afin que les enfants d'Israël amè-
nent leurs sacrifices [d]qu'ils offrent à
la campagne, qu'ils les amènent à l'É-
ternel à l'entrée du tabernacle d'as-
signation, vers le sacrificateur, et
qu'ils les sacrifient en sacrifices de
prospérité à l'Éternel;
6 [e]et que le sacrificateur répande le
sang sur l'autel de l'Éternel à l'entrée
du tabernacle d'assignation, [f]et fasse
fumer la graisse en bonne odeur à l'É-
ternel;
7 et qu'ils n'offrent plus leurs sacri-
fices [g]aux démons auxquels ils se sont
[h]prostitués. Que ce leur soit une or-
donnance perpétuelle dans leurs âges.
8 Tu leur diras donc: Quiconque des
enfants d'Israël, ou des étrangers qui
font leur séjour parmi eux, [i]aura offert
un holocauste ou un sacrifice,
9 [k]et ne l'aura point amené pour le
sacrifier à l'Éternel à l'entrée du ta-
bernacle d'assignation, cet homme-là
sera retranché d'entre ses peuples.
10 [l]Si quelqu'un de la famille d'Is-
raël, ou des étrangers qui font leur
séjour parmi eux, mange de quelque
sang que ce soit, [m]je mettrai ma face
contre cette personne qui aura mangé
le sang, et je la retrancherai du milieu
de son peuple;
11 [n]car l'âme de la chair est dans le
sang: aussi vous ai-je ordonné qu'il
soit mis sur l'autel [o]pour faire pro-
pitiation pour vos âmes; [p]car c'*est* le
sang *qui* fera propitiation pour l'âme.
12 C'est pourquoi j'ai dit aux enfants
d'Israël: Que personne d'entre vous
ne mange de sang; que l'étranger mê-
me, qui fait son séjour parmi vous, ne
mange point de sang.
13 Si quelqu'un des enfants d'Israël,
ou des étrangers qui font leur séjour
parmi eux, a pris à la chasse une bête
ou un oiseau qu'on mange, [q]il répan-
dra leur sang, et le couvrira de pous-
sière;
14 [r]car l'âme de toute chair *est dans*
son sang; il lui *tient lieu* d'âme: c'est
pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël:
Vous ne mangerez point le sang d'au-
cune chair; car l'âme de toute chair
est son sang: quiconque en mangera
sera retranché.
15 [s]Si quelqu'un, tant celui qui est
né au pays que l'étranger, mange *de
la chair* de quelque bête morte d'elle-
même, ou déchirée *par les bêtes sau-
vages,* [t]il lavera ses vêtements, et se
lavera avec de l'eau, et il sera souillé
jusqu'au soir, et *après cela* il sera pur.
16 Que s'il ne lave pas *ses vêtements*
et son corps, [u]il portera son iniquité.

[d] Gen. 21. 33; 22. 2; 31. 54. Deut. 12. 2. 1 Rois 14. 23. 2 Rois 16. 4; 17. 10. 2 Chr. 28. 4. Ézé. 20. 28. [e] chap. 3. 2. [f] chap. 3. 5, 11, 16; 4. 31. Exo. 29. 18. Nom. 18. 17. [g] Deut. 32. 17. 2 Chr. 11. 15. Ps. 106. 37. 1 Cor. 10. 20. Apoc. 9. 20. [h] chap. 20. 5. Exo. 34. 15. Deut. 31. 16. Ézé. 23. 8. [i] chap. 1. 2. [k] verset 4. [l] chap. 3. 17; 7. 26; 19. 26. Deut. 12. 16; 15. 23. 1 Sam. 14. 33. [m] chap. 20. 3–6; 26. 17. Jér. 44. 11. Ézé. 14. 8; 15. 7. [n] verset 14. [o] Mat. 26. 28. Rom. 3. 24; 5. 9. Héb. 13. 12. 1 Pier. 1. 2. 1 Jean 1. 7. [p] Héb. 9. 22. [q] chap. 7. 26. Deut. 12. 16, 24; 15. 23. Ézé. 24. 7. [r] Gen. 9. 4. [s] Exo. 22. 31. Deut. 14. 21. Ézé. 44. 31. [t] chap. 11. 25. [u] chap. 5. 1.

CHAPITRE XVIII.

Diverses abominations.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse,
et *lui* dit:
2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-
leur: [a]Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.
3 [b]Vous ne ferez point ce qui se fait
dans le pays d'Égypte, où vous avez
habité, [c]ni ce qui se fait au pays de
Canaan, dans lequel je vous fais en-
trer, et vous ne marcherez point selon
leurs lois.
4 [d]*Mais* vous exécuterez mes ordon-
nances, et vous garderez mes statuts,
afin de les suivre. Je *suis* l'Éternel,
votre Dieu.
5 Vous garderez donc mes statuts et
mes ordonnances, [e]et l'homme qui les
accomplit vivra par elles. [f]Je *suis* l'É-
ternel.
6 Nul ne s'approchera de *celle qui
est* sa proche parente pour découvrir
sa nudité. Je *suis* l'Éternel.
7 [g]Tu ne découvriras point la nudité
de ton père, ni la nudité de ta mère:
c'*est* ta mère, tu ne découvriras point
sa nudité.
8 [h]Tu ne découvriras point la nudité
de la femme de ton père: c'*est* la nu-
dité de ton père.
9 [i]*Tu ne découvriras* point la nudité
de ta sœur, fille de ton père ou fille de
ta mère, née dans la maison ou hors
de la maison; tu ne découvriras point
leur nudité.
10 Pour ce qui est de la nudité de la
fille de ton fils ou de la fille de ta fille,
tu ne découvriras point leur nudité;
car elles *sont* ta nudité.
11 Tu ne découvriras point la nudité
de la fille de la femme de ton père,
née de ton père: c'*est* ta sœur.
12 [k]Tu ne découvriras point la nudi-
té de la sœur de ton père; elle *est* pro-
che parente de ton père.
13 Tu ne découvriras point la nudité
de la sœur de ta mère; car elle *est*
proche parente de ta mère.
14 [l]Tu ne découvriras point la nudité
du frère de ton père, *et* tu ne t'appro-
cheras point de sa femme: elle *est* ta
tante.
15 [m]Tu ne découvriras point la nudi-
té de ta belle-fille: c'*est* la femme de
ton fils; tu ne découvriras point sa
nudité.
16 [n]Tu ne découvriras point la nudi-
té de la femme de ton frère: c'*est* la
nudité de ton frère.
17 [o]Tu ne découvriras point la nudi-
té d'une femme et de sa fille, *et* tu ne
prendras point la fille de son fils, ni
la fille de sa fille, pour découvrir leur
nudité; elles *sont* tes proches paren-
tes: c'*est* un crime énorme.
18 Tu ne prendras point aussi une
femme avec sa sœur pour *l*'affliger en
découvrant sa nudité sur elle pendant
sa vie.
19 [p]Tu n'approcheras point de *ta*
femme pendant sa séparation de la
souillure, pour découvrir sa nudité.

[a] chap. 11. 44; 19. 4, 10, 34; 20. 7. Exo. 6. 7. Ézé. 20. 5, 7, 19, 20. [b] Ézé. 20. 7; 23. 8. [c] chap. 20. 23. Exo. 23. 24. Deut. 12. 4. [d] Deut. 4. 1; 6. 1. Ézé. 20. 19. [e] Ézé. 20. 11. Luc 10. 28. Rom. 10. 5. Gal. 3. 12. [f] Exo. 6. 2, 6, 29. Mal. 3. 6. [g] chap. 20. 11. [h] Gen. 49. 4. Deut. 22. 30; 27. 20. Ézé. 22. 10. Amos 2. 7. 1 Cor. 5. 1. [i] chap. 20. 17. 2 Sam. 13. 12. Ézé. 22. 11. [k] chap. 20. 19. [l] chap. 20. 20. [m] chap. 20. 12. Gen. 38. 18, 26. Ézé. 22. 11. [n] chap. 20. 21. Deut. 25. 5. Mat. 14. 4; 22. 24. Marc 12. 19. [o] chap. 20. 14. [p] chap. 20. 18. Ézé. 18. 6; 22. 10.

Digitized by Google

20 [q] Tu n'auras point aussi la compagnie de la femme de ton prochain, te souillant avec elle.

21 [r] Tu ne donneras point de tes enfants pour *les* faire passer *par le feu* à l'honneur de [s] Moloc, [t] et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu. Je *suis* l'Éternel.

22 [u] Tu n'auras point aussi la compagnie d'un mâle: c'*est* une abomination.

23 [x] Tu ne t'approcheras point aussi d'aucune bête pour te souiller avec elle, et la femme ne se prostituera point à une bête: c'*est* une confusion.

24 [y] Ne vous souillez *donc* point par aucune de ces choses; [z] car c'est dans toutes ces choses-là que se sont souillées les nations que je vais chasser devant vous;

25 [a] de quoi la terre a été souillée, [b] et je punis sur elle son iniquité, et la terre vomit ses habitants.

26 [c] Mais pour vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de ces abominations-là, ni celui qui est né au pays, ni l'étranger qui fait son séjour parmi vous;

27 car les gens de ce pays-là, qui *y ont été* avant vous, ont fait toutes ces abominations, et la terre *en* a été souillée.

28 *Prenez donc garde* [d] que la terre ne vous vomisse, si vous la souillez, comme elle aura vomi les nations qui *y ont été* avant vous.

29 Car si quelqu'un fait aucune de toutes ces abominations-là, ces personnes qui *les* auront faites seront retranchées du milieu de leur peuple.

30 Vous garderez donc ce que j'ai ordonné de garder, [e] et vous ne ferez rien de *semblable à* ces coutumes abominables qui ont été pratiquées avant vous, et vous ne vous souillerez point par elles. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

CHAPITRE XIX.

Lois religieuses et civiles.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse, disant:

2 Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dis-leur: [a] Soyez saints; car je *suis* saint, moi *qui suis* l'Éternel, votre Dieu.

3 [b] Que chacun révère sa mère et son père; [c] et vous garderez mes sabbats. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

4 [d] Vous ne vous tournerez point vers les idoles, [e] et vous ne vous ferez aucuns dieux de fonte. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

5 Si vous offrez un sacrifice de prospérité à l'Éternel, vous le sacrifierez de votre bon gré.

6 [f] On le mangera au jour du sacrifice et le lendemain; mais ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu.

7 Que si on en mange au troisième jour, ce *sera* une abomination, *et* il ne sera point agréé.

8 Quiconque aussi en mangera portera *la peine de* son iniquité, car il aura profané la chose sainte de l'Éternel; et cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples.

9 [g] Et quand vous ferez la moisson de vos terres, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne gleneras point ce qui restera à cueillir de ta moisson;

10 et tu ne grappilleras point ta vigne, ni ne recueilleras point les grains de ta vigne; *mais* tu les laisseras au pauvre et à l'étranger. Je *suis l'*Éternel, votre Dieu.

11 [h] Vous ne déroberez point, et vous ne dénierez point *la chose à qui elle appartient;* [i] et aucun de vous ne mentira à son prochain.

12 [k] Vous ne jurerez point par mon nom en mentant; [l] car tu profanerais le nom de ton Dieu. Je *suis* l'Éternel.

13 [m] Tu n'opprimeras point ton prochain, et tu ne *le* pilleras point. Le salaire de *ton* mercenaire ne demeurera point chez toi jusqu'au lendemain.

14 Tu ne maudiras point le sourd, [n] et tu ne mettras rien devant l'aveugle qui le puisse faire tomber; [o] mais tu craindras ton Dieu. Je *suis* l'Éternel.

15 [p] Vous ne ferez point d'iniquité en jugement: tu n'auras point égard à l'apparence du pauvre, et tu n'honoreras point la personne du grand; *mais* tu jugeras justement ton prochain.

16 [q] Tu n'iras point médisant parmi ton peuple; [r] tu ne t'élèveras point contre le sang de ton prochain. Je *suis* l'Éternel.

17 [s] Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur. [t] Tu reprendras avec soin ton prochain, et tu ne souffriras point de péché en lui.

18 [u] Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point *de ressentiment* contre les enfants de ton peuple; [x] mais tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je *suis* l'Éternel.

19 Vous garderez mes ordonnances. [y] Tu n'accoupleras point tes bêtes avec d'autres de diverses espèces. Tu ne sèmeras point ton champ de diverses sortes de graines, [z] et tu ne mettras point sur toi des vêtements tissus de diverses sortes de fils, *comme* de laine et de lin.

20 Si quelqu'un a eu la compagnie d'une femme, et que cet homme l'ait déshonorée lorsqu'elle *était* servante; si on ne l'a point rachetée, et si la

[q] chap. 20. 10. Exo. 20. 14. Deut. 5. 18; 22. 22. Prov. 6. 29, 32. Mal. 3. 5. Mat. 5. 27. Rom. 2. 22. 1 Cor. 6. 10. Héb. 13. 4.
[r] chap. 20. 2. Deut. 18. 10. 2 Rois 16. 3; 17. 17; 21. 6; 23. 10. Jér. 19. 5. Ézé. 20. 31; 23. 37, 39.
[s] 1 Rois 11. 7. Act. 7. 43.
[t] chap. 19. 12; 20. 3; 21. 6; 22. 2, 32. Ézé. 36. 20, etc. Mal. 1. 12.
[u] chap. 20. 13. Rom. 1. 27.
[x] chap. 20. 15. Exo. 22. 19.
[y] verset 30. Mat. 15. 18, 20. Marc 7. 21, 23. 1 Cor. 3. 17.
[z] chap. 20. 23. Deut. 18. 12.
[a] Nom. 35. 34. Jér. 2. 7; 16. 18. Ézé. 36. 17.
[b] Ésa. 26. 21. Jér. 5. 9, 29; 9. 9. Osée 2. 13; 8. 13; 9. 9.
[c] versets 5, 30. chap. 20. 22, 23.
[d] chap. 20. 22. Jér. 9. 19.
[e] versets 3, 26. Deut. 18. 9.

[a] chap. 11. 44; 20. 7, 26. 1 Pier. 1. 16.
[b] Exo. 20. 12.
[c] chap. 26. 2. Exo. 20. 8; 31. 13.
[d] chap. 26. 1. Exo. 20. 4. 1 Cor. 10. 14. 1 Jean 5. 21.
[e] Exo. 34. 17. Deut. 27. 15.
[f] chap. 7. 16.

[g] chap. 23. 22. Deut. 24. 19, 20, 21. Ruth 2. 15, 16.
[h] Exo. 20. 15; 22. 1, 7, 10.
[i] chap. 6. 2. Éph. 4. 25.
[k] chap. 6. 3. Exo. 20. 7. Jacq. 5. 12.
[l] chap. 18. 21.
[m] Deut. 24. 14, 15. Job 24. 10. Mal. 3. 5. Jacq. 5. 4.
[n] Deut. 27. 18.
[o] verset 32. chap. 25. 17. Gen. 42. 18. Eccl. 5. 7. 1 Pier. 2. 17.
[p] Exo. 23. 2, 3. Deut. 1. 17; 16. 19; 27. 19. Ps. 82. 2. Prov. 24. 23. Jacq. 2. 9.
[q] Exo. 23. 1. Ps. 15. 3; 50. 20. Prov. 11. 13; 20. 19.
[r] Exo. 23. 1, 7. 1 Rois 21. 13. Mat. 26. 60; 27. 4.
[s] 1 Jean 2. 9, 10.
[t] Mat. 18. 15. Luc 17. 3. Gal. 6. 1. Éph. 5. 11. 1 Tim. 5. 20. 2 Tim. 4. 2. Tite 1. 13; 2. 15.
[u] Mat. 5. 39, 44.
[x] Mat. 5. 43; 22. 39.
[y] Deut. 22. 9, 10.
[z] Deut. 22. 11.

Digitized by Google

liberté ne lui a point été donnée, ils seront flagellés; *mais* on ne les fera point mourir, car elle n'avait pas été affranchie.

21 Et *l'homme* [a]amènera son offrande pour le délit à l'Éternel à l'entrée du tabernacle d'assignation, *savoir*, un bélier pour le délit.

22 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, à cause du péché qu'il aura commis, par le bélier de l'offrande pour le délit, devant l'Éternel, et il obtiendra le pardon du péché qu'il aura commis.

23 Et quand vous serez entrés au pays, et que vous *y* aurez planté quelque arbre fruitier, vous considérerez son fruit comme incirconcis; il vous sera incirconcis pendant trois ans, *et* on n'en mangera point;

24 mais dans la quatrième année [b]tout son fruit sera une chose consacrée à la louange de l'Éternel.

25 Et la cinquième année vous mangerez son fruit, afin qu'il vous augmente son rapport. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

26 [c]Vous ne mangerez *rien* avec le sang. [d]Vous ne vous mêlerez point de deviner, ni de prédire l'avenir.

27 [e]Vous ne tondrez point en rond les coins de votre tête, et vous ne gâterez point les coins de votre barbe.

28 [f]Vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous n'imprimerez point de caractère sur vous. Je *suis* l'Éternel.

29 [g]Tu ne souilleras point ta fille, la prostituant pour la faire commettre impureté; afin que la terre ne soit pas souillée par la fornication et qu'elle ne soit pas remplie d'impiété.

30 [h]Vous garderez mes sabbats, [i]et vous aurez du respect pour mon sanctuaire. Je *suis* l'Éternel.

31 [k]Ne vous détournez point après ceux qui ont l'esprit de Python, ni après les devins; ne cherchez point à vous souiller par eux. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

32 [l]Lève-toi devant les cheveux blancs, et honore le vieillard, [m]et crains ton Dieu. Je *suis* l'Éternel.

33 [n]Si un étranger habite en votre pays, vous ne lui ferez point de tort.

34 [o]L'étranger qui demeure avec vous vous sera comme celui qui est né parmi vous, [p]et vous l'aimerez comme vous-mêmes; car vous avez été étrangers au pays d'Égypte. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

35 [q]Vous ne ferez point d'iniquité dans les jugements, *ni* dans *ce qui sert de* règle, *ni* dans les poids, ni dans les mesures.

36 [r]Vous aurez les balances justes, les pierres *à peser* justes, l'épha juste, et le hin juste. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte.

37 [s]Gardez donc tous mes statuts et mes ordonnances, et exécutez-les. Je *suis* l'Éternel.

[a] Deut. 5. 15; 6. 6.
[b] Deut. 12. 17. 18. Prov. 3. 9.
[c] chap. 17. 10, etc.
[d] Deut. 18. 10, 11, 14. 1 Sam. 15. 23. 2 Rois 17. 17; 21. 6. 2 Chr. 33. 6. Mal. 3. 5.
[e] chap. 21. 5. Ésa. 15. 2. Jér. 48. 37.
[f] Deut. 14. 1. Jér. 16. 6.
[g] Deut. 23. 17.
[h] verset 3.
[i] Eccl. 5. 1.
[k] chap. 20. 6, 27. Exo. 22. 18. Deut. 18. 10. 1 Sam. 28. 7. 1 Chr. 10. 13. Ésa. 8. 19. Act. 16. 16.
[l] Prov. 20. 29. 1 Tim. 5. 1.
[m] verset 14.
[n] Exo. 22. 21; 23. 9.
[o] Exo. 12. 48, 49.
[p] Deut. 10. 19.
[q] verset 15.
[r] Deut. 25. 13, 15. Prov. 11. 1.
[s] chap. 18. 4, 5. Deut. 4. 5, 6; 5. 1; 6. 25.

CHAPITRE XX.

Peines capitales contre les plus grands péchés.

L'ÉTERNEL parla à Moïse, disant:
2 Tu diras aux enfants d'Israël:
[a]Quiconque des enfants d'Israël, ou des étrangers qui demeurent en Israël, donnera de ses enfants à Moloc, sera puni de mort; le peuple du pays l'assommera de pierres;

3 et [b]je mettrai ma face contre un tel homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura donné de sa race à Moloc [c]pour souiller mon sanctuaire [d]et profaner le nom de ma sainteté.

4 Que si le peuple du pays ferme les yeux, de quelque manière que ce soit, *pour ne point voir* quand cet homme-là aura donné de ses enfants à Moloc, *et* pour ne le point [e]faire mourir,

5 je mettrai ma face contre cet homme-là [f]et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de leur peuple, [g]avec tous ceux qui se prostituent à son exemple, en se prostituant à Moloc.

6 [h]Pour ce qui est de la personne qui se détournera après ceux qui ont l'esprit de Python, et après les devins, se prostituant après eux, je mettrai ma face contre cette personne-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple.

7 [i]Sanctifiez-vous donc, et soyez saints; car je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

8 [k]Gardez aussi mes ordonnances et exécutez-les. [l]Je *suis* l'Éternel qui vous sanctifie.

9 [m]Quand quelqu'un aura maudit son père ou sa mère, on le fera mourir: il a maudit son père ou sa mère; [n]son sang *est* sur lui.

10 [o]Et pour l'homme qui aura commis adultère avec la femme d'un autre, puisqu'il a commis adultère avec la femme de son prochain, on fera mourir l'homme et la femme adultères.

11 [p]L'homme qui aura couché avec la femme de son père a découvert la nudité de son père: on les fera mourir tous deux; leur sang *est* sur eux.

12 [q]Et quand un homme aura couché avec sa belle-fille, on les fera mourir tous deux: ils ont fait un *horrible* mélange; leur sang *est* sur eux.

13 [r]Quand un homme aura eu la compagnie d'un mâle, ils ont tous deux fait une chose abominable: on les fera mourir; leur sang *est* sur eux.

14 [s]Et quand un homme aura pris une femme et sa mère, c'*est* un crime énorme; il sera brûlé au feu avec elles,

[a] chap. 18. 21. Deut. 12. 31; 18. 10. 2 Rois 17. 17; 23. 10. 2 Chr. 33. 6. Jér. 7. 31; 32. 35. Ézé. 20. 26, 31.
[b] chap. 17. 10.
[c] Ézé. 5. 11; 23. 38, 39.
[d] chap. 18. 21.
[e] Deut. 17. 2, 3, 5.
[f] Exo. 20. 5.
[g] chap. 17. 7.
[h] chap. 19. 31.
[i] chap. 11. 44. 1 Pier. 1. 16.
[k] chap. 19. 37.
[l] chap. 21. 8. Exo. 31. 13. Ézé. 37. 28.
[m] Exo. 21. 17. Deut. 27. 16. Prov. 20. 20. Mat. 15. 14.
[n] versets 11, 12, 13, 16, 27. 2 Sam. 1. 16.
[o] chap. 18. 20. Deut. 22. 22. Jean 8. 4, 5.
[p] chap. 18. 8.
[q] chap. 18. 15.
[r] chap. 18. 22. Gen. 19. 5. Deut. 23. 17. Jug. 19. 22.
[s] chap. 18. 17. Deut. 27. 23.

Digitized by Google

afin qu'un crime *si* énorme ne se commette point au milieu de vous.

15 [t] L'homme qui se sera souillé avec une bête sera puni de mort; vous tuerez aussi la bête.

16 Et quand une femme se sera prostituée à quelque bête que ce soit, tu tueras cette femme avec la bête: on les fera mourir; leur sang *est* sur eux.

17 [u] Quand un homme aura pris sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et aura vu sa nudité, et qu'elle aura vu la nudité de *son frère*, c'*est* une chose infâme; aussi seront-ils retranchés en la présence des enfants de leur peuple: il a découvert la nudité de sa sœur; il portera *la peine de* son crime.

18 [x] Quand un homme aura couché avec une femme qui a ses mois, et qu'il aura découvert la nudité de cette *femme* en découvrant son flux, et lorsqu'elle aura *aussi* découvert le flux de son sang, ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple.

19 [y] Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père; [z] car si quelqu'un découvre *la honte de* sa chair, ils porteront *tous deux la peine de* leur crime.

20 [a] Et quand un homme aura couché avec sa tante, il a découvert la nudité de son oncle: ils porteront *la peine de* leur péché, *et* ils mourront sans enfants.

21 [b] Et quand un homme aura pris la femme de son frère, c'*est* une ordure: il a découvert la honte de son frère; ils n'auront point d'enfants.

22 [c] Ainsi, gardez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et exécutez-les; et le pays auquel je vous fais entrer pour y habiter ne vous [d] vomira point.

23 [e] Vous ne suivrez point aussi les ordonnances des nations que je vais chasser devant vous; [f] car elles ont fait toutes ces choses-là, et je les ai eues en abomination.

24 [g] Et je vous ai dit: Vous posséderez leur pays, et je vous le donnerai pour le posséder; *c'est* un pays où coulent le lait et le miel. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu, [h] qui vous ai séparés d'avec les *autres* peuples.

25 [i] C'est pourquoi, séparez la bête pure d'avec la souillée, l'oiseau pur d'avec le souillé, [k] et ne rendez point abominables vos personnes *en mangeant* des bêtes et des oiseaux *souillés*, ou aucune chose qui rampe sur la terre, *savoir*, ce que je vous ai séparé et défendu comme une chose impure.

26 [l] Vous me serez donc saints; car je *suis* saint, moi l'Éternel, [m] et je vous ai séparés d'avec les *autres* peuples, afin que vous soyez à moi.

27 [n] Quand un homme ou une femme aura un esprit de Python, ou sera devin, ou les fera mourir: on les assommera de pierres; [o] leur sang *est* sur eux.

[t] chap. 18. 23. Deut. 27. 21. [u] chap. 18. 9. Deut. 27. 22. [x] chap. 15. 24; 18. 19. [y] chap. 18. 12, 13. [z] chap. 18. 6. [a] chap. 18. 14. [b] chap. 18. 16. [c] chap. 18. 26; 19. 37. [d] chap. 18. 25, 28. [e] chap. 18. 3, 24, 30. [f] chap. 18. 27. Deut. 9. 5. [g] Exo. 3. 17; 6. 8. [h] Exo. 19. 5; 33. 16. [i] chap. 11. 2, 47. Deut. 14. 4. [k] chap. 11. 43. [l] verset 7. [m] verset 24. Tite 2. 14. [n] chap. 19. 31. Exo. 22. 18. Deut. 18. 10, 11. 1 Sam. 28. 7, 8.

CHAPITRE XXI.

Lois touchant les sacrificateurs.

L'ÉTERNEL dit aussi à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et leur dis: [a] Qu'aucun *d'eux* ne se souille parmi son peuple pour un mort,

2 sinon pour son proche parent qui le touche de près, *savoir*, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille, et pour son frère.

3 Et quant à sa sœur vierge qui le touche de près, et qui n'aura point eu de mari, il se souillera pour elle.

4 [b] *Et* il ne se souillera point parmi son peuple *pour la femme dont il sera* le mari.

5 [c] Ils ne raseront point leur tête, ni les coins de leur barbe, et ils ne se feront point d'incisions en leur chair.

6 Ils seront saints à leur Dieu, [d] et ne profaneront point le nom de leur Dieu; car ils offrent les sacrifices de l'Éternel faits par le feu, [e] *qui sont* la viande de leur Dieu: c'est pourquoi ils seront très-saints.

7 [f] Ils n'épouseront point une femme débauchée ou déshonorée, et ils n'épouseront point une femme [g] répudiée par son mari, car ils *sont* consacrés à leur Dieu.

8 Tu feras donc que chacun d'eux soit saint, parce qu'ils offrent la viande de ton Dieu; ils te seront *donc* saints, [h] car je *suis* saint, moi l'Éternel qui vous sanctifie.

9 Si la fille du sacrificateur se souille en commettant fornication, elle souille son père: [i] qu'elle soit brûlée au feu.

10 [k] Et le souverain sacrificateur d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été répandue, et qui se sera consacré pour se revêtir des vêtements *sacrés*, [l] ne découvrira point sa tête et ne déchirera point ses vêtements.

11 [m] Il n'ira point vers aucune personne morte; il ne se souillera point pour son père, ni pour sa mère;

12 [n] et il ne sortira point du sanctuaire, et il ne souillera point le sanctuaire de son Dieu, parce que [o] la couronne, l'huile de l'onction de son Dieu, est sur lui. Je *suis* l'Éternel.

13 [p] Il prendra pour femme une vierge.

14 Il n'épousera point une veuve, ni une répudiée, ni une femme déshonorée, *ni* une prostituée; mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses peuples.

15 Il ne souillera point sa race entre ses peuples; [q] car je *suis* l'Éternel qui le sanctifie.

[o] verset 9. [a] Ézé. 44. 25. [b] Ézé. 24. 16, 17. [c] chap. 19. 27, 28. Deut. 14. 1. Ézé. 44. 20. [d] chap. 19. 12. [e] chap. 3. 11. [f] Ézé. 44. 22. [g] Deut. 24. 1, 2. [h] chap. 20. 7, 8. [i] Gen. 38. 24. [k] chap. 16. 32. Exo. 29. 29, 30. [l] chap. 10. 6. [m] Nom. 19. 14. [n] chap. 10. 7. [o] chap. 8. 9, 12, 30. Exo. 28. 36. [p] verset 7. Ézé. 44. 22. [q] verset 8.

Digitized by Google

16 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

17 Parle à Aaron, et dis-*lui*: Si quelqu'un de ta postérité, dans ses âges, a quelque défaut *corporel*, [r]il ne s'approchera point pour offrir la viande de son Dieu;

[r] chap. 10. 3.

18 car aucun homme qui aura un défaut n'*en* approchera, *savoir*, un homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou qui aura [s]quelque superfluité dans ses membres;

[s] chap. 22. 23.

19 ou un homme qui aura quelque fracture aux pieds ou aux mains;

20 ou qui sera bossu ou grêlé, ou qui aura quelque suffusion dans l'œil, ou qui aura de la rogne ou de la gale, ou qui sera rompu.

21 Nul homme *donc* de la postérité d'Aaron, sacrificateur, qui aura quelque défaut, [t]ne s'approchera pour offrir à l'Éternel les offrandes faites par le feu: *il y a* un défaut en lui; il ne s'approchera *donc* point pour offrir la viande de son Dieu.

[t] verset 6.

22 Il pourra bien manger de la viande de son Dieu, *savoir*, [u]des choses très-saintes, [x]et des choses consacrées;

[u] chap. 2. 3, 10; 6. 17, 29; 7. 1; 24. 9. Nom. 18. 9. [x] Nom. 18. 19.

23 mais il ne s'avancera point vers le voile, il ne s'approchera point de l'autel, parce qu'*il y a* un défaut en lui, [y]afin de ne pas souiller mes sanctuaires; car je *suis* l'Éternel qui les sanctifie.

[y] verset 12.

24 Moïse donc parla *ainsi* à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.

CHAPITRE XXII.

Pureté requise des sacrificateurs.

L'ÉTERNEL parla encore à Moïse, disant:

2 Dis à Aaron et à ses fils quand ils devront s'abstenir des choses saintes des enfants d'Israël, afin qu'ils ne profanent point le nom de ma sainteté [a]*dans les choses* qu'eux-mêmes me consacrent. Je *suis* l'Éternel.

[a] Exo. 28. 38. Nom. 18. 32.

3 Dis-leur: Si quelque homme de toute votre postérité dans vos âges, [b]étant souillé, s'approche des choses saintes que les enfants d'Israël auront consacrées à l'Éternel, que cette personne-là soit retranchée de ma présence. Je *suis* l'Éternel.

[b] chap. 7. 20.

4 Tout homme de la postérité d'Aaron, [c]qui *sera* lépreux ou découlant, ne mangera point des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit purifié. [d]*Il en sera* de même *de* celui qui aura touché quelque homme que ce soit qui sera devenu souillé pour *avoir touché* un mort, ou celui qui perdra;

[c] chap. 14. 2; 15. 2, 13, 16. [d] Nom. 19. 11, 22.

5 [e]et *de* celui qui aura touché quelque reptile qui le rende souillé, quelle que soit cette souillure.

[e] chap. 11. 24, 43, 44.

6 La personne qui aura touché ces choses sera souillée jusqu'au soir, et ne mangera point des choses saintes, [f]si elle n'a pas lavé son corps avec de l'eau.

[f] chap. 15. 5. Héb. 10. 22.

7 Ensuite elle sera pure après le soleil couché, et elle pourra manger des choses saintes; [g]car *c'est* sa nourriture.

[g] chap. 21. 22. Nom. 18. 11, 13.

8 [h]Il ne mangera point *de chair* d'aucune bête morte d'elle-même, ou déchirée *par les bêtes sauvages*, pour se souiller par elle. Je *suis* l'Éternel.

[h] chap. 17. 15. Ézé. 44. 31.

9 Qu'ils gardent donc ce que j'ai ordonné de garder, [i]et qu'ils ne commettent point de péché à cet égard, de peur qu'ils ne meurent pour avoir souillé *le sanctuaire*. Je *suis* l'Éternel qui les sanctifie.

[i] Exo. 28. 43. Nom. 18. 22, 32.

10 [k]Nul étranger aussi ne mangera des choses saintes; celui qui demeure chez le sacrificateur et le mercenaire ne mangeront point des choses saintes.

[k] 1 Sam. 21. 6.

11 Mais la personne que le sacrificateur aura achetée de son argent, en mangera; *il en sera* de même *de* celui qui sera né dans sa maison: [l]ceux-là mangeront de sa viande.

[l] Nom. 18. 11, 13.

12 Que si la fille du sacrificateur est mariée à un étranger, elle ne mangera point des choses saintes *présentées* en offrande élevée.

13 Mais si la fille du sacrificateur, étant veuve, ou répudiée, et sans enfants, retourne en la maison de son père, comme *elle y demeurait en* sa jeunesse, [m]elle mangera de la nourriture de son père; mais nul étranger n'en mangera.

[m] chap. 10. 14. Nom. 18. 11, 19.

14 [n]Que si quelqu'un, par ignorance, mange d'une chose sainte, il ajoutera un cinquième par-dessus, et il *le* donnera au sacrificateur avec la chose sainte.

[n] chap. 5. 15, 16.

15 [o]Et ils ne profaneront point les choses consacrées que les enfants d'Israël auront offertes à l'Éternel;

[o] Nom. 18. 32.

16 mais on leur fera porter la peine du délit, parce qu'ils auront mangé de leurs choses saintes; car je *suis* l'Éternel qui les sanctifie.

17 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

18 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: [p]Si quelqu'un de la maison d'Israël, ou des étrangers *qui sont* en Israël, offre son offrande, *quelque offrande que ce soit*, ou de vœu, ou volontaire, qu'on offre en holocauste à l'Éternel;

[p] chap. 1. 2, 3, 10. Nom. 15. 14.

19 *il offrira* de son bon gré un mâle sans défaut d'entre les taureaux, d'entre les brebis, ou d'entre les chèvres.

20 [q]Vous n'offrirez aucune chose qui ait quelque défaut, car elle ne serait point agréée pour vous.

[q] Deut. 15. 21; 17. 1. Mal. 1. 8, 14. Éph. 5. 27. Héb. 9. 14. 1 Pier. 1. 19.

21 [r]Que si un homme offre à l'Éternel un sacrifice de prospérité, [s]en s'acquittant de quelque vœu, ou *en faisant*

[r] chap. 3. 1, 6. [s] chap. 7. 16. Nom. 15. 3, 8. Deut. 23. 21, 23. Ps. 61. 9; 65. 2. Eccl. 5. 4, 5.

Digitized by Google

quelque offrande volontaire, soit de taureaux, ou de brebis, ce qui sera sans défaut sera agréé: qu'il n'y ait aucun défaut.

22 Vous n'offrirez point à l'Éternel ce qui sera aveugle, ou rompu, ou mutilé, ou qui aura un poireau, ou de la rogne, ou de la gale; et vous n'en donnerez point pour le sacrifice qui se fait à l'Éternel par le feu sur l'autel.

23 Tu pourras bien faire une offrande volontaire d'un taureau, ou d'une brebis qui a quelque [t]superfluité ou défaut dans ses membres; mais ils ne seront point agréés pour un vœu.

24 Vous n'offrirez point à l'Éternel, et vous ne sacrifierez point en votre pays *une bête* qui ait quelque membre froissé, ou cassé, ou arraché, ou taillé.

25 *Vous* ne *recevrez* point non plus de la main d'un étranger aucune de toutes ces choses-là pour *les* offrir en [u]viande à votre Dieu; car les vices qu'elles ont *seraient* un défaut en elles: elles ne seraient pas agréées pour vous.

26 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

27 [x]Quand un veau, ou un agneau, ou une chèvre seront nés, et qu'ils auront été sept jours sous leur mère, depuis le huitième jour et les autres suivants, ils seront agréables pour l'offrande du sacrifice qui se fait par le feu à l'Éternel.

28 [y]Vous n'égorgerez point aussi en un même jour la vache, ou la brebis, ou la chèvre, avec son petit.

29 Quand vous offrirez [z]un sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel, vous *le* sacrifierez selon votre volonté.

30 [a]Il sera mangé le jour même, *et* vous n'en réserverez rien jusqu'au matin. Je *suis* l'Éternel.

31 [b]Gardez donc mes commandements, et exécutez-les. Je *suis* l'Éternel.

32 [c]Et ne profanez point le nom de ma sainteté, [d]et je serai sanctifié parmi les enfants d'Israël. [e]Je *suis* l'Éternel qui vous sanctifie,

33 [f]qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour vous être Dieu. Je *suis* l'Éternel.

CHAPITRE XXIII.

Fêtes solennelles.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse, disant:

2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: [a]Ce *sont* ici les fêtes solennelles de l'Éternel, *et* les saintes convocations, que vous publierez; ce *sont* ici mes fêtes solennelles:

3 [b]On travaillera six jours; mais au septième jour, *qui est* le sabbat du repos, *il y aura* une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre, *car c'est* le sabbat à l'Éternel dans toutes vos demeures.

4 [c]Ce *sont* ici les fêtes solennelles de l'Éternel, les saintes convocations, que vous publierez en leur saison:

5 [d]Au premier mois, le quatorzième *jour* du mois, entre les deux vêpres, *sera* la pâque à l'Éternel;

6 et le quinzième jour de ce même mois-là *sera* la fête solennelle des pains sans levain à l'Éternel; vous mangerez des pains sans levain sept jours.

7 [e]Le premier jour vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile;

8 mais vous offrirez à l'Éternel, pendant sept jours, des offrandes faites par le feu; *et* au septième jour *il y aura* une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.

9 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

10 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: [f]Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, et que vous en aurez fait la moisson, alors vous apporterez au sacrificateur une poignée des premiers fruits de votre moisson;

11 [g]et il tournera cette poignée-là devant l'Éternel, afin qu'elle soit agréée pour vous; le sacrificateur la tournera le lendemain du sabbat.

12 Vous sacrifierez aussi, au jour que vous ferez tourner cette poignée, un agneau sans défaut, *et* de l'année, en holocauste à l'Éternel;

13 [h]et son gâteau *sera* de deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, *pour* offrande faite par le feu à l'Éternel en bonne odeur, et son aspersion de vin *sera* la quatrième partie d'un hin;

14 et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour-là, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à votre Dieu: *c'est* une ordonnance perpétuelle en vos âges, dans toutes vos demeures.

15 [i]Vous compterez aussi dès le lendemain du sabbat, *savoir*, dès le jour que vous aurez apporté la poignée qu'on doit faire tourner, sept semaines entières;

16 [k]vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain de la septième semaine: alors vous offrirez [l]un gâteau nouveau à l'Éternel;

17 vous apporterez de vos demeures deux pains *pour en faire* une offrande tournée, *qui* seront de deux dixièmes de fine farine, cuits avec du levain: [m]*ce sont* les prémices à l'Éternel.

18 Vous offrirez aussi avec ce pain-là sept agneaux sans défaut, *et* de l'année, et un veau *pris* du troupeau, et deux béliers, *qui* seront un holocauste à l'Éternel, avec leurs gâteaux

[t] chap. 21. 18.
[u] chap. 21. 6, 17.
[x] Exo. 22. 30.
[y] Deut. 22. 6.
[z] chap. 7. 12. Ps. 107. 22; 116. 17. Amos 4. 5.
[a] chap. 7. 15.
[b] chap. 19. 37. Nom. 15. 40. Deut. 4. 40.
[c] chap. 18. 21.
[d] chap. 10. 3. Mat. 6. 9. Luc 11. 2.
[e] chap. 20. 8.
[f] chap. 11. 45; 19. 36; 25. 38. Exo. 6. 7. Nom. 15. 41.
[a] versets 4, 37. Exo. 23. 5. Ps. 81. 4.
[b] chap. 19. 3. Exo. 20. 9; 23. 12. Deut. 5. 13. Luc 13. 14.
[c] versets 2, 37. Exo. 23. 14.
[d] Exo. 12. 6, 14, 18; 13. 3, 10; 23. 15; 34. 18. Nom. 9. 2, 3; 28. 16. Deut. 16. 1–8. Jos. 5. 10.
[e] Exo. 12. 16.
[f] Exo. 23. 16, 19; 34. 22, 26. Nom. 15. 2, 18; 28. 26. Deut. 16. 9.
[g] Exo. 29. 24.
[h] chap. 2. 14, 15, 16.
[i] Exo. 34. 22. Deut. 16. 9.
[k] Act. 2. 1.
[l] Nom. 28. 26.
[m] Exo. 23. 16, 19; 34. 22, 26. Nom. 15. 17; 28. 26. Deut. 26. 1.

Digitized by Google

et leurs aspersions, des sacrifices faits par le feu en bonne odeur à l'Éternel.

19 [n]Vous sacrifierez aussi un jeune bouc en offrande pour le péché, et deux agneaux de l'année pour [o]le sacrifice de prospérité.

20 Alors le sacrificateur les fera tourner avec le pain des prémices, *et* avec les deux agneaux, en offrande tournée devant l'Éternel; [p]ils seront consacrés à l'Éternel pour le sacrificateur.

21 Vous publierez donc en ce même jour-là une sainte convocation; vous n'*y* ferez aucune œuvre servile: *c'est* une ordonnance perpétuelle dans toutes vos demeures, d'âge en âge.

22 [q]Et quand vous moissonnerez votre terre, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne glaneras point les épis qui resteront de ta moisson; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

23 L'Éternel parla encore à Moïse, disant:

24 Parle aux enfants d'Israël, et dis-*leur:* [r]Au septième mois, au premier *jour* du mois, ce sera un jour de repos pour vous, [s]un mémorial par le son des trompettes, *et* une sainte convocation;

25 vous ne ferez aucune œuvre servile; mais vous offrirez à l'Éternel des offrandes faites par le feu.

26 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

27 [t]Dans ce même mois, *qui est* le septième, le dixième *jour* sera le jour des propitiations; vous aurez une sainte convocation, et vous jeûnerez, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices faits par le feu.

28 En ce jour-là vous ne ferez aucune œuvre; car c'*est* le jour des propitiations, afin de faire propitiation pour vous devant l'Éternel, votre Dieu;

29 car toute personne qui n'aura pas jeûné en ce même jour-là [u]sera retranchée d'entre ses peuples;

30 et [x]je ferai périr du milieu de son peuple toute personne qui aura fait quelque œuvre en ce jour-là.

31 Vous ne ferez *donc* aucune œuvre: *c'est* une ordonnance perpétuelle en vos âges, dans toutes vos demeures.

32 Ce vous *sera* un repos de sabbat, et vous jeûnerez. Au neuvième *jour* du mois, au soir, depuis un soir jusqu'à l'*autre* soir, vous célébrerez votre *jour de* repos.

33 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

34 Parle aux enfants d'Israël, et dis-*leur:* [y]Au quinzième jour de ce septième mois, la fête solennelle des tabernacles *se célébrera* pendant sept jours à *l'honneur de* l'Éternel.

35 Au premier jour *il y aura* une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.

36 Pendant sept jours vous offrirez à l'Éternel des offrandes faites par le feu; [z]*et* au huitième jour vous aurez une sainte convocation, et vous offrirez à l'Éternel des offrandes faites par le feu: [a]*c'est* une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile.

37 [b]Ce *sont* là les fêtes solennelles de l'Éternel, que vous publierez *pour être* des convocations saintes, pour offrir à l'Éternel des offrandes faites par le feu; *savoir*, un holocauste, un gâteau, un sacrifice et une aspersion, chacune *de ces choses* à son jour;

38 [c]outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes les offrandes volontaires que vous présenterez à l'Éternel.

39 *Et* même au quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous célébrerez la fête solennelle de l'Éternel pendant sept jours. Le premier jour *sera* un jour de repos; le huitième aussi *sera* un jour de repos.

40 [d]Et au premier jour vous prendrez du fruit d'un bel arbre, des branches de palmier, et des rameaux d'arbres branchus, et des saules de rivière, [e]et vous vous réjouirez pendant sept jours devant l'Éternel.

41 Et vous célébrerez à l'Éternel cette fête solennelle pendant sept jours dans l'année. *C'est* une ordonnance perpétuelle *qui sera observée* d'âge en âge; vous la célébrerez le septième mois.

42 [f]Vous demeurerez sept jours dans des tentes: tous ceux qui seront nés entre les Israélites demeureront dans des tentes;

43 [g]afin que votre postérité sache que j'ai fait demeurer les enfants d'Israël dans des tentes, lorsque je les retirai du pays d'Égypte. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

44 C'est ainsi que Moïse déclara aux enfants d'Israël les fêtes solennelles de l'Éternel.

CHAPITRE XXIV.

Ordonnances relatives aux lampes et aux pains de proposition. Loi contre les blasphémateurs.

ET l'Éternel parla à Moïse, disant:

2 [a]Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile vierge pour le luminaire, pour faire brûler les lampes continuellement.

3 Aaron les arrangera devant l'Éternel continuellement, depuis le soir jusqu'au matin, hors du voile du témoignage, dans le tabernacle d'assignation: *c'est* une ordonnance perpétuelle *qui sera observée* d'âge en âge.

4 Il arrangera continuellement les

n chap. 4. 23, 28. Nom. 28. 30. — o chap. 3. 1. — p Nom. 18. 12. Deut. 18. 4. — q chap. 19. 9. Deut. 24. 19. — r Nom. 29. 1. — s chap. 25. 9. — t chap. 16. 30. Nom. 29. 7. — u Gen. 17. 14. — x chap. 20. 3, 5, 6. — y Exo. 23. 16. Nom. 29. 12. Deut. 16. 13. Esdras 3. 4. Néh. 8. 14. Zach. 14. 16. Jean 7. 2.

z Nom. 29. 35. Néh. 8. 18. Jean 7. 37. — a Deut. 16. 8. 2 Chr. 7. 9. Joël 1. 14; 2. 15. — b versets 2, 4. — c Nom. 29. 39. — d Néh. 8. 15. — e Deut. 16. 14, 15. — f Néh. 8. 14, 16. — g Deut. 31. 13. Ps. 78. 5, 6. — a Exo. 27. 20, 21.

Digitized by Google

lampes [b] sur le chandelier pur, devant l'Éternel.

5 Tu prendras aussi de la fine farine, [c] et tu en feras cuire douze gâteaux: chaque gâteau sera de deux dixièmes;

6 et tu les exposeras devant l'Éternel par deux rangées, [d] sur la table pure, six à chaque rangée;

7 et tu mettras de l'encens pur sur chaque rangée, qui sera un mémorial sur le pain *et* une offrande faite par le feu à l'Éternel.

8 [e] On les arrangera continuellement chaque jour de sabbat devant l'Éternel, de la part des enfants d'Israël: *c'est* une alliance perpétuelle.

9 [f] Et ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront dans le lieu saint; car ils lui *seront* une chose très-sainte d'entre les offrandes de l'Éternel faites par le feu: *c'est* une ordonnance perpétuelle.

10 Or, *il arriva que* le fils d'une femme israélite, qui *était* aussi fils d'un homme égyptien, sortit parmi les enfants d'Israël; et ce fils de la femme israélite et un homme israélite se querellèrent dans le camp;

11 et le fils de la femme israélite [g] blasphéma le nom *de l'Éternel*, et le maudit; [h] et ils l'amenèrent à Moïse (or, sa mère s'appelait Scélomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan);

12 et ils le [i] mirent en prison [k] jusqu'à ce qu'on leur eût déclaré *ce qu'ils en devaient faire*, selon la parole de l'Éternel.

13 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

14 Tire hors du camp celui qui a maudit, et que tous ceux qui *l'*ont entendu [l] mettent les mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.

15 Et parle aux enfants d'Israël, et dis-*leur*: Quiconque aura maudit son Dieu [m] portera *la peine de* son péché;

16 et celui qui aura [n] blasphémé le nom de l'Éternel sera puni de mort: toute l'assemblée ne manquera pas de le lapider; on fera mourir et l'étranger, et celui qui est né au pays, qui aura blasphémé le nom *de l'Éternel*.

17 [o] On punira aussi de mort celui qui aura frappé à mort quelque personne que ce soit.

18 [p] Celui qui aura frappé une bête à mort, la rendra: vie pour vie.

19 Et quand quelque homme aura fait un outrage à son prochain, on lui fera comme il a fait:

20 fracture pour fracture, [q] œil pour œil, dent pour dent; on lui fera le même mal qu'il aura fait à un *autre* homme.

21 [r] Celui donc qui frappera une bête *à mort*, en rendra une autre; [s] mais on fera mourir celui qui aura frappé un homme *à mort*.

22 [t] Vous rendrez la même justice à

[b] Exo. 31. 8; 39. 37. [c] Exo. 25. 30. [d] 1 Rois 7. 48. 2 Chr. 4. 19; 13. 11. Héb. 9. 2. [e] Nom. 4. 7. 1 Chr. 9. 32. 2 Chr. 2. 4. [f] chap. 8. 31; 21. 22. Exo. 29. 32. 1 Sam. 21. 6. Mat. 12. 4. Marc 2. 26. Luc 6. 4. [g] verset 16. Job 1. 5, 11, 22; 2. 5. Ésa. 8. 21. [h] Exo 18. 22, 26. [i] Nom. 15. 34. [k] Exo. 18. 15, 16. Nom. 27. 5; 36. 5, 6. [l] Deut. 13. 9; 17. 7. [m] chap. 5. 1. [n] 1 Rois 21. 10, 13. Ps. 74. 10, 18. Mat. 12. 31. Marc 3. 28. Jacq. 2. 7. [o] Exo. 21. 12. Nom. 35. 31. Deut. 19. 11, 12. [p] verset 21. [q] Exo. 21. 24. Deut. 19. 21. Mat. 5. 38; 7. 2. [r] verset 18. Exo 21. 33. [s] verset 17. [t] chap 19. 34.

l'étranger comme à celui qui est né au pays; car je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

23 Moïse ayant ainsi parlé aux enfants d'Israël, [u] ils tirèrent hors du camp celui qui avait maudit, et l'assommèrent de pierres. Ainsi les enfants d'Israël firent comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

CHAPITRE XXV.

Année sabbatique. Jubilé.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse sur la montagne de Sinaï, disant:

2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: [a] Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, la terre se reposera; *ce sera* un sabbat à l'Éternel.

3 Durant six ans tu sèmeras ton champ, et durant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le rapport.

4 Mais en la septième année il y aura un sabbat de repos pour la terre: *ce sera* un sabbat à l'Éternel; tu ne sèmeras point ton champ, et tu ne tailleras point ta vigne.

5 Tu ne moissonneras point [b] ce qui viendra de soi-même de ce qui sera tombé en moissonnant, et tu ne vendangeras point les raisins de ta vigne qui ne sera point taillée: ce sera l'année du repos de la terre.

6 Mais *ce qui proviendra de* la terre, *l'année* du sabbat, vous servira de nourriture, à toi, à ton serviteur, à ta servante, à ton mercenaire, et à l'étranger, lesquels habitent avec toi,

7 et à tes bêtes, et aux animaux qui *sont* en ton pays; tout son rapport sera pour manger.

8 Tu compteras aussi sept semaines d'années, *savoir*, sept fois sept ans, et les jours de ces sept semaines d'années te reviendront à quarante-neuf ans;

9 et tu feras sonner la trompette d'un son éclatant le dixième *jour* du septième mois; [c] au jour des propitiations, vous ferez sonner la trompette par tout votre pays,

10 et vous sanctifierez l'an cinquantième, [d] et vous publierez la liberté par le pays à tous ses habitants. Ce sera pour vous *l'année* du jubilé, [e] et vous retournerez chacun en sa possession, et chacun en sa famille.

11 Cette année cinquantième vous sera *l'année* du jubilé; [f] vous ne sèmerez point, et vous ne moissonnerez point ce que *la terre* rapportera d'elle-même, et vous ne vendangerez point les fruits de la vigne qui ne sera point taillée;

12 car c'*est l'année* du jubilé, elle vous sera sacrée; [g] vous mangerez ce que *les champs* rapporteront cette année-là.

13 [h] En cette année du jubilé vous retournerez chacun en sa possession.

14 Or, si tu fais quelque vente à ton prochain, ou si tu achètes *quelque*

[u] verset 14. [a] chap. 26. 34, 35. Exo. 23. 10. 2 Chr. 36. 21. [b] 2 Rois 19. 29. [c] chap. 23. 24, 27. [d] Ésa. 61. 2; 63. 4. Jér. 34. 8, 15, 17. Luc 4. 19. [e] verset 13. Nom. 36. 4. [f] verset 5. [g] versets 6, 7. [h] verset 10. chap. 27. 24.

Digitized by Google

chose de ton prochain, [i]que nul de vous ne foule son frère ;
15 [k]*mais* tu achèteras de ton prochain à proportion des années *qui se sont écoulées* depuis le jubilé; on te fera *de même* la vente selon le nombre des années de rapport.
16 Selon qu'il y aura plus d'années, tu augmenteras le prix de ce que tu achètes, et selon qu'il y aura moins d'années, tu le diminueras ; car on te vend le nombre des récoltes.
17 [l]Que nul de vous donc ne foule son prochain; [m]mais craignez votre Dieu, car je *suis* l'Éternel, votre Dieu.
18 [n]Observez mes statuts, gardez mes ordonnances, et observez-les, [o]et vous habiterez sûrement dans le pays,
19 [p]et la terre *vous* donnera ses fruits, dont vous mangerez, et vous serez rassasiés, et vous y habiterez sûrement.
20 Que si vous dites : [q]Que mangerons-nous la septième année, [r]si nous ne semons point, et si nous ne recueillons pas notre récolte ?
21 [s]J'ordonnerai à ma bénédiction *de se répandre* sur vous en la sixième année, et *la terre* rapportera pour trois ans.
22 Et vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez du rapport du passé jusqu'à la neuvième année ; jusqu'à ce que son rapport soit venu, vous mangerez *celui* du passé.
23 La terre ne sera point vendue absolument; [t]car la terre *est* à moi, et vous *êtes* [u]étrangers et habitants chez moi.
24 Vous permettrez aussi, dans toute la terre de votre possession, le droit de rachat pour la terre.
25 [x]Si ton frère est devenu pauvre, et vend quelque chose de ce qu'il possède, celui qui a le droit de rachat, *savoir*, [y]celui qui lui sera proche parent, viendra et rachètera la chose *qui aura été* vendue par son frère.
26 Que si cet homme n'a personne qui ait le droit de rachat, mais qu'il ait pu trouver lui-même ce qu'il faut pour le rachat de *ce qu'il a vendu*,
27 [z]il comptera les années depuis la vente faite, et restituera le surplus à l'homme auquel il l'avait faite, et *ainsi* il rentrera dans sa possession.
28 Mais s'il n'a point trouvé ce qu'il faut pour le lui rendre, la chose qu'il aura vendue sera entre les mains de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du jubilé ; [a]alors *l'acheteur en* sortira au jubilé, et *le vendeur* retournera dans sa possession.
29 Et si quelqu'un a vendu une maison à habiter, *dans* quelque ville *fermée* de murailles, qu'il ait le droit de la racheter jusqu'à la fin de l'année de sa vente; que *le terme* du droit de son rachat soit d'une année.

[i] verset 17. chap. 19. 13. 1 Sam. 12. 3, 4. Mich. 2. 2. 1 Cor. 6. 8. — [k] chap. 27. 18, 23. — [l] verset 14. — [m] verset 43. chap. 19. 14, 32. — [n] chap. 19. 37. — [o] chap. 26. 5. Deut. 12. 10. Ps. 4. 9. Prov. 1. 33. Jér. 23. 6. — [p] Ézé. 34. 25, 27, 28. — [q] Mat. 6. 25, 31. — [r] versets 4, 5. — [s] Exo. 16. 29. Deut. 28. 8. — [t] Deut. 32. 43. 2 Chr. 7. 20. Ps. 85. 2. Joël 2. 18; 3. 2. — [u] 1 Chr. 29. 15. Ps. 39. 13; 119. 19. 1 Pier. 2. 11. — [x] Ruth 2. 20; 4. 4, 6. — [y] Ruth 3. 2, 9, 12. Jér. 32. 7, 8. — [z] versets 50, 51, 52. — [a] verset 13.

30 Mais si elle n'est point rachetée dans l'année accomplie, la maison qui *est* dans la ville *fermée* de murailles demeurera absolument à celui qui l'a achetée *et* à ses descendants, et il n'*en* sortira point au jubilé.
31 Toutefois, les maisons des villages qui ne sont point entourés de murailles, seront réputées comme un fonds de terre; *le vendeur* pourra *les* racheter, et *l'acheteur* sortira au jubilé.
32 Et pour ce qui est des [b]villes des Lévites, les Lévites auront un droit de rachat perpétuel des maisons des villes de leur possession ;
33 et celui qui aura acheté *une maison* des Lévites [c]sortira, au jubilé, de la maison vendue *qui est dans* la ville de sa possession ; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession parmi les enfants d'Israël.
34 Mais [d]le champ des faubourgs de leurs villes ne sera point vendu ; car c'*est* leur possession perpétuelle.
35 Quand ton frère sera devenu pauvre, et qu'il te tendra ses mains tremblantes, [e]tu le soutiendras, *même* l'étranger, et l'habitant, afin qu'il vive avec toi.
36 [f]Tu ne prendras point de profit de lui, ni d'intérêt; [g]mais tu craindras ton Dieu, et ton frère vivra avec toi.
37 Tu ne lui donneras point ton argent à intérêt, et tu ne *lui* donneras point de tes vivres pour *en tirer* du profit.
38 [h]Je *suis* l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai tirés du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, afin d'être votre Dieu.
39 [i]Et quand ton frère sera devenu pauvre auprès de toi, et qu'il se sera vendu à toi, [k]tu ne te serviras point de lui comme on se sert des esclaves ;
40 *mais* il sera chez toi comme *seraient* le mercenaire et l'étranger, *et* il te servira jusqu'à l'année du jubilé ;
41 [l]alors il sortira d'avec toi avec ses enfants, et il s'en retournera dans sa famille, [m]et il rentrera dans la possession de ses pères ;
42 car ils *sont* [n]mes serviteurs, parce que je les ai tirés du pays d'Égypte; *c'est pourquoi* ils ne seront point vendus comme on vend les esclaves.
43 [o]Tu ne lui seras point un maître [p]rigoureux; [q]mais tu craindras ton Dieu.
44 Et pour ce qui est de ton esclave et de ta servante qui seront à toi, *achète-les* des nations qui *sont* autour de vous; vous achèterez d'elles l'esclave et la servante.
45 Vous pourrez aussi *en* acheter d'entre [r]les enfants des étrangers qui demeurent avec vous, même de leurs familles qui *seront* parmi vous, qui

[b] Nom. 35. 2. Jos. 21. 2, etc. — [c] verset 28. — [d] Act. 4. 36, 37. — [e] Deut. 15. 7, 8. Ps. 37. 26; 41. 2; 112. 5, 9. Prov. 14. 31. Luc 6. 35. Act. 11. 29. 1 Jean 3. 17. — [f] Exo. 22. 25. Ézé. 22. 12. — [g] verset 17. Néh. 5. 9. — [h] chap. 22. 32, 33. — [i] Exo. 21. 2. Deut. 15. 12. 1 Rois 9. 22. 2 Rois 4. 1. Néh. 5. 5. Jér. 34. 14. — [k] verset 46. — [l] Exo. 21. 3. — [m] verset 28. — [n] verset 55. Rom. 6. 22. 1 Cor. 7. 23. — [o] Éph. 6. 9. Col. 4. 1. — [p] verset 46. Exo. 1. 13. — [q] verset 17. Exo. 1. 17, 21. Deut. 25. 18. Mal. 3. 5. — [r] Ésa. 56. 3, 6.

Digitized by Google

leur seront nées dans votre pays, et
vous les posséderez;
46 [s]et vous les laisserez comme un
héritage à vos enfants après vous, afin
qu'ils *en* héritent la possession, *et* vous
vous servirez d'eux pour toujours; mais
pour ce qui est de vos frères, les en-
fants d'Israël, [t]nul ne dominera rigou-
reusement sur son frère.
47 Et lorsque l'étranger, ou l'habi-
tant *qui est* avec toi, se sera enrichi,
[u]et que ton frère *qui est* avec lui sera
devenu si pauvre qu'il se sera vendu à
l'étranger, *ou* à un habitant *qui est*
avec toi, ou à une branche de la fa-
mille de l'étranger,
48 après s'être vendu, il y aura droit
de rachat pour lui, *et* un de ses frères
pourra le racheter;
49 ou son oncle, ou le fils de son on-
cle, ou quelque *autre* proche parent de
son sang d'entre *ceux de* sa famille, le
rachètera; [x]ou s'il peut lui-même en
trouver le moyen, lui-même se rachè-
tera.
50 Et il comptera avec celui qui l'au-
ra acheté depuis l'année qu'il s'est
vendu à lui jusqu'à l'année du jubilé;
de sorte que l'argent du prix pour le-
quel il s'est vendu se comptera à raison
du nombre des années: *le temps qu'il
aura servi* lui sera alloué [y]comme les
journées d'un mercenaire.
51 S'*il y a* encore plusieurs années,
il rendra le prix de son achat à raison
de ces *années-là*, selon le prix pour
lequel il a été acheté;
52 et s'il reste peu d'années jusqu'à
l'an du jubilé, il comptera avec lui, *et*
il rendra le prix de son achat à raison
des années *qu'il a servi*.
53 Il aura été avec lui comme un
mercenaire *qui se loue* d'année en an-
née; il ne dominera point sur lui ri-
goureusement en ta présence.
54 Que s'il n'est pas racheté par *quel-
qu'un de* ces moyens, [z]il sortira l'an-
née du jubilé, lui et ses fils avec lui;
55 [a]car les enfants d'Israël me *sont*
serviteurs: ce *sont* mes serviteurs que
j'ai tirés du pays d'Égypte. Je *suis*
l'Éternel, votre Dieu.

CHAPITRE XXVI.

Bénédictions et malédictions.

VOUS [a]ne vous ferez point d'idoles,
et ne vous dresserez point d'image
taillée, ni de statue, et vous ne met-
trez point de pierre figurée dans votre
pays pour vous prosterner devant elle;
car je *suis* l'Éternel, votre Dieu.
2 [b]Vous garderez mes sabbats, et
vous révérerez mon sanctuaire. Je
suis l'Éternel.
3 [c]Si vous marchez dans mes ordon-
nances, et si vous gardez mes com-
mandements, et si vous les exécutez,
4 [d]je *vous* donnerai les pluies qu'il
vous faut en leur temps; [e]la terre don-

[s] Ésa. 14. 2.
[t] verset 43.
[u] versets 25, 35.
[x] verset 26.
[y] Job 7. 1. Ésa. 16. 14; 21. 16.
[z] Exo. 21. 2, 3.
[a] verset 42.
[a] Exo. 20. 4. Deut. 5. 8; 16. 22; 27. 15. Ps. 97. 7.
[b] chap. 19. 30.
[c] Deut. 11. 13—15; 28. 1—14.
[d] Ésa. 30. 23. Ézé. 34. 26. Joël 2. 23.
[e] Ps. 67. 7; 85. 13. Ézé. 34. 27; 36. 30. Zach. 8. 12.

nera son rapport, et les arbres des
champs donneront leur fruit.
5 [f]La saison de battre les grains
durera parmi vous jusqu'à la ven-
dange, et la vendange durera jus-
qu'aux semailles; [g]vous mangerez
votre pain, et vous serez rassasiés, [h]et
vous habiterez sûrement dans votre
pays.
6 [i]Et je donnerai la paix au pays,
[k]et vous dormirez sans qu'aucun *vous*
épouvante; je ferai qu'il n'y aura plus
[l]de mauvaises bêtes dans le pays, et
[m]l'épée ne passera point par votre
pays.
7 Mais vous poursuivrez vos enne-
mis, et ils tomberont par l'épée devant
vous.
8 [n]Cinq d'entre vous *en* poursuivront
cent, et cent *en* poursuivront dix mille,
et vos ennemis tomberont par l'épée
devant vous.
9 [o]Et je me tournerai vers vous, [p]et
je vous ferai croître et multiplier, et
j'établirai mon alliance avec vous.
10 Vous mangerez aussi de vieilles
provisions, et vous tirerez les vieilles
pour *loger* les nouvelles.
11 [q]Même je mettrai mon pavillon au
milieu de vous, et mon âme ne vous
aura point en aversion;
12 [r]mais je marcherai au milieu de
vous, [s]et je serai votre Dieu, et vous
serez mon peuple.
13 [t]Je *suis* l'Éternel, votre Dieu, qui
vous ai tirés du pays d'Égypte, afin
que vous ne fussiez pas leurs esclaves;
[u]et j'ai rompu les bois de votre joug,
et je vous ai fait marcher la tête
levée.
14 [x]Mais si vous ne m'écoutez pas,
et que vous n'exécutiez pas tous ces
commandements-là,
15 [y]et si vous rejetez mes ordonnan-
ces, et que votre âme ait mes juge-
ments en aversion, pour ne pas exécu-
ter tous mes commandements, *et* pour
enfreindre mon alliance,
16 voici aussi ce que je vous ferai:
Je ferai venir sur vous [z]la frayeur,
[a]la langueur et l'ardeur, [b]qui consu-
meront *vos* yeux, et qui tourmenteront
vos âmes; [c]vous sèmerez en vain votre
semence, car vos ennemis la mange-
ront.
17 Et [d]je mettrai ma face contre
vous; [e]vous serez battus devant vos
ennemis, [f]et ceux qui vous haïssent
domineront sur vous, [g]et vous fuirez
sans qu'aucun vous poursuive.
18 Que si *encore*, après ces choses,
vous ne m'écoutez pas, j'*en* ajouterai
sept *fois autant* pour vous châtier, à
cause de vos péchés;
19 [h]et je briserai l'orgueil de votre
force, [i]et je ferai que votre ciel sera
de fer, et votre terre d'airain;
20 [k]votre force se consumera en vain;

[f] Amos 9. 13.
[g] chap. 25. 19. Joël 2. 19, 26.
[h] chap. 25. 18. Job 11. 18. Ézé. 34. 25, 27, 28.
[i] 1 Chr. 22. 9. Ps. 29. 11; 147. 14. Ésa. 45. 7. Aggée 2. 9.
[k] Job 11. 19. Ps. 3. 6; 4. 9. Jér. 30. 10.
[l] Ézé. 34. 25. Osée 2. 18. Soph. 3. 13.
[m] Ésa. 35. 9.
[n] Ézé. 14. 17.
[n] Deut. 32. 30.
[o] Exo. 2. 25. 2 Rois 13. 23.
[p] Gen. 17. 6, 7. Néh. 9. 23. Ps. 107. 38.
[q] Exo. 25. 8; 29. 45. Jos. 22. 19. Ps. 76. 3. Ézé. 37. 26—28. Apoc. 21. 3.
[r] 2 Cor. 6. 16.
[s] Exo. 6. 7. Jér. 7. 23; 11. 4; 30. 22.
[u] Ézé. 11. 20; 36. 28.
[t] chap. 25. 38, 41, 55.
[u] Ézé. 34. 27.
[x] Deut. 28. 15.
[y] 2 Rois 17. 15.
[z] Deut. 28. 65—67; 32. 25. Jér. 15. 8.
[a] Deut. 28. 22.
[b] 1 Sam. 2. 33.
[c] Deut. 28. 33, 51. Job 31. 8. Jér. 5. 17; 12. 13. Mich. 6. 15.
[d] chap. 17. 10.
[e] Deut. 28. 25. Jug. 2. 14. Jér. 19. 7.
[f] Ps. 106. 41.
[g] Ps. 53. 6.
[h] Ésa. 25. 11; 26. 5. Ézé. 7. 24; 30. 6.
[i] Deut. 28. 23.
[k] Ps. 127. 1. Ésa. 49. 4.

Digitized by Google

[l] car votre terre ne donnera plus son rapport, et les arbres de la terre ne donneront plus leur fruit.

21 Que si vous marchez contre moi, et qu'il ne vous plaise pas de m'écouter, j'ajouterai sur vous sept *fois autant de* plaies, selon vos péchés;

22 [m] j'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous priveront de vos enfants et détruiront vos bêtes, et qui vous réduiront à un petit nombre, [n] et vos chemins seront déserts.

23 [o] Que si vous ne vous corrigez pas après ces choses *pour vous convertir* à moi, mais que vous marchiez contre moi,

24 [p] je marcherai aussi contre vous, et je vous frapperai encore sept *fois autant*, selon vos péchés;

25 [q] et je ferai venir sur vous l'épée, qui fera la vengeance de *mon* alliance *qui aura été violée;* et quand vous vous retirerez dans vos villes, [r] j'enverrai la mortalité parmi vous, et vous serez livrés entre les mains de l'ennemi.

26 [s] Quand je vous aurai rompu le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un four, et vous rendront votre pain au poids; [t] vous *en* mangerez, et vous n'*en* serez point rassasiés.

27 [u] Que si pour cela vous ne m'écoutez point, mais que vous marchiez contre moi,

28 je marcherai contre vous [x] en *ma* fureur, et je vous châtierai aussi sept *fois autant*, selon vos péchés;

29 [y] vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles;

30 [z] et je détruirai vos hauts lieux, et je ruinerai vos tabernacles, [a] et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos dieux infâmes, [b] et mon âme vous aura en aversion.

31 [c] Je réduirai aussi vos villes en désert, [d] je désolerai vos sanctuaires, et vos sacrifices ne me seront plus en bonne odeur;

32 [e] et je désolerai ce pays, tellement que vos ennemis qui s'y établiront, s'en étonneront,

33 [f] et je vous disperserai parmi les nations; je dégainerai l'épée après vous, et votre pays sera *en* désolation, et vos villes *en* désert.

34 [g] Alors la terre se plaira dans ses sabbats tout le temps qu'elle sera désolée; et lorsque vous *serez* au pays de vos ennemis, la terre se reposera et se plaira dans ses sabbats.

35 Tout le temps qu'elle demeurera désolée, elle se reposera de ce qu'elle ne se sera point reposée [h] en vos sabbats quand vous y habitiez.

36 Et pour ce qui est de ceux qui demeureront de reste d'entre vous, [i] je rendrai leur cœur lâche *quand ils seront* au pays de leurs ennemis; de sorte que le bruit d'une feuille émue les poursuivra: ils fuiront comme s'ils fuyaient devant l'épée, et ils tomberont sans que personne *les* poursuive;

37 [k] et ils s'entre-heurteront les uns les autres comme *fuyant* devant l'épée, sans que personne *les* poursuive; [l] et vous ne pourrez point subsister devant vos ennemis.

38 Vous périrez parmi les nations, et la terre de vos ennemis vous consumera.

39 Et ceux qui demeureront de reste d'entre vous [m] se fondront dans le pays de vos ennemis, à cause de leurs iniquités; et ils se fondront aussi à cause des iniquités de leurs pères et des leurs.

40 [n] Alors ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon les prévarications qu'ils auront commises contre moi, et selon qu'ils auront marché contre moi.

41 *Et* moi aussi j'aurai marché contre eux, et je les aurai amenés au pays de leurs ennemis; et alors leur [o] cœur incirconcis [p] s'humiliera, et ils prendront à gré *la peine de* leur iniquité;

42 [q] et je me souviendrai de mon alliance *avec* Jacob, et de mon alliance *avec* Isaac, et aussi de mon alliance *avec* Abraham, et je me souviendrai de cette terre.

43 [r] Et cette terre sera abandonnée par eux, et elle se plaira dans ses sabbats, quand elle aura été désolée à cause d'eux; et ils prendront à gré *la peine de* leur iniquité, [s] parce qu'ils auront rejeté mes jugements, et qu'ils auront eu en aversion mes statuts.

44 Mais cependant, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, *je me souviendrai d'eux:* [t] je ne les rejetterai point, et je ne les aurai point en aversion jusqu'à les consumer entièrement et à rompre l'alliance *que j'ai faite* avec eux, car je *suis* l'Éternel, leur Dieu;

45 [u] et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance *que j'ai faite* avec *leurs* ancêtres, [x] lesquels j'ai tirés du pays d'Égypte, [y] à la vue des nations, pour être leur Dieu. Je *suis* l'Éternel.

46 [z] Ce *sont* là les statuts, les ordonnances et les lois que l'Éternel donna, *et qu'il établit* entre lui et les enfants d'Israël, [a] sur la montagne de Sinaï, par Moïse.

CHAPITRE XXVII.

Du rachat des vœux.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse, disant:

2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: [a] Quand quelqu'un aura fait quelque vœu important, les personnes *seront* à l'Éternel, selon l'estimation que tu *en* feras.

l Deut. 11. 17; 28. 18. Aggée 1. 10.
m Deut. 32. 24. 2 Rois 17. 25. Ézé. 5. 17; 14. 15.
n Jug. 5. 6. Zach. 7. 14.
o Jér. 5. 3. Amos 4. 6—12.
p 2 Sam. 22. 27. Ps. 18. 27.
q Ézé. 5. 17; 6. 3; 14. 17; 29. 8; 33. 2.
r Nom. 14. 12. Deut. 28. 21. Jér. 14. 12; 24. 10; 29. 17, 18. Amos 4. 10.
s Ézé. 4. 16.
t Ésa. 9. 19. Mich. 6. 14. Aggée 1. 6.
u versets 21, 24.
x Ésa. 59. 18; 63. 18. Jér. 21. 5. Ézé. 5. 13, 15.
y Ézé. 5. 10.
z 2 Chr. 34. 3, 4, 7. Ésa. 27. 9. Ézé. 6. 3, 6, 13.
a 2 Rois 23. 20.
b chap. 20. 23. Ps. 78. 59. Jér. 14. 19.
c Néh. 2. 3. Jér. 4. 7. Ézé. 6. 6.
d Ps. 74. 7. Lam. 1. 10.
e Deut. 28. 37. 1 Rois 9. 8. Jér. 18. 16; 19. 8; 50. 13.
f Deut. 4. 27; 28. 64. Ps. 44. 11. Jér. 9. 16. Ézé. 12. 15; 22. 15. Zach. 7. 14.
g 2 Chr. 36. 21.
h chap. 25. 2.
i verset 17. Job 15. 21. Ézé. 21. 12.
k Jug. 7. 22. 1 Sam. 14. 15, 16.
l Jos. 7. 12. Jug. 2. 14.
m Deut. 4. 27; 28. 65. Jér. 3. 25. Ézé. 4. 17; 6. 9; 20. 43; 24. 23; 33. 10; 36. 31.
n Nom. 5. 7. 1 Rois 8. 33, 47. Néh. 9. 2. Prov. 28. 13. Dan. 9. 3, 4. Luc 15. 18. 1 Jean 1. 9.
o Jér. 6. 10; 9. 25, 26. Ézé. 44. 7. Act. 7. 51. Rom. 2. 29. Col. 2. 11.
p 1 Rois 21. 29. 2 Chr. 12. 6, 7, 12; 32. 26; 33. 12, 13.
q Exo. 2. 24. Ps. 106. 45; 136. 23. Ézé. 16. 60.
r versets 34, 35.
s verset 15.
t Deut. 4. 31. 2 Rois 13. 23. Rom. 11. 2.
u Rom. 11. 28.
x chap. 25. 38.
y Ps. 98. 2.
z chap. 27. 34. Deut. 6. 1; 12. 1; 33. 4. Jean 1. 17.
a chap. 25. 1.
a Nom. 6. 2. Jug. 11. 30. 1 Sam. 1. 11.

Digitized by Google

3 Or, l'estimation que tu feras d'un mâle, depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, sera *du prix* de cinquante sicles d'argent, [b]selon le sicle du sanctuaire.

[b] Exo. 30. 13.

4 Mais si c'*est* une femme, alors ton estimation sera de trente sicles.

5 Que si c'*est* de quelqu'un de l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, alors l'estimation que tu feras du mâle sera de vingt sicles; et pour ce qui est de la femme, *l'estimation sera* de dix sicles.

6 Et si *c'est* de quelqu'un de l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, l'estimation que tu feras d'un mâle sera de cinq sicles d'argent, et ton estimation d'une fille *sera* de trois sicles d'argent.

7 Et si *c'est* de quelqu'un qui soit âgé de soixante ans et au-dessus, si *c'est* un mâle, ton estimation sera de quinze sicles; et pour ce qui est de la femme, *l'estimation sera* de dix sicles.

8 Et s'il est plus pauvre que *ne monte* ton estimation, il présentera la personne devant le sacrificateur, qui en fera l'estimation; *et* le sacrificateur en fera l'estimation selon ce que pourra fournir celui qui a fait le vœu.

9 Et si *c'est* d'une bête dont on fasse offrande à l'Éternel, tout ce qui aura été donné à l'Éternel de cette sorte, sera sacré.

10 Il ne la changera point, et n'en mettra point une autre en sa place, *savoir*, une bonne pour une mauvaise, ou une mauvaise pour une bonne. Que s'il met, en quelque sorte que ce soit, une bête pour une *autre* bête, tant celle-là que l'autre qui aura été mise en sa place seront sacrées.

11 Et si *c'est* d'une bête souillée dont on ne fait point offrande à l'Éternel, il présentera la bête devant le sacrificateur,

12 qui en fera l'estimation selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; et il en sera comme toi, ô sacrificateur! *en* auras fait l'estimation.

13 [c]Mais s'il la veut racheter absolument, il ajoutera un cinquième par-dessus ton estimation.

[c] versets 15, 19.

14 Et quand quelqu'un aura consacré sa maison *pour être* sacrée à l'Éternel, le sacrificateur l'estimera selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; *et* on se tiendra à l'estimation que le sacrificateur en aura faite.

15 [d]Mais si celui qui *l'*a consacrée veut racheter sa maison, il ajoutera, par-dessus, le cinquième de l'argent de ton estimation, et elle lui demeurera.

[d] verset 13.

16 Et si un homme consacre à l'Éternel *quelque partie* du champ de sa possession, ton estimation sera selon ce qu'on *y* sème; le homer de semence d'orge *sera estimé* cinquante sicles d'argent.

17 Que s'il a consacré son champ dès l'année du jubilé, on se tiendra à ton estimation;

18 mais s'il consacre son champ après le jubilé, le sacrificateur lui mettra en compte l'argent [e]selon le nombre des années qui restent jusqu'à l'année du jubilé, et cela sera rabattu de ton estimation.

[e] chap. 25. 15, 16.

19 [f]Et si celui qui a consacré son champ le veut racheter absolument, il ajoutera, par-dessus, le cinquième de l'argent de ton estimation, et il lui demeurera.

[f] verset 13.

20 Mais s'il ne rachète point le champ, et que le champ se vende à un autre homme, il ne se rachètera plus.

21 Et ce champ-là, [g]ayant passé le jubilé, [h]sera sacré à l'Éternel comme un champ d'interdit. [i]La possession en sera au sacrificateur.

[g] chap. 25. 10, 28, 31. [h] verset 28. [i] Nom. 18. 14. Ézé. 44. 29.

22 Et s'il consacre à l'Éternel un champ qu'il ait acheté, n'*étant* point des champs [k]de sa possession,

[k] chap. 25. 10, 25.

23 [l]le sacrificateur lui comptera la somme de ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et il donnera en ce jour-là ce que tu *l'*auras estimé, *afin que ce soit* une chose sacrée à l'Éternel;

[l] verset 18.

24 [m]mais dans l'année du jubilé, le champ retournera à celui duquel il l'avait acheté, *et* auquel *était* la possession du fonds.

[m] chap. 25. 28.

25 Et toute estimation que tu feras sera selon le sicle du sanctuaire; [n]le sicle est de vingt oboles.

[n] Exo. 30. 13. Nom. 3. 47; 18. 16. Ézé. 45. 12.

26 Toutefois, nul ne pourra consacrer le premier-né d'entre les bêtes, [o]lequel appartient déjà à l'Éternel par droit de primogéniture: soit taureau, soit agneau, ou chevreau, il *est* à l'Éternel.

[o] Exo. 13. 2, 12.

27 Mais s'*il est* de bêtes souillées, il *le* rachètera selon ton estimation, [p]et il ajoutera son cinquième par-dessus; et s'il n'est pas racheté, il sera vendu selon ton estimation.

[p] verset 11.

28 [q]Or, nul interdit que quelqu'un aura dévoué à l'Éternel par interdit de tout ce qui lui appartient, soit un homme, ou une bête, ou un champ de sa possession, ne se vendra, ni ne se rachètera; tout interdit sera entièrement consacré à l'Éternel.

[q] verset 21. Jos. 6. 17, 18, 19; 7. 13, etc.

29 Nul interdit dévoué par interdit d'entre les hommes ne se rachètera; *mais* on le fera mourir.

30 Or, [r]toute dîme de la terre, *tant* du grain de la terre *que* du fruit des arbres, appartient à l'Éternel: *c'est* une chose consacrée à l'Éternel.

[r] Gen. 28. 22. Nom. 18. 21, 24. 2 Chr. 31. 5, 6, 12. Néh. 13. 12. Mal. 3. 8, 10.

31 [s]Mais si quelqu'un veut absolument racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera le cinquième par-dessus.

[s] verset 13.

32 Mais toute dîme de taureaux, de brebis et de chèvres, *savoir*, [t]tout ce

[t] Jér. 33. 13. Ézé. 20. 37.

Digitized by Google

[a] verset 10.

qui passe sous la verge, *qui est* le dixième, sera consacré à l'Éternel.

33 On ne choisira point le bon ou le mauvais, [a] et on n'en mettra point d'autre en sa place; que si on le fait en quelque manière que ce soit, *la bête changée* et l'autre qui aura *été* mise en sa place seront consacrées, *et* ne seront point rachetées.

34 [x] Ce *sont* là les commandements que l'Éternel prescrivit à Moïse, sur la montagne de Sinaï, pour les enfants d'Israël.

[x] chap. 26. 46.

LES NOMBRES

QUATRIÈME LIVRE DE MOÏSE.

CHAPITRE I.

Dénombrement des Israélites en état de porter les armes.

[a] Exo. 19. 1. [b] Exo. 25. 22.

L'ÉTERNEL parla à Moïse [a] au désert de Sinaï, [b] dans le tabernacle d'assignation, au premier *jour* du second mois, la seconde année après qu'ils furent partis du pays d'Égypte, disant:

[c] chap. 26. 2, 63, 64. Exo. 30. 12; 38. 26. 2 Sam. 24. 2. 1 Chr. 21. 2.

2 [c] Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en *les* comptant nom par nom, *savoir*, tous les mâles, chacun par tête;

3 depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre; vous les compterez par leurs bandes, toi et Aaron;

4 et il y aura avec vous un homme de chaque tribu, *savoir*, le chef de la maison de ses pères.

5 Ce *sont* ici les noms de ces hommes qui vous assisteront: pour *la tribu de* Ruben, Élitsur, fils de Scédéur;

6 pour *celle de* Siméon, Scélumiel, fils de Tsurisçaddaï;

7 pour *celle de* Juda, Nahasson, fils de Hamminadab;

8 pour *celle d'*Issacar, Nathanaël, fils de Tsuhar;

9 pour *celle de* Zabulon, Éliab, fils de Hélon;

10 pour les enfants de Joseph: pour *la tribu d'*Éphraïm, Élisçamah, fils de Hammiud; pour *celle de* Manassé, Gamaliel, fils de Pédatsur;

11 pour *la tribu* de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni;

12 pour *celle de* Dan, Ahihézer, fils de Hammisçaddaï;

13 pour *celle d'*Ascer, Paghiel, fils de Hocran;

14 pour *celle de* Gad, Éliasaph, fils de Déhuel;

15 pour *celle de* Nephthali, Ahirah, fils de Hénan.

[d] chap. 7. 2. 1 Chr. 27. 16. [e] Exo. 18. 21, 25.

16 [d] *C'étaient* là ceux qu'on appelait pour *tenir* l'assemblée, les principaux des tribus de leurs pères, [e] qui *étaient* les chefs des milliers d'Israël.

17 Alors Moïse et Aaron prirent ces hommes qui avaient été nommés par leurs noms;

18 et ils convoquèrent toute l'assemblée le premier *jour* du second mois, et on les enregistra *chacun* selon leurs familles, et selon la maison de leurs pères, *les* comptant nom par nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, chacun par tête;

19 selon que l'Éternel avait commandé à Moïse; et il les compta au désert de Sinaï.

20 Les descendants donc de Ruben, premier-né d'Israël, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *dont on fit* le dénombrement par *leur* nom *et* par tête, *c'est-à-dire*, tous les mâles de l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

21 ceux de la tribu de Ruben qui furent comptés, *furent* quarante-six mille cinq cents.

22 Des descendants de Siméon, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, ceux qui furent comptés par *leur* nom *et* par tête, *savoir*, tous les mâles de l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

23 ceux de la tribu de Siméon qui furent comptés, *furent* cinquante-neuf mille trois cents.

24 Des descendants de Gad, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *ceux dont on fit* le dénombrement par *leur* nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

25 ceux de la tribu de Gad qui furent comptés, *furent* quarante-cinq mille six cent cinquante.

26 Des descendants de Juda, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *ceux dont on fit* le dénombrement par *leur* nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

27 ceux de la tribu de Juda qui furent

Digitized by Google

comptés, *furent* soixante et quatorze mille six cents.

28 Des descendants d'Issacar, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *ceux dont on fit* le dénombrement par *leur* nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

29 ceux de la tribu d'Issacar qui furent comptés, *furent* cinquante-quatre mille quatre cents.

30 Des descendants de Zabulon, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *ceux dont on fit* le dénombrement par *leur* nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

31 ceux de la tribu de Zabulon qui furent comptés, *furent* cinquante-sept mille quatre cents.

32 Quant aux descendants de Joseph: des descendants d'Éphraïm, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *ceux dont on fit* le dénombrement par *leur* nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

33 ceux de la tribu d'Éphraïm qui furent comptés, *furent* quarante mille cinq cents.

34 Des descendants de Manassé, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *ceux dont on fit* le dénombrement par *leur* nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

35 ceux de la tribu de Manassé qui furent comptés, *furent* trente-deux mille deux cents.

36 Des descendants de Benjamin, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *ceux dont on fit* le dénombrement par *leur* nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

37 ceux de la tribu de Benjamin qui furent comptés, *furent* trente-cinq mille quatre cents.

38 Des descendants de Dan, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *ceux dont on fit* le dénombrement par *leur* nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

39 ceux de la tribu de Dan qui furent comptés, *furent* soixante-deux mille sept cents.

40 Des descendants d'Ascer, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *ceux dont on fit* le dénombrement par *leur* nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

41 ceux de la tribu d'Ascer qui furent comptés, *furent* quarante et un mille cinq cents.

42 Des descendants de Nephthali, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, *ceux dont on fit* le dénombrement par *leur* nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre;

43 ceux de la tribu de Nephthali qui furent comptés, *furent* cinquante-trois mille quatre cents.

44 [f] Ce *sont* là ceux dont Moïse et Aaron firent le dénombrement, les douze principaux *d'entre les enfants* d'Israël *y* étant, un pour *chaque* maison de leurs pères.

45 Ainsi tous ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement, selon les maisons de leurs pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'entre les Israélites qui pouvaient aller à la guerre;

46 tous ceux dont on fit le dénombrement, [g] furent six cent trois mille cinq cent cinquante.

47 [h] Mais les Lévites ne furent point comptés avec eux, selon la tribu de leurs pères;

48 car l'Éternel avait parlé à Moïse, et *lui* avait dit:

49 [i] Tu ne feras aucun dénombrement de la tribu de Lévi, et tu n'en feras point le compte avec les *autres* enfants d'Israël;

50 [k] mais tu donneras aux Lévites la charge du pavillon du témoignage, et de tous ses ustensiles, et de tout ce qui lui *appartient;* ils porteront le pavillon et tous ses ustensiles, et ils serviront, [l] et camperont autour du pavillon.

51 [m] Et quand le pavillon partira, les Lévites le désassembleront; et quand le pavillon campera, ils le dresseront: [n] que si quelque autre *en* approche, on le fera mourir.

52 Or, les enfants d'Israël camperont chacun en son quartier, [o] et chacun sous son enseigne, selon leurs bandes:

53 [p] mais les Lévites camperont autour du pavillon du témoignage, [q] afin qu'il n'y ait point d'indignation sur l'assemblée des enfants d'Israël, [r] et ils prendront en leur charge le pavillon du témoignage.

54 Et les enfants d'Israël firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées à Moïse; ils *le* firent ainsi.

CHAPITRE II.

Forme du campement des tribus.

L'ÉTERNEL parla encore à Moïse et à Aaron, disant:

[f] chap. 26. 64.
[g] chap. 2. 32; 26. 51. Exo. 12. 37; 38. 26.
[h] chap. 2. 33; 3 et 4; 26. 57. 1 Chr. 6; 21. 6.
[i] chap. 2. 33; 26. 62.
[k] chap. 3. 7, 8; 4. 15, 25, 26, 27, 33. Exo. 38. 21.
[l] chap. 3. 23, 29, 35, 38.
[m] chap. 10. 17, 21.
[n] chap. 3. 10, 38; 18. 22.
[o] chap. 2. 2, 34.
[p] verset 50.
[q] chap. 8. 19; 16. 46; 18. 5. Lév. 10. 6. 1 Sam. 6. 19.
[r] chap. 3. 7, 8; 8. 24—26; 18. 3—5; 31. 30, 47. 1 Chr. 23. 32. 2 Chr. 13. 10.

Digitized by Google

[a chap. 1. 52.] 2 [a]Les enfants d'Israël camperont chacun sous sa bannière, avec les enseignes des maisons de leurs pères, tout autour du tabernacle d'assignation, *et* vis-à-vis de lui.

3 Ceux *qui seront* de la bannière de la compagnie de Juda camperont droit vers le devant, *distingués* par leurs troupes; et [b]Nahasson, fils de Hamminadab, *sera* le chef des descendants de Juda; [b chap. 10. 14. Ruth 4. 20. 1 Chr. 2. 10. Mat. 1. 4. Luc 3. 32, 33.]

4 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* soixante-quatorze mille six cents.

5 Et la tribu d'Issacar campera auprès de *Juda;* et Nathanaël, fils de Tsuhar, *sera* le chef des descendants d'Issacar;

6 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* cinquante-quatre mille quatre cents.

7 *Puis* la tribu de Zabulon; et Éliab, fils de Hélon, *sera* le chef des descendants de Zabulon;

8 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* cinquante-sept mille quatre cents.

9 Tous ceux dont on a fait le dénombrement, de la compagnie de Juda, *sont* cent quatre-vingt-six mille quatre cents, *distingués* par leurs troupes. [c]Ils partiront les premiers. [c chap. 10. 14.]

10 La bannière de la compagnie de Ruben, par ses troupes, *sera* vers le midi; et Élitsur, fils de Scédéur, *sera* le chef des descendants de Ruben;

11 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* quarante-six mille cinq cents.

12 Et la tribu de Siméon campera auprès de *Ruben;* et Scélumiel, fils de Tsurisçaddaï, *sera* le chef des descendants de Siméon;

13 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* cinquante-neuf mille trois cents.

14 Puis la tribu de Gad; et Éliasaph, fils de Réhuel, *sera* le chef des descendants de Gad;

15 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* quarante-cinq mille six cent cinquante.

16 Tous ceux dont on a fait le dénombrement, de la compagnie de Ruben, *sont* cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, *distingués* par leurs troupes. [d]Ils partiront les seconds. [d chap. 10. 18.]

17 [e]Ensuite le tabernacle d'assignation partira *avec* la compagnie des Lévites, au milieu des compagnies *qui* partiront comme elles seront campées, chacune en sa place, selon leurs bannières. [e chap. 10. 17, 21.]

18 La bannière de la compagnie d'Éphraïm, par ses troupes, *sera* vers l'occident; et Élisçamah, fils de Hammiud, *sera* le chef des descendants d'Éphraïm;

19 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* quarante mille cinq cents.

20 Et la tribu de Manassé *sera* auprès d'*Éphraïm;* et Gamaliel, fils de Pédatsur, *sera* le chef des descendants de Manassé;

21 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* trente-deux mille deux cents.

22 Puis la tribu de Benjamin; et Abidan, fils de Guidhoni, *sera* le chef des descendants de Benjamin;

23 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* trente-cinq mille quatre cents.

24 Tous ceux dont on a fait le dénombrement, de la compagnie d'Éphraïm, *sont* cent huit mille et cent, *distingués* par leurs troupes. [f]Ils partiront les troisièmes. [f chap. 10. 22.]

25 *Ceux qui seront de* la bannière de la compagnie de Dan, *distingués* par ses troupes, *seront* vers le septentrion; et Ahihézer, fils de Hammisçaddaï, *sera* le chef des descendants de Dan;

26 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* soixante-deux mille sept cents.

27 Et la tribu d'Ascer campera auprès de *Dan;* et Paghiel, fils de Hocran, *sera* le chef des descendants d'Ascer;

28 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* quarante et un mille cinq cents.

29 Puis la tribu de Nephthali; et Ahirah, fils de Hénan, *sera* le chef des enfants de Nephthali;

30 et sa troupe, et ceux qui sont de son dénombrement, *sont* cinquante-trois mille quatre cents.

31 Tous ceux dont on fit le dénombrement, de la compagnie de Dan, *sont* cent cinquante-sept mille six cents. [g]Ils partiront les derniers des bannières. [g chap. 10. 25.]

32 Ce *sont* là ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement par les maisons de leurs pères. [h]Tous ceux qui furent comptés des compagnies selon leurs troupes, *furent* six cent trois mille cinq cent cinquante. [h chap. 1. 46; 11. 21. Exo. 38. 26.]

33 [i]Mais les Lévites ne furent point comptés avec les *autres* enfants d'Israël, comme l'Éternel *l'avait* commandé à Moïse. [i chap. 1. 47.]

34 Et les enfants d'Israël firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées à Moïse; [k]ils campèrent ainsi selon leurs bannières, et ils partirent ainsi, chacun selon sa famille *et* la maison de son père. [k chap. 24. 2, 5, 6.]

CHAPITRE III.

Lévites. Rachat des premiers-nés.

CE *sont* ici les générations d'Aaron et de Moïse, au temps que l'Éter-

Digitized by Google

nel parla à Moïse sur la montagne de Sinaï ;

2 et ce *sont* ici les noms des enfants d'Aaron : [a]Nadab, *qui était* l'aîné ; Abihu, Éléazar et Ithamar.

3 Ce *sont* là les noms des enfants d'Aaron, [b]sacrificateurs, qui furent oints *et* qui furent consacrés pour exercer la sacrificature.

4 [c]Or, Nadab et Abihu moururent en la présence de l'Éternel, lorsqu'ils offrirent un feu étranger devant l'Éternel au désert de Sinaï, et ils n'eurent point d'enfants ; mais Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature en la présence d'Aaron, leur père.

5 Alors l'Éternel parla à Moïse, disant :

6 [d]Fais approcher la tribu de Lévi, et fais qu'elle se tienne devant Aaron, sacrificateur, afin qu'ils le servent ;

7 et qu'ils aient la charge de ce qu'il *leur* ordonnera de garder, et de ce que toute l'assemblée *leur* ordonnera de garder, devant le tabernacle d'assignation, [e]en faisant le service du pavillon ;

8 et qu'ils gardent tous les ustensiles du tabernacle d'assignation, et ce qui *leur* sera donné en charge par les enfants d'Israël, pour faire le service du pavillon.

9 [f]Ainsi tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ; ils lui *sont* donnés d'entre les enfants d'Israël.

10 Tu donneras donc la surintendance à Aaron et à ses fils, [g]et ils exerceront leur sacrificature. [h]Que si quelque étranger *en* approche, on le fera mourir.

11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

12 [i]Voici, j'ai pris les Lévites d'entre les enfants d'Israël pour tous les premiers-nés qui naissent parmi les enfants d'Israël ; c'est pourquoi les Lévites seront à moi ;

13 [k]car tout premier-né m'*appartient :* depuis que je frappai tout premier-né du pays d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, depuis les hommes jusqu'aux bêtes ; ils seront à moi. Je *suis* l'Éternel.

14 L'Éternel parla aussi à Moïse au désert de Sinaï, disant :

15 Compte les descendants de Lévi par les maisons de leurs pères *et* par leurs familles, [l]en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus.

16 Moïse donc les compta, selon le commandement de l'Éternel, ainsi qu'il lui avait été ordonné.

17 [m]Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms, *savoir :* Guerçon, Kéhath et Mérari.

18 [n]Ce *sont* ici les noms des fils de Guerçon, par leurs familles : Libni et Scimhi.

[a] Exo. 6. 23. [b] Exo. 28. 41. Lév. 8. [c] chap. 26. 61. Lév. 10. 1, 2. 1 Chr. 24. 2. [d] chap. 8. 6 ; 18. 2. [e] chap. 1. 50 ; 8. 11, 15, 24, 26. [f] chap. 8. 19 ; 18. 6. [g] chap. 18. 7. [h] verset 38. chap. 1. 51 ; 16. 40. [i] verset 41. chap. 8. 16 ; 18. 6. [k] chap. 8. 16, 17. Exo. 13. 2, 12, 15 ; 22. 29 ; 34. 19. Lév. 27. 26. [l] verset 39. chap. 26. 62. [m] chap. 26. 57. Gen. 46. 11. Exo. 6. 16. 1 Chr. 6. 1, 16 ; 23. 6. [n] Exo. 6. 17.

19 [o]Et les fils de Kéhath, par leurs familles, *étaient :* Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel.

20 [p]Et les fils de Mérari, par leurs familles, *étaient :* Mahli et Musci. Ce sont là les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères.

21 De Guerçon *est sortie* la famille des Libnites, et la famille des Scimhites. Ce sont là les familles des Guerçonites ;

22 desquels ceux dont on fit le dénombrement, après le compte *qui fut fait* de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, *furent* au nombre de sept mille cinq cents.

23 [q]Les familles des Guerçonites camperont derrière le pavillon vers l'occident ;

24 et Éliasaph, fils de Laël, *sera* le chef de la maison des pères des Guerçonites.

25 [r]Et les descendants de Guerçon auront en charge, au tabernacle d'assignation, [s]le pavillon, le tabernacle, [t]sa couverture, [u]la tapisserie de l'entrée du tabernacle d'assignation,

26 et [x]les courtines du parvis, [y]et la tapisserie de l'entrée du parvis, qui *servent* pour le pavillon et pour l'autel tout autour, [z]avec les cordes du *pavillon* pour tout son service.

27 Et de Kéhath *est sortie* [a]la famille des Hamramites, la famille des Jitsharites, la famille des Hébronites, et la famille des Huziélites. Ce furent là les familles des Kéhathites ;

28 *dont* tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, *furent* au nombre de huit mille six cents, ayant la charge du sanctuaire.

29 [b]Les familles des descendants de Kéhath camperont du côté du pavillon vers le midi ;

30 et Élitsaphan, fils de Huziel, *sera* le chef de la maison des pères des familles des Kéhathites.

31 [c]Et ils auront en charge [d]l'arche, [e]la table, [f]le chandelier, [g]les autels et les ustensiles du sanctuaire avec lesquels on fait le service, avec la tapisserie, et tout ce qui y sert.

32 Et le chef des chefs des Lévites *sera* Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur, *qui aura* la surintendance sur ceux qui auront la charge du sanctuaire.

33 *Et* de Mérari *est sortie* la famille des Mahlites, et la famille des Muscites. Ce furent là les familles de Mérari ;

34 desquelles ceux dont on fit le dénombrement après le compte *qui fut fait* de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, *furent* six mille deux cents.

35 Et Tsuriel, fils d'Abihaïl, *sera* le chef de la maison des pères des familles des Mérarites ; [h]ils camperont du côté du pavillon vers l'aquilon ;

[o] Exo. 6. 18. [p] Exo. 6. 19. [q] chap. 1. 53. [r] chap. 4. 24, 25, 26. [s] Exo. 25. 9 ; 26. 1. [t] Exo. 26. 7, 14. [u] Exo. 26. 36. [x] Exo. 27. 9. [y] Exo. 27. 16. [z] Exo. 35. 18. [a] 1 Chr. 26. 23. [b] chap. 1. 53. [c] chap. 4. 15. [d] Exo. 25. 10. [e] Exo. 25. 23. [f] Exo. 25. 31. [g] Exo. 27. 1 ; 30. 1. [h] chap. 1. 53.

Digitized by Google

36 [i]et on donnera aux descendants de Mérari la charge des ais du pavillon, de ses barres, de ses colonnes, de ses soubassements et de tous ses ustensiles, avec tout ce qui y sert,

37 et des colonnes du parvis tout autour, avec leurs soubassements, leurs pieux et leurs cordes.

38 [k]Et ceux qui camperont devant le tabernacle, vers l'orient du tabernacle d'assignation, *seront* Moïse et Aaron et ses fils, [l]qui auront la garde du sanctuaire [m]pour la garde des enfants d'Israël. [n]Que si quelque étranger *en* approche, on le fera mourir.

39 [o]Tous ceux des Lévites dont on fit le dénombrement, que Moïse et Aaron comptèrent par leurs familles, suivant le commandement de l'Éternel, tous les mâles de l'âge d'un mois et au-dessus, *furent* vingt-deux mille.

40 Et l'Éternel dit à Moïse: [p]Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles des enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et lève le compte de leurs noms.

41 [q]Et tu prendras pour moi (je *suis* l'Éternel) les Lévites au lieu de tous les premiers-nés *qui sont* entre les enfants d'Israël; *tu prendras* aussi les bêtes des Lévites au lieu de tous les premiers-nés des bêtes des enfants d'Israël.

42 Moïse donc fit le dénombrement, comme l'Éternel lui avait commandé, de tous les premiers-nés *qui étaient* entre les enfants d'Israël;

43 et tous les premiers-nés des mâles, le compte des noms étant fait, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon qu'on en fit le dénombrement, furent vingt-deux mille deux cent soixante et treize.

44 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

45 [r]Prends les Lévites au lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël, et les bêtes des Lévites au lieu de leurs bêtes; et les Lévites seront à moi. Je *suis* l'Éternel.

46 Et pour ce qui est [s]de ceux qu'il faudra racheter des premiers-nés des enfants d'Israël, *savoir*, deux cent soixante et treize [t]qui sont de plus que les Lévites,

47 tu prendras [u]cinq sicles par tête; tu *les* prendras selon le sicle du sanctuaire: [x]le sicle *est de* vingt oboles;

48 et tu donneras à Aaron et à ses fils l'argent de ceux qui auront été rachetés, *et* qui passaient le nombre des *Lévites.*

49 Moïse donc prit l'argent du rachat de ceux qui étaient de plus, outre ceux qui avaient été rachetés par l'échange des Lévites;

50 [y]*et* il reçut des premiers-nés des enfants d'Israël l'argent, *savoir*, mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire;

51 [z]et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon le commandement de l'Éternel, selon que l'Éternel *le* lui avait commandé.

[i] chap. 4. 31, 32.
[k] chap. 1. 53.
[l] chap. 18. 5.
[m] versets 7, 8.
[n] verset 10.
[o] chap. 26. 62.
[p] verset 15.
[q] versets 12, 45.
[r] versets 12, 41.
[s] chap. 18. 15. Exo. 13. 13.
[t] versets 39, 43.
[u] chap. 18. 16. Lév. 27. 6.
[x] chap. 18. 16. Exo. 30. 13. Lév. 27. 25. Ézé. 45. 12.
[y] versets 45, 47.
[z] verset 48.

CHAPITRE IV.

Fonctions assignées aux différentes familles des Lévites, et dénombrement de celles-ci.

L'ÉTERNEL parla encore à Moïse et à Aaron, disant:

2 Faites le compte des fils de Kéhath, d'entre les descendants de Lévi, par leurs familles *et* par les maisons de leurs pères,

3 [a]depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en rang pour s'employer au tabernacle d'assignation.

4 [b]C'*est* ici le service des fils de Kéhath au tabernacle d'assignation, *d'avoir soin du* lieu [c]très-saint.

5 Quand le camp partira, Aaron et ses fils viendront, et ils détendront [d]le voile de tapisserie, et ils en couvriront [e]l'arche du témoignage;

6 ensuite ils mettront au-dessus une couverture de peaux *de couleur* d'hyacinthe; ils étendront par-dessus un drap *de couleur* d'hyacinthe, et ils *y* mettront [f]ses barres;

7 et ils étendront un drap *de couleur* d'hyacinthe sur [g]la table *des pains* de proposition, et ils mettront dessus les plats, les tasses, les bassins, et les gobelets d'aspersion, et le pain continuel sera dessus;

8 et ils étendront au-dessus un drap *teint* en cramoisi, et ils le couvriront d'une couverture de peaux *de couleur* d'hyacinthe, et ils *y* mettront ses barres;

9 et ils prendront un drap *de couleur* d'hyacinthe, et ils *en* couvriront [h]le chandelier du luminaire, [i]avec ses lampes, ses mouchettes, ses petits plats, et tous les vaisseaux d'huile, desquels on se sert pour *le chandelier;*

10 et ils le mettront, avec tous ses vaisseaux, dans une couverture de peaux *de couleur* d'hyacinthe, et *le* mettront sur des leviers;

11 et ils étendront sur [k]l'autel d'or un drap *de couleur* d'hyacinthe, et ils le couvriront d'une couverture de peaux *de couleur* d'hyacinthe, et ils *y* mettront ses barres.

12 Ils prendront aussi tous les ustensiles du service dont on se sert au sanctuaire, et ils *les* mettront dans un drap *de couleur* d'hyacinthe, et ils les couvriront d'une couverture de peaux *de couleur* d'hyacinthe, et *les* mettront sur des leviers.

13 Et ils ôteront les cendres de l'autel, et ils étendront dessus un drap d'écarlate;

[a] chap. 8. 24. 1 Chr. 23. 3, 24, 27.
[b] verset 15.
[c] verset 19.
[d] Exo. 26. 31.
[e] Exo. 25. 10, 16.
[f] Exo. 25. 13.
[g] Exo. 25. 23, 29, 30. Lév. 24. 6, 8.
[h] Exo. 25. 31.
[i] Exo. 25. 37, 38.
[k] Exo. 30. 1, 3.

Digitized by Google

14 et ils mettront dessus les ustensiles dont on se sert pour *l'autel*, les encensoirs, les crochets, les racloirs, les bassins, *et* tous les vaisseaux de l'autel; et ils étendront dessus une couverture de peaux *de couleur* d'hyacinthe, et ils *y* mettront ses barres.

15 Lorsque Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous ses vaisseaux, quand le camp partira, [l] les descendants de Kéhath viendront pour *le* porter; [m] mais ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. [n] C'*est* là ce que porteront les descendants de Kéhath au tabernacle d'assignation.

[l] chap. 7. 9; 10. 21. Deut. 31. 9. 2 Sam. 6. 13. 1 Chr. 15. 2, 15.
[m] 2 Sam. 6. 6, 7. 1 Chr. 13. 9, 10.
[n] chap. 3. 31.

16 Or, Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur, aura la charge [o] de l'huile du luminaire, [p] du parfum de drogues, [q] du gâteau continuel [r] et de l'huile d'onction; la charge de tout le pavillon et de toutes les choses qui *sont* dans le sanctuaire, et de ses ustensiles.

[o] Exo. 25. 6. Lév. 24. 2.
[p] Exo. 30. 34.
[q] Exo. 29. 40.
[r] Exo. 30. 23.

17 L'Éternel parla encore à Moïse et à Aaron, disant:

18 Ne donnez point occasion que la race des familles de Kéhath soit retranchée d'entre les Lévites;

19 mais faites-leur ceci, afin qu'ils vivent et ne meurent point: Lorsqu'ils approcheront [s] des choses très-saintes, Aaron et ses fils viendront, qui prescriront à chacun son service et ce qu'il doit porter;

[s] verset 4.

20 [t] et ils n'entreront point pour regarder quand on enveloppera les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent.

[t] Exo. 19. 21. 1 Sam. 6. 19.

21 L'Éternel parla aussi à Moïse, et il *lui* dit:

22 Fais aussi le compte des descendants de Guersçon, par les maisons de leurs pères *et* par leurs familles,

23 [u] depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, comptant tous ceux qui entrent pour tenir leur rang, afin de s'employer à servir au tabernacle d'assignation.

[u] verset 3.

24 C'*est* ici le service des familles des Guersçonites, en quoi ils doivent servir, et ce qu'ils doivent porter:

25 [x] Ils porteront donc les pièces du pavillon, et le tabernacle d'assignation, sa couverture, la couverture *de couleur* d'hyacinthe qui *est* par-dessus, et la tapisserie de l'entrée du tabernacle d'assignation;

[x] chap. 3. 25, 26.

26 les courtines du parvis, et la tapisserie de l'entrée de la porte du parvis, qui *servent* pour le pavillon et pour l'autel tout autour, leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service, et tout ce qui est fait pour eux: *c'est en quoi* ils serviront.

27 Tout le service des descendants de Guersçon, en tout ce qu'ils doivent porter, et en tout ce à quoi ils doivent servir, sera *réglé* par les ordres d'Aaron et de ses fils, et vous les chargerez de garder tout ce qu'ils doivent porter.

28 C'*est* là le service des familles des descendants des Guersçonites au tabernacle d'assignation; et leur charge *sera* sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur.

29 Tu compteras *aussi* les descendants de Mérari, par leurs familles *et* par les maisons de leurs pères;

30 [y] tu les compteras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en rang pour s'employer au service du tabernacle d'assignation.

[y] verset 3.

31 [z] Or, c'*est* ici la charge de ce qu'ils auront à porter, pour tout le service qu'ils auront à faire au tabernacle d'assignation: *ils porteront* [a] les ais du pavillon, et ses barres, et ses colonnes, avec ses soubassements,

[z] chap. 3. 36, 37.
[a] Exo. 26. 15.

32 et les colonnes du parvis tout autour, et leurs soubassements, leurs clous, leurs cordages, tous leurs ustensiles, et tout ce dont on se sert en ces choses-là, [b] et vous leur compterez *tous* les ustensiles qu'ils auront charge de porter, pièce par pièce.

[b] Exo. 38. 21.

33 C'*est* là le service des familles des descendants de Mérari, pour tout ce à quoi ils doivent servir au tabernacle d'assignation, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur.

34 [c] Moïse donc et Aaron, et les principaux de l'assemblée, comptèrent les descendants des Kéhathites, par leurs familles et par les maisons de leurs pères,

[c] verset 2.

35 depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au tabernacle d'assignation;

36 et ceux dont on fit le dénombrement par leurs familles, étaient deux mille sept cent cinquante.

37 Ce *sont* là ceux des familles des Kéhathites dont on fit le dénombrement, tous servant au tabernacle d'assignation, que Moïse et Aaron comptèrent, selon le commandement *que* l'Éternel *en avait donné* par Moïse.

38 Pour ce qui est de ceux des descendants de Guersçon dont on fit le dénombrement, par leurs familles et par les maisons de leur pères,

39 depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au tabernacle d'assignation,

40 ceux qui furent comptés, par leurs familles et par les maisons de leurs pères, étaient deux mille six cent trente.

41 [d] Ce *sont* là ceux des familles des descendants de Guersçon dont on fit le dénombrement, tous servant au tabernacle d'assignation, que Moïse et

[d] verset 22.

Digitized by Google

Aaron comptèrent selon le commandement de l'Éternel.

42 Et pour ce qui est des familles des descendants de Mérari dont on fit le dénombrement, par leurs familles et par les maisons de leurs pères,

43 depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir au tabernacle d'assignation,

44 ceux qui furent comptés par leurs familles étaient trois mille deux cents.

45 Ce *sont* là ceux des familles des descendants de Mérari dont on fit le dénombrement, que Moïse et Aaron comptèrent, [e] selon le commandement *que* l'Éternel *en avait donné* par Moïse.

[e] verset 29.

46 Ainsi tous ceux dont on fit le dénombrement, que Moïse et Aaron et les principaux d'Israël comptèrent d'entre les Lévites, par leurs familles et par les maisons de leurs pères,

47 [f] depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour s'employer à ce qu'il fallait faire dans le service, et à ce qu'il fallait porter du tabernacle d'assignation,

[f] versets 3, 23, 30.

48 tous ceux qui furent comptés étaient huit mille cinq cent quatre-vingts.

49 On en fit le dénombrement, selon le commandement *que* l'Éternel *en avait donné* par Moïse, [g] chacun selon ce qu'il devait faire au service, et ce qu'il avait à porter; et la charge de chacun *fut telle* [h] que l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

[g] versets 15, 24, 31. [h] versets 1, 21.

CHAPITRE V.

Les lépreux. Eaux de jalousie.

L'ÉTERNEL parla encore à Moïse, disant:

2 Ordonne aux enfants d'Israël de mettre hors du camp [a] tout lépreux, [b] tout homme qui découle, [c] tout homme souillé pour un mort.

3 Vous *les* mettrez dehors, tant l'homme que la femme; vous les mettrez hors du camp, afin qu'ils ne souillent pas le camp de ceux [d] au milieu desquels j'habite.

[a] chap. 12. 14. Lév. 13. 3, 46. [b] Lév. 15. 2. [c] chap. 9. 6, 10; 19. 11, 13; 31. 19. Lév. 21. 1. [d] Lév. 26. 11, 12. 2 Cor. 6. 16.

4 Et les enfants d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp; les enfants d'Israël firent ainsi que l'Éternel *l'*avait dit à Moïse.

5 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

6 Parle aux enfants d'Israel: [e] Quand quelque homme ou quelque femme aura commis quelqu'un des péchés que les hommes peuvent commettre contre l'Éternel, et que cette personne *en* sera trouvée coupable,

[e] Lév. 6. 2, 3.

7 [f] alors ils confesseront le péché qu'ils auront commis; [g] et *le coupable* restituera la somme totale de ce en quoi il aura été trouvé coupable, et il y ajoutera par-dessus un cinquième, et il *le* donnera à celui contre lequel il aura commis le péché.

[f] Lév. 5. 5; 26. 40. Jos. 7. 19. [g] Lév. 6. 5.

8 Que si cet homme-là n'a personne qui ait le droit de retirer ce en quoi le péché aura été commis, cette chose-là sera restituée à l'Éternel, *et elle appartiendra* au sacrificateur, outre [h] le bélier des propitiations avec lequel on fera propitiation pour lui.

[h] Lév. 6. 6, 7; 7. 7.

9 [i] Et toute offrande élevée, de toutes les choses que les enfants d'Israël consacreront, *et* qu'ils présenteront au sacrificateur, lui appartiendra.

10 Les choses donc qui auront été consacrées par quelqu'un appartiendront au sacrificateur; ce que chacun lui aura donné lui appartiendra.

[i] chap. 18. 8, 9, 19. Exo. 29. 28. Lév. 6. 17, 18, 26; 7. 6, 7, 9, 10, 14; 10. 13. Deut. 18. 3, 4. Ézé. 44. 29, 30.

11 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

12 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque la femme de quelqu'un se sera débauchée, et qu'elle aura commis une perfidie contre *son mari*,

13 [k] et que quelqu'un aura eu sa compagnie, en sorte que son mari n'en ait rien su, mais qu'elle se soit cachée, et qu'elle se soit souillée, et qu'il n'y ait point de témoin contre elle, et qu'elle n'ait point été surprise,

[k] Lév. 18. 20.

14 et que l'esprit de jalousie saisisse *son mari*, en sorte qu'il soit jaloux de sa femme, parce qu'elle s'est souillée, ou que l'esprit de jalousie le saisisse tellement, qu'il soit jaloux de sa femme, encore qu'elle ne se soit point souillée;

15 cet homme-là fera venir sa femme devant le sacrificateur, et apportera son offrande avec elle, *savoir*, la dixième partie d'un épha de farine d'orge; *mais* il ne répandra point d'huile dessus, et il n'y mettra point d'encens, car c'*est* un gâteau de jalousie, un gâteau de mémorial, [l] pour découvrir l'iniquité.

[l] 1 Rois 17. 18. Ézé. 29. 16.

16 Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera tenir debout en la présence de l'Éternel.

17 Ensuite le sacrificateur prendra de l'eau sacrée dans un vaisseau de terre, et de la poudre qui sera sur le pavé du pavillon, et il *la* mettra dans l'eau.

18 Puis le sacrificateur fera tenir debout la femme en la présence de l'Éternel; et il découvrira la tête de cette femme, et il mettra sur les paumes des mains de cette *femme* le gâteau de mémorial, qui *est* le gâteau de jalousie; et le sacrificateur aura dans sa main les eaux amères qui portent la malédiction;

19 et le sacrificateur fera jurer la femme, et lui dira: Si personne n'a couché avec toi, et si, [m] *étant* sous la puissance de ton mari, tu ne t'es point débauchée *et* souillée, tu ne recevras aucun mal de ces eaux amères qui portent la malédiction.

[m] Rom. 7. 2.

20 Que si, *étant* sous la puissance de

Digitized by Google

ton mari, tu t'es débauchée, et si tu t'es souillée, et que quelque autre que ton mari ait couché avec toi—

21 (alors le sacrificateur [n]fera jurer la femme par un serment d'imprécation, et il lui dira): [o]Que l'Éternel te livre, au milieu de ton peuple, à la malédiction à laquelle tu t'es assujettie, et qu'il fasse tomber ta cuisse et enfler ton ventre,

22 et que ces eaux-là, qui portent la malédiction, [p]entrent dans tes entrailles pour *te* faire enfler le ventre et faire tomber *ta* cuisse! [q]Alors la femme répondra: Amen! amen!

23 Ensuite le sacrificateur écrira dans un livre ces imprécations-là, et il *les* effacera avec les eaux amères.

24 Et il fera boire à la femme les eaux amères de malédiction; et les eaux de malédiction entreront en elle, *et elles deviendront des eaux* amères.

25 Le sacrificateur donc prendra, de la main de la femme, le gâteau de jalousie, [r]et il le fera tourner devant l'Éternel, et il l'offrira sur l'autel.

26 [s]Le sacrificateur prendra aussi une poignée du gâteau pour un mémorial, et il *le* fera fumer sur l'autel; ensuite il fera boire les eaux à la femme.

27 Et après qu'il lui aura fait boire les eaux, s'il est vrai qu'elle se soit souillée, et qu'elle ait commis une perfidie contre son mari, les eaux qui portent la malédiction entreront en elle, *et elles deviendront des eaux* amères; et son ventre enflera, et sa cuisse tombera. Ainsi cette femme-là sera *soumise* à la malédiction du serment, au milieu de son peuple.

28 Que si la femme ne s'est point souillée, mais qu'elle *soit* pure, elle ne recevra aucun mal, et elle aura des enfants.

29 Telle *est* la loi des jalousies, lorsque la femme [t]*qui est* en la puissance de son mari s'est débauchée et s'est souillée;

30 ou lorsque l'esprit de jalousie aura saisi le mari, et qu'étant jaloux de sa femme, il l'aura fait venir devant l'Éternel, et que le sacrificateur lui aura fait tout ce *qui est ordonné par* cette loi.

31 Et le mari sera exempt de faute; mais cette femme-là [u]portera son iniquité.

CHAPITRE VI.

Lois relatives au nazaréat. Formule de bénédiction.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse, disant:

2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: [a]Lorsqu'un homme ou une femme aura fait expressément le vœu de nazaréen, pour se faire nazaréen à l'Éternel,

3 [b]il s'abstiendra de vin et de cervoise, *et* il ne boira point de vinaigre *qui soit fait* de vin ou de cervoise, ni d'aucune liqueur de raisins, et il ne mangera point de grappes fraîches, ni sèches.

4 Pendant tout le temps de son nazaréat, il ne mangera rien de tout ce que la vigne rapporte, depuis les pepins jusqu'à l'écorce.

5 Pendant tout le temps du vœu de son nazaréat, [c]le rasoir ne passera point sur sa tête, jusqu'à ce que les jours pour lesquels il s'est fait nazaréen à l'Éternel soient accomplis. Il sera consacré, *et* il laissera croître les cheveux de sa tête.

6 Pendant tout le temps pour lequel il s'est fait nazaréen à l'Éternel, [d]il ne s'approchera point d'un mort.

7 [e]Il ne se souillera point pour son père, ni pour sa mère, *ni* pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils seront morts, car le nazaréat de son Dieu *est* sur sa tête.

8 Pendant tout le temps de son nazaréat, il *sera* consacré à l'Éternel.

9 Que si quelqu'un vient à mourir auprès de lui subitement, la tête de son nazaréat sera souillée, et il [f]rasera sa tête au jour de sa purification: il la rasera au septième jour;

10 [g]et au huitième jour il apportera deux tourterelles ou deux pigeonneaux au sacrificateur, à l'entrée du tabernacle d'assignation.

11 Alors le sacrificateur *en* sacrifiera l'un pour le péché, et l'autre en holocauste, et il fera propitiation pour lui du défaut où il sera tombé à l'occasion du mort. Il consacrera donc *ainsi* sa tête en ce jour-là;

12 et il consacrera à l'Éternel les jours de son nazaréat, offrant un agneau de l'année [h]pour le délit; et les jours précédents ne seront point comptés, parce que son nazaréat a été souillé.

13 Or, c'*est* ici la loi du nazaréen: [i]Lorsque les jours de son nazaréat seront accomplis, on le fera venir à la porte du tabernacle d'assignation;

14 et il fera son offrande à l'Éternel d'un agneau de l'année, sans défaut, en holocauste, et d'une brebis de l'année, sans défaut, [k]pour le péché, et d'un bélier sans défaut, [l]pour le sacrifice de prospérité,

15 et d'une corbeille de pains sans levain, [m]de gâteaux de fine farine pétrie à l'huile, [n]et de beignets sans levain, oints d'huile, avec leurs gâteaux [o]et leurs aspersions.

16 Le sacrificateur *les* offrira devant l'Éternel, et il fera le sacrifice pour le péché, et *il offrira* son holocauste;

17 et il offrira le bélier en sacrifice de prospérité à l'Éternel, avec la corbeille des pains sans levain. Le sacrificateur offrira aussi son gâteau et son aspersion.

n Jos. 6. 26. 1 Sam. 14. 24. Néh. 10. 29.
o Jér. 29. 22.
p Ps. 109. 18.
q Deut. 27. 15.
r Lév. 8. 27.
s Lév. 2. 2, 9.
t verset 19.
u Lév. 20. 17, 19, 20.
a Lév. 27. 2. Jug. 13. 5. Act. 21. 23.
b Amos 2. 12. Luc 1. 15.
c Jug. 13. 5; 16. 17. 1 Sam. 1. 11.
d chap. 19. 11, 16. Lév. 21. 11.
e chap. 9. 6. Lév. 21. 1, 2, 11.
f Act. 18. 18; 21. 24.
g Lév. 5. 7; 14. 22; 15. 14, 29.
h Lév. 5. 6.
i Act. 21. 26.
k Lév. 4. 2, 27, 32.
l Lév. 3. 6.
m Lév. 2. 4.
n Exo. 29. 2.
o chap. 15. 5, 7, 10.

Digitized by Google

18 [p]Et le nazaréen rasera la tête de son nazaréat à l'entrée du tabernacle d'assignation, et il prendra les cheveux de la tête de son nazaréat, et il *les* mettra sur le feu qui *est* sous le sacrifice de prospérité.
19 Alors le sacrificateur prendra [q]l'épaule bouillie du bélier, et un gâteau sans levain de la corbeille, et un beignet sans levain, [r]et il *les* mettra sur les paumes des mains du nazaréen, après qu'il se sera fait raser son nazaréat;
20 et le sacrificateur fera tourner ces choses en offrande tournée devant l'Éternel: [s]c'*est* une chose sainte *qui appartient* au sacrificateur, avec la poitrine tournée et l'épaule élevée. Ensuite le nazaréen pourra boire du vin.
21 Telle *est* la loi du nazaréen qui aura voué à l'Éternel son offrande pour son nazaréat, outre ce qu'il pourra *encore offrir*. Il *l*'exécutera ainsi selon le vœu qu'il aura fait, suivant la loi de son nazaréat.
22 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:
23 Parle à Aaron et à ses fils, et dis-*leur*: [t]Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, en leur disant:
24 L'Éternel te bénisse [u]et te garde!
25 L'Éternel [x]fasse luire sa face sur toi et te fasse grâce!
26 L'Éternel tourne sa face vers toi [y]et te donne la paix!
27 [z]Ils invoqueront donc mon nom sur les enfants d'Israël, [a]et je les bénirai.

CHAPITRE VII.

Offrandes des chefs des tribus pour le tabernacle.

IL arriva au jour que Moïse eut achevé [a]de dresser le pavillon, et qu'il l'eut oint et consacré avec tous ses ustensiles, de même que l'autel avec tous ses ustensiles; après, *dis-je*, qu'il les eut oints et consacrés,
2 [b]les principaux d'Israël, *et* les chefs des familles de leurs pères, qui *sont* les principaux des tribus, *et* qui avaient assisté à faire les dénombrements, firent leur offrande.
3 Et ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel, *savoir*, six chariots couverts, et douze taureaux, *chaque* chariot pour deux des principaux, et *chaque* taureau pour chacun *d'eux*, et ils les offrirent devant le pavillon.
4 Alors l'Éternel parla à Moïse, disant:
5 Prends *ces choses* d'eux, et elles seront employées au service du tabernacle d'assignation; et tu les donneras aux Lévites, à chacun selon son emploi.
6 Moïse donc prit les chariots et les taureaux, et il les donna aux Lévites.
7 [c]Il donna aux descendants de Guerșon deux chariots et quatre taureaux, selon leur emploi;

[p] Act. 21. 24. [q] 1 Sam. 2. 15. [r] Exo. 29. 23, 24. [s] Exo. 29. 27, 28. [t] Lév. 9. 22. 1 Chr. 23. 13. [u] Ps. 121. 7. Jean 17. 11. [x] Ps. 31. 17; 67. 2; 80. 4, 8, 20; 119. 135. Dan. 9. 17. [y] Jean 14. 27. 2 Thess. 3. 16. [z] Deut. 28. 10. 2 Chr. 7. 14. Dan. 9. 18, 19. [a] Ps. 115. 12. [a] Exo. 40. 18. Lév. 8. 10, 11. [b] chap. 1. 4, etc. [c] chap. 4. 25.

8 [d]mais il donna aux descendants de Mérari quatre chariots et huit taureaux, selon leur emploi, [e]sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur.
9 Or, il n'*en* donna point aux descendants de Kéhath, parce que [f]le service du sanctuaire *était* de leur charge; [g]ils *le* portaient sur les épaules.
10 Et les principaux offrirent pour [h]la dédicace de l'autel, au jour qu'il fut oint; les principaux, *dis-je*, apportèrent leur offrande devant l'autel.
11 Et l'Éternel dit à Moïse: Qu'un des principaux apporte son offrande un jour, *et* un autre l'autre jour, pour la dédicace de l'autel.
12 Au premier jour donc, [i]Nahasson, fils de Hamminadab, offrit son oblation pour la tribu de Juda;
13 et son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, [k]selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile [l]pour le gâteau;
14 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de [m]parfum;
15 [n]un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
16 [o]un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;
17 [p]et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande de Nahasson, fils de Hamminadab.
18 Le second jour, Nathanaël, fils de Tsuhar, chef *de la tribu* d'Issacar, offrit;
19 *et* il offrit pour son offrande un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;
20 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;
21 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
22 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;
23 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande de Nathanaël, fils de Tsuhar.
24 Le troisième jour, Éliab, fils de Hélon, chef des descendants de Zabulon, *offrit*.
25 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;

[d] chap. 4. 31. [e] chap. 4. 28, 33. [f] chap. 4. 15. [g] chap. 4. 6, 8, 10, 12, 14. 2 Sam. 6. 13. [h] Deut. 20. 5. 1 Rois 8. 63. 2 Chr. 7. 5, 9. Esdras 6. 16. Néh. 12. 27. Ps. 30. 1. [i] chap. 2. 3. [k] Exo. 30. 13. [l] Lév. 2. 1. [m] Exo. 30. 34. [n] Lév. 1. 2. [o] Lév. 4. 23. [p] Lév. 3. 1.

Digitized by Google

26 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;
27 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
28 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;
29 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.
30 Le quatrième jour, Élitsur, fils de Scédéur, chef des descendants de Ruben, *offrit*.
31 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;
32 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;
33 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
34 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;
35 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande d'Élitsur, fils de Scédéur.
36 Le cinquième jour, Scélumiel, fils de Tsurisçaddaï, chef des descendants de Siméon, *offrit*.
37 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;
38 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;
39 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
40 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;
41 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande de Scélumiel, fils de Tsurisçaddaï.
42 Le sixième jour, Éliasaph, fils de Déhuel, chef des descendants de Gad, *offrit*.
43 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;
44 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;
45 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
46 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;
47 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande d'Éliasaph, fils de Déhuel.
48 Le septième jour, Élisçamah, fils de Hammiud, chef des descendants d'Éphraïm, *offrit*.
49 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;
50 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;
51 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
52 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;
53 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande d'Élisçamah, fils de Hammiud.
54 Le huitième jour, Gamaliel, fils de Pédatsur, chef des descendants de Manassé, *offrit*.
55 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;
56 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;
57 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
58 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;
59 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande de Gamaliel, fils de Pédatsur.
60 Le neuvième jour, Abidan, fils de Guidhoni, chef des descendants de Benjamin, *offrit*.
61 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;
62 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;
63 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
64 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;
65 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.

Digitized by Google

66 Le dixième jour, Ahihézer, fils de Hammisçaddaï, chef des descendants de Dan, *offrit*.

67 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;

68 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;

69 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

70 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;

71 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande d'Ahihézer, fils de Hammisçaddaï.

72 Le onzième jour, Paghiel, fils de Hocran, chef des descendants d'Ascer, *offrit*.

73 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle de sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;

74 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;

75 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

76 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;

77 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande de Paghiel, fils de Hocran.

78 Le douzième jour, Ahirah, fils de Hénan, chef des descendants de Nephthali, *offrit*.

79 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau;

80 une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum;

81 un veau *pris* du troupeau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

82 un jeune bouc pour l'offrande pour le péché;

83 et pour le sacrifice de prospérité, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux de l'année. Telle *fut* l'offrande d'Ahirah, fils de Hénan.

84 Telle *fut* la dédicace de l'autel, *qui fut faite* par les principaux d'Israël, lorsqu'il fut oint: douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze tasses d'or.

85 Chaque plat d'argent *était* de cent trente *sicles*, et chaque bassin de soixante et dix. Tout l'argent des vases *montait à* deux mille quatre cents *sicles*, selon le sicle du sanctuaire.

86 Douze tasses d'or pleines de parfum, chacune de dix *sicles*, selon le sicle du sanctuaire. Tout l'or *donc* des tasses *montait à* cent vingt *sicles*.

87 Tous les taureaux pour l'holocauste *étaient* douze veaux, *avec* douze béliers, *et* douze agneaux de l'année, avec leurs gâteaux, et douze jeunes boucs pour l'offrande pour le péché;

88 et tous les taureaux du sacrifice de prospérité *étaient* vingt-quatre veaux, *avec* soixante béliers, soixante boucs, *et* soixante agneaux de l'année. Telle *fut donc* la dédicace de l'autel, [q] après qu'il fut oint.

[q] verset 1.

89 Dès lors, quand Moïse entrait au tabernacle d'assignation [r] pour parler avec *Dieu*, il entendait une voix [s] qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui *était* sur l'arche du témoignage, *savoir*, d'entre les deux chérubins; et *Dieu* lui parlait.

[r] chap. 12. 8. Exo. 33. 9, 11.
[s] Exo. 25. 22.

CHAPITRE VIII.

Manière d'allumer les lampes. Consécration des Lévites.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse, disant:

2 Parle à Aaron, et dis-lui: Quand tu allumeras [a] les lampes, les sept lampes éclaireront vis-à-vis du chandelier.

[a] Exo. 25. 37; 40. 25.

3 Et Aaron *le* fit ainsi, *et* il alluma les lampes *pour éclairer* vis-à-vis du chandelier, comme l'Éternel *l'avait* commandé à Moïse.

4 [b] Or, le chandelier *était* fait ainsi: il *était* d'or battu au marteau, [c] *d'ouvrage* fait au marteau, même sa tige et ses fleurs. On fit ainsi le chandelier [d] selon le modèle que l'Éternel avait fait voir à Moïse.

[b] Exo. 25. 31.
[c] Exo. 25. 18.
[d] Exo. 25. 40.

5 Puis l'Éternel parla à Moïse, disant:

6 Prends les Lévites d'entre les enfants d'Israël, et purifie-les.

7 Tu leur feras ainsi pour les purifier: [e] Tu feras aspersion sur eux de l'eau de purification, [f] et ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, et ils laveront leurs vêtements, et ils se purifieront.

[e] chap. 19. 9, 17, 18.
[f] Lév. 14. 8, 9.

8 Puis ils prendront un veau *pris* du troupeau, [g] avec son gâteau de fine farine pétrie à l'huile; et tu prendras un second veau, *pris* du troupeau, pour l'offrande pour le péché.

[g] Lév. 2. 1.

9 [h] Alors tu feras approcher les Lévites devant le tabernacle d'assignation, [i] et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël;

[h] Exo. 29. 4; 40. 12.
[i] Lév. 8. 3.

10 tu feras approcher les Lévites devant l'Éternel, et les enfants

Digitized by Google

d'Israël [k] mettront leurs mains sur les Lévites,

11 et Aaron présentera les Lévites en offrande devant l'Éternel, de la part des enfants d'Israël, et ils seront employés au service de l'Éternel.

12 [l] Les Lévites aussi mettront leurs mains sur la tête des veaux; puis tu sacrifieras l'un en offrande pour le péché, et l'autre en holocauste à l'Éternel, pour faire propitiation pour les Lévites.

13 Après cela, tu feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et tu les présenteras en offrande à l'Éternel.

14 Ainsi tu sépareras les Lévites d'entre les enfants d'Israël, [m] et les Lévites seront à moi.

15 Après cela, les Lévites viendront pour servir au tabernacle d'assignation, quand tu les auras purifiés, [n] et que tu les auras présentés en offrande.

16 Car ils me *sont* donnés d'entre les enfants d'Israël; je les ai pris pour moi [o] à la place de tous ceux qui naissent les premiers, *savoir, à la place de* tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël.

17 [p] Car tout premier-né d'entre les enfants d'Israël *est* à moi, tant des hommes que des bêtes; je me les suis consacrés au jour que je frappai tous les premiers-nés au pays d'Égypte.

18 Or, j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël;

19 [q] et j'ai donné, d'entre les enfants d'Israël, les Lévites à Aaron et à ses fils pour faire le service des enfants d'Israël au tabernacle d'assignation, et pour faire expiation pour les enfants d'Israël, [r] afin que les enfants d'Israël ne soient frappés d'aucune plaie, s'ils s'approchaient du sanctuaire.

20 Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des enfants d'Israël, firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites; les enfants d'Israël le firent ainsi.

21 [s] Les Lévites donc se purifièrent, et lavèrent leurs vêtements; [t] et Aaron les présenta en offrande devant l'Éternel, et il fit propitiation pour eux, afin de les purifier.

22 [u] Cela étant fait, les Lévites vinrent pour faire leur service au tabernacle d'assignation en la présence d'Aaron et de ses fils; on leur fit [x] comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse touchant les Lévites.

23 Puis l'Éternel parla à Moïse, disant:

24 C'*est* ici ce qui concerne les Lévites: *Le Lévite,* [y] depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, entrera au service pour être employé au tabernacle d'assignation;

25 mais depuis l'âge de cinquante ans, il sortira de service et ne servira plus;

26 néanmoins il servira ses frères au tabernacle d'assignation, [z] pour faire la garde; mais il ne fera aucun service. Tu en useras *donc* ainsi à l'égard des Lévites pour ce qui regarde leurs charges.

CHAPITRE IX.

La pâque célébrée au désert de Sinaï. Nuée, signal des mouvements du camp.

L'ÉTERNEL avait aussi parlé à Moïse au désert de Sinaï, au premier mois de la seconde année après qu'ils furent sortis du pays d'Égypte, disant:

2 [a] Que les enfants d'Israël fassent la pâque en sa saison.

3 Vous la ferez en sa saison, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux vêpres, selon toutes ses ordonnances, et selon tout ce qu'il y faut faire.

4 Moïse donc parla aux enfants d'Israël, afin qu'ils fissent la pâque;

5 et [b] ils firent la pâque au premier *mois,* au quatorzième jour du mois, entre les deux vêpres, au désert de Sinaï; les enfants d'Israël firent tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

6 Or, il y en eut quelques-uns qui, [c] étant souillés pour un mort, ne purent pas faire la pâque ce jour-là; [d] et ils se présentèrent ce même jour devant Moïse et devant Aaron;

7 et ces hommes-là leur dirent: Nous *sommes* souillés pour un mort; pourquoi serions-nous privés d'offrir l'offrande à l'Éternel en sa saison parmi les enfants d'Israël?

8 Et Moïse leur dit: Arrêtez-vous, [e] et j'écouterai ce que l'Éternel ordonnera de vous.

9 Alors l'Éternel parla à Moïse, disant:

10 Parle aux enfants d'Israël, et dis-*leur:* Quand quelqu'un d'entre vous, ou de votre postérité, sera souillé pour un mort, ou *sera* en voyage loin *de votre pays,* il ne laissera pas de célébrer la pâque à l'Éternel.

11 [f] Ils la feront le quatorzième jour du second mois, entre les deux vêpres, [g] et ils la mangeront avec du pain sans levain et des herbes amères.

12 [h] Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, [i] et ils n'en rompront point les os; ils la feront [k] selon toute l'ordonnance de la pâque.

13 Mais si quelqu'un étant pur, ou n'étant pas en voyage, s'abstient de faire la pâque, cette personne-là sera [l] retranchée d'entre ses peuples; cet homme-là [m] portera *la peine de* son

[k] Lév. 1. 4.
[l] Exo. 29. 10.
[m] chap. 3. 45; 16. 9.
[n] versets 11, 13.
[o] chap. 3. 12, 45.
[p] chap. 3. 13. Exo. 13. 2, 12, 13, 15; 22. 29; 34. 19. Lév. 27. 26. Luc 2. 23.
[q] chap. 3. 9.
[r] chap. 1. 53; 16. 46; 18. 5. 2 Chr. 26. 16.
[s] verset 7.
[t] versets 11, 12.
[u] verset 15.
[x] verset 5, etc.
[y] chap. 4. 3. 1 Chr. 23. 3, 24, 27.
[z] chap. 1. 53.
[a] chap. 28. 16. Exo. 12. 1, etc. Lév. 23. 5. Deut. 16. 1, 2.
[b] Jos. 5. 10.
[c] chap. 5. 2; 19. 11, 16. Jean 18. 28.
[d] chap. 27. 2. Exo. 18. 15, 19, 26.
[e] chap. 27. 5.
[f] 2 Chr. 30. 2, 15.
[g] Exo. 12. 8.
[h] Exo. 12. 10.
[i] Exo. 12. 46. Jean 19. 36.
[k] Exo. 12. 43.
[l] Gen. 17. 14. Exo. 12. 15.
[m] chap. 5. 31.

Digitized by Google

péché, parce qu'il n'aura point offert l'offrande de l'Éternel en sa saison.

14 Et lorsque quelque étranger qui habitera parmi vous fera la pâque à l'Éternel, il *la* fera selon l'ordonnance de la pâque et selon qu'il la faut faire. [n]Il y aura une même ordonnance parmi vous pour l'étranger et pour celui qui est né au pays.

15 [o]Or, au jour que le pavillon fut dressé, la nuée couvrit le pavillon à l'endroit du tabernacle du témoignage; [p]et depuis le soir jusqu'au matin on la vit sur le pavillon paraître comme un feu.

16 Cela continua toujours ainsi: la nuée le couvrait; mais elle paraissait la nuit comme du feu.

17 [q]Or, selon que la nuée se levait de dessus le tabernacle, les enfants d'Israël partaient, et les enfants d'Israël campaient au lieu où la nuée s'arrêtait.

18 Les enfants d'Israël marchaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils campaient. [r]Pendant tous les jours que la nuée se tenait sur le pavillon, ils demeuraient campés;

19 et lorsque la nuée continuait *à s'arrêter* plusieurs jours sur le pavillon, les enfants d'Israël prenaient garde à l'Éternel, et ils ne partaient point;

20 et lorsque la nuée était peu de jours sur le pavillon, ils campaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils partaient;

21 et lorsque la nuée y était depuis le soir jusqu'au matin, et qu'elle se levait le matin, ils partaient; fût-ce de jour ou de nuit, quand la nuée se levait, ils partaient.

22 [s]Que si la nuée continuait *de s'arrêter* sur le pavillon, *et* si elle demeurait sur lui pendant deux jours, ou un mois, ou plus longtemps, les enfants d'Israël demeuraient campés, et ne partaient point; mais quand elle se levait, ils partaient.

23 Ils campaient *donc* au commandement de l'Éternel, et ils partaient au commandement de l'Éternel; *et* ils observaient ce que l'Éternel avait ordonné, suivant le commandement de l'Éternel *qui leur avait été donné* par Moïse.

CHAPITRE X.

Deux trompettes d'argent. Départ des Israélites du désert de Sinaï. Prières de Moïse.

PUIS l'Éternel parla à Moïse, disant:

2 Fais-toi deux trompettes d'argent qui soient battues au marteau, et qu'elles te servent pour [a]convoquer l'assemblée et pour faire partir le camp.

[n] Exo. 12. 49.
[o] Exo. 40. 34. Néh. 9. 12, 19. Ps. 78. 14.
[p] Exo. 13. 21; 40. 38.
[q] chap. 10. 11, 33, 34. Exo. 40. 36. Ps. 80. 2.
[r] 1 Cor. 10. 1.
[s] Exo. 40. 36, 37.
[a] Ésa. 1. 13.

3 Quand on en [b]sonnera, toute l'assemblée se rendra vers toi à l'entrée du tabernacle d'assignation.

4 Et quand on sonnera d'une *seule trompette*, [c]les principaux, *qui sont* les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi.

5 Quand vous sonnerez d'un son éclatant, [d]les compagnies qui sont campées vers l'orient partiront.

6 Et quand vous sonnerez la seconde fois d'un son éclatant, [e]les compagnies qui sont campées vers le midi partiront: on sonnera d'un son éclatant lorsqu'elles devront partir.

7 Et quand vous convoquerez l'assemblée, [f]vous sonnerez, mais non pas [g]d'un son éclatant.

8 [h]Or, les fils d'Aaron, sacrificateurs, sonneront des trompettes; ce qui vous sera une ordonnance perpétuelle d'âge en âge.

9 [i]Et quand vous marcherez en bataille dans votre pays contre *votre* ennemi qui vous viendra attaquer, vous sonnerez des trompettes avec un son éclatant, et vous ferez [k]que l'Éternel, votre Dieu, se souviendra de vous, et vous serez délivrés de vos ennemis.

10 [l]Et dans vos jours de joie, dans vos fêtes solennelles, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérité, et elles vous serviront de mémorial devant votre Dieu. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

11 Or, il arriva, le vingtième jour du second mois de la seconde année, [m]que la nuée se leva de dessus le pavillon du témoignage.

12 Et les enfants d'Israël partirent, [n]selon *l'ordre de* leurs traites, [o]du désert de Sinaï; et la nuée se posa [p]au désert de Paran.

13 Ils partirent donc pour la première fois, [q]par le commandement de l'Éternel, *qu'ils reçurent* par Moïse.

14 [r]Et la bannière des compagnies des descendants de Juda partit la première, selon leurs troupes; et [s]Nahasson, fils de Hamminadab, conduisait la bande de *Juda*.

15 Et Nathanaël, fils de Tsuhar, conduisait la bande de la tribu des descendants d'Issacar.

16 Et Éliab, fils de Hélon, conduisait la bande de la tribu des descendants de Zabulon.

17 [t]Et le pavillon fut désassemblé; puis les descendants de Guerçon et les descendants de Mérari, [u]qui portaient le pavillon, partirent.

18 [x]Puis la bannière des compagnies de Ruben partit, selon leurs troupes; et Élitsur, fils de Scédéur, conduisait la bande de *Ruben*.

19 Et Scélumiel, fils de Tsurisçaddaï,

[b] Jér. 4. 5. Joël 2. 15.
[c] chap. 1. 16; 7. 2. Exo. 18. 21.
[d] chap. 2. 3.
[e] chap. 2. 10.
[f] verset 3.
[g] Joël 2. 1.
[h] chap. 31. 6. Jos. 6. 4. 1 Chr. 15. 24. 2 Chr. 13. 12.
[i] chap. 31. 6. Jos. 6. 5. 2 Chr. 13. 14.
[k] Gen. 8. 1. Ps. 106. 4.
[l] chap. 29. 1. Lév. 23. 24. 1 Chr. 15. 24. 2 Chr. 5. 12; 7. 6; 29. 26. Esdras 3. 10. Néh. 12. 35. Ps. 81. 4.
[m] chap. 9. 17.
[n] chap. 2. 9, 16, 24, 31. Exo. 40. 36.
[o] chap. 1. 1; 9. 5. Exo. 19. 1.
[p] chap. 13. 1, 4, 27. Deut. 1. 1.
[q] chap. 2. 34.
[r] chap. 2. 3, 9.
[s] chap. 1. 7.
[t] chap. 1. 51.
[u] chap. 4. 24, 31; 7. 6, 7, 8.
[x] chap. 2. 10, 16.

Digitized by Google

conduisait la bande de la tribu des descendants de Siméon.

20 Et Éliasaph, fils de Déhuel, conduisait la bande de la tribu des descendants de Gad.

21 [y]Alors les Kéhathites, qui portaient le sanctuaire, partirent; cependant on dressait le tabernacle pendant que ceux-ci venaient.

22 [z]Puis la bannière des compagnies des descendants d'Éphraïm partit, selon leurs troupes; et Élisçamah, fils de Hammiud, conduisait la bande d'*Éphraïm*.

23 Gamaliel, fils de Pédatsur, conduisait la bande de la tribu des descendants de Manassé.

24 Et Abidan, fils de Guidhoni, conduisait la bande de la tribu des descendants de Benjamin.

25 [a]Enfin, la bannière des compagnies des descendants de Dan, qui faisait l'arrière-garde, partit, selon leurs troupes; et Ahihézer, fils de Hammisçaddaï, conduisait la bande de *Dan*.

26 Et Paghiel, fils de Hocran, conduisait la bande de la tribu des descendants d'Ascer.

27 Et Ahirah, fils de Hénan, conduisait la bande de la tribu des descendants de Nephthali.

28 [b]Tels *étaient* les décampements des enfants d'Israël, selon leurs troupes, quand ils partaient.

29 Or, Moïse dit à Hobab, fils de [c]Réhuel, Madianite, son beau-père: Nous allons au lieu dont l'Éternel a dit: [d]Je vous le donnerai; viens avec nous, [e]et nous te ferons du bien; [f]car l'Éternel a promis *de faire* du bien à Israël.

30 Et *Hobab* lui répondit: Je n'*y* irai point, mais je m'en irai en mon pays et vers mon parentage.

31 Et *Moïse lui* dit: Je te prie, ne nous laisse point; car tu nous serviras de guide, parce que tu sais quels sont les lieux où nous camperons dans le désert.

32 Et il arrivera, si tu viens avec nous, et que le bien que l'Éternel nous doit faire, arrive, que nous te ferons aussi du bien.

33 Ainsi ils partirent [g]de la montagne de l'Éternel, *et* ils marchèrent pendant trois jours; [h]et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux l'espace de trois jours pour chercher un lieu où ils se reposassent.

34 [i]Et la nuée de l'Éternel *était* sur eux pendant le jour, quand ils partaient du lieu où ils avaient campé;

35 et quand l'arche partait, Moïse disait: [k]Lève-toi, ô Éternel! et tes ennemis seront dispersés, et ceux qui te haïssent s'enfuiront devant toi;

36 et quand on la posait, il disait: Retourne, ô Éternel! aux dix mille milliers d'Israël.

[y] chap. 4. 4, 15; 7. 9.
[z] chap. 2. 18, 24.
[a] chap. 2. 25, 31. Jos. 6. 9.
[b] chap. 2. 34.
[c] Exo. 2. 18.
[d] Gen. 12. 7.
[e] Jug. 1. 16; 4. 11.
[f] Gen. 32. 12. Exo. 3. 8; 6. 7, 8.
[g] Exo. 3. 1.
[h] Deut. 1. 33. Jos. 3. 3, 4, 6. Ps. 132. 8. Jér. 31. 2.
[i] Exo. 13. 21. Néh. 9. 12, 19.
[k] Ps. 68. 2, 3; 132. 8.

CHAPITRE XI.

Murmures du peuple punis. Eldad et Médad. Cailles.

APRÈS *ces choses*, [a]il arriva que le peuple se plaignit du travail, et l'Éternel l'entendit; et l'Éternel *l'ayant* entendu, [b]sa colère s'embrasa, [c]et le feu de l'Éternel s'alluma parmi eux, et *en* consuma *quelques-uns* à l'extrémité du camp.

2 Alors le peuple cria à Moïse; et Moïse [d]pria l'Éternel, et le feu s'arrêta.

3 Et on nomma ce lieu-là Tabhérah, parce que le feu de l'Éternel s'était allumé parmi eux.

4 Et [e]le peuple ramassé, qui *était* parmi eux, convoita avec beaucoup de passion *de la chair;* et même les enfants d'Israël se mirent à pleurer, disant: [f]Qui nous fera manger de la chair?

5 [g]Il nous souvient des poissons que nous mangions en Égypte sans qu'il nous en coûtât rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et des aulx.

6 [h]Et maintenant nos âmes sont desséchées; nos yeux ne voient que de la manne.

7 [i]Or, la manne était comme le grain de coriandre, et sa couleur *était* comme celle des perles.

8 Le peuple se dispersait et *la* ramassait; puis il *la* moulait aux meules, ou il *la* pilait dans un mortier, et il *la* faisait cuire dans un chaudron, et en faisait des gâteaux dont le goût était semblable à celui d'une liqueur d'huile fraîche.

9 [k]Et quand la rosée tombait la nuit sur le camp, la manne descendait dessus.

10 Moïse donc entendit le peuple qui pleurait dans leurs familles, chacun à l'entrée de sa tente; [l]et *alors* l'Éternel entra en une fort grande colère, et *cela* déplut *aussi* à Moïse.

11 [m]Et Moïse dit à l'Éternel: Pourquoi as-tu affligé ton serviteur, et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce devant toi, que tu aies mis sur moi la charge de tout ce peuple?

12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple, ou l'ai-je engendré, pour me dire: [n]Porte-le dans ton sein, [o]comme un nourricier porte un enfant qui tette, *et mène-le* jusqu'au pays [p]pour lequel tu as juré à ses pères?

13 [q]D'où aurais-je de la chair pour *en* donner à tout ce peuple? car il pleure après moi, disant: Donne-nous de la chair, afin que nous *en* mangions.

14 [r]Je ne puis moi seul porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.

15 Que si tu me fais ainsi, je te prie,

[a] Deut. 9. 22.
[b] Ps. 78. 21.
[c] chap. 16. 35. Lév. 10. 2. 2 Rois 1. 12. Ps. 106. 18.
[d] Jacq. 5. 16.
[e] Exo. 12. 38.
[f] Ps. 78. 18; 106. 14. 1 Cor. 10. 6.
[g] Exo. 16. 3.
[h] chap. 21. 5.
[i] Exo. 16. 14, 31. Ps. 78. 24. Jean 6. 31.
[k] Exo. 16. 13.
[l] Ps. 78. 21.
[m] Deut. 1. 12.
[n] Ésa. 40. 11.
[o] Ésa. 49. 23. 1 Thess. 2. 7.
[p] Gen. 26. 3; 50. 24. Exo. 13. 5.
[q] Mat. 15. 33. Marc 8. 4.
[r] Exo. 18. 18.

Digitized by Google

si j'ai trouvé grâce devant toi, [u]de me faire mourir, de peur que je ne voie mon malheur.

16 Alors l'Éternel dit à Moïse: [v]Assemble-moi soixante et dix hommes d'entre les anciens d'Israël, que tu connais être les anciens du peuple, et ses officiers, et les amène au tabernacle d'assignation, et qu'ils se présentent là avec toi.

17 Puis [w]je descendrai, et je parlerai là avec toi; [x]alors je mettrai à part de l'Esprit qui *est* sur toi, et je *le* mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, et que tu ne *la* portes pas toi seul.

18 Et tu diras au peuple: [y]Purifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la chair, [z]parce que vous avez pleuré devant l'Éternel, disant: Qui nous fera manger de la chair? [a]car nous étions bien en Égypte. Ainsi l'Éternel vous donnera de la chair, et vous *en* mangerez.

19 Vous n'*en* mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours;

20 [b]*mais* jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines, et que vous en soyez dégoûtés, parce que vous avez rejeté l'Éternel qui *est* au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, disant: [c]Pourquoi sommes-nous sortis d'Égypte?

21 Et Moïse avait dit: [d]*Il y a* six cent mille hommes de pied dans ce peuple au milieu duquel je *suis;* et tu as dit: Je leur donnerai de la chair, afin qu'ils *en* mangent un mois entier.

22 [e]Leur tuera-t-on des brebis ou des taureaux, en sorte qu'il y en ait assez pour eux? ou leur assemblera-t-on tous les poissons de la mer, tant qu'il y en ait assez pour eux?

23 Et l'Éternel répondit à Moïse: [f]La main de l'Éternel est-elle resserrée? Tu verras maintenant [g]si ce que je *t'*ai dit arrivera, ou non.

24 Moïse donc s'en alla, et rapporta au peuple les paroles de l'Éternel; [h]et il assembla soixante et dix hommes d'entre les anciens du peuple, et il les fit tenir autour du tabernacle.

25 [i]Alors l'Éternel descendit dans la nuée, et parla à *Moïse*, et ayant mis à part de l'Esprit qui *était* sur lui, il *le* mit sur ces soixante et dix hommes anciens. Et aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, [k]ils prophétisèrent; mais ils ne continuèrent pas.

26 Or, il *en* était demeuré deux au camp, *dont* l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad, sur lesquels l'Esprit reposa, et ils *étaient* de ceux *dont les noms* avaient été écrits; [l]mais ils n'étaient point allés au tabernacle, et ils prophétisaient au camp.

27 Alors un garçon courut pour *le* rapporter à Moïse, disant: Eldad et Médad prophétisent au camp.

28 Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses serviteurs, répondit, disant: Moïse, mon seigneur, [m]empêche-les.

29 Et Moïse lui répondit: Es-tu jaloux pour moi? [n]Plût à Dieu que tout le peuple de l'Éternel *fût* prophète, et que l'Éternel mît son Esprit sur eux!

30 Puis Moïse se retira au camp, lui et les anciens d'Israël.

31 [o]Alors l'Éternel fit lever un vent qui enleva des cailles de delà la mer, et qui *les* répandit sur le camp, environ le chemin d'une journée, deçà et delà, tout autour du camp; et *il y en avait* presque *la hauteur de* deux coudées sur la terre.

32 Alors le peuple, se levant pendant tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour suivant, amassa des cailles: celui qui *en* avait amassé le moins *en* avait dix [p]homers, et ils *les* étendirent avec soin pour eux tout autour du camp.

33 [q]*Mais* lorsque la chair était encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et il frappa le peuple d'une très-grande plaie.

34 Et on nomma ce lieu-là [r]Kibroth-Taava; car on ensevelit là le peuple qui avait convoité.

35 [s]*Et* de Kibroth-Taava le peuple s'en alla à Hatséroth, et ils s'arrêtèrent à Hatséroth.

CHAPITRE XII.

Murmures d'Aaron et de Marie contre Moïse.

ALORS Marie et Aaron parlèrent contre Moïse [a]à l'occasion de la femme qu'il avait prise, parce que cette femme *était* Éthiopienne;

2 et ils dirent: Est-ce que l'Éternel n'a parlé que par Moïse? [b]N'a-t-il point aussi parlé par nous? [c]Et l'Éternel *l'*entendit.

3 Or, Moïse *était* un homme fort doux, plus qu'aucun homme qu'*il y eût* sur la terre.

4 [d]L'Éternel donc dit aussitôt à Moïse, à Aaron et à Marie: Venez, vous trois, au tabernacle d'assignation; et ils *y* allèrent eux trois.

5 [e]Alors l'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée du tabernacle; puis il appela Aaron et Marie: ils vinrent eux deux.

6 Et il dit: Écoutez maintenant mes paroles: S'il y a quelque prophète parmi vous, moi *qui suis* l'Éternel, je me ferai connaître à lui [f]en vision, *et* je lui parlerai [g]en songe.

7 *Il* n'*en est* pas ainsi *de* [h]mon serviteur Moïse, [i]qui *est* fidèle dans toute [k]ma maison;

[u] 1 Rois 19. 4. Jonas 4. 3.
[v] Exo. 24. 1, 9.
[w] verset 25. Gen. 11. 5; 18. 21. Exo. 19. 20.
[x] 1 Sam. 10. 6. 2 Rois 2. 15. Néh. 9. 20. Ésa. 44. 3. Joël 2. 28.
[y] Exo. 19. 10.
[z] Exo. 16. 7.
[a] verset 5. Act. 7. 39.
[b] Ps. 78. 29; 106. 15.
[c] chap. 21. 5.
[d] chap. 1. 46. Gen. 12. 2. Exo. 12. 37; 38. 26.
[e] 2 Rois 7. 2. Mat. 15. 33. Marc 8. 4. Jean 6. 7, 9.
[f] Ésa. 50. 2; 59. 1.
[g] chap. 23. 19. Ézé. 12. 25; 24. 14.
[h] verset 16.
[i] verset 17. chap. 12. 5.
[k] 1 Sam. 10. 5, 6, 10; 19. 20, 21, 23. Joël 2. 28. Act. 2. 17, 18. 1 Cor. 14. 1, etc.
[l] 1 Sam. 20. 26. Jér. 36. 5.
[m] Marc 9. 38. Luc 9. 49. Jean 3. 26.
[n] 1 Cor. 14. 5.
[o] Exo. 16. 13. Ps. 78. 26, 27, 28; 105. 40.
[p] Exo. 16. 36. Ézé. 45. 11.
[q] Ps. 78. 30, 31.
[r] Deut. 9. 22.
[s] chap. 33. 17.

[a] Exo. 2. 21.
[b] Exo. 15. 20. Mich. 6. 4.
[c] chap. 11. 1. Gen. 29. 33. 2 Rois 19. 4. Ésa. 37. 4. Ézé. 35. 12.
[d] Ps. 76. 10.
[e] chap. 11. 25; 16. 19.
[f] Gen. 46. 2. Ézé. 1. 1. Dan. 8. 2; 10. 8. Luc 1. 22. Act. 10. 17; 22. 17.
[g] Gen. 31. 11. 1 Rois 3. 5. Mat. 1. 20.
[h] Ps. 105. 26.
[i] Héb. 3. 2, 5.
[k] 1 Tim. 3. 15.

Digitized by Google

8 [l] je parle avec lui bouche à bouche, [m] et il *me* voit en effet, non point obscurément, ni par aucune représentation de l'Éternel; [n] pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse?

9 Ainsi la colère de l'Éternel s'alluma contre eux, et il s'en alla;

10 car la nuée se retira de dessus le tabernacle. [o] Et voici, Marie *était* [p] lépreuse, *blanche* comme de la neige; et Aaron, regardant Marie, la vit lépreuse.

11 Alors Aaron dit à Moïse: Hélas! mon seigneur, je te prie, [q] ne mets point sur nous ce péché, car nous avons fait follement, et nous avons péché.

12 Je te prie, qu'elle ne soit point comme un *enfant* [r] mort dont la moitié de la chair est *déjà* consumée quand il sort du sein de sa mère.

13 Alors Moïse cria à l'Éternel, disant: O Dieu fort! je te prie, guéris-la, je te prie.

14 Et l'Éternel répondit à Moïse: [s] Si son père *en colère* lui avait craché au visage, ne serait-elle pas couverte de honte pendant sept jours? [t] Qu'elle demeure *donc* enfermée sept jours hors du camp, et après cela elle *y* sera reçue.

15 [u] Ainsi Marie fut enfermée hors du camp sept jours; et le peuple ne partit point *de là* jusqu'à ce que Marie fût reçue *dans le camp.*

CHAPITRE XIII.

Espions envoyés en Canaan.

APRÈS cela, le peuple partit de [a] Hatséroth, et ils campèrent au désert de Paran.

2 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

3 [b] Envoie des hommes pour épier le pays de Canaan que je donne aux enfants d'Israël. Vous enverrez un homme de chaque tribu de leurs pères, tous des principaux d'entre eux.

4 Moïse donc les envoya [c] du désert de Paran, selon le commandement de l'Éternel; *et* tous ces hommes étaient chefs des enfants d'Israël.

5 Et ce *sont* ici leurs noms: de la tribu de Ruben, Sçammuah, fils de Zaccur;

6 de la tribu de Siméon, Sçaphat, fils de Hori;

7 [d] de la tribu de Juda, [e] Caleb, fils de Jéphunné;

8 de la tribu d'Issacar, Jigal, fils de Joseph;

9 de la tribu d'Éphraïm, [f] Osée, fils de Nun;

10 de la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu;

11 de la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi;

12 de l'*autre* tribu de Joseph, *savoir,* de la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi;

13 de la tribu de Dan, Hammiel, fils de Guémalli;

14 de la tribu d'Ascer, Séthur, fils de Micaël;

15 de la tribu de Nephthali, Nahbi, fils de Vophsi;

16 de la tribu de Gad, Guéüel, fils de Maki.

17 Ce *sont* là les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Or, Moïse avait nommé [g] Osée, fils de Nun, Josué.

18 Moïse donc les envoya pour épier le pays de Canaan, et il leur dit: [h] Montez d'ici vers le midi; puis vous monterez [i] sur la montagne,

19 et vous verrez ce que *c'est que* ce pays-là, et *quel est* le peuple qui l'habite, s'il *est* fort ou faible, s'il *est* en petit ou en grand nombre;

20 et quel *est* le pays où il habite, s'il *est* bon ou mauvais; et quelles *sont* les villes dans lesquelles il habite, si *c'est* en des tentes ou en des villes fortes;

21 et quel *est* le pays, [k] s'il *est* gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y *en* a point. [l] Et ayez bon courage, et prenez du fruit du pays. Or, *c'était* alors le temps des premiers raisins.

22 *Ces hommes*, étant partis, épièrent le pays, [m] depuis le désert de Tsin jusqu'à [n] Réhob, à l'entrée de Hamath.

23 Ils montèrent donc vers le midi, et vinrent jusqu'à Hébron, [o] où *étaient* Ahiman, Scesçaï et Talmaï, issus de Hanak. Or, [p] Hébron avait été bâtie sept ans avant [q] Tsohan d'Égypte.

24 [r] Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Escol, et coupèrent de là une branche d'un cep avec une grappe de raisin, et ils étaient deux à la porter avec un levier. *Ils apportèrent* aussi des grenades et des figues.

25 *C'est pourquoi* on appela ce lieu-là Nahal-Escol, à l'occasion de la grappe que les enfants d'Israël y coupèrent.

26 Et après avoir épié le pays, ils revinrent au bout de quarante jours.

27 Et étant arrivés, ils vinrent vers Moïse et Aaron, et vers toute l'assemblée des enfants d'Israël, [s] au désert de Paran, à [t] Kadès, et leur ayant fait *leur* rapport, et à toute l'assemblée, ils leur montrèrent du fruit du pays.

28 Ils firent donc leur rapport à *Moïse*, et *lui* dirent: Nous avons été au pays où tu nous avais envoyés, et véritablement [u] *c'est un pays* où coulent le lait et le miel, [x] et voici de son fruit.

29 *Il y a une chose* seulement: [y] *c'est*

[l] Exo. 33. 11, 19. [m] 1 Cor. 13. 12. [n] 2 Pier. 2. 10. Jude 8. [o] Deut. 24. 9. [p] 2 Rois 5. 27. 2 Chr. 26. 19. [q] 2 Sam. 19. 19; 24. 10. [r] Ps. 88. 5. [s] Héb. 12. 9. [t] chap. 5. 2. [u] Deut. 24. 9. 2 Chr. 26. 21.

[a] chap. 11. 35; 33. 18. [b] chap. 32. 8. Deut. 1. 22. [c] Deut. 1. 19; 9. 23. [d] chap. 34. 19. [e] verset 31. chap. 14. 6, 30. Jos. 14. 6, 7. 13. Jug. 1. 12. 1 Chr. 4. 15. [f] verset 17.

[g] verset 9. [h] verset 22. [i] Gen. 14. 10. Jug. 1. 9, 19. [k] Néh. 9. 25, 35. Ézé. 34. 14. [l] Deut. 31. 6, 23. [m] chap. 34. 3. Jos. 15. 1. [n] Jos. 19. 28. [o] verset 34. Jos. 11. 21; 15. 14. Jug. 1. 10. [p] Jos. 21. 11. [q] Ps. 78. 12. Ésa. 19. 11; 30. 4. [r] chap. 32. 9. Deut. 1. 24, 25. [s] verset 4. [t] chap. 20. 1, 16; 32. 8; 33. 36. Deut. 1. 19. Jos. 14. 6. [u] Exo. 3. 8. [x] Deut. 1. 25. [y] Deut. 1. 28; 9. 1, 2.

Digitized by Google

que le peuple qui habite dans ce pays *est* robuste, et les villes *sont* fermées de murailles, et fort grandes; [z]nous y avons vu aussi des descendants de Hanak.

30 [a]Les Hamalékites habitent au pays du midi, et les Héthiens, les Jébusiens et les Amorrhéens habitent dans la montagne, et les Cananéens habitent le long de la mer et vers les rivages du Jourdain.

31. [b]Alors Caleb apaisa le peuple devant Moïse, et dit: Montons hardiment, et possédons ce *pays-là*; car certainement nous y serons les plus forts.

32 [c]Mais les hommes qui étaient montés avec lui dirent: Nous ne saurions monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.

33 [d]Et ils décrièrent devant les enfants d'Israël le pays qu'ils avaient épié, disant: Le pays par lequel nous avons passé pour l'épier est un pays qui consume ses habitants, [e]et tous ceux que nous y avons vus *sont* des gens d'une hauteur extraordinaire.

34 Nous y avons vu aussi des géants, [f]des descendants de Hanak, *de la race* des géants; et nous ne paraissions auprès d'eux que comme des sauterelles.

CHAPITRE XIV.

Le peuple murmure. Discours de Josué. Hamalékites.

ALORS toute l'assemblée s'éleva, et se mit à jeter des cris, [a]et le peuple pleura cette nuit-là.

2 [b]Et tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron, et toute l'assemblée leur dit: [c]Plût à Dieu que nous fussions morts au pays d'Égypte ou dans ce désert! Plût à Dieu que nous fussions morts!

3 Et pourquoi l'Éternel nous conduit-il vers ce pays-là, afin d'*y* tomber par l'épée? Nos femmes et nos petits enfants seront en proie. Ne *vaudrait-il* pas mieux pour nous de retourner en Égypte?

4 Et ils se dirent les uns aux autres: [d]Établissons-nous un chef, [e]et retournons en Égypte.

5 [f]Alors Moïse et Aaron tombèrent sur leur visage devant toute l'assemblée des enfants d'Israël.

6 [g]Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphunné, *qui étaient* de ceux qui avaient épié le pays, déchirèrent leurs vêtements;

7 et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant: [h]Le pays par lequel nous avons passé pour l'épier *est* un fort bon pays.

8 Si nous sommes [i]agréables à l'Éternel, il nous fera entrer en ce pays-là, et il nous le donnera; [k]*c'est* un pays où coulent le lait et le miel.

z verset 34.
a chap. 14. 43. Exo. 17. 8. Jug. 6. 3. 1 Sam. 14. 48; 15. 3, etc.
b chap. 14. 6, 24. Jos. 14. 7.
c chap. 32. 9. Deut. 1. 28. Jos. 14. 8.
d chap. 14. 36.
e Amos 2. 9.
f Deut. 1. 28; 2. 10; 9. 2.
a chap. 11. 4.
b chap. 16. 41. Exo. 16. 2; 17. 3. Ps. 106. 25.
c verset 28.
d Néh. 9. 17.
e Deut. 17. 16. Act. 7. 39.
f chap. 16. 4, 22.
g versets 24, 30, 38. chap. 13. 7, 9.
h chap. 13. 28. Deut. 1. 25.
i Deut. 10. 15. 2 Sam. 15. 26; 22. 20. 1 Rois 10. 9. Ps. 147. 11. Ésa. 62. 4.
k chap. 13. 28.

9 [l]Mais ne soyez point rebelles contre l'Éternel, [m]et ne craignez point le peuple de ce pays-là, car ils *seront* notre pain; leur protection s'est retirée de dessus eux, [n]et l'Éternel *est* avec nous; ne les craignez *donc* point.

10 [o]Alors toute l'assemblée parla de les lapider; [p]mais la gloire de l'Éternel apparut à tous les enfants d'Israël au tabernacle d'assignation.

11 Et l'Éternel dit à Moïse: Jusqu'à quand ce peuple [q]m'irritera-t-il en me traitant avec mépris, et jusqu'à quand [r]ne croira-t-il point en moi, après tous les signes que j'ai faits au milieu d'eux?

12 Je le frapperai de mortalité, et je le détruirai; [s]mais je te ferai devenir un peuple plus grand et plus fort qu'il n'est.

13 [t]Et Moïse dit à l'Éternel: Mais les Égyptiens *l'*entendront; car tu as fait monter ce peuple par ta force du milieu d'eux;

14 et ils diront avec les habitants de ce pays, [u]*qui* auront entendu que tu *étais*, ô Éternel! au milieu de ce peuple, *et* que tu apparaissais, ô Éternel! visiblement, [x]que ta nuée s'arrêtait sur eux, et que tu marchais devant eux, le jour dans la colonne de nuée, et pendant la nuit dans la colonne de feu;

15 quand tu auras fait mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui auront entendu parler de ton nom diront:

16 [y]Parce que l'Éternel ne pouvait pas faire entrer ce peuple au pays qu'il avait juré de leur *donner*, il les a tués dans le désert.

17 Or maintenant, je te prie, que la grandeur de la puissance du Seigneur soit reconnue, comme tu *en* as parlé, en disant:

18 [z]L'Éternel *est* lent à la colère et abondant en miséricorde; il pardonne l'iniquité et le forfait, et il ne tient nullement *le coupable* pour innocent; [a]il punit l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième *génération*.

19 [b]Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, [c]selon la grandeur de ta miséricorde, [d]et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.

20 Et l'Éternel dit: Je *leur* ai pardonné, [e]selon ta parole;

21 mais certainement je *suis* vivant, [f]et la gloire de l'Éternel remplira toute la terre!

22 [g]Que quant à tous ces hommes qui ont vu ma gloire et les signes que j'ai faits en Égypte et au désert, et qui m'ont déjà tenté dix fois, et qui n'ont point obéi à ma voix,

23 jamais ils ne verront le pays que j'avais juré à leurs pères *de leur donner*.

l Deut. 9. 7, 24.
m Deut. 7. 18; 20. 3.
n Gen. 48. 21. Exo. 33. 16. Deut. 20. 1; 31. 6, 8. Jos. 1. 5. Jug. 1. 22. 2 Chr. 13. 12; 15. 2; 20. 17; 32. 8. Ps. 46. 7. Ésa. 41. 10. Amos 5. 14. Zach. 8. 23.
o Exo. 17. 4.
p chap. 16. 19, 42; 20. 6. Exo. 16. 10; 24. 16; 40. 34. Lév. 9. 23.
q Deut. 9. 7, 22. Ps. 95. 8. Héb. 3. 8, 16.
r Deut. 1. 32; 9. 23. Ps. 78. 22, 32; 106. 24. Jean 12. 37. Héb. 3. 19.
s Exo. 32. 10.
t Exo. 32. 12. Deut. 9. 26; 32. 27. Ps. 106. 23. Ézé. 20. 9, 14.
u Exo. 15. 14. Jos. 2. 9; 5. 1.
x Exo. 13. 21.
y Deut. 9. 28. Jos. 7. 9.
z Exo. 34. 6, 7. Ps. 86. 15. Jonas 4. 2.
a Exo. 20. 5. Deut. 5. 9.
b Exo. 34. 9.
c Ps. 106. 45.
d Ps. 78. 38.
e Ps. 106. 23. Jacq. 5. 16. 1 Jean 5. 14–16.
f Ps. 72. 19.
g chap. 32. 11. Deut. 1. 35. Ps. 95. 11; 106. 26. Ézé. 20. 15. Héb. 3. 17, 18.

Digitized by Google

Tous ceux qui m'ont irrité ne le verront point.

24 [h]Mais parce que mon serviteur Caleb a été conduit d'un autre esprit, et m'a suivi constamment, je le ferai aussi entrer au pays où il a été, et sa postérité le possédera en héritage.

25 Or, les Hamalékites et les Cananéens habitent en la vallée; [i]retournez demain en arrière, et allez-vous-en au désert par le chemin de la mer Rouge.

26 L'Éternel parla aussi à Moïse et à Aaron, disant:

27 [k]Jusqu'à quand *supporterai-je* cette assemblée méchante qui murmure contre moi? [l]J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël, par lesquels ils murmurent contre moi.

28 Dis-leur: [m]Je *suis* vivant, dit l'Éternel, si je ne vous fais [n]ce que j'ai entendu que vous avez dit:

29 Vos cadavres tomberont dans ce désert! Et pour ce qui est de tous ceux d'entre vous [o]dont on a fait le dénombrement, selon tout le compte que vous *en* avez fait, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, qui avez murmuré contre moi,

30 si *jamais* vous entrez au pays pour lequel j'avais levé ma main, *jurant* que je vous y ferais habiter, [p]excepté Caleb, fils de Jéphunné, et Josué, fils de Nun!

31 [q]Mais j'*y* ferai entrer vos petits enfants, desquels vous avez dit qu'ils seraient en proie; et ils sauront *ce qu'est* le pays [r]que vous avez méprisé.

32 Mais pour vous, [s]vos cadavres tomberont dans ce désert;

33 [t]et vos enfants iront paissant dans ce désert quarante ans, [u]et ils porteront *la peine de* vos prostitutions, jusqu'à ce que vos corps morts soient consumés dans le désert.

34 [x]Selon le nombre des jours pendant lesquels vous avez épié le pays, *savoir*, quarante jours, chaque jour pour une année, vous porterez *la peine de* vos iniquités pendant quarante ans, et vous connaîtrez que j'ai interrompu le cours de mes bénédictions *sur vous*.

35 [y]Je suis l'Éternel qui *l'ai* dit, si je ne fais ceci à toute cette méchante assemblée, à tous ceux qui se sont assemblés contre moi! Ils seront consumés en ce désert, et ils y mourront.

36 [z]Et *en effet*, les hommes que Moïse avait envoyés pour épier le pays, et qui, étant de retour, avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décriant fort le pays;

37 ces hommes-là qui avaient si fort décrié le pays, [a]moururent, étant frappés devant l'Éternel.

38 [b]*Il n'y eut que* Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphunné, *qui* survécurent d'entre ceux qui étaient allés épier le pays.

39 Or, Moïse dit ces choses-là à tous les enfants d'Israël; [c]et il y eut un grand deuil parmi le peuple.

40 Puis, s'étant levés de bon matin, ils montèrent sur le haut de la montagne, disant: [d]Nous voici, et nous monterons au lieu dont l'Éternel a parlé; car nous avons péché.

41 Mais Moïse *leur* dit: Pourquoi transgressez-vous [e]le commandement de l'Éternel? Cela ne réussira point.

42 [f]N'*y* montez point, de peur que vous ne soyez battus devant vos ennemis, car l'Éternel n'est point au milieu de vous;

43 car les Hamalékites et les Cananéens *sont* là devant vous, et vous tomberez par l'épée: [g]parce que vous vous êtes détournés de suivre l'Éternel, l'Éternel aussi ne sera point avec vous.

44 [h]Toutefois ils s'obstinèrent à monter sur le haut de la montagne; mais l'arche de l'alliance de l'Éternel et Moïse ne sortirent pas du milieu du camp.

45 [i]Alors les Hamalékites et les Cananéens qui habitaient sur cette montagne-là, descendirent et les taillèrent en pièces jusqu'en [k]Horma.

CHAPITRE XV.

Diverses lois touchant les propitiations et le sabbat.

PUIS l'Éternel parla à Moïse, disant:

2 [a]Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays où vous devez demeurer, *et* que je vous donne,

3 [b]et que vous voudrez faire un sacrifice par le feu à l'Éternel, un holocauste, ou un *autre* sacrifice, *soit* [c]pour vous acquitter de quelque vœu, ou volontairement, [d]ou dans vos fêtes solennelles, pour faire une offrande [e]de bonne odeur à l'Éternel, de taureaux, ou de menu bétail;

4 tous ceux qui offriront, présenteront pour leur oblation à l'Éternel [f]un gâteau de fleur de farine, d'un dixième, [g]pétrie avec la quatrième partie d'un hin d'huile;

5 et la quatrième partie d'un hin de vin pour l'aspersion: *c'est ce que* tu feras sur l'holocauste, ou sur *quelque autre* sacrifice, pour chaque agneau.

6 [h]Que *si c'est* pour un bélier, tu feras un gâteau de deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec la troisième partie d'un hin d'huile;

7 et la troisième partie d'un hin de vin pour l'aspersion, *que* tu offriras en bonne odeur à l'Éternel.

8 Que si tu sacrifies un veau en holocauste, ou en *quelque autre* sacrifice, *soit* pour t'acquitter de quelque

[h] chap. 32. 12. Deut. 1. 36. Jos. 14. 6, 8, 9, 14.
[i] Deut. 1. 40.
[k] Exo. 16. 28. Ps. 106. 25. Mat. 17. 17. Héb. 3. 17.
[l] Exo. 16. 12.
[m] chap. 26. 65; 32. 11.
[n] verset 2.
[o] chap. 1. 45; 26. 64. Deut. 1. 35. Héb. 3. 17.
[p] verset 38. chap. 26. 65; 32. 12. Deut. 1. 36, 38. Jos. 14. 6.
[q] Deut. 1. 39.
[r] Ps. 106. 24.
[s] 1 Cor. 10. 5. Héb. 3. 17.
[t] chap. 32. 13. Deut. 2. 14. Ps. 107. 40.
[u] Ézé. 23. 35.
[x] chap. 13. 26. Ps. 95. 10. Ézé. 4. 6.
[y] chap. 23. 19.
[z] chap. 13. 32, 33.
[a] 1 Cor. 10. 10. Héb. 3. 17. Jude 5.
[b] chap. 26. 65. Jos. 14. 6, 10.
[c] Exo. 33. 4.
[d] Deut. 1. 41, etc.
[e] verset 25. 2 Chr. 24. 20.
[f] Deut. 1. 42.
[g] 2 Chr. 15. 2.
[h] Deut. 1. 43.
[i] Deut. 1. 44.
[k] chap. 21. 3. Jug. 1. 17.
[a] verset 18. Lév. 23. 10. Deut. 7. 1.
[b] Lév. 1. 2, 3.
[c] Lév. 7. 16; 22. 18, 21; 27. 2.
[d] chap. 28. 19, 27; 29. 2, 8, 13. Lév. 23. 8, 12, 36. Deut. 16. 10.
[e] Gen. 8. 21. Exo. 29. 18.
[f] Lév. 2. 1; 6. 14.
[g] chap. 28. 5, 7, 14. Exo. 29. 40. Lév. 14. 10; 23. 13.
[h] chap. 28. 12, 14.

Digitized by Google

[i] Lév. 7. 11.

vœu *important*, soit *pour quelque* [i] sacrifice de prospérité *que tu offres* à l'Éternel,

[k] chap. 28. 12, 14.

9 [k] on offrira avec le veau un gâteau de trois dixièmes de fleur de farine pétrie avec la moitié d'un hin d'huile;

10 et tu offriras la moitié d'un hin de vin pour l'aspersion, en offrande faite par le feu, de bonne odeur à l'Éternel.

[l] chap. 28.

11 [l] On en fera de même pour chaque taureau, chaque bélier, et chaque petit d'entre les brebis et d'entre les chèvres;

12 selon le nombre que vous *en* sacrifierez, vous ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre.

13 Tous ceux qui sont nés au pays feront ces choses de cette manière, lorsqu'ils offriront un sacrifice fait par le feu en bonne odeur à l'Éternel.

14 Que si quelque étranger, ou *quelque autre* parmi vous, faisant son séjour avec vous, dans vos âges, fait un sacrifice par le feu en bonne odeur à l'Éternel, il fera comme vous ferez.

[m] verset 29. chap. 9. 14. Exo. 12. 49.

15 O assemblée! [m] *il y aura* une même ordonnance pour vous et pour l'étranger qui fait son séjour *parmi vous; il y aura* une même ordonnance perpétuelle d'âge en âge; il en sera de l'étranger comme de vous en la présence de l'Éternel.

16 Il y aura une même loi et une même règle pour vous et pour l'étranger qui fait son séjour parmi vous.

17 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

[n] verset 2. Deut. 26. 1.

18 [n] Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays où je vous ferai entrer,

[o] Jos. 5. 11, 12.

19 et que vous mangerez [o] du pain du pays, vous *en* offrirez à l'Éternel une offrande élevée.

[p] Deut. 26. 2, 10. Prov. 3. 9, 10.

20 [p] Vous offrirez en offrande élevée un gâteau pour les prémices de votre pâte; vous l'offrirez de la même manière [q] que l'offrande élevée de l'aire.

[q] Lév. 2. 14; 23. 10, 16.

21 Vous donnerez *donc*, d'âge en âge, à l'Éternel une offrande élevée des prémices de votre pâte.

[r] Lév. 4. 2.

22 [r] Et lorsque vous aurez manqué par erreur, et que vous n'aurez pas exécuté tous ces commandements que l'Éternel a donnés à Moïse,

23 tout ce que l'Éternel vous a commandé par Moïse, depuis le jour qu'il *vous* a donné ses commandements, et dans la suite, pour vos descendants,

[s] Lév. 4. 13.

24 [s] s'il arrive que *la chose* ait été faite par erreur, sans que l'assemblée l'ait su, toute l'assemblée sacrifiera en holocauste, en bonne odeur à l'Éternel, un veau *pris* du troupeau, [t] avec son gâteau et son aspersion, selon l'ordonnance, [u] et un jeune bouc en offrande pour le péché.

[t] versets 8, 9, 10.

[u] chap. 28. 15. Lév. 4. 23. Esdras 6. 17; 8. 35.

[x] Lév. 4. 20.

25 [x] Ainsi le sacrificateur fera propitiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, parce que c'*est* une chose arrivée par erreur; et ils amèneront devant l'Éternel leur offrande, *qui doit être* un sacrifice fait par le feu à l'Éternel, et l'offrande pour le péché, à cause de leur erreur;

26 et il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et à l'étranger qui fait son séjour parmi eux, parce que *cela est arrivé* à tout le peuple par erreur.

[y] Lév. 4. 27, 28.

27 [y] Que si une seule personne pèche par erreur, elle offrira une chèvre de l'année en offrande pour le péché;

[z] Lév. 4. 35.

28 [z] et le sacrificateur fera propitiation pour la personne qui aura péché par erreur, de ce qu'elle aura péché par erreur devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour elle; il lui sera pardonné.

[a] verset 15.

29 [a] Il y aura une même loi pour celui qui aura fait *quelque chose* par erreur, tant *pour* celui qui est né au pays des enfants d'Israël, que pour l'étranger qui fait son séjour parmi eux.

[b] Deut. 17. 12. Ps. 19. 14. Héb. 10. 26.

30 [b] Mais pour celui qui aura péché par fierté, soit qu'il soit né au pays, soit qu'il soit étranger, *et* qui aura outragé l'Éternel, cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple;

[c] 2 Sam. 12. 9. Prov. 13. 13.

31 [c] car il a méprisé la parole de l'Éternel, et il a enfreint son commandement: cet homme *donc* sera certainement retranché; [d] son iniquité *sera* sur lui.

[d] Lév. 5. 1. Ézé. 18. 20.

[e] Exo. 31. 14, 15; 35. 2, 3.

32 Or, les enfants d'Israël, étant au désert, [e] trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.

33 Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois l'amenèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée;

[f] Lév. 24. 12.

34 [f] et ils le mirent en prison, car on n'avait pas *encore* déclaré ce qu'on lui devait faire.

[g] Exo. 31. 14, 15.

35 Alors l'Éternel dit à Moïse: [g] On punira de mort cet homme-là, *et* toute l'assemblée le [h] lapidera hors du camp.

[h] Lév. 24. 14. 1 Rois 21. 13. Act. 7. 58.

36 Toute l'assemblée donc le mena hors du camp, et ils le lapidèrent, et il mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

37 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

[i] Deut. 22. 12. Mat. 23. 5.

38 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, d'âge en âge, [i] des bandes aux pans de leurs vêtements, et qu'ils mettent sur les bandes des pans *de leurs vêtements* un cordon de couleur d'hyacinthe.

[k] Deut. 29. 19. Job 31. 7. Jér. 9. 14. Ézé. 6. 9.

39 *Ce cordon* sera sur la bande; et en le voyant, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les fassiez, [k] et que vous ne suiviez point *les pensées de* votre cœur, et *les égarements de* vos yeux, qui vous font tomber dans l'infidélité;

40 afin que vous vous souveniez de

Digitized by Google

tous mes commandements, et que vous les fassiez, [l]et que vous soyez saints à votre Dieu.

41 Je *suis* l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai tirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

CHAPITRE XVI.

Rébellion de Coré et de ses complices.

OR, [a]Coré, fils de Jitshar, fils de Kéhath, fils de Lévi, fit une entreprise avec Dathan et Abiram, enfants d'Éliab, et On, fils de Péleth, enfants de Ruben;

2 et ils s'élevèrent contre Moïse, avec deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, *qui étaient* des principaux de l'assemblée, *et* qu'on appelait pour tenir le conseil, *et qui étaient* des gens de réputation.

3 [b]Ils s'assemblèrent donc contre Moïse et contre Aaron, et ils leur dirent: Qu'il vous suffise que [c]tous ceux de l'assemblée sont consacrés, [d]et que l'Éternel *est* au milieu d'eux; pourquoi vous élevez-vous par-dessus l'assemblée de l'Éternel?

4 *Ce que* Moïse ayant entendu, [e]il se prosterna le visage *contre terre;*

5 et il parla à Coré et à tous ceux qui étaient assemblés avec lui, et *leur* dit: *Demain* matin l'Éternel donnera à connaître celui qui lui *appartient*, [f]et celui qui est consacré, [g]et il fera approcher de lui, il fera approcher de lui celui qu'il aura [h]choisi.

6 Faites ceci: Prenez des encensoirs, Coré, et tous ceux qui sont assemblés avec lui;

7 et demain mettez-y du feu, et mettez-y du parfum devant l'Éternel; et l'homme que l'Éternel aura choisi sera celui qu'il a consacré. Enfants de Lévi, qu'il vous suffise.

8 Moïse dit encore à Coré: Écoutez maintenant, enfants de Lévi:

9 Est-ce trop [i]peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait [k]séparés de l'assemblée d'Israël, vous faisant approcher de lui pour être employés au service du pavillon de l'Éternel, et pour assister devant l'assemblée, afin de faire le service pour elle,

10 et qu'il t'ait fait approcher, et tous tes frères, les enfants de Lévi, avec toi, que vous recherchiez encore le sacerdoce?

11 C'est pourquoi, et toi, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, vous vous êtes assemblés contre l'Éternel; [l]car qui est Aaron, que vous murmuriez contre lui?

12 Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, enfants d'Éliab, qui répondirent: Nous n'*y* monterons point.

13 [m]Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays où coulaient le lait et le miel, pour nous

[l] Lév. 11. 44, 45. Rom. 12. 1. Col. 1. 22. 1 Pier. 1. 15, 16.
[a] chap. 26. 9; 27. 3. Exo. 6. 21. Jude 11.
[b] Ps. 106. 16.
[c] Exo. 19. 6.
[d] chap. 14. 14; 35. 34. Exo. 29. 45.
[e] chap. 14. 5; 20. 6.
[f] Lév. 21. 6, etc.
[g] chap. 3. 10. Lév. 10. 3; 21. 17, 18. Ézé. 40. 46; 44. 15, 16.
[h] chap. 17. 5. Exo. 28. 1. 1 Sam. 2. 28. Ps. 105. 26.
[i] Ésa. 7. 13.
[k] chap. 3. 41, 45; 8. 14. Deut. 10. 8.
[l] Exo. 16. 8. 1 Cor. 3. 5.
[m] verset 9.

faire mourir dans ce désert, [n]que tu veuilles même dominer sur nous?

14 Et nous as-tu fait venir [o]dans un pays où coulent le lait et le miel? et nous as-tu donné *quelque* héritage de champs ou de vignes? Crèveras-tu les yeux de ces gens? Nous n'*y* monterons point.

15 Alors Moïse fut fort indigné, et il dit à l'Éternel: [p]Ne regarde point à leur offrande; [q]je n'ai pas pris d'eux un seul âne, et je n'ai point fait de mal à aucun d'eux.

16 Puis Moïse dit à Coré: [r]Toi, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, trouvez-vous demain devant l'Éternel, toi et ceux-ci; *qu'*Aaron aussi *s'y trouve.*

17 Et prenez chacun votre encensoir, et mettez-y du parfum, et que chacun présente devant l'Éternel son encensoir, *qui seront* deux cent cinquante encensoirs; et toi et Aaron, *ayez aussi* chacun votre encensoir.

18 Ils prirent donc chacun son encensoir, et ils y mirent du feu, et ensuite du parfum, et ils se tinrent à l'entrée du tabernacle d'assignation; Moïse et Aaron *s'y tinrent* aussi.

19 Et Coré fit assembler contre eux toute l'assemblée à l'entrée du tabernacle d'assignation, [s]et la gloire de l'Éternel se fit voir à toute l'assemblée.

20 Puis l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:

21 [t]Séparez-vous du milieu de cette assemblée, [u]et je les consumerai en un moment;

22 [x]et ils se prosternèrent le visage *contre terre*, et dirent: O Dieu fort! [y]Dieu des esprits de toute chair! un seul homme a péché, et te mettras-tu dans une *si grande* colère contre toute l'assemblée?

23 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

24 Parle à l'assemblée, et dis-*lui:* Retirez-vous d'autour des tentes de Coré, de Dathan et d'Abiram.

25 Moïse donc se leva, et s'en alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israël le suivirent.

26 Et il parla à l'assemblée, disant: [z]Retirez-vous, je vous prie, des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien qui leur *appartienne*, de peur que vous ne soyez consumés pour tous leurs péchés.

27 Ils se retirèrent donc d'auprès des tentes de Coré, de Dathan et d'Abiram. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent debout à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs enfants et leurs familles.

28 Et Moïse dit: [a]Vous connaîtrez à ceci que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces choses, [b]*et* que *je* n'*ai* rien *fait* de moi-même:

[n] Exo. 2. 14. Act. 7. 27, 35.
[o] Exo. 3. 8. Lév. 20. 24.
[p] Gen. 4. 4, 5.
[q] 1 Sam. 12. 3. Act. 20. 33. 2 Cor. 7. 2.
[r] versets 6, 7. 1 Sam. 12. 7.
[s] verset 42. chap. 14. 10. Exo. 16. 7, 10. Lév. 9. 6, 23.
[t] verset 45. Gen. 19. 17, 22. Jér. 51. 6. Act. 2. 40. Apoc. 18. 4.
[u] Exo. 32. 10; 33. 5.
[x] chap. 14. 5.
[y] chap. 27. 16. Job 12. 10. Eccl. 12. 9. Ésa. 57. 16. Zach. 12. 1. Héb. 12. 9.
[z] Gen. 19. 12, 14. Ésa. 52. 11. 2 Cor. 6. 17.
[a] Exo. 3. 12. Deut. 18. 22. Zach. 2. 9, 11; 4. 9. Jean 5. 36.
[b] chap. 24. 13. Jér. 23. 16. Ézé. 13. 17. Jean 5. 30; 6. 38.

Digitized by Google

29 Si ces hommes meurent comme tous les hommes meurent, et s'ils sont punis comme tous les hommes le sont, l'Éternel ne m'a point envoyé;

30 [c] mais si l'Éternel crée une chose toute nouvelle, et que la terre s'entr'ouvre, et les engloutisse avec tout ce qui leur *appartient*, [d] et qu'ils descendent vivants dans le gouffre, alors vous saurez que ces hommes-là ont irrité l'Éternel.

[c] Job 21. 2. Ésa. 28. 21. [d] verset 33. Ps. 55. 16.

31 [e] Et dès qu'il eut achevé de prononcer toutes ces paroles, la terre qui *était* sous eux se fendit;

[e] chap. 26. 10; 27. 3. Deut. 11. 6. Ps. 106. 17.

32 et la terre, s'entr'ouvrant, les engloutit avec leurs familles, et tous les hommes qui *étaient* à Coré, et tout *leur* bien.

33 Ils descendirent donc, eux [f] et tous ceux qui leur *appartenaient*, vivants dans le gouffre; et la terre les couvrit, et *ainsi* ils périrent du milieu de l'assemblée.

[f] verset 17. chap. 26. 11. 1 Chr. 6. 22, 37.

34 Et tout Israël, qui *était* autour d'eux, s'enfuit à leur cri; car ils disaient: *Prenons garde* que la terre ne nous engloutisse.

35 [g] Et le feu sortit de la part de l'Éternel, et consuma [h] les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum.

[g] chap. 11. 1. Lév. 10. 2. Ps. 106. 18. [h] verset 17.

36 Après cela, l'Éternel parla à Moïse, disant:

37 Dis à Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur, qu'il ramasse les encensoirs du milieu de l'embrasement, et qu'on *en* jette le feu loin, car ils sont consacrés;

38 *savoir*, les encensoirs de ceux [i] qui ont péché sur leurs âmes, et qu'on en fasse des plaques larges pour couvrir l'autel; puisqu'ils les ont offerts devant l'Éternel, ils seront consacrés, [k] et ils seront pour signe aux enfants d'Israël.

[i] Hab. 2. 10. [k] chap. 17. 10; 26. 10. Ézé. 14. 8.

39 Ainsi Éléazar, sacrificateur, prit les encensoirs d'airain, que ceux qui furent brûlés avaient présentés, et on *en* fit des plaques pour couvrir l'autel.

40 *C'est* un mémorial aux enfants d'Israël, [l] afin que nul étranger qui n'est point de la race d'Aaron ne s'approche pour faire le parfum en la présence de l'Éternel, et qu'il ne soit comme Coré et comme ceux qui s'assemblèrent avec lui, ainsi que l'Éternel en avait parlé par Moïse.

[l] chap. 3. 10. 2 Chr. 26. 18.

41 Or, dès le lendemain [m] toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, disant: Vous avez fait mourir le peuple de l'Éternel.

[m] chap. 14. 2. Ps. 106. 25.

42 Et il arriva, comme l'assemblée se formait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils regardèrent vers le tabernacle d'assignation; et voici, [n] la nuée le couvrit, [o] et la gloire de l'Éternel apparut.

[n] Exo. 40. 34. [o] verset 19. chap. 20. 6.

43 Moïse donc et Aaron vinrent devant le tabernacle d'assignation;

44 et l'Éternel parla à Moïse, disant:

45 [p] Otez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. [q] Alors ils se prosternèrent le visage *contre terre*.

[p] versets 21, 24. [q] verset 22.

46 Puis Moïse dit à Aaron: Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel; mets-*y* aussi du parfum, et va promptement à l'assemblée, et fais propitiation pour eux; [r] car une grande colère est partie de devant l'Éternel. La plaie a commencé.

[r] chap. 1. 53; 8. 19; 11. 33; 18. 5. 1 Chr. 27. 24. Ps. 106. 29.

47 Et Aaron prit *l'encensoir*, comme Moïse *lui* avait dit, et il courut au milieu de l'assemblée; et voici, la plaie avait *déjà* commencé sur le peuple. Alors il mit du parfum, et il fit propitiation pour le peuple.

48 Et comme il se tenait entre les morts et les vivants, la plaie fut arrêtée.

49 Et il y *en* eut quatorze mille sept cents qui moururent de cette plaie, outre ceux qui étaient morts pour le fait de Coré.

50 Et Aaron retourna vers Moïse à l'entrée du tabernacle d'assignation, après que la plaie fut arrêtée.

CHAPITRE XVII.

Verge d'Aaron. Confirmation de son sacerdoce.

APRÈS cela, l'Éternel parla à Moïse, disant:

2 Parle aux enfants d'Israël, et prends une verge de chacun d'eux, selon la maison de *leur* père, *savoir*, douze verges, de tous *ceux qui sont* les principaux d'entre eux, selon la maison de leurs pères, *et* tu écriras le nom de chacun sur sa verge.

3 De plus, tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi; car *il y aura* une verge pour chaque chef de maison de leurs pères.

4 Et tu les poseras au tabernacle d'assignation, devant le témoignage, [a] où j'ai accoutumé de me trouver avec vous.

[a] Exo. 25. 22.

5 Et il arrivera que la verge de l'homme [b] que j'aurai choisi, fleurira; et je ferai cesser les murmures des enfants d'Israël, [c] par lesquels ils murmurent contre vous.

[b] chap. 16. 5. [c] chap. 16. 11.

6 Quand Moïse eut parlé aux enfants d'Israël, tous les principaux d'entre eux lui donnèrent, selon la maison de leurs pères, chacun une verge; *ainsi il y eut* douze verges. Or, la verge d'Aaron *fut mise* parmi leurs verges.

7 Et Moïse mit les verges devant l'Éternel [d] dans le tabernacle du témoignage.

[d] chap. 18. 2. Exo. 38. 21. Act. 7. 44.

8 Et il arriva, dès le lendemain, que Moïse étant entré au tabernacle du témoignage, voici, la verge d'Aaron avait fleuri pour la maison de Lévi,

Digitized by Google

et elle avait jeté des fleurs, produit des boutons et mûri des amandes.

9 Alors Moïse tira dehors, de devant l'Éternel, toutes les verges, *et les porta* à tous les enfants d'Israël; et *les* ayant vues, ils reprirent chacun sa verge.

10 Après cela, l'Éternel dit à Moïse: [e]Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée [f]comme un signe aux enfants rebelles; [g]et tu feras cesser leurs murmures contre moi, et *ainsi* ils ne mourront point.

11 *C'est ce que* fit Moïse; il fit comme l'Éternel *le* lui avait commandé.

12 Et les enfants d'Israël parlèrent à Moïse, disant: Voici, nous défaillons, nous sommes perdus, nous sommes tous perdus.

13 [h]Quiconque s'approche du pavillon de l'Éternel, mourra. Serons-nous tous entièrement consumés?

CHAPITRE XVIII.

Fonctions et revenus des sacrificateurs et des Lévites.

ALORS l'Éternel dit à Aaron: [a]Toi, et tes fils, et la maison de ton père avec toi, [b]vous porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi, et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacerdoce.

2 Fais aussi approcher de toi tes frères, *savoir*, la tribu de Lévi, *qui est* la tribu de ton père, afin qu'ils te soient joints [c]et qu'ils te servent; [d]mais pour toi, et tes fils avec toi, *vous servirez* devant le tabernacle du témoignage.

3 Ils garderont *tout* ce que tu *leur* ordonneras de garder, [e]et ce qu'il faut garder de tout le tabernacle; [f]mais ils n'approcheront point des vaisseaux du sanctuaire, ni de l'autel, [g]de peur qu'ils ne meurent, et *que* vous *ne mouriez* avec eux.

4 Ils te seront donc joints, et ils garderont *tout* ce qu'il faut garder au tabernacle d'assignation, pour tout le service du tabernacle, [h]et nul étranger n'approchera de vous.

5 Mais vous prendrez garde [i]à ce qu'il faut faire au sanctuaire, et à ce qu'il faut faire à l'autel, [k]afin qu'il n'y ait plus d'indignation sur les enfants d'Israël.

6 Car pour moi, voici, [l]j'ai pris vos frères, les Lévites, du milieu des enfants d'Israël; [m]*ils* vous *sont* donnés en pur don pour l'Éternel, afin qu'ils soient employés au service du tabernacle d'assignation.

7 Mais pour toi, et tes fils avec toi, vous ferez la charge de votre sacerdoce en tout ce qui concerne l'autel, [n]et *ce qui est* au dedans du voile, et vous *y* ferez le service. J'établis votre sacerdoce en office de pur don; c'est pourquoi, si quelque étranger *en* approche, on le fera mourir.

e Héb. 9. 4.
f chap. 16. 38.
g verset 5.
h chap. 1. 51, 53; 18. 4, 7.
a chap. 17. 13.
b Exo. 28. 38.
c chap. 3. 6, 7.
d chap. 3. 10.
e chap. 3. 25, 31, 36.
f chap. 16. 40.
g chap. 4. 15.
h chap. 3. 10.
i chap. 8. 2. Exo. 27. 21; 30. 7. Lév. 24. 3.
k chap. 16. 46.
l chap. 3. 12, 45.
m chap. 3. 9; 8. 19.
n Héb. 9. 3, 6.

8 L'Éternel dit encore à Aaron: [o]Voici, je t'ai donné en garde mes offrandes élevées, *savoir*, de toutes les choses consacrées par les enfants d'Israël; je te les ai données, et à tes enfants, par une ordonnance perpétuelle, [p]à cause de l'onction.

9 Ceci t'appartiendra d'entre les choses très-saintes qui ne sont point brûlées, *savoir*, toutes leurs offrandes, soit de tous leurs [q]gâteaux, soit de tous leurs [r]sacrifices pour le péché, soit de tous leurs [s]sacrifices pour le délit, qu'ils m'apporteront; ce *sont* des choses très-saintes pour toi et pour tes enfants.

10 [t]Tu les mangeras dans le lieu très-saint: tout mâle en mangera; ce te sera une chose sacrée.

11 Ceci aussi t'*appartiendra*, *savoir*, les [u]offrandes élevées qu'ils donneront de toutes les offrandes tournées des enfants d'Israël; je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par une ordonnance perpétuelle: [x]quiconque sera pur en ta maison en mangera.

12 Je t'ai donné *aussi* [y]leurs prémices qu'ils offriront à l'Éternel, *savoir*, tout le meilleur de l'huile, et tout le meilleur du moût et du froment.

13 Les premiers fruits de toutes les choses que leur terre *produira, et* qu'ils apporteront à l'Éternel, t'appartiendront: quiconque sera pur dans ta maison en mangera.

14 [z]Tout interdit en Israël t'appartiendra.

15 [a]Tout ce qui naît le premier, de toute chair qu'ils offriront à l'Éternel, tant des hommes que des bêtes, t'appartiendra; [b]mais on ne manquera pas de racheter le premier-né de l'homme: on rachètera aussi le premier-né de la bête souillée.

16 Et on rachètera *les premiers-nés des hommes* qui doivent être rachetés, depuis l'âge d'un mois, [c]selon l'estimation que tu feras, *qui sera* de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, [d]qui *est* de vingt oboles.

17 [e]Mais on ne rachètera point le premier-né de la vache, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre; *car* ce *sont* des choses sacrées. [f]Tu répandras leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse: *c'est* un sacrifice fait par le feu en bonne odeur à l'Éternel;

18 et leur chair t'appartiendra, [g]comme la poitrine qu'on tourne *et qu'on élève*, et comme l'épaule droite.

19 [h]Je t'ai donné, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une ordonnance perpétuelle, toutes les offrandes élevées des choses sacrées que les enfants d'Israël offriront à l'Éternel:

o chap. 5. 9.
p Exo. 29. 29; 40. 13, 15.
q Lév. 2. 2, 3; 10. 12, 13.
r Lév. 4. 22, 27; 6. 25, 26.
s Lév. 7. 7.
t Lév. 7. 6.
u Exo. 29. 27, 28.
x Lév. 22. 2, 3, 11, 12, 13.
y verset 29. chap. 15. 19. Exo. 22. 29; 23. 19; 34. 26. Lév. 2. 14. Deut. 18. 4; 26. 2. Néh. 10. 35, 36.
z Lév. 27. 28.
a chap. 3. 13. Exo. 13. 2; 22. 29. Lév. 27. 26.
b Exo. 13. 13.
c chap. 3. 47. Lév. 27. 2, 6.
d chap. 3. 47.
e Deut. 15. 19.
f Lév. 3. 2, 5.
g Exo. 29. 26, 27. Lév. 7. 31, 32, 34.
h verset 11.

Digitized by Google

c'*est* une alliance très-ferme pour toujours devant l'Éternel, pour toi et pour ta postérité avec toi.

20 Puis l'Éternel dit à Aaron: Tu n'auras point d'héritage en leur pays, tu n'auras point de portion parmi eux; [i]je *suis* ta portion et ton héritage au milieu des enfants d'Israël.

21 [k]Et pour ce qui est des enfants de Lévi, voici, je leur ai donné pour héritage toutes les dîmes d'Israël, pour [l]le service auquel ils sont employés, *qui est* le service du tabernacle d'assignation.

22 [m]Les enfants d'Israël n'approcheront plus du tabernacle d'assignation, de peur qu'ils ne soient coupables de péché, *et* qu'ils ne meurent;

23 [n]mais les Lévites s'emploieront au service du tabernacle d'assignation, et ils porteront les péchés *du peuple*: *cette* ordonnance *sera* perpétuelle d'âge en âge; et ils ne posséderont point d'héritage parmi les enfants d'Israël;

24 [o]car j'ai donné pour héritage aux Lévites les dîmes des enfants d'Israël, qu'ils offriront à l'Éternel en offrande élevée; c'est pourquoi j'ai dit d'eux [p]*qu*'ils n'auront point d'héritage parmi les enfants d'Israël.

25 Puis l'Éternel parla à Moïse, disant:

26 Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras: Quand vous aurez reçu des enfants d'Israël les dîmes que je vous ai données *à prendre* d'eux pour votre héritage, vous offrirez de ces *dîmes* l'offrande élevée de l'Éternel, *savoir*, [q]la dîme de la dîme;

27 [r]et votre offrande élevée vous sera allouée comme le froment *qui est pris* de l'aire, et comme l'abondance de la cuve.

28 Ainsi vous offrirez aussi l'offrande élevée de l'Éternel, de toutes vos dîmes que vous aurez reçues des enfants d'Israël, et vous en donnerez *de chacune* l'offrande élevée de l'Éternel à Aaron, sacrificateur.

29 Vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Éternel, de toutes les choses qui vous sont données, de tout ce qu'il y a de meilleur, pour consacrer *la dîme prise* de la *dîme* même.

30 Et tu leur diras: Quand vous aurez offert en offrande élevée le meilleur de *la dîme*, [s]il sera alloué aux Lévites comme le revenu de l'aire, et comme le revenu de la cuve;

31 et vous la mangerez en tout lieu, vous et vos familles, [t]car c'*est* votre salaire pour le service que vous faites au tabernacle d'assignation.

32 [u]Et vous ne serez point coupables de péché quand vous aurez offert en offrande élevée ce qu'il y aura de meilleur, [x]et vous ne profanerez point les choses sacrées des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.

[i] Deut. 10. 9; 12. 12; 14. 27, 29; 18. 1, 2. Jos. 13. 14, 33; 14. 3; 18. 7. Ps. 16. 5. Ézé. 44. 28.
[k] versets 24, 26. Lév. 27. 30, 32. Néh. 10. 37; 12. 44. Héb. 7. 5.
[l] chap. 3. 7, 8.
[m] chap. 1. 51. Lév. 22. 9.
[n] chap. 3. 7.
[o] verset 21.
[p] verset 20.
[q] Néh. 10. 38.
[r] verset 30.
[s] verset 27.
[t] Mat. 10. 10. Luc 10. 7. 1 Cor. 9. 13. 1 Tim. 5. 18.
[u] Lév. 19. 8; 22. 16.
[x] Lév. 22. 2, 15.

CHAPITRE XIX.

Immolation de la vache rousse. Eau de purification.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse et à Aaron, disant:

2 C'*est* ici une ordonnance de la loi que l'Éternel a commandé *d'observer*, disant: Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils t'amènent une jeune vache rousse, entière, qui n'ait point de défaut, [a]et qui n'ait point porté le joug;

3 et vous la donnerez à Éléazar, sacrificateur, [b]qui la mènera hors du camp, et on l'égorgera en sa présence.

4 Ensuite Éléazar, sacrificateur, prendra de son sang avec son doigt, [c]et il fera sept fois aspersion du sang vers le devant du tabernacle d'assignation;

5 et on brûlera la jeune vache en sa présence: [d]on brûlera sa peau, sa chair et son sang, avec ses excréments.

6 Et le sacrificateur prendra [e]du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et il *les* jettera dans le feu où l'on brûlera la jeune vache.

7 [f]Puis le sacrificateur lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau, et après cela il rentrera au camp; et le sacrificateur sera souillé jusqu'au soir.

8 Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements et son corps *aussi* avec de l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir.

9 Et un homme *qui sera* pur ramassera [g]les cendres de la jeune vache, et il *les* mettra hors du camp en un lieu pur; et elles seront gardées pour l'assemblée des enfants d'Israël, afin d'*en faire* [h]l'eau d'aspersion: c'*est* une purification pour le péché.

10 Et celui qui aura ramassé les cendres de la jeune vache lavera ses vêtements, et il sera souillé jusqu'au soir; et ce sera une ordonnance perpétuelle aux enfants d'Israël et à l'étranger qui fait son séjour parmi eux.

11 [i]Celui qui touchera un corps mort de quelque personne que ce soit, sera souillé sept jours.

12 [k]Il se purifiera donc avec cette *eau-là* le troisième jour, et au septième jour il sera pur; que s'il ne se purifie pas au troisième ni au septième jour, il ne sera point pur.

13 Tout homme qui aura touché le corps mort de quelque personne qui sera morte, et qui ne se sera point purifié, [l]a souillé le pavillon de l'Éternel; aussi un tel homme sera retranché d'Israël, car il sera souillé, parce que [m]l'eau d'aspersion n'aura pas été répandue sur lui: [n]sa souillure *demeure* encore sur lui.

14 C'*est* ici la loi: Quand un homme sera mort dans quelque tente, quiconque entrera dans la tente, et tout ce qui *sera* dans la tente, sera souillé sept jours.

[a] Deut. 21. 3. 1 Sam. 6. 7.
[b] Lév. 16. 27.
[c] Lév. 4. 6; 16. 14, 19. Héb. 9. 13.
[d] Exo. 29. 14.
[e] Lév. 14. 4, 6, 49.
[f] Lév. 11. 25.
[g] Héb. 9. 13.
[h] versets 13, 20, 21. chap. 31. 23.
[i] verset 16. chap. 5. 2. Aggée 2. 13.
[k] chap. 31. 19.
[l] Lév. 15. 31.
[m] verset 9. chap. 8. 7.
[n] Lév. 7. 20; 22. 3.

Digitized by Google

15 Et [o]tout vaisseau découvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, sera souillé.

16 [p]Et quiconque touchera dans les champs un homme qui aura été tué par l'épée, ou quelque mort, ou quelque os d'homme, ou un sépulcre, sera souillé sept jours.

17 Et on prendra, pour celui qui sera souillé, [q]de la poudre de la *jeune vache* brûlée pour le péché, et on *la* mettra dans un vaisseau, et [r]de l'eau vive par-dessus;

18 et un homme *qui sera* pur prendra [s]de l'hysope, et *l'*ayant trempée dans l'eau, il *en* fera aspersion sur la tente, sur tous les vaisseaux, sur *toutes* les personnes qui auront été là, et sur celui qui aura touché l'os, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre.

19 Cet homme donc *qui sera* pur *en* fera aspersion sur celui qui sera souillé, au troisième jour et au septième, [t]et il le purifiera le septième; puis il lavera ses vêtements, et il se lavera avec de l'eau; et le soir il sera pur.

20 Mais l'homme qui sera souillé, et *qui* ne se purifiera point, cet homme sera retranché du milieu de l'assemblée, [u]parce qu'il aura souillé le sanctuaire de l'Éternel; l'eau d'aspersion n'ayant pas été répandue sur lui, il *est* souillé.

21 Et ceci leur sera une ordonnance perpétuelle; et celui qui aura fait aspersion de l'eau lavera ses vêtements; et quiconque aura touché l'eau d'aspersion sera souillé jusqu'au soir.

22 [x]Et tout ce que l'homme souillé touchera, sera souillé; [y]et l'homme qui *le* touchera, sera souillé jusqu'au soir.

o chap. 31. 20. Lév. 11. 32.
p verset 11.
q verset 9.
r Gen. 26. 19.
s Ps. 51. 9.
t Lév. 14. 9.
u verset 13.
x Aggée 2. 13.
y Lév. 15. 5.

CHAPITRE XX.

Mort de Marie. Murmures du peuple. Mort d'Aaron.

OR, [a]les enfants d'Israël *et* toute l'assemblée arrivèrent au désert de Tsin au premier mois; et le peuple s'arrêta à Kadès, et [b]Marie mourut là, et elle y fut ensevelie.

2 [c]Et n'y ayant point d'eau pour le peuple, [d]ils s'assemblèrent contre Moïse et contre Aaron.

3 [e]Et le peuple contesta avec Moïse, et ils *lui* dirent: Plût à Dieu que nous fussions morts [f]quand nos frères moururent devant l'Éternel!

4 [g]Et pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de l'Éternel dans ce désert, pour y mourir avec nos bêtes?

5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour nous amener en ce méchant lieu, *qui n'est* point un lieu pour semer, ni *un lieu* pour des figuiers, ni pour des vignes, ni pour des grenadiers, et *où même* il n'y a point d'eau pour boire?

6 Alors Moïse et Aaron se retirèrent de devant l'assemblée à l'entrée du tabernacle d'assignation, [h]et ils tombèrent sur leur visage, [i]et la gloire de l'Éternel leur apparut.

7 Puis l'Éternel parla à Moïse, disant:

8 [k]Prends la verge, et fais convoquer l'assemblée, toi et Aaron, ton frère, et parlez au rocher en leur présence, [l]et il donnera ses eaux; ainsi tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes.

9 Moïse donc prit la verge de devant l'Éternel, [m]comme il lui avait commandé.

10 Et Moïse et Aaron firent convoquer l'assemblée devant le rocher, et il leur dit: [n]Vous, rebelles, écoutez maintenant: Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher?

11 Puis Moïse leva la main, et frappa de sa verge le rocher deux fois; [o]alors des eaux sortirent en abondance, et l'assemblée but, et leurs bêtes *aussi*.

12 Après, l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: [p]Parce que vous n'avez point cru en moi, [q]pour me sanctifier devant les enfants d'Israël, aussi vous n'introduirez point cette assemblée dans le pays que je leur ai donné.

13 [r]Ce *sont* là les eaux de contestation, pour lesquelles les enfants d'Israël débattirent contre l'Éternel; et il se sanctifia en eux.

14 [s]Puis Moïse envoya des ambassadeurs de Kadès au roi d'Édom *pour lui dire:* [t]Ainsi a dit ton frère Israël: Tu sais [u]tout le travail que nous avons eu;

15 [x]comment nos pères descendirent en Égypte, [y]où nous avons demeuré longtemps, [z]et comment les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères;

16 [a]et nous avons crié à l'Éternel, qui, ayant entendu nos cris, [b]a envoyé *son* ange, et nous a tirés de l'Égypte. Or, voici, nous *sommes* à Kadès, ville *qui est* au bout de tes frontières.

17 [c]Je te prie, que nous passions par ton pays; nous ne passerons point par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons de l'eau d'aucun puits; nous marcherons par le chemin royal; nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières.

18 Mais *le roi d'*Édom lui dit: Ne passe point par *mon pays*, de peur que je ne sorte en armes contre toi.

19 Les enfants d'Israël lui répondirent: Nous monterons par le grand chemin, et si nous buvons de tes eaux, moi et mes bêtes, [d]je *te* les payerai. Permets-moi seulement d'*y* prendre mon passage.

20 [e]Mais *le roi d'Édom* lui dit: Tu n'*y* passeras point. Et *sur cela* il sortit avec une grande multitude, et à main armée, pour aller à sa rencontre.

21 [f]Ainsi Édom ne voulut point per-

a chap. 33. 36.
b chap. 26. 59. Exo. 15. 20.
c Exo. 17. 1.
d chap. 16. 19, 42.
e chap. 14. 2. Exo. 17. 2.
f chap. 11. 1, 33; 14. 37; 16. 32, 35, 49.
g Exo. 17. 3.
h chap. 16. 4, 22, 45.
i chap. 14. 10.
k Exo. 17. 5.
l Néh. 9. 15. Ps. 78. 15, 16; 105. 41; 114. 8. Ésa. 43. 20; 48. 21.
m chap. 17. 10.
n Deut. 32. 51. Ps. 106. 32.
o Exo. 17. 6. Deut. 8. 15. Ps. 78. 15; 105. 41. 1 Cor. 10. 4.
p chap. 27. 14. Deut. 3. 26.
q Lév. 10. 3. Ézé. 20. 41; 36. 23; 38. 16. 1 Pier. 3. 15.
r Exo. 17. 7. Deut. 33. 8. Ps. 95. 8; 106. 32.
s Jug. 11. 16, 17.
t Deut. 2. 4, etc. 23. 7. Abdias 10, 12.
u Exo. 18. 8.
x Gen. 46. 6. Act. 7. 15.
y Exo. 12. 40.
z Exo. 1. 11, etc. Deut. 26. 6. Act. 7. 19.
a Exo. 2. 23; 3. 7.
b Exo. 3. 2; 14. 19; 23. 20; 33. 2.
c chap. 21. 22. Deut. 2. 27.
d Deut. 2. 6, 28.
e Jug. 11. 17.
f Deut. 2. 27, 29.

Digitized by Google

mettre à Israël de passer par ses frontières; [g]c'est pourquoi Israël se détourna de son *pays*.

22 [h]Et les enfants d'Israël *et* toute l'assemblée, étant partis de Kadès, vinrent en [i]la montagne de Hor.

23 Alors l'Éternel parla à Moïse et à Aaron en la montagne de Hor, près des frontières du pays d'Édom, disant:

24 Aaron sera [k]recueilli vers ses peuples, car il n'entrera point au pays que j'ai donné aux enfants d'Israël, [l]parce que vous avez été rebelles à mon commandement aux eaux de contestation.

25 Prends *donc* Aaron et Éléazar, son fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor;

26 puis fais dépouiller Aaron de ses vêtements, et fais-en revêtir Éléazar, son fils; et Aaron sera recueilli *vers ses pères*, et il mourra là.

27 Moïse donc fit comme l'Éternel *lui* avait commandé; et ils montèrent sur la montagne de Hor, à la vue de toute l'assemblée.

28 [m]Et Moïse fit dépouiller Aaron de ses vêtements, et en fit revêtir Éléazar, son fils; [n]puis Aaron mourut là sur le haut de la montagne; et Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.

29 Et toute l'assemblée, *savoir*, toute la maison d'Israël, voyant qu'Aaron était mort, le pleurèrent [o]pendant trente jours.

[g] Deut. 2. 4, 5, 8. Jug. 11. 18. [h] chap. 33. 37. [i] chap. 21. 4. [k] chap. 27. 13; 31. 2. Gen. 25. 8. Deut. 32. 50. [l] verset 12. [m] Exo. 29. 29, 30. [n] chap. 33. 38. Deut. 32. 50. [o] Deut. 34. 8.

CHAPITRE XXI.

Victoire des Israélites. Serpents brûlants. Sihon, roi des Amorrhéens.

QUAND [a]le roi de Harad, Cananéen, qui habitait vers le midi, apprit qu'Israël venait [b]par le chemin des espions, il combattit contre Israël, et il en emmena des prisonniers.

2 Alors Israël fit [c]un vœu à l'Éternel, disant: Si tu livres ce peuple entre mes mains, [d]je mettrai ses villes à l'interdit.

3 Et l'Éternel exauça la voix d'Israël, et il livra *entre ses mains* les Cananéens, qu'il détruisit à la façon de l'interdit, avec leurs villes; et il nomma le lieu Horma.

4 [e]Puis ils partirent de la montagne de Hor, tirant vers la mer Rouge, [f]pour faire le tour du pays d'Édom; et le peuple perdit courage par le chemin.

5 [g]Le peuple donc parla contre Dieu et contre Moïse, *et dit:* [h]Pourquoi nous as-tu fait monter hors de l'Égypte, pour mourir dans ce désert? car il n'y a point de pain, ni d'eau, [i]et notre âme est ennuyée de ce pain *si* léger.

6 [k]Et l'Éternel envoya sur le peuple [l]des serpents brûlants qui mordaient tellement le peuple, qu'il *en* mourut un grand nombre de ceux d'Israël.

7 [m]Alors le peuple vint vers Moïse, et dit: Nous avons péché; car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi. [n]Prie l'Éternel, et qu'il ôte de dessus nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple.

8 Et l'Éternel dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant, et mets-le sur une perche; et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera, sera guéri.

9 [o]Moïse donc fit un serpent d'airain, et il le mit sur une perche; et quand quelque serpent avait mordu un homme, *cet homme* regardait le serpent d'airain, et il était guéri.

10 [p]Ensuite, les enfants d'Israël partirent, et campèrent à Oboth.

11 [q]Et étant partis d'Oboth, ils campèrent à Hijé-Habarim, au désert qui *est* vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.

12 [r]Puis, étant partis de là, ils campèrent vers le torrent de Zéred.

13 Et étant partis de là, ils campèrent au deçà d'Arnon, qui *est* au désert, *et* qui sort des confins de l'Amorrhéen ([s]car Arnon *est* la frontière de Moab, entre les Moabites et les Amorrhéens.

14 C'est pourquoi il est dit au livre des batailles de l'Éternel: Vaheb en Suphah, et les torrents *en* Arnon;

15 et le cours des torrents qui tend vers le lieu où [t]Har est située, et qui se rend aux frontières de Moab).

16 Et de là *ils vinrent* à [u]Béer. C'*est* le puits dont l'Éternel dit à Moïse: Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.

17 Alors [x]Israël chanta ce cantique: Que le puits monte; chantez-lui en vous répondant les uns aux autres:

18 C'*est* le puits que les seigneurs ont creusé, que les principaux du peuple, avec le législateur, ont creusé avec leurs bâtons. Et du désert *ils vinrent* à Mattana;

19 et de Mattana à Nahaliel; et de Nahaliel à Bamoth;

20 et de Bamoth à la vallée qui *est* au territoire de Moab, au sommet de Pisga, [y]et *qui* regarde vers Jescimon.

21 [z]Puis Israël envoya des ambassadeurs à Sihon, roi des Amorrhéens, pour *lui* dire:

22 [a]Permets que je passe par ton pays; nous ne nous détournerons point dans les champs, ni dans les vignes, *et* nous ne boirons point des eaux de *tes* puits, *mais* nous marcherons par le chemin royal, jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières.

23 [b]Mais Sihon ne permit point qu'Israël passât ses frontières; et ayant assemblé tout son peuple, il sortit contre Israël au désert, et il vint jusqu'à Jahats, et combattit contre Israël.

24 [c]Mais Israël le fit passer au fil de l'épée, et conquit son pays, depuis

[a] chap. 33. 40. Jug. 1. 16. [b] chap. 13. 22. [c] Gen. 28. 20. Jug. 11. 30. [d] Lév. 27. 28. [e] chap. 20. 22; 33. 41. [f] Jug. 11. 18. [g] Ps. 78. 19. [h] Exo. 16. 3; 17. 3. [i] chap. 11. 6. [k] 1 Cor. 10. 9. [l] Deut. 8. 15. [m] Ps. 78. 34.

[n] Exo. 8. 8, 28. 1 Sam. 12. 19. 1 Rois 13. 6. Act. 8. 24. [o] 2 Rois 18. 4. Jean 3. 14, 15. [p] chap. 33. 43, etc. [q] chap. 33. 44. [r] Deut. 2. 13. [s] chap. 22. 36. Jug. 11. 18. [t] Deut. 2. 18, 29. [u] Jaoq. 9. 21. [x] Exo. 15. 1. Ps. 105. 2; 106. 12. [y] chap. 23. 28. [z] Deut. 2. 26, 27. Jug. 11. 19. [a] chap. 20. 17. [b] Deut. 2. 32; 29. 7. Jug. 11. 20. [c] Deut. 2. 33; 29. 7. Jos. 12. 1, 2; 24. 8. Néh. 9. 22. Ps. 135. 10, 11; 136. 19. Amos 2. 9.

Digitized by Google

Arnon jusqu'à Jabbok, *et* jusqu'aux
enfants de Hammon; car la frontière
des enfants de Hammon *était* forte.
25 Et Israël prit toutes les villes qui
étaient là, et habita dans toutes les
villes des Amorrhéens, à Hesçbon et
dans toutes les villes de son ressort.
26 Or, Hesçbon était la ville de Sihon, roi des Amorrhéens, qui avait le
premier fait la guerre au roi de Moab,
et avait pris sur lui tout son pays
jusqu'à Arnon.
27 C'est pourquoi on dit en proverbe:
Venez à Hesçbon: que la ville de Sihon soit bâtie et rétablie.
[d] Jér. 48. 45, 46. — 28 [d] Car le feu est sorti de Hesçbon,
et la flamme de la ville de Sihon; elle
[e] Deut. 2. 9, 18. Ésa. 15. 1. — a consumé [e] Har des Moabites, *et* les
seigneurs de Bamoth à Arnon.
29 Malheur à toi, Moab! peuple de
[f] Jug. 11. 24. 1 Rois 11. 7, 33. 2 Rois 23. 13. Jér. 48. 7, 13. — [f] Kémos, tu es perdu! il a livré captifs
ses fils qui se sauvaient, et ses filles, à
Sihon, roi des Amorrhéens.
30 Nous les avons défaits à coups de
flèches: Hesçbon est périe jusqu'à [g] Di-
[g] Jér. 48. 18, 22. — bon; nous *les* avons désolés jusqu'à
[h] Ésa. 15. 2. — Nophah, qui *s'étend* jusqu'à [h] Médéba.
31 Israël donc habita dans les terres
des Amorrhéens.
32 Après cela, Moïse ayant envoyé
[i] chap. 32. 1. Jér. 48. 32. — *des gens* pour épier [i] Jahzer, ils prirent les villes de son ressort, et ils *en*
dépossédèrent les Amorrhéens qui y
étaient.
[k] Deut. 3. 1; 29. 7. — 33 [k] Puis ils tournèrent, et montèrent
par le chemin de Basçan; et Hog, roi
de Basçan, sortit en bataille pour les
[l] Jos. 13. 12. — rencontrer à [l] Édréhi, lui et tout son
peuple.
[m] Deut. 3. 2. — 34 Alors l'Éternel dit à Moïse: [m] Ne
le crains point, car je l'ai livré entre
tes mains, et tout son peuple, et son
[n] verset 24. Ps. 135. 10, 11; 136. 20. — pays, [n] et tu lui feras comme tu as
fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui
habitait à Hesçbon.
[o] Deut. 3. 3, 4, etc. — 35 [o] Ils le battirent donc, lui et ses
enfants, et tout son peuple, tellement
qu'il ne lui en resta pas un seul; et ils
possédèrent son pays.

CHAPITRE XXII.

Histoire du prophète Balaam.

[a] chap. 33. 48. — PUIS [a] les enfants d'Israël partirent,
et campèrent dans les campagnes
de Moab, au deçà du Jourdain, *vers*
Jérico.
[b] Jug. 11. 25. — 2 [b] Or, Balak, fils de Tsippor, vit
toutes les choses qu'Israël avait faites
à l'Amorrhéen;
[c] Exo. 15. 15. — 3 [c] et Moab eut une grande peur de ce
peuple, parce qu'il était en grand nombre, et il fut en angoisse à cause des
enfants d'Israël.
[d] chap. 31. 8. Jos. 13. 21. — 4 Et Moab dit aux [d] anciens de Madian: Maintenant cette multitude mangera tout ce qui est autour de nous,
comme le bœuf lèche *et broute* l'herbe
de la campagne. Or, en ce temps-là
Balak, fils de Tsippor, *était* roi de
Moab.
5 [e] Et il envoya des députés à Balaam, — [e] chap. 22. 7. Deut. 23. 4. Jos. 13. 22; 24. 9. Néh. 13. 1, 2. Mich. 6. 5. 2 Pier. 2. 15. Jude 11. Apoc. 2. 14.
fils de Béhor, à Péthor, située sur le
fleuve, au pays des enfants de son peuple, afin de l'appeler, *et* de *lui* dire:
Voici un peuple qui est sorti d'Égypte;
voici, il couvre le dessus de la terre,
et il est campé vis-à-vis de moi.
6 Viens donc maintenant, je te prie,
maudis-moi ce peuple, car il *est* plus
puissant que moi; peut-être que je
serai le plus fort, *et* que nous le battrons, et que je le chasserai du pays;
car je sais *que* celui que tu béniras
sera béni, et *que* celui que tu maudiras
sera maudit.
7 Les anciens de Moab s'en allèrent
donc avec les anciens de Madian, ayant
en leurs mains [f] de quoi payer le devin; — [f] 1 Sam. 9. 7, 8.
et ils vinrent à Balaam, et lui rapportèrent les paroles de Balak.
8 Et il leur répondit: [g] Demeurez ici — [g] verset 19.
cette nuit, et je vous rendrai réponse
selon que l'Éternel m'aura parlé. Et
les seigneurs des Moabites demeurèrent avec Balaam.
9 [h] Et Dieu vint à Balaam, et *lui* dit: — [h] verset 20. Gen. 20. 3.
Qui *sont* ces hommes *que tu as* chez toi?
10 Et Balaam répondit à Dieu: Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, a
envoyé vers moi *pour me dire:*
11 Voici un peuple qui est sorti
d'Égypte, et *qui* a couvert le dessus
de la terre; viens *donc* maintenant,
maudis-le; peut-être que je le pourrai
combattre, et que je le chasserai.
12 Et Dieu dit à Balaam: Tu n'iras
point avec eux, *et* tu ne maudiras
point ce peuple, [i] car il *est* béni. — [i] chap. 23. 20. Rom. 11. 29.
13 Et Balaam, s'étant levé le matin,
dit aux seigneurs *qui avaient été envoyés* par Balak: Retournez en votre
pays, car l'Éternel a refusé de me
laisser aller avec vous.
14 Ainsi les seigneurs des Moabites
se levèrent, et revinrent à Balak, et dirent: Balaam a refusé de venir avec
nous.
15 Et Balak lui envoya encore des
seigneurs en plus grand nombre et
plus honorables que les premiers;
16 qui, étant venus à Balaam, lui
dirent: Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor: Je te prie, que rien ne t'empêche de venir vers moi;
17 car certainement je te ferai beaucoup d'honneurs, et je ferai tout ce
que tu me diras. Je te prie donc,
[k] viens, maudis ce peuple. — [k] verset 6.
18 Et Balaam répondit, et dit aux
serviteurs de Balak: [l] Quand Balak — [l] chap. 24. 13.
me donnerait sa maison pleine d'or
et d'argent, [m] je ne pourrais pas — [m] 1 Rois 22. 14. 2 Chr. 18. 13.
transgresser le commandement de
l'Éternel, mon Dieu, pour faire *aucune* chose, ni petite ni grande.
19 Toutefois, je vous prie, [n] demeurez — [n] verset 8.

Digitized by Google

maintenant ici encore cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel continuera de me dire.

20 [o]Et Dieu vint à Balaam la nuit, et lui dit: Puisque ces hommes sont venus t'appeler, lève-toi, *et* va-t'en avec eux; [p]mais, quoi qu'il en soit, tu feras ce que je te dirai.

21 Ainsi Balaam se leva le matin, et bâta son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.

22 Mais la colère de Dieu s'alluma, parce qu'il s'en allait; [q]et un ange de l'Éternel s'arrêta dans le chemin pour s'opposer à *Balaam*. Or, il était monté sur son ânesse, et *il avait* avec lui deux de ses serviteurs.

23 [r]Et l'ânesse vit l'ange de l'Éternel qui se tenait dans le chemin, et *qui avait* son épée nue en sa main, et elle se détourna du chemin et s'en allait dans un champ; et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin.

24 Mais l'ange de l'Éternel s'arrêta dans un sentier de vignes, *qui avait* une cloison deçà, et une autre delà.

25 Et l'ânesse, ayant vu l'ange de l'Éternel, se serra contre la muraille, et elle serrait contre la muraille le pied de Balaam, qui continua à la battre.

26 Et l'ange passa plus avant, et s'arrêta dans un lieu étroit où il n'y avait pas moyen de se détourner ni à droite ni à gauche.

27 Et l'ânesse, voyant l'ange de l'Éternel, se coucha sous Balaam. Alors Balaam s'emporta si fort de colère, qu'il frappa l'ânesse d'un bâton.

28 [s]Alors l'Éternel fit parler l'ânesse, qui dit à Balaam: Que t'ai-je fait, que tu m'as déjà battue trois fois?

29 Et Balaam répondit à l'ânesse: C'est parce que tu m'as foulé. Que n'ai-je une épée en ma main! [t]je te tuerais maintenant.

30 Et l'ânesse dit à Balaam: Ne *suis*-je pas ton ânesse, que tu as *toujours* montée depuis que *je suis* à toi jusqu'à ce jour? Ai-je accoutumé de te faire ainsi? Et il répondit: Non.

31 [u]Alors l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'ange de l'Éternel qui se tenait dans le chemin, et *qui avait* son épée nue en sa main; et il [x]s'inclina et se prosterna sur son visage.

32 Et l'ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse déjà trois fois? Voici, je suis sorti pour m'opposer *à toi;* [y]car *tu tiens* un mauvais chemin devant moi.

33 Mais l'ânesse m'a vu et s'est détournée de devant moi déjà trois fois; autrement, si elle ne se fût détournée de devant moi, je t'aurais même déjà tué, et je l'aurais laissée en vie.

[o] verset 8. — [p] verset 35. chap. 23. 12, 26. — [q] Exo. 4. 24. — [r] Dan. 10. 7. Act. 22. 9. — [s] 2 Pier. 2. 16. Jude 11. — [t] Prov. 12. 10. — [u] Gen. 21. 19. — [x] Exo. 34. 8. — [y] 2 Pier. 2. 15.

34 Alors Balaam dit à l'ange de l'Éternel: [z]J'ai péché, car je ne savais point que tu te tinsses dans le chemin contre moi; et maintenant, s'il ne te plaît pas *que j'aille là*, je m'en retournerai.

35 Et l'ange de l'Éternel dit à Balaam: Va avec ces hommes; [a]mais tu ne diras que ce que je t'aurai dit. Balaam donc s'en alla avec les seigneurs *qui avaient été envoyés* par Balak.

36 Quand Balak apprit que Balaam venait, il sortit pour aller au-devant de lui, vers la ville de Moab, [b]qui *est* sur la frontière d'Arnon, au bout de la frontière.

37 Alors Balak dit à Balaam: N'ai-je pas envoyé vers toi pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? [c]Est-ce que je ne puis pas te faire *assez d'*honneurs?

38 Et Balaam répondit à Balak: Voici, je suis venu vers toi, *mais* pourrais-je maintenant prononcer quelque chose? [d]Je dirai ce que Dieu me mettra dans la bouche.

39 Et Balaam s'en alla avec Balak, et ils vinrent à la ville de Hutsoth.

40 Et Balak sacrifia des bœufs et des brebis, et il *en* envoya à Balaam et aux seigneurs qui *étaient venus* avec lui.

41 Et quand le matin fut venu, il prit Balaam, et le fit monter [e]aux hauts lieux de Bahal, et de là il vit l'extrémité de l'armée.

[z] 1 Sam. 15. 24, 30; 26. 21. 2 Sam. 12. 13. — [a] verset 20. — [b] chap. 21. 13. — [c] verset 17. chap. 24. 11. — [d] chap. 23. 26; 24. 13. 1 Rois 22. 14. 2 Chr. 18. 13. — [e] Deut. 12. 2.

CHAPITRE XXIII.

Offrandes et bénédictions de Balaam.

ET Balaam dit à Balak: [a]Fais-moi ici dresser sept autels, et prépare-moi ici sept veaux et sept béliers.

2 Et Balak fit ce que Balaam avait dit; [b]et Balak offrit avec Balaam un veau et un bélier sur *chaque* autel.

3 Puis Balaam dit à Balak: [c]Tiens-toi auprès de ton holocauste, et je m'en irai; [d]peut-être que l'Éternel se présentera à moi, et je te rapporterai tout ce qu'il m'aura fait voir. Ainsi il se retira à l'écart.

4 Et Dieu se présenta à Balaam, et *Balaam* lui dit: J'ai dressé sept autels, et j'ai sacrifié un veau et un bélier sur *chaque* autel.

5 [e]Et l'Éternel mit la parole dans la bouche de Balaam, et dit: Retourne à Balak, et parle-*lui* ainsi.

6 Il s'en retourna donc vers lui; et voici, il se tenait auprès de son holocauste, tant lui que tous les seigneurs de Moab.

7 Alors *Balaam* commença [f]ses discours sentencieux, et dit: Balak, roi de Moab, m'a fait venir d'Aram, des montagnes d'Orient, *disant:* [g]Viens maudire Jacob; viens, dis-je, détester Israël.

[a] verset 29. — [b] versets 14, 30. — [c] verset 15. — [d] chap. 24. 1. — [e] verset 16. chap. 22. 35. Deut. 18. 18. Jér. 1. 9. — [f] verset 18. chap. 24. 3, 15, 23. Job 27. 1; 29. 1. — [g] chap. 22. 6, 11, 17.

Digitized by Google

8 [h]Comment *le* maudirai-je? le Dieu
fort ne *l'*a point maudit. Et com-
ment *le* détesterai-je? l'Éternel ne *l'*a
point détesté;
9 car je le regarderai du haut des
rochers, et je le contemplerai *du haut*
des coteaux. [i]Voici un peuple *qui*
habitera séparément, [k]et il ne sera
point mis au nombre des nations.
10 [l]Qui comptera la poudre de Jacob
et le nombre de la quatrième partie
d'Israël? [m]Que je meure de la mort
des hommes droits, et que ma fin soit
semblable à la leur!
11 Alors Balak dit à Balaam: Que
m'as-tu fait? [n]Je t'avais pris pour
maudire mes ennemis, et voici, tu *les*
as expressément bénis.
12 Et il répondit, et dit: [o]Ne dois-je
pas prendre garde de dire ce que l'É-
ternel aura mis en ma bouche?
13 Alors Balak lui dit: Viens, je te
prie, avec moi en un autre lieu d'où
tu les puisses voir (*car* tu en voyais
seulement un bout, et tu ne le voyais
pas tout entier), et maudis-le de là.
14 Puis, l'ayant conduit au territoire
de Tsophim, vers le sommet de Pisga,
[p]il dressa sept autels, et offrit un
veau et un bélier sur *chaque* autel.
15 Alors *Balaam* dit à Balak: Tiens-
toi ici auprès de ton holocauste, et
je m'en irai à la rencontre *du Seigneur*,
comme *j'ai déjà fait*.
16 L'Éternel donc se présenta à Ba-
laam, [q]et mit la parole en sa bouche,
et dit: Retourne à Balak, et parle
ainsi.
17 Et il vint à *Balak;* et voici, il
se tenait auprès de son holocauste,
et les seigneurs de Moab avec lui.
Et Balak lui dit: Qu'est-ce que l'É-
ternel a prononcé?
18 Alors il commença ses discours
sentencieux, et dit: [r]Lève-toi, Balak,
et écoute; fils de Tsippor, prête-moi
l'oreille.
19 [s]Le Dieu fort n'*est* point homme
pour mentir, ni fils de l'homme pour
se repentir. Il a dit, et ne *le* fera-t-il
point? Il a parlé, et ne ratifiera-t-il
point *sa parole*?
20 Voici, j'ai reçu *la parole* pour
bénir; [t]puisqu'il a béni, je ne le ré-
voquerai point.
21 [u]Il n'a point aperçu d'iniquité en
Jacob, et il n'a point vu de perversité
en Israël; [x]l'Éternel, son Dieu, *est*
avec lui, [y]et *on* y *entend* un chant
royal de triomphe.
22 [z]Le Dieu fort, qui les a tirés
d'Égypte, [a]lui *est* comme les forces
du chevreuil;
23 car *il n'y a* point d'enchantement
contre Jacob, et les devins *ne peuvent*
rien contre Israël. On dira en son
temps de Jacob et d'Israël: [b]Qu'est-ce
que le Dieu fort a fait?

[h] Ésa. 47. 12, 13.
[i] Deut. 33. 28.
[k] Exo. 33. 16. Esdras 9. 2. Éph. 2. 14.
[l] Gen. 13. 16.
[m] Ps. 116. 15.
[n] chap. 22. 11, 17; 24. 10.
[o] chap. 22. 38.
[p] versets 1, 2.
[q] verset 5.
[r] Jug. 3. 20.
[s] 1 Sam. 15. 29. Mal. 3. 6. Rom. 11. 29. Tite 1. 2. Jacq. 1. 17.
[t] Gen. 12. 2; 22. 17. Nom. 22. 12.
[u] Rom. 4. 7, 8.
[x] Exo. 13. 21; 29. 45, 46; 33. 14.
[y] Ps. 89. 16.
[z] chap. 24. 8.
[a] Deut. 33. 17.
[b] Ps. 31. 20; 44. 2.

24 Voici, ce peuple se lèvera [c]comme
un vieux lion, et il s'élèvera comme
un lion qui est dans sa force; [d]il ne
se couchera point qu'il n'ait mangé
la proie et bu le sang des blessés à mort.
25 Alors Balak dit à Balaam: Ne
le maudis point, *mais* ne le bénis
point aussi.
26 Et Balaam répondit à Balak,
disant: [e]Ne t'ai-je pas dit: Je ferai
tout ce que l'Éternel dira?
27 Balak dit encore à Balaam:
[f]Viens maintenant, je te conduirai
en un autre lieu; peut-être que Dieu
trouvera bon que tu me le maudisses
de là.
28 Balak donc conduisit Balaam sur
le sommet de Péhor, qui regarde [g]vis-
à-vis de Jescimon.
29 Et Balaam lui dit: [h]Dresse-moi
ici sept autels, et apprête-moi ici sept
veaux et sept béliers.
30 Balak donc fit comme Balaam *lui*
avait dit; puis il offrit un veau et
un bélier sur *chaque* autel.

CHAPITRE XXIV.

Bénédiction et prophétie de Balaam.

OR, Balaam, voyant que l'Éternel
voulait bénir Israël, n'alla point,
[a]comme les autres fois, pour chercher
des enchantements; mais il tourna
son visage vers le désert.
2 Et élevant ses yeux, il vit Israël
[b]qui était campé selon ses tribus; [c]et
l'Esprit de Dieu fut sur lui;
3 et il commença à haute voix [d]ses
discours sentencieux, et dit: Balaam,
fils de Béhor, dit, et l'homme qui a
l'œil ouvert dit:
4 Celui qui entend les paroles du
Dieu fort, qui voit la vision du Tout-
Puissant, [e]qui tombe, et qui a les
yeux ouverts, dit:
5 Que tes tentes sont belles, ô Jacob!
et tes pavillons, ô Israël!
6 Ils s'étendent comme des torrents,
comme des jardins auprès d'un fleuve,
[f]comme les arbres d'aloès [g]*que* l'Éter-
nel a plantés, comme des cèdres auprès
de l'eau.
7 L'eau coulera de ses seaux, sa pos-
térité *sera* [h]comme de grandes eaux,
son roi sera élevé par-dessus [i]Agag,
[k]et son royaume sera exalté.
8 [l]Le Dieu fort, qui l'a tiré de l'É-
gypte, lui *est* comme les forces du
chevreuil; [m]il consumera les nations
qui sont ses ennemis, [n]il brisera leurs
os, [o]et *les* percera de ses flèches.
9 [p]Il s'est courbé, il s'est couché
comme un lion qui est en sa force,
et comme un vieux lion; qui l'éveil-
lera? [q]Quiconque te bénit *sera* béni,
et quiconque te maudit *sera* maudit.
10 Alors Balak se mit en colère
contre Balaam, [r]et il frappa des
mains; puis Balak dit à Balaam: [s]Je

[c] Gen. 49. 9.
[d] Gen. 49. 27.
[e] verset 12.
[f] verset 13.
[g] chap. 21. 20.
[h] verset 1.
[a] chap. 23. 3, 15.
[b] chap. 2. 2, etc.
[c] chap. 11. 25. 2 Chr. 15. 1.
[d] chap. 23. 7, 18.
[e] 1 Sam. 19. 24. Ézé. 1. 28. Dan. 8. 18; 10. 15, 16. 2 Cor. 12. 2—4. Apoc. 1. 10, 17.
[f] Ps. 1. 3. Jér. 17. 8.
[g] Ps. 104. 16.
[h] Jér. 51. 13. Apoc. 17. 1, 15.
[i] 1 Sam. 15. 9.
[k] 2 Sam. 5. 12. 1 Chr. 14. 2.
[l] chap. 23. 22.
[m] chap. 14. 9; 23. 24.
[n] Ps. 2. 9. Ésa. 38. 13. Jér. 50. 17.
[o] Ps. 45. 6. Jér. 50. 9.
[p] Gen. 49. 9.
[q] Gen. 27. 29.
[r] Ézé. 22. 13.
[s] chap. 23. 11. Deut. 23. 4, 5. Jos. 24. 9, 10. Néh. 13. 2.

Digitized by Google

t'avais appelé pour maudire mes ennemis, et voici, tu *les* as expressément bénis déjà par trois fois.

11 Or, maintenant fuis dans ton pays. [t]J'avais dit que je te ferais beaucoup d'honneurs; mais voici, l'Éternel t'a empêché d'être honoré.

12 Et Balaam répondit à Balak: N'avais-je pas aussi dit à tes députés que tu avais envoyés vers moi:

13 [u]Si Balak me donnait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser le commandement de l'Éternel pour faire du bien ou du mal de moi-même; *mais* je dirai ce que l'Éternel dira?

14 Maintenant donc voici, je m'en vais vers mon peuple; viens, [x]je te donnerai un conseil, *et je te dirai* ce que ce peuple fera à ton peuple [y]au dernier temps.

15 [z]Alors il commença à haute voix ses discours sentencieux, et dit: Balaam, fils de Béhor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert dit:

16 Celui qui entend les paroles du Dieu fort, qui a la science du Très-Haut, *qui* voit la vision du Tout-Puissant, qui tombe, et qui a les yeux ouverts, dit:

17 [a]Je le vois, mais non pas maintenant; je le regarde, mais non pas de près: [b]une étoile est procédée de Jacob, [c]et un sceptre s'est élevé d'Israël; il [d]transpercera les chefs de Moab, et il détruira tous les enfants de Seth.

18 [e]Édom sera possédé, Séhir sera possédé par ses ennemis, et Israël agira vaillamment.

19 Et celui qui dominera viendra de Jacob, et il fera périr ce qui sera resté dans la ville.

20 Il vit aussi Hamalek, et commença à haute voix ses discours sentencieux, et dit: Hamalek *est* un commencement de nations: mais à la fin [f]il périra.

21 Il vit aussi [g]le Kénien, et il commença à haute voix ses discours sentencieux, et dit: Ta demeure *est dans* un lieu rude, et tu as mis ton nid dans un rocher.

22 Toutefois Kaïn sera ravagé, jusqu'à ce qu'Assur te mène en captivité.

23 Il *continua* encore à dire à haute voix ses discours sentencieux, et dit: Malheur à celui qui vivra quand le Dieu fort fera ces choses!

24 Et des vaisseaux *viendront* du quartier de [h]Kittim, et ils affligeront Assur et [i]Héber, et ils seront aussi détruits.

25 Puis Balaam se leva, et s'en alla pour retourner en son pays. Balak aussi suivit son chemin.

[t] chap. 22. 17, 37.
[u] chap. 22. 18.
[x] Mich. 6. 5. Apoc. 2. 14.
[y] Gen. 49. 1. Dan. 2. 28; 10. 14.
[z] versets 3, 4.
[a] Apoc. 1. 7.
[b] Mat. 2. 2. Apoc. 22. 16.
[c] Gen. 49. 10. Ps. 110. 2.
[d] 2 Sam. 8. 2. Jér. 48. 45.
[e] 2 Sam. 8. 14. Ps. 60. 10.
[f] Exo. 17. 14. 1 Sam. 15. 2, 8.
[g] Gen. 15. 19.
[h] Gen. 10. 4. Dan. 11. 30.
[i] Gen. 10. 21, 25.

CHAPITRE XXV.

Fornication et idolâtrie des Israélites.

ALORS Israël demeurait à [a]Scittim, [b]et le peuple commença à commettre fornication avec les filles de Moab;

2 [c]car elles convièrent le peuple aux [d]sacrifices de leurs dieux; et le peuple *y* mangea, [e]et se prosterna devant leurs dieux;

3 [f]et Israël adhéra à Bahal-Péhor: c'est pourquoi la colère de l'Éternel s'alluma contre Israël.

4 Et l'Éternel dit à Moïse: [g]Prends tous les chefs du peuple, et fais-les pendre devant l'Éternel, au soleil; [h]et l'ardeur de la colère de l'Éternel se détournera d'Israël.

5 Moïse donc dit aux [i]juges d'Israël: [k]Que chacun de vous fasse mourir les hommes *qui sont* à sa charge, qui ont adhéré à Bahal-Péhor.

6 Et voici, un homme des enfants d'Israël vint, et amena à ses frères une Madianite, devant Moïse et toute l'assemblée des enfants d'Israël, [l]comme ils pleuraient à la porte du tabernacle d'assignation;

7 [m]*ce que* [n]Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, ayant vu, il se leva du milieu de l'assemblée, et prit une javeline en sa main;

8 et il entra après l'homme israélite dans la tente, et il les transperça tous deux par le ventre, l'homme israélite et la femme; et la plaie fut arrêtée de dessus les enfants d'Israël.

9 [o]Or, il y en eut vingt-quatre mille qui moururent de cette plaie.

10 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

11 Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, a détourné ma colère de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle au milieu d'eux; et je n'ai point consumé les enfants d'Israël [p]dans mon indignation;

12 c'est pourquoi déclare-*lui* [q]que je lui donne mon alliance de paix;

13 et l'alliance [r]du sacerdoce perpétuel sera tant pour lui que pour [s]sa postérité après lui, parce qu'il a été [t]zélé pour son Dieu, et qu'il a fait propitiation pour les enfants d'Israël.

14 Et l'homme israélite tué, qui fut tué avec la Madianite, s'appelait Zimri, fils de Salu, chef d'une maison de père des Siméonites.

15 Et le nom de la femme madianite qui fut tuée, *était* Cozbi, fille de [u]Tsur, qui *était* chef du peuple, *et* de maison de père en Madian.

16 L'Éternel parla aussi à Moïse, disant:

17 [x]Traitez en ennemis les Madianites, et tuez-les;

18 [y]car ils vous ont traités en ennemis *les premiers* par leurs ruses, par lesquelles ils vous ont surpris dans l'affaire de Péhor, et dans l'affaire de

[a] chap. 33. 49. Jos. 2. 1. Mich. 6. 5.
[b] chap. 31. 16. 1 Cor. 10. 8.
[c] Jos. 22. 17. Osée 9. 10.
[d] Exo. 34. 15, 16. 1 Cor. 10. 20.
[e] Exo. 20. 5.
[f] Ps. 106. 28.
[g] Deut. 4. 3.
[h] verset 11. Deut. 13. 17.
[i] Exo. 18. 21, 25.
[k] Exo. 32. 27. Deut. 13. 6, 9, 13, 15.
[l] Joël 2. 17.
[m] Ps. 106. 30.
[n] Exo. 6. 25.
[o] 1 Cor. 10. 8.
[p] Deut. 32. 16, 21. Ps. 78. 58. Ézé. 16. 38. Soph. 1. 18; 3. 8.
[q] Ps. 106. 31. Mal. 2. 4, 5; 3. 1.
[r] Exo. 40. 15.
[s] 1 Chr. 6. 4, etc.
[t] Act. 22. 3. Rom. 10. 2.
[u] chap. 31. 8. Jos. 13. 21.
[x] chap. 31. 2.
[y] chap. 31. 16. Apoc. 2. 14.

Digitized by Google

Cozbi, fille d'un des principaux d'entre les Madianites, leur sœur, qui a été tuée au jour de la plaie *arrivée* dans l'affaire de Péhor.

CHAPITRE XXVI.

Dénombrement des Israélites capables de porter les armes.

OR, il arriva, après cette plaie-là, que l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, disant:

2 [a]Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon les maisons de leurs pères, *savoir*, de tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre.

[a] chap. 1. 2, 3.

3 Moïse donc et Éléazar le sacrificateur leur parlèrent [b]aux campagnes de Moab, auprès du Jourdain de Jérico, et dirent:

[b] verset 63. chap. 22. 1; 31. 12; 33. 48; 35. 1.

4 *Qu'on fasse le dénombrement* depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, [c]comme l'Éternel *l'a* commandé à Moïse et aux enfants d'Israël, quand ils furent sortis du pays d'Égypte.

[c] chap. 1. 1.

5 [d]Ruben, premier-né d'Israël. Les descendants de Ruben *furent* Hénoc, *et de lui sort* la famille des Hénokites; de Pallu, la famille des Palluïtes;

[d] Gen. 46. 8, 9. Exo. 6. 14. 1 Chr. 5. 1.

6 de Hetsron, la famille des Hetsronites; de Carmi, la famille des Carmites.

7 Ce *sont* là les familles des Rubénites; et ceux dont on fit le dénombrement étaient quarante-trois mille sept cent trente.

8 Et les descendants de Pallu: Éliab.

9 Et les descendants d'Éliab: Némuel, Dathan et Abiram. [e]*C'est* ce Dathan et cet Abiram *qui étaient de* ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans la sédition de Coré, quand ils se soulevèrent contre l'Éternel,

[e] chap. 16. 1, 2.

10 [f]et que la terre s'entr'ouvrit et les engloutit; mais Coré *fut enveloppé* dans la mort de ceux qui étaient assemblés *avec lui*, quand le feu consuma les deux cent cinquante hommes; [g]et ils furent pour signe.

[f] chap. 16. 32, 35.

[g] chap. 16. 38. 1 Cor. 10. 6. 2 Pier. 2. 6.

11 [h]Mais les enfants de Coré ne moururent point.

[h] Exo. 6. 24. 1 Chr. 6. 22.

12 Les descendants de Siméon, selon leurs familles: de Némuel, la famille des Némuélites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la famille des Jakinites;

13 de Zérah, la famille des Zérhites; de Sçaül, la famille des Sçaülites.

14 Ce *sont* là les familles des Siméonites, *qui furent* vingt-deux mille deux cents.

15 Les descendants de Gad, selon leurs familles: de Tséphon, la famille des Tséphonites; de Haggi, la famille des Haggites; de Sçuni, la famille des Sçunites;

16 d'Ozni, la famille des Oznites; de Héri, la famille des Hérites;

17 d'Arod, la famille des Arodites; d'Aréel, la famille des Aréélites.

18 Ce *sont* là les familles des descendants de Gad, selon leur dénombrement, *qui fut de* quarante mille cinq cents.

19 [i]Les enfants de Juda: Her et Onan; mais Her et Onan moururent au pays de Canaan.

[i] Gen. 38. 2, etc.; 46. 12. 1 Chr. 2. 3.

20 Ainsi les descendants de Juda, *distingués* par leurs familles, furent: de Sçéla, la famille des Sçélanites; de Pharez, la famille des Phartsites; de Zarah, la famille des Zarhites.

21 Et les enfants de Pharez furent: de Hetsron, la famille des Hetsronites; *et* de Hamul, la famille des Hamulites.

22 Ce *sont* là les familles de Juda, selon leur dénombrement, *qui fut de* soixante et seize mille cinq cents.

23 [k]Les descendants d'Issacar, selon leurs familles: de Tolah, la famille des Tolahites; de Puva, la famille des Puvites;

[k] Gen. 46. 13. 1 Chr. 7. 1.

24 de Jasçub, la famille des Jasçubites; de Scimron, la famille des Scimronites.

25 Ce *sont* là les familles d'Issacar, selon leur dénombrement, *qui fut de* soixante-quatre mille trois cents.

26 [l]Les descendants de Zabulon, selon leurs familles: de Séred, la famille des Sardites; d'Élon, la famille des Élonites; de Jahléel, la famille des Jahléélites.

[l] Gen. 46. 14.

27 Ce *sont* là les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement, *qui fut de* soixante mille cinq cents.

28 [m]Les descendants de Joseph, selon leurs familles, *furent* Manassé et Éphraïm.

[m] Gen. 46. 20.

29 Les descendants de Manassé: de [n]Makir, la famille des Makirites; et Makir engendra Galaad; de Galaad, la famille des Galaadites.

[n] Jos. 17. 1. 1 Chr. 7. 14, 15.

30 Ce *sont* ici les descendants de Galaad: *de* [o]Ihézer, la famille des Ihézérites; de Hélek, la famille des Hélékites;

[o] Jos. 17. 2. Jug. 6. 11, 24, 34.

31 *d'*Asriel, la famille des Asriélites; *de* Scékem, la famille des Scékémites;

32 *de* Scémidah, la famille des Scémidahites; *de* Hépher, la famille des Héphrites.

33 [p]Or, Tsélophcad, fils de Hépher, n'eut point de fils; *il* n'*eut* que des filles; et les noms des filles de Tsélophcad *sont:* Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirtsa.

[p] chap. 27. 1; 36. 11.

34 Ce *sont* là les familles de Manassé, et dans le dénombrement *il y en eut* cinquante-deux mille sept cents.

35 Ce *sont* ici les descendants d'Éphraïm, selon leurs familles: de Sçuthélah, la famille des Sçuthélahites;

Digitized by Google

de Béker, la famille des Bakrites; de Tahan, la famille des Tahanites.

36 Et ce *sont* ici les descendants de Sçuthélah: de Héran, la famille des Héranites.

37 Ce *sont* là les familles des descendants d'Éphraïm, selon leur dénombrement, *qui fut de* trente-deux mille cinq cents. Ce *sont* là les descendants de Joseph, selon leurs familles.

q Gen. 46. 21. 1 Chr. 7. 6.

38 q Les descendants de Benjamin, selon leurs familles: de Bélah, la famille des Balhites; d'Asçbel, la famille des Asçbélites; d'Ahiram, la famille des Ahiramites;

39 de Scéphupham, la famille des Sçuphamites; de Hupham, la famille des Huphamites.

40 Et les enfants de Bélah furent Ard et Nahaman: *d'Ard*, la famille des Ardites; *et* de Nahaman, la famille des Nahamites.

41 Ce *sont* là les descendants de Benjamin, selon leurs familles; et ceux dont on fit le dénombrement *furent* quarante-cinq mille six cents.

r Gen. 46. 23.

42 r Ce *sont* ici les descendants de Dan, selon leurs familles: de Sçuham, la famille des Sçuhamites. Ce *sont* là les familles de Dan, selon leurs familles;

43 toutes les familles des Sçuhamites, selon leur dénombrement, *qui fut de* soixante-quatre mille quatre cents.

s Gen. 46. 17. 1 Chr. 7. 30.

44 s Les descendants d'Ascer, selon leurs familles: de Jimna, la famille des Jimnaïtes; de Jisçuï, la famille des Jisçuïtes; de Bériah, la famille des Bérihites.

45 Des descendants de Bériah: de Héber, la famille des Hébrites; de Malkiel, la famille des Malkiélites.

46 Et le nom de la fille d'Ascer *fut* Sérah.

47 Ce *sont* là les familles des descendants d'Ascer, selon leur dénombrement, *qui fut de* cinquante-trois mille quatre cents.

t Gen. 46. 24. 1 Chr. 7. 13.

48 t Les descendants de Nephthali, selon leurs familles: de Jahtséel, la famille des Jahtséélites; de Guni, la famille des Gunites;

49 de Jetser, la famille des Jitsrites; de Scillem, la famille des Scillémites.

50 Ce *sont* là les familles de Nephthali, selon leurs familles; et *il y eut dans* le dénombrement quarante-cinq mille quatre cents.

u chap. 1. 46.

51 u Ce *sont* là ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement, *qui furent* six cent un mille sept cent trente.

52 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

x Jos. 11. 23; 14. 1.

53 x Le pays sera partagé à ceux-ci par héritage, selon le nombre des noms.

y chap. 33. 54.

54 y A ceux qui sont en plus grand nombre tu donneras plus d'héritage, et à ceux qui sont en plus petit nombre tu donneras moins d'héritage; on donnera à chacun son héritage selon le dénombrement *qui a été fait*.

z chap. 33. 54; 34. 13. Jos. 11. 23; 14. 2.

55 Toutefois que le pays z soit partagé par sort, *et* qu'ils prennent leur héritage selon les noms des tribus de leurs pères.

56 L'héritage de chacun sera selon que montrera le sort, ayant égard au plus grand et au plus petit nombre.

a Gen. 46. 11. Exo. 6. 16—19. 1 Chr. 6. 1, 16.

57 a Et ce *sont* ici ceux de Lévi dont on fit le dénombrement, selon leurs familles: de Guersçon, la famille des Guersçonites; de Kéhath, la famille des Kéhathites; de Mérari, la famille des Mérarites.

58 Ce *sont donc* ici les familles de Lévi: la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Mahlites, la famille des Muscites, la famille des Corhites. Or, Kéhath engendra Hamram;

b Exo. 2. 1, 2; 6. 20.

59 b et le nom de la femme de Hamram *fut* Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Égypte; et elle enfanta à Hamram, Aaron, Moïse et Marie, leur sœur.

c chap. 3. 2.

60 c Et à Aaron naquirent Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.

d chap. 3. 4. Lév. 10. 1, 2. 1 Chr. 24. 2.

61 d Et Nadab et Abihu moururent en offrant du feu étranger devant l'Éternel.

e chap. 3. 39.

62 e Et *tous* ceux qui furent comptés *des Lévites* furent vingt-trois mille, tous mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, f dont on ne fit point le dénombrement avec les *autres* enfants d'Israël; g car on ne leur donna point d'héritage entre les enfants d'Israël.

f chap. 1. 49.

g chap. 18. 20.

63 C'*est* là *le nombre de* ceux qui furent comptés par Moïse et Éléazar le sacrificateur, qui firent le dénombrement des enfants d'Israël h aux campagnes de Moab, près du Jourdain, *vers* Jérico;

h verset 3.

i chap. 1. Deut. 2. 14, 15.

64 i entre lesquels il ne s'en trouva aucun de ceux qui avaient été comptés par Moïse et Aaron, sacrificateur, quand ils firent le dénombrement des enfants d'Israël au désert de Sinaï;

k chap. 14. 23, 28, 29, 35. 1 Cor. 10. 5, 6.

65 k car l'Éternel avait dit d'eux *que* certainement ils mourraient au désert; et *ainsi* il n'en resta pas un, excepté Caleb, fils de Jéphunné, et Josué, fils de Nun.

CHAPITRE XXVII.

Règlement sur les héritages. Dieu choisit Josué pour successeur de Moïse.

a chap. 26. 33; 36. 1, 11. Jos. 17. 3.

OR, les filles de a Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent (et ce *sont* ici les noms de ces filles: Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirtsa);

2 et elles se présentèrent devant Moïse, et devant Éléazar, sacrificateur, et devant les principaux, et *devant*

Digitized by Google

toute l'assemblée, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et elles dirent:

3 Notre père [b] est mort dans le désert; toutefois il n'était point dans la troupe de ceux qui s'assemblèrent contre l'Éternel, *savoir*, [c] dans l'assemblée de Coré; mais il est mort dans son péché, et il n'a point eu de fils.

4 Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'a point eu de fils? [d] Donne-nous une possession parmi les frères de notre père.

5 Alors Moïse [e] rapporta leur cause devant l'Éternel.

6 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

7 Les filles de Tsélophcad ont raison. [f] Tu ne manqueras pas de leur donner un héritage à posséder parmi les frères de leur père, et tu feras passer l'héritage de leur père à elles.

8 Tu parleras aussi aux enfants d'Israël, et tu *leur* diras: Lorsque quelqu'un mourra sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.

9 Que s'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.

10 Et s'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.

11 Que si son père n'a point de frères, vous donnerez son héritage à son parent le plus proche de sa famille, et il le possédera; et que ce soit aux enfants d'Israël [g] une ordonnance de droit, selon que l'Éternel *l'a* commandé à Moïse.

12 [h] L'Éternel dit aussi à Moïse: Monte sur cette montagne de Habarim, et regarde le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël.

13 Tu le regarderas donc, [i] et *puis* tu seras aussi recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, a été recueilli;

14 [k] parce que vous avez été rebelles à mon commandement au désert de Tsin, dans la contestation de l'assemblée, et que vous *ne* m'avez *point* sanctifié au sujet de ces eaux devant eux. Ce *sont* les eaux de la contestation de Kadès, au désert de Tsin.

15 Et Moïse parla à l'Éternel, disant:

16 Que l'Éternel, [l] le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée quelque homme

17 [m] qui sorte et entre devant eux, et qui les fasse sortir et entrer; et que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas [n] comme des brebis qui n'ont point de berger.

18 Alors l'Éternel dit à Moïse: Prends Josué, fils de Nun, [o] *qui est* un homme en qui l'Esprit *réside*, et tu mettras ta main sur lui;

19 et tu le présenteras devant Éléazar le sacrificateur, et devant toute l'assemblée, [p] et tu l'instruiras en leur présence;

20 [q] et tu lui feras part de ton autorité, [r] afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël *l'*écoute.

21 Et il se présentera devant Éléazar le sacrificateur, et il le consultera [s] par le jugement d'Urim devant l'Éternel; et lui et tous les enfants d'Israël avec lui, avec toute l'assemblée, iront et viendront au commandement d'*Éléazar*.

22 Moïse donc fit comme l'Éternel *le* lui avait commandé; il prit Josué, et le présenta devant Éléazar le sacrificateur et devant toute l'assemblée.

23 Puis il lui imposa les mains, [t] et il l'instruisit, comme l'Éternel *l'avait* commandé par Moïse.

[b] chap. 14. 35; 26. 64, 65. [c] chap. 16. 1, etc. [d] Jos. 17. 4. [e] Éxo. 18. 15, 19. [f] chap. 36. 2. [g] chap. 35. 29. [h] chap. 33. 47. Deut. 3. 27; 32. 48, 49; 34. 1. [i] chap. 20. 24, 28; 31. 2. Deut. 10. 6. [k] chap. 20. 12. Exo. 17. 7. Deut. 1. 37; 32. 51. Ps. 106. 32. [l] chap. 16. 22. [m] Deut. 31. 2. 1 Sam. 8. 20. 2 Chr. 1. 10. [n] 1 Rois 22. 17. Zach. 10. 2. Mat. 9. 36. Marc 6. 34. [o] Gen. 41. 38. Deut. 34. 9. Jug. 3. 10; 11. 29. 1 Sam. 16. 13, 18. [p] Deut. 31. 7. [q] chap. 11. 17. 2 Rois 2. 15. [r] Jos. 1. 16, 17. [s] Exo. 28. 30. [t] Deut. 3. 28; 31. 7.

CHAPITRE XXVIII.

Sacrifices de chaque jour, du jour du sabbat, du premier jour de chaque mois, et des fêtes de la Pâque et des premiers fruits.

L'ÉTERNEL parla encore à Moïse, disant:

2 Commande aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous aurez soin de m'offrir en leur temps mes oblations, [a] *qui sont* ma viande, *savoir*, mes sacrifices faits par le feu, *et qui* me *sont* en bonne odeur.

3 Tu leur diras donc: [b] C'*est* ici le sacrifice fait par le feu que vous offrirez à l'Éternel: deux agneaux de l'année, sans défaut, tous les jours, en holocauste continuel.

4 Tu sacrifieras l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau [c] entre les deux vêpres;

5 avec [d] la dixième partie d'un épha de fine farine pour [e] le gâteau, pétrie avec la quatrième partie d'un hin d'huile vierge.

6 [f] C'*est* l'holocauste continuel qui a été établi sur la montagne de Sinaï, en bonne odeur; c'*est* l'offrande faite par le feu à l'Éternel.

7 Et son aspersion *sera* d'une quatrième partie d'un hin pour chaque agneau, et tu feras dans le lieu saint l'aspersion de cervoise à l'Éternel.

8 Et tu sacrifieras l'autre agneau entre les deux vêpres; tu feras la même offrande qu'au matin, et la même aspersion, en sacrifice fait par le feu en bonne odeur à l'Éternel.

9 Mais au jour du sabbat *vous offrirez* deux agneaux de l'année, sans défaut, et deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau, avec son aspersion.

10 [g] C'*est* l'holocauste du sabbat pour chaque sabbat, outre l'holocauste continuel, avec son aspersion.

11 [h] Et au commencement de vos mois vous offrirez en holocauste à l'Éternel deux veaux *pris* du troupeau, un bélier, *et* sept agneaux de l'année, sans défaut;

12 [i] et trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau, pour chaque veau, et deux dixièmes de fine

[a] Lév. 3. 11; 21. 6, 8. Mal. 1. 7, 12. [b] Exo. 29. 38. [c] Exo. 12. 6. [d] chap. 15. 4. Exo. 16. 36. [e] Lév. 2. 1. Exo. 29. 40. [f] Exo. 29. 42. [g] Ézé. 46. 4. [h] chap. 10. 10. 1 Sam. 20. 5. 1 Chr. 23. 31. 2 Chr. 2. 4. Esdras 3. 5. Néh. 10. 33. Ésa. 1. 13, 14. Ézé. 45. 17; 46. 6. Osée 2. 11. Col. 2. 16. [i] chap. 15. 4—12.

Digitized by Google

farine pétrie à l'huile pour le gâteau, pour le bélier;

13 et un dixième de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau, pour chaque agneau. *C'est* un holocauste de bonne odeur, *et* un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

14 Et leurs aspersions seront de la moitié d'un hin de vin pour *chaque* veau, et la troisième partie d'un hin pour le bélier, et la quatrième partie d'un hin pour *chaque* agneau. C'*est* l'holocauste *du commencement* de chaque mois, pour *tous* les mois de l'année.

15 [k]On sacrifiera aussi à l'Éternel un jeune bouc en offrande pour le péché, outre l'holocauste continuel, et son aspersion.

16 [l]Et au quatorzième jour du premier mois *on célébrera* la pâque à l'Éternel.

17 [m]Et au quinzième jour du même mois *sera* la fête solennelle; pendant sept jours on mangera des pains sans levain.

18 [n]Au premier jour *il y aura* une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile;

19 et vous offrirez un sacrifice fait par le feu en holocauste à l'Éternel, *savoir*, deux veaux *pris* du troupeau, un bélier, et sept agneaux de l'année, [o]*qui* seront sans défaut.

20 Leur gâteau *sera* de fine farine pétrie à l'huile; vous *en* offrirez trois dixièmes pour *chaque* veau, et deux dixièmes pour le bélier;

21 tu *en* offriras *aussi* un dixième pour chacun des sept agneaux;

22 [p]et un bouc en offrande pour le péché, afin de faire propitiation pour vous.

23 Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du matin, qui *est* l'holocauste continuel.

24 Vous offrirez ainsi, chacun de *ces* sept jours, la viande du sacrifice fait par le feu en bonne odeur à l'Éternel. On offrira cela, outre l'holocauste continuel, et son aspersion.

25 [q]Et au septième jour vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile.

26 [r]Et au jour des premiers fruits, quand vous offrirez à l'Éternel le gâteau nouveau, *au bout* de vos *sept* semaines, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile;

27 et vous offrirez en holocauste de bonne odeur à l'Éternel, deux veaux *pris* du troupeau, un bélier, *et* sept agneaux de l'année;

28 et leur gâteau *sera* de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour chaque veau, *et* de deux dixièmes pour le bélier,

29 *et* d'un dixième pour chacun des sept agneaux;

30 *et* un jeune bouc, afin de faire propitiation pour vous.

31 *Et* vous *les* offrirez, outre l'holocauste continuel et son gâteau; [s]ils seront sans défaut, avec leurs aspersions.

CHAPITRE XXIX.

Ordonnances touchant les sacrifices pour les fêtes des trompettes, de l'expiation et des tabernacles.

Et le premier *jour* du septième mois vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile; [a]ce vous sera le jour du son éclatant *des trompettes*.

2 Et vous offrirez en holocauste de bonne odeur à l'Éternel, un veau *pris* du troupeau, un bélier, *et* sept agneaux de l'année, sans défaut;

3 et leur gâteau *sera* de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le veau, de deux dixièmes pour le bélier,

4 et d'un dixième pour chacun des sept agneaux,

5 et un jeune bouc en offrande pour le péché, afin de faire propitiation pour vous;

6 outre [b]l'holocauste *du commencement* du mois, et son gâteau, [c]et l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs aspersions, *que tu offriras* [d]selon l'ordonnance. *C'est* un sacrifice fait par le feu à l'Éternel, en bonne odeur.

7 [e]Et au dixième *jour* de ce septième mois vous aurez une sainte convocation, et vous jeûnerez; vous ne ferez aucune œuvre.

8 Et vous offrirez en holocauste de bonne odeur à l'Éternel, un veau *pris* du troupeau, un bélier, *et* sept agneaux de l'année, [f]*qui* seront sans défaut;

9 et leur gâteau *sera* de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le veau, *et* de deux dixièmes pour le bélier,

10 *et* d'un dixième pour chacun des sept agneaux;

11 un jeune bouc *aussi* en offrande pour le péché, outre [g]l'offrande pour le péché, *laquelle on fait le jour* des propitiations, et l'holocauste continuel, et son gâteau, avec leurs aspersions.

12 [h]Et au quinzième jour du septième mois vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile, mais vous célébrerez la fête solennelle à l'Éternel pendant sept jours.

13 [i]Et vous offrirez en holocauste, *qui sera* un sacrifice fait par le feu en bonne odeur à l'Éternel, treize veaux *pris* du troupeau, deux béliers, *et* quatorze agneaux de l'année *qui* seront sans défaut;

[k] verset 22. chap. 15. 24.
[l] Exo. 12. 6, 18. Lév. 23. 5. Ézé. 45. 21.
[m] Lév. 23. 6.
[n] Lév. 23. 7.
[o] verset 31. chap. 29. 8. Lév. 22. 20. Deut. 15. 21.
[p] verset 15.
[q] Exo. 12. 16; 13. 6. Lév. 23. 8.
[r] Exo. 23. 16; 34. 22. Lév. 23. 10, 15. Deut. 16. 10. Act. 2. 1.
[s] verset 19.
[a] Lév. 23. 24.
[b] chap. 28. 11.
[c] chap. 28. 3.
[d] chap. 15. 11, 12.
[e] Lév. 16. 29, 31; 23. 27, 28.
[f] chap. 28. 19.
[g] Lév. 16. 3, 5.
[h] Lév. 23. 34. Deut. 16. 13. Ézé. 45. 25.
[i] Esdras 3. 4.

Digitized by Google

14 et leur gâteau *sera* de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour chacun des treize veaux, de deux dixièmes pour chacun des deux béliers,

15 et d'un dixième pour chacun des quatorze agneaux;

16 et un jeune bouc en offrande pour le péché, outre l'holocauste continuel, son gâteau et son aspersion.

17 Et au second jour *vous offrirez* douze veaux *pris* du troupeau, deux béliers, *et* quatorze agneaux de l'année, sans défaut,

18 avec les gâteaux et les aspersions pour les veaux, pour les béliers et pour les agneaux, selon leur nombre, [k]*et* comme il *les* faut faire;

19 et un jeune bouc en offrande pour le péché, outre l'holocauste continuel, et son gâteau, avec leurs aspersions.

20 Et au troisième jour *vous offrirez* onze veaux, deux béliers, et quatorze agneaux de l'année, sans défaut,

21 avec les gâteaux et les aspersions pour les veaux, pour les béliers et pour les agneaux, selon leur nombre, [l]*et* comme il *les* faut faire;

22 et un bouc en offrande pour le péché, outre l'holocauste continuel, son gâteau et son aspersion.

23 Et au quatrième jour *vous offrirez* dix veaux, deux béliers, *et* quatorze agneaux de l'année, sans défaut,

24 avec les gâteaux et les aspersions pour les veaux, pour les béliers et pour les agneaux, selon leur nombre, *et* comme il *les* faut faire;

25 et un jeune bouc en offrande pour le péché, outre l'holocauste continuel, son gâteau, et son aspersion.

26 Et au cinquième jour *vous offrirez* neuf veaux, deux béliers, *et* quatorze agneaux de l'année, sans défaut,

27 avec les gâteaux et les aspersions pour les veaux, pour les béliers et pour les agneaux, selon leur nombre, *et* comme il *les* faut faire;

28 et un bouc en offrande pour le péché, outre l'holocauste continuel, son gâteau et son aspersion.

29 Et au sixième jour *vous offrirez* huit veaux, deux béliers, *et* quatorze agneaux de l'année, sans défaut,

30 avec les gâteaux et les aspersions pour les veaux, pour les béliers et pour les agneaux, selon leur nombre, *et* comme il *les* faut faire;

31 et un bouc en offrande pour le péché, outre l'holocauste continuel, son gâteau et son aspersion.

32 Et au septième jour *vous offrirez* sept veaux, deux béliers, *et* quatorze agneaux de l'année, sans défaut,

33 avec les gâteaux et les aspersions pour les veaux, pour les béliers et pour les agneaux, selon leur nombre, *et* comme il *les* faut faire;

34 et un bouc en offrande pour le péché, outre l'holocauste continuel, son gâteau et son aspersion.

35 [m]*Et* au huitième jour vous aurez une assemblée solennelle: vous ne ferez aucune œuvre servile;

36 et vous offrirez en holocauste, *qui sera* un sacrifice fait par le feu en bonne odeur à l'Éternel, un veau, un bélier, *et* sept agneaux de l'année, sans défaut,

37 *avec* les gâteaux et les aspersions pour le veau, pour le bélier et pour les agneaux, selon leur nombre, *et* comme il *les* faut faire;

38 et un bouc en offrande pour le péché, outre l'holocauste continuel, son gâteau et son aspersion.

39 Vous offrirez ces choses-là à l'Éternel, dans vos [n]fêtes solennelles, outre [o]vos vœux et vos offrandes volontaires, selon vos holocaustes, vos gâteaux, vos aspersions et vos sacrifices de prospérité.

CHAPITRE XXX.

Ordonnances touchant les vœux.

Et Moïse dit aux enfants d'Israël toutes les choses que l'Éternel lui avait commandées.

2 Moïse parla aussi aux [a]chefs des tribus des enfants d'Israël, et *leur* dit: C'*est* ici ce que l'Éternel a commandé:

3 [b]Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, [c]ou qu'il se sera engagé par serment, s'obligeant expressément sur son âme, il ne [d]violera point sa parole; [e]*mais* il fera tout ce qui sera sorti de sa bouche.

4 Mais quand une femme aura fait un vœu à l'Éternel, et qu'elle se sera obligée expressément dans sa jeunesse, *étant encore* dans la maison de son père;

5 si son père, ayant entendu son vœu, et la manière dont elle se sera obligée sur son âme, ne lui *en* dit rien, tous ses vœux seront valables, et toute obligation par laquelle elle se sera obligée sur son âme, sera valable;

6 mais si son père la désavoue le jour *même* qu'il *l*'aura entendue, tous ses vœux et *toutes* les obligations par lesquels elle se sera obligée sur son âme, seront nuls, et l'Éternel lui pardonnera; car son père l'a désavouée.

7 Que si, ayant un mari, elle s'est engagée par quelque vœu, ou par quelque chose qu'elle ait prononcée légèrement de sa bouche, par laquelle elle se soit obligée sur son âme;

8 si son mari *l*'a entendue, *et* que le jour même qu'il *l*'aura entendue, il ne lui *en* ait rien dit, ses vœux seront valables, et les obligations par lesquelles elle se sera obligée sur son âme, seront valables.

[k] versets 3, 4, 9, 10. chap. 15. 12; 28. 7, 14.
[l] verset 18.
[m] Lév. 23. 36.
[n] Lév. 23. 2. 1 Chr. 23. 31. 2 Chr. 31. 3. Esdras 3. 5. Néh. 10. 33. Ésa. 1. 14.
[o] Lév. 7. 11, 16; 22. 21, 23.
[a] chap. 1. 4, 16; 7. 2.
[b] Lév. 27. 2. Deut. 23. 21. Jug. 11. 30, 35. Eccl. 5. 4.
[c] Lév. 5. 4.
[d] Ps. 55. 21.
[e] Job 22. 27. Ps. 22. 26; 50. 14; 66. 13, 14; 116. 14, 18. Nahum 1. 15.

9 Mais si, au jour que son mari *l'aura* entendue, [f] il l'a désavouée, il aura cassé le vœu par lequel elle s'était engagée, et ce qu'elle avait légèrement prononcé de sa bouche, *et* par où elle s'était obligée sur son âme; et l'Éternel lui pardonnera.

10 Mais le vœu d'une veuve ou d'une répudiée, *et* tout ce à quoi elle se sera obligée sur son âme, sera valable contre elle.

11 Que si, *étant encore* dans la maison de son mari, elle a fait un vœu, ou *si* elle s'est obligée expressément sur son âme par serment,

12 et que son mari, *l'*ayant entendue, ne lui *en* ait dit mot, *et* ne l'ait point désavouée, tous ses vœux seront valables, et tout ce à quoi elle se sera obligée sur son âme, sera valable.

13 Mais si son mari les a expressément cassés au jour qu'il *les* a entendus, tout ce qui sera sorti de sa bouche, soit vœu, soit obligation faite sur son âme, sera nul, *car* son mari les a cassés; et l'Éternel lui pardonnera.

14 Son mari pourra *même* ratifier ou casser tout vœu et tout serment par lequel elle se sera obligée à jeûner.

15 Que si son mari ne lui *en* a rien dit absolument, *ou qu'il ait différé* d'un jour à l'autre, il aura ratifié tous ses vœux et toutes ses obligations; il les aura ratifiés, parce qu'il ne lui *en* aura rien dit au jour qu'il *l'*a entendue.

16 Mais s'il les a expressément cassés après qu'il *les* aura entendus, il portera la *peine du* péché de *sa femme*.

17 Telles *sont* les ordonnances que l'Éternel commanda à Moïse *de publier* entre l'homme et sa femme, entre le père et la fille *qui est encore* dans la maison de son père, en sa jeunesse.

f Gen. 3. 16.

CHAPITRE XXXI.

Défaite des Madianites.

L'ÉTERNEL parla aussi à Moïse, disant:

2 [a] Venge les enfants d'Israël des Madianites, [b] *et* ensuite tu seras recueilli vers tes peuples.

3 Moïse donc parla au peuple, disant: Que quelques-uns d'entre vous s'équipent *pour aller* à la guerre, et qu'ils aillent contre Madian, pour exécuter la vengeance que l'Éternel *veut prendre* de Madian.

4 Vous enverrez à la guerre mille *hommes* de chaque tribu, de toutes les tribus d'Israël.

5 Ils donnèrent donc, des milliers d'Israël, mille *hommes* de *chaque* tribu, douze mille *hommes* équipés *pour aller* à la guerre;

6 et Moïse les envoya à la guerre, mille de *chaque* tribu, avec Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, *qui avait* les vases du sanctuaire [c] et les trompettes de retentissement en sa main.

a chap. 25. 17. b chap. 27. 13.

7 Ils firent donc la guerre à *ceux de* Madian, comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse, [d] et ils *en* tuèrent tous les mâles.

8 [e] Ils tuèrent aussi les rois de Madian, outre les autres qui *y* furent tués; *savoir*, Évi, Rékem, Tsur, Hur et Rébah, cinq rois de Madian; ils firent aussi passer au fil de l'épée Balaam, fils de Béhor.

9 Et les enfants d'Israël emmenèrent prisonnières les femmes de Madian, avec leurs petits enfants; et ils pillèrent tout leur gros et menu bétail, et tout ce qui était en leur puissance;

10 et ils brûlèrent toutes leurs villes, avec leurs demeures, et tous leurs châteaux;

11 [f] et ils prirent toutes les dépouilles et tout le butin, tant des hommes que du bétail;

12 puis ils amenèrent les prisonniers, les dépouilles et le butin, à Moïse, à Éléazar le sacrificateur, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp, aux campagnes de Moab, qui *sont* près du Jourdain, *vers* Jérico.

13 Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur, et tous les principaux de l'assemblée, sortirent au-devant d'eux hors du camp.

14 Et Moïse se mit fort en colère contre les capitaines de l'armée, les chefs des milliers, et les chefs des centaines, qui retournaient de cet exploit de guerre.

15 Et Moïse leur dit: [g] *N'*avez-vous *pas* laissé vivre toutes les femmes?

16 [h] Voici, ce sont elles qui, [i] selon ce qu'avait dit Balaam, ont donné *occasion* aux enfants d'Israël de pécher contre l'Éternel dans l'affaire de Péhor; ce qui attira [k] la plaie sur l'assemblée de l'Éternel.

17 [l] Tuez donc maintenant les mâles d'entre les petits enfants, et tuez toute femme qui aura eu compagnie d'homme;

18 mais vous laisserez vivre toutes les jeunes filles qui n'ont point eu compagnie d'homme.

19 Au reste, [m] demeurez sept jours hors du camp. Quiconque d'entre vous ou d'entre vos prisonniers aura tué quelqu'un, [n] et quiconque touchera quelqu'un qui aura été tué, se purifiera le troisième et le septième jour.

20 Vous purifierez aussi tous *vos* vêtements, et tout ce qui sera fait de peau, et tous les ouvrages *de poil* de chèvre, et tous les meubles de bois.

21 Et Éléazar le sacrificateur dit aux hommes de guerre qui étaient allés au combat: Voici l'ordonnance de la loi que l'Éternel a commandé à Moïse *de vous faire savoir:*

c chap. 10. 9. d Deut. 20. 13. Jug. 21. 11. 1 Sam. 27. 9. 1 Rois 11. 15, 16. e Jos. 13. 21, 22. f Deut. 20. 14. g Deut. 20. 13. 1 Sam. 15. 3. h chap. 25. 2. i chap. 24. 14. 2 Pier. 2. 15. Apoc. 2. 14. k chap. 25. 9. l Jug. 21. 11. m chap. 5. 2. n chap. 19. 11, etc.

Digitized by Google

22 Faites passer par le feu l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain, le plomb,

23 *et* tout ce qui peut passer par le feu, et il sera purifié; *et* on purifiera seulement [o]avec l'eau d'aspersion toutes les choses qui ne passent point par le feu.

[o] chap. 19. 9, 17.

24 [p]Vous laverez aussi vos vêtements le septième jour, et vous serez purifiés, et après cela vous entrerez au camp.

[p] Lév. 11. 25.

25 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

26 Fais un dénombrement du butin *qu'on a fait*, *et* de ceux qu'on a amenés, tant des personnes que des bêtes, toi et Éléazar le sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée;

27 [q]et partage le butin entre les combattants qui sont allés à la guerre et toute l'assemblée.

[q] Jos 22. 8. 1 Sam. 30. 24.

28 Tu lèveras aussi pour l'Éternel un tribut des gens de guerre qui sont allés à la bataille, *savoir*, [r]un sur cinq cents, tant des personnes que des bœufs, des ânes et des brebis.

[r] versets 30, 47. chap. 18. 26.

29 On *le* prendra de leur moitié, et tu *le* donneras à Éléazar le sacrificateur, en offrande élevée à l'Éternel.

30 Et de l'*autre* moitié, *qui appartient* aux enfants d'Israël, tu prendras à part [s]un sur cinquante, tant des personnes que des bœufs, des ânes, des brebis, *et* de tout le bétail, et tu le donneras aux Lévites [t]qui ont la charge de garder le pavillon de l'Éternel.

[s] versets 42—47.

[t] chap. 3. 7, 8, 25, 31, 36; 18. 3, 4.

31 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur firent comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse.

32 Et ce qui avait été pillé, *c'est-à-dire*, ce qui était resté du butin que le peuple qui était allé à la guerre avait fait, était de six cent soixante et quinze mille brebis,

33 de soixante et douze mille bœufs,

34 de soixante et un mille ânes;

35 et quant aux femmes qui n'avaient point connu d'homme, *elles faisaient* en tout trente-deux mille âmes.

36 Et la moitié *du butin*, *savoir*, la part de ceux qui étaient allés à la guerre, montait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

37 dont le tribut pour l'Éternel fut de six cent soixante et quinze;

38 et à trente-six mille bœufs, dont le tribut pour l'Éternel *fut* de soixante et douze;

39 et à trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour l'Éternel *fut* de soixante et un;

40 et à seize mille personnes, dont le tribut pour l'Éternel *fut* de trente-deux personnes.

41 Et Moïse donna à Éléazar le sacrificateur le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel, [u]comme l'Éternel *le* lui avait commandé.

[u] chap. 18. 8, 19.

42 Et de l'*autre* moitié, *qui appartenait* aux enfants d'Israël, que Moïse avait tirée des hommes qui étaient allés à la guerre

43 (or, cette moitié *qui fut* pour l'assemblée montait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

44 à trente-six mille bœufs,

45 à trente mille cinq cents ânes,

46 et à seize mille personnes);

47 [x]de cette moitié, *qui appartenait* aux enfants d'Israël, Moïse mit à part un sur cinquante, tant des personnes que des bêtes, et il les donna aux Lévites qui avaient la charge de garder le pavillon de l'Éternel, comme l'Éternel *le* lui avait commandé.

[x] verset 30.

48 Et les capitaines qui *avaient charge* des milliers de l'armée, tant les chefs de milliers que les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse,

49 et ils lui dirent: Tes serviteurs ont fait le compte des gens de guerre qui *sont* sous notre charge, et il n'en manque pas un seul.

50 C'est pourquoi nous offrons l'offrande de l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé, des joyaux d'or, des jarretières, des bracelets, des anneaux, des pendants d'oreilles et des colliers, [y]afin de faire propitiation pour nos personnes devant l'Éternel.

[y] Exo. 30. 12, 16.

51 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur reçurent d'eux l'or, *et* tous les joyaux travaillés.

52 Et tout l'or de l'offrande élevée, qui fut présenté à l'Éternel de la part des chefs de milliers et de centaines, montait à seize mille sept cent cinquante sicles.

53 *Or*, les gens de guerre [z]avaient pillé chacun pour soi.

[z] Deut. 20. 14.

54 Moïse donc et Éléazar le sacrificateur prirent l'or des chefs de milliers et *des chefs* de centaines, et l'apportèrent au tabernacle d'assignation, [a]*en* mémorial pour les enfants d'Israël, devant l'Éternel.

[a] Exo. 30. 16.

CHAPITRE XXXII.

Les tribus de Ruben et de Gad prennent possession du pays de Galaad.

OR, les descendants de Ruben et les descendants de Gad avaient beaucoup de bétail, *même* en fort grande quantité; et ayant vu le pays de [a]Jahzer, et le pays de Galaad, *ils remarquèrent que* ce lieu-là *était* un lieu *propre à tenir* du bétail.

[a] chap. 21. 32. Jos. 13. 25. 2 Sam. 24. 5.

2 Et les descendants de Gad et les descendants de Ruben vinrent, et parlèrent à Moïse, à Éléazar le sacrificateur, et aux principaux de l'assemblée, et *leur* dirent:

3 Hataroth, Dibon, Jahzer, Nimrah, Hesçbon, Élhalé, Scébam, Nébo et Béhon,

Digitized by Google

4 ce pays-là, que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays *propre à tenir* du bétail, et tes serviteurs ont du bétail.

5 Ils dirent donc: Si nous avons trouvé grâce devant toi, que ce pays soit donné à tes serviteurs en possession, *et* ne nous fais point passer le Jourdain.

6 Mais Moïse répondit aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre tandis que vous demeurerez ici?

7 Pourquoi faites-vous perdre courage aux enfants d'Israël, pour *les* empêcher de passer au pays que l'Éternel leur a donné?

[b] chap. 13. 3, 26. Deut. 1. 22.
8 C'est ainsi que firent vos pères [b]quand je les envoyai de Kadès-Barné pour voir le pays.

[c] Deut. 1. 24, 28.
9 [c]Car ils montèrent jusqu'à la vallée d'Escol, et virent le pays; et ils firent perdre courage aux enfants d'Israël, afin qu'ils n'entrassent point dans le pays que l'Éternel leur avait donné;

[d] chap. 14. 11. Deut. 1. 34.
10 [d]et la colère de l'Éternel s'enflamma en ce jour-là, et il jura, disant:

[e] chap. 14. 23, 28, 29. Deut. 1. 35.
11 [e]Les hommes qui sont montés hors d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront *jamais* le pays pour lequel j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob, car ils n'ont point persévéré à me suivre;

[f] chap. 14. 24, 30. Deut. 1. 36. Jos. 14. 8, 9.
12 [f]excepté Caleb, fils de Jéphunné, Kénizzéen, et Josué, fils de Nun; car ils ont persévéré à suivre l'Éternel.

[g] chap. 14. 33, 34, 35. [h] chap. 26. 64, 65.
13 Ainsi la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël; [g]et il les a fait errer par le désert quarante ans, [h]jusqu'à ce que toute la génération qui avait fait ce qui déplaisait à l'Éternel ait été consumée.

14 Et voici, vous avez succédé à vos pères, *comme* une race d'hommes pécheurs, pour augmenter encore l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël.

[i] Deut. 30. 17. Jos. 22. 16, 18. 2 Chr. 7. 19; 15. 2.
15 Que si vous vous [i]détournez de lui, il continuera encore de laisser ce peuple dans le désert, et vous le ferez entièrement périr.

16 Mais ils s'approchèrent de Moïse, et ils *lui* dirent: Nous bâtirons ici des parcs pour nos troupeaux, et des villes pour nos petits enfants;

[k] Jos. 4. 12, 13.
17 [k]et nous nous équiperons *pour marcher* promptement devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons fait entrer dans leur lieu; mais nos petits enfants demeureront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.

[l] Jos. 22. 4.
18 [l]Nous ne retournerons point dans nos maisons que chacun des enfants d'Israël n'ait pris possession de son héritage;

[m] verset 33. Jos. 13. 8.
19 et nous ne posséderons rien en héritage avec eux au delà du Jourdain, ni plus outre, [m]parce que notre héritage nous sera échu en deçà du Jourdain, vers l'orient.

[n] Deut. 3. 18. Jos. 1. 14; 4. 12, 13.
20 [n]Et Moïse leur dit: Si vous faites ceci, *et* que vous vous équipiez *pour aller* au combat devant la face de l'Éternel,

21 et que chacun de vous, étant équipé, passe le Jourdain devant l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait chassé ses ennemis devant lui,

[o] Deut. 3. 20. Jos. 11. 23; 18. 1. [p] Deut. 3. 12, 15, 16, 18. Jos. 1. 15; 13. 8, 32; 22. 4, 9.
22 et [o]que le pays soit soumis devant l'Éternel, et qu'ensuite vous vous en retourniez, alors vous serez innocents envers l'Éternel et envers Israël, [p]et ce pays vous appartiendra pour le posséder devant l'Éternel.

[q] Gen. 4. 7; 44. 16. Ésa. 59. 12.
23 Mais si vous ne faites pas cela, voici, vous aurez péché contre l'Éternel, [q]et sachez que votre péché vous trouvera.

[r] versets 16, 34, etc.
24 [r]Bâtissez *donc* des villes pour vos petits enfants, et des parcs pour vos troupeaux, et faites ce que vous avez dit.

25 Alors les descendants de Gad et les descendants de Ruben parlèrent à Moïse, disant: Tes serviteurs feront ce que mon seigneur commande.

[s] Jos. 1. 14.
26 [s]Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et toutes nos bêtes, demeureront ici aux villes de Galaad;

[t] Jos. 4. 12.
27 [t]et tes serviteurs passeront chacun armé pour la guerre devant l'Éternel, prêts à combattre, comme mon seigneur *l'*a dit.

[u] Jos. 1. 13.
28 [u]Alors Moïse donna *cet* ordre touchant eux à Éléazar le sacrificateur, à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des enfants d'Israël,

29 et il leur dit: Si les descendants de Gad et les descendants de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous armés, *prêts* à combattre devant l'Éternel, et que le pays vous soit assujetti, vous leur donnerez le pays de Galaad en possession;

30 mais s'ils ne passent point en armes avec vous, ils auront une possession parmi vous au pays de Canaan.

31 Et les descendants de Gad et les descendants de Ruben répondirent, disant: Nous ferons ainsi que l'Éternel a parlé à tes serviteurs;

32 nous passerons en armes devant l'Éternel au pays de Canaan, afin que nous possédions *pour* notre héritage *ce qui est* en deçà du Jourdain.

[x] Deut. 3. 12–17; 29. 8. Jos. 12. 6; 13. 8; 22. 4. [y] chap. 21. 24, 33, 35.
33 [x]Ainsi Moïse donna aux descendants de Gad, et aux descendants de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, [y]le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, et le royaume de Hog, roi de Basçan,

Digitized by Google

le pays avec ses villes, avec *leurs*
confins, les villes du pays tout autour.
34 Alors les descendants de Gad
rebâtirent [a]Dibon, Hataroth, [a]Haroher,
35 Hatroth-Sçophan, [b]Jahzer, Jogbéha,
36 Beth-Nimrah et Beth-Haran,
[c]villes fortes. *Ils firent* aussi des
parcs pour les troupeaux.
37 Et les descendants de Ruben [d]rebâtirent Hesçbon, Elhalé, Kirjath-ajim,
38 [e]Nébo, et [f]Bahal-Méhon, [g]en *en*
changeant les noms, et Scibma; et
ils donnèrent des noms aux villes
qu'ils rebâtirent.
39 Or, les enfants de [h]Makir, fils
de Manassé, allèrent en Galaad, et
le prirent, et dépossédèrent les Amorrhéens qui y *étaient*.
40 Moïse donc [i]donna Galaad à
Makir, fils de Manassé, qui y habita.
41 [k]Jaïr aussi, fils de Manassé, s'en
alla, et prit leurs bourgs, et les appela [l]bourgs de Jaïr.
42 Et Nobah s'en alla, et prit Kénath
avec les villes de son ressort, et l'appela Nobah, de son nom.

CHAPITRE XXXIII.

Campements des Israëlites, depuis leur sortie d'Égypte jusqu'auprès du Jourdain.

CE *sont* ici les traites des enfants
d'Israël, qui sortirent du pays
d'Égypte, selon leurs bandes, sous la
conduite de Moïse et d'Aaron;
2 car Moïse écrivit leurs campements
par leurs traites, suivant le commandement de l'Éternel. Ce *sont* donc
ici leurs traites, selon leurs campements:
3 [a]Les enfants d'Israël partirent de
Rahmésès au quinzième jour du
[b]premier mois, dès le lendemain de
la pâque, *et* sortirent [c]à main levée,
à la vue de tous les Égyptiens;
4 et les Égyptiens ensevelissaient
ceux d'entre eux que l'Éternel avait
frappés, *savoir*, [d]tous les premiers-nés, l'Éternel ayant même exercé ses
jugements [e]sur leurs dieux.
5 [f]Et les enfants d'Israël, étant
partis de Rahmésès, campèrent à
Succoth.
6 [g]Et étant partis de Succoth, ils
campèrent à Étham, qui *est* au bout
du désert.
7 [h]Et étant partis d'Étham, ils se
détournèrent vers Pi-Hahiroth, qui
est vis-à-vis de Bahal-Tséphon, et ils
campèrent devant Migdol.
8 Et étant partis de devant Pi-Hahiroth, [i]ils passèrent au travers de la
mer, vers le désert, et allèrent trois
jours de chemin par le désert d'Étham, et campèrent à Mara.
9 Et étant partis de Mara, [k]ils
vinrent à Élim, où *il y avait* douze

[a] chap. 33. 45, 46. [a] Deut. 2. 36. [b] versets 1, 3. [c] verset 24. [d] chap. 21. 27. [e] Ésa. 46. 1. [f] chap. 22. 41. [g] Exo. 23. 13. Jos. 23. 7. [h] Gen. 50. 23. [i] Deut. 3. 12, 14, 15. Jos. 13. 31; 17: 1. [k] Deut. 3. 14. Jos. 13. 30. 1 Chr. 2. 22. [l] Jug. 10. 4. 1 Rois 4. 13.

[a] Exo. 12. 37. [b] Exo. 12. 2; 13. 4. [c] Exo. 14. 8. [d] Exo. 12. 29. [e] Exo. 12. 12; 18. 11. Ésa. 19. 1. [f] Exo. 12. 37. [g] Exo. 13. 20. [h] Exo. 14. 2, 9. [i] Exo. 14. 22; 15. 22, 23. [k] Exo. 15. 27.

fontaines d'eau et soixante et dix
palmiers; et ils y campèrent.
10 Et étant partis d'Élim, ils campèrent près de la mer Rouge.
11 Et étant partis de la mer Rouge,
[l]ils campèrent au désert de Sin.
12 Et étant partis du désert de Sin,
ils campèrent à Dophka.
13 Et étant partis de Dophka, ils
campèrent à Alusç.
14 Et étant partis d'Alusç, [m]ils
campèrent à Réphidim, où il n'y
avait point d'eau à boire pour le
peuple.
15 [n]Et étant partis de Réphidim,
ils campèrent au désert de Sinaï.
16 Et étant partis du désert de Sinaï,
ils campèrent à [o]Kibroth-Taava.
17 [p]Et étant partis de Kibroth-Taava, ils campèrent à Hatséroth.
18 [q]Et étant partis de Hatséroth,
ils campèrent à Rithma.
19 Et étant partis de Rithma, ils
campèrent à Rimmon-Pérets.
20 Et étant partis de Rimmon-Pérets, ils campèrent à Libna.
21 Et étant partis de Libna, ils campèrent à Rissa.
22 Et étant partis de Rissa, ils
campèrent vers Kéhélath.
23 Et étant partis de vers Kéhélath,
ils campèrent en la montagne de
Scépher.
24 Et étant partis de la montagne
de Scépher, ils campèrent à Harada.
25 Et étant partis de Harada, ils
campèrent à Makhéloth.
26 Et étant partis de Makhéloth, ils
campèrent à Tahath.
27 Et étant partis de Tahath, ils
campèrent à Térah.
28 Et étant partis de Térah, ils campèrent à Mithka.
29 Et étant partis de Mithka, ils
campèrent à Hasçmona.
30 Et étant partis de Hasçmona,
[r]ils campèrent à Moséroth.
31 Et étant partis de Moséroth, ils
campèrent à [s]Béné-Jahakan.
32 Et étant partis de Béné-Jahakan,
[t]ils campèrent à Hor-Guidgad.
33 Et étant partis de Hor-Guidgad,
ils campèrent vers Jotbath.
34 Et étant partis de devant Jotbath,
ils campèrent à Habrona.
35 Et étant partis de Habrona, ils
campèrent à [u]Hetsjon-Guéber.
36 Et étant partis de Hetsjon-Guéber, ils campèrent [x]au désert de
Tsin, qui *est* Kadès.
37 [y]Et étant partis de Kadès, ils
campèrent en la montagne de Hor,
qui est au bout du pays d'Édom.
38 [z]Et Aaron le sacrificateur monta
sur la montagne de Hor, suivant le
commandement de l'Éternel, et mourut là, dans la quarantième année après
que les enfants d'Israël furent sortis

[l] Exo. 16. 1. [m] Exo. 17. 1. [n] Exo. 19. 1, 2. [o] chap. 11. 34. [p] chap. 11. 35. [q] chap. 12. 1. [r] Deut. 10. 6. [s] 1 Chr. 1. 42. [t] Deut. 10. 7. [u] Deut. 2. 8. 1 Rois 9. 26; 22. 48. [x] chap. 20. 1; 27. 14. [y] chap. 20. 22. [z] chap. 20. 25, 28. Deut. 10. 6; 32. 50.

Digitized by Google

du pays d'Égypte, au premier *jour*
du cinquième mois.
39 Et Aaron *était* âgé de cent vingt-
trois ans quand il mourut sur la
montagne de Hor.
40 [a] Alors le Cananéen, roi de Harad,
qui habitait vers le midi, au pays de
Canaan, apprit que les enfants d'Is-
raël venaient.
41 [b] Et étant partis de la montagne
de Hor, ils campèrent à Tsalmona.
42 Et étant partis de Tsalmona, ils
campèrent à Punon.
43 Et étant partis de Punon, [c] ils
campèrent à Oboth.
44 [d] Et étant partis d'Oboth, ils
campèrent à Hijé-Habarim, sur les
frontières de Moab.
45 Et étant partis de Hijim, ils cam-
pèrent à [e] Dibon-Gad.
46 Et étant partis de Dibon-Gad,
ils campèrent à Halmon, vers [f] Dibla-
tajim.
47 Et étant partis de Halmon, vers
Diblatajim, ils campèrent [g] aux mon-
tagnes de Habarim, contre Nébo.
48 Et étant partis des montagnes
de Habarim, [h] ils campèrent aux cam-
pagnes de Moab, près du Jourdain,
vers Jérico;
49 et ils campèrent près du Jour-
dain, depuis Beth-Jescimoth jusqu'à
[i] Abel-Scittim, aux campagnes de
Moab.
50 Et l'Éternel parla à Moïse aux
campagnes de Moab, près du Jour-
dain de Jérico, disant:
51 Parle aux enfants d'Israël, et
dis-leur: [k] Puisque vous allez passer
le Jourdain *pour entrer* au pays de
Canaan,
52 [l] chassez devant vous tous les
habitants du pays, et brisez toutes
leurs figures; rompez toutes leurs
images de fonte, et détruisez tous
leurs hauts lieux;
53 et rendez-vous maîtres du pays,
et habitez-y; car je vous ai donné
le pays pour le posséder.
54 [m] Et vous hériterez le pays par
sort, selon vos familles. A ceux qui
sont en plus grand nombre vous don-
nerez plus d'héritage, et à ceux qui
sont en plus petit nombre vous don-
nerez moins d'héritage: chacun aura
selon qu'il lui sera échu par sort, *et*
vous hériterez selon les tribus de vos
pères.
55 Mais si vous ne chassez pas de-
vant vous les habitants du pays, il
arrivera que ceux que vous aurez
laissés de reste d'entre eux [n] *seront*
comme des épines à vos yeux, et
comme des pointes à vos côtés, et ils
vous serreront de près dans le pays
dont vous serez les habitants;
56 et il arrivera que je vous ferai
comme j'ai dessein de leur faire.

[a] chap. 21. 1. [b] chap. 21. 4. [c] chap. 21. 10. [d] chap. 21. 11. [e] chap. 32. 34. [f] Jér. 48. 22. Ézé. 6. 14. [g] Deut. 32. 49. [h] chap. 22. 1. [i] chap. 25. 1. Jos. 2. 1. [k] Deut. 7. 1, 2; 9. 1. Jos. 3. 17. [l] Exo. 23. 24, 33; 34. 13. Deut. 7. 2, 5; 12. 3. Jos. 11. 12. Jug. 2. 2. [m] chap. 26. 53—56. [n] Exo. 23. 33. Jug. 2. 3. Ps. 106. 34, 36. Ézé. 28. 24.

CHAPITRE XXXIV.

Limites du pays de Canaan, et comment il devait être partagé.

L'ÉTERNEL parla encore à Moïse,
disant:
2 Ordonne ceci aux enfants d'Israël,
et dis-leur: Comme vous allez entrer
[a] au pays de Canaan, c'*est* ici le pays
qui vous écherra en héritage, *savoir*,
le pays de Canaan, selon ses bornes.
3 [b] Votre frontière du côté du midi
sera depuis le désert de Tsin, le long
d'Édom, et votre frontière du côté
du midi commencera au bout de [c] la
mer Salée vers l'orient;
4 et cette frontière tournera du côté
du midi [d] vers la montée de Hakrab-
bim, et passera jusqu'à Tsin; et elle
aboutira du côté du midi à [e] Kadès-
Barné, et sortira *aussi* en [f] Hatsar-
Addar, et passera jusqu'à Hatsmon;
5 et cette frontière tournera depuis
Hatsmon [g] jusqu'au torrent d'Égypte,
et elle aboutira à la mer.
6 Et pour la frontière d'occident,
vous aurez la Grande mer et *ses*
limites: ce vous sera la frontière
occidentale.
7 Et ce sera ici votre frontière du
septentrion: depuis la Grande mer
vous marquerez pour vos limites [h] la
montagne de Hor;
8 *et* de la montagne de Hor, vous
marquerez pour vos frontières [i] l'en-
trée de Hamath, et les issues de
cette frontière aboutiront à [k] Tsédad;
9 et cette frontière passera jusqu'à
Ziphron, et elle aboutira à [l] Hatsar-
Hénan: telle sera votre frontière du
septentrion.
10 Puis vous marquerez pour vos
frontières vers l'orient, depuis Hat-
sar-Hénan vers Scépham;
11 et cette frontière descendra de
Scépham à [m] Riblath, du côté de
l'orient de Hajin, et la frontière,
descendant, s'étendra jusqu'à la côte
de la mer de [n] Kinnéreth, vers l'o-
rient;
12 et cette frontière descendra jus-
qu'au Jourdain, et elle aboutira à [o] la
mer Salée. Tel sera le pays que vous
aurez, selon ses confins tout autour.
13 Et Moïse fit *ce* commandement
aux enfants d'Israël, disant: [p] C'*est*
là le pays que vous hériterez par
sort, que l'Éternel a commandé de
donner à neuf tribus et à la moitié
d'une tribu;
14 [q] car la tribu des descendants de
Ruben, selon les familles de leurs
pères, et la tribu des descendants de
Gad, selon les familles de leurs pères,
ont pris *leur héritage;* la moitié de
la tribu de Manassé a pris aussi son
héritage.
15 Deux tribus et la moitié d'une
tribu ont pris leur héritage en deçà

[a] Gen. 17. 8. Deut. 1. 7. Ps. 78. 55; 105. 11. Ézé. 47. 14. [b] Jos. 15. 1. Ézé. 47. 13, etc. [c] Gen. 14. 3. Jos. 15. 2. [d] Jos. 15. 3. [e] chap. 13. 27; 32. 8. [f] Jos. 15. 3, 4. [g] Gen. 15. 18. Jos. 15. 4, 47. 1 Rois 8. 65. Ésa. 27. 12. [h] chap. 33. 37. [i] chap. 13. 22. 2 Rois 14. 25. [k] Ézé. 47. 15. [l] Ézé. 47. 17. [m] 2 Rois 23. 33. Jér. 39. 5, 6. [n] Deut. 3. 17. Jos. 11. 2; 19. 35. [o] verset 3. [p] verset 1. Jos. 14. 1, 2. [q] chap. 32. 33.

Digitized by Google

du Jourdain de Jérico, droit vers le levant.

16 L'Éternel parla encore à Moïse, disant:

17 [r]Ce *sont* ici les noms des hommes qui vous partageront le pays, *savoir*, Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun.

[r] Jos. 14. 1; 19. 51.

18 [s]Vous prendrez aussi un des principaux de chaque tribu pour faire le partage du pays.

[s] chap. 1. 4, 16.

19 Et ce *sont* ici les noms de ces hommes: pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphunné;

20 pour la tribu des descendants de Siméon, Samuel, fils de Hammiud;

21 pour la tribu de Benjamin, Élidad, fils de Kislon;

22 pour la tribu des descendants de Dan, *celui qui en est* le chef, Bukki, fils de Jogli;

23 pour les descendants de Joseph: pour la tribu des descendants de Manassé, *celui qui en est* le chef, Hanniel, fils d'Éphod;

24 pour la tribu des descendants d'Éphraïm, *celui qui en est* le chef, Kémuel, fils de Sciphtan;

25 pour la tribu des descendants de Zabulon, *celui qui en est* le chef, Élitsaphan, fils de Parnac;

26 pour la tribu des descendants d'Issacar, *celui qui en est* le chef, Paltiel, fils de Hazan;

27 pour la tribu des descendants d'Ascer, *celui qui en est* le chef, Ahihud, fils de Scélomi;

28 et pour la tribu des descendants de Nephthali, *celui qui en est* le chef, Pédahel, fils de Hammiud.

29 Ce *sont* là ceux auxquels l'Éternel commanda de partager l'héritage aux enfants d'Israël, au pays de Canaan.

CHAPITRE XXXV.

Villes pour les Lévites. Six villes de refuge. Lois au sujet des meurtres.

L'ÉTERNEL parla encore à Moïse aux campagnes de Moab, près du Jourdain de Jérico, disant:

2 [a]Commande aux enfants d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, du partage de leur possession, des villes pour y habiter; vous leur donnerez aussi les faubourgs *qui sont* autour de ces villes.

[a] Jos. 14. 3, 4; 21. 2. Ézé. 45. 1, etc.; 48. 8, etc.

3 Ils auront donc les villes pour y habiter: et les faubourgs de ces *villes* seront pour leurs bêtes, pour leurs biens et pour tous leurs animaux.

4 Les faubourgs des villes que vous donnerez aux Lévites *seront de* mille coudées tout autour, depuis la muraille de la ville en dehors.

5 Et vous mesurerez depuis le dehors de la ville, du côté d'orient deux mille coudées, du côté du midi deux mille coudées, du côté d'occident deux mille coudées, et du côté du septentrion deux mille coudées, et *que* la ville *soit* au milieu. Tels seront les faubourgs de leurs villes.

6 [b]Et des villes que vous donnerez aux Lévites, *il y en aura* six de refuge, que vous établirez afin que le meurtrier s'y retire; et outre celles-là, vous *leur* donnerez quarante-deux villes.

[b] verset 12. Deut. 4. 41. Jos. 20. 2, etc.; 21. 3, etc.

7 [c]Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites *seront* quarante-huit villes; *vous* les *donnerez* avec leurs faubourgs.

[c] Jos. 21. 41.

8 Et quant aux villes que vous donnerez de la possession des enfants d'Israël, [d]vous *en* donnerez plus *de la portion* de ceux qui *en* auront plus, et vous *en* donnerez moins *de la portion de* ceux qui *en* auront moins: chacun donnera de ses villes aux Lévites à proportion de l'héritage qu'il possédera.

[d] chap. 26. 54.

9 Puis l'Éternel parla à Moïse, disant:

10 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: [e]Quand vous aurez passé le Jourdain *pour entrer* au pays de Canaan,

[e] Deut. 19. 2. Jos. 20. 2.

11 [f]établissez-vous des villes *qui* vous soient des villes de refuge, afin que le meurtrier qui aura frappé à mort quelque personne par mégarde, s'y retire.

[f] Exo. 21. 13.

12 [g]Et ces villes vous seront pour refuge devant le garant *du sang;* et le meurtrier ne mourra point qu'il n'ait comparu en jugement devant l'assemblée.

[g] Deut. 19. 6. Jos. 20. 3, 5, 6.

13 [h]De ces villes-là donc que vous aurez données, il y en aura six de refuge pour vous.

[h] verset 6.

14 [i]Vous en établirez trois en deçà du Jourdain, et vous établirez les trois autres au pays de Canaan, *lesquelles* seront des villes de refuge.

[i] Deut. 4. 41. Jos. 20. 8.

15 Ces six villes serviront de refuge aux enfants d'Israël, [k]et à l'étranger, et à celui qui habite parmi eux, afin que quiconque aura frappé à mort quelque personne par mégarde, s'y retire.

[k] chap. 15. 16.

16 [l]Et si *un homme en* frappe *un autre* avec un instrument de fer, et qu'il meure, il *est* meurtrier; *et* on punira de mort ce meurtrier.

[l] Exo. 21. 12, 14. Lév. 24. 17. Deut. 19. 11, 12.

17 Et s'il le frappe d'une pierre *qu'il ait en sa* main, et qu'il puisse mourir de ce *coup*, et qu'il *en* meure, il *est* meurtrier; *et* on punira de mort ce meurtrier.

18 De même, *s*'il le frappe d'un instrument de bois *qu'il ait en sa* main, et qu'il puisse mourir de ce *coup*, et qu'il *en* meure, il *est* meurtrier; *et* on punira de mort ce meurtrier.

19 [m]*Et* celui qui est garant du sang fera mourir le meurtrier; quand il le rencontrera, il pourra le faire mourir.

[m] versets 21, 24, 27. Deut. 19. 6, 12. Jos. 20. 3, 5.

Digitized by Google

20 [n]Que si par haine il le pousse, ou *s*'il jette *quelque chose* sur lui de guet-apens, et qu'il *en* meure;

21 ou que par inimitié il le frappe de sa main, et qu'il *en* meure, on punira de mort celui qui *l'a* frappé, *car* il *est* meurtrier; le garant du sang pourra le faire mourir quand il le rencontrera.

22 [o]Que si par cas fortuit, sans inimitié, il le pousse, ou *s*'il jette sur lui quelque chose, *mais* sans dessein,

23 ou si, n'étant point son ennemi, et ne cherchant point son mal, il fait tomber sur lui quelque pierre, sans *l*'avoir vu, et qu'il puisse mourir de ce *coup*, et qu'il *en* meure,

24 [p]alors l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le garant du sang, selon ces lois;

25 et l'assemblée délivrera le meurtrier de la main du garant du sang, et le fera retourner à la ville de refuge où il s'était enfui, [q]et où il demeurera jusqu'à la mort du souverain sacrificateur, [r]qu'on aura oint de la sainte huile.

26 Mais si le meurtrier sort, en quelque manière que ce soit, hors des bornes de la ville de refuge où il s'était retiré,

27 et que le garant du sang le trouve hors des bornes de la ville de refuge, et que le garant du sang tue le meurtrier, il ne sera point coupable de meurtre;

28 car il doit demeurer dans la ville de son refuge jusqu'à la mort du souverain sacrificateur; mais après la mort du souverain sacrificateur, le meurtrier retournera dans la terre de sa possession.

29 Et ce seront ici vos [s]ordonnances de droit, dans vos âges, en toutes vos demeures.

30 Celui qui *a droit de* faire mourir *ne* punira de mort le meurtrier *que* [t]sur la déposition de *plusieurs* témoins; mais *la déposition d*'un seul témoin ne suffira pas pour faire mourir quelqu'un.

31 Vous ne prendrez point de rançon pour la vie du meurtrier qui est méchant *et* digne de mort; mais on le punira de mort.

32 Et vous ne prendrez point de rançon pour *le laisser* retirer dans la ville de son refuge, *ni* pour *le laisser* retourner habiter au pays, jusqu'à la mort du sacrificateur.

33 Et vous ne souillerez point le pays où vous *êtes*, [u]car le sang souille le pays, et il ne se fera point d'expiation, pour le pays, du sang qui y aura été répandu, [x]que par le sang de celui qui l'aura répandu.

34 [y]Vous ne souillerez donc point le pays où vous allez demeurer, *et* au milieu duquel j'habiterai; [z]car je *suis* l'Éternel qui habite au milieu des enfants d'Israël.

[n] Gen. 4. 8. Exo. 21. 14. Deut. 19. 11. 2 Sam. 3. 27; 20. 10. 1 Rois 2. 31, 32. — [o] Exo. 21. 13. — [p] verset 12. — [q] Jos. 20. 6. — [r] Exo. 29. 7. Lév. 4. 3; 21. 10. — [s] chap. 27. 11. — [t] Deut. 17. 6; 19. 15. Mat. 18. 16. 2 Cor. 13. 1. Héb. 10. 28. — [u] Ps. 106. 38. — [x] Gen. 9. 6. — [y] Lév. 18. 25. Deut. 21. 23. — [z] Exo. 29. 45, 46.

CHAPITRE XXXVI.

Défense aux filles qui héritent de se marier hors de leur tribu.

ALORS les chefs des pères de la famille [a]des descendants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les familles des enfants de Joseph, s'approchèrent, et parlèrent devant Moïse et devant les principaux *qui étaient* les chefs des pères des enfants d'Israël,

2 et ils dirent: [b]L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner aux enfants d'Israël le pays en héritage par sort; et mon seigneur a reçu le commandement de l'Éternel de donner l'héritage de Tsélophcad, notre frère, à ses filles.

3 Si elles sont mariées à quelqu'un des enfants des *autres* tribus d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu de laquelle elles seront; ainsi il sera ôté de l'héritage qui nous est échu par le sort.

4 Même, quand [c]le *temps du* jubilé viendra pour les enfants d'Israël, on ajoutera leur héritage à l'héritage de la tribu dans laquelle elles *se* seront *mariées;* ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères.

5 Et Moïse fit aux enfants d'Israël le commandement *qu'il avait reçu* de la bouche de l'Éternel, et *leur* dit: Ce que la tribu des descendants de Joseph dit [d]est fort juste.

6 *C'est* ici ce que l'Éternel a commandé aux filles de Tsélophcad, disant: Elles se marieront à qui elles voudront; [e]toutefois elles seront mariées dans quelqu'une des familles de la tribu de leurs pères.

7 Ainsi l'héritage ne sera point transporté parmi les enfants d'Israël de tribu en tribu; [f]car chacun des enfants d'Israël demeurera dans l'héritage de la tribu de ses pères.

8 [g]Et toute fille qui sera héritière de quelque possession d'entre les tribus des enfants d'Israël, sera mariée à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que chacun des enfants d'Israël hérite l'héritage de ses pères.

9 L'héritage donc ne sera point transporté d'une tribu à une autre; mais chacun *d'entre* les tribus des enfants d'Israël se tiendra à son héritage.

10 Les filles de Tsélophcad firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse;

11 car [h]Malha, Tirtsa, Hogla, Milca et Noha, filles de Tsélophcad, se marièrent aux enfants de leurs oncles.

12 *Ainsi* elles furent mariées *à ceux qui étaient* des familles des descen-

[a] chap. 26. 29. — [b] chap. 26. 55; 27. 1, 7; 33. 54. Jos. 17. 3, 4. — [c] Lév. 25. 10. — [d] chap. 27. 7. — [e] verset 12. — [f] 1 Rois 21. 3. — [g] 1 Chr. 23. 22. — [h] chap. 27. 1.

Digitized by Google

dants de Manassé, fils de Joseph, et
leur héritage demeura dans la tribu
de la famille de leur père.
13 Ce *sont* là les commandements et
les ordonnances que l'Éternel donna
par Moïse aux enfants d'Israël, [t]aux — [t] chap. 26. 3; 33. 50.
campagnes de Moab, près du Jourdain,
vers Jérico.

LE DEUTÉRONOME

CINQUIÈME LIVRE DE MOÏSE.

CHAPITRE I.

Moïse rappelle aux Israélites les bienfaits de Dieu et leur ingratitude.

CE *sont* ici les paroles que Moïse
dit à tout Israël, [a]en deçà du — [a] Jos. 9. 1.
Jourdain, au désert, dans la cam-
pagne, vis-à-vis de la *mer* Rouge, entre
Paran et Tophel, et Laban, et Hatsé-
roth, et Dizahab.
2 *Il y a* onze journées depuis Horeb,
par le chemin de la montagne de Sé-
hir, jusqu'à [b]Kadès-Barné. — [b] chap. 9. 23. Nom. 13. 27.
3 Or, [c]en la quarantième année, au — [c] Nom. 33. 38.
premier *jour* du onzième mois, Moïse
dit aux enfants d'Israël tout ce que
l'Éternel lui avait commandé *de* leur
dire;
4 [d]après qu'il eut défait Sihon, roi — [d] Nom. 21. 24, 33. Jos. 12. 2.
des Amorrhéens, qui habitait à Hesç-
bon, et Hog, roi de Basçan, qui habi-
tait à Hasçtaroth *et* Édréhi.
5 Moïse *donc* commença à expliquer
cette loi en deçà du Jourdain, au pays
de Moab, disant:
6 L'Éternel, notre Dieu, nous parla
en [e]Horeb, et *nous* dit: [f]Vous avez — [e] Exo. 3. 1. [f] Nom. 10. 11.
assez demeuré sur cette montagne.
7 Tournez, et partez, et allez vers
la montagne des Amorrhéens, et dans
tous les lieux circonvoisins, à la cam-
pagne, à la montagne, et dans la
plaine, et vers le midi, et sur la côte
de la mer, au pays des Cananéens,
et au Liban, jusqu'au grand fleuve,
qui est le fleuve d'Euphrate.
8 Regardez, j'ai mis devant vous le
pays; entrez, et possédez le pays
[g]que l'Éternel a juré de donner à vos — [g] Gen. 12. 7; 15. 18; 17. 8; 26. 4; 28. 13.
pères, Abraham, Isaac et Jacob, et à
leur postérité après eux.
9 Et je vous parlai en ce temps-là,
et je *vous* dis: [h]Je ne puis suffire moi — [h] Exo. 18. 18. Nom. 11. 14.
seul pour vous *tous*.
10 L'Éternel, votre Dieu, vous a
multipliés, [i]et voici, vous *êtes* aujour- — [i] chap. 10. 22.
d'hui en grand nombre, comme les
étoiles du ciel.
11 [k]Que l'Éternel, le Dieu de vos — [k] 2 Sam. 24. 3.
pères, vous fasse croître encore mille
fois autant, et qu'il vous bénisse, [l]com- — [l] Gen. 15. 5; 26. 4.
me il vous *l'a* dit!
12 [m]Comment porterais-je moi seul — [m] 1 Rois 3. 8, 9.
vos peines, vos charges et vos procès?
13 [n]Prenez de vos tribus des gens — [n] Exo. 18. 21. Nom. 11. 16, 17.
sages, habiles et connus, et je vous
les donnerai pour chefs.
14 Et vous me répondîtes, et *me*
dîtes: *Il est* bon de faire ce que tu
as dit.
15 [o]Alors je pris des chefs de vos — [o] Exo. 18. 25.
tribus, des hommes sages et connus,
et je les établis chefs sur vous, gou-
verneurs sur milliers et sur centaines,
sur cinquantaines et sur dizaines, et
officiers dans vos tribus.
16 Et je fis *ce* commandement en ce
temps-là à vos juges, disant: Écoutez
les démêlés qui sont entre vos frères,
[p]et jugez avec droiture entre l'homme — [p] chap. 16. 18. Jean 7. 24.
et son frère, [q]et l'étranger *qui est* — [q] Lév. 24. 22.
avec lui;
17 [r]vous n'aurez point égard à l'ap- — [r] chap. 16. 19. Lév. 19. 15. 1 Sam. 16. 7. Prov. 24. 23. Jacq. 2. 1.
parence *de la personne* en jugement;
vous écouterez le petit comme le
grand; vous ne craindrez personne,
[s]car le jugement est de Dieu; [t]et — [s] 2 Chr. 19. 6.
vous ferez venir devant moi la cause
qui sera trop difficile pour vous, et je — [t] Exo. 18. 22, 26.
l'écouterai.
18 Et en ce temps-là je vous ordon-
nai toutes les choses que vous auriez
à faire.
19 Puis nous partîmes d'Horeb, [u]et — [u] chap. 8. 15. Nom. 10. 12. Jér. 2. 6.
nous marchâmes par tout ce grand et
affreux désert que vous avez vu, par
le chemin de la montagne des Amor-
rhéens, ainsi que l'Éternel, notre Dieu,
nous *l'avait commandé*, [x]et nous vîn- — [x] Nom. 13. 27.
mes jusqu'à Kadès-Barné.
20 Alors je vous dis: Vous êtes ar-
rivés jusqu'à la montagne des Amor-
rhéens, que l'Éternel, notre Dieu,
nous donne.
21 Regarde, l'Éternel, ton Dieu, met
devant toi le pays; monte *et* possède-
le, selon que l'Éternel, le Dieu de
tes pères, te *l'a* dit. [y]Ne crains point, — [y] Jos. 1. 9.
et ne t'effraie point.
22 Et vous vîntes tous vers moi, et
vous *me* dîtes: [z]Envoyons devant — [z] Nom. 13. 3.
nous des hommes qui épient le pays
et nous rapportent des nouvelles du
chemin par lequel nous monterons,
et des villes où nous devons aller.
23 Et ce discours me plut: ainsi je
pris douze hommes d'entre vous, un
homme de *chaque* tribu.
24 [a]Et ils se mirent en chemin, et — [a] Nom. 13. 3, 23, 24.

Digitized by Google

étant montés sur la montagne, ils vinrent jusqu'au torrent d'Escol, et épièrent *le pays*.

25 Et ayant pris dans leurs mains du fruit du pays, ils nous l'apportèrent, et nous *en* donnèrent des nouvelles, et ils dirent : [b]Le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, *est* bon.

26 [c]Mais vous ne voulûtes point y monter, et vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel, votre Dieu ;

27 et vous murmurâtes dans vos tentes, disant : [d]Parce que l'Éternel nous haïssait, il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer entre les mains des Amorrhéens pour nous exterminer.

28 Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait [e]fondre le cœur, en *nous* disant : [f]Le peuple *est* plus grand que nous et d'une taille *beaucoup* plus haute ; les villes *sont* grandes et fortifiées *de murs qui vont* jusqu'au ciel, et même nous avons vu là des descendants des Hanakins.

29 Mais je vous dis : N'ayez point de peur, et ne les craignez point.

30 [g]L'Éternel, votre Dieu, qui marche devant vous, est celui qui combattra pour vous, comme il a fait pour vous, devant vos yeux, en Égypte,

31 et dans le désert, où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, [h]t'a porté, comme un homme porterait son fils, dans tout le chemin que vous avez fait, jusqu'à ce que vous fussiez arrivés en ce lieu.

32 [i]Mais *tout* ce que je vous dis ne vous put porter à croire *encore* à l'Éternel, votre Dieu,

33 [k]qui marchait devant vous par le chemin, pour vous chercher un lieu pour camper, dans *la colonne de* feu de nuit, afin de vous montrer le chemin par lequel vous deviez marcher, et de jour dans la nuée.

34 Alors l'Éternel entendit la voix de vos paroles, et se mit en grande colère, et jura, disant :

35 [l]Aucun des hommes de cette méchante génération ne verra ce bon pays que j'ai juré de donner à leurs pères,

36 [m]excepté Caleb, fils de Jéphunné ; c'est lui qui le verra, et je lui donnerai, et à ses enfants, le pays sur lequel il a marché, parce qu'il a persévéré à suivre l'Éternel.

37 [n]L'Éternel s'est même mis en colère contre moi à cause de vous, disant : Tu n'y entreras pas toi-même non plus ;

38 *mais* Josué, fils de Nun, [o]qui te sert, y entrera ; [p]encourage-le, car c'est lui qui mettra les enfants d'Israël en possession de ce *pays* ;

39 [q]et vos petits enfants, [r]desquels

[b] Nom. 13. 28.
[c] Nom. 14. 1—4. Ps. 106. 24, 25.
[d] chap. 9. 28.
[e] Jos. 2. 11.
[f] chap. 9. 1, 2. Nom. 13. 28, 32—34.
[g] Exo. 14. 14, 25. Néh. 4. 20.
[h] chap. 32. 11, 12. Exo. 19. 4. Ésa. 46. 3, 4 ; 63. 9. Osée 11. 3.
[i] Ps. 106. 24. Jude 5.
[k] Exo. 13. 21. Nom. 10. 33. Ps. 78. 14. Ézé. 20. 6.
[l] chap. 2. 14, 15. Nom. 14. 22, 23. Ps. 95. 11.
[m] Nom. 14. 24, 30. Jos. 14. 9.
[n] chap. 3. 26 ; 4. 21 ; 34. 4. Nom. 20. 12 ; 27. 14. Ps. 106. 32.
[o] Exo. 24. 13 ; 33. 11.
[p] chap. 31. 7, 23. Nom. 27. 18, 19.
[q] Nom. 14. 31.
[r] Nom. 14. 3.

vous avez dit qu'ils seront en proie, et vos enfants, qui aujourd'hui [s]ne savent *ce que c'est que* le bien ou le mal, seront ceux qui y entreront, et je leur donnerai ce *pays*, et ils le posséderont ;

40 [t]mais vous, retournez en arrière, et allez au désert par le chemin de la mer Rouge.

41 Alors vous répondîtes, et vous me dîtes : [u]Nous avons péché contre l'Éternel ; nous monterons, et nous combattrons, comme l'Éternel, notre Dieu, nous a commandé ; et ayant pris chacun vos armes, vous entreprîtes de monter sur la montagne.

42 Et l'Éternel me dit : Dis-leur : [x]Ne montez point, et ne combattez point, car je ne suis point au milieu de vous, de peur que vous ne soyez battus devant vos ennemis.

43 Je vous *le* rapportai, et vous ne *m*'écoutâtes point ; mais vous vous rebellâtes contre le commandement de l'Éternel, et pleins d'orgueil, [y]vous montâtes sur la montagne.

44 Alors l'Amorrhéen, qui demeurait sur cette montagne-là, sortit contre vous, et vous poursuivit [z]comme font les abeilles, et vous battit depuis Séhir jusqu'à Horma.

45 Et étant de retour, vous pleurâtes devant l'Éternel ; mais l'Éternel n'écouta point votre voix, et il ne vous prêta point l'oreille.

46 [a]Ainsi vous demeurâtes à Kadès bien des jours, tout autant de jours que vous *y* aviez demeuré.

[s] Ésa. 7. 15, 16.
[t] Nom. 14. 25.
[u] Nom. 14. 40.
[x] Nom. 14. 42.
[y] Nom. 14. 44, 45.
[z] Ps. 118. 12.
[a] Nom. 20. 1, 22. Jug. 11. 17.

CHAPITRE II.

Continuation du récit de Moïse jusqu'à la guerre contre Sihon, roi de Hesçbon.

ALORS nous revînmes en arrière, et nous allâmes au désert par le chemin de la mer Rouge, [a]comme l'Éternel m'avait dit, et nous tournâmes longtemps *près de* la montagne de Séhir.

2 Et l'Éternel me parla, disant :

3 [b]Vous avez assez fait le tour de cette montagne ; tournez-vous vers le septentrion ;

4 et fais *ce* commandement au peuple, disant : [c]Vous allez passer à la frontière de vos frères, les enfants d'Ésaü, qui demeurent à Séhir, et ils auront peur de vous ; mais soyez bien sur vos gardes.

5 N'ayez point de démêlé avec eux ; car je ne vous donnerai pas un *seul* pied de terre de leur pays, [d]parce que j'ai donné à Ésaü en héritage la montagne de Séhir.

6 Vous achèterez d'eux les vivres pour de l'argent, et vous *en* mangerez ; vous achèterez aussi d'eux l'eau pour de l'argent, et vous *en* boirez ;

7 car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans toutes les œuvres de tes mains ;

[a] chap. 1. 40.
[b] versets 7, 14.
[c] Nom. 20. 14.
[d] Gen. 36. 8. Jos. 24. 4.

Digitized by Google

il a connu le chemin que tu as tenu
par ce grand désert, [e] *et* l'Éternel, ton
Dieu, *a été* avec toi pendant ces qua-
rante ans, *et* rien ne t'a manqué.
8 [f] Nous nous détournâmes donc de
nos frères, les descendants d'Ésaü,
qui demeuraient à Séhir, depuis le che-
min de la campagne, depuis [g] Élath,
et depuis Hetsjon-Guéber; et *de là*
nous nous détournâmes, et nous pas-
sâmes par le chemin du désert de
Moab.
9 Alors l'Éternel me dit: Ne traitez
point les Moabites en ennemis, et
n'entrez point en guerre avec eux;
car je ne te donnerai rien de leur
pays en héritage, parce que j'ai donné
[h] Har en héritage aux [i] enfants de Lot.
10 ([k] Les Émins y habitaient aupa-
ravant, *qui étaient* un peuple grand,
et en grand nombre, et d'une haute
taille, comme [l] les Hanakins;
11 et en effet, ils ont été réputés
pour des géants, comme les Hana-
kins; mais les Moabites les appelaient
Émins.
12 [m] Les Horiens demeuraient aussi
auparavant à Séhir; mais les descen-
dants d'Ésaü les *en* dépossédèrent, et
les détruisirent devant eux; et ils *y*
habitèrent à leur place, comme Israël
a fait au pays de son héritage, que l'É-
ternel lui a donné.)
13 *Mais* maintenant levez-vous, et
passez [n] le torrent de Zéred. Et nous
passâmes le torrent de Zéred.
14 Or, le temps que nous avons
marché depuis [o] Kadès-Barné jusqu'au
passage du torrent de Zéred, *fut* de
trente-huit ans, [p] jusqu'à ce que toute
cette génération-là, *savoir*, les gens
de guerre, eût été consumée du milieu
du camp, [q] comme l'Éternel *le* leur
avait juré.
15 [r] Aussi la main de l'Éternel a été
sur eux pour les détruire du milieu
du camp, jusqu'à ce qu'il les eût con-
sumés.
16 Et il est arrivé que tous les hom-
mes de guerre d'entre le peuple ont
été consumés et sont morts.
17 Et l'Éternel me parla, disant:
18 Tu vas passer aujourd'hui les
frontières de Moab, *savoir*, Har;
19 et tu approcheras de la frontière
des enfants de Hammon: tu ne les
traiteras point en ennemis, et tu
n'auras point de démêlé avec eux; car
je ne te donnerai rien du pays [s] des
descendants de Hammon en héritage,
parce que je l'ai donné en héritage
aux descendants de Lot.
20 (Ce *pays* aussi a été réputé le
pays des Réphaïns; *car* les Réphaïns
y habitaient auparavant, et les Ham-
monites les appelaient [t] Zamzummins;
21 [u] *c'était* un peuple grand et nom-
breux, et de haute taille, comme les

[e] chap. 8. 2—4. [f] Jug. 11. 18. [g] 1 Rois 9. 26. [h] Nom. 21. 28. [i] Gen. 19. 36, 37. [k] Gen. 14. 5. [l] chap. 9. 2. Nom. 13. 23, 34. [m] verset 22. Gen. 14. 6; 36. 20. [n] Nom. 21. 12. [o] Nom. 13. 27. [p] Nom. 14. 23; 26. 64. [q] chap. 1. 34, 35. Nom. 14. 35. Ézé. 20. 15. [r] Ps. 78. 33; 106. 26. [s] Gen. 19. 38. [t] Gen. 14. 5. [u] verset 10.

Hanakins; mais l'Éternel les détruisit
devant eux; et *ainsi* ils les déposséè-
dèrent, et *y* habitèrent à leur place.
22 C'est ainsi qu'il avait fait aux
descendants d'Ésaü, [x] qui demeuraient
à Séhir, quand il détruisit [y] les Ho-
riens devant eux; et *c'est ainsi qu'*ils
les dépossédèrent, et *qu'*ils *y* habitè-
rent à leur place jusqu'à ce jour.
23 [z] Les Haviens de même, qui de-
meuraient à Hatsérim jusqu'à [a] Gaza,
furent détruits par [b] les Caphthorins,
qui, étant sortis de Caphthor, vin-
rent habiter en leur place.)
24 *L'Éternel dit aussi:* [c] Levez-vous,
partez, et passez le torrent d'Arnon.
Regarde, j'ai livré entre tes mains
Sihon, roi de Hesçbon, Amorrhéen,
avec son pays; commence à *en* pren-
dre possession, et entre en guerre
avec lui.
25 [d] Aujourd'hui je commencerai à
jeter la frayeur et la peur de ton nom
sur les peuples *qui sont* sous tous les
cieux; car ayant ouï parler de toi,
ils trembleront, et ils seront en an-
goisse à cause de ta présence.
26 [e] Alors j'envoyai, du désert de
Kédémoth, des députés à Sihon, roi
de Hesçbon, [f] avec des paroles de
paix, disant:
27 *Permets* que je passe par ton
pays, *et* j'irai par le grand chemin,
sans me détourner ni à droite ni à
gauche.
28 [g] Tu me feras distribuer des vivres
pour de l'argent, afin que je mange;
tu me donneras de l'eau pour de l'ar-
gent, afin que je boive; *permets* seule-
ment que j'y passe,
29 comme me *l'*ont permis les enfants
d'Ésaü, qui demeurent à Séhir, et les
Moabites, qui demeurent à Har, jus-
qu'à ce que je passe le Jourdain *pour
entrer* au pays que l'Éternel, notre
Dieu, nous donne.
30 [h] Mais Sihon, roi de Hesçbon, ne
voulut point nous laisser passer par
son pays; [i] car l'Éternel, ton Dieu,
avait endurci son esprit et roidi son
cœur, afin de le livrer entre tes mains,
comme *tu le vois* aujourd'hui.
31 Et l'Éternel me dit: [k] Regarde,
j'ai commencé de te livrer Sihon avec
son pays: commence à posséder son
pays, pour le tenir en héritage.
32 [l] Sihon donc sortit contre nous,
lui et tout son peuple, pour combattre
à Jahats;
33 [m] mais l'Éternel, notre Dieu, nous
le livra, et nous le battîmes, lui, ses
enfants, et tout son peuple.
34 Et en ce temps-là nous prîmes
toutes ses villes, [n] et nous détruisîmes
à la façon de l'interdit toutes les villes
où étaient les hommes, les femmes et
les enfants, *et* nous n'y laissâmes rien
de reste.

[x] Gen. 36. 8. [y] verset 12. [z] Jos. 13. 3. [a] Jér. 25. 20. [b] Gen. 10. 14. Amos 9. 7. [c] Nom. 21. 13, 14. Jug. 11. 18, 21. Amos 2. 9. [d] chap. 11. 25. Exo. 15. 14, 15. Jos. 2. 9, 10. [e] Nom. 21. 21, 22. Jug. 11. 19. [f] chap. 20. 10. [g] Nom. 20. 19. [h] Nom. 21. 23. [i] Exo. 4. 21. Jos. 11. 20. [k] chap. 1. 8. Amos 2. 9. [l] Nom. 21. 23. [m] chap. 7. 2; 20. 16; 29. 7. Nom. 21. 24. [n] chap. 7. 2, 26.

Digitized by Google

35 Nous pillâmes seulement les bêtes pour nous, et *nous eûmes* le butin des villes que nous avions prises.

36 [o]Depuis Haroher, qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon, et la ville qui *est* dans le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas une ville qui pût se garantir de nous; [p]l'Éternel, notre Dieu, nous les livra toutes;

37 excepté le pays des enfants de Hammon, *dont* tu ne t'es point approché, ni d'aucun endroit qui touche le torrent de [q]Jabbok, ni des villes de la montagne, [r]ni d'aucun *lieu* où l'Éternel, notre Dieu, nous avait défendu *d'aller.*

[o] chap. 2. 12; 4. 48. Jos. 12. 2.
[p] Ps. 44. 4.
[q] chap. 2. 19. Gen. 32. 22. Nom. 21. 24.
[r] versets 5, 9, 19.

CHAPITRE III.

Continuation du même récit. Défaite de Hog, roi de Basçan.

ALORS nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin de Basçan; [a]et Hog, roi de Basçan, sortit contre nous avec tout son peuple pour combattre à [b]Édréhi.

2 Et l'Éternel me dit: Ne le crains point; car je l'ai livré entre tes mains, lui et tout son peuple, et son pays; et tu lui feras [c]comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesçbon.

3 L'Éternel, notre Dieu, livra aussi entre nos mains Hog, roi de Basçan, et tout son peuple; [d]et nous le battîmes tellement que nous ne lui laissâmes aucune personne de reste.

4 Dans ce même temps nous prîmes aussi toutes ses villes, *et* il n'y eut point de ville que nous ne lui prissions, *savoir*, soixante villes, [e]tout le pays d'Argob, du royaume de Hog en Basçan.

5 Toutes ces villes-là *étaient* fortifiées de hautes murailles, de portes et de barres; *et* outre cela il y avait des villes en fort grand nombre qui n'avaient point de murailles;

6 et nous les exterminâmes à la façon de l'interdit, [f]comme nous avions fait à Sihon, roi de Hesçbon, détruisant à la façon de l'interdit toutes les villes, les hommes, les femmes et les petits enfants:

7 mais nous pillâmes pour nous toutes les bêtes, et *nous eûmes* le butin des villes.

8 Nous prîmes donc en ce temps-là le pays des deux rois des Amorrhéens, qui *étaient* en deçà du Jourdain, depuis le torrent d'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon;

9 (*or*, les Sidoniens appellent [g]Hermon Scirjon; mais les Amorrhéens le nomment Scénir;)

10 [h]toutes les villes du plat pays, et tout Galaad, [i]et tout Basçan, jusqu'à Salca et Édréhi, les villes du royaume de Hog en Basçan.

11 [k]Car Hog, roi de Basçan, était demeuré seul de reste [l]des Réphaïns. Voici, ne voit-on pas son lit, *qui est* un lit de fer, dans [m]Rabba, *ville* des enfants de Hammon? Sa longueur *est* de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, de coudée d'homme.

[a] chap. 29. 7. Nom. 21. 33, etc.
[b] chap. 1. 4.
[c] Nom. 21. 24.
[d] Nom. 21. 35.
[e] 1 Rois 4. 13.
[f] chap. 2. 34. Ps. 135. 10—12; 136. 19—21.
[g] chap. 4. 48. 1 Chr. 5. 23. Ps. 29. 6.
[h] chap. 4. 49.
[i] Jos. 12. 5; 13. 11.
[k] Amos 2. 9.

12 [n]En ce temps-là donc nous possédâmes ce pays-là; *et* je donnai aux Rubénites et aux Gadites *ce qui est* [o]depuis Haroher, qui *est* sur le torrent d'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad, avec ses villes.

13 [p]Et je donnai à la moitié de la tribu de Manassé le reste de Galaad, et tout Basçan, *qui était* le royaume de Hog. Toute la contrée d'Argob, par tout *le pays de* Basçan, était appelée le pays des Réphaïns.

14 [q]Jaïr, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob, [r]jusqu'à la frontière des Guesçuriens et des Mahacathiens, et donna son nom au *pays de* Basçan, *en l'appelant* les bourgs de Jaïr, *nom qu'ils ont eu* jusqu'à ce jour.

15 [s]Je donnai aussi Galaad à Makir.

16 Mais je donnai aux Rubénites et aux Gadites depuis Galaad jusqu'au torrent d'Arnon, le milieu du torrent, et *ses* confins, même jusqu'au torrent de Jabbok, [t]*qui est* la frontière des enfants de Hammon,

17 et la campagne, et le Jourdain, et *ses* confins [u]depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la campagne, *savoir*, [x]la mer Salée, au-dessous d'Asçdoth de Pisga, vers l'orient.

18 Or, en ce temps-là [y]je vous fis *ce* commandement, et je *vous* dis: L'Éternel, votre Dieu, vous donne ce pays pour le posséder; vous tous *qui êtes* vaillants, passez tous en armes devant les enfants d'Israël, *qui sont* vos frères.

19 Que seulement vos femmes, vos petits enfants et votre bétail (*car* je sais que vous en avez beaucoup), demeurent dans les villes que je vous ai données,

20 jusqu'à ce que l'Éternel ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur va donner au delà du Jourdain; [z]et vous reviendrez chacun dans la possession que je vous ai donnée.

21 [a]En ce temps-là aussi je donnai *cet* ordre à Josué, disant: Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois; l'Éternel en fera de même à tous les royaumes vers lesquels tu vas passer.

22 Ne les craignez point; [b]car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous.

23 En ce même temps aussi [c]je demandai grâce à l'Éternel, disant:

24 Seigneur Éternel! tu as commencé

[l] Gen. 14. 5.
[m] 2 Sam. 12. 26. Jér. 49. 2. Ézé. 21. 25.
[n] Nom. 32. 33. Jos. 12. 6; 13. 8, etc.
[o] chap. 2. 36. Jos. 12. 2.
[p] Jos. 13. 29.
[q] Nom. 32. 41. 1 Chr. 2. 22.
[r] Jos. 13. 13. 2 Sam. 3. 3; 10. 6.
[s] Nom. 32. 39.
[t] Nom. 21. 24. Jos. 12. 2.
[u] chap. 4. 49. Nom. 34. 11. Jos. 12. 3.
[x] Gen. 14. 3.
[y] Nom. 32. 20, etc.
[z] Jos. 22. 4.
[a] Nom. 27. 18.
[b] chap. 1. 30; 20. 4.
[c] 2 Cor. 12. 8, 9.

Digitized by Google

de montrer à ton serviteur [d] ta gran-
deur et ta main forte; [e] car qui *est* le
Dieu fort, dans le ciel et sur la terre,
qui puisse faire les œuvres que tu fais,
et *dont la force puisse être* comparée
à ta force?
25 Que je passe, je te prie, et que je
voie ce bon pays qui *est* au delà du
Jourdain, *et* cette bonne montagne, et
le Liban.
26 [f] Mais l'Éternel était fort indigné
contre moi à cause de vous; et il ne
m'exauça point, mais il me dit: C'est
assez, ne me parle plus de cette affaire.
27 [g] Monte au sommet de *la mon-
tagne de* Pisga, et élève tes yeux vers
l'occident et le septentrion, le midi et
l'orient, et regarde de tes yeux; car
tu ne passeras point ce Jourdain.
28 [h] Mais donne à Josué sa charge,
et le fortifie et l'encourage; car c'est
lui qui passera devant ce peuple, et
qui le mettra en possession du pays
que tu verras.
29 Ainsi nous demeurâmes [i] en cette
vallée, vis-à-vis de Beth-Péhor.

CHAPITRE IV.

Moïse exhorte les Israélites à garder les commandements de Dieu. Villes de refuge.

ET maintenant, Israël, écoute [a] ces
statuts et ces ordonnances que je
t'enseigne pour *les* faire, afin que vous
viviez, et que vous entriez au pays que
l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous
donne, et que vous le possédiez.
2 [b] Vous n'ajouterez *rien* à la parole
que je vous annonce, et vous n'en
diminuerez *rien*, afin que vous obser-
viez les commandements de l'Éternel,
votre Dieu, que je vous prescris.
3 [c] Vos yeux ont vu ce que l'Éternel
a fait à l'occasion de Bahal-Péhor;
car l'Éternel, ton Dieu, a détruit du
milieu de toi tout homme qui était
allé après Bahal-Péhor.
4 Mais pour vous qui vous êtes at-
tachés à l'Éternel, votre Dieu, vous
êtes tous vivants aujourd'hui.
5 Regardez, je vous ai enseigné les
statuts et les ordonnances, comme
l'Éternel, mon Dieu, me *l'a* comman-
dé, afin que vous les fassiez ainsi au
milieu du pays où vous allez entrer
pour le posséder.
6 Vous *les* garderez donc et vous *les*
ferez, [d] car ce *sera* là votre sagesse et
votre intelligence devant *tous* les peu-
ples, qui, entendant ces statuts, diront:
Cette grande nation *est* le seul peuple
sage et intelligent.
7 [e] Car quelle *est* la nation *si* grande,
qui ait *ses* dieux [f] près d'elle, comme
nous avons l'Éternel, notre Dieu, toutes
les fois que nous l'invoquons?
8 Et quelle *est* la nation *si* grande,
qui ait des statuts et des ordonnances
justes, comme *est* toute la loi que je
mets aujourd'hui devant vous?

[d] chap. 11. 2. [e] Exo. 15. 11. Ps. 89. 7—9.
[f] chap. 1. 37; 31. 2; 32. 51, 52; 34. 4. Nom. 20. 12; 27. 14. Ps. 106. 32.
[g] Nom. 27. 12.
[h] chap. 1. 38.
[i] chap. 4. 46; 34. 6.
[a] chap. 5. 1; 8. 1. Lév. 19. 37; 20. 8; 22. 31. Ézé. 20. 11. Rom. 10. 5.
[b] chap. 12. 32. Jos. 1. 7. Prov. 30. 6. Eccl. 12. 15. Apoc. 22. 18, 19.
[c] Nom. 25. 4, etc. Jos. 22. 17. Ps. 106. 28, 29.
[d] Job 28. 28. Ps. 19. 8; 111. 10. Prov. 1. 7.
[e] chap. 26. 19. 2 Sam. 7. 23.
[f] Ps. 46. 2; 145. 18; 148. 14. Ésa. 55. 6.

9 Prends garde seulement à toi, [g] et
garde avec soin ton âme, [h] afin que tu
n'oublies point les choses que tes yeux
ont vues, et afin qu'elles ne sortent
de ton cœur aucun jour de ta vie,
[i] mais que tu les enseignes à tes en-
fants et aux enfants de tes enfants.
10 *N'oublie point ce qui arriva* [k] au
jour que tu te présentas devant l'É-
ternel, ton Dieu, en Horeb; après que
l'Éternel m'eut dit: Assemble-moi le
peuple, afin que je leur fasse entendre
mes paroles, qu'ils apprendront, pour
me craindre tout le temps qu'ils vi-
vront sur la terre, et pour *les* enseigner
à leurs enfants.
11 [l] Et *au jour que* vous vous appro-
châtes, et *que* vous vous tîntes sous
la montagne (or, la montagne était
toute en feu, *et la flamme montait*
jusqu'au milieu du ciel, *et il y avait*
des ténèbres, une nuée, et une ob-
scurité),
12 [m] et *que* l'Éternel vous parla du
milieu du feu, [n] vous entendîtes bien
une voix qui parlait, mais vous ne
vîtes aucune ressemblance, *et vous
n'entendîtes* que la voix.
13 [o] Et il vous fit entendre son al-
liance, qu'il vous commanda d'obser-
ver; *savoir*, les dix paroles, qu'il
écrivit sur deux tables de pierre.
14 [p] L'Éternel me commanda aussi
en ce temps-là de vous enseigner *ses*
statuts et *ses* ordonnances, afin que
vous les fassiez au pays où vous allez
passer pour le posséder.
15 [q] Vous prendrez donc bien garde
à vos âmes, car vous ne vîtes [r] aucune
ressemblance au jour *que* l'Éternel,
votre Dieu, vous parla en Horeb du
milieu du feu;
16 [s] de peur que vous ne vous cor-
rompiez, [t] et que vous ne vous fassiez
quelque image taillée, *ou quelque* res-
semblance qui *vous* représente quelque
chose, *ou quelque* figure de mâle ou
de femelle,
17 *ou* la figure d'aucune bête qui
soit sur la terre, *ou* la figure d'aucun
oiseau qui ait des ailes *et* qui vole par
les cieux,
18 *ou* la figure d'aucun *reptile* qui
rampe sur la terre, *ou* la figure d'au-
cun poisson qui *soit* dans les eaux
au-dessous de la terre;
19 [u] de peur aussi qu'élevant tes yeux
vers les cieux, et qu'ayant vu le soleil,
la lune et les étoiles, toute l'armée
des cieux, tu ne sois poussé à te pros-
terner devant eux, et que tu ne serves
ces choses que l'Éternel, ton Dieu, a
données en partage à tous les peuples
qui sont sous tous les cieux;
20 car pour vous, l'Éternel *vous* a
pris, [x] et vous a tirés hors d'Égypte,
de ce fourneau de fer, [y] afin de lui
être un peuple *dont il fit son* héri-

[g] Prov. 4. 23. [h] Prov. 3. 1, 3; 4. 21.
[i] chap. 6. 7; 11. 19. Gen. 18. 19. Ps. 78. 5, 6. Éph. 6. 4.
[k] Exo. 19. 9, 16; 20. 18.
[l] chap. 5. 23. Exo. 19. 16, 18.
[m] chap. 5. 4, 22. [n] versets 33, 36. Exo. 20. 22. 1 Rois 19. 12.
[o] chap. 9. 9, 11. Exo. 24. 12; 31. 18; 34. 28.
[p] chap. 21. et 23. Exo. 21. 1.
[q] Jos. 23. 11. [r] Ésa. 40. 18.
[s] Exo. 32. 7. [t] verset 23. chap. 5. 8. Exo. 20. 4, 5. Rom. 1. 23.
[u] chap. 17. 3. Job 31. 26, 27. 2 Rois 17. 16; 21. 3.
[x] 1 Rois 8. 51. Jér. 11. 4. [y] Exo. 19. 5.

Digitized by Google

tage, comme *vous le voyez* aujourd'hui.

21 Or, [z]l'Éternel a été indigné contre moi à cause de vos murmures, et il a juré que je ne passerais point le Jourdain, et que je n'entrerais point dans ce bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

22 [a]Et je vais mourir dans ce pays, [b]sans que je passe le Jourdain; mais vous *l'*allez passer, et vous posséderez ce bon pays.

23 [c]Gardez-vous d'oublier l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a traitée avec vous, [d]et de faire quelque image taillée, *ou* quelque ressemblance, d'aucune chose que l'Éternel, votre Dieu, vous ait défendue;

24 [e]car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consumant; *c'est* le Dieu fort, [f]*qui est* jaloux.

25 Quand tu auras des enfants et des enfants de tes enfants, et que tu auras demeuré longtemps dans le pays, si *alors* vous vous corrompez, et que vous fassiez quelque image taillée, *ou* quelque ressemblance, [g]et *si* vous faites ce qui déplaît à l'Éternel, votre Dieu, afin de l'irriter,

26 [h]j'appelle aujourd'hui à témoin les cieux et la terre contre vous, que certainement vous périrez aussitôt de dessus ce pays que vous allez posséder après avoir passé le Jourdain, *et* vous n'y prolongerez point *vos* jours, mais vous serez entièrement détruits;

27 [i]et l'Éternel vous dispersera entre les peuples, et vous demeurerez en petit nombre parmi les nations parmi lesquelles l'Éternel vous fera emmener;

28 [k]et vous servirez là des dieux *qui sont* des œuvres de main d'homme, du bois et de la pierre, [l]qui ne voient point, qui n'entendent point, qui ne mangent point, et qui ne sentent point.

29 [m]Et *cependant, si* de là tu cherches l'Éternel, ton Dieu, tu *le* trouveras, parce que tu le chercheras de tout ton cœur et de toute ton âme.

30 *Et* quand tu seras dans l'affliction, et que toutes ces choses te seront arrivées, alors, [n]dans les derniers temps, [o]tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, et tu obéiras à sa voix.

31 [p]Parce que l'Éternel, ton Dieu, *est* le Dieu fort *et* miséricordieux, il ne t'abandonnera point, et il ne te détruira point, et il n'oubliera point l'alliance de tes pères qu'il leur a jurée.

32 [q]Informe-toi des premiers temps qui ont été avant toi, depuis le jour que Dieu a créé l'homme sur la terre, et depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout, si *jamais* rien de si grand a été fait, et si on a *jamais* rien ouï de semblable;

33 [r]*savoir*, qu'un peuple ait entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu *l'*as entendue, et qu'il soit demeuré en vie;

34 ou que Dieu ait essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une *autre* nation, [s]par des épreuves, [t]des prodiges et des miracles, par des batailles, [u]à main forte et avec un bras étendu, et par des choses grandes *et* terribles, comme tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous vos *propres* yeux.

35 Tu *en* as été spectateur, afin que tu connusses que l'Éternel est celui qui est Dieu, [x]*et qu'il* n'y en a point d'autre que lui.

36 [y]Il t'a fait entendre sa voix des cieux pour t'instruire, et il t'a montré son grand feu sur la terre, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu;

37 [z]et parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi leur postérité après eux, [a]et il t'a retiré d'Égypte par sa présence, par sa grande puissance;

38 [b]pour chasser devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire en leur pays, *et* te le donner en héritage, comme *tu le vois* aujourd'hui.

39 C'est pourquoi sache aujourd'hui et grave dans ton cœur [c]que l'Éternel est celui qui est Dieu là-haut dans le ciel, et ici-bas sur la terre, et *qu'*il n'y en a point d'autre *que lui*.

40 [d]Garde donc ses statuts et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, [e]afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, et afin que tu prolonges *tes* jours sur la terre que le Seigneur, ton Dieu, te donne pour toujours.

41 [f]Alors Moïse sépara trois villes en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,

42 [g]afin que le meurtrier qui aurait tué son prochain par mégarde et sans l'avoir haï auparavant, s'y retirât, et que, fuyant en l'une de ces villes-là, il pût sauver sa vie.

43 [h]*Ces villes furent:* Betser au désert, dans la contrée du plat pays, *pour la portion* des Rubénites; Ramoth en Galaad, *pour la portion* des Gadites; et Golan en Basçan, *pour celle* de ceux de Manassé.

44 Or, c'*est* ici la loi que Moïse proposa aux enfants d'Israël.

45 Ce *sont* ici les préceptes, les statuts et les ordonnances que Moïse exposa aux enfants d'Israël, après qu'ils furent sortis hors d'Égypte,

46 en deçà du Jourdain, [i]dans la vallée *qui est* vis-à-vis de Beth-Péhor, au pays de Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesçbon, [k]*et* que Moïse et les enfants d'Israël battirent après être sortis d'Égypte;

[z] chap. 1. 37; 3. 26; 31. 2; 34. 4.
[a] 2 Pier. 1. 13—15.
[b] chap. 3. 27.
[c] verset 9.
[d] verset 16.
[e] chap. 9. 3. Exo. 24. 17. Ésa. 33. 14. Héb. 12. 29.
[f] chap. 6. 15. Exo. 20. 5. Ésa. 42. 8.
[g] 2 Rois 17. 17, etc.
[h] chap. 30. 18, 19. Ésa. 1. 2. Mich. 6. 2.
[i] chap. 28. 62, 64.
[k] 1 Sam. 26. 19. Jér. 16. 13.
[l] Ps. 115. 5, 6; 135. 16, 17. Ésa. 44. 9; 46. 7.
[m] chap. 30. 1—3. Lév. 26. 39, 40. 2 Chr. 15. 4. Néh. 1. 9. Ésa. 55. 6, 7. Jér. 29. 12—14.
[n] chap. 31. 29. Gen. 49. 1. Jér. 23. 20. Osée 3. 5.
[o] Joël 2. 12.
[p] 2 Chr. 30. 9. Néh. 9. 31. Ps. 116. 5. Jonas 4. 2.
[q] Job 8. 8.

[r] chap. 5. 24, 26. Exo. 24. 11; 33. 20.
[s] chap. 7. 19; 29. 3.
[t] Exo. 7. 3.
[u] chap. 26. 8; 34. 12. Exo. 6. 6; 13. 3.
[x] chap. 32. 39. 1 Sam. 2. 2. Ésa. 45. 5, 18, 22. Marc 12. 29, 32.
[y] Exo. 19. 9, 19; 20. 18, 22; 24. 16. Héb. 12. 18.
[z] chap. 10. 15.
[a] Exo. 13. 3, 9, 14.
[b] chap. 7. 1; 9. 1, 4, 5.
[c] Jos. 2. 11.
[d] Lév. 22. 31.
[e] chap. 5. 16; 6. 3, 18; 12. 25, 28; 22. 7. Éph. 6. 3.
[f] Nom. 35. 6, 14.
[g] chap. 19. 4.
[h] Jos. 20. 8.
[i] chap. 3. 29.
[k] chap. 1. 4.

Digitized by Google

47 et ils possédèrent son pays, [l]avec
le pays de Hog, roi de Basçan, deux
rois des Amorrhéens, qui *étaient* en
deçà du Jourdain, vers le soleil le-
vant;
48 [m]depuis Haroher, qui *est* sur le
bord du torrent d'Arnon, jusqu'à la
montagne de Sion, qui *est* [n]Hermon;
49 et toute la campagne en deçà du
Jourdain, vers l'orient, jusqu'à la mer
de la campagne, sous [o]Asçdoth de
Pisga.

CHAPITRE V.

Répétition du décalogue; exhortation à l'obéissance

MOÏSE donc appela tout Israël,
et leur dit: Écoute, Israël, les
statuts et les ordonnances que je pro-
nonce aujourd'hui, et que vous enten-
dez, afin que vous les appreniez et
que vous *les* gardiez pour les faire.
2 [a]L'Éternel, notre Dieu, traita al-
liance avec nous en Horeb.
3 Dieu n'a point traité cette alliance
avec nos pères; mais *il l'a traitée* avec
nous qui sommes ici aujourd'hui tous
vivants.
4 [b]L'Éternel vous parla face à face
sur la montagne, du milieu du feu.
5 [c]Je me tenais en ce temps-là entre
l'Éternel et vous, pour vous rapporter
la parole de l'Éternel, [d]parce que vous
appréhendiez ce feu; et vous ne mon-
tâtes point sur la montagne, et *le Sei-
gneur* dit:
6 [e]Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui
t'ai tiré du pays d'Égypte, de la mai-
son de servitude.
7 [f]Tu n'auras point d'autres dieux
devant ma face;
8 [g]tu ne te feras point d'image taillée,
ni aucune ressemblance *des choses* qui
sont là-haut aux cieux, ni ici-bas sur
la terre, ni dans les eaux *qui sont* sous
la terre;
9 tu ne te prosterneras point devant
elles, et tu ne les serviras point; car
je *suis* l'Éternel, ton Dieu, le Dieu
fort *et* jaloux, [h]qui punis l'iniquité
des pères sur les enfants jusqu'à la
troisième et à la quatrième *génération*
de ceux qui me haïssent,
10 [i]et qui fais miséricorde en mille
générations à ceux qui m'aiment et
qui gardent mes commandements.
11 [k]Tu ne prendras point le nom de
l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'É-
ternel ne tiendra point pour innocent
celui qui aura pris son nom en vain.
12 [l]Garde le jour du repos pour le
sanctifier, selon que l'Éternel, ton
Dieu, te *l'a* commandé;
13 [m]tu travailleras six jours, et tu
feras toute ton œuvre;
14 [n]mais le septième jour *est* le repos
de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras
aucune œuvre *en ce jour-là*, ni toi, ni
ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni
ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne,
ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger
qui *est* dans tes portes, afin que ton
serviteur et ta servante se reposent
comme toi,
15 [o]et que tu te souviennes que tu
as été esclave au pays d'Égypte, [p]et
que l'Éternel, ton Dieu, t'en a tiré à
main forte et à bras étendu; c'est
pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a com-
mandé de garder le jour du repos.
16 [q]Honore ton père et ta mère,
comme l'Éternel, ton Dieu, te *l'a*
commandé, [r]afin que tes jours soient
prolongés, et que tu sois heureux sur
la terre que l'Éternel, ton Dieu, te
donne.
17 [s]Tu ne tueras point.
18 [t]Tu ne commettras point adultère.
19 [u]Tu ne déroberas point.
20 [x]Tu ne diras point de faux té-
moignage contre ton prochain.
21 [y]Tu ne convoiteras point la femme
de ton prochain, et tu ne souhaiteras
point la maison de ton prochain, *ni*
son champ, ni son serviteur, ni sa ser-
vante, *ni* son bœuf, ni son âne, ni
aucune chose qui *soit* à ton prochain.
22 L'Éternel prononça ces paroles à
toute votre assemblée sur la montagne,
du milieu du feu, de la nuée et de l'ob-
scurité, *avec* une voix forte, et il n'*y*
ajouta rien; [z]puis il les écrivit sur
deux tables de pierre qu'il me donna.
23 [a]Or, il arriva qu'aussitôt que vous
eûtes entendu cette voix du milieu de
l'obscurité, parce que la montagne était
toute en feu, vous vous approchâtes
de moi, *savoir*, tous les chefs de vos
tribus et vos anciens;
24 et vous dîtes: Voici, l'Éternel,
notre Dieu, nous a fait voir sa gloire
et sa grandeur, [b]et nous avons enten-
du sa voix du milieu du feu; aujour-
d'hui nous avons vu que Dieu a parlé
avec l'homme, [c]et que *l'homme est de-
meuré* vivant.
25 Et maintenant pourquoi mour-
rions-nous? car ce grand feu-là nous
consumera. [d]Si nous entendons en-
core la voix de l'Éternel, notre Dieu,
nous mourrons;
26 car qui *est* l'homme, quel qu'il
soit, qui ait entendu, comme nous,
la voix du Dieu vivant parlant du
milieu du feu, [e]et qui soit demeuré
en vie?
27 Toi *donc* approche, et écoute tout
ce que l'Éternel, notre Dieu, dira;
[f]puis tu nous rapporteras tout ce que
l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et
*l'*ayant entendu, nous *le* ferons.
28 Et l'Éternel entendit vos paroles
pendant que vous me parliez; et l'É-
ternel me dit: J'ai entendu les dis-
cours que ce peuple t'a tenus; [g]ils ont
bien dit tout ce qu'ils ont dit.
29 [h]Oh! s'ils avaient toujours ce

[l] chap. 3. 3, 4.
[m] chap. 3. 12.
[n] chap. 3. 9. Ps. 133. 3.
[o] chap. 3. 17.
[a] chap. 4. 23. Exo. 19. 5.
[b] chap. 4. 33, 36; 34. 10.
[c] Exo. 20. 21. Gal. 3. 19.
[d] Exo. 19. 16; 20. 18; 24. 2.
[e] Exo. 20. 2, etc. Lév. 26. 1. Ps. 81. 11.
[f] Exo. 20. 3.
[g] Exo. 20. 4. Lév. 26. 1.
[h] Exo. 34. 7.
[i] Jér. 32. 18. Dan. 9. 4.
[k] Exo. 20. 7. Lév. 19. 12. Mat. 5. 33.
[l] Exo. 20. 8. Ézé. 20. 12.
[m] Exo. 23. 12; 35. 2. Lév. 23. 3.
[n] Gen. 2. 2. Exo. 16. 29, 30. Héb. 4. 4.
[o] chap. 15. 15; 16. 12; 24. 18, 22.
[p] chap. 4. 34, 37.
[q] chap. 27. 16. Exo. 20. 12. Lév. 19. 3. Mat. 15. 4. Éph. 6. 2, 3. Col. 3. 20.
[r] chap. 4. 40.
[s] Exo. 20. 13. Mat. 5. 21.
[t] Exo. 20. 14. Luc 18. 20. Jacq. 2. 11.
[u] Exo. 20. 15. Rom. 13. 9.
[x] Exo. 20. 16.
[y] Exo. 20. 17. Mich. 2. 2. Hab. 2. 9. Luc 12. 15. Rom. 7. 7.
[z] chap. 4. 13. Exo. 31. 18.
[a] Exo. 20. 18, 19.
[b] Exo. 19. 19.
[c] chap. 4. 33.
[d] chap. 18. 16.
[e] Jug. 13. 21, 22.
[f] Exo. 20. 19. Héb. 12. 19.
[g] chap. 18. 17.
[h] chap. 32. 29. Ps. 81. 14. Ésa. 48. 18. Mat. 23. 37. Luc 19. 42.

Digitized by Google

même cœur pour me craindre [i]et pour
garder tous mes commandements, afin
qu'ils fussent heureux, eux et leurs
enfants à jamais!
30 Va, dis-leur: Retournez dans vos
tentes;
31 mais toi, demeure ici avec moi, et
je te dirai [k]tous les commandements,
les statuts et les ordonnances que tu
leur enseigneras, afin qu'ils *les* fassent
dans le pays que je leur donne pour le
posséder.
32 Vous prendrez donc garde de *les*
faire, comme l'Éternel, votre Dieu,
vous *l'*a commandé; [l]vous ne vous
en détournerez ni à droite ni à gauche.
33 [m]Vous marcherez dans toutes les
voies que l'Éternel, votre Dieu, vous
a prescrites, afin que vous viviez et
que vous soyez heureux, et que vous
prolongiez *vos* jours dans le pays que
vous posséderez.

CHAPITRE VI.

Moïse exhorte les Israélites à aimer le Seigneur et à n'oublier jamais ni ses préceptes ni ses bienfaits.

CE [a]*sont* donc ici les commande-
ments, les statuts et les ordon-
nances que l'Éternel, votre Dieu, *m'*a
commandé de vous enseigner, afin que
vous *les* fassiez dans le pays où vous
allez passer pour le posséder;
2 [b]afin que tu craignes l'Éternel, ton
Dieu, en gardant, tous les jours de ta
vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils,
tous *ces* statuts et *ces* commandements
que je te prescris, [c]et que tes jours
soient prolongés.
3 Tu *les* écouteras donc, ô Israël! et
tu prendras garde à *les* faire, afin que
tu sois heureux, et que vous multi-
pliiez beaucoup *au* pays [d]où coulent
le lait et le miel, [e]selon que l'Éternel,
le Dieu de tes pères, *l'*a dit.
4 [f]Écoute, Israël: L'Éternel, notre
Dieu, *est* le seul Éternel.
5 [g]Tu aimeras donc l'Éternel, ton
Dieu, de tout ton cœur, de toute ton
âme et de toutes tes forces;
6 [h]et ces commandements que je te
prescris aujourd'hui seront dans ton
cœur;
7 [i]tu les inculqueras à tes enfants,
et tu en parleras quand tu te tiendras
dans ta maison, quand tu te mettras
en chemin, quand tu te coucheras, et
quand tu te lèveras;
8 [k]et tu les lieras comme un signe
sur tes mains, et ils seront comme des
fronteaux entre tes yeux;
9 [l]tu les écriras aussi sur les poteaux
de ta maison et sur tes portes.
10 Et il arrivera que quand l'Éternel,
ton Dieu, t'aura fait entrer dans le
pays qu'il a juré à tes pères, Abraham,
Isaac et Jacob, de te donner, [m]*et dans*
les grandes et bonnes villes que tu
n'as point bâties;

[i] chap. 4. 40.
[k] Gal. 3. 19.
[l] chap. 17. 20; 28. 14. Jos. 1. 7; 23. 6. Prov. 4. 27.
[m] chap. 4. 40; 10. 12. Ps. 119. 6. Jér. 7. 23. Luc 1. 6.
[a] chap. 4. 1; 5. 31; 12. 1.
[b] chap. 10. 12, 13. Exo. 20. 20. Ps. 111. 10; 128. 1. Eccl. 12. 13.
[c] chap. 4. 40. Prov. 3. 1, 2.
[d] Exo. 3. 8.
[e] Gen. 22. 17.
[f] chap. 4. 35. Ésa. 42. 8. Marc 12. 29, 32. Jean 17. 3. 1 Cor. 8. 4, 6.
[g] chap. 10. 12. 2 Rois 23. 25. Mat. 22. 37. Marc 12. 30. Luc 10. 27.
[h] chap. 11. 18; 32. 46. Ps. 37. 31; 40. 9; 119. 11, 98. Prov. 3. 3. Ésa. 51. 7.
[i] chap. 4. 9; 11. 19. Ps. 78. 4—6. Éph. 6. 4.
[k] Exo. 13. 9. Prov. 6. 21; 7. 3.
[l] chap. 11. 20.
[m] Jos. 24. 13. Ps. 105. 44.

11 dans les maisons pleines de tous
biens que tu n'as point remplies; *vers*
les puits creusés que tu n'as point
creusés; *dans* les vignes et les oliviers
que tu n'as point plantés, [n]tu mange-
ras et tu seras rassasié;
12 *mais* prends garde à toi que tu
n'oublies l'Éternel qui t'a tiré du pays
d'Égypte, de la maison de servitude.
13 [o]Tu craindras l'Éternel, ton Dieu,
et tu le serviras, [p]et tu jureras par
son nom.
14 [q]Vous n'irez point après les autres
dieux, d'entre les dieux des peuples
qui *seront* autour de vous,
15 [r]car le Dieu fort *et* jaloux, *qui est*
l'Éternel, ton Dieu, *est* au milieu de
toi; [s]de peur que la colère de l'Éter-
nel, ton Dieu, ne s'embrase contre toi,
et qu'il ne t'extermine de dessus la
terre.
16 [t]Vous ne tenterez point l'Éternel,
votre Dieu, [u]comme vous *le* tentâtes
à Massa.
17 [x]Vous garderez soigneusement les
commandements de l'Éternel, votre
Dieu, ses témoignages et ses statuts
qu'il vous a prescrits.
18 [y]Tu feras donc ce qui est droit et
bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu
sois heureux, et que tu entres dans le
bon pays au sujet duquel l'Éternel a
juré à tes pères, et que tu le possèdes,
19 [z]en chassant tous tes ennemis de-
vant toi, comme l'Éternel *en* a parlé.
20 [a]Quand ton enfant t'interrogera
à l'avenir, disant: Que *veulent dire*
ces témoignages, et ces statuts, et ces
ordonnances que l'Éternel, notre Dieu,
nous a prescrits?
21 alors tu diras à ton enfant: Nous
avons été esclaves de Pharaon en
Égypte, [b]et l'Éternel nous a tirés d'É-
gypte à main forte;
22 [c]et l'Éternel a fait sous nos yeux
des signes et des miracles *qui étaient*
grands, et *qui ont causé de grands*
maux en Égypte, sur Pharaon et sur
toute sa maison;
23 et il nous a fait sortir de là, afin
de nous faire entrer au pays au sujet
duquel il avait juré à nos pères, *et*
pour nous le donner.
24 Ainsi l'Éternel nous a commandé
de faire tous ces statuts, [d]en craignant
l'Éternel, notre Dieu, [e]afin que nous
soyons toujours heureux, [f]*et* que notre
vie soit préservée, comme aujourd'hui.
25 [g]Et ce sera là notre justice, quand
nous prendrons garde de faire tous ces
commandements devant l'Éternel, no-
tre Dieu, selon qu'il nous *l'*a ordonné.

CHAPITRE VII.

L'amitié et la communication entre les Israélites et les Cananéens défendues. Assurance de la protection du Seigneur.

QUAND [a]l'Éternel, ton Dieu, t'aura
fait entrer dans le pays où tu

[n] chap. 8. 10, etc.
[o] chap. 10. 12, 20; 13. 4. Mat. 4. 10. Luc 4. 8.
[p] Ps. 63. 12. Ésa. 45. 23; 65. 16. Jér. 4. 2; 5. 7; 12. 16.
[q] chap. 8. 19; 11. 28; 13. 7. Jér. 25. 6.
[r] chap. 4. 24.
[s] chap. 7. 4; 11. 17.
[t] Mat. 4. 7. Luc 4. 12.
[u] Exo. 17. 2, 7. Nom. 20. 3, 4; 21. 5. 1 Cor. 10. 9.
[x] chap. 11. 22. Ps. 119. 4.
[y] chap. 12. 28; 13. 18. Exo. 15. 26.
[z] Nom. 33. 52, 53.
[a] Exo. 13. 14.
[b] Exo. 13. 3.
[c] Exo. 7 à 12. Ps. 135. 9.
[d] verset 2.
[e] chap. 10. 13. Jér. 32. 39.
[f] chap. 4. 1. Ps. 41. 3. Luc 10. 28.
[g] chap. 24. 13. Lév. 18. 5. Rom. 10. 3, 5.
[a] chap. 31. 3. Ps. 44. 3, 4.

Digitized by Google

vas entrer pour le posséder, qu'il aura exterminé devant toi beaucoup de nations, [b]les Héthiens, les Guirgasciens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens, *qui sont* sept nations [c]plus grandes et plus puissantes que toi,

2 [d]et que l'Éternel, ton Dieu, te les aura livrées, [e]alors tu les frapperas *et* tu les détruiras à la façon de l'interdit; [f]tu ne traiteras point d'alliance avec eux, et tu ne leur feras point de grâce;

3 [g]tu ne t'allieras point par mariage avec eux; tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point leurs filles pour tes fils;

4 car elles détourneraient tes fils de mon *service*, et ils serviraient d'autres dieux; [h]et la colère de l'Éternel s'allumerait contre vous, et t'exterminerait aussitôt;

5 mais vous les traiterez ainsi: [i]Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bocages, et vous brûlerez au feu leurs images taillées;

6 [k]car tu *es* un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu lui sois un peuple précieux d'entre tous les peuples qui sont sur l'étendue de la terre.

7 Ce n'a point été parce que vous étiez en plus grand nombre que tous les *autres* peuples, que l'Éternel vous a aimés et qu'il vous a choisis, [l]car vous étiez en plus petit nombre que tous les *autres* peuples;

8 [m]mais c'est parce que l'Éternel vous aime, et qu'il garde [n]le serment qu'il a fait à vos pères, [o]que l'Éternel vous a tirés à main forte, et qu'il t'a racheté de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte.

9 Reconnais donc que l'Éternel, ton Dieu, est celui qui est Dieu, [p]le Dieu fort, [q]le Fidèle, [r]qui garde *son* alliance et *sa* miséricorde jusqu'à mille générations à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,

10 [s]et qui rend la pareille en face à ceux qui le haïssent, pour les faire périr. [t]Il ne la gardera pas longtemps à celui qui le hait; il lui rendra la pareille en face.

11 Prends donc garde aux commandements, aux statuts et aux ordonnances que je te donne aujourd'hui, afin que tu les accomplisses.

12 [u]Et il arrivera que si, après avoir entendu ces ordonnances, vous *les* gardez et les faites, [x]l'Éternel, ton Dieu, te gardera l'alliance et la miséricorde qu'il a jurées à tes pères;

13 [y]il t'aimera, il te bénira, il te multipliera; [z]il bénira le fruit de ton sein et le fruit de ta terre, ton froment, ton moût et ton huile, *et* les

[b] Gen. 15. 19, etc. Exo. 23. 23. [c] chap. 9. 1. [d] verset 23. chap. 23. 14. [e] chap. 20. 16, 17. Lév. 27. 28, 29. Nom. 33. 52. Jos. 6. 17; 8. 24; 9. 24; 10. 28, 40; 11. 11. [f] chap. 20. 10, etc. Exo. 23. 32; 34. 12, 13, 15. Jos. 2. 14; 9. 18. Jug. 1. 24; 2. 2. [g] Exo. 34. 16. Jos. 23. 12. 1 Rois 11. 2. Esdras 9. 2. [h] chap. 6. 15. [i] chap. 12. 2, 3. Exo. 23. 24; 34. 13. [k] chap. 4. 20; 14. 2; 26. 18. Exo. 19. 5, 6. Ps. 50. 5. Jér. 2. 3. Amos 3. 2. 1 Pier. 2. 9. [l] chap. 10. 22. [m] chap. 10. 15. [n] Exo. 32. 13. Ps. 105. 8—10. Luc 1. 55, 73. [o] Exo. 13. 3, 14. [p] chap. 5. 9. Exo. 20. 5. [q] Ésa. 49. 7. 1 Cor. 1. 9; 10. 13. 1 Thess. 5. 24. 2 Thess. 3. 3. 2 Tim. 2. 13. Héb. 11. 11. 1 Jean 1. 9. [r] chap. 5. 10. Exo. 20. 6. Néh. 1. 5. [s] Ésa. 59. 18. Nahum 1. 2. [t] chap. 32. 35. [u] chap. 28. 1. Lév. 26. 3. [x] Ps. 105. 8, 9. [y] Jean 14. 21. [z] chap. 28. 4.

portées de tes vaches et des troupeaux de ton menu bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner;

14 tu seras béni par-dessus tous les peuples, [a]*et* il n'y aura ni mâle ni femelle stérile parmi toi, ni parmi tes bêtes;

15 l'Éternel détournera de toi toutes les maladies, et il ne fera venir sur toi aucune [b]de ces langueurs malignes d'Égypte que tu as connues; mais il les fera venir sur tous ceux qui te haïssent.

16 [c]Tu détruiras donc tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, te livre; [d]ton œil ne les épargnera point, et tu ne serviras point leurs dieux; [e]car ce te *serait* un piége.

17 Si tu dis en ton cœur: Ces nations-là *sont* en plus grand nombre que moi, comment les pourrais-je déposséder?

18 [f]Ne les crains point: [g]souviens-toi bien de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait à Pharaon et à tous les Égyptiens;

19 [h]de ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, des signes et des miracles, de la main forte et du bras étendu par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir *hors de l'Égypte;* c'est ainsi que l'Éternel, ton Dieu, traitera tous ces peuples que tu crains.

20 [i]Et même l'Éternel, ton Dieu, enverra contre eux des frelons, jusqu'à ce qu'il ait détruit *entièrement* devant toi ceux qui resteront et ceux qui se seront cachés.

21 Tu ne t'effraieras point à cause d'eux; car l'Éternel, ton Dieu, [k]le Dieu fort, *qui est* grand et terrible, [l]*est* au milieu de toi.

22 [m]Cependant l'Éternel, ton Dieu, arrachera ces nations de devant toi peu à peu, *et* tu n'en pourras pas venir à bout tout d'un coup, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi;

23 mais l'Éternel, ton Dieu, te les livrera, et les effraiera d'un grand effroi, jusqu'à ce qu'il les ait exterminées.

24 [n]Et il livrera leurs rois entre tes mains, [o]et tu feras périr leur nom de dessous les cieux, [p]*et* nul ne pourra subsister devant toi jusqu'à ce que tu les aies exterminés.

25 [q]Tu brûleras au feu les images taillées de leurs dieux, [r]*et* tu ne convoiteras point, ni ne prendras point pour toi l'argent ou l'or *qui sera* sur elles, de peur que ce ne te soit un piége, [s]car c'*est* une abomination à l'Éternel, ton Dieu.

26 Ainsi tu n'introduiras point de chose abominable dans ta maison, afin que tu ne deviennes pas un interdit comme cette chose-là; *mais* tu l'auras en extrême horreur et en extrême détestation, [t]car c'*est* un interdit.

[a] Exo. 23. 26. [b] chap. 28. 27, 60. Exo. 9. 14; 15. 26. [c] verset 2. [d] chap. 13. 8. [e] Exo. 23. 33. Jug. 8. 27. [f] chap. 31. 6. [g] Ps. 105. 5. [h] chap. 4. 34; 29. 3. [i] Exo. 23. 28. Jos. 24. 12. [k] chap. 10. 17. Néh. 1. 5; 4. 14; 9. 32. [l] Nom. 11. 20; 14. 9, 14, 42; 16. 3. Jos. 3. 10. [m] Exo. 23. 29, 30. [n] Jos. 10. 24, 25, 42; 12. 1, etc. [o] chap. 9. 14; 25. 19; 29. 20. Exo. 17. 14. [p] chap. 11. 25. Jos. 1. 5; 10. 8; 23. 9. [q] verset 5. Exo. 32. 20. 1 Chr. 14. 12. [r] Jos. 7. 1, 21. [s] chap. 17. 1. [t] chap. 13. 17. Lév. 27. 28.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Moïse exhorte les Israélites à la reconnaissance et à l'obéissance.

PRENEZ garde [a]de faire tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, afin que vous viviez, et que vous multipliiez, et que vous entriez au pays dont l'Éternel a juré à vos pères, et que vous le possédiez.

2 Et souviens-toi de tout le chemin par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait marcher, [b]ces quarante ans dans ce désert, afin de t'humilier [c]*et* de t'éprouver, [d]pour connaître ce qui *était* en ton cœur, *et* si tu garderais ses commandements, ou non.

3 Il t'a donc humilié, [e]et t'a laissé avoir faim; [f]mais il t'a repu de manne, qui était *une nourriture* inconnue à toi et à tes pères, afin de te faire connaître [g]que l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de Dieu.

4 [h]Ton vêtement ne s'est point usé sur toi, et ton pied n'a point été foulé *pendant* ces quarante ans.

5 [i]Reconnais donc en ton cœur que l'Éternel, ton Dieu, te châtie, comme un homme châtie son enfant;

6 et garde les commandements de l'Éternel, ton Dieu, [k]pour marcher dans ses voies et pour le craindre;

7 car l'Éternel, ton Dieu, te va faire entrer dans un bon pays, [l]un pays de torrents d'eaux, de fontaines et d'abîmes, qui sortent par les campagnes et par les montagnes,

8 un pays de blé, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers, un pays d'oliviers *qui portent* de l'huile, et *un pays* de miel;

9 un pays où tu mangeras *ton* pain sans *craindre* la disette, *et* où rien ne te manquera; [m]un pays dont les pierres *sont* du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain.

10 [n]Tu mangeras donc, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'aura donné.

11 Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, en ne gardant point ses commandements, ses ordonnances et ses statuts, que je te commande aujourd'hui *d'observer;*

12 [o]*et* de peur qu'après que tu auras mangé, et que tu auras été rassasié, et que tu auras bâti de belles maisons, afin d'y habiter,

13 et que ton gros et menu bétail sera accru, et que ton argent et ton or seront multipliés, et que tout ce que tu auras sera augmenté,

14 [p]alors ton cœur ne s'élève, [q]et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a tiré hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude;

15 [r]qui t'a fait marcher par ce désert grand et affreux, [s]*désert plein* de serpents, *même de* serpents brûlants et *de* scorpions, *désert* aride, *et* où il n'y a point d'eau, [t]*et* qui t'a fait sortir de l'eau du rocher le plus dur;

16 [u]qui t'a donné à manger dans ce désert la manne, que tes pères n'avaient point connue, afin de t'humilier, et de t'éprouver, [x]pour te faire du bien à la fin;

17 [y]et que tu ne dises en ton cœur: Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis *tous* ces biens.

18 Mais tu te souviendras de l'Éternel, ton Dieu; [z]car c'est lui qui te donne de la force pour acquérir des biens, [a]afin de ratifier son alliance qu'il a jurée à tes pères, comme *il paraît par ce que tu vois* aujourd'hui.

19 Que s'il arrive que tu oublies en aucune manière l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après les autres dieux, et que tu les serves, et que tu te prosternes devant eux, [b]je proteste contre vous aujourd'hui que certainement vous périrez.

20 [c]Vous périrez comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, parce que vous n'aurez point obéi à la voix de l'Éternel, votre Dieu.

a chap. 5. 32, 33; 6. 1—3.
b chap. 1. 3; 2. 7; 29. 5. Ps. 136. 16. Amos 2. 10.
c chap. 13. 3. Exo. 16. 4.
d 2 Chr. 32. 31. Jean 2. 25.
e Exo. 16. 2, 3.
f Exo. 16. 12, 14, 15, 35.
g Ps. 104. 29. Mat. 4. 4. Luc 4. 4.
h chap. 29. 5. Néh. 9. 21.
i 2 Sam. 7. 14. Ps. 89. 32. Prov. 3. 12. Héb. 12. 5, 6. Apoc. 3. 19.
k chap. 5. 33.
l chap. 11. 10—12.
m chap. 33. 25.
n chap. 6. 11, 12.
o chap. 28. 47; 32. 15. Prov. 30. 9. Osée 13. 6.
p 1 Cor. 4. 7.
q Ps. 106. 21.
r Ésa. 63. 12—14. Jér. 2. 6. Osée 13. 5.
s Nom. 21. 6.
t Exo. 17. 6. Nom. 20. 11. Ps. 78. 15; 114. 8.
u verset 3. Exo. 16. 14, 15.
x Jér. 24. 5, 6. Héb. 12. 11.
y chap. 9. 4.
z Prov. 10. 22. Osée 2. 8.
a chap. 7. 8, 12.
b chap. 4. 26; 30. 18.
c Dan. 9. 11, 12.

CHAPITRE IX.

Moïse rappelle aux Israélites que Dieu leur donne le pays de Canaan, non à cause de leur justice, mais à cause de l'impiété de ses habitants.

ÉCOUTE, Israël: [a]Tu vas passer aujourd'hui le Jourdain pour aller *vers* des nations [b]plus grandes et plus fortes que toi, *vers* des villes grandes et fortifiées, [c]*dont les murs s'élèvent* jusqu'au ciel, pour les posséder;

2 [d]*vers* un peuple grand et d'une haute taille, *vers* les descendants des Hanakins, que tu connais, et *desquels* tu as entendu dire: Qui est-ce qui subsistera devant les descendants de Hanak?

3 Sache donc aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, [e]qui passe devant toi, [f]*est* un feu consumant: [g]c'est lui qui les détruira et qui les abaissera devant toi; [h]tu les chasseras, et tu les feras périr aussitôt, selon que l'Éternel t'a dit.

4 [i]Ne dis point en ton cœur, quand l'Éternel, ton Dieu, les aura chassés devant toi: C'est à cause de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer en ce pays pour le posséder; [k]car c'est à cause de l'impiété de ces nations-là que l'Éternel va les chasser devant toi.

5 [l]Ce n'est point pour ta justice, ni pour la droiture de ton cœur, que tu entres dans leur pays pour le posséder; mais c'est pour l'impiété de ces nations-là que l'Éternel, ton Dieu, va les chasser devant toi, et afin de

a chap. 11. 31. Jos. 3. 16; 4. 19.
b chap. 4. 38; 7. 1; 11. 23.
c chap. 1. 28.
d Nom. 13. 33, 34.
e chap. 31. 3. Jos. 3. 11.
f chap. 4. 24. Héb. 12. 29.
g chap. 7. 23.
h Exo. 23. 31.
i chap. 8. 17. Rom. 11. 6, 20. 1 Cor. 4. 7.
k chap. 18. 12. Gen. 15. 16. Lév. 18. 24, 25.
l Tite 3. 5.

F 6 Digitized by Google

ratifier [m] la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

6 Sache donc que ce n'est point pour ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder; [n] car tu *es* un peuple de cou roide.

7 [o] Souviens-toi *et* n'oublie pas que tu as fort irrité l'Éternel, ton Dieu, dans ce désert, *et* que depuis le jour que vous êtes sortis du pays d'Égypte, jusqu'à ce que vous êtes venus en ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel.

8 [p] Vous avez même irrité l'Éternel à Horeb; aussi l'Éternel se mit en colère contre vous, afin de vous détruire.

9 [q] Quand je montai sur la montagne pour prendre les tables de pierre, *qui sont* les tables de l'alliance que l'Éternel avait traitée avec vous, [r] je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans boire ni manger.

10 [s] Alors l'Éternel me donna deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, et sur lesquelles toutes les paroles que l'Éternel avait prononcées *lorsqu'il parlait* avec vous sur la montagne, du milieu du feu, [t] au jour de l'assemblée, *étaient écrites.*

11 Et il arriva qu'au bout de quarante jours et quarante nuits, l'Éternel me donna les deux tables de pierre, *qui sont* les tables de l'alliance.

12 Puis l'Éternel me dit: [u] Lève-toi, hâte-toi de descendre d'ici; car ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu: ils se sont bientôt détournés de la voie que je leur avais commandé *de suivre;* ils se sont fait une image de fonte.

13 L'Éternel me parla aussi, disant: J'ai regardé ce peuple, et voici, [x] c'*est* un peuple de cou roide.

14 [y] Laisse-moi, et je les détruirai, [z] et j'effacerai leur nom de dessous les cieux; [a] mais je te ferai devenir une nation plus puissante et plus grande que celle-ci.

15 [b] Je retournai donc, et je descendis de la montagne ([c] or, la montagne était toute en feu), ayant les deux tables de l'alliance dans mes deux mains.

16 [d] Puis je regardai, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu, *et* vous vous étiez fait un veau de fonte; vous vous étiez bientôt détournés de la voie que l'Éternel vous avait commandé *de suivre.*

17 Alors je pris les deux tables, et je les jetai de mes mains, et je les rompis devant vos yeux;

18 [e] puis je me prosternai devant l'Éternel, *et je demeurai* quarante jours et quarante nuits, comme auparavant, sans manger de pain et sans boire d'eau, à cause du péché que vous aviez commis en faisant ce qui déplaît à l'Éternel pour l'irriter;

19 [f] car je craignais la fureur et la colère dont l'Éternel était enflammé contre vous pour vous détruire; [g] et l'Éternel m'exauça encore cette fois.

20 L'Éternel fut aussi fort irrité contre Aaron, pour le faire périr, mais je priai aussi pour Aaron en ce même temps;

21 [h] puis je pris votre péché que vous aviez fait, *savoir,* le veau, et je le brûlai au feu, et je le moulus, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et j'en jetai la poudre au torrent qui descendait de la montagne.

22 Vous avez fort irrité l'Éternel à [i] Tabhéra, et à [k] Massa, et à [l] Kibroth-Taava.

23 [m] Et quand l'Éternel vous envoya de Kadès-Barné, et qu'il *vous* dit: Montez, et possédez le pays que je vous ai donné, alors vous vous rebellâtes contre le commandement de l'Éternel, votre Dieu, [n] et vous ne le crûtes point, et vous n'obéîtes point à sa voix.

24 [o] Vous avez été rebelles à l'Éternel depuis le jour que je vous ai connus.

25 [p] Je me prosternai donc devant l'Éternel quarante jours et quarante nuits, durant lesquels je me prosternai, parce que l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait;

26 [q] et je priai l'Éternel, et *lui* dis: O Seigneur Éternel! ne détruis point ton peuple et l'héritage que tu as racheté par ta grandeur, *et* que tu as tiré d'Égypte par *ta* main forte.

27 Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Jacob; ne regarde point à la dureté de ce peuple, ni à sa méchanceté, ni à son péché;

28 [r] de peur que *les habitants du* pays dont tu nous as fait sortir ne disent: Parce que l'Éternel ne les pouvait pas faire entrer au pays dont il leur avait parlé, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir *d'Égypte* pour les faire mourir dans ce désert.

29 [s] Et *cependant ils sont* ton peuple et ton héritage que tu as tiré *d'Égypte* par ta grande puissance et par ton bras étendu.

CHAPITRE X.

Suite du discours de Moïse. Le souvenir des bienfaits de Dieu doit porter les Israélites à observer ses lois.

EN ce temps-là l'Éternel me dit: [a] Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne; [b] puis tu te feras une arche de bois.

2 Et j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as rompues, [c] et tu les mettras dans l'arche.

[m] Gen. 12. 7; 13. 15; 15. 7; 17. 8; 26. 4; 28. 13.
[n] verset 13. Exo. 32. 9.
[o] chap. 31. 27. Exo. 14. 11; 16. 2; 17. 2. Nom. 11. 4; 20. 2; 25. 2.
[p] Exo. 32. 4. Ps. 106. 19.
[q] Exo. 24. 12, 15.
[r] Exo. 24. 18; 34. 28.
[s] Exo. 31. 18; 34. 28.
[t] chap. 4. 10; 10. 4; 18. 16. Exo. 19. 17.
[u] Exo. 32. 7.
[x] verset 6. chap. 10. 16; 31. 27. 2 Rois 17. 14.
[y] Exo. 32. 10. Ps. 106. 23.
[z] chap. 29. 20. Ps. 9. 6.
[a] Nom. 14. 12.
[b] Exo. 32. 15.
[c] chap. 4. 11.
[d] Exo. 32. 19.
[e] Exo. 34. 28.
[f] Exo. 32. 10, 11.
[g] chap. 10. 10.
[h] Exo. 32. 20.
[i] Nom. 11. 1—3.
[k] Exo. 17. 7.
[l] Nom. 11. 4, 34.
[m] Nom. 13. 3; 14. 1.
[n] Ps. 106. 24, 25.
[o] chap. 31. 27.
[p] verset 18.
[q] Exo. 32. 11, etc. Nom. 14. 13.
[r] Exo. 32. 12. Nom. 14. 16.
[s] chap. 4. 20. 1 Rois 8. 51. Néh. 1. 10. Ps. 95. 7.
[a] Exo. 34. 1, 2.
[b] Exo. 25. 10.
[c] Exo. 25. 16, 21.

Digitized by Google

3 Ainsi je fis *faire* une arche [d]de bois de sittim, [e]et je taillai deux tables de pierre comme les premières, et je montai sur la montagne, ayant les deux tables en ma main.

4 Alors il écrivit sur ces tables, comme il avait écrit la première fois, les dix paroles [f]que l'Éternel vous avait prononcées sur la montagne, du milieu du feu, [g]au jour de l'assemblée; puis l'Éternel me les donna.

5 Et je m'en retournai, [h]et je descendis de la montagne, [i]et je mis les tables dans l'arche que j'avais fait *faire*; et elles y sont demeurées, comme l'Éternel me *l*'avait commandé.

6 Or, les enfants d'Israël partirent de Bééroth [k]Béné-Jahakan *pour aller* à [l]Moséra. [m]Aaron mourut là, et y fut enseveli, et Éléazar, son fils, fut sacrificateur en sa place.

7 [n]De là ils tirèrent vers Gudgod, et de Gudgod *ils allèrent* vers Jotbath, *qui est* un pays de torrents d'eaux.

8 En ce temps-là [o]l'Éternel sépara la tribu de Lévi [p]pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, [q]*et* pour se tenir devant la face de l'Éternel, pour le servir, [r]et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour.

9 [s]C'est pourquoi Lévi n'a point de portion ni d'héritage entre ses frères; *mais* l'Éternel est son héritage, selon que l'Éternel, ton Dieu, lui *en* a parlé.

10 [t]Je me tins donc sur la montagne, comme *j'avais fait* la première fois, quarante jours et quarante nuits; [u]et l'Éternel m'exauça encore cette fois-là: *ainsi* l'Éternel ne voulut point te détruire;

11 [x]mais l'Éternel me dit: Lève-toi; va pour marcher devant ce peuple, afin qu'ils entrent au pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le possèdent.

12 Maintenant donc, ô Israël! [y]que demande l'Éternel, ton Dieu, de toi, sinon [z]que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, [a]que tu marches dans toutes ses voies, [b]que tu l'aimes, et que tu serves l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,

13 en gardant les commandements de l'Éternel et ses statuts, que je te donne aujourd'hui, [c]afin que tu sois heureux?

14 Voici, [d]les cieux et les cieux des cieux *appartiennent* à l'Éternel, ton Dieu; [e]la terre *aussi lui appartient*, et tout ce qui y *est*.

15 [f]*Et toutefois* l'Éternel n'a pris en affection que tes pères, et il *n*'a aimé *qu*'eux, et il *n*'a choisi après eux, d'entre tous les peuples, *que* vous *qui êtes* leur postérité, comme *vous le voyez* aujourd'hui.

[d] Exo. 37. 1. [e] Exo. 34. 4. [f] Exo. 20. 1. [g] chap. 9. 10. [h] Exo. 34. 29. [i] Exo. 40. 20. 1 Rois 8. 9. [k] Nom. 33. 31. [l] Nom. 33. 30. [m] Nom. 20. 28; 33. 38. [n] Nom. 33. 32, 33. [o] Nom. 3. 6; 4. 4; 8. 14. [p] Nom. 4. 15. [q] chap. 18. 5. [r] chap. 21. 5. Nom. 6. 23. [s] chap. 18. 1, 2. Nom. 18. 20, 24. Ézé. 44. 28. [t] chap. 9. 18, 25. [u] chap. 9. 19. Exo. 32. 14; 33. 17. [x] Exo. 32. 34; 33. 1. [y] Mich. 6. 8. [z] chap. 6. 13. [a] chap. 5. 33. [b] chap. 6. 5; 11. 13; 30. 16, 20. Mat. 22. 37. Luc 10. 27. [c] chap. 6. 24. [d] 1 Rois 8. 27. [e] Gen. 14. 19. Exo. 19. 5. Ps. 24. 1. [f] chap. 4. 37.

16 [g]Circoncisez donc votre cœur, [h]et ne roidissez plus votre cou;

17 car l'Éternel, votre Dieu, est [i]le Dieu des dieux et [k]le Seigneur des seigneurs, [l]le Fort, le Grand, le Puissant et le Terrible, [m]qui n'a point égard à l'apparence des personnes, et qui ne prend point de présents;

18 [n]qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger, pour lui donner de quoi se nourrir et de quoi se vêtir.

19 [o]Vous aimerez donc l'étranger, car vous avez été étrangers au pays d'Égypte.

20 [p]Tu craindras l'Éternel, ton Dieu; tu le serviras, [q]et tu t'attacheras à lui, [r]et tu jureras par son nom.

21 [s]C'est lui qui *est* ta louange, et il *est* ton Dieu, [t]qui a fait en ta faveur ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.

22 [u]Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante et dix âmes; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a multiplié en nombre [x]comme les étoiles des cieux.

CHAPITRE XI.

Continuation du discours de Moïse.

AIME [a]donc l'Éternel, ton Dieu, [b]et garde toujours ce qu'il veut que tu gardes, ses statuts, ses lois et ses commandements;

2 et reconnaissez aujourd'hui que ce ne sont pas vos enfants qui ont connu et qui ont vu [c]le châtiment de l'Éternel, votre Dieu, [d]sa grandeur, [e]sa main forte, et son bras étendu,

3 [f]et ses signes, et les œuvres qu'il fit au milieu de l'Égypte, contre Pharaon, roi d'Égypte, et contre tout son pays,

4 et ce qu'il fit à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chariots, [g]quand il fit que les eaux de la mer Rouge les couvrirent *et les inondèrent*, lorsqu'ils vous poursuivaient, et que l'Éternel les détruisit jusqu'à ce jour,

5 et ce qu'il vous a fait dans ce désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu,

6 [h]et ce qu'il fit à Dathan et à Abiram, enfants d'Éliab, fils de Ruben; comment la terre s'entr'ouvrit et les engloutit, au milieu de tout Israël, avec leurs familles et leurs tentes, et tout ce qui leur appartenait.

7 [i]Mais ce sont vos yeux qui ont vu toutes les grandes œuvres que l'Éternel a faites.

8 Vous garderez donc tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, [k]afin que vous soyez fortifiés, et que vous entriez en possession du pays où vous allez passer pour le posséder;

9 [l]et afin que vous prolongiez *vos* jours sur la terre [m]que l'Éternel a

[g] chap. 30. 6. Lév. 26. 41. Jér. 4. 4. [h] chap. 9. 6. [i] Ps. 136. 2. Dan. 2. 47; 11. 36. [k] Apoc. 17. 14; 19. 16. [l] chap. 7. 21. [m] 2 Chr. 19. 6, 7. Job 34. 19. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Éph. 6. 9. Col. 3. 25. 1 Pier. 1. 17. [n] Ps. 68. 6; 146. 9. [o] Lév. 19. 34. [p] chap. 6. 13. [q] chap. 11. 22; 13. 4. [r] Ps. 63. 12. [s] Exo. 15. 2. Jér. 17. 14. [t] 1 Sam. 12. 24. 2 Sam. 7. 23. Ps. 106. 21, 22. [u] Gen. 46. 27. Exo. 1. 5. Act. 7. 14. [x] chap. 1. 10. [a] chap. 10. 12. [b] Zach. 3. 7. [c] chap. 8. 5. [d] chap. 5. 24. [e] chap. 7. 19. [f] Ps. 78. 12; 135. 9. [g] Exo. 14. 27, 28; 15. 9, 10. [h] Nom. 16. 1, 31; 27. 3. Ps. 106. 17. [i] chap. 5. 3; 7. 19. [k] Jos. 1. 6, 7. [l] chap. 4. 40; 5. 16. Prov. 10. 27. [m] chap. 9. 5.

Digitized by Google

juré à vos pères de leur donner, et
à leur postérité, *savoir*, [n] *sur* cette
terre où coulent le lait et le miel;
10 car le pays où tu vas entrer pour
le posséder, n'est pas comme le pays
d'Égypte, d'où vous êtes sortis, où tu
semais ta semence, et *où* tu *l'arrosais*
pas à pas comme un jardin à herbes;
11 [o] mais le pays où vous allez passer
pour le posséder, *est* un pays de mon-
tagnes et de campagnes, *et* il est
abreuvé des eaux de la pluie du ciel.
12 *C'est* un pays dont l'Éternel, ton
Dieu, a soin, [p] sur lequel l'Éternel, ton
Dieu, a continuellement les yeux, de-
puis le commencement de l'année jus-
qu'à la fin.
13 Il arrivera donc que si vous obéis-
sez à mes commandements, que je vous
fais aujourd'hui, [q] d'aimer l'Éternel,
votre Dieu, et de le servir de tout
votre cœur et de toute votre âme,
14 [r] alors je donnerai la pluie telle
qu'il faut à votre pays dans sa saison,
[s] la pluie de la première et de la der-
nière saison, et tu recueilleras ton
froment, ton vin excellent et ton
huile.
15 [t] Je ferai aussi croître dans ton
champ de l'herbe pour ton bétail, [u] et
tu mangeras et tu seras rassasié.
16 Prenez garde à vous, [x] de peur que
votre cœur ne soit séduit, et que vous
ne vous détourniez, et que vous ne
serviez d'autres dieux, et que vous ne
vous prosterniez devant eux,
17 [y] et que la colère de l'Éternel ne
s'allume contre vous, [z] et qu'il ne ferme
les cieux, tellement qu'il n'y ait plus
de pluie, et que la terre ne donne plus
son fruit, [a] et que vous ne périssiez
aussitôt de dessus ce bon pays que
l'Éternel vous donne.
18 [b] Mettez donc mes paroles dans
votre cœur et dans votre esprit, [c] et
liez-les comme un signe sur vos mains,
et qu'elles soient comme des fronteaux
entre vos yeux,
19 [d] et enseignez-les à vos enfants, et
parlez-en, soit que tu te tiennes dans
ta maison, soit que tu marches dans
le chemin, soit que tu te couches, ou
que tu te lèves.
20 [e] Tu les écriras aussi sur les po-
teaux de ta maison et sur tes portes;
21 [f] afin que vos jours et les jours de
vos enfants soient multipliés sur la
terre que l'Éternel a juré à vos pères
de leur donner, [g] *et qu'ils durent* autant
que les jours des cieux sur la terre;
22 [h] car si vous gardez soigneusement
tous ces commandements que je vous
ordonne de faire, d'aimer l'Éternel, vo-
tre Dieu, de marcher dans toutes ses
voies [i] et de vous attacher à lui,
23 [k] alors l'Éternel chassera toutes
ces nations-là devant vous, et vous
posséderez *le pays* des nations [l] *qui*

[n] Exo. 3. 8. [o] chap. 8. 7. [p] 1 Rois 9. 3. [q] chap. 10. 12. [r] chap. 28. 12. Lév. 26. 4. [s] Joël 2. 23. Jacq. 5. 7. [t] Ps. 104. 14. [u] chap. 6. 11. Joël 2. 19. [x] chap. 8. 19; 29. 18; 30. 17. Job 31. 27. [y] chap. 6. 15. [z] 1 Rois 8. 35. 2 Chr. 6. 26; 7. 13. [a] chap. 8. 19. Jos. 23. 13, 15, 16. [b] chap. 6. 6. [c] chap. 6. 8. [d] chap. 4. 9, 10; 6. 7. [e] chap. 6. 9. [f] chap. 6. 2. Prov. 4. 10; 9. 11. [g] Ps. 72. 5; 89. 30. [h] verset 13. [i] chap. 10. 20; 30. 20. [k] chap. 4. 38. [l] chap. 9. 1.

sont plus grandes et plus puissantes
que vous.
24 [m] Tout lieu où vous aurez mis le
pied sera à vous; vos frontières seront
[n] depuis le désert et le Liban, *et* de-
puis le fleuve, *qui est* le fleuve de l'Eu-
phrate, jusqu'à la mer d'Occident.
25 [o] Nul ne pourra subsister devant
vous; l'Éternel, votre Dieu, répandra
la frayeur et la terreur *qu'on aura* de
vous sur tout ce pays où vous mar-
cherez, [p] selon qu'il vous *en* a parlé.
26 [q] Regardez, je vous propose au-
jourd'hui la bénédiction et la malé-
diction:
27 [r] la bénédiction, si vous obéissez
aux commandements de l'Éternel, vo-
tre Dieu, que je vous prescris aujour-
d'hui;
28 [s] la malédiction, si vous n'obéissez
point aux commandements de l'Éternel,
votre Dieu, et si vous vous détournez
de la voie que je vous prescris aujour-
d'hui, pour marcher après d'autres
dieux que vous n'avez point connus.
29 Et quand l'Éternel, ton Dieu, t'au-
ra fait entrer au pays où tu vas pour
le posséder, [t] alors tu prononceras les
bénédictions sur la montagne de Gué-
rizim, et les malédictions sur la mon-
tagne de Hébal,
30 qui *sont* au delà du Jourdain, sur
le chemin *qui tire* vers le soleil cou-
chant, au pays des Cananéens, qui de-
meurent dans la campagne, vis-à-vis
de Guilgal, [u] près des plaines de
Moré;
31 [x] car vous allez passer le Jourdain
pour entrer dans le pays que l'Éter-
nel, votre Dieu, vous donne pour le
posséder; et vous les posséderez, et
vous y habiterez.
32 Vous prendrez donc garde [y] de
faire tous les statuts et *toutes* les lois
que je vous propose aujourd'hui.

CHAPITRE XII.

Abolition de l'idolâtrie dans le pays de Canaan. Lieu choisi par l'Éternel pour y faire habiter son nom. Manière de l'adorer.

CE [a] *sont* ici les statuts et les or-
donnances auxquels vous pren-
drez garde pour *les* faire, *lorsque vous*
serez au pays que l'Éternel, le Dieu
de vos pères, vous a donné pour le
posséder, [b] pendant tout le temps que
vous vivrez sur cette terre:
2 [c] Vous détruirez entièrement tous
les lieux où ces nations, desquelles
vous posséderez *le pays*, auront servi
leurs dieux [d] sur les hautes montagnes,
et sur les coteaux, et sous tout arbre
couvert de feuilles.
3 [e] Vous démolirez aussi leurs autels,
et vous briserez leurs statues, et vous
brûlerez leurs bocages, et vous met-
trez en pièces les images taillées de
leurs dieux, et vous effacerez de ce
lieu-là *la mémoire de* leur nom.

[m] Jos. 1. 3; 14. 9. [n] Gen. 15. 18. [o] chap. 7. 24. [p] chap. 2. 25. Exo. 23. 27. [q] chap. 30. 1, 15, 19. [r] chap. 28. 2. [s] chap. 28. 15. [t] chap. 27. 12, 13. Jos. 8. 33. [u] Gen. 12. 6. [x] chap. 9. 1. Jos. 1. 11. [y] chap. 5. 32; 12. 32. [a] chap. 6. 1. [b] chap. 4. 10. 1 Rois 8. 40. [c] chap. 7. 5. Exo. 34. 12, 13. [d] 2 Rois 16. 4; 17. 10, 11. Jér. 2. 6. [e] Nom. 33. 52.

Digitized by Google

4 [f] Vous ne ferez pas ainsi à l'égard de l'Éternel, votre Dieu;

5 mais vous *le* chercherez où il habitera, et vous irez [g] au lieu que l'Éternel, votre Dieu, aura choisi, d'entre toutes vos tribus, pour y mettre son nom;

6 [h] et vous apporterez là vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, et l'oblation élevée de vos mains, vos vœux, vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail;

7 et vous mangerez là devant l'Éternel, votre Dieu, [i] et vous vous *y* réjouirez, vous et vos familles, de toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, *et* où l'Éternel, votre Dieu, vous aura bénis.

8 Vous ne ferez pas comme tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, [k] chacun *selon* qu'il lui semble bon;

9 car vous n'êtes point encore parvenus au repos et à l'héritage que l'Éternel, votre Dieu, vous donne.

10 [l] Vous passerez donc le Jourdain, et vous habiterez au pays que l'Éternel, votre Dieu, vous fera posséder en héritage; et il vous donnera du repos, *en vous garantissant* de tous vos ennemis *qui sont* autour *de vous*, et vous *y* habiterez sûrement;

11 [m] et il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom; vous apporterez là tout ce que je vous commande, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, l'oblation élevée de vos mains, et tout *ce qu'il y aura* de plus exquis de ce que vous aurez voué à l'Éternel;

12 [n] et vous vous réjouirez en la présence de l'Éternel, votre Dieu, vous, vos fils, vos filles, vos serviteurs et vos servantes, avec le Lévite qui *est* dans vos portes; [o] car il n'a point de portion ni d'héritage avec vous.

13 [p] Prends bien garde de ne point offrir tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras;

14 [q] mais tu offriras tes holocaustes dans le lieu que l'Éternel choisira en l'une de tes tribus, et tu y feras tout ce que je te commande.

15 Toutefois [r] tu pourras tuer et manger de la chair selon tous tes désirs, dans quelque ville que tu demeures, selon la bénédiction que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnée. [s] Celui qui sera souillé et celui qui sera pur en mangeront, comme *on mange* du daim et du cerf.

16 [t] *Vous prendrez garde* seulement *de* ne point manger de sang; *mais* vous le répandrez sur la terre comme de l'eau.

17 Tu ne mangeras point, dans *aucune* ville de ta demeure, les dîmes de ton froment, ni de ton vin, ni de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et menu bétail, ni ce que tu voueras, ni tes offrandes volontaires, ni l'oblation élevée de tes mains;

[f] verset 31.
[g] verset 11. Jos. 9. 27. 2 Chr. 7. 12.
[h] verset 17. chap. 14. 22, 23; 15. 19, 20. Lév. 17. 3, 4.
[i] versets 12, 18. chap. 14. 26; 16. 11, 14, 15; 26. 11; 27. 7. Lév. 23. 40.
[k] Jug. 17. 6; 21. 25.
[l] chap. 11. 31.
[m] versets 5, 14, 18, 21, 26. chap. 14. 23; 15. 20; 16. 2; 17. 8; 18. 6; 26. 16; 26. 2; 31. 11. Jos. 18. 1. 1 Rois 8. 29. Ps. 78. 68.
[n] verset 7.
[o] chap. 10. 9; 14. 29; 18. 1. Nom. 18. 20.
[p] Lév. 17. 4.
[q] verset 11.
[r] verset 21.
[s] verset 22. chap. 14. 5; 15. 22.
[t] versets 23, 24. chap. 15. 23. Gen. 9. 4. Lév. 7. 26; 17. 10.

18 [u] mais tu les mangeras en la présence de l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui *est* dans tes portes, et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, de toutes les choses auxquelles tu auras mis la main.

19 [x] Garde-toi, *pendant* tout le temps que tu vivras sur la terre, d'abandonner le Lévite.

20 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura étendu tes limites, [y] comme il *t'en* a parlé, et que tu diras: Je mangerai de la chair, parce que ton âme aura souhaité de manger de la chair, tu en mangeras selon tous tes désirs.

21 Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, est loin de toi, alors tu tueras de *ton* gros et menu bétail que l'Éternel, *ton Dieu*, t'aura donné, comme je te *l'*ai commandé, et tu *en* mangeras, en *quelque* ville que tu demeures, selon tous tes désirs.

22 [z] Tu en mangeras comme l'on mange du daim et du cerf. Celui qui sera souillé et celui qui sera pur en pourront manger.

23 [a] Garde-toi seulement de manger du sang *de ces bêtes;* [b] car le sang est *leur* âme, et tu ne mangeras point l'âme avec la chair.

24 Tu n'en mangeras donc point; *mais* tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

25 Tu n'en mangeras point, [c] afin que tu sois heureux, *toi* et tes enfants après toi, [d] quand tu auras fait ce que l'Éternel approuve *et qu'il trouve droit;*

26 mais tu prendras [e] les choses que tu auras consacrées, qui seront par-devers toi, [f] et ce que tu auras voué, et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi;

27 [g] et tu offriras tes holocaustes, *savoir*, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu; mais le sang de tes *autres* sacrifices sera répandu vers l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu *en* mangeras la chair.

28 Garde et écoute toutes ces choses que je te commande, [h] afin que tu sois heureux, *toi* et tes enfants après toi, à jamais, lorsque tu auras fait ce que l'Éternel, ton Dieu, approuve et qu'il trouve bon *et droit*.

29 [i] Quand l'Éternel, ton Dieu, aura exterminé devant toi les nations au *pays* desquelles tu vas pour le posséder, et que tu le posséderas, et que tu seras habitant de leur pays,

30 [k] prends garde à toi, de peur que tu ne donnes dans le piége en les

[u] versets 11, 12.
[x] chap. 14. 27.
[y] chap. 11. 24; 19. 8. Gen. 15. 18; 28. 13, 14. Exo. 23. 31; 34. 24.
[z] verset 15.
[a] verset 16.
[b] Lév. 17. 11, 14.
[c] chap. 4. 40. Ésa. 3. 10.
[d] chap. 13. 18. Exo. 15. 26. 1 Rois 11. 38.
[e] Nom. 5. 9, 10; 18. 19.
[f] 1 Sam. 1. 21, 22, 24.
[g] Lév. 1. 5, 9, 13; 17. 11.
[h] verset 25.
[i] chap. 19. 1. Exo. 23. 23. Jos. 23. 4.
[k] chap. 7. 16.

Digitized by Google

suivant, quand elles auront été dé-
truites devant toi, et que tu ne re-
cherches leurs dieux, disant: Com-
ment est-ce que ces nations servaient
leurs dieux, afin que j'en fasse de
même?
31 [l]Tu ne feras point ainsi à l'É-
ternel, ton Dieu; car *ces nations* ont
fait à leurs dieux tout ce qui est en
abomination à l'Éternel, *et* qu'il hait;
[m]et même ils ont brûlé leurs fils et
leurs filles à *l'honneur de* leurs dieux.
32 Vous aurez soin de faire tout ce
que je vous commande. [n]Tu n'y ajou-
teras *rien*, et tu n'en retrancheras
rien.

CHAPITRE XIII.

Punition des faux prophètes et de ceux qui voudraient entraîner le peuple dans l'idolâtrie.

S'IL s'élève au milieu de toi quel-
que prophète, ou quelque [a]son-
geur [b]qui fasse devant toi quelque
signe ou quelque miracle,
2 [c]et que ce signe ou ce miracle dont
il t'aura parlé arrive, s'il *te* dit: Allons
après d'autres dieux que tu n'as point
connus, et servons-les;
3 tu n'écouteras point les paroles de
ce prophète, ni de ce songeur; car
l'Éternel, votre Dieu, [d]vous éprouve,
pour savoir si vous aimez l'Éternel,
votre Dieu, de tout votre cœur et de
toute votre âme.
4 [e]Vous marcherez après l'Éternel,
votre Dieu; vous le craindrez, vous
garderez ses commandements, vous
obéirez à sa voix, vous le servirez, [f]et
vous vous attacherez à lui;
5 [g]mais on fera mourir ce prophète,
ou ce songeur, car il a parlé de se
révolter contre l'Éternel, votre Dieu,
qui vous a tirés hors du pays d'É-
gypte, et qui vous a rachetés de la
maison de servitude, pour vous faire
sortir de la voie que l'Éternel, votre
Dieu, vous a prescrite, afin d'y mar-
cher. [h]Ainsi tu extermineras le mé-
chant du milieu de toi.
6 [i]Quand ton frère, fils de ta mère,
ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme
bien-aimée, ou ton intime ami, [k]que
tu chéris comme ton âme, te *voudra* sé-
duire, en *te* disant en secret: Allons,
et servons d'autres dieux que tu n'as
pas connus, ni toi, ni tes pères,
7 d'entre les dieux des peuples qui
sont autour de vous, soit près, soit
loin de toi, depuis un bout du pays
jusqu'à l'autre,
8 [l]n'aie point de complaisance pour
lui, et ne l'écoute point; que ton œil
aussi ne l'épargne point, et ne sois
point touché de compassion *pour lui*,
et ne le cache point;
9 [m]mais tu ne manqueras point de
le faire mourir; ta main sera la pre-
mière sur lui pour le faire mourir, et
ensuite la main de tout le peuple;

[l] verset 4. Lév. 18. 3, 26, 30. 2 Rois 17. 15.
[m] Lév. 18. 21; 20. 2.
[n] chap. 4. 2. Prov. 30. 6. Apoc. 22. 18.
[a] Zach. 10. 2.
[b] Mat. 24. 24. 2 Thess. 2. 9.
[c] Mat. 7. 22.
[d] chap. 8. 2. Mat. 24. 24. 1 Cor. 11. 19. Apoc. 13. 14.
[e] 2 Chr. 34. 31.
[f] chap. 10. 20; 30. 20.
[g] chap. 18. 20.
[h] chap. 17. 7; 22. 21—24. 1 Cor. 5. 13.
[i] chap. 17. 2.
[k] 1 Sam. 18. 1, 3; 20. 17.
[l] Prov. 1. 10.
[m] chap. 17. 5, 7.

10 et tu l'assommeras de pierres, et
il mourra, parce qu'il a cherché à t'é-
loigner de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a
tiré hors du pays d'Égypte, de la mai-
son de servitude;
11 [n]afin que tout Israël *l'*entende et
craigne, et qu'on ne fasse plus une si
méchante action au milieu de toi.
12 [o]Quand tu entendras que dans
l'une de tes villes que l'Éternel, ton
Dieu, te donne pour y habiter, on
dira:
13 Quelques méchants garnements
[p]sont sortis du milieu de toi, [q]qui ont
voulu séduire les habitants de leur
ville, disant: [r]Allons, et servons d'au-
tres dieux que vous n'avez point
connus,
14 alors tu *en* feras une *exacte* re-
cherche, et tu t'informeras et t'enquer-
ras soigneusement; et si tu trouves
que ce qu'on a dit *soit* véritable *et*
certain, *et qu'*une telle abomination
se soit faite au milieu de toi,
15 tu ne manqueras point de faire
passer les habitants de cette ville au
fil de l'épée; [s]*et* tu les détruiras à
la façon de l'interdit avec tout ce qui
y *sera*, *faisant passer* même ses bêtes
au fil de l'épée.
16 Tu assembleras au milieu de la
place tout son butin, [t]et tu brûleras
entièrement cette ville et tout son
butin, devant l'Éternel, ton Dieu,
[u]afin qu'elle soit à toujours un mon-
ceau *de ruines*, et qu'on ne la rebâtisse
plus.
17 [x]Et il ne demeurera rien de cet
interdit en ta main, afin que l'Éternel
revienne de l'ardeur de sa colère, et
qu'il te fasse miséricorde, et qu'il ait
pitié de toi, et qu'il te multiplie, [y]com-
me il a juré à tes pères;
18 parce que tu auras obéi à la voix
de l'Éternel, ton Dieu, pour garder
tous ses commandements que je te
prescris aujourd'hui, [z]afin que tu fas-
ses ce que l'Éternel, ton Dieu, ap-
prouve *et qu'il trouve droit*.

CHAPITRE XIV.

Ordonnances touchant le deuil, les viandes et les dîmes.

VOUS *êtes* les [a]enfants de l'É-
ternel, votre Dieu. [b]Ne vous
faites aucune incision, et ne vous ra-
sez point entre les yeux pour aucun
mort;
2 [c]car tu *es* un peuple saint à l'É-
ternel, ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi
d'entre tous les peuples qui *sont* sur
la terre, afin que tu lui sois un peuple
précieux.
3 [d]Tu ne mangeras point d'aucune
chose abominable.
4 [e]Ce *sont* ici les bêtes que vous
mangerez, *savoir:* le bœuf, ce qui naît
des brebis et des chèvres,
5 le cerf, le daim, le buffle, le cha-

[n] chap. 17. 13; 19. 20.
[o] Jos. 22. 11, etc. Jug. 20. 1, 2.
[p] 1 Jean 2. 19. Jude 19.
[q] 2 Rois 17. 21.
[r] versets 2, 6.
[s] Exo. 22. 20. Lév. 27. 28.
[t] Jos. 6. 24.
[u] Jos. 8. 28. Ésa. 17. 1; 25. 2. Jér. 49. 2.
[x] chap. 7. 26. Jos. 6. 18.
[y] Gen. 22. 17; 26. 4, 24; 28. 14.
[z] chap. 12. 25, 28, 32.
[a] Rom. 8. 16; 9. 8, 26. Gal. 3. 26.
[b] Lév. 19. 27, 28; 21. 5. Jér. 16. 6.
[c] chap. 7. 6; 26. 18. Lév. 20. 26.
[d] Ézé. 4. 14.
[e] Lév. 11. 2, etc.

Digitized by Google

mois, le chevreuil, le bœuf sauvage et
la girafe ;
6 et vous mangerez, d'entre les bêtes,
de toutes celles qui ont l'ongle divisé,
et qui ont le pied fourché, *et* qui ru-
minent ;
7 mais vous ne mangerez point de
celles qui ruminent *seulement*, ou qui
ont l'ongle divisé *et* le pied fourché
seulement, *comme* le chameau, le lièvre
et le lapin; car ils ruminent bien,
mais ils n'ont point l'ongle divisé:
ceux-là vous *seront* souillés.
8 Le pourceau *vous est* aussi *défendu ;*
car il a bien l'ongle divisé, mais il ne
rumine point: il vous *sera* souillé.
Vous ne mangerez point de leur chair ;
[f] Lév. 11. 26, 27. [f]vous ne toucherez pas même leur
chair morte.
[g] Lév. 11. 9. 9 [g]Voici ce que vous mangerez de
tout ce qui *est* dans les eaux: vous
mangerez de tout ce qui a des na-
geoires et des écailles ;
10 mais vous ne mangerez point de
ce qui n'a point de nageoires ni d'é-
cailles: cela vous *sera* souillé.
11 Vous mangerez tout oiseau pur.
[h] Lév. 11. 13. 12 [h]Et ce *sont* ici ceux desquels vous
ne mangerez point: l'aigle, l'orfraie,
le faucon,
13 le vautour, le milan et l'autour,
selon son espèce;
14 et tout corbeau, selon son es-
pèce ;
15 le chat-huant, la hulotte, le cou-
cou et l'épervier, selon son espèce ;
16 la chouette, le hibou, le cygne,
17 le cormoran, le pélican, le plon-
geon,
18 la cigogne et le héron, selon leur
espèce; la huppe et la chauve-souris.
[i] Lév. 11. 20. 19 [i]Et tout reptile qui vole vous
sera souillé: on n'en mangera point;
20 *mais* vous mangerez de tout ce
qui vole et qui est pur.
[k] Lév. 17. 15. 21 [k]Vous ne mangerez d'aucune chair
de bête morte d'elle-même; *mais* tu la
donneras à l'étranger qui *est* dans tes
portes, et il la mangera, ou tu *la* ven-
[l] verset 2. dras à l'étranger; [l]car tu *es* un peuple
[m] Exo. 23. 19; 34. 26. saint à l'Éternel, ton Dieu. [m]Tu ne
bouilliras point le chevreau au lait de
sa mère.
[n] Lév. 27. 30. Néh. 10. 37. 22 [n]Tu ne manqueras point de don-
ner la dîme de tout le rapport de ce
que tu auras semé, qui sortira de *ton*
champ, chaque année ;
[o] chap. 12. 5-7. 23 [o]et tu mangeras devant l'Éternel,
ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour
y faire habiter son nom, les dîmes de
ton froment, de ton vin, de ton huile,
[p] chap. 15. 19, 20. [p]et les premiers-nés de ton gros et
menu bétail, afin que tu apprennes à
craindre toujours l'Éternel, ton Dieu ;
[q] chap. 12. 21. 24 [q]mais si le chemin est si long que
tu ne puisses porter *toutes* ces choses,
parce que le lieu que l'Éternel, ton
Dieu, aura choisi pour y mettre son
nom, *sera trop* loin de toi, quand l'É-
ternel, ton Dieu, t'aura béni,
25 alors tu *les* [r]convertiras en argent, [r] Mat. 21. 12.
et tu serreras l'argent, *et l'ayant pris*
en ta main, tu iras au lieu que l'Éter-
nel, ton Dieu, aura choisi,
26 et tu emploieras l'argent en tout
ce que tu souhaiteras, soit gros ou
menu bétail, soit vin ou cervoise, et
en toute *autre* chose que tu désireras,
[s]et tu *le* mangeras en la présence de [s] chap. 12. 7, 18.
l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras,
toi et ta famille.
27 Tu n'abandonneras point le Lé-
vite qui *est* dans tes portes, [t]parce [t] chap. 10. 9; 12. 12; 18. 1, 2. Nom. 18. 20, 24.
qu'il n'a point de portion ni d'héritage
avec toi.
28 [u]Au bout de trois ans, tu tireras [u] chap. 26. 12. Amos 4. 4.
toutes les dîmes de ton rapport de
cette année-là, et tu *les* mettras dans
tes portes.
29 Alors le Lévite qui n'a point de
portion ni d'héritage avec toi, et l'é-
tranger, l'orphelin et la veuve qui *sont*
dans tes portes, viendront, et ils man-
geront, et ils seront rassasiés, [x]afin [x] chap. 15. 10. Prov. 3. 9, 10. Mal. 3. 10.
que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse
dans l'ouvrage de ta main auquel tu
t'appliqueras.

CHAPITRE XV.

Année de relâche. Esclaves hébreux. Des premiers-nés du bétail.

DE [a]sept en sept ans tu célébreras [a] chap. 31. 10. Exo. 21. 2; 23. 10, 11. Lév. 25. 2, 4. Jér. 34. 14.
l'année de relâche.
2 Et c'*est* ici la manière de la *célé-
brer:* Que tout créancier relâche ce
qu'il aura prêté à son prochain, *et*
qu'il ne *l'*exige point de son prochain
ni de son frère, quand on aura pro-
clamé *l'année de* relâche *à l'honneur de*
l'Éternel.
3 [b]Tu pourras exiger de l'étranger; [b] chap. 23. 20.
mais si tu as affaire avec ton frère,
tu *lui* donneras du relâche;
4 afin qu'il n'y ait parmi toi aucun
pauvre, [c]car l'Éternel, ton Dieu, te [c] chap. 28. 8.
bénira certainement dans le pays que
l'Éternel, ton Dieu, te donnera en
héritage pour le posséder;
5 [d]pourvu seulement que tu obéisses [d] chap. 28. 1.
à la voix de l'Éternel, ton Dieu, et
que tu prennes garde de faire tous
ces commandements que je te prescris
aujourd'hui.
6 Parce que l'Éternel, ton Dieu, t'aura
béni comme il t'*en* a parlé, [e]tu prête- [e] chap. 28. 12, 44.
ras sur gage à plusieurs nations, et
tu n'emprunteras point sur gage; [f]tu [f] chap. 28. 13. Prov. 22. 7.
domineras sur plusieurs, et elles ne
domineront point sur toi.
7 Quand un de tes frères sera pauvre
parmi toi, dans quelque lieu de ta de-
meure, dans le pays que l'Éternel, ton
Dieu, te donne, [g]tu n'endurciras point [g] 1 Jean 3. 17.
ton cœur, et tu ne resserreras point
ta main à ton frère *qui sera* dans la
pauvreté;
8 [h]mais tu ne manqueras pas de lui [h] Lév. 25. 35. Mat. 5. 42.

Digitized by Google

ouvrir ta main, et de lui prêter sur gage, autant qu'il en aura besoin pour l'indigence où il se trouvera.

9 Prends garde à toi qu'il n'y ait *cette* pensée impie dans ton cœur, et que tu ne dises: La septième année, *qui est* l'année de relâche, approche; et que ton œil étant sans pitié envers ton frère *qui est* pauvre, pour ne lui *rien* donner, [i] il ne crie contre toi à l'Éternel, [k] et qu'il n'y ait en toi du péché.

10 [l] Tu ne manqueras point de lui donner, [m] et ton cœur ne lui donnera point à regret; [n] car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre et dans toutes les choses auxquelles tu mettras la main;

11 [o] car il y aura toujours des pauvres dans le pays; c'est pourquoi je te fais *ce* commandement, et je *te* dis: Ne manque point d'ouvrir ta main à ton frère affligé et pauvre dans ton pays.

12 [p] Quand *quelqu'un d'entre* tes frères, soit homme, soit femme, te sera vendu, il te servira six ans, mais à la septième année tu le renverras libre d'avec toi;

13 et quand tu le renverras libre d'avec toi, tu ne le renverras point vide;

14 mais tu ne manqueras point de le charger de quelque chose de ton troupeau, de ton aire et de ta cuve; tu lui donneras *des biens* [q] dont l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.

15 [r] Souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'*en* a racheté; c'est pour cela que je te commande ceci aujourd'hui.

16 [s] Mais s'il arrive qu'il te dise: Que je ne sorte point d'avec toi, parce qu'il t'aime et ta maison, et qu'il se trouve bien avec toi;

17 alors tu prendras un poinçon, et tu lui perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur à toujours. Tu en feras aussi de même à ta servante.

18 Qu'il ne te soit point fâcheux de le renvoyer libre d'avec toi, car il t'a servi six ans, le double [t] du salaire du mercenaire; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira en tout ce que tu feras.

19 [u] Tu consacreras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra de ton gros ou menu bétail. Tu ne laboureras point avec le premier-né de ta vache, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis;

20 [x] tu le mangeras, toi et ta famille, chaque année, en la présence de l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi.

21 [y] Mais s'il a quelque défaut, *qu'il soit* boiteux ou aveugle, *ou qu'il ait* quelque *autre* mauvais défaut, tu ne le sacrifieras point à l'Éternel, ton Dieu;

[i] chap. 24. 15. [k] Mat. 25. 41, 42. [l] Mat. 5. 42. Luc 6. 35. [m] 2 Cor. 9. 5, 7. [n] chap. 14. 29; 24. 19. Ps. 41. 2. Prov. 22. 9. [o] Mat. 26. 11. Marc 14. 7. Jean 12. 8. [p] Exo. 21. 2. Lév. 25. 39. Jér. 34. 10, 14. [q] Prov. 10. 22. [r] chap. 15. 15; 16. 12. [s] Exo. 21. 5, 6. [t] Ésa. 16. 14; 21. 16. [u] Exo. 13. 2; 22. 29; 34. 19. Lév. 27. 26. Nom. 3. 13. [x] chap. 12. 5—7. [y] chap. 17. 1. Lév. 22. 20.

22 *mais* tu le mangeras au lieu de ta demeure. [z] Celui qui est souillé et celui qui est pur *en mangeront*, comme *on mange* du daim et du cerf.

23 [a] Seulement tu n'en mangeras point le sang, *mais* tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

CHAPITRE XVI.

La Pâque. La fête des semaines ou des premiers fruits. La fête des tabernacles. Administration de la justice. Détruire l'idolâtrie.

PRENDS garde [a] au mois où les épis mûrissent, et fais la pâque à l'Éternel, ton Dieu, [b] car c'est dans le mois où les épis mûrissent que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir [c] de nuit hors d'Égypte.

2 Et sacrifie la pâque à l'Éternel, ton Dieu, [d] du gros et du menu bétail, [e] au lieu que l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom.

3 [f] Tu ne mangeras point de pain levé avec *la pâque;* tu mangeras, *en la célébrant*, pendant sept jours, des pains sans levain, des pains d'affliction, parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte; afin que tu te souviennes, tous les jours de ta vie, du jour que tu es sorti du pays d'Égypte.

4 [g] Il ne se verra point de levain chez toi, dans toutes tes frontières, pendant sept jours, [h] et on ne gardera rien de la chair du sacrifice que tu auras fait le soir du premier jour, jusqu'au matin.

5 Tu ne pourras pas sacrifier la pâque dans tous les lieux de ta demeure que l'Éternel, ton Dieu, te donne;

6 mais *seulement* au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour *y* faire habiter son nom: c'est là que tu sacrifieras la pâque [i] le soir, aussitôt que le soleil sera couché, dans le même temps que tu sortis d'Égypte;

7 et *l'*ayant fait [k] cuire, tu *la* mangeras [l] au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi; et le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes tentes.

8 Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain; [m] et au septième jour, *qui est* l'assemblée solennelle à l'Éternel, ton Dieu, tu ne feras aucune œuvre.

9 [n] Tu te compteras sept semaines: tu commenceras à compter *ces* sept semaines depuis que tu auras commencé *à mettre* la faucille dans la moisson;

10 puis tu feras la fête solennelle des semaines à *l'honneur de* l'Éternel, ton Dieu, en présentant l'offrande volontaire de ta main, que tu donneras [o] selon que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni;

11 [p] et tu te réjouiras en la présence de l'Éternel, ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, et le Lévite qui *est* dans tes portes, l'étran-

[z] chap. 12. 15, 22. [a] chap. 12. 16, 23. [a] Exo. 12. 2, etc. Lév. 23. 5. Nom. 9. 2; 28. 16. [b] Exo. 13. 4. [c] Exo. 12. 29, 42. [d] Nom. 28. 19. [e] chap. 12. 5, 26. [f] Exo. 12. 15, 19, 39; 34. 18. [g] Exo. 13. 7. [h] Exo. 12. 10. [i] Exo. 12. 6. [k] Exo. 12. 8, 9. 2 Chr. 35. 13. [l] 2 Rois 23. 23. Jean 2. 13, 23; 11. 55. [m] Exo. 12. 16; 13. 6. [n] Exo. 23. 16. Lév. 23. 15. Nom. 28. 26. [o] verset 17. 1 Cor. 16. 2. [p] chap. 12. 7, 12, 18.

Digitized by Google

ger, l'orphelin et la veuve qui *sont* parmi toi, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom;

12 [q] et tu te souviendras que tu as servi en Égypte, et tu prendras garde d'observer ces statuts.

13 [r] Tu feras la fête solennelle des tabernacles pendant sept jours, après que tu auras recueilli *les revenus* de ton aire et de ta cuve;

14 [s] et tu te réjouiras pendant la fête solennelle, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui *sont* dans tes portes.

15 [t] Pendant sept jours tu célébreras la fête solennelle à *l'honneur de* l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni dans toute ta récolte et dans tout l'ouvrage de tes mains; et tu seras *alors* dans la joie.

16 [u] Trois fois l'année, tout mâle d'entre vous se présentera devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, *savoir*, à la fête solennelle des pains sans levain, et à la fête solennelle des semaines, et à la fête solennelle des tabernacles, [x] et nul ne se présentera devant la face de l'Éternel à vide;

17 *mais* chacun donnera [y] à proportion de ce qu'il aura, selon la bénédiction que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnée.

18 [z] Tu t'établiras des juges et des prévôts dans toutes les villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, selon tes tribus, afin qu'ils jugent le peuple par un jugement juste.

19 [a] Tu ne pervertiras point le droit, [b] et tu n'auras point égard à l'apparence *des personnes*, [c] et tu ne prendras aucun présent, car le présent aveugle les yeux des sages, et il corrompt les paroles des justes.

20 Tu suivras fort exactement la justice, afin que [d] tu vives, et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

21 [e] Tu ne planteras point de bocage, de quelque arbre que ce soit, auprès de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te seras fait.

22 [f] Tu ne te dresseras point non plus de statue, *car* l'Éternel, ton Dieu, hait ces choses.

CHAPITRE XVII.

Punition de l'idolâtrie. Jugement des sacrificateurs. Élection et devoirs des rois.

TU [a] ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni taureau, ni menue bête qui ait en soi quelque vice *ou* quelque défaut, car c'*est* une abomination à l'Éternel, ton Dieu.

2 [b] Quand il se trouvera au milieu de toi, dans quelqu'une des villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, [c] en transgressant son alliance,

3 et qui aille et serve d'autres dieux, et qui se prosterne devant eux, [d] soit devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée du ciel, [e] ce que je n'ai pas commandé;

4 [f] et que *cela* t'aura été rapporté, et que tu *l'*auras appris, alors tu t'informeras exactement, et si tu trouves que ce qu'on a dit *soit* véritable *et* certain, *et qu'*une telle abomination ait été faite en Israël,

5 alors tu feras sortir vers tes portes un tel homme ou une telle femme qui aura fait cette méchante action, soit l'homme, soit la femme, [g] et tu les assommeras de pierres, et ils mourront.

6 On fera mourir celui qui *doit* mourir, [h] sur la parole de deux ou de trois témoins; *mais* on ne le fera pas mourir sur la parole d'un seul témoin.

7 [i] La main des témoins sera la première sur lui pour le faire mourir; ensuite la main de tout le peuple *le lapidera:* [k] ainsi tu ôteras le méchant du milieu de toi.

8 [l] Quand une affaire te paraîtra trop difficile, pour juger entre le sang et le sang, entre la cause et la cause, entre la plaie et la plaie, *qui sont* des affaires de procès dans tes portes, alors tu te lèveras, [m] et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi;

9 [n] et tu viendras aux sacrificateurs *qui sont* de la race de Lévi, et au juge qui sera en ce temps-là, et tu *les* consulteras, et ils te déclareront ce que porte le droit.

10 Et tu feras exactement ce qu'ils t'auront déclaré, du lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde de faire tout ce qu'ils t'auront enseigné.

11 Tu feras *de point en point* ce que dit la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront déclaré, *et* tu ne te détourneras point de ce qu'ils t'auront dit, ni à droite ni à gauche.

12 [o] Mais l'homme qui par fierté n'aura point voulu obéir au sacrificateur [p] qui assiste là pour servir l'Éternel, ton Dieu, ou au juge, cet homme-là mourra, [q] et tu ôteras le méchant d'Israël;

13 [r] afin que tout le peuple l'entende et craigne, et qu'il ne s'élève pas avec orgueil à l'avenir.

14 Quand tu seras entré au pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu le posséderas, et que tu y demeureras, si tu dis: [s] J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui *sont* autour de moi,

15 tu ne manqueras pas de t'établir pour roi [t] celui que 'Éternel, ton Dieu, aura choisi: tu t'établiras pour roi *un*

[q] chap. 15. 15. [r] Exo. 23. 16. Nom. 29. 12. [s] Néh. 8. 9, etc. [t] Lév. 23. 39, 40. [u] Exo. 23. 14, 17; 34. 23. [x] Exo. 23. 15. [y] verset 10. [z] chap. 1. 16. 1 Chr. 26. 29. 2 Chr. 19. 5, 8. [a] Exo. 23. 2, 6. [b] chap. 1. 17. Lév. 19. 15. [c] Exo. 23. 8. Eccl. 7. 7. [d] Ézé. 18. 5, 9. [e] Exo. 34. 13. 1 Rois 14. 15; 16. 33. 2 Rois 17. 16; 21. 3. 2 Chr. 33. 3. [f] Lév. 26. 1.

[a] chap. 15. 21. Lév. 22. 20. Mal. 1. 8, 13, 14. [b] chap. 13. 6. [c] Jos. 7. 11, 15; 23. 16. Jug. 2. 20. 2 Rois 18. 12. Osée 8. 1. [d] chap. 4. 19. [e] Jér. 7. 22, 23, 31. [f] chap. 13. 12, 14. [g] chap. 13. 10. Lév. 24. 14, 16. Jos. 7. 25. [h] chap. 19. 15. Nom. 35. 30. Mat. 18. 16. Jean 8. 17. 2 Cor. 13. 1. 1 Tim. 5. 19. Héb 10. 28. [i] chap. 13. 9. Act. 7. 58. [k] verset 12. chap. 13. 5; 19. 19. [l] 2 Chr. 19. 10. Mal. 2. 7. [m] chap. 12. 5. Ps. 122. 5. [n] chap. 19. 17. [o] Nom. 15. 30. Esdr. 10. 8. Osée 4. 4. [p] chap. 18. 5, 7. [q] chap. 13. 5. [r] chap. 13. 11; 19. 20. [s] 1 Sam. 8. 5, 19, 20. [t] 1 Sam. 9. 15; 10. 24; 16. 12. 1 Chr. 22. 10.

Digitized by Google

homme qui soit [u] d'entre tes frères; *et* tu ne pourras point établir sur toi un homme étranger qui ne soit point ton frère.

16 Cependant il ne fera point [x] d'amas de chevaux, [y] et il ne ramènera point le peuple en Égypte pour faire un amas de chevaux, car l'Éternel vous a dit: [z] Jamais vous ne retournerez par ce chemin-là.

17 Il ne prendra point non plus un grand nombre de femmes, [a] de peur que son cœur ne se détourne; il ne s'amassera pas non plus beaucoup d'argent ni beaucoup d'or.

18 [b] Et aussitôt qu'il sera assis sur le trône de son règne, il écrira pour lui un double de cette loi dans un livre [c] *qu'il prendra* des sacrificateurs *qui sont* de la race de Lévi;

19 [d] et *ce livre* demeurera par-devers lui; et il lira dans *ce livre* tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, *et* à prendre garde à toutes les paroles de cette loi et à ces statuts, pour les faire;

20 de peur que son cœur ne s'élève par-dessus ses frères, [e] et qu'il ne se détourne de ce commandement, ou à droite ou à gauche, *et* afin qu'il prolonge *ses* jours dans son règne, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

u Jér. 30. 21. — x 1 Rois 4. 26; 10. 26, 28. Ps. 20. 8. — y Ésa. 31. 1. Ézé. 17. 15. — z chap. 28. 68. Exo. 13. 17. Jér. 42. 15. Osée 11. 5. — a 1 Rois 11. 3, 4. — b 2 Rois 11. 12. — c chap. 31. 9, 26. — d Jos. 1. 8. Ps. 119. 97, 98. — e chap. 5. 32. 1 Rois 15. 5.

CHAPITRE XVIII.

Droit des sacrificateurs et des Lévites. Défense de consulter les devins. Promesse d'un prophète tel que Moïse.

LES sacrificateurs *qui sont* de la race de Lévi, même toute la tribu de Lévi, [a] n'auront point de part ni d'héritage avec *le reste d'*Israël; [b] *mais* ils mangeront des sacrifices de l'Éternel faits par le feu, et de son héritage.

2 Ils n'auront donc point d'héritage parmi leurs frères; l'Éternel est leur héritage, comme il leur *en* a parlé.

3 Or, c'est ici ce que les sacrificateurs auront droit *de prendre* du peuple, *savoir*, de ceux qui offriront quelque sacrifice, soit taureau, soit menu bétail: [c] on donnera au sacrificateur l'épaule, les mâchoires et le ventre.

4 [d] Tu lui donneras les prémices de ton froment, de ton vin et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis;

5 [e] car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi d'entre toutes les tribus, [f] afin qu'il assiste pour faire le service au nom de l'Éternel, lui et ses fils, à toujours.

6 Or, quand le Lévite viendra de quelque lieu de ta demeure, de quelque *endroit* que ce soit d'Israël [g] où il fasse son séjour, et qu'il viendra selon tout le désir de son âme, [h] au lieu que l'Éternel aura choisi,

7 il fera le service au nom de l'Éternel, son Dieu, [i] comme tous ses frères les Lévites, qui assistent en la présence de l'Éternel.

8 Ils mangeront une égale [k] portion *avec les autres*, outre ce que chacun d'eux pourrait avoir vendu *du bien* de ses pères.

9 Quand tu seras entré au pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, [l] tu n'apprendras point à imiter les abominations de ces nations-là.

10 Il ne se trouvera personne parmi toi [m] qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, [n] *ni* devin qui se mêle de deviner, *ni* pronostiqueur de temps, ni aucun qui fasse des prédictions, ni qui fasse des prestiges,

11 ni enchanteur qui use d'enchantements, [o] ni homme qui consulte l'esprit de Python, ni diseur de bonne aventure, ni aucun qui interroge les morts;

12 car quiconque fait ces choses-là *est en* abomination à l'Éternel, [p] et c'est à cause de ces abominations que l'Éternel, ton Dieu, chasse ces *nations-là* devant toi.

13 Tu vivras dans l'intégrité avec l'Éternel, ton Dieu;

14 car ces nations-là, dont tu vas posséder *le pays*, écoutent les pronostiqueurs et les devins; mais pour toi, l'Éternel, ton Dieu, ne t'a point permis *de faire* ainsi.

15 [q] L'Éternel, ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi d'entre tes frères: vous l'écouterez,

16 suivant tout ce que tu demandas à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, [r] au jour de l'assemblée, *dans lequel* tu dis: [s] Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur que je ne meure.

17 Alors l'Éternel me dit: [t] Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit;

18 [u] je leur susciterai un prophète comme toi d'entre leurs frères, [x] et je mettrai mes paroles en sa bouche, [y] et il leur dira tout ce que je lui aurai commandé;

19 [z] et il arrivera que quiconque n'écoutera pas les paroles qu'il aura dites en mon nom, je lui *en* demanderai compte;

20 [a] mais si quelque prophète a assez d'orgueil pour dire quelque chose en mon nom, que je ne lui aurai point commandé de dire, [b] ou s'il parle au nom des autres dieux, ce prophète-là mourra.

21 Que si tu dis en ton cœur: Comment connaîtrons-nous la parole que l'Éternel n'aura point dite?

22 [c] Quand ce prophète-là aura parlé au nom de l'Éternel, et que la chose *qu'il aura prédite* ne sera point, ni n'arrivera point, ce *sera* là une parole que l'Éternel ne lui a point dite; *mais* le prophète l'aura dite par orgueil: *ainsi*, ne le crains point.

a chap. 10. 9. Nom. 18. 20; 26. 62. — b Nom. 18. 8, 9. 1 Cor. 9. 13. — c Lév. 7. 30—34. — d Nom. 18. 12, 24. — e Exo. 28. 1. Nom. 3. 10. — f chap. 10. 8; 17. 12. — g Nom. 35. 2, 3. — h chap. 12. 5. — i 2 Chr. 31. 2. — k 2 Chr. 31. 4. Néh. 12. 44, 47. — l chap. 12. 29—31. — m chap. 12. 31. — n Lév. 19. 26, 31; 20. 27. Ésa. 8. 19. — o 1 Sam. 28. 7. — p chap. 9. 4. — q verset 18. Jean 1. 45. Act. 3. 22; 7. 37. — r chap. 9. 10. — s Exo. 20. 19. Héb. 12. 19. — t chap. 5. 28. — u verset 15. — x Ésa. 51. 16. Jean 17. 8. — y Jean 4. 25; 8. 28; 12. 49, 50. — z Act. 3. 23. — a chap. 13. 5. Jér. 14. 14, 15. Zach. 13. 3. — b chap. 13. 1, 2. Jér. 2. 8. — c Jér. 28. 9.

Digitized by Google

CHAPITRE XIX.

Villes de refuge. Des bornes des terres. Des témoins.

QUAND [a]l'Éternel, ton Dieu, aura
exterminé les nations desquelles
l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays,
et que tu posséderas leur *pays*, et que
tu demeureras dans leurs villes et dans
leurs maisons,
2 [b]*alors* tu sépareras trois villes au
milieu du pays que l'Éternel, ton Dieu,
te donne pour le posséder.
3 Tu dresseras le chemin, et tu par-
tageras en trois parties les contrées
de ton pays que l'Éternel, ton Dieu,
te donnera en héritage; et ce sera
afin que tout meurtrier s'y retire.
4 [c]Or, voici comment on procédera
envers le meurtrier qui se sera retiré
là pour sauver sa vie: Celui qui aura
frappé son prochain par mégarde, et
sans l'avoir haï auparavant,
5 comme si *quelqu'un* étant allé avec
son prochain dans une forêt pour cou-
per du bois, et qu'avançant sa main
avec *sa* cognée pour couper du bois,
il arrive que le fer échappe hors du
manche, et rencontre tellement son
prochain qu'il *en* meure, cet homme-
là s'enfuira dans une de ces villes,
afin qu'il *y* vive;
6 [d]de peur que le garant du sang ne
poursuive le meurtrier, pendant que
son cœur est échauffé, et qu'il ne l'at-
teigne, si le chemin était trop long,
et ne le frappe à mort, bien qu'il ne
fût point digne de mort, parce qu'il
ne haïssait point *son prochain* aupa-
ravant.
7 C'est pourquoi je te commande, et
je *te* dis: Sépare-toi trois villes.
8 [e]Que si l'Éternel, ton Dieu, étend
tes frontières, comme il *l*'a juré à tes
pères, et s'il te donne tout le pays
qu'il a promis de donner à tes pères
9 (pourvu que tu prennes garde de
faire tous ces commandements que je
te prescris aujourd'hui, afin que tu
aimes l'Éternel, ton Dieu, et que tu
marches toujours dans ses voies),
[f]alors tu ajouteras encore trois villes,
outre ces trois-là;
10 afin que le sang de celui qui est
innocent ne soit pas répandu au mi-
lieu de ton pays que l'Éternel, ton
Dieu, te donne en héritage, et que tu
ne sois pas coupable de meurtre.
11 [g]Mais lorsqu'un homme qui haïra
son prochain lui aura dressé des em-
bûches, et qu'il se sera élevé contre
lui, et l'aura frappé à mort, et qu'il
se sera enfui dans l'une de ces villes,
12 alors les anciens de sa ville l'en-
verront tirer de là, et le livreront entre
les mains du garant du sang, afin qu'il
meure.
13 [h]Ton œil ne l'épargnera point;
[i]mais tu ôteras d'Israël le sang de
l'innocent, et tu seras heureux.

[a] chap. 12. 29.
[b] Exo. 21. 13. Nom. 35. 10, 14. Jos. 20. 2.
[c] chap. 4. 42. Nom. 35. 15.
[d] Nom. 35. 12.
[e] chap. 12. 20. Gen. 15. 18; 28. 12.
[f] Jos. 20. 7, 8.
[g] chap. 27. 24. Gen. 9. 6. Exo. 21. 12, etc. Lév. 24. 17. Nom. 35. 16, etc. Prov. 28. 17.
[h] chap. 13. 8.
[i] chap. 21. 9. Nom. 35. 33, 34. 1 Rois 2. 31.

14 [k]Tu ne transporteras point les
bornes de ton prochain, que les pré-
décesseurs auront plantées, dans l'hé-
ritage que tu posséderas au pays que
l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le
posséder.
15 [l]Un seul témoin ne sera point
valable contre un homme, dans quel-
que crime et péché que ce soit, *ou*
quelque péché qu'on ait commis; *mais*
sur la parole de deux ou de trois té-
moins, la chose sera valable.
16 [m]Quand un faux témoin s'élèvera
contre quelqu'un pour déposer contre
lui, *et pour l'accuser* de révolte *contre
Dieu;*
17 alors ces deux hommes-là, qui
auront contestation entre eux, com-
paraîtront devant l'Éternel, [n]en la
présence des sacrificateurs et des
juges qui seront en ce temps-là;
18 et les juges s'informeront exacte-
ment; et s'il se trouve que ce témoin
soit un faux témoin, qu'il ait déposé
faussement contre son frère,
19 [o]tu lui feras comme il avait des-
sein de faire à son frère; [p]et *ainsi* tu
ôteras le méchant du milieu de toi.
20 [q]Et les autres qui entendront *cela*
craindront, et à l'avenir ils ne feront
plus de semblable méchanceté au mi-
lieu de toi.
21 [r]Ton œil ne *l'*épargnera point:
[s]vie pour vie, œil pour œil, dent pour
dent, main pour main, pied pour pied.

CHAPITRE XX.

Lois de la guerre et des siéges des villes.

QUAND tu iras à la guerre contre
tes ennemis, et que tu verras
[a]des chevaux et des chariots, *et* un
peuple plus grand que toi, ne les
crains point; [b]car l'Éternel, ton Dieu,
qui t'a fait monter hors du pays d'É-
gypte, *est* avec toi.
2 Et quand il faudra s'approcher
pour combattre, le sacrificateur s'a-
vancera, et parlera au peuple,
3 et il leur dira: Écoute, Israël: Vous
vous approchez aujourd'hui pour com-
battre vos ennemis; que votre cœur
ne devienne point lâche: ne craignez
point, ne soyez point étonnés, et
n'ayez aucune frayeur d'eux;
4 car l'Éternel, votre Dieu, *est* celui
qui marche avec vous, [c]pour com-
battre pour vous contre vos ennemis,
et pour vous préserver.
5 Alors les officiers parleront au
peuple, disant: Qui est-ce qui a bâti
une maison neuve, et ne l'a point
[d]dédiée? Qu'il s'en aille et qu'il re-
tourne dans sa maison, de peur qu'il
ne meure dans la bataille, et qu'un
autre ne la dédie.
6 Et qui est-ce qui a planté une
vigne, [e]et qui n'en a point encore
cueilli le fruit? Qu'il s'en aille et

[k] chap. 27. 17. Job 24. 2. Prov. 22. 28. Osée 5. 10.
[l] chap. 17. 6. Nom. 35. 30. Mat. 18. 16. Jean 8. 17. 2 Cor. 13. 1. 1 Tim. 5. 19. Héb. 10. 28.
[m] Ps. 27. 12; 35. 11.
[n] chap 17. 9; 21. 5.
[o] Prov. 19. 5, 9. Dan. 6. 24.
[p] chap. 13. 5; 17. 7; 22. 21, 24; 24. 7.
[q] chap. 17 13; 21. 21.
[r] verset 13.
[s] Exo. 21. 23. Lév. 24. 20. Mat. 5. 38.
[a] Ps. 20. 8. Ésa. 31. 1.
[b] chap. 31. 6, 8. Nom. 23. 21. 2 Chr. 13. 12; 32. 7, 8.
[c] chap. 3. 22. Jos. 23. 10.
[d] Néh. 12. 27. Ps. 30. 1.
[e] chap. 28. 30. Lév. 19. 23, 24.

Digitized by Google

qu'il retourne dans sa maison, de
peur qu'il ne meure dans la bataille,
et qu'un autre n'en cueille le fruit.
[f] chap. 24. 5. 7 [f] Et qui est-ce qui a fiancé une
femme, et qui ne l'a point épousée?
Qu'il s'en aille et qu'il retourne dans
sa maison, de peur qu'il ne meure
dans la bataille, et qu'un autre ne
l'épouse.
8 Et les officiers continueront à par-
[g] Jug. 7. 3. ler au peuple, et diront: [g] Si quelqu'un
est timide et lâche, qu'il s'en aille et
qu'il retourne en sa maison, de peur
que le cœur de ses frères ne se fonde
comme le sien.
9 Et aussitôt que les officiers auront
achevé de parler au peuple, ils ran-
geront les chefs des bandes à la tête
de chaque troupe.
10 Quand tu t'approcheras d'une ville
pour la combattre, tu lui offriras la
paix.
11 Alors, si elle te fait une réponse
de paix, et t'ouvre *les portes*, tout le
peuple qui s'y trouvera te sera tribu-
taire et te servira.
12 Que si elle ne traite pas avec toi,
mais qu'elle fasse la guerre contre
toi, alors tu l'assiégeras.
13 Et quand l'Éternel, ton Dieu, l'au-
[h] Nom. 31. 7. ra livrée entre tes mains, [h] tu feras
passer tous les mâles au fil de l'épée,
14 *en réservant* seulement les femmes,
[i] Jos. 8. 2. les petits enfants, [i] les bêtes, et tout
ce qui sera dans la ville, *savoir*, tout
son butin, *que* tu pilleras pour toi;
[k] Jos. 22. 8. [k] et tu mangeras le butin de tes en-
nemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura
donné.
15 Tu en feras ainsi à toutes les villes
qui sont fort éloignées de toi, *et* qui ne
sont point des villes de ces nations;
[l] chap. 7. 1, 2. Nom. 21. 2, 3, 35; 33. 52. Jos. 11. 14. 16 [l] mais tu ne laisseras vivre per-
sonne *qui soit* des villes de ces peu-
ples que l'Éternel, ton Dieu, te donne
en héritage;
17 car tu ne manqueras point de les
détruire à la façon de l'interdit; *sa-
voir*, les Héthiens, les Amorrhéens,
les Cananéens, les Phérésiens, les
Héviens, les Jébusiens, comme l'É-
ternel, ton Dieu, te *l*'a commandé;
[m] chap. 7. 4; 18. 9. Exo. 23. 33. 18 [m] afin qu'ils ne vous apprennent
pas à faire toutes les abominations
qu'ils ont pratiquées envers leurs
dieux, et que vous ne péchiez pas
contre l'Éternel, votre Dieu.
19 Quand tu tiendras une ville as-
siégée plusieurs jours, en la battant
pour la prendre, tu ne gâteras point
ses arbres à coups de cognée, parce
que tu en pourras manger; c'est pour-
quoi tu ne les couperas point, car
l'arbre des champs *est-il* un homme,
pour venir contre toi dans le siége?
20 *Mais* tu détruiras et tu couperas
seulement les arbres que tu connaîtras
n'être point des arbres fruitiers, et tu
en bâtiras des forts contre la ville qui
te fait la guerre, jusqu'à ce que tu en
sois le maître.

CHAPITRE XXI.

Expiation d'un meurtre inconnu. Femme prise à la guerre. Droit d'aînesse.

LORSQUE dans la terre que l'Éter-
nel, ton Dieu, te donne pour la
posséder, on trouvera *le corps d'*un
homme qui aura été tué, étendu dans
un champ, *et qu'*on ne saura pas qui
l'aura tué,
2 alors tes anciens et tes juges sor-
tiront, et mesureront depuis l'homme
qui aura été tué, jusqu'aux villes qui
sont autour de lui;
3 puis les anciens de la ville *qui sera*
la plus proche de l'homme qui aura
été tué, prendront une jeune vache
du troupeau, dont on ne se soit point
servi, *et* qui n'ait point tiré au joug;
4 et les anciens de cette ville-là fe-
ront descendre cette jeune vache dans
une vallée rude, qu'on ne laboure ni
ne sème pas, et ils couperont là dans
la vallée le cou à cette jeune vache.
5 Et les sacrificateurs, fils de Lévi,
s'approcheront; [a] car l'Éternel, ton [a] chap. 10. 8. 1 Chr. 23. 13.
Dieu, les a choisis pour faire son ser-
vice, et pour bénir au nom de l'Éter-
nel, [b] et afin que toute cause et toute [b] chap. 17. 8, 9.
plaie soient jugées par leur parole;
6 et tous les anciens de cette ville-là,
qui seront les plus près de l'homme
qui aura été tué, [c] laveront leurs mains [c] Ps. 26. 6. Mat. 27. 24.
sur la jeune vache à laquelle on aura
coupé le cou dans la vallée;
7 et, prenant la parole, ils diront:
Nos mains n'ont point répandu ce
sang; nos yeux aussi ne *l*'ont point
vu *répandre*.
8 O Éternel! sois propice à ton peu-
ple d'Israël que tu as racheté, [d] et ne [d] Jonas 1. 14.
lui impute point le sang innocent *qui
a été répandu* au milieu de ton peuple
d'Israël. Et le meurtre sera expié
pour eux;
9 [e] et tu ôteras le sang innocent du [e] chap. 19. 13.
milieu de toi, parce que tu auras fait ce
que l'Éternel approuve *et qu'il trouve
droit*.
10 Quand tu seras allé à la guerre
contre tes ennemis, et que l'Éternel,
ton Dieu, les aura livrés entre tes
mains, et que tu en auras emmené
des prisonniers;
11 si tu vois entre les prisonniers une
femme *qui soit* belle, et qu'ayant con-
çu pour elle de l'affection, tu *veuilles*
la prendre pour ta femme;
12 alors tu la mèneras en ta maison,
et elle rasera sa tête et coupera ses
ongles.
13 Elle ôtera de dessus elle les vête-
ments *qu'elle avait* dans sa captivité,
et elle demeurera dans ta maison, [f] et [f] Ps. 45. 11.
pleurera son père et sa mère un mois
durant; puis tu viendras vers elle, et

Digitized by Google

tu seras son mari, et elle sera ta femme.

14 S'il arrive qu'elle ne te plaise plus, tu la renverras, à sa volonté, et tu ne la pourras pas vendre pour de l'argent, *ni* en faire aucun trafic, parce que tu l'auras humiliée.

15 Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée, [g] et l'autre haïe, et qu'elles lui auront enfanté des enfants, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, si le fils aîné est de celle qui est haïe,

[g] Gen. 29. 33.

16 [h] lorsque le jour viendra qu'il partagera à ses enfants ce qu'il aura, alors il ne pourra pas faire aîné le fils de celle qui est aimée, avant le fils de celle qui est haïe, *qui est* le premier-né;

[h] 1 Chr. 5. 2; 26. 10. 2 Chr. 11. 19, 22.

17 [i] mais il reconnaîtra le fils de celle qui est haïe pour *son* premier-né, en lui donnant la portion de deux de tout ce qui se trouvera lui *appartenir;* [k] car il *est* le commencement de sa force: [l] le droit d'aînesse lui *appartient.*

[i] 1 Chr. 5. 1.
[k] Gen. 49. 3.
[l] Gen. 25. 31, 33.

18 Quand un homme aura un enfant pervers et rebelle qui n'obéira point à la voix de son père, ni à la voix de sa mère, et qui, quoiqu'ils l'aient châtié, ne les veuille point écouter,

19 alors le père et la mère le prendront, et le mèneront aux anciens de sa ville, et à la porte de son lieu;

20 et ils diront aux anciens de sa ville: Voici notre fils *qui est* pervers et rebelle; il n'obéit point à notre voix, *il est* gourmand et ivrogne.

21 Alors tous les hommes de la ville le lapideront, et il mourra; [m] et *ainsi* tu ôteras le méchant du milieu de toi, [n] afin que tout Israël *l'*entende et soit saisi de crainte.

[m] chap. 13. 5; 19. 19, 20; 22. 21, 24.
[n] chap. 13. 11.

22 Quand un homme aura commis quelque péché [o] digne de mort, et qu'on le fera mourir, et que tu le pendras à un bois,

[o] chap. 19. 6; 22. 26. Act. 23. 11, 25; 26. 31.

23 [p] son corps mort ne demeurera point la nuit sur le bois, mais tu ne manqueras point de l'ensevelir le même jour; [q] car celui qui est pendu *est* malédiction de Dieu: [r] c'est pourquoi tu ne souilleras point la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

[p] Jos. 8. 29; 10. 26, 27. Jean 19. 31.
[q] Gal. 3. 13.
[r] Nom. 35. 34.

CHAPITRE XXII.

Devoirs de charité. Diverses ordonnances. Femmes accusées. Lois contre l'impureté.

SI tu [a] vois le bœuf ou la brebis de ton frère égarés, tu ne te cacheras point d'eux; tu ne manqueras point de les ramener à ton frère.

[a] Exo. 23. 4.

2 Que si ton frère ne *demeure* pas près de toi, ou que tu ne le connaisses pas, tu les retireras même dans ta maison, et ils seront avec toi jusqu'à ce que ton frère les cherche, et *alors* tu les lui rendras.

3 Tu en feras de même à l'égard de son âne, et tu en useras de même à l'égard de son vêtement, et de toute autre chose que ton frère aura perdue, et que tu auras trouvée, qui aura été égarée; tu ne t'*en* pourras cacher.

4 [b] Si tu vois l'âne de ton frère ou son bœuf tombés dans le chemin, tu ne te cacheras point d'eux, *mais* tu *les* relèveras avec lui.

[b] Exo. 23. 5.

5 Une femme ne portera point un habit d'homme, et un homme ne se revêtira point d'un habit de femme; car quiconque fait de telles choses *est* en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

6 Quand tu rencontreras dans un chemin, sur quelque arbre, ou sur la terre, un nid d'oiseau, *où il y ait* des petits ou des œufs, et la mère couvant les petits ou les œufs, [c] tu ne prendras point la mère avec les petits;

[c] Lév. 22. 28.

7 *mais* tu laisseras aller la mère, et tu prendras les petits pour toi, [d] afin que tu sois heureux et que tu prolonges *tes* jours.

[d] chap. 4. 40.

8 Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras des défenses tout autour de ton toit, de peur que tu ne rendes ta maison responsable du sang, si quelqu'un tombait de là.

9 [e] Tu ne planteras point ta vigne de diverses sortes de plants, de peur que le tout, *savoir,* le plant que tu auras planté, et le rapport de *ta* vigne, ne soit souillé.

[e] Lév. 19. 19.

10 Tu ne laboureras point avec un âne et un bœuf accouplés.

11 Tu ne t'habilleras point d'un drap tissu de diverses choses, *comme* de laine et de lin *joints* ensemble.

12 [f] Tu feras des bandes aux quatre pans de la robe dont tu te couvres.

[f] Nom. 15. 38. Mat. 23. 5.

13 Lorsque quelqu'un aura pris une femme, et qu'après être venu vers elle, il la haïra,

14 et qu'il lui imputera quelque chose qui donne occasion de parler *d'elle,* en la diffamant, et en disant: J'ai pris cette femme, et quand je me suis approché d'elle, je n'ai point trouvé en elle *sa* virginité;

15 alors le père et la mère de la jeune fille prendront et produiront les marques de sa virginité devant les anciens de la ville, à la porte;

16 et le père de la jeune fille dira aux anciens: J'ai donné ma fille à cet homme pour femme, et il l'a prise en aversion;

17 et voici, il *lui* a imposé une chose qui donne occasion de parler, disant: Je n'ai point trouvé que ta fille fût vierge; cependant voici les marques de la virginité de ma fille. Et ils étendront le drap devant les anciens de la ville.

18 Alors les anciens de cette ville-là prendront le mari, et le châtieront;

Digitized by Google

19 et parce qu'il aura diffamé une vierge d'Israël, ils le condamneront à cent *pièces* d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune fille; et elle lui sera pour femme, *et* il ne la pourra pas renvoyer tant qu'il vivra;

20 mais si ce qu'il a dit est véritable, *que* la jeune fille ne se soit point trouvée vierge,

21 alors ils feront sortir la jeune fille à la porte de la maison de son père, et les gens de la ville l'assommeront de pierres, et elle mourra; car elle a commis une infamie en Israël, commettant impureté *dans* la maison de son père; [g]et *ainsi* tu ôteras le mal du milieu de toi.

22 [h]Quand on trouvera un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, tant l'homme qui a couché avec la femme, que la femme; et tu ôteras le mal d'Israël.

23 Quand une jeune fille vierge sera [i]fiancée à un homme, et que quelqu'un, l'ayant trouvée dans la ville, aura couché avec elle,

24 vous les ferez sortir tous deux à la porte de la ville, et vous les lapiderez, et ils mourront; *savoir*, la jeune fille, parce qu'elle n'a point crié dans la ville; et l'homme, parce qu'il a violé la femme de son prochain; [k]et tu ôteras le mal du milieu de toi.

25 Que si quelqu'un trouve aux champs une jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra lui seul;

26 mais tu ne feras rien à la jeune fille: la jeune fille n'a point *commis* de péché *digne* de mort; car il en est de ce cas comme si quelqu'un s'élevait contre son prochain et lui ôtait la vie;

27 parce que, l'ayant trouvée aux champs, la jeune fille fiancée aura pu crier, sans que personne l'ait délivrée.

28 [l]Si quelqu'un trouve une jeune fille vierge qui ne soit point fiancée, et que, la prenant, il couche avec elle, et qu'ils soient trouvés;

29 l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante *pièces* d'argent, et elle lui sera pour femme, parce qu'il l'a humiliée. Il ne la pourra pas laisser tant qu'il vivra.

30 [m]Nul ne prendra la femme de son père, ni ne découvrira le bord *de la robe* de son père.

[g] chap. 13. 5.
[h] Lév. 20. 10. Jean 8. 5.
[i] Mat. 1. 18, 19.
[k] versets 21, 22.
[l] Exo. 22. 16, 17.
[m] chap. 27. 20. Lév. 18. 8; 20. 11. 1 Cor. 5. 1.

CHAPITRE XXIII.

Personnes qui devaient être exclues des saintes assemblées. Diverses autres ordonnances.

CELUI qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel.

2 Le bâtard n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel; même sa dixième génération n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel.

3 [a]Le Hammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée de l'Éternel; même leur dixième génération n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel;

4 [b]parce qu'ils ne sont point venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, par le chemin, quand vous sortiez d'Égypte, [c]et aussi parce qu'ils firent venir, à prix d'argent, contre vous Balaam, fils de Béhor, de Péthor de Mésopotamie, pour vous maudire.

5 Mais l'Éternel, ton Dieu, ne voulut point écouter Balaam; et l'Éternel, ton Dieu, convertit la malédiction en bénédiction, parce que l'Éternel, ton Dieu, t'aime.

6 [d]Tu ne chercheras jamais, tant que tu vivras, leur paix ni leur bien.

7 Tu n'auras point en abomination l'Iduméen, [e]car il *est* ton frère; tu n'auras point en abomination l'Égyptien, [f]car tu as été étranger dans son pays.

8 Les enfants qui leur naîtront dans la troisième génération pourront entrer dans l'assemblée de l'Éternel.

9 Quand tu marcheras en armes contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise;

10 [g]s'il y a quelqu'un d'entre vous qui ne soit point pur, pour quelque accident *qui lui soit arrivé* de nuit, alors il sortira hors du camp, *et* n'entrera point dans le camp;

11 et sur le soir [h]il se lavera avec de l'eau, et aussitôt que le soleil sera couché, il rentrera dans le camp.

12 Tu auras quelque endroit hors du camp, où tu sortiras;

13 et tu auras un pic entre tes ustensiles; et quand tu voudras t'asseoir dehors, tu creuseras avec ce *pic*, et tu t'en retourneras, après avoir couvert ce qui sera sorti de toi.

14 [i]Car l'Éternel, ton Dieu, marchera au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi. Que tout ton camp donc soit saint, de peur qu'il ne voie quelque chose d'impur en toi, et qu'il ne se détourne de toi.

15 [k]Tu ne livreras point à son maître le serviteur qui se sera sauvé chez toi d'avec son maître;

16 *mais* il demeurera avec toi, au milieu de toi, au lieu qu'il aura choisi dans l'une de tes villes, où il lui plaira; [l]tu ne le molesteras point.

17 [m]Qu'il n'y ait point de prostituée entre les filles d'Israël, [n]et qu'entre les fils d'Israël il n'y en ait aucun qui se prostitue à l'infamie.

18 Tu n'apporteras point dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, le sa-

[a] Néh. 13. 1, 2.
[b] chap. 2. 29.
[c] Nom. 22. 5, 6.
[d] Esdras 9. 12.
[e] Gen. 25. 24—26. Abdias 10, 12.
[f] Exo. 22. 21.
[g] Lév. 15. 16.
[h] Lév. 15. 5.
[i] Lév. 26. 12.
[k] 1 Sam. 30. 15.
[l] Exo. 22. 21.
[m] Lév. 19. 29. 2 Rois 23. 7.
[n] Gen. 19. 5.

Digitized by Google

laire d'une prostituée, ni le prix d'un
chien, pour aucun vœu *que tu aies
fait;* car ces deux choses *sont* en
abomination devant l'Éternel, ton
Dieu.
[o] Exo. 22. 25. Lév. 25. 35—37. Néh. 5. 2, 7. Ps. 15. 5. Luc 6. 34, 35.
19 [o]Tu ne prêteras point à intérêt
à ton frère, *ni* de l'argent, *ni* des
vivres, *ni* quelque chose que ce soit
qu'on prête à intérêt.
[p] chap. 15. 3. Lév. 19. 34. [q] chap. 15. 10.
20 [p]Tu pourras prêter à intérêt à
l'étranger, mais tu ne donneras point
à intérêt à ton frère; [q]afin que l'Éternel,
ton Dieu, te bénisse dans toutes
les choses auxquelles tu mettras la
main, dans le pays où tu vas entrer
pour le posséder.
[r] Nom. 30. 2. Eccl. 5. 4, 5.
21 [r]Quand tu auras fait un vœu à
l'Éternel, ton Dieu, tu ne différeras
point de l'accomplir, car l'Éternel,
ton Dieu, ne manquerait point de te
le redemander; ainsi il y aurait du
péché en toi.
22 Mais quand tu t'abstiendras de
faire des vœux, il n'y aura point de
péché en toi.
[s] Ps. 66. 13, 14.
23 [s]Tu prendras garde de faire ce
que tu auras prononcé de ta bouche,
selon que tu auras fait le vœu volontairement
à l'Éternel, ton Dieu, et
que tu *l'auras* prononcé de ta bouche.
24 Quand tu entreras dans la vigne
de ton prochain, tu pourras bien
manger des raisins selon ton appétit,
jusqu'à *en* être rassasié, mais tu n'*en*
mettras point dans ton vaisseau.
[t] Mat. 12. 1. Marc 2. 23. Luc 6. 1.
25 Quand tu entreras dans les blés
de ton prochain, [t]tu pourras bien
arracher des épis avec ta main, mais
tu ne mettras point la faucille dans
les blés de ton prochain.

CHAPITRE XXIV.

Lettre de divorce. Peine contre le rapt. Soin des pauvres. Lois diverses.

QUAND quelqu'un aura pris une
femme, et qu'il se sera marié
avec elle, s'il arrive qu'elle ne trouve
pas grâce devant les yeux de cet *homme-là*,
parce qu'il aura trouvé en elle
[a] Mat. 5. 31; 19. 7. Marc 10. 4.
quelque chose d'infâme, [a]il lui écrira
une lettre de divorce, et *la* lui ayant
mise entre les mains, il la renverra
hors de sa maison.
2 Et quand elle sera sortie de sa
maison, et que, s'en étant allée, elle
sera mariée à un autre mari;
3 si ce dernier mari la hait, et lui
écrit une lettre de divorce, et *la* lui
met en main, et la renvoie de sa
maison, ou que ce dernier mari, qui
l'avait prise pour sa femme, meure,
[b] Jér. 3. 1.
4 [b]alors son premier mari, qui l'avait
renvoyée, ne la pourra pas reprendre
pour femme, après qu'elle s'est souillée;
car ce *serait* une abomination
devant l'Éternel: ainsi tu ne chargeras
d'aucun péché le pays que l'Éternel,
ton Dieu, te donne *en* héritage.
[c] chap. 20. 7.
5 [c]Quand quelqu'un prendra une
nouvelle femme, il n'ira point à la
guerre, et on ne lui imposera aucune
charge; *mais* un an durant il sera
exempt dans sa maison, [d]et il réjouira [d] Prov. 5. 18.
la femme qu'il aura prise.
6 On ne prendra point pour gage
les deux meules, *non pas* même la
meule de dessus, parce qu'on prendrait
pour gage la vie *de son prochain*.
7 [e]Quand on trouvera quelqu'un qui [e] Exo. 21. 16.
aura dérobé quelqu'un de ses frères
des enfants d'Israël, et qui en aura
fait trafic, et l'aura vendu, ce larron-là
mourra, [f]et tu ôteras le mal du [f] chap. 19. 19.
milieu de toi.
8 [g]Prends garde à la plaie de la [g] Lév. 13. 2; 14. 2.
lèpre, afin que tu gardes soigneusement
et que tu fasses tout ce que les
sacrificateurs, *qui sont* de la race de
Lévi, vous enseigneront; vous prendrez
garde de faire *ce qu'ils vous
diront* selon que je leur ai commandé.
9 [h]Souviens-toi de ce que l'Éternel, [h] Nom. 12. 10. 1 Cor. 10. 6.
ton Dieu, fit à Marie dans le chemin,
après que vous fûtes sortis d'Égypte.
10 Quand tu auras droit d'exiger de
ton prochain une chose qui *te* sera
due, tu n'entreras point dans sa
maison pour prendre un gage;
11 *mais* tu te tiendras dehors, et
l'homme à qui tu as prêté t'apportera
le gage dehors.
12 Et si l'homme est pauvre, tu ne
te coucheras point ayant encore son
gage;
13 [i]*mais* tu ne manqueras pas de [i] Exo. 22. 26.
lui rendre le gage aussitôt que le
soleil sera couché, afin qu'il couche
dans son habit, [k]et qu'il te bénisse; [k] Job 29. 11, 13; 31. 20. 2 Cor. 9. 13. 2 Tim. 1. 18.
[l]et cela te sera *imputé* à justice devant
l'Éternel, ton Dieu. [l] chap. 6. 25. Ps. 106. 31; 112. 9. Dan. 4. 27.
14 Tu ne feras point de tort au
mercenaire *qui est* pauvre et indigent
d'entre tes frères, ou d'entre les étrangers
qui *demeurent* dans ton pays,
dans *quelqu'une de* tes demeures;
15 [m]tu lui donneras le salaire le jour [m] Lév. 19. 13. Jér. 22. 13. Jacq. 5. 4.
même *qu'il aura travaillé*, avant que
le soleil se couche; car il *est* pauvre,
et c'est à quoi son âme s'attend; de
peur qu'il ne crie contre toi à l'Éternel,
et que tu ne pèches.
16 [n]On ne fera point mourir les [n] 2 Rois 14. 6. 2 Chr. 25. 4. Jér. 31. 29, 30. Ézé. 18. 20.
pères pour les enfants; on ne fera
point non plus mourir les enfants
pour les pères; *mais* on fera mourir
chacun pour son péché.
17 [o]Tu ne pervertiras point le droit [o] Exo. 22. 21, 22, 26. Prov. 22. 22. Ésa. 1. 23. Jér. 5. 28; 22. 3. Ézé. 22. 29. Zach. 7. 10. Mal. 3. 5.
d'un étranger, *ni* d'un orphelin, et
tu ne prendras point pour gage l'habit
d'une veuve.
18 [p]Et tu te souviendras que tu as [p] verset 22. chap. 16. 12.
été esclave en Égypte, et que l'Éternel,
ton Dieu, t'a racheté de là. C'est
pourquoi je te commande de faire ces
choses.
19 [q]Quand tu feras ta moisson dans [q] Lév. 19. 9, 10; 23. 22.
ton champ, et que tu y auras oublié

Digitized by Google

quelque poignée d'épis, tu ne retour-
neras point pour la prendre; *mais*
cela sera pour l'étranger, pour l'or-
[r] chap. 15. 10. Prov. 19. 17. phelin et pour la veuve, [r] afin que
l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans
toutes les œuvres de tes mains.
20 Quand tu secoueras tes oliviers,
tu n'*y* retourneras point pour recher-
cher branche après branche; *mais ce*
qui restera sera pour l'étranger, pour
l'orphelin et pour la veuve.
21 Quand tu vendangeras ta vigne,
tu ne grappilleras point les raisins qui
seront demeurés après toi; *mais cela*
sera pour l'étranger, pour l'orphelin
et pour la veuve.
[s] verset 18. 22 [s] Et tu te souviendras que tu as
été esclave au pays d'Égypte; c'est
pourquoi je te commande de faire ces
choses.

CHAPITRE XXV.

Diverses ordonnances.

[a] chap. 19. 17. Ézé. 44. 24. QUAND [a] il y aura un différend
entre quelques personnes, et
qu'elles viendront en jugement afin
[b] Prov. 17. 15. qu'on les juge, [b] on justifiera celui qui
a le droit, et on condamnera celui qui
a tort.
[c] Luc 12. 48. 2 Si le méchant [c] a mérité d'être
battu, le juge le fera jeter par terre
[d] Mat. 10. 17. [d] et battre en sa présence, selon l'exi-
gence de son crime, par un certain
nombre *de coups*.
[e] 2 Cor. 11. 24. 3 [e] Il le fera *donc* battre de quarante
coups, *et* pas plus; de peur que s'il
continuait à le battre outre ces *coups-*
là, la plaie *ne fût* excessive, et que
ton frère ne fût traité *trop* indigne-
ment devant tes yeux.
[f] Prov. 12. 10. 1 Cor. 9. 9. 1 Tim. 5. 18. 4 [f] Tu n'emmuselleras point *ton* bœuf
lorsqu'il foule le grain.
5 [g] Lorsque des frères demeureront
ensemble, et que l'un d'entre eux
[g] Mat. 22. 24. Marc 12. 19. Luc 20. 28. viendra à mourir sans enfants, *alors*
la femme du mort ne se mariera point
[h] Gen. 38. 8. Ruth 1. 12, 13; 3. 9. dehors à un étranger; [h] *mais* son beau-
frère viendra vers elle, et la prendra
pour femme, et l'épousera comme
étant son beau-frère;
6 et le premier-né qu'elle enfantera
[i] Ruth 4. 10. [i] succédera au frère mort, et portera
son nom, afin que son nom ne soit
pas effacé d'Israël.
7 Que s'il ne plaît pas à cet homme-
là de prendre sa belle-sœur, alors sa
[k] Ruth 4. 1, 2. belle-sœur montera [k] à la porte vers les
anciens, et dira: Mon beau-frère re-
fuse de relever le nom de son frère
en Israël, *et* ne veut point m'épouser
par droit de beau-frère;
8 et les anciens de sa ville l'appelle-
ront, et lui parleront; et s'il demeure
[l] Ruth 4. 6. ferme, et qu'il dise: [l] Il ne me plaît
pas de l'épouser;
9 alors sa belle-sœur s'approchera
[m] Ruth 4. 7. de lui devant les anciens, [m] et lui
ôtera son soulier du pied, et lui cra-
chera au visage, et prenant la parole,
elle *lui* dira: C'est ainsi qu'on fera à
l'homme qui ne soutiendra pas la fa-
mille de son frère;
10 et son nom sera appelé en Israël,
la maison du déchaussé.
11 Quand des hommes auront une
querelle ensemble l'un contre l'autre,
si la femme de l'un s'approche pour
délivrer son mari de la main de celui
qui le bat, et qu'avançant sa main
elle *le* saisisse par ses parties natu-
relles,
12 alors tu lui couperas la main, [n] *et* [n] chap. 19. 13.
ton œil ne *l'épargnera* point.
13 [o] Tu n'auras point dans ton sac [o] Lév. 19. 35, 36. Ézé. 45. 10. Mich. 6. 11.
deux sortes de pierres *pour peser*, une
grande et une petite.
14 Il n'y aura point *non plus* dans ta
maison deux sortes d'épha, un grand
et un petit;
15 *mais* tu auras des pierres *à peser*
entières et justes; tu auras *aussi* un
épha entier et juste, [p] afin que tes [p] Exo. 20. 12.
jours soient prolongés sur la terre
que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
16 [q] Car quiconque fait cela, quicon- [q] Prov. 11. 1.
que fait *cette* iniquité, *est* en abomi-
nation à l'Éternel, ton Dieu.
17 [r] Souviens-toi de ce que te fit [r] Exo. 17. 8.
Hamalek en chemin, quand vous sor-
tiez d'Égypte;
18 comment il te vint rencontrer dans
le chemin, et te chargea en queue,
attaquant tous les faibles qui te sui-
vaient, lorsque tu étais toi-même las
et travaillé, et comment il [s] n'eut [s] Ps. 36. 2. Prov. 16. 6. Rom. 3. 18.
point de crainte de Dieu.
19 [t] Quand donc l'Éternel, ton Dieu, [t] 1 Sam. 15. 3.
t'aura donné du repos de tous tes
ennemis qui *t*'environnent, au pays
que l'Éternel, ton Dieu, te donne *en*
héritage pour le posséder, *alors* tu
[u] effaceras la mémoire d'Hamalek de [u] Exo. 17. 14.
dessous les cieux: ne *l*'oublie point.

CHAPITRE XXVI.

Des prémices des fruits et des dîmes.

QUAND tu seras entré au pays que
l'Éternel, ton Dieu, te donne *en*
héritage, et que tu le posséderas, et
y demeureras,
2 [a] alors tu prendras des prémices [a] Exo. 23. 19; 34. 26. Lév. 2. 14; 23. 10. Nom. 18. 13. Prov. 3. 9.
de tous les fruits de la terre, et tu
les apporteras du pays que l'Éternel,
ton Dieu, te donne, et *les* ayant mis
dans une corbeille, [b] tu iras au lieu [b] chap. 12. 5.
que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi
pour y faire habiter son nom;
3 et étant venu vers le sacrificateur
qui sera en ce temps-là, tu lui diras:
Je reconnais aujourd'hui devant l'É-
ternel, ton Dieu, que je suis parvenu
dans ce pays que l'Éternel avait juré
à nos pères de nous donner.
4 Et le sacrificateur prendra la cor-
beille de ta main, et la mettra devant
l'autel de l'Éternel, ton Dieu.

Digitized by Google

5 Puis, prenant la parole, tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: [c]Mon père *était* un *pauvre* Syrien, [d]prêt à périr, [e]et il descendit en Égypte [f]avec un petit nombre de gens, et il y fit séjour, et devint là une nation grande, forte, et *qui s'est fort* multipliée;

6 [g]et les Égyptiens nous maltraitèrent, nous affligèrent, et nous imposèrent une dure servitude;

7 [h]alors nous criâmes à l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel exauça notre voix, et regarda notre affliction, notre travail et notre oppression;

8 [i]et l'Éternel nous tira hors d'Égypte [k]avec une main forte et un bras étendu, *en jetant dans les Égyptiens* une grande frayeur, et avec des signes et des miracles.

9 Depuis, il nous conduisit en ce lieu, et nous donna ce pays, [l]*qui est* un pays où coulent le lait et le miel.

10 Maintenant donc voici, j'ai apporté les prémices des fruits de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel! Tu poseras ainsi *la corbeille* devant l'Éternel, ton Dieu, et te prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu,

11 [m]et tu te réjouiras de tout le bien que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, et à ta maison, toi, et le Lévite, et l'étranger qui *sera* au milieu de toi.

12 Quand tu auras achevé [n]de lever toutes les dîmes de ton revenu en la troisième année, [o]*qui est* l'année des dîmes, tu *les* donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, et ils *les* mangeront dans les lieux de ta demeure, et *en* seront rassasiés;

13 et tu diras en la présence de l'Éternel, ton Dieu: J'ai entièrement ôté de *ma* maison ce qui était sacré, et même je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, [p]selon tous les commandements que tu m'as donnés; je n'ai rien transgressé de tes commandements, [q]et je ne *les* ai point oubliés.

14 [r]Je n'en ai point mangé dans mon deuil, et je n'en ai rien ôté pour *l'appliquer à* quelque usage souillé, et je n'en ai point donné pour un mort: j'ai obéi à la voix de l'Éternel, mon Dieu; j'ai fait tout ce que tu m'avais commandé.

15 [s]Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton peuple d'Israël, et la terre que tu nous as donnée, comme tu avais juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel.

16 Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te commande de pratiquer ces statuts et ces ordonnances; prends donc garde de les pratiquer de tout ton cœur et de toute ton âme.

17 [t]Tu as aujourd'hui fait dire à l'Éternel qu'il te serait Dieu, et que tu marcherais dans ses voies, et que tu garderais ses statuts, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéirais à sa voix;

18 [u]aussi l'Éternel t'a fait dire aujourd'hui que tu lui serais un peuple précieux, selon qu'il t'*en* a parlé, afin que tu gardes tous ses commandements,

19 [x]et qu'il te mettrait *dans un rang* élevé, afin que *tu acquières* de la louange, du renom et de la gloire, au-dessus de toutes les nations qu'il a créées, [y]et que tu sois un peuple saint à l'Éternel, ton Dieu, selon qu'il *en* a parlé.

[c] Osée 12. 13. [d] Gen. 43. 1, 2; 45. 7, 11. [e] Gen. 46. 1, 6. Act. 7. 15. [f] chap. 10. 22. Gen. 46. 27. [g] Exo. 1. 11, 14. [h] Exo. 2. 23—25. [i] chap. 5. 15. Exo. 12. 37, 51; 13. 3, 14, 16. [k] chap. 4. 34. [l] Exo. 3. 8. [m] chap. 12. 7. [n] Lév. 27. 30. Nom. 18. 24. [o] chap. 14. 28, 29. [p] chap. 14. 27. [q] Ps. 119. 141, 153, 176. [r] Lév. 7. 20; 21. 1, 11. Osée 9. 4. [s] Ésa. 63. 15. Zach. 2. 13. [t] chap. 7. 6; 14. 2. Exo. 20. 19. [u] chap. 28. 9. Exo. 6. 7; 19. 5. [x] chap. 4. 7, 8; 28. 1. Ps. 148. 14. [y] chap. 28. 9. 1 Pier. 2. 9.

CHAPITRE XXVII.

Pierres de commémoration. Autel. Bénédictions sur la montagne de Guérizim, malédictions sur celle d'Hébal.

OR, Moïse et les anciens d'Israël firent *ce* commandement au peuple, disant: Gardez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui:

2 C'est qu'au jour [a]que tu auras passé le Jourdain *pour entrer* au pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, [b]tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras avec de la chaux,

3 et tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, aussitôt que tu auras passé, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, *qui est* un pays où coulent le lait et le miel, selon que l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'*en* a parlé.

4 Quand donc vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez ces pierres-là, selon que je vous le commande aujourd'hui, [c]sur la montagne d'Hébal, et vous les enduirez avec de la chaux.

5 Tu bâtiras aussi là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, [d]sur lesquelles tu ne lèveras point le fer;

6 tu bâtiras l'autel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières; tu y offriras des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu;

7 tu *y* offriras aussi des sacrifices de prospérité, et tu mangeras là, et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu;

8 et tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, *les* gravant bien avant.

9 Et Moïse et les sacrificateurs, *qui sont* de la race de Lévi, parlèrent à tout Israël, disant: Écoute, et entends, Israël: [e]Tu es aujourd'hui devenu un peuple à l'Éternel, ton Dieu;

10 tu obéiras donc à la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu observeras *ces* commandements et *ces* statuts que je te prescris aujourd'hui.

11 Moïse fit aussi, ce jour-là, *ce* commandement au peuple, disant:

12 Quand vous aurez passé le Jour-

[a] Jos. 4. 1. [b] Jos. 8. 32. [c] chap. 11. 29. Jos. 8. 30. [d] Exo. 20. 25. Jos. 8. 31. [e] chap. 26. 18.

Digitized by Google

dain, que Siméon, Lévi, Juda, Issa-
car, Joseph et Benjamin se tiennent
[f]sur la montagne de Guérizim pour
bénir le peuple;
13 et que Ruben, Gad, Ascer, Zabu-
lon, Dan, Nephthali, [g]se tiennent, pour
maudire, sur la montagne d'Hébal.
14 [h]Et les Lévites prendront la
parole, et diront à haute voix à tous
les hommes d'Israël:
15 [i]Maudit *est* l'homme qui fera une
image taillée ou de fonte, *qui est* en
abomination à l'Éternel *et* l'ouvrage
des mains d'un ouvrier, et qui *la* met-
tra dans un lieu secret! [k]Et tout le
peuple répondra, et dira: Amen!
16 [l]Maudit *est* celui qui aura méprisé
son père ou sa mère! Et tout le peu-
ple dira: Amen!
17 [m]Maudit *est* celui qui transporte
les bornes de son prochain! Et tout
le peuple dira: Amen!
18 [n]Maudit *est* celui qui fait égarer
l'aveugle dans le chemin! Et tout le
peuple dira: Amen!
19 [o]Maudit *est* celui qui pervertit le
droit de l'étranger, de l'orphelin et de
la veuve! Et tout le peuple dira: Amen!
20 [p]Maudit *est* celui qui couche avec
la femme de son père; car il découvre
le bord *de la robe* de son père! Et
tout le peuple dira: Amen!
21 [q]Maudit *est* celui qui couche avec
aucune bête! Et tout le peuple dira:
Amen!
22 [r]Maudit *est* celui qui couche avec
sa sœur, *qui est* fille de son père, ou
fille de sa mère! Et tout le peuple
dira: Amen!
23 [s]Maudit *est* celui qui couche avec
sa belle-mère! Et tout le peuple dira:
Amen!
24 [t]Maudit *est* celui qui frappe son
prochain en cachette! Et tout le peu-
ple dira: Amen!
25 [u]Maudit *est* celui qui prend quel-
que présent pour mettre à mort l'hom-
me innocent! Et tout le peuple dira:
Amen!
26 [x]Maudit *est* celui qui ne persévère
pas à faire les paroles de cette loi!
Et tout le peuple dira: Amen!

CHAPITRE XXVIII.

Bénédictions et malédictions.

OR, il arrivera, [a]si tu obéis à la
voix de l'Éternel, ton Dieu, et
que tu prennes garde de faire tous
ses commandements que je te prescris
aujourd'hui, [b]que l'Éternel, ton Dieu,
te mettra *dans un rang* élevé au-des-
sus de toutes les nations de la terre;
2 et toutes ces bénédictions vien-
dront sur toi, et [c]reposeront sur toi,
quand tu obéiras à la voix de l'Éter-
nel, ton Dieu:
3 [d]Tu *seras* béni dans la ville, [e]tu
seras aussi béni dans les champs;

[f] Jug. 9.7. [g] chap. 11. 29. [h] Jos. 8.33. Dan. 9. 11. [i] chap. 4. 16, 23; 5.8. Exo. 20. 4, 23; 34. 17. Ésa. 44. 9. Osée 13. 2. [k] Nom. 5. 22. Jér. 11. 5. 1 Cor. 14. 16. [l] Exo 20. 12; 21. 17. [m] chap. 19. 14. Prov. 22. 28. [n] Lév. 19. 14. [o] chap. 10. 18; 24. 17. [p] chap. 22. 30. [q] Lév. 18. 23. [r] Lév. 18.9. [s] Lév. 18. 17. [t] chap. 19. 11. [u] Exo. 23. 7, 8. [x] chap. 28. 15. Ps. 119.21. Jér. 11. 3. Gal. 3. 10. [a] Exo. 15. 26. Lév. 26. 3. Ésa. 55. 2. [b] chap. 26. 19. [c] verset 15. Zach. 1. 6. [d] Ps. 128. 1, 4. [e] Gen. 39. 5.

4 [f]le fruit de ton sein *sera* béni, le
fruit de ta terre, et le fruit de ton
bétail, la portée de tes vaches, et les
brebis de ton troupeau;
5 ta corbeille *sera* bénie, et ta maie;
6 [g]tu *seras* béni dans ton entrée, tu
seras aussi béni à ta sortie;
7 [h]l'Éternel fera que tes ennemis qui
s'élèveront contre toi seront battus
devant toi; ils sortiront contre toi
par un chemin, et par sept chemins
ils s'enfuiront devant toi;
8 l'Éternel [i]commandera à la béné-
diction *qu'elle soit* avec toi dans tes
greniers [k]et dans toutes les choses où
tu mettras la main; et il te bénira
dans le pays que l'Éternel, ton Dieu,
te donne.
9 [l]L'Éternel t'établira pour lui *être*
un peuple saint, selon qu'il te *l'*a juré,
quand tu garderas les commande-
ments de l'Éternel, ton Dieu, et que
tu marcheras dans ses voies;
10 et tous les peuples de la terre
verront [m]que le nom de l'Éternel est
réclamé sur toi, [n]et ils te craindront;
11 [o]et l'Éternel te fera abonder en
biens, *en multipliant* le fruit de ton
sein, le fruit de tes bêtes, et le fruit
de ta terre, dans le pays que l'Éternel
a juré à tes pères de te donner.
12 L'Éternel t'ouvrira son bon tré-
sor, *savoir*, les cieux, [p]pour donner la
pluie qu'il faut à ta terre en sa saison,
[q]et pour bénir toutes les œuvres de
tes mains; [r]tu prêteras à beaucoup
de nations, et tu n'emprunteras point.
13 L'Éternel te mettra [s]à la tête *des
peuples*, et non point à *leur* queue, et
tu seras toujours au-dessus, et non
point au-dessous, quand tu obéiras
aux commandements de l'Éternel, ton
Dieu, que je te donne aujourd'hui, afin
que tu prennes garde de *les* faire,
14 [t]et que tu ne te détourneras, ni à
droite ni à gauche, d'aucune des pa-
roles que je te commande aujourd'hui,
pour aller après d'autres dieux, *et* pour
les servir.
15 [u]Mais si tu n'obéis pas à la voix
de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre
garde de faire tous ses commande-
ments et ses statuts que je te prescris
aujourd'hui, il arrivera que toutes ces
malédictions viendront sur toi [x]et re-
poseront sur toi:
16 Tu *seras* maudit [y]dans la ville, tu
seras aussi maudit aux champs;
17 ta corbeille *sera* maudite, et ta
maie;
18 le fruit de ton sein *sera* maudit,
et le fruit de ta terre, la portée de tes
vaches, et les brebis de ton troupeau;
19 tu *seras* maudit dans ton entrée,
tu *seras* aussi maudit à ta sortie;
20 l'Éternel enverra sur toi [z]la ma-
lédiction, [a]l'effroi [b]et la ruine, dans
toutes les choses où tu mettras la

[f] verset 11. chap. 7. 13. Gen. 22. 17; 49. 25. Ps. 107. 38; 127. 3; 128. 3. 1 Tim. 4. 8. [g] Ps. 121. 8. [h] Lév. 26. 7, 8. 2 Sam. 22. 38, 39, 41. Ps. 89. 24. [i] Lév. 25. 21. Prov. 3. 10. [k] chap. 15. 10. [l] chap. 7. 6; 29. 13. Exo. 19. 5, 6. [m] Nom. 6. 27. [n] chap. 11. 25. [o] verset 4. chap. 30. 9. Pro. 10. 22. [p] chap. 11. 14. [q] chap. 14. 29. [r] chap. 15. 6. [s] Ésa. 9. 13, 14. [t] chap. 5. 32; 11. 16. [u] Lév. 26. 14. Lam. 2. 17. Dan. 9. 11, 13. Mal. 2. 2. [x] verset 2. [y] verset 3, etc. [z] Mal. 2. 2. [a] Zach. 14. 13. [b] Ps. 80. 17. Ésa. 30. 17; 51. 20; 66. 15.

Digitized by Google

main et que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, et que tu périsses promptement, à cause de la méchanceté des actions par lesquelles tu m'auras abandonné;

21 [c]l'Éternel fera que la mortalité s'attachera à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre que tu vas posséder;

22 [d]l'Éternel te frappera de langueur, d'ardeur, de fièvre, d'une chaleur brûlante, de l'épée, [e]de sécheresse et de nielle, qui te persécuteront jusqu'à ce que tu périsses;

23 [f]les cieux qui *sont* sur ta tête seront d'airain, et la terre qui *est* sous toi *sera* de fer;

24 l'Éternel *te* donnera, *au lieu de* la pluie qu'il faut à ta terre, de la poussière, et de la poudre, *qui* descendront sur toi des cieux, jusqu'à ce que tu sois exterminé;

25 [g]*et* l'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis: tu sortiras par un chemin contre eux, et par sept chemins tu t'enfuiras devant eux; [h]et tu seras vagabond par tous les royaumes de la terre;

26 [i]et tes corps morts seront en nourriture à tous les oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui *les* effarouche;

27 l'Éternel te frappera [k]de l'ulcère d'Égypte, [l]d'hémorroïdes, de gale et de gratelle, dont tu ne pourras pas guérir;

28 l'Éternel te frappera de frénésie, d'aveuglement [m]et d'étonnement de cœur;

29 [n]tu iras tâtonnant en plein midi, comme un aveugle tâtonne dans les ténèbres; tu n'auras point d'heureux succès dans tes entreprises, et tu seras toujours opprimé et pillé, et *il n'y aura* personne qui *te* garantisse;

30 [o]tu fianceras une femme, mais un autre dormira avec elle; [p]tu bâtiras des maisons, mais tu n'y demeureras point; [q]tu planteras des vignes, mais tu n'en cueilleras point le fruit *pour toi;*

31 ton bœuf *sera* tué devant tes yeux, mais tu n'en mangeras point; ton âne *sera* ravi devant toi, et ne te sera point rendu; tes brebis *seront* livrées à tes ennemis, et tu n'auras personne pour *les en* retirer;

32 tes fils et tes filles *seront* livrés à un autre peuple, et tes yeux *le* verront, et se consumeront tout le jour *en regardant* vers eux, et ta main n'aura aucune force;

33 [r]*et* un peuple que tu n'auras point connu mangera le fruit de ta terre et tout ton travail, et tu seras *exposé* tous les jours *à* souffrir des torts et des concussions;

34 [s]et tu seras hors de toi-même

[c] Lév. 26. 25. Jér. 24. 10.
[d] Lév. 26. 16.
[e] Amos 4. 9.
[f] Lév. 26. 19.
[g] verset 7. chap. 32. 30. Lév. 26. 17, 37.
[h] Jér. 15. 4.
[i] 1 Sam. 17. 44, 46. Ps. 79. 2.
[k] verset 35. Exo. 9. 9.
[l] 1 Sam. 5. 6.
[m] Jér. 4. 9.
[n] Job 5. 14.
[o] Job 31. 10.
[p] Job 31. 8. Jér. 12. 13. Amos 5. 11.
[q] chap. 20. 6.
[r] verset 51. Lév. 26. 16.
[s] verset 67.

pour les choses que tu verras de tes yeux;

35 [t]l'Éternel te frappera d'un ulcère très-malin sur les genoux et sur les cuisses, dont tu ne pourras pas être guéri; *il t'en frappera* depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête;

36 l'Éternel [u]te fera marcher, et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'auras point connue, ni toi, ni tes pères, [x]et tu serviras là d'autres dieux, du bois et de la pierre;

37 [y]et tu seras *là un sujet d'*étonnement, *de* railleries et *de* fables, parmi tous les peuples vers lesquels l'Éternel t'aura emmené;

38 [z]tu jetteras beaucoup de semence dans *ton* champ, et tu *en* recueilleras peu, [a]car les sauterelles la consumeront;

39 tu planteras des vignes et tu *les* cultiveras, mais tu n'*en* boiras point le vin, et tu n'*en* recueilleras rien, car les vers en mangeront *le fruit;*

40 tu auras des oliviers dans toutes tes frontières, et tu ne t'oindras point d'huile, car tes oliviers perdront leur fruit;

41 il te naîtra des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi, [b]car ils iront en captivité;

42 les hannetons gâteront tous tes arbres et le fruit de ta terre;

43 l'étranger qui *est* au milieu de toi montera au-dessus de toi fort haut, et tu descendras fort bas;

44 [c]il te prêtera, et tu ne lui prêteras point; [d]il sera à la tête, et tu seras à la queue.

45 [e]Et toutes ces malédictions t'arriveront, et te poursuivront, et reposeront sur toi, jusqu'à ce que tu sois exterminé, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a donnés.

46 Et *ces malédictions* seront sur toi et sur ta postérité, [f]pour *être* des signes et des prodiges à jamais.

47 [g]Parce que tu n'auras point servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, dans l'abondance de toutes choses,

48 tu serviras ton ennemi que Dieu enverra contre toi, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et dans la disette de toutes choses; [h]et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé;

49 [i]l'Éternel fera lever contre toi de loin, du bout de la terre, une nation [k]*qui volera* comme vole l'aigle, une nation dont tu n'entendras point la langue,

50 une nation fière, [l]qui n'aura point égard au vieillard, et qui n'aura point pitié de l'enfant;

[t] verset 27.
[u] 2 Rois 14. 12, 14; 17. 4, 6; 25. 7, 11. 2 Chr. 33. 11; 36. 6, 20.
[x] verset 64. chap. 4. 28. Jér. 16. 13.
[y] 1 Rois 9. 7, 8. Ps. 44. 15. Jér. 24. 9; 25. 9. Zach. 8. 13.
[z] Mich. 6. 15. Aggée 1. 6.
[a] Joël 1. 4.
[b] Lam. 1. 5.
[c] verset 12.
[d] verset 13.
[e] verset 15.
[f] Ésa. 8. 18. Ézé. 14. 8.
[g] chap. 12. 15. Néh. 9. 35—37.
[h] Jér. 28. 14.
[i] Jér. 5. 15; 6. 22, 23. Luc 19. 43.
[k] Jér. 48. 40; 49. 22. Lam. 4. 19. Ézé. 17. 3, 12. Osée 8. 1.
[l] 2 Chr. 36. 17. Ésa. 47. 6.

Digitized by Google

51 [m] elle mangera les fruits de tes bêtes, et les fruits de ta terre, jusqu'à ce que tu sois exterminé; elle ne te laissera *rien* de reste, *ni* froment, *ni* vin, ni huile, *ni aucune* portée de tes vaches, ni brebis de ton troupeau, jusqu'à ce qu'elle t'ait ruiné;

52 [n] et elle t'assiégera dans toutes tes villes, jusqu'à ce que tes murailles les plus hautes et les plus fortes, sur lesquelles tu te seras assuré dans tout ton pays, tombent par terre; elle assiégera même toutes tes villes par tout le pays que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné;

53 [o] tu mangeras, durant le siége et dans l'extrémité où ton ennemi te réduira, le fruit de ton sein, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés;

54 l'homme le plus tendre et le plus délicat d'entre vous regardera d'un œil d'envie son frère, et sa femme bien-aimée, et le reste de ses enfants qu'il aura réservés,

55 pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses enfants, qu'il mangera, parce qu'il ne lui sera rien demeuré du tout, à cause du siége et de l'extrémité où ton ennemi te réduira dans toutes tes villes;

56 la plus tendre et la plus délicate d'entre vous, qui n'aura point essayé de mettre la plante de son pied sur la terre, par délicatesse et par mollesse, regardera d'un œil d'envie son mari bien-aimé, son fils et sa fille,

57 et la taie de son petit enfant, qui sortira d'entre ses pieds, et les enfants qu'elle enfantera; car elle les mangera secrètement, dans la disette *où elle sera* de toutes choses, à cause du siége et de l'extrémité où ton ennemi te réduira dans *toutes* tes villes.

58 Si tu ne prends pas garde de faire toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, en craignant [p] ce nom glorieux et terrible, L'ÉTERNEL, TON DIEU;

59 [q] alors l'Éternel te frappera, *toi* et ta postérité, de plaies étranges, de plaies grandes et de durée, de maladies malignes et de durée.

60 Il fera retourner sur toi [r] toutes les langueurs d'Égypte, que tu as appréhendées, et elles s'attacheront à toi;

61 *et* même l'Éternel fera venir sur toi toute *autre* maladie et toute *autre* plaie, qui n'*est* point écrite dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois exterminé;

62 [s] et vous resterez en petit nombre [t] au lieu où vous aurez été comme les étoiles des cieux, *tant vous étiez* en grand nombre, parce que tu n'auras point obéi à la voix de l'Éternel, ton Dieu.

[m] verset 33. Ésa. 1. 7; 62. 8.
[n] 2 Rois 25. 1, 2, 4.
[o] Lév. 26. 29. 2 Rois 6. 28, 29. Jér. 19. 9. Lam. 2. 20; 4. 10.
[p] Exo. 6. 3.
[q] Dan. 9. 12.
[r] chap. 7. 15.
[s] chap. 4. 27.
[t] chap. 10. 22. Néh. 9. 23.

63 Et il arrivera que comme l'Éternel [w] s'est réjoui sur vous en vous faisant du bien et en vous multipliant, [x] aussi l'Éternel prendra plaisir à vous faire périr et à vous exterminer, et vous serez arrachés de dessus la terre où vous allez pour la posséder;

64 [y] et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre; [z] et tu serviras là d'autres dieux que ni toi ni tes pères n'avez point connus, du bois et de la pierre.

65 [a] Encore ne trouveras-tu aucun repos parmi ces nations-là, et *même* la plante de ton pied n'aura aucun repos; [b] car l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, et des yeux qui ne verront point, et une âme pénétrée de douleur;

66 et ta vie sera *comme* pendante devant toi; et tu seras dans l'effroi nuit et jour, et tu ne seras point assuré de ta vie;

67 [c] tu diras le matin: Qui *me* fera voir le soir? et le soir tu diras: Qui *me* fera voir le matin? à cause de l'effroi dont ton cœur sera effrayé, [d] et à cause de ce que tu verras de tes yeux.

68 Et l'Éternel [e] te fera retourner en Égypte sur des navires *pour faire* le voyage dont je t'ai dit: [f] Il ne t'arrivera plus de le voir; et vous vous vendrez là à vos ennemis pour *être* esclaves et servantes, et il n'y aura personne qui *vous* achète.

CHAPITRE XXIX.

L'alliance renouvelée.

CE *sont* ici les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de traiter avec les enfants d'Israël, au pays de Moab, outre [a] l'alliance qu'il avait traitée avec eux à Horeb.

2 Moïse donc appela tout Israël, et leur dit: [b] Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait en votre présence au pays d'Égypte, à Pharaon, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays,

3 [c] les grandes expériences que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands miracles;

4 [d] et l'Éternel ne vous a point donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre, jusqu'à ce jour;

5 [e] et je vous ai conduits quarante ans par le désert, [f] sans que vos vêtements se soient usés sur vous, et sans que ton soulier se soit usé sur ton pied;

6 [g] vous n'avez point mangé de pain, ni bu de vin ni de cervoise, afin que vous connaissiez que je *suis* l'Éternel, votre Dieu;

7 enfin, vous êtes parvenus en ce lieu; [h] et Sihon, roi de Hesçbon, et Hog, roi de Basçan, sont sortis au-devant

[w] chap. 30. 9. Jér. 32. 41.
[x] Prov. 1. 26. Ésa. 1. 24.
[y] chap. 4. 27, 28. Néh. 1. 8.
[z] verset 36.
[a] Amos 9. 4.
[b] Lév. 26. 16, 36.
[c] Job 7. 4.
[d] verset 34.
[e] Jér. 44. 7. Osée 8. 13; 9. 3.
[f] chap. 17. 16.
[a] chap. 5. 2, 3.
[b] Exo. 19. 4.
[c] chap. 4. 34; 7. 19.
[d] Ésa. 6. 9, 10; 63. 17. Jean 8. 43. Act. 28. 26, 27. Éph. 4. 18. 2 Thess. 2. 11, 12.
[e] chap. 1. 3; 8. 2.
[f] chap. 8. 4.
[g] chap. 8. 3. Ps. 78. 24, 25.
[h] chap. 2. 32; 3. 1. Nomb. 21. 24, 33.

Digitized by Google

de nous pour *nous* combattre, et nous les avons battus,

8 et nous avons pris leur pays, [i]et nous l'avons donné en héritage aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé.

9 [k]Vous garderez donc les paroles de cette alliance, et vous les ferez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous entreprendrez.

10 Vous comparaissez tous aujourd'hui devant l'Éternel, votre Dieu, les chefs de vos tribus, vos anciens, vos officiers, *et* tout homme d'Israël,

11 vos petits enfants, vos femmes, et ton étranger qui *est* au milieu de ton camp, depuis [l]ton coupeur de bois jusqu'à ton puiseur d'eau,

12 afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, et dans [m]l'imprécation du serment qu'il *te* fait faire, *dans cette alliance* que l'Éternel, ton Dieu, traite aujourd'hui avec toi,

13 [n]afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour *être* son peuple, et qu'il soit ton Dieu, [o]selon qu'il te *l'a* dit, [p]et selon qu'il *l'a* juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

14 Et ce n'est pas seulement avec vous que [q]je traite cette alliance, et *que j'y ajoute* cette imprécation du serment *que vous faites*,

15 mais c'est tant avec celui qui est ici avec nous aujourd'hui devant l'Éternel, notre Dieu, [r]qu'avec celui qui n'est point ici avec nous aujourd'hui.

16 Car vous savez de quelle manière nous avons demeuré au pays d'Égypte, et comment nous avons passé chez les nations parmi lesquelles vous avez passé;

17 et vous avez vu leurs abominations et leurs dieux infâmes, de bois et de pierre, d'argent et d'or, qui *sont* parmi eux.

18 *Prenez garde* qu'il n'y ait parmi vous *aucun* homme, ni femme, ni famille, ni tribu, [s]qui détourne aujourd'hui son cœur de l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations, [t]*et* qu'il n'y ait entre vous quelque racine qui produise du fiel et de l'amertume,

19 et qu'il n'arrive que *quelqu'un*, entendant les paroles de cette imprécation du serment *que vous faites*, ne se flatte en son cœur, disant: J'aurai la paix, [u]encore que je marche selon que je l'ai arrêté en mon cœur, en sorte qu'il ajoute l'ivresse à la soif.

20 L'Éternel ne voudra point lui pardonner; [x]mais alors la colère de l'Éternel [y]et sa jalousie s'allumeront contre cet homme-là, et toute la malédiction du serment *que vous faites*, qui est écrite dans ce livre, demeurera sur lui, [z]et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux;

[i] chap. 2. 12, 13. Nom. 32. 33. Jos. 13.12.
[k] chap. 4. 6. Jos. 1. 7. 1 Rois 2. 3.
[l] Jos. 9. 21, 23, 27.
[m] Néh. 10. 29.
[n] chap. 28. 9.
[o] Exo. 6.7.
[p] Gen. 17. 7.
[q] Jér. 31. 31—33. Héb. 8. 7, 8.
[r] Act. 2. 39.
[s] chap. 11. 16.
[t] Act. 8. 23. Héb. 12. 15.
[u] Nom. 15. 39. Eccl. 12. 1. Ésa. 30. 1.
[x] Ps. 74. 1. Ézé. 14. 7, 8.
[y] Ps. 79. 5. Ézé. 23. 25.
[z] chap. 9. 14.

21 et l'Éternel le [a]séparera de toutes les tribus d'Israël pour *son* malheur, selon toutes les imprécations du serment de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi.

22 Et *alors* la génération à venir dira, *savoir*, vos enfants qui viendront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, quand ils verront les plaies de ce pays, et ses maladies dont l'Éternel l'affligera,

23 [b]*et* que toute la terre de *ce pays ne sera que* soufre, [c]*que* sel *et qu*'embrasement, qu'elle ne sera point semée, et qu'elle ne fera rien germer, et que nulle herbe n'en sortira, telle que fut la [d]subversion de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma, et de Tséboïm, que l'Éternel détruisit en sa colère et son indignation;

24 et *même* toutes les nations diront: [e]Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays? Quelle *est la cause de* l'ardeur de cette grande colère?

25 Et on répondra: *C'est* parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait traitée avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte;

26 car ils s'en sont allés, et ils ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, *quoique ce fussent* des dieux qu'ils n'avaient point connus, et *dont aucun* ne leur avait rien donné;

27 c'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, [f]pour faire venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre,

28 [g]et l'Éternel les a arrachés de leur terre, en *sa* fureur, en *sa* colère, et en *sa* grande indignation, et il les a chassés dans un autre pays, comme *il paraît* aujourd'hui.

29 Les choses cachées *appartiennent* à l'Éternel, notre Dieu, mais les choses révélées *sont* pour nous et pour nos enfants à jamais, afin que nous observions toutes les paroles de cette loi.

CHAPITRE XXX.

Grâce pour les pénitents. Peines pour les obstinés.

OR, quand toutes ces choses-là, [a]que je t'ai représentées, seront venues sur toi, soit la bénédiction, soit la malédiction, et lorsque tu *les* auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations vers lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé,

2 [b]et que tu te seras converti à l'Éternel, ton Dieu, et que tu auras écouté sa voix, toi et tes enfants, de tout ton cœur et de toute ton âme, selon tout ce que je te commande aujourd'hui,

3 [c]l'Éternel, ton Dieu, ramènera *aussi* tes captifs, et aura compassion de toi; [d]et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples parmi

[a] Mat. 24. 51.
[b] Gen. 19. 24.
[c] Ps. 107. 34. Jér. 17. 6. Soph. 2. 9.
[d] Gen. 19. 25.
[e] Jér. 22. 8—10.
[f] Dan. 9. 11, 13, 14.
[g] 1 Rois 14. 15. 2 Chr. 7. 20. Ps. 52. 7.

[a] chap. 28.
[b] chap. 4. 29, 30. 1 Rois 8. 47, 48. Néh. 1. 9 Ésa. 55. 7. Lam. 3. 40. Joel 2. 12, 13.
[c] Ps. 106. 45; 126. 1, 4. Jér. 29. 14. Lam. 3. 22, 32.
[d] Ps. 147. 2. Jér. 32. 37. Ézé. 34. 13; 36. 24.

Digitized by Google

lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'avait
dispersé.
[e chap. 28. 64.] 4 Quand tes dispersés seraient [e]au
bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te
rassemblera de là, et te retirera de là ;
5 et l'Éternel, ton Dieu, te ramènera
au pays que tes pères auront possédé,
et tu le posséderas ; il te fera du bien,
et te fera croître plus qu'*il n'a fait
croître* tes pères ;
[f chap. 10. 16. Jér. 32. 39. Ézé. 11. 19 ; 36. 26.] 6 [f]et l'Éternel, ton Dieu, circoncira
ton cœur, et le cœur de ta postérité,
afin que tu aimes l'Éternel, ton Dieu,
de tout ton cœur et de toute ton âme,
et que tu vives ;
7 et l'Éternel, ton Dieu, mettra sur
tes ennemis, et sur ceux qui te haïssent
et qui t'auront persécuté, toutes les
imprécations du serment *que vous avez
fait*.
8 Ainsi tu te convertiras, et tu obéiras
à la voix de l'Éternel, et tu feras tous
ses commandements que je te prescris
aujourd'hui ;
[g chap. 28. 11.] 9 [g]et l'Éternel, ton Dieu, te fera
abonder en biens dans toutes les œuvres
de ta main, dans le fruit de ton sein,
le fruit de tes bêtes, et le fruit de ta
[h chap. 28. 63.] terre ; [h]car l'Éternel, ton Dieu, pren-
dra plaisir de nouveau à te *faire* du
bien, comme il a pris plaisir *à faire du
bien* à tes pères,
10 quand tu obéiras à la voix de
l'Éternel, ton Dieu, en gardant ses
commandements et ses ordonnances
écrites dans ce livre de la loi, quand
tu te convertiras à l'Éternel, ton Dieu,
de tout ton cœur et de toute ton âme ;
11 car ce commandement que je te
[i Ésa. 45. 19.] prescris aujourd'hui [i]n'est point trop
élevé au-dessus de toi, et il n'est pas
éloigné *de toi ;*
[k Rom. 10. 6, etc.] 12 [k]il n'*est* pas dans les cieux, pour
donner lieu de dire : Qui est-ce qui
montera pour nous aux cieux, et nous
l'apportera, pour nous le faire entendre,
afin que nous le fassions ?
13 Il n'*est* point aussi au delà de la
mer, pour *donner lieu de* dire : Qui est-
ce qui passera au delà de la mer pour
nous, et nous l'apportera, afin de nous
le faire entendre, et que nous le fas-
sions ?
14 Car cette parole *est* fort proche de
toi ; *elle est* dans ta bouche et dans ton
cœur, afin que tu l'accomplisses.
[l versets 1, 19. chap. 11. 26.] 15 Regarde, [l]j'ai mis aujourd'hui
devant toi tant la vie et le bien, que la
mort et le mal ;
16 car je te commande aujourd'hui
d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher
dans ses voies, et de garder ses com-
mandements, ses statuts et ses ordon-
nances, afin que tu vives, et que tu
multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu,
te bénisse au pays où tu vas pour le
posséder.
17 Mais si ton cœur se détourne, et
que tu n'obéisses pas *à ces commande-
ments*, et que tu t'abandonnes à te
prosterner devant d'autres dieux, et à
les servir,
18 [m]je vous déclare aujourd'hui que [m chap. 8. 19.]
certainement vous périrez, *et* que vous
ne prolongerez point *vos* jours sur la
terre pour laquelle vous passez le Jour-
dain, afin d'y entrer et de la posséder.
19 [n]Je prends aujourd'hui à témoin [n chap. 4. 26 ; 31. 28.]
les cieux et la terre contre vous, *que*
j'ai mis devant toi la vie et la mort,
la bénédiction et la malédiction : choi-
sis donc la vie, afin que tu vives, toi
et ta postérité,
20 en aimant l'Éternel, ton Dieu, en
obéissant à sa voix, et en demeurant
attaché à lui ; car c'est lui qui *est* [o]ta [o Ps. 27. 1 ; 66. 9. Jean 11. 25.]
vie et la longueur de tes jours, afin que
tu demeures sur la terre que l'Éternel
avait juré de donner à tes pères, Abra-
ham, Isaac et Jacob.

CHAPITRE XXXI.

Moïse confirme Josué dans sa vocation de conducteur d'Israël. Il ordonne qu'on lise la loi au peuple. Dieu lui annonce sa mort.

ET Moïse s'en alla, et tint ces dis-
cours à tout Israël,
2 et leur dit : [a]Je *suis* aujourd'hui [a chap. 34. 7. Exo. 7. 7.]
âgé de cent vingt ans ; je ne pourrai
plus [b]aller ni venir, [c]et l'Éternel m'a [b Nom. 27. 17.]
dit : Tu ne passeras point ce Jourdain. [c chap. 3. 26, 27. Nom. 20. 12 ; 27. 12, 13.]
3 [d]*Mais* l'Éternel, ton Dieu, marchera [d chap. 9. 3.]
devant toi ; c'est lui qui exterminera
ces nations-là devant toi, et tu possé-
deras *leur pays*. [e]Josué est celui qui [e chap. 3. 28. Nom. 27. 18.]
doit passer devant toi, comme l'É-
ternel *en* a parlé.
4 [f]Et l'Éternel leur fera comme il a [f Nom. 21. 24, 33.]
fait à Sihon et à Hog, rois des Amor-
rhéens, et à leur pays, lesquels il a
détruits.
5 [g]Et l'Éternel vous les livrera, et [g chap. 7. 2.]
vous leur ferez entièrement selon le
commandement que je vous ai donné.
6 [h]Fortifiez-vous *donc* et encouragez- [h Jos. 10. 25. 1 Chr. 22. 13.]
vous ; [i]ne craignez point, et ne soyez [i chap. 1. 29 ; 7. 18.]
point effrayés à cause d'eux ; car [k]c'est [k chap. 20. 4.]
l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec
toi : [l]il ne te laissera point, ni ne [l Jos. 1. 5. Héb. 13. 5.]
t'abandonnera point.
7 Et Moïse appela Josué, et lui dit
devant tout Israël : [m]Fortifie-toi et [m verset 23. chap. 1. 38 ; 3. 28.]
prends courage ; car tu entreras avec
ce peuple au pays que l'Éternel a juré
à leurs pères de leur donner, et c'est
toi qui les en mettras en possession ;
8 car l'Éternel, [n]*qui est* celui qui [n chap. 9. 3. Exo. 13. 21, 22 ; 33. 14.]
marche devant toi, [o]sera lui-même [o Jos. 1. 9. 1 Chr. 28. 20.]
avec toi ; il ne te laissera point, ni ne
t'abandonnera point : ne crains *donc*
point, et ne sois point effrayé.
9 Or, Moïse écrivit cette loi, [p]et la [p verset 25. chap. 17. 18.]
donna aux sacrificateurs, descendants
de Lévi, [q]qui portaient l'arche de [q Nom. 4. 15. Jos. 3. 3. 1 Chr. 15. 12, 15.]
l'alliance de l'Éternel, et à tous les
anciens d'Israël.
10 Et Moïse leur commanda, disant :

Digitized by Google

De sept en sept ans, dans le temps de [r]l'an de relâche, [s]à la fête des tabernacles,

11 [t]quand tout Israël sera venu pour comparaître devant la face de l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, [u]*alors* tu liras cette loi devant tout Israël, et ils l'entendront;

12 [x]ayant assemblé le peuple, hommes et femmes, et *leurs* petits enfants, et ton étranger qui *sera* dans tes portes, afin qu'ils entendent, et qu'ils apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, et qu'ils prennent garde de faire toutes les paroles de cette loi,

13 [y]et que leurs enfants qui n'*en* auront pas eu connaissance, entendent, et apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, tous les jours que vous *serez* vivants sur la terre pour laquelle vous passez le Jourdain, afin de la posséder.

14 Alors l'Éternel dit à Moïse: [z]Voici, le jour de ta mort approche; appelle Josué, et présentez-vous au tabernacle d'assignation, [a]afin que je l'instruise de sa charge. Moïse donc et Josué allèrent, et se présentèrent au tabernacle d'assignation.

15 [b]Et l'Éternel apparut au tabernacle dans la colonne de nuée; et la colonne de nuée s'arrêta à l'entrée du tabernacle.

16 Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, tu vas dormir avec tes pères, [c]et ce peuple se lèvera, [d]et se prostituera *en allant* après les dieux des étrangers *qui sont* parmi eux, au pays où il va, [e]et il m'abandonnera, et il enfreindra mon alliance que j'ai traitée avec lui;

17 et en ce jour-là ma colère s'allumera contre lui, [f]et je les abandonnerai; [g]je cacherai ma face d'eux, et il sera *exposé* en proie, et ils souffriront plusieurs maux et *plusieurs* angoisses, et il dira en ce jour-là: [h]N'est-ce pas parce que mon Dieu [i]n'est plus au milieu de moi, que je souffre ces maux?

18 Mais en ce jour-là je cacherai entièrement ma face, à cause de tout le mal qu'il aura fait, parce qu'il se sera détourné vers d'autres dieux.

19 Maintenant donc écrivez ce cantique, et l'enseignez aux enfants d'Israël; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve [k]de témoin contre les enfants d'Israël.

20 Car je l'introduirai dans la terre où coulent le lait et le miel, au sujet de laquelle j'ai juré à ses pères; et il mangera, [l]et sera rassasié et engraissé; puis il se détournera vers d'autres dieux, et il les servira; il m'irritera par *son* mépris et enfreindra mon alliance.

21 Et il arrivera, quand ils auront souffert plusieurs maux et *plusieurs* angoisses, que ce cantique déposera contre eux comme témoin, parce qu'il ne sera point oublié dans la bouche de leur postérité; [m]car je connais leurs sentiments, [n]*et* ce qu'ils font *déjà* aujourd'hui, avant que je les introduise au pays au sujet duquel j'ai juré.

22 Ainsi Moïse écrivit ce cantique en ce jour-là, et l'enseigna aux enfants d'Israël.

23 Et *l'Éternel* commanda à Josué, fils de Nun, disant: [o]Fortifie-toi et prends courage; car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël au pays au sujet duquel je leur ai juré, et je serai avec toi.

24 Et il arriva, [p]quand Moïse eut achevé d'écrire les paroles de cette loi dans un livre, sans qu'il en manquât rien,

25 qu'il fit *ce* commandement aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et *leur* dit:

26 Prenez ce livre de la loi, [q]et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, [r]et il sera là pour témoin contre toi;

27 [s]car je connais ta rébellion [t]et ton cou roide. Voici, pendant que je suis encore aujourd'hui vivant avec vous, vous avez été rebelles contre l'Éternel; combien plus donc *le serez-vous* après ma mort.

28 Faites assembler vers moi tous les anciens de vos tribus et vos officiers, et je dirai ces paroles, et ils les entendront, [u]et j'appellerai à témoin contre eux les cieux et la terre;

29 car je sais qu'après ma mort [x]vous ne manquerez pas de vous corrompre, et vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite, et enfin [y]il vous arrivera du mal, parce que vous aurez fait ce qui déplaît à l'Éternel, en l'irritant par les œuvres de vos mains.

30 Ainsi Moïse prononça les paroles de ce cantique, sans qu'il en manquât rien, toute l'assemblée d'Israël l'écoutant.

CHAPITRE XXXII.

Cantique historique et prophétique de Moïse.

CIEUX, [a]prêtez l'oreille, et je parlerai; et que la terre écoute les paroles de ma bouche.

2 [b]Ma doctrine distillera comme la pluie; ma parole dégouttera comme la rosée, [c]comme la pluie menue sur l'herbe, et comme la grosse pluie sur l'herbe avancée;

3 car j'invoquerai le nom de l'Éternel. [d]Célébrez la grandeur de notre Dieu.

4 L'œuvre du [e]Rocher *est* parfaite, [f]car toutes ses voies *sont* la justice *même*. [g]Le Dieu fort *est* vérité, [h]et sans iniquité; il *est* juste et droit.

5 [i]Ils se sont corrompus devant lui;

[r] chap. 15. 1. [s] Lév. 23. 34. [t] chap. 16. 16. [u] Jos. 8. 34, 35. 2 Rois 23. 2. Néh. 8. 1, etc. [x] chap. 4. 10. [y] Ps. 78. 6, 7. [z] chap. 34. 5. [a] verset 23. Nomb. 27. 19. [b] Exo. 33. 9. [c] Exo. 32. 6. [d] Exo. 34. 15. [e] chap. 32. 15. Jug. 2. 12, etc.; 10. 6, 13. [f] 2 Chr. 15. 2. [g] chap. 32. 20. Ps. 104. 29. Ésa. 8. 17; 64. 7. Ézé. 39. 23. [h] Jug. 6. 13. [i] Nomb. 14. 42. [k] verset 26. [l] chap. 32. 15. Néh. 9. 25, 26.

[m] Osée 5. 3; 13. 5, 6. [n] Amos 5. 25, 26. [o] verset 7. Jos. 1. 6. [p] verset 9. [q] 2 Rois 22. 8. [r] verset 19. [s] chap. 9. 24; 32. 20. [t] chap. 9. 6. [u] chap. 32. 1. [x] chap. 32. 5. Jug. 2. 19. Osée 9. 9. [y] chap. 28. 15.

[a] chap. 30. 19. Ps. 50. 4. Ésa. 1. 2. Jér. 2. 12. [b] Ésa. 55. 10, 11. 1 Cor. 3. 6. [c] Ps. 72. 6. Mich. 5. 7. [d] 1 Chr. 29. 11. [e] 2 Sam. 22. 3; 23. 3. Ps. 18. 3, 32, 47. Hab. 1. 12. [f] Dan. 4. 37. [g] Jér. 10. 10. [h] Job 34. 10. [i] chap. 31. 29.

Digitized by Google

leurs souillures ne *sont* pas de ses enfants: [k]*c'est* une race perverse et revêche.

6 Est-ce ainsi que [l]tu récompenses l'Éternel, peuple insensé et *qui n'es* pas sage? [m]N'*est*-il pas ton père *qui* [n]t'a acquis? [o]Il t'a fait et il t'a formé.

7 Souviens-toi du temps d'autrefois, considère les années de chaque génération; [p]interroge ton père, et il te *l'*apprendra; *et* tes anciens, et ils te *le* diront.

8 [q]Quand le Souverain partageait les nations, [r]quand il séparait les enfants des hommes les uns d'avec les autres, *alors* il établit les bornes des peuples selon le nombre des enfants d'Israël;

9 [s]car la portion de l'Éternel, *c'est* son peuple, *et* Jacob *est* le lot de son héritage.

10 [t]Il l'a trouvé dans un pays désert et dans un lieu hideux, *où l'on n'entendait que* hurlement de désolation; il l'a conduit partout, [u]il l'a instruit, *et* il l'a gardé [x]comme la prunelle de son œil.

11 [y]Comme l'aigle, *pour* exciter ses petits *à voler*, étend ses ailes, voltige sur eux, les reçoit *et* les porte sur ses ailes,

12 l'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de dieu étranger;

13 [z]il l'a fait passer à cheval pardessus les lieux élevés de la terre; il *lui* a fait manger les fruits des champs, et lui a fait sucer [a]le miel de la roche et l'huile des plus durs rochers.

14 *Il lui a fait manger* le beurre des vaches et le lait des brebis, avec la graisse des agneaux et des moutons nés à Basçan, et des boucs, [b]avec la fleur du froment, et tu as bu le vin, [c]*qui était* le sang de la grappe.

15 Mais [d]Jesçurun (*Israël*) s'est engraissé, et il a regimbé; [e]tu t'es fait gras, gros et épais; [f]il a abandonné le Dieu [g]qui l'a fait, et il a méprisé [h]le Rocher de son salut;

16 [i]ils ont ému sa jalousie par des *dieux* étrangers, ils l'ont irrité par des abominations;

17 [k]ils ont sacrifié aux idoles, *qui ne sont* point Dieu, *aux* dieux qu'ils n'avaient point connus, *à des dieux* nouveaux *qui* étaient venus depuis peu, *et* que vos pères n'ont point craints;

18 [l]tu as oublié le Rocher *qui* t'a engendré, [m]et tu as mis en oubli le Dieu fort qui t'a formé.

19 [n]L'Éternel *l'a* vu, et il *en* a été irrité, *et a rejeté*, dans *son* indignation, [o]ses fils et ses filles,

20 et il a dit: [p]Je cacherai ma face d'eux, je verrai quelle *sera* leur fin; [q]car ils *sont* une race perverse, des enfants en qui l'on ne peut se fier;

21 [r]ils ont excité ma jalousie par *ce qui n'est* point le Dieu fort, *et* ils ont irrité ma colère [s]par leurs vanités; et moi [t]j'exciterai *aussi* leur jalousie par *un peuple qui n'est* point un peuple, *et* je les irriterai par une nation destituée d'intelligence;

22 [u]car le feu s'est embrasé dans ma colère; il a brûlé jusqu'au fond des plus bas lieux, il a dévoré la terre et son fruit, et il a embrasé les fondements des montagnes.

23 [x]J'enverrai sur eux toutes sortes de maux, [y]*et* je tirerai toutes mes flèches sur eux;

24 la famine les consumera, et *ils seront* dévorés par des charbons ardents et par une destruction amère; [z]et j'enverrai contre eux les dents des bêtes, avec le venin des *serpents* qui se traînent sur la poussière;

25 [a]l'épée au dehors, et la frayeur *au dedans*, dans les chambres, désoleront *le pays*, le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tette et l'homme qui est blanc de vieillesse.

26 [b]J'aurais dit: Je les disperserai dans *tous* les coins *de la terre*, *et* j'abolirai leur mémoire d'entre les hommes,

27 [c]si je ne craignais l'indignation de l'ennemi, *et* qu'il n'arrivât que peut-être leurs adversaires se méconnussent, et que peut-être ils ne dissent: Notre main a été élevée, et l'Éternel n'a point fait tout ceci.

28 Car *c'est* une nation qui se perd par *ses* conseils, [d]et il n'y a en eux aucune intelligence.

29 [e]Oh! s'ils eussent été sages! s'ils eussent entendu ceci, [f]*et* s'ils eussent considéré ce qui leur arriverait à la fin!

30 [g]Comment un *en* poursuivrait-il mille, et deux *en* mettraient-ils en fuite dix mille, si ce n'était que leur rocher [h]les a vendus, et que l'Éternel les a livrés?

31 [i]Car leur rocher n'*est* pas comme notre Rocher, [k]et nos ennemis *en seront* les juges.

32 [l]Car leur vigne *est* du plant de Sodome et du terroir de Gomorrhe; leurs grappes *sont* des grappes de fiel, ils ont des raisins amers;

33 leur vin *est* [m]un venin de dragon et un poison mortel d'aspic.

34 [n]Cela n'est-il pas serré chez moi, *et* scellé dans mes trésors?

35 [o]La vengeance m'*appartient*, et la rétribution, *et je la ferai* au temps que leur pied glissera; [p]car le jour de leur calamité *est* près, et les choses qui leur doivent arriver se hâtent;

36 [q]car l'Éternel fera justice à son peuple, [r]et il se repentira de *ce qu'il a fait à* ses serviteurs, quand il verra que *leur* force s'en sera allée, [s]et *qu'*il n'y aura rien de reste, ni serré, ni abandonné.

[k] Mat. 17. 17. Luc 9. 41. Phil. 2.15. [l] Ps. 116. 12. [m] Ésa. 63. 16. [n] Ps. 74. 2. [o] verset 15. Ésa. 27.11. [p] Exo. 13. 14. Ps. 44. 2; 78. 3, 4. [q] Act. 17. 26. [r] Gen. 11. 8. [s] Exo. 15. 16; 19. 5. 1 Sam. 10. 1. Ps. 78. 71. [t] chap. 8. 15. Jér. 2. 6. Osée 13. 5. [u] chap. 4. 36. [x] Ps. 17. 8. Prov. 7. 2. Zach. 2. 8. [y] Exo. 19. 4. Ésa. 31. 5. [z] chap. 33. 29. Ésa. 58.14. Ézé. 36. 2. [a] Ps. 81.17. [b] Ps. 147. 14. [c] Gen. 49. 11. [d] chap. 33. 26. Ésa. 44. 2. [e] chap. 31. 20. Ps. 17. 10. Jér. 2. 7; 5. 28. Osée 13. 6. [f] chap. 31. 16. Ésa. 1. 4. [g] verset 6. Ésa. 51.13. [h] 2 Sam. 22. 47. Ps. 89. 27; 95. 1. [i] 1 Rois 14. 22. 1 Cor. 10. 22. [k] Lév. 17. 7. [l] Ésa. 17. 10. [m] Jér. 2. 32. [n] Jug. 2. 14. [o] Ésa. 1. 2. [p] chap. 31. 17. [q] Ésa. 30. 9. Mat. 17. 17. [r] Ps. 78. 58.

[s] Ps. 31. 7. Jér. 8. 19; 10. 8. Jonas 2. 9. Act. 14. 15. [t] Osée 1. 10. Rom. 10. 19. [u] Jér. 15. 14; 17. 4. Lam. 4. 11. [x] Ésa. 26. 15. [y] Ps. 7. 13, 14. Ézé. 5. 16. [z] Lév. 26. 22. [a] Lam. 1. 20. Ézé. 7. 15. 2 Cor. 7. 5. [b] Ézé. 20. 13, 23. [c] Ps. 140. 9. [d] Ésa. 27. 11. Jér. 4. 22. [e] chap. 5. 29. Ps. 81. 14; 107. 43. Luc 19.42. [f] Ésa. 47. 7. Lam. 1. 9. [g] Lév. 26. 8. 2 Chr. 24. 24. Ésa. 30.17. [h] Ps. 44. 12. Ésa. 50. 1; 52. 3. [i] 1 Sam. 2. 2. [k] 1 Sam. 4. 8. Jér. 40. 2. [l] Ésa. 1. 10. [m] Ps. 58. 5; 140. 4. Rom. 3. 13. [n] Jér. 2. 22. Osée 13. 12. Rom. 2. 5. [o] Ps. 94. 1. Rom. 12. 19. Héb. 10. 30. 1 Pier. 2. 23. [p] 2 Pier. 2. 3. [q] Ps. 135. 14. [r] Jug. 2. 18. Ps. 106. 45. Jér. 31. 20. Joël 2. 14. [s] 1 Rois 14. 10; 21. 21. 2 Rois 9. 8; 14. 26.

Digitized by Google

37 Et il dira: [t]Où *sont* leurs dieux, *où est* le rocher vers lequel ils se retiraient,

38 lorsqu'ils mangeaient la graisse de leurs sacrifices, *et* qu'ils buvaient le vin de leurs aspersions? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous aident, *et* qu'ils vous servent de retraite.

39 Regardez maintenant [u]que *c'est* moi, *que* c'est moi-même, [x]*qu*'il n'y a point d'*autre* Dieu que moi: [y]je fais mourir et je fais vivre, je blesse et je guéris, et il n'y a personne qui puisse *se* délivrer de ma main;

40 [z]car je lève ma main vers les cieux, et je dis: Je *suis* vivant éternellement.

41 [a]Si j'aiguise la lame de mon épée, et que ma main saisisse le jugement, [b]je rendrai la vengeance à mes adversaires, et je le rendrai à ceux qui me haïssent;

42 [c]j'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévorera la chair; *j'enivrerai mes flèches* du sang de ceux qui seront tués et des captifs, en commençant *ma* vengeance [d]sur l'ennemi.

43 [e]Réjouissez-vous, nations, avec son peuple, [f]car il vengera le sang de ses serviteurs; il fera tourner la vengeance sur ses ennemis, [g]et il fera l'expiation de sa terre *et* de son peuple.

44 Moïse vint donc, et prononça toutes les paroles de ce cantique, le peuple l'écoutant, lui et Josué, fils de Nun.

45 Et quand Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles-là à tout Israël,

46 il leur dit: [h]Appliquez votre cœur à toutes ces paroles que je vous somme aujourd'hui de recommander à vos enfants, afin qu'ils prennent garde de faire toutes les paroles de cette loi;

47 car ce n'est pas une parole qui vous soit *proposée* en vain, [i]mais c'*est* votre vie, et ce sera par cette parole que vous prolongerez *vos* jours sur la terre pour laquelle vous allez passer le Jourdain, afin de la posséder.

48 [k]En ce même jour-là l'Éternel parla à Moïse, disant:

49 Monte sur cette [l]montagne de Habarim, *sur* la montagne de Nébo, qui *est* au pays de Moab, vis-à-vis de Jérico; puis regarde le pays de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël pour *le* posséder;

50 et tu mourras sur la montagne sur laquelle tu montes, et tu seras recueilli vers tes peuples, [m]comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor, et a été recueilli vers ses peuples;

51 [n]parce que vous avez péché contre moi, au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de la contestation de Kadès, au désert de Tsin, parce que vous ne m'avez point [o]sanctifié au milieu des enfants d'Israël.

52 [p]C'est pourquoi tu verras vis-à-vis *de toi* le pays, mais tu n'y entreras point, *savoir*, au pays que je donne aux enfants d'Israël.

CHAPITRE XXXIII.

Bénédictions prophétiques de Moïse.

Or, c'*est* ici [a]la bénédiction dont Moïse, [b]homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort.

2 Il dit donc: [c]L'Éternel est venu de Sinaï, et s'est levé sur eux de Séhir; il a resplendi de la montagne de Paran, et il est sorti [d]d'entre les dix milliers des saints, *ayant* à sa droite le feu de *sa* loi pour eux.

3 [e]Il aime les peuples, [f]tous ses saints *sont* en ta main, [g]et ils se sont tenus à tes pieds *pour* [h]recevoir tes paroles.

4 [i]Moïse nous a donné la loi, [k]*qui est* l'héritage de l'assemblée de Jacob,

5 et il a été roi entre les hommes droits, quand les chefs du peuple se sont assemblés avec les tribus d'Israël.

6 Que Ruben vive, et qu'il ne meure point, et que ses hommes soient nombreux.

7 Et pour Juda, voici ce que *Moïse* dit: O Éternel! écoute la voix de Juda, et le ramène vers son peuple; [l]*que* ses mains *soient* puissantes, et que tu *lui* sois [m]en aide contre ses ennemis.

8 Il dit aussi touchant Lévi: [n]Tes Thummim et tes Urim *sont* à l'homme que tu t'es consacré, [o]que tu éprouvas à Massa, *et* que tu fis contester aux eaux de Mériba.

9 *C'est lui* qui dit de son père et de sa mère: Je ne l'ai point vu, [p]et qui n'a point reconnu ses frères, ni *même* connu ses enfants; [q]car ils ont gardé tes paroles, et ils garderont ton alliance.

10 [r]Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob, et ta loi à Israël; [s]ils mettront le parfum *qu'ils feront fumer*, à tes narines, [t]et *tout* sacrifice qui se consume entièrement par le feu, sur ton autel.

11 O Éternel! bénis son armée, [u]et que l'œuvre de ses mains te soit agréable; transperce les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, aussitôt qu'ils s'élèveront.

12 Il dit touchant Benjamin: Celui que l'Éternel aime habitera sûrement avec lui; il le couvrira tout le jour, et il se tiendra entre ses bras.

13 Et il dit touchant Joseph: [x]Son pays *est* béni par l'Éternel, de ce qu'il y a de plus exquis aux cieux, [y]de la rosée, et de l'abîme qui est en bas,

14 et de ce qu'il y a de plus déli-

[t] Jug. 10. 14. [u] Ps. 102. 28. Ésa. 41. 4; 48. 12. [x] chap. 4. 35. Ésa. 45. 5, 18, 22. [y] 1 Sam. 2. 6. Job 5. 18. Ps. 68. 21. Osée 6. 1. [z] Gen. 14. 22. Exo. 6. 8. Nom. 14. 30. [a] Ésa. 27. 1; 34. 5; 66. 16. Ézé. 21. 9. [b] Ésa. 1. 24. Nahum 1. 2. [c] Jér. 46. 10. [d] Job 13. 24. Jér. 30. 14. Lam. 2. 5. [e] Rom. 15. 10. [f] Apoc. 6. 10; 19. 2. [g] Ps. 85. 2. [h] chap. 11. 18. Ézé. 40. 4. [i] chap. 30. 19. Lév. 18. 5. Prov. 3. 2, 22; 4. 22. Rom. 10. 5. [k] Nom. 27. 12, 13. [l] chap. 34. 1. Nom. 33. 47, 48. [m] Nom. 20. 25, 28; 27. 13; 33. 38. [n] Nom. 20. 11—13.

[o] Lév. 10. 3. [p] chap. 34. 4. Nom. 27. 12. [a] Gen. 49. 28. [b] Ps. 90. 1. [c] Exo. 19. 18, 20. Jug. 5. 4, 5. Hab. 3. 3. [d] Ps. 68. 18. Dan. 7. 10. Apoc. 5. 11. [e] chap. 7. 7, 8. Exo. 19. 5. Ps. 47. 5. Osée 11. 1. Mal. 1. 2. [f] chap. 7. 6. 1 Sam. 2. 9. [g] Luc 10. 39. [h] Prov. 2. 1. [i] Jean 1. 17; 7. 19. [k] Ps. 119. 111. [l] Gen. 49. 8. [m] Ps. 146. 5. [n] Exo. 28. 30. [o] chap. 8. 2, 3, 16. Exo. 17. 7. Nom. 20. 13. Ps. 81. 8. [p] Exo. 32. 26—28. [q] Mal. 2. 5, 6. [r] Ézé. 44. 23, 24. [s] Exo. 30. 7, 8. Nom. 16. 40. [t] Ps. 51. 21. Ézé. 43. 27. [u] 2 Sam. 24. 23. Ps. 20. 4. Ézé. 20. 40, 41. [x] Gen. 49. 25, 26. [y] Gen. 27. 28.

Digitized by Google

cieux entre les choses que le soleil produit, et de ce qu'il y a de plus excellent entre les choses que la lune produit,

15 et *des fruits qui croissent* sur le haut des [z]montagnes anciennes, et de ce qu'il y a de plus exquis sur [a]les coteaux éternels,

16 et de ce qu'il y a de plus exquis sur la terre, et de son abondance. Et que la bienveillance de [b]celui qui apparut dans le buisson [c]vienne sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été nazaréen entre ses frères.

17 Sa beauté *est comme celle d'*un premier-né de ses taureaux, et ses cornes *comme* les [d]cornes d'un chevreuil; [e]il heurtera avec elles tous les peuples jusqu'aux bouts du pays: [f]ce *sont* les dix milliers d'Éphraïm, et ce *sont* les milliers de Manassé.

18 Il dit aussi touchant Zabulon: [g]Réjouis-toi, Zabulon, dans ta sortie; et toi, Issacar, dans tes tentes.

19 [h]Ils appelleront les peuples sur la montagne; ils offriront là [i]des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance de la mer, et les choses cachées dans le sable.

20 Il dit aussi touchant Gad: Béni *soit* celui qui fait [k]élargir Gad; il habite comme un vieux lion, et il déchire bras et tête;

21 [l]il a regardé le commencement *du pays* pour lui, parce que c'était là qu'*était* réservée la portion du législateur; [m]et il est venu *avec* les principaux du peuple, *et* il a fait la justice de l'Éternel, et *a exécuté* ses jugements avec Israël.

22 Et il dit touchant Dan: Dan *est comme* un jeune lion; [n]il sautera de Basçan.

23 [o]Il dit aussi touchant Nephthali: Nephthali *est* rassasié de la bienveillance *de Dieu*, et rempli de la bénédiction de l'Éternel; [p]possède l'occident et le midi.

24 [q]Il dit aussi touchant Ascer: Ascer *sera* béni en enfants; il sera agréable à ses frères, et *même* il [r]lavera ses pieds dans l'huile.

25 Ta chaussure *sera* [s]de fer et d'airain, et ta force *durera* autant que tes jours.

26 O [t]Jesçurun (*Israël*)! [u]il n'y en a point qui soit semblable au Dieu fort, *qui vient* à ton aide, [x]porté sur les cieux et sur les nues dans sa majesté.

27 [y]*C'est* une retraite que le Dieu *qui est* de tout temps, et *que d'être* sous les bras éternels; [z]car il a chassé devant toi *tes* ennemis, et il a dit: Extermine.

[z] Hab. 3. 6. — [a] Gen. 49. 26. — [b] Exo. 3. 2. 4. Act. 7. 30, 35. — [c] Gen. 49. 26. — [d] Nom. 23. 22. — [e] 1 Rois 22. 11. — [f] Gen. 48. 19. — [g] Gen. 49. 13—15. — [h] Ésa. 2. 3. — [i] Ps. 4. 6. — [k] Jos. 13. 10, etc. 1 Chr. 12. 8, etc. — [l] Nom. 32. 16, 17, etc. — [m] Jos. 4. 12. — [n] Jos. 19. 47. Jug. 18. 27. — [o] Gen. 49. 21. — [p] Jos. 19. 32, etc. — [q] Gen. 49. 20. — [r] Job 29. 6. — [s] chap. 8. 9. — [t] chap. 32. 15. — [u] Exo. 15. 11. — [x] Ps. 68. 5, 34, 35; 104. 3. Hab. 3. 8. — [y] Ps. 90. 1. — [z] chap. 9. 3—5.

28 Israël donc habitera seul [a]sûrement; l'œil de Jacob *sera tourné* vers [b]un pays de froment et de vin; [c]ses cieux mêmes distilleront la rosée.

29 [d]Oh! que tu es heureux, Israël! [e]Qui *est* le peuple semblable à toi, *qui ait été* gardé par l'Éternel, [f]le bouclier de ton secours et l'épée par laquelle tu as été exalté? Tes ennemis seront domptés, [g]et tu fouleras de tes pieds leurs hauts lieux.

CHAPITRE XXXIV.

Mort de Moïse. Sa sépulture. Josué.

Alors Moïse monta des campagnes de Moab [a]sur la montagne de Nébo, au sommet de la colline qui *est* vis-à-vis de Jérico, [b]et l'Éternel lui fit voir tout le pays, depuis Galaad jusqu'à Dan,

2 avec tout *le pays de* Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda, [c]jusqu'à la mer Occidentale,

3 et le midi, et la campagne de la plaine de Jérico, [d]la ville des palmiers, jusqu'à Tsohar.

4 Et l'Éternel lui dit: [e]C'*est* ici le pays dont j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob, disant: Je le donnerai à ta postérité: [f]je te *l*'ai fait voir de tes yeux; mais tu n'y entreras point.

5 [g]Ainsi Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là, au pays de Moab, selon ce que l'Éternel avait dit.

6 Et *l'Éternel* l'ensevelit dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péhor; [h]et personne n'a connu son sépulcre jusqu'à aujourd'hui.

7 [i]Or, Moïse *était* âgé de cent vingt ans quand il mourut; [k]sa vue n'était point diminuée, et sa vigueur n'était point passée.

8 Et les enfants d'Israël pleurèrent Moïse [l]trente jours aux campagnes de Moab, et *ainsi* les jours des pleurs du deuil de Moïse furent accomplis.

9 Et Josué, fils de Nun, fut rempli de [m]l'esprit de sagesse, [n]car Moïse lui avait imposé les mains; et les enfants d'Israël lui obéirent, et ils firent ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

10 [o]Et il ne s'est jamais levé de prophète en Israël comme Moïse, [p]qui ait connu l'Éternel face à face,

11 [q]dans tous les signes et *dans tous* les miracles que l'Éternel l'envoya faire au pays d'Égypte, devant Pharaon, et tous ses serviteurs, et tout son pays,

12 et dans tout *ce qu'il fit avec une* main forte, et dans toutes ces œuvres grandes et terribles que Moïse fit, à la vue de tout Israël.

[a] Nom. 23. 9. Jér. 23. 6; 33. 14, 16. — [b] chap. 8. 7, 8. — [c] Gen. 27. 28. — [d] Ps. 144. 15. — [e] 2 Sam. 7. 23. — [f] Ps. 115. 9—11. — [g] chap. 32. 13.

[a] chap. 32. 49. Nom. 27. 12. — [b] chap. 3. 27. — [c] chap. 11. 24. — [d] Jug. 1. 16; 3. 13. 2 Chr. 28. 15. — [e] Gen. 12. 7; 13. 15; 15. 18; 26. 3; 28. 13. — [f] chap. 32. 52. — [g] chap. 32. 50. Jos. 1. 1, 2. — [h] Jude 9. — [i] chap. 31. 2. — [k] Gen. 27. 1; 48. 10. Jos. 14. 10, 11. — [l] Gen. 50. 3, 10. Nom. 20. 29. — [m] Ésa. 11. 2. — [n] Nom. 27. 18, 23. — [o] chap. 18. 15, 18. — [p] chap. 5. 4. Exo. 33. 11. Nom. 12. 6, 8. — [q] chap. 4. 34; 7. 19.

Digitized by Google

LE LIVRE DE JOSUÉ.

CHAPITRE I.

Dieu parle à Josué. Discours de Josué au peuple.

APRÈS la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, [a]qui avait servi Moïse, et *lui* dit:

2 [b]Moïse, mon serviteur, *est* mort; maintenant donc lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, *pour entrer* au pays que je donne aux enfants d'Israël.

3 [c]Je vous ai donné tous les lieux où vous aurez posé la plante de votre pied, selon que je *l'*ai dit à Moïse.

4 [d]Vos frontières seront depuis ce désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, tout le pays des Héthiens, jusqu'à la Grande mer, *vers* le soleil couchant.

5 [e]Nul ne pourra subsister devant toi pendant tous les jours de ta vie: [f]je serai avec toi [g]comme j'ai été avec Moïse; [h]je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point.

6 Fortifie-toi et prends courage; car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

7 Fortifie-toi seulement et prends courage de plus en plus, afin que tu prennes garde de faire selon toute la loi [i]que Moïse, mon serviteur, t'a commandé *d'observer;* [k]ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères dans tout ce que tu entreprendras.

8 [l]Que ce livre de la loi ne s'éloigne point de ta bouche, [m]mais médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde de faire tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu rendras tes entreprises heureuses et que tu prospéreras.

9 [n]Ne te *l'*ai-je pas commandé? Fortifie-toi et prends courage. [o]Ne t'épouvante point et ne t'effraie de rien; car l'Éternel, ton Dieu, *est* avec toi partout où tu iras.

10 Après cela, Josué fit *ce* commandement aux officiers du peuple, et *leur* dit:

11 Passez par le camp, et donnez *cet* ordre au peuple, disant: Préparez-vous des provisions; [p]car dans trois jours vous passerez ce Jourdain, pour venir posséder le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne, afin que vous le possédiez.

12 Josué parla aussi aux Rubénites, et aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé, et *leur* dit:

13 [q]Souvenez-vous du commandement que vous a fait Moïse, serviteur de l'Éternel, disant: L'Éternel, votre Dieu, vous a mis en repos, et vous a donné ce pays;

14 vos femmes, vos petits enfants et vos bêtes demeureront au pays que Moïse vous a donné en deçà du Jourdain; mais vous passerez en armes devant vos frères, tous *tant que vous êtes de* forts *et de* vaillants hommes, et vous les aiderez,

15 jusqu'à ce que l'Éternel ait mis en repos vos frères comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne; [r]puis vous retournerez au pays de votre possession, et vous le posséderez, *savoir, celui* que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné en deçà du Jourdain, *vers* le soleil levant.

16 Et ils répondirent à Josué, disant: Nous ferons tout ce que tu nous as commandé, et nous irons partout où tu nous enverras.

17 Nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moïse; [s]que seulement l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi comme il a été avec Moïse.

18 Tout homme qui sera rebelle à ton commandement, et n'obéira point à tes paroles *et* à tout ce que tu commanderas, sera mis à mort; fortifie-toi seulement et prends courage.

CHAPITRE II.

Envoyés de Josué accueillis par Rahab à Jérico.

OR, Josué, fils de Nun, avait envoyé de [a]Scittim deux hommes, afin qu'ils épiassent secrètement *le pays*, et il *leur* avait dit: Allez, examinez le pays et Jérico. Ils partirent donc, [b]et vinrent dans la maison d'une hôtelière nommée [c]Rahab, et ils couchèrent là.

2 [d]Alors on dit au roi de Jérico: Voici, des hommes sont venus ici cette nuit, de la part des enfants d'Israël, afin d'épier le pays.

3 Et le roi de Jérico envoya vers Rahab, *et lui fit* dire: Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, *et* qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour épier tout le pays.

4 Or, la femme [e]avait pris ces deux hommes, et les avait cachés; et elle dit: *Il est* vrai que des hommes sont venus chez moi, mais je ne savais d'où ils *étaient;*

5 et comme on fermait la porte sur le soir, ces hommes-là sont sortis; je ne sais où ils sont allés: hâtez-vous de les suivre, car vous les atteindrez.

---

[a] Exo. 24. 13. Deut. 1. 38. [b] Deut. 34. 5. [c] chap. 14. 9. Deut. 11. 24. [d] Gen. 15. 18. Exo. 23. 31. Nom. 34. 3—12. [e] Deut. 7. 24. [f] versets 9, 17. chap. 3. 7; 6. 27. Ésa. 43. 2, 5. [g] Exo. 3. 12. [h] Deut. 31. 6, 8. Héb. 13. 5. [i] chap. 11. 15. Nom. 27. 23. Deut. 31. 7. [k] Deut. 5. 32; 28. 14. [l] Deut. 17. 18, 19. [m] Ps. 1. 2. [n] Deut. 31. 7, 8, 23. [o] Ps. 27. 1. Jér. 1. 8. [p] chap. 3. 2. Deut. 9. 1; 11. 31. [q] chap. 22. 2—4. Nom. 32. 20—28. [r] chap. 22. 4, etc. [s] verset 5. 1 Sam. 20. 13. 1 Rois 1. 37.

Chap. II: [a] Nom. 25. 1. [b] Héb. 11. 31. Jacq. 2. 25. [c] Mat. 1. 5. [d] Ps. 127. 1. Prov. 21. 30. [e] 2 Sam. 17. 19, 20.

Digitized by Google

6 [f]Or, elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés dans des chênevottes de lin qu'elle avait arrangées sur le toit.

7 Et quelques hommes les poursuivirent par le chemin du Jourdain jusqu'aux passages, et on ferma la porte après que ceux qui les poursuivaient furent sortis.

8 Or, avant qu'ils se couchassent, elle monta vers eux sur le toit,

9 et elle leur dit: Je connais que l'Éternel vous a donné ce pays, [g]et que la terreur de votre *nom* nous a saisis, et que tous les habitants du pays ont perdu courage à cause de vous;

10 car nous avons appris que l'Éternel [h]a tari les eaux de la mer Rouge devant vous, quand vous sortiez *du pays* d'Égypte, [i]et ce que vous avez fait aux deux rois des Amorrhéens qui *étaient* au delà du Jourdain, *savoir*, à Sihon et à Hog, que vous avez détruits à la façon de l'interdit;

11 [k]nous *l'*avons entendu, [l]et notre cœur s'est fondu, et depuis, aucun homme n'a eu de courage, à cause *de la frayeur que nous avons* de vous; [m]car l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu des cieux en haut et de la terre en bas.

12 Maintenant donc, je vous prie, [n]jurez-moi par l'Éternel que puisque j'ai eu pour vous de l'humanité, vous en aurez aussi pour [o]la maison de mon père, [p]et que vous m'*en* donnerez un signe assuré;

13 que vous sauverez la vie à mon père et à ma mère, à mes frères et à mes sœurs, et à tous ceux qui leur *appartiennent*, et que vous garantirez nos personnes de la mort.

14 Et ces hommes lui répondirent: *Nous exposerons* nos personnes pour vous à la mort, pourvu que vous ne déclariez point ce que nous avons dit; et quand l'Éternel nous aura donné le pays, [q]nous te traiterons avec humanité, et nous te serons fidèles.

15 Elle les fit donc [r]descendre avec une corde par la fenêtre; car sa maison *était* contre la muraille de la ville, et elle habitait près de la muraille.

16 Et elle leur dit: Allez à la montagne, de peur que ceux qui *vous* poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui *vous* poursuivent soient de retour, et après *cela* vous irez votre chemin.

17 Or, ces hommes lui avaient dit: *Voici comment* nous *serons* [s]quittes de ce serment que tu nous as fait faire:

18 [t]Lorsque nous entrerons dans le pays, tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous auras fait descendre, [u]et tu retireras chez toi, dans cette maison, ton père, ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père;

19 et si quelqu'un *d'entre eux* sort de la porte de ta maison, son sang *sera* sur sa tête, et nous *en serons* innocents; mais pour tous ceux qui seront avec toi dans *ta* maison, [x]leur sang *sera* sur notre tête, si on met la main sur quelqu'un d'eux.

20 Que si tu déclares ce que nous *t'*avons dit, nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.

21 Et elle répondit: Que la chose *soit* comme vous l'avez dite. Alors elle les laissa aller, et ils s'en allèrent; et elle attacha le cordon *de fil* écarlate à la fenêtre.

22 Ils s'en allèrent donc, et vinrent à la montagne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui *les* poursuivaient fussent de retour; et ceux qui *les* poursuivaient *les* cherchèrent par tout le chemin, et ils ne *les* trouvèrent point.

23 Ainsi ces deux hommes s'en retournèrent, et descendirent de la montagne; et ils passèrent, et vinrent à Josué, fils de Nun, et lui récitèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées;

24 et ils dirent à Josué: [y]Certainement l'Éternel a livré tout le pays entre nos mains, et même tous les habitants du pays ont perdu courage à cause de nous.

CHAPITRE III.

Le peuple passe miraculeusement le Jourdain.

OR, Josué se leva de bon matin, et ils partirent de [a]Scittim, et ils arrivèrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les enfants d'Israël, et logèrent là cette nuit, avant qu'ils passassent.

2 [b]Et au bout de trois jours les officiers passèrent par le camp,

3 et ils firent *ce* commandement au peuple, et dirent: [c]Aussitôt que vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, [d]et les sacrificateurs de la race de Lévi, qui la porteront, vous partirez de votre quartier, et vous marcherez après elle;

4 [e]toutefois il y aura entre vous et elle la distance d'environ deux mille coudées; n'en approchez point, *mais suivez-la*, afin que vous connaissiez le chemin par lequel vous devez marcher, car vous n'avez point ci-devant passé par ce chemin.

5 Josué dit aussi au peuple: [f]Sanctifiez-vous; car l'Éternel fera demain au milieu de vous des choses merveilleuses.

6 Josué parla ensuite aux sacrificateurs, et *leur* dit: [g]Chargez *sur vous* l'arche de l'alliance, et passez devant

[f] Exo. 1. 17. [g] Gen. 35. 5. Exo. 23. 27. Deut. 2. 25; 11. 25. [h] chap. 4. 23. Exo. 14. 21. [i] Nom. 21. 24, 34, 35. [k] Exo. 15. 14, 15. [l] chap. 5. 1; 7. 5. Ésa. 13. 7. [m] Deut. 4. 39. [n] 1 Sam. 20. 14, 15, 17. [o] 1 Tim. 5. 8. [p] verset 18. [q] Jug. 1. 24. [r] Act. 9. 25. [s] Exo. 20. 7. [t] verset 12.

[u] chap. 6. 23. [x] Mat. 27. 25. [y] chap. 6. 2; 21. 44. Exo. 23. 31. [a] chap. 2. 1. [b] chap. 1. 10, 11. [c] Nom. 10. 33. [d] Deut. 31. 9, 25. [e] Exo. 19. 12. [f] chap. 7. 13. Exo. 19. 10, 14, 15. Lév. 20. 7. 1 Sam. 16. 5. Joël 2. 16. [g] Nom. 4. 15.

Digitized by Google

le peuple. Ainsi ils se chargèrent de
l'arche de l'alliance, et marchèrent
devant le peuple.
7 Or, l'Éternel avait dit à Josué:
Aujourd'hui je commencerai [h] à t'éle-
ver à la vue de tout Israël, afin qu'ils
connaissent que [i] comme j'ai été avec
Moïse, je serai *aussi* avec toi.
8 Tu feras donc *ce* commandement
[k] aux sacrificateurs qui portent l'arche
de l'alliance, et tu *leur* diras: Aussi-
tôt que vous arriverez au bord de l'eau
du Jourdain, [l] vous vous arrêterez près
du Jourdain.
9 Et Josué dit aux enfants d'Israël:
Approchez-vous d'ici, et écoutez les
paroles de l'Éternel, votre Dieu;
10 puis Josué dit: Vous reconnaî-
trez à ceci que le Dieu fort *et* [m] vivant
est au milieu de vous, [n] et *que* cer-
tainement il chassera devant vous les
Cananéens, les Héthiens, les Héviens,
les Phérésiens, les Guirgasciens, les
Amorrhéens et les Jébusiens:
11 Voici, l'arche de l'alliance du [o] Do-
minateur de toute la terre passe de-
vant vous au travers du Jourdain;
12 maintenant, [p] prenez douze hom-
mes des tribus d'Israël, un homme de
chaque tribu;
13 car il arrivera qu'aussitôt que les
sacrificateurs qui portent l'arche de
l'Éternel, le Dominateur de toute la
terre, auront mis les plantes de leurs
pieds dans les eaux du Jourdain, les
eaux du Jourdain seront coupées, [q] et
les eaux qui descendent d'en haut s'ar-
rêteront en un monceau.
14 [r] Et il arriva que le peuple étant
parti de ses tentes pour passer le
Jourdain, les sacrificateurs qui por-
taient l'arche de l'alliance *marchaient*
devant le peuple.
15 Aussitôt que ceux qui portaient
l'arche furent arrivés jusqu'au Jour-
dain, et que les pieds des sacrifica-
teurs qui portaient l'arche furent
mouillés au bord de l'eau ([s] or, le
Jourdain regorge par-dessus tous ses
bords [t] tout le temps de la moisson),
16 les eaux qui descendaient d'en
haut s'arrêtèrent, *et* s'élevèrent en
un monceau, fort loin, depuis la ville
d'Adam, qui *est* à côté de [u] Tsartan;
et celles *d'en bas*, qui descendaient
[x] vers la mer de la campagne, *qui est*
[y] la mer Salée, manquèrent *et* furent
retranchées; et le peuple passa vis-
à-vis de Jérico.
17 Mais les sacrificateurs qui por-
taient l'arche de l'alliance de l'Éter-
nel s'arrêtèrent sur le sec au milieu
du Jourdain, pendant que [z] tout Israël
passa à sec, jusqu'à ce que tout le
peuple eût achevé de passer le Jour-
dain.

[h] chap. 4. 14. 1 Chr. 29. 25. 2 Chr. 1. 1. [i] chap. 1. 5. [k] verset 3. [l] verset 17. [m] Deut. 5. 26. 1 Sam. 17. 26. 2 Rois 19. 4. Osée 1. 10. Mat. 16. 16. 1 Thess. 1. 9. [n] Exo. 33. 2. Deut. 7. 1. Ps. 44. 2. [o] Mich. 4. 13. Zach. 4. 14; 6. 5. [p] chap. 4. 2. [q] Ps. 78. 13; 114. 3. [r] Act. 7. 45. [s] 1 Chr. 12. 15. Jér. 12. 5; 49. 19. [t] chap. 4. 18. [u] 1 Rois 4. 12; 7. 46. [x] Deut. 3. 17. [y] Gen. 14. 3. Nom. 34. 3. [z] Exo. 14. 29.

CHAPITRE IV.

Monument dressé auprès du Jourdain.

QUAND tout le peuple eut achevé
[a] de passer le Jourdain, l'Éternel
parla à Josué, et *lui* dit:
2 [b] Prenez douze hommes du peuple,
un homme de chaque tribu,
3 et faites-leur *ce* commandement,
et dites-*leur:* Prenez d'ici, du milieu
du Jourdain, [c] du lieu où les sacrifi-
cateurs s'arrêtent, douze pierres, que
vous emporterez avec vous, et que
vous poserez [d] au lieu où vous logerez
cette nuit.
4 Alors Josué appela les douze hom-
mes qu'il avait ordonnés d'entre les
enfants d'Israël, un homme de chaque
tribu;
5 et il leur dit: Passez devant l'arche
de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du
Jourdain, et que chacun de vous lève
une pierre sur son épaule, selon le
nombre des tribus des enfants d'Is-
raël;
6 afin que cela soit un signe parmi
vous; [e] *et* quand vos enfants interro-
geront à l'avenir *leurs pères*, disant:
Que *veulent dire* ces pierres?
7 alors vous leur répondrez [f] que les
eaux du Jourdain s'écoulèrent devant
l'arche de l'alliance de l'Éternel quand
elle passa le Jourdain, *et que* les eaux
du Jourdain furent entrecoupées; ain-
si ces pierres-là serviront [g] de mémo-
rial aux enfants d'Israël à jamais.
8 Les enfants d'Israël firent donc ce
que Josué avait commandé, et prirent
douze pierres du milieu du Jourdain,
comme l'Éternel *l'*avait commandé à
Josué, selon le nombre des tribus des
enfants d'Israël, et les emportèrent
avec eux au lieu où ils devaient loger,
et les posèrent là.
9 Josué dressa aussi douze pierres
au milieu du Jourdain, au lieu où les
pieds des sacrificateurs qui portaient
l'arche de l'alliance s'étaient arrêtés,
et elles y sont *demeurées* jusqu'à ce
jour.
10 Les sacrificateurs donc qui por-
taient l'arche se tinrent debout au
milieu du Jourdain, jusqu'à ce que
tout ce que l'Éternel avait commandé
à Josué de dire au peuple fût ac-
compli, selon tout ce que Moïse avait
commandé à Josué; et le peuple se
hâta de passer.
11 Et quand tout le peuple eut ache-
vé de passer, alors l'arche de l'Éternel
passa, et les sacrificateurs *se mirent*
devant le peuple.
12 [h] Et les descendants de Ruben,
et les descendants de Gad, et la moi-
tié de la tribu de Manassé, passèrent
en armes devant les enfants d'Israël,
comme Moïse *le* leur avait dit;
13 ils passèrent vers les campagnes
de Jérico environ quarante mille hom-
mes en équipage de guerre, devant
l'Éternel, pour combattre.

[a] chap. 3. 17. Deut. 27. 2. [b] chap. 3. 12. [c] chap. 3. 13. [d] versets 19, 20. [e] verset 21. Exo. 12. 26; 13. 14. Deut. 6. 20. Ps. 44. 2; 78. 3—6. [f] chap. 3. 13, 16. [g] Exo. 12. 14. Nom. 16. 40. [h] Nom. 32. 20, 27, 28.

Digitized by Google

14 [i] En ce jour-là l'Éternel éleva Josué devant tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

15 Or, l'Éternel avait parlé à Josué, disant:

16 Commande aux sacrificateurs qui portent [k] l'arche du témoignage qu'ils montent hors du Jourdain.

17 Et Josué fit *ce* commandement aux sacrificateurs, et *leur* dit: Montez hors du Jourdain.

18 Et aussitôt que les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel furent montés du milieu du Jourdain, *et que* les sacrificateurs eurent levé les plantes de leurs pieds *pour les mettre* sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent en leur place, [l] et coulèrent comme auparavant pardessus tous ses rivages.

19 Le peuple donc monta hors du Jourdain le dixième *jour* du premier mois, et ils campèrent à [m] Guilgal, au côté oriental de Jérico.

20 Josué aussi dressa à Guilgal [n] les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain;

21 et il parla aux enfants d'Israël, et *leur* dit: [o] Quand vos enfants interrogeront à l'avenir leurs pères, et *leur* diront: Que *veulent dire* ces pierres?

22 vous *l'*apprendrez à vos enfants, en *leur* disant: [p] Israël a passé ce Jourdain à sec;

23 car l'Éternel, votre Dieu, fit sécher les eaux du Jourdain devant vous, jusqu'à ce que vous fussiez passés, comme l'Éternel, votre Dieu, avait fait à la mer Rouge, [q] dont il sécha *les eaux* devant nous, jusqu'à ce que nous fussions passés;

24 [r] afin que tous les peuples de la terre connaissent que la main de l'Éternel [s] est forte, *et* afin que vous [t] craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.

[i] chap. 3. 7. [k] Exo. 25. 16, 22. [l] chap. 3. 15. [m] chap. 5. 9. [n] verset 3. [o] verset 6. [p] chap. 3. 17. [q] Exo. 14. 21. [r] 1 Rois 8. 42, 43. 2 Rois 19. 19. Ps. 106. 8. [s] Exo. 15. 16. 1 Chr. 29. 12. Ps. 89. 14. [t] Exo. 14. 31. Deut. 6. 2. Ps. 89. 8. Jér. 10. 7.

CHAPITRE V.

Circoncision du peuple. La pâque. La manne cesse.

OR, il arriva qu'aussitôt que tous les rois des Amorrhéens qui *étaient* en deçà du Jourdain vers l'occident, et tous les rois des Cananéens [a] qui *étaient* auprès de la mer, [b] apprirent que l'Éternel avait séché les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce qu'ils fussent passés, leur cœur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux à cause des enfants d'Israël.

2 En ce temps-là l'Éternel dit à Josué: Fais-toi des [c] couteaux tranchants, et circoncis de nouveau, pour une seconde fois, les enfants d'Israël.

3 Et Josué se fit des couteaux tranchants, et fit circoncire les enfants d'Israël au coteau de la circoncision.

4 Or, voici la cause pour laquelle Josué *les* circoncit: [d] Tout le peuple qui était sorti d'Égypte, tous les mâles, *savoir*, les gens de guerre *qui* étaient morts au désert en chemin, après être sortis d'Égypte,

5 et même tout le peuple qui était sorti, avait été circoncis; mais ils n'avaient circoncis aucun du peuple qui naquit au désert en chemin, après être sortis d'Égypte;

6 car les enfants d'Israël avaient marché par le désert [e] quarante ans, jusqu'à ce que tout le peuple des gens de guerre qui étaient sortis d'Égypte, *et* qui n'avaient point obéi à la voix de l'Éternel, *eût* été consumé, l'Éternel ayant juré [f] qu'il ne leur laisserait point voir le pays que l'Éternel avait promis avec serment à leurs pères de nous donner, *savoir*, *ce* pays [g] où coulent le lait et le miel;

7 et il avait suscité en leur place [h] leurs enfants, que Josué circoncit, parce qu'ils étaient incirconcis; car on ne les avait pas circoncis pendant le voyage.

8 Et quand on eut achevé de circoncire tout le peuple, ils demeurèrent dans le même lieu au camp, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.

9 Et l'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous [i] l'opprobre de l'Égypte. Et on nomma ce lieu [k] Guilgal jusqu'à aujourd'hui.

10 Ainsi les enfants d'Israël campèrent à Guilgal, et ils célébrèrent la pâque [l] le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans les campagnes de Jérico.

11 Et ils mangèrent du blé du pays dès le lendemain de la pâque, *savoir*, des pains sans levain, et du *grain* rôti, en ce même jour.

12 [m] Et la manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du blé du pays; et les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent du crû de la terre de Canaan cette année-là.

13 Or, il arriva, comme Josué était près de Jérico, qu'il leva les yeux et regarda; et voici, vis-à-vis de lui se [n] tenait debout un homme [o] *qui avait* son épée nue à la main; et Josué alla vers lui, et lui dit: *Es*-tu des nôtres, ou de nos ennemis?

14 Et il dit: Non; mais je *suis* [p] le chef de l'armée de l'Éternel, *qui* suis venu présentement. Et Josué [q] se jeta sur son visage contre terre, et se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur?

15 Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué: [r] Ote tes souliers de tes pieds; car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué le fit ainsi.

[a] Nom. 13. 30. [b] chap. 2. 9—11. Exo. 15. 14, 15. Ps. 48. 7. Ésé. 21. 12. [c] Exo. 4. 25. [d] Nom. 14. 29; 26. 64, 65. Deut. 2. 16. [e] Nom. 14. 33. Deut. 1. 3; 2. 7, 14. Ps. 95. 10. [f] Nom. 14. 23. Ps. 95. 11. Héb. 3. 11. [g] Exo. 3. 8. [h] Nom. 14. 31. Deut. 1. 39. [i] chap. 24. 14. Lév. 18. 3. Ésé. 20. 7; 23. 3, 8. [k] chap. 4. 19. [l] Exo. 12. 6. Nom. 9. 5. [m] Exo. 16. 35. [n] Gen. 18. 2; 32. 24. Exo. 23. 23. Zach. 1. 8. Act. 1. 10. [o] Nom. 22. 23. [p] Exo. 23. 20. Dan. 10. 13, 21; 12. 1. Apoc. 12. 11, 14. [q] Gen. 17. 3. [r] Exo. 3. 5. Act. 7. 33.

CHAPITRE VI.

Prise miraculeuse de la ville de Jérico. Rahab sauvée.

Digitized by Google

OR, Jérico *était* close et fermée avec soin à cause des enfants d'Israël; il n'y avait personne qui en sortît, ni qui y entrât.

2 Et l'Éternel dit à Josué: Regarde, [a]j'ai livré entre tes mains Jérico, [b]et son roi, *et* ses hommes forts *et* vaillants.

[a] chap. 2. 9. 24; 8. 1. [b] Deut. 7. 24.

3 Vous tous donc, les hommes de guerre, faites le tour de la ville, en tournant une fois autour d'elle: tu feras ainsi pendant six jours;

4 et sept sacrificateurs porteront sept cors de bélier devant l'arche; mais au septième jour vous ferez le tour de la ville sept fois, [c]et les sacrificateurs sonneront des cors;

[c] Nom. 10. 8.

5 et quand ils sonneront avec force avec le cor de bélier, aussitôt que vous entendrez le son du cor, tout le peuple jettera un grand cri de joie, et la muraille de la ville tombera sous elle, et le peuple montera chacun vis-à-vis de soi.

6 Josué donc, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs prennent sept cors de bélier devant l'arche de l'Éternel.

7 Il dit aussi au peuple: Passez, et faites le tour de la ville, et que *tous* ceux qui seront armés passent devant l'arche de l'Éternel.

8 Et quand Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient les sept cors de bélier devant l'Éternel passèrent, et sonnèrent de *leurs* cors, et l'arche de l'alliance de l'Éternel les suivait.

9 Et ceux qui étaient armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient de *leurs* cors, [d] mais l'arrière-garde suivait l'arche: en marchant on sonnait des cors.

[d] Nom. 10. 25.

10 Or, Josué avait fait *ce* commandement au peuple, disant: Vous ne jetterez point de cris de joie, et vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un *seul* mot de votre bouche, jusqu'au jour que je vous dirai: Poussez des cris de joie; alors vous le ferez.

11 Ainsi il fit faire le tour de la ville à l'arche de l'Éternel, en tournant tout autour une fois, et ils revinrent au camp, et ils y logèrent.

12 Et Josué se leva de bon matin; [e]et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel;

[e] Deut. 31. 25.

13 et les sept sacrificateurs qui portaient les sept cors de bélier devant l'arche de l'Éternel marchaient, et en allant ils sonnaient des cors, et ceux qui étaient armés allaient devant eux; puis l'arrière-garde suivait l'arche de l'Éternel: en marchant on sonnait des cors.

14 Ainsi ils firent une fois le tour de la ville le second jour, et ils retournèrent au camp. Ils firent ainsi pendant six jours.

15 Mais quand le septième jour fut venu, ils se levèrent de bon matin, à l'aube du jour, et ils firent le tour de la ville de la même manière sept fois: ce jour-là seulement ils firent le tour de la ville sept fois;

16 et à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des cors, Josué dit au peuple: Poussez des cris de joie, car l'Éternel vous a livré la ville;

17 la ville sera mise [f]à l'interdit *et dévouée* à l'Éternel, elle et toutes les choses qui y *sont;* Rahab seulement, l'hôtelière, vivra, elle et tous ceux qui *seront* avec elle dans la maison, [g]parce qu'elle a caché avec soin les messagers que nous avions envoyés.

[f] Lév. 27. 28. Mich. 4. 13. [g] chap. 2. 4.

18 Mais, au reste, [h]donnez-vous bien garde de l'interdit, de peur que vous ne vous mettiez en interdit en prenant de l'interdit, et que vous ne mettiez le camp d'Israël en interdit, [i]et que vous ne le troubliez;

[h] chap. 7. 1, 11, 12. Deut. 7. 26; 13. 17. [i] chap. 7. 25. 1 Rois 18. 17, 18. Jonas 1. 12.

19 car tout l'argent et l'or, et les vaisseaux d'airain et de fer, seront consacrés à l'Éternel; ils entreront au trésor de l'Éternel.

20 Le peuple donc poussa des cris de joie, et on sonna des cors. Or, quand le peuple eut ouï le son des cors et jeté un grand cri de joie, [k]la muraille tomba sous elle; ainsi le peuple monta dans la ville, chacun vis-à-vis de soi, et ils la prirent;

[k] verset 5. Héb. 11. 30.

21 [l]et ils mirent entièrement à la façon de l'interdit *et passèrent* au fil de l'épée tout ce qui *était* dans la ville, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, même jusqu'au bœuf, au menu bétail et à l'âne.

[l] Deut. 7. 2.

22 Mais Josué dit aux deux hommes qui avaient épié le pays: Entrez dans la maison de cette hôtelière, et faites-la sortir de là, et tout ce qui lui *appartient,* [m]comme vous *le* lui avez juré.

[m] chap. 2. 14. Héb. 11. 31.

23 Les jeunes hommes donc qui avaient épié *le pays* entrèrent, et firent sortir Rahab, [n]son père, sa mère, ses frères, et tout ce qui *était* à elle; ils firent sortir aussi toutes les familles qui lui appartenaient, et ils les mirent *tous* hors du camp d'Israël.

[n] chap. 2. 13.

24 Puis ils brûlèrent la ville et tout ce qui y *était;* [o]ils mirent seulement l'argent et l'or, et les vaisseaux d'airain et de fer, au trésor de la maison de l'Éternel.

[o] verset 19.

25 Ainsi Josué sauva la vie à Rahab l'hôtelière, et à la maison de son père, et à tous ceux qui lui *appartenaient;* [p]et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à aujourd'hui, parce qu'elle avait

[p] Mat. 1. 5.

Digitized by Google

caché les messagers que Josué avait envoyés pour épier Jérico.

26 Et en ce temps-là Josué jura, disant: [q]Maudit *sera* devant l'Éternel l'homme qui se mettra à rebâtir cette ville de Jérico; il la fondera sur son premier-né, et il mettra ses portes sur le plus jeune de ses enfants.

27 [r]Et l'Éternel fut avec Josué, [s]et sa réputation était *grande* par tout le pays.

CHAPITRE VII.

Les Israëlites reçoivent un échec. Crime de Hacan et sa punition.

MAIS les enfants d'Israël commirent un grand péché dans l'interdit; car [a]Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara, de la tribu de Juda, prit de l'interdit, et la colère de l'Éternel s'alluma contre les enfants d'Israël.

2 Et Josué envoya de Jérico des hommes vers Haï, qui *était* près de Beth-Aven, du côté de l'orient de Béthel, et leur parla, disant: Montez et épiez le pays. Ces hommes donc montèrent et épièrent Haï.

3 Et étant de retour vers Josué, ils lui dirent: Que tout le peuple n'*y* monte point; *mais* qu'environ deux ou trois mille hommes *y* montent, et ils battront Haï. Ne fatigue point tout le peuple *en l'envoyant* là, car ils *sont* peu *de gens*.

4 Ainsi environ trois mille hommes du peuple montèrent là; [b]mais ils fuirent devant ceux de Haï,

5 et ceux de Haï en tuèrent environ trente-six hommes, car ils les poursuivirent depuis le devant de la porte jusqu'à Scébarim, et les battirent dans une descente; et *ainsi* le cœur du peuple [c]se fondit, et il devint comme de l'eau.

6 Alors Josué [d]déchira ses vêtements, et se jeta le visage contre terre, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils [e]jetèrent de la poussière sur leurs têtes;

7 et Josué dit: Hélas! Seigneur Éternel! [f]pourquoi as-tu fait passer ce peuple en deçà du Jourdain, pour nous livrer entre les mains de l'Amorrhéen, *et* pour nous faire périr? Oh! que je voudrais bien que nous fussions demeurés au delà du Jourdain!

8 Hélas! Seigneur! que dirai-je, puisque Israël a tourné le dos devant ses ennemis?

9 Les Cananéens et tous les habitants du pays *l'*entendront, et nous envelopperont, [g]et retrancheront notre nom de *dessus* la terre, [h]et que feras-tu à ton grand nom?

10 Alors l'Éternel dit à Josué: Lève-toi; pourquoi te jettes-tu ainsi le visage *contre terre*?

q 1 Rois 16. 34.
r chap. 1. 5.
s chap. 9. 1, 3.
a chap. 22. 20. 1 Chr. 2. 7.
b Lév. 26. 17. Deut. 28. 25.
c chap. 2. 11. Lév. 26. 36. Ps. 22. 15.
d Gen. 37. 29, 34.
e 1 Sam. 4. 12. 2 Sam. 1. 2. Néh. 9. 1. Job 2. 12.
f Exo. 5. 22. 2 Rois 3. 10.
g Ps. 83. 5.
h Exo. 32. 12. Nom. 14. 13.

11 [i]Israël a péché, et même ils ont transgressé mon alliance que je leur avais commandé *d'observer*, [k]et même ils ont pris de l'interdit, et même ils *en* ont dérobé, [l]et même ils ont menti, et même ils *l'*ont mis dans leurs hardes;

12 [m]c'est pourquoi les enfants d'Israël ne pourront pas subsister devant leurs ennemis; ils tourneront le dos devant leurs ennemis, [n]car ils sont devenus interdits. Je ne serai plus avec vous, si vous n'exterminez d'entre vous l'interdit.

13 Lève-toi, [o]sanctifie le peuple, et dis-*lui*: [p]Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: *Il y a* de l'interdit parmi toi, ô Israël! tu ne pourras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'interdit du milieu de vous.

14 Vous vous approcherez donc le matin, par vos tribus; et la tribu [q]que l'Éternel aura saisie s'approchera selon les familles; et la famille que l'Éternel aura saisie s'approchera selon les maisons; et la maison que l'Éternel aura saisie s'approchera selon les têtes.

15 Alors celui qui aura été saisi ayant de l'interdit sera brûlé au feu, lui et tout ce qui *est* à lui, parce qu'il a transgressé l'alliance de l'Éternel, et qu'il a commis une action détestable en Israël.

16 Josué donc se leva de bon matin, et il fit approcher Israël par ses tribus, et la tribu de Juda fut saisie.

17 Puis il fit approcher les familles de Juda, et il saisit la famille de ceux qui étaient descendus de Zara. Puis il fit approcher la famille de ceux qui étaient descendus de Zara, par têtes, et Zabdi [r]fut saisi;

18 et quand il eut fait approcher sa maison par têtes, Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara, de la tribu de Juda, fut saisi.

19 Alors Josué dit à Hacan: Mon fils, [s]donne maintenant gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, [t]et confesse-lui *ta faute*, [u]et déclare-moi maintenant ce que tu as fait; ne me *le* cache point.

20 Et Hacan répondit à Josué, et dit: Il est vrai que j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'ai fait telle et telle chose.

21 J'ai vu parmi le butin une belle robe de Scinhar, et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles, et je les ai convoités et pris; et voilà, ces choses *sont* cachées en terre au milieu de ma tente, et l'argent *est* sous *la robe*.

22 Alors Josué envoya des messagers qui coururent à cette tente; et voici, *la robe était* cachée dans la tente de *Hacan*, et l'argent *était* dessous.

i verset 1.
k chap. 6. 17, 18.
l Act. 5. 1, 2.
m Nom. 14. 45. Jug. 2. 14.
n chap. 6. 18. Deut. 7. 26.
o Exo. 19. 10.
p chap. 3. 5.
q Prov. 16. 33.
r 1 Sam. 14. 42.
s 1 Sam. 6. 5. Jér. 13. 16. Jean 9. 24.
t Nom. 5. 6, 7. Ps. 51. 5. Dan. 9. 4.
u 1 Sam. 14. 43.

Digitized by Google

23 Ils les tirèrent donc du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israël, et les déployèrent devant l'Éternel.

24 Alors Josué, et tout Israël avec lui, ayant pris Hacan, fils de Zara, et l'argent, et la robe, et le lingot d'or, et ses fils, et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et ses brebis, et sa tente, et tout ce qui *était* à lui, les firent venir en [x]la vallée de Hacor;

25 et Josué dit: [y]Pourquoi nous as-tu troublés? L'Éternel te troublera aujourd'hui. [z]Et tous les Israélites l'assommèrent de pierres, et les brûlèrent au feu, après les avoir assommés de pierres.

26 [a]Et ils dressèrent sur lui un grand monceau de pierres, *qui dure* jusqu'à ce jour. [b]Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a nommé, jusqu'à aujourd'hui, ce lieu-là [c]la vallée de Hacor.

[x] chap. 15. 7. [y] chap. 6. 18. 1 Chr. 2. 7. Gal. 5. 12. [z] Deut. 17. 5. [a] chap. 8. 29. 2 Sam. 18. 17. Lam. 3. 53. [b] Deut. 13. 17. 2 Sam. 21. 14. [c] Ésa. 65. 10. Osée 2. 15.

CHAPITRE VIII.

Prise de la ville de Haï. Autel construit sur le mont Hébal.

PUIS l'Éternel dit à Josué: [a]Ne crains point et ne t'effraie point; prends avec toi tous les gens de guerre et te lève; monte contre Haï: regarde, [b]j'ai livré entre tes mains le roi de Haï, son peuple, sa ville et son pays.

2 Et tu feras à Haï et à son roi [c]comme tu as fait à Jérico et à son roi; seulement, vous en pillerez pour vous [d]le butin et les bêtes. Dresse des embuscades à la ville, par derrière.

3 Josué donc se leva, avec tout le peuple propre à la guerre, pour monter contre Haï; et Josué choisit trente mille hommes forts *et* vaillants, et il les envoya de nuit;

4 et il leur fit ce commandement, et *leur* dit: Voyez, vous qui serez [e]en embuscade derrière la ville, ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais soyez tous prêts;

5 et pour moi, et tout le peuple qui *est* avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront contre nous, comme *ils firent* la première fois, [f]nous fuirons devant eux.

6 Ainsi ils sortiront après nous; *et nous fuirons*, jusqu'à ce que nous les ayons attirés hors de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois; et nous fuirons devant eux;

7 alors vous vous lèverez de l'embuscade, et vous vous saisirez de la ville; car l'Éternel, votre Dieu, la livrera entre vos mains.

8 Et quand vous l'aurez prise, vous y mettrez le feu; vous ferez selon la parole de l'Éternel: regardez, je vous l'ai commandé.

9 Josué donc les envoya, et ils allèrent *se mettre* en embuscade à l'occident de Haï, et se tinrent entre Béthel et Haï; mais Josué demeura cette nuit-là parmi le peuple.

[a] chap. 1. 9. Deut. 1. 21; 7. 18; 31. 8. [b] chap. 6. 2. [c] chap. 6. 21. [d] Deut. 20. 14. [e] Jug. 20. 29. [f] Jug. 20. 32.

10 Puis Josué se leva de bon matin, et il fit le dénombrement du peuple; et il monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple, vers Haï.

11 [g]Tout le peuple aussi, propre à la guerre, qui *était* avec lui, monta, et approcha; et ils vinrent vis-à-vis de la ville, et campèrent du côté du septentrion de Haï, et la vallée *était* entre lui et Haï.

12 Il prit aussi environ cinq mille hommes, qu'il mit en embuscade entre Béthel et Haï, à l'occident de Haï;

13 et le peuple mit tout le camp qui *était* du côté du septentrion contre la ville, et *il mit aussi* ceux qui tenaient le dernier rang du côté de l'occident contre la ville; et cette nuit-là Josué s'avança dans la vallée.

14 Or, il arriva qu'aussitôt que le roi de Haï *l'eut* vu, les hommes de la ville se hâtèrent et se levèrent de bon matin, *et le roi* et tout son peuple firent une sortie, au temps marqué, contre Israël, pour *le* combattre du côté de la plaine; [h]or, il ne savait point qu'*il y eût* des gens en embuscade contre lui derrière la ville.

15 Alors Josué et tout Israël, [i]*feignant* d'être battus, s'enfuirent par le chemin du désert.

16 C'est pourquoi tout le peuple *qui était* dans *la ville de* Haï fut assemblé à grands cris pour les poursuivre; et ils poursuivirent Josué, et *ainsi* ils furent attirés hors de la ville;

17 et il ne resta pas un homme à Haï, ni à Béthel, qui ne sortît après Israël; et ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent Israël.

18 Alors l'Éternel dit à Josué: Étends l'étendard qui *est* en ta main vers Haï; car je la livrerai entre tes mains. Et Josué étendit l'étendard qui *était* en sa main vers la ville.

19 Et ceux qui étaient en embuscade se levèrent aussitôt du lieu *où ils étaient*, et *commencèrent à* courir dès qu'il eut étendu sa main, et vinrent dans la ville et la prirent, et se hâtèrent d'y mettre le feu.

20 Et les gens de Haï, se tournant derrière eux, regardèrent; et voici, la fumée de la ville montait jusqu'au ciel; et il n'y eut en eux aucune force pour fuir çà ou là; et le peuple qui fuyait vers le désert se tourna contre ceux qui *les* poursuivaient.

21 Josué donc et tout Israël, voyant que ceux qui étaient en embuscade avaient pris la ville, et que la fumée de la ville montait, retournèrent, et frappèrent les gens de Haï.

22 Les autres aussi sortirent de la

[g] verset 5. [h] Jug. 20. 34. Eccl. 9. 12. [i] Jug. 20. 36, etc.

Digitized by Google

ville contre eux; ainsi ils furent enveloppés des Israélites, les uns *étant* deçà, et les autres delà, et ils furent tellement battus, [k]qu'on n'en laissa aucun qui demeurât *en vie*, ou qui échappât.

23 Ils prirent aussi vif le roi de Haï, et ils le présentèrent à Josué.

24 Et quand les Israélites eurent achevé de tuer tous les habitants de Haï, à la campagne *et* au désert, où ils les avaient poursuivis, et que tous furent entièrement passés au fil de l'épée, tous les Israélites retournèrent à Haï, et la firent aussi passer au fil de l'épée.

25 Et tous ceux qui tombèrent en ce jour-là, tant hommes que femmes, *furent au nombre de* douze mille, tous gens de Haï.

26 Et Josué ne baissa point sa main, qu'il avait élevée en haut avec l'étendard, jusqu'à ce qu'on eût entièrement défait à la façon de l'interdit tous les habitants de Haï.

27 [l]Les Israélites pillèrent seulement pour eux les bêtes, et *prirent* le butin de cette ville-là, [m]selon ce que l'Éternel avait commandé à Josué.

28 [n]Josué donc brûla Haï, et il la réduisit en un monceau de ruine perpétuelle, *qui subsiste* encore aujourd'hui.

29 [o]Puis il fit pendre le roi de Haï à une potence, jusqu'au soir; [p]et comme le soleil se couchait, Josué fit commandement qu'on ôtât de la potence son corps mort; et ils le jetèrent à l'entrée de la porte de la ville, [q]et ils élevèrent sur lui un grand amas de pierres, *qui y est demeuré* jusqu'à aujourd'hui.

30 Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur la montagne d'Hébal,

31 [r]comme Moïse, serviteur de l'Éternel, *l*'avait commandé aux enfants d'Israël, ainsi qu'il est écrit au livre de la loi de Moïse. *Il fit cet* autel de [s]pierres entières sur lesquelles *personne* n'avait levé le fer, et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, et ils présentèrent des sacrifices de prospérité.

32 [t]Il écrivit aussi là, sur des pierres, une copie de la loi de Moïse, que *Moïse* avait mise par écrit devant les enfants d'Israël.

33 Et tout Israël, et ses anciens, et *ses* officiers, et ses juges, étaient en deçà et au delà de l'arche, vis-à-vis des sacrificateurs de la race de Lévi, [u]qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, [x]tant les étrangers que les naturels; la moitié *était* contre la montagne de Guérizim, et l'*autre* moitié contre la montagne d'Hébal, [y]comme Moïse, serviteur de l'Éternel, *l*'avait commandé, pour bénir le peuple d'Israël la première fois;

34 et après cela [z]il lut toutes les paroles de la loi, [a]tant les bénédictions que les malédictions, selon tout ce qui est écrit au livre de la loi.

35 Il n'y eut rien de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne lût devant toute l'assemblée d'Israël, [b]même les femmes et les petits enfants, et les étrangers qui vivaient parmi eux.

CHAPITRE IX.

Ligue des rois cananéens contre Josué. Stratagème des Gabaonites.

DÈS que tous les rois qui *étaient* en deçà du Jourdain, sur la montagne, et dans la plaine, et sur tout le rivage de [a]la Grande mer, jusque contre le Liban, [b]les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens, eurent appris *ces choses*,

2 [c]ils s'assemblèrent tous, d'un accord, pour faire la guerre à Josué et à Israël.

3 Mais les habitants de [d]Gabaon, [e]ayant entendu ce que Josué avait fait à Jérico et à Haï,

4 avaient usé de finesse; car ils s'étaient mis en chemin, et feignant d'être des ambassadeurs, ils avaient pris de vieux sacs pour leurs ânes, et de vieilles outres à vin qui avaient été rompues et recousues,

5 et *ils avaient* à leurs pieds de vieux souliers raccommodés, et de vieux habits sur eux, et tout le pain de leur provision était sec *et* moisi.

6 Et étant venus à Josué, [f]au camp à Guilgal, ils lui dirent, et aux principaux d'Israël: Nous sommes venus d'un pays éloigné; maintenant donc traitez alliance avec nous.

7 Alors les principaux d'Israël répondirent à ces [g]Héviens: Peut-être que vous habitez parmi nous; [h]et comment traiterions-nous alliance avec vous?

8 Mais ils dirent à Josué: [i]Nous *sommes* tes serviteurs. Alors Josué leur dit: Qui *êtes*-vous, et d'où venez-vous?

9 Ils lui répondirent: [k]Tes serviteurs sont venus d'un pays fort éloigné, sur la réputation de l'Éternel, ton Dieu; [l]car nous avons entendu sa renommée et toutes les choses qu'il a faites en Égypte,

10 [m]et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amorrhéens qui *étaient* au delà du Jourdain, Sihon, roi de Hesçbon, et Hog, roi de Basçan, qui *demeurait* à Hasçtaroth.

11 Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit ces *mêmes* paroles: Prenez avec vous des provisions pour le chemin, et allez

[k] Deut. 7. 2. — [l] Nom. 31. 22, 26. — [m] verset 2. — [n] Deut. 13. 16. — [o] chap. 10. 26. Ps. 110. 5. — [p] chap. 10. 27. — [q] chap. 7. 26; 10. 27. — [r] Deut. 27. 4, 5. — [s] Exo. 20. 25. Deut. 27. 6. — [t] Deut. 27. 2, 8. — [u] Deut. 31. 9, 25. — [x] Deut. 31. 12. — [y] Deut. 11. 29; 27. 12. — [z] Deut. 31. 11. Néh. 8. 3. — [a] Deut. 28. 2, 15, 45; 29. 20, 21; 30. 19. — [b] Deut. 31. 12.

[a] Nom. 34. 6. — [b] Exo. 3. 17; 23. 23. — [c] Ps. 83. 5, 6. — [d] chap. 10. 2. 2 Sam. 21. 1, 2. — [e] chap. 6. 27. — [f] chap. 5. 10. — [g] chap. 11. 19. — [h] Exo. 23. 32. Deut. 7. 2; Jug. 2. 2. — [i] Deut. 20. 11. — [k] Deut. 20. 15. — [l] chap. 2. 10. Exo. 15. 14. — [m] Nom. 21. 24, etc. Deut. 1. 4, etc.

Digitized by Google

au-devant d'eux, et dites-leur: Nous *sommes* vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous.

12 C'*est* ici notre pain: nous le prîmes de nos maisons tout chaud, pour notre provision, le jour que nous en sortîmes pour venir vers vous, et maintenant voici, il est devenu sec et moisi;

13 et ce *sont* ici les outres à vin que nous avons remplies toutes neuves, et voici, elles se sont rompues; et nos habits et nos souliers sont usés à cause du long chemin.

14 Les principaux *d'Israël* prirent donc de leurs provisions, [n]et ne consultèrent point la bouche de l'Éternel.

[n] Nom. 27. 21. Ésa. 30. 1, 2.

15 Et Josué [o]fit la paix avec eux, et traita alliance avec eux, *en leur promettant* qu'il les laisserait vivre; et les principaux de l'assemblée leur *en* firent le serment.

[o] chap. 11. 19. 2 Sam. 21. 2.

16 Mais il arriva, trois jours après qu'ils eurent traité alliance avec eux, qu'ils apprirent qu'ils *étaient* leurs voisins, et *qu*'ils habitaient parmi eux;

17 car les enfants d'Israël partirent, et vinrent dans leurs villes le troisième jour. [p]Or, leurs villes *étaient* Gabaon, Képhira, Bééroth et Kirjath-Jéharim;

[p] chap. 18. 25, 26, 28. Esdras 2. 25.

18 et les enfants d'Israël ne les firent pas mourir, [q]parce que les principaux de l'assemblée leur avaient fait serment par l'Éternel, le Dieu d'Israël; et toute l'assemblée murmura contre les principaux.

[q] Ps. 15. 4. Eccl. 5. 2.

19 Alors tous les principaux dirent à toute l'assemblée: Nous leur avons fait serment par l'Éternel, le Dieu d'Israël; c'est pourquoi nous ne pourrions pas maintenant les toucher.

20 Faisons-leur ceci, et qu'on les laisse vivre, [r]afin qu'il n'y ait point de colère contre nous, à cause du serment que nous leur avons fait.

[r] 2 Sam. 21. 1, 2, 6. Ézé. 17. 13, 15, 18, 19. Zach. 5. 3, 4. Mal. 3. 5.

21 Les principaux donc leur dirent qu'ils vivraient; mais ils furent employés [s]à couper le bois et à puiser l'eau pour toute l'assemblée, [t]comme les principaux *le* leur dirent;

[s] Deut. 29. 11. [t] verset 15.

22 car Josué les appela, et leur parla, disant: Pourquoi nous avez-vous trompés, disant: [u]Nous *sommes* fort éloignés de vous, [x]puisque vous habitez parmi nous?

[u] versets 6, 9. [x] verset 16.

23 Maintenant donc vous *êtes* [y]maudits, et il y aura toujours des esclaves d'entre vous, et des gens qui couperont le bois et puiseront l'eau pour la maison de mon Dieu.

[y] Gen. 9. 25.

24 Et ils répondirent à Josué, et dirent: Après qu'il a été rapporté à tes serviteurs [z]que l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse, son serviteur, qu'on vous donnât tout le pays, et qu'on exterminât tous les habitants du pays devant vous, [a]nous avons craint extrêmement pour nos personnes à cause de vous, et nous avons fait cela.

[z] Exo. 23. 32. Deut. 7. 1, 2.

[a] Exo. 15. 14.

25 Et maintenant nous voici [b]entre tes mains; fais-*nous* comme il te semblera bon et équitable de nous faire.

[b] Gen. 16. 6.

26 Il leur fit donc ainsi, et les délivra de la main des enfants d'Israël, et ils ne les firent pas mourir.

27 Et en ce jour-là Josué les établit coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, [c]au lieu qu'il choisirait; *ce qui dure* jusqu'à ce jour.

[c] Deut. 12. 5.

CHAPITRE X.

Victoire miraculeuse remportée par Josué sur cinq rois cananéens.

APRÈS qu'Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut appris que Josué avait pris Haï, et qu'il l'avait entièrement détruite à la façon de l'interdit [a](car il avait fait à Haï et à son roi [b]comme il avait fait à Jérico et à son roi,) [c]et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec les Israëlites, et qu'ils étaient parmi eux,

[a] chap. 8. 22, 26, 28. [b] chap. 6. 21. [c] chap. 9. 15.

2 [d]alors ils craignirent fort, parce que Gabaon *était* une grande ville, comme une ville royale, et qu'elle *était* plus grande que Haï, et que tous ses hommes *étaient* vaillants.

[d] Exo. 15. 14—16. Deut. 11. 25.

3 C'est pourquoi Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Hoham, roi de Hébron, et vers Piréam, roi de Jarmuth, et vers Japhiah, roi de Lakis, et vers Débir, roi de Héglon, pour *leur* dire:

4 Montez vers moi, et donnez-moi du secours, afin que nous frappions Gabaon; [e]car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël.

[e] chap. 9. 15.

5 Ainsi donc cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis *et* le roi de Héglon, [f]s'assemblèrent, et ils montèrent, eux et toutes leurs armées, et campèrent contre Gabaon, et lui firent la guerre.

[f] chap. 9. 2.

6 Et ceux de Gabaon envoyèrent *dire* à Josué, [g]au camp de Guilgal: Que ta main ne soit point lâche à *secourir* tes serviteurs; monte promptement vers nous, et garantis-nous, et donne-nous du secours, car tous les rois des Amorrhéens qui habitent aux montagnes se sont assemblés contre nous.

[g] chap. 5. 10; 9. 6.

7 Josué donc monta de Guilgal, lui [h]et avec lui tout le peuple qui était propre à la guerre, et tous les hommes forts *et* vaillants.

[h] chap. 8. 1.

8 Et l'Éternel dit à Josué: [i]Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains, [k]*et* il n'y en aura aucun d'eux qui subsiste devant toi.

[i] chap. 11. 6. Jug. 4. 14. [k] chap. 1. 5.

9 Josué donc vint promptement à eux, *et* il monta toute la nuit de Guilgal.

Digitized by Google

10 Et l'Éternel [l]les mit en déroute à la vue d'Israël, qui en fit une grande défaite près de Gabaon, et qui les poursuivit par le chemin de la montagne de [m]Beth-Horon, et qui les battit jusqu'à [n]Hazéka et jusqu'à Makkéda.

11 Et comme ils s'enfuyaient devant Israël, *et* qu'ils étaient à la descente de Beth-Horon, [o]l'Éternel jeta des cieux de grosses pierres, jusqu'à Hazéka, et ils *en* moururent. *Il y en eut* plus de ceux qui moururent de la grêle de pierres, que de ceux que les enfants d'Israël tuèrent avec l'épée.

12 Alors Josué parla à l'Éternel, le jour que l'Éternel livra l'Amorrhéen aux enfants d'Israël, et il dit en présence d'Israël: [p]Soleil, arrête-toi sur Gabaon, et *toi*, lune, *arrête-toi* dans la vallée [q]d'Ajalon.

13 Et le soleil s'arrêta, et la lune aussi, jusqu'à ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis. [r]Ceci n'*est*-il pas écrit au livre du Juste? Le soleil donc s'arrêta au milieu des cieux, et ne se hâta point de se coucher environ un jour entier.

14 [s]Et il n'y a point eu de jour semblable à celui-là, devant ni après, l'Éternel exauçant la voix d'un homme, [t]car l'Éternel combattait pour les Israélites.

15 [u]Et Josué et tout Israël avec lui s'en retournèrent au camp à Guilgal.

16 Au reste, ces cinq rois-là s'étaient enfuis, et s'étaient cachés dans une caverne à Makkéda.

17 Et *quelqu'un* le rapporta à Josué, disant: On a trouvé les cinq rois cachés dans une caverne à Makkéda.

18 Et Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, et mettez près d'elle quelques hommes pour les garder;

19 mais quant à vous, ne vous arrêtez point; poursuivez vos ennemis, et défaites-les jusqu'au dernier, *et* ne les laissez point entrer dans leurs villes, car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés entre vos mains.

20 Et quand Josué, avec les enfants d'Israël, eut achevé d'en faire une très-grande défaite, jusqu'à les détruire entièrement, et que ceux d'entre eux qui étaient échappés se furent retirés dans les villes fermées de murailles,

21 tout le peuple retourna en paix au camp vers Josué à Makkéda, [x]*et* personne ne remua sa langue contre aucun des enfants d'Israël.

22 Alors Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et faites sortir ces cinq rois-là, *et amenez-les*-moi de la caverne.

23 Et ils *le* firent ainsi. Ils firent donc sortir de la caverne ces cinq rois-là: le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis *et* le roi de Héglon, *pour les* lui *amener*.

24 Et après qu'ils eurent fait sortir ces *cinq* rois-là *hors de la caverne, et qu'ils les eurent amenés* à Josué, Josué appela tous les hommes d'Israël, et il dit aux capitaines des gens de guerre qui étaient allés avec lui: Approchez-vous, [y]mettez vos pieds sur le cou de ces rois. Et ils s'approchèrent, et mirent leurs pieds sur leurs cous.

25 Alors Josué leur dit: [z]Ne craignez point et ne soyez point effrayés, fortifiez-vous et prenez courage; [a]car c'est ainsi que l'Éternel fera à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez.

26 Et après cela Josué les frappa, et les fit mourir, et les fit pendre à cinq potences, [b]et ils demeurèrent pendus à ces potences jusqu'au soir;

27 [c]et comme le soleil allait se coucher, Josué commanda qu'on les ôtât de ces potences; et on les jeta dans la caverne dans laquelle ils s'étaient cachés, et on mit à l'entrée de la caverne de grandes pierres *qui y sont demeurées* jusqu'à ce jour.

28 Josué prit aussi Makkéda en ce même jour-là, et la fit passer au fil de l'épée, et défit à la façon de l'interdit son roi et *ses habitants*, et ne laissa échapper aucune personne qui y *fût;* et il fit au roi de Makkéda [d]comme il avait fait au roi de Jérico.

29 Puis Josué et tout Israël avec lui passèrent de Makkéda à Libna et l'assiégèrent;

30 et l'Éternel la livra aussi entre les mains d'Israël, avec son roi, et il la fit passer au fil de l'épée, et n'en laissa échapper aucune personne qui y *fût;* et il fit à son roi [e]comme il avait fait au roi de Jérico.

31 Ensuite Josué et tout Israël avec lui passèrent de Libna à Lakis, et campèrent devant elle et l'assiégèrent;

32 et l'Éternel livra Lakis entre les mains d'Israël, qui la prit le deuxième jour, et la fit passer au fil de l'épée, et toutes les personnes qui *étaient* dedans, comme il avait fait à Libna.

33 Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis; et Josué le frappa, *lui* et son peuple, de sorte qu'il ne lui *en* laissa échapper aucun.

34 Après cela Josué et tout Israël avec lui passèrent de Lakis à Héglon, et campèrent devant elle et l'assiégèrent;

35 et ils la prirent ce jour-là *même*, et la firent passer au fil de l'épée; et *Josué* défit à la façon de l'interdit, en ce jour-là, toutes les personnes qui y *étaient*, comme il avait fait à Lakis.

[l] Jug. 4. 15. 1 Sam. 7. 10, 12. Ps. 18. 15. Ésa. 28. 21.
[m] chap. 16. 3, 5.
[n] chap. 15. 35.
[o] Ps. 18. 14, 15; 77. 18. Ésa. 30. 30. Apoc. 16. 21.
[p] Ésa. 28. 21. Hab. 3. 11.
[q] Jug. 12. 12.
[r] 2 Sam. 1. 18.
[s] Ésa. 38. 8.
[t] verset 42. chap. 23. 3. Deut. 1. 30.
[u] verset 43.
[x] Exo. 11. 7.
[y] Ps. 107. 40; 110. 5; 149. 8, 9. Ésa. 26. 5, 6. Mal. 4. 3.
[z] chap. 1. 9.
[a] Deut. 31. 6, 8.
[b] Deut. 3. 21; 7. 19.
[b] chap. 8. 29.
[c] Deut. 21. 23.
[d] chap. 6. 2, 17, 21.
[e] verset 28.

Digitized by Google

36 Puis Josué et tout Israël avec lui montèrent de Héglon à [f]Hébron et l'assiégèrent;

37 et ils la prirent, et la firent passer au fil de l'épée, avec son roi, et toutes ses villes, et toutes les personnes qui y *étaient;* il n'*en* laissa échapper aucune, de même qu'il avait fait à Héglon: il la défit donc à la façon de l'interdit, et toutes les personnes qui y *étaient.*

38 Puis Josué et tout Israël avec lui rebroussèrent chemin vers [g]Débir et l'assiégèrent;

39 et il la prit avec son roi et toutes ses villes, et ils les firent passer au fil de l'épée, et ils défirent à la façon de l'interdit toutes les personnes qui y *étaient;* il n'*en* laissa échapper aucune; il fit à Débir et à son roi comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi.

40 Josué donc battit tout ce pays-là, la montagne, et le midi, et la plaine, et les pentes des montagnes, et tous leurs rois: il n'*en* laissa échapper aucun, et il défit à la façon de l'interdit toutes les personnes vivantes, [h]comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, *l'*avait commandé.

41 Ainsi Josué les battit depuis Kadès-Barné jusqu'à [i]Gaza, [k]avec tout le pays de Goscen, même jusqu'à Gabaon.

42 Or, Josué prit à la fois tous ces rois-là et leur pays, [l]parce que l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.

43 Enfin Josué et tout Israël avec lui s'en retournèrent au camp à Guilgal.

CHAPITRE XI.

Victoire de Josué sur plusieurs autres rois cananéens.

DÈS que Jabin, roi de Hatsor, eut appris *ces choses,* il [a]envoya à Jobab, roi de Madon, et au roi de [b]Scimron, et au roi d'Acsçaph,

2 et aux rois qui *habitaient* vers le septentrion, aux montagnes, et dans la campagne, vers le midi de [c]Kinnaroth, et dans la plaine, et à [d]Naphoth-Dor, vers l'occident,

3 au Cananéen à l'orient et à l'occident, et à l'Amorrhéen, et à l'Héthien, et au Phérésien, et au Jébusien dans les montagnes, [e]et à l'Hévien sous [f]Hermon, [g]au pays de Mitspa.

4 Ils sortirent donc, et toutes leurs armées avec eux, *qui étaient* un grand peuple, [h]comme le sable qui *est* sur le bord de la mer, à *cause de leur* multitude; *il y avait* aussi des chevaux et des chariots en fort grand nombre.

5 Tous ces rois-là, s'étant trouvés au lieu assigné, vinrent, et campèrent ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël.

[f] chap. 14. 13; 15. 13. Jug. 1. 10. — [g] chap. 15. 15. Jug. 1. 11. — [h] chap. 8. 2. Deut. 7. 2; 20. 16, 17. — [i] Gen. 10. 19. — [k] chap. 11. 16. — [l] verset 14. — [a] chap. 10. 3. — [b] chap. 12. 20. — [c] Nom. 34. 11. — [d] chap. 17. 11. Jug. 1. 27. 1 Rois 4. 11. — [e] Jug. 3. 3. — [f] chap. 13. 11. — [g] Gen. 31. 49. — [h] Gen. 22. 17; 32. 12. Jug. 7. 12. 1 Sam. 13. 5.

6 Alors l'Éternel dit à Josué: [i]Ne les crains point; car demain, environ cette heure, je *vous* les livrerai tous, *et ils seront* blessés à mort devant Israël; [k]tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu brûleras leurs chariots.

7 Josué donc et tous les gens de guerre avec lui vinrent promptement contre eux près des eaux de Mérom, et se jetèrent sur eux;

8 et l'Éternel les livra entre les mains d'Israël, et ils les battirent, et les poursuivirent jusqu'à la grande Sidon, et jusqu'aux eaux de [l]Misréphoth, et jusqu'à la campagne de Mitspa, vers l'orient, et ils les battirent tellement qu'ils n'en laissèrent échapper aucun.

9 Et Josué leur fit comme l'Éternel lui avait dit; il coupa les jarrets de leurs chevaux, et il brûla leurs chariots.

10 Et comme Josué s'en retournait en ce même temps, il prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée; car Hatsor avait été auparavant la capitale de tous ces royaumes-là.

11 Ils firent passer aussi toutes les personnes qui y *étaient* au fil de l'épée, *les* détruisant à la façon de l'interdit; il n'*y* resta aucune personne vivante, et on brûla Hatsor.

12 Josué prit aussi toutes les villes de ces rois-là, et tous leurs rois, et les fit passer au fil de l'épée, *et* il les détruisit à la façon de l'interdit, [m]comme Moïse, serviteur de l'Éternel, *l'*avait commandé.

13 Mais Israël ne brûla aucune des villes qui étaient demeurées en leur état, excepté Hatsor seule, *que* Josué brûla.

14 Et les enfants d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes-là, et les bêtes; ils firent seulement passer au fil de l'épée tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eussent exterminés: ils n'*y* laissèrent de reste aucune personne vivante.

15 [n]Comme l'Éternel *l'*avait commandé à Moïse, son serviteur, [o]Moïse *le* commanda aussi à Josué, [p]et Josué fit ainsi; *de sorte qu'*il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

16 Josué donc prit tout ce pays-là, [q]la montagne et tout le *pays du* midi, [r]avec tout le pays de Goscen, la plaine et la campagne, la montagne d'Israël et sa plaine,

17 [s]depuis la montagne de Halak, qui monte vers Séhir, même jusqu'à Bahal-Gad, en la campagne du Liban, sous la montagne de Hermon; [t]il prit aussi tous leurs rois, et les battit, et il les fit mourir.

18 Josué fit la guerre plusieurs années contre tous ces rois-là.

[i] chap. 10. 8. — [k] 2 Sam. 8. 4. — [l] chap. 13. 6. — [m] chap. 10. 40. Nom. 33. 52. Deut. 7. 2; 20. 16, 17. — [n] Exo. 23. 32; 34. 11, 12. — [o] Nom. 33. 52. Deut. 7. 2; 20. 16. — [p] chap. 1. 7. — [q] chap. 12. 8. — [r] chap. 10. 41. — [s] chap. 12. 7. — [t] Deut. 7. 24.

Digitized by Google

19 Il n'y eut aucune ville qui fît la paix avec les enfants d'Israël, [u]excepté les Héviens qui habitaient à Gabaon : ils les prirent toutes par guerre ;

20 [x]car cela venait de l'Éternel, qu'ils endurcissaient leur cœur pour sortir en bataille contre Israël, [y]afin qu'il les détruisît à la façon de l'interdit, sans qu'il leur fît aucune grâce, mais qu'il les exterminât, comme l'Éternel *l'avait* commandé à Moïse.

21 En ce temps-là aussi Josué vint, et extermina [z]les Hanakins des montagnes de Hébron, de Débir, de Hanab, et de toutes les montagnes de Juda, et de toutes les montagnes d'Israël ; Josué les détruisit à la façon de l'interdit avec leurs villes.

22 Il ne resta aucun des Hanakins au pays des enfants d'Israël ; il en demeura de reste seulement à Gaza, à [a]Gath et à [b]Asçdod.

23 Josué donc prit tout le pays, [c]selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse, et le donna en héritage à Israël, [d]selon leurs portions, par leurs tribus ; [e]et le pays fut en repos, sans *avoir* la guerre.

CHAPITRE XII.

Dénombrement des rois défaits par Moïse et par Josué.

CE *sont* ici les rois du pays que les enfants d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le pays au delà du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent d'Arnon [a]jusqu'à la montagne de Hermon, et toute la campagne vers l'orient ;

2 [b]*savoir :* Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hesçbon, qui dominait depuis Haroher qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon, et *depuis* le milieu du torrent, et la moitié de Galaad, même jusqu'au torrent de Jabbok, *qui fait* les limites des enfants de Hammon ;

3 et [c]*depuis* la campagne jusqu'à la mer de Kinnaroth, vers l'orient, et jusqu'à la mer de la campagne, *qui est* la mer Salée, vers l'orient, [d]au chemin de Beth-Jescimoth, et depuis le midi au-dessous [e]d'Asçdoth de Pisga ;

4 [f]et les contrées de Hog, roi de Basçan, [g]*qui était* du reste des Réphaïns, [h]et qui habitait à Hasçtaroth et à Édréhi,

5 et qui dominait [i]en la montagne de Hermon, [k]et à Salca, et par tout Basçan, [l]jusqu'aux confins des Guesçuriens et des Mahacathiens, et sur la moitié de Galaad, frontière de Sihon, roi de Hesçbon.

6 [m]Moïse, serviteur de l'Éternel, et les enfants d'Israël les battirent ; [n]et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé.

7 Et ce *sont* ici les rois du pays [o]que Josué et les enfants d'Israël battirent en deçà du Jourdain, vers l'occident, depuis Bahal-Gad, en la campagne du Liban, jusqu'à la montagne de Halak, qui monte vers [p]Séhir, [q]et que Josué donna *en* possession aux tribus d'Israël, selon leurs portions,

8 [r]*pays qui consistait* en montagnes, et en plaines, et en campagnes, et en courants d'eaux, et en *pays de* désert et au midi : [s]les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens :

9 [t]le roi de Jérico, [u]le roi de Haï, qui *était* à côté de Béthel,

10 [x]le roi de Jérusalem, le roi de Hébron,

11 le roi de Jarmuth, le roi de Lakis,

12 le roi de Héglon, [y]le roi de Guézer,

13 [z]le roi de Débir, le roi de Guéder,

14 le roi de Horma, le roi de Harad,

15 [a]le roi de Libna, le roi de Hadullam,

16 [b]le roi de Makkéda, [c]le roi de Béthel,

17 le roi de Tappuah, [d]le roi de Hépher,

18 le roi d'Aphek, le roi de [e]Sçaron,

19 le roi de Madon, [f]le roi de Hatsor,

20 le roi de [g]Scimron-Méron, le roi d'Acsçaph,

21 le roi de Tahanac, le roi de Méguiddo,

22 [h]le roi de Kédès, le roi de Joknéham de Carmel,

23 le roi de Dor, près de [i]Naphath-Dor ; le roi de Gojim, près de Guilgal ;

24 le roi de Tirtsa ; en tout trente et un rois.

CHAPITRE XIII.

Commandement de Dieu touchant le partage de la terre de Canaan.

QUAND Josué [a]fut devenu vieux *et* avancé en âge, l'Éternel lui dit : Tu es devenu vieux *et* avancé en âge, et il est encore demeuré de reste un fort grand pays à posséder.

2 [b]C'*est* ici le pays qui demeure de reste, *savoir*, toutes les contrées des Philistins et tout [c]Guesçuri :

3 [d]depuis Scihor, qui *est* au devant de l'Égypte, jusqu'aux frontières de Hékron, vers le septentrion ; *cela* est réputé des Cananéens, *savoir*, [e]les cinq gouvernements des Philistins, *qui sont* celui de Gaza, celui d'Asçdod, celui d'Askélon, celui de Gath, et celui de Hékron, [f]et les Haviens ;

4 du côté du midi, tout le pays des Cananéens, et Méhara, qui *est* aux Sidoniens, [g]jusque vers Aphek, jusqu'aux frontières [h]des Amorrhéens ;

5 le pays aussi *qui appartient* aux [i]Guibliens, et tout le Liban, *vers* le

[u] chap. 9. 3, 7.
[x] Deut. 2. 30. Jug. 14. 4. 1 Sam. 2. 25. 1 Rois 12. 15. Rom. 9. 18.
[y] Deut. 20. 16, 17.
[z] chap. 15. 13, 14. Nom. 13. 23, 34. Deut. 1. 28.
[a] 1 Sam. 17. 4.
[b] chap. 15. 46.
[c] Nom. 34. 2, etc.
[d] chap. 14. à 19. Nom. 26. 53.
[e] chap. 14. 15 ; 21. 44 ; 22. 4 ; 23. 1.

[a] Deut. 3. 8, 9.
[b] Nom. 21. 24. Deut. 2. 33, 36 ; 3. 6, 16.
[c] Deut. 3. 17.
[d] chap. 13. 20.
[e] Deut. 3. 17 ; 4. 49.
[f] Nom. 21. 35. Deut. 3. 4, 10.
[g] chap. 13. 12. Deut. 3. 11.
[h] Deut. 1. 4.
[i] Deut. 3. 8.
[k] chap. 13. 11. Deut. 3. 10.
[l] Deut. 3. 14.
[m] Nom. 21. 24.
[n] chap. 13. 8. Nom. 32. 29, 33. Deut. 3. 12.

[o] chap. 11. 17.
[p] Gen. 14. 6 ; 32. 3. Deut. 2. 1, 4.
[q] chap. 11. 23.
[r] chap. 10. 40 ; 11. 16.
[s] chap. 9. 1. Exo. 3. 8.
[t] chap. 6. 2.
[u] chap. 8. 29.
[x] chap. 10. 23.
[y] chap. 10. 33.
[z] chap. 10. 38.
[a] chap. 10. 29.
[b] chap. 10. 28.
[c] chap. 8. 17. Jug. 1. 22.
[d] 1 Rois 4. 10.
[e] Ésa. 33. 9.
[f] chap. 11. 10.
[g] chap. 11. 1 ; 19. 15.
[h] chap. 19. 37.
[i] chap. 11. 2.

[a] chap. 23. 1.
[b] Jug. 3. 1.
[c] verset 13. 2 Sam. 3. 3 ; 13. 37, 38.
[d] Jér. 2. 18.
[e] Jug. 3. 3. 1 Sam. 6. 4, 16.
[f] Deut. 2. 23.
[g] chap. 19. 30.
[h] Jug. 1. 34.
[i] Ps. 83. 8. Ézé. 27. 9.

Digitized by Google

soleil levant, [k]depuis Bahal-Gad, sous la montagne de Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath;

6 tous les habitants de la montagne, depuis le Liban [l]jusqu'aux eaux de Misréphoth; tous les Sidoniens. [m]C'est moi qui les chasserai devant les enfants d'Israël; [n]fais seulement qu'on en jette *les lots*, *afin qu'elle soit* à Israël en héritage, comme je te *l'*ai commandé.

7 Maintenant donc partage ce pays, *et donne-le* en héritage aux neuf tribus, et à la moitié de la tribu de Manassé;

8 *car* les Rubénites et les Gadites ont pris avec *l'autre moitié de la tribu de Manassé*, leur héritage, que Moïse leur a donné au delà du Jourdain, vers l'orient, [o]selon que Moïse, serviteur de l'Éternel, *le* leur a donné;

9 depuis Haroher, qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon, et la ville qui *est* au milieu du torrent, [p]et tout le plat pays de Médéba, jusqu'à Dibon;

10 [q]et toutes les villes de Sihon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hesçbon, jusqu'aux confins des enfants de Hammon;

11 [r]et Galaad, et les confins des Guesçuriens et des Mahacathiens, et toute la montagne de Hermon, et tout Basçan jusqu'à Salca;

12 tout le royaume de Hog en Basçan, qui régnait à Hasçtaroth et à Édréhi, [s]*et* qui était demeuré de reste des Réphaïns. [t]Moïse défit *tous ces rois*, et les déposséda.

13 (Or, les enfants d'Israël ne dépossédèrent point les Guesçuriens et les Mahacathiens; mais les Guesçuriens et les Mahacathiens ont habité parmi Israël jusqu'à ce jour.)

14 [u]Mais *Moïse* ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par le feu, sont son héritage, comme il lui *en* avait parlé.

15 Moïse donc donna *un héritage* à la tribu des enfants de Ruben, selon leurs familles;

16 et leurs confins furent [x]depuis Haroher, qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon, et la ville qui *est* au milieu du torrent, [y]et tout le plat pays *qui est* auprès de Médéba,

17 Hesçbon et toutes ses villes, qui *étaient* au plat pays; Dibon, et Bamoth-Bahal, et Beth-Bahal-Méhon,

18 et [z]Jahatsa, et Kédémoth, et Méphahath,

19 et [a]Kirjathajim, et [b]Sibma, et Tséreth-Sçahar, dans la montagne de la vallée,

20 et Beth-Péhor, et [c]Asçdoth de Pisga, et Beth-Jescimoth,

21 [d]et toutes les villes du plat pays, et tout le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hesçbon, [e]que Moïse défit, [f]avec les principaux de Madian: Évi, Rékem, Tsur, Hur, et Rébah, princes *qui relevaient* de Sihon, *et* qui habitaient au pays.

22 Les enfants d'Israël firent aussi mourir par l'épée [g]Balaam, fils de Béhor, devin, avec les autres qui furent tués.

23 Et les confins des descendants de Ruben furent le Jourdain et *ses* limites. Tel *fut* l'héritage des descendants de Ruben, selon leurs familles, *savoir*, ces villes-là et leurs villages.

24 Moïse donna aussi *un héritage* à la tribu de Gad, pour les descendants de Gad, selon leurs familles.

25 Et leur pays fut: [h]Jahzer, et toutes les villes de Galaad, [i]et la moitié du pays des Hammonites, jusqu'à Haroher, qui *est* vis-à-vis de [k]Rabba;

26 et depuis Hesçbon jusqu'à Ramath-Mitspé, et Bétonim, et depuis Mahanajim jusqu'aux frontières de Débir;

27 et dans la vallée: [l]Beth-Haram, et Beth-Nimra, [m]et Succoth, et Tsaphon, le reste du royaume de Sihon, roi de Hesçbon, le Jourdain et *ses* limites, jusqu'au bout [n]de la mer de Kinnéreth, au delà du Jourdain, vers l'orient.

28 Tel *fut* l'héritage des descendants de Gad, selon leurs familles, *savoir*, ces villes-là et leurs villages.

29 Moïse donna aussi à la moitié de la tribu de Manassé *un héritage*, qui est demeuré à la moitié de la tribu des descendants de Manassé, selon leurs familles.

30 Leur pays fut: depuis Mahanajim, tout Basçan, *et* tout le royaume de Hog, roi de Basçan, [o]et tous les bourgs de Jaïr qui *sont* en Basçan, *au nombre de* soixante villes;

31 et la moitié de Galaad, et [p]Hasçtaroth, et Édréhi, villes du royaume de Hog en Basçan, *furent* aux descendants de Makir, fils de Manassé, *savoir*, à la moitié [q]des descendants de Makir, selon leurs familles.

32 Ce *sont* là *les pays* que Moïse, *étant* dans les campagnes de Moab, avait *partagés et* donnés en héritage, *de ce qui était* au delà du Jourdain de Jérico, vers l'orient.

33 [r]Mais Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; *car* l'Éternel, le Dieu d'Israël, est leur héritage, comme il leur *en* a parlé.

CHAPITRE XIV.

Caleb obtient le territoire de Hébron.

CE *sont* ici *les terres* que les enfants d'Israël eurent pour héritage au pays de Canaan, [a]qu'Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des enfants

---

Références marginales (chap. 13):
[k] chap. 12. 7. — [l] chap. 11. 8. — [m] chap. 23. 13. Jug. 2. 21. 23. — [n] chap. 14. 1, 2. — [o] chap. 22. 4. Nom. 32. 33. Deut. 3. 12, 13. — [p] verset 16. Nom. 21. 30. — [q] Nom. 21. 24, 25. — [r] chap. 12. 5. — [s] chap. 12. 4. — [t] Nom. 21. 24, 35. — [u] verset 33. chap. 14. 3, 4. Nom. 18. 8, 20, 23, 24. Deut. 18. 2. — [x] chap. 12. 2. — [y] verset 9. — [z] Nom. 21. 23. — [a] Nom. 32. 37. — [b] Nom. 32. 38. — [c] chap. 12. 3. — [d] Deut. 3. 10. — [e] Nom. 21. 24. — [f] Nom. 31. 8. — [g] Nom. 22. 5; 31. 8. — [h] Nom. 32. 35. — [i] Nom. 21. 26, 28, 29. Deut. 2. 19. Jug. 11. 13, 15, etc. — [k] 2 Sam. 11. 1; 12. 26. — [l] Nom. 32. 36. — [m] Gen. 33. 17. 1 Rois 7. 46. — [n] Nom. 34. 11. — [o] Nom. 32. 41. 1 Chron. 2. 23. — [p] chap. 12. 4. — [q] Nom. 32. 39, 40. — [r] verset 14. chap. 18. 7. Nom. 18. 20. Deut. 10. 9; 18. 1, 2. Ézé. 44. 28.

Chap. 14: [a] Nom. 34. 17, 18.

Digitized by Google

d'Israël, *leur partagèrent et* leur donnèrent en héritage.

2 [b]Leur héritage *leur fut donné* par le sort, comme l'Éternel *l'avait* commandé par Moïse, *savoir*, à neuf tribus et à la moitié d'une tribu;

3 [c]car Moïse avait donné un héritage à deux tribus et à la moitié d'une tribu, au delà du Jourdain, mais il n'avait point donné d'héritage parmi eux aux Lévites;

4 [d]parce que les enfants de Joseph faisaient deux tribus, Manassé et Éphraïm: c'est pourquoi on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, excepté les villes *qu'on leur donna* pour *y* habiter, avec leurs faubourgs pour leurs troupeaux et pour *le reste de* leur bien.

5 [e]Les enfants d'Israël firent comme l'Éternel *l'avait* commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.

6 Or, les descendants de Juda vinrent à Josué à Guilgal; [f]et Caleb, fils de Jéphunné, Kénizien, lui dit: [g]Tu sais ce que l'Éternel dit de moi et de toi à Moïse, homme de Dieu, [h]à Kadès-Barné.

7 J'*étais* âgé de quarante ans quand Moïse, serviteur de l'Éternel, [i]m'envoya de Kadès-Barné pour épier le pays; et je lui rapportai la chose comme *je la croyais* en mon cœur.

8 [k]Et mes frères, qui étaient montés avec moi, faisaient fondre le courage du peuple; mais je continuai toujours de suivre l'Éternel, mon Dieu.

9 [l]Et Moïse jura en ce jour-là, disant: La terre [m]sur laquelle ton pied a marché sera à toi en héritage, et à tes enfants pour jamais, parce que tu as persévéré à suivre l'Éternel, mon Dieu.

10 Or, maintenant voici, l'Éternel m'a conservé la vie, [n]comme il *en* avait parlé: *il y a* déjà quarante-cinq ans que l'Éternel prononça cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait par le désert; et maintenant voici, je *suis* âgé aujourd'hui de quatre-vingt-cinq ans;

11 [o]*et* je *suis* encore aujourd'hui aussi fort que *j'étais* le jour que Moïse m'envoya, *et* j'ai toujours la même force que j'avais alors pour le combat, [p]et pour aller et venir.

12 Maintenant donc donne-moi cette montagne, dont l'Éternel parla en ce jour-là; [q]car tu entendis ce jour-là que les Hanakins *sont* là, et *qu'il y a* de grandes villes fortes. [r]Peut-être que l'Éternel *sera* avec moi, [s]et je les déposséderai, comme l'Éternel en a parlé.

13 Et Josué [t]bénit *Caleb*, [u]et donna Hébron en héritage à Caleb, fils de Jéphunné.

14 C'est pourquoi Hébron fut à Caleb, fils de Jéphunné, Kénizien, en héritage jusqu'à ce jour, parce qu'il avait persévéré à suivre l'Éternel, le Dieu d'Israël.

15 [x]Or, le nom d'Hébron *était* auparavant Kirjath-Arbah: *Arbah avait été* un *fort* grand homme entre les Hanakins. [y]Et le pays fut tranquille sans *avoir de* guerre.

[b] Nom. 26. 55; 33. 54; 34. 13.
[c] chap. 13. 8, 32, 33.
[d] Gen. 48. 5. 1 Chron. 5. 1, 2.
[e] chap. 21. 2. Nom. 35. 2.
[f] chap. 15. 17 Nom. 32. 12.
[g] Nom. 14. 24, 30. Deut. 1. 36, 38.
[h] Nom. 13. 27.
[i] Nom. 13. 7; 14. 6.
[k] Nom. 13. 32, 33. Deut. 1. 28.
[l] Nom. 14. 24. Deut. 1. 36.
[m] chap. 1. 3. Nom. 13. 23.
[n] Nom. 14. 30.
[o] Deut. 34. 7.
[p] Deut. 31. 2.
[q] Nom. 13. 29, 34.
[r] Ps. 18. 33, 35; 60. 12. Rom. 8. 31.
[s] chap. 15. 14. Jug. 1. 20.
[t] chap. 22. 6.
[u] chap. 15. 13; 21. 11, 12. Jug. 1. 20. 1 Chr. 6. 55, 56.
[x] chap. 15. 13. Gen. 23. 2.
[y] chap. 11. 23.

CHAPITRE XV.

Portion donnée à la tribu de Juda.

C'EST *ici le partage échu par* le sort à la tribu des descendants de Juda, selon leurs familles: [a]Aux confins d'Édom, [b]le désert de Tsin, vers le midi, *fut* le dernier bout de *leurs pays vers le* midi.

2 Ainsi leur frontière du côté du midi fut le dernier bout de la mer Salée, depuis le bras qui regarde vers le midi;

3 et elle devait sortir vers le midi [c]de la montée de Hakrabbim, et passer à Tsin, et montant du midi de Kadès-Barné, passer à Hetsron; puis montant vers Addar, se tourner vers Karkah;

4 [d]puis, passant vers Hatsmon, elle sortait au torrent d'Égypte; de sorte que les issues de cette frontière devaient se rendre à la mer. Ce sera là, *dit Josué*, votre frontière du côté du midi.

5 Et la frontière vers l'orient *sera* la mer Salée, jusqu'au bout du Jourdain; et la frontière du côté du septentrion *sera* depuis le bras de la mer *qui est* au bout du Jourdain;

6 [e]et cette frontière montera jusqu'à Beth-Hogla, et passera du côté du septentrion de Beth-Haraba; et cette frontière montera jusqu'à [f]la pierre de Bohan, fils de Ruben.

7 Puis cette frontière montera vers Débir, depuis [g]la vallée d'Hacor vers le septentrion, regardant Guilgal, qui *est* vis-à-vis de la montée d'Adummin, qui *est* au midi du torrent; puis cette frontière passera vers les eaux de Hen-Scémès, et ses issues se rendront à [h]Hen-Roguel.

8 Ensuite cette frontière montera par [i]la vallée du fils de Hinnom, jusqu'au côté de [k]Jébusi, vers le midi, qui *est* Jérusalem; puis cette frontière montera jusqu'au sommet de la montagne qui *est* vis-à-vis de la vallée de Hinnom, vers l'occident, *et* qui *est* au bout [l]de la vallée des Réphaïms, vers le septentrion.

9 Et cette frontière s'alignera depuis le sommet de la montagne jusqu'à [m]la fontaine des eaux de Nephtoah, et sortira vers les villes de la montagne d'Héphron; puis cette frontière s'alignera à [n]Bahala, qui *est* [o]Kirjath-Jéharim;

10 et cette frontière tournera depuis

[a] Nom. 34. 3.
[b] Nom. 33. 36.
[c] Nom. 34. 4.
[d] Nom. 34. 5.
[e] chap. 18. 19.
[f] chap. 18. 17.
[g] chap. 7. 26.
[h] 2 Sam. 17. 17. 1 Rois 1. 9.
[i] chap. 18. 16. 2 Rois 23. 10. Jér. 19. 2, 6.
[k] chap. 18. 28. Jug. 1. 21.
[l] chap. 18. 16.
[m] chap. 18. 15.
[n] 1 Chr. 13. 6.
[o] Jug. 18. 12.

Digitized by Google

Bahala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir; puis elle passera jusqu'au côté de la montagne de Jéharim, vers le septentrion, qui *est* Késalon; puis, descendant à Beth-Scémès, elle passera à [p] Timna.

11 Et cette frontière sortira jusqu'au côté de [q] Hékron, vers le septentrion, et cette frontière s'alignera vers Sickkéron; puis, ayant passé la montagne de Bahala, elle sortira à Jabnéel; tellement que les issues de cette frontière se rendront à la mer.

12 Or, la frontière du côté de l'occident *sera ce qui est* [r] vers la Grande mer et *ses* limites. Ce *furent* là les frontières des descendants de Juda de tous les côtés, selon leurs familles.

13 Au reste, [s] on avait donné à Caleb, fils de Jéphunné, une portion au milieu des enfants de Juda, selon le commandement de l'Éternel, *fait* à Josué, *savoir*, [t] Kirjath-Arbah; *Arbah était* père de Hanak. *Or, Kirjath-Arbah*, c'*est* Hébron.

14 Et Caleb [u] déposséda de là les trois fils de Hanak, [x] Scesçaï, Ahiman et Talmaï, enfants de Hanak;

15 [y] et de là il monta vers les habitants de Débir, dont le nom *était* auparavant Kirjath-Sépher.

16 [z] Et Caleb dit: Je donnerai ma fille Hacsa pour femme à celui qui frappera Kirjath-Sépher et la prendra.

17 [a] Hothniel donc, [b] fils de Kénaz, frère de Caleb, la prit; et il lui donna sa fille Hacsa pour femme.

18 [c] Et il arriva, comme elle venait *vers lui*, qu'elle l'incita à demander à son père un champ; puis elle se jeta de dessus l'âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu?

19 Et elle répondit: Donne-moi un présent; puisque tu m'as donné une terre sèche, donne-moi aussi des sources d'eaux. Et il lui donna les sources d'en haut et les sources d'en bas.

20 C'*est* ici l'héritage de la tribu des descendants de Juda, selon leurs familles:

21 Les villes du bout de la tribu des descendants de Juda, près la contrée d'Édom, *tirant* vers le midi, furent: Kabtséel, Héder, Jagur,

22 Kina, Dimona, Hadhada,

23 Kédès, Hatsor, Jithnan,

24 Ziph, Télem, Béhaloth,

25 Hatsor, Hadatta, Kérijoth, Hetsron, qui *est* Hatsor,

26 Amam, Scémah, Molada,

27 Hatsar-Gadda, Hesçmon, Beth-Pélet,

28 Hatsar-Sçuhal, Béer-Scébah, Bizjothéja,

29 Bahala, Hijim, Hetsem,

30 Eltolad, Késil, Horma,

31 [d] Tsiklag, Madmanna, Sansanna,

[p] Gen. 38. 12. Jug. 14. 1. [q] chap. 15. 63. [r] verset 47. Nom. 34. 6, 7. [s] chap. 14. 13. [t] chap. 14. 15. [u] Jug. 1. 10, 20. [x] Nom. 13. 22. [y] chap. 10. 38. Jug. 1. 11. [z] Jug. 1. 12. [a] Jug. 1. 13; 3. 9. [b] chap. 14. 6. Nom. 32. 12. [c] Jug. 1. 14. [d] 1 Sam. 27. 6.

32 Lébaoth, Scilhim, Hajin, et Rimmon, *qui sont* en tout vingt-neuf villes et leurs villages.

33 Dans la plaine: [e] Esçtaol, Tsorha, Asçna,

34 Zanoah, Hen-Gannim, Tappuah, Hénam,

35 Jarmuth, Hadullam, Soço, Hazéka,

36 Sçaharajim, Hadithajim, Guédéra, et Guédérothajim, quatorze villes et leurs villages;

37 Tsénan, Hédasça, Migdal-Gad,

38 Dilhan, Mitspé, [f] Joktheél,

39 Lakis, Botskath, Héglon,

40 Cabbon, Lahmas, Kithlis,

41 Guédéroth, Beth-Dagon, Nahama, et Makkéda, seize villes et leurs villages;

42 Libna, Héther, Hasçan,

43 Jiphtah, Asçna, Netsib,

44 Kéhila, Aczib, et Maresça, neuf villes et leurs villages;

45 Hékron, les villes de son ressort, et ses villages;

46 depuis Hékron, *tirant* même vers la mer, toutes celles qui *sont* joignant le ressort d'Asçdod, et leurs villages;

47 Asçdod, les villes de son ressort, et ses villages; Gaza, les villes de son ressort, et ses villages, jusqu'au [g] torrent d'Égypte, et [h] la Grande mer, et *ses* limites.

48 Et dans la montagne: Sçamir, Jattir, Soco,

49 Danna, Kirjath-Sanna, qui *est* Débir,

50 Hanab, Esçtémo, Hanim,

51 [i] Goscen, Holon et Guilo, onze villes et leurs villages;

52 Arab, Duma, Hescéhan,

53 Janum, Beth-Tappuah, Aphéka,

54 Humta, [k] Kirjath-Arbah, qui *est* Hébron, et Tsihor, neuf villes et leurs villages;

55 Mahon, Carmel, Ziph, Juta,

56 Jizréhel, Jokdéham, Zanoah,

57 Kajin, Guibha et Timna, dix villes et leurs villages;

58 Halhul, Beth-Tsur, Guédor,

59 Maharath, Beth-Hanoth et Eltékon, six villes et leurs villages;

60 [l] Kirjath-Bahal, qui *est* Kirjath-Jéharim, et Rabba, deux villes et leurs villages.

61 Au désert: Beth-Haraba, Middin, Sécaca,

62 Nibsçan, et la ville du Sel et Hen-Guédi, six villes et leurs villages.

63 [m] Au reste, les descendants de Juda ne purent déposséder les Jébusiens qui habitaient à Jérusalem; c'est pourquoi le Jébusien a demeuré avec les descendants de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.

CHAPITRE XVI.

Lots des enfants d'Éphraïm et de la moitié de la tribu de Manassé.

[e] Nom. 13. 24. [f] 2 Rois 14. 7. [g] verset 4. [h] Nom. 34. 6. [i] chap. 10. 41; 11. 16. [k] verset 13. chap. 14. 15. [l] chap. 18. 14. [m] Jug. 1. 8, 21. 2 Sam. 5. 6.

Digitized by Google

ET *ce qui* échut par sort aux descendants de Joseph *était* depuis le Jourdain de Jérico, aux eaux de Jérico, vers l'orient, *qui est* le désert, montant de Jérico par la montagne jusqu'à Béthel.

2 Et *cette frontière* devait sortir de Béthel vers [a]Luz, puis passer sur les confins de l'Arkien jusqu'à Hataroth;

3 et elle devait descendre, *tirant* vers l'occident, aux confins du Japhlétien, [b]jusqu'aux confins de Beth-Horon la basse, et jusqu'à [c]Guézer, de sorte que ses issues devaient se rendre à la mer.

4 [d]Ainsi les descendants de Joseph, Manassé et Éphraïm, prirent leur héritage.

5 Or, la frontière des descendants d'Éphraïm, selon leurs familles, fut *ainsi marquée*, que la frontière de leur héritage vers l'orient fut [e]Hatroth-Addar, jusqu'à [f]Beth-Horon la haute;

6 et cette frontière devait sortir vers la mer à [g]Micméthah, du côté du septentrion; et cette frontière devait se tourner vers l'orient jusqu'à Tahanath-Scilo, et passant du côté de l'orient, *se rendre* à Janoah;

7 puis descendre de vers Janoah à Hataroth, et vers [h]Naharath, et se rencontrer à Jérico, et sortir au Jourdain.

8 *Et* cette frontière devait aller de Tappuah, *tirant* vers la mer, jusqu'au [i]torrent de Kana, de sorte que ses issues devaient se rendre à la mer. Ce *fut* là l'héritage de la tribu des descendants d'Éphraïm, selon leurs familles,

9 avec les villes qui furent séparées pour les descendants d'Éphraïm parmi l'héritage des descendants de Manassé, toutes ces villes, avec leurs villages.

10 [k]Or, ils ne dépossédèrent point les Cananéens qui habitaient à Guézer: c'est pourquoi les Cananéens ont habité parmi ceux d'Éphraïm jusqu'à ce jour; mais ils ont été rendus tributaires.

[a] chap. 18. 13. Jug. 1. 26. [b] 2 Chr. 8. 5. [c] 1 Chr. 7. 28. 1 Rois 9. 15. [d] chap. 17. 14. [e] chap. 18. 13. [f] 2 Chr. 8. 5. [g] chap. 17. 7. [h] 1 Chr. 7. 28. [i] chap. 17. 9. [k] Jug. 1. 29. 1 Rois 9. 16.

CHAPITRE XVII.

Partage du pays en deçà du Jourdain. Cananéens rendus tributaires.

ON jeta aussi le sort pour la tribu de Manassé, [a]car il *fut* le premier-né de Joseph. Quant à [b]Makir, premier-né de Manassé *et* père de Galaad, [c]parce qu'il fut un homme de guerre, il eut Galaad et Basçan;

2 et *on fit de même* pour [d]le reste des descendants de Manassé, selon leurs familles: les enfants [e]d'Abihézer, les enfants de Hélek, les enfants d'Asriel, les enfants de Scékem, les enfants de Hépher, et les enfants de Scémidah. Ce *sont* les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles.

[a] Gen. 41. 51; 46. 20; 48. 18. [b] Gen. 50. 23. Nom. 26. 29; 32. 39, 40. 1 Chr. 7. 14. [c] Deut. 3. 5. [d] Nom. 26. 29—32. [e] 1 Chr. 7. 18.

3 [f]Or, Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais *il n'eut que* des filles, dont voici les noms: Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirtsa.

4 *Ces filles* vinrent se présenter devant [g]Éléazar le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les principaux, disant: [h]L'Éternel a commandé à Moïse qu'on nous donnât un héritage parmi nos frères. C'est pourquoi on leur donna un héritage parmi les frères de leur père, selon le commandement de l'Éternel.

5 Et dix portions échurent à Manassé, outre les pays de Galaad et de Basçan, qui *étaient* au delà du Jourdain;

6 car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses descendants, et le pays de Galaad fut pour le reste des descendants de Manassé.

7 Or, la frontière de Manassé fut du côté d'Ascer, *venant* à [i]Micméthah, qui *était* au devant de Sichem; puis cette frontière devait aller à main droite vers les habitants de Hen-Tappuah.

8 *Or*, le pays de Tappuah appartenait à Manassé; [k]mais Tappuah, *qui était* près des confins de Manassé, *appartenait* aux descendants d'Éphraïm.

9 *De là*, la frontière devait descendre au torrent de Kana, *tirant* vers le midi du torrent; [l]ces villes-là *étaient* à Éphraïm parmi les villes de Manassé. Au reste, la frontière de Manassé *était* du côté du septentrion du torrent, et ses issues devaient se rendre à la mer.

10 *Ce qui était* du côté du midi *était* à Éphraïm, et *ce qui était* du côté du septentrion *était* à Manassé, et il avait la mer pour ses limites; et du côté du septentrion, *les frontières* se rencontraient vers *la tribu d'*Ascer, et vers *celle d'*Issacar, du côté de l'orient.

11 [m]Car Manassé eut, aux *quartiers d'*Issacar et *d'*Ascer, [n]Beth-Scéan et les villes de son ressort, et Jibléham et les villes de son ressort, et les habitants de Dor et les villes de son ressort, et les habitants de Hen-Dor et les villes de son ressort, et les habitants de Tahanac et les villes de son ressort, et les habitants de Méguiddo et les villes de son ressort, *qui sont* trois contrées.

12 [o]Au reste, les descendants de Manassé ne purent chasser *les habitants de* ces villes-là, et les Cananéens osèrent demeurer dans le même pays.

13 Mais après que les enfants d'Is-

[f] Nom. 26. 33; 27. 1. [g] chap. 14. 1. [h] Nom. 27. 6, 7; 36. 2. [i] chap. 16. 6. [k] chap. 16. 8. [l] chap. 16. 9. [m] 1 Chr. 7. 29. [n] 1 Sam. 31. 10. 1 Rois 4. 12. [o] Jug. 1. 27, 28.

Digitized by Google

raël se furent fortifiés, [p]ils rendirent les Cananéens tributaires; toutefois ils ne *les* dépossédèrent point entièrement.

14 [q]Or, les descendants de Joseph parlèrent à Josué, disant: Pourquoi ne m'as-tu donné en héritage [r]qu'un lot et une portion, *étant*, comme je *suis*, [s]un grand peuple, et l'Éternel m'ayant si fort béni jusqu'à présent?

15 Et Josué leur dit: Si tu *es* un *si* grand peuple, monte à la forêt et coupe-la, pour te *faire place* dans le pays des Phérésiens et des Réphaïns, si la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi.

16 Alors les descendants de Joseph répondirent: Cette montagne ne sera point pour nous, car tous les Cananéens qui habitent au pays de la vallée ont des [t]chariots de fer, ceux qui *habitent* à Beth-Scéan et aux villes de son ressort, et ceux qui *habitent* dans la vallée [u]de Jizréhel.

17 Josué donc parla à la maison de Joseph, *savoir*, à Éphraïm et à Manassé, et *leur* dit: Tu *es* un grand peuple, et tu as de grandes forces; tu n'auras pas une portion *toute* seule,

18 car tu auras la montagne; *et* comme c'*est* une forêt, tu la couperas, et ses issues t'appartiendront; car tu *en* déposséderas les Cananéens, [x]quoiqu'ils aient des chariots de fer, *et* quelque puissants qu'ils *soient*.

[p] chap. 16. 10. [q] chap. 16. 4. [r] Gen. 48. 22. [s] Gen. 48. 19. Nom. 26. 34, 37. [t] Jug. 1. 19; 4. 3. [u] chap. 19. 18. 1 Rois 4. 12. [x] Deut. 20. 1.

CHAPITRE XVIII.

Lot de la tribu de Benjamin.

ET toute l'assemblée des enfants d'Israël s'assembla [a]à Scilo; [b]et ils y placèrent le tabernacle d'assignation, après que le pays eut été assujetti.

2 Or, il était resté entre les enfants d'Israël sept tribus auxquelles on n'avait point distribué leur héritage.

3 Josué donc dit aux enfants d'Israël: [c]Jusqu'à quand négligerez-vous de venir posséder le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné?

4 Prenez d'entre vous trois hommes de *chaque* tribu, que j'enverrai; et ils se mettront en chemin, et ils traverseront le pays, et ils en traceront un plan selon leur héritage, et reviendront vers moi.

5 Ils le partageront en sept portions; [d]Juda demeurera dans ses limites du côté du midi, [e]et la maison de Joseph demeurera dans ses limites du côté du septentrion.

6 Vous donc, tracez un plan du pays, *et le partagez* en sept parts, et apportez-*le*-moi ici, [f]et je jetterai ici pour vous le sort devant l'Éternel, notre Dieu.

7 [g]Car il n'y a point de portion pour les Lévites parmi vous, parce que le sacerdoce de l'Éternel *est* leur héritage. [h]Quant à Gad et à Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, ils ont pris leur héritage au delà du Jourdain, vers l'orient, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.

8 Ces hommes-là donc se levèrent, et s'en allèrent; et Josué commanda à ceux qui s'en allaient de tracer un plan du pays, disant: Allez, et traversez le pays, et tracez-en un plan; ensuite revenez à moi, et je jetterai ici pour vous le sort devant l'Éternel à Scilo.

9 Et ces hommes-là s'en allèrent, et traversèrent le pays, et en tracèrent un plan dans un livre, selon les villes, *et ils le divisèrent* en sept parties, et ils revinrent à Josué au camp à Scilo.

10 Et Josué jeta le sort pour eux à Scilo devant l'Éternel; et Josué partagea là le pays aux enfants d'Israël, selon leurs portions.

11 Alors on tira le sort de la tribu des descendants de Benjamin, selon leurs familles, et les confins *du pays* qu'ils eurent par sort étaient entre les descendants de Juda et les descendants de Joseph;

12 [i]et leur frontière du côté du septentrion fut depuis le Jourdain; et cette frontière devait monter à côté de Jérico, vers le septentrion, puis monter en la montagne, *tirant* vers l'occident; de sorte que ses issues devaient se rendre au désert de Beth-Aven;

13 puis cette frontière devait passer de là vers Luz, à côté de Luz ([k]qui *est* Béthel), *tirant* vers le midi; et cette frontière devait descendre à Hatroth-Addar, près de la montagne qui *est* du côté du midi [l]de Beth-Horon la basse;

14 et cette frontière devait s'aligner et tourner au coin occidental *qui regarde* vers le midi, depuis la montagne qui *est* vis-à-vis de Beth-Horon, vers le midi; de sorte que ses issues devaient se rendre à [m]Kirjath-Bahal (qui *est* Kirjath-Jéharim), ville des descendants de Juda. C'*est* là le côté occidental.

15 Mais le côté méridional *est* depuis le bout de Kirjath-Jéharim; et cette frontière devait sortir vers l'occident, puis elle devait sortir à [n]la fontaine des eaux de Nephtoah;

16 et cette frontière devait descendre au bout de la montagne qui *est* vis-à-vis de [o]la vallée du fils de Hinnom, *et* qui *est* dans la vallée des Réphaïns, vers le septentrion, et descendre *par* la vallée de Hinnom jusqu'au côté des Jébusiens, vers le midi, puis descendre à [p]Hen-Roguel;

17 et elle devait s'aligner du côté du septentrion, et sortir à Hen-Scémès,

[a] chap. 19. 51; 21. 2; 22. 9. Jér. 7. 12. [b] Jug. 18. 31. 1 Sam. 1. 3, 24; 4. 3, 4. [c] Jug. 18. 9. [d] chap. 15. 1. [e] chap. 16. 1, 4. [f] chap. 14. 2. [g] chap. 13. 33. [h] chap. 13. 8. [i] chap. 16. 1. [k] Gen. 28. 19. Jug. 1. 23. [l] chap. 16. 3. [m] chap. 15. 9. [n] chap. 15. 9. [o] chap. 15. 8. [p] chap. 15. 7.

Digitized by Google

et *de là* vers Guéliloth, qui *est* vis-à-vis de la montée d'Adummim, et
[f] chap. 15. 6. descendre à [f] la pierre de Bohan, fils de Ruben;

18 puis passer à côté *de ce qui est* vis-à-vis de Haraba, vers le septentrion, et descendre à Haraba;

19 puis cette frontière devait passer à côté de Beth-Hogla, vers le septentrion; de sorte que les issues de cette frontière devaient se rendre au bras de la mer Salée, *qui est* vers le septentrion, au bout du Jourdain, *regardant* vers le midi. Ce *fut* là la frontière du midi.

20 Et le Jourdain le devait borner du côté de l'orient. Ce *fut* là l'héritage des descendants de Benjamin, selon ses frontières tout autour, selon leurs familles.

21 Or, les villes de la tribu des descendants de Benjamin, selon leurs familles, devaient être: Jérico, Beth-Hogla, Hémek-Ketsis,

22 Beth-Haraba, Tsémarajim, Béthel,

23 Havvin, Para, Hophra,

24 Képhar-Hammonaï, Hophni et Guébah, douze villes et leurs villages;

25 Gabaon, Rama, Béeroth,

26 Mitspé, Képhira, Motsa,

27 Rékem, Jirpéel, Taréala,

[r] chap. 15. 8. 28 Tsélah, Éleph, [r] Jébusi (qui *est* Jérusalem), Guibhath *et* Kirjath, quatorze villes et leurs villages. Tel *fut* l'héritage des descendants de Benjamin, selon leurs familles.

CHAPITRE XIX.

Lots de Siméon, de Zabulon, d'Issacar, d'Ascer, de Nephthali, de Dan et de Josué.

ON tira le second sort pour Siméon, pour la tribu des descendants de
[a] verset 9. Siméon, selon leurs familles; [a] et leur héritage fut parmi l'héritage des descendants de Juda.

[b] 1 Chr. 4. 28. 2 [b] Et ils eurent dans leur héritage: Béer-Scébah, Scébah, Molada,

3 Hatsar-Sçuhal, Bala, Hetsem,

4 Eltolad, Béthul, Horma,

5 Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Susa,

6 Beth-Lébaoth et Sçaruhen, treize villes et leurs villages;

7 Hajin, Rimmon, Héther et Hasçan, quatre villes et leurs villages;

8 et tous les villages qui *étaient* autour de ces villes-là, jusqu'à Bahalath-Béer, *qui est* Rama la méridionale. Tel *fut* l'héritage de la tribu des descendants de Siméon, selon leurs familles.

9 L'héritage des descendants de Siméon *fut pris* du lot des descendants de Juda, car la part des descendants de Juda était trop grande pour eux;
[c] verset 1. [c] c'est pourquoi les descendants de Siméon eurent leur héritage parmi le leur.

10 On tira le troisième sort pour les descendants de Zabulon, selon leurs familles, et la frontière de leur héritage fut jusqu'à Sarid;

11 [d] puis leur frontière devait monter [d] Gen. 49. 13.
vers *le quartier vers* la mer, même *jusqu'à* Marhala, puis se rencontrer à Dabbesceth, et *de là* au torrent qui
est vis-à-vis de [e] Jokneham. [e] chap. 12. 22.

12 Or, *cette frontière* devait retourner de Sarid, vers l'orient, *vers* le soleil levant, aux confins de Kisloth-Tabor, puis sortir vers Dabrath et monter à Japhiah;

13 puis de là passer vers l'orient, au levant, à Guitta-Hépher *qui est* Hitta-Katsin, puis sortir à Rimmon-Méthoar *qui est* Néha;

14 puis cette frontière devait tourner du côté du septentrion à Hannathon; et ses issues devaient se rendre en la vallée de Jiphtah-El.

15 Avec Kattath, Nahalal, Scimron, Jidéala et Bethléhem, *il y avait* douze villes et leurs villages.

16 Tel *fut* l'héritage des descendants de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

17 On tira le quatrième sort pour Issacar, pour les descendants d'Issacar, selon leurs familles.

18 Et leur contrée fut: *ce qui est* vers Jizréhel, Késulloth, Sçunem,

19 Hapharjim, Scion, Anaharath,

20 Rabbith, Kisçjon, Ébets,

21 Rémeth, Hen-Gannim, Hen-Hadda et Beth-Patsets;

22 et la frontière devait se rencontrer à Tabor, et vers Sçahatsim, et à Beth-Scémès, de sorte que les issues de leur frontière devaient se rendre au Jourdain; seize villes et leurs villages.

23 Tel *fut* l'héritage de la tribu des descendants d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-*là* et leurs villages.

24 On tira le cinquième sort pour la tribu des descendants d'Ascer, selon leurs familles.

25 Et leur frontière fut Helkath, Hali, Béten, Acsçaph,

26 Alammélec, Hamhad et Miscéal; et elle devait se rencontrer à Carmel, *au quartier* vers la mer, et à Scihor vers Bénath;

27 puis elle devait retourner vers le soleil levant à Beth-Dagon, et se rencontrer à Zabulon, et à la vallée de Jiphtah-El, vers le septentrion, *et* à Beth-Hémek et Néhiel, puis sortir à main gauche vers Cabul,

28 et Hébron, et Réhob, et Hammon,
et Kana, jusqu'à [f] la grande Sidon; [f] chap. 11. 8. Jug. 1. 31.

29 puis la frontière devait retourner
à Rama, jusqu'à [g] Tyr, ville forte; *de* [g] 2 Sam. 5. 11.
là cette frontière devait retourner à Hosa, et ses issues devaient se rendre *au quartier qui est* vers la mer, depuis
la portion *qui tirait* vers [h] Aczib. [h] Jug. 1. 31. Mich. 1. 14.

Digitized by Google

30 Avec Hummah, et Aphek, et Réhob, *il y avait en tout* vingt-deux villes et leurs villages.

31 Tel *fut* l'héritage de la tribu des descendants d'Ascer, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

32 On tira le sixième sort pour les descendants de Nephthali, selon leurs familles.

33 Et leur frontière fut depuis Héleph, *et* depuis Allon à Tsahanannim, et Adami-Nékeb, et Jabnéel, jusqu'à Lakkum; et ses issues devaient se rendre au Jourdain;

34 [i]et cette frontière devait retourner du côté de l'occident, vers Aznoth-Tabor, puis sortir de là à Hukkok; de sorte que du côté du midi elle devait se rencontrer à Zabulon, et du côté de l'occident elle devait se rencontrer à Ascer, et le Jourdain *était* au soleil levant jusqu'à Juda.

[i] Deut. 33. 23.

35 Au reste, les villes fortes *étaient:* Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnéreth,

36 Adama, Rama, Hatsor,

37 Kédès, Édréhi, Hen-Hatsor,

38 Jiréon, Migdal-El, Harem, Beth-Hanath et Beth-Scémès; *il y avait* dix-neuf villes et leurs villages.

39 Tel *fut* l'héritage de la tribu des descendants de Nephthali, selon leurs familles, ces villes-*là* et leurs villages.

40 On tira le septième sort pour la tribu des descendants de Dan, selon leurs familles.

41 Et la contrée de leur héritage fut: Tsorha, Esçtaol, Hir-Scémès,

42 [k]Sçabalabbim, Ajalon, Jithla,

[k] Jug. 1. 35.

43 Élon, Timnatha, Hékron,

44 Eltéké, Guibbéthon, Bahalath,

45 Jéhud, Béné-Bérak, Gath-Rimmon,

46 Mé-Jarkon et Rakkon, avec les limites *qui sont* vis-à-vis de Japho.

47 [l]Or, la contrée *qui* était échue aux descendants de Dan *était* trop *petite* pour eux; c'est pourquoi les descendants de Dan montèrent, et combattirent contre Lescem, la prirent, et la firent passer au fil de l'épée, et la possédèrent, et y habitèrent; et ils appelèrent Lescem [m]Dan, du nom de Dan, leur père.

[l] Jug. 18.
[m] Jug. 18. 29.

48 Tel *fut* l'héritage de la tribu des descendants de Dan, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

49 Au reste, après qu'on eut achevé de partager le pays selon ses confins, les enfants d'Israël donnèrent un héritage à Josué, fils de Nun, parmi eux.

50 Selon le commandement de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, *savoir,* [n]Timnath-Sérah, dans la montagne d'Éphraïm; et il bâtit la ville, et y habita.

[n] chap. 24. 30.

51 [o]Ce *sont* là les héritages qu'Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des enfants d'Israël partagèrent par sort [p]à Scilo, devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation; et ils achevèrent *ainsi* de partager le pays.

[o] chap. 14. 1. Nom. 34. 17.
[p] chap. 18. 1, 10.

CHAPITRE XX.

Villes de refuge.

ET l'Éternel parla à Josué, disant:

2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-*leur:* [a]Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse;

[a] Exo. 21. 13. Nom. 35. 6, 11, 14. Deut. 19. 2, 9.

3 afin que le meurtrier qui aura tué quelqu'un par ignorance, *et* sans *y* penser, s'y retire; et elles vous serviront de refuge devant le garant du sang.

4 Et *le meurtrier* s'enfuira dans l'une de ces villes-là, et s'arrêtera à l'entrée [b]de la porte de la ville, et il dira ses raisons aux anciens de cette ville-là, qui l'écouteront, et qui le recueilleront chez eux dans la ville, et lui donneront un lieu, afin qu'il demeure avec eux.

[b] Ruth 4. 1, 2.

5 [c]Et quand le garant du sang le poursuivra, ils ne livreront point le meurtrier entre ses mains, parce qu'il aura tué son prochain sans *y* penser, et qu'il ne le haïssait point auparavant;

[c] Nom. 35. 12.

6 mais il demeurera dans cette ville-là jusqu'à ce qu'il comparaisse devant l'assemblée en jugement, [d]*et* jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qui sera en ce temps-là: alors le meurtrier retournera, et viendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville dont il se sera enfui.

[d] Nom. 35. 25.

7 Ils consacrèrent donc [e]Kédès en Galilée, dans la montagne de Nephthali; [f]Sichem, dans la montagne d'Éphraïm, et [g]Kirjath-Arbah (qui *est* Hébron), dans [h]la montagne de Juda.

[e] chap. 21. 32. 1 Chr. 6. 76.
[f] chap. 21. 21. 2 Chr. 10. 1.
[g] chap. 14. 15; 21. 11, 13.
[h] Luc 1. 39.

8 Et au delà du Jourdain de Jérico, vers le levant, ils ordonnèrent, de la tribu de Ruben, [i]Betser au désert, au plat pays, [k]et Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, [l]et Golan en Basçan, de la tribu de Manassé.

[i] chap. 21. 36. Deut. 4. 43. 1 Chr. 6. 78.
[k] chap. 21. 38. 1 Rois 22. 3.
[l] chap. 21. 27.

9 [m]Ce furent là les villes assignées à tous les enfants d'Israël, et à l'étranger qui était parmi eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par ignorance s'enfuît là, et ne mourût point par la main du garant du sang, jusqu'à ce qu'il comparût devant l'assemblée.

[m] Nom. 35. 15.

CHAPITRE XXI.

Villes des Lévites.

OR, les chefs des pères des Lévites vinrent à [a]Éléazar le sacrificateur, et à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des enfants d'Israël;

[a] chap. 14. 1; 17. 4.

2 et ils leur parlèrent à [b]Scilo, au

[b] chap. 18. 1.

Digitized by Google

pays de Canaan, et *leur* dirent: [c] L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour *y* habiter, et leurs faubourgs pour nos bêtes.

3 C'est pourquoi les enfants d'Israël donnèrent de leur héritage aux Lévites, selon le commandement de l'Éternel, ces villes-ci avec leurs faubourgs.

4 Car on tira le sort pour les familles des Kéhathites; [d] et il échut par sort aux descendants d'Aaron le sacrificateur, *qui étaient* des Lévites, treize villes de la tribu de Juda, de la tribu des Siméonites et de la tribu de Benjamin.

5 [e] Et *il échut* par sort au reste des descendants de Kéhath dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan et de la moitié de la tribu de Manassé.

6 [f] Et les descendants de Guersçon eurent par sort treize villes des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Ascer, de la tribu de Nephthali et de la moitié de la tribu de Manassé en Basçan.

7 [g] *Et* les descendants de Mérari, selon leurs familles, eurent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.

8 Les enfants d'Israël donnèrent donc par sort aux Lévites ces villes-là avec leurs faubourgs, selon que l'Éternel *l*'avait commandé par Moïse.

9 Ils donnèrent donc, de la tribu des descendants de Juda et de la tribu des descendants de Siméon, ces villes qu'on nommera par *leurs* noms.

10 [h] Elles furent donc pour les descendants d'Aaron *qui étaient* des familles des Kéhathites, *qui étaient* des descendants de Lévi (car le premier sort fut pour eux);

11 [i] et on leur donna [k] Kirjath-Arbah (*or, Arbah était* père de Hanak), qui *est* Hébron, [l] dans la montagne de Juda, et ses faubourgs tout autour.

12 [m] Mais quant au territoire de la ville et à ses villages, on *les* donna à Caleb, fils de Jéphunné, pour sa possession.

13 [n] On donna donc aux descendants d'Aaron le sacrificateur la ville de refuge du meurtrier, [o] Hébron avec ses faubourgs; et [p] Libna avec ses faubourgs,

14 et [q] Jattir avec ses faubourgs, et [r] Esçtémoah avec ses faubourgs,

15 et [s] Holon avec ses faubourgs, et [t] Débir avec ses faubourgs,

16 et Hajin avec ses faubourgs, et [u] Jutta avec ses faubourgs, et [x] Beth-Scémès avec ses faubourgs; neuf villes de ces deux tribus-là.

17 Et de la tribu de Benjamin, [y] Gabaon avec ses faubourgs, *et* [z] Guébah avec ses faubourgs,

18 Hanathoth avec ses faubourgs, et Halmon avec ses faubourgs; quatre villes.

19 Toutes les villes des descendants d'Aaron, sacrificateurs, *furent* treize villes avec leurs faubourgs.

20 [a] Et pour ce qui est des familles des descendants de Kéhath, Lévites, qui étaient le reste des descendants de Kéhath, elles eurent aussi par le sort des villes de la tribu d'Éphraïm.

21 Et on leur donna la ville de refuge du meurtrier, [b] Sichem avec ses faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm; et Guézer avec ses faubourgs,

22 et Kibtsajim avec ses faubourgs, et Beth-Horon avec ses faubourgs; quatre villes.

23 Et de la tribu de Dan, Eltéké avec ses faubourgs, Guibbéthon avec ses faubourgs,

24 Ajalon avec ses faubourgs, Gath-Rimmon avec ses faubourgs; quatre villes.

25 Et de la moitié de la tribu de Manassé, Tahanac avec ses faubourgs, Gath-Rimmon avec ses faubourgs; deux villes.

26 *Ainsi* dix villes en tout, avec leurs faubourgs, *furent* pour les familles des descendants de Kéhath, qui étaient de reste.

27 [c] *On donna* aussi, de la moitié de la tribu de Manassé, aux descendants de Guersçon, *qui étaient* des familles des Lévites, la ville de refuge du meurtrier, [d] Golan en Basçan avec ses faubourgs; et Béhesçtéra avec ses faubourgs; deux villes.

28 Et de la tribu d'Issacar, Kisçjon avec ses faubourgs, Dabrath avec ses faubourgs,

29 Jarmuth avec ses faubourgs, Hen-Gannim avec ses faubourgs; quatre villes.

30 Et de la tribu d'Ascer, Miscéal avec ses faubourgs, Habdon avec ses faubourgs,

31 Helkath avec ses faubourgs, et Réhob avec ses faubourgs; quatre villes.

32 Et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge du meurtrier, [e] Kédès en Galilée avec ses faubourgs; Hammoth-Dor avec ses faubourgs, et Kartan avec ses faubourgs; trois villes.

33 Toutes les villes *donc* des Guersçonites, selon leurs familles, *furent* treize villes et leurs faubourgs.

34 [f] *On donna* aussi de la tribu de Zabulon aux familles des descendants de Mérari, *qui étaient* des Lévites qui restaient, Jokneham avec ses faubourgs, Karta avec ses faubourgs,

35 Dimna avec ses faubourgs, et Nahalal avec ses faubourgs; quatre villes.

36 [g] Et de la tribu de Ruben, Betser

[c] Nom. 35. 2, etc.
[d] versets 8, 19.
[e] verset 20.
[f] verset 27.
[g] verset 34.
[h] verset 4.
[i] 1 Chr. 6. 55.
[k] chap. 15. 13, 14. Gen. 23. 2.
[l] chap. 20. 7.
[m] chap. 14. 14. 1 Chr. 6. 56.
[n] 1 Chr. 6. 57, etc.
[o] chap. 15. 54; 20. 7.
[p] chap. 15. 42.
[q] chap. 15. 48.
[r] chap. 15. 50.
[s] chap. 15. 51.
[t] chap. 15. 49.
[u] chap. 15. 55.
[x] chap. 15. 10.
[y] chap. 18. 25.
[z] chap. 18. 24.

[a] verset 5. 1 Chr. 6. 66.
[b] chap. 20. 7.
[c] verset 6. 1 Chr. 6. 71.
[d] chap. 20. 8.
[e] chap. 20. 7.
[f] verset 7. 1 Chr. 6. 77.
[g] chap. 20. 8.

Digitized by Google

avec ses faubourgs, et Jahatsa avec ses faubourgs,

37 Kédémoth avec ses faubourgs, et Méphahath avec ses faubourgs; quatre villes.

38 Et de la tribu de Gad, la ville de refuge du meurtrier, Ramoth en Galaad avec ses faubourgs; et Mahanajim avec ses faubourgs,

39 Hesçbon avec ses faubourgs, *et* Jahzer avec ses faubourgs, *qui faisaient* en tout quatre villes.

40 Toutes ces villes-là *furent données* aux descendants de Mérari, selon leurs familles, qui étaient le reste des familles des Lévites; et *le partage* qui leur échut par sort fut de douze villes.

41 [h]Toutes les villes des Lévites, *qui étaient* parmi la possession des enfants d'Israël, *furent* quarante-huit et leurs faubourgs.

42 Chacune de ces villes avait ses faubourgs autour d'elle, *et il en était* ainsi de toutes ces villes-là.

43 [i]L'Éternel donc donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; et ils le possédèrent, et y habitèrent.

44 [k]Et l'Éternel leur donna du repos de tous côtés, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; [l]et il n'y eut aucun de tous leurs ennemis qui subsistât devant eux, *mais* l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains.

45 [m]Il ne tomba pas un *seul* mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël; *mais* tout *ce qu'il avait dit* arriva.

[h] Nom. 35. 7.
[i] Gen. 13. 15; 15. 18; 26. 3; 28. 4, 13.
[k] chap. 11. 23; 21. 4.
[l] Deut. 7. 24.
[m] chap. 23. 14.

CHAPITRE XXII.

Tribus renvoyées dans leurs possessions. Malentendu causé par l'érection d'un autel au bord du Jourdain.

ALORS Josué appela les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,

2 et il leur dit: Vous avez gardé [a]tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, [b]et vous m'avez obéi en tout ce que je vous ai *aussi* commandé.

3 Vous n'avez pas abandonné vos frères, quoiqu'il y ait longtemps *que vous soyez avec eux*, jusqu'à ce jour; mais vous avez observé le commandement de l'Éternel, votre Dieu.

4 Maintenant donc l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, selon qu'il leur *en* avait parlé. Retournez à présent, et allez-vous-en dans vos demeures, dans le pays que vous devez posséder, [c]que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné au delà du Jourdain.

5 [d]Prenez seulement garde avec soin de faire le commandement de la loi que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a prescrite, *qui est* [e]que vous aimiez l'Éternel, votre Dieu, et que vous marchiez dans toutes ses voies, que vous gardiez ses commandements, que vous vous attachiez à lui, et que vous le serviez de tout votre cœur et de toute votre âme.

[a] Nom. 32. 20. Deut. 3. 18.
[b] chap. 1. 16, 17.
[c] chap. 13. 8. Nom. 32. 33. Deut. 3. 12; 29. 8.
[d] Deut. 6. 6, 17; 11. 22.
[e] Deut. 10. 12.

6 Puis Josué les [f]bénit, et les renvoya, et ils allèrent en leurs demeures.

7 Or, Moïse avait donné à la moitié de la tribu de Manassé *un héritage* en Basçan, [g]et Josué donna à l'autre moitié *un héritage* avec leurs frères en deçà du Jourdain, vers l'occident. Au reste, Josué, les renvoyant en leurs demeures, et les bénissant,

8 leur parla, et *leur* dit: Vous retournerez avec de grandes richesses dans vos demeures, et avec une fort grande quantité de bétail; avec de l'or, de l'argent, de l'airain, du fer, des habits, en fort grande abondance; [h]partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.

9 Ainsi donc les descendants de Ruben, et les descendants de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent, et partirent de Scilo, qui *est* au pays de Canaan, d'avec les enfants d'Israël, pour s'en aller [i]au pays de Galaad, dans la terre qu'ils possédaient, de laquelle on les avait mis en possession, selon le commandement *que* l'Éternel *en avait donné* par Moïse.

10 Or, ils vinrent aux limites du Jourdain, qui *étaient* au pays de Canaan; et les descendants de Ruben, et les enfants de Gad, et la moitié de la tribu de Manassé, bâtirent là un autel, joignant le Jourdain, *et* un fort grand autel.

11 [k]Et les enfants d'Israël apprirent qu'on disait: Voilà, les descendants de Ruben, et les descendants de Gad, et la moitié de la tribu de Manassé, ont bâti un autel, à la vue du pays de Canaan, aux limites du Jourdain, du côté des enfants d'Israël.

12 Les enfants d'Israël entendirent donc *cela;* [l]et toute l'assemblée des enfants d'Israël s'assembla à Scilo pour monter *et* leur faire la guerre.

13 Cependant les enfants d'Israël envoyèrent vers les descendants de Ruben, et vers les descendants de Gad, et vers la moitié de la tribu de Manassé, au pays de Galaad, [m]Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur;

14 et avec lui dix chefs, un chef de chaque maison des pères de toutes les tribus d'Israël; [n]car il y avait dans *tous* les milliers d'Israël un chef de chaque maison de leurs pères.

15 Ceux-ci donc vinrent vers les descendants de Ruben, et vers les descendants de Gad, et vers la moitié de la tribu de Manassé, au pays de Galaad, et ils leur parlèrent, disant:

16 Ainsi a dit toute l'assemblée de

[f] chap. 14. 13. Exo. 39. 43. 2 Sam. 6. 18. Luc 24. 50.
[g] chap. 17. 5.
[h] Nom. 31. 27.
[i] Nom. 32. 1, 26, 29.
[k] Deut. 13. 12, etc. Jug. 20. 12.
[l] Jug. 20. 1.
[m] Exo. 6. 25. Nom. 25. 7.
[n] Nom. 1. 4.

Digitized by Google

l'Éternel: Quel est ce crime que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, en vous détournant aujourd'hui de l'Éternel, *et* en vous bâtissant un autel, [o] pour vous révolter aujourd'hui contre l'Éternel?

[o] Lév. 17. 8, 9. Deut. 12. 13, 14.

17 [p] L'iniquité de Péhor, dont nous ne nous sommes pas *encore* bien purifiés jusqu'à ce jour, bien qu'elle ait attiré une plaie sur l'assemblée de l'Éternel, nous *semble-t-elle* peu de chose,

[p] Nom. 25. 3, 4. Deut. 4. 3.

18 que vous vous détourniez aujourd'hui de l'Éternel, et que vous vous révoltiez aujourd'hui contre l'Éternel, [q] afin que dès demain sa colère s'allume contre toute l'assemblée d'Israël?

[q] Nom. 16. 22.

19 Quoi qu'il en soit, si la terre que vous possédez *est* souillée, passez dans la terre de la possession de l'Éternel, [r] où est le pavillon de l'Éternel, et ayez votre possession parmi nous, et ne vous révoltez point contre l'Éternel, et ne vous séparez point d'avec nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu.

[r] chap. 18. 1.

20 [s] Hacan, fils de Zara, ne commit-il pas un forfait en *prenant* de l'interdit? et la colère *de l'Éternel* ne s'alluma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? Et cet homme ne mourut pas seul pour son iniquité.

[s] chap. 7. 1, 5.

21 Mais les descendants de Ruben, et les descendants de Gad, et la demi-tribu de Manassé, répondirent, et dirent aux chefs des milliers d'Israël:

22 Le Fort, le Dieu, l'Éternel, le Fort, le Dieu, l'Éternel, [t] *le* sait lui-même, et Israël *le* connaîtra, si *c'est* par *un esprit de* révolte, et si *c'est* pour *commettre un* forfait contre l'Éternel. *En ce cas-là,* ne nous sauve pas aujourd'hui, *ô Éternel!*

[t] 1 Rois 8. 39. Job 10. 7; 23. 10. Ps. 44. 22; 139. 1, 2. Jér. 12. 3. 2 Cor. 11. 11, 31.

23 Si nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel, et si *ç'a été* pour offrir dessus *quelque* holocauste ou *quelque* gâteau, ou si *ç'a été* pour y faire des sacrifices de prospérité, [u] que l'Éternel lui-même *nous en* redemande compte!

[u] Deut. 18. 19. 1 Sam. 20. 16.

24 Si, au contraire, nous ne l'avons pas fait, parce que nous avons craint ceci, savoir, que vos descendants pourraient un jour parler *ainsi* à nos descendants, et *leur* dire: Qu'avez-vous *à faire* avec l'Éternel, le Dieu d'Israël?

25 car, *ô vous!* descendants de Ruben, et *vous*, descendants de Gad, l'Éternel a mis pour borne entre nous et vous le Jourdain; vous n'avez point de part à l'Éternel. Ainsi vos descendants feraient que nos descendants cesseraient *un jour* de craindre l'Éternel.

26 C'est pourquoi nous avons dit: Bâtissons-nous maintenant un autel, non point pour holocauste, ni pour sacrifice,

27 mais *afin qu'*il *serve* [x] de témoignage entre nous et vous, et entre nos générations *qui viendront* après nous, [y] afin que nous fassions le service de l'Éternel devant sa face, en *lui offrant* nos holocaustes et nos sacrifices, et nos sacrifices de prospérité, et que vos descendants ne disent point à l'avenir à nos descendants: Vous n'avez point de part à l'Éternel.

[x] verset 34. chap. 24. 27. Gen. 31. 48. [y] Deut. 12. 5, etc.

28 C'est pourquoi nous avons dit: Lorsqu'ils nous tiendront *ce* discours, ou à nos générations à l'avenir, nous *leur* dirons: Voyez la forme de l'autel de l'Éternel, que nos pères ont fait, non point pour holocauste, ni pour sacrifice, mais *afin qu'*il *soit* témoin entre nous et vous.

29 Dieu nous garde de nous révolter contre l'Éternel, et de nous détourner aujourd'hui de l'Éternel, [z] en bâtissant un autel pour holocauste, pour gâteau et pour sacrifice, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui *est* devant son pavillon!

[z] Deut. 12. 13, 14.

30 Et après que Phinées le sacrificateur et les principaux de l'assemblée, *savoir*, les chefs des milliers d'Israël, qui *étaient* avec lui, eurent entendu les paroles que les descendants de Ruben, les descendants de Gad, et les descendants de Manassé, *leur* dirent, ils furent satisfaits.

31 Et Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, dit aux descendants de Ruben, aux descendants de Gad, et aux descendants de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui [a] que l'Éternel *est* parmi nous, puisque vous n'avez point commis ce forfait contre l'Éternel; maintenant vous avez délivré les enfants d'Israël de la main de l'Éternel.

[a] Lév. 26. 11, 12. 2 Chr. 15. 2.

32 Ainsi Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, et ces chefs-là s'en retournèrent d'avec les descendants de Ruben, et d'avec les descendants de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les enfants d'Israël, et leur rapportèrent le fait.

33 Et la chose plut aux enfants d'Israël, et les enfants d'Israël [b] bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter en bataille contre eux pour ruiner le pays où habitaient les descendants de Ruben et les descendants de Gad.

[b] 1 Chr. 29. 20. Néh. 8. 6. Dan. 2. 19. Luc 2. 28.

34 Et les descendants de Ruben et les descendants de Gad appelèrent l'autel Hed; car, *dirent-ils*, il *est* témoin entre nous que l'Éternel *est* le *vrai* Dieu.

CHAPITRE XXIII.

Josué convoque les chefs d'Israël.

IL arriva, longtemps après, que l'Éternel [a] ayant donné du repos à Israël de tous les ennemis qui l'envi-

[a] chap. 21. 44; 22. 4.

Digitized by Google

ronnaient, [b] Josué, étant devenu vieux
et avancé en âge,
2 [c] appela tout Israël, ses anciens,
ses chefs, ses juges, et ses officiers,
et leur dit: Je suis devenu vieux *et*
avancé en âge.
3 Vous avez vu aussi tout ce que
l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes
ces nations en votre faveur; [d] car
l'Éternel, votre Dieu, est celui qui a
combattu pour vous.
4 [e] Voyez, je vous ai partagé par sort
en héritage, selon vos tribus, *le pays*
de ces nations qui sont de reste,
depuis le Jourdain, et *de* toutes les
nations que j'ai exterminées, jusqu'à
la Grande mer, *vers* le soleil couchant;
5 et l'Éternel, votre Dieu, les chassera et les dépossédera devant vous,
et vous posséderez leur pays en héritage, [f] comme l'Éternel, votre Dieu,
vous *en* a parlé.
6 [g] Prenez donc courage de plus en
plus pour garder et pour faire tout
ce qui est écrit au livre de la loi de
Moïse, [h] afin que vous ne vous en détourniez ni à droite ni à gauche.
7 [i] *Prenez garde* que vous ne vous
mêliez avec ces nations-là qui sont
de reste parmi vous, [k] que vous ne
fassiez mention du nom de leurs dieux,
que vous ne fassiez jurer personne *par*
eux, que vous ne les serviez point, et
que vous ne vous prosterniez point
devant eux;
8 [l] mais attachez-vous à l'Éternel,
votre Dieu, comme vous avez fait jusqu'à ce jour.
9 C'est pour cela que l'Éternel a
dépossédé devant vous des nations
grandes et fortes; et quant à vous,
[m] nul n'a subsisté devant vous jusqu'à
ce jour.
10 [n] Un seul d'entre vous *en* poursuivra mille; car l'Éternel, votre Dieu,
est celui qui combat pour vous, [o] comme il vous *en* a parlé.
11 Prenez donc garde avec soin sur
vos âmes, que vous aimiez l'Éternel,
votre Dieu.
12 Autrement, si vous vous [p] *en* détournez en aucune manière, et que
vous vous attachiez au reste de ces
nations, *savoir*, à ceux qui sont demeurés de reste avec vous, [q] et que
vous fassiez alliance avec eux, que
vous vous mêliez avec eux, et *qu*'ils
se mêlent avec vous,
13 sachez certainement [r] que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera plus
à déposséder ces nations devant vous,
[s] mais elles vous seront en piéges et
en lacs; *elles seront* un fléau à vos
côtés, et comme des épines à vos
yeux, jusqu'à ce que vous périssiez
de dessus cette bonne terre que l'Éternel, votre Dieu, vous a donnée.
14 Or, voici, [t] je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre;
reconnaissez donc, de tout votre cœur
et de toute votre âme, [u] qu'il n'est pas
tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu,
a dites de vous: tout *ce qu'il avait*
promis vous est arrivé; il n'en est pas
tombé un seul mot.
15 [x] Et il arrivera que comme toutes
les bonnes paroles que l'Éternel, votre
Dieu, vous avait dites, vous sont arrivées, de même l'Éternel fera venir
sur vous [y] toutes les mauvaises paroles, jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de dessus cette bonne terre que
l'Éternel, votre Dieu, vous a donnée.
16 Si vous transgressez l'alliance de
l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous a
commandé *d'observer;* si vous allez
servir d'autres dieux, et si vous vous
prosternez devant eux, la colère de
l'Éternel s'embrasera contre vous, et
vous périrez aussitôt de dessus cette
bonne terre qu'il vous a donnée.

CHAPITRE XXIV.

Mort de Josué et d'Éléazar.

JOSUÉ assembla aussi toutes les
tribus d'Israël à [a] Sichem; [b] et il
appela les anciens d'Israël, ses chefs,
ses juges et ses officiers, [c] qui se présentèrent devant Dieu.
2 Et Josué dit à tout le peuple:
Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël:
[d] Vos pères, Taré père d'Abraham et
père de Nacor, ont habité autrefois
au delà du fleuve, et ils ont servi
d'autres dieux.
3 [e] Mais j'ai pris votre père Abraham
de delà le fleuve, et je l'ai fait aller
par tout le pays de Canaan, et j'ai
multiplié sa postérité, [f] et je lui ai
donné Isaac;
4 [g] et j'ai donné à Isaac Jacob et
Ésaü; [h] et j'ai donné à Ésaü le mont
de Séhir pour le posséder, [i] mais Jacob et ses enfants descendirent en
Égypte.
5 [k] Puis j'envoyai Moïse et Aaron,
[l] et je frappai l'Égypte par *plusieurs*
prodiges que je fis au milieu d'elle;
puis je vous *en* fis sortir.
6 Je fis donc sortir vos pères hors
d'Égypte, [m] et vous vîntes *aux quartiers qui sont* vers la mer; [n] et les
Égyptiens poursuivirent vos pères
avec des chariots et des gens de
cheval *jusqu'à* la mer Rouge.
7 [o] Alors ils crièrent à l'Éternel, [p] et
il mit une obscurité entre vous et les
Égyptiens; [q] puis il fit revenir sur eux
la mer qui les couvrit, [r] et vos yeux
virent ce que je fis contre les Égyptiens. [s] Ensuite vous demeurâtes
longtemps au désert.
8 Après cela, je vous amenai au pays
des Amorrhéens, qui habitaient au
delà du Jourdain; [t] ils combattirent

[b] chap. 13. 1. — [c] chap. 24. 1. Deut. 31. 28. 1 Chr. 28. 1. — [d] chap. 10. 14, 42. Exo. 14. 14. — [e] chap. 13. 2, 6; 18. 10. — [f] chap. 13. 6. Exo. 23. 30; 33. 2; 34. 11. Nom. 33. 53. Deut. 6. 19; 11. 23. — [g] chap. 1. 7. — [h] Deut. 5. 32; 28. 14. — [i] Exo. 23. 13. Deut. 7. 2, 3. Prov. 4. 14. Éph. 5. 11. — [k] Exo. 23. 13. Ps. 16. 4. Jér. 5. 7. Soph. 1. 5. — [l] chap. 22. 5. Deut. 10. 20; 11. 22; 13. 4. — [m] chap. 1. 5. — [n] Lév. 26. 8. Deut. 32. 30. Jug. 3. 31; 15. 15. 2 Sam. 23. 8. — [o] Exo. 14. 14; 23. 27. Deut. 3. 22. — [p] Héb. 10. 38, 39. 2 Pier. 2. 20, 21. — [q] Deut. 7. 3. — [r] Jug. 2. 3. — [s] Exo. 23. 33; 34. 12. Nom. 33. 55. Deut. 7. 16. 1 Rois 11. 4. — [t] 1 Rois 2. 2. Héb. 9. 27.

[u] chap. 21. 45. Luc 21. 33. — [x] Deut. 28. 63. — [y] Lév. 26. 16. Deut. 28. 15, etc.

[a] Gen. 35. 4. — [b] chap. 23. 2. — [c] 1 Sam. 10. 19. — [d] Gen. 11. 26. — [e] Gen. 11. 31; 12. 1, etc. Act. 7. 2, 3. — [f] Gen. 21. 2, 3. Ps. 127. 3. — [g] Gen. 25. 24, etc. — [h] Gen. 36. 8, etc. Deut. 2. 5. — [i] Gen. 46. 1, 6. Act. 7. 15. — [k] Exo. 3. 10, etc. — [l] Exo. 7. à 12. — [m] Exo. 14. 2. — [n] Exo. 14. 9. — [o] Exo. 14. 10. — [p] Exo. 14. 20. — [q] Exo. 14. 27, 28. — [r] Deut. 4. 34; 29. 2. — [s] chap. 5. 6. — [t] Nom. 21. 21, etc. Deut. 2. 32, etc.; 3. 1.

Digitized by Google

contre vous, et je les livrai entre vos mains, et vous prîtes possession de leur pays, et je les exterminai devant vous.

9 [u]Balak aussi, fils de Tsippor, roi de Moab, s'éleva, et fit la guerre à Israël, et envoya appeler Balaam, fils de Béhor, pour vous maudire;

10 [x]mais je ne voulus point écouter Balaam; [y]il vous bénit, et je vous délivrai de la main de *Balak*.

11 [z]Et vous passâtes le Jourdain, et vous vîntes près de Jérico; [a]*et* les seigneurs de Jérico, *et* les Amorrhéens, les Phéréziens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgasciens, les Héviens et les Jébusiens combattirent contre vous, et je les livrai entre vos mains;

12 [b]et j'envoyai devant vous des frelons qui les chassèrent devant vous, *comme* les deux rois de ces Amorrhéens; [c]*et ce* ne *fut* pas par ton épée ni par ton arc.

13 Et je vous ai donné la terre que vous n'aviez point labourée, [d]et les villes que vous n'aviez point bâties, et vous y habitez, *et* vous mangez des vignes et des oliviers que vous n'avez point plantés.

14 [e]Maintenant donc craignez l'Éternel, et servez-le [f]en intégrité et en vérité, [g]et quittez les dieux que vos pères ont servis au delà du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel.

15 Que s'il ne vous plaît pas de servir l'Éternel, [h]choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir: ou les dieux que vos pères, qui *étaient* au delà du fleuve, ont servis, [i]ou les dieux des Amorrhéens, au pays desquels vous habitez; [k]mais pour moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.

16 Alors le peuple répondit, et dit: Dieu nous garde d'abandonner l'Éternel pour servir d'autres dieux!

17 Car l'Éternel, notre Dieu, est celui qui nous a fait monter, *et nous* et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous avons marché, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.

18 Et l'Éternel a chassé devant nous tous les peuples, et les Amorrhéens qui habitaient en ce pays. Nous servirons *donc* aussi l'Éternel, car il *est* notre Dieu.

19 Et Josué dit au peuple: [l]Vous ne pourrez servir l'Éternel, [m]car c'*est* le Dieu saint, c'*est* le Dieu fort [n]*qui est* jaloux; [o]il ne pardonnera point votre révolte, ni vos péchés.

[u] Nom. 22. 2, etc. Deut. 23. 4.
[x] Deut. 23. 5.
[y] Nom. 23. 11, 20; 24. 10.
[z] chap. 3. 14, 17; 4. 10—12.
[a] chap. 6. 1; 10. 1; 11. 1.
[b] Exo. 23. 28. Deut. 7. 20.
[c] Ps. 44. 4, 7.
[d] chap. 11. 13. Deut. 6. 10, 11.
[e] Deut. 10. 12. 1 Sam. 12. 24.
[f] Gen. 17. 1; 20. 5. Deut. 18. 13. Ps. 119. 1.
[g] versets 2, 23. Lév. 17. 7. Ézé. 20. 7, 8, 18; 23. 3.
[h] Ruth 1. 15. 1 Rois 18. 21. Ézé. 20. 39. Jean 6. 67.
[i] Exo. 23. 24, 32, 33; 34. 15. Deut. 12. 7; 29. 18. Jug. 6. 10.
[k] Gen. 18. 19.
[l] Mat. 6. 24.
[m] Lév. 19. 2. 1 Sam. 6. 20. Ps. 99. 5, 9. Ésa. 5. 16.
[n] Exo. 20. 5.
[o] Exo. 23. 21.

20 [p]Quand vous aurez abandonné l'Éternel, et que vous aurez servi les dieux des étrangers, [q]il se tournera *contre vous*, il vous fera du mal, et vous consumera, après vous avoir fait du bien.

21 Alors le peuple dit à Josué: Non, mais nous servirons l'Éternel.

22 Et Josué dit au peuple: Vous *êtes* témoins contre vous-mêmes [r]que vous avez choisi vous-mêmes l'Éternel pour le servir. Et ils répondirent: *Nous en sommes* témoins.

23 [s]Maintenant donc, *dit Josué*, ôtez les dieux des étrangers qui *sont* parmi vous, et tournez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.

24 Alors le peuple répondit à Josué: Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix.

25 Josué donc [t]traita alliance en ce jour-là avec le peuple, et il lui proposa des statuts et des ordonnances à Sichem.

26 Et Josué [u]écrivit ces paroles au livre de la loi de Dieu. [x]Il prit aussi une grande pierre et l'éleva là, [y]sous le chêne qui *était* au sanctuaire de l'Éternel;

27 et Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre nous servira de [z]témoignage, [a]car elle a entendu toutes les paroles que l'Éternel nous a dites; et elle servira de témoignage contre vous, de peur que vous ne mentiez contre votre Dieu.

28 [b]Puis Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.

29 [c]Il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans;

30 [d]et on l'ensevelit dans les bornes de son héritage, à Timnath-Sérah, qui est dans la montagne d'Éphraïm, du côté du septentrion de la montagne de Gahas.

31 [e]Et Israël servit l'Éternel tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué, et qui avaient connu toutes les œuvres que l'Éternel avait faites pour Israël.

32 [f]On ensevelit aussi à Sichem les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient apportés d'Égypte, dans un endroit du champ [g]que Jacob avait acheté cent pièces d'argent des enfants d'Hémor, père de Sichem; et les descendants de Joseph les eurent dans *leur* héritage.

33 Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut; et on l'ensevelit au coteau de [h]Phinées, son fils, qui lui avait été donné sur la montagne d'Éphraïm.

[p] 1 Chr. 28. 9. 2 Chr. 15. 2. Esdras 8. 22. Ésa. 1. 28; 65. 11, 12. Jér. 17. 13.
[q] chap. 23. 15. Ésa. 63. 10. Act. 7. 42.
[r] Ps. 119. 173.
[s] verset 14. Gen. 35. 2. Jug. 10. 16. 1 Sam. 7. 3.
[t] 2 Rois 11. 17.
[u] Deut. 31. 24.
[x] chap. 4. 3. Gen. 28. 18.
[y] Gen. 35. 4. Jug. 9. 6.
[z] chap. 22. 27, 28, 34. Gen. 31. 48, 52. Deut. 31. 19, 21, 26.
[a] Deut. 32. 1.
[b] Jug. 2. 6.
[c] Jug. 2. 8.
[d] chap. 19. 50. Jug. 2. 9.
[e] Jug. 2. 7.
[f] Gen. 50. 25. Exo. 13. 19.
[g] Gen. 33. 19.
[h] Exo. 6. 25. Jug. 20. 28.

LE LIVRE DES JUGES.

CHAPITRE I.

Les Israélites continuent la conquête du pays de Canaan, mais sans chasser encore tous les Cananéens.

APRÈS la mort de Josué, les enfants d'Israël [a]consultèrent l'Éternel, et dirent: Qui est-ce de nous qui montera le premier contre les Cananéens pour combattre contre eux?

2 Et l'Éternel répondit: [b]Juda montera; voici, j'ai livré le pays entre ses mains.

3 Et Juda dit à Siméon, son frère: Monte avec moi en mon partage, et nous combattrons contre les Cananéens; [c]et j'irai aussi avec toi en ton partage. Ainsi Siméon s'en alla avec lui.

4 Juda donc monta; et l'Éternel livra les Cananéens et les Phérésiens entre leurs mains, et ils en battirent à [d]Bézek dix mille hommes;

5 car ayant trouvé Adoni-Bézek à Bézek, ils combattirent contre lui, et battirent les Cananéens et les Phérésiens.

6 Et Adoni-Bézek s'enfuit; mais ils le poursuivirent, et l'ayant saisi, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.

7 Alors Adoni-Bézek dit: J'ai eu soixante et dix rois, dont les pouces des mains et des pieds *avaient été* coupés, qui recueillaient sous ma table *ce qui en tombait.* [e]Dieu m'a rendu ce que j'ai fait *aux autres.* Et ayant été amené à Jérusalem, il y mourut.

8 [f]Or, les descendants de Juda avaient combattu contre Jérusalem, et l'avaient prise, et avaient fait passer *ses habitants* au fil de l'épée, et mis la ville en feu.

9 [g]Ensuite les descendants de Juda étaient descendus pour combattre contre les Cananéens qui habitaient dans les montagnes, et au midi, et dans la plaine.

10 Juda donc s'en était allé contre les Cananéens qui habitaient à Hébron (or, le nom de Hébron *était* auparavant [h]Kirjath-Arbah), et il avait battu Sceschaï, Ahiman et Talmaï;

11 [i]et de là il était allé contre les habitants de Débir, dont le nom *était* auparavant Kirjath-Sépher.

12 [k]Et Caleb avait dit: Qui battra Kirjath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Hacsa pour femme.

13 [l]Hothniel donc, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb, la prit; et *Caleb* lui donna sa fille Hacsa pour femme.

[a] chap. 20. 18. Nom. 27. 21.
[b] Gen. 49. 8.
[c] verset 17.
[d] 1 Sam. 11. 8.
[e] Lév. 24. 19. 1 Sam. 15. 33. Jacq. 2. 13.
[f] Jos. 15. 63.
[g] Jos. 10. 36; 11. 21.
[h] Jos. 14. 15; 15. 13, 14.
[i] Jos. 15. 15.
[k] Jos. 15. 16, 17.
[l] chap. 3. 9.

14 [m]Et comme elle venait *vers lui,* elle l'incita à demander à son père un champ; puis elle se jeta fort impétueusement de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu?

15 Et elle lui répondit: Donne-moi un présent; puisque tu m'as donné une terre sèche, donne-moi des sources d'eaux. Et Caleb lui donna les sources d'en haut et les sources d'en bas.

16 [n]Or, les enfants du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de [o]la ville des palmiers, avec les descendants de Juda, au désert de Juda, qui *est* au midi de [p]Harad; car ils avaient marché, [q]et ils étaient demeurés avec le peuple.

17 [r]Puis Juda s'en alla avec Siméon, son frère; et ils battirent les Cananéens qui habitaient à Tséphat, et ils la détruisirent à la façon de l'interdit, et on appela la ville [s]Horma.

18 Juda prit aussi [t]Gaza avec ses confins, Asçkélon avec ses confins, et Hékron avec ses confins.

19 [u]Et l'Éternel fut avec Juda, et ils dépossédèrent *les habitants de* la montagne; mais ils ne dépossédèrent point les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient [x]des chariots de fer.

20 [y]Et on donna, selon que Moïse *l'avait* dit, Hébron à Caleb, qui en déposséda les trois fils de Hanak.

21 [z]Quant aux descendants de Benjamin, ils ne dépossédèrent point le Jébusien qui habitait à Jérusalem; c'est pourquoi le Jébusien a habité avec les enfants de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.

22 *Ceux* aussi *de* la maison de Joseph montèrent contre Béthel, et l'Éternel *fut* avec eux.

23 Et *ceux de* la maison de Joseph [a]firent épier Béthel, [b]dont le nom *était* auparavant Luz;

24 et les espions virent un homme qui sortait de la ville, auquel ils dirent: Nous te prions de nous montrer par où l'on peut entrer dans la ville, [c]et nous te ferons grâce.

25 Il leur montra donc l'endroit par où l'on pouvait entrer dans la ville, et ils la firent passer au fil de l'épée; mais ils laissèrent aller cet homme-là et toute sa famille.

26 Puis cet homme, s'en étant allé au pays des Héthiens, *y* bâtit une ville, et l'appela Luz, qui *est* le nom *qu'elle porte* jusqu'à ce jour.

27 [d]Et Manassé ne déposséda point *les habitants de* Beth-Scéan, ni des

[m] Jos. 15. 18, 19.
[n] chap. 4. 11, 17. 1 Sam. 15. 6. 1 Chr. 2. 55. Jér. 35. 2.
[o] Deut. 34. 3.
[p] Nom. 21. 1.
[q] Nom. 10. 32.
[r] verset 3.
[s] Nom. 21. 3. Jos. 19. 4.
[t] Jos. 11. 22.
[u] verset 2. 2 Rois 18. 7.
[x] Jos. 17. 16, 18.
[y] Nom. 14. 24. Deut. 1. 36. Jos. 14. 9. 13; 15. 13, 14.
[z] Jos. 15. 63; 18. 28.
[a] chap. 18. 2. Jos. 2. 1; 7. 2.
[b] Gen. 28. 19.
[c] Jos. 2. 12, 14.
[d] Jos. 17. 11—13.

Digitized by Google

villes de son ressort; ni *les habitants de* Tahanac, ni des villes de son ressort; ni les habitants de Dor, ni des villes de son ressort; ni les habitants de Jibléham, ni des villes de son ressort; ni les habitants de Méguiddo, ni des villes de son ressort: ainsi les Cananéens osèrent encore habiter dans ce pays-là.

28 Il est vrai que quand Israël fut devenu *plus* fort, il rendit les Cananéens tributaires; mais il ne les chassa pas entièrement.

[e] Jos. 16. 10. 1 Rois 9. 16.

29 [e] Et Éphraïm ne déposséda point les Cananéens qui habitaient à Guézer; mais les Cananéens habitèrent avec lui à Guézer.

[f] Jos. 19. 15.

30 Zabulon ne déposséda point les habitants de Kitron, ni les habitants de [f] Nahalol; mais les Cananéens habitèrent avec lui, et ils *lui* furent tributaires.

[g] Jos. 19. 24—30.

31 [g] Ascer ne déposséda point les habitants de Hacco, ni les habitants de Sidon, ni d'Alab, ni d'Aczib, ni d'Helba, ni d'Aphik, ni de Réhob;

[h] Ps. 106. 34, 35.

32 mais ceux d'Ascer [h] habitèrent parmi les Cananéens habitants du pays, car ils ne les dépossédèrent point.

[i] Jos. 19. 38.

33 [i] Nephthali ne déposséda point les habitants de Beth-Scémès, ni les habitants de Beth-Hanath, mais il habita parmi les Cananéens habitants du pays; et les habitants de Beth-Scémès et de Beth-Hanath leur furent tributaires.

34 Et les Amorrhéens tinrent les descendants de Dan fort resserrés dans la montagne, de sorte qu'ils ne souffraient point qu'ils descendissent dans la vallée;

[k] Jos. 19. 42.

35 et ces Amorrhéens osèrent *encore* habiter à Har-Hérès, à [k] Ajalon et à Sçahalbim, mais la maison de Joseph étant devenue *plus* forte, ils furent rendus tributaires.

[l] Nom. 34. 4. Jos. 15. 3.

36 Or, la contrée des Amorrhéens *était* depuis [l] la montée de Hakrabbim, depuis la roche, et au-dessus.

CHAPITRE II.

Un ange reproche aux Israélites leur désobéissance. Conduite de Dieu à leur égard. Juges.

[a] Gen. 17. 7.

OR, l'ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim, et il dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai fait entrer au pays dont j'avais juré à vos pères, et j'ai dit: [a] Je n'enfreindrai jamais l'alliance que j'ai *traitée* avec vous;

[b] Deut. 7. 2. [c] Deut. 12. 3. [d] verset 20. Ps. 106. 34.

2 [b] et vous ne traiterez point *aussi* d'alliance avec les habitants de ce pays, [c] *et* vous démolirez leurs autels. [d] Mais vous n'avez point obéi à ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela?

[e] Jos. 23. 13. [f] chap. 3. 6. Exo. 23. 33; 34. 12. Deut. 7. 16. Ps. 106. 36.

3 Aussi j'ai dit: [e] Je ne les chasserai point devant vous; mais ils seront à vos côtés, [f] et leurs dieux vous seront en piége.

4 Et sitôt que l'ange de l'Éternel eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, le peuple éleva sa voix, et pleura.

5 Et ils appelèrent ce lieu-là Bokim, et ils sacrifièrent là à l'Éternel.

[g] Jos. 22. 6; 24. 28.

6 [g] Or, Josué ayant renvoyé le peuple, les enfants d'Israël étaient allés chacun à son héritage, pour posséder le pays;

[h] Jos. 24. 31.

7 [h] et le peuple avait servi l'Éternel tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué, *et* qui avaient vu les grandes œuvres que l'Éternel avait faites en faveur d'Israël.

[i] Jos. 24. 29.

8 [i] Puis Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, était mort, âgé de cent dix ans;

[k] Jos. 24. 30. [l] Jos. 19. 50.

9 [k] et on l'avait enseveli dans les bornes de son héritage, à [l] Timnath-Hérès, sur la montagne d'Éphraïm, du côté du septentrion de la montagne de Gahas.

[m] Exo. 5. 2. 1 Sam. 2. 12. 1 Chr. 28. 9. Jér. 9. 3; 22. 16. Gal. 4. 8. 2 Thess. 1. 8. Tite 1. 16.

10 Et toute cette génération avait aussi été recueillie avec ses pères; puis une autre génération s'était levée après eux, laquelle n'avait point [m] connu l'Éternel, ni les œuvres qu'il avait faites pour Israël.

11 Les enfants d'Israël donc firent ce qui déplaît à l'Éternel, et ils servirent les Bahalim.

[n] Deut. 31. 16. [o] Deut. 6. 14. [p] Exo. 20. 5.

12 [n] Et ayant abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte, ils allèrent après [o] d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui *étaient* autour d'eux, [p] et ils se prosternèrent devant eux; ainsi ils irritèrent l'Éternel.

[q] chap. 3. 7; 10. 6. Ps. 106. 36.

13 [q] Ils abandonnèrent donc l'Éternel, et servirent Bahal et Hasçtaroth.

[r] chap. 3. 8; 4. 2. 2 Rois 17. 20. Ps. 106. 40—42. [s] Lév. 26. 37. Jos. 7. 12, 13.

14 [r] Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra entre les mains de gens qui *les* pillèrent, et il les livra à leurs ennemis *qui étaient* autour d'eux, [s] et ils ne purent plus subsister devant leurs ennemis.

[t] Lév. 26. Deut. 28.

15 Partout où ils allaient, la main de l'Éternel était contre eux en mal, comme l'Éternel *en* avait parlé, [t] et comme l'Éternel *le* leur avait juré; ainsi ils furent dans de grandes angoisses.

[u] chap. 3. 9, 10, 15. 1 Sam. 12. 11. Act. 13. 20.

16 [u] Et l'Éternel *leur* suscitait des juges qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient.

[x] Exo. 34. 16. Lév. 17. 7.

17 Mais ils ne voulaient pas même écouter leurs juges, [x] et ils se prostituaient après d'autres dieux; ils se prosternaient devant eux, *et* ils se détournaient aussitôt du chemin par lequel avaient marché leurs pères, *qui avaient* obéi aux commandements de l'Éternel: ils n'en usaient pas ainsi.

Digitized by Google

18 Or, quand l'Éternel leur suscitait
des juges, [y]l'Éternel était aussi avec
le juge, et les délivrait de la main de
leurs ennemis pendant tout le temps
de la vie du juge; [z]car l'Éternel se
repentait *lorsqu'il entendait* les san-
glots qu'ils *jetaient* à cause de ceux
qui les opprimaient et qui les acca-
blaient.
19 [a]Puis, quand le juge mourait, ils
se corrompaient de nouveau plus que
leurs pères, allant après d'autres dieux
pour les servir et se prosterner devant
eux; ils ne rabattaient *rien* de leurs
déportements, ni de leur train ob-
stiné.
20 [b]C'est pourquoi la colère de l'É-
ternel s'embrasa contre Israël, et il
dit: Puisque cette nation a violé mon
alliance que j'avais commandé à leurs
pères *de garder*, et qu'ils n'ont point
obéi à ma voix,
21 [c]aussi ne déposséderai-je plus de-
vant eux aucune des nations que Josué
laissa quand il mourut;
22 [d]afin d'éprouver par elles Israël,
s'ils garderont, ou non, la voie de l'É-
ternel pour y marcher, comme leurs
pères *l'ont* gardée.
23 L'Éternel donc laissa ces nations-
là sans les déposséder sitôt, et il ne
les livra point entre les mains de
Josué.

CHAPITRE III.

Hothniel, Éhud et Scamgar, juges.

CE *sont* ici [a]les nations que l'Éternel
laissa pour éprouver par elles Is-
raël, *savoir*, tous ceux qui n'avaient
point eu de connaissance de toutes les
guerres de Canaan;
2 afin, au moins, que les descendants
des enfants d'Israël sussent *et* appris-
sent *ce que c'est que* la guerre; au
moins ceux qui n'en avaient rien con-
nu auparavant.
3 *Ces nations furent* [b]les cinq gou-
vernements des Philistins, et tous les
Cananéens, les Sidoniens et les Hé-
viens, qui habitaient dans la mon-
tagne du Liban, depuis la montagne
de Bahal-Hermon jusqu'à l'entrée de
Hamath.
4 *Ces nations donc* servirent à éprou-
ver Israël, pour voir s'ils obéiraient
aux commandements que l'Éternel
avait faits à leurs pères par Moïse.
5 [c]Ainsi les enfants d'Israël habitè-
rent parmi les Cananéens, les Hé-
thiens, les Amorrhéens, les Phéré-
siens, les Héviens et les Jébusiens.
6 [d]Et ils prirent leurs filles pour
femmes, et ils donnèrent leurs filles à
leurs fils, et servirent leurs dieux.
7 [e]Les enfants d'Israël donc firent
ce qui est mauvais devant l'Éternel,
et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu,
et ils rendirent un culte [f]aux Bahalim
[g]et aux bocages.

y Jos. 1. 5. — z Deut. 32. 36. Ps. 106. 44, 45. — a chap. 2. 12; 4. 1; 8. 33. — b Jos. 23. 16. — c Jos. 23. 13. — d chap. 3. 1, 4. Deut. 8. 2, 16; 13. 3. — a chap. 2. 21, 22. — b Jos. 13. 3. — c Ps. 106. 35. — d Exo. 34. 16. Deut. 7. 3. — e chap. 2. 11. — f chap. 2. 13. — g chap. 6. 25. Exo. 34. 13. Deut. 16. 21.

8 C'est pourquoi la colère de l'Éternel
s'embrasa contre Israël, [h]et il les livra
entre les mains de [i]Cusçan-Risçhatha-
jim, roi de Mésopotamie. Et les en-
fants d'Israël furent assujettis à Cus-
çan-Risçhathajim huit ans.
9 [k]Puis les enfants d'Israël crièrent
à l'Éternel, [l]et l'Éternel leur suscita
un libérateur qui les délivra: [m]Hoth-
niel, fils de Kénaz, frère puîné de
Caleb.
10 [n]Et l'Esprit de l'Éternel fut sur
lui, et il jugea Israël, et il sortit en
bataille, et l'Éternel livra entre ses
mains Cusçan-Risçhathajim, roi d'A-
ram; et sa main fut fortifiée contre
Cusçan-Risçhathajim.
11 Et le pays fut en repos quarante
ans; et Hothniel, fils de Kénaz, mou-
rut.
12 [o]Puis les enfants d'Israël se mirent
de nouveau à faire ce qui est mauvais
devant l'Éternel; et l'Éternel fortifia
Héglon, [p]roi de Moab, contre Israël,
parce qu'ils avaient fait ce qui est
mauvais devant l'Éternel;
13 il se joignit donc avec les Ham-
monites et les Hamalékites, et il alla,
et battit Israël, et ils possédèrent [q]la
ville des palmiers.
14 Et les enfants d'Israël furent as-
servis à Héglon, roi de Moab, dix-huit
ans.
15 [r]Puis les enfants d'Israël crièrent
à l'Éternel, et l'Éternel leur suscita
un libérateur: Éhud, fils de Guéra,
Benjamite, [s]qui était perclus de la
main droite. Et les enfants d'Israël
envoyèrent par son moyen un présent
à Héglon, roi de Moab.
16 Or, Éhud s'était fait une épée à
deux tranchants, de la longueur d'une
coudée, qu'il avait ceinte sous ses ha-
bits, sur sa cuisse droite.
17 Et il offrit le présent à Héglon,
roi de Moab; et Héglon *était* un homme
fort gras.
18 Or, quand il eut achevé d'offrir le
présent, il renvoya le peuple qui avait
apporté le présent.
19 Puis, étant retourné depuis les
carrières qui *étaient* vers Guilgal, il
dit: O roi! j'ai à te *dire* un mot en
secret. Et il *lui* répondit: Tais-toi.
Et tous ceux qui étaient auprès de lui
sortirent d'avec lui.
20 Alors Éhud vint à lui (or, il était
assis seul dans [t]sa salle d'été), et il
dit: J'ai un mot à te *dire de la part*
de Dieu. Alors *Héglon* se leva du
trône;
21 et Éhud, avançant sa main gau-
che, prit l'épée de dessus sa cuisse
droite, et la lui enfonça *si avant* dans
le ventre,
22 que la poignée entra après la
lame; et la graisse serra tellement
la lame, qu'il ne pouvait tirer l'épée

h chap. 2. 14. — i Hab. 3. 7. — k verset 15. chap. 4. 3; 6. 7; 10. 10. 1 Sam. 12. 10. Néh. 9. 27. Ps. 22. 6; 106. 44; 107. 13, 19. — l chap. 2. 16. — m chap. 1. 13. — n chap. 6. 34; 11. 29; 13. 25; 14. 6, 19. Nom. 27. 18. 1 Sam. 11. 6. 2 Chr. 15. 1. — o chap. 2. 12. — p 1 Sam. 12. 9. — q chap. 1. 16. — r verset 9. Ps. 78. 34. — s chap. 20. 16. — t Amos 3. 15.

Digitized by Google

du ventre: les excréments *en* sortirent.

23 Après cela, Éhud sortit par le vestibule, fermant après lui les portes de la chambre, *qu*'il ferma à la clef.

24 Ainsi il sortit; et les serviteurs de *Héglon* vinrent, et regardèrent; et voilà, les portes de la chambre *étaient* fermées à la clef; et ils dirent: Sans doute il est à ses affaires dans *sa* chambre d'été.

25 Et ils attendirent tant qu'ils *en* furent honteux, *voyant* qu'il n'ouvrait point les portes de la chambre, et ils prirent la clef, et *l*'ouvrirent; et voici, leur seigneur *était* étendu mort sur la terre.

26 Mais Éhud échappa pendant qu'ils s'amusaient, et il passa les carrières, et se sauva à Séhira.

27 Et quand il *y* fut entré, [u]il sonna de la trompette [x]dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne: il *marchait* devant eux;

28 et il leur dit: Suivez-moi, [y]car l'Éternel a livré vos ennemis, les Moabites, entre vos mains. Ainsi ils descendirent après lui, et se saisissant [z]des passages du Jourdain contre les Moabites, ils ne laissèrent passer personne.

29 Et en ce temps-là ils tuèrent des Moabites environ dix mille hommes, tous en bon état, et tous vaillants, et il n'*en* échappa aucun.

30 En ce jour-là donc Moab fut humilié sous la main d'Israël. [a]Et le pays eut du repos quatre-vingts ans.

31 [b]Et après *Éhud*, Sçamgar, fils de Hanath, fut *en sa place*. *Ce fut lui* qui frappa six cents Philistins [c]avec un aiguillon à bœufs, [d]et qui délivra aussi Israël.

[u] chap. 6. 34. 1 Sam. 13. 3. [x] chap. 5. 14; 7. 24; 17. 1; 19. 1. Jos. 17.15. [y] chap. 7. 9, 15. 1 Sam. 17. 47. [z] chap. 12. 5. Jos. 2. 7. [a] verset 11. [b] chap. 5. 6. [c] 1 Sam. 17. 47, 50. [d] chap. 2. 16.

CHAPITRE IV.

Débora délivre Israël. Barac défait Siséra. Siséra tué par Jahel.

APRÈS qu'Éhud fut mort, [a]les enfants d'Israël se mirent de nouveau à faire ce qui est mauvais devant l'Éternel.

2 C'est pourquoi l'Éternel [b]les livra entre les mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à [c]Hatsor, et *qui avait* pour chef de son armée [d]Siséra, qui habitait à [e]Harosceth des gentils.

3 Alors les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel; car *Jabin* avait neuf cents [f]chariots de fer, [g]et il avait opprimé avec beaucoup de violence les enfants d'Israël vingt ans.

4 En ce temps-là Débora, prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël.

5 Et cette Débora se tenait sous un palmier, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés.

6 Or, elle envoya appeler [h]Barac, fils d'Abinoham, [i]de Kédès de Nephthali, et lui dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, n'a-t-il pas donné *ce* commandement: Va, fais venir en la montagne de Tabor dix mille hommes des enfants de Nephthali et des enfants de Zabulon, et prends-les avec toi;

7 [k]j'attirerai aussi à toi, [l]au torrent de Kisçon, Siséra, chef de l'armée de Jabin, avec ses chariots et la multitude de ses gens, et je le livrerai entre tes mains?

8 Et Barac lui dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas.

9 Et elle répondit: Je ne manquerai point d'aller avec toi; mais tu n'auras point d'honneur dans ton entreprise, [m]car l'Éternel livrera Siséra entre les mains d'une femme. Débora donc, se levant, s'en alla avec Barac à Kédès.

10 Et Barac, ayant assemblé [n]Zabulon et Nephthali à Kédès, fit monter après lui dix mille hommes; et Débora monta avec lui.

11 Or, Héber, [o]Kénien, des enfants de [p]Hobab, parent de Moïse, s'étant séparé des Kéniens, avait tendu ses tentes jusqu'au chêne de Tsahanajim, qui *est* auprès de Kédès.

12 Alors on rapporta à Siséra que Barac, fils d'Abinoham, était monté à la montagne de Tabor.

13 Et Siséra assembla tous ses chariots, neuf cents chariots de fer, et tout le peuple qui *était* avec lui, depuis Harosceth des gentils jusqu'au torrent de Kisçon.

14 Et Débora dit à Barac: Lève-toi; car c'*est* ici le jour que l'Éternel a livré Siséra en ta main. [q]L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi? Barac donc descendit de la montagne de Tabor, et *il avait* dix mille hommes après lui.

15 [r]Et l'Éternel mit en déroute Siséra, et tous les chariots, et tout le camp, *et il les fit passer* au fil de l'épée devant Barac, de sorte que Siséra descendit du chariot et s'enfuit à pied.

16 Et Barac poursuivit les chariots et le camp jusqu'à Harosceth des gentils, et tout le camp de Siséra fut passé au fil de l'épée; il n'*en* demeura pas un seul.

17 Et Siséra s'enfuit à pied à la tente de Jahel, femme de Héber, Kénien; car *il y avait* paix entre Jabin, roi de Hatsor, et entre la maison de Héber, Kénien.

18 Et Jahel, étant sortie au-devant de Siséra, lui dit: Mon seigneur, retire-toi, retire-toi chez moi; ne crains

[a] chap. 2. 19. [b] chap. 2. 14. [c] Jos. 11. 1, 10; 19. 36. [d] 1 Sam. 12. 9. Ps. 83. 10. [e] versets 13, 16. [f] chap. 1. 19. [g] Ps. 106. 42.

[h] Héb. 11. 32. [i] Jos. 19. 37. [k] Exo. 14. 4. [l] chap. 5. 21. 1 Rois 18. 40. [m] chap. 2. 14. [n] chap. 5. 18. [o] chap. 1. 16. [p] Nom. 10. 29. [q] Deut. 9. 3. 2 Sam. 5. 24. Ps. 68. 8. Ésa. 52.12. [r] Ps. 83. 10, 11.

Digitized by Google

point. Il se retira donc chez elle dans la tente, et elle le cacha sous une couverture.

19 Puis il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle, [e]ouvrant un baril de lait, lui donna à boire, et le couvrit.

20 Il lui dit encore: Demeure à l'entrée de la tente, et au cas que quelqu'un vienne et t'interroge, disant: Y a-t-il ici quelqu'un? alors tu répondras: Non.

21 Et Jahel, femme de Héber, [f]prit un clou de la tente; et prenant un marteau en sa main, elle vint à lui doucement, et lui transperça la tempe avec ce clou, qui s'enfonça en terre, pendant qu'il dormait profondément, étant fort las; et *ainsi* il mourut.

22 Et Barac poursuivait Siséra, et Jahel sortit au-devant de lui, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et *Barac* entra chez elle, et voici, Siséra *était* étendu mort, et le clou *était* dans sa tempe.

23 En ce jour-là donc Dieu humilia Jabin, roi de Canaan, devant les enfants d'Israël;

24 et la puissance des enfants d'Israël allait se renforçant de plus en plus contre Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils l'eussent exterminé.

CHAPITRE V.

Cantique de Débora.

En ce jour-là Débora, avec Barac, fils d'Abinoham, [a]chanta *ce cantique*, en disant:

2 Bénissez l'Éternel de ce qu'il a fait de *telles* vengeances en Israël, [b]*et* de ce que le peuple a été porté de bonne volonté.

3 [c]Vous, rois, écoutez-*moi;* vous, princes, prêtez l'oreille: c'est moi, c'est moi qui chanterai à l'Éternel, *et* qui psalmodierai à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

4 O Éternel! [d]quand tu sortis de Séhir, quand tu partis du territoire de l'Idumée, [e]la terre fut ébranlée, même les cieux se fondirent, même les nuées se fondirent en eaux;

5 [f]les montagnes s'écoulèrent devant l'Éternel, [g]*et* ce mont de Sinaï même, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

6 Aux jours de [h]Sçamgar, fils de Hanath, aux jours de [i]Jahel, [k]les grands chemins n'étaient plus fréquentés, et les voyageurs allaient par des routes détournées;

7 les bourgs n'étaient plus habités en Israël; ils n'étaient plus habités, jusqu'à ce que je me suis levée, moi Débora, je me suis levée *pour être* une mère en Israël.

8 [l]*Israël* choisissait-il des dieux nouveaux: aussitôt la guerre *était* aux portes. [m]On ne voyait ni bouclier ni lance parmi quarante mille *soldats* d'Israël.

9 Mon cœur *se tourne* vers les gouverneurs d'Israël, [n]vers ceux du peuple qui ont été de bonne volonté.

10 Bénissez l'Éternel, [o]vous qui montez sur des ânesses blanches, [p]qui êtes assis sur le siége de la justice, et qui allez par les chemins; parlez

11 du bruit des archers *qu'on entendait* dans les lieux où l'on puisait l'eau; qu'on s'entretienne [q]de la justice de l'Éternel, *et* de *ses* jugements dans ses bourgs en Israël. Alors le peuple de Dieu est descendu aux portes.

12 [r]Réveille-toi, réveille-toi, Débora; réveille-toi, réveille-toi, prononce le cantique; lève-toi, Barac, [s]et emmène en captivité ceux que tu as faits captifs, toi, fils d'Abinoham.

13 Alors celui qui était demeuré de reste a dominé sur les puissants du peuple. L'Éternel m'a fait dominer sur les plus forts.

14 [t]*C'est* d'Éphraïm *qu'est venu* celui qui les a déracinés jusqu'à Hamalek: Benjamin *a été* après toi parmi les peuples; c'est de [u]Makir que sont descendus les législateurs, et de Zabulon ceux qui portent le sceptre *et* qui écrivent.

15 Et les principaux d'Issacar *ont été* avec Débora et Issacar, aussi bien que [x]Barac; il a été envoyé avec sa suite dans la vallée. Dans les partages de Ruben, *ils ont eu* de grandes contestations dans *leur* cœur.

16 Pourquoi es-tu demeuré [y]entre les barres des étables pour entendre le bêlement des troupeaux? Dans les partages de Ruben, *ils ont eu* de grandes contestations dans *leur* cœur.

17 [z]Galaad est demeuré au delà du Jourdain; et Dan, pourquoi se tient-il dans ses navires? [a]Ascer s'est tenu aux ports de la mer, et il est demeuré dans ses havres.

18 [b]Zabulon *est* un peuple *qui* a exposé sa vie à la mort, avec Nephthali, en rase campagne.

19 Les rois sont venus, ils ont combattu; les rois de Canaan ont combattu à Tahanac, près des eaux de Méguiddo, *mais* ils n'ont point remporté d'argent.

20 [c]On a combattu des cieux; *même* [d]les étoiles ont combattu contre Siséra, du lieu *où elles font* leur cours.

21 [e]Le torrent de Kisçon les a entraînés, le torrent ancien, le torrent de Kisçon. Mon âme foulera aux pieds *leur* force.

22 Alors les cornes des pieds des chevaux se sont rompues par la course, par la course des vaillants hommes *qui fuyaient*.

23 Maudissez Méros, a dit l'ange de

---

[e] chap. 5. 25. — [f] chap. 5. 26. — [a] Exo. 15. 1. Ps. 18. 1. — [b] 2 Chr. 17. 16. — [c] Deut. 32. 1, 3. Ps. 2. 10. — [d] Deut. 33. 2. Ps. 68. 8. — [e] 2 Sam. 22. 8. Ps. 68. 9. Ésa. 64. 3. Hab. 3. 3, 10. — [f] Deut. 4. 11. Ps. 97. 5. — [g] Exo. 19. 18. — [h] chap. 3. 31. — [i] chap. 4. 17. — [k] Lév. 26. 22. 2 Chr. 15. 5. Ésa. 33. 8. Lam. 1. 4; 4. 18. — [l] chap. 2. 12, 17. Deut. 32. 16. — [m] 1 Sam. 13. 19, 22.

[n] verset 2. — [o] chap. 10. 4; 12. 14. — [p] Ps. 107. 32. — [q] 1 Sam. 12. 7. — [r] Ps. 57. 9. — [s] Ps. 68. 19. — [t] chap. 3. 27. — [u] Nom. 32. 39, 40. — [x] chap. 4. 14. — [y] Nom. 32. 1. — [z] Jos. 13. 25, 31. — [a] Jos. 19. 29, 31. — [b] chap. 4. 10. — [c] Jos. 10. 11. Ps. 77. 18, 19. — [d] chap. 4. 15. — [e] chap. 4. 7.

Digitized by Google

l'Éternel; maudissez, maudissez ses
habitants, [f]car ils ne sont point venus
au secours de l'Éternel, au secours
[g]de l'Éternel avec les hommes puis-
sants.
24 Que [h]Jahel, femme de Héber,
Kénien, soit bénie par-dessus *toutes*
les femmes! qu'elle soit bénie par-
dessus les femmes *qui demeurent* dans
les tentes!
25 [i]*Siséra lui* a demandé de l'eau;
elle *lui* a donné du lait, elle *lui* a pré-
senté de la crême dans la coupe des
grands seigneurs;
26 [k]ses mains ont pris un clou, et sa
main droite un marteau d'ouvrier; elle
a frappé Siséra, *et* lui a fendu la tête;
elle lui a transpercé et traversé les
tempes.
27 Il se courba, il tomba à ses pieds,
il fut étendu *par terre;* il se courba,
il tomba à ses pieds; *et* là où il se
courba, il tomba là tout défiguré.
28 La mère de Siséra regardait par
la fenêtre, et s'écriait *en regardant*
par les treillis: Pourquoi son char
tarde-t-il à venir? Pourquoi ses cha-
riots vont-ils si lentement?
29 *Et* les plus sages de ses dames *lui*
répondirent, et elle se le disait aussi
à elle-même:
30 [l]N'ont-ils pas trouvé du butin?
Ils le partagent: une fille, deux filles
à chacun par tête. Le butin *des ha-
bits* de couleurs *est* à Siséra, le butin
des habits de couleurs *et faits* en bro-
derie; *il a pris* pour butin *des habits
de* couleurs brodés en deux endroits,
pour mettre autour du cou.
31 [m]Ainsi périssent, ô Éternel! tous
tes ennemis, et *que* ceux qui t'aiment
soient [n]comme le soleil quand il sort
en sa force! Et le pays fut en repos
quarante ans.

CHAPITRE VI.

Les Israélites opprimés par les Madianites. Gédéon.

OR, [a]les enfants d'Israël firent ce
qui est mauvais devant l'Éternel,
et l'Éternel les livra entre les mains
des Madianites pendant sept ans.
2 Et la puissance des Madianites se
renforça *tellement* contre Israël, *qu'*à
cause des Madianites les enfants d'Is-
raël se firent [b]des antres dans les
montagnes, et des cavernes, et des
forts.
3 Car il arrivait que quand Israël
avait semé, les Madianites montaient
avec [c]les Hamalékites et [d]les Orien-
taux, et ils montaient contre lui;
4 et faisant un camp contre eux, [e]ils
faisaient le dégât des fruits du pays
jusqu'à Gaza, et ne laissaient *rien* de
reste en Israël, ni vivres, ni menu
bétail, ni bœufs, ni ânes.
5 Car eux et leurs troupeaux mon-
taient, et ils venaient avec leurs ten-
tes en grande multitude, [f]comme des
sauterelles, et eux et leurs chameaux
étaient sans nombre, et ils venaient
dans le pays pour le ravager.
6 Israël donc fut fort abaissé par
les Madianites, et les enfants d'Israël
[g]crièrent à l'Éternel.
7 Et les enfants d'Israël ayant crié
à l'Éternel à l'occasion des Madia-
nites,
8 l'Éternel envoya un prophète vers
les enfants d'Israël, qui leur dit: Ain-
si a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je
vous ai fait monter hors d'Égypte, et
je vous ai tirés de la maison de ser-
vitude,
9 et je vous ai délivrés de la main
des Égyptiens, et de la main de tous
ceux qui vous opprimaient, [h]et je les
ai chassés loin de vous, et je vous ai
donné leur pays;
10 je vous ai dit aussi: Je *suis* l'É-
ternel, votre Dieu; [i]vous ne crain-
drez point les dieux des Amorrhéens,
au pays desquels vous habitez; mais
vous n'avez point obéi à ma voix.
11 Puis l'ange de l'Éternel vint, et
s'assit sous un chêne qui *était* à Ho-
phra, qui *appartenait* à Joas, [k]Abihé-
zérite. Et Gédéon, son fils, battait le
froment près d'un pressoir, pour *l'*ôter
de devant les Madianites.
12 Alors [l]l'ange de l'Éternel lui ap-
parut, et lui dit: [m]Très-fort *et* vail-
lant homme, l'Éternel *est* avec toi.
13 Et Gédéon lui répondit: Hélas!
mon Seigneur, *est-il possible* que l'É-
ternel soit avec nous? Et pourquoi
donc toutes ces choses nous sont-
elles arrivées? [n]Et où *sont* toutes
ces merveilles [o]que nos pères nous
ont racontées, disant: L'Éternel ne
nous a-t-il pas fait monter hors d'É-
gypte? car maintenant l'Éternel nous
a [p]abandonnés, et nous a livrés entre
les mains des Madianites.
14 Et l'Éternel, le regardant, *lui* dit:
[q]Va avec cette force dont tu *es rem-
pli*, et tu délivreras Israël de la main
des Madianites. [r]Ne t'ai-je pas en-
voyé?
15 Et il lui répondit: Hélas! mon
Seigneur, par quel moyen délivrerai-
je Israël? Voici, [s]mon millier *est* le
plus pauvre *qu'il y ait* dans Manassé,
et je *suis* le plus petit de la maison de
mon père.
16 Et l'Éternel lui dit: [t]Parce que
je serai avec toi; et tu battras les
Madianites comme *s'ils n'étaient qu'*un
seul homme.
17 Et il lui répondit: [u]Je te prie, si
j'ai trouvé grâce devant toi, de me
donner un signe que c'est toi qui
parles avec moi.
18 [x]Je te prie, ne pars point d'ici
jusqu'à ce que je revienne à toi, et
que j'apporte mon offrande, et que je
la mette devant toi. Et il dit: J'y

[f] chap. 21. 9, 10. Néh. 3. 5. [g] 1 Sam. 17. 47; 18. 17; 25. 28. [h] chap. 4. 17. [i] chap. 4. 19. [k] chap. 4. 21. [l] Exo. 15. 9. [m] Ps. 83. 10, 11. [n] 2 Sam. 23. 4. Ps. 19. 6.
[a] chap. 2. 19. [b] 1 Sam. 13. 6. Héb. 11. 38. [c] chap. 3. 13. [d] chap. 7. 12; 8. 10. Gen. 29. 1. 1 Rois 4. 30. Job 1. 3. [e] Lév. 26. 16. Deut. 28. 30, 33, 51. Mich. 6. 15. [f] chap. 7. 12.
[g] chap. 3. 15. Osée 5. 15. [h] Ps. 44. 3, 4. [i] 2 Rois 17. 35—38. Jér. 10. 2. [k] Jos. 17. 2. [l] chap. 13. 3. Luc 1. 11. [m] Jos. 1. 5. [n] Ps. 89. 50. Ésa. 59. 1; 63. 15. [o] Ps. 44. 2. [p] 2 Chr. 15. 2. [q] 1 Sam. 12. 11. Héb. 11. 32. [r] chap. 4. 6. Jos. 1. 9. [s] 1 Sam. 9. 21. Mich. 5. 2. [t] Exo. 3. 12. Jos. 1. 5. [u] versets 36, 37. Exo. 4. 1—8. 2 Rois 20. 8. Ps. 86. 17. Ésa. 7. 11. [x] chap. 13. 15. Gen. 18. 3, 5.

Digitized by Google

demeurerai jusqu'à ce que tu reviennes.

19 [y] Alors Gédéon rentra, et apprêta un chevreau de lait, et des gâteaux sans levain d'un épha de farine, *et* il mit la chair dans un panier, et le bouillon dans un pot, et il *les* lui apporta sous le chêne, et *les lui* présenta.

[y] Gen. 18. 6–8.

20 Et l'ange de Dieu lui dit: Prends cette chair et ces gâteaux sans levain, [z] et mets-*les* sur ce rocher, et répands le bouillon. Et il fit ainsi.

[z] chap. 13. 19.

21 Alors l'ange de l'Éternel, ayant avancé le bout du bâton qu'*il avait* en sa main, toucha la chair et les gâteaux sans levain, [a] et le feu monta du rocher, et consuma la chair et les gâteaux sans levain; et l'ange de l'Éternel s'en alla de devant lui.

[a] Lév. 9. 24. 1 Rois 18. 38. 2 Chr. 7. 1.

22 Et Gédéon vit que c'*était* l'ange de l'Éternel, et il dit: Ah! Seigneur Éternel! [b] car j'ai vu l'ange de l'Éternel face à face.

[b] chap. 13. 22. Gen. 16. 13; 32. 30. Exo. 33. 20.

23 Et l'Éternel lui dit: [c] La paix *est* avec toi; ne crains point, tu ne mourras point.

[c] Dan. 10. 19.

24 Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela JÉHOVAH-SÇALOM. Il *est* jusqu'à ce jour à [d] Hophra des Abihézérites.

[d] chap. 8. 32.

25 Et il arriva en cette nuit-là que l'Éternel lui dit: Prends un jeune taureau d'entre les taureaux qui *sont* à ton père, savoir, le second taureau *âgé* de sept ans, [e] et démolis l'autel de Bahal qui *est* à ton père, et coupe le bocage qui *est* auprès,

[e] Exo. 34. 13. Deut. 7. 5.

26 et bâtis un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le haut de ce fort, dans un lieu convenable; tu prendras ce second taureau, et tu *l'*offriras en holocauste avec les arbres du bocage que tu couperas.

27 Gédéon donc, ayant pris dix hommes d'entre ses serviteurs, fit comme l'Éternel lui avait dit; et parce qu'il craignait la maison de son père et les gens de la ville, s'il l'eût fait de jour, il *le* fit de nuit.

28 Et les gens de la ville se levèrent de bon matin; et voici, l'autel de Bahal avait été démoli, et le bocage qui *était* auprès était coupé, et le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qu'on avait bâti.

29 Et ils se disaient les uns aux autres: Qui a fait ceci? Et s'*en* étant enquis, et ayant recherché *la chose*, ils dirent: C'est Gédéon, fils de Joas.

30 Puis les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démoli l'autel de Bahal, et il a *aussi* coupé le bocage qui *était* auprès.

31 Et Joas répondit à tous ceux qui s'adressèrent à lui: Est-ce à vous à défendre la cause de Bahal? Est-ce à vous à le sauver? Quiconque aura pris en main sa cause sera mis à mort avant *que* le matin *vienne*. S'il *est* dieu, qu'il défende sa cause de ce qu'on a démoli son autel.

32 Et en ce jour-là il appela *Gédéon* [f] Jérubbahal, disant: Que Bahal défende sa cause contre lui de ce que *Gédéon* a démoli son autel.

[f] 1 Sam. 12. 11.

33 [g] Or, tous les Madianites, les Hamalékites et les Orientaux s'assemblèrent tous, et ayant passé *le Jourdain*, ils campèrent [h] dans la vallée de Jizréhel.

[g] verset 3. [h] Jos. 17. 16.

34 Et [i] l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, [k] et il sonna de la trompette, et on convoqua les Abihézérites pour le suivre.

[i] chap. 3. 10. 1 Chr. 12. 18. 2 Chr. 24. 20. [k] chap. 3. 27. Nom. 10. 3.

35 Il envoya aussi des messagers par toute *la tribu de* Manassé, qui fut aussi convoquée *pour marcher* après lui; puis il envoya des messagers à Ascer, à Zabulon et à Nephthali, qui montèrent pour aller à leur rencontre.

36 Et Gédéon dit à Dieu: Si tu dois délivrer Israël par mon moyen, comme tu *l'*as dit,

37 voici, je vais mettre une toison dans l'aire; si la rosée est sur la toison seule, et que toute la terre *soit* sèche, je connaîtrai que tu délivreras Israël par mon moyen, selon que tu m'*en* as parlé.

38 Et *la chose* arriva ainsi; car s'étant levé de bon matin le lendemain, et ayant pressé cette toison, il en fit sortir plein une tasse d'eau de rosée.

39 Gédéon dit encore à Dieu: [l] Que ta colère ne s'embrase point contre moi, et je parlerai seulement *encore* cette fois: Je te prie, que je fasse un essai en la toison pour cette fois seulement; je te prie, que la toison soit sèche, et que la rosée soit sur toute cette terre.

[l] Gen. 18. 32.

40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là; car la toison seule fut sèche, et la rosée fut sur toute cette terre.

CHAPITRE VII.

Victoire de Gédéon sur les Madianites.

JÉRUBBAHAL donc, [a] qui *est* Gédéon, s'étant levé de bon matin, et tout le peuple qui *était* avec lui, ils campèrent près de la fontaine de Harod; et ils avaient le camp de Madian du côté du septentrion, vers le coteau de Moreh, dans la vallée.

[a] chap. 6. 32.

2 Or, l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple qui *est* avec toi *est* en trop grand nombre pour livrer Madian en leurs mains; de peur qu'Israël [b] ne se glorifie contre moi, disant: Ma main m'a délivré.

[b] Deut. 8. 17. Ésa. 10. 13. 1 Cor. 1. 29. 2 Cor. 4. 7.

3 Maintenant donc fais publier, et que le peuple l'entende, et qu'on dise: [c] Que celui qui *est* timide, et qui a

[c] Deut. 20. 8.

Digitized by Google

peur, s'en retourne et parte dès le matin, du côté de la montagne de Galaad. Et vingt-deux mille du peuple s'en retournèrent, et il *en* resta dix mille.

4 Et l'Éternel dit à Gédéon: *Il y a* encore trop de peuple; fais-les descendre vers l'eau, et je te les choisirai là; et celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, ira avec toi; et celui duquel je te dirai: Celui-ci n'ira point avec toi, n'ira point.

5 Il fit donc descendre le peuple vers l'eau, et l'Éternel dit à Gédéon: Quiconque lapera l'eau de sa langue, comme le chien lape, tu le mettras à part; et *tu mettras aussi à part* tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire.

6 Et le nombre de ceux qui lapaient *l'eau* dans leur main, *la portant* à leur bouche, fut de trois cents hommes; et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire de l'eau.

[d] 1 Sam. 14. 6.

7 Alors l'Éternel dit à Gédéon: [d] Je vous délivrerai par ces trois cents hommes qui ont lapé *l'eau*, et je livrerai Madian entre tes mains; et que tout le peuple s'en aille chacun chez soi.

8 Ainsi le peuple prit en sa main des provisions, avec leurs trompettes. Et *Gédéon* renvoya tous les hommes d'Israël chacun en sa tente, et il retint les trois cents hommes. Or, le camp de Madian était au-dessous, dans la vallée.

[e] Gen. 46. 2.

9 Et il arriva, cette [e] nuit-là, que l'Éternel lui dit: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains;

10 et si tu crains d'*y* descendre, descends vers le camp, toi et Purah, ton serviteur,

11 et tu entendras ce qu'ils diront, et tes mains seront fortifiées, et tu descendras au camp. Il *y* descendit donc avec Purah, son serviteur, jusqu'au premier corps de garde qui *était* au camp.

[f] chap. 6. 5, 33; 8.10.

12 [f] Or, les Madianites, les Hamalékites et tous les Orientaux *étaient* étendus dans la vallée comme des sauterelles, tant il y en avait, et leurs chameaux étaient sans nombre, comme le sable qui *est* sur le bord de la mer, tant il y en avait.

13 Gédéon donc *y* étant arrivé, voici un homme qui contait à son compagnon un songe, et qui disait: Voici, j'ai fait un songe: il me semblait qu'un gâteau de pain d'orge roulait vers le camp des Madianites, et qu'étant venu jusqu'aux tentes, il les a frappées, de sorte qu'elles sont tombées, et il les a renversées du haut *en bas*, et elles sont tombées.

14 Alors son compagnon répondit, et dit: Ce *songe* ne signifie autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré Madian et tout ce camp entre ses mains.

15 Et quand Gédéon eut entendu le récit du songe et son interprétation, il se prosterna; et étant retourné au camp d'Israël, il dit: Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian entre vos mains.

16 Puis il divisa ces trois cents hommes en trois bandes, et il leur donna à chacun des trompettes à la main, et des cruches vides, et des flambeaux dans les cruches;

17 et il leur dit: Prenez garde à moi, et faites *comme je ferai:* quand je serai arrivé au bout du camp, vous ferez ce que je ferai.

18 Quand donc je sonnerai de la trompette, et tous ceux qui *sont* avec moi, alors vous sonnerez aussi des trompettes autour de tout le camp, et vous direz: *L'épée* de l'Éternel et de Gédéon.

19 Gédéon donc et les cent hommes qui *étaient* avec lui vinrent au bout du camp, comme on venait de poser la seconde garde. Ils réveillèrent les gardes lorsqu'ils sonnèrent des trompettes, et qu'ils cassèrent les cruches qu'*ils avaient* en leurs mains.

20 Ainsi les trois bandes sonnèrent des trompettes, et cassèrent les cruches, tenant en leur main gauche les flambeaux, et en leur main droite les trompettes pour sonner; et ils criaient: L'épée de l'Éternel et de Gédéon.

21 [g] Et ils se tinrent chacun en sa place autour du camp; [h] et toute l'armée courait *çà et là*, s'écriant et fuyant.

[g] Exo. 14. 13, 14. 2 Chr. 20. 17. [h] 2 Rois 7. 7.

22 Car comme les trois cents hommes [i] sonnaient des trompettes, [k] l'Éternel tourna [l] l'épée de chacun contre son compagnon, même par tout le camp. Et l'armée s'enfuit jusqu'à Beth-Scittah vers Tséréra, jusqu'au bord d'Abel-Méholah vers Tabbat.

[i] Jos. 6. 4, 16, 20. [k] Ps. 83. 10. [l] 1 Sam. 14. 20. 2 Chr. 20. 23.

23 Et les hommes d'Israël, *savoir*, de Nephthali, et d'Ascer, et de tout Manassé, s'assemblèrent et poursuivirent les Madianites.

24 Alors Gédéon envoya des messagers par toute la montagne d'Éphraïm, disant: Descendez pour rencontrer les Madianites, [m] et saisissez-vous *les premiers* des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. Les hommes d'Éphraïm donc, s'étant assemblés, se saisirent des eaux du Jourdain jusqu'à [n] Beth-Bara.

[m] chap. 3. 28. [n] Jean 1. 28.

25 [o] Et ils prirent deux des chefs des Madianites, Horeb et Zéeb, et ils tuèrent Horeb au rocher de Horeb, mais ils tuèrent Zéeb au pressoir de Zéeb; et ils poursuivirent les Madianites, et

[o] chap. 8. 3. Ps. 83. 12. Ésa. 10. 26.

Digitized by Google

apportèrent les têtes de Horeb et de
Zéeb à Gédéon, en deçà du Jourdain.

CHAPITRE VIII.

Continuation de l'histoire de Gédéon; sa mort.

[a] chap. 12. 1. 2 Sam. 19. 41. ALORS [a] les hommes d'Éphraïm di-
rent à *Gédéon:* Que *veut dire* ce
que tu nous as fait, de ne nous avoir
point appelés quand tu es allé à la
guerre contre les Madianites? Et ils
le querellèrent fort rudement;
2 et il leur répondit: Qu'ai-je fait
maintenant au prix de vous? Les
grappillages d'Éphraïm ne *sont*-ils
pas meilleurs que la vendange d'Abi-
hézer?
[b] chap. 7. 24, 25. Phil. 2. 3. 3 [b] Dieu a livré entre vos mains les
chefs des Madianites, *savoir*, Horeb et
Zéeb; et qu'ai-je pu faire au prix de
[c] Prov. 15. 1. vous? [c] Et leur esprit fut apaisé en-
vers lui quand il *leur* eut ainsi parlé.
4 Or, Gédéon étant arrivé au Jour-
dain, *le* passa; mais les trois cents
hommes qui *étaient* avec lui *étaient*
las, et cependant ils poursuivaient
l'ennemi.
5 C'est pourquoi il dit aux gens de
[d] Gen. 33. 17. Ps. 60. 8. [d] Succoth: Donnez, je vous prie, au
peuple qui me suit quelques pièces de
pain, car ils *sont* las, et je poursuivrai
Zébah et Tsalmunah, rois des Ma-
dianites.
6 Mais les principaux de Succoth
[e] 1 Rois 20. 11. répondirent: [e] *As-tu* déjà la paume de
Zébah et de Tsalmunah en ta main,
[f] 1 Sam. 25. 11. [f] que nous donnions du pain à ton ar-
mée?
7 Et Gédéon dit: Lors donc que l'É-
ternel aura livré Zébah et Tsalmunah
[g] verset 16. entre mes mains, [g] je froisserai votre
chair avec des épines du désert et avec
des chardons.
[h] Gen. 32. 30. 1 Rois 12. 25. 8 Puis de là il monta à [h] Pénuel, et il
tint les mêmes discours à ceux *de
Pénuel.* Et les gens de Pénuel lui ré-
pondirent comme les gens de Succoth
avaient répondu.
9 Il parla donc aussi aux hommes de
Pénuel, disant: Quand je retournerai
[i] verset 17. en paix, [i] je démolirai cette tour.
10 Or, Zébah et Tsalmunah *étaient*
à Karkor, et leurs armées *étaient* avec
eux, environ quinze mille hommes,
tous ceux qui étaient demeurés de
[k] chap. 7. 12. reste [k] de toute l'armée des Orientaux;
car *il y avait* cent vingt mille hom-
mes, tirant l'épée, *qui étaient* tombés
morts.
11 Et Gédéon monta par le chemin
de ceux qui habitent dans les tentes,
[l] Nom. 32. 42. [m] Nom. 32. 35. du côté oriental de [l] Nobah et de [m] Jog-
béha, et défit l'armée [n] qui se tenait
[n] chap. 18. 27. 1 Thess. 5. 3. fort assurée.
12 Et comme Zébah et Tsalmunah
fuyaient, il les poursuivit, [o] et prit ces
[o] Ps. 83. 12. deux rois de Madian, Zébah et Tsal-
munah, et mit en déroute toute l'ar-
mée.

13 Puis Gédéon, fils de Joas, revint
de la bataille, de la montée de Hérès;
14 et prenant un garçon de Succoth,
il l'interrogea; et ce garçon lui donna
par écrit les *noms des* principaux de
Succoth et *de* ses anciens, soixante et
dix-sept hommes.
15 Et étant venu vers les gens de
Succoth, il dit: Voici Zébah et Tsal-
munah, [p] *sur le sujet* desquels vous [p] verset 6.
m'avez insulté, disant: *As-tu* déjà la
paume de Zébah et de Tsalmunah en
ta main, que nous donnions du pain à
tes gens *qui sont* fatigués?
16 [q] Il prit donc les anciens de la [q] verset 7.
ville, et des épines du désert, et des
chardons, et il châtia les hommes de
Succoth.
17 [r] Il démolit aussi la tour de [s] Pé- [r] verset 9. [s] 1 Rois 12. 25.
nuel, et fit mourir les principaux de
la ville.
18 Puis il dit à Zébah et à Tsalmu-
nah: Comment *étaient faits* ces hom-
mes que vous avez tués à [t] Tabor? [t] chap. 4. 6. Ps. 89. 13.
Ils répondirent: Ils *étaient* tout à
fait comme toi; chacun *d'eux avait*
l'air des enfants d'un roi.
19 Et il *leur* dit: C'*étaient* mes frè-
res, enfants de ma mère; l'Éternel *est*
vivant, si vous leur eussiez sauvé la
vie, je ne vous tuerais point!
20 Puis il dit à Jéther, son premier-
né: Lève-toi, tue-les. Mais le jeune
garçon ne tira point son épée; car il
craignait, parce qu'il *était* encore un
jeune garçon.
21 Et Zébah et Tsalmunah dirent:
Lève-toi toi-même, et te jette sur
nous; car tel qu'*est* l'homme, *telle est*
sa force. Et Gédéon se leva, [u] et tua [u] Ps. 83. 12.
Zébah et Tsalmunah, et prit les col-
liers qui *étaient* aux cous de leurs
chameaux.
22 Et ceux d'Israël, *tous d'un accord*,
dirent à Gédéon: Règne sur nous,
tant toi que ton fils, et le fils de ton
fils, car tu nous as délivrés de la main
des Madianites.
23 Et Gédéon leur répondit: Je ne
dominerai point sur vous, ni mon fils
ne dominera point sur vous; [x] l'Éter- [x] 1 Sam. 8. 7; 10. 19; 12. 12.
nel dominera sur vous.
24 Mais Gédéon leur dit: Je vous
ferai une prière: *c'est* que vous me
donniez, chacun *de vous*, les bagues
d'or qu'il a eues pour butin; car *les
ennemis* avaient des bagues d'or, parce
qu'ils *étaient* Ismaélites.
25 Et ils répondirent: Nous *les* don-
nerons très-volontiers. Et étendant
un manteau, ils jetèrent tous là les
bagues *qu'ils avaient eues* de leur
butin.
26 Et le poids des bagues d'or qu'il
avait demandées fut de mille sept
cents *sicles* d'or, sans les colliers, les
boîtes de senteur et les habits d'écar-
late qui *étaient* sur les rois de Madian,

Digitized by Google

et sans les colliers qui *étaient* aux cous de leurs chameaux.

27 Et Gédéon [y] en fit un éphod, et il le mit dans sa ville, *qui était* [z] Hophra; [a] et tout Israël se prostitua après lui en ce lieu-là, [b] ce qui tourna en piége à Gédéon et à sa maison.

28 Ainsi Madian fut humilié devant les enfants d'Israël, et il n'éleva plus sa tête, [c] et le pays fut en repos quarante ans, du temps de Gédéon.

29 Jérubbahal donc, fils de Joas, s'en revint, et se tint dans sa maison.

30 [d] Or, Gédéon eut soixante et dix fils, qui naquirent de lui, parce qu'il eut plusieurs femmes;

31 [e] et sa concubine, qui *était à* Sichem, lui enfanta aussi un fils, et il lui donna le nom d'Abimélec.

32 Et Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et il fut enseveli dans le sépulcre de Joas, son père, à Hophra, *qui était* des Abihézérites.

33 [f] Et après que Gédéon fut mort, les enfants d'Israël se détournèrent *du vrai Dieu*, et se prostituèrent après les Bahalim, [g] et s'établirent Bahal-Bérith pour dieu.

34 [h] Ainsi les enfants d'Israël ne se souvinrent point de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis, de tous côtés;

35 [i] et ils ne donnèrent aucune *marque de leur* affection à la maison de Jérubbahal-Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.

[y] chap. 17. 5. [z] chap. 6. 24. [a] Ps. 106. 39. [b] Deut. 7. 16. [c] chap. 5. 31. [d] chap. 9. 2, 5. [e] chap. 9. 1. [f] chap. 2. 19. [g] chap. 9. 4, 46. [h] Ps. 78. 11, 42; 106. 13, 21. [i] chap. 9. 16—18. Eccl. 9. 14, 15.

CHAPITRE IX.

Abimélec fait mourir ses frères. Il domine sur Israël. Sa mort.

Et Abimélec, fils de Jérubbahal, s'en alla à Sichem [a] vers les frères de sa mère, et il leur parla, et à toute la famille de la maison du père de sa mère, disant:

2 Je vous prie, faites entendre *ces* paroles à tous les seigneurs de Sichem: Lequel vous *semble* le meilleur, ou que soixante et dix hommes, [b] *qui sont* tous enfants de Jérubbahal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous? Et *même* souvenez-vous que je *suis* [c] votre os et votre chair.

3 Les frères donc de sa mère dirent de lui toutes ces paroles à tous les seigneurs de Sichem, et leur cœur fut tourné vers Abimélec; car, dirent-ils, c'*est* notre frère.

4 Et ils lui donnèrent soixante et dix *pièces* d'argent, de la maison de [d] Bahal-Bérith, avec lesquelles Abimélec leva [e] des hommes qui n'avaient rien et des vagabonds, qui le suivirent;

5 et il vint dans la maison de son père, à [f] Hophra, et il [g] tua sur une même pierre ses frères, enfants de Jérubbahal, soixante et dix hommes: il *ne* resta *que* Jotham, le plus petit fils de Jérubbahal, car il s'était caché.

[a] chap. 8. 31. [b] chap. 8. 30. [c] Gen. 29. 14. [d] chap. 8. 33. [e] chap. 11. 3. [f] chap. 6. 24. [g] 2 Rois 11. 1.

6 Et tous les chefs de Sichem s'assemblèrent, avec toute la maison de Millo, et ils vinrent, et établirent Abimélec pour roi auprès [h] du chêne qui *est* à Sichem.

7 Et on *le* rapporta à Jotham, qui s'en alla, et se tint au haut [i] de la montagne de Guérizim, et élevant sa voix, il cria, et leur dit: Écoutez-moi, chefs de Sichem, et Dieu vous écoutera.

8 [k] Les arbres allèrent *un jour* avec empressement pour oindre un roi sur eux, et ils dirent à l'olivier: [l] Règne sur nous.

9 Mais l'olivier leur répondit: Me ferait-on quitter mon huile, dont Dieu et les hommes sont honorés, afin que j'aille *çà et là* pour être au-dessus des *autres* arbres?

10 Puis les arbres dirent au figuier: Viens, *et* règne sur nous.

11 Et le figuier leur répondit: Me ferait-on quitter ma douceur, mon bon fruit, afin que j'aille *çà et là* pour être au-dessus des *autres* arbres?

12 Puis les arbres dirent à la vigne: Viens, *et* règne sur nous.

13 Et la vigne répondit: Me ferait-on quitter mon bon vin, [m] qui réjouit Dieu et les hommes, afin que j'aille *çà et là* pour être au-dessus des *autres* arbres?

14 Alors tous les arbres dirent à l'épine: Viens, toi, *et* règne sur nous.

15 Et l'épine répondit aux arbres: Si c'est sincèrement que vous m'oignez pour roi sur vous, venez, *et* vous retirez [n] sous mon ombre; sinon, [o] que le feu sorte de l'épine, et qu'il dévore [p] les cèdres du Liban.

16 Maintenant donc, *continua Jotham, considérez* si vous avez agi en sincérité et en intégrité en établissant Abimélec pour roi, et si vous en avez bien usé envers Jérubbahal et envers sa maison, [q] et si vous lui avez rendu ce qu'il a fait *pour vous;*

17 car mon père a combattu pour vous, et il a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main des Madianites.

18 [r] Mais vous vous êtes élevés aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué sur une pierre ses enfants, soixante et dix hommes, et vous avez établi pour roi Abimélec, fils de sa servante, sur les chefs de Sichem, parce qu'il *est* votre frère.

19 Si vous avez agi aujourd'hui en sincérité et en intégrité envers Jérubbahal et envers sa maison, réjouissez-vous d'Abimélec, et qu'il se réjouisse aussi de vous;

20 sinon, [s] que le feu sorte d'Abimélec, et dévore les chefs de Sichem et

[h] Jos. 24. 26. [i] Deut. 11. 29; 27. 12. Jos. 8. 33. Jean 4. 20. [k] 2 Rois 14. 9. [l] chap. 8. 22, 23. [m] Ps. 104. 15. [n] Dan. 4. 12. Osée 14. 7. [o] verset 20. Nomb. 21. 28. Ézé. 19. 14. [p] Ps. 104. 16. Ésa. 2. 13; 37. 24. Ézé. 31. 3. [q] chap. 8. 35. [r] versets 5, 6. [s] versets 15, 56, 57.

Digitized by Google

la maison de Millo ; et que le feu sorte des chefs de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec.

21 Puis Jotham s'enfuit en hâte, et s'en alla à Béer, et il y demeura, par la crainte *qu'il avait* d'Abimélec, son frère.

22 Et Abimélec domina sur Israël trois ans.

23 [t]Mais Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les chefs de Sichem; et les chefs de Sichem [u]furent infidèles à Abimélec;

24 [x]afin que la violence *faite* aux soixante et dix enfants de Jérubbahal et leur sang *répandu* retournassent sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les chefs de Sichem, qui l'avaient aidé à tuer ses frères.

[t] 1 Sam. 16. 14; 18. 10. 1 Rois 22. 22. 2 Chr. 18. 19, etc. Ésa. 19. 14.
[u] Ésa. 33. 1.
[x] 1 Rois 2. 32. Ester 9. 25. Ps. 7. 17. Mat. 23. 35, 36.

25 Les chefs de Sichem donc lui tendirent des embûches sur le haut des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient par le chemin près d'eux; ce qui fut rapporté à Abimélec.

26 Alors Gahal, fils de Hébed, et ses frères vinrent, et passèrent à Sichem; et les chefs de Sichem eurent *une entière* confiance en lui;

27 et étant sortis à la campagne, ils vendangèrent leurs vignes, et *en* foulèrent *les raisins*, et firent bonne chère; et ils entrèrent [y]dans la maison de leur dieu, et ils mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.

[y] verset 4.

28 Alors Gahal, fils de Hébed, dit: [z]Qui *est* Abimélec, et quelle *est* Sichem, que nous servions *Abimélec?* N'*est-il* pas fils de Jérubbahal ? et Zébul *n'est-il pas* son prévôt ? Servez *plutôt* les hommes [a]d'Hémor, père de Sichem. Mais pour quelle raison servirions-nous celui-ci?

[z] 1 Sam. 25. 10. 1 Rois 12. 16.
[a] Gen. 34. 2, 6.

29 [b]Plût à Dieu qu'on me donnât ce peuple sous ma conduite! et je chasserais Abimélec. Et il dit à Abimélec: Augmente ton armée, et sors.

[b] 2 Sam. 15. 4.

30 Et Zébul, capitaine de la ville, entendit les paroles de Gahal, fils de Hébed, et sa colère s'embrasa.

31 Puis il envoya adroitement des messagers vers Abimélec, *lui* dire : Voici Gahal, fils de Hébed, et ses frères, qui sont entrés à Sichem; et voici, ils arment la ville contre toi.

32 Maintenant donc lève-toi de nuit, toi et le peuple qui *est* avec toi, et dresse des embûches dans la campagne;

33 et le matin, au lever du soleil, tu te lèveras, et tu viendras fondre sur la ville; et voici, *Gahal* et le peuple qui *est* avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon le moyen qui se présentera.

34 Abimélec donc se leva de nuit, et tout le peuple qui *était* avec lui, et ils mirent des embuscades contre Sichem, *et les partagèrent* en quatre bandes.

35 Alors Gahal, fils de Hébed, sortit, et s'arrêta à l'entrée de la porte de la ville; et Abimélec et tout le peuple qui *était* avec lui se levèrent de l'embuscade.

36 Et Gahal, ayant aperçu ce peuple-là, dit à Zébul: Voici du peuple qui descend du haut des montagnes. Et Zébul lui dit: Tu vois l'ombre des montagnes, et il *te* semble *que ce sont* des hommes.

37 Et Gahal parla encore, et dit: Voici du peuple qui descend du milieu du pays, et une bande vient du chemin de la chênaie des devins.

38 Et Zébul lui dit: Où *est* maintenant ta vanterie, [c]quand tu disais: Qui *est* Abimélec, que nous le servions? N'*est*-ce pas ici le peuple que tu as méprisé? Sors maintenant, je te prie, et combats contre eux.

[c] versets 28, 29.

39 Alors Gahal sortit, conduisant les chefs de Sichem, et il combattit contre Abimélec.

40 Et Abimélec le poursuivit, comme il s'enfuyait devant lui, et plusieurs tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte.

41 Et Abimélec s'arrêta à Aruma ; et Zébul repoussa Gahal et ses frères, afin qu'ils ne demeurassent plus à Sichem.

42 Et dès le lendemain le peuple sortit aux champs; ce qui fut rapporté à Abimélec,

43 qui prit de ce peuple, et le divisa en trois bandes, et *les* mit en embuscade dans les champs; et ayant aperçu que le peuple sortait de la ville, il se leva contre eux et les défit;

44 car Abimélec et la troupe qui *était* avec lui se répandirent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville; mais les deux *autres* bandes se jetèrent sur tous ceux qui *étaient* dans la campagne, et ils les défirent.

45 Ainsi Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville, [d]et prit la ville, et tua le peuple qui y *était;* [e]et ayant rasé la ville, il y sema du sel.

46 Et tous les chefs de la tour de Sichem, ayant appris *cela*, se retirèrent dans le fort, *qui était* la maison [f]du dieu Bérith.

[d] verset 20.
[e] Deut. 29. 23. 1 Rois 12. 25. 2 Rois 3. 25.
[f] chap. 8. 33.

47 Et on rapporta à Abimélec que tous les chefs de la tour de Sichem s'étaient assemblés *dans le fort.*

48 Alors Abimélec monta sur [g]le mont de Tsalmon, lui et tout le peuple qui *était* avec lui ; et Abimélec prit une hache en sa main, et il coupa une branche d'arbre, et la porta, l'ayant mise sur son épaule; et il dit au peuple qui *était* avec lui: Avez-vous vu ce que j'ai fait? Dépêchez-vous, faites comme moi.

[g] Ps. 68. 15.

49 Tout le peuple donc coupa chacun une branche, et ils suivirent Abimélec,

Digitized by Google

et ils *les* mirent tout autour du fort, et y *ayant mis* le feu, ils brûlèrent le fort. Et toutes les personnes de la tour de Sichem moururent: *ils étaient* environ mille, tant hommes que femmes.

50 De là Abimélec s'en alla à Tébets, qu'il assiégea et prit.

51 Or, il y avait au milieu de la ville une forte tour, où s'enfuirent tous les hommes et *toutes* les femmes, et tous les chefs de la ville; et ayant fermé *les portes* après eux, ils montèrent sur la plate-forme de la tour.

52 Alors Abimélec, venant jusqu'à la tour, l'attaqua, et s'approcha jusqu'à la porte de la tour pour y mettre le feu.

53 [h]Mais une femme jeta une pièce de meule sur la tête d'Abimélec, et lui cassa le crâne.

[h] 2 Sam. 11. 21.

54 [i]Et ayant aussitôt appelé le jeune homme qui portait ses armes, il lui dit: Tire ton épée et me tue, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Le jeune homme alors le transperça, et il mourut.

[i] 1 Sam. 31. 4.

55 Et ceux d'Israël voyant qu'Abimélec était mort, chacun s'en alla chez soi.

56 [k]Ainsi Dieu fit retourner *sur Abimélec même* la méchanceté d'Abimélec, qu'il avait commise contre son père en tuant ses soixante et dix frères;

[k] verset 24. Job 31. 3. Ps. 94. 23. Prov. 5. 22.

57 et Dieu fit retourner toute la méchanceté des hommes de Sichem sur leurs têtes. [l]Ainsi la malédiction de Jotham, fils de Jérubbahal, vint sur eux.

[l] verset 20.

CHAPITRE X.

Tolah et Jaïr, juges. Israël tombe de nouveau dans l'idolâtrie.

APRÈS Abimélec, Tolah, fils de Puah, fils de Dodo, homme d'Issacar, [a]se leva pour délivrer Israël, et il habitait à Sçamir en la montagne d'Éphraïm.

[a] chap. 2. 16.

2 Et il jugea Israël vingt-trois ans; puis il mourut, et fut enseveli à Sçamir.

3 Après lui se leva Jaïr, Galaadite, qui jugea Israël vingt-deux ans;

4 et il eut trente fils [b]qui montaient sur trente ânons, et qui avaient trente villes, qu'on appelle les villes de [c]Jaïr jusqu'à ce jour, qui *sont* au pays de Galaad.

[b] chap. 5. 10; 12. 14.
[c] Deut. 3. 14.

5 Et Jaïr mourut, et fut enseveli à Kamon.

6 [d]Puis les enfants d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais devant l'Éternel, [e]et ils servirent les Bahalim, et Hasçtaroth, les dieux de Syrie, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des Hammonites et les dieux des Philistins, et ils abandonnèrent l'Éternel, et ils ne le servaient plus.

[d] chap. 2. 11; 3. 7; 4. 1; 6. 1; 13. 1.
[e] chap. 2. 12, 13. 1 Rois 11. 33. Ps. 106. 36.

7 Alors la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, [f]et il les livra entre les mains des Philistins et entre les mains des Hammonites,

[f] chap. 2. 14. 1 Sam. 12. 9.

8 qui opprimèrent et foulèrent les enfants d'Israël en cette année-là jusqu'à la dix-huitième, tous les enfants d'Israël qui *étaient* au delà du Jourdain, au pays des Amorrhéens, qui *est* en Galaad;

9 et les Hammonites passèrent le Jourdain pour combattre aussi contre Juda, et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm; et Israël fut dans de très-grandes angoisses.

10 [g]Alors les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, disant: Nous avons péché contre toi, et nous avons en effet abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Bahalim.

[g] 1 Sam. 12. 10.

11 Mais l'Éternel répondit aux enfants d'Israel: N'avez-vous pas *été* [h]opprimés par les Égyptiens, par les Amorrhéens, par les Hammonites, par les Philistins,

[h] chap. 2. 12, 13; 6. 2. Ps. 106. 42, 43.

12 par les Sidoniens, par les Amalékites et par les Mahonites? Cependant, quand vous avez crié vers moi, [i]je vous ai délivrés de leurs mains.

[i] chap. 3. 31; 5. 19. Exo. 14. 30. Nom. 21. 21, 24, 25.

13 [k]Mais vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous délivrerai plus.

[k] Deut. 32. 15. Jér. 2. 13.

14 [l]Allez, et criez aux dieux que vous avez choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre angoisse.

[l] Deut. 32. 37, 38. 2 Rois 3. 13. Jér. 2. 28.

15 Mais les enfants d'Israël répondirent à l'Éternel: Nous avons péché; [m]fais-nous toi-même comme il te semblera bon: nous te prions seulement que tu nous délivres aujourd'hui.

[m] 1 Sam. 3. 18. 2 Sam. 15. 26.

16 [n]Alors ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux des étrangers, et ils servirent l'Éternel, [o]qui fut touché en son cœur de l'affliction d'Israël.

[n] 2 Chr. 7. 14; 15. 8. Jér. 18. 7, 8.
[o] Ps. 106. 44, 45. Ésa. 63. 9.

17 Or, les Hammonites s'assemblèrent et campèrent à Galaad; et les enfants d'Israël *aussi* s'assemblèrent et campèrent à [p]Mitspa.

[p] Gen. 31. 49.

18 Et le peuple, les principaux de Galaad, se dirent l'un à l'autre: Qui *sera* l'homme qui commencera à combattre contre les Hammonites? [q]Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.

[q] chap. 11. 8.

CHAPITRE XI.

Jephthé. Son vœu. Sa victoire.

JEPHTHÉ, [a]Galaadite, était un [b]fort *et* vaillant homme, mais fils d'une femme débauchée, et Galaad était son père.

[a] Héb. 11. 32.
[b] chap. 6. 12. 2 Rois 5. 1.

2 Et la femme de Galaad lui avait enfanté des fils; et quand les fils de cette femme furent grands, ils chassèrent Jephthé, en lui disant: Tu n'auras point de part à l'héritage dans la maison de notre père; car tu *es* fils d'une femme étrangère.

Digitized by Google

3 Jephthé donc s'enfuit devant ses frères, et habita au pays de Tob; et [c] des gens qui n'avaient rien se ramassèrent vers Jephthé, et ils allaient *et venaient* avec lui.

4 Or, quelques jours après, les Hammonites firent la guerre à Israël.

5 Et comme les Hammonites faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad s'en allèrent pour faire revenir Jephthé de la contrée de Tob.

6 Et ils dirent à Jephthé: Viens, et sois notre capitaine, afin que nous combattions contre les Hammonites.

7 Et Jephthé répondit aux anciens de Galaad: [d] N'est-ce pas vous qui m'avez haï, et chassé de la maison de mon père? Et pourquoi êtes-vous venus à moi, maintenant que vous êtes en peine?

8 [e] Alors les anciens de Galaad dirent à Jephthé: La raison pourquoi nous sommes maintenant revenus à toi, c'est afin que tu viennes avec nous, et que tu combattes contre les Hammonites, et que tu sois notre chef, à *nous* tous qui habitons à Galaad.

9 Et Jephthé répondit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre contre les Hammonites, et que l'Éternel les livre entre mes mains, je serai votre chef.

10 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé: [f] Que l'Éternel écoute *et soit juge* entre nous, si nous ne faisons *tout* ce que tu as dit!

11 Jephthé donc s'en alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit pour son chef et pour *son* capitaine, et Jephthé prononça [g] devant l'Éternel, à Mitspa, toutes les paroles qu'il *avait à dire*.

12 Puis Jephthé envoya des députés au roi des Hammonites pour *lui* dire: Qu'*y a-t-il* entre toi et moi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre dans mon pays?

13 Et le roi des Hammonites répondit aux députés de Jephthé: [h] *C'est* parce qu'Israël a pris mon pays quand il montait d'Égypte, depuis Arnon jusqu'à [i] Jabbok, et jusqu'au Jourdain; maintenant donc rends-*moi ces contrées-là* à l'amiable.

14 Mais Jephthé envoya de nouveau des députés au roi des Hammonites,

15 qui lui dirent: Ainsi a dit Jephthé: [k] Israël n'a *rien* pris du pays de Moab, ni du pays des enfants de Hammon.

16 Mais après qu'Israël, étant monté d'Égypte, [l] fut venu par le désert jusqu'à la mer Rouge, [m] et fut arrivé à Kadès,

17 [n] et qu'il eut envoyé des députés au roi d'Édom pour *lui* dire: Que je passe, je te prie, par ton pays, [o] et que le roi d'Édom n'y voulut point entendre, et qu'il eut envoyé de même au roi de Moab, qui n'*en* voulut *rien faire* non plus, et qu'Israël, ayant demeuré à Kadès,

18 et ayant marché par le désert, [p] eut fait le tour du pays d'Édom et du pays de Moab, [q] et fut arrivé au pays de Moab, du côté de l'orient, [r] il campa au delà d'Arnon, et n'entra point dans les frontières de Moab, parce qu'Arnon *était* la frontière de Moab.

19 [s] Mais Israël envoya des députés à Sihon, roi des Amorrhéens, *qui était* roi de Hesçbon, et Israël lui fit dire: Nous te prions, que nous passions par ton pays jusqu'à *ce que nous arrivions à* notre lieu.

20 [t] Mais Sihon, ne se fiant point à Israël *pour le laisser* passer par son pays, assembla tout son peuple, et ils campèrent vers Jahats, et ils combattirent contre Israël.

21 Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, [u] et Israël les défit, et conquit tout le pays des Amorrhéens qui habitaient en ce pays-là.

22 [x] Ils conquirent donc tout le pays des Amorrhéens, depuis Arnon jusqu'à Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

23 C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, a maintenant dépossédé les Amorrhéens devant son peuple d'Israël: aurais-tu donc la possession de *leur pays?*

24 N'aurais-tu pas la possession de ce que [y] Kémos, ton dieu, t'aurait donné à posséder? Ainsi nous posséderons *le pays* de tous ceux [z] que l'Éternel, notre Dieu, aura chassés devant nous.

25 Au reste, *vaux*-tu mieux que [a] Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? Et n'a-t-il *pas* contesté et combattu tant qu'il a pu contre Israël?

26 Pendant qu'Israël a habité à [b] Hesçbon et dans les villes de son ressort, et à [c] Haroher et dans les villes de son ressort, et dans toutes les villes qui *sont* le long d'Arnon, *l'espace de* trois cents ans, pourquoi ne *les* avez-vous pas recouvrées pendant ce temps-là?

27 Je ne t'ai donc point offensé, mais tu agis mal contre moi de me faire la guerre. Que l'Éternel, [d] *qui est* le juge, [e] juge aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les enfants de Hammon!

28 Mais le roi des Hammonites ne voulut point écouter les paroles que Jephthé lui avait fait dire.

29 [f] L'Esprit de l'Éternel fut donc sur Jephthé, qui passa au travers de Galaad et de Manassé; il passa jusqu'à Mitspa de Galaad, et de Mitspa de Galaad il passa jusqu'aux Hammonites.

[c] chap. 9. 4. 1 Sam. 22. 2.
[d] Gen. 26. 27.
[e] chap. 10. 18.
[f] Jér. 42. 5.
[g] chap. 10. 17; 20. 1. 1 Sam. 10. 17.
[h] Nom. 21. 13, 24—26.
[i] Gen. 32. 22.
[k] Deut. 2. 9, 19.
[l] Nom. 14. 25. Deut. 1. 40.
[m] Nom. 13. 27; 20. 1. Deut. 1. 46.
[n] Nom. 20. 14, 17.
[o] Nom. 20. 18, 21.
[p] Nom. 21. 4. Deut. 2. 1—8.
[q] Nom. 21. 11.
[r] Nom. 21. 13; 22. 36.
[s] Nom. 21. 21, 22. Deut. 2. 26, 27.
[t] Nom. 21. 23. Deut. 2. 32.
[u] Nom. 21. 24, 25. Deut. 2. 33, 34.
[x] Deut. 2. 36.
[y] Nom. 21. 29. 1 Rois 11. 7. Jér. 48. 7.
[z] Deut. 9. 4, 5; 18. 12. Jos. 3. 10.
[a] Nom. 22. 2. Jos. 24. 9.
[b] Nom. 21. 25.
[c] Deut. 2. 36.
[d] Gen. 18. 25.
[e] Gen. 16. 5; 31. 53. 1 Sam. 24. 13, 16.
[f] chap. 3. 10.

Digitized by Google

[g] Gen. 28. 20.

30 Et Jephthé [g] fit un vœu à l'Éternel, et dit: Si tu livres les Hammonites en ma main,

31 alors tout ce qui sortira des portes de ma maison au-devant de moi, quand je retournerai en paix d'après les Hammonites, [h] sera à l'Éternel, [i] et je l'offrirai en holocauste.

[h] Lév. 27. 2, etc. 1 Sam. 1. 11, 28. [i] Ps. 66.13.

32 Jephthé donc passa jusqu'*où étaient* les Hammonites pour combattre contre eux, et l'Éternel les livra en sa main;

33 et il en fit un très-grand carnage, depuis Haroher jusqu'à [k] Minnith, *dans lequel espace* il y avait vingt villes, et jusqu'à la plaine des vignes, et les Hammonites furent abaissés devant les enfants d'Israël.

[k] Ézé. 27. 17.

34 Et comme Jephthé venait à [l] Mitspa en sa maison, [m] voici, sa fille, qui *était* seule *et* unique, sans qu'il eût d'autre fils ni fille, sortit au-devant de lui avec des tambours et des flûtes.

[l] verset 11. [m] Exo. 15. 20. 1 Sam. 18. 6. Ps. 68. 25. Jér. 31. 4.

35 Et sitôt qu'il l'eut aperçue, il [n] déchira ses vêtements, et dit: Ah! ma fille, tu m'as entièrement abaissé, et tu es du nombre de ceux qui me troublent; [o] car j'ai ouvert ma bouche à l'Éternel, et je ne m'*en* pourrai rétracter.

[n] Gen. 37. 29, 34. [o] Nom. 30. 2. Ps. 15. 4. Eccl. 5. 2, 4, 5.

36 Et elle lui répondit: Mon père, as-tu ouvert ta bouche à l'Éternel? Fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les Hammonites.

37 Toutefois elle dit à son père: Accorde-moi ceci: Laisse-moi pour deux mois, afin que je m'en aille, et que je descende par les montagnes, et que je pleure ma virginité, moi et mes compagnes.

38 Et il dit: Va. Et il la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla donc avec ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.

39 Et au bout de deux mois elle retourna vers son père, [p] et il lui fit selon le vœu qu'il avait fait, et elle ne connut point d'homme. De là vint la coutume en Israël,

[p] verset 31.

40 qu'annuellement les filles d'Israël allaient pour pleurer la fille de Jephthé, Galaadite, pendant quatre jours chaque année.

CHAPITRE XII.

Guerre de Jephthé contre les Éphraïmites. Ibtsan, Élon et Habdon, juges.

LES hommes d'Éphraïm, s'étant assemblés, passèrent vers le septentrion, et dirent à Jephthé: [a] Pourquoi es-tu passé pour combattre contre les Hammonites? et *pourquoi* ne nous as-tu point appelés pour aller avec toi? Nous brûlerons ta maison, et *nous te brûlerons* aussi.

[a] chap. 8. 1.

2 Et Jephthé leur dit: J'ai eu de grands différends avec les Hammonites, moi et mon peuple, et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez point délivré de leurs mains;

3 et voyant que vous ne *me* délivriez pas, j'ai exposé ma vie, et je suis passé jusqu'*où étaient* les Hammonites, et l'Éternel les a livrés en ma main. Pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui contre moi pour me faire la guerre?

4 Puis Jephthé, ayant assemblé tous les gens de Galaad, combattit contre Éphraïm; et ceux de Galaad battirent [b] Éphraïm, parce qu'ils avaient dit: Vous *êtes* des fugitifs d'Éphraïm; Galaad *est* au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé.

[b] Ps. 78.9.

5 Et les Galaadites s'emparèrent des [c] passages du Jourdain avant *que* ceux d'Éphraïm *y arrivassent;* et quand *quelqu'un de* ceux d'Éphraïm, qui étaient échappés, disait: Laissez-moi passer, les gens de Galaad lui disaient: *Es*-tu Éphratien? et il répondait: Non.

[c] chap. 3. 28; 7. 24.

6 Alors ils lui disaient: Dis un peu Schibboleth; et il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas prononcer comme il faut: alors, le saisissant, ils le mettaient à mort au passage du Jourdain. Et en ce temps-là il y eut quarante-deux mille hommes d'Éphraïm qui furent tués.

7 Et Jephthé jugea Israël six ans; puis Jephthé, Galaadite, mourut, et fut enseveli dans *une* des villes de Galaad.

8 Après lui Ibtsan, de Bethléhem, jugea Israël.

9 Il eut trente fils, et il maria hors de sa maison trente filles; il prit aussi de dehors trente filles pour ses fils, et il jugea Israël sept ans;

10 puis Ibtsan mourut, et fut enseveli à Bethléhem.

11 Après lui Élon, Zabulonite, jugea Israël, et le jugea dix ans;

12 puis Élon, Zabulonite, mourut, et fut enseveli à Ajalon, dans la terre de Zabulon.

13 Après lui Habdon, fils d'Hillel, Pirhathonite, jugea Israël.

14 Il eut quarante fils et trente petits-fils [d] qui montaient sur soixante et dix ânons; et il jugea Israël huit ans.

[d] chap. 5. 10; 10. 4.

15 Puis Habdon, fils d'Hillel, Pirhathonite, mourut, et fut enseveli à Pirhathon, dans la terre d'Éphraïm, [e] sur la montagne de l'Hamalékite.

[e] chap. 3. 13, 27; 5. 14.

CHAPITRE XIII.

Naissance de Samson.

LES enfants d'Israël [a] recommencèrent à faire ce qui est mauvais devant l'Éternel; [b] et l'Éternel les livra entre les mains des Philistins pendant quarante ans.

[a] chap. 10. 6. [b] 1 Sam. 12. 9.

2 Or, il y avait un homme de [c] Tsorha,

[c] Jos. 19. 41.

Digitized by Google

d'une famille de ceux de Dan, dont le nom *était* Manoah, et sa femme *était* stérile, et n'avait *jamais* eu d'enfant.

3 [d]Et un ange de l'Éternel apparut à cette femme, et lui dit: Voici, tu *es* stérile, et tu n'as *jamais* eu d'enfant; mais tu concevras, et tu enfanteras un fils.

4 [e]Prends donc bien garde dès maintenant de ne point boire de vin ni de cervoise, et de ne manger aucune chose souillée;

5 car voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils, [f]et le rasoir ne passera point sur sa tête, parce que l'enfant sera nazaréen de Dieu dès le sein *de sa mère;* et ce sera lui qui [g]commencera à délivrer Israël de la main des Philistins.

6 Or, la femme vint, et parla à son mari, disant: [h]Un homme de Dieu est venu à moi, [i]dont la face *est* semblable à la face d'un ange de Dieu, fort vénérable; [k]je ne lui ai point demandé d'où il *était*, et il ne m'a point dit son nom;

7 mais il m'a dit: Voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils; maintenant donc ne bois point de vin ni de cervoise, et ne mange aucune chose *qui soit* souillée; car cet enfant sera nazaréen de Dieu dès le sein *de sa mère* jusqu'au jour de sa mort.

8 Et Manoah pria instamment l'Éternel, et dit: Hélas! Seigneur! que l'homme de Dieu que tu as envoyé vienne encore, je te prie, vers nous, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant *quand il sera* né.

9 Et Dieu exauça la prière de Manoah. Ainsi l'ange de Dieu vint encore à la femme, comme elle était assise dans un champ; mais Manoah, son mari, n'était point avec elle;

10 et la femme courut vite *le* rapporter à son mari, lui disant: Voici, l'homme qui était venu l'*autre* jour vers moi m'est apparu.

11 Et Manoah se leva, et suivit sa femme; et venant vers l'homme, il lui dit: *Es*-tu cet homme qui a parlé à cette femme? Et il répondit: *C'est* moi.

12 Et Manoah dit: Que *tout* ce que tu as dit arrive! *Mais* quelle conduite faudra-t-il tenir envers l'enfant, et *que* lui faudra-t-il faire?

13 Et l'ange de l'Éternel répondit à Manoah: La femme se gardera de toutes les choses dont je l'ai avertie.

14 [l]Elle ne mangera rien du produit de la vigne, elle ne boira ni vin ni cervoise, et elle ne mangera aucune chose *qui soit* souillée; elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.

[d] chap. 6. 12. Luc 1. 11, 13, 28, 31. [e] verset 14. Nom. 6. 2. Luc 1. 15. [f] Nom. 6. 5. 1 Sam. 1. 11. [g] 1 Sam. 7. 13. 2 Sam. 8. 1. 1 Chr. 18. 1. [h] Deut. 33. 1. 1 Sam. 2. 27; 9. 6. 1 Rois 17. 24. [i] Mat. 28. 3. Luc 9. 29. Act. 6. 15. [k] versets 17, 18. [l] verset 4.

15 Alors Manoah dit à l'ange de l'Éternel: [m]Je te prie, que nous te retenions, et nous t'apprêterons un chevreau de lait.

16 Et l'ange de l'Éternel répondit à Manoah: Quand tu me retiendrais, je ne mangerais point de ton pain; mais si tu fais un holocauste, tu l'offriras à l'Éternel; car Manoah ne savait point que ce *fût* un ange de l'Éternel.

17 Manoah dit encore à l'ange de l'Éternel: Quel *est* ton nom, afin que nous l'honorions quand ce que tu as dit sera arrivé?

18 Et l'ange de l'Éternel lui dit: [n]Pourquoi t'informes-tu ainsi de mon nom? Il *est* [o]Admirable.

19 Alors Manoah prit un chevreau de lait et un gâteau, [p]et il *les* offrit à l'Éternel sur le rocher. Et *l'ange* fit une chose merveilleuse à la vue de Manoah et de sa femme:

20 C'est que, la flamme montant de dessus l'autel vers les cieux, l'ange de l'Éternel monta aussi avec la flamme de l'autel. *Ce que* Manoah et sa femme ayant vu, [q]ils tombèrent le visage contre terre;

21 et l'ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah ni à sa femme. [r]Alors Manoah connut que c'*était* l'ange de l'Éternel;

22 et Manoah dit à sa femme: [s]Certainement nous mourrons, parce que nous avons vu Dieu.

23 Mais sa femme lui répondit: Si l'Éternel nous eût voulu faire mourir, il n'eût pas pris de notre main l'holocauste, ni le gâteau, et il ne nous eût point fait voir toutes ces choses-là, et au temps *où nous sommes*, il ne nous eût pas fait entendre ces choses *que nous avons entendues*.

24 Puis cette femme enfanta un fils, et l'appela [t]Samson; et [u]l'enfant devint grand, et l'Éternel le bénit.

25 [x]Et l'Esprit de l'Éternel commença de l'animer à [y]Mahané-Dan, entre [z]Tsorha et Esçtaol.

CHAPITRE XIV.

Samson tue un lion. Énigme de Samson. Il tue trente Philistins.

OR, Samson, étant descendu à [a]Timna, [b]y vit une femme d'entre les filles des Philistins.

2 Et étant remonté *en sa maison*, il *le* déclara à son père et à sa mère, et *leur* dit: J'ai vu une femme à Timna, d'entre les filles des Philistins; maintenant donc [c]prenez-la, afin qu'*elle soit* ma femme.

3 Et son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il point de femme [d]parmi les filles de tes frères, et parmi tout mon peuple, [e]que tu ailles prendre une femme d'entre les Philistins incirconcis? Et Samson dit à son père: Prenez-la-moi, car elle plaît à mes yeux.

[m] chap. 6. 18. Gen. 18. 5. [n] Gen. 32. 29. [o] Ésa. 9. 6. [p] chap. 6. 19, 20. [q] Lév. 9. 24. 1 Chr. 21. 16. Ézé. 1. 28. Mat. 17. 6. [r] chap. 6. 22. [s] Gen. 32. 30. Exo. 33. 20. Deut. 5. 26. [t] Héb. 11. 32. [u] 1 Sam. 3. 19. Luc 1. 80; 2. 52. [x] chap. 3. 10. [y] chap. 18. 12. [z] chap. 18. 11. Jos. 15. 33. [a] Gen. 38. 13. Jos. 15. 10. [b] Gen. 34. 2. [c] Gen. 21. 21; 34. 4. [d] Gen. 24. 3, 4. [e] Gen. 34. 14. Exo. 34. 16. Deut. 7. 3.

Digitized by Google

f Jos. 11. 20. 1 Rois 12. 15. 2 Rois 6. 33. 2 Chr. 10. 15; 22. 7; 25. 20. *g* chap. 13. 1.

4 Or, son père et sa mère ne savaient point [f] que cela *venait* de l'Éternel; car *Samson* cherchait que les Philistins lui donnassent quelque occasion. [g] Et en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.

5 Samson donc descendit avec son père et sa mère à Timna, et ils vinrent jusqu'aux vignes de Timna; et voici, un jeune lion rugissant *venait* contre lui.

h chap. 3. 10; 13. 25. 1 Sam. 11. 6.

6 [h] Et l'Esprit de l'Éternel ayant saisi Samson, *Samson* déchira *le lion* comme s'il eût déchiré un chevreau, sans avoir rien en sa main; et il ne déclara point à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait.

7 Il descendit donc, et il parla à la femme, et *la femme* lui plut.

8 Puis, retournant quelques jours après pour la prendre, il se détourna pour voir le corps du lion; et voici, *il y avait* dans le corps du lion un essaim d'abeilles et du miel.

9 Et il en prit en sa main, et continua son chemin en mangeant; et étant arrivé vers son père et vers sa mère, il leur *en* donna, et ils *en* mangèrent; mais il ne leur déclara pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion.

10 Son père donc descendit vers cette femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient accoutumé de faire.

11 Et sitôt qu'on l'eut vu, on prit trente convives pour lui faire compagnie;

i Ézé. 17. 2. *k* Gen. 29. 27. *l* Gen. 45. 22. 2 Rois 5. 22.

12 et Samson leur dit: Je vous proposerai maintenant [i] une énigme; *et* si vous me l'expliquez pendant les [k] sept jours du festin et *la* devinez, je vous donnerai trente chemises et trente [l] robes de rechange;

13 mais si vous ne me *l'*expliquez pas, vous me donnerez trente chemises et trente robes de rechange. Et ils lui répondirent: Propose ton énigme, et nous l'entendrons.

14 Et il leur dit: De celui qui dévorait est procédée la nourriture, et la douceur est sortie de celui qui est fort. Et ils ne purent expliquer l'énigme pendant trois jours.

m chap. 16. 5. *n* chap. 15. 6.

15 Et au septième jour ils dirent à la femme de Samson: [m] Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; [n] autrement, nous te brûlerons, toi et la maison de ton père. Nous avez-vous appelés *ici* pour avoir notre bien, ou non?

o chap. 16. 15.

16 La femme de Samson donc pleura auprès de lui, en disant: [o] Certainement tu me hais, et tu ne m'aimes point; n'as-tu pas proposé une énigme aux enfants de mon peuple, et tu ne me *l'*as point expliquée? Et il lui répondit: Voici, je ne *l'*ai point expliquée à mon père ni à ma mère, et te *l'*expliquerais-je?

17 Elle pleura ainsi auprès de lui durant les sept jours du festin; et au septième jour il *la* lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait; puis elle l'expliqua aux enfants de son peuple.

18 Les gens de la ville lui dirent donc au septième jour, avant que le soleil se couchât: Qu'*y a-t-il* de plus doux que le miel, et qu'*y a-t-il* de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'eussiez point labouré avec ma génisse, vous n'eussiez point trouvé mon énigme.

p chap. 13. 25.

19 [p] Et l'Esprit de l'Éternel le saisit, et il descendit à Asçkélon; et ayant tué trente hommes de ceux *d'Asçkélon*, il prit leurs dépouilles, et donna les robes de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme; et étant dans une furieuse colère, il monta en la maison de son père.

q chap. 15. 2.

20 [q] Et la femme de Samson fut *mariée* à son compagnon, qui *était* son intime ami.

CHAPITRE XV.

Samson met le feu aux blés des Philistins. Il tue mille Philistins.

QUELQUES jours après, au temps de la moisson des blés, Samson alla visiter sa femme, *lui* portant un chevreau de lait, et il dit: J'entrerai vers ma femme, en *sa* chambre; mais son père ne lui permit point d'*y* entrer;

a chap. 14. 20.

2 car il *lui* dit: J'ai cru que tu avais de l'aversion pour elle, [a] c'est pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa sœur puînée n'*est*-elle pas plus belle qu'elle? Je te prie *donc*, qu'elle soit ta *femme* au lieu d'elle.

3 Et Samson leur dit: A présent je serai innocent à l'égard des Philistins quand je leur ferai du mal.

4 Samson donc s'en alla, et prit trois cents renards; il prit aussi des flambeaux, et il tourna les queues *des renards* les unes contre les autres, et il mit un flambeau entre les deux queues, au milieu.

5 Puis, ayant allumé les flambeaux, il lâcha *les renards* aux blés des Philistins. Il brûla donc tant le blé qui était en gerbes que celui qui était sur pied, même jusqu'aux vignes *et jusqu'*aux oliviers.

b chap. 14. 15.

6 Et les Philistins dirent: Qui a fait ceci? Et on répondit: Samson, le beau-fils du Timnien, parce qu'il *lui* a pris sa femme, et qu'il l'a donnée à son compagnon. [b] Les Philistins donc montèrent, et la brûlèrent, elle et son père.

7 Alors Samson leur dit: En usez-vous ainsi? Cependant je ne cesserai point que je ne me sois vengé de vous.

Digitized by Google

8 Et il les battit entièrement, *et il y eut* une grande défaite; puis il descendit, et il s'arrêta dans un quartier du rocher de Hétam.

9 Alors les Philistins montèrent, et campèrent en Juda, et se répandirent à [c] Léhi.

10 Et les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Ils répondirent: Nous sommes montés pour lier Samson, afin que nous lui fassions comme il nous a fait.

11 Alors trois mille hommes de Juda descendirent vers le quartier du rocher de Hétam, et dirent à Samson: [d] Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Pourquoi donc nous as-tu fait ceci? Il leur répondit: Je leur ai fait comme ils m'ont fait.

12 Ils lui dirent encore: Nous sommes descendus pour te lier, afin que nous te livrions entre les mains des Philistins. Et Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne vous jetterez point sur moi.

13 Et ils répondirent, et dirent: Non, mais nous te lierons très-bien, afin que nous te livrions entre leurs mains; toutefois nous ne te tuerons point. Ils le lièrent donc de deux cordes neuves, et le firent monter hors du rocher.

14 *Or*, quand il fut venu jusqu'à Léhi, les Philistins jetèrent des cris de joie à sa rencontre; [e] et l'Esprit de l'Éternel le saisit, et les cordes qui *étaient* sur ses bras devinrent comme du lin où l'on a mis le feu: ses liens se défirent *et tombèrent* de ses mains;

15 et ayant trouvé une mâchoire d'âne, qui n'était pas encore desséchée, il avança sa main, et l'ayant prise, [f] il en tua mille hommes;

16 puis Samson dit: Avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux; avec une mâchoire d'âne j'ai tué mille hommes.

17 Et quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu-là Ramath-Léhi.

18 Et il fut fort pressé de la soif, et criant à l'Éternel, il dit: [g] Tu as accordé à ton serviteur cette grande délivrance; et maintenant mourrais-je de soif, et tomberais-je entre les mains des incirconcis?

19 Alors Dieu fendit une des grosses dents de cette mâchoire *d'âne*, et il en sortit de l'eau; et quand *Samson* eut bu, [h] la force lui revint, et il reprit courage. C'est pourquoi ce *lieu*-là a été appelé jusqu'à ce jour Hen-Hakkoré, qui *est* à Léhi.

20 Et il jugea Israël, [i] au temps des Philistins, pendant vingt ans.

[c] verset 19. [d] chap. 14. 4. [e] chap. 3. 10; 14. 6. [f] chap. 3. 31. Lév. 26. 8. Jos. 23. 10. [g] Ps. 3. 8. [h] Esa. 40. 29. [i] chap. 13. 1.

CHAPITRE XVI.

Samson trahi par Délila. Il est pris par les Philistins, et meurt en se vengeant.

OR, Samson s'en alla à Gaza, et ayant vu là une femme débauchée, il alla vers elle.

2 *Et* on dit à ceux de Gaza: Samson est venu ici; et ils [a] l'environnèrent, et lui dressèrent une embuscade toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, disant: *Qu'on ne bouge point* jusqu'à la pointe du jour, et nous le tuerons.

3 Mais Samson, après avoir dormi jusqu'à minuit, se leva, et se saisit des portes de la ville et des deux poteaux, et les ayant enlevés avec la barre, il *les* mit sur ses épaules, et les porta sur le haut de la montagne qui *est* vis-à-vis de Hébron.

4 Après cela, il aima une femme *qui se tenait* près du torrent de Sçorek, dont le nom *était* Délila.

5 Et les gouverneurs des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent: [b] Flatte-le, et sache *de lui* en quoi *consiste* sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre, afin que nous le liions pour le dompter; et nous te donnerons chacun onze cents *pièces* d'argent.

6 Délila donc dit à Samson: Déclare-moi, je te prie, en quoi *consiste* ta grande force, et avec quoi il te faudrait bien lier pour te dompter.

7 Et Samson lui répondit: Si on me liait de sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore sèches, je deviendrais sans force, et je serais comme un autre homme.

8 Les gouverneurs donc des Philistins lui envoyèrent sept cordes fraîches, qui n'étaient point encore sèches, et elle l'en lia.

9 Or, il y avait des gens chez elle, dans la chambre, qui étaient cachés; et elle lui dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Alors il rompit les cordes, comme se romprait un filet d'étoupes dès qu'il sent le feu; et sa force ne fut point connue.

10 Puis Délila dit à Samson: Voici, tu t'es moqué de moi; car tu m'as dit des mensonges. Je te prie, déclare-moi maintenant avec quoi tu pourrais être bien lié.

11 Et il lui répondit: Si on me liait serré de grosses cordes neuves, dont on ne se serait jamais servi, je deviendrais sans force, et je serais comme un autre homme.

12 Délila donc prit de grosses cordes neuves, et elle lia *Samson;* puis elle lui dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Or, il y avait des gens cachés dans la chambre; et il rompit *les grosses cordes* de dessus ses bras comme un filet.

13 Puis Délila dit à Samson: Tu t'es moqué de moi jusqu'ici, et tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec

[a] 1 Sam. 23. 26. Ps. 118. 10—12. Act. 9. 24. [b] chap. 14. 15. Prov. 2. 16—19; 5. 3—11; 6. 24—26; 7. 21—23.

Digitized by Google

quoi il te faudrait lier. Et il lui dit:
Ce serait si tu avais tissu sept tresses
de ma tête autour d'une ensouple.
14 Et elle *les* mit dans *l'ensouple*
avec la cheville; et elle dit: Les
Philistins *sont* sur toi, Samson! Alors
il se réveilla de son sommeil, et en-
leva la cheville du métier avec l'en-
souple.
[c] chap. 14. 16. — 15 Alors elle lui dit: [c] Pourquoi dis-
tu que tu m'aimes, puisque ton cœur
n'est point avec moi? Tu t'es moqué
de moi trois fois, et tu ne m'as point
déclaré en quoi *consiste* ta grande
force.
16 Et elle le tourmentait tous les
jours par ses paroles, et le pressait
jusqu'au bout, de sorte que son âme
en était affligée jusqu'à la mort.
[d] Mich. 7. 5. — 17 [d] Alors il lui ouvrit tout son cœur,
[e] chap. 13. 5. Nom. 6. 5. — et lui dit: [e] Le rasoir n'a jamais passé
sur ma tête; car je *suis* nazaréen de
Dieu dès le sein de ma mère. Si
j'étais rasé, ma force m'abandonne-
rait, et je deviendrais sans force, et
je serais comme tous les *autres* hom-
mes.
18 Délila donc, voyant qu'il lui avait
ouvert tout son cœur, envoya appeler
les gouverneurs des Philistins, et *leur*
fit dire: Montez cette fois; car il m'a
ouvert tout son cœur. Les gouver-
neurs des Philistins montèrent donc
vers elle, portant l'argent en leurs
mains.
[f] Prov. 7. 26, 27. — 19 [f] Et elle l'endormit sur ses ge-
noux, et ayant appelé un homme, elle
lui fit raser sept tresses des cheveux
de sa tête, et commença à le dompter,
et sa force l'abandonna.
20 Alors elle dit: Les Philistins *sont*
sur toi, Samson! Et il s'éveilla de
son sommeil, disant *en lui-même:* J'en
sortirai comme les autres fois, et je
me dégagerai *de leurs mains;* mais il
[g] Nom. 14. 9, 42, 43. Jos. 7. 12. 1 Sam. 16. 14; 18. 12; 28. 15, 16. 2 Chr. 15. 2. — ne savait pas [g] que l'Éternel s'était
retiré de lui.
21 Les Philistins donc le saisirent,
et lui crevèrent les yeux, et ils le me-
nèrent à Gaza, et le lièrent de deux
chaînes d'airain; et il tournait la
meule dans la prison.
22 Et les cheveux de sa tête com-
mencèrent à revenir comme *ils étaient*
lorsqu'il fut rasé.
23 Or, les gouverneurs des Philistins
s'assemblèrent pour offrir un grand
sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour
se réjouir; et ils dirent: Notre dieu a
livré entre nos mains Samson, notre
ennemi.
[h] Dan. 5. 4. — 24 Le peuple aussi, l'ayant vu, [h] loua
son dieu, disant: Notre dieu a livré
entre nos mains notre ennemi, le des-
tructeur de notre pays, et celui qui
en a tant tué d'entre nous.
[i] chap. 9. 27. — 25 Or, [i] comme ils avaient le cœur
joyeux, ils dirent: Faites venir Sam-
son, afin qu'il nous divertisse. Ils
appelèrent donc Samson, *et le tirèrent*
de la prison; et il jouait devant eux,
et ils le firent tenir entre les piliers.
26 Alors Samson dit au garçon qui
le tenait par la main: Mets-moi d'une
telle manière que je puisse toucher
les piliers qui soutiennent la maison,
afin que je m'appuie dessus.
27 Or, la maison était pleine d'hom-
mes et de femmes, et tous les gouver-
neurs des Philistins y *étaient; il y
avait* même sur la plate-forme près de
trois mille personnes, tant hommes
que femmes, qui regardaient Samson
jouer.
28 Alors Samson invoqua l'Éternel,
et dit: Seigneur Éternel! je te prie,
[k] souviens-toi de moi; ô Dieu! je te — [k] Jér. 15. 15.
prie, fortifie-moi seulement cette fois,
et que je me venge des Philistins pour
la perte de mes deux yeux.
29 Samson donc embrassa les deux
piliers du milieu, sur lesquels la maison
était appuyée, et s'y tint: l'un *était* à
sa droite, et l'autre à sa gauche;
30 et il dit: Que je meure avec les
Philistins! Il s'étendit donc de *toute
sa* force, et la maison tomba sur les
gouverneurs et sur tout le peuple qui
y *était.* Et il fit mourir beaucoup plus
de gens dans sa mort, qu'il n'*en* avait
fait mourir pendant sa vie.
31 Ensuite ses frères et toute la mai-
son de son père descendirent, et l'em-
portèrent; et étant remontés, ils l'en-
sevelirent [l] entre Tsorha et Esçtaol, — [l] chap. 13. 25.
dans le sépulcre de Manoah, son père.
Il avait jugé Israël vingt ans.

CHAPITRE XVII.

Mica établit un culte dans sa maison, et y appelle un Lévite.

Il y avait un homme de la montagne
d'Éphraïm, dont le nom *était* Mica,
2 qui dit à sa mère: Les onze cents
pièces d'argent qui te furent prises,
pour lesquelles tu fis *tant d'*impréca-
tions, *lesquelles* même tu prononças
en ma présence, voici, cet argent *est*
entre mes mains; je l'avais pris. Alors
sa mère dit: Que mon fils *soit* béni par
l'Éternel!
3 Et quand il rendit à sa mère les
onze cents *pièces* d'argent, sa mère
dit: J'avais dédié de ma main cet ar-
gent à l'Éternel pour mon fils, [a] afin — [a] Exo. 20. 4, 23. Lév. 19. 4.
d'*en* faire une image taillée et une de
fonte; et maintenant je te le rendrai.
4 Après donc qu'il eut rendu cet ar-
gent à sa mère, [b] elle en prit deux cents — [b] Ésa. 46. 6.
pièces, et les donna au fondeur, qui en
fit une image taillée et une de fonte; — [c] chap. 8. 27.
et elles furent dans la maison de Mica. — [d] Exo. 29. 9.
5 Ainsi cet homme, *savoir*, Mica, eut
une maison de Dieu, et fit un [c] éphod — 1 Rois 13. 33.
et des idoles, [d] et consacra l'un de ses — [e] chap. 18. 1; 19. 1; 21. 25. Deut. 12. 8.
fils, qui lui servit de sacrificateur.
6 [e] En ce temps-là il n'y avait point

de roi en Israël; [f]chacun faisait ce qui lui semblait bon.

7 Or, il y eut un jeune homme de Bethléhem de Juda (*située* dans la famille de Juda), qui *était* Lévite, et qui avait fait son séjour là,

8 qui partit de cette ville, *savoir*, de Bethléhem de Juda, pour aller demeurer où il trouverait *son avantage*. Et il vint, en continuant son chemin, en la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Mica.

9 Et Mica lui dit: D'où viens-tu? Le Lévite lui répondit: Je *suis* de [g]Bethléhem de Juda, et je m'en vais pour demeurer où je trouverai *mon avantage*.

10 Et Mica lui dit: Demeure avec moi, [h]et sois-moi pour [i]père et pour sacrificateur, et je te donnerai dix *pièces* d'argent par an, et ce que *te* coûteront *tes* habits et ta nourriture. Et le Lévite *y* alla.

11 Ainsi le Lévite convint de demeurer avec cet homme, et ce jeune homme lui fut comme l'un de ses enfants.

12 Et Mica consacra le Lévite, et ce jeune homme [k]lui servit de sacrificateur, et demeura en sa maison.

13 Alors Mica dit: Maintenant je connais que l'Éternel me fera du bien, parce que j'ai un Lévite pour sacrificateur.

CHAPITRE XVIII.

Les descendants de Dan enlèvent le Lévite et l'idole de la maison de Mica, prennent la ville de Laïs, et se livrent à l'idolâtrie.

En [a]ce temps-là il n'y avait point de roi en Israël; [b]et en ce même temps la tribu de Dan cherchait un héritage pour elle, afin d'y demeurer; car jusqu'alors il ne lui en était point échu entre les tribus d'Israël, pour *le* posséder.

2 C'est pourquoi les descendants de Dan envoyèrent de leur famille cinq hommes d'une et d'autre qualité, gens vaillants, de [c]Tsorha et d'Esçtaol, [d]pour épier le pays et le bien reconnaître; et ils leur dirent: Allez, *et* reconnaissez bien le pays. Ils vinrent donc à la montagne d'Éphraïm jusqu'à la maison de [e]Mica, et ils y passèrent la nuit.

3 *Et* quand ils *furent* auprès de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune homme Lévite; et s'étant détournés vers cette *maison*, ils lui dirent: Qui t'a amené par deçà, qu'y fais-tu, et qu'as-tu ici?

4 Et il répondit: [f]Mica a fait pour moi telle et telle chose; il m'a donné des gages, et je lui sers de sacrificateur.

5 Ils dirent encore: [g]Nous te prions que tu consultes [h]Dieu, afin que nous sachions si le voyage que nous entreprenons sera heureux.

f Deut. 12. 8.
g chap. 19. 1. Jos. 19. 15. Ruth 1. 1, 2. Mich. 5. 2. Mat. 2. 1, 5, 6.
h chap. 18. 19.
i Gen. 45. 8. Job 29. 16.
k chap. 18. 30.
a chap. 17. 6; 21. 25.
b Jos. 19. 47.
c chap. 13. 25.
d Nom. 13. 17. Jos. 2. 1.
e chap. 17. 1.
f chap. 17. 10.
g 1 Rois 22. 5. Ésa. 30. 1. Osée 4. 12.
h verset 14. chap. 17. 5.

6 Et le sacrificateur leur dit: Allez en paix, l'Éternel a devant *ses yeux* le voyage que vous entreprenez.

7 Ces cinq hommes donc s'en allèrent, et arrivèrent à Laïs, et ils virent le peuple de cette *ville* qui était habitée en assurance, [i]et que *ce peuple* vivait en repos et en assurance, à la façon des Sidoniens, et qu'il n'y avait personne au pays qui *leur* fît de la peine en aucune chose, parce qu'ils étaient libres; aussi ils *étaient* éloignés des Sidoniens, et ils n'avaient affaire avec personne.

8 Puis étant revenus à leurs frères à [k]Tsorha et à Esçtaol, leurs frères leur dirent: Que *rapportez*-vous?

9 Et ils répondirent: [l]Allons, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et nous *l'*avons trouvé très-bon. [m]Quoi! vous *êtes encore* sans rien faire? Ne soyez point paresseux à partir pour aller posséder ce pays.

10 Quand vous *y* entrerez, [n]vous viendrez vers un peuple qui est dans une pleine assurance, et dans un pays de grande étendue, car Dieu l'a livré entre vos mains; [o]*c'est* un lieu où il ne manque rien de tout ce qui *est* sur la terre.

11 Il partit donc de là, de la famille de Dan, de Tsorha et d'Esçtaol, six cents hommes armés,

12 qui, montant, campèrent à Kirjath-Jéharim, *qui est* en Juda; et on a appelé ce lieu-là [p]Mahané-Dan jusqu'à ce jour, *et* il est derrière Kirjath-Jéharim.

13 [q]Puis de là ils passèrent à la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Mica.

14 Alors les cinq hommes qui étaient allés pour épier le pays de Laïs, prenant la parole, dirent à leurs frères: [r]Savez-vous que dans ces maisons il y a un éphod et des idoles, une image taillée et une de fonte? Voyez donc maintenant ce que vous aurez à faire.

15 Alors ils se détournèrent vers ce lieu-là, et vinrent dans la maison du jeune homme Lévite, dans la maison de Mica, et le saluèrent.

16 Or, les six cents hommes des descendants de Dan, qui étaient sous les armes, s'arrêtèrent à l'entrée de la porte;

17 mais [s]les cinq hommes qui étaient allés pour épier le pays, étant montés, entrèrent dans *la maison*, et prirent [t]l'image taillée, l'éphod, les idoles et l'image de fonte, pendant que le sacrificateur était à l'entrée de la porte, avec les six cents hommes armés.

18 Étant donc entrés dans la maison de Mica, ils prirent l'image taillée, l'éphod, les idoles et l'image de fonte; et le sacrificateur leur dit: Que faites-vous?

i versets 27, 28.
k verset 2.
l Nom. 13. 21. Jos. 2. 23, 24.
m 1 Rois 22. 3.
n versets 7, 27.
o Deut. 8. 9.
p chap. 13. 25.
q verset 2.
r chap. 17. 5.
s versets 2, 14.
t chap. 17. 4, 5.

Digitized by Google

[u] Job 21. 5; 29. 9; 39. 37. Prov. 30. 32. Mich. 7. 16.
[x] chap. 17. 10.

19 Et ils lui dirent: Tais-toi, *et* [u]mets ta main sur ta bouche, et viens-t'en avec nous, [x]et sois-nous pour père et pour sacrificateur. Lequel *vaut* le mieux, d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël?

20 Et le sacrificateur en eut de la joie en son cœur, et ayant pris l'éphod, les idoles et l'image taillée, il se mit au milieu du peuple.

21 Ils se mirent donc en chemin, et marchèrent, et mirent devant eux les petits enfants, le bétail et le bagage.

22 Quand ils furent éloignés de la maison de Mica, ceux qui *étaient* dans les maisons voisines de celle de Mica furent convoqués à grand cri, et ils atteignirent les descendants de Dan;

23 et ils crièrent après eux; mais eux, tournant visage, dirent à Mica: Qu'as-tu, que tu cries *ainsi*?

24 Il répondit: Vous avez enlevé mes dieux que j'avais faits, avec le sacrificateur, et vous vous en êtes allés. Et que me reste-t-il? Comment donc me dites-vous: Qu'as-tu?

25 Et les descendants de Dan lui dirent: Ne fais point entendre ta voix après nous, de peur que ces gens, en colère, ne se jettent sur vous, et que vous n'*y* laissiez la vie, toi et *tous ceux de* ta famille.

26 Les descendants de Dan continuèrent donc leur chemin, et Mica, ayant vu qu'ils *étaient* plus forts que lui, tourna visage et s'en revint en sa maison.

[y] versets 7, 10. Deut. 33. 22.

27 Ainsi, ayant pris les choses que Mica avait faites, et le sacrificateur qu'il avait, [y]ils arrivèrent à Laïs, vers un peuple qui était tranquille et qui se croyait en sûreté; et ils les firent passer au fil de l'épée, et *ayant mis* le feu à la ville, ils la brûlèrent;

[z] Nom. 13. 22. 2 Sam. 10. 6.
[a] Jos. 19. 47.
[b] Gen. 14. 14. 1 Rois 12. 29, 30; 15. 20.

28 et il n'y eut personne qui *la* délivrât, car elle *était* loin de Sidon; *ses habitants* n'avaient aucun commerce avec personne, et elle *était située* en la vallée qui *appartenait* au *pays de* [z]Beth-Réhob. Puis ils bâtirent *là* une ville, et ils y habitèrent.

29 [a]Et ils nommèrent cette ville-là [b]Dan, selon le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; au lieu qu'auparavant le nom de cette ville *était* Laïs.

[c] Ps. 78. 60, 61.

30 Et les descendants de Dan se dressèrent l'image taillée, et Jonathan, fils de Guersçom, fils de Manassé, lui et ses enfants, furent sacrificateurs pour la tribu de Dan [c]jusqu'au jour où ils furent conduits hors du pays.

[d] chap. 19. 18; 21. 12. Jos. 18. 1.

31 Ils *y* dressèrent donc l'image taillée que Mica avait faite, tout le temps que [d]la maison de Dieu fut à Scilo.

CHAPITRE XIX.

Outrage fait à la femme d'un Lévite, à Guibha.

[a] chap. 17. 6.
[b] chap. 17. 7.

Il arriva aussi en ce temps-là, [a]lorsqu'il n'y avait point de roi en Israël, qu'il y eut un Lévite qui demeurait aux côtés de la montagne d'Éphraïm, qui prit une femme concubine de [b]Bethléhem de Juda;

2 mais sa concubine commit impureté chez lui, et s'en alla d'avec lui en la maison de son père à Bethléhem de Juda, et elle y fut l'espace de quatre mois.

3 Ensuite son mari se leva, et il s'en alla après elle pour *lui* parler selon son cœur, *et* la ramener. *Il avait* aussi avec lui son serviteur et deux ânes; et elle le fit entrer dans la maison de son père. Et le père de la jeune femme, le voyant *venir*, se réjouit de sa rencontre.

4 Son beau-père donc, père de la jeune femme, le retint *chez lui*, et il demeura avec lui trois jours; et ils mangèrent et burent, et ils logèrent là.

[c] Gen. 18. 5.

5 Au quatrième jour, comme ils s'étaient levés de bon matin, il se mit en chemin pour s'en aller; mais le père de la jeune femme dit à son beau-fils: [c]Prends une bouchée de pain pour te fortifier, et après cela vous vous en irez.

6 Ils s'assirent donc, et mangèrent eux deux, et burent ensemble; et le père de la jeune femme dit au mari: Je te prie, qu'il te plaise de passer *encore ici* cette nuit, et que ton cœur se réjouisse.

7 Et comme le mari se fut mis en chemin pour s'en aller, son beau-père le pressa tellement qu'il s'en retourna, et il y passa *encore* la nuit.

8 Et au cinquième jour il se leva de bon matin pour s'en aller, et le père de la jeune femme dit: Je te prie, fortifie ton cœur; et ils tardèrent tant que le jour *commença à* baisser pendant qu'ils mangeaient eux deux *ensemble*.

9 Puis le mari se mit en chemin pour s'en aller, lui et sa concubine, et son serviteur. Et son beau-père, père de la jeune femme, lui dit: Voici, maintenant le jour baisse, *et* le soir *approche*; je vous prie, passez *ici* la nuit; voici, le jour finit, passe ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse; et demain matin vous vous lèverez pour *continuer* votre chemin, et tu t'en iras en ta maison.

[d] Jos. 18. 28.

10 Mais le mari ne voulut point *y* passer la nuit; mais il se leva, et s'en alla, et vint jusque vis-à-vis de [d]Jébus, qui *est* Jérusalem, ayant avec lui *ses* deux ânes bâtés et sa concubine.

11 *Et* comme ils *étaient* près de Jé-

Digitized by Google

bus, et que le jour était fort avancé, le serviteur dit à son maître: Marchez, je vous prie, et détournons-nous vers [e]cette ville des Jébusiens, afin que nous y passions la nuit.

12 Et son maître lui répondit: Nous ne nous détournerons point vers aucune ville d'un *peuple* étranger, où *il* n'*y a* point d'enfants d'Israël; mais nous passerons jusqu'à [f]Guibha.

13 Il dit aussi à son serviteur: Marche, et nous gagnerons l'un de ces lieux-là, et nous passerons la nuit à Guibha, ou à [g]Rama.

14 Ils passèrent donc plus avant, et marchèrent, et le soleil se coucha comme ils étaient près de Guibha, qui *appartient* à Benjamin.

15 Alors ils se détournèrent vers Guibha pour y entrer *et* y passer la nuit; et étant entrés, ils demeurèrent dans la place de la ville, [h]et il n'y avait personne qui les retirât chez lui pour *y* passer la nuit.

16 Mais voici sur le soir un vieillard qui venait des champs, [i]de son travail; et cet homme-là *était* de la montagne d'Éphraïm, mais il demeurait à Guibha, dont les habitants *étaient* Benjamites.

17 Levant ses yeux, il vit ce voyageur *assis* dans la place de la ville; alors ce vieillard *lui* dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu?

18 Et il lui répondit: Nous passons de Bethléhem de Juda vers les côtés de la montagne d'Éphraïm, d'où *je suis*, parce que j'étais allé jusqu'à Bethléhem de Juda; mais maintenant je m'en vais [k]à la maison de l'Éternel, et il n'y a personne qui me retire chez lui,

19 quoique nous ayons de la paille et du fourrage pour nos ânes, et du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le garçon *qui est* avec tes serviteurs. Nous n'avons besoin de rien *que du logement*.

20 Et le vieillard *lui* dit: La paix *soit* avec toi! Je me charge de tout ce dont tu auras besoin; *je te prie* seulement [l]*que* tu ne passes point la nuit dans la place.

21 [m]Alors il le fit entrer dans sa maison, et il donna à manger aux ânes; et ayant [n]lavé leurs pieds, ils mangèrent et burent.

22 Comme ils faisaient bonne chère, [o]voici, les gens de la ville, *qui étaient* de méchants garnements, environnèrent la maison, heurtant à la porte, et ils parlèrent au vieillard, *qui était* maître de la maison, et *lui* dirent: [p]Fais sortir cet homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions.

23 [q]Mais cet homme, le maître de la maison, sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne *lui* faites point de mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne faites point une action si infâme.

24 [r]Voici, j'ai une fille *qui est* vierge, et *cet homme a* sa concubine: je *vous* les amènerai dehors maintenant, et vous les violerez, et vous ferez d'elles comme il vous semblera bon; mais ne commettez point une action si infâme à l'égard de cet homme.

25 Mais ces gens ne voulurent point l'écouter; c'est pourquoi cet homme prit sa concubine et *la* leur amena; et ils la connurent, et ils abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin; puis ils la renvoyèrent comme l'aube du jour se levait.

26 Cette femme donc, comme le jour approchait, s'en revint, et étant tombée à la porte de la maison de l'homme où *était* son mari, *elle* y *demeura* jusqu'au jour.

27 Et son mari se leva de *bon* matin, et ayant ouvert la porte, il sortait pour continuer son chemin; mais voici sa femme concubine qui était tombée à la porte de la maison, et qui *avait* les mains sur le seuil;

28 et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en; [s]mais elle ne répondit point. Alors il la chargea sur un âne, et se mit en chemin, et s'en retourna chez lui.

29 Et étant venu dans sa maison, il prit un couteau, et prenant sa concubine, [t]il partagea *son corps* avec ses os en douze parts, et il en envoya *une part* dans tous les quartiers d'Israël.

30 Et tous ceux qui virent *cela* dirent: On n'a jamais fait ni vu rien de pareil depuis que les enfants d'Israël sont montés hors du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela, consultez et prononcez.

CHAPITRE XX.

Guerre contre la tribu de Benjamin.

ALORS [a]tous les enfants d'Israël sortirent, et l'assemblée fut convoquée, comme un seul homme, [b]depuis Dan jusqu'à Béer-Scébah, et *jusqu'au* pays de Galaad, vers l'Éternel, [c]à Mitspa.

2 Et les chefs de tout le peuple *et* toutes les tribus d'Israël se trouvèrent dans l'assemblée du peuple de Dieu, *au nombre de* quatre cent mille hommes de pied [d]qui tiraient l'épée.

3 Et les Benjamites apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les enfants d'Israël dirent: Qu'on *nous* récite comment cette méchante action est arrivée.

4 Et le Lévite *qui était* le mari de la femme qu'on avait tuée, répondit, et dit: [e]Étant arrivés à Guibha, qui *est* de Benjamin, moi et ma concubine, pour *y* passer la nuit,

[e] chap. 1. 21. Jos. 15. 8, 63. 2 Sam. 5. 6.
[f] Jos. 18. 28.
[g] Jos. 18. 25.
[h] Mat. 25. 43. Héb. 13. 2.
[i] Ps. 104. 23.
[k] chap. 18. 31; 20. 18. 1 Sam. 1. 3, 7.
[l] Gen. 19. 2.
[m] Gen. 24. 32; 43. 24.
[n] Gen. 18. 4. Jean 13. 5.
[o] chap. 20. 5. Gen. 19. 4. Osée 9. 9; 10. 9.
[p] Gen. 19. 5. Rom. 1. 26, 27.
[q] Gen. 19. 6, 7.
[r] Gen. 19. 8.
[s] chap. 20. 5.
[t] chap. 20. 6. 1 Sam. 11. 7.
[a] chap. 21. 5. Deut. 13. 12. Jos. 22. 12. 1 Sam. 11. 7.
[b] chap. 18. 29. 1 Sam. 3. 20. 2 Sam. 3. 10; 24. 2.
[c] chap. 10. 17; 11. 11. 1 Sam. 7. 5; 10. 17.
[d] chap. 8. 10.
[e] chap. 19. 15.

Digitized by Google

5 [f]les seigneurs de Guibha se sont
élevés contre moi, et ils ont environné
de nuit la maison où j'étais, prétendant
me tuer, [g]et ils ont tellement
violé ma concubine, qu'elle *en* est
morte.
6 [h]C'est pourquoi, ayant pris ma concubine,
je l'ai mise en pièces, et j'en
ai envoyé par tous les quartiers de
l'héritage d'Israël; [i]car ils ont fait un
crime énorme et une action infâme en
Israël.
7 Vous voici tous, enfants d'Israël;
[k]délibérez-*en* ici entre vous, et dites-*en*
votre avis.
8 Et tout le peuple se leva comme
un seul homme, et ils dirent: Aucun
de nous n'ira en sa tente, ni aucun de
nous ne se retirera en sa maison;
9 mais voici ce que nous ferons maintenant
à Guibha: *Nous jetterons* le
sort contre elle;
10 nous prendrons dix hommes de
cent d'entre toutes les tribus d'Israël,
et cent de mille, et mille de dix mille,
qui prendront des provisions pour le
peuple, afin qu'étant entrés à Guibha
de Benjamin, ils *la* traitent selon l'infamie
du crime qu'elle a commis en
Israël.
11 Ainsi tous ceux d'Israël furent
assemblés contre cette ville-là, *étant*
unis comme un seul homme.
12 [l]Alors les tribus d'Israël envoyèrent
des hommes vers toute la tribu
de Benjamin pour *lui* dire: Quelle
méchante action a-t-on commise parmi
vous?
13 Maintenant donc livrez-*nous* ces
[m]méchants garnements qui *sont* à
Guibha, afin que nous les fassions
mourir, [n]et que nous ôtions le mal du
milieu d'Israël. Mais les Benjamites
ne voulurent point écouter la voix de
leurs frères, les enfants d'Israël;
14 et les Benjamites, sortant de *leurs*
villes, s'assemblèrent à Guibha pour
sortir en bataille contre les enfants
d'Israël.
15 En ce jour-là on fit le dénombrement
des enfants de Benjamin *qui
étaient* dans ces villes; *et il se trouva*
vingt-six mille hommes tirant l'épée,
sans les habitants de Guibha, *dont* on
fit *aussi* le dénombrement, *et on y
trouva* sept cents hommes d'élite.
16 De tout ce peuple, *il y avait* sept
cents hommes d'élite [o]qui ne se servaient
point de la main droite; tous
tiraient des pierres avec une fronde
à un cheveu, et ils n'*y* manquaient
point.
17 On fit aussi le dénombrement des
hommes d'Israël, sans compter *ceux
de* Benjamin, *et il s'en trouva* quatre
cent mille hommes tirant l'épée, tous
gens de guerre.
18 Ils partirent donc, [p]et étant montés
à la maison du Dieu fort, [q]ils consultèrent
Dieu. Les enfants d'Israël
dirent donc: Qui est-ce d'entre nous
qui montera le premier pour *faire* la
guerre aux Benjamites? Et l'Éternel
répondit: Juda *montera* le premier.
19 Puis les enfants d'Israël se levèrent
de *bon* matin, et ils campèrent
près de Guibha.
20 Et ceux d'Israël sortirent en bataille
contre Benjamin, et se rangèrent
contre eux en bataille près de Guibha.
21 [r]Alors les Benjamites sortirent de
Guibha; et ce jour-là ils mirent par
terre vingt-deux mille hommes *de l'armée*
de ceux d'Israël.
22 Toutefois le peuple de ceux d'Israël
reprit courage, et se rangea de nouveau
en bataille au lieu où il s'était rangé le
premier jour;
23 [s]parce que les enfants d'Israël
étaient montés, et avaient pleuré devant
l'Éternel jusqu'au soir, et avaient
consulté l'Éternel, en disant: M'approcherai-je
encore pour combattre
contre les descendants de Benjamin
qui est mon frère? Et l'Éternel avait
répondu: Montez contre lui.
24 Le lendemain donc les enfants
d'Israël s'approchèrent des enfants de
Benjamin.
25 [t]Les Benjamites sortirent aussi
de Guibha ce second jour contre eux,
et ils mirent encore par terre dix-huit
mille hommes des enfants d'Israël, qui
tiraient tous l'épée.
26 [u]Alors tous les enfants d'Israël et
tout le peuple montèrent, et vinrent
à la maison du Dieu fort, et *y* pleurèrent,
et se tinrent là devant l'Éternel,
et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au
soir, et ils offrirent des holocaustes
et des sacrifices de prospérité devant
l'Éternel.
27 Ensuite les enfants d'Israël consultèrent
l'Éternel ([x]l'arche de l'alliance
de Dieu *était* alors en ce lieu;
28 [y]et Phinées, fils d'Éléazar, fils
d'Aaron, se tenait devant *l'Éternel* en
ces jours-là); *ils consultèrent donc l'Éternel*,
disant: Sortirai-je encore une
autre fois en bataille contre les descendants
de Benjamin *qui est* mon
frère, ou m'en désisterai-je? Et l'Éternel
répondit: Montez; car demain
je les livrerai entre vos mains.
29 Et Israël [z]mit des embuscades
autour de Guibha;
30 et les enfants d'Israël montèrent
le troisième jour contre les Benjamites,
et se rangèrent contre Guibha comme
les autres fois.
31 Alors les Benjamites, étant sortis
pour rencontrer le peuple, furent attirés
hors de la ville, et commencèrent
à frapper quelques-uns du peuple, *et
il y eut* environ trente hommes d'Israël
qui furent blessés à mort, comme les

[f] chap. 19. 22.
[g] chap. 19. 25, 26.
[h] chap. 19. 29.
[i] Jos. 7. 15.
[k] chap. 19. 30.
[l] Deut. 13. 14. Jos. 22. 13. 16.
[m] chap. 19. 22. Deut. 13. 13.
[n] Deut. 17. 12.
[o] chap. 3. 15. 1 Chr. 12. 2.
[p] versets 26, 26.
[q] chap. 1. 1. Nom. 27. 21.
[r] Gen. 49. 27.
[s] versets 26, 27.
[t] verset 21.
[u] verset 18.
[x] Jos. 18. 1. 1 Sam. 4. 3, 4.
[y] Jos. 24. 33.
[z] Jos. 8. 4.

Digitized by Google

autres fois, par les chemins, dont l'un monte à la maison du Dieu fort, et l'autre à Guibha, dans la campagne.

32 Et les Benjamites dirent: Ils tombent devant nous comme la première fois. Mais les enfants d'Israël disaient: Fuyons, et les attirons hors de la ville, dans les chemins.

33 Tous ceux d'Israël donc, se levant du lieu où ils étaient, se rangèrent à Bahal-Tamar; et les gens de l'embuscade sortirent aussi de leur poste, de la prairie de Guibha;

34 et dix mille hommes d'élite, de tout Israël, vinrent contre Guibha; et la mêlée *fut* rude, et ceux *de Benjamin* [a] n'aperçurent point le mal qui allait tomber sur eux.

[a] Jos. 8. 14. Esa. 47. 11.

35 Et l'Éternel battit Benjamin devant les Israélites, et les enfants d'Israël en ce jour-là mirent par terre vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.

36 Les Benjamites virent alors qu'ils étaient battus. [b] Or, ceux d'Israël avaient reculé devant *ceux de* Benjamin; car ils s'assuraient sur les embuscades qu'ils avaient mises près de Guibha;

[b] Jos. 8. 15.

37 [c] et ceux qui étaient en embuscade se jetèrent aussitôt sur Guibha; ainsi ceux qui étaient en embuscade marchèrent, et firent passer toute la ville au fil de l'épée.

[c] Jos. 8. 19.

38 Or, ceux d'Israël avaient donné pour signal à ceux qui étaient en embuscade qu'ils fissent monter beaucoup de fumée de la ville.

39 Ceux d'Israël avaient donc tourné le dos dans la bataille, et les Benjamites avaient commencé à frapper et à blesser à mort environ trente hommes de ceux d'Israël; car ils disaient: Quoi qu'il en soit, certainement ils tombent devant nous comme à la première bataille.

40 Mais quand *on vit comme* une colonne de fumée qui s'élevait, et qui commençait à monter de la ville, ceux de Benjamin [d] regardèrent derrière eux, et voici, *la flamme qui consumait* toute la ville montait vers le ciel.

[d] Jos. 8. 20.

41 Alors ceux d'Israël tournèrent visage, et ceux de Benjamin furent éperdus; car ils virent que le mal les avait atteints;

42 et ils tournèrent le dos devant ceux d'Israël vers le chemin du désert, mais l'armée *d'Israël* les serra de près; et pour ce qui est de ceux des villes, ils les mirent par terre dans leurs propres lieux.

43 Ils environnèrent *donc* ceux de Benjamin, les poursuivirent, *et* les foulèrent aux pieds, *depuis* Ménuha jusqu'à l'opposite de Guibha, vers le soleil levant.

44 Et il y eut *de la tribu* de Benjamin dix-huit mille hommes tués, qui *étaient* tous vaillants hommes.

45 Alors *ceux de Benjamin*, tournant le dos, fuirent vers le désert au rocher de [e] Rimmon, et *ceux d'Israël* en grappillèrent par les chemins cinq mille hommes; et les poursuivant de près jusqu'à Guidhom, ils en frappèrent deux mille hommes.

[e] Jos. 15. 32.

46 Tous ceux donc qui tombèrent *morts* ce jour-là de Benjamin furent vingt-cinq mille hommes, tirant *tous* l'épée, et tous vaillants hommes;

47 [f] et il y eut six cents hommes de ceux qui avaient tourné le dos, qui échappèrent vers le désert au rocher de Rimmon; et ils demeurèrent au rocher de Rimmon quatre mois.

[f] chap. 21. 13.

48 Et ceux d'Israël retournèrent vers les Benjamites, et les firent passer au fil de l'épée, tant les hommes de *chaque* ville que les bêtes, et tout ce qui s'*y* trouva. Ils brûlèrent aussi toutes les villes qu'ils trouvèrent.

CHAPITRE XXI.

Les Israélites se repentent d'avoir presque détruit la tribu de Benjamin, et prennent des mesures pour la rétablir.

Et ceux d'Israël avaient juré [a] à Mitspa, disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Benjamites.

[a] chap. 20. 1.

2 [b] Puis le peuple vint à la maison du Dieu fort, et ils demeurèrent là jusqu'au soir en la présence de Dieu; et élevant leur voix, ils répandirent des larmes en abondance,

[b] chap. 20. 18, 26.

3 et ils dirent: Éternel, Dieu d'Israël! pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'une tribu d'Israël ait été aujourd'hui retranchée?

4 Et le lendemain le peuple se leva de bon matin, et il [c] bâtit là un autel, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérité.

[c] 2 Sam. 24. 25.

5 Alors les enfants d'Israël dirent: Qui *est celui* d'entre toutes les tribus d'Israël qui n'est point monté à l'assemblée vers l'Éternel? [d] Car on avait fait un grand serment contre celui qui ne monterait point vers l'Éternel à Mitspa, en disant: *Un tel* sera puni de mort.

[d] chap. 5. 23.

6 Car les enfants d'Israël se repentaient de *ce qui était arrivé* à Benjamin, leur frère, et disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël.

7 Que ferons-nous à ceux qui sont demeurés de reste pour *leur donner* des femmes, puisque nous avons juré par l'Éternel que nous ne leur donnerions point de nos filles pour femmes?

8 Ils dirent donc: *Y a-t-il* quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit point monté vers l'Éternel à Mitspa? Et voici, nul de [e] Jabès de Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée;

[e] 1 Sam. 11. 1; 31. 11.

9 car quand on fit le dénombrement

Digitized by Google

du peuple, nul ne s'y trouva des habitants de Jabès de Galaad.

10 C'est pourquoi l'assemblée y envoya deux mille hommes des plus vaillants, et leur donna ce commandement: [f]Allez, et faites passer les habitants de Jabès de Galaad au fil de l'épée, tant les femmes que les petits enfants.

11 Voici donc ce que vous ferez: [g]Vous exterminerez à la façon de l'interdit tout mâle, et toute femme qui aura eu la compagnie d'un homme.

12 Et ils trouvèrent entre les habitants de Jabès de Galaad quatre cents filles vierges qui n'avaient eu la compagnie d'aucun homme, et ils les amenèrent au camp à [h]Seilo, qui *est* au pays de Canaan.

13 Alors toute l'assemblée envoya pour parler aux Benjamites [i]qui *étaient* au rocher de Rimmon, et pour leur annoncer la paix.

14 En ce temps-là les Benjamites retournèrent, et on leur donna pour femmes celles qui avaient été conservées en vie d'entre les femmes de Jabès de Galaad; mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.

15 [k]Et le peuple se repentit de *ce qui avait été fait à* Benjamin, car l'Éternel avait fait une brèche aux tribus d'Israël;

16 et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous à ceux qui sont de reste pour *leur donner* des femmes? car les femmes ont été exterminées d'entre les Benjamites.

17 Puis ils dirent: Ceux qui sont réchappés posséderont *ce qui appartenait* à Benjamin, afin qu'une tribu ne soit pas retranchée d'Israël.

f verset 5. 1 Sam. 11. 7.
g Nom. 31. 17.
h Jos. 18. 1.
i chap. 20. 47.
k verset 6.

18 Cependant nous ne leur pourrons point donner des femmes d'entre nos filles; [l]car les enfants d'Israël ont juré, disant: Maudit *est* celui qui donnera une femme à *ceux de* Benjamin!

19 Et ils dirent: Voici, la solennité ordinaire de l'Éternel *se célèbre* à Scilo, qui *est* vers l'aquilon de Béthel, *et* au soleil levant du chemin qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lébona.

20 Et ils donnèrent ce commandement aux Benjamites: Allez, et mettez des embuscades dans les vignes;

21 et quand vous verrez que les filles de Scilo [m]sortiront pour danser avec des flûtes, alors vous sortirez des vignes, et vous enlèverez pour vous chacun sa femme d'entre les filles de Scilo, et vous vous en irez au pays de Benjamin;

22 et quand leurs pères ou leurs frères viendront pour se plaindre devant nous, nous leur dirons: Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous, parce que nous n'avons point pris de femme pour chacun *d'eux* dans cette guerre; car ce n'est pas vous qui *les* leur avez données: en ce cas, vous auriez été coupables.

23 Les Benjamites firent donc ainsi, et enlevèrent des femmes, selon leur nombre, d'entre celles qui dansaient, qu'ils ravirent; puis, s'en allant, ils retournèrent à leur héritage, [n]et ayant rebâti des villes, ils y habitèrent.

24 Les enfants d'Israël retournèrent aussi chacun à sa tribu, à sa famille, et à son héritage.

25 [o]En ces jours-là il n'y avait point de roi en Israël, [p]*mais* chacun faisait ce qui lui semblait bon.

l verset 1. chap. 11. 35.
m chap. 11. 34. Exo. 15. 20. 1 Sam. 18. 6. Jér. 31. 13.
n chap. 20. 48.
o chap. 17. 6; 18. 1; 19. 1.
p Deut. 12. 8.

LE LIVRE DE RUTH.

CHAPITRE I.

Mort d'Élimélec dans le pays de Moab; Nahomi, sa veuve, revient à Bethléhem avec Ruth.

DANS le temps que [a]les juges gouvernaient *le peuple d'Israël*, il y eut [b]une famine au pays; et un homme de [c]Bethléhem de Juda s'en alla, lui et sa femme, et ses deux fils, au pays de Moab, afin d'y habiter.

2 Le nom de cet homme *était* Élimélec, et le nom de sa femme Nahomi, et les noms de ses deux fils Mahlon et Kiljon; *ils étaient* [d]Éphratiens, de Bethléhem de Juda, et ils vinrent au pays de Moab, et ils y demeurèrent.

3 Or, Élimélec, mari de Nahomi, mourut, et elle demeura avec ses deux fils,

4 qui épousèrent des femmes moabites, *dont* l'une s'appelait Horpa, et l'autre Ruth; et ils demeurèrent là environ dix ans.

5 *Ses* deux *fils*, Mahlon et Kiljon, moururent aussi. Ainsi cette femme-là demeura *seule*, après *la mort de* ses deux fils et *de* son mari.

6 Et elle se leva avec ses belles-filles pour s'en retourner du pays de Moab; car elle apprit au pays de Moab [e]que l'Éternel avait visité son peuple [f]en lui donnant du pain.

7 Elle sortit donc du lieu où elle avait demeuré, et ses deux belles-filles avec elle, et elles se mirent en chemin pour retourner au pays de Juda;

8 et Nahomi dit à ses deux belles-filles: [g]Allez, retournez chacune en la

a Jug. 2. 16.
b Gen. 12. 10; 26. 1. 2 Rois 8. 1.
c Jug. 17. 7.
d Gen. 35. 19.
e Exo. 4. 31. Luc 1. 68.
f Ps. 132. 15. Mat. 6. 11.
g Jos. 24. 15.

Digitized by Google

maison de sa mère. [h] L'Éternel vous fasse miséricorde, comme vous avez fait à [i] ceux qui sont morts, et à moi !

9 L'Éternel vous fasse trouver [k] du repos à chacune dans la maison de son mari ! Et elle les baisa. Mais elles élevèrent leur voix et pleurèrent ;

10 et elles lui dirent : Mais plutôt nous retournerons avec toi vers ton peuple.

11 Et Nahomi répondit : Retournez-vous-en, mes filles ; pourquoi viendriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon sein, [l] afin que vous les ayez pour maris ?

12 Retournez-vous-en, mes filles, allez-vous-en, car je suis trop âgée pour être remariée ; *et* quand je dirais que j'*en* aurais quelque espérance, même que dès cette nuit je serais avec un mari, et même que j'aurais enfanté des fils,

13 les attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils devinssent grands ? Différeriez-vous pour eux d'être remariées ? Non, mes filles ; car je suis en plus grande amertume que vous, parce que [m] la main de l'Éternel s'est appesantie sur moi.

14 Alors elles élevèrent leur voix et pleurèrent encore. Et Horpa prit congé de sa belle-mère ; mais Ruth [n] demeura avec elle.

15 Alors *Nahomi* dit : Voici, ta belle-sœur s'en est retournée vers son peuple et vers [o] ses dieux ; [p] retourne-t'en après ta belle-sœur.

16 Mais Ruth répondit : [q] Ne me prie point de te laisser, pour m'éloigner de toi ; car j'irai où tu iras, et je demeurerai où tu demeureras ; [r] ton peuple *sera* mon peuple, et ton Dieu *sera* mon Dieu ;

17 je mourrai où tu mourras, et j'y serai ensevelie. [s] Que l'Éternel me traite avec la dernière rigueur, si *jamais* rien te sépare de moi que la mort !

18 *Nahomi*, [t] voyant donc qu'elle était résolue d'aller avec elle, cessa de lui en parler ;

19 et elles marchèrent toutes deux jusqu'à ce qu'elles fussent arrivées à Bethléhem. Et comme elles furent entrées dans Bethléhem, [u] toute la ville fut émue à cause d'elles, et *les femmes* dirent : N'est-ce pas ici Nahomi ?

20 Et elle leur répondit : Ne m'appelez point Nahomi ; appelez-moi Mara, car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.

21 Je m'en allai comblée de biens, [x] et l'Éternel me ramène vide. Pourquoi m'appelleriez-vous Nahomi, puisque l'Éternel m'a abattue et que le Tout-Puissant m'a affligée ?

22 C'est ainsi que Nahomi s'en retourna avec Ruth la Moabite, sa belle-fille, qui était venue du pays de Moab ; et elles entrèrent dans Bethléhem [y] au commencement de la moisson des orges.

[h] 2 Tim. 1. 16—18.
[i] verset 5. chap. 2. 20.
[k] chap. 3. 1.
[l] Gen. 38. 11. Deut. 25. 5.
[m] Jug. 2. 15. Job 19. 21. Ps. 32. 4; 38. 3; 39. 10, 11.
[n] Prov. 17. 17; 18. 24.
[o] Jug. 11. 24.
[p] Jos. 24. 15.
[q] 2 Rois 2. 2, 4, 6.
[r] chap. 2. 11, 12.
[s] 1 Sam. 3. 17; 25. 22. 2 Sam. 19. 13. 2 Rois 6. 31.
[t] Act. 21. 14.
[u] Mat. 21. 10.
[x] Job 1. 21.
[y] chap. 2. 23. Exo. 9. 31, 32. 2 Sam. 21. 9.

CHAPITRE II.

Ruth va glaner dans le champ de Booz.

LE mari de Nahomi avait [a] un parent *qui était* un homme puissant *et* riche, de la famille d'Élimélec, qui s'appelait [b] Booz.

2 Et Ruth la Moabite dit à Nahomi : Je te prie, que j'aille aux champs, [c] et je glanerai quelques épis après celui devant lequel j'aurai trouvé grâce. Et elle lui répondit : Va, ma fille.

3 Elle s'en alla donc, et entra dans un champ, et glana après les moissonneurs. Et il arriva qu'elle se trouva dans un champ *qui appartenait* à Booz, qui *était* de la famille d'Élimélec.

4 En même temps Booz vint de Bethléhem, et dit aux moissonneurs : [d] *Que* l'Éternel *soit* avec vous ! Et ils lui répondirent : Que l'Éternel te bénisse !

5 Puis Booz dit à son serviteur qui était commis sur les moissonneurs : A qui *est* cette jeune fille ?

6 Et le serviteur qui était commis sur les moissonneurs répondit, et dit : C'*est* une jeune femme moabite, [e] qui est revenue avec Nahomi du pays de Moab ;

7 et elle *nous* a dit : Je vous prie, que je glane et que j'amasse quelques poignées après les moissonneurs. Étant donc venue, elle est demeurée *ici* depuis le matin jusqu'à présent. C'est peu de temps qu'elle a demeuré dans la maison.

8 Alors Booz dit à Ruth : Écoute, ma fille : ne va point glaner dans un autre champ, et même ne sors point d'ici, et ne pars d'ici d'auprès de mes servantes ;

9 regarde le champ où l'on moissonnera, et va après elles. N'ai-je pas défendu à *mes* garçons de te toucher ? et si tu as soif, va aux vaisseaux, et bois de ce que les garçons auront puisé.

10 [f] Alors elle tomba le visage contre terre, et se prosterna, et lui dit : Comment ai-je trouvé grâce devant toi, que tu me connaisses, moi qui *suis* étrangère ?

11 Booz répondit, et lui dit : [g] Tout ce que tu as fait à ta belle-mère, depuis que ton mari est mort, m'a été entièrement rapporté : comment tu as laissé ton père, et ta mère, et le pays de ta naissance, et *comment tu* es venue vers un peuple que tu n'avais point connu auparavant.

12 Que l'Éternel récompense ce que tu as fait ! et puisses-tu recevoir pleinement ton salaire de l'Éternel, le Dieu d'Israël, [h] sous les ailes duquel tu t'es venue retirer !

13 Et elle dit : Mon seigneur, [i] je trouve grâce devant toi ; car tu m'as

[a] chap. 3. 2, 12.
[b] chap. 4. 21. Mat. 1. 5.
[c] Lév. 19. 9. Deut. 24. 19.
[d] Ps. 129. 7, 8.
[e] chap. 1. 22.
[f] 1 Sam. 25. 23.
[g] chap. 1. 14, 16, 17.
[h] chap. 1. 16. Ps. 17. 8; 36. 8; 57. 2; 63. 8.
[i] Gen. 33. 15. 1 Sam. 1. 18.

Digitized by Google

consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta servante, [k]quoique je ne sois pas autant que l'une de tes servantes.

[k] 1 Sam. 25. 41.

14 Booz lui dit encore à l'heure du repas: Approche-toi d'ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui donna du grain rôti, et elle *en* mangea, et fut rassasiée, et serra le reste.

15 Puis elle se leva pour glaner. Et Booz commanda à ses garçons, disant: Qu'elle glane même entre les javelles, et ne lui faites point de honte;

16 et même vous lui laisserez, comme par mégarde, quelques poignées; vous *les lui* laisserez, et elle *les* recueillera, et vous ne l'*en* reprendrez point.

17 Elle glana donc au champ jusqu'au soir; et elle battit ce qu'elle avait recueilli, et il y eut environ un épha d'orge,

18 et elle *l'*emporta, et vint à la ville; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle tira aussi ce qu'elle avait serré de reste après qu'elle eut été rassasiée, et elle *le* lui donna.

19 Alors sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui [l]qui t'a reconnue! Et elle déclara à sa belle-mère chez qui elle avait fait *cela*, et *lui* dit: L'homme chez qui j'ai fait *ceci* aujourd'hui s'appelle Booz.

[l] verset 10. Ps. 41. 2.

20 Et Nahomi dit à sa belle-fille: [m]*Qu'il soit* béni de l'Éternel! [n]puisqu'il a la même bonté pour les vivants qu'il avait eue pour les morts. Et Nahomi lui dit: Cet homme nous *est* proche parent, [o]*et* de ceux qui ont le droit de retrait lignager.

[m] chap. 3. 10. 2 Sam. 2. 5. Job 29. 13. [n] Prov. 17. 17. [o] chap. 3. 9; 4. 6.

21 Et Ruth la Moabite dit: Et même il m'a dit: Ne bouge point d'avec les garçons qui m'*appartiennent*, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.

22 Et Nahomi dit à Ruth, sa belle-fille: Ma fille, *il est* bon que tu sortes avec ses jeunes filles, de peur qu'on ne te fasse de la peine dans un autre champ.

23 Elle s'attacha donc aux servantes de Booz, afin de glaner jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des froments fussent achevées; et elle demeura avec sa belle-mère.

CHAPITRE III.

Conseil de Nahomi à Ruth.

ET Nahomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, [a]ne chercherai-je pas à te *procurer* [b]du repos, afin que tu sois heureuse?

2 Et maintenant, Booz, [c]avec les servantes de qui tu as *été*, n'*est*-il pas de notre parenté? Voici, il vannera cette nuit les orges *qui ont été foulées* dans l'aire.

[a] 1 Tim. 5. 8. [b] chap. 1. 9. [c] chap. 2. 8.

3 C'est pourquoi lave-toi, et oins-toi, et mets sur toi tes *plus beaux* habits, et descends dans l'aire; *mais* ne te fais point connaître à lui jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.

4 Puis, quand il se couchera, sache le lieu où il couchera, et entre, et découvre ses pieds, et te couche. Alors il te dira ce que tu auras à faire.

5 Et elle lui répondit: Je ferai tout ce que tu me dis.

6 Elle descendit donc à l'aire, et fit tout ce que sa belle-mère *lui* avait commandé.

7 Et Booz mangea et but, et se réjouit, et il se vint coucher au bout d'un tas de javelles. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.

8 Et sur le minuit, cet homme-là eut peur, et il retira ses pieds; et voici, une femme y *était* couchée.

9 Alors il *lui* dit: Qui *es*-tu? Et elle répondit: Je *suis* Ruth, ta servante. [d]Étends le pan de ta robe sur ta servante; [e]car tu as droit de retrait lignager.

[d] Ézé. 16. 8. [e] chap. 2. 20.

10 Et il dit: Ma fille, que l'Éternel te bénisse! Cette dernière bonté que tu témoignes est plus grande que la première, de n'être point allée après les jeunes gens, pauvres ou riches.

11 Maintenant donc, ma fille, ne crains point, je te ferai tout ce que tu *me* diras; car toute la porte de mon peuple sait que tu *es* [f]une femme vertueuse.

[f] Prov. 12. 4.

12 Or, maintenant il est très-vrai que j'ai droit de retrait lignager; [g]mais il y en a un *autre* qui a droit de retrait lignager, *qui est* plus proche que moi.

[g] chap. 4. 1.

13 Passe *ici* cette nuit, et au matin, si *cet homme-là* veut [h]user du droit de retrait lignager envers toi, à la bonne heure, qu'il en use; mais s'il ne lui plaît pas d'user du droit de retrait lignager envers toi, je le ferai; l'Éternel *est* vivant! Demeure *ici* couchée jusqu'au matin.

[h] chap. 4. 5. Deut. 25. 5. Mat. 22. 24.

14 Elle demeura donc couchée à ses pieds jusqu'au matin; et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre. Et il dit: [i]Qu'on ne sache point qu'*aucune* femme soit entrée dans l'aire.

[i] Rom. 12. 17; 14. 16. 1 Cor. 10. 32. 2 Cor. 8. 21. 1 Thess. 5. 22.

15 Il *lui* dit encore: Donne-*moi* le tablier qui *est* sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six *mesures* d'orge, et il *les* mit sur elle; puis il rentra dans la ville;

16 et elle vint chez sa belle-mère, qui *lui* dit: Qu'*as*-tu *fait*, ma fille? Et elle lui déclara tout ce qui s'était passé entre cet homme-là et elle;

17 et elle dit: Il m'a donné ces six *mesures* d'orge; car il m'a dit: Tu ne

Digitized by Google

retourneras point à vide vers ta belle-mère.

18 Et *Nahomi* dit: Ma fille, [k]demeure *ici* jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire se terminera; car cet homme-là ne se donnera point de repos qu'il n'ait aujourd'hui achevé cette affaire.

[k] Ps. 37. 3, 5.

CHAPITRE IV.

Booz épouse Ruth. Généalogie de David depuis Pharez.

BOOZ donc monta à la porte, et s'y assit; et voici, [a]celui qui avait le droit de retrait lignager, duquel Booz avait parlé, passait; et *Booz lui* dit: Toi, un tel, détourne-toi, *et* assieds-toi ici. Et il se détourna, et s'assit.

2 Alors il prit dix hommes des [b]anciens de la ville, et il *leur* dit: Asseyez-vous ici; et ils s'assirent.

3 Puis il dit à celui qui avait le droit de retrait lignager: Nahomi, qui est revenue du pays de Moab, a vendu la portion d'un champ qui *appartenait* à Élimélec, notre parent.

4 Et j'ai pensé *qu'il fallait* te *le* faire savoir et *te le* dire. [c]Acquiers-*la* [d]en la présence de ceux qui sont *ici* assis, et en la présence des anciens de mon peuple: si tu *la* veux racheter par droit de retrait lignager, rachète-*la*; que si tu ne *la* veux pas racheter, déclare-*le*-moi, afin que je *le* sache; [e]car il n'y en a point d'autre que toi qui *la* puisse racheter par droit de retrait lignager, et je *suis* après toi. Il répondit: Je *la* rachèterai par droit de retrait lignager.

5 Et Booz dit: Au jour que tu acquerras le champ de la main de Nahomi et de Ruth la Moabite, femme du défunt, tu acquerras *aussi Ruth*, [f]pour conserver le nom du défunt dans son héritage.

6 [g]Et celui qui avait le droit de retrait lignager dit: Je ne *le* saurais racheter, de peur que je ne perde mon héritage; toi, prends pour toi le droit de retrait lignager que j'y ai, car je ne *le* saurais racheter.

7 [h]Or, c'*était* une ancienne coutume en Israël qu'en cas de droit de retrait lignager et de subrogation, pour confirmer la chose, l'homme déchaussait son soulier et *le* donnait à son parent, et c'*était* là un témoignage en Israël *qu'on cédait son droit.*

8 Quand donc celui qui avait le droit de retrait lignager eut dit à Booz: Acquiers-*le* pour toi, il déchaussa son soulier.

[a] chap. 3. 12. [b] 1 Rois 21. 8. Prov. 31. 23. [c] Jér. 32. 7, 8. [d] Gen. 23. 18. [e] Lév. 25. 25. [f] Gen. 38. 8. Deut. 25. 5, 6. Mat. 22. 24. [g] chap. 3. 12, 13. [h] Deut. 25. 7, 9.

9 Et Booz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous *êtes* aujourd'hui témoins que j'ai acquis, de la main de Nahomi, tout ce qui *appartenait* à Élimélec, et tout ce qui était à Kiljon et à Mahlon,

10 et que je me suis aussi acquis pour femme Ruth la Moabite, femme de Mahlon, pour conserver le nom du défunt dans son héritage; [i]afin que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères, et de la ville de son habitation; vous *en-êtes* témoins aujourd'hui.

11 Et tout le peuple qui *était* à la porte et les anciens dirent: *Nous en sommes* témoins. [k]L'Éternel fasse que la femme qui entre en ta maison soit comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux ont donné des enfants à la maison d'Israël! Conduis-toi vertueusement en [l]Éphrat, et rends *ton* nom célèbre dans Bethléhem;

12 et que de la postérité que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pharez, [m]que Tamar enfanta à Juda!

13 [n]Ainsi Booz prit Ruth pour femme, et il vint vers elle, [o]et l'Éternel lui fit la grâce de concevoir, et elle enfanta un fils;

14 [p]et les femmes dirent à Nahomi: Béni *soit* l'Éternel qui n'a pas *voulu* te laisser manquer aujourd'hui d'un homme qui eût le droit de retrait lignager, afin que son nom soit conservé en Israël!

15 Qu'il console ton âme, et qu'il soit le soutien de ta vieillesse! car ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté, [q]et elle te vaut mieux que sept fils.

16 Alors Nahomi prit l'enfant, et le mit dans son sein, et elle lui tenait lieu de nourrice.

17 [r]Et les voisines lui donnèrent un nom, et dirent: Un fils est né à Nahomi; et elles l'appelèrent Obed: ce *fut* le père d'Isaï, père de David.

18 Or, ce *sont* ici les générations de Pharez: [s]Pharez fut père de Hetsron;

19 Hetsron fut père de Ram; Ram fut père de Hamminadab;

20 Hamminadab fut père de [t]Nahasson; Nahasson fut père de [u]Salmon;

21 Salmon fut père de Booz; Booz fut père d'Obed;

22 Obed fut père d'Isaï, et Isaï fut père de [x]David.

[i] Deut. 25. 6. [k] Ps. 127. 3; 128. 3. [l] Gen. 35. 16, 19. [m] Gen. 38. 29. 1 Chr. 2. 4. Mat. 1. 3. [n] chap. 3. 11. [o] Gen. 29. 31; 33. 5. [p] Luc 1. 58. Rom. 12. 15. [q] 1 Sam. 1. 8. [r] Luc 1. 59. [s] 1 Chr. 2. 4, etc. Mat. 1. 3. [t] Nom. 1. 7. [u] Mat. 1. 4, etc. [x] 1 Chr. 2. 15. Mat. 1. 6.

Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE DE

SAMUEL.

CHAPITRE I.

Histoire d'Anne. Naissance de Samuel.

IL y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, qui s'appelait [a] Elkana, fils de Jéroham, fils d'Élihu, fils de Tohu, fils de Tsuph, [b] Éphratien.

2 Il avait deux femmes, *dont* l'une s'appelait Anne, et l'autre Péninna; et Péninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point.

3 Or, cet homme montait [c] tous les ans de sa ville pour adorer l'Éternel des armées, [d] et pour lui offrir des sacrifices à [e] Scilo, où *étaient* les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, sacrificateurs de l'Éternel.

4 [f] Et le jour qu'Elkana sacrifiait, il donnait des portions à Péninna, sa femme, et à tous les fils et filles *qu'il avait* d'elle.

5 Mais il donnait à Anne une portion *fort* honorable, car il aimait Anne; [g] mais l'Éternel l'avait rendue stérile.

6 Et *Péninna*, qui avait de la jalousie contre elle, [h] la piquait, même fort aigrement; car elle faisait grand bruit, *en lui reprochant* que l'Éternel l'avait rendue stérile.

7 Et *Elkana* faisait ainsi tous les ans. *Mais* quand *Anne* montait à la maison de l'Éternel, *Péninna* l'offensait *toujours* de la même manière; et *Anne* pleurait, et ne mangeait point.

8 Et Elkana, son mari, lui disait: Anne, pourquoi pleures-tu? et pourquoi ne manges-tu point? et pourquoi ton cœur est-il triste? [i] Ne te vaux-je pas mieux que dix fils?

9 Après donc qu'elle eut mangé et bu à Scilo, elle se leva; et Héli le sacrificateur était assis sur un siége auprès d'un des poteaux [k] du tabernacle de l'Éternel.

10 Elle donc, [l] ayant le cœur plein d'amertume, pria l'Éternel en répandant beaucoup de larmes;

11 et elle fit [m] un vœu, et dit: Éternel des armées! si tu *daignes* [n] regarder l'affliction de ta servante, et si tu te [o] souviens de moi; si tu n'oublies point ta servante, et si tu donnes un enfant mâle à ta servante, je le donnerai à l'Éternel pour tous les jours de sa vie, [p] et aucun rasoir ne passera sur sa tête.

12 Et comme elle continuait de faire sa prière devant l'Éternel, Héli prit garde à sa bouche.

[a] 1 Chr. 6. 27, 34. [b] Ruth 1. 2. [c] Exo. 23. 14. Deut. 16. 16. Luc 2. 41. [d] Deut. 12. 5—7. [e] Jos. 18. 1. [f] Deut. 12. 17, 18; 16. 11. [g] Gen. 30. 2. [h] Job 24. 21. [i] Ruth 4. 15. [k] chap. 3. 3. [l] Job 7. 11; 10. 1. [m] Gen. 28. 20. Nom. 30. 3. Jug. 11. 30. [n] Gen. 29. 32. Exo. 4. 31. 2 Sam. 16. 12. Ps. 25. 18. [o] Gen. 8. 1; 30. 22. [p] Nom. 6. 5. Jug. 13. 5.

13 Or, Anne parlait dans son cœur; *on voyait* seulement remuer ses lèvres, et on n'entendait point sa voix. Héli donc crut qu'elle était ivre.

14 Et Héli lui dit: Jusqu'à quand seras-tu *ainsi* ivre? Va cuver ton vin.

15 Mais Anne répondit, et dit: *Je* ne *suis* point *ivre*, mon seigneur; je *suis* une femme affligée en *son* esprit; je n'ai bu ni vin ni cervoise, mais j'ai [q] répandu mon âme devant l'Éternel.

16 Ne prends pas ta servante pour une femme qui ne vaille rien; car c'est de l'excès de ma douleur et de mon affliction que j'ai parlé jusqu'à présent.

17 Alors Héli répondit, et dit: [r] Va-t'en en paix, [s] et que le Dieu d'Israël te veuille accorder la demande que tu lui as faite!

18 Et elle dit: [t] Que ta servante trouve grâce devant tes yeux! Et cette femme continua son chemin, et elle mangea, et son visage ne fut plus *tel qu'auparavant*.

19 Après cela, ils se levèrent de bon matin, et se prosternèrent devant l'Éternel; et ils s'en retournèrent, et vinrent à leur maison à Rama. Alors Elkana connut Anne, sa femme; [u] et l'Éternel se souvint d'elle.

20 Quelque temps après, Anne, ayant conçu, enfanta un fils, et le nomma Samuel, parce que, *dit-elle*, je l'ai demandé à l'Éternel.

21 [x] Et Elkana, *son* mari, monta, avec toute sa maison, pour offrir à l'Éternel le sacrifice solennel et *pour s'acquitter de* son vœu.

22 Mais Anne n'y monta pas; car elle dit à son mari: *Je n'y irai point* jusqu'à ce que l'enfant soit sevré: alors [y] je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant l'Éternel, [z] et qu'il demeure toujours là.

23 [a] Et Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui te semblera bon; demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré. [b] Que l'Éternel seulement accomplisse sa parole! Ainsi cette femme demeura, et allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.

24 Et sitôt qu'elle l'eut sevré, [c] elle le fit monter avec elle, *et ayant pris* trois veaux, et un épha de farine, et un baril de vin, elle le mena dans [d] la maison de l'Éternel à Scilo, et l'enfant *était fort* jeune.

25 Puis ils égorgèrent un veau, et ils amenèrent l'enfant à Héli;

[q] Ps. 62. 9; 142. 3. [r] Jug. 18. 6. Marc 5. 34. Luc 7. 50; 8. 48. [s] Ps. 20. 5, 6. [t] Gen. 33. 15. Ruth 2. 13. [u] Gen. 30. 22. [x] verset 3. [y] Luc 2. 22. [z] versets 11, 28. chap. 2. 11, 18; 3. 1. [a] Nom. 30. 7. [b] 2 Sam. 7. 25. [c] Deut. 12. 5, 6, 11. [d] Jos. 18. 1.

Digitized by Google

26 et elle dit : Hélas ! mon seigneur, *il est vrai, comme il l'est que* ton âme vit, mon seigneur, *que* je *suis* cette femme qui me tenais en ta présence pour prier l'Éternel.

27 [e]J'ai prié pour *avoir* cet enfant, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.

28 [f]C'est pourquoi je l'ai prêté à l'Éternel ; il sera prêté à l'Éternel *pour* tous les jours de sa vie. Et ils [g]se prosternèrent là devant l'Éternel.

CHAPITRE II.

Cantique d'Anne. Réprobation de la conduite criminelle des fils d'Héli et de la faiblesse de leur père.

ALORS Anne [a]pria et dit : [b]Mon cœur s'est réjoui en l'Éternel ; [c]ma corne a été élevée par l'Éternel ; ma bouche s'est ouverte sur mes ennemis, parce que je me suis [d]réjouie de ton salut.

2 [e]Nul n'est saint comme l'Éternel ; [f]car il n'y en a point d'autre que toi, et il n'y a point d'*autre* rocher que notre Dieu.

3 Ne prononcez plus tant de paroles hautaines ; [g]que des paroles fières ne sortent plus de votre bouche, car l'Éternel *est* le Dieu fort qui sait *toutes choses ;* c'est à lui à peser les entreprises.

4 [h]L'arc des puissants a été brisé, et ceux qui ne faisaient que trébucher ont été ceints de force.

5 [i]*Ceux qui avaient accoutumé d'être* rassasiés se sont loués pour *avoir* du pain, et les affamés ont cessé *de l'être ;* [k]car celle qui était stérile en a enfanté sept, [l]et celle qui avait beaucoup de fils est tombée dans la langueur.

6 [m]L'Éternel *est* celui qui fait mourir et qui fait vivre, qui fait descendre au sépulcre et *qui en* fait remonter.

7 [n]L'Éternel appauvrit et enrichit, [o]il abaisse et il élève ;

8 [p]il élève le pauvre de la poudre, et il tire l'indigent du fumier, [q]afin de *les* faire asseoir avec les principaux *du peuple*, et il leur donne en héritage un trône de gloire ; [r]car les colonnes de la terre *appartiennent* à l'Éternel, et il a mis la terre habitable sur elles.

9 [s]Il gardera les pieds de ses bien-aimés, et on fera taire les méchants dans les ténèbres ; car l'homme ne prévaudra point par *sa propre* force.

10 Ceux qui contestent contre l'Éternel [t]seront froissés ; [u]il tonnera des cieux sur chacun d'eux : [x]l'Éternel jugera les extrémités de la terre ; il donnera la force à celui qu'il a fait roi, [y]et il élèvera la corne de son Oint.

11 Après cela, Elkana s'en alla à Rama dans sa maison, [z]et le jeune garçon vaquait au service de l'Éternel, en la présence d'Héli le sacrificateur.

[e] Mat. 7. 7. [f] versets 11, 22. [g] Gen. 24. 26, 52.
[a] Phil. 4. 6. [b] Luc 1. 46, etc. [c] Ps. 92. 11 ; 112. 9. [d] Ps. 9. 15 ; 13. 6 ; 20. 6 ; 35. 9. [e] Exo. 15. 11. Deut. 3. 24 ; 32. 4. Ps. 86. 8 ; 89. 7, 8. [f] Deut. 4. 35. 2 Sam. 22. 32. [g] Ps. 94. 4. Mal. 3. 13. Jude 15. [h] Ps. 37. 15 ; 76. 4. [i] Ps. 34. 11. Luc 1. 53. [k] Ps. 113. 9. [l] Ésa. 54. 1. Jér. 15. 9. [m] Deut. 32. 39. Job 5. 18. Osée 6. 1. [n] Job 1. 21. [o] Ps. 75. 8. [p] Ps. 113. 7, 8. Dan. 4. 17. Luc 1. 52. [q] Job 36. 7. [r] Job 38. 4—6. Ps. 24. 2 ; 102. 26 ; 104. 5. Héb. 1. 3. [s] Ps. 91. 11 ; 121. 3. [t] Ps. 2. 9. [u] chap. 7. 10. Ps. 18. 14. [x] Ps. 96. 13 ; 98. 9. [y] Ps. 89. 25. [z] verset 18. chap. 3. 1.

12 Or, les fils d'Héli *étaient* des scélérats, [a]*et* ils ne connaissaient point l'Éternel ;

13 car la coutume de ces sacrificateurs-là envers le peuple *était que* quand quelqu'un faisait quelque sacrifice, le garçon du sacrificateur venait lorsqu'on faisait bouillir la chair, ayant en sa main une fourchette à trois dents,

14 *dont* il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot ; *et* le sacrificateur prenait pour lui tout ce que la fourchette enlevait. Ils en faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là à Scilo.

15 Même [b]avant qu'on fît fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait, et disait à l'homme qui sacrifiait : Donne-*moi* de la chair à rôtir pour le sacrificateur ; car il ne prendra point de toi de chair bouillie, mais seulement de la *chair* crue.

16 Que si l'homme lui répondait : Qu'on fasse fumer présentement la graisse, après cela prends-*en* autant que tu *en* voudras, alors il lui disait : Tu *en* donneras maintenant ; que si *tu* n'*en donnes*, j'*en* prendrai par force.

17 Et *ainsi* le péché de ces jeunes hommes était très-grand [c]devant l'Éternel ; [d]car les hommes méprisaient l'oblation de l'Éternel.

18 [e]Or, Samuel servait en la présence de l'Éternel, *étant* jeune garçon, [f]ceint d'un éphod de lin.

19 Sa mère lui faisait un petit roquet, qu'elle lui apportait tous les ans, [g]quand elle montait avec son mari pour offrir le sacrifice solennel.

20 Et Héli [h]bénit Elkana et sa femme, et dit : Que l'Éternel te fasse avoir des enfants de cette femme, [i]pour le prêt qui a été fait à l'Éternel ! Et ils s'en retournèrent chez eux.

21 Et l'Éternel [k]visita Anne, qui conçut et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune garçon Samuel [l]devint grand en la présence de l'Éternel.

22 Or, Héli était fort vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël, et comment ils couchaient avec [m]les femmes qui s'assemblaient par troupes à la porte du tabernacle d'assignation ;

23 et il leur dit : Pourquoi faites-vous de telles actions ? car j'apprends vos méchantes actions ; ces choses *me sont rapportées* par tout le peuple.

24 Ne *faites pas ainsi*, mes fils, car vous n'êtes pas dans une bonne réputation ; vous faites transgresser le peuple de l'Éternel.

25 Si un homme a péché contre un *autre* homme, le juge en jugera ; mais si quelqu'un [n]pèche contre l'Éternel,

[a] Jug. 2. 10. Jér. 22. 16. Rom. 1. 28. [b] Lév. 3. 3—5, 16. [c] Gen. 6. 11. [d] Mal. 2. 8. [e] verset 11. [f] Exo. 28. 4. 2 Sam. 6. 14. [g] chap. 1. 3. [h] Gen. 14. 19. [i] chap. 1. 28. [k] Gen. 21. 1. [l] verset 26. chap. 3. 19. Jug. 13. 24. Luc 1. 80 ; 2. 40. [m] Exo. 38. 8. [n] Nom. 15. 30.

Digitized by Google

qui priera pour lui? Mais ils n'obéirent
point à la voix de leur père; [o] c'est
pourquoi l'Éternel voulut les faire
mourir.
26 [p] Cependant le jeune Samuel al-
lait croissant, [q] et *il était* agréable à
l'Éternel et aux hommes.
27 [r] Or, un homme de Dieu vint à
Héli, et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel:
[s] Ne me suis-je pas clairement mani-
festé à la maison de ton père, quand
ils étaient en Égypte, dans la maison
de Pharaon?
28 [t] Je l'ai aussi choisi d'entre toutes
les tribus d'Israël pour *être* mon sa-
crificateur, afin d'offrir sur mon autel,
et de faire fumer les parfums, *et* de
porter l'éphod devant moi; [u] et j'ai
donné à la maison de ton père toutes
les oblations des enfants d'Israël,
faites par le feu.
29 Pourquoi avez-vous foulé aux
pieds mon sacrifice et mon oblation
[x] que j'ai commandé *de faire* au taber-
nacle? et *pourquoi* as-tu honoré tes
fils plus que moi, pour vous engraisser
du meilleur de toutes les offrandes
d'Israël, mon peuple?
30 C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu
d'Israël, dit: [y] J'avais dit que ta mai-
son et la maison de ton père marche-
raient devant moi à jamais; mais
maintenant l'Éternel dit: [z] Il ne sera
pas dit que je fasse *cela*, [a] car j'hono-
rerai ceux qui m'honorent; [b] mais ceux
qui me méprisent seront dans le der-
nier mépris.
31 [c] Voici, les jours viennent que je
couperai ton bras, et le bras de la
maison de ton père, en sorte qu'il n'y
aura point de vieillard dans ta maison;
32 et tu verras un ennemi *dans* le
tabernacle, pendant que *Dieu* enverra
toute sorte de biens à Israël, et il n'y
aura jamais aucun [d] vieillard en ta
maison;
33 et celui de tes *descendants que* je
n'aurai point retranché de mon autel,
ne servira qu'à consumer tes yeux, et
il tourmentera ton âme, et tous les
enfants de ta maison mourront dans
la fleur de leur âge;
34 et ce qui arrivera à tes deux fils,
à Hophni et à Phinées, t'*en sera* un
signe: [e] *c'est qu*'ils mourront tous deux
dans un même jour;
35 et je m'établirai un sacrificateur
fidèle: il fera selon mon cœur et selon
mon âme; [f] je lui bâtirai une maison
stable, et il marchera toujours devant
[g] mon Oint;
36 [h] et quiconque sera demeuré de
reste de ta maison viendra se proster-
ner devant lui pour *avoir* une pièce
d'argent et un tourteau de pain, et il
lui dira: Fais-moi entrer, je te prie,
dans quelqu'une des charges du sacer-
doce, pour manger un morceau de pain.

[o] Jos. 11. 20. Prov. 15. 10. [p] verset 21. [q] Prov. 3. 4. Luc 2. 52. Act. 2. 47. Rom. 14. 18. [r] 1 Rois 13. 1. [s] Exo. 4. 14, 27. [t] Exo. 28. 1, 4. Nom. 16. 5; 18. 1, 7. [u] Lév. 2. 3, 10; 6. 16; 7. 7, 8, 34, 35; 10. 14, 15. Nom. 5. 9, 10; 18. 8—19. [x] Deut. 12. 5, 6. [y] Exo. 29. 9. [z] Jér. 18. 9, 10. [a] Ps. 18. 21; 91. 14. [b] Mal. 2. 9. [c] chap. 4. 11, 18, 20. 1 Rois 2. 27. Ézé. 44. 10. [d] Zach. 8. 4. [e] chap. 4. 11. [f] 2 Sam. 7. 11, 27. 1 Rois 11. 38. [g] Ps. 2. 2; 18. 51. [h] 1 Rois 2. 27.

CHAPITRE III.

Dieu annonce à Samuel le châtiment d'Héli et la réprobation de sa famille.

OR, [a] le jeune Samuel servait l'Éter-
nel en la présence d'Héli; [b] et la
parole de l'Éternel était rare en ces
jours-là, et les visions n'étaient pas
communes.
2 Et il arriva un jour qu'Héli, [c] dont
les yeux commençaient à se ternir, *de
sorte qu*'il ne pouvait voir, étant couché
en son lieu,
3 avant que [d] les lampes de Dieu fus-
sent éteintes, Samuel étant aussi cou-
ché [e] au tabernacle de l'Éternel, où
était l'arche de Dieu,
4 l'Éternel appela Samuel, et il ré-
pondit: Me voici.
5 Et il courut vers Héli, et *lui* dit:
Me voici, car tu m'as appelé. Mais
Héli dit: Je ne t'ai point appelé; re-
tourne-t'en, *et* couche-toi. Et il s'en
retourna, et se coucha.
6 Et l'Éternel appela encore Samuel;
et Samuel se leva, et s'en alla vers
Héli, et *lui* dit: Me voici, car tu m'as
appelé. Et *Héli* dit: Mon fils, je ne
t'ai point appelé; retourne-t'en, *et*
couche-toi.
7 Or, Samuel ne connaissait point
encore *la voix de* l'Éternel, et la parole
de l'Éternel ne lui avait point encore
été révélée.
8 Et l'Éternel appela encore Samuel
pour la troisième fois; et *Samuel* se
leva, et s'en alla vers Héli, et dit: Me
voici, car tu m'as appelé. Et Héli
reconnut que l'Éternel appelait le
jeune garçon.
9 Alors Héli dit à Samuel: Va, *et*
couche-toi; et si l'on t'appelle, tu di-
ras: Éternel! parle, car ton serviteur
écoute. Samuel donc s'en alla, et se
coucha en son lieu.
10 Et l'Éternel vint, et se tint là, et
il appela, comme *il avait fait* les
autres fois: Samuel! Samuel! Et
Samuel dit: Parle, car ton serviteur
écoute.
11 Alors l'Éternel dit à Samuel:
Voici, je vais faire en Israël une chose
que nul ne pourra entendre sans que
ses deux oreilles lui tintent.
12 En ce jour-là je mettrai en effet
contre Héli [f] tout ce que j'ai dit contre
sa maison: je commencerai et j'achè-
verai;
13 [g] car je l'ai averti que j'allais punir
sa maison pour jamais, à cause de
l'iniquité qu'il a connue: [h] *c'est* que ses
fils se sont rendus infâmes, [i] et il ne
les a point réprimés.
14 C'est pourquoi j'ai juré à la mai-
son d'Héli, [k] que jamais l'iniquité de la
maison d'Héli ne sera expiée par sa-
crifice ni par oblation!
15 Et Samuel demeura couché jus-
qu'au matin, puis il ouvrit les portes

[a] chap. 2. 11. [b] Ps. 74. 9. Amos 8. 11. [c] chap. 4. 15. Gen. 27. 1; 48. 10. [d] Exo. 27. 21. Lév. 24. 3. 2 Chr. 13. 11. [e] chap. 1. 9. [f] chap. 2. 30—36. [g] Ézé. 7. 3; 18. 30. [h] chap. 2. 12, 17, 22. [i] chap. 2. 23, 25. [k] Nom. 15. 30, 31. Ésa. 22. 14.

Digitized by Google

de la maison de l'Éternel. Or, Samuel craignait de déclarer cette vision à Héli.

16 Mais Héli appela Samuel, et *lui* dit: Samuel, mon fils! Et il répondit: Me voici.

17 Et *Héli* dit: Quelle est la parole qui t'a été adressée? Je te prie, ne me *la* cache point. [l]Que Dieu te traite avec la dernière rigueur, si tu me caches un *seul* mot de tout ce qui t'a été dit.

[l] Ruth 1. 17.

18 Samuel donc lui déclara toutes ces paroles, et il ne lui cacha *rien*. Et *Héli* répondit: [m]C'*est* l'Éternel: qu'il fasse ce qui lui semblera bon.

[m] Job 1. 21; 2. 10. Ps. 39. 10. Ésa. 39. 8.

19 [n]Et Samuel devenait grand, [o]et l'Éternel était avec lui, et aucune de toutes ses paroles ne tomba à terre.

[n] chap. 2. 21. [o] Gen. 39. 2, 21, 23.

20 Et tout Israël, [p]depuis Dan jusqu'à Béer-Scébah, connut que Samuel était établi pour prophète de l'Éternel.

[p] Jug. 20. 1.

21 Et l'Éternel continua à apparaître à Scilo; [q]car l'Éternel se manifestait à Samuel à Scilo par sa parole.

[q] versets 1, 4.

CHAPITRE IV.

Israël battu par les Philistins. Mort d'Héli.

CE que Samuel avait dit à tout Israël arriva; car Israël sortit en bataille pour rencontrer les Philistins et campa près [a]d'Ében-Hézer; et les Philistins campèrent à Aphek;

[a] chap. 5. 1; 7. 12.

2 et les Philistins se rangèrent en bataille pour rencontrer Israël; et la bataille s'étant donnée, Israël fut battu par les Philistins, qui *en* tuèrent environ quatre mille hommes dans le combat par la campagne.

3 Et le peuple étant revenu au camp, les anciens d'Israël dirent: Pourquoi l'Éternel nous a-t-il laissé battre aujourd'hui par les Philistins? Faisons venir de Scilo l'arche de l'alliance de l'Éternel, et qu'il vienne au milieu de nous, et nous délivre des mains de nos ennemis.

4 Le peuple donc envoya à Scilo, et on apporta l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, [b]qui habite entre les chérubins; et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, y *étaient* avec l'arche de l'alliance de Dieu.

[b] Exo. 25. 18, 22. Nom. 7. 89. 2 Sam. 6. 2. Ps. 80. 2; 99. 1.

5 Et comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entrait au camp, tout Israël jeta de si grands cris de joie, que la terre *en* retentissait.

6 Et les Philistins, entendant le bruit de ces cris de joie, dirent: Que *veut dire* ce bruit *et* ces grands cris de joie au camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était venue au camp.

7 Et les Philistins eurent peur, parce qu'on disait: Dieu est venu au camp; et ils dirent: Malheur à nous! il n'en était pas ainsi ces jours passés.

8 Malheur à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont ces dieux-là qui ont frappé les Égyptiens au désert, outre toutes les *autres* plaies.

9 Philistins, renforcez-vous, et agissez en hommes, de peur que vous ne soyez esclaves des Hébreux, [c]comme ils ont été les vôtres; soyez donc hommes et combattez.

[c] Jug. 13. 1.

10 Les Philistins donc combattirent, [d]et Israël fut battu, et chacun s'enfuit en sa tente, et il y eut une si grande défaite, que trente mille hommes de pied d'Israël y demeurèrent;

[d] verset 2. Lév. 26. 17. Deut. 28. 25. Ps. 78. 9, 62.

11 [e]et l'arche de Dieu fut prise; [f]et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, moururent.

[e] chap. 2. 32. Ps. 78. 61. [f] chap. 2. 34. Ps. 78. 64.

12 Or, un homme de Benjamin, *échappé* de la bataille, courut, et arriva à Scilo ce même jour-là, [g]ayant ses vêtements déchirés, et de la cendre sur sa tête.

[g] Jos. 7. 6. 2 Sam. 1. 2; 13. 19; 15. 32. Néh. 9. 1. Job 2. 12.

13 Et comme il arrivait, voici, Héli était assis sur un siége à côté du chemin, étant dans l'attente; car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme donc entra dans la ville pour porter ces nouvelles, et toute la ville se mit à crier.

14 Et Héli, entendant le bruit de ce cri, dit: Que *veut dire* ce grand tumulte? Et cet homme se hâtant, vint à Héli, et *lui* récita *tout ce qui était arrivé.*

15 Or, Héli *était* âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, [h]et ses yeux étaient tout ternis, de sorte qu'il ne pouvait voir.

[h] chap. 3. 2.

16 Cet homme donc dit à Héli: C'est moi qui viens de la bataille; car je suis aujourd'hui échappé de la bataille. Et *Héli* dit: [i]Qu'y est-il arrivé, mon fils?

[i] 2 Sam. 1. 4.

17 Et celui qui portait les nouvelles répondit, et dit: Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et tes deux fils aussi, Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu a été prise.

18 Et sitôt qu'il eut fait mention de l'arche de Dieu, *Héli* tomba à la renverse de dessus *son* siége à côté de la porte, et il se rompit le cou, et mourut; car c'était un homme vieux et pesant. Il avait jugé Israël quarante ans.

19 Et sa belle-fille, femme de Phinées, *qui* était grosse et sur le point d'accoucher, ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, se courba et enfanta; car les douleurs lui survinrent.

20 Et comme elle mourait, [k]celles qui étaient près d'elle *lui* dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Et elle ne répondit rien, et n'y fit aucune attention;

[k] Gen. 35. 17.

Digitized by Google

21 mais elle nomma l'enfant [l]Icabod, disant: [m]La gloire *de l'Éternel* est transportée d'Israël, parce que l'arche de l'Éternel était prise, et à cause de son beau-père et de son mari.

22 Elle dit donc: La gloire *de Dieu* est transportée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise.

[l] chap. 14. 3. [m] Ps. 26. 8; 78. 61.

CHAPITRE V.

L'arche au temple de Dagon. Les Philistins punis.

LES Philistins donc prirent l'arche de Dieu, et l'emmenèrent [a]d'Ében-Hézer à Asçdod.

2 Les Philistins, *dis-je*, prirent l'arche de Dieu, et l'emmenèrent dans la maison de [b]Dagon, et la placèrent auprès de Dagon.

3 Le lendemain, les Asçdodiens s'étant levés de bon matin, voici, *ils trouvèrent que* Dagon [c]*était* tombé le visage contre terre devant l'arche de l'Éternel; mais ils prirent Dagon, [d]et le remirent à sa place.

4 Ils se levèrent encore le lendemain de bon matin; et voici, *ils trouvèrent que* Dagon *était* tombé le visage contre terre devant l'arche de l'Éternel; [e]sa tête et les deux paumes de ses mains, ayant *été* coupées, *étaient* sur le seuil, *et le tronc* seul *de* Dagon était demeuré auprès de *l'arche*.

5 C'est pour cette raison que les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent en sa maison, ne marchent point sur le seuil de Dagon, à Asçdod, jusqu'à ce jour.

6 [f]Ensuite la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asçdodiens, [g]et désola *tout leur pays*, et les frappa [h]d'hémorroïdes, tant à Asçdod que dans ses confins.

7 Ceux donc d'Asçdod, voyant ce qui *leur* était arrivé, dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne demeurera point avec nous; car sa main est pesante sur nous et sur Dagon, notre dieu.

8 Et ayant envoyé assembler tous les gouverneurs des Philistins vers eux, ils dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Et ils répondirent: Qu'on transporte à Gath l'arche du Dieu d'Israël. Ainsi on transporta l'arche du Dieu d'Israël.

9 Mais après qu'on l'eut transportée *à Gath*, [i]la main de l'Éternel fut sur la ville avec un fort grand effroi, et il frappa d'hémorroïdes internes les gens de la ville, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand.

10 Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Hékron. Or, comme l'arche de Dieu entrait à Hékron, ceux de Hékron s'écrièrent, disant: Ils ont transporté l'arche du Dieu d'Israël vers nous pour nous faire mourir, et notre peuple.

11 C'est pourquoi ils envoyèrent, et assemblèrent tous les gouverneurs des Philistins, et dirent: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle s'en retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse point mourir, nous et notre peuple; car il y avait une frayeur mortelle par toute la ville, [k]*et* la main de Dieu y était fort appesantie.

12 Et les hommes qui ne mouraient point étaient frappés d'hémorroïdes, de sorte que le cri de la ville montait jusqu'au ciel.

[a] chap. 4. 1; 7. 12. [b] Jug. 16. 23. [c] Ésa. 19. 1; 46. 1, 2. [d] Ésa. 46. 7. [e] Jér. 50. 2. Ézé. 6. 4, 6. Mich. 1. 7. [f] Exo. 9. 3. Ps. 32. 4. Act. 13. 11. [g] chap. 6. 5. [h] Deut. 28. 27. [i] chap. 7. 13; 12. 15. Deut. 2. 15. [k] versets 6, 9.

CHAPITRE VI.

Les Philistins renvoient l'arche. Beth-Scémites.

L'ARCHE de l'Éternel ayant été pendant sept mois dans le pays des Philistins,

2 les Philistins [a]appelèrent les sacrificateurs et les devins, et *leur* dirent: Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel? Déclarez-nous comment nous la renverrons en son lieu.

3 Et ils répondirent: Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point [b]à vide, mais ne manquez pas de lui payer [c]l'oblation pour le délit; alors vous serez guéris, [d]ou vous saurez pourquoi sa main ne se sera point retirée de dessus vous.

4 Et ils dirent: Quelle oblation lui payerons-nous pour le délit? Et ils répondirent: [e]*Selon* le nombre des gouvernements des Philistins, vous donnerez cinq *figures d'*hémorroïdes d'or, et cinq souris d'or; car une même plaie *a été* sur vous tous et sur vos gouvernements.

5 Vous ferez donc des figures de vos hémorroïdes, et des figures des souris [f]qui gâtent le pays, [g]et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël; [h]peut-être lèvera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus [i]vos dieux, et de dessus votre pays.

6 Et pourquoi appesantiriez-vous votre cœur, [k]comme l'Égypte et Pharaon ont appesanti le leur? Après qu'il eut fait de merveilleux exploits parmi eux, [l]ne les laissèrent-ils pas aller, et ne s'en allèrent-ils pas?

7 Maintenant donc prenez de quoi faire [m]un chariot tout neuf, et deux jeunes vaches qui allaitent, [n]sur lesquelles on n'ait point encore mis de joug, et attelez les *deux* jeunes vaches au chariot, et faites ramener leurs petits à la maison.

8 Prenez ensuite l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot, et mettez [o]les ouvrages d'or que vous lui aurez payés pour l'oblation du délit, dans un coffret à côté d'elle, et renvoyez-la, et elle s'en ira.

9 Et vous prendrez garde *à ce qui arrivera*. Si *l'arche* monte vers [p]Beth-Scémès par le chemin *qui mène* à sa contrée, c'est *l'Éternel* qui nous a fait

[a] Gen. 41. 8. Exo. 7. 11. Dan. 2. 2; 5. 7. [b] Exo. 23. 15. Deut. 16. 16. [c] Lév. 15. 15. [d] verset 9. [e] versets 17, 18. Jos. 13. 3. Jug. 3. 3. [f] chap. 5. 6. [g] Jos. 7. 19. Ésa. 42. 12. Mal. 2. 2. Jean 9. 24. [h] Ps. 39. 11. [i] chap. 5. 3, 4, 7. [k] Exo. 7. 13; 8. 15; 14. 17. [l] Exo. 12. 31. [m] 2 Sam. 6. 3. [n] Nom. 19. 2. [o] versets 4, 5. [p] Jos. 15. 10.

Digitized by Google

tout ce grand mal; si *elle n'y va* pas, [q]nous saurons alors que sa main ne nous a point touchés, *mais* que ceci nous est arrivé d'aventure.

10 Et ces gens-là firent ainsi. Ils prirent donc deux jeunes vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison;

11 et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec les souris d'or et les figures de leurs hémorroïdes.

12 Alors les jeunes vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Scémès, tenant toujours le même chemin en marchant et en mugissant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche; et les gouverneurs des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Scémès.

13 Or, *ceux de* Beth-Scémès moissonnaient les blés en la vallée; et ils élevèrent leurs yeux, et virent l'arche, et ils furent fort réjouis quand ils *la* virent.

14 Et le chariot vint au champ de Josué, Beth-Scémite, et s'arrêta là. Or, *il y avait* là une grande pierre, et on fendit le bois du chariot, et on offrit les jeunes vaches en holocauste à l'Éternel.

15 Car les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui *était* auprès, dans lequel *étaient* les ouvrages d'or, et ils *les* mirent sur cette grande pierre. En ce même jour ceux de Beth-Scémès offrirent des holocaustes et présentèrent des sacrifices à l'Éternel.

16 Et [r]les cinq gouverneurs des Philistins ayant vu *cela*, retournèrent le même jour à Hékron.

17 [s]Et *c'est* ici *le nombre* des hémorroïdes d'or que les Philistins donnèrent à l'Éternel en offrande pour le délit: une pour Asçdod, une pour Gaza, une pour Asçkélon, une pour Gath, une pour Hékron.

18 Et *il y eut* des souris d'or *selon* le nombre de toutes les villes des Philistins, *savoir*, des cinq gouvernements, tant des villes fermées de murailles que des villes sans murs; et *ils les emmenèrent* jusqu'à la grande pierre sur laquelle on posa l'arche de l'Éternel, *et* jusqu'à ce jour *cette pierre est* dans le champ de Josué, Beth-Scémite.

19 [t]Et l'Éternel frappa des gens de Beth-Scémès, parce qu'ils avaient regardé dans l'arche de l'Éternel; et il frappa *aussi* du peuple, *qui était au nombre de* cinquante mille soixante et dix hommes. Et le peuple fit un grand deuil, parce que l'Éternel l'avait frappé d'une grande plaie.

20 Alors ceux de Beth-Scémès dirent: [u]Qui pourrait subsister en la présence de l'Éternel, ce Dieu saint? Et vers qui montera-t-il *en s'éloignant* de nous?

21 Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de [x]Kirjath-Jéharim, disant: Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel; descendez, *et* faites-la monter vers vous.

CHAPITRE VII.

Les Philistins défaits par les Israélites. Samuel juge en Israël.

CEUX donc de [a]Kirjath-Jéharim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel, et la mirent dans la maison [b]d'Abinadab, au coteau, et ils consacrèrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.

2 Or, il se passa beaucoup de jours depuis le jour que l'arche *de l'Éternel* fut posée à Kirjath-Jéharim; et il y avait *déjà l'espace de* vingt ans, lorsque toute la maison d'Israël soupira après l'Éternel.

3 Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant: [c]Si vous retournez de tout votre cœur à l'Éternel, [d]ôtez du milieu de vous les dieux des étrangers et [e]Hasçtaroth, [f]et rangez votre cœur à l'Éternel, [g]et ne servez que lui seul, et il vous délivrera de la main des Philistins.

4 Alors les enfants d'Israël ôtèrent les [h]Bahalim et Hasçtaroth, et ils ne servirent que l'Éternel.

5 Et Samuel dit: [i]Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous.

6 Ils s'assemblèrent donc à Mitspa, et ils y puisèrent de l'eau, [k]qu'ils répandirent devant l'Éternel, [l]et ils jeûnèrent ce jour-là, et ils dirent: [m]Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les enfants d'Israël à Mitspa.

7 Or, quand les Philistins eurent appris que les enfants d'Israël étaient assemblés à Mitspa, les gouverneurs des Philistins montèrent contre Israël. Ce que les enfants d'Israël ayant appris, ils eurent peur des Philistins;

8 et les enfants d'Israël dirent à Samuel: [n]Ne cesse point de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous délivre de la main des Philistins.

9 Alors Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste; [o]et Samuel cria vers l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.

10 Il arriva donc, comme Samuel offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour combattre contre Israël; [p]mais l'Éternel en ce jour-là tonna avec un bruit épouvantable sur les Philistins, et il les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.

[q] verset 3.
[r] Jos. 13. 3.
[s] verset 4.
[t] Exo. 19. 21. Nom. 4. 5, 15, 20. 2 Sam. 6. 7.
[u] 2 Sam. 6. 9. Mal. 3. 2.
[x] Jos. 18. 14. Jug. 18. 12. 1 Chr. 13. 5, 6.
[a] chap. 6. 21.
[b] 2 Sam. 6. 4.
[c] Deut. 30. 2—10. 1 Rois 8. 48. Ésa. 55. 7. Osée 6. 1. Joël 2. 12.
[d] Gen. 35. 2. Jos. 24. 14, 23.
[e] Jug. 2. 13.
[f] 2 Chr. 30. 19. Job 11. 13, 14.
[g] Deut. 6. 13; 10. 20; 13. 4. Mat. 4. 10. Luc 4. 8.
[h] Jug. 2. 11.
[i] Jug. 20. 1. 2 Rois 25. 23.
[k] 2 Sam. 14. 14.
[l] Néh. 9. 1, 2. Dan. 9. 3. Joël 2. 12.
[m] Jug. 10. 10. 1 Rois 8. 47. Ps. 106. 6.
[n] Ésa. 37. 4.
[o] Ps. 99. 6. Jér. 15. 1.
[p] chap. 2. 10. Jug. 5. 20. 2 Sam. 22. 14, 15.

Digitized by Google

11 Et ceux d'Israël sortirent de Mitspa, et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-Car.

[q] Gen. 28. 18; 31. 45; 35. 14. Jos. 4. 9; 24. 26.

12 Alors Samuel [q] prit une pierre, et *la* mit entre Mitspa et le rocher, et il appela le nom de *ce lieu-là* Ében-Hézer, et dit: L'Éternel nous a secourus jusqu'ici.

13 Et les Philistins furent humiliés, et depuis ils ne vinrent plus au pays d'Israël; et la main de l'Éternel fut sur les Philistins pendant tout le temps de Samuel.

14 Et les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Hékron jusqu'à Gath, avec leurs confins. *Samuel donc* délivra Israël de la main des Philistins, et il y eut paix entre Israël et les Amorrhéens.

[r] verset 6. chap. 12. 11.

15 [r] Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.

16 Et il allait tous les ans faire le tour de Béthel, et de Guilgal, et de Mitspa, et il jugeait Israël en tous ces lieux-là.

[s] chap. 8. 4. [t] Jug. 21. 4.

17 [s] Puis il s'en retournait à Rama, parce que sa maison *était* là, et il jugeait là Israël, [t] et il y bâtit un autel à l'Éternel.

CHAPITRE VIII.

Perversité des fils de Samuel. Les Israélites demandent un roi.

[a] Deut. 16. 18. 2 Chr. 19. 5. [b] Jug. 5. 10; 10. 4; 12. 14.

QUAND Samuel fut devenu vieux, [a] il établit [b] ses fils pour juges sur Israël.

2 Son premier-né s'appelait Joël, et le second Abija; *et* ils jugeaient à Béer-Scébah.

[c] Jér. 22. 15—17. [d] Exo. 18. 21. 1 Tim. 3. 3; 6. 10. [e] Deut. 16. 19. Ps. 15. 5.

3 [c] Et ses fils ne suivaient point son exemple, [d] mais ils se détournaient après le gain déshonnête, [e] et ils prenaient des présents et pervertissaient le droit.

4 C'est pourquoi tous les anciens d'Israël s'assemblèrent, et vinrent vers Samuel à Rama;

[f] versets 19, 20. Deut. 17. 14. Osée 13. 10. Act. 13. 21.

5 et ils lui dirent: Voici, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent point dans tes voies; maintenant [f] établis sur nous un roi pour nous juger, comme *en ont* toutes les nations.

6 Et cette parole déplut à Samuel, parce qu'ils avaient dit: Établis sur nous un roi pour nous juger; et Samuel pria l'Éternel;

[g] Exo. 16. 8. [h] chap. 10. 19; 12. 17, 19.

7 et l'Éternel dit à Samuel: Obéis à la voix du peuple dans tout ce qu'ils te diront; [g] car ils ne t'ont point rejeté, [h] mais ils m'ont rejeté, afin que je ne règne point sur eux.

8 Selon tout ce qu'ils ont fait depuis le jour que je les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à ce jour, et *comme* ils m'ont abandonné, et ils ont servi d'autres dieux, ils en usent aussi de même à ton égard.

9 Maintenant donc obéis à leur voix; toutefois ne manque point de protester expressément contre eux, et de leur déclarer comment le roi qui régnera sur eux *les* traitera.

10 Ainsi Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple, qui lui avait demandé un roi.

[i] chap. 14. 52.

11 Il *leur* dit donc: Voici comment *vous* traitera le roi qui régnera sur vous: [i] Il prendra vos fils, et il *les* mettra sur ses chariots et parmi ses gens de cheval, et ils courront devant son char;

12 *il les prendra* aussi pour *les* établir gouverneurs sur des milliers, et gouverneurs sur des cinquantaines, pour labourer ses champs, pour faire sa moisson, et les instruments de guerre, et *tout* l'attirail de ses chariots.

13 Il prendra aussi vos filles pour *en faire* des parfumeuses, des cuisinières et des boulangères.

[k] 1 Rois 21. 7. Ézé. 46. 18.

14 [k] Il prendra aussi vos champs, vos vignes et vos bons oliviers, et il *les* donnera à ses serviteurs;

15 il dîmera ce que vous aurez semé et ce que vous aurez vendangé, et il *le* donnera à ses officiers et à ses serviteurs;

16 il prendra vos serviteurs et vos servantes, et l'élite de vos jeunes gens, et vos ânes, et *les* emploiera à ses ouvrages;

17 il dîmera vos troupeaux, et vous serez ses esclaves.

[l] Prov. 1. 25—28. Ésa. 1. 15. Mich. 3. 4. [m] Jér. 44. 16.

18 En ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi, [l] et l'Éternel ne vous exaucera point en ce jour.

19 [m] Mais le peuple ne voulut point écouter les discours de Samuel, et ils dirent: Non; mais il y aura un roi sur nous,

[n] verset 5.

20 [n] et nous serons aussi comme toutes les *autres* nations, et notre roi nous jugera, et sortira devant nous, et conduira nos guerres.

21 Samuel donc entendit toutes les paroles du peuple, et les rapporta à l'Éternel.

[o] verset 7. Osée 13. 11.

22 Et l'Éternel dit à Samuel: [o] Obéis à leur voix, et établis-leur un roi. Et Samuel dit à ceux d'Israël: Que chacun de vous s'en aille à sa ville.

CHAPITRE IX.

Saül déclaré roi.

[a] chap. 14. 51. 1 Chr. 8. 33; 9. 39.

IL y avait un homme de Benjamin, fort *et* vaillant, qui s'appelait [a] Kis, fils d'Abiel, fils de Tséror, fils de Bécorath, fils d'Aphiah, fils d'un Benjamite;

[b] chap. 10. 23.

2 il avait un fils, nommé Saül, jeune homme parfaitement bien fait, et il n'y avait aucun des enfants d'Israël *qui fût* plus beau que lui; [b] *il était*

Digitized by Google

plus grand qu'aucun du peuple depuis les épaules en haut.

3 Or, les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient égarées; et Kis dit à Saül, son fils: Prends maintenant avec toi un des serviteurs, et lève-toi, *et* va chercher les ânesses.

4 Il passa donc par la montagne d'Éphraïm, et il passa par le pays de [c] Sçalisça, mais ils ne *les* trouvèrent point; puis ils passèrent par le pays de Sçahalim, et elles n'*y* étaient point; ils passèrent encore par le pays de Jémini, et ils ne *les* trouvèrent point.

[c] 2 Rois 4. 42.

5 Quand ils furent venus au pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur qui *était* avec lui: Viens, et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé *d'être en peine* des ânesses, et qu'il ne soit en peine de nous.

6 Et *le serviteur* lui dit: Voici, je te prie, *il y a* en cette ville [d] un homme de Dieu, qui est fort vénérable, [e] *et* tout ce qu'il dit arrive infailliblement: allons-y maintenant, peut-être qu'il nous enseignera le chemin que nous devons suivre.

[d] Deut. 33. 1. 1 Rois 13. 1. [e] chap. 3. 19.

7 Et Saül dit à son serviteur: Mais si nous *y* allons, [f] que porterons-nous à l'homme *de Dieu?* car la provision nous a manqué, et nous n'avons aucun présent pour porter à l'homme de Dieu. Qu'*avons-nous* avec nous?

[f] Jug. 6. 18. 1 Rois 14. 3. 2 Rois 4. 42; 8. 8.

8 Et le serviteur répondit encore à Saül, et dit: Voici le quart d'un sicle d'argent, que j'ai trouvé sur moi; je *le* donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera le chemin *que nous devons suivre.*

9 (Autrefois en Israël ceux [g] qui allaient consulter Dieu *se* disaient *l'un à l'autre:* Venez, allons jusqu'au voyant; car *celui qu'on appelle* aujourd'hui prophète s'appelait autrefois [h] le voyant.)

[g] Gen. 25. 22. [h] 2 Sam. 24. 11. 2 Rois 17. 13. 1 Chr. 26. 28; 29. 29. 2 Chr. 16. 7, 10. Ésa. 30. 10. Amos 7. 12.

10 Et Saül dit à son serviteur: Ce que tu dis *est très*-bien; viens, allons. Et ils s'en allèrent à la ville où *était* l'homme de Dieu.

11 *Et* comme ils montaient par le coteau qui mène à la ville, [i] ils trouvèrent de jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le voyant n'est-il pas ici?

[i] Gen. 24. 11.

12 Et elles leur répondirent, et dirent: Il y est, *le* voilà devant toi; hâte-toi maintenant, car il est venu aujourd'hui dans la ville, [k] parce que le peuple fait aujourd'hui un sacrifice au haut lieu.

[k] Gen. 31. 54. 1 Rois 3. 2.

13 Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour manger; car le peuple ne mangera point jusqu'à ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice; *et* après cela ceux qui sont conviés *en* mangeront. Montez donc maintenant, car vous le trouverez aujourd'hui.

14 Ils montèrent donc à la ville; *et* comme ils y entraient, voici, Samuel, qui sortait pour monter au haut lieu, les rencontra.

15 [l] Or, l'Éternel, un jour avant que Saül vînt, avait révélé à Samuel *la venue de Saül*, disant:

[l] chap. 15. 1. Act. 13. 21.

16 Demain, à cette heure même, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, [m] et tu l'oindras pour *être* le conducteur de mon peuple d'Israël, et il délivrera mon peuple de la main des Philistins; [n] car j'ai regardé mon peuple, et son cri est venu jusqu'à moi.

[m] chap. 10. 1. [n] Exo. 2. 25; 3. 7, 9.

17 Et dès que Samuel eut vu Saül, l'Éternel lui dit: [o] Voici l'homme dont te t'ai parlé; c'est celui-ci qui dominera sur mon peuple.

[o] chap. 16. 12. Osée 13. 11.

18 Et Saül s'approcha de Samuel à la porte, et dit: Je te prie, enseigne-moi où est la maison du voyant.

19 Et Samuel répondit à Saül, et dit: Je *suis* le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi; et je te laisserai aller le matin, et je te déclarerai tout ce que tu as sur le cœur;

20 car [p] quant aux ânesses que tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours, ne t'en mets point en peine, parce qu'elles ont été trouvées. Et vers qui *tend* [q] tout le désir d'Israël? N'est-ce point vers toi et vers toute la maison de ton père?

[p] verset 3. [q] chap. 8. 5, 19; 12. 13.

21 Et Saül répondit, et dit: [r] Ne *suis*-je pas Benjamite, [s] de la moindre tribu d'Israël, [t] et ma famille *n'est-elle pas* la plus petite de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Et pourquoi m'as-tu tenu de tels discours?

[r] chap. 15. 17. [s] Jug. 20. 46—48. Ps. 68. 28. [t] Jug. 6. 15.

22 Samuel donc prit Saül et son serviteur, et il les fit entrer dans la salle, et les fit placer *au plus haut bout*, au-dessus *de tous* les conviés, qui *étaient* environ trente hommes;

23 et Samuel dit au cuisinier: Donne la portion que je t'ai donnée, *et* que je t'ai dit de réserver.

24 Or, le cuisinier avait levé [u] une épaule, et ce qui *était* au-dessus, et il *le* mit devant Saül. Et *Samuel* dit: Voici ce qui a été réservé; mets-*le* devant toi, *et* mange, car il t'a été gardé exprès pour cette heure, lorsque je résolus de convier le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.

[u] Lév. 7. 32, 33. Ézé. 24. 4.

25 Or, ils descendirent du haut lieu dans la ville, et *Samuel* parla avec Saül [x] sur la plate-forme.

[x] Deut. 22. 8. 2 Sam. 11. 2. Act. 10. 9.

26 Puis s'étant levé le matin à la pointe du jour, Samuel appela Saül sur la plate-forme, et *lui* dit: Lève-toi, et je te laisserai aller. Saül donc se leva, et ils sortirent eux deux, lui et Samuel.

Digitized by Google

27 *Et* comme ils descendaient au bas de la ville, Samuel dit à Saül: Dis au serviteur qu'il passe devant nous (et il passa); et pour toi, arrête-toi maintenant, afin que je te fasse entendre la parole de Dieu.

CHAPITRE X.

Saül sacré, et accepté pour être roi.

OR, [a] Samuel avait pris une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de *Saül;* puis il le baisa, et *lui* dit: [b] L'Éternel ne t'a-t-il pas oint sur [c] son héritage, afin *d'en être* le conducteur?

2 Quand tu seras aujourd'hui parti d'avec moi, tu trouveras deux hommes près [d] du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à [e] Tseltsah, qui te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher ont été trouvées; et voici, ton père ne pense plus aux ânesses, et il est en peine de vous, disant: Que ferai-je pour *retrouver* mon fils?

3 Et lorsque, étant parti de là, *tu auras passé* plus avant, et que tu seras venu jusqu'au chêne de Tabor, tu seras rencontré par trois hommes qui montent vers Dieu, [f] à la maison du Dieu fort, *et* qui portent, l'un trois chevreaux, l'autre trois tourteaux de pain, et l'autre un baril de vin;

4 et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leur main.

5 Après cela, tu viendras au [g] coteau de Dieu, [h] où *est* la garnison des Philistins; et il arrivera que lorsque tu seras entré dans la ville, tu rencontreras une compagnie de prophètes qui descendent [i] du haut lieu, ayant devant eux une lyre, un tambour, une flûte et une harpe, [k] et qui prophétiseront.

6 [l] Alors l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.

7 Et quand ces signes-là te seront arrivés, fais *tout* ce qui se présentera à faire; [m] car Dieu *est* avec toi.

8 Puis tu descendras devant moi [n] à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et des sacrifices de prospérité: [o] tu *m*'attendras *là* sept jours, jusqu'à ce que je sois arrivé vers toi, et je te déclarerai ce que tu devras faire.

9 Aussitôt donc que *Saül* eut tourné le dos pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea le cœur, *et lui en donna* un autre, et tous ces signes-là *lui* arrivèrent en ce jour-là;

10 [p] car quand ils furent arrivés au coteau, voici, [q] une troupe de prophètes *vint* au-devant de lui; [r] et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.

11 Et lorsque tous ceux qui le connaissaient auparavant eurent vu qu'*il était* avec les prophètes, *et qu*'il prophétisait, ceux du peuple se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis? [s] Saül *est-il* aussi entre les prophètes?

12 Et quelqu'un répondit, et dit: Et qui *est* leur père? C'est pourquoi *cela* passa en proverbe: Saül aussi *est-il* entre les prophètes?

13 Or, *Saül*, ayant cessé de prophétiser, vint au haut lieu;

14 et un parent de Saül dit à *Saül* et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Et il répondit: *Nous sommes allés* chercher les ânesses; mais voyant qu'elles ne se trouvaient point, nous sommes venus vers Samuel.

15 Et son parent *lui* dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.

16 Et Saül dit à son parent: Il nous a assuré que les ânesses étaient trouvées; mais il ne lui déclara pas le discours que Samuel *lui* avait tenu touchant la royauté.

17 [t] Or, Samuel assembla le peuple devant l'Éternel à Mitspa;

18 et il dit aux enfants d'Israël: [u] Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël hors d'Égypte et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient;

19 [x] mais aujourd'hui vous avez rejeté votre Dieu, qui est celui qui vous a délivrés de tous vos maux et de toutes vos afflictions, et vous avez dit: Non, mais établis-nous un roi. Présentez-vous donc maintenant devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.

20 Ainsi Samuel [y] fit approcher toutes les tribus d'Israël; et la tribu de Benjamin fut saisie.

21 Après, il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut saisie; puis Saül, fils de Kis, fut saisi, et ils le cherchèrent, mais il ne se trouva point.

22 Et ils [z] consultèrent encore l'Éternel, si cet homme ne viendrait pas là. Et l'Éternel dit: Le voilà caché parmi le bagage.

23 Et ils coururent, et le tirèrent de là; et il se présenta au milieu du peuple, [a] et il était plus haut que tout le peuple depuis les épaules en haut.

24 Et Samuel dit à tout le peuple: Ne voyez-vous pas qu'il n'y en a point dans tout le peuple *qui soit* semblable à celui que l'Éternel a choisi? Et tout le peuple jeta des cris de joie, et dit: [b] Vive le roi!

25 Alors Samuel prononça au peuple [c] le droit du royaume, et *l*'écrivit dans un livre, *qu*'il mit devant l'Éternel.

[a] chap. 9. 16; 15. 12. 2 Rois 9. 3, 6. [b] Act. 13. 21. [c] Deut. 32. 9. Ps. 78. 71. [d] Gen. 35. 19, 20. [e] Jos. 18. 28. [f] Gen. 28. 22; 35. 1, 3, 7. [g] verset 10. [h] chap. 13. 3. [i] chap. 9. 12. [k] Exo. 15. 20, 21. 2 Rois 3. 15. 1 Cor. 14. 1. [l] chap. 19. 23, 24. Nom. 11. 25. [m] Jug. 6. 12. [n] chap. 11. 14, 15; 13. 4. [o] chap. 13. 8. [p] verset 5. [q] chap. 19. 20. [r] verset 6.

[s] chap. 19. 24. [t] chap. 7. 5, 6. Jug. 11. 11; 20. 1. [u] Jug. 6. 8, 9. [x] chap. 8. 7, 19; 12. 12. [y] Jos. 7. 14, 16, 17. Act. 1. 24, 26. [z] chap. 22. 2, 4, 10, 11. [a] chap. 9. 2. [b] 1 Rois 1. 25, 39. 2 Rois 11. 12. [c] Deut. 17. 14, etc.

Digitized by Google

Puis Samuel renvoya le peuple chacun
en sa maison.
26 Saül aussi s'en alla en sa maison
[d] à Guibha, et les gens de guerre, dont
Dieu avait touché le cœur, allèrent
avec lui.
27 [e] Mais il y eut de méchants garne-
ments qui dirent: Comment celui-ci
nous délivrerait-il? Et ils le méprisè-
rent, [f] et ils ne lui apportèrent point
de présents; mais il fit le sourd.

CHAPITRE XI.

Saül délivre la ville de Jabès.

OR, [a] Nahas, Hammonite, monta,
et campa contre [b] Jabès de Galaad;
et tous ceux de Jabès dirent à Nahas:
[c] Traite alliance avec nous, et nous te
servirons.
2 Mais Nahas, Hammonite, leur ré-
pondit: Je traiterai *alliance* avec vous
à cette *condition:* C'est que je vous
crève à tous l'œil droit, et que je mette
cet [d] opprobre sur tout Israël.
3 Et les anciens de Jabès lui dirent:
Donne-nous sept jours de trêve, et
nous enverrons des députés dans tous
les quartiers d'Israël, et s'il n'y a per-
sonne qui nous délivre, nous nous ren-
drons à toi.
4 Les députés vinrent donc [e] à Gui-
bha de Saül, et firent entendre ces
paroles au peuple; [f] et tout le peuple
éleva sa voix et pleura.
5 Et voici, Saül revenait des champs
après ses bœufs, et il dit: Qu'a *donc*
ce peuple pour pleurer *ainsi?* Et on
lui raconta ce qu'avaient dit ceux de
Jabès.
6 Or, [g] l'Esprit de Dieu saisit Saül
quand il entendit ces paroles, et il
entra dans une grande colère;
7 et il prit une couple de bœufs, [h] et
les coupa en morceaux, et il *en* envoya
dans tous les quartiers d'Israël, par
des messagers exprès, disant: On
traitera de même les bœufs de ceux
[i] qui ne sortiront point, *et* qui ne sui-
vront point Saül et Samuel. Et la
frayeur de l'Éternel saisit le peuple, et
ils sortirent [k] comme un seul homme.
8 Et il en fit le dénombrement à
[l] Bézek, [m] et il y avait trois cent mille
hommes des enfants d'Israël, et trente
mille des gens de Juda.
9 Après cela, ils dirent aux députés
qui étaient venus: Vous parlerez ainsi
à ceux de Jabès de Galaad: Vous
serez délivrés demain, quand le soleil
sera en sa force. Les députés donc
s'en revinrent, et rapportèrent *cela* à
ceux de Jabès, qui s'*en* réjouirent.
10 Et ceux de Jabès dirent *aux Ham-
monites:* [n] Demain *matin* nous nous
rendrons à vous, et vous nous ferez
tout ce qui vous semblera bon.
11 Et dès le lendemain Saül mit le
peuple [o] en trois bandes, et ils entrè-
rent dans le camp sur la veille du
matin, et ils battirent les Hammonites
jusqu'à la chaleur du jour; et ceux qui
demeurèrent de reste furent *tellement*
dispersés çà et là, qu'il n'en demeura
pas d'entre eux deux ensemble.
12 Et le peuple dit à Samuel: [p] Qui
est-ce qui dit: Saül régnera-t-il sur
nous? [q] Donnez-*nous* ces hommes-là,
et nous les ferons mourir.
13 Alors Saül dit: [r] On ne fera mou-
rir personne en ce jour, parce qu'au-
jourd'hui [s] l'Éternel a délivré Israël.
14 Et Samuel dit au peuple: Venez,
et allons [t] à Guilgal, et nous confirme-
rons là la royauté.
15 Et tout le peuple s'en alla à Guil-
gal; et ils établirent là Saül pour roi,
devant l'Éternel, à Guilgal, et ils y
offrirent des sacrifices de prospérité
devant l'Éternel; et Saül et tous ceux
d'Israël se réjouirent beaucoup en ce
lieu.

CHAPITRE XII.

Discours de Samuel au peuple en se démettant de sa charge.

ALORS Samuel dit à tout Israël:
Voici, je vous ai obéi [a] dans tout
ce que vous m'avez dit, [b] et j'ai établi
un roi sur vous;
2 et maintenant, voici le roi [c] qui
marche devant vous; quant à moi, [d] je
suis vieux et *déjà* tout blanc: voici
aussi, mes fils sont avec vous; pour
moi, j'ai marché devant vous dès ma
jeunesse jusqu'à ce jour.
3 Me voici, déclarez-*le* devant l'Éter-
nel et devant [e] son oint: [f] De qui ai-je
pris le bœuf? de qui ai-je pris l'âne? à
qui ai-je fait tort? qui ai-je foulé? et
de la main de qui ai-je pris une rançon,
[g] afin que je fisse semblant de ne le
point voir? et je vous *en* ferai restitu-
tion.
4 Et ils répondirent: Tu ne nous as
point opprimés, et tu ne nous as point
foulés, et tu n'as rien pris de per-
sonne.
5 Il leur dit encore: L'Éternel *est*
témoin contre vous, son oint aussi *est*
témoin aujourd'hui, [h] que vous n'avez
trouvé aucune chose [i] entre mes mains.
Et ils répondirent: *Il en est* témoin.
6 Alors Samuel dit au peuple: [k] L'É-
ternel *est celui* qui établit Moïse et
Aaron, et qui fit monter vos pères du
pays d'Égypte;
7 maintenant donc présentez-vous
ici, [l] et je plaiderai contre vous devant
l'Éternel; car l'Éternel s'est montré
[m] très-juste envers vous et envers vos
pères.
8 [n] Après que Jacob fut entré en
Égypte, [o] vos pères crièrent à l'Éternel,
[p] et l'Éternel envoya Moïse et Aaron,
qui tirèrent vos pères hors d'Égypte,
et qui les ont fait habiter en ce lieu;
9 [q] mais ils oublièrent l'Éternel, leur

---

[d] chap. 11. 4. Jug. 20. 14. — [e] chap. 11. 12. — [f] 1 Rois 4. 21; 10. 25. 2 Chr. 17. 5. Ps. 72. 10. Mat. 2. 11. — [a] chap. 12. 12. — [b] Jug. 21. 8. — [c] Gen. 26. 28. Exo. 23. 32. 1 Rois 20. 34. Ézé. 17. 13. — [d] chap. 17. 26. Gen. 34. 14. — [e] chap. 10. 26; 15. 34. — [f] Jug. 2. 4; 21. 2. — [g] chap. 10. 10; 16. 13. Jug. 3. 10; 6. 34; 11. 29; 13. 25; 14. 6. — [h] Jug. 19. 29. — [i] Jug. 21. 5, 8, 10. — [k] Jug. 20. 1. — [l] Jug. 1. 5. — [m] 2 Sam. 24. 9. — [n] verset 3. — [o] Jug. 7. 16.

[p] chap. 10. 27. — [q] Luc 19. 27. — [r] 2 Sam. 19. 22. — [s] chap. 19. 5. Exo. 14. 13, 30. — [t] chap. 10. 8. — [a] chap. 8. 5, 19, 20. — [b] chap. 10. 24; 11. 14, 15. — [c] chap. 8. 20. Nom. 27. 17. — [d] chap. 8. 1, 5. — [e] chap. 10. 1; 24. 7. 2 Sam. 1. 14, 16. — [f] Nom. 16. 15. Act. 20. 33. 1 Thess. 2. 5. — [g] Deut. 16. 19. — [h] Jean 18. 38. Act. 23. 9; 24. 16, 20. — [i] Exo. 22. 4. — [k] Mich. 6. 4. — [l] Ésa. 1. 18; 5. 3, 4. Mich. 6. 2, 3. — [m] Jug. 5. 11. — [n] Gen. 46. 5, 6. — [o] Exo. 2. 23. — [p] Exo. 3. 10; 4. 16. — [q] Jug. 3. 7.

Digitized by Google

Dieu, [r]et il les livra entre les mains
de Siséra, chef de l'armée de Hatsor,
[s]et entre les mains des Philistins, [t]et
entre les mains du roi de Moab, qui
leur firent la guerre.
10 Après cela, ils crièrent à l'Éternel,
et dirent: [u]Nous avons péché; car
nous avons abandonné l'Éternel, [x]et
nous avons servi les Bahalim et
Hasçtaroth. [y]Maintenant donc dé-
livre-nous des mains de nos ennemis,
et nous te servirons.
11 Et l'Éternel envoya [z]Jérubbahal,
et Bédan, [a]et Jephthé, [b]et Samuel, et
il vous délivra de la main de *tous* vos
ennemis, tout autour *de vous*, et vous
avez habité en pleine assurance.
12 Mais voyant que [c]Nahas, roi des
Hammonites, venait contre vous, [d]vous
m'avez dit: Non; mais un roi régnera
sur nous, [e]bien que l'Éternel, votre
Dieu, *fût* votre roi.
13 Maintenant donc [f]voici le roi que
vous avez choisi, [g]que vous avez de-
mandé; [h]et voici, l'Éternel *l'a* établi
roi sur vous.
14 Si vous [i]craignez l'Éternel, si
vous le servez, si vous obéissez à sa
voix, et si vous n'êtes point rebelles
au commandement de l'Éternel, alors,
et vous et votre roi qui règne sur
vous, vous aurez l'Éternel, votre Dieu,
devant vous.
15 [k]Mais si vous n'obéissez pas à la
voix de l'Éternel, et si vous êtes rebel-
les au commandement de l'Éternel, la
main de l'Éternel sera aussi contre
vous, comme *elle a été* contre vos
pères.
16 [l]Or, maintenant arrêtez-vous, et
voyez cette grande chose que l'Éternel
va faire devant vos yeux.
17 N'est-ce pas aujourd'hui [m]la mois-
son des blés? [n]Je crierai à l'Éternel,
et il fera tonner et pleuvoir, afin que
vous sachiez et que vous voyiez com-
bien le mal que vous avez fait en la
présence de l'Éternel *est* grand, d'a-
voir demandé un roi pour vous.
18 Alors Samuel cria à l'Éternel, et
l'Éternel fit tonner et pleuvoir en ce
jour-là; [o]et tout le peuple craignit
fort l'Éternel et Samuel.
19 Et tout le peuple dit à Samuel:
[p]Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes
serviteurs, afin que nous ne mourions
point; car nous avons ajouté *ce* mal
à tous nos *autres* péchés, d'avoir de-
mandé un roi pour nous.
20 Alors Samuel dit au peuple: Ne
craignez point: vous avez fait tout ce
mal; toutefois ne vous détournez point
d'après l'Éternel, mais servez l'Éternel
de tout votre cœur;
21 [q]ne vous en détournez point,
[r]car *ce serait vous détourner* après des
choses de néant, qui ne *vous* apporte-
raient aucun profit, et qui ne *vous*

[r] Jug. 4. 2. [s] Jug. 10. 7; 13. 1. [t] Jug. 3. 12. [u] Jug. 10. 10. [x] Jug. 2. 13. [y] Jug. 10. 15, 16. [z] Jug. 6. 14, 32. [a] Jug. 11. 1, 5. [b] chap. 7. 13. [c] chap. 11. 1. [d] chap. 8. 5, 19. [e] chap. 8. 7; 10. 19. Jug. 8. 23. [f] chap. 10. 24. [g] chap. 9. 20. [h] Osée 13. 11. [i] Jos. 24. 14. Ps. 81. 14, 15. [k] Lév. 26. 14, 15, etc. Deut. 28. 15, etc. Jos. 24. 20. [l] Exo. 14. 13, 31. [m] Prov. 26. 1. [n] chap. 7. 9, 10. Jacq. 5. 16—18. [o] Exo. 14. 31. Esdr. 10. 9. [p] Exo. 9. 28; 10. 17. Jacq. 5. 15. 1 Jean 5. 16. [q] Deut. 11. 16. [r] Jér. 16. 19. Hab. 2. 18. 1 Cor. 8. 4.

délivreraient point, parce que ce sont
des choses de néant.
22 [s]Car l'Éternel n'abandonnera point
son peuple, [t]à cause de son grand
nom, [u]parce que l'Éternel a voulu vous
faire son peuple.
23 Et pour moi, Dieu me garde que
je pèche contre l'Éternel, [x]*et* que je
cesse de prier pour vous! mais je vous
[y]enseignerai le bon et droit chemin.
24 [z]Craignez seulement l'Éternel, et
servez-le en vérité de tout votre cœur;
car vous avez vu [a]les choses magnifi-
ques qu'il a faites en votre faveur.
25 Que si vous persévérez à faire le
mal, [b]vous serez consumés, et [c]vous
et votre roi.

CHAPITRE XIII.

Jonathan. Saül rejeté de Dieu.

SAÜL avait régné un an *quand ces
choses arrivèrent*, et il régna deux
ans sur Israël.
2 Et Saül choisit trois mille *hommes*
d'Israël, *dont* il y avait deux mille avec
lui à Micmas et sur la montagne de
Béthel, et mille étaient avec Jonathan
à [a]Guibha de Benjamin; et il renvoya
le reste du peuple chacun en sa tente.
3 Et Jonathan battit [b]la garnison
des Philistins qui *était* au coteau, et
les Philistins *le* surent, et Saül *le* fit
publier au son de la trompette par tout
le pays, *et fit* dire: Que les Hébreux
écoutent *ceci*.
4 Ainsi tout Israël entendit dire:
Saül a battu la garnison des Philis-
tins, et même Israël a *été* en mau-
vaise odeur entre les Philistins. Et le
peuple s'assembla auprès de Saül à
Guilgal.
5 Les Philistins aussi s'assemblèrent
pour combattre contre Israël, *ayant*
trente mille chariots et six mille cava-
liers; et ce peuple *était* comme le
sable qui *est* sur le bord de la mer,
tant il était en grand nombre. Ils
montèrent donc, et campèrent à Mic-
mas, vers l'orient de Beth-Aven.
6 Or, ceux d'Israël virent qu'ils
étaient dans une grande extrémité,
car le peuple était consterné; [c]et le
peuple se cacha dans les cavernes,
dans les buissons épais, dans les ro-
chers, dans les forts et dans les fossés.
7 Et les Hébreux passèrent le Jour-
dain *pour aller* au pays de Gad et de
Galaad; et comme Saül était encore à
Guilgal, tout le peuple effrayé se ran-
gea vers lui.
8 [d]Et *Saül* attendit sept jours, selon
le terme marqué par Samuel; mais
Samuel ne venait point à Guilgal, et
le peuple s'écartait d'avec *Saül*,
9 et Saül dit: Amenez-moi un holo-
causte et des sacrifices de prospérité;
et il offrit l'holocauste.
10 Or, sitôt qu'il eut achevé d'offrir

[s] 1 Rois 6. 13. Ps. 94. 14. [t] Jos. 7. 9. Ps. 106. 8. Jér. 14. 21. Ézé. 20. 9, 14. [u] Deut. 7. 7, 8; 14. 2. Mal. 1. 2. [x] Act. 12. 5. Rom. 1. 9. Col. 1. 9. 2 Tim. 1. 3. [y] 1 Rois 8. 36. 2 Chr. 6. 27. Ps. 34. 12. Prov. 4. 11. Jér. 6. 16. [z] Eccl. 12. 15. [a] Deut. 10. 21. Ps. 126. 2, 3. [b] Jos. 24. 20. [c] Deut. 28. 36. [a] chap. 10. 26. [b] chap. 10. 5. [c] Jug. 6. 2. [d] chap. 10. 8.

Digitized by Google

l'holocauste, voici, Samuel arriva, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer;

11 et Samuel *lui* dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Parce que je voyais que le peuple s'écartait d'avec moi, et que tu ne venais point au jour assigné, et que les Philistins étaient assemblés à Micmas,

12 j'ai dit: Les Philistins descendront maintenant contre moi à Guilgal, et je n'ai point supplié l'Éternel; et m'étant retenu *quelque temps, enfin* j'ai offert l'holocauste.

13 Alors Samuel dit à Saül: [e] Tu as agi follement, [f] tu n'as point gardé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait donné; l'Éternel eût maintenant affermi ton règne sur Israël à toujours;

14 [g] mais maintenant ton règne ne sera point stable: [h] l'Éternel s'est cherché un homme selon son cœur, et l'Éternel lui a commandé *d'être* le conducteur de son peuple, parce que tu n'as point gardé ce que l'Éternel t'avait commandé.

15 Puis Samuel se leva, et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül fit le dénombrement du peuple qui se trouva avec lui, *et qui fut* [i] d'environ six cents hommes.

16 Or, Saül, et son fils Jonathan, et le peuple qui se trouva avec eux, se tenaient à Guibha de Benjamin, et les Philistins étaient campés à Micmas.

17 Et il sortit trois bandes du camp des Philistins pour *aller* faire du dégât: l'une des bandes prit le chemin de [k] Hophra, vers le pays de Sçuhal;

18 l'autre bande prit le chemin de [l] Beth-Horon, et la troisième prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de [m] Tséboïm, vers le désert.

19 [n] Or, dans tout le pays d'Israël il ne se trouvait aucun forgeron; car les Philistins avaient dit: *Il faut empêcher* que les Hébreux ne fassent des épées ou des lances.

20 C'est pourquoi tous ceux d'Israël descendaient vers les Philistins, chacun pour aiguiser son soc, son coutre, sa cognée et son hoyau.

21 Ils avaient des limes pour raccommoder *leurs* hoyaux, *leurs* coutres, *leurs* fourches à trois dents, *leurs* cognées et *leurs* aiguillons.

22 Et quand le jour de la bataille fut venu, il ne se trouva personne du peuple qui *était* avec Saül et Jonathan, [o] qui eût ni épée, ni hallebarde; toutefois on en trouva à Saül et à Jonathan, son fils.

23 Et le poste des Philistins sortit au passage de Micmas.

[e] 2 Chr. 16. 9. [f] chap. 15. 11. [g] chap. 15. 28. [h] Ps. 89. 21. Act. 13. 22. [i] chap. 14. 2. [k] Jos. 18. 23. [l] Jos. 16. 3; 18. 13, 14. [m] Néh. 11. 34. [n] 2 Rois 24. 14. Jér. 24. 1. [o] Jug. 5. 8.

CHAPITRE XIV.

Valeur de Jonathan. Serment téméraire de Saül.

Il arriva un jour que Jonathan, fils de Saül, dit à un jeune homme qui portait ses armes: Viens, et passons vers le poste des Philistins, qui *est* au delà de ce lieu-là; et il ne *le* dit point à son père.

2 Et Saül se tenait à l'extrémité du coteau, sous un grenadier qui *était* à Migron; et le peuple qui *était* avec lui *était* [a] d'environ six cents hommes;

3 et Ahija, fils d'Ahitub, frère [b] d'Icabod, fils de Phinées, fils d'Héli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, [c] portait l'éphod; et le peuple ne savait point que Jonathan s'en fût allé.

4 Or, entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer [d] vers le poste des Philistins, *il y avait* un rocher du côté de deçà, et un autre du côté de delà: l'un s'appelait Botsets, et l'autre Séné.

5 L'un de ces rochers *était* situé du côté du septentrion, vis-à-vis de Micmas, et l'autre du côté du midi, vis-à-vis de Guibha.

6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, passons vers le poste de ces incirconcis; peut-être que l'Éternel fera *quelque exploit* par nous, [e] car on ne saurait empêcher l'Éternel de délivrer, soit avec beaucoup, soit avec peu *de gens*.

7 Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce que tu as au cœur, vas-*y*; voici, j'*irai* avec toi où tu voudras.

8 Et Jonathan *lui* dit: Voici, nous allons passer vers ces gens, et nous nous montrerons à eux.

9 S'ils nous disent: Attendez jusqu'à ce que nous soyons venus à vous, alors nous demeurerons à notre place, et nous ne monterons point vers eux.

10 Mais s'ils *nous* disent: Montez vers nous, alors nous *y* monterons; car l'Éternel les aura livrés entre nos mains. [f] Que cela nous *soit* pour un signe.

11 Ils se montrèrent donc tous deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent: Voilà les Hébreux qui sortent des antres où ils s'étaient cachés.

12 Et ceux du poste dirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes: Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose. Jonathan dit à celui qui portait ses armes: Monte après moi; car l'Éternel les a livrés entre les mains d'Israël.

13 Et Jonathan monta, *en grimpant* de ses mains et de ses pieds, avec celui qui portait ses armes; et *ceux du poste* tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes *les* tuait derrière lui.

14 Et cette première défaite que fit Jonathan, et celui qui portait ses armes, fut d'environ vingt hommes,

[a] chap. 13. 15. [b] chap. 4. 21. [c] chap. 2. 28. [d] chap. 13. 23. [e] Jug. 7. 4, 7. 2 Chr. 14. 11. [f] Gen. 24. 14.

Digitized by Google

qui furent tués dans *l'espace d'*environ
la moitié d'un arpent de terre.
15 [g] Et il y eut un *grand* effroi au
camp, à la campagne, et parmi tout le
peuple et le poste aussi, [h] et ceux qui
étaient allés faire du dégât furent ef-
frayés, et le pays fut en trouble: [i] ce
fut comme une frayeur *envoyée* de Dieu.
16 Et les sentinelles de Saül, *qui
étaient* à Guibha de Benjamin, regar-
dèrent; et voici, la multitude était en
un si grand désordre, *qu'*elle se foulait
en s'en allant.
17 Alors Saül dit au peuple qui *était*
avec lui: Faites la revue maintenant,
et voyez qui s'en est allé d'entre nous.
Ils firent donc la revue; et voici,
Jonathan n'*y* était point, ni celui qui
portait ses armes.
18 Et Saül dit à Ahija: Fais appro-
cher l'arche de Dieu (car l'arche de Dieu
était alors avec les enfants d'Israël).
19 Mais il arriva que pendant que
Saül parlait au sacrificateur, le tumul-
te qui *était* au camp des Philistins
allait croissant de plus en plus, et
Saül dit au sacrificateur: Retire ta
main.
20 Et Saül, et tout le peuple qui
était avec lui, fut assemblé à grand
cri, et ils vinrent jusqu'au *lieu du*
combat; et voici, *les Philistins* avaient
les épées *tirées* [k] les uns contre les
autres, *et il y avait* un fort grand
effroi.
21 Or, les Philistins avaient *avec eux*
des Hébreux, comme *ils en avaient eu*
auparavant, qui étaient montés des
environs avec eux dans *leur* camp, et
ces *Hébreux* aussi se joignirent immé-
diatement aux Israélites qui *étaient*
avec Saül et Jonathan.
22 Tous les Israélites aussi [l] qui
étaient cachés dans la montagne d'É-
phraïm, ayant appris que les Philistins
fuyaient, les poursuivirent et les at-
teignirent dans la bataille.
23 [m] En ce jour-là donc l'Éternel dé-
livra Israël, et ils combattirent [n] jus-
qu'à Beth-Aven.
24 En ce jour-là les Israélites furent
fort harassés, et Saül fit faire au peu-
ple ce [o] serment, disant: Maudit *soit*
l'homme qui mangera *aucune* nourri-
ture jusqu'au soir, jusqu'à ce que je
me sois vengé de mes ennemis! Et
tout le peuple ne goûta *aucune* nour-
riture.
25 Et tout le *peuple du* pays vint
dans une forêt où il y avait [p] du miel
sur un champ.
26 Le peuple donc entra dans la
forêt, et vit du miel qui découlait; et
il n'y en eut aucun qui *osât en* porter
à sa bouche, car le peuple respectait
le serment.
27 Or, Jonathan n'avait point enten-
du lorsque son père avait fait jurer le

[g] 2 Rois 7. 7. Job 18. 11. [h] chap. 13. 17. [i] Gen. 35. 5. [k] Jug. 7. 22. 2 Chr. 20. 23. [l] chap. 13. 6. [m] Exo. 14. 30. Ps. 44. 7, 8. Osée 1. 7. [n] chap. 13. 5. [o] Jos. 6. 26. [p] Exo. 3. 8. Nom. 13. 28. Mat. 3. 4.

peuple, et il étendit le bout de *son*
bâton qu'il *avait* à la main, et l'ayant
trempé dans un rayon de miel, il *en*
porta avec la main à sa bouche, et ses
yeux furent éclaircis.
28 Alors quelqu'un du peuple, prenant
la parole, *lui* dit: Ton père a fait
expressément jurer le peuple, disant:
Maudit *soit* l'homme qui mangera au-
jourd'hui *aucune* nourriture! bien que
le peuple fût fort fatigué.
29 Et Jonathan dit: Mon père a
troublé le *peuple du* pays. Voyez,
je vous prie, comme mes yeux sont
éclaircis, pour avoir un peu goûté de
ce miel;
30 si le peuple avait aujourd'hui bien
mangé de la dépouille de ses ennemis,
qu'il a trouvée, combien la défaite des
Philistins n'en aurait-elle pas été plus
grande?
31 En ce jour-là donc ils battirent
les Philistins depuis Micmas jusqu'à
Ajalon, et le peuple fut extrêmement
fatigué;
32 puis il se jeta sur le butin, et ils
prirent des brebis, des bœufs et des
veaux, et ils *les* égorgèrent sur la
terre; et le peuple *les* mangeait [q] avec
le sang.
33 Et on en fit rapport à Saül, disant:
Voici, le peuple pèche contre l'Éternel,
mangeant *la chair* avec le sang. Et
il dit: Vous avez transgressé *la loi de
Dieu;* roulez aujourd'hui une grande
pierre vers moi.
34 Et Saül dit: Allez çà et là parmi
le peuple, et dites-leur que chacun
amène vers moi son taureau, et chacun
ses brebis; et vous *les* égorgerez ici,
et vous *les* mangerez, et vous ne pé-
cherez point contre l'Éternel en man-
geant *la chair* avec le sang. Et cha-
cun du peuple amena son taureau à la
main cette nuit-là, et ils *les* égorgèrent
là.
35 Alors Saül [r] bâtit un autel à l'É-
ternel; *et* ce fut le premier autel qu'il
bâtit à l'Éternel.
36 Puis Saül dit: Descendons, et
poursuivons de nuit les Philistins, et
pillons-les jusqu'à ce que le matin
soit venu, et n'en laissons pas un de
reste. Et ils dirent: Fais tout ce
qui te semble bon. Mais le sacrifi-
cateur dit: Approchons-nous ici de
Dieu.
37 Alors Saül consulta Dieu, *disant:*
Descendrai-je afin de poursuivre les
Philistins? Les livreras-tu entre les
mains d'Israël? [s] Et il ne lui donna
point alors de réponse.
38 Et Saül dit: [t] *Que* toutes les
compagnies du peuple s'approchent
d'ici, et sachez et voyez comment le
péché est aujourd'hui venu *parmi
nous;*
39 car l'Éternel *est* vivant, lui qui

[q] Lév. 3. 17; 7. 26; 17. 10; 19. 26. Deut. 12. 16, 23, 24. [r] chap. 7. 17. [s] chap. 28. 6. [t] chap. 10. 19. Jos. 7. 14.

Digitized by Google

délivre Israël, qu'encore que cela eût été *fait par* mon fils Jonathan, il *en* mourra certainement! Et aucun de tout le peuple ne lui répondit rien.

40 Puis il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté, et nous serons de l'autre côté, moi et Jonathan, mon fils. Le peuple répondit à Saül: Fais *tout* ce qui te semble bon.

41 Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël: Fais connaître celui qui est innocent. [x]Et Jonathan et Saül furent saisis, et le peuple échappa.

42 Et Saül dit: Jetez *le sort* entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut saisi.

43 Alors Saül dit à Jonathan: [y]Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan *le* lui déclara, et dit: [z]Il est vrai que j'ai goûté avec le bout de *mon* bâton que j'*avais* en main, un peu de miel; me voici, je mourrai.

44 Et Saül dit: [a]Que Dieu me punisse sévèrement si tu ne meurs certainement, Jonathan!

45 Mais le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a délivré Israël d'une manière si merveilleuse, mourrait-il? Cela ne sera point. [a]L'Éternel *est* vivant! pas *un seul* des cheveux de sa tête ne tombera sur terre, car il a aujourd'hui fait *un grand exploit* avec Dieu. Ainsi le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut point.

46 Puis Saül s'en retourna de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur pays.

47 Saül donc régna sur Israël, et fit la guerre de tous côtés contre ses ennemis, contre les Moabites, [b]et les Hammonites, contre les Iduméens, contre les rois de [c]Tsoba, et contre les Philistins; partout où il se tournait, il mettait *tout* en trouble.

48 Il leva aussi une armée, [d]et battit les Hamalékites, et il délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

49 Or, [e]les fils de Saül étaient Jonathan, Jisçui et Malki-Sçuah; et quant aux noms de ses deux filles, le nom de l'aînée *était* Mérab, et le nom de la cadette *était* Mical;

50 et le nom de la femme de Saül *était* Ahinoham, fille d'Ahimahats; et le nom du chef de son armée *était* Abner, fils de Ner, oncle de Saül.

51 [f]Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, *étaient* fils d'Abiel.

52 Et pendant tout le temps de Saül il y eut une forte guerre contre les Philistins; et aussitôt que Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, [g]il le prenait auprès de lui.

x chap. 10. 20, 21. Jos. 7. 16.
y Jos. 7. 19.
z verset 27.
a verset 24.
a 2 Sam. 14. 11. 1 Rois 1. 52. Luc 21. 18.
b chap. 11. 11.
c 2 Sam. 10. 6.
d chap. 15. 3, 7.
e chap. 31. 2. 1 Chr. 8. 33.
f chap. 9. 1. 1 Chr. 8. 33.
g chap. 8. 11.

CHAPITRE XV.

Saül rejeté. Agag égorgé.

OR, Samuel dit à Saül: [a]L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre, afin *d'être* roi sur son peuple, sur Israël; maintenant donc écoute les paroles de l'Éternel.

2 Ainsi a dit l'Éternel des armées: [b]J'ai rappelé en ma mémoire ce qu'a fait Hamalek à Israël, comment il s'opposa à lui sur le chemin, quand il montait d'Égypte;

3 va maintenant, et frappe Hamalek, [c]et détruisez à la façon de l'interdit tout ce qu'il a, et ne l'épargnez point, mais fais mourir tant les hommes que les femmes, tant les grands que ceux qui tettent, tant les bœufs que les brebis, et tant les chameaux que les ânes.

4 Saül donc assembla à cri public le peuple, et il en fit le dénombrement à Télaïm, *et il se trouva* deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda.

5 Et Saül vint jusqu'à la ville d'Hamalek, et il mit des embuscades dans la vallée.

6 Et Saül dit [d]aux Kéniens: [e]Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Hamalékites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux; [f]car vous usâtes d'humanité envers tous les enfants d'Israël quand ils montèrent hors d'Égypte. Et les Kéniens se retirèrent du milieu des Hamalékites.

7 [g]Or, Saül battit les Hamalékites depuis [h]Havila jusqu'à [i]Sçur, qui *est* vis-à-vis de l'Égypte;

8 et il prit vif Agag, roi d'Hamalek; mais il fit passer tout le peuple au fil de l'épée, à la façon de l'interdit.

9 Cependant Saül et le peuple [k]épargnèrent Agag, et les meilleures brebis, les *meilleurs* bœufs, les bêtes grasses, les agneaux, et tout *ce qu'il y avait* de bon, et ils ne voulurent point les détruire à la façon de l'interdit; ils détruisirent *seulement* à la façon de l'interdit *ce qui était* méprisable et de peu de valeur.

10 Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Samuel, disant:

11 [l]Je me repens d'avoir établi Saül pour roi; [m]car il s'est détourné de moi, [n]et il n'a point exécuté mes paroles. [o]Et Samuel *en* fut fort fâché, et cria à l'Éternel toute cette nuit-là.

12 Puis Samuel se leva de bon matin pour aller au-devant de Saül; et on fit ce rapport à Samuel, et on *lui* dit: Saül était venu à [p]Carmel, et voici, il s'était fait dresser là une place; mais il s'en est retourné, et, passant outre, il est descendu à Guilgal.

13 Quand Samuel fut venu à Saül, Saül lui dit: Tu *es* béni de l'Éternel; j'ai exécuté la parole de l'Éternel.

14 Et Samuel dit: Quel *est* donc ce bêlement de brebis *qui retentit* à mes oreilles, et ce meuglement de bœufs que j'entends?

a chap. 9. 16.
b Exo. 17. 8, 14. Nom. 24. 20. Deut. 25. 17—19.
c Lév. 27. 28, 29. Jos. 6. 17, 21.
d Nom. 24. 21. Jug. 1. 16; 4. 11.
e Gen. 18. 25; 19. 12, 14. Apoc. 18. 4.
f Exo. 18. 10, 19. Nom. 10. 29, 32.
g chap. 14. 48.
h Gen. 2. 11; 25. 18.
i Gen. 16. 7.
k versets 3, 15.
l verset 35. Gen. 6. 6, 7. 2 Sam. 24. 16.
m Jos. 22. 16. 1 Rois 9. 6.
n chap. 13. 13.
o chap. 16. 1.
p Jos. 15. 55.

Digitized by Google

15 Et Saül répondit: Ils les ont amenés des Hamalékites; [q]car le peuple a épargné les meilleures brebis et les *meilleurs* taureaux pour *les* sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, et nous avons détruit le reste à la façon de l'interdit.

16 Et Samuel dit à Saül: Laisse-moi te déclarer ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui répondit: Parle.

17 Samuel donc dit: [r]N'*est-il* pas *vrai que* lorsque tu *étais* petit à tes yeux, tu *as été fait* le chef des tribus d'Israël, et *que* l'Éternel t'a oint pour roi sur Israël?

18 Or, l'Éternel *t'*avait envoyé en cette expédition, et *t'*avait dit: Va, et détruis à la façon de l'interdit ces pécheurs, *savoir*, les Hamalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient consumés.

19 Pourquoi n'as-tu pas obéi à la voix de l'Éternel, et *pourquoi* t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui déplaît à l'Éternel?

20 Et Saül répondit à Samuel: [s]J'ai pourtant obéi à la voix de l'Éternel, et je suis allé par le chemin par lequel l'Éternel m'a envoyé, et j'ai amené Agag, roi des Hamalékites, mais j'ai détruit à la façon de l'interdit les Hamalékites;

21 [t]mais le peuple a pris des brebis et des bœufs du butin, *comme* des prémices de l'interdit, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.

22 Alors Samuel dit: [u]L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on obéisse à sa voix? [x]Voici, obéir *vaut* mieux que sacrifice; se rendre attentif *à la voix de Dieu vaut* mieux que la graisse des moutons.

23 Car la rébellion *est autant que* [y]le péché de deviner, et la résistance *lui déplaît autant que* les idoles et les théraphim. Parce que *donc* tu as rejeté la parole de l'Éternel, [z]il t'a aussi rejeté, afin que *tu* ne *sois* plus roi.

24 Saül répondit à Samuel: [a]J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement de l'Éternel et tes paroles, [b]parce que je craignais le peuple, et j'ai obéi à sa voix.

25 Mais maintenant, je te prie, pardonne-*moi* mon péché, et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.

26 Et Samuel dit à Saül: Je ne retournerai point avec toi; [c]car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté, afin que tu ne sois plus roi sur Israël.

27 Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, [d]*Saül lui* prit le pan de son manteau, qui se déchira.

28 Alors Samuel lui dit: [e]L'Éternel a aujourd'hui déchiré le royaume d'Israël de dessus toi, et il l'a donné à ton prochain *qui est* meilleur que toi.

29 [f]Et en effet, *celui qui est* la force d'Israël ne mentira point, et il ne se repentira point; car il n'*est* pas un homme pour se repentir.

30 Et *Saül* répondit: J'ai péché; [g]*mais* honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel, ton Dieu.

31 Samuel donc s'en retourna, et suivit Saül; et Saül se prosterna devant l'Éternel.

32 Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Hamalek. Et Agag vint à lui gaîment. Et Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est passée.

33 Mais Samuel *lui* dit: [h]Comme ton épée a privé les femmes de leurs enfants, ainsi ta mère entre les femmes sera privée d'un fils. Et Samuel fit mettre Agag en pièces devant l'Éternel à Guilgal.

34 Puis il s'en alla à Rama; et Saül monta en sa maison à [i]Guibha de Saül.

35 Et Samuel n'alla plus voir Saül jusqu'à sa mort; [k]mais Samuel pleurait Saül, parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül *pour* roi sur Israël.

CHAPITRE XVI.

Sacre de David. Saül tourmenté d'un mauvais esprit.

Et l'Éternel dit à Samuel: [a]Jusqu'à quand t'affligeras-tu pour Saül, [b]puisque je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? [c]Emplis ta corne d'huile, et viens, je t'enverrai vers Isaï, Bethléhémite; [d]car je me suis pourvu d'un de ses fils pour roi.

2 Et Samuel dit: Comment irai-je *là*? car Saül, *l'*ayant appris, me tuera. Et l'Éternel répondit: Tu emmèneras avec toi une jeune vache du troupeau, et tu diras: [e]Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel.

3 Et tu inviteras Isaï au sacrifice; [f]je te ferai savoir *là* ce que tu auras à faire, [g]et tu m'oindras celui que je te dirai.

4 Samuel donc fit comme l'Éternel *lui* avait dit, et vint à Bethléhem; et les anciens de la ville, [h]tout effrayés, vinrent au-devant de lui, et dirent: [i]*Ne* viens-tu *que* pour *notre* bien?

5 Et il répondit: *Je ne viens que* pour *votre* bien. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel; [k]purifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Il fit aussi purifier Isaï et ses fils, et il les invita au sacrifice.

6 Et comme ils entraient, ayant vu [l]Éliab, il dit *en lui-même:* Certainement l'oint de l'Éternel *est* devant lui.

q verset 9, 21. Gen. 3. 12. Prov. 28. 13.
r chap. 9. 21.
s verset 13.
t verset 15.
u Ps. 50. 8, 9. Prov. 21. 3. Ésa. 1. 11, etc. Jér. 7. 22, 23. Mich. 6. 6–8. Héb. 10. 6–9.
x Eccl. 5. 1. Osée 6. 6. Mat. 5. 24; 9. 13; 12. 7. Marc 12. 33.
y Deut. 18. 10.
z chap. 13. 14.
a 2 Sam. 12. 13.
b Exo. 23. 2. Prov. 29. 25. Ésa. 51. 12, 13.
c chap. 2. 30.
d 1 Rois 11. 30.
e chap. 28. 17, 18.
f Nom. 23. 19. Ézé. 24. 14. 2 Tim. 2. 13.
g Jean 12. 43.
h Nom. 14. 45. Jug. 1. 7.
i chap. 11. 4.
k verset 11. chap. 16. 1.
a chap. 15. 35.
b chap. 15. 23.
c chap. 9. 16. 2 Rois 9. 1.
d Ps. 78. 70; 89. 20, 21. Act. 13. 22.
e chap. 9. 12; 20. 29.
f Exo. 4. 15.
g chap. 9. 16.
h chap. 21. 1.
i 1 Rois 2. 13. 2 Rois 9. 22.
k Exo. 19. 10, 14.
l chap. 17. 13.

7 Et l'Éternel dit à Samuel: [m] Ne prends point garde à son visage ni à la grandeur de sa taille, car je l'ai rejeté; [n] *l'Éternel n'a* point *égard* aux choses auxquelles l'homme a égard: [o] l'homme a égard à *ce qui paraît à ses* yeux; [p] mais l'Éternel a égard au cœur.

8 Et Isaï appela [q] Abinadab, et le fit passer devant Samuel; et *Samuel* dit: L'Éternel n'a point choisi celui-ci non plus.

9 Et Isaï fit passer [r] Sçamma; et *Samuel* dit: L'Éternel n'a point choisi celui-ci non plus.

10 Ainsi Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel; et Samuel dit à Isaï: L'Éternel n'a point choisi ceux-ci.

11 Puis Samuel dit à Isaï: Sont-ce là tous *tes* enfants? Et il répondit: [s] Il reste encore le plus jeune; mais voici, il pait les brebis. Alors Samuel dit à Isaï: [t] Envoie-le chercher; car nous ne nous mettrons pas à table jusqu'à ce qu'il soit venu ici.

12 Il l'envoya donc appeler. Or, [u] il *était* blond, de bonne mine, et beau de visage. [x] Et l'Éternel dit *à Samuel:* Lève-toi, et oins-le; car c'*est* celui-là.

13 [y] Alors Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères; et depuis ce temps-là [z] l'Esprit de l'Éternel saisit David. Puis Samuel se leva, et s'en alla à Rama.

14 [a] Et l'Esprit de l'Éternel se retira de Saül, [b] et un mauvais esprit *envoyé* par l'Éternel le troublait.

15 Et les serviteurs de Saül lui dirent: Voici, maintenant un mauvais esprit *envoyé* de Dieu te trouble.

16 Que *le roi* notre seigneur dise à ses serviteurs *qui sont* devant toi qu'ils cherchent un homme qui sache jouer de la harpe; et quand le mauvais esprit *envoyé* de Dieu sera sur toi, [c] il *en* jouera, et tu *en* seras soulagé.

17 Saül donc dit à ses serviteurs: Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer *des instruments*, et amenez-*le*-moi.

18 Et l'un de *ses* serviteurs répondit, et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, Bethléhémite, qui sait jouer *des instruments*, [d] et *qui est* fort vaillant et guerrier, qui parle bien, bel homme, [e] et l'Éternel *est* avec lui.

19 Alors Saül envoya des messagers à Isaï pour *lui* dire: Envoie-moi David, ton fils, [f] *qui est* avec les brebis.

20 Et Isaï [g] prit un âne *chargé* de pain, et un baril de vin, et un chevreau de lait, et il *les* envoya à Saül par David, son fils.

21 Et David vint vers Saül, [h] et se présenta devant lui; et Saül l'aima fort, et il en fit son écuyer.

[m] Ps. 147. 10, 11. [n] Ésa. 55. 8. [o] 2 Cor. 10. 7. [p] 1 Rois 8. 39. 1 Chr. 28. 9. Ps. 7. 10. Jér. 11. 20; 17. 10; 20. 12. Act. 1. 24. [q] chap. 17. 13. [r] chap. 17. 13. [s] chap. 17. 12. [t] 2 Sam. 7. 8. Ps. 78. 70. [u] chap. 17. 42. [x] chap. 9. 17. [y] Ps. 89. 21. [z] chap. 10. 6, 10. Jug. 11. 29; 13. 25; 14. 6. [a] chap. 11. 6; 18. 12; 28. 15. Jug. 16. 20. Ps. 51. 13. [b] chap. 18. 10; 19. 9. Jug. 9. 23. [c] verset 23. 2 Rois 3. 15. [d] chap. 17. 32-36. [e] chap. 18. 12, 14. [f] verset 11. chap. 17. 15, 34. [g] chap. 10. 27; 17. 18. Gen. 43. 11. Prov. 18. 16. [h] Prov. 22. 29.

22 Et Saül envoya dire à Isaï: Je te prie, que David demeure à mon service; car il a trouvé grâce devant moi.

23 [i] Quand donc le *mauvais* esprit *envoyé* de Dieu était sur Saül, David prenait *sa* harpe, et il *en* jouait; et Saül *en* était soulagé, et s'*en* trouvait bien, parce que le mauvais esprit se retirait de lui.

CHAPITRE XVII.

David tue Goliath.

OR, [a] les Philistins assemblèrent leurs armées pour combattre, et ils furent assemblés à [b] Soco, qui *est* de Juda; ils campèrent entre Soco et Hazéca, sur la frontière de Dammim.

2 Saül aussi et ceux d'Israël s'assemblèrent, et campèrent en la vallée du Chêne, et ils se rangèrent en ordre de bataille pour rencontrer les Philistins.

3 Or, les Philistins étaient sur une montagne du côté de deçà, et les Israélites étaient sur une *autre* montagne du côté de delà; de sorte que la vallée *était* entre les deux.

4 Alors *on vit* sortir du camp des Philistins un homme *qui se présentait* entre les deux armées, *et* qui s'appelait [c] Goliath: *il était* de [d] Gath; il avait six coudées et une palme de haut;

5 *il avait* un casque d'airain sur la tête, et il *était* armé d'une cuirasse à écailles, et sa cuirasse pesait cinq mille sicles d'airain;

6 *il avait* aussi des cuissards d'airain sur les cuisses, et un bouclier d'airain entre les épaules;

7 la hampe de sa hallebarde *était* comme l'ensouple d'un tisserand, et son fer *pesait* six cents sicles de fer; et celui qui portait *son* bouclier marchait devant lui.

8 Il se présentait donc, et criait aux rangs d'Israël, et leur disait: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne *suis*-je pas Philistin, et vous, [e] *n'êtes-vous pas* serviteurs de Saül? Choisissez un homme d'entre vous, et qu'il descende *pour se battre* avec moi;

9 *que* s'il a l'avantage *sur moi* en combattant avec moi, et s'il me tue, nous vous serons assujettis; mais si j'ai l'avantage sur lui, et si je le tue, vous nous serez assujettis, [f] et vous nous servirez.

10 Et le Philistin disait: [g] J'ai déshonoré aujourd'hui les batailles rangées d'Israël, *en leur disant:* Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble.

11 Mais Saül et tous les Israélites, ayant entendu les paroles du Philistin, furent étonnés, et eurent une fort grande peur.

[i] versets 14, 16. [a] chap. 13. 5. [b] Jos. 15. 35. 2 Chr. 28. 18. [c] 2 Sam. 21. 19. [d] Jos. 11. 22. [e] chap. 8. 17. [f] chap. 11. 1. [g] verset 26. 2 Sam. 21. 21.

Digitized by Google

h verset 58. chap. 16. 1, 18. Ruth 4. 22. i Gen. 35. 19. k chap. 16. 10, 11.

12 Or, [h]David *était* fils de cet homme [i]éphratien, de Bethléhem de Juda, nommé Isaï, [k]qui avait huit fils, qui était vieux, *et* qui était mis au rang des personnes de qualité du temps de Saül.

l chap. 16. 6, 8, 9. 1 Chr. 2. 13.

13 Les trois plus grands fils de *cet* Isaï s'en étaient allés, *et* avaient suivi Saül dans cette guerre; et ses trois fils qui étaient allés à la guerre [l]s'appelaient, le premier-né Éliab, le second Abinadab, et le troisième Sçamma.

14 Et David était le plus jeune; et les trois plus grands suivaient Saül.

m chap. 16. 19.

15 *Ce* David donc allait et revenait d'auprès de Saül [m]pour paître les brebis de son père à Bethléhem.

16 Et le Philistin s'approchait le matin et le soir, et il se présenta *ainsi* pendant quarante jours.

17 Et Isaï dit à David, son fils: Prends maintenant pour tes frères un épha de *froment* rôti, et ces dix pains, et porte-*les* en hâte au camp, à tes frères;

n Gen. 37. 14.

18 tu porteras aussi ces dix fromages de lait au capitaine de *leur* millier; [n]et tu visiteras tes frères *pour savoir* s'ils se portent bien, et tu m'en apporteras *quelques* nouvelles certaines.

19 Or, Saül, et eux, et tous ceux d'Israël, *étaient* dans la vallée du Chêne pour combattre contre les Philistins.

20 David donc se leva de bon matin, et laissa les brebis en garde au berger: puis, ayant pris *sa charge*, il s'en alla, comme *son père* Isaï lui avait commandé, et il arriva au lieu où était le camp; et l'armée était sortie pour se ranger en bataille, et on jetait de grands cris pour la bataille;

21 car les Israélites et les Philistins avaient rangé armée contre armée.

22 Alors David se déchargea de son fardeau, le laissant entre les mains de celui qui gardait le bagage, et courut au lieu où était la bataille rangée, et *y* étant arrivé, il demanda à ses frères s'ils se portaient bien;

o verset 8.

23 et comme il parlait, voici, cet homme *qui se présentait* entre les deux armées, qui s'appelait Goliath le Philistin, *et qui était* de Gath, de l'armée des Philistins, s'avança, [o]et prononça les mêmes discours *qu'il avait prononcés auparavant;* et David *les* entendit.

24 Et tous ceux d'Israël, voyant cet homme, s'enfuyaient de devant lui et tremblaient de peur.

p Jos. 15. 16.

25 Et chacun d'Israël disait: N'avez-vous point vu cet homme qui est monté? Il est monté pour déshonorer Israël. S'il se trouve quelqu'un qui le tue, le roi le comblera de richesses; [p]il lui donnera sa fille, et il affranchira la maison de son père *de toutes sortes de charges* en Israël.

q chap. 11. 2. r chap. 14. 6. s verset 10. t Deut. 5. 26.

26 Alors David parla aux gens qui étaient *là* avec lui, et *leur* dit: Quel *bien* fera-t-on à l'homme qui aura tué ce Philistin, et qui aura ôté [q]l'opprobre de dessus Israël? Car qui *est* ce [r]Philistin incirconcis, pour [s]déshonorer *ainsi* les batailles rangées du [t]Dieu vivant?

27 Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles, et *lui* dit: C'est là ce qu'on fera à l'homme qui l'aura tué.

u Gen. 37. 4, 8, 11.

28 Et quand Éliab, son frère aîné, eut entendu qu'il parlait à ces gens-là, [u]sa colère s'embrasa contre David, et il *lui* dit: Pourquoi es-tu descendu? et à qui as-tu laissé ce peu de brebis *que nous avons* à la campagne? Je connais ton orgueil et la malice de ton cœur, que tu es descendu pour voir le combat.

29 Et David répondit: Qu'ai-je fait maintenant? Y a-t-il de quoi *se fâcher*?

30 Et s'étant détourné de celui-là, *il alla* vers un autre, et *lui* dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit de même, comme la première fois.

31 Et les paroles que David avait dites, ayant été entendues, furent rapportées à Saül, et il le fit venir;

x Deut. 20. 1, 3.

32 et David dit à Saül: [x]Que personne ne perde courage à cause de cet homme; ton serviteur ira et combattra contre ce Philistin.

y Nom. 13. 32. Deut. 9. 2.

33 Mais Saül dit à David: [y]Tu ne saurais aller contre ce Philistin pour combattre contre lui, car tu *n'es qu'*un jeune homme, et lui *est* un homme de guerre dès sa jeunesse.

34 Et David répondit à Saül: Lorsque ton serviteur paissait les brebis de son père, *il arriva qu'*un lion vint, et un ours, et ils emportaient une brebis du troupeau;

35 mais je sortis après eux, et je les frappai, et j'arrachai *la brebis* de leur gueule; et comme ils se levaient contre moi, je *les* saisis par la mâchoire, et je les frappai, et je les tuai.

36 Ton serviteur *donc* a tué et un lion et un ours; et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux; car il a déshonoré les batailles rangées du Dieu vivant.

z Ps. 18. 17, 18; 63. 8; 77. 12. 2 Cor. 1. 10. 2 Tim. 4. 17, 18. a chap. 20. 13. 1 Chr. 22. 11, 16.

37 David dit encore: [z]L'Éternel qui m'a délivré de la griffe du lion et de la patte de l'ours, me délivrera *encore* de la main de ce Philistin. Alors Saül dit à David: Va, [a]et que l'Éternel soit avec toi!

38 Et Saül fit armer David de ses armes, et lui mit *son* casque d'airain sur la tête, et le fit armer d'une cuirasse;

39 puis David ceignit l'épée de *Saül* sur ses armes, et se mit à marcher;

Digitized by Google

car *jamais* il ne *l'avait* essayé. Et David dit à Saül: Je ne saurais marcher avec ces *armes;* car je n'*y* suis pas accoutumé. Et David les ôta de dessus lui.

40 Mais il prit son bâton en sa main, et se choisit du torrent cinq cailloux bien unis, et les mit dans *sa* panetière de berger qu'il avait, et dans *sa* poche; et *il avait* sa fronde en sa main, et il s'approcha du Philistin.

41 Le Philistin aussi vint, s'avança, et s'approcha de David, et l'homme qui portait *son* bouclier *marchait* devant lui.

42 Alors le Philistin regarda, et vit David, [b]et le méprisa; [c]car c'était un jeune homme blond et beau de visage.

43 Et le Philistin dit à David: [d]*Suis*-je un chien, que tu viennes contre moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux.

44 Le Philistin [e]dit encore à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs.

45 Et David répondit au Philistin: Tu viens contre moi avec l'épée, la halleharde et le bouclier; [f]mais moi je viens contre toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu des batailles rangées d'Israël, [g]que tu as déshonoré.

46 Aujourd'hui l'Éternel te livrera entre mes mains; je te frapperai, je t'ôterai la tête, et je donnerai aujourd'hui [h]les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre; [i]et toute la terre saura qu'Israël a un Dieu;

47 et toute cette assemblée saura que l'Éternel [k]ne délivre point par épée, ni par hallebarde; [l]car ce combat *appartient* à l'Éternel, qui vous livrera entre nos mains.

48 Et il arriva, dès que le Philistin se fut levé, et qu'il fut venu, s'approchant pour rencontrer David, que David se hâta, et courut au lieu du combat pour rencontrer le Philistin.

49 Alors David, ayant mis la main à *sa* panetière, en prit une pierre, *la* jeta avec sa fronde, et *en* frappa le Philistin au front, tellement que la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre.

50 [m]Ainsi David avec une fronde et une pierre fut plus fort que le Philistin, et il frappa le Philistin et le fit mourir; et *cependant* David n'avait point d'épée à la main.

51 David donc courut, se jeta sur le Philistin, prit son épée, la tira du fourreau, le tua, et lui coupa la tête. Et les Philistins, ayant vu que leur homme fort était mort, [n]s'enfuirent.

52 Alors ceux d'Israël et de Juda se levèrent, et jetèrent de *grands* cris de joie, et poursuivirent les Philistins jusqu'à la vallée, et jusqu'aux portes de Hékron; et les Philistins, blessés *à mort*, tombèrent par le chemin de [o]Scaharajim, jusqu'à Gath, et jusqu'à Hékron.

53 Et les enfants d'Israël, étant revenus de la poursuite des Philistins, pillèrent leurs camps.

54 Et David prit la tête du Philistin, qu'il porta *depuis* à Jérusalem, et il mit ses armes dans sa tente.

55 Or, comme Saül vit David sortant pour rencontrer le Philistin, il dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui est fils ce jeune homme? Et Abner répondit: *Comme* ton âme vit, ô roi! je n'*en* sais rien.

56 Le roi *lui* dit: Informe-toi de qui ce jeune homme est fils.

57 Sitôt donc que David fut revenu de tuer le Philistin, Abner le prit, et le mena devant Saül, avec la tête du Philistin en sa main.

58 Et Saül lui dit: Jeune homme, de qui *es*-tu fils? David répondit: [p]*Je suis* fils d'Isaï, Bethléhémite, ton serviteur.

CHAPITRE XVIII.

Amitié de David et de Jonathan. David épouse la fille de Saül.

OR, sitôt que David eut achevé de parler à Saül, [a]l'âme de Jonathan fut tellement liée à son âme, [b]que Jonathan l'aima comme son âme.

2 Ce jour-là donc Saül le prit, [c]et ne lui permit plus de retourner en la maison de son père.

3 Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.

4 Et Jonathan se dépouilla du manteau qu'il portait, et il le donna à David, avec ses habits, même jusqu'à son épée, son arc et son baudrier.

5 Et David était employé aux affaires, [d]*et* il réussissait partout où Saül l'envoyait; de sorte que Saül l'établit sur des gens de guerre, et il fut agréable à tout le peuple, et même aux serviteurs de Saül.

6 Or, comme ils revenaient, lorsque David revint de la défaite du Philistin, [e]il sortit des femmes de toutes les villes d'Israël, *en* chantant et *en* dansant, au-devant du roi Saül, avec des tambours, avec joie, et avec des cymbales.

7 Et les femmes qui jouaient *des instruments* [f]*s'entre*-répondaient, et disaient: [g]Saül *en* a frappé ses mille, et David ses dix mille.

8 Et cette parole [h]déplut à Saül, et il *en* fut fort irrité: Elles ont donné, dit-il, dix mille hommes à David, et à moi mille; [i]il ne lui manque donc plus que *d'avoir* le royaume.

9 Depuis ce jour-là Saül voyait David de mauvais œil.

[b] Ps. 123. 3, 4. 1 Cor. 1. 27, 28. [c] chap. 16. 12. [d] chap. 24. 15. 2 Sam. 3. 8; 9. 8; 16. 9. 2 Rois 8. 13. [e] 1 Rois 20. 10, 11. [f] 2 Sam. 22. 33, 35. Ps. 124. 8; 125. 1. 2 Cor. 10. 4. Héb. 11. 33, 34. [g] verset 10. [h] Deut. 28. 26. [i] Jos. 4. 24. 1 Rois 8. 43; 18. 36. 2 Rois 19. 19. Ésa. 52. 10. [k] Ps. 44. 7, 8. Osée 1. 7. Zach. 4. 6. [l] 2 Chr. 20. 15. [m] chap. 21. 9. Jug. 3. 31; 15. 15. [n] Héb. 11. 34. [o] Jos. 15. 36. [p] verset 12.

[a] Gen. 44. 30. [b] chap. 19. 2; 20. 17. 2 Sam. 1. 26. [c] chap. 17. 15. [d] versets 14, 15, 30. [e] Exo. 15. 20. Jug. 11. 34. [f] Exo. 15. 21. [g] chap. 21. 11; 29. 5. [h] Eccl. 4. 4. [i] chap. 15. 28.

Digitized by Google

10 Et il arriva, dès le lendemain, [k]que le mauvais esprit *envoyé* de Dieu saisit Saül; [l]et il avait des transports au milieu de la maison, et David joua *d'un instrument*, comme les autres jours, [m]et Saül *avait* une hallebarde en sa main;

11 [n]et Saül lança la hallebarde, disant *en lui-même:* Je frapperai David et la muraille; mais David se détourna de devant lui par deux fois.

12 [o]Saül donc avait peur de la présence de David, [p]parce que l'Éternel était avec lui, [q]et qu'il s'était retiré d'avec Saül.

13 C'est pourquoi Saül l'éloigna d'auprès de lui, et l'établit capitaine de mille *hommes*, et il marchait *à leur tête* devant le peuple.

14 [r]Et David réussissait en tout ce qu'il entreprenait; car l'Éternel *était* avec lui.

15 Saül donc, voyant que *David était* fort heureux, le craignit.

16 [s]Et tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il marchait à leur tête.

17 Et Saül dit à David: Voici, [t]je te donnerai Mérab, ma fille aînée, pour femme; sois-moi seulement un fils vaillant, et conduis [u]les batailles de l'Éternel; car Saül disait: [x]Que ma main ne soit point sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.

18 Et David répondit à Saül: [y]Qui *suis*-je, et quelle *est* ma vie, *et* la famille de mon père en Israël, que je sois gendre du roi?

19 Or, dans le temps qu'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, on la donna pour femme à [z]Hadriel, [a]Méholathite.

20 [b]Mais Mical, *seconde* fille de Saül, aima David; *ce qu'on* rapporta à Saül, et la chose lui plut;

21 et Saül dit: Je la lui donnerai, afin qu'elle lui soit en piége, et que *par ce moyen* la main des Philistins soit sur lui. Saül donc dit à David: Tu seras mon gendre aujourd'hui par *l'une ou l'autre de mes* deux *filles*.

22 Et Saül commanda à ses serviteurs de parler à David en secret, et de *lui* dire: Voici, le roi a de la bonne volonté pour toi, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc maintenant gendre du roi.

23 Les serviteurs donc de Saül rapportèrent *toutes* ces paroles à David; et David dit: Croyez-vous que ce soit peu de chose d'être gendre du roi, pour moi qui *suis* un homme pauvre, et de nulle estime?

24 Et les serviteurs de Saül *le* lui rapportèrent, et *lui* dirent: David a tenu tels discours.

25 Et Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande pour [c]douaire que cent prépuces de Philistins, [d]afin que le roi soit vengé de ses ennemis. [e]Or, Saül avait dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins.

26 Et les serviteurs de *Saül* rapportèrent *tous* ces discours à David, et la chose lui agréa pour être gendre du roi. Et avant que les jours fussent accomplis,

27 David se leva, et s'en alla, lui [f]et ses gens, et frappa deux cents hommes des Philistins; [g]et David apporta leurs prépuces, et les livra bien comptés au roi, afin qu'il fût gendre du roi. Et Saül lui donna pour femme Mical, sa fille.

28 Alors Saül aperçut et connut que l'Éternel *était* avec David; et Mical, fille de Saül, l'aimait.

29 Et Saül continua de craindre David encore plus *qu'auparavant*, et fut toujours ennemi de David.

30 Or, les capitaines des Philistins se mirent en campagne; et dès qu'ils furent sortis, [h]David eut plus de bonheur que tous les serviteurs de Saül; et son nom fut en fort grande estime.

CHAPITRE XIX.

David sauvé par Jonathan et par Mical.

ET Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David; [a]mais Jonathan, fils, de Saül, était fort affectionné à David.

2 C'est pourquoi Jonathan *le* fit savoir à David, et *lui* dit: Saül, mon père, cherche à te faire mourir; maintenant donc tiens-toi sur tes gardes, je te prie, jusqu'au matin, et demeure en quelque *lieu* secret, et cache-toi;

3 et je me tiendrai auprès de mon père, et je sortirai dans le champ où tu *seras;* car je parlerai de toi à mon père, et si je découvre quelque chose, je te *le* ferai savoir.

4 Jonathan donc [b]parla favorablement de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi [c]ne pèche point contre David, son serviteur, car il n'a point péché contre toi, et même ce qu'il a fait t'*est* fort avantageux;

5 car il a [d]exposé sa vie, [e]et il a frappé le Philistin, [f]et l'Éternel a accordé une grande délivrance à tout Israël. Tu *l'as* vu, et tu t'*en* es réjoui; [g]pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause?

6 Et Saül prêta l'oreille à la voix de Jonathan, et jura, *disant:* Par le Dieu vivant, il ne mourra pas!

7 Alors Jonathan appela David, et lui récita toutes ces choses. Et Jonathan amena David à Saül, et il fut à son service [h]comme auparavant.

8 Et la guerre recommença, et David sortit et combattit contre les Philistins, et en fit un si grand carnage qu'ils s'enfuirent de devant lui.

9 [i]Mais le mauvais esprit *envoyé* de

[k] chap. 16. 14. [l] chap. 19. 24. [m] chap. 19. 9. [n] chap. 19. 10; 20. 33. Prov. 27. 4. [o] versets 15, 29. [p] chap. 16. 13, 18. [q] chap. 16. 14; 28. 15. [r] Gen. 39. 2, 3, 23. Jos. 6. 27. [s] verset 5. [t] chap. 17. 25. [u] chap. 25. 28. [x] versets 21, 25. 2 Sam. 12. 9. [y] verset 23. chap. 9. 21. 2 Sam. 7. 18. [z] 2 Sam. 21. 8. [a] Jug. 7. 22. [b] verset 28. [c] Gen. 34. 12. Exo. 22. 17. [d] chap. 14. 24.

[e] verset 17. [f] verset 13. [g] 2 Sam. 3. 14. [h] verset 5.

[a] chap. 18. 1. [b] Prov. 31. 8, 9. [c] Gen. 42. 22. Ps. 35. 12; 109. 5. Prov. 17. 13. Jér. 18. 20. [d] Jug. 9. 17; 12. 3. Ps. 119. 109. [e] chap. 17. 49, 50. [f] chap. 11. 13. 1 Chr. 11. 14. [g] chap. 20. 32. Mat. 27. 4. [h] chap. 16. 21; 18. 2, 13. [i] chap. 16. 14; 18. 10, 11.

Digitized by Google

l'Éternel fut sur Saül, comme il était assis dans sa maison, ayant sa hallebarde en sa main; et David jouait de sa main *d'un instrument;*

10 et Saül cherchait à frapper David avec la hallebarde jusqu'à la paroi; mais il se détourna de devant Saül, qui frappa la paroi de la hallebarde; et David s'enfuit, et échappa cette nuit-là.

h Ps. 59.1.
11 [h]Mais Saül envoya des gens vers la maison de David pour le garder et le faire mourir le matin; *ce que* Mical, femme de David, lui apprit, disant: Si tu ne te sauves cette nuit, demain on va te faire mourir.

l Jos. 2. 15. Act. 9. 24, 25.
12 Et Mical [l]fit descendre David par une fenêtre, et il s'en alla, et s'enfuit, et échappa.

13 Ensuite Mical prit un téraphim et *le* mit au lit, et mit à son chevet de gros *poils* de chèvre, et *le* couvrit d'un vêtement,

14 et quand Saül envoya des gens pour prendre David, elle dit: Il *est* malade.

15 Saül envoya *encore* des gens pour prendre David, disant: Apportez-le-moi dans *son* lit, afin que je le fasse mourir.

16 Ces gens donc vinrent; et voici, un téraphim *était* au lit, et de gros *poils* de chèvre à son chevet.

17 Et Saül dit à Mical: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il est échappé? Et Mical répondit à Saül: Il m'a dit: Laisse-moi aller; [m]pourquoi te tuerais-je?
m 2 Sam. 2. 22.

18 Ainsi David s'enfuit, et échappa, et s'en vint vers Samuel à Rama, et lui apprit tout ce que Saül lui avait fait. Puis il s'en alla avec Samuel, et ils demeurèrent à Najoth.

19 Et on le rapporta à Saül, en *lui* disant: Voilà David *qui est* à Najoth en Rama.

n Jean 7. 32, 45, etc. o chap. 10. 5, 6. 1 Cor. 14. 3, 24, 25. p Nom. 11. 25. Joël 2. 28.
20 Alors Saül [n]envoya des gens pour prendre David, [o]et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel se tenait *là*, qui présidait sur eux: et l'Esprit de Dieu vint sur les gens envoyés par Saül, [p]et ils prophétisèrent aussi.

21 Et quand on *l'*eut rapporté à Saül, il envoya d'autres gens qui prophétisèrent aussi. Et Saül continua d'envoyer des messagers pour la troisième fois, qui prophétisèrent aussi.

22 Et lui-même aussi alla à Rama, et vint jusqu'à la grande fosse qui *est* à Scécu, et s'informa, disant: Où *sont* Samuel et David? Et on *lui* répondit: *Les* voilà à Najoth en Rama.

q chap. 10. 10.
23 Et il s'en alla à Najoth en Rama, [q]et l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui-même; et continuant son chemin, il prophétisa *aussi* jusqu'à ce qu'il fût venu à Najoth en Rama;

24 il se dépouilla même de ses vêtements, et prophétisa lui-même en la présence de Samuel, et se jeta par terre, [r]ayant quitté ses habits *de dessus*, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit: [s]Saül *est*-il *donc* aussi entre les prophètes?
r 2 Sam. 6. 14, 20. s chap. 10. 11.

CHAPITRE XX.

Discours de David et de Jonathan.

DAVID, s'enfuyant de Najoth *qui est* en Rama, s'en vint *trouver* Jonathan, et dit en sa présence: Qu'ai-je fait? Quelle *est* mon iniquité, et quel *est* mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie?

2 Et il lui dit: A Dieu ne plaise! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande ni petite, qu'il ne me *la* communique; et pourquoi mon père me cacherait-il cela? Cela n'est pas.

3 Alors David, jurant, dit encore: Ton père sait certainement que je suis dans tes bonnes grâces, et il aura dit: Que Jonathan ne sache rien de ceci, de peur qu'il n'*en* soit affligé. Ainsi certainement, *comme* l'Éternel *est* vivant, et *comme* ton âme vit, *il* n'*y a* qu'un pas entre moi et la mort!

4 Alors Jonathan dit à David: Que désires-tu *que je fasse?* et je te *le* ferai.

5 Et David dit à Jonathan: Voici, *c'est* demain [a]la nouvelle lune, et j'ai accoutumé de m'asseoir auprès du roi pour manger; laisse-moi donc aller, et je me [b]cacherai aux champs jusqu'au soir du troisième *jour*.
a Nom. 10. 10; 28. 11. b chap. 19. 2.

6 Si ton père vient à demander où je suis, tu *lui* répondras: On m'a demandé instamment que David allât en hâte [c]à Bethléhem, sa ville, parce que toute *sa* famille fait un sacrifice solennel.
c chap. 16. 4.

7 Si alors il dit: A la bonne heure, *en ce cas tout va* bien pour ton serviteur; mais s'il se met fort en colère, sache que sa malice est venue à son comble.

8 Fais donc *cette* grâce à ton serviteur, [d]puisque tu as fait entrer ton serviteur en alliance avec toi *au nom* de l'Éternel, [e]que s'il y a *quelque* iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père?
d verset 16. chap. 18. 3; 23. 18. e 2 Sam. 14. 32.

9 Et Jonathan *lui* dit: Dieu te garde de ce malheur! car si je puis connaître en quelque sorte que la malice de mon père soit venue à son comble pour être déchargée sur toi, ne te le ferai-je point savoir?

10 Et David répondit à Jonathan: Qui me fera savoir ce que ton père t'aura répondu de fâcheux?

11 Et Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Et ils sortirent eux deux aux champs.

12 Alors Jonathan dit à David: O Éternel, Dieu d'Israël! quand j'aurai

Digitized by Google

sondé mon père demain environ cette heure, *ou* après-demain, et qu'il y aura du bien pour David, si alors je n'envoie vers toi, et si je ne te *le* fais savoir,

13 [f] que l'Éternel traite Jonathan avec la dernière rigueur! Que si mon père veut te *faire* quelque mal, je te *le* ferai savoir aussi, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix, [g] et l'Éternel sera avec toi comme il a été avec mon père.

14 Mais aussi, si je suis encore vivant, n'auras-tu pas pour moi *cette* bonté *que* l'Éternel *demande*, afin que je ne meure point?

15 [h] en sorte que tu ne retires point ta bonté de ma maison à jamais, non pas même quand l'Éternel aura retranché tous les ennemis de David de dessus la terre.

16 Et Jonathan traita *alliance* avec la maison de David, *et dit:* Que l'Éternel *le* redemande de la main de ceux qui seront ennemis de David!

17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; [i] car il l'aimait autant que son âme.

18 Et Jonathan lui dit: [k] *C'est* demain la nouvelle lune, et on s'enquerra de toi; car ta place sera vide.

19 Or, ayant attendu jusqu'au troisième soir, tu descendras en hâte, et tu viendras dans un lieu où tu te cacheras au jour de cette affaire, et tu demeureras auprès de la pierre d'Ézel;

20 et je tirerai trois flèches à côté *d'elle*, comme si je tirais à quelque but;

21 et voici, j'enverrai un serviteur, *et je lui dirai:* Va, trouve les flèches. Si je dis au garçon en termes exprès: Voici, les flèches *sont* en deçà de toi, prends-les et viens-t'en, alors *tout va* bien pour toi, et il n'y aura rien *à craindre*, [l] l'Éternel *est* vivant!

22 Mais si je dis au jeune garçon: Voilà, les flèches *sont* au delà de toi, *alors* va t'en; car l'Éternel te renvoie.

23 Et pour ce qui est de [m] la parole que nous nous sommes donnée, toi et moi, voici, l'Éternel *est témoin* entre moi et toi à jamais.

24 David donc se cacha aux champs. Et la nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour prendre *son* repas;

25 et le roi s'étant assis en son siége, comme les autres fois, au siége *qui était près* de la paroi, Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, mais la place de David était vide.

26 Et Saül n'*en* dit rien ce jour-là; car il disait *en lui-même:* Il lui est arrivé quelque chose; [n] il n'*est* pas pur, certainement il n'*est* pas pur.

27 Mais le lendemain de la nouvelle lune, *qui était* le second jour *du mois*, la place de David fut encore vide; et Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu manger ni hier ni aujourd'hui?

28 Et Jonathan [o] répondit à Saül: On m'a instamment prié que David *allât* jusqu'à Bethléhem;

29 même il m'a dit: Je te prie, laisse-moi aller, car notre famille fait un sacrifice dans la ville, et mon frère m'a recommandé *de m'y trouver;* c'est pourquoi maintenant, si je suis dans tes bonnes grâces, je te prie que j'y aille, afin de voir mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi.

30 Alors la colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui dit: Fils méchant et rebelle, ne sais-je pas bien que tu as choisi le fils d'Isaï, à ta honte, et à la honte de ta mère?

31 Car tant que le fils d'Isaï vivra sur la terre, tu ne seras jamais établi, ni toi, ni ton royaume: c'est pourquoi envoie-*le quérir* à cette heure, et amène-le-moi, car il *est* digne de mort.

32 Et Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: [p] Pourquoi le ferait-on mourir? Qu'a-t-il fait?

33 Et Saül [q] lança une hallebarde contre lui pour le frapper. [r] Alors Jonathan connut que son père avait résolu de faire mourir David.

34 Et Jonathan se leva de la table tout en colère, et il ne prit point son repas le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait déshonoré.

35 Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit aux champs, selon l'assignation *qu'il avait donnée* à David, et *il amena* avec lui un petit garçon;

36 et il dit à ce garçon: Cours, trouve maintenant les flèches que je vais tirer. *Et* le garçon courut; et *Jonathan* tira une flèche au delà de lui.

37 Et le garçon étant venu jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria après lui, et *lui* dit: La flèche n'*est-elle* pas au delà de toi?

38 Et Jonathan criait après le garçon: Hâte-toi, ne t'arrête point. Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches, et vint à son seigneur.

39 Et le garçon ne savait rien *de cette affaire;* il n'y avait que David et Jonathan qui la sussent.

40 Et Jonathan donna son arc et ses flèches au garçon qu'il avait, et lui dit: Va, porte-*les* dans la ville.

41 *Et* le garçon s'en étant allé, David se leva du côté du midi, et se jeta le visage contre terre, et se prosterna par trois fois, et ils se baisèrent l'un l'autre, et pleurèrent tous deux, jusque-là que David *pleura* extraordinairement.

[f] Ruth 1. 17.
[g] chap. 17. 37. Jos. 1. 5. 1 Chr. 22. 11, 16.
[h] 2 Sam. 9. 1, 3, 7; 21. 7.
[i] chap. 18. 1.
[k] verset 5.
[l] Jér. 4. 2.
[m] versets 14, 15, 42.
[n] Lév. 7. 21; 15. 5, etc.
[o] verset 6.
[p] chap. 19. 5. Mat. 27. 23. Luc 23. 22.
[q] chap. 18. 11.
[r] verset 7.

Digitized by Google

42 Et Jonathan dit à David: Va-t'en en paix, [e] car nous avons juré tous deux au nom de l'Éternel, disant: L'Éternel soit entre moi et toi, et entre ma postérité et ta postérité à jamais!

[e] verset 23.

43 *David* donc se leva, et s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.

CHAPITRE XXI.

Ahimélec. Doëg. David devant le roi Akis.

ET David vint à Nob vers Ahimélec le sacrificateur; et Ahimélec, [a] tout effrayé, courut au-devant de David, et lui dit: D'où vient que tu *es* seul, et qu'il n'y a personne avec toi?

[a] chap. 16. 4.

2 Et David dit à Ahimélec le sacrificateur: Le roi m'a donné un ordre, et m'a dit: Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé; et j'ai assigné à *mes* gens un certain lieu.

3 Maintenant donc qu'as-tu en main *pour me donner?* Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera.

4 Et le sacrificateur répondit à David, et dit: Je n'ai point en main de pain commun, mais j'ai du [b] pain sacré; *au reste,* [c] *tes* gens se sont-ils au moins gardés des femmes?

[b] Exo. 25. 30. Lév. 24. 5. Mat. 12. 4. [c] Exo. 19. 15. Zach. 7. 3.

5 Et David répondit au sacrificateur, et lui dit: Même depuis que je suis parti, les femmes *ont été* éloignées de nous, il y a déjà quatre jours, [d] et les corps de *mes* gens ont été purs; et ce *pain est* tenu pour commun, principalement parce qu'aujourd'hui on en consacre *de nouveau pour le mettre* [e] dans les vaisseaux.

[d] 1 Thess. 4. 4. [e] Lév. 8. 26.

6 [f] Le sacrificateur donc lui donna le *pain* sacré; car il n'y avait point là d'autres pains que les pains de proposition, [g] qui avaient été ôtés de devant l'Éternel, pour *y* remettre du pain chaud au jour qu'on avait ôté l'autre.

[f] Mat. 12. 3, 4. Marc 2. 25, 26. Luc 6. 3, 4. [g] Lév. 24. 8, 9.

7 Or, en ce jour-là un homme d'entre les serviteurs de Saül, nommé [h] Doëg, Iduméen, le plus puissant de *tous* les bergers qu'avait Saül, *était* arrêté là devant l'Éternel.

[h] chap. 22. 9. Ps. 52. 2.

8 Et David dit à Ahimélec: Mais n'as-tu point ici en main quelque hallebarde ou quelque épée? car je n'ai point pris mon épée ni mes armes sur moi, parce que l'affaire du roi était pressée.

9 Et le sacrificateur dit: Voici l'épée de Goliath le Philistin, [i] que tu tuas dans la vallée du Chêne; elle *est* enveloppée d'un drap derrière l'éphod: si tu la veux prendre pour toi, prends-*la;* car il n'y en a point ici d'autre que celle-là. Et David dit: Il n'y en a point de semblable; donne-la-moi.

[i] chap. 17. 2, 50.

10 Alors David se leva, et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et s'en alla vers Akis, roi de Gath.

11 [k] Et les serviteurs d'Akis lui dirent: N'*est*-ce pas là *ce* David *qui est comme* le roi du pays? N'est-ce pas celui-ci dont on s'entre-répondit dans les danses, en disant: [l] Saül *en* a tué ses mille, et David ses dix mille?

[k] Ps. 56. 1. [l] chap. 18. 7; 29. 5.

12 Et David fut frappé de ces paroles, et il eut une fort grande peur à cause d'Akis, roi de Gath.

13 [m] Et il changea sa contenance devant eux, et contrefit le fou entre leurs mains; il marquait les portes, et il faisait couler sa salive sur sa barbe.

[m] Ps. 34. 1.

14 Et Akis dit à ses serviteurs: Voici, ne voyez-vous pas que c'*est* un fou? Pourquoi me l'avez-vous amené?

15 Ai-je besoin de gens insensés, que vous *m*'ayez amené celui-ci pour faire l'insensé devant moi? *Quoi!* cet homme entrerait-il en ma maison?

CHAPITRE XXII.

David se retire dans la vallée d'Hadullam. Saül fait massacrer Ahimélec, les sacrificateurs et les habitants de la ville de Nob.

OR, David partit de là, [a] et se sauva [b] dans la caverne d'Hadullam; *ce que* ses frères et toute la maison de son père ayant appris, ils descendirent là vers lui.

[a] Ps. 57. 1; 142. 1. [b] 2 Sam. 23. 13.

2 [c] Tous ceux aussi *qui étaient* mal dans leurs affaires, qui avaient des créanciers qui les tourmentaient, et qui avaient le cœur plein d'amertume, s'assemblèrent vers lui, et il fut leur chef; et il y eut avec lui environ quatre cents hommes.

[c] Jug. 11. 3.

3 Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab; et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère soient avec vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

4 Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans cette forteresse.

5 Or, [d] Gad le prophète dit à David: Ne demeure point dans cette forteresse, *mais* va-t'en, et entre au pays de Juda. David donc s'en alla, et vint dans la forêt de Héreth.

[d] 2 Sam. 24. 11. 1 Chr. 21. 9. 2 Chr. 29. 25.

6 Et Saül apprit qu'on avait découvert David, avec les gens qui *étaient* avec lui. Or, Saül était assis au coteau, sous un chêne, à Rama, ayant sa hallebarde en sa main, et tous ses serviteurs se tenaient devant lui;

7 et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient devant lui: Écoutez maintenant, Benjamites: Le fils d'Isaï [e] vous donnera-t-il à vous tous des champs et des vignes? vous établira-t-il tous gouverneurs sur des milliers et sur des centaines,

[e] chap. 8. 14.

8 que vous ayez tous conspiré contre moi, et qu'il n'y en ait aucun qui m'avertisse [f] de ce que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et qu'il n'y ait personne de vous qui soit touché de mon état, et qui m'avertisse? Car

[f] chap. 18. 3; 20. 30.

mon fils a soulevé mon serviteur contre moi pour *me* dresser des embûches, comme *vous le voyez* aujourd'hui.

9 Alors [g] Doëg, Iduméen, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit, et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob, vers [h] Ahimélec, fils [i] d'Ahitub,

10 [k] qui a consulté l'Éternel pour lui, [l] et qui lui a donné des vivres, [m] et l'épée de Goliath le Philistin.

11 Alors le roi envoya appeler Ahimélec le sacrificateur, fils d'Ahitub, et toute la famille de son père, *savoir*, les sacrificateurs qui *étaient* à Nob; et ils vinrent tous vers le roi.

12 Et Saül dit: Écoute maintenant, fils d'Ahitub. Et il répondit: Me voici, mon seigneur.

13 Alors Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, puisque tu lui as donné du pain et une épée, et que tu as consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour *me* dresser des embûches, comme *il fait* aujourd'hui?

14 Et Ahimélec répondit au roi, et dit: Et *y a-t-il* quelqu'un entre tous tes serviteurs qui *te soit* aussi fidèle que David, *qui est* le gendre du roi, et *qui* est parti par ton commandement, et *qui* est *si* honoré dans ta maison?

15 Ai-je commencé aujourd'hui à consulter Dieu pour lui? Dieu me garde *de conspirer contre mon roi!* Que le roi n'impute donc aucune chose à son serviteur, *ni* à toute la maison de son père; car ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite ni grande, de tout ceci.

16 Et le roi *lui* dit: Certainement tu mourras, Ahimélec, avec toute la famille de ton père.

17 Alors le roi dit aux archers qui se tenaient devant lui: Tournez-vous, et faites mourir les sacrificateurs de l'Éternel; car ils *sont* aussi de la faction de David, parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et qu'ils ne m'*en* ont point averti. [n] Mais les serviteurs du roi ne voulurent point porter leurs mains ni se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.

18 Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg, Iduméen, se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs, [o] et tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes qui portaient l'éphod de lin;

19 et il fit passer [p] Nob, ville des sacrificateurs, au fil de l'épée, les hommes et les femmes, les grands et ceux qui tettent; *il fit même passer* les bœufs, les ânes, et le menu bétail, au fil de l'épée.

20 [q] Toutefois un des fils d'Ahimélec, fils d'Ahitub, et qui s'appelait Abiathar, [r] se sauva et s'enfuit auprès de David.

[g] chap. 21. 7. Ps. 52. 2.
[h] chap. 21. 1.
[i] chap. 14. 3.
[k] Nom. 27. 21.
[l] chap. 21. 6.
[m] chap. 21. 9.
[n] Exo. 1. 17.
[o] chap. 2. 31.
[p] versets 9, 11.
[q] chap. 23. 6.

21 Et Abiathar rapporta à David que Saül avait fait tuer les sacrificateurs de l'Éternel.

22 Et David dit à Abiathar: Je connus bien en ce jour-là que Doëg, Iduméen, *se trouvant* là, il ne manquerait point de le rapporter à Saül. Je suis cause de *ce qui est arrivé à* toutes les personnes de la famille de ton père;

23 demeure avec moi, ne crains rien; [s] car celui qui cherche ma vie cherche la tienne: certainement tu *seras* gardé avec moi.

[r] chap. 2. 33.
[s] 1 Rois 2. 26.

CHAPITRE XXIII.

David délivre les habitants de Kéhila. Saül persécute David.

OR, on avait fait *ce* rapport à David, et on *lui* avait dit: Voilà les Philistins qui font la guerre à [a] Kéhila, et qui pillent les aires.

2 [b] Et David consulta l'Éternel, disant: Irai-je, et frapperai-je ces Philistins? Et l'Éternel répondit à David: Va, et tu frapperas les Philistins, et tu délivreras Kéhila.

3 Et les gens de David lui dirent: Voici, *étant* ici dans *le pays de* Juda, nous avons peur; que sera-ce donc quand nous serons allés à Kéhila contre les troupes des Philistins?

4 C'est pourquoi David consulta encore l'Éternel; et l'Éternel lui répondit: Lève-toi, descends à Kéhila, car je vais livrer les Philistins entre tes mains.

5 Alors David s'en alla avec ses gens à Kéhila, et combattit les Philistins, et emmena leur bétail, et il en fit un grand carnage; ainsi David délivra les habitants de Kéhila.

6 Or, quand Abiathar, fils d'Ahimélec, [c] s'enfuit vers David à Kéhila, l'éphod lui tomba entre les mains.

7 Et on rapporta à Saül que David était venu à Kéhila; et Saül dit: Dieu l'a livré entre mes mains; car il s'est enfermé, entrant dans une ville qui a des portes et des barres.

8 Et Saül assembla à cri public tout le peuple pour *aller à la* guerre, *et* pour descendre à Kéhila, afin d'assiéger David et ses gens.

9 Mais David, ayant su que Saül lui machinait ce mal, [d] dit au sacrificateur Abiathar: Apporte *ici* l'éphod.

10 Et David dit: O Éternel, Dieu d'Israël! ton serviteur a entendu *dire* que Saül cherche à entrer dans Kéhila [e] pour détruire la ville à cause de moi.

11 Les chefs de Kéhila me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur *l'*a ouï *dire?* O Éternel, Dieu d'Israël! je te prie, enseigne-*le* à ton serviteur. Et l'Éternel répondit: Il descendra.

[a] Jos. 15. 44.
[b] versets 4, 6, 9. chap. 30. 8. 2 Sam. 5. 19, 23.
[c] chap. 22. 20.
[d] chap. 30. 7. Nom. 27. 21.
[e] chap. 22. 19.

Digitized by Google

12 David dit encore: Les chefs de Kéhila me livreront-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et l'Éternel répondit: Ils *te* livreront.

13 Alors David se leva avec six cents hommes environ *f qu'il avait* avec lui, et ils sortirent de Kéhila, et s'en allèrent où ils purent; et on rapporta à Saül que David s'était sauvé de Kéhila: c'est pourquoi il cessa de marcher. [f chap. 22. 2; 25. 13.]

14 Et David demeura au désert dans des lieux forts, et il demeura *g* sur une montagne, au désert de *h* Ziph. *i* Et Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra point entre ses mains. [g Ps. 11. 1. h Jos. 15. 55. i Ps. 54. 5, 6.]

15 David donc, ayant vu que Saül était sorti pour chercher sa vie, *se tint* au désert de Ziph, dans la forêt.

16 Alors Jonathan, fils de Saül, se leva, et s'en alla à la forêt vers David, et le fortifia en Dieu;

17 et il lui dit: Ne crains point; car Saül, mon père, ne te trouvera point, mais tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; *k* et même Saül, mon père, *le* sait bien. [k chap. 24. 21.]

18 *l* Ils traitèrent donc eux deux alliance devant l'Éternel; et David demeura dans la forêt, et Jonathan retourna en sa maison. [l chap. 18. 3; 20. 16, 42. 2 Sam. 21. 7.]

19 *m* Or, les Ziphiens montèrent vers Saül à Guibha, et *lui* dirent: David *ne se tient-il pas* caché parmi nous, dans des lieux forts, dans la forêt, au coteau de Hakila, qui *est* à main droite de Jescimon? [m chap. 26. 1. Ps. 54. 2.]

20 Maintenant donc, ô roi! si tu souhaites de descendre, descends, *n* et *ce sera* à nous à le livrer entre les mains du roi. [n Ps. 54. 5.]

21 Et Saül dit: Que l'Éternel vous bénisse de ce que vous avez eu pitié de moi!

22 Allez *donc*, je vous prie, *et* préparez toutes choses, et sachez et reconnaissez le lieu où il fait sa retraite, *et* qui l'aura vu là; car on m'a dit qu'il *est* fort rusé.

23 Reconnaissez donc et sachez en quel lieu il se tient caché; puis revenez vers moi quand vous *en* serez assurés, et j'irai avec vous. Que s'il est au pays, je le chercherai soigneusement dans tous les milliers de Juda.

24 Ils se levèrent donc, et s'en allèrent à Ziph devant Saül; mais David et ses gens *étaient* au désert de *o* Mahon, dans la campagne, à main droite de Jescimon. [o chap. 25. 2. Jos. 15. 55.]

25 Ainsi Saül et ses gens allèrent *le* chercher, mais on *le* rapporta à David; et il descendit dans la roche, et s'arrêta au désert de Mahon. Saül, l'ayant appris, poursuivit David au désert de Mahon.

26 Et Saül allait de deçà du côté de la montagne, et David et ses gens *allaient* de delà, de l'*autre côté* de la montagne; *p* et David se hâtait tant qu'il pouvait de s'en aller de devant Saül; mais Saül et ses gens *q* environnèrent David et ses gens pour les prendre. [p Ps. 31. 22. q Ps. 17. 9.]

27 *r* Alors un messager vint à Saül, qui *lui* dit: Hâte-toi, et viens; car les Philistins se sont jetés sur le pays. [r 2 Rois 19. 9.]

28 C'est pourquoi Saül s'en retourna de la poursuite de David, et s'en alla pour rencontrer les Philistins: c'est pour cela qu'on a appelé ce lieu-là Sélah-Hammahlékoth.

CHAPITRE XXIV.

David épargne la vie de Saül. Saül, touché de sa générosité, renonce momentanément à le poursuivre.

APRÈS cela, David monta de là, et demeura dans les lieux forts de *a* Hen-Guédi. [a 2 Chr. 20. 2.]

2 Et quand Saül fut revenu *b* après avoir poursuivi les Philistins, on lui fit *ce* rapport, disant: Voilà David *qui est* au désert de Hen-Guédi. [b chap. 23. 28.]

3 Alors Saül prit trois mille hommes choisis de tout Israël, et il s'en alla chercher David et ses gens jusque sur le haut des rochers *où se retirent* les chamois.

4 Et Saül vint au parc des brebis, auprès du chemin, où *était* une caverne, dans laquelle il entra pour ses nécessités; *c* et David et ses gens se tenaient au fond de la caverne. [c Ps. 57. 1; 142. 1.]

5 *d* Et les gens de David lui dirent: Voici le jour dont l'Éternel t'a dit: Je *te* livre ton ennemi entre tes mains, afin que tu lui fasses selon qu'il te semblera bon. Et David se leva, et coupa tout doucement un pan du manteau de Saül. [d chap. 26. 8.]

6 Après cela, *e* David fut touché en son cœur de ce qu'il avait coupé le pan *du manteau* de Saül, [e 2 Sam. 24. 10.]

7 et il dit à ses gens: *f* Que l'Éternel me garde de commettre une telle action contre mon seigneur, *qui est* l'oint de l'Éternel, *et* de mettre ma main sur lui, car il *est* l'oint de l'Éternel! [f chap. 26. 11.]

8 Ainsi David *g* arrêta ses gens par *ses* paroles, et il ne leur permit point de s'élever contre Saül. Puis Saül se leva de la caverne, et il continua *son* chemin. [g Ps. 7. 5. Mat. 5. 44. Rom. 12. 17, 19.]

9 Après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria après Saül, disant: Mon seigneur *et mon* roi! Et Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage vers terre, et se prosterna.

10 Et David dit à Saül: *h* Pourquoi écouterais-tu les paroles de gens qui disent: Voilà David qui cherche ton mal? [h Ps. 141. 6. Prov. 16. 28; 17. 9.]

11 Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'avait livré aujourd'hui

Digitized by Google

entre mes mains dans la caverne, et
on *m*'a dit de te tuer; mais je t'ai
épargné, et j'ai dit: Je ne porterai
point ma main sur mon seigneur; car
il *est* l'oint de l'Éternel.
12 Regarde, mon père, regarde le
pan de ton manteau *qui est* en ma
main; car j'ai coupé le pan de ton
manteau, et je ne t'ai point tué. Sa-
che donc et reconnais [i]que je ne *pense*
point *à te faire* du mal, ni aucune
injustice, et que je n'ai point péché
contre toi; [k]et *cependant* tu épies
ma vie pour *me* l'ôter.
13 [l]L'Éternel sera juge entre moi et
toi, et l'Éternel me vengera de toi;
mais ma main ne sera point sur toi.
14 Le mal vient des méchants, com-
me dit le proverbe des anciens; c'est
pourquoi ma main ne sera point sur
toi.
15 Après quel homme est sorti un
roi d'Israël? Qui poursuis-tu? [m]Un
chien mort, [n]et une puce?
16 [o]L'Éternel donc sera juge, et ju-
gera entre moi et toi, [p]et il regardera,
et [q]il plaidera ma cause, et me garan-
tira de ta main.
17 Or, sitôt que David eut achevé de
dire ces paroles à Saül, Saül dit:
[r]*N'est*-ce *pas* là ta voix, mon fils
David? Et Saül éleva sa voix, et
pleura;
18 [s]et il dit à David: Tu *es* plus
juste que moi, [t]car tu m'as rendu le
bien pour le mal que je t'ai fait;
19 et tu *m*'as fait reconnaître au-
jourd'hui que tu m'as fait du bien,
[u]car l'Éternel m'avait livré entre tes
mains, et *cependant* tu ne m'as point
tué.
20 Et qui est-ce qui, ayant trouvé
son ennemi, le laisserait aller sans
lui faire du mal? Que l'Éternel donc
te rende du bien pour ce que tu m'as
fait aujourd'hui!
21 Et maintenant voici, [x]je connais
que certainement tu régneras, et que
le royaume d'Israël sera ferme entre
tes mains.
22 [y]C'est pourquoi maintenant jure-
moi par l'Éternel que tu ne détruiras
pas ma race après moi, et que tu n'ex-
termineras pas mon nom de la maison
de mon père.
23 Et David *le* jura à Saül. Alors
Saül s'en alla en sa maison, et David
et ses gens montèrent [z]dans un lieu
fort.

CHAPITRE XXV.

Nabal refuse des vivres à David. Prudence d'Abigaïl.

EN *ce temps-là* [a]Samuel mourut,
et tout Israël s'assembla, [b]et le
pleura, et on l'ensevelit dans sa mai-
son à Rama. Et David se leva, et
descendit [c]au désert de Paran.
2 Or, *il y avait* à [d]Mahon un homme

[i] Ps. 7. 4; 35. 7.
[k] chap. 26. 20.
[l] chap. 26. 10. Gen. 16. 5. Jug. 11. 27. Job 5. 8.
[m] chap. 17. 43. 2 Sam. 9. 8.
[n] chap. 26. 20.
[o] verset 13.
[p] 2 Chr. 24. 22.
[q] Ps. 35. 1; 43. 1; 119. 154. Mich. 7. 9.
[r] chap. 26. 17.
[s] chap. 26. 21.
[t] Mat. 5. 44.
[u] chap. 26. 23.
[x] chap. 23. 17.
[y] Gen. 21. 23.
[z] verset 1.
[a] chap. 28. 3.
[b] Nom. 20. 29. Deut. 34. 8.
[c] Gen. 21. 21.
[d] chap. 23. 24.

qui avait ses troupeaux à [e]Carmel, et
cet homme *était* fort riche: il avait
trois mille brebis et mille chèvres, et
il était à Carmel quand on tondait
ses brebis;
3 et cet homme s'appelait Nabal, et
sa femme s'appelait Abigaïl; *c'était*
une femme de bon sens et belle de
visage, mais *lui était* un homme bru-
tal et avec qui il faisait mauvais avoir
affaire; et il *était* de la race de Caleb.
4 Or, David apprit au désert que
Nabal [f]tondait ses brebis.
5 Il envoya donc dix de *ses* gens,
auxquels il dit: Montez à Carmel,
et allez-vous-en vers Nabal, et sa-
luez-le de ma part,
6 et dites-*lui*: [g]Ainsi puisses-tu vivre
et *être* en prospérité, toi, et ta maison,
et tout ce qui t'appartient!
7 Et maintenant j'ai appris que tu
as les tondeurs; or, tes bergers ont
été avec nous, [h]*et* nous ne leur avons
fait aucune injure, et rien du leur ne
s'est perdu tout le temps qu'ils ont
été à Carmel.
8 Demande-le à tes gens, et ils te *le*
diront. Que nous soyons donc dans
tes bonnes grâces, puisque nous som-
mes venus en [i]un bon jour. Nous te
prions, donne à tes serviteurs et à
David, ton fils, ce qui te viendra en
main.
9 Les gens donc de David vinrent,
et dirent à Nabal de la part de David
toutes ces paroles; puis ils se turent.
10 Et Nabal répondit aux serviteurs
de David: [k]Qui *est* David, et qui *est*
le fils d'Isaï? Aujourd'hui le nombre
des serviteurs qui se débandent d'avec
leurs maîtres est fort grand;
11 [l]et prendrais-je mon pain, et mon
eau, et ma viande que j'ai apprêtée
pour mes tondeurs, afin de *la* donner
à des gens que je ne sais d'où ils
sont?
12 Ainsi les gens de David retour-
nèrent par leur chemin. Ils revinrent
donc, et étant de retour, ils firent
leur rapport à *David* selon toutes ces
paroles-là.
13 Et David dit à ses gens: Que cha-
cun de vous ceigne son épée; et ils cei-
gnirent chacun son épée. David aussi
ceignit son épée; et il monta après
David environ quatre cents hommes,
mais deux cents [m]demeurèrent auprès
du bagage.
14 Or, un des serviteurs d'Abigaïl,
femme de Nabal, *le* lui rapporta, et
lui dit: Voici, David a envoyé du
désert des messagers pour saluer no-
tre maître, et il les a traités rude-
ment;
15 [n]et *cependant* ces gens-là *ont été*
bons envers nous, et nous n'*en* avons
reçu aucun outrage, et rien de ce qui
est à nous ne s'est perdu tout le temps

[e] Jos. 15. 55.
[f] Gen. 38. 12. 2 Sam. 13. 23.
[g] Ps. 122. 7.
[h] versets 15, 21.
[i] Néh. 8. 10. Ester 9. 19.
[k] Jug. 9. 28. Ps. 73. 7, 8; 123. 3, 4.
[l] Jug. 8. 6.
[m] chap. 30. 24.
[n] verset 7.

Digitized by Google

que nous avons été avec eux, lorsque nous étions à la campagne;

16 ils nous ont servi de muraille, et la nuit et le jour, tout le temps que nous avons été avec eux, paissant les troupeaux.

17 C'est pourquoi maintenant vois, et prends garde à ce que tu auras à faire; car le mal est résolu contre notre maître et contre toute sa maison, et il *est si* méchant, qu'on n'oserait lui parler.

18 Abigaïl donc se hâta, [o]et prit deux cents pains, deux barils de vin, cinq moutons tout apprêtés, cinq mesures de *grain* rôti, cent paquets de raisins secs, et deux cents cabas de figues sèches, et elle *les* mit sur des ânes;

19 et elle dit à ses gens: [p]Passez devant moi: voici, je m'en vais après vous; et elle n'*en* dit rien à Nabal, son mari.

20 Et étant montée sur un âne, comme elle descendait par le couvert de la montagne, voici, David et ses gens, descendant, la rencontrèrent, et elle se trouva devant eux.

21 Or, David avait dit: C'est bien en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme avait dans le désert, de sorte qu'il ne s'est rien perdu de tout ce qui *était* à lui; [q]car il m'a rendu le mal pour le bien.

22 Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et qu'il *y* ajoute *de plus grandes peines*, [r]si demain matin je laisse rien de reste de tout ce qu'il a, jusqu'à un *seul* homme!

23 Quand donc Abigaïl eut vu David, elle se hâta de descendre de dessus *son* âne, et elle tomba sur son visage devant David, et se prosterna contre terre.

24 Elle tomba donc à ses pieds, et lui dit: *Que* l'iniquité *soit* sur moi, mon seigneur! Je te prie, que ta servante parle devant toi, et écoute les paroles de ta servante;

25 je te supplie, que mon seigneur ne prenne pas garde à cet homme de néant, à Nabal, car il *est* tel que son nom: il s'appelle Nabal, et *il y a* de la folie en lui; et pour moi, ta servante, je n'ai point vu les gens que mon seigneur a envoyés.

26 Maintenant donc, mon seigneur, [s]l'Éternel *est* vivant, et ton âme vit, que l'Éternel [t]t'a empêché, et qu'il a gardé ta main d'en venir jusqu'à *répandre* le sang. [u]Or, que tes ennemis, et que ceux qui cherchent à nuire à mon seigneur, soient comme Nabal!

27 Mais maintenant voici un présent que ta servante apporte à mon seigneur, afin qu'on le donne aux gens qui suivent mon seigneur.

28 Pardonne, je te prie, le crime de ta servante; [x]car l'Éternel ne manquera point d'établir une maison ferme à mon seigneur, parce que mon seigneur [y]conduit les batailles de l'Éternel, [z]et qu'il ne s'est trouvé en toi *aucune* méchanceté pendant *tous* les jours de ta vie.

29 Que si les hommes se lèvent pour te persécuter et pour chercher ton âme, l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie par l'Éternel, ton Dieu; mais [a]il jettera l'âme de tes ennemis au loin, *comme une pierre qui est lancée* du milieu d'une fronde;

30 et il arrivera que l'Éternel fera à mon seigneur tout ce qu'il t'a prédit de bien, et qu'il t'ordonnera pour *être* le conducteur d'Israël;

31 et ceci ne te sera point en achoppement, et le cœur de mon seigneur n'*aura point* le remords d'avoir répandu du sang sans cause, et de s'être vengé lui-même; et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, tu te souviendras de ta servante.

32 Alors David dit à Abigaïl: [b]Béni *soit* l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui t'a aujourd'hui envoyée au-devant de moi!

33 Et béni *soit* ton conseil, et *sois* bénie toi-même, toi qui m'as aujourd'hui [c]empêché d'en venir jusqu'au sang, et qui as préservé ma main!

34 Certainement l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, *est* vivant, que si tu ne te fusses hâtée et ne fusses venue au-devant de moi, [d]il ne fût rien demeuré de reste à Nabal demain matin, *non pas même* jusqu'à un *seul* homme!

35 David donc prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Remonte en paix dans ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accordé ta demande.

36 Alors Abigaïl revint vers Nabal; et voici, [e]il faisait un festin dans sa maison, comme un festin de roi; et Nabal avait le cœur joyeux, et il *était* plein de vin: c'est pourquoi elle ne lui dit pas la moindre chose *de toute cette affaire* jusqu'au matin.

37 Il arriva donc le matin, après que Nabal fut désenivré, que sa femme lui dit *toutes* ces choses-là; et son cœur s'amortit en lui, de sorte qu'il devint *comme* une pierre.

38 Et environ dix jours *après*, l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.

39 Et quand David eut appris que Nabal était mort, il dit: [f]Béni *soit* l'Éternel [g]qui m'a fait droit de l'outrage que j'avais reçu de la main de Nabal, [h]et qui a préservé son serviteur *de faire* du mal, [i]et a fait retomber la malice de Nabal sur sa tête!

[o] Gen. 32. 13. Prov. 18. 16; 21. 14.
[p] Gen. 32. 16, 20.
[q] Ps. 109. 5. Prov. 17. 13.
[r] verset 34.
[s] 2 Rois 2. 2.
[t] verset 33. Gen. 20. 6.
[u] 2 Sam. 18. 32.
[x] 2 Sam. 7. 11, 27. 1 Rois 2. 5. 1 Chr. 17. 10, 25.
[y] chap. 18. 17.
[z] chap. 24. 11.
[a] Jér. 10. 18.
[b] Gen. 24. 27. Exo. 18. 10. Ps. 41. 14; 72. 18. Luc 1. 68.
[c] verset 26.
[d] verset 22.
[e] 2 Sam. 13. 28.
[f] verset 32.
[g] Prov. 22. 23.
[h] versets 26, 34.
[i] 1 Rois 2. 44. Ps. 7. 17.

Digitized by Google

Puis David envoya *des gens* à Abigaïl, et lui fit parler, afin de la prendre pour sa femme.

40 Les serviteurs donc de David vinrent vers Abigaïl en Carmel, et lui parlèrent, disant: David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour sa femme.

41 Alors elle se leva, et se prosterna le visage contre terre, et dit: [h] Voici ta servante qui servira à laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.

[h] Ruth 2. 10, 13. Prov. 15. 33.

42 Puis Abigaïl se leva promptement, et monta sur un âne, et cinq servantes la suivaient, et elle s'en alla après les messagers de David, et elle fut sa femme.

43 Or, David avait aussi épousé Ahinoham, de [l] Jizréhel; [m] de sorte que toutes deux ensemble furent ses femmes.

[l] Jos. 15. 56. [m] chap. 27. 3; 30. 5.

44 Car Saül avait donné [n] Mical, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïs, qui *était* de [o] Gallim.

[n] 2 Sam. 3. 14. [o] Ésa. 10. 30.

CHAPITRE XXVI.

David épargne une seconde fois les jours de Saül. Leur entretien.

LES Ziphiens vinrent encore vers Saül à Guibha, et *lui* dirent: [a] David ne *se tient*-il pas caché au coteau de Hakila, *qui est* vis-à-vis de Jescimon?

[a] chap. 23. 19. Ps. 54. 2.

2 Et Saül se leva, et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes choisis d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph.

3 Et Saül campa au coteau de Hakila, qui *est* vis-à-vis de Jescimon, près du chemin. Et David se tenait au désert, et il s'aperçut que Saül venait au désert afin de le poursuivre.

4 Et il envoya des espions *par lesquels* il sut très-certainement que Saül était venu.

5 Alors David se leva, et vint au lieu où Saül était campé; et David vit le lieu où Saül était couché avec [b] Abner, fils de Ner, chef de son armée. Or, Saül *était* couché dans l'enceinte du camp, et le peuple *était* campé autour de lui.

[b] chap. 14. 50; 17. 55.

6 Et David prit la parole, et dit à Ahimélec, Héthien, et à Abisçaï, [c] fils de Tséruja *et* frère de Joab: Qui [d] descendra avec moi vers Saül au camp? Et Abisçaï répondit: J'y descendrai avec toi.

[c] 1 Chr. 2. 16. [d] Jug. 7. 10, 11.

7 David donc et Abisçaï vinrent de nuit vers le peuple; et voici, Saül dormait étant couché dans l'enceinte du camp, et sa hallebarde *était* plantée en terre à son chevet; et Abner et le peuple *étaient* couchés autour de lui.

8 Alors Abisçaï dit à David: Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains; maintenant donc, que je le frappe, je te prie, de la hallebarde jusqu'en terre, d'un seul coup, et je n'y retournerai pas une seconde fois.

9 Et David dit à Abisçaï: Ne le mets point à mort; [e] car qui est-ce qui mettra sa main sur l'oint de l'Éternel, et sera innocent?

[e] chap. 24. 6, 7. 2 Sam. 1. 16.

10 David dit encore: L'Éternel *est* vivant, qu'à moins que [f] l'Éternel ne le frappe, [g] ou que le jour de sa mort ne vienne, [h] ou qu'il ne demeure dans une bataille, *on ne lui ôtera pas la vie!*

[f] chap. 25. 38. Ps. 94. 1, 2, 23. Luc 18. 7. Rom. 12. 19. [g] Job 7. 1; 14. 5. Ps. 37. 13. [h] chap. 31. 6.

11 [i] Que l'Éternel me garde de mettre ma main sur l'oint de l'Éternel! Mais, je te prie, prends maintenant la hallebarde qui *est* à son chevet, et le pot à eau, et allons-nous-en.

[i] chap. 24. 7, 13.

12 David donc prit la hallebarde et le pot à eau *qui étaient au* chevet de Saül, et ils s'en allèrent; et il n'y eut personne qui *les* vît, ni qui *les* aperçût, ni qui s'éveillât, car tous dormaient, parce que l'Éternel avait fait tomber sur eux [k] un profond sommeil.

[k] Gen. 2. 21; 15. 12.

13 Et David passa de l'autre côté, et s'arrêta sur le haut de la montagne, *qui était* fort loin de là; *car il y avait* une grande distance entre eux;

14 et il cria au peuple, et à Abner, fils de Ner, disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Et Abner répondit, et dit: Qui *es*-tu, *qui* cries au roi?

15 Alors David dit à Abner: N'*es*-tu pas un *vaillant* homme? Et qui *est* semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur.

16 Tu ne fais pas bien. L'Éternel *est* vivant, que vous méritez la mort, pour avoir si mal gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel! Et maintenant regarde où *est* la hallebarde du roi et le pot à eau qui *étaient* à son chevet.

17 Alors Saül reconnut la voix de David, et dit: [l] *N'est*-ce *pas* là ta voix, mon fils David? Et David dit: *C'est* ma voix, ô roi, mon seigneur!

[l] chap. 24. 17.

18 Il dit encore: [m] Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? car qu'ai-je fait, et quelle méchanceté *y a-t-il* en ma main?

[m] chap. 24. 10, 12.

19 Maintenant donc, je te prie, que le roi, mon seigneur, écoute les paroles de ton serviteur. Si c'est l'Éternel [n] qui te pousse contre moi, que *ton* oblation lui soit agréable; mais si *ce sont* les hommes, ils *sont* maudits devant l'Éternel; [o] car aujourd'hui ils m'ont chassé, afin que je ne demeure pas joint à [p] l'héritage de l'Éternel, et ils *m*'ont dit: Va, sers les dieux étrangers.

[n] 2 Sam. 16. 11. [o] Deut. 4. 28. Ps. 120. 5. [p] 2 Sam. 14. 16; 20. 19.

20 Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre devant l'Éternel; car le roi d'Israël est sorti [q] pour chercher une puce, *ou* comme si l'on poursuivait une perdrix sur les montagnes.

[q] chap. 24. 15.

Digitized by Google

21 Alors Saül dit: [r]J'ai péché; retourne-t'en, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui ma vie t'a *été* précieuse. Voici, j'ai agi follement, et j'ai fait une très-grande faute.

22 Et David répondit, et dit: Voici la hallebarde du roi: que l'un de *vos* gens passe ici, et qu'il la prenne.

23 [s]Et l'Éternel rendra à chacun *selon* sa justice et *selon* sa fidélité; car il t'avait livré aujourd'hui entre *mes* mains, et je n'ai point voulu mettre ma main sur l'oint de l'Éternel.

24 Comme donc ton âme a *été* aujourd'hui de grand prix devant mes yeux, ainsi mon âme sera de grand prix devant les yeux de l'Éternel, et il me délivrera de toute affliction.

25 Et Saül dit à David: Béni *sois*-tu, mon fils David! certainement tu réussiras, et tu viendras heureusement à bout *de tes entreprises*. Alors David continua son chemin, et Saül retourna en son lieu.

[r] chap. 15. 24; 24. 18.
[s] Ps. 7. 9; 18. 21.

CHAPITRE XXVII.

David se met sous la protection d'Akis, roi de Gath, qui lui assigne Tsiklag pour demeure.

MAIS David dit en son cœur: Je périrai quelque jour par les mains de Saül; ne vaut-il pas mieux que je me sauve au pays des Philistins, afin que Saül n'espère plus de me *trouver*, *et qu'il cesse* de me chercher encore en quelqu'une des contrées d'Israël? Je me sauverai donc de ses mains.

2 David donc se leva, et passa, [a]avec les six cents hommes qui *étaient* avec lui, [b]vers Akis, fils de Mahoc, roi de Gath.

3 Et David demeura avec Akis à Gath, lui et ses gens, chacun avec sa famille; David [c]et ses deux femmes: Ahinoham *qui était* de Jizréhel, et Abigaïl *qui avait été* femme de Nabal, *et qui était* de Carmel.

4 Alors on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; ainsi il ne continua plus à le chercher.

5 Et David dit à Akis: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant toi, qu'on me donne quelque lieu dans l'une des villes de la campagne, afin que j'y demeure; car pourquoi ton serviteur demeurerait-il dans la ville royale avec toi?

6 Akis donc lui donna en ce jour-là Tsiklag; *et* c'est pourquoi [d]Tsiklag est demeurée aux rois de Juda jusqu'à ce jour.

7 Le temps que David demeura au pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.

8 Or, David montait avec ses gens, et ils faisaient des courses sur [e]les Guesçuriens, [f]les Guirziens et [g]les Hamalékites; car ces *nations* habitaient au pays où *elles avaient habité* autrefois, [h]depuis Sçur jusqu'au pays d'Égypte.

9 Et David désolait ces pays-là; il ne laissait ni homme ni femme en vie, et il prenait les brebis, les bœufs, les ânes, les chameaux, et les vêtements, et il s'en retournait, et venait vers Akis.

10 Et Akis disait: Où avez-vous fait vos courses aujourd'hui? Et David répondait: Vers le midi de Juda, vers le midi des [i]Jérahmééliens, et vers le midi des [k]Kéniens.

11 Mais David ne laissait ni homme ni femme en vie, pour *les* amener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent *quelque chose* contre nous, et qu'ils ne disent: Voici ce que David a fait. Et il en usa ainsi pendant tout le temps qu'il demeura au pays des Philistins.

12 Et Akis se fiait à David, disant: Il s'est rendu très-odieux à Israël, son peuple; c'est pourquoi il sera mon serviteur à jamais.

[a] chap. 25. 13.
[b] chap. 21. 10.
[c] chap. 25. 43.
[d] Jos. 15. 31; 19. 5.
[e] Jos. 13. 2.
[f] Jos. 16. 10.
[g] Exo. 17. 16.
[h] Gen. 25. 18.
[i] 1 Chr. 2. 9, 25.
[k] Jug. 1. 16.

CHAPITRE XXVIII.

Saül consulte la pythonisse.

EN ces jours-là [a]les Philistins assemblèrent leurs armées pour *faire* la guerre *et* pour combattre Israël. Et Akis dit à David: Assure-toi que vous viendrez avec moi au camp, toi et tes gens.

2 Alors David répondit à Akis: Certainement tu verras ce que ton serviteur fera. Et Akis dit à David: C'est pour cela que je te confierai toujours la garde de ma personne.

3 [b]Or, Samuel était mort, et tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enseveli à Rama, sa ville; et Saül avait ôté du pays [c]ceux qui avaient l'esprit de Python et les devins.

4 Les Philistins donc, assemblés, vinrent, et campèrent à [d]Sçunem; Saül aussi assembla tout Israël, et ils campèrent à [e]Guilboah.

5 Et Saül, voyant le camp des Philistins, [f]eut peur, et son cœur fut fort effrayé.

6 Et Saül consulta l'Éternel; [g]et l'Éternel ne lui répondit rien, ni [h]par songe, ni [i]par Urim, ni par les prophètes.

7 Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui ait l'esprit de Python, et j'irai vers elle, et je m'en-querrai par son moyen *de ce qui doit arriver*. Ses serviteurs lui dirent: Voilà, *il y a* une femme à Hen-Dor qui a un esprit de Python.

8 Alors Saül se déguisa, et prit d'autres habits, et s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils arrivèrent de nuit chez cette femme; [k]et Saül *lui* dit: Je te prie, devine-moi par l'esprit de Python, et fais monter vers moi celui que je te dirai.

[a] chap. 29. 1.
[b] chap. 25. 1.
[c] verset 9. Exo. 22. 18. Lév. 19. 31; 20. 27. Deut. 18. 10, 11.
[d] Jos. 19. 18. 2 Rois 4. 8.
[e] chap. 31. 1.
[f] Job 18. 11.
[g] chap. 14. 37. Prov. 1. 28. Lam. 2. 9.
[h] Nom. 12. 6.
[i] Exo. 28. 30. Nom. 27. 21. Deut. 33. 8.
[k] Deut. 18. 11. 1 Chr. 10. 13. Ésa. 8. 19.

Digitized by Google

9 Mais la femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait, [l] comment il a exterminé du pays ceux qui ont l'esprit de Python et les devins; pourquoi donc dresses-tu un piége à ma vie pour me faire mourir?

[l] verset 3.

10 Alors Saül lui jura par l'Éternel, et *lui* dit: L'Éternel *est* vivant, qu'il ne t'arrivera de ceci aucun mal!

11 Et la femme dit: Qui veux-tu que je te fasse monter? Et il répondit: Fais-moi monter Samuel.

12 Et la femme, voyant Samuel, s'écria à haute voix, disant à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? car tu *es* Saül.

13 Et le roi lui répondit: Ne crains point; mais qu'as-tu vu? Et la femme dit à Saül: J'ai vu *comme* un dieu qui montait de la terre.

14 Il lui dit encore: Comment est-il fait? Elle répondit: *C'est* un vieillard qui monte, et il *est* couvert [m] d'un manteau. Et Saül connut que c'*était* Samuel, et s'étant baissé le visage contre terre, il se prosterna.

[m] chap. 15. 27. 2 Rois 2. 8, 13.

15 Et Samuel dit à Saül: Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter? Et Saül répondit: Je suis dans une fort grande extrémité; car les Philistins me font la guerre, [n] et Dieu s'est retiré de moi, et il ne m'a plus *voulu* répondre, ni par les prophètes, ni par les songes; c'est pourquoi je t'ai appelé, afin que tu me fasses entendre ce que j'aurai à faire.

[n] verset 6. chap. 18. 12.

16 Et Samuel dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque l'Éternel s'est retiré de toi, et qu'il est devenu ton ennemi?

17 Or, l'Éternel fait selon qu'il *en* avait parlé par moi; [o] l'Éternel a déchiré le royaume *et l'a arraché* d'entre tes mains, et l'a donné à ton serviteur, à David.

[o] chap. 15. 28.

18 [p] Parce que tu n'as point obéi à la voix de l'Éternel, et que tu n'as point exécuté *l'arrêt de* l'ardeur de sa colère contre Hamalek, à cause de cela l'Éternel t'a fait ceci aujourd'hui.

[p] chap. 15. 9. 1 Rois 20. 42. 1 Chr. 10. 13. Jér. 48. 10.

19 Et l'Éternel livrera même Israël avec toi entre les mains des Philistins, et *vous serez* demain avec moi, toi et tes fils; l'Éternel livrera même le camp d'Israël entre les mains des Philistins.

20 Et Saül tomba aussitôt étendu sur la terre, et fut fort effrayé des paroles de Samuel, *et* même les forces lui manquèrent, parce qu'il n'avait rien mangé de tout ce jour-là ni de toute la nuit.

21 Alors cette femme vint à Saül, et voyant qu'il avait été fort troublé, elle lui dit: Voici, ta servante a obéi à ta voix, et j'ai exposé ma vie, et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites;

22 maintenant, je te prie, que tu écoutes aussi ce que ta servante *te* dira: *Souffre* que je mette devant toi une bouchée de pain, afin que tu manges, et que tu aies des forces pour t'en retourner par ton chemin.

23 Et il *le* refusa, et dit: Je ne mangerai point. Mais ses serviteurs et cette femme aussi le pressèrent tant, qu'il se rendit à leurs instances; et s'étant levé de terre, il s'assit sur un lit.

24 Or, cette femme avait un veau qu'elle engraissait en sa maison: elle se hâta donc de le tuer; puis elle prit de la farine, et *la* pétrit, et en cuisit des pains sans levain;

25 *ce qu'*elle mit devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent; puis, s'étant levés, ils s'en allèrent cette nuit-là.

CHAPITRE XXIX.

David renvoyé de l'armée d'Akis.

OR, [a] les Philistins assemblèrent toutes leurs armées [b] à Aphek; et les Israélites étaient campés près de la fontaine qui *était* à Jizréhel.

[a] chap. 28. 1. [b] chap. 4. 1.

2 Et les gouverneurs des Philistins marchèrent par *leurs* centaines et par *leurs* milliers; et David et ses gens marchaient sur l'arrière-garde avec Akis.

3 Alors les chefs des Philistins dirent: Que *font là* ces Hébreux? Et Akis répondit aux chefs des Philistins: N'*est*-ce pas *ce* David *qui a été* serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a déjà été avec moi [c] quelque temps, même quelques années? et je n'ai rien trouvé *à redire* en lui depuis le jour qu'il s'est donné *à moi* jusqu'à ce jour.

[c] chap. 27. 7.

4 Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et lui dirent: [d] Renvoie cet homme, et qu'il s'en retourne au lieu où tu l'as établi, et qu'il ne descende point avec nous au combat, [e] de peur qu'il ne se tourne contre nous dans la bataille, car comment pourrait-il se remettre en grâce avec son seigneur? Ne *serait-ce* pas par le moyen des têtes de ces gens?

[d] 1 Chr. 12. 19. [e] chap. 14. 21.

5 N'*est*-ce pas ici *ce* David dont on s'entre-répondait dans les danses, en disant: [f] Saül *en* a frappé ses mille, et David ses dix mille?

[f] chap. 18. 7; 21. 11.

6 Akis donc appela David, et lui dit: L'Éternel *est* vivant, que certainement tu *es* un homme droit, [g] et tes allées et venues au camp m'ont paru bonnes! car je n'ai point trouvé de méchanceté en toi depuis le jour que tu es venu à moi jusqu'à présent; mais tu ne plais point aux gouverneurs.

[g] 2 Sam. 3. 25.

7 Maintenant donc retourne-t'en, et va-t'en en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaise aux gouverneurs des Philistins.

8 Et David dit à Akis: Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu trouvé en ton servi-

Digitized by Google

teur depuis le jour que j'ai été avec toi jusqu'à maintenant, que je n'aille point combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur?

9 Et Akis répondit, et dit à David: Je *le* sais, car tu m'*es* très-agréable [h]comme un ange de Dieu; [i]mais les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous au combat.

[h] 2 Sam. 14. 17, 20; 19. 27. [i] verset 4.

10 C'est pourquoi lève-toi de bon matin, avec les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi, et après vous être levés de bon matin, sitôt que vous *verrez* le jour, allez-vous-en.

11 Ainsi David se leva le matin, lui et ses gens, pour partir dès le matin, *et* pour s'en retourner au pays des Philistins; mais les Philistins montèrent à Jizréhel.

CHAPITRE XXX.

Tsiklag pillée et vengée. Le butin repris sur les Hamalékites par David.

TROIS jours après, David et ses gens, étant revenus à Tsiklag, *trouvèrent* que [a]les Hamalékites s'étaient jetés du côté du midi et sur Tsiklag, et qu'ils l'avaient prise et brûlée,

[a] chap. 15. 7; 27. 8.

2 et qu'ils avaient fait prisonnières les femmes qui *étaient* là, sans avoir tué aucun homme, depuis les plus petits jusqu'aux plus grands, mais ils *les* avaient emmenés, et avaient continué leur chemin.

3 David donc et ses gens revinrent à la ville; et voici, *elle était* brûlée; et leurs femmes, leurs fils et leurs filles avaient été faits prisonniers.

4 C'est pourquoi David et le peuple qui *était* avec lui élevèrent leur voix, et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eût *plus* en eux de force pour pleurer.

5 [b]Les deux femmes de David avaient aussi été prises prisonnières, *savoir*, Ahinoham, de Jizréhel, et Abigaïl *qui avait été* femme de Nabal, *qui était* de Carmel.

[b] chap. 25. 42, 43. 2 Sam. 2. 2.

6 Mais David fut dans une grande extrémité, [c]parce que le peuple parlait de le lapider, car tout le peuple était outré à cause de leurs fils et de leurs filles; [d]toutefois David se fortifia dans l'Éternel, son Dieu.

[c] Exo. 17. 4. [d] Ps. 42. 6; 56. 4, 5, 12. Hab. 3. 18.

7 [e]Et il dit à Abiathar le sacrificateur, fils d'Ahimélec: Mets, je te prie, l'éphod pour moi; et Abiathar mit l'éphod pour David.

[e] chap. 23. 6, 9.

8 [f]Alors David consulta l'Éternel, disant: Poursuivrai-je cette troupe-là? l'atteindrai-je? Et il lui répondit: Poursuis-*la;* car tu ne manqueras point de *l'*atteindre et de recouvrer *le tout.*

[f] chap. 23. 2, 4.

9 David donc s'en alla avec les six cents hommes qui *étaient* avec lui; et ils arrivèrent jusqu'au torrent de Bésor, où s'arrêtèrent ceux qui demeuraient en arrière.

10 Ainsi David et quatre cents hommes firent la poursuite; [g]car il y en eut deux cents qui s'arrêtèrent, étant tellement fatigués qu'ils ne purent passer le torrent de Bésor.

[g] verset 21.

11 Or, ayant trouvé un homme égyptien dans les champs, ils l'amenèrent à David, et lui donnèrent du pain qu'il mangea, puis ils lui donnèrent de l'eau à boire.

12 Ils lui donnèrent aussi quelques figues sèches, et deux grappes de raisins secs, et il *les* mangea, et il reprit ses esprits; car il y avait trois jours et trois nuits qu'il n'avait ni mangé de pain ni bu d'eau.

13 Et David lui dit: A qui *es*-tu, et d'où *es*-tu? Et il répondit: Je *suis* un garçon égyptien, serviteur d'un homme hamalékite; et mon maître m'a abandonné, parce qu'*il y a aujourd'hui* trois jours *que* je suis malade.

14 Nous avons fait une irruption du côté du midi des [h]Kéréthiens, et sur ce qui *est* de Juda, et du côté du midi de [i]Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag.

[h] 2 Sam. 8. 18. 1 Rois 1. 38, 44. Ézé. 25. 16. Soph. 2. 5. [i] Jos. 14. 13; 15. 13.

15 Et David lui dit: Me conduiras-tu bien vers cette troupe-là? Et il répondit: Jure-moi par *le nom de* Dieu que tu ne me feras point mourir, et que tu ne me livreras point entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette troupe-là.

16 Et il le conduisit *là;* et voici, *ils étaient* dispersés sur toute la terre, [k]mangeant, buvant et dansant, à cause de ce grand butin qu'ils avaient fait du pays des Philistins et du pays de Juda.

[k] 1 Thess. 5. 3.

17 Et David les chargea depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain *qu'il s'était mis à* les *poursuivre;* et il n'en échappa aucun, excepté quatre cents jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.

18 Et David recouvra tout ce que les Hamalékites avaient emporté; il recouvra aussi ses deux femmes.

19 Et *ils trouvèrent que* rien ne leur manquait, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tant des fils que des filles, et du butin, et de tout ce qu'ils leur avaient emporté: [l]David recouvra le tout.

[l] verset 8.

20 David prit aussi tout le *reste du* gros et *du* menu bétail, *qu'*on mena devant les troupeaux *qu'on leur avait pris, et* on disait: C'*est* ici le butin de David.

21 Puis David vint vers [m]les deux cents hommes qui avaient été tellement fatigués qu'ils n'avaient pu marcher après David, qui les avait fait demeurer au torrent de Bésor; et ils sortirent au-devant de David, et au-devant du peuple qui *était* avec lui; et David, s'étant approché du peuple, les salua amicalement.

[m] verset 10.

Digitized by Google

22 Mais tous les méchants garnements qui étaient allés avec David prirent la parole, et dirent: Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, sinon à chacun *d'eux* sa femme et ses enfants: qu'ils *les* emmènent, et s'en aillent.

23 Mais David dit: Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous devez disposer de ce que l'Éternel nous a donné, puisqu'il nous a gardés, et qu'il a livré entre nos mains cette troupe qui était venue contre nous.

24 Qui vous croirait dans cette affaire? [n]Car celui qui demeure au bagage doit avoir autant de part que celui qui descend au combat; ils partageront également.

[n] Nom. 31. 27. Jos. 22. 8.

25 Et cela a été *pratiqué* depuis ce jour-là; et on en fit une ordonnance et une loi en Israël jusqu'à ce jour.

26 David donc revint à Tsiklag, et envoya du butin aux anciens de Juda, *savoir*, à ses amis, disant: Voici un présent *que je* vous *fais* du butin des ennemis de l'Éternel.

27 *Il en envoya* à ceux qui *étaient* à Béthel, à ceux qui *étaient* à [o]Ramoth du midi, à ceux qui *étaient* à [p]Jattir,

28 à ceux qui *étaient* à [q]Haroher, à ceux qui *étaient* à Sciphamoth, à ceux qui *étaient* à [r]Esçtémoah,

29 à ceux qui *étaient* à Racal, et à ceux qui *étaient* dans les villes des [s]Jérahmééliens, à ceux qui *étaient* dans les villes des [t]Kéniens,

30 à ceux qui *étaient* à [u]Horma, à ceux qui *étaient* à Cor-Hasçan, à ceux qui *étaient* à Hathac,

31 et à ceux qui *étaient* à [x]Hébron, et dans tous les lieux où David avait demeuré, lui et ses gens.

[o] Jos. 19. 8. [p] Jos. 15. 48. [q] Jos. 12. 16. [r] Jos. 15. 50. [s] chap. 27. 10. [t] Jug. 1. 16. [u] Jug. 1. 17. [x] Jos. 14. 13. 2 Sam. 2. 1.

CHAPITRE XXXI.

Les Israélites défaits par les Philistins. Mort de Saül et de ses fils.

OR, [a]les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël prirent la fuite devant les Philistins, et ils furent tués sur la montagne de [b]Guilboah.

2 Et les Philistins atteignirent Saül et ses fils; et ils tuèrent [c]Jonathan, Abinadab et Malki-Sçuah, fils de Saül;

[a] 1 Chr. 10. 1–12. [b] chap. 28. 4. [c] chap. 14. 49. 1 Chr. 8. 33.

3 [d]et tout l'effort du combat tomba sur Saül, et les archers qui tiraient de l'arc le trouvèrent; et il fut blessé dangereusement par ces archers.

4 [e]Alors Saül dit à son écuyer: Tire ton épée, et transperce-m'en, de peur que [f]ces incirconcis ne viennent, et ne me transpercent, et ne me fassent des outrages. Mais son écuyer ne *le* voulut point *faire*, [g]parce qu'il était fort effrayé. Saül donc prit l'épée, [h]et se jeta dessus.

[d] 2 Sam. 1. 6, etc. [e] Jug. 9. 54. [f] chap. 14. 6; 17. 26. [g] 2 Sam. 1. 14. [h] 2 Sam. 1. 10.

5 Alors l'écuyer de *Saül*, ayant vu que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut avec lui.

6 Ainsi Saül mourut en ce jour-là avec ses trois fils, et son écuyer, et tous ses gens.

7 Et ceux d'Israël qui *étaient* en deçà de la vallée et en deçà du Jourdain, ayant vu que les Israélites s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes, et s'enfuirent; de sorte que les Philistins *y* entrèrent et y habitèrent.

8 Et dès le lendemain les Philistins vinrent pour dépouiller les morts; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils étendus sur la montagne de Guilboah;

9 et ils coupèrent la tête de *Saül*, et *le* dépouillèrent de ses armes, *qu*'ils envoyèrent au pays des Philistins, dans tous les environs, [i]pour *en* faire savoir les nouvelles dans les temples de leurs faux dieux et parmi le peuple.

10 [k]Et ils mirent ses armes au temple de [l]Hasçtaroth, [m]et pendirent son corps à la muraille de [n]Beth-Sçan.

11 Or, [o]les habitants de Jabès de Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül;

12 [p]et tous les vaillants hommes *d'entre eux* se levèrent, et marchèrent toute la nuit, et enlevèrent le corps de Saül, et les corps de ses fils, de la muraille de Beth-Sçan, et ils revinrent à Jabès, [q]où ils les brûlèrent.

13 Puis ils prirent leurs os, et *les* ensevelirent sous un chêne près de Jabès, [r]et ils jeûnèrent *pendant* sept jours.

[i] 2 Sam. 1. 20. [k] chap. 21. 9. [l] Jug. 2. 13. [m] 2 Sam. 21. 12. [n] Jos. 17. 11. Jug. 1. 27. [o] chap. 11. 1–11. [p] 2 Sam. 2. 4–7. [q] 2 Chr. 16. 14. Jér. 34. 5. Amos 6. 10. [r] Gen. 50. 10.

Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DE

SAMUEL.

CHAPITRE I.

David pleure Saül et Jonathan. Son cantique funèbre.

APRÈS que Saül fut mort, David, étant revenu [a] de la défaite des Hamalékites, demeura à Tsiklag deux jours ;

2 et au troisième jour on vit paraître [b] un homme qui revenait du camp de Saül, [c] ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête; et étant venu à David, il se jeta à terre et se prosterna.

3 Et David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je suis échappé du camp d'Israël.

4 Et David lui dit: Qu'est-il arrivé? Je te prie, raconte-*le*-moi. Il répondit: Le peuple a fui dans le combat, et même il y en a eu beaucoup du peuple qui ont été défaits et qui sont morts; Saül aussi et Jonathan, son fils, sont morts.

5 Et David dit au jeune homme qui lui disait *ces* nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts?

6 Et le jeune homme qui lui disait *ces* nouvelles, *lui* répondit: [d] Je me trouvai par hasard sur la montagne de Guilboah; et voici, Saül se tenait penché sur sa hallebarde, et quelques chariots et quelques cavaliers étaient sur le point de l'atteindre;

7 et regardant derrière lui, il me vit, et m'appela, et je *lui* répondis: Me voici.

8 Alors il me dit: Qui *es*-tu? Et je lui répondis: Je *suis* Hamalékite.

9 Et il me dit: Tiens-toi ferme sur moi, je te prie, et me fais mourir; car je suis dans une grande angoisse, et même ma vie *est* encore toute en moi.

10 Je me suis donc tenu ferme sur lui, [e] et je l'ai fait mourir; car je savais bien qu'il ne vivrait pas après s'être ainsi jeté *sur sa hallebarde;* et j'ai pris la couronne qu'*il avait* sur sa tête, et le bracelet qu'*il avait* à son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur.

11 Alors David prit ses vêtements, [f] et les déchira; tous les hommes aussi qui *étaient* avec lui *en firent de même.*

12 Et ils menèrent deuil, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Saül, et de Jonathan, son fils, et du peuple de l'Éternel, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

[a] 1 Sam. 30. 17, 26.
[b] chap. 4. 10.
[c] 1 Sam. 4. 12.
[d] 1 Sam. 31. 1—4.
[e] Jug. 9. 54.
[f] chap. 3. 31; 13. 31.

13 Mais David dit au jeune homme qui lui avait dit *ces* nouvelles: D'où *es*-tu? Et il répondit: Je *suis* fils d'un étranger Hamalékite.

14 Et David lui dit: [g] Comment n'as-tu pas craint [h] d'avancer ta main pour tuer l'oint de l'Éternel?

15 [i] Alors David appela l'un de *ses* gens, et *lui* dit: Approche-toi, jette-toi sur lui; et il le frappa, et il mourut;

16 car David lui avait dit: Ton sang *soit* sur ta tête; [k] car ta bouche a porté témoignage contre toi, en disant: J'ai fait mourir l'oint de l'Éternel.

17 Alors David fit cette complainte sur Saül et sur Jonathan, son fils;

18 (et il ordonna qu'on enseignât aux enfants de Juda *la complainte* [l] de l'arc; voici, *elle est* écrite dans le livre de Jasçar):

19 O noblesse d'Israël! ceux qui ont été tués *sont* sur tes hauts lieux. Comment sont tombés les hommes vaillants?

20 [m] Ne *l*'allez point dire dans Gath, *et* n'*en* portez point les nouvelles dans les places d'Asçkélon, de peur que les filles des Philistins ne s'*en* réjouissent, de peur que les [n] filles des incirconcis ne triomphent de joie.

21 [o] Montagnes de Guilboah, *que* la rosée et la pluie ne *tombent* jamais sur vous, ni sur les champs *qui y sont* haut élevés! parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des hommes forts, *et* le bouclier de Saül, *comme s'il n'eût* point été [p] oint d'huile.

22 [q] *La flèche de* l'arc de Jonathan ne revenait jamais *sans être teinte* du sang des morts *et* de la graisse des hommes vaillants, et l'épée de Saül ne revenait jamais sans effet.

23 Saül et Jonathan, *si* aimables et *si* agréables pendant leur vie, n'ont point été séparés dans leur mort; ils étaient plus légers que les aigles, ils étaient plus forts que les lions.

24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, *et qui vous faisait vivre* dans les délices, qui vous faisait porter des ornements d'or sur vos vêtements.

25 Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille, *et comment* Jonathan *a-t-il été* tué sur tes hauts lieux?

26 Jonathan, mon frère, je suis en angoisse à cause de toi: tu faisais tout mon plaisir; [r] l'amour que j'avais

[g] Nom. 12. 8.
[h] 1 Sam. 24. 6; 26. 9. Ps. 105. 15.
[i] chap. 4. 10, 12.
[k] verset 10.
[l] 1 Sam. 31. 3.
[m] Mich. 1. 10.
[n] 1 Sam. 18. 6.
[o] 1 Sam. 31. 1.
[p] 1 Sam. 10. 1.
[q] 1 Sam. 18. 4.
[r] 1 Sam. 18. 1, 3; 19. 2; 20. 17, 41; 23. 16.

Digitized by Google

pour toi était plus grand que celui des femmes.

27 Comment sont tombés *tes* hommes vaillants, et *comment* ont péri les armes de la guerre?

CHAPITRE II.

David règne sur Juda, et Isçbosceth sur Israël.

[a] Jug. 1. 1. 1 Sam. 23. 2, 4, 9; 30. 7, 8.

APRÈS cela, David [a] consulta l'Éternel, disant: Monterai-je en quelqu'une des villes de Juda? Et l'Éternel lui répondit: Monte. Et David dit: Dans laquelle monterai-je? *L'Éternel* répondit: *Va* à [b] Hébron.

[b] verset 11. chap. 5. 1, 3. 1 Sam. 30. 31. 1 Rois 2. 11.

[c] 1 Sam. 30. 5.

2 David donc monta là avec [c] ses deux femmes, *savoir*, Ahinoham *qui était* de Jizréhel, et Abigaïl qui *avait été* femme de Nabal, *qui était* de Carmel.

[d] 1 Sam. 27. 2, 3; 30. 1. 1 Chr. 12. 1.

3 David fit remonter aussi [d] les hommes qui *étaient* avec lui, chacun avec sa famille, et ils demeurèrent dans les villes de Hébron.

[e] 1 Sam. 31. 11, 12. 1 Chr. 10. 11, 12.

4 Et ceux de Juda vinrent, et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda. Et l'on rapporta à David [e] que les gens de Jabès de Galaad avaient enseveli Saül.

[f] Ruth 2. 20; 3. 10. Ps. 115. 15.

5 Et David envoya des messagers vers les gens de Jabès de Galaad, et leur *fit* dire: [f] Soyez bénis de l'Éternel de ce que vous avez usé de cette humanité envers Saül, votre seigneur, et de ce que vous l'avez enseveli!

[g] 2 Tim. 1. 16, 18.

6 [g] Que l'Éternel veuille donc maintenant être envers vous miséricordieux et véritable! De ma part aussi je vous ferai du bien, parce que vous avez fait cela.

7 Et maintenant que vos mains se fortifient, et soyez des hommes de cœur; car Saül, votre seigneur, est mort, et même la maison de Juda m'a oint pour *être* roi sur eux.

[h] 1 Sam. 14. 50.

8 Mais [h] Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isçbosceth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanajim;

9 et il l'établit roi sur Galaad, sur les Asçuriens, sur Jizréhel, sur Éphraïm et sur Benjamin, même sur tout Israël.

10 Isçbosceth, fils de Saül, *était* âgé de quarante ans quand il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Il n'y eut que la maison de Juda qui suivit David.

[i] chap. 5. 5. 1 Rois 2. 11.

11 [i] Et le nombre des jours que David régna à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

[k] Jos. 18. 25.

12 Or, Abner, fils de Ner, et les gens d'Isçbosceth, fils de Saül, sortirent de Mahanajim, vers [k] Gabaon.

[l] Jér. 41. 12.

13 Joab aussi, fils de Tséruja, et les gens de David sortirent, et ils se rencontrèrent les uns les autres près de [l] l'étang de Gabaon; les uns se tenaient auprès de l'étang du côté de deçà, et les autres auprès de l'étang du côté de delà.

14 Alors Abner dit à Joab: Que *quelques-uns de* ces jeunes gens se lèvent maintenant, et qu'ils se battent devant nous. Et Joab dit: Qu'ils se lèvent.

15 Ils se levèrent donc, et on *en* compta douze de Benjamin pour le parti d'Isçbosceth, fils de Saül, et douze des gens de David.

16 Alors chacun d'eux, empoignant son homme, *lui passa* son épée dans le côté, et ils tombèrent tous ensemble; et ce lieu-là fut appelé Helkath-Hatsurim, qui *est* en Gabaon.

17 Et il y eut ce jour-là un très-rude combat, dans lequel Abner fut battu avec ceux d'Israël par les gens de David.

18 [m] Les trois fils de Tséruja: Joab, Abisçaï et Hasaël, étaient là; et Hasaël *était* [n] aussi léger du pied qu'un chevreuil dans la campagne.

[m] 1 Chr. 2. 16.

[n] 1 Chr. 12. 8. Ps. 18. 34. Cant. 2. 17; 8. 14.

19 Et Hasaël poursuivit Abner sans se détourner ni à droite ni à gauche d'après Abner.

20 Abner donc, regardant derrière *lui*, dit: Es-tu Hasaël? Et il lui répondit: Je *le suis*.

21 Et Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends sa dépouille pour toi. Mais Hasaël ne voulut point se détourner de lui.

22 Et Abner continuait à dire à Hasaël: Détourne-toi de moi; pourquoi te frapperais-je, *et te ferais-je tomber mort* par terre? et comment oserais-je paraître devant Joab, ton frère?

23 Mais il ne voulut jamais se détourner; et Abner le frappa [o] à la cinquième *côte*, du bout de derrière de *sa* hallebarde, de sorte que sa hallebarde lui sortait par derrière; et il tomba là mort sur la place; et tous ceux qui venaient au lieu où Hasaël était tombé et où il était mort, s'arrêtaient.

[o] chap. 3. 27; 4. 6; 20. 10.

24 Joab donc et Abisçaï poursuivirent Abner; et le soleil se coucha quand ils arrivèrent au coteau d'Amma, qui *est* vis-à-vis de Gujah, au chemin du désert de Gabaon;

25 et les Benjamites se rallièrent auprès d'Abner, et se rangèrent en un bataillon, et se tinrent sur le sommet d'un coteau.

26 Alors Abner cria à Joab, et dit: L'épée dévorera-t-elle sans cesse? Ne sais-tu pas bien qu'il y a de l'amertume à la fin? Et jusqu'à quand différeras-tu de dire au peuple qu'il cesse de poursuivre ses frères?

27 Et Joab dit: Dieu *est* vivant, [p] que si tu eusses ainsi parlé dès le matin, le peuple se serait déjà retiré, chacun loin de son frère!

[p] verset 14. Prov. 17. 14.

28 Joab donc sonna de la trompette,

Digitized by Google

et tout le peuple s'arrêta; et ils ne poursuivirent plus Israël, et ne continuèrent plus à se battre.

29 Ainsi Abner et ses gens marchèrent toute cette nuit-là par la campagne, et passèrent le Jourdain, et traversèrent tout Bithron, et ils arrivèrent à Mahanajim.

30 Joab revint aussi de la poursuite d'Abner; et quand il eut assemblé tout le peuple, on trouva qu'il *n*'en manquait *que* dix-neuf des gens de David, et Hasaël.

31 Mais les gens de David frappèrent de *ceux de* Benjamin, savoir, des gens d'Abner, trois cent soixante hommes, *qui* moururent.

32 Et ils enlevèrent Hasaël, et l'ensevelirent dans le sépulcre de son père, à Bethléhem; et toute cette nuit-là Joab et ses gens marchèrent, et ils arrivèrent à Hébron au point du jour.

CHAPITRE III.

Enfants de David. Abner abandonne Isçbosceth. Il est tué par Joab. David le pleure.

OR, il y eut une longue guerre entre la maison de Saül et la maison de David; mais David s'avançait et se fortifiait, et la maison de Saül allait en s'affaiblissant.

2 [a]Et il naquit des fils à David à Hébron: son premier-né fut Amnon, [b]d'Ahinoham *qui était* de Jizréhel; — [a] 1 Chr. 3. 1—4. [b] 1 Sam. 25. 43.

3 le second *fut* Kiléab, d'Abigaïl *qui avait été* femme de Nabal, *qui était* de Carmel; le troisième *fut* Absçalom, fils de Mahaca, fille de Talmaï, roi de [c]Guesçur; — [c] chap. 13. 37.

4 le quatrième *fut* [d]Adonija, fils de Hagguith; le cinquième *fut* Scéphatja, fils d'Abital; — [d] 1 Rois 1. 5.

5 et le sixième fut Jithréham, d'Hégla, femme de David. Ceux-ci naquirent à David à Hébron.

6 Mais il arriva, pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, qu'Abner soutenait la maison de Saül.

7 Or, Saül avait eu une concubine qui s'appelait [e]Ritspa, fille d'Aja; et *Isçbosceth* dit à Abner: [f]Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père? — [e] chap. 21. 8, 10. [f] chap. 16. 21.

8 Et Abner fut fort irrité des paroles d'Isçbosceth, et *lui* dit: *Suis*-je une tête de [g]chien, moi qui contre Juda ai usé aujourd'hui de bonté envers la maison de Saül, ton père, *et* envers ses frères et ses amis, et qui ne t'ai point fait tomber entre les mains de David, que tu me recherches aujourd'hui pour le péché d'une femme? — [g] chap. 9. 8; 16. 9. 1 Sam. 24. 15.

9 Que Dieu punisse sévèrement Abner, si je ne fais à David [h]tout ce que l'Éternel lui a juré, — [h] 1 Sam. 15. 28; 16. 1, 12; 28. 17. 1 Chr. 12. 23.

10 en transportant le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, [i]depuis Dan jusqu'à Béer-Scébah! — [i] chap. 17. 11. Jug. 20. 1. 1 Rois 4. 25.

11 Et *Isçbosceth* ne put pas répondre un *seul* mot à Abner, parce qu'il le craignait.

12 Abner donc envoya des députés à David *pour lui* dire de sa part: A qui *appartient* ce pays? *et pour* ajouter: Traite avec moi; et voici, ma main *sera* avec toi pour réunir à toi tout Israël.

13 Et *David* répondit: *Je le veux* bien, je traiterai avec toi; je ne te demande qu'une chose: Tu ne me verras point, que premièrement tu ne *me* ramènes [k]Mical, fille de Saül, quand tu viendras me voir. — [k] 1 Sam. 18. 20.

14 Alors David envoya des députés à Isçbosceth, fils de Saül, pour *lui* dire: Rends-*moi* ma femme Mical, que j'ai épousée [l]pour cent prépuces de Philistins. — [l] 1 Sam. 18. 25, 27.

15 Et Isçbosceth *l'*envoya *quérir*, et l'ôta à *son* mari [m]Paltiel, fils de Laïs. — [m] 1 Sam. 25. 44.

16 Et son mari s'en alla avec elle, pleurant continuellement après elle, jusqu'à [n]Bahurim. Et Abner lui dit: Va, *et* retourne-t'en; et il s'en retourna. — [n] chap. 19. 16.

17 Or, Abner parla aux anciens d'Israël, et *leur* dit: Vous cherchiez autrefois David, afin qu'*il fût* roi sur vous;

18 maintenant donc faites-*le;* [o]car l'Éternel a parlé de David, et a dit *de lui:* Je délivrerai par David, mon serviteur, mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous leurs ennemis. — [o] verset 9.

19 Et Abner fit entendre *les mêmes choses* à *ceux de* [p]Benjamin. Après cela, il s'en alla pour faire entendre expressément à David, à Hébron, ce qui avait été approuvé par Israël et par toute la maison de Benjamin. — [p] 1 Chr. 12. 29.

20 Et Abner vint vers David à Hébron, et *il y avait* vingt hommes avec lui; et David fit un festin à Abner et aux hommes qui *étaient* avec lui.

21 Et Abner dit à David: Je me lèverai, [q]et je m'en irai rassembler tout Israël, *afin qu'ils re rendent* au roi, mon seigneur, et qu'ils traitent alliance avec toi, et tu régneras comme ton âme *le* souhaite. Et David renvoya Abner, qui s'en alla en paix. — [q] versets 10, 12.

22 Et voici les gens de David qui revenaient avec Joab de *faire* une course, et qui amenaient avec eux un grand butin; mais Abner n'était plus avec David à Hébron, car il l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix.

23 Joab donc et toute l'armée qui *était* avec lui revinrent; et on fit *ce* rapport à Joab, et on *lui* dit: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui l'a renvoyé, et il s'en est allé en paix.

24 Et Joab vint au roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi: pourquoi l'as-tu ainsi renvoyé, *et*

Digitized by Google

pourquoi as-tu souffert qu'il s'en soit allé?

25 Tu sais bien qu'Abner, fils de Ner, est venu pour te tromper, pour reconnaître tes démarches, et pour savoir tout ce que tu fais.

26 Alors Joab sortit d'avec David, et envoya après Abner des gens qui le ramenèrent de la fosse de Sira, sans que David *le* sût.

27 Abner donc étant revenu à Hébron, [r] Joab le tira à part au dedans de la porte pour lui parler en secret, et il le frappa là [s] à la cinquième *côte:* c'est ainsi que mourut *Abner*, à cause du sang de [t] Hasaël, frère de *Joab.*

28 Et David, ayant appris *ce qui était arrivé*, dit: Je *suis* innocent, *moi* et mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner.

29 [u] Que *ce sang* s'arrête sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père, et que la maison de Joab ne soit jamais sans quelque homme découlant, ou qui ait la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui ait besoin de pain!

30 Ainsi Joab et Abisçaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait tué Hasaël, leur frère, près de Gabaon, dans le combat.

31 Et David dit à Joab et à tout le peuple qui *était* avec lui: [x] Déchirez vos vêtements, [y] et couvrez-vous de sacs, et pleurez, *marchant* devant Abner; et le roi David marchait après la bière.

32 Et quand ils eurent enseveli Abner à Hébron, le roi éleva sa voix, et pleura près du sépulcre d'Abner; tout le peuple pleura aussi.

33 Et le roi fit une complainte sur Abner, et dit: Abner est-il mort comme meurt un lâche?

34 Tes mains n'*étaient* point liées, et tes pieds n'avaient point été mis dans les fers; *mais* tu es tombé comme on tombe devant les méchants. Et tout le peuple recommença à pleurer sur lui.

35 Puis tout le peuple vint [z] pour faire prendre quelque nourriture à David, pendant qu'il était encore jour; mais David protesta, et dit: Que Dieu me punisse très-sévèrement, [a] si avant que le soleil soit couché je goûte du pain ou de quelque *autre* chose!

36 Et tout le peuple *l*'entendit, et le trouva bon; et tout le peuple approuva tout ce que le roi fit.

37 En ce jour-là donc tout le peuple et tout Israël connurent que ce n'était point *par ordre* du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.

38 Et le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un capitaine, et un grand *capitaine*, a été mis à mort aujourd'hui en Israël?

39 Et je *suis encore* faible aujourd'hui, bien que *j'aie été* oint roi; mais ces gens, les fils de Tséruja, *sont* trop puissants pour moi. [b] L'Éternel rendra à celui qui a fait le mal selon sa malice.

r chap. 20. 9, 10. 1 Rois 2. 5. — s chap. 4. 6. — t chap. 2. 23. — u 1 Rois 2. 32, 33. — x chap. 1. 2, 11. Jos. 7. 6. — y Gen. 37. 34. — z chap. 12. 17. — a chap. 1. 12. — b 1 Rois 2. 5, 6, 33, 34. Ps. 28. 4; 62. 12. 2 Tim. 4. 14.

CHAPITRE IV.

David punit les meurtriers d'Isçbosceth.

QUAND le fils de Saül eut appris qu'Abner était mort à Hébron, [a] ses mains devinrent lâches, et tout Israël fut étonné.

2 Or, le fils de Saül avait deux capitaines de compagnies: l'un s'appelait Bahana, et l'autre s'appelait Récab; *ils étaient* fils de Rimmon, Béérothien, des descendants de Benjamin; car [b] Bééroth aussi était réputée de Benjamin;

3 et les Béérothiens s'étaient enfuis à [c] Guittajim; et ils y ont fait leur séjour jusqu'à aujourd'hui.

4 [d] Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils blessé aux pieds: il était âgé de cinq ans quand le bruit *de la mort* de Saül et de Jonathan vint [e] de Jizréhel, et sa gouvernante le prit, et s'enfuit; et comme elle se hâtait de fuir, il tomba, et devint boiteux; et il fut nommé Méphibosceth.

5 Récab donc et Bahana, fils de Rimmon, Béérothien, vinrent, et entrèrent, à la chaleur du jour, dans la maison d'Isçbosceth, comme il prenait son repos de midi.

6 Ainsi Récab et Bahana, son frère, entrèrent jusqu'au milieu de la maison, *comme* pour y prendre du froment, et ils le frappèrent [f] à la cinquième *côte*, et se sauvèrent.

7 Ils entrèrent donc dans la maison, lorsque *Isçbosceth* était couché sur son lit, dans la chambre où il dormait, et ils le frappèrent, et le firent mourir; puis ils lui ôtèrent la tête, et la prirent, et marchèrent par le chemin de la campagne toute cette nuit-là.

8 Et ils apportèrent la tête d'Isçbosceth à David à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Isçbosceth, fils de Saül, ton ennemi, [g] qui cherchait ta vie; et l'Éternel a aujourd'hui vengé le roi, mon seigneur, de Saül et de sa race.

9 Mais David répondit à Récab et à Bahana, son frère, enfants de Rimmon, Béérothien, et leur dit: L'Éternel *est* vivant, [h] qui a délivré mon âme de toutes *mes* détresses,

10 [i] que je saisis celui qui me vint annoncer et *me* dire: Voilà, Saül est mort! et qui pensait *m*'apprendre de bonnes nouvelles, et que je le fis mourir à Tsiklag: *c'était* le salaire que je lui devais donner pour *ses* bonnes nouvelles.

11 Combien plus *dois-je faire mourir*

a Esdras 4. 4. Ésa. 13. 7. — b Jos. 18. 25. — c Néh. 11. 33. — d chap. 9. 3. — e 1 Sam. 29. 1, 11. — f chap. 2. 23. — g 1 Sam. 19. 2, 10, 11; 23. 15. — h Gen. 48. 16. 1 Rois 1. 29. Ps. 31. 8. — i chap. 1. 2, 4, 15.

Digitized by Google

des méchants *qui* ont tué un homme
de bien dans sa maison, sur son lit!
k Gen. 9. 5, 6. Maintenant donc k ne redemanderai-je
pas son sang de votre main, et ne
vous exterminerai-je pas de la terre?
12 Et David commanda à *ses* gens de
les tuer, et de leur couper les mains
et les pieds; et ils *les* pendirent sur
l'étang d'Hébron. Puis ils prirent la
l chap. 3. 32. tête d'Isçbosceth, et *l'*ensevelirent l au
sépulcre d'Abner à Hébron.

CHAPITRE V.

David est reconnu roi par toutes les tribus. Il prend Jérusalem.

a 1 Chr. 11. 1; 12. 23. ALORS a toutes les tribus d'Israël
vinrent vers David à Hébron, et
b Gen. 29. 14. *lui* dirent: Voici, b nous sommes tes
os et ta chair;
2 *et* même ci-devant, quand Saül
c 1 Sam. 18. 13. était roi sur nous, c tu étais celui qui
menait et qui ramenait Israël; et l'É-
d 1 Sam. 16. 1, 12. Ps. 78. 71. ternel t'a dit: d Tu gouverneras mon
peuple d'Israël, et tu seras le conduc-
teur d'Israël.
e 1 Chr. 11. 3. 3 e Tous les anciens donc d'Israël
vinrent vers le roi à Hébron; et le roi
David fit alliance avec eux à Hébron
devant l'Éternel; et ils oignirent Da-
vid pour roi sur Israël.
4 David *était* âgé de trente ans quand
f 1 Chr. 26. 31; 29. 27. il commença à régner, f *et* il régna
quarante ans;
g chap. 2. 11. 1 Rois 2. 11. 1 Chr. 3. 4. 5 g il régna à Hébron, sur Juda, sept
ans et six mois; puis il régna trente-
trois ans à Jérusalem, sur tout Israël
et Juda.
6 Or, le roi s'en alla avec ses gens à
h Jos. 15. 63. Jug. 1. 21. h Jérusalem contre les Jébusiens qui
habitaient ce pays-là; et ils dirent à
David: Tu n'entreras point ici que tu
n'aies ôté les aveugles et les boiteux;
voulant dire: David n'entrera point
ici.
7 Mais David prit la forteresse de
i 1 Rois 2. 10; 8. 1. Sion: i *c'est* la cité de David.
k 1 Chr. 11. 6. 8 k Et David dit en ce jour-là: Qui-
conque battra les Jébusiens, et se ren-
dra maître du canal, et de ces aveu-
gles et de ces boiteux *qui sont* les enne-
mis de David, *sera récompensé*. C'est
pourquoi on dit: L'aveugle et le boi-
teux n'entreront point dans cette mai-
son.
9 Et David habita dans la forteresse,
et il l'appela la cité de David, et il *y*
bâtit tout autour, depuis Millo jus-
qu'au dedans.
10 Et David allait toujours en avan-
çant et en croissant; car l'Éternel, le
Dieu des armées, *était* avec lui.
l 1 Rois 5. 1. 1 Chr. 14. 1. 11 Et l Hiram, roi de Tyr, envoya
des ambassadeurs à David, et du bois
de cèdre, et des charpentiers, et des
tailleurs de pierres à bâtir, et ils bâti-
rent la maison de David.
12 Alors David connut que l'Éternel
l'avait affermi roi sur Israël, et qu'il
avait élevé son royaume à cause de
son peuple d'Israël.
13 m Et David prit encore des concu- m Deut. 17. 17. 1 Chr. 3. 9; 14. 3.
bines et des femmes de Jérusalem,
après qu'il fut venu d'Hébron; et il
lui naquit encore des fils et des filles.
14 n Ce *sont* ici les noms de ceux qui n 1 Chr. 3. 5; 14. 4.
lui naquirent à Jérusalem: Sçam-
muah, Sçobab, Nathan, Salomon,
15 Jibhar, Élisçuah, Népheg, Japhiah,
16 Élisçamah, Eljadah et Éliphélet.
17 o Mais quand les Philistins eurent o 1 Chr. 11. 16; 14. 8.
appris qu'on avait oint David pour roi
sur Israël, ils montèrent tous pour
attaquer David; et David, *l'ayant*
appris, p descendit vers la forteresse. p chap. 23. 14.
18 Et les Philistins vinrent, et se
répandirent dans q la vallée des Ré- q Jos. 15. 8. Ésa. 17. 5.
phaïms.
19 Alors David r consulta l'Éternel, r chap. 2. 1.
disant: Monterai-je contre les Philis-
tins? les livreras-tu entre mes mains?
Et l'Éternel répondit à David: Monte;
car certainement je livrerai les Philis-
tins entre tes mains.
20 Alors David vint à s Bahal-Péra- s Ésa. 28. 21.
tsim, et il les battit là, et dit: L'Éter-
nel a fait écouler mes ennemis devant
moi comme par un débordement d'eaux.
C'est pourquoi il nomma ce lieu-là
Bahal-Pératsim.
21 Et même ils laissèrent là leurs
faux dieux, que David et ses gens em-
portèrent.
22 t Et les Philistins remontèrent t 1 Chr. 14. 13.
encore une autre fois, et ils se répan-
dirent dans la vallée des Réphaïms.
23 Et David consulta l'Éternel, qui
répondit: Tu ne monteras pas, *mais*
tu tourneras derrière eux, et tu iras
contre eux vis-à-vis des mûriers;
24 et quand tu entendras au haut des
mûriers un bruit *comme* de gens qui
marchent, alors marche; car alors
u l'Éternel sortira devant toi pour bat- u Jug. 4. 14.
tre le camp des Philistins.
25 David fit donc ce que l'Éternel lui
avait commandé, et il battit les Philis-
tins depuis Guébah jusqu'à x Guézer. x Jos. 16. 10.

CHAPITRE VI.

David fait transporter l'arche à Jérusalem.

DAVID assembla encore tous les
gens d'élite *qui étaient* en Israël,
qui montèrent à trente mille *hommes*.
2 a Et David se leva, et partit de a 1 Chr. 13. 5, 6.
Bahalé de Juda, avec tout le peuple
qui *était* avec lui, pour transporter
l'arche de Dieu, sur laquelle est invo-
qué le nom de l'Éternel des armées,
b qui habite sur elle *entre* les chéru- b 1 Sam. 4. 4. Ps. 80. 2.
bins;
3 et ils mirent l'arche de Dieu c sur c 1 Sam. 6. 7.
un chariot tout neuf, et ils l'emmenè-
rent de la maison d'Abinadab, qui
était au coteau; et Huza et Ahjo,
enfants d'Abinadab, conduisaient le
chariot tout neuf.

Digitized by Google

[d] 1 Sam. 7. 1.

4 Et ils l'emmenèrent [d] de la maison d'Abinadab, qui *était* au coteau, avec l'arche de Dieu, et Ahjo allait devant l'arche.

5 Et David et toute la maison d'Israël jouaient devant l'Éternel de toutes sortes *d'instruments faits* de bois de sapin, et des harpes, des lyres, des tambours, des sistres et des cymbales.

[e] 1 Chr. 13. 9.

6 Et quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Nacon, [e] Huza porta *sa main* à l'arche de Dieu, et la retint, parce que les bœufs avaient glissé;

[f] 1 Sam. 6. 19.

7 et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Huza, [f] et Dieu le frappa là à cause de *son* indiscrétion, et il mourut là près de l'arche de Dieu.

8 Et David fut affligé de ce que l'Éternel avait fait une brèche en *faisant mourir* Huza; et on a appelé jusqu'à ce jour ce lieu-là Pérets-Huza.

[g] Ps. 119. 120.

9 [g] Et David eut *une grande* frayeur de l'Éternel en ce jour-là, et dit: Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?

[h] 1 Chr. 13. 13.

10 [h] Et David ne voulut point retirer l'arche de l'Éternel chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien.

[i] 1 Chr. 13. 14.
[k] Gen. 30. 27; 39. 5.

11 [i] Et l'arche de l'Éternel demeura dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien, trois mois; et l'Éternel [k] bénit Hobed-Édom et toute sa maison.

[l] 1 Chr. 15. 3, etc.

12 Depuis, on vint dire à David: L'Éternel a béni la maison d'Hobed-Édom, et tout ce qui *est* à lui, à cause de l'arche de Dieu. [l] C'est pourquoi David s'en alla, et amena l'arche de Dieu, de la maison d'Hobed-Édom, en la cité de David, avec joie.

[m] Nom. 4. 15. Jos. 3. 3.

13 Et quand [m] ceux qui portaient l'arche de Dieu eurent marché six pas, on sacrifia des taureaux et des béliers gras;

[n] 1 Sam. 2. 18.

14 et David sautait de toute *sa* force devant l'Éternel, et il *était* ceint [n] d'un éphod de lin.

15 Ainsi David et toute la maison d'Israël conduisaient l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.

16 Mais comme l'arche de l'Éternel entrait dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant de toute sa force devant l'Éternel, et elle le méprisa en son cœur.

[o] 1 Chr. 16. 1.
[p] 1 Chr. 15. 1. Ps. 132. 8.
[q] 1 Rois 8. 5, 62, 63.

17 [o] Ils emmenèrent donc l'arche de l'Éternel, et la posèrent en [p] son lieu, dans un tabernacle que David lui avait tendu; et David [q] offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité devant l'Éternel.

[r] 1 Rois 8. 55. 1 Chr. 16. 2.

18 Quand David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices de prospérité, [r] il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées;

[s] 1 Chr. 16. 3.

19 [s] et il partagea à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun *d'eux* un gâteau de pain, et une pièce *de chair*, et une bouteille *de vin;* et tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison.

[t] Ps. 30. 1.
[u] versets 14, 16. 1 Sam. 19. 24.

20 [t] Puis David s'en retourna pour bénir sa maison; et Mical, fille de Saül, vint au-devant de lui, et dit: Le roi d'Israël s'est fait aujourd'hui beaucoup d'honneur [u] en se découvrant devant les yeux des servantes de ses serviteurs, sans en avoir honte, comme ferait un fou.

[x] 1 Sam. 13. 14; 15. 28.

21 Alors David dit à Mical: *Ç'a été* devant l'Éternel, [x] qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison, et *qui* m'a commandé *d'être* le conducteur de son peuple d'Israël: c'est pourquoi je me réjouirai devant l'Éternel;

22 et je me rendrai encore plus vil que *je n'ai paru*, et je m'estimerai encore moins, et *cependant* je m'*en* ferai un honneur devant les servantes dont tu as parlé.

23 Et Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

CHAPITRE VII.

Dieu s'oppose au dessein qu'avait formé David de lui bâtir un temple. Prière de David.

[a] 1 Chr. 17. 1, etc.

APRÈS [a] que le roi fut assis en sa maison, et que l'Éternel lui eut donné *quelque* repos de tous ses ennemis tout autour,

[b] chap. 5. 11.
[c] Exo. 40. 21.

2 il dit à Nathan le prophète: Regarde maintenant, j'habite dans [b] une maison *faite* de cèdres, [c] et l'arche de Dieu habite au milieu d'une tente.

[d] 1 Rois 8. 17, 18. 1 Chr. 22. 7; 28. 2.

3 Et Nathan dit au roi: Va, fais tout [d] ce qui *est* en ton cœur, car l'Éternel *est* avec toi.

4 Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel fut adressée à Nathan, et qu'il *lui* dit:

[e] 1 Rois 5. 3; 8. 19. 1 Chr. 22. 8; 28. 3.

5 Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit l'Éternel: [e] Me bâtirais-tu une maison, afin que j'y habite,

[f] 1 Rois 8. 16.
[g] Exo. 40. 18, 19, 34.

6 puisque je n'ai habité dans *aucune* maison [f] depuis le jour que j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour, mais *que* j'ai marché çà et là [g] dans un tabernacle et dans un pavillon?

[h] chap. 5. 2.

7 Dans tous *les lieux* où j'ai passé avec tous les enfants d'Israël, *en* ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israël, à laquelle j'ai commandé [h] de gouverner mon peuple d'Israël? *Lui* ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdres?

[i] 1 Sam. 16. 11, 12. Ps. 78. 70.

8 Maintenant donc tu diras ainsi à David, mon serviteur: Ainsi a dit l'Éternel des armées: [i] Je t'ai tiré d'une cabane, d'après les brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël.

Digitized by Google

9 [k]Et j'ai été avec toi partout où tu
as été; [l]j'ai exterminé tous tes enne-
mis devant toi, [m]et j'ai rendu ton nom
grand, comme le nom des grands qui
sont sur la terre.
10 Et j'établirai un lieu à mon peu-
ple d'Israël; [n]je le planterai, et il
habitera chez lui; il ne sera plus agité,
[o]et les enfants d'iniquité ne l'afflige-
ront plus, comme *ils ont fait* aupara-
vant,
11 [p]savoir, depuis le jour que j'ai
ordonné des juges sur mon peuple
d'Israël, [q]et que je t'ai donné du repos
de tous tes ennemis, et que l'Éternel t'a
fait entendre qu'il établira ta famille.
12 [r]Quand tes jours seront accom-
plis, et que tu te seras [s]endormi avec
tes pères, [t]alors je ferai lever ta pos-
térité après toi, *un fils* qui sortira de
toi, et j'affermirai son règne.
13 [u]Ce sera lui qui bâtira une mai-
son à mon nom, [x]et j'affermirai le
trône de son règne à toujours.
14 [y]Je lui serai père, et il me sera
fils. [z]Que s'il commet quelque ini-
quité, je le châtierai avec une verge
d'homme, et par des plaies des fils des
hommes;
15 mais ma miséricorde ne se retirera
point de lui, [a]comme je *l'*ai retirée de
Saül, que j'ai ôté de devant toi.
16 [b]Ainsi ta maison et ton règne
seront assurés pour jamais devant tes
yeux, *et* ton trône sera affermi à ja-
mais.
17 Nathan parla donc à David selon
toutes ces paroles et selon toute cette
vision.
18 Alors le roi David entra, et se tint
devant l'Éternel, et dit: [c]Qui *suis*-je,
Seigneur Éternel! et quelle *est* ma
maison, que tu m'aies fait venir jus-
qu'au point *où je suis*?
19 Encore cela t'a-t-il paru peu de
chose, Seigneur Éternel, [d]tu as même
parlé de la maison de ton serviteur
pour le temps à venir. [e]*Est*-ce là la
manière *d'agir* des hommes, Seigneur
Éternel?
20 Que te pourrait donc encore dire
David? car, Seigneur Éternel! [f]tu
connais ton serviteur.
21 Tu as fait toutes ces grandes
choses pour l'amour de ta parole, et
selon ton cœur, pour *les* faire connaî-
tre à ton serviteur.
22 C'est pourquoi [g]tu *t'es montré*
grand, Dieu Éternel! [h]car il n'y en a
point de tel que toi, et il n'y a point
de Dieu que toi, selon tout ce que nous
avons entendu de nos oreilles.
23 [i]Et qui *est le peuple* semblable à
ton peuple d'Israël, la seule nation de
la terre que Dieu est venu *lui-même* se
racheter, pour *en faire son* peuple,
pour rendre son nom *célèbre*, et pour
faire en sa faveur ces grandes choses

[k] chap. 5. 6, 14. 1 Sam. 18. 14. [l] 1 Sam. 31. 6. Ps. 89. 24. [m] Gen. 12. 2. [n] Ps. 44. 3; 80. 9. Jér. 24. 6. Amos 9. 15. [o] Ps. 89. 23. [p] Jug. 2. 14—16. 1 Sam. 12. 9. Ps. 106. 42. [q] verset 1. [r] 1 Rois 2. 1. [s] 1 Rois 1. 21. Act. 13. 36. [t] 1 Rois 8. 20. Ps. 132. 11. [u] 1 Rois 5. 5; 6. 12; 8. 19. 1 Chr. 22. 10; 28. 6. [x] Ps. 89. 5, 30, 37, 38. [y] Ps. 89. 27, 28. Héb. 1. 5. [z] Ps. 89. 31—34. [a] 1 Sam. 15. 23 28; 16. 14. 1 Rois 11. 13, 34. [b] Jean 12. 34. [c] Gen. 32. 10. [d] versets 12, 13. [e] Ésa. 55. 8. [f] Ps. 139. 2. [g] Deut. 3. 24. [h] Deut. 4. 35; 32. 39. 1 Sam. 2. 2. Ps. 86. 8; 89. 7, 9. Ésa. 45. 5, 18, 22. Marc 12. 29, 32. [i] Deut. 4. 7, 32, 34; 33. 29. Ps. 147. 20.

et ces choses terribles dans ton pays,
chassant devant [k]ton peuple, que tu
t'es racheté d'Égypte, les nations et
leurs dieux?
24 [l]Car tu t'es assuré ton peuple
d'Israël pour *être* ton peuple à jamais;
[m]et toi, Éternel! tu as été leur Dieu.
25 Maintenant donc, Dieu Éternel!
confirme pour jamais la parole que tu
as prononcée touchant ton serviteur
et touchant sa maison, et fais comme
tu *en* as parlé;
26 et que ton nom soit reconnu grand
à jamais! et que l'on dise: L'Éternel
des armées *est* le Dieu d'Israël; et que
la maison de David, ton serviteur,
demeure stable devant toi!
27 Car toi, Éternel des armées, Dieu
d'Israël! tu as fait entendre *ces choses*
à ton serviteur, et tu as dit: Je t'éta-
blirai une famille; c'est pourquoi ton
serviteur a été incité dans son cœur
à te faire cette prière.
28 Maintenant donc, Seigneur Éter-
nel! tu es Dieu, [n]et tes paroles seront
véritables; or, tu as promis à ton
serviteur *de lui faire* ce bien.
29 Veuille donc maintenant bénir la
maison de ton serviteur, afin qu'elle
soit éternellement devant toi; car tu
en as *ainsi* parlé, Seigneur Éternel!
et la maison de ton serviteur sera
comblée de ta bénédiction éternelle-
ment.

CHAPITRE VIII.

Victoires de David.

APRÈS cela, [a]David battit les Phi-
listins, et les humilia; et David
retira Métheg-Amma de la puissance
des Philistins.
2 [b]Il battit aussi les Moabites, et les
mesura au cordeau, les faisant coucher
par terre; il *en* mesura deux cordeaux
pour *les* faire mourir, et un plein cor-
deau pour *leur* sauver la vie; [c]et *le
pays* des Moabites fut à David, à con-
dition qu'*ils lui seraient* esclaves *et*
tributaires.
3 [d]David battit aussi Hadadhézer,
fils de Réhob, roi de [e]Tsoba, qui allait
pour rétablir [f]sa domination sur le
fleuve d'Euphrate.
4 Et David lui prit dix-sept cents
hommes de cheval et vingt mille hom-
mes de pied, [g]et il coupa les jarrets
des chevaux de tous les chariots; mais
il en réserva cent chariots.
5 [h]Or, les Syriens de Damas étaient
venus pour donner du secours à Ha-
dadhézer, roi de Tsoba; et David bat-
tit vingt-deux mille Syriens.
6 Après cela, David mit garnison
dans la Syrie de Damas, [i]et *le pays de*
ces Syriens fut à David, à condition
qu'*ils lui seraient* esclaves *et* tribu-
taires. [k]Et l'Éternel gardait David
partout où il allait.
7 Et David prit les [l]boucliers d'or

[k] Deut. 9. 26. Néh. 1. 10. [l] Deut. 26. 18. [m] Ps. 48. 15. [n] Jean 17. 17. [a] 1 Chr. 18. 1, etc. [b] Nom. 24. 17. [c] versets 6, 14. [d] 1 Chr. 18. 3. [e] chap. 10. 6. Ps. 60. 2. [f] Gen. 15. 18. [g] Jos. 11. 6, 9. [h] 1 Rois 11. 23—25. [i] verset 2. [k] verset 14. chap. 7. 9. [l] 1 Rois 10. 16.

Digitized by Google

qui étaient aux serviteurs de Hadadhézer, et il les apporta à Jérusalem.

8 Le roi David emporta aussi une prodigieuse quantité d'airain de Bétah et de Bérothaï, villes de Hadadhézer.

9 Or, Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait défait toutes les forces de Hadadhézer;

10 et il envoya Joram, son fils, vers le roi David pour le féliciter et pour le bénir de ce qu'il avait fait la guerre contre Hadadhézer, et de ce qu'il l'avait défait (car Hadadhézer était en guerre continuellement avec Tohi); et *Joram* porta des vaisseaux d'argent, et des vaisseaux d'or, et des vaisseaux d'airain,

[m] 1 Rois 7. 51. 1 Chr. 18. 11; 26. 26.

11 [m] que David consacra à l'Éternel avec l'argent et l'or qu'il avait *déjà* consacrés *du butin* de toutes les nations qu'il s'était assujetties:

12 de la Syrie, de Moab, des Hammonites, des Philistins, de Hamalek, et du butin de Hadadhézer, fils de Réhob, roi de Tsoba.

13 David s'acquit aussi une *grande* réputation de ce qu'en retournant de la défaite des Syriens *il tailla en pièces* [n] dans la vallée du Sel [o] dix-huit mille *Iduméens;*

[n] 2 Rois 14. 7. [o] Ps. 60. 2. 1 Chr. 18. 12.

14 et il mit garnison dans l'Idumée: il mit garnison dans toute l'Idumée; [p] et tous les Iduméens furent assujettis à David, [q] et l'Éternel gardait David partout où il allait.

[p] Gen. 27. 29, 37, 40. Nom. 24. 18. [q] verset 6.

15 Ainsi David régna sur tout Israël, faisant droit et justice à tout son peuple;

16 [r] et Joab, fils de Tséruja, *avait* le commandement de l'armée; [s] et Jéhosçaphat, fils d'Ahilud, *était* commis sur les registres;

[r] chap. 19. 13; 20. 23. 1 Chr. 11. 6; 18. 15. [s] 1 Rois 4. 3.

17 et [t] Tsadok, fils d'Ahitub, et Ahimélec, fils d'Abiathar, *étaient* les sacrificateurs; et Scéraja *était* secrétaire;

[t] 1 Chr. 24. 3.

18 [u] et Bénaja, fils de Jéhojadah, *était établi* sur les [x] Kéréthiens et les Péléthiens; et les fils de David étaient les principaux officiers.

[u] 1 Chr. 18. 17. [x] 1 Sam. 30. 14.

CHAPITRE IX.

Bienveillance de David pour Méphiboceth.

ALORS David dit: Mais n'y a-t-il plus personne qui soit demeuré de reste de la maison de Saül? [a] et je lui ferai du bien pour l'amour de Jonathan.

[a] 1 Sam. 18. 3; 20. 15—17, 42. Prov. 27. 10.

2 Or, *il y avait* dans la maison de Saül un serviteur, nommé [b] Tsiba, qu'on appela *pour venir* vers David; et le roi lui dit: *Es*-tu Tsiba? Et il répondit: *Je suis* ton serviteur *Tsiba.*

[b] chap. 16. 1; 19. 17, 29.

3 Et le roi *lui* dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül? et j'aurai pour lui [c] *cette* bonté *qui est si agréable* à Dieu. Et Tsiba répondit au roi: *Il y a* encore un des fils de Jonathan, [d] *qui est* blessé aux pieds.

[c] 1 Sam. 20. 14. [d] chap. 4. 4.

4 Et le roi *lui* dit: Où *est*-il? Et Tsiba répondit au roi: Il *est* dans la maison de [e] Makir, fils de Hammiel, à Lodébar.

[e] chap. 17. 27.

5 Alors le roi David *l*'envoya *quérir*, et le fit amener de la maison de Makir, fils de Hammiel, de Lodébar.

6 Et quand Méphibosceth, le fils de Jonathan, fils de Saül, fut venu vers David, il tomba sur son visage, et se prosterna. Et David dit: Méphibosceth! Et il répondit: Voici ton serviteur.

7 Et David lui dit: [f] Ne crains point, car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan, ton père; et je te ferai rendre toutes les terres de Saül, ton père; et pour toi, tu mangeras toujours à ma table.

[f] versets 1, 3.

8 Et *Méphibosceth* se prosterna, et dit: Qui *suis-je, moi*, ton serviteur, que tu aies regardé [g] un chien mort comme je *suis?*

[g] chap. 16. 9. 1 Sam. 24. 15.

9 Le roi donc appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: [h] J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison;

[h] chap. 16. 4; 19. 29.

10 c'est pourquoi, cultive ces terres-là pour lui, toi et tes fils, et tes serviteurs, et recueilles-*en les fruits*, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger; mais pour ce qui est de Méphibosceth, le fils de ton maître, [i] il mangera toujours à ma table. [k] Ce Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.

[i] chap. 19. 28. [k] chap. 19. 17.

11 Et Tsiba dit au roi: Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Et pour Méphibosceth, *dit le roi*, il mangera à ma table comme un des fils du roi.

12 Or, Méphibosceth avait un petit fils [l] nommé Mica; et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba *étaient* serviteurs de Méphibosceth.

[l] 1 Chr. 8. 34.

13 Et Méphibosceth demeurait à Jérusalem, [m] parce qu'il mangeait continuellement à la table du roi; [n] et il *était* boiteux des deux pieds.

[m] versets 7, 10. [n] verset 3.

CHAPITRE X.

David fait la guerre au roi des Hammonites.

APRÈS cela, [a] le roi des Hammonites mourut, et Hanun, son fils, régna en sa place.

[a] 1 Chr. 19. 1, etc.

2 Et David dit: J'aurai de la bonté pour Hanun, fils de Nahas, comme son père a eu de la bonté pour moi. C'est pourquoi David envoya ses serviteurs pour le consoler sur *la mort de* son père; et les serviteurs de David vinrent au pays des Hammonites.

3 Mais les principaux d'entre les Hammonites dirent à Hanun, leur seigneur: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître exactement la ville, et pour

Digitized by Google

l'épier, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi?

4 Hanun prit donc les serviteurs de David, et il leur fit raser la moitié de la barbe, [b]et couper la moitié de leurs habits, depuis le haut des cuisses jusqu'aux pieds, et il les renvoya.

[b] Ésa. 20.4.

5 *Ce qu*'ils firent savoir à David; et il envoya au-devant d'eux, car ces hommes-là étaient dans une grande confusion. Et le roi *leur* donna *cet* ordre: Tenez-vous à Jérico jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, et *alors* vous reviendrez.

6 Or, les Hammonites, voyant qu'ils s'étaient mis [c]en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent *des gens* pour lever à leurs dépens vingt mille hommes de pied [d]des Syriens de Beth-Réhob et des Syriens de Tsoba, et mille hommes du roi de Mahaca, et douze mille hommes de ceux de [e]Tob.

[c] Gen. 34. 30. Exo. 5. 21. 1 Sam. 13. 4.
[d] chap. 8. 3, 5.
[e] Jug. 11. 3, 5.

7 David, *l'*ayant appris, envoya Joab et toute l'armée [f]des plus vaillants.

[f] chap. 23. 8.

8 Alors les Hammonites sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; et les Syriens de Tsoba et de Réhob, et ceux de Tob et de Mahaca, *étaient* à part dans la campagne.

9 Et Joab, voyant que l'armée *des ennemis* était tournée contre lui *pour l'attaquer* devant et derrière, choisit de tous les gens d'élite d'Israël, et *les* rangea contre les Syriens;

10 et il donna la conduite du reste de ses troupes à Abisçaï, son frère, et il *les* rangea contre les Hammonites.

11 Et *Joab lui* dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras m'*en* délivrer; et si les Hammonites sont plus forts que toi, j'irai aussi pour t'*en* délivrer.

12 [g]Sois vaillant, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, [h]et que l'Éternel fasse ce qui lui semblera bon!

[g] Deut. 31. 6.
[h] 1 Sam. 3. 18.

13 Alors Joab et le peuple qui *était* avec lui s'approchèrent pour livrer le combat aux Syriens, et *les Syriens* fuirent devant lui;

14 et les Hammonites, voyant que les Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi devant Abisçaï, et rentrèrent dans la ville; et Joab s'en retourna, et cessa de *poursuivre* les Hammonites, et il vint à Jérusalem.

15 Mais les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par *ceux d'*Israël, se rallièrent de nouveau;

16 et Hadarhézer envoya *vers eux*, et fit venir des Syriens de delà le fleuve, et ils vinrent à Hélam; [i]et Sçobac, chef de l'armée de Hadarhézer, les conduisait.

[i] 1 Chr. 19. 16.

17 Ce qui fut rapporté à David; et il assembla tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam; et les Syriens se rangèrent *en bataille* contre David, et le combattirent.

18 Mais les Syriens fuirent devant Israël; et David défit sept cents chariots des Syriens et quarante mille cavaliers; il frappa aussi Sçobac, chef de leur armée, qui mourut là.

19 Et quand tous les rois *qui étaient* soumis à Hadarhézer eurent vu qu'ils avaient été battus par *ceux d'*Israël, ils firent la paix avec Israël, [k]et ils leur furent assujettis; et les Syriens craignirent de donner du secours aux Hammonites.

[k] chap. 8. 6.

CHAPITRE XI.

David se rend coupable d'adultère. Il est cause de la mort d'Urie.

UN [a]an après, lorsque ces rois se mettaient en campagne, David envoya Joab et ses serviteurs, et tout Israël; et ils détruisirent les Hammonites, et ils assiégèrent Rabba; mais David demeura à Jérusalem.

[a] 1 Chr. 20. 1.

2 Et il arriva, sur le soir, que David se leva de dessus son lit; et comme il se promenait sur la plate-forme du palais royal, [b]il vit de dessus cette plate-forme une femme qui se baignait, et cette femme *était* fort belle à voir.

[b] Job 31. 1. Mat. 5. 28.

3 Et David envoya *des gens* pour s'enquérir de cette femme; et on *lui* dit: N'*est*-ce pas Bath-Scébah, fille d'Éliham, femme [c]d'Urie le Héthien?

[c] chap. 23. 39.

4 Et David envoya des messagers, et l'enleva; et étant venue vers lui, [d]il dormit avec elle, [e]car elle était purifiée de sa souillure; et elle s'en retourna dans sa maison.

[d] Ps. 51. 2. Jacq. 1. 14.
[e] Lév. 15. 19, 28; 18. 19.

5 Et cette femme conçut; et elle envoya *le* faire savoir à David, disant: Je *suis* enceinte.

6 Alors David envoya à Joab *des gens pour lui dire:* Envoie-moi Urie le Héthien; et Joab envoya Urie à David.

7 Et Urie vint à lui; et David l'interrogea en quel état étaient Joab et le peuple, et ce qui se passait à la guerre.

8 Puis David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Urie donc sortit de la maison du roi, et on porta après lui un présent royal.

9 Mais Urie dormit à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison.

10 Et on *le* rapporta à David, et on *lui* dit: Urie n'est point descendu dans sa maison. Et David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison?

11 Et Urie répondit à David: [f]L'arche, et Israël, et Juda, logent sous des tentes; mon seigneur Joab aussi, et les serviteurs de mon seigneur

[f] chap. 7. 2, 6.

Digitized by Google

campent à la campagne; et moi j'entrerais dans ma maison pour y manger et boire, et pour dormir avec ma femme? Tu *es* vivant, et ton âme vit, je ne ferai pas cela!

12 Et David dit à Urie: Demeure ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie donc demeura *encore* à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.

13 Puis David l'appela, et il mangea
[g] Gen. 19. 33, 35. et but devant lui, et *David* [g] l'enivra;
et *néanmoins* il sortit au soir pour
[h] verset 9. dormir dans son lit, [h] avec *tous* les
serviteurs du roi, et ne descendit point dans sa maison.

14 Et le lendemain matin David écrivit à Joab, et envoya *sa* lettre par les mains d'Urie;

15 et il écrivit en ces termes: Mettez Urie dans l'endroit où sera le plus fort du combat, et retirez-vous d'au-
[i] chap. 12. 9. près de lui, [i] afin qu'il soit frappé, et qu'il meure.

16 Après donc que Joab eut considéré la ville, il mit Urie à l'endroit où il savait qu'*il y aurait* les plus vaillants hommes.

17 Et ceux de la ville sortirent et combattirent contre Joab, et quelques-uns du peuple *qui étaient* des serviteurs de David moururent; Urie le Héthien mourut aussi.

18 Alors Joab envoya *un messager* à David pour lui faire savoir tout ce qui était arrivé dans ce combat-là;

19 et il donna *ce* commandement au messager, et *lui* dit: Quand tu auras achevé de parler au roi de tout ce qui est arrivé au combat,

20 s'il arrive que le roi se mette en colère, et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas bien qu'on jette *toujours quelque chose* de dessus la muraille?

[k] Jug. 9. 53. 21 [k] Qui tua Abimélec, fils de Jérubesceth? Une femme ne jeta-t-elle pas sur lui, de dessus la muraille, une pièce de meule, dont il mourut à Tébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? Tu *lui* diras: Ton serviteur Urie le Héthien *y* est mort aussi.

22 Ainsi le messager partit, et étant arrivé, il fit savoir à David toutes les choses pour lesquelles Joab l'avait envoyé;

23 et le messager dit à David: Ils ont été plus forts que nous, et ils sont sortis contre nous à la campagne; mais nous les avons chargés, *et nous les avons repoussés* jusqu'à l'entrée de la porte;

24 et les archers ont tiré contre tes serviteurs de dessus la muraille, et quelques-uns des serviteurs du roi sont morts; ton serviteur Urie le Héthien est mort aussi.

25 Et David dit au messager: Tu diras ainsi à Joab: Que cela ne te fâche point, car l'épée emporte autant l'un que l'autre; redouble le combat contre la ville, et détruis-la; et *toi*, encourage-le.

26 Alors la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, *était* mort, et elle fit le deuil de son mari.

27 Et après que le deuil fut passé, David envoya *vers elle*, et la retira
dans sa maison, [l] et elle fut sa femme, [l] chap. 12. 9.
et elle lui enfanta un fils. Mais la chose que David avait faite déplut à l'Éternel.

CHAPITRE XII.

David repris par Nathan. Repentance de David. Naissance de Salomon.

ET l'Éternel envoya Nathan vers
David; [a] et *Nathan*, étant venu [a] Ps. 51. 2.
vers lui, [b] lui dit: Il y avait deux [b] chap. 14. 5, etc.
hommes dans une ville, l'un riche, et [1 Rois 20. 35—41.]
l'autre pauvre.

2 Le riche avait du gros et du menu bétail en fort grande abondance;

3 mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait crû chez lui et avec ses enfants, en mangeant de ses morceaux, buvant dans sa coupe, et dormant en son sein; et il la regardait comme *sa* fille.

4 Mais un voyageur étant venu chez cet homme riche, *l'homme riche* a épargné son gros et son menu bétail pour *en* apprêter au passant qui était entré chez lui; et il a pris la brebis de l'homme pauvre, et l'a apprêtée à cet homme qui était entré chez lui.

5 Alors la colère de David s'embrasa fort contre cet homme-là; et il dit à Nathan: L'Éternel *est* vivant, que l'homme qui a fait cela a mérité la mort!

6 Et parce qu'il a fait cela, et qu'il
n'a point épargné *cette brebis*, [c] pour [c] Exo. 22. 1.
une brebis il en rendra quatre. [Luc 19. 8.]

7 Alors Nathan dit à David: Tu *es* cet homme-là. Ainsi a dit l'Éternel,
le Dieu d'Israël: [d] Je t'ai oint pour [d] 1 Sam. 16. 13.
être roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül;

8 même je t'ai donné la maison de ton seigneur et les femmes de ton seigneur en ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si *cela te paraît* peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose.

9 [e] Pourquoi *donc* as-tu [f] méprisé la [e] 1 Sam. 15. 19.
parole de l'Éternel, en faisant ce qui [f] Nom. 15. 31.
lui déplait? [g] Tu as fait périr avec [g] chap. 11. 15—17, 27.
l'épée Urie le Héthien, et tu as enlevé sa femme, afin qu'*elle fût* ta femme, et tu l'as tué par l'épée des Hammonites;

10 c'est pourquoi maintenant [h] l'épée [h] Amos 7. 9.
ne partira jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as

Digitized by Google

enlevé la femme d'Urie le Héthien, afin qu'elle fût ta femme.

11 Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais faire sortir contre toi un mal de ta propre maison, [i] et j'enlèverai tes femmes devant tes yeux, et je les donnerai à *un de* tes proches, et il dormira avec tes femmes à la vue de ce soleil;

12 car tu *l'*as fait en secret; mais pour moi je le ferai aux yeux de tout Israël et à la vue du soleil.

13 [k] Alors David dit à Nathan: [l] J'ai péché contre l'Éternel. Et Nathan dit à David: [m] L'Éternel aussi a fait passer ton péché, tu ne mourras point;

14 toutefois, parce que par cette action tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel [n] de blasphémer avec un grand mépris, le fils qui t'est né mourra certainement.

15 Après cela, Nathan retourna dans sa maison; et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il devint extrêmement malade;

16 et David pria Dieu pour l'enfant, et il jeûna, et il vint, et passa la nuit [o] couché sur la terre.

17 Et les anciens de sa maison se levèrent pour le *venir trouver*, afin de le faire lever de terre; mais il ne *le* voulut point, et il ne mangea point avec eux.

18 Et le septième jour l'enfant mourut; et les serviteurs de David craignaient de lui faire savoir que l'enfant était mort, car ils disaient: Quand l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a point voulu écouter notre voix; comment donc lui dirions-nous que l'enfant est mort, en sorte qu'il s'affligeât davantage?

19 Et David aperçut que ses serviteurs parlaient tout bas, et il comprit que l'enfant était mort; et David dit à ses serviteurs: L'enfant n'est-il pas mort? Ils répondirent: Il est mort.

20 Alors David se leva de terre, [p] se lava, s'oignit, et changea d'habits; et il entra dans la maison de l'Éternel, [q] et se prosterna *devant l'Éternel*. Puis il revint dans sa maison, et ayant demandé *a manger*, on lui présenta du pain, et il mangea.

21 Et ses serviteurs lui dirent: Que *veut dire* ce que tu fais? Tu as jeûné et pleuré pour cet enfant lorsqu'il *était* encore en vie; et après qu'il est mort, tu t'es levé, et tu as mangé du pain.

22 Et il dit: Quand l'enfant *était* encore en vie, j'ai jeûné et j'ai pleuré; [r] car je disais: Qui sait si l'Éternel n'aura point pitié de moi, et *si* l'enfant ne vivra point?

23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Pourrais-je le faire revenir encore? Je m'en irai vers lui, [s] et il ne reviendra point vers moi.

24 Et David consola sa femme Bath-Scébah, et il vint vers elle, et dormit avec elle, [t] et elle *lui* enfanta un fils [u] qu'il nomma Salomon; et l'Éternel l'aima.

25 Et il *l'*envoya *dire* par le ministère de Nathan le prophète, qui lui imposa le nom de Jédidja, à cause de l'Éternel.

26 [x] Or, Joab avait battu [y] Rabba, qui appartenait aux Hammonites, et il avait pris la ville royale;

27 et Joab avait envoyé des députés vers David pour *lui* dire: J'ai battu Rabba, j'ai aussi pris la ville des eaux.

28 C'est pourquoi assemble maintenant le reste du peuple, et campe contre la ville, et prends-la; de peur que si je la prenais, on ne lui donnât mon nom.

29 David donc assembla tout le peuple; et il marcha contre Rabba, et il la battit, et la prit.

30 [z] Et il prit de dessus la tête de leur roi la couronne, qui valait un talent d'or, et *il y avait* des pierres précieuses; et on la mit sur la tête de David, qui emmena un fort grand butin de la ville.

31 Il emmena aussi le peuple qui y *était*, et *le* mit sous des scies, et sous des herses de fer, et sous des haches de fer, et il les fit passer par un fourneau où l'on cuit les briques; il en fit ainsi à toutes les villes des Hammonites. Puis David s'en retourna avec tout le peuple à Jérusalem.

CHAPITRE XIII.

Outrage fait par Amnon à Tamar. Vengeance qu'en tire Absçalom.

IL arriva, après cela, [a] qu'Absçalom, fils de David, ayant une sœur *qui était* belle, et qui se nommait [b] Tamar, [c] Amnon, fils de David, l'aima.

2 *Et cette passion* le tourmenta si fort, qu'il tomba malade pour l'amour de Tamar, sa sœur, car elle *était* vierge, et il semblait trop difficile à Amnon de rien obtenir d'elle.

3 Et Amnon avait un intime ami, nommé Jonadab, fils de Scimha, frère de David; et Jonadab *était* un homme fort adroit.

4 Et *Jonadab* lui dit: Fils du roi, pourquoi *deviens*-tu ainsi exténué de jour en jour? Ne me *le* déclareras-tu pas? Amnon lui dit: J'aime Tamar, la sœur de mon frère Absçalom.

5 Alors Jonadab lui dit: Couche-toi dans ton lit, et fais le malade; et quand ton père te viendra voir, tu lui diras: Que ma sœur Tamar vienne, je te prie, afin qu'elle me fasse manger,

[i] chap. 16. 22. Deut. 28. 30.
[k] 1 Sam. 15. 24.
[l] chap. 24. 10. Job 7. 20. Ps. 32. 5; 51. 6. Prov. 28. 13.
[m] Ps. 32. 1. Mich. 7. 18. Zach. 3. 4.
[n] Ésa. 52. 5. Rom. 2. 24.
[o] chap. 13. 31.
[p] Ruth 3. 3.
[q] Job 1. 20.
[r] Ésa. 38. 1, 5.
[s] Job 7. 8—10.
[t] Mat. 1. 6.
[u] 1 Chr. 22. 9.
[x] 1 Chr. 20. 1.
[y] Deut. 3. 11.
[z] 1 Chr. 20. 2.
[a] chap. 3. 2.
[b] 1 Chr. 3. 9.
[c] chap. 3. 2.

Digitized by Google

en apprêtant devant moi quelque chose à manger, et que, voyant *ce qu'elle aura apprêté*, je *le* mange de sa main.

6 Amnon donc se coucha, et fit le malade; et quand le roi le vint voir, il lui dit: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne et fasse deux beignets devant moi, et que je *les* mange de sa main.

7 David envoya donc vers Tamar, dans sa maison, et *lui* fit dire: Va-t'en maintenant dans la maison de ton frère Amnon, et apprête-lui quelque chose à manger.

8 Et Tamar s'en alla dans la maison de son frère Amnon, qui était couché. Et elle prit de la pâte, et *la* pétrit, et elle *en* fit devant lui des beignets, et les cuisit.

9 Puis elle prit la poêle, et *les* versa devant lui; mais Amnon refusa d'*en* manger, et il dit: Faites retirer tous ceux *qui sont* auprès de moi. Et chacun se retira.

10 Alors Amnon dit à Tamar: Apporte-moi dans le cabinet ce que tu m'as apprêté, et que j'*en* mange de ta main. Et Tamar prit les beignets qu'elle avait faits, et *les* apporta à Amnon, son frère, dans le cabinet.

11 Et elle *les* lui présenta, afin qu'il *en* mangeât; [d] mais il se saisit d'elle, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur.

[d] Gen. 39. 12.

12 Et elle lui répondit: Non, mon frère, ne me fais point violence; [e] car cela ne se fait point en Israël. Ne fais point [f] cette action infâme.

[e] Lév. 18. 9, 11; 20. 17. [f] Gen. 34. 7. Jug. 19. 23; 20. 6.

13 Et moi, que deviendrais-je avec mon opprobre? Et pour toi, tu passerais pour un insensé en Israël. Maintenant donc parles-*en*, je te prie, au roi, et il n'empêchera point que tu ne m'aies *pour femme*.

14 Mais il ne voulut point l'écouter, et il fut plus fort qu'elle; [g] il lui fit violence, et coucha avec elle.

[g] Deut. 22. 25.

15 Ensuite Amnon eut pour elle une très-grande haine; et la haine qu'il lui portait *était* plus grande que l'amour qu'il avait eu pour elle. Ainsi Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en.

16 Et elle lui répondit: *Tu* n'*as* aucun sujet *de me faire* ce grand mal, que de me chasser, après ce que tu as fait avec moi; mais il ne voulut point l'écouter.

17 Il appela donc le garçon qui le servait, et *lui* dit: Qu'on la chasse maintenant d'auprès de moi, hors *de la maison*, et ferme la porte après elle.

18 Or, elle était vêtue [h] d'une robe bigarrée; car les filles du roi, *qui étaient* filles, étaient ainsi habillées. Celui donc qui servait *Amnon* la fit sortir *de la maison*, et ferma la porte après elle.

[h] Gen. 37. 3. Jug. 5. 30. Ps. 45. 14.

19 Alors Tamar [i] prit de la cendre sur sa tête, et déchira la robe bigarrée qu'*elle avait* sur elle, [k] et mit la main sur sa tête, et s'en alla criant.

[i] chap. 1. 2. Jos. 7. 6. Job 2. 12. [k] Jér. 2. 37.

20 Et son frère Abșçalom lui dit: Ton frère Amnon n'a-t-il pas *été* avec toi? Mais maintenant, ma sœur, tais-toi, c'*est* ton frère; ne prends point ceci à cœur. Ainsi Tamar demeura toute désolée dans la maison d'Abșçalom, son frère.

21 Et lorsque le roi David eut entendu toutes ces choses, il *en* fut fort en colère.

22 Or, Abșçalom ne parlait [l] ni en bien ni en mal à Amnon, parce qu'Abșçalom [m] haïssait Amnon à cause qu'il avait violé Tamar, sa sœur.

[l] Gen. 24. 50; 31. 24. [m] Lév. 19. 17, 18.

23 Et au bout de deux ans entiers il arriva qu'Abșçalom, [n] ayant les tondeurs à Bahal-Hatsor, qui *était* près d'Éphraïm, invita tous les fils du roi.

[n] Gen. 38. 12, 13. 1 Sam. 25. 4.

24 Et Abșçalom vint vers le roi, et *lui* dit: Voici, maintenant ton serviteur a les tondeurs; je te prie donc, que le roi et ses serviteurs viennent avec ton serviteur.

25 Mais le roi dit à Abșçalom: Non, mon fils, je te prie, que nous n'*y* allions pas tous, de peur que nous ne te soyons à charge. Et bien qu'il le pressât fort, cependant il n'y voulut point aller; mais il le bénit.

26 Et Abșçalom dit: Si *tu* ne *viens* point, je te prie, que mon frère Amnon vienne avec nous. Et le roi lui répondit: Pourquoi irait-il avec toi?

27 Et Abșçalom le pressa tant, qu'il laissa aller Amnon et tous les fils du roi avec lui.

28 Or, Abșçalom avait commandé à ses serviteurs, et *leur* avait dit: Prenez bien garde, je vous prie, quand [o] le cœur d'Amnon sera gai de vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon: alors tuez-le, ne craignez point: n'est-ce pas moi qui vous *l*'ai commandé? Fortifiez-vous, et soyez vaillants.

[o] 1 Sam. 25. 36. Ester 1. 10. Ps. 104. 15.

29 Et les serviteurs d'Abșçalom firent à Amnon comme Abșçalom *le leur* avait commandé; et tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur sa mule, et s'enfuirent.

30 Et il arriva que lorsqu'ils *étaient encore* en chemin, le bruit vint jusqu'à David qu'Abșçalom avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul d'entre eux.

31 Alors le roi se leva, et [p] déchira ses vêtements, et [q] se coucha par terre; tous ses serviteurs aussi étaient *là* avec leurs vêtements déchirés.

[p] chap. 1. 11. [q] chap. 12. 16.

32 Et [r] Jonadab, fils de Scimha, frère de David, prit la parole, et dit: Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué tous les jeunes gens fils du roi, car Amnon seul est mort; parce que ce qu'Abșçalom avait résolu dès le jour

[r] verset 3.

Digitized by Google

qu'*Amnon* viola Tamar, sa sœur, a été exécuté *selon ses ordres.*

33 C'est pourquoi maintenant, que le roi, mon seigneur, ne prenne point ceci à cœur, disant *que* tous les fils du roi sont morts; car Amnon seul est mort.

34 [e]Alors Absçalom s'enfuit. Mais celui qui était en sentinelle, levant ses yeux, regarda; et voici, un grand peuple venait par le chemin de derrière, à côté de la montagne.

e verset 28.

35 Et Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; ce que ton serviteur disait est arrivé.

36 Or, aussitôt qu'il eut achevé de parler, voici, *on vit* arriver les fils du roi, qui élevèrent leur voix et pleurèrent. Le roi aussi et tous ses serviteurs fondirent en larmes.

37 Mais Absçalom s'enfuit, et se retira vers [f]Talmaï, fils de Hammihud, roi de [g]Guesçur; et *David* pleurait tous les jours sur son fils.

f chap. 3. 3. g chap. 14. 23, 32; 15. 8.

38 Et Absçalom s'enfuit, et s'en alla à Guesçur; et il demeura là trois ans.

39 Et le roi David cessa de poursuivre Absçalom, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

CHAPITRE XIV.

Joab use d'adresse pour faire rappeler Absçalom.

ALORS Joab, fils de Tséruja, connaissant [a]que le cœur du roi *se rapprochait* d'Absçalom,

a chap. 13. 39.

2 envoya à [b]Tékoah, et fit venir de là une femme sage, à laquelle il dit: Je te prie, fais semblant d'être dans l'affliction, et prends maintenant des habits de deuil, et ne t'oins point d'huile *de senteur*, mais sois comme une femme qui pleure un mort depuis longtemps;

b 2 Chr. 11. 6.

3 et entre vers le roi, et tiens-lui ces discours. [c]Et Joab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.

c verset 19.

4 La femme tékohite donc parla au roi, [d]et tomba le visage contre terre, et se prosterna, et dit: O roi! aide-*moi.*

d chap. 1. 2. 1 Sam. 20. 41.

5 Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Et elle répondit: Je *suis* une femme veuve, et mon mari est mort.

6 Or, ta servante avait deux fils qui se sont querellés dans les champs, et il n'y avait personne qui les séparât; ainsi l'un a frappé l'autre et l'a tué.

7 Et voici, [e]toute la famille s'est élevée contre ta servante, disant: Donne-*nous* celui qui a frappé son frère, afin que nous le fassions mourir, parce qu'il a ôté la vie à son frère, et afin que nous exterminions même l'héritier; et ils veulent éteindre le charbon vif qui m'est demeuré, afin qu'ils ne laissent personne de reste sur la terre qui fasse revivre le nom de mon mari.

e Nom. 35. 19. Deut. 19. 12.

8 Le roi dit à la femme: Va-t'en en ta maison, et je donnerai les ordres *nécessaires* pour toi.

9 Alors la femme tékohite dit au roi: Mon seigneur *et mon* roi! [f]que l'iniquité *soit* sur moi et sur la maison de mon père, [g]et que le roi et son trône *en soient* innocents!

f 1 Sam. 25. 24. g chap. 3. 28, 29. 1 Rois 2. 33.

10 Et le roi répondit: Amène-moi celui qui parlera contre toi, et jamais il ne lui arrivera de te toucher.

11 Et elle dit: Je te prie, que le roi se souvienne de l'Éternel, son Dieu, afin de ne point laisser augmenter le nombre des [h]garants du sang pour perdre mon fils, et qu'on ne l'extermine point! Et il répondit: L'Éternel *est* vivant, [i]un *seul* des cheveux de ton fils ne tombera pas à terre!

h Nom. 35. 19. i 1 Sam. 14. 45. Act. 27. 34.

12 Et la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur; et il répondit: Parle.

13 Et la femme dit: Mais pourquoi as-tu pensé *une chose* toute semblable à celle-ci contre [k]le peuple de Dieu? et le roi, en tenant ce discours, *ne se condamne-t-il pas lui-même* comme coupable, en ce qu'il ne fait point retourner [l]celui qu'il a banni?

k Jug. 20. 2. l chap. 13. 37, 38.

14 Car [m]certainement nous mourrons, et *nous sommes* semblables aux eaux qui s'écoulent sur la terre *et* qu'on ne rassemble point. [n]Or, Dieu ne *lui* a point ôté la vie, mais il a trouvé un moyen pour ne pas rejeter loin de lui celui qui a *été* rejeté.

m Héb. 9. 27. n Ézé. 18. 32; 33. 11.

15 Et maintenant je suis venue pour tenir ce discours au roi, mon seigneur, parce que le peuple m'a épouvantée. Et ta servante a dit: Je parlerai maintenant au roi; peut-être que le roi fera ce que sa servante *lui* dira.

16 Si *donc* le roi écoute sa servante, pour la délivrer de la main de celui *qui veut nous* exterminer de l'héritage de Dieu, et moi et mon fils;

17 ta servante *lui* demande aussi que maintenant la parole du roi, mon seigneur, *nous* apporte du repos; [o]car le roi, mon seigneur, *est* comme un ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal; et que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi!

o verset 20. chap. 19. 27.

18 Et le roi répondit à cette femme, et lui dit: Je te prie, ne me cache rien de ce que je te vais demander. Et la femme dit: Je *te* prie, que le roi, mon seigneur, parle.

19 Et le roi dit: N'*est*-ce pas Joab *qui* te *fait faire* tout ceci? Et la femme répondit, et dit: Ton âme vit, ô roi, mon seigneur! qu'on ne saurait se détourner ni à droite ni à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur; car c'est ton serviteur Joab qui me l'a commandé, [p]et *lui-même* a mis dans la bouche de ta servante toutes ces paroles.

p verset 3.

Digitized by Google

20 Ton serviteur Joab *m*'a fait donner ce tour à mon discours. [q] Mais mon seigneur *est* sage comme un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui *se passe* dans le pays.

[q] verset 17.

21 Alors le roi dit à Joab: Voici maintenant, c'est toi qui as conduit cette affaire; va-t'en donc, *et* fais revenir le jeune homme Absçalom.

22 Alors Joab tomba le visage contre terre, et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit: Aujourd'hui ton serviteur a connu qu'il a trouvé grâce devant toi, ô roi, mon seigneur! car le roi a fait ce que son serviteur *lui* demandait.

23 Joab donc se leva, [r] et s'en alla à Guesçur, et il ramena Absçalom à Jérusalem.

[r] chap. 13. 37.

24 Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne me voie point. Et Absçalom se retira dans sa maison, et il ne vit point le roi.

25 Or, il n'y avait point d'homme dans tout Israël comme Absçalom, qu'on pût si fort louer pour sa beauté; [s] depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait point en lui de défaut.

[s] Ésa. 1. 6.

26 Et quand il faisait faire ses cheveux (et il arrivait tous les ans qu'il *les* faisait faire, parce que *ses cheveux* lui chargeaient trop *la tête*), il pesait les cheveux de sa tête, *et on trouvait qu'ils pesaient* deux cents sicles au poids de roi.

27 [t] Et il naquit trois fils à Absçalom, et une fille, nommée Tamar, qui était une très-belle femme.

[t] chap. 18. 18.

28 Et Absçalom demeura à Jérusalem deux ans entiers [u] sans voir le roi.

[u] verset 24.

29 C'est pourquoi Absçalom manda Joab pour l'envoyer vers le roi, et il ne voulut point venir vers lui. Il *le* manda encore pour la seconde fois, mais il ne voulut point venir.

30 Alors il dit à ses serviteurs: Vous voyez *là* le champ de Joab *qui est* auprès du mien, où *il y a* de l'orge; allez, mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Absçalom brûlèrent ce champ-là.

31 Alors Joab se leva, et vint vers Absçalom dans *sa* maison, et lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ?

32 Et Absçalom répondit à Joab: Voici, je t'ai envoyé dire: Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, et tu *lui* diras *de ma part:* Pourquoi suis-je venu de Guesçur? *Il vaudrait* mieux que j'y *fusse* encore. Maintenant donc que je voie le roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir.

33 Joab donc vint vers le roi, et lui rapporta *ce qu'Absçalom avait dit.* Et le roi appela Absçalom, qui vint vers lui, et se prosterna le visage contre terre devant le roi; et le roi baisa Absçalom.

CHAPTER XV.

Révolte d'Absçalom. Fuite de David.

APRÈS cela, Absçalom [a] se procura des chariots et des chevaux, et *il avait* cinquante hommes qui couraient devant lui.

[a] 1 Rois 1. 5.

2 Et Absçalom se levait le matin, et se tenait à côté du chemin *qui allait* à la porte; et s'il y avait quelqu'un qui eût quelque affaire pour laquelle il fallût aller vers le roi pour *demander* justice, Absçalom l'appelait à lui, et *lui* disait: De quelle ville *es*-tu? Et il répondait: Ton serviteur *est* d'une telle tribu d'Israël.

3 Et Absçalom lui disait: Regarde, ta cause *est* bonne et droite; mais tu n'as personne *qui ait ordre* du roi de *t'écouter.*

4 Absçalom disait encore: [b] Oh! que ne m'établit-on *pour* juge au pays! Tout homme qui aurait des procès, et *qui aurait* le droit, viendrait vers moi, et je lui ferais justice.

[b] Jug. 9. 29.

5 Il arrivait aussi que quand quelqu'un s'approchait *de lui* pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, et le prenait, et le baisait.

6 Absçalom faisait ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour *avoir* justice; et Absçalom gagnait les cœurs de ceux d'Israël.

7 Il arriva donc, au bout de quarante ans, qu'Absçalom dit au roi: Je te prie, que je m'en aille, et que je rende le vœu que j'ai fait à l'Éternel à Hébron.

8 Car [c] quand ton serviteur demeurait à Guesçur en Syrie, il fit un vœu, disant: [d] Si l'Éternel me ramène pour être en repos à Jérusalem, j'*en* témoignerai ma reconnaissance à l'Éternel.

[c] chap. 13. 38. [d] Gen. 28. 20, 21.

9 Et le roi lui répondit: Va-t'en en paix. Il se leva donc, et s'en alla à Hébron.

10 Or, Absçalom avait envoyé des espions par toutes les tribus d'Israël pour dire: Aussitôt que vous aurez entendu le son de la trompette, dites: Absçalom est établi roi à Hébron.

11 Et deux cents hommes de Jérusalem, [e] *qui avaient été* invités, s'en allèrent avec Absçalom; et ils allaient *avec lui* dans la simplicité *de leur cœur*, ne sachant rien *du dessein d'Absçalom.*

[e] 1 Sam. 9. 13; 16. 3, 5.

12 Absçalom envoya aussi *appeler* lorsqu'il offrait *ses* sacrifices, Ahithophel, Guilonite, [f] conseiller de David, de sa ville de [g] Guilo; et il se forma une puissante conjuration, parce que le peuple qui allait avec Absçalom [h] croissait *de plus en plus.*

[f] Ps. 41. 10; 55. 13–15. [g] Jos. 15. 51. [h] Ps. 3. 2.

13 Alors il vint un messager à David, disant: *Tous* ceux d'Israël [i] ont leur cœur tourné vers Absçalom.

[i] verset 6. Jug. 9. 3.

Digitized by Google

14 Et David dit à tous ses serviteurs qui *étaient* avec lui à Jérusalem: Levez-vous, [k]et fuyons, car nous ne saurions échapper de devant Absçalom. Hâtez-vous d'aller, de peur qu'il ne se hâte, et qu'il ne nous atteigne, et qu'il ne fasse venir le mal sur nous, et qu'il ne fasse passer *toute* la ville au fil de l'épée.

15 Et les serviteurs du roi répondirent au roi: Tes serviteurs sont *prêts à faire* tout ce que le roi, notre seigneur, trouvera bon.

16 Le roi donc sortit, et toute sa maison le suivait; cependant le roi laissa [l]*ses* dix femmes concubines pour garder la maison.

17 Le roi donc sortit, et tout le peuple le suivait; et ils s'arrêtèrent dans un lieu éloigné.

18 Et tous ses serviteurs marchaient à côté de lui, [m]et tous les Kéréthiens, tous les Péléthiens, et tous les Guittiens, *qui étaient* six cents hommes venus de Gath *pour être* à sa suite, marchaient devant le roi.

19 Mais le roi dit à [n]Ittaï, Guittien: Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne-t'en, et demeure avec le *nouveau* roi; car tu *es* étranger, et même tu vas retourner *bientôt* en ton lieu.

20 Tu ne fais que de venir; et te ferais-je aujourd'hui aller errant çà et là avec nous? car, quant à moi, je m'en vais où je pourrai; retourne-t'en, et ramène tes frères. Que la miséricorde et la vérité *soient* avec toi!

21 Mais Ittaï répondit au roi, disant: [o]L'Éternel *est* vivant, et le roi, mon seigneur, vit, qu'en quelque lieu où le roi, mon seigneur, sera, soit à la mort, soit à la vie, ton serviteur y sera aussi!

22 David donc dit à Ittaï: Viens, et marche. Alors Ittaï, Guittien, marcha avec tous ses gens et tous les petits enfants qui *étaient* avec lui.

23 Et tout le pays pleurait *et jetait* de grands cris, et tout le peuple qui passait; puis le roi passa [p]le torrent de Cédron, et tout le peuple passa vis-à-vis du chemin *qui tire* vers [q]le désert.

24 Tsadok était aussi *là* avec tous les Lévites [r]qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu, et ils posèrent *là* l'arche de Dieu. Et Abiathar monta pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville.

25 Et le roi dit à Tsadok: Reporte à la ville l'arche de Dieu. Si j'ai trouvé grâce devant l'Éternel, [s]il me ramènera, et il me fera voir *son arche* et son tabernacle;

26 que s'il *me* dit ainsi: [t]Je ne prends plus de plaisir en toi, me voici, [u]qu'il fasse de moi ce qu'il lui plaira!

27 Le roi dit encore au sacrificateur Tsadok: Ne vois-tu pas? Retourne-t'en en paix à la ville, [x]et Ahimahats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous.

k chap. 19. 9. Ps. 3. 1.
l chap. 16. 21, 22.
m chap. 8. 18.
n chap. 18. 2.
o Ruth 1. 16, 17. Prov. 17. 17; 18. 24.
p Jean 18. 1.
q chap. 16. 2.
r Nom. 4. 15.
s Ps. 43. 3.
t chap. 22. 20.
u 1 Sam. 3. 18.

28 Regardez. [y]je m'en vais demeurer dans les campagnes du désert jusqu'à ce qu'on vienne m'apporter des nouvelles de votre part.

29 Tsadok donc et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et ils demeurèrent là.

30 Et David montait par la montée des Oliviers, *et* en montant il pleurait; il avait [z]la tête couverte, et marchait [a]nu-pieds. Tout le peuple aussi qui *était* avec lui montait, chacun ayant sa tête couverte; et il pleurait en montant.

31 Alors on fit ce rapport à David, et on *lui* dit: [b]Ahithophel *est* parmi ceux qui ont conjuré avec Absçalom. Et David dit: Je te prie, ô Éternel! [c]rends inutile le conseil d'Ahithophel;

32 et lorsque David fut venu jusqu'au sommet *de la montagne*, où il se prosterna devant Dieu, voici, Cusçaï, [d]Arkite, *vint* au-devant de lui, [e]ayant ses habits déchirés et de la terre sur sa tête.

33 Et David lui dit: Tu me seras [f]à charge si tu passes *plus avant* avec moi;

34 mais si tu t'en retournes à la ville, et *si* tu dis à Absçalom: O roi! [g]je serai ton serviteur, et je te servirai maintenant comme *j'ai été* serviteur de ton père dès longtemps, tu dissiperas le conseil d'Ahithophel.

35 Et n'*auras-tu* pas là avec toi les sacrificateurs Tsadok et Abiathar? [h]Et ne rapporteras-tu pas tout ce que tu sauras de la maison du roi aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar?

36 Voici, *ils ont* leurs deux fils avec eux: Ahimahats, *fils* de Tsadok, et Jonathan, *fils* d'Abiathar; vous m'apprendrez par eux tout ce que vous aurez appris.

37 Ainsi Cusçaï, [i]l'intime ami de David, revint dans la ville; [k]et Absçalom vint à Jérusalem.

CHAPTER XVI.

Tsiba. Scimhi maudit David. Conseil d'Ahithophel.

QUAND [a]David eut un peu passé le haut *de la montagne*, voici, [b]Tsiba, serviteur de Méphiboceth, *vint* au-devant de lui avec deux ânes bâtés, sur lesquels *il y avait* deux cents pains, et cent paquets de raisins secs, et cent *d'autres* fruits d'été, et un baril de vin.

2 Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu *faire* de cela? Et Tsiba répondit: Les ânes *sont* pour la famille du roi, afin qu'ils montent *dessus*; et le pain et les *autres* fruits d'été, à manger, *sont* pour les jeunes gens; et *il y a* du vin *pour boire*, [c]afin que ceux qui se trouveront fatigués dans le désert *en* boivent.

3 Et le roi *lui* dit: Mais où *est* le fils

x chap. 17. 17.
y chap. 17. 16.
z chap. 19. 4. Ester 6. 12. Jér. 14. 3, 4.
a Esa. 20. 2, 4.
b Ps. 3. 2, 3; 55. 12, etc.
c chap. 16. 23; 17. 14, 23.
d Jos. 16. 2.
e chap. 1. 2.
f chap. 19. 35.
g chap. 16. 19.
h chap. 17. 15, 16.
i chap. 16. 16. 1 Chr. 27. 33.
k chap. 16. 15.
a chap. 15. 30, 32.
b chap. 9. 2.
c chap. 15. 28; 17. 29.

Digitized by Google

de ton maître? [d]Et Tsiba répondit au roi: Voilà, *il est* demeuré à Jérusalem; car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me restituera le royaume de mon père.

4 [e]Alors le roi dit à Tsiba: Voilà, tout ce qui *est* à Méphiboseth *est* à toi. Et Tsiba dit: Je me prosterne *devant toi, puisque* je trouve grâce devant toi, ô roi, mon seigneur!

5 Et le roi David vint jusqu'à Bahurim; et voici, il en sortit un homme de la famille de la maison de Saül, nommé [f]Scimhi, fils de Guéra, *qui*, étant sorti, maudissait *David:*

6 et il jetait des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David; et tout le peuple et tous les hommes vaillants *étaient* à la droite et à la gauche *du roi*.

7 Or, Scimhi parlait ainsi en le maudissant: Sors, sors, homme de sang et méchant homme!

8 L'Éternel a fait [g]retomber sur toi tout [h]le sang de la maison de Saül, en la place duquel tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume entre les mains de ton fils Absçalom; et voilà, tu *souffres* le mal que tu as *fait*, parce que tu *es* un homme de sang.

9 [i]Alors Abisçaï, fils de Tséruja, dit au roi: D'où vient que [k]ce chien mort [l]maudit le roi, mon seigneur? Que je passe, je te prie, et que je lui ôte la tête.

10 Mais le roi répondit: [m]Qu'ai-je *à faire* avec vous, fils de Tséruja? Qu'il *me* maudisse; [n]car l'Éternel lui a dit: Maudis David; [o]et qui lui dira: Pourquoi l'as-tu fait?

11 David dit aussi à Abisçaï et à tous ses serviteurs: Voici, [p]mon *propre* fils, [q]qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie; combien plus maintenant un fils de Jémini *me traitera-t-il indignement!* Laissez-le, et qu'il *me* maudisse; car l'Éternel *le* lui a dit.

12 Peut-être que l'Éternel [r]regardera mon affliction, [s]et que l'Éternel me rendra du bien au lieu des malédictions que celui-ci *me* donne aujourd'hui.

13 David donc et ses gens continuaient *leur* chemin; et Scimhi allait à côté de la montagne, vis-à-vis de lui; *et* en allant il maudissait, et il jetait des pierres contre lui, et il élevait de la poussière.

14 Ainsi le roi *David* et tout le peuple qui *était* avec lui, étant fatigués, vinrent, et se rafraîchirent là.

15 [t]Et Absçalom et tout le peuple, *savoir*, les hommes d'Israël, entrèrent dans Jérusalem, et Ahithophel *était* avec lui.

16 Or, il arriva que quand Cusçaï, Arkite, l'intime ami de David, fut venu vers Absçalom, il dit à Absçalom: Vive le roi! vive le roi!

17 Et Absçalom dit à Cusçaï: *Est*-ce donc là l'affection que tu as pour ton intime ami? Pourquoi n'es-tu point allé avec ton intime ami?

18 Mais Cusçaï répondit à Absçalom: Non, mais je serai à celui qui a été choisi par l'Éternel, par ce peuple et *par* tous les hommes d'Israël, et je demeurerai avec lui.

19 Et de plus, [u]qui servirai-je? Ne *sera-ce* pas son fils? Je serai ton serviteur, comme j'ai été le serviteur de ton père.

20 Alors Absçalom dit à Ahithophel: Consultez ensemble *pour voir* ce que nous avons à faire.

21 Et Ahithophel dit à Absçalom: Va vers [x]les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison, afin que quand tout Israël saura que tu te seras rendu odieux à ton père, [y]les mains de tous ceux qui *sont* avec toi soient fortifiées.

22 On dressa donc un pavillon à Absçalom sur la plate-forme de la maison; et Absçalom vint vers les concubines de son père, [z]à la vue de tout Israël.

23 Or, le conseil qu'Ahithophel donnait en ce temps-là *était* autant *estimé* que si quelqu'un eût demandé le conseil de Dieu. *C'est ainsi qu'on considérait* tous les conseils qu'Ahithophel donnait, tant à David qu'à Absçalom.

CHAPITRE XVII.

Ahithophel, voyant ses avis dédaignés, se livre au désespoir.

APRÈS cela, Ahithophel dit à Absçalom: Je choisirai maintenant douze mille hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit;

2 et je me jetterai sur lui. [a]Il est fatigué, et ses mains sont affaiblies; et je l'épouvanterai tellement, que tout le peuple qui *est* avec lui s'enfuira; [b]et je frapperai le roi tout seul.

3 Et je ferai que le peuple retournera à toi; *car* l'homme que tu cherches *vaut* autant que si tous retournaient *à toi: ainsi* tout le peuple sera en paix.

4 Cet avis fut approuvé par Absçalom et par tous les anciens d'Israël.

5 Mais Absçalom dit: Qu'on appelle maintenant aussi Cusçaï, Arkite, et que nous entendions aussi son avis.

6 Or, quand Cusçaï fut venu vers Absçalom, Absçalom lui dit: Ahithophel a donné un tel avis; ferons-nous ce qu'il a dit, ou non? Parle, toi.

7 Alors Cusçaï dit à Absçalom: Le conseil qu'Ahithophel a donné maintenant n'*est* pas bon.

8 Cusçaï dit encore: Tu connais ton père et ses gens, que ce *sont* des gens vaillants, et qui ont le cœur outré, [c]comme une ourse *qui est* aux champs, à qui on a pris ses petits; et même ton père *est* un homme de guerre, et

[d] chap. 19. 27. [e] Prov. 18. 13. [f] chap. 19. 16. 1 Rois 2. 8, 44. [g] Jug. 9. 24, 56, 57. 1 Rois 2. 32, 33. [h] chap. 1. 16; 3. 28, 29; 4. 11, 12. [i] chap. 19. 21. [k] chap. 9. 8. 1 Sam. 24. 15. [l] Exo. 22. 28. [m] chap. 19. 22. 1 Pier. 2. 23. [n] 2 Rois 18. 25. Lam. 3. 38. [o] Rom. 9. 20. [p] chap. 12. 11. [q] Gen. 15. 4. [r] Gen. 29. 32. 1 Sam. 1. 11. Ps. 25. 18. [s] Rom. 8. 28. [t] chap. 15. 37. [u] chap. 15. 34. [x] chap. 15. 16; 20. 3. [y] chap. 2. 7. [z] chap. 12. 11, 12. [a] chap. 16. 14. Deut. 25. 18. [b] Zach. 13. 7. [c] Osée 13. 8.

Digitized by Google

il ne passera point la nuit avec le peuple.

9 Voici, il est maintenant caché dans quelque caverne ou dans quelque *autre* lieu. S'il arrive qu'au commencement on soit battu par eux, quiconque *en* entendra parler, *l'*ayant su, dira: Le peuple qui suit Absçalom a été défait.

10 Alors le plus vaillant, même celui qui avait le cœur comme un lion, *perdra courage*, [d]*et son cœur* se fondra; car tout Israël sait que ton père *est* un homme de cœur et que ceux qui *sont* avec lui *sont* vaillants.

11 Mais je suis d'avis qu'avec diligence on assemble vers toi tout Israël, [e]depuis Dan jusqu'à Béer-Scébah, *et leur* nombre *sera* aussi grand [f]que le sable qui *est* au bord de la mer, et que toi-même, en personne, tu marches *le premier* en bataille.

12 Alors nous viendrons à lui en quelque lieu que nous *le* trouvions, et nous nous jetterons sur lui comme lorsque la rosée tombe sur la terre; et il ne lui restera aucun de tous les hommes qui *sont* avec lui.

13 Que s'il se retire en quelque ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent; et on n'en trouvera pas même une petite pierre.

14 Alors Absçalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Cusçaï, Arkite, *est* meilleur que le conseil d'Ahithophel; [g]car l'Éternel avait ordonné que le conseil d'Ahithophel, *qui était* le plus utile *pour Absçalom*, fût dissipé, afin qu'il fît venir le mal sur Absçalom.

15 [h]Alors Cusçaï dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Ahithophel a donné tel et tel conseil à Absçalom et aux anciens d'Israël; mais moi j'ai donné tel et tel conseil.

16 Maintenant donc envoyez en hâte, et faites-*le* savoir à David, et dites-*lui:* Ne demeure point cette nuit [i]dans les campagnes du désert, et même ne manque point de passer plus avant, de peur que le roi ne soit englouti, et tout le peuple qui *est* avec lui.

17 Or, [k]Jonathan et Ahimahats se tenaient auprès de la fontaine de [l]Roguel, parce qu'ils n'osaient pas se montrer lorsqu'ils venaient dans la ville; et une servante alla leur rapporter *le tout*, afin qu'ils s'en allassent et *le* rapportassent au roi David.

18 Mais un garçon les vit, et *le* rapporta à Absçalom; et ils marchèrent tous les deux en hâte, et ils vinrent à [m]Bahurim, dans la maison d'un homme qui avait un puits en sa cour, dans lequel ils descendirent.

19 [n]Et la femme *de cet homme-là* prit une couverture, et l'étendit sur l'ouverture du puits, et répandit dessus du grain pilé; et la chose ne fut point découverte.

20 Car les serviteurs d'Absçalom vinrent vers cette femme-là jusque dans la maison, et *lui* dirent: Où sont Ahimahats et Jonathan? Et la femme leur répondit: Ils ont passé le gué de l'eau. *Les* ayant donc cherchés, et ne *les* ayant point trouvés, ils s'en retournèrent à Jérusalem.

21 Et après qu'ils s'en furent allés, *Ahimahats et Jonathan* remontèrent du puits, et s'en allèrent, et rapportèrent *cela* au roi David, en lui disant: Levez-vous, et passez l'eau promptement, car Ahithophel a donné un tel conseil contre vous.

22 Alors David se leva, et tout le peuple qui *était* avec lui, et ils passèrent le Jourdain jusqu'au point du jour; et il n'y en eut pas un qui ne passât le Jourdain.

23 Or, Ahithophel, voyant qu'on n'avait point fait ce qu'il avait conseillé, bâta *son* âne, se leva, et s'en alla dans sa maison, dans [o]sa ville; et [p]après qu'il eut disposé *des affaires* de sa maison, [q]il s'étrangla, et mourut, et il fut enseveli dans le sépulcre de son père.

24 Et David arriva à [r]Mahanajim; et Absçalom passa le Jourdain, lui et tous ceux d'Israël *qui étaient* avec lui.

25 Et Absçalom établit Hamasa sur l'armée à la place de Joab. Or, Hamasa *était* fils d'un homme nommé Jithra, Israélite, qui était entré vers [s]Abigaïl, fille de Nahas *et* sœur de Tséruja, mère de Joab.

26 Et Israël avec Absçalom campa au pays de Galaad.

27 Or, il arriva qu'aussitôt que David fut arrivé à Mahanajim, Sçobi, fils de Nahas, de Rabba, *qui avait été* aux Hammonites, et [t]Makir, fils de Hammiel, de Lodébar, et [u]Barzillaï, Galaadite, de Roguélim,

28 *amenèrent* des lits, des bassins, des vaisseaux de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, et d'*autres* grains rôtis,

29 du miel, du beurre, des brebis, et des fromages de vache; ils *les* amenèrent à David et au peuple qui *était* avec lui, afin qu'ils mangeassent; car ils disaient: Ce peuple est affamé, et il est las, et il a soif [x]dans ce désert.

CHAPITRE XVIII.

Défaite et mort d'Absçalom.

OR, David fit le dénombrement du peuple qui *était* avec lui, et il établit sur eux des capitaines sur milliers et sur centaines.

[d] Jos. 2. 11.
[e] Jug. 20. 1.
[f] Gen. 22. 17.
[g] chap. 15. 31, 34.
[h] chap. 15. 35.
[i] chap. 15. 28.
[k] chap. 15. 27, 36.
[l] Jos. 15. 7; 18. 16.
[m] chap. 16. 5.
[n] Jos. 2. 6.
[o] chap. 15. 12.
[p] 2 Rois 20. 1.
[q] Mat. 27. 5.
[r] chap. 2. 8. Gen. 32. 2. Jos. 13. 26.
[s] 1 Chr. 2. 16, 17.
[t] chap. 9. 4.
[u] chap. 19. 31, 32. 1 Rois 2. 7.
[x] chap. 16. 2.

Digitized by Google

2 Et David envoya le peuple, un tiers de ses troupes, sous la conduite de Joab; un tiers sous la conduite d'Abisçaï, fils de Tséruja *et* frère de Joab; et un tiers sous la conduite [a]d'Ittaï, Guittien; puis le roi dit au peuple: Certainement je sortirai aussi avec vous.

[a] chap. 15. 19.

3 [b]Mais le peuple *lui* dit: Tu ne sortiras point, car encore que nous viendrions à fuir, on n'en ferait aucun cas; et même, quand la moitié de nous y serait tuée, on n'en ferait pas de cas *non plus;* car dans l'état où nous nous trouvons, tu nous vaux dix mille hommes. Maintenant donc *il vaut* mieux que tu nous secoures de la ville.

[b] chap. 21. 17.

4 Et le roi leur dit: Je ferai ce que vous voudrez. Le roi donc s'arrêta à la place de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers.

5 Et le roi commanda à Joab, et à Abisçaï, et à Ittaï, disant: Épargnez-moi le jeune homme Absçalom. [c]Et tout le peuple entendit ce que le roi recommandait à tous les capitaines touchant Absçalom.

[c] verset 12.

6 Ainsi le peuple sortit aux champs *pour aller* à la rencontre d'Israël; et le combat fut donné dans [d]la forêt d'Éphraïm.

[d] Jos. 17. 15, 18.

7 Ce fut là que le peuple d'Israël fut battu par les gens de David, et il y eut ce jour-là *et* dans ce même lieu une grande défaite, de vingt mille hommes.

8 Et le combat s'étendit par tout le pays, et en ce jour-là la forêt consuma beaucoup plus de peuple que ne fit l'épée.

9 Or, Absçalom se rencontra devant les serviteurs de David; et Absçalom *était* monté sur un mulet, et *son* mulet étant entré sous les branches entrelacées d'un grand chêne, sa tête se trouva embarrassée dans *les branches du* chêne, où il demeura entre le ciel et la terre, le mulet qui *était* sous lui passant outre.

10 Et un homme, ayant vu *cela, le* rapporta à Joab, et *lui* dit: Voici, j'ai vu Absçalom pendu à un chêne.

11 Et Joab répondit à celui qui lui disait *ces* nouvelles: Quoi! tu *l'as* vu? Et pourquoi ne l'as-tu pas tué là, *en le jetant* par terre? et *c'eût été* à moi de te donner dix *pièces* d'argent et un baudrier.

12 Mais cet homme-là dit à Joab: Quand je compterais dans ma main mille *pièces* d'argent, je ne mettrais point ma main sur le fils du roi; [e]car nous avons entendu que le roi t'a fait *ce* commandement, et à Abisçaï, et à Ittaï, disant: Prenez garde chacun au jeune homme Absçalom.

[e] verset 5.

13 Autrement il me faudrait dire un mensonge au péril de ma vie; car rien ne serait caché au roi, et toi-même tu eusses été contre *moi*.

14 Et Joab répondit: Je n'attendrai pas tant en ta présence. Et ayant pris trois dards en sa main, il en perça le cœur d'Absçalom, qui était encore vivant au milieu du chêne.

15 Puis dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab environnèrent Absçalom, et le frappèrent, et l'achevèrent.

16 Alors Joab fit sonner de la trompette; et le peuple retourna *et cessa* de poursuivre Israël, parce que Joab retint le peuple.

17 Et ils prirent Absçalom, et le jetèrent dans la forêt dans une grande fosse, [f]et ils mirent sur lui un fort grand monceau de pierres; et tout Israël s'enfuit chacun dans sa tente.

[f] Jos. 7. 26.

18 Or, Absçalom avait pris pendant sa vie une statue, et se l'était fait dresser dans [g]la vallée du Roi; car il disait: [h]Je n'ai point de fils pour laisser la mémoire de mon nom; et il nomma cette statue-là de son nom, et jusqu'à ce jour on l'appelle la place d'Absçalom.

[g] Gen. 14. 17. [h] chap. 14. 27.

19 Et Ahimahats, fils de Tsadok, dit: Je vous prie, que je coure maintenant, et que je porte *ces* bonnes nouvelles au roi, que l'Éternel l'a garanti de la main de ses ennemis.

20 Et Joab lui répondit: Tu ne *seras* pas aujourd'hui porteur de bonnes nouvelles, mais tu le seras un autre jour; car aujourd'hui tu ne porterais pas de bonnes nouvelles, parce que le fils du roi est mort.

21 Et Joab dit à Cusci: Va, et rapporte au roi ce que tu as vu. Cusci se prosterna devant Joab, puis il se mit à courir.

22 Ahimahats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il en soit, je courrai aussi maintenant après Cusci. Joab *lui* dit: A quel propos veux-tu courir, mon fils, puisqu'il n'y a point de bonne nouvelle *à porter* pour toi?

23 *Mais il dit:* Quoi qu'il en soit, je courrai. Et *Joab* lui répondit: Cours. Ahimahats donc courut par le chemin de la plaine et passa Cusci.

24 Or, David était assis entre les deux portes, et [i]la sentinelle était allée sur le toit de la porte vers la muraille; et élevant ses yeux, elle regarda, et voilà un homme qui courait tout seul.

[i] 2 Rois 9. 17.

25 Et la sentinelle cria, et *le* fit savoir au roi; et le roi dit: S'il *est* seul, il apporte de bonnes nouvelles; et *cet homme* marchait toujours et s'approchait.

26 Puis la sentinelle vit un autre homme qui courait; et elle cria au portier, et dit: Voilà un homme qui court tout seul; et le roi dit: Il apporte aussi de bonnes nouvelles.

Digitized by Google

27 Et la sentinelle dit: Il me semble, à voir courir le premier, *que c'est* ainsi que court Ahimahats, fils de Tsadok; et le roi dit: *C'est* un homme de bien; il vient quand il est question de bonnes nouvelles.

28 Alors Ahimahats cria, et dit au roi: Tout va bien; et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et il dit: Béni *soit* l'Éternel, ton Dieu, qui a livré *entre nos mains* les hommes qui s'étaient soulevés contre le roi, mon seigneur!

29 Et le roi dit: Le jeune homme Absçalom *se porte-t-il* bien? Et Ahimahats *lui* répondit: J'ai vu *s'élever* un grand tumulte lorsque Joab envoyait le serviteur du roi et *moi*, ton serviteur; au reste, je ne sais ce que *c'était*.

30 Et le roi *lui* dit: Détourne-toi, *et* tiens-toi là. Il se détourna donc, et s'arrêta.

31 Alors Cusci parut, et dit: Que le roi, mon seigneur, ait *ces* bonnes nouvelles: *C'est* que l'Éternel aujourd'hui t'a garanti de la main de tous ceux qui s'étaient soulevés contre toi.

32 Et le roi dit à Cusci: Le jeune homme Absçalom *se porte-t-il* bien? Et Cusci lui répondit: Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour *te faire du mal* deviennent comme ce jeune homme!

33 Alors le roi fut fort ému, et monta à la chambre haute de la porte, et se mit à pleurer; et il disait en marchant: [h]Mon fils Absçalom! mon fils, mon fils Absçalom! Plût à Dieu que je fusse mort moi-même pour toi! Absçalom, mon fils, mon fils!

[h] chap. 19. 4.

CHAPITRE XIX.

David rentre à Jérusalem. Il pardonne à Scimhi.

ET on fit ce rapport à Joab: Voilà le roi qui pleure et qui s'afflige à cause d'Absçalom.

2 Ainsi la victoire fut ce jour-là changée en deuil pour tout le peuple, parce que le peuple avait entendu qu'on disait en ce jour-là: Le roi a été affligé à cause de son fils.

3 Et ce jour-là le peuple revint dans [a]la ville à la dérobée, comme ferait un peuple qui serait honteux d'avoir fui dans la bataille.

4 Et le roi [b]couvrit sa face, et criait à haute voix: [c]Mon fils Absçalom! Absçalom, mon fils, mon fils!

[a] verset 32. [b] chap. 15. 30. [c] chap. 18. 33.

5 Et Joab entra vers le roi dans la maison, et *lui* dit: Tu as aujourd'hui couvert de confusion tous tes serviteurs qui ont aujourd'hui garanti ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines.

6 Tu aimes ceux qui te haïssent, et tu hais ceux qui t'aiment; car tu as aujourd'hui montré que *tes* capitaines et *tes* serviteurs ne te sont *rien;* et je connais aujourd'hui que si Absçalom vivait, et que nous eussions tous été tués aujourd'hui, cela te plairait.

7 Maintenant donc lève-toi, sors, et parle selon le cœur de tes serviteurs; car je *te* jure par l'Éternel que si tu ne sors, il ne demeurera pas cette nuit un *seul* homme avec toi; et ce mal *sera* pire que tous ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

8 Alors le roi se leva et s'assit à *sa* porte; et on *le* fit savoir à tout le peuple, en disant: Voilà, le roi *est* assis à la porte; et tout le peuple vint devant le roi, et Israël s'enfuit chacun dans sa tente.

9 Et tout le peuple dans toutes les tribus d'Israël se disputait, en disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et il nous a garantis de la main des Philistins, et maintenant [d]il s'est enfui du pays à cause d'Absçalom.

[d] chap. 15. 14.

10 Or, Absçalom, que nous avions oint *pour roi* sur nous, est mort dans la bataille; et maintenant *donc* pourquoi ne parlez-vous point de ramener le roi?

11 Et le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites-*leur:* Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? (Car les discours *que* tout Israël *avait tenus* étaient parvenus jusqu'au roi dans sa maison.)

12 Vous *êtes* mes frères, vous *êtes* [e]mes os et ma chair; et pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi?

13 [f]Dites même à Hamasa: N'*es*-tu pas mon os et ma chair? [g]Que Dieu me traite avec la dernière rigueur si tu n'es le chef de l'armée devant moi pour toujours en la place de Joab!

[e] chap. 5. 1. [f] chap. 17. 25. [g] Ruth 1. 17.

14 Ainsi il fléchit le cœur de tous les hommes de Juda, [h]comme *si ce n'eût été qu'*un seul homme; et ils envoyèrent *dire* au roi: Reviens avec tous tes serviteurs.

[h] Jug. 20. 1.

15 Le roi donc revint, et arriva jusqu'au Jourdain; et Juda vint jusqu'à [i]Guilgal pour aller au-devant du roi, pour lui faire repasser le Jourdain.

[i] Jos. 5. 9.

16 Et [k]Scimhi, fils de Guéra, fils de Jémini, qui *était* de Bahurim, descendit en hâte avec les hommes de Juda au-devant du roi David;

[k] chap. 16. 5. 1 Rois 2. 8.

17 et *il y avait* avec lui mille hommes de Benjamin; et [l]Tsiba, serviteur de la maison de Saül, et ses quinze enfants, et ses vingt serviteurs, *étaient aussi* avec lui, et ils passèrent le Jourdain devant le roi.

[l] chap. 9. 2, 10; 16. 1, 2.

18 Le bateau passa aussi, afin de passer la famille du roi et de faire ce qui lui plairait. Alors Scimhi, fils de Guéra, se jeta à genoux devant le roi, comme il passait le Jourdain;

Digitized by Google

[m] 1 Sam. 22. 15. — [n] chap. 16. 5, etc.

19 et il dit au roi: [m] Que mon seigneur ne m'impute point mon iniquité, et ne se souvienne point [n] de ce que ton serviteur fit avec méchanceté le jour que le roi, mon seigneur, sortait de Jérusalem, et que le roi ne *le* prenne point à cœur.

20 Car ton serviteur connaît qu'il a péché; et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de la famille de Joseph, pour descendre au-devant du roi, mon seigneur.

[o] Exo. 22. 28. — [p] chap. 16. 10. — [q] 1 Sam. 11. 13.

21 Mais Abisçaï, fils de Tséruja, répondit, et dit: Sous ombre de cela ne fera-t-on point mourir Scimhi, puisqu'il a [o] maudit l'oint de l'Éternel?

22 Et David dit: [p] Qu'ai-je *à faire* avec vous, fils de Tséruja? car vous êtes aujourd'hui mes ennemis. [q] Ferait-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Israël? car ne connais-je pas bien qu'aujourd'hui je *deviens* roi sur Israël?

[r] 1 Rois 2. 8, 9, 37, 46.

23 [r] Et le roi dit à Scimhi: Tu ne mourras point; et le roi *le* lui jura.

24 Après cela, Méphibosceth, fils de Saül, descendit au-devant du roi; il n'avait point lavé ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses vêtements, depuis que le roi s'en était allé jusqu'au jour qu'il revint en paix.

[s] chap. 16. 17.

25 Il se trouva donc au-devant du roi, comme *le roi* entrait dans Jérusalem. Et le roi lui dit: [s] Pourquoi n'es-tu point venu avec moi, Méphibosceth?

26 Et il *lui* répondit: Mon seigneur *et mon* roi, mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur avait dit: Je ferai seller mon âne, et je monterai dessus, et j'irai vers le roi, parce que ton serviteur *est* boiteux.

[t] chap. 16. 3. — [u] chap. 14. 17, 20.

27 [t] Et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; [u] mais le roi, mon seigneur, *est* comme un ange de Dieu. Fais donc ce qu'il te semblera bon.

[x] chap. 9. 7, 10, 13.

28 Car *bien que* tous ceux de la maison de mon père ne soient que des gens dignes de mort envers le roi, mon seigneur, [x] cependant tu as mis ton serviteur entre ceux qui mangeaient à ta table. Et quel droit ai-je donc pour me plaindre encore au roi?

[y] chap. 16. 4.

29 Et le roi lui dit: Pourquoi me parlerais-tu encore de tes affaires? [y] Je l'ai dit: Toi et Tsiba, partagez les terres.

30 Et Méphibosceth répondit au roi: Qu'il prenne même tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix en sa maison.

[z] 1 Rois 2. 7.

31 Or, [z] Barzillaï, de Galaad, était descendu de Roguélim, et il avait passé le Jourdain avec le roi pour l'accompagner jusqu'au delà du Jourdain.

[a] chap. 17. 27.

32 Et Barzillaï était fort vieux, âgé de quatre-vingts ans; [a] et il avait nourri le roi tandis qu'il avait demeuré à Mahanajim, car c'*était* un homme fort riche.

33 Et le roi avait dit à Barzillaï: Passe *plus avant* avec moi, et je te nourrirai avec moi à Jérusalem.

34 Mais Barzillaï avait répondu au roi: Combien d'années ai-je vécu, que je monte *encore* avec le roi à Jérusalem?

[b] Ps. 90. 10.

35 [b] Je *suis* aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans; pourrais-je discerner ce qui est bon d'avec ce qui est mauvais? Ton serviteur pourrait-il savourer ce qu'il mangerait et boirait? Pourrais-je encore entendre la voix des chantres et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il à charge au roi, mon seigneur?

36 Ton serviteur passera un peu plus avant que le Jourdain avec le roi; mais pourquoi le roi me voudrait-il donner une telle récompense?

37 Je te prie, que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville, *pour être mis* dans le sépulcre de mon père et de ma mère; mais voici, ton serviteur Kimham, *mon fils*, passera avec le roi, mon seigneur: fais-lui ce qui te plaira.

38 Et le roi dit: Que Kimham passe avec moi, et je lui ferai *tout* ce qui te plaira; car je t'accorderai tout ce que tu pourrais me demander.

39 Tout le peuple donc passa le Jourdain avec le roi. Puis le roi baisa Barzillaï, et le bénit; et il s'en retourna chez lui.

40 *De là* le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui. Ainsi tout le peuple de Juda et même la moitié du peuple d'Israël ramenèrent le roi.

[c] verset 15.

41 Mais voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, [c] et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, à sa famille et à tous ses gens?

[d] verset 12.

42 Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: [d] Parce que le roi nous *est* plus proche. Et pourquoi vous fâchez-vous de cela? Avons-nous mangé *quelque chose* de *ce qui est au* roi, ou *en* recevrions-nous quelques présents?

[e] Jug. 8. 1; 12. 1.

43 Mais les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: Nous avons dix parts au roi, et même nous *sommes* à David *quelque chose* de plus que vous; pourquoi donc nous avez-vous méprisés? Et n'avons-nous pas parlé les premiers de ramener notre roi? Mais les hommes de Juda [e] parlèrent plus durement que les hommes d'Israël.

CHAPITRE XX.

Sédition de Scébah. Joab tue lâchement Hamasa.

ALORS il se trouva là un méchant homme, nommé Scébah, fils de Bicri, homme de Jémini, qui sonna de

Digitized by Google

la trompette, et dit: [a] Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage *à attendre* du fils d'Isaï. O Israël! *que* chacun *se retire* en ses tentes.

2 Ainsi tous les hommes d'Israël se séparèrent de David, *et* suivirent Scébah, fils de Bicri; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, *et l'accompagnèrent* depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3 Et quand David fut venu dans sa maison à Jérusalem, il prit *ses* dix femmes [b] concubines qu'il avait laissées pour garder sa maison, et il les fit garder dans une maison où il les nourrissait; mais il n'allait point vers elles: ainsi elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort pour vivre en veuvage.

4 Puis le roi dit à [c] Hamasa: Assemble-moi à cri public les hommes de Juda dans trois jours, et toi, trouve-toi ici.

5 Hamasa donc s'en alla pour assembler à cri public ceux de Juda; mais il tarda au delà du temps qu'on lui avait assigné.

6 Et David dit à Abisçaï: Maintenant Scébah, fils de Bicri, nous fera plus de mal que *n'a fait* Absçalom. Toi *donc* prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve quelques villes fortes et que nous ne le perdions de vue.

7 Ainsi les gens de Joab sortirent après lui avec [d] les Kéréthiens, et les Péléthiens, et tous les hommes vaillants. Ils sortirent donc de Jérusalem pour poursuivre Scébah, fils de Bicri.

8 *Et* comme ils *étaient* auprès de cette grande pierre qui *est* à Gabaon, Hamasa vint au-devant d'eux. Et Joab avait ceint sa casaque, dont il se vêtait; et par-dessus, *il avait* la ceinture de *son* épée, qui était attachée sur ses reins, dans son fourreau; et elle se retira et tomba.

9 Et Joab dit à Hamasa: *Te portes-tu* bien, mon frère? [e] Puis Joab saisit de la main droite la barbe de Hamasa pour le baiser.

10 Or, Hamasa ne prenait point garde à l'épée qui *était* en la main de Joab; [f] et Joab l'en frappa [g] à la cinquième *côte*, et il répandit ses entrailles en terre sans le frapper une seconde fois; et il mourut. Après cela, Joab et Abisçaï, son frère, poursuivirent Scébah, fils de Bicri.

11 Alors un des serviteurs de Joab s'arrêta auprès de *Hamasa*, et dit: Que quiconque aime Joab, et quiconque *est* pour David, suive Joab.

12 Et Hamasa se vautrait dans *son* sang au milieu du chemin. Mais cet homme-là, voyant que tout le peuple s'arrêtait, poussa Hamasa hors du chemin dans un champ, et jeta un habit sur lui, après qu'il eut vu que tous ceux qui venaient à lui s'arrêtaient.

[a] chap. 19. 43. 1 Rois 12. 16. 2 Chr. 10. 16.
[b] chap. 15. 16; 16. 21, 22.
[c] chap. 19. 13.
[d] chap. 8. 18. 1 Rois 1. 38.
[e] Mat. 26. 49. Luc 22. 47.
[f] 1 Rois 2. 5.
[g] chap. 2. 23.

13 *Et* quand on l'eut ôté du chemin, tous les hommes qui suivaient Joab passaient outre, afin de poursuivre Scébah, fils de Bicri,

14 qui passa par toutes les tribus d'Israël jusqu'à [h] Abel et Beth-Mahaca, avec tous les Bériens qui s'étaient assemblés et qui même l'avaient suivi.

15 *Les gens de Joab* vinrent donc, et l'assiégèrent à Abel et Beth-Mahaca, et ils élevèrent contre la ville [i] une terrasse joignant la muraille; et tout le peuple qui *était* avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber.

16 Alors une femme de la ville, qui était sage, s'écria: Écoutez, écoutez! Dites, je vous prie, à Joab: Approche-toi d'ici, afin que je te parle.

17 Et quand il se fut approché d'elle, elle *lui* dit: *Es*-tu Joab? Il répondit: Je *le suis*. Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute.

18 Elle continua donc, et dit: On disait communément autrefois: Qu'on aille demander *conseil* à Abel; et on a ainsi continué.

19 Je *suis une* des plus paisibles entre les *villes* fidèles d'Israël; tu cherches à détruire une ville *qui est* des capitales d'Israël. Pourquoi détruirais-tu [k] l'héritage de l'Éternel?

20 Joab *lui* répondit, et dit: Dieu me garde, Dieu me garde de détruire et de ruiner!

21 La chose ne *va* pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Éphraïm, nommé Scébah, fils de Bicri, s'est soulevé contre le roi David: livrez-*moi* lui seul, et je me retirerai de devant la ville. Et la femme dit à Joab: Voici, on va te jeter sa tête par-dessus la muraille.

22 Cette femme-là donc vint vers tout le peuple, *et leur parla* sagement; et ils coupèrent la tête à Scébah, fils de Bicri, et *la* jetèrent à Joab. Alors on sonna de la trompette, et chacun se retira de devant la ville en sa tente, et Joab s'en retourna vers le roi à Jérusalem.

23 [l] Joab donc *demeura* le chef de toute l'armée d'Israël; et Bénaja, fils de Jéhojadah, *fut établi* sur les Kéréthiens et sur les Péléthiens;

24 et Adoram *était* [m] sur les tributs; [n] et Jéhosçaphat, fils d'Ahilud, *était* commis sur les registres;

25 Scéja *était* le secrétaire, [o] et Tsadok et Abiathar *étaient* les sacrificateurs;

26 [p] et Hira, Jaïrite, était aussi le principal officier de David.

CHAPITRE XXI.

Famine. Guerre contre les Philistins.

IL y eut du temps de David une famine *qui dura* trois ans de suite.

[h] 2 Rois 15. 29. 2 Chr. 16. 4.
[i] 2 Rois 19. 32.
[k] chap. 21. 3. 1 Sam. 26. 19.
[l] chap. 8. 16, 18.
[m] 1 Rois 4. 6.
[n] chap. 8. 16. 1 Rois 4. 3.
[o] chap. 8. 17. 1 Rois 4. 4.
[p] chap. 23. 38.

Digitized by Google

Et David consulta l'Éternel, et l'Éternel *lui* répondit: *C'est* à cause de Saül et de *sa* maison sanguinaire, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.

2 Alors le roi appela les Gabaonites pour leur parler. (Or, les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais *c'était* un reste des Amorrhéens; et les enfants d'Israël [a]leur avaient juré *de les laisser vivre.* Cependant Saül, par zèle pour les enfants d'Israël et de Juda, avait cherché à les faire mourir.)

3 Et David dit aux Gabaonites: Que vous ferai-je, et par quel moyen *vous* apaiserai-je, afin que vous bénissiez [b]l'héritage de l'Éternel?

4 Et les Gabaonites lui répondirent: Nous n'avons *que faire* ni de l'or ni de l'argent de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Et *le roi leur* dit: Que demandez-vous donc que je fasse pour vous?

5 Et ils répondirent au roi: *Puisque* cet homme nous a détruits, et qu'il a *tellement* machiné contre nous *que* nous avons été exterminés, sans pouvoir subsister dans aucune des contrées d'Israël;

6 qu'on nous livre sept hommes de ses fils, et nous les mettrons en croix devant l'Éternel [c]au coteau de Saül, [d]l'élu de l'Éternel. Et le roi *leur* dit: Je *vous les* livrerai.

7 Or, le roi épargna Méphiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, [e]à cause du serment que David et Jonathan, fils de Saül, *avaient prêté* entre eux *au nom* de l'Éternel.

8 Mais le roi prit les deux fils de [f]Ritspa, fille d'Aja, qu'elle avait enfantés à Saül, *savoir,* Armoni et Méphiboseth, et les cinq fils de Mical, fille de Saül, qu'elle avait élevés à Hadriel, fils de Barzillaï, Méholathite;

9 et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les mirent en croix sur la montagne devant l'Éternel; et ces sept-là furent tués ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

10 Alors Ritspa, fille d'Aja, prit un sac, et se l'étendit sur un roc, dès le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau du ciel sur eux; et elle ne souffrait point qu'aucun oiseau du ciel se posât sur eux de jour, ni aucune bête des champs la nuit.

11 Et on rapporta à David ce que Ritspa, fille d'Aja, concubine de Saül, avait fait.

12 Et David s'en alla, et prit les os de Saül, et les os de Jonathan, son fils, [g]que les habitants de Jabès de Galaad avaient enlevés de la place de Beth-Sçan, [h]où les Philistins les avaient pendus au jour qu'ils tuèrent Saül en Guilboah.

13 Il emporta donc de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils; et on recueillit aussi les os de ceux qui avaient été mis en croix;

14 et on *les* ensevelit avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à [i]Tsélah, au sépulcre de Kis, père de *Saül;* et l'on fit tout ce que le roi avait commandé. Et après cela [k]Dieu fut apaisé envers le pays.

15 Or, il y avait eu *aussi* une autre guerre des Philistins contre les Israélites; et David y était allé avec ses serviteurs, et ils avaient tellement combattu contre les Philistins, que David se trouva extrêmement fatigué.

16 Et Isçbi-Bénob, qui *était* des enfants de Rapha, et qui avait une lance dont le fer pesait trois cents sicles d'airain, et qui était armé de neuf, avait résolu de frapper David.

17 Mais Abisçaï, fils de Tséruja, vint à son secours, et frappa le Philistin, et le fit mourir. Alors les gens de David jurèrent, et dirent: [l]Tu ne sortiras plus avec nous en bataille, de peur que tu n'éteignes [m]la lampe d'Israël.

18 [n]Après cela, il y eut une autre guerre à Gob contre les Philistins, où [o]Sibbécaï le Husçathite tua Saph, qui *était* des enfants de Rapha.

19 Il y eut encore une autre guerre à Gob contre les Philistins, *dans laquelle* Elhanan, fils de Jaharé-Oréguim, Bethléhémite, tua [p]*le frère de* Goliath, Guittien, qui avait une hallebarde dont la hampe *était* comme l'ensouple d'un tisserand.

20 [q]Il y eut encore une autre guerre à Gath, où il se trouva un homme d'une taille extraordinaire, qui avait six doigts aux mains et aux pieds, *en tout* vingt-quatre *doigts,* et qui était aussi de la race de Rapha.

21 *Cet homme* défia Israël; mais Jonathan, fils de Scimha, frère de David, le tua.

22 [r]Ces quatre-là étaient nés à Gath; *ils étaient de la race* de Rapha, et ils moururent par les mains de David et par les mains de ses serviteurs.

CHAPITRE XXII.

Cantique de David.

APRÈS cela, David [a]prononça à l'Éternel les paroles de ce cantique, au jour que l'Éternel l'eut [b]délivré de la main de tous ses ennemis, et *même* de la main de Saül.

2 Il dit donc: [c]L'Éternel *est* mon rocher, ma forteresse et mon libérateur.

[a] Jos. 9. 3, 15—19.
[b] chap. 20. 19.
[c] 1 Sam. 10. 26; 11. 4.
[d] 1 Sam. 10. 24.
[e] 1 Sam. 18. 3; 20. 8, 15, 42; 23. 18.
[f] chap. 3. 7.
[g] 1 Sam. 31. 11—13.
[h] 1 Sam. 31. 10.
[i] Jos. 18. 28.
[k] chap. 24. 25. Jos. 7. 26.
[l] chap. 18. 3.
[m] 1 Rois 11. 36; 15. 4. Ps. 132. 17.
[n] 1 Chr. 20. 4.
[o] 1 Chr. 11. 29.
[p] 1 Chr. 20. 5.
[q] 1 Chr. 20. 6.
[r] 1 Chr. 20. 8.
[a] Exo. 15. 1. Jug. 5. 1.
[b] Ps. 18. 1; 34. 19.
[c] Deut. 32. 4. Ps. 18. 2, etc.; 31. 4; 71. 3; 91. 2; 144. 2.

Digitized by Google

3 Dieu *est* mon rocher, [d]je me retirerai vers lui; *il est* [e]mon bouclier et la force de mon salut; *il est* [f]ma haute retraite et mon asile. Mon Sauveur! tu me garantis de la violence.

4 Je crierai à l'Éternel *qui est* digne de louange, et je serai délivré de mes ennemis.

5 Car les angoisses de la mort m'avaient environné, *et* les torrents des méchants m'avaient effrayé.

6 [g]Les liens du sépulcre m'avaient environné; les filets de la mort m'avaient surpris.

7 Quand j'étais dans l'adversité, [h]je criai à l'Éternel; je criai à mon Dieu, [i]et il entendit ma voix de son palais, et mes cris *parvinrent* jusqu'à ses oreilles.

8 [k]Alors la terre fut ébranlée et trembla; [l]les fondements des cieux croulèrent et furent ébranlés, parce qu'il était en colère.

9 Une fumée montait de ses narines, [m]et un feu dévorant *sortait* de sa bouche, *et* des charbons en étaient allumés.

10 [n]Il abaissa donc les cieux, et il descendit, [o]ayant une épaisse obscurité sous ses pieds.

11 Il était monté sur un chérubin; il volait, et était porté [p]sur les ailes du vent.

12 Et il mit autour de lui les ténèbres *comme* une tente, des amas d'eaux, les nuées *qui sont* dans les airs.

13 La splendeur *qui était* devant lui allumait des charbons de feu.

14 [q]L'Éternel tonna des cieux, et le Souverain fit retentir sa voix.

15 Il tira des [r]flèches, et il écarta *mes ennemis; il fit briller* l'éclair, et il les mit en déroute.

16 Alors on vit le fond de la mer, *et* les fondements de la terre habitable furent découverts par l'Éternel [s]qui *les* menaçait, *et* par le souffle du vent de sa colère.

17 [t]Il étendit *sa main* d'en haut, *et* il m'enleva, *et* me tira des grosses eaux.

18 [u]Il me délivra de mon ennemi puissant, *et* de ceux qui me haïssaient, quoiqu'ils fussent plus forts que moi.

19 Ils m'avaient prévenu au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.

20 [x]Il m'a mis au large; il m'a délivré, [y]parce qu'il a pris son plaisir en moi.

21 [z]L'Éternel m'a rendu selon ma justice; il m'a rendu selon [a]la pureté de mes mains;

22 [b]car j'ai suivi les voies de l'Éternel, et je n'ai point commis d'infidélité contre mon Dieu.

[d] Héb. 2. 13.
[e] Gen. 15. 1.
[f] Prov. 18. 10.
[g] Ps. 116. 3.
[h] Ps. 116. 4; 120. 1. Jonas 2. 2.
[i] Exo. 3. 7. Ps. 34. 7, 16, 18.
[k] Jug. 5. 4. Ps. 77. 19; 97. 4.
[l] Job 26. 11.
[m] Ps. 97. 3. Héb. 12. 29.
[n] Ps. 144. 5. Ésa. 64. 1.
[o] Exo. 20. 21. 1 Rois 8. 12. Ps. 97. 2.
[p] Ps. 104. 3.
[q] Jug. 5. 20. 1 Sam. 2. 10; 7. 10. Ps. 29. 3. Ésa. 30. 30.
[r] Deut. 32. 23. Ps. 7. 14; 77. 18; 144. 6. Hab. 3. 11.
[s] Exo. 15. 8. Ps. 106. 9. Nahum 1. 4. Mat. 8. 26.
[t] Ps. 144. 7.
[u] verset 1.
[x] Ps. 31. 9; 118. 5.
[y] chap. 15. 26. Ps. 22. 8.
[z] 1 Sam. 26. 23. 1 Rois 8. 32. Ps. 7. 8.
[a] Ps. 24. 4.
[b] Ps. 119. 3; 128. 1. Prov. 8. 32.

23 J'*ai eu* devant les yeux tous ses statuts, et je ne me suis détourné d'aucune de ses [c]ordonnances.

24 J'ai vécu dans [d]l'intégrité devant lui, et je me suis gardé de l'iniquité.

25 L'Éternel m'a donc rendu selon ma justice, *et* selon ma pureté qu'il a connue.

26 Tu es bon avec *celui qui est* bon; tu es parfaitement juste avec l'homme *qui vit* dans l'intégrité.

27 Tu es pur avec *celui qui est* pur, [e]mais tu luttes fortement contre le pervers.

28 [f]Car tu sauves le peuple affligé, [g]et tu abaisses les yeux des superbes.

29 Tu *es* même ma lampe, ô Éternel! et l'Éternel éclairera mes ténèbres.

30 Avec toi je me jetterai sur *toute* une troupe, *et* avec mon Dieu je franchirai la muraille.

31 [h]La voie du Dieu fort *est* parfaite; [i]la parole de l'Éternel *est* purifiée par le feu: c'*est* un bouclier à tous ceux qui se retirent vers lui.

32 [k]Car qui *est* un Dieu fort, sinon l'Éternel? Et qui *est* un rocher, sinon notre Dieu?

33 Le Dieu fort, [l]*qui est* ma force, *est* la véritable force, et il a aplani mon chemin parfaitement.

34 Il a rendu mes pieds [m]semblables à *ceux des* biches, [n]et il m'a fait tenir debout sur mes lieux élevés.

35 [o]*C'est lui* qui dresse tellement mes mains au combat, que mes bras ont rompu un arc d'airain.

36 Tu m'as aussi donné le bouclier de ton salut, et ta bonté m'a fait devenir grand.

37 [p]Tu as élargi le chemin sous mes pas, et mes pieds n'ont point glissé.

38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai exterminés; et je ne m'en suis point retourné jusqu'à ce que je les eusse consumés.

39 Je les ai consumés, et je les ai transpercés, et ils ne se sont point relevés, [q]mais ils sont tombés sous mes pieds.

40 [r]Car tu m'as revêtu de force pour le combat; [s]tu as fait plier sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.

41 [t]Tu as fait aussi que mes ennemis *et* ceux qui me haïssaient ont tourné le dos devant moi, et je les ai détruits.

42 Ils regardaient *çà et là*, mais il n'y avait point de libérateur; [u]*ils criaient* à l'Éternel, mais il ne leur répondait point.

43 Et je les ai brisés comme la poussière de la terre; je les ai écrasés *et* les ai foulés [x]comme la boue des rues.

44 [y]Et tu m'as délivré des oppositions de mon peuple; tu m'as gardé pour *être* [z]le chef des nations; [a]le

[c] Deut. 7. 12. Ps. 119. 30, 102.
[d] Gen. 6. 9; 17. 1. Job 1. 1.
[e] Lév. 26. 23, 24, 27, 28.
[f] Exo. 3. 7, 8. Ps. 72. 12, 13.
[g] Ésa. 2. 11, 12, 17; 5. 15.
[h] Deut. 32. 4. Dan. 4. 37. Apoc. 15. 3.
[i] Ps. 12. 7; 119. 140. Prov. 30. 5.
[k] Deut. 32. 39. 1 Sam. 2. 2. Ps. 86. 8. Ésa. 45. 5, 6, 15.
[l] Exo. 15. 2. Ps. 27. 1; 28. 7, 8; 31. 5. Ésa. 12. 2.
[m] Hab. 3. 19.
[n] Deut. 32. 13. Ésa. 33. 16; 58. 14.
[o] Ps. 144. 1.
[p] Prov. 4. 12.
[q] Mal. 4. 3.
[r] Ps. 18. 40.
[s] Ps. 44. 6.
[t] Exo. 23. 27.
[u] Job 27. 9. Prov. 1. 28. Ésa. 1. 15. Mich. 3. 4.
[x] Ésa. 10. 6. Mich. 7. 10.
[y] chap. 3. 1; 5. 1; 19. 9, 14; 20. 1, 2, 22.
[z] chap. 8. 1—14. Deut. 28. 13. Ps. 2. 8.
[a] Ésa. 55. 5.

Digitized by Google

peuple *que* je ne connaissais point
m'a été soumis.
45 Les étrangers m'ont menti; ayant
entendu parler de moi, ils se sont
rendus obéissants.
46 Les étrangers se sont écoulés, et
ils ont tremblé de peur dans leurs
retraites cachées.
47 L'Éternel *est* vivant, et mon ro-
cher *est* béni; c'est pourquoi, que
Dieu, *qui est* le rocher de ma déli-
vrance, soit exalté!
48 Le Dieu fort *est celui* qui me
donne les moyens de me venger et
qui m'assujettit les peuples.
49 *C'est lui* aussi qui me retire d'en-
tre *les mains de* mes ennemis: tu me
mets au-dessus de ceux qui s'élèvent
b Ps. 140. 2. contre moi; tu me délivres de [b] l'hom-
me violent.
c Ps. 18. 50. Rom. 15. 9. 50 [c] C'est pourquoi, ô Éternel! je te
célébrerai parmi les nations, et je
chanterai des psaumes à ton nom.
d Ps. 144. 10. 51 [d] *C'est* lui qui délivre magnifique-
e Ps. 89. 21. ment son roi, et qui fait miséricorde
f chap. 7. 12, 13. Ps. 89. 30. à David, [e] son oint, [f] et à sa postérité
à jamais.

CHAPITRE XXIII.

Dernier cantique de David. Noms de ses vaillants hommes.

CE *sont* ici les dernières paroles de
David. David, fils d'Isaï, dit:
a chap. 7. 8, 9. Ps. 78. 70, 71; 89. 28. [a] L'homme *qui* a été élevé *pour être*
b 1 Sam. 16. 12, 13. Ps. 89. 21. [b] l'oint du Dieu de Jacob, et qui com-
pose les agréables cantiques d'Israël,
dit:
c 2 Pier. 1. 21. 2 [c] L'Esprit de l'Éternel a parlé par
moi, et sa parole *a été* sur ma langue.
d chap. 22. 2, 32. Deut. 32. 4, 31. 3 Le Dieu d'Israël a dit: [d] Le Ro-
cher d'Israël a parlé de moi, *disant:*
Celui qui domine sur les hommes avec
e Exo. 18. 21. 2 Chr. 19. 7, 9. justice, *et* qui règne [e] dans la crainte
de Dieu,
f Jug. 5. 31. Ps. 89. 37. Prov. 4. 18. Osée 6. 5. 4 [f] *est* comme la lumière du matin
lorsque le soleil se lève, d'un matin
qui est sans nuages, comme la lumière
du soleil, qui fait germer la terre après
la pluie.
5 *Il n'en était* pas ainsi de ma maison
g chap. 7. 15, 16. Ps. 89. 29. Ésa. 55. 3. devant Dieu; [g] mais il m'a établi une
alliance éternelle, *et* bien ordonnée,
et ferme en toutes choses; *il est* toute
ma délivrance et tout *mon* plaisir, et
ne fera-t-il pas fleurir *ma maison?*
6 Mais les méchants seront tous en-
semble comme des épines qu'on jette
au loin, parce qu'on ne les prend pas
avec la main.
7 Mais celui qui les veut manier
s'arme *pour cela* d'un fer ou du bois
d'une hallebarde; et on les brûle en-
tièrement sur le lieu même.
h 1 Chr. 11. 11. 8 [h] Ce *sont* ici les noms des vaillants
hommes que David avait: Josceb-
Bascébeth, Tachkémonite, était un
des trois principaux capitaines; Ha-
dino, Hetsnite, *qui eut* le dessus sur
huit cents hommes qu'il tua en une
seule occasion.
9 [i] Après lui *était* Éléazar, fils de i 1 Chr. 11. 12; 27. 4.
Dodo, fils d'Ahohi: *c'était l'un* de ces
trois vaillants hommes *qui étaient*
avec David lorsqu'on rendit confus
les Philistins assemblés pour com-
battre, et que ceux d'Israël montèrent
contre eux.
10 Il se leva, et il battit les Philis-
tins, jusqu'à ce que sa main, se las-
sant *de tuer*, demeura attachée à *son*
épée. En ce jour-là l'Éternel accorda
une grande victoire, et le peuple re-
tourna seulement après *Éléazar* pour
prendre la dépouille.
11 [k] Après lui *était* Sçamma, fils k 1 Chr. 11. 27.
d'Agué, Hararite; [l] car les Philistins l 1 Chr. 11. 13, 14.
s'étant assemblés dans un village où
il y avait un endroit d'un champ plein
de lentilles, et le peuple fuyant devant
les Philistins,
12 il se tint au milieu de cet endroit-
là *du champ*, et le défendit, et frappa
les Philistins; ainsi l'Éternel fit rem-
porter une grande victoire.
13 [m] Il en descendit encore trois m 1 Chr. 11. 15.
d'entre les trente capitaines qui vin-
rent au temps de la moisson vers
David [n] dans la caverne d'Hadullam, n 1 Sam. 22. 1.
lorsqu'une compagnie des Philistins
était campée [o] dans la vallée des Ré- o chap. 5. 18.
phaïms.
14 David *était* alors [p] dans sa forte- p 1 Sam. 22. 4, 5.
resse, et la garnison des Philistins
était en ce même temps-là à Bethlé-
hem;
15 et David fit ce souhait, et dit:
Qui est-ce qui me ferait boire de l'eau
du puits qui *est* à la porte de Beth-
léhem?
16 Alors ces trois vaillants hommes
passèrent au travers du camp des
Philistins, et puisèrent de l'eau du
puits qui *était* à la porte de Bethlé-
hem, et *l'ayant* apportée, *la* présentè-
rent à David, qui n'en voulut point
boire, mais qui la répandit en *la pré-
sence de* l'Éternel;
17 car il dit: Dieu me garde de faire
une telle chose! *Boirais-je* le [q] sang q Lév. 17. 10.
de ces hommes qui ont fait ce voyage
au péril de leur vie? Et il n'en vou-
lut point boire. Voilà ce que firent
ces trois vaillants hommes.
18 [r] *Il y avait* aussi Abisçaï, frère r 1 Chr. 11. 20.
de Joab, fils de Tséruja, qui *était* un
des principaux capitaines. Celui-ci,
lançant sa hallebarde contre trois
cents *hommes*, les blessa à mort, et il
s'acquit un *grand* nom entre les trois.
19 C'était le plus considéré des trois,
et il fut leur chef; cependant il n'é-
gala point les trois *précédents.*
20 [s] Bénaja aussi, fils de Jéhojadah, s 1 Chr. 11. 22.
fils d'un vaillant homme de [t] Kabtséel, t Jos. 15. 21.
avait fait de grands exploits: il tua
deux des plus puissants hommes de

Digitized by Google

Moab; il descendit aussi, et tua un
lion au milieu d'une fosse, dans un
jour de neige.
x 1 Chr. 11. 22. 21 [x]Il tua aussi un homme égyptien
qui *était* un bel homme. Cet Égyp-
tien avait en sa main une hallebarde;
mais *Bénaja* descendit contre lui avec
un bâton, et il arracha à cet Égyptien
la hallebarde de la main, et le tua de
sa *propre* hallebarde.
22 Voilà ce que fit Bénaja, fils de
Jéhojadah, et il fut illustre entre les
trois hommes vaillants;
23 *et* il fut plus honoré que les trente,
encore qu'il n'égalât point ces trois-là.
z chap. 8. 18; 20. 23. [z]C'est pourquoi David l'établit sur ses
gens de commandement.
y chap. 2. 18. 24 [y]Hasaël, frère de Joab, *était* des
trente: Elhanan, fils de Dodo, de
Bethléhem;
25 Sçamma, Harodite; Élika, Haro-
dite;
26 Hélets, Paltite; Hira, fils de Hik-
kès, Tékohite;
27 Abihézer, Hanathothite; Mébun-
naï, Husçathite;
28 Tsalmon, Ahohite; Maharaï, Né-
tophathite;
29 Héleb, fils de Bahana, Nétopha-
thite; Ittaï, fils de Ribaï, de Guibha,
des enfants de Benjamin;
30 Bénaja, Pirhathonite; Hiddaï,
z Jug. 2. 9. des vallées de [z]Gahas;
31 Abi-Halbon, Harbathite; Haz-
maveth, Barhumite;
32 Éliachba, Sçahalbonite; *des* en-
fants de Jascen, Jonathan;
33 Sçamma, Hararite; Ahiam, fils
de Sçarar, Hararite;
34 Éliphélet, fils d'Ahasbaï, fils de
Mahakati; Éliham, fils d'Ahithophel,
Guilonite;
35 Hetsraï, Carmélite; Paharaï, Ar-
bite;
36 Jigal, fils de Nathan, de Tsoba;
Bani, Gadite;
37 Tsélek, Hammonite; Naharaï,
Béérothien, qui portait les armes de
Joab, fils de Tséruja;
a chap. 20. 26. 38 [a]Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite;
b chap. 11. 3, 6. 39 [b]Urie, Héthien, *qui font* en tout
trente-sept.

CHAPITRE XXIV.

David fait faire le dénombrement du peuple. Peste dans Israël.

a 1 Chr. 21. 1; 27. 23, 24. LA [a]colère de l'Éternel s'alluma en-
core contre Israël, et David fut
incité contre eux, et il dit: Va, fais le
dénombrement d'Israël et de Juda.
2 Et le roi dit à Joab, chef de l'ar-
mée, lequel *était* auprès de lui: Tra-
verse maintenant toutes les tribus
b Jug. 20. 1. d'Israël, [b]depuis Dan jusqu'à Béer-
Scébah, et fais le dénombrement du
c Jér. 17. 5. peuple, [c]afin que j'en sache le nom-
bre.
3 Mais Joab répondit au roi: Que
l'Éternel, ton Dieu, veuille augmenter
ton peuple autant et cent fois autant
qu'il *est maintenant*, et que les yeux
du roi, mon seigneur, *le* voient! Mais
pourquoi le roi, mon seigneur, veut-il
faire cela?
4 Néanmoins la parole *et la volonté*
du roi l'emportèrent sur Joab et sur
les chefs de l'armée; et Joab et les
chefs de l'armée sortirent de la pré-
sence du roi pour faire le dénombre-
ment du peuple d'Israël.
5 Ils passèrent donc le Jourdain, et
ils campèrent à [d]Haroher, à main d Deut. 2. 36. Jos. 13. 9. 16.
droite de la ville, qui *est* au milieu
du torrent de Gad, et vers [e]Jahzer; e Nom. 32. 1, 3.
6 et ils vinrent à Galaad et dans la
terre de ceux qui habitent au bas pays
d'Hodsci; et ils vinrent à [f]Dan-Jahan f Jos. 19. 47. Jug. 18. 29.
et *puis* aux environs de [g]Sidon.
7 Et *de là* ils passèrent jusque près g Jos. 19. 28. Jug. 18. 28.
de Tyr et dans toutes les villes des
Héviens et des Cananéens, et ils sor-
tirent vers le midi de Juda, à Béer-
Scébah.
8 Ils traversèrent tout le pays, et
revinrent à Jérusalem au bout de
neuf mois et vingt jours.
9 [h]Alors Joab donna au roi le rôle h 1 Chr. 21. 5.
du dénombrement du peuple; et il se
trouva *de ceux* d'Israël huit cent mille
hommes de guerre tirant l'épée, et de
ceux de Juda cinq cent mille hommes.
10 Alors [i]David fut touché en son i 1 Sam. 24. 6.
cœur, après qu'il eut ainsi fait *faire*
le dénombrement du peuple; et David
dit à l'Éternel: [k]J'ai commis un très- k chap. 12. 13.
grand péché dans cette action; mais
je te prie, ô Éternel! fais maintenant
passer l'iniquité de ton serviteur, [l]car l 1 Sam. 13. 13.
j'ai agi très-follement.
11 Après cela, David se leva de bon
matin, et la parole de l'Éternel fut
adressée à [m]Gad le prophète, [n]*qui* m 1 Sam. 22. 5.
était le voyant de David, disant: n 1 Sam. 9. 9. 1 Chr. 29. 29.
12 Va, et dis à David: Ainsi a dit
l'Éternel: J'apporte trois choses con-
tre toi; choisis l'une des *trois*, afin
que je te *la* fasse.
13 Gad vint donc vers David, et *le* o 1 Chr. 21. 12.
lui fit savoir, disant: [o]Que *veux-tu*
qu'il t'arrive: ou sept ans de famine
sur ton pays; ou que par l'espace de
trois mois tu fuies devant tes ennemis
et qu'ils te poursuivent; ou que pen-
dant trois jours la mortalité soit en
ton pays? Maintenant consulte, et
vois ce que *tu veux que* je réponde à
celui qui m'a envoyé.
14 Alors David répondit à Gad: Je
suis dans une très-grande extrémité:
je te prie, que nous tombions entre
les mains de l'Éternel, [p]car ses com- p Ps. 103. 8, 13, 14; 119. 156.
passions *sont* en grand nombre, [q]et
que je ne tombe point entre les mains q Ésa. 47. 6.
des hommes!
15 [r]L'Éternel envoya donc la mor- r 1 Chr. 21. 14; 27. 24.
talité en Israël, depuis le matin jus-
qu'au temps marqué; et il mourut du

Digitized by Google

peuple, depuis Dan jusqu'à Béer-Scébah, soixante et dix mille hommes.

[s] 1 Chr. 21. 15. — [t] Gen. 6. 6. 1 Sam 15. 11. Joël 2. 13, 14 — [u] verset 18. 1 Chr. 21. 15. 2 Chr 3. 1.

16 [s] Mais quand l'ange eut étendu sa main sur Jérusalem pour la détruire, [t] l'Éternel se repentit de ce mal-là, et dit à l'ange qui détruisait le peuple: *C'est* assez, retire à cette heure ta main. [u] Or, l'ange de l'Éternel était auprès de l'aire d'Arauna, Jébusien.

[x] 1 Chr. 21. 17.

17 Et David, voyant l'ange qui frappait le peuple, parla à l'Éternel, et dit: Voici, [x] c'est moi qui ai péché, c'est moi qui ai commis iniquité, mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Je te prie, que ta main soit contre moi et contre la maison de mon père!

[y] 1 Chr. 21. 18, etc.

18 Et en ce jour-là Gad vint vers David, et lui dit: [y] Monte, *et* dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Arauna, Jébusien.

19 Et David monta, suivant la parole de Gad, comme l'Éternel *l'*avait commandé.

20 Et Arauna regarda, et vit le roi et ses serviteurs qui venaient vers lui; et Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

21 Et Arauna dit: D'où vient que le roi, mon seigneur, vient vers son serviteur? Et David répondit: *C'est* pour acheter ton aire, afin d'y bâtir un autel à l'Éternel, [z] et que cette plaie soit arrêtée de dessus le peuple.

[z] Nom. 16. 48, 50.

22 Et Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qu'il lui plaira. [a] Voilà des taureaux pour l'holocauste, et des chariots, et un attelage de bœufs au lieu de bois.

[a] 1 Rois 19. 21.

23 Arauna donna tout cela au roi, *comme s'il eût été* roi; et même Arauna dit au roi: L'Éternel, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable!

24 Et le roi répondit à Arauna: Non, mais je *l'*achèterai de toi pour un certain prix, et je n'offrirai point à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. [b] Ainsi David acheta l'aire, et *acheta aussi* les bœufs pour cinquante sicles d'argent.

[b] 1 Chr. 21. 24, 25.

25 Puis David bâtit là un autel à l'Éternel, et il offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité; [c] et l'Éternel fut apaisé envers le pays, et la plaie fut arrêtée de dessus Israël.

[c] chap. 21. 14.

LE PREMIER LIVRE DES
ROIS.

CHAPITRE I.

Abisag. Adonija veut se faire roi. Salomon élevé sur le trône.

OR, le roi David devint vieux *et* avancé en âge, et *quoiqu'*on le couvrît d'habits, il ne pouvait pourtant se réchauffer.

2 Ses serviteurs donc lui dirent: Qu'on cherche au roi, notre seigneur, une jeune fille vierge qui se tienne devant le roi, et qui en ait soin, et qu'elle dorme en son sein, afin que le roi, notre seigneur, se réchauffe.

[a] Jos. 19. 18.

3 On chercha donc dans toutes les contrées d'Israël une fille *qui fût* belle; et on trouva Abisag, [a] Sçunamite, qu'on amena au roi.

4 Et cette jeune fille *était* fort belle, et elle avait soin du roi, et le servait; cependant le roi ne la connut point.

[b] 2 Sam. 3. 4. — [c] 2 Sam. 15. 1.

5 Alors [b] Adonija, fils de Hagguith, s'éleva, disant: Je régnerai. [c] Et il s'établit des chariots, et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.

[d] 2 Sam. 3. 3, 4. 1 Chr. 3. 2.

6 Mais *le roi* son père ne voulait point lui donner de chagrin pendant sa vie, ni *lui* dire: Pourquoi agis-tu ainsi? Il *était* aussi de fort belle taille, [d] et *sa mère* l'avait enfanté après Abşalom.

[e] 2 Sam. 20. 25. — [f] chap. 2. 22, 28.

7 Et il communiqua ses affaires à Joab, fils de Tséruja, et au sacrificateur [e] Abiathar, [f] qui furent de son parti.

[g] chap. 4. 18. — [h] 2 Sam. 23. 8.

8 Mais le sacrificateur Tsadok, et Bénaja, fils de Jéhojadah, et Nathan le prophète, et [g] Scimhi, et Réhi, et [h] les hommes vaillants de David, n'étaient point du parti d'Adonija.

[i] 2 Sam. 17. 17.

9 Et Adonija tua des brebis, et des bœufs, et des bêtes grasses, auprès de la pierre de Zohéleth, qui *était* près de [i] la fontaine de Roguel; et il convia tous ses frères, les fils du roi, et tous ceux de Juda qui étaient au service du roi.

10 Mais il ne convia point Nathan le prophète, ni Bénaja, ni les hommes vaillants *de l'armée*, ni Salomon, son frère.

11 Alors Nathan parla à Bath-Scébah, mère de Salomon, et *lui* dit: N'as-tu pas appris qu'Adonija, fils de Hagguith, a été fait roi sans que David, notre seigneur, *le* sache?

12 Maintenant donc viens, que je te donne un conseil, je te prie, et sauve ta vie et la vie de ton fils Salomon.

[k] 1 Chr. 22. 9.

13 Va te présenter au roi David, et dis-lui: Mon seigneur, n'as-tu pas fait *ce* serment à ta servante, disant: [k] Ton

Digitized by Google

fils Salomon régnera après moi, et ce sera lui qui sera assis sur mon trône? Pourquoi donc Adonija a-t-il été fait roi?

14 *Et* pendant que tu *seras* encore là, *et* que tu parleras avec le roi, je viendrai après toi, et je continuerai le discours que tu *auras commencé*.

15 Bath-Scébah donc vint vers le roi dans *sa* chambre. Or, le roi était fort vieux, et Abisag, Sçunamite, le servait.

16 Et Bath-Scébah se baissa profondément, et se prosterna devant le roi; et le roi *lui* dit: Qu'as-tu?

17 Et elle lui répondit: Mon seigneur, [l]tu as juré par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante, *et tu as dit:* Certainement ton fils Salomon régnera après moi et il sera assis sur mon trône.

18 Mais maintenant voici, Adonija a été fait roi, et tu n'*en* sais rien, ô roi, mon seigneur!

19 [m]Il a même tué des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et il a convié tous les fils du roi, avec Abiathar le sacrificateur, et Joab, chef de l'armée; mais il n'a point invité ton serviteur Salomon.

20 Or, pour ce qui est de toi, ô roi, mon seigneur! les yeux de tout Israël *sont* sur toi, afin que tu leur déclares qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui.

21 Et il arrivera qu'aussitôt que le roi, mon seigneur, [n]se sera endormi avec ses pères, nous serons *tenus pour* coupables, moi et mon fils Salomon.

22 Elle parlait encore avec le roi, lorsque Nathan le prophète vint.

23 Et on *le* fit savoir au roi, disant: Voici Nathan le prophète. Puis *Nathan* se présenta devant le roi, et se prosterna devant lui sur son visage, en terre.

24 Et Nathan dit: O roi, mon seigneur! as-tu dit: Adonija régnera après moi et sera assis sur mon trône?

25 [o]Car il est descendu aujourd'hui, et il a tué des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et il a convié tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et le sacrificateur Abiathar; et voilà, ils mangent et boivent devant lui, et ils ont dit: [p]Vive le roi Adonija!

26 Mais il n'a point convié ni ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Bénaja, fils de Jéhojadah, ni Salomon, ton serviteur.

27 Ceci aurait-il été fait par le roi, mon seigneur, sans que tu eusses fait savoir à ton serviteur qui est celui qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui?

28 Et le roi David répondit, et dit: Appelez-moi Bath-Scébah. Et elle se présenta devant le roi, et se tint devant lui.

29 Alors le roi jura, et dit: [q]L'Éternel, qui m'a délivré de toute affliction, *est* vivant,

30 [r]que comme je t'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant: Certainement ton fils Salomon régnera après moi et sera assis sur mon trône en ma place, je *le* ferai ainsi aujourd'hui!

31 Alors Bath-Scébah se baissa profondément le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit: [s]Que le roi David, mon seigneur, vive à jamais!

32 Et le roi David dit: Appelez-moi Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah; et ils se présentèrent devant le roi;

33 et le roi leur dit: Prenez avec vous les officiers de votre seigneur, et faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre vers [t]Guihon;

34 et que Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète [u]l'oignent en ce lieu-là pour roi sur Israël; puis [x]vous sonnerez de la trompette, et vous direz: Vive le roi Salomon!

35 Et vous monterez après lui, et il viendra, et s'asseyera sur mon trône et régnera en ma place; car j'ai ordonné qu'il soit conducteur d'Israël et de Juda.

36 Alors Bénaja, fils de Jéhojadah, répondit au roi, et dit: Amen! Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon seigneur, *l'*ordonne ainsi!

37 [y]Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, [z]et qu'il élève son trône plus que le trône du roi David, mon seigneur!

38 Alors Tsadok le sacrificateur descendit avec Nathan le prophète, [a]Bénaja, fils de Jéhojadah, et les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils le menèrent à Guihon.

39 Et Tsadok le sacrificateur prit du tabernacle une corne *pleine* [b]d'huile, et [c]oignit Salomon; puis on sonna de la trompette, [d]et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon!

40 Et tout le monde monta après lui, et le peuple jouait des flûtes, et donnait toutes les marques d'une fort grande joie, et la terre retentissait des cris qu'ils faisaient.

41 Or, Adonija et tous les conviés qui *étaient* avec lui entendirent *ce bruit*, comme ils achevaient de manger. Joab aussi ouït le son de la trompette, et dit: Que *veut dire* ce bruit de la ville qui est *ainsi* émue?

[l] versets 13, 30.
[m] versets 7, 8, 9, 25.
[n] chap. 2. 10.
[o] verset 19.
[p] 1 Sam. 10. 24.
[q] 2 Sam. 4. 9.
[r] verset 17.
[s] Néh. 2. 3. Dan. 2. 4.
[t] 2 Chr. 32. 30.
[u] chap. 19. 16. 1 Sam. 10. 1; 16. 3, 12. 2 Sam. 2. 4; 5. 3. 2 Rois 9. 3; 11. 12.
[x] 2 Sam. 15. 10. 2 Rois 9. 13; 11. 14.
[y] Jos. 1. 5, 17. 1 Sam. 20. 13.
[z] verset 47.
[a] 2 Sam. 8. 18; 23. 20–23.
[b] Exo. 30. 23, 25, 32. Ps. 89. 21.
[c] 1 Chr. 29. 22.
[d] 1 Sam. 10. 24.

Digitized by Google

42 Lorsqu'il parlait encore, voici, Jonathan, fils d'Abiathar le sacrificateur, arriva. Et Adonija *lui* dit: Entre, [e]car tu *es* un vaillant homme, et tu apporteras de bonnes nouvelles.

43 Mais Jonathan répondit, et dit à Adonija: Certainement le roi David, notre seigneur, a établi roi Salomon.

44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok le sacrificateur, Nathan le prophète, Bénaja, fils de Jéhojadah, et les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi;

45 et Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète l'ont oint pour roi à Guihon, d'où ils sont remontés avec joie, ce qui a ému toute la ville: c'*est* là le bruit que vous avez entendu.

46 [f]Salomon même s'est assis sur le trône du royaume.

47 Et même les officiers du roi sont venus pour bénir le roi David, notre seigneur, disant: [g]Que Dieu rende le nom de Salomon plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône plus que ton trône! [h]Et le roi s'est prosterné sur le lit.

48 Qui plus est, le roi a dit ainsi: Béni *soit* l'Éternel, le Dieu d'Israël, [i]qui a fait aujourd'hui asseoir sur mon trône un homme *que* mes *propres* yeux voient!

49 Alors tous les conviés qui *étaient* avec Adonija furent dans un grand trouble, et se levèrent, et chacun alla son chemin.

50 Et Adonija, craignant Salomon, se leva et s'en alla, [k]et saisit les cornes de l'autel.

51 Et on le rapporta à Salomon, en disant: Voilà Adonija qui a peur du roi Salomon; et voilà, il a saisi les cornes de l'autel, et il a dit: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée.

52 Et Salomon dit: Si *à l'avenir* il se conduit en homme de bien, [l]il ne tombera pas un *seul* de ses cheveux à terre; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra.

53 Alors le roi Salomon envoya *vers Adonija*, et on le ramena de l'autel, et il vint se prosterner devant le roi Salomon. Et Salomon lui dit: Va-t'en en ta maison.

CHAPITRE II.

Exhortations de David à Salomon. Mort de David. Salomon fait mourir Adonija, Joab et Scimhi.

LE [a]temps de la mort de David approchant, il donna le commandement à son fils Salomon, et *lui* dit:

2 [b]Je m'en vais par le chemin de toute la terre: fortifie-toi et sois un homme;

3 [c]et observe ce que l'Éternel, ton Dieu, veut que tu gardes, en marchant dans ses voies, *et* en gardant ses statuts, ses commandements, ses ordonnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, [d]afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras;

4 *et* que l'Éternel [e]confirme la parole qu'il m'a donnée, disant: [f]Si tes fils prennent garde à leur voie, [g]pour marcher devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, [h]il ne te manquera point de successeur *qui soit assis* sur le trône d'Israël.

5 Au reste, [i]tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tséruja, *et* ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, *savoir*, [k]à Abner, fils de Ner, [l]et à Hamasa, fils de Jéther, qu'il a tués, ayant répandu durant la paix le sang *qu'on répand en temps* de guerre, et ayant ensanglanté, de ce sang *qu'on répand en temps* de guerre, la ceinture qu'*il avait* sur ses reins et les souliers qu'*il avait* aux pieds;

6 [m]tu *en* useras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras point descendre ses cheveux blancs en paix dans le sépulcre.

7 Mais tu feras du bien aux enfants de [n]Barzillaï, Galaadite, et ils seront *du nombre* de ceux [o]qui mangent à ta table, [p]parce qu'ils sont ainsi venus vers moi lorsque je fuyais de devant Absçalom, ton frère.

8 Voilà, de plus, *tu as* avec toi [q]Scimhi, fils de Guéra, fils de Jémini, de Bahurim, qui prononça contre moi des malédictions atroces le jour que je m'en allais à Mahanajim; [r]mais il descendit au-devant de moi vers le Jourdain, [s]et je lui jurai par l'Éternel, et je *lui* dis: Je ne te ferai point mourir par l'épée.

9 Maintenant donc tu ne le laisseras point impuni, car tu *es* sage pour savoir ce que tu lui devras faire; mais [t]tu feras descendre ses cheveux blancs par une mort violente dans le sépulcre.

10 [u]Ainsi David s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans [x]la ville de David.

11 [y]Et le temps que David régna sur Israël *fut* de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem.

12 [z]Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut fort affermi.

13 Alors Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-Scébah, mère de Salomon. Et elle *lui* dit: [a]Viens-tu à bonne intention? Et il répondit: *Je viens* à bonne intention.

14 Puis il dit: J'ai un mot à te *dire*. Elle répondit: Parle.

15 Et il dit: Tu sais bien que le royaume [b]m'appartenait, et que tout Israël s'attendait que je régnerais; mais le royaume a été transporté, et

[e] 2 Sam. 18. 27.
[f] 1 Chr. 29. 23.
[g] verset 37.
[h] Gen. 47. 31.
[i] chap. 3. 6. Ps. 132. 11, 12.
[k] chap. 2. 28.
[l] 1 Sam. 14. 45. 2 Sam. 14. 11. Act. 27. 34.
[a] Gen. 47. 29. Deut. 31. 14.
[b] Jos. 23. 14.
[c] Deut. 17. 18—20.

[d] Deut. 29. 9. Jos. 1. 7. 1 Sam. 18. 5, 14, 30. 1 Chr. 22. 12, 13.
[e] 2 Sam. 7. 25.
[f] Ps. 132. 12.
[g] 2 Rois 20. 3.
[h] chap. 8. 25. 2 Sam. 7. 12, 13.
[i] 2 Sam. 3. 39; 18. 5, 12, 14; 19. 5, 6, 7.
[k] 2 Sam. 3. 27.
[l] 2 Sam. 20. 10.
[m] verset 9. Prov. 20. 26.
[n] 2 Sam. 19. 31, 35.
[o] 2 Sam. 9. 7, 10; 19. 28.
[p] 2 Sam. 17. 27.
[q] 2 Sam. 16. 5.
[r] 2 Sam. 19. 18, 19.
[s] 2 Sam. 19. 23.
[t] Gen. 42. 38; 44. 31.
[u] chap. 1. 21. Act. 2. 29; 13. 36.
[x] 2 Sam. 5. 7.
[y] 2 Sam. 5. 4. 1 Chr. 29. 26, 27.
[z] 1 Chr. 29. 23. 2 Chr. 1. 1.
[a] 1 Sam. 16. 4, 5.
[b] chap. 1. 5.

il est échu à mon frère, [c]parce que l'Éternel le lui a donné.

16 Maintenant donc j'ai à te demander une grâce ; ne me *la* refuse point. Et elle lui répondit : Parle.

17 Et il dit : Je te prie, dis au roi Salomon (car il ne te refusera *rien*) qu'il me donne [d]Abisag, Sçunamite, pour femme.

18 Bath-Scébah répondit : Je le veux ; je parlerai pour toi au roi.

19 Ainsi Bath-Scébah vint vers le roi Salomon afin de lui parler pour Adonija. Et le roi se leva *pour aller* audevant de *Bath-Scébah*, [e]et se prosterna devant elle ; puis il s'assit sur son trône, et fit mettre un siége pour sa mère, et elle s'assit à la main droite du roi,

20 et dit : J'ai à te faire une petite demande, ne me *la* refuse point. Et le roi lui répondit : Fais-la, ma mère ; car je ne te *la* refuserai point.

21 Et elle dit : Qu'on donne Abisag, Sçunamite, à Adonija, ton frère, pour femme.

22 Mais le roi Salomon répondit à sa mère, et dit : Pourquoi demandes-tu Abisag, Sçunamite, pour Adonija? Demande plutôt le royaume pour lui, parce qu'il *est* mon frère aîné ; *demande-le* pour lui, [f]pour Abiathar le sacrificateur et pour Joab, fils de Tséruja.

23 Alors le roi Salomon jura par l'Éternel, disant : [g]Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si Adonija n'a dit cette parole contre sa propre vie !

24 Car maintenant l'Éternel *est* vivant, qui m'a établi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui a établi ma maison, [h]comme il *l*'avait dit, que certainement Adonija sera mis à mort aujourd'hui !

25 Et le roi Salomon ayant donné la commission à Bénaja, fils de Jéhojadah, *de tuer Adonija*, *Bénaja* se jeta sur lui, et *Adonija* mourut.

26 Puis le roi dit à Abiathar, sacrificateur : Va-t'en à [i]Hanathoth dans ta possession, car tu mérites la mort ; toutefois je ne te ferai point mourir aujourd'hui, [k]parce que tu as porté l'arche du Seigneur l'Éternel devant David, mon père, [l]et parce que tu as eu part à toutes les afflictions de mon père.

27 Ainsi Salomon chassa Abiathar, afin qu'il ne fût plus sacrificateur de l'Éternel, *et cela* [m]pour accomplir la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée à Scilo contre la maison d'Héli.

28 Cette nouvelle étant venue jusqu'à Joab ([n]qui s'était révolté pour suivre Adonija, bien qu'il ne se fût point révolté pour suivre Absçalom), il s'enfuit dans le tabernacle de l'Éternel, [o]et il saisit les cornes de l'autel.

[c] 1 Chr. 22. 9, 10 ; 28. 5—7. Prov. 21. 30. Dan. 2. 21.
[d] chap. 1. 3, 4.
[e] Exo. 20. 12.
[f] chap. 1. 7.
[g] Ruth 1. 17.
[h] 2 Sam. 7. 11—12. 1 Chr. 22. 10.
[i] Jos. 21. 18.
[k] 1 Sam. 23. 6. 2 Sam. 15. 24, 29.
[l] 1 Sam. 22. 20, 23. 2 Sam. 15. 24.
[m] 1 Sam. 2. 31—35.
[n] chap. 1. 7.
[o] chap. 1. 50.

29 Et on le rapporta au roi Salomon, *et on lui dit* que Joab s'était enfui au tabernacle de l'Éternel, et que même *il était* auprès de l'autel. Et Salomon envoya Bénaja, fils de Jéhojadah, et *lui* dit : Va, jette-toi sur lui.

30 Bénaja donc entra au tabernacle de l'Éternel, et dit à *Joab :* Ainsi a dit le roi : Sors *de là*. Et il répondit : Non ; mais je mourrai ici. Et Bénaja *le* rapporta au roi, et dit : Joab *m*'a parlé ainsi, et il m'a ainsi répondu.

31 Et le roi lui dit : [p]Fais comme il *t*'a dit, et jette-toi sur lui, et l'ensevelis ; [q]et tu ôteras de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a répandu sans cause.

32 Et l'Éternel fera [r]retomber sur sa tête le sang qu'il *a répandu ;* car il s'est jeté sur deux hommes plus gens de bien [s]et meilleurs que lui, et il les a tués avec l'épée, sans que David, mon père, *en* sût rien : sur [t]Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et sur [u]Hamasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda ;

33 et le sang de *ces gens-là* retombera sur la tête de Joab [x]et sur la tête de sa postérité à toujours ; [y]mais il y aura paix de la part de l'Éternel, à toujours, pour David, pour sa postérité, pour sa maison et pour son trône.

34 Bénaja donc, fils de Jéhojadah, monta, et se jeta sur lui, et le tua ; et on l'ensevelit dans sa maison au désert.

35 Alors le roi établit Bénaja, fils de Jéhojadah, sur l'armée en la place de *Joab ;* le roi établit aussi [z]Tsadok sacrificateur en la place [a]d'Abiathar.

36 Puis le roi envoya appeler [b]Scimhi, et lui dit : Bâtis-toi une maison à Jérusalem, et demeures-y, et n'en sors point *pour aller* d'un côté ni d'un autre.

37 Car sache que le jour que tu *en* sortiras, et que tu passeras [c]le torrent de Cédron, tu mourras sans rémission : [d]ton sang sera sur ta tête.

38 Et Scimhi répondit au roi : Cette parole *est* bonne ; ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a dit. Ainsi Scimhi demeura à Jérusalem plusieurs jours.

39 Mais il arriva qu'au bout de trois ans deux serviteurs de Scimhi s'enfuirent vers [e]Akis, fils de Mahaca, roi de Gath ; et on le rapporta à Scimhi, disant : Voilà, tes serviteurs *sont* à Gath.

40 Alors Scimhi se leva, et bâta son âne, et s'en alla à Gath, vers Akis, pour chercher ses serviteurs. Ainsi Scimhi s'en alla, et ramena ses serviteurs de Gath.

41 Et on rapporta à Salomon que

[p] Exo. 21. 14.
[q] Nom. 35. 33. Deut. 19. 13 ; 21. 8, 9.
[r] Jug. 9. 24, 57. Ps. 7. 17.
[s] 2 Chr. 21. 13.
[t] 2 Sam. 3. 27.
[u] 2 Sam. 20. 10.
[x] 2 Sam. 3. 29.
[y] Prov. 25. 5.
[z] 1 Sam. 2. 35. 1 Chr. 6. 53 ; 24. 3.
[a] verset 27.
[b] verset 8.
[c] 2 Sam. 15. 23.
[d] Lév. 20. 9. Jos. 2. 19. 2 Sam. 1. 16.
[e] 1 Sam. 27. 2.

Digitized by Google

Scimhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour.

42 Et le roi envoya appeler Scimhi, et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par l'Éternel, et ne t'avais-je pas protesté, disant: Sache certainement que le jour que tu sortiras, et que tu iras ici ou là, tu mourras sans rémission? et *ne* me répondis-tu *pas:* La parole *que* j'ai entendue *est* bonne?

43 Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment *que tu as fait* par l'Éternel et le commandement que je t'avais fait?

44 Le roi dit encore à Scimhi: [f] Tu sais tout le mal que tu as fait à David, mon père, et tu en es convaincu dans ton cœur; [g] c'est pourquoi l'Éternel a fait retomber ta méchanceté sur ta tête.

45 Mais le roi Salomon *sera* béni, [h] et le trône de David sera affermi devant l'Éternel à jamais.

46 Et le roi donna l'ordre à Bénaja, fils de Jéhojadah, qui sortit et se jeta sur *Scimhi;* et *Scimhi* mourut. [i] Et le royaume fut affermi entre les mains de Salomon.

[f] 2 Sam. 16. 5. [g] Ésé. 17. 19. [h] Prov. 25. 5. [i] verset 12. 2 Chr. 1. 1.

CHAPITRE III.

Mariage de Salomon. Dieu lui accorde la sagesse. Jugement qu'il prononce.

OR, [a] Salomon s'allia avec Pharaon, roi d'Égypte; et il épousa la fille de Pharaon, qu'il amena dans [b] la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir [c] sa maison, [d] et la maison de l'Éternel, [e] et la muraille *qu'il faisait faire* tout autour de Jérusalem.

2 [f] Le peuple sacrifiait seulement dans les hauts lieux, parce que jusqu'alors on n'avait point bâti de maison au nom de l'Éternel.

3 Et Salomon [g] aima l'Éternel, [h] et il se conduisit selon les ordonnances de David, son père; mais il sacrifiait dans les hauts lieux et *y* faisait des parfums.

4 [i] Le roi donc s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'*était* le plus considérable des hauts lieux; *et* Salomon offrit mille holocaustes sur l'autel qui était là.

5 [k] *Et* l'Éternel apparut à Salomon à Gabaon [l] en songe, de nuit, et Dieu *lui* dit: Demande-*moi* ce que *tu veux que* je te donne.

6 [m] Et Salomon répondit: Tu as eu une grande bienveillance pour ton serviteur David, mon père, [n] selon qu'il a marché devant toi dans la vérité, dans la justice et dans la droiture de *son* cœur devant toi, et tu as toujours eu pour lui cette grande bienveillance, [o] et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme *il paraît* aujourd'hui.

[a] chap. 7. 8; 9. 24. [b] 2 Sam. 5. 7. [c] chap. 7. 1. [d] chap. 6. [e] chap. 9. 15. [f] chap. 22. 44. Lév. 17. 3—5. Deut. 12. 2, 4, 5. [g] Deut. 6. 5; 30. 16, 20. Ps. 31. 24. Rom. 8. 28. 1 Cor. 8. 3. [h] versets 6, 14. [i] 1 Chr. 16. 39. 2 Chr. 1. 3. [k] chap. 9. 2. 2 Chr. 1. 7. [l] Nom. 12. 6. Mat. 1. 20; 2. 12, 19. [m] 2 Chr. 1. 8, etc. [n] chap. 2. 4; 9. 4. 2 Rois 20. 3. Ps. 15. 2. [o] chap. 1. 48.

7 Et maintenant, ô Éternel, mon Dieu! tu as fait régner ton serviteur en la place de David, mon père, [p] et je *ne suis qu'*un jeune garçon qui ne sait point comment il faut se conduire;

8 et ton serviteur *est* au milieu du peuple [q] que tu as choisi, *qui est* un grand peuple [r] qui ne se peut compter ni nombrer à cause de *sa* multitude.

9 [s] Donne donc à ton serviteur un cœur intelligent [t] pour juger ton peuple, [u] *et* pour discerner entre le bien et le mal; car qui pourrait juger ton peuple qui est en si grand nombre?

10 Et ces discours plurent à l'Éternel, de ce que Salomon *lui* avait fait cette demande.

11 Et Dieu lui dit: Parce que tu m'as fait cette demande, [x] et que tu n'as demandé ni une longue vie, ni des richesses, ni la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé de l'intelligence pour rendre la justice;

12 [y] voici, j'ai fait selon ta parole: [z] je t'ai donné un cœur sage et intelligent, de sorte qu'il n'y en a point eu de pareil avant toi, et il n'y en aura point après toi, *qui* te *soit* semblable.

13 [a] Et même je t'ai donné ce que tu n'as point demandé, savoir, [b] les richesses et la gloire; de sorte qu'entre les rois il n'y en a point eu *qui soit* tel que tu *seras*, pendant tous les jours de ta vie.

14 Et si tu marches dans mes voies, pour garder mes ordonnances et mes commandements, comme David, ton père, *y* a marché, [c] je prolongerai aussi tes jours.

15 Alors Salomon se réveilla, et voilà le songe. Puis il vint à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, et il offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité, [d] et fit un festin à tous ses serviteurs.

16 Alors deux femmes débauchées vinrent vers le roi, et se présentèrent devant lui;

17 et l'une de ces femmes dit: Hélas! mon seigneur, nous demeurions, cette femme-là et moi, dans une même maison, et j'ai accouché chez elle dans cette maison-là.

18 Le troisième jour après mon accouchement, cette femme a aussi accouché, et nous *étions* ensemble; il n'y avait aucun étranger avec nous dans cette maison, *nous* y *étions* seules nous deux.

19 Or, le fils de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui;

20 mais elle s'est levée à minuit, et elle a pris mon fils *que j'avais* près de moi, pendant que ta servante dormait, et elle l'a couché dans son sein,

[p] 1 Chr. 29. 1. [q] Deut. 7. 6. [r] Gen. 13. 16; 15. 5. [s] 2 Chr. 1. 10. Prov. 2. 3—9. Jacq. 1. 5. [t] Ps. 72. 1, 2. [u] Héb. 5. 14. [x] Jacq. 4. 3. [y] 1 Jean 5. 14, 15. [z] chap. 4. 29—31; 5. 12; 10. 24. Eccl. 1. 16. [a] Mat. 6. 33. Éph. 3. 20. [b] chap. 4. 21, 24; 10. 23, 26. etc. Prov. 3. 16. [c] Ps. 91. 16. Prov. 3. 2. [d] Gen. 40. 20. Ester 1. 3. Dan. 5. 1. Marc 6. 21.

Digitized by Google

et elle a couché son fils mort dans mon sein.

21 Et m'étant levée le matin pour allaiter mon fils, j'ai trouvé qu'il était mort; mais l'ayant considéré avec attention le matin, j'ai trouvé que ce n'était point mon fils que j'avais enfanté.

22 Et l'autre femme répondit: *Cela* n'*est* point; mais celui qui vit *est* mon fils, et celui qui est mort *est* ton fils. Mais l'autre dit: *Cela* n'*est* point; mais celui qui est mort *est* ton fils, et celui qui vit *est* mon fils. C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi.

23 Et le roi dit: Celle-ci dit: Mon fils vit, et celui qui est mort *est* ton fils; et celle-là dit: *Cela* n'*est* point; mais celui qui est mort *est* ton fils, et celui qui vit *est* mon fils.

24 Alors le roi dit: Apportez-moi une épée; et on apporta une épée devant le roi.

25 Et le roi dit: Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-*en* la moitié à l'une et la moitié à l'autre.

26 Alors la femme dont le fils vivait dit au roi ([e] car ses entrailles furent émues de compassion envers son fils): Hélas! mon seigneur, qu'on donne à celle-ci l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir. Mais l'autre dit: Il ne sera ni à moi ni à toi: qu'on *le* partage.

[e] Gen. 43. 30. Ésa. 49. 15. Jér. 31. 20.

27 Alors le roi répondit, et dit: Donnez à celle-ci l'enfant qui vit, et qu'on se garde de le faire mourir; celle-ci *est* la mère.

28 Et tous ceux d'Israël, ayant su le jugement qu'avait donné le roi, craignirent le roi; car ils reconnurent qu'*il y avait* en lui [f] une sagesse divine pour rendre la justice.

[f] versets 9—12.

CHAPITRE IV.

Officiers de Salomon. Sa grande sagesse.

LE roi Salomon fut donc roi sur tout Israël;

2 et ceux-ci *étaient* les principaux seigneurs de sa cour: Hazarja, fils du sacrificateur Tsadok;

3 Élihoreph et Ahija, enfants de Sciscça, *étaient* secrétaires; [a] Jéhosçaphat, fils d'Ahilud, *était* commis sur les registres;

4 [b] Bénaja, fils de Jéhojadah, *avait* la charge de l'armée; et Tsadok [c] et Abiathar *étaient* les sacrificateurs;

5 Hazarja, fils de Nathan, *avait* la charge de ceux qui étaient commis *sur les vivres;* et Zabud, fils de Nathan, *était* [d] le principal officier *et* [e] le favori du roi;

6 et Ahisçar *était* le grand-maître de la maison; [f] et Adoniram, fils de Habda, *était* commis sur les tributs.

7 Or, Salomon avait douze commissaires sur tout Israël, qui faisaient les

[a] 2 Sam. 8. 16; 20. 24.
[b] chap. 2. 35.
[c] chap. 2. 27.
[d] 2 Sam. 8. 18; 20. 26.
[e] 2 Sam. 15. 37; 16. 16. 1 Chr. 27. 33.
[f] chap. 5. 14.

provisions du roi et de sa maison; *et* chacun, pendant un mois de l'année, avait soin de *la* pourvoir de vivres.

8 Et ce *sont* ici leurs noms: le fils de Hur *était commis* sur la montagne d'Éphraïm;

9 le fils de Déker sur Makats, sur Sçahalbim, sur Beth-Scémès et *sur* Élon de Beth-Hanan;

10 le fils de Hésed sur Arubboth, *et* il avait Soco et tout le pays de Hépher;

11 le fils d'Abinadab *avait* toute la contrée de Dor; il eut Taphath, fille de Salomon, pour femme;

12 Bahana, fils d'Ahilud, *avait* Tahanac, et Méguiddo, et tout *le pays de* Beth-Scéan qui *est* vers *le chemin tirant vers* Tsarthan, au-dessous de Jizréhel, depuis Beth-Scéan jusqu'à Abel-Méholah, *et* jusqu'au delà de Jokméham;

13 le fils de Guéber *était commis* sur Ramoth de Galaad, *et* il avait [g] les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, qui *sont* en Galaad; il avait *aussi toute* la contrée [h] d'Argob, qui *est* en Basçan, soixante grandes villes fortes *et garnies* de barres d'airain;

[g] Nom. 32. 41.
[h] Deut. 3. 4.

14 Ahinadab, fils de Hiddo, *était commis* sur Mahanajim;

15 Ahimahats sur Nephthali, *et* il prit aussi Bascémath, fille de Salomon, pour femme;

16 Bahana, fils de Cusçaï, *était commis* sur Ascer et sur Haloth;

17 Jéhosçaphat, fils de Paruah, sur Issacar;

18 Scimhi, fils d'Éla, sur Benjamin;

19 Guéber, fils d'Uri, sur le pays de Galaad, *qui est* du [i] pays de Sihon, roi des Amorrhéens, et de Hog, roi de Basçan; et *il était* seul commis sur ce pays-là.

[i] Deut. 3. 8.

20 [k] Juda et Israël *étaient* comme le sable qui *est* sur le bord de la mer, tant ils étaient en grand nombre; [l] ils mangeaient et buvaient, et ils se réjouissaient.

[k] chap. 3. 8. Gen. 22. 17. Prov. 14. 28.
[l] Mich. 4. 4.

21 [m] Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis [n] le fleuve d'*Euphrate jusqu'au* pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte; [o] ils *lui* apportaient des présents, et ils lui furent assujettis tout le temps de sa vie.

[m] 2 Chr. 9. 26. Ps. 72. 8.
[n] Gen. 15. 18. Jos. 1. 4.
[o] Ps. 68. 30; 72. 10, 11.

22 Or, les vivres de Salomon, chaque jour, *étaient* trente cores de fine farine, et soixante cores d'*autre* farine;

23 dix bœufs gras, et vingt bœufs des pâturages, et cent moutons, sans les cerfs, les daims, les buffles et la volaille engraissée.

24 Et il dominait sur tous les pays de deçà le fleuve, depuis Tiphsah jusqu'à Gaza, *savoir*, sur tous les rois *qui étaient* de deçà le fleuve; [p] et il avait la paix avec ceux qui étaient autour de lui de tous côtés;

[p] 1 Cor. 22. 9.

Digitized by Google

25 [q]et Juda et Israël habitaient en assurance, [r]chacun sous sa vigne et sous son figuier, [s]depuis Dan jusqu'à Béer-Scébah, pendant toute la vie de Salomon.

26 [t]Salomon avait aussi quarante mille places à tenir [u]des chevaux, et douze mille hommes de cheval.

27 Or, [x]ces commis-là pourvoyaient de vivres le roi Salomon, et tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon, chacun dans son mois; *et* ils ne le laissaient manquer de rien.

28 Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la paille pour les chevaux, et pour les genets, au lieu où ils étaient, chacun selon sa charge.

29 [y]Et Dieu donna de la sagesse à Salomon, et une fort grande intelligence, et une étendue d'esprit *en* aussi *grande abondance* que le sable qui *est* sur le bord de la mer.

30 Et la sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les Orientaux et toute [z]la sagesse des Égyptiens.

31 [a]Il était même plus sage qu'aucun homme, plus [b]qu'Éthan, Ézrahite, [c]qu'Héman, que Calcol, et que Dardah, les fils de Mahol; et sa réputation se répandit parmi toutes les nations de tous côtés.

32 [d]Il prononça trois mille paraboles, et fit mille et cinq [e]cantiques.

33 Il a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre qui *est* au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; il a encore parlé des bêtes, des oiseaux, des reptiles et des poissons.

34 [f]Et il venait *des gens* de tous les peuples pour entendre la sagesse de Salomon, *et* de la part de tous les rois de la terre, qui avaient entendu parler de sa sagesse.

q Jér. 23. 6. r Mich. 4. 4. Zach. 3. 10. s Jug. 20. 1. t chap. 10. 26. 2 Chr. 1. 14; 9. 25. u Deut. 17. 16. x verset 7. y chap. 3. 12. z Act. 7. 22. a chap. 3. 12. b 1 Chr. 15. 19. Ps. 89. 1. c 1 Chr. 2. 6; 6. 33. Ps. 88. 1. d Prov. 1. 1. Eccl. 12. 11. e Cant. 1. 1. f chap. 10. 1. 2 Chr. 9. 1, 23.

CHAPITRE V.

Préparatifs de Salomon pour bâtir le temple.

ET [a]Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, ayant appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père; [b]car Hiram avait toujours aimé David.

2 [c]Et Salomon envoya vers Hiram pour *lui* dire:

3 Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom de l'Éternel, son Dieu, [d]à cause des guerres *que lui ont faites ses ennemis* qui l'environnaient, jusqu'à ce que l'Éternel les eût mis sous ses pieds.

4 [e]Et maintenant l'Éternel, mon Dieu, m'a donné du repos de toutes parts, *et je n'ai* point d'ennemi, ni de mauvaise rencontre.

5 [f]Voici donc, j'ai résolu de bâtir une maison au nom de l'Éternel, mon Dieu, [g]selon que l'Éternel *en* a parlé à David, mon père, disant: Ton fils, que je mettrai en ta place sur ton trône, sera celui qui bâtira une maison à mon nom.

6 C'est pourquoi commande maintenant qu'on coupe des [h]cèdres du Liban; que mes serviteurs soient avec tes serviteurs, et je te donnerai pour tes serviteurs la récompense que tu *me* diras; car tu sais qu'il n'y a personne entre nous qui sache couper le bois comme les Sidoniens.

7 Et quand Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il *en* eut une fort grande joie, et il dit: Béni *soit* aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage *pour être roi* sur ce grand peuple!

8 Hiram donc envoya vers Salomon pour *lui* dire: J'ai entendu ce que tu m'as mandé. Quant au bois de cèdre et au bois de sapin, je ferai tout ce que tu voudras.

9 Mes serviteurs *les* transporteront depuis le Liban jusqu'à la mer; [i]puis je les ferai mettre sur la mer, par radeaux, jusqu'au lieu que tu m'auras marqué, et je les ferai délivrer là; tu les *y* prendras, [k]et de ton côté tu me satisferas en fournissant de vivres ma maison.

10 Hiram donc donnait du bois de cèdre et du bois de sapin à Salomon, autant qu'il *en* voulait.

11 [l]Et Salomon donnait à Hiram vingt mille cores de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt cores d'huile très-pure. Salomon *en* donnait autant à Hiram chaque année.

12 L'Éternel donna donc de la sagesse à Salomon, [m]comme il lui *en* avait parlé. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils traitèrent alliance ensemble.

13 Le roi Salomon fit aussi une levée *de gens* sur tout Israël, et la levée fut de trente mille hommes;

14 et il en envoyait dix mille au Liban chaque mois, tour à tour; ils étaient un mois au Liban, *et* deux mois dans leurs maisons; [n]et Adoniram *était commis* sur cette levée.

15 [o]Salomon avait aussi soixante et dix mille hommes qui portaient les fardeaux, et quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne;

16 sans les chefs des commis de Salomon, qui *avaient* la charge de l'ouvrage, *au nombre de* trois mille trois cents, *et* qui commandaient le peuple qui travaillait.

17 Et on amena par le commandement du roi de grandes pierres, *et* des pierres de prix, pour faire le fondement du temple: *elles étaient* toutes taillées;

18 [p]et les maçons de Salomon, et les maçons d'Hiram, et les tailleurs de pierre, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir le temple.

a versets 10, 18. b 2 Sam. 5. 11. 1 Chr. 14. 1. Amos 1. 9. c 2 Chr. 2. 3. d 1 Chr. 22. 8; 28. 3. e chap. 4. 24. 1 Chr. 22. 9. f 2 Chr. 2. 4. g 2 Sam. 7. 13. 1 Chr. 17. 12; 22. 10. h 2 Chr. 2. 8, 10. i 2 Chr. 2. 16. k Esdras 3. 7. Ézé. 27. 17. Act. 12. 20. l 2 Chr. 2. 10. m chap. 3. 12. n chap. 4. 6. o chap. 9. 21. 2 Chr. 2. 17, 18. p 1 Chr. 22. 2.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Description du temple bâti par Salomon.

IL arriva, quatre cent quatre-vingts ans après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, [a]la quatrième année que Salomon régnait sur Israël, au mois de Ziv, qui *est* le second mois, [b]que *Salomon* bâtit une maison à l'Éternel.

2 Et [c]la maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait soixante coudées de long, vingt de large, et trente coudées de haut.

3 Le portique *qui était* devant le temple de la maison avait vingt coudées de long, *qui répondait* à la largeur de la maison; *et* il avait dix coudées de large sur le devant de la maison.

4 Il fit aussi des [d]fenêtres à la maison, larges en dedans, *et* étroites par dehors.

5 Et il bâtit, joignant la muraille de la maison, [e]des étages de chambres *l'une sur l'autre* tout autour, *appuyés* contre les murailles de la maison, tout autour du temple [f]et de l'oracle; ainsi il fit des chambres tout autour.

6 La largeur de l'étage d'en bas *était* de cinq coudées; la largeur de celui du milieu *était* de six coudées, et la largeur du troisième *était* de sept coudées; car il avait fait des rétrécissements en la maison par dehors, afin que *la charpente* n'entrât pas dans les murailles de la maison.

7 Or, [g]en bâtissant la maison, on la bâtit de pierres qu'on avait amenées toutes telles qu'elles devaient être; de sorte qu'en bâtissant la maison on n'entendit ni marteau, ni hache, *ni* aucun outil de fer.

8 L'entrée des chambres du milieu *était* au côté droit de la maison; et on montait par un escalier à vis aux *chambres* du milieu, et de celles du milieu à celles du troisième *étage*.

9 [h]Il bâtit donc la maison, et il l'acheva, et il couvrit la maison de lambris en voûte et de poutres de cèdre.

10 Et il bâtit les étages joignant toute la maison, chacun de cinq coudées de haut, et ils tenaient à la maison par le moyen des bois de cèdre.

11 Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Salomon, disant:

12 Quant à cette maison que tu bâtis, [i]si tu marches dans mes statuts, et si tu fais mes ordonnances, et *si* tu gardes tous mes commandements en y marchant, je ratifierai avec toi la parole [k]que j'ai dite à David, ton père;

13 [l]et j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, [m]et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

14 [n]Ainsi Salomon bâtit la maison, et l'acheva.

15 Il lambrissa les murailles de la maison par dedans, de planches de cèdre, depuis le sol de la maison jusqu'à la voûte lambrissée; il *les* couvrit de bois par dedans, et il couvrit le sol de la maison de planches de sapin.

16 Il lambrissa aussi *l'espace de* vingt coudées de planches de cèdre au fond de la maison, depuis le sol jusqu'au *haut des* murailles, et il lambrissa *cet espace* au dedans pour l'oracle, *savoir*, [o]le lieu très-saint.

17 Mais la maison, savoir, le temple de devant, était de quarante coudées;

18 et *les planches* de cèdre, *qui étaient* pour le dedans de la maison, *étaient* entaillées de boutons de fleurs épanouies, relevées en bosse; tout *le dedans était* de cèdre, on n'*y* voyait pas une pierre.

19 Il plaça aussi l'oracle au dedans de la maison, vers le fond, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel.

20 Et l'oracle *avait* par devant vingt coudées de long, vingt coudées de large, et vingt coudées de haut, et on le couvrit d'or fin; on *en* couvrit aussi l'autel *qui était* de cèdre.

21 Salomon donc couvrit la maison d'or fin, depuis l'entre-deux *jusqu'au fond;* et il fit passer *un voile* avec des chaînes d'or au devant de l'oracle qu'il couvrit d'or.

22 Ainsi il couvrit entièrement d'or toute la maison; [p]il couvrit aussi d'or tout l'autel qui *était* pour l'oracle.

23 [q]Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier, qui avaient chacun dix coudées de haut.

24 L'une des ailes de l'un des chérubins *avait* cinq coudées, et l'autre aile du *même* chérubin *avait aussi* cinq coudées: depuis le bout d'une aile jusqu'au bout de l'autre aile *il y avait* dix coudées.

25 Ainsi l'autre chérubin *était aussi* de dix coudées. Les deux chérubins étaient d'une même mesure et taillés l'un comme l'autre.

26 La hauteur d'un chérubin *était* de dix coudées, et l'autre chérubin *avait* aussi la même *hauteur*.

27 Et il mit les chérubins au dedans de la maison vers le fond; [r]et on étendit les ailes des chérubins de sorte que l'aile de l'un touchait une muraille, et l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre muraille; et leurs *autres* ailes *se venaient joindre* au milieu de la maison, *et* l'une des ailes touchait l'autre.

28 Et il couvrit d'or les chérubins.

29 Et il entailla toutes les murailles de la maison, tout autour, de sculptures bien profondes, de chérubins, et de palmes, et de boutons de fleurs épanouies, tant en dedans qu'en dehors.

30 Il couvrit aussi d'or le pavé de la maison, tant en dedans qu'en dehors.

[a] 2 Chr. 3. 1, 2. [b] Act. 7. 47. [c] Ézé. 41. 1, etc. [d] Ézé. 40. 16; 41. 16. [e] Ézé. 41. 6. [f] versets 16, 19, 20, 21, 22. [g] chap. 5. 18. Deut. 27. 5, 6. [h] versets 14, 38. [i] chap. 2. 4; 9. 4. [k] 2 Sam. 7. 13. 1 Chr. 22. 10. [l] Exo. 25. 8. Lév. 26. 11. 2 Cor. 6. 16. Apoc. 21. 3. [m] Deut. 31. 6. [n] verset 38. [o] chap. 8. 6. Exo. 26. 33. Lév. 16. 2. 2 Chr. 3. 8. Ézé. 45. 3. Héb. 9. 3. [p] Exo. 30. 1, 3, 6. [q] Exo. 37. 7—9. 2 Chr. 3. 10. [r] Exo. 25. 20; 37. 9. 2 Chr. 5. 8.

Digitized by Google

31 Et il fit à l'entrée de l'oracle une porte à deux battants de bois d'olivier, *dont* les linteaux *et* les jambages *étaient* de cinq membrures.

32 *Il fit* donc une porte à deux battants de bois d'olivier, et entailla sur elle des moulures de chérubins, de palmes et de boutons de fleurs épanouies, et il *les* couvrit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmes.

33 Il fit aussi à l'entrée du temple des poteaux de bois d'olivier, de quatre membrures,

34 et une porte à deux battants de bois de sapin; [e]les deux pièces d'un des battants *étaient* brisées, et les deux pièces de l'autre battant *étaient aussi* brisées.

[e] Ézé. 41. 23—25.

35 Et il *y* entailla des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs épanouies, et il *les* couvrit d'or, qui était fort proprement appliqué sur les moulures.

36 Il bâtit aussi le parvis de dedans de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

37 [f]La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de l'Éternel furent posés.

[f] verset 1.

38 Et la onzième année, au mois de Bul, qui *est* le huitième mois, la maison fut achevée avec toutes ses appartenances et tous ses meubles; il mit sept ans à la bâtir.

CHAPITRE VII.

Suite de la description du temple.

SALOMON bâtit aussi sa maison, [a]et il l'acheva toute en treize ans.

[a] chap. 9. 10. 2 Chr. 8. 1.

2 Il bâtit aussi la maison du parc du Liban, de cent coudées de long, de cinquante coudées de large, et de trente coudées de haut, avec quatre rangées de colonnes de cèdre, et *il y avait* sur les colonnes des poutres de cèdre.

3 *Il y avait* aussi par-dessus les chambres un couvert de bois de cèdre qui *était* sur quarante-cinq colonnes: chaque rang *en avait* quinze;

4 et *il y avait* trois rangées de fenêtres, et une fenêtre répondait à l'autre *en* trois endroits;

5 et toutes les portes et *tous les* poteaux *étaient* carrés, avec les fenêtres, et une fenêtre répondait à l'autre vis-à-vis *en* trois endroits.

6 Il fit aussi un portique de colonnes, de cinquante coudées de long, et de trente coudées de large; et ce portique *était* au devant des *colonnes de la maison*, de sorte que les colonnes et les poutres *étaient* au devant d'elle.

7 Il fit aussi un portique pour le trône où il rendait justice, *qu'on appelait* le portique du jugement, et on le couvrit de cèdre depuis un bout du sol jusqu'à l'autre.

8 Et *dans* la maison où il demeurait, *il y avait* un autre parvis au dedans du portique, *qui* était du même ouvrage. Et Salomon fit à la fille de Pharaon, [b]qu'il avait épousée, une maison *bâtie* comme ce portique.

[b] chap. 3. 1. 2 Chr. 8. 11.

9 Toutes ces choses *étaient* de pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille, sciées avec une scie en dedans et en dehors, et depuis le fond jusqu'aux corniches, et par dehors jusqu'au grand parvis.

10 Le fondement aussi *était* de pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de dix coudées, et des pierres de huit coudées.

11 Et par-dessus *il y avait* des pierres rares, de la même mesure que les pierres de taille, et du bois de cèdre.

12 Et le grand parvis *avait aussi* tout à l'entour trois rangées de pierres de taille, et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison de l'Éternel, [c]et le portique de la maison.

[c] Jean 10. 23. Act. 3. 11.

13 Or, le roi Salomon avait fait venir de Tyr [d]Hiram,

[d] verset 40. 2 Chr. 4. 11.

14 [e]qui *était* fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, [f]dont le père *était* Tyrien, qui travaillait en cuivre. [g]Cet homme *était* fort expert, intelligent et savant pour faire toute sorte d'ouvrages d'airain; et il vint vers le roi Salomon, et il fit tout son ouvrage.

[e] 2 Chr. 2. 14. [f] 2 Chr. 4. 16. [g] Exo. 31. 3; 36. 1.

15 Il fondit [h]deux colonnes d'airain; la hauteur de chaque colonne *était* de dix-huit coudées, et un réseau de douze coudées environnait chaque colonne.

[h] 2 Rois 25. 17. 2 Chr. 3. 15; 4. 12. Jér. 52. 21.

16 Il fit aussi deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur le haut des colonnes; la hauteur de l'un des chapiteaux *était* de cinq coudées, et la hauteur de l'autre chapiteau *était aussi* de cinq coudées.

17 *Il y avait* des entrelaçures en forme de rets de filets entortillés en façon de chaînes, pour les chapiteaux qui *étaient* sur le sommet des colonnes, sept pour l'un des chapiteaux, et sept pour l'autre.

18 Et il fit les colonnes avec deux rangs de pommes de grenade sur un rets tout autour, pour couvrir *l'un* des chapiteaux qui *était* sur le sommet *d'une des colonnes;* et il fit la même chose pour l'autre chapiteau.

19 Et les chapiteaux qui *étaient* au haut des colonnes *étaient faits* en façon de fleurs de lis, de quatre coudées, *pour mettre* au portique.

20 Or, les chapiteaux *étaient* sur les deux colonnes, *et* même au-dessus, depuis l'endroit du renflement qui *était* au delà du rets. [i]*Il y avait* aussi deux cents pommes de grenade, *disposées* par rang tout autour sur le second chapiteau.

[i] 2 Chr. 3. 16; 4. 13. Jér. 52. 23.

21 [k]Il dressa donc les colonnes au [l]portique du temple, et il en posa l'une

[k] 2 Chr. 3. 17. [l] chap. 6. 3.

Digitized by Google

à main droite, et la nomma Jakin; et il dressa l'autre à main gauche, et la nomma Boaz.

22 Et *on mit* sur le chapiteau des colonnes l'ouvrage *qui était fait en façon* de fleurs de lis. Ainsi l'ouvrage des colonnes fut achevé.

m 2 Rois 25. 13. 2 Chr. 4. 2. Jér. 52. 17.

23 Il fit aussi [m] une mer de fonte, de dix coudées depuis un bord jusqu'à l'autre, ronde tout autour, et haute de cinq coudées, et un cordon de trente coudées l'environnait tout autour.

n 2 Chr. 4. 3.

24 Or, au-dessous de son bord *il y avait* des figures de relief tout autour, qui l'environnaient, dix à chaque coudée, [n] qui environnaient la mer tout autour; *il y avait* deux rangées de ces figures de relief, qui avaient été aussi jetées en fonte.

o 2 Chr. 4. 4. Jér. 52. 20.

25 Et elle était posée sur [o] douze bœufs, dont trois regardaient le septentrion, trois regardaient l'occident, trois regardaient le midi, et trois regardaient l'orient. La mer *était* sur le dos de ces *bœufs*, dont tout le derrière du corps *était tourné* en dedans.

p 2 Chr. 4. 5.

26 Son épaisseur *était* d'une paume, et son bord *était* comme le bord d'une coupe ouvragée de fleurs de lis, [p] *et* elle contenait deux mille baths.

27 Il fit aussi dix soubassements d'airain, ayant chacun quatre coudées de long, et quatre coudées de large, et trois coudées de haut.

28 Or, l'ouvrage de *chaque* soubassement *était* de cette manière: *c'est qu'*ils avaient des châssis qui *étaient* entre les jointures.

29 Et sur ces châssis, qui *étaient* entre les jointures, *il y avait* des *figures de* lions, *de* bœufs et *de* chérubins. Et au-dessus des jointures *il y avait* un bassin sur le haut; et au-dessous des *figures de* lions et *de* bœufs *il y avait* des corniches faites en penchant.

30 Et chaque soubassement avait aussi quatre roues d'airain, avec des planches d'airain; et il y avait aux quatre angles des épaulières *qui se rendaient* au-dessous du cuvier, au delà de toutes les corniches.

31 Or, l'ouverture du *cuvier*, depuis le dedans du chapiteau en haut, *était* d'une coudée; mais l'ouverture du *chapiteau était* ronde, de la façon du bassin, *et elle était* d'une coudée et demie; et même sur *les châssis de* cette ouverture *il y avait* des gravures: ces *ouvertures* aussi *avaient* des châssis carrés, *et* non pas ronds.

32 Et les quatre roues *étaient* au-dessous des châssis; et les essieux des roues *tenaient* au soubassement. Chaque roue *était* haute d'une coudée et demie.

33 Et la façon des roues *était* selon la façon des roues de chariot. Leurs essieux, leurs jantes, leurs moyeux et leurs rayons *étaient* tous de fonte.

34 *Il y avait* aussi quatre épaulières aux quatre angles de chaque soubassement, qui en *étaient tirées*.

35 *Il y avait* aussi au sommet de chaque soubassement une demi-coudée de hauteur, *qui était* ronde tout autour; de sorte que chaque soubassement avait à son sommet ses tenons et ses châssis, qui en *étaient tirés*.

36 Ensuite on grava les planches des tenons et des châssis de *chaque soubassement de figures* de chérubins, de lions et de palmes, selon le plan de chaque *tenon*, *de chaque châssis* et *de chaque* corniche tout autour.

37 Il fit les dix soubassements de cette même manière, ayant tous une même fonte, une même mesure *et* une même sculpture.

q 2 Chr. 4. 6.

38 [q] Il fit aussi dix cuviers d'airain dont chacun contenait quarante baths, *et* chaque cuvier *était* de quatre coudées: chaque cuvier *était* sur chacun des dix soubassements.

39 Et on mit cinq soubassements au côté droit du temple, et cinq au côté gauche du temple; et on mit la mer au côté droit du temple, *tirant* vers l'orient du côté du midi.

40 Ainsi Hiram fit des cuviers, et des racloirs, et des bassins; et il acheva de faire tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Salomon *pour* le temple de l'Éternel:

r versets 17, 18.

41 deux colonnes, et les deux bassins des chapiteaux qui *étaient* sur le sommet des colonnes, [r] et deux réseaux pour couvrir les deux bassins des chapiteaux qui *étaient* sur le sommet des colonnes;

42 et quatre cents pommes de grenade pour les deux réseaux; *de sorte qu'il y avait* deux rangées de pommes de grenade pour chaque réseau, pour couvrir les deux bassins des chapiteaux qui *étaient* sur les colonnes;

43 dix soubassements, et dix cuviers *pour mettre* sur les soubassements;

44 et une mer, *et* douze bœufs sous la mer;

s Exo. 27. 3. 2 Chr. 4. 16.

45 [s] et des chaudrons, et des racloirs, et des bassins: tous ces vaisseaux que Hiram fit au roi Salomon *pour* le temple de l'Éternel *étaient* d'airain poli.

t 2 Chr. 4. 17. u Gen. 33. 17. x Jos. 3. 16.

46 [t] Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans une terre grasse, entre [u] Succoth et [x] Tsartan.

47 Et Salomon ne pesa pas un de ces vaisseaux, parce qu'ils étaient en trop grand nombre, *et* on ne rechercha point le poids du cuivre.

y Exo. 37. 25, etc. z Exo. 37. 10, etc. a Exo. 25. 30. Lév. 24. 5—8.

48 Salomon fit aussi tous les ustensiles qui *appartenaient au* temple de l'Éternel: [y] l'autel d'or, et [z] les tables d'or sur lesquelles *étaient* [a] les pains de proposition;

Digitized by Google

49 et cinq chandeliers d'or fin à main droite, et cinq à main gauche devant l'oracle, et les fleurs, et les lampes, et les mouchettes d'or;

50 et les coupes, les serpes, les bassins, les tasses, et les encensoirs d'or fin. Les gonds même des portes de la maison de dedans, *savoir*, du lieu très-saint, *et* ceux de la maison, *savoir*, du temple, *étaient* d'or.

51 Ainsi tout l'ouvrage que le roi Salomon fit *pour* la maison de l'Éternel, fut achevé. Puis il *y* fit apporter ce [b]que David, son père, avait consacré, l'argent et l'or, et les vaisseaux, *qu*'il mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.

CHAPITRE VIII.

Dédicace du temple. Prière de Salomon à cette occasion.

ALORS [a]Salomon fit assembler devant lui à Jérusalem les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, [b]pour transporter l'arche de l'alliance de l'Éternel [c]de la ville de David, qui *est* Sion.

2 Et tous ceux d'Israël furent assemblés auprès du roi Salomon, au mois d'Éthanim, qui *est* le septième mois, [d]au *jour de* la fête.

3 Tous les anciens d'Israël vinrent donc, [e]et les sacrificateurs portèrent l'arche.

4 Ainsi on transporta l'arche de l'Éternel, [f]et le tabernacle d'assignation, et tous les saints vaisseaux qui *étaient* dans le tabernacle; les sacrificateurs et les Lévites les emportèrent.

5 Or, le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël qui s'était rendue auprès de lui *étaient* ensemble devant l'arche, [g]*et* ils sacrifiaient du gros et du menu bétail en si grand nombre, qu'on ne le pouvait ni nombrer ni compter.

6 Et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel [h]en son lieu, dans l'oracle de la maison, au lieu très-saint, [i]sous les ailes des chérubins.

7 Car les chérubins étendaient les ailes sur le lieu où devait être l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus.

8 [k]Et ils retirèrent les barres *en dedans;* de sorte que les extrémités des barres se voyaient du lieu saint sur le devant de l'oracle, mais elles ne se voyaient point en dehors; et elles sont demeurées là jusqu'à ce jour.

9 [l]Il n'y avait dans l'arche [m]que les deux tables de pierre [n]que Moïse y avait mises à Horeb, [o]quand l'Éternel traita *alliance* avec les enfants d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte.

10 Or, il arriva que comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, [p]une nuée remplit la maison de l'Éternel;

[b] 2 Sam. 8. 11. 2 Chr. 5. 1.
[a] 2 Chr. 5. 2, etc.
[b] 2 Sam. 6. 17.
[c] 2 Sam. 5. 7, 9; 6. 12, 16.
[d] Lév. 23. 34. 2 Chr. 7. 8.
[e] Nom. 4. 15. Deut. 31. 9. Jos. 3. 3, 6. 1 Chr. 15. 14, 15.
[f] 2 Chr. 1. 3.
[g] 2 Sam. 6. 13.
[h] chap. 6. 19. Exo. 26. 33, 34.
[i] chap. 6. 27.
[k] Exo. 25. 14, 15. 2 Chr. 5. 9.
[l] Exo. 25. 21. Deut. 10. 2.
[m] Deut. 10. 5. Héb. 9. 4.
[n] Exo. 40. 20.
[o] verset 21. Exo. 34. 27, 28. Deut. 4. 13.
[p] Exo. 40. 34, 35. 2 Chr. 5. 13, 14; 7. 2.

11 de sorte que les sacrificateurs ne se pouvaient tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire de l'Éternel avait rempli la maison de l'Éternel.

12 [q]Alors Salomon dit: L'Éternel a dit [r]qu'il habiterait dans l'obscurité.

13 [s]J'ai achevé de bâtir une maison pour ta demeure, [t]*et* un domicile arrêté, afin que tu y habites toujours.

14 Et le roi, tournant son visage, [u]bénit toute l'assemblée d'Israël, car toute l'assemblée d'Israël se tenait *là* debout.

15 Et il dit: [x]Béni *soit* l'Éternel, le Dieu d'Israël! [y]qui a parlé de sa bouche à David, mon père, et qui par sa puissance a *aussi* accompli *ce qu'il avait promis*, en disant:

16 [z]Depuis le jour que je retirai mon peuple d'Israël hors d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville entre toutes les tribus d'Israël pour *y* bâtir une maison, [a]afin que mon nom y fût *établi;* [b]mais j'ai choisi David, afin qu'il fût *établi* sur mon peuple d'Israël.

17 [c]Et David, mon père, avait dessein de bâtir une maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

18 [d]Mais l'Éternel dit à David, mon père: Quand tu as eu dessein de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir formé ce dessein.

19 [e]Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ton fils, qui sortira de toi, sera celui qui bâtira cette maison à mon nom.

20 L'Éternel a donc accompli la parole qu'il avait prononcée, et j'ai succédé à David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, [f]comme l'Éternel *en* a parlé, et j'ai bâti cette maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

21 Et j'ai établi ici un lieu pour l'arche où *est* [g]l'alliance de l'Éternel, qu'il a traitée avec nos pères quand il les retira hors du pays d'Égypte.

22 [h]Ensuite Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en la présence de toute l'assemblée d'Israël, et [i]tenant ses mains étendues vers les cieux, il dit:

23 O Éternel, Dieu d'Israël! [k]il n'y a point de Dieu semblable à toi dans les cieux en haut, ni sur la terre en bas; [l]*c'est toi* qui gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs [m]qui marchent devant ta face de tout leur cœur;

24 qui as gardé *fidèlement* à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis; et en effet, tes mains ont accompli ce que ta bouche *lui* avait prononcé, comme *il paraît* aujourd'hui.

25 Maintenant donc, ô Éternel, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis,

[q] 2 Chr. 6. 1, etc.
[r] Exo. 20. 21. Lév. 16. 2. Deut. 4. 11; 5. 22. Ps. 18. 12; 97. 2.
[s] 2 Sam. 7. 13.
[t] Ps. 132. 14.
[u] 2 Sam. 6. 18.
[x] Luc 1. 68.
[y] 2 Sam. 7. 5, 25.
[z] 2 Sam. 7. 6. 2 Chr. 6. 5, etc.
[a] verset 29. Deut. 12. 11.
[b] 1 Sam. 16. 1. 2 Sam. 7. 8. 1 Chr. 28. 4.
[c] 2 Sam. 7. 2. 1 Chr. 17. 1.
[d] 2 Chr. 6. 8, 9.
[e] chap. 5. 3, 5. 2 Sam. 7. 5, 12, 13.
[f] 1 Chr. 28. 5, 6.
[g] verset 9. Deut. 31. 26.
[h] 2 Chr. 6. 12, etc.
[i] Exo. 9. 33. Esdras 9. 5. Ésa. 1. 15.
[k] Exo. 15. 11. 2 Sam. 7. 22.
[l] Deut. 7. 9. Néh. 1. 5. Dan. 9. 4.
[m] chap. 3. 6. Gen. 17. 1.

Digitized by Google

disant : [n] Tu ne manqueras point de successeur qui soit assis sur le trône d'Israël, pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant ma face comme tu y as marché.

26 [o] Et maintenant, ô Dieu d'Israël ! je te prie, que la parole que tu as prononcée à ton serviteur David, mon père, soit ratifiée !

27 [p] Mais serait-il vrai que Dieu habitât sur la terre ? Voilà, les cieux, *et* même [q] les cieux des cieux, ne te peuvent contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie !

28 Toutefois, ô Éternel, mon Dieu ! aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour entendre le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui :

29 C'est que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, *qui est* le lieu dont tu as dit : [r] Mon nom sera là pour exaucer la prière que ton serviteur fait en ce lieu.

30 [s] Exauce donc la supplication de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, quand ils *te* prieront en ce lieu ; exauce-*les* du lieu de ta demeure, dans les cieux ; exauce et pardonne !

31 Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui aura déféré [t] le serment pour le faire jurer, et que le serment aura été fait devant ton autel dans cette maison ;

32 exauce-*les*, toi, *des* cieux ! exécute *ce que portera l'imprécation du serment*, et juge tes serviteurs [u] en condamnant le méchant, *et* en lui rendant selon qu'il aura fait, et en justifiant le juste, *et* en lui rendant selon sa justice.

33 [x] Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, [y] si ensuite ils se retournent vers toi, en réclamant ton nom, et en te faisant des prières et des supplications dans cette maison ;

34 exauce-*les*, toi, *des* cieux ! et pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à leurs pères.

35 [z] Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie, parce que *ceux d'Israël* auront péché contre toi, s'ils *te* prient en ce lieu, *s*'ils réclament ton nom, et *s*'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés ;

36 exauce-*les*, toi, *des* cieux ! et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, [a] après que tu leur auras enseigné le bon chemin par lequel ils doivent marcher, et donne de la pluie sur la terre que tu as donnée à ton peuple pour *son* héritage.

37 [b] Quand il y aura de la famine au pays, *ou* de la mortalité ; quand il y aura de la brûlure, de la nielle, des sauterelles *et* des vermisseaux, même quand les ennemis les assiégeront jusque dans leur propre pays, *ou qu'il y aura* quelque plaie, *ou* quelque maladie ;

38 quelque prière *et* quelque supplication que *te* fasse quelque homme que ce soit de tout ton peuple d'Israël, selon qu'ils auront reconnu chacun la plaie de son cœur, et que chacun aura étendu ses mains vers cette maison ;

39 alors exauce-*les des* cieux, *du* domicile arrêté de ta demeure ! pardonne, et agis, et rends à chacun selon toutes ses œuvres, parce que tu auras connu son cœur ; [c] car tu es le seul qui connaisses le cœur de tous les hommes ;

40 [d] afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères.

41 *Écoute* aussi l'étranger qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera venu d'un pays éloigné pour l'amour de ton nom.

42 (Car on entendra parler de ton nom *qui est* grand, et de [e] ta main forte et de ton bras étendu.) Quand donc il sera venu, et qu'il *te* priera dans cette maison,

43 exauce-*le des* cieux, *du* domicile arrêté de ta demeure ! et fais tout ce que cet étranger t'aura prié *de faire*, [f] afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom [g] pour te craindre, comme ton peuple d'Israël, et pour connaître que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

44 Quand ton peuple sera sorti en guerre contre son ennemi, par le chemin par lequel tu les auras envoyés, s'ils prient l'Éternel *en regardant* vers cette ville que tu as choisie, et *vers* cette maison que j'ai bâtie à ton nom ;

45 alors exauce *des* cieux leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit !

46 Quand ils auront péché contre toi ([h] car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et qu'étant en colère contre eux, tu les auras livrés entre *les mains de* leurs ennemis, et que ceux qui [i] les auront pris les auront menés captifs en pays ennemi, soit loin, soit près ;

47 [k] si dans le pays où ils auront été menés captifs, ils reviennent à eux-mêmes, et si, se repentant, ils prient au pays de ceux qui les auront emmenés captifs, [l] disant : Nous avons péché, nous avons fait iniquité, *et* nous avons agi perfidement ;

48 [m] s'ils retournent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières, [n] *en regardant* vers leur pays que tu as donné à leurs pères,

[n] chap. 2. 4. 2 Sam. 7. 12, 16. Ps. 132. 12.
[o] 2 Sam. 7. 25.
[p] 2 Chr. 2. 6. Ésa. 66. 1. Jér. 23. 24. Act. 7. 49 ; 17. 24.
[q] 2 Cor. 12. 2.
[r] Deut. 12. 11.
[s] 2 Chr. 20. 9. Néh. 1. 6.
[t] Exo. 22. 11.
[u] Deut. 25. 1.
[x] Lév. 26. 17. Deut. 28. 25.
[y] Lév. 26. 39, 40. Néh. 1. 9.
[z] Lev. 26. 19. Deut. 28. 23.
[a] 1 Sam. 12. 23. Ps. 25. 4 ; 27. 11 ; 94. 12 ; 143. 8.
[b] Lév. 26. 16, 25, 26. Deut. 28. 21, 22, 27, 38, 42, 52. 2 Chr. 20. 9.
[c] 1 Sam. 16. 7. 1 Chr. 28. 9. Ps. 11. 5. Jér. 17. 10. Act. 1. 24.
[d] Ps. 130. 4.
[e] Deut. 3. 24.
[f] 1 Sam. 17. 46. 2 Rois 19. 19. Ps. 67. 2.
[g] Ps. 102. 15.
[h] 2 Chr. 6. 36. Prov. 20. 9. Eccl. 7. 20. Jacq. 3. 2. 1 Jean 1. 8, 10.
[i] Lév. 26. 34, 44. Deut. 28. 36, 64.
[k] Lév. 26. 40.
[l] Néh. 1. 6. Ps. 106. 6. Dan. 9. 5.
[m] Jér. 29. 12–14.
[n] Dan. 6. 10.

Digitized by Google

vers cette ville que tu as choisie, et *vers* cette maison que j'ai bâtie à ton nom;

49 alors exauce *des* cieux, *du* domicile arrêté de ta demeure, leur prière et leur supplication, et maintiens leur droit!

50 et pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi; *pardonne-leur* tous les crimes qu'ils auront commis contre toi, [o]et fais que ceux qui les auront emmenés captifs aient pitié d'eux et qu'ils en aient compassion;

51 [p]car ils *sont* ton peuple et ton héritage que tu as tiré hors d'Égypte, [q]du milieu d'un fourneau de fer.

52 Que tes yeux soient ouverts à la prière de ton serviteur et à la supplication de ton peuple d'Israël, pour les exaucer dans tout ce qu'ils *te demanderont* en criant à toi!

53 Car tu les as séparés pour toi d'entre tous les peuples de la terre, afin qu'*ils fussent ton* héritage, [r]comme tu *en* as parlé par Moïse, ton serviteur, quand tu retiras nos pères hors d'Égypte, ô Seigneur Éternel!

54 Or, sitôt que Salomon eut achevé de faire toute cette prière et cette supplication à l'Éternel, il se leva de devant l'autel de l'Éternel: *ainsi* il n'était plus à genoux, mais il avait *encore* les mains étendues vers les cieux;

55 et il se tint debout, [s]et il bénit toute l'assemblée d'Israël à haute voix, disant:

56 Béni *soit* l'Éternel qui a donné du repos à son peuple d'Israël, comme il *en* avait parlé! [t]Il n'est pas tombé *à terre* un seul mot de toutes les bonnes paroles qu'il avait prononcées par Moïse, son serviteur.

57 Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères, [w]*et* qu'il ne nous abandonne point, et qu'il ne nous délaisse point!

58 [x]*mais* qu'il incline notre cœur vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses commandements, ses statuts et ses ordonnances qu'il a prescrites à nos pères!

59 et que mes paroles, par lesquelles j'ai prié l'Éternel, soient présentes devant l'Éternel, notre Dieu, jour et nuit! afin qu'il soutienne le droit de son serviteur, et le droit de son peuple d'Israël, selon qu'il en aura besoin chaque jour;

60 [y]afin que tous les peuples de la terre connaissent [z]que c'est l'Éternel qui est Dieu, *et qu*'il n'y en a point d'autre;

61 et que votre cœur soit [a]droit envers l'Éternel, notre Dieu, pour marcher dans ses statuts, et garder ses commandements, comme aujourd'hui.

[o] Esdras 7. 6. Ps. 106. 46. — [p] Deut. 9. 29. Néh. 1. 10. — [q] Deut. 4. 20. Jér. 11. 4. — [r] Exo. 19. 5. Deut. 4. 20; 7. 6; 9. 26, 29; 14. 2. — [s] 2 Sam. 6. 18. — [t] Deut. 12. 10. Jos. 21. 45; 23. 14. — [w] Deut. 31. 6. Jos. 1. 5. — [x] Ps. 119. 36. — [y] Jos. 4. 24. 1 Sam. 17. 46. 2 Rois 19. 19. — [z] Deut. 4. 35. 39. — [a] chap. 11. 4; 15. 3, 14.

62 [b]Et le roi et tout Israël avec lui offraient des sacrifices devant l'Éternel.

63 Et Salomon sacrifia, *dans* un sacrifice de prospérité qu'il fit à l'Éternel, vingt-deux mille taureaux et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël dédièrent la maison de l'Éternel.

64 [c]En ce jour-là le roi consacra le milieu du parvis, qui *était* devant la maison de l'Éternel; car il offrait là les holocaustes, et les gâteaux, et les graisses des sacrifices de prospérité, parce que [d]l'autel d'airain qui *était* devant l'Éternel *était* trop petit pour contenir les holocaustes, et les gâteaux, et les graisses des sacrifices de prospérité.

65 En ce temps-là Salomon célébra [e]une fête solennelle, et tout Israël avec lui. *Il y avait* une grande assemblée, *qui était venue* depuis [f]qu'on entre en Hamath jusqu'au [g]torrent d'Égypte, devant l'Éternel, notre Dieu: [h]*cela dura* sept jours, et sept *autres* jours, *c'est-à-dire*, quatorze jours.

66 [i]*Et* au huitième jour il renvoya le peuple, et ils bénirent le roi; après cela, ils s'en allèrent dans leurs tentes, en se réjouissant, et ayant le cœur plein de joie à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

[b] 2 Chr. 7. 4, etc. — [c] 2 Chr. 7. 7. — [d] 2 Chr. 4. 1. — [e] verset 2. — [f] Nom. 34. 8. Jos. 13. 5. Jug. 3. 3. 2 Rois 14. 25. — [g] Gen. 15. 18. Nom. 34. 5. — [h] 2 Chr. 7. 8. — [i] 2 Chr. 7. 9, 10.

CHAPITRE IX.

Seconde apparition de Dieu à Salomon. Puissance de Salomon; il équipe une flotte pour Ophir.

APRÈS [a]que Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel, [b]et la maison royale, [c]et tout ce que Salomon avait pris plaisir et avait souhaité de faire;

2 l'Éternel lui apparut pour la seconde fois, [d]comme il lui avait apparu à Gabaon;

3 et l'Éternel lui dit: [e]J'ai exaucé ta prière et la supplication que tu as faite devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie [f]pour y mettre mon nom pour toujours, [g]et mes yeux et mon cœur seront toujours là.

4 Pour toi, [h]si tu marches devant moi [i]comme David, ton père, a marché, dans l'intégrité et dans la droiture de *ton* cœur, en faisant tout ce que je t'ai commandé, *et si* tu gardes mes statuts et mes ordonnances;

5 alors j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à jamais, [k]comme j'*en* ai parlé à David, ton père, disant: Il ne te manquera point de successeur *qui soit* sur le trône d'Israël.

6 [l]*Mais* si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements *et* mes statuts que je vous ai proposés,

[a] 2 Chr. 7. 11, etc. — [b] chap. 7. 1. — [c] 2 Chr. 8. 6. — [d] chap. 3. 5. 2 Chr. 7. 12. — [e] 2 Rois 20. 5. Ps. 10. 17. — [f] chap. 8. 29. — [g] Deut. 11. 12. — [h] Gen. 17. 1. — [i] chap. 11. 4, 6, 38; 14. 8; 15. 5. — [k] chap. 2. 4; 6. 12. 2 Sam. 7. 12, 16. 1 Chr. 22. 10. Ps. 132. 12. — [l] 2 Sam. 7. 14. 2 Chr. 7. 19, 20. Ps. 89. 31, etc.

Digitized by Google

mais que vous vous en alliez, et que
vous serviez d'autres dieux, et que
vous vous prosterniez devant eux;
7 [m]je retrancherai Israël de dessus
la terre que je leur ai donnée, [n]et je
rejetterai loin de moi cette maison
que j'ai consacrée à mon nom, [o]et Is-
raël sera la raillerie et la fable de
tous les peuples;
8 [p]et pour ce qui est de cette maison
qui aura été haut élevée, quiconque
passera près d'elle sera étonné, et
sifflera, et on dira: [q]Pourquoi l'Éter-
nel a-t-il ainsi traité ce pays et cette
maison?
9 Et on répondra: Parce qu'ils ont
abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui
avait tiré leurs pères hors du pays
d'Égypte, et qu'ils se sont attachés
à d'autres dieux, qu'ils se sont pros-
ternés devant eux, et qu'ils les ont
servis: c'est pour cela que l'Éternel a
fait venir sur eux tout ce mal.
10 [r]Or, il arriva qu'au bout des vingt
ans pendant lesquels Salomon bâtit
les deux maisons, la maison de l'Éter-
nel et la maison royale,
11 [s]Hiram, roi de Tyr, ayant fait
amener à Salomon du bois de cèdre,
du bois de sapin et de l'or, autant
qu'il en avait voulu, le roi Salomon
donna à Hiram vingt villes au pays
de Galilée;
12 et Hiram sortit de Tyr pour voir
les villes que Salomon lui avait don-
nées, qui ne lui plurent point;
13 et il dit: Quelles villes m'as-tu
données, mon frère? Et il les appela:
Le pays de [t]Cabul; *et elles ont conservé
ce nom* jusqu'à ce jour.
14 Hiram avait aussi envoyé au roi
cent vingt talents d'or.
15 Et la raison pour laquelle le roi
Salomon imposa un tribut fut pour
bâtir la maison de l'Éternel, et sa
maison, et [u]Millo, et la muraille de
Jérusalem, et [x]Hatsor, et [y]Méguiddo,
et [z]Guézer.
16 *Car* Pharaon, roi d'Égypte, était
monté et avait pris Guézer, et l'avait
brûlée, et [a]il avait tué les Cananéens
qui habitaient dans cette ville; mais
il la donna pour dot à sa fille, femme
de Salomon.
17 Salomon donc bâtit Guézer, [b]et
Beth-Horon la basse;
18 et [c]Bahalath, et Tadmor, au dé-
sert du pays;
19 et toutes les villes de munitions
que Salomon eut, et les villes où *il
tenait ses* chariots, et [d]les villes où
il tenait ses gens de cheval, et tout
ce qu'il plut à Salomon de bâtir à
Jérusalem et au Liban, et dans tout
le pays de sa domination.
20 [e]*Et* pour ce qui est des peuples
qui étaient restés des Amorrhéens, des
Héthiens, des Phérésiens, des Héviens
et des Jébusiens, qui n'étaient point
des enfants d'Israël;
21 [f]*savoir*, de leurs descendants qui
étaient demeurés après eux au pays,
[g]et que les enfants d'Israël n'avaient
pu détruire à la façon de l'interdit,
Salomon [h]les rendit tributaires, et les
asservit jusqu'à ce jour.
22 [i]Mais Salomon ne souffrit point
qu'aucun des enfants d'Israël fût as-
servi; mais ils *étaient* gens de guerre,
et ses officiers, et ses principaux chefs,
et ses capitaines, et chefs de ses cha-
riots et de sa cavalerie.
23 [k]*Il y* en *avait aussi* cinq cent
cinquante qui étaient les principaux
chefs de ceux qui étaient établis sur
l'ouvrage de Salomon, qui avaient
l'intendance sur le peuple qui faisait
son ouvrage.
24 [l]Or, la fille de Pharaon monta
de la cité de David dans [m]la maison
que *Salomon* lui avait bâtie; [n]*et* ce fut
alors qu'il bâtit Millo.
25 [o]Et Salomon offrait, trois fois
l'année, des holocaustes et des sacri-
fices de prospérité sur l'autel qu'il
avait bâti à l'Éternel, et il faisait des
parfums sur celui qui *était* devant l'É-
ternel, après avoir achevé *sa* maison.
26 [p]Le roi Salomon équipa aussi une
flotte à [q]Hetsjon-Guéber, qui *était*
près d'Éloth, sur le rivage de la mer
Rouge, au pays d'Édom;
27 [r]et Hiram envoya de ses servi-
teurs, gens de mer *et* qui entendaient
la marine, *pour être* avec les servi-
teurs de Salomon dans cette flotte;
28 et ils vinrent à [s]Ophir, et ils pri-
rent de là quatre cent vingt talents
d'or, et ils *les* apportèrent au roi Sa-
lomon.

CHAPITRE X.

La reine de Scéba vient voir Salomon.

LA [a]reine de Scéba, ayant appris
la réputation de Salomon à cause
du nom de l'Éternel, [b]le vint éprouver
par des questions obscures;
2 et elle entra dans Jérusalem avec
un fort grand train, *et avec* des cha-
meaux qui portaient des aromates et
une grande quantité d'or et de pierres
précieuses; et étant venue vers Salo-
mon, elle lui parla de tout ce qu'elle
avait dans le cœur.
3 Et Salomon lui expliqua tout ce
qu'elle *lui* proposa; il n'y eut rien
que le roi n'entendît *et* qu'il ne lui
expliquât.
4 Alors la reine de Scéba voyant toute
la sagesse de Salomon, et la maison
qu'il avait bâtie,
5 et les mets de sa table, et le loge-
ment de ses serviteurs, et l'ordre du
service de ses officiers, et leurs vête-
ments, et ses échansons, et les holo-
caustes qu'il offrait dans la maison de

[m] Deut. 4. 26. 2 Rois 17. 23; 25. 21. [n] Jér. 7. 14. [o] Deut. 28. 37. Ps. 44. 15. [p] 2 Chr. 7. 21. [q] Deut. 29. 24–26. Jér. 22. 8, 9. [r] chap. 6. 37, 38; 7. 1. 2 Chr. 8. 1. [s] 2 Chr. 8. 2. [t] Jos. 19. 27. [u] verset 24. 2 Sam. 5. 9. [x] Jos. 19. 36. [y] Jos. 17. 11. [z] Jug. 1. 29. [a] Jos. 16. 10. [b] Jos. 16. 3; 21. 22. 2 Chr. 8. 5. [c] Jos. 19. 44. 2 Chr. 8. 6. [d] chap. 4. 26. [e] 2 Chr. 8. 7, etc.

[f] Jug. 1. 21, 27, 29; 3. 1. [g] Jos. 15. 63; 17. 12. [h] Jug. 1. 28. [i] Lév. 25. 39. [k] 2 Chr. 8. 10. [l] chap. 3. 1. 2 Chr. 8. 11. [m] chap. 7. 8. [n] chap. 11. 27. 2 Sam. 5. 9. 2 Chr. 32. 5. [o] 2 Chr. 8. 12, 13, 16. [p] 2 Chr. 8. 17, 18. [q] chap. 22. 49. Nom. 33. 35. Deut. 2. 8. [r] chap. 10. 11. [s] Job 22. 24.

[a] 2 Chr. 9. 1, etc. Mat. 12. 42. Luc 11. 31. [b] Jug. 14. 12. Prov. 1. 6.

Digitized by Google

l'Éternel, elle fut toute hors d'elle-même;

6 et elle dit au roi: Ce que j'ai appris dans mon pays, de ton état et de ta sagesse, est véritable;

7 et je n'ai point cru ce qu'on *en* disait, jusqu'à ce que je sois venue, et que mes yeux *l'*aient vu; et voici, on ne m'en avait point rapporté la moitié: ta sagesse et le bien *que je vois* surpassent ce que j'avais appris de *ta* renommée.

8 [c] Oh! qu'heureux *sont* tes gens! Oh! qu'heureux *sont* tes serviteurs qui assistent continuellement devant toi, *et* qui entendent ta sagesse!

9 [d] Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, pour te mettre sur le trône d'Israël! parce que l'Éternel a aimé Israël pour toujours, et qu'il t'a établi roi [e] afin de rendre le droit et la justice.

10 [f] Et elle donna au roi cent vingt talents d'or et une grande quantité d'aromates, avec des pierres précieuses. Il ne vint jamais depuis une si grande abondance d'aromates, que la reine de Scéba en donna au roi Salomon.

11 [g] La flotte de Hiram, qui avait apporté de l'or d'Ophir, apporta aussi en fort grande abondance du bois d'almugghim, et des pierres précieuses.

12 [h] Et le roi fit des barrières de ce bois d'almugghim pour la maison de l'Éternel et pour la maison royale, et des harpes et des lyres pour les chantres. Il n'était point venu de ce bois d'almugghim, et on n'en avait point vu jusqu'à ce jour-là.

13 Et le roi Salomon donna à la reine de Scéba tout ce qu'elle souhaita *et* qu'elle *lui* demanda, outre ce qu'il lui donna selon qu'*un* roi *tel que* Salomon en avait le pouvoir. Et elle s'en retourna, et s'en revint en son pays avec ses serviteurs.

14 [i] Le poids de l'or qui revenait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or;

15 sans *ce qui lui revenait* des facteurs des marchands en gros, et de la marchandise de ceux qui vendaient en détail, [k] et de tous les rois d'Arabie, et des gouverneurs de ce pays-là.

16 Le roi Salomon fit aussi deux cents boucliers d'or étendu au marteau, employant six cents *pièces* d'or pour chaque bouclier;

17 et [l] trois cents boucliers *plus petits* d'or étendu au marteau, employant trois livres d'or pour chaque bouclier; et le roi les mit dans [m] la maison du parc du Liban.

18 [n] Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit d'or fin.

19 Ce trône avait six degrés, et le haut du trône *était* rond par derrière,

[c] Prov. 8. 34.
[d] chap. 5. 7.
[e] 2 Sam. 8. 15. Ps. 72. 2. Prov. 8. 15.
[f] Ps. 72. 10, 15.
[g] chap. 9. 27.
[h] 2 Chr. 9. 11.
[i] 2 Chr. 9. 13.
[k] 2 Chr. 9. 14. Ps. 72. 10.
[l] chap. 14. 26.
[m] chap. 7. 2.
[n] 2 Chr. 9. 17, etc.

et *il y avait* des accoudoirs de chaque côté du siége, et deux lions étaient auprès des accoudoirs.

20 *Il y avait* aussi douze lions sur les six degrés *du trône* de chaque côté. Il ne s'en est point fait de pareil dans tous les royaumes.

21 [o] Et toute la vaisselle du buffet du roi Salomon *était* d'or; et toute la vaisselle de la maison du parc du Liban *était* d'or fin: il n'y *en* avait point d'argent; *l'argent* n'était point estimé pendant la vie de Salomon;

22 car le roi avait sur la mer la flotte de [p] Tarscis, avec la flotte de Hiram: *et* une *fois* tous les trois ans la flotte de Tarscis venait, qui apportait de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.

23 [q] Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre tant en richesses qu'en sagesse;

24 et tous *les habitants de* la terre désiraient *de voir* le visage de Salomon, pour écouter la sagesse que Dieu lui avait mise dans le cœur;

25 et chacun *lui* apportait chaque année son présent: des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets.

26 [r] Salomon fit aussi [s] amas de chariots et de gens de cheval; de sorte qu'il avait mille quatre cents chariots, et douze mille hommes de cheval, qu'il fit conduire dans les villes où *il tenait ses* chariots, et auprès du roi à Jérusalem.

27 [t] Et le roi fit *que* l'argent *était* aussi *commun* à Jérusalem que les pierres, et les cèdres que les figuiers sauvages qui *sont* dans les plaines, tant il y en avait.

28 [u] Pour ce qui est du péage qui *appartenait* à Salomon, de la traite des chevaux *qu'on tirait* d'Égypte, et du [x] fil, les fermiers du roi se payaient en fil;

29 mais *chaque* chariot remontait et sortait d'Égypte pour six cents *pièces* d'argent, et *chaque* cheval pour cent cinquante; ainsi on *en* tirait, par le moyen de ces *fermiers*, pour tous [y] les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

CHAPITRE XI.

Salomon se laisse entraîner à l'idolâtrie. Mort de Salomon.

OR, [a] le roi Salomon aima [b] plusieurs femmes étrangères, outre la fille de Pharaon; *savoir*, des Moabites, des Hammonites, des Iduméennes, des Sidoniennes *et* des Héthiennes,

2 d'entre les nations dont l'Éternel avait dit aux enfants d'Israël: [c] Vous n'irez point vers elles, et elles ne viendront point vers vous, *car* cer-

[o] 2 Chr. 9. 20, etc.
[p] Gen. 10. 4. 2 Chr. 20. 36.
[q] chap. 3. 12, 13; 4. 30.
[r] chap. 4. 26. 2 Chr. 1. 14; 9. 25.
[s] Deut. 17. 16.
[t] 2 Chr. 1. 15.
[u] 2 Chr. 1. 16; 9. 28.
[x] Ésa. 27. 7.
[y] 2 Rois 7. 6.
[a] Néh. 13. 26.
[b] Deut. 17. 17.
[c] Exo. 34. 16. Deut. 7. 3, 4.

Digitized by Google

tainement elles détourneraient votre cœur pour suivre leurs dieux. Salomon s'attacha à elles avec passion.

3 Il eut donc sept cents femmes princesses et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son cœur.

4 Car il arriva, dans le temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur pour suivre d'autres dieux; [d]et son cœur ne fut point droit devant l'Éternel, son Dieu, [e]comme le cœur de David, son père;

[d] chap. 8. 61.
[e] chap. 9. 4.

5 et Salomon suivit [f]Hasçtoreth, dieu des Sidoniens, et Milcom, *qui était* l'idole des Hammonites.

[f] verset 33. Jug. 2. 13.

6 Ainsi Salomon fit ce qui déplaisait à l'Éternel, et il ne persévéra point à suivre l'Éternel, comme David, son père.

7 Alors Salomon bâtit un haut lieu à [g]Kémos, l'idole des Moabites, [h]sur la montagne qui *est* vis-à-vis de Jérusalem, et à Molec, l'idole des enfants de Hammon.

[g] Nom. 21. 29. Jug. 11. 24.
[h] 2 Rois 23. 13.

8 Il en fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui faisaient des encensements et qui sacrifiaient à leurs dieux.

9 C'est pourquoi l'Éternel fut indigné contre Salomon, [i]parce qu'il avait détourné son cœur de l'Éternel, le Dieu d'Israël, [k]qui lui était apparu deux fois;

[i] versets 2, 3.
[k] chap. 3. 5; 9. 2.

10 [l]et qui même lui avait donné un commandement exprès là-dessus, *savoir*, qu'il ne suivît point d'autres dieux; mais il ne garda point ce que l'Éternel lui avait commandé.

[l] chap. 6. 12; 9. 6.

11 Et l'Éternel dit à Salomon: Puisque tu as ainsi agi, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes ordonnances que je t'avais données, [m]je déchirerai certainement le royaume, afin qu'il ne soit plus à toi, et je le donnerai à ton serviteur.

[m] verset 31. chap. 12. 15, 16.

12 Toutefois, pour l'amour de David, ton père, je ne le ferai point pendant ta vie; *mais* je déchirerai le royaume d'entre les mains de ton fils.

13 [n]Néanmoins je ne déchirerai pas tout le royaume; j'en donnerai [o]une tribu à ton fils pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem [p]que j'ai choisie.

[n] 2 Sam. 7. 15. Ps. 89. 34.
[o] chap. 12. 20, 21. 2 Rois 17. 18.
[p] Deut. 12. 11.

14 L'Éternel donc [q]suscita un ennemi à Salomon, savoir, Hadad, Iduméen, qui *était* de la race royale d'Édom.

[q] 1 Chr. 5. 26.

15 [r]Car dans le temps que David était en Édom, lorsque Joab, chef de l'armée, monta pour ensevelir ceux qui avaient été tués, [s]comme il tuait tous les mâles d'Édom

[r] 2 Sam. 8. 13, 14. 1 Chr. 18. 12, 13.
[s] Nom. 24. 19. Deut. 20. 13.

16 (car Joab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Édom)

17 Hadad s'enfuit avec quelques Iduméens des serviteurs de son père, pour se retirer en Égypte. Or, Hadad *était* fort jeune.

18 Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent à Paran; et ils prirent avec eux des gens de Paran, et se retirèrent en Égypte vers Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, et lui assigna de quoi se nourrir, et qui lui donna aussi une terre.

19 Et Hadad fut fort dans les bonnes grâces de Pharaon; de sorte qu'il lui fit épouser la sœur de sa femme, la sœur de la reine Tachpénès.

20 Et la sœur de Tachpénès lui enfanta son fils Guénubath, que Tachpénès sevra dans la maison de Pharaon. Ainsi Guénubath *était* de la maison de Pharaon parmi les fils de Pharaon.

21 Or, quand Hadad eut appris en Égypte [t]que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort, il dit à Pharaon: Donne-moi mon congé, et je m'en irai en mon pays.

[t] chap. 2. 10.

22 Et Pharaon lui répondit: Mais de quoi as-tu besoin, *étant* avec moi, pour demander ainsi de t'en aller en ton pays? Et il *lui* dit: *Je* n'*ai besoin* de rien; mais cependant donne-moi mon congé.

23 Dieu suscita aussi un *autre* ennemi à Salomon: Rézon, fils d'Eljadah, qui s'était enfui d'avec son seigneur [u]Hadadhézer, roi de Tsoba;

[u] 2 Sam. 8. 3.

24 et qui assembla des gens contre lui, et fut chef de *quelques* bandes, [x]lorsque David les défit; et ils s'en allèrent à Damas, et y habitèrent, et y régnèrent.

[x] 2 Sam. 10. 8, 18.

25 *Rézon* fut donc ennemi d'Israël tout le temps de Salomon, outre le mal que *fit* Hadad; et il donna du chagrin à Israël, et il régna sur la Syrie.

26 [y]Jéroboam aussi, fils de Nébat, Éphratien, de Tséréda, dont la mère s'appelait Tséruha, femme veuve, *qui était* serviteur de Salomon, se souleva encore contre le roi.

[y] chap. 12. 2. 2 Chr. 13. 6.

27 Et voici l'occasion pour laquelle il se souleva contre le roi: [z]Lorsque Salomon bâtissait Millo, *et* qu'il comblait le creux de la ville de David, son père,

[z] chap. 9. 24.

28 Jéroboam, qui était un homme fort *et* vaillant, *s'y trouva;* et Salomon, voyant ce jeune homme qui travaillait, le commit sur tout le tribut de la maison de Joseph.

29 Or, il arriva, en ce même temps, que Jéroboam étant sorti de Jérusalem, [a]Ahija, Scilonite, prophète, qui *était* vêtu d'une robe neuve, le trouva dans le chemin, et ils *étaient* eux deux tout seuls dans les champs.

[a] chap. 14. 2.

30 Et Ahija prit la robe neuve qui

Digitized by Google

était sur lui, [b]et la déchira en douze
pièces;
31 et il dit à Jéroboam: Prends-*en*
pour toi dix pièces; [c]car ainsi a dit
l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je
m'en vais [d]déchirer le royaume d'en-
tre les mains de Salomon, et je t'*en*
donnerai dix tribus.
32 Mais il *en* aura une tribu pour
l'amour de David, mon serviteur, et
pour l'amour de Jérusalem, *qui est*
la ville que j'ai choisie d'entre toutes
les tribus d'Israël;
33 [e]parce qu'ils m'ont abandonné, et
qu'ils se sont prosternés devant Hasç-
toreth, le dieu des Sidoniens, *et* devant
Kémos, le dieu de Moab, et devant
Milcom, le dieu des enfants de Ham-
mon, et qu'ils n'ont point marché
dans mes voies, pour faire ce qui est
droit devant moi, et *pour garder* mes
statuts et mes ordonnances, comme
avait fait David, père de *Salomon*.
34 Toutefois je n'ôterai rien de ce
royaume d'entre ses mains; et pen-
dant tout le temps qu'il vivra, je le
maintiendrai prince, pour l'amour de
David, mon serviteur, que j'ai choisi,
et qui a gardé mes commandements
et mes statuts.
35 [f]Mais j'ôterai le royaume d'entre
les mains de son fils, et je t'en don-
nerai dix tribus;
36 et j'*en* donnerai une tribu à son
fils, [g]afin que David, mon serviteur,
ait toujours une lampe devant moi à
Jérusalem, *qui est* la ville que j'ai
choisie [h]pour y mettre mon nom.
37 Je te prendrai donc, et tu régne-
ras sur tout ce que ton âme souhaitera,
et tu seras roi sur Israël.
38 Et il arrivera que si tu *m*'obéis
dans tout ce que je te commanderai,
et que tu marches dans mes voies, et
que tu fasses tout ce qui est droit
devant moi, en gardant mes statuts
et mes commandements, comme a fait
David, mon serviteur, [i]je serai avec
toi, [k]et j'établirai ta maison, *qui sera*
stable, comme j'ai établi *celle* de Da-
vid, et je te donnerai Israël.
39 Ainsi j'affligerai la postérité de
David à cause de cela, mais non pour
toujours.
40 Et Salomon chercha à faire mou-
rir Jéroboam; mais Jéroboam se leva,
et s'enfuit en Égypte vers Sciscak,
roi d'Égypte; et il demeura en Égypte
jusqu'à la mort de Salomon.
41 [l]Pour ce qui est du reste des
actions de Salomon, *savoir*, tout ce
qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'*est*-il
pas écrit au livre des actions de Salo-
mon?
42 [m]Or, le temps que Salomon régna
dans Jérusalem sur tout Israël, *fut*
de quarante ans.
43 [n]Ainsi Salomon s'endormit avec
ses pères, et il fut enseveli dans la
ville de David, son père; et [o]Roboam,
son fils, régna en sa place.

[b] 1 Sam. 15. 27; 24. 5. [c] versets 11, 12. [d] 1 Sam. 15. 28. [e] versets 5—7. [f] chap. 12. 16, 17. [g] chap. 15. 4. 2 Rois 8. 19. Ps. 132. 17. [h] chap. 8. 16. [i] Jos. 1. 5. [k] 2 Sam. 7. 11, 27. [l] 2 Chr. 9. 29. [m] 2 Chr. 9. 30. [n] 2 Chr. 9. 31. [o] Mat. 1. 7.

CHAPITRE XII.

Révolte des dix tribus.

ET [a]Roboam vint à Sichem, parce
que tout Israël était venu à Si-
chem pour l'établir roi.
2 Or, il arriva que quand [b]Jéroboam,
fils de Nébat, [c]qui était encore en
Égypte, où il s'était enfui de devant
le roi Salomon, *l*'eut appris, il se tint
encore en Égypte.
3 Mais on l'envoya appeler. Ainsi
Jéroboam et toute l'assemblée d'Is-
raël vinrent, et parlèrent à Roboam,
disant:
4 Ton père a mis sur nous [d]un pesant
joug; mais toi allége maintenant cette
rude servitude de ton père et ce pe-
sant joug qu'il nous a imposé, et nous
te servirons.
5 Et il leur répondit: Allez-vous-en,
et dans trois jours retournez vers moi.
Ainsi le peuple s'en alla.
6 Et le roi Roboam consulta les vieil-
lards qui avaient été auprès de Sa-
lomon, son père, pendant sa vie, et
il *leur* dit: Quelle réponse *me* con-
seillez-vous de faire à ce peuple?
7 Et ils lui répondirent, disant: [e]Si
aujourd'hui tu as de la complaisance
pour ce peuple, que tu leur cèdes et
que tu leur répondes avec douceur,
ils seront toujours tes serviteurs.
8 Mais il ne suivit pas le conseil que
les vieillards lui avaient donné, et il
consulta les jeunes gens qui avaient
été nourris avec lui, *et* qui étaient
auprès de lui;
9 et il leur dit: Que *me* conseillez-
vous de répondre à ce peuple qui m'a
parlé, et qui *m*'a dit: Allége le joug
que ton père a mis sur nous?
10 Alors les jeunes gens qui avaient
été nourris avec lui, lui parlèrent, et
lui dirent: Tu parleras ainsi à ce peu-
ple qui t'*est venu* dire: Ton père a
mis sur nous un pesant joug, mais toi
allége-le; tu leur parleras ainsi: Ce
qui est le plus petit en moi *est* plus
gros que les reins de mon père.
11 Or, mon père a imposé sur vous
un pesant joug; mais moi je rendrai
votre joug encore plus pesant. Mon
père vous a châtiés avec des fouets;
mais moi je vous châtierai avec des
fouets garnis de pointes.
12 Trois jours après, Jéroboam, avec
tout le peuple, vint vers Roboam, se-
lon que le roi *leur* avait dit: Retour-
nez vers moi dans trois jours.
13 Mais le roi répondit durement au
peuple, contre le conseil que les vieil-
lards lui avaient donné;
14 et il leur parla selon que les jeu-
nes gens *lui* avaient conseillé, et il

[a] 2 Chr. 10. 1, etc. [b] chap. 11. 26. [c] chap. 11. 40. [d] chap. 4. 7. 1 Sam. 8. 11—18. [e] 2 Chr. 10. 7. Prov. 15. 1.

Digitized by Google

leur dit: Mon père a mis sur vous un pesant joug; mais moi je rendrai votre joug encore plus pesant. Mon père vous a châtiés avec des fouets; mais moi je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes.

15 Le roi donc n'écouta point le peuple; [f]car cela était *ainsi* dispensé par l'Éternel, pour ratifier la parole [g]qu'il avait prononcée par le ministère d'Ahija, Scilonite, à Jéroboam, fils de Nébat.

[f] verset 24. Jug. 14. 4. 2 Chr. 10. 15; 22. 7; 25. 20. [g] chap. 11. 11, 12, 31.

16 Et quand tout Israël eut vu que le roi ne les avait point écoutés, le peuple fit *cette* réponse au roi, disant: [h]Quelle part avons-nous avec David? *Nous* n'*avons* point d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, *retire-toi* dans tes tentes; maintenant, David, pourvois à ta maison. Ainsi Israël s'en alla dans ses tentes.

[h] 2 Sam. 20. 1.

17 [i]Mais pour ce qui est des enfants d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

[i] chap. 11. 13, 36.

18 Alors le roi Roboam [k]envoya Adoram qui *était commis* sur les tributs; mais tout Israël l'assomma de pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un chariot pour s'enfuir à Jérusalem.

[k] chap. 4. 6; 5. 14.

19 [l]Ainsi Israël se rebella contre la maison de David jusqu'à ce jour.

[l] 2 Rois 17. 21.

20 Et il arriva qu'aussitôt que tout Israël eut appris que Jéroboam était de retour, ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et ils l'établirent roi sur tout Israël. *Et* aucune tribu ne suivit la maison de David, [m]que la seule tribu de Juda.

[m] chap. 11. 13, 32.

21 [n]Et Roboam vint à Jérusalem, et assembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes choisis *et* faits à la guerre, pour combattre contre la maison d'Israël *et* pour réduire le royaume sous *l'obéissance de* Roboam, fils de Salomon.

[n] 2 Chr. 11. 1.

22 [o]Mais la parole de Dieu fut adressée à Scémahja, homme de Dieu, disant:

[o] 2 Chr. 11. 2.

23 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, et dis-*leur:*

24 Ainsi a dit l'Éternel: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre vos frères les enfants d'Israël. Retournez-vous-en chacun dans sa maison; [p]car ceci a été fait par moi. Et ils obéirent à la parole de l'Éternel, et ils s'en retournèrent, et s'en allèrent, selon la parole de l'Éternel.

[p] verset 15.

25 Or, Jéroboam [q]bâtit Sichem en la montagne d'Éphraïm, et il y habita; puis il sortit de là, [r]et bâtit Pénuel;

[q] Jug. 9. 45. [r] Jug. 8. 17.

26 et Jéroboam dit en lui-même: Maintenant le royaume pourrait bien retourner à la maison de David.

27 Si ce peuple [s]monte pour faire des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple se tournera vers son seigneur Roboam, roi de Juda, et ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda.

[s] Deut. 12. 5, 6.

28 Et le roi, ayant pris conseil, [t]fit deux veaux d'or, et dit *au peuple: Ce* vous *est* trop *de peine* de monter à Jérusalem; [u]voici tes dieux, ô Israël! qui t'ont fait monter hors du pays d'Égypte.

[t] 2 Rois 10. 29; 17. 16. [u] Exo. 32. 4, 8.

29 Et il *en* mit un à [x]Béthel, et il mit l'autre à [y]Dan.

[x] Gen. 28. 19. [y] Jug. 18. 29.

30 Et cela fut *une occasion* [z]de péché; car le peuple allait même jusqu'à Dan *pour se prosterner* devant l'un *des veaux*.

[z] chap. 13. 34. 2 Rois 17. 21.

31 Il fit aussi [a]des maisons dans les hauts lieux, [b]et il établit des sacrificateurs des derniers du peuple, qui n'étaient point des enfants de Lévi.

[a] chap. 13. 32. [b] chap. 13. 33. Nom. 3. 10. 2 Rois 17. 32. 2 Chr. 11. 14, 15. Ézé. 44. 7, 8.

32 Jéroboam ordonna aussi une fête solennelle au huitième mois, le quinzième jour du mois, à l'imitation de [c]la fête solennelle qu'*on célébrait* en Juda, et il offrit sur un autel. Il en fit de même à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, [d]et il établit à Béthel des sacrificateurs des hauts lieux qu'il y avait faits.

[c] chap. 8. 2, 5. Lév. 23. 34. Nom. 29. 12. [d] Amos 7. 13.

33 Et le quinzième jour du huitième mois, au mois [e]qu'il avait imaginé dans son cœur, il offrit sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, et il *y* célébra une fête solennelle aux enfants d'Israël, et il monta sur l'autel [f]pour *y* faire des encensements.

[e] Nom. 15. 39. [f] chap. 13. 1.

CHAPITRE XIII.

Prophétie contre l'autel de Béthel. Prophète tué par un lion.

UN homme de Dieu [a]vint de Juda à Béthel, avec la parole de l'Éternel, [b]comme Jéroboam se tenait auprès de l'autel pour *y faire* des encensements,

[a] 2 Rois 23. 17. [b] chap. 12. 32, 33.

2 et il cria contre l'autel, selon la parole de l'Éternel, et il dit: Autel! autel! ainsi a dit l'Éternel: [c]Voici, un fils naîtra à la maison de David, qui s'appellera Josias; il immolera sur toi les sacrificateurs des hauts lieux, qui font des encensements sur toi, et on brûlera sur toi les os des hommes.

[c] 2 Rois 23. 15–17.

3 Et il proposa, ce jour-là *même*, [d]un miracle, disant: C'*est* ici le miracle dont l'Éternel a parlé: Voici, l'autel se fendra maintenant, et la cendre qui *est* dessus sera répandue.

[d] 1 Cor. 1. 22.

4 Or, il arriva qu'aussitôt que le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix contre l'autel de Béthel, Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, disant: Saisissez-le. Et la main qu'il étendit

Digitized by Google

contre *le prophète* devint sèche, et il
ne la put retirer à lui.
5 L'autel aussi se fendit, et la cendre
qui était dessus fut répandue, confor-
mément au miracle que l'homme de
Dieu avait prédit, selon la parole de
l'Éternel.
6 Et le roi prit la parole, et dit à
l'homme de Dieu: [e] Je te prie de sup-
plier l'Éternel, ton Dieu, et de prier
pour moi, afin que ma main soit réta-
blie. Et l'homme de Dieu supplia l'É-
ternel, et la main du roi fut rétablie,
et elle fut comme auparavant.
7 Alors le roi dit à l'homme de Dieu:
Entre avec moi dans la maison, et
dîne-*y*, [f] et je te ferai un présent.
8 Mais l'homme de Dieu répondit au
roi: [g] Quand tu me donnerais la moi-
tié de ta maison, je n'entrerais pas
chez toi, et je ne mangerais pas de
pain, ni de boirais d'eau dans ce lieu;
9 car il m'a été ainsi commandé par
l'Éternel, qui *m*'a dit: Tu n'*y* mange-
ras point de pain, et tu n'y boiras
point d'eau, et tu ne retourneras point
par le *même* chemin par lequel tu *y*
seras allé.
10 Il s'en alla donc par un autre che-
min, et ne retourna point par le che-
min par lequel il était venu à Béthel.
11 Or, *il y avait* un certain vieux
prophète qui demeurait à Béthel, à
qui son fils vint raconter toutes les
choses que l'homme de Dieu avait
faites ce jour-là à Béthel, *et* les paro-
les qu'il avait dites au roi; *et les en-
fants de ce prophète* les rapportèrent à
leur père;
12 et leur père leur dit: Par quel
chemin s'en est-il allé? Or, ses en-
fants avaient vu le chemin par lequel
l'homme de Dieu, qui était venu de
Juda, s'en était allé;
13 et il dit à ses fils: Sellez-moi *mon*
âne; et ils le sellèrent; puis il monta
dessus.
14 Et il s'en alla après l'homme de
Dieu, et il le trouva assis sous un
chêne, et il lui dit: *Es*-tu l'homme de
Dieu, qui est venu de Juda? Et il *lui*
répondit: C'*est* moi.
15 Alors il lui dit: Viens avec moi à
la maison, et *y* mange du pain.
16 Mais il répondit: [h] Je ne puis re-
tourner avec toi, ni entrer chez toi, et
je ne mangerai point de pain, ni ne
boirai point d'eau avec toi dans ce
lieu;
17 car il m'a été dit de la part de
l'Éternel: Tu n'*y* mangeras point de
pain, et tu n'y boiras point d'eau, *et*
tu ne retourneras point par le chemin
par lequel tu *y* seras allé.
18 Et il lui dit: Et moi *je suis aussi*
prophète comme toi; et un ange m'a
parlé de la part de l'Éternel, et *m*'a dit:
Ramène-le avec toi dans ta maison, et
qu'il mange du pain, et boive de l'eau;
mais il lui mentait.
19 Il s'en retourna donc avec lui, et
il mangea du pain, et but de l'eau dans
sa maison.
20 Et il arriva que comme ils étaient
assis à table, la parole de l'Éternel
fut adressée au prophète qui l'avait
ramené;
21 et il cria à l'homme de Dieu, qui
était venu de Juda, disant: Ainsi a
dit l'Éternel: Parce que tu as été
rebelle au commandement de l'Éter-
nel, et que tu n'as point gardé le com-
mandement que l'Éternel, ton Dieu,
t'avait fait,
22 mais que tu t'*en* es retourné, et
que tu as mangé du pain, et bu de
l'eau [i] dans le lieu dont *l'Éternel* t'a-
vait dit: N'y mange point de pain, et
n'*y* bois point d'eau, ton corps n'entrera
point dans le sépulcre de tes pères.
23 Après qu'il eut mangé du pain, et
qu'il eut bu, *le vieux prophète* fit seller
un âne au prophète qu'il avait ramené.
24 Puis *ce prophète* s'en alla, [k] et un
lion le trouva dans le chemin, et le
tua; et son corps était étendu *par
terre* dans le chemin, et l'âne se tenait
auprès *du corps:* le lion se tenait aussi
auprès du corps.
25 Et voici, quelques passants virent
le corps étendu *par terre* dans le che-
min, et le lion qui se tenait auprès du
corps; et ils vinrent *le* dire dans la
ville où ce vieux prophète demeurait.
26 Et le prophète qui avait ramené
du chemin *l'homme de Dieu*, *l'ayant*
appris, dit: C'*est* l'homme de Dieu
qui a été rebelle au commandement de
l'Éternel; c'est pourquoi l'Éternel l'a
livré au lion, qui l'aura déchiré après
l'avoir tué, selon la parole que l'Éter-
nel lui avait dite.
27 Et il parla à ses fils, disant: Sel-
lez-moi *mon* âne; et ils *le* sellèrent.
28 Et il alla, et trouva le corps de
l'homme de Dieu étendu *par terre* dans
le chemin, et l'âne et le lion qui se
tenaient auprès du corps: le lion n'a-
vait point mangé le corps, et n'avait
point déchiré l'âne.
29 Alors le prophète leva le corps de
l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne,
et le ramena. Et ce vieux prophète
revint dans la ville pour *en* faire le
deuil et l'ensevelir.
30 Et il mit le corps de ce *prophète*
dans son sépulcre, et ils pleurèrent sur
lui, *en disant:* [l] Hélas! mon frère!
31 Et il arriva qu'après qu'il l'eut
enseveli, il parla à ses fils, et *leur* dit:
Quand je serai mort, ensevelissez-moi
dans le sépulcre où est enseveli l'hom-
me de Dieu, [m] *et* mettez mes os auprès
de lui.
32 [n] Car ce qu'il a prononcé à haute
voix, selon la parole de l'Éternel, con-

[e] Exo. 8. 8; 9. 28; 10. 17. Nom. 21. 7. Act. 8. 24. Jacq. 5. 16.
[f] 1 Sam. 9. 7. 2 Rois 5. 15.
[g] Nom. 22. 18; 24. 13.
[h] versets 8, 9.
[i] verset 9.
[k] chap. 20. 36.
[l] Jér. 22. 18.
[m] 2 Rois 23. 17, 18.
[n] verset 2. 2 Rois 23. 16, 19.

Digitized by Google

tre l'autel qui *est* à Béthel, et contre
toutes les maisons des hauts lieux qui
sont dans les villes de [o]Samarie, arri-
vera infailliblement.
33 [p]Néanmoins Jéroboam ne se dé-
tourna point de sa mauvaise voie;
mais il revint à faire des sacrificateurs
des hauts lieux, des derniers du peu-
ple. Quiconque *le* voulait, se consa-
crait et était *du nombre* des sacrifi-
cateurs des hauts lieux.
34 [q]Et cela augmenta tellement le
péché de la maison de Jéroboam,
[r]qu'elle fut effacée et exterminée de
dessus la terre.

[o] chap. 16. 24. [p] chap. 12. 31, 32. 2 Chr. 11. 15; 13. 9. [q] chap. 12. 30. [r] chap. 14. 10.

CHAPITRE XIV.

Fils de Jéroboam malade. Mort de Jéroboam et du roi Roboam.

EN ce temps-là Abija, fils de Jéro-
boam, devint malade;
2 et Jéroboam dit à sa femme: Lève-
toi maintenant, et déguise-toi, pour
qu'on ne connaisse point que tu *es* la
femme de Jéroboam, et va-t'en à Sci-
lo: voilà, Ahija le prophète y *est;*
[a]ce fut lui qui me dit *que je serais* roi
sur ce peuple.
3 [b]Et prends en ta main dix pains,
et des gâteaux, et un vaisseau *plein*
de miel, et entre chez lui; il te décla-
rera ce qui doit arriver à ce jeune
garçon.
4 La femme de Jéroboam fit donc
ainsi; car elle se leva, et s'en alla à
Scilo, et elle entra dans la maison
d'Ahija. Or, Ahija ne pouvait voir,
parce que ses yeux étaient obscurcis à
cause de sa vieillesse.
5 Et l'Éternel dit à Ahija: Voilà la
femme de Jéroboam qui vient pour
s'enquérir de toi touchant son fils,
parce qu'il *est* malade: tu lui diras
telles et telles choses. Quand elle
entrera, elle fera semblant d'être quel-
que autre.
6 Aussitôt donc qu'Ahija eut entendu
le bruit de ses pieds, comme elle était
à la porte, il dit: Entre, femme de
Jéroboam; pourquoi fais-tu semblant
d'être quelque autre? Je suis envoyé
pour t'*annoncer* des choses dures.
7 Va, dis à Jéroboam: Ainsi a dit
l'Éternel, le Dieu d'Israël: [c]Parce que
je t'ai élevé du milieu du peuple, et
que je t'ai établi *pour* conducteur de
mon peuple d'Israël;
8 [d]et que j'ai déchiré le royaume de la
maison de David, et que je te l'ai don-
né, mais que tu n'as point été comme
David, mon serviteur, [e]qui a gardé
mes commandements, et qui a marché
après moi de tout son cœur, ne faisant
que ce qui est droit devant moi;
9 et que faisant *ce que tu as fait*, tu
as fait plus de mal que tous ceux qui
ont été avant toi; [f]que tu t'en es allé,
et que tu t'es fait d'autres dieux et des
images de fonte, pour m'irriter, [g]et que
tu m'as jeté derrière ton dos;
10 parce que *tu as fait ces choses*,
voici, [h]je m'en vais faire venir du mal
sur la maison de Jéroboam, et je re-
trancherai *ce qui appartient* à Jéro-
boam, jusqu'à un *seul* homme, [i]tant
ce qui est serré que ce qui est aban-
donné en Israël; et je raclerai la mai-
son de Jéroboam comme on racle le
fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus.
11 [k]Celui *qui appartient* à Jéroboam,
qui mourra dans la ville, sera mangé
par les chiens, et celui qui mourra aux
champs sera mangé par les oiseaux
des cieux, car l'Éternel a parlé.
12 Toi donc lève-toi, *et* va-t'en dans
ta maison; [l]aussitôt que tes pieds en-
treront dans la ville, l'enfant mourra;
13 et tout Israël mènera deuil sur
lui, et l'ensevelira; car lui seul, *de ce
qui appartient* à Jéroboam, entrera au
sépulcre, [m]parce que l'Éternel, le Dieu
d'Israël, a trouvé quelque chose de
bon en lui *seul* de *toute* la maison de
Jéroboam.
14 [n]Et l'Éternel s'établira un roi sur
Israël, qui en ce jour-là retranchera la
maison de Jéroboam. Eh quoi! même
dans peu.
15 Et l'Éternel frappera Israël comme
quand le roseau est agité dans l'eau;
[o]et il arrachera Israël [p]de dessus cette
bonne terre qu'il a donnée à leurs
pères, [q]et il les dispersera au delà du
fleuve, [r]parce qu'ils ont fait leurs
bocages, irritant l'Éternel.
16 Et *l'Éternel* abandonnera Israël à
cause des péchés de Jéroboam, [s]par
lesquels il a péché, et par lesquels il a
fait pécher Israël.
17 Alors la femme de Jéroboam se
leva, et s'en alla, et vint à [t]Tirtsa;
[u]*et* comme elle mettait le pied sur le
seuil de la maison, le jeune garçon
mourut;
18 et on l'ensevelit, et tout Israël
mena deuil sur lui, [x]selon la parole
que l'Éternel avait prononcée par son
serviteur Ahija le prophète.
19 Quant au reste des actions de Jé-
roboam, [y]comment il a fait la guerre
et comment il a régné, voilà, *toutes
ces choses sont* écrites dans le livre des
Chroniques des rois d'Israël.
20 Or, le temps que régna Jéroboam
fut de vingt-deux ans; puis il s'en-
dormit avec ses pères, et Nadab, son
fils, régna en sa place.
21 [z]Et Roboam, fils de Salomon,
régnait en Juda; il avait quarante et
un ans quand il commença à régner,
et il régna dix-sept ans à Jérusalem,
[a]*qui est* la ville que l'Éternel avait
choisie d'entre toutes les tribus d'Is-
raël pour y mettre son nom. Sa mère
s'appelait Nahama, *et elle était* Ham-
monite.

[a] chap. 11. 31. [b] 1 Sam. 9. 7, 8. [c] chap. 16. 2. [d] chap. 11. 31. [e] chap. 11. 33, 38; 15. 5. [f] chap. 12. 28. 2 Chr. 11. 15. [g] Néh. 9. 26. Ps. 50. 17. Ézé. 23. 35. [h] chap. 15. 29; 21. 21. 2 Rois 9. 8. [i] Deut. 32. 36. 2 Rois 14. 26. [k] chap. 16. 4; 21. 24. [l] verset 17. [m] 2 Chr. 12. 12; 19. 3. [n] chap. 15. 27—29. [o] 2 Rois 17. 6. Ps. 52. 7. [p] Jos. 23. 15, 16. [q] 2 Rois 15. 29. [r] Exo. 34. 13. Deut. 12. 3, 4. [s] chap. 12. 30; 13. 34; 15. 30, 34; 16. 2. [t] chap. 16. 6, 8, 15, 23. Cant. 6. 4. [u] verset 12. [x] verset 13. [y] 2 Chr. 13. 2, etc. [z] 2 Chr. 12. 13. [a] chap. 11. 36.

Digitized by Google

22 [b] Et Juda aussi fit ce qui est mauvais devant l'Éternel ; et par les péchés qu'ils commirent, [c] ils émurent sa jalousie plus que leurs pères *n'avaient fait* dans tout ce qu'ils avaient fait.

23 Car ils se bâtirent aussi [d] des hauts lieux, et des images, [e] et des bocages sur toutes les hautes collines [f] et sous tous les arbres verts.

24 [g] Il y avait même au pays des gens qui se prostituaient, *et* ils firent toutes les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.

25 [h] Or, il arriva que la cinquième année du roi Roboam, Scisçak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem ;

26 [i] et il prit les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors de la maison royale, *et* même il prit tout ; il prit aussi tous les [k] boucliers d'or que Salomon avait faits.

27 Et le roi Roboam fit des boucliers d'airain à la place de ceux-là, et *les* mit entre les mains des capitaines des archers, qui gardaient la porte de la maison du roi ;

28 et quand le roi entrait dans la maison de l'Éternel, les archers les portaient ; puis ils les rapportaient dans la chambre des archers.

29 [l] Le reste des actions de Roboam, et tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda ?

30 [m] Or, il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.

31 [n] Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la ville de David. Sa mère s'appelait Nahama, *et elle était* Hammonite ; et Abijam, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XV.

Abijam, Asa et Josaphat, rois de Juda. Nadab et Bahasça, rois d'Israël.

LA [a] dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nébat, Abijam commença à régner sur Juda ;

2 *et* il régna trois ans à Jérusalem. [b] Sa mère s'appelait Mahaca, *et elle était* fille d'Abisçalom.

3 Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui ; [c] et son cœur ne fut point droit devant l'Éternel, son Dieu, comme *l'avait été* le cœur de David, son père.

4 [d] Mais pour l'amour de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une lampe dans Jérusalem, suscitant son fils après lui, et faisant subsister Jérusalem ;

5 [e] parce que David avait fait ce qui est droit devant l'Éternel, et que pendant toute sa vie il ne s'était point détourné de tout ce qu'il lui avait commandé, [f] excepté dans l'affaire d'Urie le Héthien.

[b] 2 Chr. 12. 1. [c] Deut. 32. 21. Ps. 78. 58. 1 Cor. 10. 22. [d] Deut. 12. 2. Ésé. 16. 24, 25. [e] 2 Rois 17. 10. [f] Ésa. 57. 5. [g] chap. 15. 12 ; 22. 47. Deut. 23. 17. 2 Rois 23. 7. [h] chap. 11. 40. 2 Chr. 12. 2. [i] 2 Chr. 12. 9—11. [k] chap. 10. 16, 17. [l] 2 Chr. 12. 15. [m] chap. 12. 24 ; 15. 6. 2 Chr. 12. 15. [n] 2 Chr. 12. 16.

[a] 2 Chr. 13. 1, 2. [b] 2 Chr. 11. 20—22. [c] chap. 11. 4. Ps. 119. 80. [d] chap. 11. 32, 36. 2 Chr. 21. 7. [e] chap. 14. 8. [f] 2 Sam. 11. 4, 15 ; 12. 9.

6 [g] Or, il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam pendant que *Roboam* vécut.

7 [h] Le reste des actions d'Abijam, et *même* tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda ? Il y eut aussi guerre entre Abijam et Jéroboam.

8 [i] Ainsi Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la ville de David ; et Asa, son fils, régna en sa place.

9 La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença à régner sur Juda.

10 Et il régna quarante et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Mahaca, *et elle était* fille d'Abisçalom.

11 [k] Et Asa fit ce qui est droit devant l'Éternel, comme David, son père, *avait fait* ;

12 [l] car il chassa du pays ceux qui se prostituaient, et il ôta tous les dieux infâmes que ses pères avaient faits.

13 [m] Et même il déposa sa mère Mahaca, afin qu'*elle* ne *fût* plus régente, parce qu'elle avait fait une idole pour un bocage. Et Asa mit en pièces l'idole qu'elle *avait faite*, [n] et *la* brûla près du torrent de Cédron.

14 [o] Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés ; néanmoins le cœur d'Asa fut droit devant l'Éternel, tout le temps de sa vie ;

15 et il remit dans la maison de l'Éternel les choses qui avaient été consacrées par son père, avec ce qu'il *lui* avait aussi consacré, l'argent, l'or et les vaisseaux.

16 Or, il y eut guerre entre Asa et Bahasça, roi d'Israël, tout le temps de leur *vie*.

17 [p] Car Bahasça, roi d'Israël, monta contre Juda, et bâtit [q] Rama, [r] afin de ne laisser sortir ni entrer *aucun homme* vers Asa, roi de Juda.

18 [s] Et Asa prit tout l'argent et l'or qui étaient demeurés dans les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors de la maison royale, et il les donna à ses serviteurs ; et le roi Asa les envoya vers Ben-Hadad, fils de Tabrimon, fils de Hezjon, roi de Syrie, qui habitait à [t] Damas, pour *lui* dire :

19 *Il y a* alliance entre moi et toi, *et* entre mon père et le tien ; voici, je t'envoie un présent en argent et en or : va, romps l'alliance que tu as avec Bahasça, roi d'Israël, afin qu'il se retire de moi.

20 Et Ben-Hadad fit ce que le roi Asa souhaitait, et il envoya les capitaines de l'armée qu'il avait contre les villes d'Israël, et il frappa [u] Hijon, [x] Dan, [y] Abel-Beth-Mahaca et tout *le pays de* Kinnéroth, avec tout le pays de Nephthali.

21 Et aussitôt que Bahasça eut appris

[g] chap. 14. 30. [h] 2 Chr. 13. 2, 3, 22. [i] 2 Chr. 14. 1. [k] 2 Chr. 14. 2. [l] chap. 14. 24. [m] 2 Chr. 15. 16. [n] Exo. 32. 20. [o] chap. 22. 44. 2 Chr. 15. 17, 18. [p] 2 Chr. 16. 1, etc. [q] Jos. 18. 25. [r] chap. 12. 27. [s] 2 Chr. 16. 2. [t] chap. 11. 23, 24. [u] 2 Rois 15. 29. [x] Jug. 18. 29. [y] 2 Sam. 20. 14.

Digitized by Google

cela, il cessa de bâtir Rama ; et il demeurait à Tirtsa.

22 [z]Alors le roi Asa fit publier par tout Juda que *tous*, sans excepter personne, eussent à emporter les pierres et le bois de Rama, que Bahasça faisait bâtir ; et le roi Asa en bâtit [a]Guébah de Benjamin et [b]Mitspa.

[z] 2 Chr. 16. 6. [a] Jos. 21. 17. [b] Jos. 18. 26.

23 Le reste de toutes les actions d'Asa, et toute sa valeur, et tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, *toutes* ces choses ne *sont-elles* pas écrites au livre des Chroniques des rois de Juda ? [c]Au reste, au temps de sa vieillesse il fut malade des pieds.

[c] 2 Chr. 16. 12.

24 Et Asa s'endormit avec ses pères, avec lesquels il fut enseveli dans la ville de David, son père ; [d]et Josaphat, son fils, régna en sa place.

[d] 2 Chr. 17. 1. Mat. 1. 8.

25 Or, Nadab, fils de Jéroboam, avait commencé à régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.

26 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, et il suivit le train de son père [e]et le péché par lequel il avait fait pécher Israël.

[e] chap. 12. 30; 14. 16.

27 [f]Et Bahasça, fils d'Ahija, de la tribu d'Issacar, fit une conspiration contre lui, et il le battit à [g]Guibbéthon, qui *était* aux Philistins, lorsque Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbéthon.

[f] chap. 14. 14. [g] chap. 16. 15. Jos. 19. 44; 21. 23.

28 Bahasça donc le fit mourir la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna en sa place.

29 Et aussitôt qu'il vint à régner, il tua toute la maison de Jéroboam, *et* il ne laissa *de la race* de Jéroboam aucune âme vivante qu'il n'exterminât, [h]selon la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée par son serviteur Ahija, Scilonite ;

[h] chap. 14. 10, 14.

30 [i]à cause des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait péché, et par lesquels il avait fait pécher Israël, *et* à cause du péché par lequel il avait irrité l'Éternel, le Dieu d'Israël.

[i] chap. 14. 9, 16.

31 Le reste des actions de Nadab, tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël ?

32 [k]Or, il y eut guerre entre Asa et Bahasça, roi d'Israël, tout le temps de leur *vie*.

[k] verset 16.

33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Bahasça, fils d'Ahija, commença à régner sur tout Israël à Tirtsa, *et il régna* vingt-quatre ans.

34 Il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, et il suivit [l]le train de Jéroboam et son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

[l] chap. 12. 28, 29; 13. 33.

CHAPITRE XVI.

Destruction de la famille de Bahasça. Éla, Zimri, Homri et Achab, rois d'Israël.

ALORS la parole de l'Éternel fut adressée à [a]Jéhu, fils de Hanani, contre Bahasça, pour *lui* dire :

2 [b]Parce que je t'ai élevé de la poudre, et que je t'ai établi conducteur de mon peuple d'Israël, [c]et que tu as suivi le train de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, pour m'irriter par leurs péchés ;

[a] verset 7. 2 Chr. 19. 2; 20. 34. [b] chap. 14. 7. [c] chap. 15. 34.

3 [d]voici, je m'en vais exterminer Bahasça et sa maison ; et je mettrai ta maison dans l'état où *j'ai mis* [e]la maison de Jéroboam, fils de Nébat.

[d] verset 11. [e] chap. 14. 10; 15. 29.

4 [f]Celui *de la race* de Bahasça qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens ; et celui qui lui *appartiendra*, *et* qui mourra dans les champs, sera mangé par les oiseaux des cieux.

[f] chap. 14. 11.

5 Le reste des actions de Bahasça, et ce qu'il a fait, et sa valeur, [g]ces choses ne *sont-elles* pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël ?

[g] 2 Chr. 16. 1.

6 Ainsi Bahasça s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli à [h]Tirtsa ; et Éla, son fils, régna en sa place.

[h] chap. 14. 17; 15. 21.

7 L'Éternel avait aussi parlé par [i]Jéhu, fils de Hanani le prophète, contre Bahasça et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant l'Éternel, en l'irritant par l'œuvre de ses mains, *lui dénonçant* qu'il en serait comme de la maison de Jéroboam, et *même* [k]parce qu'il l'avait détruite.

[i] verset 1. [k] chap. 15. 27, 29.

8 L'année vingt-sixième d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de Bahasça, commença à régner sur Israël, *et il régna* deux ans à Tirtsa.

9 Et Zimri, son serviteur, capitaine de la moitié des chariots, fit une conspiration contre Éla, lorsqu'il *était* à Tirtsa, buvant *et* s'enivrant dans la maison d'Artsa, *son* maître d'hôtel, à Tirtsa.

10 [l]Zimri donc vint, le frappa, et le tua, la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda ; et il régna en sa place.

[l] 2 Rois 9. 31.

11 Dès qu'il fut roi, et sitôt qu'il fut assis sur son trône, il extermina toute la maison de Bahasça ; il n'en laissa pas *un*, ni homme, ni bête, ni de ses parents, ni de ses amis.

12 Ainsi Zimri extermina toute la maison de Bahasça, [m]selon la parole que l'Éternel avait prononcée contre Bahasça par Jéhu le prophète ;

[m] verset 3.

13 à cause de tous les péchés de Bahasça, et des péchés d'Éla, son fils, par lesquels ils avaient péché, et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, [n]irritant l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs idoles.

[n] Deut. 32. 21. 1 Sam. 12. 21. Ésa. 41. 29.

14 Le reste des actions d'Éla, tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël ?

15 La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Tirtsa. Or, le peuple d'Israël était campé [o]contre Guibbéthon, qui *appartenait* aux Philistins.

[o] chap. 15. 27.

16 Et le peuple qui était *là* campé entendit qu'on disait : Zimri a fait une

Digitized by Google

conspiration, et même il a tué le roi; et ce jour-là même tout Israël établit dans le camp pour roi Homri, capitaine de l'armée d'Israël.

17 Et Homri et tout Israël montèrent de Guibbéthon, et ils assiégèrent Tirtsa.

18 Mais dès que Zimri eut vu que la ville était prise, il entra dans le palais de la maison royale, et il brûla sur lui la maison royale, et mourut,

19 à cause des péchés par lesquels il avait péché, en faisant ce qui est mauvais devant l'Éternel, [p] en suivant le train de Jéroboam et le péché par lequel il avait fait pécher Israël.

20 Le reste des actions de Zimri, et la conspiration qu'il fit, ces choses-là ne *sont-elles* pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël?

21 Alors le peuple d'Israël se divisa en deux parties; *car* la moitié du peuple suivait Tibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'*autre* moitié suivait Homri.

22 Mais le peuple qui suivait Homri fut plus fort que le peuple qui suivait Tibni, fils de Guinath; et Tibni mourut, et Homri régna.

23 La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Homri commença à régner sur Israël, *et il régna* douze ans; il régna six ans à Tirtsa.

24 Puis il acheta de Scémer la montagne de Samarie, deux talents d'argent; et il bâtit *une ville sur* cette montagne-là, et il nomma la ville qu'il bâtit du nom de Scémer, *qui avait été* seigneur de la montagne de [q] Samarie.

25 Et [r] Homri fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, et fit pis que tous ceux qui *avaient été* avant lui.

26 Car il [s] suivit tout le train de Jéroboam, fils de Nébat, et le péché par lequel il avait fait pécher Israël, pour irriter l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs idoles.

27 Le reste des actions de Homri, *tout* ce qu'il a fait, et ses exploits, ne *sont-ils* pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël?

28 Ainsi Homri s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et Achab, son fils, régna en sa place.

29 Achab, fils de Homri, commença à régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda; et Achab, fils de Homri, régna sur Israël, à Samarie, vingt-deux ans.

30 Et Achab, fils de Homri, fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, plus que tous ceux qui *avaient été* avant lui.

31 Et comme si ce lui eût été peu de chose de continuer dans les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, [t] il prit encore pour femme Jésabel, fille d'Ethbahal, roi des [u] Sidoniens, [x] et il s'en alla, et servit Bahal, et se prosterna devant lui;

32 et il dressa un autel à Bahal [y] dans un temple de Bahal, qu'il fit bâtir à Samarie;

33 [z] et Achab fit un bocage. [a] Et Achab fit encore pis que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter l'Éternel, le Dieu d'Israël.

34 En son temps Hiel, de Béthel, bâtit Jérico, qu'il fonda sur Abiram, son aîné, et il posa ses portes sur Ségub, son puîné, [b] selon la parole que l'Éternel avait prononcée par Josué, fils de Nun.

- [p] chap. 12. 28; 15. 26, 34.
- [q] chap. 13. 32. 2 Rois 17. 24. Jean 4. 4.
- [r] Mich. 6. 16.
- [s] verset 19.
- [t] Deut. 7. 3.
- [u] Jug. 18. 7.
- [x] chap. 21. 25, 26. 2 Rois 10. 18; 17. 16.
- [y] 2 Rois 10. 21, 26, 27.
- [z] 2 Rois 13. 6; 17. 10; 21. 3. Jér. 17. 2.
- [a] chap. 21. 25.
- [b] Jos. 6. 26.

CHAPITRE XVII.

Élie nourri par des corbeaux. Il ressuscite un mort.

ALORS [a] Élie, Tisçbite, *l'un* de ceux qui habitaient à Galaad, dit à Achab: [b] L'Éternel, le Dieu d'Israël, en la présence duquel j'assiste, *est* vivant, [c] que pendant ces années-ci il n'y aura ni rosée ni pluie, sinon à ma parole!

2 Puis la parole de l'Éternel fut adressée à *Élie*, disant:

3 Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'orient, et cache-toi au torrent de Kérith, qui *est* vis-à-vis du Jourdain.

4 Tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir.

5 Il partit donc, et fit selon la parole de l'Éternel; il s'en alla, et demeura au torrent de Kérith, qui *est* vis-à-vis du Jourdain.

6 Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir; et il buvait du torrent.

7 Mais il arriva qu'au bout de *quelques* jours le torrent tarit, parce qu'il n'y avait point eu de pluie au pays.

8 Alors la parole de l'Éternel lui fut adressée, disant:

9 [d] Lève-toi, *et* va-t'en à Sarepta, qui *est* auprès de Sidon, et demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de t'*y* nourrir.

10 Il se leva donc, et s'en alla à Sarepta; et quand il fut arrivé à la porte de la ville, il vit là une femme veuve qui amassait du bois, et il l'appela, et *lui* dit: Je te prie, prends-moi un peu d'eau dans un vaisseau, et que je boive.

11 Et elle s'en alla pour *en* prendre; et il la rappela, et *lui* dit: Je te prie, prends en ta main une bouchée de pain pour moi.

12 Mais elle répondit: L'Éternel, ton Dieu, *est* vivant, que je n'ai aucun gâteau; *je* n'*ai* que plein *ma* main de farine dans une cruche, et un peu d'huile dans une fiole; et voici, j'amasse deux bûches, puis je m'en irai, et je l'apprêterai pour moi et pour mon fils, et nous le mangerons, et *après* nous mourrons.

- [a] Luc 1. 17; 4. 25.
- [b] 2 Rois 3. 14.
- [c] Jacq. 5. 17.
- [d] Luc 4. 26.

Digitized by Google

13 Et Élie lui dit : Ne crains point : va, fais comme tu dis ; toutefois fais-m'en premièrement un petit gâteau, et apporte-*le*-moi ; et après tu *en* feras pour toi et pour ton fils.

14 Car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : La farine qui est dans la cruche ne manquera point, et l'huile qui est dans la fiole ne finira point, jusqu'à ce que l'Éternel donne de la pluie sur la terre.

15 Elle s'en alla donc, et fit comme Élie avait dit ; et elle *en* mangea, avec lui et sa famille, *plusieurs* jours.

16 La farine de la cruche ne manqua point, et l'huile de la fiole ne finit point, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par Élie.

17 Après ces choses, il arriva que le fils de la femme *qui était* la maîtresse de la maison, devint malade ; et la maladie fut si forte, qu'il expira.

c Luc 5. 8.

18 Et elle dit à Élie : cQu'*y a-t-il* entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour renouveler la mémoire de mon iniquité et pour faire mourir mon fils ?

19 Et il lui dit : Donne-moi ton fils. Et il le prit du sein de cette *femme*, et le porta dans une chambre haute où il demeurait, et il le coucha sur son lit.

20 Puis il cria à l'Éternel, et dit : Éternel, mon Dieu ! as-tu aussi affligé cette veuve chez laquelle je demeure, que tu *lui* aies fait mourir son fils ?

f 2 Rois 4. 34, 35.

21 fEt il s'étendit tout de son long sur l'enfant par trois fois ; et il cria à l'Éternel, et dit : Éternel, mon Dieu ! je te prie, que l'âme de cet enfant rentre en lui.

22 Alors l'Éternel exauça la voix d'Élie ; et l'âme de l'enfant rentra en lui, get il recouvra la vie.

g Héb. 11. 35.

23 Et Élie prit l'enfant, et le fit descendre de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère, et *lui* dit : Regarde, ton fils vit.

h Jean 3. 2 ; 16. 30.

24 Alors la femme dit à Élie : hJe connais maintenant que tu *es* un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel, *qui est* dans ta bouche, *est* véritable.

CHAPITRE XVIII.

Élie confond les prophètes de Bahal.

a Luc 4. 25. Jacq. 5. 17.

PLUSIEURS jours après, ala parole de l'Éternel fut adressée à Élie, la troisième année, disant : Va, montre-toi à Achab, bet je donnerai de la pluie à la terre.

b Deut. 28. 12.

2 Élie donc s'en alla pour se montrer à Achab. Or, *il y avait* une grande famine dans Samarie ;

3 et Achab avait appelé Abdias, *son* maître d'hôtel. (Or, Abdias craignait fort l'Éternel ;

4 car quand Jésabel exterminait les prophètes de l'Éternel, Abdias prit cent prophètes et *les* cacha, cinquante dans une caverne *et cinquante dans une autre*, et il les *y* nourrit de pain et d'eau.)

5 Et Achab avait dit à Abdias : Va par le pays vers toutes les fontaines et vers tous les torrents, peut-être que nous trouverons de l'herbe, et que nous sauverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous ne dépeuplerons pas *le pays* de bêtes.

6 Et ils partagèrent entre eux le pays, afin d'aller partout. Achab allait à part par un chemin, et Abdias allait séparément par un autre chemin.

7 Et comme Abdias était en chemin, voilà, Élie le rencontra, et il le reconnut, et il tomba sur son visage, et dit : N'es-tu pas mon seigneur Élie ?

8 Et il lui répondit : *C'est* moi ; va, dis à ton seigneur : Voici Élie.

9 Et *Abdias* dit : Quel péché ai-je fait, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab pour me faire mourir ?

10 L'Éternel, ton Dieu, *est* vivant, qu'il n'y a point de nation ni de royaume où mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher ; et on a répondu : *Il* n'y *est* point ; même il a fait jurer le royaume et la nation *pour découvrir* si l'on ne te pourrait point trouver.

11 Et maintenant tu dis : Va, *et* dis à ton seigneur : Voici Élie.

12 Et il arrivera que quand je serai parti d'avec toi, cl'Esprit de l'Éternel te transportera en quelque lieu que je ne saurai point ; et je viendrai vers Achab pour lui déclarer *ce que tu m'as dit*, et ne te trouvant point, il me tuera. Or, ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.

c 2 Rois 2. 16. Ézé. 3. 12, 14. Mat. 4. 1. Act. 8. 39

13 N'a-t-on point dit à mon seigneur ce que je fis quand Jésabel faisait tuer les prophètes de l'Éternel, comment j'en cachai cent, cinquante dans une caverne et cinquante dans une autre, et *comment* je les *y* nourris de pain et d'eau ?

14 Et maintenant tu dis : Va, *et* dis à ton seigneur : Voici Élie ; et il me tuera.

15 Mais Élie *lui* répondit : L'Éternel des armées, devant lequel je suis, *est* vivant, que certainement je me montrerai aujourd'hui à *Achab !*

16 Abdias donc s'en alla pour rencontrer Achab, et il lui fit entendre *ce qu'il avait vu ;* et Achab alla au-devant d'Élie.

17 Et aussitôt qu'Achab eut vu Élie, il lui dit : dN'es-tu pas celui qui etrouble Israël ?

d chap. 21. 20. e Jos. 7. 25 Act. 16. 20.

18 Mais *Élie* répondit : Je n'ai point troublé Israël ; mais *c'est* toi et la maison de ton père, fen ce que vous avez abandonné les commandements

f 2 Chr. 15. 2.

Digitized by Google

de l'Éternel, et que vous avez marché après les Bahalim.

19 Mais maintenant envoie, *et* fais assembler vers moi tout Israël sur la montagne de [g] Carmel, avec les quatre cent cinquante prophètes de Bahal, [h] et les quatre cents prophètes des bocages, qui mangent à la table de Jésabel.

20 Ainsi Achab envoya vers tous les enfants d'Israël, et il [i] assembla ces prophètes-là sur la montagne de Carmel.

21 Puis Élie s'approcha de tout le peuple, et dit: [k] Jusqu'à quand boiterez-vous des deux côtés? [l] Si l'Éternel *est* Dieu, suivez-le; mais si *c'est* Bahal, suivez-le. Et le peuple ne lui répondit pas un mot.

22 Alors Élie dit au peuple: [m] Je suis demeuré seul prophète de l'Éternel; et les prophètes de Bahal *sont au nombre de* quatre cent cinquante.

23 Qu'on nous donne deux veaux: qu'ils en choisissent un pour eux, qu'ils le mettent en pièces, et *le* mettent sur du bois, mais qu'ils n'*y* mettent point de feu; et je préparerai l'autre veau, et je *le* mettrai sur du bois, et je n'*y* mettrai point de feu;

24 et invoquez le nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel; et que le Dieu [n] qui répondra par le feu soit *reconnu pour* Dieu. Et tout le peuple répondit, et dit: *C'est* bien dit.

25 Et Élie dit aux prophètes de Bahal: Choisissez un veau, et préparez-*le* les premiers, car vous *êtes* en plus grand nombre, et invoquez le nom de vos dieux, mais n'*y* mettez point de feu.

26 Ils prirent donc un veau qu'on leur donna, et ils *le* préparèrent, et ils invoquèrent le nom de Bahal depuis le matin jusqu'à midi, disant: Bahal, exauce-nous! [o] Mais il n'y avait ni voix ni réponse; et ils sautaient par-dessus l'autel qu'on avait fait.

27 Et sur le midi Élie se moquait d'eux, et disait: Criez à haute voix, car il *est* dieu; mais il pense à quelque chose, ou il est après quelque affaire, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort, et il s'éveillera.

28 Ils criaient donc à haute voix, [p] et ils se faisaient des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, jusqu'à ce que le sang coulât sur eux.

29 Et lorsque midi fut passé, et qu'ils eurent fait les prophètes jusqu'au temps qu'on offre [q] l'oblation *du soir*, [r] sans qu'il y eût ni voix, ni réponse, ni aucune apparence qu'on eût égard *à ce qu'ils faisaient*,

30 alors Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui, [s] et il répara l'autel de l'Éternel, qui était démoli.

31 Puis Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, auquel la parole de l'Éternel avait été adressée, en *lui* disant: [t] Israël sera ton nom;

32 et il bâtit de ces pierres un autel [u] au nom de l'Éternel; puis il fit un canal de la capacité de deux sacs de semence autour de l'autel;

33 [x] et il rangea le bois, et mit le veau en pièces, et *le* mit sur le bois;

34 et il dit: Emplissez d'eau quatre cruches, et [y] versez-*les* sur l'holocauste et sur le bois. Puis il dit: Faites-le encore pour la deuxième fois; et ils le firent pour la deuxième fois. Il dit encore: Faites-le encore pour la troisième fois; et ils le firent pour la troisième fois;

35 de sorte que les eaux allaient autour de l'autel, et même il remplit [z] le canal d'eau.

36 Et au temps qu'on offre l'oblation, Élie le prophète s'approcha, et dit: O Éternel, [a] Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël! [b] qu'on connaisse aujourd'hui que tu *es* Dieu en Israël, [c] *et* que je *suis* ton serviteur, et que j'ai fait toutes ces choses selon ta parole!

37 Exauce-moi, Éternel! exauce-moi; et que ce peuple connaisse que tu *es* l'Éternel Dieu, et que tu convertisses leur cœur!

38 [d] Alors le feu de l'Éternel tomba, et il consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poudre, et il huma *toute* l'eau qui *était* au canal.

39 Et tout le peuple, voyant *cela*, tomba sur son visage, et dit: [e] C'est l'Éternel qui est Dieu! c'est l'Éternel qui est Dieu!

40 Et Élie leur dit: [f] Saisissez les prophètes de Bahal; qu'il n'en échappe pas un. Ils les saisirent donc; et Élie les fit descendre au torrent de Kisçon, [g] et il les fit égorger là.

41 Puis Élie dit à Achab: Monte, mange, et bois, car *on entend* le bruit d'une grande pluie.

42 Ainsi Achab monta pour manger et pour boire; et Élie monta sur le haut de Carmel, [h] et se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux,

43 et il dit à son serviteur: Monte maintenant, *et* regarde vers la mer. Il monta donc, et regarda, et dit: Il n'y a rien. Et il *lui* dit: Retourne par sept fois.

44 A la septième fois, il dit: Voilà une petite nuée, comme la paume de la main d'un homme, qui monte de la mer. Alors il *lui* dit: Monte, *et* dis à Achab: Attelle *ton chariot* et descends, que la pluie ne te surprenne.

45 Et il arriva que les cieux s'obscur-

[g] Jos. 19. 26.
[h] chap. 16. 33.
[i] chap. 22. 6.
[k] 2 Rois 17. 41. Mat. 6. 24.
[l] Jos. 24. 15.
[m] chap. 19. 10, 14.
[n] verset 38. 1 Chr. 21. 26.
[o] Ps. 115. 5. Jér. 10. 5. 1 Cor. 8. 4; 12. 2.
[p] Lév. 19. 28. Deut. 14. 1.
[q] Exo. 29. 41.
[r] verset 26.
[s] chap. 19. 10.
[t] Gen. 32. 28; 35. 10. 2 Rois 17. 34.
[u] Col. 3. 17.
[x] Lév. 1. 6—8.
[y] Jug. 6. 20.
[z] versets 32, 38.
[a] Exo. 3. 6.
[b] chap. 8. 43. 2 Rois 19. 19. Ps. 83. 19.
[c] Nom. 16. 28.
[d] Lév. 9. 24. Jug. 6. 21. 1 Chr. 21. 26. 2 Chr. 7. 1.
[e] verset 24.
[f] 2 Rois 10. 25.
[g] Deut. 13. 5; 18. 20.
[h] Jacq. 5. 17, 18.

Digitized by Google

cirent de nuées de tous côtés, et *que* le vent *s'éleva*, et il y eut une grande pluie. Alors Achab monta sur son chariot et vint à Jizréhel;

ˡ 2 Rois 4. 29; 9. 1.

46 et la main de l'Éternel fut sur Élie; et s'étant ˡceint les reins, il courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizréhel.

CHAPITRE XIX.

Élie au désert. Vocation d'Élisée.

ᵃ chap. 18. 40.

OR, Achab rapporta à Jésabel tout ce qu'avait fait Élie, ᵃet comment il avait entièrement tué par l'épée tous les prophètes.

ᵇ chap. 20. 10.

2 Et Jésabel envoya un messager vers Élie pour *lui* dire: ᵇQue les dieux *me* traitent avec la dernière rigueur, si demain à cette heure je ne te mets dans le même état que l'un d'eux!

3 Et *Élie*, voyant *cela*, se leva, et s'en alla comme son cœur le lui disait, et s'en vint à Béer-Scébah, qui *est de la tribu* de Juda, et laissa là son serviteur.

ᶜ Nom. 11. 15. Jonas 4. 3, 8.

4 Mais il s'en alla au désert; *et il fit* une journée de chemin, et étant venu, il s'assit sous un genêt, ᶜet il demanda que *Dieu* retirât son âme, et il dit: *C'est* assez, ô Éternel! prends maintenant mon âme; car je ne *suis* pas meilleur que mes pères.

5 Puis il se coucha, et s'endormit sous ce genêt; et voici, un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange.

6 Et il regarda, et voici à son chevet un gâteau *cuit* aux charbons et une bouteille d'eau; il *en* mangea donc, et but, et se recoucha.

7 Et l'ange de l'Éternel retourna pour la seconde fois, et le toucha, et dit: Lève-toi, mange; car le chemin *est* trop grand pour toi.

ᵈ Exo. 24. 28. Deut. 9. 9, 18. Mat. 4. 2.
ᵉ Exo. 3. 1.

8 Il se leva donc, et mangea, et but; et avec la force que *lui donna* ce repas, il marcha ᵈquarante jours et quarante nuits, jusqu'à ᵉHoreb, la montagne de Dieu.

9 Et là il entra dans une caverne, et il y passa la nuit. Ensuite la parole de l'Éternel lui *fut adressée*, *et l'Éternel* lui dit: Que fais-tu ici, Élie?

ᶠ Rom. 11. 3.
ᵍ Nom. 25. 11, 13. Ps. 69. 10.
ʰ chap. 18. 4.
ⁱ chap. 18. 22.

10 Et il répondit: ᶠJ'ai été extrêmement ᵍému à jalousie pour l'Éternel, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démoli tes autels, ʰet ils ont tué tes prophètes avec l'épée; ⁱet je suis demeuré moi seul, et ils cherchent ma vie pour *me* l'ôter.

ᵏ Exo. 24. 12.
ˡ Ézé. 1. 4; 37. 7.

11 Et il *lui* dit: Sors, et tiens-toi ᵏsur la montagne devant l'Éternel. Et voici, l'Éternel passait, ˡet un grand vent et *très*-impétueux, qui fendait les montagnes et brisait les rochers, *allait* devant l'Éternel; *mais* l'Éternel n'*était* point dans ce vent. Après le vent *il se fit* un tremblement; *mais* l'Éternel n'*était* point dans ce tremblement.

12 Après le tremblement *venait* un feu; *mais* l'Éternel n'*était* point dans ce feu. Après le feu *on entendait* un son doux *et* subtil.

ᵐ Exo. 3. 6. Ésa. 6. 2.
ⁿ verset 9.

13 Et il arriva que sitôt qu'Élie *l'eut* entendu, ᵐil enveloppa son visage de son manteau, et sortit, et se tint à l'entrée de la caverne; ⁿet voici, une voix lui *fut adressée*, et *lui* dit: Que fais-tu ici, Élie?

ᵒ verset 10.

14 ᵒEt il répondit: J'ai été extrêmement ému à jalousie pour l'Éternel, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démoli tes autels, et ils ont tué tes prophètes avec l'épée; et je suis demeuré moi seul, et ils cherchent ma vie pour *me* l'ôter.

ᵖ 2 Rois 8. 13.

15 Mais l'Éternel lui dit: Va, retourne-t'en par ton chemin du désert à Damas; et quand tu *y* seras entré, ᵖtu oindras Hazaël pour roi sur la Syrie;

ᵠ 2 Rois 9. 1—3.
ʳ Luc 4. 27.

16 ᵠtu oindras aussi Jéhu, fils de Nimsci, pour roi sur Israël, et tu oindras ʳÉlisée, fils de Sçaphat, *qui est* d'Abel-Méhola, pour prophète en ta place.

ˢ 2 Rois 8. 12; 9. 14, etc. 10. 6, etc. 13. 3.
ᵗ Osée 6. 5.

17 ˢEt il arrivera que quiconque échappera de l'épée de Hazaël sera mis à mort par Jéhu, et quiconque échappera de l'épée de Jéhu ᵗsera mis à mort par Élisée.

ᵘ Rom. 11. 4.
ˣ Osée 13. 2.

18 ᵘMais je *me* suis réservé sept mille hommes de reste en Israël; *savoir*, tous ceux qui n'ont point fléchi leurs genoux devant Bahal, ˣet dont la bouche ne l'a point baisé.

19 *Élie* donc partit de là, et il trouva Élisée, fils de Sçaphat, qui labourait, *ayant* douze couples *de bœufs* devant lui, et il *était* avec la douzième. Quand Élie eut passé vers lui, il jeta son manteau sur lui.

ʸ Mat. 8. 21, 22. Luc 9. 61, 62.

20 Et *Élisée* laissa *ses* bœufs, et courut après Élie, et dit: ʸJe te prie, que je prenne congé de mon père et de ma mère, et *puis* je te suivrai. Et il lui dit: Va, *et* reviens; car que t'ai-je fait?

ᶻ 2 Sam. 24. 22.

21 Il s'en retourna donc d'avec lui, et il prit une couple de bœufs, et les sacrifia; ᶻet avec l'attelage des bœufs il en bouillit la chair, et *la* donna au peuple, et ils mangèrent. Puis il se leva, et suivit Élie, et il le servait.

CHAPITRE XX.

Guerre des Israélites contre les Syriens.

ALORS Ben-Hadad, roi de Syrie, assembla toute son armée, et *il y avait* trente-deux rois avec lui, avec *ses* chevaux et *ses* chariots; puis il monta, et il assiégea Samarie, et combattit contre elle;

2 et il envoya des députés à Achab, roi d'Israël, dans la ville;

3 et il lui fit dire: Ainsi a dit Ben-Hadad: Ton argent et ton or *sont* à

Digitized by Google

moi, *et* tes femmes aussi, et tes beaux enfants sont à moi.

4 Et le roi d'Israël répondit, et dit: Mon seigneur, je *suis* à toi comme tu le dis, et tout ce que j'ai.

5 Les députés retournèrent encore, et dirent: Ainsi a dit expressément Ben-Hadad: Puisque je t'ai envoyé dire: Donne-moi ton argent et ton or, ta femme et tes enfants,

6 certainement demain en ce même temps j'enverrai mes serviteurs chez toi, qui fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et se saisiront de tout ce que tu prends plaisir à voir, et *l*'emporteront.

7 Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit: Considérez, je vous prie, et voyez que cet homme *ne* cherche *que* du mal; car il avait envoyé vers moi pour *avoir* mes femmes, mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais *rien* refusé.

8 Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent: Ne *l*'écoute point, et n'acquiesce point *à sa demande*.

9 Il répondit donc aux députés de Ben-Hadad: Dites au roi, mon seigneur: Je ferai tout ce que tu envoyas *dire* la première fois à ton serviteur; mais je ne pourrais faire ce *que tu demandes à présent*. Et les députés s'en allèrent, et lui rapportèrent *cette* réponse.

10 Alors Ben-Hadad renvoya vers lui, disant: [a] Que les dieux me traitent avec la dernière rigueur, si la poudre de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de ceux du peuple qui me suivent!

[a] chap. 19. 2.

11 Mais le roi d'Israël répondit, et dit: Dites-*lui*: Que celui qui se revêt des armes ne se glorifie pas comme celui qui les quitte.

12 Et il arriva qu'aussitôt que *Ben-Hadad* eut entendu cette réponse ([b] il buvait alors dans les tentes avec les rois), il dit à ses serviteurs: Rangez-vous en bataille; et ils se rangèrent en bataille contre la ville.

[b] verset 16.

13 Alors voici un prophète qui vint vers Achab, roi d'Israël, et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: N'as-tu pas vu cette grande multitude? [c] Voilà, je vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je *suis* l'Éternel.

[c] verset 28.

14 Et Achab dit: Par qui? Et il répondit: Ainsi a dit l'Éternel: Par les valets des gouverneurs des provinces. Et il dit: Qui *est-ce qui* commencera le combat? Et il répondit: Toi.

15 Alors il fit le dénombrement des valets des gouverneurs des provinces, qui furent deux cent trente-deux. Après eux il fit le dénombrement de tout le peuple, de tous les enfants d'Israël, *et ils étaient* sept mille.

16 Et ils sortirent en plein midi, lorsque Ben-Hadad buvait, [d] s'enivrant dans les tentes, lui et les trente-deux rois qui étaient venus à son secours.

[d] verset 12. chap. 16. 9.

17 Les valets donc des gouverneurs des provinces sortirent les premiers; et Ben-Hadad envoya quelques personnes qui *le* lui rapportèrent, disant: Il est sorti des gens de Samarie.

18 Et il dit: Soit qu'ils soient sortis pour la paix, soit qu'ils soient sortis pour *faire* la guerre, saisissez-les tout vifs.

19 Les valets donc des gouverneurs des provinces sortirent de la ville, et l'armée qui *était* après eux;

20 et chacun d'eux frappa son homme, de sorte que les Syriens s'enfuirent, et Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi de Syrie, se sauva sur un cheval, et les cavaliers *en firent de même*.

21 Et le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chariots, de sorte qu'il frappa les Syriens d'une grande défaite.

22 Ensuite le prophète vint vers le roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi, et considère, et prends garde à ce que tu auras à faire; car, l'an révolu, le roi de Syrie montera contre toi.

23 Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent: Leurs dieux *sont* des dieux de montagne: c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais combattons contre eux dans la campagne, certainement nous serons plus forts qu'eux.

24 Fais donc ceci: Ote chacun de ces rois de leur poste, et mets en leur place des capitaines;

25 puis lève une armée semblable à celle que tu as perdue, et autant de chevaux et autant de chariots, et nous combattrons contre eux dans la campagne; *et tu verras* si nous ne sommes pas plus forts qu'eux. Et il écouta ce qu'ils *lui* dirent, et fit ainsi.

26 Ainsi, un an après, Ben-Hadad fit le dénombrement des Syriens, et monta à [e] Aphek pour combattre contre Israël.

[e] Jos. 12. 4.

27 Et on fit aussi le dénombrement des enfants d'Israël; et s'étant fournis de vivres, ils marchèrent contre *les Syriens*. Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux, *et ils ne paraissaient* pas plus que deux troupeaux de chèvres; mais les Syriens remplissaient la terre.

28 Alors l'homme de Dieu vint, et parla au roi d'Israël, et *lui* dit: Ainsi a dit l'Éternel: Parce que les Syriens ont dit: L'Éternel *est* Dieu des montagnes, mais il n'*est* point Dieu des vallées, [f] je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

[f] verset 13.

Digitized by Google

29 Sept jours durant ils demeurèrent campés les uns vis-à-vis des autres; mais au septième jour ils en vinrent aux mains, et les enfants d'Israël battirent cent mille hommes de pied des Syriens en un jour;

30 et le reste s'enfuit dans la ville d'Aphek, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient demeurés de reste; et Ben-Hadad s'enfuit, en entra dans la ville, *et se cacha* dans le cabinet d'une chambre.

31 Et ses serviteurs lui dirent: Voici maintenant, nous avons appris que les rois de la maison d'Israël sont des rois doux; maintenant donc mettons [g] des sacs sur nos reins, et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël; peut-être qu'il te sauvera la vie.

[g] Gen. 37. 34.

32 Ils se ceignirent donc de sacs autour de leurs reins, et de cordes autour de leurs têtes, et vinrent vers le roi d'Israël, et dirent: Ton serviteur Ben-Hadad dit: Je te prie, que je vive. Et il répondit: Vit-il encore? Il *est* mon frère.

33 Et ces gens tirèrent *de là* un bon augure; et ils se hâtèrent de savoir précisément s'*ils auraient* de lui *ce qu'ils prétendaient*, et ils dirent: Ben-Hadad *est-il* ton frère? Et il répondit: Allez, *et* l'amenez. Ben-Hadad donc sortit vers lui, et *Achab* le fit monter sur son chariot.

34 Et *Ben-Hadad* lui dit: Je rendrai [h] les villes que mon père avait prises à ton père, et tu te feras des places dans Damas comme mon père avait fait dans Samarie. Et moi, *répondit Achab*, je te renverrai avec ce traité. Il fit donc un traité avec lui, et le laissa aller.

[h] chap. 15. 20.

35 Alors quelqu'un d'entre [i] les fils des prophètes dit à son compagnon, [k] par l'ordre de l'Éternel: Frappe-moi, je te prie; mais il refusa de le frapper.

[i] 2 Rois 2. 3, 5, 7, 15.
[k] chap. 13. 17, 18.

36 Et il lui dit: Parce que tu n'as point obéi à la parole de l'Éternel, voilà, tu vas te séparer de moi, et un lion te tuera. Quand il se fut séparé d'avec lui, [l] un lion le trouva et le tua.

[l] chap. 13. 24.

37 Puis il trouva un autre homme, et *lui* dit: Frappe-moi, je te prie. Et cet homme-là ne manqua pas de le frapper, et il *le* blessa.

38 Après cela, le prophète s'en alla, et s'arrêta, attendant le roi sur le chemin, et se déguisa, ayant un bandeau sur les yeux;

39 [m] et comme le roi passait, il cria vers le roi, et dit: Ton serviteur était allé au milieu du combat; et voilà, quelqu'un se retirant, m'a amené un homme, et *m*'a dit: Garde cet homme, *et* s'il vient à s'échapper, [n] ta vie en répondra, ou tu *en* payeras un talent d'argent.

[m] 2 Sam. 12. 1, etc.
[n] 2 Rois 10. 24.

40 Et il est arrivé que comme ton serviteur faisait *quelques affaires* çà et là, cet homme-là ne s'est point trouvé. Et le roi d'Israël lui répondit: Telle *est* ta condamnation, *et* tu *en* as décidé.

41 Alors cet homme ôta promptement le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël reconnut qu'il *était* d'entre les prophètes.

42 [o] Et *ce prophète* lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: Parce que tu as laissé aller d'entre *tes* mains l'homme que j'avais condamné à l'interdit, ta vie répondra pour la sienne, et ton peuple pour son peuple.

[o] chap. 22. 31—37.

43 [p] Mais le roi d'Israël se retira dans sa maison tout chagrin et indigné, et vint à Samarie.

[p] chap. 21. 4.

CHAPITRE XXI.

Mort de Naboth.

IL arriva, après ces choses, que Naboth, Jizréhélite, ayant une vigne qui *était* à Jizréhel, près du palais d'Achab, roi de Samarie,

2 Achab parla à Naboth, disant: [a] Donne-moi ta vigne, afin que j'en fasse un jardin de verdure, car elle *est* proche de ma maison, et au lieu de cette vigne je t'en donnerai une meilleure; *ou* si cela t'accommode mieux, je te donnerai de l'argent autant qu'elle vaut.

[a] 1 Sam. 8. 14.

3 Mais Naboth répondit à Achab: [b] Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères!

[b] Lév. 25. 23. Nom. 36. 7. Ézé. 46. 18.

4 Et Achab vint en sa maison tout chagrin et indigné pour la parole que lui avait dite Naboth, Jizréhélite, disant: Je ne te donnerai point l'héritage de mes pères; et il se coucha sur son lit, et tourna son visage, et ne mangea rien.

5 Alors Jésabel, sa femme, entra vers lui, et lui dit: D'où vient que ton esprit est *si* triste? et *pourquoi* ne manges-tu rien?

6 Et il lui répondit: Parce que j'ai parlé à Naboth, Jizréhélite, et je lui ai dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent; ou, s'il te plaît, je te donnerai une *autre* vigne au lieu de celle-là; et il *m*'a dit: Je ne te donnerai point ma vigne.

7 Alors Jésabel, sa femme, lui dit: Serais-tu maintenant roi sur Israël? Lève-toi, mange quelque viande, et que ton cœur se réjouisse; je te donnerai la vigne de Naboth, Jizréhélite.

8 Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, et *les* scella de son sceau, et envoya ces lettres aux anciens et aux magistrats qui *étaient* dans la ville de *Naboth et* qui y habitaient *avec lui;*

9 et elle écrivit dans ces lettres ce qui suit: Publiez un jeûne, et faites tenir Naboth à la tête du peuple;

Digitized by Google

10 et faites tenir deux scélérats vis-à-vis de lui, et qu'ils témoignent contre lui, disant: [c] Tu as blasphémé contre Dieu et le roi. Ensuite vous le mènerez dehors, et vous le lapiderez, et qu'il meure.

[c] Exo. 22. 28. Lév. 24. 14—16. Act. 6. 11.

11 Et les gens de la ville de *Naboth*, *savoir*, les anciens et les magistrats qui habitaient dans sa ville, firent comme Jésabel leur avait mandé *et* selon qu'*il était* écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.

12 [d] *Car* ils publièrent un jeûne, et firent tenir Naboth à la tête du peuple;

[d] Ésa. 58. 4.

13 et deux scélérats entrèrent, qui se tinrent vis-à-vis de lui; et ces scélérats témoignèrent contre Naboth, en la présence du peuple, disant: Naboth a blasphémé contre Dieu et le roi. [e] Puis ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, de sorte qu'il mourut.

[e] 2 Rois 9. 26.

14 Après cela, ils envoyèrent vers Jésabel pour *lui* dire: Naboth a été lapidé, et il est mort.

15 Et il arriva qu'aussitôt que Jésabel eut entendu que Naboth avait été lapidé, et qu'il était mort, elle dit à Achab: Lève-toi, mets-toi en possession de la vigne de Naboth, Jizréhélite, qui avait refusé de ta *la* donner pour de l'argent; car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort.

16 Ainsi, dès qu'Achab eut entendu que Naboth était mort, il se leva pour descendre dans la vigne de Naboth, Jizréhélite, *et* pour s'en mettre en possession.

17 [f] Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, Tisçbite, disant:

[f] Ps. 9. 13.

18 Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël, qui *est* à [g] Samarie; voilà, *il est* dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour s'en mettre en possession.

[g] chap. 13. 32. 2 Chr. 22. 9.

19 Et tu *lui* parleras, et *lui* diras: Ainsi a dit l'Éternel: N'as-tu pas tué, et même ne t'es-tu pas mis en possession? Puis tu lui parleras *ainsi*, et tu diras: Ainsi a dit l'Éternel: [h] Comme les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang.

[h] chap. 22. 38.

20 Et Achab dit à Élie: [i] M'as-tu trouvé, mon ennemi? Mais il *lui* répondit: *Oui*, je *t*'ai trouvé, parce que [k] tu t'es vendu pour faire ce qui déplaît à l'Éternel.

[i] chap. 18. 17. [k] 2 Rois 17. 17.

21 [l] Voici, je vais faire venir du mal sur toi, et je t'exterminerai entièrement, et je retrancherai *ce qui appartient* à Achab, jusqu'à un *seul* homme, tant ce qui est serré que ce qui est abandonné en Israël;

[l] chap. 14. 10. 2 Rois 9. 8.

22 [m] et je mettrai ta maison dans le même état que *j'ai mis* la maison de Jéroboam, fils de Nébat, [n] et la maison de Bahasça, fils d'Ahija, à cause du péché par lequel tu *m*'as irrité et as fait pécher Israël.

[m] chap. 15. 29. [n] chap. 16. 3, 11.

23 L'Éternel parla aussi contre Jésabel, disant: [o] Des chiens mangeront Jésabel près du rempart de Jizréhel.

[o] 2 Rois 9. 35, 36.

24 [p] Celui *qui appartient* à Achab, qui mourra dans la ville, sera mangé par les chiens; et celui qui mourra aux champs sera mangé par les oiseaux des cieux.

[p] chap. 14. 11; 16. 4.

25 [q] En effet, il n'y avait point eu *de roi* semblable à Achab, qui se fût vendu pour faire ce qui est mauvais devant l'Éternel, selon que sa femme Jésabel l'induisait;

[q] chap. 16. 30, etc.

26 de sorte qu'il se rendit fort abominable, allant après les dieux infâmes, [r] comme avaient fait les Amorrhéens que l'Éternel avait chassés devant les enfants d'Israël.

[r] Gen. 15. 16. 2 Rois 21. 11.

27 Et il arriva qu'aussitôt qu'Achab eut entendu ces paroles, il déchira ses vêtements, et mit un sac sur sa chair, et jeûna; et il était couché, enveloppé d'un sac, et il se traînait en marchant.

28 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, Tisçbite, disant:

29 N'as-tu pas vu qu'Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai point venir ce mal en son temps; [s] ce sera dans les jours de son fils que je ferai venir ce mal sur sa maison.

[s] 2 Rois 9. 26.

CHAPITRE XXII.

Mort d'Achab. Josaphat, roi de Juda. Michée.

On demeura trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.

2 Puis, la troisième année, [a] Josaphat, roi de Juda, étant descendu vers le roi d'Israël,

[a] 2 Chr. 18. 2, etc.

3 le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas bien que [b] Ramoth de Galaad nous *appartient;* et nous ne nous mettons point en devoir pour la retirer d'entre les mains du roi de Syrie?

[b] Deut. 4. 43.

4 Et il dit à Josaphat: Ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Ramoth de Galaad? Et Josaphat répondit au roi d'Israël: [c] *Dispose de* moi comme *de* toi, *et de* mon peuple comme *de* ton peuple, *et de* mes chevaux comme *de* tes chevaux.

[c] 2 Rois 3. 7.

5 Mais Josaphat dit au roi d'Israël: Je te prie, qu'aujourd'hui tu t'informes de la parole de l'Éternel.

6 Et le roi d'Israël [d] assembla environ quatre cents prophètes, auxquels il dit: Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'*en* désisterai-je? Et ils répondirent: Monte; car le Seigneur *la* livrera entre les mains du roi.

[d] chap. 18. 19.

7 [e] Mais Josaphat dit: N'y a-t-il point

[e] 2 Rois 3. 11.

Digitized by Google

ici encore quelque prophète de l'Éternel, afin que nous nous enquérions de lui?

8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: *Il y a* encore un homme par qui on peut consulter l'Éternel; mais je le hais, car il ne prophétise rien de bon, mais *seulement* du mal, quand il est question de moi: *c'est* Michée, fils de Jimla. Et Josaphat répondit: Que le roi ne parle point ainsi.

9 Alors le roi d'Israël appela un officier, *auquel* il dit: Fais venir promptement Michée, fils de Jimla.

10 Or, le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de *leurs* habits, dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient en leur présence.

11 Alors Tsidkija, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit l'Éternel: Avec ces *cornes* tu heurteras les Syriens jusqu'à les détruire.

12 Et tous les prophètes prohétisaient de même, disant: Monte à Ramoth de Galaad, et tu seras heureux, et l'Éternel *la* livrera entre les mains du roi.

13 Or, le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, et *lui* dit: Voici, maintenant les prophètes prédisent *tous* d'une voix du bien au roi; je te prie, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux, et prédis-*lui* du bien.

14 Mais Michée *lui* répondit: L'Éternel *est* vivant, [f]que je dirai ce que l'Éternel me dira!

[f] Nom. 22. 38.

15 Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou nous *en* désisterons-nous? Et il lui répondit: Monte; tu seras heureux, et l'Éternel *la* livrera entre les mains du roi.

16 Et le roi lui dit: Jusqu'à combien de fois te conjurerai-je, afin que tu ne me dises que la vérité au nom de l'Éternel?

17 Et il répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes [g]comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et l'Éternel dit: Ces gens-ci *sont* sans seigneur; que chacun s'en retourne dans sa maison en paix.

[g] Mat. 9. 36.

18 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas *bien* dit qu'il ne prédit rien de bon quand il s'agit de moi, mais *seulement* du mal?

19 Et *Michée lui* dit: C'est pourquoi écoute la parole de l'Éternel: [h]J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, [i]et toute l'armée des cieux qui se tenait devant lui, à sa droite et à sa gauche;

[h] Ésa. 6. 1. Dan. 7. 9. [i] Job 1. 6; 2. 1. Ps. 103. 20, 21. Mat. 18. 10. Héb. 1. 7, 14.

20 et l'Éternel a dit: Qui est-ce qui séduira Achab, afin qu'il monte et qu'il périsse à Ramoth de Galaad? L'un disait d'une façon, et l'autre d'une autre.

21 Alors un esprit s'avança, et se tint devant l'Éternel, et dit: Je le séduirai. Et l'Éternel lui dit: Comment?

22 Et il répondit: Je sortirai, et je serai un esprit menteur dans la bouche de tous ses prophètes. Et *l'Éternel* dit: [k]Tu le séduiras, et même tu en viendras à bout. Sors, et fais comme tu dis.

[k] Jug. 9. 23. Job 12. 16. Ézé. 14. 9. 2 Thess. 2. 11.

23 Maintenant donc voici, l'Éternel a mis un esprit menteur dans la bouche de tous tes prophètes; mais l'Éternel a prononcé du mal contre toi.

24 [l]Alors Tsidkija, fils de Kénahana, s'approcha, et frappa Michée sur la joue, et dit: Par où l'Esprit de l'Éternel m'a-t-il quitté pour te parler?

[l] 2 Chr. 18. 23.

25 Et Michée répondit: Voici, tu *le* verras dans ce jour-là que tu iras de chambre en chambre pour te cacher.

26 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne Michée, et qu'on le mène vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, fils du roi;

27 et qu'on *leur* dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, et qu'on ne lui donne que très-peu de pain à manger, et très-peu d'eau, jusqu'à ce que je revienne en paix.

28 Et Michée répondit: Si jamais tu retournes en paix, [m]l'Éternel n'aura point parlé par moi! Il dit encore: Écoutez *ceci*, peuples, tous *tant que vous êtes* ici.

[m] Nom. 16. 29. Deut. 18. 20—22.

29 Le roi d'Israël donc monta avec Josaphat, roi de Juda, *contre* Ramoth de Galaad;

30 et le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise, et que j'aille au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël donc [n]se déguisa, et vint au combat.

[n] 2 Chr. 35. 22.

31 Or, le roi des Syriens avait commandé aux trente-deux capitaines de ses chariots, disant: Vous ne combattrez contre *qui que ce soit*, ni petit ni grand, sinon contre le roi d'Israël seul.

32 Il arriva donc que dès que les capitaines des chariots eurent vu Josaphat, ils dirent: C'*est* certainement le roi d'Israël. Et ils se détournèrent vers lui pour combattre *contre lui;* [o]mais Josaphat s'écria;

[o] 2 Chr. 18. 31.

33 et aussitôt que les capitaines des chariots eurent vu que ce n'*était* pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.

34 Alors quelqu'un tira de *son* arc de toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse. Et *le roi* dit à son cocher: Détourne-toi, et mène-moi hors du camp; car on m'a fort blessé.

35 Et en ce jour-là le combat se ren-

Digitized by Google

força; et le roi *d'Israël* fut retenu
dans *son* chariot vis-à-vis des Syriens,
et il mourut sur le soir, et le sang de
la plaie coulait dans le chariot.
36 Et sitôt que le soleil fut couché,
on fit crier par le camp, disant: *Que*
chacun *se retire* dans sa ville, et cha-
cun dans son pays.
37 Le roi mourut donc, et il fut porté
à Samarie, et y fut enseveli.
38 Et on lava le chariot dans le vi-
vier de Samarie, et les chiens léchè-
rent son sang, comme aussi quand on
[p] chap. 21. 19. lava *ses* armes, [p] selon la parole que
l'Éternel avait prononcée.
39 Le reste des actions d'Achab, tout
[q] Amos 3. 15. ce qu'il a fait, et *même* [q] la maison
d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes
qu'il bâtit, *toutes* ces choses ne *sont*-
elles pas écrites au livre des Chro-
niques des rois d'Israël?
40 Ainsi Achab s'endormit avec ses
pères, et Achazia, son fils, régna en sa
place.
[r] 2 Chr. 20. 31. 41 [r] Or, Josaphat, fils d'Asa, avait
commencé à régner sur Juda l'année
quatrième d'Achab, roi d'Israël.
42 *Et* Josaphat *était* âgé de trente-
cinq ans quand il commença à régner,
et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem.
Le nom de sa mère *était* Hazuba, fille
de Scilhi.
[s] 2 Chr. 17. 3. 43 [s] Et il suivit entièrement la voie
d'Asa, son père, *et* il ne s'en détourna
point, faisant *tout* ce qui est droit de-
vant l'Éternel.
[t] chap. 14. 23; 15. 14. 2 Rois 12. 3. 44 Toutefois [t] les hauts lieux ne fu-
rent point ôtés; le peuple *y* sacrifiait
encore et *y* faisait des encensements.

45 [u] Josaphat fit aussi la paix avec le [u] 2 Chr. 19. 2. 2 Cor. 6. 14.
roi d'Israël.
46 [x] Le reste des actions de Josaphat, [x] 2 Chr. 17. 18, 19, 20.
les exploits qu'il fit, et les guerres qu'il
eut, ne *sont*-ils pas écrits au livre des
Chroniques des rois de Juda?
47 [y] Quant au reste de ceux qui s'é- [y] chap. 14. 24; 15. 12.
taient prostitués, qui étaient demeurés
du temps d'Asa, son père, il *les* exter-
mina du pays.
48 [z] Il n'y avait point alors de roi [z] Gen. 25. 23.
dans l'Idumée; mais le gouverneur 2 Sam. 8. 14.
était vice-roi. 2 Rois 3. 9; 8. 20.
49 [a] Josaphat équipa [b] une flotte pour [a] 2 Chr. 20. 35, etc.
Tarscis, afin d'aller quérir de l'or à [b] chap. 10. 22.
Ophir; mais elle n'y alla point, parce [c] chap. 9. 26.
que les navires furent brisés à [c] Hets-
jon-Guéber.
50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à
Josaphat: Que mes serviteurs aillent
sur les navires avec les tiens; mais
Josaphat ne *le* voulut pas.
51 [d] Et Josaphat s'endormit avec ses [d] 2 Chr. 21. 1.
pères, et fut enseveli avec eux dans la
ville de David, son père; et Joram,
son fils, régna en sa place.
52 [e] Achazia, fils d'Achab, commença [e] verset 40.
à régner sur Israël, à Samarie, l'année
dix-septième de Josaphat, roi de Juda,
et il régna deux ans sur Israël.
53 Et il fit ce qui déplaît à l'Éternel,
[f] et suivit le train de son père, et le [f] chap. 15. 26.
train de sa mère, et le train de Jéro-
boam, fils de Nébat, qui avait fait
pécher Israël.
54 [g] Il servit Bahal, et se prosterna [g] chap. 16. 31.
devant lui, et il irrita l'Éternel, le
Dieu d'Israël, comme avait fait son
père.

LE SECOND LIVRE DES
ROIS.

CHAPITRE I.

Règne d'Achazia, roi d'Israël, et sa mort.

[a] chap. 3. 5. 2 Sam. 8. 2. APRÈS la mort d'Achab, [a] les Moa-
bites se révoltèrent contre Is-
raël.
2 Et Achazia tomba par le treillis de
sa chambre haute qui *était* à Samarie,
et il *en* fut malade; et il envoya des
députés auxquels il dit: Allez, con-
[b] 1 Sam. 5. 10. sultez Bahal-Zébub, dieu de [b] Hékron,
si je relèverai de cette maladie.
3 Mais l'ange de l'Éternel parla à
Élie, Tiscbite, *et lui dit:* Lève-toi,
monte au-devant des députés du roi
de Samarie, et dis-leur: N'y a-t-il
point de Dieu en Israël, que vous
alliez consulter Bahal-Zébub, dieu de
Hékron?
4 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel:
Tu ne descendras point du lit sur le-
quel tu es monté; mais tu mourras
certainement. Et Élie s'en alla.
5 Et les députés retournèrent vers
Achazia, et il leur dit: Pourquoi êtes-
vous revenus?
6 Et ils lui répondirent: Un homme
est monté au-devant de nous, qui nous
a dit: Allez, retournez vers le roi qui
vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi a
dit l'Éternel: N'y a-t-il point de Dieu
en Israël, que tu envoies consulter
Bahal-Zébub, dieu de Hékron? C'est
pourquoi tu ne descendras point du lit
sur lequel tu es monté; mais tu mour-
ras certainement.
7 Et il leur dit: Comment était fait

Digitized by Google

cet homme qui est monté au-devant de vous et qui vous a dit ces paroles?

[c] Zach. 13. 4. Mat. 3. 4.

8 Et ils lui répondirent: *C'est* un homme [c] vêtu de poil, *qui a* une ceinture de cuir ceinte sur ses reins. Et il dit: C'*est* Élie, Tisçbite.

9 Alors il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec ses cinquante hommes, qui monta vers lui (et voilà, il se tenait sur le haut d'une montagne); et *ce capitaine* lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit que tu descendes.

[d] Luc 9. 54.

10 Mais Élie répondit, et dit au capitaine de cinquante hommes: Si je *suis* homme de Dieu, [d] que le feu descende des cieux et te consume, toi et tes cinquante hommes! Et le feu descendit des cieux et le consuma, lui et ses cinquante hommes.

11 Et *Achazia* envoya encore un autre capitaine de cinquante hommes, avec ses cinquante hommes, qui prit la parole, et lui dit: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre.

12 Mais Élie répondit, et leur dit: Si je *suis* homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te consume, toi et tes cinquante hommes! Et le feu de Dieu descendit des cieux et le consuma, lui et ses cinquante hommes.

[e] 1 Sam. 26. 21. Ps. 72. 14.

13 Et *Achazia* envoya encore un capitaine d'une troisième cinquantaine, avec ses cinquante hommes. Et ce troisième capitaine de cinquante hommes monta, et vint, et se mit à genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit: Homme de Dieu, je te prie, que ma vie, et la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs, te [e] soit précieuse!

14 Voilà, le feu est descendu des cieux et a consumé les deux premiers capitaines de cinquante hommes, avec leurs cinquante hommes; mais maintenant que ma vie te soit précieuse!

15 Et l'ange de l'Éternel dit à Élie: Descends avec lui; n'aie point peur de lui. Il se leva donc, et descendit avec lui vers le roi;

16 et il lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Bahal-Zébub, dieu de Hékron, comme s'il n'y avait point de Dieu en Israël pour consulter sa parole, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté; mais tu mourras certainement.

[f] chap. 3. 1.

17 Il mourut donc, selon la parole de l'Éternel, qu'Élie avait prononcée; et [f] Joram commença à régner en sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, parce qu'il n'avait point de fils.

18 Le reste des actions que fit Achazia n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

CHAPITRE II.

Élie est enlevé au ciel. Élisée.

[a] Gen. 5. 24. [b] 1 Rois 19. 21. [c] Ruth 1. 15, 16.

LORSQUE l'Éternel voulait [a] enlever Élie aux cieux par un tourbillon, Élie et [b] Élisée venaient de Guilgal.

[d] versets 4, 6. chap. 4. 30.

2 Et Élie dit à Élisée: [c] Je te prie, demeure ici; car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Mais Élisée répondit: [d] L'Éternel *est* vivant, et ton âme *est* vivante, que je ne te quitterai point! Ainsi ils descendirent à Béthel.

[e] chap. 4. 1, 38; 9. 1. 1 Rois 20. 35.

3 Et [e] les fils des prophètes, qui *étaient* à Béthel, sortirent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien qu'aujourd'hui l'Éternel va t'enlever ton maître? Et il répondit: Je *le* sais bien aussi; taisez-vous.

4 Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car l'Éternel m'envoie à Jérico. Mais il *lui* répondit: L'Éternel *est* vivant, et ton âme *est* vivante, que je ne te quitterai point! Ainsi ils s'en allèrent à Jérico.

5 Et les fils des prophètes qui *étaient* à Jérico vinrent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien que l'Éternel va t'enlever aujourd'hui ton maître? Et il répondit: Je *le* sais bien aussi; taisez-vous.

6 Et Élie lui dit: Je te prie, demeure ici; car l'Éternel m'envoie jusqu'au Jourdain. Mais il répondit: L'Éternel *est* vivant, et ton âme *est* vivante, que je ne te quitterai point! Ainsi ils s'en allèrent eux deux *ensemble*.

7 Et cinquante hommes d'entre les fils des prophètes vinrent, et se tinrent au loin vis-à-vis; et ils s'arrêtèrent tous deux auprès du Jourdain.

[f] verset 14. Exo. 14. 21. Jos. 3. 16.

8 Alors Élie prit son manteau, et *le* plia, et *en* frappa les eaux, [f] qui se partagèrent çà et là, et ils passèrent tous deux à sec.

9 Quand ils furent passés, Élie dit à Élisée: Demande ce que *tu veux que* je te fasse, avant que je sois enlevé d'avec toi. Et Élisée répondit: Je te prie, que j'aie de ton esprit autant que deux.

10 Et il *lui* dit: Tu as demandé une chose difficile: si tu me vois enlever d'avec toi, cela t'arrivera ainsi; mais si tu ne *me vois* pas, cela n'arrivera pas.

[g] chap. 6. 17. Ps. 104. 4.

11 Et comme ils continuaient leur chemin, *et* qu'ils marchaient en parlant, [g] voici un chariot de feu, et des chevaux de feu, qui les séparèrent l'un de l'autre. Et Élie monta aux cieux par un tourbillon.

[h] chap. 13. 14.

12 Et Élisée, *le* regardant, criait: Mon père! mon père! [h] chariot d'Israël, et sa cavalerie! Et il ne le vit plus; et prenant ses vêtements, il les déchira en deux pièces;

13 et il leva le manteau d'Élie, qui était tombé de dessus lui, et il s'en

Digitized by Google

retourna, et s'arrêta sur le bord du
Jourdain;
14 et il prit le manteau d'Élie, qui
était tombé de dessus lui, et il *en*
frappa les eaux, et dit: Où *est* l'Éter-
nel, le Dieu d'Élie, *l'Éternel* même?
Il frappa donc les eaux, [i]et elles se
partagèrent çà et là; et Élisée passa.
15 Quand les fils des prophètes qui
étaient à Jérico, vis-à-vis, l'eurent vu,
ils dirent: L'esprit d'Élie s'est posé
sur Élisée. Et ils vinrent au-devant
de lui, et se prosternèrent en terre
devant lui;
16 et ils lui dirent: Voici maintenant
avec tes serviteurs cinquante hommes
vaillants; nous te prions qu'ils s'en
aillent chercher ton maître, [k]de peur
que l'Esprit de l'Éternel ne l'ait en-
levé, et ne l'ait jeté dans quelque
montagne ou dans quelque vallée. Et
il répondit: N'*y* envoyez point.
17 Mais ils le pressèrent tant par
leurs paroles, qu'il *en* était honteux;
et il dit: Envoyez-*y*. Et ils envoyè-
rent *ces* cinquante hommes, qui *le*
cherchèrent pendant trois jours; mais
ils ne le trouvèrent point.
18 Et ils retournèrent vers *Élisée* qui
était demeuré à Jérico, et il leur dit:
Ne vous avais-je pas bien dit de n'y
point aller?
19 Et les gens de la ville dirent à
Élisée: Voici maintenant, le séjour de
cette ville *est* bon, comme mon sei-
gneur *le* voit; mais les eaux *en sont*
mauvaises, et la terre *en est* stérile.
20 Et il dit: Apportez-moi un vase
neuf, et mettez-y du sel; et ils *le* lui
apportèrent.
21 Puis il alla vers le lieu d'où les
eaux sortaient, [l]et il y jeta le sel, et
dit: Ainsi a dit l'Éternel: J'ai rendu
saines ces eaux; elles ne causeront
plus la mort, et *la terre ne sera plus*
stérile.
22 Et elles furent rendues saines, *et*
elles l'ont été jusqu'à ce jour, selon la
parole qu'Élisée avait proférée.
23 Et de là il monta à Béthel; et com-
me il montait par le chemin, de jeunes
garçons sortirent de la ville, qui se
moquaient de lui, et disaient: Monte,
chauve! monte, chauve!
24 Et regardant derrière lui, il les
vit, et les maudit au nom de l'Éternel.
Alors deux ourses sortirent de la forêt,
et déchirèrent quarante-deux de ces
jeunes gens.
25 De là il alla sur la montagne de
Carmel, d'où il revint à Samarie.

[i] verset 8.
[k] 1 Rois 18. 12. Ézé. 8. 3. Act. 8. 39.
[l] chap. 4. 41; 6. 6. Exo. 15. 25.

CHAPITRE III.

Guerre de Joram contre les Moabites.

LA dix-huitième année de Josaphat,
roi de Juda, [a]Joram, fils d'Achab,
avait commencé à régner sur Israël
dans Samarie, et il régna douze ans;
2 et il fit ce qui est mauvais devant
l'Éternel, mais non pas comme son
père et sa mère; car il ôta [b]la statue
de Bahal que son père avait faite.
3 Toutefois il demeura dans [c]les pé-
chés de Jéroboam, fils de Nébat, par
lesquels il avait fait pécher Israël, *et*
il ne s'en retira point.
4 Or, Mesçah, roi des Moabites, avait
de grands troupeaux, et il *en* payait au
roi d'Israël cent mille [d]agneaux et
cent mille moutons *avec leur* laine.
5 [e]Mais aussitôt qu'Achab fut mort,
le roi des Moabites se révolta contre
le roi d'Israël.
6 C'est pourquoi le roi Joram sortit
ce jour-là de Samarie, et fit le dénom-
brement de tout Israël;
7 et il envoya vers Josaphat, roi de
Juda, pour *lui* dire: Le roi des Moa-
bites s'est révolté contre moi; ne
viendras-tu pas avec moi à la guerre
contre les Moabites? Et il répondit:
J'*y* monterai; [f]*dispose de* moi comme
de toi, *de* mon peuple comme *de* ton
peuple, *et de* mes chevaux comme *de*
tes chevaux.
8 Ensuite il dit: Par quel chemin
monterons-nous? Et il répondit: Par
le chemin du désert de l'Idumée.
9 Ainsi le roi d'Israël, le roi de Juda,
et le roi d'Édom, partirent; et après
avoir tourné par le chemin pendant
sept jours, ils n'eurent plus d'eau pour
le camp, ni pour les bêtes qu'ils me-
naient.
10 Et le roi d'Israël dit: Hélas! cer-
tainement l'Éternel a appelé ces trois
rois pour les livrer entre les mains des
Moabites.
11 [g]Et Josaphat dit: N'y a-t-il point
ici quelque prophète de l'Éternel, afin
que nous consultions l'Éternel par lui?
Et un des serviteurs du roi d'Israël
répondit, et dit: Élisée, fils de Sça-
phat, qui versait de l'eau sur les
mains d'Élie, *est* ici.
12 Alors Josaphat dit: La parole de
l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Is-
raël, et Josaphat, et le roi des Idu-
méens, [h]descendirent vers lui;
13 mais Élisée dit au roi d'Israël:
[i]Qu'*y a-t-il* entre moi et toi? [k]Va-t'en
vers [l]les prophètes de ton père et vers
les prophètes de ta mère. Et le roi
d'Israël répondit: Non; car l'Éternel
a appelé ces trois rois pour les livrer
entre les mains des Moabites.
14 Et Élisée dit: [m]L'Éternel des
armées, devant lequel j'assiste, *est*
vivant, que si je n'avais égard à Josa-
phat, roi de Juda, je ne *daignerais*
pas te regarder ni te voir!
15 Mais maintenant amenez-moi [n]un
joueur d'instruments. Et comme le
joueur jouait des instruments, [o]la
main de l'Éternel fut sur lui;
16 et il dit: Ainsi a dit l'Éternel:

[a] chap. 1. 17.
[b] 1 Rois 16. 31, 32.
[c] 1 Rois 12. 28, 31, 32.
[d] Ésa. 16. 1.
[e] chap. 1. 1.
[f] 1 Rois 22. 4.
[g] 1 Rois 22. 7.
[h] chap. 2. 25.
[i] Ézé. 14. 3.
[k] Jug. 10. 14.
[l] 1 Rois 18. 19.
[m] chap. 5. 16. 1 Rois 17. 1.
[n] 1 Sam. 10. 5.
[o] Ézé. 1. 3; 3. 14, 22; 8. 1.

Digitized by Google

p chap. 4. 3.

[p]Qu'on fasse dans *toute* cette vallée des fosses;

17 car ainsi a dit l'Éternel: Vous ne verrez ni vent ni pluie, et *néanmoins* cette vallée sera remplie d'eaux, dont vous boirez, vous et vos bêtes.

18 Encore cela est-il peu de chose à l'Éternel, car il livrera les Moabites entre vos mains;

19 et vous détruirez toutes les villes fortes et toutes les villes principales; vous abattrez tous les arbres fruitiers, vous boucherez toutes les fontaines, et vous couvrirez de pierres tous les meilleurs champs.

q Exo. 29. 39, 40.

20 Il arriva donc le matin, environ à l'heure [q]qu'on offre l'oblation, qu'on vit venir des eaux du chemin de l'Idumée, de sorte que ce lieu-là fut rempli d'eaux.

21 Or, tous les Moabites, ayant appris que ces rois-là étaient montés pour leur faire la guerre, s'étaient assemblés à cri public, tous ceux qui étaient *en âge* pour porter les armes, et au-dessus, et ils se tinrent sur la frontière.

22 Et le lendemain ils se levèrent de bon matin; et quand le soleil se fut levé sur les eaux, les Moabites virent vis-à-vis *d'eux* les eaux rouges comme du sang;

23 et ils dirent: C'*est* du sang; certainement ces rois-là se sont entretués, et chacun a frappé son compagnon; maintenant donc, ô Moabites, au butin!

24 Ainsi ils vinrent au camp d'Israël, et les Israélites se levèrent, et battirent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux; puis ils entrèrent dans *le pays* et tuèrent les Moabites;

r Exo. 16. 7, 11.

25 et ils détruisirent les villes; et chacun jeta des pierres dans les meilleurs champs, de sorte qu'ils les *en* remplirent; et ils bouchèrent toutes les fontaines, et abattirent tous les arbres fruitiers, jusqu'à ne laisser que les pierres à [r]Kir-Haréseth, que les tireurs de fronde environnèrent et battirent.

26 Et le roi des Moabites, voyant qu'il n'était pas le plus fort, prit avec lui sept cents hommes qui tiraient l'épée, pour enfoncer jusqu'au roi de l'Idumée; mais ils ne purent.

s Amos 2. 1.

27 [s]Alors il prit son fils aîné, qui devait régner en sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille; et les Israélites *en* eurent horreur: ainsi ils se retirèrent de lui, et ils s'en retournèrent en *leur* pays.

CHAPITRE IV.

Élisée multiplie l'huile de la veuve, et fait plusieurs miracles.

a 1 Rois 20. 35.

OR, une veuve d'un [a]des fils des prophètes cria à Élisée, disant: Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel; [b]et *son* créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'*ils soient* esclaves.

b Lév. 25. 39. Mat. 18.25.

2 Et Élisée lui répondit: Que te ferai-je? Déclare-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit: Ta servante n'a rien dans toute la maison qu'un pot d'huile.

c chap. 3. 16.

3 Alors il *lui* dit: [c]Va, demande des vases à tous tes voisins, des vases *qui soient* vides, *et* n'*en* demande pas en petit nombre.

4 Puis entre, et ferme la porte sur toi et sur tes enfants, et *en* verse dans tous ces vases, faisant ôter ceux qui seront pleins.

5 Ainsi elle partit d'avec lui, et ferma la porte sur elle et sur ses enfants; *et* ils lui apportaient *les vases*, et elle versait.

6 Et il arriva que dès qu'elle eut rempli les vases, elle dit à son fils: Apporte-moi encore un vase. Et il répondit: Il n'y a plus de vase; et l'huile s'arrêta.

7 Alors elle s'en vint *le* rapporter à l'homme de Dieu, lequel *lui* dit: Va, vends l'huile, et paye ta dette, et toi *et* tes fils vous vivrez du reste.

d Jos. 19. 18.

8 Et il arriva un jour qu'Élisée passa par [d]Sçunem, où *il y avait* une femme qui avait de grands biens; et elle le retint avec de grandes instances à manger du pain *chez elle;* et toutes les fois qu'il passait, il s'y retirait pour manger.

9 Et elle dit à son mari: Je connais maintenant que cet *homme-ci*, qui passe souvent chez nous, *est* un saint homme de Dieu.

10 Faisons-*lui*, je te prie, une petite chambre haute, et mettons-lui là un lit, une table, un siége et un chandelier, afin que quand il viendra vers nous, il se retire là.

11 Il arriva donc un jour qu'il vint là, et il se retira dans cette chambre haute, et y reposa.

12 Et il dit à Guéhazi, son serviteur: Appelle cette Sçunamite. Et il l'appela, et elle se présenta devant lui.

13 Alors il dit à *Guéhazi:* Dis maintenant à cette *femme:* Voici, tu as pris tous ces soins pour nous; que pourrait-on faire pour toi? As-tu à parler au roi, ou au chef de l'armée? Et elle répondit: J'habite au milieu de mon peuple.

14 Il dit donc *à Guéhazi:* Que lui faudrait-il faire? Et Guéhazi répondit: Certainement elle n'a point de fils, et son mari est vieux.

15 Alors il dit: Appelle-la. Et il l'appela, et elle se présenta à la porte.

e Gen. 18. 10, 14.

16 [e]Et il *lui* dit: L'année qui vient, en cette même saison, tu embrasseras un fils. Et elle répondit: Non, mon

Digitized by Google

seigneur, homme de Dieu, [f] ne mens point à ta servante.

[f] verset 23.

17 Cette femme-là donc conçut, et enfanta un fils un an après, dans la même saison, comme Élisée lui avait dit.

18 Et l'enfant étant devenu grand, il arriva un jour qu'il sortit pour *aller trouver* son père vers les moissonneurs;

19 et il dit à son père: Ma tête! ma tête! Et *le père* dit au serviteur: Porte-le à sa mère.

20 Il le porta donc, et l'amena à sa mère, et il demeura sur ses genoux jusqu'à midi, et il mourut.

21 Et elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, et ayant fermé la porte sur lui, elle sortit.

22 Ensuite elle cria à son mari, et dit: Je te prie, envoie-moi un des serviteurs et une ânesse, et je m'en irai jusqu'à l'homme de Dieu; puis je reviendrai.

23 Et il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? *Ce* n'*est* point la nouvelle lune, ni le sabbat. Elle répondit: *Tout va* bien.

24 Elle fit donc seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Mène-*la*, et marche, *et* ne m'empêche point d'avancer chemin *sur l'ânesse*, si je ne te *le* dis.

25 Ainsi elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu [g] en la montagne de Carmel. Et sitôt que l'homme de Dieu eut vu qu'elle venait vers lui, il dit à Guéhazi, son serviteur: Voilà la Sçunamite.

[g] chap. 2. 25.

26 Va, cours au-devant d'elle, et dis-lui: Tout va-t-il bien? ton mari se porte-t-il bien? l'enfant se porte-t-il bien? Et elle répondit: Bien.

27 Puis elle vint vers l'homme de Dieu sur la montagne, [h] et embrassa ses pieds. Et Guéhazi s'approcha pour la repousser; mais l'homme de Dieu *lui* dit: Laisse-la, car elle a le cœur outré; et l'Éternel me *l'*a caché, et ne me *l'*a point déclaré.

[h] Mat. 28. 9.

28 Alors elle dit: Avais-je demandé un fils à mon seigneur? Ne *te* dis-je pas: [i] Ne fais point que je sois trompée?

[i] verset 16.

29 Et il dit à Guéhazi: [k] Ceins tes reins, prends mon bâton à ta main, et t'en va: si tu trouves quelqu'un, [l] ne le salue point, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds point; ensuite tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant.

[k] chap. 9. 1. 1 Rois 18. 46. [l] Luc 10. 4.

30 Mais la mère du jeune garçon dit: [m] L'Éternel *est* vivant, et ton âme *est* vivante, que je ne te laisserai point! Et il se leva, et s'en alla après elle.

[m] chap. 2. 2.

31 Or, Guéhazi était passé devant eux, et il avait mis le bâton sur le visage de l'enfant; mais il n'y eut ni voix ni aucune apparence qu'on eût égard *à ce qu'il faisait*, et il retourna au-devant d'*Élisée*, et il lui *en* fit le rapport, disant: [n] L'enfant ne s'est point réveillé.

[n] Jean 11. 11.

32 Élisée donc entra dans la maison, et voilà, l'enfant était mort *et* couché sur son lit.

33 [o] Et étant entré *dans sa chambre*, il ferma la porte sur eux deux, [p] et pria l'Éternel.

[o] verset 4. Mat. 6. 6. [p] 1 Rois 17. 20.

34 Puis il monta, et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur la bouche de *l'enfant*, et ses yeux sur ses yeux, et ses paumes sur ses paumes, [q] et s'étendit sur lui; et la chair de l'enfant fut échauffée.

[q] 1 Rois 17. 21. Act. 20. 10

35 Puis il se retirait, et allait par la maison, tantôt çà, tantôt là, et remontait, et s'étendait *encore* sur lui; [r] enfin l'enfant éternua sept fois et ouvrit les yeux.

[r] chap. 8. 5.

36 Alors *Élisée* appela Guéhazi, et *lui* dit: Appelle cette Sçunamite. Et il l'appela, et elle vint vers lui, et il *lui* dit: Prends ton fils.

37 Elle vint donc, et se jeta à ses pieds, et se prosterna en terre, [s] puis elle prit son fils, et sortit.

[s] 1 Rois 17. 23. Héb. 11. 35.

38 Et Élisée revint à [t] Guilgal. Or, *il y avait* [u] une famine au pays, et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Et il dit à son serviteur: Mets le grand pot, et cuis du potage pour les fils des prophètes.

[t] chap. 2. 1. [u] chap. 8. 1.

39 Mais quelqu'un sortit aux champs pour recueillir des herbes, et il trouva de la vigne sauvage, et il cueillit des coloquintes sauvages plein sa robe; et étant venu, il *les* mit par pièces dans le pot où était le potage, car on ne savait *ce que c'était*.

40 Et on dressa *de ce potage* à quelques-uns pour *en* manger; mais sitôt qu'ils eurent mangé de ce potage, ils s'écrièrent, et dirent: Homme de Dieu, la mort *est* dans ce pot! et ils n'*en* purent manger.

41 Et il dit: [x] Apportez *ici* de la farine; et il *la* jeta dans le pot, et dit: Qu'on en dresse à ce peuple, afin qu'il mange; et il n'y avait plus rien de mauvais dans le pot.

[x] chap. 2. 21. Exo. 15. 25.

42 Alors il vint un homme de [y] Bahal-Sçalisça, [z] qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge et du grain en épi avec sa paille. Et *Élisée* dit: Donne *cela* à ce peuple, afin qu'ils mangent.

[y] 1 Sam. 9. 4. [z] 1 Sam. 9. 7. 1 Cor. 9. 11. Gal. 6. 6.

43 Et son serviteur *lui* dit: [a] Donnerais-je ceci à cent hommes? Mais il *lui* répondit: Donne-*le* à ce peuple, et qu'ils mangent; car ainsi a dit l'Éternel: Ils mangeront, et il y en aura de reste.

[a] Luc 9. 13. Jean 6. 9.

44 Il mit donc *cela* devant eux, et ils mangèrent, [b] et ils *en* laissèrent de reste, selon la parole de l'Éternel.

[b] Mat. 14. 20; 15. 37. Jean 6. 13.

CHAPITRE V.

Naaman guéri de la lèpre. Guéhazi.

OR, [a] Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était un homme

[a] Luc 4. 27.

puissant auprès de son seigneur, et *il était* en grand honneur, parce que l'Éternel avait délivré les Syriens par son moyen; mais cet homme fort et vaillant était lépreux.

2 Et quelques troupes étaient sorties de Syrie, et avaient emmené prisonnière une petite fille du pays d'Israël, qui servait la femme de Naaman.

3 Et elle dit à sa maîtresse: Je souhaiterais que mon seigneur *se présentât* devant le prophète qui *est* à Samarie; il l'aurait d'abord guéri de sa lèpre.

4 *Quelqu'un* donc vint, et *le* rapporta à son seigneur, et *lui* dit: La fille qui *est* du pays d'Israël a dit telle et telle chose.

5 Et le roi de Syrie dit *à Naaman:* Va, vas-*y;* et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Il *y* alla donc, [b]et prit en sa main dix talents d'argent, et six mille *pièces* d'or, et dix robes de rechange;

[b] chap. 8. 8, 9. 1 Sam. 9. 8.

6 et il apporta une lettre au roi d'Israël en ces termes: Dès que cette lettre te sera parvenue, tu sauras que je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le guérisses de sa lèpre.

7 Dès que le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et dit: [c]*Suis*-je Dieu pour faire mourir et pour rendre la vie, que cet homme envoie vers moi pour guérir un homme de sa lèpre? C'est pourquoi considérez maintenant, et voyez qu'il cherche une occasion contre moi.

[c] Gen. 30. 2. Deut. 4. 35; 32. 39. 1 Sam. 2. 6.

8 Mais aussitôt qu'Élisée, homme de Dieu, eut appris que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne maintenant vers moi, et qu'il sache qu'il y a un prophète en Israël.

9 Naaman donc vint avec ses chevaux et avec son chariot, et se tint à la porte de la maison d'Élisée.

10 Et Élisée envoya un messager vers lui pour lui dire: [d]Va, et te lave sept fois au Jourdain, et ta chair te reviendra *telle qu'auparavant*, et tu seras pur.

[d] Jean 9. 7.

11 Mais Naaman se mit fort en colère, et s'en alla, disant: Je pensais en moi-même: Il sortira aussitôt, il invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, et il avancera sa main sur l'endroit *de la plaie*, et guérira le lépreux.

12 Abana et Parpar, fleuves de Damas, ne *sont-ils* pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël? Ne m'y laverais-je pas bien, et je deviendrais pur? Ainsi il s'en retournait, et s'en allait tout en colère.

13 Mais ses serviteurs s'approchèrent, et lui dirent: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque chose de bien considérable, ne *l'aurais*-tu pas fait? Combien plutôt donc *dois-tu faire* ce qu'il t'a dit: Lave-toi, et tu deviendras pur.

14 Ainsi il descendit, et se plongea au Jourdain sept fois, selon la parole de l'homme de Dieu; [e]et sa chair *lui* revint semblable à la chair d'un petit enfant, [f]et il fut pur.

[e] Job 33. 25. [f] Luc 4. 27.

15 Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite, et vint se présenter devant lui, et dit: [g]Voici, maintenant je connais qu'il n'y a point d'autre Dieu dans toute la terre qu'en Israël. C'est pourquoi maintenant, je te prie, prends le présent de ton serviteur.

[g] Dan. 2. 47; 3. 29; 6. 26, 27.

16 Mais *Élisée* répondit: L'Éternel, en la présence duquel je suis, *est* vivant, [h]que je ne *le* prendrai point! Et bien qu'il le pressât fort de *le* prendre, il *le* refusa *toujours*.

[h] Gen. 14. 23. Mat. 10. 8. Act. 8. 18, 20.

17 Et Naaman dit: Mais je te prie, ne pourrait-on point donner à ton serviteur de la terre *d'Israël* la charge de deux mulets? car ton serviteur ne fera plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.

18 L'Éternel veuille pardonner ceci à ton serviteur: c'est que quand mon maître entrera dans la maison de Rimmon pour se prosterner là, et qu'il [i]s'appuiera sur ma main, je me prosternerai dans la maison de Rimmon; l'Éternel me veuille pardonner cela, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon!

[i] chap. 7. 2, 17.

19 Et il lui dit: Va en paix. Ainsi, étant parti d'avec lui, *il marcha* quelque petit espace de pays.

20 Alors Guéhazi, serviteur d'Élisée, homme de Dieu, dit *en lui-même:* Voici, mon maître a refusé de prendre *quoi que ce soit* de la main de Naaman, Syrien, *de tout* ce qu'il avait apporté; l'Éternel *est* vivant, que je courrai après lui, et je prendrai quelque chose de lui!

21 Guéhazi donc courut après Naaman; et Naaman, voyant qu'il courait après lui, se jeta hors de son chariot au-devant de lui, et dit: *Tout va-t-il* bien?

22 Et il répondit: *Tout va* bien. Mon maître m'a envoyé pour *te* dire: Voici, à cette heure deux jeunes hommes de la montagne d'Éphraïm sont venus vers moi, *qui sont* des fils des prophètes; je te prie, donne-leur un talent d'argent et deux robes de rechange.

23 Et Naaman dit: Prends hardiment deux talents; et il le pressa tant, qu'on serra deux talents d'argent dans deux sacs; *il lui donna* aussi deux robes de rechange, et il *les* donna à deux de ses serviteurs qui *les* portèrent devant lui.

Digitized by Google

24 Et quand il fut venu dans un lieu
secret, il *les* prit d'entre leurs mains,
et serra *tout* dans une maison; puis il
renvoya ces gens-là, et ils s'en retour-
nèrent.
25 Et il entra, et se présenta devant
son maître; et Élisée lui dit: D'où
viens-tu, Guéhazi? Et il *lui* répon-
dit: Ton serviteur n'a été ni çà ni
là.
26 Mais il lui dit: Mon esprit n'est-
il pas allé *là* quand cet homme s'est
retourné de dessus son chariot au-de-
vant de toi? Est-ce le temps de pren-
dre de l'argent et des vêtements *pour
acheter* des oliviers, des vignes, du
gros et du menu bétail, des serviteurs
et des servantes?
[h] 1 Tim. 6. 10. 27 [k]C'est pourquoi la lèpre de Naa-
[i] chap. 15. 5. man s'attachera à toi et à ta posté-
Exo. 4. 6. rité à jamais. Et il sortit de devant
Nom. 12. 10. lui [l]*blanc* de lèpre comme la neige.

CHAPITRE VI.

Miracle d'Élisée. Famine extrême dans Samarie.

[a] chap. 4. 38. OR, [a]les fils des prophètes dirent à
Élisée: Voici, maintenant le lieu
où nous sommes assis devant toi est
trop étroit pour nous.
2 Allons-nous-en maintenant jus-
qu'au Jourdain, et nous prendrons de
là chacun une pièce de bois, et nous
bâtirons là un lieu pour y demeurer.
Et il répondit: Allez.
3 Et l'un *d'eux* dit: Je te prie, qu'il
te plaise de venir avec tes serviteurs.
Et il répondit: J'irai.
4 Il s'en alla donc avec eux; et ils
vinrent au Jourdain, et coupèrent du
bois.
5 Mais il arriva, comme l'un *d'entre
eux* abattait une pièce de bois, que le
fer *de sa cognée* tomba dans l'eau; et
il s'écria, et dit: Hélas! mon sei-
gneur, encore *est*-il emprunté.
6 Et l'homme de Dieu dit: Où est-il
tombé? Et il lui montra l'endroit.
[b] chap. 2. 21. [b]Alors il coupa un *morceau de* bois,
et *le* jeta là, et il fit nager le fer *au-
dessus de l'eau;*
7 et il dit: Lève-*le*. Et il étendit
sa main, et le prit.
8 Or, le roi de Syrie, faisant la guer-
re à Israël, tenait conseil avec ses
serviteurs, disant: Mon camp *sera*
dans un tel lieu.
9 Et l'homme de Dieu envoyait dire
au roi d'Israël: Donne-toi garde de
passer en ce lieu-là, car les Syriens y
sont descendus.
10 Et le roi d'Israël envoyait au lieu
que lui avait dit l'homme de Dieu, et
il y pourvoyait, et était sur ses gar-
des; *ce qu'il fit* plus d'une et de deux
fois.
11 Et le cœur du roi de Syrie en fut
troublé; et il appela ses serviteurs, et
leur dit: Ne me découvrirez-vous pas
qui *est* celui des nôtres *qui envoie* vers
le roi d'Israël?
12 Et l'un de ses serviteurs *lui* dit:
Il n'*y en a* point, ô roi, mon seigneur!
mais Élisée le prophète, qui *est* en Is-
raël, déclare au roi d'Israël les paroles
mêmes que tu dis dans la chambre où
tu couches.
13 Et il dit: Allez, et voyez où il *est*,
afin que je l'envoie prendre. Et on
lui fit ce rapport: Le voilà à [c]Dothan. [c] Gen. 37. 17.
14 Et il envoya là des chevaux, et
des chariots, et de grandes troupes,
qui vinrent de nuit et qui environnè-
rent la ville.
15 Or, le serviteur de l'homme de
Dieu se leva de grand matin, et sortit;
et voici des troupes, et des chevaux,
et des chariots qui environnaient la
ville. Et le serviteur de *l'homme de
Dieu* lui dit: Hélas! mon seigneur,
comment ferons-nous?
16 Et il répondit: Ne crains point;
[d]car ceux qui *sont* avec nous *sont* en [d] 2 Chr. 32. 7.
plus grand nombre que ceux qui *sont* Ps. 55. 19.
avec eux. Rom. 8. 31.
17 Et Élisée fit une prière, et dit:
Je te prie, ô Éternel! ouvre ses yeux,
afin qu'il voie. Et l'Éternel ouvrit les
yeux du serviteur, et il regarda; et
voici, la montagne était pleine [e]de [e] chap. 2. 11.
chevaux et de chariots de feu autour Ps. 34. 8;
d'Élisée. 68. 18.
18 Puis *les troupes* descendirent vers Zach. 1. 8;
Élisée, et il pria l'Éternel, et dit: Je 6. 1–7.
te prie, frappe ces gens d'aveuglement.
[f]Et *Dieu* les frappa d'aveuglement, [f] Gen. 19. 11.
selon la parole d'Élisée;
19 et Élisée leur dit: Ce n'*est* pas ici
le chemin, et ce n'*est* pas ici la ville;
venez après moi, et je vous mènerai
vers l'homme que vous cherchez; et il
les mena à Samarie;
20 et il arriva que sitôt qu'ils furent
entrés dans Samarie, Élisée dit: O
Éternel! ouvre leurs yeux, afin qu'ils
voient. Et l'Éternel ouvrit leurs yeux,
et ils virent qu'ils étaient au milieu
de Samarie.
21 Et dès que le roi d'Israël les eut
vus, il dit à Élisée: Mon père, frappe-
rai-je, frapperai-je?
22 Et il répondit: Tu ne *les* frappe-
ras point; frapperais-tu de ton épée
et de ton arc ceux que tu aurais pris
prisonniers? [g]Mets *plutôt* du pain et [g] Rom. 12. 20.
de l'eau devant eux, et qu'ils mangent
et boivent, et qu'ils s'en aillent vers
leur seigneur.
23 Et il leur fit grande chère, et ils
mangèrent et burent; puis il les laissa
aller, et ils s'en allèrent vers leur sei-
gneur. Depuis ce temps-là les partis
des [h]Syriens ne revinrent plus au pays [h] versets 8, 9.
d'Israël. chap. 5. 2.
24 Mais il arriva, après ces choses,
que Ben-Hadad, roi de Syrie, assembla

Digitized by Google

toute son armée, et il monta, et assié-
gea Samarie.
25 Et il y eut une grande famine
dans Samarie; car ils l'assiégèrent,
jusque-là que la tête d'un âne se ven-
dait quatre-vingts *pièces* d'argent, et
la quatrième partie d'un kab de fiente
de pigeon, cinq *pièces* d'argent.
26 Et il arriva que comme le roi d'Is-
raël passait sur la muraille, une fem-
me cria à lui, disant: O roi, mon sei-
gneur, délivre-*moi!*
27 Et il répondit: Puisque l'Éternel
ne te délivre point, comment te déli-
vrerais-je? Serait-ce de l'aire ou de la
cuve?
28 Et il lui dit *encore:* Qu'as-tu? Et
elle répondit: Cette femme-là m'a
dit: Donne ton fils, et mangeons-le
aujourd'hui, et demain nous mange-
rons le mien.
[i] Lév. 26. 29. Deut. 28. 53, 57.
29 [i] Ainsi nous avons bouilli mon fils,
et nous l'avons mangé; et le jour
suivant je lui ai dit: Donne ton fils,
et mangeons-le; mais elle a caché son
fils.
30 Et dès que le roi eut entendu les
[k] 1 Rois 21. 27.
paroles de cette femme-là, [k] il déchira
ses vêtements, et alors il passait sur
la muraille; *ce que* le peuple vit, et
voilà, *il avait* en dedans un sac sur sa
chair.
[l] 1 Rois 19. 2.
31 C'est pourquoi *le roi* dit: [l] Que
Dieu me traite avec la dernière rigueur,
si aujourd'hui la tête d'Élisée, fils de
Sçaphat, demeure sur lui!
32 Et Élisée étant assis dans sa mai-
[m] Ézé. 8. 1; 20. 1.
son, [m] et les anciens étant assis avec
lui, *le roi* envoya un homme de sa
part; *mais* avant que le messager fût
venu à lui, *Élisée* dit aux anciens:
[n] Luc 13. 32. [o] 1 Rois 18. 4.
[n] Ne voyez-vous pas que ce fils [o] de
meurtrier a envoyé *ici* pour m'ôter
la tête? Prenez garde, dès que le
messager sera entré, que vous fermiez
la porte, et que vous l'arrêtiez à la
porte; son maître ne vient-il pas im-
médiatement après lui?
33 Comme il parlait encore avec eux,
voici le messager qui descendit vers
lui, et *le roi* dit: Voici, ce mal *vient*
de l'Éternel; qu'ai-je plus à attendre
de l'Éternel?

CHAPITRE VII.

Élisée prédit l'abondance. Fuite des Syriens.

ALORS Élisée dit: Écoutez la pa-
role de l'Éternel: Ainsi a dit l'É-
[a] verset 18.
ternel: [a] Demain à cette heure *on don-*
nera le sac de fine farine pour un
sicle, et les deux sacs d'orge pour un
sicle, à la porte de Samarie.
[b] versets 17, 19, 20. [c] chap. 5. 18. [d] Mal. 3. 10.
2 [b] Mais un capitaine, [c] sur la main
duquel le roi s'appuyait, répondit à
l'homme de Dieu, et dit: [d] Quand
maintenant l'Éternel ferait des ouver-
tures au ciel, cela arriverait-il? Et
Élisée dit: Voilà, tu *le* verras de tes
yeux; mais tu n'en mangeras point.
[e] Lév. 13. 46.
3 Or, il y avait [e] à l'entrée de la por-
te quatre hommes lépreux, et ils se
dirent les uns aux autres: Pourquoi
demeurons-nous ici jusqu'à ce que
nous soyons morts?
4 Si nous parlons d'entrer dans la
ville, la famine y *est*, et nous mour-
rons là; et si nous demeurons ici, nous
mourrons aussi. Maintenant donc
venez, et glissons-nous dans le camp
des Syriens: s'ils nous laissent vivre,
nous vivrons; et s'ils nous font mou-
rir, nous mourrons.
5 C'est pourquoi sur l'entrée de la
nuit ils se levèrent pour entrer au
camp des Syriens, et ils vinrent jus-
qu'à l'un des bouts du camp, et voilà,
il n'y avait personne;
[f] 2 Sam. 5. 24. Job 15. 21.
6 [f] car le Seigneur avait fait entendre
dans le camp des Syriens un bruit
comme de chariots et de chevaux, et
d'une grande armée; de sorte qu'ils
s'étaient dit les uns aux autres: Voilà,
[g] 1 Rois 10. 29.
le roi d'Israël a payé [g] les rois des
Héthiens et les rois des Égyptiens
pour venir contre nous.
[h] Ps. 48. 5-7. Prov. 28. 1.
7 [h] Et ils s'étaient levés, et s'étaient
enfuis sur l'entrée de la nuit; et ils
avaient laissé leurs tentes, leurs che-
vaux, leurs ânes, *et* le camp comme il
était, et ils s'étaient enfuis pour *sauver*
leur vie.
8 Ces lépreux-là donc entrèrent jus-
qu'à l'un des bouts du camp, et vin-
rent dans une tente, et mangèrent et
burent, et prirent de là de l'argent, de
l'or, et des vêtements, et s'en allèrent,
et *les* cachèrent. Après, ils retournè-
rent, et entrèrent dans une autre
tente, et prirent de là *aussi des mêmes*
choses, et s'en allèrent, et *les* cachèrent.
9 Alors ils se dirent les uns aux au-
tres: Nous ne faisons pas bien; ce
jour est un jour de bonnes nouvelles,
et nous demeurons dans le silence.
Si nous attendons jusqu'à ce que le
jour soit venu, nous porterons la peine
de *notre* iniquité. C'est pourquoi
maintenant venez, allons, et faisons-
le savoir à la maison du roi.
10 Ils vinrent donc, et crièrent aux
portiers de la ville, et *le* leur firent
entendre, disant: Nous sommes en-
trés dans le camp des Syriens; et
voilà, il n'y a personne, et *on n'y en-*
tend la voix d'aucun homme, mais *il y*
a seulement des chevaux attachés, et
des ânes attachés, et les tentes *sont*
comme elles *étaient*.
11 Alors les portiers crièrent, et *le*
firent entendre *à ceux qui étaient* dans
la maison du roi.
12 Et le roi se leva de nuit, et dit à
ses serviteurs: Je vous dirai mainte-
nant ce que les Syriens nous auront
fait. Ils ont connu que nous *sommes*
affamés, ils seront sortis du camp pour
se cacher aux champs, disant: Quand

Digitized by Google

ils seront sortis hors de la ville, nous les prendrons vifs, et nous entrerons dans la ville.

13 Mais l'un de ses serviteurs répondit, et dit: Que maintenant on prenne cinq des chevaux qui sont demeurés de reste dans *la ville;* voilà, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui y est demeurée de reste: voilà, ils *sont* comme toute la multitude, qui a été consumée; envoyons-*les*, et voyons *ce que c'est*.

14 Ils prirent donc deux chariots *avec leurs* chevaux; et le roi *les* envoya au camp des Syriens, et *leur* dit: Allez, et voyez.

15 Et ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain; et voilà, le chemin *était* plein de vêtements et de hardes que les Syriens avaient jetés en se hâtant, *et* les messagers retournèrent, et *le* rapportèrent au roi.

16 Alors le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens; de sorte qu'on donna le sac de fine farine pour un sicle, et les deux sacs d'orge pour un sicle, [i]selon la parole de l'Éternel.

[i] verset 1.

17 Et le roi donna la charge de garder la porte au capitaine sur la main duquel il s'appuyait; et le peuple l'étouffa à la porte, de sorte qu'il mourut, [k]selon ce que l'homme de Dieu avait dit quand il parla *au roi*, lorsque le roi était descendu vers lui.

[k] verset 2. chap. 6. 32, 33.

18 Car lorsque l'homme de Dieu avait parlé au roi, disant: [l]Demain matin à cette heure, à la porte de Samarie, on donnera les deux sacs d'orge pour un sicle, et le sac de fine farine pour un sicle;

[l] verset 1.

19 ce capitaine-là avait répondu à l'homme de Dieu, et *lui* avait dit: Quand maintenant l'Éternel ferait des ouvertures au ciel, ce que tu dis pourrait-il arriver? Et *l'homme de Dieu* avait dit: Voilà, tu *le* verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

20 Il lui en arriva donc ainsi; car le peuple l'étouffa à la porte, de sorte qu'il mourut.

CHAPITRE VIII.

Retour de la Sunamite. Hazaël. Achazia, roi de Juda.

OR, Élisée avait parlé à la femme [a]au fils de laquelle il avait rendu la vie, et *lui* avait dit: Lève-toi, et va-t'en, toi et ta famille, et demeure où tu pourras; [b]car l'Éternel a appelé la famine, et même elle vient sur le pays pour sept ans.

[a] chap. 4. 35.

[b] Ps. 105. 16. Aggée 1. 11.

2 Cette femme donc, s'étant levée, avait fait selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en était allée, elle et sa famille, et avait demeuré sept ans au pays des Philistins.

3 Mais il arriva qu'au bout des sept ans, cette femme s'en retourna du pays des Philistins; et elle s'en alla pour faire une prière au roi à l'occasion de sa maison et de ses champs.

4 Le roi parlait alors à [c]Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, et *lui* disait: Je te prie, récite-moi toutes les grandes choses qu'Élisée a faites.

[c] chap. 5. 27.

5 Et il arriva que lorsqu'il récitait au roi comment [d]il avait rendu la vie à un mort, la femme au fils de laquelle il avait rendu la vie, *vint* faire une prière au roi touchant sa maison et ses champs. Et Guéhazi dit: O roi, mon seigneur! c'*est* ici la femme, et c'*est* ici son fils à qui Élisée a rendu la vie.

[d] chap. 4. 35.

6 Alors le roi s'en enquit de la femme, et elle lui raconta *la chose*. Et le roi lui donna un officier, *auquel* il dit: Fais-*lui* ravoir tout ce qui lui *appartenait*, même tous les revenus de *ses* champs, depuis le temps qu'elle a quitté le pays jusqu'à maintenant.

7 Après cela, Élisée alla à Damas, et alors Ben-Hadad, roi de Syrie, *était* malade. On le lui rapporta, et on *lui* dit: L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.

8 Et le roi dit à [e]Hazaël: [f]Prends un présent avec toi, et va-t'en au-devant de l'homme de Dieu, [g]et consulte l'Éternel par lui, disant: Relèverai-je de cette maladie?

[e] 1 Rois 19. 15.

[f] chap. 5. 5. 1 Sam. 9. 7. 1 Rois 14. 3.

[g] chap. 1. 2.

9 Et Hazaël s'en alla au-devant de lui, ayant pris un présent avec soi, quarante chameaux chargés de tout *ce qu'il y avait* de meilleur à Damas, et il vint se présenter devant lui, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi pour *te* dire: Relèverai-je de cette maladie?

10 Et Élisée lui répondit: Va, dis-lui: Certainement tu *en* peux relever; mais l'Éternel m'a montré [h]que certainement il mourra.

[h] verset 15.

11 Et l'homme de Dieu arrêta sa vue *sur Hazaël*, et se retint longtemps; puis l'homme de Dieu [i]pleura.

[i] Luc 19. 41.

12 Et Hazaël dit: Pourquoi pleure mon seigneur? Et il répondit: [k]Parce que je sais combien tu feras de mal aux enfants d'Israël; tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, [l]tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras leurs femmes enceintes.

[k] chap. 10. 32; 12. 17; 13. 3, 7. Amos 1. 3.

[l] chap. 15. 16. Osée 13. 16. Amos 1. 13.

13 Et Hazaël dit: Mais qui *est* ton serviteur, [m]*qui n'est qu'*un chien, pour faire de si grandes choses? Et Élisée répondit: [n]L'Éternel m'a montré que tu seras roi de Syrie.

[m] 1 Sam. 17. 43.

[n] 1 Rois 19. 15.

14 Ainsi il partit d'avec Élisée, et vint vers son maître qui lui demanda: Que t'a dit Élisée? Et il répondit: Il m'a dit que certainement tu peux relever *de cette maladie*.

15 Mais il arriva que le lendemain *Hazaël* prit un drap épais, et *le* plongea dans de l'eau, et l'étendit sur le

Digitized by Google

visage de *Ben-Hadad*, de sorte qu'il mourut; et Hazaël régna en sa place.

16 La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Josaphat *étant encore* roi de Juda, [o] Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner sur Juda.

[o] 2 Chr. 21. 3, 4.

17 [p] Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem;

[p] 2 Chr. 21. 5, etc.

18 et il suivit le train des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; [q] car la fille d'Achab était sa femme, de sorte qu'il fit ce qui déplaît à l'Éternel.

[q] verset 26.

19 Toutefois l'Éternel, pour l'amour de David, son serviteur, ne voulut point détruire Juda, [r] comme il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe *et* à ses fils à toujours.

[r] 2 Sam. 7. 12. 1 Rois 11. 36; 15. 4. 2 Chr. 21. 7. Ps. 132. 17.

20 De son temps *ceux* [s] *d'*Édom se révoltèrent de l'obéissance de Juda, [t] et établirent un roi sur eux;

[s] chap. 3. 27. Gen. 27. 40. 2 Chr. 21. 8—10. [t] 1 Rois 22. 48.

21 et Joram passa à Tsahir avec tous *ses* chariots, et se leva de nuit, et battit les Iduméens qui étaient autour de lui, et les conducteurs des chariots; mais le peuple s'enfuit dans ses tentes;

22 et *néanmoins* les Iduméens se révoltèrent de l'obéissance de Juda jusqu'à ce jour. [u] Libna se révolta aussi dans ce temps-là.

[u] 2 Chr. 21. 10.

23 Le reste des actions de Joram, tout ce, dis-je, qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

24 Joram donc s'endormit avec ses pères, avec lesquels il fut enseveli dans la ville de David; [x] et Achazia, son fils, régna en sa place.

[x] 2 Chr. 22. 1, etc.

25 La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner.

26 [y] Achazia *était* âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hathalie, [z] *et était* fille de Homri, roi d'Israël.

[y] 2 Chr. 22. 2. [z] verset 18.

27 [a] Il suivit le train de la maison d'Achab, et fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, comme la maison d'Achab; car il *était* gendre de la maison d'Achab.

[a] 2 Chr. 22. 3, 4.

28 [b] Et il s'en alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad; et les Syriens battirent Joram;

[b] 2 Chr. 22. 5.

29 [c] et le roi Joram s'en retourna pour se faire panser à Jizréhel des plaies que les Syriens lui avaient faites à Rama, quand il combattait contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jizréhel, parce qu'il *était* malade.

[c] chap. 9. 15, 16. 2 Chr. 22. 6, 7.

CHAPITRE IX.

Jéhu est oint roi d'Israël. Il tue Joram, roi d'Israël, et Jésabel.

ALORS Élisée le prophète appela un d'entre [a] les fils des prophètes, et lui dit: [b] Ceins tes reins, et prends cette fiole d'huile en ta main, et va-t'en à [c] Ramoth de Galaad.

[a] 1 Rois 20. 35. [b] 1 Rois 18. 46. Jér. 1. 17. [c] chap. 8. 28.

2 Quand tu y seras entré, regarde où *sera* Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimsci, et *y* entre; et l'ayant fait lever d'avec [d] ses frères, tu le feras entrer dans quelque chambre secrète;

[d] versets 5, 11.

3 et tu prendras la fiole d'huile, tu *la* verseras sur sa tête, et tu *lui* diras: Ainsi a dit l'Éternel: Je t'ai oint pour roi sur Israël. Après quoi tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu ne t'arrêteras point.

4 Ainsi ce jeune homme, *qui était* le serviteur du prophète *Élisée*, s'en alla à Ramoth de Galaad.

5 Et quand il *y* entra, voilà, les capitaines de l'armée étaient assis; et il *lui* dit: Capitaine, j'ai à te parler. Et Jéhu répondit: A qui *parles-tu* de nous tous? Et il dit: A toi, capitaine.

6 Alors *Jéhu* se leva, et entra dans la maison; *et le jeune homme* lui versa l'huile sur la tête, et lui dit: [e] Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël.

[e] 1 Rois 19. 16. 2 Chr. 22. 7.

7 Et tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; car je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes, et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel, *en le redemandant* [f] de la main de Jésabel;

[f] 1 Rois 18. 4; 21. 15.

8 et toute la maison d'Achab périra; [g] et je retrancherai à Achab jusqu'à un *seul* homme, [h] tant ce qui est serré que ce qui est abandonné en Israël;

[g] 1 Rois 21. 21. [h] Deut. 32. 36.

9 et je mettrai la maison d'Achab dans le même état que *j'ai mis* la maison de [i] Jéroboam, fils de Nébat, et que *j'ai mis* la maison de [k] Bahasça, fils d'Ahija.

[i] 1 Rois 14. 10; 15. 29; 21. 22. [k] 1 Rois 16. 3, 11.

10 [l] Les chiens mangeront aussi Jésabel dans le champ de Jizréhel, et il n'y aura personne qui *l'*ensevelisse. Ensuite *ce prophète* ouvrit la porte et s'enfuit.

[l] versets 35, 36. 1 Rois 21. 23.

11 Alors Jéhu sortit vers les officiers de son seigneur, et on lui dit: *Tout va-t-il* bien? Pourquoi [m] cet insensé est-il venu vers toi? Et il leur répondit: Vous connaissez l'homme, et ce qu'il sait dire.

[m] Jean 10. 20. Act. 26. 24. 1 Cor. 4. 10.

12 Mais ils dirent: Ce n'est pas cela; déclare-*le*-nous maintenant. Et il répondit: Il m'a dit telle et telle chose; et il *m*'a dit: Ainsi a dit l'Éternel: Je t'ai oint pour roi sur Israël.

13 Ils se hâtèrent donc, [n] et prirent chacun ses vêtements, et *les* mirent sous lui au plus haut des degrés, et

[n] Mat. 21. 7.

Digitized by Google

sonnèrent de la trompette, et dirent: Jéhu a été fait roi.

14 Ainsi Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimsci, fit une conjuration contre Joram. Or, Joram avait fortifié Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, craignant Hazaël, roi de Syrie;

[o] chap. 8. 29.

15 [o]et le roi Joram s'en était retourné pour se faire panser à Jizréhel des plaies que les Syriens lui avaient faites quand il combattait contre Hazaël, roi de Syrie. Et Jéhu dit: Si vous le trouvez bon, que personne ne sorte ni n'échappe de la ville pour aller *le* rapporter à Jizréhel.

[p] chap. 8. 29.

16 Alors Jéhu monta à cheval, et s'en alla à Jizréhel, car Joram était là malade; [p]et Achazia, roi de Juda, *y* était descendu pour visiter Joram.

17 Or, il y avait une sentinelle sur une tour à Jizréhel, qui vit la troupe de Jéhu qui venait, et elle dit: Je vois une troupe de gens. Et Joram dit: Prends un cavalier, et *l'*envoie au-devant d'eux, et qu'il *leur* demande: *Y a-t-il* paix?

18 Et le cavalier s'en alla au-devant de lui, et dit: Ainsi a dit le roi: *Y a-t-il* paix? Et Jéhu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi. Et la sentinelle *le* rapporta, et dit: Le messager est venu jusqu'à eux, et il ne revient point.

19 Et il envoya un autre cavalier, qui vint à eux, et dit: Ainsi a dit le roi: *Y a-t-il* paix? Et Jéhu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi.

20 Et la sentinelle *le* rapporta, et dit: Il est venu jusqu'à eux, et il ne revient point; mais la démarche *est* comme la démarche de Jéhu, fils de Nimsci, car il marche avec furie.

[q] 2 Chr. 22. 7.

21 Alors Joram dit: Attelle; et on attela son chariot. [q]Ainsi Joram, roi d'Israël, sortit avec Achazia, roi de Juda, chacun dans son chariot, et ils allèrent pour rencontrer Jéhu, et ils le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jizréhélite.

22 Et dès que Joram eut vu Jéhu, il dit: *Apportes-tu* la paix, Jéhu? *Et Jéhu* répondit: Quelle paix, tandis que les prostitutions de Jésabel, ta mère, et ses enchantements *sont* en *si* grand nombre?

23 Alors Joram tourna bride, et s'enfuit, et dit à Achazia: Achazia, nous sommes trahis!

24 Et Jéhu prit un arc à pleine main, et frappa Joram entre les épaules, de sorte que la flèche sortait au travers de son cœur, et il tomba sur ses genoux dans son chariot.

25 Et *Jéhu* dit à Bidkar, son capitaine: Prends-*le*, *et* jette-le en quelque endroit du champ de Naboth, Jizréhélite; car tu dois te souvenir que quand nous étions à cheval, moi et toi, l'un auprès de l'autre, en suivant Achab, son père,

[r] 1 Rois 21. 19, 29.

[r]l'Éternel prononça cette menace contre lui:

26 Aussi vrai que je vis hier au soir le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit l'Éternel, aussi vrai je te *le* rendrai dans ce champ! dit l'Éternel. C'est pourquoi maintenant prends-*le*, *et* le jette dans ce champ, selon la parole de l'Éternel.

[s] 2 Chr. 22. 9.

27 Et Achazia, roi de Juda, ayant vu *cela*, s'était enfui par le chemin de la maison du jardin; mais Jéhu l'avait poursuivi, et avait dit: Frappez-le aussi sur le chariot. *Ce fut* dans la montée de Gur, qui *est* auprès de Jibléham; [s]puis il s'enfuit à Méguiddo, et mourut là.

28 Et ses serviteurs l'emmenèrent sur un chariot à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulcre avec ses pères, dans la ville de David.

29 Or, la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé à régner sur Juda.

[t] Ézé. 23. 40.

30 Et Jéhu vint à Jizréhel; et Jésabel, *l'*ayant entendu, [t]farda son visage, et orna sa tête, et elle regardait par la fenêtre.

[u] 1 Rois 16. 9—20.

31 Et comme Jéhu entrait dans la porte, elle dit: [u]*En a-t-il* bien *pris* à Zimri qui tua son seigneur?

32 Et il leva la tête vers la fenêtre, et dit: Qui *y a-t-il ici* de mes gens? qui? Alors deux *ou* trois des officiers le regardèrent;

33 et il *leur* dit: Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, de sorte qu'il rejaillit de son sang contre la muraille, et contre les chevaux, et il la foula aux pieds.

[x] 1 Rois 16. 31.

34 Et étant entré, il mangea et but; puis il dit: Allez voir maintenant cette maudite *femme*, et ensevelissez-la; [x]car elle *est* fille de roi.

35 Ils s'en allèrent donc pour l'ensevelir; mais ils ne trouvèrent rien que le crâne, les pieds, et les paumes des mains.

[y] 1 Rois 21. 23.

36 Et étant retournés, ils *le* lui rapportèrent; et il dit: *C'est* la parole que l'Éternel avait prononcée par son serviteur Élie, Tiscbite, disant: [y]Dans le champ de Jizréhel les chiens mangeront la chair de Jésabel;

[z] Ps. 83. 11.

37 et le cadavre de Jésabel [z]sera comme du fumier sur le champ dans le champ de Jizréhel, de sorte qu'on ne pourra pas dire: *C'est* ici Jésabel.

CHAPITRE X.

Tous les fils d'Achab et les prophètes de Bahal exterminés. Mort de Jéhu.

OR, Achab avait soixante et dix fils dans Samarie; et Jéhu écrivit des lettres, et *les* envoya à Samarie, aux principaux de Jizréhel, aux anciens, et à ceux qui nourrissaient *les*

Digitized by Google

enfants d'Achab, *leur mandant* en ces termes:

2 Dès que ces lettres seront parvenues jusqu'à vous, *qui avez* avec vous les fils de votre maître, les chariots, les chevaux, la ville forte et les armes;

3 regardez *qui est* le plus considérable et le plus agréable d'entre les fils de votre maître, et mettez-*le* sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.

4 Et ils eurent une fort grande peur, et ils dirent: Voilà, deux rois n'ont point pu tenir contre lui; comment donc pourrions-nous tenir?

5 Ceux donc qui *avaient* la charge de la maison, et ceux qui *étaient* commis sur la ville, et les anciens, et ceux qui nourrissaient *les enfants d'Achab*, mandèrent à Jéhu, disant: Nous *sommes* tes serviteurs, nous ferons tout ce que tu nous diras; nous ne ferons personne roi: fais ce qu'il te semblera bon.

6 Et il leur écrivit pour la seconde fois, en ces termes: Si vous *êtes* à moi, et *si* vous obéissez à ma voix, prenez les têtes des fils de votre maître, et venez vers moi demain à cette heure, à Jizréhel. Or, les fils du roi, *qui étaient* soixante et dix hommes, *étaient* avec les plus grands de la ville, qui les nourrissaient.

7 Aussitôt donc que les lettres leur furent parvenues, ils prirent les fils du roi, [a]et mirent à mort *ces* soixante et dix hommes; et ayant mis leurs têtes dans des paniers, ils *les* lui envoyèrent à Jizréhel.

[a] 1 Rois 21. 21.

8 Et un messager vint, qui *le* lui rapporta, et *lui* dit: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il répondit: Mettez-les en deux monceaux à l'entrée de la porte jusqu'au matin.

9 Et le matin il sortit; et s'étant arrêté, il dit à tout le peuple: Vous *êtes* justes: voici, [b]j'ai fait une ligue contre mon seigneur, et je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-ci?

[b] chap. 9. 14, 24.

10 Sachez maintenant [c]qu'il ne tombera rien à terre de la parole de l'Éternel, que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab, et que l'Éternel a fait [d]ce qu'il avait dit par son serviteur Élie.

[c] 1 Sam. 3. 19.
[d] 1 Rois 21. 19, 21, 29.

11 Jéhu fit encore mourir tous ceux qui étaient demeurés de reste de la maison d'Achab à Jizréhel, avec tous ceux qu'il avait avancés, ses familiers amis, et ses principaux officiers, en sorte qu'il n'en laissa pas un de reste.

12 Après cela, il se leva, et partit, et vint à Samarie. *Et* comme il *était* près d'une maison de bergers sur le chemin,

13 [e]il trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et il *leur* dit: Qui *êtes*-vous? Et ils répondirent: Nous *sommes* les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

[e] 2 Chr. 21. 8.

14 Alors il dit: Saisissez-les vifs. Et ils les saisirent tout vifs, et les firent mourir, *savoir*, quarante-deux hommes, auprès du puits de la maison des bergers, et on n'en laissa pas un de reste.

15 Et *Jéhu*, étant parti de là, trouva [f]Jonadab, fils de [g]Réchab, *qui venait* au-devant de lui; il le salua, et lui dit: Ton cœur est-il aussi droit *envers moi* que mon cœur *l'est* envers toi? Et Jonadab répondit: Il l'est; oui, il l'est; donne-moi la main. Et il *lui* donna la main, et le fit monter avec lui sur le chariot.

[f] Jér. 35. 6.
[g] 1 Chr. 2. 55.

16 Puis il *lui* dit: Viens avec moi, et tu verras [h]le zèle que j'ai pour l'Éternel; ainsi on le mit dans son chariot.

[h] 1 Rois 19. 10.

17 Et quand *Jéhu* fut venu à Samarie, [i]il tua tous ceux qui étaient demeurés de reste *de la maison* d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il eût *tout* exterminé, [k]selon la parole que l'Éternel avait dite à Élie.

[i] chap. 9. 8. 2 Chr. 22. 8.
[k] 1 Rois 21. 21.

18 Et Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit: [l]Achab *n'a* servi Bahal *que* peu; *mais* Jéhu le servira beaucoup.

[l] 1 Rois 16. 31, 32.

19 C'est pourquoi maintenant appelez-moi tous [m]les prophètes de Bahal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs; qu'il n'y *en* manque pas un seul, car je veux faire un grand sacrifice à Bahal. Quiconque ne s'y trouvera pas, ne vivra point. Or, Jéhu faisait cela par finesse, afin qu'il fît périr ceux qui servaient Bahal.

[m] 1 Rois 22. 6.

20 Et Jéhu dit: Consacrez une fête solennelle à Bahal; et ils *la* publièrent;

21 et Jéhu envoya par tout Israël, et tous les serviteurs de Bahal vinrent; il n'*en* demeura pas un qui n'*y* vint, et ils entrèrent dans [n]la maison de Bahal, et la maison de Bahal fut remplie depuis un bout jusqu'à l'autre.

[n] 1 Rois 16. 32.

22 Alors il dit à celui qui *avait* la charge du vestiaire: Donne des vêtements à tous les serviteurs de Bahal. Et il leur donna des vêtements.

23 Et Jéhu et Jonadab, fils de Réchab, entrèrent dans la maison de Bahal, et *Jéhu* dit aux serviteurs de Bahal: Cherchez diligemment, et regardez que peut-être il n'y ait ici entre vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel; mais *qu'il n'y ait que* les seuls serviteurs de Bahal.

24 Ils entrèrent donc pour faire les sacrifices et les holocaustes. Or, Jéhu avait donné ordre dehors à quatre-vingts hommes, et *leur* avait dit: S'il y a quelqu'un de ces hommes que

Digitized by Google

je vais mettre entre vos mains, qui en échappe, [o] la vie de chacun *de vous répondra* pour sa vie.

([o] 1 Rois 20. 39.)

25 Et dès qu'on eut achevé de faire l'holocauste, Jéhu dit aux archers et aux capitaines : Entrez, tuez-les ; qu'il n'en échappe aucun. Les archers donc et les capitaines les firent passer au fil de l'épée, et *les* jetèrent là. Puis ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Bahal ;

26 et ils tirèrent [p] les statues de la maison de Bahal et les brûlèrent ;

([p] 1 Rois 14. 23.)

27 et ils démolirent la statue de Bahal : ils démolirent aussi la maison de Bahal, [q] et ils en firent des retraits ; *ce qui a demeuré* jusqu'à ce jour.

([q] Esdras 6. 11. Dan. 2. 5 ; 3. 29.)

28 Ainsi Jéhu extermina Bahal *du milieu* d'Israël.

29 Toutefois Jéhu ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël, *savoir,* [r] des veaux d'or qui *étaient* à Béthel et à Dan.

([r] 1 Rois 12. 28, 29.)

30 Et l'Éternel dit à Jéhu : Parce que tu as fort bien exécuté ce qui était droit devant moi, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce que *j'avais* dans mon cœur, [s] tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération.

([s] verset 35. chap. 13. 1, 10 ; 14. 23 ; 15. 8, 12.)

31 Mais Jéhu ne prit point garde à marcher dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël, de tout son cœur ; il ne se détourna point des péchés [t] par lesquels Jéroboam avait fait pécher Israël.

([t] 1 Rois 14. 16.)

32 En ce temps-là l'Éternel commença à retrancher *quelque partie du royaume* d'Israël, [u] car Hazaël battit les Israëlites dans toutes leurs contrées ;

([u] chap. 8. 12.)

33 depuis le Jourdain jusqu'au soleil levant, [x] tout le pays de Galaad, des Gadites, des Rubénites, et de ceux de Manassé, depuis Haroher, qui *est* sur le torrent d'Arnon, jusqu'à Galaad et Basçan.

([x] Amos 1. 3.)

34 Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et tous ses exploits, ne *sont*-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël ?

35 Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie ; et Joachaz, son fils, régna en sa place.

36 Or, le temps que Jéhu régna sur Israël à Samarie *fut* de vingt-huit ans.

CHAPITRE XI.

Hathalie. Joas. Jéhojadah.

HATHALIE, [a] mère d'Achazia, [b] ayant vu que son fils était mort, s'éleva, et extermina toute la race royale.

([a] chap. 8. 26. [b] 2 Chr. 22. 10.)

2 Mais Jéhoscébah, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, *et le mit* avec sa nourrice dans la chambre aux lits, et on le cacha de devant Hathalie, de sorte qu'on ne le fit point mourir.

3 Et il fut caché avec *sa nourrice* dans la maison de l'Éternel l'espace de six ans ; cependant Hathalie régnait sur le pays.

4 [c] Et la septième année, Jéhojadah envoya, et prit des centeniers, des capitaines et des archers, et les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et traita alliance avec eux, et leur fit prêter serment dans la maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi.

([c] 2 Chr. 23. 1, etc.)

5 Ensuite il leur fit *ce* commandement, et *leur* dit : C'*est* ici ce que vous ferez : Un tiers d'entre vous [d] qui entrez en semaine fera la garde de la maison du roi ;

([d] 1 Chr. 9. 25.)

6 et un tiers *sera* à la porte de Sur ; et la troisième partie *sera* à la porte *qui est* derrière les archers : ainsi vous ferez la garde pour garder le temple, afin que personne n'y entre par force ;

7 et les deux bandes d'entre vous tous qui sortez de semaine feront la garde pour garder la maison de l'Éternel, auprès du roi ;

8 et vous environnerez le roi de tous côtés, chacun ayant ses armes à la main ; et que celui qui entrera dans les rangs soit mis à mort, et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.

9 [e] Les capitaines firent donc tout ce que Jéhojadah le sacrificateur avait commandé, et prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine que ceux qui sortaient de semaine, et ils vinrent vers le sacrificateur Jéhojadah ;

([e] 2 Chr. 23. 8.)

10 et le sacrificateur donna aux capitaines des hallebardes [f] et des boucliers qui *venaient* du roi David, *et* qui *étaient* dans la maison de l'Éternel.

([f] 2 Sam. 8. 7, 11.)

11 Et les archers se rangèrent autour du roi, ayant chacun leurs armes à la main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche de l'autel et du temple.

12 Alors *Jéhojadah* fit amener le fils du roi, et mit sur lui la couronne et le témoignage, et ils l'établirent roi, et l'oignirent ; et frappant des mains, ils dirent : [g] Vive le roi !

([g] 1 Sam. 10. 24.)

13 [h] Et Hathalie, entendant le bruit des archers *et* du peuple, entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel ;

([h] 2 Chr. 23. 12, etc.)

14 et elle regarda ; et voici, [i] le roi était près de la colonne, selon la coutume *des rois,* et les capitaines et les trompettes *étaient* près du roi, et tout le peuple du pays *était* dans la joie, et on sonnait des trompettes. Alors Hathalie déchira ses vêtements, et cria : Conjuration ! conjuration !

([i] chap. 23. 3. 2 Chr. 34. 31.)

15 Et le sacrificateur Jéhojadah commanda aux capitaines qui avaient la

Digitized by Google

charge de l'armée, et leur dit: Menez-
la hors des rangs, et que celui qui la
suivra soit mis à mort par l'épée; car
le sacrificateur avait dit: Qu'on ne la
fasse pas mourir dans la maison de
l'Éternel.
16 Ils lui firent donc place; et elle
revint dans la maison du roi par le
chemin de l'entrée des chevaux, et
elle fut tuée là.
[k 2 Chr. 23. 16.] 17 [k] Et Jéhojadah traita *cette* alliance
entre l'Éternel, le roi et le peuple,
qu'ils seraient le peuple de l'Éternel;
[l 2 Sam. 5. 3.] *il traita* aussi *alliance* [l] entre le roi et
le peuple.
18 Alors tout le peuple du pays entra
[m chap. 10. 26.] dans [m] la maison de Bahal, et ils la
[n Deut. 12. 3. 2 Chr. 23. 17.] démolirent, avec ses autels, [n] et ils
brisèrent entièrement ses images; ils
tuèrent aussi Mattan, sacrificateur de
[o 2 Chr. 23. 18.] Bahal, devant les autels. [o] Et le sa-
crificateur ordonna des gardes dans la
maison de l'Éternel.
19 Et il prit les centeniers, les capi-
taines, les archers et tout le peuple
du pays, qui firent descendre le roi de
la maison de l'Éternel, et ils entrèrent
dans la maison du roi par le chemin
de la porte des archers, et il s'assit sur
le trône des rois.
20 Et tout le peuple du pays se
réjouit, et la ville fut en repos, quoi-
qu'on eût mis à mort Hathalie par
l'épée dans la maison du roi.
[p 2 Chr. 24. 1.] 21 [p] Joas *était* âgé de sept ans quand
il commença à régner.

CHAPITRE XII.

Règne de Joas.

[a 2 Chr. 24. 1, 2.] LA septième année de Jéhu, [a] Joas
commença à régner, et il régna
quarante ans à Jérusalem: sa mère
s'appelait Tsibja, *et elle était* de Béer-
Scébah.
2 Joas fit ce qui est droit devant l'É-
ternel tout le temps que Jéhojadah le
sacrificateur l'instruisit.
[b chap. 14. 4. 1 Rois 15. 14; 22. 44.] 3 [b] Toutefois les hauts lieux ne furent
point ôtés; le peuple sacrifiait encore
et faisait des encensements dans les
hauts lieux.
4 Et Joas dit aux sacrificateurs:
[c chap. 22. 4.] [c] Pour ce qui est de tout l'argent con-
sacré qu'on apporte dans la maison de
l'Éternel, *soit* l'argent de *tout* homme
[d Exo. 30. 12.] [d] qui passe *par le dénombrement*, *soit*
l'argent des personnes selon l'esti-
mation qu'en *fait le sacrificateur*, *soit*
[e Exo. 35. 5. 1 Chr. 29. 9.] tout l'argent [e] que chacun apporte
volontairement dans la maison de
l'Éternel;
5 que les sacrificateurs *le* prennent
par-devers eux, chacun de celui qu'il
connaît, et qu'ils en réparent ce qui
est à réparer au temple, partout où
l'on trouvera quelque chose à réparer.
[f 2 Chr. 24. 5.] 6 Mais il arriva que la vingt-troisième
année du roi Joas, [f] les sacrificateurs
n'avaient point *encore* réparé ce qui
était à réparer au temple.
7 [g] Et le roi Joas appela le *grand* [g 2 Chr. 24. 6.]
sacrificateur Jéhojadah et les sacrifi-
cateurs, et leur dit: Pourquoi n'avez-
vous pas réparé ce qui était à réparer
au temple? Maintenant donc ne pre-
nez plus d'argent de ceux que vous
connaissez, mais laissez-le pour ce
qui est à réparer au temple.
8 Et les sacrificateurs consentirent
à ne plus prendre l'argent du peuple,
et de ne pas *être chargés de* réparer
ce qui était à réparer au temple.
9 Mais le sacrificateur Jéhojadah
prit [h] un coffre, et fit une ouverture à [h 2 Chr. 24. 8, etc.]
son couvercle, et le mit auprès de l'autel
à main droite, à l'endroit par lequel on
entrait dans la maison de l'Éternel;
et les sacrificateurs qui gardaient les
vaisseaux mettaient là tout l'argent
qu'on apportait à la maison de l'Éter-
nel.
10 Et dès qu'ils voyaient qu'il y avait
beaucoup d'argent au coffre, le secré-
taire du roi montait avec le grand sa-
crificateur, et ils mettaient dans des
sacs l'argent qui se trouvait dans la
maison de l'Éternel, puis ils le comp-
taient;
11 et ils délivraient cet argent bien
compté entre les mains de ceux qui
avaient la charge de l'ouvrage, qui
étaient commis sur la maison de l'É-
ternel, lesquels le distribuaient aux
charpentiers et aux architectes qui
réparaient la maison de l'Éternel;
12 et aux maçons, et aux tailleurs
de pierres, pour acheter du bois et des
pierres de taille, pour réparer ce qui
était à réparer dans la maison de l'É-
ternel, et tout ce qu'il fallait employer
pour la réparation du temple.
13 [i] Au reste, de cet argent qu'on [i 2 Chr. 24. 14.]
apportait dans la maison de l'Éternel,
on ne faisait point de coupes d'argent
pour la maison de l'Éternel, *ni* de ser-
pes, *ni* de bassins, *ni* de trompettes,
ni aucun *autre* ustensile d'or ou d'ar-
gent;
14 mais on le distribuait à ceux qui
avaient la charge de l'ouvrage, et qui
en réparaient la maison de l'Éternel;
15 [k] et on ne faisait point rendre [k chap. 22. 7.]
compte à ceux entre les mains de qui
on avait délivré cet argent pour *le* dis-
tribuer à ceux qui travaillaient; car
ils *le* faisaient fidèlement.
16 [l] L'argent des sacrifices pour les [l Lév. 5. 15, 18.]
délits, et l'argent des sacrifices pour
les péchés, n'était point apporté dans
la maison de l'Éternel; [m] *car* il appar- [m Lév. 7. 7. Nom. 18. 9.]
tenait aux sacrificateurs.
17 Alors [n] Hazaël, roi de Syrie, [n chap. 8. 12.]
[o] monta, et fit la guerre contre Gath, [o 2 Chr. 24. 23.]
et la prit; après cela, Hazaël tourna
le visage pour monter contre Jérusa-
lem.

[p] chap. 18. 15, 16. 1 Rois 15. 18.
18 Mais Joas, roi de Juda, [p] prit tout ce qui était consacré, que Josaphat, Joram et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacré, et tout ce que lui-même avait consacré, et tout l'or qui se trouva dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et il *l'*envoya à Hazaël, roi de Syrie, que se retira de Jérusalem.

19 Le reste des actions de Joas, et tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

[q] chap. 14. 5. 2 Chr. 24. 25.
20 Or, [q] ses serviteurs se soulevèrent, et se liguèrent, et tuèrent Joas dans la maison de Millo, qui est à la descente de Silla.

[r] 2 Chr. 24. 26.
21 Jozacar, fils de Scimhath, et Jozabad, fils de Sçomer, ses serviteurs, le tuèrent, et il mourut; et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de David, [s] et Amasias, son fils, régna en sa place.
[s] 2 Chr. 24. 27.

CHAPITRE XIII.

Joachaz et Joas, rois d'Israël. Mort d'Élisée. Miracle après sa mort.

La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, commença à régner sur Israël à Samarie: *il régna* dix-sept ans;

2 et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel; car il suivit les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël, *et* il ne s'en retira point.

[a] Jug. 2. 14
3 Et [a] la colère de l'Éternel s'alluma contre Israël, et il les livra entre les mains de [b] Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, pendant tout ce temps-là.
[b] chap. 8. 12.

[c] Ps. 78. 34. [d] chap. 14. 26. Exo. 3. 7.
4 Mais Joachaz [c] supplia l'Éternel, et l'Éternel l'exauça; [d] car il vit l'oppression d'Israël, parce que le roi de Syrie les opprimait.

[e] verset 25. chap. 14. 25, 27.
5 [e] L'Éternel donc donna un libérateur à Israël, et ils sortirent de dessous la puissance des Syriens: ainsi les enfants d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.

6 Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; *mais* ils y marchèrent, [f] et même le bocage subsista à Samarie;
[f] 1 Rois 16. 33.

7 bien que du peuple *Dieu* n'eût laissé à Joachaz que cinquante hommes de cheval, dix chariots et dix mille hommes de pied, et que le roi de Syrie les eût détruits [g] et les eût rendus *menus* comme la poudre qu'on foule *dans l'aire*.
[g] Amos 1. 3.

8 Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et ses exploits, ne *sont*-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël?

9 Ainsi Joachaz s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie; et Joas, son fils, régna en sa place.

10 La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* seize ans.

11 Il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, *et* il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël; *mais* il y marcha.

12 [h] Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il fit, [i] et la valeur avec laquelle il combattit contre Amasias, roi de Juda, *ces choses* ne *sont*-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël?
[h] chap. 14. 15. [i] chap. 14. 9, etc. 2 Chr. 25. 17, etc.

13 Et Joas s'endormit avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône; et Joas fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël.

14 Or, Élisée avait été malade d'une maladie dont il mourut; et Joas, le roi d'Israël, était descendu, et il avait pleuré sur son visage, disant: Mon père! mon père! [k] chariot d'Israël et sa cavalerie!
[k] chap. 2. 12.

15 Et Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Et il prit en sa main un arc et des flèches.

16 Et il dit au roi d'Israël: Empoigne l'arc de ta main. Et quand il *l'*eut empoigné, Élisée mit ses mains sur les mains du roi,

17 et il dit: Ouvre la fenêtre vers l'orient; et quand il *l'*eut ouverte, Élisée *lui* dit: Tire. Après qu'il eut tiré, il *lui* dit: *C'est* la flèche de la délivrance de l'Éternel, et la flèche de la délivrance contre les Syriens. Tu frapperas donc les Syriens à [l] Aphek, jusqu'à *les* consumer.
[l] 1 Rois 20. 26.

18 Il *lui* dit encore: Prends des flèches. Et quand il *les* eut prises, il dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Et il frappa trois fois; puis il s'arrêta.

19 Et l'homme de Dieu s'irrita contre lui, et il lui dit: Il fallait frapper cinq ou six fois, alors tu eusses frappé les Syriens jusqu'à *les* détruire; [m] mais maintenant tu *ne* les battras *que* trois fois.
[m] verset 25.

20 Et Élisée mourut, et on l'enseve-lit. L'année suivante, quelques troupes de Moabites entrèrent dans le pays.

21 Et il arriva que comme on ensevelissait un homme, voici, on vit une troupe *de soldats*, de sorte qu'on jeta cet homme-là dans le sépulcre d'Élisée: cet homme étant roulé *là*, et ayant touché les os d'Élisée, revint en vie, et il se leva sur ses pieds.

22 [n] Or, Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé les Israélites pendant toute la vie de Joachaz.
[n] chap. 8. 12.

23 [o] Mais l'Éternel eut compassion
[o] chap. 14. 27.

Digitized by Google

d'eux, et il leur fit grâce, [p] et il se re-
tourna vers eux pour l'amour de l'al-
liance *qu'il avait faite* avec Abraham,
Isaac et Jacob, et ne les voulut point
exterminer, ni les rejeter de devant
lui jusqu'à maintenant.
24 Car Hazaël, roi de Syrie, mourut;
et Ben-Hadad, son fils, régna en sa
place.
25 Et Joas, fils de Joachaz, retira
d'entre les mains de Ben-Hadad, fils
de Hazaël, les villes que *Hazaël* avait
prises par guerre à Joachaz, son père.
[q] Joas le battit par trois fois, et recou-
vra les villes d'Israël.

[p] Exo. 2. 24, 25; 32. 13. [q] versets 18, 19.

CHAPITRE XIV.

Amasias, roi de Juda. Joas et Jéroboam second, rois d'Israël.

LA [a] seconde année de Joas, fils de
Joachaz, roi d'Israël, [b] Amasias,
fils de Joas, roi de Juda, commença à
régner.
2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand
il commença à régner, et il régna
vingt-neuf ans à Jérusalem: sa mère
s'appelait Jéhohaddan, *et elle était* de
Jérusalem.
3 Il fit ce qui est droit devant l'Éter-
nel, non pas toutefois comme David,
son père: il fit comme Joas, son père,
avait fait;
4 [c] *de sorte qu'*il n'y eut que les hauts
lieux qui ne furent point ôtés; le peu-
ple sacrifiait encore et faisait des en-
censements dans les hauts lieux.
5 Et dès que le royaume fut affermi
entre ses mains, [d] il fit mourir ses
serviteurs qui avaient tué le roi, son
père;
6 mais il ne fit point mourir leurs
enfants, selon ce qui est écrit au livre
de la loi de Moïse, où l'Éternel a don-
né *ce* commandement, disant: [e] On ne
fera point mourir les pères pour les
enfants; on ne fera point non plus
mourir les enfants pour les pères,
mais on fera mourir chacun pour son
péché.
7 [f] Il frappa dix mille hommes d'Édom
dans [g] la vallée du Sel, et prit Sélah
par guerre, et lui donna le nom de
[h] Joktheél, *et on l'a ainsi nommée* jus-
qu'à ce jour.
8 [i] Alors Amasias envoya des messa-
gers vers Joas, fils de Joachaz, fils
de Jéhu, roi d'Israël, pour *lui* dire:
Viens, que nous nous voyions l'un
l'autre.
9 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire
à Amasias, roi de Juda: [k] L'épine qui
est au Liban a envoyé dire au [l] cèdre
qui *est* au Liban: Donne ta fille pour
femme à mon fils; mais les bêtes
sauvages qui *sont* au Liban ont passé
et ont foulé l'épine.
10 *Parce que* tu as rudement frappé
les Iduméens, [m] ton cœur s'est élevé.
Contente-toi de ta gloire, et tiens-toi

[a] chap. 13. 10. [b] 2 Chr. 25. 1, 2. [c] chap. 12. 3. [d] chap. 12. 20. [e] Deut. 24. 16. Ézé. 18. 4, 20. [f] 2 Chr. 25. 11. [g] 2 Sam. 8. 13. Ps. 60. 2. [h] Jos. 15. 38. [i] 2 Chr. 25. 17, 18, etc. [k] Jug. 9. 8. [l] 1 Rois 4. 33. [m] Deut. 8. 14. 2 Chr. 32. 25. Ézé. 28. 2, 5, 17. Hab. 2. 4.

dans ta maison; et pourquoi attire-
rais-tu un mal par lequel tu tomberais,
toi, et Juda avec toi?
11 Mais Amasias ne *lui* obéit pas;
et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se
virent l'un l'autre, lui et Amasias, roi
de Juda, à [n] Beth-Scémès, qui *est* de
Juda.
12 Et Juda ayant été défait par Is-
raël, ils s'enfuirent chacun dans sa
tente.
13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amasias,
roi de Juda, fils de Joas, fils d'Acha-
zia, à Beth-Scémès; ensuite il vint à
Jérusalem, et il fit une brèche de qua-
tre cents coudées dans la muraille de
Jérusalem, depuis [o] la porte d'Éphraïm
jusqu'à [p] la porte du coin.
14 Et ayant pris tout [q] l'or et l'argent,
et tous les vaisseaux qui furent trou-
vés dans la maison de l'Éternel et
dans les trésors de la maison royale,
et des gens pour être en otage, il re-
tourna à Samarie.
15 [r] Le reste des actions de Joas, et
sa valeur, et comment il combattit
contre Amasias, roi de Juda, *cela* n'*est*-
il pas écrit au livre des Chroniques
des rois d'Israël?
16 Et Joas s'endormit avec ses pères,
et il fut enseveli à Samarie avec les
rois d'Israël; et Jéroboam, son fils,
régna en sa place.
17 [s] Et Amasias, fils de Joas, roi de
Juda, vécut quinze ans après la mort
de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.
18 Le reste des actions d'Amasias
n'*est*-il pas écrit au livre des Chroni-
ques des rois de Juda?
19 [t] Or, on fit une conspiration contre
lui à Jérusalem, et il s'enfuit à [u] La-
kis; mais on envoya après lui à La-
kis, et on le tua là.
20 Et *de là* on l'apporta sur des
chevaux, et il fut enseveli à Jérusalem
avec ses pères, dans la ville de David.
21 [x] Alors tout le peuple de Juda
prit Asarias, âgé de seize ans, et ils
l'établirent roi au lieu d'Amasias, son
père.
22 Il rebâtit [y] Élath, l'ayant remise
en *la puissance de* Juda, après que le
roi se fut endormi avec ses pères.
23 La quinzième année d'Amasias,
fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam,
fils de Joas, commença à régner sur
Israël à Samarie, *et il régna* l'espace
de quarante et un ans.
24 Et il fit ce qui est mauvais de-
vant l'Éternel; il ne se détourna
point d'aucun des péchés de Jéroboam,
fils de Nébat, par lesquels il avait fait
pécher Israël.
25 Il rétablit les bornes d'Israël, de-
puis [z] l'entrée de Hamath jusqu'à [a] la
mer de la campagne, selon la parole
de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qu'il
avait prononcée par son serviteur

[n] Jos. 19. 38; 21. 16. [o] Néh. 8. 16; 12. 39. [p] Jér. 31. 38. Zach. 14. 10. [q] 1 Rois 7. 51. [r] chap. 13. 12. [s] 2 Chr. 25. 25, etc. [t] 2 Chr. 25. 27. [u] Jos. 10. 31. [x] 2 Chr. 26. 1. [y] chap. 16. 6. 2 Chr. 26. 2. [z] Nom. 13. 21; 34. 8. [a] Deut. 3. 17.

Digitized by Google

(b Jonas 1. 1.) [b] Jonas, fils d'Amittaï, prophète, qui *était* de Gath-Hépher ;

(c chap. 13. 4. — d Deut. 32. 36.) 26 [c] parce que l'Éternel vit que l'affliction d'Israël *était* fort amère, [d] et qu'il ne restait plus rien, ni de ce qui est serré, ni de ce qui est abandonné, et qu'il n'y avait personne qui aidât Israël ;

(e chap. 13. 5.) 27 [e] et l'Éternel n'avait point parlé d'effacer le nom d'Israël de dessous les cieux ; et il les délivra par les mains de Jéroboam, fils de Joas.

(f 2 Sam. 8. 6. 1 Rois 11. 24. — g 2 Chr. 8. 3.) 28 Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, et la valeur avec laquelle il combattit, et comment il rétablit [f] Damas et [g] Hamath de Juda en Israël, *ces choses* ne *sont*-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël ?

(h chap. 15. 8.) 29 Puis Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël ; et [h] Zacharie, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XV.

Les rois d'Assyrie commencent à attaquer les rois d'Israël et de Juda.

(a chap. 14. 21. 2 Chr. 26. 1, 3, 4.) La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, [a] Asarias, fils d'Amasias, roi de Juda, régnait.

2 Il était âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem : sa mère s'appelait Jécolia, *et elle était* de Jérusalem.

3 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel, comme avait fait Amasias, son père ;

(b verset 35. chap. 12. 3 ; 14. 4.) 4 [b] *de sorte qu*'il n'y eut que les hauts lieux qui ne furent point ôtes : le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements sur les hauts lieux.

(c 2 Chr. 26. 19—21. — d Lév. 13. 46.) 5 [c] Mais l'Éternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour qu'il mourut ; [d] et il demeura dans une maison écartée, et Jotham, fils du roi, *avait* l'intendance du palais, et jugeait le peuple du pays.

6 Le reste des actions d'Asarias, tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda ?

(e 2 Chr. 26. 23.) 7 Et Asarias s'endormit avec ses pères, [e] et il fut enseveli avec ses pères dans la ville de David, et Jotham, son fils, régna en sa place.

8 La trente-huitième année d'Asarias, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* six mois.

9 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, comme avaient fait ses pères ; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

(f Amos 7. 9.) 10 Or, Sçallum, fils de Jabès, fit une conspiration contre lui, [f] et le frappa en la présence du peuple, et le tua ; et il régna en sa place.

11 Quant au reste des actions de Zacharie, voilà, elles *sont* écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël.

(g chap. 10. 30.) 12 [g] C'*est* là la parole que l'Éternel avait prononcée à Jéhu, en *lui* disant : Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération ; et il en fut ainsi.

(h Mat. 1. 8, 9.) 13 Sçallum, fils de Jabès, commença à régner la trente-neuvième année de [h] Hosias, roi de Juda, et il *ne* régna *que* l'espace d'un mois entier dans Samarie.

(i 1 Rois 14. 17.) 14 Car Ménahem, fils de Gadi, *qui était* de [i] Tirtsa, monta, et il entra dans Samarie, et il frappa Sçallum, fils de Jabès, à Samarie, et le tua ; et il régna en sa place.

15 Le reste des actions de Sçallum, et la conspiration qu'il fit, voilà, ces choses *sont* écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël.

(k 1 Rois 4. 24. — l chap. 8. 12.) 16 Et Ménahem battit [k] Tiphsah, et tous ceux qui y *étaient*, et dans sa contrée, depuis Tirtsa, parce qu'elle ne *lui* avait pas ouvert *les portes ;* et il *les* tua, [l] *et* fendit toutes les femmes grosses qui y étaient.

17 La trente-neuvième année d'Asarias, roi de Juda, Ménahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël, *et il régna* dix ans à Samarie.

18 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel ; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël pendant toute sa vie.

(m 1 Chr. 5. 26. Ésa. 9. 1. Osée 5. 9. — n chap. 14. 5.) 19 [m] *Alors* Pul, roi des Assyriens, vint contre le pays ; et Ménahem donna mille talents d'argent à Pul, afin qu'il l'aidât [n] à affermir son royaume entre ses mains.

20 Et Ménahem tira cet argent d'Israël, de tous *ceux qui étaient* puissants en biens, pour *le* donner au roi des Assyriens, de chacun cinquante sicles d'argent. Ainsi le roi des Assyriens s'en retourna, et ne s'arrêta point dans le pays.

21 Le reste des actions de Ménahem, tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël ?

22 Et Ménahem s'endormit avec ses pères, et Pékachja, son fils, régna en sa place.

23 La cinquantième année d'Asarias, roi de Juda, Pékachja, fils de Ménahem, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* deux ans.

24 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel ; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

25 Et Pékach, fils de Rémalja, son capitaine, fit une conspiration contre lui, et le frappa à Samarie, au palais royal, avec Argob et Arjé, ayant avec lui cinquante hommes des descendants

des Galaadites. Ainsi il le tua, et il régna en sa place.

26 Le reste des actions de Pékachja, tout ce qu'il a fait, voilà, cela *est* écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël.

27 La cinquante-deuxième année d'Asarias, roi de Juda, [o] Pékach, fils de Rémalja, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* vingt ans.

28 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, *et* il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

29 Du temps de Pékach, roi d'Israël, [p] Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, vint, et prit [q] Hijon, et Abel-Beth-Mahaca, et Janoah, et Kédès, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, *même* tout le pays de Nephthali, et il *en* transporta *le peuple* en Assyrie.

30 Et Hosée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékach, fils de Rémalja; il le frappa, le tua, [r] et régna en sa place, la vingtième année de Jotham, fils de Hozias.

31 Le reste des actions de Pékach, tout ce qu'il a fait, voilà, cela *est* écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël.

32 La seconde année de Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, [s] Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, commença à régner.

33 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusça, fille de Tsadok.

34 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel, *et* il fit [t] comme Hozias, son père, avait fait;

35 *de sorte qu'*il n'y eut [u] que les hauts lieux qui ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore, et il faisait des encensements dans les hauts lieux. [x] Ce fut lui qui bâtit la plus haute porte de la maison de l'Éternel.

36 Le reste des actions de Jotham, tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

37 En ces jours-là l'Éternel commença d'envoyer contre Juda [y] Retsin, roi de Syrie, et [z] Pékach, fils de Rémalja.

38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec ses pères dans la ville de David, son père; et Achaz, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XVI.

Achaz, roi de Juda. Son idolâtrie.

LA dix-septième année de Pékach, fils de Rémalja, [a] Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner.

[o] Ésa. 7. 1. [p] 1 Chr. 5. 26. [q] 1 Rois 15. 20. [r] chap. 17. … Osée 10. 3, 7, 15. [s] …Chr. …, etc. [t] verset 3. [u] verset 4. [x] …Chr. …3, etc. [y] …16. [z] …1. …et [a] …hr. …, etc.

2 Achaz *était* âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem, et il ne fit point ce qui est droit devant l'Éternel, son Dieu, comme David, son père;

3 mais il suivit le train des rois d'Israël, [b] et même il fit passer son fils par le feu, [c] selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.

4 Il sacrifiait aussi et il faisait des encensements [d] dans les hauts lieux, sur les coteaux, et sous tout arbre feuillu.

5 [e] Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour combattre, et ils assiégèrent Achaz; mais ils n'*en* purent point venir à bout par les armes.

6 En ce temps-là Retsin, roi de Syrie, [f] remit Élath en *la puissance* des Syriens, car il déposséda d'Élath ceux de Juda; et les Syriens vinrent à Élath, et ils y ont demeuré jusqu'à ce jour.

7 Or, Achaz avait envoyé des députés à [g] Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, pour *lui* dire: Je *suis* ton serviteur et ton fils; monte, et délivre-moi de la main du roi des Syriens et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi.

8 [h] Et Achaz avait pris l'argent et l'or qui s'était trouvé dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison royale, et il *l'*avait envoyé en don au roi d'Assyrie.

9 Et le roi d'Assyrie fit ce qu'il souhaitait, et monta à Damas, [i] et la prit, et en transporta *le peuple* à Kir; et il fit mourir Retsin.

10 Alors le roi Achaz s'en alla à Damas au-devant de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie; et le roi Achaz ayant vu l'autel qui *était* à Damas, envoya à Urie le sacrificateur le dessin et le modèle de cet autel, selon toute sa figure.

11 Et Urie le sacrificateur bâtit un autel suivant tout ce que le roi Achaz avait mandé de Damas; Urie le sacrificateur *le* fit ainsi, en attendant que le roi Achaz fût revenu de Damas.

12 Et quand le roi fut revenu de Damas, et qu'il eut vu l'autel, [k] il s'en approcha, et fit offrir sur *cet autel;*

13 et il fit fumer son holocauste et son sacrifice, et il versa ses aspersions, et répandit le sang de ses sacrifices de prospérité sur cet autel-là.

14 Et pour ce qui est de [l] l'autel d'airain qui *était* devant l'Éternel, il le transporta de devant la maison, en sorte qu'il ne fût point entre *son* autel et la maison de l'Éternel; et il le mit à côté de cet autel-là, vers le septentrion.

[b] Lév. 18. 21. 2 Chr. 28. 3. Ps. 106. 37, 38. [c] Deut. 12. 31. [d] Deut. 12. 2. 1 Rois 14. 23. [e] Ésa. 7. 1, 4, etc. [f] chap. 14. 22. [g] chap. 15. 29. 1 Chr. 5. 26. 2 Chr. 28. 20. [h] chap. 12. 18. 2 Chr. 28. 21. [i] Amos 1. 5. [k] 2 Chr. 26. 16, 19. [l] 2 Chr. 4. 1.

Digitized by Google

[b] Jonas 1. 1. — [c] chap 13. 4. — [d] Deut. 32. 36.

[b] Jonas, fils d'Amittaï, prophète, qui *était* de Gath-Hépher;

26 [c] parce que l'Éternel vit que l'affliction d'Israël *était* fort amère, [d] et qu'il ne restait plus rien, ni de ce qui est serré, ni de ce qui est abandonné, et qu'il n'y avait personne qui aidât Israël;

[e] chap. 13. 5.

27 [e] et l'Éternel n'avait point parlé d'effacer le nom d'Israël de dessous les cieux; et il les délivra par les mains de Jéroboam, fils de Joas.

[f] 2 Sam. 8. 6. 1 Rois 11. 24. — [g] 2 Chr. 8. 3.

28 Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, et la valeur avec laquelle il combattit, et comment il rétablit [f] Damas et [g] Hamath de Juda en Israël, *ces choses* ne *sont*-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël?

[h] chap. 15. 8.

29 Puis Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël; et [h] Zacharie, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XV.

Les rois d'Assyrie commencent à attaquer les rois d'Israël et de Juda.

[a] chap. 14. 21. 2 Chr. 26. 1, 3, 4.

LA vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, [a] Asarias, fils d'Amasias, roi de Juda, régnait.

2 Il était âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem: sa mère s'appelait Jécolia, *et elle était* de Jérusalem.

3 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel, comme avait fait Amasias, son père;

[b] verset 35. chap. 12. 3; 14. 4.

4 [b] *de sorte qu*'il n'y eut que les hauts lieux qui ne furent point ôtes: le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements sur les hauts lieux.

[c] 2 Chr. 26. 19—21. — [d] Lév. 13. 46.

5 [c] Mais l'Éternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour qu'il mourut; [d] et il demeura dans une maison écartée, et Jotham, fils du roi, *avait* l'intendance du palais, et jugeait le peuple du pays.

6 Le reste des actions d'Asarias, tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

[e] 2 Chr. 26. 23.

7 Et Asarias s'endormit avec ses pères, [e] et il fut enseveli avec ses pères dans la ville de David, et Jotham, son fils, régna en sa place.

8 La trente-huitième année d'Asarias, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* six mois.

9 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

[f] Amos 7. 9.

10 Or, Sçallum, fils de Jabès, fit une conspiration contre lui, [f] et le frappa en la présence du peuple, et le tua; et il régna en sa place.

11 Quant au reste des actions de Zacharie, voilà, elles *sont* écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël.

[g] chap. 10. 30.

12 [g] C'*est* là la parole que l'Éternel avait prononcée à Jéhu, en *lui* disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération; et il en fut ainsi.

[h] Mat. 1. 8, 9.

13 Sçallum, fils de Jabès, commença à régner la trente-neuvième année de [h] Hosias, roi de Juda, et il *ne* régna *que* l'espace d'un mois entier dans Samarie.

[i] 1 Rois 14. 17.

14 Car Ménahem, fils de Gadi, *qui était* de [i] Tirtsa, monta, et il entra dans Samarie, et il frappa Sçallum, fils de Jabès, à Samarie, et le tua; et il régna en sa place.

15 Le reste des actions de Sçallum, et la conspiration qu'il fit, voilà, ces choses *sont* écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël.

[k] 1 Rois 4. 24. — [l] chap. 8. 12.

16 Et Ménahem battit [k] Tiphsah, et tous ceux qui y *étaient*, et dans sa contrée, depuis Tirtsa, parce qu'elle ne *lui* avait pas ouvert *les portes;* et il *les* tua, [l] *et* fendit toutes les femmes grosses qui y étaient.

17 La trente-neuvième année d'Asarias, roi de Juda, Ménahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël, *et il régna* dix ans à Samarie.

18 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël pendant toute sa vie.

[m] 1 Chr. 5. 26. Ésa. 9. 1. Osée 8. 9. — [n] chap. 14. 5.

19 [m] *Alors* Pul, roi des Assyriens, vint contre le pays; et Ménahem donna mille talents d'argent à Pul, afin qu'il l'aidât [n] à affermir son royaume entre ses mains.

20 Et Ménahem tira cet argent d'Israël, de tous *ceux qui étaient* puissants en biens, pour *le* donner au roi des Assyriens, de chacun cinquante sicles d'argent. Ainsi le roi des Assyriens s'en retourna, et ne s'arrêta point dans le pays.

21 Le reste des actions de Ménahem, tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

22 Et Ménahem s'endormit avec ses pères, et Pékachja, son fils, régna en sa place.

23 La cinquantième année d'Asarias, roi de Juda, Pékachja, fils de Ménahem, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* deux ans.

24 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

25 Et Pékach, fils de Rémalja, son capitaine, fit une conspiration contre lui, et le frappa à Samarie, au palais royal, avec Argob et Arjé, ayant avec lui cinquante hommes des descendants

Digitized by Google

des Galaadites. Ainsi il le tua, et il régna en sa place.

26 Le reste des actions de Pékachja, tout ce qu'il a fait, voilà, cela *est* écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël.

27 La cinquante-deuxième année d'Asarias, roi de Juda, [o]Pékach, fils de Rémalja, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* vingt ans.

28 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, *et* il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

29 Du temps de Pékach, roi d'Israël, [p]Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, vint, et prit [q]Hijon, et Abel-Beth-Mahaca, et Janoah, et Kédès, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, *même* tout le pays de Nephthali, et il *en* transporta *le peuple* en Assyrie.

30 Et Hosée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékach, fils de Rémalja; il le frappa, le tua, [r]et régna en sa place, la vingtième année de Jotham, fils de Hozias.

31 Le reste des actions de Pékach, tout ce qu'il a fait, voilà, cela *est* écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël.

32 La seconde année de Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, [s]Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, commença à régner.

33 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusça, fille de Tsadok.

34 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel, *et* il fit [t]comme Hozias, son père, avait fait;

35 *de sorte qu'*il n'y eut [u]que les hauts lieux qui ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore, et il faisait des encensements dans les hauts lieux. [x]Ce fut lui qui bâtit la plus haute porte de la maison de l'Éternel.

36 Le reste des actions de Jotham, tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

37 En ces jours-là l'Éternel commença d'envoyer contre Juda [y]Retsin, roi de Syrie, et [z]Pékach, fils de Rémalja.

38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec ses pères dans la ville de David, son père; et Achaz, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XVI.

Achaz, roi de Juda. Son idolâtrie.

LA dix-septième année de Pékach, fils de Rémalja, [a]Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner.

2 Achaz *était* âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem, et il ne fit point ce qui est droit devant l'Éternel, son Dieu, comme David, son père;

3 mais il suivit le train des rois d'Israël, [b]et même il fit passer son fils par le feu, [c]selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.

4 Il sacrifiait aussi et il faisait des encensements [d]dans les hauts lieux, sur les coteaux, et sous tout arbre feuillu.

5 [e]Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour combattre, et ils assiégèrent Achaz; mais ils n'*en* purent point venir à bout par les armes.

6 En ce temps-là Retsin, roi de Syrie, [f]remit Élath en *la puissance* des Syriens, car il dépossédа d'Élath ceux de Juda; et les Syriens vinrent à Élath, et ils y ont demeuré jusqu'à ce jour.

7 Or, Achaz avait envoyé des députés à [g]Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, pour *lui* dire: Je *suis* ton serviteur et ton fils; monte, et délivre-moi de la main du roi des Syriens et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi.

8 [h]Et Achaz avait pris l'argent et l'or qui s'était trouvé dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison royale, et il *l'*avait envoyé en don au roi d'Assyrie.

9 Et le roi d'Assyrie fit ce qu'il souhaitait, et monta à Damas, [i]et la prit, et en transporta *le peuple* à Kir; et il fit mourir Retsin.

10 Alors le roi Achaz s'en alla à Damas au-devant de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie; et le roi Achaz ayant vu l'autel qui *était* à Damas, envoya à Urie le sacrificateur le dessin et le modèle de cet autel, selon toute sa figure.

11 Et Urie le sacrificateur bâtit un autel suivant tout ce que le roi Achaz avait mandé de Damas; Urie le sacrificateur *le* fit ainsi, en attendant que le roi Achaz fût revenu de Damas.

12 Et quand le roi fut revenu de Damas, et qu'il eut vu l'autel, [k]il s'en approcha, et fit offrir sur *cet autel;*

13 et il fit fumer son holocauste et son sacrifice, et il versa ses aspersions, et répandit le sang de ses sacrifices de prospérité sur cet autel-là.

14 Et pour ce qui est de [l]l'autel d'airain qui *était* devant l'Éternel, il le transporta de devant la maison, en sorte qu'il ne fût point entre *son* autel et la maison de l'Éternel; et il le mit à côté de cet autel-là, vers le septentrion.

[o] Ésa. 7. 1. [p] 1 Chr. 5. 26. [q] 1 Rois 15. 20. [r] chap. 17. 1. Osée 10. 3, 7, 15. [s] 2 Chr. 27. 1, etc. [t] verset 3. [u] verset 4. [x] 2 Chr. 27. 3, etc. [y] chap. 16. 5. [z] Ésa. 7. 1. verset 27. [a] 2 Chr. 28. 1, etc.

[b] Lév. 18. 21. 2 Chr. 28. 3. Ps. 106. 37, 38. [c] Deut. 12. 31. [d] Deut. 12. 2. 1 Rois 14. 23. [e] Ésa. 7. 1, 4, etc. [f] chap. 14. 22. [g] chap. 15. 29. 1 Chr. 5. 26. 2 Chr. 28. 20. [h] chap. 12. 18. 2 Chr. 28. 21. [i] Amos 1. 5. [k] 2 Chr. 26. 16, 19. [l] 2 Chr. 4. 1.

Digitized by Google

15 Et le roi Achaz donna ce commandement à Urie le sacrificateur, disant: Fais fumer [m] l'holocauste du matin, et l'oblation du soir, l'holocauste du roi et son gâteau, l'holocauste de tout le peuple du pays, leurs gâteaux et leurs aspersions, sur le grand autel, et répands tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices sur *cet autel*; mais l'autel d'airain sera pour moi, afin d'*y* consulter *le Seigneur*.

16 Et Urie le sacrificateur fit tout ce que le roi Achaz *lui* avait commandé.

17 [n] Le roi Achaz retrancha aussi [o] les soutiens *qui étaient autour* des soubassements, et il ôta les cuviers de dessus; et il fit ôter [p] la mer de dessus les bœufs d'airain qui *étaient* dessous, et il la mit sur un pavé de pierre.

18 Il ôta aussi de la maison de l'Éternel le couvert du sabbat, qu'on avait bâti au temple, et l'entrée du roi *qui était* en dehors, à cause du roi des Assyriens.

19 Le reste des actions qu'Achaz a faites n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

20 [q] Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la ville de David; et Ézéchias, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XVII.

Hosée, dernier roi d'Israël. Les Israélites transportés en Assyrie.

LA douzième année d'Achaz, roi de Juda, [a] Hosée, fils d'Éla, commença à régner à Samarie sur Israël, *et il régna* neuf ans.

2 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.

3 [b] Sçalmanéser, roi des Assyriens, monta contre lui; et Hosée lui fut assujetti, et il lui envoyait un tribut.

4 Mais le roi des Assyriens découvrit une conspiration qu'Hosée faisait, parce qu'il avait envoyé des députés vers So, roi d'Égypte, et qu'il n'envoyait plus le tribut tous les ans au roi d'Assyrie; et le roi des Assyriens l'enferma, et le lia dans une prison.

5 Le roi des Assyriens monta donc par tout le pays, et il monta à Samarie, et l'assiégea pendant trois ans.

6 [c] La neuvième année d'Hosée, le roi des Assyriens prit Samarie, [d] et il transporta les Israélites en Assyrie, [e] et les fit habiter à Halah, et dans Habor *sur* le fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.

7 Car il était arrivé que les enfants d'Israël avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait monter hors du pays d'Egypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient révéré d'autres dieux,

8 [f] et qu'ils avaient suivi les coutumes des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël, et des rois d'Israël qui *les* avaient établies.

9 Et les enfants d'Israël avaient caché les choses *qu'ils faisaient*, qui n'*étaient* point droites devant l'Éternel, leur Dieu, et ils s'étaient bâti des hauts lieux par toutes leurs villes, [g] depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes.

10 [h] Et ils s'étaient dressé des statues, et *ils avaient planté* [i] des bocages [k] sur toutes les hautes collines et sous tout arbre feuillu;

11 et ils avaient fait là des encensements dans tous les hauts lieux, à l'imitation des nations que l'Éternel avait chassées devant eux; et ils avaient fait de méchantes actions pour irriter l'Éternel;

12 et ils avaient servi les dieux infâmes, [l] desquels l'Éternel leur avait dit: Vous ne ferez point cela.

13 Et l'Éternel avait sommé Israël et Juda par tous les prophètes *et par* tous [m] les voyants, *leur* disant: [n] Détournez-vous de *toutes* vos méchantes voies; *convertissez-vous*, et gardez mes commandements *et* mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères, et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes.

14 Mais ils n'écoutèrent point; [o] et ils roidirent leur cou, comme leurs pères *avaient roidi* leur cou, lesquels n'avaient point cru à l'Éternel, leur Dieu.

15 Et ils méprisèrent ses statuts, [p] et l'alliance qu'il avait traitée avec leurs pères, et ses témoignages par lesquels il les avait sommés; et ils marchèrent après [q] la vanité: [r] ils furent vains; et ils imitèrent les nations qui *étaient* autour d'eux, [s] bien que l'Éternel eût défendu de faire comme elles.

16 Et ayant abandonné tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, [t] ils se firent des images de fonte, deux veaux; [u] ils se firent aussi des bocages; ils se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, [x] et ils servirent Bahal.

17 [y] Ils firent aussi passer leurs fils et leurs filles par le feu; [z] ils s'adonnèrent aux divinations et aux enchantements, [a] et ils se vendirent pour faire ce qui déplaît à l'Éternel, afin de l'irriter.

18 Et l'Éternel s'irrita contre Israël, et il les rejeta, *et* il ne demeura rien de reste [b] que la seule tribu de Juda.

19 [c] Juda même ne garda point les commandements de l'Éternel, son

[m] Exo. 29. 38—41. [n] 2 Chr. 28. 24. [o] 1 Rois 7. 27, 28. [p] 1 Rois 7. 23, 25. [q] 2 Chr. 28. 27. [a] chap. 15. 30. [b] chap. 18. 9, 10. [c] chap. 18. 10, 11. Osée 13. 16. [d] Lév. 26. 32, 33. Deut. 28. 36, 64; 29. 27, 28. [e] 1 Chr. 5. 26.

[f] chap. 16. 3. Lév. 18. 3. Deut. 18. 9. [g] chap. 18. 8. [h] 1 Rois 14. 23. Ésa. 57. 5. [i] Deut. 16. 21. Mich. 5. 14. [k] chap. 16. 4. Deut. 12. 2. [l] Exo. 20. 3, 4. Lév. 26. 1. Deut. 5. 7, 8. [m] 1 Sam. 9. 9. [n] Jér. 18. 11; 25. 5; 35. 15. [o] Deut. 31. 27. Prov. 29. 1. [p] Deut. 29. 25. [q] Deut. 32. 21. 1 Cor. 8. 4. [r] Ps. 115. 8. Rom. 1. 21. [s] Deut. 12. 30, 31. [t] Exo. 32. 8. 1 Rois 12. 28. [u] 1 Rois 14. 15, 23; 15. 13; 16. 33. [x] chap. 11. 18. 1 Rois 16. 31; 22. 54. [y] chap. 16. 3. Lév. 18. 21. [z] Ézé. 23. 7. Deut. 18. 10. [a] 1 Rois 21. 20. [b] 1 Rois 11. 13, 32. [c] Jér. 3. 8.

Digitized by Google

Dieu; mais ils marchèrent dans les ordonnances qu'Israël avait établies.

20 C'est pourquoi l'Éternel rejeta toute la race d'Israël, et il les affligea, [d]et les livra entre les mains de ceux qui *les* pillaient, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face;

[d] chap. 13. 3; 15. 29.

21 [e]car Israël fit schisme d'avec la maison de David, [f]et ils établirent roi Jéroboam, fils de Nébat; lequel Jéroboam débaucha Israël, afin qu'il ne suivît plus l'Éternel, et il leur fit commettre un grand péché.

[e] 1 Rois 11. 11, 31; 12. 10, 17, 26. [f] 1 Rois 12. 20, 28.

22 Et les enfants d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait faits, *et* ils ne s'en retirèrent point;

23 jusqu'à ce que l'Éternel les rejetât de devant lui, [g]selon qu'il *en* avait parlé par tous ses serviteurs les prophètes; [h]et Israël fut transporté de dessus sa terre en Assyrie, *où il est demeuré* jusqu'à ce jour.

[g] 1 Rois 14. 16. [h] verset 6.

24 [i]Et le roi des Assyriens fit venir *des gens* [k]de Babel, de devers Cuth, de Hava, de Hamath, et de Sépharvajim, et il *les* fit habiter dans les villes de Samarie en la place des enfants d'Israël; et ils possédèrent Samarie, et habitèrent dans ses villes.

[i] Esdras 4. 2, 10. [k] verset 30.

25 Or, il arriva qu'au commencement qu'ils habitèrent là, ils ne servaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.

26 Et on dit au roi des Assyriens: Les nations que tu as transportées et fait habiter dans les villes de Samarie, ne savent pas la manière de *servir* le Dieu du pays; c'est pourquoi il a envoyé des lions, et voilà, *les lions* les tuent, parce qu'ils ne savent pas la manière de *servir* le Dieu du pays.

27 Alors le roi des Assyriens fit ce commandement, et dit: Faites aller là quelqu'un de ces sacrificateurs que vous avez amenés captifs, et qu'on aille, et qu'on demeure là, et qu'il enseigne la manière de *servir* le Dieu du pays.

28 Ainsi un des sacrificateurs qu'on avait transportés de Samarie, vint, et habita à Béthel, et il leur enseignait comment ils devaient servir l'Éternel.

29 Mais chaque nation fit ses dieux, et ils *les* mirent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faits; chaque nation *les mit* dans ses villes où elle habitait.

30 Car les gens [l]de Babel firent Succoth-Bénoth; et les gens de Cuth firent Nergal; et les gens de Hamath firent Ascima;

[l] verset 24.

31 et les Haviens firent Nibchaz et Tartac; mais ceux de Sépharvajim [m]brûlaient au feu leurs enfants à Adrammélec et Hanammélec, les dieux de Sépharvajim.

[m] Deut. 12. 31.

32 Toutefois ils servaient l'Éternel, [n]et ils établirent pour sacrificateurs des hauts lieux les derniers *pris* d'entre eux, qui leur faisaient *le service* dans les maisons des hauts lieux.

[n] 1 Rois 12. 31.

33 [o]*Ainsi* ils servaient l'Éternel, et *en même temps* ils avaient leurs dieux, à la manière des nations du milieu desquelles ils avaient été transportés.

[o] Soph. 1. 5.

34 Ils suivent jusqu'à ce jour leurs premières coutumes. Ils ne servent pas l'Éternel, et ils ne font ni selon leurs statuts et selon leurs ordonnances, ni selon la loi et le commandement que l'Éternel *Dieu* avait donné aux enfants de Jacob, [p]lequel il nomma Israël;

[p] Gen. 32. 28; 35. 10. 1 Rois 18. 31.

35 avec lesquels l'Éternel avait traité une alliance, et auxquels il avait donné *ce* commandement, en *leur* disant: [q]Vous ne révérerez point d'autres dieux; [r]vous ne vous prosternerez point devant eux; vous ne les servirez point, et vous ne leur sacrifierez point;

[q] Jug. 6. 10. [r] Exo. 20. 5.

36 [s]mais vous révérerez l'Éternel qui vous a fait monter hors du pays d'Égypte avec une grande force [t]et avec un bras étendu; et vous vous prosternerez devant lui, et vous lui sacrifierez.

[s] Deut. 10. 20. [t] Exo. 6. 6.

37 [u]Vous prendrez garde à faire, tous les jours *de votre vie*, les statuts, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il vous a écrits, et vous ne révérerez pas d'autres dieux.

[u] Deut. 5. 32.

38 [x]Vous n'oublierez donc pas l'alliance que j'ai traitée avec vous, et vous ne révérerez pas d'autres dieux;

[x] Deut. 4. 23.

39 mais vous révérerez l'Éternel, votre Dieu, et il vous délivrera de la main de tous vos ennemis.

40 Mais ils n'écoutèrent point, et ils agirent selon leurs premières coutumes.

41 [y]Ainsi ces nations-là révéraient l'Éternel, et servaient *en même temps* leurs images; leurs enfants aussi et les enfants de leurs enfants font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

[y] versets 32, 33.

CHAPITRE XVIII.

Ézéchias, roi de Juda. Sanchérib, roi d'Assyrie.

LA troisième année d'Hosée, fils d'Éla, roi d'Israël, [a]Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner.

[a] 2 Chr. 28. 27; 29. 1. Mat. 1. 9.

2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi, fille de Zacharie.

3 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel, comme David, son père, avait fait.

4 [b]Il ôta les hauts lieux, il mit en pièces les statues, il coupa les bocages, et brisa [c]le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que jusqu'à ce jour-

[b] 2 Chr. 31. 1. [c] Nom. 21. 9.

Digitized by Google

là les enfants d'Israël lui faisaient des encensements, et il le nomma Néhusçtan.

[d] chap. 19. 10. Job 13. 15. [e] chap. 23. 25.

5 [d] Il mit son espérance en l'Éternel, le Dieu d'Israël, [e] et après lui il n'y en eut point de semblable à lui entre tous les rois de Juda, comme *il n'y en avait point eu entre* ceux qui avaient été avant lui.

[f] Deut. 10. 20. Jos. 23. 8.

6 [f] Il s'attacha à l'Éternel, *et* il ne se détourna point de lui, et il garda les commandements que l'Éternel avait donnés à Moïse;

[g] 2 Chr. 15. 2. [h] 1 Sam. 18. 5, 14. [i] chap. 16. 7.

7 [g] et l'Éternel fut avec lui partout où il allait, [h] *et* il prospérait. Il se révolta contre le roi des Assyriens, [i] pour ne lui être plus assujetti;

[k] 1 Chr. 4. 41. Ésa. 14. 29. [l] chap. 17. 9.

8 [k] il battit les Philistins jusqu'à Gaza et ses frontières, [l] depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

[m] chap. 17. 3.

9 [m] Or, il arriva, la quatrième année du roi Ézéchias, qui *était* la septième du règne d'Hosée, fils d'Éla, roi d'Israël, que Sçalmanéser, roi des Assyriens, monta contre Samarie et l'assiégea.

[n] chap. 17. 6.

10 [n] Au bout de trois ans, ils la prirent; la sixième année du règne d'Ézéchias, qui *était* la neuvième d'Hosée, roi d'Israël, Samarie fut prise;

[o] 1 Chr. 5. 26.

11 et le roi des Assyriens transporta les Israélites en Assyrie, [o] et il les fit mener dans Halah, et dans Habor *sur* le fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes;

[p] chap. 17. 7. Dan. 9. 6, 10.

12 [p] parce qu'ils n'avaient point obéi à la voix de l'Éternel, leur Dieu, mais qu'ils avaient transgressé son alliance *et* tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé; ils *n'y* avaient point obéi, et ils ne *l'*avaient point fait.

[q] 2 Chr. 32. 1, etc. Ésa. 36. 1, etc.

13 [q] Et la quatorzième année du roi Ézéchias, Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda, et il les prit.

14 Alors Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi des Assyriens, à Lakis: J'ai fait une faute; retire-toi de moi, je payerai *tout* ce que tu m'imposeras. Et le roi des Assyriens imposa trois cents talents d'argent et trente talents d'or à Ézéchias, roi de Juda;

[r] chap. 16. 8.

15 et Ézéchias [r] donna tout l'argent qui se trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison royale.

16 En ce temps-là Ézéchias dépouilla les portes du temple de l'Éternel, et les linteaux que lui-même avait couverts *de lames d'or*, et il les donna au roi des Assyriens.

17 Et le roi des Assyriens envoya de Lakis, Tartan, Rabsari et Rabsçaké, avec de grandes forces, contre le roi Ézéchias à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem; et étant montés et venus, ils se présentèrent auprès de l'aqueduc du haut étang, [s] qui *est* au grand chemin du champ du foulon;

[s] Ésa. 7. 3.

18 et ils appelèrent le roi. Alors Éliakim, fils de Hilkija, intendant de la maison, et Scebna le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers eux;

19 et Rabsçaké leur dit: Dites maintenant à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: [t] Quelle *est* cette confiance *où tu es, et* sur laquelle tu t'appuies?

[t] 2 Chr. 32. 10, etc.

20 Tu parles, mais *ce* ne *sont* que des paroles; le conseil et la force *sont nécessaires* pour la guerre. *Et* maintenant, à qui t'es-tu fié, que tu te sois rebellé contre moi?

[u] Ésa. 30. 3, 7. Ézé. 29. 6, 7.

21 [u] Voici maintenant, tu te confies en l'Égypte, à ce bâton *qui n'est qu'*un roseau cassé, sur lequel si quelqu'un s'appuie, il lui entrera dans la main, et la percera: tel *est* Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

[x] verset 4. 2 Chr. 31. 1; 32. 12.

22 Que si vous me dites: Nous nous confions à l'Éternel, notre Dieu; n'*est-ce* pas celui-là [x] dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, ayant dit à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem?

23 Maintenant donc donne des otages au roi des Assyriens, mon maître, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux donner *autant d'*hommes pour monter dessus.

24 Et comment ferais-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Mais tu te confies en l'Égypte à cause des chariots et des gens de cheval.

25 *Et* maintenant, suis-je monté sans l'ordre de l'Éternel contre ce lieu pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays-là et détruis-le.

26 Alors Éliakim, fils de Hilkija, et Scebna, et Joah, dirent à Rabsçaké: Nous te prions de parler en langue syriaque à tes serviteurs, car nous *l'*entendons; et ne nous parle point en langue judaïque, pendant que le peuple qui *est* sur la muraille *nous* écoute.

27 Et Rabsçaké leur répondit: Mon maître m'a-t-il *seulement* envoyé vers ton maître ou vers toi, pour dire ces paroles? Ne *m'a-t-il* pas *aussi envoyé* vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, *pour leur dire* qu'ils mangeront leurs propres excréments, et qu'ils boiront leur urine avec vous?

28 Rabsçaké donc se tint debout, et s'écria à haute voix en langue judaïque, et parla, et dit: Écoutez la parole du grand roi, le roi des Assyriens.

[y] 2 Chr. 32. 15.

29 Ainsi a dit le roi: [y] Qu'Ézéchias ne

Digitized by Google

vous abuse point; car il ne vous pourra point délivrer de ma main.

30 Qu'Ézéchias ne vous fasse point confier en l'Éternel, en *vous* disant: L'Éternel nous délivrera certainement, et cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

31 N'écoutez point Ézéchias; mais ainsi a dit le roi des Assyriens: Faites composition avec moi, et sortez vers moi, et mangez chacun de sa vigne, et chacun de son figuier, et buvez chacun de l'eau de sa citerne;

32 jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène en un pays *qui est* comme votre pays,[z] un pays de froment et de bon vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers *et* d'huile, et *un pays* de miel, et vous vivrez, et vous ne mourrez point. Mais n'écoutez point Ézéchias, quand il voudra vous persuader, disant: L'Éternel nous délivrera.

33 [a]Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi des Assyriens?

34 [b]Où *sont* les dieux de Hamath et d'Arpad? Où *sont* les dieux de Sépharvajim, d'Hénah et de Hivah? Et même a-t-on délivré Samarie de ma main?

35 [c]Qui *sont* ceux d'entre tous les dieux de ces pays-là qui aient délivré leur pays de ma main, *pour dire* que l'Éternel délivrera Jérusalem de ma main?

36 Et le peuple se tut, et on ne lui répondit pas un mot; car le roi avait donné ce commandement, disant: Vous ne lui répondrez rien.

37 Après cela, Éliakim, fils de Hilkija, intendant de la maison, et Scebna le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, commis sur les registres, [d]s'en revinrent, avec leurs vêtements déchirés, vers Ézéchias, et lui rapportèrent les paroles de Rabsçaké.

CHAPITRE XIX.

Ézéchias délivré des Assyriens.

DÈS [a]que le roi Ézéchias eut entendu *ces choses*, il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et il entra dans la maison de l'Éternel.

2 Et il envoya Éliakim, intendant de la maison, et Scebna le secrétaire, et les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers [b]Ésaïe le prophète, fils d'Amos;

3 et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour *est* un jour d'angoisse, et de reproches, et de blasphème; car les enfants sont venus jusqu'au terme de leur naissance, mais il n'y a point de force pour enfanter.

4 [c]Peut-être que l'Éternel, ton Dieu, aura entendu toutes les paroles de Rabsçaké, que le roi des Assyriens,

[z] Deut. 8. 7, 8.
[a] chap. 19. 12. 2 Chr. 32. 14. Ésa. 10. 10, 11.
[b] chap. 19. 13.
[c] Dan. 3. 15.
[d] Ésa. 33. 7.
[a] Ésa. 37. 1, etc.
[b] Luc 3. 4.
[c] 2 Sam. 16. 12.

son maître, a envoyé [d]pour blasphémer le Dieu vivant, et *l'*insulter par des paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Prie donc pour ce qui se trouve encore de reste.

5 Les serviteurs du roi Ézéchias vinrent donc vers Ésaïe;

6 [e]et Ésaïe leur dit: Vous direz ainsi à votre maître: Ainsi a dit l'Éternel: Ne crains point pour les paroles que tu as entendues, par lesquelles [f]les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé.

7 [g]Voici, je vais mettre en lui un tel esprit, qu'ayant entendu une certaine nouvelle, il retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

8 Quand Rabsçaké s'en fut retourné, il alla trouver le roi des Assyriens, qui assiégeait Libna; car il avait entendu qu'il était parti [h]de Lakis.

9 [i]Et *le roi des Assyriens* eut des nouvelles touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie: Voilà, *lui disait-on*, il est sorti pour te combattre. C'est pourquoi il s'en retourna; mais il envoya des députés à Ézéchias, et *leur* dit:

10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, et vous *lui* direz: Que ton Dieu, [k]en qui tu te confies, ne t'abuse point, disant: Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

11 Voilà, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays, en les détruisant entièrement; et toi, tu échapperais!

12 [l]Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, *les dieux* de Gozan, de Caran, de Retseph, et des enfants [m]d'Héden, qui *sont* en Télasar, les ont-ils délivrées?

13 [n]Où est le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvajim, de Hénah et de Hivah?

14 [o]Et quand Ézéchias eut reçu la lettre de la main des députés, et qu'il l'eut lue, il monta dans la maison de l'Éternel, et Ézéchias la déploya devant l'Éternel;

15 et Ézéchias fit sa prière devant l'Éternel, et dit: O Éternel! Dieu d'Israël, [p]qui es assis entre les chérubins, [q]tu es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre!

16 O Éternel! [r]prête l'oreille, et écoute; [s]ouvre tes yeux, et regarde; écoute les paroles de Sanchérib, [t]de celui qu'il a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant.

17 Il est vrai, ô Éternel! que les rois des Assyriens ont détruit ces nations et leurs pays;

18 et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux, car ce n'*étaient* point des dieux, [u]mais c'*étaient* des ouvrages de main

[d] chap. 18. 35.
[e] Ésa. 37. 6, etc.
[f] chap. 18. 17.
[g] versets 35—37.
[h] chap. 18. 4.
[i] Ésa. 37. 9.
[k] chap. 18. 5.
[l] chap. 18. 33.
[m] Ézé. 27. 23.
[n] chap. 18. 34.
[o] Ésa. 37. 14, etc.
[p] 1 Sam. 4. 4.
[q] 1 Rois 18. 39. Ésa. 44. 6. Jér. 18. 10—12.
[r] Ps. 31. 3.
[s] 2 Chr. 6. 40.
[t] verset 4.
[u] Ps. 115. 4. Jér. 10. 3.

Digitized by Google

d'homme, du bois et de la pierre; c'est pourquoi ils les ont détruits.

19 Maintenant donc, ô Éternel, notre Dieu! je te prie, délivre-nous de la main de *Sanchérib*, [x]afin que tous les royaumes de la terre sachent que *c'est* toi, Éternel! *qui es* le seul Dieu.

20 [y]Alors Ésaïe, fils d'Amos, envoya vers Ézéchias pour *lui* dire: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je *t*'ai exaucé en ce que tu m'as demandé touchant Sanchérib, roi des Assyriens.

21 C'*est* ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: La vierge, [z]fille de Sion, t'a méprisé, *et* s'est moquée de toi; la fille de Jérusalem a [a]hoché la tête après toi.

22 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu haussé la voix, et levé les yeux en haut? *C'est* contre [b]le Saint d'Israël.

23 [c]Tu as outragé le Seigneur par tes députés, et tu as dit: [d]Avec la multitude de mes chariots je monterai au haut des montagnes, aux côtés du Liban; je couperai les plus hauts cèdres *et* les plus beaux sapins qui y soient, et j'entrerai dans *ses* habitations les plus reculées, [e]à la forêt de son Carmel.

24 J'ai creusé, et j'ai bu les eaux étrangères, et j'ai tari de la plante de mes pieds tous les ruisseaux des forteresses.

25 N'as-tu pas ouï dire que déjà dès long-temps j'ai fait cette *ville*, *et* que je l'ai ainsi formée anciennement? [f]*Et* maintenant l'aurais-je conservée jusqu'ici pour être *réduite* en désolation, *et ses* villes munies *pour être réduites* en monceaux de ruines?

26 Il est vrai que leurs habitants, étant sans force, ont été épouvantés et confus; ils sont devenus *comme* l'herbe des champs, [g]l'herbe verte *et* le foin des toits, *comme* la moisson qui a senti la brûlure avant qu'elle ait crû en épi.

27 [h]Mais je sais ta demeure, ta sortie et ton entrée, et comment tu es forcené contre moi.

28 Puisque tu es *ainsi* furieux contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, [i]je te mettrai une boucle aux narines, et un mors à la bouche, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29 Et ceci te *sera* [k]pour signe, *ô Ézéchias! c'est qu*'on mangera cette année ce qui viendra de soi-même aux champs, et la seconde année ce qui croîtra encore sans semer; mais la troisième année vous sèmerez, et vous moissonnerez; vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.

30 [l]Et ce qui est réchappé *et* demeuré de reste à la maison de Juda, étendra par-dessous *sa* racine, qui produira *son* fruit par-dessus.

[x] Ps. 83. 19.
[y] Ésa. 37. 21, etc.
[z] Lam. 2. 13.
[a] Job 16. 4. Ps. 22. 8. Lam. 2. 15.
[b] Ps. 71. 22. Ésa. 5. 24. Jér. 51. 5.
[c] chap. 18. 17.
[d] Ps. 20. 8.
[e] Ésa. 10. 18.
[f] Ésa. 10. 5.
[g] Ps. 129. 6.
[h] Ps. 139. 1, etc.
[i] Ézé. 29. 4; 38. 4. Amos 4. 2.
[k] chap. 20. 8, 9. 1 Sam. 2. 34. Ésa. 7. 11, 14.
[l] 2 Chr. 32. 22, 23.

31 Car il sortira quelque reste de Jérusalem, et quelques réchappés de la montagne de Sion; [m]la jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

32 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel du roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y jettera aucune flèche, il ne se présentera point contre elle avec le bouclier, et ne dressera point de terrasse contre elle.

33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, dit l'Éternel.

34 [n]Car je garantirai cette ville et je la délivrerai, à cause de moi [o]et à cause de David, mon serviteur.

35 [p]Et il arriva cette nuit-là qu'un ange de l'Éternel sortit, et tua cent quatre-vingt-cinq mille *hommes* au camp des Assyriens; et quand on fut levé de bon matin, voilà, c'*étaient* tous des corps morts.

36 Et Sanchérib, roi des Assyriens, partit *de là*, s'en alla, et s'en retourna, et demeura à [q]Ninive.

37 Et il arriva, comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, [r]qu'Adrammélec et Sçaréetser, ses fils, [s]le tuèrent avec l'épée; puis ils se sauvèrent au pays d'Ararat; et [t]Esar-Haddon, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XX.

Maladie d'Ézéchias. Sa prière à Dieu. Sa guérison.

EN [a]ce temps-là Ézéchias fut malade à la mort; et le prophète Ésaïe, fils d'Amos, vint vers lui, et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: Dispose de ta maison; car tu vas mourir, et tu ne vivras *plus*.

2 Alors *Ézéchias* tourna son visage contre la muraille, et fit sa prière à l'Éternel, disant:

3 Je te prie, ô Éternel! que maintenant [b]tu te souviennes comment j'ai [c]marché devant toi en vérité et en intégrité de cœur, et comment j'ai fait *ce qui t'était* agréable. Et Ézéchias versa des larmes en abondance.

4 Or, il arriva qu'Ésaïe n'étant point encore sorti du milieu de la ville, la parole de l'Éternel lui fut adressée, et *le Seigneur lui* dit:

5 Retourne, et dis à Ézéchias, [d]conducteur de mon peuple: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père: [e]J'ai exaucé ta prière, j'ai vu [f]tes larmes: voici, je te vais guérir; dans trois jours tu monteras dans la maison de l'Éternel;

6 et j'ajouterai quinze ans à tes jours, et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi des Assyriens; [g]et je garantirai cette ville, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.

7 [h]Puis Ésaïe dit: Prenez une masse

[m] Ésa. 9. 6.
[n] chap. 20. 6.
[o] 1 Rois 11. 12, 13.
[p] 2 Chr. 32. 21. Ésa. 37. 36.
[q] Gen. 10. 11.
[r] 2 Chr. 32. 21.
[s] verset 7.
[t] Esdras 4. 2.
[a] 2 Chr. 32. 24, etc. Ésa. 38. 1, etc.
[b] Néh. 13. 22.
[c] Gen. 17. 1. 1 Rois 3. 6.
[d] 1 Sam. 10. 1.
[e] chap. 19. 20.
[f] Ps. 39. 13; 56. 9.
[g] chap. 19. 34.
[h] Ésa. 38. 21.

Digitized by Google

de figues. Et ils *la* prirent, et *la* mirent sur l'ulcère; et il fut guéri.

8 Or, Ézéchias avait dit à Ésaïe: [i]Quel signe aurai-je que l'Éternel *me* guérira, et qu'au troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel?

9 Et Ésaïe répondit: [k]Voici le signe que l'Éternel te donne *pour t'assurer* qu'il accomplira la parole qu'il a prononcée: l'ombre s'avancera-t-elle de dix degrés, ou rétrogradera-t-elle de dix degrés?

10 Et Ézéchias dit: *C'est* peu de chose que l'ombre s'avance de dix degrés; non, mais que l'ombre rétrograde de dix degrés.

11 Et Ésaïe le prophète cria à l'Éternel; [l]et il fit rétrograder l'ombre par les degrés par lesquels elle était descendue au cadran d'Achaz, dix degrés en arrière.

12 [m]En ce temps-là Bérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre avec un présent à Ézéchias *par ses ambassadeurs*, parce qu'il avait appris qu'Ézéchias avait été malade.

13 [n]Ézéchias, les ayant entendus, leur montra tous les cabinets de ses parfums, l'argent, l'or, les aromates, *ses* baumes de prix, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans toute sa cour.

14 Et le prophète Ésaïe vint vers le roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchias répondit: Ils sont venus d'un pays fort éloigné, de Babylone.

15 Et *Ésaïe* dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Et Ézéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui *est* dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

16 Alors Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel:

17 Voici, les jours viendront que tout ce qui *est* dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, [o]sera emporté à Babylone; il n'*en* demeurera rien de reste, a dit l'Éternel.

18 [p]On prendra même de tes fils qui sortiront de toi, *et* à qui tu auras donné le jour, [q]afin qu'ils soient eunuques au palais du roi de Babylone.

19 Et Ézéchias répondit à Ésaïe: [r]La parole de l'Éternel que tu as prononcée, *est* bonne; et il ajouta: N'y aura-t-il pas paix et sûreté pendant ma vie?

20 [s]Le reste des actions d'Ézéchias, et tous ses exploits, et comment il fit [t]l'étang et le canal [u]*par lequel* il fit entrer les eaux dans la ville, *tout cela* n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

[i] Jug. 6. 17, 37, 39. Ésa. 7. 11, 14; 38. 22.
[k] Ésa. 38. 7.
[l] Jos. 10. 12, 14. Ésa. 38. 8.
[m] Ésa. 39. 1, etc.
[n] 2 Chr. 32. 31.
[o] chap. 24. 13; 25. 13. Jér. 27. 21, 22; 52. 17.
[p] chap. 24. 12. 2 Chr. 33. 11.
[q] Dan. 1. 3.
[r] 1 Sam. 3. 18. Job 1. 21.
[s] 2 Chr. 32. 32.
[t] Néh. 3. 16.
[u] 2 Chr. 32. 30.

21 [z]Et Ézéchias s'endormit avec ses pères, et Manassé, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXI.

Idolâtrie de Manassé.

MANASSÉ [a]*était* âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem: sa mère s'appelait Hephtsiba.

2 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, [b]selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.

3 Car il rebâtit les hauts lieux [c]qu'Ézéchias, son père, avait détruits; il redressa des autels à Bahal, et fit un bocage, [d]comme avait fait Achab, roi d'Israël; [e]et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit.

4 [f]Il bâtit aussi des autels dans la maison de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit: [g]Je mettrai mon nom dans Jérusalem;

5 il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Éternel.

6 [h]Il fit aussi passer son fils par le feu; [i]il prédisait le temps, et observait les augures; il établit des magiciens, et multiplia les diseurs de bonne aventure; il faisait ce qui est mauvais devant l'Éternel pour *l'irriter*.

7 Il posa aussi l'idole du bocage qu'il avait faite, dans la maison de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom [k]dans cette maison, et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël;

8 [l]et je ne ferai plus errer les Israélites hors de cette terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé, et toute la loi que Moïse, mon serviteur, leur a commandé *d'observer*.

9 Mais ils n'obéirent point; car Manassé [m]les fit sortir du bon chemin, jusqu'à faire pis que les nations que Dieu avait exterminées devant les enfants d'Israël.

10 Et l'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, et il dit:

11 [n]Parce que Manassé, roi de Juda, a commis des abominations, [o]faisant pis que tout ce qu'ont fait les Amorrhéens qui *ont été* avant lui, et même qu'il a fait pécher Juda par ses dieux infâmes,

12 aussi ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir un si grand mal sur Jérusalem et sur Juda, que quiconque en entendra parler, [p]les deux oreilles lui *en* corneront.

13 Car j'étendrai sur Jérusalem le [q]cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab, et j'écurerai Jérusalem comme une écuelle qu'on écure

[z] 2 Chr. 32. 33.
[a] 2 Chr. 33. 1, etc.
[b] chap. 16. 3.
[c] chap. 18. 4.
[d] 1 Rois 16. 30—33.
[e] Deut. 4. 19.
[f] Jér. 32. 34.
[g] Deut. 12. 5, 11. 2 Sam. 7. 13. 1 Rois 8. 29; 9. 3. 2 Chr. 7. 12. Ps. 132. 13, 14. Jér. 32. 34.
[h] chap. 16. 3; 17. 17. Lév. 18. 21; 20. 2.
[i] chap. 17. 17. Deut. 18. 10, 11.
[k] chap. 23. 27.
[l] 2 Sam. 7. 10.
[m] Prov. 29. 12.
[n] chap. 23. 26, 27; 24. 3, 4. Jér. 15. 4.
[o] 1 Rois 21. 26.
[p] Jér. 19. 3.
[q] Ésa. 34. 11. Lam. 2. 8.

Digitized by Google

et qu'on renverse sur son fond, après *l'*avoir écurée;

14 et j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et ils seront en pillage et en proie à tous leurs ennemis;

15 parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais devant moi, et qu'ils m'ont irrité depuis le jour que leurs pères sont sortis d'Égypte, même jusqu'à ce jour.

[r] chap. 24. 4.
16 [r] Manassé répandit encore du sang innocent en fort grande abondance, jusqu'à *en* remplir Jérusalem depuis un bout jusqu'à l'autre, outre son péché par lequel il fit pécher Juda; ainsi il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel.

[s] 2 Chr. 33. 11—19.
17 [s] Le reste des actions de Manassé, tout ce qu'il a fait, et le péché qu'il commit, cela n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

[t] 2 Chr. 33. 20.
18 [t] Et Manassé s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli au jardin de sa maison, au jardin de Huza, et Amon, son fils, régna en sa place.

[u] 2 Chr. 33. 21—23.
19 [u] Amon *était* âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Mesçulléemeth, fille de Haruts, de Jotba.

[x] verset 2, etc.
20 Il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, [x] comme avait fait Manassé, son père;

21 car il suivit tout le train que son père avait tenu; il servit les dieux infâmes que son père avait servis, et il se prosterna devant eux;

22 il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et il ne marcha point dans les voies de l'Éternel.

[y] 2 Chr. 33. 24, 25.
23 [y] Et les serviteurs d'Amon firent une conspiration contre lui, et le tuèrent dans sa maison;

24 et le peuple du pays fit mourir tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et ils établirent Josias, son fils, pour roi en sa place.

25 Le reste des actions d'Amon, ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

[z] Mat. 1. 10.
26 Et on l'ensevelit dans son sépulcre, dans le jardin de Huza; et [z] Josias, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXII.

Josias fait réparer le temple.

[a] 2 Chr. 34. 1.
JOSIAS [a] *était* âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jédida, fille de Hadaja, de [b] Botskath.

[b] Jos. 15. 39.

[c] Deut. 5. 32.
2 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel, et il marcha dans toutes les voies de David, son père, [c] et ne s'*en* détourna ni à droite ni à gauche.

[d] 2 Chr. 34. 8, etc.
3 [d] Or, il arriva, à la dix-huitième année du roi Josias, que le roi envoya Sçaphan, fils d'Atsalja, fils de Mesçullam, le secrétaire, dans la maison de l'Éternel, *lui* disant:

4 Monte vers Hilkija le grand sacrificateur, et qu'il lève la somme de l'argent [e] qu'on apporte dans la maison de l'Éternel, *et* que [f] ceux qui gardent les vaisseaux ont recueilli du peuple; [e] chap. 12. 4. [f] chap. 12. 9.

5 [g] et qu'on le délivre entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage, qui sont commis sur la maison de l'Éternel; qu'on le délivre à ceux qui ont la charge de l'ouvrage qui *est* dans la maison de l'Éternel, pour réparer ce qui est à réparer au temple; [g] chap. 12. 11—14.

6 aux charpentiers, aux architectes et aux maçons, pour acheter du bois et des pierres de taille, pour réparer le temple;

7 [h] mais qu'on ne leur fasse point rendre compte de l'argent qu'on leur délivre entre les mains, parce qu'ils se conduisent fidèlement. [h] chap. 12. 15.

8 Alors Hilkija le grand sacrificateur dit à Sçaphan le secrétaire: [i] J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel; et Hilkija donna ce livre à Sçaphan, qui le lut. [i] Deut. 31. 24, etc. 2 Chr. 34. 14, etc.

9 Et Sçaphan le secrétaire vint vers le roi, et rapporta la chose au roi, et *lui* dit: Tes serviteurs ont amassé l'argent qui a été trouvé dans le temple, et ils l'ont délivré entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage, qui sont commis sur la maison de l'Éternel.

10 Sçaphan le secrétaire fit aussi entendre *ceci* au roi, disant: Hilkija le sacrificateur m'a donné un livre. Et Sçaphan le lut devant le roi.

11 Et dès que le roi eut entendu les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements;

12 [k] et il donna *ce* commandement au sacrificateur Hilkija, à Ahikam, fils de Sçaphan, à Hacbor, fils de Micaja, à Sçaphan le secrétaire, et à Hasaja, serviteur du roi, disant: [k] 2 Chr. 34. 20.

13 Allez, consultez l'Éternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, *est* grande, parce que nos pères n'ont point obéi aux paroles de ce livre, pour faire tout ce qui nous *y* est prescrit.

14 [l] Hilkija donc le sacrificateur, et Ahikam, et Hacbor, et Sçaphan, et Hasaja, s'en allèrent vers Hulda la prophétesse, femme de Sçallum, fils de Tikva, fils de Harhas, gardien des vêtements, laquelle habitait à Jérusalem dans la seconde *enceinte de la ville*, et ils lui parlèrent. [l] 2 Chr. 34. 22.

15 Et elle leur répondit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à

Digitized by Google

l'homme qui vous a envoyés vers moi:
[m] Deut 29. 27. Dan. 9. 11—14. 16 Ainsi a dit l'Éternel: [m]Voici, je
vais faire venir du mal sur ce lieu et
sur ses habitants, toutes les paroles
du livre que le roi de Juda a lu.
[n] Deut. 29. 25—27. 17 [n]Parce qu'ils m'ont abandonné, et
qu'ils ont fait des encensements à
d'autres dieux, pour m'irriter par
toutes les œuvres de leurs mains, ma
colère s'est allumée contre ce lieu, et
elle ne sera point éteinte.
[o] 2 Chr. 34. 26, etc. 18 [o]Mais pour ce qui est du roi de
Juda, qui vous a envoyés pour con-
sulter l'Éternel, vous lui parlerez ain-
si: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, touchant les paroles que tu as
entendues:
[p] Ps. 51. 19. Ésa. 57.15. [q] 1 Rois 21. 29. 19 [p]Parce que ton cœur s'est amolli,
et que tu t'es [q]humilié devant l'Éter-
nel, lorsque tu as entendu ce que j'ai
[r] Lév. 26. 31, 32. Jér. 44. 22. prononcé contre ce lieu et contre ses
habitants, *savoir*, [r]qu'ils seraient dé-
solés et maudits, et *parce que* tu as
déchiré tes vêtements, et *que* tu as
pleuré devant moi, je *t*'ai exaucé, dit
l'Éternel.
[s] Ps. 37. 37. Ésa. 57. 1, 2. 20 C'est pourquoi voici, je vais te
retirer avec tes pères, [s]et tu seras
recueilli dans tes sépulcres en paix, et
tes yeux ne verront point tout ce mal
que je vais faire venir sur ce lieu. Et
ils rapportèrent *toutes ces* choses au
roi.

CHAPITRE XXIII.

Josias détruit l'idolâtrie.

[a] 2 Chr. 34. 29, etc. ALORS [a]le roi envoya, et fit assem-
bler vers lui tous les anciens de
Juda et de Jérusalem.
2 Et le roi monta à la maison de
l'Éternel, et tous les hommes de Juda,
et tous les habitants de Jérusalem
étaient *avec* lui; les sacrificateurs *y*
étaient aussi, et les prophètes, et tout
le peuple, depuis le plus petit jusqu'au
plus grand; et ils entendirent lire
toutes les paroles du livre de l'al-
[b] chap. 22. 8. liance, [b]qui avait été trouvé dans la
maison de l'Éternel.
[c] chap. 11. 14, 17. 3 Et le roi [c]se tint auprès de la
colonne, et il traita alliance devant
l'Éternel, *promettant* qu'ils suivraient
l'Éternel, et qu'ils garderaient ses
commandements, ses témoignages et
ses statuts, de tout *leur* cœur et de
toute *leur* âme, pour mettre en effet
les paroles de cette alliance, qui sont
écrites dans ce livre. Et tout le peu-
ple adhéra à cette alliance.
4 Alors le roi commanda à Hilkija,
le grand sacrificateur, et aux sacrifi-
cateurs du second rang, et à ceux qui
gardaient les vaisseaux, de tirer hors
du temple de l'Éternel tous les usten-
siles qui avaient été faits pour Bahal,
[d] chap. 21. 3, 7. et pour [d]les bocages, et pour toute
l'armée des cieux; et il les brûla hors
de Jérusalem, aux campagnes de Cé-
dron, et il porta leurs cendres à
Béthel.
5 [e]Et il abolit les Chamarim (*sacri-* [e] Osée 10. 5. Soph. 1. 4.
ficateurs d'idoles), que les rois de
Juda avaient établis quand on faisait
des encensements dans les hauts lieux,
par les villes de Juda et autour de
Jérusalem; *il abolit* aussi ceux qui
faisaient des encensements à Bahal,
au soleil, à la lune, [f]aux astres et à [f] chap. 21. 3.
toute l'armée des cieux.
6 Il fit aussi emporter le bocage de
la maison de l'Éternel hors de Jéru-
salem, dans la vallée de Cédron, où
l'ayant brûlé et réduit en cendres, [g]il [g] 2 Chr. 34. 4.
en fit jeter les cendres sur les sépul-
cres du commun peuple.
7 Après cela, il démolit les maisons
[h]des prostituées, qui *étaient* dans la [h] 1 Rois 14. 24; 15. 12.
maison de l'Éternel, [i]*et* dans lesquel- [i] Ézé. 16. 16.
les les femmes travaillaient à faire
des tentes pour le bocage.
8 Il fit encore venir tous les sacrifi-
cateurs des villes de Juda, et il pro-
fana les hauts lieux où les sacrifica-
teurs avaient fait des encensements,
depuis [k]Guébah jusqu'à Béer-Scébah; [k] 1 Rois 15. 22.
et il démolit les hauts lieux des portes
qui *étaient* à l'entrée de la porte de
Josué, capitaine de la ville, à la
gauche de la porte de la ville.
9 [l]Au reste, *ceux qui avaient été* [l] Ézé. 44. 10—14.
les sacrificateurs des hauts lieux ne
montaient pas à l'autel de l'Éternel à
Jérusalem; [m]mais ils mangeaient des [m] 1 Sam. 2. 36.
pains sans levain parmi leurs frères.
10 Il profana aussi [n]Topheth, qui [n] Ésa. 30. 33. Jér. 7. 31; 19. 6, 11—13.
était dans [o]la vallée du fils de Hin-
nom, afin qu'il ne servît plus à per- [o] Jos. 15. 8.
sonne [p]pour *y* faire passer son fils ou [p] Lév. 21; 20.
sa fille par le feu à Molec.
11 Il ôta aussi de l'entrée de la mai-
son de l'Éternel les chevaux que les
rois de Juda avaient consacrés au
soleil, vers le logis de Néthanmélec,
eunuque, situé à Parvarim, et il brûla
les chariots du soleil.
12 Le roi démolit aussi les autels
qui *étaient* [q]sur la plate-forme de la [q] Jér. 19. 13. Soph. 1. 5.
chambre haute d'Achaz, *et* que les
rois de Juda avaient faits, [r]et les [r] chap. 21. 5.
autels que Manassé avait faits dans
les deux parvis de la maison de l'É-
ternel; il *les* brisa, et *les* ôta de
là, et il en répandit la poudre au
torrent de Cédron.
13 Le roi profana aussi les hauts
lieux qui *étaient* vis-à-vis de Jéru-
salem, à la main droite de la montagne
des Oliviers, [s]que Salomon, roi d'Is- [s] 1 Rois 11. 7.
raël, avait bâtis à Hasçthoreth, l'abo-
minable idole des Sidoniens, et à
Kémos, l'idole des Moabites, et à
Milcom, celle des enfants de Ham- [t] Exo. 23. 24; 34. 13. Nom. 33. 52. Deut. 7. 5, 25, 26; 12. 2, 3.
mon.
14 [t]Il brisa aussi les statues, il coupa
les bocages, et remplit d'ossements
d'hommes les lieux où ils étaient.

Digitized by Google

15 Il démolit même l'autel qui *était* à Béthel; *et* le haut lieu [u] qu'avait fait Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël; il démolit cet autel et le haut lieu; il brûla le haut lieu et *le* réduisit en cendres; il brûla aussi le bocage.

[u] 1 Rois 12. 28, etc.

16 Et Josias, s'étant tourné, vit les sépulcres qui *étaient* là dans la montagne; et il envoya prendre les os des sépulcres, et il les brûla sur l'autel, et *ainsi* il le profana, [x] selon la parole de l'Éternel, que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix, lorsqu'il prononça ces choses publiquement.

[x] 1 Rois 13. 2.

17 Et *le roi* dit: Qu'*est-ce que* ce tombeau que je vois? Et les hommes de la ville lui répondirent: [y] *C'est* le sépulcre de l'homme de Dieu, qui vint de Juda et qui prononça à haute voix les choses que tu as faites sur l'autel de Béthel.

[y] 1 Rois 13. 1, 30.

18 Et il dit: Laissez-le; que personne ne remue ses os. Ainsi ils conservèrent ses os, avec les os [z] du prophète qui était venu de Samarie.

[z] 1 Rois 13. 31.

19 [a] Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux qui *étaient* dans les villes de Samarie, que les rois d'Israël avaient faites pour irriter *l'Éternel;* et il fit à leur égard tout ce qu'il avait fait à Béthel.

[a] 2 Chr. 34. 6, 7.

20 [b] Et il sacrifia sur les autels [c] tous les sacrificateurs des hauts lieux, qui *étaient* là, [d] et il brûla sur eux des ossements d'hommes; après quoi il retourna à Jérusalem.

[b] 1 Rois 13. 2. [c] chap. 11. 18. Exo. 22. 20. 1 Rois 18. 40. [d] 2 Chr. 34. 5.

21 [e] Alors le roi fit *ce* commandement à tout le peuple, et dit: Célébrez la pâque à l'Éternel, votre Dieu, [f] comme il est écrit dans le livre de cette alliance.

[e] 2 Chr. 35. 1, 2. [f] Exo. 12. 3. Lév. 23. 5. Nom. 9. 2. Deut. 16. 2.

22 [g] Et jamais pâque n'avait été célébrée depuis le temps des juges qui avaient jugé en Israël, ni pendant tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda,

[g] 2 Chr. 35. 18, 19.

23 comme cette pâque qui fut célébrée à *l'honneur de* l'Éternel dans Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias.

24 Josias extermina aussi [h] ceux qui avaient des esprits de Python, les diseurs de bonne aventure, les téraphim, les dieux infâmes, et toutes les abominations qu'on avait vues dans le pays de Juda et dans Jérusalem, afin d'accomplir les paroles [i] de la loi, qui étaient écrites dans le livre qu'Hilkija le sacrificateur avait trouvé dans la maison de l'Éternel.

[h] chap. 21. 6. Ésa. 8. 19 [i] Lév. 19. 31; 20. 27. Deut. 18. 11.

25 [k] Avant lui il n'y eut point de roi semblable à lui, qui se fût tourné vers l'Éternel de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui il ne s'en est point levé *qui* lui *ait été* semblable.

[k] chap. 18. 5.

26 Toutefois l'Éternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colère, qui s'était allumée contre Juda [l] à cause de tout ce que Manassé avait fait pour l'irriter.

[l] chap. 21. 11, 12; 24. 3, 4. Jér. 15. 4.

27 Car l'Éternel avait dit: Je rejetterai aussi Juda de devant ma face, [m] comme j'ai rejeté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison de laquelle j'ai dit: [n] Mon nom sera là.

[m] chap. 17. 6, 18, 20; 18. 11; 21. 13; 24. 2. [n] chap. 21. 4, 7.

28 Le reste des actions de Josias, tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

29 [o] De son temps Pharaon-Néco, roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate, et Josias marcha contre lui; mais dès que *Pharaon* l'eut vu, il le tua à [p] Méguiddo.

[o] 2 Chr. 35. 20. [p] Zach. 12. 11.

30 [q] Alors ses serviteurs le chargèrent mort sur un chariot de Méguiddo, et l'emmenèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulcre. [r] Et le peuple du pays prit Jéhoachaz, fils de Josias, et ils l'oignirent, et l'établirent pour roi à la place de son père.

[q] 2 Chr. 35. 24. [r] 2 Chr. 36. 1.

31 Jéhoachaz *était* âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait [s] Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

[s] chap. 24. 18.

32 Il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, comme avaient fait ses pères.

33 Et Pharaon-Néco l'emprisonna à [t] Ribla, au pays de Hamath, afin qu'il ne régnât plus à Jérusalem; [u] et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.

[t] chap. 25. 6. Jér. 52. 27. [u] 2 Chr. 36. 3.

34 [x] Et Pharaon-Néco établit pour roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, [y] et lui changea son nom, *l'appelant* Jéhojakim; et il prit Jéhoachaz, [z] et *l'*emmena en Égypte, où il mourut.

[x] 2 Chr. 36. 4. [y] chap. 24. 17. Dan. 1. 7. [z] Jér. 22. 11, 12. Ézé. 19. 3, 4.

35 Or, Jéhojakim donna cet argent et cet or à Pharaon, de sorte qu'il taxa le pays pour fournir cet argent, selon le commandement de Pharaon; il leva l'argent et l'or sur chacun du peuple du pays, selon qu'il était taxé, pour *le* donner à Pharaon-Néco.

36 [a] Jéhojakim *était* âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébudda, fille de Pédaja, de Ruma.

[a] 2 Chr. 36. 5.

37 Il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, comme ses pères avaient fait.

CHAPITRE XXIV.

Transport des Juifs à Babylone.

De son temps [a] Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta, et Jéhojakim lui fut assujetti l'espace de trois

[a] 2 Chr. 36. 6. Jér. 25. 1, 9. Dan. 1. 1.

Digitized by Google

ans; mais, ayant changé de volonté,
il se révolta contre lui;
2 [b]et l'Éternel envoya contre lui des
troupes de Caldéens, et des troupes
de Syriens, et des troupes de Moabites,
et des troupes d'Hammonites; il
les envoya contre Juda pour le détruire,
[c]selon la parole de l'Éternel,
qu'il avait prononcée par les prophètes,
ses serviteurs.
3 Et cela arriva selon le commandement
de l'Éternel contre Juda, pour
le rejeter de devant sa face [d]à cause
des péchés de Manassé, selon tout ce
qu'il avait fait;
4 [e]et même *à cause* du sang innocent
qu'il avait répandu, ayant rempli
Jérusalem de sang innocent, l'Éternel
ne voulut point pardonner.
5 Le reste des actions de Jéhojakim,
tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas
écrit au livre des Chroniques des rois
de Juda?
6 [f]Ainsi Jéhojakim s'endormit avec
ses pères; et Jéhojakin, son fils,
régna en sa place.
7 [g]Or, le roi d'Égypte ne sortit plus
de son pays, [h]parce que le roi de
Babylone avait pris tout ce qui était
au roi d'Égypte, depuis le torrent
d'Égypte jusqu'au fleuve d'Euphrate.
8 [i]Jéhojakin *était* âgé de dix-huit
ans quand il commença à régner, et
il régna trois mois à Jérusalem: sa
mère s'appelait Néhusçta, fille d'Elnathan,
de Jérusalem.
9 Il fit ce qui est mauvais devant
l'Éternel, comme son père avait fait.
10 [k]En ce temps-là les gens de
Nébucadnetsar, roi de Babylone, montèrent
contre Jérusalem, et la ville fut
assiégée.
11 Et Nébucadnetsar, roi de Babylone,
vint contre la ville, lorsque ses
gens l'assiégeaient.
12 [l]Alors Jéhojakin, roi de Juda,
sortit vers le roi de Babylone, lui,
sa mère, ses gens, ses capitaines, et
ses eunuques; de sorte que le roi de
Babylone le prit, [m]la huitième année
de son règne.
13 [n]Et il tira de là tous les trésors
de la maison de l'Éternel, et les trésors
de la maison royale, [o]et il mit en
pièces tous les ustensiles d'or que
Salomon, roi d'Israël, avait faits au
temple de l'Éternel, [p]comme l'Éternel
en avait parlé;
14 [q]et il transporta tout Jérusalem,
tous les capitaines et tous les vaillants
hommes de guerre, *au nombre de*
dix mille captifs, avec les charpentiers
et les serruriers, [r]*de sorte qu*'il
ne demeura personne de reste que le
pauvre peuple du pays.
15 [s]Ainsi il transporta Jéhojakin à
Babylone, et la mère du roi, et les
femmes du roi, et ses eunuques, et il
emmena en captivité, de Jérusalem à
Babylone, *tous* les puissants du pays;
16 avec tous les hommes vaillants,
au nombre de sept mille, et les charpentiers
et les serruriers, *au nombre
de* mille; tous ceux *qui étaient* vaillants
et propres à la guerre, le roi de
Babylone les emmena captifs à Babylone.
17 [t]Et le roi de Babylone établit
pour roi à la place de *Jéhojakin*,
Mattanja, [u]son oncle, et il lui [x]changea
son nom, *l'appelant* Sédécias.
18 [y]Sédécias *était* âgé de vingt et un
ans quand il commença à régner, et il
régna onze ans à Jérusalem. Sa mère
s'appelait [z]Hamutal, fille de Jérémie,
de Libna.
19 [a]Il fit ce qui est mauvais devant
l'Éternel, comme avait fait Jéhojakin.
20 Et il arriva, à cause de la colère
de l'Éternel contre Jérusalem et Juda,
qu'il les rejeta de devant sa face.
[b]Et Sédécias se révolta contre le roi
de Babylone.

CHAPITRE XXV.

Prise de Jérusalem. Sédécias et Jéhojakin, rois de Juda.

Il arriva donc, [a]la neuvième année
du règne de *Sédécias*, le dixième
jour du dixième mois, que Nébucadnetsar,
roi de Babylone, vint contre
Jérusalem, lui et toute son armée, et
il campa contre elle, et ils bâtirent
des forts tout autour;
2 et la ville fut assiégée jusqu'à la
onzième année du roi Sédécias;
3 [b]*et* le neuvième *jour* du *quatrième*
mois, la famine augmenta dans la
ville, de sorte qu'il n'y avait plus de
pain pour le peuple du pays.
4 [c]Alors la brèche fut faite à la
ville, et tous les gens de guerre
s'enfuirent de nuit par le chemin de
la porte, entre les deux murailles qui
étaient près du jardin du roi (or, les
Caldéens *étaient* tout autour de la
ville), [d]et *le roi* s'en alla par le chemin
de la campagne;
5 mais l'armée des Caldéens poursuivit
le roi; et quand ils l'eurent
atteint aux campagnes de Jérico, toute
son armée se dispersa d'auprès de lui.
6 [e]Ils prirent donc le roi, et le firent
monter vers le roi de Babylone à
Ribla, où on lui fit son procès.
7 Et on égorgea les fils de Sédécias
en sa présence; [f]après quoi on creva
les yeux à Sédécias; puis on le lia de
doubles chaînes d'airain, et on le mena
à Babylone.
8 [g]Et au septième *jour* du cinquième
mois, dans la dix-neuvième année du
roi Nébucadnetsar, roi de Babylone,
[h]Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, officier
du roi de Babylone, entra dans
Jérusalem;

[b] Ézé. 19. 8. Jér. 25. 9; 32. 28.
[c] chap. 20. 17; 21. 12–14; 23. 27.
[d] chap. 21. 2, 11; 23. 26.
[e] chap. 21. 16.
[f] 2 Chr. 36. 6, 8. Jér. 22. 18, 19; 36. 30.
[g] Jér. 37. 5, 7.
[h] Jér. 46. 2.
[i] 2 Chr. 36. 9.
[k] Dan. 1. 1.
[l] Jér. 29. 1, 2. Ézé. 17. 12.
[m] Jér. 52. 28.
[n] chap. 20. 17. Ésa. 39. 6.
[o] Dan. 5. 2, 3.
[p] Jér. 20. 5.
[q] Jér. 24. 1.
[r] chap. 25. 12. Jér. 40. 7.
[s] 2 Chr. 36. 10. Ester 2. 6. Jér. 22. 24, etc.; 52. 28.
[t] 2 Chr. 36. 10. Jér. 37. 1.
[u] 1 Chr. 3. 15.
[x] chap. 23. 34.
[y] 2 Chr. 36. 11. Jér. 52. 1.
[z] chap. 23. 31.
[a] 2 Chr. 36. 12.
[b] 2 Chr. 36. 13. Ézé. 17. 15.
[a] 2 Chr. 36. 17. Jér. 32. 4; 34. 2; 39. 1, 52. 4. Ézé. 24. 1.
[b] Jér. 52. 6.
[c] Jér. 39. 2; 52. 7, etc.
[d] Jér. 39. 4. Ézé. 12. 12.
[e] chap. 23. 33. Jér. 52. 9.
[f] Jér. 39. 7. Ézé. 12. 13.
[g] Jér. 52. 12–14.
[h] Jér. 39. 9.

Digitized by Google

9 [i]et il brûla la maison de l'Éternel, [k]et la maison royale, et toutes les maisons de Jérusalem, et il mit le feu à toutes les maisons des grands;

10 et toute l'armée des Caldéens, qui *était avec* le prévôt de l'hôtel, [l]démolit les murailles de Jérusalem tout autour;

11 [m]et Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, transporta *à Babylone* le reste du peuple, ceux qui étaient demeurés de reste dans la ville, et ceux qui s'étaient allés rendre au roi de Babylone, et le reste de la multitude.

12 [n]Toutefois le prévôt de l'hôtel *en* laissa *quelques-uns* des plus pauvres du pays pour *être* vignerons et laboureurs.

13 [o]Et les Caldéens mirent en pièces [p]les colonnes d'airain qui *étaient* dans la maison de l'Éternel, et [q]les soubassements, et [r]la mer d'airain qui *était* dans la maison de l'Éternel, et ils emportèrent l'airain à Babylone.

14 Ils emportèrent aussi [s]les chaudières, les pelles, les serpes, les tasses, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.

15 Le prévôt de l'hôtel emporta aussi les encensoirs et les bassins, ce qui *était* d'or, et ce qui *était* d'argent.

16 Pour ce qui est des deux colonnes, de la mer et des soubassements que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, [t]on ne pesa point l'airain de tous ces vaisseaux.

17 [u]Chaque colonne avait dix-huit coudées de haut, et un chapiteau d'airain par-dessus, dont la hauteur *était* de trois coudées, outre le rets et les grenades *qui étaient tout* autour du chapiteau, le tout d'airain; et la seconde colonne *était* de la même façon avec le rets.

18 [x]Le prévôt de l'hôtel emmena aussi [y]Séraja, premier sacrificateur, et [z]Sophonie, second sacrificateur, et les trois gardes des vaisseaux.

19 [a]Il emmena aussi de la ville un officier qui avait la charge des gens de guerre, et cinq hommes de ceux qui étaient près de la personne du roi, qui furent trouvés dans la ville; de plus, le secrétaire du capitaine de l'armée, qui tenait les rôles du peuple du pays, et soixante hommes d'entre le peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.

20 Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, les prit donc, et les mena au roi de Babylone à Ribla.

21 Et le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. [b]Ainsi Juda fut transporté hors de sa terre.

22 [c]Mais pour ce qui est du peuple qui était demeuré de reste au pays de Juda, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, *y* avait laissé de reste, il établit pour gouverneur sur eux Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Sçaphan.

23 [d]Quand tous les capitaines des gens de guerre et *leurs* gens eurent appris que le roi de Babylone avait établi pour gouverneur Guédalja, ils vinrent vers Guédalja à Mitspa, savoir, Ismaël, fils de Néthanja, et Johanan, fils de Karéath, et Séraja, fils de Tanhumeth, Nétophathite, Jaazanja, fils d'un Mahacathite, eux et leurs gens.

24 Et Guédalja leur jura et à leurs gens, et leur dit: Ne craignez point d'être les serviteurs des Caldéens; demeurez au pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.

25 [e]Mais il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Néthanja, fils d'Élisçamah, du sang royal, et dix hommes avec lui, vinrent, et frappèrent Guédalja, et il mourut. *Ils frappèrent* aussi les Juifs et les Caldéens qui étaient avec lui à Mitspa.

26 [f]Et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les capitaines des gens de guerre, se levèrent et s'en allèrent en Égypte, parce qu'ils avaient peur des Caldéens.

27 [g]Or, il arriva, la trente-septième année de la captivité de Jéhojakin, roi de Juda, au vingt-septième *jour* du douzième mois, qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année qu'il commença à régner, tira de prison Jéhojakin, roi de Juda, et le mit en liberté;

28 et il lui parla avec douceur, et il mit son trône au-dessus du trône des *autres* rois qui *étaient* avec lui à Babylone.

29 Et après qu'il *lui* eut changé les vêtements qu'il avait dans la prison, [h]il mangea du pain ordinairement tout le temps de sa vie en sa présence.

30 Et pour son entretien, un ordinaire continuel lui fut établi par le roi, pour chaque jour et pour tout le temps de sa vie.

i 2 Chr. 36. 19. Ps. 79. 1. — k Jér. 39. 8. Amos 2. 5. — l Néh. 1. 3. Jér. 52. 14. — m Jér. 39. 9; 52. 15. — n chap. 24. 14. Jér. 39. 10; 40. 7; 52. 16. — o chap. 20. 17. Jér. 27. 19, 22; 52. 17, etc. — p 1 Rois 7. 15. — q 1 Rois 7. 27. — r 1 Rois 7. 23. — s Exo. 27. 3. 1 Rois 7. 45, 50. — t 1 Rois 7. 47. — u 1 Rois 7. 15. 2 Chr. 3. 15. Jér. 52. 21. — x Jér. 52. 24, etc. — y 1 Chr. 6. 14. Esdras 7. 1. — z Jér. 21. 1; 29. 25. — a Jér. 52. 25.

b chap. 23. 27. Lév. 26. 33. Deut. 28. 36, 64. — c Jér. 40. 5. — d Jér. 40. 7, 9. — e Jér. 41. — f Jér. 43. 4, 7. — g Jér. 52. 31, etc. — h 2 Sam. 9. 7.

Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE DES

CHRONIQUES.

CHAPITRE I.

Généalogies depuis Adam jusqu'à Ésaü.

[a] Gen. 4. 25, 26; 5. 3, etc. ADAM, [a] Seth, Énos;
2 Kénan, Mahalaléel, Jéred;
3 Énoc, Méthuscélah, Lémec;
4 Noé, Sem, Cam et Japhet.
[b] Gen. 10. 2, etc. 5 [b] Les fils de Japhet *furent*: Gomer,
Magog, Madaï, Javan, Tubal, Mescec
et Tiras.
6 Les fils de Gomer *furent*: Asçkénaz,
Diphath et Togarma;
7 et les fils de Javan *furent*: Éli-
sça, Tarscisça, Kittim et Rodanim.
[c] Gen. 10. 6, etc. 8 [c] Les fils de Cam *furent*: Cus,
Mitsraïm, Put et Canaan;
9 et les fils de Cus *furent*: Séba,
Havila, Sabtah, Rahma, Sabtéca; et
les fils de Rahma *furent*: Scéba et
Dédan;
[d] Gen. 10. 8. 10 [d] et Cus engendra Nimrod, qui
commença de se rendre puissant sur
la terre;
11 et Mitsraïm engendra Ludim, Ha-
namim, Léhabim, Naphtuhim,
12 Pathrusim, Casluhim (desquels
[e] Deut. 2. 23. sont sortis les Philistins), et [e] Caph-
thorim;
[f] Gen. 10. 15, etc. 13 [f] et Canaan engendra Sidon, son
fils aîné, et Heth,
14 les Jébusiens, les Amorrhéens,
les Guirgasciens,
15 les Héviens, les Harkiens, les
Siniens,
16 les Arvadiens, les Tsémariens et
les Hamathiens.
[g] Gen. 10. 22, etc.; 11. 10. 17 [g] Les fils de Sem *furent*: Hélam,
Assur, Arpacsad, Lud, Aram, Hus,
Hul, Guéther et Mescec.
18 Et Arpacsad engendra Scélah, et
Scélah engendra Héber.
[h] Gen. 10. 25. 19 [h] Deux fils naquirent à Héber:
l'un s'appelait Péleg, car de son temps
la terre fut partagée; et son frère se
nommait Joktan.
[i] Gen. 10. 26. 20 [i] Et Joktan engendra Almodad,
Scéleph, Hatsarmaveth, Jérah,
21 Hadoram, Uzal, Dikla,
22 Hébal, Abimaël, Scéba,
23 Ophir, Havila et Jobab: tous
ceux-là *furent* fils de Joktan;
[k] Gen. 11. 10, etc. Luc 3. 34, etc. 24 [k] Sem, Arpacsçad, Scélah,
25 Héber, Péleg, Réhu,
26 Sérug, Nacor, Taré,
[l] Gen. 17. 5. 27 *Et* [l] Abram, qui *est* Abraham.
[m] Gen. 21. 2, 3. 28 Les enfants d'Abraham *furent*:
[n] Gen. 16. 11, 15. [m] Isaac et [n] Ismaël.
[o] Gen. 25. 13, 13, etc. 29 Ce *sont* ici leurs générations: [o] le
premier-né d'Ismaël *fut* Nébajoth;
puis Kédar, Adbéel, Mibsam,

30 Misçmah, Duma, Massa, Hadad,
Téma,
31 Jétur, Naphis et Kedma: ce sont
là les fils d'Ismaël.
32 [p] Pour ce qui est des fils de Kétura, [p] Gen. 25. 1, 2, etc.
concubine d'Abraham, elle enfanta
Zimran, Joksçan, Médan, Madian,
Jisçbak et Sçuah. Et les fils de Jok-
sçan *furent*: Scéba et Dédan;
33 et les fils de Madian *furent*: Hé-
pha, Hépher, Hanoc, Abidah et El-
daha: tous ceux-là *furent* fils de Ké-
tura.
34 [q] Or, Abraham avait engendré [q] Gen. 21. 2, 3.
Isaac, [r] et les fils d'Isaac *furent*: Ésaü [r] Gen. 25. 25, 26.
et Israël;
35 [s] les fils d'Ésaü *furent*: Éliphaz, [s] Gen. 36. 9, 10, etc.
Réhuel, Jéhus, Jahlam et Korah;
36 les fils d'Éliphaz *furent*: Téman,
Omar, Tséphi, Gahtam *et* Kénaz; et
Timnah *lui enfanta* Hamalek;
37 les fils de Réhuel *furent*: Nahath,
Zérah, Sçamma et Miza;
38 [t] et les fils de Séhir *furent*: Lotan, [t] Gen. 36. 20.
Sçobal, Tsibhon, Hana, Disçon, Etser
et Disçan;
39 et les fils de Lotan *furent*: Hori
et Homam; et Timnah *fut* sœur de
Lotan;
40 les fils de Sçobal *furent*: Haljan,
Manahath, Hébal, Scéphi et Onam; et
les fils de Tsibhon *furent*: Aja et
Hana;
41 les fils de Hana *furent*: [u] Disçon; [u] Gen. 36. 25.
les fils de Disçon *furent*: Hamram,
Esçban, Jithran et Kéran;
42 les fils d'Etser *furent*: Bilhan,
Zahavan *et* Jahakan; les fils de Di-
sçon *furent*: Huts et Aran.
43 [x] Et ce *sont* ici les rois qui ont ré- [x] Gen. 36. 31, etc.
gné au pays de l'Idumée, avant qu'*au-
cun* roi régnât sur les enfants d'Israël:
Bélah, fils de Béhor, et le nom de sa
ville *était* Dinhaba;
44 et Bélah mourut, et Jobab, fils de
Zérah, de Botsra, régna en sa place;
45 et Jobab mourut, et Husçam, du
pays des Témanites, régna en sa
place;
46 et Husçam mourut, et Hadad, fils
de Bédad, régna en sa place: il défit
Madian au territoire de Moab; et le
nom de sa ville *était* Havith;
47 et Hadad mourut, et Samla, de
Masréka, régna en sa place;
48 [y] et Samla mourut, et Sçaül, de Ré- [y] Gen. 36. 37.
hoboth du fleuve, régna en sa place;
49 et Sçaül mourut, et Bahal-Hanan,
fils de Hacbor, régna en sa place;

Digitized by Google

50 et Bahal-Hanan mourut, et Hadad régna en sa place: le nom de sa ville *était* Pahi, et le nom de sa femme Méhétabéel, *qui était* fille de Matred *et petite*-fille de Mézahab.

51 Enfin Hadad mourut; puis après
z Gen. 36. 40. vinrent [z]les ducs de l'Idumée: le duc Timnah, le duc Halja, le duc Jétheth,

52 le duc Aholibama, le duc Éla, le duc Pinon,

53 le duc Kénaz, le duc Théman, le duc Mibtsar,

54 le duc Magdiel *et* le duc Hiram. Ce *sont* là les ducs d'Édom.

CHAPITRE II.

Généalogies depuis Jacob jusqu'à Caleb.

a Gen. 29. 32; 30. 5; 35. 18; 46. 8, etc. CE *sont* ici les fils d'Israël: [a]Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon,

2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Ascer.

b Gen. 38. 3; 46. 12. Nom. 26. 19. 3 [b]Les fils de Juda *furent:* Her, Onan et Scéla. Ces trois lui naquirent
c Gen. 38. 2. de la fille de [c]Sçuah, Cananéenne;
d Gen. 38. 7. [d]mais Her, premier-né de Juda, fut méchant devant l'Éternel, et *l'Éternel* le fit mourir.

e Gen. 38. 27, etc. Mat. 1. 3. 4 [e]Et Tamar, sa belle-fille, lui enfanta Pharez et Zara. Tous les fils de Juda *furent* cinq.

f Gen. 46. 12. Ruth 4. 18. 5 [f]Les fils de Pharez *furent:* Hetsron et Hamul;

6 et les fils de Zara *furent*: Zimri,
g 1 Rois 4. 31. [g]Éthan, Héman, Calcol et Darah; cinq en tout.

h chap. 4. 1. 7 [h]Carmi *n'eut point* de fils *que* Ha-
i Jos. 7. 1. can, [i]qui troubla Israël, *et* qui pécha en *prenant de* l'interdit.

8 Et Éthan *n'eut point* de fils *que* Hazaria.

9 Et les fils qui naquirent à Hetsron *furent:* Jérahméel, Ram et Kélubaï.

k Ruth 4. 19, 20. Mat. 1. 4. 10 [k]Et Ram engendra Hamminadab, et Hamminadab engendra Nahasson,
l Nom. 1. 7; 2. 3. [l]chef des enfants de Juda;

11 et Nahasson engendra Salma, et Salma engendra Booz;

12 et Booz engendra Obed, et Obed engendra Isaï;

m 1 Sam. 16. 6. 13 [m]et Isaï engendra son premier-né Éliab: *il eut pour son* second *fils* Abinadab; et *pour* le troisième, Scimha;

14 le quatrième *fut* Nathanaël, le cinquième Raddaï;

15 le sixième Otsem, *et* le septième David.

16 Et Tséruja et Abigaïl *furent*
n 2 Sam. 2. 18. leurs sœurs. [n]Tséruja *eut* trois enfants: Abisçaï, Joab et Hazaël.

o 2 Sam. 17. 25. 17 [o]Et Abigaïl enfanta Hamasa, dont le père *fut* Jéther, Ismaélite.

18 Or, Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants de Hazuba, *sa* femme, et *aussi* de Jérihoth; et ses fils *furent:* Jescer, Sçobab et Ardon.

19 Et Hazuba mourut; et Caleb
p verset 50. épousa [p]Éphrat, qui lui enfanta Hur.

20 [q]Et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaléel. q Exo. 31. 2.

21 Après cela, Hetsron vint vers la fille de [r]Makir, père de Galaad, et la prit *pour femme*, étant âgé de soixante ans, et elle lui enfanta Ségub. r Nom. 27. 1.

22 Et Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes au pays de Galaad.

23 [s]Et il prit sur Guesçur et sur Aram les bourgades de Jaïr, *et* Kénath avec les villes de son ressort, qui sont soixante villes. Tous ceux-là *furent* enfants de Makir, père de Galaad. s Nom. 32. 41. Deut. 3. 14. Jos. 13. 30.

24 Et après la mort de Hetsron, lorsque Caleb *épousa* Éphrat, Abija, femme de Hetsron, lui enfanta [t]Asçhur, père t chap. 4. 5.
de Tékoah.

25 Et les fils de Jérahméel, premier-né de Hetsron, furent: Ram, *son fils* aîné; puis Buna, et Oren, et Otsem, *nés* d'Ahija.

26 Jérahméel eut aussi une autre femme, nommée Hatara, qui *fut* mère d'Onam.

27 Et les fils de Ram, premier-né de Jérahméel, *furent:* Mahats, Jamin et Héker.

28 Et les fils d'Onam furent: Sçammaï et Jadah; et les fils de Sçammaï *furent:* Nadab et Abisçur.

29 Et le nom de la femme d'Abisçur *fut* Abihaïl, qui lui enfanta Acban et Molid.

30 Et les fils de Nadab *furent:* Séled et Appajim; mais Séled mourut sans enfants.

31 Et Appajim *n'eut point* de fils *que* Jiscéhi; et Jiscéhi *n'eut point* de fils *que* Scesçan; et Scesçan *n'en eut point qu'*Ahlaï.

32 Et les enfants de Jadah, frère de Sçammaï, *furent:* Jéther et Jonathan; mais Jéther mourut sans enfants.

33 Et les fils de Jonathan *furent:* Péleth et Zaza. Ce furent là les enfants de Jérahméel.

34 Et Scesçan n'eut point de fils, mais *il eut* des filles; or, il avait un serviteur égyptien nommé Jarhah;

35 et Scesçan donna sa fille pour femme à Jarhah, son serviteur; et elle lui enfanta Hattaï;

36 et Hattaï engendra Nathan; et u chap. 11. 41.
Nathan engendra [u]Zabad;

37 et Zabad engendra Ephlal; et Ephlal engendra Obed;

38 et Obed engendra Jéhu; et Jéhu engendra Hazaria;

39 et Hazaria engendra Hélets; et Hélets engendra Elhasa;

40 et Elhasa engendra Sismaï; et Sismaï engendra Sçallum;

41 et Sçallum engendra Jékamja; et Jékamja engendra Élisçamah.

42 Et les fils de Caleb, frère de Jérahméel, *furent:* Mesçah, son premier-né: celui-ci *est* le père de Ziph; et les fils de Mareçça, père d'Hébron.

Digitized by Google

43 Et les fils d'Hébron *furent:* Korah, Tappuah, Rékem, Scémah.
44 Et Scémah engendra Raham, père de Jorkéham; et Rékem engendra Sçammaï.
45 Le fils de Sçammaï *fut* Mahon; et Mahon *fut* père de Beth-Tsur.
46 Et Hépha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Motsa et Gazez. Haran aussi engendra Gazez.
47 Et les fils de Jadaï *furent:* Réguem, Jotham, Guesçan, Pélet, Hépha et Sçahaph.
48 *Et* Mahaca, concubine de Caleb, enfanta Scéber et Tirhana.
49 Et *la femme de* Sçahaph, père de Madmanna, enfanta Scéva, père de Macbéna, et le père de Guibha; et la fille de Caleb *fut* [x]Hacsa.
50 Ceux-ci furent les fils de Caleb, fils de Hur, premier-né [y]d'Éphrat: Sçobal, père de Kirjath-Jéharim;
51 Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader.
52 Sçobal, père de Kirjath-Jéharim, eut des enfants: Haroé *et* Hatsi-Ménuhoth.
53 Et les familles de Kirjath-Jéharim *furent:* les Jithriens, les Puthiens, les Sçumathiens et les Miscrahiens, dont sont sortis les Tsarhathiens et les Esçtaoliens.
54 Les enfants de Salma: Bethléhem, et les Nétophathiens, Hatroth, Beth-Joab, Hatsi-Ménuhoth, et les Tsorhiens.
55 Et les familles des scribes qui habitaient à Jabets, Tirhathiens, Scimhathiens, Suchathiens. [z]Ce *sont* les Kéniens, qui sont sortis de Hamath, père de [a]Réchab.

[x] Jos. 15. 17. [y] verset 19. [z] Jug. 1. 16. [a] Jér. 35. 2.

CHAPITRE III.

Descendants de David jusqu'au temps de Zorobabel.

CE sont ici les enfants de David, [a]qui lui naquirent à Hébron: le premier-né *fut* Amnon, *fils* d'Ahinoham, [b]Jizréhélite; le second, Daniel, d'Abigaïl, Carmélite;
2 le troisième, Absçalom, fils de Mahaca, fille de Talmaï, roi de Guesçur; le quatrième, Adonija, fils de Hagguith;
3 le cinquième, Scéphatja, d'Abital; le sixième, Jithréham, [c]d'Égla, sa femme.
4 Ces six lui naquirent à Hébron, [d]où il régna sept ans et six mois; [e]puis il régna trente-trois ans à Jérusalem.
5 [f]Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem: Scimha, Sçobab, Nathan et [g]Salomon, *tous* quatre *enfants* de Bath-Sçua, fille de Hammiel;
6 et Jibhar, Élisçamah, Éliphélet,
7 Nogah, Népheg, Japhiah,
8 Élisçamah, Eljadah et Éliphélet, *qui sont* neuf;
9 tous enfants de David, outre les enfants des concubines, et [h]Tamar, leur sœur.

[a] 2 Sam. 3. 2, etc. [b] Jos. 15. 56. [c] 2 Sam. 3. 5. [d] 2 Sam. 2. 11. [e] 2 Sam. 5. 5. [f] chap. 14. 4. 2 Sam. 5. 14, etc. [g] 2 Sam. 12. 24. [h] 2 Sam. 13. 1.

10 [i]Le fils de Salomon *fut* Roboam, qui eut pour fils Abija, [k]dont le fils *fut* Asa, dont le fils *fut* Josaphat,
11 [l]dont le fils *fut* Joram, dont le fils *fut* Achazia, [m]dont le fils *fut* Joas,
12 [n]dont le fils *fut* Amatsia, dont le fils *fut* Hazaria, [o]dont le fils *fut* Jotham,
13 [p]dont le fils *fut* Achaz, [q]dont le fils *fut* Ézéchias, [r]dont le fils *fut* Manassé,
14 [s]dont le fils *fut* Amon, [t]dont le fils *fut* Josias.
15 [u]Et les fils de Josias *furent:* Johanan, *son* premier-né; le second, Jéhojakim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Sçallum.
16 Et les fils de [x]Jéhojakim *furent:* Jéchonias, son fils, qui eut pour fils [y]Sédécias.
17 Et quant à Jéchonias captif, il eut pour fils Salathiel;
18 *dont les fils furent:* Malkiram, Pédaja, Scénatsar, Jékamja, Hosçamah et Nédabja.
19 Et les fils de Pédaja *furent:* Zorobabel et Scimhi; et les fils de Zorobabel *furent:* Mesçullam, Hananja, et Scélomith, leur sœur.
20 Et *de Mesçullam:* Hasçuba, Obel, Bérecja, Hasadja *et* Jusçab-Hésed; cinq.
21 Et les fils de Hananja *furent:* Pélatja et Ésaïe, les fils de Réphaja, les fils d'Arnan, les fils de Hobadja, *et* les fils de Scécanja;
22 et les fils de Scécanja: Scémahja; et les fils de Scémahja: [a]Hattus, Jiguéal, Barjah, Néharja, Sçaphat: six;
23 et Néharja *eut* trois fils: Eljohénaï, Ézéchias et Hazrikam;
24 et Eljohénaï *eut* sept fils: Hodaïvahu, Éliascib, Pélaja, Hakkub, Johanan, Délaja et Hanani.

[i] 1 Rois 11. 43; 14. 31. [k] 1 Rois 15. 8, 24. [l] 2 Rois 8. 16. [m] 2 Rois 11. 2. [n] 2 Rois 12. 21. [o] 2 Rois 15. 7. [p] 2 Rois 15. 38. [q] 2 Rois 16. 20. [r] 2 Rois 20. 21. [s] 2 Rois 21. 18. [t] 2 Rois 21. 26. [u] 2 Rois 23. 30, etc. [x] Mat. 1. 11, 12. [y] 2 Rois 24. 17. [a] Esdras 8. 2.

CHAPITRE IV.

Descendants de Juda et de Siméon.

LES [a]fils de Juda *furent:* Pharez, Hetsron, Carmi, Hur et Sçobal.
2 Et Réaja, fils de Sçobal, engendra Jahath; et Jahath engendra Ahumaï et Lahad. Ce *sont* là les familles des Tsorhathiens.
3 Et ceux-ci *sont* du père de Hétam: Jizréhel, Jisçma et Jidbas; et le nom de leur sœur *était* Hatsélelponi;
4 et Pénuel, père de Guédor, et Hézer, père de Husça. [b]Ce *sont* là les fils de Hur, premier-né d'Éphrat, père de Bethléhem.
5 Et [c]Asçhur, père de Tékoah, eut deux femmes: Héléa et Nahara;
6 et Nahara lui enfanta Ahuzam, Hépher, Téméni et Hahasçtari. Ce *sont* là les fils de Nahara.
7 Et les fils de Héléa *furent:* Tséreth, Jetsohar et Etnan.
8 Et Kots engendra Hanub et Tsobéba, et les familles d'Aharhel, fils de Harum;

[a] chap. 2. 4. Gen. 38. 29; 46. 12. [b] chap. 2. 50. [c] chap. 2. 24.

9 *entre lesquelles* il y eut Jahbets,
honoré par-dessus ses frères ; et sa
mère l'avait nommé Jahbets : Parce
que, dit-elle, je *l*'ai enfanté avec tra-
vail.
10 Et Jahbets invoqua le Dieu d'Israël,
et dit : Oh ! si tu me bénissais, et que
tu étendisses mes limites, que ta main
fût avec moi, et que tu *me* garantisses
tellement du mal, que je fusse sans
douleur ! Et Dieu *lui* accorda ce qu'il
avait demandé.
11 Et Kélub, frère de Sçuah, engen-
dra Méhir, qui *fut* père d'Esçton.
12 Et Esçton engendra Beth-Rapha,
Paséah et Téhinna, père de Hirnahas.
Ce *sont* là les gens de Réca.
d Jos. 15. 17. 13 Et les fils de Kénaz *furent :* [d] Hoth-
niel et Séraja ; et les fils de Hothniel :
Hathath.
14 Et Méhonothaï engendra Hophra ;
e Néh. 11. 35. et Séraja engendra Joab, père de [e] la
vallée des ouvriers ; car ils étaient
ouvriers.
15 Et les fils de Caleb, fils de Jéphunné,
furent : Hiru, Ela et Naham ; et les
fils d'Éla : Kénaz ;
16 et les fils de Jéhallélel *furent :*
Ziph, Zipha, Tirja et Asarel.
17 Et les fils d'Esdras *furent :* Jéther,
Méred, Hépher et Jahlon. Et *la femme
de Méred* enfanta Marie, Sçammaï et
Jisçbah, père d'Esçtémoah.
18 Et sa femme Jéhudija enfanta Jé-
red, père de Guédor, et Héber, père de
Soco, et Jékuthiel, père de Zanoah.
Mais ceux-là *sont* les enfants de Bithja,
fille de Pharaon, que Méred prit *pour
femme.*
19 Et les fils de la femme de Hodija,
sœur de Naham, *furent :* le père de
Kéhila, Garmien, et Esçtémoah, Maha-
cathien.
20 Et les fils de Scimon *furent :*
Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Tilon ;
et les enfants de Jisçhi *furent :* Zoheth
et Ben-Zoheth ;
f Gen. 38. 5 ; 46. 12. 21 les fils de [f] Scéla, fils de Juda, *fu-
rent :* Her, père de Léca, et Lahda,
père de Maresça, et les familles de la
maison *où l'on travaille à* l'ouvrage du
fin lin, *qui sont* de la maison d'Asç-
béah ;
22 et Jokim, et les gens de Cozéba, et
Joas, et Saraph, qui dominèrent sur
Moab, et Jasçubi-Léhem ; mais ce *sont*
des choses anciennes.
23 Ils *furent* potiers de terre, et
c'étaient des gens qui se tenaient dans
les vergers et dans les parcs, *qui* habi-
taient là avec le roi pour son ouvrage.
g Gen. 46. 10. Exo. 6. 15. Nom. 26. 12. 24 [g] Les fils de Siméon *furent :* Né-
muel, Jamin, Jarib, Zérah *et* Sçaül ;
25 Sçallum, son fils ; Mibsam, son fils,
et Misçmah, son fils ;
26 et les fils de Misçmah *furent :* Ha-
muel, son fils ; Zaccur, son fils, *et*
Scimhi, son fils.
27 Et Scimhi eut seize fils et six
filles ; mais ses frères n'eurent pas
beaucoup d'enfants, et toute leur fa-
mille ne put être si grande que celle
des enfants de Juda.
28 [h] Et ils habitèrent à Béer-Scébah, h Jos. 19. 2.
à Molada, à Hatsar-Sçuhal,
29 à Bilha, à Hetsem, à Tholad,
30 à Béthuel, à Horma, à Tsiklag,
31 à Beth-Marcaboth, à Hatsar-Susim,
à Beth-Biréï et à Sçaharajim. Ce
furent là leurs villes jusqu'au temps
que David fut roi.
32 Et leurs bourgs *furent :* Hétam,
Hajim, Rimmon, Token et Hasçan, cinq
villes ;
33 et tous leurs villages, qui *étaient*
tout autour de ces villes-là, jusqu'à
Bahal. Ce *sont* là leurs habitations, et
c'est la distribution qui en fut faite
dans leurs familles.
34 Or, Mesçobab, Jamlec, Josça, fils
d'Amatsja,
35 Joël, Jéhu, fils de Joscibja, fils de
Séraja, fils de Hasiel,
36 Eljohénaï, Jahakoba, Jesçohaja,
Hasaja, Hadiel, Jésimiel, Bénaja,
37 et Ziza, fils de Sciphéhi, fils d'Allon,
fils de Jédaja, fils de Scimri, fils de
Scémahja,
38 *étaient* ceux qui avaient été nom-
més *pour être* principaux dans leurs
familles, lorsque les maisons de leurs
pères multiplièrent beaucoup.
39 Et ils partirent pour entrer dans
Guédor, jusqu'à l'orient de la vallée,
cherchant des pâturages pour leurs
troupeaux.
40 Et ils trouvèrent des pâturages
gras et bons, et un pays spacieux,
paisible et fertile ; car ceux qui avaient
habité là auparavant *étaient descendus*
de Cam.
41 Ceux-ci donc, qui ont été inscrits
par *leurs* noms, [i] vinrent du temps i 2 Rois 18. 8.
d'Ézéchias, roi de Juda, et abattirent
leurs tentes et les habitations qui y
furent trouvées, et ils les détruisirent à
la façon de l'interdit jusqu'à ce jour ;
et ils habitèrent en leur place, car *il y
avait* là des pâturages pour leurs brebis.
42 Et cinq cents hommes d'entre eux,
des enfants de Siméon, s'en allèrent
dans la montagne de Séhir, et ils
avaient pour chefs Pélatja, Néharja,
Réphaja et Huziel, enfants de Jisçhi ;
43 et ils frappèrent [k] le reste des k 1 Sam. 15. 8 ; 30. 17.
réchappés des Hamalékites, et ils y ont
habité jusqu'à ce jour.

CHAPITRE V.

Descendants de Ruben, de Gad, de Manassé.

LES fils de Ruben, premier-né d'Is-
raël ([a] car il *était* le premier-né ; a Gen. 49. 3.
mais après [b] qu'il eut souillé le lit de b Gen. 35. 22 ; 49. 4.
son père, [c] son droit d'aînesse fut donné c Gen. 48. 5, 22.
aux enfants de Joseph, fils d'Israël,
non toutefois pour être mis *le premier*

Digitized by Google

dans la généalogie, selon le droit d'aî-
nesse ;
2 [d]car Juda fut le plus fort entre ses
frères, [e]et de lui *sont sortis* les gouver-
neurs; mais le droit d'aînesse *fut*
donné à Joseph) ;
3 [f]les fils de Ruben, premier-né d'Is-
raël, *furent:* Hénoc, Pallu, Hetsron et
Carmi ;
4 les fils de Joël *furent:* Scémaja,
son fils ; Gog, son fils ; Scimhi, son fils ;
5 Mica, son fils ; Réaja, son fils ; Ba-
hal, son fils ;
6 Bééra, son fils, qui fut transporté
par [g]Tilgath-Pilnéser, roi des Assyriens.
C'est lui qui *était* le principal chef des
Rubénites,
7 lorsque ses frères *furent* mis dans
[h]la généalogie, par leurs familles, selon
leurs parentages, *et ils avaient* pour
chefs Jéhiel et Zécarja.
8 Et Bélah, fils de Hazaz, fils de Scé-
mah, fils de Joël, [i]habitait depuis Haro-
her jusqu'à Nébo et Bahal-Méhon.
9 Il habita depuis le côté d'orient
jusqu'à l'entrée du désert, depuis le
fleuve d'Euphrate ; car son bétail s'était
multiplié dans le pays de Galaad.
10 Et du temps de Saül ils firent la
guerre contre [k]les Hagaréniens, qui
moururent par leurs mains, et ils habi-
tèrent dans leurs tentes, dans tout *le*
pays qui regarde vers l'orient de Galaad.
11 Et les descendants de Gad habitè-
rent près d'eux, [l]au pays de Basçan,
jusqu'à Salca.
12 Joël *fut* le premier chef, et Sçaphan
le second *après lui ;* puis Jahnaï, puis
Sçaphat en Basçan.
13 Et leurs frères, selon la maison de
leurs pères, *furent* sept *en nombre :*
Micaël, Mesçullam, Scébah, Joraï, Jah-
can, Ziah et Héber.
14 Ceux-ci *furent* les enfants d'Abi-
haïl, fils de Huri, fils de Jaroah, fils de
Galaad, fils de Micaël, fils de Jescisçaï,
fils de Jahdo, fils de Buz.
15 Ahi, fils de Habdiel, fils de Guni,
fut chef de la maison de leurs pères ;
16 et ils habitèrent en Galaad *et* en
Basçan, et dans les villes de son res-
sort, et dans tous les faubourgs de
[m]Sçaron, jusqu'à leurs frontières.
17 Tous ceux-ci furent mis dans la
généalogie du temps de [n]Jotham, roi
de Juda, et du temps de [o]Jéroboam,
roi d'Israël.
18 Les descendants de Ruben, et ceux
de Gad, et la moitié de la tribu de Ma-
nassé, d'entre les vaillants hommes qui
portaient le bouclier et l'épée, qui
tiraient de l'arc, et qui étaient propres
à la guerre, *au nombre de* quarante-
quatre mille sept cent soixante, mar-
chant en bataille,
19 firent la guerre contre les Hagaré-
niens, contre [p]Jétur, Naphis et Nodab.
20 Et ils eurent du secours contre

[d] Gen. 49. 8, 10. Ps. 60. 9; 108. 9. [e] Mich. 5. 2. Mat. 2. 6. [f] Gen. 46. 9. Exo. 6. 14. Nom. 26. 5. [g] 2 Rois 15. 29; 16. 7. [h] verset 17. [i] Jos. 13. 15, etc. [k] Gen. 25. 12. [l] Jos. 13. 11, 24. [m] chap. 27. 29. [n] 2 Rois 15. 5, 32. [o] 2 Rois 14. 16, 28. [p] chap. 1. 31. Gen. 25. 15.

eux, de sorte que les Hagaréniens et
tous ceux qui *étaient* avec eux furent
livrés entre leurs mains, [q]parce qu'ils
crièrent à Dieu quand ils combattaient ;
et il fut fléchi par leurs prières, parce
qu'ils avaient mis leur espérance en
lui.
21 Ainsi ils prirent leur bétail : cin-
quante mille chameaux, deux cent
cinquante mille brebis, deux mille ânes,
et cent mille personnes ;
22 car plusieurs étaient tombés morts,
parce que la bataille *venait* de Dieu ;
et ils habitèrent *là* en leur place jus-
qu'au temps [r]qu'ils furent transportés.
23 Les descendants de la moitié de la
tribu de Manassé habitèrent aussi en
ce pays-là, et ils multiplièrent depuis
Basçan jusqu'à Bahal-Hermon, et à
Sénir, et à la montagne de Hermon.
24 Et ce *sont* ici les chefs de la mai-
son de leurs pères : Hépher, Jiscéhi,
Eliel, Hazriel, Jérémie, Hodavja et
Jacdiel, hommes forts et vaillants,
gens de réputation, *et* chefs de la mai-
son de leurs pères.
25 [s]Mais ils péchèrent contre le Dieu
de leurs pères, et ils se prostituèrent
après les dieux des peuples du pays,
que l'Éternel avait détruits devant eux.
26 Et le Dieu d'Israël suscita [t]Pul, roi
des Assyriens, et [u]Tilgath-Pilnéser, roi
des Assyriens, qui transporta les Ru-
bénites, et les Gadites, et la moitié de
la tribu de Manassé, [x]et qui les emmena
à Halah, à Habor, à Hara, et au fleuve
de Gozan, *où ils sont demeurés* jusqu'à
ce jour.

CHAPITRE VI.

Descendants de Lévi et d'Aaron.

LES [a]fils de Lévi *furent :* Guersçon,
Kéhath et Mérari.
2 Les fils de Kéhath *furent :* Hamram,
Jitshar, Hébron et Huziel ;
3 et les enfants de Hamram *furent :*
Aaron, Moïse et Marie ; et les fils
d'Aaron *furent :* [b]Nadab, Abihu, Éléa-
zar et Ithamar.
4 Éléazar engendra Phinées, *et* Phi-
nées engendra Abisçuah ;
5 et Abisçuah engendra Bukki, et
Bukki engendra Huzi ;
6 et Huzi engendra Zérahja, et Zé-
rahja engendra Mérajoth ;
7 et Mérajoth engendra Amarja, et
Amarja engendra Ahitub ;
8 [c]et Ahitub engendra Tsadok, et
Tsadok engendra Ahimahats ;
9 et Ahimahats engendra Hazarja, et
Hazarja engendra Johanan ;
10 et Johanan engendra [d]Hazarja, qui
exerça la sacrificature dans [e]le temple
que Salomon bâtit à Jérusalem ;
11 [f]et Hazarja engendra Amarja, et
Amarja engendra Ahitub ;
12 et Ahitub engendra Tsadok, et
Tsadok engendra Sçallum ;

[q] Ps. 22. 5, 6. [r] 2 Rois 15. 29; 17. 6. [s] 2 Rois 17. 7. [t] 2 Rois 15. 19. [u] 2 Rois 15. 29. [x] 2 Rois 17. 6; 18. 11. [a] chap. 23. 6. Gen. 46. 11. Exo. 6. 16. Nom. 26. 57. [b] Lév. 10. 1. [c] 2 Sam. 8. 17; 15. 27. [d] 2 Chr. 26. 17, 18. [e] 1 Rois 6. 2 Chr. 3. [f] Esdras 7. 3.

Digitized by Google

13 et Sçallum engendra Hilkija, et Hilkija engendra Hazarja ;

g Néh. 11. 11. — 14 et Hazarja engendra [g] Séraja, et Séraja engendra Jéhotsadak ;

h 2 Rois 25. 18. — 15 et Jéhotsadak s'en alla, [h] quand l'Éternel transporta Juda et Jérusalem par Nébucadnetsar.

i Exo. 6. 16, 17, etc. — 16 [i] Les fils de Lévi *furent donc* Guersçon, Kéhath et Mérari.

17 Et ce *sont* ici les noms des fils de Guersçon : Libni et Scimhi.

18 Les fils de Kéhath *furent :* Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel ;

19 les fils de Mérari *furent :* Mahli et Musci. Ce *sont* là les familles des Lévites, selon *les maisons de* leurs pères.

20 De Guersçon : Libni, son fils ; Jahath, son fils ; [k] Zimma, son fils ; — k verset 42.

21 Joah, son fils ; Hiddo, son fils ; Zérah, son fils ; Jéhatéraï, son fils.

22 Des fils de Kéhath : Hamminadab, son fils ; Coré, son fils ; Assir, son fils ;

23 Elkana, son fils ; Ebjasaph, son fils ; Assir, son fils ;

24 Tahath, son fils ; Uriel, son fils ; Huzija, son fils, et Sçaül, son fils.

25 Les fils d'Elkana *furent :* Hamasaï et Ahimoth, *et* Elkana ;

26 les fils d'Elkana *furent :* Tsophaï, son fils ; Nahath, son fils ;

27 Éliab, son fils ; Jéroham, son fils ; Elkana, son fils.

28 Pour ce qui est des fils de Samuel, *fils d'Elkana, son fils aîné* fut Vasçni, puis Abija.

29 Les fils de Mérari *furent :* Mahli ; Libni, son fils ; Scimhi, son fils ; Huza, son fils ;

30 Scimha, son fils ; Hagguija, son fils ; Hasaja, son fils.

31 Or, ce *sont* ici ceux que David établit pour les maîtres de la musique de la maison de l'Éternel, depuis [l] que l'arche fut dans un lieu arrêté ; — l chap. 15. 1.

32 et ils faisaient le service devant le pavillon du tabernacle d'assignation, en chantant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem ; et ils continuèrent dans leur ministère, selon l'ordonnance qui en fut faite.

33 Ce *sont* ici ceux qui assistèrent avec leurs fils : d'entre les descendants des Kéhathites, Héman le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,

34 fils d'Elkana, fils de Jéroham, fils d'Éliel, fils de Toah,

35 fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Mahath, fils de Hamasaï,

36 fils d'Elkana, fils de Joël, fils de Hazarja, fils de Sophonie,

37 fils de Tahath, fils d'Assir, fils d'Ebjasaph, [m] fils de Coré, — m Exo. 6. 24.

38 fils de Jitshar, fils de Kéhath, fils de Lévi, fils d'Israël.

39 Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite, Asaph, fils de Bérecja, fils de Scimha,

40 fils de Micaël, fils de Bahaséja, fils de Malkija,

41 fils d'Etni, fils de [n] Zérah, fils de Hadaja, — n verset 21.

42 fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Scimhi,

43 fils de Jahath, fils de Guersçon, fils de Lévi.

44 Et les descendants de Mérari, leurs frères, *étaient* à la main gauche : Éthan, fils de Kisci, fils de Habdi, fils de Malluc,

45 fils de Hasçabja, fils d'Amatsja, fils de Hilkija,

46 fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Scémer,

47 fils de Mahli, fils de Musci, fils de Mérari, fils de Lévi.

48 Et leurs *autres* frères Lévites *furent* ordonnés pour tout le service du pavillon de la maison de Dieu.

49 [o] Mais Aaron et ses fils faisaient les parfums sur l'autel de l'holocauste et sur l'autel des parfums, pour tout ce qu'il fallait faire au lieu très-saint, et pour faire la propitiation pour Israël, comme Moïse, serviteur de Dieu, *l'*avait commandé. — o Exo. 30. 7, 8, 10. Lév. 1. 9. Nom. 4. 16 ; 7. 10 ; 18. 1, etc.

50 Ce *sont* ici les descendants d'Aaron : Éléazar, son fils ; Phinées, son fils ; Abisçuah, son fils ;

51 Bukki, son fils ; Huzi, son fils ; Zérahja, son fils ;

52 Mérajoth, son fils ; Amarja, son fils ; Ahitub, son fils ;

53 Tsadok, son fils ; Ahimahats, son fils.

54 [p] Et ce *sont* ici leurs demeures, selon leurs châteaux, dans leurs contrées. Pour ce qui est des descendants d'Aaron, *qui appartiennent* à la famille des Kéhathites, lorsqu'on jeta le sort pour eux, — p Jos. 21.

55 [q] on leur donna Hébron au pays de Juda, et ses faubourgs tout autour ; — q Jos. 21. 11, 12.

56 [r] mais on donna à Caleb, fils de Jéphunné, le territoire de la ville et ses villages. — r Jos. 14. 13 ; 15. 13.

57 [s] On donna donc aux descendants d'Aaron : Hébron d'entre les villes de refuge, et Libna avec ses faubourgs, Jattir et Esçtémoah avec leurs faubourgs, — s Jos. 21. 13.

58 Hilen avec ses faubourgs, Débir avec ses faubourgs,

59 Hasçan avec ses faubourgs, et Beth-Scémès avec ses faubourgs ;

60 et de la tribu de Benjamin : Guébah avec ses faubourgs, Halémeth avec ses faubourgs, et Hanathoth avec ses faubourgs. Toutes leurs villes *étaient* treize en nombre, selon leurs familles.

61 Et *on donna* [t] au reste des descendants de Kéhath, [u] par le sort, dix villes des familles des *deux* tribus, *et* de la moitié de la tribu de Manassé. — t verset 66. u Jos. 21. 5.

62 Et *on* en *donna* treize aux descendants de Guersçon, selon leurs familles,

Digitized by Google

de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Ascer, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé en Basçan ;

[x] Jos. 21. 7, 34.

63 [x] *et* aux descendants de Mérari, selon leurs familles, par le sort, douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.

64 Ainsi les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes-là avec leurs faubourgs.

65 Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des descendants de Juda, de la tribu des descendants de Siméon, et de la tribu des descendants de Benjamin, ces villes-là qui devaient être nommées par *leurs* noms.

[y] verset 61.

66 Et *pour ceux qui étaient* [y] des *autres* familles des descendants de Kéhath, il y eut des villes, pour leur contrée, de la tribu d'Éphraïm ;

[z] Jos. 21. 21.

67 [z] car on leur donna Sichem, d'entre les villes de refuge, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm ; Guézer avec ses faubourgs,

68 Jokméham avec ses faubourgs, Beth-Horon avec ses faubourgs,

69 Ajalon avec ses faubourgs, et Gath-Rimmon avec ses faubourgs ;

70 et de la moitié de la tribu de Manassé : Haner avec ses faubourgs, et Bilham avec ses faubourgs. *On donna ces villes-là* aux familles qui restaient des descendants de Kéhath.

71 Pour les descendants de Guersçon *il y eut*, des familles de la moitié de la tribu de Manassé : Golan en Basçan, avec ses faubourgs, et Hasçtaroth avec ses faubourgs ;

72 de la tribu d'Issacar : Kédès avec ses faubourgs, Dobrath avec ses faubourgs,

73 Ramoth avec ses faubourgs, et Hanem avec ses faubourgs ;

74 et de la tribu d'Ascer : Masçal avec ses faubourgs, Habdon avec ses faubourgs,

75 Hukkok avec ses faubourgs, et Réhob avec ses faubourgs ;

76 et de la tribu de Nephthali : Kédès en Galilée, avec ses faubourgs ; Hammon avec ses faubourgs, et Kirjathajim avec ses faubourgs.

77 Pour les descendants de Mérari, qui demeuraient de reste *d'entre les Lévites*, de la tribu de Zabulon : Rimmono avec ses faubourgs, et Tabor avec ses faubourgs ;

78 et au delà du Jourdain de Jérico, vers l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben : Betser au désert, avec ses faubourgs ; Jahtsa avec ses faubourgs,

79 Kédémoth avec ses faubourgs, et Méphahath avec ses faubourgs ;

80 et de la tribu de Gad : Ramoth en Galaad, avec ses faubourgs ; Mahanajim avec ses faubourgs,

81 Hesçbon avec ses faubourgs, et Jahzer avec ses faubourgs.

CHAPITRE VII.

Descendants d'Issacar, de Benjamin, de Nephthali, de Manassé, d'Éphraïm et d'Ascer.

LES [a] fils d'Issacar *furent* quatre : Tolah, Puah, Jasçub et Scimron ; [a] Gen. 46. 13. Nom. 26. 23.

2 et les fils de Tolah *furent :* Huzi, Réphaja, Jériel, Jamaï, Jibsam et Samuel, chefs des maisons de leurs pères, *qui étaient* de Tolah, gens forts *et* vaillants dans leurs générations. [b] Le compte *qui* en *fut fait* du temps de David *fut* de vingt-deux mille six cents. [b] chap. 27. 1. 2 Sam. 24. 1, 2.

3 Les fils de Huzi, Jizrahja ; et les fils de Jizrahja, Micaël, Hobadja, Joël et Jiscija, *faisaient* en tout cinq chefs ;

4 et avec eux, par leurs générations, selon les familles de leurs pères, en troupes de gens de guerre, trente-six mille hommes ; car ils eurent plusieurs femmes et plusieurs enfants.

5 Et leurs frères, selon toutes les familles d'Issacar, hommes forts *et* vaillants, étant comptés tous selon leur généalogie, *furent* quatre-vingt-sept mille.

6 [c] *Les fils* de Benjamin *furent* trois : Bélah, Béker et Jédihaël. [c] chap. 8. 1, etc. Gen. 46. 21. Nom. 26. 38.

7 Et les fils de Bélah *furent :* Etsbon, Huzi, Huziel, Jérimoth, Hiri, cinq chefs des familles des pères, hommes forts *et* vaillants. Et leur dénombrement, selon leur généalogie, *monta à* vingt-deux mille trente-quatre.

8 Et les fils de Béker *furent :* Zémira, Joas, Élihézer, Éljohénaï, Homri, Jérimoth, Abija, Hanathoth et Halémeth ; tous ceux-là *furent* fils de Béker.

9 Et leur dénombrement, selon leur généalogie, selon leurs générations *et* les chefs des familles de leurs pères, *monta à* vingt mille deux cents hommes forts *et* vaillants.

10 Et Jédihaël eut pour fils Bilhan ; et les fils de Bilhan *furent :* Jéhus, Benjamin, Éhud, Kénahana, Zéthan, Tarscis et Ahisçahar.

11 Tous ceux-là *furent* fils de Jédihaël, selon les chefs *des familles* des pères ; *ils étaient* forts *et* vaillants, *et en nombre de* dix-sept mille deux cents hommes vaillants à la guerre.

12 Sçuppim et Huppim *furent* fils de Hir, *et* Huscim fut fils d'Aher.

13 [d] Les fils de Nephthali *furent :* Jahtsiel, Guni, Jetser et Sçallum, *petit*-fils de Bilha. [d] Gen. 46. 24. Nom. 26. 48.

14 Les fils de Manassé : [e] Asriel, que *la femme de Galaad* enfanta ; *et* la concubine syrienne de *Manassé* avait enfanté Makir, père de Galaad. [e] Nom. 26. 31.

15 Et Makir prit une femme de *la parenté de* Huppim et de Sçuppim ; car ils avaient une sœur nommée Mahaca. Et le nom d'un des petits-fils *de Galaad fut* [f] Tsélophcad, et Tsélophcad *n'eut que* des filles. [f] Nom. 27. 1.

16 Et Mahaca, femme de Makir, en-

Digitized by Google

fanta un fils, et elle l'appela Pérès; et le nom de son frère, Scérès, dont les fils *furent* Ulam et Rékem.

17 Et le fils d'Ulam *fut* [g] Bédan. Ce *sont* là les descendants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.

18 Mais sa sœur Moléketh enfanta Isçhud, Abihézer et Mahla.

19 Et les fils de Scémidah furent: Ahian, Scékem, Likhi et Aniham.

20 Et [h] les fils d'Éphraïm *furent:* Sçutélah; Béred, son fils; Tahath, son fils; Elhada, son fils; Tahath, son fils;

21 Zabad, son fils; Sçutélah, son fils; et Hézer et Elhad. Mais ceux de Gath, nés au pays, les tuèrent, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leur bétail.

22 Et Éphraïm, leur père, fut en deuil plusieurs jours, et ses frères vinrent pour le consoler.

23 Puis il vint vers sa femme, qui conçut et enfanta un fils; et elle l'appela Bériha, parce qu'*il fut conçu* dans l'affliction *qui* était arrivée dans sa maison;

24 et sa fille Scééra, qui rebâtit Beth-Horon la basse et *Beth-Horon* la haute, et Uzen-Scééra.

25 Son fils *fut* Répha, puis Resceph, et Télah, son fils; Tahan, son fils;

26 Lahdan, son fils; Hammiud, son fils; Élisçamah, son fils;

27 [i] Nun, son fils; Josué, son fils.

28 Et leur possession et leur demeure *furent:* Béthel avec les villes de son ressort; et du côté d'orient, Naharan; et du côté d'occident, Guézer avec les villes de son ressort, et Sichem avec les villes de son ressort, jusqu'à Haza avec les villes de son ressort;

29 et dans les lieux *qui étaient* aux enfants de [k] Manassé: Beth-Scéan avec les villes de son ressort, Tahanac avec les villes de son ressort, [l] Méguiddo avec les villes de son ressort, Dor avec les villes de son ressort. Les descendants de Joseph, fils d'Israël, y habitèrent.

30 [m] Les enfants d'Ascer *furent:* Jimna, Jisçua, Jiscuï, Bériha, et Sérah, leur sœur;

31 et les fils de Bériha *furent:* Héber et Malkiel, qui *fut* père de Birzavith.

32 Et Héber engendra Japhlet, Sçomer, Hotham, et Sçuah, leur sœur.

33 Les fils de Japhlet *furent:* Pasah, Bimhal et Hasvath. Ce *sont* là les fils de Japhlet.

34 Et les fils de Scémer *furent:* Ahi, Rohéga, Jéhubba et Aram;

35 et les fils de Hélem, son frère, *furent:* Tsophah, Jimnah, Scellès et Hamal;

36 les fils de Tsophah *furent:* Sçuah, Harnépher, Sçuhal, Béri, Jimra,

37 Betser, Hod, Sçamma, Scilsça, Jitran et Bééra;

38 et les fils de Jéther *furent:* Jéphunné, Pispa et Ara;

39 et les fils de Hulla *furent:* Arah, Hanniel et Ritsja.

40 Tous ceux-là *furent* les descendants d'Ascer, chefs des maisons des pères, gens choisis, forts *et* vaillants, chefs des principaux. Et leur dénombrement, selon leurs généalogies, *qui fut fait* quand on s'assemblait pour *aller à* la guerre, *fut* de vingt-six mille hommes.

[g] 1 Sam. 12. 11. [h] Nom. 26. 35. [i] Nom. 13. 9, 17. [k] Jos. 17. 7. [l] Jos. 17. 11. [m] Gen. 46. 17. Nom. 26. 44.

CHAPITRE VIII.

Descendants de Benjamin. Généalogie de Saül.

OR, [a] Benjamin engendra Bélah, *qui fut* son premier-né; Asçbel *fut* le second, Achrah le troisième,

2 Noha le quatrième, et Rapha le cinquième.

3 Et les fils de Bélah furent: Addar, Guéra, Abihud,

4 Abisçuah, Nahaman et Ahoah;

5 et Guéra, [b] Scéphuphan et Huram.

6 Ce *sont* là les enfants d'Éhud: ils étaient chefs des pères des habitants de Guébah, qui furent transportés à Manahath;

7 et Nahaman, et Ahija, et Guéra, qui les transporta, et qui *ensuite* engendra Huza et Ahihud.

8 Or, Sçaharajim eut des enfants au territoire de Moab, après qu'il eut renvoyé Huscim et Bahara, ses femmes.

9 Et il engendra de Hodès, sa femme, Jobab, Tsibja, Mesça, Malcam,

10 Jéhuts, Socja et Mirma. Ce *sont* là ses fils, chefs des pères.

11 Mais de Huscim il engendra Abitub et Elpahal;

12 et les fils d'Elpahal *furent:* Héber, Misçham, et Scémed, qui bâtit Ono et Lod, et les villes de son ressort.

13 Et Bériha et Scémah furent chefs des pères des habitants d'Ajalon. Ils mirent en fuite les habitants de Gath.

14 Et Ahjo, Sçasçak, Jérémoth,

15 Zébadja, Harad, Héder,

16 Micaël, Jisçpa et Joha *étaient* fils de Bériha;

17 et Zébadja, Mesçullam, Hizki, Héber,

18 Jisçméraï, Jizlia et Jobab *étaient* fils d'Elpahal;

19 et Jakim, Zicri, Zabdi,

20 Élihénaï, Tsilléthaï, Éliel,

21 Hadaja, Béraja et Scimrath *étaient* fils de Scimhi;

22 et Jisçpan, Héber, Éliel,

23 Habdon, Zicri, Hanan,

24 Hananja, Hélam, Hantothija,

25 Jiphdéja et Pénuel *étaient* fils de Sçasçak;

26 et Sçamscéraï, Scéharja, Hathalija,

27 Jaharesçja, Élija et Zicri *étaient* fils de Jéroham.

28 Ce *sont* là les chefs des pères, selon

[a] chap. 7. 6. Gen. 46. 21. Nom. 26. 38. [b] Nom. 26. 39.

Digitized by Google

leurs générations, *qui furent* chefs; *et* ils habitèrent à Jérusalem.

[c] chap. 9. 35.

29 [c]Et le père de Gabaon habita à Gabaon; sa femme s'appelait Mahaca.

30 Et son fils premier-né *fut* Habdon; puis *il eut* Tsur, Kis, Bahal, Nadab,

31 Guédor, Ahjo et Zéker.

32 Et Mikloth engendra Sciméa. Ils habitèrent aussi à Jérusalem avec leurs frères, vis-à-vis de leurs frères.

[d] 1 Sam. 14. 51.

33 Et [d]Ner engendra Kis, et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan, Malki-Sçuah, Abinadab et Esçbahal.

[e] 2 Sam. 9. 12.

34 Le fils de Jonathan *fut* Mérib-Bahal; et Mérib-Bahal engendra [e]Mica;

[f] chap. 9. 41.

35 et les enfants de Mica *furent:* Pithon, Mélec, [f]Taréah et Achaz.

36 Achaz engendra Jéhohadda; et Jéhohadda engendra Halémeth, Hazmaveth et Zimri; et Zimri engendra Motsa;

37 et Motsa engendra Binha, qui eut pour fils Rapha, qui eut pour fils Elhasa, qui eut pour fils Atsel.

38 Et Atsel eut six fils, dont les noms sont Hazrikam, Bocru, Ismaël, Scéharja, Hobadja et Hanan. Tous ceux-là *furent* enfants d'Atsel.

39 Et les fils de Hescek, son frère, *furent:* Ulam, son premier-né; Jéhus, le second; Éliphélet, le troisième.

40 Et les fils d'Ulam furent des hommes forts *et* vaillants, tirant *bien* de l'arc; et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, jusqu'à cent cinquante. Tous furent les descendants de Benjamin.

CHAPITRE IX.

Premiers habitants de Jérusalem au retour de la captivité.

[a] Esdras 2. 59.
[b] 2 Rois 25. 11.

AINSI on fit la généalogie [a]de tous ceux d'Israël; et voilà, ils *sont* écrits au livre des rois d'Israël, [b] et ceux de Juda furent transportés à Babylone à cause de leurs crimes.

[c] Esdras 2. 70. Néh. 7. 73.
[d] Esdras 2. 43; 8. 20.

2 [c]Mais *ce sont ici* les premiers qui habitèrent dans leurs possessions *et* dans leurs villes, *tant* d'Israël *que* des sacrificateurs, des Lévites et [d]des Néthiniens.

[e] Néh. 11. 1.

3 [e]Et il demeura à Jérusalem des descendants de Juda, des descendants de Benjamin, et des descendants d'Éphraïm et de Manassé:

4 Huthaï, fils de Hammihud, fils de Homri, fils d'Imri, fils de Bani, des descendants de Pharez, fils de Juda;

5 et des Scilonites: Hasaja, le premier-né, et ses fils;

6 et des enfants de Zara: Jéhuel, et ses frères, six cent quatre-vingt-dix;

7 et des enfants de Benjamin: Sallu, fils de Mesçullam, fils de Hodavja, fils de Hassénua;

8 et Jibnéja, fils de Jéroham; et Éla, fils de Huzi, fils de Micri; et Mesçullam, fils de Scéphatja, fils de Réhuel, fils de Jibnija;

9 et leurs frères, selon leurs générations, *furent* neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là *furent* chefs des pères, selon la maison de leurs pères.

[f] Néh. 11. 10, etc.

10 [f]Et des sacrificateurs: Jédahja, Jéhojarib et Jakin;

11 et Hazaria, fils de Hilkija, fils de Mesçullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d'Ahitub, gouverneur de la maison de Dieu;

12 et Hadaja, fils de Jéroham, fils de Pasçhur, fils de Malkija; et Mahasaï, fils de Hadiel, fils de Jahzéra, fils de Mesçullam, fils de Mescillémith, fils d'Immer;

13 avec leurs frères, chefs dans la maison de leurs pères, *en nombre de* mille sept cent soixante, hommes forts *et* vaillants, *pour faire* l'œuvre du service de la maison de Dieu.

14 Et des Lévites: Scémahja, fils de Hasçub, fils de Hazrikam, fils de Hasçabja, des descendants de Mérari;

15 Bakbakar, Hérès et Galal; et Mattanja, fils de Mica, fils de Zicri, fils d'Asaph;

16 et Hobadja, fils de Scémahja, fils de Galal, fils de Jéduthun; et Bérecja, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habita aux bourgades des Nétophathiens;

17 et Sçallum, Hakkub, Talmon et Ahiman, et leurs frères, *étaient* portiers (*mais* Sçallum *était* le chef;

18 et *il l'a été* jusqu'à maintenant, *ayant la charge* de la porte du roi vers l'orient). Ceux-là *furent* portiers, selon les bandes des descendants de Lévi.

19 Et Sçallum, fils de Coré, fils d'Ebjasaph, fils de Corah, et ses frères, Corites, selon la maison de son père, avaient la charge de l'ouvrage du service, gardant les vaisseaux du tabernacle, comme leurs pères *en* avaient gardé l'entrée dans le camp de l'Éternel;

[g] Nom. 31. 6.

20 lorsque [g]Phinées, fils d'Éléazar, avec qui l'Éternel *était*, fut *établi* autrefois leur conducteur.

21 *Et* Zacharie, fils de Mescélemja, *était* le portier de l'entrée du tabernacle d'assignation.

[h] chap. 26. 1, 2.

22 [h]Tous ceux-là *furent* choisis pour *être* les portiers des entrées: *ils étaient* deux cent douze, qui furent mis selon les familles dont ils tiraient leur origine, selon leurs bourgs, *comme* David et Samuel [i]le voyant les avaient établis dans leur office;

[i] 1 Sam. 9. 9.

23 et eux et leurs descendants *furent établis* sur les portes de la maison de l'Éternel, *qui est* la maison du tabernacle, pour *y faire* la garde.

24 Les portiers devaient être vers les quatre vents: vers l'orient *et* l'occident, vers le septentrion et le midi.

25 Et leurs frères, *qui étaient* dans

Digitized by Google

leurs bourgs, devaient venir avec eux
[k] 2 Rois 11. 5. [k]de sept en sept jours, de temps en temps.

26 Car selon cet état-là, il y avait *toujours* quatre maîtres-portiers, qui *étaient* Lévites, qui étaient même commis sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu;

27 et ils se tenaient la nuit tout autour de la maison de Dieu, car la garde leur *en appartenait*, et ils avaient la charge de *l'*ouvrir tous les matins.

28 *Il y en avait* aussi d'entre eux *quelques-uns qui étaient* commis sur les vaisseaux du service; car on en faisait le compte lorsqu'on les portait dans *le temple*, et qu'on les en tirait.

29 *Il y* en *avait* aussi qui étaient commis sur les *autres* ustensiles, sur tous les vaisseaux consacrés, sur la fleur de farine, sur le vin, sur l'huile, sur l'encens, et sur les aromates.

[l] Exo. 30. 23. 30 Mais ceux qui faisaient [l]les parfums des aromates *étaient* des fils des sacrificateurs.

31 Et Mattitja, d'entre les Lévites, premier-né de Sçallum, Corite, avait la
[m] Lév. 2. 5; 6. 21. charge de [m]ce qui se faisait avec les plaques.

32 Et *il y en avait* d'entre les enfants des Kéhathites, *qui étaient* leurs frères, qui avaient la charge du pain de pro-
[n] Lév. 24. 8. position [n]pour *le* préparer chaque sabbat.

[o] chap. 6. 31; 25. 1. 33 Et d'entre eux *il y avait aussi* [o]des chantres, chefs des pères des Lévites, *qui demeuraient* dans les chambres, sans avoir d'autre charge, parce qu'ils devaient être en fonction le jour et la nuit.

34 Ce *sont* là les chefs des pères des Lévites, selon leurs générations; *ils furent* chefs, *et* ils habitèrent à Jérusalem.

35 Or, le père de Gabaon, Jéhiel, habita à Gabaon; et le nom de sa fem-
[p] chap. 8. 29. me *était* [p]Mahaca;

36 et son fils premier-né, Habdon; puis Tsur, Kis, Bahal, Ner, Nadab,

37 Guédor, Ahjo, Zacharie et Mikloth.

38 Et Mikloth engendra Sciméam. Et ils habitèrent auprès de leurs frères à Jérusalem, vis-à-vis de leurs frères.

[q] chap. 8. 33. 39 [q]Et Ner engendra Kis, et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan, Malki-Sçuah, Abinadab et Esçbahal.

40 Et le fils de Jonathan *fut* Mérib-Bahal; et Mérib-Bahal engendra Mica;

41 et les enfants de Mica *furent:* Pithon, Mélec, Tahréah *et Achaz.*

42 Et Achaz engendra Jahra; et Jahra engendra Halémeth, Hazmaveth et Zimri; et Zimri engendra Motsa;

43 et Motsa engendra Binha, qui eut pour fils Réphaja, qui eut pour fils Elhasa, qui eut pour fils Atsel.

44 Et Atsel eut six fils, dont les noms sont Hazrikam, Bocru, Ismaël, Scéharja, Hobadja et Hanan. Ce *furent* là les enfants d'Atsel.

CHAPITRE X.

Les Israélites défaits. Saül et ses fils tués.

OR, [a]les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et ils tombèrent morts sur la montagne de Guilboah. [a] 1 Sam. 31.

2 Et les Philistins poursuivirent et atteignirent Saül et ses fils; et ils tuèrent Jonathan, Abinadab et Malki-Sçuah, fils de Saül.

3 Et tout l'effort du combat tomba sur Saül; de sorte que ceux qui tiraient de l'arc le trouvèrent, et il eut peur de ces archers-là.

4 Alors Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et transperce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne me fassent des outrages. Mais celui qui portait ses armes ne *le* voulut pas *faire*, parce qu'il était fort effrayé. Saül donc prit l'épée et se jeta dessus.

5 Alors celui qui portait les armes de *Saül*, ayant vu que Saül était mort, se jeta aussi sur *son* épée, et mourut.

6 Ainsi mourut Saül; et ses trois fils, et tous ses gens, moururent avec lui.

7 Et tous ceux d'Israël qui *étaient* dans la vallée, ayant vu que *les Israélites* s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes, et s'enfuirent; de sorte que les Philistins *y* entrèrent, et y habitèrent.

8 Et dès le lendemain les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils étendus sur la montagne de Guilboah;

9 et l'ayant dépouillé, ils lui ôtèrent la tête et ses armes, et ils *les* envoyèrent dans le pays des Philistins, de tous côtés, pour *en* faire savoir les nouvelles à leurs faux dieux et au peuple;

10 [b]et ils mirent ses armes au temple [b] 1 Sam. 31. 10.
de leur dieu, et ils attachèrent sa tête dans la maison de Dagon.

11 Or, tous ceux de Jabès de Galaad apprirent tout ce que les Philistins avaient fait à Saül;

12 et tous les vaillants hommes *d'entre eux* se levèrent, et enlevèrent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès; et ils ensevelirent leurs os sous un chêne à Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.

13 Saül mourut donc pour le crime qu'il avait commis contre l'Éternel,
[c]parce qu'il n'avait point gardé la parole de l'Éternel, [d]et même qu'il avait consulté l'esprit de Python pour s'enquérir *de ce qui lui devait arriver;* [c] 1 Sam. 13. 13; 15. 18, 23; 28. 18. [d] 1 Sam. 28. 7.

14 et parce qu'il ne s'était point enquis de l'Éternel. C'est pourquoi *Dieu* le fit mourir, [e]et il transporta le royaume à David, fils d'Isaï. [e] 1 Sam. 15. 28. 2 Sam. 3. 9, 10; 5. 3.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

David reconnu roi. Noms de ses principaux guerriers.

ET [a] tous ceux d'Israël s'assemblèrent vers David à Hébron, et *lui* dirent : Voici, nous *sommes* tes os et ta chair ;

2 et même ci-devant, quand Saül était roi, tu *étais* celui qui conduisait et qui ramenait Israël. L'Éternel, ton Dieu, t'a aussi dit : [b] Tu gouverneras mon peuple d'Israël, et tu seras le conducteur de mon peuple d'Israël.

3 Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron ; et David traita alliance avec eux à Hébron devant l'Éternel, [c] et ils oignirent David pour roi sur Israël, [d] selon la parole *que* l'Éternel *avait prononcée* par Samuel.

4 [e] Or, David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui *est* Jébus ; [f] car *c'était* là *qu'étaient* les Jébusiens qui habitaient au pays.

5 Et ceux qui habitaient à Jébus dirent à David : Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de Sion, qui *est* la cité de David.

6 Car David avait dit : Quiconque aura frappé le premier les Jébusiens sera chef et capitaine. Et Joab, fils de Tséruja, monta le premier, et il fut établi chef.

7 [g] Et David habita dans la forteresse ; c'est pourquoi on l'appela la cité de David.

8 Il bâtit aussi la ville tout autour, depuis Millo jusqu'aux environs ; mais Joab répara le reste de la ville.

9 Et David allait toujours en avançant et en croissant ; car l'Éternel des armées *était* avec lui.

10 [h] Ce *sont* ici les principaux des hommes forts que David avait, qui se conduisirent vaillamment avec lui *et* avec tout Israël, pour son royaume, afin de le faire régner, [i] selon la parole de l'Éternel touchant Israël.

11 Ceux-ci donc *sont du* nombre des hommes vaillants que David avait : Jasçobham, fils de Hacmoni, un chef d'entre les trois principaux. Celui-ci, lançant sa hallebarde contre trois cents *hommes*, les blessa à mort dans une seule occasion.

12 Après lui *était* Éléazar, fils de Dodo, Ahohite ; il *était un* des trois hommes vaillants.

13 Ce fut lui qui se trouva avec David à Pas-Dammin, lorsque les Philistins s'étaient assemblés pour combattre. Il y avait dans un champ un endroit rempli d'orge, et le peuple avait fui devant les Philistins.

14 Et ils s'arrêtèrent au milieu de cet endroit *du champ*, et ils le défendirent, et ils battirent les Philistins. Ainsi l'Éternel accorda une grande délivrance.

15 [k] Il *en* descendit encore trois d'entre les trente capitaines, près du rocher, vers David, dans la caverne de Hadullam, [l] lorsque l'armée des Philistins était campée dans la vallée des Réphaïns.

16 David *était* alors dans la forteresse, et la garnison des Philistins *était* en ce même temps à Bethléhem.

17 [m] Et David fit un souhait, et dit : Qui est-ce qui me ferait boire de l'eau du puits qui *est* à la porte de Bethléhem?

18 Alors ces trois-là passèrent tout au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits qui *était* à la porte de Bethléhem ; et *l'ayant* apportée, ils *la* présentèrent à David, qui n'en voulut point boire, mais qui la répandit à *l'honneur de* l'Éternel ;

19 car il dit : Dieu me garde de faire une telle chose ! Boirais-je le sang de ces hommes *qui ont fait ce voyage* au péril de leur vie? car ils *m'*ont apporté cette *eau* au péril de leur vie. Et il n'en voulut point boire. Ces trois vaillants hommes firent cette action-là.

20 [n] Abisçaï, frère de Joab, était aussi chef des trois. Celui-là, lançant sa hallebarde contre trois cents *hommes*, les blessa à mort, et il fut célèbre entre les trois ;

21 [o] entre les trois il fut plus honoré que les deux *autres*, et il fut leur chef ; toutefois il n'égala pas les trois *premiers*.

22 [p] Bénaja aussi, fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme de Kabtséel, avait fait de grands exploits. Il tua deux des plus puissants hommes de Moab ; il descendit aussi et tua un lion au milieu d'une fosse, dans un jour de neige ;

23 il tua aussi un homme égyptien *qui était* haut de cinq coudées. Cet Égyptien *avait* en sa main une hallebarde *grosse* comme une ensouple de tisserand ; mais *Bénaja* descendit contre lui avec un bâton, et il arracha la hallebarde de la main de l'Égyptien, et le tua de sa *propre* hallebarde.

24 Bénaja, fils de Jéhojadah, fit ces choses-là, et il fut célèbre entre ces trois vaillants hommes.

25 Il était honoré par-dessus les trente, quoiqu'il n'égalât point ces trois-là ; c'est pourquoi David l'établit sur ses gens de commandement.

26 Et les plus vaillants d'entre les gens de guerre *furent :* [q] Hazaël, frère de Joab ; *et* Elhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ;

27 Sçammoth, Harorite ; Hélets, Pélonien ;

28 Hira, fils de Hikkès, Tékohite ; Abihézer, Hanathothite ;

29 Sibbécaï, Husçathite ; Hilaï, Ahohite ;

[a] 2 Sam. 5. 1.
[b] Ps. 78. 71.
[c] 2 Sam. 5. 3.
[d] 1 Sam. 16. 1, 12, 13.
[e] 2 Sam. 5. 6.
[f] Jug. 1. 21.
[g] 2 Sam. 5. 7.
[h] 2 Sam. 23. 8.
[i] 1 Sam. 16. 1, 12.
[k] 2 Sam. 23. 13.
[l] chap. 14. 9.
[m] 2 Sam. 23. 15.
[n] 2 Sam. 23. 18.
[o] 2 Sam. 23. 19.
[p] 2 Sam. 23. 20.
[q] 2 Sam. 23. 24.

Digitized by Google

30 Maharaï, Nétophathite; Héled, fils de Bahana, Nétophathite;

31 Ithaï, fils de Ribaï, de Guibha, des enfants de Benjamin; Bénaja, Pirhathonite;

32 Huraï, des vallées de Gahas; Abiel, Harbathite;

33 Hazmaveth, Baharumite; Eljacba, Sçahalbonite;

34 les fils de Hascem, Guizonite; Jonathan, fils de Sçagué, Hararite;

35 Ahiam, fils de Sacar, Hararite; Éliphal, fils d'Ur;

36 Hépher, Mékérathite; Ahija, Pélonien;

37 Hetsro, Carmélite; Naharaï, fils d'Ezbaï;

38 Joël, frère de Nathan; Mibhar, fils d'Hagri;

39 Tsélek, Hammonite; Naharaï, Béérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruja;

40 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite;

41 Urie, Héthien; Zabad, fils d'Ahlaï;

42 Hadina, fils de Sciza, Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui;

43 Hanan, fils de Mahaca, et Josçaphat, Mithnite;

44 Huzija, Hasçtérathite; Sçamah et Jéhiel, fils de Hotham, Harohérite;

45 Jédihaël, fils de Scimri, et Joha, son frère, Titsite;

46 Éliel Hammahavim, Jéribaï et Josçavja, les fils d'Elnaham, et Jithma, Moabite;

47 Éliel, et Hobed, et Jasiel, de Metsobaja.

CHAPITRE XII.

Dénombrement de ceux qui s'attachèrent à David.

a 1 Sam. 27. 2. b 1 Sam. 27. 6. CE [a] *sont* ici ceux qui vinrent vers David à [b] Tsiklag, lorsqu'il *y* était encore caché à cause de Saül, fils de Kis, et qui *étaient* des plus vaillants, pour *l'*assister dans la guerre;

c Jug. 20. 16. 2 équipés d'arcs, *et* qui se servaient de la main droite et de [c] la gauche pour *lancer* des pierres et des flèches avec l'arc. Des parents de Saül, *qui étaient* de Benjamin:

3 Ahihézer, le chef, et Joas, enfants de Scémaha, qui était de Guibha; et Jéziel et Pélet, enfants de Hazmaveth; et Béraca et Jéhu, Hanathothite;

4 et Jisçmahja, Gabaonite, vaillant entre les trente, et même par-dessus les trente; et Jérémie, Jahaziel, Johanan et Jozabad, Guédérothite;

5 Elhuzaï, Jérimoth, Béhalja, Scémarja et Scéphatja, Haruphien;

6 Elkana, Jiscija, Hazaréel, Johézer et Jasçobham, Corites;

7 et Johéla et Zébadja, enfants de Jéroham, de Guédor.

8 Quelques-uns aussi des Gadites se retirèrent vers David, à la forteresse *qui regardait* vers le désert, gens forts *et* vaillants, *et* propres à la guerre, maniant le bouclier et la lance. Leurs visages *étaient comme* des faces de lion, [d] et ils semblaient des daims sur les montagnes, tant ils couraient légèrement: d 2 Sam. 2. 18.

9 Hézer, le premier; Hobadja, le second; Éliab, le troisième;

10 Misçmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième;

11 Hattaï, le sixième; Éliel, le septième;

12 Johanan, le huitième; Elzabad, le neuvième;

13 Jérémie, le dixième; Machannaï, le onzième.

14 Ceux-là d'entre les enfants de Gad *étaient* capitaines de l'armée; le moindre *avait la charge* de cent hommes, et le plus grand, de mille.

15 Ce *sont* ceux qui passèrent le Jourdain au premier mois, [e] dans le temps qu'il déborde sur tous ses rivages; et ils chassèrent ceux qui demeuraient dans les vallées vers l'orient et vers l'occident. e Jos. 3. 15.

16 Il vint aussi des enfants de Benjamin et de Juda vers David à la forteresse.

17 Et David sortit au-devant d'eux; et prenant la parole, il leur dit: Si vous êtes venus dans *un esprit de* paix vers moi pour m'aider, mon cœur se joindra à vous; mais si *c'est* pour me livrer à mes ennemis, bien que je ne sois coupable d'aucune violence, le Dieu de nos pères *le* verra, et il *en* fera la punition.

18 Et l'Esprit anima [f] Hamasaï, un des principaux capitaines, *et il dit: Que* la paix te *soit donnée*, ô David! et *qu'elle soit* avec toi, fils d'Isaï! *Que* la paix te *soit donnée*, et à ceux qui t'aident! car ton Dieu t'aide. Ainsi David les reçut, et les établit entre les capitaines de *ses* troupes. f 2 Sam. 17. 25.

19 Il y en eut aussi de *ceux de* Manassé qui allèrent se rendre à David, [g] lorsqu'il vint avec les Philistins pour combattre contre Saül; mais ils ne leur donnèrent point de secours, parce que les gouverneurs des Philistins, ayant pris conseil, le renvoyèrent; car ils disaient: [h] Il se tournera vers Saül, son seigneur, au péril de nos têtes. g 1 Sam. 29. 2. h 1 Sam. 29. 4.

20 Comme *donc* il retournait à Tsiklag, Hadna, Jozabad, Jédihaël, Micaël, Jozabad, Élihu et Tsilléthaï, chefs des milliers qui *étaient* en Manassé, se retirèrent vers lui;

21 et ils aidèrent David [i] contre la troupe *des Hamalékites*, car ils *étaient* tous forts *et* vaillants, et ils furent faits capitaines dans l'armée. i 1 Sam. 30. 1, 9, 10.

22 Et même à toute heure il venait des gens vers David pour l'aider, jusqu'à *ce qu'il eût* un gros camp, comme un camp de Dieu.

23 Ce *sont* ici les dénombrements des hommes armés *pour aller* à la guerre, [k] *qui* vinrent vers David à Hébron, k chap. 11. 1. 2 Sam. 2. 3, 4; 5. 1.

Digitized by Google

l chap. 10. 14. m 1 Sam. 16. 1, 3.

[l]pour faire passer sous lui le royaume de Saül, [m]selon le commandement de l'Éternel:

24 des descendants de Juda, qui portaient le bouclier et la javeline, six mille huit cents, équipés pour la guerre;

25 des descendants de Siméon, sept mille et cent, *qui étaient* forts *et* vaillants pour la guerre;

26 des descendants de Lévi, quatre mille six cents,

27 avec Jéhojadah *qui était* conducteur *de ceux* d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents *hommes;*

n 2 Sam. 8. 17.

28 et [n]Tsadok, jeune homme fort *et* vaillant, et vingt-deux des principaux de la maison de son père;

o 2 Sam. 2. 8, 9.

29 des descendants de Benjamin, parents de Saül, trois mille; [o]car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux *s'était* employée à maintenir la maison de Saül;

30 des descendants d'Éphraïm, vingt mille huit cents, forts *et* vaillants, *et* hommes de réputation dans la maison de leurs pères;

31 de la moitié de la tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nommés par *leur* nom pour aller établir David roi;

p Ester 1. 13.

32 des descendants d'Issacar, *qui étaient* [p]fort intelligents dans la connaissance des temps, pour savoir ce qu'Israël devait faire, deux cents de leurs chefs, et tous leurs frères *se conduisaient* par leur avis;

33 de Zabulon, cinquante mille combattants, rangés en bataille avec toutes sortes d'armes et gardant leur rang tout d'un accord;

34 de Nephthali, mille capitaines, et avec eux trente-sept mille hommes qui portaient le bouclier et la hallebarde;

35 des Danites, vingt-huit mille six cents, rangés en bataille;

36 d'Ascer, quarante mille combattants, rangés en bataille;

37 *de ceux* de delà le Jourdain, des Rubénites, des Gadites, et de la moitié de la tribu de Manassé, cent vingt mille, avec toutes sortes d'armes pour combattre.

38 Tous ceux-là, gens de guerre, rangés en bataille, vinrent *tous* de bon cœur à Hébron pour établir David roi sur tout Israël. Et même, tout le reste d'Israël *était* d'un même sentiment pour établir David roi.

39 Et ils furent là avec David, mangeant et buvant pendant trois jours; car leurs frères leur avaient apprêté *des vivres;*

40 et même les plus proches d'eux, jusqu'à Issacar, et Zabulon, et Nephthali, apportaient du pain sur des ânes et sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs, des vivres de farine, des figues sèches, des raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des brebis en abondance; car *il y avait une grande* joie en Israël.

CHAPITRE XIII.

Transport de l'arche de Dieu.

OR, David consulta les chefs des milliers et des centaines, et tous les conducteurs *du peuple,*

2 et il dit à toute l'assemblée d'Israël: S'il vous semble bon, et *que cela vienne* de l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos autres frères *qui sont* dans toutes les contrées d'Israël, et avec lesquels *sont* les sacrificateurs et les Lévites, dans *leurs* villes *et* dans leurs faubourgs, afin qu'ils s'assemblent vers nous;

3 [a]et que nous ramenions vers nous l'arche de notre Dieu; [b]car nous ne l'avons point recherchée pendant la vie de Saül.

a 2 Sam. 6. b 1 Sam. 7. 1, 2.

4 Et toute l'assemblée répondit qu'on le fît, car la chose fut approuvée par tout le peuple.

5 David donc assembla tout Israël, depuis [c]Scihor, *le torrent* d'Égypte, jusqu'à l'entrée d'Hamath, pour ramener l'arche de Dieu [d]de Kirjath-Jéharim.

c Jos. 13. 3. d 1 Sam. 6. 21; 7. 1.

6 Et David monta avec tout Israël à [e]Bahala, à Kirjath-Jéharim, qui *appartient* à Juda, afin qu'ils fissent amener de là l'arche de Dieu l'Éternel, [f]qui habite entre les chérubins, *et* dont le nom *y* est invoqué.

e Jos. 15. 9, 60. f 1 Sam. 4. 4. 2 Sam. 6. 2.

7 Et ils mirent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, *et ils l'emmenèrent* de la maison d'Abinadab, et Huza et Ahjo conduisaient le chariot;

8 [g]et David et tout Israël sautaient de joie en la présence de Dieu, de toute *leur* force, avec des cantiques sur des harpes, des lyres, des tambours, des cymbales et des trompettes.

g 2 Sam. 6. 5.

9 Mais quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Kidon, Huza étendit sa main pour retenir l'arche, parce que les bœufs avaient glissé.

10 Et la colère de l'Éternel s'alluma contre Huza, et il le frappa, [h]parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche; [i]et il mourut là en la présence de Dieu.

h Nom. 4. 15. i Lév. 10. 2.

11 Et David fut affligé de ce que l'Éternel avait fait une brèche en *faisant mourir* Huza; et on a appelé jusqu'à ce jour ce lieu-là Pérets-Huza.

12 Et David eut peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu?

13 C'est pourquoi David ne la retira point chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien.

14 [k]Et l'arche de Dieu demeura avec la famille d'Hoded-Édom, dans sa maison, trois mois; [l]et l'Éternel bénit la maison d'Hobed-Édom et tout ce qu'il avait.

k 2 Sam. 6. 11. l chap. 26. 5. Gen. 30. 27.

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

David défait deux fois les Philistins.

[a] 2 Sam. 5. 11, etc.

ET [a] Hiram, roi de Tyr, envoya des ambassadeurs à David, et du bois de cèdre, et des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

2 Alors David connut que l'Éternel l'avait affermi roi sur Israël, *et* qu'il avait élevé son royaume pour l'amour de son peuple d'Israël.

[b] 2 Sam. 5. 13.

3 [b] Et David prit encore des femmes à Jérusalem, et il eut encore des fils et des filles.

[c] chap. 3. 5.

4 [c] Et ce *sont* ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Sçammuah, Sçobab, Nathan, Salomon,

5 Jibhar, Élisçuah, Elpélet,

6 Nogah, Népheg, Japhiah,

7 Élisçamah, Béel-Jadah et Éliphélet.

[d] 2 Sam. 5. 17.

8 [d] Mais quand les Philistins eurent appris que David avait été oint pour roi sur tout Israël, ils montèrent tous pour attaquer David. Et David, *l'ayant* appris, sortit au-devant d'eux.

[e] chap. 11. 15.

9 Et les Philistins vinrent, et se dispersèrent [e] dans la vallée des Réphaïms.

10 Alors David consulta Dieu, disant: Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu entre mes mains? Et l'Éternel lui répondit: Monte, et je les livrerai entre tes mains.

[f] Ésa. 28. 21.

11 Alors ils montèrent à [f] Bahal-Pératsim, et David les frappa là, et dit: Dieu a fait écouler mes ennemis par ma main comme un débordement d'eaux. C'est pourquoi on appela ce lieu-là Bahal-Pératsim.

12 Et ils laissèrent là leurs dieux, et David commanda qu'on les brûlât.

[g] 2 Sam. 5. 22.

13 [g] Et les Philistins se répandirent encore une autre fois dans cette vallée.

[h] 2 Sam. 5. 23.

14 Et David consulta encore Dieu; et Dieu lui répondit: [h] Tu ne monteras pas après eux; *mais* tu tourneras autour d'eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers;

15 et dès que tu entendras au haut des mûriers un bruit *comme* de gens qui marchent, alors tu sortiras pour combattre; car Dieu sortira devant toi pour battre le camp des Philistins.

16 David fit ce que Dieu lui avait commandé; et on battit le camp des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer.

[i] Jos. 6. 27. 2 Chr. 26. 8. [k] Deut. 2. 25; 11. 25.

17 Ainsi [i] la réputation de David se répandit par tous ces pays-là, [k] et l'Éternel donna à toutes ces nations une grande crainte de *David*.

CHAPITRE XV.

L'arche portée à Jérusalem.

[a] chap. 16. 1.

OR, *David* se bâtit des maisons dans sa cité, et il prépara un lieu pour l'arche de Dieu, [a] et il lui tendit un tabernacle.

[b] Nom. 4. 2, 4, etc. Deut. 10. 8; 31. 9.

2 Alors David dit: [b] L'arche de Dieu ne doit être portée que par les Lévites; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour faire le service à toujours.

[c] chap. 13. 5. 2 Sam. 6. 12. 1 Rois 8. 1.

3 [c] David assembla donc tous ceux d'Israël à Jérusalem, pour amener l'arche de l'Éternel dans le lieu qu'il lui avait préparé.

4 Et David assembla *aussi* les descendants d'Aaron et les Lévites:

5 des descendants de Kéhath, Uriel, le chef, et ses frères, *au nombre de* cent vingt;

6 des descendants de Mérari, Hasaja, le chef, et ses frères, *au nombre de* deux cent vingt;

7 des descendants de Guersçom, Joël, le chef, et ses frères, *au nombre de* cent trente;

[d] Exo. 6. 22.

8 des descendants [d] d'Élitsaphan, Scémahja, le chef, et ses frères, *au nombre de* deux cents;

[e] Exo. 6. 18.

9 des descendants de [e] Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, *au nombre de* quatre-vingts;

10 des descendants de Huziel, Hamminadab, le chef, et ses frères, *au nombre de* cent douze.

11 David appela donc Tsadok et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites Uriel, Hasaja, Joël, Scémahja, Éliel et Hamminadab;

12 et il leur dit: Vous *qui êtes* les chefs des pères des Lévites, purifiez-vous, vous et vos frères, et transportez l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé.

[f] chap. 13. 7. 2 Sam. 6. 3. [g] chap. 13. 10, 11.

13 [f] Parce que vous n'*y étiez* pas la première fois, [g] l'Éternel, notre Dieu, fit une brèche parmi nous; car nous ne le recherchâmes pas comme il est ordonné.

14 Les sacrificateurs donc et les Lévites se purifièrent pour amener l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël;

[h] Exo. 25. 14. Nom. 4. 15; 7. 9.

15 et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres *qu'ils avaient* sur eux, [h] selon que Moïse *l'avait* commandé, suivant la parole de l'Éternel;

16 et David dit aux chefs des Lévites d'établir *quelques-uns de* leurs frères pour chanter avec des instruments de musique, des lyres, des harpes et des cymbales, *et* faire retentir *leur* voix avec joie.

[i] chap. 6. 33. [k] chap. 6. 39. [l] chap. 6. 44.

17 Les Lévites établirent donc [i] Héman, fils de Joël; et d'entre ses frères, [k] Asaph, fils de Bérecja; et des descendants de Mérari, *qui étaient* leurs frères, [l] Éthan, fils de Kusçaja;

18 et, avec eux, leurs frères, *pour être* au second rang: Zacharie, Ben-Jahaziel, Scémiramoth, Jéhiel, Hunni, Éliab, Bénaja, Mahaséja, Mattitja et Éliphaléhu, Miknéja, Hobed-Édom et Jéhiel, portiers.

19 Et pour ce qui est de Héman, d'Asaph et d'Éthan, chantres, *ils jouaient* des cymbales d'airain, en faisant retentir *leur voix;*

Digitized by Google

[m] Ps. 46. 1.

20 et Zacharie, Haziel, Scémiramoth, Jéhiel, Hunni, Éliab, Mahaséja et Bénaja, *jouaient* du psaltérion [m] sur Halamoth;

21 et Mattitja, Éliphaléhu, Miknéja, Hobed-Édom, Jéhiel et Hazazia, *jouaient* des instruments à huit cordes, pour renforcer le ton.

22 Mais Kénanja, le principal des Lévites, avait la charge de faire porter *l'arche*, montrant comment il *la* fallait porter; car *c'était* un homme fort intelligent.

23 Et Bérecja et Elkana *étaient* portiers pour l'arche;

[n] Nom. 10. 8. Ps. 81. 4.

24 et Sçébanja, Jéhosçaphat, Nathanaël, Hamasaï, Zacharie, Bénaja et Élihézer, sacrificateurs, [n] sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu; et Hobed-Édom et Jéhija *étaient* portiers pour l'arche.

[o] 2 Sam. 6. 12, etc.

25 [o] David donc et les anciens d'Israël, avec les gouverneurs des milliers, se mirent en chemin pour transporter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec joie, de la maison d'Hobed-Édom.

26 Et il arriva que Dieu ayant assisté les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, on sacrifia sept veaux et sept béliers.

27 Et David *était* vêtu d'un rochet de fin lin, avec tous les Lévites qui portaient l'arche, et les chantres; et Kénanja, qui avait la principale charge de faire porter *l'arche*, *était avec* les chantres; et David avait sur lui un éphod de lin.

[p] chap. 13. 8.

28 [p] Ainsi tout Israël conduisit l'arche de l'alliance de l'Éternel, avec des cris de joie, et au son du cornet, des trompettes et des cymbales, faisant retentir *leur voix* avec des lyres et des harpes.

[q] 2 Sam. 6. 16.

29 [q] Mais il arriva que comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entrait dans la cité de David, Mical, fille de Saül, ragardant par la fenêtre, vit le roi David sautant et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.

CHAPITRE XVI.

Lévites établis pour le service du tabernacle. Cantique de David.

[a] 2 Sam. 6. 17.

ILS [a] amenèrent donc l'arche de Dieu, et la posèrent dans le tabernacle que David lui avait tendu; et on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices de prospérité.

2 Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérité, il bénit le peuple au nom de l'Éternel.

[b] 2 Sam. 6. 19.

3 [b] Et il fit distribuer à tous les Israélites, tant aux hommes qu'aux femmes, une miché de pain, une pièce de chair, et une cruche *de vin*.

4 Et il établit quelques-uns des Lévites devant l'arche de l'Éternel pour *y* faire le service, pour célébrer, pour rendre grâces, et pour louer le Dieu d'Israël.

5 Asaph *était* le premier, et Zacharie le second; *puis* Jéhiel, Scémiramoth, Jéhiel, Mattitja, Éliab, Bénaja, Hobed-Édom et Jéhiel. *Ils avaient* des instruments de musique, *savoir*, des psaltérions et des harpes; et Asaph faisait retentir *sa voix* avec des cymbales;

6 et Bénaja et Jahaziel, sacrificateurs, *étaient* continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.

[c] 2 Sam. 23. 1.

7 Ce même jour-là David donna entre les mains d'Asaph et de ses frères [c] *les psaumes qui suivent*, pour commencer à célébrer l'Éternel.

[d] Ps. 105. 1—15.

8 [d] CÉLÉBREZ l'Éternel, réclamez son nom; faites connaître parmi les peuples ses exploits.

9 Chantez-lui, psalmodiez-lui; parlez de toutes ses merveilles.

10 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse.

11 Recherchez l'Éternel et sa force; cherchez continuellement sa face.

12 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles, et des jugements *qu'il a prononcés* de sa bouche.

13 La postérité d'Israël *sont* ses serviteurs; les enfants de Jacob *sont* ses élus.

14 Il *est* l'Éternel, notre Dieu; ses jugements *sont* par toute la terre.

15 Souvenez-vous toujours de son alliance, de ce *qu*'il a commandé pour mille générations;

[e] Gen. 17. 2; 26. 3; 28. 13; 35. 11.

16 [e] du traité qu'il a fait avec Abraham, et du serment qu'il a fait à Isaac;

17 qu'il a confirmé à Jacob pour *être* une ordonnance, *et* à Israël, une alliance éternelle,

18 disant: Je te donnerai le pays de Canaan *pour* le lot de ton héritage;

[f] Gen. 34. 30.

19 encore que vous soyez [f] en petit nombre, *et* que depuis peu *de temps* vous y demeuriez comme étrangers.

20 Car ils allaient de nation en nation, et d'un royaume vers un autre peuple.

[g] Gen. 12. 17; 20. 3. Exo. 7. 15—18.

21 Il n'a pas souffert que personne les outrageât; et [g] il a châtié des rois à cause d'eux,

[h] Ps. 105. 15.

22 *disant:* [h] Ne touchez point à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes.

[i] Ps. 96.

23 [i] *Habitants de* toute la terre, chantez à l'Éternel, publiez de jour en jour sa délivrance;

24 racontez sa gloire parmi les nations, *et* ses merveilles parmi tous les peuples;

25 car l'Éternel *est* grand et très-digne de louange; il *est* redoutable par-dessus tous les dieux.

[k] Lév. 19. 4.

26 *Et* en effet, [k] tous les dieux des nations *ne sont que* des idoles; mais l'Éternel a fait les cieux.

27 La majesté et la magnificence *marchent* devant lui; la force et la joie *sont* au lieu où il habite.

Digitized by Google

28 *Vous*, familles des peuples, donnez *gloire* à l'Éternel; donnez gloire à l'Éternel, et *reconnaissez sa* force.

29 Donnez à l'Éternel la gloire *qui est due* à son nom. Apportez l'oblation, et présentez-vous devant lui; prosternez-vous dans une sainte pompe.

30 *Vous*, tous *les habitants de* la terre, tremblez tout étonnés pour la présence de sa face; même le monde est affermi *par lui*, *et* il ne sera point ébranlé.

31 Que les cieux et la terre se réjouissent, et qu'on dise parmi les nations: L'Éternel règne.

32 Que la mer bruie, et tout ce qu'elle contient; que les champs se réjouissent, et tout ce qui *est* en eux.

33 Alors les arbres de la forêt crieront de joie au-devant de l'Éternel, parce qu'il vient pour juger la terre.

34 [l]Célébrez l'Éternel, car *il est* bon, *et* sa miséricorde *demeure* à jamais;

35 [m]et dites: O Dieu de notre salut! délivre-nous, et rassemble-nous, et retire-nous des nations, pour célébrer ton saint nom *et* pour nous glorifier en te louant.

[l] Ps. 106. 1; 107. 1; 118. 1; 136. 1. [m] Ps. 106. 47, 48.

36 [n]Béni *soit* l'Éternel, le Dieu d'Israël, depuis un siècle jusqu'à l'autre! [o]Et tout le peuple dit: Amen! Et on loua l'Éternel.

[n] 1 Rois 8. 15. [o] Deut. 27. 15.

37 On laissa donc là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères pour faire continuellement le service, selon ce qu'il fallait faire chaque jour devant l'arche;

38 et Hobed-Édom et ses frères, *au nombre de* soixante-huit, Hobed-Édom, le fils de Jéduthun, et Hosa pour portiers.

39 Et on *établit* Tsadok le sacrificateur et ses frères, sacrificateurs, [p]devant le pavillon de l'Éternel, [q]dans le haut lieu qui *était* à Gabaon,

40 pour offrir [r]continuellement des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'holocauste, tant le matin que le soir, et pour *faire* toutes les choses qui sont écrites dans la loi de l'Éternel, lesquelles il avait commandées à Israël.

[p] chap. 21. 29. 2 Chr. 1. 3. [q] 1 Rois 3. 4. [r] Exo. 29. 38. Nom. 28. 3.

41 Et *il y avait* avec eux Héman et Jéduthun, et les autres qui furent choisis et marqués par *leur* nom, pour célébrer l'Éternel, *en disant:* [s]Que sa miséricorde *demeure* éternellement!

42 Et Héman et Jéduthun étaient avec ceux-là. *Il y avait aussi* des trompettes et des cymbales pour ceux qui faisaient retentir *leur voix*, et des instruments *pour chanter* les cantiques de Dieu. Et les fils de Jéduthun *étaient* portiers.

[s] verset 34. 2 Chr. 5. 13; 7. 3. Esdras 3. 11. Jér. 33. 11.

43 [t]Ensuite tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison; et David fut aussi ramené pour bénir sa maison.

[t] 2 Sam. 6. 19, 20.

CHAPITRE XVII.

Dieu n'approuve pas le dessein qu'avait formé David de lui bâtir un temple. Salomon promis.

APRÈS [a]que David fut établi dans sa maison, il dit à Nathan le prophète: Voici, j'habite dans une maison *faite* de cèdre, et l'arche de l'alliance de l'Éternel *est* sous une tente.

[a] 2 Sam. 7.

2 Et Nathan dit à David: Fais tout ce qui *est* en ton cœur; car Dieu *est* avec toi.

3 Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu fut adressée à Nathan, et qu'il *lui* dit:

4 Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit l'Éternel: Tu ne me bâtiras point de maison pour *y* habiter;

5 puisque je n'ai habité dans aucune maison [b]depuis le temps que j'ai fait monter *les enfants d'*Israël *hors d'Égypte* jusqu'à ce jour; mais j'ai été de tabernacle en tabernacle et de pavillon *en pavillon*.

[b] 1 Rois 8. 16.

6 Partout où j'ai passé avec tout Israël, *en* ai-je parlé à un seul de ces juges d'Israël, auxquels j'ai commandé de gouverner mon peuple, et *leur* ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdres?

7 Maintenant donc tu diras ainsi à David, mon serviteur: Ainsi a dit l'Éternel des armées: [c]Je t'ai pris d'une cabane, d'après les brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël;

[c] 1 Sam. 16. 11. Ps. 78. 70.

8 et j'ai été avec toi partout où tu as été; et j'ai exterminé tous tes ennemis de devant toi; et je t'ai acquis un renom tel qu'*est* le renom des grands qui *sont* sur la terre;

9 et j'établirai un lieu à mon peuple d'Israël, et je le planterai; il habitera chez lui, et ne sera plus agité; les enfants d'iniquité ne le consumeront plus, comme *ils ont fait* auparavant;

10 *savoir*, depuis les jours que j'ai ordonné des juges sur mon peuple d'Israël, et que j'ai abaissé tous tes ennemis, et que je t'ai fait entendre que l'Éternel établira ta famille.

11 Il arrivera donc que quand tes jours seront accomplis pour t'en aller avec tes pères, je ferai lever ta postérité après toi, un de tes fils, et j'établirai son règne.

12 [d]Il me bâtira une maison, et j'affermirai son trône à jamais.

13 [e]Je lui serai père, et il me sera fils; et je ne retirerai point ma miséricorde de lui, comme je *l'*ai retirée de celui qui a été avant toi;

14 [f]et je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à jamais, et son trône sera affermi à jamais.

[d] chap. 22. 10; 28. 5, 6. 1 Rois 5. 5; 6. 12. [e] 2 Sam. 7. 14, 15. Ps. 89. 27, 28. Héb. 1. 5. [f] Luc 1. 33.

15 Nathan parla *donc* à David selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

16 [g]Alors le roi David entra, et se tint devant l'Éternel, et dit: O Éternel Dieu! qui *suis*-je, et quelle *est* ma maison, que tu m'aies fait parvenir jusqu'au point *où je suis*?

[g] 2 Sam. 7. 18.

Digitized by Google

17 Et cela t'a paru peu de chose, ô Dieu! et tu as parlé de la maison de ton serviteur pour le temps à venir, et tu m'as regardé; *tu m'as fait devenir* comme un homme excellent, ô Éternel, mon Dieu!

18 Que te pourrait *dire* davantage David de l'honneur *que tu fais* à ton serviteur? car tu connais ton serviteur.

19 O Éternel! c'est pour l'amour de ton serviteur, et selon ton cœur, que tu as fait toutes ces grandes choses, pour faire connaître toutes ces merveilles.

[h] Deut. 3. 24; 4. 35; 6. 4. 1 Rois 8. 23, 60. Ps. 86. 8. Ésa. 37. 16, 20; 43. 10—13; 44. 6—8, 24; 45. 5, 6, 18, 21; 46. 1. Dan. 3. 29. Osée 13. 4. Joel 2. 27. [i] Deut. 4. 7; 33. 29.

20 [h] Éternel! il n'y a personne *qui soit* semblable à toi, et il n'y a point de Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

21 [i] Et qui *est le peuple* semblable à ton peuple d'Israël, la seule nation de la terre que Dieu *lui-même* soit venu se racheter *pour lui être* un peuple, *et* pour t'acquérir un renom par des choses grandes et terribles, en chassant les nations devant ton peuple que tu *t*'es racheté d'Égypte?

22 Et tu *t*'es établi ton peuple d'Israël pour *être* ton peuple à jamais; et toi, Éternel! tu as été leur Dieu.

23 Maintenant donc, ô Éternel! que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et sa maison, soit ferme à jamais! et fais comme tu *en* as parlé.

24 Et que ton nom demeure ferme et soit reconnu grand à jamais! de sorte qu'on dise: L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, *est* Dieu à Israël; et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi!

25 Car, ô mon Dieu! tu as fait entendre à ton serviteur que tu lui établirais une maison; c'est pourquoi ton serviteur a été poussé à faire *cette* prière devant ta face;

26 c'est pourquoi maintenant, ô Éternel! tu es Dieu, et tu as promis à ton serviteur *de lui faire* ce bien.

27 Veuille donc maintenant bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car, Éternel! tu *l*'as bénie, et *elle sera* bénie à jamais.

CHAPITRE XVIII.

Victoires de David.

[a] 2 Sam. 8.

Et [a] il arriva, après cela, que David battit les Philistins et les humilia, et il prit Gath et les villes de son ressort d'entre les mains des Philistins.

2 Il battit aussi les Moabites; et les Moabites furent assujettis *et* tributaires à David.

3 David battit aussi, vers Hamath, Hadarhézer, roi de Tsoba, qui allait pour établir sa domination sur le fleuve d'Euphrate.

4 Et David lui prit mille chariots, et sept mille hommes de cheval, et vingt mille hommes de pied; et il coupa les jarrets *des chevaux* de tous les chariots, mais il en réserva cent chariots.

5 Or, les Syriens de Damas étaient venus pour donner du secours à Hadarhézer, roi de Tsoba; et David battit vingt-deux mille Syriens.

6 Puis David mit *garnison* dans la Syrie de Damas; et les Syriens furent assujettis *et* tributaires à David. Et l'Éternel gardait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadarhézer, et il les apporta à Jérusalem.

8 Il emporta aussi de Tibhath et de Cun, villes de Hadarhézer, une grande abondance d'airain; [b] *et* Salomon en fit la mer d'airain, et les colonnes et les vaisseaux d'airain.

[b] 1 Rois 7. 15, 23. 2 Chr. 4. 12, 15, 16.

9 Or, Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait défait toute l'armée de Hadarhézer, roi de Tsoba;

10 et il envoya Hadoram, son fils, vers le roi David pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait combattu Hadarhézer et qu'il l'avait défait; car Hadarhézer avait une guerre continuelle contre Tohu. Et pour ce qui est de tous les vaisseaux d'or, d'argent et d'airain,

11 le roi David les consacra aussi à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les nations: des Iduméens, des Moabites, des Hammonites, des Philistins et des Hamalékites.

12 Et Abisçaï, fils de Tséruja, [c] battit dix-huit mille Iduméens dans la vallée du Sel;

[c] 2 Sam. 8. 13. Ps. 60. 2. [d] 2 Sam. 8. 14, etc.

13 [d] et il mit garnison dans l'Idumée, et tous les Iduméens furent assujettis à David; et l'Éternel gardait David partout où il allait.

14 Ainsi David régna sur tout Israël, rendant la justice et le droit à tout son peuple.

15 Et Joab, fils de Tséruja, *avait* la charge de l'armée; et Jéhosçaphat, fils d'Ahilud, *était* commis sur les registres;

16 et Tsadok, fils d'Ahitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, *étaient* les sacrificateurs; et Sçaüsça *était* le secrétaire;

17 [e] et Bénaja, fils de Jéhojadah, *était établi* sur les Kéréthiens et les Péléthiens; mais les fils de David *étaient* les premiers auprès du roi.

[e] 2 Sam. 8. 18.

CHAPITRE XIX.

Le roi des Hammonites insulte les ambassadeurs de David. Défaite des Hammonites et des Syriens.

[a] 2 Sam. 10. 1, etc.

Il [a] arriva, après cela, que Nahas, roi des Hammonites, mourut; et son fils régna en sa place.

2 Et David dit: J'aurai de la bonté

Digitized by Google

pour Hanun, fils de Nahas; car son père a eu de la bonté pour moi. Et David envoya des ambassadeurs pour le consoler sur *la mort de* son père; et les serviteurs de David vinrent au pays des Hammonites, vers Hanun pour le consoler.

3 Mais les principaux d'entre les Hammonites dirent à Hanun: Penses-tu que *ce soit* pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et pour épier le pays, afin de le détruire, que ses serviteurs sont venus vers toi?

4 Hanun donc prit les serviteurs de David, et les fit raser, et il fit couper leurs vêtements par le milieu, depuis le haut des cuisses jusqu'aux pieds, et il les renvoya.

5 Ils s'en retournèrent donc, et ils *le* firent savoir à David par quelques personnes; et *David* envoya au-devant d'eux, car ces hommes-là étaient fort confus. Et le roi *leur* manda: Tenez-vous à Jérico jusqu'à ce que votre barbe soit revenue, et *alors* vous reviendrez.

6 Or, les Hammonites, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, Hanun et eux envoyèrent mille talents d'argent pour lever à leurs dépens des chariots et de la cavalerie dans la Mésopotamie et dans
[b] chap. 18. 5, 9. la Syrie de Mahaca [b] et de Tsoba.

7 Et ils levèrent à leurs frais pour eux trente-deux mille *hommes et* des chariots; et *ils prirent avec eux* le roi de Mahaca avec son peuple, qui vinrent, et campèrent devant Médéba. Les Hammonites s'assemblèrent aussi de toutes leurs villes, et vinrent pour combattre;

8 *ce que* David ayant appris, il envoya Joab et *ceux de* toute l'armée *qui étaient* les plus vaillants.

9 Alors les Hammonites sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville; et les rois qui étaient venus *étaient* à part dans la campagne.

10 Et Joab, voyant que l'armée était tournée contre lui devant et derrière, choisit, de toutes les troupes d'élite d'Israël, *des gens* qu'il rangea contre les Syriens;

11 et il donna la conduite du reste du peuple à Abisçaï, son frère; et on *les* rangea contre les Hammonites;

12 et *Joab lui* dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras me délivrer; et si les Hammonites sont plus forts que toi, je te délivrerai.

13 Sois vaillant, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse ce qu'il lui semblera bon!

14 Alors Joab et le peuple qui *était* avec lui s'approchèrent pour livrer le combat aux Syriens; *et les Syriens* s'enfuirent devant lui.

15 Et les Hammonites, voyant que les Syriens avaient fui, s'enfuirent aussi devant Abisçaï, frère de *Joab*, et rentrèrent dans la ville; et Joab revint à Jérusalem.

16 Mais les Syriens, qui avaient été battus par ceux d'Israël, envoyèrent des députés, et firent venir les Syriens
qui *étaient* de delà le fleuve; [c] et Sço- [c] 2 Sam. 10. 16.
phac, capitaine de l'armée de Hadarhézer, les conduisait.

17 Ce qui fut rapporté à David; et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint vers eux, et se rangea *en bataille* contre eux. David donc rangea la bataille contre les Syriens, et ils combattirent contre lui.

18 Mais les Syriens fuirent de devant Israël; et David défit sept mille chariots des Syriens, et quarante mille hommes de pied, et mit à mort Sçophac, le chef de l'armée.

19 Alors les serviteurs de Hadarhézer, voyant qu'ils avaient *été* battus par *ceux d'*Israël, firent la paix avec David, et lui furent assujettis; et les Syriens ne voulurent plus secourir les Hammonites.

CHAPITRE XX.

Prise de la ville de Rabba. Trois géants des Philistins tués.

OR, [a] il arriva, l'année suivante, [a] 2 Sam. 11. 1.
lorsque les rois se mettaient en campagne, que Joab conduisit le fort de l'armée, et ravagea le pays des Hammonites; puis il vint assiéger Rabba, tandis que David demeurait à
Jérusalem; [b] et Joab battit Rabba et [b] 2 Sam. 12. 26.
la détruisit.

2 [c] Et David prit la couronne de [c] 2 Sam. 12. 30, 31.
dessus la tête de leur roi, et il trouva qu'elle valait un talent d'or, et *il y avait* des pierres précieuses; et on la mit sur la tête de David, qui emmena un grand butin de la ville.

3 Il emmena aussi le peuple qui y *était*, et *les* scia de scies, et même de herses de fer et de haches. David en fit ainsi à toutes les villes des Hammonites; puis il s'en retourna avec tout le peuple à Jérusalem.

4 [d] Il arriva, après cela, que la guerre [d] 2 Sam. 21. 18.
continua à Guézer contre les Philistins; *et* alors [e] Sibbécaï le Husçathite [e] chap. 11. 29.
tua Sippaï, *qui était* des enfants de Rapha, et ils furent humiliés.

5 Il y eut encore une autre guerre contre les Philistins, *dans laquelle* Elhanan, fils de Jahir, tua Lahmi, frère de Goliath, Guittien, qui avait une hallebarde dont la hampe *était* comme l'ensouple d'un tisserand.

6 [f] Il y eut encore une autre guerre à [f] 2 Sam. 21. 20.
Gath, où se trouva un homme de grande taille, qui avait six doigts à chaque

Digitized by Google

main et à chaque pied, *en tout* vingt-
quatre; il était aussi de la race de
Rapha.
7 Il défia Israël; mais Jonathan, fils
de Scimha, frère de David, le tua.
8 Ceux-là étaient nés à Gath, *et ils
étaient* de la race de Rapha; et ils
moururent par les mains de David et
par les mains de ses serviteurs.

CHAPITRE XXI.

David fait dénombrer le peuple. Il en est puni par le fléau de la peste.

[a 2 Sam. 24.] MAIS [a] Satan s'éleva contre Israël,
et incita David à faire le dénom-
brement d'Israël.
2 Et David dit à Joab et aux prin-
cipaux du peuple: Allez, *et* faites le
dénombrement d'Israël, depuis Béer-
[b chap. 27. 23.] Scébah jusqu'à Dan, [b] et rapportez-*le*-
moi, afin que j'en sache le nombre.
3 Mais Joab répondit: Que l'Éternel
veuille augmenter son peuple cent fois
autant qu'il est, ô roi, mon seigneur!
Tous *ne sont*-ils *pas* serviteurs de mon
seigneur? Pourquoi mon seigneur cher-
che-t-il cela? Pourquoi cela tournerait-
il en péché à Israël?
4 Néanmoins la parole du roi l'empor-
ta sur *celle de* Joab; et Joab partit, et
alla par tout Israël, et revint à Jéru-
salem.
[c chap. 27. 24.] 5 [c] Et Joab donna à David le rôle du
dénombrement du peuple; et il se trou-
va de tout Israël onze cent mille hom-
mes qui tiraient l'épée, et de Juda qua-
tre cent soixante et dix mille hommes
qui tiraient l'épée;
6 bien qu'il n'eût pas compté entre
eux *ceux de* Lévi ni *ceux de* Benja-
min, parce que Joab *exécutait* la parole
du roi à regret.
7 Or, cette affaire déplut à Dieu;
c'est pourquoi il frappa Israël.
[d 2 Sam. 24. 10.] 8 [d] Et David dit à Dieu: J'ai commis
un très-grand péché d'avoir fait une
[e 2 Sam. 12. 13.] telle chose. [e] Je te prie, fais mainte-
nant passer l'iniquité de ton serviteur,
car j'ai agi très-follement.
[f 1 Sam. 9. 9.] 9 Et l'Éternel parla à Gad, [f] le voyant
de David, et *lui* dit:
10 Va, parle à David, et dis-*lui:* Ain-
si a dit l'Éternel: Je te propose trois
choses; choisis l'une des *trois*, afin que
je te *la* fasse.
11 Et Gad vint vers David, et lui dit:
Ainsi a dit l'Éternel:
[g 2 Sam. 24. 13.] 12 [g] Choisis ou la famine pour l'espace
de trois ans; ou d'être consumé durant
trois mois, étant poursuivi de tes enne-
mis, de sorte que l'épée de tes ennemis
t'atteigne; ou que durant trois jours
l'épée de l'Éternel et la mortalité *soient*
sur le pays, et que l'ange de l'Éternel
fasse un dégât dans toutes les contrées
d'Israël. Maintenant donc regarde ce
que je répondrai à celui qui m'a en-
voyé.
13 Alors David répondit à Gad: Je
suis dans une très-grande angoisse.
Que je tombe, je te prie, entre les mains
de l'Éternel, car ses compassions *sont*
en très-grand nombre, et que je ne
tombe point entre les mains des hom-
mes!
14 Et l'Éternel envoya la mortalité
sur Israël, et il tomba soixante et dix
mille hommes d'Israël.
15 Dieu envoya aussi l'ange à Jéru-
salem pour la ravager. [h] Et comme il [h 2 Sam. 24. 16.]
ravageait, l'Éternel regarda, et [i] se re- [i Gen. 6. 6.]
pentit de ce mal, et il dit à l'ange qui
faisait *ce* ravage: *C'est* assez, retire à
cette heure ta main. Or, l'ange de
l'Éternel était auprès de l'aire d'Ornan,
Jébusien.
16 Et David, élevant ses yeux, vit
l'ange de l'Éternel, qui était entre la
terre et le ciel, ayant son épée nue en
sa main, *et* étendue contre Jérusalem.
Et David et les anciens, couverts de
sacs, tombèrent sur leurs faces.
17 Alors David dit à Dieu: N'est-ce
pas moi qui ai commandé qu'on fît le
dénombrement du peuple? C'est moi
qui ai péché et qui ai très-mal fait;
mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Éter-
nel, mon Dieu! je te prie, que ta main
soit sur moi et sur la maison de mon
père, et *qu'elle* ne *soit* point sur ton
peuple pour *le* détruire!
18 [k] Alors l'ange de l'Éternel comman- [k 2 Chr. 3. 1.]
da à Gad de dire à David qu'il montât
pour dresser un autel à l'Éternel dans
l'aire d'Ornan, Jébusien.
19 David donc monta, selon la parole
que Gad avait dite au nom de l'Éternel;
20 et Ornan s'étant retourné, et ayant
vu l'ange, se tenait caché avec ses qua-
tre fils. Or, Ornan foulait du blé.
21 Et David vint vers Ornan; et Or-
nan regarda, et ayant vu David, il
sortit hors de l'aire, et se prosterna
devant lui, le visage en terre;
22 et David dit à Ornan: Donne-moi
la place de cette aire, et j'y bâtirai un
autel à l'Éternel; donne-la-moi pour le
prix qu'elle vaut, afin que cette plaie
soit arrêtée de dessus le peuple.
23 Et Ornan dit à David: Prends-*la*,
et que le roi, mon seigneur, fasse *tout*
ce qui lui semblera bon. Voici, je don-
ne ces taureaux pour les holocaustes,
et ces instruments à fouler le blé au
lieu de bois, et ce blé pour le gâteau;
je donne toutes ces choses.
24 Mais le roi David lui répondit:
Non; mais certainement j'achèterai *le
tout* au prix qu'il vaut, car je ne pré-
senterai point à l'Éternel ce qui *est* à
toi, et je n'offrirai point un holocauste
d'aucune chose que j'aie eue pour rien.
25 [l] David donna donc à Ornan six [l 2 Sam. 24. 24.]
cents sicles d'or de poids pour cette
place-là;
26 et il bâtit là un autel à l'Éternel,
et il offrit des holocaustes et des sa-

Digitized by Google

crifices de prospérité, et il invoqua l'É-
ternel, [m] qui l'exauça par le feu *qu'il*
fit tomber des cieux sur l'autel de l'ho-
locauste.
27 Alors l'Éternel commanda à l'ange,
et il remit son épée dans son fourreau.
28 En ce temps-là David, voyant que
l'Éternel l'avait exaucé dans l'aire
d'Ornan, Jébusien, y sacrifia.
29 [n] Or, le pavillon de l'Éternel, que
Moïse avait fait au désert, et l'autel
des holocaustes *étaient* en ce temps-là
dans le haut lieu de Gabaon.
30 Mais David ne put aller devant
cet *autel-là* pour invoquer Dieu, parce
qu'il avait été troublé en voyant l'épée
de l'ange de l'Éternel.

CHAPITRE XXII.

David fait de grands préparatifs pour la construction du temple.

ET David dit : [a] C'est ici la maison
de l'Éternel Dieu, et *c'est* ici l'au-
tel pour l'holocauste en Israël.
2 Et David commanda qu'on assem-
blât [b] les étrangers qui *étaient* au pays
d'Israël, et il *en* établit des maçons
pour tailler des pierres de taille, afin
de bâtir la maison de Dieu.
3 David prépara aussi du fer en abon-
dance, pour *faire* des clous pour les
linteaux des portes et pour les assem-
blages, et une *si grande* abondance
d'airain, [c] *qu*'il était sans poids ;
4 et du bois de cèdre sans nombre ;
[d] car les Sidoniens et les Tyriens ame-
naient à David du bois de cèdre en
abondance.
5 Car David dit : [e] Salomon, mon fils,
est jeune et tendre, et la maison qu'il
faut bâtir à l'Éternel doit être magni-
fique, excellente, célèbre par tout le
pays, et superbe ; je lui préparerai *donc*
maintenant de quoi la bâtir. Ainsi Da-
vid prépara *ces choses* en abondance,
avant que de mourir.
6 Ensuite il appela Salomon, son fils,
et lui commanda de bâtir une maison
à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
7 David donc dit à Salomon : Mon
fils, [f] j'avais dessein de bâtir une mai-
son [g] au nom de l'Éternel, mon Dieu ;
8 mais la parole de l'Éternel m'a été
adressée, et il *m*'a dit : [h] Tu as répandu
beaucoup de sang, et tu as fait de gran-
des guerres ; tu ne bâtiras point de
maison à mon nom, car tu as répandu
beaucoup de sang sur la terre devant
moi.
9 [i] Voici, un fils va te naître, qui sera
un homme de paix, et je lui donnerai
[k] du repos de tous ses ennemis tout
autour, et son nom sera Salomon, et
je donnerai la paix et le repos à Israël
en son temps.
10 [l] Il bâtira une maison à mon nom,
[m] et il me sera fils, et je lui *serai* père ;
et j'affermirai le trône de son règne
sur Israël à jamais.

[m] Lév. 9. 24. 2 Chr. 7. 1.
[n] chap. 16. 39. 1 Rois 3. 4. 2 Chr. 1. 3.
[a] chap. 21. 18 19, 26, 28. Deut. 12. 5. 2 Sam. 24. 18. 2 Chr. 3. 1.
[b] 1 Rois 9. 21.
[c] verset 14. 1 Rois 7. 47.
[d] 1 Rois 5. 6.
[e] chap. 29. 1.
[f] chap. 17. 1 ; 28. 2. 2 Sam. 7. 2. 1 Rois 8. 17.
[g] Deut. 12. 5, 11.
[h] chap. 28. 3. 1 Rois 5. 3.
[i] chap. 28. 5.
[k] 1 Rois 4. 25 ; 5. 4.
[l] chap. 17. 12, 13 ; 28. 6. 2 Sam. 7. 13. 1 Rois 5. 5.
[m] Héb. 1. 5.

11 Maintenant *donc*, mon fils, l'Éter-
nel sera avec toi, et tu prospéreras, et
tu bâtiras la maison de l'Éternel, ton
Dieu, ainsi qu'il a parlé de toi.
12 [n] Que l'Éternel seulement te donne
de la sagesse et de l'intelligence, et
qu'il t'instruise touchant *le gouverne-*
*ment d'*Israël, et comment tu dois gar-
der la loi de l'Éternel, ton Dieu !
13 [o] Alors tu prospéreras, si tu prends
garde à faire les statuts et les ordon-
nances que l'Éternel a prescrites à
Moïse pour Israël. [p] Fortifie-toi et
prends courage ; ne crains point et ne
t'effraye de rien.
14 Voici, j'ai préparé, selon ma peti-
tesse, pour la maison de l'Éternel cent
mille talents d'or et un million de
talents d'argent ; quant à l'airain et au
fer, [q] il est sans poids, tant il est en
grande abondance. J'ai aussi préparé
le bois et les pierres, et tu y en ajou-
teras encore.
15 *Tu as* avec toi un grand nombre
d'ouvriers, de maçons, de tailleurs de
pierres, de charpentiers, et toute sorte
de gens experts en toute sorte d'ou-
vrages.
16 Il y a de l'or *et* de l'argent, de
l'airain et du fer sans nombre ; lève-toi
et travaille, et l'Éternel sera avec toi.
17 David commanda aussi à tous les
principaux d'Israël d'aider Salomon,
son fils, *et leur dit :*
18 L'Éternel, votre Dieu, n'*est-il* pas
avec vous, [r] et *ne* vous a-t-il *pas* donné
du repos de tous côtés ? car il a livré
entre mes mains les habitants du pays,
et le pays a été assujetti devant l'Éter-
nel et devant son peuple.
19 Maintenant *donc* appliquez vos
cœurs et vos âmes à rechercher l'Éter-
nel, votre Dieu, et mettez-vous à bâtir
le sanctuaire de l'Éternel, *votre* Dieu,
[s] pour amener l'arche de l'alliance de
l'Éternel et les saints vaisseaux de
Dieu dans la maison qui doit être bâtie
[t] au nom de l'Éternel.

CHAPITRE XXIII.

David établit Salomon roi sur Israël. Il règle les fonctions des Lévites.

DAVID donc, étant vieux et ras-
sasié de jours, [a] établit Salomon,
son fils, pour roi sur Israël ;
2 et il assembla tous les principaux
d'Israël, et les sacrificateurs et les
Lévites.
3 Et on fit le dénombrement des Lé-
vites, depuis l'âge [b] de trente ans et
au-dessus ; et les mâles d'entre eux,
comptés par tête, se trouvèrent au
nombre de trent-huit mille hommes.
4 *Il y en eut* d'entre eux vingt-quatre
mille qui vaquaient ordinairement à
l'ouvrage de la maison de l'Éternel, et
six mille *qui étaient* [c] prévôts et juges.
5 *Il y en eut*, de plus, quatre mille *qui*
étaient portiers, et quatre mille qui

[n] 1 Rois 3. 9. 12. Ps. 72. 1.
[o] chap. 28. 7.
[p] chap. 28. 20. Deut. 31. 7. 8. Jos. 1. 6, 7. 9.
[q] verset 3.
[r] chap. 22. 25. Deut. 12. 10. Jos. 22. 4. 2 Sam. 7. 1.
[s] 1 Rois 8. 6. 21. 2 Chr. 5. 7 ; 6. 11.
[t] verset 7. 1 Rois 5. 3.
[a] chap. 28. 5. 1 Rois 1. 33—39.
[b] Nom. 4. 3. 47.
[c] chap. 26. 29. Deut. 16. 18. 2 Chr. 19. 8.

Digitized by Google

louaient l'Éternel avec des instruments [d] que j'ai faits (*dit David*) pour *le* louer.

6 [e] David les distribua aussi par classes, selon que les enfants de Lévi *étaient partagés:* [f] Guersçon, Kéhath et Mérari.

7 [g] Des Guersçonites *furent:* Lahdan et Scimhi.

8 Les fils de Lahdan *furent* trois: Jéhiel, le premier; et Zétham et Joël;

9 les fils de Scimhi *furent* trois: Scélomith, Haziel et Haran. Ce *sont* là les chefs des pères *de famille* de Lahdan.

10 Et les fils de Scimhi *furent:* Jahath, [*] Zina, Jéhus et Bériah: ce *sont* là les quatre fils de Scimhi.

11 Et Jahath fut le premier, et Ziza le second; mais Jéhus et Bériah n'eurent pas beaucoup d'enfants, et ils furent comptés pour un seul chef de famille dans la maison de *leur* père.

12 [h] Les fils de Kéhath *furent* quatre: Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel.

13 [i] Les fils de Hamram *furent:* Aaron et Moïse; [k] et Aaron fut séparé pour consacrer les choses très-saintes, lui et ses fils, à toujours, [l] pour faire des encensements en la présence de l'Éternel, [m] pour le servir [n] et pour bénir en son nom à toujours.

14 Et pour ce qui est de Moïse, homme de Dieu, ses enfants devaient être censés de la tribu de Lévi.

15 [o] Les fils de Moïse *furent:* Guersçom et Élihézer.

16 Des fils de Guersçom, [p] Scébuel *fut* le premier;

17 et à l'égard des fils d'Élihézer, [q] Réhabja fut le premier; et Élihézer n'eut point d'autres enfants, mais les fils de Réhabja multiplièrent extraordinairement.

18 Des fils de Jitshar, [r] Scélomith *fut* le premier.

19 [s] Les fils de Hébron *furent:* Jérijah, le premier; Amarja, le second; Jahaziel, le troisième; Jékamham, le quatrième.

20 Les fils de Huziel *furent:* Mica, le premier; Jiscija, le second.

21 [t] Les fils de Mérari *furent:* Mahli et Musci. Les fils de Mahli *furent:* Éléazar et [u] Kis.

22 Et Éléazar mourut, [x] et il n'eut point de fils, mais *il eut* des filles; et les fils de Kis, leurs frères, [y] les épousèrent.

23 [z] Les fils de Musci *furent* trois: Mahli, Héder et Jérémoth.

24 [a] Ce *sont* là les descendants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, chefs des pères, selon leurs dénombrements *qui furent faits* selon le nombre de leurs noms, *comptés* par tête; ils s'employaient au service de la maison de l'Éternel, [b] depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

25 Car David avait dit: L'Éternel, Dieu d'Israël, [c] a donné du repos à son peuple, et il a établi sa demeure à Jérusalem pour toujours.

26 Et même à l'égard des Lévites, ils n'avaient plus [d] à porter le tabernacle, ni tous ses ustensiles pour son service.

27 C'est pourquoi, dans les dernières ordonnances de David, *on fit* le dénombrement des descendants de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

28 Et leur charge *fut d'assister* auprès des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel, *étant établis* sur le parvis, sur les chambres, pour nettoyer toutes les choses sacrées, et pour l'ouvrage du service de la maison de Dieu;

29 et pour [e] les pains de proposition, pour [f] la fleur de farine pour le gâteau, et pour [g] les beignets sans levain, pour [h] ce qui *se cuit* sur la plaque, pour ce qui est rissolé, et pour la petite et la grande mesure;

30 et pour se présenter tous les matins et tous les soirs, afin de célébrer et de louer l'Éternel;

31 et d'offrir tous les holocaustes *qu'il fallait offrir* à l'Éternel [i] dans les sabbats, dans les nouvelles lunes, et dans [k] les fêtes solennelles, continuellement devant l'Éternel, selon le nombre qui avait été prescrit;

32 et afin qu'ils [l] fissent la garde du tabernacle d'assignation, la garde du sanctuaire, [m] et la garde des descendants d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.

CHAPITRE XXIV.

Dénombrement des enfants d'Aaron et des Lévites.

POUR ce qui est des descendants d'Aaron, *ce sont ici* leurs départements. [a] Les fils d'Aaron *furent:* Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.

2 [b] Mais Nadab et Abihu moururent en la présence de leur père, et ils n'eurent point d'enfants; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature.

3 David les distribua donc, Tsadok d'entre les descendants d'Éléazar, et Ahimélec d'entre les descendants d'Ithamar, pour leurs charges, dans le service qu'ils avaient à faire.

4 Et on trouva un beaucoup plus grand nombre des descendants d'Éléazar pour *être* chefs de famille, que des descendants d'Ithamar, quand on les distribua: des descendants d'Éléazar seize chefs, selon *leurs* familles; et huit des descendants d'Ithamar, selon leurs familles.

5 Et on fit leurs départements par sort, *les entremêlant* les uns parmi les

[d] 2 Chr. 29. 25, 26. Amos 6. 5.
[e] 2 Chr. 8. 14.
[f] chap. 6. 1. Gen. 46. 11. Exo. 6. 16. Nom. 26. 57.
[g] chap. 26. 21.
[*] Ziza, au verset 11.
[h] Exo. 6. 18.
[i] Exo. 6. 20.
[k] Exo. 28. 1—3. Héb. 5. 4.
[l] Exo. 30. 7. Nom. 16. 40. 1 Sam. 2. 28.
[m] Deut. 21. 5.
[n] Nom. 6. 23.
[o] Exo. 2. 22; 18. 3, 4.
[p] chap. 26. 24.
[q] chap. 26. 25.
[r] chap. 24. 22.
[s] chap. 24. 23.
[t] chap. 24. 26.
[u] chap. 24. 29.
[x] chap. 24. 28.
[y] Nom. 36. 6, 8.
[z] chap. 24. 30.
[a] Nom. 10. 17, 21.
[b] Nom. 1. 3; 4. 3; 8. 24. Esdras 3. 8.
[c] chap. 22. 18.
[d] Nom. 4. 5, etc.
[e] Exo. 25. 30.
[f] chap. 9. 29, etc. Lév. 6. 20.
[g] Lév. 2. 4.
[h] Lév. 2. 5, 7.
[i] Nom. 10. 10. Ps. 81. 4.
[k] Lév. 23. 4.
[l] Nom. 1. 53.
[m] Nom. 3. 6, etc.
[a] Lév. 10. 1, 6. Nom. 26. 60.
[b] Lév. 10. 1. Nom. 3. 4; 26. 61.

Digitized by Google

autres; car les gouverneurs du sanc-
tuaire et les gouverneurs *de la maison*
de Dieu furent *tirés* tant des descen-
dants d'Éléazar que des descendants
d'Ithamar.
6 Et Scémahja, fils de Nathanaël,
scribe, *qui était de la tribu* de Lévi,
les mit par écrit en la présence du roi,
des principaux *du peuple*, de Tsadok le
sacrificateur, d'Ahimélec, fils d'Abia-
thar, et des chefs des pères *de famille*
des sacrificateurs et Lévites: *le chef*
d'une maison de père se tirait pour
Éléazar, et celui qui était tiré *après* se
tirait pour Ithamar.
7 Le premier sort donc échut à Jého-
jarib, le second à Jédahja,
8 le troisième à Harim, le quatrième
à Séhorim,
9 le cinquième à Malkija, le sixième
à Mijamin,
10 le septième à Kots, le huitième à
[c] Néh. 12. 4, 17. Luc 1. 5. — [c] Abija,
11 le neuvième à Jesçuah, le dixième
à Scécanja,
12 le onzième à Éliascib, le douzième
à Jakim,
13 le treizième à Huppa, le quator-
zième à Jescébab,
14 le quinzième à Bilga, le seizième
à Immer,
15 le dix-septième à Hézir, le dix-
huitième à Pitsets,
16 le dix-neuvième à Péthahja, le
vingtième à Ézéchiel,
17 le vingt et unième à Jakin, le
vingt-deuxième à Gamul,
18 le vingt-troisième à Délaja, le
vingt-quatrième à Mahazja.
19 Tel *fut* leur dénombrement pour
[d] chap. 9. 25. — le service qu'ils avaient à faire [d] lors-
qu'ils entraient dans la maison de l'É-
ternel, selon qu'il leur avait été ordon-
né par Aaron, leur père, comme l'É-
ternel, le Dieu d'Israël, lui avait or-
donné.
20 Pour ce qui est des descendants
de Lévi qui étaient demeurés de reste
[e] chap. 23. 16. — des fils de Hamram, *il y eut* [e] Sçubaël;
et des fils de Sçubaël, Jehdéja;
[f] chap. 23. 17. — 21 *de ceux* de [f] Réhabja, des fils de
Réhabja, Jiscija *fut* le premier;
[g] chap. 23. 18. — 22 des Jitsharites, [g] Scélomoth; des
fils de Scélomoth, Jahath;
[h] chap. 23. 19; 26. 31. — 23 [h] et des fils *de Hébron*, Jérijah;
Amarja, le second; Jahaziel, le troi-
sième; Jékamham, le quatrième;
24 des fils de Huziel, Mica; des fils
de Mica, Sçamir.
25 Le frère de Mica *fut* Jiscija; des
fils de Jiscija, Zacharie;
[i] chap. 23. 21. Exo. 6. 19. — 26 [i] des fils de Mérari, Mahli et Mu-
sci; des enfants de Jahazija, son fils;
27 des enfants *donc* de Mérari, de
Jahazija, son fils, Sçoham, Zaccur et
Hibri;
[k] chap. 23. 22. — 28 de Mahli, Éléazar, [k] qui n'eut
point de fils;
29 de Kis, le fils de Kis *fut* Jérah-
méel;
30 [l] et des fils de Musci, Mahli, Hé- — [l] chap. 23. 23.
der et Jérimoth: ce *sont* là les fils des
Lévites, selon les maisons de leurs
pères.
31 Et ils jetèrent aussi le sort, selon
le nombre de leurs frères, les enfants
d'Aaron, en la présence du roi David,
de Tsadok et d'Ahimélec, et des chefs
des pères *de famille* des sacrificateurs
et des Lévites, les chefs des pères *de*
famille correspondant à leurs plus
jeunes frères.

CHAPITRE XXV.

Les chantres sacrés distribués en classes.

ET David et les chefs de l'armée
mirent à part pour le service,
d'entre les enfants [a] d'Asaph, d'Héman — [a] chap 6. 33, 39.
et de Jéduthun, ceux qui prophéti-
saient avec des lyres, des harpes et
des cymbales; et ceux d'entre eux
dont on fit le dénombrement étaient
des hommes propres pour être em-
ployés au service qu'ils devaient faire.
2 Des fils d'Asaph, Zaccur, Joseph,
Néthanja et Asçaréla, fils d'Asaph,
sous la conduite d'Asaph, qui prophé-
tisait auprès du roi;
3 de Jéduthun, les fils de Jéduthun,
Guédalja, Tséri, Ésaïe, Hasçabja,
Mattitja *et Scimhi*, six *en nombre*,
avec la lyre, sous la conduite de leur
père Jéduthun, qui prophétisait en
célébrant et louant l'Éternel;
4 d'Héman, les fils d'Héman, Bukkija,
Mattanja, Huziel, Scébuel, Jérimoth,
Hananja, Hanani, Élijatha, Guiddalti,
Romamti-Hézer, Josçbékasça, Mal-
lothi, Hothir et Mahazioth.
5 Tous ceux-là *étaient* fils d'Héman,
le voyant du roi dans les paroles de
Dieu, pour exalter sa puissance; car
Dieu donna à Héman quatorze fils et
trois filles.
6 Tous ceux-là *étaient employés*, sous
la conduite de leurs pères, aux canti-
ques de la maison de l'Éternel, avec
des cymbales, des harpes et des lyres,
au service de la maison de Dieu,
[b] selon la commission du roi *donnée à* — [b] verset 2.
Asaph, Jéduthun et Héman.
7 Et leur nombre, avec leurs frères,
auxquels on avait enseigné les canti-
ques de l'Éternel, était de deux cent
quatre-vingt-huit, tous fort intelli-
gents.
8 Et ils jetèrent le sort *touchant leur*
charge, *mettant les uns contre les autres*,
les jeunes *étant mis* avec les plus
âgés, *et* les maîtres avec les disciples.
9 Et le premier sort échut, pour
Asaph, à Joseph. Le second à Gué-
dalja; *et* lui, ses frères et ses fils
étaient douze.
10 Le troisième à Zaccur; *lui*, ses
fils et ses frères *étaient* douze.

Digitized by Google

11 Le quatrième à Jitsri; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

12 Le cinquième à Néthanja; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

13 Le sixième à Bukkija; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

14 Le septième à Jesçaréla; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

15 Le huitième à Ésaïe; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

16 Le neuvième à Mattanja; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

17 Le dixième à Scimhi; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

18 Le onzième à Hazaréel; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

19 Le douzième à Hasçabja; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

20 Le treizième à Sçubaël; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

21 Le quatorzième à Mattitja; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

22 Le quinzième à Jérimoth; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

23 Le seizième à Hananja; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

24 Le dix-septième à Josçbékasça; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

25 Le dix-huitième à Hanani; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

26 Le dix-neuvième à Mallothi; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze

27 Le vingtième à Élijatha; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

28 Le vingt et unième à Hothir; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

29 Le vingt-deuxième à Guiddalti; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

30 Le vingt-troisième à Mahazioth; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

31 Le vingt-quatrième à Romamti-Hézer; *lui*, ses fils et ses frères *étaient* douze.

CHAPITRE XXVI.

Diverses autres charges des Lévites.

POUR ce qui est des départements des portiers, pour les Corites, *il y eut* Mescélemja, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph.

2 Et les fils de Mescélemja *furent:* Zacharie, le premier-né; Jédihaël, le second; Zébadja, le troisième; Jathniel, le quatrième;

3 Hélam, le cinquième; Johanan, le sixième; Eljéhohénaï, le septième.

4 Et les fils d'Hobed-Édom *furent:* Scémahja, le premier-né; Jéhozabad, le second; Joah, le troisième; Sacar, le quatrième; Nathanaël, le cinquième;

5 Hammiel, le sixième; Issacar, le septième; Péhullétaï, le huitième; car Dieu l'avait béni.

6 Et il naquit à Scémahja, son fils, des fils qui eurent le commandement sur la maison de leur père, parce qu'ils *étaient* hommes forts *et* vaillants.

7 Les fils de Scémahja *furent donc:* Hothni et Réphaël, Hobed *et* Elzabad, ses frères, hommes vaillants; Élihu et Scémacja.

8 Tous ceux-là *étaient* des descendants d'Hobed-Édom, eux et leurs fils, et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service; *ils étaient* soixante-deux *descendants* d'Hobed-Édom.

9 Et les fils de Mescélemja, avec ses frères, *étaient* dix-huit, vaillants hommes.

10 Et les fils [a] d'Hosa, d'entre les fils de Mérari, *furent:* Scimri, le chef (car *bien qu'*il ne fût pas l'aîné, néanmoins son père l'établit pour le chef); [a] chap.16. 38.

11 Hilkija *était* le second, Tébalja le troisième, Zacharie le quatrième; tous les fils et frères d'Hosa *étaient* treize.

12 *On* leur *fit* les départements des portiers, *de sorte que* les charges *furent distribuées* aux chefs de famille, en égalant les uns aux autres, afin qu'ils servissent dans la maison de l'Éternel.

13 Car ils jetèrent le sort autant pour le plus petit que pour le plus grand, selon leurs familles, pour chaque porte.

14 Et *ainsi* le sort *pour la porte* vers l'orient échut à Scélemja. Puis on jeta le sort pour Zacharie, son fils, *qui était* un sage conseiller, et son sort échut *pour la porte* vers le septentrion.

15 *Le sort* d'Hobed-Édom *échut pour la porte* vers le midi, et la maison des assemblées *échut* à ses fils.

16 *Le sort échut* à Sçuppim et à Hosa *pour la porte* vers l'occident, auprès de la porte de Sçalléketh, au chemin montant, une garde *étant* vis-à-vis de l'autre.

17 *Il y avait* vers l'orient six Lévites; vers le septentrion, quatre par jour; vers le midi, *aussi* quatre par jour; et vers *la maison* des assemblées, deux en chaque lieu.

18 A Parbar, vers l'occident, *il y en avait* quatre au chemin, *et* deux à Parbar.

19 Ce *sont* là les départements des portiers pour les enfants des Corites, et pour les enfants de Mérari.

20 *Ceux-ci* aussi *étaient* Lévites: Ahija, *commis* sur [b] les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors des choses consacrées; [b] chap. 28. 12. Mal. 3. 10.

21 des fils de [c] Lahdan, *qui étaient d'entre* les fils des Guersçonites, du côté de Lahdan, *d'entre* les chefs des pères *appartenant* à Lahdan, Guersçonite, [d] Jéhiéli; [c] chap. 23. 8. [d] chap. 29. 8.

22 *d'entre* les fils de Jéhiéli, Zétham et Joël, son frère, *commis* sur les trésors de la maison de l'Éternel.

Digitized by Google

23 Pour les Hamramites, Jitsharites, Hébronites *et* Hoziélites:

24 [e] Scébuel, fils de Guersçom, fils de Moïse, *était* commis sur les *autres* trésors.

[e] chap. 23. 16.

25 Et à l'égard de ses frères, du côté d'Élihézer, dont Réhabja *fut* fils, qui eut pour fils Ésaïe, qui eut pour fils Joram, qui eut pour fils Zicri, qui eut pour fils [f] Scélomith;

[f] chap. 23. 18.

26 ce Scélomith et ses frères *étaient commis* sur les trésors des choses saintes que le roi David, les chefs des pères, les gouverneurs de milliers et de centaines, les capitaines de l'armée, avaient consacrées;

27 *qu'*ils avaient consacrées des combats et des dépouilles, pour le bâtiment de la maison de l'Éternel;

28 et tout ce qu'avait consacré Samuel [g] le voyant, et Saül, fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tséruja; tout ce qu'on consacrait *était mis* entre les mains de Scélomith et de ses frères.

[g] 1 Sam. 9. 9.

29 D'entre les Jitsharites, Kénanja et ses fils *étaient employés* à l'œuvre de dehors sur Israël, pour *être* [h] prévôts et juges.

[h] chap. 23. 4.

30 A l'égard des Hébronites, Hasçabja et ses frères, hommes vaillants, *au nombre de* mille sept cents, *présidaient* sur le gouvernement d'Israël au deçà du Jourdain, vers l'occident, pour tout ce qui regardait l'Éternel et pour le service du roi.

31 Pour ce qui est des Hébronites, selon leurs générations *dans les familles* des pères, [i] Jérija *fut* le chef des Hébronites. La quarantième année du règne de David, on en fit la revue, et on trouva parmi eux, à [k] Jahzer de Galaad, des hommes forts *et* vaillants.

[i] chap. 23. 19.
[k] Jos. 21. 39.

32 Ses frères donc, *qui étaient* hommes vaillants, *furent* deux mille sept cents, *sortis des* chefs des pères; et le roi David les établit sur les Rubénites, les Gadites, et la moitié de la tribu de Manassé, pour toutes les affaires de Dieu et pour [l] celles du roi.

[l] 2 Chr. 19. 11.

CHAPITRE XXVII.

Principaux officiers de David.

POUR ce qui est des enfants d'Israël, selon leur dénombrement, *il y avait* des chefs des pères, des gouverneurs de milliers et de centaines, et leurs prévôts, qui servaient le roi, selon tout l'état des départements: l'un entrait, et l'autre sortait de mois en mois, pendant tous les mois de l'année; *et* chaque département *était* de vingt-quatre mille *hommes*.

2 Et [a] Jasçobham, fils de Zabdiel, *présidait* sur le premier département pour le premier mois; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

[a] chap. 11. 11.

3 *Il était* des fils de Pharez, chef de tous les capitaines de l'armée pour le premier mois.

4 Dodaï, Ahohite, *présidait* sur le département du second mois, ayant Mikloth pour lieutenant en son département; *et il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

5 Le chef de la troisième armée, pour le troisième mois, *était* Bénaja, fils de Jéhojadah, sacrificateur *et* capitaine en chef; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

6 *C'est* ce [b] Bénaja *qui était* fort entre les trente, et par-dessus les trente. Et Hammizabad, son fils, *était dans* son département.

[b] chap. 11. 22, etc. 2 Sam. 23. 20—23.

7 Le quatrième, pour le quatrième mois, *était* [c] Hazaël, frère de Joab; et Zébadja, son fils, *était* après lui; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

[c] chap. 11. 26. 2 Sam. 23. 24.

8 Le cinquième capitaine, pour le cinquième mois, *était* Sçamhuth, de Jizrah; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

9 Le sixième, pour le sixième mois, *était* [d] Hira, fils de Hikkès, Tékohite; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

[d] chap. 11. 28.

10 Le septième, pour le septième mois, *était* [e] Hélets, Pélonien, des descendants d'Éphraïm; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

[e] chap. 11. 27.

11 Le huitième, pour le huitième mois, *était* [f] Sibbécaï, Husçathite, *de la famille* des Zarhites; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

[f] chap. 11. 29. 2 Sam. 21. 18.

12 Le neuvième, pour le neuvième mois, *était* [g] Abihézer, Hanathothite, des Benjamites; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

[g] chap. 11. 28.

13 Le dixième, pour le dixième mois, *était* [h] Maharaï, Nétophathite, *de la famille* des Zarhites; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

[h] chap. 11. 30. 2 Sam. 23. 28.

14 Le onzième, pour le onzième mois, *était* [i] Bénaja, Pirhathonite, des descendants d'Éphraïm; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

[i] chap. 11. 31.

15 Le douzième, pour le douzième mois, *était* Heldaï, Nétophathite, *appartenant* à Hothniel; et *il y avait* vingt-quatre mille *hommes* dans son département.

16 Et *ceux-ci présidaient* sur les tribus d'Israël: Élihézer, fils de Zicri, *était* le conducteur des Rubénites; des Siméonites, Scéphatja, fils de Mahaca;

17 des Lévites, [k] Hasçabja, fils de Kémuel; *de ceux* d'Aaron, Tsadok;

[k] chap. 26. 30.

18 de Juda, Élihu, *qui était* un des frères de David; *de ceux* d'Issacar, Homri, fils de Micaël;

Digitized by Google

19 *de ceux* de Zabulon, Jisçmahja, fils de Hobadja; *de ceux* de Nephthali, Jérimoth, fils de Hazriel;

20 des enfants d'Éphraïm, Hosée, fils de Hazazia; de la moitié de la tribu de Manassé, Joël, fils de Pédaja;

21 de l'*autre* moitié *de la tribu* de Manassé à Galaad, Jiddo, fils de Zacharie; *de ceux* de Benjamin, Jahaziel, fils d'Abner;

22 *de ceux* de Dan, Hazaréel, fils de Jéroham. Ce *sont* là les principaux des tribus d'Israël.

23 Et David ne fit point le compte des *Israélites* depuis l'âge de vingt ans et au-dessous, [l]parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel.

24 Joab, fils de Tséruja, avait bien commencé à faire le dénombrement, mais il n'acheva pas, [m]parce qu'à cause de cela l'indignation *de Dieu* était *venue* sur Israël; et ce dénombrement-là ne fut point mis parmi les dénombrements *enregistrés* dans les Chroniques du roi David.

25 Or, Hazmaveth, fils de Hadiel, *était commis* sur les finances du roi; mais Jonathan, fils de Huzija, *était commis* sur les finances *qui étaient* à la campagne, dans les villes, dans les villages, et dans les châteaux;

26 et Hezri, fils de Kélub, *était commis* sur ceux qui travaillaient à la campagne à la culture de la terre;

27 et Scimhi, Ramathite, sur les vignes; et Zabdi, Sciphmien, sur ce qui *provenait* des vignes *et* sur les celliers à vin;

28 et Bahal-Hanan, Guédérite, sur les oliviers et sur les figuiers qui *étaient* à la campagne; et Johas, sur les celliers à huile;

29 et Scitraï, Sçaronite, *était commis* sur le gros bétail qui paissait à Sçaron; et Sçaphat, fils de Hadlaï, sur le gros bétail *qui paissait* dans les vallées;

30 et Obil, Ismaélite, sur les chameaux; Jehdéja, Méronothite, sur les ânesses;

31 et Jaziz, Hagarénien, sur les troupeaux du menu bétail. Tous ceux-là avaient la charge des biens qui *appartenaient* au roi David.

32 Mais Jonathan, oncle de David, *était* conseiller, homme fort intelligent et secrétaire; et Jéhiel, fils de Hacmoni, *était* avec les fils du roi.

33 Et [n]Ahithophel *était* le conseiller du roi; et [o]Cusçaï, Arkite, *était* l'intime ami du roi.

34 Après Ahithophel *fut* Jéhojadah, fils de Bénaja, et [p]Abiathar. Et le général de l'armée du roi *était* [q]Joab.

[l] Gen. 15. 5.
[m] chap. 21. 7. 2 Sam. 24. 15.
[n] 2 Sam. 15. 12.
[o] 2 Sam. 15. 37; 16. 16.
[p] 1 Rois 1. 7.
[q] chap. 11. 6.

CHAPITRE XXVIII.

David charge Salomon de bâtir le temple.

OR, David assembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël, [a]les chefs des tribus et les chefs des départements, qui servaient le roi, et [b]les capitaines de milliers et de centaines, et [c]ceux qui avaient la charge de tous les biens du roi et de tout ce qu'il possédait, ses fils, avec *ses* officiers, et les hommes puissants, et tous [d]les hommes forts *et* vaillants.

2 Et le roi David, se tenant debout, *leur* dit: Mes frères et mon peuple, écoutez-moi: [e]J'avais dessein de bâtir une maison de repos à l'arche de l'alliance de l'Éternel, et au [f]marchepied de notre Dieu, et j'ai fait les préparatifs pour *la* bâtir;

3 mais Dieu m'a dit: [g]Tu ne bâtiras point de maison à mon nom, parce que tu *es* un homme de guerre, et que tu as répandu *beaucoup de* sang.

4 Or, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, [h]m'a choisi de toute la maison de mon père pour être roi sur Israël à toujours, [i]car il a choisi Juda pour conducteur, et de la maison de Juda, [k]la maison de mon père; et d'entre les fils de mon père, il a pris *son* plaisir en moi, pour *me* faire régner sur tout Israël;

5 [l]aussi d'entre tous mes fils (car l'Éternel m'a donné plusieurs fils) il a choisi Salomon, mon fils, pour s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel sur Israël.

6 Et il m'a dit: [m]Salomon, ton fils, est celui qui bâtira ma maison et mes parvis; car je me le suis choisi pour fils, et je lui serai père;

7 et j'affermirai son règne à toujours, [n]s'il s'applique à faire mes commandements et mes ordonnances, comme aujourd'hui.

8 Maintenant donc *je vous somme*, en la présence de tout Israël, *qui est* l'assemblée de l'Éternel, et *devant* notre Dieu qui l'entend, que vous ayez à garder et à rechercher *diligemment* tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous *le* fassiez hériter à vos enfants après vous à jamais.

9 Et toi, Salomon, mon fils, [o]connais le Dieu de ton père, et sers-le [p]avec intégrité de cœur et volontairement; [q]car l'Éternel sonde tous les cœurs, et connaît toutes les pensées des esprits. [r]Si tu le cherches, il se fera trouver de toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.

10 Regarde maintenant que l'Éternel t'a choisi pour bâtir une maison pour *son* sanctuaire; fortifie-toi *donc*, et applique-toi à *y* travailler.

11 Alors David donna à Salomon, son fils, [s]le modèle du portique, de ses appartements, de ses cabinets, de ses

[a] chap. 27. 16.
[b] chap. 27. 1, 2.
[c] chap. 27. 25.
[d] chap. 11. 10.
[e] 2 Sam. 7. 2. Ps. 132. 3–5.
[f] Ps. 99. 5; 132. 7.
[g] chap. 17. 4; 22. 8. 2 Sam. 7. 5, 13. 1 Rois 5. 3.
[h] 1 Sam. 16. 7–13.
[i] chap. 5. 2. Gen. 49. 8. Ps. 60. 9; 78. 68.
[k] 1 Sam. 16. 1.
[l] chap. 3. 1, etc.; 23. 1.
[m] chap. 22. 9, 10. 2 Sam. 7. 13, 14. 2 Chr. 1. 9.
[n] chap. 22. 13.
[o] Jér. 9. 24. Osée 4. 1. Jean 17. 3.
[p] 2 Rois 20. 3. Ps. 101. 2.
[q] chap. 29. 17. 1 Sam. 16. 7. 1 Rois 8. 39. Ps. 7. 10; 139. 2. Prov. 17. 3. Jér. 11. 20; 17. 10; 20. 12. Apoc. 2. 23.
[r] 2 Chr. 15. 2.
[s] verset 19. Exo. 25. 40.

Digitized by Google

chambres hautes, de ses cabinets de dedans, et du lieu du propitiatoire;

12 et le modèle de toutes les choses qu'il avait dans l'esprit pour les parvis de la maison de l'Éternel, pour les chambres d'alentour, pour [t]les trésors de la maison de l'Éternel, et pour les trésors des choses saintes;

[t] chap. 26. 20.

13 et pour les départements des sacrificateurs et des Lévites, et pour tout l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de la maison de l'Éternel.

14 *Il lui donna aussi* de l'or à certain poids pour *ce qui devait être d'*or, pour tous les ustensiles de chaque service, *et de l'argent* à certain poids pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service;

15 le poids des chandeliers d'or et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes; et *le poids* des chandeliers d'argent, selon le poids de *chaque* chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier;

16 et le poids de l'or, *pesant ce qu'il fallait* pour chaque table des pains de proposition, et de l'argent pour les tables d'argent;

17 et de l'or pur pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, pour les plats d'or, selon le poids de chaque plat; et *de l'argent* pour les plats d'argent, selon le poids de chaque plat;

18 et de l'or affiné à certain poids pour l'autel des parfums, et pour la construction du chariot [u]des *deux* chérubins d'or qui étendaient *les ailes* et qui couvraient l'arche de l'alliance de l'Éternel.

[u] Exo. 25. 18—22. 1 Sam. 4. 4. 1 Rois 6. 23, etc.

19 [x]On m'a fait entendre (*dit David*) de la part de l'Éternel toutes ces choses comme elles sont décrites, tous les ouvrages de ce modèle.

[x] versets 11, 12.

20 C'est pourquoi David dit à Salomon, son fils: [y]Fortifie-toi, et prends courage, et travaille; ne crains point, et ne t'effraye point, [z]car l'Éternel Dieu, *qui est* mon Dieu, *sera* avec toi *et* ne te laissera point, ni ne t'abandonnera point, que tu n'aies achevé tout l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel.

[y] chap. 22. 13. Deut. 31. 7, 8. Jos. 1. 6, 7, 9. [z] Jos. 1. 5.

21 [a]Et voici les départements des sacrificateurs et des Lévites pour tout le service de la maison de Dieu; et *il y a* avec toi pour tout *cet* ouvrage [b]toutes sortes de gens de bonne volonté *et* experts pour toute sorte de service; et les chefs avec tout le peuple *seront prêts à exécuter* tout ce que tu diras.

[a] chap. 24. 25. 26.

[b] Exo. 35. 25, 26; 36. 1, 2.

CHAPITRE XXIX.

Offrandes pour le temple. Actions de grâces, et mort de David. Salomon établi roi.

ET le roi David dit à toute l'assemblée: Dieu a choisi un seul de mes fils, Salomon, [a]*qui est encore* jeune et tendre, et l'ouvrage *est* grand; car ce palais n'*est* pas pour un homme, mais *il est* pour l'Éternel Dieu.

[a] chap. 22. 5. 1 Rois 3. 7. Prov. 4. 3.

2 Et *moi* j'ai préparé de tout mon pouvoir pour la maison de mon Dieu, de l'or pour *les choses qui doivent être d'*or, de l'argent pour *celles qui doivent être d'*argent, de l'airain pour *ce qui doit être d'*airain, du fer pour *ce qui doit être de* fer, du bois pour *ce qui doit être de* bois, des pierres d'onyx et de remplage, des pierres d'escarboucle et de diverses couleurs, [b]des pierres précieuses de toutes sortes, et du marbre en abondance.

[b] Ésa. 54. 11, 12. Apoc. 21. 18, etc.

3 Et de plus, comme j'ai une grande affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, outre toutes les choses *que* j'ai préparées pour la maison du sanctuaire, l'or et l'argent que j'ai parmi mes plus précieux joyaux:

4 trois mille talents d'or, de l'or [c]d'Ophir, et sept mille talents d'argent affiné, pour revêtir les murailles des appartements *du temple;*

[c] 1 Rois 9. 28.

5 afin qu'*il y ait* de l'or partout où il faut de l'or, et de l'argent partout où il faut de l'argent, et pour tout l'ouvrage *qui se fera* par la main des ouvriers. Et qui est-ce *de vous* qui se disposera volontairement à offrir aujourd'hui libéralement à l'Éternel?

6 Alors [d]les chefs des pères, et les chefs des tribus d'Israël, et les capitaines de milliers et de centaines, et [e]ceux qui avaient la charge des affaires du roi, offrirent volontairement.

[d] chap. 27. 1.

[e] chap. 27. 25, etc.

7 Et ils donnèrent pour le service de la maison de Dieu cinq mille talents et dix mille drachmes d'or, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain, et cent mille talents de fer.

8 Ils mirent aussi les pierres *précieuses* que *chacun* trouva chez lui, au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de [f]Jéhiel, Guersçonite.

[f] chap. 26. 21.

9 Et le peuple offrait avec joie, [g]volontairement, car ils offraient de tout *leur* cœur leurs offrandes volontaires à l'Éternel; et le roi David eut une fort grande joie.

[g] 2 Cor. 9. 7.

10 Après cela, David bénit l'Éternel en présence de toute l'assemblée, et dit: O Éternel, Dieu d'Israël, notre père! tu *es* béni de tout temps et à toujours.

11 O Éternel! [h]*c'est* à toi *qu'appartiennent* la magnificence, la puissance, la gloire, l'éternité et la majesté; car tout *ce qui est* aux cieux et sur la terre *est à toi.* O Éternel! le royaume *est* à toi, et tu es élevé sur toutes choses.

[h] Mat. 6. 13. 1 Tim. 1. 17. Apoc. 5. 13.

Digitized by Google

12 [i]Les richesses et les honneurs *viennent* de toi, et tu as la domination sur toutes choses; la vertu et la puissance *sont* en ta main, et *il est aussi* en ton pouvoir d'agrandir et de fortifier toutes choses.

13 Maintenant donc, ô notre Dieu! nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux.

14 Car qui *suis*-je, et qui *est* mon peuple, que nous ayons le pouvoir d'offrir volontairement comme nous faisons? car toutes ces choses *viennent* de toi, et *les ayant reçues* de ta main, nous te *les* présentons.

15 [k]Et nous *sommes* étrangers devant toi et voyageurs comme tous nos pères; [l]*et* nos jours *sont* comme l'ombre sur la terre, et il n'y a rien *d'autre* à attendre.

16 Éternel, notre Dieu! toute cette abondance que nous avons préparée pour bâtir une maison à ton saint nom, vient de ta main, et toutes ces choses *sont* à toi.

17 Et je connais, mon Dieu! [m]que *c'est* toi qui sondes les cœurs, [n]et que tu prends plaisir à la droiture; *c'est pourquoi* j'ai volontairement offert d'un cœur droit toutes ces choses; et j'ai vu maintenant avec joie que ton peuple, qui s'est trouvé ici, t'a fait son offrande volontairement.

18 O Éternel! Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, conserve à toujours cette inclination des pensées du cœur de ton peuple, et dispose leurs cœurs vers toi!

19 [o]Donne aussi un cœur intègre à Salomon, mon fils, afin qu'il garde tes commandements, tes témoignages et tes statuts, et qu'il fasse tout *ce qu'il faut faire*, et qu'il bâtisse le palais [p]que j'ai préparé.

20 Après cela, David dit à toute l'assemblée: Bénissez maintenant l'Éternel, votre Dieu. Et toute l'assemblée bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et s'inclinant, ils se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.

[i] Rom. 11. 36.
[k] Ps. 39. 13. Héb. 11. 13. 1 Pier. 2. 11.
[l] Job 14. 2. Ps. 90. 9; 102. 12; 144. 4.
[m] chap. 28. 9. 1 Sam. 16. 7.
[n] Prov. 11. 20.
[o] Ps. 72. 1.
[p] verset 2. chap. 22. 14.

21 Et le lendemain ils sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel, et lui offrirent des holocaustes: mille veaux, mille béliers *et* mille agneaux, avec leurs aspersions, et des sacrifices en grand nombre pour tous *ceux d'*Israël.

22 Et ils mangèrent et burent ce jour-là devant l'Éternel avec une grande joie; [q]et ils établirent roi, pour la seconde fois, Salomon, fils de David, et ils l'oignirent, *en le consacrant* à l'Éternel, pour *être leur* conducteur, et Tsadok pour *être* sacrificateur.

23 Salomon s'assit donc sur le trône de l'Éternel, pour *être* roi en la place de David, son père, et il prospéra; car tout Israël lui obéit.

24 Et tous les principaux et les grands, et même tous les fils du roi David, [r]donnèrent les mains *pour être* assujettis au roi Salomon.

25 Ainsi l'Éternel éleva souverainement Salomon à la vue de tout Israël; et il lui donna une si grande majesté royale, [s]qu'aucun roi avant lui n'en avait eu *de semblable* en Israël.

26 David donc, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.

27 [t]Et le temps qu'il régna sur Israël *fut* de quarante ans. [u]Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois *ans* à Jérusalem.

28 Puis il mourut en bonne vieillesse, [x]rassasié de jours, de richesses et de gloire; et Salomon, son fils, régna en sa place.

29 Quant aux actions du roi David, tant les premières que les dernières, voilà, elles *sont* écrites dans le livre de Samuel le voyant, et dans les livres de Nathan le prophète, et dans les livres de Gad le voyant;

30 et tout son règne, et sa force, et ce qui se passa de son temps, tant en Israël que dans tous les royaumes de ces pays.

[q] 1 Rois 1. 35, 39.
[r] Gen. 24. 2; 47. 29. Ézé. 17. 18.
[s] 1 Rois 3. 13. 2 Chr. 1. 12. Eccl. 2. 9.
[t] 2 Sam. 5. 4. 1 Rois 2. 11.
[u] 2 Sam. 5. 5.
[x] chap. 23. 1.

LE SECOND LIVRE DES CHRONIQUES.

CHAPITRE I.

Dieu accorde à Salomon la sagesse, avec les richesses et la gloire.

OR, [a]Salomon, fils de David, se fortifia dans son règne; [b]et l'Éternel, son Dieu, *fut* avec lui, [c]et il l'éleva souverainement.

2 Et Salomon parla à tout Israël, *savoir*, aux [d]chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les principaux de tout Israël, chefs des pères.

3 Et Salomon et toute l'assemblée *qui était* avec lui allèrent au lieu haut *qui était* à [e]Gabaon; car c'était là que le tabernacle d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait fait au désert, avait été *placé*.

[a] 1 Rois 2. 46.
[b] Gen. 39. 2.
[c] 1 Chr. 29. 25.
[d] 1 Chr. 27. 1.
[e] 1 Rois 3. 4. 1 Chr. 16. 39; 21. 29.

Digitized by Google

[f 2 Sam. 6. 2, 17. 1 Chr. 15. 1; 16. 1.]
4 [f]Mais David avait amené l'arche de Dieu, de Kirjath-Jéharim, dans *le lieu qu'*il avait préparé; car il lui avait tendu un tabernacle dans Jérusalem.

[g Exo. 27. 1, 2; 38. 1, 2. h Exo. 31. 2.]
5 Et [g]l'autel d'airain que [h]Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, avait fait, *était à Gabaon*, devant le pavillon de l'Éternel, qui fut aussi recherché par Salomon et par l'assemblée.

[i 1 Rois 3. 4.]
6 [i]Et Salomon offrit là devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui *était* auprès du tabernacle d'assignation, mille holocaustes.

[k 1 Rois 3. 5, 6.]
7 [k]En cette même nuit-là Dieu apparut à Salomon, et lui dit: Demande ce que *tu voudras que* je te donne.

[l 1 Chr. 28. 5.]
8 Et Salomon répondit à Dieu: Tu as usé de grande miséricorde envers David, mon père, [l]et tu m'as établi roi en sa place.

[m 1 Rois 3. 7, 8.]
9 Maintenant *donc*, Éternel, *mon* Dieu! que la parole que tu *as donnée* à David, mon père, soit stable! [m]car tu m'as établi roi sur un peuple grand en nombre comme la poudre de la terre.

[n 1 Rois 3. 9.]
10 [n]Donne-moi *donc* maintenant de la sagesse et de la connaissance, afin de pouvoir gouverner ce peuple; car qui pourrait juger ton peuple *qui est* si grand?

[o 1 Rois 3. 11–13.]
11 [o]Et Dieu dit à Salomon: Parce que tu as eu cette pensée, et que tu n'as pas demandé des richesses, *ni* des biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui te haïssent, et même que tu n'as pas demandé de vivre longtemps, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance, afin de pouvoir juger mon peuple, sur lequel je t'ai établi roi;

[p chap. 9. 22. 1 Chr. 29. 25. Eccl. 2. 9.]
12 la sagesse et la connaissance te sont données; je te donnerai aussi des richesses, des biens et de la gloire, [p]ce qui n'est point ainsi arrivé aux rois qui *ont été* avant toi, et qui n'arrivera jamais ainsi après toi.

13 Et Salomon revint à Jérusalem du haut lieu qui *était* à Gabaon, de devant le tabernacle d'assignation; et il régna sur Israël.

[q chap. 9. 25. 1 Rois 4. 26; 10. 26.]
14 [q]Et il fit amas de chariots et de cavalerie, de sorte qu'il avait mille quatre cents chariots et douze mille hommes de cheval, et il les mit dans les villes où *il tenait ses* chariots, et auprès du roi dans Jérusalem.

[r chap. 9. 27. 1 Rois 10. 27. Job 22. 24.]
15 [r]Et le roi fit que l'argent et l'or étaient aussi *communs* à Jérusalem que les pierres; et les cèdres, que les figuiers sauvages qui *sont* par les plaines, tant il y en avait.

[s chap. 9. 28. 1 Rois 10. 28, 29.]
16 [s]Or, quant au péage, qui *appartenait* à Salomon, de la traite des chevaux qu'on tirait d'Égypte, et du fil, les fermiers du roi se payaient en fil.

17 Mais on faisait remonter et sortir d'Égypte chaque chariot pour six cents *pièces* d'argent, et chaque cheval pour cent cinquante; et ainsi on en tirait par le moyen de ces *fermiers* pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

CHAPITRE II.

Préparatifs pour la construction du temple.

[a 1 Rois 5. 5.]
OR, [a]Salomon ayant résolu de bâtir une maison au nom de l'Éternel, et une maison pour sa cour royale,

[b verset 18. 1 Rois 5. 15.]
2 [b]fit un dénombrement de soixante et dix mille hommes qui portaient les fardeaux, et de quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne, et de trois mille six cents commis sur eux.

[c 1 Rois 5. 2. d 1 Chr. 14. 1.]
3 [c]Et il envoya vers Hiram, roi de Tyr, pour *lui* dire: *Uses-en avec moi* [d]comme tu en as usé avec David, mon père, et *envoie-moi* des cèdres, *comme* tu lui en envoyas pour lui bâtir une maison afin d'y habiter.

[e Exo. 30. 7. f Exo. 25. 30. g Nom. 28. 3, 9, 11.]
4 Voici, je m'en vais bâtir une maison au nom de l'Éternel, mon Dieu, pour *la* consacrer, afin de faire fumer devant lui [e]le parfum des odeurs aromatiques, et *pour lui présenter* [f]les pains de proposition *qu'on pose* continuellement *devant lui*, et *pour lui offrir* [g]les holocaustes du matin et du soir, pour les sabbats, et pour les nouvelles lunes, et pour les fêtes solennelles de l'Éternel, notre Dieu, ce qui *est* perpétuel en Israël.

[h Ps. 135. 5.]
5 Or, la maison que je vais bâtir *sera* grande, [h]car notre Dieu *est* grand par-dessus tous les dieux.

[i chap. 6. 18. 1 Rois 8. 27. Job 11. 7, 8. Ésa. 66. 1. Mat. 5. 34, 35. Act. 7. 49.]
6 [i]Qui est-ce donc qui aurait le pouvoir de lui bâtir une maison, si les cieux, même les cieux des cieux, ne le peuvent contenir? Et qui *suis*-je, moi, que je lui bâtisse une maison, si ce n'est pour faire des parfums devant lui?

[k 1 Chr. 22. 15.]
7 C'est pourquoi envoie-moi maintenant quelque homme qui s'entende à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en écarlate, en cramoisi et en hyacinthe, qui sache graver, *afin qu'il soit* avec les hommes experts que *j'ai* avec moi dans la Judée et à Jérusalem, [k]*et* que David, mon père, *a* destinés *à cela*.

[l 1 Rois 5. 6.]
8 [l]Envoie-moi aussi du Liban du bois de cèdre, de sapin et d'algummim; car je sais que tes serviteurs s'entendent bien à couper le bois du Liban; et voilà, mes serviteurs *seront* avec les tiens;

9 et qu'on me prépare du bois en grande quantité, car la maison que je vais bâtir *sera* grande et magnifique.

[m 1 Rois 5. 11.]
10 [m]Et je donnerai à tes serviteurs

Digitized by Google

qui couperont le bois, vingt mille cores
de froment foulé, vingt mille cores
d'orge, vingt mille baths de vin, et
vingt mille baths d'huile.
11 Et Hiram, roi de Tyr, écrivit, et
n chap. 2. 8. 1 Rois 10. 9.
manda à Salomon: n C'est parce que
l'Éternel a aimé son peuple, qu'il t'a
établi roi sur eux.
o 1 Rois 5. 7.
12 o Et Hiram dit: Béni *soit* l'Éter-
p Gen. 1 et 2. Ps. 33. 6; 102. 26; 124. 8; 136. 5, 6. Act. 4. 24; 14. 15. Apoc. 10. 6.
nel, le Dieu d'Israël, p qui a fait les
cieux et la terre, de ce qu'il a donné
au roi David un fils sage, prudent et
intelligent, qui doit bâtir une maison
à l'Éternel et une maison pour sa cour
royale!
13 Je *t*'envoie donc maintenant un
homme expert *et* habile *qui a servi*
Hiram, mon père;
q 1 Rois 7. 13, 14.
14 q fils d'une femme *sortie* de la
tribu de Dan, avec son père *qui est*
Tyrien, qui sait travailler en or, en
argent, en airain, en fer, en pierres et
en bois, en écarlate, en hyacinthe, en
fin lin et en cramoisi, et *qui sait* faire
toute sorte de gravure et de dessin de
toutes les choses qu'on lui proposera,
avec les hommes habiles que tu as, et
ceux qu'a eus mon seigneur David,
ton père.
15 Et maintenant que mon seigneur
envoie à ses serviteurs le froment,
l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit;
r 1 Rois 5. 8, 9.
16 r et nous couperons du bois du
Liban autant qu'il t'en faudra, et
nous te le mettrons en radeaux, *et
nous les conduirons* par mer jusqu'à
s Jos. 19. 46.
s Japho, et tu les feras monter à Jé-
rusalem.
t verset 2. chap. 8. 7, 8. 1 Rois 5. 13, 15, 16; 9. 20, 21.
17 t Et Salomon fit le dénombrement
de tous les étrangers qui *étaient* au
pays d'Israël, après le dénombrement
u 1 Chr. 22. 2.
u que David, son père, en avait fait; et
on en trouva cent cinquante-trois mille
six cents.
18 Et il en établit soixante et dix
mille qui portaient les fardeaux, qua-
tre-vingt mille qui coupaient le bois
sur la montagne, et trois mille six
cents commis pour faire travailler le
peuple.

CHAPITRE III.

Description du temple.

a 1 Rois 6. 1, etc.
SALOMON a commença donc de bâ-
tir la maison de l'Éternel à Jéru-
b Gen. 22. 2, 14.
salem, b sur la montagne de Morija,
c 2 Sam. 24. 18. 1 Chr. 21. 18; 22. 1.
c qui avait été montrée à David, son
père, au lieu que David avait préparé
dans l'aire d'Ornan, Jébusien.
2 Il commença de *la* bâtir au second
jour du second mois, la quatrième
année de son règne.
d 1 Rois 6. 2.
3 d Voici quel *fut* le plan de Salomon
pour bâtir la maison de Dieu: *Il y
avait* pour la première mesure, soi-
xante coudées de long, et vingt cou-
dées de large.
e 1 Rois 6. 3.
4 e Et le portique, qui *était* vis-à-vis
de la longueur, en front de la largeur
de la maison, *était* de vingt coudées,
et la hauteur de cent vingt; et il le
couvrit en dedans d'or pur.
5 Et il couvrit f la grande maison de
f 1 Rois 6. 17.
bois de sapin; il la revêtit d'or excel-
lent, y ayant relevé *en bosse* par-dessus
des palmes et des chaînettes.
6 Et il revêtit la maison de pierres
précieuses, afin qu'elle en fût ornée;
et l'or *était* de l'or de Parvaïm.
7 Il revêtit donc d'or la maison, *ses*
sommiers, *ses* poteaux, ses murailles
et ses portes; et il entailla des chéru-
bins dans les parois.
8 Il fit aussi le lieu très-saint, dont
la longueur *était* de vingt coudées,
selon la largeur de la maison, et la
largeur de vingt coudées; et il le cou-
vrit d'or excellent, *qui montait* à six
cents talents.
9 Et le poids des clous *montait* à
cinquante sicles d'or. Il revêtit aussi
d'or les voûtes.
g 1 Rois 6. 23, etc.
10 g Il fit aussi deux chérubins dans
le lieu très-saint, d'ouvrage *dont les
pièces* se pouvaient démonter, et il les
couvrit d'or;
11 et la longueur des ailes des ché-
rubins *était* de vingt coudées; *de sorte
qu'*une aile *avait* cinq coudées, et tou-
chait la muraille de la maison; et l'au-
tre aile *avait* cinq coudées, et touchait
l'aile de l'autre chérubin.
12 Et une des ailes de l'autre chéru-
bin, *qui avait* cinq coudées, touchait
la muraille de la maison; et l'autre
aile, *qui avait* cinq coudées, était
jointe à l'aile de l'autre chérubin.
13 *Ainsi* les ailes de ces chérubins-
là *étaient* étendues vingt coudées en
long; et ils se tenaient droits sur leurs
pieds, et leurs faces *regardaient* vers
la maison.
h Exo. 26. 31. Mat. 27. 51. Héb. 9. 3.
14 Il fit aussi h le voile d'hyacinthe,
d'écarlate, de cramoisi et de fin lin; et
il fit par-dessus des chérubins.
15 Et au devant de la maison il fit
i 1 Rois 7. 15, etc. Jér. 52. 21.
i deux colonnes *qui avaient* trente-cinq
coudées de hauteur; et les chapiteaux
qui *étaient* sur le sommet de chacune
étaient de cinq coudées.
16 Or, comme il avait fait des chaî-
nettes pour l'oracle, il *en* mit aussi sur
le sommet des colonnes. Il fit aussi
cent pommes de grenade, *qu*'il mit aux
chaînettes.
k 1 Rois 7. 21.
17 k Et il dressa les colonnes au devant
du temple, l'une à main droite, et
l'autre à main gauche: il appela celle
qui était à la droite Jakin, et celle qui
était à la gauche Bohaz.

CHAPITRE IV.

Description des ustensiles du temple.

a Exo. 27. 1, 2. 2 Rois 16. 14. Ézé. 43. 13.
IL fit aussi a un autel d'airain de
vingt coudées de long, de vingt
coudées de large, et de dix coudées de
haut.

Digitized by Google

2 [b]Et il fit une mer de fonte de dix coudées, depuis un bord jusqu'à l'autre, ronde tout autour, et haute de cinq coudées, et un cordon de trente coudées l'environnait tout autour;

3 [c]et au-dessous *il y avait* des figures de bœufs qui environnaient la mer tout autour, dix à chaque coudée. *Il y avait* deux rangs de ces bœufs qui avaient été jetés en fonte avec *la mer*.

4 *Elle était* posée sur douze bœufs, *dont* trois regardaient le septentrion, trois l'occident, trois le midi, et trois l'orient. Et la mer *était* sur *le dos de ces bœufs*, dont tout le derrière *du corps était tourné* en dedans.

5 Et son épaisseur *était* d'une paume, et son bord *était* comme le bord d'une coupe *à façon de* fleurs de lis. [d]Elle contenait trois mille baths.

6 [e]Il fit aussi dix cuviers, et *en* mit cinq à droite, et cinq à gauche, pour servir à laver. On y lavait ce qui appartenait aux holocaustes; mais la mer *était* pour les sacrificateurs, pour s'y laver.

7 [f]Il fit aussi dix chandeliers d'or, [g]selon la façon qu'ils devaient avoir; et il *les* mit au temple, cinq à droite, et cinq à gauche.

8 [h]Il fit aussi dix tables, et il *les* mit au temple, cinq à droite, et cinq à gauche; et il fit cent bassins d'or.

9 [i]Et il fit le parvis des sacrificateurs, et le grand parvis, et les portes pour les parvis, lesquelles il couvrit d'airain.

10 [k]Et il mit la mer au côté droit, *tirant* vers l'orient, du côté du midi.

11 [l]Hiram fit aussi des chaudières, des racloirs et des bassins; et il acheva de faire *tout* l'ouvrage qu'il fit au roi Salomon pour le temple de Dieu:

12 [m]deux colonnes, et les pommeaux, et les deux chapiteaux *qui étaient* sur le haut des colonnes, et les deux rets pour couvrir les deux pommeaux des chapiteaux qui *étaient* sur le haut des colonnes,

13 [n]et les quatre cents pommes de grenade pour les deux rets; *de sorte qu'il y avait* deux rangs de pommes de grenade pour chaque rets, pour couvrir les deux pommeaux des chapiteaux qui *étaient* au-dessus des colonnes.

14 [o]Il fit aussi les soubassements et les cuviers *pour mettre* sur les soubassements;

15 une mer, et douze bœufs au-dessous.

16 Et [p]Hiram, son père, fit d'airain poli, au roi Salomon, des chaudières, des racloirs, des fourchettes, et tous leurs meubles, pour la maison de l'Éternel.

17 [q]Le roi les fondit dans la plaine du Jourdain, dans de la terre grasse, entre Succoth et Tsérédatha.

[b] 1 Rois 7. 23.
[c] 1 Rois 7. 24—26.
[d] 1 Rois 7. 26.
[e] 1 Rois 7. 38.
[f] 1 Rois 7. 49.
[g] Exo. 25. 31, 40. 1 Chr. 28. 12, 19.
[h] 1 Rois 7. 48.
[i] 1 Rois 6. 36.
[k] 1 Rois 7. 39.
[l] 1 Rois 7. 40.
[m] 1 Rois 7. 41.
[n] 1 Rois 7. 20.
[o] 1 Rois 7. 27, 43.
[p] 1 Rois 7. 14, 45.
[q] 1 Rois 7. 46.

18 [r]Et Salomon fit tous ces ustensiles en si grand nombre, qu'on ne pouvait savoir le poids de l'airain.

19 [s]Salomon fit aussi tous les ustensiles qui *appartenaient* au temple de Dieu, savoir, l'autel d'or, et les tables sur lesquelles *étaient* [t]les pains de proposition;

20 et les chandeliers avec leurs lampes d'or fin, pour les allumer devant l'oracle, [u]selon la coutume;

21 [x]et des fleurs, et des lampes, et les mouchettes d'or, qui *étaient* d'un or exquis;

22 et les serpes, les bassins, les coupes, et les encensoirs d'or fin. Et pour ce qui est de l'entrée de la maison, les portes de dedans du lieu très-saint, et les portes de la maison du temple, *étaient* d'or.

CHAPITRE V.

L'arche est apportée dans le temple. Le temple rempli d'une nuée.

AINSI [a]tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé. Et Salomon fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et tous les vaisseaux, *qu'*il mit dans les trésors de la maison de Dieu.

2 [b]Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour emporter l'arche de l'alliance de l'Éternel, [c]de la ville de David, qui *est* Sion.

3 [d]Et tous ceux d'Israël furent assemblés auprès du roi, [e]pour la fête solennelle qui *est* au septième mois.

4 Tous les anciens d'Israël vinrent donc, et les Lévites portèrent l'arche.

5 Ainsi on emporta l'arche, et le tabernacle d'assignation, et tous les saints vaisseaux qui *étaient* dans le tabernacle; les sacrificateurs *et* les Lévites les emportèrent.

6 Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui s'était rendue auprès de lui, *étaient* devant l'arche, sacrifiant du gros et du menu bétail en si grand nombre, qu'on ne le pouvait nombrer ni évaluer.

7 Et les sacrificateurs apportèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des chérubins;

8 car les chérubins étendaient les ailes sur le lieu où *devait être* l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus.

9 et ils retirèrent les barres *en dedans*, de sorte que les extrémités des barres se voyaient *hors* de l'arche sur le devant de l'oracle; mais elles ne se voyaient pas en dehors, [f]et *les barres* sont demeurées là jusqu'à ce jour.

[r] 1 Rois 7. 47.
[s] 1 Rois 7. 48—50.
[t] Exo. 25. 30.
[u] Exo. 27. 20, 21.
[x] Exo. 25. 31, etc.
[a] 1 Rois 7. 51.
[b] 1 Rois 8. 1, etc.
[c] 2 Sam. 6. 12.
[d] 1 Rois 8. 2.
[e] chap. 7. 8—10.
[f] 1 Rois 8. 8.

Digitized by Google

g chap. 6. 11. Deut. 10. 2, 5.

10 [g]Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse *y* avait mises à Horeb, quand l'Éternel traita *alliance* avec les enfants d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte.

11 Or, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint (car tous les sacrificateurs qui se trouvèrent *là* se sanctifièrent, sans observer les départements;

h 1 Chr. 25. 1.

12 [h]et les Lévites qui étaient chantres, selon tous leurs *départements*, *tant* d'Asaph *que* d'Héman, *et* de Jéduthun, et de leurs fils, et de leurs frères, étant vêtus de fin lin, avec des cymbales, des lyres et des harpes, se tenaient vers l'orient de l'autel, et *il y avait* avec eux cent vingt sacrificateurs [i]qui sonnaient des trompettes);

i 1 Chr. 15. 24.

13 comme donc ils étaient ensemble avec ceux qui sonnaient des trompettes, et qui chantaient et faisaient retentir *leur* voix d'un même accord pour louer et pour célébrer l'Éternel, et comme ils élevaient *leur* voix en *jouant* des trompettes, des cymbales et *d'autres* instruments de musique, et qu'ils louaient l'Éternel, *disant:* [k]Qu'*il est* bon, et que sa miséricorde *demeure* à toujours! il arriva que la maison de l'Éternel fut remplie d'une nuée;

k Ps. 136. 1 Chr. 16. 34, 41.

14 de sorte que les sacrificateurs ne se pouvaient tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée; [l]car la gloire de l'Éternel avait rempli la maison de Dieu.

l chap. 7. 2. Exo. 40. 35.

CHAPITRE VI.

Dédicace du temple.

a 1 Rois 8. 12, etc. b Lév. 16. 2.

ALORS [a]Salomon dit: L'Éternel a dit qu'il habiterait [b]dans l'obscurité;

2 or, je t'ai bâti une maison pour ta demeure et un domicile arrêté, afin que tu y habites à jamais.

3 Et le roi, se tournant, bénit toute l'assemblée d'Israël; car toute l'assemblée d'Israël se tenait *là* debout.

4 Et il dit: Béni *soit* l'Éternel, le Dieu d'Israël! qui a parlé de sa bouche à David, mon père, et qui a *aussi* accompli par sa puissance *ce qu'il avait promis*, en disant:

5 Depuis le jour que je retirai mon peuple hors du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour *y* bâtir une maison, afin que mon nom y fût *établi;* et je n'ai point choisi *d'autre* homme pour être le conducteur de mon peuple d'Israël;

c chap. 12. 13. d 1 Chr. 28. 4.

6 [c]mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit; [d]et j'ai choisi David, afin qu'il ait le gouvernement de mon peuple d'Israël.

e 2 Sam. 7. 2. 1 Chr 17. 1; 28. 2.

7 [e]Et David, mon père, avait dessein de bâtir une maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël;

8 mais l'Éternel dit à David, mon père: Quant au dessein que tu as eu de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir formé ce dessein;

9 néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ton fils, qui sortira de toi, sera celui qui bâtira cette maison à mon nom.

10 L'Éternel a donc accompli la parole qu'il avait prononcée; et j'ai succédé à David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel *en* avait parlé; et j'ai bâti cette maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël,

f chap. 5. 10.

11 et j'y ai mis l'arche, [f]dans laquelle *est* l'alliance de l'Éternel, qu'il a traitée avec les enfants d'Israël.

g 1 Rois 8. 22.

12 [g]Puis il se tint debout devant l'autel de l'Éternel, en la présence de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains.

13 Car Salomon avait fait une estrade d'airain, et il l'avait mise au milieu du *grand* parvis, laquelle *était* longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et il se mit dessus; puis, à la vue de toute l'assemblée d'Israël, il fléchit les genoux, et ayant étendu ses mains vers les cieux, il dit:

h Exo. 15. 11. Deut. 4. 39; 7. 9.

14 O Éternel, Dieu d'Israël! [h]il n'y a point de Dieu semblable à toi dans les cieux, ni sur la terre; *c'est toi* qui gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur;

i 1 Chr. 22. 9.

15 qui as tenu à ton serviteur David, mon père, [i]ce que tu lui avais promis; et en effet, ta main a accompli ce que ta bouche *lui* avait prononcé, comme *il paraît* aujourd'hui.

k chap. 7. 18. 2 Sam. 7. 12, 16. 1 Rois 2. 4; 6. 12. Ps. 132. 12.

16 Maintenant donc, ô Éternel, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit: [k]Tu ne manqueras jamais de successeur qui soit assis devant ma face sur le trône d'Israël, pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher dans ma loi, comme tu as marché devant ma face.

17 Et maintenant, ô Éternel, Dieu d'Israël! que ta parole que tu as prononcée à David, ton serviteur, soit ratifiée!

l chap. 2. 6. Ésa. 66. 1. Act. 7. 49.

18 Mais serait-il vrai que Dieu habitât sur la terre avec les hommes? [l]Voilà, les cieux, même les cieux des cieux, ne te peuvent contenir, et combien moins cette maison que j'ai bâtie!

19 Toutefois, ô Éternel, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour entendre le cri et la prière que ton serviteur te présente:

20 C'est que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, *qui est* le lieu où tu as promis de mettre ton nom, exauçant la prière que ton serviteur *te* fait en ce lieu.

Digitized by Google

21 Exauce donc les supplications de
ton serviteur et de ton peuple d'Israël,
quand ils *te* feront des prières en ce
lieu; exauce-*les* du lieu de ta demeure,
des cieux; exauce et pardonne!
22 Si quelqu'un pèche contre son pro-
chain, et qu'on lui défère le serment
pour le faire jurer avec imprécation,
et que le serment aura été fait devant
ton autel dans cette maison;
23 exauce-*les*, toi, des cieux! et exé-
cute *ce que portera l'imprécation du*
serment, et juge tes serviteurs, en don-
nant au méchant *son salaire*, *et* lui
rendant selon qu'il aura fait; et en
justifiant le juste, *et* lui rendant selon
sa justice.
24 Si ton peuple d'Israël est battu
par l'ennemi, parce qu'ils auront péché
contre toi, et qu'ensuite ils se retour-
nent *vers toi*, en réclamant ton nom et
en te faisant des prières et des suppli-
cations dans cette maison;
25 exauce-*les*, toi, des cieux! et par-
donne le péché de ton peuple d'Israël,
et ramène-les dans la terre que tu as
donnée à eux et à leurs pères.
[m] 1 Rois 17. 1. 26 [m] Quand les cieux seront fermés,
et qu'il n'y aura point de pluie, parce
que *ceux d'Israël* auront péché contre
toi, s'ils *te* prient dans ce lieu, et qu'ils
réclament ton nom, *et* s'ils se détour-
nent de leurs péchés, parce que tu les
auras affligés;
27 exauce-*les*, toi, *des* cieux! et par-
donne le péché de tes serviteurs, et de
ton peuple d'Israël, après que tu leur
auras enseigné le bon chemin par le-
quel ils doivent marcher, et donne de la
pluie sur la terre que tu as donnée à
ton peuple pour *son* héritage.
[n] chap. 20. 9. 28 [n] Quand il y aura de la famine au
pays, ou de la mortalité; quand *les blés*
seront brûlés, *ou que* la nielle, les sau-
terelles et les vermisseaux *les gâteront;*
même quand leurs ennemis les assiége-
ront jusque dans leur propre pays, *ou*
qu'il y aura quelque plaie, ou quelque
maladie;
29 quelque prière *et* quelque supplica-
tion que *te* fasse quelque homme que
ce soit de tout ton peuple d'Israël,
selon qu'ils auront reconnu chacun sa
plaie et sa douleur, et que chacun aura
étendu ses mains vers cette maison;
30 alors exauce-*les*, toi, des cieux, du
domicile arrêté de ta demeure! et par-
donne, et rends à chacun selon toutes
ses œuvres, selon que tu auras connu
[o] 1 Chr. 28. 9. son cœur, [o] car toi seul connais le cœur
des hommes;
31 afin qu'ils te craignent, pour mar-
cher dans tes voies tout le temps qu'ils
vivront sur la terre que tu as donnée à
nos pères.
[p] Jean 12. 20. Act. 8. 27. 32 *Ecoute* aussi l'étranger [p] qui ne sera
pas de ton peuple d'Israël, mais qui
sera venu d'un pays éloigné, à cause de
ton nom *qui est* grand, et de ta main
forte et de ton bras étendu. Quand
donc il sera venu, et qu'il *te* priera dans
cette maison,
33 exauce-*le*, toi, des cieux, du domi-
cile arrêté de ta demeure! et fais tout
ce que cet étranger t'aura prié *de faire*,
afin que tous les peuples de la terre
connaissent ton nom, et qu'ils te crai-
gnent comme ton peuple d'Israël, et
qu'ils connaissent que ton nom est ré-
clamé sur cette maison que j'ai bâtie.
34 Quand ton peuple sera sorti en
guerre contre ses ennemis, par le che-
min par lequel tu les auras envoyés,
s'il te prie, *en regardant* vers cette ville
que tu as choisie, et *vers* cette maison
que j'ai bâtie à ton nom;
35 alors exauce des cieux leur prière et
leur supplication, et soutiens leur droit!
36 Quand ils auront péché contre toi
([q] car il n'y a point d'homme qui ne
pèche), et qu'étant en colère contre
eux, tu les auras livrés entre les mains
de *leurs* ennemis, et que ceux qui les
auront pris les auront emmenés captifs
en *quelque* pays, soit loin, soit près;
[q] 1 Rois 8. 46. Prov. 20. 9. Eccl. 7. 20. Jacq. 3. 2. 1 Jean 8. 1.
37 si dans le pays où ils auront été
menés captifs, ils reviennent à eux-
mêmes, et que, se repentant, ils te
supplient dans le pays de leur captivité,
disant: Nous avons péché, nous avons
fait l'iniquité, et nous avons agi per-
fidement;
38 s'ils retournent à toi de tout leur
cœur et de toute leur âme, *étant* au
pays de leur captivité où on les aura
menés captifs, et s'ils *t'*adressent leurs
prières, *en regardant* vers leur pays
que tu as donné à leurs pères, et *vers*
cette ville que tu as choisie, et *vers*
cette maison que j'ai bâtie à ton nom,
39 exauce des cieux, du domicile ar-
rêté de ta demeure, leurs prières et
leurs supplications, et soutiens leur
droit, et pardonne à ton peuple qui
aura péché contre toi!
40 Maintenant, ô mon Dieu! je te prie,
que tes yeux soient ouverts, et que tes
oreilles soient attentives à la prière
qu'on te fera en ce lieu!
41 [r] Maintenant donc, ô Éternel, *mon* [r] Ps. 132. 8—10. 16.
Dieu! lève-toi *pour entrer* [s] en ton re- [s] 1 Chr. 28. 2.
pos, toi et l'arche de ta force. Éter-
nel Dieu! que tes sacrificateurs soient
revêtus de salut, et que tes bien-aimés
[t] se réjouissent du bien *que tu leur* [t] Néh. 9. 25.
auras fait!
42 O Éternel, *mon* Dieu! ne rebute
point ton oint, [u] *et* souviens-toi des [u] Ps. 132. 1. Ésa. 55. 3.
bontés *dont tu as usé* envers David,
ton serviteur.

CHAPITRE VII.

Sacrifices. Dieu apparaît à Salomon.

DÈS [a] que Salomon eut achevé de [a] 1 Rois 8. 54.
faire sa prière, [b] le feu descendit [b] Lév. 9. 24. Jug. 6. 21. 1 Rois 18. 38. 1 Chr. 21. 26.
des cieux, et consuma l'holocauste et

Digitized by Google

les *autres* sacrifices; [c] et la gloire de l'Éternel remplit le temple;

[c] chap. 5. 13, 14. 1 Rois 8. 10, 11. Ézé. 10. 3, 4.

2 et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, parce que la gloire de l'Éternel avait rempli sa maison.

3 Et tous les enfants d'Israël, voyant comment le feu descendait, et *comment* la gloire de l'Éternel *était* sur la maison, se courbèrent le visage contre terre sur le pavé, et se prosternèrent, et célébrèrent l'Éternel, *disant:* [d] Qu'*il est* bon, [e] *et* que sa miséricorde *demeure* éternellement!

[d] Ps. 136. 1. [e] chap. 20. 21. 1 Chr. 16. 41.

4 [f] Or, le roi et tout le peuple offraient des sacrifices devant l'Éternel.

[f] 1 Rois 8. 62, 63.

5 Et en effet, le roi Salomon offrit un sacrifice de vingt-deux mille taureaux et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tout le peuple dédièrent la maison de Dieu.

6 [g] Et les sacrificateurs se tenaient *là, faisant* leurs fonctions, et les Lévites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel, *en disant:* Que sa miséricorde *demeure* éternellement! louant *Dieu* par les cantiques de David, *avec les instruments qu'ils avaient* dans leurs mains. [h] Les sacrificateurs aussi sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël était debout.

[g] 1 Chr. 15. 16. [h] chap. 5. 12.

7 [i] Et Salomon consacra le milieu du parvis qui *était* devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices de prospérité, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, et les gâteaux, et les graisses.

[i] 1 Rois 8. 64.

8 [k] En ce temps-là donc Salomon célébra une fête solennelle pendant sept jours, avec tout Israël. *Il y avait* une fort grande assemblée *qui y était venue* depuis qu'on entre à Hamath jusqu'au torrent d'Égypte.

[k] 1 Rois 8. 65.

9 Et au huitième jour ils firent une assemblée solennelle; car ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et *ils y firent* la fête solennelle pendant sept *autres* jours.

10 [l] Et au vingt-troisième jour du septième mois il renvoya dans ses tentes le peuple qui se réjouissait et avait le cœur plein de joie, à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, à Salomon, et à Israël, son peuple.

[l] 1 Rois 8. 66.

11 [m] Salomon donc acheva la maison de l'Éternel et la maison royale; et il réussit dans tout ce qu'il avait eu dessein de faire dans la maison de l'Éternel et dans la sienne.

[m] 1 Rois 9. 1.

12 [n] Et l'Éternel apparut à Salomon de nuit, et lui dit: J'ai exaucé ta prière, [o] et je me suis choisi ce lieu pour une maison de sacrifices.

[n] 1 Rois 9. 2. [o] Deut. 12. 5.

13 [p] Si je ferme les cieux, et qu'il n'y ait point de pluie, et si je commande aux sauterelles de consumer la terre, et si j'envoie la mortalité parmi mon peuple;

[p] chap. 6. 26—28.

14 et que mon peuple, sur lequel mon nom est réclamé, [q] s'humilie, et prie, et recherche ma face, et se détourne de son mauvais train, alors je l'exaucerai des cieux, je pardonnerai leurs péchés, et je guérirai leur pays.

[q] Jacq. 4. 10.

15 [r] Mes yeux seront désormais ouverts, et mes oreilles *seront* attentives à la prière *qu'on fera* dans ce lieu;

[r] chap. 6. 40.

16 [s] car j'ai choisi maintenant et j'ai sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à toujours; mes yeux et mon cœur seront toujours *là*.

[s] Deut. 12. 5. Ps. 132. 13. 1 Rois 9. 3.

17 [t] Et pour toi, si tu marches devant moi comme David, ton père, a marché, faisant tout ce que je t'ai commandé, et *si* tu gardes mes statuts et mes ordonnances,

[t] 1 Rois 9. 4, etc.

18 [u] alors j'affermirai le trône de ton royaume, comme je *l'*ai promis à David, ton père, en *lui* disant: [x] Il ne te manquera point de successeur qui règne en Israël.

[u] 2 Sam. 7. 12. 1 Rois 6. 12. Ps. 89. 30. [x] chap. 6. 16.

19 [y] Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que je vous ai proposés, et que vous vous en alliez et serviez d'autres dieux, et que vous vous prosterniez devant eux,

[y] Lév. 26. 14, 33. Deut. 28. 15, 36, 37.

20 je les arracherai de ma terre que je leur ai donnée; je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et je ferai qu'elle sera l'objet de la raillerie de tous les peuples.

21 Et pour ce qui est de cette maison qui aura été haut élevée, quiconque passera près d'elle sera étonné, et on dira: [z] Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?

[z] Deut. 29. 24. Jér. 22. 8, 9.

22 Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait retirés hors du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et qu'ils se sont prosternés devant eux, et les ont servis; c'est pour cela qu'il a fait venir sur eux tous ces maux.

CHAPITRE VIII.

Puissance de Salomon. Il envoie une flotte à Ophir.

OR, [a] il arriva, au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit la maison de l'Éternel et la sienne,

[a] 1 Rois 9. 10, etc.

2 qu'il bâtit aussi les villes que Hiram lui avait données, et y fit habiter les enfants d'Israël.

3 Puis Salomon s'en alla à Hamath de Tsoba, et la conquit.

4 [b] *Salomon* bâtit aussi Tadmor au désert, et toutes les villes fortifiées qu'il bâtit à Hamath.

[b] 1 Rois 9. 17, etc.

5 Et il bâtit aussi Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes avec des murailles, des portes et des barres;

6 et Bahalath, et toutes les villes for-

Digitized by Google

tifiées qu'eut Salomon, et toutes les villes où *il tenait ses* chariots, et les villes où *il tenait ses* gens de cheval, et tout ce que Salomon prit plaisir à bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.

[c] 1 Rois 9. 20, etc.

7 [c] *Et* quant à tout le peuple qui était resté des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point d'Israël ;

8 d'entre leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays, *et* que les enfants d'Israël n'avaient pas entièrement détruits, Salomon les rendit tributaires, *et ils l'ont été* jusqu'à ce jour.

9 Mais Salomon ne souffrit point que les enfants d'Israël fussent asservis pour *faire* son ouvrage ; mais ils *étaient* gens de guerre, et *principaux* chefs de ses capitaines, et les chefs de ses chariots et de sa cavalerie.

10 *Il y en avait* aussi deux cent cinquante *qui étaient* les *principaux* chefs de ceux qui étaient établis *sur les ouvrages* du roi Salomon, qui avaient l'intendance sur le peuple.

[d] 1 Rois 3. 1; 7. 8; 9. 24.

11 [d] Or, Salomon fit monter la fille de Pharaon de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit: Ma femme n'habitera point dans la maison de David, roi d'Israël, parce que *les lieux* auxquels l'arche de l'Éternel est entrée, sont saints.

12 Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti vis-à-vis du vestibule ;

[e] Exo. 29. 38. Nom. 28. 3, 9, 11, 26; 29. 1, etc.
[f] Exo. 23. 14. Deut. 16. 16.

13 et il offrait *des sacrifices*, [e] selon qu'il échéait chaque jour, selon le commandement de Moïse, dans les sabbats, et les nouvelles lunes, et les fêtes solennelles, [f] trois fois l'année : dans la fête solennelle des pains sans levain, dans la fête solennelle des semaines, et dans la fête solennelle des tabernacles.

[g] 1 Chr. 24. 1.
[h] 1 Chr. 25. 1.
[i] 1 Chr. 9. 17; 26. 1.

14 Et il établit, comme David, son père, l'avait ordonné, [g] les départements des sacrificateurs selon leur ministère, et [h] les Lévites selon leurs charges, afin qu'ils louassent *Dieu* et fissent le service en présence des sacrificateurs, selon l'office de chaque jour. [i] *Il établit* aussi les portiers dans leurs départements à chaque porte ; car tel *avait été* le commandement de David, homme de Dieu.

15 Et on ne se détourna point du commandement du roi dans ce qui regardait les sacrificateurs et les Lévites, *ni* dans toute *autre* affaire, ni dans *ce qui regardait* les trésors.

16 Et tout l'ouvrage de Salomon était préparé, depuis le jour que la maison de l'Éternel fut fondée, jusqu'à ce qu'elle fût achevée. *Et* quand la maison de l'Éternel fut achevée,

[k] 1 Rois 9. 26.

17 alors Salomon alla à [k] Hetsjon-Guéber et à Éloth, sur le bord de la mer, *qui est* au pays de l'Idumée.

[l] chap. 9. 10, 18. 1 Rois 9. 27.

18 [l] Et Hiram lui envoya, sous la conduite de ses serviteurs, des navires et de *ses* serviteurs expérimentés dans la marine, qui s'en allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et qui rapportèrent de là quatre cent cinquante talents d'or, et *les* apportèrent au roi Salomon.

CHAPITRE IX.

La reine de Scéba vient voir Salomon. Richesses de ce prince. Sa mort.

[a] 1 Rois 10. 1, etc. Mat. 12. 42. Luc 11. 31.

OR, [a] la reine de Scéba, ayant appris la réputation de Salomon, vint à Jérusalem pour éprouver Salomon par des questions obscures, avec un fort grand train, et *avec* des chameaux qui portaient des aromates et une grande quantité d'or et de pierres précieuses ; et étant venue à Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait dans le cœur.

2 Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle *lui* proposa ; et il n'y eut rien que Salomon n'entendît et ne lui expliquât.

3 Alors la reine de Scéba voyant la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,

4 et les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, l'ordre de service de ses officiers, leurs vêtements, ses échansons et leurs vêtements, et la montée par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, elle fut toute ravie en elle-même ;

5 et elle dit au roi: Ce que j'ai appris dans mon pays de ton état et de ta sagesse *est* véritable ;

6 et je n'ai point cru ce qu'on *en* disait, jusqu'à ce que je sois venue, et que mes yeux *l'*aient vu ; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse : tu surpasses ce que j'*en* avais appris de la renommée.

7 Oh ! qu'heureux *sont* tes gens ! qu'heureux *sont* tes serviteurs qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse !

8 Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, pour te mettre sur son trône, afin que *tu sois* roi pour l'Éternel, ton Dieu ! C'est parce que ton Dieu aime Israël, pour le faire subsister à jamais, qu'il t'a établi roi sur eux, afin que tu rendes le droit et la justice.

9 Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et une grande abondance d'aromates et de pierres précieuses ; et jamais il n'y eut *depuis* de telles choses aromatiques que celles que la reine de Scéba donna au roi Salomon.

[b] chap. 8. 18.

10 Et les serviteurs de Hiram, et les serviteurs de Salomon, [b] qui avaient apporté de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'algummim et des pierres précieuses.

11 Et le roi fit de ce bois d'algummim

Digitized by Google

les balustrades de la maison de l'Éternel et de la maison royale; *il en fit* aussi des harpes et des lyres pour les chantres. On n'avait point vu de *ce bois* auparavant dans le pays de Juda.

12 Et le roi Salomon donna à la reine de Scéba tout ce qu'elle souhaita *et* qu'elle *lui* demanda, *et* plus que ce qu'elle avait apporté au roi; et elle s'en retourna, et revint en son pays, elle et ses serviteurs.

13 Le poids de l'or qui revenait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or;

14 sans *ce qui lui revenait* des facteurs des marchands en gros, et *sans ce que lui* apportaient les marchands qui vendaient en détail; et tous les rois d'Arabie et les gouverneurs de ces pays-là apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.

15 Le roi Salomon fit aussi deux cents boucliers d'or étendu au marteau, employant six cents *pièces* d'or étendu au marteau pour chaque bouclier;

16 et trois cents boucliers plus petits, d'or *aussi* étendu au marteau, employant trois cents *pièces* d'or pour chaque bouclier; et le roi les mit dans la maison du parc du Liban.

17 Et le roi fit un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit d'or pur;

18 et ce trône avait six degrés, et un marchepied d'or, attaché au trône, et des accoudoirs de chaque côté du siége, et deux lions près des accoudoirs.

19 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés *du trône* de chaque côté. Il ne s'en était point fait de tel dans aucun royaume.

20 Et toute la vaisselle du buffet du roi Salomon *était* d'or, et toute la vaisselle de la maison du parc du Liban *était* d'or fin: il n'y en avait point d'argent; *l'argent* n'était point estimé du temps de Salomon.

21 Car les navires du roi allaient à Tarscis avec les serviteurs de Hiram; et les navires de Tarscis revenaient une fois en trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.

22 Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse.

23 Et tous les rois de la terre cherchaient *à voir* Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu lui avait mise dans le cœur;

24 et chacun d'eux *lui* apportait chaque année son présent, *savoir*, des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets.

25 [c] Salomon avait aussi quatre mille écuries, *et* des chevaux, et des chariots, et douze mille hommes de cheval, qu'il mit dans les villes où *il tenait* ses chariots, et auprès du roi dans Jérusalem.

[c] chap. 1. 14. 1 Rois 4. 26; 10. 26.

26 [d] Et il dominait sur tous les rois, [e] depuis le fleuve *d'Euphrate* jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte.

[d] 1 Rois 4. 21. [e] Gen. 15. 18. Ps. 72. 8.

27 [f] Et le roi fit que l'argent était aussi *commun* à Jérusalem que les pierres, et les cèdres, que les figuiers sauvages qui *sont* dans les plaines, tant il y en avait.

[f] chap. 1. 15. 1 Rois 10. 27.

28 [g] Et on tirait pour Salomon des chevaux d'Égypte, et de tous les pays.

[g] chap. 1. 16. 1 Rois 10. 28.

29 [h] Le reste des actions de Salomon, tant les premières que les dernières, n'*est*-il pas écrit dans le livre de Nathan le prophète, et dans la prophétie [i] d'Ahija, Scilonite, et dans la vision de Jeddo le voyant, touchant Jéroboam, fils de Nébat?

[h] 1 Rois 11. 41. [i] 1 Rois 11. 29.

30 [k] Et Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël;

[k] 1 Rois 11. 42, 43.

31 puis il s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David, son père; et Roboam, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE X.

Roboam roi. Schisme des dix tribus.

Et [a] Roboam vint à Sichem, parce que tout Israël était venu à Sichem pour l'établir roi.

[a] 1 Rois 12. 1, etc.

2 Or, il arriva que quand Jéroboam, fils de Nébat, qui *était* en Égypte, [b] où il s'était enfui de devant le roi Salomon, *l*'eut appris, il revint d'Égypte.

[b] 1 Rois 11. 40.

3 Car on l'avait envoyé appeler. Ainsi Jéroboam et tout Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, disant:

4 Ton père a mis sur nous un pesant joug; mais *toi* allége maintenant cette rude servitude de ton père et ce pesant joug que *ton père* a mis sur nous, et nous te servirons.

5 Et il leur répondit: Retournez vers moi dans trois jours. Et le peuple s'en alla.

6 Et le roi Roboam demanda conseil aux vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, lorsqu'il vivait, et il *leur* dit: Quelle réponse *me* conseillez-vous de faire à ce peuple?

7 Et ils lui répondirent, disant: Si tu traites doucement ce peuple, que tu aies de la complaisance pour eux, et que tu leur donnes de bonnes paroles, ils seront toujours tes serviteurs.

8 Mais il laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné, et demanda conseil aux jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, *et* qui étaient auprès de lui;

9 et il leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé, et qui *m*'a dit: Allége le joug que ton père a mis sur nous?

10 Alors les jeunes gens qui avaient

Digitized by Google

été nourris avec lui lui répondirent,
disant: Tu diras ainsi à ce peuple qui
t'a parlé, et qui *t'a* dit: Ton père a
mis sur nous un pesant joug; mais toi
allége-*le;* tu leur répondras ainsi: Ce
qui est le plus petit en moi *est* plus
gros que les reins de mon père.
11 Or, mon père a imposé sur vous
un pesant joug; mais moi je rendrai
votre joug encore plus *pesant:* mon
père vous a châtiés avec des verges;
mais moi *je vous châtierai* avec des
fouets garnis de pointes.
12 Trois jours après, Jéroboam, avec
tout le peuple, vint vers Roboam,
comme le roi *le leur* avait dit, di-
sant: Retournez vers moi dans trois
jours.
13 Mais le roi leur répondit rude-
ment; car le roi Roboam ne suivit
point le conseil des vieillards.
14 Et il leur parla selon que les
jeunes gens *lui* avaient conseillé, et il
leur dit: Mon père a mis sur vous un
pesant joug; mais moi je rendrai *votre
joug* encore plus *pesant:* mon père
vous a châtiés avec des verges; mais
moi *je vous châtierai* avec des fouets
garnis de pointes.
15 Le roi donc n'écouta point le
[c] 1 Rois 12. 15, 24. peuple, [c] car cela était ainsi dispensé
de la part de Dieu, afin que l'Éternel
ratifiât la parole qu'il avait prononcée
[d] 1 Rois 11. 29. [d] par Ahija, Scilonite, à Jéroboam, fils
de Nébat.
16 Et quand tout Israël eut vu que
le roi ne les avait point écoutés, le
peuple répondit au roi, disant: Quelle
part avons-nous avec David? *Nous
n'avons* point d'héritage avec le fils
d'Isaï. Israël, que chacun *se retire*
en ses tentes! Maintenant, David,
pourvois à ta maison. Ainsi tout Is-
raël s'en alla dans ses tentes.
17 Mais pour ce qui est des enfants
d'Israël qui habitaient dans les villes
de Juda, Roboam régna sur eux.
18 Alors le roi Roboam envoya Ha-
doram, qui *était commis* sur les tri-
buts; mais les enfants d'Israël l'as-
sommèrent de pierres, et il mourut.
Et le roi Roboam se hâta de monter
sur un chariot, et il s'enfuit à Jérusa-
lem.
[f] 1 Rois 12. 19. 19 [f] Ainsi Israël se rebella contre la
maison de David, *ce qui a duré* jusqu'à
ce jour.

CHAPITRE XI.

Roboam s'affermit dans le royaume de Juda.

[a] 1 Rois 12. 21, etc. ET [a] Roboam vint à Jérusalem, et
il assembla la maison de Juda et
de Benjamin, cent quatre-vingt mille
hommes choisis *et* faits à la guerre,
pour combattre contre Israël, *et* pour
réduire le royaume à *son obéissance.*
[b] chap. 12. 15. 2 Mais la parole de l'Éternel fut
adressée à [b] Scémahja, homme de
Dieu, disant:
3 Parle à Roboam, fils de Salomon,
roi de Juda, et à tous ceux d'Israël
qui sont en Juda et en Benjamin, et
dis-*leur:*
4 Ainsi a dit l'Éternel: Vous ne mon-
terez point, et vous ne combattrez
point contre vos frères; retournez-
vous-en chacun dans sa maison, car
ceci a été fait par moi. Et ils obéi-
rent à la parole de l'Éternel, et s'en
retournèrent sans aller contre Jéro-
boam.
5 Ainsi Roboam demeura à Jérusalem,
et il bâtit des villes en Juda pour for-
teresses.
6 Il bâtit Bethléhem, Hétam, Té-
koah,
7 Beth-Tsur, Soco, Hadullam,
8 Gath, Maresça, Ziph,
9 Adorajim, Lakis, Haséka,
10 Tsorha, Ajalon et Hébron, qui
étaient des villes de forteresses en
Juda et en Benjamin.
11 Il fortifia donc ces forteresses-là,
et il y mit des gouverneurs et des
provisions de vivres, d'huile et de
vin.
12 Et *il mit* en chaque ville des bou-
cliers et des javelines, et il les fortifia
bien. Ainsi Juda et Benjamin furent
à lui.
13 Or, les sacrificateurs et les Lé-
vites qui *étaient* dans tout Israël se
rangèrent vers lui de toutes leurs con-
trées;
14 car les Lévites abandonnèrent
[e] leurs faubourgs et leurs possessions, [e] Nom. 35. 2.
et vinrent en Juda et à Jérusalem,
[d] parce que Jéroboam et ses fils les [d] chap. 13. 9.
avaient chassés, afin qu'ils ne ser-
vissent plus de sacrificateurs à l'Éter-
nel.
15 [e] Car *Jéroboam* s'était établi des [e] 1 Rois 12. 31; 13. 33; 14. 9. Osée 13. 2.
sacrificateurs pour les hauts lieux,
[f] pour les démons, [g] et pour les veaux
qu'il avait faits. [f] Lév. 17. 7. 1 Cor. 10. 20.
16 [h] Et après eux, ceux d'entre
toutes les tribus d'Israël qui s'étaient
appliqués à chercher l'Éternel, le [g] 1 Rois 12. 28.
Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem
pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de [h] chap. 15. 9; 20. 11, 13.
leurs pères.
17 [i] Et ils fortifièrent le royaume de [i] chap. 12. 1.
Juda, et ils affermirent Roboam, fils
de Salomon, pendant trois ans; car
on suivit les voies de David et de Sa-
lomon pendant trois ans.
18 Or, Roboam prit pour femme Ma-
halath, fille de Jérimoth, fils de Da-
vid; *et aussi* Abihaïl, fille d'Éliab, fils
d'Isaï;
19 qui lui enfanta *ces* fils: Jéhus,
Scémarja et Zaham.
20 Et après elle, il prit [k] Mahaca, [k] 1 Rois 15. 2.
fille d'Absçalom, qui lui enfanta Abija,
Hattaï, Ziza et Scélomith.
21 Mais Roboam aima Mahaca, fille
d'Absçalom, par-dessus toutes ses fem-

Digitized by Google

mes et ses concubines; car il avait pris dix-huit femmes et soixante concubines, *dont* il eut vingt-huit fils et soixante filles.

22 Et Roboam [l] établit pour chef Abija, fils de Mahaca, afin qu'*il fût* le chef par-dessus ses frères; *son intention était* de le faire roi.

23 Et il *le* faisait instruire; et il dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de Benjamin, *savoir*, par toutes les villes fortes, et il leur donna abondamment de quoi vivre, et il demanda *pour eux* beaucoup de femmes.

[l] Deut. 21. 15—17.

CHAPITRE XII.

Sciscak, roi d'Égypte, prend la ville de Jérusalem. Mort de Roboam.

OR, [a] dès que le royaume de Roboam fut établi et fortifié, [b] il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Israël avec lui.

2 [c] C'est pourquoi il arriva que la cinquième année du roi Roboam, Sciscak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem (parce qu'ils avaient péché contre l'Éternel),

3 avec mille deux cents chariots et soixante mille hommes de cheval; et le peuple qui était venu avec lui d'Égypte était sans nombre, *savoir*, [d] les Libyens, les Sukiens et les Éthiopiens.

4 Et il prit les villes fortes qui *appartenaient* à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem.

5 Alors [e] Scémahja le prophète vint vers Roboam et *vers* les principaux de Juda qui s'étaient assemblés à Jérusalem à cause de Sciscak, et leur dit: Ainsi a dit l'Éternel: [f] Vous m'avez abandonné; c'est pourquoi aussi je vous ai abandonnés entre les mains de Sciscak.

6 Alors les principaux d'Israël et le roi [g] s'humilièrent, et dirent: [h] L'Éternel *est* juste!

7 Et quand l'Éternel eut vu qu'ils s'étaient humiliés, [i] la parole de l'Éternel fut adressée à Scémahja, et il *lui* dit: Ils se sont humiliés, je ne les détruirai point; mais je leur donnerai dans peu de temps quelque moyen d'échapper, et mon courroux ne se répandra point sur Jérusalem par Sciscak.

8 Toutefois [k] ils lui seront asservis, [l] afin qu'ils sachent ce que c'est que de me servir, et que *d'être dans* la servitude des royaumes de la terre.

9 [m] Sciscak donc, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison royale: il prit tout; il prit aussi les boucliers d'or [n] que Salomon avait faits.

10 Et le roi Roboam fit des boucliers d'airain au lieu de ceux-là, et il *les* mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi.

11 Et quand le roi entrait dans la maison de l'Éternel, les archers venaient, et les portaient; puis ils les rapportaient dans la chambre des archers.

12 Parce que donc il s'humilia, la colère de l'Éternel se détourna de lui, de sorte qu'il ne *les* détruisit pas entièrement; [o] car il y avait *encore* quelque chose de bon en Juda.

13 Ainsi le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et *y* régna: [p] il *était* âgé de quarante et un ans quand il commença à régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, [q] *qui est* la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Nahama, *et elle était* Hammonite.

14 Mais il fit ce qui déplaît *à l'Éternel;* car il ne disposa point son cœur pour chercher l'Éternel.

15 Quant aux actions de Roboam, tant les premières que les dernières, ne *sont*-elles pas écrites dans les livres de Scémahja le prophète, [r] et de Hiddo le voyant, parmi les généalogies, avec les guerres [s] que Roboam et Jéroboam ont eues tout le temps *qu'ils ont vécu?*

16 [t] Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la ville de David; et Abija, son fils, régna en sa place.

[a] chap. 11. 17. [b] 1 Rois 14. 22—24. [c] 1 Rois 14. 25. [d] chap. 16. 8. [e] chap. 11. 2. [f] chap. 15. 2. [g] Jacq. 4. 10. [h] Exo. 9. 27. [i] 1 Rois 21. 28, 29. [k] Ésa. 26. 13. [l] Deut. 28. 47, 48. [m] 1 Rois 14. 25, 26. [n] chap. 9. 15, 16. 1 Rois 10. 16, 17. [o] chap. 19. 3. Gen. 18. 24. 1 Rois 14. 13. [p] 1 Rois 14. 21. [q] chap. 6. 6. [r] chap. 13. 22. [s] 1 Rois 14. 30. [t] 1 Rois 14. 31.

CHAPITRE XIII.

Guerre d'Abija contre Jéroboam.

LA [a] dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença à régner sur Juda;

2 *et* il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Micaja, fille d'Uriel, de Guibha. Or, il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

3 Et Abija rangea en bataille une armée *composée* de gens vaillants à la guerre, *qui étaient* quatre cent mille hommes choisis. Et Jéroboam avait rangé contre lui en bataille huit cent mille hommes choisis, forts *et* vaillants.

4 Et Abija se posta sur la montagne de [b] Tsémarajim, qui *était* dans les montagnes d'Éphraïm, et il dit: Jéroboam et tout Israël, écoutez-moi!

5 Ne devez-vous pas savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, [c] a donné pour toujours à David le royaume sur Israël, à lui et à ses fils, par une alliance inviolable?

6 [d] Mais Jéroboam, fils de Nébat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est élevé, et s'est rebellé contre son seigneur;

7 et des hommes de néant *et* de

[a] 1 Rois 15. 1, etc. [b] Jos. 18. 22. [c] 2 Sam. 7. 12, 13, 16. [d] 1 Rois 11. 26; 12. 20.

Digitized by Google

méchants garnements se sont assemblés vers lui, qui se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon, parce que Roboam était *comme* un enfant et de petit courage, et il ne tint pas devant eux.

8 Et maintenant vous pensez de tenir contre le royaume de l'Éternel, *qui* est entre les mains des fils de David, parce que vous *êtes* une grande multitude, et que les veaux d'or [e]que Jéroboam vous a faits pour *vos* dieux *sont* avec vous.

[e] 1 Rois 12. 28; 14. 9. Osée 8. 6.

9 [f]N'avez-vous pas rejeté les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les Lévites? Et *ne* vous êtes-vous *pas* fait des sacrificateurs à la façon des peuples des *autres* pays, tous ceux qui sont venus pour être consacrés avec un jeune veau et avec sept béliers, pour être sacrificateurs de ce qui n'est pas Dieu?

[f] chap. 11. 14, 15. 1 Rois 12. 31.

10 Mais pour nous, l'Éternel *est* notre Dieu, et nous ne l'avons point abandonné; et les sacrificateurs qui font le service à l'Éternel *sont* enfants d'Aaron, et les Lévites *sont employés* à cette œuvre.

11 [g]Et on fait fumer les holocaustes chaque matin et chaque soir à l'Éternel, et le parfum des aromates; [h]et les pains de proposition *sont arrangés* sur la table pure, [i]et on allume le chandelier d'or, avec ses lampes, chaque soir, car nous gardons ce que l'Éternel, notre Dieu, veut qu'on garde; mais vous l'avez abandonné.

[g] chap. 2. 4. [h] Lév. 24. 6. [i] Exo. 27. 20, 21. Lév. 24. 2, 3.

12 C'est pourquoi voici, Dieu *est* avec nous pour *être notre* chef, et *nous avons* les sacrificateurs [k]et les trompettes de son éclatant pour *les* faire retentir contre vous. Enfants d'Israël, [l]ne combattez pas contre l'Éternel, le Dieu de vos pères, car cela ne vous réussira pas.

[k] Nom. 10. 8. [l] Act. 5. 39.

13 Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade, afin qu'elle se jetât sur eux par derrière; de sorte que *les Israélites* se présentèrent en face de Juda, et l'embuscade *était* par derrière.

14 Et ceux de Juda regardèrent, et voici, ils avaient la bataille en face et par derrière, et ils s'écrièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes.

15 *Tous* ceux de Juda poussèrent aussi des cris de joie, et il arriva, comme ils poussaient des cris de joie, que Dieu [m]frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda;

[m] chap. 14. 12.

16 et les enfants d'Israël s'enfuirent devant Juda, parce que Dieu les avait livrés entre leurs mains.

17 Abija donc et son peuple en firent un fort grand carnage, de sorte qu'il tomba d'Israël cinq cent mille hommes choisis *qui furent* blessés à mort.

18 Ainsi les enfants d'Israël furent abaissés en ce temps-là; mais les enfants de Juda furent fortifiés, [n]parce qu'ils s'étaient appuyés sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

[n] 1 Chr. 5. 20. Ps. 22. 6.

19 Et Abija poursuivit Jéroboam, et lui prit des villes, Béthel et les villes de son ressort, Jesçana et les villes de son ressort, Héphrajin et les villes de son ressort.

20 Et Jéroboam n'eut plus de force pendant le temps d'Abija; mais l'Éternel le frappa, [o]et il mourut.

[o] 1 Rois 14. 20.

21 Ainsi Abija se fortifia, et il prit quatorze femmes, et il *en* eut vingt-deux fils et seize filles.

22 Le reste des actions d'Abija, et sa conduite, *et* ses paroles, *sont* écrits dans les mémoires [p]de Hiddo le prophète.

[p] chap. 12. 15.

CHAPITRE XIV.

Piété du roi Asa; sa confiance en Dieu, et sa victoire sur les Éthiopiens.

PUIS [a]Abija s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la ville de David; et Asa, son fils, régna en sa place, *et* de son temps le pays fut en repos pendant dix ans.

[a] 1 Rois 15. 8, etc.

2 Or, Asa fit ce qui est bon et droit devant l'Éternel, son Dieu;

3 car il ôta les autels *des dieux* des étrangers [b]et les hauts lieux, [c]et brisa les statues et coupa les bocages;

[b] chap. 15. 17. 1 Rois 11. 7; 15. 14. [c] Exo. 34. 13.

4 et il commanda à Juda d'invoquer l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et d'observer la loi et les commandements.

5 Il ôta aussi de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les tabernacles; et le royaume fut en repos sous son gouvernement.

6 Il bâtit aussi des villes fortes en Juda, parce que le pays était en repos; et pendant ces années-là il n'y eut point de guerre contre lui, parce que l'Éternel lui donnait du repos.

7 Car il dit à Juda: Bâtissons ces villes, et *les* environnons de murailles, de tours, de portes et de barrières, pendant que nous sommes maîtres du pays; parce que nous avons cherché l'Éternel, notre Dieu, *et* que nous *l'*avons invoqué, il nous a donné du repos de tous côtés. C'est pourquoi ils bâtirent, et ils prospérèrent.

8 Or, Asa avait dans son armée trois cent mille *hommes* de ceux de Juda, qui portaient des boucliers et des javelines, et deux cent quatre-vingt mille de ceux de Benjamin, qui portaient le bouclier, et qui tiraient de l'arc, qui *étaient* tous forts et vaillants.

9 [d]Et Zérah, Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million *d'hommes* et de trois cents chariots, et il vint jusqu'à [e]Marésça.

[d] chap. 16. 8. [e] Jos. 15. 44.

Digitized by Google

10 Et Asa alla au-devant de lui, et on rangea la bataille dans la vallée de Tséphath, auprès de Maresça.

11 Alors Asa [f]cria à l'Éternel, son Dieu, et dit: Éternel! [g]il ne t'est pas plus *difficile* d'aider celui qui n'a point de force, que celui qui est en grand nombre. Aide-nous, Éternel, notre Dieu! car nous nous sommes appuyés sur toi, et nous sommes venus [h]en ton nom contre cette multitude. Tu *es* l'Éternel, notre Dieu! que l'homme ne prévale pas contre toi!

12 [i]Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, de sorte que les Éthiopiens s'enfuirent.

13 Et Asa et le peuple qui *était* avec lui les poursuivirent jusqu'à [k]Guérar; et il tomba *tant* d'Éthiopiens, qu'ils n'eurent plus *aucune* force, car ils furent défaits devant l'Éternel, et devant son camp, et on *en* emporta un fort grand butin.

14 Ils battirent aussi toutes les villes *qui étaient* autour de Guérar, parce que [l]la terreur de l'Éternel était sur eux; et ils pillèrent toutes ces villes-là, parce qu'il y avait un gros butin.

15 Ils abattirent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent des brebis et des chameaux en abondance; puis ils retournèrent à Jérusalem.

f chap. 13. 14. Exo. 14. 10. Ps. 22. 6. — g 1 Sam. 14. 6. — h 1 Sam. 17. 45. Prov. 18. 10. — i chap. 13. 15. — k Gen. 10. 19; 20. 1. — l chap. 17. 10. Gen. 35. 5.

CHAPITRE XV.

D'après les exhortations du prophète Hazaria, Asa détruit l'idolâtrie.

ALORS [a]l'Esprit de Dieu fut sur Hazaria, fils de Hoded.

2 Et il sortit au-devant d'Asa, et lui dit: Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi: [b]L'Éternel *est* avec vous tant que vous êtes avec lui; [c]et si vous le cherchez, vous le trouverez; [d]mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

3 [e]Or, ceux d'Israël *ont été* longtemps sans le vrai Dieu, sans sacrificateur [f]qui enseignât, et sans loi;

4 [g]mais quand ils se sont retournés, dans leur angoisse, vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, et qu'ils l'ont cherché, ils l'ont trouvé.

5 [h]En ce temps-là il n'y avait point de paix pour ceux qui allaient et pour ceux qui venaient, parce qu'*il y avait* de grands troubles parmi tous les habitants du pays.

6 [i]Car une nation était foulée par l'autre, et une ville par l'autre, parce que Dieu les avait troublés par toute sorte d'angoisses.

7 Vous donc fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches; car il y a un salaire pour ce que vous ferez.

8 Dès qu'Asa eut entendu ces paroles-là, et la prophétie de Hoded le prophète, il se fortifia, et il ôta les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes [k]qu'il avait prises dans la montagne d'Éphraïm; et il rétablit l'autel de l'Éternel, qui *était* devant le portique de l'Éternel.

9 Puis il assembla tout Juda et *tout* Benjamin, et ceux d'Éphraïm, de Manassé et de Siméon, [l]qui demeuraient avec eux; car plusieurs d'Israël s'étaient rendus à lui, voyant que l'Éternel, son Dieu, *était* avec lui.

10 Ils s'assemblèrent donc à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa;

11 et ils sacrifièrent en ce jour-là à l'Éternel sept cents taureaux et sept mille brebis, [m]du butin *qu*'ils avaient amené.

12 [n]Et ils rentrèrent dans l'alliance pour chercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme;

13 [o]*de sorte qu'il fut résolu de* faire mourir tous ceux qui ne rechercheraient point l'Éternel, le Dieu d'Israël, tant les petits que les grands, tant les hommes que les femmes.

14 Et ils jurèrent à l'Éternel à haute voix, et avec des cris de joie, avec des trompettes et des cors;

15 et tout Juda se réjouit de ce serment-là, parce qu'ils avaient juré de tout leur cœur, [p]et qu'ils avaient recherché *l'Éternel* de toute leur affection, et qu'ils l'avaient trouvé; et l'Éternel leur donna du repos tout autour.

16 [q]Et même *Asa* ôta la régence à Mahaca, sa mère, parce qu'elle avait fait une idole infâme pour un bocage. De plus, Asa mit en pièces cette idole, et *la* brisa, et *la* brûla près du torrent de Cédron.

17 Toutefois [r]les hauts lieux ne furent point ôtés du milieu d'Israël; *et* néanmoins le cœur d'Asa fut droit tout le temps de sa vie.

18 Et il remit dans la maison de Dieu les choses que son père avait consacrées, et *aussi* ce qu'il avait consacré, argent, or et vases.

19 Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

a chap. 20. 14; 24. 20. Nom. 24. 2. Jug. 3. 10. — b Jacq. 4. 8. — c versets 4, 15. chap. 33. 12, 13. 1 Chr. 28. 9. Jér. 29. 13. Mat. 7. 7. — d chap. 24. 20. — e Osée 3. 4. — f Lév. 10. 11. — g Deut. 4. 29. — h Jug. 5. 6. — i Mat. 24. 7. — k chap. 13. 19. — l chap. 11. 16. — m chap. 14. 15. — n chap. 34. 31. 2 Rois 23. 3. Néh. 10. 29. — o Exo. 22. 20. Deut. 13. 5, 9, 15. — p verset 2. — q 1 Rois 15. 13. — r chap. 14. 3, 5. 1 Rois 15. 14, etc.

CHAPITRE XVI.

Asa repris par le prophète Hanani. Sa mort.

LA trente-sixième année du règne d'Asa, [a]Bahasça, roi d'Israël, monta contre Juda, et fortifia *la ville de* Rama, [b]afin de ne laisser sortir ni entrer personne vers Asa, roi de Juda.

2 Et Asa tira l'or et l'argent des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison royale, et il envoya vers

a 1 Rois 15. 17, etc. — b chap. 15. 9.

Digitized by Google

Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour *lui* dire :

3 *Il y a* alliance entre moi et toi, et entre mon père et le tien ; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or : va, romps l'alliance que tu as avec Bahasça, roi d'Israël, afin qu'il se retire de moi.

4 Et Ben-Hadad fit ce que le roi Asa souhaitait ; et il envoya les capitaines de l'armée qu'il avait, contre les villes d'Israël, qui battirent Hijon, Dan, Abel-Majim, et tous les magasins des villes de Nephthali.

5 Et il arriva que dès que Bahasça eut entendu *cela*, il cessa de bâtir Rama, et il fit cesser le travail.

6 Alors le roi Asa prit tous ceux de Juda, qui emportèrent les pierres et le bois de Rama, que Bahasça faisait bâtir, et il en bâtit Guébah et Mitspa.

7 En ce temps-là [c]Hanani le voyant vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit : [d]Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es point appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, l'armée du roi de Syrie est échappée de ta main.

8 [e]Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une fort grande armée, ayant des chariots et de la cavalerie en grand nombre ? Mais parce que tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains.

9 [f]Car les yeux de l'Éternel regardent çà et là par toute la terre, afin qu'il se montre puissant en faveur de ceux qui sont d'un cœur droit envers lui. [g]Tu as agi follement en cela ; [h]car désormais tu auras *toujours* des guerres.

10 Et Asa, irrité contre le voyant, [i]le mit en prison ; car il fut fort indigné contre lui à cause de cela. Asa opprima aussi en ce temps-là quelques-uns du peuple.

11 [k]Or, voilà, les actions d'Asa, tant les premières que les dernières, voilà, elles *sont* écrites dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

12 Et Asa, dans la trente-neuvième année de son règne, fut malade des pieds, et sa maladie *fut* extrême ; [l]et cependant il ne chercha point l'Éternel dans sa maladie, mais *il chercha* les médecins.

13 [m]Puis Asa s'endormit avec ses pères, et il mourut, la quarante et unième année de son règne.

14 Et on l'ensevelit dans le sépulcre qu'il s'était *fait* creuser dans la cité de David, et on le coucha dans un lit qu'il avait rempli [n]d'aromates et d'épiceries préparées selon l'art du parfumeur, [o]et on *en* brûla sur lui une fort grande abondance.

[c] chap. 19. 2. 1 Rois 16. 1.
[d] Ésa. 31. 1. Jér. 17. 5.
[e] chap. 12. 3 ; 14. 9.
[f] Job 34. 21. Prov. 5. 21 ; 15. 3. Jér. 16. 17 ; 32. 19. Zach. 4. 10.
[g] 1 Sam. 13. 13.
[h] 1 Rois 15. 32.
[i] chap. 18. 26. Jér. 20. 2. Mat. 14. 3.
[k] 1 Rois 15. 23.
[l] Jér. 17. 5.
[m] 1 Rois 15. 24.
[n] Gen. 50. 2. Marc 16. 1. Jean 19. 39, 40.
[o] chap. 21. 19. Jér. 34. 5.

CHAPITRE XVII.

Josaphat détruit l'idolâtrie dans le pays de Juda. Prospérité de son règne.

ET [a]Josaphat, fils d'*Asa*, régna en sa place, et se fortifia contre Israël.

2 Car il mit des gens de guerre dans toutes les villes fortes de Juda, et des garnisons par le pays de Juda, et dans les villes d'Éphraïm [b]qu'Asa, son père, avait prises.

3 Et l'Éternel fut avec Josaphat, parce qu'il suivit les premières voies de David, son père, et qu'il ne rechercha point les Bahalim ;

4 mais il rechercha le Dieu de son père, et il marcha dans ses commandements, et non pas [c]selon ce qu'Israël faisait.

5 L'Éternel affermit donc le royaume entre ses mains ; et tous ceux de Juda [d]apportaient des présents à Josaphat, [e]de sorte qu'il eut de *grandes* richesses et une grande gloire ;

6 et appliquant de plus en plus son cœur aux voies de l'Éternel, [f]il ôta encore de Juda les hauts lieux et les bocages.

7 Et la troisième année de son règne, il envoya de ses principaux gouverneurs, *savoir*, Ben-Hajil, Hobadja, Zacharie, Nathanaël et Micaja, [g]pour enseigner dans les villes de Juda.

8 Et avec eux des Lévites, *savoir*, Scémahja, Néthanja, Zébadja, Hazaël, Scémiramoth, Jéhonathan, Adonija, Tobija et Tob-Adonija, Lévites, et avec eux Élisçamah et Jéhoram, sacrificateurs ;

9 [h]qui enseignèrent *ceux qui étaient* en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel, et qui firent le tour de toutes les villes de Juda, enseignant le peuple.

10 [i]Et la terreur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui *étaient* tout autour de Juda ; de sorte qu'ils ne firent point la guerre à Josaphat.

11 On apportait encore à Josaphat des présents de la part des Philistins [k]et de l'argent de tribut ; même les Arabes lui amenaient des troupeaux, sept mille sept cents moutons et sept mille sept cents boucs.

12 Ainsi Josaphat allait croissant jusqu'au plus haut point, et il bâtit en Juda des châteaux et des villes fortes.

13 Et il eut de grands biens dans les villes de Juda, et des gens de guerre forts *et* vaillants à Jérusalem ;

14 et c'*est* ici leur dénombrement selon la maison de leurs pères : Les chefs des milliers de Juda *furent :* Hadna le capitaine, et avec lui trois cent mille hommes forts *et* vaillants ;

15 et après lui Johanan le capitaine, et avec lui deux cent quatre-vingt mille ;

16 et après lui Hamasia, fils de Zicri, qui s'était [l]volontairement offert à l'Éternel, et avec lui deux cent mille hommes forts *et* vaillants ;

[a] 1 Rois 15. 24.
[b] chap. 15. 8.
[c] 1 Rois 12. 28.
[d] 1 Sam. 10. 27. 1 Rois 10. 25.
[e] chap. 18. 1.
[f] chap. 15. 17 ; 19. 3 ; 20. 33. 1 Rois 22. 44.
[g] chap. 15. 3.
[h] chap. 35. 3. Néh. 8. 7.
[i] Gen. 35. 5.
[k] 2 Sam. 8. 2.
[l] Jug. 5. 2, 9.

Digitized by Google

17 et de Benjamin, Eljadah, homme fort *et* vaillant, et avec lui deux cent mille *hommes* équipés d'arcs et de boucliers ;

18 et après lui Jéhozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille *hommes* équipés pour le combat.

m verset 2.

19 Ce *sont* là ceux qui servaient le roi, outre [m]ceux que le roi avait mis dans les villes fortes par tout *le pays de* Juda.

CHAPITRE XVIII.

Achab méprise les prophéties de Michée. Sa mort.

a chap.17. 5.
b 2 Rois 8. 18.
c 1 Rois 22. 2, etc.

OR, Josaphat, [a]ayant beaucoup de richesses et d'honneur, [b]fit alliance avec Achab ;

2 [c]et au bout de quelques années, il descendit vers Achab à Samarie. Et Achab tua pour lui, et pour le peuple qui *était* avec lui, un grand nombre de brebis et de taureaux, et il le porta à monter contre Ramoth de Galaad.

3 Car Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Ne viendras-tu pas avec moi à Ramoth de Galaad ? Et il lui répondit : *Dispose de* moi comme *de* toi, et *de* mon peuple comme *de* ton peuple, et *sache que nous irons* avec toi à cette guerre.

d 1 Sam. 23. 2, 4, 9. 2 Sam. 2. 1.

4 Mais Josaphat dit au roi d'Israël : Je te prie qu'aujourd'hui [d]tu t'informes de la parole de l'Éternel.

5 Et le roi d'Israël assembla quatre cents prophètes, auxquels il dit : Ironsnous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'*en* désisterai-je ? Et ils répondirent : Monte, car Dieu *la* livrera entre les mains du roi.

6 Mais Josaphat dit : N'y a-t-il point ici encore quelque prophète de l'Éternel, afin que nous nous enquérions de lui ?

7 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : *Il y a* encore un homme par qui on peut consulter l'Éternel ; mais je le hais, car il ne prophétise rien de bon quand il est question de moi, mais toujours du mal : c'*est* Michée, fils de Jimla. Et Josaphat répondit : Que le roi ne parle pas ainsi.

8 Alors le roi d'Israël appela un officier, *auquel* il dit : Fais venir promptement Michée, fils de Jimla.

9 Or, le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, *étaient* assis chacun sur son trône, revêtus de *leurs* habits, et *ils étaient* assis dans la place vers l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient en leur présence.

10 Alors Tsidkija, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit : Ainsi a dit l'Éternel : Avec ces *cornes* tu heurteras les Syriens jusqu'à les détruire entièrement.

11 Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, et tu prospéreras, et l'Éternel *la* livrera entre les mains du roi.

12 Or, le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, et *lui* dit : Voici, les prophètes prédisent *tous* d'une voix du bien au roi ; je te prie donc, que ta parole soit semblable à *celle de* chacun d'eux, et prédis-*lui* du bien.

e Nom. 22. 18, 20, 35 ; 23. 12, 26 ; 24. 13. 1 Rois 22. 14.

13 Mais Michée répondit : L'Éternel *est* vivant, [e]que je dirai ce que mon Dieu dira !

14 Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'*en* désisterai-je ? Et il répondit : Montez, et vous prospérerez, et ils seront livrés entre vos mains.

15 Et le roi lui dit : Jusqu'à combien de fois te conjurerai-je, afin que tu ne me dises que la vérité au nom de l'Éternel ?

16 Et il répondit : J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur ; et l'Éternel a dit : Ces gens-ci *sont* sans seigneur ; que chacun s'en retourne dans sa maison en paix.

17 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas bien dit qu'il ne prophétise rien de bon quand il est question de moi, mais *seulement* du mal ?

18 Et *Michée* dit : C'est pourquoi écoutez la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux qui se tenait à sa droite et à sa gauche.

19 Et l'Éternel a dit : Qui est-ce qui séduira Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte, et qu'il périsse à Ramoth de Galaad ? Sur quoi l'un disait d'une façon, et l'autre d'une autre.

f Job 1. 6.

20 [f]Alors un esprit s'avança, et se tint devant l'Éternel, et dit : Je le séduirai. Et l'Éternel lui dit : Comment ?

21 Et il répondit : Je sortirai, et je serai un esprit menteur dans la bouche de tous ses prophètes. Et *l'Éternel* dit : Tu *le* séduiras, et même tu en viendras à bout ; sors, et fais ainsi.

g Job 12. 16. Ésa. 19.14. Ézé. 14. 9.

22 Maintenant donc, voici, [g]l'Éternel a mis un esprit menteur dans la bouche de tes prophètes, et l'Éternel a prononcé du mal contre toi.

h Jér. 20. 2. Marc 14. 65. Act. 23. 2.

23 Alors Tsidkija, fils de Kénahana, s'approcha, et [h]frappa Michée sur la joue, et *lui* dit : Par quel chemin l'Esprit de l'Éternel s'est-il éloigné de moi pour te parler ?

24 Et Michée répondit : Voici, tu *le* verras en ce jour-là que tu iras de chambre en chambre pour te cacher.

25 Alors le roi d'Israël dit : Qu'on prenne Michée, et qu'on le mène vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, fils du roi ;

Digitized by Google

26 et qu'on *leur* dise: Ainsi a dit le roi: [t]Mettez cet homme en prison, et donnez-lui très-peu de pain à manger et fort peu d'eau, jusqu'à ce que je retourne en paix.

27 Et Michée répondit: Si jamais tu retournes en paix, l'Éternel n'aura point parlé par moi! Il dit encore: Écoutez *ceci*, peuples, vous tous *qui êtes ici*.

28 Le roi d'Israël donc monta avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de Galaad.

29 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise, et que j'aille au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël donc se déguisa, et *ainsi* ils vinrent au combat.

30 Or, le roi des Syriens avait donné cet ordre aux capitaines de ses chariots: Vous ne combattrez contre *qui que ce soit*, ni petit ni grand, sinon contre le roi d'Israël.

31 Il arriva donc que dès que les capitaines des chariots eurent vu Josaphat, ils dirent: C'*est* ici le roi d'Israël; et ils l'environnèrent pour combattre *contre lui*. Mais Josaphat s'écria, et l'Éternel vint à son secours, et Dieu fit qu'ils s'éloignèrent de lui.

32 Et dès que les capitaines des chariots eurent vu que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.

33 Alors quelqu'un tira de *son* arc de toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse; et *le roi* dit au cocher: Détourne-toi, et mène-moi hors du camp, car on m'a fort blessé.

34 Et en ce jour-là le combat se renforça; et le roi d'Israël demeura dans *son* chariot, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir, et il mourut dans le temps que le soleil se couchait.

CHAPITRE XIX.

Josaphat repris par Jéhu. Il établit des juges.

ET Josaphat, roi de Juda, revint plein de santé dans sa maison à Jérusalem.

2 Alors Jéhu, fils de Hanani [a]le voyant, sortit au-devant du roi Josaphat, et lui dit: Est-il *possible* que tu aies donné du secours au méchant, [b]et que tu aimes ceux qui haïssent l'Éternel? C'est pourquoi l'Éternel est irrité contre toi;

3 [c]mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi, parce que tu as ôté du pays les bocages, [d]et que tu as disposé ton cœur pour rechercher Dieu.

4 Depuis, Josaphat se tint à Jérusalem; toutefois il fit encore la revue du peuple, depuis Béer-Scébah jusqu'à la montagne d'Éphraïm, et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

5 Et il établit des juges dans le pays, par toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville.

6 Et il dit aux juges: Regardez ce que vous ferez; [e]car vous n'exercez pas la justice de la part d'un homme, mais *vous l'exercez* de la part de l'Éternel, [f]*lequel est* au milieu de vous en jugement.

7 Maintenant donc que la crainte de l'Éternel soit sur vous; prenez garde à faire *votre devoir*, [g]car il n'y a point d'iniquité dans l'Éternel, notre Dieu, [h]ni d'acception de personnes, ni de réception de présents.

8 [i]Et Josaphat établit à Jérusalem quelques-uns des Lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel et pour les procès, car on revenait à Jérusalem;

9 et il leur donna des ordres, en *leur* disant: Vous agirez ainsi [k]dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et avec intégrité de cœur.

10 [l]Et pour tous les différends qui viendront devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, *lorsqu'il faudra juger* entre meurtre et meurtre, entre loi et commandement, entre statuts et ordonnances, vous les *en* instruirez, afin qu'ils ne se trouvent point coupables devant l'Éternel, et qu'il n'y ait point [m]de colère [n]sur vous et sur vos frères; vous agirez *donc* ainsi, et vous ne serez point trouvés coupables.

11 Et voici, Amarja, le principal sacrificateur, *sera* par-dessus vous [o]dans toutes les affaires de l'Éternel; et Zébadja, fils d'Ismaël, *sera* le conducteur de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi; et les prévôts Lévites *seront* devant vous. Prenez courage, et agissez *ainsi*, [p]et l'Éternel sera avec ceux qui seront gens de bien.

CHAPITRE XX.

Jeûne, prière et victoire de Josaphat.

APRÈS ces choses, les Moabites et les Hammonites vinrent (car avec *les Moabites il y avait* des Hammonites) pour faire la guerre à Josaphat.

2 Alors on vint faire *ce* rapport à Josaphat, et on *lui* dit: Il est venu contre toi une grande multitude de gens *des quartiers* de delà la mer *et* de Syrie; et voici, ils *sont* à [a]Hatsatson-Tamar, qui *est* [b]Hen-Guédi.

3 Alors Josaphat craignit, [c]et il se disposa à rechercher l'Éternel, [d]et il publia un jeûne par tout Juda.

4 Ainsi Juda fut assemblé pour demander *du secours* à l'Éternel; *et* même on vint de toutes les villes de Juda pour invoquer l'Éternel.

5 Et Josaphat se tint debout dans l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, au devant du nouveau parvis;

[t] chap. 16. 10.
[a] 1 Sam. 9. 9.
[b] Ps. 139. 21.
[c] chap. 17. 4, 6.
[d] chap. 30. 19. Esdras 7. 10.
[e] Deut. 1. 17.
[f] Ps. 82. 1. Eccl. 5. 8.
[g] Deut. 32. 4. Rom. 9. 14.
[h] Deut. 10. 17. Job 34. 19. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Éph. 6. 9. Col. 3. 25. 1 Piet. 1. 17.
[i] chap. 17. 8. Deut. 16. 18.
[k] 2 Sam. 23. 3.
[l] Deut. 17. 8, etc.
[m] Nom. 16. 46.
[n] Ézé. 3. 18.
[o] 1 Chr. 26. 30.
[p] chap. 15. 2.
[a] Gen. 14. 7.
[b] Jos. 15. 62.
[c] chap. 19. 3.
[d] Esdras 8. 21. Jér. 36. 9. Jonas 3. 5.

Digitized by Google

6 et il dit: O Éternel, Dieu de nos pères! [e]n'es-tu pas le Dieu *qui es* dans les cieux [f]et qui domines sur tous les royaumes des nations? [g]Et *n'as-tu pas* en ta main la force et la puissance, de sorte que nul ne peut te résister?

7 N'est-ce pas toi, ô notre Dieu! [h]qui as dépossédé les habitants de ce pays de devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à la postérité d'Abraham, [i]qui t'aimait?

8 de sorte qu'ils y ont habité, et t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, disant:

9 [k]S'il nous arrive quelque mal, *ou quelque* guerre *par ton* jugement, ou *quelque* mortalité, ou *quelque* famine, nous nous tiendrons devant cette maison, et en ta présence; [l]car ton nom *est* dans cette maison, et nous crierons à toi à cause de notre angoisse, et tu *nous* exauceras, et tu *nous* délivreras.

10 Or maintenant, voici les Hammonites, les Moabites, et *ceux du* mont de Séhir, [m]parmi lesquels tu ne permis pas aux enfants d'Israël de passer quand ils venaient du pays d'Égypte; [n]car ils se détournèrent d'eux, et ils ne les détruisirent pas;

11 voici, pour nous récompenser, [o]ils viennent nous chasser hors de ton héritage que tu nous as fait posséder.

12 Notre Dieu! ne les jugeras-tu pas? car il n'y a point de force en nous *pour subsister* devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons ce que nous devons faire; [p]mais nos yeux *sont* sur toi!

13 Et tous ceux de Juda se tenaient debout devant l'Éternel, avec leurs familles, leurs femmes et leurs enfants.

14 [q]Alors l'Esprit de l'Éternel fut sur Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Bénaja, fils de Jéhiel, fils de Mattanja, Lévite d'entre les enfants d'Asaph, au milieu de l'assemblée;

15 et il dit: O vous tous de Juda, et vous qui habitez à Jérusalem, et toi, roi Josaphat, soyez attentifs! Ainsi vous dit l'Éternel: [r]Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude; car *ce* ne *sera* pas à vous *à conduire* cette guerre, mais *ce sera* à Dieu.

16 Descendez demain vers eux; voici, ils vont monter par la montée de Tsits, et vous les trouverez au bout du torrent, vis-à-vis du désert de Jéruel.

17 *Ce* ne *sera* point à vous de combattre dans cette *bataille;* présentez-vous, tenez-vous debout, et voyez la délivrance que l'Éternel *va* vous *donner*. Juda et Jérusalem! ne craignez point et ne soyez point effrayés. Demain sortez au-devant d'eux, [s]car l'Éternel *sera* avec vous.

[e] Deut. 4. 39. Jos. 2. 11. 1 Rois 8. 23. Mat. 6. 9.
[f] Ps. 47. 3, 9. Dan. 4. 17, 25, 32.
[g] 1 Chr. 29. 12. Ps. 62. 12. Mat. 6. 13.
[h] Ps. 44. 3.
[i] Ésa. 41. 8. Jacq. 2. 23.
[k] chap. 6. 28—30. 1 Rois 8. 33, 37.
[l] chap. 6. 20.
[m] Deut. 2. 4, 9, 19.
[n] Nom. 20. 21.
[o] Ps. 83. 13.
[p] Ps. 25. 15; 121. 1, 2; 123. 1, 2; 141. 8.
[q] chap. 15. 1; 24. 20. Nom. 11. 25, 26; 24. 2.
[r] chap. 32. 7. Exo. 14. 13, 14. Deut. 1. 29, 30; 31. 6, 8.
[s] chap. 32. 8.

18 Alors Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem se jetèrent devant l'Éternel, [t]se prosternant devant l'Éternel.

19 Et les Lévites d'entre les enfants des Kéhathites, et d'entre les enfants des Corites, se levèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'une voix fort haute.

20 Puis ils se levèrent de grand matin, et sortirent vers le désert de Tékoah; et comme ils sortaient, Josaphat, se tenant debout, dit: Juda, et vous, habitants de Jérusalem, écoutez-moi: [u]Croyez à l'Éternel, votre Dieu, et vous serez en sûreté; croyez à ses prophètes, et vous prospérerez.

21 Et ayant consulté avec le peuple, il établit des gens pour chanter à l'Éternel, [x]et pour louer *sa* sainte magnificence; *et* marchant devant l'armée, ils disaient: [y]Célébrez l'Éternel, [z]car sa miséricorde *demeure* à toujours.

22 Et à l'heure qu'ils commencèrent le chant de triomphe et la louange, [a]l'Éternel mit des embuscades contre les Hammonites, les Moabites et *ceux du* mont de Séhir, qui venaient contre Juda, de sorte qu'ils furent battus.

23 Car les Hammonites et les Moabites se dressèrent contre les habitants du mont de Séhir, pour *les* détruire à la façon de l'interdit et *les* exterminer; et quand ils eurent achevé *d'exterminer* les habitants de Séhir, ils s'aidèrent les uns les autres à se détruire.

24 Et ceux de Juda vinrent jusqu'à *l'endroit de* Mitspa vers le désert, et regardant vers cette multitude, voilà, *c'étaient tous* des corps abattus par terre, sans qu'il *en* fût échappé un seul.

25 Ainsi Josaphat et son peuple vinrent pour piller leur butin, et ils trouvèrent de grandes richesses parmi les corps morts, et des hardes précieuses, et ils *en* prirent tant, qu'ils n'*en* pouvaient pas porter *davantage;* ils pillèrent le butin pendant trois jours, car il y en avait en abondance.

26 Et au quatrième jour ils s'assemblèrent dans la vallée de Bénédiction, parce qu'ils bénirent là l'Éternel; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là jusqu'à ce jour: La vallée de Bénédiction.

27 Et tous les hommes de Juda et de Jérusalem, et Josaphat, *marchant* le premier, tournèrent visage pour revenir à Jérusalem avec joie; [b]car l'Éternel leur avait donné la joie *de voir la défaite* de leurs ennemis.

28 Et ils entrèrent à Jérusalem dans la maison de l'Éternel, avec des lyres, des harpes et des trompettes.

29 [c]Et la terreur de Dieu fut sur tous les royaumes de ce pays-là, après

[t] Exo. 4. 31.
[u] Exo. 14. 31. Ésa. 7. 9.
[x] 1 Chr. 16. 29.
[y] 1 Chr. 16. 34. Ps. 136. 1.
[z] chap. 5. 13; 7. 3, 6. 1 Chr. 16. 41.
[a] Jug. 7. 22. 1 Sam. 14. 20.
[b] Néh. 12. 43.
[c] chap. 17. 10.

Digitized by Google

qu'ils eurent appris que l'Éternel avait combattu contre les ennemis d'Israël.

30 Ainsi le royaume de Josaphat fut tranquille, [d] parce que son Dieu lui donna du repos de tous côtés.

[d] chap. 15. 15. Job 34. 29.

31 [e] Josaphat régna donc sur Juda: *il était* âgé de trente-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hazuba, fille de Scilhi.

[e] 1 Rois 22. 41, etc.

32 Et il suivit les traces d'Asa, son père, et il ne se détourna point de ce *chemin*, faisant ce qui est droit devant l'Éternel.

33 [f] Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; car le peuple n'avait pas encore *entièrement* tourné son cœur vers le Dieu de ses pères.

[f] chap. 17. 6.

34 Or, le reste des actions de Josaphat, tant les premières que les dernières, voilà, elles *sont* écrites dans les mémoires de [g] Jéhu, fils de Hanani, comme il a été enregistré dans le livre des rois d'Israël.

[g] 1 Rois 16. 1, 7.

35 [h] Après cela, Josaphat, roi de Juda, se joignit à Achazia, roi d'Israël, qui *ne* s'employait *qu'*à faire du mal.

[h] 1 Rois 22. 49, 50.

36 Et il s'associa avec lui pour faire des navires pour aller à Tarscis, et ils firent les vaisseaux à Hetsjon-Guéber.

37 Alors Élihézer, fils de Dodava, de Maresça, prophétisa contre Josaphat, disant: Parce que tu t'es joint à Achazia, l'Éternel a défait tes ouvrages. Les navires furent donc brisés, et ils ne purent point aller [i] à Tarscis.

[i] chap. 9. 21.

CHAPITRE XXI.

Joram fait mourir ses frères, et meurt dans de grandes souffrances, selon la prophétie d'Élie.

ET [a] Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David; et Joram, son fils, régna en sa place.

[a] 1 Rois 22. 51.

2 Il avait des frères, fils de Josaphat, *savoir:* Hasaria, Jéhiel, Zacharie, Hazaria, Micaël et Scéphatja: tous ceux-là *étaient* fils de Josaphat, roi d'Israël.

3 Et leur père leur avait fait de grands dons d'argent, d'or et de choses précieuses, avec des villes fortes en Juda; mais il avait donné le royaume à Joram parce qu'il *était* l'aîné.

4 Et Joram, étant élevé sur le royaume de son père, se fortifia, et fit mourir par l'épée tous ses frères et quelques-uns des principaux d'Israël.

5 [b] Joram *était* âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem.

[b] 2 Rois 8. 17, etc.

6 Et il suivit le train des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, [c] car la fille d'Achab était sa femme; de sorte qu'il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel.

[c] chap. 22. 2.

7 [d] Toutefois l'Éternel, à cause de l'alliance qu'il avait traitée avec David, ne voulut pas détruire la maison de David, selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait une lampe et à ses fils pour toujours.

[d] 2 Sam. 7. 12, 13. 1 Rois 11. 36. 2 Rois 8. 19. Ps. 132. 11, etc.

8 [e] De son temps *ceux de* l'Idumée se révoltèrent de l'obéissance de Juda, et ils établirent un roi sur eux.

[e] 2 Rois 8. 20, etc.

9 C'est pourquoi Joram passa *à Séhir* avec ses capitaines et avec tous les chariots qu'il avait; et s'étant levé de nuit, il battit les Iduméens qui étaient autour de lui, et *tous* les gouverneurs des chariots.

10 Et *néanmoins* les Iduméens se révoltèrent de l'obéissance de Juda, *et cela a duré* jusqu'à ce jour. En ce même temps-là Libna se révolta de l'obéissance de *Joram*, parce qu'il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères.

11 Il fit encore des hauts lieux dans les montagnes de Juda; il fit que les habitants de Jérusalem [f] se prostituèrent, et il *y* poussa aussi *ceux de* Juda.

[f] verset 13. Lév. 17. 7; 20. 5.

12 Alors on lui apporta un écrit de la part d'Élie le prophète, *conçu* en ces termes: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as point suivi les traces de Josaphat, ton père, ni celles d'Asa, roi de Juda,

13 mais que tu as suivi le train des rois d'Israël, et que tu as fait [g] prostituer *ceux de* Juda et les habitants de Jérusalem, [h] comme la maison d'Achab a fait prostituer *Israël*, [i] et même que tu as tué tes frères, *qui étaient* la famille de ton père, *et* meilleurs que toi,

[g] verset 11. [h] 1 Rois 16. 31—33. 2 Rois 9. 22. [i] verset 4.

14 voici, l'Éternel va frapper de grandes plaies ton peuple, tes enfants, tes femmes et tous tes biens;

15 et tu *auras* de grandes maladies, une maladie d'entrailles, jusque-là que tes entrailles sortiront par *la force de* la maladie, *qui augmentera* de jour en jour.

16 [k] L'Éternel donc excita contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui *habitent* près des Cusciens;

[k] 1 Rois 11. 14, 23.

17 [l] lesquels montèrent contre Juda, et se jetèrent tout au travers, et pillèrent toutes les richesses qui furent trouvées dans la maison du roi, et même *ils emmenèrent captifs* ses enfants et ses femmes, de sorte qu'il ne lui demeura aucun fils, sinon Jéhoachaz, le plus jeune de ses fils.

[l] chap. 22. 1.

18 Et après toutes ces choses, l'Éternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable.

19 Et il arriva qu'un jour *s'écoulant* après l'autre, le temps de deux ans étant expiré, ses entrailles sortirent par *la force de* la maladie. Ainsi il mourut avec de grandes douleurs; et le peuple ne fit point brûler sur lui

Digitized by Google

des aromates, [m] comme on avait fait sur ses pères.

20 Il était âgé de trente-deux *ans* quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem, et il mourut [n] sans être regretté. On l'ensevelit dans la cité de David, mais non pas dans les sépulcres des rois.

CHAPITRE XXII.

Achazia tué par Jéhu. Sa famille exterminée par Hathalie. Joas sauvé.

ET [a] les habitants de Jérusalem établirent pour roi en sa place Achazia, le plus jeune de ses fils, [b] parce que les troupes qui étaient venues avec les Arabes au camp avaient tué tous ceux qui étaient plus âgés *que lui*. Ainsi Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna.

2 Achazia *était* âgé de quarante-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem. [c] Sa mère s'appelait Hathalie, fille de Homri.

3 Et il suivit *aussi* le train de la maison d'Achab, car sa mère était sa conseillère à faire du mal.

4 Il fit donc ce qui est mauvais devant l'Éternel, comme *ceux de* la maison d'Achab; parce qu'après la mort de son père, ils furent ses conseillers à sa ruine.

5 [d] *Et* même, se gouvernant selon leurs conseils, il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre à Ramoth de Galaad, contre Hazaël, roi de Syrie, où les Syriens frappèrent Joram,

6 [e] qui s'en retourna pour se faire panser à Jizréhel, parce qu'*il avait* des plaies, ayant été blessé à Rama, lorsqu'il faisait la guerre contre Hazaël, roi de Syrie; et Hazaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel pour voir Joram, le fils d'Achab, parce qu'il *était* malade.

7 Et ce fut là l'entière ruine d'Achazia, [f] *laquelle procédait* de Dieu, d'être venu vers Joram; car quand il *y* fut venu, [g] il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimsci, [h] que l'Éternel avait oint pour exterminer la maison d'Achab.

8 [i] Car quand Jéhu exerçait les jugements *de Dieu* sur la maison d'Achab, il trouva les principaux de Juda, et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia, et il les tua.

9 [k] Et ayant cherché Achazia, qui s'était caché à Samarie, on le prit, et on l'amena vers Jéhu, et on le fit mourir; puis on l'ensevelit, car on dit: C'*est* le fils de Josaphat, [l] qui a recherché l'Éternel de tout son cœur. Ainsi la maison d'Achazia ne put se conserver le royaume.

10 [m] Et Hathalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva, et elle extermina tout le sang royal de la maison de Juda.

[m] chap. 16. 14. — [n] Jér. 22. 18. — [a] 2 Rois 8. 24, etc. — [b] chap. 21. 17. — [c] chap. 21. 6. — [d] 2 Rois 8. 28, etc. — [e] 2 Rois 9. 15. — [f] chap. 10. 15. Jug. 14. 4. 1 Rois 12. 15. — [g] 2 Rois 9. 21. — [h] 2 Rois 9. 6, 7. — [i] 2 Rois 10. 10, 11, 13, 14, 17. — [k] 2 Rois 9. 27. — [l] chap. 17. 4. — [m] 2 Rois 11. 1, etc.

11 Mais Jéhosçabhath, fille du roi *Joram*, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Ainsi Jéhosçabhath, fille du roi Joram *et* femme de Jéhojadah le sacrificateur, le cacha de devant Hathalie, à cause qu'elle était sœur d'Achazia; de sorte qu'*Hathalie* ne le fit point mourir.

12 Et il fut caché avec eux dans la maison de Dieu l'espace de six ans; cependant Hathalie régnait sur le pays.

CHAPITRE XXIII.

Joas sacré roi. Mort d'Hathalie.

MAIS [a] dans la septième année Jéhojadah se fortifia, et prit avec lui des capitaines: Hazaria, fils de Jéroham; Ismaël, fils de Jéhohanan; Hazaria, fils de Hobed; Mahaséja, fils de Hadaja, et Élisçaphat, fils de Zicri; *et il fit* un traité *avec eux*.

2 Et ils firent le tour de Juda, et assemblèrent de toutes les villes de Juda les Lévites et les chefs des pères d'Israël, et ils vinrent à Jérusalem.

3 Et toute cette assemblée traita alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Et *Jéhojadah* leur dit: Voici, le fils du roi régnera, [b] comme l'Éternel a parlé touchant les fils de David.

4 Voici *donc* ce que vous ferez: Un tiers *de ceux* d'entre vous qui entrez en semaine, tant des sacrificateurs que des Lévites, *sera* à la porte de Sippim;

5 et un tiers *sera* vers la maison du roi, et un tiers à la porte du fondement; et *que* tout le peuple *se tienne* aux parvis de la maison de l'Éternel.

6 Que nul n'entre dans la maison de l'Éternel, sinon les sacrificateurs et [c] les Lévites servants; ceux-ci *y* entreront, parce qu'ils *sont* consacrés; et le reste du peuple fera la garde de l'Éternel.

7 Et ces Lévites environneront le roi de tous côtés, chacun ayant ses armes à la main; et que celui qui entrera dans la maison soit mis à mort, et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.

8 Les Lévites donc et tous ceux de Juda firent tout ce que Jéhojadah le sacrificateur avait commandé, et ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine que ceux qui en sortaient; car Jéhojadah le sacrificateur n'avait point donné congé *à ceux qui devaient sortir de semaine, selon* [d] les départements *qui avaient été faits*.

9 Et Jéhojadah le sacrificateur donna aux capitaines des hallebardes, des boucliers et des écus, qui *venaient* du roi David, *et* qui *étaient* dans la maison de Dieu;

10 et il rangea tout le peuple, chacun

[a] 2 Rois 11. 4, etc. — [b] chap. 6. 16; 7. 18; 21. 7. 2 Sam. 7. 12, 13. 1 Rois 2. 4; 9. 5. — [c] 1 Chr. 23. 28, 29. — [d] 1 Chr. 24 et 25.

Digitized by Google

tenant ses armes à la main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche du temple, tant pour l'autel que pour le temple, autour du roi.

11 Alors on amena le fils du roi, et on mit sur lui la couronne [e] et le témoignage, et ils l'établirent roi ; et Jéhojadah et ses fils l'oignirent, et dirent : Vive le roi !

[e] Deut. 17. 18.

12 Et Hathalie, entendant le bruit du peuple qui courait et qui chantait les louanges *de Dieu autour du* roi, vint vers le peuple dans la maison de l'Éternel ;

13 et elle regarda ; et voilà, le roi était près de sa colonne à l'entrée, et les capitaines et les trompettes *étaient* près du roi, et tout le peuple du pays était en joie, et on sonnait des trompettes ; [f] les chantres *chantaient* aussi avec des instruments de musique, et ils exhortaient à chanter les louanges *de Dieu*. Alors Hathalie déchira ses vêtements, et dit : Conjuration ! conjuration !

[f] 1 Chr. 25. 7.

14 Et le sacrificateur Jéhojadah fit sortir les capitaines qui avaient la charge de l'armée, et leur dit : Menez-la hors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée ; car le sacrificateur avait dit : Ne la mettez point à mort dans la maison de l'Éternel.

15 Ils la saisirent donc ; et elle revint par l'entrée de [g] la porte des chevaux dans la maison du roi, et ils la firent mourir là.

[g] Néh. 3. 28.

16 Et Jéhojadah, tout le peuple et le roi, firent une alliance, *promettant* qu'ils seraient le peuple de l'Éternel.

17 Alors tout le peuple entra dans la maison de Bahal, et ils la démolirent, et ils brisèrent ses autels et ses images ; [h] ils tuèrent aussi Mattan, sacrificateur de Bahal, devant les autels.

[h] Deut. 12. 3.

18 Jéhojadah rétablit aussi les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs Lévites, [i] que David avait distribués pour la maison de l'Éternel, afin qu'ils offrissent les holocaustes à l'Éternel, [k] comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon l'établissement de David.

[i] 1 Chr. 23. 6, 30, 31 ; 24. 1.
[k] Nom. 28. 2.

19 Il établit aussi [l] des portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'aucune personne souillée, de quelque manière que ce fût, n'*y* entrât.

[l] 1 Chr. 26. 1, etc.

20 [m] Et il prit les capitaines, et les plus considérables, et ceux qui étaient établis sur le peuple, et tout le peuple du pays ; et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent par le milieu de la haute porte dans la maison du roi ; puis ils firent asseoir le roi sur le trône royal.

[m] 2 Rois 11. 19.

21 Et tout le peuple du pays fut en joie, et la ville fut en repos, quoiqu'on eût mis à mort Hathalie par l'épée.

CHAPITRE XXIV.

Joas fait réparer le temple. Ensuite il tombe dans l'idolâtrie. Il fait mourir Zacharie, et est tué lui-même.

JOAS [a] *était* âgé de sept ans quand il commença à régner, et il régna quarante ans à Jérusalem : sa mère s'appelait Tsibja, *et elle était* de Béer-Scébah.

[a] 2 Rois 11. 21 ; 12. 1, etc.

2 Or, Joas fit ce qui est droit devant l'Éternel, pendant tout le temps *de la vie* de Jéhojadah le sacrificateur.

3 Et Jéhojadah lui donna deux femmes, *desquelles* il eut des fils et des filles.

4 Après cela, Joas prit à cœur de réparer la maison de l'Éternel.

5 Et il assembla les sacrificateurs et les Lévites, et leur dit : Allez par les villes de Juda, [b] et amassez de l'argent par tout Israël pour réparer la maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez cette affaire. Mais les Lévites ne se hâtèrent point.

[b] 2 Rois 12. 4.

6 [c] Et le roi appela Jéhojadah, le principal *sacrificateur*, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas fait diligence envers les Lévites, afin qu'ils apportassent de Juda et de Jérusalem l'impôt [d] que Moïse, serviteur de l'Éternel, *mit sur* l'assemblée d'Israël, pour [e] le tabernacle du témoignage ?

[c] 2 Rois 12. 7.
[d] Exo. 30. 12—14, 16.
[e] Nom. 1. 50. Act. 7. 44.

7 Car la méchante Hathalie *et* ses enfants avaient dépouillé la maison de Dieu, et même ils avaient approprié aux Bahalim toutes les choses consacrées à la maison de l'Éternel.

8 C'est pourquoi le roi commanda [f] qu'on fît un coffre, et qu'on le mît à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors.

[f] 2 Rois 12. 9.

9 Ensuite on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on apportât à l'Éternel l'impôt sur Israël, [g] que Moïse, serviteur de Dieu, *avait ordonné* dans le désert.

[g] verset 6.

10 Et tous les principaux et tout le peuple s'en réjouirent, et ils apportèrent *l'impôt* et ils *le* jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'on eût achevé *de réparer le temple*.

11 Or, quand les Lévites emportaient le coffre, suivant l'ordre du roi (savoir, [h] sitôt qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent), le secrétaire du roi et le commis du principal sacrificateur venaient, et vidaient le coffre ; puis ils le reportaient, et le remettaient en sa place. Ils faisaient ainsi de jour en jour, et ils amassèrent beaucoup d'argent.

[h] 2 Rois 12. 10.

12 Et le roi et Jéhojadah le distribuaient à ceux qui avaient la charge de l'ouvrage *qui se faisait* pour le service de la maison de l'Éternel, qui louaient des tailleurs de pierres et des charpentiers pour réparer la maison de l'Éternel, et des ouvriers qui travaillaient en fer et en airain pour réparer la maison de l'Éternel.

13 Ceux donc qui avaient la charge

Digitized by Google

de *faire* l'ouvrage travaillèrent, et l'ouvrage fut entièrement achevé par leur moyen; de sorte qu'ils rétablirent la maison de Dieu en son état et qu'ils l'affermirent.

14 Et dès qu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jéhojadah le reste de l'argent, dont il fit faire des ustensiles pour la maison de l'Éternel; des ustensiles pour servir et pour offrir, et des tasses et *d'autres* ustensiles d'or et d'argent; et ils offrirent continuellement des holocaustes dans la maison de l'Éternel, pendant tout le temps de Jéhojadah.

15 Or, Jéhojadah, étant devenu vieux et rassasié de jours, mourut. *Il était* âgé de cent trente ans quand il mourut.

16 Et on l'ensevelit dans la cité de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israël, et envers Dieu et envers sa maison.

17 Mais après que Jéhojadah fut mort, les principaux de Juda vinrent, et se prosternèrent devant le roi, *et* alors le roi les écouta.

18 Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, [i]et ils servirent *les idoles* des bocages et les faux dieux; [k]c'est pourquoi la colère *de l'Éternel s'embrasa* contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables dans cette affaire.

19 [l]Et bien qu'il leur envoyât des prophètes pour les faire retourner à l'Éternel, et qu'ils les *en* sommassent, toutefois ils ne voulurent point *les* écouter.

20 Et [m]l'Esprit de Dieu fut sur Zacharie, fils de Jéhojadah le sacrificateur; de sorte qu'il se tint debout devant le peuple, et leur dit: Ainsi a dit Dieu: [n]Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel? C'est pourquoi vous ne prospérerez point; [o]*et* parce que vous avez abandonné l'Éternel, *l'Éternel* vous abandonnera aussi.

21 Et ils conjurèrent contre lui, [p]et ils l'assommèrent de pierres, par le commandement du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel;

22 de sorte que le roi Joas ne se souvint point de la bonté dont Jéhojadah, père de *Zacharie*, avait usé envers lui; mais il tua son fils, lequel, mourant, dit: l'Éternel *le* voit, et il *le* redemandera.

23 Et il arriva que l'année suivante [q]l'armée de Syrie monta contre lui, et vint en Juda et à Jérusalem; et *les Syriens* détruisirent d'entre le peuple tous les principaux du peuple; et ils envoyèrent au roi, à Damas, tout leur butin.

24 Bien que l'armée *qui* vint de Syrie [r]*fût composée de* peu de gens, l'Éternel, néanmoins, [s]livra entre leurs mains une très-grosse armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi *les Syriens* [t]exécutèrent sur Joas les jugements *de Dieu.*

25 Et quand ils furent partis d'avec lui, quoiqu'ils l'eussent laissé dans de grandes langueurs, [u]ses serviteurs conjurèrent contre lui à cause du meurtre *qu'il avait fait* des enfants de Jéhojadah le sacrificateur, et ils le tuèrent sur son lit; et *ainsi* il mourut, et on l'ensevelit dans la cité de David; mais on ne l'ensevelit pas dans les sépulcres des rois.

26 Et ce *sont* ici ceux qui conjurèrent contre lui: Zabad, fils de Scimhath, femme hammonite, et Jéhozabad, fils de Scimrith, femme moabite.

27 Pour ce qui est de ses enfants, et de la grande charge *qui fut imposée* sous lui pour le rétablissement de la maison de Dieu, voilà, ces choses *sont* écrites dans les mémoires du livre des rois. [x]Et Amasias, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXV.

Règne d'Amasias, ses guerres, son idolâtrie, et sa mort.

AMASIAS [a]commença à régner *étant* âgé de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jéhohaddan, *et elle était* de Jérusalem.

2 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel; [b]mais *il* ne *le fit* pas avec intégrité de cœur.

3 [c]Or, il arriva, après qu'il fut affermi dans son royaume, qu'il fit mourir ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père.

4 Cependant il ne fit point mourir leurs enfants; mais *il fit* selon ce qui est écrit dans la loi, au livre de Moïse, dans lequel l'Éternel fait *ce* commandement, disant: [d]Les pères ne mourront point pour les enfants; les enfants aussi ne mourront point pour les pères; mais chacun mourra pour son péché.

5 Puis Amasias assembla *ceux de* Juda, et il les établit selon les familles des pères, selon les capitaines de milliers et de centaines, par tout Juda et Benjamin; et il en fit le dénombrement [e]depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il en trouva trois cent mille choisis, qui marchaient en bataille, *et* qui portaient la javeline et le bouclier.

6 Il prit aussi à sa solde cent mille hommes forts *et* vaillants, *de ceux* d'Israël, pour cent talents d'argent.

7 Mais un homme de Dieu vint à lui, et *lui* dit: O roi! que l'armée d'Israël ne marche point avec toi, car l'Éternel n'est point avec Israël; *ils sont* tous enfants d'Éphraïm.

8 Sinon, vas-*y*, fais *ce que tu voudras:* fortifie-toi pour le combat; *mais* Dieu

[i] 1 Rois 14. 23. [k] chap. 29. 8. [l] chap. 36. 15. Jér. 7. 25, 26; 25. 4. [m] chap. 15. 1; 20. 14. [n] Nom. 14. 41. [o] chap. 15. 2. [p] Mat. 23. 35. [q] 2 Rois 12. 17. [r] Lév. 26. 8. Deut. 32. 30. Ésa. 30. 17.

[s] Lév. 26. 25. Deut. 28. 25. [t] chap. 22. 8. Ésa. 10. 5. [u] 2 Rois 12. 20. [x] 2 Rois 12. 21. [a] 2 Rois 14. 1, etc. [b] verset 14. 2 Rois 14. 4. [c] 2 Rois 14. 5, etc. [d] Deut. 24. 16. 2 Rois 14. 6. Jér. 31. 30. Ézé. 18. 20. [e] Nom. 1. 3.

Digitized by Google

te fera tomber devant l'ennemi, [f] car Dieu a la puissance d'aider et de faire tomber.

9 Et Amasias répondit à l'homme de Dieu: Mais que deviendront les cent talents que j'ai donnés aux troupes d'Israël? Et l'homme de Dieu dit: [g] L'Éternel en a pour t'en donner beaucoup plus.

10 Ainsi Amasias sépara les troupes qui lui étaient venues d'Éphraïm, afin qu'elles retournassent chez elles; et leur colère s'enflamma contre Juda, et ils s'en retournèrent chez eux avec une grande colère.

11 Alors Amasias, ayant pris courage, conduisit son peuple, et s'en alla dans [h] la vallée du Sel, où il tua dix mille hommes des enfants de Séhir.

12 Et les enfants de Juda prirent dix mille hommes vifs; et ils les amenèrent sur le haut d'une roche, et les jetèrent du haut de la roche, de sorte qu'ils périrent tous.

13 Mais les troupes qu'Amasias avait renvoyées, afin qu'elles ne vinssent point avec lui à la guerre, se jetèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon; et après qu'ils en eurent frappé trois mille hommes, ils emportèrent un gros butin.

14 Or, il arriva qu'Amasias étant revenu de la défaite des Iduméens, [i] et ayant apporté les dieux des enfants de Séhir, [k] il se les établit pour dieux, et se prosterna devant eux, et leur fit des encensements.

15 Et la colère de l'Éternel s'alluma contre Amasias, et il envoya vers lui un prophète qui lui dit: Pourquoi as-tu recherché [l] les dieux d'un peuple [m] qui n'ont point délivré leur peuple de ta main?

16 Et comme il parlait *au roi*, *le roi* lui dit: T'a-t-on établi conseiller du roi? Retire-toi: pourquoi te ferais-tu tuer? Et le prophète se retira; et *cependant* il dit: Je sais bien que Dieu a délibéré de te détruire, parce que tu as fait ceci, et que tu n'as point obéi à mon conseil.

17 [n] Et Amasias, roi de Juda, ayant tenu conseil, envoya vers Joas, fils de Jéhoachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour *lui* dire: Viens, que nous nous voyions l'un l'autre.

18 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda: L'épine qui *est* au Liban a envoyé dire au cèdre qui *est* au Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils; mais les bêtes sauvages qui *sont* au Liban ont passé et ont foulé l'épine.

19 *C'est ainsi que* tu as parlé: Voici, parce que tu as battu les Iduméens, ton cœur s'est élevé pour faire le glorieux. Tiens-toi maintenant dans ta maison; pourquoi t'engagerais-tu dans un mal par lequel tu tomberais, toi et Juda avec toi?

20 Mais Amasias ne *l'*écouta pas; [o] car cela *venait* de Dieu, afin de les livrer entre les mains *de Joas*, [p] parce qu'ils avaient recherché les dieux des Iduméens.

21 Ainsi Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent l'un l'autre, lui et Amasias, roi de Juda, à Beth-Scémès, qui *est* de Juda;

22 et Juda ayant été défait par Israël, ils s'enfuirent chacun dans sa tente.

23 Et Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Jéhoachaz, à Beth-Scémès, et il l'emmena à Jérusalem; et il fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin.

24 Et *ayant pris* tout l'or et l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison de Dieu, sous la direction de Hobed-Édom, avec les trésors de la maison royale, et des gens pour être en otage, il retourna à Samarie.

25 [q] Et Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Jéhoachaz, roi d'Israël.

26 Le reste des actions d'Amasias, tant les premières que les dernières, voilà, n'*est*-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël?

27 Or, depuis le temps qu'Amasias se fut détourné de l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à Lakis, et on le tua là.

28 Et *de là* on l'apporta sur des chevaux, et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Juda.

CHAPITRE XXVI.

Règne d'Hosias. Sa punition et sa mort.

ALORS [a] tout le peuple de Juda prit Hosias, qui *était* âgé de seize ans, et ils l'établirent roi en la place d'Amasias, son père.

2 Il bâtit Éloth, l'ayant remise en la puissance de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

3 [b] Hosias *était* âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jécolia, *et elle était* de Jérusalem.

4 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel, comme avait fait Amasias, son père.

5 Et il s'appliqua à rechercher Dieu [c] pendant la vie de Zacharie, [d] *homme* intelligent dans les visions de Dieu; et pendant les jours qu'il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.

6 [e] Car il sortit, et fit la guerre contre les Philistins, et il fit une brèche dans la muraille de Gath, et dans la muraille de Jabné, et dans la muraille

[f] chap. 20. 6. [g] Prov. 10. 22. [h] 2 Rois 14. 7. [i] chap. 28. 23. [k] Exo. 20. 3, 5. [l] Ps. 96. 5. [m] verset 11. [n] 2 Rois 14. 8, 9, etc.

[o] chap. 22. 7. 1 Rois 12. 15. [p] verset 14. [q] 2 Rois 14. 17. [a] 2 Rois 14. 21, 22; 15. 1. [b] 2 Rois 15. 2. [c] chap. 24. 2. [d] Gen. 41. 15. Dan. 1. 17; 2. 19; 10. 1. [e] Esa. 14. 29.

Digitized by Google

d'Asçdod; et il bâtit des villes à Asçdod et parmi les *autres* Philistins.

7 Et Dieu lui donna du secours contre [f] les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Bahal, et *contre* les Méhunites.

8 Et *même* les Hammonites [g] donnaient des présents à Hozias; de sorte que sa réputation se répandit jusqu'à l'entrée d'Égypte, car il avait très-bien fortifié *le pays*.

9 Hozias bâtit aussi des tours à Jérusalem, [h] sur la porte du coin, sur la porte de la vallée, et sur l'encoignure, et il les fortifia.

10 Il bâtit aussi des tours dans le désert, et il creusa plusieurs puits, parce qu'il avait beaucoup de bétail dans la plaine et dans la campagne, *et* des laboureurs et des vignerons sur les montagnes et en Carmel, car il aimait l'agriculture.

11 Et Hozias avait une armée *composée* de gens de guerre, qui marchaient en bataille par bandes, selon le compte de leur dénombrement, *fait* par Jéhiel, scribe, et Mahaséja, prévôt, sous la conduite de Hananja, l'un des principaux capitaines du roi.

12 Tout le nombre des chefs des pères, d'entre ceux qui étaient forts *et* vaillants, *était* de deux mille six cents.

13 Et *il y avait* sous leur conduite une armée de trois cent sept mille cinq cents combattants, *tous* gens de guerre, forts et vaillants, pour aider le roi contre l'ennemi.

14 Et Hozias leur prépara, à toute cette armée-là, des boucliers, des javelines, des casques et des cuirasses, des arcs et des pierres de fronde.

15 Et il fit à Jérusalem des machines de l'invention d'un ingénieur, afin qu'elles fussent sur les tours et sur les coins, pour jeter des flèches et de grosses pierres. Ainsi sa réputation alla fort loin; car il fut merveilleusement secouru jusqu'à ce qu'il fût fortifié.

16 [i] Mais sitôt qu'il fut fortifié, [k] son cœur s'éleva jusqu'à se corrompre, de sorte qu'il commit un *grand* péché contre l'Éternel, son Dieu; car il [l] entra au temple de l'Éternel pour faire le parfum sur l'autel du parfum.

17 Et Asarias le sacrificateur *y* entra après lui, et *il avait* avec lui, des sacrificateurs de l'Éternel, quatre-vingts vaillants hommes,

18 qui s'opposèrent au roi Hozias, et lui dirent: Hozias, [m] *il* ne t'*appartient* point de faire le parfum à l'Éternel; [n] car *c'est la fonction* des sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour faire le parfum. Sors du sanctuaire; car tu as péché, et tu n'en recevras point d'honneur de l'Éternel Dieu.

19 Alors Hozias, ayant en sa main le parfum pour faire des encensements, fut irrité; et comme il s'irritait contre les sacrificateurs, [o] la lèpre parut sur son front, en la présence des sacrificateurs, en la maison de l'Éternel, auprès de l'autel des parfums.

20 Alors Asarias, le principal sacrificateur, le regarda, avec tous les sacrificateurs; et voilà, il *était* lépreux en son front, et ils le firent sortir en hâte de là; et il se hâta de sortir, parce que l'Éternel l'avait frappé.

21 [p] Et *ainsi* le roi Hozias fut lépreux jusqu'au jour qu'il mourut, et demeura lépreux [q] dans une maison écartée, *et* même il fut retranché de la maison de l'Éternel; et Jotham, son fils, *avait* le commandement de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

22 Or, [r] Ésaïe, fils d'Amos, prophète, a écrit le reste des actions d'Hozias, tant les premières que les dernières.

23 [s] Et Hozias s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans le champ des sépulcres des rois; car, dirent-ils, il *est* lépreux; et Jotham, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXVII.

Jotham, roi de Juda.

JOTHAM [a] *était* âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jéruşça, fille de Tsadok.

2 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel, comme Hozias, son père, avait fait, excepté qu'il n'entra pas dans le sanctuaire de l'Éternel; [b] et *néanmoins* le peuple se corrompait encore.

3 Il bâtit la plus haute porte de la maison de l'Éternel, et il bâtit beaucoup en la muraille de [c] Hophel.

4 Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, et des châteaux, et des tours dans les forêts.

5 De plus, il combattit contre le roi des Hammonites, et il fut le plus fort; et cette année-là les Hammonites lui donnèrent cent talents d'argent, et dix mille cores de blé et dix mille d'orge. Les Hammonites lui donnèrent ces choses-là, même la seconde et la troisième année.

6 Jotham se fortifia donc, parce qu'il avait rendu ses voies droites devant l'Éternel, son Dieu.

7 Le reste des actions de Jotham, et toutes ses batailles, et sa conduite, voilà, toutes ces choses *sont* écrites au livre des rois d'Israël et de Juda.

8 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem.

9 [d] Puis Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David; et Achaz, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXVIII.

Achaz, roi de Juda, se livre à l'idolâtrie. Il est opprimé par les Israélites et par d'autres peuples voisins.

[f] chap. 21. 16. [g] chap. 17. 11. [h] 2 Rois 14. 13. Néh. 3. 13, 19, 32. [i] Deut. 32. 15. [k] chap. 25. 19. Deut. 8. 14. [l] 2 Rois 16. 12, 13. [m] Nom. 16. 40; 18. 7. [n] Exo. 30. 7, 8.

[o] Nom. 12. 10. 2 Rois 5. 27. [p] 2 Rois 15. 5. [q] Lév. 13. 46. Nom. 5. 2. [r] Ésa. 1. 1. [s] 2 Rois. 15. 7. Ésa. 6. 1. [a] 2 Rois 15. 32, etc. [b] 2 Rois 15. 35. [c] chap. 33. 14. Néh. 3. 26. [d] 2 Rois 15. 38.

Digitized by Google

ACHAZ [a]*était* âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem; et il ne fit point ce qui est droit devant l'Éternel, comme David, son père;

2 mais il suivit le train des rois d'Israël, et même il fit [b]des images de fonte [c]aux Bahalim.

3 Il fit aussi des encensements dans [d]la vallée des fils de Hinnom, [e]et il fit brûler de ses fils au feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.

4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, et sur les coteaux, et sous tout arbre verdoyant.

5 [f]C'est pourquoi l'Éternel, son Dieu, le livra entre les mains du roi de Syrie; de sorte que *les Syriens* le défirent, et prirent sur lui un fort grand nombre de prisonniers *qu'*ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui lui fit un grand carnage.

6 [g]Car Pékach, fils de Rémalja, tua en un jour cent vingt mille *hommes* de ceux de Juda, tous vaillants hommes, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

7 Et Zicri, homme puissant d'Éphraïm, tua Mahaséja, fils du roi, et Hazrikam qui avait la conduite de la maison, et Elkana *qui tenait* le second *rang* après le roi.

8 Et les enfants d'Israël emmenèrent prisonniers, [h]de leurs frères, deux cent mille *personnes, tant* femmes *que* fils et filles; ils firent aussi sur eux un gros butin, et ils l'emmenèrent à Samarie.

9 Or, un prophète de l'Éternel, nommé Hoded, était là; il sortit audevant de cette armée qui allait entrer à Samarie, et il leur dit: Voici, [i]l'Éternel, le Dieu de vos pères, étant indigné contre Juda, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués en furie, de sorte que cela est parvenu jusqu'aux cieux.

10 Et maintenant vous faites votre compte [k]de vous assujettir pour serviteurs et pour servantes les enfants de Juda et de Jérusalem. N'est-ce pas vous seuls qui êtes coupables envers l'Éternel, votre Dieu?

11 Maintenant donc écoutez-moi, et ramenez les prisonniers que vous avez pris d'entre vos frères; [l]car l'ardeur de la colère de l'Éternel *est* sur vous.

12 Alors quelques-uns des chefs des enfants d'Éphraïm se levèrent contre ceux qui retournaient de la guerre: Hazaria, fils de Jéhohanan; Bérecja, fils de Mescillémoth; Ézéchias, fils de Sçallum, et Hamasa, fils de Hadlaï;

13 et ils leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici ces prisonniers; car vous prétendez nous rendre coupables devant l'Éternel, en ajoutant *ce péché* à nos péchés et à notre crime, bien que nous soyons très-coupables, et que l'ardeur de la colère *de l'Éternel soit grande* sur Israël.

14 Alors les soldats relâchèrent les prisonniers, et le butin, devant les principaux et toute l'assemblée.

15 Et ces hommes [m]qui ont été nommés *ci-dessus* par *leurs* noms se levèrent et prirent les prisonniers, et ils revêtirent du butin tous ceux d'entre eux qui étaient nus; et quand ils les eurent vêtus et chaussés, [n]et qu'ils leur eurent donné à manger et à boire, et qu'ils les eurent oints, ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui ne pouvaient pas se soutenir, et ils les amenèrent à Jérico, *qui est* [o]la ville des palmiers, chez leurs frères; puis ils s'en retournèrent à Samarie.

16 [p]En ce temps-là le roi Achaz envoya vers les rois d'Assyrie, afin qu'ils lui donnassent du secours.

17 Car outre cela les Iduméens étaient venus, et avaient battu ceux de Juda, et avaient emmené des prisonniers.

18 [q]Les Philistins s'étaient aussi jetés sur les villes de la campagne et du midi de Juda, et ils avaient pris Beth-Scémès, Ajalon, Guédéroth, Soco avec les villes de son ressort, Timna avec les villes de son ressort, et Guimzo avec les villes de son ressort; et ils habitaient là.

19 Car l'Éternel avait abaissé Juda à cause d'Achaz, roi d'Israël, parce qu'il avait détourné Juda *du service de Dieu*, de sorte qu'il s'était entièrement adonné à pécher contre l'Éternel.

20 [r]Ainsi Tilgath-Pilnééser, roi d'Assyrie, vint vers lui; mais il l'opprima, bien loin de le fortifier.

21 Car Achaz prit une partie *des trésors* de la maison de l'Éternel, et de la maison royale, et des principaux *du peuple*, et il *les* donna au roi d'Assyrie; toutefois *celui-ci* ne le secourut point.

22 Et dans le temps qu'on l'affligeait, il continuait toujours plus à pécher contre l'Éternel; *c'était toujours* le roi Achaz.

23 Car il [s]sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit: Puisque les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifierai, [t]afin qu'ils me soient en aide. Mais ils furent cause de sa chute et *de celle* de tout Israël.

24 Et Achaz prit tous les vases de la maison de Dieu, et rompit les vases de la maison de Dieu; [u]et il ferma les

[a] 2 Rois 16. 1, etc.
[b] Exo. 34. 17. Lév. 19. 4.
[c] Jug. 2. 11.
[d] 2 Rois 23. 10.
[e] chap. 33. 6. Lév. 18. 21. 2 Rois 16. 3.
[f] 2 Rois 16. 5, 6. Ésa. 7. 1.
[g] 2 Rois 15. 27.
[h] chap. 11. 4.
[i] Ps. 69. 27. Ésa. 10. 5; 47. 6. Ésé. 25. 12, 15; 26. 2. Abdias 10, etc. Zach. 1. 15.
[k] Lév. 25. 39, 42, 43, 46.
[l] Jacq. 2. 13.
[m] verset 12.
[n] 2 Rois 6. 22. Prov. 25. 21, 22. Luc 6. 27. Rom. 12. 20.
[o] Deut. 34. 3. Jug. 1. 16.
[p] 2 Rois 16. 7.
[q] Ésé. 16. 27, 57.
[r] 2 Rois 15. 29; 16. 7–9.
[s] chap. 25. 14.
[t] Jér. 44. 17, 18.
[u] chap. 29. 3, 7.

Digitized by Google

portes de la maison de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem.

25 Et il fit des hauts lieux dans chaque ville de Juda, pour faire des encensements à d'autres dieux ; et il irrita l'Éternel, le Dieu de ses pères.

26 [z]Quant au reste de ses actions, et toutes ses démarches, tant les premières que les dernières, voilà, *toutes* ces choses *sont* écrites au livre des rois de Juda et d'Israël.

27 Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité à Jérusalem ; mais on ne le mit point dans les sépulcres des rois d'Israël ; et Ézéchias, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXIX.

Ézéchias, roi de Juda, rétablit le service de Dieu.

ÉZÉCHIAS [a]commença à régner *étant* âgé de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abija, fille de [b]Zacharie.

2 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel, comme avait fait David, son père.

3 La première année de son règne, au premier mois, [c]il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et il les répara.

4 Et il fit venir les sacrificateurs et les Lévites, et les assembla dans la place orientale,

5 et il leur dit : Écoutez-moi, Lévites : [d]sanctifiez-vous maintenant, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez hors du sanctuaire les choses souillées.

6 Car nos pères ont péché et fait ce qui est mauvais devant l'Éternel, notre Dieu ; et ils l'ont abandonné, [e]et ils ont détourné leurs visages du pavillon de l'Éternel, et *lui* ont tourné le dos.

7 [f]*Et* même ils ont fermé les portes du portique, et ils ont éteint les lampes, et ils n'ont point fait de parfum, et ils n'ont point offert d'holocauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël.

8 [g]C'est pourquoi l'indignation de l'Éternel a été sur Juda et *sur* Jérusalem, [h]et il les a livrés pour être agités, désolés et en moquerie, comme vous *le* voyez de vos yeux.

9 Car voici, [i]nos pères sont tombés par l'épée ; nos fils, nos filles et nos femmes *sont* en captivité à cause de cela.

10 Maintenant *donc* j'ai dessein de traiter [k]alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et l'ardeur de sa colère se détournera de nous.

11 Or, mes enfants, ne vous abusez point ; [l]car l'Éternel vous a choisis, afin que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs, et pour *lui* faire le parfum.

12 Les Lévites donc se levèrent, *savoir*, Mahath, fils de Hamasaï, et Joël, fils de Hazaria, d'entre les descendants des Kéhathites ; et des descendants de Mérari, Kis, fils de Habdi, et Hazaria, fils de Jéhalléléel ; et des Guersçonites, Joah, fils de Zimma, et Héden, fils de Joah ;

13 et des descendants d'Élitsaphan, Scimri et Jéhiel ; et des descendants d'Asaph, Zacharie et Mattanja ;

14 et des descendants d'Héman, Jéhiel et Scimhi ; et des descendants de Jéduthun, Scémahja et Huziel.

15 Ils assemblèrent leurs frères, [m]et se sanctifièrent ; et ils entrèrent selon le commandement du roi, *et* suivant la parole de l'Éternel, [n]pour purifier la maison de l'Éternel.

16 Ainsi les sacrificateurs entrèrent dans la maison de l'Éternel, afin de *la* purifier ; et ils portèrent dehors, au parvis de la maison de l'Éternel, toute l'ordure qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel, laquelle les Lévites prirent pour *l'*emporter au torrent de Cédron.

17 Et ils commencèrent à sanctifier *le temple* le premier *jour* du premier mois ; et le huitième jour du *même* mois ils entrèrent au portique de l'Éternel, et ils sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit jours ; et le seizième jour de ce premier mois ils eurent achevé.

18 Après cela, ils entrèrent dans la chambre du roi Ézéchias, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel ; et l'autel des holocaustes, avec ses ustensiles ; et la table des pains de proposition, avec tous ses ustensiles ;

19 et nous avons dressé et sanctifié tous les ustensiles [o]que le roi Achaz avait écartés, durant son règne, par son péché ; et voici, ils *sont* devant l'autel de l'Éternel.

20 Alors le roi Ézéchias, se levant de *bon* matin, assembla les principaux de la ville, et il monta dans la maison de l'Éternel.

21 Et ils amenèrent sept veaux, sept béliers, sept agneaux et sept boucs, *afin de les offrir* [p]en sacrifice pour le péché, pour le royaume, pour le sanctuaire, et pour Juda. Puis *le roi* dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qu'ils *les* offrissent sur l'autel de l'Éternel.

22 Et *ainsi* ils égorgèrent les veaux ; et les sacrificateurs reçurent le sang, [q]et ils *le* répandirent sur l'autel ; ils égorgèrent aussi les béliers, et ils répandirent le sang sur l'autel ; ils égorgèrent aussi les agneaux, et ils répandirent le sang sur l'autel.

23 Puis on fit approcher les boucs pour le péché devant le roi et *devant* l'assemblée, [r]et ils posèrent leurs mains sur eux.

[z] 2 Rois 16. 19, 20.
[a] 2 Rois 18. 1, etc.
[b] chap. 26. 5.
[c] verset 7.
[d] chap. 35. 6. 1 Chr. 15. 12.
[e] Jér. 2. 27. Ézé. 8. 16.
[f] chap. 28. 24.
[g] chap. 24. 18.
[h] Jér. 29. 18.
[i] chap. 28. 5, 6, 8, 17.
[k] chap. 15. 12.
[l] Exo. 28. 1. Nom. 3. 6 ; 8. 14 ; 18. 2, 6.
[m] verset 5.
[n] 1 Chr. 23. 28.
[o] chap. 28. 24.
[p] Lév. 4. 3. 14.
[q] Lév. 8. 14, 15, 19, 24. Héb. 9. 21.
[r] Lév. 4. 15, 24.

Digitized by Google

24 [s]Alors les sacrificateurs les égor-
gèrent, et offrirent en expiation leur
sang sur l'autel, pour faire la propitia-
tion pour tout Israël; car le roi avait
ordonné cet holocauste et ce sacrifice
pour le péché, pour tout Israël.
25 [t]Il fit aussi que les Lévites se tins-
sent en la maison de l'Éternel avec des
cymbales, des lyres et des harpes, [u]se-
lon le commandement de David, et de
[x]Gad le voyant du roi, et de Nathan
le prophète; car ce commandement
avait été donné de la part de l'Éternel,
par ses prophètes.
26 Les Lévites *y* assistèrent donc avec
les instruments [y]de David, et les sacri-
ficateurs [z]avec les trompettes.
27 Alors Ézéchias commanda qu'on
offrît l'holocauste sur l'autel; et à
l'heure qu'on commença l'holocauste,
[a]le cantique de l'Éternel commença,
et *le son* des trompettes et des instru-
ments de David, roi d'Israël.
28 Et toute l'assemblée était proster-
née, et le cantique se chantait, et les
trompettes sonnaient; *et* tout cela *se
fit* jusqu'à ce qu'on eût achevé l'holo-
causte.
29 Et quand on eut achevé d'offrir
l'holocauste, [b]le roi et tous ceux qui se
trouvèrent avec lui s'inclinèrent et se
prosternèrent.
30 Puis le roi Ézéchias et les princi-
paux dirent aux Lévites de louer l'É-
ternel selon les paroles de David et
d'Asaph le voyant; et ils louèrent *l'É-
ternel* jusqu'à avoir *des transports* de
joie, et ils s'inclinèrent et se prosternè-
rent.
31 Alors Ézéchias prit la parole, et
dit: Vous avez maintenant consacré
vos mains à l'Éternel; approchez-vous
de lui, et offrez-*lui* des sacrifices, et
célébrez ses louanges dans la maison de
l'Éternel. Et *ainsi* l'assemblée offrit
des sacrifices et *chanta* des louanges, et
tous ceux qui étaient pleins de bonne
volonté *offrirent* des holocaustes.
32 Or, le nombre des holocaustes que
l'assemblée offrit, fut de soixante et
dix taureaux, cent béliers, deux cents
agneaux, le tout en holocauste à l'É-
ternel.
33 Et les *autres* choses consacrées
furent six cents taureaux et trois
mille béliers.
34 Mais les sacrificateurs étaient en
petit nombre, de sorte qu'ils ne purent
pas écorcher toutes les bêtes qu'on
offrait en holocauste; [c]c'est pourquoi
les Lévites, leurs frères, les aidèrent
jusqu'à ce que cet ouvrage fût achevé,
et que les *autres* sacrificateurs se fus-
sent sanctifiés; [d]car les Lévites *eu-
rent* le cœur plus droit pour se sancti-
fier, que les sacrificateurs.
35 Car *il y eut* un grand nombre
d'holocaustes, avec [e]les graisses des
sacrifices de prospérité, et avec [f]les
aspersions des holocaustes; et *ainsi*
le service de la maison de l'Éternel
fut rétabli.
36 Et Ézéchias et tout le peuple se
réjouirent de ce que Dieu avait ainsi
disposé le peuple, *et* de ce que la chose
s'était faite promptement.

s Lév. 14. 20. — t 1 Chr. 16. 4; 25. 6. — u chap. 8. 14. — v 1 Chr. 6. 31; 25. 1, etc. — x 2 Sam. 24. 11. — y 1 Chr. 23. 5. Amos 6. 5. — z Nom. 10. 8, 10. 1 Chr. 15. 24; 16. 6. — a chap. 23. 18. — b chap. 20. 18. — c chap. 35. 11. — d chap. 30. 3. — e Lév. 3. 16. — f Nom. 15. 5, 7, 10.

CHAPITRE XXX.

La pâque célébrée par ordre d'Ézéchias.

ET Ézéchias envoya vers tout Israël
et Juda, et même il écrivit des
lettres à Éphraïm et à Manassé, afin
qu'ils vinssent à la maison de l'Éternel
à Jérusalem, pour célébrer la pâque à
l'Éternel, le Dieu d'Israël.
2 Car le roi et ses principaux *officiers*,
avec toute l'assemblée, avaient tenu
conseil, à Jérusalem, pour célébrer la
pâque [a]au second mois;
3 parce qu'ils ne l'avaient pas pu
célébrer [b]en son temps, [c]à cause qu'il
n'y avait pas assez de sacrificateurs
sanctifiés, et que le peuple n'avait pas
été assemblé à Jérusalem.
4 Et la chose plut tellement au roi et
à toute l'assemblée,
5 qu'ils déterminèrent de publier par
tout Israël, depuis Béer-Scébah jus-
qu'à Dan, qu'on vint célébrer la pâque
à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusa-
lem; car ils ne *l'*avaient pas célébrée
depuis longtemps de la manière qu'il
est prescrit.
6 Les courriers donc allèrent avec
des lettres de la part du roi et de ses
principaux *officiers*, par tout Israël et
Juda, et selon que le roi *l'*avait com-
mandé, disant: *Vous*, enfants d'Israël,
[d]retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abra-
ham, d'Isaac et d'Israël, et il se re-
tournera vers le reste d'entre vous,
qui est échappé des mains [e]des rois
d'Assyrie.
7 [f]Et ne soyez pas comme vos pères,
ni comme vos frères, qui ont péché
contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères,
[g]de sorte qu'il les a mis en désolation,
comme vous voyez.
8 Maintenant [h]ne roidissez point vo-
tre cou, comme *ont fait* vos pères;
tendez les mains à l'Éternel, et venez
à son sanctuaire, qu'il a consacré pour
toujours, et servez l'Éternel, votre
Dieu; [i]et l'ardeur de sa colère se dé-
tournera de vous.
9 Car si vous retournez à l'Éternel,
[k]vos frères et vos enfants trouveront
miséricorde auprès de ceux qui les ont
emmenés prisonniers, et ils reviendront
en ce pays, parce que l'Éternel, votre
Dieu, [l]*est* plein de pitié et de miséri-
corde; et il ne détournera point sa
face de vous, [m]si vous vous retournez
à lui.
10 Ainsi les courriers passaient de
ville en ville par le pays d'Éphraïm et

a Nom. 9. 11. — b Exo. 12. 6, 18. — c chap. 29. 34. — d Jér. 4. 1. Joël 2. 13. — e 2 Rois 15. 19, 29. — f Ézé. 20. 18. — g chap. 29. 8. — h Deut. 10. 16. — i chap. 29. 10. — k Ps. 106. 46. — l Exo. 34. 6. — m Ésa. 55. 7.

Digitized by Google

de Manassé, même jusqu'à Zabulon; [n]mais on se moquait d'eux, et on s'en raillait.

11 [o]Toutefois quelques-uns *de ceux* d'Ascer, de Manassé et de Zabulon, s'humilièrent, et vinrent à Jérusalem.

12 [p]La main de l'Éternel fut aussi sur Juda pour leur donner un même cœur, afin d'exécuter le commandement du roi et des principaux, [q]selon la parole de l'Éternel.

13 C'est pourquoi il s'assembla un grand peuple à Jérusalem pour célébrer la fête solennelle des pains sans levain, au second mois; *de sorte qu'il y eut* une fort grande assemblée.

14 Et ils se levèrent, et ils ôtèrent [r]les autels qui *étaient* à Jérusalem; ils ôtèrent aussi tous les tabernacles où l'on faisait des encensements, et ils *les* jetèrent au torrent de Cédron.

15 Et on égorgea la pâque au quatorzième *jour* du second mois; car les sacrificateurs et les Lévites, ayant de la confusion, s'étaient purifiés, et ils avaient apporté des holocaustes dans la maison de l'Éternel.

16 Et ils se présentèrent en leur place, selon leur charge, suivant la loi de Moïse, homme de Dieu. *Et* les sacrificateurs répandaient le sang, *le prenant* des mains des Lévites;

17 car *il y en avait* une grande partie dans cette assemblée qui ne s'étaient pas purifiés; [s]et les Lévites eurent la charge d'égorger les pâques pour tous *ceux qui* n'*étaient* pas purs, afin de *les* consacrer à l'Éternel.

18 [t]Car une grande partie du peuple, *savoir*, la plupart de ceux d'Éphraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, *et* cependant ils mangèrent la pâque autrement [u]qu'il n'est prescrit. Mais Ézéchias pria pour eux, disant: Que l'Éternel, qui est bon, tienne pour faite la propitiation

19 de tous ceux qui ont [x]disposé *tout* leur cœur pour rechercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien qu'*ils ne se soient pas purifiés* selon la purification du sanctuaire!

20 Et l'Éternel exauça Ézéchias, et fut favorable au peuple.

21 Les enfants d'Israël donc, qui se trouvèrent à Jérusalem, célébrèrent [y]la fête solennelle des pains sans levain pendant sept jours avec une grande joie; et les Lévites et les sacrificateurs louaient l'Éternel chaque jour, avec des instruments qui résonnaient à *la louange de* l'Éternel.

22 Et Ézéchias parla à tous les Lévites qui avaient de l'intelligence *dans les choses qui regardaient le service* de l'Éternel; *il leur parla* selon leur cœur, et ils mangèrent *des sacrifices* durant la fête solennelle pendant sept jours, offrant des sacrifices de prospérité, et louant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

23 Et toute l'assemblée résolut de célébrer [z]sept autres jours; et *ainsi* ils célébrèrent *encore* sept *autres* jours dans la joie.

24 Car Ézéchias, roi de Juda, [a]fit présent à l'assemblée de mille veaux et de sept mille béliers; les principaux aussi firent présent à l'assemblée de mille veaux et de dix mille béliers; et beaucoup de sacrificateurs se purifièrent.

25 Et toute l'assemblée de Juda se réjouit, avec les sacrificateurs et les Lévites, et toute l'assemblée [b]qui était venue d'Israël, et les étrangers *mêmes* qui étaient venus du pays d'Israël, et qui habitaient en Juda.

26 Et il y eut une grande joie à Jérusalem; car depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, *il ne s'était rien fait* de semblable à Jérusalem.

27 Après cela, les sacrificateurs Lévites se levèrent, [c]et bénirent le peuple, et leur voix fut exaucée; car leur prière parvint jusqu'aux cieux, [d]la sainte demeure de *l'Éternel*.

CHAPITRE XXXI.

Divers règlements faits par Ézéchias.

OR, dès qu'on eut achevé tout cela, tous ceux d'Israël qui s'étaient trouvés *là* allèrent par les villes de Juda, [a]et brisèrent les statues, coupèrent les bocages, et démolirent les hauts lieux et les autels dans tout *le pays de* Juda et de Benjamin. *Ils en firent* de même en Éphraïm et en Manassé, jusqu'à tout détruire; ensuite tous les enfants d'Israël retournèrent chacun en sa possession dans leurs villes.

2 Et Ézéchias rétablit [b]les départements des sacrificateurs et des Lévites, selon les départements *qui* en *avaient été faits*, chacun selon son ministère; *savoir*, tant les sacrificateurs que les Lévites, [c]pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérité, pour faire le service, pour célébrer et pour chanter les louanges *de Dieu* aux portes du camp de l'Éternel.

3 *Il fit* aussi *une ordonnance par laquelle* le roi *serait chargé* d'une contribution, *prise* de ses finances, pour les holocaustes; *savoir*, pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats, et des nouvelles lunes, et des fêtes solennelles, selon qu'il est écrit [d]dans la loi de l'Éternel.

4 Et il ordonna au peuple, *savoir*, aux habitants de Jérusalem, de donner [e]la portion des sacrificateurs et des Lévites, afin qu'ils prissent courage [f]pour

[n] chap. 36. 16.
[o] versets 18. 21. chap. 11. 16.
[p] Phil. 2. 13.
[q] chap. 29. 25.
[r] chap. 28. 24.
[s] chap. 29. 34.
[t] verset 11.
[u] Exo. 12. 43, etc.
[x] chap. 19. 3.
[y] Exo. 12. 15; 13. 6.
[z] 1 Rois 8. 65.
[a] chap. 35. 7, 8.
[b] versets 11, 18.
[c] Nom. 6. 23.
[d] Ps. 68. 6.
[a] 2 Rois 18. 4.
[b] 1 Chr. 23. 6; 24. 1.
[c] 1 Chr. 23. 30, 31.
[d] Nom. 28 et 29.
[e] Nom. 18. 8, etc. Néh. 13. 10.
[f] Mal. 2. 7.

Digitized by Google

faire ce que la loi de l'Éternel *commande.*

5 Et aussitôt que la chose fut publiée, les enfants d'Israël apportèrent en abondance [g] les prémices du froment, du vin, de l'huile, du miel et de tout ce que rapportent les champs ; ils apportèrent les dîmes de tout en abondance.

[g] Exo. 22. 29. Néh. 13. 12.

6 Et les enfants d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, *apportèrent* aussi les dîmes du gros et du menu bétail, [h] et les dîmes des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et ils *les* mirent par monceaux.

[h] Lév. 27. 30. Deut. 14. 28.

7 Ils commencèrent au troisième mois de faire les premiers monceaux, et au septième mois ils *les* achevèrent.

8 Alors Ézéchias et les principaux vinrent, et virent ces monceaux, et ils bénirent l'Éternel et son peuple d'Israël.

9 Et Ézéchias s'informa des sacrificateurs et des Lévites touchant ces monceaux.

10 Et Hazaria, le principal sacrificateur, *qui était* de la famille de Tsadok, lui répondit, et *lui* dit : [i] Depuis qu'on a commencé à apporter des offrandes dans la maison de l'Éternel, nous avons mangé, et nous avons été rassasiés ; et il en est demeuré de reste en grande abondance, car l'Éternel a béni son peuple, et ce qui est demeuré de reste, *c'est* cette grande quantité.

[i] Mal. 3. 10.

11 Alors Ézéchias commanda qu'on préparât des chambres dans la maison de l'Éternel ; et ils *les* préparèrent ;

12 et ils *y* portèrent fidèlement les offrandes, et les dîmes, et les choses consacrées ; et Conanja, Lévite, [k] en eut l'intendance ; et Scimhi, son frère, *était* commis sous *lui ;*

[k] Néh. 13. 13.

13 et Jéhiel, Hazazia, Nahath, Hasaël, Jérimoth, Jozabad, Éliel, Jismacja, Mahath et Bénaja, *étaient* commis sous l'autorité de Conanja et de Scimhi, son frère, par le commandement du roi Ézéchias et de Hazaria, gouverneur de la maison de Dieu.

14 Et Coré, fils de Jimna, Lévite, *qui était* portier vers l'orient, avait la charge des choses qui étaient volontairement offertes à Dieu, pour fournir l'offrande élevée de l'Éternel et les choses très-saintes.

15 Et *il avait* sous lui Héden, Minjamin, Jesçuah, Scémahja, Amarja et Scécanja, dans [l] les villes des sacrificateurs, pour distribuer fidèlement les portions à leurs frères, tant aux petits qu'aux plus grands.

[l] Jos. 21. 9.

16 Outre cela, on fit un dénombrement selon les généalogies des mâles d'entre eux, depuis ceux de trois ans et au-dessus, *savoir*, de tous ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel pour *y* faire ce qu'il y fallait faire chaque jour, selon leur ministère *et* selon leurs charges, suivant leurs départements.

17 On fit encore un dénombrement des sacrificateurs, selon *leurs* généalogies *et* selon la maison de leurs pères, et des Lévites, [m] depuis ceux de vingt ans et au-dessus, selon leurs charges *et* suivant leurs départements.

[m] 1 Chr. 23. 24, 27.

18 On fit outre cela un dénombrement, selon *leurs* généalogies, de tous leurs petits enfants, de leurs femmes, de leurs fils et de leurs filles, pour toute l'assemblée ; et on leur distribuait fidèlement les choses saintes.

19 Et pour ce qui est des descendants d'Aaron, sacrificateurs, *qui étaient* à la campagne *et* dans [n] les faubourgs de leurs villes, *il y avait* dans chaque ville des gens [o] nommés par *leur* nom, pour distribuer la portion à tous les mâles des sacrificateurs, et à tous ceux des Lévites dont on avait fait le dénombrement, selon *leurs* généalogies.

[n] Lév. 25. 34. Nom. 35. 2. [o] versets 12—15.

20 Ézéchias en usa ainsi par tout Juda, [p] et il fit ce qui est bon, droit et véritable, en la présence de l'Éternel, son Dieu ;

[p] 2 Rois 20. 3.

21 et il travailla de tout son cœur dans tout l'ouvrage qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, et dans la loi, et dans les commandements, recherchant son Dieu ; et il prospéra.

CHAPITRE XXXII.

L'armée de Sanchérib assiége Jérusalem. Elle est détruite par un ange. Mort d'Ézéchias.

APRÈS [a] ces choses, et après qu'elles furent bien établies, Sanchérib, roi des Assyriens, vint, et entra en Juda, et campa contre les villes fortes, ayant résolu de faire brèche pour les prendre.

[a] 2 Rois 18. 13, etc. Ésa. 36. 1, etc.

2 Et Ézéchias, voyant que Sanchérib était venu, et qu'il se tournait contre Jérusalem pour y faire la guerre,

3 tint conseil avec ses principaux *officiers*, et avec les plus vaillants hommes qu'il eût, pour boucher les sources des fontaines qui *étaient* hors de la ville ; et ils l'aidèrent *à le faire*.

4 Car un grand peuple s'assembla, et ils bouchèrent toutes les fontaines, et le torrent qui se répandait par le pays, disant : Pourquoi les rois des Assyriens trouveraient-ils à leur venue des eaux en abondance ?

5 [b] Il se fortifia aussi, et bâtit toute la muraille [c] où l'on avait fait brèche, et il *l'*éleva jusqu'aux tours ; *il bâtit* une autre muraille par dehors ; il fit rétablir [d] Millo dans la cité de David, et fit faire beaucoup de dards et de boucliers.

[b] Ésa. 22. 9, 10. [c] chap. 25. 23. [d] 2 Sam. 5. 9. 1 Rois 9. 24.

6 Et il ordonna des capitaines de guerre sur le peuple, et il les assembla

Digitized by Google

avec lui dans la place de la porte de la
ville, et il *leur* parla selon leur cœur,
et *leur* dit:
[e] Deut. 31. 6. — 7 [e] Fortifiez-vous et prenez courage;
[f] chap. 20. 15. — [f] ne craignez point, et ne soyez point
effrayés du roi des Assyriens, ni de
toute la multitude qui *est* avec lui;
[g] 2 Rois 6. 16. — [g] car *il y en a* beaucoup plus avec nous
qu'avec lui.
[h] Jér. 17. 5. — 8 [h] Le bras de la chair *est* avec lui;
[i] chap. 13. 12. Rom. 8. 31. 1 Jean 4. 4. — [i] mais l'Éternel, notre Dieu, *est* avec
nous, pour nous aider et pour conduire
nos combats. Alors le peuple se rassura sur les paroles d'Ézéchias, roi de
Juda.
[k] 2 Rois 18. 17. — 9 [k] Après ces choses, Sanchérib, roi
des Assyriens, envoya ses serviteurs à
Jérusalem (pendant qu'il *était* contre
Lakis, et *qu'il avait* toutes les forces
de son royaume avec lui) vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous les
Juifs qui *étaient* à Jérusalem, pour
leur dire:
[l] 2 Rois 18. 19. — 10 [l] Ainsi a dit Sanchérib, roi des
Assyriens: Sur quoi vous assurez-vous, que vous demeuriez à Jérusalem
pour y être assiégés?
[m] 2 Rois 18. 30. — 11 [m] Ézéchias ne vous pousse-t-il pas
à vous exposer à la mort par la famine
et par la soif, en *vous* disant: L'Éternel, notre Dieu, nous délivrera de la
main du roi des Assyriens?
[n] 2 Rois 18. 22. — 12 [n] Cet Ézéchias n'a-t-il pas ôté les
hauts lieux et les autels de *l'Éternel*,
et n'a-t-il pas fait *ce* commandement
à Juda et à Jérusalem, disant: Vous
vous prosternerez devant un seul autel,
et vous y ferez fumer vos sacrifices?
13 Ne savez-vous pas ce que nous
avons fait, moi et mes ancêtres, à tous
[o] 2 Rois 18. 33—35. — les peuples de *divers* pays? [o] Les dieux
des nations de ces pays ont-ils pu délivrer leur pays de ma main?
14 Qui *sont ceux* de tous les dieux de
ces nations que mes ancêtres ont entièrement détruites, qui aient délivré
leur peuple de ma main, *pour croire*
que votre Dieu vous puisse délivrer de
ma main?
[p] 2 Rois 18. 29. — 15 [p] Maintenant donc qu'Ézéchias ne
vous abuse point, et ne vous séduise
plus de cette manière, et ne le croyez
pas; car *si* aucun dieu d'aucune nation ou *d'aucun* royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main, ni de la
main de mes ancêtres, combien moins
votre Dieu vous pourra-t-il délivrer de
ma main!
16 Et ses serviteurs dirent encore
d'autres choses contre l'Éternel Dieu,
et contre Ézéchias, son serviteur.
[q] 2 Rois 19. 9. — 17 [q] Il écrivit aussi des lettres pour
[r] 2 Rois 19. 12. — blasphémer l'Éternel, le Dieu d'Israël,
et pour parler ainsi contre lui: [r] Comme les dieux des nations des *autres*
pays n'ont pu délivrer leur peuple de
ma main, ainsi le Dieu d'Ézéchias ne
pourra délivrer son peuple de ma main.

18 [s] Ils crièrent aussi à haute voix, — [s] 2 Rois 18. 26—28.
en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui *était* sur les murailles,
pour leur donner de la crainte et pour
les épouvanter, afin de prendre la
ville;
19 et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de
la terre, [t] *qui sont* un ouvrage de mains — [t] 2 Rois 19. 18.
d'hommes.
20 [u] C'est pourquoi le roi Ézéchias — [u] 2 Rois 19. 15.
[x] et Ésaïe le prophète, fils d'Amos, prièrent pour ce sujet et crièrent vers les — [x] 2 Rois 19. 2, 4.
cieux.
21 [y] Et l'Éternel envoya un ange qui — [y] 2 Rois 19. 35, etc.
extermina entièrement tous les hommes forts *et* vaillants, et les chefs, et
les capitaines *qui étaient* dans le camp
du roi des Assyriens, de sorte qu'il s'en
retourna confus en son pays; et étant
entré dans la maison de son dieu, ceux
qui étaient sortis de ses *propres* entrailles le tuèrent avec l'épée.
22 Ainsi l'Éternel délivra Ézéchias
et les habitants de Jérusalem de la
main de Sanchérib, roi des Assyriens,
et de la main de tous *ces gens-là*, et il
leur donna le moyen d'aller de tous
côtés.
23 Et plusieurs apportèrent à Jérusalem des présents à l'Éternel, et des
choses précieuses à Ézéchias, roi de
Juda; de sorte qu'après cela il fut
élevé à la vue de toutes les nations.
24 [z] En ces jours-là Ézéchias fut malade à la mort, et pria l'Éternel, qui — [z] 2 Rois 20. 1. Ésa. 38. 1.
l'exauça, et lui donna un signe;
25 mais Ézéchias [a] ne fut pas reconnaissant du bienfait qu'il avait reçu; — [a] Ps. 116. 12.
[b] car son cœur fut élevé, et il y eut de — [b] chap. 26. 16. Hab. 2. 4.
l'indignation contre lui et contre Juda
et Jérusalem.
26 [c] Mais Ézéchias s'humilia de ce — [c] Jér. 26. 18, 19.
qu'il avait élevé son cœur, tant lui que
les habitants de Jérusalem, et l'indignation de l'Éternel ne vint pas sur
eux [d] pendant la vie d'Ézéchias. — [d] 2 Rois 20. 19.
27 Car Ézéchias eut beaucoup de
richesses et d'honneur, et il s'amassa
des trésors d'argent, d'or, de pierres
précieuses, d'aromates, de boucliers,
et de toutes sortes de meubles précieux;
28 et *il se fit* des magasins pour la
récolte du froment, du vin et de l'huile,
et des étables pour toutes sortes de
bêtes; et *il eut* des troupeaux dans
ses étables.
29 Il fit aussi bâtir des villes, et il
acquit un grand nombre de troupeaux
de gros et de menu bétail; [e] car Dieu — [e] 1 Chr. 29. 12.
lui avait donné de fort grandes richesses.
30 [f] Ézéchias boucha aussi le haut — [f] Ésa. 22. 9, 11.
canal des eaux de Guihon, et les conduisit droit en bas vers l'occident de la
cité de David. Ainsi Ézéchias prospéra
dans tout ce qu'il fit.

Digitized by Google

31 [g]Mais lorsque les ambassadeurs des princes de Babylone, qui avaient envoyé vers lui pour s'enquérir du miracle qui était arrivé sur la terre, *furent venus vers lui*, Dieu l'abandonna [h]pour l'éprouver, afin de connaître tout *ce qui était* en son cœur.

32 [i]Le reste des actions d'Ézéchias, et ses œuvres de piété, voilà, elles *sont* écrites dans la vision d'Ésaïe le prophète, fils d'Amos, *outre ce qui est* dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

33 [k]Puis Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit au plus haut des sépulcres des fils de David; [l]et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui firent honneur à sa mort; et Manassé, son fils, régna en sa place.

[g] 2 Rois 20. 12. Ésa. 39. 1. — [h] Deut. 8. 2. — [i] Ésa. 36—39. 2 Rois 18—20. — [k] 2 Rois 20. 21. — [l] Prov. 10. 7.

CHAPITRE XXXIII.

Idolâtrie de Manassé. Sa repentance. Sa mort. Amon lui succède.

MANASSÉ [a]*était* âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.

2 Il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, [b]selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées de devant les enfants d'Israël.

3 Et il rebâtit les hauts lieux [c]qu'Ézéchias, son père, avait démolis; il redressa les autels des Bahalim, [d]et il fit des bocages, [e]et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et il les servit.

4 Il bâtit aussi des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit: [f]Mon nom sera dans Jérusalem à jamais.

5 Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Éternel.

6 [g]Il fit aussi passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom; il prédisait les temps, il usait de divinations et de sortiléges, et il dressa un *oracle d'*esprit de Python et des diseurs de bonne aventure; *en un mot*, il s'adonna fort à faire ce qui est mauvais devant l'Éternel pour l'irriter.

7 [h]Il posa aussi une image taillée qu'il avait faite pour représentation dans la maison de Dieu, [i]dont Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël;

8 [k]et je ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai assignée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, *savoir*, toute la loi, les statuts et les ordonnances.

9 Manassé donc fit que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarèrent jusqu'à faire pis que les nations que l'Éternel avait exterminées devant les enfants d'Israël.

10 Et l'Éternel parla à Manassé et à son peuple; mais ils ne voulurent point entendre.

11 [l]C'est pourquoi il fit venir contre eux les capitaines de l'armée du roi des Assyriens, lesquels mirent Manassé [m]dans les fers, et le lièrent de doubles chaînes d'airain, et l'emmenèrent à Babylone.

12 Mais dès qu'il fut dans l'angoisse, il supplia l'Éternel, son Dieu, et il [n]s'humilia fort devant le Dieu de ses pères.

13 Il lui adressa donc ses supplications, [o]et *Dieu* fut fléchi par ses prières; de sorte qu'il exauça sa supplication, et il le fit retourner à Jérusalem dans son royaume; et Manassé [p]reconnut que l'Éternel est *celui qui est* Dieu.

14 Après cela, il bâtit la muraille du dehors pour la cité de David, vers l'occident de [q]Guihon, dans la vallée, et jusqu'à l'entrée de la porte des poissons, et il environna [r]Hophel, qu'il éleva fort; il établit aussi des capitaines de l'armée par toutes les villes fortes de Juda.

15 Et il ôta [s]les dieux des étrangers, et l'idole de la maison de l'Éternel, et tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem, et il *les* jeta hors de la ville.

16 Et il rebâtit l'autel de l'Éternel, et il y offrit des sacrifices de prospérité [t]et de louanges; et il commanda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël.

17 Mais le peuple sacrifiait encore dans les hauts lieux; toutefois *il sacrifiait* à l'Éternel, son Dieu.

18 Le reste des actions de Manassé, et la prière qu'il fit à son Dieu, et les paroles des [u]voyants qui lui parlaient au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voilà, *toutes* ces choses *sont écrites* parmi les actions des rois d'Israël.

19 Et sa prière, et comment *Dieu* fut fléchi par ses prières, tout son péché et son crime, les places dans lesquelles il bâtit des hauts lieux, et dressa des bocages et des images taillées avant qu'il s'humiliât, voilà, *toutes* ces choses *sont* écrites dans les paroles des Voyants.

20 [x]Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans sa maison; et Amon, son fils, régna en sa place.

21 [y]Amon *était* âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem.

22 Et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père; car il sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et il les servit.

23 Mais il ne s'humilia point devant

[a] 2 Rois 21. 1, etc. — [b] chap. 28. 3. Deut. 18. 9. — [c] chap. 30. 14; 31. 1; 32. 12. 2 Rois 18. 4. — [d] Deut. 16. 21. — [e] Deut. 17. 3. — [f] chap. 6. 6; 7. 16. Deut. 12. 11. 1 Rois 8. 29; 9. 3. Ps. 132. 13, 14. Jér. 32. 34. — [g] chap. 28. 3. Lév. 18. 21. Deut. 18. 10. 2 Rois 21. 6; 23. 10. Ézé. 23. 37, 39. — [h] Deut. 16. 22. 2 Rois 21. 7. — [i] 2 Sam. 7. 10. 1 Rois 8. 29; 9. 3. Ps. 132. 13, 14. — [k] 2 Sam. 7. 10.

[l] Deut. 28. 36. Job 36. 8. — [m] Ps. 107. 10, 11. — [n] 1 Pier. 5. 6. — [o] 1 Chr. 5. 20. Esdras 8. 23. — [p] Ps. 9. 17. Dan. 4. 25. — [q] 1 Rois 1. 33. — [r] chap. 27. 3. — [s] versets 3, 5, 7. — [t] Lév. 7. 12. — [u] 1 Sam. 9. 9. — [x] 2 Rois 21. 18. — [y] 2 Rois 21. 19, etc.

Digitized by Google

[z verset 12.]

l'Éternel, [z]comme Manassé, son père, s'était humilié, et il se rendit coupable de plus en plus.

[a 2 Rois 21. 23, 24.]

24 [a]Et ses serviteurs, ayant fait une conspiration contre lui, le tuèrent dans sa maison.

25 Mais le peuple du pays fit mourir tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et le peuple du pays établit Josias, son fils, pour roi en sa place.

CHAPITRE XXXIV.

Piété de Josias. Hulda, prophétesse.

[a 2 Rois 22. 1, etc.]

JOSIAS [a]*était* âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem.

2 Il fit ce qui est droit devant l'Éternel; il marcha sur les traces de David, son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.

[b 1 Rois 13. 2.] [c chap. 33. 17, 22.]

3 Et la huitième année de son règne, comme il était encore jeune, il commença à rechercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, [b]il commença à purifier Juda et Jérusalem [c]des hauts lieux, des bocages et des images de taille et de fonte.

[d Lév. 26. 30. 2 Rois 23. 4.]

4 [d]Et on détruisit en sa présence les autels des Bahalim, et les idoles qui *étaient* dessus. Il brisa aussi les bocages et les images de taille et de fonte, et *les* ayant réduites en poudre, il *la* répandit sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié.

[e 1 Rois 13. 2.]

5 [e]De plus, il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels, et purifia Juda et Jérusalem.

6 *Il en fit* de même dans les villes de Manassé, d'Éphraïm et de Siméon, et même jusqu'à Nephthali, de tous côtés, dans leurs lieux déserts.

[f Deut. 9. 21.]

7 Il démolit les autels et les bocages, et brisa les images[f] jusqu'à *les* réduire en poudre, et il détruisit toutes ces idoles par tout le pays d'Israël; et il revint à Jérusalem.

[g 2 Rois 22. 3.]

8 [g]Et la dix-huitième année de son règne, depuis qu'il eut purifié le pays et le temple, il envoya Sçaphan, fils d'Atsalja, et Mahaséja, le capitaine de la ville, et Joah, fils de Joachaz, commis sur les registres, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu.

[h 2 Rois 12. 4, etc.]

9 Et ils vinrent vers Hilkija le grand sacrificateur, et on délivra [h]l'argent qu'on apportait dans la maison de Dieu; les Lévites, gardes des vases, l'avaient recueilli de Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et de Benjamin; *après quoi* ils s'en étaient retournés à Jérusalem.

10 On délivra *cet argent* entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, qui étaient commis sur la maison de l'Éternel; et ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, qui travaillaient dans la maison de l'Éternel, le distribuaient pour refaire et réparer le temple;

11 et ils *le* distribuaient aux charpentiers et aux maçons pour acheter des pierres de taille et du bois pour les lambris, et pour planchéier les maisons que les rois de Juda avaient détruites.

12 Et ces gens-là s'employaient fidèlement au travail. Or, Jahath et Hobadja, Lévites, des enfants de Mérari, *étaient* commis sur eux; et Zacharie et Mesçullam, des descendants des Kéhathites, *avaient la charge* de *les presser au travail;* et ces Lévites *étaient* tous intelligents dans les instruments de musique.

[i 1 Chr. 23. 4, 5.]

13 *Il y en avait* aussi *de commis* sur ceux qui portaient les fardeaux, et *d'autres* qui pressaient tous ceux qui vaquaient à l'ouvrage, dans quelque service que ce fût; [i]les scribes, les prévôts et les portiers *étaient* d'entre les Lévites.

[k 2 Rois 22. 8, etc.]

14 Or, comme on tirait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, [k]Hilkija le sacrificateur trouva le livre de la loi de l'Éternel, *donné* par Moïse.

15 Alors Hilkija, prenant la parole, dit à Sçaphan le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel; et Hilkija donna le livre à Sçaphan.

16 Et Sçaphan apporta le livre au roi; et il rapporta tout au roi, et *lui* dit: Tes serviteurs font tout ce qu'on leur a donné à faire;

17 et ils ont amassé l'argent qui a été trouvé dans la maison de l'Éternel, et ils l'ont livré entre les mains des commissaires et entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage.

18 Sçaphan le secrétaire fit aussi entendre *ceci* au roi, et il *lui* dit: Hilkija le sacrificateur m'a donné un livre; et Sçaphan le lut devant le roi.

19 Et il arriva que dès que le roi eut entendu les paroles de la loi, il déchira ses vêtements;

20 et il donna *cet* ordre à Hilkija, à Ahikam, fils de Sçaphan, à Habdon, fils de Mica, à Sçaphan le secrétaire, et à Hasaja, serviteur du roi, et il *leur* dit:

21 Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qu'il y a de reste en Israël et en Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère de l'Éternel, qui s'est répandue sur nous, *est* grande, parce que nos pères n'ont point gardé la parole de l'Éternel, pour faire tout ce qui est écrit dans ce livre.

[l 2 Rois 22. 14.]

22 [l]Hilkija donc et les gens du roi s'en allèrent vers Hulda la prophétesse, femme de Sçallum, fils de Tokhath, fils de Hasra, garde des vêtements, laquelle habitait à Jérusalem dans la seconde

Digitized by Google

enceinte de la ville ; et ils lui parlèrent de cela.

23 Et elle leur répondit : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

24 Ainsi a dit l'Éternel : Voici, je m'en vais faire venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants ; savoir, toutes les imprécations du serment qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.

25 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les œuvres de leurs mains, ma colère s'est répandue sur ce lieu, et elle ne sera point éteinte.

26 Mais pour ce qui est du roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues :

27 Parce que ton cœur a été attendri, et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ces paroles contre ce lieu et contre ses habitants, *et parce que*, t'étant humilié devant moi, tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, je *t'*ai aussi exaucé, dit l'Éternel.

28 Voici, je vais te retirer avec tes pères, et tu seras retiré dans tes sépulcres en paix, et tes yeux ne verront point tout ce mal que je vais faire venir sur ce lieu et sur ses habitants. Et ils rapportèrent le tout au roi.

[m] 2 Rois 23. 1.

29 [m] Alors le roi envoya assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

[n] 2 Rois 23. 2, etc.

30 [n] Et le roi monta dans la maison de l'Éternel avec tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs et les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit ; et on lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.

[o] chap. 6. 13. 2 Rois 11. 14 ; 23. 3.

31 Et le roi se tint debout [o] en sa place, et il traita alliance devant l'Éternel, *promettant* qu'ils suivraient l'Éternel et qu'ils garderaient ses commandements, ses témoignages et ses statuts, *chacun* de tout son cœur et de toute son âme, en faisant selon les paroles de l'alliance écrites dans ce livre.

32 Et il fit tenir debout tous ceux qui se trouvèrent à Jérusalem et en Benjamin ; et ceux qui étaient à Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs pères.

[p] 1 Rois 11. 5.

[q] Jér. 3. 10.

33 Josias ôta donc de tous les pays qui *appartenaient* aux enfants d'Israël, [p] toutes les abominations, et il obligea tous ceux qui se trouvèrent en Israël de servir l'Éternel, leur Dieu ; [q] *et* pendant sa vie ils ne se détournèrent point de l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

CHAPITRE XXXV.

La pâque célébrée par Josias. Mort de Josias.

[a] 2 Rois 23. 21, 22. [b] Exo. 12. 6. Esdras 6. 19.

OR, [a] Josias célébra la pâque à l'Éternel à Jérusalem, et on égorgea la pâque [b] le quatorzième *jour* du premier mois.

[c] chap. 23. 18. Esdras 6. 18.

2 Et il établit les sacrificateurs dans [c] leurs charges, et les anima au service de la maison de l'Éternel.

[d] Deut. 33. 10. Mal. 2. 7. [e] chap. 5. 7. [f] 1 Chr. 23. 26.

3 Il dit aussi aux Lévites [d] qui enseignaient tout Israël, *et qui étaient* consacrés à l'Éternel : [e] Mettez l'arche sainte dans le temple que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâti : [f] vous n'avez plus la charge de *la* porter sur *vos* épaules ; maintenant servez l'Éternel, votre Dieu, et son peuple d'Israël ;

[g] 1 Chr. 23—26. [h] chap. 8. 14.

4 et rangez-vous par les maisons de vos pères, selon vos départements, [g] selon l'ordre qui a été établi par David, roi d'Israël, [h] et selon l'ordre qui a été prescrit par Salomon, son fils ;

[i] Ps. 134. 1.

5 [i] et demeurez dans le sanctuaire, selon les départements des familles de *vos* pères, pour vos frères, les enfants du peuple, et *selon* le partage de chaque famille des Lévites ;

[k] chap. 29. 5, 15 ; 30. 3, 15. Esdras 6. 20.

6 et égorgez la pâque. [k] Sanctifiez-vous donc, et préparez-*la* pour vos frères, afin qu'ils *la* puissent faire selon la parole que l'Éternel *a fait entendre* par Moïse.

[l] chap. 30. 24.

7 Et Josias [l] fit présent à ceux du peuple qui se trouvèrent *là*, d'un troupeau d'agneaux et de chevreaux, au nombre de trente mille, le tout pour *faire* la pâque, et de trois mille taureaux ; *tout* cela *était* du propre bien du roi.

8 Et ses principaux *officiers* firent un présent de leur bon gré pour le peuple, aux sacrificateurs et aux Lévites ; Hilkija, Zacharie et Jéhiel, conducteurs de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour *faire* la pâque, deux mille six cents, *tant agneaux que chevreaux*, et trois cents taureaux.

9 Et Conanja, Scémahja et Nathanaël, ses frères, et Hasçabja, Jéhiel et Jozabad, les principaux des Lévites, *en* présentèrent cinq mille aux Lévites pour *faire* la pâque, et cinq cents taureaux.

10 Ainsi, le service étant tout préparé, les sacrificateurs se tinrent en leurs places, et les Lévites dans leurs départements, selon le commandement du roi.

[m] chap. 29. 22. [n] chap. 29. 34.

11 Et on égorgea la pâque ; [m] et les sacrificateurs répandaient *le sang*, *le prenant* des mains des *Lévites*, [n] et les Lévites écorchaient *les victimes*.

[o] Lév. 3. 3.

12 Et comme ils *les* distribuaient selon les départements des maisons des pères de ceux du peuple, ils mirent à part l'holocauste pour *l'*offrir à l'Éternel, [o] selon qu'il *est* écrit au livre de

Digitized by Google

Moïse; *ils en firent* de même des taureaux.

13 [p] Ils rôtirent donc la pâque au feu, selon la coutume; [q] mais ils cuisirent les choses consacrées dans des chaudières, des chaudrons et des poêles, et ils *les* firent distribuer parmi tout le peuple.

14 Ensuite ils apprêtèrent *ce qu'il fallait* pour eux et pour les sacrificateurs; car les sacrificateurs, descendants d'Aaron, *avaient été occupés* jusqu'à la nuit à l'oblation des holocaustes et des graisses; c'est pourquoi les Lévites apprêtèrent *ce qu'il fallait* pour eux et pour les sacrificateurs, descendants d'Aaron.

15 Et les chantres, descendants d'Asaph, *se tinrent* en leur place, [r] selon le commandement de David et d'Asaph, et *avec les enfants* d'Héman et *de* Jéduthun, voyant du roi: [s] les portiers *étaient* aussi à chaque porte, *et* ils ne se détournaient pas de leurs fonctions; car les Lévites, leurs frères, apprêtaient *ce qu'il fallait* pour eux.

16 Ainsi tout le service de l'Éternel fut ordonné en ce jour-là pour faire la pâque, et pour offrir les holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon le commandement du roi Josias.

17 Les enfants d'Israël qui s'*y* trouvèrent, célébrèrent donc la pâque en ce temps-là, et [t] la fête solennelle des pains sans levain pendant sept jours.

18 [u] On n'avait point célébré de pâque semblable en Israël depuis les jours de Samuel le prophète, et aucun des rois d'Israël n'avait *jamais* célébré une pâque telle que la célébra Josias, avec les sacrificateurs et les Lévites, et tout Juda et Israël, qui s'*y* étaient trouvés avec les habitants de Jérusalem.

19 Cette pâque-là fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.

20 [x] Après tout cela, *et après* que Josias eut rétabli *l'ordre* du temple, Néco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkémis sur l'Euphrate; et Josias s'en alla pour le rencontrer.

21 Mais *Néco* envoya vers lui des députés pour *lui* dire: Qu'*y a-t-il* entre moi et toi, roi de Juda? *Ce n'est* pas à toi *que j'en veux* aujourd'hui, mais à une maison qui me fait la guerre, et Dieu m'a dit de me hâter; désiste-toi donc de *venir contre* Dieu, qui *est* avec moi, de peur qu'il ne te détruise.

22 Mais Josias ne voulut point se détourner de lui, [y] mais il se déguisa pour combattre contre lui, et il n'écouta point les paroles de Néco, *qui procédaient* de la bouche de Dieu. [z] Il vint donc pour combattre dans la campagne de Méguiddo.

23 Et les archers tirèrent contre le roi Josias; et le roi dit à ses serviteurs: Otez-moi *d'ici*, car on m'a fort blessé.

[p] Exo. 12. 8, 9. Deut. 16. 7.
[q] 1 Sam. 2. 13—15.
[r] 1 Chr. 25. 1, etc.
[s] 1 Chr. 9. 17, 18; 26. 14, etc.
[t] chap. 30. 21. Exo. 12. 15; 13. 6.
[u] 2 Rois 23. 22, 23.
[x] 2 Rois 23. 29. Jér. 46. 2.
[y] 1 Rois 22. 30.
[z] Zach. 12. 11.

24 [a] Et ses serviteurs l'ôtèrent du chariot, et ils le mirent sur un second chariot qu'il avait, et le menèrent à Jérusalem, où il mourut; et il fut enseveli dans les sépulcres de ses pères, et tous ceux de Juda et de Jérusalem pleurèrent Josias.

25 [b] Jérémie aussi fit des lamentations sur Josias; et tous les chantres et *toutes* les chanteuses *en* parlèrent dans leurs lamentations sur Josias, *lesquelles durent* jusqu'à ce jour, [c] ayant été établies en coutume en Israël. Or, voici, ces choses *sont* écrites dans les Lamentations.

26 Le reste des actions de Josias, et les œuvres de piété qu'il fit, selon ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel,

27 ses actions, dis-je, tant les premières que les dernières, sont écrites dans les livres des rois d'Israël et de Juda.

CHAPITRE XXXVI.

Jéhoachaz. Jéhojakim. Jéhojakin. Sédécias. Transport du peuple en Babylone.

ALORS [a] le peuple du pays prit Jéhoachaz, fils de Josias, et ils l'établirent pour roi à Jérusalem en la place de son père.

2 Jéhoachaz *était* âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem.

3 Et le roi d'Égypte le déposa dans Jérusalem, et il condamna le pays à une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.

4 Et le roi d'Égypte établit pour roi sur Juda et Jérusalem Éliakim, son frère, et il *lui* changea son nom, *l'appelant* Jéhojakim. Puis Néco prit Jéhoachaz, son frère, et l'emmena en Égypte.

5 [b] Jéhojakim *était* âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner. Il régna onze ans à Jérusalem, et il fit ce qui était mauvais devant l'Éternel, son Dieu.

6 [c] *Et* Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia de doubles chaînes d'airain [d] pour le mener à Babylone.

7 [e] Nébucadnetsar emporta aussi à Babylone des vases de la maison de l'Éternel, et il les mit dans son temple à Babylone.

8 Or, le reste des actions de Jéhojakim, et les abominations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voilà, ces choses *sont* écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jéhojakin, son fils, régna en sa place.

9 [f] Jéhojakin *était* âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem, et il fit ce qui est mauvais devant l'Éternel.

10 [g] Et l'année suivante le roi Nébucadnetsar envoya, et le fit amener à Baby-

[a] 2 Rois 23. 30.
[b] Lam. 4. 20.
[c] Jér. 22. 20.
[a] 2 Rois 23. 30, etc.
[b] 2 Rois 23. 36, 37.
[c] 2 Rois 24. 1. Hab. 1. 6.
[d] Jér. 22. 18, 19; 36. 30.
[e] 2 Rois 24. 13. Dan. 1. 1, 2; 5. 2.
[f] 2 Rois 24. 8.
[g] 2 Rois 24. 10—17. Dan. 1. 1, 2.

Digitized by Google

lone avec les riches vases de la maison de l'Éternel; [h] et il établit pour roi sur Juda et Jérusalem Sédécias, son proche parent.

11 [i] Sédécias *était* âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem.

12 Il fit ce qui était mauvais devant l'Éternel, son Dieu, *et* il ne s'humilia point, nonobstant la présence de Jérémie le prophète, *qui lui parlait* de la part de l'Éternel.

13 [k] Et même il se révolta contre le roi Nébucadnetsar, qui l'avait fait jurer par *le nom de* Dieu; et il [l] roidit son cou, et il obstina son cœur pour ne pas se convertir à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

14 Et tous les principaux des sacrificateurs, avec le peuple, continuèrent de plus en plus à commettre de grands crimes, selon toutes les abominations des nations; et ils souillèrent la maison que l'Éternel avait consacrée à Jérusalem.

15 [m] Or, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, les avait sommés pas ses envoyés, *qu'*il *leur* envoyait en toute hâte, parce qu'il était touché de compassion envers son peuple et envers sa demeure.

16 [n] Mais ils se moquaient des envoyés de Dieu, et ils méprisaient ses paroles et se raillaient de ses prophètes, jusqu'à ce que [o] la colère de l'Éternel s'embrasât contre son peuple, de sorte qu'il n'y eut plus de remède.

17 [p] C'est pourquoi il fit venir contre eux le roi des Caldéens, qui tua leurs jeunes gens avec l'épée dans la maison de leur sanctuaire, et il n'eut point de pitié des jeunes hommes, ni des filles, ni des vieillards et des décrépits; il *les* livra tous entre ses mains.

18 [q] Et *Nébucadnetsar* fit emmener à Babylone tous les vases de la maison de Dieu, grands et petits, et les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses principaux *officiers.*

19 [r] On brûla aussi la maison de Dieu, et on démolit les murailles de Jérusalem; on mit aussi le feu à tous ses palais, et on détruisit tout ce qu'il y avait de précieux.

20 [s] Et *le roi de Babylone* transporta à Babylone tous ceux qui étaient échappés de l'épée; [t] et ils furent esclaves de lui et de ses fils jusqu'à la monarchie du royaume des Perses;

21 [u] afin que la parole de l'Éternel, prononcée par Jérémie, fût accomplie, [x] jusqu'à ce que la terre eût pris plaisir à ses sabbats; pendant tout le temps qu'elle demeura désolée, elle se reposa, pour accomplir les soixante et dix ans.

22 [y] Mais la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole de l'Éternel, [z] prononcée par Jérémie, fût accomplie, l'Éternel toucha le cœur de [a] Cyrus, roi de Perse, qui fit publier par tout son royaume, et même par lettres, cet *édit:*

23 [b] Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et luimême m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem qui *est* dans la Judée. Qui *est-ce* d'entre vous, de tout son peuple, *qui s'y veuille employer?* Que l'Éternel, son Dieu, *soit* avec lui! et qu'il monte.

[h] Jér. 37. 1.
[i] 2 Rois 24. 18. Jér. 52. 1, etc.
[k] Jér. 52. 3. Ézé. 17. 15, 18.
[l] 2 Rois 17. 14.
[m] Jér. 25. 3, 4; 35. 15; 44. 4.
[n] Jér. 5. 12, 13; 32. 3; 38. 6. Mat. 23. 34.
[o] Ps. 74. 1; 79. 5.
[p] Deut. 28. 49. 2 Rois 25. 1, etc. Esdras 9. 7.
[q] 2 Rois 25. 13, etc.
[r] 2 Rois 25. 9. Ps. 74. 6, 7; 79. 1, 7.
[s] 2 Rois 25. 11.
[t] Jér. 27. 7.
[u] Jér. 25. 9, 11, 12; 26. 6, 7; 29. 10.
[x] Lév. 25. 4. 5; 26. 34, 35, 43. Dan. 9. 2.
[y] Esdras 1. 1.
[z] Jér. 25. 12, 13; 29. 10; 33. 10, 11, 14.
[a] Ésa. 44. 28.
[b] Esdras 1. 2, 3.

LE LIVRE D'ESDRAS.

CHAPITRE I.

Édit de Cyrus, et ses libéralités en faveur des Juifs.

LA première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole de l'Éternel, [a] prononcée par Jérémie, fût accomplie, l'Éternel toucha le cœur de Cyrus, roi de Perse, [b] qui fit publier par tout son royaume, et même par écrit, cet *édit:*

2 Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, [c] et luimême m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem qui *est* en Judée.

3 Qui *est-ce* d'entre vous, de tout son peuple, *qui s'y veuille employer?* Que son Dieu soit avec lui! et qu'il monte à Jérusalem qui *est* en Judée, et qu'il rebâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël; [d] c'*est* le Dieu qui *habite* à Jérusalem.

4 Et pour tous ceux qui seront restés, dans quelque lieu que ce soit où ils fassent leur séjour, que les gens du lieu où ils demeurent les soulagent, *en leur fournissant* de l'argent, de l'or, des biens et des montures, outre ce qu'on offrira volontairement pour la maison du Dieu qui *est* à Jérusalem.

5 Alors les chefs des pères de Juda, de Benjamin, des sacrificateurs et des Lévites, se levèrent pour *conduire* tous ceux [e] dont Dieu toucha le cœur, afin de remonter pour rebâtir la maison de l'Éternel, qui *est* à Jérusalem.

6 Et tous ceux qui étaient autour

[a] 2 Chr. 36. 22, 23. Jér. 25. 12; 29. 10.
[b] chap. 5. 13, 14.
[c] Ésa. 44. 28; 45. 1, 13.
[d] Dan. 6. 26.
[e] Phil. 2. 13.

Digitized by Google

d'eux les encouragèrent, en *leur fournissant* des vases d'argent, de l'or, des biens, des montures et des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement.

f chap. 5. 14; 6. 5. g 2 Rois 24. 13. 2 Chr. 36. 7.

7 [f]Et le roi Cyrus tira dehors les vases de la maison de l'Éternel, [g]que Nébucadnetsar avait emportés de Jérusalem, et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.

h chap. 5. 14.

8 Et Cyrus, roi de Perse, les *en* fit tirer par Mithrédath le trésorier, qui les livra par compte à [h]Sescçbatsar, prince de Juda.

9 Et *c'est* ici leur nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux,

10 trente plats d'or, quatre cent dix plats d'argent du second ordre, *et* d'autres ustensiles par milliers.

11 Tous les ustensiles d'or et d'argent *étaient au nombre de* cinq mille quatre cents. Scesçbatsar *les* fit tous rapporter quand on fit remonter de Babylone à Jérusalem ceux qui *en* avaient été transportés.

CHAPITRE II.

Dénombrement des Juifs qui retournèrent en Judée avec Zorobabel.

a Néh. 7. 6, etc. b 2 Rois 24. 14—16; 25. 11. 2 Chr. 36. 20.

OR, [a]ce *sont* ici ceux de la province qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux qui avaient été transportés, [b]que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Judée, chacun dans sa ville,

2 qui vinrent avec Zorobabel, Jesçuah, Néhémie, Séraja, Réhélaja, Mardochée, Bilsçan, Mispar, Bigvaï, Réhum *et* Bahana. Le nombre des hommes du peuple d'Israël *fut celui-ci:*

3 les enfants de Parhos, deux mille cent soixante et douze;

4 les enfants de Scéphatja, trois cent soixante et douze;

5 les enfants d'Arah, sept cent soixante et quinze;

c Néh. 7. 11.

6 [c]les enfants de Pahath-Moab, des enfants de Jesçuah *et* de Joab, deux mille huit cent douze;

7 les enfants de Hélam, mille deux cent cinquante-quatre;

8 les enfants de Zattu, neuf cent quarante-cinq;

9 les enfants de Zacaï, sept cent soixante;

10 les enfants de Bani, six cent quarante-deux;

11 les enfants de Bébaï, six cent vingt-trois;

12 les enfants de Hazgad, mille deux cent vingt-deux;

13 les enfants d'Adonikam, six cent soixante-six;

14 les enfants de Bigvaï, deux mille cinquante-six;

15 les enfants de Hadin, quatre cent cinquante-quatre;

16 les enfants d'Ater, *issu* d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;

17 les enfants de Betsaï, trois cent vingt-trois;

18 les enfants de Jora, cent douze;

19 les enfants de Hasçum, deux cent vingt-trois;

20 les enfants de Guibhar, quatre-vingt-quinze;

21 les enfants de Bethléhem, cent vingt-trois;

22 les gens de Nétopha, cinquante-six;

23 les gens de Hanathoth, cent vingt-huit;

24 [d]les enfants de Hazmaveth, quarante-deux; d Néh. 7. 28.

25 les enfants de Kirjath-Harim, de Képhira et de Bééroth, sept cent quarante-trois;

26 les enfants de Rama et de Guébah, six cent vingt et un;

27 les gens de Micmas, cent vingt-deux;

28 les gens de Béthel et de Haï, deux cent vingt-trois;

29 les enfants de Nébo, cinquante-deux;

30 les enfants de Magbis, cent cinquante-six;

31 [e]les enfants d'un autre Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; e verset 7.

32 les enfants de Harim, trois cent vingt;

33 les enfants de Lod, de Hadid, d'Ono, sept cent vingt-cinq;

34 les enfants de Jérico, trois cent quarante-cinq;

35 les enfants de Sénaa, trois mille six cent trente.

36 Des sacrificateurs: les enfants de [f]Jédahja, de la maison de Jesçuah, neuf cent soixante et treize; f 1 Chr. 24. 7.

37 les enfants [g]d'Immer, mille cinquante-deux; g 1 Chr. 24. 14.

38 les enfants de [h]Pasçhur, mille deux cent quarante-sept; h 1 Chr. 9. 12.

39 les enfants de [i]Harim, mille dix-sept. i 1 Chr. 24. 8.

40 Des Lévites: les enfants de Jesçuah et de Kadmiel, d'entre les enfants de Hodavja, soixante et quatorze.

41 Des chantres: les enfants d'Asaph, cent vingt-huit.

42 Des enfants des portiers: les enfants de Sçallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants de Hakkub, les enfants de Hatita, les enfants de Sçobaï, en tout, cent trente-neuf.

43 Des [k]Néthiniens: les enfants de Tsiha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbahoth; k 1 Chr. 9. 2.

44 les enfants de Kéros, les enfants de Sihaha, les enfants de Padon;

45 les enfants de Lébana, les enfants de Hagaba, les enfants de Hakkub;

46 les enfants de Hagab, les enfants de Sçamlaï, les enfants de Hanan;

Digitized by Google

47 les enfants de Guiddel, les enfants de Gahar, les enfants de Réaja;

48 les enfants de Retsin, les enfants de Nékoda, les enfants de Gazam;

49 les enfants de Huza, les enfants de Paséah, les enfants de Bésaï;

50 les enfants d'Asna, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphusim;

51 les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur;

52 les enfants de Batsluth, les enfants de Méhida, les enfants de Harsça;

53 les enfants de Barkos, les enfants de Sisra, les enfants de Témah;

54 les enfants de Netsiah, les enfants de Hatipha.

55 Des enfants [l] des serviteurs de Salomon: les enfants de Sotaï, les enfants de Sophéreth, les enfants de Péruda;

[l] 1 Rois 9. 21.

56 les enfants de Jahala, les enfants de Darkon, les enfants de Guiddel;

57 les enfants de Scéphatja, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéreth-Hatsébajim, les enfants d'Ami.

58 Tous les [m] Néthiniens et les enfants [n] des serviteurs de Salomon *furent* trois cent quatre-vingt-douze.

[m] 1 Chr. 9. 2. [n] 1 Rois 9. 21.

59 Et ce *sont* ici ceux qui montèrent de Tel-Mélah, de Tel-Harsça, de Kérub, d'Adan *et* d'Immer, lesquels ne purent montrer la maison de leurs pères, ni leur race, *savoir*, s'ils *étaient* d'Israël:

60 les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda, six cent cinquante-deux.

61 Des enfants des sacrificateurs: les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les enfants de [o] Barzillaï, qui prit pour femme une des filles de Barzillaï, Galaadite, et fut appelé de leur nom.

[o] 2 Sam. 17. 27.

62 Ceux-là cherchèrent leur registre, en recherchant leur généalogie; mais ils n'*y* furent point trouvés, [p] et ils furent rejetés du sacerdoce.

[p] Nom. 3. 10.

63 Et [q] Attirsçatha leur dit [r] de ne point manger des choses très-saintes, pendant que le sacrificateur assisterait avec [s] l'Urim et le Thummim.

[q] Néh. 7. 65; 8. 9. [r] Lév. 22. 2, 10, 15, 16. [s] Exo. 28. 30. Nom. 27. 21.

64 [t] Toute l'assemblée *était* de quarante-deux mille trois cent soixante;

[t] Néh. 7. 66.

65 sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui *étaient au nombre de* sept mille trois cent trente-sept; et ils avaient deux cents, tant chantres que chanteuses.

66 Leurs chevaux *étaient au nombre de* sept cent trente-six, *et* ils avaient deux cent quarante-cinq mulets,

67 quatre cent trente-cinq chameaux, *et* six mille sept cent vingt ânes.

68 [u] Et quelques-uns d'entre les chefs des pères, après être revenus pour *rebâtir* la maison de l'Éternel qui *habite* à Jérusalem, offrant volontairement pour la maison de Dieu, afin de la rétablir en son état,

[u] Néh. 7. 70.

69 donnèrent au [x] trésor de l'ouvrage, selon leur pouvoir, soixante et un mille drachmes d'or, et cinq mille mines d'argent, et cent robes de sacrificateurs.

[x] 1 Chr. 26. 20.

70 [y] Et *ainsi* les sacrificateurs, les Lévites, quelques-uns du peuple, les chantres, les portiers, et les Néthiniens, habitèrent dans leurs villes; tous ceux d'Israël *habitèrent aussi* dans leurs villes.

[y] Néh. 7. 73.

CHAPITRE III.

Les Juifs entreprennent de reconstruire le temple.

OR, le septième mois approchant, les enfants d'Israël *étant* dans *leurs* villes, le peuple s'assembla à Jérusalem comme un seul homme.

2 Alors Jesçuah, fils de Jotsadak, se leva avec ses frères, les sacrificateurs, et [a] Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères; et ils bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y offrir les holocaustes, [b] ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.

[a] Mat. 1. 12. Luc 3. 27. [b] Deut. 12. 5.

3 Et ils redressèrent l'autel de Dieu sur ses fondements, parce qu'ils étaient effrayés en eux-mêmes des peuples du pays, et ils y offrirent [c] les holocaustes du matin et du soir.

[c] Nom. 28. 3, 4.

4 [d] Ils célébrèrent aussi la fête solennelle des tabernacles, [e] ainsi qu'il est écrit, [f] et *ils offrirent* les holocaustes chaque jour, autant qu'il en fallait, selon que l'ordinaire de chaque jour le demandait.

[d] Néh. 8. 14, 17. Zach. 14. 16, 17. [e] Exo. 23. 16. [f] Nom. 29. 12, etc.

5 Et après cela, *ils offrirent* [g] l'holocauste continuel, et *ceux* des nouvelles lunes, et de toutes les fêtes solennelles de l'Éternel, lesquelles on sanctifiait, et de tous ceux qui présentaient une offrande volontaire à l'Éternel.

[g] Exo. 29. 38. Nom. 28. 3, 11, 19. 26; 29. 2, 8, 13.

6 Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel, bien que le temple de l'Éternel ne fût pas *encore* fondé.

7 Mais ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers; [h] *ils donnèrent* aussi à manger et à boire, et de l'huile, aux Sidoniens et aux Tyriens, afin qu'ils amenassent du bois de cèdre du Liban à la mer de [i] Japho, [k] selon la permission que Cyrus, roi de Perse, leur avait donnée.

[h] 1 Rois 5. 6, 9. 2 Chr. 2. 10. Act. 12. 20. [i] 2 Chr. 2. 16. [k] chap. 6. 3.

8 Et la seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, et Jesçuah, fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les Lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent *à fonder le temple;* et ils établirent des Lévites, [l] depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour presser l'ouvrage de la maison de l'Éternel.

[l] 1 Chr. 23. 24, 27.

9 Et [m] Jesçuah assistait *avec* ses fils et ses frères, *et* Kadmiel avec ses fils,

[m] chap. 2. 40.

Digitized by Google

descendants de Juda, pour presser ceux qui faisaient l'ouvrage de la maison de Dieu; *et* les fils de Hénadad, *avec* leurs fils et leurs frères, Lévites.

n 1 Chr. 16. 5, 6, 42.

10 Et comme ceux qui bâtissaient fondaient le temple de l'Éternel, [n]on *y* fit assister les sacrificateurs revêtus, avec les trompettes, et les Lévites, descendants d'Asaph, avec les cymbales, pour louer l'Éternel, [o]selon l'institution de David, roi d'Israël.

o 1 Chr. 6. 31; 16. 4; 25. 1.
p Exo. 15. 21. 2 Chr. 16. 34, 41. 2 Chr. 7. 3. Néh. 12. 24. Ps. 136. 1. Jér. 33. 11.

11 [p]Et ils s'entre-répondaient en louant et célébrant l'Éternel, *en disant: L'Éternel est* bon, et sa miséricorde *demeure* à toujours sur Israël. Et tout le peuple jetait de grands cris de joie, en louant l'Éternel, parce qu'on fondait la maison de l'Éternel.

q Aggée 2. 3.

12 [q]Mais plusieurs des sacrificateurs et des Lévites, et des chefs des pères, *qui étaient* âgés, *et* qui avaient vu la première maison sur son fondement, en se représentant cette maison-là, pleuraient à haute voix; toutefois plusieurs élevaient *leur* voix avec des cris de réjouissance *et* avec joie;

13 et l'on ne pouvait discerner la voix des cris de joie d'avec la voix des pleurs du peuple; cependant le peuple jetait de grands cris de réjouissance, de sorte que leur voix fut entendue bien loin.

CHAPITRE IV.

La construction du temple interrompue.

a versets 7, 8, 9.

OR, [a]les ennemis de Juda et de Benjamin, ayant appris que ceux *qui étaient retournés* de la captivité rebâtissaient le temple à l'Éternel, le Dieu d'Israël,

b 2 Rois 17. 24, 32, 33; 19. 37.

2 vinrent vers Zorobabel et vers les chefs des pères, et leur dirent: *Permettez* que nous bâtissions avec vous, car nous invoquerons votre Dieu comme vous; et nous lui avons *aussi* sacrifié [b]depuis le temps d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous fit monter ici.

c Néh. 2. 20.
d chap. 1. 1—3.

3 Mais Zorobabel, et Jesçuah, et les autres chefs des pères d'Israël, leur répondirent: [c]Il n'*est* pas à propos que vous et nous bâtissions la maison à notre Dieu; mais pour nous *qui sommes ici* ensemble, nous bâtirons à l'Éternel, le Dieu d'Israël, [d]comme Cyrus, roi de Perse, nous *l'*a commandé.

e chap. 3. 3.

4 [e]Ainsi, le peuple du pays rendait lâches les mains du peuple de Juda, et les effrayait lorsqu'ils bâtissaient.

5 Et même ils avaient à leurs gages des conseillers contre eux, pour dissiper leur entreprise, pendant tout le temps de Cyrus, roi de Perse, jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

6 Car pendant le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation calomnieuse contre les habitants de Juda et de Jérusalem.

7 Et du temps d'Artaxerxès, Bisçlam, Mithrédath, Tabéel, et les autres de sa compagnie, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. L'écriture de la copie de la lettre *était* en lettres syriaques, et couchée en langue syriaque.

8 Réhum, président du conseil, et Scimsçaï le secrétaire écrivirent *donc* une lettre touchant Jérusalem au roi Artaxerxès, comme il suit:

9 Réhum, président du conseil, et Scimsçaï le secrétaire, et les autres de leur compagnie, Diniens, Apharsathkiens, Tarpéliens, Apharsiens, Arkéviens, Babyloniens, Sçusçankiens, Déhaviens, *et* Hélamites,

10 et les autres peuples que le grand et illustre Osnapar avait transportés et fait habiter dans la ville de Samarie, et les autres *qui étaient* de deçà le fleuve. (*Ici était* la date.)

11 *C'est* ici la teneur de la lettre qu'ils lui envoyèrent: Au roi Artaxerxès: Tes serviteurs, les gens de deçà le fleuve. (*Ici était* la date.)

12 Que le roi soit averti que les Juifs qui sont montés d'auprès de lui vers nous sont venus à Jérusalem, qu'ils rebâtissent *cette* ville rebelle et méchante, qu'ils posent les fondements des murailles, et qu'ils les relèvent.

f chap. 7. 24.

13 Maintenant donc que le roi soit averti que si cette ville est rebâtie et ses murailles fondées, [f]ils ne payeront plus de taille, *ni* de gabelle, ni de péage; ainsi elle causera une grande perte aux revenus du roi.

14 Et comme nous sommes aux gages du roi, il nous serait malséant de voir que le roi fût méprisé; c'est pourquoi nous avons envoyé et fait savoir au roi

15 qu'il cherche au livre des mémoires de ses pères: il y trouvera écrit et il saura que cette ville *est* une ville rebelle et pernicieuse aux rois et aux provinces; que de tout temps on y a fait des complots, *et* que c'est pour cela que cette ville a été détruite.

16 Nous faisons *donc* savoir au roi que si cette ville est rebâtie et ses murailles fondées, il n'aura plus de part *à ce qui est* au deçà du fleuve.

17 Et le roi envoya *cette* réponse à Réhum, président du conseil, à Scimsçaï le secrétaire, et aux autres de leur compagnie qui habitaient à Samarie, et aux autres de deçà le fleuve: Salut. (*Ici était* la date.)

18 La teneur de la lettre que vous nous avez envoyée, a été exposée *et* lue devant moi;

19 et j'ai donné ordre, et on a cherché, et on a trouvé que de tout temps cette ville-là s'est élevée contre les rois, et qu'on y a fait des rébellions et des complots;

g Gen. 15. 18. Jos. 1. 4. 1 Rois 4. 21. Ps. 72. 8.

20 et qu'il y a eu *aussi* des rois puissants à Jérusalem, [g]qui ont dominé

Digitized by Google

sur tous ceux de delà le fleuve, et qu'on leur payait des tailles, des gabelles et des péages.

21 Maintenant donc faites un mandement pour faire cesser ces gens-là, afin que cette ville-là ne soit point rebâtie, jusqu'à ce qu'il en soit ordonné de ma part.

22 Et gardez-vous de manquer en ceci; *car* pourquoi croîtrait le dommage au préjudice des rois?

23 Quand donc la teneur des patentes du roi Artaxerxès eut été lue en la présence de Réhum, et de Scimsçaï le secrétaire, et de ceux de leur compagnie, ils s'en allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser avec main forte.

24 Alors l'ouvrage de la maison de Dieu qui *habite* à Jérusalem, cessa, et demeura dans cet état jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

CHAPITRE V.

L'ouvrage du temple repris. Lettre des gouverneurs au roi.

ALORS [a]Aggée, prophète, et [b]Zacharie, fils de Hiddo, prophète, prophétisaient aux Juifs qui *étaient* en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, *qui les avait envoyés* vers eux.

2 Et [c]Zorobabel, fils de Salathiel, et Jesçuah, fils de Jotsadak, se levèrent, et commencèrent à rebâtir la maison de Dieu qui *habite* à Jérusalem; et *ils avaient* avec eux les prophètes de Dieu, qui les aidaient.

3 En ce temps-là [d]Tatténaï, gouverneur de deçà le fleuve, et Scétharboznaï et leurs compagnons vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi: [e]Qui vous a commandé de rebâtir cette maison et de relever ces murailles?

4 [f]Ils leur dirent aussi: Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cet édifice?

5 [g]Mais parce que l'œil du Dieu des Juifs était sur leurs anciens, on ne les fit point cesser, jusqu'à ce que l'affaire parvînt à Darius, et qu'alors ils rapportassent des lettres sur cela.

6 *Voici* la teneur des lettres que Tatténaï, gouverneur de deçà le fleuve, et Scétharboznaï et ses compagnons [h]apharsékiens, qui *étaient* de deçà le fleuve, envoyèrent au roi Darius.

7 Ils lui envoyèrent une déclaration du fait, en ces termes: Toute sorte de paix *soit donnée* au roi Darius!

8 Que le roi soit averti que nous sommes allés dans la province de Judée, vers la maison du grand Dieu, laquelle on bâtit de grosses pierres, et *même* la charpente est posée sur les murailles, et cet édifice se bâtit avec diligence, et il s'avance entre leurs mains.

[a] Aggée 1. 1. [b] Zach. 1. 1. [c] chap. 3. 2. [d] verset 6. chap. 6. 6. [e] verset 9. [f] verset 10. [g] chap. 7. 6. 28. Ps. 33. 18. [h] chap. 4. 9.

9 Et nous avons interrogé les anciens *qui étaient* là, et nous leur avons dit: [i]Qui vous a commandé de rebâtir cette maison et de relever ces murailles?

10 Et même nous leur avons demandé leurs noms, pour *les* faire savoir *au roi*, afin d'écrire les noms de ceux qui sont les principaux d'entre eux.

11 Et ils nous ont répondu ainsi: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été bâtie ci-devant, il y a longtemps, [k]*et* qu'un grand roi d'Israël avait bâtie et fondée.

12 [l]Mais après que nos pères ont irrité le Dieu des cieux, [m]il les a livrés entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, Caldéen, qui a détruit cette maison, et qui a transporté le peuple à Babylone.

13 Cependant, [n]la première année *du règne* de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus commanda qu'on rebâtît cette maison de Dieu;

14 [o]et même le roi Cyrus tira hors du temple de Babylone les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait emportés du temple qui *était* à Jérusalem, et qu'il avait apportés au temple de Babylone; et ils furent délivrés à un nommé Scesçbatsar, lequel il avait établi gouverneur;

15 et il lui dit: Prends ces ustensiles, *et* va, *et* fais-les porter au temple qui *était* à Jérusalem, et que la maison de Dieu soit rebâtie en sa place.

16 [p]Alors ce Scesçbatsar vint, et posa les fondements de la maison de Dieu, qui *est* à Jérusalem; et depuis ce temps-là jusqu'à présent on la bâtit, [q]et elle n'est point *encore* achevée.

17 Maintenant donc, s'il semble bon au roi, [r]qu'on cherche dans la maison des trésors du roi, laquelle *est* à Babylone, s'il est vrai qu'il y ait eu un ordre donné par Cyrus de rebâtir cette maison de Dieu à Jérusalem; et que le roi nous mande sa volonté sur cela.

CHAPITRE VI.

Édit de Darius. Dédicace du temple.

ALORS le roi Darius donna *ses* ordres, [a]et on rechercha au lieu où l'on tenait les registres, *et* où l'on mettait les trésors à Babylone;

2 et on trouva dans un coffre, au palais royal qui *était* dans la province de Médie, un rouleau qui contenait ce mémoire:

3 La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus fit cet édit: Que pour ce qui est de la maison de Dieu à Jérusalem, cette maison-là serait rebâtie, *afin qu'elle fût* le lieu où l'on ferait les sacrifices; que ses fondements *fussent* assez forts pour soutenir son faix; que sa hauteur *serait* de soixante coudées, *et* sa longeur de soixante coudées;

[i] verset 3. [k] 1 Rois 6. 1. [l] 2 Chr. 36. 16, 17. [m] 2 Rois 24. 2; 25. 8, 9, 11. [n] chap. 1. 1. [o] chap. 1. 7—9; 6. 5. [p] chap. 3. 8, 10. [q] chap. 6. 15. [r] chap. 6. 1, 2. [a] chap. 5. 17.

Digitized by Google

4 [b]*et qu'il y aurait* trois rangées de grosses pierres, et une rangée de bois neuf, et que la dépense serait fournie de l'hôtel du roi;

5 [c]et que pour les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait tirés du temple qui *était* à Jérusalem, et apportés à Babylone, on les rendrait, et qu'ils seraient remis au temple qui *était* à Jérusalem, *chacun* en sa place, et qu'on les ferait conduire en la maison de Dieu.

6 [d]Maintenant donc, vous, Tatténaï, gouverneur de delà le fleuve, *et* Séetharboznaï, et vos compagnons apharsékiens, qui *êtes* de delà le fleuve, retirez-vous de là;

7 laissez faire l'ouvrage de cette maison de Dieu, *et* que le gouverneur des Juifs et leurs anciens rebâtissent cette maison de Dieu en sa place.

8 Et cet édit est fait de ma part, touchant ce que vous avez à faire avec les anciens de ces Juifs-là pour rebâtir cette maison de Dieu: c'est que des finances du roi qui reviennent des tailles de delà le fleuve, les frais soient aussitôt fournis à ces gens-là, afin qu'on ne les fasse point chômer.

9 Et quant à ce qui sera nécessaire, soit veaux, ou béliers, ou agneaux, pour les holocaustes *qu'il faut faire* au Dieu des cieux, soit blé, sel, vin et huile, ainsi que le diront les sacrificateurs qui *sont* à Jérusalem, qu'on le leur donne chaque jour sans y manquer;

10 [e]afin qu'ils offrent des sacrifices de bonne odeur au Dieu des cieux, [f]et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses enfants.

11 J'ordonne aussi que si quelqu'un change ceci, on arrache de sa maison un bois qui sera dressé, *afin qu*'il y soit attaché, [g]et qu'à cause de cela on fasse de sa maison une voirie.

12 Et que Dieu, [h]qui a fait habiter là son nom, détruise tout roi et *tout* peuple qui aura étendu sa main pour changer *ou* défaire cette maison de Dieu qui *est* à Jérusalem! Moi, Darius, j'ai fait l'édit; qu'il soit aussitôt exécuté.

13 Alors Tatténaï, gouverneur de deçà le fleuve, *et* Séetharboznaï et ses compagnons, *le* firent aussitôt exécuter, parce que le roi Darius *le leur* avait ainsi écrit.

14 [i]Or, les anciens des Juifs bâtissaient et avançaient, selon la prophétie d'Aggée le prophète et de Zacharie, fils de Hiddo. Ils bâtirent donc, ayant posé les fondements par le commandement du Dieu d'Israël, et par le commandement [k]de Cyrus, et [l]de Darius, et *même* [m]d'Artaxerxès, roi de Perse.

15 Et cette maison *de Dieu* fut achevée au troisième jour du mois d'Adar, en la sixième année du règne du roi Darius.

[b] 1 Rois 6. 36. [c] chap. 1. 7, 8; 5. 14. [d] chap. 5. 3. [e] chap. 7. 23. Jér. 29. 7. [f] 1 Tim. 2. 1, 2. [g] Dan. 2. 5; 3. 29. [h] 1 Rois 9. 3. [i] chap. 5. 1, 2. [k] verset 3. chap. 1. 1; 5. 13. [l] chap. 4. 24. [m] chap. 7. 1.

16 Et les enfants d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites et le reste de ceux *qui étaient retournés* de la captivité, célébrèrent [n]la dédicace de cette maison de Dieu avec joie.

17 Et ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent veaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et douze jeunes boucs pour le péché, pour tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël.

18 Et ils établirent les sacrificateurs [o]dans leurs rangs, et les Lévites [p]dans leurs départements, pour le service de Dieu qui *se fait* à Jérusalem, [q]selon ce qui en est écrit au livre de Moïse.

19 Et ceux *qui étaient retournés* de la captivité célébrèrent la pâque [r]au quatorzième *jour* du premier mois.

20 [s]Car les sacrificateurs s'étaient purifiés avec les Lévites, de sorte qu'ils *étaient* tous purs; c'est pourquoi ils [t]égorgèrent la pâque pour tous ceux *qui étaient retournés* de la captivité, et pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes.

21 Ainsi elle fut mangée par les enfants d'Israël qui étaient revenus de la captivité, et par tous ceux qui s'étaient retirés vers eux, *en se purifiant* de [u]la souillure des nations du pays, pour rechercher l'Éternel, le Dieu d'Israël;

22 et ils célébrèrent avec joie [x]la fête solennelle des pains sans levain pendant sept jour; car l'Éternel les avait réjouis, [y]ayant tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, afin de fortifier leurs mains dans l'ouvrage de la maison de Dieu, le Dieu d'Israël.

CHAPITRE VII.

Esdras retourne à Jérusalem. Édit d'Artaxerxès.

OR, après ces choses-là, pendant le règne [a]d'Artaxerxès, roi de Perse, Esdras, fils de [b]Séraja, fils de Hazaria, fils de Hilkija,

2 fils de Sçallum, fils de Tsadok, fils d'Ahitub,

3 fils d'Amarja, fils d'Hazarja, fils de Mérajoth,

4 fils de Zérahja, fils de Huzi, fils de Bukki,

5 fils d'Abisçuah, fils de Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, premier sacrificateur;

6 cet Esdras monta de Babylone (or, il *était* scribe, bien exercé dans la loi de Moïse, que l'Éternel, le Dieu d'Israël, avait donnée); et le roi lui accorda toute sa demande, [c]parce que la main *favorable* de l'Éternel, son Dieu, *était* sur lui.

7 [d]Quelques-uns aussi des enfants d'Israël, des sacrificateurs, [e]des Lé-

[n] 1 Rois 8. 63. 2 Chr. 7. 5. [o] 1 Chr. 24. 1. [p] 1 Chr. 23. 6. [q] Nom. 3. 6. [r] Exo. 12. 6. [s] 2 Chr. 30. 15. [t] 2 Chr. 35. 11. [u] chap. 9. 11. [x] Exo. 12. 15; 13. 6. 2 Chr. 30. 21; 35. 17. [y] chap. 1. 1. Prov. 21. 1. [a] Néh. 2. 1. [b] 1 Chr. 6. 14. [c] verset 9. chap. 8. 22, 31. [d] chap. 8. 1. [e] chap. 8. 15, etc.

Digitized by Google

f chap. 2. 43; 8. 20.

vites, des chantres, des portiers et [f] des Néthiniens, montèrent à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.

8 Et *Esdras* arriva à Jérusalem au cinquième mois, la septième année *du règne* du roi.

g verset 6. Néh. 2. 8, 18.

9 Car au premier *jour* du premier mois on commença de partir de Babylone; et au premier *jour* du cinquième mois il arriva à Jérusalem, [g] parce que la bonne main de son Dieu *était* sur lui.

h Ps. 119. 45.
i versets 6, 25. Deut. 33. 10. Néh. 8. 1–8. Mal. 2. 7.

10 [h] Car Esdras avait disposé son cœur à rechercher la loi de l'Éternel, pour *l'*exécuter, [i] et pour enseigner au *peuple d'*Israël *ses* statuts et *ses* ordonnances.

11 Or, c'*est* ici la teneur des patentes que le roi Artaxerxès donna à Esdras, sacrificateur *et* scribe, *qui était* scribe des paroles des commandements de l'Éternel, et de ses ordonnances, parmi les Israélites:

k Ézé. 26. 7. Dan. 2. 37.

12 Artaxerxès, [k] roi des rois, *souhaite* à Esdras, sacrificateur *et* scribe de la loi du Dieu des cieux, une parfaite santé. (*Ici était* la date.)

13 Un édit est fait maintenant, de ma part, que tous ceux de mon royaume *qui sont* du peuple d'Israël, et de ses sacrificateurs et Lévites, qui se présenteront volontairement pour aller à Jérusalem, aillent avec toi;

l Ester 1. 14.

14 parce que tu es envoyé de la part du roi, et de ses [l] sept conseillers, pour t'informer en Judée et à Jérusalem touchant la loi de ton Dieu, laquelle *tu as* en ta main;

m 2 Chr. 6. 2. Ps. 135. 21.

15 et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement offerts au Dieu d'Israël, [m] dont la demeure *est* à Jérusalem,

n chap. 8. 25.
o 1 Chr. 29. 6, 9.

16 [n] et tout l'argent et *tout* l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple et des sacrificateurs, qu'ils feront [o] volontairement à la maison de leur Dieu qui *habite* à Jérusalem;

p Nom. 15. 4, etc.
q Deut. 12. 5, 11.

17 afin que tu achètes aussitôt de cet argent, des veaux, des béliers, des agneaux, [p] avec leurs gâteaux et leurs aspersions, [q] et que tu les offres sur l'autel de la maison de votre Dieu qui *habite* à Jérusalem;

18 et que du reste de l'argent et de l'or, vous *en* fassiez, selon la volonté de votre Dieu, ce qu'il te semblera bon, à toi et à tes frères.

19 Et pour ce qui est des ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, rends-*les* en la présence du Dieu de Jérusalem.

20 Et quant au reste qui sera nécessaire pour la maison de ton Dieu, autant qu'il faudra que tu en emploies, tu *le* prendras de la maison des trésors du roi.

21 Et il y a un ordre de la part de moi, Artaxerxès, roi, à tous les trésoriers qui *sont* au delà du fleuve, que tout ce qu'Esdras le sacrificateur *et* scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera, soit fait aussitôt,

22 jusqu'à cent talents d'argent, et jusqu'à cent cores de froment, et jusqu'à cent baths de vin, et jusqu'à cent baths d'huile, et du sel sans mesure.

23 Que tout ce qui est commandé par le Dieu des cieux, soit promptement fait à la maison du Dieu des cieux; de peur qu'il n'y ait de l'indignation contre le royaume, le roi et ses enfants.

24 Et *de plus*, nous vous faisons savoir qu'on ne pourra point imposer de taille, *ni* de gabelle, ni de péage, à aucun sacrificateur, ou Lévite, *ou* chantre, *ou* portier, *ou* Néthinien, ou ministre de cette maison de Dieu.

25 Et pour toi, Esdras, [r] ordonne des magistrats et des juges selon la sagesse de ton Dieu, de laquelle tu es doué, afin qu'ils fassent justice à tout ce peuple qui *est* au delà du fleuve, *savoir*, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu, [s] et que vous enseigniez celui qui ne *les* saura pas.

r Exo. 18. 21. 22. Deut. 16. 18.
s verset 10. 2 Chr. 17. 7. Mal. 2. 7. Mat. 23. 2, 3.

26 Et pour tous ceux qui n'observeront pas la loi de ton Dieu, et la loi du roi, qu'il en soit aussitôt fait justice, *et qu'on les condamne*, soit à la mort, soit au bannissement, soit à quelque amende pécuniaire, ou à l'emprisonnement.

27 [t] Béni *soit* l'Éternel, le Dieu de nos pères, [u] qui a mis cela au cœur du roi, pour honorer la maison de l'Éternel qui *habite* à Jérusalem;

t 1 Chr. 29. 10.
u chap. 6. 22.

28 [x] et qui a fait que j'ai trouvé grâce devant le roi, devant ses conseillers et devant tous les princes les plus puissants du roi! Ainsi donc m'étant fortifié, [y] parce que la main *favorable* de l'Éternel, mon Dieu, *était* sur moi, j'assemblai les chefs d'Israël, afin qu'ils montassent avec moi.

x chap. 9. 9.
y versets 6, 9. chap. 5. 5; 8. 18.

CHAPITRE VIII.

Dénombrement de ceux qui revinrent de la captivité sous la conduite d'Esdras.

OR, ce *sont* ici les chefs des pères, et le dénombrement, selon les généalogies, de ceux qui montèrent avec moi de Babylone pendant le règne du roi Artaxerxès:

2 des descendants de Phinées, Guerçom; des descendants d'Ithamar, Daniel; des descendants de David, [a] Hattus;

a 1 Chr. 3. 22.

3 des descendants de Scécanja, *qui était* des descendants de [b] Parhos, Zacharie, et avec lui, en faisant le dénombrement par leur généalogie, selon les mâles, cent cinquante *hommes;*

b chap. 2. 3.

4 des descendants de Pahath-Moab,

Digitized by Google

Eljéhohénaï, fils de Zérahja, et avec lui deux cents hommes;

5 des descendants de Scécanja, le fils de Jahaziel, et avec lui trois cents hommes;

6 des descendants de Hadin, Hébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante hommes;

7 des descendants de Hélam, Ésaïe, fils de Hathalja, et avec lui soixante et dix hommes;

8 des descendants de Scéphatja, Zébadja, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts hommes;

9 des descendants de Joab, Hobadja, fils de Jéhiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes;

10 des descendants de Scélomith, le fils de Josiphja, et avec lui cent soixante hommes;

11 des descendants de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit hommes;

12 des descendants de Hazgad, Johanan, fils de Katan, et avec lui cent dix hommes;

13 des descendants d'Adonikam, les derniers, desquels les noms *sont* Éliphélet, Jéhiel et Scémahja, et avec eux soixante hommes;

14 des descendants de Bigvaï, Huthaï et Zabbud, et avec eux soixante et dix hommes.

15 Je les assemblai près du fleuve qui se rend dans Ahava, et nous y demeurâmes trois jours; et je fis la revue du peuple et des sacrificateurs, et je n'y trouvai personne [c] des enfants de Lévi.

[c] chap. 7. 7.

16 Et *ainsi* j'envoyai Éliézer, Ariel, Scémahja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et Mesçullam, des principaux, et Jojarib et Elnathan, docteurs.

17 Et je leur donnai des ordres pour Iddo, principal chef, *qui demeurait* dans la localité de Casiphia; et je les instruisis de ce qu'ils devaient dire à Iddo *et* à son frère, Néthiniens, dans la localité de Casiphia, afin qu'ils nous fissent venir des gens pour servir dans la maison de notre Dieu.

18 [d] Et parce que la bonne main de notre Dieu *était* sur nous, ils nous amenèrent un homme intelligent, d'entre les descendants de Mahli, fils de Lévi, fils d'Israël; savoir, Scérebja, et ses fils, et ses frères, *au nombre de* dix-huit personnes;

[d] Néh. 8. 7; 9. 4, 5.

19 et Hasçabja, et avec lui Ésaïe, d'entre les enfants de Mérari, ses frères et leurs enfants, *au nombre de* vingt personnes;

20 [e] et des Néthiniens, que David et les principaux *du peuple* avaient assignés pour le service des Lévites, deux cent vingt Néthiniens, qui furent tous nommés par *leurs* noms.

[e] chap. 2. 43.

21 Et je [f] publiai là un jeûne auprès du fleuve d'Ahava, afin de nous humilier devant notre Dieu, en le priant *de nous donner* un heureux voyage pour nous et pour nos petits enfants, et pour tous nos biens.

[f] 2 Chr. 20. 3. Lév. 16. 29; 23. 29. Ésa. 58. 3, 5.

22 [g] Car j'aurais eu honte de demander au roi des gens de guerre et de la cavalerie pour nous défendre des ennemis par le chemin, parce que nous avions expressément dit au roi: [h] La main de notre Dieu *est* favorable à tous ceux qui l'invoquent; mais sa force et sa colère *sont* contre ceux qui l'abandonnent.

[g] 1 Cor. 9. 15.
[h] chap. 7. 6, 9, 28. 2 Chr. 15. 2. Ps. 33. 18, 19; 34. 16, 17, 23. Rom. 8. 28.

23 Nous jeûnâmes donc, et nous implorâmes *le secours* de notre Dieu pour cela; [i] et il fut fléchi par nos prières.

[i] 1 Chr. 5. 20. 2 Chr. 33. 13. Ésa. 19. 22.

24 Alors je séparai douze des principaux des sacrificateurs, avec Scérebja, Hasçabja, et avec eux dix de leurs frères;

25 et je leur pesai [k] l'argent et l'or, et les ustensiles, *qui étaient* l'offrande que le roi, ses conseillers, ses princes, et tous ceux d'Israël qui s'y étaient trouvés, avaient faite à la maison de notre Dieu.

[k] chap. 7. 15, 16.

26 Je leur pesai donc et délivrai six cent cinquante talents d'argent, et des plats d'argent *pesant* cent talents, *et* cent talents d'or;

27 et vingt plats d'or, *qui montaient* à mille drachmes, et deux vases de cuivre resplendissant *et* fin, aussi précieux que *s'ils eussent été* d'or;

28 et je leur dis: [l] Vous êtes consacrés à l'Éternel, [m] et ces ustensiles *sont* consacrés; cet argent aussi et cet or *sont* une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères.

[l] Lév. 21. 6-8.
[m] Lév. 22. 2, 3.

29 Veillez, et gardez-*les* jusqu'à ce que vous *les* pesiez en la présence des principaux des sacrificateurs et des Lévites, et *devant* les principaux des pères d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres *qui sont* dans la maison de l'Éternel.

30 Les sacrificateurs donc et les Lévites reçurent le poids de l'argent et de l'or, et des ustensiles, pour *les* porter à Jérusalem, dans la maison de notre Dieu.

31 Et nous partîmes du fleuve d'Ahava le douzième *jour* du premier mois, pour aller à Jérusalem; [n] et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main des ennemis, et de *leurs* embûches sur le chemin.

[n] chap. 7. 6, 9, 28.

32 [o] Enfin nous arrivâmes à Jérusalem, et nous y étant reposés trois jours,

[o] Néh. 2. 11.

33 au quatrième jour [p] nous pesâmes l'argent et l'or, et les ustensiles, dans la maison de notre Dieu, et *nous les délivrâmes* à Mérémoth, fils d'Urija, sacrificateur, avec lequel *était* Éléazar, fils de Phinées, et avec eux Jozabad, fils de Jesçuah, et Noadja, fils de Binnuï, Lévites,

[p] versets 26, 30.

Digitized by Google

34 selon le nombre et le poids de toutes *ces choses-là ;* et en même temps tout le poids *en* fut mis par écrit.

35 *Et* ceux qui avaient été transportés, qui étaient retournés de la captivité, offrirent pour tout Israël, en holocauste au Dieu d'Israël, douze veaux, quatre-vingt-seize béliers; soixante et dix-sept agneaux, *et* douze boucs pour le péché ; le tout en holocauste à l'Éternel.

36 Et ils remirent [g]les ordres du roi aux satrapes du roi, aux gouverneurs de deçà le fleuve, qui favorisèrent le peuple et la maison de Dieu.

CHAPITRE IX.

Mariages des Juifs avec des femmes étrangères. Prière d'Esdras à ce sujet.

OR, dès que ces choses-là furent achevées, les principaux *du peuple* s'approchèrent de moi, disant : Le peuple d'Israël, et les sacrificateurs, et les Lévites, ne sont point [a]séparés des peuples de ce pays, *comme il le fallait,* [b]à cause de leurs abominations, *savoir,* des Cananéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Jébusiens, des Hammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amorrhéens.

2 [c]Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et [d]la race sainte [e]a été mêlée avec les peuples de ces pays ; et *même* il y en a des principaux *du peuple* et *des* magistrats qui ont été les premiers à *commettre* ce péché.

3 Et sitôt que j'eus entendu cela, [f]je déchirai mes habits et mon manteau, et j'arrachai des cheveux de ma tête et *des poils* de ma barbe, et je m'assis [g]tout désolé.

4 Et tous ceux [h]qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, s'assemblèrent vers moi à cause du crime de ceux de la captivité, et je me tins assis tout désolé jusqu'à [i]l'oblation du soir.

5 Et au temps de l'oblation du soir, je me levai de mon affliction, et ayant mes habits et mon manteau déchirés, je me courbai sur mes genoux, [k]et j'étendis mes mains à l'Éternel, mon Dieu ;

6 et je dis : Mon Dieu ! j'ai honte, [l]et je suis trop confus pour *oser* élever, ô mon Dieu ! ma face vers toi ; [m]car nos iniquités sont multipliées par-dessus la tête, et nos crimes sont *si* grands *qu'ils atteignent* [n]jusqu'aux cieux.

7 [o]Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous *sommes* très-coupables ; [p]et nous avons été livrés à cause de nos iniquités, nous, nos rois *et* nos sacrificateurs, entre les mains des rois des pays, pour *être passés au fil de* l'épée, pour *être emmenés* captifs, pillés, exposés à l'ignominie, comme *l'on voit* aujourd'hui.

[g] chap. 7. 21. [a] chap. 6. 21. Néh. 9. 2. [b] Deut. 12. 30, 31. [c] Exo. 34. 16. Deut. 7. 3. Néh. 13. 23. [d] Exo. 19. 6; 22. 31. Deut. 7. 6; 14. 2. [e] 2 Cor. 6. 14. [f] Job 1. 20. [g] Ps. 143. 4. [h] chap. 10. 3. Ésa. 66. 2. [i] Exo. 29. 39. [k] Exo. 9. 29, 33. [l] Dan. 9. 7, 8. [m] Ps. 38. 5. [n] 2 Chr. 28. 9. Apoc. 18. 5. [o] Ps. 106. 6. Dan. 9. 5—8. [p] Deut. 28. 36, 64. Néh. 9. 30.

8 Et maintenant l'Éternel, notre Dieu, *nous* a fait grâce, comme en un moment ; de sorte qu'il a fait que quelques-uns de nous sont demeurés de reste, et il nous a donné [q]un clou dans son saint lieu, afin que notre Dieu [r]éclairât nos yeux, et qu'il nous donnât quelque petit répit dans notre servitude.

9 [s]Car nous *sommes* esclaves, [t]et *toutefois* notre Dieu ne nous a point abandonnés dans notre servitude ; [u]mais il nous a fait trouver grâce devant les rois de Perse, pour nous donner du répit, afin de redresser la maison de notre Dieu, et rétablir ses lieux déserts, [x]et pour nous donner une cloison dans Juda et à Jérusalem.

10 Mais maintenant, ô notre Dieu ! que dirons-nous après ces choses ? car nous avons abandonné tes commandements,

11 que tu as donnés par tes serviteurs les prophètes, disant : [y]Le pays auquel vous allez entrer pour le posséder est un pays souillé par la souillure des peuples de ce pays-là, à cause des abominations dont ils l'ont rempli depuis un bout jusqu'à l'autre, par leurs impuretés.

12 [z]Maintenant donc ne donnez point vos filles à leurs fils, et ne prenez point leurs filles pour vos fils, [a]et ne cherchez jamais leur paix, ni leur bien, afin que vous soyez affermis, [b]et que vous mangiez les biens de ce pays, et que vous *le* fassiez hériter à vos fils à toujours.

13 Or, après toutes les choses qui nous sont arrivées à cause de toutes nos méchantes actions et des grands crimes *qui se sont trouvés* en nous, bien que, ô notre Dieu ! [c]tu te sois retenu au-dessous de *ce que* nos péchés *méritaient,* et que tu nous aies laissé un reste tel que celui-ci,

14 [d]retournerions-nous à violer tes commandements [e]et à faire alliance avec ces peuples abominables ? [f]Ne serais-tu pas irrité contre nous jusqu'à *nous* consumer, de sorte qu'il n'y aurait plus aucun reste, ni personne qui échappât ?

15 Éternel, Dieu d'Israël ! [g]tu *es* juste ; car nous sommes demeurés de reste, comme *on le voit* aujourd'hui. [h]Voici, nous *sommes* devant toi avec nos crimes, [i]quoique nous ne puissions subsister devant toi à cause de ce *que nous avons fait.*

CHAPITRE X.

Repentance d'Israël, et jugement d'Esdras contre ceux qui avaient épousé des femmes étrangères.

ET [a]comme Esdras priait et faisait *cette* confession, pleurant et s'étant prosterné contre terre [b]devant la maison de Dieu, une fort grande mul-

[q] Ésa. 22. 23. [r] Ps. 13. 4; 34. 6. [s] Néh. 9. 36. [t] Ps. 136. 23. [u] chap. 7. 28. [x] Ésa. 5. 2. [y] Lév. 18. 25, 27. [z] Exo. 23. 32; 34. 16. Deut. 7. 3. [a] Deut. 23. 6. [b] Prov. 13. 22; 20. 7. [c] Ps. 103. 10. [d] Jean 5. 14. 2 Pier. 2. 20, 21. [e] verset 2. [f] Deut. 9. 8. [g] Néh. 9. 33. Dan. 9. 14. [h] Rom. 3. 19. [i] Ps. 130. 3. [a] Dan. 9. 20. [b] 2 Chr. 20. 9.

Digitized by Google

titude d'hommes, et de femmes, et d'enfants, de ceux d'Israël, s'assembla vers lui ; et le peuple répandit des larmes en abondance.

2 Alors Scécanja, fils de Jéhiel, des descendants de Hélam, prit la parole, et dit à Esdras : [c]Nous avons péché contre notre Dieu, en ce que nous avons pris des femmes étrangères d'entre les peuples de ce pays. Mais maintenant il y a *encore* quelque espérance pour Israël en ceci.

[c] Néh. 13. 27.

3 C'est pourquoi [d]traitons maintenant alliance avec notre Dieu, que nous ferons sortir toutes ces femmes, et *tout* ce qui est né d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux [e]qui tremblent aux [f]commandements de notre Dieu ; et que l'on fasse selon la loi.

[d] 2 Chr. 34. 31. [e] chap. 9. 4. [f] Deut. 7. 2, 3.

4 Lève-toi, car cette affaire te *regarde*, et nous *serons* avec toi ; [g]prends *donc* courage, et agis.

[g] 1 Chr. 28. 10.

5 Alors Esdras se leva, et [h]fit jurer les principaux des sacrificateurs, des Lévites, et de tout Israël, qu'ils feraient selon cette parole ; et ils *le* jurèrent.

[h] Néh. 5. 12.

6 Puis Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et il s'en alla dans la chambre de Johanan, fils d'Éliascib, et y entra ; [i]*et* il ne mangea point de pain, et ne but point d'eau, parce qu'il pleurait à cause du péché de ceux de la captivité.

[i] Deut. 9. 18.

7 Alors on publia par Juda et Jérusalem, à tous ceux *qui étaient retournés* de la captivité, qu'ils eussent à s'assembler à Jérusalem ;

8 et que si quelqu'un ne s'y rendait pas dans trois jours, suivant l'avis des principaux et des anciens, tout son bien serait mis à l'interdit, et qu'il serait séparé de l'assemblée de ceux de la captivité.

9 Ainsi tous ceux de Juda et de Benjamin s'assemblèrent à Jérusalem dans les trois jours : ce *fut* au neuvième mois, le vingtième *jour* du mois ; [k]et tout le peuple se tint dans la place de la maison de Dieu, tremblant pour cela, et à cause des pluies.

[k] 1 Sam. 12. 18.

10 Puis Esdras le sacrificateur se leva, et leur dit : Vous avez péché en ce que vous avez pris chez vous des femmes étrangères, de sorte que vous avez rendu Israël plus coupable.

11 Mais maintenant [l]faites la confession *de votre faute* à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté, [m]et séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères.

[l] Jos. 7. 19. Prov. 28. 13. [m] verset 3.

12 Et toute l'assemblée répondit, et dit à haute voix : *C'est* notre devoir de faire ce que tu as dit.

13 Mais le peuple *est* grand, et ce temps *est* pluvieux ; c'est pourquoi il n'y a pas moyen de demeurer dehors, et cette affaire n'*est* pas d'un jour, ni de deux, car nous sommes plusieurs qui avons péché dans cette affaire.

14 Mais que tous les principaux d'entre nous comparaissent devant toute l'assemblée, et que tous ceux qui *sont* dans nos villes, qui ont pris chez eux des femmes étrangères, viennent dans un certain temps, et que les anciens en chaque ville et ses juges *soient* avec eux, jusqu'à ce que [n]nous détournions de nous l'ardeur de la colère de notre Dieu, et que ceci *soit achevé*.

[n] 2 Chr. 30. 8.

15 Et Jonathan, fils de Hasaël, et Jahzéja, fils de Tikva, furent établis sur cette affaire ; et Mesçullam et Sçabbéthaï, Lévites, les aidèrent.

16 Et ceux *qui étaient retournés* de la captivité en firent de même ; de sorte qu'on nomma Esdras le sacrificateur, *et* ceux *qui étaient* les chefs des pères, selon les maisons de leurs pères, tous *nommés* par *leurs* noms, lesquels siégèrent au premier jour du dixième mois, pour s'informer de cette affaire.

17 Et le premier jour du premier mois ils eurent fini avec tous ceux qui avaient pris chez eux des femmes étrangères.

18 Or, on trouva des fils des sacrificateurs qui avaient pris chez eux des femmes étrangères, *savoir*, d'entre les fils de Jesçuah, fils de Jotsadak, et de ses frères : Mahaséja, Élihézer, Jarib et Guédalja,

19 qui promirent de renvoyer leurs femmes ; et avouant qu'ils étaient coupables, [o]*ils offrirent* pour leur péché un bélier du troupeau.

[o] Lév. 6. 4, 6.

20 Des fils d'Immer : Hanani et Zébadja ;

21 et des fils de Harim : Mahaséja, Élie, Scémahja, Jéhiel et Huzija ;

22 et des fils de Paschur : Eljohénaï, Mahaséja, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Élhasa ;

23 et des Lévites : Jozabad, Scimhi, Kélaja (qui *est* Kélita), Péthahja, Juda et Élihézer ;

24 et des chantres : Éliascib ; et des portiers : Sçallum, Télem et Uri ;

25 et de *ceux d'*Israël, des descendants de Parhos : Ramja, Jizija, Malkija, Mijamin, Elhazar, Malkija et Bénaja ;

26 et des descendants de Hélam : Mattanja, Zacharie, Jéhiel, Habdi, Jérémoth et Élie ;

27 et des descendants de Zattu : Eljohénaï, Éliascib, Mattanja, Jérémoth, Zabad et Haziza ;

28 et des descendants de Bébaï : Johanan, Hananja, Zabbaï *et* Hathlaï ;

29 et des descendants de Bani : Mesçullam, Malluc, Hadaja, Jasçub, Scéal et Ramoth ;

30 et des descendants de Pahath-Moab : Hadna, Kélal, Bénaja, Mahaséja, Mattanja, Betsaléel, Binnuï et Manassé ;

Digitized by Google

31 et *des* descendants de Harim: Éli-
hézer, Jiscija, Malkija, Scémahja, Si-
méon,
32 Benjamin, Malluc *et* Scémarja;
33 *et* des descendants de Hasçum:
Matténaï, Mattata, Zabad, Éliphélet,
Jérémaï, Manassé *et* Scimhi;
34 *et* des descendants de Bani: Ma-
hadaï, Hamram, Uël,
35 Bénaja, Bédéja, Kéluhu,
36 Vanja, Mérémoth, Eljascib,
37 Mattanja, Matténaï, Jahasaï,
38 Bani, Binnuï, Scimhi,
39 Scélemja, Nathan, Hadaja,
40 Macnadbaï, Sçasçaï, Sçaraï,
41 Hazaréel, Scélemja, Scémarja,
42 Sçallum, Amarja *et* Joseph;
43 *et* des descendants de Nébo: Jé-
hiel, Mattitja, Zabad, Zébina, Jaddaü,
Joël *et* Bénaja.
44 Tous ceux-là avaient pris des fem-
mes étrangères; et il y en avait d'entre
eux qui avaient eu des enfants de ces
femmes-là.

LE LIVRE DE

NÉHÉMIE.

CHAPITRE I.

Néhémie prie Dieu pour le peuple.

L'HISTOIRE de [a]Néhémie, fils de
Hacalja. Il arriva au mois de
Kisléu, dans la vingtième année, que
comme j'étais à Susan, ville capitale,
2 Hanani, l'un de mes frères, et quel-
ques gens arrivèrent de Juda; et je
m'enquis d'eux touchant les Juifs ré-
chappés, qui étaient restés de la cap-
tivité, et touchant Jérusalem.
3 Et ils me dirent: Ceux qui sont
restés de la captivité *sont* là dans la
province, dans une grande misère et
dans l'opprobre; [b]et la muraille de
Jérusalem *demeure* détruite, et ses por-
tes ont été brûlées par le feu.
4 Et dès que j'eus entendu ces pa-
roles-là, je m'assis, et je pleurai, et je
m'affligeai *quelques* jours, et je jeûnai,
et je fis ma prière devant le Dieu des
cieux;
5 et je dis: [c]Je te prie, Éternel, Dieu
des cieux! *qui es* le Fort, le Grand et
le Terrible, [d]qui gardes l'alliance et la
miséricorde à ceux qui t'aiment et qui
observent tes commandements;
6 [e]je te prie, que ton oreille soit at-
tentive, et *que* tes yeux *soient* ouverts,
pour entendre la prière que ton ser-
viteur te présente en ce temps, jour et
nuit, pour les enfants d'Israël, tes ser-
viteurs, [f]en faisant confession des pé-
chés des enfants d'Israël, lesquels nous
avons commis contre toi, moi-même et
la maison de mon père, *car* nous avons
péché.
7 [g]Certainement nous nous sommes
corrompus devant toi, [h]et nous n'avons
pas gardé les commandements, ni les
statuts, ni les ordonnances que tu don-
nas à Moïse, ton serviteur.
8 *Mais*, je te prie, souviens-toi de la
parole que tu donnas charge à Moïse,
ton serviteur, de dire: [i]Vous commet-
trez des crimes, *et* je vous disperserai
parmi les peuples;
9 [k]puis vous retournerez à moi, et
vous garderez mes commandements,
et vous les exécuterez. [l]*Alors*, quand il
y en aura d'entre vous qui auraient été
chassés jusqu'à un bout des cieux, je
vous rassemblerai de là, et je vous
ramènerai au lieu que j'aurai choisi
pour y faire habiter mon nom.
10 [m]Or, ceux-ci *sont* tes serviteurs et
ton peuple, que tu as racheté par ta
grande puissance et par ta main forte.
11 Je te prie *donc*, Seigneur! [n]que
ton oreille soit maintenant attentive
à la prière de ton serviteur, et à la
supplication de tes serviteurs [o]qui
veulent craindre ton nom! Fais, je te
prie, prospérer aujourd'hui ton servi-
teur, et fais qu'il trouve grâce devant
cet homme; [p]car j'étais échanson du
roi.

CHAPITRE II.

Néhémie retourne à Jérusalem, pour rebâtir la ville, avec permission d'Artaxerxès.

ET il arriva au mois de Nisan, la
vingtième année du roi [a]Arta-
xerxès, que comme on lui apporta du
vin, [b]je pris le vin, et je *le* présentai
au roi. Or, je n'avais jamais eu mau-
vais *visage* devant lui.
2 Et le roi me dit: Pourquoi as-tu
mauvais visage, puisque tu n'es point
malade? [c]Cela ne vient que de quel-
que tristesse d'esprit. Alors je crai-
gnis fort;
3 et je répondis au roi: [d]Que le roi
vive à jamais! Comment mon visage
ne serait-il pas mauvais, puisque la
ville *qui est* le lieu des sépulcres de
mes pères, demeure désolée, et que
ses portes ont été consumées par le
feu?

[a] chap. 10. 1. [b] chap. 2. 17. 2 Rois 25. 10. [c] Dan. 9. 4. [d] Exo. 20. 6; 34. 7. Nom. 14. 18. Deut. 5. 10. Ps. 86. 15; 103. 8; 145. 8. [e] 1 Rois 8. 28, 29. 2 Chr. 6. 40. Dan. 9. 17, 18. [f] Dan. 9. 20. [g] Ps. 106. 6. Dan. 9. 5. [h] Deut. 28. 15. [i] Lév. 26. 33. Deut. 4. 25–27; 28. 64. [k] Lév. 26. 39, etc. Deut. 4. 29–31; 30. 2. [l] Deut. 30. 4. [m] Deut. 9. 29. [n] verset 6. [o] Ésa. 26. 8. Héb. 13. 18. [p] chap. 2. 1.

[a] Esdras 7. 1. [b] chap. 1. 11. [c] Prov. 15. 13. [d] 1 Rois 1. 31. Dan. 2. 4; 5. 10; 6. 6, 21.

Digitized by Google

4 Et le roi dit: Que me demandes-tu? Alors je priai le Dieu des cieux;

5 et je dis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'est agréable, envoie-moi en Judée, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour la rebâtir.

6 Et le roi me dit, et sa femme qui était assise auprès de lui: Combien serais-tu à faire ton voyage et quand retournerais-tu? Et quand j'eus marqué [e] le temps au roi, il trouva bon de me donner mon congé.

[e] chap. 13. 6.

7 Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs de delà le fleuve, afin qu'ils me fassent passer *sûrement* jusqu'à ce que j'arrive en Judée;

8 et des lettres pour Asaph, le garde du parc du roi, afin qu'il me donne du bois pour la charpente des portes de la forteresse, qui *est* près de la maison *de Dieu*, et pour les murailles de la ville, et pour la maison dans laquelle j'entrerai. Et le roi me *l'accorda*, [f] selon que la bonne main de mon Dieu *était* sur moi.

[f] verset 18. Esdras 5. 5; 7. 6, 9, 28.

9 Je vins donc vers les gouverneurs *qui sont* de deçà le fleuve, et je leur donnai les paquets du roi. Or, le roi avait envoyé avec moi des capitaines de guerre et de la cavalerie.

10 Ce que Samballat, Horonite, et Tobija, officier hammonite, ayant appris, ils eurent un fort grand dépit de ce qu'il était venu quelqu'un pour procurer du bien aux enfants d'Israël.

11 [g] Ainsi j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours.

[g] Esdras 8. 32.

12 Ensuite je me levai de nuit, moi et un petit nombre de gens avec moi, et je ne déclarai à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire à Jérusalem; et il n'y avait point de monture avec moi, sinon la monture sur laquelle j'étais monté.

13 Je sortis donc de nuit par [h] la porte de la vallée, et *je vins* par-devant la fontaine du dragon, à la porte du fumier; et je considérai les murailles de Jérusalem, [i] comment elles *demeuraient* renversées, et *comment* ses portes avaient été consumées par le feu.

[h] chap. 3. 13. 2 Chr. 26. 9.
[i] verset 17. chap. 1. 3.

14 De là je passai à [k] la porte de la fontaine, et vers l'étang du roi, et il n'y avait point de lieu par où la monture sur laquelle j'étais monté, pût passer.

[k] chap. 3. 15.

15 Et je montai de nuit par [l] le torrent, et je considérai la muraille; et m'en retournant, je rentrai par la porte de la vallée, et revins *ainsi à mon logis*.

[l] 2 Sam. 15. 23. Jér. 31. 40.

16 Or, les magistrats ne savaient point où j'étais allé, ni ce que je faisais; aussi je n'en avais rien déclaré jusqu'alors, ni aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux principaux, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui maniaient les affaires.

17 Alors je leur dis: Vous voyez la misère dans laquelle nous *sommes*, comment Jérusalem *demeure* désolée et ses portes brûlées. Venez, et rebâtissons les murailles de Jérusalem, et que nous ne soyons plus [m] en opprobre.

[m] chap. 1. 3. Ps. 44. 14; 79. 4. Jér. 24. 9. Ézé. 5. 14, 15; 22. 4.

18 Et je leur déclarai [n] que la bonne main de mon Dieu était sur moi; et *je leur rapportai* aussi les paroles que le roi m'avait dites. Alors ils dirent: Levons-nous, et bâtissons. [o] Ils fortifièrent donc leurs mains *pour* bien *travailler*.

[n] verset 8.
[o] 2 Sam. 2. 7.

19 Mais Samballat, Horonite, et Tobija, officier hammonite, et Guescem, Arabe, *l'ayant* appris, [p] se moquèrent de nous, et nous méprisèrent, disant: Qu'*est*-ce que vous faites? [q] Ne vous révoltez-vous pas contre le roi?

[p] Ps. 80. 7.
[q] chap. 6. 6.

20 Et je leur répondis, et leur dis: Le Dieu des cieux est celui qui nous fera prospérer. Nous donc, *qui sommes* ses serviteurs, nous nous lèverons, et bâtirons; [r] mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni mémorial à Jérusalem.

[r] Esdras 4. 3.

CHAPITRE III.

Réparation des murailles de Jérusalem.

ÉLIASCIB [a] donc, le grand sacrificateur, se leva avec ses frères les sacrificateurs, et ils rebâtirent [b] la porte des troupeaux, laquelle ils consacrèrent, et ils *y* posèrent ses portes; même [c] ils la consacrèrent jusqu'à la tour de Méah, jusqu'à [d] la tour de Hananéel.

[a] chap. 12. 10.
[b] Jean 5. 2.
[c] chap. 12. 39.
[d] Jér. 31. 38. Zach. 14. 10.

2 Et [e] les gens de Jérico rebâtirent à côté de lui; et à côté d'eux, Zaccur, fils d'Imri, rebâtit.

[e] Esdras 2. 34.

3 Et les Sénaïtes rebâtirent [f] la porte des poissons; ils la garnirent de planches, et ils *y* mirent ses portes, ses serrures et ses barres.

[f] chap. 12. 39. 2 Chr. 33. 14. Soph. 1. 10.

4 Et à côté, Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots, répara; et à côté d'eux, Mesçullam, fils de Bérecja, fils de Mescézabéel, répara; et à côté d'eux, Tsadok, fils de Bahana, répara.

5 Et à côté d'eux, les Tékohites réparèrent; mais les plus considérables d'entre eux ne se rangèrent point à l'œuvre de leur Seigneur.

6 Et Jéhojadah, fils de Paséah, et Mesçullam, fils de Bésodiah, réparèrent [g] la vieille porte; ils la garnirent de planches, et ils *y* mirent ses portes, ses serrures et ses barres.

[g] chap. 12. 39.

7 Et à leur côté, Mélatja, Gabaonite, et Jadon, Méronothite, de Gabaon et de Mitspa, réparèrent vers le trône du gouverneur de deçà le fleuve.

8 Et à côté de ce *trône*, Huziel, fils de Harhaja, *d'entre* les orfèvres, répara; et à son côté, Hananja, fils de Harakkahim. Et *ainsi* ils laissèrent

Digitized by Google

la partie de Jérusalem *qui est* jusqu'à
[h] chap. 12. 38. [h] la large muraille.
9 Et à côté d'eux, Réphaja, fils de
Hur, capitaine d'un demi-quartier de
Jérusalem, répara.
10 Et à côté d'eux, Jédaja, fils de Ha-
rumaph, répara vis-à-vis de sa maison;
et à son côté, Hattus, fils de Hasçab-
néja, répara.
11 Et Malkija, fils de Harim, et Ha-
sçub, fils de Pahath-Moab, *en* réparè-
[i] chap. 12. 38. rent autant, et [i] la tour des fours.
12 Et à côté d'eux, Sçallum, fils de
Lohès, capitaine d'un demi-quartier
de Jérusalem, répara, lui et ses filles.
13 *Et* Hanun et les habitants de Za-
[k] chap. 2. 13. noah réparèrent [k] la porte de la vallée;
ils la rebâtirent, et mirent ses portes,
ses serrures et ses barres, et *firent*
[l] chap. 2. 13. mille coudées de muraille, jusqu'à [l] la
porte du fumier.
14 Et Malkija, fils de Réchab, capi-
taine du quartier de Beth-Kérem, ré-
para la porte du fumier; il la rebâtit,
et plaça ses portes, ses serrures et ses
barres.
15 Et Sçallum, fils de Col-Hozeh,
capitaine du quartier de Mitspa, ré-
[m] chap. 2. 14. para [m] la porte de la fontaine; il la
rebâtit, et la couvrit, et posa ses por-
tes, ses serrures et ses barres, et la
muraille de l'étang de Scélah, *tirant*
vers le jardin du roi, et jusqu'aux de-
grés qui descendent de la cité de Da-
vid.
16 Après lui, Néhémie, fils de Hazbuc,
capitaine du demi-quartier de Beth-
Tsur, répara jusqu'à l'endroit des sépul-
[n] 2 Rois 20. 20. Esa. 22. 11. cres de David, et jusqu'à [n] l'étang refait,
et jusqu'à la maison des hommes vail-
lants.
17 Après lui réparèrent les Lévites:
Réhum, fils de Bani; *et* à son côté ré-
para Hasçabja, capitaine du demi-quar-
tier de Kéhila, pour ceux de son quar-
tier.
18 Après lui réparèrent leurs frères:
Bavvaï, fils de Hénadad, capitaine d'un
demi-quartier de Kéhila;
19 et à son côté, Hézer, fils de Jes-
çuah, capitaine de Mitspa, *en* répara
autant, à l'endroit où l'on monte à
[o] 2 Chr. 26. 9. l'arsenal de [o] l'angle.
20 Après lui, Baruc, fils de Zaccaï,
s'excita, *et en* répara autant, depuis
l'angle jusqu'à l'entrée de la maison
d'Éliascib, grand sacrificateur.
21 Après lui, Mérémoth, fils d'Urija,
fils de Kots, *en* répara autant, depuis
l'entrée de la maison d'Éliascib jus-
qu'au bout de la maison d'Éliascib.
22 Et après lui réparèrent les sacrifi-
cateurs, habitants de la campagne.
23 Après eux, Benjamin et Hasçub
réparèrent à l'endroit de leur maison.
Après eux, Hazarja, fils de Mahaséja,
fils de Hananja, répara auprès de sa
maison.
24 Après lui Binnuï, fils de Hénadad,
en répara autant, depuis la maison de
Hazarja jusqu'au tournant de l'angle,
même jusqu'au coin;
25 *et* Palal, fils d'Uzaï, depuis l'en-
droit de ce tournant et de la tour qui
sort de la haute maison du roi, qui *est*
auprès de la [p] cour de la prison. Après [p] Jér. 32. 2; 33. 1; 37. 21.
lui, Pédaja, fils de Parhos,
26 et [q] les Néthiniens, *qui* habitaient [q] chap. 11. 21. Esdras 2. 43.
en [r] Hophel, *réparèrent* vers l'orient,
jusqu'à l'endroit de [s] la porte des eaux,
et vers la tour qui sort en dehors. [r] 2 Chr. 27. 3.
27 Après eux, les Tékohites *en* répa- [s] chap. 8. 1, 3; 12. 37.
rèrent autant, depuis l'endroit de la
grande tour qui sort en dehors, jus-
qu'à la muraille de Hophel.
28 Et les sacrificateurs réparèrent
depuis le dessus de [t] la porte des che- [t] 2 Rois 11. 16. 2 Chr. 23. 15. Jér. 31. 40.
vaux, chacun à l'endroit de sa maison.
29 Après eux, Tsadok, fils d'Immer,
répara à l'endroit de sa maison. Et
après lui répara Scémahja, fils de Soé-
canja, garde de la porte orientale.
30 Après lui, Hananja, fils de Scé-
lemja, et Hanun, le sixième fils de
Tsalaph, *en* réparèrent autant. Après
eux, Mesçullam, fils de Béréeja, ré-
para à l'endroit de sa chambre.
31 Après lui, Malkija, fils de Tsoreph,
répara jusqu'à la maison des Néthi-
niens et des marchands, *et* l'endroit
de la porte de Miphkad, et jusqu'à la
montée du coin.
32 Et les orfèvres et les marchands
réparèrent entre la montée du coin et
la porte du bercail.

CHAPITRE IV.

Zèle et prudence de Néhémie contre les ennemis des Juifs, qui veulent les empêcher de continuer l'ouvrage.

MAIS [a] il arriva que Samballat, [a] chap. 2. 10, 19.
ayant appris que nous rebâtis-
sions la muraille, fut fort indigné et
fort irrité, et qu'il se moqua des Juifs;
2 car il dit en la présence de ses frères
et des gens de guerre de Samarie: Que
font ces Juifs languissants? Les lais-
sera-t-on faire? Sacrifieront-ils, *et*
achèveront-ils *tout* en un jour? Pour-
ront-ils faire revenir les pierres des
monceaux de poudre, puisqu'elles *sont*
brûlées?
3 Et Tobija, Hammonite, *qui était*
auprès de lui, dit: Quoiqu'ils bâtissent,
si un renard montait, il romprait leur
muraille de pierre.
4 [b] O notre Dieu! écoute, car nous [b] Ps. 123. 3, 4.
sommes en mépris. [c] Fais retourner [c] Ps. 79. 12.
sur leur tête l'opprobre dont ils *nous
couvrent*, et mets-les en proie dans un
pays de captivité;
5 [d] et ne couvre point leur iniquité, et [d] Ps. 109. 14, 15. Jér. 18. 23.
que leur péché ne soit point effacé en
ta présence; car ils se sont moqués de
ceux qui bâtissent.
6 Nous rebâtîmes donc la muraille,
et tout le mur fut rejoint jusqu'à la

Digitized by Google

moitié; car le peuple prenait à cœur *ce* travail.

e verset 1.

7 [e]Mais quand Samballat, et Tobija, et les Arabes, les Hammonites et les Asçodiens, eurent appris que la muraille de Jérusalem avait été refaite, *et* qu'on avait commencé à fermer ce qui avait été rompu, ils furent fort en colère.

f Ps. 83. 4—6.

8 Et ils [f]se liguèrent entre eux tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem, et pour faire échouer *notre dessein*.

g Ps. 50. 15.

9 [g]Alors nous priâmes notre Dieu, et nous mîmes des gardes contre eux le jour et la nuit, *pour nous garantir* d'eux.

10 Et Juda dit: La force des ouvriers est diminuée, et il y a beaucoup de terre, en sorte que nous ne pourrons pas bâtir la muraille.

11 Et nos ennemis avaient dit: Qu'ils n'en sachent rien, et qu'ils n'en voient rien, jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, et que nous les tuions, et que nous fassions cesser l'ouvrage.

12 Mais il arriva que les Juifs qui habitaient parmi eux, venant vers nous, nous dirent par dix fois *leur dessein*, de tous les lieux d'où ils venaient nous trouver.

13 C'est pourquoi je posai depuis le bas, derrière la muraille, sur des lieux élevés, le peuple selon *leurs* familles, avec leurs épées, leurs javelines et leurs arcs.

h Nom. 14. 9. Deut. 1. 29. i Deut. 10 17. k 2 Sam. 10. 12.

14 Puis je considérai *toutes choses*, et je me levai, et je dis aux principaux, et aux magistrats, et au reste du peuple: [h]Ne les craignez point; souvenez-vous du Seigneur [i]*qui est* grand et terrible, [k]et combattez pour vos frères, vos fils et vos filles, vos femmes et vos maisons.

l Job 5. 12.

15 Or, après que nos ennemis eurent appris que nous avions été avertis, [l]Dieu dissipa leur conseil; et nous retournâmes tous aux murailles, chacun à son travail.

16 Depuis ce jour-là une moitié de mes gens travaillait, et l'autre moitié était équipée de javelines, de boucliers, d'arcs et de cuirasses; et les gouverneurs suivaient chaque famille de Juda.

17 Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui chargeaient les portefaix, travaillaient d'une main, et de l'autre ils tenaient l'épée.

18 Car chacun de ceux qui bâtissaient était ceint sur ses reins d'une épée: c'est ainsi qu'ils bâtissaient; et le trompette *était* près de moi.

19 Car j'avais dit aux principaux, et aux magistrats, et au reste du peuple: L'ouvrage *est* grand et de longue étendue, et nous *sommes* écartés sur la muraille loin les uns des autres;

m Exo. 14. 14, 25. Deut. 1. 30; 3. 22; 20. 4. Jos. 23. 10.

20 en quelque lieu *donc* que vous entendiez le son de la trompette, courez-y vers nous; [m]notre Dieu combattra pour nous.

21 Ainsi nous travaillions; toutefois la moitié tenait des javelines, depuis le point du jour jusqu'à ce que les étoiles parussent.

22 Et en ce temps-là je dis au peuple: Que chacun avec son serviteur passe la nuit dans Jérusalem, afin qu'ils nous servent la nuit pour faire le guet, et le jour pour travailler.

23 Et pour moi, mes frères, mes serviteurs, et les gens de la garde qui me suivent, nous ne nous dépouillerons point de nos habits: que chacun *vienne avec* son épée *et avec* de l'eau.

CHAPITRE V.

Censures de Néhémie contre les usures énormes qui s'exerçaient parmi le peuple.

a Ésa. 5. 7.

OR, il y eut [a]un grand cri du peuple et de leurs femmes contre les Juifs, leurs frères;

2 car il y en avait qui disaient: Plusieurs d'entre nous *engagent* leurs fils et leurs filles pour prendre du froment, afin que nous mangions, et que nous vivions.

3 Et il y en avait *d'autres* qui disaient: Nous engageons nos champs, et nos vignes, et nos maisons, afin que nous prenions du froment dans *cette* famine.

4 Il y en avait aussi qui disaient: Nous empruntons de l'argent pour *payer* le tribut du roi, sur nos champs et sur nos vignes.

b Ésa. 58. 7. c Exo. 21. 7. Lév. 25. 39.

5 Toutefois [b]notre chair *est* comme la chair de nos frères, *et* nos fils *sont* comme leurs fils. [c]Et voici, nous assujettissons nos fils et nos filles pour *être* esclaves; et quelques-unes de nos filles *y* sont *déjà* assujetties, et ne sont plus en notre pouvoir; et nos champs et nos vignes *sont* à d'autres.

6 Quand j'eus entendu leur cri et ces paroles-là, je fus fort en colère;

d Exo. 22. 25. Lév. 25. 36. Ézé. 22. 12.

7 et je consultai en moi-même, et je censurai les principaux et les magistrats, et je leur dis: [d]Vous exigez *trop* rigoureusement ce que chacun *de vous* a imposé à son frère. Et je fis convoquer la grande assemblée contre eux;

e Lév. 25. 48.

8 et je leur dis: [e]Nous avons racheté selon notre pouvoir nos frères juifs qui avaient été vendus aux nations; et vous vendriez vous-mêmes vos frères, ou nous seraient-ils vendus? Alors ils se turent, et ne surent que dire.

f Lév. 25. 36. g 2 Sam. 12. 14. Rom. 2. 24. 1 Pier. 2. 12.

9 Et je dis: Vous ne faites pas bien. Ne voulez-vous pas marcher [f]dans la crainte de notre Dieu, [g]plutôt qu'*être* en opprobre aux nations qui nous sont ennemies?

10 Nous pourrions aussi exiger de l'argent et du froment, moi, mes frères et mes serviteurs; *mais* quittons-leur, je vous prie, cette dette.

Digitized by Google

11 Rendez-leur, je vous prie, aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et, *outre cela*, le centième de l'argent, du froment, du vin et de l'huile que vous exigez d'eux.

12 Et ils répondirent: Nous *les* rendrons, et nous ne leur demanderons *rien;* nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les sacrificateurs, *entre les mains desquels* [h] je les fis jurer qu'ils le feraient.

13 Et [i] je secouai mon sein, et je dis: Que Dieu secoue ainsi de sa maison et de son travail tout homme qui n'aura point accompli cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et vidé! Et toute l'assemblée répondit: Amen! Et ils louèrent l'Éternel; [k] et le peuple fit suivant cette parole-là.

14 Et même, depuis le jour auquel *le roi* m'avait commandé d'être *leur* gouverneur au pays de Juda, depuis la vingtième année [l] jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, l'espace de douze ans, moi et mes frères, [m] nous n'avons point pris ce qui était assigné au gouverneur pour sa table;

15 bien que les précédents gouverneurs qui *avaient été* avant moi eussent chargé le peuple et eussent pris d'eux du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent, et que même leurs serviteurs eussent dominé sur le peuple; [n] mais je n'ai pas fait ainsi, à cause de la crainte *que j'ai* de *mon* Dieu.

16 Et même j'ai réparé une partie de cette muraille, et nous n'avons point acheté de champ, et tous mes serviteurs *ont été* assemblés là pour travailler.

17 Et *outre cela*, les Juifs et les magistrats, au nombre de cent cinquante hommes, et ceux qui venaient vers nous des nations qui *étaient* autour de nous, [o] *étaient* à ma table.

18 Et ce [p] qu'on apprêtait chaque jour *était* un bœuf *et* six moutons choisis. On m'apprêtait aussi des volailles; et de dix en dix jours *on me présentait* de toutes sortes de vins en abondance; et avec tout cela, je n'ai point demandé le pain qui était assigné au gouverneur; car cette servitude eût été rude à ce peuple.

19 [q] O mon Dieu! souviens-toi de moi pour *me faire* du bien, *selon* tout ce que j'ai fait pour ce peuple.

CHAPITRE VI.

Néhémie surmonte tous les obstacles qu'on lui oppose.

OR, [a] il arriva que quand Samballat, Tobija et Guescem, Arabe, et le reste de nos ennemis, eurent appris que j'avais rebâti la muraille, et qu'il n'y était demeuré aucune brèche ([b] bien que jusqu'à ce temps-là je n'eusse pas *encore* mis les battants aux portes),

2 Samballat et Guescem envoyèrent vers moi pour *me* dire: [c] Viens, et que nous nous trouvions ensemble dans les villages *qui sont* dans la campagne [d] d'Ono. [e] Et ils machinaient de me faire du mal.

3 Mais j'envoyai des députés vers eux pour *leur* dire: Je fais un grand ouvrage, et je ne pourrais pas descendre. Pourquoi cet ouvrage serait-il interrompu, si je le laissais, et *si* je descendais vers vous?

4 Ils me mandèrent la même chose quatre fois, et je leur répondis de même.

5 Alors Samballat envoya vers moi son serviteur pour *me tenir* le même discours pour la cinquième fois; et *il avait* une lettre ouverte en sa main,

6 dans laquelle il était écrit: On entend dire parmi les nations, et Gasçmu *le* dit, [f] que vous pensez, toi et les Juifs, à vous révolter, *et* que c'est pour cela que tu rebâtis la muraille, et que tu vas être leur roi, comme *le montre* ce que vous faites;

7 et même que tu as établi des prophètes pour te proclamer à Jérusalem, et pour dire: *Il est* roi en Judée. Et maintenant on fera entendre au roi ces mêmes choses; viens donc maintenant, afin que nous consultions ensemble.

8 Et je renvoyai vers lui pour *lui* dire: Ce que tu dis n'est point; mais tu l'inventes de toi-même.

9 Car ils nous épouvantaient tous, disant: Leurs mains seront fatiguées du travail, de sorte qu'il ne se fera point. Maintenant donc, *ô Dieu!* fortifie mes mains.

10 Outre cela, j'allai dans la maison de Scémahja, fils de Délaja, fils de Méhétabéel, lequel *y était* renfermé. Et il *me* dit: Assemblons-nous dans la maison de Dieu, dans le temple, et fermons les portes du temple; car ils doivent venir pour te tuer, et ils viendront de nuit pour te tuer.

11 Mais je répondis: Un homme tel que moi s'enfuirait-il? Et quel homme tel que moi entrerait au temple pour sauver sa vie? Je n'*y* entrerai point.

12 Et je connus bien que Dieu ne l'avait pas envoyé, [g] mais qu'il avait prononcé cette prophétie contre moi, et que Samballat et Tobija l'avaient gagé;

13 et qu'il *était leur* pensionnaire, afin que je fisse par crainte ce qu'il voulait, et que je commisse un péché, et qu'ils eussent quelque chose de mauvais à me reprocher.

14 [h] O mon Dieu! souviens-toi de Tobija et de Samballat, selon leurs actions, [i] aussi bien que de Nohadja, prophétesse, et du reste des prophètes qui tâchaient de m'épouvanter.

[h] Esdr. 10. 5. Jér. 34. 8, 9.
[i] Act. 18. 6.
[k] 2 Rois 23. 3.
[l] chap. 13. 6.
[m] 1 Cor. 9. 4, 15.
[n] 2 Cor. 11. 9; 12. 13.
[o] 2 Sam. 9. 7. 1 Rois 18. 19.
[p] 1 Rois 4. 22.
[q] chap. 13. 22.
[a] chap. 2. 10, 19; 4. 1, 7.
[b] chap. 3. 1, 3.
[c] Prov. 26. 24, 25.
[d] chap. 11. 35. 1 Chr. 8. 12.
[e] Ps. 37. 12, 32.
[f] chap. 2. 19.
[g] Ézé. 13. 22.
[h] chap. 13. 29.
[i] Ézé. 13. 17.

Digitized by Google

15 Néanmoins la muraille fut achevée au vingt-cinquième *jour du mois* d'Élul, en cinquante-deux jours.

[k chap. 2. 10; 4. 1, 7; 6. 1.] 16 [k]Et quand tous nos ennemis *l'*eurent appris, et que toutes les nations qui *étaient* autour de nous *l'*eurent vu, ils furent consternés en eux-mêmes; [l Ps. 126. 2] [l]et ils connurent que cet ouvrage avait été fait par notre Dieu.

17 Même en ces jours-là des principaux de Juda envoyaient lettres sur lettres qui allaient à Tobija, et celles de Tobija leur parvenaient.

18 Car *il y en avait* plusieurs en Judée qui s'étaient liés à lui par serment, parce qu'il *était* gendre de Scécanja, fils d'Arah; et que Johanan, son fils, avait épousé la fille de Mesçullam, fils de Bérecja.

19 *Et* même ils racontaient ses bienfaits en ma présence, et lui rapportaient mes discours; *et* Tobija envoyait des lettres pour m'épouvanter.

CHAPITRE VII.

Précautions de Néhémie pour la sûreté de la ville. Dénombrement de ceux qui vinrent avec Zorobabel.

[a chap. 6. 1.] OR, après que la muraille fut rebâtie, [a]et que j'eus mis les portes, et qu'on eut *fait* la revue des portiers, des chantres et des Lévites,

2 je commandai à Hanani, mon frère, et à Hananja, capitaine de la forteresse de Jérusalem (car il *était* tel qu'un [b chap. 13. 21.] homme fidèle *doit être*, et il[b] craignait Dieu plus que plusieurs *autres*),

3 et je leur dis: Que les portes de Jérusalem ne s'ouvrent point jusqu'à la chaleur du soleil; et pendant qu'ils étaient encore *là*, les portes furent bien fermées, et je posai des gardes des habitants de Jérusalem, chacun selon sa garde, et chacun vis-à-vis de sa maison.

4 Or, la ville *était* spacieuse et grande; mais *il y avait* peu de peuple, et les maisons n'étaient point bâties.

5 Et mon Dieu me mit au cœur d'assembler les principaux, et les magistrats, et le peuple, pour *en* faire le dénombrement, selon leurs généalogies; et je trouvai le registre du dénombrement, selon les généalogies de ceux qui étaient montés la première fois, où je trouvai *ainsi* écrit:

[c Esdras 2.] 6 [c]Ce *sont* ici ceux de la province qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux qui avaient été transportés, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés, et qui retournèrent à Jérusalem, et en Judée, chacun en sa ville;

7 qui vinrent avec Zorobabel, Jesçuah, Néhémie, Hazarja, Rahamja, Nahamani, Mardochée, Bilsçan, Mispéreth, Bigvaï, Néhum *et* Bahana. Le nombre des hommes du peuple d'Israël:

8 les descendants de Parhos, deux mille cent soixante et douze;

9 les descendants de Scéphatja, trois cent soixante et douze;

10 les descendants d'Arah, six cent cinquante-deux;

11 les descendants de Pahath-Moab, des enfants de Jesçuah *et* de Joab, deux mille huit cent dix-huit;

12 les descendants de Hélam, mille deux cent cinquante-quatre;

13 les descendants de Zattu, huit cent quarante-cinq;

14 les descendants de Zaccaï, sept cent soixante;

15 les descendants de Binnuï, six cent quarante-huit;

16 les descendants de Bébaï, six cent vingt-huit;

17 les descendants de Hazgad, deux mille trois cent vingt-deux;

18 les descendants d'Adonikam, six cent soixante-sept;

19 les descendants de Bigvaï, deux mille soixante-sept;

20 les descendants de Hadin, six cent cinquante-cinq;

21 les descendants d'Ater, *issus* d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;

22 les descendants de Hasçum, trois cent vingt-huit;

23 les descendants de Betsaï, trois cent vingt-quatre;

24 les descendants de Hariph, cent douze;

25 les descendants de Gabaon, quatre-vingt-quinze;

26 les gens de Bethléhem et de Nétopha, cent quatre-vingt-huit;

27 les gens de Hanathoth, cent vingt-huit;

28 les gens de Beth-Hazmaveth, quarante-deux;

29 les gens de Kirjath-Jéharim, de Képhira et de Béeroth, sept cent quarante-trois;

30 les gens de Rama et de Guébah, six cent vingt et un;

31 les gens de Micmas, cent vingt-deux;

32 les gens de Béthel et de Haï, cent vingt-trois;

33 les gens de l'autre Nébo, cinquante-deux;

34 les gens de [d]l'autre Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; [d verset 12.]

35 les descendants de Harim, trois cent vingt;

36 les gens de Jérico, trois cent quarante-cinq;

37 les gens de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un;

38 les gens de Sénaa, trois mille neuf cent trente.

39 Des sacrificateurs: les descendants de [e]Jédahja, de la maison de Jesçuah, [e 1 Chr. 24. 7.] neuf cent soixante et treize;

40 les descendants [f]d'Immer, mille [f 1 Chr. 24. 14.] cinquante-deux;

Digitized by Google

[g 1 Chr 9. 12.]
41 les descendants de [g] Paschur, mille deux cent quarante-sept;
[h 1 Chr. 24. 8.]
42 les descendants de [h] Harim, mille dix-sept.
43 Des Lévites: les descendants de Jesçuah et de Kadmiel, d'entre les descendants de Hodéva, soixante et quatorze.
44 Des chantres: les descendants d'Asaph, cent quarante-huit.
45 Des portiers: les descendants de Sçallum, les descendants d'Ater, les descendants de Talmon, les descendants de Hakkub, les descendants de Hatita, les descendants de Sçobaï, cent trente-huit.
46 Des Néthiniens: les fils de Tsiha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbahoth;
47 les fils de Kéros, les fils de Siha, les fils de Padon;
48 les fils de Lébana, les fils de Hagaba, les fils de Salmaï;
49 les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gahar;
50 les fils de Réaja, les fils de Retsin, les fils de Nékoda;
51 les fils de Gazam, les fils de Huza, les fils de Paséah;
52 les fils de Bésaï, les fils de Méhunim, les fils de Néphiscésim;
53 les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harhur;
54 les fils de Batslith, les fils de Méhida, les fils de Harsça;
55 les fils de Barkos, les fils de Siséra, les fils de Témah;
56 les fils de Netsiah, les fils de Hatipha.
57 Des fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Périda;
58 les fils de Jahala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel;
59 les fils de Scéphatja, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsébajim, les fils d'Amon.
60 Tous les Néthiniens et les descendants des serviteurs de Salomon *étaient* trois cent quatre-vingt douze.
[i Esdras 2. 59.]
61 [i] Et ce *sont* ici ceux qui montèrent de Tel-Mélah, de Tel-Harsça, de Kérub, d'Addon et d'Immer, lesquels ne purent montrer la maison de leurs pères, ni leur race, *savoir*, s'ils *étaient* d'Israël:
62 les descendants de Délaja, les descendants de Tobija, les descendants de Nékoda, six cent quarante-deux.
63 Et des sacrificateurs: les descendants de Habaja, les descendants de Kots, les descendants de Barzillaï, qui prit pour femme une des filles de Barzillaï, Galaadite, et qui fut appelé de leur nom.
64 Ils cherchèrent leur registre, en recherchant leur généalogie; mais ils n'y furent point trouvés, et ils furent exclus de la sacrificature.
[k chap. 8. 9.]
65 Et [k] Attirsçatha leur dit de ne point manger des choses très-saintes pendant que le sacrificateur assisterait avec l'Urim et le Thummim.
66 Toute l'assemblée ensemble *était* de quarante-deux mille trois cent soixante;
67 sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui *étaient* sept mille trois cent trente-sept; et ils avaient deux cent quarante-cinq, tant chantres que chanteuses.
68 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,
69 quatre cent trente-cinq chameaux, *et* six mille sept cent vingt ânes.
70 Et quelques-uns des chefs des pères contribuèrent pour l'ouvrage *du temple*. [l] Attirsçatha donna au trésor
[l chap. 8. 9.]
mille drachmes d'or, cinquante bassins, *et* cinq cent trente robes de sacrificateurs.
[m Esdras 2. 69.]
71 [m] Et quelques *autres* d'entre les chefs des pères donnèrent pour le trésor de l'ouvrage, vingt mille drachmes d'or et deux mille deux cents mines d'argent.
72 Et ce que le reste du peuple donna, *fut* vingt mille drachmes d'or, et deux mille mines d'argent, et soixante-sept robes de sacrificateurs.
73 Et *ainsi* les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, quelques-uns du peuple, les Néthiniens, et tous ceux d'Israël, habitèrent dans
[n Esdras 3. 1.]
leurs villes, [n] de sorte que le septième mois approchant, les enfants d'Israël *étaient* dans leurs villes.

CHAPITRE VIII.

Lecture de la loi. Fête des tabernacles.

[a Esdras 3. 1.]
OR, [a] tout le peuple s'assembla comme un seul homme dans la place
[b chap. 3. 26.]
qui *était* devant [b] la porte des eaux; et
[c Esdras 7. 6.]
ils dirent à Esdras [c] le scribe d'apporter le livre de la loi de Moïse, que l'Éternel avait commandé à Israël *d'observer*.
[d Lév. 23. 24.]
2 Et *ainsi*, [d] au premier jour du septième mois, Esdras le sacrificateur
[e Deut. 31. 11, 12.]
[e] apporta la loi devant l'assemblée, *qui était composée* d'hommes, et de femmes, et de tous ceux qui étaient capables d'entendre, afin qu'on *l'é*coutât.
3 Et il lut au *livre*, dans la place qui *était* devant la porte des eaux, depuis le matin jusqu'à midi, en présence des hommes, et des femmes, et de ceux qui étaient capables d'entendre; et les oreilles de tout le peuple *furent attentives à la lecture du* livre de la loi.
4 Et Esdras le scribe se tint debout sur un lieu éminent, *bâti* de bois, qu'on avait dressé pour cela; et il avait auprès de lui, à sa main droite, Mattitja, Scémah, Hanaja, Urija, Hilkija

Digitized by Google

et Mahaséja; et à sa gauche, Pédaja, Misçaël, Malkija, Hasçum, Hasçbaddana, Zacharie et Mesçullam.

5 Et Esdras ouvrit le livre devant tout le peuple, car il était au-dessus de tout le peuple; et sitôt qu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout.

6 Ensuite Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu; [f]et tout le peuple répondit: Amen! amen! [g]en élevant leurs mains; [h]puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre.

7 Jesçuah, Bani, Scérebja, Jamin, Hakkub, Sçabbéthaï, Hodija, Mahaséja, Kélita, Hazarja, Jozabad, Hanan, Pélaja, et les *autres* Lévites, [i]faisaient aussi entendre la loi au peuple, le peuple *se tenant* en sa place.

8 Et ils lisaient au livre de la loi de Dieu, et ils *l'*exposaient et *en* donnaient l'intelligence, la faisant entendre par l'Écriture *même.*

9 Et Néhémie, qui *est* [k]Attirsçatha, et Esdras, sacrificateur *et* scribe, et les Lévites, instruisaient le peuple; et ils dirent à tout le peuple: [l]Ce jour est consacré à l'Éternel, votre Dieu; [m]ne vous affligez pas, et ne pleurez pas; car tout le peuple pleura sitôt qu'il eut entendu les paroles de la loi.

10 Puis on leur dit: Allez, mangez du plus gras, et buvez du vin doux, [n]et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien d'apprêté, parce que ce jour *est* consacré à notre Seigneur; ne soyez donc point affligés, car la joie de l'Éternel est votre force.

11 Et les Lévites faisaient faire silence à tout le peuple, disant: Faites silence, car ce jour *est* consacré, et ne vous affligez point.

12 Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, et pour envoyer des présents, et pour se réjouir, parce qu'ils avaient bien entendu les paroles qu'on leur avait enseignées.

13 Et au second jour *du mois* les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, s'assemblèrent vers Esdras le scribe, afin d'avoir l'intelligence des paroles de la loi.

14 [o]Ils trouvèrent donc écrit dans la loi que l'Éternel avait donnée par Moïse, *qu'il fallait* que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles pendant la fête solennelle au septième mois;

15 ce qu'ils firent savoir et [p]qu'ils publièrent par toutes les villes et à Jérusalem, disant: Allez à la montagne, [q]et apportez des rameaux d'olivier, et des rameaux d'*autres* arbres huileux, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier, et des rameaux de bois branchus, afin de faire des tabernacles, ainsi qu'il est écrit.

[f] 1 Cor. 14. 16. [g] Lam. 3. 41. 1 Tim. 2. 8. [h] Exo. 4. 31; 12. 27. 2 Chr. 20. 18. [i] Lév. 10. 11. Deut. 33. 10. 2 Chr. 17. 7–9. Mal. 2. 7. [k] chap. 7. 65; 10. 1. Esdras 2. 63. [l] Lév. 23. 24. Nom. 29. 1. [m] Deut. 16. 14, 15. Eccl. 3. 4. [n] Ester 9. 19, 22. [o] Exo. 23. 16. Lév. 23. 34. Deut. 16. 13. [p] Lév. 23. 4. [q] Lév. 23. 40.

16 Le peuple donc sortit, et ils *en* apportèrent, et ils se firent des tabernacles, chacun [r]sur son toit, et dans ses parvis, et dans les parvis de la maison de Dieu, et dans la place de [s]la porte des eaux, et dans la place de [t]la porte d'Éphraïm.

17 Et ainsi toute l'assemblée de ceux qui étaient retournés de la captivité fit des tabernacles, et ils se tinrent dans les tabernacles; car les enfants d'Israël n'en avaient point fait de tels depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là; [u]et il y eut une fort grande joie.

18 [x]Et on lut le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. Ainsi on célébra la fête solennelle pendant sept jours, et *il y eut* une assemblée solennelle au huitième jour, [y]comme il était ordonné.

CHAPITRE IX.

Jeûne solennel, et prière des Lévites.

ET le vingt-quatrième jour [a]du même mois les enfants d'Israël s'assemblèrent, jeûnant, et étant vêtus de sacs, [b]et *ayant* de la terre sur eux;

2 [c]et la race d'Israël se sépara de tous les étrangers, et ils se présentèrent, confessant leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

3 Ils se levèrent donc en leur place; [d]et on lut au livre de la loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant la quatrième partie du jour; et pendant une *autre* quatrième partie ils se confessaient *coupables*, et se prosternaient devant l'Éternel, leur Dieu.

4 Et Jesçuah, Bani, Kadmiel, Scébanja, Bunni, Scérebja, Bani *et* Kénani, se levèrent sur la tribune des Lévites, et ils crièrent à haute voix à l'Éternel, leur Dieu.

5 Et les Lévites, *savoir*, Jesçuah, Kadmiel, Bani, Hasçabnéja, Scérebja, Hodija, Scébanja et Péthahja, dirent: Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité, et qu'on bénisse, *ô Dieu!* [e]le nom de ta gloire, et *qu'il soit* élevé au-dessus de toute bénédiction et de *toute* louange!

6 [f]Toi seul es l'Éternel! [g]tu as fait les cieux, [h]les cieux des cieux, [i]et toute leur armée, la terre et tout ce qui y *est*, les mers et toutes les choses qui y *sont*. [k]Tu donnes la vie à toutes ces choses, et l'armée des cieux se prosterne devant toi.

7 Tu es l'Éternel Dieu, qui choisis [l]Abram, et qui le tiras hors d'Ur des Caldéens, et tu lui imposas le nom [m]d'Abraham.

8 [n]Tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu traitas une alliance avec lui, [o]que tu donnerais le pays des Cana-

[r] Deut. 22. 8. [s] chap. 12. 37. [t] chap. 12. 39. 2 Rois 14. 13. [u] 2 Chr. 30. 21. [x] Deut. 31. 10, etc. [y] Lév. 23. 36. Nom. 29. 35. [a] chap. 8. 2. [b] Jos. 7. 6. 1 Sam. 4. 12. 2 Sam. 1. 2. Job 2. 12. [c] chap. 13. 3, 30. Esdr. 10. 11. [d] chap. 8. 7, 8. [e] 1 Chr. 29. 13. [f] 2 Rois 19. 15, 19. Ps. 86. 10. Esa. 37. 16, 20. [g] Gen. 1. 1, etc. Exo. 20. 11. Apoc 14. 7. [h] Deut. 10. 14. 1 Rois 8. 27. [i] Gen. 2. 1. [k] Ps. 36. 7. [l] Gen. 11. 31; 12. 1. [m] Gen. 17. 5. [n] Gen. 15. 6. [o] Gen. 12. 7; 13. 15; 15. 18; 17. 7, 8; 26. 4.

Digitized by Google

néens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Jébusiens et des Guirgasciens, que tu *le* donnerais à sa postérité; [p]et tu as accompli ce que tu avais promis, parce que tu *es* juste.

9 [q]Car tu regardas l'affliction de nos pères en Égypte, [r]et tu entendis leur cri vers la mer Rouge;

10 [s]et tu fis des prodiges et des miracles sur Pharaon, et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, parce que tu connus [t]qu'ils s'étaient fièrement élevés contre eux; [u]et tu t'acquis un renom tel qu'*il est* aujourd'hui.

11 [x]Tu fendis aussi la mer devant eux, et ils passèrent à sec au travers de la mer; et tu jetas ceux qui les poursuivaient au profond *des abîmes*, [y]comme une pierre dans les eaux profondes.

12 [z]Tu les conduisis de jour par la colonne de nuée, et de nuit par la colonne de feu, pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devaient aller.

13 [a]Tu descendis aussi sur la montagne de Sinaï; et tu leur parlas des cieux, et tu leur donnas [b]des ordonnances droites et des lois véritables, *et* de bons statuts et commandements.

14 Et tu leur enseignas [c]ton saint sabbat, et tu leur donnas les commandements, les statuts, et la loi, par Moïse, ton serviteur.

15 [d]Tu leur donnas aussi des cieux du pain pour leur faim, [e]et tu fis sortir l'eau du rocher pour leur soif, [f]et tu leur dis d'entrer pour posséder le pays pour lequel tu avais levé ta main, *jurant* que tu *le* leur donnerais.

16 [g]Mais eux et nos pères se sont élevés fièrement, [h]et ont roidi leur cou, et n'ont point écouté tes commandements.

17 Ils refusèrent d'écouter, [i]et ils ne se souvinrent point des merveilles que tu avais faites en leur faveur; mais ils roidirent leur cou, et par leur rébellion [k]ils proposèrent *de s'établir* un chef pour retourner dans leur servitude. Mais toi qui *es* un Dieu [l]plein de pardon, miséricordieux, pitoyable, lent à la colère, et abondant en miséricorde, tu ne les abandonnas point;

18 [m]et quand ils se firent un veau de fonte, et qu'ils dirent: Voici ton dieu qui t'a fait monter hors d'Égypte, et qu'ils *te* firent de grands outrages,

19 tu ne les abandonnas pourtant pas dans le désert, [n]par tes grandes miséricordes; [o]la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux de jour pour les conduire par le chemin, ni la colonne de feu de nuit pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devaient aller.

20 [p]Et tu *leur* donnas ton bon Esprit pour les rendre sages; tu ne retiras point ta [q]manne de leur bouche, [r]et tu leur donnas de l'eau pour leur soif.

21 [s]Ainsi tu les nourris quarante ans dans le désert, *sans que* rien leur ait manqué; [t]leurs vêtements ne vieillirent point, et leurs pieds ne furent point foulés.

22 Et tu leur donnas les royaumes et les peuples, que tu leur as partagés par contrées; car ils possédèrent le pays de [u]Sihon, le pays du roi de Hesçbon, et le pays de Hog, roi de Basçan;

23 [x]et tu multiplias leurs enfants comme les étoiles des cieux, et tu les introduisis au pays duquel tu avais dit à leurs pères qu'ils *y* entreraient pour *le* posséder.

24 [y]Ainsi les enfants entrèrent, et ils possédèrent le pays; [z]et tu abaissas devant eux les Cananéens, habitants du pays, et tu les livras entre leurs mains, eux et leurs rois, et les peuples du pays, afin qu'ils en fissent à leur volonté;

25 de sorte qu'ils prirent les villes fortes et [a]la terre grasse, et ils possédèrent [b]les maisons *qui étaient* pleines de toute sorte de biens, les puits qu'on avait creusés, les vignes, les oliviers et les arbres fruitiers en abondance, desquels ils mangèrent et furent rassasiés; [c]ils furent engraissés, et ils se traitèrent délicieusement [d]de tes grands biens.

26 [e]Mais ils *t*'ont irrité, ils se sont rebellés contre toi, [f]ils ont jeté ta loi derrière leur dos, [g]et ils ont tué les prophètes qui les sommaient pour les ramener à toi; même ils *t*'ont fait de grands outrages.

27 [h]C'est pourquoi tu les as livrés entre les mains de leurs ennemis qui les ont affligés; mais dans le temps de leur angoisse, lorsqu'ils ont crié à toi, tu *les* as exaucés des cieux, et selon tes grandes miséricordes [i]tu leur as donné des libérateurs qui les ont délivrés de la main de leurs ennemis.

28 [k]Mais dès qu'ils avaient du repos, ils retournaient à faire du mal en ta présence; c'est pourquoi tu les abandonnais entre les mains de leurs ennemis qui dominaient sur eux. Puis ils retournaient, et ils criaient à toi, et tu *les* exauçais des cieux. [l]Ainsi tu les as délivrés, selon tes miséricordes, plusieurs fois *et* en divers temps.

29 Et tu les as sommés pour les ramener à ta loi; [m]mais ils se sont élevés fièrement, et ils n'ont pas obéi à tes commandements; mais ils ont péché contre tes ordonnances, [n]lesquelles feront vivre quiconque les observera. Ils ont toujours tiré l'épaule en arrière,

p Jos. 23. 14.
q Exo. 2. 25; 3. 7.
r Exo. 14. 10.
s Exo. 7–10. 12 et 14.
t Exo. 18. 11.
u Exo. 9. 16. Ésa. 63. 12, 14. Jér. 32. 20. Dan. 9. 15.
x Exo. 14. 21, etc.
y Exo. 15. 5.
z Exo. 13. 21.
a Exo. 19. 20; 20. 1, 2.
b Ps. 19. 9, 10. Rom. 7. 12.
c Gen. 2. 3. Exo. 20. 8, 11.
d Exo. 16. 14, 15.
e Exo. 17. 6.
f Deut. 1. 8.
g verset 29. Ps. 106. 6.
h Deut. 31. 27. 2 Rois 17. 14. 2 Chr. 30. 8. Jér. 19. 15.
i Ps. 78. 11, 42, 43.
k Nom. 14. 4.
l Exo. 34. 6, 7. Nom. 14. 18. Ps. 86. 5, 15. Joël 2. 13.
m Exo. 32. 1, etc.
n verset 27. Ps. 106. 45.
o Exo. 13. 21, 22.
p Nom. 11. 17. Ésa. 63. 11.
q Exo. 16. 15. Jos. 5. 12.
r Exo. 17. 6.
s Deut. 2. 7.
t Deut. 8. 4; 29. 5.
u Nom. 21. 21, etc.
x Gen. 22. 17.
y Jos. 1. 2, etc.
z Ps. 44. 2, 4.
a verset 35. Nom. 13. 27. Deut. 8. 7, 8. Ézé. 20. 6.
b Deut. 6. 11.
c Deut. 32. 15.
d Osée 3. 5.
e Jug. 2. 11. Ézé. 20. 21.
f 1 Rois 14. 9. Ps. 50. 17.
g 1 Rois 18. 4; 19. 10. 2 Chr. 24. 20, 21. Mat. 23. 37. Act. 7. 52.
h Jug. 2. 14.
i Jug. 2. 18; 3. 9.
k Jug. 3. 11, 12, 30; 4. 1; 5. 31; 6. 1.
l Ps. 106. 43.
m verset 16.
n Lév. 18. 5.

Digitized by Google

et ont roidi leur cou, et n'ont pas écouté.

30 Et tu les as attendus patiemment pendant plusieurs années, [o]et tu les as sommés par ton Esprit, par le ministère de tes prophètes; mais ils ne *leur* ont point prêté l'oreille, [p]et tu les as livrés entre les mains des peuples des pays.

31 Néanmoins par tes grandes miséricordes [q]tu ne les as pas réduits à néant, et tu ne les as pas abandonnés *tout à fait;* [r]car tu *es* le Dieu fort, miséricordieux et pitoyable.

32 Maintenant donc, ô notre Dieu! [s]le Fort, le Grand, le Puissant et le Terrible, qui gardes l'alliance et la miséricorde, que ce malheur qui nous est arrivé, à nous, à nos rois, aux principaux d'entre nous, à nos sacrificateurs, à nos prophètes, à nos pères et à tout ton peuple, [t]depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à aujourd'hui, ne soit point estimé peu de chose devant toi!

33 Certainement [u]tu *es* juste dans tout ce qui nous est arrivé; car tu as agi en vérité, [x]mais nous avons agi avec méchanceté.

34 Ni nos rois, *ni* les principaux d'entre nous, *ni* nos sacrificateurs, ni nos pères, n'ont mis en effet ta loi, et ils n'ont point été attentifs à tes commandements, ni à tes sommations par lesquelles tu les as sommés.

35 [y]Car ils ne t'ont point servi durant leur règne, [z]ni durant les grands biens que tu leur as faits, même dans le pays spacieux et gras que tu *leur* avais donné *pour être* à leur disposition, et ils ne se sont point détournés de leurs mauvaises œuvres.

36 Voici, [a]nous *sommes* aujourd'hui esclaves, même dans le pays que tu as donné à nos pères pour en manger le fruit et les biens; voici, nous y *sommes* esclaves.

37 [b]Et il rapporte en abondance pour les rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés, [c]et qui dominent sur nos corps et sur nos bêtes, à leur volonté; de sorte que nous *sommes* dans une grande angoisse.

38 C'est pourquoi à cause de tout cela [d]nous contractons une ferme alliance, et nous *l'écrivons*, [e]et les principaux d'entre nous, nos Lévites *et* nos sacrificateurs, y apposent *leurs* seings.

CHAPITRE X.

Dénombrement de ceux qui signèrent l'alliance renouvelée avec Dieu. Divers règlements.

OR, ceux qui apposèrent *leurs* seings *furent:* [a]Néhémie, *qui est* Attirsçatha, [b]fils de Hacalja, et Sédécias,

2 [c]Séraja, Hazarja, Jérémie,

3 Paschur, Amarja, Malkija,

4 Hattus, Scébanja, Malluc,

[o] 2 Rois 17. 13. 2 Chr. 36. 15. Jér. 7. 25; 25. 4.
[p] Esa. 5. 5; 42. 24.
[q] Jér. 4. 27; 5. 10, 18.
[r] verset 17.
[s] chap. 1. 5.
[t] 2 Rois 17. 3.
[u] Deut. 32. 4. Ps. 119. 137. Dan. 9. 14.
[x] Ps. 106. 6. Dan. 9. 5, 6, 8.
[y] Deut. 28. 47.
[z] verset 25.
[a] Deut. 28. 48. Esdras 9. 9.
[b] Deut. 28. 33, 51.
[c] Deut. 28. 48.
[d] chap. 10. 29. 2 Rois 23. 3. 2 Chr. 29. 10; 34. 31. Esdr. 10. 3.
[e] chap. 10. 1.
[a] chap. 8. 9.
[b] chap. 1. 1.
[c] chap. 12. 1—21.

5 Harim, Mérémoth, Hobadja,

6 Daniel, Guinnéthon, Baruc,

7 Mesçullam, Abija, Mijamin,

8 Mahazja, Bilgaï *et* Scémahja. Ce *furent* là les sacrificateurs.

9 Des Lévites: Jesçuah, fils d'Azanja; Binnuï, d'entre les enfants de Hénadad, *et* Kadmiel;

10 et leurs frères, Scébanja, Hodija, Kélita, Pélaja, Hanan,

11 Micaï, Réhob, Hasçabja,

12 Zaccur, Scérebja, Scébanja,

13 Hodija, Bani *et* Béninu.

14 Des chefs du peuple: [d]Parhos, Pahath-Moab, Hélam, Zattu, Bani,

15 Bunni, Hazgad, Bébaï,

16 Adonija, Bigvaï, Hadin,

17 Ater, Ézéchias, Hazur,

18 Hodija, Hasçum, Betsaï,

19 Hariph, Hanathoth, Nébaï,

20 Magpihas, Mesçullam, Hézir,

21 Mescézabéel, Tsadok, Jadduah,

22 Pélatja, Hanan, Hanaja,

23 Osée, Hananja, Hasçub,

24 Lohès, Pilha, Sçobek,

25 Réhum, Hasçabna, Mahaséja,

26 Ahija, Hanan, Anan,

27 Malluc, Harim et Bahana.

28 Pour ce qui est du reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les Néthiniens, et tous ceux [e]qui s'étaient séparés d'avec les peuples de ces pays pour *observer* la loi de Dieu, et leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance *et* d'intelligence,

29 adhérèrent entièrement à leurs frères, les plus considérables d'entre eux, [f]et prêtèrent serment, avec imprécation et jurement, de marcher dans la loi de Dieu, qui avait été donnée par Moïse, serviteur de Dieu, et de garder et d'exécuter tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, et ses ordonnances, et ses statuts;

30 [g]et de ne point donner de nos filles aux peuples du pays, et de ne point prendre leurs filles pour nos fils;

31 [h]et de ne rien prendre le jour du sabbat, ni aucun *autre* jour consacré, des peuples du pays, qui apportent des marchandises et toutes sortes de denrées le jour du sabbat, pour *les* vendre, et de laisser *là* [i]la septième année, [k]et tout droit d'exiger ce qui est dû.

32 Nous fîmes aussi des ordonnances, nous chargeant de donner, par an, la troisième partie d'un sicle pour le service de la maison de notre Dieu,

33 pour [l]les pains de proposition, [m]pour le gâteau continuel et pour l'holocauste continuel; *et pour ceux* des sabbats, des nouvelles lunes *et* des fêtes solennelles; pour les choses saintes, et pour les offrandes pour le

[d] chap. 7. 8, etc. Esdras 2. 3, etc.
[e] chap. 13. 3. Esdras 9. 1; 10. 11, 12, 19.
[f] chap. 5. 12, 13. Deut. 29. 12, 14. Ps. 119. 106.
[g] Exo. 34. 16. Deut. 7. 3. Esdras 9. 12, 14.
[h] chap. 13. 15, etc. Exo. 20. 10; 34. 21. Lév. 23. 2, etc. Deut. 5. 12.
[i] Exo. 23. 10, 11. Lév. 25. 4.
[k] chap. 5. 12. Deut. 15. 1, 2.
[l] Lév. 24. 5, etc. 2 Chr. 2. 4.
[m] Nom. 28 et 29.

Digitized by Google

péché, afin de réconcilier Israël; et pour tout ce qui se faisait dans la maison de notre Dieu.

34 Nous jetâmes aussi le sort pour [n]le bois des oblations, tant les sacrificateurs *et* les Lévites que le peuple, afin de *l'*amener dans la maison de notre Dieu, selon les maisons de nos pères, *et* dans les temps déterminés, d'année en année, pour brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, [o]ainsi qu'*il est* écrit dans la loi.

35 *Nous ordonnâmes* aussi [p]que nous apporterions dans la maison de l'Éternel, d'année en année, les premiers fruits de notre terre, et les premiers fruits de tous les arbres;

36 et les premiers-nés de nos fils [q]et de nos bêtes, comme *il est* écrit dans la loi; et que nous amènerions dans la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu, les premiers-nés de nos bœufs et de notre menu bétail;

37 [r]et que nous apporterions les prémices de notre pâte, nos oblations, les fruits de tous les arbres, le vin et l'huile, aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, [s]et la dîme de notre terre aux Lévites, et que les Lévites prendraient les dîmes par toutes les villes de notre labourage;

38 et qu'il y aurait un sacrificateur, fils d'Aaron, avec les Lévites pour dîmer les Lévites, [t]et que les Lévites amèneraient la dîme dans la maison de notre Dieu, dans [u]les chambres, au lieu où étaient les greniers

39 (car les enfants d'Israël et les enfants de Lévi [x]devaient apporter dans les chambres l'oblation du froment, du vin et de l'huile; et *c'était* là *qu'étaient* les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers, et les chantres), [y]et que nous n'abandonnerions point la maison de notre Dieu.

[n] chap. 13. 31. Ésa. 40. 16.
[o] Lév. 6. 12.
[p] Exo. 23. 19; 34. 26. Lév. 19. 23. Nom. 18. 12. Deut. 26. 2.
[q] Exo. 13. 2, 12, 13. Lév. 27. 26, 27. Nom. 3. 13; 8. 17; 18. 15, 16.
[r] Lév. 23. 17. Nom. 15. 19; 18. 12, etc. Deut. 18. 4; 26. 2.
[s] Lév. 27. 30. Nom. 18. 21, etc.
[t] Nom. 18. 26.
[u] 1 Chr. 9. 26. 2 Chr. 31. 11.
[x] chap. 13. 12. Deut. 12. 6, 11. 2 Chr. 31. 12.
[y] chap. 13. 10, 11.

CHAPITRE XI.

Dénombrement de ceux qui s'établirent à Jérusalem et dans le reste du pays.

ET les principaux du peuple s'établirent à Jérusalem; mais tout le reste du peuple jeta le sort, afin qu'une des dix parties s'établît à Jérusalem, [a]la sainte cité, et *que* les neuf *autres* parties *demeurassent* dans les *autres* villes.

2 Et le peuple bénit tous ceux qui se présentèrent [b]volontairement pour s'établir à Jérusalem.

3 Or, [c]ce *sont* ici les principaux de la province qui s'établirent à Jérusalem, les autres s'étant établis dans les villes de Juda, chacun dans sa possession, par leurs villes: les Israélites, les sacrificateurs, les Lévites, [d]les Néthiniens et [e]les descendants des serviteurs de Salomon.

4 [f]Ceux de Juda et de Benjamin s'établirent donc à Jérusalem: des descendants de Juda: Hathaja, fils de Huzija, fils de Zacharie, fils d'Amarja, fils de Scéphatja, fils de Mahalaléel, d'entre les descendants de [g]Pharez;

5 et Mahaséja, fils de Baruc, fils de Col-Hozeh, fils de Hazaja, fils de Hadaja, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Sciloni.

6 Tous *ceux-là étaient* descendants de Pharez, qui s'établirent à Jérusalem, quatre cent soixante-huit vaillants hommes.

7 Et ceux-ci *étaient d'entre* les descendants de Benjamin: Sallu, fils de Mesçullam, fils de Johed, fils de Pédaja, fils de Kolaja, fils de Mahaséja, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe;

8 et après lui, Gabbaï, Sallaï, neuf cent vingt-huit.

9 Et Joël, fils de Zicri, *était* commis sur eux; et Juda, fils de Sénua, *était* lieutenant sur la ville.

10 [h]Des sacrificateurs: Jédahja, fils de Jojarib, Jakin,

11 Séraja, fils de Hilkija, fils de Mesçullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d'Ahitub, conducteur de la maison de Dieu,

12 et leurs frères, qui faisaient l'office de la maison, *au nombre de* huit cent vingt-deux; et Hadaja, fils de Jéroham, fils de Pélalja, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pasçhur, fils de Malkija;

13 et ses frères, les chefs des pères, *au nombre de* deux cent quarante-deux; et Hamasçaï, fils de Hazaréel, fils d'Achzaï, fils de Mescillémoth, fils d'Immer;

14 et leurs frères, forts *et* vaillants, *au nombre de* cent vingt-huit; et Zabdiel, fils de Guédolim, *était* commis sur eux.

15 Et des Lévites: Scémahja, fils de Hasçub, fils de Hazrikam, fils de Hasçabja, fils de Bunni.

16 Et Sçabbéthaï et Jozabad d'entre les chefs des Lévites *étaient commis* [i]sur le travail de dehors pour la maison de Dieu.

17 Et Mattanja, fils de Mica, fils de Zabdi, fils d'Asaph, *était* le principal *des chantres*, qui commençait le premier à chanter les louanges dans la prière. Et Bakbukja *était* le second d'entre ses frères; puis Habda, fils de Sçammuah, fils de Galal, fils de Jéduthun.

18 Tous les Lévites *qui s'établirent* dans [k]la sainte cité *étaient* deux cent quatre-vingt-quatre.

19 Et des portiers: Hakkub, Talmon, et leurs frères, qui gardaient les portes; *il y en eut* cent soixante et douze.

[a] verset 18. Mat. 4. 5; 27. 53.
[b] Jug. 5. 9.
[c] 1 Chr. 9. 2, 3.
[d] Esdras 2. 43.
[e] Esdras 2. 55.
[f] 1 Chr. 9. 3, etc.
[g] Gen. 38. 29.
[h] 1 Chr. 9. 10, etc.
[i] 1 Chr. 26. 29.
[k] verset 1.

Digitized by Google

20 Et le reste des Israélites, des sacrificateurs *et* des Lévites, *fut* dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage.

[l] chap. 3. 26.

21 [l] Mais les Néthiniens habitèrent à Hophel; et Tsiha et Guisçpa *étaient commis* sur les Néthiniens.

22 Et celui qui avait la charge des Lévites à Jérusalem *était* Huzi, fils de Bani, fils de Hasçabja, fils de Mattanja, fils de Mica, d'entre les descendants d'Asaph, chantres, pour l'ouvrage de la maison de Dieu.

[m] Esdras 6. 8, 9; 7. 20, etc.

23 [m] Car *il y avait* aussi un commandement du roi pour eux, et *il y avait* un état assuré pour les chantres, chaque jour.

24 Et Péthahja, fils de Mescézabéel, d'entre les enfants de Zara, fils de Juda, *était* commissaire du roi dans tout ce qu'il y avait à faire envers le peuple.

[n] Jos. 14. 15.

25 Et pour ce qui est des bourgs avec leur territoire, quelques-uns des descendants de Juda habitèrent à [n] Kirjath-Arbah et dans les lieux de son ressort, à Dibon et dans les lieux de son ressort, à Jékabtséel et dans les lieux de son ressort;

26 à Jesçuah, à Molada, à Beth-Pélet;

27 à Hatsar-Sçuhal, à Béer-Scébah et dans les lieux de son ressort;

28 à Tsiklag, à Mécona et dans les lieux de son ressort;

29 à Hen-Rimmon, à Tsorha, à Jarmuth,

30 à Zanoah, à Hadullam et dans leurs bourgades, à Lakis et dans ses territoires, *et* à Hazéka et dans les lieux de son ressort; et ils habitèrent depuis Béer-Scébah jusqu'à la vallée de Hinnom.

31 Et les descendants de Benjamin *habitèrent* depuis Guébah, à Micmas, Haja, Béthel et dans les lieux de son ressort;

32 à Hanathoth, Nob, Hananja,

33 Hatsor, Rama, Guittajim,

34 Hadid, Tsébohim, Néballat,

[o] 1 Chr. 4. 14.

35 Lod et Ono, [o] la vallée des manœuvres.

36 Et quelques-uns des Lévites *habitèrent* dans *leurs* partages de Juda *et* de Benjamin.

CHAPITRE XII.

Dénombrement des sacrificateurs et des Lévites. Dédicace des murs de Jérusalem.

[a] Esdras 2. 1, 2.
[b] chap. 10. 2, etc.

OR, [a] ce *sont* ici les sacrificateurs et les Lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Jesçuah: [b] Séraja, Jérémie, Esdras,

2 Amarja, Malluc, Hattus,

3 Sécanja, Réhum, Mérémoth,

[c] Luc 1. 5.

4 Hiddo, Guinnéthoï, [c] Abija,

5 Mijamin, Mahadja, Bilga,

6 Scémahja, Jojarib, Jédahja,

[d] Esdras 2. 2.

7 Sallu, Hamok, Hilkija, Jédahja. Ce *furent* là les principaux des sacrificateurs et de leurs frères, du temps de [d] Jesçuah.

[e] chap. 11. 17.

8 Et pour ce qui est des Lévites, *il y avait* Jesçuah, Binnuï, Kadmiel, Scérebja, Juda *et* Mattanja, [e] *qui était commis* sur les louanges, lui et ses frères.

9 Et Bakbukja et Hunni, leurs frères, *étaient* vis-à-vis d'eux dans *leurs* charges.

10 Or, Jesçuah engendra Jojakim, et Jojakim engendra Éliascib, et Éliascib engendra Jojadah,

11 et Jojadah engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jadduah.

12 Et *ceux-ci*, au temps de Jojakim, étaient sacrificateurs, chefs des pères: pour Séraja, Méraja; pour Jérémie, Hananja;

13 pour Esdras, Mesçullam; pour Amarja, Johanan;

14 pour Mélicu, Jonathan; pour Scébanja, Joseph;

15 pour Harim, Hadna; pour Mérajoth, Helkaï;

16 pour Hiddo, Zacharie; pour Guinnéthon, Mesçullam;

17 pour Abija, Zicri; pour Minjamin *et* Mohadja, Piltaï;

18 pour Bilga, Sçammuah; pour Scémahja, Jonathan;

19 pour Jojarib, Matténaï; pour Jédahja, Huzi;

20 pour Sallaï, Kallaï; pour Hamok, Héber;

21 pour Hilkija, Hasçabja; pour Jédahja, Nathanaël.

22 Pour ce qui est des Lévites, les chefs de *leurs* pères, du temps d'Éliascib, Jojadah, Johanan et Jadduah, *sont* enregistrés avec les sacrificateurs jusqu'au règne de Darius de Perse;

[f] 1 Chr. 9. 14, etc.

23 [f] *de sorte que* les descendants de Lévi, chefs des pères, *ont été* enregistrés dans le livre des Chroniques jusqu'au temps de Johanan, *petit*-fils d'Éliascib.

[g] 1 Chr. 23 et 25.
[h] Esdras 3. 11.

24 Les chefs des Lévites *furent* donc: Hasabja, Scérebja et Jesçuah, fils de Kadmiel; et leurs frères *étaient* vis-à-vis d'eux, pour louer *et* célébrer *le nom de Dieu*, [g] selon le commandement de David, homme de Dieu, [h] un rang répondant à l'autre.

25 Mattanja, Bakbukja *et* Hobadja, Mesçullam, Talmon *et* Hakkub, avaient la charge des portiers, *qui faisaient* la garde dans les assemblées des portes.

[i] chap. 8. 9.
[k] Esdras 7. 6, 11.

26 Ceux-là *furent* du temps de Jojakim, fils de Jesçuah, fils de Jotsadak, et du temps de [i] Néhémie le gouverneur, *et* [k] d'Esdras, sacrificateur *et* scribe.

[l] Deut. 20. 5. Ps. 30. 1.

27 Or, dans [l] la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya quérir les Lévites de tous leurs lieux, pour les faire venir à Jérusalem, afin qu'on célébrât la dédicace avec joie, avec

Digitized by Google

actions de grâces, [m]et avec des can-
tiques, sur des cymbales, des lyres et
des harpes.
28 On assembla donc ceux qui étaient
de la race des chantres, tant de la
campagne des environs de Jérusalem
que des bourgs des Nétophatiens;
29 et du lieu de Guilgal, et des terri-
toires de Guébah et de Hazmavèth;
car les chantres s'étaient bâti des
bourgs aux environs de Jérusalem.
30 Ainsi les sacrificateurs et les Lé-
vites se purifièrent; et ils purifièrent
le peuple, et les portes, et la muraille.
31 Ensuite je fis monter les princi-
paux de Juda sur la muraille, et j'or-
donnai deux grandes troupes qui chan-
teraient les louanges *de Dieu;* et le
chemin [n]*de l'une* était à droite, dessus
la muraille *tendant* vers [o]la porte du
fumier.
32 Et après eux marchait Hosçahja,
avec la moitié des principaux de Juda;
33 savoir: Hazarja, Esdras, Mesçul-
lam,
34 Juda, Benjamin, Scémahja et
Jérémie;
35 et quelques-uns d'entre les enfants
des sacrificateurs, [p]avec les trompet-
tes; *puis* Zacharie, fils de Jonathan,
fils de Scémahja, fils de Mattanja, fils
de Micaja, fils de Zaccur, fils d'Asaph;
36 et ses frères, Scémahja, Hazaréel,
Milalaï, Guilalaï, Mahaï, Nathanaël,
Juda *et* Hanani, avec [q]les instruments
des cantiques de David, homme de
Dieu; et Esdras le scribe *marchait*
devant eux.
37 Et *ils vinrent* vers [r]la porte de la
fontaine, qui *était* vis-à-vis d'eux; *et*
ils montèrent aux degrés de la cité de
David, par la montée de la muraille,
depuis la maison de David jusqu'à [s]la
porte des eaux, vers l'orient;
38 [t]et la seconde troupe de ceux qui
chantaient les louanges *de Dieu*, allait
à l'opposite, et j'*allais* après elle, avec
l'*autre* moitié du peuple, sur la mu-
raille, par-dessus [u]la tour des fours,
jusqu'à [x]la large muraille;
39 et vers [y]la porte d'Éphraïm, et
vers [z]la vieille porte, et vers [a]la porte
des poissons, [b]la tour de Hananéel, et
la tour de Méah, jusqu'à [c]la porte des
troupeaux, et ils s'arrêtèrent vers la
porte [d]de la prison.
40 Puis les deux bandes de ceux qui
chantaient les louanges *de Dieu* s'ar-
rêtèrent dans la maison de Dieu. Je
m'arrêtai aussi avec la moitié des ma-
gistrats *qui étaient* avec moi;
41 et les sacrificateurs Éliakim, Ma-
haséja, Minjamin, Micaja, Eljohénaï,
Zacharie et Hananja, avec les trom-
pettes;
42 et Mahaséja, Scémahja, Elhazar,
Huzi, Johanan, Malkija, Hélam et
Hézer; puis les chantres, desquels

[m] 1 Chr. 25. 6. 2 Chr. 5. 13; 7. 6.
[n] verset 38.
[o] chap. 2. 13; 3. 13.
[p] Nom. 10. 2, 8.
[q] 1 Chr. 23. 5.
[r] chap. 2. 14; 3. 15.
[s] chap. 3. 26; 8. 1, 3, 16.
[t] verset 31.
[u] chap. 3. 11.
[x] chap. 3. 8.
[y] chap. 8. 16.
[z] chap. 3. 6.
[a] chap. 3. 3.
[b] chap. 3. 1.
[c] chap. 3. 32.
[d] Jér. 32. 2.

Jizrahja avait la charge, firent retentir
leur voix
43 On offrit aussi en ce jour-là de
grands sacrifices, et on se réjouit,
parce que Dieu leur avait donné une
grande joie; même les femmes et les
enfants se réjouirent, et la joie de Jé-
rusalem fut entendue de loin.
44 [e]Et on établit en ce jour-là des
hommes sur les chambres des trésors,
des oblations, des prémices et des
dîmes, pour rassembler, du territoire
des villes, les portions ordonnées par
la loi aux sacrificateurs et aux Lévites;
car Juda eut de la joie à cause des
sacrificateurs et des Lévites qui assis-
taient *là;*
45 parce qu'ils avaient gardé l'ordon-
nance *qui leur avait été donnée* de la
part de leur Dieu, et l'ordonnance de
la purification. *On établit* aussi des
chantres et des portiers, [f]selon le
commandement de David *et* de Salo-
mon, son fils.
46 Car autrefois, du temps de David
[g]et d'Asaph, *on établit* des chefs des
chantres, et des cantiques de louange
et d'actions de grâces à Dieu.
47 C'est pourquoi tous les Israélites
du temps de Zorobabel et du temps
de Néhémie donnaient les portions des
chantres et des portiers, ce qu'il fallait
chaque jour; [h]et ils donnaient les
choses sacrées aux Lévites, et les Lé-
vites donnaient *aussi* les choses sacrées
aux descendants d'Aaron.

CHAPITRE XIII.

Réformes faites par Néhémie.

EN ce temps-là [a]on lut le livre de
Moïse, et tout le peuple l'enten-
dit; et on y trouva écrit [b]que les Ham-
monites et les Moabites ne devaient
jamais entrer dans l'assemblée de Dieu;
2 parce qu'ils n'étaient point venus
au-devant des enfants d'Israël avec
du pain et de l'eau, [c]mais qu'ils avaient
gagé Balaam contre eux pour les mau-
dire; [d]mais notre Dieu changea la
malédiction en bénédiction.
3 C'est pourquoi il arriva que dès
qu'on eut entendu la loi, [e]on sépara
tout mélange d'avec les Israélites.
4 Or, avant que ceci *arrivât*, Éliascib,
sacrificateur, qui avait été commis sur
les chambres de la maison de notre
Dieu, *s'était* allié à Tobija;
5 et il lui avait préparé une grande
chambre, [f]où l'on mettait auparavant
les gâteaux, l'encens, les ustensiles, et
les dîmes du froment, du vin et de
l'huile, [g]qui étaient ordonnées pour
les Lévites, pour les chantres et pour
les portiers, avec ce qui se levait pour
les sacrificateurs.
6 Or, je n'étais point à Jérusalem
pendant tout cela; [h]car la trente-
deuxième année d'Artaxerxès, roi de
Babylone, je retournai vers le roi, et

[e] chap. 13. 5, 12, 13.
[f] 1 Chr. 25 et 26.
[g] 1 Chr. 25. 1, etc. 2 Chr. 29. 30.
[h] Nom. 18. 21, 24.
[a] chap. 8. 3, 8; 9. 3. Deut. 31. 11, 12. 2 Rois 23. 2. Ésa. 34. 16.
[b] Deut. 23. 3, 4.
[c] Nom. 22. 5. Jos. 24. 9, 10.
[d] Nom. 23. 11; 24. 10. Deut. 23. 5.
[e] chap. 9. 2; 10. 28.
[f] chap. 12. 44.
[g] Nom. 18. 21, 24.
[h] chap. 5. 14.

Digitized by Google

au bout de quelque temps je fus redemandé au roi.

7 Je revins donc à Jérusalem; et *alors* j'entendis le mal qu'Éliascib avait fait en faveur de Tobija, [i] lui préparant une chambre dans le parvis de la maison de Dieu;

8 ce qui me déplut fort, et je jetai tous les meubles de la maison de Tobija hors de la chambre;

9 [k] et on nettoya les chambres, selon que je l'avais commandé, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, les gâteaux et l'encens.

10 [l] J'entendis aussi que les portions des Lévites ne *leur* avaient point été données; de sorte que les Lévites et les chantres qui faisaient le service s'étaient enfuis chacun vers [m] *le bien* qu'il avait à la campagne.

11 [n] Et je censurai les magistrats, disant: [o] Pourquoi a-t-on abandonné la maison de Dieu? Je rassemblai donc *les Lévites*, et je les rétablis dans leurs fonctions.

12 Et tous ceux de Juda apportèrent les dîmes du froment, du vin et de l'huile, dans les greniers;

13 [p] et j'ordonnai pour receveur sur les greniers, Scélemja, sacrificateur, et Tsadok, scribe; et d'entre les Lévites, Pédaja; et pour les assister, Hanan, fils de Zaccur, fils de Mattanja, [q] parce qu'ils passaient pour être très-fidèles; et leur charge *était* de distribuer *ce qu'il fallait* à leurs frères.

14 [r] Mon Dieu! souviens-toi de moi touchant ceci; et n'efface point ce que j'ai fait, de bonne et sincère affection, pour la maison de mon Dieu, et pour ce qu'il est ordonné d'y faire.

15 En ces jours-là je vis quelques personnes en Juda qui foulaient aux pressoirs [s] le jour du sabbat, et *d'autres* qui apportaient des gerbes, et qui *en* chargeaient des ânes; *qui les chargeaient* de vin, de raisins, de figues et de toutes sortes de charges, [t] et qui *les* apportaient à Jérusalem le jour du sabbat. Et je les sommai, le jour qu'ils vendaient les provisions, *de ne plus le faire*.

16 Et *même* ceux de Tyr, *qui* habitaient à *Jérusalem*, apportaient du poisson et toutes sortes d'*autres* marchandises, et ils *les* vendaient aux Juifs à Jérusalem le jour du sabbat.

17 [u] Je censurai donc les principaux de Juda, et je leur dis: Quel *est* ce mal que vous faites de [x] violer *ainsi* le jour du sabbat?

18 [y] Vos pères n'en ont-ils pas ainsi usé, et n'est-ce pas *pour cela* que notre Dieu fit venir tout ce mal sur nous et sur cette ville? Et vous augmentez l'ardeur de la colère *de l'Éternel* contre Israël en violant le sabbat.

19 C'est pourquoi, [z] dès que le soleil s'était retiré des portes de Jérusalem, avant le sabbat, par mon commandement on fermait les portes. Je commandai aussi qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat; et je fis tenir quelques-uns de mes gens aux portes, *afin qu'*aucune charge n'entrât au jour du sabbat.

20 Et les revendeurs, et ceux qui vendaient toutes sortes de marchandises, passèrent la nuit une fois ou deux hors de Jérusalem;

21 et je les sommai *de ne plus faire cela*, et je leur dis: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous *y* retournez, je mettrai la main sur vous. *Ainsi*, depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus le jour du sabbat.

22 Je dis aussi aux Lévites [a] qu'ils se purifiassent, et qu'ils vinssent garder les portes, pour sanctifier le jour du sabbat. [b] O mon Dieu! souviens-toi aussi de moi à cet égard, et me pardonne selon la grandeur de ta miséricorde.

23 Et en ces jours-là je vis des Juifs [c] qui avaient pris des femmes asçdodiennes, hammonites *et* moabites;

24 et leurs enfants parlaient en partie asçdodien, et ne savaient pas parler juif; mais *ils parlaient* la langue des deux peuples.

25 C'est pourquoi [d] je les repris, et je les blâmai; j'en fis battre quelques-uns, et je leur fis arracher le poil, [e] et je les fis jurer, par *le nom de* Dieu, qu'ils ne donneraient point leurs filles aux fils des *étrangers*, et qu'ils ne prendraient point de leurs filles pour leurs fils ou pour eux.

26 Salomon, le roi d'Israël, [f] ne pécha-t-il pas par ce moyen, [g] bien que parmi plusieurs nations il n'y eût point de roi semblable à lui, et qu'il fût aimé de son Dieu, et que Dieu l'eût établi roi sur tout Israël? Toutefois les femmes étrangères le firent pécher.

27 Et vous permettrions-nous de faire tout ce grand mal, [h] en commettant contre notre Dieu *ce* crime, de prendre des femmes étrangères?

28 *Il y avait* même un des fils de [i] Jojadah, fils d'Éliascib, grand sacrificateur, *qui était* gendre de Samballat, Horonite, lequel je chassai *à cause de cela* d'auprès de moi.

29 [k] Mon Dieu! qu'il te souvienne d'eux; car ils ont souillé la sacrificature, et l'alliance de la sacrificature et des Lévites.

30 Ainsi je les purgeai [l] de tous les étrangers, [m] et je rétablis les charges aux sacrificateurs et aux Lévites, à chacun selon son office;

31 et *j'ordonnai ce qu'il fallait faire* touchant [n] le bois des oblations dans les temps déterminés, et touchant les premiers fruits. [o] Mon Dieu! souviens-toi de moi pour *me faire* du bien.

---

[i] versets 1, 5.
[k] 2 Chr. 29. 5, 15, 16, 18.
[l] Mal. 3. 8.
[m] Nom. 35. 2.
[n] versets 17, 25.
[o] chap. 10. 39.
[p] chap. 12. 44. 2 Chr. 31. 12.
[q] chap. 7. 2. 1 Cor. 4. 2.
[r] versets 22, 31. chap. 5. 19.
[s] Exo. 20. 10.
[t] chap. 10. 31. Jér. 17. 21, 22.
[u] verset 11.
[x] Exo. 20. 8. Lév. 19. 30.
[y] Jér. 17. 22.
[z] Lév. 23. 32.
[a] chap. 12. 30.
[b] versets 14, 31.
[c] Esdras 9. 2.
[d] verset 11.
[e] chap. 10. 29, 30. Esdr. 10. 5.
[f] 1 Rois 11. 1, etc.
[g] 1 Rois 3. 13. 2 Chr. 1. 12.
[h] Esdr. 10. 2.
[i] chap. 12. 10, 22.
[k] chap. 6. 14.
[l] chap. 10. 30.
[m] chap. 12. 1, etc.
[n] chap. 10. 34.
[o] versets 14, 22.

Digitized by Google

LE LIVRE D'ESTER.

CHAPITRE I.

Festin d'Assuérus. Celui de la reine Vasçti. Elle est répudiée.

OR, il arriva dans le temps [a] qu'Assuérus régnait [b] depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, [c] sur cent vingt-sept provinces;

2 en ce temps-là, *dis-je*, le roi Assuérus [d] étant assis sur le trône de son royaume, à [e] Susan, ville capitale,

3 la troisième année de son règne, [f] fit un festin à tous les principaux seigneurs de ses pays et *à tous* ses serviteurs, *de sorte que toute* la puissance de Perse et de Médie, les plus grands seigneurs, et les gouverneurs des provinces, *étaient* devant lui,

4 pour montrer les richesses de la gloire de son royaume, et l'éclat de l'excellence de sa grandeur; *ce qui dura* plusieurs jours, *savoir*, cent quatre-vingts jours.

5 Et au bout de ces jours-là, le roi fit un festin pendant sept jours, dans le parvis du jardin du palais royal, à tout le peuple qui se trouva à Susan, ville capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

6 *Les tapisseries* de couleur blanche, verte et d'hyacinthe, tenaient, avec des cordons de fin lin et d'écarlate, à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre; les lits *étaient* d'or et d'argent, sur un pavé de porphyre, de marbre, d'albâtre et de marbre tacheté.

7 On donnait à boire dans des vases d'or, qui étaient de diverses façons, et *il y avait* du vin royal en abondance, comme le roi le pouvait faire.

8 Et la manière de boire *fut* telle qu'on l'avait ordonné; on ne contraignait personne, car le roi avait ainsi expressément commandé à tous ses maîtres d'hôtel qu'ils fissent comme chacun voudrait.

9 Et Vasçti, la reine, fit aussi un festin aux femmes dans la maison royale qui *était* au roi Assuérus.

10 Or, le septième jour, comme le roi [g] avait le cœur gai du vin *qu'il avait pris*, il commanda à Méhuman, à Bizta, à [h] Harbona, à Bigtha, à Abagtha, à Zéthar et à Carcas, *qui étaient* les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,

11 d'amener Vasçti, la reine, devant lui, avec la couronne royale, pour faire voir sa beauté aux peuples et aux seigneurs; car elle *était* belle.

12 Mais Vasçti, la reine, refusa de venir au commandement que le roi *lui fit faire* par les eunuques; et le roi se mit en fort grande colère, et son courroux s'alluma en lui.

13 Alors le roi dit [i] aux sages [k] qui avaient la connaissance des temps (car le roi communiquait ainsi *ses affaires* à tous ceux qui connaissaient les lois et le droit;

14 et alors Carscéna, Scéthar, Admatha, Tharsçis, Mérès, Marséna *et* Mémucan, [l] sept seigneurs de Perse et de Médie, *étaient* proches de lui, regardant le visage du roi, et ils avaient les premiers siéges dans le royaume);

15 *le roi, dis-je, leur dit:* Que doit-on faire, selon les lois, à Vasçti, la reine, pour n'avoir point exécuté le commandement que le roi Assuérus *lui a envoyé faire* par les eunuques?

16 Alors Mémucan parla en la présence du roi et des seigneurs, *disant:* La reine Vasçti n'a pas seulement mal agi contre le roi, mais *aussi* contre tous les seigneurs, et contre tous les peuples qui *sont* dans toutes les provinces du roi Assuérus;

17 car ce que la reine a fait se répandra parmi toutes les femmes, pour leur faire [m] mépriser leurs maris, quand on dira: Le roi Assuérus avait commandé qu'on lui amenât la reine, et elle n'y est pas venue.

18 Et aujourd'hui les dames de Perse et de Médie, qui auront appris la réponse de la reine, répondront *ainsi* à tous les seigneurs *des États* du roi; d'où *il arrivera* beaucoup de mépris et de colère.

19 Si le roi le trouve bon, qu'on publie un édit royal de sa part, et qu'il soit écrit entre les ordonnances de Perse et de Médie, [n] et qu'il soit irrévocable: *c'est* que Vasçti ne vienne plus devant le roi Assuérus, et que le roi donne son royaume à une autre *qui soit* meilleure qu'elle;

20 et l'édit que le roi aura fait ayant été entendu par tout son royaume, qui *est* très-grand, toutes les femmes [o] honoreront leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

21 Cette parole plut au roi et aux seigneurs, et le roi fit ce que Mémucan avait dit;

22 et il envoya des lettres par toutes les provinces du roi, [p] à chaque province selon sa manière d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue, [q] afin que chacun fût maître en sa maison;

[a] Esdras 4. 6. Dan. 9. 1.
[b] chap. 8. 9.
[c] Dan. 6. 1.
[d] 1 Rois 46.
[e] Néh. 1. 1.
[f] chap. 2. 18. Gen. 40. 20. Marc 6. 21.
[g] 2 Sam. 13. 28.
[h] chap. 7. 9.
[i] Jér. 10. 7. Dan. 2. 12.
[k] 1 Chr. 12. 32.
[l] Esdras 7. 14.
[m] Éph. 5. 33.
[n] chap. 8. 8. Dan. 6. 8, 12, 15.
[o] Éph. 5. 33. Col. 3. 18. 1 Pier. 3. 1.
[p] chap. 8. 9.
[q] Éph. 5. 22–24. 1 Tim. 2. 12.

Digitized by Google

et cela fut publié selon la langue de chaque peuple.

CHAPITRE II.

Ester choisie par Assuérus pour être reine. Conspiration contre le roi, découverte par Mardochée.

APRÈS ces choses-là, lorsque la colère du roi Assuérus fut apaisée, il se souvint de Vasçti, et de ce qu'elle avait fait, et de [a]ce qui avait été décrété contre elle.

[a] chap. 1. 19, 20.

2 Et les jeunes gens qui servaient le roi dirent: Qu'on cherche au roi des jeunes filles vierges *et* belles;

3 et que le roi établisse des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, qui assemblent toutes les jeunes filles *qui seront* vierges *et* belles, à Susan, ville capitale, dans l'hôtel des femmes, sous la charge d'Hégaï, eunuque du roi *et* gardien des femmes, et qu'on leur donne ce qu'il leur faut pour se préparer;

4 et la jeune fille qui plaira au roi régnera en la place de Vasçti. La chose plut au roi, et il *le* fit ainsi.

5 *Or*, il y avait à Susan, ville capitale, un homme juif, nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Scimhi, fils de Kis, Benjamite,

6 [b]qui avait été transporté de Jérusalem avec les prisonniers qui avaient été emmenés captifs avec Jéchonias, roi de Juda, *et* que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés.

[b] 2 Rois 24. 14, 15. 2 Chr. 36. 10, 20. Jér. 24. 1.

7 *Mardochée* nourrissait Hadassa, qui *est* Ester, [c]fille de son oncle; car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille *était* de belle taille et très-belle; et après la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait prise pour sa fille.

[c] verset 15.

8 Et quand la parole du roi et son édit furent connus, et que plusieurs jeunes filles eurent été assemblées à Susan, ville capitale, sous la charge d'Hégaï, Ester fut aussi amenée dans la maison du roi, sous la charge d'Hégaï, gardien des femmes.

9 Et la jeune fille lui plut et gagna ses bonnes grâces, de sorte qu'il lui fit aussitôt expédier ce qu'il lui fallait pour se préparer; il lui ordonna son état, et sept jeunes filles de la maison du roi, telles qu'il les lui fallait; il lui fit changer *d'appartement, et il la logea*, elle et toutes ses jeunes filles, dans un des plus beaux lieux de l'hôtel des femmes.

10 [d]*Mais* Ester ne déclara point son peuple ni son parentage; car Mardochée lui avait enjoint qu'elle n'*en* déclarât rien.

[d] verset 20.

11 Et Mardochée se promenait tous les jours devant le vestibule de l'hôtel des femmes, pour savoir comment se portait Ester et ce qu'on ferait d'elle.

12 Or, quand le tour de chaque jeune fille était venu pour entrer vers le roi Assuérus, ayant achevé *tout* ce qui lui était échu *à faire*, selon ce qui était ordonné touchant les femmes, douze mois durant (car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs préparatifs; *savoir*, six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates et *d'autres* préparatifs de femmes,

13 et *alors*, en cet état, la jeune fille entrait vers le roi), on lui donnait tout ce qu'elle demandait pour aller avec elle depuis l'hôtel des femmes jusqu'à l'hôtel du roi.

14 Elle *y* entrait sur le soir; et sur le matin elle retournait dans le second hôtel des femmes, sous la charge de Sçahasçgas, eunuque du roi, gardien des concubines; *et* elle n'entrait plus vers le roi, à moins que le roi ne le voulût, et qu'elle ne fût appelée nommément.

15 Quand donc le tour d'Ester, [e]fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée, *et* que *Mardochée* avait prise pour sa fille, fut venu pour entrer vers le roi, elle ne demanda que ce que Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes, dirait; et Ester gagnait la bonne grâce de tous ceux qui la voyaient.

[e] verset 7.

16 Ainsi Ester fut amenée vers le roi Assuérus, dans son hôtel royal, au dixième mois, qui *est* le mois de Tébeth, dans la septième année de son règne.

17 Et le roi aima plus Ester que toutes les *autres* femmes, et elle gagna ses bonnes grâces et sa bienveillance plus que toutes les *autres* vierges; il mit la couronne du royaume sur sa tête, et il l'établit reine à la place de Vasçti.

18 [f]Et le roi fit un grand festin à tous les principaux seigneurs de *ses pays*, et *à tous* ses serviteurs, *savoir*, le festin d'Ester; et il soulagea les provinces, et fit des présents selon la puissance royale.

[f] chap. 1. 3.

19 Or, comme on assemblait les vierges la seconde fois, et que Mardochée était assis [g] à la porte du roi,

20 [h]Ester ne déclara point son parentage, ni son peuple, selon que Mardochée *le* lui avait recommandé; car elle faisait ce que Mardochée lui ordonnait, comme lorsqu'elle était nourrie chez lui.

[g] chap. 3. 2. [h] verset 10.

21 En ces jours-là Mardochée étant assis à la porte du roi, Bigthan et Térès, deux eunuques du roi d'entre ceux qui gardaient l'entrée, se mutinèrent, et ils cherchaient à mettre la main sur le roi Assuérus.

22 Ce que Mardochée ayant appris, [i]il *le* fit savoir à Ester, la reine; puis Ester *le* redit au roi de la part de Mardochée.

[i] chap. 6. 2.

23 Alors on en fit la recherche, et on

Digitized by Google

trouva *que cela était vrai;* et *les eunuques* furent tous deux pendus à un gibet, et cela fut écrit dans [k]le livre des Chroniques devant le roi.

k chap. 6. 1.

CHAPITRE III.

Haman cherche à perdre Mardochée et tous les Juifs.

APRÈS ces choses, le roi Assuérus agrandit Haman, fils d'Hammédatha, [a]Agagien; et il l'éleva, et mit son trône au-dessus de *celui de* tous les seigneurs qui *étaient* avec lui.

a Nom. 24. 7. 1 Sam. 15. 8.

2 Et tous les officiers du roi, qui *étaient* à la porte du roi, s'inclinaient et se prosternaient devant Haman; car le roi l'avait ainsi ordonné. Mais Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait *devant lui;*

3 et les officiers du roi, qui *étaient* [b]à la porte du roi, disaient à Mardochée: Pourquoi violes-tu le commandement du roi?

b chap. 2. 19.

4 Il arriva donc qu'après qu'ils *le* lui eurent dit plusieurs jours, et qu'il ne les eut point écoutés, ils *le* rapportèrent à Haman, pour voir si Mardochée serait ferme dans sa résolution, parce qu'il leur avait déclaré qu'il *était* Juif.

5 Et Haman vit que Mardochée [c]ne s'inclinait ni ne se prosternait devant lui; [d]et il fut rempli de colère.

c chap. 5. 9.
d Dan. 3. 19.

6 Or, il ne daignait pas mettre la main sur Mardochée seul; mais parce qu'on lui avait rapporté la nation dont était Mardochée, [e]il cherchait à exterminer tous les Juifs qui *étaient* par tout le royaume d'Assuérus, *comme étant* la nation de Mardochée.

e Ps. 83. 5.

7 *Et* au premier mois, qui *est* le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, [f]on jeta Pur, c'est-à-dire, le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois, *et le sort tomba sur* le douzième *mois*, qui *est* le mois d'Adar.

f chap. 9. 24.

8 Et Haman dit au roi Assuérus: Il y a un certain peuple dispersé parmi les peuples par toutes les provinces de ton royaume, et qui *toutefois* se tient à part, [g]duquel les lois *sont* différentes de *celles de* tous les *autres* peuples, et ils n'observent point les lois du roi; de sorte qu'il n'est pas expédient au roi de les laisser *ainsi*.

g Esdras 4. 13. Act. 16. 20.

9 Si donc le roi le trouve bon, qu'on écrive pour les détruire, et je délivrerai dix mille talents d'argent entre les mains de ceux qui manient les affaires, pour *les* porter dans les trésors du roi.

10 [h]Alors le roi tira son anneau de sa main, et le donna à Haman, fils de Hammédatha, Agagien, qui opprimait les Juifs.

h chap. 8. 2, 8. Gen. 41. 42.

11 Outre cela, le roi dit à Haman: Cet argent *que tu m'offres* t'est donné, aussi bien que ce peuple, pour en faire ce que tu voudras.

12 Et au treizième jour du premier mois, on appela les secrétaires du roi, et on écrivit aux satrapes du roi comme Haman l'ordonna, et aux gouverneurs qui *étaient établis* sur chaque province, et aux principaux de chaque peuple, *savoir*, à chaque province selon sa façon d'écrire, [i]et à chaque peuple selon sa langue; [k]*le tout* fut écrit au nom du roi Assuérus, et cacheté de l'anneau du roi;

i chap. 1. 22; 8. 9.
k chap. 8. 8. 1 Rois 21. 8.

13 et les lettres furent envoyées [l]par des courriers dans toutes les provinces du roi, afin qu'on eût à exterminer, à tuer et à détruire tous les Juifs, tant les jeunes que les vieux, les petits enfants et les femmes, [m]dans un même jour, *savoir*, au treizième *jour* du douzième mois, qui *est* le mois d'Adar, [n]et à piller leurs dépouilles.

l chap. 8. 10.
m chap. 8. 12, etc.
n chap. 8. 11.

14 [o]Les patentes qui furent écrites portaient qu'on publierait l'ordonnance dans chaque province, *et* qu'on la proposerait publiquement à tous les peuples, afin qu'on fût prêt pour ce jour-là.

o chap. 8. 13, 14.

15 *Ainsi* les courriers, pressés par le commandement du roi, partirent; l'ordonnance fut aussi publiée à Susan, ville capitale. Mais le roi et Haman étaient assis pour boire, pendant que [p]la ville de Susan était dans le trouble.

p chap. 8. 15. Prov. 29. 2.

CHAPITRE IV.

Mardochée avertit Ester du péril des Juifs.

OR, quand Mardochée eut appris tout ce qui avait été fait, [a]il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac et [b]de cendre, et il sortit par la ville, [c]criant d'un cri grand et très-amer.

a 2 Sam. 1. 11.
b Jos. 7. 6. Ézé. 27. 30.
c Gen. 27. 34.

2 Et il vint jusqu'au devant de la porte *du palais* du roi (car il n'était point permis d'entrer dans la porte du roi, étant vêtu d'un sac).

3 Et dans chaque province, dans les lieux où la parole du roi et son ordonnance parvinrent, les Juifs furent en grand deuil, jeûnant, pleurant et se lamentant; *et* plusieurs se couchaient sur le sac et sur la cendre.

4 Or, les demoiselles d'Ester et ses eunuques vinrent, et lui rapportèrent *cela;* et la reine fut fort affligée, et elle envoya des habits pour *en* revêtir Mardochée, et afin qu'il ôtât son sac de dessus lui; mais il ne *les* prit pas.

5 Alors Ester appela Hathac, l'un des eunuques du roi, que *le roi* avait établi pour la servir; et elle lui donna ordre de savoir de Mardochée ce que c'*était*, et pourquoi *il en usait* ainsi.

6 Hathac donc sortit vers Mardochée dans la place de la ville qui *était* devant la porte du roi.

Digitized by Google

7 Et Mardochée lui déclara tout ce qui lui était arrivé, [d]et l'offre de l'argent comptant qu'Haman avait promis de délivrer au trésor du roi, à l'occasion des Juifs, afin qu'on les détruisît.

[d] chap. 3. 9.

8 Et il lui donna une copie [e]de l'ordonnance qui avait été mise par écrit, *et* qui avait été publiée à Susan, de les exterminer, pour *la* montrer à Ester, et lui faire entendre *la chose*, et lui ordonner d'entrer vers le roi pour lui demander grâce et le prier pour sa nation.

[e] chap. 3. 14, 15.

9 Ainsi Hathac revint, et rapporta à Ester les paroles de Mardochée.

10 Et Ester dit à Hathac, et lui commanda *de dire* à Mardochée:

11 Tous les serviteurs du roi, et le peuple des provinces du roi, savent qu'aucun homme ni femme *n'ose* entrer vers le roi [f]dans la salle de dedans sans *y* être appelé: *c'est* une de ses lois de *le* faire mourir; il n'y a que [g]celui à qui le roi tend le sceptre d'or, qui puisse vivre. Or, il y a déjà trente jours que je n'ai point été appelée pour entrer vers le roi.

[f] chap. 5. 1.
[g] chap. 5. 2; 8. 4.

12 On rapporta donc les paroles d'Ester à Mardochée;

13 et Mardochée dit qu'on fît *cette* réponse à Ester: Ne pense pas que tu échapperas *seule* d'entre tous les Juifs, *parce que tu es* dans la maison du roi.

14 Car si tu te tais en ce temps, les Juifs respireront et seront délivrés par quelque autre moyen; mais vous périrez, et toi et la maison de ton père. Et qui sait si tu n'es point parvenue à la royauté pour un temps comme celui-ci?

15 Alors Ester dit qu'on fît *cette* réponse à Mardochée:

16 Va, assemble tous les Juifs qui se trouveront à Susan, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez [h]de trois jours, tant la nuit que le jour; et pour moi et mes demoiselles, nous jeûnerons de même; puis je m'en irai ainsi vers le roi, bien que ce *soit* contre la loi, [i]et s'il arrive que je périsse, je périrai.

[h] chap. 5. 1.
[i] Gen. 43. 14.

17 Mardochée donc s'en alla, et fit comme Ester lui avait commandé.

CHAPITRE V.

Festin donné au roi et à Haman.

Et il arriva [a]qu'au troisième jour Ester se revêtit de son habit royal, et se tint [b]dans la salle de dedans du palais du roi, *qui était* au devant du palais du roi: et le roi était assis sur le trône de son royaume dans le palais royal, vis-à-vis de la porte du palais.

[a] chap. 4. 16.
[b] chap. 4. 11.

2 Or, dès que le roi vit la reine Ester qui se tenait debout dans la salle, [c]elle gagna ses bonnes grâces; de sorte que le roi [d]tendit à Ester le sceptre d'or qui *était* en sa main, et Ester s'approcha et toucha le bout du sceptre.

[c] Prov. 21. 1.
[d] chap. 4. 11; 8. 4.

3 Et le roi lui dit: Qu'as-tu, reine Ester, et quelle *est* ta demande? [e]*Quand ce serait* jusqu'à la moitié du royaume, il te sera donné.

[e] Marc 6. 23.

4 Et Ester répondit: Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé.

5 Alors le roi dit: Qu'on fasse venir en hâte Haman pour faire ce qu'Ester a dit. Le roi vint donc avec Haman au festin qu'Ester avait préparé.

6 Et le roi dit à Ester, dans le vin du festin: [f]Quelle *est* ta demande? et elle te sera accordée; et quelle *est* ta prière? *Quand tu me demanderais* jusqu'à la moitié du royaume, cela sera fait.

[f] chap. 7. 2; 9. 12.

7 Alors Ester répondit, et dit: Ma demande et ma prière, *c'est:*

8 Si j'ai trouvé grâce devant le roi, et si le roi trouve bon de *m'*accorder ma demande et d'octroyer ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et je ferai demain ce que le roi dit.

9 Et Haman sortit en ce jour-là, joyeux et fort gai. Mais sitôt qu'il eut vu à la porte du roi Mardochée, [g]qui ne se leva point, et qui ne se remua point pour lui, Haman fut rempli de colère contre Mardochée.

[g] chap. 3. 5.

10 Toutefois Haman se fit violence, et vint en sa maison; puis il envoya chercher ses amis et Zérès, sa femme.

11 Alors Haman leur raconta la gloire de ses richesses, et le [h]nombre de ses enfants, et tout ce que le roi avait fait pour l'agrandir, [i]et comment il l'avait élevé au-dessus des principaux seigneurs et des officiers du roi.

[h] chap. 9. 7, etc.
[i] chap. 3. 1.

12 Haman dit aussi: Et même la reine Ester n'a fait venir que moi avec le roi au festin qu'elle a fait, et je suis encore convié par elle pour demain avec le roi.

13 Mais tout cela ne me sert de rien, pendant tout le temps que je vois Mardochée, ce Juif, assis à la porte du roi.

14 Alors Zérès, sa femme, et tous ses amis lui répondirent: [k]Qu'on fasse un gibet haut de cinquante coudées, [l]et *demain* matin dis au roi qu'on y pende Mardochée; et va-t'en joyeux au festin avec le roi. Cela plut à Haman, et il fit faire le gibet.

[k] chap. 7. 9.
[l] chap. 6. 4.

CHAPITRE VI.

Élévation de Mardochée.

Cette nuit-là le roi ne pouvait pas dormir; et il commanda qu'on *lui* apportât le livre des mémoires,

Digitized by Google

[a] *c'est-à-dire*, les Chroniques; et on les lut devant le roi;

2 et on trouva écrit que Mardochée avait donné avis *de la conspiration* de Bigthan et Térès, deux des eunuques du roi, d'entre ceux qui gardaient l'entrée, *et* qui avaient cherché à mettre la main sur le roi Assuérus.

3 Alors le roi dit: Quel honneur et quelle magnificence a-t-on faits à Mardochée pour cela? Et les gens du roi qui le servaient répondirent: On ne lui en a point fait.

4 Et le roi dit: Qui *y a-t-il* au vestibule? (Or, Haman était venu au vestibule du palais du roi [b] pour dire au roi qu'il fît pendre Mardochée au gibet qu'il lui avait fait préparer.)

5 Et les gens du roi lui répondirent: Voilà Haman qui est au vestibule; et le roi dit: Qu'il entre.

6 Haman entra donc, et le roi lui dit: Que faudrait-il faire à un homme que le roi voudrait honorer? (Or, Haman dit en son cœur: A qui le roi voudrait-il faire plus d'honneur qu'à moi?)

7 Et Haman répondit au roi: Quant à l'homme que le roi veut honorer,

8 qu'on lui apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, et le cheval [c] sur lequel le roi monte, et qu'on lui mette la couronne royale sur la tête;

9 qu'ensuite on donne ce vêtement et ce cheval à quelqu'un des principaux *et* des plus grands seigneurs qui sont auprès du roi; qu'on revête l'homme que le roi veut honorer, et qu'on le fasse aller à cheval par les rues de la ville, [d] et qu'on crie devant lui: C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le roi veut honorer.

10 Alors le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu *l'*as dit, et fais cela à Mardochée le Juif, qui est assis à la porte du roi; n'omets rien de tout ce que tu as dit.

11 Haman donc prit le vêtement et le cheval, et il revêtit Mardochée, et il le fit aller à cheval par les rues de la ville, et il criait devant lui: C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le roi veut honorer.

12 Puis Mardochée s'en retourna à la porte du roi; mais Haman se retira promptement dans sa maison, tout affligé, [e] et ayant la tête couverte.

13 Et Haman raconta à Zérès, sa femme, et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé. Alors ses sages et Zérès, sa femme, lui répondirent: Puisque Mardochée (devant lequel tu as commencé à tomber) *est* de la race des Juifs, tu n'auras point le dessus sur lui; mais certainement tu tomberas devant lui.

14 *Et* comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi survinrent, et se hâtèrent d'amener Haman [f] au festin qu'Ester avait préparé.

[a] chap. 2. 23. [b] chap. 5. 14. [c] 1 Rois 1. 33. [d] Gen. 41. 43. [e] 2 Sam. 15. 30. Jér. 14. 3, 4. [f] chap. 5. 8.

CHAPITRE VII.

Ester découvre à Assuérus le complot d'Haman. Le roi commande qu'il soit pendu.

LE roi et Haman vinrent donc au festin avec la reine Ester.

2 Et le roi dit à Ester encore ce second jour, [a] dans le vin du festin: Quelle *est* ta demande, reine Ester? et elle te sera accordée; et quelle *est* ta prière? *Fût-ce* jusqu'à la moitié du royaume, cela sera fait.

3 Alors la reine Ester répondit, et dit: Si j'ai trouvé grâce devant toi, ô roi! et si le roi le trouve bon, que ma vie me soit donnée à ma demande, et *qu'on accorde* mon peuple à ma prière.

4 [b] Car nous avons été vendus, moi et mon peuple, pour être exterminés, tués et détruits. Que si nous *n'*avions été vendus *que* pour *être* serviteurs et servantes, je me fusse tue, quoique l'oppresseur ne dédommagerait point de la perte *qui en reviendrait* au roi.

5 Et le roi Assuérus dit à la reine Ester: Qui est et où est cet homme qui a été si téméraire que de faire cela?

6 Et Ester répondit: L'oppresseur et l'ennemi, *c'est* ce méchant Haman. Alors Haman fut troublé de la présence du roi et de la reine.

7 Et le roi, en colère, se leva du vin du festin, *et il entra* dans le jardin du palais; mais Haman se tint *là*, afin de prier la reine Ester pour sa vie, car il voyait bien que le roi était résolu de le perdre.

8 Ensuite le roi retourna du jardin du palais au lieu où *l'on avait présenté* le vin du festin. (Or, Haman s'était jeté sur [c] le lit sur lequel *était* Ester.) Et le roi dit: Ferait-il bien encore violence en ma présence à la reine dans cette maison? Dès que la parole fut sortie de la bouche du roi, aussitôt on [d] couvrit la face d'Haman.

9 Et [e] Harbona, l'un des eunuques, dit en la présence du roi: [f] Voilà, même le gibet qu'Haman a fait faire pour Mardochée, [g] qui donna *ce* bon avis pour le roi, *est* tout dressé dans la maison d'Haman, haut de cinquante coudées. Et le roi dit: Pendez-l'y.

10 [h] Et ils pendirent Haman au gibet qu'il avait préparé pour Mardochée; et la colère du roi fut apaisée.

[a] chap. 5. 6. [b] chap. 3. 9; 4. 7. [c] chap. 1. 6. [d] Job 9. 24. [e] chap. 1. 10. [f] chap. 5. 14. Ps. 7. 17. Prov. 11. 5, 6. [g] chap. 2. 22. [h] Ps. 37. 35, 36. Dan. 6. 24.

CHAPITRE VIII.

Mardochée établi à la place d'Haman. Permission donnée aux Juifs de s'assembler en armes pour se défendre.

EN ce même jour-là le roi Assuérus donna à la reine Ester la maison d'Haman qui opprimait les Juifs. Et Mardochée se présenta devant le roi;

Digitized by Google

car Ester avait déclaré [a] ce qu'il lui
était.
2 Et le roi prit [b] son anneau, qu'il
avait fait ôter à Haman, et le donna
à Mardochée; et Ester établit Mar-
dochée sur la maison d'Haman.
3 Et Ester continua de parler en la
présence du roi, et se jetant à ses
pieds, elle pleura, et le supplia de faire
que la malice d'Haman, Agagien, et
ce qu'il avait machiné contre les Juifs,
n'eussent point d'effet.
4 [c] Et le roi tendit *son* sceptre d'or
à Ester. Alors Ester se leva et se
tint debout devant le roi;
5 et elle dit: Si le roi le trouve bon,
si j'ai trouvé grâce devant lui, si la
chose semble raisonnable au roi, et si
je lui *suis* agréable, qu'on écrive pour
révoquer les lettres *qui regardaient*
la machination d'Haman, fils d'Ham-
médatha, Agagien, qu'il avait écrites
pour détruire les Juifs qui *sont* dans
toutes les provinces du roi.
6 Car comment pourrais-je voir [d] le
mal qui arrivera à mon peuple, et com-
ment pourrais-je voir la destruction
de mon parentage?
7 Et le roi Assuérus dit à la reine
Ester et à Mardochée le Juif: [e] Voilà,
j'ai donné la maison d'Haman à Es-
ter; on l'a pendu au gibet, parce qu'il
avait étendu sa main sur les Juifs.
8 Vous donc, écrivez au nom du roi
en faveur des Juifs, comme il vous
semblera bon, et cachetez *l'écrit* de
l'anneau du roi; car l'écriture qui est
écrite au nom du roi et cachetée de
l'anneau du roi, [f] ne se révoque point.
9 [g] Alors, *et* tout aussitôt, au vingt-
troisième *jour* du troisième mois, qui
est le mois de Sivan, les secrétaires
du roi furent appelés, et on écrivit
aux Juifs, comme Mardochée *le* com-
manda, et aux satrapes, aux gouver-
neurs et aux principaux des provinces,
qui *étaient* [h] depuis les Indes jusqu'en
Éthiopie, *savoir*, cent vingt-sept pro-
vinces, [i] à chaque province selon sa
façon d'écrire, et à chaque peuple se-
lon sa langue, et aux Juifs selon leur
façon d'écrire et selon leur langue.
10 [k] On écrivit donc *des lettres* au
nom du roi Assuérus, et on *les* cacheta
de l'anneau du roi; puis on les envoya
par des courriers qui étaient montés sur
des genets, des mulets *et* des juments;
11 *savoir:* que le roi avait permis
aux Juifs qui *étaient* dans chaque cité,
de s'assembler et de se mettre en dé-
fense pour leur vie, afin d'exterminer,
de tuer et de détruire toute multitude,
de *quelque* peuple et de *quelque* pro-
vince *que ce fût*, qui *se trouverait en*
armes pour les opprimer, *et d'extermi-*
ner avec eux leurs petits enfants et
leurs femmes, [l] et de piller leurs dé-
pouilles;

[a] chap. 2. 7. [b] chap. 3. 10. [c] chap. 4. 11; 5. 2. [d] chap. 7. 4. Néh. 2. 3. [e] verset 1. Prov. 13. 22. [f] chap. 1. 19. Dan. 6. 8, 12, 15. [g] chap. 3. 12. [h] chap. 1. 1. [i] chap. 1. 22; 3. 12. [k] 1 Rois 21. 8. [l] chap. 9. 10, 15, 16.

12 [m] *et cela*, en un même jour, dans
toutes les provinces du roi Assuérus,
savoir, au treizième *jour* du douzième
mois, qui *est* le mois d'Adar.
13 [n] Les patentes qui furent écrites
portaient qu'on publierait l'ordonnance
dans chaque province, *et* qu'on la no-
tifierait publiquement à tous les peu-
ples, afin que les Juifs fussent prêts
en ce jour-là pour se venger de leurs
ennemis.
14 *Ainsi* les courriers, qui étaient
montés sur des genets *et* des mulets,
partirent, se dépêchant et se hâtant
pour la parole du roi; et l'ordonnance
fut aussi publiée à Susan, ville capitale.
15 Et Mardochée sortait de devant
le roi en habit royal, *de couleur* d'hya-
cinthe et blanc, avec une grande cou-
ronne d'or, et une robe de fin lin et
d'écarlate; [o] et la ville de Susan ap-
plaudissait *aux Juifs* et se réjouis-
sait.
16 *Et* il y eut pour les Juifs de la
prospérité, de la joie, de la réjouis-
sance et de l'honneur.
17 Et dans chaque province, et dans
chaque ville, dans les lieux où la pa-
role du roi et son ordonnance parvin-
rent, [p] *il y eut de même* de l'allégresse
et de la joie pour les Juifs, des festins
et des jours de fête; même plusieurs
des peuples des pays se faisaient Juifs,
[q] parce que la frayeur *qu'ils avaient*
des Juifs les avait saisis.

CHAPITRE IX.

Les Juifs se vengent et célèbrent la fête de Purim.

AU [a] douzième mois donc, qui *est* le
mois d'Adar, au treizième jour de
ce *mois-là*, [b] auquel la parole du roi et
son ordonnance devaient être exécu-
tées, au jour que les ennemis des Juifs
espéraient d'en être les maîtres, le
contraire arriva, [c] et les Juifs furent
maîtres de ceux qui les haïssaient.
2 [d] Les Juifs s'assemblèrent dans
leurs villes par toutes les provinces du
roi Assuérus, pour mettre la main sur
ceux [e] qui cherchaient leur mal; et nul
ne put subsister devant eux, [f] parce
que la frayeur *qu'on avait* d'eux avait
saisi tous les peuples.
3 Et tous les principaux des provinces,
et les satrapes, et les gouverneurs, et
ceux qui maniaient les affaires du roi,
soutenaient les Juifs, parce que la
crainte *qu'ils avaient* de Mardochée
les avait saisis.
4 Car Mardochée *était* grand dans la
maison du roi, et sa réputation se
répandait par toutes les provinces,
parce que cet homme, Mardochée,
[g] allait toujours croissant.
5 Les Juifs donc tuèrent tous leurs
ennemis à coups d'épée, et *en firent*
un grand carnage; de sorte qu'ils dis-

[m] chap. 3. 13, etc.; 9. 1. [n] chap. 3. 14, 15. [o] chap. 3. 15. Prov. 29. 2. [p] chap. 9. 19, 22. [q] chap. 9. 2. Gen. 35. 5. Exo. 15. 16. Deut. 2. 25; 11. 25.
[a] chap. 8. 12. [b] chap. 3. 13. [c] 2 Sam. 22. 41. [d] verset 16. chap. 8. 11. [e] Ps. 71. 13, 24. [f] chap. 8. 17. [g] 2 Sam. 3. 1. 1 Chr. 11. 9. Prov. 4. 18.

Digitized by Google

posèrent à leur volonté de ceux qui les haïssaient.

6 Même à Susan, ville capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes.

7 Ils tuèrent aussi Parsçandatha, Dalphon, Aspatha,

8 Poratha, Adalja, Aridatha,

9 Parmasçtha, Arisaï, Aridaï et Vajézatha,

10 [h] dix fils d'Haman, fils d'Hammédatha, qui opprimaient les Juifs; [i] mais ils ne mirent point leurs mains au pillage.

[h] chap. 5. 11. Job 18. 19; 27. 13—15. Ps. 21. 11. [i] chap. 8. 11.

11 En ce jour-là on rapporta au roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Susan, ville capitale;

12 et le roi dit à la reine Ester: Dans Susan, ville capitale, les Juifs ont tué et détruit cinq cents hommes, et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait au reste des provinces du roi? Toutefois [k] quelle *est* ta demande? et elle te sera octroyée; et quelle *est* encore ta prière? et cela sera fait.

[k] chap. 5. 6; 7. 2.

13 Et Ester répondit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis encore demain aux Juifs qui *sont* à Susan de faire selon [l] ce qu'il avait été ordonné *de faire* aujourd'hui, et qu'on pende au gibet les dix fils d'Haman.

[l] chap. 8. 11.

14 Et le roi commanda que cela fût ainsi fait; de sorte que l'ordonnance fut publiée à Susan, [m] et on pendit les dix fils d'Haman.

[m] 2 Sam. 21. 6, 9.

15 Les Juifs donc qui *étaient* à Susan s'assemblèrent encore au quatorzième jour du mois d'Adar, et ils tuèrent à Susan trois cents hommes; [n] mais ils ne mirent point leurs mains au pillage.

[n] verset 10.

16 Et les autres Juifs qui *étaient* dans les provinces du roi, s'assemblèrent, et se mirent en défense pour leur vie; et ils eurent du repos de leurs ennemis, et ils tuèrent soixante et quinze mille *hommes* de ceux qui les haïssaient; mais ils ne mirent point la main au pillage.

17 *Cela se fit* au treizième jour du mois d'Adar; mais au quatorzième *jour* du même *mois* ils se reposèrent, et le célébrèrent *comme* un jour de festin et de joie.

18 Et les Juifs qui *étaient* à Susan s'assemblèrent le treizième et le quatorzième jour du même *mois;* mais ils se reposèrent au quinzième, et le célébrèrent *comme* un jour de festin et de joie.

19 C'est pourquoi les Juifs des bourgs, qui habitent dans les villes qui ne sont point fermées de murailles, emploient le quatorzième jour du mois d'Adar [o] en joie, en festins, [p] en jour de fête, [q] et à s'envoyer des présents les uns aux autres.

[o] Deut. 16. 11, 14. [p] chap. 8. 17. [q] Néh. 8. 12.

20 Car Mardochée écrivit ces choses, et *en* envoya les lettres à tous les Juifs qui *étaient* dans toutes les provinces du roi Assuérus, tant près que loin;

21 leur ordonnant de célébrer le quatorzième jour du mois d'Adar, et le quinzième jour du même *mois*, chaque année;

22 *qui étaient* les jours auxquels les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et le mois où [r] leur détresse fut changée en joie, et leur deuil en jour de fête; afin qu'ils les célébrassent *comme* des jours de festin et de joie, et en s'envoyant des présents les uns aux autres, et *en envoyant* des dons aux pauvres.

[r] Ps. 30. 12.

23 Et chacun des Juifs se soumit à faire ce qu'on avait commencé, et ce que leur avait écrit Mardochée;

24 parce qu'Haman, fils d'Hammédatha, Agagien, qui opprimait tous les Juifs, [s] avait machiné contre les Juifs de les détruire, et qu'il avait jeté Pur, c'est-à-dire, le sort, pour les exterminer et les détruire.

[s] chap. 3. 6, 7.

25 [t] Mais quand *Ester* fut venue devant le roi, il commanda par lettres que la méchante machination qu'*Haman* avait faite contre les Juifs, [u] retombât sur sa tête, et qu'on le pendît, lui et ses fils, au gibet.

[t] versets 13, 14. chap. 7. 5, etc.; 8. 3, etc. [u] chap. 7. 10. Ps. 7. 17.

26 C'est pourquoi on appelle ces jours Purim, du nom de Pur. *Et* suivant toutes les paroles de cette lettre, et *selon* ce qui en était résulté, et ce qui leur était arrivé,

27 les Juifs établirent et acceptèrent, pour eux et leur postérité, et pour tous ceux [x] qui se joindraient à eux, de ne pas manquer de célébrer ces deux jours, selon ce qui en avait été écrit, et dans leur saison, chaque année.

[x] chap. 8. 17. Ésa. 56. 3, 6. Zach. 2. 11.

28 Et *ils ordonnèrent* que la mémoire de ces jours serait célébrée et solennisée dans chaque âge, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville, et qu'on n'abolirait point ces jours de Purim parmi les Juifs, et que la mémoire de ces *jours-là* ne s'effacerait point en leur postérité.

29 La reine Ester aussi, [y] fille d'Abihaïl, avec Mardochée, Juif, écrivit tout ce qui était requis pour autoriser cette patente de Purim, pour la seconde fois;

[y] chap. 2. 15.

30 et on envoya des lettres à tous les Juifs, par [z] les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, *avec* des paroles de paix et de vérité,

[z] chap. 1. 1.

31 pour établir ces jours-là de Purim dans leur saison, comme Mardochée, Juif, et la reine Ester l'avaient ordonné, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur postérité, *pour être* des monuments de [a] *leurs* jeûnes et de leurs cris.

[a] chap. 4. 3, 16.

32 Ainsi l'édit d'Ester autorisa cet

Digitized by Google

arrêt-là de Purim, comme il est écrit dans ce livre.

CHAPITRE X.

Gloire de Mardochée.

PUIS le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur [a] les îles de la mer.

2 Or, pour ce qui est de tous les exploits de sa force et de sa puissance, et de la description de la magnificence de Mardochée, [b] de laquelle le roi l'honora, ces choses ne *sont-elles* pas écrites dans le livre des Chroniques des rois de Médie et de Perse?

3 Car Mardochée le Juif *fut* [c] le second après le roi Assuérus, et *il fut* grand parmi les Juifs, et agréable à la multitude de ses frères, [d] procurant le bien de son peuple, et parlant pour la prospérité de sa race.

[a] Gen. 10. 5. Ps 72. 10. Ésa. 24. 15.
[b] chap. 8. 15; 9. 4.
[c] Gen. 41. 40. 2 Chr. 28. 7.
[d] Néh. 2. 10. Ps. 122. 8, 9.

LE LIVRE DE JOB.

CHAPITRE I.

Affliction de Job, et sa patience.

IL y avait au pays de [a] Huts un homme dont le nom *était* [b] Job; et cet homme était [c] intègre et droit: il craignait Dieu, et [d] se détournait du mal.

2 Et il lui naquit sept fils et trois filles.

3 Et il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents couples de bœufs et cinq cents ânesses, et un grand nombre de serviteurs; et cet homme était le plus grand de tous les Orientaux.

4 Et ses fils allaient les uns chez les autres, et se traitaient chacun à son jour; et ils envoyaient convier *aussi* leurs trois sœurs pour manger et boire avec eux.

5 Puis, quand le tour des jours de *leurs* festins était achevé, Job envoyait *vers eux*, et il les sanctifiait, et se levant de bon matin, [e] il offrait des holocaustes pour chacun d'eux; car Job disait: Peut-être que mes enfants auront péché, et qu'ils auront blasphémé contre Dieu dans leurs cœurs. *Et* Job en usait toujours ainsi.

6 [f] Or, il arriva un jour que [g] les enfants de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et [h] Satan aussi entra parmi eux.

7 Alors l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel, disant: [i] *Je viens* de courir çà et là par la terre et de m'y promener.

8 Et l'Éternel lui dit: [k] N'as-tu point considéré mon serviteur Job, qui n'a point d'égal sur la terre, *cet* homme [l] intègre et droit, qui craint Dieu et qui se détourne du mal?

9 Et Satan répondit à l'Éternel, disant: Est-ce en vain que Job craint Dieu?

10 [m] Ne l'as-tu pas environné *de biens* de toutes parts, et sa maison, et tout ce qui lui *appartient?* [n] Tu as béni l'œuvre de ses mains, et son bétail a fort multiplié sur la terre.

11 [o] Mais étends maintenant ta main, et touche tout ce qui lui *appartient, et tu verras* s'il [p] ne te maudit pas en face.

12 Et l'Éternel dit à Satan: Voici, tout ce qui lui *appartient est* en ton pouvoir; mais ne mets point la main sur lui. Et Satan sortit de devant la face de l'Éternel.

13 [q] Il arriva donc un jour, comme les fils et les filles de *Job* mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné,

14 qu'un messager vint à Job, et *lui* dit: Les bœufs labouraient, et les ânesses paissaient auprès;

15 et *ceux de* Scéba se sont jetés dessus et les ont pris, et ils ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je suis échappé moi seul pour te *le* rapporter.

16 Cet homme parlait encore, lorsqu'un autre vint, et dit: Le feu de Dieu est tombé des cieux, et il a brûlé les brebis et les serviteurs, et les a consumés; et je suis échappé moi seul pour te *le* rapporter.

17 Cet homme parlait encore, lorsqu'un autre vint, et dit: Les Caldéens, rangés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je suis échappé moi seul pour te *le* rapporter.

18 Cet homme parlait encore, lorsqu'un autre vint, et dit: [r] Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné;

19 et voici, un grand vent s'est levé au delà du désert, qui a donné contre les quatre coins de la maison, si *fortement* qu'elle est tombée sur ces jeunes gens, et ils sont morts; et je suis échappé moi seul pour te *le* rapporter.

20 Alors Job se leva, [s] et il déchira son manteau, et il rasa sa tête, [t] et se

[a] Gen. 22. 21.
[b] Ézé. 14. 14. Jacq. 5. 11.
[c] chap. 2. 3. Gen. 6. 9; 17. 1.
[d] Prov. 8. 13; 16. 6.
[e] chap. 42. 8. Gen. 8. 20.
[f] chap. 2. 1.
[g] chap. 38. 7. 1 Rois 22. 19.
[h] 1 Chr. 21. 1. Apoc. 12. 9, 10.
[i] chap. 2. 2. Mat. 12. 43. 1 Pier. 5. 8.
[k] chap. 2. 3.
[l] verset 1.
[m] Ps. 34. 8. Ésa. 5. 2.
[n] Ps. 128. 1, 2. Prov. 10. 22.
[o] chap. 2. 5; 19. 21.
[p] Ésa. 8. 21. Mal. 3. 13, 14.
[q] Eccl. 9. 12.
[r] versets 4, 13.
[s] Gen. 37. 29. Esdras 9. 3.
[t] 1 Pier. 5. 6.

Digitized by Google

jetant par terre, il se prosterna *devant*
Dieu ;
21 et il dit : [u]Je suis sorti nu du sein
de ma mère, et j'y retournerai nu.
[x]L'Éternel *l'avait* donné, [y]l'Éternel *l'a*
ôté ; [z]que le nom de l'Éternel soit béni !
22 Dans toutes ces choses [a]Job ne
pécha point, et il n'attribua rien de
mal-convenable à Dieu.

CHAPITRE II.

Job, frappé d'un grand ulcère, est visité par ses amis.

OR, [a]il arriva *encore* un jour que les
enfants de Dieu étant venus pour
se présenter devant l'Éternel, et Satan
aussi étant entré parmi eux, pour se
présenter devant l'Éternel,
2 l'Éternel dit à Satan : D'où viens-
tu ? [b]Et Satan répondit à l'Éternel,
disant : *Je viens* de courir çà et là par
la terre et de m'y promener.
3 Et l'Éternel dit à Satan : N'as-tu
point considéré mon serviteur Job, qui
n'a point d'égal sur la terre, *cet* homme
[c]intègre et droit, qui craint Dieu et qui
se détourne du mal ? *Tu vois comme*
[d]il garde encore son intégrité, et *cepen-*
dant tu m'as incité contre lui [e]pour
l'engloutir sans sujet.
4 Et Satan répondit à l'Éternel, di-
sant : Chacun donnera peau pour peau,
et tout ce qu'il a pour sa vie ;
5 [f]mais étends maintenant ta main,
et touche [g]ses os et sa chair, *et tu ver-*
ras s'il ne te maudit pas en face.
6 [h]Et l'Éternel dit à Satan : Voici, il
est en ta main ; prends seulement
garde *de toucher* à sa vie.
7 Ainsi Satan sortit de devant l'Éter-
nel, et frappa Job d'un ulcère malin,
[i]depuis la plante du pied jusqu'au som-
met de la tête.
8 Et il prit un morceau de pot de
terre pour se gratter, [k]et il était assis
dans la cendre.
9 Et sa femme lui dit : [l]Tu conserve-
ras encore ton intégrité ? Bénis Dieu,
et meurs.
10 Et il lui répondit : Tu parles
comme une femme insensée. [m]Quoi !
nous recevrons les biens de *la main de*
Dieu, et nous n'*en* recevrons point les
maux ? [n]Dans toutes ces choses [o]Job
ne pécha point par ses lèvres.
11 Or, [p]trois des intimes amis de Job,
Éliphaz, [q]Thémanite, Bildad, [r]Sçu-
hite, et Tsophar, Nahamathite, ayant
appris tous les maux qui lui étaient
arrivés, partirent chacun du lieu où ils
étaient, et convinrent ensemble *d'un*
jour pour venir [s]s'affliger avec lui et
pour le consoler.
12 *Ces amis*, levant de loin leurs yeux,
ne le reconnurent point, et élevant
leur voix, ils pleurèrent, et déchirèrent
chacun leur manteau, [t]et répandirent
de la poudre sur leurs têtes, *en la jetant*
en l'air vers les cieux.

u Ps. 49. 18. Eccl. 5. 15. 1 Tim. 6. 7. — x Eccl. 5. 19. Jacq. 1. 17. — y Mat. 20. 15. — z Éph. 5. 20. 1 Thess. 5. 18. — a chap. 2. 10. — a chap. 1. 6. — b chap. 1. 7. — c chap. 1. 1, 8. — d chap. 27. 5, 6. — e chap. 9. 17. — f chap. 1. 11. — g chap. 19. 20. — h chap. 1. 12. — i Ésa. 1. 6. — k chap. 42. 6. Ézé. 27. 30. — l chap. 21. 15. — m chap. 1. 21. Rom. 12. 12. Jacq. 5. 10, 11. — n chap. 1. 22. — o Ps. 39. 2. — p Prov. 17. 17. — q Gen. 36. 11. Jér. 49. 7. — r Gen. 25. 2. — s chap. 42. 11. Rom. 12. 15. — t Lam. 2. 10. Ézé. 27. 30.

13 Et ils s'assirent à terre avec lui
pendant sept jours et sept nuits ; et
nul *d'eux* ne lui dit aucune parole, car
ils voyaient que *sa* douleur était fort
grande.

CHAPITRE III.

Plaintes criminelles de Job sur ses afflictions ; il maudit le jour de sa naissance.

APRÈS cela, Job ouvrit sa bouche et
maudit son jour ;
2 et prenant la parole, il dit :
3 [a]Que le jour auquel je naquis pé-
risse, et la nuit en laquelle il fut dit :
Un homme est né !
4 Que ce jour-là *ne* soit *que* ténèbres ;
que Dieu ne le recherche point d'en
haut, et qu'il ne soit point éclairé de
la lumière !
5 Que les ténèbres et [b]l'ombre de la
mort rendent ce *jour* souillé ; que les
nuées *obscures* demeurent sur lui ;
qu'on l'ait en horreur comme un jour
d'amertume !
6 Que l'obscurité couvre cette nuit-
là ; qu'on ne *la* mette pas parmi les
jours de l'année, *et* qu'elle ne soit point
comptée dans les mois !
7 Voilà, que cette nuit-là soit solitaire,
et qu'on ne s'y réjouisse point !
8 Que ceux qui maudissent les jours,
et ceux qui sont *toujours* prêts à renou-
veler *leur* deuil, la maudissent !
9 Que les étoiles de son crépuscule
soient obscurcies ; qu'elle attende la
lumière, mais qu'il n'y en ait point, et
qu'elle ne voie point les rayons de l'au-
rore !
10 parce qu'elle n'a pas fermé le sein
qui m'*a porté*, et qu'elle *n'a point* caché
à mes yeux le tourment *qui m'accable*.
11 [c]Que ne suis-je mort dès le sein *de*
ma mère ! Que ne suis-je expiré aussi-
tôt que je suis sorti de *son* sein !
12 [d]Pourquoi m'a-t-on reçu sur les
genoux ? Et pourquoi *m'a-t-on présenté*
des mamelles, afin que je *les* suçasse ?
13 Car maintenant je serais couché
dans le tombeau, et je me reposerais :
je dormirais ; dès lors j'aurais été en
repos,
14 avec les rois et les gouverneurs
de la terre, [e]qui se bâtissent des soli-
tudes ;
15 ou avec les princes qui avaient de
l'or, *et* qui avaient rempli leurs mai-
sons d'argent.
16 Ou pourquoi n'ai-je pas été [f]comme
un avorton caché, comme les petits en-
fants *qui* n'ont jamais vu la lumière ?
17 C'est là que les méchants ne tour-
mentent plus personne, et que ceux
qui ont perdu leur force se reposent.
18 *C'est là que* ceux qui avaient été
liés ensemble jouissent du repos *et*
[g]n'entendent plus la voix de l'exacteur.
19 Le petit et le grand sont là, et *là*
l'esclave n'*est* plus sujet à son maître.
20 [h]Pourquoi la lumière est-elle don-

a chap. 10. 18, 19. Jér. 15. 10 ; 20. 14. — b chap. 10. 21, 22 ; 16. 16 ; 28. 3. Ps. 23. 4 ; 44. 20 ; 107. 10, 14. Jér. 13. 16. — c chap. 10. 18. — d Gen. 30. 3. Ésa. 66. 12. — e chap. 15. 28. — f Ps. 58. 8. — g chap. 39. 10. — h Jér. 20. 18.

Digitized by Google

née au misérable, et la vie à ceux qui
ont [i]le cœur outré ;
21 [k]qui attendent la mort, et elle ne
vient point, et qui la recherchent plus
que les trésors ;
22 qui seraient ravis de joie, *et* qui
auraient de grands transports s'ils
avaient trouvé le sépulcre ?
23 *Pourquoi la lumière est-elle donnée*
à l'homme auquel le chemin est caché,
[l]et que Dieu a couvert de tous côtés
de ténèbres ?
24 Car je soupire avant que de man-
ger, et mes cris coulent comme des
eaux ;
25 car ce que je craignais le plus
m'est arrivé, et ce que j'appréhendais
est tombé sur moi.
26 Je n'ai point eu de paix, je n'ai
point eu de repos ni de calme; et le
trouble est venu *sur moi.*

[i] 2 Rois 4. 27. [k] Apoc. 9. 6. [l] chap. 19. 8. Lam. 3. 7.

CHAPITRE IV.

Censure d'Éliphaz contre Job.

ALORS Éliphaz, Thémanite, prit la
parole, et dit:
2 Si nous entreprenons de te parler,
te fâcheras-tu? Mais qui pourrait re-
tenir ses paroles?
3 Voilà, tu *en* as *toi-même* instruit
plusieurs, [a]et tu as soutenu les mains
qui étaient affaiblies.
4 Tes paroles ont redressé ceux qui
chancelaient, et tu as affermi les ge-
noux qui pliaient.
5 Et maintenant que *ceci* t'est ar-
rivé, tu perds courage ; *le mal* t'a at-
teint, et tu es *tout* éperdu.
6 [b]Ta piété n'*a-t-elle* pas *été* [c]ton
espérance, et l'intégrité de tes voies,
ton attente?
7 [d]Rappelle en ta mémoire, je te
prie, qui est l'innocent *qui* ait jamais
péri; et où est-ce que les *hommes*
droits ont été exterminés?
8 [e]J'ai toujours vu que ceux qui la-
bourent l'iniquité et qui sèment l'ou-
trage, les moissonnent.
9 Ils périssent par le souffle de Dieu,
[f]et ils sont consumés par le vent de sa
colère.
10 Le rugissement du lion, et le cri
du grand lion *cessent ;* [g]les dents des
lionceaux sont arrachées.
11 [h]Le lion périt faute de proie,
et les petits du vieux lion ont été
écartés.
12 Pour moi, une parole m'a été
adressée en secret, et mon oreille en a
entendu quelque peu.
13 [i]Pendant les pensées diverses des
visions de la nuit, quand un profond
sommeil assoupit les hommes,
14 une frayeur et un [k]tremblement
me saisirent, qui pénétrèrent tous
mes os.
15 Un esprit passa devant moi, qui
me fit hérisser les cheveux,

[a] Ésa. 35. 3. [b] chap. 1. 1. [c] Prov. 3. 26. [d] Ps. 37. 25. [e] Ps. 7. 15. Prov. 22. 8. Osée 10. 13. Gal. 6. 7, 8. [f] chap. 1. 19 ; 15. 30. Exo. 15. 8. Ésa. 11. 4; 30. 33. 2 Thess. 2. 8. Apoc. 2. 16. [g] Ps. 58. 7. [h] Ps. 34. 11. [i] chap. 33. 15. [k] Hab. 3. 16.

16 *et* il se tint *là*, mais je ne connus
point son visage; une figure *d'homme*
était devant mes yeux, *et* j'entendis
une voix basse *qui disait :*
17 [l]L'homme sera-t-il plus juste que
Dieu? L'homme sera-t-il plus pur
que celui qui l'a créé?
18 [m]Voici, il ne s'assure point sur
ses serviteurs, et il met de l'imperfec-
tion même dans ses anges.
19 [n]Combien plus ceux qui demeu-
rent dans [o]des maisons d'argile, dont
le fondement *est* dans la poudre, se-
ront-ils consumés à la rencontre d'un
vermisseau!
20 Ils sont détruits du matin au soir,
sans qu'on y prenne garde; *et* ils pé-
rissent pour toujours.
21 L'excellence *qui était* en eux
n'est-elle pas passée? Ils meurent
sans avoir été sages.

[l] chap. 9. 2. [m] chap. 15. 15; 25. 5. 2 Pier. 2. 4. [n] chap. 15. 16. [o] 2 Cor. 4. 7.

CHAPITRE V.

Éliphaz continue sa censure contre Job.

CRIE maintenant : y aura-t-il quel-
qu'un qui te réponde? Et à qui
d'entre les saints t'adresseras-tu?
2 Certainement la colère tue l'in-
sensé, et le dépit fait mourir celui qui
est destitué de sens.
3 [a]J'ai vu l'insensé qui jetait des
racines; mais j'ai aussitôt maudit sa
demeure.
4 [b]Ses enfants, bien loin de *trouver*
leur sûreté, sont écrasés à la porte,
sans qu'il y ait personne qui *les* dé-
livre.
5 L'affamé dévore la moisson de cet
homme, l'enlevant même d'entre les
épines, [c]et le voleur engloutit ses
biens.
6 Car le tourment ne sort point de la
poudre, et le travail ne germe point
de la terre;
7 [d]bien que l'homme naisse pour le
travail, comme les étincelles s'élèvent
pour voler.
8 Certainement j'aurai recours au
Dieu fort, et j'adresserai mes paroles
à Dieu,
9 [e]qui fait des choses si grandes qu'on
ne *les* peut sonder, *et qui fait* tant
de choses merveilleuses qu'on ne *les*
peut compter;
10 [f]qui répand la pluie sur la face de
la terre, et qui envoie les eaux sur les
campagnes;
11 [g]qui élève ceux qui étaient abais-
sés, et *qui fait que* ceux qui étaient
dans l'affliction sont élevés et dé-
livrés.
12 [h]Il dissipe les projets des hom-
mes rusés, en sorte qu'ils ne viennent
point à bout de *leurs* desseins.
13 [i]Il surprend les sages dans leur
ruse, et le conseil des pervers est ren-
versé.
14 Au milieu du jour ils rencontrent

[a] Ps. 37. 35, 36. Jér. 12. 2. [b] Ps. 109. 12; 119. 155. [c] chap. 18. 9. [d] Gen. 3. 17—19. [e] chap. 9. 10; 37. 5. Ps. 40. 6; 72. 18; 145. 3. Rom. 11. 33. [f] chap. 28. 26. Ps. 65. 10, 11; 147. 8. Jér. 5. 24; 10. 13; 51. 16. Act. 14. 17. [g] 1 Sam. 2. 7. Ps. 113. 7. [h] Néh. 4. 15. Ps. 33. 10. Ésa. 8. 10. [i] 1 Cor. 3. 19.

Digitized by Google

les ténèbres, [k]et ils marchent à tâtons
en plein midi, comme dans la nuit.
15 [l]Mais il délivre le pauvre de *leur*
épée, de leur bouche, et de la main de
l'homme puissant.
16 [m]Ainsi le pauvre remporte ce qu'il
a espéré; mais le méchant a la bouche
fermée.
17 [n]Voici, oh! qu'heureux *est* l'hom-
me que Dieu châtie! Ne rejette donc
point le châtiment du Tout-Puissant.
18 [o]Car c'est lui qui fait la plaie, et
qui la bande; il blesse, et ses mains
guérissent.
19 [p]Il te délivrera dans six afflic-
tions, et à la septième [q]le mal ne te
touchera point.
20 [r]Dans un temps de famine il te
garantira de la mort, et de l'épée en
temps de guerre.
21 [s]Tu seras à couvert du fléau de la
langue, et tu n'auras point peur de la
désolation quand elle arrivera.
22 Tu riras durant la désolation et
la famine, [t]et tu n'auras point peur
des bêtes de la terre.
23 [u]Tu auras même la paix avec les
pierres des champs, et tu seras en
paix avec les bêtes sauvages.
24 Et tu verras la prospérité dans ta
tente, et tu prendras soin de ta de-
meure, et tu ne pécheras point.
25 [x]Tu verras ta postérité s'aug-
menter, et tes descendants *croître*
[y]comme l'herbe de la terre.
26 [z]Tu entreras vieux au sépulcre,
comme un monceau de gerbes qu'on
serre en sa saison.
27 Voilà, nous avons examiné la
chose, *et* elle *est* comme nous te le
disons. Écoute-le, et considère-*le* pour
ton bien.

CHAPITRE VI.

Job décrit la grandeur de son affliction, et se plaint de la sévérité soupçonneuse de ses amis.

MAIS Job répondit, et dit:
2 Plût à Dieu que ce qui m'af-
flige fût bien pesé, et que ma calamité
fût mise dans une balance!
3 Car elle se trouverait plus pesante
[a]que le sable de la mer; [b]c'est pour-
quoi les paroles me manquent.
4 [c]Car les flèches du Tout-Puissant
sont en moi; mon esprit en suce le
venin: [d]les frayeurs de Dieu se ran-
gent en bataille contre moi.
5 L'âne sauvage crie-t-il auprès de
l'herbe, et le bœuf mugit-il auprès de
son fourrage?
6 Mange-t-on sans sel ce qui est fade?
Trouve-t-on du goût dans le blanc
d'un œuf?
7 Ce que mon âme refusait de tou-
cher est devenu pour moi comme un
pain de langueur.
8 Plût à Dieu que ce que je demande
m'arrivât, et que Dieu *me* donnât ce
que j'attends;
9 [e]et que Dieu voulût me réduire en
poudre, *et* laisser aller sa main pour
m'achever!
10 Mais j'ai pourtant cette consola-
tion (bien que la douleur me consume
et qu'elle ne *m*'épargne point), [f]que je
n'ai point caché les paroles du *Dieu*
[g]saint.
11 Quelle *est* ma force, que je puisse
espérer? et quelle *est* ma fin, que je
prolonge ma vie?
12 Ma force *est-elle* une force de
pierre, et ma chair *est-elle* d'acier?
13 N'est-il pas *vrai* que *je* ne *trouve*
plus de secours en moi, et que toute
ressource m'est ôtée?
14 [h]Celui qui n'en peut plus devrait
avoir des faveurs de son intime ami;
mais il a abandonné la crainte du
Tout-Puissant.
15 [i]Mes amis m'ont manqué comme
un torrent, [k]*et* comme le cours impé-
tueux des torrents *qui* passent;
16 qui tarissent par la gelée, *et* sur
lesquels la neige s'amasse;
17 *et qui*, lorsque la chaleur vient,
manquent; *et* quand ils sentent la
chaleur, ils disparaissent *et s'écoulent*
de leur lieu;
18 qui, serpentant çà et là par les
chemins, se réduisent à rien et se per-
dent.
19 Les troupes des voyageurs de
[l]Téma *y* pensaient; ceux qui vont à
[m]Scéba s'y attendaient;
20 [n]*mais* ils sont honteux d'avoir
espéré: ils étaient allés jusque-là, et
ils *en* ont rougi.
21 [o]Maintenant vous ne *me* servez
de rien. Vous avez vu *ma* calamité,
[p]et vous *en* avez eu horreur.
22 Est-ce que je vous ai dit: Appor-
tez-moi et faites-moi des présents de
votre bien;
23 et délivrez-moi de la main de
l'ennemi, et rachetez-moi de la main
des puissants?
24 Enseignez-moi, et je me tairai, et
faites-moi entendre en quoi j'ai tort.
25 Oh! que des paroles de vérité ont
de force! mais à quoi *sert* votre cen-
sure?
26 *N*'avez-vous donc des paroles *que*
pour *me* reprendre? Et les discours
d'un homme qui n'a plus d'espérance
ne sont-ils que du vent?
27 Vous vous jetteriez même sur un
orphelin, puisque vous vous efforcez
d'accabler votre intime ami.
28 Maintenant donc jetez, je vous
prie, les yeux sur moi, et *voyez* si je
mens en votre présence.
29 [q]Revenez *à vous-mêmes*, je vous
prie, *et* qu'il n'y ait point d'injustice;
revenez, car le droit *est* de mon côté.
30 Y a-t-il de l'iniquité dans ma lan-
gue? [r]et mon palais ne sait-il pas dis-
cerner *mes* malheurs?

[h] Deut. 28. 29. Ésa. 59. 10. Amos 8. 9. [l] Ps. 35. 10. [m] 1 Sam. 2. 9. Ps. 107. 42. [n] Ps. 94. 12. Prov. 3. 11, 12. Héb. 12. 5. Jacq. 1. 12. Apoc. 3. 19. [o] Deut. 32. 39. 1 Sam. 2. 6. Ps. 32. 10. Ésa. 30. 26. Osée 6. 1. [p] Ps. 34. 19; 91. 3, etc. Prov. 24. 16. 1 Cor. 10. 13. [q] Ps. 91. 10. [r] Ps. 33. 19; 37. 19. [s] Ps. 31. 21. [t] Ésa. 11. 9; 35. 9; 65. 25. Ézé. 34. 25. [u] Ps. 91. 12. Osée 2. 18. [x] Ps. 112. 2. [y] Ps. 72. 16. [z] Prov. 9. 11; 10. 27.

[a] Prov. 27. 3. [b] Ps. 77. 5. [c] Ps. 38. 3. [d] Ps. 88. 16, 17.

[e] 1 Rois 19. 4. [f] Act. 20. 20. [g] Lév. 19. 2. Ésa. 57. 15. Osée 11. 9. [h] Prov. 17. 17. [i] Ps. 38. 12; 41. 10. [k] Jér. 15. 18. [l] Gen. 25. 15. [m] 1 Rois 10. 1. Ps. 72. 10. Ézé. 27. 22, 23. [n] Jér. 14. 3. [o] chap. 13. 4. [p] Ps. 38. 12. [q] chap. 17. 10. [r] chap. 12. 11; 34. 3.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Job continue à se plaindre de sa misère, et prie Dieu d'avoir pitié de lui.

N'Y *a-t-il* pas comme une guerre ordonnée aux mortels sur la terre, [a]et leurs jours *ne sont-ils pas* comme les jours d'uu mercenaire?

2 Comme un serviteur *ne* soupire *qu'*après l'ombre, et comme un ouvrier attend son salaire,

3 ainsi on m'a donné pour mon partage des mois qui ne *m'*apportent rien; et on m'a ordonné des nuits de travail.

4 [b]Si je suis couché, je dis: Quand me lèverai-je, et *quand est-ce que* la nuit aura achevé sa mesure? et je m'inquiète cruellement jusqu'au point du jour.

5 [c]Ma chair est couverte de vers et de mottes de poudre; ma peau se crevasse et se dissout.

6 [d]Mes jours ont passé plus légèrement que la navette d'un tisserand, et ils se consument sans espérance.

7 Souviens-toi, *Éternel!* [e]que ma vie *est* un vent, *et* que mon œil ne reverra plus le bien.

8 [f]L'œil de ceux qui me regardent ne me verra plus; tes yeux *seront* sur moi, et je ne serai plus.

9 *Comme* la nuée se dissipe et s'en va, [g]ainsi celui qui descend au sépulcre ne remontera plus.

10 Il ne reviendra plus dans sa maison, [h]et le lieu où il était ne le connaîtra plus.

11 [i]C'est pourquoi je ne retiendrai point ma bouche; je parlerai dans l'affliction de mon esprit, [k]*et* je m'entretiendrai dans l'amertume de mon cœur.

12 *Suis*-je une mer, ou quelque grand poisson, que tu m'aies *ainsi* resserré?

13 [l]Quand je dis: Mon lit me soulagera, ma couche emportera *quelque chose* de ma peine;

14 alors tu m'étonnes par des songes, et tu me troubles par des visions.

15 C'est pourquoi je choisis d'être étranglé, *et* de mourir, plutôt que *de conserver* mes os.

16 Je suis ennuyé *de la vie*, *et* je ne vivrai pas toujours. [m]Retire-toi de moi, [n]car mes jours *ne sont que* vanité.

17 [o]Qu'est-ce que l'homme mortel, que tu en fasses un si grand cas, et que tu penses à lui,

18 que tu le châties chaque matin, *et* que tu l'éprouves à tout moment?

19 Jusqu'à quand différeras-tu de te retirer de moi? *et* ne me permettras-tu point d'avaler ma salive?

20 J'ai péché: que te ferai-je, [p]conservateur des hommes? [q]Pourquoi m'as-tu mis pour *être* en butte, et pour m'être à charge à moi-même?

21 Et pourquoi n'ôtes-tu pas mon péché, et ne fais-tu pas passer mon iniquité? car je vais m'endormir maintenant dans la poussière; et si tu me cherches le matin, je ne serai plus.

[a] chap. 14. 5, 13, 14. Ps. 39. 5.
[b] Deut. 28. 67.
[c] Ésa. 14. 11.
[d] chap. 9. 25; 17. 11. Ésa. 38. 12.
[e] chap. 8. 9; 14. 1, 2, 5; 16. 22. Ps. 78. 39; 89. 48; 90. 5, 6, 9; 102. 12; 103. 15; 144. 4. Ésa. 40. 6. Jacq. 4. 14. 1 Pier. 1. 24.
[f] chap. 20. 9.
[g] 2 Sam. 12. 23.
[h] chap. 8. 18. Ps. 103. 16.
[i] Ps. 39. 2, 10.
[k] chap. 10. 1.
[l] chap. 9. 27.
[m] chap. 10. 20; 14. 6.
[n] Ps. 62. 10.
[o] Ps. 8. 5; 144. 3. Héb. 2. 6.
[p] Ps. 36. 7.
[q] chap. 16. 12. Ps. 21. 13. Lam. 3. 12.

CHAPITRE VIII.

Bildad censure Job, comme contestant avec Dieu sur sa justice.

ALORS Bildad, Sçuhite, prit la parole, et dit:

2 Jusqu'à quand parleras-tu ainsi, et les paroles de ta bouche *seront-elles* comme un vent impétueux?

3 [a]Le Dieu fort renverserait-il l'équité, et le Tout-Puissant renverserait-il la justice?

4 [b]Si tes enfants ont péché contre lui, il les a aussi abandonnés à leur péché.

5 [c]*Mais* si tu recherches le Dieu fort dès le matin, et que tu demandes grâce au Tout-Puissant;

6 si tu *es* pur et droit, certainement il se réveillera pour toi, et il fera régner la paix dans l'habitation de ta justice.

7 Et si ton commencement a été petit, ta dernière condition sera beaucoup plus grande.

8 [d]Car, je te prie, interroge les races précédentes, et applique-toi à t'informer avec soin de leurs pères.

9 [e]Car pour nous, nous *ne sommes que* d'hier, et nous ne savons *rien*, parce que nos jours *sont* sur la terre *comme* une ombre.

10 *Mais* ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, *ne* te parleront-ils *pas*, et *ne* tireront-ils *pas ces* discours de leur cœur?

11 Le jonc montera-t-il sans le limon? L'herbe des marais croîtra-t-elle sans eau?

12 [f]Ne se flétrira-t-elle pas même avant toutes les herbes, bien qu'elle soit encore dans sa verdure, *et* qu'on ne la cueille point?

13 [g]*Il en sera* ainsi des voies de tous ceux qui oublient le Dieu fort; et l'attente de l'hypocrite périra.

14 Son espérance sera frustrée, et sa confiance *sera comme* [h]une maison d'araignée.

15 [i]Il s'appuiera sur sa maison, mais elle n'aura point de fermeté; il pensera l'affermir, mais elle ne subsistera point.

16 *Mais le juste* est plein de vigueur, *comme une plante* exposée au soleil, et ses jets poussent par-dessus son jardin.

17 Ses racines s'entrelacent près des sources, *et* elles embrassent les pierres des bâtiments.

18 [k]Fera-t-on qu'il ne soit plus en sa place, et que *le lieu où il était* ne le reconnaisse plus, *et dise:* Je ne t'ai point connu?

19 Voilà la joie *qu'il reçoit* de sa con-

[a] chap. 34. 12, 17. Gen. 18. 25. Deut. 32. 4. 2 Chr. 19. 7. Dan. 9. 14. Rom. 3. 5.
[b] chap. 1. 5, 18.
[c] chap. 5. 8; 11. 13; 22. 23, etc.
[d] chap. 15. 18. Deut. 4. 32; 32. 7.
[e] chap. 7. 6, 7. Gen. 47. 9. 1 Chr. 29. 15. Ps. 39. 6; 102. 12; 144. 4.
[f] Ps. 129. 6. Jér. 17. 6.
[g] chap. 11. 20; 18. 14; 27. 8. Ps. 112. 10. Prov. 10. 28.
[h] Ésa. 59. 5, 6.
[i] Chap. 27. 18.
[k] chap. 7. 10; 20. 9. Ps. 37. 36.

Digitized by Google

duite, et même il en germera *d'autres*
[l] de la poussière après lui.
20 Voilà, le Dieu fort ne rejette point
l'homme qui vit dans l'intégrité, et il
ne soutient point la main des mé-
chants.
21 Ainsi il remplira ta bouche de joie,
et tes lèvres de chants d'allégresse.
22 [m] Ceux qui te haïssent seront cou-
verts de honte, et la maison des mé-
chants ne subsistera plus.

CHAPITRE IX.

Job répond qu'il ne se regarde point comme innocent.

MAIS Job répondit, et dit :
2 Certainement je sais que *cela*
est ainsi ; [a] et comment l'homme mor-
tel se justifierait-il devant le Dieu fort ?
3 S'il veut plaider avec lui, de mille
articles il ne lui répondra pas sur un
seul.
4 *Dieu est* sage de cœur et tout-puis-
sant en force. Qui est-ce qui s'est
opposé à lui et s'*en* est bien trouvé ?
5 Il transporte les montagnes, et ceux
qu'il renverse dans sa colère n'*y* font
aucune attention.
6 [b] Il fait trembler la terre *et la remue*
de sa place, [c] et ses colonnes sont
ébranlées.
7 *C'est lui* qui parle au soleil, et *le*
soleil ne se lève point, et *c'est lui qui*
tient les étoiles sous son sceau.
8 [d] *C'est* lui seul qui étend les cieux,
qui marche sur les hauteurs de la mer ;
9 [e] qui a fait l'Ourse, l'Orion, et les
Pléiades, et les signes qui sont au fond
du midi ;
10 [f] qui fait des choses si grandes
qu'on ne *les* peut sonder, et *qui fait*
tant de choses merveilleuses qu'on ne
les peut compter.
11 [g] Voici, il passera auprès de moi,
et je ne *le* verrai point ; et il repassera,
et je ne l'apercevrai point.
12 [h] S'il ravit, qui *le* lui fera rendre ?
Qui est-ce qui lui dira : Que fais-tu ?
13 Dieu ne révoque point sa colère ;
[i] *et* le secours des hommes superbes
est abattu sous lui.
14 Combien moins lui répondrais-je,
moi, *et* choisirais-je des paroles pour
lui *parler !*
15 [k] Moi, je ne *lui* répondrai point,
quand même je serais juste ; *mais* je
demanderai grâce à mon juge.
16 Si lorsque je *l'*invoque il me ré-
pondait, je ne croirais point *encore*
qu'il eût écouté ma voix.
17 Car il m'a écrasé d'un tourbillon,
et il a ajouté plaie sur plaie, [l] sans que
j'en sache la raison.
18 Il ne me permet point de repren-
dre haleine ; mais il me rassasie d'a-
mertume.
19 S'il est question de la force, voilà,
il est le plus fort ; et s'*il faut aller* en
justice, qui entreprendra ma cause ?

[l] Ps. 113. 7.
[m] Ps. 35. 26 ; 109. 29.
[a] Ps. 143. 2. Rom. 3. 20.
[b] Ésa. 2. 19, 21. Aggée 2. 6, 21. Héb. 12. 26.
[c] chap. 26. 11.
[d] Gen. 1. 6. Ps. 104. 2, 3.
[e] chap. 38. 31, etc. Gen. 1. 16. Amos 5. 8.
[f] chap. 5. 9. Ps. 71. 15 ; 72. 18. Rom. 11. 33.
[g] chap. 23. 8, 9 ; 35. 14.
[h] Ésa. 45. 9. Jér. 18. 6. Rom. 9. 20.
[i] Ésa. 30. 7.
[k] chap. 10. 15.
[l] chap. 2. 3 ; 34. 6.

20 Si je me justifie, ma propre bouche
me condamnera ; *si j'allègue* que je
suis plein d'intégrité, il me convaincra
d'être coupable.
21 Quand je *serais* plein d'intégrité,
je ne me soucierais pas de vivre ; je
suis ennuyé de la vie.
22 Tout ce que j'ai dit revient à
ceci : [m] *C'est que Dieu* afflige l'homme
qui vit dans l'intégrité, aussi bien que
l'impie.
23 *Au moins*, si le fléau faisait mourir
aussitôt ; *mais* il *semble* se rire de l'é-
preuve des innocents.
24 La terre est livrée entre les mains
du méchant ; il couvre les yeux de ses
juges. Si *ce n'est lui*, qui est-ce donc ?
25 [n] Et mes jours ont passé plus vite
qu'un courrier ; ils se sont enfuis, *et*
ils n'ont pas joui du bien.
26 Ils ont passé avec *la même vitesse*
que des barques de poste, [o] comme un
aigle *qui* vole après la proie.
27 [p] Si je dis : J'oublierai ma plainte,
je cesserai d'être chagrin, je prendrai
courage ;
28 [q] je suis effrayé de toutes mes dou-
leurs, *car* je sais que tu ne me jugeras
point innocent.
29 Je serai trouvé méchant ; pourquoi
travaillerais-je en vain ?
30 [r] Quand je me laverais dans de
l'eau de neige, et que je nettoierais
mes mains en pureté,
31 alors tu me plongerais dans un
fossé, et mes vêtements feraient qu'on
m'aurait en horreur.
32 [s] Car *il n'est* pas un homme comme
moi, *pour que* je puisse lui répondre,
et que nous allions ensemble en juge-
ment.
33 [t] Il n'y a personne qui puisse pren-
dre connaissance de la cause qui est
entre nous, *et qui* puisse interposer
son autorité entre nous deux.
34 [u] Qu'il ôte *donc* sa verge de dessus
moi, et que sa frayeur ne me trouble
plus !
35 Je parlerai alors sans le craindre ;
mais dans l'état où je me trouve, je
ne *suis* point à moi-même.

CHAPITRE X.

Continuation des plaintes de Job.

MA [a] vie est devenue ennuyeuse à
mon âme : je m'abandonnerai à
mes plaintes, [b] je parlerai dans l'amer-
tume de mon âme.
2 Je dirai à Dieu : Ne me condamne
point ; montre-moi pourquoi tu plaides
contre moi.
3 Peux-tu te plaire à *m'*accabler, à
rejeter [c] l'ouvrage de tes mains, et à
favoriser les desseins des méchants ?
4 As-tu des yeux de chair ? [d] Vois-
tu *les choses* comme l'homme mortel
les voit ?
5 Tes jours *sont-ils* comme les jours

[m] Eccl. 9. 2, 3. Ézé. 21. 3.
[n] chap. 7. 6, 7.
[o] Hab. 1. 8.
[p] chap. 7. 13.
[q] Ps. 119. 120.
[r] Jér. 2. 22.
[s] Eccl. 6. 10. Ésa. 45. 9. Jér. 49. 19. Rom. 9. 20.
[t] verset 19. 1 Sam. 2. 25.
[u] chap. 13. 20, 21 ; 33. 7. Ps. 39. 11.
[a] chap. 7. 16. 1 Rois 19. 4. Jonas 4. 3, 8.
[b] chap. 7. 11.
[c] Ps. 138. 8. Ésa. 64. 8.
[d] 1 Sam. 16. 7.

Digitized by Google

de l'homme mortel? Tes années *sont-elles* comme les années de l'homme,

6 que tu fasses la recherche de mon iniquité, et que tu t'informes de mon péché?

7 [e]Tu sais que je ne suis pas un impie, et qu'il n'y a personne qui puisse *me* délivrer de ta main.

8 [f]Tes mains m'ont formé, elles ont arrangé toutes les parties de mon corps, et tu me détruirais!

9 Souviens-toi, je te prie, [g]que tu m'as formé comme l'argile, et que tu me feras retourner en poudre.

10 [h]Ne m'as-tu pas coulé comme du lait? et ne m'as-tu pas fait cailler comme un fromage?

11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, et tu m'as composé d'os et de nerfs.

12 *Tu m'as donné* la vie, et tu as usé de miséricorde envers moi, et *par* tes soins continuels tu as gardé mon esprit.

13 Et tu tenais dans ton cœur *toutes* ces choses *qui me sont arrivées;* je sais qu'elles *viennent* de toi.

14 Si j'ai péché, tu m'as aussi remarqué, et tu ne m'as point absous de mon iniquité.

15 [i]Si j'ai agi perfidement, malheur à moi! [k]*Si* j'ai été juste, je n'en lève pas la tête plus haut: je suis rassasié d'ignominie; [l]regarde donc mon affliction.

16 Elle va croissant. Tu chasses après moi [m]comme un grand lion, et tu *y* reviens, *et* tu te rends admirable contre moi.

17 Tu produis de nouveaux témoins contre moi; tu multiplies de plus en plus *les effets de* ton indignation contre moi: une nouvelle armée *vient* contre moi.

18 [n]Et pourquoi m'as-tu tiré du sein *de ma mère? Que n'y* suis-je expiré, en sorte qu'aucun œil ne m'eût vu!

19 J'aurais été comme n'ayant jamais existé; *et* j'aurais été porté du sein *de ma mère* au sépulcre!

20 [o]Mes jours ne *sont-ils* pas en petit nombre? [p]Qu'il *me* donne donc du relâche, qu'il s'éloigne de moi, et que je respire un peu;

21 avant que j'aille, pour n'en plus revenir, [q]dans le pays de ténèbres [r]et d'ombre de la mort;

22 dans le pays d'une obscurité semblable aux ténèbres de l'ombre de la mort, où *il n'y a* aucun ordre, et *où* il n'y a que l'horreur des plus épaisses ténèbres.

CHAPITRE XI.

Censure de Tsophar contre Job.

ALORS Tsophar, Nahamathite, prit la parole, et dit:

2 Ne répondra-t-on point à tant de discours, et *ne faudra-t-il qu'être* un grand parleur *pour* être justifié?

[e] Ps. 139. 1, 2. [f] Ps. 119. 73. [g] Gen. 2. 7. [h] Ps. 139. 14—16. [i] Ésa. 3. 11. [k] chap. 9. 15, 20. [l] Ps. 25. 18. [m] Ésa. 38. 13. Lam. 3. 10. [n] chap. 3. 11. [o] chap. 7. 6, 16; 8. 9. [p] Ps. 39. 14. [q] Ps. 88. 13. [r] Ps. 23. 4.

3 Tes discours vains feront-ils taire les gens? Te moqueras-tu *des autres* sans que personne *te* confonde?

4 [a]Car tu as dit: Mes discours *sont* purs, et je suis net devant tes yeux.

5 Certainement il serait à souhaiter que Dieu parlât, et qu'il ouvrît sa bouche avec toi;

6 il te montrerait les secrets de *sa* sagesse, *savoir,* qu'il pourrait *t'*affliger au double. Reconnais donc [b]que Dieu exige de toi *beaucoup* moins que ton iniquité *ne mérite.*

7 [c]Trouverais-tu le fond en Dieu en *le* sondant? Trouverais-tu parfaitement le Tout-Puissant?

8 *Ce sont* les hauteurs des cieux: qu'*y* ferais-tu? *C'est* une chose plus profonde que les enfers: qu'*y* connaîtrais-tu?

9 Son étendue *est* plus longue que la terre, et plus large que la mer.

10 [d]Soit qu'il renverse, soit qu'il resserre, soit qu'il rassemble, qui l'*en* empêchera?

11 [e]Car il connaît la vanité des hommes; et quand il voit l'iniquité, n'*y* prendra-t-il pas garde?

12 [f]Mais l'homme vide de sens *le* comprendra-t-il? l'homme *qui* est né *comme* un ânon sauvage.

13 [g]Si tu disposes ton cœur, [h]et que tu étendes tes mains vers *Dieu;*

14 si tu éloignes l'iniquité *qui est* dans ta main, [i]et si tu ne permets point que la méchanceté habite dans tes tentes;

15 [k]alors certainement tu pourras élever ton visage, *qui sera* sans tache; tu seras affermi, et tu ne craindras rien;

16 [l]et tu oublieras *tes* travaux, et tu n'*en* auras pas plus de souvenir que des eaux *qui* sont écoulées.

17 [m]Et le temps s'élèvera *pour toi* plus clair que le midi, *et* l'obscurité sera comme le matin.

18 Tu seras plein de confiance, parce qu'il y aura lieu d'espérer; tu creuseras, [n]et tu reposeras sûrement.

19 Tu te coucheras, et il n'y aura personne qui *t'*épouvante, et plusieurs rechercheront ta bienveillance.

20 [o]Mais les yeux des méchants seront consumés; [p]il n'y aura point de ressource pour eux, et leur attente *sera* de rendre l'âme.

CHAPITRE XII.

Réponse de Job à ses amis.

MAIS Job répondit, et dit:

2 Vraiment, *êtes*-vous *tout* un peuple, et la sagesse mourra-t-elle avec vous?

3 [a]J'ai du sens aussi bien que vous, je ne vous suis point inférieur; et qui ne *sait* ces choses *que vous savez?*

4 [b]Je suis cet homme qui est exposé à la risée de son intime ami, [c]*mais* qui

[a] chap. 6. 10; 10. 7. [b] Esdras 9. 13. [c] Eccl. 3. 11. Rom. 11. 33. [d] chap. 9. 12; 12. 14. [e] Ps. 94. 11. [f] Ps. 73. 22; 92. 7. Eccl. 3. 18. Rom. 1. 22. [g] chap. 5. 8; 22. 21. [h] Ps. 88. 10; 143. 6. [i] Ps. 101. 3. [k] chap. 22. 26. Ps. 119. 6. 1 Jean 3. 21. [l] Ésa. 65. 16. [m] Ps. 37. 6; 112. 4. Ésa. 58. 8, 10. [n] Lév. 26. 5, 6. Ps. 3. 6; 4. 9. Prov. 3. 24. [o] Lév. 26. 16. Deut. 28. 65. [p] chap. 8. 13, 14; 18. 14. Prov. 11. 7. [a] chap. 13. 2. [b] chap. 16. 10; 17. 2, 6; 21. 3; 30. 1. Prov. 14. 2. [c] Ps. 91. 15.

Digitized by Google

invoque Dieu, et à qui *Dieu* répond.
On se moque de celui qui est juste *et*
plein d'intégrité.
5 Celui dont les pieds sont tout près
de glisser *est*, selon la pensée de celui
qui est à son aise, *comme* un flambeau
dont on ne tient point de compte.
6 [d] Les tentes des voleurs prospèrent,
et ceux qui irritent le Dieu fort sont en
sûreté, et Dieu leur met *tout* entre les
mains.
7 Et en effet, je te prie, interroge les
bêtes, et chacune d'elles t'enseignera,
ou les oiseaux des cieux, et ils te *le*
déclareront;
8 ou parle à la terre, et elle t'instruira, et *même* les poissons de la mer te
le raconteront.
9 Qui est-ce qui ne sait que c'est la
main de Dieu qui a fait toutes ces
choses?
10 [e] *Car c'est lui* qui *tient* en sa main
l'âme de tout ce qui vit, et l'esprit de
toute chair humaine.
11 [f] L'oreille ne juge-t-elle pas des
discours, comme le palais savoure les
viandes?
12 [g] La sagesse *est* dans les vieillards,
et l'intelligence *est le fruit d'*une longue vie.
13 [h] *Mais c'est* en *Dieu que se trouvent*
la sagesse et la force; *c'est* à lui *qu'appartiennent* le conseil et l'intelligence.
14 [i] Voilà, il démolira, et on ne rebâtira point; [k] s'il renferme quelqu'un,
on n'ouvrira point.
15 [l] Voilà, il retiendra les eaux, et *tout*
deviendra sec; [m] il les lâchera, et elles
renverseront la terre.
16 *C'est* en lui *que résident* la force et
l'adresse; *c'est* de lui *que dépendent*
tant celui qui s'égare que celui qui *le*
fait égarer.
17 Il emmène dépouillés les conseillers, [n] et il frappe d'étourdissement les
juges.
18 Il détache le lien des rois, et il met
la ceinture sur leurs reins.
19 Il emmène dépouillés ceux qui sont
en autorité, et il renverse les puissants.
20 [o] Il ôte la parole aux plus assurés;
il prive de sens les vieillards.
21 [p] Il fait tomber dans le mépris les
principaux *d'entre les peuples;* il relâche la ceinture des *plus* forts.
22 [q] Il met en évidence les choses qui
étaient cachées dans les ténèbres, et il
produit au jour l'ombre de la mort.
23 [r] Il multiplie les nations, et il les
fait périr; il disperse çà et là les nations, et *puis* il les ramène.
24 Il ôte le courage aux chefs des
peuples de la terre, [s] et il les fait errer
dans les déserts *où il n'y a* point de
chemin.
25 [t] Ils vont à tâtons *dans* les ténèbres
sans aucune clarté, [u] et il les fait chanceler comme des gens qui sont ivres.

[d] chap. 21. 7. Ps. 37. 1, 35; 73. 11, 12; 92. 8. Jér. 12. 1.
[e] Nom. 16. 22. Dan. 5. 23. Act. 17. 28.
[f] chap. 34. 3.
[g] chap. 32. 7.
[h] chap. 9. 4.
[i] chap. 11. 10.
[k] Ésa. 22. 22. Apoc. 3. 7.
[l] 1 Rois 8. 35; 17. 1.
[m] Gen. 7. 11, etc.
[n] 2 Sam. 15. 31; 17. 14, 23. Ésa. 19. 12; 29. 14. 1 Cor. 1. 19.
[o] chap. 32. 9. Ésa. 3. 1—3.
[p] Ps. 107. 40. Dan. 2. 21.
[q] Dan. 2. 22. Mat. 10. 26. 1 Cor. 4. 5.
[r] Ésa. 9. 2; 26. 15.
[s] Ps. 107. 4, 40.
[t] chap. 5. 14.
[u] Ps. 107. 27.

CHAPITRE XIII.

Job condamne la présomption de ses amis, et s'en remet à Dieu.

VOICI, mon œil a vu toutes *ces*
choses, mon oreille *les* a ouïes et
entendues.
2 [a] Comme vous *les* savez, je *les* sais
aussi; je ne vous suis pas inférieur.
3 [b] Mais je parlerai au Tout-Puissant,
et je veux alléguer mes raisons au Dieu
fort.
4 Et en effet, vous forgez des mensonges, [c] *et* vous *êtes* tous des médecins
de néant.
5 Plût à Dieu que vous demeurassiez
dans le silence, [d] et cela vous serait *réputé* à sagesse!
6 Écoutez *donc* maintenant ma défense, et soyez attentifs à ce que mes
paroles répliqueront.
7 [e] Prononceriez-vous des choses injustes en faveur du Dieu fort, et diriez-vous quelque fraude pour lui?
8 Est-ce à vous de le favoriser, et de
plaider la cause du Dieu fort?
9 *Vous en prendra-t-il* bien, s'il vous
sonde? Vous jouerez-vous de lui comme d'un homme mortel?
10 Certainement il vous reprendra,
même si vous prétendez *le* favoriser
secrètement.
11 Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle point? et sa frayeur *ne* tombera-t-elle *point* sur vous?
12 Vos discours mémorables *sont* des
sentences de cendre, *et* vos éminences
sont des éminences de boue.
13 Taisez-vous devant moi, et je parlerai; et qu'il m'arrive ce qui pourra.
14 [f] Pourquoi déchirerais-je ma chair
avec mes dents, et tiendrais-je mon
âme entre mes mains?
15 [g] Voilà, quand il me tuerait, je ne
laisserais pas d'espérer en lui, [h] et je
défendrais ma conduite en sa présence.
16 *Et* même il me délivrera; mais
l'hypocrite ne paraîtra point devant sa
face.
17 Écoutez attentivement mes discours, et *prêtez* l'oreille à ce que je vais
vous déclarer.
18 Voilà, aussitôt que j'aurai déduit
par ordre *mon* droit, je sais que je serai
justifié.
19 [i] Qui est-ce qui veut plaider contre
moi? car maintenant si je me tais, je
mourrai.
20 Seulement, *ô Dieu!* ne me fais
point ces deux choses, *et* alors je ne me
cacherai point de devant ta face.
21 [k] Éloigne ta main de moi, et que ta
frayeur ne m'épouvante plus,
22 et appelle-*moi*, et je répondrai; ou
je parlerai, et tu me répondras.
23 Combien ai-je *commis* d'iniquités
et de péchés? Fais-moi connaître mon
forfait et mon péché.

[a] chap. 12. 3.
[b] chap. 23. 3; 31. 35.
[c] chap. 6. 21; 16. 2.
[d] Prov. 17. 28.
[e] chap. 32. 21; 36. 4.
[f] chap. 18. 4.
[g] Ps. 23. 4. Prov. 14. 32.
[h] chap. 27. 5.
[i] chap. 33. 5. Ésa. 50. 8.
[k] chap. 9. 34; 33. 7. Ps. 39. 11.

Digitized by Google

l Deut. 32. 20. Ps. 13. 2. Ésa. 8. 17. m chap. 16. 9; 19. 11; 33. 10. Deut. 32. 42. Lam. 2. 5. n Ésa. 42. 3. o chap. 20. 11. Ps. 25. 7. p chap. 33. 11.

24 [l] Pourquoi caches-tu ta face [m] et me tiens-tu pour ton ennemi?

25 [n] Déploieras-tu tes forces contre une feuille que le vent emporte? Poursuivras-tu du chaume sec?

26 Car tu donnes contre moi des arrêts d'amertume, [o] et tu me fais recevoir *la peine* des péchés de ma jeunesse.

27 [p] Et tu as mis mes pieds dans les ceps; tu épies tous mes chemins, *et* tu observes de près toutes les traces de mes pas.

28 Et ce *corps* s'en va par pièces comme du bois vermoulu, *et* comme une robe que la teigne a rongée.

CHAPITRE XIV.

Job décrit la fragilité de la vie humaine, et prie Dieu de le soutenir dans ses maux.

a Eccl. 2. 23. b chap. 8. 9. Ps. 90. 5, 6, 9; 102. 12; 103. 15; 144. 4. Ésa. 40. 6. Jacq. 1. 10, 11; 4. 14. 1 Pier. 1. 24. c Ps. 144. 3. d Ps. 143. 2. e Gen. 5. 3. Ps. 51. 7. f chap. 7. 1. g chap. 7. 16, 19. Ps. 39. 14. h verset 14.

L'HOMME né de la femme *est* d'une vie courte, [a] et *il est* plein d'ennui.

2 [b] Il sort comme une fleur, puis il est coupé; il s'enfuit comme une ombre, et il ne s'arrête point.

3 Et *cependant* [c] tu as ouvert tes yeux sur lui, [d] et tu me tires en cause contre toi!

4 [e] Qui est-ce qui tirera une chose nette de ce qui est souillé? Personne.

5 [f] Ses jours *sont* déterminés; le nombre de ses mois *est* entre tes mains; tu *lui* as prescrit ses limites, *qu*'il ne passera point.

6 [g] Retire-toi *donc* de dessus lui, et qu'il ait quelque repos, jusqu'à ce qu'il ait achevé, comme un mercenaire *achève* sa journée.

7 Car si un arbre est coupé, il y a de l'espérance: [h] il repoussera encore, et il aura encore des rejetons;

8 bien que sa racine soit vieillie dans la terre, et que son tronc soit *comme* mort dans la poussière:

9 dès qu'il sentira l'eau, il repoussera, et produira du fruit, comme un arbre nouvellement planté.

10 Mais l'homme meurt, et perd toute sa force, et il expire; puis où *est*-il?

11 *Comme* les eaux s'écoulent de la mer, *et comme* une rivière devient à sec et tarit,

i Ps. 102. 27. Act. 3. 21. Apoc. 20. 11; 21. 1.

12 ainsi l'homme est couché *par terre*, et il ne se relève point; ils ne se réveilleront point, et ils ne seront point réveillés de leur sommeil, [i] jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux.

13 Que je souhaiterais que tu me cachasses dans le sépulcre, que tu m'y misses à couvert jusqu'à ce que ta colère fût passée, que tu me donnasses un terme après lequel tu te souvinsses de moi!

k chap. 13. 15. l verset 7. m chap. 13. 22.

14 Si l'homme meurt, revivra-t-il? [k] Attendrai-je tous les jours de mon combat, [l] jusqu'à ce qu'il m'arrive quelque changement?

15 [m] Tu m'appelleras, et je te répondrai, *et* tu prendras plaisir à l'ouvrage de tes mains.

n chap. 10. 6, 14; 13. 27; 31. 4; 34. 21. Ps. 56. 9; 139. 1—3. Prov. 5. 21. Jér. 32. 19. o Deut. 32. 34. Osée 13. 12.

16 [n] Mais maintenant tu comptes mes pas, *et* ne prends-tu pas garde à mon péché?

17 [o] Mes péchés sont cachetés *comme* dans un faisceau, et tu as cousu ensemble mes iniquités.

18 Certainement comme une montagne s'éboule en tombant, et *comme* un rocher est transporté de sa place;

19 et *comme* les eaux minent les pierres, *et* entraînent par un débordement la poussière de la terre, *et* ce qu'elle a produit, ainsi tu fais périr l'espérance de l'homme mortel.

20 Tu te montres toujours plus fort que lui, et il s'en va; *et* lui ayant fait changer de visage, tu le renvoies.

p Eccl. 9. 5. Ésa. 63. 16.

21 [p] Ses enfants seront avancés, mais il n'*en* saura rien; ou ils seront abaissés, mais il ne s'en souciera point.

22 Mais sa chair, *pendant qu'elle est* sur lui, a de la douleur, et son âme s'afflige *tandis qu'elle est* en lui.

CHAPITRE XV.

Éliphaz accuse Job d'impiété, et soutient que Dieu n'afflige les hommes que pour punir leurs crimes.

ALORS Éliphaz, Thémanite, prit la parole, et dit:

2 Un homme sage dans ses réponses prononcera-t-il des opinions vaines, et remplira-t-il son cœur du vent d'orient?

3 *et* disputera-t-il avec des discours qui ne servent de rien, et avec des paroles dont on ne peut tirer aucun profit?

4 Certainement tu abolis la crainte *de Dieu*, et tu anéantis la prière *qu'on doit présenter* au Dieu fort.

5 Car ta bouche montre ton iniquité, et tu as choisi la langue des hommes rusés.

a Luc. 19. 22. b Ps. 90. 2. Prov. 8. 25. c Rom. 11. 34. 1 Cor. 2. 11 d chap. 13. 2. e chap. 32. 6, 7.

6 [a] C'est ta bouche qui te condamne, et non pas moi, et tes lèvres témoignent contre toi.

7 Es-tu le premier homme né? [b] As-tu été formé avant les montagnes?

8 [c] As-tu été instruit dans le conseil secret de Dieu, et *en* as-tu emporté la sagesse?

9 [d] Que sais-tu que nous ne sachions pas? *Quelle* connaissance as-tu que nous n'ayons aussi?

10 [e] *Il y a* aussi parmi nous des hommes à cheveux blancs, et des vieillards; *il y en a même* de plus avancés en âge que ton père.

11 Les consolations du Dieu fort *sont-elles* trop petites pour toi? et cela t'est-il caché?

12 Qu'est-ce qui te fait perdre courage, et pourquoi tes yeux regardent-ils de travers?

13 Pourquoi pousses-tu ton souffle contre le Dieu fort, et fais-tu sortir de ta bouche de *tels* discours?

Digitized by Google

14 [f] Qu'*est-ce que* l'homme mortel, pour être pur; et celui qui est né de la femme, pour être juste?

15 [g] Voici, il ne s'assure point sur ses saints, et les cieux ne se trouvent point purs devant lui;

16 [h] et combien plus l'homme, [i] qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et puant!

17 Je t'enseignerai; écoute-moi, et je *te* raconterai ce que j'ai vu;

18 ce que les sages ont déclaré, et *qu*'ils n'ont point caché, [k] *et qu'ils avaient reçu* de leurs pères;

19 auxquels seuls ce pays a été donné, [l] et parmi lesquels l'étranger n'est point passé.

20 Le méchant est *comme* en travail d'enfant tous les jours, et un *petit* nombre d'années est réservé à l'homme violent.

21 Un cri de frayeur *est* dans ses oreilles; au milieu de la paix *il croit que* le destructeur se jette sur lui.

22 Il ne croit point pouvoir sortir des ténèbres, et il voit *toujours* l'épée.

23 [m] Il court *de tous côtés* après le pain, *disant:* Où *y en a-t-il?* Il sait [n] que le jour des ténèbres lui est préparé.

24 L'angoisse et l'adversité l'épouvantent, *et* elles l'assiégent, comme un roi *qui est* préparé pour le combat;

25 parce qu'il a élevé sa main contre le Dieu fort, et qu'il s'est roidi contre le Tout-Puissant.

26 *Dieu* a couru contre lui, *et l'a saisi* au plus épais de ses boucliers;

27 parce que la graisse a couvert *tout* son visage, et qu'elle a fait des plis sur *son* corps;

28 et il habitera dans les villes détruites, *et* dans les maisons désertes, qui ne sont plus que des monceaux de pierres;

29 il ne *s'en* enrichira point, et ses biens ne croîtront point, et ce qu'il voulait achever ne s'étendra point sur la terre.

30 Il ne pourra se tirer des ténèbres; la flamme séchera ses branches encore tendres, [o] et il s'en ira par le souffle de la bouche de *Dieu*.

31 [p] Qu'il ne s'assure point sur la vanité qui *le* séduit, car la vanité sera sa récompense.

32 [q] *Il périra* avant que ses jours soient accomplis; ses branches ne reverdiront point.

33 On *lui* ravira son verjus comme à une vigne, et on fera tomber sa fleur comme à un olivier;

34 car la bande des hypocrites *sera* désolée: le feu dévorera les tentes de *ceux qui reçoivent* des présents.

35 [r] Ils conçoivent le travail, et ils enfantent le tourment, et ils inventent dans leur cœur des tromperies.

[f] chap. 14. 4. 1 Rois 8. 46. 2 Chr. 6. 36. Ps. 14. 3. Prov. 20. 9. Eccl. 7. 20. 1 Jean 1. 8, 10. [g] chap. 4. 18; 25. 5. [h] chap. 4. 19. Ps. 14. 3; 53. 4. [i] chap. 34. 7. Prov. 19. 28. [k] chap. 8. 8. [l] Joël 3. 17. [m] Ps. 59. 16. [n] chap. 18. 12. [o] chap. 4. 9. [p] Ésa. 59. 4. [q] chap. 22. 16. [r] Ps. 7. 15. Ésa. 59. 4. Osée 10. 13.

CHAPITRE XVI.

Job condamne la cruauté de ses amis, et proteste de son intégrité.

MAIS Job répondit, et dit:

2 J'ai souvent entendu de pareils *discours;* [a] vous *êtes* tous des consolateurs fâcheux.

3 *N'y aura-t-il point* de fin à *ces* discours en l'air, et qu'est-ce qui te porte à répondre *ainsi?*

4 Parlerais-je comme vous *faites,* si vous étiez en ma place? Accumulerais-je des paroles contre vous, [b] ou hocherais-je la tête sur vous?

5 Je vous fortifierais par *les paroles de* ma bouche, et je ne discourrais pas tant.

6 Si je parle, ma douleur n'*en* sera point soulagée; et *si* je me tais, elle ne s'en ira pas.

7 Mais maintenant elle m'accable. Tu as désolé toute ma famille.

8 Les rides dont tu m'as couvert sont le témoin *de ma douleur;* et la maigreur qui est venue sur mon visage, *en* rend témoignage.

9 [c] Sa fureur *m'a* déchiré; il s'est déclaré mon ennemi; il grince des dents sur moi, *et étant devenu* mon ennemi, il étincelle des yeux contre moi.

10 [d] Ils ouvrent leur bouche contre moi; [e] ils me donnent des soufflets sur la joue pour *m*'outrager; [f] ils s'assemblent tous contre moi.

11 [g] Le Dieu fort m'a enfermé sous *le pouvoir de* l'impie, et il m'a fait tomber entre les mains des méchants.

12 J'étais en repos, et il m'a écrasé; il m'a saisi au collet, et m'a brisé, [h] et il m'a mis comme en butte à *ses traits.*

13 Ses archers m'ont environné; il me perce les reins, et ne *m'*épargne aucunement, *et* il répand mes entrailles sur la terre.

14 Il m'a brisé *et m'a fait* plaie sur plaie; il a couru sur moi comme un homme puissant.

15 J'ai cousu un sac sur ma peau, [i] et j'ai terni mon éclat dans la poussière.

16 Mon visage est couvert de boue à force de pleurer, et l'ombre de la mort *est* sur mes paupières;

17 non qu'*il y ait* aucun outrage dans mes mains, et que ma prière *ne soit pas* pure.

18 O terre! ne cache point le sang que j'ai *répandu,* [k] et que mon cri ne soit point exaucé!

19 Et même, voilà, *j'ai* maintenant [l] mon témoin dans les cieux; mon témoin *est* dans les lieux hauts.

20 Mes intimes amis se moquent de moi, *et* mon œil fond en larmes devant Dieu.

21 [m] Oh! s'il était permis à l'homme

[a] chap. 13. 4. [b] Ps. 22. 8. [c] chap. 10. 16, 17; 13. 24. [d] Ps. 22. 14. [e] Mich. 5. 1. [f] Ps. 35. 15. [g] chap. 1. 15, 17. [h] chap. 7. 20. [i] chap. 30. 19. Ps. 7. 6. [k] chap. 27. 9. Ps. 66. 18, 19. [l] Rom. 1. 9. [m] chap. 31. 35. Eccl. 6. 10. Ésa. 45. 9. Rom. 9. 20.

Digitized by Google

de raisonner avec Dieu comme un homme *raisonne* avec son intime ami!

22 Car les années qui *me* sont déterminées s'en vont, [n]et j'entre dans un sentier *d'où* je ne reviendrai plus.

[n] Eccl. 12. 7.

CHAPITRE XVII.

Job condamne encore ses amis, et ne pense, dans sa misère, qu'à la mort.

MES esprits se dissipent, mes jours vont être éteints, [a]le sépulcre m'*attend*.

2 Je n'ai affaire qu'à des railleurs, et mon œil veille toute la nuit pendant qu'ils aigrissent *mon esprit*.

3 Donne-moi, je te prie, une caution auprès de toi; qui est-ce [b]qui me touchera dans la main?

4 Car tu as caché à leur cœur l'intelligence; c'est pourquoi tu ne *les* élèveras pas.

5 Les yeux des enfants de celui qui parle en flatterie à ses intimes amis, seront consumés.

6 [c]Il m'a rendu la fable des peuples, et je suis *comme* un tambour devant *eux*.

7 [d]Mon œil est terni de chagrin, et tous les membres de mon corps sont comme une ombre.

8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'hypocrite.

9 Cependant le juste demeurera ferme dans ses voies, et [e]celui qui a les mains pures se fortifiera.

10 [f]Retournez donc, vous tous, et revenez, je vous prie, car je ne trouve aucun sage entre vous.

11 [g]Mes jours sont passés; mes desseins qui occupaient mon cœur sont renversés.

12 Ils ont changé la nuit en jour, *et* la lumière *est* près des ténèbres.

13 Ce que j'attends, *c'est que* le sépulcre *va être* ma maison, *et* que je dresserai mon lit dans les ténèbres.

14 Je crie à la fosse: Tu *es* mon père; *et* aux vers: *Vous êtes* ma mère et ma sœur.

15 Où sera donc mon attente? et qui est-ce qui la verra?

16 *Mes espérances* descendront jusqu'aux barrières du sépulcre, [h]et nous nous reposerons ensemble dans la poussière.

[a] Ps. 88. 4, 5. [b] Prov. 6. 1; 17. 18; 22. 26. [c] chap. 30. 9. [d] Ps. 6. 8; 31. 10. [e] Ps. 24. 4. [f] chap. 6. 29. [g] chap. 7. 6; 9. 25. [h] chap. 3. 17—19.

CHAPITRE XVIII.

Bildad accuse Job de présomption, et lui déclare quels sont les jugements de Dieu.

ALORS Bildad, Sçuhite, prit la parole, et dit:

2 Quand finirez-vous *ces* discours? Écoutez, et nous parlerons.

3 Pourquoi sommes-nous réputés [a]comme *si nous étions* des bêtes, *et pourquoi* nous tenez-vous pour souillés?

4 [b]O *toi!* qui te déchires toi-même dans ta fureur, la terre sera-t-elle abandonnée pour toi? Les rochers seront-ils transportés de leur place?

5 Certainement [c]la lumière des méchants sera éteinte, et leur feu ne jettera point d'étincelles.

6 La lumière *qui luisait* dans la tente de chacun d'eux sera obscurcie, [d]et la lampe *qui éclairait* sur eux sera éteinte.

7 Ses démarches violentes seront resserrées, [e]et son *propre* conseil le renversera;

8 [f]car il sera pris dans les filets par ses pieds, et il marchera sur des rets.

9 Le lacet *lui* saisira le talon, [g]*et* le voleur sera plus fort que lui.

10 Le piége où il *sera pris est* caché dans la terre, et la trappe où il *tombera est* dans *son* sentier.

11 [h]Les terreurs l'assiégeront de tous côtés, et le feront courir çà et là de ses pieds.

12 Sa force sera affamée, [i]et la calamité sera toujours à son côté.

13 Le premier-né de la mort dévorera ce qui soutient sa peau; il dévorera ce qui le soutient.

14 [k]*Les choses où il mettait* sa confiance seront arrachées de sa tente, et cela le fera marcher vers le roi des frayeurs.

15 On habitera dans sa tente, sans qu'*elle soit* plus à lui; *et* on répandra du soufre sur sa maison.

16 [l]Ses racines sécheront par-dessous, et ses branches seront coupées en haut.

17 [m]Sa mémoire périra de la terre, et *on* ne *parlera* plus de son nom dans les places.

18 On le chassera de la lumière dans les ténèbres, et il sera exterminé du monde.

19 [n]Il n'aura ni fils ni petit-fils parmi son peuple, et il n'aura personne qui *lui* survive dans ses demeures.

20 Ceux qui viendront après *lui* seront étonnés du jour *de sa ruine*, et ceux qui auront été avant *lui en* seront saisis d'horreur.

21 Telles *seront* les demeures de l'injuste, et tel *sera* le lieu *de celui* [o]*qui* n'a point reconnu le Dieu fort.

[a] Ps. 73. 22. [b] chap. 13. 14. [c] Prov. 24. 20. [d] chap. 21. 17. Ps. 18. 28. [e] chap. 5. 13. [f] chap. 22. 10. Ps. 9. 16. [g] chap. 5. 5. [h] chap. 15. 21; 20. 25. Jér. 6. 25; 46. 5; 49. 29. [i] chap. 15. 23. [k] chap. 8. 13, 14; 11. 20. Ps. 112. 10. Prov. 10. 28. [l] chap. 29. 19. Ésa. 5. 24. Mal. 4. 1. [m] Ps. 34. 17; 109. 13. Prov. 2. 22; 10. 7. [n] Ésa. 14. 22. Jér. 22. 30. [o] Jér. 9. 3; 10. 25. 1 Thess. 4. 5. 2 Thess. 1. 8. Tite 1. 16.

CHAPITRE XIX.

Job se plaint de ses amis; il exprime l'espérance qu'il a de voir son Rédempteur.

MAIS Job répondit, et dit:

2 Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles?

3 Voici déjà dix fois que vous m'avez fait avoir honte *de vous*. N'avez-vous point honte de vous roidir contre moi?

4 Si j'ai manqué, la faute *en* demeure avec moi.

5 Mais si vous [a]vous élevez contre moi, et *si* vous me reprochez l'opprobre où je me trouve,
[a Ps. 35. 17.]

6 sachez maintenant que c'est Dieu qui m'a renversé, et qui a tendu ses filets autour de moi.

7 Voici, je crie à cause de la violence *qu'on me fait*, et je ne suis point exaucé; je crie, et il n'y a point de jugement.

8 [b]Il a fermé mon chemin, tellement que je ne saurais passer; et il a mis les ténèbres sur mes sentiers.
[b chap. 3. 23. Ps 88. 8.]

9 [c]Il m'a dépouillé de ma gloire, il a ôté la couronne de dessus ma tête;
[c Ps. 89. 45.]

10 il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il m'a ôté toute espérance, comme à un arbre *arraché*.

11 Sa colère s'est allumée contre moi, [d]et il m'a tenu pour *l'un de* ses ennemis.
[d chap. 13. 24.]

12 Ses troupes sont venues ensemble; [e]elles ont dressé leur chemin contre moi, et ont campé autour de ma tente.
[e chap. 30. 12.]

13 [f]Il a écarté de moi mes frères, et ceux qui me connaissaient se sont même éloignés de moi.
[f Ps. 31. 12; 69. 9.]

14 Mes proches *m'*ont abandonné, et ceux que je connaissais m'ont oublié.

15 Ceux qui habitaient dans ma maison, et mes servantes, m'ont tenu pour un inconnu, *et* m'ont réputé comme étranger.

16 J'ai appelé mon serviteur; mais il ne *m'*a point répondu, *quoique* je l'aie prié de ma propre bouche.

17 Mon haleine est devenue étrange à ma femme, et j'ai prié les enfants qui sont sortis de moi.

18 Même [g]les petits enfants me méprisent, *et* quand je me lève, ils parlent contre moi.
[g 2 Rois 2. 23.]

19 [h]Tous ceux à qui je déclarais mes secrets m'ont en abomination, et *tous* ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.
[h Ps. 41. 10; 55. 14.]

20 [i]Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair, et à peine mes lèvres couvrent-elles mes dents.
[i chap. 30. 30. Ps. 102. 6.]

21 Ayez pitié de moi! ayez pitié de moi, vous, mes amis! [k]car la main de Dieu m'a frappé.
[k chap. 1. 11. Ps. 38. 3.]

22 [l]Pourquoi me persécutez-vous comme le Dieu fort, sans pouvoir vous rassasier de ma chair?
[l Ps. 69. 27.]

23 Plût à Dieu que maintenant mes discours fussent écrits! plût à Dieu qu'ils fussent gravés dans un livre,

24 avec un burin de fer et *sur* du plomb, *et* qu'ils fussent taillés sur une pierre de roche à perpétuité!

25 Pour moi, je sais que mon Rédempteur *est* vivant, et qu'il demeurera le dernier sur la terre;

26 et qu'après que ma peau aura été détruite, [m]je verrai Dieu de ma chair.
[m Ps. 17. 15. 1 Cor. 13. 12. 1 Jean 3. 2.]

27 Je le verrai moi-même, et mes yeux *le* verront, et non un autre. Mes reins se consument dans mon sein.

28 Vous devriez plutôt dire: Pourquoi le persécutons-nous? car mes discours étaient fondés.

29 Craignez l'épée; car l'épée *fera* la vengeance de l'iniquité, [n]afin que vous sachiez *qu'il y a* un jugement.
[n Ps. 58. 11, 12.]

CHAPITRE XX.

Discours de Tsophar sur le sort des méchants.

ALORS Tsophar, Nahamathite, prit la parole, et dit:

2 C'est pour cela que mes pensées me poussent à répondre, et que je me hâte *de le faire*.

3 J'ai entendu la correction par laquelle *tu veux* me faire honte; mais *mon* esprit *tirera* de mon intelligence la réponse pour moi.

4 N'as-tu pas su ce *qui a été* de tout temps, depuis que *Dieu* a mis l'homme sur la terre,

5 [a]que le triomphe des méchants *est* de peu de durée, et que la joie de l'hypocrite *n'est que* d'un moment?
[a Ps. 37. 35, 36.]

6 [b]Quand son élévation monterait jusqu'aux cieux, et que sa tête atteindrait les nues,
[b Ésa. 14. 13, 14. Abdias 3, 4.]

7 néanmoins il périra à jamais [c]comme de l'ordure, *et* ceux qui l'auront vu diront: Où *est*-il?
[c Ps. 83. 11.]

8 [d]Il s'envolera comme un songe, et on ne le trouvera plus; il s'évanouira comme un rêve de la nuit.
[d Ps. 73. 20; 90. 5.]

9 [e]L'œil qui l'aura vu ne *le* verra plus; le lieu où il était ne le reconnaîtra plus.
[e chap. 7. 8, 10; 8. 18.]

10 Ses enfants feront la cour aux pauvres; et ses mains restitueront ce qu'il aura ravi par violence.

11 Ses os sont pleins [f]*des péchés* de sa jeunesse; [g]mais ils reposeront avec lui sur la poudre.
[f chap. 13. 26. g chap. 21. 26.]

12 Si le mal est doux à sa bouche, *et* s'il le cache sous sa langue;

13 *s'*il le goûte, et *s'*il ne le rejette point, mais qu'il le retienne dans son palais,

14 ce qu'il mangera se changera dans ses entrailles en un fiel d'aspic.

15 Il a englouti les richesses, mais il les vomira; *et* le Dieu fort les jettera hors de son ventre.

16 Il sucera un venin d'aspic, *et* la langue de la vipère le tuera.

17 Il ne verra point [h]*couler sur lui* les ruisseaux, les fleuves, *ni* les torrents de miel et de beurre.
[h Ps. 36. 9. Jér. 17. 6.]

18 Il rendra *ce qu'il a acquis par son* travail, et il ne *l'*avalera point; il *le* rendra à proportion de ce qu'il avait pris, et il ne s'*en* réjouira point.

19 Parce qu'il aura foulé *et* abandonné les pauvres, qu'il aura pillé la maison au lieu de la bâtir;

Digitized by Google

[i] Eccl. 5. 13, 14.

20 [i]certainement il n'*en* sentira point de contentement en lui-même, *et* il ne sauvera rien de ce qu'il aura tant désiré.

21 Il n'aura rien de reste à manger; c'est pourquoi il ne s'attendra plus à son bien.

22 Après que son abondance aura *été* comblée, il sera dans l'angoisse; les mains de tous ceux qui oppriment *les autres* se jetteront sur lui.

[k] Nom. 11. 33.

23 [k]*S*'il a eu de quoi remplir son ventre, *Dieu* lui fera sentir l'ardeur de sa colère, et fera pleuvoir sur lui *et* sur sa chair.

[l] Ésa. 24. 18. Jér. 48. 43. Amos 5. 19.

24 [l]*S*'il s'enfuit devant les armes de fer, l'arc d'airain le transpercera.

[m] chap. 16. 13. [n] chap. 18. 11.

25 [m]*Le trait* décoché transpercera *son* corps, et le fer étincelant *transpercera* son fiel; [n]toutes sortes de frayeurs viendront sur lui.

[o] Ps. 21. 10.

26 Les ténèbres les plus épaisses *seront* cachées dans ses lieux les plus secrets; [o]un feu qu'on n'aura point soufflé le consumera: celui qui restera dans sa tente sera malheureux.

27 Les cieux découvriront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.

28 Le revenu de sa maison sera transporté; tout s'écoulera au jour de la colère de *Dieu*.

[p] chap. 27. 13; 31. 2, 3.

29 [p]*C'est* là la portion *que* Dieu *réserve* à l'homme méchant, et l'héritage *qu'il recevra* du Dieu fort à cause de ses paroles.

CHAPITRE XXI.

Réplique de Job sur le sort des méchants.

MAIS Job répondit, et dit:

2 Écoutez attentivement mon discours, et cela *me* tiendra lieu de vos consolations.

[a] chap. 16. 10; 17. 2.

3 Supportez-moi, et je parlerai; et après que j'aurai parlé, [a]moquez-vous-*en*.

4 Pour moi, est-ce à un homme que mon discours *s'adresse?* Si *cela était*, comment mon esprit ne s'affligerait-il pas?

[b] Jug. 18. 19. chap. 29. 9; 39. 37.

5 Regardez-moi, et soyez étonnés, [b]et mettez la main sur la bouche.

6 Quand il me souvient *de mon état*, je suis éperdu, et un tremblement saisit ma chair.

[c] chap. 12. 6. Ps. 17. 10, 14; 73. 3, 12. Jér. 12. 1—3. Hab. 1. 3.

7 [c]Pourquoi les méchants vivent-ils, *et* vieillissent-ils? et même *pourquoi* sont-ils les plus puissants?

8 Leur postérité s'établit en leur présence avec eux, et leurs rejetons *subsistent* devant leurs yeux.

[d] Ps. 73. 5.

9 Leurs maisons *jouissent de* la paix sans frayeur; [d]la verge de Dieu n'*est* point sur eux.

[e] Exo. 23. 26.

10 Leurs vaches conçoivent et conservent leur fruit; [e]leur jeune vache vêle et n'avorte point.

11 Ils chassent *devant eux* leurs petits comme un troupeau de brebis, et leurs enfants sautent.

12 Ils élèvent *leur voix* avec le tambour et la harpe, et ils se réjouissent au son des instruments.

[f] chap. 36. 11.

13 [f]Ils passent leurs jours dans la bonne chère, et ils descendent au sépulcre en un moment.

[g] chap. 22. 17.

14 [g]Et cependant ils ont dit au Dieu fort: Retire-toi de nous; nous ne voulons point connaître tes voies.

[h] chap. 34. 9. Exo. 5. 2. [i] chap. 35. 3. Mal. 3. 14.

15 [h]Qu'*est* le Tout-Puissant, que nous le servions? [i]et quel profit nous reviendra-t-il quand nous l'aurons prié?

[k] chap. 22. 18. Ps. 1. 1. Prov. 1. 10.

16 Mais leur bien n'*est* pas en leur puissance: *c'est pourquoi* [k]je me suis éloigné du conseil des méchants.

[l] chap. 18. 6. [m] Luc 12. 46.

17 [l]Quand est-ce que la lampe des méchants sera éteinte, et que l'orage viendra sur eux, [m]*et que Dieu* leur donnera *leur* partage en sa colère?

[n] Ps. 1. 4; 35. 5. Ésa. 17. 13; 29. 5. Osée 13. 3.

18 [n]*Quand* seront-ils comme le chaume exposé au vent, et comme la paille menue qui est enlevée par un tourbillon?

[o] Exo. 20. 5.

19 Dieu réservera *les peines de* la violence du *méchant* [o]à ses enfants; il *la* lui rendra, et il *la* sentira.

[p] Ps. 75. 9. Ésa. 51. 17. Jér. 25. 15. Apoc. 14. 10; 19. 15.

20 *Et* ils verront leur ruine de leurs *propres* yeux, [p]et ils boiront de la colère du Tout-Puissant.

21 Mais que lui importera *ce que deviendra* sa maison après lui, quand le nombre de ses mois aura été retranché?

[q] Ésa. 40. 13; 45. 9. Rom. 11. 34. 1 Cor. 2. 16.

22 [q]Enseignerait-on la science au Dieu fort qui juge ceux qui sont élevés?

23 Celui-ci meurt dans la force de sa vigueur, tout à son aise et en repos;

24 ses vases sont remplis de lait, et ses os sont comme abreuvés de moelle;

25 et l'autre meurt dans l'amertume de son âme, et n'ayant jamais goûté aucun bien.

[r] chap. 20. 11. Eccl. 9. 2.

26 [r]Ils sont couchés ensemble dans la poudre, et les vers les couvrent.

27 Voilà, je connais vos pensées et les desseins que vous formez contre moi;

[s] chap. 20. 7.

28 car vous dites: [s]Où *est* la maison de *cet homme* opulent, et où *est* la tente où les méchants habitaient?

29 Ne vous êtes-vous jamais enquis des voyageurs? et n'avez-vous point reconnu par les preuves qu'ils *vous en* donnaient,

[t] Prov. 16. 4. 2 Pier. 2. 9.

30 [t]que le méchant est réservé pour le jour de l'orage, *et* pour le jour que les fureurs seront envoyées *contre lui?*

31 *Et* qui est-ce qui *oserait* lui représenter en face sa conduite? Qui est-ce qui lui rendrait ce qu'il a fait?

32 Il sera porté au sépulcre, et il ne bougera pas du tombeau.

[u] Héb. 9. 27.

33 Les mottes des vallées lui seront douces; [u]il tirera tous les hommes après lui, et devant lui *il y a des gens* sans nombre.

34 Comment donc me donnez-vous des consolations vaines, puisqu'il y a toujours de la prévarication dans vos pensées?

Digitized by Google

CHAPITRE XXII.

Éliphaz condamne Job et l'exhorte à se convertir.

ALORS Éliphaz, Thémanite, prit la parole, et dit:

2 [a] L'homme apportera-t-il quelque profit au Dieu fort? C'est plutôt à soi-même que l'homme sage apporte du profit.

3 Le Tout-Puissant reçoit-il quelque plaisir si tu es juste, ou quelque gain si tu marches dans l'intégrité?

4 Te reprend-il, *et* entre-t-il avec toi en jugement par la crainte *qu'il ait* de toi?

5 Ta méchanceté n'*est-elle* pas grande? et tes iniquités ne sont-elles pas sans nombre?

6 [b] Car tu as pris le gage de tes frères sans raison; tu as ôté le vêtement à *ceux qui étaient* nus.

7 Tu n'as point donné d'eau à boire à celui qui était fatigué du chemin; [c] tu as empêché que celui qui avait faim eût du pain.

8 *Tu as donné* la terre à celui qui était puissant, et celui pour qui tu avais des égards y habitait.

9 [d] Tu as renvoyé les veuves vides, et les bras des orphelins ont été brisés.

10 [e] C'est pour cela que les piéges sont autour de toi, et qu'une subite frayeur t'épouvante;

11 et que les ténèbres *sont autour de toi*, *et* que tu ne vois point, [f] et que le débordement des eaux te couvre.

12 Dieu n'*est-il* pas là-haut aux cieux? Regarde donc la hauteur des étoiles *et* combien elles sont élevées.

13 Et tu as dit: [g] Qu'est-ce que le Dieu fort connaît? Jugera-t-il au travers des nuées obscures?

14 [h] Les nuées lui *sont comme* une cachette, et il ne voit rien; il se promène sur le tour des cieux.

15 *N*'as-tu *pas* pris garde au chemin que les injustes ont tenu anciennement;

16 [i] qui ont été retranchés avant *leur* temps, *et* dont un fleuve a emporté le fondement?

17 [k] Ils disaient au Dieu fort: Retire-toi de nous. [l] Et qu'est-ce que leur avait fait le Tout-Puissant?

18 Il avait rempli de biens leur maison. [m] Mais loin de moi le conseil des méchants!

19 [n] Les justes *le* verront, et *s'en* réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux *et dira:*

20 Certainement notre état n'a point été détruit; mais le feu a dévoré tout ce qui leur restait.

21 Attache-toi donc à *Dieu*, je te prie, [o] et demeure en paix, *et* il t'en arrivera du bien.

22 Reçois la loi de sa bouche, je te prie, [p] et mets ses paroles en ton cœur.

23 [q] Si tu retournes jusqu'au Tout-Puissant, tu seras rétabli. Éloigne l'iniquité de ta tente;

24 [r] et tu mettras l'or sur la poussière, et *l'or d'*Ophir sur les rochers des torrents;

25 et le Tout-Puissant sera ton or, et l'argent qui te donnera des forces.

26 Alors tu trouveras [s] tes délices dans le Tout-Puissant, [t] et tu élèveras ton visage vers Dieu.

27 [u] Tu le fléchiras par *tes* prières, et il t'exaucera, et tu *lui* rendras tes vœux.

28 Si tu as quelque dessein, il te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.

29 Quand *quelqu'un* aura été humilié, tu diras: *Il est dans* l'élévation; et [x] *Dieu* délivrera celui qui aura tenu les yeux baissés.

30 Il délivrera l'innocent, et il sera délivré par la pureté de tes mains.

[a] chap. 35. 7. Ps. 16. 2. Luc 17. 10. [b] chap. 24. 3, 9. Exo. 22. 26, 27. Deut. 24. 10, etc. Ézé. 18. 12. [c] chap. 31. 17. Deut. 15. 7, etc. Ésa. 58. 7. [d] chap. 31. 21. Ésa. 10. 2. Ézé. 22. 7. [e] chap. 18. 8—10; 19. 6. [f] Ps. 69. 1, 2; 124. 4. Lam. 3. 54. [g] Ps. 10. 11; 59. 8. [h] Ps. 139. 11, 12. [i] chap. 15. 32. Ps. 55. 24; 102. 25. Eccl. 7. 17. [k] chap. 21. 14. [l] Ps. 4. 7. [m] chap. 21. 16. [n] Ps. 58. 11; 107. 42. [o] Ésa. 27. 5. [p] Ps. 119. 11. [q] chap. 8. 5, 6. [r] 2 Chr. 1. 15. [s] chap. 27. 10. Ésa. 58. 14. [t] chap. 11. 15. [u] Ps. 50. 14, 15. Ésa. 58. 9. [x] Prov. 29. 23.

CHAPITRE XXIII.

Job se défend et s'assure sur son intégrité.

MAIS Job répondit, et dit:

2 Je parlerai encore aujourd'hui en me plaignant; ma main s'appesantira sur mon gémissement.

3 [a] Que je souhaiterais de savoir où je pourrais trouver *Dieu!* J'irais jusqu'à son trône;

4 j'y déduirais par ordre *ma* cause devant lui, et je remplirais ma bouche de preuves;

5 je saurais ce qu'il me répondrait, et j'entendrais ce qu'il me dirait.

6 [b] Contesterait-il avec moi par la grandeur de *sa* force? Non; il proposerait seulement contre moi *ses raisons*.

7 L'homme droit y raisonnerait avec lui, et je serais absous pour toujours par mon juge.

8 [c] Voilà, si je vais en avant, il n'*y* est pas; si *je vais* en arrière, je ne l'*y* apercevrai point;

9 si *je vais* à gauche, je ne *l'y* vois point encore; il se cache à droite, et je ne *l'y* découvre point.

10 [d] Quand il aura connu la voie que j'ai suivie, [e] *et* qu'il m'aura éprouvé, je sortirai comme l'or *qui a passé par le feu*.

11 [f] Mon pied a tenu son chemin; j'ai gardé sa voie, et je ne m'*en* suis point détourné.

12 Je ne me suis point écarté non plus du commandement *qui est sorti* de ses lèvres; [g] j'ai serré les paroles de sa bouche *avec* plus *de soin* que ma provision ordinaire.

13 Mais s'il *a formé* un *dessein*, [h] qui l'*en* détournera? [i] Il fait ce que son âme désire.

14 Car il achèvera [k] ce qu'il a ordonné de moi; et il fait encore beaucoup d'*autres* choses semblables.

15 C'est pourquoi je suis éperdu à

[a] chap. 13. 3; 16. 21. [b] Ésa. 57. 16. [c] chap. 9. 11. [d] Ps. 139. 1—3. [e] Ps. 17. 3. Jacq. 1. 12. [f] Ps. 44. 19. [g] Jean 4. 32, 34. [h] chap. 9. 12, 13; 12. 14. Rom. 9. 19. [i] Ps. 115. 3. [k] 1 Thess. 3. 3.

Digitized by Google

cause de sa présence: si j'y pense, je suis effrayé à cause de lui.

16 Parce que le Dieu fort a abattu mon cœur, et que le Tout-Puissant m'a étonné;

17 parce que je n'ai pas été entièrement retranché à la vue des ténèbres, et qu'il *n'a pas* éloigné l'obscurité de devant moi.

CHAPITRE XXIV.

Job montre que les jugements de Dieu nous sont incompréhensibles, et qu'on voit souvent prospérer les méchants.

POURQUOI [a]est-ce que les temps ne sont pas cachés par le Tout-Puissant, et que ceux qui le connaissaient ne voient point ses jours?

[a] Act. 1. 7.

2 [b]On remue les bornes, on ravit les troupeaux, et on *les* fait paître;

[b] Deut. 19. 14. Prov. 23. 10.

3 [c]on emmène l'âne des orphelins, on prend pour gage le bœuf de la veuve;

[c] chap. 22. 6. Deut. 24. 6, 10, 12, 17.

4 on fait écarter les pauvres du chemin; les affligés du pays sont pareillement [d]contraints de se cacher.

[d] Prov. 28. 28.

5 Voilà, *ce sont comme* des ânes sauvages dans le désert: ils sortent pour *faire* ce qu'ils ont entrepris; ils se lèvent le matin pour *chercher de* la proie; la campagne leur *donne* du pain pour *leurs* enfants.

6 Ils moissonnent par les champs le fourrage qui y est, et ils font que le méchant vendange les vignes.

7 [e]Ils font passer la nuit sans vêtements à l'homme nu, de sorte qu'il n'a pas de quoi se couvrir durant le froid;

[e] chap. 22. 6.

8 *en sorte que les pauvres* sont percés par les grandes pluies des montagnes, et qu'ils cherchent leur retraite dans les rochers.

9 Ils ravissent le pupille dès la mamelle, et ils prennent des gages sur le pauvre.

10 Ils font aller sans vêtements l'homme nu, et ils enlèvent à ceux qui ont faim ce qu'ils ont glané.

11 Ceux qui pressent l'huile dans leurs maisons, *et* qui foulent *la vendange* dans *leurs* pressoirs, ont soif.

12 Les hommes jettent des sanglots dans la ville; l'âme de ceux qui sont blessés à mort crie, et cependant Dieu ne fait rien mal à propos.

13 Ils ont été rebelles à la lumière; ils n'ont point connu les voies de *Dieu*, et ils ne se sont point tenus à ses sentiers.

14 [f]Le meurtrier se lève au point du jour, *et* tue le pauvre et l'indigent; et de nuit il dérobe comme un larron.

[f] Ps. 10. 8.

15 [g]L'œil de l'adultère épie le soir, [h]disant: Aucun œil ne me verra; et il se cache le visage.

[g] Prov. 7. 9.
[h] Ps. 10. 11.

16 Ils percent dans les ténèbres les maisons qu'ils avaient marquées le jour; [i]ils ne savent *ce que c'est que* la lumière;

[i] Jean 3. 20.

17 car *la lumière* du matin leur *est* à tous *comme* l'ombre de la mort; si quelqu'un *les* reconnaît, *ils ont* des frayeurs mortelles.

18 Il *est* léger *et inconstant* comme la surface de l'eau; leur portion dans la terre est maudite; il néglige la culture des vignes.

19 *Comme* la sécheresse et la chaleur consument les eaux de neige, *ainsi* le sépulcre *ravit* les pécheurs.

20 Il sera oublié comme s'il n'était jamais né; les vers en feront bonne chère; [k]on ne s'en souviendra plus: l'inique sera brisé comme un bois.

[k] Prov. 10. 7.

21 *C'est lui* qui tourmentait la stérile qui n'enfantait point, et qui ne faisait aucun bien à la veuve;

22 et qui entraînait les puissants par sa force; il se levait, mais il n'était pas assuré de *sa* vie.

23 *Dieu* lui donne de quoi s'assurer, et il s'appuie *sur cela;* [l]mais ses yeux *sont ouverts* sur leur conduite.

[l] Ps. 11. 4. Prov. 15. 3.

24 Ils sont élevés en peu de temps; après cela ils ne subsistent plus: ils sont abaissés; ils sont emportés comme tous *les autres;* ils sont coupés comme le haut d'un épi.

25 Si *cela* n'*est* pas ainsi, qui est-ce qui me convaincra que je mens, et qui mettra ma parole au néant?

CHAPITRE XXV.

Bildad montre que l'homme ne saurait être trouvé juste devant Dieu.

ALORS Bildad, Sçuhite, prit la parole, et dit:

2 *C'est lui* qui domine, et qui doit être craint; il fait régner la paix dans ses hauts lieux.

3 Ses armées se peuvent-elles compter? [a]Et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?

[a] Jacq. 1. 17.

4 [b]Et comment l'homme mortel se justifierait-il devant le Dieu fort? et comment celui qui est né de la femme serait-il pur?

[b] chap. 4. 17, etc.; 15. 14, etc. Ps. 130. 3.

5 Voici, la lune même ne luit point *en sa présence*, et les étoiles ne sont pas pures devant ses yeux;

6 combien moins l'homme *qui n'est* [c]*qu*'un ver, et le fils de l'homme *qui n'est qu*'un vermisseau

[c] Ps. 22. 7.

CHAPITRE XXVI.

Job décrit la sagesse et la puissance de Dieu.

MAIS Job répondit, et dit:

2 Qui as-tu aidé? *Est-ce* celui qui n'avait point de force? *Qui* as-tu délivré? *Est-ce* celui dont le bras était affaibli?

3 A qui as-tu donné conseil? *Est-ce* à celui qui n'avait point de sagesse? *Est-ce ainsi que* tu as fait paraître l'abondance de *ta* sagesse?

4 A qui as-tu tenu *ce* discours? et de qui est l'esprit qui est sorti de toi?

5 Les choses inanimées sont formées

Digitized by Google

de *ce qui est* sous les eaux, même ceux
qui y habitent.
6 [a] L'abîme *est* nu devant lui, et le
gouffre n'a point de couverture.
7 [b] Il étend le septentrion sur le vide,
et il suspend la terre sur le néant.
8 [c] Il resserre les eaux dans ses nuées,
et la nuée n'éclate pas sous elles.
9 Il couvre la face de *son* trône, *et* il
étend sa nuée par-dessus.
10 [d] Il a compassé des bornes sur les
eaux *tout autour*, jusqu'à ce qu'il n'y
ait plus ni lumière ni ténèbres.
11 Les colonnes des cieux sont ébran-
lées et s'étonnent à sa menace.
12 [e] Il fend la mer par sa puissance,
et il frappe par son intelligence *les
flots* quand ils s'élèvent.
13 [f] Il a orné les cieux par son souffle,
et sa main a formé [g] le serpent tor-
tueux.
14 Ce *ne sont* là *que* les bords de ses
voies. Et que ce que nous en avons
appris *est* peu de chose! Et qui est-
ce qui pourra comprendre le tonnerre
de sa puissance?

[a] Ps. 139. 8, 11. Prov. 15. 11. Héb. 4. 13.
[b] chap. 9. 8. Ps. 24. 2; 104. 2, etc.
[c] Prov. 30. 4.
[d] chap. 38. 8.
[e] Exo. 14. 21. Ps. 74. 13. Ésa. 51. 15. Jér. 31. 35.
[f] Ps. 33. 6.
[g] Ésa. 27. 1.

CHAPITRE XXVII.

Job soutient son innocence et fait voir la triste fin des méchants.

OR, Job, continuant, reprit son dis-
cours sentencieux, et dit :
2 *Je prends à témoin* le Dieu vivant
[a] *qui* a écarté mon droit, et le Tout-
Puissant [b] *qui* a rempli mon âme d'a-
mertume,
3 que pendant tout le temps que
j'aurai du souffle, et que Dieu me lais-
sera respirer l'air,
4 mes lèvres ne prononceront rien
d'injuste, et ma langue ne dira point
de chose fausse.
5 Dieu me garde de vous justifier!
Tant que je vivrai, [c] je ne quitterai
point mon intégrité.
6 J'ai conservé ma justice, et je ne
l'abandonnerai point; [d] *et* ma con-
science ne me reprochera rien dans
les jours de ma *vie*.
7 Celui qui me hait sera comme le
méchant, et celui qui se lève contre
moi, comme l'injuste.
8 [e] Car quelle *sera* l'attente de l'hypo-
crite qui se sera enrichi, lorsque Dieu
lui arrachera son âme?
9 [f] Le Dieu fort entendra-t-il ses cris
quand l'affliction viendra sur lui?
10 [g] Trouvera-t-il son plaisir dans le
Tout-Puissant? Invoquera-t-il Dieu en
aucun temps?
11 Je vous enseignerai les œuvres du
Dieu fort, *et* je ne *vous* cacherai point
ce qui *est* dans le Tout-Puissant.
12 Voilà, vous avez tous vu *ces choses;*
et comment vous laissez-vous aller à
des discours vains?
13 [h] C'*est* ici la portion de l'homme
méchant, *que* le Dieu fort *lui réserve*,
et l'héritage que les violents reçoivent
du Tout-Puissant.
14 [i] Si ses enfants sont multipliés,
c'est pour l'épée; et sa postérité ne
sera pas même rassasiée de pain.
15 Ceux qu'il aura de reste, étant
morts, seront ensevelis; [k] mais ses
veuves ne *les* pleureront point.
16 Quand il entasserait l'argent comme
la poussière, et qu'il mettrait en réserve
des habits comme par monceaux,
17 il *les* arrangera; [l] mais le juste s'*en*
revêtira, et l'innocent partagera l'ar-
gent.
18 Il se bâtira une maison comme la
teigne, et comme celui qui garde *les
possessions* fait sa [m] cabane.
19 [n] Le riche sera couché, et ne sera
point recueilli; il ouvrira ses yeux, et
il ne trouvera *rien*.
20 [o] Les frayeurs le surprendront com-
me des eaux; le tourbillon l'enlèvera
de nuit.
21 Le vent d'orient l'emportera, et
il s'en ira; il l'enlèvera de sa place
comme un tourbillon.
22 *Le Seigneur* se jettera sur lui, et
ne *l'*épargnera point; *et étant pour-
suivi* par sa main, il ne cessera de
fuir.
23 *Chacun* frappera des mains contre
lui, et le sifflera de la place qu'il occu-
pait.

[a] chap. 34. 5.
[b] Ruth 1. 20.
[c] chap. 2. 3.
[d] Act. 24. 16.
[e] Mat. 16. 26. Luc 12. 20.
[f] chap. 35. 12. Ps. 18. 42; 109. 7. Prov. 1. 28; 23. 9. Ésa. 1. 15. Jér. 14. 12. Ézé. 8. 18. Mich. 3. 4. Jean 9. 31. Jacq. 4. 3.
[g] chap. 22. 26, 27.
[h] chap. 20. 29.
[i] Deut. 28. 41. Ester 9. 10. Osée 9. 13.
[k] Ps. 78. 64.
[l] Prov. 28. 8. Eccl. 2. 26.
[m] Ésa. 1. 8.
[n] Ps. 49. 18.
[o] chap. 15. 21; 18. 11.

CHAPITRE XXVIII.

Discours de Job sur l'industrie des hommes et la sagesse de Dieu.

CERTAINEMENT l'argent a sa
veine, et l'or a un lieu *d'où* on
le tire pour l'affiner.
2 Le fer se tire de la poussière, et la
pierre *de mine* fondue *rend* de l'airain.
3 *L'homme* met une fin aux ténèbres,
de sorte qu'il recherche le bout de
toutes choses, *même* les pierres *pré-
cieuses qui sont* dans l'obscurité et
dans l'ombre de la mort.
4 Le torrent, *se débordant* d'un lieu
habité, se jette dans les lieux où l'on
ne met plus le pied; *mais ses eaux
enfin* se tarissent *et* s'écoulent par *le
travail* des hommes.
5 C'est de la terre que sort le pain, et
au-dessous elle est renversée comme
par le feu.
6 Ses pierres *sont* le lieu où *se trou-
vent* les saphirs, et la poudre d'or y
est.
7 L'oiseau de proie n'*en* a point connu
le chemin, et l'œil du milan ne l'a
point découvert.
8 Les jeunes lions n'y ont point mar-
ché; le vieux lion n'a point passé par
là.
9 *L'homme* met la main aux pierres
les plus dures, *et* renverse les mon-
tagnes jusqu'aux fondements.
10 Il fait passer les ruisseaux au tra-
vers des rochers fendus, et son œil

Digitized by Google

découvre tout ce qu'*il y a* de précieux;

11 il arrête les fleuves, afin d'en empêcher le cours, et il met au jour ce qui *y est* caché.

12 [a] Mais où trouvera-t-on la sagesse? et où est le lieu de l'intelligence?

[a] verset 20. Eccl. 7. 24.

13 [b] L'homme n'en connaît pas le prix, et elle ne se trouve pas dans la terre des vivants.

[b] Prov. 3. 15.

14 [c] L'abîme dit: Elle n'*est* pas en moi; et la mer dit: *Elle* n'*est* pas avec moi.

[c] verset 22. Rom. 11. 33, 34.

15 [d] Elle ne se donne point pour de l'or fin, et elle ne s'achète point au poids de l'argent.

[d] Prov. 3. 13—15; 8. 10, 11, 19; 16. 16.

16 On ne l'échange point avec l'or d'Ophir, ni avec l'onyx précieux, ni avec le saphir.

17 L'or ni le diamant ne sauraient approcher de son prix, et on ne la donnera point en échange pour un vase d'or fin.

18 *En comparaison d'elle*, on ne parlera point de corail ni de béril; et le prix de la sagesse surpasse *celui* des perles.

19 La topaze d'Éthiopie n'approchera point de son prix, *et la sagesse* ne sera point échangée contre l'or le plus pur.

20 [e] D'où vient donc la sagesse? et où est le lieu de l'intelligence?

[e] verset 12.

21 Elle est couverte aux yeux de tout homme vivant, et cachée aux oiseaux des cieux.

22 [f] Le gouffre et la mort disent: Nous avons entendu parler d'elle de nos oreilles.

[f] verset 14.

23 C'est Dieu qui en sait le chemin, et qui sait où elle est.

24 [g] Car c'est lui qui voit jusqu'aux extrémités du monde, *et* qui regarde sous tous les cieux.

[g] Prov. 15. 3.

25 [h] Quand il donnait du poids au vent, et qu'il pesait et mesurait les eaux;

[h] Ps. 135. 7. Prov. 8. 22, etc.

26 [i] quand il prescrivait une loi à la pluie, et *qu'il marquait* le chemin à l'éclair des tonnerres

[i] chap. 38. 25.

27 alors il la vit et la découvrit; il la prépara, et même il la sonda jusqu'au fond.

28 Puis il dit à l'homme: [k] Voilà, la crainte du Seigneur est la *vraie* sagesse, et l'intelligence *consiste* à se détourner du mal.

[k] Deut. 4. 6. Ps. 111. 10. Prov. 1. 7; 9. 10. Eccl. 12. 15.

CHAPITRE XXIX.

Description du premier état de Job, et de sa grande prospérité.

ET Job, continuant, reprit son discours sentencieux, et dit:

2 Oh! qui me ferait *être* comme *j'étais* autrefois, comme *j'étais dans* ces jours où Dieu me gardait!

3 [a] quand il faisait luire son flambeau sur ma tête, *et quand* par sa lumière je marchais dans les ténèbres!

[a] chap. 18. 6. Ps. 18. 29.

4 comme j'étais aux jours de ma jeunesse, dans [b] le conseil secret de Dieu, dans ma tente;

[b] Ps. 25. 14.

5 quand le Tout-Puissant *était* encore avec moi, *et* mes gens autour de moi;

6 [c] quand je lavais mes pas dans le beurre, et que des ruisseaux d'huile découlaient pour moi du rocher!

[c] chap. 20. 17. Deut. 32. 13; 33. 24. Ps. 81. 17.

7 Quand je sortais vers la porte, *passant* par la ville, *et que* je me faisais préparer un siége dans la place,

8 les jeunes gens, me voyant, se retiraient; les plus anciens se levaient *et* se tenaient debout;

9 les principaux s'abstenaient de parler, [d] et mettaient la main sur leur bouche;

[d] chap. 21. 5.

10 les conducteurs retenaient leur voix, [e] et leur langue était attachée à leur palais.

[e] Ps. 137. 6.

11 L'oreille qui *m*'entendait disait que j'étais bienheureux, et l'œil qui *me* voyait me rendait témoignage;

12 [f] car je délivrais l'affligé qui criait, et l'orphelin qui n'avait personne pour *le* secourir.

[f] Ps. 72. 12. Prov. 21. 13; 24. 11.

13 La bénédiction de celui qui allait périr venait sur moi, et je faisais que le cœur de la veuve chantait de joie.

14 [g] J'étais revêtu de la justice, elle me servait de vêtement; mon équité *m'était* comme un manteau et *comme* une tiare.

[g] Deut. 24. 13. Ps. 132. 9. Ésa. 59. 17; 61. 10. Éph. 6. 14, etc. 1 Thess. 5. 8.

15 [h] Je servais d'yeux à l'aveugle, et de pieds au boiteux.

[h] Nom. 10. 31.

16 *J'étais* le père des pauvres, [i] et je m'informais diligemment de la cause qui ne m'était point connue.

[i] Prov. 29. 7.

17 Je brisais [k] les mâchoires de l'injuste, et je lui arrachais la proie d'entre ses dents.

[k] Ps. 58. 7. Prov. 30. 14.

18 [l] Et je disais: Je mourrai dans mon nid, et je multiplierai *mes* jours comme des grains de sable.

[l] Ps. 30. 7.

19 [m] Ma racine s'étendait [n] sur les eaux, et la rosée demeurait toute la nuit sur mes branches.

[m] chap. 18. 16. [n] Ps. 1. 3.

20 Ma gloire se renouvelait en moi, [o] et mon arc se renforçait dans mes mains.

[o] Gen. 49. 24.

21 On m'écoutait, et on attendait *que j'eusse parlé*, et on se taisait après *avoir entendu* mon avis.

22 Ils ne répliquaient rien après ce que je disais, et ma parole tombait sur eux comme les gouttes de la pluie.

23 Ils m'attendaient comme la pluie; ils ouvraient leur bouche *comme* après [p] la pluie de l'arrière-saison.

[p] Zach. 10. 1.

24 Riais-je avec eux: ils ne *le* croyaient pas; et ils ne faisaient point déchoir la sérénité de mon visage.

25 Voulais-je aller avec eux: j'étais assis dans la première place; j'étais *entre eux* comme un roi dans *son* armée, *et comme* celui qui console les affligés.

Digitized by Google

CHAPITRE XXX.

Job décrit le grand changement de sa condition.

MAIS maintenant ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi; ceux-là *même* dont je n'aurais pas daigné mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.

2 Et qu'avais-je affaire de la force de leurs mains? La vieillesse était périe en eux.

3 *Pressés* par la disette et par la faim, *ils vivaient* à l'écart, fuyant dans les lieux arides, ténébreux, désolés et déserts.

4 Ils coupaient des herbes sauvages auprès des arbrisseaux, et la racine des genièvres pour se chauffer.

5 Ils étaient chassés du milieu des hommes, *et* on criait après eux comme *après* un larron;

6 et ils habitaient dans les creux des torrents, dans les trous de la terre et des rochers.

7 Ils ne faisaient que hurler entre les arbrisseaux, *et* ils se tapissaient sous les chardons.

8 *C'étaient* des gens de néant, des gens sans nom, *qui* étaient abaissés plus bas que la terre.

9 [a] Et maintenant je suis le sujet de leur chanson, et je fais la matière de leur entretien.

[a] chap. 17. 6. Ps. 35. 15; 69. 12. Lam. 3. 14, 63.

10 Ils m'ont en abomination; ils se tiennent loin de moi; même ils ne craignent pas [b] de me cracher au visage.

[b] Nom. 12. 14. Deut. 25. 9. Ésa. 50. 6. Mat. 26. 67; 27. 30.

11 Parce que *Dieu* a relâché la corde de mon *arc* et m'a affligé, ils ont aussi secoué le frein de devant moi.

12 [c] Des jeunes gens s'élèvent à *ma* droite; ils poussent mes pieds, et ils dressent contre moi les chemins de l'outrage qu'ils *me font*.

[c] chap. 19. 12.

13 Ils ont rompu mon chemin; ils aident à me rendre misérable, sans qu'ils aient *besoin de* personne qui *les* aide.

14 Ils viennent *contre moi* comme *par* une brèche large, *et* ils se sont roulés *sur moi* dans *ma* ruine.

15 *Tout* a été renversé sur moi, *et* des frayeurs poursuivent mon âme comme un vent; de sorte que ma délivrance est passée comme une nuée.

16 [d] C'est pourquoi maintenant mon âme se fond en moi; les jours d'affliction m'ont atteint.

[d] Ps. 42. 4.

17 Il m'a percé de nuit les os, et mes veines n'ont point de repos.

18 Mon vêtement a changé de couleur par la grandeur de *son* effort; *et* il me serre tout autour, comme l'ouverture de ma robe.

19 Il m'a jeté dans la boue, et je ressemble à la poussière et à la cendre.

20 Je crie à toi, et tu ne m'exauces point; je me tiens debout *devant toi*, et tu *ne* me regardes *point*.

21 Tu deviens cruel contre moi, *et* tu t'opposes à moi par la force de ta main.

22 Tu m'enlèves, tu me fais monter sur le vent comme sur un chariot, et tu fais fondre en moi tout ce qui *me* fait subsister.

23 Or, je sais bien que tu m'amèneras à la mort et dans la maison [e] assignée à tous les vivants.

[e] Héb. 9. 27.

24 Quoi qu'il en soit, il n'étendra point *sa* main *jusqu'*au sépulcre. Ceux qu'il aura détruits crieront-ils *à lui?*

25 [f] Ne pleurais-je pas à cause de celui qui passait de mauvais jours? *et* mon âme n'était-elle pas affligée à cause du pauvre?

[f] Ps. 35. 13, 14. Rom. 12. 15.

26 [g] Quand j'attendais le bien, le mal *m'est* arrivé; et quand j'espérais la clarté, les ténèbres sont venues.

[g] Jér. 8. 15.

27 Mes entrailles sont comme dans un feu, sans avoir aucun repos; les jours d'affliction m'ont prévenu.

28 [h] Je marche *tout* noirci, mais non point *par les rayons* du soleil; je me lève, je crie en pleine assemblée.

[h] Ps. 38. 7.

29 [i] Je suis devenu le frère des dragons et le compagnon des hiboux.

[i] Ps. 102. 7. Mich. 1. 8.

30 [k] Ma peau est devenue noire sur moi, [l] et mes os sont desséchés par l'ardeur *du feu qui me consume*.

[k] Ps. 119. 83. Lam. 4. 8; 5. 10. [l] Ps. 102. 4.

31 C'est pourquoi ma harpe s'est changée en deuil, et mes instruments *de musique* en des voix lugubres.

CHAPITRE XXXI.

Job justifie sa conduite passée.

J'AVAIS fait accord avec mes yeux; [a] et comment eussé-je contemplé une vierge!

[a] Mat. 5. 28.

2 [b] Car quelle aurait été la portion que Dieu *m'aurait envoyée* d'en haut? et *quel est* l'héritage *que j'aurais reçu* des hauts lieux de la part du Tout-Puissant?

[b] chap. 27. 13.

3 La perdition n'*est-elle* pas pour le pervers, et les accidents étranges pour les ouvriers d'iniquité?

4 [c] N'a-t-il pas vu ma conduite, et n'a-t-il pas compté toutes mes démarches?

[c] chap. 34. 21. 2 Chr. 16. 9. Prov. 5. 21; 15. 3. Jér. 32. 19.

5 Si j'ai marché dans le mensonge, et si mon pied s'est hâté à tromper,

6 qu'on me pèse dans des balances justes, et Dieu connaîtra mon intégrité.

7 Si mes pas se sont détournés du *droit* chemin, [d] et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à mes mains,

[d] Nom. 15. 39. Eccl. 12. 1. Ézé. 6. 9. Mat. 5. 29.

8 [e] que je sème, et qu'un autre *en* mange, et que tout ce que j'aurai fait produire soit déraciné!

[e] Lév. 26. 16. Deut. 28. 38, etc.

9 Si mon cœur a été séduit par quelque femme; si j'ai dressé des embûches à la porte de mon prochain,

Digitized by Google

10 [f]que ma femme soit déshonorée par un autre, et qu'elle soit prostituée à d'autres!

11 car c'*eût été* une méchanceté préméditée [g]et une de ces iniquités qui sont toutes jugées;

12 même ç'*aurait été* un feu *qui m*'aurait dévoré jusqu'à *me* consumer, et *qui* aurait déraciné tout mon revenu.

13 Si j'avais dédaigné *de faire* droit à mon serviteur ou à ma servante quand ils ont contesté avec moi,

14 qu'eussé-je donc fait [h]quand le Dieu fort se serait levé? et quand il m'*en* aurait demandé compte, que lui aurais-je répondu?

15 [i]Celui qui m'a fait dans le sein *maternel* n'a-t-il pas fait aussi celui *qui me sert? Ne* nous a-t-il *pas* formés de même dans le sein?

16 Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils ont désiré; si j'ai fait attendre trop longtemps la veuve;

17 si j'ai mangé seul mes morceaux, et si l'orphelin n'en a point mangé

18 (car dès ma jeunesse il a été élevé avec moi, comme *chez son* père, et dès le sein de ma mère j'ai pris soin de *la veuve*);

19 si j'ai vu un homme périr faute d'être vêtu, et le pauvre faute de couverture;

20 [k]si ses reins ne m'ont point béni, et s'il n'a pas été échauffé de la laine de mes agneaux;

21 [l]si j'ai levé la main contre l'orphelin, quand j'ai vu à la porte que je pouvais l'aider,

22 que mon épaule tombe *et soit* séparée de *mon* côté, et que mon bras soit cassé avec *son* os!

23 [m]car j'ai eu frayeur de l'orage du Dieu fort, et de ce que je ne pourrais pas subsister devant sa grandeur.

24 [n]Si j'ai mis mon espérance en l'or, et si j'ai dit à l'or fin: *Tu es* ma confiance;

25 [o]si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient multipliés et de ce que ma main *en* avait trouvé beaucoup;

26 [p]si j'ai regardé le soleil lorsqu'il brillait *le plus*, et la lune lorsqu'elle était claire;

27 et si mon cœur a été séduit en secret, et si ma main a touché ma bouche *pour les adorer:*

28 cela aussi *est* [q]une iniquité toute jugée, car j'eusse renié le Dieu fort d'en haut.

29 [r]Me suis-je réjoui du malheur de celui qui me haïssait? ai-je sauté de joie quand il lui est arrivé du mal?

30 [s]Je n'ai pas même permis à ma langue de pécher, en demandant sa mort avec imprécation.

31 Les gens de ma maison n'ont point dit: Qui *nous* donnera de sa chair? nous n'*en* saurions être rassasiés.

f 2 Sam. 12. 11. Jér. 8. 10. — g verset 28. Gen. 38. 24. Lév. 20. 10. Deut. 22. 22. — h Ps. 44. 22. — i chap. 34. 19. Prov. 22. 2. Mal. 2. 10. — k Deut. 24. 13. — l chap. 22. 9. — m Ésa. 13. 6. Joël 1. 15. — n Marc 10. 24. — o Ps. 62. 11. Prov. 11. 28. — p Deut. 4. 19; 11. 16; 17. 3. Ézé. 8. 16. — q verset 11. — r Prov. 17. 5. — s Mat. 5. 44. Rom. 12. 14.

32 [t]L'étranger n'a point passé la nuit dehors; j'ai ouvert ma porte au voyageur.

33 [u]Ai-je caché mon péché comme Adam, et ai-je couvert mon iniquité en me flattant?

34 Bien que je pusse opprimer une grande multitude, toutefois le moindre qu'il y eût dans les familles me donnait de la crainte, et je me tenais dans le silence, je ne sortais point de la porte.

35 Plût à Dieu que quelqu'un m'écoutât! Voilà mon but: [x]*c'est* que le Tout-Puissant me réponde, et *que* ma partie adverse produise *son* écrit.

36 Je le porterais sur mon épaule, *et* je l'attacherais *comme* une couronne.

37 Je lui raconterais tous mes pas; je m'approcherais de lui comme d'un prince.

38 Si la terre que je possède crie contre moi, et si ses sillons pleurent;

39 [y]si j'ai mangé son fruit sans *le* payer; si j'ai tourmenté l'esprit de ceux qui la possédaient,

40 [z]qu'elle *me* produise des épines au lieu de blé, et de l'ivraie au lieu d'orge! C'est *ici* la fin des paroles de Job.

CHAPITRE XXXII.

Discours d'Élihu, le plus jeune des amis de Job.

ALORS ces trois hommes-là cessèrent de répondre à Job, [a]parce qu'il croyait être juste.

2 Et Élihu, fils de Barakéel, [b]Buzite, de la famille de Ram, se mit dans une fort grande colère contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même devant Dieu.

3 Il se mit aussi en colère contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas trouvé de quoi répondre, et que *cependant* ils avaient condamné Job.

4 Et Élihu avait attendu avec Job qu'ils parlassent, parce qu'ils *étaient* plus âgés que lui.

5 Mais Élihu, voyant qu'il n'y avait aucune réponse dans la bouche de ces trois hommes, se mit fort en colère.

6 C'est pourquoi Élihu, fils de Barakéel, Buzite, prit la parole, et dit: Je *suis* moins âgé *que vous*, [c]et vous *êtes* fort vieux; aussi j'ai craint, et je n'ai pas osé vous dire mon avis.

7 Je disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années fera connaître la sagesse.

8 *Mais* quoique l'esprit soit dans les hommes, [d]c'est l'inspiration du Tout-Puissant qui les rend intelligents.

9 [e]Les grands ne sont pas *toujours* sages, et les vieillards n'entendent pas *toujours* ce qui est juste.

10 C'est pourquoi je dis: Écoute-moi, *et* je dirai aussi mon avis.

t Jug. 19. 20, 21. Rom. 12. 13. Héb. 13. 2. 1 Pier. 4. 9. — u Gen. 3. 8, 12. Prov. 28. 13. — x chap. 13. 22. — y Jacq. 5. 4. — z Gen. 3. 18. — a chap. 33. 9. — b Gen. 22. 21. — c chap. 15. 10. — d chap. 35. 11; 38. 36. 1 Rois 3. 12; 4. 29. Prov. 2. 6. Eccl. 2. 26. Dan. 1. 17; 2. 21. Mat. 11. 25. Jacq. 1. 5. — e 1 Cor. 1. 26.

Digitized by Google

11 Voici, j'ai attendu que vous parlassiez; j'ai prêté l'oreille jusqu'à ce que vous eussiez bien considéré *et* que vous eussiez bien examiné les discours *de Job*.

12 Je vous ai examinés; mais voilà, il n'y en a pas un d'entre vous qui ait convaincu Job *et* qui ait répondu à ce qu'il a dit;

13 [f] afin que vous ne disiez pas: Nous avons trouvé la sagesse; c'est le Dieu fort qui le poursuit, *et* non pas un homme.

[f Jér. 9. 23. 1 Cor. 1. 29.]

14 Ce n'est point contre moi qu'il a adressé *ses* discours; aussi je ne lui répondrai pas selon vos paroles.

15 Ils ont été étonnés, ils n'ont plus rien répondu, on leur a fait perdre la parole.

16 J'ai donc attendu jusqu'à ce qu'ils ne parlassent plus; *mais* parce qu'ils sont demeurés *muets, et* qu'ils n'ont plus répondu,

17 je répondrai aussi ce que j'ai à dire à mon tour; j'*en* dirai aussi mon avis,

18 car je suis gros de parler, *et* les pensées de mon cœur me pressent.

19 Voici, mon cœur *est* comme *un vaisseau de* vin qui n'a point d'air, *et* il éclaterait comme des vaisseaux neufs.

20 Je parlerai *donc*, et je me soulagerai; j'ouvrirai mes lèvres, et je répondrai.

21 [g] Qu'il ne m'arrive pas d'avoir acception de personnes; je ne me servirai point de mots couverts *en parlant* à un homme;

[g Lév. 19. 15. Mat. 22. 16.]

22 car je ne sais point user de mots couverts; celui qui m'a fait m'enlèverait aussitôt.

CHAPITRE XXXIII.

Suite du discours d'Élihu.

C'EST pourquoi, Job, écoute, je te prie, mon discours, et prête l'oreille à toutes mes paroles.

2 Voici maintenant, j'ouvre ma bouche, ma langue parle dans mon palais;

3 mes paroles *répondront à* la droiture de mon cœur, et mes lèvres prononceront la pure vérité.

4 [a] L'Esprit du Dieu fort m'a fait, et le souffle du Tout-Puissant m'a donné la vie.

[a Gen. 2. 7.]

5 Si tu peux, réponds-moi; résiste-moi en face, *et* défends-toi.

6 Voici, je *suis formé* de Dieu aussi bien que toi; je suis aussi tiré de la boue.

7 [b] Voici, ma frayeur ne te troublera point, et ma main ne s'appesantira point sur toi.

[b chap. 9. 34; 13. 21.]

8 Quoi qu'il en soit, tu as dit devant moi, et j'ai entendu la voix de *tes* discours:

9 [c] Je *suis* pur, sans péché; je *suis* net, et *il* n'*y a* point d'iniquité en moi.

[c chap. 9. 17; 10. 7; 11. 4; 16. 17; 23. 10, 11; 27. 5; 29. 14; 31. 1.]

10 Voici, *Dieu* cherche des sujets de me condamner, il me tient pour son ennemi;

11 [d] il m'a mis les pieds dans les ceps; il épie tous mes chemins.

[d chap. 13. 27.]

12 Voilà, je te réponds qu'en cela tu n'as point été juste; car Dieu sera *toujours* plus grand que l'homme mortel.

13 [e] Pourquoi *donc* as-tu plaidé contre lui? car il ne rend aucun compte de ce qu'il fait.

[e Ésa. 45. 9.]

14 [f] Le Dieu fort parle une première fois; et *lorsqu'*on n'y prend pas garde, *il parle* une seconde fois,

[f chap. 33. 29. Ps. 62. 12.]

15 [g] en songe, par des visions de nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, *et* lorsqu'ils dorment dans le lit.

[g chap. 4. 13. Nom. 12. 6.]

16 [h] Alors il ouvre l'oreille aux hommes, et il scelle *son* châtiment sur eux;

[h chap. 36. 10, 15.]

17 afin qu'il détourne l'homme de ce qu'il prétend faire, et qu'il empêche sa fierté de paraître.

18 *Ainsi* il préserve son âme de la fosse, et *il sauve* sa vie de l'épée.

19 *L'homme* est aussi châtié par les douleurs *qu'il souffre* sur son lit, et dans la force de ses os.

20 [i] Alors sa vie lui fait avoir en horreur le pain, et son âme *a en aversion* la viande qu'elle désirait.

[i Ps. 107. 18.]

21 Sa chair est tellement consumée, qu'on ne *la* voit plus; et ses os sont *tellement* brisés, *qu'*on n'y connaît plus rien.

22 Son âme approche de la fosse, et sa vie des choses qui font mourir.

23 Que s'il y a pour cet homme-là quelque messager qui parle pour *lui*, un d'entre mille, *et* qu'il fasse connaître à l'homme ce qu'il doit faire;

24 alors *Dieu* aura pitié de lui, et dira: Garantis-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse; j'ai trouvé lieu de *lui* faire grâce.

25 Sa chair deviendra plus délicate qu'*elle n'était dans son* enfance, *et* il rajeunira.

26 Il fléchira Dieu par ses prières, et *Dieu* s'apaisera envers lui; il lui fera voir sa face avec joie, et il lui rendra sa justice.

27 Il regardera les *autres* hommes, [k] et il dira: J'avais péché, j'avais violé la justice, [l] et cela ne m'a point profité.

[k 2 Sam. 12. 13. Prov. 28. 13. Luc 15. 21. 1 Jean 1. 9.]
[l Rom. 6. 21.]

28 [m] *Mais Dieu* a garanti mon âme, afin qu'elle ne passât point dans la fosse, et ma vie voit la lumière.

[m Ésa. 38. 17.]

29 Voilà, le Dieu fort fait toutes ces choses deux *et* trois fois envers l'homme;

30 [n] pour retirer de la fosse son âme,

[n Ps. 56. 14.]

Digitized by Google

afin qu'elle soit éclairée de la lumière
des vivants.
31 Sois attentif, Job, écoute-moi;
tais-toi, et je parlerai.
32 Et si tu as de quoi parler, réponds-
moi, parle; car je désire de te justi-
fier.
33 [o]Sinon, écoute-moi, tais-toi, et je
t'enseignerai la sagesse.

CHAPITRE XXXIV.

Élihu continue son discours et insiste sur les droits et sur la justice de Dieu.

ÉLIHU reprit encore la parole, et
dit:
2 Vous, sages, écoutez mes discours,
et vous qui avez de l'intelligence, prê-
tez-moi l'oreille;
3 [a]car l'oreille juge des discours com-
me le palais goûte ce qu'on doit man-
ger.
4 Choisissons-nous ce qui est juste,
et voyons entre nous ce qui *est* bon.
5 Car Job a dit: [b]Je suis juste, [c]et
le Dieu fort *m*'a ôté mon droit.
6 Je suis *regardé comme* menteur
lorsque je soutiens mon droit; [d]la
flèche qui me *perce est* douloureuse,
[e]sans *que j'aie* péché.
7 Qui *est* l'homme tel que Job, [f]qui
boit la moquerie comme l'eau;
8 et qui marche dans la compagnie
des ouvriers d'iniquité, et *même* qui
marche avec les méchants?
9 [g]Car il a dit: L'homme ne gagne
rien à se plaire avec Dieu.
10 C'est pourquoi, vous qui avez de
l'intelligence, écoutez-moi. [h]Il n'est
pas possible qu'*il y ait* de la méchan-
ceté dans le Dieu fort, et de la per-
versité dans le Tout-Puissant.
11 [i]Car il rendra à l'homme *selon* son
œuvre, et il fera trouver à chacun se-
lon son train.
12 Certainement le Dieu fort ne dé-
clare point méchant *l'homme de bien*,
[k]et le Tout-Puissant ne renverse point
le droit.
13 Qui est-ce qui lui a commis le soin
de la terre? ou qui est-ce qui a posé la
terre habitable tout entière?
14 S'il prenait garde à *l'homme* de
près, [l]*et* qu'il retirât à lui son esprit
et son souffle,
15 [m]toute chair expirerait en même
temps, et l'homme retournerait dans
la poudre.
16 Si donc *tu as* de l'intelligence,
écoute ceci; prête l'oreille à ce que tu
entendras de moi.
17 [n]Eh quoi! celui qui haïrait la jus-
tice punirait-il? et condamneras-tu
comme méchant celui qui est souve-
rainement juste?
18 [o]Dira-t-on à un roi: Scélérat; *et:*
Méchant, aux principaux *des peuples?*
19 *Combien moins le dira-t-on à ce-
lui* [p]qui n'a point égard à la personne

[o] Ps. 34. 12. — [a] chap. 6. 30; 12. 11. — [b] chap. 33. 9. — [c] chap. 27. 2. — [d] chap. 6. 4; 16. 13. — [e] chap. 9. 17. — [f] chap. 15. 16. — [g] chap. 9. 22, 23, 29; 35. 3. Mal. 3. 14. — [h] chap. 8. 3; 36. 23. Gen. 18. 25. Deut. 32. 4. 2 Chr. 19. 7. Ps. 92. 15. Rom. 9. 14. — [i] Ps. 62. 12. Prov. 24. 12. Jér. 32. 19. Ézé. 7. 27; 33. 20. Mat. 16. 27. Rom. 2. 6. 2 Cor. 5. 10. Éph. 6. 8. Col. 3. 25. 1 Pier. 1. 17. Apoc. 22. 12. — [k] chap. 8. 3. — [l] Ps. 104. 29. — [m] Eccl. 12. 9. — [n] Gen. 18. 25. — [o] Exo. 22. 28. — [p] chap. 37. 24. Deut. 10. 17. 2 Chr. 19. 7. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Éph. 6. 9. Col. 3. 25. 1 Pier. 1. 17.

des grands, et qui ne reconnaît point
ceux qui sont riches pour *les* préférer
aux pauvres! [q]car ils *sont* tous l'ou-
vrage de ses mains.
20 Ils mourront en un moment, [r]mê-
me au milieu de la nuit; *tout* un peu-
ple sera ébranlé et passera, et le puis-
sant sera emporté, *même* sans effort.
21 [s]Car les yeux de *Dieu sont* sur les
voies de chacun, et il regarde tous
leurs pas.
22 [t]Il n'y a ni ténèbres ni ombre de
la mort où se puissent cacher les ou-
vriers d'iniquité.
23 Car il n'impose point à l'homme
une trop grande charge, en sorte *qu'il
ait sujet de* venir plaider avec le Dieu
fort.
24 [u]Il brise les puissants d'une ma-
nière incompréhensible, et il en établit
d'autres en leur place.
25 Parce qu'il connaît leurs œuvres,
il *les* renverse la nuit, et ils sont brisés.
26 Il les frappe comme des impies, à
la vue de tout le monde;
27 [x]parce qu'ils se sont ainsi détour-
nés de lui, [y]et qu'ils n'ont considéré
aucune de ses voies;
28 [z]faisant monter le cri du pauvre
jusqu'à lui, [a]en sorte qu'il a entendu
les clameurs des affligés.
29 Or, s'il donne du repos, qui est-ce
qui *le* troublera? S'il cache *sa* face,
qui le regardera, soit qu'il s'agisse de
toute une nation, soit qu'il s'agisse
d'un seul homme?
30 afin que l'homme hypocrite ne
règne plus, à cause des péchés du
peuple.
31 Certainement voici ce qui devait
être dit au Dieu fort: [b]J'ai souffert,
je n'empirerai point;
32 *s'il y a quelque chose en moi* de
plus que ce que je vois, fais-*le*-moi
connaître; si j'ai commis quelque per-
versité, je ne *le* ferai plus.
33 *Dieu* te le rendra-t-il selon ton
opinion, parce que tu *l'as* récusé?
C'est à toi à choisir, et non pas à moi.
Si tu sais quelque chose, dis-*le*.
34 Les gens de sens parleront comme
moi, et l'homme sage *sera* de mon sen-
timent.
35 [c]Job ne parle point avec connais-
sance, et ses paroles ne *sont* point
avec intelligence.
36 Ah! mon père! que Job soit éprou-
vé jusqu'à la fin, pour avoir répondu
comme *font* les impies!
37 Car *autrement* il ajoutera péché
sur péché; il s'applaudira parmi nous,
et il parlera de plus en plus contre le
Dieu fort.

CHAPITRE XXXV.

Continuation du discours d'Élihu sur la justice de Dieu.

ÉLIHU reprit encore son discours,
et dit:

[q] chap. 31. 15. — [r] Exo. 12. 29, 30. — [s] chap. 31. 4. 2 Chr. 16. 9. Ps. 34. 16. Prov. 5. 21; 15. 3. Jér. 16. 17; 32. 19. — [t] Ps. 139. 12. Amos 9. 2, 3. — [u] Dan. 2. 21. — [x] 1 Sam. 15. 11. — [y] Ps. 28. 5. Ésa. 5. 12. — [z] chap. 35. 9. Jacq. 5. 4. — [a] Exo. 22. 23. — [b] Dan. 9. 7—14. — [c] chap. 35. 16.

Digitized by Google

2 As-tu pensé avoir raison de dire: Ma justice *est* au-dessus *de celle* du Dieu fort?

3 [a] Que si tu demandes de quoi elle te profitera, *disant:* Que m'en reviendra-t-il, non plus que de mon péché?

[a] chap. 21. 15; 34. 9.

4 je te répondrai en propres termes, et à tes amis avec toi:

5 [b] Regarde les cieux et *les* considère; vois les nuées, elles sont plus hautes que toi.

[b] chap. 22. 12.

6 Si tu pèches, que feras-tu [c] contre lui? et *quand* tes péchés se multiplieront, que lui auras-tu fait?

[c] Prov. 8. 36. Jér. 7. 19.

7 [d] Si tu es juste, que lui auras-tu donné? ou qu'aura-t-il reçu de ta main?

[d] chap. 22. 2, 3. Prov. 9. 12. Rom. 11. 35.

8 *C'est* à un homme tel que toi *que* ta méchanceté *peut nuire*, et *c'est* au fils de l'homme *que* ta justice *peut être utile.*

9 [e] On fait crier les opprimés par la grandeur *des maux qu'on leur fait;* ils crient à cause de la violence des grands.

[e] chap. 34. 28. Exo. 2. 23.

10 Mais *personne* ne dit: [f] Où *est* Dieu qui m'a fait, [g] qui donne *aux siens* de quoi chanter des cantiques pendant la nuit,

[f] Ésa. 51. 12. [g] Ps. 42. 9; 77. 7; 149. 5. Act. 16. 25.

11 qui nous a donné de l'intelligence plus qu'aux bêtes de la terre, et de la prudence plus qu'aux oiseaux des cieux?

12 [h] Ils crient donc à cause de la fierté des méchants, mais *Dieu* ne *les* exauce point.

[h] chap. 27. 9. Prov. 1. 28. Ésa. 1. 15. Jér. 11. 11.

13 Quoi qu'il en soit, le Dieu fort n'écoute point le mensonge, et le Tout-Puissant n'y a point égard.

14 [i] Quoique tu aies dit que tu ne le vois pas, fais ce qui est juste devant lui, [k] et attends-le.

[i] chap. 9. 11. [k] Ps. 37. 5, 6.

15 Mais maintenant ce n'est rien ce que sa colère exécute, et il n'est point entré fort avant en connaissance *de toutes les choses que tu as faites.*

16 [l] Job ouvre donc en vain sa bouche, *et* il entasse paroles sur paroles sans connaissance.

[l] chap. 34. 35, 37; 38. 2.

CHAPITRE XXXVI.

Exhortation d'Élihu à Job sur les desseins et les merveilles de Dieu.

PUIS Élihu continua, et dit:

2 Attends un peu, et je montrerai qu'*il y a* encore d'*autres* raisons pour *la cause de* Dieu.

3 Je prendrai de loin ma science, et je rendrai la justice à celui qui m'a fait.

4 Car certainement mes discours ne *sont* point des mensonges, *et celui qui est* auprès de toi *est* intègre dans ses sentiments.

5 Voilà, *Dieu est* puissant, et il ne rejette point celui qui a de la force de cœur.

6 Il ne laisse point vivre le méchant, et il fait justice aux affligés.

7 [a] Il ne retire point ses yeux de dessus les justes; même [b] *il les place* sur le trône avec les rois, et les *y* fait asseoir pour toujours, et ils sont élevés.

[a] Ps. 33. 18; 34. 16. [b] Ps. 113. 8.

8 [c] Que *s'ils sont* liés de chaînes, *et* s'ils sont prisonniers dans les liens de l'affliction,

[c] Ps. 107. 10.

9 il leur fait connaître ce qu'ils ont fait, et que leurs péchés ont prévalu.

10 [d] Alors il leur ouvre l'oreille pour *les* rendre sages, et *leur* dit de se détourner de *leur* iniquité.

[d] chap. 33. 16.

11 S'ils *l'*écoutent, et qu'ils *le* servent, [e] ils achèveront leurs jours heureusement et leurs années dans la joie.

[e] Ésa. 1. 19, 20.

12 Mais s'ils n'écoutent point, ils passeront par l'épée, et ils expireront pour n'avoir pas été sages.

13 Et pour ce qui est de ceux qui sont hypocrites en *leur* cœur, [f] ils attirent *sur eux* la colère, *et* ils ne crient point *à lui* lorsqu'il les a liés.

[f] Rom. 2. 5.

14 [g] Ils mourront dans leur vigueur, et leur vie *finira* parmi ceux qui se prostituent à l'infamie.

[g] chap. 22. 16.

15 *Mais* il retire l'affligé de son affliction, et il lui ouvre l'oreille *lorsqu'il est* dans l'oppression.

16 C'est ainsi qu'il t'aurait tiré hors de l'angoisse *où tu es* [h] *pour te mettre* au large; *il n'y eût* rien *eu* qui *t'*eût serré, [i] et ta table eût été dressée pleine de viandes grasses.

[h] Ps. 18. 20. [i] Ps. 23. 5; 36. 9.

17 Mais tu as accompli le jugement du méchant; *cependant* la justice et le droit se maintiendront.

18 Certainement la colère *de Dieu est près: prends garde* qu'il ne te pousse dans l'affliction, [k] car il n'y aura point de rançon si grande qu'elle puisse te faire échapper.

[k] Ps. 49. 8.

19 [l] Ferait-il quelque cas de tes richesses? *Il n'estimera* ni *ton* or, ni toute *ta* grande puissance.

[l] Prov. 11. 4.

20 Ne t'inquiète point la nuit sur ce que les peuples s'évanouissent de leur place;

21 [m] *mais* garde-toi de retourner à l'iniquité; [n] car tu en as fait le choix, pour t'être *tant* affligé.

[m] Ps. 66. 18. [n] Héb. 11. 25.

22 Voici, le Dieu fort élève *les hommes* par sa force; [o] *et* qui pourrait enseigner comme lui?

[o] Ésa. 40. 13, 14.

23 [p] Qui est-ce qui lui a prescrit le chemin qu'il devait tenir? [q] et qui *lui* a dit: Tu as fait une injustice?

[p] chap. 34. 13. [q] chap. 8. 3; 34. 10. Deut. 32. 4. 2 Chr. 19. 7. Rom. 9. 14.

24 Souviens-toi de [r] célébrer ses ouvrages que les hommes voient.

[r] Ps. 92. 6. Apoc. 15. 3.

25 Tout homme les voit, chacun *les* aperçoit de loin.

26 [s] Voici, le Dieu fort *est* grand, [t] et nous ne *le* connaissons point; *et* pour ce qui est du nombre de ses années, on ne le peut sonder.

[s] Ps. 90. 2; 92. 9; 93. 2; 102. 13, 27, 28. Ésa. 63. 16. Lam. 5. 19. Dan. 6. 26—27. Hab. 1. 12. Héb. 1. 12. [t] 1 Cor. 13. 12.

27 [u] Il fait dégoutter peu à peu les gouttes des eaux, qui répandent la pluie de sa vapeur;

[u] Ps. 147. 8.

28 [x] et les nuées la font distiller *et* dégoutter sur les hommes en abondance.

[x] Prov. 3. 20.

Digitized by Google

29 Et qui pourrait comprendre les éclats de la nuée, *et* le son éclatant de son tabernacle ?

30 [y] Voilà, il étend sa lumière sur elle, et il couvre les abîmes *et le fond* de la mer.

31 [z] C'est par ces choses-là qu'il juge les peuples, [a] *et* qu'il donne les vivres en abondance.

32 Il tient caché dans les deux paumes de ses mains le feu étincelant, et il lui ordonne *ce qu'il doit faire* à ce qui vient à *sa* rencontre.

33 Son tonnerre en porte les nouvelles, *et* annonce *sa* colère contre ce qui est élevé.

CHAPITRE XXXVII.

Élihu continue son discours, et parle de la vénération due à la majesté de Dieu.

MON cœur même est à cause de cela en émotion, et il sort *comme* de lui-même.

2 Écoutez attentivement *et* en tremblant le bruit que *Dieu* fait et le tonnerre *qui* sort de sa bouche.

3 Il l'envoie sous tous les cieux, et sa lumière étincelante *va* jusqu'aux extrémités de la terre.

4 [a] Un grand bruit s'élève après lui : il tonne de sa voix magnifique, et il ne tarde point dès qu'on a entendu sa voix.

5 Le Dieu fort tonne terriblement par sa voix ; [b] il fait des choses grandes et *que* nous ne saurions comprendre ;

6 [c] car il dit à la neige : Sois sur la terre. *Il le dit* aussi à l'ondée de la pluie, et même aux fortes pluies.

7 *Alors* il renferme tous les hommes par *son* pouvoir, [d] afin que tous les hommes reconnaissent ses œuvres.

8 [e] Les bêtes se retirent dans les tanières, et elles demeurent dans leurs repaires.

9 Le tourbillon sort des lieux cachés, et le froid, des *vents* qui dispersent.

10 [f] Le Dieu fort par son souffle donne la glace, et les eaux qui se répandaient au large *sont* resserrées.

11 Il épuise aussi la nuée à force d'arroser, *et* il écarte les nuées par sa lumière ;

12 et elles font plusieurs tours selon ses desseins, [g] pour faire tout ce qu'il leur a commandé, sur la face de la terre habitable.

13 [h] Il les fait rencontrer, soit pour *s'en servir de* verge, [i] soit pour *rendre* sa terre *fertile*, [k] soit pour *exercer sa* bonté.

14 [l] Prête l'oreille à ceci, ô Job ! arrête-toi, considère les merveilles du Dieu fort.

15 Sais-tu comment Dieu les arrange, et *comment* il fait briller la lumière de sa nuée ?

16 [m] Comprends-tu le balancement des nuées, *et* les merveilles de celui qui est parfait en science ?

[y] chap. 37. 3.
[z] chap. 37. 13; 38. 23.
[a] Ps. 136. 25. Act. 14. 17.
[a] Ps. 29. 3; 68. 34.
[b] chap. 5. 9; 9. 10; 36. 26. Apoc. 15. 3.
[c] Ps. 147. 16, 17.
[d] Ps. 109. 27.
[e] Ps. 104. 22.
[f] chap. 38. 29, 30. Ps. 147. 17, 18.
[g] Ps. 148. 8.
[h] chap. 36. 31. Exo. 9. 18, 23. 1 Sam. 12. 18, 19.
[i] chap. 38. 26, 27.
[k] 1 Rois 18. 45.
[l] Ps. 111. 2.
[m] chap. 36. 29.

17 comment tes vêtements *sont* chauds, quand il donne du relâche à la terre par *le vent* du midi ?

18 As-tu [n] étendu avec lui les cieux, *qui sont* fermes comme un miroir de fonte ?

19 Apprends-nous ce que nous lui dirons ; *car* nous ne saurions rien dire par ordre, à cause de *nos* ténèbres.

20 Lui rapporterait-on ce que j'*en* dirais ? Si quelqu'un veut *en* parler, il *en* sera *comme* englouti.

21 Et maintenant, on ne peut regarder la lumière *du soleil* quand elle resplendit dans les cieux, après que le vent *y* a passé et qu'il les a nettoyés,

22 *et que le temps qui reluit comme* l'or est venu du septentrion. *Il y a* en Dieu une majesté redoutable.

23 *Il est* le Tout-Puissant : [o] on ne saurait le comprendre ; *il est* grand en puissance, en jugement et en abondance de justice ; il n'opprime *personne*.

24 C'est pourquoi les hommes doivent [p] le craindre ; *mais* il ne *les* voit pas tous sages dans leur cœur.

CHAPITRE XXXVIII.

L'Éternel parle à Job et lui démontre son ignorance à l'égard des merveilles de la nature.

ALORS l'Éternel répondit [a] d'un tourbillon à Job, et dit :

2 [b] Qui *est* celui-ci qui obscurcit *mon* conseil par [c] des paroles sans science ?

3 [d] Ceins maintenant tes reins comme un vaillant homme, et je t'interrogerai, et tu m'instruiras.

4 [e] Où étais-tu quand je fondais la terre ? Si tu as de l'intelligence, dis-*le-moi*.

5 Qui en a réglé les mesures, si tu *le* sais ? ou qui a appliqué le niveau sur elle ?

6 Sur quoi ses bases sont-elles affermies ? ou qui est celui qui a posé la pierre *angulaire* pour la soutenir,

7 lorsque les étoiles du matin poussaient ensemble des cris de joie, et que tous [f] les enfants de Dieu chantaient en triomphe ?

8 [g] *Qui est-ce qui* renferma la mer dans *ses* bords, quand elle fut tirée *comme* du sein *maternel et* qu'elle *en* sortit ;

9 quand je lui donnai la nuée pour couverture, et l'obscurité pour ses langes,

10 [h] et que j'établis sur elle mon ordonnance, et que je *lui* mis des barrières et des portes,

11 et que je *lui* dis : [i] Tu viendras jusque-là, et tu ne passeras point plus avant, et l'élévation de tes ondes s'arrêtera ici ?

12 As-tu, depuis que tu es au monde, [k] commandé au point du jour ? *Et* as-tu marqué à l'aube du jour sa place,

13 afin qu'elle se répande subitement jusqu'aux extrémités de la terre, et que les méchants soient écartés par elle,

[n] Gen. 1. 6. Ésa. 44. 24.
[o] 1 Tim. 6. 16.
[p] Mat. 10. 28.
[a] Exo. 19. 16, 18. 1 Rois 19. 11. Ézé. 1. 4. Nahum 1. 3.
[b] chap. 34. 35; 42. 3.
[c] 1 Tim. 1. 7.
[d] chap. 40. 2.
[e] Ps. 104. 5. Prov. 8. 26, 29; 30. 4.
[f] chap. 1. 6.
[g] Gen. 1. 9. Ps. 33. 7; 104. 9. Prov. 8. 29. Jér. 5. 22.
[h] chap. 26. 10.
[i] Ps. 89. 10; 93. 4; 104. 9.
[k] Ps. 74. 16; 148. 6.

Digitized by Google

14 *et* que *la terre* prenne une nouvelle forme, comme l'argile moulée en figure, et que *tout y* paraisse comme *avec* des vêtements *nouveaux*,

15 [l] et que la lumière soit ôtée aux méchants, [m] et que le bras hautain soit rompu?

16 [n] Es-tu entré jusqu'aux gouffres de la mer, et t'es-tu promené dans le fond des abîmes?

17 [o] Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi? As-tu vu les portes de l'ombre de la mort?

18 As-tu compris toute l'étendue de la terre? Si tu l'as toute connue, montre-*le*.

19 En quel endroit se tient la lumière, et où est le lieu des ténèbres;

20 pour les conduire chacune en son lieu, si tu sais la route de leur maison?

21 Tu *le* sais *sans doute;* car alors tu étais né, et le nombre de tes jours *est* grand.

22 Es-tu entré dans *la connaissance des* [p] trésors de la neige? As-tu vu les trésors de la grêle,

23 [q] que je réserve pour le temps d'affliction *et* pour le jour du choc et du combat?

24 Par quel chemin se partage la lumière, *et* le vent d'orient se répand-il sur la terre?

25 [r] Qui est-ce qui a distribué les canaux des inondations, et le chemin à l'éclair des tonnerres,

26 pour faire pleuvoir sur une terre *où il* n'*y a* personne, *et* sur un désert où aucun homme *ne demeure;*

27 [s] pour inonder une solitude et un désert, et pour faire produire de l'herbe?

28 [t] La pluie a-t-elle un père? ou qui est-ce qui produit les gouttes de la rosée?

29 [u] Qui est-ce qui fait naître la glace? et qui produit la gelée *qui tombe* du ciel,

30 quand les eaux disparaissent *et se durcissent* comme une pierre, et que la surface de l'abîme se prend?

31 Pourrais-tu retenir les douces influences [x] des Pléiades, ou modérer la vertu resserrante de l'Orion?

32 Pourrais-tu faire sortir les signes du midi en leur temps, et conduire l'Ourse avec sa queue?

33 Sais-tu [y] l'ordre des cieux, et disposeras-tu de leur gouvernement sur la terre?

34 Crieras-tu à la nuée à haute voix, afin qu'une abondance d'eaux te couvre?

35 Enverras-tu les foudres, en sorte qu'elles marchent et te disent: Nous voici?

36 [z] Qui est-ce qui a mis la sagesse dans le cœur, ou qui a donné à l'âme l'intelligence?

37 Qui est-ce qui pourra réciter *ce qui se passe dans* le ciel avec sagesse, et arrêter les influences des cieux,

38 lorsque la poussière est détrempée par *les eaux* qui l'arrosent, et que les mottes *de la terre* se rejoignent?

[l] chap. 18. 5. [m] Ps. 10. 15. [n] Ps. 77. 20. [o] Ps. 9. 14. [p] Ps. 135. 7. [q] Exo. 9. 18. Jos. 10. 11. Ésa. 30. 30. Ézé. 13. 11, 13. Apoc. 16. 21. [r] chap. 28. 26. [s] Ps. 107. 35. [t] Ps. 147. 8. Jér. 14. 22. [u] chap. 37. 10. Ps. 147. 17. [x] chap. 9. 9. Amos 5. 8. [y] Jér. 31. 35. [z] chap. 32. 8. Ps. 51. 8. Eccl. 2. 26. Dan. 1. 17.

CHAPITRE XXXIX.

Description de plusieurs animaux cités comme des preuves de la puissance et de la sagesse de Dieu.

CHASSERAS-TU [a] de la proie pour le vieux lion, et rassasieras-tu les lionceaux *qui cherchent leur* vie,

2 quand ils se tapissent dans *leurs* repaires, *et* qu'ils épient *la proie* du fond de *leurs* cavernes?

3 [b] Qui est-ce qui apprête la nourriture au corbeau, quand ses petits crient au Dieu fort *et* volent çà et là, parce qu'ils n'ont rien à manger?

4 Sais-tu le temps auquel les chamois des rochers font leurs petits? As-tu observé quand [c] les biches faonnent?

5 Compteras-tu les mois qu'elles achèvent leur portée, et sauras-tu le temps qu'elles feront leurs petits,

6 *et* qu'elles se courberont pour faire sortir leurs petits, *et* pour se délivrer de leurs douleurs?

7 Leurs petits se fortifient, ils croissent dans les blés; ils sortent, et ne retournent plus vers elles.

8 Qui est-ce qui a laissé aller libre l'âne sauvage, et qui a délié les liens de cet animal farouche,

9 [d] à qui j'ai donné la campagne pour maison, et la terre stérile pour ses lieux de retraite?

10 Il se rit du bruit de la ville, il n'entend point le bruit éclatant de [e] l'exacteur.

11 Les montagnes qu'il parcourt *sont* ses pâturages, et il cherche partout de la verdure.

12 La chèvre sauvage voudra-t-elle te servir, ou s'établira-t-elle près de ta crèche?

13 La lieras-tu de son lien *pour labourer* au sillon, ou hersera-t-elle les vallées après toi?

14 Te reposeras-tu sur elle, parce que sa force *est* grande, et lui abandonneras-tu ton travail?

15 Croiras-tu qu'elle *te* rendra ta semence, et qu'elle *l'*amassera dans ton aire?

16 *As-tu donné* aux paons le plumage qui est si gai, ou à l'autruche les ailes et les plumes?

17 *As-tu fait* qu'elle abandonne ses œufs à terre, et qu'elle *les* fasse échauffer sur la poudre;

18 et qu'elle oublie que le pied les écrasera, ou que les bêtes des champs les fouleront?

19 Elle se montre cruelle envers ses petits, comme *s'ils* n'*étaient* pas siens; *et* son travail *est* vain, sans qu'elle craigne rien *pour eux;*

[a] Ps. 104. 21; 145. 15. [b] Ps. 147. 9. Mat. 6. 26. [c] Ps. 29. 9. [d] chap. 24. 5. Jér. 2. 24. Osée 8. 9. [e] chap. 3. 18.

Digitized by Google

(f chap. 35. 11.) 20 car Dieu l'a privée de sagesse, [f] et
ne lui a point départi d'intelligence.
21 A la *première* occasion elle se dresse
en haut, *et* se moque du cheval et de
celui qui le monte.
22 As-tu donné la force au cheval, *et*
as-tu revêtu son cou d'une crinière ?
23 Feras-tu bondir *le cheval* comme
une sauterelle ? Son fier hennissement
donne de la terreur.
24 *De son pied* il creuse la terre, il
(g Jér. 8. 6.) s'égaye en *sa* force, [g] il va à la rencon-
tre de l'homme armé ;
25 il se rit de la frayeur, il ne s'épou-
vante de rien, et il ne se détourne
point de devant l'épée;
26 ni lorsque *les flèches* du carquois
font du bruit sur lui, *ni pour* le fer de
la hallebarde et de la lance.
27 Il creuse la terre en se secouant et
se remuant ; il ne peut se contenir dès
que la trompette sonne.
28 Quand la trompette *sonne*, il hen-
nit ; il sent de loin la guerre, le bruit
des capitaines et le cri de triomphe.
29 Est-ce par ta sagesse que l'épervier
se remplume *et* qu'il étend ses ailes
vers le midi ?
30 L'aigle s'élèvera-t-il *en haut* à ton
(h Jér. 49. 16. Abdias 4.) commandement, et [h] élèvera-t-il sa ni-
chée dans des hauteurs ?
31 Il habite sur les rochers, et il se
tient sur les sommets des rochers et
dans les lieux forts.
32 De là il découvre le gibier, ses yeux
voient de loin.
(i Mat. 24. 28. Luc 17. 37.) 33 Ses petits aussi sucent le sang, [i] et
où *il y a* des corps morts, il *s'y trouve*.
34 Puis l'Éternel prit la parole, et dit :
(k chap. 33. 13.) 35 [k] Celui qui conteste avec le Tout-
Puissant *lui* apprendra-t-il *quelque
chose ?* Que celui qui dispute avec Dieu
réponde à ceci.
36 Alors Job répondit à l'Éternel, et
dit :
(l chap. 42. 6. Ps. 51. 6. Esdras 9. 6. m chap. 29. 9. Ps. 39. 10.) 37 [l] Voici, je suis un homme vil ; que
te répondrais-je ? [m] Je mettrai la main
sur ma bouche.
38 J'ai parlé une fois, et je ne répon-
drai plus ; même deux fois, mais je n'y
retournerai plus.

CHAPITRE XL.

Continuation. Description du béhémoth et du léviathan.

(a chap. 38. 1.) OR, [a] l'Éternel répondit *encore* à Job
du tourbillon, et dit :
(b chap. 38. 3.) 2 [b] Ceins maintenant tes reins comme
(c chap. 42. 4.) un vaillant homme ; [c] je t'interrogerai,
et tu m'instruiras.
(d Ps. 51. 6. Rom. 3. 4.) 3 [d] Est-ce que tu voudrais anéantir
mon jugement ? Me condamnerais-tu
pour te justifier ?
4 As-tu un bras comme le Dieu fort ?
(e chap. 37. 4. Ps. 29. 3, 4.) [e] Tonnes-tu de la voix comme lui ?
(f Ps. 93. 1; 104. 1.) 5 [f] Pare-toi maintenant de magnifi-
cence et de grandeur, et revêts-toi de
majesté et de gloire.
6 Répands les fureurs de ta colère ;
regarde tout orgueilleux et l'abats.
7 Regarde [g] tous les orgueilleux, abais- (g Ésa. 2. 12. Dan. 4. 37.)
se-les, et froisse les méchants sur la
place.
8 Cache-les *tous* ensemble dans la
poudre, et bande-leur la face dans un
lieu caché.
9 Alors je te donnerai moi-même *cette*
louange, que ta droite t'aura délivré.
10 Or, voilà le béhémoth que j'ai fait
avec toi ; il mange le foin comme le
bœuf.
11 Voilà maintenant, sa force *est* en
ses flancs, et sa vigueur *est* dans le
nombril de son ventre.
12 Il remue sa queue comme un cèdre ;
les nerfs de ses hanches sont entre-
lacés.
13 Ses os *sont comme* des barres
d'airain, *et* ses menus os comme des
barreaux de fer.
14 C'*est* le chef-d'œuvre du Dieu fort ;
celui qui l'a fait *lui* a appliqué son
épée.
15 De plus, les montagnes, où toutes
les bêtes des champs se jouent, lui rap-
portent *leur* revenu.
16 Il se couche dans les lieux où il y
a de l'ombre, dans la cachette des ro-
seaux et dans le limon.
17 Les arbres le couvrent de leur
ombre, *et* les saules des torrents l'en-
vironnent.
18 Voici, qu'une rivière fasse du ra-
vage, il n'*en* aura point peur ; il serait
assuré quand même le Jourdain débor-
derait dans sa gueule.
19 Il l'engloutit en le voyant, *et son*
nez passe au travers des empêchements
qu'il rencontre.
20 Tireras-tu le [h] léviathan avec un (h Ps. 104. 26. Ésa. 27. 1.)
hameçon, et sa langue avec un cordeau
que tu auras plongé ?
21 Mettras-tu un jonc [i] dans ses na- (i Ésa. 37. 29.)
rines ? ou perceras-tu ses mâchoires
avec une épine ?
22 Emploiera-t-il envers toi beaucoup
de prières ? ou te parlera-t-il douce-
ment ?
23 Fera-t-il un accord avec toi, *et* le
prendras-tu pour esclave à toujours ?
24 T'en joueras-tu comme d'un oiseau,
et le lieras-tu pour *amuser* tes jeunes
filles ?
25 Des amis en feront-ils des festins ?
Sera-t-il partagé entre les marchands ?
26 Perceras-tu sa peau avec des pi-
quants, et sa tête *entrera-t-elle* dans
une nasse de poissons ?
27 Mets ta main sur lui, tu ne pense-
ras jamais à *lui* faire la guerre.
28 Voilà, l'espérance *qu'on avait* de le
prendre se trouve frustrée : ne sera-t-
on même pas atterré à son regard ?

CHAPITRE XLI.

Continuation de la description du léviathan.

Digitized by Google

IL n'y a point d'homme si hardi qui l'ose réveiller; et qui *est*-ce qui se trouvera devant moi?

2 [a]Qui est celui qui m'a prévenu, et je *le lui* rendrai? [b]*Ce qui est* sous tous les cieux est à moi.

3 Je ne me tairai point de ses membres, ni de ce qui regarde *ses* forces, ni de la belle proportion *de toutes les parties* de son corps.

4 Qui est-ce qui découvrira le dessus de son vêtement? *et* qui viendra avec un double mors *pour s'en rendre maître*?

5 Qui est-ce qui ouvrira l'entrée de sa gueule? La terreur *est* autour de ses dents.

6 *Il est* magnifiquement *couvert* d'écailles comme d'un bouclier; *elles sont* étroitement serrées *et comme* scellées.

7 L'une est jointe à l'autre, et le vent n'entre point entre deux.

8 Elles sont jointes l'une à l'autre; elles s'entretiennent et ne se séparent point.

9 Ses éternuments jettent un éclat de lumière, et ses yeux *sont* comme les paupières de l'aube du jour.

10 Il sort *comme* des flambeaux de sa bouche, *et* il en rejaillit des étincelles de feu.

11 Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui bout, ou d'une chaudière.

12 Son souffle enflammerait des charbons, et de sa gueule il sort *comme* une flamme.

13 La force est dans son cou, et la terreur marche devant lui.

14 Les muscles de sa chair sont liés; *tout cela est* massif en lui, rien n'y branle.

15 Son cœur *est* massif comme une pierre, et ferme comme une pièce de la meule de dessous.

16 Les hommes les plus forts tremblent quand il s'élève, *et* ils ne savent où ils en sont, voyant comme il rompt *tout*.

17 Si quelqu'un s'en approche, *ni* l'épée, *ni* la hallebarde, *ni* le dard, ni la cuirasse, ne tiendront *devant lui*.

18 Il ne tient pas plus de compte du fer que de la paille, *et* de l'airain pas plus que du bois pourri.

19 La flèche ne le fera point fuir; les pierres de la fronde ne lui sont pas plus que du chaume.

20 Les machines à jeter des pierres ne sont *pour lui* que comme *des brins* de chaume; et il se rit lorsqu'on lance des dards *contre lui*.

21 *Il a* sous lui des pointes de pots cassés; *et* il se couche sur des pierres aiguës *comme* sur le limon.

22 Il fait bouillonner le fond de la mer comme une chaudière, *et* il la rend semblable à un chaudron de parfumeur.

23 Il fait briller *sa* trace après lui, *et* il fait paraître l'abîme comme une tête blanche de vieillesse.

24 Il n'y a rien sur la terre qui puisse lui être comparé; il a été fait pour ne rien craindre.

25 Il voit *au-dessous de lui* tout ce qui est élevé: il *est* roi sur tous les plus fiers *animaux*.

[a] Rom. 11. 35.
[b] Exo. 19. 5. Deut. 10. 14. Ps. 24. 1; 50. 12. 1 Cor. 10. 26, 28.

CHAPITRE XLII.

Job donne gloire à Dieu, qui lui pardonne et rend son état plus florissant que jamais.

ALORS Job répondit à l'Éternel, et dit:

2 [a]Je sais que tu peux tout, et qu'on ne saurait t'empêcher de *faire* ce que tu as résolu.

3 [b]Qui *est* celui qui obscurcit le conseil *par des discours* sans science? J'ai donc parlé, et je n'*y* entendais rien; [c]*ces choses sont* trop merveilleuses pour moi, et je n'*y* connais rien.

4 Écoute maintenant, et je parlerai; [d]je t'interrogerai, et tu m'instruiras.

5 J'avais ouï parler de toi de *mes* oreilles; mais maintenant mon œil t'a vu.

6 [e]C'est pourquoi je me condamne, et je me repens sur la poudre et sur la cendre.

7 Or, après que l'Éternel eut ainsi parlé à Job, il dit à Éliphaz, Thémanite: Ma colère est embrasée contre toi, et contre tes deux compagnons, parce que vous n'avez point parlé avec droiture devant moi, comme Job, mon serviteur.

8 C'est pourquoi prenez pour vous maintenant [f]sept taureaux et sept béliers, [g]et allez vers Job, mon serviteur, et offrez un holocauste pour vous; et Job, mon serviteur, [h]priera pour vous (car certainement j'exaucerai sa prière), afin que je ne vous traite pas *selon votre* folie, parce que vous n'avez point parlé avec droiture devant moi, comme Job, mon serviteur.

9 Ainsi Éliphaz, Thémanite, et Bildad, Scuhite, *et* Tsophar, Nahamathite, vinrent, et firent ce que l'Éternel leur avait commandé; et l'Éternel exauça la prière de Job.

10 Et l'Éternel tira Job de [i]sa captivité, après qu'il eut prié pour ses amis; et l'Éternel rendit à Job au double tout ce qu'il avait eu.

11 Aussi [k]tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant, vinrent vers lui, et ils mangèrent avec lui dans sa maison; et *lui ayant témoigné qu*'ils étaient touchés de compassion pour lui, ils le consolèrent de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui; et chacun d'eux lui donna une pièce d'argent, et chacun une bague d'or.

12 [l]Ainsi l'Éternel bénit le dernier

[a] Mat. 19. 26. Marc 10. 27; 14. 36. Luc 18. 27.
[b] chap. 38. 2.
[c] Ps. 40. 6; 131. 1; 139. 6.
[d] chap. 38. 3; 40. 2.
[e] chap. 39. 37. Esdras 9. 6.
[f] Nom. 23. 1.
[g] Mat. 5. 24.
[h] Gen. 20. 17. Jacq. 5. 15, 16. 1 Jean 5. 16.
[i] Ps. 14. 7; 126. 1.
[k] chap. 19. 13.
[l] chap. 8. 7. Jacq. 5. 11.

Digitized by Google

état de Job plus que le premier, telle-
ment qu'il eut [m]quatorze mille brebis,
et six mille chameaux, et mille couples
de bœufs, et mille ânesses.
13 [n]Il eut aussi sept fils et trois filles.
14 Et il appela le nom de l'une Jémi-
ma, et le nom de l'autre Ketsiha, et le
nom de la troisième Kéren-Happuc.
15 Et il ne se trouva point de si belles
femmes dans tout le pays que les filles
de Job; et leur père leur donna héri-
tage entre leurs frères.
16 [o]Et Job vécut après ces choses-là
cent quarante ans, et vit ses fils, et les
fils de ses fils, *jusqu'à* la quatrième
génération.
17 Puis il mourut âgé et [p]rassasié de
jours.

[m] chap. 1. 3. [n] chap. 1. 2. [o] chap. 5. 26. Prov. 3. 16. [p] Gen. 25. 8.

LE LIVRE DES PSAUMES.

PSAUME I.

Bonheur des gens de bien; malheur des méchants.

HEUREUX l'homme [a]qui ne mar-
che point suivant le conseil des
méchants, qui ne s'arrête point dans
la voie des pécheurs, [b]et qui ne s'as-
sied point au banc des moqueurs;
2 [c]mais *qui prend* son plaisir dans la
loi de l'Éternel, [d]tellement qu'il mé-
dite jour et nuit dans sa loi!
3 car il sera comme [e]un arbre planté
près des ruisseaux d'eaux *courantes*,
qui rend son fruit dans sa saison, et
dont le feuillage ne se flétrit point; et
[f]*ainsi* tout ce qu'il entreprendra pros-
pérera.
4 *Il* n'*en sera* pas ainsi des méchants;
[g]mais *ils seront* comme la paille menue
que le vent chasse loin.
5 C'est pourquoi les méchants ne
subsisteront point dans le jugement,
ni les pécheurs dans l'assemblée des
justes.
6 [h]Car l'Éternel connaît la voie des
justes; mais la voie des méchants
périra.

[a] Prov. 1. 10, 15; 4. 14, 15. [b] Ps. 26. 4. Jér. 15. 17. [c] Ps. 119. 35, 47, 92. [d] Deut. 17. 19. Jos. 1. 8. Ps. 119. 97. [e] Jér. 17. 8. Ézé. 47. 12. [f] Gen. 39. 3, 23. Ps. 128. 2. Ésa. 3. 10. [g] Job 21. 18. Ps. 35. 5. Ésa. 29. 5. Osée 13. 3. [h] Ps. 37. 18. Nahum 1. 7. Jean 10. 14. 2 Tim. 2. 19.

PSAUME II.

Prophétie du complot des Juifs contre Jésus-Christ, et de la gloire où il a été élevé par son Père.

POURQUOI [a]les nations s'assem-
blent-elles, et les peuples projet-
tent-ils des choses vaines?
2 *Pourquoi* les rois de la terre s'as-
semblent-ils, et les princes consultent-
ils ensemble contre l'Éternel et contre
[b]son oint?
3 [c]Rompons, *disent-ils*, leurs liens,
et jetons loin de nous leurs cordes.
4 Celui [d]qui habite dans les cieux [e]s'*en*
rira; le Seigneur se moquera d'eux.
5 Il leur parlera alors dans sa colère,
et il les épouvantera dans l'ardeur de
son courroux.
6 J'ai sacré, *dira-t-il*, mon roi sur
[f]Sion, la montagne de ma sainteté.
7 Je rapporterai l'ordonnance de l'É-
ternel; il m'a dit: [g]*C'est* toi *qui es*
mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui.
8 [h]Demande-moi, et je *te* donnerai
pour ton héritage les nations, et *pour*
ta possession les bouts de la terre.
9 [i]Tu les briseras avec un sceptre de
fer, *et* tu les mettras en pièces comme
un vase de potier.
10 Maintenant donc, ô rois! ayez de
l'intelligence; juges de la terre, rece-
vez l'instruction.
11 [k]Servez l'Éternel avec crainte, et
réjouissez-vous [l]avec tremblement.
12 [m]Rendez hommage au Fils, de
peur qu'il ne se courrouce, et que vous
ne périssiez dans *cette* voie, [n]quand
sa colère s'embrasera tant soit peu.
[o]Oh! qu'heureux *sont* tous ceux qui se
retirent vers lui!

[a] Ps. 46. 7. Act. 4. 25, 26. [b] Ps. 45. 8. Jean 1. 41. [c] Jér. 5. 5. Luc 19. 14. [d] Ps. 11. 4. [e] Ps. 37. 13; 59. 9. Prov. 1. 26. [f] 2 Sam. 5. 7. [g] Act. 13. 33. Héb. 1. 5; 5. 5. [h] Ps. 22. 28; 72. 8; 89. 28. Dan. 7. 14. [i] Ps. 89. 24. Apoc. 2. 27; 19. 15; 12. 5. [k] Héb. 12. 28. [l] Phil. 2. 12. [m] Jean 5. 23. [n] Apoc. 6. 16, 17. [o] Ps. 34. 9; 84. 12. Prov. 16. 20. Ésa. 30. 18. Jér. 17. 7. Rom. 9. 33; 10. 11. 1 Pier. 2. 6.

PSAUME III.

David, pressé par ses ennemis, met sa confiance en Dieu.

1 Psaume de David [a]sur sa fuite de
devant Absçalom, son fils.
2 ÉTERNEL! [b]combien ceux qui
me persécutent sont-ils multi-
pliés! *Que* ceux qui s'élèvent contre
moi sont en grand nombre!
3 [c]Plusieurs disent de mon âme: Il
n'y a aucune délivrance pour lui au-
près de Dieu. (Sélah.)
4 Mais toi, Éternel! [d]*tu es* un bouclier
autour de moi; *tu es* ma gloire, et
[e]celui qui me fait lever la tête.
5 J'ai crié de ma voix à l'Éternel, [f]et
il m'a répondu de [g]la montagne de sa
sainteté. (Sélah.)
6 [h]Je me suis couché, et je me suis
endormi; je me suis réveillé, car l'É-
ternel me soutient.
7 [i]Je ne craindrai point les milliers
des peuples qui se sont rangés contre
moi tout autour.
8 Lève-toi, Éternel, mon Dieu! dé-
livre-moi. Certainement tu as frappé
à la joue tous mes ennemis, tu as
rompu les dents des méchants.
9 [k]La délivrance *vient* de l'Éternel;

[a] 2 Sam. 15—18. [b] 2 Sam. 15. 12; 16. 15. [c] 2 Sam. 16. 8. Ps. 71. 11. [d] Gen. 15. 1. Ps. 28. 7; 119. 114. [e] Ps. 27. 6. [f] Ps. 34. 5. [g] Ps. 2. 6; 43. 3; 99. 9. [h] Ps. 4. 9. Prov. 3. 24. [i] Ps. 27. 3. [k] Prov. 21. 31. Ésa. 43. 11. Jér. 3. 23. Osée 13. 4. Apoc. 7. 10; 19. 1.

Digitized by Google

ta bénédiction *est* sur ton peuple. (Sélah.)

PSAUME IV.

Confiance de David en Dieu, au milieu des plus grands dangers.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre, [a] sur Néguinoth.

2 O DIEU de ma justice ! puisque je crie, réponds-moi. Quand j'étais pressé, tu m'as mis au large ; aie pitié de moi et exauce ma requête.

3 Fils des hommes ! jusques à quand ma gloire *sera-t-elle* diffamée ? *Jusques à quand* aimerez-vous la vanité, *et* chercherez-vous le mensonge ? (Sélah.)

4 Sachez que l'Éternel s'est choisi un homme qu'il aime. L'Éternel *m*'exaucera quand je crierai vers lui.

5 [b] Soyez saisis de crainte, et ne péchez plus ; [c] pensez en vous-mêmes sur vos lits, et demeurez en repos. (Sélah.)

6 Sacrifiez [d] des sacrifices de justice, [e] et confiez-vous en l'Éternel.

7 Plusieurs disent : Qui nous fera jouir des biens ? [f] Fais lever sur nous la lumière de ta face, Éternel !

8 [g] Tu as mis plus de joie dans mon cœur qu'*ils n'en ont* lorsque leur froment et leur meilleur vin ont été abondants.

9 [h] Je me coucherai, et je dormirai aussi en paix, car *c'est* toi seul *qui es* l'Éternel ; [i] tu me feras habiter en assurance.

PSAUME V.

Prière de David persécuté par ses ennemis.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre, sur Néhiloth.

2 ÉTERNEL ! prête l'oreille à mes paroles, écoute ma méditation.

3 Mon Roi et mon Dieu ! [a] sois attentif à la voix de mon cri, [b] car je t'adresse ma requête.

4 Éternel ! [c] dès le matin tu entendras ma voix ; dès le matin je *me* préparerai, et je regarderai vers toi.

5 Car tu n'*es* point un Dieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le méchant n'habitera point avec toi.

6 Les orgueilleux ne subsisteront point devant toi ; tu as *toujours* haï tous les ouvriers d'iniquité.

7 [d] Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge ; [e] l'Éternel a en abomination l'homme de sang et le trompeur.

8 Mais moi, dans l'abondance de ta faveur, j'entrerai dans ta maison ; je me prosternerai [f] dans le palais de ta sainteté avec le respect qui t'est *dû*.

9 [g] Éternel ! conduis-moi par ta justice, à cause de mes ennemis ; [h] dresse ton chemin devant moi ;

10 car il n'y a rien de droit dans leur bouche ; leur intérieur *n'est que* malice : [i] leur gosier *est* un sépulcre ouvert ; [k] ils flattent de leur langue.

11 O Dieu ! fais-leur leur procès ; [l] qu'ils échouent dans leurs desseins : chasse-les à cause du grand nombre de leurs crimes, car ils se sont rebellés contre toi.

12 Mais que tous ceux qui se retirent vers toi [m] se réjouissent ; qu'ils soient toujours comblés de joie : sois leur protecteur, et que ceux qui aiment ton nom se glorifient en toi.

13 Car, ô Éternel ! [n] tu béniras le juste, et tu l'environneras de *ta* bienveillance comme d'un bouclier.

PSAUME VI.

Prière de David dans une grande affliction, et sa confiance en Dieu.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre, en Néguinoth, [a] sur Scéminith.

2 ÉTERNEL ! [b] ne me reprends point dans ta colère, et ne me châtie point dans l'ardeur de ton courroux.

3 [c] Éternel ! aie pitié de moi, car je *suis* sans aucune force ; [d] guéris-moi, Éternel ! car mes os sont épouvantés.

4 Même mon âme est fort troublée ; et toi, Éternel ! [e] jusques à quand ?

5 Éternel ! retourne-toi : tire mon âme *de peine ;* délivre-moi pour l'amour de ta miséricorde.

6 [f] Car on ne se souvient point de toi dans la mort. Qui est-ce qui te célébrera dans le sépulcre ?

7 Je me suis lassé dans mon gémissement ; je baigne ma couche toutes les nuits, je trempe mon lit de mes larmes.

8 [g] Mon œil est fondu de tristesse ; il est vieilli à cause de tous ceux qui me pressent.

9 [h] Retirez-vous loin de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité ; [i] car l'Éternel a entendu la voix de mes larmes.

10 L'Éternel a ouï ma supplication ; l'Éternel a reçu ma requête.

11 Tous mes ennemis seront remplis de honte et effrayés ; ils se retireront : ils seront saisis de honte subitement.

PSAUME VII.

David proteste de son innocence, et prie Dieu de le délivrer des mains de ses ennemis.

1 Sciggajon de David, qu'il chanta à l'Éternel touchant l'affaire de Cus, Benjamite.

2 ÉTERNEL, mon Dieu ! je me suis retiré vers toi ; [a] sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et m'*en* délivre ;

3 [b] de peur qu'ils ne me déchirent comme un lion, *me* mettant en pièces, sans qu'il y ait personne qui *m'en* retire.

4 Éternel, mon Dieu ! si j'ai commis

[a] Hab. 3. 19.
[b] Éph. 4. 26.
[c] Ps. 77. 7.
[d] Deut. 33. 19. Ps. 51. 21.
[e] Ps. 37. 3; 62. 9.
[f] Ps. 80. 4, 8, 20; 119. 135.
[g] Ésa. 9. 2.
[h] Ps. 3. 6. Job 11. 18.
[i] Lév. 25. 18, 19; 26. 5. Deut. 12. 10.
[a] Ps. 3. 5.
[b] Ps. 65. 3.
[c] Ps. 30. 6; 88. 14; 130. 6.
[d] Apoc. 21. 8.
[e] Ps. 55. 24.
[f] Ps. 28. 2; 132. 7; 138. 2. 1 Rois 8. 29, 30, 35, 38.
[g] Ps. 25. 5.
[h] Ps. 25. 4; 27. 11.
[i] Luc 11. 44. Rom. 3. 13.
[k] Ps. 62. 5.
[l] 2 Sam. 15. 31; 17. 14, 23.
[m] Ésa. 65. 13.
[n] Ps. 115. 13.
[a] Ps. 12. 1.
[b] Ps. 38. 2. Jér. 10. 24; 46. 28.
[c] Ps. 41. 5.
[d] Osée 6. 1.
[e] Ps. 90. 13.
[f] Ps. 30. 10; 88. 12; 115. 17; 118. 17. Ésa. 38. 18.
[g] Ps. 31. 10; 38. 11; 88. 10. Job 17. 7. Lam. 5. 17.
[h] Ps. 119. 115. Mat. 7. 23; 25. 41. Luc 13. 27.
[i] Ps. 3. 5.
[a] Ps. 31. 16.
[b] Ésa. 38. 13.

Digitized by Google

[c]*ce qu'on m'impute*, [d]s'il y a de l'ini-
quité dans mes mains;
5 si j'ai rendu le mal à celui qui avait
la paix avec moi, [e]et *si* je n'ai pas
garanti celui qui m'opprimait à tort,
6 que l'ennemi me poursuive, et qu'il
m'atteigne; qu'il foule *aux pieds* ma
vie, et mette ma gloire dans la pous-
sière! (Sélah.)
7 [f]Lève-toi, Éternel! dans ta colère;
élève-toi contre les fureurs de mes en-
nemis; [g]réveille-toi en ma faveur: tu
as ordonné la justice.
8 Que l'assemblée des peuples t'envi-
ronne, et mets-toi au-dessus d'elle dans
un lieu éminent.
9 Que l'Éternel juge les peuples;
[h]juge-moi, Éternel! selon ma justice
et selon mon intégrité, *telle qu'elle est*
en moi.
10 Que la malice des méchants pren-
ne fin; et affermis l'homme juste, toi
[i]qui sondes les cœurs et les reins,
ô Dieu juste!
11 Mon bouclier *est* en Dieu, qui dé-
livre [k]ceux qui ont le cœur droit.
12 Dieu *est* un juste juge; et le Dieu
fort s'irrite tous les jours *contre le*
méchant.
13 S'il ne se convertit pas, [l]*Dieu*
aiguisera son épée; il a tendu son arc,
et il le tient prêt.
14 Il lui prépare des armes mortelles;
[m]il tirera *contre lui* des flèches arden-
tes.
15 [n]Voici, *le méchant* est en travail
pour enfanter la vanité, car il a conçu
l'outrage; mais il enfantera ce qui le
trompera.
16 Il a creusé une fosse, et l'a ren-
due profonde; [o]mais il est tombé dans
le gouffre *qu*'il a fait.
17 [p]Son travail retournera sur sa
tête, et sa violence lui descendra sur
le sommet.
18 Je célébrerai l'Éternel à cause de
sa justice, et je psalmodierai au nom
du Dieu très-haut.

c 2 Sam. 16. 7, 8. d 1 Sam. 24. 11. e 1 Sam. 24. 7; 26. 9. f Ps. 94. 2. g Ps. 44. 24. h Ps. 18. 21; 35. 24. i Ps. 139. 1. 1 Sam. 16. 7. 1 Chr. 28. 9. Jér. 11. 20; 17. 10; 20. 12. Apoc. 2. 23. k Ps. 125. 4. l Deut. 32. 41. m Ps. 64. 8. Deut. 32. 23, 42. n Job 15. 35. Ésa. 33. 11; 59. 4. Jacq. 1. 15. o Ps. 9. 16; 10. 2; 35. 8; 94. 23; 141. 10. Ester 7. 10. Job 4. 8. Prov. 5. 22; 26. 27. Eccl. 10. 8. p 1 Rois 2. 32. Ester 9. 25.

PSAUME VIII.

Majesté et bonté de Dieu.

1 Psaume de David, *donné* au maître
chantre, [a]sur Guittith.
2 ÉTERNEL, notre Seigneur! [b]que
ton nom *est* magnifique par
toute la terre! [c]Tu as établi ta majesté
au-dessus des cieux.
3 [d]Tu tires le fondement de *ta* puis-
sance de la bouche des petits enfants
et de ceux qui tettent, à cause de tes
adversaires, afin de confondre [e]l'en-
nemi et celui qui veut se venger.
4 [f]Quand je regarde tes cieux, l'ou-
vrage de tes doigts, la lune et les étoiles
que tu as disposées,
5 *je dis:* [g]Qu'*est-ce que* l'homme
mortel, que tu te souviennes de lui,
et le fils de l'homme, que tu le visi-
tes?
6 Car tu l'as fait un peu moindre que
les anges, et tu l'as couronné de gloire
et d'honneur.
7 [h]Tu l'as établi dominateur sur les
ouvrages de tes mains; [i]tu lui as mis
toutes choses sous les pieds;
8 toutes les brebis et tous les bœufs,
et même les bêtes des champs;
9 les oiseaux des cieux, et les pois-
sons de la mer, ce qui passe par les
sentiers de la mer.
10 [k]Éternel, notre Seigneur! que ton
nom *est* magnifique par toute la terre!

a Ps. 81. 1; 84. 1. b Ps. 148. 13. c Ps. 113. 4. d Mat. 11. 25; 21. 16. 1 Cor. 1. 27. e Ps. 44. 17. f Ps. 111. 2. g Ps. 144. 3. Job 7. 17. Héb. 2. 6. h Gen. 1. 26, 28. i 1 Cor. 15. 27. Héb. 2. 8. k verset 2.

PSAUME IX.

Actions de grâces à l'occasion d'une victoire que David avait remportée sur ses ennemis.

1 Psaume de David, *donné* au maître
chantre, sur Muth-Laben.
2 JE célébrerai l'Éternel de tout
mon cœur; je raconterai toutes
tes merveilles.
3 [a]Je me réjouirai en toi, et je serai
transporté de joie; je psalmodierai
ton nom, ô [b]Souverain!
4 Parce que mes ennemis ont tourné
le dos; ils sont tombés, et ils ont péri
de devant ta face.
5 Car tu m'as fait droit et justice; tu
t'es assis sur *ton* trône, *toi*, juste juge.
6 Tu as réprimé les nations; tu as
fait périr le méchant; [c]tu as effacé
leur nom pour toujours et à perpé-
tuité.
7 O ennemi! as-tu achevé de désoler?
As-tu aussi détruit les villes pour ja-
mais? Leur mémoire est-elle périe
avec elles?
8 [d]Mais l'Éternel sera assis éternel-
lement; il a préparé son trône pour
juger.
9 [e]Il jugera le monde avec justice,
et il fera droit aux peuples avec
équité.
10 [f]Et l'Éternel sera une haute re-
traite à celui qui sera foulé, une haute
retraite au temps *qu'il sera* dans la
détresse.
11 [g]Et ceux qui connaissent ton nom
s'assureront sur toi; car, Éternel! tu
n'abandonnes point ceux qui te cher-
chent.
12 [h]Psalmodiez à l'Éternel qui habite
en Sion; annoncez ses exploits parmi
les peuples.
13 [i]Car il fait enquête des meurtres,
et il s'en souvient; il n'oublie point le
cri des affligés.
14 Éternel! aie pitié de moi; regarde
mon affliction *qui m'est* causée par
ceux qui me haïssent, *toi* qui m'en-
lèves hors des portes de la mort;
15 afin que je raconte toutes tes
louanges aux portes de la fille de Sion.
[k]Je me réjouirai de la délivrance que
tu *m*'auras donnée.

a Ps. 5. 12. b Ps. 83. 19. c Deut. 9. 14. Prov. 10. 7. d Ps. 102. 13, 27. Héb. 1. 11. e Ps. 96. 13; 98. 9. f Ps. 32. 7; 37. 39; 46. 2; 91. 2. g Ps. 91. 14. h Ps. 107. 22. i Gen. 9. 5. k Ps. 13. 6; 20. 6; 35. 9.

Digitized by Google

16 [l]Les nations ont été enfoncées
dans la fosse *qu*'elles avaient faite;
leur pied a été pris au filet qu'elles
avaient caché.
17 [m]L'Éternel s'est fait connaître: il
a exercé le jugement: le méchant est
enlacé dans l'ouvrage de ses mains.
(Higgajon. Sélah.)
18 Les méchants retourneront au sé-
pulcre; toutes les nations [n]qui ou-
blient Dieu *y retourneront*.
19 [o]Car le pauvre ne sera point oublié
pour toujours, *et* l'attente des affligés
ne périra *point* à perpétuité.
20 Lève-toi, Éternel! *et* que l'homme
mortel ne se fortifie pas! que les na-
tions soient jugées devant ta face!
21 Éternel! jette-*les* dans la frayeur;
que les nations sachent qu'elles *ne
sont que* des hommes mortels. (Sélah.)

PSAUME X.

Ruses du méchant et son impiété.

POURQUOI, Éternel! te tiens-tu
loin *et* te caches-tu dans le temps
que nous sommes dans la détresse?
2 Le méchant, dans son orgueil, pour-
suit ardemment l'affligé. [a]Ils seront
pris par les machinations qu'ils ont
préméditées.
3 [b]Car le méchant se glorifie dans les
désirs de son âme; [c]il estime heureux
l'avare, *et* il irrite l'Éternel.
4 Le méchant, plein d'audace, ne s'in-
forme *de rien*; [d]toutes ses pensées
sont qu'il n'y a point de Dieu.
5 Ses voies prospèrent en tout temps;
[e]tes jugements *sont* éloignés de devant
lui; il souffle contre tous ses ennemis.
6 [f]Il dit en son cœur: Je ne serai
jamais ébranlé; [g]jamais il ne *m*'arri-
vera de mal.
7 [h]Sa bouche est pleine de malédic-
tions, de tromperies et de fraude; [i]*il
n'y a* sous sa langue *que* tourment et
qu'outrage.
8 Il se tient aux embûches des villa-
ges; [k]il tue l'innocent dans les lieux
cachés; [l]ses yeux épient les affligés.
9 [m]Il se tient aux embûches dans un
lieu caché, comme un lion dans son
fort; il se tient aux embûches pour
surprendre le faible; il surprend le
faible, l'attirant dans son filet.
10 Il se tapit *et* se baisse, et *puis* les
misérables tombent en sa puissance.
11 Il dit en son cœur: Le Dieu fort
l'a oublié, [n]il a caché sa face, *et* il ne
le verra jamais.
12 Éternel! lève-toi; ô Dieu fort!
[o]élève ta main, *et* n'oublie point les
affligés.
13 Pourquoi le méchant braverait-il
Dieu? Il a dit en son cœur que tu n'*en*
feras point enquête.
14 Tu *l*'as vu; car tu regardes quand
on outrage, ou qu'on afflige *quelqu'un*,
pour *le* prendre en ta protection: [p]c'est
à toi que se remettent les désolés;
[q]tu as aidé l'orphelin.
15 [r]Romps le bras du méchant; et
pour ce qui est de l'inique, fais l'enquête
de sa méchanceté, *et* tu ne *le* trouve-
ras plus.
16 [s]L'Éternel *est* Roi à toujours et à
perpétuité; les nations ont péri de des-
sus sa terre.
17 Éternel! tu exauces le souhait des
débonnaires; [t]affermis leur cœur; que
ton oreille *les* écoute attentivement;
18 [u]pour faire droit à l'orphelin et à
celui qui est foulé, afin que l'homme
mortel, *qui est* de terre, ne continue
plus à donner de l'effroi.

PSAUME XI.

Persécuteurs de David. Justice de Dieu.

1 *Psaume* de David, *donné* au maître
chantre.
JE [a]me suis retiré vers l'Éternel;
comment *donc* dites-vous à mon
âme: [b]Sauve-toi en votre montagne
comme un oiseau?
2 [c]En effet, voilà, les méchants ban-
dent l'arc; ils ont ajusté leur flèche
sur la corde, pour tirer en cachette
contre ceux qui ont le cœur droit.
3 [d]Car les fondements sont renversés;
et qu'a fait l'homme de bien?
4 [e]L'Éternel *est* dans le palais de sa
sainteté; [f]l'Éternel *a* son trône dans
les cieux; [g]ses yeux contemplent, *et*
ses paupières sondent les fils des hom-
mes.
5 L'Éternel sonde le juste et le mé-
chant, et son âme hait celui qui aime
l'extorsion.
6 [h]Il fera pleuvoir sur les méchants
des piéges, du feu et du soufre; et un
vent de tempête *sera* la portion de [i]leur
breuvage.
7 Car l'Éternel, *qui est* juste, [k]aime
la justice; [l]sa face regarde l'homme
droit.

PSAUME XII.

David se plaint de la malice de ses ennemis.

1 Psaume de David, *donné* au maître
chantre, [a]sur Scéminith.
2 DÉLIVRE-*NOUS*, ô Éternel!
[b]car l'homme de bien est dé-
failli, et les hommes sincères ont pris
fin parmi les fils des hommes.
3 [c]Chacun dit des mensonges à son
prochain [d]*avec* des lèvres flatteuses, *et*
ils parlent avec un cœur double.
4 L'Éternel retranchera toutes les
lèvres flatteuses *et* [e]la langue qui parle
avec orgueil;
5 parce qu'ils disent: Nous aurons le
dessus par nos langues; nos lèvres *sont*
en notre puissance: qui *est* seigneur
sur nous?
6 A cause de la misère des affligés, à
cause du gémissement des pauvres, [f]je
me lèverai maintenant, dit l'Éternel,

[l] Ps. 7. 16, 17; 35. 8; 57. 7; 94. 23. Prov. 5. 22; 22. 8; 26. 27.
[m] Exo. 7. 5; 14. 4, 10, 31.
[n] Job 8. 13. Ps. 50. 22.
[o] verset 18. Ps. 12. 6. Prov. 23. 18; 24. 14.
[a] Ps. 7. 16; 9. 16, 17. Prov. 5. 22.
[b] Ps. 94. 4.
[c] Prov. 28. 4. Rom. 1. 32.
[d] Ps. 14. 1; 53. 2.
[e] Prov. 24. 7. Ésa. 26. 11.
[f] Ps. 30. 7. Eccl. 8. 11. Ésa. 56. 12.
[g] Apoc. 18. 7.
[h] Rom. 3. 14.
[i] Job 20. 12.
[k] Hab. 3. 14.
[l] Ps. 17. 11.
[m] Ps. 17. 12. Mich. 7. 2.
[n] Job 22. 13. Ps. 73. 11; 94. 7. Ézé. 8. 12; 9. 9.
[o] Mich. 5. 9.
[p] 2 Tim. 1. 12. 1 Pier. 4. 19.

[q] Ps. 68. 6. Osée 14. 3.
[r] Ps. 37. 17.
[s] Ps. 29. 10; 145. 13; 146. 10. Jér. 10. 10. Lam. 5. 19. Dan. 4. 31, 34; 6. 26. 1 Tim. 1. 17.
[t] 1 Chr. 29. 18.
[u] Ps. 82. 3. Ésa. 11. 4.
[a] Ps. 56. 12.
[b] 1 Sam. 26. 19, 20.
[c] Ps. 21. 13; 64. 4, 5.
[d] Ps. 82. 5.
[e] Hab. 2. 20.
[f] Ésa. 66. 1. Mat. 5. 34; 23. 22. Act. 7. 49. Apoc. 4. 2.
[g] Ps. 33. 13; 34. 16, 17; 66. 7.
[h] Gen. 19. 24. Ézé. 38. 22.
[i] Ps. 75. 9.
[k] Ps. 45. 8; 146. 8.
[l] Ps. 33. 18; 34. 16. Job 36. 7. 1 Pier. 3. 12.
[a] Ps. 6. 1.
[b] Ésa. 57. 1. Mich. 7. 2.
[c] Ps. 10. 7.
[d] Ps. 28. 3; 62. 5. Jér. 9. 8. Rom. 16. 18.
[e] 1 Sam. 2. 3. Ps. 17. 10. Dan. 7. 8, 25.
[f] Exo. 3. 7, 8. Ésa. 33. 10.

Digitized by Google

je mettrai en sûreté *celui* auquel on tend des piéges.

7 *g* Les paroles de l'Éternel *sont* des paroles pures, *c'est* un argent affiné au creuset, épuré par sept fois.

8 Toi, Éternel! garde-les, *et* préserve chacun d'eux à toujours de cette race de gens.

9 *Car* pendant que des gens abjects sont élevés parmi les fils des hommes, les méchants se promènent de toutes parts.

PSAUME XIII.

Plaintes de David, et sa confiance en Dieu.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre.

2 ÉTERNEL! jusques à quand m'oublieras-tu toujours? *a* Jusques à quand cacheras-tu ta face de moi?

3 Jusques à quand consulterai-je en moi-même, et affligerai-je mon cœur tout le jour? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?

4 Éternel, mon Dieu! regarde, exauce-moi; *b* éclaire mes yeux, *c* de peur que je ne dorme *du sommeil* de la mort;

5 *d* de peur que mon ennemi ne dise: J'ai eu le dessus, *et* que mes adversaires ne se réjouissent si j'étais ébranlé.

6 Pour moi, *e* je me confie en ta bonté; mon cœur se réjouira de ta délivrance. Je chanterai à l'Éternel *f* de ce qu'il m'aura fait ce bien.

PSAUME XIV.

Dépravation horrible des hommes.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre.

L'INSENSÉ *a* a dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. *b* Ils se sont corrompus, ils ont fait des choses abominables, il n'y a personne qui fasse le bien.

2 *c* L'Éternel a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir *d* s'il y en a *quelqu'un* qui ait de l'intelligence, *et* qui cherche Dieu.

3 Ils se sont tous détournés, ils sont tous devenus puants; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un.

4 Tous *ces* ouvriers d'iniquité n'ont-ils point d'intelligence? *e* Ils dévorent mon peuple *comme s*'ils mangeaient du pain; *f* ils n'invoquent point l'Éternel.

5 C'est là qu'ils seront saisis d'une grande frayeur; car Dieu *est* avec la race juste.

6 Vous faites honte à l'affligé de son dessein, parce que *g* l'Éternel *est* sa retraite.

7 *h* Oh! qui donnera de Sion la délivrance d'Israël? *i* Lorsque l'Éternel ramènera son peuple captif, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME XV.

Qualités de l'homme de bien.

1 Psaume de David.

ÉTERNEL! *a* qui est-ce qui séjournera dans ton tabernacle? Qui est-ce qui habitera en *b* la montagne de ta sainteté?

2 *c* C'est celui qui marche en intégrité, qui fait ce qui est juste, *d* et qui dit la vérité *ainsi qu'elle est* en son cœur;

3 *e* *celui qui* ne médit point par sa langue, *qui* ne fait point de mal à son ami, *qui* ne lève point de blâme contre son prochain;

4 *f* aux yeux duquel celui qui est méprisable est rejeté, mais il honore ceux qui craignent l'Éternel; *g et* s'il a juré, *fût-ce* à *son* dommage, il n'*y* changera rien;

5 *h* *celui qui* ne donne point son argent à usure, *i* et *qui* ne prend point de présent contre l'innocent. Celui qui fait ces choses *k* ne sera jamais ébranlé.

PSAUME XVI.

Confiance du fidèle en Dieu. Prophétie sur Jésus-Christ et sur sa résurrection.

1 *a* Mictam de David.

GARDE-MOI, ô Dieu fort! *b* car je me suis retiré vers toi.

2 *O mon âme!* tu as dit à l'Éternel: Tu *es* le Seigneur; *c* le bien que je fais ne *vient* point jusqu'à toi;

3 *c'est* dans les saints qui sont sur la terre, et dans *ces* personnes illustres, *que je prends* tout mon plaisir.

4 Que les idoles des *impies* se multiplient, *et* qu'ils courent après! Je ne ferai point leurs aspersions de sang, *d* et leur nom ne passera point par ma bouche.

5 *e* L'Éternel *est* la portion de mon héritage et de mon *f* breuvage, et tu conserves mon lot.

6 *Ma* possession m'est échue dans des lieux agréables, et un très-bel héritage m'est échu.

7 Je bénirai l'Éternel, qui est mon conseil; *g* même les nuits *dans lesquelles* mes pensées m'instruisent.

8 *h* Je me suis toujours proposé l'Éternel devant moi; *i* puisqu'*il est* à ma droite, *k* je ne serai point ébranlé.

9 C'est pourquoi *l* mon cœur s'est réjoui, et ma langue chante de joie; aussi ma chair habitera en assurance.

10 *m* Car tu n'abandonneras point mon âme dans le sépulcre, *et* tu ne permettras point que ton bien-aimé voie la corruption.

11 Tu me feras connaître *n* le chemin de la vie. *o* Ta face *est* un rassasiement de joie; *p il y a* des plaisirs à ta droite pour jamais.

PSAUME XVII.

David expose son innocence, et l'espérance qu'il a de posséder la félicité du ciel après cette vie.

1 Prière de David.

ÉTERNEL! écoute *ma* juste cause, sois attentif à mon cri; prête

g Ps. 18. 31; 19. 9; 119. 140. 2 Sam. 22. 31. Prov. 30. 5.
a Ps. 44. 25; 88. 15; 89. 47. Deut. 31. 17. Job 13. 24. Ésa. 59. 2.
b Esdras 9. 8.
c Jér. 51. 39.
d Ps. 25. 2; 35. 19; 38. 17.
e Ps. 33. 21.
f Ps. 116. 7; 119. 17.
a Ps. 10. 4; 53. 2, etc.
b Gen. 6. 11, 12.
c Ps. 33. 13.
d Rom. 3. 10, etc.
e Ps. 82. 5. Jér. 10. 25. Amos 8. 4. Mich. 3. 3.
f Ps. 79. 6. Ésa. 64. 7.
g Ps. 9. 10; 142. 6.
h Ps. 53. 7. Rom. 11. 26.
i Ps. 126. 1.

a Ps. 24. 3.
b Ps. 2. 6; 3. 5.
c Ps. 24. 4. Ésa. 33. 15.
d Zach. 8. 16. Éph. 4. 25.
e Ps. 34. 14. Exo. 23. 1. Lév. 19. 16.
f Ester 3. 2.
g Jug. 11. 35.
h Exo. 22. 25. Lév. 25. 36. Deut. 23. 19. Ézé. 18. 8; 22. 12.
i Exo. 23. 8. Deut. 16. 19.
k Ps. 16. 8. 2 Pier. 1. 10.
a Ps. 56. 1; 57. 1; 58. 1; 59. 1; 60. 1.
b Ps. 25. 20.
c Ps. 50. 9. Job 22. 2, 3; 35. 7, 8. Rom. 11. 35.
d Exo. 23. 13. Jos. 23. 7. Osée 2. 16, 17.
e Ps. 73. 26; 119. 57; 142. 6. Deut. 32. 9. Jér. 10. 16. Lam. 3. 24.
f Ps. 11. 6.
g Ps. 17. 3.
h Act. 2. 25, etc.
i Ps. 73. 23; 110. 5; 121. 5.
k Ps. 15. 5.
l Ps. 57. 8.
m Ps. 49. 16. Act. 2. 27, 31; 13. 35.
n Mat. 7. 14.
o Ps. 17. 15; 21. 7. Mat. 5. 8. 1 Cor. 13. 12. 1 Jean 3. 2.
p Ps. 36. 9.

Digitized by Google

l'oreille à la requête que je *te* fais sans qu'il y ait de la tromperie dans *mes* lèvres.

2 Que mon droit sorte de ta présence; que tes yeux regardent à la justice *de ma cause*.

3 Tu as sondé mon cœur, [a] tu *l'as* visité de nuit; [b] tu m'as éprouvé, tu n'as rien trouvé; ma pensée ne va point au delà de ma parole.

4 Pour ce qui est des actions des hommes, je me suis gardé, selon la parole *que tu as prononcée* de ta bouche, des sentiers des hommes violents.

5 [c] Ayant affermi mes pas dans tes sentiers, les plantes de mes pieds n'ont point chancelé.

6 [d] O Dieu fort! je t'invoque, parce que tu as accoutumé de m'exaucer; incline ton oreille vers moi, écoute ce que je dis.

7 [e] Rends admirables tes bontés, toi qui délivres ceux qui se retirent *vers toi* de devant ceux qui s'élèvent contre ta droite.

8 [f] Garde-moi comme la prunelle de l'œil, [g] *et* couvre-moi sous l'ombre de tes ailes,

9 de devant ces méchants qui me désolent, *et* de mes ennemis mortels *qui* m'environnent.

10 [h] La graisse leur cache *le visage*; [i] leur bouche parle avec fierté.

11 [k] Ils nous environnent présentement à chaque pas que nous faisons; [l] ils épient pour *nous* jeter par terre.

12 Il ressemble au lion qui *ne* demande *qu'à* déchirer, et au lionceau qui se tient dans les lieux cachés.

13 Lève-toi, Éternel! devance-le, renverse-le; délivre mon âme du méchant *par* ton épée.

14 Éternel! *délivre-moi par* ta main de ces gens, des gens du monde, [m] dont le partage *est* dans *cette* vie, et dont tu remplis le ventre de tes provisions, *tellement que leurs* enfants *en* sont rassasiés, et ils laissent leur reste à leurs petits enfants.

15 *Mais* moi [n] je verrai ta face en justice, [o] *et* je serai rassasié de ta ressemblance quand je serai réveillé.

[a] Ps. 16. 7. [b] Ps. 26. 2; 66. 10; 139. 2. Zach. 13. 9. Mal. 3. 2, 3. 1 Pier. 1. 7. [c] Ps. 119. 133. [d] Ps. 116. 2. [e] Ps. 31. 22. [f] Deut. 32. 10. Zach. 2. 8. [g] Ps. 36. 8; 57. 2; 61. 5; 63. 8; 91. 1, 4. Ruth 2. 12. Mat. 23. 37. [h] Ps. 73. 7; 119. 70. Deut. 32. 15. Job 15. 27. [i] Ps. 31. 19. 1 Sam. 2. 3. [k] 1 Sam. 23. 26. [l] Ps. 10. 8—10. [m] Ps. 73. 12. Luc 16. 25. Jean 5. 5. [n] 1 Jean 3. 2. [o] Ps. 4. 7, 8; 16. 11; 65. 5.

PSAUME XVIII.

David rend grâces à Dieu de la protection qu'il lui accorde, et fait une description pompeuse de la majesté divine.

1 *Psaume* de David, [a] serviteur de l'Éternel, qui prononça à l'Éternel les paroles de [b] ce cantique lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et même de la main de Saül; *donné* au maître chantre.

2 IL dit donc: [c] Éternel *qui es* ma force! je t'aimerai d'une affection cordiale.

3 L'Éternel *est* mon rocher, ma forteresse et mon libérateur; mon Dieu fort *est* mon rocher, [d] je me retirerai vers lui; *il est* mon bouclier, la force qui me délivre, *et* ma haute retraite.

4 Je crierai à l'Éternel qui doit être loué, et je serai délivré de mes ennemis.

5 [e] Les cordeaux de la mort m'avaient environné, et les torrents des méchants m'avaient épouvanté.

6 Les cordeaux du sépulcre m'avaient environné; les piéges de la mort m'avaient surpris.

7 Quand j'étais dans l'adversité, j'ai crié à l'Éternel: j'ai crié à mon Dieu; il a entendu ma voix de son palais, *et* le cri que j'ai jeté devant lui est parvenu à ses oreilles.

8 [f] Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des montagnes croulèrent et furent ébranlés, parce qu'il était courroucé.

9 Une fumée montait de ses narines, et de sa bouche un feu dévorant, *tellement que* des charbons en étaient embrasés.

10 [g] Il abaissa donc les cieux, et descendit, ayant une obscurité sous ses pieds.

11 [h] Et il était monté sur un chérubin, et il volait; [i] et il était porté sur les ailes du vent.

12 [k] Il mit autour de lui les ténèbres *pour* sa retraite, *comme* une tente; les ténèbres des eaux, *qui sont* les nuées de l'air.

13 [l] De la splendeur *qui était* devant lui, les nuées furent écartées, *et il y avait* de la grêle et des charbons de feu.

14 Et l'Éternel tonna des cieux, et le Souverain fit retentir [m] sa voix *avec* de la grêle et des charbons de feu.

15 [n] Il tira ses flèches, et les écarta; il lança des éclairs, et les mit en déroute.

16 [o] Alors le fond des eaux parut, et les fondements du monde furent découverts, parce que tu *les* menaçais, ô Éternel! *et* par le souffle du vent de ta colère.

17 [p] Il étendit *la main* d'en haut, *et* m'enleva, *et* me tira des grosses eaux.

18 Il me délivra de mon ennemi puissant, et de ceux qui me haïssaient, quoiqu'ils fussent plus forts que moi.

19 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité; mais l'Éternel fut mon appui.

20 [q] Il m'a mis au large; il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi.

21 [r] L'Éternel m'a rétribué selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains;

22 car j'ai suivi les voies de l'Éternel, et je n'ai point commis d'infidélité contre mon Dieu.

23 Car *j'ai eu* devant moi tous ses

[a] Ps. 36. 1. [b] 2 Sam. 22. [c] Ps. 144. 1. [d] Héb. 2. 13. [e] Ps. 116. 3. [f] Act. 4. 31. [g] Ps. 144. 5. [h] Ps. 99. 1. [i] Ps. 104. 3. [k] Ps. 97. 2. [l] Ps. 97. 3. [m] Ps. 29. 3. Ésa. 30. 30. [n] Ps. 144. 6. Jos. 10. 10. [o] Ps. 106. 9. Exo. 15. 8. [p] Ps. 144. 7. [q] Ps. 31. 9; 118. 5. [r] 1 Sam. 24. 20.

Digitized by Google

statuts, et je n'ai point rejeté ses or-
donnances loin de moi.
24 J'ai agi avec lui en intégrité, et je
me suis gardé de l'iniquité.
25 [s] L'Éternel m'a donc rendu selon
ma justice *et* selon la pureté de mes
mains, qu'il a connue.
26 [t] Avec celui qui est bon tu es bon,
et avec l'homme qui a de l'intégrité tu
agis avec intégrité.
27 Tu es pur avec celui qui est pur;
[u] mais avec le pervers tu agis selon *sa*
perversité.
28 Car c'est toi qui sauves le peuple
affligé, [x] et qui abaisses les yeux des
superbes.
29 [y] Même c'est toi qui fais luire ma
lampe; l'Éternel, mon Dieu, éclairera
mes ténèbres.
30 Avec toi je me jetterai sur *toute*
une bande, et avec mon Dieu je fran-
chirai la muraille.
31 [z] La voie du Dieu fort *est* parfaite;
[a] la parole de l'Éternel *est* purifiée par
le feu: c'*est* un bouclier [b] à tous ceux
qui se retirent vers lui.
32 [c] Car qui *est* Dieu, sinon l'Éternel?
Et qui *est* un rocher, sinon notre
Dieu?
33 *C'est* le Dieu fort qui m'environne
de force et qui a rendu mon chemin
sûr.
34 [d] Il a rendu mes pieds semblables
à *ceux* des biches, [e] et il m'a fait tenir
debout sur mes lieux élevés.
35 [f] *C'est lui* qui a formé mes mains
au combat, tellement qu'un arc d'ai-
rain a été rompu avec mes bras.
36 Tu m'as aussi donné le bouclier de
ton salut; ta droite m'a soutenu, et
ta bonté m'a fait devenir grand.
37 Tu m'as fait marcher au large, [g] et
mes talons n'ont point glissé.
38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je
les ai atteints, et je ne m'en suis point
retourné jusqu'à ce que je les eusse
consumés.
39 Je les ai transpercés, tellement
qu'ils n'ont pu se relever; *mais* ils
sont tombés sous mes pieds.
40 Car tu m'as revêtu de force pour
le combat; tu as fait plier sous moi
ceux qui s'élevaient contre moi.
41 Tu as fait aussi que mes ennemis
ont tourné le dos devant moi, et j'ai
détruit ceux qui me haïssaient.
42 Ils criaient, mais il n'y avait point
de libérateur; [h] *même* à l'Éternel, mais
il ne leur répondait point.
43 Et je les ai brisés menu comme la
poussière *qui est emportée* par le vent;
je les ai foulés comme la boue des
rues.
44 [i] Tu m'as délivré des oppositions
du peuple; [k] tu m'as établi chef des
nations: [l] le peuple *que* je ne connais-
sais point m'a été assujetti.
45 Aussitôt qu'ils ont ouï parler *de*

[s] 1 Sam. 26. 23.
[t] 1 Rois 8. 32.
[u] Lév. 26. 23, 24, 27, 28. Prov. 3. 34.
[x] Ps. 101. 5. Prov. 6. 17.
[y] Job 18. 6; 29. 3.
[z] Deut. 32. 4. 2 Sam. 22. 31. Dan. 4. 37. Apoc. 15. 3.
[a] Ps. 12. 7; 119. 140. Prov. 30. 5.
[b] Ps. 17. 7.
[c] Ps. 86. 8. Deut. 32. 31, 39. 1 Sam. 2. 2. Ésa. 45. 5.
[d] 2 Sam. 2. 18. Hab. 3. 19.
[e] Deut. 32. 13; 33. 29.
[f] Ps. 144. 1.
[g] Prov. 4. 12.
[h] Job 27. 9. Jér. 11. 11. Zach. 7. 13.
[i] 2 Sam. 2. 9, 10; 3. 1.
[k] 2 Sam. 8.
[l] Ésa. 55. 5.

moi, [m] ils se sont rendus obéissants;
les étrangers m'ont menti.
46 [n] Les étrangers se sont écoulés;
ils ont tremblé de peur dans leurs re-
traites cachées.
47 L'Éternel *est* vivant, et mon Ro-
cher *est* béni; que le Dieu de ma dé-
livrance soit donc exalté!
48 Le Dieu fort *est* celui qui me donne
les moyens de me défendre, [o] et qui a
rangé les peuples sous moi.
49 *C'est lui* qui m'a délivré de mes
ennemis; même [p] tu me mets au-dessus
de ceux qui s'élèvent contre moi, tu
me délivres de l'homme violent.
50 [q] C'est pourquoi, ô Éternel! je te
célébrerai parmi les nations, et je chan-
terai des psaumes à ton nom.
51 [r] *C'est lui* qui délivre magnifique-
ment son roi, et qui exerce *sa* miséri-
corde envers David, son oint, et envers
sa postérité [s] à jamais.

PSAUME XIX.

David exalte les œuvres de Dieu et les merveilles de sa loi.

1 Psaume de David, *donné* au maître
chantre.
2 LES [a] cieux racontent la gloire du
Dieu fort, et l'étendue donne
à connaître l'ouvrage de ses mains.
3 Un jour *en* parle à un autre jour, et
une nuit enseigne une autre nuit.
4 Il n'y a point *en eux* de langage, ni
de paroles; et toutefois leur voix est
entendue.
5 [b] Leur voix va par toute la terre, et
leurs discours jusqu'au bout du monde.
Il a posé en eux un pavillon pour le
soleil;
6 tellement qu'il *est* semblable à un
époux qui sort de sa chambre nuptiale,
et il se réjouit comme un homme vail-
lant [c] pour faire *sa* course.
7 Son départ *est* de l'un des bouts des
cieux, et son tour *s'achève* à l'autre
bout, et il n'y a rien qui puisse se ca-
cher à sa chaleur.
8 [d] La loi de l'Éternel *est* parfaite,
elle restaure l'âme; le témoignage de
l'Éternel *est* assuré, et donne la sages-
se aux plus simples.
9 Les commandements de l'Éternel
sont droits, ils réjouissent le cœur;
[e] le commandement de l'Éternel *est*
pur, [f] et il fait que les yeux voient.
10 La crainte de l'Éternel *est* pure,
elle subsiste à perpétuité; les juge-
ments de l'Éternel *ne sont que* vérité,
et ils se trouvent également justes.
11 [g] *Ils sont* plus désirables que l'or,
même que beaucoup d'or fin; [h] et plus
doux que le miel, même que ce qui
distille des rayons de miel.
12 Aussi ton serviteur en est-il éclairé;
[i] *il y a* un grand salaire dans leur ob-
servation.
13 [k] Qui est-ce qui connaît *ses* fautes

[m] Ps. 66. 3. Deut. 33. 29.
[n] Mich. 7. 17.
[o] Ps. 47. 4.
[p] Ps. 59. 2.
[q] Rom. 15. 9.
[r] Ps. 144. 10.
[s] 2 Sam. 7. 13.
[a] Ésa. 40. 22. Rom. 1. 19, 20.
[b] Rom. 10. 18.
[c] Eccl. 1. 5.
[d] Ps. 111. 7.
[e] Ps. 12. 7.
[f] Ps. 13. 4.
[g] Ps. 119. 72, 127. Prov. 8. 10, 11, 19.
[h] Ps. 119. 103.
[i] Prov. 29. 18.
[k] Ps. 40. 13.

Digitized by Google

commises par erreur? [l]Nettoie-moi des [m]*fautes* cachées.

14 [n]Préserve aussi ton serviteur des péchés commis par fierté; [o]qu'ils ne dominent point sur moi: alors je serai intègre, et je serai innocent des grands péchés.

15 [p]Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur te soient agréables, ô Éternel! [q]mon Rocher et [r]mon Rédempteur.

PSAUME XX.

Prière du peuple pour le roi David allant à la guerre.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre.

2 QUE l'Éternel te réponde au jour *que tu seras* en détresse; [a]que le nom du Dieu de Jacob te mette en une haute retraite!

3 Qu'il t'envoie *son* secours de *son* [b]saint lieu, et qu'il te soutienne de Sion!

4 Qu'il se souvienne de toutes tes oblations, et qu'il réduise en cendre ton holocauste! (Sélah.)

5 [c]Qu'il te donne le désir de ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes desseins!

6 Nous triompherons de ta délivrance, [d]et nous marcherons à enseignes déployées au nom de notre Dieu; l'Éternel accomplira toutes tes demandes.

7 Déjà je connais que l'Éternel a délivré [e]son oint; il lui répondra des cieux de sa sainteté: la délivrance *a été faite* par sa droite avec force.

8 [f]Les uns *se vantent* de *leurs* chariots, et les autres de *leurs* chevaux; [g]mais nous nous vanterons du nom de l'Éternel, notre Dieu.

9 Ceux-là ont plié et sont tombés; mais nous nous sommes relevés et affermis.

10 Éternel! conserve le roi! Exauce-nous au jour que nous *t'*invoquons.

PSAUME XXI.

Actions de grâces pour les victoires du roi.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre.

2 ÉTERNEL! le roi se réjouira dans ta force, [a]et combien n'aura-t-il pas de joie de ta délivrance!

3 [b]Tu lui as donné le souhait de son cœur, et tu ne *lui* as point refusé ce qu'il a prononcé de ses lèvres. (Sélah.)

4 Car tu l'as prévenu par *toutes sortes de* bénédictions *et de* biens, [c]*et* tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.

5 [d]Il t'avait demandé la vie, *et* tu *la* lui as donnée; *même* [e]une prolongation de jours à perpétuité.

6 Sa gloire *est* grande par ta délivrance; tu as mis sur lui la majesté et la gloire.

[l] Lév. 4. 2, etc. [m] Ps. 90. 8. [n] Gen. 20. 6. 1 Sam. 25. 34, 39. [o] Ps. 119. 133. Rom. 6. 12, 14. [p] Ps. 51. 17. [q] Ps. 18. 3. [r] Ésa. 43. 14; 44. 6; 47. 4. 1 Thess. 1. 10.
[a] Prov. 18. 10. [b] 1 Rois 8. 16. [c] Ps. 21. 3. [d] Ps. 60. 6. Exo. 17. 15. [e] Ps. 2. 2. [f] Ps. 33. 16, 17. Prov. 21. 31. Ésa. 31. 1. [g] 2 Chr. 32. 8.
[a] Ps. 20. 6, 7. [b] Ps. 20. 5. [c] 2 Sam. 12. 30. 1 Chr. 20. 2. [d] Ps. 61. 7. [e] Ps. 91. 16. 2 Sam. 7. 19.

7 Car tu l'as fait être *un exemple* [f]*de tes* bénédictions pour toujours; [g]tu l'as comblé de joie par ta face.

8 Puisque le roi s'assure en l'Éternel et dans la bonté du Souverain, [h]il ne sera point ébranlé.

9 [i]Ta main trouvera tous tes ennemis; ta droite trouvera *tous* ceux qui te haïssent.

10 [k]Tu les rendras comme un four embrasé au temps de ton courroux; l'Éternel les [l]engloutira en sa colère, [m]et le feu les consumera.

11 [n]Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur race d'entre les fils des hommes;

12 [o]car ils ont projeté du mal contre toi, *et* ils ont formé une entreprise *dont* ils ne pourront *venir à bout;*

13 parce que tu les mettras [p]en butte, *et que* tu coucheras *tes flèches* sur tes cordes contre leurs faces.

14 Élève-toi, Éternel! par ta force, *et* nous chanterons et psalmodierons ta puissance.

PSAUME XXII.

Prophétie sur les souffrances de Jésus-Christ et sur leurs suites glorieuses.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre, sur Ajéleth-Hasçachar.

2 MON [a]Dieu! mon Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné, t'éloignant de ma délivrance *et* [b]des paroles de mon gémissement?

3 Mon Dieu! je crie de jour, mais tu ne réponds point; et de nuit, et je n'ai point de repos.

4 Cependant tu *es* le Saint; tu habites *au milieu d'*Israël, [c]qui célèbre *tes* louanges.

5 Nos pères ont espéré en toi; ils ont espéré, et tu les as délivrés.

6 Ils ont crié vers toi, et ils ont été délivrés; [d]ils se sont assurés en toi, et ils n'ont point été confus.

7 Mais moi *je suis* [e]un ver, et non point un homme, [f]l'opprobre des hommes et le méprisé du peuple.

8 [g]Tous ceux qui me voient se moquent de moi; ils *me* font la moue, [h]ils hochent la tête.

9 [i]Il se repose, *disent-ils*, sur l'Éternel; [k]qu'il le délivre, *et* qu'il le sauve, s'il a mis en lui son affection.

10 [l]Certainement c'est toi qui m'as tiré du sein *de ma mère*, qui as pris soin de moi *lorsque j'étais* aux mamelles de ma mère.

11 J'ai été remis à tes soins dès ma naissance; [m]tu *es* mon Dieu fort dès le sein de ma mère.

12 Ne t'éloigne point de moi; car la détresse *est* près *de moi, et* il n'y a personne qui *me* secoure.

13 [n]Plusieurs taureaux m'ont environné; des *taureaux* puissants de Basçan m'ont enfermé.

[f] Ps. 72. 17. Gen. 12. 2. [g] Ps. 16. 11; 45. 8. Act. 2. 28. [h] Ps. 16. 8. [i] 1 Sam. 31. 3. [k] Mal. 4. 1. [l] Ps. 56. 2, 3. [m] Ps. 18. 9. Ésa. 26. 11. [n] Ps. 37. 28; 109. 13. 1 Rois 13. 34. Job 18. 16, 17, 19. Ésa. 14. 20. [o] Ps. 2. 1. [p] Job 7. 20; 16. 12.
[a] Mat. 27. 46. Marc 15. 34. [b] Héb. 5. 7. [c] Deut. 10. 21. [d] Ps. 25. 2, 3; 31. 2; 71. 1. Ésa. 49. 23. Rom. 9. 33. [e] Job 25. 6. Ésa. 41. 14. [f] Ésa. 53. 3. [g] Mat. 27. 39. Marc 15. 29. Luc 23. 35. [h] Ps. 109. 25. Job 16. 4. [i] Mat. 27. 43. [k] Ps. 91. 14. [l] Ps. 71. 6. [m] Ésa. 46. 3; 49. 1. [n] Ps. 68. 31. Ézé. 39. 18. Amos 4. 1.

Digitized by Google

14 [o]Ils ont ouvert leur gueule contre moi, *comme* un lion déchirant et rugissant.

15 Je suis écoulé comme de l'eau, [p]et tous mes os sont déjoints; [q]mon cœur est comme de la cire, *et* s'est fondu dans mes entrailles.

16 [r]Ma vigueur est desséchée comme de la terre cuite au feu; [s]ma langue est attachée à mon palais, et tu m'as mis dans la poussière de la mort.

17 Car des [t]chiens m'ont environné, *et* une assemblée de gens malins m'a entouré; [u]ils ont percé mes mains et mes pieds.

18 Je compterais tous mes os; [x]ils *me* considèrent et me regardent.

19 [y]Ils partagent entre eux mes vêtements, et jettent le sort sur ma robe.

20 [z]Toi donc, Éternel! ne t'éloigne point; *toi qui es* ma force, hâte-toi de me secourir.

21 Délivre ma vie de l'épée, [a]mon unique de la patte du [b]chien.

22 [c]Délivre-moi de la gueule du lion; exauce-moi, *et me retire* [d]d'entre les cornes des licornes.

23 [e]J'annoncerai ton nom à [f]mes frères, je te louerai au milieu de *leur* assemblée.

24 [g]*Vous* qui craignez l'Éternel, louez-le; toute la race de Jacob, glorifiez-le; et toute la race d'Israël, redoutez-le.

25 Car il n'a point méprisé ni dédaigné l'affliction de l'affligé: il n'a point détourné sa face de lui; [h]mais quand il a crié à lui, il *l'*a exaucé.

26 [i]Je te louerai dans une grande assemblée; [k]je rendrai mes vœux en la présence de ceux qui te craignent.

27 [l]Les débonnaires mangeront et seront rassasiés; ceux qui cherchent l'Éternel le loueront; votre cœur [m]vivra à perpétuité.

28 [n]Tous les bouts de la terre s'en souviendront, et se convertiront à l'Éternel, [o]et toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.

29 [p]Car le règne *appartient* à l'Éternel, et il domine sur les nations.

30 [q]Tous les riches de la terre mangeront, et se prosterneront devant lui; [r]tous ceux qui descendent en la poudre s'inclineront, même *celui qui* ne peut garantir sa vie.

31 La postérité le servira, *et* elle sera comptée à l'avenir *parmi ceux qui servent* le Seigneur.

32 [s]Ils viendront, et publieront sa justice au peuple qui naîtra, parce qu'il aura fait *cela*.

PSAUME XXIII.

Confiance de David en la protection de Dieu.

1 Psaume de David.

L'ÉTERNEL [a]*est* mon berger, [b]je n'aurai point de disette.

2 [c]Il me fait reposer dans des parcs herbeux, [d]*et* il me conduit le long des eaux tranquilles.

3 Il restaure mon âme, [e]*et* il me mène par des sentiers unis, pour l'amour de son nom.

4 Même quand je marcherais par la vallée de [f]l'ombre de la mort, [g]je ne craindrais aucun mal, [h]car tu *es* avec moi: c'est ton bâton et ta houlette qui me consolent.

5 Tu dresses la table devant moi, à la vue de ceux qui me persécutent; [i]tu oins ma tête d'huile, *et* ma coupe *est* remplie.

6 Quoi qu'il en soit, les biens et la miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie, et mon habitation *sera* dans la maison de l'Éternel pour longtemps.

PSAUME XXIV.

Prophétie relative à Jésus-Christ.

1 Psaume de David.

LA [a]terre *appartient* à l'Éternel, et tout ce qui y est: la terre habitable, et ceux qui y habitent;

2 [b]car il l'a fondée sur les mers, et l'a établie sur les fleuves.

3 [c]Qui est-ce qui montera à la montagne de l'Éternel, et qui est-ce qui demeurera au lieu de sa sainteté?

4 [d]*Ce sera* l'homme qui a [e]les mains nettes et [f]le cœur pur, dont l'âme n'est point portée à la fausseté, [g]et qui ne jure point pour tromper.

5 Il recevra la bénédiction de l'Éternel, et la justice de Dieu, son Sauveur.

6 Telle *est* la génération de ceux qui le cherchent, [h]qui cherchent ta face *en* Jacob. (Sélah.)

7 [i]Portes, élevez vos têtes; portes éternelles, haussez-vous, et [k]le Roi de gloire entrera.

8 Qui *est* ce Roi de gloire? *C'est* l'Éternel fort et puissant dans les combats.

9 Portes, élevez vos têtes; élevez-*les* aussi, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

10 Qui est ce Roi de gloire? *C'est* l'Éternel des armées; *c'est* lui *qui est* le Roi de gloire. (Sélah.)

PSAUME XXV.

Prière de David, dans le vif sentiment de ses péchés.

1 *Psaume* de David.

ALEPH. [a]Éternel! j'élève mon âme à toi.

2 *Beth.* Mon Dieu! [b]je m'assure en toi: que je ne sois point confus, [c]que mes ennemis ne triomphent point de moi!

3 *Guimel.* Certainement aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus; *mais* ceux-là le seront, qui agissent perfidement en toute occasion.

4 *Daleth.* Éternel! [d]fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.

[o] Ps. 35. 21. Job 16. 10. Lam. 2. 16; 3. 46. [p] Dan. 5. 6. [q] Job 23. 16. [r] Prov. 17. 22. [s] Job 29. 10. Lam. 4. 4. Jean 19. 28. [t] Apoc. 22. 15. [u] Mat. 27. 35. Marc 15. 24. Luc 23. 33. Jean 19. 23, 37; 20. 25. [x] Luc 23. 35. [y] Luc 23. 34. Jean 19. 23, 24. [z] verset 12. Ps. 10. 1. [a] Ps. 35. 17. [b] verset 17. [c] 2 Tim. 4. 17. [d] Act. 4. 27. [e] Héb. 2. 12. [f] Jean 20. 17. Rom. 8. 29. [g] Ps. 135. 19, 20. [h] Héb. 5. 7. [i] Ps. 35. 18; 40. 10, 11; 111. 1. [k] Ps. 66. 13; 116. 14. Eccl. 5. 4. [l] Ps. 69. 33. Lév. 7. 11, etc. Ésa. 65. 13. [m] Jean 6. 51. [n] Ps. 2. 8; 72. 11; 86. 9; 98. 3. Ésa. 49. 6. [o] Ps. 96. 7. [p] Ps. 47. 8. Abdias 21. Zach. 14. 9. Mat. 6. 13. [q] Ps. 45. 12. [r] Ésa. 26. 19. Phil. 2. 10. [s] Ps. 78. 6; 102. 19. Ésa. 60. 3.

[a] Ésa. 40. 11. Jér. 23. 4. Ézé. 34. 11, 12, 23. Jean 10. 11. 1 Pier. 2. 25. [b] Phil. 4. 19. [c] Ézé. 34. 14. [d] Apoc. 7. 17. [e] Ps. 5. 9; 31. 4. Prov. 8. 20. [f] Ps. 44. 20. Job 3. 5; 10. 21, 22; 24. 17. [g] Ps. 3. 6, 7; 27. 1; 118. 6. [h] Ésa. 43. 2. [i] Ps. 92. 11.

[a] Ps. 50. 12. Exo. 19. 5. Deut. 10. 14. Job 41. 2. 1 Cor. 10. 26, 28. [b] Gen. 1. 9. [c] Ps. 15. 1. [d] Ésa. 33. 15, 16. [e] Job 17. 9. 1 Tim. 2. 8. [f] Mat. 5. 8. [g] Ps. 15. 4. [h] Ps. 27. 8. [i] Ésa. 26. 2. [k] Ps. 97. 6. Aggée 2. 7. Mal. 3. 1. 1 Cor. 2. 8.

[a] Ps. 86. 4; 143. 8. Lam. 3. 41. [b] Ps. 22. 6; 31. 2; 34. 9. Ésa. 28. 16. Rom. 10. 11. [c] Ps. 13. 5. [d] Ps. 5. 9; 27. 11; 86. 11; 119; 143. 8, 10. Exo. 33. 13.

Digitized by Google

5 *Hé. Vau.* Fais-moi marcher dans ta vérité, et m'enseigne; car tu *es* le Dieu de ma délivrance: je m'attends à toi tout le jour.

6 *Zaïn.* Éternel! souviens-toi de [e] tes compassions et de tes bontés; car elles *sont* de tout temps.

7 *Heth.* Ne te souviens point [f] des péchés de ma jeunesse, ni de mes transgressions; [g] selon ta miséricorde souviens-toi de moi, pour l'amour de ta bonté, ô Éternel!

8 *Teth.* L'Éternel *est* bon et droit; c'est pourquoi il enseignera aux pécheurs le chemin *qu'ils doivent tenir.*

9 *Iod.* Il fera marcher les débonnaires dans la droiture, et il enseignera sa voie aux humbles.

10 *Caph.* Toutes les voies de l'Éternel *ne sont que* bonté et *que* vérité pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

11 *Lamed.* [h] Pour l'amour de ton nom, Éternel! tu *me* pardonneras mon iniquité, [i] quoiqu'elle *soit* grande.

12 *Mem.* Qui est l'homme qui craint l'Éternel? [k] Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir.

13 *Nun.* [l] Son âme logera parmi les biens, [m] et sa postérité possédera la terre en héritage.

14 *Samech.* [n] Le secret de l'Éternel *est* pour ceux qui le craignent, et son alliance pour *la* leur faire connaître.

15 *Haïn.* [o] Mes yeux *sont* continuellement vers l'Éternel; car c'est lui qui tirera mes pieds des filets.

16 *Pé.* [p] Tourne ta face vers moi, et aie pitié de moi; car je *suis* seul et affligé.

17 *Tsadé.* Les détresses de mon cœur se sont augmentées; délivre-moi de mes angoisses.

18 *Koph.* [q] Regarde mon affliction et mon travail, et *me* pardonne tous mes péchés.

19 *Resch.* Regarde mes ennemis; car ils sont en grand nombre, [r] et ils me haïssent d'une haine *pleine* de violence.

20 *Scin.* Garde mon âme, et me délivre; [s] que je ne sois point confus, car je me suis retiré vers toi.

21 *Thau.* Que l'intégrité et la droiture me préservent; car je me suis attendu à toi.

22 *Pé.* [t] O Dieu! rachète Israël de toutes ses détresses.

PSAUME XXVI.

Le prophète expose son innocence, et implore le secours de Dieu.

1 *Psaume* de David.

ÉTERNEL! [a] fais-moi justice; [b] car j'ai marché dans mon intégrité, [c] et j'ai mis mon assurance en l'Éternel; je ne serai point ébranlé.

[e] Ps. 103. 17; 106. 1; 107. 1; 136. 1, 2. Ésa. 63. 15. Jér. 33. 11. [f] Job 13. 26. Jér. 3. 25. [g] Ps. 51. 3. [h] Ps. 79. 9, 109. 21; 143. 11. [i] Rom. 5. 20. [k] Ps. 37. 23. [l] Prov. 19. 23. [m] Ps. 37. 11, 22, 29. [n] Prov. 3. 32. Jean 7. 17; 15. 15. [o] Ps. 141. 8. [p] Ps. 69. 17; 86. 16. [q] 2 Sam. 16. 12. [r] Jean 15. 25. [s] verset 2. [t] Ps. 130. 8. [a] Ps. 7. 9. [b] verset 11. 2 Rois 20. 3. [c] Ps. 28. 7; 31. 15. Prov. 29. 25.

2 [d] Éternel! sonde-moi et m'éprouve; examine mes reins et mon cœur.

3 Car ta bonté *est* devant mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité.

4 [e] Je ne me suis point assis avec les hommes vains, et je n'ai point fréquenté les *gens* couverts.

5 [f] J'ai haï la compagnie des méchants, et je ne hante point les impies.

6 [g] Je lave mes mains dans l'innocence, et je fais le tour de ton autel, ô Éternel!

7 pour éclater en voix d'actions de grâces, et pour raconter toutes tes merveilles.

8 [h] Éternel! j'aime la demeure de ta maison, et le lieu où est le pavillon de ta gloire.

9 [i] N'assemble point mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes sanguinaires,

10 dont les mains *exécutent les crimes* qu'ils ont médités, et dont la main droite est pleine de [k] présents.

11 Mais moi [l] je marcherai dans mon intégrité; rachète-moi, et aie pitié de moi.

12 [m] Mon pied sera ferme dans le droit chemin. [n] Je bénirai l'Éternel dans les assemblées.

PSAUME XXVII.

Confiance de David en la grâce et en la protection de Dieu.

1 *Psaume* de David.

L'ÉTERNEL *est* [a] ma lumière et ma délivrance: [b] de qui aurai-je peur? [c] L'Éternel *est* la force de ma vie: de qui aurai-je de la crainte?

2 Quand les méchants, mes adversaires et mes ennemis, sont venus contre moi [d] pour manger ma chair, eux-mêmes ont bronché et sont tombés.

3 [e] Quand *toute* une armée camperait contre moi, mon cœur ne craindrait rien; si la guerre s'élève contre moi, j'aurai cette confiance.

4 [f] J'ai demandé une chose à l'Éternel, *et* je la rechercherai: [g] *c'est* que j'habite dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie pour contempler la beauté de l'Éternel, et visiter soigneusement son palais.

5 [h] Car il me cachera dans sa tente au mauvais jour; il me tiendra caché dans le lieu secret de son tabernacle, [i] il m'élèvera *comme* sur un rocher.

6 Même dès à présent [k] ma tête s'élèvera par-dessus mes ennemis *qui sont* autour de moi; et je sacrifierai dans son tabernacle des sacrifices de cris de joie; je chanterai et je psalmodierai à l'Éternel.

7 Éternel! écoute ma voix, je *t'*invoque; aie pitié de moi, et m'exauce.

8 Mon cœur *me* dit de ta part: [l] Cherchez ma face. Je chercherai ta face, ô Éternel!

[d] Ps. 17. 3; 66. 10; 139. 23. [e] Ps. 1. 1. [f] Ps. 31. 7; 139. 21, 22. [g] Ps. 73. 13. Exo. 30. 19, 20. [h] Ps. 27. 4. [i] Ps. 28. 3. [k] Exo. 23. 8. Deut. 16. 19. 1 Sam. 8. 3. Ésa. 33. 15. [l] verset 1. [m] Ps. 40. 3. [n] Ps. 22. 23; 107. 32; 111. 1. [a] Ps. 84. 12. Ésa. 60. 19, 20. [b] Ps. 118. 6. [c] Ps. 62. 3, 7; 118. 14. Ésa. 12. 2. [d] Ps. 14. 4. [e] Ps. 3. 7. [f] Ps. 26. 8. [g] Ps. 65. 5. Luc 2. 37. [h] Ps. 31. 21; 83. 4; 91. 1. Ésa. 4. 6. [i] Ps. 40. 3. [k] Ps. 3. 4. [l] Ps. 24. 6; 105. 4.

Digitized by Google

9 [m]Ne cache point ta face de moi, ne rejette point ton serviteur dans *ton* courroux. Tu as été mon aide; ô Dieu de ma délivrance! ne me délaisse point, et ne m'abandonne point.

10 [n]Quand mon père et ma mère m'auraient abandonné, toutefois l'Éternel me recueillera.

11 [o]Éternel! enseigne-moi ta voie, et me conduis par un sentier uni, à cause de mes ennemis.

12 [p]Ne me livre point au désir de mes adversaires; car [q]de faux témoins, et [r]qui *ne* respirent *que* violence, se sont élevés contre moi.

13 N'eût-ce été que j'ai cru que je verrais les biens de l'Éternel dans [s]la terre des vivants, *c'était fait de moi.*

14 [t]Attends-toi à l'Éternel, *et* demeure ferme, et il fortifiera ton cœur; attends-toi, dis-je, à l'Éternel.

PSAUME XXVIII.

Prière de David et sa grande confiance en Dieu.

1 *Psaume* de David.

JE crie à toi, Éternel, mon Rocher! [a]ne sois point sourd à mon égard, [b]de peur que si tu ne me réponds, je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

2 Exauce la voix de mes supplications, lorsque je crie à toi [c]*et* que j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté.

3 [d]Ne m'entraîne point avec les méchants, ni avec les ouvriers d'iniquité, [e]qui parlent de paix avec leur prochain, quoiqu'*il y ait* de la malice dans leur cœur.

4 [f]Donne-leur selon leurs œuvres, selon la malice de leurs actions; donne-leur selon les œuvres de leurs mains; rends-leur ce qu'ils ont mérité.

5 [g]Parce qu'ils ne prennent point garde aux ouvrages de l'Éternel, ni aux œuvres de ses mains, il les ruinera et ne les fera point subsister.

6 Béni *soit* l'Éternel! car il a exaucé la voix de mes supplications.

7 [h]L'Éternel *est* ma force et mon bouclier; [i]mon cœur a eu confiance en lui, et j'ai été secouru, et mon cœur s'est réjoui; c'est pourquoi je le célébrerai par mon cantique.

8 L'Éternel *est* leur force, il *est* la force [k]qui délivre son oint.

9 Sauve ton peuple, et bénis [l]ton héritage; gouverne-les, et les élève éternellement.

PSAUME XXIX.

Description pompeuse du tonnerre.

1 Psaume de David.

FILS des princes, [a]rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force.

2 Rendez à l'Éternel la gloire *due* à son nom; prosternez-vous devant l'Éternel dans *son* sanctuaire magnifique.

[m] Ps. 69. 18; 143. 7. [n] Ésa. 49. 15. [o] Ps. 25. 4; 86. 11; 119. [p] Ps. 35. 25. [q] Ps. 35. 11. 2 Sam. 16. 7, 8. [r] Act. 9. 1. [s] Ps. 56. 14; 116. 9; 142. 6. Jér. 11. 19. Ézé. 26. 20. [t] Ps. 31. 25; 62. 2, 6; 130. 5. Ésa. 25. 9; 33. 2. Hab. 2. 3. [a] Ps. 83. 2. [b] Ps. 88. 5; 143. 7. [c] Ps. 5. 8. 1 Rois 8. 28, 29. [d] Ps. 26. 9. [e] Ps. 12. 3; 55. 22; 62. 5. Jér. 9. 8. [f] 2 Tim. 4. 14. Apoc. 18. 6. [g] Job 34. 27. Ésa. 5. 12. [h] Ps. 18. 3. [i] Ps. 13. 6. [k] Ps. 20. 7. [l] Deut. 9. 29. 1 Rois 8. 51, 53. [a] Ps. 96. 7—9. 1 Chr. 16. 28, 29.

3 La voix de l'Éternel *est* sur les eaux; [b]le Dieu glorieux fait tonner; l'Éternel *est* sur les grandes eaux.

4 La voix de l'Éternel *est* forte; la voix de l'Éternel *est* magnifique.

5 La voix de l'Éternel brise les cèdres; [c]l'Éternel brise même les cèdres du Liban,

6 [d]et les fait sauter comme un veau; le Liban et le [e]Scirjon comme un faon de licorne.

7 La voix de l'Éternel jette des éclats de flamme de feu.

8 La voix de l'Éternel fait trembler le désert; l'Éternel fait trembler le désert de [f]Kadès.

9 La voix de l'Éternel fait avorter les biches, et découvre les forêts; mais chacun annonce *sa* gloire dans son palais.

10 [g]L'Éternel a présidé sur le déluge; [h]et l'Éternel présidera *comme* Roi éternellement.

11 [i]L'Éternel donnera de la force à son peuple; l'Éternel bénira son peuple par la paix.

PSAUME XXX.

Psaume de louange et d'actions de grâces.

1 Psaume *qui fut* un cantique de [a]la dédicace de la maison de David.

2 ÉTERNEL! je t'exalterai, parce que tu m'as tiré du danger, et que tu n'as pas permis à mes ennemis [b]de se réjouir de moi.

3 Éternel, mon Dieu! j'ai crié vers toi, [c]et tu m'as guéri.

4 Éternel! [d]tu as fait remonter mon âme du sépulcre; tu m'as rendu la vie, [e]afin que je ne descendisse pas dans la fosse.

5 [f]Psalmodiez à l'Éternel, *vous*, ses bien-aimés, et célébrez la mémoire de sa sainteté.

6 [g]Car *il n'y a qu'*un moment dans sa colère, [h]*mais il y a toute* une vie dans sa faveur; [i]les pleurs logent le soir, *et* le chant de triomphe *survient* au matin.

7 [k]*Quand j'étais* dans ma prospérité, je disais: Je ne serai jamais ébranlé.

8 Éternel! par ta faveur tu avais mis la force dans ma montagne; [l]*mais sitôt que* tu as caché ta face, je suis devenu tout éperdu.

9 Éternel! j'ai crié à toi; j'ai présenté ma supplication à l'Éternel, *disant:*

10 Quel profit *y aura-t-il* en mon sang, si je descends dans la fosse? [m]La poudre te célébrera-t-elle? Annoncera-t-elle ta vérité?

11 Éternel! écoute, et aie pitié de moi; Éternel! sois-moi en aide.

12 [n]Tu as changé mon deuil en réjouissance; tu as détaché le sac dont j'étais *couvert*, et tu m'as revêtu de joie;

13 afin que *dans ma* gloire je te psalmodie, et que je ne me taise point.

[b] Job 37. 4, 5. [c] Ésa. 2. 13. [d] Ps. 114. 4. [e] Deut. 3. 9. [f] Nom. 13. 27. [g] Gen. 6. 17. Job 38. 8, 25. [h] Ps. 10. 16. [i] Ps. 28. 8. [a] Deut. 20. 5. 2 Sam. 5. 11; 6. 20. [b] Ps. 25. 2; 35. 19, 24. [c] Ps. 6. 3; 103. 3. [d] Ps. 86. 13. [e] Ps. 28. 1. [f] Ps. 97. 12. 1 Chr. 16. 4. [g] Ps. 103. 9. Ésa. 26. 20; 54. 7, 8. [h] Ps. 63. 4. [i] Ps. 126. 5. [k] Job 29. 18. [l] Ps. 104. 29. [m] Ps. 6. 6. [n] 2 Sam. 6. 14. Ésa. 61. 3. Jér. 31. 4.

Digitized by Google

Éternel, mon Dieu ! je te célébrerai à
toujours.

PSAUME XXXI.

Prière de David pour obtenir la protection de Dieu.

1 Psaume de David, *donné* au maître
chantre.

2 ÉTERNEL ! [a]je me suis retiré
vers toi : que je ne sois jamais
confus ! [b]Délivre-moi par ta justice.
3 [c]Incline ton oreille vers moi, dé-
livre-moi promptement ; sois pour moi
une forte roche *et* une maison bien
munie, afin que je m'*y* puisse sauver.
4 [d]Car tu *es* mon rocher et ma forte-
resse ; c'est pourquoi, [e]à cause de ton
nom, mène-moi et conduis-moi.
5 Tire-moi hors des filets qu'on m'a
tendus en cachette ; car tu *es* ma force.
6 [f]Je remets mon esprit en ta main ;
tu m'as racheté, ô Éternel ! *qui es* le
Dieu fort de vérité.
7 J'ai haï [g]ceux qui s'adonnent aux
vanités trompeuses ; mais moi je me
suis assuré en l'Éternel.
8 Je m'égayerai et me réjouirai dans
ta bonté, parce que tu as regardé mon
affliction, *et* tu as pris connaissance
des détresses de mon âme.
9 Tu ne m'as point [h]livré entre les
mains de *mon* ennemi, [i]*mais* tu as fait
tenir debout mes pieds au large.
10 Éternel ! aie pitié de moi, car je
suis en détresse ; mon regard est tout
défait de chagrin, *et* mon âme et mes
entrailles.
11 Car ma vie se consume d'ennui, et
mes ans par *mes* soupirs ; ma force est
déchue pour *la peine de* mon iniquité,
[k]et mes os sont consumés.
12 [l]J'ai été en opprobre à tous mes
ennemis ; [m]*je l'ai* même *été* beaucoup
à mes voisins ; *j'ai été* en horreur à
ceux de ma connaissance ; ceux qui me
voyaient dehors s'enfuyaient de moi.
13 [n]J'ai été mis en oubli dans le cœur
des hommes, comme un mort ; j'ai été
estimé comme un vase de nul usage.
14 [o]Car j'ai ouï le blâme de plusieurs :
[p]la frayeur *m'a saisi* de tous côtés,
quand ils consultaient ensemble contre
moi ; [q]ils ont consulté pour m'ôter la
vie.
15 Toutefois, Éternel ! je me suis
assuré en toi ; j'ai dit : Tu *es* mon
Dieu.
16 Mes temps *sont* en ta main ; dé-
livre-moi de la main de mes ennemis
et de ceux qui me poursuivent.
17 [r]Fais luire ta face sur ton servi-
teur ; délivre-moi par ta bonté.
18 Éternel ! que je ne sois point confus,
puisque je t'ai invoqué ; que les mé-
chants soient confus ; [s]qu'ils aient la
bouche fermée dans le sépulcre !
19 [t]Que les lèvres [u]qui mentent *et* qui
prononcent des paroles dures contre
le juste, avec orgueil et avec mépris,
soient muettes !

[a] Ps. 22. 6 ; 25. 2 ; 71. 1. Ésa. 49. 23. [b] Ps. 143. 1. [c] Ps. 71. 2. [d] Ps. 18. 3. [e] Ps. 23. 3 ; 25. 11. [f] Luc 23. 46. Act. 7. 59. [g] Jonas 2. 9. [h] Deut. 32. 30. 1 Sam. 17. 46 ; 24. 19. [i] Ps. 4. 2 ; 18. 20. [k] Ps. 32. 3 ; 102. 4. [l] Ps. 41. 9. Ésa. 53. 4. [m] Ps. 38. 12 ; 88 9, 19. Job 19. 13. [n] Ps. 88. 5, 6. [o] Jér. 20. 10. [p] Jér. 6. 25. Lam. 2. 22. [q] Mat. 27. 1. [r] Ps. 4. 7 ; 67. 2. Nom. 6. 25, 26. [s] 1 Sam. 2. 9. [t] Ps. 12. 4. [u] Ps. 94. 4. 1 Sam. 2. 3. Jude 15.

20 [x]Oh ! que tes biens *sont* grands,
que tu as réservés pour ceux qui te
craignent, *et que* tu fais pour ceux qui
se retirent vers toi aux yeux des fils
des hommes !
21 [y]Tu les caches dans le secret sous
ta face, *loin* de l'orgueil des hommes ;
[z]tu les préserves dans une tente des
langues qui *les* attaquent.
22 Béni *soit* l'Éternel, [a]parce qu'il a
rendu admirable sa bonté envers moi,
comme si j'eusse été dans une ville
munie !
23 [b]Je disais dans ma précipitation :
[c]Je suis retranché de devant tes yeux ;
et toutefois tu as exaucé la voix de
mes supplications quand j'ai crié à toi.
24 Aimez l'Éternel, *vous*, tous ses
bien-aimés ! L'Éternel garde les fidèles,
et il rend à celui qui se conduit avec
fierté tout ce qu'il a mérité.
25 [d]Vous tous qui avez votre attente
à l'Éternel, demeurez fermes, et il for-
tifiera votre cœur.

PSAUME XXXII.

La rémission des péchés fait le vrai bonheur de l'homme.

1 Maskil de David.
OH ! [a]qu'heureux *est* celui dont la
transgression est quittée, *et*
duquel le péché est couvert !
2 Oh ! qu'heureux *est* l'homme [b]au-
quel l'Éternel n'impute point l'iniquité,
[c]et dans l'esprit duquel il n'y a point
de fraude !
3 Quand je me suis tu, mes os se
sont consumés, je n'ai fait que crier
tout le jour.
4 Parce que jour et nuit [d]ta main
s'appesantissait sur moi, ma vigueur
était changée en une sécheresse d'été.
(Sélah.)
5 Je t'ai fait connaître mon péché, et
je n'ai point caché mon iniquité. [e]J'ai
dit : Je confesserai mes transgressions
à l'Éternel ; et tu as ôté la peine de mon
péché. (Sélah.)
6 C'est pourquoi tout homme de bien
[f]te suppliera au temps qu'on *te* trouve ;
en sorte que quand de grandes eaux se
déborderaient, elles ne l'atteindraient
point.
7 [g]Tu *es* ma retraite, *et* tu me garanti-
ras de la détresse ; tu m'environneras
de [h]chants de délivrance. (Sélah.)
8 Je te rendrai intelligent, *m'a dit
l'Éternel*, et je t'enseignerai le chemin
par lequel tu dois marcher, et mon œil
te guidera.
9 [i]Ne soyez point comme le cheval, *ni*
comme le mulet, [k]*qui sont* sans intelli-
gence, desquels il faut emmuseler la
bouche avec un mors et un frein, pour
qu'ils n'approchent pas de toi.
10 [l]Plusieurs douleurs *arriveront* au
méchant ; [m]mais la miséricorde envi-
ronnera celui qui s'assure en l'Éternel.
11 [n]*Vous*, justes, réjouissez-vous en

[x] Ésa. 64. 4. 1 Cor. 2. 9. [y] Ps. 27. 5 ; 32. 7. [z] Job 5. 21. [a] Ps. 17. 7. [b] 1 Sam. 23. 26. [c] Ésa. 38. 11, 12. Lam. 3. 54. Jonas 2. 4. [d] Ps. 27. 14.

[a] Ps. 85. 2. Rom. 4. 6–8. [b] 2 Cor. 5. 19. [c] Jean 1. 47. [d] Ps. 38. 2. Job 33. 7. [e] Prov. 28. 13. Ésa. 65. 24. Luc 15. 18, etc. 1 Jean 1. 9. [f] Ésa. 55. 6. [g] Ps. 9. 10 ; 27. 5 ; 31. 21 ; 119. 114. [h] 2 Sam. 22. 1. [i] Prov. 26. 3. Jacq. 3. 3. [k] Job 35. 11. [l] Prov. 13. 21. Rom. 2. 9. [m] Ps. 34. 9 ; 84. 12. Prov. 16. 20. Jér. 17. 7. [n] Ps. 64. 11 ; 68. 4.

Digitized by Google

l'Éternel, et vous égayez; chantez de joie, vous tous qui avez le cœur droit.

PSAUME XXXIII.

David célèbre les merveilles de la création et de la Providence.

VOUS, justes, [a]chantez de joie à l'Éternel; [b]*sa* louange *est* bienséante aux hommes droits.

2 Célébrez l'Éternel avec la harpe; chantez-lui des psaumes avec [c]l'instrument à dix cordes.

3 [d]Chantez-lui un cantique nouveau; touchez agréablement *les instruments* avec un cri de joie.

4 Car la parole de l'Éternel *est* droite, et toutes ses œuvres *sont* avec fermeté.

5 [e]Il aime la justice et l'équité; [f]la terre est remplie de la bonté de l'Éternel.

6 [g]Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, et [h]toute leur armée [i]par le souffle de sa bouche.

7 [k]Il assemble les eaux de la mer comme *en* un monceau; il met les abîmes *comme* dans des trésors.

8 Que toute la terre craigne l'Éternel; que tous les habitants de la terre le redoutent.

9 [l]Car il a parlé, et *ce qu'il a dit* a eu son être; il a commandé, et *la chose* a comparu.

10 [m]L'Éternel dissipe le conseil des nations, *et* met à néant les desseins des peuples;

11 [n]*mais* ce que l'Éternel a résolu subsiste toujours; les desseins de son cœur *durent* d'âge en âge.

12 [o]Oh! qu'heureuse *est* la nation de laquelle l'Éternel *est* le Dieu, [p]*et* le peuple qu'il s'est choisi pour héritage!

13 [q]L'Éternel regarde des cieux, il voit tous les enfants des hommes.

14 Il [r]prend garde du lieu de sa demeure sur tous les habitants de la terre.

15 *C'est lui* qui a formé le cœur de chacun d'eux, [r]*et* qui prend garde à toutes leurs actions.

16 [s]Le roi n'est point sauvé par une grosse armée, *et* l'homme puissant n'échappe point par *sa* grande force.

17 [t]Le cheval manque à sauver, et ne délivre pas par la grandeur de sa force.

18 [u]Voici, l'œil de l'Éternel *est* sur [x]ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa gratuité;

19 afin qu'il les retire de la mort, [y]et qu'il les entretienne en vie durant la famine.

20 [z]Notre âme s'est attendue à l'Éternel; [a]il *est* notre aide et notre bouclier.

21 Certainement [b]notre cœur se réjouira en lui, parce que nous avons mis notre confiance en son saint nom.

22 Que ta bonté soit sur nous, ô Éternel! comme nous nous sommes attendus à toi.

[a] Ps. 32. 11; 97. 12. [b] Ps. 147. 1. [c] Ps. 92. 4. [d] Ps. 96. 1; 98. 1; 144. 9; 149. 1. Ésa. 42. 10. Apoc. 5. 9. [e] Ps. 11. 7. [f] Ps. 119. 64. [g] Héb. 11. 3. 2 Pier. 3. 5. [h] Gen. 2. 1. [i] Job 26. 13. [k] Gen. 1. 9. Job 26. 10; 38. 8. [l] Ps. 148. 5. Gen. 1. 3. [m] Ésa. 8. 10; 19. 3. [n] Job 23. 13. Prov. 19. 21. Ésa. 46. 10. [o] Ps. 144. 15. [p] Deut. 7. 6. [q] Ps. 11. 4; 14. 2. 2 Chr. 16. 9. Job 28. 24. Prov. 15. 3. [r] Job 34. 21. Jér. 32. 19. [s] Ps. 44. 7. [t] Ps. 20. 8; 147. 10. Prov. 21. 31. [u] Job 36. 7. Ps. 34. 16. 1 Pier. 3. 12. [x] Ps. 147. 11. [y] Ps. 37. 19. Job 5. 20. [z] Ps. 62. 2, 6; 130. 6. [a] Ps. 115. 9—11. [b] Ps. 13. 6. Zach. 10. 7. Jean 16. 22.

PSAUME XXXIV.

Psaume de louange et d'actions de grâces.

1 *Psaume* de David, [a]sur ce qu'il se contrefit en la présence d'Abimélec, qui le chassa, et il s'en alla.

2 ALEPH. [b]Je bénirai l'Éternel en tout temps; sa louange *sera* continuellement dans ma bouche.

3 *Beth.* [c]Mon âme se glorifiera en l'Éternel; [d]les débonnaires *l'*entendront et s'en réjouiront.

4 *Guimel.* [e]Magnifiez l'Éternel avec moi, et exaltons son nom *tous* ensemble.

5 *Daleth.* [f]J'ai cherché l'Éternel, et il m'a répondu, et m'a délivré de toutes mes frayeurs.

6 *Hé. Vau.* L'a-t-on regardé: on *en* est illuminé, et leurs faces ne sont point confuses.

7 *Zaïn.* [g]Cet affligé a crié, et l'Éternel *l'*a exaucé, [h]et l'a délivré de toutes ses détresses.

8 *Heth.* [i]L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, et les garantit.

9 *Teth.* [k]Goûtez, et voyez que l'Éternel *est* bon! Oh! [l]qu'heureux *est* l'homme *qui* se retire vers lui!

10 *Iod.* Craignez l'Éternel, *vous*, ses saints; car rien ne manque à ceux qui le craignent.

11 *Caph.* [m]Les lionceaux ont disette et ont faim; [n]mais ceux qui cherchent l'Éternel n'auront faute d'aucun bien.

12 *Lamed.* Venez, enfants, écoutez-moi; [o]je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.

13 *Mem.* [p]Qui *est* l'homme qui prenne plaisir à vivre, *et* qui aime la longue vie pour jouir du bien?

14 *Nun.* Garde ta langue du mal, et [q]tes lèvres de parler avec tromperie.

15 *Samech.* [r]Détourne-toi du mal, et fais le bien; [s]cherche la paix et la poursuis.

16 *Haïn.* [t]Les yeux de l'Éternel *sont* sur les justes, et ses oreilles *sont attentives* à leur cri.

17 *Pé.* [u]La face de l'Éternel *est* contre ceux qui font le mal, [x]pour exterminer leur mémoire de la terre.

18 *Tsadé.* Quand *les justes* crient, [y]l'Éternel *les* exauce, et il les délivre de toutes leurs détresses.

19 *Koph.* [z]L'Éternel *est* près [a]de ceux qui ont le cœur rompu, et il délivre ceux qui ont l'esprit brisé.

20 *Resch.* [b]Le juste *a* des maux en grand nombre; [c]mais l'Éternel le délivre de tous.

21 *Scin.* Il garde tous ses os; [d]pas un ne sera rompu.

22 *Thau.* [e]La malice fera mourir le méchant, et ceux qui haïssent le juste seront détruits.

23 *Pé.* [f]L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs; et aucun de ceux qui se retirent vers lui ne sera détruit.

[a] 1 Sam. 21. 13. [b] Éph. 5. 20. 1 Thess. 5. 18. 2 Thess. 1. 3; 2. 13. [c] Jér. 9. 24. 1 Cor. 1. 31. [d] Ps. 119. 74. [e] Ps. 69. 31. Luc 1. 46. [f] Mat. 7. 7. Luc 11. 9. [g] Ps. 3. 5. [h] versets 18, 20. 2 Sam. 22. 1. [i] Gen. 32. 1, 2. 2 Rois 6. 17. Dan. 6. 22. Héb. 1. 14. [k] 1 Pier. 2. 3. [l] Ps. 2. 12. [m] Job 4. 10, 11. [n] Ps. 84. 12. [o] Ps. 32. 8. [p] 1 Pier. 3. 10, 11. [q] 1 Pier. 2. 22. [r] Ps. 37. 27. Ésa. 1. 16, 17. [s] Rom. 12. 18. Héb. 12. 14. [t] Ps. 33. 18. Job 36. 7. 1 Pier. 3. 12. [u] Lév. 17. 10. Jér. 44. 11. Amos 9. 4. [x] Prov. 10. 7. [y] Ps. 145. 19, 20. [z] Ps. 145. 18. [a] Ps. 51. 19. Ésa. 57. 15; 61. 1; 66. 2. [b] Prov. 24. 16. 2 Tim. 3. 11, 12. [c] versets 7, 18. [d] Jean 19. 36. [e] Ps. 94. 23. [f] Ps. 71. 23. Lam. 3. 58.

Digitized by Google

PSAUME XXXV.

Prière de David pour obtenir la protection de Dieu contre ses persécuteurs.

1 *Psaume* de David.

ÉTERNEL! [a]débats contre ceux qui débattent contre moi; [b]fais la guerre à ceux qui me font la guerre.

2 [c]Prends l'écu et le bouclier, et lève-toi pour venir à mon secours.

3 Avance la hallebarde, et ferme *le passage* devant ceux qui me poursuivent; dis à mon âme: Je suis ta délivrance.

4 [d]Que ceux qui cherchent mon âme soient honteux et confus, *et* que ceux qui machinent mon mal soient [e]repoussés en arrière, et qu'ils rougissent.

5 [f]Qu'ils soient comme de la paille exposée au vent, et que l'ange de l'Éternel *les* chasse.

6 [g]Que leur chemin soit ténébreux et très-glissant; que l'ange de l'Éternel les poursuive.

7 Car c'est sans cause qu'ils m'ont caché la fosse où *étaient tendus* leurs rets; c'est sans cause qu'ils ont creusé pour *surprendre* mon âme.

8 [h]Que la ruine qu'il ne prévoit pas lui arrive, [i]et que ses filets qu'il a cachés le surprennent; qu'il tombe dans *cette même* ruine.

9 [k]Mais que mon âme s'égaye en l'Éternel, *et* se réjouisse en sa délivrance.

10 Tous mes os diront: Éternel! [l]qui *est* semblable à toi, qui délivres l'affligé *de la main* de celui qui est plus fort que lui, même l'affligé et le pauvre, *de la main* de celui qui l'opprime?

11 [m]Des témoins violents s'élèvent *contre moi;* on me redemande *des choses* dont je ne sais rien.

12 [n]Ils m'ont rendu le mal pour le bien, *tâchant* de m'ôter la vie.

13 Mais moi, [o]quand ils ont été malades, je me vêtais d'un sac: j'affligeais mon âme par le jeûne; je priais toujours *pour eux* dans mon cœur.

14 Je me suis conduit comme *si c'eût été mon* intime ami, comme *si c'eût été* mon frère; j'allais courbé, en habit de deuil, comme celui qui pleurerait sa mère.

15 Mais quand j'ai été [p]en danger de tomber, ils se réjouissaient et s'assemblaient: [q]des gens de néant se sont assemblés contre moi sans que j'*en* susse rien; ils *m*'ont déchiré, et ils n'ont point cessé,

16 avec les hypocrites *et* les railleurs, *et* ils ont [r]grincé des dents contre moi.

17 Seigneur! combien de temps [s]*le* verras-tu? Retire mon âme des désolations qu'ils *me préparent*, *et* [t]mon unique d'entre les lionceaux.

18 [u]Je te célébrerai dans une grande assemblée, je te louerai parmi un grand peuple.

[a] Ps. 43. 1; 119. 154. Lam. 3. 58. [b] Exo. 14. 25. [c] Ésa. 42. 13. [d] verset 26. Ps. 40. 15, 16; 70. 3, 4. [e] Ps. 129. 5. [f] Ps. 1. 4; 83. 14. Job 21. 18. Ésa. 29. 5. Osée 13. 3. [g] Ps. 73. 18. Jér. 23. 12. [h] 1 Thess. 5. 3. [i] Ps. 9. 16; 141. 9, 10. Prov. 5. 22. [k] Ps. 13. 6. [l] Ps. 71. 19. Exo. 15. 11. [m] Ps. 27. 12. [n] Ps. 38. 21; 109. 4, 5. Jér. 18. 20. Jean 10. 32. [o] Ps. 69. 11, 12. Job 30. 25. [p] Ps. 38. 18. [q] Job 30. 1, 8, 12. [r] Job 16. 9. Ps. 37. 12. Lam. 2. 16. [s] Hab. 1. 13. [t] Ps. 22. 21. [u] Ps. 22. 26; 40. 10.

19 [x]Que ceux qui sont mes ennemis sans sujet ne se réjouissent point de moi, *et* que ceux [y]qui me haïssent sans cause ne [z]clignent point l'œil.

20 Car ils ne parlent point de paix; mais ils inventent des choses *pleines* de fraude contre les *personnes* paisibles de la terre.

21 [a]Et ils ont ouvert leur bouche autant qu'ils ont pu contre moi, *et* ils ont dit: [b]Ah! ah! notre œil *l*'a vu!

22 O Éternel! [c]tu *l*'as vu: [d]ne te tais point; Seigneur! [e]ne t'éloigne point de moi.

23 [f]Réveille-toi, réveille-toi, mon Dieu et mon Seigneur! pour me *faire* justice *et* pour *maintenir* ma cause.

24 [g]Juge-moi selon ta justice, Éternel, mon Dieu! et qu'ils ne se réjouissent point de moi.

25 [h]Qu'ils ne disent point dans leur cœur: Courage! courage! réjouissons-nous; qu'ils ne disent point: [i]Nous l'avons englouti.

26 [k]Que ceux qui se réjouissent de mon mal soient honteux et rougissent *tous* ensemble, *et* que ceux qui s'élèvent contre moi [l]soient revêtus de honte et de confusion.

27 *Mais* que ceux [m]qui sont affectionnés à ma justice se réjouissent avec un chant de triomphe, et qu'ils fassent éclater leur joie; [n]qu'ils disent incessamment: Magnifié soit l'Éternel qui veut la paix de son serviteur!

28 [o]Alors ma langue parlera continuellement de ta justice *et* de ta louange.

[x] Ps. 13. 5; 25. 2; 38. 17. [y] Ps. 69. 5; 109. 3; 119. 161. Lam. 3. 52. Jean 15. 25. [z] Prov. 6. 13; 10. 10. [a] Ps. 22. 14. [b] Ps. 40. 16; 70. 4. [c] Exo. 3. 7. [d] Ps. 28. 1; 83. 2. [e] Ps. 10. 1; 22. 12, 20; 38. 22; 71. 12. [f] Ps. 44. 24; 80. 3. [g] Ps. 26. 1. 2 Thess. 1. 6. [h] Ps. 27. 12; 140. 9. [i] Lam. 2. 16. [k] verset 4. [l] Ps. 109. 29; 132. 18. [m] Rom. 12. 15. 1 Cor. 12. 26. [n] Ps. 70. 5. [o] Ps. 51. 15; 71. 24.

PSAUME XXXVI.

Impiété des méchants, et étendue immense de la miséricorde divine.

1 *Psaume* de David, serviteur de l'Éternel; *donné* au maître chantre.

2 L'IMPIÉTÉ du méchant me dit au dedans du cœur [a]*qu'il* n'*a* point la crainte de Dieu devant ses yeux.

3 [b]Car il se flatte en lui-même quand son iniquité se présente à lui, *et* qu'il devrait *la* haïr.

4 [c]Les paroles de sa bouche *ne sont qu*'iniquité et *que* fraude; [d]il refuse d'être intelligent *et* de bien faire.

5 [e]Il médite l'iniquité dans son lit; il s'arrête [f]au chemin *qui* n'*est* pas bon; il n'a point en horreur le mal.

6 [g]Éternel! ta bonté *atteint* jusqu'aux cieux, *et* ta fidélité jusqu'aux nues.

7 Ta justice *est* comme de hautes montagnes; [h]tes jugements *sont* un grand abîme. Éternel! tu conserves les hommes et les bêtes.

8 [i]O Dieu! que ta bonté *est* précieuse! aussi les fils des hommes se retirent [k]sous l'ombre de tes ailes.

9 [l]Ils seront rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au [m]fleuve de [n]tes délices.

[a] Rom. 3. 18. [b] Ps. 10. 3. Deut. 29. 19. [c] Ps. 12. 3. [d] Jér. 4. 22. [e] Prov. 4. 16. Mich. 2. 1. [f] Ésa. 65. 2. [g] Ps. 57. 11; 108. 5. [h] Ps. 77. 20. Job 11. 8. Rom. 11. 33. [i] Ps. 31. 20. [k] Ps. 17. 8. [l] Ps. 65. 5. [m] Job 20. 17. Apoc. 22. 1. [n] Ps. 16. 11.

Digitized by Google

10 [o]Car la source de la vie *est* avec toi, [p]et c'est par ta lumière que nous sommes éclairés.
11 Continue *à déployer* ta faveur sur ceux [q]qui te connaissent, et ta justice sur ceux [r]qui ont le cœur droit.
12 Que le pied de l'orgueilleux ne s'avance pas sur moi, et que la main des méchants ne m'ébranle pas.
13 C'est là que sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été renversés, et ils n'ont pu se relever.

PSAUME XXXVII.

David enseigne qu'on ne doit point regarder d'un œil d'envie la prospérité des méchants, et qu'il n'y a point de bonheur égal à celui des gens de bien.

1 *Psaume* de David.
ALEPH. [a]Ne t'irrite point à cause des gens malins; ne sois point jaloux de ceux qui s'adonnent à la perversité;
2 *car* ils seront soudainement retranchés [b]comme le foin, et ils se faneront comme l'herbe verte.
3 *Beth.* Assure-toi en l'Éternel, et fais *ce qui est* bon; habite la terre, et te repais de vérité;
4 [c]et prends ton plaisir en l'Éternel, et il t'accordera les demandes de ton cœur.
5 *Guimel.* [d]Remets ta voie sur l'Éternel, et t'assure en lui, et il travaillera *pour toi.*
6 [e]Il manifestera ta justice comme la clarté, et ton bon droit comme le midi.
7 *Daleth.* [f]Sois tranquille, en *regardant à* l'Éternel, [g]et attends-le. [h]Ne t'irrite point à cause de celui qui prospère en sa voie, à cause, *dis-je,* de l'homme qui vient à bout de ses machinations.
8 *Hé.* [i]Réprime la colère, et laisse *là* l'emportement; ne t'irrite point, du moins pour faire le mal.
9 [k]Car les méchants seront retranchés; mais ceux qui s'attendent à l'Éternel [l]hériteront la terre.
10 *Vau.* [m]Encore un peu de temps, et le méchant ne sera plus; [n]tu considéreras son lieu, et il n'y sera plus.
11 [o]Mais les débonnaires hériteront la terre, et jouiront à leur aise d'une grande prospérité.
12 *Zaïn.* Le méchant machine contre le juste, [p]et grince des dents contre lui.
13 [q]Le Seigneur se rira de lui, car il a vu que [r]son jour approche.
14 *Heth.* Les méchants ont tiré l'épée, ils ont bandé leur arc pour abattre l'affligé et le pauvre, *et* pour égorger ceux qui marchent droit;
15 *mais* leur épée entrera dans leur *propre* cœur, et leurs arcs seront rompus.
16 *Teth.* [s]Le peu du juste *vaut* mieux que l'abondance *de biens* de plusieurs méchants.

o Jér. 2. 13. Jean 4. 10, 14. p 1 Pier. 2. 9. q Jér. 22. 16. r Ps. 7. 11; 94. 15; 97. 11. a Ps. 73. 3. Prov. 23. 17; 24. 1, 19. b Ps. 90. 5, 6. c Ésa. 58. 14. d Ps. 55. 22. Prov. 16. 3. Mat. 6. 25. Luc 12. 22. 1 Pier. 5. 7. e Job 11. 17. Mich. 7. 9. f Ps. 62. 2. g Ésa. 30. 18. Lam. 3. 26. h Jér. 12. 1. i Éph. 4. 26. k Job 27. 13, 14. l versets 11, 22, 29. Ésa. 57. 13. m Héb. 10. 36, 37. n Job 7. 10; 20. 9. o Mat. 5. 5. p Ps. 35. 16. q Ps. 2. 4. r 1 Sam. 26. 10. s Prov. 15. 16; 16. 8. 1 Tim. 6. 6.

17 [t]Car les bras des méchants seront rompus; mais l'Éternel soutient les justes.
18 *Iod.* [u]L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont intègres, [x]et leur héritage subsistera toujours.
19 Ils ne seront point confus dans les temps mauvais; [y]mais ils seront rassasiés dans le temps de la famine.
20 *Caph.* Mais les méchants périront, et les ennemis de l'Éternel seront consumés comme la graisse des agneaux; [z]ils s'en iront en fumée.
21 *Lamed.* Le méchant emprunte, et ne rend point; [a]mais le juste a compassion, et il donne.
22 Car ceux qu'il bénira hériteront la terre; mais ceux qu'il maudira seront retranchés.
23 *Mem.* [b]Les pas de l'homme *de bien* sont dirigés par l'Éternel, et il prend plaisir à ses voies.
24 [c]S'il tombe, il ne sera point abattu; car l'Éternel lui soutient la main.
25 *Nun.* J'ai été jeune, *et j'ai* aussi atteint la vieillesse; mais je n'ai point vu le juste abandonné, ni sa postérité mendiant *son* pain.
26 [d]Il est toujours ému de pitié, et il prête; et sa postérité *est* en bénédiction.
27 *Samech.* [e]Retire-toi du mal, et fais le bien, et *tu auras* une habitation éternelle.
28 [f]Car l'Éternel aime la droiture, et il n'abandonne point ses bien-aimés; c'est pourquoi ils sont toujours gardés; [g]mais la postérité des méchants sera retranchée.
29 *Haïn.* [h]Les justes hériteront la terre, et y habiteront à perpétuité.
30 *Pé.* [i]La bouche du juste proférera la sagesse, et sa langue prononcera ce qui est droit.
31 [k]La loi de son Dieu *est* dans son cœur; aucun de ses pas ne chancellera.
32 *Tsadé.* [l]Le méchant épie le juste, et cherche à le faire mourir;
33 [m]*mais* l'Éternel ne l'abandonnera point entre les mains *du méchant,* [n]et ne le laissera point condamner quand on le jugera.
34 *Koph.* [o]Attends l'Éternel, et garde ses voies, et il t'élèvera, afin que tu hérites la terre; [p]et tu verras que les méchants seront retranchés.
35 *Resch.* [q]J'ai vu le méchant terrible, et verdoyant comme un laurier vert;
36 [r]mais j'ai passé, et voilà, il n'était plus; je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.
37 *Scin.* Prends garde à l'homme intègre, et considère l'homme droit; [s]car la fin d'un *tel* homme *est* la paix.
38 [t]Mais les pécheurs seront *tous* ensemble détruits, *et* le reste des méchants sera retranché.

t Ps. 10. 15. Job 38. 15. Ézé. 30. 21, etc. u Ps. 1. 6. x Ésa. 60. 21. y Ps. 33. 19. z Ps. 102. 4. a Ps. 112. 5, 9. b 1 Sam. 2. 9. Prov. 16. 9. c Ps. 34. 20. Prov. 24. 16. Mich. 7. 8. 2 Cor. 4. 9. d Ps. 112. 5, 9. Deut. 15. 8, 10. e Ps. 34. 15. Ésa. 1. 16, 17. f Ps. 11. 7. g Ps. 21. 11. Prov. 2. 22. Ésa. 14. 20. h Prov. 2. 21. i Mat. 12. 35. k Ps. 40. 9; 119. 98. Deut. 6. 6. Ésa. 51. 7. l Ps. 10. 8. m 2 Pier. 2. 9. n Ps. 109. 31. o verset 9. Ps. 27. 14. Prov. 20. 22. p Ps. 52. 7, 8; 91. 8. q Job 5. 3. r Job 20. 5, etc. s Ésa. 32. 17; 57. 2. t Ps. 1. 4; 52. 7.

Digitized by Google

39 *Thau.* [u]Mais la délivrance des justes *viendra* de l'Éternel; [x]*il sera* leur force au temps de la détresse.

40 [y]Et l'Éternel les aidera et les délivrera; il les délivrera des méchants, et il les sauvera, [z]parce qu'ils ont espéré en lui.

PSAUME XXXVIII.

La triste état où David se trouvait, et la grandeur de ses maux.

1 Psaume de David, [a]pour être un mémorial.

2 ÉTERNEL! [b]ne me reprends point dans ton indignation, et ne me châtie point dans ton courroux.

3 [c]Car tes flèches sont entrées au dedans de moi, [d]et ta main s'est appesantie sur moi.

4 Il n'y a rien d'entier dans ma chair, à cause de ton indignation; [e]ni aucun repos dans mes os, à cause de mon péché.

5 [f]Car mes iniquités ont surpassé ma tête, *et sont* comme un pesant fardeau; elles sont [g]plus pesantes que je *ne puis porter.*

6 Mes plaies sont puantes *et* corrompues à cause de ma folie.

7 [h]Je suis courbé *et* abattu au dernier point; [i]je marche en habit de deuil tout le jour.

8 Car mes reins sont pleins d'inflammation; il n'y a rien d'entier dans mon corps.

9 Je suis extrêmement affaibli et tout brisé; [k]je rugis dans le grand frémissement de mon cœur.

10 Seigneur! tout mon désir *est* devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché.

11 Mon cœur est extrêmement agité; ma force m'a abandonné, [l]et la clarté de mes yeux; même je ne les ai plus.

12 [m]Ceux qui m'aiment et mes intimes amis [n]se tiennent éloignés de ma plaie; mes plus proches se tiennent loin.

13 [o]Ceux qui en veulent à ma vie m'ont tendu des piéges, [p]et ceux qui cherchent mon mal parlent de méchancetés [q]et méditent des tromperies chaque jour.

14 Mais moi, semblable au sourd, je n'entends pas, [r]et *je suis* comme un muet *qui* n'ouvre pas la bouche.

15 Je suis, dis-je, comme un homme qui n'entend point, et qui n'a point de réplique dans sa bouche.

16 [s]Puisque je me suis attendu à toi, Éternel! tu *me* répondras, Seigneur, mon Dieu!

17 C'est pourquoi j'ai dit: [t]Qu'ils ne se réjouissent point à mon sujet: [u]quand mon pied glisse, [x]ils s'élèvent contre moi.

18 Je suis prêt à tomber, *et* ma douleur *est* continuellement devant moi;

[u] Ps. 9. 10.
[x] Ésa. 31. 5.
[y] 1 Chr. 5. 20. Dan. 3. 17, 28; 6. 23.
[a] Ps. 70. 1.
[b] Ps. 6. 2.
[c] Job 6. 4.
[d] Ps. 32. 4.
[e] Ps. 6. 3.
[f] Ps. 40. 13. Esdras 9. 6.
[g] Mat. 11. 28.
[h] Ps. 35. 14.
[i] Ps. 42. 10; 43. 2. Job 30. 28.
[k] Job 3. 24. Ésa. 59. 11.
[l] Ps. 6. 8; 88. 10.
[m] Ps. 31. 12.
[n] Luc 10. 31, 32; 23. 49.
[o] 2 Sam. 17. 1—3.
[p] 2 Sam. 16. 7, 8.
[q] Ps. 35. 20.
[r] Ps. 39. 3, 10.
[s] Ps. 39. 8. 2 Sam. 16. 12.
[t] Ps. 13. 5.
[u] Deut. 32. 35.
[x] Ps. 35. 26.

19 [y]je déclare mon iniquité, [z]*et* je suis en peine pour mon péché.

20 Cependant mes ennemis vivent *et* se fortifient; ceux [a]qui me haïssent sans sujet se multiplient;

21 et ceux [b]qui *me* rendent le mal pour le bien me sont opposés, [c]parce que je m'attache au bien.

22 Éternel! ne m'abandonne point; mon Dieu! [d]ne t'éloigne point de moi.

23 Hâte-toi *de venir* à mon aide, Seigneur, *qui es* ma délivrance!

PSAUME XXXIX.

David implore le pardon de ses péchés.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre, à [a]Jéduthun.

2 J'AI dit: [b]je prendrai garde à mes voies, afin que je ne pèche pas par ma langue, [c]*et* je garderai ma bouche avec un frein [d]tant que le méchant *sera* devant moi.

3 [e]J'ai été muet sans dire mot; j'ai *même* tu ce qui était bon; mais ma douleur s'est augmentée.

4 [f]Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi, *et* le feu de ma méditation s'est embrasé; j'ai parlé de ma langue, *et j'ai dit:*

5 [g]Éternel! donne-moi à connaître ma fin et quelle est la mesure de mes jours; que je sache de combien petite durée je *suis.*

6 Voilà, tu as réduit mes jours à la mesure de quatre doigts, [h]et le temps de ma vie *est* devant toi comme un rien. [i]Certainement tout homme qui subsiste n'*est* que vanité. (Sélah.)

7 Certainement l'homme se promène parmi [k]ce qui n'a que de l'apparence; certainement il se tourmente en vain: [l]on amasse des biens, et on ne sait qui les recueillera.

8 Et maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur? [m]Mon attente est à toi.

9 Délivre-moi de toutes mes transgressions, [n]*et* ne m'expose pas à l'opprobre de l'homme insensé.

10 [o]Je me suis tu, *et* je n'ai point ouvert la bouche, [p]parce que c'est toi qui l'as fait.

11 [q]Retire de moi la plaie que tu *m'as faite;* je suis défailli par la guerre que tu *me fais.*

12 Aussitôt que tu reprends quelqu'un, *et* que tu le châties à cause de *son* péché, tu consumes [r]comme la teigne ce qu'il aime le plus. [s]Certainement tout homme *est* vanité. (Sélah.)

13 Éternel! écoute ma requête, prête l'oreille à mon cri, *et* ne sois point sourd à mes larmes; [t]car je *suis* voyageur devant toi *et* étranger, [u]comme tous mes pères.

14 [x]Détourne-toi de moi, afin que je reprenne mes forces avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

[y] Ps. 32. 5.
[z] 2 Cor. 7. 9, 10.
[a] Ps. 35. 19.
[b] Ps. 35. 12.
[c] 1 Jean 3. 12.
[d] Ps. 35. 22.
[a] Ps. 62. 1; 77. 1. 1 Chr. 16. 41; 25. 1.
[b] 1 Rois 2. 4. 2 Rois 10. 31.
[c] Ps. 141. 3. Jacq. 3. 2.
[d] Col. 4. 5.
[e] Ps. 38. 14.
[f] Jér. 20. 9.
[g] Ps. 90. 12; 119. 84.
[h] Ps. 90. 4.
[i] verset 12. Ps. 62. 10; 144. 4.
[k] 1 Cor. 7. 31. Jacq. 4. 14.
[l] Job 27. 17. Eccl. 2. 18, 21, 26; 5. 14. Luc 12. 20, 21.
[m] Ps. 38. 16.
[n] Ps. 44. 14.
[o] Ps. 38. 14. Lév. 10. 3. Job 39. 37, 38.
[p] 2 Sam. 16. 10. Job 2. 10.
[q] Job 9. 34.
[r] Job 13. 28. Ésa. 50. 9. Osée 5. 12.
[s] verset 6.
[t] Ps. 119. 19. Lév. 25. 23. 1 Chr. 29. 15. Héb. 11. 13. 1 Pier. 2. 11.
[u] Gen. 47. 9.
[x] Job 10. 20, 21; 14. 5, 6, 10—12.

Digitized by Google

PSAUME XL.

Prophétie sur Jésus-Christ.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre.

2 J'AI [a] patiemment attendu l'Éternel, et il s'est tourné vers moi, et il a ouï mon cri.

3 Il m'a fait remonter hors d'un puits qui menait un grand bruit, [b] *et* d'un bourbier fangeux; [c] il a assuré mes pieds sur le roc, [d] *et* il a affermi mes pas.

4 [e] Et il a mis dans ma bouche un nouveau cantique de louange à notre Dieu. Plusieurs, voyant *cela*, craindront et s'assureront en l'Éternel.

5 [f] Oh! qu'heureux *est* l'homme qui a pris l'Éternel pour son assurance, et qui ne regarde point aux orgueilleux, ni à ceux [g] qui se détournent vers le mensonge!

6 Éternel, mon Dieu! [h] tu as fait que tes merveilles et [i] tes pensées envers nous sont en si grand nombre, qu'il n'est pas possible de *les* arranger devant toi. Veux-je *les* réciter et *les* dire: elles sont en si grand nombre que je ne *les* saurais raconter.

7 [k] Tu ne prends point plaisir au sacrifice ni au gâteau; mais tu m'as [l] percé les oreilles: tu n'as point demandé d'holocauste ni d'oblation pour le péché.

8 Alors j'ai dit: *Me* voici, je suis venu; il est écrit de moi [m] dans le volume du livre:

9 Mon Dieu! [n] j'ai pris plaisir à faire ta volonté, [o] et ta loi *est* au dedans de mes entrailles.

10 [p] J'ai annoncé *ta* justice dans une grande assemblée; voilà, [q] je n'ai point fermé mes lèvres; [r] tu *le* sais, Éternel!

11 [s] Je n'ai point renfermé ta justice au dedans de mon cœur; j'ai déclaré ta fidélité et ta délivrance; je n'ai point caché ta bonté ni ta vérité dans la grande assemblée.

12 Toi *donc*, ô Éternel! ne m'épargne point tes compassions; [t] que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement!

13 Car des maux sans nombre m'ont environné; [u] mes iniquités m'ont atteint, et je ne *les* ai pu voir; elles surpassent en *nombre* les cheveux de ma tête, [x] et le cœur me manque.

14 Éternel! [y] veuille me délivrer; Éternel! hâte-toi *de venir* à mon aide!

15 [z] Que tous ceux qui cherchent ma vie pour la détruire soient couverts de honte et rougissent; *et* que ceux qui prennent plaisir à mon mal retournent en arrière et soient confus!

16 Que ceux qui disent de moi: Ah! ah! soient désolés *et n*'aient *que* la honte pour récompense!

17 [a] Que tous ceux qui te cherchent soient ravis de joie et se réjouissent en toi, *et* que ceux qui aiment ta délivrance [b] disent continuellement: Que l'Éternel soit glorifié!

18 [c] Or, je *suis* affligé et misérable, [d] *mais* le Seigneur a soin de moi: tu *es* mon aide et mon libérateur; mon Dieu! ne tarde point.

[a] Ps. 27. 14; 37. 7. [b] Ps. 69. 2, 15. [c] Ps. 27. 5. [d] Ps. 37. 23. [e] Ps. 33. 3. [f] Ps. 34. 9. Jér. 17. 7. [g] Ps. 125. 5. [h] Ps. 71. 15; 92. 6; 136. 4, 17. Exo. 15. 11. Job 5. 9. [i] Ésa. 55. 8. [k] Ps. 50. 8; 51. 18. 1 Sam. 15. 22. Ésa. 1. 11; 66. 3. Osée 6. 6. Mat. 9. 13; 12. 7. Héb. 10. 5. [l] Exo. 21. 6. [m] Luc 24. 44. [n] Ps. 119. 16, 24, 47, 92. Jean 4. 34. Rom. 7. 22. [o] Ps. 37. 31. Jér. 31. 33. 2 Cor. 3. 3. [p] Ps. 22. 22, 25; 35. 18. [q] Ps. 119. 13. [r] Ps. 139. 2. [s] Act. 20. 20, 27. [t] Ps. 61. 8. [u] Ps. 38. 5. [x] Ps. 73. 26. [y] Ps. 70. 2. [z] Ps. 35. 4, 26; 70. 3, 4; 71. 13.

[a] Ps. 70. 5. [b] Ps. 35. 27. [c] Ps. 70. 6. [d] 1 Pier. 5. 7.

PSAUME XLI.

Conduite des faux amis du prophète, et sa confiance en Dieu.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre.

2 HEUREUX [a] celui qui se conduit sagement envers l'affligé! l'Éternel le délivrera au jour de la calamité.

3 L'Éternel le gardera et le préservera en vie; il sera même rendu heureux sur la terre, [b] et tu ne le livreras point au désir de ses ennemis.

4 L'Éternel le soutiendra *quand il sera* dans un lit de langueur; tu changeras entièrement son lit quand il sera malade.

5 J'ai dit: Éternel! aie pitié de moi; [c] guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.

6 Ceux qui me haïssent, me *souhaitant* du mal, disent: Quand mourra-t-il? et *quand* est-ce que son nom périra?

7 Et si *quelqu'un d'eux* vient *me* visiter, [d] il *me* parle faussement; son cœur rassemble de mauvais desseins. Est-il sorti: il *en* parle.

8 Tous ceux qui me haïssent parlent tout bas entre eux contre moi, *et* ils pensent à me *faire* du mal.

9 Quelque action, *disent-ils*, telle qu'en commettent les méchants, *est* attachée à lui; et celui qui est couché ne se relèvera plus.

10 [e] Même celui qui avait la paix avec moi, en qui je me fiais, [f] qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.

11 Mais toi, Éternel! aie pitié de moi et me relève, et je *le* leur rendrai.

12 Je connais à ceci que tu m'aimes: *c'est* que mon ennemi n'a pas eu lieu d'éclater de joie à mon sujet.

13 Tu m'as soutenu dans mon intégrité, [g] et tu m'as établi devant toi pour toujours.

14 [h] Béni *soit* l'Éternel, le Dieu d'Israël, de siècle en siècle! Amen! amen!

[a] Prov. 14. 21. [b] Ps. 27. 12. [c] Ps. 6. 3; 147. 3. [d] Ps. 12. 3. Prov. 26. 24–26. [e] Ps. 55. 13, 14, 21. 2 Sam. 15. 12. Job 19. 19. Jér. 20. 10. [f] Abdias 7. Jean 13. 18. [g] Ps. 34. 16. Job 36. 7. [h] Ps. 106. 48.

PSAUME XLII.

Plaintes de David dans le temps qu'il était privé d'assister aux saintes assemblées.

1 Maskil [a] des descendants de Coré, *donné* au maître chantre.

2 COMME un cerf brame après des eaux courantes, ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu!

[a] 1 Chr. 6. 33, 37.

Digitized by Google

3 [b]Mon âme a soif de Dieu, du Dieu fort *et* vivant. Quand entrerai-je et me présenterai-je devant la face de Dieu?

4 [c]Mes larmes m'ont servi de pain jour et nuit, [d]quand on me disait chaque jour: Où *est* ton Dieu?

5 Je me souviendrai de ceci, et je *le* rappellerai dans mon âme: *c'est* que je marcherai *encore* avec la troupe, [e]*et* que je m'en irai avec elle jusqu'à la maison de *mon* Dieu, avec une voix de triomphe et de louange, *et avec* la multitude qui fera la fête.

6 [f]Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et frémis-tu en moi? [g]Attends-toi à Dieu, car je le célébrerai encore; son regard *est* la délivrance même.

7 Mon Dieu! mon âme est abattue en moi-même, parce que je me souviens de toi depuis le pays du Jourdain, et des Hermoniens, *et* de la montagne de Mitshar.

8 [h]Un abîme appelle un autre abîme au bruit de tes canaux; [i]toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.

9 L'Éternel enverra durant le jour sa gratuité, [k]et son cantique *sera* avec moi pendant la nuit, *et je ferai ma* requête au Dieu fort *qui est* ma vie.

10 Je dirai au Dieu fort *qui est* mon rocher: Pourquoi m'as-tu oublié? [l]pourquoi marcherai-je en deuil sous l'oppression de celui qui *me* hait?

11 Mes ennemis m'ont outragé; *ce qui* m'*a été* une épée dans les os, [m]quand ils m'ont dit chaque jour: Où *est* ton Dieu?

12 [n]Mon âme! pourquoi t'abats-tu, et pourquoi frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu, car je le célébrerai encore: *il est* la délivrance à laquelle je regarde; *il est* mon Dieu!

PSAUME XLIII.

Prière de David pour être délivré de ses ennemis.

FAIS-MOI [a]justice, ô Dieu! [b]et soutiens ma cause contre la nation cruelle. Délivre-moi de l'homme trompeur et pervers.

2 Puisque tu *es* le Dieu de [c]ma force, pourquoi m'as-tu rejeté? [d]pourquoi marcherai-je en deuil sous l'oppression de celui qui *me* hait?

3 [e]Envoie ta lumière et ta vérité; qu'elles me conduisent *et* m'introduisent à [f]la montagne de ta sainteté et dans tes tabernacles.

4 Alors j'entrerai jusqu'à l'autel de Dieu, vers le Dieu fort de *ma* joie *et* de mon ravissement, et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu! mon Dieu!

5 [g]Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et pourquoi frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu, car je le célébrerai encore: *il est* la délivrance à laquelle je regarde; *il est* mon Dieu!

[b] Ps. 63. 2; 84. 3. Jean 7. 37.
[c] Ps. 80. 6; 102. 10.
[d] verset 11. Ps. 79. 10; 115. 2.
[e] Ésa. 30. 29.
[f] verset 12. Ps. 43. 5.
[g] Lam. 3. 24.
[h] Jér. 4. 20. Ézé. 7. 26.
[i] Ps. 88. 8. Jonas 2. 4.
[k] Ps. 32. 7; 63. 7; 149. 5. Job 35. 10.
[l] Ps. 38. 7.
[m] verset 4. Joël 2. 17. Mich. 7. 10.
[n] verset 6.
[a] Ps. 26. 1; 35. 24.
[b] Ps. 35. 1.
[c] Ps. 28. 7.
[d] Ps. 42. 10.
[e] Ps. 40. 12; 57. 4.
[f] Ps. 3. 5.
[g] Ps. 42. 6, 12.

PSAUME XLIV.

Récit des grâces que Dieu avait faites à l'ancien peuple, avec une prière pour obtenir sa protection.

1 Maskil des enfants de Coré, *donné* au maître chantre.

2 O DIEU! nous avons ouï de nos oreilles, [a]*et* nos pères nous ont raconté les exploits *que* tu as faits en leurs jours, aux jours d'autrefois.

3 [b]Tu as chassé par ta main les nations, et tu as planté *nos pères en leur place;* tu as affligé ces peuples, et tu les as chassés.

4 [c]Car *nos pères* n'ont point conquis le pays par leur épée, et leur bras ne les a point délivrés; mais *c'est* ta droite, et ton bras, et la lumière de ta face, [d]parce que tu leur portais de l'affection.

5 O Dieu! [e]c'est toi qui es mon Roi. Ordonne que *les descendants de* Jacob soient délivrés.

6 Par toi nous frapperons nos ennemis; par ton nom nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous.

7 [f]Car je ne m'assure point en mon arc, et mon épée ne me délivrera point.

8 Mais tu nous délivreras *de la main* de nos ennemis, [g]et tu rendras confus ceux qui nous haïssent.

9 [h]Nous nous glorifierons en Dieu chaque jour, et nous célébrerons à jamais ton nom. (Sélah.)

10 Cependant [i]tu *nous* as rejetés; tu nous as rendus confus, et tu ne sors *plus* avec nos armées.

11 [k]Tu nous as fait retourner en arrière de devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent se sont *enrichis de ce qu'ils ont* pillé *sur nous.*

12 [l]Tu nous as livrés comme des brebis qu'on doit manger, [m]et tu nous as dispersés parmi les nations.

13 [n]Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu n'as point fait hausser leur prix.

14 [o]Tu nous as mis en opprobre à nos voisins, en moquerie et en raillerie à ceux *qui habitent* autour de nous.

15 Tu nous as mis en proverbe parmi les nations, *et tu as fait que* les peuples ont hoché la tête *sur nous.*

16 Ma confusion *est* toujours devant moi, et la honte de mon visage me couvre;

17 à cause des discours de celui qui *me* fait des outrages et qui *m*'injurie, *et* à cause de l'ennemi et du persécuteur.

18 [p]Tout cela nous est arrivé, et *néanmoins* nous ne t'avons point oublié, et nous n'avons point violé ton alliance.

19 Notre cœur ne s'est point détourné en arrière, [q]nos pas ne se sont point écartés de tes sentiers;

[a] Ps. 78. 3. Exo. 12. 26, 27.
[b] Ps. 78. 55; 80. 9. Exo. 15. 17. Deut. 7. 1.
[c] Deut. 8. 17. Jos. 24. 12.
[d] Deut. 4. 37; 7. 7, 8.
[e] Ps. 74. 12.
[f] Ps. 33. 16. Osée 1. 7.
[g] Ps. 40. 15.
[h] Ps. 34. 3. Jér. 9. 24. Rom. 2. 17.
[i] Ps. 60. 3, 12; 74. 1; 88. 15; 89. 39; 108. 12.
[k] Deut. 28. 25. Jos. 7. 8, 12.
[l] Rom. 8. 36.
[m] Deut. 28. 64.
[n] Ésa. 52. 3. Jér. 15. 13.
[o] Ps. 79. 4; 80. 7. Deut. 28. 37. Jér. 24. 9.
[p] Dan. 9. 13.
[q] Ps. 119. 51, 157. Job 23. 11.

Digitized by Google

20 bien que tu nous aies foulés parmi
des [r]dragons, et couverts de [s]l'ombre
de la mort.
21 Si nous eussions oublié le nom de
notre Dieu, et que nous eussions [t]éten-
du nos mains à un dieu étranger,
22 [u]Dieu n'en ferait-il point la re-
cherche? car c'est lui qui connaît les
secrets du cœur.
23 [x]Mais nous sommes tous les jours
mis à mort à cause de toi, *et* nous
sommes estimés comme des brebis de
la boucherie.
24 [y]Lève-toi! Pourquoi dors-tu, Sei-
gneur? Réveille-toi, [z]ne *nous* rejette
point à jamais.
25 [a]Pourquoi caches-tu ta face, *et*
oublies-tu notre affliction et notre op-
pression?
26 [b]Car notre âme est abattue jusque
dans la poussière, *et* notre ventre est
attaché contre terre.
27 Lève-toi à notre aide! et délivre-
nous pour l'amour de ta bonté.

[r] Ésa. 34. 13; 35. 7. [s] Ps. 23. 4. [t] Job 11. 13. [u] Ps. 139. 1. Job 31. 14. Jér. 17. 10. [x] Rom. 8. 36. [y] Ps. 35. 23; 59. 5, 6; 78. 65. [z] verset 10. [a] Ps. 13. 2; 88. 15. Job 13. 24. [b] Ps. 119. 25.

PSAUME XLV.

Psaume prophétique sur le mariage mystique de Jésus-Christ et de l'Église.

1 Maskil des enfants de Coré, *qui est*
un cantique nuptial, *donné* au maître
chantre, [a]sur Sçosçannim.
2 MON cœur bouillonne pour pro-
noncer une parole excellente.
J'ai dit: Mes ouvrages *seront* pour le
roi; ma langue *sera comme* la plume
d'un écrivain diligent.
3 Tu es plus beau qu'*aucun* des fils
des hommes; [b]la grâce est répandue
sur tes lèvres: c'est pourquoi Dieu t'a
béni éternellement.
4 [c]O *prince* puissant! ceins sur *ta*
cuisse [d]ton épée, ta majesté et ta
magnificence;
5 et prospère dans ta magnificence.
[e]Sois monté sur la parole de vérité,
de débonnaireté *et* de justice; et ta
droite t'apprendra des choses merveil-
leuses.
6 Tes flèches *sont* aiguës; les peuples
tomberont sous toi: *elles entreront*
dans le cœur des ennemis du roi.
7 [f]Ton trône, ô Dieu! *est* à toujours
et à perpétuité; le sceptre de ton rè-
gne *est* un sceptre d'équité.
8 [g]Tu aimes la justice, et tu hais la
méchanceté: c'est pourquoi, ô Dieu!
ton Dieu [h]t'a oint d'une huile [i]de joie
par-dessus tes semblables.
9 [k]Tous tes vêtements *sont parfumés*
de myrrhe, d'aloès *et* de casse, *quand
tu sors* des palais d'ivoire par lesquels
on t'a réjoui.
10 [l]Des filles de rois *sont* entre tes
dames d'honneur; *ta* femme est [m]à
ta droite, *parée* d'or d'Ophir.
11 Écoute, fille, et considère; incline
ton oreille, et oublie ton peuple et la
maison de ton père;

[a] Ps. 69. 1; 80. 1. [b] Luc 4. 22. [c] Ésa. 9. 6. [d] Ésa. 49. 2. Héb. 4. 12. Apoc. 1. 16; 19. 15. [e] Apoc. 6. 2. [f] Ps. 93. 2. Héb. 1. 8. [g] Ps. 33. 5. [h] 1 Rois 1. 39, 40. [i] Ps. 21. 7. [k] Cant. 1. 3. [l] Cant. 6. 8. [m] 1 Rois 2. 19.

12 et le roi mettra son affection en ta
beauté. [n]Puisqu'il *est* ton seigneur,
prosterne-toi devant lui;
13 et la fille de Tyr [o]*et* les plus riches
des peuples te feront hommage avec
des présents.
14 [p]La fille du roi *est* toute pleine de
gloire au dedans; son vêtement *est*
tissu d'or.
15 [q]Elle sera présentée au roi en des
vêtements de broderie; *et* les filles qui
la suivent, *et qui sont* ses amies, te se-
ront amenées.
16 Elles *te* seront présentées avec
joie et *avec* allégresse, *et* elles entre-
ront au palais du roi.
17 Tes enfants tiendront la place de
tes pères; [r]tu les établiras pour prin-
ces par toute la terre.
18 [s]Je rendrai ton nom mémorable
dans tous les âges: c'est pourquoi les
peuples te célébreront à toujours et à
perpétuité.

[n] Ps. 95. 6. Ésa. 54. 5. [o] Ps. 22. 30; 72. 10. Ésa. 49. 23; 60. 3. [p] Apoc. 19. 7, 8. [q] Cant. 1. 4. [r] 1 Pier. 2. 9. Apoc. 1. 6; 5. 10; 20. 6. [s] Mal. 1. 11.

PSAUME XLVI.

Actions de grâces pour la protection de Dieu en faveur de Jérusalem.

1 Cantique des enfants de Coré, *donné*
au maître chantre, [a]sur Halamoth.
2 DIEU [b]*est* notre retraite, *notre*
force, *et notre* secours dans
les détresses, [c]*et* fort aisé à trouver.
3 C'est pourquoi nous ne craindrons
point, quand même la terre se boule-
verserait, et que les montagnes se ren-
verseraient au milieu de la mer;
4 [d]*et* que ses eaux viendraient à
bruire *et* à se troubler, *et* que les
montagnes seraient ébranlées par l'é-
lévation *de ses vagues*. (Sélah.)
5 Les ruisseaux du fleuve réjouiront
[e]la ville de Dieu, *qui est* le lieu saint
des tabernacles du Très-Haut.
6 [f]Dieu *est* au milieu d'elle; elle ne
sera point ébranlée. Dieu la secourra,
en tournant son visage *vers elle* [g]dès
le matin.
7 [h]Les nations se sont émues, les
royaumes ont été ébranlés; il a fait
entendre son tonnerre, [i]*et* la terre
s'est fondue.
8 [k]L'Éternel des armées *est* avec nous;
le Dieu de Jacob *est* notre haute re-
traite. (Sélah.)
9 [l]Venez, contemplez les exploits de
l'Éternel, *et* comment il a réduit la
terre en solitude.
10 [m]Il a fait cesser les guerres jus-
qu'au bout de la terre; [n]il rompt les
arcs, il brise les lances, [o]il brûle les
chariots au feu.
11 Cessez, *a-t-il dit*, et reconnaissez
que je *suis* Dieu; [p]je serai exalté par-
mi les nations, je serai exalté par *toute*
la terre.
12 L'Éternel des armées *est* avec nous;
le Dieu de Jacob *est* notre haute re-
traite. (Sélah.)

[a] 1 Chr. 15. 20. [b] Ps. 62. 7, 8; 91. 2; 142. 6. [c] Ps. 145. 18. Deut. 4. 7. [d] Ps. 93. 3, 4. Jér. 5. 22. Mat. 7. 25. [e] Ps. 48. 2, 9. Ésa. 60. 14. [f] Deut. 23. 14. Ésa. 12. 6. Ézé. 43. 7, 9. Osée 11. 9. Joël 2. 27. Soph. 3. 15. Zach. 2. 5, 10, 11; 8. 3. [g] Ps. 143. 8. [h] Ps. 2. 1. [i] Jos. 2. 9, 24. [k] Nom. 14. 9. 2 Chr. 13. 12. [l] Ps. 66. 5. [m] Ésa. 2. 4. [n] Ps. 76. 4. [o] Ézé. 39. 9. [p] Ésa. 2. 11, 17.

Digitized by Google

PSAUME XLVII.

Cantique de louange et d'actions de grâces; composé à l'occasion de quelque grande victoire.

1 Psaume des enfants de Coré, *donné*
au maître chantre.
2 PEUPLES, frappez tous des
mains, poussez des cris de
joie à Dieu avec une voix de triomphe.
[a] Ps. 76. 12. 3 Car l'Éternel, *le* Très-Haut, *est* [a]re-
[b] Mal. 1. 14. doutable, [b]*et il est* grand Roi sur toute
la terre.
[c] Ps. 18. 48. 4 [c]Il range les peuples sous nous, et
les nations sous nos pieds.
[d] 1 Pier. 1. 4. 5 Il nous a choisi [d]notre héritage,
qui est la gloire de Jacob, lequel il a
aimé. (Sélah.)
6 Dieu est monté avec un cri de joie;
l'Éternel *est monté* au bruit de la trom-
pette.
7 Psalmodiez à Dieu, psalmodiez;
psalmodiez à notre Roi, psalmodiez.
[e] Zach. 14. 9. 8 [e]Car Dieu *est* Roi de toute la terre;
chantez un cantique.
[f] Ps. 93. 1; 96. 10; 97. 1; 99. 1. 1 Chr. 16. 31. Apoc. 19. 6. 9 [f]Dieu règne sur les nations; Dieu
est assis sur le trône de sa sainteté.
10 Les principaux des peuples se sont
assemblés *avec* le peuple du Dieu d'A-
braham, car les puissants de la terre
appartiennent à Dieu; il est infini-
ment élevé.

PSAUME XLVIII.

Cantique de louange pour la protection de Dieu en faveur de Jérusalem.

1 Cantique de psaume des enfants de
Coré.
2 L'ÉTERNEL *est* grand et digne
[a] Ps. 46. 5; 87. 3. d'être loué dans [a]la ville de
[b] Ésa. 2. 2, 3. Mich. 4. 1. Zach. 8. 3. notre Dieu, *et dans* [b]la montagne de
sa sainteté.
[c] Ps. 50. 2. Lam. 2. 15. Ézé. 20. 6. Dan. 8. 9; 11. 16. 3 [c]Le plus beau lieu du pays, la joie
de toute la terre, *c'est* la montagne de
Sion, au fond du septentrion; [d]*c'est*
[d] Mat. 5. 35. la ville du grand Roi.
4 Dieu est connu dans ses palais pour
une haute retraite.
[e] 2 Sam. 10. 6, 14—19. 5 [e]Car voici, les rois s'étaient donné
assignation, ils s'étaient avancés *tous*
ensemble.
6 *L*'ont-ils vue: aussitôt ils ont été
étonnés; ils ont été éperdus, ils se
sont enfuis à l'étourdie.
[f] Exo. 15. 15. 7 [f]Là ils ont été saisis de tremble-
[g] Osée 13. 13. ment, *et* [g]d'une douleur pareille à celle
d'une femme qui est en travail.
[h] Jér. 18. 17. 8 *Ils ont été chassés comme* [h]par le
[i] Ézé. 27. 26. vent d'orient, [i]*qui* brise les navires de
Tarscis.
9 Ce que nous avions entendu, c'est
ce que nous avons vu dans la ville de
l'Éternel des armées, dans la ville de
[k] Ésa. 2. 2. Mich. 4. 1. notre Dieu, [k]laquelle Dieu conservera
à toujours. (Sélah.)
[l] Ps. 26. 3. 10 O Dieu! [l]nous avons attendu ta
[m] Ps. 113. 3. Deut. 28. 58. faveur au milieu de ton temple.
Jos. 7. 9. Mal. 1. 11, 14. 11 O Dieu! tel qu'*est* [m]ton nom, telle
est ta louange jusqu'au bout de la
terre; ta droite est pleine de justice.
12 La montagne de Sion se réjouira,
et les filles de Juda auront de la joie
à cause de tes jugements.
13 Faites le tour de Sion, considérez-
la de tous côtés, *et* comptez ses tours:
14 remarquez son rempart, *et* exami-
nez ses palais, afin que vous *le* racon-
tiez à la génération à venir.
15 Car ce Dieu *sera* notre Dieu à tou-
jours et à perpétuité; [n]il nous accom- [n] Ésa. 58. 11.
pagnera jusqu'à la mort.

PSAUME XLIX.

Il faut mettre sa confiance en Dieu seul.

1 Psaume des enfants de Coré, *donné*
au maître chantre.
2 PEUPLES, écoutez tous ceci!
vous, tous les habitants du
monde, prêtez l'oreille!
3 [a]tant les gens de bas état que les [a] Ps. 62. 10.
personnes distinguées, tant les riches
que les pauvres.
4 Ma bouche prononcera des discours
de sagesse; et ce que mon cœur a mé-
dité *sont* des choses pleines de sens.
5 [b]J'inclinerai mon oreille à un dis- [b] Ps. 78. 2. Mat. 13. 35.
cours sentencieux; j'exposerai mes
énigmes sur la harpe.
6 Pourquoi craindrai-je dans le mau-
vais temps, *quand* la malice de ceux
qui me talonnent m'environnera?
7 [c]*Il y en a* qui se confient en leurs [c] Ps. 52. 9; 62. 11.
biens, et qui se glorifient de l'abondance Job 31. 24, 25.
de leurs richesses. Marc 10. 24.
8 *Cependant* personne n'*en* pourra en 1 Tim. 6. 17.
aucune manière racheter *son* frère, [d]ni
donner à Dieu sa rançon; [d] Job 31. 13, 19.
9 car le rachat de leur âme *est* trop
cher, et il ne se fera jamais; Mat. 16. 26.
10 en sorte qu'ils vivent toujours, [e]*et* [e] Ps. 89. 49.
qu'ils ne voient jamais la fosse.
11 [f]Car on voit que les sages meurent, [f] Eccl. 2. 16.
et que le fou et l'abruti périssent égale-
ment, [g]et laissent leurs biens à d'au- [g] Prov. 11. 4.
tres. Eccl. 2. 18, 21.
12 Leur intention *est que* leurs mai-
sons *durent* toujours, et *que* leurs ha-
bitations *subsistent* d'âge en âge; [h]ils [h] Gen. 4. 17.
ont *même* donné leur nom à *leurs*
terres.
13 [i]Et *cependant* l'homme ne demeu- [i] verset 21.
re point en honneur; *mais* il ressemble Ps. 39. 6;
aux bêtes *qui* périssent. 82. 7.
14 [k]Cette conduite qu'ils suivent *est* [k] Luc 12. 20.
une folie, et *cependant* leurs succes-
seurs approuvent leurs maximes.
(Sélah.)
15 Ils seront mis au sépulcre comme
des brebis; la mort s'en repaîtra, [l]et [l] Ps. 47. 4. Dan. 7. 22.
les hommes droits auront domination Mal. 4. 3.
sur eux dès le matin; [m]et leur force Luc 22. 30.
sera consumée dans le sépulcre, *après* 1 Cor. 6. 2.
qu'ils auront été transportés de leur Apoc. 2. 26; 20. 4.
demeure. [m] Ps. 39. 12.
16 [n]Mais Dieu rachètera mon âme de Job 4. 21.
la puissance du sépulcre, quand il me [n] Ps. 56. 14.
prendra *à lui*. (Sélah.) Osée 13. 14.
17 Ne crains *donc* point quand *tu*

Digitized by Google

verras quelqu'un enrichi, *et* quand la
gloire de sa maison sera multipliée.
18 [o]Car quand il mourra, il n'empor-
tera rien; sa gloire ne descendra point
après lui.
19 [p]Bien qu'il se soit satisfait pendant
sa vie, et qu'on te loue, parce que tu
te seras fait du bien;
20 il viendra jusqu'à la génération de
ses pères, qui ne verront jamais [q]la
lumière.
21 [r]L'homme *qui est* en honneur, et
qui n'a point d'intelligence, [s]est sem-
blable aux bêtes *qui* périssent.

PSAUME L.

Psaume prophétique sur le règne spirituel du Messie et l'établissement de l'alliance de grâce.

1 Psaume [a]d'Asaph.
LE Dieu fort, le Dieu, l'Éternel, a
parlé, et il a appelé *toute* la
terre, depuis le soleil levant jusqu'au
soleil couchant.
2 [b]Dieu a fait resplendir *sa lumière*
de Sion, [c]*qui est* parfaite en beauté.
3 Notre Dieu viendra, et ne demeure-
ra *plus* dans le silence; [d]*il y aura* un
feu dévorant devant lui, et autour de
lui *il y aura* une grosse tempête.
4 [e]Il appellera les cieux d'en haut, et
la terre, pour juger son peuple, *et il
dira:*
5 Assemblez-moi mes bien-aimés qui
ont traité [f]alliance avec moi sur le
sacrifice.
6 [g]Les cieux annonceront aussi sa
justice; [h]car c'est Dieu qui est juge.
(Sélah.)
7 [i]Écoute, mon peuple! et je *te* par-
lerai; *sois attentif*, Israël! et je témoi-
gnerai contre toi. [k]*C'est* moi *qui suis*
Dieu, *et* ton Dieu!
8 [l]Je ne te reprendrai point pour tes
sacrifices, ni *pour* tes holocaustes,
qui sont continuellement devant moi.
9 [m]Je ne prendrai point de veau
de ta maison, *ni* de bouc de tes
parcs.
10 Car toutes les bêtes des forêts
sont à moi, *et* les bêtes *qui paissent* en
mille montagnes.
11 Je connais tous les oiseaux des
montagnes, et *toutes sortes de* bêtes
des champs *sont* à mon commande-
ment.
12 Si j'avais faim, je ne t'*en* dirais
rien; [n]car la terre habitable *est* à moi,
et tout ce qui y est.
13 Mangerais-je la chair des gros tau-
reaux, et boirais-je le sang des boucs?
14 [o]Sacrifie la louange à Dieu, [p]et
rends tes vœux au Souverain;
15 [q]et invoque-moi au jour de *ta* dé-
tresse; je t'*en* délivrerai, et tu me glo-
rifieras.
16 Mais Dieu a dit au méchant: Est-
ce à toi de réciter mes statuts et de
prendre mon alliance en ta bouche;

[o] Job 27. 19. [p] Deut. 29. 19. Luc 12. 19. [q] Ps. 56. 14. Job 33. 30. [r] verset 12. [s] Eccl. 3. 19. [a] 1 Chr. 15. 17; 25. 2. 2 Chr. 29. 30. [b] Ps. 80. 2. [c] Ps. 48. 3. [d] Ps. 97. 3. Lév. 10. 2. Nom. 16. 35. Dan. 7. 10. [e] Deut. 4. 26; 31. 28; 32. 1. Ésa. 1. 2. [f] Exo. 24. 8. [g] Ps. 97. 6. [h] Ps. 75. 8. [i] Ps. 81. 9. [k] Exo. 20. 2. [l] Ésa. 1. 11. Jér. 7. 22. Osée 6. 6. [m] Mich. 6. 6. Act. 17. 25. [n] Ps. 24. 1. [o] Osée 14. 3. Héb. 13. 15. [p] Ps. 76. 12. Deut. 23. 21. Job 22. 27. Eccl. 5. 4, 5. [q] Ps. 91. 15; 107. 6, 13, 19, 28. Zach. 13. 9.

17 puisque tu hais la correction [r]et
que tu as jeté mes paroles derrière
toi?
18 [s]Si tu vois un larron, tu cours
avec lui, [t]et ta portion *est* avec les adul-
tères.
19 Tu lâches ta bouche au mal, [u]et
par ta langue tu trames la fraude.
20 Tu t'assieds, *et* tu parles contre
ton frère, *et* tu charges de blâme le fils
de ta mère.
21 Tu as fait ces choses-là, [x]et je me
suis tu; *et* tu as cru que j'étais véri-
tablement comme toi. [y]Je t'en repren-
drai, et j'exposerai *tout* en ta présence.
22 Écoutez maintenant ceci, [z]*vous*
qui oubliez Dieu, de peur que je ne
vous ravisse, et qu'il n'y ait personne
qui *vous* délivre.
23 [a]Celui qui *me* sacrifie la louange
m'honorera; [b]et je ferai voir la déli-
vrance de Dieu à celui qui règle *ses*
voies.

PSAUME LI.

Repentance de David après son adultère avec Bath-Sçébah et le meurtre d'Urie.

1 Psaume de David, *donné* au maître
chantre,
2 [a]lorsque Nathan le prophète vint
à lui, après qu'il fut entré vers Bath-
Scébah.
3 O DIEU! aie pitié de moi selon
ta miséricorde; selon la gran-
deur de tes compassions, [b]efface mes
forfaits.
4 [c]Lave-moi de plus en plus de mon
iniquité, et nettoie-moi de mon péché.
5 [d]Car je connais mes transgressions,
et mon péché *est* continuellement de-
vant moi.
6 [e]J'ai péché contre toi, contre toi
proprement; et j'ai fait ce qui est dés-
agréable à tes yeux, [f]en sorte que tu
seras reconnu juste quand tu par-
leras, *et* trouvé pur quand tu *me*
jugeras.
7 [g]Voilà, j'ai été formé dans l'ini-
quité, et ma mère m'a conçu dans le
péché.
8 Voilà, tu aimes la vérité dans l'inté-
rieur, [h]et tu m'avais enseigné la sages-
se dans le secret *de mon cœur.*
9 Purifie-moi de mon péché [i]avec l'hy-
sope, et je serai pur; lave-moi, [k]et je
serai plus blanc que la neige.
10 Fais-moi entendre la joie et la con-
solation, [l]*et* que les os *que* tu as brisés
se réjouissent.
11 [m]Détourne ta face de mes péchés,
et efface toutes mes iniquités.
12 O Dieu! [n]crée-moi un cœur pur, et
renouvelle au dedans de moi un esprit
droit.
13 Ne me rejette pas [o]de devant
ta face, [p]et ne m'ôte pas l'esprit de ta
sainteté.
14 Rends-moi la joie de ton salut, et
que [q]l'esprit franc me soutienne.

[r] Néh. 9. 26. [s] Rom. 1. 32. [t] 1 Tim. 5. 22. [u] Ps. 52. 4. [x] Eccl. 8. 11, 12. Ésa. 26. 10; 57. 11. [y] Ps. 90. 8. [z] Ps. 9. 18. Job 8. 13. Ésa. 51. 13. [a] Ps. 27. 6. Rom. 12. 1. [b] Gal. 6. 16. [a] 2 Sam. 12. [b] Ésa. 43. 25; 44. 22. Col. 2. 14. [c] Héb. 9. 14. 1 Jean 1. 7, 9. Apoc. 1. 5. [d] Ps. 32. 5; 38. 19. [e] 2 Sam. 12. 13. [f] Rom. 3. 4. [g] Ps. 58. 4. Job 14. 4. Jean 3. 6. Rom. 5. 12. Éph. 2. 3. [h] Job 38. 36. [i] Lév. 14. 4, 6, 49. Nom. 19. 18. Héb. 9. 19. [k] Ésa. 1. 18. [l] Mat. 5. 4. [m] Jér. 16. 17. [n] Act. 15. 9. Éph. 2. 10. [o] Gen. 4. 14. [p] Rom. 8. 9. [q] 2 Cor. 3. 17.

Digitized by Google

15 J'enseignerai tes voies aux mé-
chants, et les pécheurs se convertiront
à toi.
16 O Dieu! Dieu de mon salut! déli-
[r] 2 Sam. 11. 17; 12. 9. vre-moi de [r] *tant de* sang; [s] ma langue
chantera hautement ta justice.
[s] Ps. 35. 28. 17 Seigneur! ouvre mes lèvres, et ma
bouche annoncera ta louange.
[t] Ps. 40. 7; 50. 8. 18 [t] Car tu ne prends point plaisir aux
sacrifices, autrement j'*en* donnerais;
l'holocauste ne t'est point agréable.
[u] Ps. 34. 19. 19 [u] Les sacrifices de Dieu *sont* l'es-
prit froissé: ô Dieu! tu ne méprises
point le cœur froissé et brisé.
20 Fais du bien selon ta bienveillance
à Sion, *et* édifie les murs de Jérusalem.
[x] Ps. 4. 6. 21 Alors tu prendras plaisir aux [x] sa-
crifices de justice, à l'holocauste et aux
sacrifices qui se consument par le feu;
alors on offrira de *jeunes* taureaux sur
ton autel.

PSAUME LII.

David reproche à Doëg sa perfidie.

1 Maskil de David, *donné* au maître
chantre;
[a] 1 Sam. 22. 9. 2 [a] sur ce que Doëg, Iduméen, vint
vers Saül, et lui avait rapporté que
David était venu dans la maison d'A-
himélec.
3 POURQUOI te glorifies-tu de
[b] 1 Sam. 21. 7. *ta* malice, [b] homme puissant?
La bonté du Dieu fort *dure* tous les
jours.
[c] Ps. 59. 19. 4 [c] Ta langue invente des méchance-
[d] Ps. 57. 5; 59. 8; 64. 4. tés; elle fait des tromperies [d] comme
un rasoir affilé.
5 Tu aimes plus le mal que le bien,
[e] Jér. 9. 4, 5. [e] *et* le mensonge plus que de dire des
choses justes. (Sélah.)
6 Tu aimes tous les discours qui
vont à détruire, *et* le langage trompeur.
7 Aussi le Dieu fort te détruira pour
jamais; il te ravira, t'arrachera de *ta*
[f] Prov. 2. 22. tente, [f] et te déracinera de la terre des
vivants. (Sélah.)
[g] Ps. 64. 10. 8 [g] Les justes *le* verront, et ils crain-
[h] Ps. 58. 11. dront; [h] ils se riront de lui, *et ils
diront :*
9 Voilà cet homme qui n'avait point
[i] Ps. 49. 7. pris Dieu *pour* sa force, [i] mais qui s'as-
surait sur ses grandes richesses, *et* qui
se fortifiait dans sa méchanceté.
[k] Jér. 11. 16. Osée 14. 6. 10 Mais moi *je serai* [k] comme un oli-
vier verdoyant dans la maison de Dieu;
je m'assure en la bonté de Dieu pour
toujours et à perpétuité.
11 *O Dieu!* je te célébrerai toujours
de ce que tu auras fait *cela*, et j'espé-
rerai en ton nom, car *il est* bon envers
tes bien-aimés.

PSAUME LIII.

Folie de l'athée, et corruption du genre humain.

1 Maskil de David, *donné* au maître
chantre, sur Mahalath.
[a] Ps. 10. 4; 14. 1, etc. 2 L'INSENSÉ [a] dit en son cœur:
Il n'y a point de Dieu. Ils se
sont corrompus, et ils se sont rendus
abominables dans *leur* iniquité; [b] il n'y [b] Rom. 3. 10.
a personne qui fasse le bien.
3 Dieu a [c] regardé des cieux sur les [c] Ps. 33. 13.
fils des hommes, pour voir s'il y en a
quelqu'un qui soit intelligent, [d] *et* qui [d] 2 Chr. 15. 2; 19. 3.
cherche Dieu.
4 Ils se sont tous détournés; ils sont
tous devenus puants; il n'y a personne
qui fasse le bien, non pas même un.
5 Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils
[e] point d'intelligence? Ils dévorent mon [e] Jér. 4. 22.
peuple, *comme* s'ils mangeaient du
pain; ils n'invoquent point Dieu.
6 [f] Ils seront extrêmement effrayés, [f] Lév. 26. 17. 36. Prov. 28. 1.
même lorsqu'il n'y a rien à craindre;
car Dieu a dissipé les forces de celui
qui campe contre toi. Tu *les* rendras
confus, parce que Dieu les méprise.
7 [g] Oh! qui donnera de Sion la déli- [g] Ps. 14. 7.
vrance d'Israël? Quand Dieu ramè-
nera son peuple captif, Jacob sera dans
l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME LIV.

Prière de David contre l'inhumanité de ses ennemis.

1 Maskil de David, *donné* au maître
chantre, sur Néguinoth;
2 [a] touchant ce que les Ziphiens vin- [a] 1 Sam. 23. 19; 26. 1.
rent vers Saül, et lui dirent: David ne
se tient-il pas caché parmi nous?
3 O DIEU! délivre-moi par ton
nom, et fais-moi justice par ta
puissance.
4 O Dieu! écoute ma requête *et* prête
l'oreille aux paroles de ma bouche.
5 [b] Car des étrangers se sont élevés [b] Ps. 86. 14.
contre moi; et des gens violents, *qui*
n'ont point Dieu devant leurs yeux,
cherchent ma vie. (Sélah.)
6 Voilà, Dieu *est* mon aide; [c] le Sei- [c] Ps. 118. 7.
gneur *est* de ceux qui soutiennent mon
âme.
7 Il fera retomber le mal sur ceux qui
m'épient. Détruis-les selon ta vérité.
8 Je t'offrirai des sacrifices volontai-
res; Éternel! je célébrerai ton nom,
[d] parce qu'*il est* bon; [d] Ps. 52. 11.
9 car il m'a délivré de toutes *mes* dé-
tresses; [e] et mon œil a vu en ceux qui [e] Ps. 59. 11; 92. 12.
me haïssent *ce qu'il espérait de voir.*

PSAUME LV.

Prière de David pour être délivré de ses ennemis.

1 Maskil de David, *donné* au maître
chantre, sur Néguinoth.
2 O DIEU! prête l'oreille à ma re-
quête, et ne te cache point de
ma supplication.
3 Écoute-moi, et m'exauce. [a] Je gé- [a] Ésa. 38. 14.
mis dans ma méditation, et je me tour-
mente,
4 à cause du bruit *que* l'ennemi *fait*,
et à cause de l'oppression du méchant;
[b] car ils m'imputent des crimes, et ils [b] 2 Sam. 16. 7, 8; 19. 19.
me haïssent avec fureur.
5 [c] Mon cœur est comme en travail [c] Ps. 116. 3.
au dedans de moi, et des frayeurs
mortelles sont tombées sur moi.

Digitized by Google

6 La crainte et le tremblement se sont jetés sur moi, et l'effroi m'a couvert.
7 Et j'ai dit: Oh! qui me donnerait des ailes de colombe! je m'envolerais, et je me poserais *en quelque* lieu.
8 Voilà, je m'enfuirais bien loin, *et* me tiendrais au désert. (Sélah.)
9 Je me hâterais de me sauver de ce vent poussé par un tourbillon.
10 Engloutis-*les*, Seigneur! divise leur langue, car j'ai vu [d]la violence et les querelles dans cette ville.
11 Elles l'environnent jour et nuit sur ses murailles; l'outrage et l'oppression *sont* au milieu d'elle.
12 Les méchancetés *sont* au milieu d'elle; la tromperie et les fraudes ne bougent d'aucune de ses places.
13 [e]Car ce n'a point été *mon* ennemi qui m'a diffamé, autrement je *l'*eusse enduré; ce n'a point été celui qui me haïssait [f]qui s'est élevé contre moi, autrement je me fusse caché de lui.
14 Mais *ç'a été* toi, ô homme que j'estimais *un autre moi-même*, [g]mon conseiller et mon ami!
15 Nous prenions plaisir à nous communiquer *nos* secrets, *et* nous allions *ensemble* [h]à la maison de Dieu avec l'assemblée.
16 La mort se jettera sur eux; [i]ils descendront tout vifs dans le sépulcre, car *il n'y a que* mal parmi eux *et* dans leur cœur.
17 *Mais* moi je crierai à Dieu, et l'Éternel me délivrera.
18 [k]Le soir, le matin, et à midi, je parlerai et je crierai, et il entendra ma voix.
19 Il délivrera mon âme de la guerre qu'on me *fait*, et me donnera la paix, quoique j'aie affaire à beaucoup de gens.
20 Le Dieu fort *l'*entendra, et les humiliera, [l]car il règne de tout temps. (Sélah.) Parce qu'il n'y a point de changement en eux, et qu'ils ne craignent point Dieu.
21 *Chacun d'eux* [m]a jeté ses mains sur ceux qui vivaient paisiblement avec lui, *et* a violé son accord.
22 [n]*Les paroles de* sa bouche sont plus douces que le beurre, mais la guerre *est* dans son cœur; ses paroles sont plus douces que l'huile, mais elles *sont autant* d'épées.
23 [o]Décharge-toi de ton fardeau sur l'Éternel, et il te soulagera; [p]il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.
24 Mais toi, ô Dieu! tu les précipiteras dans le puits de la perdition: [q]les hommes sanguinaires et trompeurs [r]ne parviendront pas à la moitié de leurs jours; mais moi, je m'assurerai en toi.

[d] Jér. 6. 7. [e] Ps. 41. 10. [f] Ps. 35. 26; 38. 17. [g] 2 Sam. 15. 12; 16. 23. Jér. 9. 4. [h] Ps. 42. 5. [i] Nom. 16. 30. [k] Dan. 6. 10. Luc 18. 1. Act. 3. 1; 10. 3, 9. 30. 1 Thess. 5. 17. [l] Deut. 33. 27. [m] Ps. 7. 5. [n] Ps. 28. 3; 57. 5; 62. 5; 64. 4. Prov. 5. 3, 4; 12. 18. [o] Ps. 37. 5. Mat. 6. 25. Luc 12. 22. 1 Pier. 5. 7. [p] Ps. 37. 24. [q] Ps. 5. 7. [r] Job 15. 32. Prov. 10. 27. Eccl. 7. 17.

PSAUME LVI.

Plaintes de David.

1 Mictam [a]de David, *donné* au maître chantre, sur Jonathélem-Réhokim; [b]touchant ce que les Philistins le prirent dans *la ville de* Gath.
2 O DIEU! [c]aie pitié de moi, [d]car l'homme mortel m'a englouti *et* m'opprime, *m'*attaquant tous les jours.
3 Mes ennemis *m'*ont englouti tout le jour; car, ô Très-Haut! plusieurs font la guerre contre moi.
4 *Mais* au jour auquel je serai dans la crainte, je m'assurerai en toi.
5 [e]Je louerai Dieu à cause de sa promesse; je m'assure en Dieu, je ne craindrai rien: que me ferait l'homme?
6 Tout le jour ils tordent mes discours, et ils ne pensent qu'à me *faire* du mal.
7 [f]Ils s'assemblent, ils se tiennent cachés, ils observent mes pas, [g]*attendant* comment ils surprendront mon âme.
8 Rejette-les à cause de *leur* iniquité; ô Dieu! précipite les peuples dans *ta* colère.
9 Tu as compté mes allées et mes venues; mets mes larmes en tes vases: [h]ne *sont-elles* pas dans ton registre?
10 Au jour auquel je crierai *à toi*, mes ennemis retourneront en arrière; [i]je sais que Dieu *est* pour moi.
11 [k]Je louerai Dieu à cause de *sa* promesse; je louerai l'Éternel à cause de *sa* parole.
12 Je m'assure en Dieu, je ne craindrai rien: [l]que me ferait l'homme?
13 O Dieu! *je m'acquitterai* des vœux *que* je t'ai faits; je te rendrai des actions de grâces,
14 [m]puisque tu as délivré mon âme de la mort, et mes pieds de chute, afin que je marche devant Dieu dans [n]la lumière des vivants.

[a] Ps. 16. [b] 1 Sam. 21. 10, 11. [c] Ps. 57. 2. [d] Ps. 57. 4. [e] versets 11, 12. [f] Ps. 59. 4; 140. 3. [g] Ps. 71. 10. [h] Mal. 3. 16. [i] Rom. 8. 31. [k] verset 5. [l] Ps. 118. 6. Ésa. 31. 3. Héb. 13. 6. [m] Ps. 116. 8. [n] Job 33. 30.

PSAUME LVII.

Prière de David dans une grande angoisse.

1 Mictam de David, *donné* au maître chantre, *sur* Al-Tascheth, [a]touchant ce qu'il s'enfuit de devant Saül dans une caverne.
2 AIE [b]pitié de moi, ô Dieu! aie pitié de moi; car mon âme se retire vers toi, [c]et je me retire sous l'ombre de tes ailes, [d]jusqu'à ce que les calamités soient passées.
3 Je crierai au Dieu souverain, au Dieu fort [e]qui accomplira *son œuvre* en moi.
4 [f]Il enverra des cieux, et me délivrera; il rendra honteux celui [g]qui me veut dévorer. (Sélah.) [h]Dieu enverra sa bonté et sa vérité.
5 Mon âme *est* parmi des lions; je demeure *parmi* des boute-feux, *parmi* des hommes [i]dont les dents *sont* des lances et des flèches, et dont la langue *est* une épée aiguë.

[a] Ps. 142. 1. 1 Sam. 22. 1; 24. 4. [b] Ps. 56. 2. [c] Ps. 17. 8; 63. 8. [d] Ésa. 26. 20. [e] Ps. 138. 8. [f] Ps. 144. 5, 7. [g] Ps. 56. 2. [h] Ps. 43. 3; 61. 8. [i] Ps. 55. 22; 64. 4. Prov. 30. 14.

Digitized by Google

6 [k]O Dieu! élève-toi sur les cieux; *que* ta gloire *paraisse* sur toute la terre!

7 [l]Ils avaient tendu des piéges à mes pas; mon âme penchait *déjà*. Ils avaient creusé une fosse devant moi, *mais* ils sont tombés au milieu d'elle. (Sélah.)

8 [m]Mon cœur est disposé, ô Dieu! mon cœur est disposé; je chanterai et je psalmodierai.

9 [n]Réveille-toi, ma gloire! réveille-toi, *mon* luth et *ma* harpe; je me réveillerai à l'aube du jour.

10 [o]Seigneur! je te célébrerai parmi les peuples, je te psalmodierai parmi les nations;

11 [p]car ta bonté *est* grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.

12 [q]O Dieu! élève-toi sur les cieux; *que* ta gloire *soit* sur toute la terre!

[k] verset 12. Ps. 108. 6. — [l] Ps. 7. 16, 17; 9. 16. — [m] Ps. 108. 2. — [n] Ps. 30. 13; 108. 3. — [o] Ps. 108. 4. — [p] Ps. 36. 6; 71. 19; 103. 11; 108. 5. — [q] verset 6.

PSAUME LVIII.

David se plaint à Dieu des ruses et des artifices de ses ennemis.

1 Mictam de David, *donné* au maître chantre, [a]*sur* Al-Tascheth.

2 VOUS, gens de l'assemblée, prononcez-vous véritablement ce qui est juste? *Vous*, fils des hommes, jugez-vous *avec* droiture?

3 Au contraire, vous formez dans *votre* cœur des desseins d'iniquité; [b]*et* vous tenez dans vos mains des balances d'injustice sur la terre.

4 [c]Les méchants se sont égarés dès *leur* naissance; ils se sont fourvoyés dès le sein *de leur mère, et* ils ont parlé faussement.

5 [d]Ils ont un venin semblable au venin du serpent, *et ils sont* comme l'aspic [e]sourd, qui bouche son oreille;

6 qui n'écoute point la voix des enchanteurs, du charmeur expert en charmes.

7 O Dieu! [f]casse-leur les dents dans la bouche; Éternel! romps les dents mâchelières des lionceaux.

8 [g]Ils s'écouleront comme l'eau, *et* ils se fondront; ils tendront *leur arc*, *mais* leurs flèches *seront* comme si elles étaient rompues.

9 Ils s'en iront comme un limaçon qui se fond; [h]*comme* l'avorton d'une femme, ils ne verront point le soleil.

10 Avant que vos chaudières aient senti *le feu* des épines, l'ardeur de la colère, [i]comme un tourbillon, *les* enlèvera *chacun d'eux* comme *de la chair* crue.

11 [k]Le juste se réjouira quand il aura vu *cette* vengeance; [l]il lavera ses pieds dans le sang du méchant.

12 Et chacun dira: Quoi qu'il en soit, [m]*il y a* du fruit pour le juste; quoi qu'il en soit, il y a un Dieu [n]qui juge sur la terre.

[a] Ps. 57. 1. — [b] Ps 94. 20. Ésa. 10. 1. — [c] Ps. 51. 7. Ésa. 48. 8. — [d] Ps. 140. 4. Eccl. 10. 11. — [e] Jér. 8. 17. — [f] Ps. 3. 8. Job 4. 10. — [g] Ps. 112. 10. Jos. 7. 5. — [h] Job 3. 16. Eccl. 6. 3. — [i] Prov. 10. 25. — [k] Ps. 52. 8. — [l] Ps. 68. 24. — [m] Ésa. 3. 10. — [n] Ps. 67. 5; 96. 13; 98. 9.

PSAUME LIX.

Prière de David pour implorer la protection de Dieu contre ses ennemis.

1 Mictam de David, *donné* au maître chantre, [a]*sur* Al-Tascheth, [b]touchant ce que Saül envoya *des gens* qui gardèrent *sa* maison, afin de le tuer.

2 MON Dieu! [c]délivre-moi de ceux qui me haïssent, garantis-moi de ceux qui s'élèvent contre moi.

3 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et sauve-moi des hommes sanguinaires.

4 Car voici, ils m'ont dressé des embûches, [d]*et* des gens puissants se sont assemblés contre moi, [e]*bien qu'il* n'*y ait* point de transgression ni de péché en moi, ô Éternel!

5 Ils courent çà et là, et se mettent en ordre, *bien qu'il* n'*y ait* point d'iniquité *en moi*. [f]Réveille-toi *pour venir* au-devant de moi, et regarde *mon état*.

6 Toi donc, Éternel! Dieu des armées! Dieu d'Israël! réveille-toi pour visiter toutes les nations; ne fais grâce à aucun de *ces* prévaricateurs perfides. (Sélah.)

7 Ils vont et viennent sur le soir; ils aboient comme des chiens, et ils font le tour de la ville.

8 Voici, ils vomissent *de mauvais discours* de leur bouche; [g]des épées *sont* dans leurs lèvres, [h]car, *disent-ils*, qui est-ce qui *nous* entend?

9 [i]Mais toi, Éternel! tu te riras d'eux; tu te moqueras de toutes les nations.

10 *A cause* de la force de *mon ennemi*, je regarde à toi; [k]car Dieu *est* ma haute retraite.

11 Dieu qui me favorise [l]me préviendra; [m]Dieu me fera voir dans ceux qui me haïssent *ce que j'attends*.

12 Ne les tue pas *encore*, de peur que mon peuple ne l'oublie; dissipe-les par ta puissance, et les abats, ô Seigneur, *qui es* notre bouclier!

13 [n]Ils pèchent par leur bouche *et* par leurs lèvres; qu'ils soient donc pris par leur orgueil, car ils *ne* tiennent *que* des discours d'imprécation et de mensonge.

14 [o]Consume-*les* avec fureur, consume-*les* en sorte qu'ils ne *soient* plus; [p]et qu'on sache que Dieu domine en Jacob *et* jusqu'aux bouts de la terre. (Sélah.)

15 Qu'ils aillent donc et viennent sur le soir, *et* qu'ils mènent du bruit comme des chiens, et fassent le tour de la ville.

16 [q]Qu'ils aillent de lieu en lieu *pour trouver* à manger, et qu'ils passent la nuit sans être rassasiés.

17 Mais moi je chanterai ta force, et je louerai à haute voix ta bonté dès le matin, parce que tu m'as été une haute

[a] Ps. 57. 1. — [b] 1 Sam. 19. 11. — [c] Ps. 18. 49. — [d] Ps. 56. 7. — [e] 1 Sam. 24. 11. — [f] Ps. 35. 23; 44. 24. — [g] Ps. 57. 5. Prov. 12. 18. — [h] Ps. 10. 11, 13; 64. 6; 73. 11; 94. 7. — [i] Ps. 2. 4. — [k] Ps. 62. 2. — [l] Ps. 21. 4. — [m] Ps. 54. 9; 92. 12; 112. 8. — [n] Prov. 12. 13; 18. 7. — [o] Ps. 7. 10. — [p] Ps. 83. 19. — [q] Ps. 109. 10. Job 15. 23.

Digitized by Google

retraite et *mon* refuge au jour que
j'étais en détresse.
18 *O Dieu* [r]*qui es* ma force! je te
psalmodierai; [s]car Dieu *est* ma haute
retraite *et* le Dieu qui me favorise.

PSAUME LX.

Plaintes et prière de David.

1 Mictam de David, *propre* pour en-
seigner, *donné* au maître chantre, sur
Scusçan-Héduth;
2 [a]touchant le combat qu'il eut con-
tre la Syrie de Mésopotamie, et contre
la Syrie de Tsoba, et touchant ce que
Joab, retournant, défit douze mille
Iduméens dans la vallée du Sel.
3 O DIEU! [b]tu nous as rejetés, tu
nous as dissipés, tu t'es cour-
roucé; retourne-toi vers nous.
4 Tu as ému la terre, *et* tu l'as fen-
due; [c]guéris ses brèches, car elle est
ébranlée.
5 [d]Tu as fait voir à ton peuple des
choses dures; [e]tu nous as abreuvés
d'un vin d'étourdissement.
6 *Mais depuis*, [f]tu as donné un éten-
dard à ceux qui te craignent, pour
l'élever en haut, à cause *de* ta vérité;
(Sélah.)
7 [g]afin que ceux que tu aimes soient
délivrés. Sauve-*moi par* ta droite, et
m'exauce.
8 [h]Dieu a parlé dans son sanctuaire,
je me réjouirai; je partagerai [i]Sichem,
et mesurerai [k]la vallée de Succoth.
9 Galaad *sera* à moi, Manassé *sera*
aussi à moi; [l]Éphraïm *sera* la force de
ma tête, [m]*et* Juda mon législateur;
10 [n]Moab *sera* le bassin où je me
laverai; je jetterai mon soulier sur
Édom. O Palestine! fais-moi des ac-
clamations.
11 [o]Qui sera-ce qui me conduira dans
la ville forte? Qui sera-ce qui me con-
duira jusqu'en Édom?
12 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu! [p]*qui*
nous avais rejetés, toi, ô Dieu! *qui* ne
sortais plus avec nos armées?
13 Donne-nous du secours *pour sortir*
de détresse, [q]car la délivrance *qui vient*
de l'homme *n'est que* vanité.
14 [r]Nous ferons des actions de valeur
en Dieu, et il [s]foulera nos ennemis.

PSAUME LXI.

Psaume de prière et d'actions de grâces.

1 *Psaume* de David, *donné* au maître
chantre, sur Néguinoth.
2 O DIEU! écoute mon cri, *et* sois
attentif à ma requête.
3 Je crierai à toi du bout de la terre,
lorsque mon cœur se pâme; conduis-
moi sur ce rocher qui est trop élevé
pour moi.
4 Car tu as été ma retraite [a]*et ma*
forte tour contre l'ennemi.
5 [b]Je séjournerai dans ton tabernacle
à jamais; [c]je me retirerai sous le cou-
vert de tes ailes. (Sélah.)

r Ps. 18. 1. — s verset 10. — a 2 Sam. 8. 3, 13. 1 Chr. 18. 3, 12. — b Ps. 44. 10. — c 2 Chr. 7. 14. — d Ps. 71. 20. — e Ésa. 51. 17, 22. Jér. 25. 15. — f Ps. 20. 6. — g Ps. 108. 7, etc. — h Ps. 89. 36. — i Gen. 12. 6. — k Jos. 13. 27. — l Deut. 33. 17. — m Gen. 49. 10. — n Ps. 108. 10. 2 Sam. 8. 2. — o Ps. 108. 11. — p verset 3. Ps. 44. 10; 108. 12. — q Ps. 146. 3. — r Nom. 24. 18. 1 Chr. 19. 13. — s Ésa. 63. 3. — a Prov. 18. 10. — b Ps. 27. 4. — c Ps. 17. 8; 57. 2; 91. 4.

6 Car tu as, ô Dieu! exaucé mes
vœux, *et* tu *m*'as donné l'héritage de
ceux qui craignent ton nom.
7 [d]Tu ajouteras des jours aux jours
du roi, *et* ses années *seront* d'une gé-
nération à l'autre génération.
8 Il demeurera toujours en la présence
de Dieu. [e]Accorde-*lui ta* bonté et *ta*
fidélité pour le garder.
9 Ainsi je psalmodierai ton nom à
perpétuité, et je *te* rendrai mes vœux
chaque jour.

PSAUME LXII.

L'assurance et la tranquillité d'une âme qui se confie en Dieu.

1 Psaume de David, *donné* au maître
chantre *d'entre les enfants* de [a]Jédu-
thun.
2 QUOI qu'il en soit, [b]mon âme
se repose sur Dieu; ma déli-
vrance *vient* de lui.
3 Quoi qu'il en soit, il *est* mon rocher,
ma délivrance *et* [c]ma haute retraite;
[d]je ne serai pas beaucoup ébranlé.
4 Jusqu'à quand machinerez-vous des
maux contre un homme? Vous serez
tous mis à mort; *vous serez* [e]comme
un mur qui penche *et comme* une paroi
qui est ébranlée.
5 Ils ne font que consulter pour *le*
faire tomber de son élévation; ils pren-
nent plaisir au mensonge; [f]ils bénis-
sent de leur bouche, mais ils maudis-
sent dans le fond du cœur. (Sélah.)
6 Mais toi, mon âme, tiens-toi en
repos, *regardant* à Dieu; car mon at-
tente *est* en lui.
7 Quoi qu'il en soit, il *est* mon rocher,
ma délivrance *et* ma haute retraite, je
ne serai point ébranlé.
8 [g]*C'est* en Dieu *qu'est* ma délivrance
et ma gloire; *c'est* en Dieu *qu'est* le
rocher de ma force *et* ma retraite.
9 Peuples! confiez-vous en lui en tout
temps, [h]*et* répandez votre cœur en sa
présence: [i]Dieu *est* notre retraite.
(Sélah.)
10 [k]Ceux du bas état ne *sont* que
vanité; les nobles *ne sont que* men-
songe: si on *les* mettait *tous* ensemble
dans une balance, ils *se trouveraient*
plus *légers* que la vanité *même*.
11 Ne mettez point votre confiance
dans l'oppression, ni dans la rapine;
ne devenez point vains: [l]quand les ri-
chesses abonderont, n'*y* mettez point
votre cœur.
12 Dieu a parlé [m]une fois, *et* je l'ai
entendu deux fois: [n]*c'est* que la force
appartient à Dieu.
13 Et *c'est* à toi, Seigneur! *qu'appar-
tient* [o]la miséricorde; certainement
[p]tu rendras à chacun selon son œuvre.

PSAUME LXIII.

Zèle de David à rechercher Dieu.

1 Psaume de David, [a]lorsqu'il était
au désert de Juda.

d Ps. 21. 5. — e Ps. 40. 12. Prov. 20. 28. — a 1 Chr. 25. 1, 3. — b Ps. 33. 20. — c Ps. 59. 10, 18. — d Ps. 37. 24. — e Ésa. 30. 13. — f Ps. 28. 3. — g Jér. 3. 23. — h 1 Sam. 1. 15. Lam. 2. 19. — i Ps. 18. 3. — k Ps. 39. 6, 12. Ésa. 40. 15, 17. Rom. 3. 4. — l Ps. 52. 9. Job 31. 25. Luc 12. 15. 1 Tim. 6. 17. — m Job 33. 14. — n Apoc. 19. 1. — o Ps. 86. 15; 103. 8. Dan. 9. 9. — p Job 34. 11. Prov. 24. 12. Jér. 32. 19. Ézé. 7. 27; 33. 20. Mat. 16. 27. Rom. 2. 6. 1 Cor. 3. 8. 2 Cor. 5. 10. Éph. 6. 8. Col. 3. 25. 1 Pier. 1. 17. Apoc. 22. 12. — a 1 Sam. 22. 5; 23. 14—16.

Digitized by Google

2 O DIEU! tu *es* mon Dieu fort; je te cherche au point du jour: [b]mon âme a soif de toi; ma chair te souhaite en *cette* terre déserte, *où je suis* altéré *et* sans eau;

[b] Ps. 42. 2; 84. 2; 143. 6.

3 pour voir [c]ta force et ta gloire, ainsi que je t'ai contemplé dans le sanctuaire.

[c] Ps. 27. 4; 78. 61. 1 Sam. 4. 21. 1 Chr. 16. 11.

4 [d]Car ta bonté *est* meilleure que la vie; *c'est pourquoi* mes lèvres te loueront.

[d] Ps. 30. 6.

5 *Et* ainsi [e]je te bénirai durant ma vie, *et* j'élèverai mes mains en *invoquant* ton nom.

[e] Ps. 104. 33; 146. 2.

6 [f]Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse, et ma bouche *te* loue avec un chant de réjouissance,

[f] Ps. 36. 9.

7 [g]quand je me souviens de toi sur mon lit, *et* que je pense à toi durant les veilles *de la nuit*.

[g] Ps. 42. 9; 119. 55; 149. 5.

8 Parce que tu m'as été en aide, c'est pourquoi je me réjouirai [h]sous l'ombre de tes ailes.

[h] Ps. 61. 5.

9 Mon âme s'est attachée *à toi* pour te suivre, *et* ta droite me soutient.

10 Mais ceux *qui* demandent que mon âme tombe en ruine entreront au plus bas de la terre.

11 Ils seront détruits par l'épée; ils seront la proie des renards.

12 Mais le roi se réjouira en Dieu, *et* [i]quiconque jure par lui s'*en* glorifiera; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.

[i] Deut. 6. 13. Ésa. 45. 23; 65. 16. Soph. 1. 5.

PSAUME LXIV.

Plaintes de David au sujet des artifices de ses ennemis.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre.

2 O DIEU! écoute ma voix quand je parle; garde ma vie de la crainte *que j'ai* de l'ennemi.

3 Mets-moi à couvert des desseins secrets des malins *et* de la conjuration des ouvriers d'iniquité;

4 [a]lesquels ont aiguisé leur langue comme une épée, [b]*et* ont tiré *comme* une flèche des discours *pleins* de fiel;

[a] Ps. 11. 2; 57. 5 [b] Ps. 58. 8. Jér. 9. 3.

5 pour décocher contre celui qui est intègre, jusque dans le lieu *où il se tient* caché; ils tirent contre lui soudainement, et ils n'ont point de crainte.

6 [c]Ils s'obstinent dans *leurs* mauvaises entreprises; ils parlent de tendre des piéges cachés, [d]*et* ils disent: Qui les verra?

[c] Prov. 1. 11. [d] Ps. 10. 11; 59. 8.

7 Ils cherchent curieusement des méchancetés; ils ont sondé tout ce qui se peut sonder, même *ce qui peut être* au dedans de l'homme et dans le plus profond des cœurs.

8 [e]Mais Dieu a soudainement tiré *ses* flèches contre eux; leurs blessures s'en sont ensuivies.

[e] Ps. 7. 13, 14.

9 [f]Ils tomberont par leur *propre* langue, [g]*et* tous ceux qui les verront se retireront.

[f] Prov. 12. 13; 18. 7. [g] Ps. 31. 12.

10 [h]Et tous les hommes craindront; [i]ils raconteront l'œuvre de Dieu, et considéreront ce qu'il aura fait.

[h] Ps. 40. 4. [i] Jér. 50. 28; 51. 10.

11 [k]Le juste se réjouira en l'Éternel, et se retirera vers lui; et tous ceux qui ont le cœur droit s'*en* glorifieront.

[k] Ps. 32. 11; 68. 4.

PSAUME LXV.

Actions de grâces pour les bienfaits de Dieu envers les hommes, et les soins continuels de sa providence.

1 Psaume de David, *qui est* un cantique, *donné* au maître chantre.

2 O DIEU! la louange t'attend en silence dans Sion, et le vœu te sera rendu.

3 Tu *y* entends les requêtes; [a]toute créature y viendra jusqu'à toi.

[a] Ésa. 66. 23.

4 [b]Les iniquités avaient prévalu sur moi; [c]*mais* tu feras l'expiation de nos transgressions.

[b] Ps. 38. 5; 40. 13. [c] Ps. 51. 4; 79. 9. Ésa. 6. 7. Héb. 9. 14. 1 Jean 1. 7, 9.

5 [d]Qu'heureux *est* celui que tu auras élu et que tu auras fait approcher *de toi*, *afin qu'*il habite dans tes parvis! [e]Nous serons rassasiés des biens de ta maison, *et* du saint lieu de ton palais.

[d] Ps. 33. 12; 84. 5. [e] Ps. 36. 9.

6 O Dieu de notre délivrance! tu nous répondras *en faisant* des choses terribles avec justice, *toi qui es* l'assurance [f]de tous *ceux qui habitent jusqu'aux* extrémités de la terre, et des mers les plus éloignées.

[f] Ps. 22. 28.

7 Il tient fermes les montagnes par sa force, [g]*et* il est environné de puissance.

[g] Ps. 93. 1.

8 [h]Il apaise le bruit de la mer, le bruit de ses ondes, [i]et l'émotion des peuples.

[h] Ps. 89. 10; 107. 29. Mat. 8. 26. [i] Ésa. 17. 12, 13.

9 Et ceux qui habitent au bout *de la terre* craignent à *la vue de* tes signes; tu donnes le matin et le soir des sujets de *te* louer.

10 [k]Tu visites la terre, *et* après que tu l'as rendue altérée, [l]tu l'arroses abondamment; [m]les ruisseaux de Dieu sont pleins d'eau; tu fais croître le froment après que tu l'as ainsi préparée.

[k] Deut. 11. 12. [l] Ps. 68. 10; 104. 13. Jér. 5. 24 [m] Ps. 46. 5.

11 *Tu* arroses ses sillons, *et* tu aplanis ses rayons; tu l'amollis par la pluie menue, *et* tu bénis son germe.

12 Tu couronnes l'année de tes biens, et les roues de ton char distillent la graisse.

13 Elles distillent sur les cabanes du désert, et les coteaux sont parés de joie.

14 Les campagnes sont revêtues de troupeaux, et les vallées sont couvertes de froment; [n]elles *en* triomphent et elles *en* chantent.

[n] Ésa. 55. 12.

PSAUME LXVI.

Exhortation à célébrer la bonté de Dieu envers son peuple.

1 Cantique, *ou* psaume, *donné* au maître chantre.

VOUS, [a]tous *les habitants* de la terre, poussez des cris de réjouissance à Dieu.

[a] Ps. 100. 1.

Digitized by Google

2 Psalmodiez la gloire de son nom,
rendez sa louange glorieuse.
3 Dites à Dieu: Oh! [b]que *tu es* ter-
rible *en* tes œuvres! [c]Tes ennemis
seront contraints de se soumettre à
toi à cause de la grandeur de ta force.
4 [d]Toute la terre se prosternera de-
vant toi et te psalmodiera; elle psal-
modiera ton nom. (Sélah.)
5 [e]Venez, et voyez les œuvres de
Dieu; *il est* terrible dans *ses* exploits
sur les fils des hommes.
6 [f]Il a changé la mer en une terre
sèche; [g]on a passé le fleuve à pied *sec:*
c'est là que nous nous sommes réjouis
en lui.
7 Il domine éternellement par sa puis-
sance; [h]ses yeux considèrent les na-
tions; les rebelles ne pourront point
s'élever. (Sélah.)
8 Peuples! bénissez notre Dieu, et
faites retentir le son de sa louange.
9 C'*est* lui qui a rendu la vie à notre
âme, [i]et qui n'a pas permis que nos
pieds bronchassent.
10 [k]Car, ô Dieu! tu nous as sondés,
[l]tu nous as affinés comme on affine
l'argent.
11 [m]Tu nous avais amenés dans les
filets, tu avais mis nos reins à l'étroit.
12 [n]Tu avais fait monter les hommes
sur notre tête, [o]*et* nous étions entrés
dans le feu et dans l'eau; mais tu nous
as fait sortir dans *un lieu de* rafraîchis-
sement.
13 [p]J'entrerai dans ta maison avec
des holocaustes, [q]*et* je te rendrai mes
vœux,
14 lesquels mes lèvres ont proférés,
et *que* ma bouche a prononcés, lorsque
j'étais en détresse.
15 Je t'offrirai des holocaustes de *bêtes*
grasses, avec *la graisse* des moutons
qu'on fait fumer; je *te* sacrifierai des
taureaux avec des boucs. (Sélah.)
16 [r]*Vous* tous qui craignez Dieu,
venez, écoutez, et je raconterai ce
qu'il a fait à mon âme.
17 Je l'ai invoqué de ma bouche, et
il a été exalté par ma langue.
18 [s]Si j'eusse pensé quelque iniquité
dans mon cœur, le Seigneur ne *m*'eût
point écouté.
19 *Mais* certainement [t]Dieu *m*'a écou-
té, *et* il a été attentif à la voix de ma
requête.
20 Béni *soit* Dieu qui n'a point rejeté
ma requête, ni *éloigné* de moi sa bonté!

[b] Ps. 65. 6. [c] Ps. 18. 45. [d] Ps. 22. 28; 67. 4; 96. 1, 2; 117. 1. [e] Ps. 46. 9. [f] Exo. 14. 21. [g] Jos. 3. 14, 16. [h] Ps. 11. 4. [i] Ps. 121. 3. [k] Ps. 17. 3. [l] Ésa. 48. 10. Zach. 13. 9. 1 Pier. 1. 6, 7. [m] Lam. 1. 13. [n] Ésa. 51. 23. [o] Ésa. 43. 2. [p] Ps. 100. 4; 116. 14, 17—19. [q] Eccl. 5. 4. [r] Ps. 34. 12. [s] Job 27. 9. Prov. 15. 29; 28. 9. Ésa. 1. 15. Jean 9. 31. Jacq. 4. 3. [t] Ps. 116. 1, 2.

PSAUME LXVII.

Prière pour la prospérité de l'Église.

1 Psaume, *ou* cantique, *donné* au maî-
tre chantre, sur Néguinoth.
2 DIEU ait pitié de nous, *et* nous
bénisse, [a]*et* fasse luire sa face
vers nous! (Sélah.)
3 afin que ta voie soit connue dans la
terre, *et* [b]ta délivrance parmi toutes
les nations.
4 [c]Les peuples te célébreront, ô Dieu!
tous les peuples te célébreront.
5 Les nations se réjouiront et chan-
teront de joie, [d]car tu jugeras les
peuples en équité, et tu conduiras les
nations sur la terre. (Sélah.)
6 Les peuples te célébreront, ô Dieu!
tous les peuples te célébreront.
7 [e]La terre produira son fruit; Dieu,
notre Dieu, nous bénira.
8 Dieu nous bénira, [f]et toutes les ex-
trémités de la terre le craindront.

[a] Ps. 4. 7; 31. 17; 80. 4, 8, 20; 119. 135. Nom. 6. 25. [b] Luc 2. 30, 31. Tite 2. 11. [c] Ps. 66. 4. [d] Ps. 96. 10, 13; 98. 9. [e] Ps. 85. 13. Lév. 26. 4. Ézé. 34. 27. [f] Ps. 22. 28.

PSAUME LXVIII.

Après un récit abrégé des grâces que Dieu avait faites à l'ancien peuple, le Psalmiste prédit le règne de Jésus-Christ.

1 Psaume, *ou* cantique de David, *don-
né* au maître chantre.
2 QUE [a]Dieu se lève, *et* ses enne-
mis seront dispersés, et ceux
qui le haïssent s'enfuiront devant lui.
3 Tu *les* chasseras [b]comme la fumée
est chassée *par le vent; et* [c]comme la
cire se fond au feu, *ainsi* périront les
méchants devant Dieu.
4 [d]Mais les justes se réjouiront *et*
s'égayeront devant Dieu, et tressailli-
ront de joie.
5 [e]Chantez à Dieu, psalmodiez son
nom; [f]exaltez celui qui est monté sur
les cieux: son nom *est* L'ÉTERNEL,
réjouissez-vous en sa présence.
6 [g]*Il est* le père des orphelins et le
juge des veuves; Dieu *est* dans la de-
meure de sa sainteté.
7 [h]Dieu fait habiter en famille *ceux
qui étaient* seuls; [i]il délivre *ceux qui
étaient* enchaînés, [k]mais les rebelles
demeurent dans un désert.
8 O Dieu! [l]quand tu sortis devant ton
peuple, quand tu marchais par le dé-
sert, (Sélah.)
9 [m]la terre trembla, même les cieux
fondirent en eaux pour la présence
de Dieu; *et* ce *mont de* Sinaï, pour la
présence de Dieu, du Dieu d'Israël.
10 O Dieu! [n]tu as fait dégoutter
abondamment la pluie *sur* ton héri-
tage, et quand il était épuisé, tu l'as
rétabli.
11 Ton troupeau s'y est tenu; [o]tu
fournis de tes biens l'affligé, ô Dieu!
12 Le Seigneur a donné de quoi par-
ler; les messagères de bonnes nou-
velles *ont été* une grande armée.
13 [p]Les rois des armées se sont en-
fuis, ils se sont enfuis; et celle qui de-
meurait dans la maison [q]a partagé
leurs dépouilles.
14 Quand vous auriez couché entre
les chenets arrangés, [r]*vous brillerez
comme* les ailes argentées d'un pigeon,
comme les ailes qui ont la couleur
jaune de l'or fin.
15 Quand le Tout-Puissant [s]dissipa

[a] Nom. 10. 35. Ésa. 33. 3. [b] Ésa. 9. 17. Osée 13. 3. [c] Ps. 97. 5. Mich. 1. 4. [d] Ps. 32. 11. [e] Ps. 66. 4. [f] verset 34. Deut. 33. 26. [g] Ps. 10. 14, 18; 146. 9. [h] Ps. 113. 9. 1 Sam. 2. 5. [i] Ps. 107. 10, 14; 146. 7. Act. 12. 6, etc. [k] Ps. 107. 34, 40. [l] Exo. 13. 21. Jug. 4. 14. Hab. 3. 13. [m] Exo. 19. 16, 18. Jug. 5. 4. Ésa. 64. 1, 3. [n] Deut. 11. 11, 12. Ézé. 34. 26. [o] Ps. 74. 19. Deut. 26. 5, 9. [p] Jos. 10. 16. [q] Nom. 31. 9, 54. [r] Ps. 105. 37. [s] Nom. 21. 3. Jos. 10. 10; 12. 1, etc.

Digitized by Google

les rois dans ce *pays*, il devint *blanc*
comme la neige du mont de Tsalmon.
16 La montagne de Dieu *est* un mont
de Basçan, une montagne élevée, un
mont de Basçan.
17 [t]Pourquoi vous élevez-vous, hau-
tes montagnes? [u]Dieu a choisi cette
montagne pour y habiter, [x]et l'Éternel
y demeurera à jamais.
18 [y]La cavalerie de Dieu *se compte*
par vingt mille, *par* des milliers redou-
blés. Le Seigneur *est* parmi eux; *c'est*
un *autre* Sinaï en sainteté.
19 [z]Tu es monté en haut, [a]tu as mené
captifs les prisonniers, [b]tu as pris des
dons *pour les distribuer* entre les hom-
mes, [c]et même *entre* les rebelles, afin
qu'ils demeurent *dans* [d]*le lieu de* l'É-
ternel, notre Dieu.
20 Béni *soit* le Seigneur, *qui* nous
comble chaque jour *de ses biens!* Le
Dieu fort *est* notre délivrance. (Sélah.)
21 Le Dieu fort *est* notre Dieu fort
pour *nous* délivrer, [e]et la délivrance
de la mort *vient* de l'Éternel, notre
Seigneur.
22 Certainement [f]Dieu percera la tête
de ses ennemis, *et* le sommet de la tête
chevelue de celui qui marche dans ses
vices.
23 Le Seigneur a dit: Je *les* ferai re-
venir [g]de Basçan, *et* je *les* ramènerai
[h]du profond de la mer;
24 [i]afin que ton pied *et* [k]la langue de
tes chiens s'enfoncent dans le sang de
chacun de *tes* ennemis.
25 O Dieu! ils ont vu tes démarches,
les démarches de mon Dieu fort, de
mon Roi, *qui demeure* dans le sanc-
tuaire.
26 [l]Les chantres allaient devant, en-
suite les joueurs d'instruments, *et* au
milieu les jeunes filles qui jouaient du
tambour.
27 Bénissez Dieu dans les assemblées;
bénissez le Seigneur, *vous qui êtes* de
la source d'Israël!
28 C'est là que [m]Benjamin le petit a
dominé sur eux, que les principaux de
Juda se sont assemblés avec les prin-
cipaux de Zabulon *et* les principaux de
Nephthali.
29 C'est ton Dieu qui t'a donné cette
force. O Dieu! fortifie-nous; c'est toi
qui as fait ceci.
30 [n]Les rois t'apporteront des présents
dans ton temple *qui est* à Jérusalem.
31 Réprime les bêtes sauvages des
roseaux, [o]l'assemblée des forts *tau-*
reaux, avec les veaux des peuples, *et*
ceux qui sont parés de lames d'argent.
Il a dissipé les peuples *qui* ne deman-
dent que la guerre.
32 [p]De grands seigneurs viendront
d'Égypte; [q]Cus se hâtera d'étendre ses
mains vers Dieu.
33 Royaumes de la terre, chantez à
Dieu, psalmodiez au Seigneur; (Sélah.)

t Ps. 114. 4, 6. u Ps. 87. 1, 2; 132. 13. x Ps. 132. 14. y Deut. 33. 2. 2 Rois 6. 16, 17. Dan. 7. 10. Héb. 12. 22. Apoc. 9. 16. z Act. 1. 9. Éph. 4. 8. a Jug. 5. 12. b Act. 2. 33. c 1 Tim. 1. 13. d Ps. 78. 60. e Deut. 32. 39. Prov. 4. 23. Apoc. 1. 18; 20. 1. f Ps. 110. 6. Hab. 3. 13. g Nom. 21. 33. h Exo. 14. 22. i Ps. 58. 11. k 1 Rois 21. 19. l 1 Chr. 13. 8; 15. 16. m 1 Sam. 9. 21. n Ps. 72. 10; 76. 12. 1 Rois 10. 10, 24, 25. 2 Chr. 32. 23. Ésa. 60. 16, 17. o Ps. 22. 13. p Ésa. 19. 19, 21. q Ps. 72. 9. Ésa. 45. 14. Soph. 3. 10. Act. 8. 27.

34 [r]à celui qui est porté sur les cieux
des cieux dès le commencement, [s]*et*
qui fait retentir sa voix avec force.
35 [t]Célébrez la force de Dieu; sa ma-
gnificence *est* sur Israël, et sa force
dans les nues.
36 O Dieu! [u]*tu es* redouté dans tes
sanctuaires. Le Dieu fort d'Israël *est*
celui qui donne force et puissance à
son peuple. Béni soit Dieu!

• PSAUME LXIX.

Psaume prophétique de Jésus-Christ parlant lui-même de son abaissement et de ses souffrances, etc.

1 *Psaume* de David, *donné* au maître
chantre, [a]sur Sçosçannim.
2 DÉLIVRE-MOI, ô Dieu! [b]car les
eaux sont entrées jusque dans
mon âme.
3 Je suis enfoncé [c]dans un bourbier
profond, dans lequel je ne puis prendre
pied; je suis entré au plus profond des
eaux, et les eaux débordées m'entraî-
nent.
4 [d]Je suis las de crier, mon gosier *en*
est desséché; [e]mes yeux sont consumés
pendant que j'attends mon Dieu.
5 [f]Ceux qui me haïssent sans cause
passent en nombre les cheveux de ma
tête, *et* ceux qui tâchent de me ruiner,
et qui sont mes ennemis sans sujet, se
sont fortifiés. J'ai alors rendu ce que
je n'avais point ravi.
6 O Dieu! tu connais ma folie, et mes
fautes ne te sont point cachées.
7 O Seigneur, Éternel des armées! que
ceux qui s'attendent à toi ne soient pas
rendus honteux à cause de moi; que
ceux qui te cherchent ne soient pas
confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël!
8 Car c'est à cause de toi que j'ai
souffert de l'opprobre *et* que la honte
a couvert ma face.
9 [g]Je suis devenu étranger à mes
frères, et un homme de dehors aux
enfants de ma mère;
10 [h]car le zèle de ta maison m'a rongé,
[i]et les blâmes de ceux qui te blâmaient
sont tombés sur moi.
11 [k]Et j'ai pleuré en jeûnant; mais
cela m'est tourné en opprobre.
12 J'ai aussi pris un sac pour vête-
ment; [l]mais j'ai été le sujet de leurs
railleries.
13 Ceux qui sont assis à la porte dis-
courent de moi; [m]*je sers de* chanson à
ceux qui boivent la cervoise.
14 Mais pour moi, ô Éternel! ma re-
quête *s'adresse* à toi, ô Dieu! [n]*Il y a*
un temps de *ta* faveur selon la gran-
deur de ta bonté. Réponds-moi, *et* me
délivre, selon *ta* fidélité.
15 Retire-moi de *ce* bourbier, et que
je n'y enfonce point; [o]que je sois dé-
livré de ceux qui me haïssent [p]et des
eaux profondes.
16 Que le fil des eaux débordées ne
m'emporte pas; que le gouffre ne m'en-

r verset 5. Ps. 18. 11; 104. 3. s Ps. 29. 3, etc. t Ps. 29. 1. u Ps. 65. 6; 66. 5; 76. 13. a Ps. 45. 1. b versets 15, 16. Jonas 2. 6. c Ps. 40. 3. d Ps. 6. 7. e Ps. 119. 82, 123. Ésa. 38. 14. f Ps. 35. 19. Jean 15. 25. g Ps. 31. 12. Ésa. 53. 3. Jean 1. 11; 7. 5. h Ps. 119. 139. Jean 2. 17. i Ps. 89. 51, 52. Rom. 15. 3. k Ps. 35. 13, 14. l 1 Rois 9. 7. Jér. 24. 9. m Job 30. 9. n Ésa. 49. 8; 55. 6. 2 Cor. 6. 2. o Ps. 144. 7. p versets 2, 3.

Digitized by Google

gloutisse pas, [q] et que le puits ne ferme pas son ouverture sur moi.

17 Éternel! exauce-moi, [r] car ta faveur *est* bonne; [s] tourne ton visage vers moi selon la grandeur de tes compassions;

18 [t] et ne cache point ta face de ton serviteur, car je suis en détresse; hâte-toi, exauce-moi.

19 Approche-toi de mon âme, rachète-la; délivre-moi à cause de mes ennemis.

20 Toi-*même* tu connais [u] l'opprobre, la honte et l'ignominie dont je *suis couvert;* tous mes ennemis *sont* devant toi.

21 L'opprobre m'a rompu le cœur, et je suis languissant; [x] j'ai attendu quelque compassion, mais il n'y en a point eu; [y] et des consolateurs, mais je n'*en* ai point trouvé.

22 Et ils m'ont donné du fiel à mon repas, [z] et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.

23 [a] Que leur table soit un lacet devant eux, et leur prospérité un piége.

24 [b] Leurs yeux seront tellement obscurcis, qu'ils n'*en* pourront pas voir, et tu feras continuellement trembler leurs reins.

25 [c] Tu répandras ton indignation sur eux, et l'ardeur de ta colère les saisira.

26 [d] Que leur demeure soit désolée, *et* qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes.

27 [e] Car ils persécutent [f] celui que tu avais frappé, et font leurs contes de la douleur de ceux que tu avais blessés.

28 [g] Tu leur mettras iniquité sur iniquité, [h] et ils n'auront point de part à ta bonté.

29 Ils seront effacés [i] du livre de vie, [k] et ils ne seront point inscrits avec les justes.

30 Pour moi, *je suis* affligé et dans la douleur; *mais* ta délivrance, ô Dieu! m'élèvera dans une haute retraite.

31 [l] Je louerai le nom de Dieu par un cantique, et je le magnifierai par *mes* louanges;

32 [m] et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau *et* qu'un veau ayant des cornes *et* l'ongle divisé.

33 [n] Les débonnaires *le* verront *et* s'*en* réjouiront, [o] et votre cœur vivra, *ô vous* qui cherchez Dieu!

34 Car l'Éternel exauce les misérables, et il n'a point négligé [p] ses prisonniers.

35 [q] Que les cieux et la terre le louent, les mers et tout ce qui s'y meut!

36 [r] Car Dieu délivrera Sion, et bâtira les villes de Juda; on y habitera, et on les possédera;

37 [s] et la postérité de ses serviteurs la possédera, et ceux qui aiment son nom y demeureront.

q Nom. 16. 33. — r Ps. 63. 4. — s Ps. 25. 16; 86. 16. — t Ps. 27. 9; 102. 2. — u Ps. 22. 7, 8. Ésa. 53. 3. Héb. 12. 2. — x Ps. 142. 5. Ésa. 63. 5. — y Job 16. 2. — z Mat. 27. 34, 48. Marc 15. 23. Jean 19. 29. — a Rom. 11. 9, 10. — b Ésa. 6. 9, 10. Jean 12. 39, 40. Rom. 11. 10. 2 Cor. 3. 14. — c 1 Thess. 2. 16. — d Mat. 23. 38. Act. 1. 20. — e 2 Chr. 28. 9. Zach 1. 15. — f Ésa. 53. 4. — g Rom. 1. 28. — h Ésa. 26. 10. Rom. 9. 31. — i Exo 32. 32. Phil. 4. 3. Apoc. 3. 5; 13. 8. — k Ézé. 13. 9. Luc. 10. 20. Héb. 12. 23. — l Ps. 28. 7. — m Ps. 50. 13, 14, 23. — n Ps. 34. 3. — o Ps. 22. 27. — p Éph. 3. 1. — q Ps. 96. 11; 148. 1. Ésa. 44. 23; 49. 13; 55. 12. — r Ps. 51. 20. Ésa. 44. 26. — s Ps. 102. 29.

PSAUME LXX.

David demande à Dieu sa protection contre ses ennemis.

1 *Psaume* de David, pour servir [a] de mémorial, *donné* au maître chantre.

2 O DIEU! [b] *hâte-toi* de me délivrer; ô Dieu! hâte-toi *de venir* à mon aide.

3 [c] Que ceux-là soient honteux et rougissent, qui cherchent mon âme; *et* que ceux qui prennent plaisir à mon mal retournent en arrière et soient confus.

4 [d] Que ceux qui disent: Ah! ah! Ah! ah! retournent *en arrière* pour le salaire de la honte qu'ils *m'ont faite.*

5 Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi; et que ceux qui aiment ta délivrance disent toujours: Que Dieu soit magnifié!

6 [e] Or, je *suis* affligé et misérable; ô Dieu! [f] hâte-toi *de venir* à moi; tu *es* mon aide et mon libérateur: ô Éternel! ne tarde point.

a Ps. 38. 1. — b Ps. 40. 14, etc.; 71. 12. — c Ps. 35. 4, 26; 71. 13. — d Ps. 40. 16. — e Ps. 40 18. — f Ps. 141. 1.

PSAUME LXXI.

Prière de David pour être délivré de ses ennemis.

ÉTERNEL! [a] je me suis retiré vers toi: que je ne sois jamais confus.

2 Délivre-moi par ta justice, et me fais échapper; [b] tourne ton oreille vers moi, et me sauve.

3 [c] Sois pour moi un rocher de retraite, afin que je m'y puisse toujours retirer: [d] tu as ordonné que je fusse sauvé, car tu *es* mon rocher et ma forteresse.

4 [e] Mon Dieu! délivre-moi de la main du méchant, de la main du pervers et de l'oppresseur.

5 [f] Car tu *es* mon attente, Seigneur Éternel! *et* ma confiance dès ma jeunesse.

6 [g] Je me suis appuyé sur toi dès ma naissance: c'est toi qui m'as tiré des entrailles de ma mère; tu as toujours été *le sujet de* mes louanges.

7 [h] J'ai été regardé par plusieurs comme un monstre; tu *es* ma forte retraite.

8 [i] Que ma bouche soit remplie chaque jour de ta louange *et* de ta magnificence.

9 [k] Ne me rejette point dans le temps de *ma* vieillesse; ne m'abandonne point maintenant que ma force est défaillie.

10 Car ceux qui me haïssent ont parlé de moi, et ceux qui épient mon âme [l] ont pris conseil ensemble;

11 disant: Dieu l'a abandonné; poursuivez-*le*, et le saisissez, car il n'y a personne qui *le* délivre.

12 [m] O Dieu! ne t'éloigne point de moi; mon Dieu! [n] hâte-toi *de venir* à mon aide.

13 [o] Que ceux qui sont ennemis de mon âme soient honteux *et* défaits; que ceux qui cherchent mon mal soient couverts d'opprobre et de honte.

14 Mais moi j'espérerai toujours, et je te louerai de plus en plus.

a Ps. 25. 2, 3; 31. 2, 3. — b Ps. 17. 6. — c Ps. 31. 3, 4. — d Ps. 44. 5. — e Ps. 140. 2, 5. — f Jér. 17. 7. — g Ps. 22. 10, 11. Ésa. 46. 3. — h Zach. 3. 8. 1 Cor. 4. 9. — i Ps. 35. 28. — k verset 18. — l 2 Sam. 17. 1. Mat. 27. 1. — m Ps. 22. 12, 20; 35. 22; 38. 22, 23. — n Ps. 70. 2. — o verset 24. Ps. 35. 4, 26; 40. 15; 70. 3.

Digitized by Google

15 [p]Ma bouche racontera chaque jour
ta justice *et* ta délivrance, [q]bien que je
ne sache pas le nombre *de tes faveurs.*
16 Je marcherai dans la force du Sei-
gneur Éternel; je ne raconterai que ta
justice.
17 O Dieu! tu m'as enseigné dès ma
jeunesse, et jusqu'ici j'ai annoncé tes
merveilles.
18 Et *je le ferai* encore [r]jusqu'à la
vieillesse, même *jusqu'à* la vieillesse
toute blanche. O Dieu! ne m'aban-
donne point jusqu'à ce que j'aie an-
noncé ton bras à *cette* génération, *et*
ta puissance à tous ceux qui viendront
après moi,
19 [s]et ta justice, ô Dieu! *qui est*
élevée, parce que tu as fait de grandes
choses. [t]O Dieu! qui *est* semblable à
toi,
20 [u]qui, m'ayant fait voir plusieurs
détresses et *plusieurs* maux, [x]m'as
rendu la vie, et m'as fait remonter
des abîmes de la terre?
21 Tu accroîtras ma grandeur, et tu
me consoleras encore.
22 Aussi, mon Dieu! [y]je te célébrerai,
pour l'amour de ta vérité, avec l'in-
strument du luth. [z]O Saint d'Israël!
je te psalmodierai avec la harpe.
23 Mes lèvres et mon âme, que tu
auras rachetée, chanteront de joie; car
je te psalmodierai.
24 [a]Ma langue aussi parlera chaque
jour de ta justice, [b]parce que ceux qui
cherchent mon mal seront honteux et
rougiront.

PSAUME LXXII.

Prière pour la prospérité du règne de Salomon.

1 [a]Pour Salomon.
O DIEU! donne tes jugements au
roi, et ta justice au fils du roi.
2 [b]Qu'il juge ton peuple avec justice,
et avec équité les tiens qui seront affli-
gés.
3 [c]Que les montagnes produisent la
paix pour le peuple, et les coteaux la
justice.
4 [d]Qu'il fasse droit aux affligés d'en-
tre le peuple; qu'il délivre les enfants
du misérable, et qu'il humilie l'oppres-
seur.
5 Ils te craindront [e]tant que le soleil
et la lune *dureront*, dans tous les âges.
6 [f]Il descendra comme la pluie sur le
regain, *et* comme la menue pluie *sur*
l'herbe fauchée de la terre.
7 Le juste fleurira en son temps, et
[g]*il y aura* une abondance de paix, jus-
qu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
8 [h]Il dominera depuis une mer jus-
qu'à l'autre, et depuis le fleuve jus-
qu'aux extrémités de la terre.
9 [i]Les habitants des déserts se pros-
terneront devant lui, [k]et ses ennemis
lécheront la poussière.
10 [l]Les rois de Tarscis et des îles *lui*
présenteront des dons; les rois de
Scéba et de Séba *lui* apporteront des
présents.
11 [m]Tous les rois aussi se prosterne-
ront devant lui; toutes les nations le
serviront.
12 [n]Car il délivrera le misérable qui
criera *à lui*, et l'affligé, et *celui* qui n'a
personne qui *l'*aide.
13 Il aura compassion du pauvre et
du misérable, et il sauvera les âmes
des malheureux.
14 Il garantira leur âme de la fraude
et de la violence, [o]et leur sang sera
précieux devant ses yeux.
15 Il vivra donc, et on lui donnera de
l'or de Scéba; on priera pour lui con-
tinuellement, *et* on le bénira chaque
jour.
16 Une poignée de froment étant
semée dans la terre, au sommet des
montagnes, le fruit qu'elle *produira*
fera du bruit comme le Liban; [p]et
les hommes fleuriront dans les villes
comme l'herbe de la terre.
17 [q]Sa renommée durera à toujours;
sa réputation ira de père en fils tant
que le soleil durera, [r]et on sera béni
en lui: [s]toutes les nations le publie-
ront bienheureux.
18 [t]Béni *soit* l'Éternel Dieu, le Dieu
d'Israël, [u]qui fait seul des choses mer-
veilleuses!
19 [x]Béni *soit* aussi éternellement le
nom de sa gloire, [y]et que toute la terre
soit remplie de sa gloire! Amen! oui,
amen!
20 Ce sont *ici* les dernières requêtes
de David, fils d'Isaï.

PSAUME LXXIII.

Le Psalmiste montre qu'il ne faut pas se laisser décourager par la prospérité des méchants, qui n'est que passagère.

1 Psaume [a]d'Asaph.
CERTAINEMENT Dieu *est* bon à
Israël, *savoir*, à ceux qui sont purs
de cœur.
2 Pour moi, mes pieds m'ont presque
manqué, *et* il s'en est peu fallu que mes
pas n'aient glissé;
3 [b]car j'ai porté envie aux insensés,
voyant la prospérité des méchants;
4 parce qu'ils ne sont point liés jus-
qu'à leur mort, mais leur force *est* en
son entier.
5 Lorsque les hommes sont en travail,
ils n'*y* sont point; et ils ne sont point
frappés avec les *autres* hommes.
6 C'est pourquoi l'orgueil les environ-
ne comme un collier, *et* un [c]vêtement
de violence les couvre.
7 [d]Les yeux leur sortent de graisse;
ils surpassent les désirs de *leur* cœur.
8 [e]Ils sont dissolus, et parlent ma-
licieusement d'opprimer; [f]ils parlent
avec élévation *et fierté*.
9 Ils portent leur bouche jusqu'au
ciel, et leur langue parcourt toute la
terre.
10 C'est pourquoi son peuple en re-

p versets 8, 24. Ps. 35. 28. — q Ps. 40. 6; 139. 17, 18. — r verset 9. — s Ps. 57. 11. — t Ps. 35. 10; 86. 8; 89. 7, 9. — u Ps. 60. 3. — x Osée 6. 1, 2. — y Ps. 92. 2—4; 150. 3. — z 2 Rois 19. 22. Ésa. 60. 9. — a versets 8, 15. — b verset 13.

a Ps. 127. 1. — b Ésa. 11. 2, 4; 32. 1. — c Ps. 85. 11. Ésa. 32. 17; 52. 7. — d Ésa. 11. 4. — e versets 7, 17. Ps. 89. 37, 38. — f 2 Sam. 23. 4. Osée 6. 3. — g Ésa. 2. 4. Dan. 2. 44. Luc 1. 33. — h Ps. 2. 8; 80. 12; 89. 26. Exo. 23. 31. 1 Rois 4. 21, 24. Zach. 9. 10. — i Ps. 74. 14. — k Ésa. 49. 23. Mich. 7. 17. — l Ps. 45. 13; 68. 30. 2 Chr. 9. 21. Ésa. 49. 7; 60. 6, 9.

m Ésa. 49. 22, 23. — n Job 29. 12. — o Ps. 116. 15. — p 1 Rois 4. 20. — q Ps. 89. 37. — r Gen. 12. 3; 22. 18. Jér. 4. 2. — s Luc 1. 48. — t Ps. 41. 14; 106. 48. 1 Chr. 29. 10. — u Ps. 77. 15; 136. 4. Exo. 15. 11. — x Néh. 9. 5. — y Nom. 14. 21. Zach. 14. 9.

a Ps. 50. 1. — b Ps. 37. 1. Job 21. 7. Jér. 12. 1. — c Ps. 109. 19. — d Ps. 17. 10; 119. 70. Job 15. 27. Jér. 5. 28. — e Ps. 53. 2. — f 2 Pier. 2. 18. Jude 16.

Digitized by Google

vient à ceci, quand on leur fait boire
en abondance les eaux *de l'affliction;*
11 et ils disent: [g]Comment le Dieu
fort connaîtrait-il, et *comment* y aurait-
il de la connaissance dans le Très-Haut?
12 Voilà, ceux-ci *sont* méchants, et
étant à leur aise en ce monde, ils ac-
quièrent de plus en plus des richesses.
13 [h]Certainement c'est en vain que
j'ai purifié mon cœur, [i]et que j'ai lavé
mes mains dans l'innocence;
14 car j'ai été battu tous les jours, et
mon châtiment *revenait* tous les ma-
tins.
15 *Mais* quand je disais: J'en parle-
rai ainsi; voilà, j'étais infidèle à la
génération de tes enfants.
16 [k]Toutefois j'ai tâché de connaître
cela; *mais* il m'a semblé fort fâcheux;
17 jusqu'à ce que je sois entré dans
[l]les sanctuaires du Dieu fort, *et* que
j'aie considéré [m]la fin de ces gens-là.
18 Certainement tu les as mis [n]en des
lieux glissants, tu les fais tomber en
des précipices.
19 Comment ont-ils *été* détruits *ainsi*
en un moment? *Comment* sont-ils péris
et ont-ils été consumés de frayeur?
20 [o]*Ils sont* comme un songe quand
on s'est réveillé. Seigneur! tu mettras
en mépris leur éclat apparent [p]quand
tu te réveilleras.
21 *Or*, [q]quand mon cœur s'aigrissait
ainsi, et que je me tourmentais dans
mes pensées,
22 [r]alors j'*étais* abruti, et je n'avais
aucune connaissance; j'étais devant
toi *comme* les bêtes.
23 Je *serai* donc toujours avec toi: tu
*m'*as pris par la main droite;
24 [s]tu me conduiras par ton conseil,
et puis tu me recevras *dans* la gloire.
25 [t]Quel *autre* que toi ai-je dans le
ciel? Je n'ai pris plaisir sur la terre
qu'en toi.
26 [u]Ma chair et mon cœur défaillaient;
mais Dieu *est* le rocher de mon cœur
[x]et mon partage à toujours.
27 [y]Car voilà, ceux qui s'éloignent
de toi périront. Tu retrancheras tous
ceux qui se détournent de toi.
28 Mais pour moi, [z]approcher de Dieu,
c'est tout mon bien; j'ai assis ma re-
traite sur le Seigneur, l'Éternel, [a]afin
que je raconte tous tes ouvrages.

PSAUME LXXIV.

Prière pour la délivrance du peuple de Dieu.

1 Maskil d'Asaph.
O DIEU! pourquoi [a]*nous* as-tu re-
jetés pour jamais? *et pourquoi* [b]ta
colère fume-t-elle contre [c]le troupeau
de ton pâturage?
2 Souviens-toi de ton assemblée [d]*que*
tu t'étais acquise d'ancienneté. Tu
avais racheté cette montagne de Sion,
sur laquelle tu as habité, *pour être* [e]la
portion de ton héritage.

- g Ps. 10. 11; 94. 7. Job 22. 13.
- h Job 21. 15; 34. 9; 35. 3. Mal. 3. 14.
- i Ps. 26. 6.
- k Eccl. 8. 17.
- l Ps. 77. 14.
- m Ps. 37. 38.
- n Ps. 35. 6.
- o Ps. 90. 5. Job 20. 8. Ésa. 29. 7, 8.
- p Ps. 78. 65.
- q verset 3.
- r Ps. 92. 7. Prov. 30. 2.
- s Ps. 32. 8. Ésa. 58. 8.
- t Phil. 3. 8.
- u Ps. 119. 81.
- x Ps. 16. 5; 119. 57.
- y Ps. 119. 155.
- z Héb. 10. 22.
- a Ps. 107. 22; 118. 17.
- a Ps. 44. 10, 24; 60. 3, 12; 77. 8. Jér. 31. 37; 33. 24.
- b Deut. 29. 20.
- c Ps. 95. 7; 100. 3.
- d Exo. 15. 16. Deut. 9. 29.
- e Deut. 32. 9. Jér. 10. 16.

3 Avance tes pas vers les masures de
perpétuelle durée: l'ennemi a tout dé-
solé dans le lieu saint.
4 [f]Tes ennemis ont rugi au milieu de
tes synagogues; ils *y* ont mis leurs
enseignes pour enseignes.
5 *Là chacun d'eux* se faisait voir, éle-
vant les haches à travers le bois entre-
lacé.
6 Et maintenant, avec des cognées et
des marteaux, ils ont brisé toutes [g]ses
sculptures.
7 [h]Ils ont mis en feu tes sanctuaires,
et ils ont profané le pavillon *dédié* à
ton nom, [i]*le renversant* par terre.
8 [k]Ils ont dit en leur cœur: Sacca-
geons-les *tous* ensemble. Ils ont brûlé
toutes les synagogues du Dieu fort
dans le pays.
9 [l]Nous ne voyons plus nos signes; il
n'y a plus de prophètes, et *il* n'*y a* plus
personne avec nous qui sache jusqu'à
quand *nos maux dureront*.
10 O Dieu! jusqu'à quand l'ennemi
te couvrira-t-il d'opprobres? *et* l'adver-
saire méprisera-t-il ton nom à jamais?
11 [m]Pourquoi retires-tu ta main et
ta droite? Consume-*les*, *la tirant* du
milieu de ton sein.
12 Or, [n]Dieu *est* mon Roi de tout
temps; il fait des délivrances au milieu
de la terre.
13 [o]Tu as fendu la mer par ta force,
[p]tu as cassé les têtes des baleines sur
les eaux.
14 Tu as brisé les têtes du léviathan,
tu l'as donné [q]*pour* pâture au peuple
des habitants des déserts.
15 [r]Tu as ouvert les fontaines et les
fleuves, [s]tu as fait tarir les grosses
rivières.
16 A toi *est* le jour, à toi aussi *est*
la nuit; [t]tu as établi la lumière et le
soleil.
17 Tu as posé [u]toutes les limites de
la terre; [x]tu as formé l'été et l'hiver.
18 Souviens-toi de ceci: *que* c'est l'en-
nemi qui a blâmé l'Éternel, et *qu'*un
peuple [y]insensé a outragé ton nom.
19 N'abandonne point aux bêtes sau-
vages l'âme de ta tourterelle; [z]n'oublie
point pour toujours la troupe de tes
affligés.
20 [a]Regarde à *ton* alliance; car la ter-
re est couverte de ténèbres épaisses, et
remplie de repaires de violence.
21 Que celui qui est abattu ne s'en
retourne pas confus; que l'affligé et le
pauvre louent ton nom.
22 O Dieu! lève-toi; débats ta cause;
[b]souviens-toi de l'opprobre qui t'*est*
fait tous les jours par l'insensé.
23 N'oublie pas le cri de tes adver-
saires: le bruit de ceux qui s'élèvent
contre toi monte continuellement.

PSAUME LXXV.

Psaume d'actions de grâces.

- f Lam. 2. 7.
- g 1 Rois 6. 18, 29, 32, 35.
- h 2 Rois 25. 9.
- i Ps. 89. 40.
- k Ps. 83. 5.
- l 1 Sam. 3. 1. Amos 8. 11.
- m Lam. 2. 3.
- n Ps. 44. 5.
- o Exo. 14. 21.
- p Ésa. 51. 9, 10. Ézé. 29. 3; 32. 2.
- q Nom. 14. 9.
- r Ps. 105. 41. Exo. 17. 5, 6. Nom. 20. 11.
- s Ésa. 48. 21.
- t Jos. 3. 13, etc.
- t Gen. 1. 14, etc.
- u Act. 17. 26.
- x Gen. 8. 22.
- y Ps. 39. 9.
- z Ps. 68. 11.
- a Ps. 106. 45. Gen. 17. 7, 8. Lév. 26. 44, 45. Jér. 33. 21.
- b Ps. 89. 51.

Digitized by Google

1 Psaume d'Asaph, *qui est* un cantique; *donné* au maître chantre, [a]*sur* Al-Tascheth.

2 O DIEU! nous t'avons célébré, nous *t'*avons célébré, et ton nom *est* près de nous; tes merveilles seront racontées.

3 Quand j'aurai trouvé le temps propre, je jugerai justement.

4 Le pays s'écoulait, et tous ceux qui y habitent; *mais* j'ai affermi ses colonnes. (Sélah.)

5 J'ai dit aux insensés: Ne faites plus les insensés; et aux méchants: [b]N'élevez plus la corne.

6 N'élevez plus votre corne en haut, *et* ne parlez plus avec un cou endurci.

7 Car l'élévation ne *vient* point de l'orient, ni de l'occident, ni du désert.

8 [c]Car *c'est* Dieu qui gouverne; [d]il abaisse l'un et élève l'autre.

9 [e]Car *il y a* une coupe dans la main de l'Éternel, et le vin rougit *dedans;* elle est [f]mixtionnée, et il en verse. [g]Certainement tous les méchants de la terre en suceront les lies, *et les* boiront.

10 Et moi j'*en* ferai le récit à toujours; je psalmodierai au Dieu de Jacob.

11 [h]Et je retrancherai toutes les forces des méchants; [i]*mais* les forces du juste seront élevées.

[a] Ps. 57. 1.
[b] Zach. 1. 21.
[c] Ps. 50. 6; 58. 11.
[d] 1 Sam. 2. 7. Dan. 2. 21.
[e] Ps. 60. 3. Job 21. 20. Jér. 25. 15. Apoc. 14. 10; 16. 19.
[f] Prov. 23. 30.
[g] Ps. 73. 10.
[h] Ps. 101. 8.
[i] Ps. 89. 18; 148. 14.

PSAUME LXXVI.

Protection de Dieu sur Jérusalem et sur la Judée.

1 Psaume d'Asaph, *qui est* un cantique; *donné* au maître chantre, sur Néguinoth.

2 DIEU [a]est connu dans la Judée, sa renommée *est* grande en Israël.

3 Son tabernacle est en Salem, et son domicile en Sion.

4 [b]C'est là qu'il a rompu les arcs étincelants, le bouclier, l'épée et la bataille. (Sélah.)

5 Tu *es* resplendissant *et* magnifique [c]sur les montagnes qui ont été en proie.

6 Les cœurs courageux ont été dépouillés; [d]ils ont dormi d'un profond sommeil, et aucun de *ces* hommes vaillants n'a trouvé ses mains.

7 O Dieu de Jacob! [e]les chariots et les chevaux ont été assoupis quand tu *les* as menacés.

8 Tu *es* terrible, toi; [f]et qui pourra subsister devant toi dès *que* ta colère *paraît?*

9 [g]Tu as fait entendre du ciel le jugement; [h]la terre a été effrayée et s'est tenue en repos,

10 [i]quand tu te levas, ô Dieu! pour *exécuter tes* jugements, pour délivrer tous les débonnaires de la terre. (Sélah.)

11 [k]Certainement la fureur de l'homme tournera à ta louange; tu achèveras de détruire le reste de *ces* furieux.

12 [l]Vouez, et rendez *vos vœux* à l'Éternel, votre Dieu, *vous* tous qui l'environnez, [m]*et* qu'on apporte des dons au *Dieu* redoutable.

13 Il retranche l'esprit des princes, [n]*et il est* redoutable aux rois de la terre.

[a] Ps. 48. 2, etc.
[b] Ps. 46. 10. Ézé. 39. 9.
[c] Ézé. 39. 4.
[d] Ps. 13. 4. Jér. 51. 39.
[e] Exo. 15. 1, 21. Ézé. 39. 20. Nahum 2. 13. Zach. 12. 4.
[f] Nahum 1. 6.
[g] Ézé. 38. 20.
[h] 2 Chr. 20. 29, 30.
[i] Ps. 9. 8—10.
[k] Exo. 9. 16; 18. 11.
[l] Eccl. 5. 4—6.
[m] Ps. 68. 30. 2 Chr. 32. 23.
[n] Ps. 68. 36.

PSAUME LXXVII.

Le Psalmiste célèbre la bonté ineffable de Dieu pour son Église.

1 Psaume d'Asaph, *donné* au maître chantre d'entre *les enfants de* [a]Jéduthun.

2 MA [b]voix *s'adresse* à Dieu, et je crierai; ma voix *s'adresse* à Dieu, et il m'écoutera.

3 [c]J'ai cherché le Seigneur au jour de ma détresse; ma main était étendue *vers lui* durant la nuit, et ne cessait point; mon âme refusait d'être consolée.

4 Je me souvenais de Dieu, et je me tourmentais; je méditais, [d]et mon esprit était défailli. (Sélah.)

5 Tu avais retenu mes yeux dans les veilles; j'étais étourdi, et je ne pouvais parler.

6 [e]Je pensais aux jours d'autrefois *et* aux années des siècles *passés*.

7 Je me souvenais [f]des mélodies de la nuit; [g]je méditais en mon cœur, et mon esprit cherchait diligemment, *et je disais:*

8 [h]Le Seigneur *m'*a-t-il rejeté pour toujours? et ne continuera-t-il plus à *m'*avoir pour agréable?

9 Sa bonté est-elle épuisée pour jamais? [i]*Sa* parole a-t-elle pris fin pour toujours?

10 [k]Le Dieu fort a-t-il oublié d'avoir pitié? A-t-il resserré ses compassions par son courroux? (Sélah.)

11 Puis j'ai dit: C'*est* bien ici ce qui m'affaiblit; *mais* la droite du Souverain change.

12 [l]Je me suis souvenu des exploits de l'Éternel; même je me suis souvenu de tes merveilles d'autrefois;

13 et j'ai médité toutes tes œuvres, et j'ai parlé de tes exploits, *disant:*

14 [m]O Dieu! ta voie *est* dans le sanctuaire. [n]Qui *est* le Dieu fort *et* grand comme Dieu?

15 Tu *es* le Dieu fort qui fais des merveilles; tu as fait connaître ta force parmi les peuples.

16 [o]Tu as délivré ton peuple par *ton* bras, *savoir*, les enfants de Jacob et de Joseph. (Sélah.)

17 [p]Les eaux t'ont vu, ô Dieu! les eaux t'ont vu, *et* ont tremblé; même les abîmes *en* ont été émus.

18 Les nuées ont répandu des inondations d'eaux, les nuées ont fait retentir *leur* voix; [q]tes traits ont volé çà et là.

19 Le son de ton tonnerre *était* dans la rondeur *de l'air;* [r]les éclairs ont

[a] Ps. 39. 1; 62. 1.
[b] Ps. 3. 5.
[c] Ps. 50. 15. Ésa. 26. 9, 16.
[d] Ps. 142. 4; 143. 4.
[e] Ps. 143. 5. Deut. 32. 7. Ésa. 51. 9.
[f] Ps. 42. 9.
[g] Ps. 4. 5.
[h] Ps. 74. 1.
[i] Rom. 9. 6.
[k] Ésa. 49. 15.
[l] Ps. 143. 5.
[m] Ps. 73. 17.
[n] Exo. 15. 11.
[o] Exo. 6. 6. Deut. 9. 29.
[p] Ps. 114. 3. Exo. 14. 21. Jos. 3. 15, 16. Hab. 3. 8, etc.
[q] 2 Sam. 22. 15. Hab. 3. 11.
[r] Ps. 97. 4.

Digitized by Google

éclairé la terre habitable: [s]la terre *en*
a été émue et *en* a tremblé.
20 [t]Ton chemin *a été* par la mer, et
tes sentiers dans les grosses eaux; [u]et
tes traces n'ont point été connues.
21 [x]Tu as mené ton peuple comme un
troupeau, sous la conduite de Moïse et
d'Aaron.

PSAUME LXXVIII.

Récit historique de la conduite de Dieu envers l'ancien peuple.

1 Maskil [a]d'Asaph.
MON [b]peuple, écoute ma loi; prêtez
l'oreille aux paroles de ma
bouche.
2 [c]J'ouvrirai ma bouche en similitudes;
je répandrai les choses cachées
du temps passé;
3 [d]lesquelles nous avons ouïes et
connues, et *que* nos pères nous ont
racontées.
4 [e]Nous ne *les* cacherons point à leurs
enfants, *et* ils raconteront les louanges
de l'Éternel à la génération qui viendra,
et sa force, et les merveilles qu'il
a faites.
5 [f]Car il a établi *son* témoignage en
Jacob, et il a mis la loi en Israël; [g]et
il ordonna à nos pères de les faire entendre
à leurs enfants;
6 [h]afin que la génération suivante, *et*
les enfants *qui* naîtraient, *les* connussent,
qu'ils *les* récitassent à leurs enfants;
7 et qu'ils missent leur confiance en
Dieu, qu'ils n'oubliassent pas les exploits
du Dieu fort, qu'ils gardassent
ses commandements;
8 [i]et qu'ils ne fussent pas comme leurs
pères, [k]une génération perfide et rebelle,
une génération [l]qui n'a point
soumis son cœur, et dont l'esprit n'a
point été fidèle au Dieu fort.
9 Les enfants d'Éphraïm, armés *et* tirant
de l'arc, ont tourné *le dos* au jour
de la bataille.
10 [m]Ils n'ont point gardé l'alliance de
Dieu, et ont refusé de marcher selon
sa loi;
11 [n]et ils ont mis en oubli ses exploits
et ses merveilles qu'il leur avait
fait voir.
12 [o]Il a fait des miracles en la présence
de leurs pères au pays d'Égypte,
au territoire de [p]Tsohan.
13 [q]Il a fendu la mer, et les a fait
passer au travers; [r]et il a fait arrêter
les eaux comme un monceau;
14 [s]et il les a conduits de jour par la
nuée, et toute la nuit par une lumière
de feu.
15 [t]Il a fendu les rochers dans le désert,
et leur a donné abondamment à
boire, comme *s'il l'eût puisé* des abîmes;
16 et il a fait sortir [u]des ruisseaux du
rocher, et *en* a fait découler des eaux
comme des rivières.
17 Toutefois ils continuèrent à pécher
contre lui, [x]irritant le Souverain dans
le désert.
18 [y]Ils tentèrent le Dieu fort dans
leurs cœurs, en demandant de la viande
pour *satisfaire* leur appétit.
19 [z]Et ils parlèrent contre Dieu, *et*
dirent: Le Dieu fort nous pourrait-il
dresser une table en ce désert?
20 Voilà, [a]il a frappé le rocher, et les
eaux *en* sont découlées, et les torrents
sont sortis abondamment; *mais* pourrait-il
aussi donner du pain? Apprêterait-il
bien de la chair à son peuple?
21 [b]C'est pourquoi l'Éternel, *les* ayant
ouïs, se mit en une grande colère, et
le feu s'embrasa contre Jacob, et *sa*
colère s'éleva contre Israël;
22 [c]parce qu'ils n'avaient pas cru à
Dieu, et ne s'étaient pas assurés de sa
délivrance;
23 bien qu'il eût donné commandement
aux nues d'en haut [d]et ouvert
les portes des cieux;
24 [e]et qu'il eût fait pleuvoir la manne
sur eux, afin qu'ils *en* mangeassent,
et qu'il leur eût donné le froment des
cieux;
25 *tellement que* chacun mangeait
du pain des puissants. Il leur envoya
donc de la viande pour les rassasier.
26 [f]Il fit venir le vent d'orient dans
les cieux, et il amena par sa force le
vent du midi;
27 et il fit pleuvoir sur eux de la chair
abondamment, comme de la poussière,
et des oiseaux ailés, comme le sable
de la mer.
28 Il *les* fit tomber au milieu de
leur camp *et* autour de leurs pavillons;
29 [g]et ils *en* mangèrent, et furent
rassasiés, tellement qu'il accomplit
leur souhait.
30 Ils n'*en* avaient pas encore perdu
l'envie, [h]leur viande *était* encore dans
leur bouche,
31 lorsque la colère de Dieu monta
contre eux, et fit mourir les plus vaillants
d'entre eux, et abattit les gens
d'élite d'Israël.
32 [i]Avec tout cela, ils péchèrent encore,
[k]et ne crurent pas à ses merveilles.
33 [l]C'est pourquoi il consuma leurs
jours soudainement, et leurs années
dans le trouble.
34 [m]Quand il les faisait mourir, alors
ils le recherchaient, et se retournaient,
et cherchaient le Dieu fort dès le
matin;
35 et ils se souvenaient [n]que Dieu
était leur rocher, [o]et que le Dieu
fort *et* souverain *était* leur libérateur.
36 [p]Mais ils faisaient beau semblant
de leur bouche, et ils lui mentaient de
leur langue;
37 [q]car leur cœur n'*était* point droit
envers lui, et ils ne furent point fidèles
dans son alliance.

[s] 2 Sam. 22. 8. [t] Hab. 3. 15. [u] Exo. 14. 28. [x] Ps. 78. 52; 80. 2. Exo. 13. 21; 14. 19. Ésa. 63. 11, 12. Osée 12. 14.
[a] Ps. 74. 1. [b] Ésa. 51. 4. [c] Ps. 49. 5. Mat. 13. 35. [d] Ps. 44. 2. [e] Exo. 12. 26, 27; 13. 8, 14. Jos. 4. 6, 7. Joël 1. 3. [f] Ps. 147. 19. [g] Deut. 4. 9; 6. 7; 11. 19. [h] Ps. 102. 19. [i] 2 Rois 17. 14. Ézé. 20. 18. [k] Exo. 32. 9. [l] verset 37. 2 Chr. 20. 33. [m] 2 Rois. 17. 15. [n] Ps. 106. 13. [o] Exo. 7—12. [p] verset 43. Ésa. 19. 11, 13. [q] Exo. 14. 21. [r] Ps. 33. 7. Exo. 15. 8. [s] Ps. 105. 39. Exo. 13. 21. [t] Ps. 105. 41. Exo. 17. 6. Nom. 20. 11. 1 Cor. 10. 4. [u] Deut. 9. 21.
[x] Ps. 95. 8. Deut. 9. 22. Héb. 3. 16. [y] Exo. 16. 2. [z] Nom. 11. 4. [a] Exo. 17. 6. Nom. 20. 11. [b] Nom. 11. 1, etc. [c] Héb. 3. 19. Jude 5. [d] Gen. 7. 11. Mal. 3. 10. [e] Ps. 105. 40. Exo. 16. 4, 14. Jean 6. 31. 1 Cor. 10. 3. [f] Nom. 11. 31. [g] Nom. 11. 20. [h] Nom. 11. 33. [i] Nom. 14—17. [k] verset 22. [l] Nom. 14. 29, 35; 26. 64, 65. [m] Osée 5. 15. [n] Deut. 32. 4, 15, 31. [o] Exo. 15. 13. Deut. 7. 8. Ésa. 63. 9. [p] Ézé. 33. 31. [q] verset 8.

Digitized by Google

38 [r]Toutefois, lui *qui est* pitoyable,
fut propice à *leur* iniquité, tellement
qu'il ne *les* détruisit point; [s]mais il
révoqua souvent sa colère, et n'émut
pas tout son courroux.
39 [t]Et il se souvint [u]qu'ils *n'étaient*
que chair, [x]*et qu*'un vent qui passe et
ne revient point.
40 [y]Combien de fois l'ont-ils irrité
dans le désert! *et combien de fois* l'ont-
ils ennuyé dans *cette* solitude!
41 [z]Car coup sur coup ils tentaient le
Dieu fort, [a]et ils donnaient des bornes
au Saint d'Israël.
42 Ils ne se sont point souvenus de sa
main, *ni* du jour auquel il les avait
délivrés de celui qui *les* opprimait;
43 [b]*ni* de celui qui avait fait ses pro-
diges en Égypte, et ses miracles au
territoire de Tsohan;
44 [c]et qui avait changé en sang leurs
rivières et leurs ruisseaux, afin qu'ils
n'*en* pussent pas boire;
45 [d]*et* qui avait envoyé contre eux
une multitude d'insectes qui les man-
gèrent, et [e]des grenouilles qui les dé-
truisirent;
46 [f]et qui avait donné leurs fruits
aux vermisseaux, et leur travail aux
sauterelles;
47 [g]qui avait détruit leurs vignes par
la grêle, et leurs sycomores par des
orages;
48 et qui avait livré leur bétail à la
grêle, et leurs troupeaux aux foudres
étincelantes;
49 qui avait envoyé sur eux l'ardeur
de sa colère, *sa* grande colère, l'indi-
gnation et la détresse, *et* qui *leur* avait
fait annoncer *toutes sortes de* maux;
50 qui avait préparé le chemin à sa
colère, *et* n'avait point préservé leur
âme de la mort; [h]qui avait livré leur
bétail à la mortalité;
51 [i]qui avait frappé tous les premiers-
nés en Égypte, *et* les prémices de *leur*
force [k]dans les tentes de Cam;
52 [l]qui avait fait sortir son peuple
comme des brebis, et qui l'avait mené
par le désert comme un troupeau;
53 [m]et qui les avait conduits sûre-
ment, et sans qu'ils eussent aucune
frayeur, *dans le lieu* [n]*où* la mer cou-
vrit leurs ennemis;
54 [o]et qui les avait introduits dans
sa terre sainte, dans cette montagne
[p]*que* sa droite a conquise;
55 [q]et qui avait chassé les nations de-
vant eux, [r]lesquelles il leur fit échoir
en héritage, en faisant habiter les tri-
bus d'Israël dans leurs tentes.
56 [s]Mais ils tentèrent et ils irritèrent
le Dieu très-haut, et ne gardèrent
point ses commandements.
57 [t]Et ils se retirèrent en arrière, et
ils devinrent infidèles comme leurs
pères, *et* ils se renversèrent comme un
arc qui trompe;

[r] Nom. 14. 18, 20. [s] 1 Rois 21. 29. Ésa. 48. 9. [t] Ps. 103. 14, 16. [u] Gen. 6. 3. Jean 3. 6. [x] Job 7. 7, 16. Jacq. 4. 14. [y] verset 17. Ps. 95. 9, 10. Ésa. 7. 13; 63. 10. Éph. 4. 30. Héb. 3. 16, 17. [z] Nom. 14. 22. Deut. 6. 16. [a] verset 20. [b] verset 12. Ps. 105. 27, etc. [c] Ps. 105. 29. Exo. 7. 20. [d] Ps. 105. 31. Exo. 8. 24. [e] Ps. 105. 30. Exo. 8. 6. [f] Ps. 105. 34, 35. Exo. 10. 13, 15. [g] Ps. 105. 32, 33. Exo. 9. 23, 25. [h] Exo. 9. 3, 6. [i] Ps. 105. 36; 136. 10. Exo. 12. 29. [k] Ps. 106. 22. [l] Ps. 77. 21. [m] Exo. 14. 19, 20. [n] Exo. 14. 27, 28; 15. 10. [o] Exo. 15. 17. [p] Ps. 44. 4. [q] Ps. 44. 3. [r] Ps. 136. 21, 22. Jos. 13. 7; 19. 51. [s] Judg. 2. 11, 12. [t] verset 41. Ézé. 20. 27, 28. Osée 7. 16.

58 [u]et ils provoquèrent sa colère par
[x]leurs hauts lieux, et l'émurent à ja-
lousie par leurs images taillées.
59 Dieu *l*'entendit, et s'irrita, et prit
Israël en aversion;
60 [y]et il abandonna le pavillon de
Scilo, le tabernacle *où* il habitait par-
mi les hommes;
61 et il livra en captivité sa force
et sa gloire entre les mains de l'en-
nemi;
62 [z]et il livra son peuple à l'épée, et
il fut indigné contre son héritage:
63 Le feu consuma leurs gens d'élite,
et l'on ne fit aucun éloge de leurs
vierges.
64 [a]Leurs sacrificateurs tombèrent
par l'épée, [b]et leurs veuves ne pleurè-
rent pas.
65 [c]Ensuite le Seigneur se réveilla
comme un homme qui se serait endor-
mi, [d]*et* comme un homme vaillant à
qui le vin fait jeter des cris;
66 et il frappa ses ennemis, *leur fai-
sant tourner* le dos, *et* les chargea d'un
opprobre perpétuel.
67 Mais il rejeta le tabernacle de
Joseph, et ne choisit point la tribu d'É-
phraïm;
68 mais il choisit la tribu de Juda, la
montagne de Sion, [e]laquelle il aime;
69 [f]et il bâtit son sanctuaire comme
des bâtiments haut élevés, *et* comme
la terre qu'il a fondée pour toujours.
70 [g]Et il choisit David, son serviteur,
et le prit des parcs des brebis,
71 *et* d'après celles qui allaitent; il
l'amena [h]pour gouverner Jacob, son
peuple, et Israël, son héritage.
72 Et il les a gouvernés [i]dans l'inté-
grité de son cœur, et les a conduits par
la sagesse de ses mains.

PSAUME LXXIX.

Prière contre les ennemis de la vérité.

1 Psaume d'Asaph.
O DIEU! les nations sont entrées
dans [a]ton héritage; [b]elles ont pro-
fané le temple de ta sainteté, [c]et elles
ont mis Jérusalem en monceaux *de
pierres.*
2 [d]Elles ont donné les corps morts
de tes serviteurs *pour* pâture aux oi-
seaux des cieux; la chair de tes bien-
aimés aux bêtes de la terre.
3 Elles ont répandu leur sang comme
de l'eau autour de Jérusalem, [e]et il n'y
avait personne qui *les* ensevelît.
4 [f]Nous avons été *en* opprobre à nos
voisins, *en* moquerie et *en* raillerie à
ceux *qui habitent* autour de nous.
5 [g]Jusques à quand, ô Éternel! te
courrouceras-tu à jamais? [h]Ta jalou-
sie s'embrasera-t-elle comme un feu?
6 [i]Répands ta colère sur les nations
[k]qui ne te connaissent point, et sur
les royaumes [l]qui n'invoquent point
ton nom.

[u] Deut. 32. 16, 21. [x] Deut. 12. 2, 4. 1 Rois 11. 7; 12. 31. [y] 1 Sam. 4. 11. Jér. 7. 12, 14; 26. 6, 9. [z] 1 Sam. 4. 10. [a] 1 Sam. 4. 11; 22. 18. [b] Job 27. 15. Ézé. 24. 23. [c] Ps. 44. 24. [d] Ésa. 42. 13. [e] Ps. 87. 2. [f] 1 Rois 6. [g] 1 Sam. 16. 11, 12. 2 Sam. 7. 8. [h] 2 Sam. 5. 2. 1 Chr. 11. 2. [i] 1 Rois 9. 4.

[a] Ps. 74. 2. [b] Ps. 74. 7. [c] 2 Rois 25. 9, 10. 2 Chr. 36. 19. Mich. 3. 12. [d] Jér. 7. 33; 16. 4; 34. 20. [e] Ps. 141. 7. Jér. 14. 16; 16. 4. Apoc. 11. 9. [f] Ps. 44. 14; 80. 7. [g] Ps. 74. 1, 10; 85. 6; 89. 47. [h] Soph. 1. 18; 3. 8. [i] Jér. 10. 25. [k] 2 Thess. 1. 8. [l] Ps. 53. 5.

Digitized by Google

7 Car on a dévoré Jacob et on a désolé sa demeure.
8 [m]Ne te souviens point de nos iniquités passées; hâte-toi: que tes compassions nous préviennent, [n]car nous sommes devenus fort misérables.
9 [o]O Dieu de notre délivrance! aide-nous pour la gloire de ton nom, et nous délivre; pardonne-*nous* nos péchés [p]pour l'amour de ton nom.
10 [q]Pourquoi les nations diraient-elles: Où *est* leur Dieu? Que la vengeance du sang de tes serviteurs, qui a été répandu, soit manifestée parmi les nations en notre présence.
11 [r]Que le gémissement des prisonniers vienne jusqu'en ta présence; conserve par ta grande puissance ceux qui sont voués à la mort;
12 et rends à nos voisins, dans leur sein, sept fois au double l'outrage qu'ils t'ont fait, ô Éternel!
13 Mais nous *qui sommes* ton peuple et le troupeau de ton pâturage, nous te célébrerons à toujours d'âge en âge, *et* nous raconterons ta louange.

PSAUME LXXX.

Prière à Dieu pour la conservation de la vigne du Seigneur.

1 Psaume d'Asaph, *donné* au maître chantre, [a]sur Sçosçannim-Héduth.
2 *TOI* qui es le pasteur d'Israël, prête l'oreille; *toi* qui mènes Joseph [b]comme un troupeau; [c]*toi* qui es assis entre les chérubins, [d]fais reluire ta splendeur.
3 Réveille ta puissance aux yeux [e]d'Éphraïm, de Benjamin et de Manassé; viens à notre délivrance.
4 [f]O Dieu! ramène-nous, [g]et fais reluire ta face, et nous serons délivrés.
5 Éternel, Dieu des armées! jusques à quand ta *colère* fumera-t-elle contre la requête de ton peuple?
6 [h]Tu les as nourris de pain de larmes, et tu les as abreuvés de pleurs à pleine mesure.
7 [i]Tu nous as exposés à l'injustice de nos voisins, et nos ennemis se moquent *de nous* entre eux.
8 [k]O Dieu des armées! ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons délivrés.
9 [l]Tu avais transporté une vigne hors d'Égypte; [m]tu avais chassé des nations, et tu l'avais plantée;
10 [n]tu avais préparé *la place* devant elle; tu lui avais fait prendre racine, et elle avait rempli la terre.
11 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses sarments *étaient comme* de hauts cèdres.
12 [o]Elle avait étendu ses branches jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve.
13 [p]Pourquoi as-tu rompu ses cloisons,

[m] Ésa. 64. 9. [n] Ps. 142. 7. Deut. 28. 43. [o] 2 Chr. 14. 11. [p] Jér. 14. 7, 21. [q] Ps. 42. 11; 115. 2. [r] Ps. 102. 21. [a] Ps. 45. 1; 69. 1. [b] Ps. 77. 21. [c] Ps. 99. 1. Exo. 25. 20, 22. 1 Sam. 4. 4. 2 Sam. 6. 2. [d] Ps. 50. 2; 94. 1. Deut. 33. 2. [e] Nom. 2. 18—23. [f] versets 8, 20. Lam. 5. 21. [g] Ps. 67. 2. [h] Ps. 42. 4. Ésa. 30. 20. [i] Ps. 79. 4. [k] versets 4, 20. [l] Ésa. 5. 1, 7. Jér. 2. 21. Ézé. 15. 6; 19. 10. [m] Ps. 78. 55. [n] Exo. 23. 28. Jos. 24. 12. [o] Ps. 72. 8. [p] Ps. 89. 41, 42. Ésa. 5. 5.

de sorte que tous les passants en ont cueilli *les raisins?*
14 Les sangliers de la forêt l'ont détruite, et *toutes sortes de* bêtes sauvages l'ont broutée.
15 O Dieu des armées! reviens, je te prie; [q]regarde des cieux, et vois, et visite cette vigne,
16 et le plant que ta droite a planté, et les provins que tu as fortifiés pour toi-même.
17 *Elle est* brulée par le feu, *elle est* retranchée; [r]ils périront dès que tu te montreras pour *les* reprendre.
18 [s]Que ta main soit sur l'homme de ta droite, *et* sur le fils de l'homme que tu t'es fortifié.
19 Et nous ne nous détournerons plus de toi. Rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom.
20 [t]O Éternel, Dieu des armées! ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons délivrés.

PSAUME LXXXI.

Cantique de louange pour les grâces que Dieu avait accordées à son peuple.

1 *Psaume* d'Asaph, *donné* au maître chantre, [a]sur Guittith.
2 CHANTEZ gaiement à Dieu, notre force; jetez des cris de réjouissance au Dieu de Jacob.
3 Entonnez le cantique, prenez le tambour *et* la harpe agréable, avec la lyre.
4 Sonnez la trompette à la nouvelle lune, dans la solennité, pour le jour de notre fête;
5 [b]car c'*est* un statut pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.
6 [c]Il établit cela pour témoignage en Joseph, [d]lorsqu'il sortit d'Égypte, *où* j'ouïs un langage *que* je n'entendais pas.
7 [e]J'ai déchargé ses épaules du fardeau, *et* ses mains ont été retirées [f]des pots.
8 [g]Tu as crié *étant* en détresse, et je t'*en* ai retiré; [h]je t'ai répondu *étant* caché dans le tonnerre; [i]je t'ai éprouvé auprès des eaux de Mériba. (Sélah.)
9 [k]Écoute, mon peuple, je te sommerai: Israël, oh! si tu m'écoutais!
10 [l]Il n'y aura point parmi toi de [m]dieu étranger, et tu ne te prosterneras point devant les dieux étrangers.
11 [n]Je *suis* l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter hors du pays d'Égypte; [o]ouvre ta bouche, et je la remplirai.
12 [p]Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu m'*obéir*.
13 [q]Et je les ai abandonnés à la dureté de leur cœur, *et* ils ont marché selon leurs conseils.
14 [r]Oh! si mon peuple m'eût écouté! *si* Israël eût marché dans mes voies!

[q] Ésa. 63. 15. [r] Ps. 39. 12; 76. 8. [s] Ps. 89. 22. [t] versets 4, 8. [a] Ps. 8. 1. [b] Nom. 10. 10. [c] Exo. 23. 17. Deut. 16. 16. [d] Ps. 114. 1. [e] Ésa. 9. 3; 10. 27. [f] Exo. 1. 14. [g] Ps. 50. 15. Exo. 2. 23; 14. 10. [h] Exo. 19. 19. [i] Exo. 17. 6, 7. [k] Ps. 50. 7. [l] Exo. 20. 3, 5. [m] Deut. 32. 12. Ésa. 43 12. [n] Exo. 20. 2. [o] Ps. 37. 3, 4. Jean 15. 7. Éph. 3. 20. [p] Exo. 32. 1. Deut. 32. 15, 18. [q] Act. 7. 42; 14. 16. Rom. 1. 24, 26. [r] Deut. 5. 29; 10. 12, 13.

Digitized by Google

15 j'eusse en un instant abattu leurs
ennemis, et j'eusse tourné ma main
contre leurs adversaires.
16 [s]Ceux qui haïssaient l'Éternel lui
eussent menti, et leur temps *heureux*
eût toujours duré.
17 [t]*Dieu* l'eût repu de la moelle du
froment, et je t'eusse, *dit-il*, rassasié
du miel [u]*qui découle* du rocher.

PSAUME LXXXII.

Exhortation aux juges à juger justement.

1 Psaume d'Asaph.
DIEU [a]assiste dans l'assemblée du
Dieu fort; il juge au milieu [b]des
juges.
2 Jusques à quand jugerez-vous in-
justement, [c]et aurez-vous égard à l'ap-
parence *de la personne* des méchants?
(Sélah.)
3 [d]Faites justice au petit et à l'or-
phelin; faites justice à l'affligé et au
pauvre.
4 [e]Délivrez le petit et le pauvre, *et*
les retirez de la main des méchants.
5 [f]Ils ne connaissent ni n'entendent
rien; ils marchent dans les ténèbres;
[g]tous les fondements de la terre sont
ébranlés.
6 [h]J'ai dit: Vous *êtes* dieux, et vous
êtes tous enfants du Souverain;
7 [i]toutefois vous mourrez comme les
hommes, et *vous qui êtes* les princi-
paux, vous tomberez comme un autre.
8 [k]O Dieu! lève-toi, juge la terre;
[l]car tu posséderas en héritage toutes
les nations.

PSAUME LXXXIII.

Prière pour obtenir de Dieu sa protection en faveur de l'Église.

1 Cantique, *ou* psaume d'Asaph.
2 O [a]DIEU! ne garde pas le si-
lence; ne te tais point, et ne
demeure pas dans le repos, ô Dieu fort!
3 [b]Car voici, tes ennemis font du bruit,
et ceux qui te haïssent ont levé la tête.
4 Ils ont consulté finement en secret
contre ton peuple, et ils ont tenu con-
seil contre ceux [c]qui se sont retirés
vers toi pour se cacher.
5 [d]Ils ont dit: Venez, et détruisons-
les tellement qu'ils ne soient plus une
nation, et qu'il ne soit plus parlé du
nom d'Israël.
6 Car ils ont conspiré d'un même
courage, *et* ils ont fait une ligue con-
tre toi:
7 [e]les tentes des Iduméens, des Is-
maélites, des Moabites et des Haga-
riens;
8 les Guébalites, les Hammonites, les
Hamalékites et les Philistins, avec les
habitants de Tyr.
9 Les Assyriens aussi se sont joints
à eux; ils ont prêté *leurs* bras aux en-
fants de Lot. (Sélah.)
10 [f]Fais-leur comme *tu fis* à Madian,

[s] Ps. 18. 45. [t] Ps. 147. 14. Deut. 32. 13, 14. [u] Job 29. 6. [a] 2 Chr. 19. 6. Eccl. 5. 8. [b] Exo. 21. 6; 22. 28. [c] Deut. 1. 17. 2 Chr. 19. 7. Prov. 18. 5. [d] Jér. 22. 3. [e] Job 29. 12. Prov. 24. 11. [f] Mich. 3. 1. [g] Ps. 11. 3; 75. 4. [h] Exo. 22. 9, 28. Jean 10. 34. [i] Ps. 49. 12. Job 21. 32. Ésé. 31. 14. [k] Mich. 7. 2, 7. [l] Ps. 2. 8. Apoc. 11. 15. [a] Ps. 28. 1; 35. 22; 109. 1. [b] Ps. 2. 1. Act. 4. 25. [c] Ps. 27. 5; 31. 21. [d] Ester 3. 6, 9. Jér. 11. 19. [e] 2 Chr. 20. 1, 10, 11. [f] Nom. 31. 7. Jug. 7. 15, 22.

comme [g]à Siséra, *et* comme à Jabin,
auprès du torrent de Kisçon;
11 *lesquels* furent défaits à Hen-Dor,
et servirent [h]de fumier à la terre.
12 Fais que les principaux d'entre
eux soient comme [i]Horeb et comme
Zéeb, et tous leurs princes comme
[k]Zébah et Tsalmunah;
13 parce qu'ils ont dit: Possédons la
demeure de Dieu.
14 Mon Dieu! rends-les semblables à
une boule [l]*et* au chaume *qui est chassé*
par le vent.
15 Comme le feu brûle une forêt, [m]et
comme la flamme embrase les mon-
tagnes,
16 poursuis-les de même par ta tem-
pête, [n]et les épouvante par ton tour-
billon.
17 [o]Couvre leurs faces d'ignominie,
afin qu'on cherche ton nom, ô Éternel!
18 Qu'ils soient honteux et effrayés
à jamais, qu'ils rougissent et qu'ils
périssent;
19 [p]afin qu'on connaisse que toi seul,
[q]qui t'appelles L'ÉTERNEL, *es* Sou-
verain sur toute la terre.

PSAUME LXXXIV.

Plainte du prophète sur ce qu'il était contraint d'être absent des saintes assemblées.

1 Psaume des enfants de Coré, *donné*
au maître chantre, [a]sur Guittith.
2 ÉTERNEL des armées! [b]que tes
tabernacles *sont* aimables!
3 [c]Mon âme désire ardemment et elle
soupire après les parvis de l'Éternel;
mon cœur et ma chair sont transportés
de joie après le Dieu fort *et* vivant.
4 Le passereau même a bien trouvé
sa maison, et l'hirondelle son nid où
elle a mis ses petits. Tes autels, ô
Éternel des armées! mon Roi et mon
Dieu!
5 [d]Oh! qu'heureux *sont* ceux qui ha-
bitent dans ta maison *et qui* te louent
incessamment! (Sélah.)
6 Oh! qu'heureux *est* l'homme dont
la force *est* en toi, *et ceux* au cœur
desquels *sont* les chemins battus!
7 Passant par la vallée de Baca, ils
la réduisent en fontaine; la pluie aussi
comble les réservoirs.
8 [e]Ils vont de force en force [f]*pour* se
présenter devant Dieu en Sion.
9 Éternel, Dieu des armées! écoute
ma requête; Dieu de Jacob! prête
l'oreille. (Sélah.)
10 O Dieu, notre bouclier! vois et
regarde la face de ton oint.
11 Car un jour *vaut* mieux dans tes
parvis que mille *ailleurs*. J'aimerais
mieux me tenir à la porte dans la mai-
son de mon Dieu, que de demeurer
dans les tentes des méchants.
12 Car l'Éternel, *notre* Dieu, *nous est*
[g]un soleil et [h]un bouclier; l'Éternel
donne la grâce et la gloire, [i]*et* il n'é-

[g] Jug. 4. 15, 24; 5. 21. [h] 2 Rois 9. 37. Soph. 1. 17. [i] Jug. 7. 25. [k] Jug. 8. 12, 21. [l] Ps. 35. 5. Ésa. 17. 13, 14. [m] Deut. 32. 22. [n] Job 9. 17. [o] Ps. 35. 4, 26. [p] Ps. 59. 14. [q] Exo. 6. 3. [a] Ps. 8. 1. [b] Ps. 27. 4. [c] Ps. 42. 2, 3; 63. 2; 73. 26; 119. 20. [d] Ps. 65. 5. [e] Prov. 4. 18. 2 Cor. 3. 18. [f] Deut. 16. 16. Zach. 14. 16. [g] Ésa. 60. 19. [h] Ps. 115. 9-11; 119. 114. Gen. 15. 1. Prov. 2. 7. [i] Ps. 34. 10, 11.

Digitized by Google

pargne aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

13 Éternel des armées! [k]oh! qu'heureux *est* l'homme qui se confie en toi!

[k] Ps. 2. 12.

PSAUME LXXXV.

Actions de grâces pour la délivrance accordée à l'Église.

1 Psaume [a]des enfants de Coré, *donné* au maître chantre.

2 ÉTERNEL! tu t'es apaisé envers ta terre; [b]tu as ramené *et mis en repos* les prisonniers de Jacob.

3 [c]Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, *et* tu as couvert tous leurs péchés. (Sélah.)

4 Tu as retiré toute ta grande colère, *et* tu es revenu de l'ardeur de ton courroux.

5 [d]O Dieu de notre délivrance! rétablis-nous, et fais cesser ton indignation envers nous.

6 [e]Seras-tu toujours courroucé contre nous? Feras-tu durer ta colère d'âge en âge?

7 [f]Ne reviendras-tu pas nous rendre la vie, afin que ton peuple se réjouisse en toi?

8 Éternel! fais-nous voir ta faveur, et accorde-nous ta délivrance.

9 [g]J'écouterai ce que le Dieu fort, l'Éternel, dira; [h]car il parlera de paix à son peuple et à ses bien-aimés, [i]et ils ne retourneront *plus* à *leurs* égarements.

10 Certainement [k]sa délivrance *est* près de ceux qui le craignent, [l]afin que *sa* gloire demeure en notre pays.

11 La bonté et la vérité se sont rencontrées; [m]la justice et la paix se sont entre-baisées.

12 [n]La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux.

13 [o]L'Éternel aussi donnera *ses* biens, [p]tellement que notre terre rendra son fruit.

14 [q]La justice marchera devant lui, et il *la* mettra où il passera.

[a] Ps. 42. 1. [b] Ps. 14. 7. Esdras 2. 1. Jér. 30. 18; 31. 23. Ézé. 39. 25. Joël 3. 1. [c] Ps. 32. 1. [d] Ps. 80. 3. [e] Ps. 74. 1; 79. 5; 80. 5. [f] Hab. 3. 2. [g] Hab. 2. 1. [h] Zach. 9. 10. [i] 2 Pier. 2. 20, 21. [k] Ésa. 46. 13. [l] Zach. 2. 5. Jean 1. 14. [m] Ps. 72. 3. Ésa. 32. 17. Luc 2. 14. [n] Ésa. 45. 8. [o] Ps. 84. 12. Jacq. 1. 17. [p] Ps. 67. 7. [q] Ps. 89. 15.

PSAUME LXXXVI.

David implore avec ardeur le secours de Dieu.

1 Requête de David.

ÉTERNEL! incline ton oreille; réponds-moi, car je *suis* affligé et misérable.

2 Garde mon âme, car je *suis* de ceux que tu aimes; ô toi, mon Dieu! délivre ton serviteur [a]qui se confie en toi.

3 [b]Seigneur! aie pitié de moi, car je te réclame tout le jour.

4 Réjouis l'âme de ton serviteur, [c]car j'élève mon âme vers toi, ô Seigneur!

5 [d]parce que toi, ô Éternel! *tu es* bon et clément, *et* d'une grande bonté envers tous ceux qui te réclament.

6 Éternel! prête l'oreille à ma requête, et sois attentif à la voix de mes supplications.

7 [e]Je te réclame au jour de ma détresse, car tu m'exauces.

8 [f]Seigneur! entre les dieux il n'y en a point de semblable à toi, et il n'y a point de telles œuvres que les tiennes.

9 [g]Seigneur! toutes les nations que tu as faites viendront, et se prosterneront devant toi, et glorifieront ton nom;

10 car tu *es* grand, [h]et tu fais des choses merveilleuses; [i]tu *es* Dieu toi seul!

11 [k]Éternel! enseigne-moi tes voies, *et* je marcherai dans ta vérité; range parfaitement mon cœur à craindre ton nom.

12 Seigneur, mon Dieu! je te célébrerai de tout mon cœur, et je glorifierai ton nom à toujours;

13 car ta bonté *est* grande envers moi, [l]et tu as retiré mon âme du sépulcre profond.

14 [m]O Dieu! des gens orgueilleux se sont élevés contre moi, et une bande de gens terribles, qui ne t'ont point eu devant leurs yeux, a cherché ma vie.

15 [n]Mais toi, Seigneur! *tu es* le Dieu fort, pitoyable, miséricordieux, lent à la colère, et abondant en grâce et en vérité.

16 [o]Tourne-toi vers moi, et aie pitié de moi; donne ta force à ton serviteur, délivre [p]le fils de ta servante.

17 Accorde-moi *quelque* marque de *ta* faveur, et que ceux qui me haïssent *le* voient et soient honteux, parce que toi, ô Éternel! tu m'auras aidé, et que tu m'auras consolé.

[a] Ésa. 26. 3. [b] Ps. 57. 2. [c] Ps. 25. 1; 143. 8. [d] [illegible] Ps. 130. 7; 145. 9. Joël 2. 13. [e] Ps. 50. 15. [f] Ps. 89. 7. Exo. 15. 11. Deut. 3. 24. [g] Ps. 22. 32; 102. 19. Ésa. 43. 7. Apoc. 15. 4. [h] Ps. 72. 18; 77. 15. [i] Deut. 6. 4; 32. 39. Ésa. 37. 16; 44. 6. Marc 12. 29. 1 Cor. 8. 4. Éph. 4. 6. [k] Ps. 25. 4, 12; 27. 11; 119. 33; 143. 8. [l] Ps. 56. 14; 116. 8. [m] Ps. 54. 5. [n] Ps. 103. 8; 111. 4; 130. 4, 7; 145. 8. Exo. 34. 6. Nom. 14. 18. Néh. 9. 17. [o] Ps. 25. 16; 69. 17. [p] Ps. 116. 16.

PSAUME LXXXVII.

Prédiction de la vocation des gentils.

1 Psaume, *ou* cantique des enfants de Coré.

SON fondement *est* [a]sur les saintes montagnes.

2 [b]L'Éternel aime les portes de Sion plus que tous les tabernacles de Jacob.

3 [c]Ce qui se dit de toi, cité de Dieu, *ce sont* des choses glorieuses. (Sélah.)

4 [d]Je ferai mention de Rahab et de Babylone entre ceux qui me connaissent; voici la Palestine, et Tyr, avec Cus: Celui-ci, *disait-on*, est né là.

5 Et pour ce qui est de Sion, l'on dira: Celui-ci et celui-là y sont nés, et le Très-Haut lui-même l'affermira.

6 [e]Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il dénombrera *aussi ceux-là*, *et il dira:* Celui-ci est né là. (Sélah.)

7 Et les chantres, de même que les joueurs de flûte, toutes les sources de mes *grâces* seront en toi.

[a] Ps. 48. 2. [b] Ps. 78. 68. [c] Ésa. 60. [d] Ps. 89. 11. Ésa. 51. 9. [e] Ps. 22. 31. Ézé. 13. 9.

Digitized by Google

PSAUME LXXXVIII.

Le Psalmiste décrit les maux dont il était accablé.

[a] 1 Rois 4. 31. 1 Chr. 2. 6. — 1 Maskil [a] d'Héman, Ezrahite, *qui est*
un cantique, *ou* psaume; *donné* au
maître chantre d'entre les enfants de
Coré, sur Mahalath-Léhannoth.
[b] Ps. 27. 9; 51. 16. [c] Luc 18. 7. — 2 ÉTERNEL, [b] Dieu de ma déli-
vrance! [c] je crie jour et nuit
devant toi.
3 Que ma requête vienne en ta pré-
sence; incline ton oreille à mon cri.
4 Car mon âme est rassasiée de maux,
[d] Ps. 107. 18. — [d] et ma vie est parvenue jusqu'au sé-
pulcre.
[e] Ps. 28. 1. [f] Ps. 31. 13. — 5 [e] On me met au rang de ceux qui
descendent dans la fosse; [f] je suis
devenu comme un homme qui n'a plus
de vigueur;
6 séparé parmi les morts, comme les
blessés à mort qui sont couchés dans
le sépulcre, dont tu ne te souviens
[g] Ésa. 53. 8. — plus, [g] mais qui sont retranchés par ta
main.
7 Tu m'as mis dans une fosse des
plus basses, dans des lieux ténébreux,
dans des lieux profonds.
[h] Ps. 42. 8. — 8 Ta colère s'est jetée sur moi, [h] et tu
*m'*as accablé de tous tes flots. (Sélah.)
[i] Ps. 31. 12; 142. 5. Job 19. 13, 19. [k] Lam. 3. 7. — 9 [i] Tu as éloigné de moi *tous* ceux de
ma connaissance; tu m'as mis en abo-
mination devant eux. [k] Je suis ren-
fermé, en sorte que je ne saurais sor-
tir.
[l] Ps. 38. 11. — 10 [l] Mon œil languit d'affliction;
[m] Ps. 86. 3. — Éternel! [m] je t'invoque tout le jour,
[n] Ps. 143. 6. Job 11. 13. — [n] j'étends mes mains vers toi.
[o] Ps. 6. 6; 30. 10; 115. 17; 118. 17. És. 38. 18. — 11 [o] Feras-tu un miracle envers les
morts, ou les trépassés se relèveront-
ils pour te célébrer? (Sélah.)
12 Annoncera-t-on ta bonté dans le
sépulcre, *et* ta fidélité dans le tom-
beau?
[p] Ps. 143. 3. Job 10. 21. [q] Eccl. 8. 10; 9. 5. — 13 [p] Connaîtra-t-on tes merveilles
dans les ténèbres, et ta justice [q] dans
le pays de l'oubli?
14 Or, pour moi, Éternel! je crie à
[r] Ps. 5. 4; 119. 147. — toi, [r] et ma prière te prévient dès le
matin.
[s] Ps. 43. 2. — 15 Éternel! [s] pourquoi rejettes-tu mon
[t] Ps. 13. 2. Job 13. 24. — âme, [t] *et* caches-tu ta face de moi?
16 Je *suis* affligé et comme rendant
[u] Job 6. 4. — l'âme dès *ma* jeunesse; [u] j'ai souffert
tes frayeurs, *et* je ne sais où j'en suis.
17 Les ardeurs de ta colère ont passé
sur moi, *et* tes frayeurs m'ont retran-
ché.
18 Elles m'ont environné chaque jour
comme des eaux; elles m'enveloppent
toutes ensemble.
[x] Ps. 31. 12; 38. 12. Job 19. 13. — 19 [x] Tu as éloigné de moi *mon* ami,
même *mon* intime ami; *et* ceux dont
j'étais connu *sont pour moi* dans les
ténèbres.

PSAUME LXXXIX.

Royauté de David.

[a] 1 Rois 4. 31. 1 Chr. 2. 6. — 1 Maskil [a] d'Éthan, Ezrahite.

2 JE [b] chanterai à jamais les bontés — [b] Ps. 101. 1.
de l'Éternel; je manifesterai de
ma bouche ta fidélité d'âge en âge.
3 Car j'ai dit: *Ta* bonté dure tou-
jours; [c] tu as établi ta fidélité dans — [c] Ps. 119. 89.
les cieux, *et tu as dit:*
4 [d] J'ai traité alliance avec mon élu; — [d] 1 Rois 8. 16.
[e] j'ai fait serment à David, mon servi- — Ésa. 42. 1. [e] 2 Sam. 7. 11, etc.
teur, *disant:* — 1 Chr. 17. 10, etc.
5 [f] J'établirai ta postérité pour tou- — Jér. 30. 9.
jours, et j'affermirai ton trône [g] d'âge — Ésa. 34. 23.
en âge. (Sélah.) — Osée 3. 5.
6 [h] Les cieux célèbrent tes merveilles, — [f] versets 30, 37.
ô Éternel! et ta fidélité *est célébrée* — [g] Luc 1. 32, 33.
dans l'assemblée des saints.
7 [i] Car qui est égal à l'Éternel dans — [h] Ps. 19. 2; 97. 6.
le ciel? *Qui* est semblable à l'Éternel — Apoc. 7. 10—12.
entre les fils des forts?
8 [k] Le Dieu fort *est* redoutable dans — [i] Ps. 40. 6; 71. 19; 86. 8; 113. 5.
l'assemblée secrète des saints, et plus — [k] Ps. 76. 8, 12.
redouté que tous ceux qui l'environ-
nent.
9 O Éternel, Dieu des armées! [l] qui — [l] Ps. 35. 10. 1 Sam. 2. 2.
est semblable à toi, ô Dieu tout-puis-
sant? Tu *es* environné de ta fidélité.
10 [m] Tu as la puissance sur l'éléva- — [m] Ps. 65. 8; 93. 3, 4; 107. 29.
tion des flots de la mer; quand ses
vagues s'élèvent, tu les apaises.
11 [n] Tu as abattu Rahab comme un — [n] Ps. 87. 4.
homme blessé à mort; tu as dissipé — Ésa. 51. 9.
tes ennemis par le bras de ta force.
12 [o] Les cieux *t'appartiennent*, la ter- — [o] Ps. 24. 1, 2; 50. 12.
re *est* à toi; tu as fondé la terre et — Gen. 1. 1. 1 Chr. 29. 11.
tout ce qui y est.
13 [p] Tu as créé l'aquilon et le midi; — [p] Job 26. 7.
[q] Tabor et [r] Hermon se réjouissent en — [q] Jos. 19. 22.
ton nom.
14 Tu as un bras puissant, ta main — [r] Jos. 12. 1.
est forte, *et* ta droite est élevée.
15 [s] La justice et l'équité *sont* la base — [s] Ps. 85. 14; 97. 2.
de ton trône; la miséricorde et la vé-
rité marchent devant ta face.
16 Heureux le peuple qui a sujet de
jeter [t] des cris de réjouissance! Éter- — [t] Ps. 98. 4. Nom. 10. 10; 23. 21.
nel! ils marcheront à [u] la clarté de ta — [u] Ps. 4. 7; 44. 4.
face.
17 Ils se réjouiront tout le jour en
ton nom, et se glorifieront de ta jus-
tice;
18 car tu *es* la gloire de leur force,
[x] et notre corne est élevée par ta fa- — [x] verset 25. Ps. 92. 11; 132. 17.
veur.
19 Car l'Éternel *est* notre bouclier,
et le Saint d'Israël *est* notre Roi.
20 Tu as autrefois parlé en vision à
celui que tu as aimé, et tu as dit: J'ai
prêté *mon* secours à un homme puis-
sant; [y] j'ai élevé celui que j'ai choisi — [y] 1 Rois 11. 34.
d'entre le peuple.
21 [z] J'ai trouvé David, mon serviteur; — [z] 1 Sam. 16. 1, 12.
je l'ai oint de ma sainte huile.
22 [a] Ma main sera ferme avec lui, et — [a] Ps. 80. 18.
mon bras le fortifiera.
23 L'ennemi ne le rançonnera point,
et l'inique ne l'affligera point;
24 [b] mais je frapperai devant lui ses — [b] 2 Sam. 7. 9.
ennemis, et je détruirai ceux qui le
haïssent.

Digitized by Google

25 [c]Ma fidélité et ma faveur *seront* avec lui, [d]et sa corne sera élevée en mon nom;

26 [e]et je poserai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves.

27 Il m'invoquera, *en disant:* [f]Tu *es* mon Père, mon Dieu fort, [g]et le rocher de ma délivrance.

28 [h]Aussi je l'établirai l'aîné *et* le souverain sur les rois de la terre.

29 [i]Je lui conserverai toujours ma faveur, et mon alliance lui *sera* assurée;

30 [k]et je rendrai sa postérité éternelle, [l]et son trône [m]comme les jours des cieux.

31 [n]*Que* si ses enfants abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes ordonnances,

32 s'ils violent mes statuts, et s'ils ne gardent point mes commandements;

33 [o]je châtierai leur transgression par la verge, et leur iniquité par des plaies;

34 [p]mais je ne retirerai pas *tout à fait* de lui ma bonté, et ne *lui* fausserai point ma foi.

35 Je ne violerai point mon alliance, et je ne changerai point ce qui est sorti de mes lèvres.

36 Je *l'*ai une fois juré [q]par ma sainteté, *et* je ne mentirai jamais à David,

37 [r]*que* sa race subsistera toujours, et *que* son trône *sera* [s]comme le soleil en ma présence;

38 *qu*'il sera affermi à jamais comme la lune; et *il y en aura* dans les cieux un fidèle témoin. (Sélah.)

39 [t]Néanmoins tu *l'*as rejeté et tu *l'*as méprisé; tu t'es mis en grande colère contre ton oint;

40 tu as rejeté l'alliance de ton serviteur; [u]tu as souillé sa couronne, *la jetant* par terre;

41 [x]tu as rompu toutes ses barrières; tu as ruiné ses forteresses;

42 tous ceux qui passaient par le chemin l'ont pillé; [y]il a été mis en opprobre à ses voisins;

43 tu as relevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis;

44 tu as aussi émoussé la pointe de son épée, et ne l'as point soutenu dans le combat;

45 tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté par terre son trône;

46 tu as abrégé les jours de sa jeunesse, *et* tu l'as couvert de honte. (Sélah.)

47 [z]Jusques à quand, ô Éternel! te cacheras-tu? [a]Ta colère s'embrasera-t-elle comme un feu?

48 [b]Souviens-toi de mon peu de durée; pourquoi aurais-tu créé en vain tous les fils des hommes?

49 [c]Qui *est* l'homme *qui* vivra, [d]*qui* ne verra point la mort, *et* qui garantira son âme de la puissance du sépulcre? (Sélah.)

c Ps. 61. 8. d verset 18. e Ps. 72. 8; 80. 11. f 2 Sam. 7. 14. 1 Chr. 22. 10. g 2 Sam. 22. 47. h Ps. 2. 7. Nom. 24. 7. Col. 1. 15, 18. i Ésa. 55. 3. k versets 5, 37. l Ésa. 9. 6. Jér. 33. 17. m Deut. 11. 21. n Ps. 119. 53. Jér. 9. 13. o 2 Sam. 7. 14. 1 Rois 11. 31. p 2 Sam. 7. 13. q Amos 4. 2. r versets 5, 30. 2 Sam. 7. 16. Luc 1. 33. Jean 12. 34. s Ps. 72. 5, 17. Jér. 33. 20. t Ps. 44. 10; 60. 3, 12; 78. 59. Deut. 32. 19. 1 Chr. 28. 9. u Ps. 74. 7. Lam. 5. 16. x Ps. 80. 13. y Ps. 44. 14; 79. 4. z Ps. 79. 5. a Ps. 78. 63. b Ps. 39. 6; 119. 84. Job 7. 7; 10. 9; 14. 1. c Ps. 49. 10. d Héb. 11. 5.

50 Seigneur! où *sont* tes bontés passées [e]que tu avais jurées à David sur ta fidélité?

51 Seigneur! souviens-toi de l'opprobre de tes serviteurs; [f]je porte en mon sein *l'opprobre qui nous a été fait par* tous *ces* grands peuples;

52 [g]par lequel tes ennemis ont outragé, ô Éternel! par lequel ils ont outragé les démarches de ton oint.

53 [h]Béni *soit* l'Éternel à toujours! Amen! oui, amen!

PSAUME XC.

Description de la brièveté et des misères de la vie humaine.

1 Prière de Moïse, homme de Dieu.

SEIGNEUR! [a]tu nous as été une retraite d'âge en âge.

2 [b]Avant que les montagnes fussent nées, et que tu eusses formé la terre, la terre habitable, d'éternité jusqu'en éternité tu *es et tu seras* le Dieu fort.

3 Tu réduis l'homme mortel en poussière, et tu dis: Fils des hommes, [c]retournez *en terre.*

4 [d]Car mille ans devant tes yeux *sont* comme le jour d'hier qui est passé, et *comme* une veille dans la nuit.

5 Tu les emportes comme par une ravine d'eau; [e]ils sont *comme* un songe: *ils sont* le matin [f]comme une herbe *qui* se change;

6 [g]*laquelle* fleurit le matin, et elle se fane; le soir on la coupe, et elle sèche.

7 Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes troublés par l'ardeur de ton courroux.

8 [h]Tu as mis devant toi nos iniquités, *et* devant la clarté de ta face [i]nos *fautes* cachées.

9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère, *et* nous consumons nos années comme une pensée.

10 Les jours de nos années *reviennent* à soixante et dix, et *s'il y en a* de vigoureux, à quatre-vingts ans; et le plus beau de ces *jours n'est que* travail et *que* tourment: il est retranché, et nous nous envolons.

11 Qui est-ce qui connaît la force de ton courroux et de ta grande colère, pour te craindre?

12 [k]Enseigne-*nous* à tellement compter nos jours, que nous *en* puissions avoir un cœur sage.

13 [l]Éternel! reviens; jusques à quand? et aie compassion de tes serviteurs.

14 Rassasie-nous *chaque* matin de ta bonté, [m]afin que nous nous réjouissions, et que nous soyons joyeux tout le long de nos jours.

15 Réjouis-nous à proportion des jours *que* tu nous as affligés, *et* des années *auxquelles* nous avons senti des maux.

16 [n]Que ton œuvre paraisse sur tes serviteurs, et ta gloire sur leurs enfants.

e 2 Sam. 7. 15. Ésa. 55. 3. f Ps. 69. 10, 20. g Ps. 74. 22. h Ps. 41. 14. a Deut. 33. 27. b Prov. 8. 25, 26. c Gen. 3. 19. Eccl. 12. 9. d 2 Pier. 3. 8. e Ps. 73. 20. f Ps. 103. 15. Ésa. 40. 6. g Ps. 92. 8. Job 14. 2. h Ps. 50. 21. Jér. 16. 17. i Ps. 19. 13. k Ps. 39. 5. l Deut. 32. 36. m Ps. 85. 7; 149. 2. n Hab. 3. 2.

Digitized by Google

17 Et que le regard favorable de l'Éternel, notre Dieu, soit sur nous; qu'il affermisse l'œuvre de nos mains, et qu'il accomplisse l'œuvre de nos mains.

PSAUME XCI.

Description de la protection de Dieu sur ses enfants.

CELUI [a]qui habite dans la retraite secrète du Souverain [b]est logé à l'ombre du Tout-Puissant.

2 [c]Je dirai à l'Éternel : *Tu es* ma retraite et ma forteresse, mon Dieu en qui je m'assure.

3 [d]Certes il te délivrera des piéges du chasseur *et* de la mortalité funeste.

4 [e]Il te couvrira de ses plumes, et tu auras retraite sous ses ailes; sa vérité *sera ton* bouclier et *ton* écu.

5 [f]Tu n'auras point peur de ce qui effraie pendant la nuit, *ni* de la flèche *qui* vole de jour,

6 *ni* de la mortalité *qui* marche dans les ténèbres, *ni* de la destruction *qui* fait le dégât en *plein* midi.

7 Il en tombera mille à ton côté, et dix mille à ta droite; *mais* elle n'approchera point de toi.

8 [g]Seulement tu considéreras de tes yeux, et tu verras la punition des méchants.

9 [h]Car tu *es* ma retraite, ô Éternel! tu as établi le Souverain pour ton asile.

10 [i]*Aucun* mal ne t'arrivera, et *aucune* plaie n'approchera de ta tente;

11 [k]car il donnera charge de toi à ses anges, afin qu'ils te gardent dans toutes tes voies.

12 Ils te porteront dans *leurs* mains, [l]de peur que ton pied ne heurte contre la pierre.

13 Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, *et* tu fouleras le lionceau et le dragon.

14 Puisqu'il m'aime avec affection, *dit le Seigneur*, je le délivrerai; je le mettrai en une haute retraite, [m]parce qu'il connaît mon nom.

15 [n]Il me réclamera, et je l'exaucerai; [o]je *serai* avec lui *quand il sera* dans la détresse; je l'*en* retirerai, [p]et je le glorifierai.

16 Je le rassasierai d'une longue vie, et je lui ferai voir ma délivrance.

[a] Ps. 27. 5; 31. 21; 32. 7. [b] Ps. 17. 8. [c] Ps. 142. 6. [d] Ps. 124. 7. [e] Ps. 57. 2; 61. 5. [f] Ps. 112. 7; 121. 6. Job 5. 19, etc. Prov. 3. 23, 24. Ésa. 43. 2. [g] Ps. 37. 34. Mal. 1. 5. [h] Ps. 71. 3; 90. 1. [i] Prov. 12. 21. [k] Ps. 34. 8. Mat. 4. 6. Luc 4. 10, 11. Héb. 1. 14. [l] Ps. 37. 24. Job 5. 23. [m] Ps. 9. 11. [n] Ps. 50. 15. [o] Ésa. 43. 2. [p] 1 Sam. 2. 30.

PSAUME XCII.

Exhortation à méditer sur les œuvres de Dieu; déclaration du bonheur des justes.

1 Psaume, *ou* cantique pour le jour du sabbat.

2 C'EST [a]une belle chose que de célébrer l'Éternel et de psalmodier à ton nom, ô Souverain!

3 [b]d'annoncer *chaque* matin ta bonté, et ta fidélité *toutes* les nuits,

4 [c]sur l'instrument à dix cordes, et sur la lyre, *et* par un cantique médité sur la harpe.

5 Car, ô Éternel! tu m'as réjoui par tes œuvres, *et* je me réjouirai des œuvres de tes mains.

6 [d]O Éternel! que tes œuvres sont magnifiques! Tes pensées sont merveilleusement profondes.

7 [e]L'homme abruti n'y connaît rien, et l'insensé ne comprend point ceci:

8 [f]*savoir*, que les méchants s'avancent comme l'herbe, et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent pour être exterminés éternellement.

9 [g]Mais toi, Éternel! tu *es* élevé à toujours.

10 Car voici, tes ennemis, ô Éternel! voici, tes ennemis périront, [h]*et* tous les ouvriers d'iniquité seront dissipés.

11 [i]Mais tu élèveras ma corne comme *celle d*'une licorne, [k]*et* mon onction *sera* d'huile toute fraîche.

12 [l]Et mon œil verra en ceux qui m'épient, *et* mes oreilles entendront touchant les méchants qui s'élèvent contre moi, *ce que j'attends.*

13 [m]Le juste s'avancera comme la palme, *et* croîtra comme le cèdre au Liban;

14 étant plantés dans la maison de l'Éternel, ils fleuriront [n]dans les parvis de notre Dieu.

15 Ils porteront encore des fruits dans la vieillesse toute blanche; *ils seront* en vigueur et se tiendront verts;

16 afin d'annoncer que l'Éternel *est* droit. [o]*Il est* mon rocher, [p]et *il* n'y *a* point d'injustice en lui.

[a] Ps. 147. 1. [b] Ps. 89. 2. [c] Ps. 33. 2. 1 Chr. 23. 5. [d] Ps. 40. 6; 139. 17. Ésa. 28. 29. Rom. 11. 33, 34. [e] Ps. 73. 22; 94. 8. [f] Ps. 37. 1, 2, 35, 38. Job 12. 6; 21. 7. Jér. 12. 1, 2. Mal. 3. 15. [g] Ps. 83. 19. [h] Ps. 68. 2; 89. 11. [i] Ps. 89. 18, 25. [k] Ps. 23. 5. [l] Ps. 54. 9; 59. 11; 112. 8. [m] Ps. 52. 10. Ésa. 65. 22. Osée 14. 5, 6. [n] Ps. 100. 4; 135. 2. [o] Deut. 32. 4. [p] Rom. 9. 14.

PSAUME XCIII.

Protection de Dieu sur son Église.

L'ÉTERNEL [a]règne, [b]il est revêtu de magnificence; l'Éternel est revêtu de force, il s'*en* est ceint; [c]aussi la terre habitable a été affermie, *tellement qu*'elle ne sera jamais ébranlée.

2 [d]Ton trône est établi dès lors; tu *es* de toute éternité.

3 Les fleuves ont élevé, ô Éternel! les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots.

4 [e]L'Éternel, *qui est* là-haut, *est* plus puissant que le bruit des grosses eaux *et que* les fortes vagues de la mer.

5 Tes témoignages sont très-certains, ô Éternel! la sainteté ornera ta maison pour une longue durée.

[a] Ps. 96. 10; 97. 1; 99. 1. Ésa. 52. 7. Apoc. 19. 6. [b] Ps. 104. 1. [c] Ps. 96. 10. [d] Ps. 45. 7. Prov. 8. 22, etc. [e] Ps. 65. 8; 89. 10.

PSAUME XCIV.

Prière contre les méchants et les hypocrites.

O ÉTERNEL! [a]*qui es* le Dieu fort des vengeances, le Dieu fort des vengeances, [b]fais luire *ta splendeur*.

2 [c]*Toi qui es* le juge de la terre, [d]élève-toi, rends la récompense aux orgueilleux.

3 [e]Jusques à quand les méchants, ô

[a] Deut. 32. 35. Nahum 1. 2. [b] Ps. 80. 2. [c] Gen. 18. 25. [d] Ps. 7. 7. [e] Job 20. 5.

Digitized by Google

Éternel! jusques à quand les méchants
se glorifieront-ils?
4 f *Jusques à quand* tous les ouvriers
d'iniquité prononceront-ils *et* diront-
ils des paroles fières, *et* se vanteront-
ils?
5 Éternel! ils foulent ton peuple et
ils affligent ton héritage.
6 Ils tuent la veuve et l'étranger, et
ils mettent à mort les orphelins.
7 g Et ils ont dit: L'Éternel ne *le* ver-
ra point; le Dieu de Jacob n'*en* enten-
dra rien.
8 h Vous, les plus brutaux d'entre le
peuple, prenez garde *à ceci;* et vous,
insensés, quand serez-vous intelli-
gents?
9 i Celui qui a planté l'oreille n'enten-
dra-t-il point? Celui qui a formé l'œil
ne verra-t-il point?
10 Celui qui châtie les nations, k celui
qui enseigne la science aux hommes,
ne reprendra-t-il point?
11 l L'Éternel connaît que les pensées
des hommes *ne* sont *que* vanité.
12 m Oh! qu'heureux *est* l'homme que
tu reprends, ô Éternel! et que tu in-
struis par ta loi!
13 afin que tu le mettes en repos, *le*
tirant des jours de l'adversité, jusqu'à
ce que la fosse soit creusée pour le mé-
chant!
14 n Car l'Éternel ne quittera point
son peuple, et n'abandonnera point
son héritage.
15 C'est pourquoi *ses* jugements
ramèneront la justice, et tous ceux qui
sont droits de cœur la suivront.
16 Qui est-ce qui se lèvera pour moi
contre les méchants? Qui est-ce qui
m'assistera contre les ouvriers d'ini-
quité?
17 o Si l'Éternel ne m'eût secouru, mon
âme eût été bientôt logée dans le *lieu*
du silence.
18 Lorsque j'ai dit: p Mon pied a glissé;
ô Éternel! ta bonté m'a soutenu.
19 Quand j'avais beaucoup de pensées
au dedans de moi, tes consolations ont
réjoui mon âme.
20 Le trône de méchanceté, q qui forge
le travail contre la justice, aurait-il
communion avec toi?
21 r Ils se bandent contre l'âme du
juste, s et condamnent le sang innocent.
22 t Mais l'Éternel sera ma haute re-
traite, et mon Dieu *sera* le rocher de
mon refuge.
23 u Et il fera retomber sur eux leur
outrage, et il les détruira par leur *pro-*
pre malice; l'Éternel, notre Dieu, les
détruira.

f Ps. 31. 19. Jude 15.
g Ps. 10. 11, 13; 59. 8.
h Ps. 73. 22; 92. 7.
i Exo. 4. 11. Prov. 20. 12.
k Job 35. 11. Ésa. 28. 26.
l 1 Cor. 3. 20.
m Job 5. 17. Prov. 3. 11. 1 Cor. 11. 32. Héb. 12. 5, etc.
n 1 Sam. 12. 22. Rom. 11. 1, 2.
o Ps. 124. 1, 2.
p Ps. 38. 17.
q Ps. 58. 2. Ésa. 10. 1.
r Mat. 27. 1.
s Exo. 23. 7. Prov. 17. 15.
t Ps. 59. 10; 62. 3, 7.
u Ps. 7. 17. Prov. 2. 22; 5. 22.

PSAUME XCV.

Psaume prophétique de l'établissement de l'Évangile.

VENEZ, chantons à l'Éternel, a je-
tons des cris de réjouissance b au
rocher de notre salut.
2 Allons au-devant de sa face avec la
louange, poussons des cris de réjouis-
sance avec des cantiques.
3 c Car l'Éternel *est* le Dieu fort *et*
grand, et grand Roi par-dessus tous les
dieux.
4 *C'est* en sa main *que sont* les lieux
les plus profonds de la terre, et les plus
hautes montagnes.
5 d *C'est* à lui *qu'appartient* la mer,
car lui-même l'a faite; et ses mains
ont formé la terre.
6 e Venez, prosternons-nous, inclinons-
nous, *et* fléchissons les genoux devant
l'Éternel qui nous a faits.
7 Car il *est* notre Dieu, f et nous *som-*
mes le peuple qu'il paît et les brebis
qu'il conduit.
8 g Si aujourd'hui vous entendez sa
voix, n'endurcissez point votre cœur,
h comme à Mériba, *et* comme à la jour-
née de Massa dans le désert,
9 i où vos pères m'ont tenté *et* m'ont
éprouvé, k *et où* ils virent aussi mes
œuvres.
10 l J'ai été ennuyé de cette généra-
tion durant quarante ans, et j'ai dit:
C'*est* un peuple dont le cœur s'égare,
et ils n'ont point connu mes voies;
11 m c'est pourquoi j'ai juré dans ma
colère: S'ils entrent dans mon repos!

a Ps. 100. 1.
b Deut. 32. 15.
c Ps. 96. 4; 97. 9; 135. 5.
d Gen. 1. 9, 10.
e 1 Cor. 3. 20.
f Ps. 79. 13; 80. 2; 100. 3.
g Héb. 3. 7, 15; 4. 7.
h Exo. 17. 2, 7. Nom. 14. 22, etc.; 20. 13. Deut. 6. 16.
i Ps. 78. 18, 40, 56. 1 Cor. 10. 9.
k Nom. 14. 22.
l Héb. 3. 10, 17.
m Nom. 14. 23, 28, 30. Héb. 3. 11, 18; 4. 3, 5.

PSAUME XCVI.

Psaume prophétique de l'établissement de l'Évangile parmi tous les peuples du monde.

CHANTEZ a à l'Éternel un cantique
nouveau; vous tous *qui habitez* la
terre, chantez à l'Éternel.
2 Chantez à l'Éternel, bénissez son
nom, annoncez de jour en jour sa déli-
vrance.
3 Racontez sa gloire parmi les na-
tions, *et* ses merveilles parmi tous les
peuples.
4 b Car l'Éternel *est* grand c et digne de
louange; d il *est* redoutable par-dessus
tous les dieux;
5 e car tous les dieux des peuples *ne*
sont que des idoles, f mais l'Éternel a
fait les cieux.
6 La majesté et la magnificence *mar-*
chent devant lui; la force et la beauté
sont dans son sanctuaire.
7 Vous, familles des peuples, rendez
à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire
et la force;
8 g rendez à l'Éternel la gloire due à
son nom; apportez l'oblation, et entrez
dans ses parvis;
9 prosternez-vous devant l'Éternel
dans *son* sanctuaire magnifique. Vous
tous, *habitants de* la terre, tremblez à
cause de sa présence.
10 Dites parmi les nations: h L'Éter-
nel règne; même la terre est affermie,
elle ne sera pas ébranlée; i il jugera les
peuples avec équité.
11 k Que les cieux se réjouissent, et que

a Ps. 33. 3. 1 Chr. 16. 23, 33.
b Ps. 145. 3.
c Ps. 18. 4.
d Ps. 95. 3.
e Jér. 10. 11, 12.
f Ps. 115. 15. Ésa. 42. 5.
g Ps. 29. 1, 2.
h Ps. 93. 1; 97. 1; 99. 1. Apoc. 11. 15; 19. 6.
i Ps. 67. 5; 98. 9.
k Ps. 69. 35.

Digitized by Google

la terre s'égaye! [l]Que la mer, et ce qu'elle contient, retentisse!

12 Que les champs soient dans les transports, et tout ce qui *est* en eux! Que tous les arbres de la forêt chantent de joie

13 au-devant de l'Éternel, parce qu'il vient, parce qu'il vient pour juger la terre: [m]il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

PSAUME XCVII.

Psaume prophétique du Messie et de son règne

L'ÉTERNEL [a]règne: que la terre tressaille de joie, [b]*et* que toutes les îles se réjouissent.

2 [c]La nuée et l'obscurité *sont* autour de lui; [d]la justice et le jugement *sont* la base de son trône.

3 [e]Le feu marche devant lui, et embrase de tous côtés ses ennemis.

4 [f]Ses éclairs brillent par *tout* le monde, *et* la terre tremble en *le* voyant.

5 [g]Les montagnes se fondent comme de la cire, à cause de la présence de l'Éternel, à cause de la présence du Seigneur de toute la terre.

6 [h]Les cieux annoncent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.

7 [i]Que tous ceux qui servent les images, *et* qui se glorifient dans les idoles, soient confus. [k]Vous, tous les dieux, prosternez-vous devant lui.

8 Sion *l'*a entendu, et *s'en* est réjouie; et les filles de Juda ont tressailli d'allégresse à cause de tes jugements, ô Éternel!

9 [l]Car tu *es* l'Éternel, élevé par-dessus toute la terre; [m]tu es infiniment élevé par-dessus tous les dieux!

10 Vous qui aimez l'Éternel, [n]haïssez le mal; [o]*car* il garde les âmes de ses saints, [p]*et* il les délivre de la main des méchants.

11 [q]La lumière *est* semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

12 [r]Vous, justes, réjouissez-vous en l'Éternel, [s]et célébrez la mémoire de sa sainteté.

PSAUME XCVIII.

Exaltation de la gloire du Messie.

1 Psaume.

CHANTEZ [a]à l'Éternel un cantique nouveau, [b]car il a fait des choses merveilleuses; [c]sa droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.

2 [d]L'Éternel a fait connaître sa délivrance; il a révélé sa justice aux yeux des nations.

3 [e]Il s'est souvenu de sa miséricorde et de sa fidélité envers la maison d'Israël; [f]toutes les extrémités de la terre ont vu la délivrance de notre Dieu.

4 [g]Vous, tous *les habitants de* la terre, jetez des cris de réjouissance à l'Éternel; écriez-vous, chantez de joie et psalmodiez.

5 [h]Psalmodiez à l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et avec le chant de la voix.

6 Jetez des cris de réjouissance avec les trompettes et le son du clairon devant le Roi, l'Éternel!

7 [i]Que la mer, et tout ce qu'elle contient, retentisse; la terre et ceux qui y habitent!

8 Que les fleuves frappent des mains; que les montagnes chantent aussi de joie

9 au-devant de l'Éternel, [k]car il vient pour juger la terre: il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.

PSAUME XCIX.

Psaume prophétique du règne du Messie.

L'ÉTERNEL [a]règne: que les peuples tremblent. [b]Il est assis *entre* les chérubins: que la terre soit ébranlée.

2 L'Éternel *est* grand en Sion, [c]et il est élevé par-dessus tous les peuples.

3 Ils célébreront [d]ton nom grand et redoutable, *car* il *est* saint;

4 [e]et la force du Roi qui aime la justice. Tu as établi l'équité, tu as fait jugement et justice en Jacob.

5 Exaltez l'Éternel, notre Dieu, [f]et prosternez-vous devant son marchepied; [g]*car* il *est* saint.

6 [h]Moïse et Aaron *ont été* entre ses sacrificateurs, [i]et Samuel entre ceux qui invoquaient son nom; ils invoquaient l'Éternel, et il leur répondait.

7 [k]Il leur parlait de la colonne de nuée; ils ont gardé ses témoignages et l'ordonnance *qu'*il leur avait donnée.

8 O Éternel, notre Dieu! tu les as exaucés; tu leur as été un Dieu fort, [l]en pardonnant, [m]et en faisant vengeance de leurs actions.

9 [n]Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous vers la montagne de sa sainteté; car l'Éternel, notre Dieu, *est* saint.

PSAUME C.

Psaume prophétique de la vocation des Juifs et des gentils dans l'Église chrétienne.

1 Psaume d'actions de grâces.

VOUS [a]tous, *habitants de* la terre, poussez des cris de réjouissance à l'Éternel.

2 Servez l'Éternel avec allégresse, venez devant lui avec des chants de joie.

3 Reconnaissez que l'Éternel est Dieu. [b]C'est lui qui nous a formés, et *ce n'est* pas nous *qui nous sommes faits*; [c]*nous sommes* son peuple et le troupeau de son pâturage.

4 [d]Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec la louange; célébrez-le, bénissez son nom.

---

[l] Ps. 98. 7, etc. [m] Apoc. 19. 11.
[a] Ps. 93. 1; 96. 10. [b] Ésa. 60. 9. [c] Ps. 18. 12. 1 Rois 8. 12. [d] Ps. 89. 15. [e] Ps. 18. 9; 50. 3. Dan. 7. 10. Hab. 3. 5. [f] Ps. 77. 19; 104. 32. Exo. 19. 18. [g] Jug. 5. 5. Mich. 1. 4. Nahum 1. 5. [h] Ps. 19. 2; 50. 6. [i] Lév. 26. 1. [k] Héb. 1. 6. [l] Ps. 83. 19. [m] Ps. 95. 3; 96. 4. Exo. 18. 11. [n] Ps. 34. 15; 37. 27; 101. 3. Amos 5. 15. Rom. 12. 9. [o] Ps. 31. 24; 37. 28; 145. 20. Prov. 2. 8. [p] Ps. 37. 39, 40. Dan. 3. 28; 6. 22, 27. [q] Ps. 112. 4. Job 22. 28. Prov. 4. 18. [r] Ps. 33. 1. [s] Ps. 30. 5.
[a] Ps. 96. 1. Ésa. 42. 10. [b] Ps. 77. 15; 86. 10; 105. 5; 136. 4; 139. 14. Exo. 15. 11. [c] Exo. 15. 6. Ésa. 59. 16; 63. 5. [d] Ésa. 52. 10; 62. 2. [e] Luc 1. 54, 55, 72. [f] Ésa. 49. 6. Luc 3. 6. Act. 13. 47; 28. 28. [g] Ps. 100. 1. [h] Nom. 10. 10. 1 Chr. 15. 28. 2 Chr. 29. 27. [i] Ps. 96. 11, etc. [k] Ps. 96. 10, 13.
[a] Ps. 93. 1. [b] Ps. 18. 11; 80. 2. Exo. 25. 22. [c] Ps. 97. 9. [d] Deut. 28. 58. Apoc. 15. 4. [e] Job 36. 5—7. [f] Ps. 132. 7. 1 Chr. 28. 2. [g] Lév. 19. 2. [h] Exo. 32. 11. [i] 1 Sam. 12. 18. [k] Exo. 33. 9. [l] Nom. 14. 20. Jér. 46. 28. [m] Exo. 32. 2, etc. Nom. 20. 12, 24. Deut. 9. 20. [n] Ps. 34. 4; 118. 28. Exo. 15. 2.
[a] Ps. 98. 4. [b] Ps. 119. 73; 139. 13, etc.; 149. 2. Éph. 2. 10. [c] Ps. 95. 7. Ézé. 34. 30, 31. [d] Ps. 66. 13.

Digitized by Google

ᵉ Ps. 136. 1, etc. — 5 ᵉCar l'Éternel *est* bon; sa bonté
demeure à toujours, et sa fidélité d'âge
en âge.

PSAUME CI.

Dessein de David de protéger les gens de bien et de punir les méchants

1 Psaume de David.
ᵃ Ps. 89. 1. — JE ᵃchanterai la bonté et la justice;
Éternel! je te psalmodierai.
2 Je m'appliquerai à la voie de l'in-
tégrité. Quand viendras-tu à moi?
ᵇ 1 Rois 9. 4; 11. 4. — ᵇJe marcherai dans l'intégrité de mon
cœur, au milieu de ma maison.
3 Je ne me proposerai rien de mau-
vais; j'ai en haine les actions de ceux
ᶜqui se détournent *du droit chemin:*
ᶜ Ps. 40. 5; 125. 5. Jos. 23. 6. 1 Sam. 12. 20, 21. — *rien* ne s'*en* attachera à moi.
4 Le cœur pervers se retirera d'au-
près de moi; ᵈje n'avouerai point le
ᵈ Mat. 7. 23. — méchant.
5 Je retrancherai celui qui médit en
secret de son prochain; je ne pourrai
ᵉ Ps. 18. 28. Prov. 6. 17. — pas souffrir celui ᵉqui a les yeux élevés
et le cœur enflé.
6 Je rechercherai les gens de bien du
pays, afin qu'ils demeurent avec moi:
ᶠ Ps. 119. 1. — ᶠcelui qui marche dans l'intégrité me
servira.
7 Celui qui use de tromperie ne de-
meurera point dans ma maison; celui
qui prononce des faussetés ne sera
point affermi devant mes yeux.
ᵍ Ps. 75. 11. Jér. 21. 12. — 8 ᵍJe retrancherai chaque matin tous
les méchants du pays, afin d'extermi-
ʰ Ps. 48. 2, 9. — ner de la ʰcité de l'Éternel tous les ou-
vriers d'iniquité.

PSAUME CII.

Le Psalmiste prie Dieu de délivrer le peuple d'Israël.

ᵃ Ps. 61. 3; 142. 4. — 1 Prière de l'affligé ᵃqui est éperdu,
et qui répand sa plainte devant l'Éter-
nel.
2 ÉTERNEL! écoute ma requête,
ᵇ Ps. 18. 7. 1 Sam. 9. 16. — ᵇet que mon cri vienne jusqu'à
toi.
ᶜ Ps. 69. 18. — 3 ᶜNe cache point ta face de moi au
ᵈ Ps. 88. 3. — jour que je suis en détresse; ᵈincline
ton oreille vers moi; au jour que je *te*
réclame, hâte-toi, réponds-moi.
ᵉ Ps. 119. 83. Jacq. 4. 14. — 4 ᵉCar mes jours s'en vont comme la
fumée, ᶠet mes os sont desséchés com-
ᶠ Ps. 31. 11. Job 30 30. Lam. 1. 13. — me un foyer.
ᵍ Ps. 37, 2. — 5 Mon cœur a été frappé, ᵍet est de-
ʰ Job 19. 20. Lam. 4. 8. — venu sec comme l'herbe, de sorte que
j'ai oublié de manger mon pain.
6 ʰMes os sont attachés à ma chair, à
cause de la voix de mon gémissement.
ⁱ Ésa. 34. 11. Soph. 2. 14. — 7 Je suis devenu semblable au ⁱcor-
moran du désert, *et* je suis comme la
ᵏ Ps. 77. 5. — chouette des lieux sauvages.
ˡ Ps. 38. 12. — 8 ᵏJe veille, et je suis semblable à un
passereau qui est ˡseul sur le toit.
9 Ceux qui me haïssent me couvrent
ᵐ Act. 26. 11. — d'opprobres tous les jours, *et* ceux
ᵐqui sont poussés de fureur contre moi
ⁿ Act. 23. 12. — ⁿjurent contre moi.
10 Car j'ai mangé la cendre comme le
pain, ᵒet j'ai mêlé ma boisson de pleurs, — ᵒ Ps. 42. 4; 80. 6.
11 à cause de ton courroux et de ton
indignation; ᵖparce que tu m'avais — ᵖ Ps. 30. 8.
élevé, et *puis* tu m'as jeté *par terre.*
12 ᵠMes jours *sont* comme une ombre — ᵠ Ps. 109. 23; 144. 4. Job 14. 2. Eccl. 6. 12.
qui est sur son déclin, ʳet je deviens — ʳ verset 4. Ésa. 40. 6-8. Jacq. 1. 10.
sec comme l'herbe.
13 ˢMais toi, Éternel! tu demeures — ˢ verset 27. Ps. 9. 8. Lam. 5. 19.
éternellement, ᵗet ta mémoire *dure* — ᵗ Ps. 135. 13.
d'âge en âge.
14 Tu te lèveras, ᵘtu auras compas- — ᵘ Ésa. 60. 10. Zach. 1. 12.
sion de Sion; car *il est* temps d'en
avoir pitié, parce que ˣle temps marqué — ˣ Ésa. 40. 2.
est échu.
15 Car tes serviteurs sont affectionnés
à ʸses pierres, et ils sont touchés de — ʸ Ps. 79. 1.
pitié, *la voyant dans la* poussière.
16 ᶻAlors les nations redouteront le — ᶻ Ps. 138. 4. 1 Rois 8. 43.
nom de l'Éternel, et tous les rois de la
terre, ta gloire.
17 Quand l'Éternel aura rebâti Sion, — Ésa. 60. 3.
ᵃqu'il aura été vu en sa gloire, — ᵃ Ésa. 60. 1, 2.
18 ᵇ*et* qu'il aura regardé à la requête — ᵇ Néh. 1. 6, 11; 2. 8.
de celui qui est désolé, et qu'il n'aura
point méprisé leur requête;
19 ᶜcela sera enregistré pour la géné- — ᶜ Rom. 15. 4.
ration à venir, ᵈet le peuple *qui sera* — 1 Cor. 10. 11.
créé *de nouveau* louera l'Éternel, — ᵈ Ps. 22. 32. Ésa. 43 21.
20 ᵉde ce qu'il aura jeté la vue du lieu — ᵉ Ps. 14. 2; 33. 13, 14. Deut. 26. 15.
élevé de sa sainteté, *et que* l'Éternel
aura regardé des cieux en terre,
21 ᶠpour entendre le gémissement des — ᶠ Ps. 79. 11.
prisonniers, *et* pour délier ceux qui
étaient destinés à la mort;
22 ᵍafin qu'on raconte le nom de l'É- — ᵍ Ps. 22. 23.
ternel en Sion, et sa louange en Jéru-
salem,
23 lorsque les peuples et les royaumes
s'assembleront pour servir l'Éternel.
24 Il a abattu ma force dans le che-
min, *et* il a abrégé mes jours;
25 ʰ*et* j'ai dit; Mon Dieu fort! ne — ʰ Ésa. 38. 10.
m'enlève point au milieu de mes jours; — ⁱ Ps. 90. 2. Héb. 1. 12.
ⁱtes années *durent* d'âge en âge.
26 ᵏTu as autrefois fondé la terre, et — ᵏ Gen. 1. 1; 2. 1.
les cieux *sont* l'ouvrage de tes mains. — Héb. 1. 10.
27 ˡIls périront, ᵐmais tu subsisteras — ˡ Ésa. 34. 4; 51. 6; 65. 17; 66. 22.
toujours; ils vieilliront tous comme un
vêtement; tu les changeras comme un
habit, et ils seront changés. — Rom 8.20. 2 Pier. 3. 7.
28 ⁿMais toi *tu es toujours* le même, — ᵐ verset 13.
et tes années ne finiront jamais. — ⁿ Mal. 3. 6.
29 ᵒLes enfants de tes serviteurs ha- — Héb. 13. 8.
biteront *devant toi*, et leur race sera — Jacq. 1. 17.
affermie en ta présence. — ᵒ Ps. 69. 37.

PSAUME CIII.

Cantique de reconnaissance pour les bienfaits de Dieu envers les fidèles.

1 *Psaume* de David. — ᵃ verset 22.
MON ᵃâme, bénis l'Éternel, et *que* — Ps. 104. 1; 146. 1.
tout ce qui est en moi *bénisse* le — ᵇ Ps. 130. 8.
nom de sa sainteté. — Ésa. 33. 24.
2 Mon âme, bénis l'Éternel, et n'ou- — Mat. 9. 2, 6.
blie pas un de ses bienfaits. — Marc 2. 5. Luc 7. 47.
3 ᵇ*C'est lui* qui pardonne toutes tes — ᶜ Ps. 147. 3.
iniquités, ᶜqui guérit toutes tes infir- — Exo. 15.
mités; — 26. Jér. 17. 14

4 [d]qui retire ta vie de la fosse, [e]qui
t'environne de bonté et de compassion ;
5 qui rassasie ta bouche de biens,
[f]*tellement que* ta jeunesse est renou-
velée comme *celle de* l'aigle.
6 [g]L'Éternel fait justice et droit à
tous ceux qui sont opprimés.
7 [h]Il a fait connaître ses voies à Moïse,
et ses exploits aux enfants d'Israël.
8 [i]L'Éternel *est* pitoyable, miséricor-
dieux, lent à la colère et abondant en
grâce.
9 [k]Il ne conteste pas à perpétuité, et
il ne garde pas *sa colère* pour toujours.
10 [l]Il ne nous a pas fait selon nos
péchés, et ne nous a pas rendu selon
nos iniquités.
11 [m]Car autant les cieux sont éle-
vés par-dessus la terre, *autant* sa bon-
té est grande sur ceux qui le crai-
gnent.
12 [n]Il a éloigné de nous nos iniqui-
tés, autant que l'orient est éloigné de
l'occident.
13 [o]Comme un père est ému de com-
passion envers *ses* enfants, l'Éternel
est touché de compassion envers ceux
qui le craignent ;
14 car il sait bien de quoi nous som-
mes faits ; [p]il se souvient [q]que nous *ne
sommes que* poudre.
15 [r]Les jours de l'homme mortel *sont*
comme l'herbe ; [s]il fleurit comme la
fleur d'un champ ;
16 car le vent ayant passé par-dessus,
elle n'est plus, [t]et son lieu ne la recon-
naît plus.
17 [u]Mais la miséricorde de l'Éternel
est de tout temps et à toujours sur
ceux qui le craignent, et sa justice sur
les enfants de *leurs* enfants ;
18 à ceux qui gardent son alliance, et
qui se souviennent de ses commande-
ments pour les accomplir.
19 [x]L'Éternel a établi son trône dans
les cieux, [y]et son règne a la domina-
tion sur tout.
20 [z]Bénissez l'Éternel, vous, ses anges
puissants en force, [a]qui faites son com-
mandement en obéissant à la voix de
sa parole.
21 Bénissez l'Éternel, [b]vous, toutes
ses armées, [c]qui êtes ses ministres *et*
qui faites sa volonté.
22 [d]Bénissez l'Éternel, vous, toutes
ses œuvres, dans tous les lieux de son
empire. [e]Mon âme, bénis l'Éternel !

[d] Ps. 56. 14. [e] Ps. 5. 13. [f] Ésa. 40. 31. [g] Ps. 146. 7. [h] Ps. 147. 19. [i] Ps. 86. 15. Deut. 5. 10. [k] Ps. 30. 6. Ésa. 57. 16. Jér. 3. 5. Mich. 7. 18. [l] Esdras 9. 13. [m] Ps. 57. 11. Éph. 3. 18. [n] Ésa. 43. 25. [o] Mal. 3. 17. [p] Ps. 78. 39. [q] Gen. 3. 19. Eccl. 12. 9. [r] Ps. 90. 5, 6. 1 Pier. 1. 24. [s] Job 14. 1, 2. Jacq 1. 10, 11. [t] Job 7. 10; 20. 9. [u] Exo. 20. 6. Deut. 7. 9. [x] Ps. 11. 4. [y] Ps. 47. 3. Dan. 4. 25, 34, 35. [z] Ps. 148. 2. [a] Mat. 6. 10. Héb. 1. 14. [b] Ps. 68. 18. [c] Dan. 7. 10. [d] Ps. 145. 10. [e] verset 1.

PSAUME CIV.

Le Psalmiste célèbre les soins que la Providence prend de toutes choses.

MON âme, [a]bénis l'Éternel ! O
Éternel, mon Dieu ! tu es mer-
veilleusement grand, [b]tu es revêtu de
majesté et de magnificence.
2 [c]Il s'enveloppe de lumière comme
d'un vêtement ; [d]il étend les cieux com-
me un pavillon.
3 [e]Il lambrisse ses chambres hautes
entre les eaux; [f]il fait des grosses
nuées son chariot ; [g]il se promène sur
les ailes du vent.
4 [h]Il fait des vents ses messagers,
[i]*et* du feu brûlant ses serviteurs.
5 [k]Il a fondé la terre sur ses bases, *tel-
lement qu*'elle ne sera jamais ébranlée.
6 [l]Tu l'avais couverte de l'abîme com-
me d'un vêtement, *et* les eaux se te-
naient sur les montagnes.
7 [m]Elles s'enfuirent à ta menace, *et*
se mirent promptement en fuite au
bruit de ton tonnerre.
8 [n]Les montagnes se dressèrent, *et*
les vallées s'abaissèrent, [o]au même
lieu *que* tu leur avais établi.
9 [p]Tu *leur* as mis une borne *qu*'elles
ne passeront point ; [q]elles ne revien-
dront plus pour couvrir la terre.
10 *C'est lui* qui conduit les fontaines
par les vallées, *et* qui les fait couler
entre les montagnes.
11 Elles abreuvent toutes les bêtes
des champs ; les ânes sauvages *en*
étanchent leur soif.
12 Les oiseaux des cieux y habitent,
et font résonner *leur* voix au milieu des
feuilles.
13 Il arrose les montagnes de ses
chambres hautes, [r]*et* la terre est ras-
sasiée du fruit de tes ouvrages.
14 [s]Il fait germer le foin pour le
bétail, et l'herbe pour le service de
l'homme, [t]afin de faire sortir le pain
de la terre,
15 [u]et le vin *qui* fortifie le cœur de
l'homme ; *et* pour faire reluire *son* vi-
sage avec l'huile, et pour soutenir le
cœur de l'homme avec le pain.
16 Les arbres les plus hauts, [x]les
cèdres du Liban qu'il a plantés, sont
rassasiés ;
17 afin que les oiseaux y fassent leurs
nids. Les sapins *sont* la demeure de la
cigogne.
18 Les hautes montagnes *sont* pour les
chamois, *et* les rochers *sont* la retraite
[y]des lapins.
19 [z]Il a fait la lune pour *marquer* les
temps, [a]*et* le soleil connaît son coucher.
20 [b]Tu amènes les ténèbres, et la nuit
vient, durant laquelle toutes les bêtes
des forêts se promènent.
21 [c]Les lionceaux rugissent après la
proie, et pour demander au Dieu fort
leur pâture.
22 Le soleil se lève-t-il : ils se retirent
et ils se couchent dans leurs tanières.
23 [d]*Alors* l'homme sort à son ouvrage
et à son travail jusqu'au soir.
24 [e]O Éternel ! que tes œuvres sont
en grand nombre ! Tu les as toutes fai-
tes avec sagesse ; la terre est pleine de
tes richesses ;
25 *et* cette mer grande et spacieuse,
où *il y a* des animaux agiles sans nom-
bre, gros et petits.

[a] verset 35. Ps. 103. 1. [b] Ps. 93. 1. [c] Dan. 7. 9. [d] Ésa. 40. 22; 45. 12. [e] Amos 9. 6. [f] Ésa. 19. 1. [g] Ps. 18. 11. [h] Héb. 1. 7. [i] 2 Rois 2. 11; 6. 17. [k] Ps. 24. 2. Job 26. 7. Eccl. 1. 4. [l] Gen. 7. 19. [m] Gen. 8. 1. [n] Gen. 8. 5. [o] Job 38. 10, 11. [p] Ps. 33. 7. Job 26. 10. Jér. 5. 22. [q] Gen. 9. 11, 15. [r] Ps. 65. 10, 11. Jér. 10. 13; 14. 22. [s] Ps. 147. 8. Gen. 1. 29, 30; 9. 3. [t] Ps. 136. 25; 147. 9. Job 28. 5. [u] Ps. 23. 5. Jug. 9. 13. [x] Nom. 24. 6. [y] Prov. 30. 26. [z] Gen. 1. 14. [a] Job 38. 12. [b] Ésa. 45. 7. [c] Job 38. 1. Joël 1. 20. [d] Gen. 3. 19. [e] Prov. 3. 19.

Digitized by Google

26 C'est là que les navires se promènent, *et* ce [f]léviathan *que* tu as formé pour s'y jouer.

27 [g]Elles s'attendent toutes à toi, afin que tu leur donnes la nourriture en leur temps.

28 *Quand* tu *la* leur donnes, elles *la* recueillent, *et quand* tu ouvres ta main, elles sont rassasiées de biens.

29 Caches-tu ta face : elles sont troublées. [h]Retires-tu leur souffle : elles défaillent et retournent en leur poudre.

30 [i]*Mais si* tu renvoies ton Esprit, elles sont créées *de nouveau*, et tu renouvelles la face de la terre.

31 Que la gloire de l'Éternel soit *célébrée* à toujours; [k]que l'Éternel se réjouisse en ses œuvres!

32 *C'est lui* qui regarde la terre, et elle tremble; [l]*qui* touche les montagnes, et elles fument.

33 [m]Je chanterai à l'Éternel pendant *toute* ma vie; je psalmodierai à mon Dieu tant que je subsisterai.

34 Ma méditation lui sera agréable; *et* moi je me réjouirai en l'Éternel.

35 [n]Que les pécheurs soient consumés de dessus la terre, et qu'il n'y ait plus de méchants. [o]Mon âme, bénis l'Éternel! Louez l'Éternel.

PSAUME CV.

Récit historique des bienfaits de Dieu envers son peuple.

CÉLÉBREZ [a]l'Éternel, invoquez son nom; [b]faites connaître parmi les peuples ses exploits.

2 Chantez-lui, psalmodiez-lui; [c]parlez de toutes ses merveilles.

3 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse.

4 Recherchez l'Éternel et sa force; [d]cherchez continuellement sa face.

5 [e]Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles, et des jugements *qu'il a prononcés* de sa bouche.

6 La postérité d'Abraham *sont* ses serviteurs; les enfants de Jacob *sont* ses élus.

7 Il *est* l'Éternel, notre Dieu; [f]ses jugements *sont* par toute la terre.

8 [g]Il s'est toujours souvenu de son alliance, de la parole *qu*'il a établie pour mille générations

9 [h]du traité qu'il a fait avec Abraham, du serment qu'il a fait à Isaac;

10 et qu'il a ratifié pour une ordonnance à Jacob, *et* à Israël *pour* une alliance éternelle,

11 disant : [i]Je te donnerai le pays de Canaan pour le lot de ton héritage;

12 [k]encore qu'ils fussent en petit nombre, *et qu'ils y demeurassent* peu de temps [l]comme étrangers.

13 Car ils allaient de nation en nation *et* d'un royaume vers un autre peuple.

14 [m]Il n'a pas souffert que personne les opprimât, [n]et il a châtié des rois pour l'amour d'eux;

15 *disant:* [o]Ne touchez point à mes oints, ne faites point de mal à mes prophètes.

16 [p]Il appela aussi la famine *pour venir* sur la terre, [q]*et* rompit toute la force du pain.

17 [r]Il envoya un homme devant eux; [s]Joseph fut vendu pour esclave.

18 [t]On lui serra les pieds dans des ceps; il fut mis aux fers,

19 jusqu'au temps que ce qu'il avait prédit arriva, [u]*et* que la parole de l'Éternel l'eut fait connaître.

20 [x]Le roi envoya, et le relâcha, *même* le dominateur du peuple, et il le délia.

21 [y]Il l'établit *pour* maître sur sa maison, et *pour* dominateur sur tout ce qu'il possédait;

22 pour assujettir les principaux de son *pays* à sa volonté, et pour instruire ses anciens.

23 [z]Alors Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna [a]au pays de Cam.

24 [b]Et *Dieu* fit fort multiplier son peuple, et le rendit plus puissant que ceux qui l'opprimaient.

25 [c]Il changea leur cœur, de sorte qu'ils eurent son peuple en haine, jusqu'à conspirer contre ses serviteurs.

26 [d]Il envoya *donc* Moïse, son serviteur, *et* Aaron [e]qu'il avait élu;

27 [f]*lesquels* firent au milieu d'eux ses signes, *selon sa* parole, et des miracles au pays de Cam.

28 [g]Il envoya les ténèbres, et fit obscurcir *l'air;* et *rien* ne résista à ses paroles.

29 [h]Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.

30 [i]Leur terre produisit en toute abondance des grenouilles, jusque dans les cabinets de leurs rois.

31 [k]Il parla, et il vint une mêlée de bêtes, *et* des poux par tout leur pays.

32 [l]Il fit pleuvoir sur eux de la grêle, *et fit tomber* le feu *et* les flammes sur leur terre.

33 [m]Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur pays.

34 [n]Il commanda, et les sauterelles vinrent, et les hurbecs sans nombre;

35 lesquels broutèrent toute l'herbe dans leur pays, et dévorèrent le fruit de la terre.

36 [o]Et il frappa tous les premiers-nés dans leur pays, *et* les prémices de toute leur force.

37 [p]Puis il fit sortir *Israël* avec de l'or et de l'argent, et il n'y eut aucun malade parmi ses tribus.

38 [q]L'Égypte fut réjouie à leur départ; car la frayeur l'avait saisie.

39 [r]Il étendit la nuée pour *les* couvrir, et le feu pour *les* éclairer pendant la nuit.

40 [s]*Le peuple* demanda, et il fit venir

f Job 40. 20. — g Ps. 136. 25; 145. 15; 147. 9. — h Ps. 146. 4. Job 34. 14, 15. Eccl. 12. 9. — i Ésa. 32. 15. Ézé. 37. 9. — k Gen. 1. 31. — l Ps. 144. 5. Hab. 3. 10. — m Ps. 63. 5; 146. 2. — n Ps. 37. 38. Prov. 2. 22. — o verset 1. — a 1 Chr. 16. 8—22. Ésa. 12. 4. — b Ps. 145. 5, 6, 12. — c Ps. 77. 13; 119. 27. — d Ps. 27. 8. — e Ps. 77. 12. — f Ésa. 26. 9. — g Luc 1. 72. — h Gen. 17. 2, 21; 22. 16, etc.; 26. 3; 28. 13; 35. 11. Luc 1. 73. Héb. 6. 17. — i Gen. 13. 15; 15. 18. — k Gen. 34. 30. Deut. 7. 7; 26. 5. — l Héb. 11. 9. — m Gen. 35. 5.

n Gen. 12. 17; 20. 3, 7. — o 1 Chr. 16. 22. — p Gen. 41. 54. — q Lév. 26. 26. Ésa. 3. 1. Ézé. 4. 16. — r Gen. 45. 5; 50. 20. — s Gen. 37. 28, 36. — t Gen. 39. 20; 40. 15. — u Gen. 41. 25. — x Gen. 41. 14. — y Gen. 41. 40. — z Gen. 46. 6. — a Ps. 78. 51; 106. 22. — b Exo. 1. 7. — c Exo. 1. 8, etc. — d Exo. 3. 10; 4. 12, 14. — e Nom. 16. 5; 17. 5. — f Ps. 78. 43, etc.; 106. 22. Exo. 7—12. — g Exo. 10. 21, 22. — h Ps. 78. 44. Exo. 7. 20. — i Ps. 78. 45. Exo. 8. 6. — k Exo. 8. 17, 24. — l Ps. 78. 48. Exo. 9. 23, 25. — m Ps. 78. 47. — n Ps. 78. 46. Exo. 10. 4, 13, 14. — o Ps. 78. 51. Exo. 12. 29. — p Exo. 12. 35. — q Exo. 12. 33. — r Ps. 78. 14. Exo. 13. 21. Néh. 9. 12. — s Ps. 78. 18, 27. Exo. 16. 12, etc.

Digitized by Google

des cailles, [t]et il les rassasia du pain
des cieux.
41 [u]Il ouvrit le rocher, et les eaux *en*
découlèrent; elles coururent par les
lieux secs *comme* un fleuve.
42 Car il se souvint de [x]la parole sa-
crée qu'il *avait donnée* à Abraham, son
serviteur;
43 et il fit sortir son peuple avec allé-
gresse, *et* ses élus avec un chant de joie.
44 [y]Et il leur donna les pays des na-
tions, et ils possédèrent le travail des
peuples;
45 [z]afin qu'ils gardassent ses statuts
et qu'ils observassent ses lois. Louez
l'Éternel.

PSAUME CVI.

Le Psalmiste rappelle l'ingratitude du peuple d'Israël et les bienfaits dont Dieu l'avait comblé.

LOUEZ l'Éternel.
[a]Célébrez l'Éternel, car *il est* bon,
et sa miséricorde *demeure* à toujours.
2 [b]Qui pourrait réciter les exploits de
l'Éternel? *Qui* pourrait faire retentir
toute sa louange?
3 Heureux ceux qui gardent ce qui est
droit, [c]*et* qui font en tout temps ce qui
est juste!
4 [d]Éternel! souviens-toi de moi selon
la bienveillance *que tu portes* à ton peu-
ple, *et* prends soin de moi selon ta dé-
livrance,
5 afin que je voie le bien de tes élus,
que je me réjouisse dans la joie de ta
nation, *et* que je me glorifie avec ton
héritage.
6 [e]*Nous* et nos pères nous avons pé-
ché, nous avons commis l'iniquité, nous
avons agi avec méchanceté.
7 Nos pères n'ont point été attentifs
à tes merveilles en Égypte, *et* ils ne se
sont point souvenus de la multitude de
tes bontés; [f]mais ils ont été rebelles
auprès de la mer, vers la mer Rouge.
8 Toutefois il les délivra [g]pour l'a-
mour de son nom, [h]afin de donner à
connaître sa force.
9 [i]Car il tança la mer Rouge, et elle
fut à sec, [k]et il les conduisit par *ses*
gouffres comme par un lieu sec;
10 [l]et il les délivra de la main de ceux
qui *les* haïssaient, et les garantit de
la main de l'ennemi;
11 [m]et les eaux couvrirent leurs op-
presseurs: il n'en resta pas un seul.
12 [n]Alors ils crurent à ses paroles, *et*
ils chantèrent sa louange.
13 [o]*Mais* ils oublièrent aussitôt ses
œuvres, *et* n'attendirent pas *qu'il ac-
complît* son conseil.
14 [p]Mais ils furent épris de convoitise
dans le désert, et ils tentèrent le Dieu
fort dans la solitude.
15 [q]Alors il leur donna ce qu'ils
avaient demandé; [r]mais il *leur* envoya
une consomption en leur corps.
16 [s]Ils portèrent envie à Moïse dans
le camp, *et* à Aaron, le saint de l'Éter-
nel.
17 [t]La terre s'ouvrit, et engloutit Da-
than, et couvrit la bande d'Abiram.
18 [u]Le feu consuma aussi leur assem-
blée, *et* la flamme brûla les méchants.
19 [x]Ils firent un veau en Horeb, et
se prosternèrent devant une image de
fonte;
20 [y]et changèrent leur gloire en la
figure d'un bœuf qui mange l'herbe.
21 [z]Ils oublièrent le Dieu fort, leur
libérateur, qui avait fait de grandes
choses en Égypte,
22 des choses merveilleuses [a]au pays
de Cam, *et* des choses terribles sur la
mer Rouge.
23 [b]C'est pourquoi il dit qu'il les dé-
truirait; mais Moïse, son élu, [c]se tint
à la brèche devant lui pour détourner
sa colère, afin qu'il ne *les* détruisît pas.
24 [d]Ils méprisèrent aussi [e]le pays
désirable, [f]*et* ils ne crurent point à
sa parole.
25 Ils murmurèrent dans leurs tentes,
et ils n'obéirent point à la voix de l'É-
ternel.
26 [g]C'est pourquoi [h]il leva la main, *et
jura* qu'il les ferait tomber dans le dé-
sert,
27 [i]et qu'il accablerait leur postérité
parmi les nations, et les disperserait
en *divers* pays.
28 [k]Ils se prostituèrent à Bahal-Pé-
hor, et mangèrent des sacrifices des
morts;
29 et ils irritèrent *Dieu* par leurs ac-
tions *criminelles*, tellement qu'une
plaie fit une brèche parmi eux.
30 [l]Mais Phinées se présenta, et fit
justice, et la plaie fut arrêtée;
31 [m]et cela lui a été imputé à justice
dans tous les âges.
32 [n]Ils irritèrent aussi *le Seigneur*
près des eaux de Mériba, [o]et il en arriva
du mal à Moïse à cause d'eux;
33 [p]car ils chagrinèrent son esprit, et
il parla légèrement de ses lèvres.
34 [q]Ils n'ont point détruit les peuples
[r]que l'Éternel leur avait dit *de détruire;*
35 [s]mais ils se sont mêlés parmi ces
nations-là, et ils ont appris leurs ma-
nières de faire;
36 [t]et ils ont servi leurs faux dieux,
[u]lesquels leur ont été en piége.
37 [x]Car ils ont sacrifié leurs fils et
leurs filles [y]aux démons;
38 et ils ont répandu le sang innocent,
le sang de leurs fils et de leurs filles,
lesquels ils ont sacrifiés aux faux dieux
de Canaan, [z]et le pays a été souillé de
sang.
39 [a]Ils se sont souillés par leurs
œuvres, et ils se sont prostitués par
ce qu'ils firent.
40 [b]Et la colère de l'Éternel s'est em-
brasée contre son peuple, et il a eu en
abomination [c]son héritage;

[t] Ps. 78. 24, 25. [u] Ps. 78. 15, 16. Exo. 17. 6. Nom. 20. 11. 1 Cor. 10. 4. [x] Gen. 15. 13, etc. [y] Ps. 78. 55. Deut. 6. 10, 11. Jos. 13. 7, etc. [z] Deut. 4. 1, 40; 6. 21—25.
[a] Ps. 107. 1; 118. 1; 136. 1. 1 Chr. 16. 34. [b] Ps. 40. 6. [c] Ps. 15. 2. Act. 24. 16. Gal. 6. 9. [d] Ps. 119. 132. [e] Lev. 26. 40. 1 Rois 8. 47. Dan. 9. 5. [f] Exo. 14. 11, 12. [g] Ézé. 20. 14. [h] Exo. 9. 16. [i] Ps. 18. 16. Exo. 14. 21. Nahum 1. 4. [k] Ésa. 63. 11—14. [l] Exo. 14. 30. [m] Exo. 14. 27, 28; 15. 5. [n] Exo. 14. 31; 15. 1. [o] Ps. 78. 11. Exo. 15. 24; 16. 2; 17. 2. [p] Ps. 78. 18. Nom. 11. 4, 33. 1 Cor. 10. 6. [q] Ps. 78. 29. Nom. 11. 31. [r] Ésa. 10. 16. [s] Nom. 16. 1, etc.
[t] Nom. 16. 31, 32. Deut. 11. 6. [u] Nom. 16. 35, 46. [x] Exo. 32. 4. [y] Jér. 2. 11. Rom. 1. 23. [z] Ps. 78. 11, 12. [a] Ps. 105. 23, 27. [b] Exo. 32. 10, 11, 32. Deut. 9. 19, 25; 10. 10. Ézé. 20. 13. [c] Ézé. 13. 5; 22. 30. [d] Nom. 14. 2, etc. [e] Deut. 8. 7. Jér. 3. 19. Ézé. 20. 6. [f] Héb. 3. 19. [g] Ps. 95. 11. Ézé. 20. 15. [h] Exo. 6. 8. [i] Ps. 44. 11. Lév. 26. 33. Ézé. 20. 23. [k] Nom. 25. 2; 31. 16. Deut. 4. 3; 32. 17. Osée 9. 10. Apoc. 2. 14. [l] Nom. 25. 7, 8. [m] Nom. 25. 11—13. [n] Ps. 81. 8. Nom. 20. 3, 13. [o] Nom. 20. 12. Deut. 1. 37; 3. 26. [p] Nom. 20. 10. [q] Jug. 1. 21, etc. [r] Deut. 7. 2, 16. [s] Jug. 2. 2; 3. 5, 6. Ésa. 2. 6. [t] Jug. 2. 12. [u] Exo. 23. 33. [x] Ézé. 16. 20. [y] Lév. 17. 7. [z] Nom. 35. 33. [a] Ézé. 20. 18, 30. [b] Ps. 78. 59, 62. Jug. 2. 14, etc. [c] Deut. 9. 29.

Digitized by Google

41 [d] et il les a livrés en la main des nations, et ceux qui les haïssaient ont dominé sur eux;

42 et leurs ennemis les ont opprimés, et ils ont été humiliés sous leur main.

43 [e] Il les a souvent délivrés; mais ils *l'*ont provoqué par leur conseil, et ils ont été humiliés pour leur iniquité.

44 Toutefois il *les* a regardés dans leur détresse, [f] quand il entendait leur cri;

45 [g] et il s'est souvenu en leur faveur de son alliance, [h] et il s'est repenti [i] selon la grandeur de ses compassions;

46 [k] et il a fait que ceux qui les avaient emmenés captifs ont eu pitié d'eux.

47 [l] Éternel, notre Dieu! délivre-nous, et nous rassemble d'entre les nations, afin que nous célébrions le nom de ta sainteté *et* que nous te glorifiions par nos louanges.

48 [m] Béni *soit* l'Éternel, le Dieu d'Israël, depuis un siècle jusqu'à l'autre siècle! et que tout le peuple dise: Amen! Louez l'Éternel.

PSAUME CVII.

Le Psalmiste célèbre les merveilles de la Providence.

CÉLÉBREZ [a] l'Éternel, [b] car il *est* bon, et sa miséricorde *demeure* à toujours.

2 *C'est ce que* doivent dire les rachetés de l'Éternel, [c] lesquels il a rachetés de la main de l'oppresseur;

3 [d] et ceux qu'il a rassemblés des pays d'Orient et d'Occident, de l'Aquilon et du Midi.

4 [e] Ils étaient errants par le désert, dans un chemin solitaire, *et* ils ne trouvaient aucune ville habitée.

5 *Ils étaient* affamés et altérés: leur âme défaillait.

6 [f] Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, *et* il les a délivrés de leurs angoisses;

7 et il les a conduits au droit chemin pour aller dans une ville habitée.

8 [g] Qu'ils célèbrent *donc* la bonté de l'Éternel, et ses merveilles parmi les fils des hommes;

9 [h] parce qu'il a rassasié l'âme qui était vide, et rempli de biens l'âme affamée.

10 [i] Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, [k] détenus dans l'affliction et dans les fers,

11 [l] parce qu'ils ont été rebelles aux paroles du Dieu fort, [m] et qu'ils ont méprisé le conseil du Très-Haut;

12 il a humilié leurs cœurs par la souffrance, *et* ils ont été abattus, [n] sans qu'il y eût personne qui *les* secourût.

13 [o] Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, *et* il les a délivrés de leurs angoisses.

14 Il les a tirés des ténèbres et de l'ombre de la mort, [p] et il a rompu leurs liens.

15 [q] Qu'ils célèbrent *donc* la bonté de l'Éternel, et ses merveilles parmi les fils des hommes;

16 [r] parce qu'il a brisé les portes d'airain, et rompu les barres de fer.

17 [s] Les insensés! *qui* sont affligés à cause de *leur* voie, de leurs transgressions et de leurs iniquités;

18 [t] *tellement que* leur âme a en horreur toute sorte de nourriture, et qu'ils touchent [u] aux portes de la mort.

19 [x] Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, *et* il les a délivrés de leurs angoisses.

20 [y] Il envoie sa parole, [z] et il les guérit, [a] et *les* délivre de leurs tombeaux.

21 [b] Qu'ils célèbrent *donc* la bonté de l'Éternel, et ses merveilles parmi les fils des hommes;

22 [c] et qu'ils sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, [d] et qu'ils racontent ses œuvres en chantant de joie.

23 Ceux qui descendent sur la mer dans des navires, *et* qui font commerce sur les grandes eaux;

24 ce sont eux qui voient les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les lieux profonds;

25 car il commande, [e] et il fait lever un vent de tempête, qui élève les vagues de *la mer*.

26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes: leur âme se fond d'angoisse.

27 Ils branlent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse *leur* manque.

28 [f] Alors ils crient à l'Éternel dans leur détresse, et il les délivre de leurs angoisses.

29 [g] Il arrête la tempête, *la changeant* en calme, et les ondes s'apaisent.

30 Puis ils se réjouissent de ce qu'elles sont calmées, et il les conduit au port qu'ils désiraient.

31 [h] Qu'ils célèbrent *donc* la bonté de l'Éternel, et ses merveilles parmi les fils des hommes;

32 [i] qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, et le louent dans le lieu où les anciens s'assemblent.

33 [k] Il réduit les fleuves en désert, et les sources d'eaux en sécheresse;

34 [l] la terre fertile en terre salée, à cause de la malice de ceux qui y habitent.

35 [m] Il réduit les déserts en des étangs d'eaux, et la terre sèche en des sources d'eaux;

36 et il y fait habiter ceux qui étaient affamés, tellement qu'ils *y* bâtissent des villes pour *y* habiter;

37 et ils *y* sèment les champs, et *y* plantent des vignes qui rendent du fruit tous les ans.

[d] Jug. 2. 14. Néh. 9. 27, etc. [e] Jug. 2. 16, etc. [f] Jug. 3. 9; 4. 3; 6. 7; 10. 10. Néh. 9. 27, etc. [g] Lév. 26. 41, 42. Deut. 30. 1. [h] Jug. 2. 18. [i] Ps. 51. 3; 69. 17. Ésa. 63. 7. Lam. 3. 32. [k] Esdras 9. 9. Jér. 42. 12. [l] 1 Chr. 16. 35, 36. [m] Ps. 41. 14.

[a] Ps. 106. 1; 118. 1; 136. 1. [b] Ps. 119. 68. Mat. 19. 17. [c] Ps. 106. 10. [d] Ps. 106. 47. Ésa. 43. 5, 6. Jér. 29. 14; 31. 8, 10. Ézé. 39. 27, 28. [e] verset 40. Deut. 32. 10. [f] versets 13, 19, 28. Ps. 50. 15. Osée 5. 15. [g] versets 15, 21, 31. [h] Ps. 34. 11. Luc 1. 53. [i] Luc 1. 79. [k] Job 36. 8. [l] Lam. 3. 42. [m] Luc 7. 30. [n] Ps. 22. 12. Ésa. 63. 5. [o] versets 6, 19, 28.

[p] Ps. 68. 7; 146. 7. [q] versets 8, 21, 31. [r] Ésa. 45. 2. [s] Lam. 3. 39. [t] Job 33. 20, etc. [u] Ps. 9. 14; 88. 4. [x] versets 6, 13, 28. [y] Ps. 147. 15, 18. [z] 2 Rois 20. 4, 5. Mat. 8. 8. Ps. 30. 3; 103. 3. [a] Ps. 49. 16; 56. 14; 103. 4. Job 33. 28, 30. [b] versets 8, 15, 31. [c] Ps. 50. 14; 116. 17. Lév. 7. 12. [d] Ps. 9. 12; 73. 28; 118. 17. [e] Jonas 1. 4. [f] versets 6, 13, 19. [g] Ps. 89. 10. Mat. 8. 26. [h] versets 8, 15, 21. [i] Ps. 22. 23, 26; 111. 1. [k] 1 Rois 17. 1, 7. [l] Gen. 13. 10; 14. 3; 19. 25. [m] Ps. 114. 8. Ésa. 41. 18.

Digitized by Google

38 [n] Il les bénit, [o] et ils se multiplient
extrêmement, et il ne laisse point di-
minuer leur bétail.
39 [p] Ils sont ensuite réduits à un
petit nombre, et humiliés par l'oppres-
sion, par la misère, et par la douleur.
40 [q] Il répand le mépris sur les prin-
cipaux, et les fait errer par des lieux
déserts *où il* n'y *a* point de chemin.
41 [r] Mais il élève le misérable hors
de l'affliction, et *leur* donne des fa-
milles comme par troupeaux.
42 [s] Les hommes droits voient *cela*
et *s'en* réjouissent; [t] mais tous les ini-
ques ont la bouche fermée.
43 [u] Quiconque *est* sage prendra garde
à ces choses, afin de considérer les
bontés de l'Éternel.

[n] Gen. 12. 2; 17. 16, 20. [o] Exo. 1. 7. [p] 2 Rois 10. 32. [q] Job 12. 21, 24. [r] Ps. 113. 7, 8. 1 Sam. 2. 8. [s] Ps. 52. 8; 58. 11. Job 22. 19. [t] Ps. 63. 12. Job 5. 16. Rom. 3. 19. [u] Ps. 64. 10. Jér. 9. 12. Osée 14. 9.

PSAUME CVIII.

Psaume d'actions de grâces et de prière.

1 Cantique, *ou* psaume de David.
2 MON [a] cœur est disposé, ô Dieu!
ma gloire *l'est* aussi; je chan-
terai et je psalmodierai.
3 Réveillez-vous, *mon* luth et *ma*
harpe; je me réveillerai à l'aube du
jour.
4 Éternel! je te célébrerai parmi les
peuples, et je te psalmodierai parmi
les nations;
5 car ta bonté atteint jusqu'aux cieux,
et ta vérité jusqu'aux nues.
6 [b] O Dieu! élève-toi sur les cieux, et
que ta gloire *soit* sur toute la terre;
7 [c] afin que ceux que tu aimes soient
délivrés: sauve-*moi* par ta droite, et
m'exauce.
8 Dieu a parlé dans son sanctuaire,
je me réjouirai: je partagerai Sichem,
et mesurerai la vallée de Succoth;
9 Galaad *sera* à moi, Manassé *sera* à
moi, Éphraïm *sera* la force de ma tête,
[d] *et* Juda mon législateur.
10 Moab *sera* le bassin où je me la-
verai, *et* je jetterai mon soulier sur
Édom; je triompherai de la Palestine.
11 [e] Qui sera-ce qui me conduira dans
la ville forte? Qui est-ce qui me con-
duira jusqu'en Édom?
12 Ne *sera-ce* pas toi, ô Dieu! *qui*
nous avais rejetés, et *qui* ne sortais
plus, ô Dieu! avec nos armées?
13 Donne-nous du secours *pour sortir*
de la détresse; car la délivrance *qui
vient* de l'homme *n'est que* vanité.
14 [f] Nous ferons des actions de valeur
en Dieu, et il foulera nos ennemis.

[a] Ps. 57. 8—12. [b] Ps. 57. 6, 12. [c] Ps. 60. 7, etc. [d] Gen. 49. 10. [e] Ps. 60. 11. [f] Ps. 60. 14.

PSAUME CIX.

Psaume prophétique de la persécution de Jésus-Christ par les Juifs.

1 Psaume de David, *donné* au maître
chantre.
2 O DIEU de ma louange! [a] ne te
tais point; car la bouche du
méchant et la bouche *remplie* de fraudes
se sont ouvertes sur moi, *et* ils m'ont
parlé avec une langue menteuse.
3 Ils m'ont environné par des paroles
pleines de haine, et ils me font la
guerre [b] sans cause.
4 Au lieu que je *les* aimais, ils m'ont
été opposés; mais moi je priais.
5 [c] Et ils m'ont rendu le mal pour le
bien, et la haine pour l'amour que je
leur portais.
6 Tu établiras le méchant sur lui, et
l'adversaire se tiendra à sa droite.
7 Quand on le jugera, il sera déclaré
méchant; [d] et sa prière *lui* tournera en
péché.
8 Sa vie sera courte, [e] *et* un autre
prendra sa charge.
9 [f] Ses enfants seront orphelins et sa
femme veuve;
10 et ses enfants seront errants; ils
mendieront et quêteront à cause de
leurs maisons détruites.
11 [g] Le créancier se saisira de tout ce
qui *est* à lui, et les étrangers pilleront
tout le fruit de son travail.
12 Il n'y aura personne qui continue
d'user de bonté envers lui, ni qui ait
pitié de ses orphelins.
13 [h] Sa postérité sera retranchée, [i] et
son nom sera effacé dans la race qui
suivra.
14 [k] L'iniquité de ses pères reviendra
en mémoire à l'Éternel, et le péché de
sa mère ne sera point [l] effacé.
15 Ils seront continuellement devant
l'Éternel, [m] et il retranchera leur mé-
moire de la terre;
16 parce que *ce méchant* ne s'est
point souvenu d'user de bonté, mais
qu'il a persécuté l'homme affligé et
misérable, [n] et dont le cœur était na-
vré, pour *le* faire mourir.
17 [o] Il a aimé la malédiction, elle
viendra sur lui; et parce qu'il n'a point
pris plaisir à la bénédiction, elle s'éloi-
gnera de lui.
18 Il sera revêtu de malédiction com-
me d'un habit; [p] elle entrera dans son
corps comme de l'eau, et comme de
l'huile dans ses os.
19 Elle lui sera comme un vêtement
dont il sera couvert, et comme une
ceinture dont il sera toujours ceint.
20 Tel *sera*, de la part de l'Éternel,
le salaire de mes adversaires et de
ceux qui disent du mal de moi.
21 Mais toi, Éternel, mon Dieu! use
envers moi de ta faveur pour l'amour
de ton nom; *et* puisqu'*elle est* bonne,
délivre-moi;
22 car je *suis* affligé et misérable, et
mon cœur est navré dans moi.
23 [q] Je m'en vais comme l'ombre
quand elle décline, *et* je suis agité
comme une sauterelle.
24 Mes genoux sont affaiblis par le
jeûne, et ma chair s'est amaigrie, au
lieu *qu'elle était* en embonpoint.

[a] Ps. 83. 2. [b] Ps. 35. 7; 69. 5. Jean 15. 25. [c] Ps. 35. 12; 38. 21. [d] Prov. 28. 9. [e] Act. 1. 20. [f] Exo. 22. 24. [g] Job 5. 5; 18. 9. [h] Ps. 37. 28. Job 18. 19. [i] Prov. 10. 7. [k] Exo. 20. 5. [l] Néh. 4. 5. Jér. 18. 23. [m] Ps. 34. 17. Job 18. 17. [n] Ps. 34. 19. [o] Prov. 14. 14. Ézé. 35. 6. [p] Nomb. 5. 22. [q] Ps. 102. 12; 144. 4.

Digitized by Google

25 [r]Ils me chargent d'opprobre; et *quand* ils me voient, ils branlent la tête.

26 Éternel, mon Dieu! aide-moi: délivre-moi par ta bonté;

27 [s]afin qu'on connaisse que c'*est* ici ta main, *et que* c'est toi, ô Éternel! qui as fait ceci.

28 [t]Ils maudiront, mais tu béniras; ils s'élèveront, mais ils seront confus, [u]et ton serviteur se réjouira.

29 [x]Mes adversaires seront revêtus de confusion, ils seront couverts de honte comme d'un manteau.

30 Je célébrerai l'Éternel par ma bouche et de toutes mes forces, [y]et je le louerai au milieu de plusieurs *nations*,

31 [z]de ce qu'il se tient à la droite du misérable pour *le* délivrer de ceux qui condamnent son âme.

[r] Ps. 22. 7, 8. Mat. 27. 39. [s] Job 37. 7. [t] 2 Sam. 16. 11, 12. [u] Ésa. 65. 14. [x] Ps. 35. 26; 132. 18. [y] Ps. 35. 18; 111. 1. [z] Ps. 16. 8; 73. 23; 110. 5; 121. 5.

PSAUME CX.

Psaume prophétique du règne de Jésus-Christ.

1 Psaume de David.

L'ÉTERNEL [a]a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

2 L'Éternel fera sortir de Sion le sceptre de ta force, *disant:* Domine au milieu de tes ennemis.

3 [b]Ton peuple *sera un peuple plein* de franche volonté au jour *que tu assembleras* ton armée avec une sainte pompe; ta postérité *sera comme* la rosée *qui est produite* du sein de l'aurore.

4 L'Éternel *l'a* juré, [c]et il ne *s'en* repentira point, [d]*que* tu *es* sacrificateur à toujours selon l'ordre de Melchisédec.

5 [e]Le Seigneur *est* à ta droite; il transpercera les rois [f]au jour de sa colère.

6 Il exercera ses jugements sur les nations; il remplira *tout* de corps morts; [g]il écrasera le chef *qui domine* sur un grand pays.

7 Il boira du torrent dans le chemin; c'est pourquoi il lèvera la tête en haut.

[a] Mat. 22. 44. Marc 12. 36. Luc 20. 42. Act. 2. 34. 1 Cor. 15. 25. Héb. 1. 13. 1 Pier. 3. 22. [b] Jug. 5. 2. [c] Nom. 23. 19. [d] Héb. 5. 6; 6. 20; 7. 17, 21. [e] Ps. 16. 8. [f] Ps. 2. 5, 12. Rom. 2. 5. Apoc. 11. 18. [g] Hab. 3. 13.

PSAUME CXI.

Exhortation à célébrer les œuvres admirables de Dieu.

LOUEZ l'Éternel.

Aleph. [a]Je célébrerai l'Éternel de tout *mon* cœur, *Beth.* dans la compagnie des hommes droits et dans *leur* assemblée.

2 *Guimel.* [b]Les œuvres de l'Éternel *sont* grandes. *Daleth.* [c]*Elles sont* recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir.

3 *Hé.* [d]Son œuvre *n'est que* majesté et *que* magnificence, *Vau.* et sa justice demeure à perpétuité.

4 *Zaïn.* Il a rendu ses merveilles mémorables. *Heth.* [e]L'Éternel *est* miséricordieux et pitoyable.

5 *Teth.* [f]Il a donné à vivre à ceux qui le craignent. *Iod.* Il se souvient toujours de son alliance.

6 *Caph.* Il a manifesté à son peuple la force de ses œuvres, *Lamed.* en leur donnant l'héritage des nations.

7 *Mem.* [g]Les œuvres de ses mains *ne sont que* vérité et équité. *Nun.* [h]Tous ses commandements *sont* fidèles.

8 *Samech.* [i]*Ils sont* stables à perpétuité et dans tous les siècles, *Haïn.* [k]étant faits avec fidélité et avec droiture.

9 *Pé.* [l]Il a envoyé la rédemption à son peuple. *Tsadé.* Il a ordonné son alliance pour toujours. *Koph.* [m]Son nom *est* saint et redoutable.

10 *Resch.* [n]Le commencement de la sagesse *est* la crainte de l'Éternel. *Scin.* Tous ceux qui s'y adonnent sont bien sages. *Thau.* Que sa louange demeure éternellement!

[a] Ps. 35. 18; 89. 6; 107. 32; 109. 30; 149. 1. [b] Ps. 92. 6; 139. 14. Job 38—41. Apoc. 15. 3. [c] Ps. 143. 5. [d] Ps. 145. 4, 5, 10. [e] Ps. 86. 5; 103. 8. [f] Exo. 16. 35. Mat. 6. 26, 33. [g] Apoc. 15. 3. [h] Ps. 19. 8. [i] Ésa. 40. 8. Mat. 5. 18. [k] Ps. 19. 9. [l] Mat. 1. 21. Luc 1. 68. [m] Luc 1. 49. [n] Deut. 4. 6. Job 28. 28. Prov. 1. 7; 9. 10. Eccl. 12. 15.

PSAUME CXII.

Bonheur de l'homme qui craint Dieu.

LOUEZ l'Éternel.

Aleph. [a]Heureux l'homme qui craint l'Éternel, *Beth.* [b]*et qui* prend tout son plaisir dans ses commandements!

2 *Guimel.* [c]Sa postérité sera puissante sur la terre. *Daleth.* La postérité des hommes droits sera bénie.

3 *Hé.* [d]*Il y aura* des biens et des richesses dans sa maison, *Vau.* et sa justice demeure à perpétuité.

4 *Zaïn.* [e]La lumière s'est levée dans les ténèbres pour ceux qui sont droits. *Heth.* *Il est* pitoyable, miséricordieux et juste.

5 *Teth.* [f]L'homme de bien fait l'aumône, et prête. *Iod.* [g]Il règle ses affaires avec droiture.

6 *Caph.* [h]Même il ne sera jamais ébranlé. *Lamed.* [i]La mémoire du juste sera perpétuelle.

7 *Mem.* [k]Il n'aura peur d'aucun mauvais bruit. *Nun.* Son cœur est ferme, se confiant en l'Éternel.

8 *Samech.* Son cœur bien appuyé ne craindra point, *Haïn.* [l]jusqu'à ce qu'il ait vu en ceux qui l'oppriment *ce qu'il attend.*

9 *Pé.* [m]Il a répandu, il a donné aux pauvres. *Tsadé.* [n]Sa justice demeure à perpétuité. *Koph.* Sa corne sera élevée en gloire.

10 *Resch.* [o]Le méchant *le* verra, et *en* aura du dépit. *Scin.* [p]Il grincera des dents, [q]et se fondra. *Thau.* [r]Le désir des méchants périra.

[a] Ps. 128. 1. [b] Ps. 119. 16, 35, 47, 70, 143. [c] Ps. 25. 13; 37. 26; 102. 29. [d] Mat. 6. 33. [e] Ps. 97. 11. Job 11. 17. [f] Ps. 37. 26. Luc 6. 35. [g] Éph. 5. 15. Col. 4. 5. [h] Ps. 15. 5. [i] Prov. 10. 7. [k] Prov. 1. 33. [l] Ps. 59. 11; 118. 7. [m] 2 Cor. 9. 9. [n] verset 3. Deut. 24. 13. [o] Luc 13. 28. [p] Ps. 37. 12. [q] Ps. 58. 8, 9. [r] Prov. 10. 28; 11. 7.

PSAUME CXIII.

Exhortation à célébrer les louanges de Dieu.

LOUEZ l'Éternel.

[a]Louez, vous, les serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel.

[a] Ps. 135. 1.

Digitized by Google

2 [b]Que le nom de l'Éternel soit béni dès maintenant et à toujours.

3 Le nom de l'Éternel *est* digne de louange [c]depuis le soleil levant jusqu'au *soleil* couchant.

4 [d]L'Éternel *est* élevé par-dessus toutes les nations; [e]sa gloire *est* par-dessus les cieux.

5 [f]Qui *est* semblable à l'Éternel, notre Dieu, qui habite dans les lieux très-hauts;

6 [g]qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre;

7 [h]qui tire le petit de la poudre, *et* qui élève le pauvre du fumier,

8 [i]pour *le* faire asseoir avec les principaux, *même* avec les principaux de son peuple;

9 [k]qui donne de la famille à *celle qui était* stérile, *la rendant* mère de *plusieurs* enfants *et* joyeuse? Louez l'Éternel.

PSAUME CXIV.

Le Psalmiste célèbre le passage miraculeux de la mer Rouge et du Jourdain.

QUAND [a]Israël sortit d'Égypte, *et* la maison de Jacob d'avec le peuple [b]barbare,

2 [c]Juda fut consacré à *Dieu*, *et* Israël *devint* son empire.

3 [d]La mer *le* vit et s'enfuit; [e]le Jourdain retourna en arrière.

4 [f]Les montagnes sautèrent comme des moutons, *et* les coteaux comme des agneaux.

5 [g]O mer! qu'avais-tu pour t'enfuir? *et toi*, Jourdain, pour retourner en arrière?

6 Montagnes, *pourquoi* avez-vous sauté comme des moutons, *et vous*, coteaux, comme des agneaux?

7 Terre, tremble pour la présence du Seigneur, pour la présence du Dieu de Jacob;

8 [h]lequel a changé le rocher en un étang d'eaux, *et* la pierre très-dure en une source d'eaux.

PSAUME CXV.

Prière pour la délivrance de l'Église. Exhortation à louer Dieu.

NON [a] point à nous, Éternel! non point à nous, mais donne gloire à ton nom, pour l'amour de ta bonté, pour l'amour de ta vérité.

2 Pourquoi les nations diraient-elles: [b]Où *est* maintenant leur Dieu?

3 [c]Certes notre Dieu *est* dans les cieux; il fait tout ce qu'il lui plaît.

4 [d]Leurs faux dieux *sont* de l'or et de l'argent, un ouvrage de main d'homme.

5 Ils ont une bouche, et ne parlent point; ils ont des yeux, et ne voient point;

6 ils ont des oreilles, et n'entendent point; ils ont un nez, et ne sentent point;

[b] Dan. 2. 20. — [c] Ésa. 59. 19. Mal. 1. 11. — [d] Ps. 97. 9; 99. 2. — [e] Ps. 8. 2. — [f] Ps. 89. 7. — [g] Ps. 11. 4; 138. 6. Ésa. 57. 15. — [h] Ps. 107. 41. 1 Sam. 2. 8. — [i] Job 36. 7. — [k] Ps. 68. 7. 1 Sam. 2. 5. Ésa. 54. 1. Gal. 4. 27. — [a] Exo. 13. 3. — [b] Ps. 81. 6. — [c] Exo. 6. 7; 19. 6; 25. 8; 29. 45, 46. Deut. 27. 9. — [d] Ps. 77. 17. Exo. 14. 21. — [e] Jos. 3. 13, 16. — [f] Ps. 29. 6; 68. 17. Hab. 3. 6. — [g] Hab. 3. 8. — [h] Ps. 107. 35. Exo. 17. 6. Nom. 20. 11. — [a] Ésa. 48. 11. Ézé. 36. 22. — [b] Ps. 42. 4, 11; 79. 10. Joël 2. 17. — [c] Ps. 135. 6. 1 Chr. 16. 26. Dan. 4. 35. — [d] Ps. 135. 15—17. Deut. 4. 28. Jér. 10. 3, etc.

7 des mains, et ne touchent point; des pieds, et ne marchent point; ils ne rendent aucun son de leur gosier.

8 [e]Ceux qui les font, *et* tous ceux qui s'y confient, leur deviendront semblables.

9 [f]Israël, assure-toi sur l'Éternel; [g]*car* il *est* l'aide et le bouclier *de ceux qui l'invoquent*.

10 Maison d'Aaron, assurez-vous sur l'Éternel; *car* il *est* leur aide et leur bouclier.

11 Vous qui craignez l'Éternel, assurez-vous sur l'Éternel; *car* il *est* leur aide et leur bouclier.

12 L'Éternel s'est souvenu de nous: il *nous* bénira; il bénira la maison d'Israël, il bénira la maison d'Aaron.

13 [h]Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, tant les petits que les grands.

14 L'Éternel ajoutera *de nouvelles bénédictions* sur vous et sur vos enfants.

15 [i]Vous *êtes* bénis de l'Éternel, [k]qui a fait les cieux et la terre.

16 Pour ce qui est des cieux, les cieux *sont* à l'Éternel; mais il a donné la terre aux enfants des hommes.

17 [l]Les morts ne loueront point l'Éternel, ni tous ceux qui descendent au *lieu du* silence.

18 [m]Mais nous, nous bénirons l'Éternel dès maintenant et à toujours. Louez l'Éternel.

PSAUME CXVI.

Reconnaissance de David pour la délivrance que Dieu lui avait accordée dans un grand péril.

J'AIME [a]l'Éternel, parce qu'il a exaucé ma voix *et* mes supplications;

2 car il a incliné son oreille vers moi: c'est pourquoi je *l'*invoquerai tous les jours de ma vie.

3 [b]Les cordeaux de la mort m'avaient environné, et les détresses du sépulcre m'avaient rencontré; j'avais trouvé la détresse et la douleur.

4 Mais j'invoquai le nom de l'Éternel, *disant:* Je te prie, Éternel! délivre mon âme.

5 [c]L'Éternel *est* pitoyable [d]et juste, et notre Dieu fait miséricorde.

6 L'Éternel garde les petits; j'étais devenu misérable, et il m'a sauvé.

7 [e]Mon âme, retourne en ton repos, [f]car l'Éternel t'a fait du bien;

8 [g]car tu as retiré mon âme de la mort, mes yeux de pleurs, *et* mes pieds de chute.

9 Je marcherai en la présence de l'Éternel [h]dans la terre des vivants.

10 [i]J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; j'étais extrêmement affligé.

11 Je disais dans ma précipitation: [k]Tout homme *est* menteur.

12 Que rendrai-je à l'Éternel? tous ses bienfaits *sont* sur moi.

[e] Ps. 135. 18. Ésa. 44. 9—11. Hab. 2. 18, 19. — [f] Ps. 118. 2—4; 135. 19, 20. — [g] Ps. 33. 20. Prov. 30. 5. — [h] Ps. 128. 1, 4. — [i] Gen. 14. 19. — [k] Ps. 96. 5. Gen. 1. 1. — [l] Ps. 6. 6; 88. 11—13. Ésa. 38. 18. — [m] Ps. 113. 2. Dan. 2. 20. — [a] Ps. 18. 2. — [b] Ps. 18. 5—7. — [c] Ps. 103. 8. — [d] Ps. 119. 137; 145. 17. Esdras 9. 15. Néh. 9. 8. — [e] Jér. 6. 16. Mat. 11. 29. — [f] Ps. 13. 6; 119. 17. — [g] Ps. 56. 14. — [h] Ps. 27. 13. — [i] 2 Cor. 4. 13. — [k] Rom. 3. 4.

Digitized by Google

13 Je prendrai la coupe des délivran-
ces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
14 [l]Je rendrai maintenant mes vœux
à l'Éternel devant tout son peuple.
15 [m]La mort des bien-aimés de l'É-
ternel *est* précieuse devant ses yeux.
16 Je te prie, ô Éternel! [n]car je *suis*
ton serviteur: je *suis* ton serviteur, [o]le
fils de ta servante; tu as délié mes
liens.
17 [p]Je te sacrifierai des sacrifices
d'actions de grâces, et j'invoquerai le
nom de l'Éternel.
18 [q]Je rendrai maintenant mes vœux
à l'Éternel devant tout son peuple,
19 [r]dans les parvis de la maison de
l'Éternel, au milieu de toi, ô Jérusalem!
Louez l'Éternel.

PSAUME CXVII.

Prophétie de la vocation des Juifs et des gentils à la connaissance de l'Évangile.

NATIONS,[a]louez toutes l'Éternel;
vous, tous les peuples, célébrez-
le;
2 [b]car sa bonté est très-grande sur
nous, et la vérité de l'Éternel *demeure*
à toujours. Louez l'Éternel.

PSAUME CXVIII.

Psaume prophétique de Jésus-Christ et de son règne.

CÉLÉBREZ [a]l'Éternel, car *il est*
bon, et sa miséricorde *dure* éter-
nellement.
2 [b]Qu'Israël dise maintenant que sa
miséricorde *dure* éternellement.
3 Que la maison d'Aaron dise main-
tenant que sa miséricorde *dure* éternel-
lement.
4 Que ceux qui craignent l'Éternel
disent maintenant que sa miséricorde
dure éternellement.
5 [c]Quand *je me suis trouvé* dans la dé-
tresse, j'ai invoqué l'Éternel, *et* l'Éter-
nel m'a répondu [d]*en me mettant* au
large.
6 [e]L'Éternel *est* pour moi, je ne
craindrai rien: que me ferait l'homme?
7 [f]L'Éternel *est* pour moi parmi ceux
qui m'aident; [g]c'est pourquoi je verrai
en ceux qui me haïssent *ce que j'at-
tends*.
8 [h]Il vaut mieux se retirer vers l'É-
ternel que de s'assurer sur l'homme.
9 [i]Il vaut mieux se retirer vers l'Éter-
nel que de s'assurer sur les principaux
d'entre les peuples.
10 Toutes les nations m'avaient en-
vironné; mais au nom de l'Éternel je
les ai détruites.
11 [k]Elles m'avaient environné; oui,
elles m'avaient environné; mais au
nom de l'Éternel je les ai détruites.
12 Elles m'avaient environné [l]comme
des abeilles; elles ont été éteintes
[m]comme un feu d'épines, car au nom
de l'Éternel je les ai détruites.

[l] verset 18. Ps. 22. 26. Jonas 2. 10.
[m] Ps. 72. 14.
[n] Ps. 119. 125; 143. 12.
[o] Ps. 86. 16.
[p] Ps. 50. 14; 107. 22. Lév. 7. 12.
[q] verset 14.
[r] Ps. 96. 8; 100. 4; 135. 2.
[a] Rom. 15. 11.
[b] Ps. 100. 5.
[a] Ps. 106. 1; 107. 1; 136. 1. 1 Chr. 16. 8. 34.
[b] Ps. 115. 9, etc.
[c] Ps. 120. 1.
[d] Ps. 18. 20.
[e] Ps. 27. 1; 56. 5, 12; 146. 5. Ésa. 51. 12. Héb. 13. 6.
[f] Ps. 54. 6.
[g] Ps. 59. 11.
[h] Ps. 40. 5; 62. 9, 10. Jér. 17. 5, 7.
[i] Ps. 146. 3.
[k] Ps. 88. 18.
[l] Deut. 1. 44.
[m] Eccl. 7. 6. Nahum 1. 10.

13 Tu m'avais rudement poussé, pour
me *faire* tomber; mais l'Éternel m'a
secouru.
14 [n]L'Éternel *est* ma force et *mon*
cantique; il a été mon libérateur.
15 Une voix de chant de triomphe et
de délivrance *retentit* dans les taber-
nacles des justes: La droite de l'Éter-
nel, *disent-ils*, fait vertu.
16 [o]La droite de l'Éternel est élevée,
la droite de l'Éternel fait vertu.
17 [p]Je ne mourrai point, mais je vi-
vrai, [q]et je raconterai les œuvres de
l'Éternel.
18 [r]L'Éternel m'a châtié sévèrement;
mais il ne m'a point livré à la mort.
19 [s]Ouvrez-moi les portes de la jus-
tice; j'y entrerai, *et* je célébrerai l'É-
ternel.
20 [t]C'*est* ici la porte de l'Éternel, [u]les
justes y entreront.
21 [x]Je te célébrerai de ce que tu m'as
exaucé [y]et que tu as été mon libéra-
teur.
22 [z]La pierre que ceux qui bâtissaient
avaient rejetée est devenue la princi-
pale de l'angle.
23 Ceci a été fait par l'Éternel, *et* a
été une chose merveilleuse devant nos
yeux.
24 C'*est* ici la journée *que* l'Éternel a
faite; égayons-nous et nous réjouissons
en elle.
25 Éternel! je te prie, délivre-*nous*
maintenant; Éternel! je te prie, donne-
nous maintenant la prospérité.
26 [a]Béni *soit* celui qui vient au nom
de l'Éternel! Nous vous bénissons de
la maison de l'Éternel.
27 L'Éternel *est* le Dieu fort, [b]et il
nous a éclairés. Liez avec des cordes
la bête du sacrifice, *et l'amenez* jus-
qu'aux cornes de l'autel.
28 [c]Tu *es* mon Dieu fort, c'est pour-
quoi je te célébrerai. [d]*Tu es* mon Dieu,
je t'exalterai.
29 [e]Célébrez l'Éternel, car il *est* bon,
et sa miséricorde *dure* éternellement.

PSAUME CXIX.

Excellence de la loi de Dieu. Bonheur de ceux qui l'observent.

ALEPH.

HEUREUX [a]ceux qui sont intègres
dans *leurs* voies, *et* qui marchent
dans la loi de l'Éternel!
2 Heureux ceux qui gardent ses té-
moignages, *et* qui le cherchent de tout
leur cœur!
3 [b]qui ne font point aussi d'iniquité,
mais qui marchent dans ses voies!
4 Tu as donné tes commandements,
afin qu'on *les* garde soigneusement.
5 Oh! que mes voies soient bien ré-
glées, pour garder tes statuts!
6 [c]Alors je ne rougirai point de honte
quand je regarderai à tous tes com-
mandements.
7 [d]Je te célébrerai dans la droiture de

[n] Exo. 15. 2. Ésa. 12. 2.
[o] Exo 15. 6.
[p] Ps. 6. 6. Hab. 1. 12.
[q] Ps. 73. 28.
[r] 2 Cor. 6. 9.
[s] Ésa. 26. 2.
[t] Ps. 24. 7.
[u] Ésa. 35. 8. Apoc. 21. 27; 22. 14, 15.
[x] Ps. 116. 1.
[y] verset 14.
[z] Mat. 21. 42. Marc 12. 10. Luc 20. 17. Act. 4. 11. Éph. 2. 20. 1 Pier. 2. 4, 7.
[a] Mat. 21. 9; 23. 39. Marc 11. 9. Luc 19. 38.
[b] 1 Pier. 2. 9.
[c] Exo. 15. 2.
[d] Ésa. 25. 1.
[e] verset 1.
[a] Ps. 128. 1.
[b] 1 Jean 3. 9; 5. 18.
[c] Job 22. 26. 1 Jean 2. 28.
[d] verset 171.

Digitized by Google

mon cœur, quand j'aurai appris les ordonnances de ta justice.

8 Je veux garder tes statuts, ne m'abandonne pas entièrement.

BETH.

9 Par quel moyen un jeune homme rendra-t-il pure sa conduite? *C'est* en *y* prenant garde selon ta parole.

10 [e]Je t'ai recherché de tout mon cœur; [f]ne me laisse point égarer de tes commandements.

11 [g]J'ai serré ta parole en mon cœur, afin que je ne pèche point contre toi.

12 Éternel! tu *es* béni; [h]enseigne-moi tes statuts.

13 [i]J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche.

14 Je me suis réjoui dans le chemin de tes témoignages, comme *si j'eusse eu* toutes les richesses *du monde*.

15 [k]Je m'entretiendrai de tes commandements, et je regarderai à tes sentiers.

16 [l]Je prends plaisir à tes statuts, *et* je n'oublierai point tes paroles.

GUIMEL.

17 [m]Fais *ce* bien à ton serviteur, *que* je vive, et je garderai ta parole.

18 Découvre mes yeux, afin que je regarde aux merveilles de ta loi.

19 [n]Je *suis* étranger sur la terre; ne me cache point tes commandements.

20 [o]Mon âme se pâme de l'affection *qu'elle a* de tout temps pour tes ordonnances.

21 Tu as rudement châtié les orgueilleux maudits, [p]qui s'écartent de tes commandements.

22 [q]Ote de dessus moi l'opprobre et le mépris; car j'ai gardé tes témoignages.

23 Les principaux se sont assis, *et* ont parlé contre moi, *pendant que* ton serviteur [r]s'entretenait de tes statuts.

24 [s]Aussi tes témoignages *sont* mes plaisirs *et* les gens de mon conseil.

DALETH.

25 [t]Mon âme est attachée à la poudre; [u]fais-moi revivre selon ta parole.

26 Je *t'*ai raconté mes voies, et tu m'as répondu; [x]enseigne-moi tes statuts.

27 Fais-moi entendre le chemin de tes commandements, [y]et je parlerai de tes merveilles.

28 [z]Mon âme s'est fondue d'ennui; rétablis-moi selon tes paroles.

29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et donne-moi gratuitement *d'observer* ta loi.

30 J'ai choisi la voie de la vérité, *et* je me suis proposé tes ordonnances.

31 J'ai adhéré à tes témoignages, ô Éternel! ne me fais point rougir de honte.

32 Je courrai par la voie de tes commandements, [a]quand tu auras mis mon cœur au large.

HÉ.

33 Éternel! [b]enseigne-moi la voie de tes statuts, et je la garderai [c]*jusqu'à* la fin.

34 [d]Donne-moi l'intelligence, et je garderai ta loi et l'observerai de tout *mon* cœur.

35 Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandements; [e]car j'y prends plaisir.

36 Incline mon cœur à tes témoignages, [f]et non point à l'avarice.

37 [g]Détourne mes yeux, [h]afin qu'ils ne regardent pas à la vanité; fais-moi revivre par le moyen de tes voies.

38 [i]Ratifie ta parole à ton serviteur qui *est adonné* à ta crainte.

39 Détourne *de moi* l'opprobre que je crains; car tes ordonnances *sont* bonnes.

40 Voici, [k]je suis affectionné à tes commandements; [l]fais-moi revivre par ta justice.

VAU.

41 [m]Et que tes bontés viennent sur moi, ô Éternel! *et* ta délivrance selon ta parole;

42 et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage; car je me suis assuré en ta parole.

43 Et n'ôte pas de ma bouche la parole de vérité; car je me suis attendu à tes ordonnances.

44 Et je garderai continuellement ta loi, à toujours et à perpétuité.

45 Et je marcherai au large, parce que j'ai recherché tes commandements.

46 [n]Et je parlerai de tes témoignages devant les rois, et je ne rougirai point de honte.

47 [o]Et je prendrai mon plaisir en tes commandements que j'ai aimés;

48 même j'élèverai mes mains vers tes commandements que j'ai aimés, [p]et je m'entretiendrai de tes statuts.

ZAÏN.

49 Souviens-toi de la parole *que tu as donnée* à ton serviteur, *et* en laquelle tu m'as fait espérer.

50 [q]*C'est* ici ma consolation dans mon affliction, que ta parole m'a rendu la vie.

51 Les orgueilleux se sont [r]moqués de moi au dernier point; [s]*mais* je ne me suis point détourné de ta loi.

52 Éternel! je me suis souvenu des jugements que tu *as exercés* de tout temps, et je me suis consolé *en eux*.

53 [t]L'horreur m'a saisi, à cause des méchants qui ont abandonné ta loi.

54 Tes statuts m'ont été autant de cantiques de musique dans la maison où j'ai demeuré comme étranger.

55 Éternel! [u]je me suis souvenu de ton nom la nuit, et j'ai gardé ta loi.

56 Cela m'est arrivé parce que je gardais tes commandements.

HETH.

57 O Éternel! j'ai conclu que ma [x]portion *était* de garder tes paroles.

e 2 Chr. 15. 15. — f versets 21, 118. — g Ps. 37. 31. Luc 2. 19, 51. — h versets 26, 33, 64, 68, 108, 124, 135. Ps. 25. 4. — i Ps. 34. 12. — k versets 23, 48, 78. — l versets 35, 47, 70, 77. Ps. 1. 2. — m Ps. 116. 7. — n Ps. 39. 13. Gen. 47. 9. 1 Chr. 29. 15. 2 Cor. 5. 6. Héb. 11. 13. — o versets 40, 131. Ps. 42. 2, 3; 63. 2; 84. 2. — p versets 10, 110, 118. — q Ps. 39. 9. — r verset 15. — s versets 77, 92. — t Ps. 44. 26. — u verset 40. Ps. 143. 11. — x verset 12. Ps. 25. 4; 27. 11; 86. 11. — y Ps. 145. 5, 6. — z Ps. 107. 26. — a Ésa. 60. 5. 2 Cor. 6. 11. — b verset 12.

c verset 112. Mat. 10. 22. Apoc. 2. 26. — d verset 73. Prov. 2. 6. Jacq. 1. 5. — e verset 16. — f Ézé. 33. 31. Marc 7. 21, 22. Luc 12. 15. 1 Tim. 6. 10. Héb. 13. 5. — g Ésa. 33. 15. — h Prov. 23. 5. — i 2 Sam. 7. 25. — k verset 20. — l versets 25, 37, 88, 107, 149, 154, 159. — m verset 77. Ps. 106. 4. — n Ps. 138. 1. Mat. 10. 18, 19. Act. 26. 1, 2. — o verset 16. — p verset 15. — q Rom. 15. 4. — r Jér. 20. 7. — s verset 157. Ps. 44. 18. Job 23. 11. — t Esdras 9. 3. — u Ps. 63. 7. — x Ps. 16. 5. Jér. 10. 16. Lam. 3. 24.

Digitized by Google

58 Je t'ai supplié de tout *mon* cœur: aie pitié de moi [y] selon ta parole.

59 [z] J'ai fait le compte de mes voies, et j'ai retourné mes pas vers tes témoignages.

60 Je me suis hâté, et je n'ai point différé de garder tes commandements.

61 Les bandes des méchants m'ont pillé; *toutefois* je n'ai point oublié ta loi.

62 Je me lève [a] à minuit pour te célébrer, à cause des ordonnances de ta justice.

63 Je m'accompagne de tous ceux qui te craignent et qui gardent tes commandements.

64 Éternel! [b] la terre est pleine de ta bonté; [c] enseigne-moi tes statuts.

TETH.

65 Éternel! tu as fait du bien à ton serviteur selon ta parole.

66 Enseigne-moi *à avoir* du sens et de l'intelligence; car j'ai cru à tes commandements.

67 [d] Avant que je fusse affligé, je m'égarais; mais maintenant j'observe ta parole.

68 [e] Tu *es* bon et bienfaisant; [f] enseigne-moi tes statuts.

69 [g] Les orgueilleux ont forgé des faussetés contre moi; *mais* je garderai de tout *mon* cœur tes commandements.

70 [h] Leur cœur est épaissi comme de la graisse; [i] *mais* moi je prends plaisir en ta loi.

71 [k] *Il* m'*est* bon d'avoir été affligé, afin que j'apprenne tes statuts.

72 [l] La loi *que tu as prononcée* de ta bouche m'*est* plus précieuse que mille *pièces* d'or ou d'argent.

IOD.

73 [m] Tes mains m'ont fait et formé; [n] rends-moi intelligent, afin que j'apprenne tes commandements.

74 [o] Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront, [p] parce que je me suis attendu à ta parole.

75 Je connais, Éternel! que tes ordonnances *ne sont que* justice, et que tu m'as affligé *suivant ta* fidélité.

76 Je te prie, que ta bonté me console, selon ta parole *adressée* à ton serviteur.

77 [q] Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai; [r] car ta loi *est* tout mon plaisir.

78 Que les orgueilleux rougissent de honte, [s] parce qu'ils m'ont maltraité sans sujet; *mais* moi [t] je parlerai de tes commandements.

79 Que ceux qui te craignent, et ceux qui connaissent tes témoignages, reviennent vers moi.

80 Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne rougisse point de honte.

CAPH.

81 [u] Mon âme est défaillie *en attendant* ta délivrance; [x] je me suis attendu à ta parole.

[y] verset 41.
[z] Luc 15. 17, 18.
[a] Act. 16. 25.
[b] Ps. 33. 5.
[c] versets 12, 26.
[d] verset 71. Jér. 31. 18, 19. Héb. 12. 11.
[e] Ps. 106. 1; 107. 1. Mat. 19. 17.
[f] versets 12, 26.
[g] Ps. 109. 2. Job 13. 4.
[h] Ps. 17. 10. Ésa. 6. 10. Act. 28. 27.
[i] verset 24.
[k] verset 67. Héb. 12. 10, 11.
[l] verset 127. Ps. 19. 11. Prov. 8. 10, 11, 19.
[m] Ps. 100. 3; 138. 8; 139. 14. Job 10. 8.
[n] versets 34, 144.
[o] Ps. 34. 3.
[p] versets 49, 147.
[q] verset 41.
[r] versets 24, 47, 174.
[s] verset 86.
[t] verset 23.
[u] Ps. 73. 26; 84. 3.
[x] versets 74, 114.

82 [y] Mes yeux sont défaillis *en attendant* ta parole, lorsque j'ai dit: Quand me consoleras-tu?

83 [z] Car je suis devenu comme une outre *qui est* à la fumée, *et* je n'ai point oublié tes statuts.

84 [a] Combien *ont à durer* les jours de ton serviteur? [b] Quand feras-tu justice de ceux qui me poursuivent?

85 [c] Les orgueilleux m'ont creusé des fosses, ce qui n'*est* point selon ta loi.

86 Car tous tes commandements *enjoignent* la fidélité. [d] Ils me persécutent sans sujet: aide-moi.

87 Ils m'ont presque réduit à rien, *et mis* par terre; mais je n'ai point abandonné tes commandements.

88 [e] Fais-moi revivre selon ta bonté, et je garderai le témoignage de ta bouche.

LAMED.

89 O Éternel! [f] ta parole subsiste toujours dans les cieux.

90 Ta fidélité *dure* d'âge en âge; tu as fondé la terre, et elle demeure ferme.

91 *Tout* subsiste aujourd'hui [g] selon ton ordonnance; car toutes choses te servent.

92 [h] Si ta loi n'*eût été* tout mon plaisir, je fusse déjà péri dans mon affliction.

93 Je n'oublierai jamais tes commandements; car par eux tu m'as fait revivre.

94 Je *suis* à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes commandements.

95 Les méchants m'ont attendu pour me faire périr; *mais* je me suis rendu attentif à tes témoignages.

96 [i] J'ai vu un bout dans toutes les choses les plus parfaites; *mais* ton commandement *est* d'une très-grande étendue.

MEM.

97 [k] Oh! combien j'aime ta loi! C'est ce dont je m'entretiens tout le jour.

98 [l] Tu me rends plus sage par tes commandements que *ne le sont* mes ennemis, car *ta loi est* toujours avec moi.

99 J'ai passé en prudence tous ceux qui m'avaient enseigné, [m] parce que tes témoignages *sont* mon entretien.

100 [n] Je suis devenu plus entendu que les anciens, parce que j'ai gardé tes commandements.

101 [o] J'ai gardé mes pieds de tout mauvais chemin, afin que j'observasse ta parole.

102 Je ne me suis point détourné de tes ordonnances, parce que tu me *les* as enseignées.

103 [p] Oh! que ta parole a été douce à mon palais! *même* plus *douce* que le miel à ma bouche!

104 Je suis devenu prudent par tes commandements; [q] c'est pourquoi j'ai haï toute voie de mensonge.

[y] verset 123. Ps. 69. 4.
[z] Job 30. 30.
[a] Ps. 39. 5.
[b] Apoc. 6. 10.
[c] Ps. 35. 7. Prov. 16. 27.
[d] verset 78. Ps. 35. 19; 38. 20.
[e] verset 40.
[f] Ps. 89. 3. Mat. 24. 34, 35. 1 Pier. 1. 25.
[g] Jér. 33. 25.
[h] verset 24.
[i] Mat. 5. 18; 24. 35.
[k] Ps. 1. 2.
[l] Deut. 4. 6, 8.
[m] 2 Tim. 3. 15.
[n] Job 32. 7—9.
[o] Prov. 1. 15.
[p] Ps. 19. 11. Prov. 8. 11.
[q] verset 128.

Digitized by Google

NUN.

105 [r]Ta parole *sert de* lampe à mon pied, et *de* lumière pour mon sentier.
106 [s]J'ai juré, et je le tiendrai, d'observer les ordonnances de ta justice.
107 Éternel! je suis extrêmement affligé; [t]fais-moi revivre selon ta parole.
108 Éternel! je te prie, aie pour agréables [u]les oblations volontaires de ma bouche, [x]et m'enseigne tes ordonnances.
109 Ma vie *a été* continuellement en danger; toutefois je n'ai point oublié ta loi.
110 [y]Les méchants m'ont tendu des piéges; toutefois [z]je ne me suis point écarté de tes commandements.
111 [a]J'ai pris pour héritage perpétuel tes témoignages; [b]car ils *sont* la joie de mon cœur.
112 J'ai incliné mon cœur à accomplir toujours tes statuts [c]*jusqu'*à la fin.

SAMECH.

113 J'ai eu en haine les pensées vaines; mais j'ai aimé ta loi.
114 [d]Tu *es* ma retraite et mon bouclier; [e]je me suis attendu à ta parole.
115 [f]Méchants, retirez-vous de moi, et je garderai les commandements de mon Dieu.
116 Soutiens-moi suivant ta parole, et je vivrai; [g]et ne me fais point rougir de honte pour n'avoir pas eu ce que j'espérais.
117 Soutiens-moi, et je serai sauvé; et j'aurai continuellement les yeux sur tes statuts.
118 [h]Tu as foulé aux pieds tous ceux qui se déviaient de tes statuts; car leur tromperie *n'est que* fausseté.
119 Tu as réduit à néant tous les méchants de la terre, [i]*comme* de l'écume; c'est pourquoi j'ai aimé tes témoignages.
120 Ma chair a frissonné à cause de ta frayeur, et j'ai craint tes jugements.

HAÏN.

121 J'ai exercé l'équité et la justice; ne m'abandonne point à ceux qui me font tort.
122 [k]Garantis ton serviteur pour le bien, de peur que les orgueilleux ne m'oppriment.
123 [l]Mes yeux défaillent *en attendant* ta délivrance et la parole de ta justice.
124 Agis envers ton serviteur suivant ta bonté, [m]et m'enseigne tes statuts.
125 [n]Je *suis* ton serviteur; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.
126 *Il est* temps que l'Éternel opère; ils ont aboli ta loi.
127 [o]C'est pourquoi j'ai aimé tes commandements plus que l'or, même que l'or fin.
128 C'est pourquoi *aussi* j'ai marché dans tous tes commandements, [p]*et* j'ai eu en haine toute voie de mensonge.

[r] Prov. 6. 23. [s] Néh. 10. 29. [t] verset 25. [u] Osée 14. 3. Héb. 13. 15. [x] versets 12, 26. [y] Ps. 140. 6; 141. 9. [z] versets 10, 21. [a] Deut. 33. 4. [b] versets 77, 92, 174. [c] verset 33. [d] Ps. 32. 7; 91. 1. [e] verset 81. [f] Ps. 6. 9; 139. 19. Mat. 7. 23. [g] Ps. 25. 2. Rom. 5. 5; 9. 33; 10. 11. [h] verset 21. [i] Ézé. 22. 18. [k] Héb. 7. 22. [l] versets 81, 82. [m] verset 12. [n] Ps. 116. 16. [o] verset 72. Ps. 19. 11. Prov. 8. 11. [p] verset 104.

PÉ.

129 Tes témoignages *sont* des choses merveilleuses; c'est pourquoi mon âme les a gardés.
130 La connaissance de tes paroles illumine, [q]*et* rend les plus simples intelligents.
131 J'ai ouvert ma bouche, et j'ai soupiré; [r]car j'ai désiré tes commandements.
132 [s]Regarde-moi, et aie pitié de moi, selon que tu fais ordinairement à l'égard de ceux qui aiment ton nom.
133 [t]Affermis mes pas sur ta parole, [u]et qu'aucune iniquité ne domine sur moi.
134 [x]Délivre-moi de l'oppression des hommes, afin que je garde tes commandements.
135 [y]Fais luire ta face sur ton serviteur, [z]et m'enseigne tes statuts.
136 [a]Mes yeux se sont fondus en ruisseaux d'eau, parce qu'on n'observe pas ta loi.

TSADÉ.

137 [b]Tu *es* juste, ô Éternel! *et* droit *en* tes jugements.
138 [c]Tu as prescrit tes témoignages *comme* une chose juste et souverainement ferme.
139 [d]Mon zèle m'a miné, parce que mes ennemis ont oublié tes paroles.
140 [e]Ta parole *est* parfaitement pure; c'est pourquoi ton serviteur l'aime.
141 Je *suis* petit et méprisé; *toutefois* je n'oublie point tes commandements.
142 Ta justice *est* justice à toujours, [f]et ta loi *n'est que* vérité.
143 La détresse et l'angoisse m'avaient rencontré; [g]*mais* tes commandements *ont été* mes plaisirs.
144 La justice de tes témoignages *dure* toujours; [h]donne-m'*en* l'intelligence, afin que je vive.

KOPH.

145 J'ai crié de tout *mon* cœur; réponds-moi, Éternel! *et* je garderai tes statuts.
146 J'ai crié vers toi; sauve-moi, afin que j'observe tes témoignages.
147 [i]J'ai prévenu le point du jour, et j'ai crié; [k]je me suis attendu à ta parole.
148 [l]Mes yeux ont prévenu les veilles *de la nuit* pour méditer ta parole.
149 Écoute ma voix selon ta bonté, ô Éternel! [m]fais-moi revivre selon ton ordonnance.
150 Ceux qui ont de mauvais desseins s'approchent; ils se sont éloignés de ta loi.
151 Éternel! [n]tu *es* près *de moi*, [o]et tous tes commandements *ne sont que* vérité.
152 J'ai connu dès longtemps que tu as établi tes témoignages [p]pour toujours.

[q] Ps. 19. 8. Prov. 1. 4. [r] verset 20. [s] Ps. 106. 4. [t] Ps. 17. 5. [u] Ps. 19. 14. Rom. 6. 12. [x] Luc 1. 74. [y] Ps. 4. 7. [z] versets 12, 26. [a] Jér. 9. 1; 14. 17. Ézé. 9. 4. [b] Esdras 9. 15. Néh. 9. 33. Jér. 12. 1. Dan. 9. 7. [c] Ps. 19. 8—10. [d] Ps. 69. 10. Jean 2. 17. [e] Ps. 12. 7; 18. 31; 19. 9. 2 Sam. 22. 31. Prov. 30. 5. [f] verset 151. Ps. 19. 10. Jean 17. 17. [g] verset 77. [h] versets 34, 73, 169. [i] Ps. 5. 4; 88. 14; 130. 6. [k] verset 74. [l] Ps. 63. 2, 7. [m] versets 40, 154. [n] Ps. 145. 18. [o] verset 142. [p] Luc 21. 33.

Digitized by Google

RESCH.

153 [q]Regarde mon affliction et m'*en*
délivre, car je n'ai point oublié ta loi.
154 [r]Défends ma cause, et me rachète;
[s]fais-moi revivre selon ta parole.
155 [t]La délivrance *est* loin des mé-
chants, parce qu'ils n'ont point re-
cherché tes statuts.
156 Tes compassions *sont* en grand
nombre, ô Éternel! [u]fais-moi revivre
selon tes ordonnances.
157 Ceux qui me persécutent et qui
me pressent *sont* en grand nombre;
toutefois [x]je ne me suis point détourné
de tes témoignages.
158 J'ai considéré les prévaricateurs,
[y]et j'ai été affligé de ce qu'ils n'obser-
vaient point ta parole.
159 Considère que j'ai aimé tes com-
mandements; Éternel! [z]fais-moi revi-
vre selon ta bonté.
160 Le fondement de ta parole *est* la
vérité, et tous tes jugements *ont* tou-
jours *été* justes.

SCIN.

161 [a]Les principaux *du peuple* m'ont
persécuté sans cause; mais mon cœur
a été effrayé à cause de ta parole.
162 Je me réjouis de ta parole, comme
celui qui aurait trouvé un grand butin.
163 J'ai eu en haine et en abomina-
tion le mensonge; j'ai aimé ta loi.
164 Je te loue sept fois le jour à cause
des ordonnances de ta justice.
165 [b]*Il y a* une grande prospérité pour
ceux qui aiment ta loi, et il n'y a rien
qui les fasse tomber.
166 [c]Éternel! j'ai espéré en ta déli-
vrance, et j'ai gardé tes commande-
ments.
167 Mon âme a observé tes témoigna-
ges, et je les ai souverainement aimés.
168 J'ai observé tes commandements
et tes témoignages, [d]car toutes mes
voies *sont* devant toi.

THAU.

169 Éternel! que mon cri vienne en
ta présence! [e]rends-moi intelligent se-
lon ta parole.
170 Que ma supplication vienne de-
vant toi, *et* délivre-moi suivant ta pa-
role.
171 [f]Mes lèvres répandront *ta* louange,
quand tu m'auras enseigné tes statuts.
172 Ma langue *ne* parlera *que* de ta
parole, car tous tes commandements
ne sont que justice.
173 Que ta main me secoure, [g]car j'ai
choisi tes commandements.
174 [h]Éternel! j'ai souhaité ta déli-
vrance, [i]et ta loi *est* tout mon plaisir.
175 Que mon âme vive, afin qu'elle te
loue, et que tes ordonnances me don-
nent du secours.
176 [k]J'ai été égaré comme une brebis
perdue; cherche ton serviteur, car je
n'ai point oublié tes commandements.

[q] Lam. 5. 1. — [r] Ps. 35. 1. 1 Sam. 24. 16. Mich. 7. 9. — [s] verset 40. — [t] Job 5. 4. — [u] verset 149. — [x] verset 51. Ps. 44. 19. — [y] verset 136. — [z] verset 88. — [a] verset 23. 1 Sam. 24. 12, 15; 26. 18. — [b] Prov. 3. 2. Ésa. 32. 17. — [c] verset 174. Gen. 49. 18. — [d] Prov. 5. 21. — [e] verset 144. — [f] verset 7. — [g] Jos. 24. 22. Prov. 1. 29. Luc 10. 42. — [h] verset 166. — [i] versets 16, 24, 47, 77, 111. — [k] Ésa. 53. 6. Luc 15. 4, etc. 1 Pier. 2. 25.

PSAUME CXX.

Le Psalmiste prie Dieu de le protéger contre les calomnies de ses ennemis.

1 Cantique de Mahaloth.
J'AI [a]invoqué l'Éternel dans ma
grande détresse, et il m'a exaucé.
2 Éternel! délivre mon âme des faus-
ses lèvres, *et* de la langue qui *n'est que*
tromperie.
3 Que te donnera et de quoi te profi-
tera la langue trompeuse?
4 *Ce sont* des flèches aiguës *tirées*
par un homme puissant, et *comme* des
charbons de genièvre.
5 Hélas! que je suis misérable de sé-
journer en [b]Mescec, *et* de demeurer
[c]dans les tentes de Kédar!
6 Mon âme a longtemps demeuré avec
celui qui hait la paix.
7 Je suis *un homme* de paix; mais dès
que j'*en* parle, ils *ne respirent que* la
guerre.

[a] Ps. 118. 5. Jonas 2. 2. — [b] Gen. 10. 2. Ézé. 27. 13. — [c] Gen. 25. 13. Jér. 49. 28, 29.

PSAUME CXXI.

Confiance du prophète en Dieu.

1 Cantique de Mahaloth.
J'ÉLÈVE mes yeux vers les monta-
gnes d'où me viendra le secours.
2 [a]Mon secours *vient* de l'Éternel, qui
a fait les cieux et la terre.
3 [b]Il ne permettra point que ton pied
soit ébranlé; [c]celui qui te garde ne
sommeillera point.
4 Voilà, celui qui garde Israël ne som-
meillera point et ne s'endormira point.
5 L'Éternel *est* celui qui te garde;
[d]l'Éternel *est* ton ombre, [e]*il est* à ta
main droite.
6 [f]Le soleil ne frappera point sur toi
pendant le jour, ni la lune pendant la
nuit.
7 [g]L'Éternel te gardera de tout mal;
il gardera ton âme.
8 [h]L'Éternel gardera ton issue et ton
entrée dès maintenant et à toujours.

[a] Ps. 124. 8. — [b] 1 Sam. 2. 9. Prov. 3. 23, 26. — [c] Ps. 127. 1. Ésa. 27. 3. — [d] Ésa. 25. 4. — [e] Ps. 16. 8; 109. 31. — [f] Ps. 91. 5. Ésa. 49. 10. Apoc. 7. 16. — [g] Ps. 41. 3; 97. 10; 145. 20. — [h] Deut. 28. 6. Prov. 2. 8; 3. 6.

PSAUME CXXII.

Prière pour la prospérité de Jérusalem.

1 Cantique de Mahaloth, de David.
JE me suis réjoui à cause de ceux qui
me disaient: [a]Nous irons à la mai-
son de l'Éternel.
2 Nos pieds se sont arrêtés dans tes
portes, ô Jérusalem!
3 Jérusalem, [b]qui es bâtie comme une
ville bien unie,
4 [c]en laquelle montent les tribus, les
tribus de l'Éternel; *ce qui est* un té-
moignage à Israël pour célébrer le nom
de l'Éternel.
5 [d]C'est là que sont posés les trônes
pour juger, les trônes de la maison de
David.
6 [e]Priez pour la paix de Jérusalem;
que ceux qui t'aiment jouissent de la
paix!
7 Que la paix soit dans tes murs, *et*
la prospérité dans tes palais!

[a] Ésa. 2. 3. Zach. 8. 21. — [b] 2 Sam. 5. 9. — [c] Exo. 23. 17. Deut. 16. 16. — [d] Deut. 17. 8. 2 Chr. 19. 8. — [e] Ps. 51. 20.

Digitized by Google

8 A cause de mes frères et de mes amis, je prierai maintenant pour ta paix.

9 A cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, [f]je procurerai ton bien.

[f] Néh. 2. 10.

PSAUME CXXIII.

Prière de l'Église affligée.

Cantique de Mahaloth.

J'ÉLÈVE [a]mes yeux vers toi [b]qui demeures dans les cieux.

[a] Ps. 121. 1; 141. 8. [b] Ps. 2. 4; 11. 4; 115. 3.

2 Voici, comme les yeux des serviteurs *regardent* à la main de leurs maîtres, *et* les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux *regardent* à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

3 Aie pitié de nous, Éternel! aie pitié de nous, car nous sommes rassasiés de mépris.

4 Notre âme est rassasiée de la moquerie de ceux qui sont dans l'abondance, *et* du mépris des orgueilleux.

PSAUME CXXIV.

Actions de grâces pour la délivrance que Dieu avait accordée à son peuple.

1 Cantique de Mahaloth, de David.

QU'ISRAËL [a]dise maintenant: Si l'Éternel n'eût pas été pour nous;

[a] Ps. 129. 1.

2 si l'Éternel n'eût pas été pour nous quand les hommes se sont élevés contre nous;

3 [b]ils nous auraient dès lors engloutis tout vifs, pendant que leur colère était embrasée contre nous.

[b] Ps. 56. 2, 3; 57. 4. Prov. 1. 12.

4 Dès lors les eaux se seraient débordées sur nous, un torrent eût passé sur notre âme;

5 dès lors les eaux enflées auraient passé sur notre âme.

6 Béni *soit* l'Éternel qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents!

7 Notre âme est échappée, [c]comme un oiseau du lacet des oiseleurs; le lacet a été rompu, et nous sommes échappés.

[c] Ps. 91. 3. Prov. 6. 5.

8 [d]Notre aide *soit* au nom de l'Éternel [e]qui a fait les cieux et la terre.

[d] Ps. 121. 2. [e] Ps. 134. 3. Gen. 1. 1.

PSAUME CXXV.

Dieu est la défense et la sûreté de Jérusalem.

1 Cantique de Mahaloth.

CEUX qui se confient en l'Éternel *sont* comme la montagne de Sion, qui ne peut être ébranlée, *mais* qui subsistera toujours.

2 Pour ce qui est de Jérusalem, elle est environnée de montagnes, et l'Éternel *est* autour de son peuple dès maintenant et à toujours.

3 Car [a]la verge des méchants ne reposera pas sur le lot des justes, de peur que les justes ne mettent leurs mains à l'iniquité.

[a] Prov. 22. 8. Ésa. 14. 5.

4 Éternel! fais du bien aux bons et à ceux qui ont le cœur droit.

5 Mais pour ceux [b]qui se détournent à des sentiers obliques, l'Éternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. [c]Que la paix *soit* sur Israël!

[b] Prov. 2. 15. [c] Ps. 128. 6. Gal. 6. 16.

PSAUME CXXVI.

Délivrance des Juifs de la captivité de Babylone.

1 Cantique de Mahaloth.

QUAND [a]l'Éternel ramena les captifs de Sion, [b]nous étions comme *des gens* qui songent.

[a] Ps. 53. 7; 85. 2. Osée 6. 11. Joël 3. 1. [b] Act. 12. 9.

2 Alors [c]notre bouche éclata de joie, et notre langue de chant de triomphe. Alors on disait parmi les nations: L'Éternel a fait de grandes choses à ceux-ci.

[c] Job 8. 21.

3 L'Éternel nous a fait de grandes choses; nous *en* avons été réjouis.

4 O Éternel! ramène nos prisonniers, comme les courants *des eaux* aux pays du Midi.

5 [d]Ceux qui sèment avec larmes moissonneront avec chant de triomphe.

[d] Jér. 31. 9, etc.

6 Celui qui porte la semence pour la mettre en terre ira en pleurant; *mais* il reviendra avec un cri de joie quand il portera ses gerbes.

PSAUME CXXVII.

Rien ne réussit sans la bénédiction de Dieu.

1 Cantique de Mahaloth, de Salomon.

SI l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain. [a]Si l'Éternel ne garde la ville, celui qui *la* garde veille en vain.

[a] Ps. 121. 3—5.

2 C'est en vain que vous vous levez de grand matin, que vous vous couchez tard, *et* que vous mangez [b]le pain de douleur; certainement *c'est Dieu qui* donne le repos à celui qu'il aime.

[b] Gen. 3. 17, 19.

3 [c]Voici, les enfants *sont* un héritage de l'Éternel; [d]le fruit du mariage *est* une récompense.

[c] Gen. 33. 5; 48. 4. Jos. 24. 3, 4. [d] Deut. 28. 4.

4 Telles que *sont* les flèches dans la main d'un homme puissant, tels *sont* les fils d'un père dans la fleur de son âge.

5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne rougiront point de honte quand ils parleront avec *leurs* ennemis à la porte.

PSAUME CXXVIII.

Bonheur des justes.

1 Cantique de Mahaloth.

HEUREUX [a]quiconque craint l'Éternel et marche dans ses voies!

[a] Ps. 112. 1; 115. 13; 119. 1.

2 [b]Car tu mangeras du travail de tes mains; tu *seras* bienheureux, et tu prospéreras.

[b] Ésa. 3. 10.

3 Ta femme *sera* dans ta maison [c]comme une vigne abondante en fruit, *et* tes enfants [d]comme des plantes d'oliviers autour de ta table.

[c] Ézé. 19. 10. [d] Ps. 52. 10; 144. 12.

4 Certainement c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint l'Éternel.

5 [e]L'Éternel te bénira de Sion, et tu verras le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie;

[e] Ps. 134. 3.

6 [f]et tu verras des enfants à tes enfants. [g]*Que* la paix *soit* sur Israël!

[f] Gen. 50. 23. Job 42. 16. [g] Ps. 125. 5.

Digitized by Google

PSAUME CXXIX.

L'Église toujours persécutée et jamais détruite.

1 Cantique de Mahaloth.

QU'ISRAËL dise maintenant: Ils m'ont souvent tourmenté dès ma jeunesse;

2 ils m'ont souvent tourmenté dès ma jeunesse; *toutefois* ils n'ont point encore eu le dessus sur moi.

3 Des laboureurs ont labouré sur mon dos, ils y ont tiré tout au long leurs sillons.

4 L'Éternel *est* juste; il a coupé les cordes des méchants.

5 Tous ceux qui haïssent Sion rougiront de honte, et seront repoussés en arrière.

6 Ils seront [a]comme l'herbe des toits, qui est sèche avant qu'elle monte en tuyau;

7 de laquelle le moissonneur ne remplit point sa main, ni celui qui cueille les javelles, ses bras;

8 et *dont* les passants ne diront point: [b]La bénédiction de l'Éternel *soit* sur vous; nous vous bénissons au nom de l'Éternel.

[a] Ps. 37. 2. [b] Ps. 118. 26. Ruth 2. 4.

PSAUME CXXX.

Prière ardente du fidèle, dans le sentiment de ses péchés, et sa confiance en la grâce de Dieu.

1 Cantique de Mahaloth.

O [a]ÉTERNEL! je t'invoque des lieux profonds.

2 Seigneur! écoute ma voix; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.

3 [b]O Éternel! si tu prends garde aux iniquités, Seigneur! qui est-ce qui subsistera?

4 [c]Mais le pardon *se trouve* auprès de toi, [d]afin qu'on te craigne.

5 [e]J'ai attendu l'Éternel; mon âme *l'a* attendu, [f]et j'ai eu mon espérance en sa parole.

6 [g]Mon âme *attend* le Seigneur plus *ardemment* que les guets du matin n'attendent le matin.

7 [h]Israël, attends-toi à l'Éternel, [i]car la miséricorde *est* avec l'Éternel, et la rédemption *se trouve* en abondance auprès de lui;

8 [k]et lui-même rachètera Israël de toutes ses iniquités.

[a] Lam. 3. 55. Jonas 2. 2. [b] Ps. 143. 2. Rom. 3. 20—24. [c] Exo. 34. 7. Jér. 33. 8, 9. [d] Ps. 2. 11. 1 Rois 8. 40. [e] Ps. 27. 14; 33. 20; 40. 2. Ésa. 8. 17; 26. 8; 30. 18. [f] Ps. 119. 81. [g] Ps. 63. 7; 119. 147. [h] Ps. 131. 3. [i] Ps. 86. 5, 15. Ésa. 55. 7. [k] Ps. 103. 3, 4. Mat. 1. 21.

PSAUME CXXXI.

Humilité et piété du prophète.

1 Cantique de Mahaloth, de David.

O ÉTERNEL! mon cœur ne s'est point élevé, mes yeux ne se sont point haussés, [a]et je n'ai point recherché des choses grandes et [b]trop élevées pour moi.

2 Si je n'ai pas rangé et fait taire mes désirs, [c]tel qu'*est* un *enfant* sevré à l'égard de sa mère, *et si* mon âme *n'est pas* comme un *enfant* sevré, *que je ne sois pas exaucé de toi!*

3 [d]Israël, attends-toi à l'Éternel dès maintenant et à toujours.

[a] Rom. 12. 16. [b] Ps 139. 6. Job 42. 3. [c] Mat. 18. 3. 1 Cor. 14. 20. [d] Ps. 130. 7.

PSAUME CXXXII.

Prière au sujet des promesses faites à David.

1 Cantique de Mahaloth.

O ÉTERNEL! souviens-toi de David, *et* de toute son affliction;

2 lequel a juré à l'Éternel, *et fait* [a]*ce* vœu au [b]Puissant de Jacob:

3 Si j'entre dans la tente de ma maison, *et* si je monte sur le lit où je me couche;

4 [c]si je donne du sommeil à mes yeux, *ou si je laisse* sommeiller mes paupières,

5 [d]jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu à l'Éternel, *et* des pavillons pour le puissant *Dieu* de Jacob!

6 Voici, nous avons ouï dire qu'elle *avait été* [e]à Éphrat; [f]*et* nous l'avons trouvée dans les champs de Jahar.

7 Nous entrerons dans ses pavillons, [g]*et* nous nous prosternerons devant son marchepied.

8 [h]Lève-toi, ô Éternel! *pour venir* dans ton repos, toi, et l'arche de ta face.

9 Que tes sacrificateurs [i]soient revêtus de justice, et que tes bien-aimés chantent de joie.

10 Pour l'amour de David, ton serviteur, ne rejette point le visage de ton oint.

11 [k]L'Éternel a juré la vérité à David; il n'en reviendra point, *quand il a dit:* [l]Je mettrai de tes fils sur ton trône.

12 Si tes enfants gardent mon alliance et mes commandements que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.

13 [m]Car l'Éternel a choisi Sion, *et l'a* agréée pour son siége.

14 [n]Elle *est*, *dit-il*, *le lieu de* mon repos à perpétuité; j'y demeurerai, parce que je m'y plais.

15 [o]Je bénirai abondamment ses vivres, *et* je rassasierai de pain ses pauvres.

16 [p]Je revêtirai ses sacrificateurs de délivrance, et ses saints chanteront d'une grande joie.

17 [q]C'est là que je ferai lever une corne à David, [r]*et* que je préparerai une lampe à mon oint.

18 [s]Je couvrirai de honte ses ennemis, et son diadème fleurira sur lui.

[a] Ps. 65. 2. [b] Gen. 49. 24. [c] Prov. 6. 4. [d] Act. 7. 46. [e] 1 Sam. 17. 12. [f] 1 Sam. 7. 1. 1 Chr. 13. 5. [g] Ps. 5. 8; 99. 5. [h] Nom. 10. 35. 2 Chr. 6. 41, 42. [i] verset 16. Job 29. 14. Ésa. 61. 10. [k] Ps. 89. 4, 5, 34, etc.; 110. 4. [l] 2 Sam. 7. 12. 1 Rois 8. 25. 2 Chr. 6. 16. Luc 1. 69. Act. 2. 30. [m] Ps. 48. 2, 3. [n] Ps. 68. 17. [o] Ps. 147. 14. [p] verset 9. 2 Chr. 6. 41. [q] Ézé. 29. 21. Luc 1. 69. [r] 1 Rois 11. 36; 15. 4. 2 Chr. 21. 7. [s] Ps. 35. 26; 109. 29.

PSAUME CXXXIII.

Éloge de l'union et de la concorde fraternelle.

1 Cantique de Mahaloth, de David.

OH! que *c'est* une chose bonne, et que *c'est* une chose agréable, [a]que les frères demeurent unis ensemble!

2 *C'est* comme [b]cette huile précieuse, *répandue* sur la tête, qui descend sur

[a] Gen. 13. 8. Héb. 13. 1. [b] Exo. 30. 25, 30.

Digitized by Google

la barbe d'Aaron, *et* qui découle sur le
bord de ses vêtements ;
3 *et* comme la rosée de [c]Hermon, *et*
celle qui descend sur la montagne de
Sion; [d]car c'est là que l'Éternel a
établi la bénédiction *et* la vie à toujours.

PSAUME CXXXIV.

Exhortation aux sacrificateurs et aux Lévites de célébrer le Seigneur.

1 Cantique de Mahaloth.
VOICI, bénissez l'Éternel, [a]vous,
tous les serviteurs de l'Éternel,
vous qui assistez *toutes* les nuits dans
la maison de l'Éternel.
2 [b]Élevez vos mains dans le sanc-
tuaire, et bénissez l'Éternel.
3 [c]L'Éternel te bénisse de Sion, [d]lui
qui a fait les cieux et la terre !

PSAUME CXXXV.

Exhortation à l'ancien peuple de célébrer les bienfaits de Dieu.

LOUEZ l'Éternel, louez le nom de
l'Éternel ; [a]vous, les serviteurs de
l'Éternel, louez-*le*.
2 [b]Vous qui assistez dans la maison
de l'Éternel, [c]dans les parvis de la mai-
son de notre Dieu,
3 louez l'Éternel, [d]car l'Éternel *est*
bon ; psalmodiez à son nom, [e]car *c'est*
une chose agréable.
4 [f]Car l'Éternel s'est choisi Jacob *et*
Israël pour son précieux joyau.
5 Certainement je sais [g]que l'Éternel
est grand, et que notre Seigneur *est* au-
dessus de tous les dieux.
6 [h]L'Éternel fait tout ce qu'il lui
plaît dans les cieux et sur la terre,
dans la mer et dans tous les abîmes.
7 [i]*C'est lui* qui fait monter du bout
de la terre les vapeurs ; [k]il produit les
éclairs pour la pluie ; il tire le vent [l]de
ses trésors.
8 [m]*C'est lui* qui a frappé les premiers-
nés d'Égypte, tant des hommes que
des bêtes ;
9 [n]qui a envoyé des signes et des mira-
cles au milieu de toi, ô Égypte ! [o]contre
Pharaon et contre tous ses serviteurs ;
10 [p]qui a frappé plusieurs nations et
mis à mort de puissants rois :
11 Sihon, le roi des Amorrhéens, et
Hog, le roi de Basçan, et *les rois* de
tous les royaumes de Canaan ;
12 [q]et qui a donné leur pays en héri-
tage, en héritage, *dis-je*, à Israël, son
peuple.
13 [r]Éternel ! ta renommée *est* à tou-
jours ; Éternel ! ta mémoire *est* d'âge
en âge.
14 [s]Car l'Éternel fera justice à son
peuple, et se repentira en faveur de
ses serviteurs.
15 [t]Les faux dieux des nations *sont*
de l'or et de l'argent, un ouvrage de
main d'homme.
16 Ils ont une bouche, et ils ne par-
lent point ; ils ont des yeux, et ils ne
voient point ;
17 ils ont des oreilles, et ils n'enten-
dent point; il n'y a point aussi de
souffle dans leur bouche.
18 Ceux qui les font, *et* tous ceux qui
s'y confient, leur deviendront sembla-
bles.
19 [u]Maison d'Israël, bénissez l'Éter-
nel ; maison d'Aaron, bénissez l'Éter-
nel ;
20 maison des Lévites, bénissez l'É-
ternel ; vous qui craignez l'Éternel, bé-
nissez l'Éternel.
21 Béni *soit* [x]de Sion l'Éternel qui
habite à Jérusalem ! Louez l'Éternel.

PSAUME CXXXVI.

Exhortation à louer Dieu pour les merveilles de la création, et pour tous les biens qu'il avait faits à son peuple.

CÉLÉBREZ [a]l'Éternel, car *il est*
bon ; [b]parce que sa miséricorde
demeure éternellement.
2 Célébrez [c]le Dieu des dieux ; car sa
miséricorde *demeure* éternellement.
3 Célébrez le Seigneur des seigneurs ;
car sa miséricorde *demeure* éternelle-
ment.
4 [d]*Célébrez* celui qui fait seul de
grandes merveilles ; car sa miséricorde
demeure éternellement ;
5 [e]celui qui a fait les cieux avec
intelligence ; car sa miséricorde *de-
meure* éternellement ;
6 [f]celui qui a étendu la terre sur les
eaux ; car sa miséricorde *demeure* éter-
nellement ;
7 [g]celui qui a fait les grands luminai-
res ; car sa miséricorde *demeure* éter-
nellement ;
8 [h]le soleil pour *avoir* domination
sur le jour ; car sa miséricorde *demeure*
éternellement ;
9 la lune et les étoiles pour *avoir*
domination sur la nuit ; car sa miséri-
corde *demeure* éternellement ;
10 [i]celui qui a frappé l'Égypte en ses
premiers-nés ; car sa miséricorde *de-
meure* éternellement ;
11 [k]et qui a fait sortir Israël du mi-
lieu d'eux ; car sa miséricorde *demeure*
éternellement ;
12 [l]avec une main forte et un bras
étendu ; car sa miséricorde *demeure*
éternellement ;
13 [m]lequel a fendu la mer Rouge en
deux ; car sa miséricorde *demeure*
éternellement ;
14 et a fait passer Israël par le mi-
lieu d'elle ; car sa miséricorde *demeure*
éternellement ;
15 [n]et a renversé Pharaon et son
armée dans la mer Rouge ; car sa
miséricorde *demeure* éternellement ;
16 [o]lequel a conduit son peuple par
le désert ; car sa miséricorde *demeure*
éternellement ;

[c] Deut. 4. 48. [d] Ps. 42. 8. Lév. 25. 21. Deut. 28. 8. [a] Ps. 135. 1, 2. 1 Chr. 9. 33. [b] 1 Tim. 2. 8. [c] Ps. 128. 5. [d] Ps. 124. 8. [a] Ps. 113. 1; 134. 1. [b] Luc 2. 37. [c] Ps. 92. 14; 96. 8; 116. 19. [d] Ps. 119. 68. [e] Ps. 147. 1. [f] Exo. 19. 5. Deut. 7. 6, 7; 10. 15. [g] Ps. 95. 3; 97. 9. [h] Ps. 115. 3. [i] Jér. 10. 13; 51. 16. [k] Job 28. 25, 26; 38. 24, etc. Zach. 10. 1. [l] Job 38. 22. [m] Ps. 78. 51; 136. 10. Exo. 12. 12, 29. [n] Exo. 7—10 et 14. [o] Ps. 136. 15. [p] Ps. 136. 17, etc. Nom. 21. 24—26, 34, 35. Jos. 12. [q] Ps. 78. 55; 136. 21, 22. [r] Ps. 102. 12. Exo. 3. 15. [s] Deut. 32. 36. [t] Ps. 115. 4—8.

[u] Ps. 115. 9, etc. [x] Ps. 134. 3. [a] Ps. 106. 1; 107. 1; 118. 1. 1 Chr. 16. 34, 41. [b] 2 Chr. 20. 21. [c] Deut. 10. 17. [d] Ps. 72. 18. [e] Gen. 1. 1, etc. Prov. 3. 19. Jér. 51. 15. [f] Ps. 24. 2. Gen. 1. 9. Jér. 10. 12. [g] Gen. 1. 14. [h] Gen. 1. 16. [i] Ps. 135. 8. Exo. 12. 29. [k] Exo. 12. 51; 13. 3, 17. [l] Exo. 6. 6. [m] Ps. 78. 13. Exo. 14. 21, 22. [n] Ps. 135. 9. Exo. 14. 24, 27. [o] Exo. 13. 18; 15. 22. Deut. 8. 15.

Digitized by Google

17 [p]lequel a frappé de grands rois;
car sa miséricorde *demeure* éternelle-
ment;
18 [q]et a tué des rois magnifiques;
car sa miséricorde *demeure* éternelle-
ment:
19 [r]Sihon, roi des Amorrhéens; car
sa miséricorde *demeure* éternellement;
20 [s]et Hog, roi de Basçan; car sa
miséricorde *demeure* éternellement;
21 [t]et a donné leur pays en héritage;
car sa miséricorde *demeure* éternelle-
ment;
22 en héritage à Israël, son serviteur;
car sa miséricorde *demeure* éternelle-
ment;
23 [u]lequel, lorsque nous étions bien
bas, s'est souvenu de nous; car sa
miséricorde *demeure* éternellement;
24 et nous a délivrés *de la main* de
nos ennemis; car sa miséricorde *de-
meure* éternellement;
25 [x]lequel donne de la nourriture à
toute chair; car sa miséricorde *demeu-
re* éternellement.
26 Célébrez le Dieu fort des cieux;
car sa miséricorde *demeure* éternelle-
ment.

[p] Ps. 135. 10, 11. Nom. 21. 24, 25, 34, 35. [q] Deut. 29. 7. [r] Nom. 21. 21. [s] Nom. 21. 33. [t] Ps. 135. 12. Jos. 12. 1, etc. [u] Ps. 113. 7. Gen. 8. 1. Deut. 32. 36. [x] Ps. 104. 27; 145. 15; 147. 9.

PSAUME CXXXVII.

Lamentations du peuple captif en Babylone.

NOUS nous sommes tenus auprès
des fleuves de Babylone, *et* même
nous *y* avons pleuré, nous souvenant
de Sion.
2 Nous avons suspendu nos harpes
aux saules au milieu d'elle.
3 Quand ceux qui nous avaient em-
menés prisonniers nous ont demandé
de chanter des cantiques, et de *les*
réjouir *avec nos harpes* que nous avions
suspendues, *et qu'ils nous ont dit:*
Chantez-nous quelque chose des canti-
ques de Sion, *nous avons répondu:*
4 Comment chanterions-nous les can-
tiques de l'Éternel dans une terre
étrangère?
5 Si je t'oublie, Jérusalem, que ma
droite s'oublie elle-même.
6 [a]Que ma langue soit attachée à
mon palais, si je ne me souviens de
toi, si je ne fais de Jérusalem le prin-
cipal sujet de ma joie.
7 O Éternel! souviens-toi [b]des enfants
d'Édom, lesquels, dans la journée de
Jérusalem, disaient: Découvrez, dé-
couvrez jusqu'à ses fondements.
8 Fille de Babylone, [c]qui vas être
détruite, heureux celui [d]qui te rendra
la pareille de ce que tu nous as fait!
9 Heureux celui qui saisira tes petits
enfants [e]et les écrasera contre les
pierres!

[a] Ézé. 3. 26. [b] Jér. 49. 7, etc. Lam. 4. 22. Ézé. 25. 12. Abdias 10, etc. [c] Ésa. 13. 1, etc.; 47. 1. Jér. 25. 12; 50. 2. [d] Jér. 50. 15, 29. Apoc. 18. 6. [e] Ésa. 13. 16.

PSAUME CXXXVIII.

Actions de grâces pour les délivrances accordées à David.

1 *Psaume* de David.
JE te célébrerai de tout mon cœur,
[a]je te psalmodierai en la présence
des souverains.
2 [b]Je me prosternerai dans le palais
de ta sainteté, et je célébrerai ton nom
à cause de ta bonté et de ta vérité; car
tu as rendu ton nom grand *et admira-
ble* par-dessus tout *autre*, en accom-
plissant ta parole.
3 Au jour que j'ai crié, tu m'as exaucé,
et tu m'as fortifié en mon âme par *ta*
vertu.
4 [c]Éternel! tous les rois de la terre
te célébreront, quand ils auront en-
tendu les paroles de ta bouche;
5 et ils chanteront les voies de l'É-
ternel, car la gloire de l'Éternel *est*
grande.
6 [d]Car l'Éternel *est* élevé; il voit les
choses basses, et il connaît de loin les
choses *les plus* élevées.
7 [e]Si je marche au milieu de l'adver-
sité, tu me vivifieras; tu avanceras ta
main contre la fureur de mes ennemis,
et ta droite me délivrera.
8 [f]L'Éternel achèvera *de pourvoir à*
ce qui me concerne. Éternel! ta bonté
demeure à toujours, [g]tu n'abandonne-
ras point l'ouvrage de tes mains.

[a] Ps. 119. 46. [b] Ps. 5. 8. 1 Rois 8. 29, 30. [c] Ps. 102. 16, 23. [d] Ps. 113. 5, 6. Ésa. 57. 15. [e] Ps. 23. 4, 5. [f] Ps. 57. 3. Phil. 1. 6. [g] Job 10. 3, 8; 14. 15.

PSAUME CXXXIX.

Le Psalmiste célèbre la toute-science et la justice de Dieu.

1 Psaume de David, *donné* au maître
chantre.
ÉTERNEL! [a]tu m'as sondé et tu
m'as connu.
2 [b]Tu connais quand je m'assieds et
quand je me lève; [c]tu découvres de
loin ma pensée.
3 [d]Tu m'environnes, soit que je mar-
che, soit que je m'arrête, et tu as une
parfaite connaissance de toutes mes
voies.
4 *Même* avant que la parole soit sur
ma langue, voici, ô Éternel! [e]tu con-
nais déjà tout.
5 Tu me tiens serré par derrière et
par devant, et tu as mis ta main sur
moi.
6 [f]*Ta* science est trop merveilleuse
pour moi, *et si* élevée *que* je n'y sau-
rais atteindre.
7 [g]Où irai-je *loin* de ton Esprit? et
où fuirai-je *loin* de ta face?
8 [h]Si je monte aux cieux, tu y *es;*
[i]si je me couche au sépulcre, t'y voilà.
9 *Si* je prenais les ailes de l'aube du
jour, *et* si j'allais demeurer à l'extré-
mité de la mer;
10 là même ta main me conduirait,
et ta droite me saisirait.
11 Si je dis: Au moins les ténèbres
me couvriront, la nuit même *te servira*
de lumière tout autour de moi;
12 [k]les ténèbres mêmes ne *me* cache-
ront point à toi, et la nuit resplendira

[a] Ps. 17. 3. Jér. 12. 3. [b] 2 Rois 19. 27. [c] Mat. 9. 4. Jean 2. 24, 25. [d] Job 31. 4. [e] Héb. 4. 13. [f] Ps. 40. 6; 131. 1. Job 42. 3. [g] Jér. 23. 24. Jonas 1. 3. [h] Amos 9. 2—4. [i] Job 26. 6. Prov. 15. 11. [k] Job 26. 6; 34. 22. Dan. 2. 22. Héb. 4. 13.

Digitized by Google

comme le jour; les ténèbres *te sont* comme la lumière.

13 Car tu as possédé mes reins *dès que* tu m'as enveloppé dans le sein de ma mère.

14 Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une étonnante *et* admirable manière; tes œuvres *sont* merveilleuses, et mon âme *le* connaît bien.

15 [l] *L'agencement de* mes os ne t'a point été caché, lorsque j'ai été formé dans un lieu secret, *et* tissu dans les lieux bas de la terre.

[l] Job 10. 8, 9. Eccl. 11. 5.

16 Tes yeux m'ont vu lorsque j'étais *comme* un peloton, et toutes ces choses s'écrivaient dans ton livre au jour qu'elles se formaient, même lorsqu'*il* n'*y* en *avait* encore aucune.

17 [m] C'est pourquoi, ô Dieu fort! que tes pensées me sont précieuses, *et* que la multitude en est grande!

[m] Ps. 40. 5.

18 Les veux-je compter: elles sont en plus grande quantité que le sable. Suis-je réveillé: je *suis* encore avec toi.

19 [n] O Dieu! ne feras-tu pas mourir le méchant? [o] C'est pourquoi, ô hommes de sang! retirez-vous loin de moi;

[n] Ésa. 11. 4. [o] Ps. 119. 115.

20 [p] car ils ont parlé contre toi avec méchanceté; tes ennemis se sont élevés vainement.

[p] Jude 15.

21 [q] Éternel! ne haïrais-je pas ceux qui te haïssent? et ne serais-je pas indigné contre ceux qui s'élèvent contre toi?

[q] Ps. 119. 158. 2 Chr. 19. 2.

22 Je les hais d'une parfaite haine; je les tiens pour mes ennemis.

23 [r] O Dieu fort! sonde-moi, et considère mon cœur; éprouve-moi, et considère mes discours.

[r] Ps. 26. 2. Job 31. 6.

24 Et regarde s'*il y a* en moi aucun dessein de nuire à personne, [s] et conduis-moi par la voie de l'éternité.

[s] Ps. 5. 9; 143. 10.

PSAUME CXL.

David implore le secours de Dieu contre un ennemi puissant et injuste.

1 Psaume de David, *donné* au maître chantre.

2 ÉTERNEL! délivre-moi de l'homme mauvais; [a] garde-moi de l'homme violent.

[a] verset 5.

3 Ils pensent du mal dans *leur* cœur; [b] ils renouvellent tous les jours des combats.

[b] Ps. 56. 7.

4 Ils affilent leur langue comme un serpent; [c] *il y a* du venin de vipère sous leurs lèvres. (Sélah.)

[c] Ps. 58. 5. Rom. 3. 13.

5 [d] Éternel! garde-moi des mains du méchant; [e] préserve-moi de l'homme violent, de ceux qui *ne* pensent *qu*'à me faire tomber.

[d] Ps. 71. 4. [e] verset 1.

6 [f] Les orgueilleux m'ont caché le piége, et ils ont tendu *avec* des cordes un rets à *mon* passage; ils m'ont mis des trébuchets. (Sélah.)

[f] Ps. 35. 7; 57. 7; 119. 109; 141. 9. Jér. 18. 22.

7 J'ai dit à l'Éternel: Tu *es* mon Dieu fort; Éternel! prête l'oreille à la voix de mes supplications.

8 O Éternel, Seigneur! *qui es* la force de mon salut, tu as couvert ma tête au jour de la bataille.

9 Éternel! n'accorde point au méchant ses souhaits; ne fais point que sa pensée ait son effet. [g] Ils s'élèveraient. (Sélah.)

[g] Deut. 32. 27.

10 Pour ce qui est des principaux de ceux qui m'assiégent, [h] le mal *qu'ils font* par leurs lèvres les couvrira.

[h] Ps. 7. 17; 94. 23. Prov. 12. 13; 18. 7.

11 [i] Des charbons embrasés tomberont sur eux, *et* les feront tomber dans le feu, *et* dans des fosses profondes, sans qu'ils se relèvent.

[i] Ps. 11. 6.

12 L'homme médisant ne sera point affermi sur la terre; pour ce qui est de l'homme violent *et* mauvais, on chassera après lui jusqu'à ce qu'il soit exterminé.

13 [k] Je sais que l'Éternel fera justice à l'affligé *et* droit aux misérables.

[k] Ps. 9. 5. 1 Rois 8. 45.

14 Certainement les justes célébreront ton nom, les hommes droits habiteront devant ta face.

PSAUME CXLI.

Fervente prière de David pour être fortifié contre les tentations.

1 Psaume de David.

ÉTERNEL! je t'invoque, [a] hâte-toi *de venir* à moi; prête l'oreille à ma voix lorsque je crie à toi.

[a] Ps. 70. 6.

2 [b] Que ma requête vienne devant toi *comme* le parfum, [c] *et* l'élévation de mes mains *comme* [d] l'oblation du soir.

[b] Apoc. 5. 8; 8. 3, 4. [c] Ps. 134. 2. 1 Tim. 2. 8. [d] Exo. 29. 39.

3 Éternel! garde ma bouche; garde l'ouverture de mes lèvres.

4 Garde mon cœur d'incliner à des choses mauvaises, en sorte que je commette de méchantes actions par malice avec les ouvriers d'iniquité, [e] et préserve-moi de manger de leurs délices.

[e] Prov. 23. 6.

5 [f] Que le juste me frappe, *ce me sera* une faveur; et qu'il me reprenne, *ce me sera* un baume excellent: il ne blessera point ma tête; je prierai même *pour eux* dans leurs calamités.

[f] Prov. 9. 8; 19. 25; 25. 12. Gal. 6. 1.

6 Quand leurs gouverneurs auront été précipités des rochers, alors on écoutera mes paroles, et elles seront agréables.

7 [g] Nos os sont épars près de l'ouverture du sépulcre, comme quand on laboure et qu'on fend la terre.

[g] 2 Cor. 1. 9.

8 [h] Mais, ô Éternel, *mon* Seigneur! mes yeux *sont tournés* vers toi; je me suis retiré vers toi, ne laisse point mon âme dénuée.

[h] Ps. 25. 15; 123. 1, 2. 2 Chr. 20. 12.

9 Garde-moi [i] du piége qu'ils m'ont tendu, et des trébuchets des ouvriers d'iniquité.

[i] Ps. 119. 110; 140. 6; 142. 4.

10 [k] Les méchants tomberont *tous* ensemble dans leurs filets, jusqu'à ce que je sois passé.

[k] Ps. 35. 8.

Digitized by Google

PSAUME CXLII.

Psaume de David, dans un danger extrême.

1 Maskil [a] de David, *qui est* une requête *qu'il fit* [b] lorsqu'il était dans la caverne.

2 JE crie de ma voix à l'Éternel, je supplie de ma voix l'Éternel.

3 [c] Je répands ma plainte devant lui, j'expose ma détresse en sa présence.

4 [d] Quand mon esprit s'est pâmé en moi, alors tu as connu mon sentier. [e] Ils m'ont caché un piége dans le chemin par lequel je marchais.

5 [f] Je considérais à *ma* droite, et je regardais, [g] et il n'y avait personne qui me reconnût; *tout* refuge me manquait, *et* il n'y avait personne qui eût soin de mon âme.

6 Éternel! je me suis écrié vers toi, *et* j'ai dit: [h] Tu *es* ma retraite *et* ma [i] portion [k] dans la terre des vivants.

7 Sois attentif à mon cri, [l] car je suis devenu fort misérable; délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus puissants que moi.

8 Tire mon âme hors de prison, afin que je célèbre ton nom; [m] les justes viendront autour de moi, parce que tu m'auras récompensé.

[a] Ps. 57. 1. [b] 1 Sam. 22. 1; 24. 3. [c] Ps. 102. 1. Ésa. 26. 16. [d] Ps. 143. 4. [e] Ps. 140. 6. [f] Ps. 69. 21. [g] Ps. 31. 12; 88. 9, 19. [h] Ps. 46. 2; 91. 2. [i] Ps. 16. 5; 73. 26; 119. 57. Lam. 3. 24. [k] Ps. 27. 13. [l] Ps. 116. 6. [m] Ps. 34. 3.

PSAUME CXLIII.

Prière de David, pour être délivré de ses ennemis.

1 Psaume de David.

ÉTERNEL! écoute ma requête, prête l'oreille à mes supplications, suivant ta fidélité; réponds-moi [a] par ta justice.

2 [b] Et n'entre point en jugement avec ton serviteur; [c] car nul homme vivant ne sera justifié devant toi.

3 Car l'ennemi poursuit mon âme: il a foulé ma vie par terre; il m'a mis dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

4 [d] Et mon esprit se pâme en moi, *et* mon cœur est désolé au dedans de moi.

5 [e] Je me souviens des jours anciens; je médite toutes tes œuvres, *et* je m'entretiens des ouvrages de tes mains.

6 [f] J'étends mes mains vers toi; [g] mon âme *est* devant toi comme une terre altérée. (Sélah.)

7 O Éternel! hâte-toi, réponds-moi; mon esprit est en défaillance: ne cache point ta face de moi, [h] en sorte que je devienne semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

8 Fais-moi entendre [i] dès le matin ta bonté, car je me suis assuré sur toi; [k] fais-moi connaître le chemin par lequel j'ai à marcher, [l] car j'ai élevé mon cœur vers toi.

9 Éternel! délivre-moi de ceux qui me haïssent, *car* je me suis retiré vers toi.

10 [m] Enseigne-moi à faire ta volonté, car tu *es* mon Dieu; que [n] ton bon Esprit me conduise dans le droit chemin.

11 [o] Éternel! rends-moi la vie pour l'amour de ton nom; tire mon âme hors de la détresse à cause de ta justice;

12 et retranche par ta bonté ceux qui me haïssent, [p] et détruis tous ceux qui oppriment mon âme, parce que [q] je *suis* ton serviteur.

[a] Ps. 31. 2. [b] Job 14. 3. [c] Ps. 130. 3. Exo. 34. 7. Job 4. 17; 9. 2; 15. 14; 25. 4. Eccl. 7. 20. Rom. 3. 20. Gal. 2. 16. [d] Ps. 77. 4; 142. 4. [e] Ps. 77. 6, 11, 12. [f] Ps. 88. 10. [g] Ps. 63. 2. [h] Ps. 28. 1; 88. 5. [i] Ps. 46. 6. [k] Ps. 5. 9. [l] Ps. 25. 1. [m] Ps. 25. 4, 5; 119. 24. [n] Néh. 9. 20. [o] Ps. 119. 25, 37, 40. [p] Ps. 54. 7. [q] Ps. 116. 16.

PSAUME CXLIV.

Actions de grâces et prière de David.

1 *Psaume* de David.

BÉNI *soit* l'Éternel, [a] mon rocher, lequel dresse mes mains pour le combat, *et* mes doigts pour la bataille;

2 *qui déploie sa* bonté envers moi; [b] *qui est* ma forteresse, ma haute retraite, mon libérateur, mon bouclier. Je me suis retiré vers lui; il range mon peuple sous moi.

3 O [c] Éternel! qu'*est*-ce que l'homme, que tu aies soin de lui? *et* le fils de l'homme mortel, que tu en tiennes compte?

4 [d] L'homme est semblable à la vanité; [e] ses jours *sont* comme une ombre qui passe.

5 [f] Éternel! abaisse tes cieux, et descends; [g] touche les montagnes, et qu'elles fument.

6 [h] Lance l'éclair, et les dissipe; tire tes flèches, et les mets en déroute.

7 [i] Étends tes mains d'en haut; [k] délivre-moi, et me retire des grosses eaux, de la main des enfants de [l] l'étranger;

8 [m] dont la bouche prononce des mensonges, et dont la droite *est* une droite trompeuse.

9 O Dieu! [n] je te chanterai un nouveau cantique; je te psalmodierai sur l'instrument à dix cordes.

10 [o] *C'est lui* qui envoie la délivrance aux rois, *et* qui délivre David, son serviteur, de l'épée meurtrière.

11 Retire-moi et me délivre de la main des enfants de l'étranger, dont la bouche prononce des mensonges, et dont la droite *est* une droite trompeuse;

12 afin que nos fils *soient* [p] comme de jeunes plantes, croissant en leur jeunesse, *et* nos filles comme des angles taillés pour l'ornement d'un palais.

13 Que nos celliers *soient* remplis, fournissant toute espèce de provisions; que nos troupeaux multiplient par milliers, par dix milliers dans nos parcs!

14 Que nos bœufs *soient* chargés de graisse; qu'il n'y ait point de brèche, qu'il ne se fasse point de sortie, et qu'il n'y ait point de cri dans nos places!

[a] Ps. 18. 3. 2 Sam. 22. 2, 35. [b] Ps. 18. 48. 2 Sam. 22. 48. [c] Ps. 8. 5. Job 7. 17. Héb. 2. 6. [d] Ps. 39. 6; 62. 10. Job 4. 19. [e] Ps. 102. 12. Job 14. 2. [f] Ps. 18. 10. Ésa. 64. 1. [g] Ps. 104. 32. [h] Ps. 18. 14, 15. [i] Ps. 18. 17. [k] Ps. 69. 2, 3, 15. [l] Ps. 54. 5. Mal. 2. 11. [m] Ps. 12. 3. [n] Ps. 33. 2, 3; 40. 4. [o] Ps. 18. 51. [p] Ps. 128. 3.

Digitized by Google

15 [g] Heureux le peuple qui *est* dans cet état! Heureux le peuple duquel l'Éternel *est* le Dieu!

PSAUME CXLV.

David célèbre la majesté de Dieu.

1 *Psaume de* louange, *composé* par David.

ALEPH. Mon Dieu, *mon* Roi! je t'exalterai, et je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité.

2 *Beth.* Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à toujours et à perpétuité.

3 *Guimel.* [a] L'Éternel *est* grand et infiniment digne d'être loué, [b] et l'on ne saurait sonder sa grandeur.

4 *Daleth.* [c] Une génération dira la louange de tes œuvres à l'autre génération, et elles raconteront tes exploits.

5 *Hé.* Je m'entretiendrai de la magnificence glorieuse de ta majesté, et de tes œuvres merveilleuses;

6 *Vau.* et on récitera la force de tes *exploits* redoutables, et je raconterai ta grandeur.

7 *Zaïn.* Ils répandront le souvenir de ta grande bonté, et ils raconteront ta justice avec un chant de triomphe.

8 *Heth.* [d] L'Éternel *est* miséricordieux et pitoyable, lent à la colère, et grand en bonté.

9 *Teth.* [e] L'Éternel *est* bon envers tous, et ses compassions *sont* par-dessus toutes ses œuvres.

10 *Iod.* [f] Éternel! toutes tes œuvres te célébreront, et tes bien-aimés te béniront.

11 *Caph.* Ils réciteront la gloire de ton règne, et raconteront tes grands exploits;

12 *Lamed.* afin de donner à connaître tes grands exploits aux hommes, et la gloire de la magnificence de ton règne.

13 *Mem.* [g] Ton règne *est* un règne de tous les siècles, et ta domination *est* dans tous les âges.

14 *Samech.* L'Éternel soutient tous ceux qui sont prêts à tomber, [h] et il redresse tous ceux qui sont abattus.

15 *Haïn.* [i] Les yeux de tous s'attendent à toi, [k] et tu leur donnes leur nourriture en leur temps.

16 *Pé.* [l] Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui vit.

17 *Tsadé.* L'Éternel *est* juste dans toutes ses voies, et plein de bonté dans toutes ses œuvres.

18 *Koph.* [m] L'Éternel *est* près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent [n] en vérité.

19 *Resch.* Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent; il exauce leur cri, et il les délivre.

20 *Scin.* [o] L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment; mais il exterminera tous les méchants.

[g] Ps. 33. 12; 65. 5; 146. 5. Deut. 33. 29.
[a] Ps. 96. 4; 147. 5.
[b] Job 5. 9; 9. 10. Rom. 11. 33.
[c] Ésa. 38. 19.
[d] Ps. 86. 5, 15; 103. 8. Exo. 34. 6, 7. Nom. 14. 18.
[e] Ps. 100. 5. Nahum 1. 7.
[f] Ps. 19. 2.
[g] Ps. 146. 10. 1 Tim. 1. 17.
[h] Ps. 146. 8.
[i] Ps. 104. 27.
[k] Ps. 136. 25.
[l] Ps. 104. 21; 147. 9.
[m] Deut. 4. 7.
[n] Jean 4. 24.
[o] Ps. 31. 24; 97. 10.

21 *Thau.* Ma bouche racontera la louange de l'Éternel, et toute chair bénira le nom de sa sainteté à toujours et à perpétuité.

PSAUME CXLVI.

Faiblesse et fragilité de l'homme. Notre confiance doit être en Dieu.

LOUEZ l'Éternel.
[a] Mon âme, loue l'Éternel.

2 [b] Je louerai l'Éternel pendant *toute* ma vie, je psalmodierai à mon Dieu tant que je durerai.

3 [c] Ne vous assurez point sur les princes, *ni* sur *aucun* fils d'homme, qui ne saurait délivrer.

4 [d] Son esprit sort, *et l'homme* retourne en sa terre, [e] *et* en ce jour-là ses desseins périssent.

5 [f] Heureux celui à qui le Dieu fort de Jacob *est* en aide, *et* dont l'attente *est* à l'Éternel, son Dieu,

6 [g] qui a fait les cieux et la terre, *et* la mer et tout ce qui y *est*, *et* qui garde toujours la vérité;

7 [h] qui fait droit à ceux à qui l'on fait tort; [i] qui donne du pain à ceux qui ont faim. [k] L'Éternel délie ceux qui sont liés.

8 [l] L'Éternel ouvre *les yeux* des aveugles; [m] l'Éternel redresse ceux qui sont abattus; l'Éternel aime les justes.

9 [n] L'Éternel garde les étrangers; il soutient l'orphelin et la veuve, [o] et il renverse le train des méchants.

10 [p] L'Éternel régnera à jamais. O Sion! ton Dieu *est* d'âge en âge. Louez l'Éternel.

PSAUME CXLVII.

Exhortation à louer Dieu pour tout le bien qu'il a fait à son peuple.

LOUEZ l'Éternel; [a] car *il est* bon de psalmodier à notre Dieu, [b] *et c'est* une chose agréable: [c] *sa* louange *est* bienséante.

2 [d] L'Éternel est celui qui bâtit Jérusalem; [e] il rassemblera ceux d'Israël qui sont dispersés.

3 [f] Il guérit ceux qui ont le cœur brisé, et il bande leurs plaies.

4 [g] Il compte le nombre des étoiles; il les appelle toutes par *leur* nom.

5 [h] Notre Seigneur *est* grand [i] et d'une grande puissance; [k] son intelligence est infinie.

6 [l] L'Éternel soutient les débonnaires, *mais* il abaisse les méchants jusqu'en terre.

7 Chantez à l'Éternel avec des actions de grâces, en vous répondant les uns aux autres; psalmodiez avec la harpe à notre Dieu,

8 [m] qui couvre de nuées les cieux, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait produire le foin aux montagnes;

9 [n] qui donne la pâture au bétail, *et* aux petits du corbeau qui crient.

[a] Ps. 103 1.
[b] Ps. 104. 33.
[c] Ps. 118. 8, 9. Ésa. 2. 22.
[d] Ps. 104. 29. Eccl. 12. 9.
[e] 1 Cor. 2. 6.
[f] Ps. 144. 15. Jér. 17. 7.
[g] Gen. 1. 1. Apoc. 14. 7.
[h] Ps. 103. 6.
[i] Ps. 107. 9.
[k] Ps. 68. 7; 107. 10, 14.
[l] Mat. 9. 30. Jean 9. 7—32.
[m] Ps. 145. 14; 147. 6 Luc 13. 13.
[n] Ps. 68. 6. Deut. 10. 18.
[o] Ps. 147. 6.
[p] Ps. 10. 16; 145. 13. Exo. 15. 18. Apoc. 11. 15.
[a] Ps. 92. 2.
[b] Ps. 135. 3.
[c] Ps. 33. 1.
[d] Ps. 102. 17.
[e] Deut. 30. 3.
[f] Ps. 51. 19. Ésa. 57. 15; 61. 1. Luc 4. 18.
[g] Gen. 15. 5. Ésa. 40. 26.
[h] Ps. 48. 2; 96. 4; 145. 3.
[i] Nahum 1. 3.
[k] Ésa. 40. 28.
[l] Ps. 146. 8, 9.
[m] Ps. 104. 13, 14. Job 38. 26, 27.
[n] Ps. 104. 27. 28; 136. 25; 145. 15. Job 38. 2. Mat. 6. 26.

Digitized by Google

10 [o]Il n'a point égard à la force du
cheval; il ne fait point cas des hommes
légers à la course.
11 L'Éternel met son affection en
ceux qui le craignent, *et* en ceux qui
s'attendent à sa bonté.
12 Jérusalem, loue l'Éternel; Sion,
loue ton Dieu!
13 Car il a renforcé les barres de tes
portes; il a béni tes enfants au milieu
de toi.
14 [p]*C'est lui* qui rend paisibles tes
contrées, [q]*et* qui te rassasie de la
moelle du froment.
15 [r]*C'est lui* qui envoie ses ordres sur
la terre, *et* sa parole *la* parcourt avec
beaucoup de vitesse.
16 [s]*C'est lui* qui donne la neige com-
me *des flocons de* laine, *et* qui répand
la bruine comme de la cendre.
17 [t]*C'est lui* qui jette sa glace comme
par morceaux. Qui pourra soutenir
la rigueur de son froid?
18 Il envoie sa parole, et il les fait
fondre; il fait souffler son vent, *et* les
eaux s'écoulent.
19 [u]Il annonce ses paroles à Jacob,
[x]ses statuts et ses ordonnances à Israël.
20 [y]Il n'a pas fait ainsi à toutes les
nations, et elles ne connaissent point
ses ordonnances. Louez l'Éternel.

PSAUME CXLVIII.

Exhortation à toutes les créatures de louer l'Éternel.

LOUEZ l'Éternel.
Louez l'Éternel dans les cieux;
louez-le dans les plus hauts lieux.
2 [a]Tous ses anges, louez-le; toutes
ses armées, louez-le.
3 Louez-le, soleil et lune; toutes les
étoiles *qui jetez* de la lumière, louez-le.
4 Louez-le, [b]cieux des cieux, et [c]les
eaux qui *sont* sur les cieux.
5 Que *toutes ces choses* louent le nom
de l'Éternel; [d]car il a commandé, et
elles ont été créées.
6 [e]Et il les a établies à perpétuité *et*
pour toujours; il y a mis un ordre qui
ne changera point.
7 Louez de la terre l'Éternel; *louez-*
le, vous, les gros poissons, et tous les
abîmes;
8 feu et grêle, neige et vapeur, vents
de tempête, [f]qui exécutez sa parole;
9 [g]montagnes et tous les coteaux,
arbres fruitiers et tous les cèdres;
10 bêtes sauvages et tout le bétail,
reptiles et oiseaux *qui avez* des ailes;
11 rois de la terre et tous les peuples,
princes et tous les gouverneurs de la
terre;
12 ceux qui sont à la fleur de leur
âge, et les vierges, *et* les vieillards, et
les jeunes gens;

[o] Ps. 33. 16—18. Osée 1. 7.
[p] Ésa. 60. 17, 18.
[q] Ps. 132. 15.
[r] Ps. 107. 20. Job 37. 12.
[s] Job 37. 6.
[t] Job 37. 10.
[u] Ps. 76. 2; 78. 5; 103. 7.
[x] Deut. 33. 2—4. Mal. 4. 4.
[y] Deut. 4. 32—34. Rom. 3. 1, 2.
[a] Ps. 103. 20, 21.
[b] 1 Rois 8. 27. 2 Cor. 12. 2.
[c] Gen. 1. 7.
[d] Ps. 33. 6, 9.
[e] Ps. 89. 38; 119. 90, 91. Jér. 31. 35, 36; 33. 25.
[f] Ps. 147. 15—18.
[g] Ésa. 44. 23; 49. 13; 55. 12.

13 qu'ils louent *tous* le nom de l'Éter-
nel; [h]car son nom seul est élevé: [i]sa
majesté *est* sur la terre et sur les
cieux.
14 Car il a élevé la corne de son peu-
ple; *ce qui est* une louange pour tous
ses bien-aimés, pour les enfants d'Is-
raël, [k]*qui sont* le peuple *qui est* près
de lui. Louez l'Éternel.

PSAUME CXLIX.

Exhortation aux fidèles de chanter les louanges de Dieu.

LOUEZ l'Éternel.
[a]Chantez à l'Éternel un cantique
nouveau, *et* sa louange dans l'assem-
blée de *ses* bien-aimés.
2 Qu'Israël se réjouisse en [b]celui qui
l'a fait, *et* que les enfants de Sion
soient transportés de joie en [c]leur
Roi.
3 [d]Qu'ils louent son nom en concert,
qu'ils lui psalmodient sur le tambour
et sur la harpe;
4 [e]car l'Éternel met son affection en
son peuple; il rendra honorables les
débonnaires en *les* délivrant.
5 *Ses* bien-aimés triompheront avec
gloire, [f]*et* se réjouiront sur leurs lits.
6 Les louanges du Dieu fort *seront*
dans leur bouche, [g]et des épées affi-
lées à deux tranchants *seront* dans
leur main;
7 pour faire la vengeance parmi les
nations, *et* pour châtier les peuples;
8 pour lier leurs rois avec des chaînes,
et les grands d'entre eux avec des ceps
de fer;
9 [h]afin qu'ils exercent sur eux le
jugement qui est écrit. [i]Cet honneur
est pour tous ses bien-aimés. Louez
l'Éternel.

PSAUME CL.

Exhortation à chanter les louanges de Dieu au son des instruments.

LOUEZ l'Éternel.
Louez le Dieu fort à cause de sa
sainteté; louez-le à cause de cette
étendue *qu'il a faite* par sa puissance.
2 [a]Louez-le de ses grands exploits;
louez-le selon [b]la grandeur de sa ma-
jesté;
3 [c]louez-le au son de la trompette;
[d]louez-le avec le psaltérion et la harpe;
4 [e]louez-le avec le tambour et la
flûte; [f]louez-le avec le luth et avec
l'orgue;
5 [g]louez-le avec les cymbales reten-
tissantes; louez-le avec les cymbales
de triomphe.
6 Que tout ce qui respire loue l'Éter-
nel! Louez l'Éternel.

[h] Ps. 8. 2. Ésa. 12. 4.
[i] Ps. 113. 4.
[k] Éph. 2. 17.
[a] Ps. 33. 3. Ésa. 42. 10.
[b] Ps. 100. 3. Job 35. 10. Ésa. 54. 5.
[c] Zach. 9. 9. Mat. 21. 5.
[d] Ps. 81. 3; 150. 4.
[e] Ps. 35. 27.
[f] Job 35. 10.
[g] Héb. 4. 12. Apoc. 1. 16.
[h] Deut. 7. 1, 2.
[i] Ps. 148. 14.
[a] Ps. 145. 5, 6.
[b] Deut. 3. 24.
[c] Ps. 98. 6.
[d] Ps. 33. 2; 81. 3; 149. 3.
[e] Exo. 15. 20.
[f] Ps. 92. 4; 144. 9.
[g] 1 Chr. 15. 16, 19, 28; 16. 5; 25. 1, 6.

Digitized by Google

LES PROVERBES

DE SALOMON.

CHAPITRE I.

Discours de la souveraine sagesse.

LES [a] Proverbes de Salomon, fils de David *et* roi d'Israël;

2 pour faire connaître la sagesse et l'instruction, pour faire entendre des discours d'intelligence;

3 [b] pour recevoir une instruction de bon sens, de justice, de jugement et d'équité;

4 pour donner du discernement [c] aux simples, de la connaissance et de la science aux jeunes gens.

5 [d] Le sage écoutera, et *en* deviendra plus éclairé, et l'homme intelligent *en* acquerra de la prudence;

6 afin d'entendre les sentences et *leur* interprétation, les paroles des sages et leurs discours profonds.

7 [e] La crainte de l'Éternel *est* le principal point de la science; *mais* les fous méprisent la sagesse et l'instruction.

8 [f] Mon fils, écoute l'instruction de ton père, et n'abandonne point l'enseignement de ta mère;

9 [g] car ce *sont* des grâces assemblées autour de ta tête, et des colliers à ton cou.

10 Mon fils, si les pécheurs te veulent attirer, [h] n'*y* consens pas.

11 S'ils disent: Viens avec nous, [i] dressons des embûches pour tuer; épions secrètement l'innocent, sans qu'il en ait donné de sujet;

12 engloutissons-les vifs comme le sépulcre, et tout entiers [k] comme ceux qui descendent dans la fosse;

13 nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin;

14 tu *y* auras ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous.

15 Mon fils, [l] ne te mets point en chemin avec eux; [m] retire ton pied de leur sentier;

16 [n] car leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour répandre le sang.

17 Car comme c'est sans sujet que le filet est tendu devant les yeux de tout ce qui a des ailes,

18 ainsi ceux-ci dressent des embûches contre leur propre sang, *et* des piéges secrets contre leurs propres vies.

19 [o] Tel *est* le train de tout homme convoiteux du gain déshonnête, *lequel* enlèvera l'âme de ceux qui y sont adonnés.

[a] chap. 10. 1; 25. 1. 1 Rois 4. 32. Eccl. 12. 11.
[b] chap. 2. 1, 2.
[c] chap. 9. 4.
[d] chap. 9. 9.
[e] chap. 9. 10. Job 28. 28. Ps. 111. 10. Eccl. 12. 15.
[f] chap. 4. 1; 6. 20.
[g] chap. 3. 22.
[h] chap. 4. 14. Gen. 39. 7, etc. Ps. 1. 1. Éph. 5. 11.
[i] Jér. 5. 26.
[k] Ps. 28. 1; 143. 7.
[l] chap. 4. 14.
[m] Ps. 119. 101.
[n] Ésa. 59. 7. Rom. 3. 15.
[o] chap. 15. 27. 1 Tim. 6. 10.

20 [p] La souveraine sagesse crie hautement au dehors, elle fait retentir sa voix dans les rues;

21 elle crie dans les carrefours, où on fait le plus de bruit, aux entrées des portes; elle prononce ses paroles par la ville:

22 Stupides, *dit-elle*, jusqu'à quand aimerez-vous la sottise? *Jusqu'à quand* les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie, et les fous auront-ils en haine la science?

23 Étant repris par moi, convertissez-vous. Voici, [q] je vous communiquerai de mon esprit en abondance, *et* je vous ferai comprendre mes paroles.

24 [r] Parce que j'ai crié, et que vous avez refusé *d'ouïr;* que j'ai étendu ma main, et qu'il n'y a eu personne qui *y* prît garde;

25 [s] et que vous avez rebuté tout mon conseil, et n'avez point eu à gré que je *vous* reprisse:

26 [t] aussi je me rirai de votre calamité, je me moquerai quand votre effroi surviendra.

27 Quand [u] votre effroi surviendra comme une ruine, et votre calamité comme un tourbillon; quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous;

28 [x] alors on criera après moi, mais je ne répondrai point; on me cherchera de grand matin, mais on ne me trouvera point;

29 [y] parce qu'ils auront haï la science, et qu'ils n'auront point [z] choisi la crainte de l'Éternel.

30 [a] Ils n'ont point pris plaisir à mon conseil; ils ont dédaigné toutes mes répréhensions.

31 [b] Qu'ils mangent donc le fruit de leur train, et qu'ils se rassasient de leurs conseils.

32 Car l'aise des sots les tue, et la prospérité des insensés les perd.

33 [c] Mais celui qui m'écoutera, habitera en sûreté, et sera tranquille, [d] sans être effrayé d'*aucun* mal.

[p] chap. 8. 1; 9. 3. Jean 7. 37.
[q] Joël 2. 28.
[r] Ésa. 65. 12; 66. 4. Jér. 7. 13. Zach. 7. 11.
[s] Ps. 107. 11. Luc 7. 30.
[t] Ps. 2. 4.
[u] chap. 10. 24.
[x] Job 27. 9; 35. 12. Ésa. 1. 15. Jér. 11. 11; 14. 12. Ézé. 8. 18. Mich. 3. 4. Zach. 7. 13. Jacq. 4. 3.
[y] Job 21. 14.
[z] Ps. 119. 173.
[a] Ps. 81. 12.
[b] chap. 14. 14; 22. 8. Job 4. 8. Ésa. 3. 11. Jér. 6. 19.
[c] Ps. 25. 12, 13.
[d] Ps. 112. 7.

CHAPITRE II.

Nécessité et utilité de la sagesse.

MON fils, si tu reçois mes paroles, [a] et si tu conserves avec toi mes commandements,

2 tellement que tu rendes attentive ton oreille à la sagesse, *et* que tu inclines ton cœur à l'intelligence;

3 si tu appelles *à toi* la prudence, *et* que tu adresses ta voix à l'intelligence;

4 [b] si tu la cherches comme de l'argent,

[a] chap. 4. 21; 7. 1.
[b] chap. 3. 14. Mat. 13. 44.

Digitized by Google

et si tu la recherches soigneusement
comme des trésors;
5 alors tu comprendras la crainte de
l'Éternel, et tu trouveras la connais-
sance de Dieu;
6 [c]car l'Éternel donne la sagesse, *et*
c'est de sa bouche *que procèdent* la
connaissance et l'intelligence.
7 Il réserve pour ceux qui sont droits
un état permanent, [d]*et il est* le bouclier
de ceux qui marchent en intégrité,
8 pour suivre les sentiers de la jus-
tice. [e]Il gardera la voie de ses bien-
aimés.
9 Alors tu connaîtras la justice, le
jugement, et l'équité, *et* tout bon che-
min.
10 Si la sagesse vient dans ton cœur,
et si la connaissance *en* est agréable à
ton âme;
11 [f]la prudence te conservera, *et* l'in-
telligence te gardera;
12 pour te délivrer du mauvais che-
min, *et* de l'homme qui parle de per-
versité;
13 de ceux qui laissent les chemins de
la droiture [g]pour marcher par les
voies des ténèbres;
14 [h]qui se réjouissent de mal faire, *et*
[i]qui prennent plaisir dans les renver-
sements *que fait* le méchant;
15 [k]desquels les chemins *sont* détour-
nés, et qui dans leur conduite vont de
travers.
16 Tu seras *aussi* délivré de [l]la fem-
me étrangère, *et* de la femme d'autrui,
dont les paroles sont flatteuses;
17 [m]qui a abandonné le conducteur
de sa jeunesse, et qui a oublié l'al-
liance de son Dieu.
18 [n]Car sa maison penche vers la
mort, son chemin *mène* vers les tré-
passés.
19 Pas un de ceux qui vont vers elle
n'en revient, ni ne reprend les sentiers
de la vie.
20 Afin *aussi* que tu marches dans la
voie des gens de bien, et que tu gardes
les sentiers des justes.
21 [o]Car ceux qui sont droits habite-
ront la terre, et les hommes intègres
y subsisteront.
22 [p]Mais les méchants seront retran-
chés de la terre, et ceux qui agissent
perfidement en seront exterminés.

CHAPITRE III.

Exhortation à la sagesse; son grand prix.

MON fils, ne mets point en oubli
mon enseignement, et que ton
cœur garde mes commandements;
2 [a]car ils t'apporteront de longs
jours, et des années de vie, [b]et la pros-
périté.
3 Que la miséricorde et la vérité ne
t'abandonnent point: [c]lie-les à ton cou,
[d]*et* les écris sur la table de ton cœur;
4 [e]et tu trouveras grâce et une bonne

c 1 Rois 3. 9, 12. Jacq. 1. 5. d chap. 30. 5. Ps. 84. 12. e 1 Sam. 2. 9. Ps. 66. 9. f chap. 6. 22. g Jean 3. 19, 20. h chap. 10. 23. Jér. 11. 15. i Rom. 1. 32. k Ps. 125. 5. l chap. 5. 3, 20; 6. 24; 7. 5. m Mal. 2. 14, 15. n chap. 7. 27. o Ps. 37. 29. p Job 18. 17. Ps. 37. 28; 140. 11. a Deut. 8. 1; 30. 16, 20. b Ps. 119. 165. c chap. 6. 21; 7. 3. Deut. 6. 8. d Jér. 17. 1. 2 Cor. 3. 3. e 1 Sam. 2. 26. Luc 2. 52. Act. 2. 47. Rom. 14. 18.

intelligence devant Dieu et *devant* les
hommes.
5 [f]Confie-toi en l'Éternel de tout ton
cœur, [g]et ne t'appuie point sur ta
prudence.
6 [h]Considère-le dans toutes tes voies,
[i]et il dirigera tes sentiers.
7 [k]Ne sois point sage à tes *propres*
yeux; [l]crains l'Éternel, et détourne-
toi du mal.
8 Ce sera une santé à tes entrailles
[m]et un arrosement à tes os.
9 [n]Honore l'Éternel de ton bien, et
des prémices de tout ton revenu;
10 [o]et tes greniers seront remplis
d'abondance, et tes cuves regorgeront
de moût.
11 [p]Mon fils, ne rebute point l'instruc-
tion de l'Éternel, et ne perds pas cou-
rage de ce qu'il *te* reprend;
12 [q]car l'Éternel reprend celui qu'il
aime, comme un père l'enfant qu'il
chérit.
13 [r]Heureux l'homme qui a trouvé
la sagesse, et l'homme qui avance dans
l'intelligence!
14 [s]car le trafic qu'on peut faire
d'elle *est* meilleur que le trafic de
l'argent, et le revenu qu'on en peut tirer
vaut mieux que l'or fin.
15 Elle *est* plus précieuse que les
perles, [t]et toutes les choses désirables
ne la valent pas.
16 [u]*Il y a* de longs jours dans sa
droite, *et* des richesses et de la gloire
dans sa gauche.
17 [x]Ses voies *sont* des voies agréa-
bles, et tous ses sentiers *ne sont que*
prospérité.
18 Elle *est* [y]l'arbre de vie pour ceux
qui l'embrassent, et tous ceux qui la
conservent *sont* rendus bienheureux.
19 [z]L'Éternel a fondé la terre par la
sagesse, *et* disposé les cieux par l'in-
telligence.
20 [a]Les abîmes s'ouvrent par sa
science, [b]et les nuées distillent la
rosée.
21 Mon fils, qu'elles ne s'écartent
point de devant tes yeux: garde la
droite connaissance et la prudence;
22 et elles seront la vie de ton âme
[c]et un ornement à ton cou.
23 [d]Alors tu marcheras en assurance
par ton chemin, et ton pied ne heur-
tera point.
24 [e]Si tu te couches, tu n'auras point
de frayeur; et quand tu seras couché,
ton sommeil sera doux.
25 [f]Ne crains point la frayeur sou-
daine, ni l'attaque des méchants, quand
elle arrivera;
26 car l'Éternel sera ton espérance,
et il gardera ton pied d'être pris.
27 [g]Ne refuse pas le bien à ceux aux-
quels il appartient, encore qu'il fût
en ta puissance de *le* faire.
28 [h]Ne dis point à ton prochain: Va,

f Ps. 37. 3, 5. g Jér. 9. 23. h 1 Chr. 28. 9. i Jér. 10. 23. k Rom. 12. 16. l chap. 16. 6. Job 1. 1. m Job 21. 24. n Exo. 23. 29. Deut. 26. 2, etc. Mal. 3. 10, etc. o Deut. 28. 8. p Job 5. 17. Ps. 94. 12. Héb. 12. 5, 6. Apoc. 3. 19. q Deut. 8. 5. r chap. 8. 34, 35. s chap. 2. 4; 8. 11, 19; 16. 16. Job 28. 13, etc. Ps. 19. 11. t Mat. 13. 44. u chap. 8. 18. 1 Tim. 4. 8. x Mat. 11. 29, 30. y Gen. 2. 9; 3. 22. z chap. 8. 27. Ps. 104. 24; 136. 5. Jér. 10. 12; 51. 15. a Gen. 1. 9. b Deut. 33. 28. Job 36. 28. c chap. 1. 9. d chap. 10. 9. Ps. 37. 24; 91. 11, 12. e Lév. 26. 6. Ps. 3. 6; 4. 9. f Ps. 91. 5; 112. 7. g Rom. 13. 7. Gal. 6. 10. h Lév. 19. 13. Deut. 24. 15.

Digitized by Google

et reviens, et je *te le* donnerai demain,
quand tu l'as par-devers toi.
29 Ne machine point de mal contre
ton prochain qui habite en assurance
avec toi.
30 [i]N'aie point de procès sans sujet
avec personne, lorsqu'on ne t'a fait
aucun mal.
31 [k]Ne porte point envie à l'homme
violent, et ne choisis aucune de ses
voies.
32 Car celui qui va de travers *est* en
abomination à l'Éternel; [l]mais son
secret *est* avec ceux qui sont droits.
33 [m]La malédiction de l'Éternel *est*
dans la maison du méchant; [n]mais il
bénit la demeure des justes.
34 [o]S'il se moque des moqueurs, il
fait aussi grâce aux débonnaires.
35 Les sages hériteront la gloire;
mais les insensés élèvent *leur* igno-
minie.

CHAPITRE IV.

Exhortation à la sagesse.

ENFANTS, [a]écoutez l'instruction
de *votre* père, et soyez attentifs
pour connaître la prudence;
2 car je vous propose une bonne doc-
trine; n'abandonnez *donc* point mon
enseignement.
3 Quand j'étais encore [b]tendre fils de
mon père, et unique auprès de ma
mère,
4 [c]il m'enseignait, et me disait: Que
ton cœur retienne mes paroles; [d]garde
mes commandements, et tu vivras.
5 [e]Acquiers la sagesse, acquiers la
prudence; ne *l'*oublie pas, et ne te dé-
tourne point des paroles de ma bouche.
6 Ne l'abandonne pas, elle te gardera;
[f]aime-la, et elle te conservera.
7 [g]La principale chose, *c'est* la sages-
se; acquiers la sagesse, et sur toutes
tes acquisitions, acquiers la prudence.
8 [h]Estime-la, et elle t'élèvera; elle
te glorifiera quand tu l'auras embras-
sée.
9 [i]Elle posera des grâces assemblées
autour de ta tête, *et* te donnera une
couronne d'ornement.
10 Écoute, mon fils, et reçois mes
paroles; [k]et les années de *ta* vie te
seront multipliées.
11 Je t'ai enseigné le chemin de la
sagesse, *et* je t'ai fait marcher par les
sentiers de la droiture.
12 Quand tu *y* marcheras, [l]tes pas ne
se trouveront point resserrés, [m]et si
tu cours, tu ne broncheras point.
13 Embrasse l'instruction, ne *la* lâche
point; garde-la, car *c'est* ta vie.
14 [n]N'entre point au sentier des mé-
chants, et ne pose pas ton pied au
chemin des pervers.
15 Détourne-t'en, ne passe point par
là; éloigne-t'en, et passe *outre*.
16 [o]Car ils ne dormiraient pas s'ils

[i] Rom. 12. 18.
[k] chap. 24. 1. Ps. 37. 1; 73. 3.
[l] Ps. 25. 14.
[m] Lév. 26. 14, etc. Ps 37. 22 Zach. 5. 4. Mal. 2. 2
[n] Ps. 1. 3.
[o] Jacq. 4. 6. 1 Pier. 5. 5.
[a] chap. 1. 8. Ps. 34. 12.
[b] 1 Chr. 29. 1.
[c] 1 Chr. 28. 9. Éph. 6. 4.
[d] chap. 7. 2.
[e] chap. 2. 2, 3.
[f] 2 Thess. 2. 10.
[g] Mat. 13. 44. Luc 10. 42.
[h] 1 Sam. 2. 30.
[i] chap. 1. 9.
[k] chap. 3. 2.
[l] Ps. 18. 37.
[m] Ps. 91. 11, 12.
[n] chap. 1. 10, 15.
[o] Ps. 36. 5. Ésa. 57. 20.

n'avaient fait quelque mal, et le som-
meil leur serait ôté, s'ils n'avaient
fait tomber *quelqu'un*;
17 car ils mangent le pain de mé-
chanceté, et ils boivent le vin d'extor-
sion.
18 Mais le sentier des justes *est*
[p]comme la lumière resplendissante,
qui augmente son éclat jusqu'à ce que
le jour soit en sa perfection.
19 [q]La voie des méchants *est* comme
l'obscurité; ils ne savent où ils tom-
beront.
20 Mon fils, sois attentif à mes
paroles, incline ton oreille à mes
discours.
21 [r]Qu'ils ne partent point de de-
vant tes yeux, garde-les dans ton
cœur;
22 [s]car ils *sont* la vie de ceux qui
les trouvent, [t]et la santé de tout leur
corps.
23 Garde ton cœur plus que toute
autre chose qu'on garde; car *c'est* de
lui *que procèdent* les sources de la vie.
24 Éloigne de toi la perversité de la
bouche, et la dépravation des lèvres.
25 Que tes yeux regardent *ce qui est*
droit, et que tes paupières dirigent *ton*
chemin devant toi.
26 Balance le chemin de tes pieds, et
toutes tes voies seront affermies.
27 [u]Ne te détourne point à droite ni
à gauche; [x]retire ton pied du mal.

CHAPITRE V.

Exhortation à se garder des séductions d'une femme débauchée.

MON fils, sois attentif à ma sa-
gesse, incline ton oreille à ma
doctrine;
2 afin que tu prennes garde à *tes*
pensées, [a]et que tes lèvres conservent
la science;
3 [b]car les lèvres de l'étrangère dis-
tillent des rayons de miel, [c]et son
palais *est* plus doux que l'huile;
4 mais ce qui en provient est [d]amer
comme de l'absinthe *et* perçant [e]comme
une épée à deux tranchants.
5 [f]Ses pieds conduisent à la mort,
ses démarches aboutissent au sépul-
cre,
6 *et* à empêcher que tu ne pèses le
chemin de la vie; ses chemins sont
détournés, tu ne *la* connaîtras point.
7 Maintenant donc, *mes* enfants,
écoutez-moi, et ne vous détournez
point des paroles de ma bouche.
8 Éloigne ton chemin d'elle, et
n'approche point de l'entrée de sa
maison;
9 de peur que tu ne donnes ton hon-
neur à d'autres, et tes années à un
homme cruel;
10 de peur que les étrangers ne se
rassasient de ta fortune, et que ce que
tu auras acquis par ton travail *ne*
passe dans une maison étrangère,

[p] 2 Sam. 23. 4. Mat. 5. 14. Phil. 2. 15.
[q] 1 Sam. 2. 9. Job 18. 5, 6. Ésa. 59. 9, 10. Jér. 23. 12. Jean 12. 35.
[r] chap. 3. 3, 21.
[s] Ps. 19. 8, 9.
[t] chap. 3. 8; 12. 18.
[u] Deut. 5. 32; 28. 14. Jos. 1. 7.
[x] Ésa. 1. 16. Rom. 12. 9.
[a] Mal. 2. 7.
[b] chap. 2. 16; 6. 24.
[c] Ps. 55. 22.
[d] Eccl. 7. 26.
[e] Héb. 4. 12.
[f] chap. 7. 27.

Digitized by Google

11 et que tu ne rugisses quand tu seras près de ta fin, quand ta chair et ton corps seront consumés,

12 et que tu ne dises: [g]Comment ai-je haï l'instruction, [h]et *comment* mon cœur a-t-il rejeté les réprimandes;

13 comment n'ai-je point obéi à la voix de ceux qui m'instruisaient, et n'ai-je point incliné mon oreille à ceux qui m'enseignaient?

14 Peu s'en est fallu que je ne me sois plongé dans toutes *sortes de* maux, au milieu de l'assemblée et de la multitude.

15 Bois des eaux de ta citerne, et des ruisseaux du fond de ton puits;

16 que tes fontaines se répandent dehors, *et* les ruisseaux d'eau par les rues;

17 qu'elles soient à toi seul, et non aux étrangers avec toi.

18 Que ta source soit bénie, et réjouis-toi de [i]la femme de ta jeunesse,

19 [k]*comme* d'une biche aimable et d'une chèvre agréable; que ses mamelles te rassasient en tout temps, *et* sois continuellement épris de son amour.

20 Et pourquoi, mon fils, t'égarerais-tu après [l]l'étrangère, et embrasserais-tu le sein de celle qui est d'un autre pays?

21 [m]vu que les voies de l'homme *sont* devant les yeux de l'Éternel, et qu'il pèse toutes ses démarches.

22 [n]Les iniquités du méchant l'attraperont, et il sera arrêté dans les cordes de son péché.

23 [o]Il mourra faute d'instruction, et il ira errant par la grandeur de sa folie.

g chap. 1. 29.
h chap. 1. 25; 12. 1.
i Mal. 2. 14.
k Cant. 2. 9; 4. 5; 7. 3.
l chap. 2. 16; 7. 5.
m chap. 15. 3. 2 Chr. 16. 9. Job 31. 4; 34. 21. Jér. 16. 17; 32. 19. Osée 7. 2. Héb. 4. 13.
n Ps. 9. 17.
o Job 4. 21; 36. 12.

CHAPITRE VI.

Exhortation à ne se rendre pas facilement caution. Sept choses qui sont en abomination à Dieu.

MON fils, [a]si tu as cautionné *quelqu'un* envers ton ami, *ou si* tu as touché de ta main *celle de* l'étranger,

2 tu es enlacé par les paroles de ta bouche, tu es pris par les paroles que ta bouche *a prononcées.*

3 Mon fils, fais promptement ceci, et te dégage, puisque tu es tombé entre les mains de ton ami; va, prosterne-toi, et encourage tes amis.

4 [b]Ne donne point de sommeil à tes yeux, et *ne laisse point* sommeiller tes paupières;

5 dégage-toi comme un daim *se dégage* de la main *du chasseur,* et comme un oiseau *s'échappe* de la main de l'oiseleur.

6 [c]Va, paresseux, vers la fourmi; regarde ses voies et deviens sage;

7 laquelle, n'ayant point de capitaine, *ni* de prévôt, ni de dominateur,

8 prépare en été sa nourriture, *et* amasse durant la moisson de quoi manger.

a chap 11. 15; 17. 18; 20. 16; 22. 26; 27. 13.
b Ps. 132. 4.
c Job 12. 7.

9 Paresseux, jusqu'à quand seras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton dormir?

10 [d]Un peu de dormir, un peu de sommeil, un peu les mains pliées pour être couché;

11 [e]et ta pauvreté viendra comme un passant, et ta disette comme un homme armé.

12 Le méchant homme, l'homme inique va avec une bouche perverse.

13 [f]Il fait signe de ses yeux, il parle de ses pieds, il donne à entendre de ses doigts;

14 son cœur *forme* des desseins de nuire, [g]il machine du mal en tout temps, il fait naître des querelles.

15 C'est pourquoi sa ruine viendra tout d'un coup; [h]il sera subitement brisé, [i]et il n'y aura point de guérison.

16 Dieu hait ces six choses, et *même il y en a* sept *qui* lui *sont* en abomination:

17 [k]les yeux hautains, [l]la fausse langue, [m]les mains qui répandent le sang innocent;

18 [n]le cœur qui forme de mauvais desseins, [o]les pieds qui se hâtent pour courir au mal;

19 [p]le faux témoin qui prononce des mensonges, et celui qui sème des querelles entre les frères.

20 [q]Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne point l'enseignement de ta mère.

21 [r]Tiens-les continuellement liés à ton cœur, *et* les attache à ton cou.

22 [s]Quand tu marcheras, il te conduira; quand tu te coucheras, [t]il te gardera; et quand tu te réveilleras, il te parlera;

23 [u]car le commandement *est* une lampe, l'enseignement *est* une lumière, et les corrections propres à instruire *sont* le chemin de la vie.

24 [x]Pour te garder de la femme corrompue, *et* des flatteries de la langue d'une étrangère,

25 [y]ne convoite point sa beauté dans ton cœur, et ne te laisse pas prendre par ses yeux.

26 [z]Car pour l'amour de la femme débauchée *on vient* jusqu'à un morceau de pain, [a]et la femme adultère [b]chasse après l'âme précieuse *de l'homme.*

27 Quelqu'un peut-il prendre du feu dans son sein sans que ses habits brûlent?

28 Quelqu'un marchera-t-il sur la braise sans que ses pieds soient brûlés?

29 Ainsi *en prend-il* à celui qui entre vers la femme de son prochain; quiconque la touchera ne sera point innocent.

30 On ne traitera pas ignominieuse-

d chap. 24. 33, 34.
e chap. 10. 4; 13. 4; 20. 4.
f chap. 10. 10. Ps. 35. 19.
g Mich. 2. 1.
h Jér. 19. 11.
i 2 Chr. 36. 16.
k Ps. 18. 28; 101. 5.
l Ps. 120. 2, 3.
m Ésa. 1. 15.
n Gen. 6. 5.
o Ésa. 59. 7. Rom. 3. 15.
p chap. 19. 5, 9. Ps. 27. 12.
q chap. 1. 8. Éph. 6. 1.
r chap. 3. 3; 7. 3.
s chap. 3. 23, 24.
t chap. 2. 11.
u Ps. 19. 9; 119. 105.
x chap. 2. 16; 5. 3; 7. 5.
y Mat. 5. 28.
z chap. 29. 3.
a Gen. 39. 14.
b Ézé. 13. 18.

Digitized by Google

ment un larron, s'il *ne* dérobe *que* pour se rassasier quand il a faim ;

31 et s'il est surpris, [c]il rendra sept fois au double; il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.

32 *Mais* celui qui commet adultère avec une femme [d]*est* dépourvu de sens, *et* celui qui le fera perdra son âme.

33 Il trouvera des plaies et de l'ignominie, et son opprobre ne sera point effacé ;

34 car la jalousie d'un mari *est* une fureur, et il n'épargnera point *l'adultère* au jour qu'il se vengera.

35 Il n'aura égard à aucune rançon, et n'acceptera rien, quand même tu multiplierais les présents.

CHAPITRE VII.

Adresse d'une femme débauchée, et combien il faut se garder de s'y laisser prendre.

MON fils, [a]garde mes paroles, et mets en réserve au dedans de toi mes commandements.

2 [b]Garde mes commandements, et tu vivras, et mon enseignement [c]comme la prunelle de tes yeux ;

3 [d]lie-les à tes doigts, écris-les sur la table de ton cœur.

4 Dis à la sagesse: Tu *es* ma sœur, et appelle la prudence *ton* amie ;

5 [e]afin qu'elles te préservent de la femme étrangère, *et* de la femme d'autrui, qui se sert de paroles flatteuses.

6 Comme je regardais, à la fenêtre de ma maison, par mes treillis,

7 je vis parmi [f]les insensés, *et* je considérai parmi les jeunes gens un jeune homme dépourvu de sens,

8 qui passait par une rue, au coin de la maison d'une telle *femme*, et qui tenait le chemin de cette maison,

9 [g]sur le soir, à la fin du jour, lorsque la nuit devenait noire et obscure ;

10 et voici, une femme *vint* au-devant de lui, parée en courtisane, et fort rusée,

11 [h]qui *était* turbulente et revêche, [i]dont les pieds ne demeuraient point dans sa maison ;

12 *mais qui était* tantôt dehors, tantôt dans les rues, et qui épiait à chaque coin.

13 Elle le prit, et l'embrassa, *et* avec un visage effronté elle lui dit :

14 *J'ai* chez moi des sacrifices de prospérité, j'ai aujourd'hui payé mes vœux :

15 c'est pourquoi je suis sortie audevant de toi, pour te chercher avec empressement, et je t'ai trouvé.

16 J'ai garni mon lit de garnitures d'ouvrage entrecoupé de [k]fil d'Égypte ;

17 j'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.

[c] Exo. 22. 1, 4.
[d] chap. 7. 7.
[a] chap. 2. 1.
[b] chap. 4. 4.
Lév. 18. 5.
Ésa. 55. 3.
[c] Deut. 32. 10.
[d] chap. 3. 3 ; 6. 21.
Deut. 6. 8 ; 11. 18.
[e] chap. 6. 24.
[f] chap. 6. 32 ; 9. 4, 16.
[g] Job 24. 15.
[h] chap. 9. 13.
[i] 1 Tim. 5. 13.
Tit. 2. 5.
[k] Ésa. 19. 9.

18 Viens, enivrons-nous de délices jusqu'au matin, réjouissons-nous dans les plaisirs ;

19 car *mon* mari n'est point à la maison ; il s'en est allé bien loin en voyage :

20 il a pris avec lui un sac d'argent ; il *ne* retournera en sa maison *qu*'au jour marqué.

21 [l]Elle l'attira par divers discours, *et* le fit tomber par les mignardises de ses lèvres.

22 Il s'en alla aussitôt après elle, comme un bœuf s'en va à la boucherie, et comme un fou aux ceps pour être châtié ;

23 tant que la flèche lui perça le cœur, [m]comme un oiseau qui se hâte vers le lacet, ne sachant pas qu'*on* l'*a tendu* contre sa vie.

24 Maintenant donc, *mes* enfants, écoutez-moi, et soyez attentifs aux paroles de ma bouche:

25 Que ton cœur ne se détourne point vers les voies de cette *femme*, *et* qu'elle ne *te* fasse point égarer dans ses sentiers ;

26 car elle en a fait tomber plusieurs blessés à mort, [n]et elle en a tué plusieurs qui étaient des plus forts.

27 [o]Sa maison *est* le chemin du sépulcre, qui descend aux profondeurs de la mort.

CHAPITRE VIII.

Discours de la sagesse aux hommes, etc. La sagesse éternelle.

LA [a]sagesse ne crie-t-elle pas, et la prudence ne fait-elle pas entendre sa voix ?

2 Elle s'est présentée au haut des lieux élevés, sur le chemin, aux carrefours.

3 Elle crie près des portes, à l'entrée de la ville, à l'entrée des portes :

4 O hommes! je vous appelle, et ma voix *s'adresse* aux enfants des hommes.

5 Vous, imprudents, apprenez la prudence; vous, insensés, devenez intelligents de cœur.

6 Écoutez-*moi*, car je dirai [b]des choses importantes, et j'ouvrirai mes lèvres *pour prononcer* des choses droites ;

7 car mon palais parlera de la vérité, et mes lèvres détesteront l'impiété.

8 Tous les discours de ma bouche *sont* avec justice ; il n'y a rien en eux de détourné ni de mauvais.

9 Ils *sont* tous aisés à trouver à l'homme intelligent, et droits à ceux qui ont acquis la science.

10 Recevez mon instruction, plutôt que de l'argent ; et la science, plutôt que de l'or choisi.

11 [c]Car la sagesse *est* meilleure que les perles, et tout ce qu'on saurait souhaiter ne la vaut pas.

[l] chap. 5. 3.
[m] Eccl. 9. 12.
[n] Néh. 13. 26.
[o] chap. 2. 18 ; 5. 5 ; 9. 18.
[a] chap. 1. 20, 21 ; 9. 3.
[b] chap. 22. 20.
[c] chap. 3. 14, 15 ; 4. 5, 7 ; 16. 16.
Job 28. 15, etc.
Ps. 19. 11 ; 119. 127.

12 Moi, la sagesse, j'habite *avec* la discrétion, et je découvre la connaissance de la prudence.

13 [d]La crainte de l'Éternel, *c'est* de haïr le mal; [e]j'ai en haine l'orgueil et l'arrogance, la mauvaise conduite [f]et la bouche *qui parle* avec perversité.

14 *C'est* à moi *qu'appartiennent* le conseil et l'adresse; *c'est* moi *qui suis* la prudence, [g]la force *est* à moi.

15 [h]C'est par moi que les rois règnent, et que les princes ordonnent ce qui est juste.

16 C'est par moi que dominent les seigneurs, et les princes *et* tous les juges de la terre.

17 [i]J'aime ceux qui m'aiment; [k]et ceux qui me cherchent soigneusement me trouveront.

18 [l]Les richesses et la gloire *sont* avec moi, les biens permanents et la justice.

19 [m]Mon fruit *est* meilleur que l'or fin, même que l'or raffiné, et mon revenu *est meilleur* que l'argent le plus pur.

20 Je fais marcher par le chemin de la justice *et* par le milieu des sentiers de la droiture;

21 pour donner en héritage des choses permanentes à ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.

22 [n]L'Éternel m'a possédée dès le commencement de ses voies; avant *qu'il fît aucune* de ses œuvres, *j'étais* déjà alors *avec lui*.

23 [o]J'ai été établie princesse dès le siècle, dès le commencement, dès l'origine de la terre.

24 J'ai été engendrée lorsqu'il n'y avait point encore d'abîmes, *ni* de fontaines chargées d'eaux.

25 [p]J'ai été engendrée avant que les montagnes fussent assises, *et* avant les coteaux;

26 lorsqu'il n'avait point encore fait la terre, ni les campagnes, ni le commencement de la poussière du monde.

27 Quand il disposait les cieux, j'y *étais;* quand il traçait le cercle au-dessus des abîmes;

28 quand il affermissait les nuées d'en haut; quand il rendait fermes les fontaines des abîmes;

29 [q]quand il imposait son règlement à la mer, afin que les eaux n'en passassent point le bord; [r]quand il établissait les fondements de la terre;

30 [s]alors j'étais auprès de lui, *son* nourrisson; [t]j'étais *ses* délices de tous les jours, et je me réjouissais devant lui en tout temps.

31 Je me plaisais dans le monde *et* dans sa terre, [u]et mes plaisirs *étaient* avec les enfants des hommes.

32 Maintenant donc, *mes* enfants, écoutez-moi. [x]Heureux ceux qui garderont mes voies!

[d] chap. 16. 6. [e] chap. 6. 17. [f] chap. 4. 24. [g] Eccl. 7. 19. [h] Dan. 2. 21. Rom. 13. 1. [i] 1 Sam. 2. 30. Ps. 91. 14. Jean 14. 21. [k] Jacq. 1. 5. [l] chap. 3. 16. Mat. 6. 33. [m] chap. 3. 14. [n] chap. 3. 19. Jean 1. 1. [o] Ps. 2. 6. [p] Job 15. 7, 8. [q] Gen. 1. 9, 10. Job 38. 10, 11. Ps. 33. 7; 104. 9. Jér. 5. 22. [r] Job 38. 4. [s] Jean 1. 1, 2, 18. [t] Mat. 3. 17. [u] Ps. 16. 3. [x] Ps. 119. 1. 2; 128. 1. Luc 11. 28.

33 Écoutez l'instruction, et devenez sages, et ne *la* rebutez point.

34 [y]Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille à mes portes tous les jours, *et* qui garde les poteaux de l'entrée de ma maison!

35 Car celui qui me trouve, trouve la vie, [z]et attire la faveur de l'Éternel;

36 [a]mais celui qui m'offense fait tort à son âme: tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

CHAPITRE IX.

La sagesse propose sous l'image d'un festin le bien qu'elle procure aux hommes.

1 LA souveraine sagesse [a]a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes;

2 [b]elle a apprêté sa viande, elle a préparé son vin; elle a aussi dressé sa table;

3 [c]elle a envoyé ses servantes; [d]elle appelle de dessus les perrons [e]des lieux les plus élevés de la ville, *disant:*

4 [f]Que celui qui est simple se retire ici; *et* elle dit à celui qui manque d'intelligence:

5 [g]Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai préparé.

6 Laissez là l'imprudence, et vous vivrez; et marchez dans le chemin de la prudence.

7 Celui qui instruit un moqueur *n'en* reçoit *que* de la honte, et celui qui reprend un méchant *s'attire* une tache.

8 [h]Ne reprends point un moqueur, de peur qu'il ne te haïsse; [i]reprends un homme sage, et il t'aimera.

9 Instruis un sage, et il en deviendra encore plus sage; enseigne un homme de bien, [k]et il croîtra en doctrine.

10 [l]Le commencement de la sagesse *est* la crainte de l'Éternel; et la science des saints, *c'est* la prudence.

11 [m]Car tes jours seront multipliés par moi, et des années de vie te seront ajoutées.

12 [n]Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même; de même, *si* tu es moqueur, tu *en* porteras seul *la peine*.

13 [o]La femme insensée *est* turbulente, sans entendement, et elle ne connaît rien;

14 et elle s'assied à la porte de sa maison sur un siége, [p]dans les lieux élevés de la ville,

15 pour appeler les passants qui vont droit leur chemin, *et pour leur dire:*

16 [q]Que celui qui est simple se retire ici. Et elle dit à celui qui manque d'intelligence:

17 [r]Les eaux dérobées sont douces, et le pain *pris* en cachette est agréable.

18 Et il ne considère pas [s]que *c'est* là *que sont* les morts, *et* que ceux qu'elle a invités *sont* au fond du sépulcre.

[y] chap. 3. 13, 18. [z] chap. 12. 2. [a] chap. 20. 2. [a] Éph. 2. 20—22. 1 Pier. 2. 5. [b] Mat. 22. 3, etc. [c] Rom. 10. 15. [d] chap. 8. 1, 2. [e] verset 14. [f] verset 16. Mat. 11. 25. [g] Ésa. 55. 1. Jean 6. 27. [h] Mat. 7. 6. [i] Ps. 141. 5. [k] Mat. 13. 12. [l] chap. 1. 7. Job 28. 28. Ps. 111. 10. [m] chap. 3. 2, 16; 10. 27. [n] chap. 16. 26. Job 35. 6, 7. [o] chap. 7. 11. [p] verset 3. [q] verset 4. [r] chap. 20. 17. [s] chap. 2. 18; 7. 27.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

Bonheur des gens de bien, et malheur des méchants.

1 Proverbes de Salomon.
L'ENFANT [a]sage réjouit *son* père;
mais l'enfant insensé *est* l'ennui
de sa mère.
2 [b]Les trésors de méchanceté ne profiteront de rien; [c]mais la justice délivrera de la mort.
3 [d]L'Éternel ne permettra point que l'âme du juste soit affamée; mais il renverse la malice des méchants.
4 [e]La main paresseuse appauvrit, mais la main des diligents enrichit.
5 L'enfant prudent amasse en été; *mais* celui qui dort durant la moisson *est* un enfant [f]qui fait honte.
6 *Il y a* des bénédictions sur la tête du juste; [g]mais la violence couvrira le visage des méchants.
7 [h]La mémoire du juste *sera* en bénédiction; mais le nom des méchants sera en mauvaise odeur.
8 Celui qui a le cœur sage recevra les commandements, mais celui qui a les lèvres insensées tombera.
9 [i]Celui qui marche en intégrité marche en assurance; mais celui qui pervertit ses voies sera connu.
10 [k]Celui qui fait signe de *ses* yeux donne de la peine, et celui qui a les lèvres insensées tombera.
11 [l]La bouche du juste *est* une source de vie; [m]mais la violence couvrira le visage des méchants.
12 La haine excite les querelles; [n]mais la charité couvre tous les péchés.
13 La sagesse se trouve sur les lèvres d'un homme sage; [o]mais la verge *est* pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.
14 Les sages cachent la science; [p]mais la bouche du fou *est* une ruine prochaine.
15 [q]Les biens du riche *sont comme* sa ville forte; *mais* la pauvreté des misérables *est* leur ruine.
16 L'œuvre du juste *tend* à la vie; *mais* le fruit du méchant *tend* au péché.
17 Celui qui garde l'instruction *tient* le chemin *qui tend* à la vie, mais celui qui néglige la correction s'égare.
18 Celui qui couvre la haine *a* des lèvres trompeuses, [r]et celui qui prononce des blâmes est un insensé.
19 [s]Où il y a beaucoup de paroles, il ne manque pas d'y avoir du péché; [t]mais celui qui retient ses lèvres *est* prudent.
20 La langue du juste *est* un argent pur; *mais* le cœur des méchants *n'est* d'aucun prix.
21 Les lèvres du juste en repaissent plusieurs; mais les fous mourront faute de sens.

[a] chap. 15. 20; 17. 21, 25; 19. 13; 29. 3, 15. [b] chap. 11. 4. Ps. 49. 7, etc. Luc 12. 19, 20. [c] Dan. 4. 27. [d] Ps. 10. 14; 34. 10, 11; 37. 25. [e] chap. 12. 24; 13. 4; 19. 15; 21. 5. [f] chap. 12. 4; 17. 2; 19. 26. [g] verset 11. Ester 7. 8. [h] Ps. 9. 6, 7; 112. 6. [i] chap. 28. 18. Ps. 23. 4. Ésa. 33. 15, 16. [k] chap. 6. 13. [l] chap. 13. 14; 18. 4. [m] verset 6. Ps. 107. 42. [n] chap. 17. 9. 1 Cor. 13. 4. 1 Pier. 4. 8. [o] chap. 26. 3. [p] chap. 18. 7; 21. 23. [q] chap. 18. 11. Job 31. 24. Ps. 52. 9. 1 Tim. 6. 17. [r] Ps. 15. 3. [s] Eccl. 5. 3. [t] Jacq. 3. 2.

22 [u]La bénédiction de l'Éternel est celle qui enrichit, et il n'y joint aucun travail.
23 [x]*C'est* comme un jeu à l'insensé de faire quelque méchanceté; mais la sagesse *est* la prudence de l'homme.
24 [y]Ce que le méchant craint lui arrivera; [z]mais *Dieu* accordera aux justes ce qu'ils désirent.
25 Comme le tourbillon passe, [a]ainsi le méchant n'est plus; [b]mais le juste *est comme* un fondement perpétuel.
26 Ce qu'*est* le vinaigre aux dents, et la fumée aux yeux, tel *est* le paresseux à ceux qui l'envoient.
27 [c]La crainte de l'Éternel accroît *le nombre* des jours; [d]mais les ans des méchants seront retranchés.
28 L'espérance des justes *est* la joie; [e]mais l'attente des méchants périra.
29 La voie de l'Éternel *est* la force de l'homme intègre; [f]mais *elle est* la ruine des ouvriers d'iniquité.
30 [g]Le juste ne sera jamais ébranlé; mais les méchants n'habiteront point sur la terre.
31 [h]La bouche du juste produira la sagesse; mais la langue des pervers sera retranchée.
32 Les lèvres du juste connaissent ce qui est agréable; mais la bouche des méchants *n'est que* méchanceté.

CHAPITRE XI.

Inutilité des richesses au jour de la colère de Dieu. Malheur des méchants.

LA [a]fausse balance *est* en abomination à l'Éternel; mais le poids juste lui *est* agréable.
2 [b]L'orgueil est-il venu: aussitôt vient l'ignominie; [c]mais la sagesse *est* avec ceux qui sont modestes.
3 [d]L'intégrité des hommes droits les conduit; mais la perversité des perfides les détruit.
4 [e]Les biens ne serviront de rien au jour de l'indignation; [f]mais la justice délivrera de la mort.
5 La justice de l'homme intègre aplanit son chemin; mais le méchant tombera par sa méchanceté.
6 La justice des hommes droits les délivrera; [g]mais les perfides seront pris par *leur* malice.
7 [h]Quand l'homme méchant meurt, *son* attente périt, et l'espérance des violents périra.
8 [i]Le juste est délivré de la détresse; mais le méchant *y* entre en sa place.
9 [k]L'hypocrite corrompt son prochain par *ses* discours; mais les justes sont délivrés par la science.
10 [l]La ville se réjouit du bien des justes, et *il y a* un chant de triomphe quand les méchants périssent.
11 [m]La ville est élevée par la bénédiction des hommes droits; mais elle est renversée par la bouche des méchants.

[u] Gen. 24. 35; 26. 12. Ps. 37. 22. [x] chap. 14. 9; 15. 21. [y] Job 15. 21. [z] Ps. 145. 19. Mat. 5. 6. 1 Jean 5. 14, 15. [a] Ps. 37. 9. 10. [b] verset 30. Ps. 15. 5. Mat. 7. 24, 25. [c] chap. 9. 11. [d] Job 15. 32, 33; 22. 16. Ps. 55. 24. Eccl. 7. 17. [e] chap. 11. 7. Job 8. 13, 14; 11. 20. Ps. 112. 10. [f] Ps. 1. 6; 37. 20. [g] verset 25. Ps. 37. 22, 29; 125. 1. [h] Ps. 37. 30.

[a] chap. 16. 11; 20. 10, 23. Lév. 19. 35, 36. Deut. 25. 13—16. [b] chap. 16. 18. Dan. 4. 30, 31. [c] chap. 15. 33; 18. 12. [d] chap. 13. 6. [e] chap. 10. 2. Ézé. 7. 19. Soph. 1. 18. [f] Gen. 7. 1. [g] chap. 5. 22. Eccl. 10. 8. [h] chap. 10. 28. [i] chap. 21. 18. [k] Job 8. 13. [l] chap. 28. 12, 28. Ester 8. 15. [m] chap. 29. 8.

Digitized by Google

12 Celui qui méprise son prochain *est* dépourvu de sens; mais un homme discret se tait.

13 [n]Celui qui va médisant révèle le secret; mais celui qui a un cœur loyal le cache.

14 [o]Le peuple tombe faute de prudence; mais la délivrance *est* dans la multitude des gens de bon conseil.

15 [p]Celui qui répond pour un étranger ne peut manquer d'avoir du mal; mais celui qui hait ceux qui frappent *dans la main est* en sûreté.

16 [q]La femme gracieuse obtient de l'honneur, et les hommes violents obtiennent les richesses.

17 [r]L'homme bienfaisant se fait du bien à lui-même; mais celui qui est cruel trouble sa chair.

18 Le méchant fait une œuvre qui *le* trompe; [s]mais la récompense *est* assurée à celui qui sème la justice.

19 Ainsi la justice *tend* à la vie, et celui qui poursuit le mal *tend* à sa mort.

20 Ceux qui ont le cœur dépravé *sont* en abomination à l'Éternel; mais ceux qui marchent en intégrité lui sont agréables.

21 [t]De main en main le méchant ne demeurera point impuni; [u]mais la race des justes sera délivrée.

22 Une belle femme qui se détourne de la raison *est comme* une bague d'or au museau d'un pourceau.

23 Le souhait des justes ne *tend* qu'à *ce qui est* bon; *mais* l'attente des méchants *n'est* [x]*qu'*indignation.

24 [y]Tel répand *son bien*, qui l'augmentera encore davantage; et tel le resserre plus qu'il ne faut, *qui sera* dans la disette.

25 [z]Celui qui est bienfaisant sera engraissé, et celui qui arrose sera aussi arrosé lui-même.

26 [a]Le peuple maudira celui qui retient le froment; [b]mais la bénédiction *sera* sur la tête de celui qui le débite.

27 Celui qui procure soigneusement le bien acquiert de la faveur; [c]mais le mal arrivera à celui qui le cherche.

28 [d]Celui qui se fie en ses richesses tombera; [e]mais les justes reverdiront comme la feuille.

29 Celui qui ne gouverne pas sa maison avec ordre, [f]aura le vent pour héritage, et le fou *sera* le serviteur de celui qui a le cœur sage.

30 Le fruit du juste *est* un arbre de vie, [g]et celui qui gagne les âmes *est* sage.

31 [h]Voici, le juste reçoit sur la terre *sa* rétribution; combien plus le méchant et le pécheur

[n] chap. 20. 19. Lév. 19.16.
[o] chap. 15. 22; 24. 6. 1 Rois 12. 1, etc.
[p] chap. 6. 1.
[q] chap. 31. 30.
[r] Mat. 5. 7; 25. 34, etc.
[s] Osée 10. 12. Gal. 6. 8, 9. Jacq. 3.18.
[t] chap. 16. 5.
[u] Ps. 112. 2.
[x] Rom. 2. 8, 9.
[y] Ps. 112. 9.
[z] 2 Cor. 9. 6—10.
[a] Amos 8. 5, 6.
[b] Job 29. 13.
[c] Ester 9. 10. Ps. 7. 16, 17; 9. 16, 17; 10. 2; 57. 7.
[d] Job 31. 24. Ps. 52. 9. Marc 10. 24. Luc 12.21. 1 Tim. 6. 17.
[e] Ps. 1. 3; 52. 10; 92. 13, etc. Jér. 17. 8.
[f] Eccl. 5. 16.
[g] Dan. 12. 3. 1 Cor. 9. 19, etc. Jacq. 5.20.
[h] Jér. 25. 29. 1 Pier. 4. 17, 18.

CHAPITRE XII.

Comparaison des justes et des méchants.

CELUI qui aime l'instruction aime la science; mais celui qui hait d'être repris *est* un insensé.

2 [a]L'homme de bien attire la faveur de l'Éternel; mais *Dieu* condamnera l'homme malicieux.

3 L'homme ne sera point affermi par la méchanceté; [b]mais la racine des justes ne sera point ébranlée.

4 [c]Une femme vertueuse *est* la couronne de son mari; mais celle qui fait honte *est* comme [d]la vermoulure à ses os.

5 Les pensées des justes *vont à* la justice; *mais* les conseils des méchants *ne sont que* fraude.

6 [e]Les paroles des méchants *ne tendent qu'à* dresser des embûches pour *répandre* le sang; [f]mais la bouche des hommes droits les délivrera.

7 [g]Sitôt que les méchants sont renversés, ils ne sont plus; mais la maison des justes se maintiendra.

8 L'homme sera loué suivant sa prudence; mais le cœur dépravé sera dans le mépris.

9 [h]L'homme qui ne s'estime point lui-même, bien qu'il ait des serviteurs, *vaut* mieux que celui qui fait le brave et qui a besoin de pain.

10 [i]Le juste a égard à la vie de sa bête; mais les entrailles des méchants *sont* cruelles.

11 [k]Celui qui cultive sa terre sera rassasié de pain; mais celui qui suit les fainéants [l]*est* dépourvu de sens.

12 Ce que le méchant désire *est* un piége de maux; mais la racine des justes donnera *son fruit*.

13 [m]*Il y a* un mauvais piége dans le péché des lèvres; [n]mais le juste sortira de la détresse.

14 [o]L'homme sera rassasié de biens par le fruit de sa bouche, [p]et on rendra à l'homme la rétribution de ses mains.

15 [q]L'insensé estime droite sa voie; mais celui qui écoute le conseil *est* sage.

16 [r]Le dépit de l'insensé se connait le même jour; mais celui qui est bien avisé dissimule l'injure.

17 [s]Celui qui prononce des choses véritables rend un témoignage juste; mais le faux témoin *fait des rapports* trompeurs.

18 [t]Il y a tel homme dont les paroles *blessent* comme des pointes d'épée; mais la langue des sages *est* la santé.

19 La parole véritable est toujours ferme; [u]mais la fausse langue *n'est que* pour un moment.

20 *Il y a* de la tromperie dans le cœur de ceux qui machinent le mal; mais *il y a* de la joie pour ceux qui conseillent la paix.

21 Il n'arrivera aucun malheur au juste; mais les méchants seront remplis de mal.

[a] chap. 8. 35.
[b] chap. 10. 25.
[c] chap. 31. 23. 1 Cor. 11. 7
[d] chap. 14. 30.
[e] chap. 1. 11, 18; 11. 9.
[f] chap. 14. 3.
[g] chap. 11. 21. Ps. 37. 36, 37. Mat. 7. 24—27.
[h] chap. 13. 7.
[i] Deut. 25. 4.
[k] chap. 28. 19. Gen. 3. 19.
[l] chap. 6. 32.
[m] chap. 10. 14; 18. 7.
[n] 2 Pier. 2. 9.
[o] chap. 13. 2; 18. 20.
[p] Ésa. 3. 10, 11.
[q] chap. 3. 7. Luc 18. 11.
[r] chap. 29. 11.
[s] chap. 14. 5.
[t] Ps. 57. 5; 59. 8; 64. 4.
[u] chap. 19. 9. Ps. 52. 7.

Digitized by Google

z chap. 6. 17. Apoc. 22. 15. 22 *z* Les fausses lèvres *sont* en abo-
mination à l'Éternel; mais ceux qui
agissent sincèrement lui *sont* agréa-
bles.
y chap. 12. 16; 15. 2. 23 *y* L'homme prudent cache ce qu'il
sait; mais le cœur des insensés publie
la folie.
z chap. 10. 4. 24 *z* La main des diligents dominera;
mais la *main* paresseuse sera tribu-
taire.
a chap. 15. 13. 25 *a* Le chagrin *qui est* dans le cœur
b Ésa. 50. 4. de l'homme l'accable; *b* mais la bonne
parole le réjouit.
26 Le juste a plus de bien que son
voisin; mais la voie des méchants les
fera fourvoyer.
27 *L'homme* paresseux ne rôtit point
sa chasse; mais les biens précieux de
l'homme *sont pour celui qui est* dili-
gent.
28 La vie *est* dans le chemin de la
justice, et la voie de *son* sentier ne
tend point à la mort.

CHAPITRE XIII.

Continuation du même sujet.

L'ENFANT sage *écoute* l'instruction
a 1 Sam. 2. 25. de *son* père; *a* mais le moqueur
n'écoute point la correction.
b chap. 12. 14. 2 *b* L'homme sera rassasié de bien
par le fruit de sa bouche; mais l'âme
de ceux qui agissent perfidement *man-
gera* l'extorsion.
c chap. 21. 23. Ps. 39. 2. Jacq. 3. 2. 3 *c* Celui qui garde sa bouche garde
son âme; *mais* celui qui ouvre à tout
propos ses lèvres tombera en ruine.
d chap. 10. 4. 4 *d* L'âme du paresseux ne fait que
souhaiter, et il n'a rien; mais l'âme
des diligents sera engraissée.
5 Le juste hait la parole de men-
songe; mais le méchant se met en
mauvaise odeur, et tombe dans la con-
fusion.
e chap. 11. 3, 5, 6. 6 *e* La justice garde celui qui marche
dans l'intégrité; mais la méchanceté
renversera celui qui s'égare.
f chap. 12. 9. 7 *f* Tel se fait riche qui n'a rien du
tout; *et* tel se fait pauvre qui *a* de
grands biens.
8 Les richesses font qu'un homme
peut racheter sa vie; mais le pauvre
n'entend point de menaces.
9 La lumière des justes réjouira;
g chap. 24. 20. Job 18. 5, 6; 21. 17. *g* mais la lampe des méchants s'é-
teindra.
10 L'orgueil ne produit que des que-
relles; mais la sagesse *est* avec ceux
qui prennent conseil.
h chap. 10. 2; 20. 21. 11 *h* Les richesses *qui proviennent* de
fraude seront diminuées; mais celui qui
amasse par *son* travail *les* multipliera.
12 L'espérance différée fait languir
i verset 19. le cœur; *i* mais le souhait accompli
est comme l'arbre de vie.
k 2 Chr. 36. 16. 13 *k* Celui qui méprise la parole pé-
rira à cause d'elle; mais celui qui
l chap. 10. 11; 14. 27; 16. 22. respecte le commandement *en* aura
la récompense.
14 *l* L'enseignement du sage *est* une
source de vie pour se détourner des
m piéges de la mort. *m* 2 Sam. 22. 6.
15 Un bon entendement donne de la
grâce; mais la voie de ceux qui agis-
sent perfidement *est* rude.
16 *n* Tout homme bien avisé agira *n* chap. 12.
avec connaissance; mais l'insensé fera 23; 15. 2.
voir *sa* folie.
17 Le méchant messager tombera
dans le mal; *o* mais le messager fidèle *o* chap. 25.
est la santé. 13.
18 La pauvreté et l'ignominie *arri-
veront* à celui qui rejette l'instruction;
p mais celui qui profite de la répré- *p* chap. 15.
hension sera honoré. 5, 31.
19 *q* Le souhait accompli est une *q* verset
chose douce à l'âme; mais se détour- 12.
ner du mal *est* en abomination aux
insensés.
20 Celui qui fréquente les sages de-
viendra sage; mais le compagnon des
fous sera accablé.
21 *r* Le mal poursuit les pécheurs; *r* Ps. 32. 10.
mais le bien sera rendu aux justes.
22 L'homme de bien laissera de quoi
hériter aux enfants de *ses* enfants;
s mais les richesses du pécheur *seront* *s* chap. 28. 8.
réservées au juste. Job 27. 16, 17.
23 *t* *Il y a* beaucoup à manger dans Eccl. 2. 26.
les champs des pauvres; mais il y a *t* chap. 12.
tel qui est consumé faute de jugement. 11.
24 *u* Celui qui épargne sa verge hait *u* chap. 19.
son fils; mais celui qui l'aime se hâte 18; 22. 15;
de le châtier. 23. 13; 29. 15, 17.
25 *x* Le juste mangera jusqu'à être *x* Ps. 34.
rassasié à son souhait; mais le ventre 11; 37. 3.
des méchants aura disette.

CHAPITRE XIV.

Opposition entre les sages et les insensés. La crainte de l'Éternel.

TOUTE *a* femme sage bâtit sa mai- *a* chap. 24.
son; mais la folle la ruine de ses 3. Ruth 4.
mains. 11.
2 *b* Celui qui marche dans la droiture *b* Job 12.
révère l'Éternel; mais celui dont les 4.
voies sont perverses le méprise.
3 La bouche de l'insensé *est* une
verge d'orgueil; *c* mais les lèvres des *c* chap. 12.
sages les conservent. 6.
4 Où il n'y a point de bœuf, la
grange *est* vide; mais l'abondance du
revenu *provient* de la force du bœuf.
5 *d* Le témoin fidèle ne mentira *ja-* *d* verset
mais; mais le faux témoin avance des 25. chap. 6. 19;
faussetés. 12. 17. Exo. 23. 1.
6 Le moqueur cherche la sagesse et
ne *la trouve* point; *e* mais la science *e* chap. 8.
est aisée *à trouver* pour un homme 9; 17. 24.
entendu.
7 Éloigne-toi de l'homme insensé,
puisque tu ne connais pas *en lui* de
paroles sages.
8 La sagesse d'un homme habile *est*
de connaître *les règles de* sa conduite;
mais la folie des insensés *est* la fraude.
9 *f* Les insensés excusent le péché; *f* chap. 10.
mais la bienveillance *est* parmi les 23.
hommes droits.

Digitized by Google

10 Le cœur *de chacun* sent l'amertume de son âme; et un autre n'aura point de part à sa joie.

11 [g] La maison des méchants sera détruite; mais la tente des hommes droits fleurira.

12 [h] Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, [i] mais dont l'issue *sont* les voies de la mort.

13 [k] Même en riant le cœur sera triste, et la joie finit par l'ennui.

14 Celui qui a le cœur pervers [l] sera rassasié de ses voies; mais l'homme de bien *le sera* plus que lui.

15 Un homme simple croit tout ce qu'on dit; mais un homme bien avisé considère ses pas.

16 [m] Le sage craint, et il évite le mal; mais l'insensé se met en colère et il se tient assuré.

17 L'homme emporté fait des folies; et l'homme rusé est haï.

18 Les imprudents possèdent la folie; mais les bien avisés sont couronnés de science.

19 Les méchants seront humiliés devant les bons, et les impies *seront* aux portes du juste.

20 [n] Le pauvre est haï, même de son ami; mais les amis du riche *sont* en grand nombre.

21 Celui qui méprise son prochain se fourvoie *du droit chemin;* [o] mais celui qui a pitié des affligés *est* heureux.

22 Ceux qui machinent du mal ne se fourvoient-ils pas? Mais la miséricorde et la vérité *seront* pour ceux qui procurent le bien.

23 En tout travail il y a quelque profit; mais les vains discours ne *tournent* qu'à disette.

24 Les richesses des sages leur *sont comme* une couronne; *mais* la folie des insensés *est toujours* folie.

25 [p] Le témoin fidèle délivre les âmes; mais celui qui prononce des mensonges *n'est que* tromperie.

26 *Il y a* une ferme assurance dans la crainte de l'Éternel, et il y aura une sûre retraite pour les enfants de celui *qui le craint*.

27 [q] La crainte de l'Éternel *est* une source de vie pour se détourner des piéges de la mort.

28 La magnificence d'un roi *consiste* dans la multitude du peuple; mais quand le peuple manque, *c'est* la ruine du prince.

29 [r] Celui qui est lent à la colère *est* d'un grand sens; mais celui qui est prompt à se courroucer excite la folie.

30 Le cœur tranquille *est* la vie du corps; mais l'envie *est* [s] la vermoulure des os.

31 [t] Celui qui fait tort au faible déshonore [u] celui qui l'a fait; mais celui-là l'honore qui a pitié du nécessiteux.

g Job 8. 15. — h chap. 16. 25. — i Rom. 6. 21. — k Eccl. 2. 2. — l chap. 1. 31; 12. 14. — m chap. 22. 3. — n chap. 19. 7. — o Ps. 41. 2; 112. 9. — p verset 5. — q chap. 10. 11; 13. 14. — r chap. 16. 32. Jacq. 1. 19. — s chap. 12. 4. — t chap. 17. 5. Mat. 25. 40, 45. — u chap. 22. 2. Job 31. 15, 16.

32 Le méchant sera poussé au loin par sa malice; [x] mais le juste trouve une retraite *même* en sa mort.

33 La sagesse repose dans le cœur de l'homme entendu; elle est même reconnue au milieu des insensés.

34 La justice élève une nation; mais le péché est la honte des nations.

35 [y] La faveur du roi *est* pour le serviteur prudent; mais il aura de l'indignation contre celui qui *lui* fait déshonneur.

CHAPITRE XV.

Continuation du même sujet.

UNE [a] réponse douce apaise la fureur; [b] mais la parole dure excite la colère.

2 La langue des sages embellit la science; [c] mais la bouche des insensés ne prononce que folie.

3 [d] Les yeux de l'Éternel contemplent en tous lieux les méchants et les bons.

4 [e] Une langue qui corrige *est comme* l'arbre de vie; mais la perversité *qui est* en elle *est comme* un vent qui brise tout.

5 [f] L'insensé méprise l'instruction de son père; [g] mais celui qui prend garde à la correction deviendra prudent.

6 *Il y a* un grand trésor dans la maison du juste; mais *il y a* du trouble dans le revenu du méchant.

7 Les discours des sages répandent la science; mais *il* n'*en est* pas ainsi du cœur des insensés.

8 [h] Le sacrifice des méchants *est* en abomination à l'Éternel; mais la requête des hommes droits lui *est* agréable.

9 La voie du méchant *est* en abomination à l'Éternel; mais il aime celui [i] qui s'adonne soigneusement à la justice.

10 Le châtiment *paraît* fâcheux à celui qui quitte le *droit* chemin; [k] *mais* celui qui hait d'être repris mourra.

11 [l] Le sépulcre et le gouffre *sont* devant l'Éternel; combien plus [m] les cœurs des enfants des hommes!

12 [n] Le moqueur n'aime point qu'on le reprenne, *et* il n'ira *jamais* vers les sages.

13 [o] Le cœur joyeux embellit le visage; [p] mais la tristesse du cœur abat l'esprit.

14 Un cœur intelligent cherche la science; mais la bouche des fous se repaît de folie.

15 Tous les jours de l'affligé *sont* mauvais; mais un cœur joyeux *est* un festin continuel.

16 [q] Peu avec la crainte de l'Éternel *vaut* mieux qu'un grand trésor où *il y a* du trouble.

17 [r] Mieux *vaut* un repas d'herbes où *il y a* de l'amitié, que *celui* d'un bœuf engraissé où *il y a* de la haine.

18 [s] L'homme furieux excite les dé-

x Job 13. 15; 19. 25. Ps. 23. 4; 37. 37. 2 Cor. 1. 9; 5. 8. 2 Tim. 4. 18. — y Mat. 24. 45, 47. — a chap. 25. 15. Jug. 8. 1–3. — b 1 Sam. 25. 10, etc. 1 Rois 12. 13, 14, 16. — c verset 28. chap. 12. 23; 13. 16. — d chap. 5. 21. Job 34. 21. Jér. 16. 17; 32. 19. Héb. 4. 13. — e chap. 12. 18; 13. 14. — f chap. 10. 1. — g versets 31, 32. chap. 13. 18. — h chap. 21. 27; 28. 9. Ésa. 1. 11; 61. 8; 66. 3. Jér. 6. 20; 7. 22. Amos 5. 21, 22. — i chap. 21. 21. 1 Tim. 6. 11. — k chap. 5. 12; 10. 17. — l Job 26. 6. Ps. 139. 8. — m 2 Chr. 6. 30. Ps. 7. 10; 44. 22. Jean 2. 24, 25; 21. 17. Act. 1. 24. — n Amos 5. 10. 2 Tim. 4. 3. — o chap. 17. 22. — p chap. 12. 25. — q chap. 16. 8. Ps. 37. 16. 1 Tim. 6. 6. — r chap. 17. 1. — s chap. 26. 21; 28. 25.

Digitized by Google

bats; mais l'homme lent à la colère apaise les querelles.

19 [t]La voie du paresseux *est* comme une haie de ronces; mais le sentier des hommes droits *est comme* un chemin battu.

20 [u]L'enfant sage réjouit *son* père; mais l'homme insensé méprise sa mère.

21 [x]La folie *est* la joie de celui qui est dépourvu de sens; [y]mais l'homme prudent dresse *ses pas* pour marcher.

22 [z]Les desseins se dissipent où il n'y a point de secret; mais ils sont fermes où il y a nombre de conseillers *sages*.

23 L'homme a de la joie de la réponse de sa bouche; [a]et qu'une parole *dite* à propos *est* bonne!

24 [b]Le chemin de la vie élève l'homme prudent, afin qu'il se retire de l'abîme profond.

25 [c]L'Éternel démolit la maison des orgueilleux; [d]mais il affermit les bornes de la veuve.

26 [e]Les pensées du méchant *sont* en abomination à l'Éternel; mais *celles de* ceux qui sont purs *sont* des paroles agréables.

27 [f]Celui qui est adonné au gain déshonnête trouble sa maison; mais celui qui hait les présents vivra.

28 [g]Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre; mais la bouche des méchants prononce des choses mauvaises.

29 [h]L'Éternel *est* loin des méchants; [i]mais il exauce la requête des justes.

30 La lumière des yeux réjouit le cœur, *et* la bonne renommée engraisse les os.

31 [k]L'oreille qui écoute une correction *qui donne* la vie habitera parmi les sages.

32 Celui qui rebute l'instruction méprise son âme; mais celui qui écoute la répréhension acquiert du sens.

33 [l]La crainte de l'Éternel *est* une instruction de sagesse, [m]et l'humilité *va* devant la gloire.

[t] chap. 22. 5.
[u] chap. 10. 1; 29. 3.
[x] chap. 10. 23.
[y] Éph. 5. 15.
[z] chap. 11. 14; 20. 18.
[a] chap. 25. 11.
[b] Phil. 3. 20. Col. 3. 1, 2.
[c] chap. 2. 22; 12. 7; 14. 11.
[d] Ps. 68. 6, 7; 146. 9.
[e] chap. 6. 16, 18.
[f] chap. 11. 19. Ésa. 5. 8. Jér. 17. 11.
[g] 1 Pier. 3. 15.
[h] Ps. 10. 1; 34. 17.
[i] Ps. 145. 18, 19.
[k] verset 5.
[l] chap. 1. 7.
[m] chap. 18. 12.

CHAPITRE XVI.

Confiance en Dieu; puissance des rois, et leurs devoirs.

LES [a]dispositions du cœur *sont* à l'homme, [b]et le discours de la langue *est* de l'Éternel.

2 [c]Toutes les voies de l'homme lui semblent pures; [d]mais l'Éternel pèse les esprits.

3 [e]Décharge-toi de tes affaires sur l'Éternel, et tes desseins seront affermis.

4 L'Éternel a fait toutes choses en sorte qu'elles se répondent les unes aux autres, [f]et même le méchant pour le jour de la calamité.

5 [g]L'Éternel a en abomination tout homme hautain de cœur; [h]de main en main il ne demeurera point impuni.

6 [i]L'iniquité sera expiée par la miséricorde et la vérité; [k]et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.

7 Quand l'Éternel prend plaisir aux voies d'un homme, il apaise même envers lui ses ennemis.

8 [l]Peu avec justice *vaut* mieux que de grands revenus sans droit.

9 [m]Le cœur de l'homme délibère sur sa conduite; [n]mais l'Éternel dirige ses pas.

10 La divination *est* sur les lèvres du roi, *et* sa bouche ne se fourvoiera point du droit.

11 [o]La balance et le trébuchet justes *sont* de l'Éternel, *et* tous les poids du sachet *sont* son œuvre.

12 Faire une injustice *doit être* en abomination aux rois, [p]car le trône est établi par la justice.

13 [q]Les rois *doivent prendre* plaisir aux paroles de justice et aimer celui qui profère des choses droites.

14 [r]La fureur du roi *est comme* des messagers de mort; mais l'homme sage l'apaisera.

15 [s]*C'est* une vie *que* le visage serein du roi; et sa faveur *est* [t]comme la nuée *qui donne* la pluie de l'arrière-saison.

16 [u]Combien *vaut-il* mieux acquérir de la sagesse que de l'or fin! Et *combien est-il* plus excellent d'acquérir de la prudence que de l'argent!

17 Le chemin battu des hommes droits, *c'est* de se détourner du mal; celui-là garde son âme qui prend garde à sa conduite.

18 [x]L'orgueil *va* devant l'écrasement, et la fierté d'esprit devant la ruine.

19 *Il vaut* mieux être humilié d'esprit avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux.

20 Celui qui prend garde à la parole trouvera le bien, [y]et celui qui se confie en l'Éternel sera heureux.

21 On appellera prudent celui qui a un cœur sage, et la douceur des paroles augmente la science.

22 [z]La prudence *est* à ceux qui la possèdent une source de vie; mais la science des insensés *est* folie.

23 [a]Le cœur sage conduit prudemment sa bouche, et ajoute la science à ses lèvres.

24 Les paroles agréables *sont* des rayons de miel, une douceur à l'âme, et la santé aux os.

25 [b]Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont la fin *sont* les voies de la mort.

26 [c]L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, parce que sa bouche l'*y* contraint.

27 Le méchant homme *se* creuse le mal, et *il y a* comme un feu brûlant sur ses lèvres.

[a] verset 9. chap. 19. 21; 20. 24. Jér. 10. 23.
[b] Mat. 10. 19, 20.
[c] chap. 21. 2.
[d] 1 Sam. 16. 7.
[e] Ps. 37. 5; 55. 22. Mat. 6. 25. Luc 12. 22. Phil. 4. 6. 1 Pier. 5. 7.
[f] Job 21. 30. Rom. 9. 22.
[g] chap. 6. 17; 8. 13.
[h] chap. 11. 21.
[i] Dan. 4. 27. Luc 11. 41.
[k] chap. 14. 16.
[l] chap. 15. 16. Ps. 37. 16.
[m] verset 1.
[n] chap. 20. 24. Ps. 37. 23. Jér. 10. 23.
[o] chap. 11. 1.
[p] chap. 25. 5; 29. 14.
[q] chap. 22. 11.
[r] chap. 20. 2.
[s] chap. 19. 12.
[t] Job 29. 23. Zach. 10. 1.
[u] chap. 3. 14, 15; 8. 11, 19. Job 28. 15. Ps. 19. 11; 119. 72.
[x] chap. 11. 2; 17. 19; 18. 12.
[y] Ps. 2. 12; 34. 9; 125. 1. Ésa. 30. 18. Jér. 17. 7.
[z] chap. 13. 14; 14. 27.
[a] Ps. 37. 30. Mat. 12. 34.
[b] chap. 14. 12.
[c] chap. 9. 12. Eccl. 6. 7.

Digitized by Google

28 [d] L'homme pervers sème des que-
relles, [e] et le rapporteur met les plus
grands amis en division.
29 [f] L'homme outrageux séduit son
compagnon, et le fait marcher par une
voie qui n'est pas bonne.
30 Il cligne des yeux pour méditer
des malices, *et* en remuant ses lèvres
il exécute le mal.
31 [g] Les cheveux blancs *sont* une
couronne d'honneur; elle se trouvera
dans la voie de la justice.
32 [h] Celui qui est lent à la colère
vaut mieux que l'homme vaillant, et
celui qui maîtrise son esprit, que celui
qui prend des villes.
33 On jette le sort au giron; mais
tout ce qui en doit arriver *vient* de
l'Éternel.

CHAPITRE XVII.

Avantages de la concorde; danger des querelles.

UN [a] morceau *de pain* sec, où *il y*
a la paix, *vaut* mieux qu'une
maison pleine de viandes apprêtées,
où il y a des querelles.
2 Le serviteur prudent dominera sur
[b] le fils qui fait honte, et il partagera
l'héritage entre les frères.
3 [c] Le fourneau *est* pour *éprouver*
l'argent, et le creuset *est* pour l'or;
mais l'Éternel éprouve les cœurs.
4 Le méchant est attentif à la lèvre
injuste, *et* le menteur écoute la langue
nuisible.
5 [d] Celui qui se moque du pauvre
déshonore celui qui l'a fait, [e] *et* celui
qui se réjouit du mal *d'autrui* ne de-
meurera point impuni.
6 [f] Les enfants des enfants *sont* la
couronne des vieillards, et les pères
sont la gloire des enfants.
7 La parole grave ne convient point
à un insensé; combien moins la parole
fausse aux principaux *du peuple!*
8 [g] Le présent *est* comme une pierre
précieuse aux yeux de ceux qui y sont
adonnés; de quelque côté qu'il se
tourne, il réussit.
9 [h] Celui qui couvre les fautes cher-
che l'amitié; [i] mais celui qui en fait
rapport met les plus grands amis en
division.
10 Une correction se fait mieux sen-
tir à l'homme prudent que cent coups
à l'insensé.
11 Le méchant cherche des querelles;
mais un messager cruel sera envoyé
contre lui.
12 Que l'homme rencontre plutôt
[k] une ourse qui a perdu ses petits,
qu'un fou dans sa folie.
13 [l] Le mal ne partira point de la
maison de celui qui rend le mal pour
le bien.
14 Le commencement d'une querelle
est comme quand on lâche les eaux;
[m] mais avant qu'on en vienne à la
dispute, retire-toi.

[d] chap. 6. 14, 19; 15. 18; 26. 21; 29. 22. [e] chap. 17. 9. [f] chap. 1. 10, etc. [g] chap. 20. 29. [h] chap. 19. 11. [a] chap. 15. 17. [b] chap. 10. 5; 19. 26. [c] chap. 27. 21. Ps. 26. 2. Jér. 17. 10. Mal. 3. 3. [d] chap. 14. 31. [e] Job 31. 29. Abdias 12. [f] Ps. 127. 3; 128. 3. [g] chap. 18. 16; 19. 6. [h] chap. 10. 12. [i] chap. 16. 28. [k] Osée 13. 8. [l] Ps. 109. 5, 6. Jér. 18. 20. [m] chap. 20. 3. 1 Thess. 4. 11.

15 [n] Celui qui déclare juste le mé-
chant, et celui qui déclare méchant
le juste, sont tous deux en abomi-
nation à l'Éternel.
16 Que sert le prix dans la main
d'un insensé pour acheter la sagesse,
[o] puisqu'il manque de sens?
17 [p] L'intime ami aime en tout temps,
et il naîtra *comme* un frère dans la
détresse.
18 [q] Celui-là *est* dépourvu de sens,
qui touche dans la main *et* qui se
rend caution envers son prochain.
19 Celui qui aime la perversité aime
les débats, [r] *et* celui qui élève sa porte
cherche *sa* ruine.
20 Celui qui a le cœur pervers ne
trouvera point le bien, et celui dont
[s] la langue est double tombera dans
le mal.
21 [t] Celui qui a mis au monde un
insensé *en* aura de l'ennui, et le père
d'un fou ne se réjouira point.
22 [u] Le cœur joyeux vaut une méde-
cine; mais l'esprit abattu [x] dessèche
les os.
23 [y] Le méchant accepte le présent
pour renverser les voies de la justice.
24 [z] La sagesse *est* devant l'homme
prudent; mais les yeux de l'insensé
sont au bout de la terre.
25 [a] L'enfant insensé *est* l'indignation
de son père, et l'amertume de celle qui
l'a enfanté.
26 [b] *Il* n'*est* pas bon aussi de con-
damner à l'amende le juste, *ni* que
les principaux frappent *quelqu'un* pour
avoir fait ce qui est droit.
27 [c] L'homme retenu dans ses pa-
roles connaît la prudence, et l'homme
qui est d'un esprit froid *est* un homme
entendu.
28 [d] Même l'insensé passe pour sage
quand il se tait, *et* celui qui ferme ses
lèvres *est réputé* intelligent.

CHAPITRE XVIII.

Éloge de la sagesse; suites fâcheuses de la folie.

L'HOMME singulier cherche ce qu'il
désire, *et* se mêle de toutes sortes
d'affaires.
2 Le fou ne prend point de plaisir à
la prudence; mais il manifeste *ce qu'il*
a dans le cœur.
3 Quand le méchant vient, le mépris
vient aussi, et l'opprobre avec l'igno-
minie.
4 [a] Les paroles de la bouche d'un
homme *sage sont comme* des eaux
profondes; [b] *et* la source de la sagesse
est comme un torrent qui bouillonne.
5 [c] *Il* n'*est* pas bon d'avoir égard à
l'apparence de la personne du méchant
pour faire tort au juste dans le juge-
ment.
6 Les lèvres de l'insensé entrent en
querelle, et sa bouche excite les com-
bats.
7 [d] La bouche de l'insensé *est* une

[n] chap. 24. 24. Exo. 23. 7. Ésa. 5. 23. [o] chap. 21. 25, 26. [p] chap. 18. 24. Ruth 1. 16. [q] chap. 6. 1. [r] chap. 16. 18. [s] Jacq. 3. 8. [t] verset 25. [u] chap. 15. 13, 15. [x] Ps. 22. 16. [y] Exo. 23. 8. [z] chap. 14. 6. Eccl. 2. 14; 8. 1. [a] verset 21. chap. 10. 1; 15. 20; 19. 13. [b] verset 15. chap. 18. 5. [c] Jacq. 1. 19. [d] Job 13. 5. [a] chap. 10. 11; 20. 5. [b] Ps. 78. 2. [c] chap. 24. 23; 28. 21. Lév. 19. 15. Deut. 1. 17; 16. 19. [d] chap. 10. 14; 12. 13; 13. 3. Eccl. 10. 12.

Digitized by Google

ruine pour lui, et ses lèvres *sont* un piége à son âme.

8 [e]Les paroles d'un médisant *sont* comme des paroles douces; mais elles pénètrent *jusqu'*au dedans des entrailles.

9 Celui qui se relâche dans son ouvrage est frère de celui qui dissipe *ce qu'il a*.

10 [f]Le nom de l'Éternel *est* une forte tour; le juste y courra, et il *y* sera dans une haute retraite.

11 [g]Les biens du riche *sont comme* sa ville forte, et comme une haute muraille, dans son imagination.

12 [h]Le cœur de l'homme s'élève avant *que* la ruine *arrive;* [i]mais l'humilité précède la gloire.

13 Celui qui répond à un discours [k]avant que de *l'avoir* entendu, *fait* une folie et *tombe dans* la confusion.

14 L'esprit de l'homme *le* soutiendra dans son infirmité; mais *si* l'esprit est abattu, qui le relèvera?

15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert de la science, et l'oreille des sages cherche la doctrine.

16 [l]Le présent d'un homme lui fait faire place, et le conduit devant les grands.

17 Celui qui plaide le premier *paraît* juste; mais sa partie vient et l'examine.

18 Le sort termine les procès, et fait les partages entre les puissants.

19 Un frère offensé *est comme* une ville forte, et les différends *en sont* comme les verrous d'un palais.

20 [m]Le ventre de chacun sera rassasié du fruit de sa bouche; il sera rassasié du revenu de ses lèvres.

21 [n]La mort et la vie *sont* au pouvoir de la langue, et celui qui aime *à parler* mangera de ses fruits.

22 [o]Celui qui a trouvé une femme *vertueuse* a trouvé un bien, et il a obtenu une faveur de l'Éternel.

23 Le pauvre *ne* prononce *que* des supplications; mais le riche *ne* répond *que* par des paroles rudes.

24 Que l'homme qui a des amis se tienne à *leur* amitié, [p]parce qu'il y a tel ami *qui est* plus attaché qu'un frère.

CHAPITRE XIX.

Compassion envers les pauvres; modération dans la colère.

LE [a]pauvre qui marche dans son intégrité *vaut* mieux que celui qui parle avec perversité, et qui *est* insensé.

2 Une âme sans prudence n'*est* pas un bien, et celui qui se précipite dans ses démarches pèche.

3 La folie de l'homme renversera ses voies; et *cependant* son cœur murmurera contre l'Éternel.

4 [b]Les richesses assemblent beaucoup d'amis; mais celui qui est pauvre est délaissé *même* de son ami.

[e] chap. 12. 18; 26. 22.
[f] 2 Sam. 22. 3, 51. Ps. 18. 3; 27. 1; 61. 4; 91. 2; 144. 2.
[g] chap. 10. 15.
[h] chap. 11. 2; 16. 18.
[i] chap. 15. 33.
[k] Jean 7. 51.
[l] chap. 17. 8; 21. 14. Gen. 32. 20. 1 Sam. 25. 27.
[m] chap. 12. 14; 13. 2.
[n] Mat. 12. 37.
[o] chap. 19. 14; 31. 10.
[p] chap. 17. 17.
[a] chap. 28. 6.
[b] chap. 14. 20.

5 [c]Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges n'échappera point.

6 [d]Plusieurs supplient celui qui est libéral, [e]et chacun *est* ami de l'homme qui donne.

7 [f]Tous les frères du pauvre le haïssent; combien plus ses amis se retireront-ils de lui! Il *les* presse, *mais* il *n'y a que* des paroles pour lui.

8 Celui qui acquiert du sens aime son âme, *et* celui qui conservera la prudence [g]trouvera le bien.

9 [h]Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui prononce des mensonges périra.

10 L'aise ne sied pas bien à un insensé; [i]combien moins *sied-il* à un esclave d'être maître par-dessus les seigneurs!

11 [k]La prudence de l'homme retient sa colère, [l]et *c'est* son honneur *que* de passer par-dessus le tort *qu'on lui fait*.

12 [m]L'indignation du roi *est* comme le rugissement d'un jeune lion; mais sa faveur *est* [n]comme la rosée *qui tombe* sur l'herbe.

13 [o]L'enfant insensé *est* un grand malheur à son père, [p]et les querelles de la femme *sont* une gouttière continuelle.

14 [q]La maison et les richesses *sont* l'héritage de ses pères; [r]mais une femme prudente *est un don* de l'Éternel.

15 [s]La paresse produit l'assoupissement, [t]et l'âme paresseuse aura faim.

16 [u]Celui qui garde le commandement garde son âme; *mais* celui qui néglige ses voies mourra.

17 [x]Celui qui a pitié du pauvre prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait.

18 [y]Châtie ton enfant pendant qu'il y a de l'espérance, et n'écoute point ses plaintes.

19 Celui qui se laisse transporter à la colère *en* porte la peine; que si tu veux *l'en* retirer, tu *y* en ajouteras davantage.

20 Écoute le conseil et reçois l'instruction, afin que tu sois sage [z]à la fin de tes jours.

21 [a]*Il y a* plusieurs pensées dans le cœur de l'homme; mais le conseil de l'Éternel est permanent.

22 Ce que l'homme doit désirer, *c'est d'exercer* la miséricorde; et le pauvre *vaut* mieux que l'homme menteur.

23 [b]La crainte de l'Éternel *conduit* à la vie, et *celui qui l'a* sera rassasié, *et* passera la nuit sans être visité d'*aucun* mal.

24 [c]Le paresseux cache sa main sous l'aisselle; même il ne daigne pas la porter à sa bouche.

[c] verset 9. chap. 21. 28. Exo. 23. 1. Deut. 19. 16, 19.
[d] chap. 29. 26.
[e] chap. 18. 16.
[f] chap. 14. 20. Ps. 38. 12.
[g] chap. 16. 20.
[h] verset 5.
[i] chap. 30. 22. Eccl. 10. 6, 7.
[k] chap. 14. 29. Jacq. 1. 19.
[l] chap. 16. 32.
[m] chap. 16. 14, 15; 20. 2; 28. 15.
[n] Osée 14. 6.
[o] chap. 10. 1; 15. 20; 17. 21, 25.
[p] chap. 21. 9, 19; 27. 15.
[q] 2 Cor. 12. 14.
[r] chap. 18. 22.
[s] chap. 6. 9.
[t] chap. 10. 4; 20. 13; 23. 21.
[u] Luc 10. 28; 11. 28.
[x] chap. 22. 9. Eccl. 11. 1. Mat. 10. 42; 25. 40. 2 Cor. 9. 6—8.
[y] chap. 13. 24; 22. 15; 23. 13; 29. 17.
[z] Ps. 37. 37.
[a] chap. 16. 1, 9. Job 23. 13. Ps. 33. 10, 11; 115. 3. Esa. 14. 26, 27; 46. 10. Act. 5. 39.
[b] 1 Tim. 4. 8.
[c] chap. 15. 19; 26. 13, 15.

Digitized by Google

25 [d]Si tu bats le moqueur, le simple *en* deviendra avisé; [e]et si tu reprends un homme prudent, il entendra ce qu'il faut savoir.

26 L'enfant qui fait honte et confusion détruit le père *et* chasse la mère.

27 Garde-toi, mon fils, d'écouter ce qui pourrait *te* détourner des paroles de la sagesse.

28 Un témoin qui est méchant se moque de la justice, [f]et la bouche des méchants engloutit l'iniquité.

29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, [g]et les grands coups pour le dos des insensés.

CHAPITRE XX.

Dangers de l'ivrognerie. Équité dans le commerce.

LE [a]vin *est* moqueur, *et* la cervoise *est* tumultueuse; et quiconque y fait excès n'est pas sage.

2 [b]La terreur du roi *est* comme le rugissement d'un jeune lion; [c]celui qui l'irrite pèche contre lui-même.

3 [d]*C'est* une gloire à l'homme de s'abstenir des disputes; mais tout insensé s'y engage.

4 [e]Le paresseux ne labourera point à cause du mauvais temps; [f]mais il mendiera durant la moisson, et *il n'aura* rien.

5 [g]Le conseil *est* dans le cœur d'un homme *sage comme* des eaux profondes, et l'homme intelligent y puisera.

6 [h]La plupart des hommes vantent leur bonté; [i]mais qui trouvera un homme véritable?

7 [k]Oh! que les enfants du juste qui marche dans son intégrité *seront* heureux après lui!

8 [l]Le roi assis sur le trône de la justice dissipe tout mal par son regard.

9 [m]Qui est-ce qui peut dire: J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché?

10 [n]Le double poids *et* la double mesure sont tous deux en abomination à l'Éternel.

11 [o]On peut reconnaître par les actions d'un jeune enfant si sa conduite *sera* pure et droite.

12 [p]L'oreille qui entend et l'œil qui voit *sont* deux choses *que* l'Éternel a faites.

13 [q]N'aime point le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; ouvre tes yeux, *et* tu seras rassasié de pain.

14 Celui qui achète dit: *Cela* ne vaut rien, *cela* ne vaut rien; après cela il s'en va, et il l'estime.

15 Il y a de l'or et beaucoup de perles; [r]mais les lèvres sages *sont* un meuble précieux.

16 [s]Quand quelqu'un aura cautionné un étranger, prends son habit, et prends-le en gage pour cet étranger.

e chap. 21. 11. — f chap. 9. 8. — f Job 15. 16; 20. 12, 13; 34. 7. — g chap. 10. 13; 26. 3. — a chap. 23. 29, 30. Gen. 9. 21. Ésa. 28. 7. Osée 4. 11. — b chap. 16. 14; 19. 12. — c chap. 8. 36. — d chap. 17. 14. — e chap. 10. 4; 19. 24. — f chap. 19. 15. — g chap. 18. 4. — h chap. 25. 14. Mat. 6. 2. Luc 18. 11. — i Ps. 12. 2. Luc 18. 8. — k Ps. 37. 26; 112. 2. — l verset 26. — m 1 Rois 8. 46. 2 Chr. 6. 36. Job 14. 4. Ps. 51. 7. Eccl. 7. 20. 1 Cor. 4. 4. 1 Jean 1. 8. — n verset 23. chap. 11. 1; 16. 11. Deut. 25. 13, etc. Mich. 6. 10, 11. — o Mat. 7. 16. — p Exo. 4. 11. Ps. 94. 9. — q chap. 6. 9; 12. 11; 19. 15. Rom. 12. 11. — r chap. 3. 15. — s chap. 22. 26, 27; 27. 13.

17 [t]Le pain *acquis par* la tromperie est agréable à l'homme; mais ensuite sa bouche sera remplie de gravier.

18 [u]Les résolutions s'affermissent par le conseil; [x]fais donc la guerre avec prudence.

19 [y]Celui qui fait le délateur révèle le secret; ne te mêle donc point avec celui [z]qui flatte par ses lèvres.

20 [a]La lampe de celui qui maudit son père ou sa mère [b]sera éteinte dans les ténèbres les plus noires.

21 [c]L'héritage pour lequel on s'est trop hâté du commencement ne sera point béni à la fin.

22 [d]Ne dis point: Je rendrai le mal *qu'on m'a fait;* [e]*mais* attends l'Éternel, et il te délivrera.

23 [f]Le double poids *est* en abomination à l'Éternel, et la fausse mesure n'*est* pas bonne.

24 [g]Les pas de l'homme *sont dirigés* par l'Éternel: comment donc l'homme comprendrait-il sa voie?

25 *C'est* un piége à l'homme de dévorer les choses consacrées, [h]et après avoir voué, de s'*en* informer.

26 [i]Le sage roi dissipe les méchants, et fait tourner la roue sur eux.

27 [k]L'esprit de l'homme *est* une lampe divine; elle sonde jusqu'aux choses les plus profondes.

28 [l]La bonté et la vérité conserveront le roi, et il soutient son trône par la clémence.

29 La force des jeunes gens *est* leur gloire, [m]et les cheveux blancs *sont* l'honneur des vieillards.

30 Les meurtrissures des plaies *sont* le remède du mal, et les coups *qui pénètrent jusqu'*à l'intérieur.

CHAPITRE XXI.

Dieu dirige les cœurs des rois. Devoirs de l'homme.

LE cœur du roi *est* dans la main de l'Éternel *comme* des ruisseaux d'eaux *courantes;* il l'incline à tout ce qu'il veut.

2 [a]Chaque voie de l'homme lui semble droite; [b]mais l'Éternel pèse les cœurs.

3 [c]Faire ce qui est juste et droit est une chose que l'Éternel aime mieux que des sacrifices.

4 [d]Les yeux élevés, et le cœur enflé, *est* la lampe des méchants; *ce n'est que* péché.

5 [e]Les projets de celui qui est diligent *produisent* l'abondance; mais tout homme étourdi *tombe* dans l'indigence.

6 [f]Travailler *à avoir* des trésors par une langue trompeuse, *c'est* une vanité chassée par ceux qui cherchent la mort.

7 La rapine des méchants les abattra, parce qu'ils auront refusé de faire ce qui est droit.

t chap. 9. 17. — u chap. 15. 22; 24. 6. — x Luc 14. 31. — y chap. 11. 13. — z Rom. 16. 18. — a Exo. 21. 17. Lév. 20. 9. Mat. 15. 4. — b chap. 24. 20. Job 18. 5, 6. — c chap. 28. 20. Hab. 2. 6. — d chap. 17. 13; 24. 29. Deut. 32. 35. Rom. 12. 17, 19. 1 Thess. 5. 15. 1 Pier. 3. 9. — e 2 Sam. 16. 12. — f verset 10. — g chap. 16. 9. Ps. 37. 23. Jér. 10. 23. — h Eccl. 5. 4, 5. — i verset 8. Ps. 101. 5, etc. — k 1 Cor. 2. 11. — l chap. 29. 14. — m Ps. 16. 31. — a chap. 16. 2. — b chap. 24. 12. Luc 16. 15. — c chap. 15. 8. 1 Sam. 15. 22. Ps. 50. 8. Ésa. 1. 11, etc. Osée 6. 6. Mich. 6. 7, 8. — d chap. 6. 17. — e chap. 10. 4; 13. 4. — f chap. 10. 2; 13. 11; 20. 21. 2 Pier. 2. 3.

Digitized by Google

8 Quand la voie d'un homme est perverse, il s'égare; mais l'œuvre de celui qui est pur *est* droite.

9 [g] *Il vaut* mieux habiter au coin d'un toit qu'*avec* une femme querelleuse dans une grande maison.

[g] verset 19. chap. 19. 13; 25. 24; 27. 15.

10 [h] L'âme du méchant souhaite le mal, *et* son prochain ne trouve point de grâce devant lui.

[h] Jacq. 4. 5.

11 [i] Quand on punit le moqueur, le simple *en* devient sage; et quand on instruit le sage, il acquiert la science.

[i] chap. 19. 25.

12 Le juste considère prudemment la maison du méchant, lorsque les méchants sont renversés dans la misère.

13 [k] Celui qui ferme son oreille pour ne pas ouïr le cri du misérable, criera aussi lui-même, et on ne lui répondra point.

[k] Mat. 7. 2; 18. 30, etc. Jacq. 2. 13.

14 [l] Le don *fait* en secret apaise la colère, et le présent *mis* dans le sein *calme* la fureur la plus véhémente.

[l] chap. 17. 8; 18. 16.

15 *C'est* une joie pour le juste de faire ce qui est droit; mais *c'est* une peine pour les ouvriers d'iniquité.

16 L'homme qui s'écarte du chemin de la prudence aura sa demeure dans l'assemblée des morts.

17 L'homme qui aime la joie *sera* indigent, *et* celui qui aime le vin et la graisse ne s'enrichira point.

18 [m] Le méchant *sera* la rançon du juste, et le déloyal *celle* des hommes droits.

[m] chap. 11. 8. Ésa. 43. 3, 4.

19 [n] *Il vaut* mieux habiter dans une terre déserte qu'*avec* une femme querelleuse et chagrine.

[n] verset 9. chap. 25. 24.

20 [o] La provision désirable et l'huile *sont* dans la demeure du sage; mais l'homme insensé les engloutit.

[o] Ps. 112. 3. Mat. 25. 3, 4.

21 [p] Celui qui s'adonne soigneusement à la justice et à la miséricorde trouvera la vie, la justice et la gloire.

[p] chap. 15. 9. Mat. 5. 6.

22 [q] Le sage entre dans la ville des hommes forts, et il abat la force *où elle mettait* sa confiance.

[q] Eccl. 9. 14, etc.

23 [r] Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresse.

[r] chap. 12. 13; 13. 3; 18. 21. Jacq. 3. 2.

24 On appelle moqueur un superbe arrogant qui agit avec colère *et* fierté.

25 [s] Le souhait du paresseux le tue, parce que ses mains refusent de travailler.

[s] chap. 13. 4.

26 Il ne fait que souhaiter tout le jour; [t] mais le juste donne et n'épargne rien.

[t] Ps. 37. 26; 112. 9.

27 [u] Le sacrifice des méchants *est* une abomination: combien plus lorsqu'ils l'apportent avec une mauvaise intention!

[u] chap. 15. 8. Ps. 50. 9. Ésa. 1. 11, 13; 66. 3. Jér. 6. 20. Amos 5. 21.

28 [x] Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute parlera et aura la victoire.

[x] chap. 19. 5, 9.

29 L'homme méchant a un air impudent; mais l'homme droit règle sa conduite.

30 [y] Il n'y a ni sagesse, ni intelligence, ni conseil, pour résister à l'Éternel.

[y] Ésa. 8. 9, 10. Jér. 9. 23. Act. 5. 39.

31 [z] Le cheval *est* équipé pour le jour de la bataille; [a] mais la délivrance *vient* de l'Éternel.

[z] Ps. 20. 8; 33. 17. Ésa. 31. 1. [a] Ps. 3. 9.

CHAPITRE XXII.

La bonne réputation et les moyens de l'acquérir.

La [a] renommée est plutôt à choisir que les grandes richesses, *et* une bonne estime plus que l'argent et l'or.

[a] Eccl. 7. 1.

2 [b] Le riche et le pauvre se rencontrent; [c] celui qui les a faits l'un et l'autre, *c'est* l'Éternel.

[b] chap. 29. 13. [c] chap. 14. 31.

3 [d] L'homme bien avisé prévoit le mal et se tient caché; mais les simples passent *outre* et *en* souffrent le dommage.

[d] chap. 14. 16; 27. 12.

4 [e] La récompense de la modestie *et* de la crainte de l'Éternel *sont* les richesses, la gloire et la vie.

[e] Ps. 112. 3. Mat. 6. 33.

5 [f] *Il y a* des épines *et* des piéges dans la voie du pervers; [g] celui qui aime son âme s'en retirera loin.

[f] chap. 15. 19. [g] 1 Jean 5. 18.

6 [h] Instruis le jeune enfant à l'entrée de sa voie; lors même qu'il sera devenu vieux, il ne s'en éloignera point.

[h] Éph. 6. 4. 2 Tim. 3. 15.

7 [i] Le riche sera maître par-dessus les pauvres, et celui qui emprunte *sera* serviteur de l'homme qui prête.

[i] Jacq. 2. 6.

8 [k] Celui qui sème la perversité moissonnera le tourment, et la verge de sa fureur prendra fin.

[k] Job 4. 8. Osée 10. 13.

9 [l] L'œil bienfaisant sera béni, parce qu'il aura donné de son pain au pauvre.

[l] 2 Cor. 9. 6.

10 [m] Chasse le moqueur, et la dispute s'en ira, et la querelle et l'outrage cesseront.

[m] Gen. 21. 9, 10.

11 [n] Le roi *est* ami de celui qui aime la pureté du cœur *et qui a* de la grâce dans ses discours.

[n] chap. 16. 13. Ps. 101. 6.

12 Les yeux de l'Éternel protégent la sagesse; mais il confond les paroles du perfide.

13 [o] Le paresseux dit: Le lion *est* là dehors; je serai tué par les rues.

[o] chap. 26. 13.

14 [p] La bouche des femmes étrangères *est* une fosse profonde; celui que l'Éternel a en détestation y tombera.

[p] chap. 2. 16; 5. 3; 7. 5; 23. 27. Eccl. 7. 26.

15 La folie *est* liée au cœur du jeune enfant; [q] *mais* la verge du châtiment la fera éloigner de lui.

[q] chap. 13. 24; 19. 18; 23. 13, 14; 29. 15, 17.

16 [r] Celui qui fait tort au pauvre pour s'enrichir, *et* pour donner au riche, ne peut manquer *de tomber* dans l'indigence.

[r] chap. 14. 31; 17. 5.

17 Prête ton oreille, et écoute les paroles des sages; applique ton cœur à ma science;

18 car *ce sera* une chose agréable *pour toi* si tu les gardes au dedans de toi, *et* elles se répandront ensemble sur tes lèvres.

19 Je te *l'ai* aujourd'hui fait entendre

Digitized by Google

à toi-même, afin que ta confiance soit en l'Éternel.

20 [s]Ne t'ai-je pas écrit des choses qui conviennent à ceux qui gouvernent, pour le conseil et *pour* la science;

s chap. 8. 6.

21 [t]afin de te donner à connaître la certitude des paroles de vérité, [u]*et* que tu puisses répondre des paroles de vérité à ceux qui te consultent?

t Luc 1. 3, 4. u 1 Pier. 3. 15.

22 [x]Ne pille point le pauvre, parce qu'il *est* pauvre, [y]et ne foule point l'affligé à la porte;

x Exo. 23. 6. Job 31. 16, 21. y Zach. 7. 10. Mal. 3. 5.

23 [z]car l'Éternel plaidera leur cause, et pillera l'âme de ceux qui les auront pillés.

z chap. 23. 11. Ps. 12. 6; 35. 1, 10; 140. 13. Jér. 51. 36.

24 Ne te rends point compagnon de l'homme colère, et ne va point avec l'homme furieux;

25 de peur que tu n'apprennes ses manières, et que tu ne mettes un piége dans ton âme.

26 [a]Ne sois point de ceux qui frappent dans la main, *ni* de ceux qui cautionnent les dettes.

a chap. 6. 1; 11. 15.

27 Si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi [b]prendrait-on ton lit de dessous toi?

b chap. 20. 16.

28 [c]Ne transporte point la borne ancienne que tes pères ont posée.

c chap. 23. 10. Deut. 19. 14; 27. 17.

29 As-tu vu un homme habile dans son travail: il sera au service des rois, *et* non pas à celui de gens d'une condition obscure.

CHAPITRE XXIII.

Leçons de la sagesse.

QUAND tu seras assis pour manger avec un prince, considère avec attention ce qui *sera* devant toi;

2 autrement tu te mettras le couteau à la gorge, si *ton* appétit te domine.

3 Ne désire point ses délicatesses, car c'*est* une viande trompeuse.

4 [a]Ne te travaille point pour t'enrichir; [b]*mais* désiste-toi de ta résolution.

a chap. 28. 20. 1 Tim. 6. 9, 10. b chap. 3. 5. Rom. 12. 16.

5 Jetterais-tu les yeux sur ce qui *bientôt* ne sera plus? car certainement il se fera des ailes; il s'envolera aux cieux comme un aigle.

6 [c]Ne mange point le pain de celui qui est envieux, et ne désire point ses viandes agréables;

c Ps. 141. 4.

7 car il *est* tel qu'il pense en son âme. Il te dira bien: Mange et bois; mais son cœur n'*est* point avec toi.

8 Tu voudrais rejeter ton morceau que tu auras mangé, et tu auras perdu tes belles paroles.

9 [d]Ne parle point quand un fou t'écoute; car il méprisera la prudence de tes discours.

d chap. 9. 8.

10 [e]Ne transporte point la borne ancienne, et n'entre point dans les champs des orphelins;

e chap. 22. 28.

11 [f]car leur garant *est le Dieu* fort; il plaidera leur cause contre toi.

f chap. 22. 23.

12 Applique ton cœur à l'instruction, et tes oreilles aux paroles de la science.

13 [g]N'épargne point la correction au jeune enfant; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'*en* mourra pas.

g chap. 13. 24; 19. 18; 22. 15; 29. 15, 17.

14 Tu le frapperas avec la verge; [h]mais tu délivreras son âme du sépulcre.

h 1 Cor. 5. 5.

15 [i]Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'*en* réjouira; oui, moi-même *je m'en réjouirai;*

i versets 24, 25. chap. 29. 3.

16 et mes reins tressailliront de joie quand tes lèvres prononceront des choses droites.

17 [k]Que ton cœur ne porte point envie aux pécheurs; [l]mais *adonne-toi* à la crainte de l'Éternel continuellement.

k chap. 3. 31; 24. 1. Ps. 37. 1; 73. 3. l chap. 28. 14.

18 [m]Car il y aura véritablement *bonne* issue *pour toi*, et ton attente ne sera point trompée.

m chap. 24. 14. Ps. 37. 37.

19 Toi, mon fils, écoute, et deviens sage, [n]et dirige ton cœur dans la *bonne* voie.

n chap. 4. 23.

20 [o]Ne sois point avec les avaleurs de vin, *ni* avec les gourmands de viande;

o Ésa. 5. 22. Mat. 24. 49. Luc 21. 34. Rom. 13. 13. Éph. 5. 18.

21 car l'avaleur *de vin* et le gourmand seront appauvris, [p]et le *long* dormir fait qu'on porte des robes déchirées.

p chap. 19. 15.

22 [q]Écoute ton père, c'est celui qui t'a donné la vie; et ne méprise point ta mère quand elle sera devenue vieille.

q chap. 1. 8; 30. 17. Éph. 6. 1, 2.

23 [r]Achète la vérité, et ne *la* vends point; *achète* la sagesse, l'instruction et la prudence.

r chap. 4. 5, 7. Mat. 13. 44.

24 [s]Le père du juste se réjouit fort; et celui qui aura mis au monde un *enfant* sage en aura de la joie.

s verset 15. chap. 10. 1; 15. 20.

25 Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté soit ravie de joie.

26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux prennent garde à mes voies.

27 [t]Car la femme débauchée *est* une fosse profonde, et l'étrangère *est* un puits de détresse;

t chap. 22. 14.

28 [u]aussi se tient-elle en embûche, comme après la proie, et elle rendra plusieurs hommes infidèles.

u chap. 7. 12. Eccl. 7. 26.

29 [x]A qui *sont ces plaintes:* Malheur sur moi? A qui: Hélas? à qui les débats? à qui le bruit? à qui les blessures sans cause? à qui la rougeur des yeux?

x Ésa. 5. 11, 22.

30 [y]A ceux qui s'arrêtent auprès du vin, *et* qui vont chercher [z]le vin mixtionné.

y chap. 20. 1. Éph. 5. 18. z Ps. 75. 9.

31 Ne regarde point le vin quand il est rouge, *et* quand il fait voir sa couleur dans la coupe, *et* qu'il coule aisément;

32 il mord par derrière comme un serpent, et pique comme un basilic.

Digitized by Google

33 *Ensuite* tes yeux regarderont les
femmes étrangères, et ton cœur parle-
ra d'une manière déréglée;
34 et tu seras comme celui qui dort
au milieu de la mer, et comme celui
qui dort au haut d'un mât.
35 [a]On m'a battu, *diras-tu, et* je n'*en*
ai point été malade; on m'a frappé, *et*
je ne *l'*ai point senti. Quand me ré-
veillerai-je? Je me remettrai encore
à chercher *le vin.*

CHAPITRE XXIV.

Suites funestes des mauvaises compagnies et de la paresse.

NE porte point [a]envie aux hommes
méchants, [b]et ne désire point
d'être avec eux;
2 [c]car leur cœur médite la rapine, et
leurs lèvres parlent de nuire.
3 La maison sera bâtie par la sa-
gesse, et elle sera affermie par l'in-
telligence;
4 et c'est par la science que les cabi-
nets seront remplis de tous les biens
précieux et agréables.
5 [d]L'homme sage *est accompagné* de
force, et l'homme habile surpasse la
force;
6 [e]car avec la prudence tu feras la
guerre, et la délivrance *consiste* dans
le nombre des *bons* conseillers.
7 [f]La sagesse *est* trop élevée pour un
insensé; il n'ouvrira pas la bouche
dans l'assemblée des juges.
8 Celui qui pense à faire mal, on
l'appellera maître en malice.
9 Un mauvais dessein *est* une folie *et*
un péché, et le moqueur *est* en abomi-
nation aux hommes.
10 Si tu perds courage, ta force sera
petite au jour de la détresse.
11 [g]Si tu manques de délivrer ceux
qui sont traînés à la mort, et qui sont
sur le point d'être tués,
12 diras-tu: Voici, nous n'en avons
rien su? Celui [h]qui pèse les cœurs ne
*l'*entendra-t-il point? et celui qui garde
ton âme ne *le* saura-t-il point? [i]et ne
rendra-t-il pas à chacun selon son
œuvre?
13 Mon fils, [k]mange le miel, car *il est*
bon, et le rayon de miel *qui est* doux
à ton palais.
14 [l]Telle *sera* la connaissance de la
sagesse à ton âme; quand tu *l'*auras
trouvée, [m]elle aura une *bonne* issue, et
ton attente ne sera point frustrée.
15 Méchant, [n]n'épie point le domi-
cile du juste *et* ne gâte point son habi-
tation.
16 [o]Car le juste tombera sept fois, et
il sera relevé; [p]mais les méchants tom-
bent dans le mal.
17 [q]Quand ton ennemi sera tombé,
ne t'*en* réjouis point; et quand il sera
renversé, que ton cœur ne s'*en* égaie
point;

[a] chap. 27. 22.
[a] verset 19. chap. 3. 31; 23. 17. Ps. 37. 1, etc.; 73. 3.
[b] chap. 1. 15.
[c] Ps. 10. 7.
[d] chap. 21. 22.
[e] chap. 11. 14; 15. 22; 20. 18. Luc 14. 31.
[f] chap. 14. 6.
[g] Ps. 82. 4. Ésa. 58. 6, 7. 1 Jean 3. 16.
[h] chap. 21. 2.
[i] Job 34. 11. Ps. 62. 12. Jér. 32. 19. Rom. 2. 6. Apoc. 2. 23; 22. 12.
[k] Cant. 5. 1.
[l] Ps. 19. 11; 119. 103.
[m] chap. 23. 18.
[n] Ps. 10. 9, 10.
[o] Job 5. 19. Ps. 34. 20; 37. 24. Mich. 7. 8.
[p] Ester 7. 10. Amos 8. 14. Apoc. 18. 21.
[q] chap. 17. 5. Job 31. 29. Ps. 35. 15, 19. Abdias 12.

18 de peur que l'Éternel ne *le* voie,
et que cela ne lui déplaise, tellement
qu'il détourne sa colère de dessus lui
sur toi.
19 [r]Ne t'irrite point à cause des gens
malins; ne porte point envie aux mé-
chants;
20 [s]car il n'y aura pas une *bonne*
issue pour le méchant, [t]*et* la lampe
des méchants sera éteinte.
21 Mon fils, [u]crains l'Éternel et le
roi, *et* ne te mêle point avec des gens
remuants;
22 car leur ruine s'élèvera tout d'un
coup; et qui sait le malheur *qui arri-
vera* à l'un et à l'autre?
23 Ces choses aussi *sont* pour les
sages: [x]*Il* n'*est* pas bon d'avoir égard
à l'apparence des personnes dans le
jugement.
24 Les peuples maudiront, *et* les na-
tions auront en détestation [y]celui qui
dit au méchant: Tu *es* juste;
25 mais pour ceux qui *le* reprennent,
il y aura toute sorte de plaisir, et la
bénédiction de *tous* les biens viendra
sur eux.
26 Celui qui répond avec droiture *à
quelqu'un lui* donne un baiser sur la
bouche.
27 [z]Règle ton ouvrage au dehors, et
mets ordre à ton champ, et puis tu
bâtiras ta maison.
28 Ne sois point témoin contre ton
prochain sans qu'il soit nécessaire;
et voudrais-tu séduire par tes lè-
vres?
29 [a]Ne dis point: Je lui ferai comme
il m'a fait; je rendrai à cet homme
selon ce qu'il *m'*a fait.
30 J'ai passé près du champ d'un
homme paresseux et près de la vigne
d'un homme dépourvu de sens;
31 [b]et voilà, tout y était monté en
chardons; les orties en avaient cou-
vert le dessus, et sa cloison de pierres
était démolie.
32 Et ayant vu *cela*, je *le* mis dans
mon cœur; je *le* regardai, j'*en* tirai
une instruction.
33 [c]Un peu de dormir, un peu de
sommeil, un peu de mains pliées pour
être couché,
34 et ta pauvreté viendra *comme* un
passant, et ta disette comme un
homme armé.

CHAPITRE XXV.

Préceptes au sujet de l'orgueil, de la modération dans les paroles, de la bienfaisance envers les ennemis, etc.

1 Ces [a]choses *sont* aussi des prover-
bes de Salomon, que les gens d'Ézé-
chias, roi de Juda, ont copiés.
2 LA [b]gloire de Dieu *est* de celer la
chose; mais la gloire des rois
est [c]de sonder les affaires.
3 Il n'y a pas moyen de sonder ni les
cieux à cause de *leur* hauteur, ni la

[r] verset 1. chap. 23. 17.
[s] Ps. 11. 6.
[t] chap. 13. 9; 20. 20. Job 18. 5, 6; 21. 17.
[u] Rom. 13. 7. 1 Pier. 2. 17.
[x] chap. 18. 5; 28. 21. Exo. 23. 3. Lév. 19. 15. Deut. 1. 17; 16. 19. Jean 7. 24. Jacq. 2. 1.
[y] chap. 17. 15. Ésa. 5. 23.
[z] 1 Rois 5. 17, 18. Luc 14. 28.
[a] chap. 20. 22. Mat. 5. 39, 44. Rom. 12. 17, 19.
[b] Gen. 3. 18.
[c] chap. 6. 9, etc.
[a] 1 Rois 4. 32.
[b] Deut. 29. 29. Rom. 11. 33.
[c] Job 29. 16.

Digitized by Google

terre à cause de *sa* profondeur, ni le
cœur des rois.
4 [d]Ote de l'argent la crasse, et il
en sortira un vase *très-pur* pour le
fondeur.
5 [e]*De même*, ôte le méchant de de-
vant le roi, [f]et son trône sera affermi
par la justice.
6 Ne fais point le magnifique devant
le roi, et ne te mets point au rang des
grands.
7 [g]Car *il vaut* mieux qu'on te dise:
Monte ici, que si l'on t'abaissait de-
vant un seigneur que tes yeux auront
vu.
8 [h]Ne te hâte pas de sortir pour plai-
der, de peur qu'à la fin *tu ne saches*
que faire, après que ton prochain t'aura
rendu confus.
9 [i]Traite tellement ton différend avec
ton prochain, que tu ne révèles point
le secret d'un autre;
10 de peur que celui qui *l'écoute* ne
te *le* reproche, et que tu n'*en* reçoives
un blâme qui ne s'efface point.
11 [k]Une parole dite à propos *est com-
me* des pommes d'or dans des paniers
d'argent.
12 Quand on reprend le sage qui a
l'oreille obéissante, *c'est comme* une
bague d'or, ou *comme* un joyau d'or
fin.
13 [l]L'ambassadeur fidèle *est* à ceux
qui l'envoient comme une fraîcheur de
neige au temps de la moisson, et il
restaure l'âme de son maître.
14 [m]Celui qui se vante d'une fausse
libéralité *est* [n]*comme* les nuées et le
vent *qui sont* sans pluie.
15 [o]Le prince est fléchi par la pa-
tience, et la langue douce brise les os.
16 [p]Quand tu auras trouvé du miel,
manges-*en*, *mais* autant qu'il te suffira,
de peur qu'en en prenant par excès tu
ne le rejettes.
17 *De même*, mets rarement le pied
dans la maison de ton prochain, de
peur qu'étant dégoûté de toi, il ne te
haïsse.
18 [q]L'homme qui porte un faux té-
moignage contre son prochain *est com-
me* un marteau, une épée, et une flèche
aiguë.
19 La confiance *qu'on met* en celui
qui est infidèle au temps de l'affliction
est une dent qui se rompt, et un pied
qui glisse.
20 [r]Celui qui chante des chansons à
un cœur affligé, *est comme* celui qui
ôte *son* habit dans un temps froid, *et
comme* du vinaigre *répandu* sur le
nitre.
21 [s]Si celui qui te hait a faim, donne-
lui du pain à manger; et s'il a soif,
donne-lui de l'eau à boire;
22 car tu prendras des charbons *pour
lui mettre* sur la tête, [t]et l'Éternel te
le rendra.

[d] 2 Tim. 21. [e] chap. 20. 8. [f] chap. 16. 12; 29. 14. [g] Luc 14. 8—10. [h] chap. 17. 14. Mat. 5. 25. [i] Mat. 18. 15. [k] chap. 15. 23. Esa. 50. 4. [l] chap. 13. 17. [m] chap. 20. 6. [n] Jude 12. [o] chap. 15. 1; 16. 14. Gen. 32. 4, etc. 1 Sam. 25. 24, etc. [p] verset 27. [q] chap. 12. 18. Ps. 57. 5; 120. 3, 4. [r] Dan. 6. 18. [s] Exo. 23. 4, 5. Mat. 5. 44. Rom. 12. 20. [t] 2 Sam. 16. 12.

23 Le vent de bise chasse la pluie, et
le visage sévère [u]la langue *qui médit*
en cachette.
24 [x]*Il vaut* mieux habiter au coin
d'un toit qu'avec une femme querelleuse
dans une grande maison.
25 De bonnes nouvelles *apportées*
d'un pays éloigné *sont comme* de l'eau
fraîche à une personne altérée et
lasse.
26 Le juste qui pèche devant le mé-
chant *est comme* une fontaine embour-
bée et une source gâtée.
27 *Comme* [y]*il* n'*est* pas bon de manger
trop de miel, [z]aussi *n'y a-t-il pas* de
gloire *pour ceux* qui la cherchent avec
trop d'ardeur.
28 [a]L'homme qui ne peut pas retenir
son esprit *est comme* une ville où il y
a une brèche, *ou qui est* sans murail-
les.

CHAPITRE XXVI.

Conduite à tenir envers les insensés. Portrait des paresseux et des rapporteurs.

COMME la neige *vient mal* en été,
et [a]la pluie pendant la moisson,
ainsi la gloire ne convient point à un
fou.
2 Comme l'oiseau va çà et là, *et
comme* l'hirondelle vole, ainsi [b]la ma-
lédiction donnée témérairement n'ar-
rivera point.
3 [c]Le fouet *est* pour le cheval, le
mors pour l'âne, et la verge pour le
dos des insensés.
4 Ne réponds point au fou selon sa
folie, de peur que tu ne sois aussi fait
semblable à lui.
5 [d]Réponds au fou selon sa folie, de
peur qu'il ne s'imagine qu'il est sage.
6 Celui qui envoie des messages par
un fou *se* coupe les pieds, *et* boit *la
peine* du tort *qu'il se fait*.
7 Faites clocher les jambes d'un boi-
teux; tel *est* un discours sentencieux
dans la bouche des insensés.
8 Il en est de celui qui fait honneur
à un insensé comme s'il mettait une
pierre *précieuse* dans un monceau de
pierres.
9 Un discours sentencieux dans la
bouche des insensés, *est* comme une
épine dans la main d'un homme ivre.
10 Les grands donnent de l'ennui à
tous, et prennent à leur service des
insensés et des pécheurs.
11 [e]Comme le chien retourne à ce
qu'il a vomi, [f]*ainsi* le fou réitère sa
folie.
12 [g]As-tu vu un homme qui croit être
sage: *il y a* plus d'espérance d'un fou
que de lui.
13 [h]Le paresseux dit: Le grand lion
est au chemin, le lion *est* par les
rues.
14 *Comme* une porte tourne sur ses
gonds, ainsi *fait* le paresseux sur son
lit.

[u] Ps. 101. 5. [x] chap. 19. 13; 21. 9, 19. [y] verset 16. [z] chap. 27. 2. [a] chap. 16. 32. [a] 1 Sam. 12. 17. [b] Nom. 23. 8. Deut. 23. 5. [c] chap. 10. 13. Ps. 32. 9. [d] Mat. 16. 1—4; 21. 24—27. [e] 2 Pier. 2. 22. [f] Exo. 8. 15. [g] chap. 29. 20. Luc 18. 11. Rom. 12. 16. Apoc. 3. 17. [h] chap. 22. 13.

Digitized by Google

[i] chap. 19. 24.

15 [i] Le paresseux cache sa main sous l'aisselle, il a de la peine à la porter à sa bouche.

16 Le paresseux se croit plus sage que sept *autres* qui donnent de sages conseils.

17 Celui qui en passant se met en colère pour une querelle qui ne le touche en rien, *est comme* celui qui saisit un chien par les oreilles.

18 Tel qu'*est* celui qui fait le furieux, *et* qui jette des tisons, des flèches et des choses propres à tuer,

[k] Éph. 5. 14.

19 tel *est* l'homme qui trompe son ami, et qui dit: [k] Ne me jouais-je pas?

[l] chap. 22. 10.

20 Le feu s'éteint faute de bois; [l] ainsi, quand il n'y aura plus de rapporteurs, les querelles s'apaiseront.

[m] chap. 15. 18; 29. 22.

21 Le charbon *est* pour *faire* la braise, et le bois pour *faire* le feu, [m] et l'homme querelleur pour exciter les querelles.

[n] chap. 18. 8.

22 [n] Les paroles d'un rapporteur *sont* comme des paroles douces; mais elles descendent jusqu'au dedans des entrailles.

23 Les lèvres brûlantes *de zèle* et le mauvais cœur *sont comme* de l'écume d'argent dont on enduit *un pot* de terre.

24 Celui qui hait se contrefait par ses discours; mais il cache la fraude au dedans de lui.

[o] Ps. 28. 3. Jér. 9. 8.

25 [o] Quand il parlera gracieusement, ne le crois point; car *il y a* sept abominations dans son cœur.

26 La malice de celui qui couvre sa haine pour faire du mal, sera manifestée dans l'assemblée.

[p] chap. 28. 10. Ps. 7. 16; 9. 16; 10. 2; 57. 7. Eccl. 10. 8.

27 [p] Celui qui creuse une fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.

28 La fausse langue hait celui qu'elle a abattu, et la bouche flatteuse fait tomber.

CHAPITRE XXVII.

Incertitude de l'avenir; avoir soin des troupeaux.

[a] Luc 12. 19, 20. Jacq. 4. 13, etc.

NE [a] te vante point du jour du lendemain; car tu ne sais pas ce que le jour enfantera.

[b] chap. 25. 27.

2 [b] Qu'un étranger te loue, et non pas ta *propre* bouche; *que ce soit* un autre, et non pas tes lèvres.

3 La pierre *est* pesante, et le sable charge; mais la colère d'un insensé est plus pesante que tous les deux.

[c] 1 Jean 3. 12.

4 La colère *est* cruelle, et la fureur *est comme* une inondation; [c] mais qui pourra subsister devant la jalousie?

[d] chap. 28. 23. Gal. 2. 14.

5 [d] La correction manifeste *vaut* mieux qu'une amitié cachée.

[e] Ps. 141. 5.

6 [e] Les blessures *faites* par celui qui aime *sont* fidèles, et les baisers de celui qui hait *sont* à craindre.

7 Celui qui est rassasié foule *aux pieds* les rayons de miel; mais celui qui a faim *trouve* doux *même* ce qui est amer.

8 Tel qu'*est* un oiseau qui s'écarte de son nid, tel *est* l'homme qui s'écarte de son lieu.

9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et le conseil d'un ami est la douceur de l'âme.

[f] chap. 17. 17; 18. 24.

10 [f] Ne quitte point ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre point dans la maison de ton frère au temps de ton affliction; *car* un bon voisin qui est près *vaut* mieux qu'un frère qui est loin.

[g] chap. 10. 1; 23. 15, 24.
[h] Ps. 127. 5.

11 [g] Mon fils, sois sage, et réjouis mon cœur, [h] afin que j'aie de quoi répondre à celui qui me fait des reproches.

[i] chap. 22. 3.

12 [i] L'homme bien avisé prévoit le mal, *et* se tient caché; *mais* les mal avisés passent *et en* souffrent le dommage.

[k] chap. 20. 16. Exo. 22. 26.

13 [k] Quand quelqu'un aura cautionné un étranger, prends son habit; prends-le-lui en gage pour cet étranger.

14 Celui qui bénit son ami à haute voix, se levant de grand matin, sera réputé comme s'il le maudissait.

[l] chap. 19. 13.

15 [l] Une gouttière continuelle au temps d'une grosse pluie, et une femme querelleuse, c'est tout un.

16 Celui qui la *veut* retenir *est comme s'il voulait* arrêter le vent, et *retenir* dans sa main une huile qui s'écoule.

17 *Comme* le fer aiguise le fer, ainsi la vue d'un ami excite son ami.

[m] 1 Cor. 9. 7, 13.

18 [m] Celui qui garde le figuier mangera de son fruit; ainsi celui qui garde son maître sera honoré.

19 Comme dans l'eau le visage *répond* au visage, ainsi le cœur d'un homme *répond* à *celui d*'un autre homme.

[n] chap. 30. 16. Hab. 2. 5.
[o] Eccl. 1. 8.

20 [n] Le sépulcre et le gouffre ne sont jamais rassasiés; [o] ainsi les yeux des hommes sont insatiables.

[p] chap. 17. 3.

21 [p] *Comme* le fourneau *éprouve* l'argent, et le creuset l'or; de même la bouche qui loue *éprouve celui qu'elle loue*.

[q] chap. 23. 35. Ésa. 1. 5. Jér. 5. 3.

22 [q] Quand tu pilerais un insensé dans un mortier parmi du grain qu'on pile avec un pilon, sa folie ne se détachera pas de lui.

23 Sois diligent à reconnaître l'état de tes brebis, *et* applique ton cœur aux troupeaux;

24 car les richesses ne *durent* pas toujours, et la couronne ne *demeure* pas d'âge en âge.

[r] Ps. 104. 14.

25 [r] Le foin se montre, et l'herbe paraît, et les herbes des montagnes sont recueillies.

[s] 1 Tim. 6. 7, 8.

26 [s] Les agneaux *seront* pour te vêtir, et les boucs *seront* le prix du champ;

27 et l'abondance du lait des chèvres *sera* pour ton manger, pour le manger de ta maison, et *pour* la vie de tes servantes.

Digitized by Google

CHAPITRE XXVIII.

La bonne et la mauvaise conscience. La charité.

TOUT [a]méchant fuit sans qu'on *le* poursuive; mais les justes seront assurés comme un jeune lion.

2 A cause des péchés d'un pays, *il y a* plusieurs chefs; mais la domination sera prolongée par un homme intelligent.

3 [b]Un homme qui est pauvre, et qui opprime les petits, *est comme* une pluie *qui*, faisant du ravage, *cause* la disette du pain.

4 [c]Ceux qui abandonnent la loi louent les méchants; [d]mais ceux qui gardent la loi leur font la guerre.

5 [e]Les gens adonnés au mal n'entendent point ce qui est droit; [f]mais ceux qui cherchent l'Éternel entendent tout.

6 [g]Le pauvre qui marche dans son intégrité *vaut* mieux que celui dont les voies sont détournées et qui *est* riche.

7 [h]Celui qui garde la loi *est* un enfant entendu; mais celui qui entretient les gourmands fait honte à son père.

8 [i]Celui qui augmente son bien par usure et par surcroît, l'assemble pour celui qui aura pitié des pauvres.

9 [k]La prière même de [l]celui qui détourne son oreille pour ne point écouter la loi, *est* en abomination.

10 Celui qui fait égarer dans un mauvais chemin ceux qui vont droit, [m]tombera dans la fosse qu'il *aura faite;* [n]mais ceux qui sont intègres hériteront le bien.

11 L'homme riche pense être sage; mais le pauvre qui est intelligent le sondera.

12 [o]Quand les justes se réjouissent, la gloire *est* grande; [p]mais quand les méchants sont élevés, chacun se déguise.

13 [q]Celui qui cache ses transgressions ne prospérera point; mais celui qui *les* confesse, et qui *les* délaisse, obtiendra miséricorde.

14 [r]Heureux *est* l'homme qui *est* continuellement dans la crainte! [s]mais celui qui endurcit son cœur tombera dans la calamité.

15 [t]Un méchant qui domine sur un peuple nécessiteux, *est* [u]*comme* un lion rugissant, et un ours qui quête *sa proie*.

16 Le conducteur qui manque d'intelligence fait beaucoup d'extortions; *mais* celui qui hait le gain déshonnête prolongera *ses* jours.

17 [x]L'homme qui fait tort au sang d'une personne fuira jusque dans la fosse, sans que personne le retienne.

18 [y]Celui qui marche en intégrité sera délivré; mais le pervers qui a une conduite double tombera tout d'un coup.

[a] Lév. 26. 17, 36. Deut. 28. 7, 65. Ps. 53. 6. [b] Mat. 18. 28. [c] Ps. 10. 3; 49. 19. Rom. 1. 32. [d] 1 Rois 18. 18, 21. Mat. 3. 7; 14. 4. Éph. 5. 11. [e] Ps. 92. 7. [f] Jean 7. 17. 1 Cor. 2. 15. 1 Jean 2. 20, 27. [g] verset 18. chap. 19. 1. [h] chap. 29. 3. [i] chap. 13. 22. Job 27. 16, 17. Eccl. 2. 26. [k] chap. 15. 8. Ps. 66. 18; 109. 7. [l] Zach. 7. 11. [m] chap 26. 27. [n] Mat. 6. 33. [o] chap 11. 10; 29. 2. [p] verset 28. [q] Ps. 32. 3, 5. 1 Jean 1. 8–10. [r] chap. 23. 17. [s] Rom. 2. 5. [t] Exo. 1. 14, 16, 22. Mat. 2. 16. [u] 1 Pier. 5. 8. [x] Gen. 9. 6. Exo. 21. 14. [y] verset 6. chap. 10. 9, 25.

19 [z]Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain; mais le compagnon des fainéants aura son soûl de pauvreté.

20 L'homme loyal abondera en bénédictions; [a]mais celui qui se hâte de s'enrichir ne demeurera point impuni.

21 [b]*Il* n'*est* pas bon d'avoir égard à l'apparence des personnes; [c]car pour un morceau de pain l'homme prévariquera.

22 [d]L'homme qui est envieux se hâte pour *avoir* des richesses, et il ne considère pas que la disette lui arrivera.

23 [e]Celui qui reprend *quelqu'un* trouvera grâce à la fin auprès de lui, plutôt que celui qui flatte de la langue.

24 Celui qui vole son père ou sa mère, et qui dit que ce n'est point un crime, est compagnon de l'homme destructeur.

25 [f]Celui qui a le cœur enflé se mêle dans la querelle; mais celui qui s'assure sur l'Éternel sera engraissé.

26 Celui qui est plein de confiance en son cœur est un insensé; mais celui qui marche sagement sera délivré.

27 [g]Celui qui donne au pauvre n'aura point de disette; mais celui qui *en* détourne ses yeux abondera en malédictions.

28 [h]Quand les méchants s'élèvent, [i]les hommes se cachent; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

[z] chap. 12. 11. [a] verset 22. chap. 13. 11; 20. 21; 23. 4. 1 Tim. 6. 9. [b] chap. 18. 5; 24. 23. [c] Ézé. 13. 19. [d] verset 20. [e] chap. 27. 5, 6. [f] chap. 13. 10. [g] chap. 19. 17; 22. 9. Deut. 15. 7, etc. [h] verset 12. chap. 29. 2. [i] Job 24. 4.

CHAPITRE XXIX.

Avantages que procure la sagesse. Effets de l'orgueil.

L'HOMME [a]qui, étant repris, roidit son cou, sera écrasé subitement, sans qu'il y ait de guérison.

2 [b]quand les justes sont avancés, le peuple se réjouit; [c]mais quand le méchant domine, le peuple gémit.

3 [d]L'homme qui aime la sagesse réjouit son père; [e]mais celui qui entretient des débauchées dissipe *ses* richesses.

4 Un roi affermit le pays par la justice; mais l'homme qui est adonné aux présents le ruinera.

5 L'homme qui flatte son prochain tend un piége devant ses pas.

6 *Il y a* un piége dangereux dans le crime de l'homme; mais le juste chantera et se réjouira.

7 [f]Le juste prend connaissance de la cause des petits; *mais* le méchant ne s'en informe pas.

8 [g]Les hommes moqueurs troublent la ville; [h]mais les sages apaisent la colère.

9 Un homme sage contestant avec un homme insensé, [i]soit qu'il se fâche, soit qu'il rie, n'aura point de repos.

10 [k]Les hommes sanguinaires ont en haine l'homme intègre; mais les hommes droits prennent soin de sa vie.

[a] chap. 1. 24–27. 1 Sam. 2. 25. 2 Chr. 36. 16. [b] chap. 11. 10; 28. 12, 28. Ester 8. 15. [c] Ester 3. 15. [d] chap. 10. 1; 15. 20; 27. 11. [e] chap. 5. 9, 10; 6. 26; 28. 7. Luc 15. 13, 30. [f] Job 29. 16; 31. 13. Ps. 41. 2. [g] chap. 11. 11. [h] Ézé. 22. 30. [i] Mat. 11. 17. [k] Gen. 4. 5, 8. 1 Jean 3. 12.

Digitized by Google

[i] chap. 12. 16. Jug. 16. 17.
[m] chap. 22. 2. [n] Mat. 5. 45.
[o] chap. 20. 28; 25. 5. [p] Ps. 72. 2, 4, 13, 14.
[q] chap. 10. 1; 17. 21, 25.
[r] Ps. 37. 36; 58. 11; 91. 8; 92. 12.
[s] chap. 13. 24; 19. 18; 22. 15; 23. 13, 14.
[t] 1 Sam. 3. 1. Amos 8. 11, 12.
[u] Jean 13. 17. Jacq. 1. 25.
[x] chap. 26. 12.
[y] chap. 15. 18; 26. 21.
[z] chap. 15. 33; 18. 12. Job 22. 29. Ésa. 66. 2. Dan. 4. 30, 31, etc. Mat. 23. 12. Luc 14. 11; 18. 14. Act. 12. 23. Jacq. 4. 6, 10. 1 Pier. 5. 5.
[a] Lév. 5. 1.
[b] Gen. 12. 12; 20. 2, 11.
[c] chap. 19. 6.

11 [i] L'insensé pousse dehors tout *ce qu'il a dans* l'esprit; mais le sage le retient pour l'avenir.

12 Tous les serviteurs d'un prince qui prête l'oreille à la parole de mensonge, *sont* méchants.

13 Le pauvre et l'homme frauduleux [m] se rencontrent, [n] *et* l'Éternel les éclaire tous deux.

14 [o] Le trône du roi [p] qui fait justice aux pauvres dans la vérité, sera affermi à perpétuité.

15 La verge et la répréhension donnent la sagesse; [q] mais l'enfant abandonné fait honte à sa mère.

16 Quand les méchants sont avancés, les crimes se multiplient; [r] mais les justes verront leur ruine.

17 [s] Corrige ton enfant, et il te mettra en repos et donnera du plaisir à ton âme.

18 [t] Lorsqu'il n'y a point de vision, le peuple se dissipe; [u] mais heureux est celui qui garde la loi!

19 Un esclave ne se corrige pas par des paroles, car il entendra, mais il ne répondra pas.

20 As-tu vu un homme étourdi dans ses affaires: [x] *il y a* plus d'espérance d'un fou que de lui.

21 Le serviteur sera à la fin le fils de celui qui le nourrit délicatement dès la jeunesse.

22 [y] L'homme colère excite les querelles, et l'homme furieux *commet* plusieurs crimes.

23 [z] L'orgueil de l'homme l'abaisse; mais celui qui est humble d'esprit obtient la gloire.

24 Celui qui partage avec un larron hait son âme; [a] il entend le serment d'exécration, et il ne déclare rien.

25 [b] La crainte *qu'on a* de l'homme fait tomber dans le piége; mais celui qui s'assure en l'Éternel aura une haute retraite.

26 [c] Plusieurs recherchent la face de celui qui domine; mais *c'est* de l'Éternel *que vient* le jugement des hommes.

27 L'homme inique *est* en abomination aux justes, et celui qui va droit *est* en abomination au méchant.

CHAPITRE XXX.

Sentences et prière d'Agur.

[a] chap. 31. 1.
[b] Ps. 73. 22.
[c] Jean 3. 13.
[d] Job 38. 4, etc. Ps. 104. 3, etc. Ésa. 40. 12, etc.

1 Les paroles d'Agur, fils de Jaké, *savoir,* [a] l'instruction que cet homme-là prononça à Ithiel, pour Ithiel et Ucal.

2 CERTAINEMENT [b] je *suis* plus grossier qu'aucun homme, et *il* n'*y a* pas en moi la prudence d'un homme du commun;

3 et je n'ai point appris la sagesse, et connaîtrais-je la science des saints?

4 [c] Qui est monté aux cieux, ou *qui en* est descendu? [d] Qui a assemblé le vent dans ses poings? Qui a serré les eaux dans *sa* robe? Qui a dressé toutes les bornes de la terre? Quel *est* son nom, et quel *est* le nom de son fils, si tu *le* connais?

5 [e] Toute la parole de Dieu *est* épurée; [f] il *est* un bouclier à ceux qui ont leur refuge vers lui.

6 [g] N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.

7 Je t'ai demandé deux choses; ne me *les* refuse pas durant ma vie:

8 Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge. Ne me donne ni pauvreté ni richesses; [h] nourris-moi du pain de mon ordinaire;

9 [i] de peur qu'étant rassasié je ne *te* renie, et que je ne dise: Qui *est* l'Éternel? de peur aussi qu'étant appauvri, je ne dérobe et que je ne prenne *en vain* le nom de mon Dieu.

10 Ne blâme point le serviteur devant son maître, de peur qu'il ne te maudisse, et que tu ne sois trouvé coupable.

11 *Il y a* une espèce de gens qui maudit son père, et qui ne bénit point sa mère.

12 [k] *Il y a* une race de gens qui pense être pure, et qui toutefois n'est pas lavée de son impureté.

13 [l] *Il y a* une race de gens dont les yeux sont fort hautains, et les paupières élevées.

14 [m] *Il y a* une race de gens dont les dents *sont comme* des épées, et dont les dents mâchelières *sont* des couteaux, [n] pour consumer de dessus la terre les affligés et les pauvres d'entre les hommes.

15 La sangsue a deux filles *qui disent:* Apporte, apporte. Il y a trois choses, lesquelles ne se soûlent point; *même il y en a* quatre qui ne disent point: *C'est* assez:

16 [o] le sépulcre, la femme stérile, la terre *qui* n'est point rassasiée d'eau, et le feu, *qui* ne dit point: *C'est* assez.

17 [p] Les corbeaux des torrents crèveront l'œil *de celui* qui se moque de son père, et qui méprise l'enseignement de *sa* mère, et les petits de l'aigle le mangeront.

18 Il y a trois choses qui sont trop merveilleuses pour moi, même quatre, lesquelles je ne connais point:

19 la trace de l'aigle dans l'air, la trace du serpent sur un rocher, le chemin d'un navire au milieu de la mer, et la trace de l'homme vers la vierge.

20 Telle *est* la conduite de la femme adultère; elle mange, et s'essuie la bouche; puis elle dit: Je n'ai point commis de mal.

21 La terre tremble pour trois choses, même pour quatre, *et* elle ne *les* peut porter:

[e] Ps. 12. 7; 18. 31; 19. 8; 119. 140.
[f] Ps. 84. 12; 115. 9—11.
[g] Deut. 4. 2; 12. 32. Apoc. 22. 18, 19.
[h] Mat. 6. 11.
[i] Deut. 8. 12, 14, 17; 31. 20; 32. 15. Néh. 9. 25, 26. Job 31. 24, 25, 28. Osée 13. 6.
[k] Luc 18. 11.
[l] chap. 6. 17. Ps. 131. 1.
[m] chap. 12. 18. Job 29. 17. Ps. 52. 4; 57. 5.
[n] Ps. 14. 4. Amos 8. 4.
[o] chap. 27. 20. Hab. 2. 5.
[p] chap. 20. 20; 23. 22. Gen. 9. 22. Lév. 20. 9.

Digitized by Google

22 [q] pour le serviteur quand il règne, et pour un insensé quand il est rassasié de viande;

23 pour une femme *digne d'être* haïe, quand elle se marie, et pour une servante, quand elle hérite de sa maîtresse.

24 Il y a quatre choses des plus petites de la terre, lesquelles toutefois *sont* sages *et* avisées:

25 [r] les fourmis, *qui sont* un peuple faible, et *néanmoins* elles préparent leur provision durant l'été;

26 [s] les lapins, *qui sont* un peuple qui n'est pas puissant, et *cependant* ils font leurs maisons dans les rochers;

27 les sauterelles, *qui* n'ont point de roi, et *cependant* elles vont toutes par bandes;

28 l'araignée, *qui* s'attache avec les mains, et qui *est* dans les palais des rois.

29 Il y a trois choses qui marchent bien, même quatre qui ont une belle démarche:

30 le lion, le plus fort d'entre les animaux, qui ne recule point pour la rencontre de qui que ce soit;

31 *le cheval*, qui a les flancs bien troussés, et le bouc, et le roi, devant qui personne ne peut subsister.

32 Si tu t'es conduit follement en t'élevant, et si tu as mal pensé, [t] *mets* la main sur *ta* bouche.

33 Comme celui qui bat le lait fait sortir le beurre, et *comme* celui qui presse le nez fait sortir le sang, ainsi celui qui provoque la colère excite la querelle.

CHAPITRE XXXI.

Préceptes contre l'impureté et l'ivrognerie. Éloge de la femme vertueuse.

1 Les paroles du roi Lémuel, *et* [a] l'instruction suivant laquelle sa mère l'instruisit.

2 QUE *te dirai-je*, mon fils, [b] cher fruit de mes entrailles? Que *te dirai-je*, mon fils, pour lequel j'ai tant fait de vœux?

3 [c] Ne donne point ta force aux femmes, et ne *mets* point ton étude à détruire les rois.

4 Lémuel, [d] *ce* n'*est* point aux rois, *ce* n'*est* point aux rois de boire le vin, ni aux princes *de boire* la cervoise;

5 [e] de peur qu'ayant bu, ils n'oublient ce qui est ordonné, et qu'ils ne pervertissent le droit de tous les pauvres affligés.

6 Donnez de la cervoise à celui qui s'en va périr, et le vin à celui qui est dans l'amertume du cœur;

7 *afin* qu'il *en* boive, et qu'il oublie sa pauvreté, et qu'il ne se souvienne plus de sa peine.

8 [f] Parle en faveur de celui qui est muet, [g] *et* pour le droit de tous ceux qui vont périr.

9 Ouvre ta bouche, [h] fais justice, [i] et fais droit à l'affligé et au nécessiteux.

10 *Aleph.* [k] Qui est-ce qui trouvera une femme vertueuse? car son prix surpasse beaucoup *celui* des perles.

11 *Beth.* Le cœur de son mari s'assure en elle, et il ne manquera point de dépouilles;

12 *Guimel.* elle lui fera du bien tous les jours de sa vie, et jamais du mal;

13 *Daleth.* elle cherche de la laine et du lin, et elle fait de ses mains ce qu'elle veut;

14 *Hé.* elle est semblable aux navires d'un marchand, *et* elle amène son pain de loin;

15 *Vau.* [l] elle se lève lorsqu'il est encore nuit, [m] et elle distribue l'ordinaire de sa maison, et la tâche à ses servantes;

16 *Zaïn.* elle considère un champ, et l'acquiert, *et* elle plante la vigne du fruit de ses mains;

17 *Heth.* elle ceint ses reins de force, et elle fortifie ses bras;

18 *Teth.* elle éprouve que son trafic *est* bon; sa lampe ne s'éteint point pendant la nuit;

19 *Iod.* elle met ses mains au fuseau, et ses mains tiennent la quenouille;

20 *Caph.* [n] elle étend sa main à l'affligé, et avance ses mains au nécessiteux;

21 *Lamed.* elle ne craint point la neige pour sa famille, car toute sa famille est vêtue de vêtements doubles;

22 *Mem.* elle se fait des tours de lit; le fin lin et l'écarlate *sont* ce dont elle s'habille.

23 *Nun.* [o] Son mari est reconnu dans les portes, quand il est assis avec les anciens du pays;

24 *Samech.* elle fait du linge et *le* vend; et des ceintures, *qu*'elle donne au marchand;

25 *Haïn.* la force et la magnificence *sont* son vêtement, et elle se rit du jour à venir;

26 *Pé.* elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de bonté *est* sur sa langue;

27 *Tsadé.* elle examine le train de sa maison, et elle ne mange point le pain de paresse;

28 *Koph.* ses enfants se lèvent, et la disent bienheureuse; son mari *aussi*, et il la loue, *et dit:*

29 *Resch.* Plusieurs filles se sont conduites vertueusement; mais tu les surpasses toutes.

30 *Scin.* La grâce trompe, et la beauté s'évanouit; *mais* la femme qui craint l'Éternel est celle qui sera louée.

31 *Thau.* Donnez-lui les fruits de ses mains, et que ses œuvres la louent dans les portes.

q chap. 19. 10. Eccl. 10. 7.
r chap. 6. 6, etc.
s Ps. 104. 18.
t Job 21. 5; 39. 37. Mich. 7. 16.
a chap. 30. 1.
b Esa. 49. 15.
c chap. 5. 9.
d Eccl. 10. 17.
e Osée 4. 11.
f Job 29. 15, 16.
g 1 Sam. 19. 4. Ester 4. 16.
h Lév. 19. 15. Deut. 1. 16.
i Job 29. 12. Esa. 1. 17. Jér. 22. 16.
k chap. 12. 4; 18. 22; 19. 14.
l Rom. 12. 11.
m Luc 12. 42.
n Eph. 4. 28. Héb. 13. 16.
o chap. 12. 4.

Digitized by Google

LE LIVRE DE L'ECCLÉSIASTE.

CHAPITRE I.

Changements ordinaires dans les choses du monde. Peines qui accompagnent la science.

[a] verset 12. chap. 7. 27.

1 Les paroles de [a] l'Ecclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem.

[b] chap. 12. 10. Ps. 39. 6, 7; 62. 10; 144. 4. [c] Rom. 8. 20.

2 VANITÉ [b] des vanités, dit l'Ecclésiaste; vanité des vanités, [c] tout *est* vanité.

[d] chap. 2. 22; 3. 9.

3 [d] Quel avantage a l'homme de tout le travail qu'il fait sous le soleil?

[e] Ps. 104. 5; 119. 90.

4 Une génération passe, et l'*autre* génération vient; [e] mais la terre demeure toujours ferme.

[f] Ps. 19. 6, 7.

5 [f] Le soleil se lève aussi, et le soleil se couche, et il aspire vers le lieu d'où il se lève.

[g] Jean 3. 8.

6 [g] Le vent va vers le midi, et tourne vers l'aquilon; il tourne çà et là, et revient à ses circuits.

[h] Job 38. 10. Ps. 104. 9, 10.

7 [h] Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'*en* est point remplie; les fleuves retournent au lieu d'où ils étaient partis, pour revenir *dans la mer*.

[i] Prov. 27. 20.

8 Toutes choses travaillent plus que l'homme ne saurait dire: [i] l'œil n'est jamais rassasié de voir, ni l'oreille lasse d'ouïr.

[k] chap. 3. 15.

9 [k] Ce qui a été, c'*est* ce qui sera; ce qui a été fait, c'*est* ce qui se fera, et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

10 Y a-t-il quelque chose dont on puisse dire: Regarde, cela est nouveau? Il a déjà été dans les siècles qui ont été avant nous.

11 On ne se souvient plus des choses qui ont précédé; de même on ne se souviendra point des choses qui seront ci-après, parmi ceux qui viendront à l'avenir.

[l] verset 1.

12 [l] Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem,

[m] chap. 2. 10. Gen. 3. 19.

13 et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder avec sagesse tout ce qui se faisait sous les cieux, [m] ce qui *est* une occupation fâcheuse *que* Dieu a donnée aux hommes, afin qu'ils s'y occupent.

14 J'ai regardé tout ce qui se fait sous le soleil, et voilà, tout *est* vanité et tourment d'esprit.

[n] chap. 7. 13.

15 [n] Ce qui est tortu ne se peut redresser, et les défauts ne se peuvent compter.

[o] chap. 2. 9. 1 Rois 3. 12, 13; 4. 30; 10. 7, 23.

16 J'ai parlé en mon cœur, et j'ai dit: [o] Voici, je me suis agrandi et accru en sagesse par-dessus tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de science;

[p] chap. 2. 3, 12; 7. 23, 25. 1 Thess. 5. 21.

17 [p] et j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à connaître les erreurs et la folie; *mais* j'ai connu que cela était aussi un tourment d'esprit;

[q] chap. 12. 14.

18 [q] car où il y a abondance de science, *il y a* abondance de chagrin; et celui qui s'accroît de la science s'accroît de la douleur.

CHAPITRE II.

Vanité des plaisirs mondains.

[a] Luc 12. 19.

J'AI [a] dit en mon cœur: Allons, que je t'éprouve maintenant par la joie, et jouis du bien; mais voilà, cela aussi *est* une vanité.

[b] chap. 7. 6. Prov. 14. 13.

2 [b] J'ai dit touchant le ris: *Il est* insensé; et touchant la joie: De quoi sert-elle?

[c] chap. 1. 17.

3 [c] J'ai recherché en mon cœur le moyen de me traiter délicatement, et que *cependant* mon cœur s'appliquât à la sagesse, et comprît *ce que c'est que* la folie, jusqu'à ce que je visse ce qu'il *est* bon aux hommes de faire sous les cieux pendant les jours de leur vie.

4 Je me suis fait des choses magnifiques; je me suis bâti des maisons; je me suis planté des vignes;

5 je me suis fait des jardins et des vergers, et j'y ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers;

6 je me suis fait des réservoirs d'eaux, pour en arroser le parc planté d'arbres;

7 j'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'ai eu *des serviteurs* nés en *ma* maison, et j'ai eu plus de gros et de menu bétail que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem;

[d] 1 Rois 9. 28; 10. 10, 14, 21.

8 [d] je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et des plus précieux joyaux des rois et des provinces; je me suis acquis des chanteurs et des chanteuses, et les délices des hommes, une harmonie d'instruments de musique, même plusieurs harmonies de toutes sortes d'instruments;

[e] chap. 1. 16.

9 [e] je me suis agrandi et me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem, et *avec cela* ma sagesse est demeurée avec moi.

[f] chap. 3. 22; 5. 18.

10 Enfin, je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont demandé, *et* je n'ai épargné aucune joie à mon cœur; [f] car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et ç'a été tout ce que j'ai eu de tout mon travail.

[g] chap. 1. 3, 14.

11 Mais ayant considéré tous les ouvrages que mes mains avaient faits, et *tout* le travail auquel je m'étais occupé pour *le* faire, voilà, [g] tout *était* vanité

Digitized by Google

et tourment d'esprit; de sorte que *l'homme* n'*a* aucun avantage *de ce qui est* sous le soleil.

12 [h] Puis je me suis mis à considérer tant la sagesse que les sottises et la folie, car qui *est* l'homme qui pourrait suivre un roi en ce qui a été déjà fait?

13 et j'ai vu que la sagesse a beaucoup d'avantages sur la folie, comme la lumière a beaucoup d'avantages sur les ténèbres.

14 [i] Le sage *a* ses yeux en sa tête, et l'insensé marche dans les ténèbres; mais j'ai bien connu aussi [k] qu'un même accident leur arrive à tous.

15 C'est pourquoi j'ai dit en mon cœur: Il m'arrivera comme à l'insensé. Pourquoi donc ai-je *été* alors plus sage? C'est pourquoi j'ai dit en mon cœur que cela aussi *était* une vanité.

16 La mémoire du sage ne sera point éternelle, non plus que celle de l'insensé, parce que dans les jours à venir tout sera déjà oublié. Et pourquoi le sage meurt-il de même que l'insensé?

17 C'est pourquoi j'ai haï cette vie, à cause que les choses qui se sont *faites* sous le soleil m'ont déplu, parce que tout *est* vanité et tourment d'esprit.

18 J'ai aussi haï tout mon travail qui a été fait sous le soleil, [l] parce que je le laisserai à l'homme qui sera après moi.

19 Et qui sait s'il sera sage ou insensé? Cependant il sera maître de tout mon travail auquel je me suis occupé, et de ce que j'ai fait avec prudence sous le soleil. Cela aussi *est* une vanité.

20 C'est pourquoi je me suis tourné à n'espérer plus rien de tout le travail auquel je m'étais occupé sous le soleil.

21 Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, science et adresse, lequel néanmoins laisse tout à celui qui n'y a point travaillé, *pour être* sa portion. Cela aussi *est* une vanité et un grand mal.

22 [m] Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et du tourment de son cœur, dont il se fatigue sous le soleil?

23 [n] Car tous ses jours *ne sont que* douleurs, et son occupation *n'est que* chagrin; même la nuit son cœur ne repose point. Cela aussi est une vanité.

24 [o] N'est-ce *donc* pas le bien de l'homme, qu'il mange et qu'il boive, et qu'il fasse que son âme jouisse du fruit de son travail? J'ai vu aussi que cela *vient* de la main de Dieu.

25 Car qui mangera, et qui se hâtera de jouir plus que moi?

26 Car *Dieu* donne à qui il lui plaît, de la sagesse, de la science et de la joie; [p] mais il donne au pécheur de l'occupation à recueillir et à assembler, afin que cela soit donné à celui qu'il plaira à Dieu. Cela aussi *est* une vanité et un tourment d'esprit.

[h] chap. 1. 17; 7. 25.
[i] chap. 8. 1. Prov. 17. 24.
[k] chap. 2. 19; 9. 2, 3, 11. Ps. 49. 11—13.
[l] Ps. 49. 11.
[m] chap. 1. 3; 3. 9.
[n] Job 5. 7; 14. 1. Ps. 90. 10.
[o] chap. 2. 12, 13, 22; 5. 18; 8. 15.
[p] Job 27. 16, 17. Prov. 28. 8.

CHAPITRE III.

Il y a un temps pour toutes choses.

A TOUTE chose sa saison, et à toute affaire sous les cieux, [a] *son* temps.

2 *Il y a* un temps de naître, [b] et un temps de mourir; un temps de planter, et un temps d'arracher ce qui est planté;

3 un temps de tuer, et un temps de guérir; un temps de démolir, et un temps de bâtir;

4 un temps de pleurer, et un temps de rire; un temps de lamenter, et un temps de sauter;

5 un temps de jeter des pierres, et un temps de les ramasser; un temps d'embrasser, [c] et un temps de s'éloigner des embrassements;

6 un temps de chercher, et un temps de laisser perdre; un temps de conserver, et un temps de rejeter;

7 un temps de déchirer, et un temps de rejoindre; [d] un temps de se taire, et un temps de parler;

8 un temps d'aimer, [e] et un temps de haïr; un temps de guerre, et un temps de paix.

9 [f] Quel avantage celui qui travaille *a-t-il* de tout son travail?

10 [g] J'ai considéré cette occupation que Dieu a donnée aux hommes pour s'y occuper.

11 Il a fait toutes choses belles en leur temps; aussi a-t-il mis le monde dans leur cœur, [h] sans que l'homme toutefois puisse comprendre, depuis le commencement jusqu'à la fin, l'œuvre que Dieu a faite.

12 [i] C'est pourquoi j'ai connu qu'il n'est rien de meilleur entre *les hommes* que de se réjouir et de bien faire pendant sa vie;

13 [k] et même que chacun mange et boive, et qu'il jouisse du bien de tout son travail: c'*est* un don de Dieu.

14 J'ai connu que, quoi que Dieu fasse, [l] il est toujours le même; on ne saurait qu'y ajouter, ni qu'en diminuer; et Dieu *le* fait afin qu'on le craigne.

15 [m] Ce qui a été est maintenant, et ce qui doit être, a déjà été, et Dieu rappelle ce qui est passé.

16 J'ai encore vu sous le soleil [n] que dans le lieu établi pour juger, *il y a* de la méchanceté; que dans le lieu établi pour *faire* justice, *il y a* de l'impiété.

17 *Et* j'ai dit en mon cœur: [o] Dieu jugera le juste et l'injuste; [p] car *il y a* un temps pour tous les desseins *des hommes* et pour toutes *leurs* actions.

18 J'ai pensé en mon cœur sur l'état des hommes, que Dieu leur fera con-

[a] verset 17. chap. 8. 6.
[b] Héb. 9. 27.
[c] Joël 2. 16. 1 Cor. 7. 5.
[d] Amos 5. 13.
[e] Luc 14. 26.
[f] chap. 1. 3.
[g] chap. 1. 13.
[h] chap. 8. 17. Rom. 11. 33.
[i] verset 22.
[k] chap. 2. 24.
[l] Jacq. 1. 17.
[m] chap. 1. 9.
[n] chap. 5. 8.
[o] Rom. 2. 6—8. 2 Cor. 5. 10. 2 Thess. 1. 6, 7.
[p] verset 1.

Digitized by Google

naître, et qu'ils verront qu'ils *ne* sont *que* des bêtes.

[q] chap. 2. 16. Ps. 49. 12, 21; 73. 22.

19 [q] Car l'accident *qui arrive* aux hommes, et l'accident *qui arrive* aux bêtes, *est* un même accident: telle qu'*est* la mort de l'un, telle *est* la mort de l'autre; et ils ont tous un même souffle, et l'homme n'a point d'avantage sur la bête, car tout *est* vanité.

[r] Gen. 3. 19.

20 Tout va en un même lieu; [r] tout a été fait de la poudre, et tout retourne dans la poudre.

[s] chap. 12. 9.

21 [s] Qui est-ce qui connaît l'esprit des hommes qui monte en haut, et l'esprit de la bête qui descend en bas dans la terre?

[t] verset 12. chap. 2. 24; 5. 18; 11. 1.
[u] chap. 6. 12; 8. 7; 10. 14.

22 [t] J'ai donc connu qu'il n'y a rien de meilleur à l'homme que de se réjouir en ce qu'il fait, parce que c'*est* là sa portion; [u] car qui est-ce qui le ramènera pour voir ce qui sera après lui?

CHAPITRE IV.

Réflexions sur l'envie et sur l'avarice.

[a] chap. 3. 16; 5. 8.

PUIS je me suis mis à considérer toutes [a] les oppressions qui se font sous le soleil; et voilà les larmes de ceux qu'on opprime, et qui n'ont point de consolateur; et la force *est* du côté de ceux qui les oppriment: ainsi ils n'ont point de consolateur.

[b] Job 3. 17, etc.

2 [b] C'est pourquoi j'estime plus les morts qui sont déjà morts, que les vivants qui sont encore en vie.

[c] chap. 6. 3. Job 3. 11, 16, 21.

3 [c] Même *j'estime* celui qui n'a pas encore été, plus heureux que les uns et les autres; car il n'a point vu les méchantes actions qui se font sous le soleil.

4 J'ai aussi regardé tout le travail et l'adresse de *chaque* métier, *et j'ai vu* que l'un porte envie à l'autre. Cela aussi *est* une vanité et un tourment d'esprit.

[d] Prov. 6. 10; 24. 33.
[e] Prov. 15. 16, 17; 16. 8.

5 [d] L'insensé tient ses mains pliées, et se consume lui-même, *disant:*

6 [e] Plein le creux de la main *avec* du repos, *vaut* mieux que plein les deux paumes *avec* travail et tourment d'esprit.

7 Je me suis mis encore à regarder une vanité sous le soleil:

[f] Prov. 27. 20. 1 Jean 2. 16.
[g] Ps. 39. 7.

8 c'*est qu*'il y a tel homme qui est seul, et qui n'a point de second; il n'a ni fils ni frère, et *toutefois il ne met* nulle fin à son travail; même [f] son œil ne voit jamais assez de richesses, [g] *et il ne se dit point en lui-même:* Pour qui est-ce que je travaille et que je me prive moi-même du bien? Cela aussi est une vanité et une fâcheuse occupation.

9 Deux *valent* mieux qu'un; car ils ont plus de récompense de leur travail.

10 Car si l'un tombe, l'autre relèvera son compagnon; mais malheur à celui qui est seul, parce que, étant tombé, *il* n'*aura* personne pour le relever.

11 Si aussi deux couchent *ensemble*, ils en auront *plus* de chaleur; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud?

12 Que si quelqu'un est plus fort que l'un ou l'autre, les deux pourront lui résister, et la corde à trois cordons ne se rompt pas sitôt.

13 Un enfant pauvre et sage *vaut* mieux qu'un roi vieux et insensé qui ne sait *ce que c'est* que d'être averti.

14 Car tel sort de prison pour régner; et de même, tel, étant né roi, devient pauvre.

15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, autour d'un enfant *qui est* la seconde personne *après le roi, et* qui le remplacera.

16 Le peuple qui a été devant ceux-ci était sans nombre, et celui-ci ne sera pas la joie de ceux qui viendront après. Certainement cela aussi *est* une vanité et un tourment d'esprit.

CHAPITRE V.

Moyens de parvenir au vrai bonheur.

[a] Exo. 3. 5. Ésa. 1. 12, etc.
[b] 1 Sam. 15. 22. Ps. 50. 8. Prov. 15. 8; 21. 27. Osée 6. 6.

QUAND tu entreras dans la maison de Dieu, [a] prends garde à ton pied, et approche-toi pour écouter [b] plutôt que pour donner le sacrifice des insensés; car ils ne considèrent pas le mal qu'ils font.

[c] Prov. 10. 19. Mat. 6. 7.

2 Ne te précipite point à parler, et que ton cœur ne se hâte point de prononcer *aucune* parole devant Dieu; car Dieu *est* aux cieux, et toi, *tu es* sur la terre: c'est pourquoi [c] use de peu de paroles.

3 Car *comme* un songe vient de la multitude des occupations, ainsi la voix des fous *vient* de la multitude des paroles.

[d] Nom. 30. 2. Deut. 23. 21—23. Ps. 50. 14; 76. 12.
[e] Ps. 66. 13, 14.
[f] Prov. 20. 25. Act. 5. 4.

4 [d] Quand tu auras fait quelque vœu à Dieu, ne diffère point de l'accomplir; car *il* ne *prend* point de plaisir aux insensés. [e] Accomplis donc ce que tu auras voué.

5 [f] *Il vaut* mieux que tu ne fasses point de vœux, que d'en faire et de ne pas *les* accomplir.

[g] 1 Cor. 11. 10.

6 Ne permets pas que ta bouche te fasse pécher, et ne dis pas [g] devant l'ange *de Dieu* que c'*est* ignorance. Pourquoi l'Éternel se courroucerait-il à cause de ta parole, et détruirait-il l'ouvrage de tes mains?

[h] chap. 12. 15.
[i] chap. 3. 16.

7 Car *comme* dans la multitude des songes *il y a* de la vanité, *il y en a* aussi beaucoup dans la multitude des paroles; [h] mais crains Dieu.

[k] Ps. 12. 6; 58. 12; 82. 1.

8 [i] Si tu vois que dans la province on fasse tort au pauvre, et que le droit et la justice *y* soient violés, ne t'étonne point de cette manière d'agir; [k] car *il y en a* un qui est élevé par-dessus celui qui est élevé, *et* qui *y* prend garde, et *il y en a* de plus élevés qu'eux.

Digitized by Google

9 *La culture de* la terre a un avantage par-dessus toutes choses. Le roi est assujetti au champ.

10 Celui qui aime l'argent n'est point rassasié par l'argent, et celui qui aime un grand train n'en est pas nourri. Cela aussi *est* une vanité.

11 Où il y a beaucoup de bien, il y a beaucoup de gens qui le mangent; et quel profit en a celui qui le possède, sinon qu'il le voit de ses yeux?

12 Le sommeil de celui qui laboure *est* doux, soit qu'il mange peu ou beaucoup; [l] mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir.

[l] Job 20. 20.

13 [m] Il y a un mal fâcheux *que* j'ai vu sous le soleil: *c'est que* des richesses *sont* conservées pour le malheur de celui qui les possède.

[m] chap. 6. 1.

14 Et ces richesses-là périssent par un mauvais trafic; de sorte qu'on aura mis au monde un enfant à qui il n'en parviendra rien.

15 *Un tel homme* s'en retournera [n] nu, comme il est sorti du sein de sa mère; s'en allant comme il est venu, il n'emportera rien de son travail auquel il a employé ses mains.

[n] Job 1. 21; 27. 19. Ps. 49. 18. 1 Tim. 6. 7.

16 C'*est* aussi ici un mal fâcheux, que comme il est venu, aussi s'en va-t-il; [o] et quel avantage a-t-il d'avoir travaillé [p] après du vent?

[o] chap. 1. 3. [p] Prov. 11. 29.

17 [q] Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres, et il se chagrine beaucoup, et son mal va jusqu'à la fureur.

[q] Ps. 127. 2.

18 Voici *donc* ce que j'ai reconnu: [r] *c'est que c'est* une chose bonne et agréable *à l'homme* de manger et de boire, et de jouir du bien de tout son travail, dont il s'occupe sous le soleil, durant les jours de sa vie que Dieu lui a donnés; [s] car *c'est* là sa portion.

[r] chap. 2. 24; 3. 12, 13, 22; 9. 7; 12. 1. 1 Tim. 6. 17. [s] chap. 3. 22.

19 [t] En effet, ce que Dieu donne à tout homme, des richesses et des biens, dont il le fait maître pour en manger, et pour *en* prendre sa part, et pour se réjouir de son travail, cela est un don de Dieu;

[t] chap. 2. 24; 3. 13; 6. 2.

20 car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu *lui* répond par la joie de son cœur.

CHAPITRE VI.

Les richesses sont périssables, et l'homme lui-même passe avec toute sa gloire.

Il [a] y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui *est* fréquent entre les hommes:

[a] chap. 5. 13.

2 *c'est qu'il y a* tel homme à qui Dieu donne des richesses, des biens et des honneurs, [b] tellement que rien ne manque à son âme de tout ce qu'il saurait souhaiter; [c] mais Dieu ne l'*en* fait pas maître pour en manger, mais un étranger le mangera. Cela est une vanité et un mal fâcheux.

[b] Job 21. 10, etc. Ps. 17. 14; 73. 7. [c] Luc 12. 20.

3 Quand un homme aurait mis au monde cent *enfants*, et vécu plusieurs années, de sorte qu'il eût multiplié les jours de ses années, néanmoins, si son âme ne s'est pas rassasiée de bien, [d] et que même il n'ait point de sépulture, je dis [e] qu'un avorton *vaut* mieux que lui;

[d] 2 Rois 9. 35. Ésa. 14. 19, 20. Jér. 22. 19. [e] chap. 4. 3. Job 3. 16. Ps. 58. 9.

4 car il sera venu en vain, et s'en sera allé dans les ténèbres, et son nom aura été couvert de ténèbres;

5 il aura même plus de repos que celui-là, parce qu'il n'aura point vu le soleil, ni *rien* connu.

6 Et quand il aurait vécu deux mille ans, s'il n'avait pas joui de ses biens, tous ne vont-ils pas en un même lieu?

7 [f] Tout le travail de l'homme *est* pour sa bouche, et toutefois son désir n'est jamais rempli.

[f] Prov. 16. 26.

8 Car qu'est-ce que le sage a de plus que l'insensé? *ou* quel *avantage* a l'affligé qui sait se conduire parmi les vivants?

9 Il vaut mieux voir de *ses* yeux, que d'avoir des désirs vagues. Cela aussi *est* une vanité et un tourment d'esprit.

10 Le nom de celui qui est, est déjà nommé; on sait qu'il *est* homme, [g] et qu'il ne peut contester avec celui qui est plus fort que lui.

[g] Job 9. 32. Ésa. 45. 9. Jér. 49. 19.

11 Quand on a beaucoup, on a d'autant plus de vanité. Quel avantage *en* a l'homme?

12 Car qui est-ce qui connaît ce qui *est* bon à l'homme en *cette* vie, pendant les jours de la vie de sa vanité, lesquels passent [h] comme une ombre? [i] car qui est-ce qui déclarera à un homme ce qui sera après lui sous le soleil?

[h] Ps. 102. 12; 109. 23; 144. 4. Jacq. 4. 14. [i] chap. 8. 7. Ps. 39. 7.

CHAPITRE VII.

Considération sur la fin de l'homme. Éloge de la sagesse.

La [a] bonne réputation *vaut* mieux que le bon parfum; et le jour de la mort que le jour de la naissance.

[a] Prov. 15. 30; 22. 1.

2 *Il vaut* mieux aller à une maison de deuil, que d'aller à une maison de festin; car *on voit* dans celle-là la fin de tout homme, et *celui qui est* vivant met *cela* dans son cœur.

3 La tristesse *vaut* mieux que le ris, [b] parce que par la tristesse du visage le cœur devient joyeux.

[b] 2 Cor. 7. 10.

4 Le cœur des sages *est* dans la maison de deuil; mais le cœur des insensés *est* dans la maison de joie.

5 [c] *Il vaut* mieux entendre la correction d'un homme sage, que d'ouïr la chanson des insensés;

[c] Ps. 141. 5. Prov. 13. 18; 15. 31, 32.

6 [d] car tel qu'*est* le bruit des épines sous le chaudron, tel *est* le ris de l'insensé. Cela aussi *est* une vanité.

[d] chap. 2. 2.

7 Certainement l'oppression peut faire

Digitized by Google

e Exo. 23. 8. Deut. 16. 19.

perdre le sens au sage; [e] et le présent *aussi* corrompt le cœur.

f Prov. 14. 17, 29.

8 La fin d'une chose *vaut* mieux que son commencement; [f] *et* l'homme d'un esprit patient, mieux que l'homme d'un esprit hautain.

g Prov. 16. 32. Jacq. 1. 19.

9 [g] Ne te précipite point dans ton esprit pour te dépiter; car le dépit repose dans le sein des insensés.

10 Ne dis point: Pourquoi les jours passés ont-ils été meilleurs que ceux-ci? car *ce que* tu t'enquiers de cela, ne *vient* point de la sagesse.

h chap. 11. 7.

11 La sagesse *est* bonne avec un héritage, et ceux [h] qui voient le soleil *en* reçoivent de l'avantage.

12 Car *on est à couvert* à l'ombre de la sagesse, *et* à l'ombre de l'argent; toutefois l'avantage de connaître la sagesse fait vivre celui qui en est doué.

i chap. 1. 15. Job 12. 14. Ésa. 14. 27.

13 Regarde l'œuvre de Dieu; [i] car qui est-ce qui pourra redresser ce qu'il aura renversé?

k chap. 3. 4. Deut. 28. 47.

14 [k] Au jour du bien use du bien, et au jour de l'adversité prends-*y* garde; aussi Dieu a fait l'un à l'opposite de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien *à redire* après lui.

l chap. 8. 14.

15 J'ai vu tout ceci pendant les jours de ma vanité. [l] Il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge *ses jours* dans sa malice.

m Rom. 12. 3.

16 [m] Ne te crois pas trop juste, et ne te fais pas trop sage: pourquoi te perdrais tu?

n Job 15. 32. Ps. 55. 24. Prov. 10. 27.

17 Ne sois point remuant, et ne sois point insensé: [n] pourquoi mourrais-tu avant ton temps?

18 *Il est* bon que tu retiennes ceci, et que tu ne négliges pas cela; car qui craint Dieu évite toutes ces *choses*.

o chap. 9. 16, 18. Prov. 21. 22; 24. 5.

19 [o] La sagesse donne plus de force au sage que dix gouverneurs qui seraient dans une ville.

p 1 Rois 8. 46. 2 Chr. 6. 36. Prov. 20. 9. Rom. 3. 23. 1 Jean 1. 8.

20 [p] Certainement il n'y a point d'homme juste sur la terre qui fasse le bien et *qui* ne pèche point.

21 N'applique point aussi ton cœur à toutes les paroles qu'on dira, de peur que tu n'entendes ton serviteur parler mal de toi;

22 car tu sais dans ton cœur que tu as aussi mal parlé des autres, même plusieurs fois.

q Rom. 1. 22.

23 J'ai examiné tout ceci avec sagesse; [q] *et* j'ai dit: J'acquerrai de la sagesse; mais elle s'est éloignée de moi.

r Rom. 11. 33.

24 Ce qui a été, *est* bien loin: [r] *il est* enfoncé fort bas; qui le trouvera?

s chap. 1. 17; 2. 12.

25 [s] Moi et mon cœur nous nous sommes tournés *de tous côtés* pour savoir, pour examiner et pour chercher la sagesse et la raison *de tout*, et pour connaître le mal de la folie, de l'imbécillité *et* de l'imprudence;

t Prov. 5. 3, 4; 22. 14.

26 [t] et j'ai trouvé qu'une femme qui est *comme* un piége, et dont le cœur *est comme* des filets, *et* les mains *comme* des liens, *est* une chose plus amère que la mort: celui qui est agréable à Dieu en échappera; mais le pécheur y sera pris.

u chap. 1. 1, 2.

27 Voici, dit [u] l'Ecclésiaste, ce que j'ai trouvé, cherchant la raison *de toutes choses*, l'une après l'autre:

x Job 33. 23. Ps. 12. 2.

28 c'est que jusqu'à présent mon âme a cherché, mais je n'ai point trouvé. J'ai bien trouvé [x] un homme entre mille, mais non pas une femme entre elles toutes.

y Gen. 1. 27. z Gen. 3. 6, 7.

29 Voici seulement ce que j'ai trouvé: [y] c'est que Dieu a fait l'homme droit; [z] mais ils ont cherché beaucoup de discours.

CHAPITRE VIII.

La sagesse. La sentence contre les méchants est différée. Les méchants et les justes sont confondus durant cette vie.

a chap. 2. 14. Prov. 17. 24. Act. 6. 15.

QUI *est* tel que le sage? et qui sait ce que veulent dire les choses? [a] La sagesse de l'homme fait reluire sa face, et son regard sévère *en* est changé.

b 1 Chr. 29. 24. Ézé. 17. 18.

2 [b] Observe, je *te le dis*, le commandement du roi, et la parole du serment *fait* à Dieu.

c chap. 10. 4.

3 [c] Ne te hâte point de te retirer de devant sa face, *et* ne persévère point dans une chose mauvaise; car il fera tout ce qu'il lui plaira.

d Job 34. 18.

4 Où la parole du roi *est*, *là est* la puissance; [d] et qui lui dira: Que fais-tu?

5 Celui qui garde le commandement ne sentira aucun mal, et le cœur du sage connaît le temps et la conduite qu'on doit tenir.

e chap. 3. 1.

6 [e] Car, dans tout dessein, il y a un temps et un moyen propre pour s'y conduire; autrement il arrive bien du mal à l'homme.

f chap. 6. 12; 9. 12; 10. 14. Prov. 24. 22.

7 [f] Car il ne sait pas ce qui doit arriver; et qui est-ce qui lui déclarera quand ce sera?

g Job 14. 5. Ps. 39. 6; 49. 7, 8.

8 [g] L'homme n'est point maître de *son* âme pour la pouvoir retenir, et n'a point de puissance sur le jour de la mort; et il n'y a point de trêve dans *cette* guerre, et la malice ne délivrera point celui en qui elle se trouve.

9 J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à tout le travail qui se fait sous le soleil. *Il y a* un temps auquel un homme domine sur l'autre, à son malheur.

10 Et alors j'ai vu les méchants ensevelis; et *ceux qui* s'en étaient allés, et *qui* étaient venus du lieu saint, être oubliés dans la ville où ils avaient fait ce qui est droit. Cela *est* aussi une vanité.

h Ps. 10. 6; 50. 21. Ésa. 26. 10.

11 [h] Parce que la sentence contre les

Digitized by Google

mauvaises actions ne s'exécute pas
d'abord, à cause de cela le cœur des
hommes est plein en eux d'envie de
mal faire.

[i] Ésa. 65. 20. Rom. 2. 5. [k] Ps. 37. 9—11, 18, 19. Prov. 1. 32, 33. Ésa. 3. 10, 11. Mat. 25. 34, 41.

12 [i] Car le pécheur fait mal cent fois,
et *Dieu* lui donne du délai; [k] mais je
connais aussi que ceux qui craignent
Dieu, *et* qui révèrent sa face, seront
heureux;
13 et que le méchant ne sera pas
heureux, et qu'il ne prolongera pas
ses jours plus que l'ombre, parce qu'il
ne révère point la face de Dieu.

[l] chap. 2. 14; 7. 15; 9. 1—3. Ps. 73. 4, 12—14.

14 Il y a une vanité qui arrive sur
la terre: [l] c'est qu'il y a des justes
auxquels il arrive selon l'œuvre des
méchants; et il y a *aussi* des méchants
auxquels il arrive selon l'œuvre des
justes. J'ai dit que cela aussi *est* une
vanité.

[m] chap. 2. 24; 3. 12, 22; 5. 18; 9. 7.

15 [m] C'est pourquoi j'ai prisé la joie,
parce qu'il n'y a rien sous le soleil de
meilleur à l'homme que de manger
et de boire, et de se réjouir; et c'est
ce qui lui demeurera de son travail
durant les jours de sa vie, que Dieu
lui donne sous le soleil.
16 J'ai aussi appliqué mon cœur à
connaître la sagesse, et à considérer
les affaires qui se font sur la terre;
car *l'homme* ne donne point de repos
à ses yeux ni jour ni nuit;

[n] chap. 3. 11. Job 5. 9. Rom. 11. 33.

17 et j'ai reconnu dans toutes les
œuvres de Dieu, [n] que l'homme ne peut
trouver *la raison de* ce qui se fait sous
le soleil; *et* que s'il travaille à *la* cher-
cher, il ne *la* trouve pas; et que même
si le sage dit qu'il *la* sait, il ne *la*
pourra pas trouver.

CHAPITRE IX.

Les bons et les méchants sont soumis aux mêmes accidents. Avantages de la sagesse.

[a] chap. 8. 14.

CERTAINEMENT j'ai appliqué
mon cœur à tout cela, et pour
éclaircir tout ceci, *savoir*, [a] que les
justes et les sages, et leurs actions,
sont dans la main de Dieu, et l'amour
et la haine, *et* que les hommes ne
connaissent rien de tout *ce qui est*
devant eux.

[b] Job 21. 7, etc. Ps. 73. 3, 12, 13. Mal. 3. 15.

2 [b] Tout *arrive* également à tous: un
même accident *arrive* au juste et au
méchant; au bon, au pur et au souillé;
à celui qui sacrifie et à celui qui ne
sacrifie point; le pécheur *est à cet
égard* comme l'homme de bien; celui
qui jure, comme celui qui craint de
jurer.
3 *C'est* ici une chose fâcheuse entre
toutes celles qui se font sous le soleil,
qu'un même accident *arrive* à tous,
et qu'aussi le cœur des hommes est
rempli de mal, et *qu'ils ont* des folies
dans leurs cœurs durant leur vie;
après quoi *ils s'en vont* vers les morts.
4 Car il y a de l'espérance pour tous
ceux qui sont associés aux vivants;
et même un chien vivant vaut mieux
qu'un lion mort.

[c] Job 14. 21. Ésa. 63. 16. [d] Job 7. 8—10. [illegible] 6. 14.

5 Certainement les vivants savent
qu'ils mourront; [c] mais les morts ne
savent rien, et ne gagnent plus
rien, [d] car leur mémoire est mise en
oubli.
6 Aussi leur amour, leur haine, leur
envie ont déjà péri, et ils n'ont plus
aucune part au monde, dans tout ce
qui se fait sous le soleil.

[e] chap. 8. 15.

7 [e] Va *donc*, mange ton pain avec
joie, et bois gaîment ton vin, parce
que Dieu a déjà tes œuvres pour
agréables.
8 Que tes vêtements soient blancs
en tout temps, et que le parfum ne
manque point sur ta tête.

[f] chap. 2. 10, 24; 3. 13, 22; 5. 18.

9 Vis joyeusement tous les jours de
la vie de ta vanité avec la femme que
tu as aimée, laquelle t'a été donnée
sous le soleil *pour* tous les jours de ta
vanité; [f] car c'*est* là ta portion dans
cette vie, et *ce qui te revient* de ton
travail que tu fais sous le soleil.
10 Fais selon ton pouvoir tout ce
que tu auras moyen de faire; car dans
le sépulcre, où tu vas, il n'y a ni
œuvre, ni discours, ni science, ni sa-
gesse.

[g] Jér. 9. 23. Amos 2. 14, 15.

11 Je me suis tourné *ailleurs*, [g] et
j'ai vu sous le soleil que la course
n'*est* pas *toujours* pour les plus légers,
ni le combat pour les vaillants, ni le
pain pour les sages, ni les richesses
pour les prudents, ni la faveur pour
les savants, mais que le temps et l'oc-
currence échéent à tous.

[h] chap. 8. 7. [i] Prov. 29. 6. Luc 12. 20, 39; 17. 26, etc. 1 Thess. 5. 3.

12 [h] Car l'homme même ne connaît
pas son temps, non plus que les pois-
sons qui sont pris au fatal filet, et que
les oiseaux qui sont pris au lacet;
[i] ainsi les hommes sont surpris par le
temps de l'adversité, lorsque tout d'un
coup elle tombe sur eux.
13 J'ai vu aussi cette sagesse sous
le soleil, qui m'*a semblé* très-grande:

[k] 2 Sam. 20. 16—22.

14 [k] *c'est qu'il y avait* une petite ville,
et peu de gens dedans, contre laquelle
est venu un grand roi, qui l'a investie,
et qui a bâti de grands forts contre
elle;
15 mais il s'y est trouvé un homme
qui était pauvre *et* sage, et qui l'a
délivrée par sa sagesse; et nul n'a
eu mémoire de cet homme pauvre.

[l] verset 18. chap. 7. 19. Prov. 21. 22; 24. 5. [m] Marc 6. 2, 3.

16 [l] Alors j'ai dit: La sagesse *vaut*
mieux que la force, [m] et *toutefois* la
sagesse du pauvre *est* méprisée, et on
n'écoute point ses paroles.
17 Les paroles des gens sages *doivent
être* écoutées plus paisiblement que le
cri de celui qui domine parmi les in-
sensés.

[n] verset 16. [o] Jos. 7. 1, 11, 12.

18 [n] La sagesse *vaut* mieux que *tous*
les instruments de guerre, [o] et un seul
homme pécheur fait perdre de grands
biens.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

Maux qu'enfante la folie.

LES mouches mortes font puer *et* exhaler les parfums du parfumeur; un peu de folie *fait la même chose à l'égard de* celui qui est estimé pour *sa* sagesse *et* pour *sa* gloire.

2 Le sage *a* le cœur à sa droite; mais le fou *a* le cœur à sa gauche.

3 Et même, quand l'insensé marche dans son chemin, [a]le sens lui manque, tandis qu'il dit de chacun: Il *est* insensé.

4 Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, [b]ne quitte point ta condition; [c]car *c'est* un remède *qui* fait quitter de grandes fautes.

5 Il y a un mal *que* j'ai vu sous le soleil, comme une imprudence qui procède du prince:

6 [d]*c'est que* la folie est mise aux lieux les plus élevés, et *que* les riches sont assis en bas.

7 [e]J'ai vu les serviteurs à cheval, et les seigneurs marcher sur la terre comme des serviteurs.

8 [f]Celui qui creuse la fosse y tombera, et le serpent mordra celui qui rompt la haie.

9 Celui qui remue des pierres en sera blessé, *et* celui qui fend du bois en sera en danger,

10 si le fer est émoussé, et qu'il n'*en* ait pas aiguisé le tranchant, quand même il redoublerait *ses* efforts; mais la sagesse *est* une excellente adresse.

11 [g]Si le serpent mord n'étant pas enchanté, le médisant ne vaut pas mieux.

12 [h]Les paroles de la bouche du sage *ne sont que* grâce; [i]mais les lèvres du fou l'engloutissent.

13 Le commencement de ses paroles *est* une folie; et ses dernières paroles une extravagance.

14 [k]Or, l'insensé multiplie *ses* paroles; *et toutefois* l'homme ne sait ce qui arrivera: [l]et qui lui déclarera ce qui sera après lui?

15 Le travail des insensés les lasse; car pas *un d'eux* ne sait le chemin qui mène à la ville.

16 [m]Malheur à toi, terre, dont le roi *est* un enfant, et dont les gouverneurs mangent dès le matin!

17 Oh! que tu *es* heureuse, terre, dont le roi *est* de race illustre, [n]et dont les gouverneurs mangent quand il *en* est temps, pour se fortifier, et non dans la débauche!

18 A cause des mains paresseuses, le plancher s'affaisse; et à cause des mains lâches, la maison a des gouttières.

19 On apprête la viande pour se réjouir, [o]et le vin réjouit les vivants; mais l'argent tient lieu de tout.

20 [p]Ne dis point de mal du roi, pas même dans ta pensée; ne dis point non plus de mal du riche dans la chambre de ton lit; car les oiseaux des cieux *en* porteraient la voix, et ce qui vole en porterait les nouvelles.

[a] Prov. 13. 16; 18. 2. [b] chap. 8. 3. [c] 1 Sam. 25. 24, etc. Prov. 25. 15. [d] Ester 3. 1. [e] Prov. 19. 10; 30. 22. [f] Ps. 7. 16. Prov. 26. 27. [g] Ps. 58. 5, 6. Jér. 8. 17. [h] Prov. 10. 32; 12. 13. [i] Prov. 10. 14; 18. 7. [k] Prov. 15. 2. [l] chap. 3. 22; 6. 12; 8. 7. [m] Ésa. 3. 4, 5, 12; 5. 11. Osée 13. 11, etc. Amos 6. 4. [n] Prov. 31. 4. [o] Ps. 104. 15. [p] Exo. 22. 28. Act. 23. 5.

CHAPITRE XI.

Donner aux pauvres n'est pas perdre son bien.

JETTE [a]ton pain sur la face des eaux, [b]et après plusieurs jours tu le trouveras.

2 [c]Fais-*en* part à sept, et même à huit *personnes*, [d]car tu ne sais pas quel mal viendra sur la terre.

3 Lorsque les nuées sont pleines, elles répandent la pluie sur la terre; et si un arbre tombe vers le midi, ou vers le septentrion, en *quelque lieu qu'il soit tombé, il y demeurera.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera point, et celui qui observe les nuées ne moissonnera point.

5 Comme [e]tu ne sais pas quel *est* le chemin du vent, [f]ni *comment se forment* les os dans le sein de celle qui est enceinte, ainsi tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui a fait toutes choses.

6 Sème ta semence dès le matin, et ne laisse pas reposer tes mains le soir; car tu ne sais pas lequel réussira le mieux, celui-ci ou celui-là, et si tous deux *seront* également bons.

7 Il est vrai que la lumière *est* douce, [g]et qu'*il est* agréable aux yeux de voir le soleil;

8 mais si un homme vit beaucoup d'années, *et* qu'il se réjouisse tout le long de ces *années*-là, et qu'il réfléchisse aux jours *qu'il passera* dans les ténèbres, qui seront en grand nombre, tout ce qui *lui* sera arrivé *se trouvera* une vanité.

[a] Ésa. 32. 20. [b] Deut. 15. 10. Prov. 19. 17. Mat. 10. 42. 1 Cor. 16. 1, etc. 2 Cor. 9. 1, etc. Gal. 6. 9, 10. Héb. 6. 10. [c] Ps. 112. 9. Luc 6. 30. 1 Tim. 6. 18, 19. [d] Éph. 5. 16. [e] Jean 3. 8. [f] Ps. 139. 14, 15. [g] chap. 7. 11.

CHAPITRE XII.

Exhortation aux jeunes gens à réfléchir aux infirmités de la vieillesse, à la mort et au jugement.

JEUNE homme, réjouis-toi dans ton jeune âge, et que ton cœur te rende content aux jours de ta jeunesse, [a]et marche comme ton cœur te mène, et selon le regard de tes yeux; [b]mais sache que pour toutes ces choses Dieu te fera venir en jugement.

2 Ote le chagrin de ton cœur, [c]et éloigne de toi la malice; [d]car le jeune âge et l'adolescence *ne sont que* vanité.

3 [e]Mais souviens-toi de ton Créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais viennent, [f]et que les ans arrivent desquels tu diras: Je n'y prends point de plaisir;

4 avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles s'obscurcissent, et que les nuées retournent après la pluie;

5 lorsque les gardes de la maison

[a] Nom. 15. 39. [b] verset 16. Rom. 2. 6—11. [c] 2 Cor. 7. 1. 2 Tim. 2. 22. [d] Ps. 39. 6. [e] Prov. 22. 6. [f] 2 Sam. 19. 35.

Digitized by Google

trembleront, que les hommes forts se courberont, que celles qui meulent cesseront, parce qu'elles auront été diminuées, et lorsque celles qui regardent par les fenêtres seront obscurcies;

6 et lorsque les deux battants de la porte seront fermés vers la rue, avec abaissement du bruit de la meule; qu'on se lèvera au chant de l'oiseau, [g]et que tout ce qui sert au chant sera abattu;

7 *et* que même ils craindront ce qui est élevé, qu'ils trembleront en marchant; que l'amandier fleurira, que la sauterelle deviendra pesante, et que l'appétit s'en ira; [h]car l'homme s'en va à la maison où il demeurera toujours, [i]et ceux qui pleurent feront le tour par les rues;

8 avant que la corde d'argent se rompe, que le vase d'or se casse, que la cruche se brise sur la fontaine, et que la roue se rompe sur la citerne;

9 [k]et que la poudre retourne dans la terre, comme elle *y* avait été; [l]et que l'esprit retourne à Dieu [m]qui l'a donné.

10 [n]Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout *est* vanité.

11 Et plus l'Ecclésiaste a été sage, plus il a enseigné la sagesse au peuple. Il a fait entendre, [o]il a recherché *et* mis en ordre plusieurs sentences graves.

12 L'Ecclésiaste a cherché pour trouver des sentences agréables, et il a écrit avec droiture des paroles de vérité.

13 Les paroles des sages *sont* comme des aiguillons, et les maîtres qui *en* ont fait des recueils *sont* comme des clous enfoncés, *et* donnés par un même prince.

14 Mon fils, garde-toi de rien chercher outre ceci; *car* il n'y a point de fin à faire beaucoup de livres, [p]et tant d'étude *n'est que* du travail qu'on se donne.

15 Le but de tout le discours qui a été entendu, *c'est:* Crains Dieu, et garde ses commandements; car c'*est* là le tout de l'homme;

16 [q]car Dieu fera venir en jugement tout ce qu'on aura fait, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

[g] 2 Sam. 19. 35.
[h] Job 17. 13.
[i] Jér. 9. 17.
[k] Gen. 3. 19. Job 34. 15. Ps. 90. 3.
[l] chap. 3. 21.
[m] Nom. 16. 22; 27. 16. Ésa. 57. 16. Zach. 12. 1.
[n] chap. 1. 2. Ps. 62. 10.
[o] 1 Rois 4. 32.
[p] chap. 1. 18.
[q] verset 1. Mat. 12. 36. Act. 17. 30, 31. Rom. 2. 16; 14. 10, 12. 1 Cor. 4. 5. 2 Cor. 5. 10.

LE CANTIQUE DE SALOMON.

CHAPITRE I.

L'épouse exprime ici son amour pour son époux, et l'époux son amour pour son épouse.

1 Le [a]Cantique des cantiques, qui *est* de Salomon.

2 QU'IL me baise des baisers de sa bouche! [b]car tes amours *sont* plus agréables que le vin.

3 A cause de l'odeur de tes excellents parfums, ton nom *est comme* un parfum répandu; c'est pour cela que les filles t'ont aimé.

4 [c]Tire-moi, [d]que nous courions après toi. [e]Après que le roi m'aura introduite dans ses cabinets, nous nous égaierons et nous réjouirons en toi; nous célébrerons tes amours plus que le vin. Les hommes droits t'ont aimé.

5 O filles de Jérusalem! je *suis* brune, mais de bonne grâce, comme les tentes de Kédar, *et* comme les pavillons de Salomon.

6 Ne considérez pas que je *suis* brune, parce que le soleil m'a regardée: les enfants de ma mère se sont irrités contre moi; ils m'ont mise à garder les vignes, *et* je n'ai point gardé ma propre vigne.

7 Déclare-moi, *ô toi* qu'aime mon âme! où tu pais *ton troupeau et* où tu *le* fais reposer sur le midi; car pourquoi serais-je comme une femme errant autour des troupeaux de tes compagnons?

8 Si tu ne *le* sais pas, [f]ô la plus belle d'entre les femmes! sors, suivant les traces du troupeau, et pais tes petites chèvres auprès des cabanes des bergers.

9 Ma [g]grande amie, je te compare à [h]mes chevaux *qui sont attelés* aux chariots de Pharaon.

10 [i]Tes joues ont bonne grâce avec les atours, *et* ton cou avec les colliers.

11 Nous te ferons des atours d'or, avec des boutons d'argent.

12 Tandis que le roi *a été assis* à table, mon aspic a rendu son odeur.

13 Mon bien-aimé *est* avec moi *comme* un sachet de myrrhe; il passera la nuit entre mes mamelles.

14 Mon bien-aimé m'*est comme* une grappe de troëne dans les vignes de Hen-Guédi.

15 [k]Te voilà belle, ma grande amie, te voilà belle; [l]tes yeux *sont comme ceux* des colombes.

16 Te voilà beau, mon bien-aimé; que *tu es* agréable! Aussi notre couche *est* verdoyante.

17 Les poutres de nos maisons *sont* de cèdre, *et* nos soliveaux de sapin.

[a] 1 Rois 4. 32.
[b] chap. 4. 10.
[c] Osée 11. 4. Jean 6. 44; 12. 32.
[d] Phil. 3. 12—14.
[e] Ps. 45. 15, 16.
[f] chap. 5. 9; 6. 1.
[g] chap. 2. 2, 10, 13; 4. 1, 7; 5. 2; 6. 4. Jean 15. 14, 15.
[h] 2 Chr. 1. 16, 17.
[i] Ézé. 16. 11—13.
[k] chap. 4. 1.
[l] chap. 5. 12.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Discours de l'Église par rapport à Jésus-Christ.

JE *suis* la rose de Sçaron *et* le muguet des vallées.

2 Tel qu'*est* le muguet entre les épines, telle *est* ma grande amie entre les filles.

3 Tel qu'*est* le pommier entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les jeunes hommes ; j'ai désiré son ombrage, et m'*y* suis assise, et son fruit *a été* doux à mon palais.

4 Il m'a menée dans la salle du festin, et son étendard sur moi, *c'est* amour.

5 Faites-moi revenir *le cœur* avec du vin ; faites-moi une couche de pommes ; car je me pâme d'amour.

6 [a] Que sa main gauche *soit* sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

[a] chap. 8. 3.

7 [b] Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et les biches des champs, que vous n'éveilliez point ni ne réveilliez celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle le veuille.

[b] chap. 3. 5; 8. 4.

8 C'*est* ici la voix de mon bien-aimé ; le voici qui vient, sautant sur les montagnes *et* bondissant sur les coteaux

9 [c] Mon bien-aimé *est* semblable au chevreuil, ou au faon des biches ; le voilà qui se tient derrière notre muraille ; il regarde par les fenêtres, il s'avance par les treillis.

[c] verset 17.

10 Mon bien-aimé a pris la parole, et m'a dit : [d] Lève-toi, ma grande amie, ma belle, et t'en viens.

[d] verset 13.

11 Car voici, l'hiver est passé, la pluie est passée *et* s'en est allée.

12 Les fleurs paraissent sur la terre, le temps des chansons est venu, et la voix de la tourterelle a *déjà été* ouïe dans notre contrée.

13 Le figuier a jeté ses premières figues, et les vignes *ont* des grappes, *et* rendent de l'odeur. [e] Lève-toi, ma grande amie, ma belle, et t'en viens.

[e] verset 10.

14 Ma colombe, *qui te tiens* dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, fais-moi voir ton regard, *et* fais-moi entendre [f] ta voix ; car ta voix *est* douce, et ton regard *est* gracieux.

[f] chap. 8. 13.

15 Prenez-nous [g] les renards, *et* les petits renards, qui gâtent les vignes, depuis que nos vignes *ont* des grappes.

[g] Ps. 80. 14. Ézé. 13. 4. Luc 13. 32.

16 [h] Mon bien-aimé *est* à moi, et je *suis* à lui ; il pait *son troupeau* parmi le muguet.

[h] chap. 6. 3; 7. 10.

17 [i] Avant que *le vent* du jour souffle et que les ombres s'enfuient, reviens, mon bien-aimé, [k] comme le chevreuil ou le faon des biches sur les montagnes entrecoupées.

[i] chap. 4. 6. [k] verset 9. chap. 8. 14.

CHAPITRE III.

La recherche que l'Église fait de Jésus-Christ, et sa joie de l'avoir trouvé.

J'AI [a] cherché durant les nuits sur mon lit celui qu'aime mon âme ; je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé.

[a] Ésa. 26. 9.

2 Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville par les carrefours et par les places, *et* je chercherai celui qu'aime mon âme. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé.

3 [b] Le guet qui faisait la ronde par la ville m'a trouvée. N'avez-vous point vu, *leur ai-je dit*, celui qu'aime mon âme ?

[b] chap. 5. 7.

4 A peine les avais-je passés, que je trouvai celui qu'aime mon âme ; je l'ai pris, et je ne le lâcherai point que je ne l'aie amené à la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

5 [c] Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs que vous n'éveilliez point ni ne réveilliez celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle le veuille.

[c] chap. 2. 7; 8. 4.

6 [d] Qui *est* celle-ci qui monte du désert comme des colonnes de fumée en forme de palmes, parfumée de myrrhe et d'encens, *et* de toute sorte de poudre de parfumeur ?

[d] chap. 8. 5.

7 Voici le lit de Salomon, autour duquel *il y a* soixante vaillants hommes, des plus vaillants d'Israël ;

8 tous maniant l'épée, *et* très-bien dressés à la guerre ; *ayant* chacun son épée sur la cuisse, à cause des frayeurs de la nuit.

9 Le roi Salomon s'est fait un lit de bois du Liban.

10 Il en a fait les piliers d'argent, *et* le lit d'or, le ciel d'écarlate, *et* le dedans garni d'amour par les filles de Jérusalem.

11 Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage, et au jour de la joie de son cœur.

CHAPITRE IV.

Beauté de l'épouse, décrite mystiquement et par des expressions toutes figurées.

TE [a] voilà belle, ma grande amie, te voilà belle ; tes yeux *sont comme ceux* des colombes entre tes tresses ; [b] tes cheveux *sont* comme un troupeau de chèvres de la montagne de Galaad, qu'on a tondues.

[a] chap. 1. 15. [b] chap. 6. 5.

2 [c] Tes dents *sont* comme un troupeau de *brebis* tondues qui remontent du lavoir, *et* qui sont toutes deux à deux, et dont il n'y en a pas une qui soit stérile.

[c] chap. 6. 6.

3 Tes lèvres *sont* comme un fil teint en écarlate ; ton parler *est* gracieux ; [d] ta tempe *est* comme une pièce de pomme de grenade sous tes tresses.

[d] chap. 6. 7.

4 [e] Ton cou *est* comme la tour de David, bâtie à créneaux, à laquelle

[e] chap. 7. 4.

Digitized by Google

pendent mille boucliers *et* tous les
écus des vaillants hommes.
5 [f]Tes deux mamelles *sont* comme
deux faons jumeaux d'une chevrette,
qui paissent parmi le muguet.
6 [g]Avant que *le vent* du jour souffle,
et que les ombres s'enfuient, je m'en
irai à la montagne de myrrhe et au
coteau d'encens.
7 [h]Tu *es* toute belle, ma grande
amie, et il n'y a point de tache en
toi.
8 *Viens* du Liban avec moi, *mon*
épouse, viens du Liban avec moi; re-
garde du sommet d'Amana, du sommet
de Scénir et de [i]Hermon, des repaires
des lions, *et* des montagnes des léo-
pards.
9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur,
mon épouse; tu m'as ravi le cœur par
l'un de tes yeux, *et* par l'un des col-
liers de ton cou.
10 Que tes amours sont belles, ma
sœur, *mon* épouse! [k]Que tes amours
sont meilleures que le vin, et l'odeur
de tes parfums qu'aucune drogue aro-
matique!
11 Tes lèvres, *mon* épouse, distillent
des rayons de miel. *Il y a* du [l]miel
et du lait sous ta langue, et l'odeur
de tes vêtements *est* [m]comme l'odeur
du Liban.
12 Ma sœur, *mon* épouse, *tu es* un
jardin fermé, une source close, *et* une
fontaine cachetée.
13 Tes plantes *sont* un jardin de gre-
nadiers, avec des fruits délicieux de
troëne, avec de l'aspic;
14 l'aspic et le safran, la canne odo-
rante et le cinnamome, avec toutes
sortes d'arbres d'encens; la myrrhe
et l'aloès, avec toutes les principales
drogues aromatiques.
15 O fontaine des jardins! ô puits
[n]d'eau vive, et ruisseaux découlant du
Liban!
16 Lève-toi, bise, et viens, vent du
midi; souffle par mon jardin, *afin* que
ses drogues aromatiques distillent.
[o]Que mon bien-aimé vienne dans son
jardin, et qu'il mange de ses fruits
délicieux.

[f] chap. 7. 3. Prov. 5. 19.
[g] chap. 2. 17.
[h] Éph. 5. 27.
[i] Deut. 3. 9.
[k] chap. 1. 2.
[l] chap. 5. 1. Prov. 24. 13, 14.
[m] Gen. 27. 27. Osée 14. 6, 7.
[n] Jean 4. 10; 7. 38.
[o] chap. 5. 1.

CHAPITRE V.

Regrets de l'épouse de n'avoir pas répondu comme elle devait à la recherche de son époux; elle décrit la beauté de l'époux.

JE [a]suis venu dans mon jardin, ma
sœur, *mon* épouse; j'ai cueilli ma
myrrhe, avec mes aromates; [b]j'ai
mangé mes rayons avec mon miel;
j'ai bu mon vin avec mon lait. [c]*Mes*
amis, mangez, buvez; faites bonne
chère, *mes* bien-aimés.
2 J'étais endormie, mais mon cœur
veillait; *et voici* la voix de mon bien-
aimé [d]qui heurtait, *disant:* Ouvre-moi,
ma sœur, ma grande amie, ma colombe,
ma parfaite; car ma tête est pleine
de rosée, *et* mes cheveux des gouttes
de la nuit.
3 J'ai dépouillé ma robe, *disais-je*,
comment la revêtirais-je? j'ai lavé
mes pieds, comment les souillerais-
je?
4 Mon bien-aimé a avancé sa main
par le trou *de la porte*, et mes entrailles
ont été émues à cause de lui.
5 Je me suis levée pour ouvrir à mon
bien-aimé, et la myrrhe distilla de mes
mains, même la myrrhe franche de
mes doigts, sur les garnitures du ver-
rou.
6 J'ouvris à mon bien-aimé, mais
mon bien-aimé s'était retiré, *et* était
passé outre; mon âme se pâma de
l'avoir ouï parler: [e]je le cherchai, mais
je ne le trouvai point; je l'appelai,
mais il ne me répondit point.
7 [f]Le guet qui faisait la ronde par
la ville me trouva; ils me battirent,
ils me blessèrent; les gardes des mu-
railles m'ôtèrent mon voile de dessus
moi.
8 Filles de Jérusalem, je vous adjure,
si vous trouvez mon bien-aimé, que
lui rapporterez-vous? *Dites-lui* que je
languis d'amour.
9 Qu'est ton bien-aimé plus qu'un
autre, [g]ô la plus belle d'entre les
femmes? Qu'*est* ton bien-aimé plus
qu'un autre, que tu nous aies ainsi
adjurées?
10 Mon bien-aimé *est* blanc et ver-
meil; il porte l'étendard au milieu de
dix mille.
11 Sa tête *est* un or très-fin; ses
cheveux *sont* crépus, noirs comme un
corbeau.
12 [h]Ses yeux *sont* comme *ceux* des
colombes sur les ruisseaux des eaux
courantes, lavés dans du lait, *et comme*
enchâssés dans les chatons *d'anneau*.
13 Ses joues *sont* comme un parterre
de plantes aromatiques, *et comme* des
vases d'odeurs; ses lèvres *sont comme*
du muguet, elles distillent la myrrhe
franche.
14 Ses mains *sont comme* des an-
neaux d'or, où il y a des chrysolithes
enchâssées; son ventre *est* d'ivoire
bien poli, couvert de saphirs.
15 Ses jambes *sont comme* des piliers
de marbre, fondés sur des soubasse-
ments d'or fin; son port *est* comme le
Liban, *il est* exquis comme les cèdres.
16 Son palais *n'est que* douceur; tout
ce qui est en lui *sont* des choses dé-
sirables. Tel *est* mon bien-aimé, tel
est mon ami, filles de Jérusalem.

[a] chap. 4. 16.
[b] chap. 4. 11.
[c] Jean 3. 29; 15. 14.
[d] Apoc. 3. 20.
[e] chap. 3. 1.
[f] chap. 3. 3.
[g] chap. 1. 8.
[h] chap. 1. 15; 4. 1.

CHAPITRE VI.

Dialogue entre l'époux et l'épouse.

OÙ est allé ton bien-aimé, [a]ô la
plus belle des femmes? De quel
côté est allé ton bien-aimé? et nous
le chercherons avec toi.

[a] chap. 1. 8.

Digitized by Google

2 Mon bien-aimé est descendu dans son verger, au parterre des plantes aromatiques, pour paître *son troupeau* dans les vergers, et cueillir du muguet.

[b] chap. 2. 16; 7. 10.
3 [b] Je *suis* à mon bien-aimé, et mon bien-aimé *est* à moi; il paît *son troupeau* parmi le muguet.

[c] verset 10.
4 Ma grande amie, tu *es* belle comme Tirtsa, agréable comme Jérusalem, [c] redoutable comme *les armées qui marchent* à enseignes déployées.

[d] chap. 4. 1.
5 Détourne tes yeux, qu'ils ne me regardent point, car ils me forcent. [d] Tes cheveux *sont* comme un troupeau de chèvres de Galaad, qu'on a tondues.

[e] chap. 4. 2.
6 [e] Tes dents *sont* comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, *et* qui sont toutes deux à deux, et dont il n'y en a pas une qui soit stérile.

[f] chap. 4. 3.
7 [f] Ta tempe *est* comme une pièce de pomme de grenade sous tes tresses.

8 Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des vierges sans nombre.

9 Ma colombe, ma parfaite, est unique; elle *est* unique à sa mère, elle *est* particulièrement *aimée* de celle qui l'a enfantée; les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse; les reines et les concubines l'ont louée, *disant:*

[g] verset 4.
10 Qui *est* celle-ci qui paraît comme l'aube du jour, belle comme la lune, d'élite comme le soleil, [g] redoutable comme *les armées qui marchent* à enseignes déployées?

[h] chap. 7. 12.
11 Je suis descendu au verger des noyers pour voir les fruits qui mûrissent dans la vallée, [h] pour voir si la vigne s'avance, *et* si les grenadiers ont jeté leur fleur.

12 Je ne me suis point aperçu que mon affection m'a rendu semblable aux chariots de Haminadab.

13 Reviens, reviens, ô Sçulamite! reviens, reviens, et que nous te contemplions. Que contempleriez-vous dans la Sçulamite? Comme l'assemblée de deux camps.

CHAPITRE VII.

Autre description mystérieuse de la beauté de l'épouse; amour fidèle de l'Église pour Jésus-Christ.

[a] Ps. 45. 14.
FILLE [a] de prince, que tes démarches sont belles, avec *ta* chaussure! L'enceinte de tes hanches *est* comme des colliers travaillés de la main d'un excellent ouvrier.

2 Ton nombril *est comme* une tasse ronde, toute comble de breuvage; ton ventre *est comme* un tas de blé entouré de muguet.

[b] chap. 4. 5.
3 [b] Tes deux mamelles *sont* comme deux faons jumeaux d'une chevrette.

[c] chap. 4. 4.
4 [c] Ton cou *est* comme une tour d'ivoire; tes yeux *sont comme* les viviers *qui sont* à Hesçbon, près de la porte de Bath-Rabbim; ton visage *est* comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas.

5 Ta tête *est* sur toi comme du cramoisi, et les cheveux les plus déliés de ta tête *sont* comme de l'écarlate. Le roi *est* attaché aux galeries *pour te regarder.*

6 Que tu es belle, et que tu es agréable, *mon* amour et *mes* délices!

7 Cette stature que tu as est semblable à un palmier, et tes mamelles à des grappes *de raisin.*

8 J'ai dit: Je monterai sur le palmier, *et* je prendrai ses branches; et tes mamelles *me* seront maintenant comme des grappes de vigne, et l'odeur de ton visage comme *l'odeur* des pommes;

9 et ton palais comme le bon vin qui coule droit à mon bien-aimé, *et* qui fait parler les lèvres de ceux qui dorment.

10 [d] Je *suis* à mon bien-aimé, [e] et son désir *tend* à moi. [d] chap. 2. 16; 6. 3. [e] Ps. 45. 12.

11 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit aux villages.

12 Levons-nous le matin *pour aller* aux vignes; [f] *et* voyons si la vigne est avancée, *et* si la grappe est formée, *et* si les grenadiers sont fleuris: c'est là que je te donnerai mes amours. [f] chap. 6. 11.

13 Les [g] mandragores jettent *leur* odeur, et à nos portes *il y a* de toutes sortes de fruits exquis, [h] des nouveaux et des vieux, *que* je t'ai gardés, ô mon bien-aimé! [g] Gen. 30. 14. [h] Mat. 13. 52.

CHAPITRE VIII.

Amour réciproque de l'Église pour Jésus-Christ et de Jésus-Christ pour l'Église.

PLÛT à Dieu que tu *fusses* comme mon frère qui a sucé les mamelles de ma mère! je t'irais trouver dehors, *et* je te baiserais, et on ne m'*en* mépriserait point.

2 Je t'amènerais, *et* t'introduirais dans la maison de ma mère; *et* tu m'instruirais, *et* je te ferais boire [a] du vin mixtionné de drogues *et* du moût de mon grenadier. [a] Prov. 9. 2.

3 [b] Que sa main gauche *soit* sous ma tête, et que sa droite m'embrasse. [b] chap. 2. 6.

4 [c] Je vous adjure, filles de Jérusalem, que vous n'éveilliez point ni ne réveilliez celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle le veuille. [c] chap. 2. 7; 3. 5.

5 [d] Qui *est* celle-ci qui monte du désert, *et* qui s'appuie doucement sur son bien-aimé? Je t'ai réveillé sous un pommier, là où ta mère t'a enfanté, là où *t'a* enfanté celle qui t'a donné le jour. [d] chap. 3. 6.

6 [e] Mets-moi comme un cachet sur ton cœur, comme un cachet sur ton bras. L'amour *est* fort comme la mort, et la jalousie est dure comme le sépulcre; leurs embrasements *sont* des [e] Ésa. 49. 16. Jér. 22. 24. Aggée 2. 23.

Digitized by Google

embrasements de *feu et* une flamme très-véhémente.

7 Beaucoup d'eaux ne pourraient éteindre cet amour-là, et les fleuves *mêmes* ne le pourraient pas noyer; [f] si quelqu'un donnait tous les biens de sa maison pour cet amour-là, certainement on n'en tiendrait aucun compte.

f Prov. 6. 35.

8 Nous avons une petite sœur qui n'a point encore de mamelles; que ferons-nous à notre sœur au jour qu'on parlera d'elle?

9 Si elle *est comme* une muraille, nous bâtirons sur elle un palais d'argent; et si elle *est comme* une porte, nous la renforcerons d'un entablement de cèdre.

10 Je *suis comme* une muraille, et mes mamelles *sont* comme des tours; alors j'ai été si favorisée de lui, que j'ai trouvé la paix.

11 Salomon a eu une vigne à Bahal-Hamon, [g] qu'il a donnée à des gardes, chacun *desquels* en doit apporter pour son fruit mille *pièces* d'argent.

g Mat. 21. 33.

12 Ma vigne, qui *est* à moi, *est* à mon commandement, ô Salomon! Que les mille *pièces d'argent soient* à toi, et *qu'il y en ait* deux cents pour les gardes de son fruit.

13 Toi qui habites dans les jardins, les amis *sont* attentifs à ta voix; [h] fais que je l'entende.

h chap. 2. 14.

14 Mon bien-aimé, enfuis-toi aussi vite [i] qu'un chevreuil ou qu'un faon de biche sur les montagnes des aromates.

i chap. 2. 17.

LE LIVRE

D'ÉSAÏE LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Plaintes, menaces et promesses de Dieu adressées à son peuple.

1 La vision [a] d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, au temps de Hozias, de Jotham, d'Achaz *et* d'Ézéchias, rois de Juda.

a Nom. 12. 6.

2 VOUS, [b] cieux, écoutez; et toi, terre, prête l'oreille; car l'Éternel a parlé, *disant:* [c] J'ai nourri des enfants, et je *les* ai élevés; mais ils se sont rebellés contre moi.

b Deut. 32. 1. Jér. 2. 12; 6. 19; 22. 29. Ézé. 36. 4. Mich. 1. 2; 6. 1, 2. c chap. 5. 1, 2.

3 [d] Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître; [e] *mais* Israël n'a point de connaissance; [f] mon peuple n'a point d'intelligence.

d Jér. 8. 7. e Jér. 9. 3, 6. f chap. 5. 13.

4 Ha! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, [g] race de gens malins, enfants qui ne font que se corrompre! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont irrité avec mépris le Saint d'Israël, ils sont retournés en arrière.

g chap. 57. 3, 4. Mat. 3. 7.

5 [h] Pourquoi seriez-vous encore battus? Vous ajouterez la révolte; toute la tête *est* en douleur, et tout le cœur *est* languissant.

h chap. 9. 13. Jér. 2. 30; 5. 3.

6 Depuis la plante du pied jusqu'à la tête il n'y a rien d'entier en lui; *mais il n'y a que* blessure, meurtrissure et plaies purulentes, [i] *qui* n'ont point été nettoyées, ni bandées, et *dont* pas une n'a été adoucie avec de l'huile.

i Jér. 8. 22.

7 [k] Votre pays *n'est que* désolation, *et* vos villes *sont* en feu; les étrangers dévoreront en votre présence votre pays, et *cette* désolation *sera* comme une ruine *faite* par des étrangers.

k chap. 5. 5. Deut. 28. 51, 52.

8 Et la fille de Sion restera [l] comme une cabane dans une vigne, comme une loge dans un champ de concombres, [m] comme une ville serrée *de près.*

l Job 27. 18. Lam. 2. 6. m Jér. 4. 17.

9 [n] Si l'Éternel des armées ne nous eût réservé quelque petit reste, nous aurions été comme Sodome, *et* nous serions devenus [o] semblables à Gomorrhe.

n Lam. 3. 22. Rom. 9. 29. o Gen. 19. 24.

10 Écoutez la parole de l'Éternel, conducteurs [p] de Sodome! prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe!

p Deut. 32. 32. Ézé. 16. 46.

11 [q] Qu'ai-je affaire, dit l'Éternel, de la multitude de vos sacrifices? Je suis rassasié d'holocaustes de moutons et de graisse de bêtes grasses; je ne prends point de plaisir au sang des taureaux, ni des agneaux, ni des boucs.

q chap. 66. 3. 1 Sam. 15. 22. Ps. 50. 8, 9; 51. 18. Prov. 15. 8; 21. 27. Jér. 6. 20; 7. 21. Amos 5. 21, 22. Mich. 6. 7.

12 [r] Lorsque vous entrez pour vous présenter devant ma face, qui a requis cela de vous, que vous fouliez *de vos pieds* mes parvis?

r Exo. 34. 23.

13 Ne continuez plus à *m*'apporter des oblations de néant; le parfum m'est en abomination; *et* pour ce qui est des nouvelles lunes, et des sabbats, *et* de [s] la publication de *vos* convocations, je n'*en* puis plus porter l'ennui, ni de *vos* assemblées solennelles.

s Joël 1. 14; 2. 15. t Nom. 28. 11. u Lév. 23. 2, etc. Lam. 2. 6.

14 Mon âme hait [t] vos nouvelles lunes et [u] vos fêtes solennelles; elles me sont fâcheuses, [x] je suis las de *les* souffrir.

x chap. 43. 24.

15 [y] C'est pourquoi, lorsque vous étendrez vos mains, je cacherai mes yeux de vous; même [z] lorsque vous multiplierez *vos* requêtes, je ne *les* exaucerai point; [a] vos mains sont pleines de sang.

y chap. 59. 2. Ps. 134. 2. Prov. 1. 28. Jér. 14. 12. Mich. 3. 4. z Ps. 66. 18. 1 Tim. 2. 8. a chap. 59. 3.

Digitized by Google

16 [b]Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez
de devant mes yeux la malice de vos
actions; [c]cessez de mal faire,
17 apprenez à bien faire; [d]recher-
chez la droiture, protégez celui qui
est opprimé, faites droit à l'orphelin,
défendez la cause de la veuve.
18 [e]Venez maintenant, dit l'Éternel,
et débattons nos droits. Quand vos
péchés seraient comme le cramoisi,
ils seront blanchis comme la neige;
et quand ils seraient rouges comme
le vermillon, [f]ils deviendront *blancs*
comme la laine.
19 Si vous obéissez volontairement,
vous mangerez le meilleur du pays;
20 mais si vous refusez, et *si* vous
êtes rebelles, vous serez consumés par
l'épée, [g]car la bouche de l'Éternel a
parlé.
21 [h]Comment la ville fidèle est-elle
devenue prostituée? Elle était pleine
de droiture, *et* la justice habitait en
elle; mais maintenant *elle est pleine
de* meurtriers.
22 [i]Ton argent s'est changé en écume,
et ton breuvage *a été* mêlé d'eau.
23 [k]Les principaux de ton peuple
sont rebelles, [l]et *ce sont* des compa-
gnons de larrons; [m]chacun d'eux aime
les présents, ils courent après les ré-
compenses; [n]ils ne font point droit à
l'orphelin, et la cause de la veuve ne
vient point devant eux.
24 C'est pourquoi le Seigneur, l'É-
ternel des armées, le Puissant d'Israël
dit: Ha! [o]je me satisferai *en punis-
sant* mes adversaires, et je me vengerai
de mes ennemis.
25 Et je remettrai ma main sur toi,
[p]je refondrai au net ton écume, et
j'ôterai tout ton étain.
26 Et je rétablirai tes juges [q]tels
qu'*ils étaient* autrefois, et tes conseil-
lers tels qu'au commencement; [r]après
cela on t'appellera cité de justice, ville
fidèle.
27 Sion sera rachetée par le juge-
ment, et ceux qui y retourneront
seront rachetés par la justice.
28 [s]Mais les rebelles et les pécheurs
seront brisés ensemble, et ceux qui
ont abandonné l'Éternel seront con-
sumés.
29 Car vous serez honteux à cause
[t]des chênes que vous avez désirés; et
vous rougirez à cause des vergers que
vous avez choisis.
30 Car vous serez comme un chêne
duquel la feuille tombe, et comme un
verger qui n'a point d'eau.
31 Et le *plus* fort deviendra *comme*
de l'étoupe, et son ouvrage *comme* une
étincelle; et tous deux brûleront en-
semble, et il n'y aura personne qui
éteigne *le feu*.

CHAPITRE II.

Prophétie concernant l'Évangile.

1 La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, a
vue touchant Juda et Jérusalem.
2 OR, [a]il arrivera [b]aux derniers
jours que [c]la montagne de la
maison de l'Éternel sera affermie au
sommet des montagnes, et élevée par-
dessus les coteaux, [d]et toutes les
nations y aborderont;
3 et plusieurs peuples iront, et diront:
[e]Venez, et montons à la montagne de
l'Éternel, à la maison du Dieu de Ja-
cob; et il nous instruira de ses voies,
et nous marcherons dans ses sentiers;
[f]car la loi sortira de Sion, et la parole
de l'Éternel, de Jérusalem.
4 Il exercera les jugements parmi les
nations, et il reprendra plusieurs peu-
ples; [g]ils forgeront leurs épées en
hoyaux, et leurs hallebardes en serpes.
Une nation ne lèvera plus l'épée contre
l'autre, [h]et ils ne s'adonneront plus à
faire la guerre.
5 Vous, maison de Jacob, venez, [i]et
marchons à la lumière de l'Éternel.
6 Mais tu as quitté ton peuple, *qui
est* la maison de Jacob, parce qu'ils se
sont remplis *de l'idolâtrie* [k]de l'Orient,
[l]et de devins, comme les Philistins,
[m]et qu'ils se sont attachés aux enfants
des étrangers.
7 [n]Son pays a été rempli d'argent
et d'or, et il n'y a point eu de fin à
ses trésors; son pays a été rempli de
chevaux, et il n'y a point eu de fin à
ses chariots.
8 [o]Son pays a été rempli d'idoles; ils
se sont prosternés devant l'ouvrage de
leurs mains, devant ce que leurs doigts
avaient fait.
9 Et ceux du commun se sont in-
clinés, et les personnes de qualité se
sont abaissées; c'est pourquoi tu ne
leur pardonneras point.
10 [p]Entre dans la roche, et cache-toi
dans la poussière, à cause de la frayeur
de l'Éternel, et à cause de la gloire de
sa majesté.
11 [q]Les yeux hautains des hommes
seront abaissés, et les hommes qui
s'élèvent seront humiliés; et l'Éternel
sera seul élevé [r]en ce jour-là.
12 Car *il y a* un jour *assigné* par
l'Éternel des armées contre tous les
orgueilleux et les hautains, contre
tout homme qui s'élève, et il sera
abaissé;
13 et contre tous [s]les cèdres du Liban
hauts et élevés, et contre tous les
chênes de Basçan;
14 et contre toutes [t]les hautes mon-
tagnes, et contre tous les coteaux
élevés;
15 et contre toute haute tour, et
contre toute muraille forte;
16 et contre tous [u]les navires de
Tarscis, et contre toutes les plus
belles peintures;
17 [x]et l'arrogance des hommes sera

b Jér. 4. 14. c Ps. 34. 15. Amos 5. 15. Rom. 12. 9. 1 Pier. 3. 11. d Jér. 22. 3, 16. Mich. 6. 8. Zach. 7. 9; 8. 16. e chap. 43. 26. Mich. 6. 2. f Ps. 51. 9. Apoc. 7. 14. g Nom. 23. 19. h Jér. 2. 20, 21. i Jér. 6. 28, 30. Ézé. 22. 18, 19. k Osée 9. 15. l Prov. 29. 24. m Jér. 22. 17. Ézé. 22. 12. Osée 4. 18. Mich. 3. 11; 7. 3. n Jér. 5. 28. Zach. 7. 10. o Deut. 28. 63. Ézé. 5. 13. p Jér. 6. 29; 9. 7. Mal. 3. 3. q Jér. 33. 7. r Zach. 8. 3. s Job 31. 3. Ps. 1. 6; 5. 6; 73. 27; 92. 10; 104. 35. t chap. 57. 5.

a Mich. 4. 1, etc. b Gen. 49. 1. Jér. 23. 20. c Ps. 68. 16, 17. d Ps. 72. 8. e Jér. 31. 6; 50. 5. Zach. 8. 21, 22. f Luc 24. 47. g Ps. 46. 10. Osée 2. 18. Zach. 9. 10. h Ps. 72. 3, 7. i Éph. 5. 8. k Nom. 23. 7. l Deut. 18. 14. m Ps. 106. 35. Jér. 10. 2. n Deut. 17. 16, 17. o Jér. 2. 28. p versets 19, 21. Apoc. 6. 15. q verset 17. chap. 5. 15, 16; 13. 11. r chap. 11. 10, 11; 12. 1, 4; 24. 21; 25. 9; 26. 1; 27. 1, 2, 12, 13; 28. 5; 29. 18; 30. 23; 52. 6. Jér. 30. 7, 8. Ézé. 38. 14, 19; 39. 11, 22. Osée 2. 16. Joël 3. 18. Mich. 7. 11. Soph. 3. 11. Zach. 9. 16. s chap. 14. 8; 37. 24. Ézé. 31. 3. Zach. 11. 1, 2. t chap. 30. 25. u 1 Rois 10. 22. x verset 11.

Digitized by Google

abattue, et les hommes qui s'élèvent seront abaissés; et l'Éternel sera seul haut élevé en ce jour-là;

18 et pour ce qui est des idoles, elles seront toutes détruites.

19 [y]Et *les hommes* entreront dans les cavernes des rochers, et dans les trous de la terre, [z]à cause de la frayeur *qu'ils auront* de l'Éternel, et à cause de la gloire de sa majesté, [a]quand il se lèvera pour frapper la terre.

20 [b]En ce jour-là, l'homme jettera aux taupes et aux chauves-souris les idoles *faites* de son argent, et les idoles *faites* de son or, qu'on lui aura faites pour se prosterner *devant elles*.

21 [c]Et ils entreront dans les fentes des rochers, et dans les cavernes des roches, à cause de la frayeur *qu'ils auront* de l'Éternel, et à cause de la gloire de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper la terre.

22 [d]Ne vous arrêtez pas à l'homme, [e]duquel le souffle *est* dans ses narines; car quel cas en peut-on faire?

[y] verset 10. Osée 10. 8. Luc 23. 30. Apoc. 6. 16; 9. 6. [z] 2 Thess. 1. 9. [a] Aggée 2. 6, 21. Héb. 12. 26. [b] chap. 30. 22; 31. 7. [c] versets 10, 19. [d] Ps. 146. 3. Jér. 17. 5. [e] Job 27. 3.

CHAPITRE III.

Menaces contre les Juifs et contre les filles de Sion.

CAR voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, [a]va ôter de Jérusalem et de Juda le soutien du pain et tout le soutien de l'eau,

2 [b]l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, l'homme prévoyant et l'ancien,

3 le chef de cinquantaine et l'homme d'autorité, le conseiller et l'artisan le plus habile, et l'homme éloquent;

4 et je leur donnerai [c]des jeunes gens pour gouverneurs, et des enfants domineront sur eux.

5 Et le peuple sera rançonné l'un par l'autre, et chacun *le sera* par son prochain. L'enfant s'élèvera contre le vieillard, et le plus méprisable contre celui qui est honorable.

6 Même un homme prendra son frère de la maison de son père, *et lui dira:* Tu as un habit; sois notre conducteur, et *que ce peuple qui est dans* la désolation *soit* sous ta conduite.

7 *Mais cet homme-là* lèvera *la main* en ce jour-là, disant: Je ne saurais *y* mettre du remède, car il n'y a dans ma maison ni pain ni habit; ne me faites donc point conducteur du peuple.

8 [d]Car Jérusalem est trébuchée, et Juda est tombé, parce que leur langue et leurs actions *sont* contre l'Éternel, pour irriter les yeux de sa gloire.

9 L'impudence de leur visage rend témoignage contre eux. Ils ont publié leur péché [e]comme Sodome, *et* ils ne *l'ont* point caché. Malheur à leur âme! car ils se font du mal à eux-mêmes.

10 [f]Dites au juste qu'*il lui arrivera* du bien; [g]car *les justes* mangeront le fruit de leurs œuvres.

11 [h]Malheur au méchant *qui ne cherche qu'à* mal *faire!* car la rétribution de ses actions lui sera faite.

12 Pour ce qui est de mon peuple, [i]des enfants *sont* ses prévôts, et les femmes dominent sur lui. Mon peuple, [k]ceux qui te conduisent te font égarer, et *t*'ont fait perdre la route des chemins *que tu dois suivre*.

13 [l]L'Éternel se présente pour plaider, et il se tient debout pour juger les peuples.

14 L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et *avec* ses princes; car vous avez consumé [m]la vigne, *et* ce que vous avez ravi à l'affligé *est* dans vos maisons.

15 Que vous revient-il [n]de fouler mon peuple, et d'écraser la face des affligés? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

16 L'Éternel a dit encore: Parce que les filles de Sion se sont élevées, et ont marché la gorge étendue, et en faisant des signes des yeux, et qu'elles ont marché à petit pas, faisant du bruit avec les pieds,

17 [o]le Seigneur pèlera le sommet de la tête des filles de Sion, [p]et l'Éternel découvrira leur nudité.

18 En ce temps-là le Seigneur ôtera l'ornement des sonnettes, et les agrafes, et les boucles,

19 les petites boîtes, et les chaînettes, et les papillotes,

20 les atours, et les jarretières, et les rubans, et les boîtes de parfums, et les pendants d'oreilles,

21 les anneaux, et les bagues de senteur, qui pendent sur le front,

22 les mantelets, et les écharpes, et les voiles, et les poinçons,

23 *et* les miroirs, et les crêpes, et les tiares, et les couvre-chef.

24 Et il arrivera qu'au lieu d'odeurs aromatiques il y aura de la puanteur; et au lieu de ceinture, une corde; et au lieu de cheveux frisés *elles auront* [q]la tête chauve; et au lieu de ceintures de cordon, des cordes de sac; *et* au lieu de beau teint, un teint hâlé.

25 Tes gens tomberont par l'épée, et ta force par la guerre.

26 [r]Et ses portes se plaindront et gémiront; et elle sera vidée, [s]elle sera couchée par terre.

[a] Lév. 26. 26. Jér. 37. 21; 38. 9. [b] 2 Rois 24. 14. [c] Eccl. 10. 16. [d] Mich. 3. 12. [e] Gen. 13. 13; 18. 20, 21; 19. 5. [f] Eccl. 8. 12. [g] Ps. 128. 2. [h] Ps. 11. 6. Eccl. 8. 13. [i] verset 4. [k] chap. 9. 15. [l] Mich. 6. 2. [m] chap. 5. 7. Mat. 21. 33. [n] chap. 58. 4. Mich. 3. 2, 3. [o] Deut. 28. 27. [p] chap. 47. 3. Jér. 13. 22. Nahum 3. 5. [q] chap. 22. 12. Mich. 1. 16. [r] Jér. 14. 2. Lam. 1. 4. [s] Lam. 2. 10.

CHAPITRE IV.

Désolation de la Judée prédite. Promesse d'un libérateur.

ET en ce temps-là sept femmes prendront un homme seul, et *lui* diront: Nous mangerons notre pain, et nous nous vêtirons de nos habits; seulement que nous portions ton nom: ôte [a]notre opprobre.

2 En ce temps-là [b]le germe de l'Éternel sera dans la magnificence et

[a] Luc 1. 25. [b] Jér. 23. 5. Zach. 3. 8; 6. 12.

T

Digitized by Google

dans la gloire, et le fruit de la terre élevé et excellent, pour ceux qui seront réchappés d'Israël;

3 et il arrivera que celui qui sera resté dans Sion, et qui sera demeuré de reste dans Jérusalem, [c]sera appelé saint; *et* ceux *qui seront* dans Jérusalem *seront* tous [d]écrits pour la vie;

4 après [e]que le Seigneur aura purifié la souillure des filles de Sion, et qu'il aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par un esprit de jugement, et par un esprit embrasé d'ardeur.

5 L'Éternel créera aussi sur toute l'étendue du mont de Sion, et sur ses assemblées, [f]une nuée pendant le jour, avec une fumée et une splendeur de feu [g]*qui jettera* des flammes pendant la nuit, car toute *sa* gloire sera à couvert.

6 Et il y aura de jour une cabane pour l'ombrage contre la chaleur, [h]et pour refuge et pour retraite contre la tempête et la pluie.

CHAPITRE V.

Cantique sur les soins de la Providence pour les Juifs. Prédiction des malheurs dont leur ingratitude sera punie.

JE chanterai maintenant pour celui que j'aime le cantique de mon bien-aimé sur [a]sa vigne. Celui que j'aime avait une vigne sur un coteau dans un lieu gras;

2 et il l'environna d'une haie: il en ôta les pierres, et il la planta de ceps exquis; il bâtit aussi une tour au milieu d'elle, et il y tailla une cuve. [b]Or, il s'attendait qu'elle produirait des raisins; mais elle a produit des grappes sauvages.

3 Maintenant donc, vous, habitants de Jérusalem, et vous, hommes de Juda, [c]jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne.

4 Que fallait-il faire de plus à ma vigne, que je ne *le* lui aie fait? Pourquoi ai-je attendu qu'elle produisît des raisins, et elle a produit des grappes sauvages?

5 Maintenant donc, que je vous fasse entendre, je vous prie, ce que je vais faire à ma vigne: [d]J'ôterai sa haie, et elle sera broutée; je romprai sa cloison, et elle sera foulée;

6 et je la réduirai en désert, *tellement qu*'elle ne sera plus taillée ni fossoyée, et les ronces et les épines *y* monteront; et je commanderai aux nuées qu'elles ne fassent plus tomber de pluie sur elle.

7 Or, la maison d'Israël *est* la vigne de l'Éternel des armées, et les hommes de Juda *sont* le plant auquel il prenait plaisir; il *en* attendait de la droiture, et voici la plaie; de la justice, et voici le cri.

8 Malheur à ceux [e]qui joignent maison à maison, qui ajoutent un champ à l'autre, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lieu, et que vous vous rendiez les seuls habitants du pays!

9 [f]L'Éternel des armées m'*a fait* entendre, *et m'a dit:* Si plusieurs maisons ne sont *réduites* en désolation, *et* si les plus grandes et les plus belles *ne sont* sans habitants!

10 Même dix journaux de vigne ne produiront qu'un [g]bath, et la semence d'un homer *ne* produira *qu*'un épha.

11 [h]Malheur à ceux qui se lèvent de bon matin, qui suivent la cervoise, qui demeurent jusqu'au soir, *jusqu'à ce* que le vin les échauffe!

12 [i]La harpe, le luth, le tambour, la flûte et le vin sont dans leurs festins; [k]et ils ne regardent point l'œuvre de l'Éternel, et ne considèrent point l'ouvrage de ses mains.

13 [l]C'est pourquoi mon peuple sera emmené captif, [m]parce qu'*il* n'*a* point *eu* de connaissance; et les plus honorables d'entre eux mourront de faim, et leur peuple séchera de soif.

14 C'est pour cela que le sépulcre s'est élargi, et qu'il a ouvert sa gueule sans mesure; et sa magnificence *y* descendra, et sa multitude et sa pompe, et ceux qui s'y réjouissent.

15 [n]Et ceux du commun seront abattus, et les personnes de qualité seront humiliées, et les yeux des superbes seront abaissés.

16 Et l'Éternel des armées sera élevé par le jugement, et le Dieu fort *et* saint sera sanctifié par la justice.

17 Les agneaux paîtront à leur ordinaire, et les étrangers mangeront les déserts où le bétail devenait gras.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de mensonge, et le péché comme *avec* des cordages de chariot;

19 [o]qui disent: Qu'il se dépêche, *et* qu'il hâte son œuvre, afin que nous *la* voyions, et que le dessein du Saint d'Israël s'avance et vienne, et nous saurons *ce que c'est!*

20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal; qui font les ténèbres lumière, et la lumière ténèbres; qui font l'amer doux, et le doux amer!

21 Malheur à ceux [p]qui sont sages dans leur propre opinion, et prudents en se considérant eux-mêmes!

22 [q]Malheur à ceux qui sont puissants à boire le vin, et vaillants à avaler la cervoise;

23 [r]qui justifient le méchant pour des présents, et ravissent aux justes leur droit!

24 C'est pourquoi, [s]comme un flambeau de feu dévore le chaume, et comme la flamme consume la paille, [t]*ainsi* leur racine sera comme de la

[c] chap. 60. 21.
[d] Phil. 4. 3. Apoc. 3. 5.
[e] Mal. 3. 2, 3.
[f] Exo. 13. 21.
[g] Zach. 2. 5.
[h] chap. 25. 4.
[a] chap. 27. 2. Ps. 80. 9. Cant. 8. 12. Jér. 2. 21. Mat. 21. 33. Marc 12. 1. Luc 20. 9.
[b] chap. 1. 2, 3. Deut. 32. 6.
[c] Rom. 3. 4.
[d] Ps. 80. 13.
[e] Mich. 2. 2.
[f] chap. 22. 14.
[g] Ézé. 45. 11.
[h] verset 22. Prov. 23. 29, 30.
[i] Amos 6. 5, 6.
[k] Job 34. 27. Ps. 28. 5.
[l] Osée 4. 6.
[m] chap. 1. 3. Luc 19. 44.
[n] chap. 2. 9, 11, 17.
[o] chap. 66. 5. Jér. 17. 15. Amos 5. 18. 2 Pier. 3. 3, 4.
[p] Prov. 3. 7. Rom. 1. 22; 12. 16.
[q] verset 11.
[r] Prov. 17. 15; 24. 24.
[s] Exo. 15. 7.
[t] Job 18. 16. Osée 9. 16. Amos 2. 9.

Digitized by Google

pourriture, et leur fleur s'en ira *à néant* comme la poussière, car ils ont rejeté la loi de l'Éternel des armées, et ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.

25 [w]C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son peuple: il a étendu sa main sur lui, et il l'a frappé; [x]et les montagnes en ont croulé, et leurs corps morts ont été mis en pièces au milieu des rues. [y]Pour tout cela il n'a point fait cesser sa colère, mais sa main *est* encore étendue.

26 [z]Même il dressera l'étendard vers les nations éloignées, et sifflera à chacune d'elles [a]des extrémités de la terre; et voici, [b]chacune viendra habilement *et* légèrement.

27 Il n'y en aura pas un d'entre eux qui soit las, ni qui bronche, ni qui sommeille, ni qui dorme; la ceinture de leurs reins ne sera point déliée, et la courroie de leurs souliers ne sera point rompue.

28 [c]Leurs flèches *seront* aiguës, tous leurs arcs tendus; la corne des pieds de leurs chevaux sera regardée comme des cailloux, et les roues de leurs chariots comme un tourbillon.

29 Leur rugissement *sera* comme *celui* du vieux lion; ils rugiront comme des lionceaux. Ils frémiront, et prendront la proie; ils *l'*emporteront, et il n'y aura personne qui *la leur* ôte.

30 En ce temps-là on mènera un bruit sur *son peuple*, semblable au bruit de la mer, [d]et on regardera vers la terre; mais voici, *il y aura* [e]des ténèbres, *et* la calamité *viendra* avec la lumière; il y aura des ténèbres dans ses ruines.

CHAPITRE VI.

Ésaïe voit Dieu sur son trône.

L'ANNÉE [a]de la mort du roi Hozias, [b]je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa *robe* remplissaient le temple.

2 Les séraphins se tenaient au-dessus de lui, *et* chacun d'eux avait six ailes: de deux [c]ils couvraient leur face, et de deux ils couvraient leurs pieds, et de deux ils volaient.

3 Et ils se criaient l'un à l'autre, et disaient: [d]Saint, saint, saint *est* l'Éternel des armées! [e]tout ce qui est dans toute la terre *est* sa gloire.

4 Et les poteaux *avec* les linteaux *et* les seuils furent ébranlés par la voix de celui qui criait; [f]et la maison fut remplie de fumée.

5 [g]Alors je dis: Malheur à moi! je suis perdu parce que je *suis* un homme souillé de lèvres, et que je demeure parmi un peuple *qui est aussi* souillé de lèvres, et mes yeux ont vu le Roi, l'Éternel des armées.

[w] 2 Rois 22. 13, 17.
[x] Jér. 4. 24.
[y] chap. 9. 11, 16, 20; 10. 4. Lév. 26. 14, etc.
[z] chap. 11. 12.
[a] Deut. 28. 49.
[b] Joël 2. 7.
[c] Jér. 5. 16.
[d] chap. 8. 22. Jér. 4. 23.
[e] Lam. 3. 2. Ézé. 32. 7, 8.
[a] 2 Rois 15. 7.
[b] 1 Rois 22. 19. Jean 12. 41. Apoc. 4. 2.
[c] Ézé. 1. 11.
[d] Apoc. 4. 8.
[e] Ps. 72. 19.
[f] Exo. 40. 34. 1 Rois 8. 10.
[g] Exo. 6. 30. Jug. 6. 22; 13. 22.

6 Mais l'un des séraphins vola vers moi, ayant dans sa main un charbon vif, *qu'*il avait pris de dessus [h]l'autel avec des pincettes;

7 [i]et il *en* toucha ma bouche, et *me* dit: Voici, ceci a touché tes lèvres; c'est pourquoi ton iniquité sera ôtée, et la propitiation sera faite pour ton péché.

8 J'entendis ensuite la voix du Seigneur, qui dit: Qui enverrai-je, et qui ira pour [k]nous? Et je dis: Me voici, envoie-moi.

9 Et il dit: Va, et dis à ce peuple: [l]En entendant vous entendrez, et vous ne comprendrez point; et en voyant vous verrez, et vous ne discernerez point.

10 [m]Engraisse le cœur de ce peuple-ci, et rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux; [n]en sorte qu'il ne voie pas de ses yeux, et qu'il n'entende pas de ses oreilles, et que son cœur ne comprenne pas, et qu'il ne se convertisse pas, et qu'il ne recouvre pas la santé.

11 Et je dis: Jusques à quand, Seigneur? Et il répondit: [o]Jusqu'à ce que les villes et les maisons aient été tellement désolées qu'il n'y ait aucun homme, et que le pays soit mis dans une entière désolation;

12 [p]et que l'Éternel ait éloigné les hommes, et que le pays ait été longtemps abandonné.

13 Toutefois *il* en *restera* une dixième partie, qui sera encore détruite; *mais* comme la fermeté des chênes et des ormes *consiste* en ce qu'ils poussent des rejetons, [q]*ainsi* la semence sainte *sera* sa fermeté.

CHAPITRE VII.

Ésaïe envoyé à Achaz. Il prédit la naissance du Messie.

OR, il arriva [a]au temps d'Achaz, fils de Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour l'assiéger; mais ils ne purent la prendre.

2 Et on le rapporta à la maison de David, *et* on *lui* dit: La Syrie s'est reposée sur Éphraïm. Alors le cœur d'*Achaz*, et le cœur de son peuple, furent ébranlés, comme les arbres des forêts sont ébranlés par le vent.

3 Alors l'Éternel dit à Ésaïe: Sors maintenant au-devant d'Achaz, toi, et Sçéar-Jasçub, ton fils, vers le bout [b]du canal *de l'eau* du haut étang, vers le grand chemin du champ du foulon;

4 et dis-lui: Prends garde à toi, et sois tranquille. Ne crains point, et que ton cœur ne devienne point lâche à cause de ces deux bouts de tisons fumants, à cause de l'ardeur de la co-

[h] Apoc. 8. 3.
[i] Jér. 1. 9. Dan. 10. 16.
[k] Gen. 1. 26; 3. 22; 11. 7.
[l] chap. 43. 8. Mat. 13. 14. Marc 4. 12. Luc 8. 10. Jean 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.
[m] chap. 63. 17. Ps. 119. 70.
[n] Jér. 5. 21.
[o] Mich. 3. 12.
[p] 2 Rois 25. 21.
[q] Rom. 11. 5.
[a] 2 Rois 16. 5. 2 Chr. 28. 5, 6.
[b] chap. 36. 2. 2 Rois 18. 17.

Digitized by Google

lère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Rémalja;

5 de ce que la Syrie a conspiré pour te *faire* du mal, *avec* Éphraïm et le fils de Rémalja, en disant:

6 Montons en Judée, et l'attaquons, et y faisons une ouverture: *partageons-la* entre nous, et établissons pour roi le fils de Tabéal, au milieu d'elle.

7 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [c] *Cela* n'aura point d'effet, et ne se fera point.

8 [d] Car la capitale de la Syrie, *c'est* Damas, et le chef de Damas, *c'est* Retsin; et dans soixante-cinq ans Éphraïm sera abattu pour n'être plus un peuple.

9 Et la capitale d'Éphraïm, *c'est* Samarie, et le chef de Samarie, *c'est* le fils de Rémalja. [e] *Que* si vous ne croyez pas *ceci*, certainement vous ne serez point affermis.

10 Et l'Éternel continua de parler avec Achaz, disant:

11 [f] Demande un signe pour toi de l'Éternel, ton Dieu; demande-*le*, soit au lieu le plus bas, soit au lieu le plus haut.

12 Et Achaz dit: Je n'*en* demanderai point, et je ne tenterai point l'Éternel.

13 Alors *Ésaïe* dit: Écoutez maintenant, ô maison de David! Est-ce peu de chose pour vous de lasser les hommes, que vous lassiez aussi mon Dieu?

14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe: [g] Voici, une vierge sera enceinte, et elle enfantera [h] un fils, et on appellera son nom [i] EMMANUEL.

15 Il mangera du beurre et du miel, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.

16 [k] Mais avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays pour lequel tu as de l'aversion sera abandonné par [l] ses deux rois.

17 [m] *Mais* l'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple, et sur la maison de ton père, *par le moyen du* roi d'Assyrie, des jours tels qu'il n'y en a point eu *de semblables* [n] depuis le jour qu'Éphraïm se sépara d'avec Juda.

18 Et il arrivera qu'en ce jour-là l'Éternel appellera les mouches qui *sont* au bout des fleuves d'Égypte, et les guêpes qui *sont* au pays d'Assyrie;

19 et elles viendront, et se poseront toutes dans les vallées désertes, et dans [o] les trous des rochers, et par tous les buissons, et par tous les halliers.

20 [p] En ce jour-là le Seigneur rasera avec un rasoir pris à louage au delà du fleuve, *savoir*, avec le roi d'Assyrie,

[c] chap. 8. 10. Prov. 21. 30.
[d] 2 Sam. 8. 6.
[e] 2 Chr. 20. 20.
[f] Jug. 6. 36, etc. Mat. 12. 38.
[g] Mat. 1. 23. Luc 1. 31, 34.
[h] chap. 9. 6.
[i] chap. 8. 8.
[k] chap. 8. 4.
[l] 2 Rois 15. 30; 16. 9.
[m] 2 Chr. 28. 19.
[n] 1 Rois 12. 16.
[o] Jér. 16. 16.
[p] 2 Rois 16. 7, 8. 2 Chr. 28. 20, 21. Ésa. 8. 7.

la tête et les poils des pieds, *et* il achèvera aussi la barbe.

21 Et il arrivera en ce temps-là qu'un homme nourrira une vache et deux brebis,

22 et elles donneront du lait en telle abondance qu'il mangera du beurre; car tout homme qui sera demeuré de reste dans le pays mangera du beurre et du miel.

23 [q] Et il arrivera en ce jour-là que tout lieu où il y aura eu mille vignes, de mille *pièces* d'argent, sera *réduit* en ronces et en épines.

24 On y entrera avec des flèches et avec l'arc; car tout le pays *ne* sera *que* ronces et épines.

25 Et dans toutes les montagnes qu'on essartait avec la serpe, on ne craindra plus *qu'il y croisse* des ronces et des épines; mais on y mettra les bœufs, et elles seront foulées par les brebis.

CHAPITRE VIII.

Prédiction de la ruine des royaumes de Syrie et d'Israël.

ET l'Éternel me dit: Prends-toi un grand volume, [a] et écris dessus avec une plume d'homme: Qu'on se dépêche de butiner; qu'on hâte le pillage.

2 Et je pris avec moi des témoins fidèles, *savoir*, [b] Urie le sacrificateur et Zacharie, fils de Jébérecja.

3 Puis je m'approchai de la prophétesse, laquelle conçut et enfanta un fils. Et l'Éternel me dit: Appelle-le Maher-Sçalal-Hasç-Baz (*qu'on se dépêche de butiner, qu'on hâte le pillage*);

4 [c] car avant que l'enfant sache crier: Mon père! et ma mère! [d] on enlèvera la puissance de Damas, et le butin de Samarie, en la présence du roi d'Assyrie.

5 Et l'Éternel continua encore de me parler, disant:

6 Parce que ce peuple a méprisé les eaux de [e] Siloé qui coulent doucement, et qu'il s'est réjoui [f] de Retsin, et du fils de Rémalja;

7 à cause de cela, voici, le Seigneur va faire venir sur eux les fortes et grosses eaux du fleuve, savoir, le roi d'Assyrie [g] et toute sa gloire; *ce fleuve* s'élèvera au-dessus de son lit, et se répandra par-dessus tous ses bords;

8 et il traversera jusqu'en Juda, *et* il se débordera; [h] il passera *tellement* qu'il montera jusqu'au cou, et il étendra ses ailes, qui rempliront toute l'étendue de ton pays, ô [i] Emmanuel!

9 [k] Vous, peuples, liguez-vous, et soyez défaits; et prêtez l'oreille, vous tous qui êtes d'un pays éloigné; équipez-vous, et soyez défaits; équipez-vous, et soyez défaits.

[q] chap. 5. 6.
[a] chap. 30. 8. Hab. 2. 2.
[b] 2 Rois 16. 10.
[c] chap. 7. 16.
[d] chap. 17. 3. 2 Rois 15. 29; 16. 9.
[e] Jean 9. 7.
[f] chap. 7. 1.
[g] chap. 10. 12.
[h] chap. 30. 28.
[i] chap. 7. 14.
[k] Joël 3. 9, 11.

Digitized by Google

10 [l]Formez un dessein, et il sera dissipé; parlez, et *votre* parole [m]n'aura point d'effet; [n]car le Dieu fort *est* avec nous.

11 Car ainsi m'a dit l'Éternel dans la force de *sa* main; et il m'a instruit à ne point aller par le chemin de ce peuple-ci, en *me* disant:

12 Ne dites point: Conjuration, toutes les fois [o]que ce peuple dit: Conjuration; [p]et ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous *en* effrayez point.

13 [q]Sanctifiez l'Éternel des armées, [r]et *que* lui seul *soit* votre crainte et votre frayeur;

14 [s]et il sera *votre* sanctuaire; mais [t]*il sera* une pierre d'achoppement et un rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël; un piége et un filet aux habitants de Jérusalem.

15 [u]Et plusieurs d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront froissés, et seront enlacés, et seront pris.

16 Enveloppe ce témoignage, scelle la loi pour mes disciples.

17 [x]J'attendrai donc l'Éternel, [y]qui cache sa face de la maison de Jacob, et j'espérerai en lui.

18 [z]Me voici, et les enfants que l'Éternel m'a donnés [a]pour *être* un signe et un présage en Israël, de la part de l'Éternel des armées, qui habite en la montagne de Sion.

19 Que s'ils vous disent: [b]Enquérez-vous des esprits de Python, et des diseurs de bonne aventure, [c]qui marmottent et qui parlent bas, *répondez:* Le peuple ne s'enquerra-t-il pas *plutôt* de son Dieu? *Quoi! aller* aux [d]morts pour les vivants!

20 [e]A la loi et au témoignage. *Que* s'ils ne parlent selon cette parole-ci, [f]il n'y aura point de *lumière du* matin pour lui;

21 et il sera vagabond par *le pays*, étant pressé et affamé; et il arrivera que dans sa faim il s'irritera, [g]et maudira son Roi et son Dieu; et il regardera en haut;

22 [h]et il regardera vers la terre, et il *ne* verra *que* détresse, et ténèbres, *et* une angoisse effrayante, et *il sera* enfoncé dans l'obscurité;

23 car *il n'y a* point *eu* d'obscurité épaisse pour celle qui a été affligée, [i]au temps que le premier se déchargea légèrement vers le pays de Zabulon, et vers le pays de Nephthali, [k]et que le dernier s'appesantit *sur* le chemin de la mer, au delà du Jourdain, dans la Galilée des gentils.

[l] Job 5. 12. [m] chap. 7. 7. [n] Act. 5. 38, 39. [o] chap. 7. 2. [p] 1 Pier. 3. 14. [q] Nom. 20. 12. [r] Luc 12. 5. [s] Ésé. 11. 16. [t] chap. 28. 16. Luc 2. 34. Rom. 9. 33. 1 Pier. 2. 7, 8. [u] Mat. 21. 44. Luc 20. 18. Rom. 9. 32; 11. 25. [x] Hab. 2. 3. Luc 2. 25, 38. [y] chap. 54. 8. [z] Héb. 2. 13. [a] Ps. 71. 7. [b] chap. 19. 3. 1 Sam. 28. 8. [c] chap. 29. 4. [d] Ps. 106. 28. [e] Luc 16. 29. [f] Mich. 3. 6. [g] Apoc. 16. 11. [h] chap. 5. 30. [i] 2 Rois 15. 29. 2 Chr. 16. 4. [k] 2 Rois 17. 5, 6.

CHAPITRE IX.

Prédiction du règne du Messie.

LE [a]peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, *et* la lumière a resplendi sur ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort.

2 Tu as multiplié la nation, tu as augmenté sa joie; ils se réjouiront devant toi, comme on se réjouit pendant la moisson, comme on se réjouit [b]quand on partage le butin.

3 Car tu as mis en pièces le joug dont il était chargé, [c]et le bâton dont *on* lui *battait ordinairement* les épaules, *et* la verge de son exacteur, comme *tu fis* au jour de [d]Madian.

4 Car tout combat de ceux qui se battent *se fait* avec tumulte, et les vêtements sont souillés de sang; [e]mais *celui-ci* sera comme un embrasement, *comme* quand le feu dévore.

5 [f]Car l'Enfant nous est né, [g]le Fils nous a été donné, [h]et l'empire a été *posé* sur son épaule, et on appellera son nom [i]l'Admirable, le Conseiller, [k]le Dieu fort, le Puissant, le Père d'éternité, [l]le Prince de la paix.

6 Il [m]n'y aura point de fin à l'accroissement de l'empire et à la prospérité du trône de David et de son règne, pour l'affermir et pour l'établir dans l'équité et dans la justice, dès maintenant et à toujours. [n]La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

7 Le Seigneur a envoyé la parole en Jacob, et elle est tombée en Israël.

8 Et tout le peuple, *savoir*, Éphraïm et les habitants de Samarie, *le* connaîtront, et *néanmoins* ils diront avec orgueil et avec un cœur hautain:

9 Les briques sont tombées, mais nous bâtirons avec des pierres de taille; les figuiers sauvages ont été coupés, mais nous *les* changerons en cèdres.

10 Après que l'Éternel aura élevé les ennemis de Retsin au-dessus de lui, il amènera aussi pêle-mêle les ennemis d'*Israël:*

11 la Syrie du côté de l'orient, et les Philistins du côté de l'occident, lesquels dévoreront Israël à gueule ouverte. [o]Pour tout cela il ne fera point cesser sa colère, mais sa main *sera* encore étendue.

12 [p]Parce que ce peuple ne sera point retourné jusqu'à celui qui le frappait, et qu'ils n'auront pas recherché l'Éternel des armées;

13 l'Éternel donc, [q]tout en un jour, retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche et le jonc.

14 L'ancien et l'homme d'autorité, *c'est* la tête; et le prophète qui enseigne le mensonge, *c'est* la queue.

15 Et ceux qui font accroire à ce peuple-ci qu'il sera heureux, se trouveront des séducteurs; et ceux *du peuple* à qui on fait accroire qu'ils seront heureux, *se trouveront* perdus.

16 C'est pourquoi le Seigneur [r]ne

[a] Mat. 4. 16. Éph. 5. 8, 14. [b] Jug. 5. 30. [c] chap. 10. 5; 14. 5. [d] chap. 10. 26. Jug. 7. 22. Ps. 83. 10. [e] chap. 63. 15, 16. [f] chap. 7. 14. Luc 2. 11. [g] Jean 3. 16. [h] Mat. 28. 18. 1 Cor. 15. 25. [i] Jug. 13. 18. [k] Tite 2. 13. [l] Éph. 2. 14. [m] Dan. 2. 44. Luc 1. 32, 33. [n] chap. 37. 32. 2 Rois 19. 31. [o] chap. 5. 25; 10. 4. Jér. 4. 8. [p] Jér. 5. 3. Osée 7. 10. [q] chap. 10. 17. Apoc. 18. 8. [r] Ps. 147. 10, 11.

Digitized by Google

prendra point plaisir en ses jeunes gens d'élite, et il n'aura point de pitié de ses orphelins ni de ses veuves; [s]car ils *ne sont* tous *que* des hypocrites et des gens malins, et toute bouche *ne* prononce *que* le mensonge. [t]Pour tout cela il ne fera point cesser sa colère, mais sa main *sera* encore étendue;

17 car la méchanceté [u]brûlera comme un feu, elle dévorera les ronces et les épines; elle s'allumera dans les lieux les plus épais de la forêt, et ils se dissiperont en s'élevant comme la fumée qui monte.

18 [x]La terre sera obscurcie à cause de la colère de l'Éternel des armées, et le peuple sera comme la nourriture du feu: [y]l'un n'aura point compassion de l'autre.

19 Il ravira à la droite, et il aura faim; il mangera à la gauche, [z]et ils ne seront point rassasiés; [a]chacun mangera la chair de son bras:

20 Manassé Éphraïm, et Éphraïm Manassé; eux ensemble *seront* contre Juda. [b]Pour tout cela il ne fera point cesser sa colère, mais sa main *sera* encore étendue.

[s] Mich. 7. 2. [t] versets 11, 20. [u] chap. 10. 17. Mal. 4. 1. [x] chap. 8. 22. [y] Mich. 7. 2, 6. [z] Lév. 26. 26. [a] chap. 49. 26. Jér. 19. 9. [b] versets 11, 16.

CHAPITRE X.

Prédictions contre la Judée et contre les Assyriens.

MALHEUR [a]à ceux qui font des ordonnances d'iniquité, et qui font écrire aux scribes *des arrêts* d'oppression!

2 pour enlever aux petits leurs droits, et pour ravir le droit des affligés de mon peuple, afin d'avoir les veuves pour leur butin, et de piller les orphelins.

3 [b]Et que ferez-vous [c]au jour de la visitation, et dans la ruine éclatante *qui* viendra de loin? Vers qui recourrez-vous pour *avoir* du secours, et où laisserez-vous votre gloire?

4 Afin de n'être pas abaissés au-dessous de ceux qui sont prisonniers, ils tomberont même sous ceux qui auront été tués. [d]Pour tout cela il ne fera point cesser sa colère, mais sa main *sera* encore étendue.

5 Malheur à Assur, [e]verge de ma colère! quoique le bâton qui *est* dans leur main *soit* mon indignation.

6 Je l'enverrai contre [f]la nation hypocrite, [g]et je le dépêcherai contre le peuple *sur lequel je veux déployer* ma fureur, afin qu'il fasse un grand butin et un grand pillage, et qu'il le rende foulé comme la boue des rues.

7 [h]Mais il ne *l'*estimera pas ainsi, et son cœur ne *le* pensera pas ainsi; mais *il n'aura* dans son cœur *que le dessein* de détruire et d'exterminer beaucoup de nations.

8 [i]Car il dira: Mes princes ne *sont-ils* pas autant de rois?

[a] Ps. 58. 2; 94. 20. [b] Job 31. 14. [c] Osée 9. 7. Luc 19. 44. [d] chap. 5. 25; 9. 11, 16, 20. [e] Jér. 51. 20. [f] chap. 9. 16. [g] Jér. 34. 22. [h] Gen. 50. 20. Mich. 4. 12. [i] 2 Rois 19. 10, etc.

9 [k]Calno n'*est-elle* pas comme [l]Carkémis? Hamath n'*est-elle* pas comme Arpad? *Et* Samarie n'*est-elle* pas [m]comme Damas?

10 [n]Comme ma main a vaincu les royaumes *ayant* des idoles, *elle prendra* aussi les images taillées de Jérusalem et de Samarie.

11 Ne ferai-je pas aussi à Jérusalem et à ses faux dieux de même que j'ai fait à Samarie et à ses idoles?

12 Mais il arrivera, lorsque le Seigneur aura achevé toute son œuvre [o]dans la montagne de Sion et à Jérusalem, [p]que j'examinerai le fruit de la fierté du cœur du roi d'Assyrie, et la gloire de l'élévation de ses yeux.

13 [q]Parce qu'il aura dit: J'ai fait *cela* par la force de ma main, et par ma sagesse, car je suis intelligent; j'ai ôté les bornes des peuples, et j'ai pillé ce qu'ils avaient de plus précieux, et comme puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient assis;

14 [r]et ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples; et comme l'on rassemble les œufs qui sont laissés, *ainsi* ai-je rassemblé toute la terre, et il n'y a eu personne qui ait remué l'aile, ou qui ait ouvert le bec, ou qui ait grommelé.

15 [s]La hache se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert? ou la scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la remue? Comme si la verge se remuait contre ceux qui la lèvent, *et* que le bâton s'élevât *comme s'il* n'*était* pas du bois!

16 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, enverra la maigreur sur les hommes gras, et il allumera sous sa gloire un embrasement tel que l'embrasement d'un feu.

17 Car la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint *sera* une flamme [t]qui embrasera et consumera ses épines et ses ronces tout en un jour,

18 et mettra fin à la gloire de sa forêt et de [u]son Carmel, depuis l'âme jusqu'au corps; et il en sera comme quand celui qui porte l'étendard est défait.

19 Et le reste des arbres de sa forêt seront si aisés à compter, qu'un enfant les mettrait bien en écrit.

20 Et il arrivera en ce jour-là que le reste d'Israël, et ceux qui seront réchappés de la maison de Jacob, [x]ne s'appuieront plus sur celui qui les aura frappés; mais ils s'appuieront en vérité sur l'Éternel, le Saint d'Israël.

21 Le reste se convertira, le reste de Jacob *se convertira* au Dieu fort *et* puissant.

22 [y]Car, ô Israël! quand ton peuple serait comme le sable de la mer, il n'y en aura *qu'*un reste qui se convertisse; *mais* la destruction qui a été résolue fera déborder la justice.

[k] Amos 6. 2. [l] 2 Chr. 35. 20. [m] 2 Rois 16. 9. [n] 2 Rois 18. 33. [o] 2 Rois 19. 31. [p] Jér. 50. 18. [q] chap. 37. 24. Ézé. 28. 4, etc. Dan. 4. 30. [r] Job 31. 25. [s] Jér. 51. 20. [t] chap. 9. 17; 27. 4. [u] 2 Rois 19. 23. [x] 2 Rois 16. 7. 2 Chr. 28. 20. [y] chap. 6. 13. Rom. 9. 27.

Digitized by Google

23 [z]Car le Seigneur, l'Éternel des armées, va faire venir la destruction qu'il a résolue, au milieu de toute la terre.

24 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Mon peuple, toi qui habites en Sion, [a]ne crains point Assur; il te frappera de la verge, et levera son bâton sur toi, [b]comme l'Égypte *a fait autrefois;*

25 [c]mais dans fort peu de temps *mon* indignation sera finie, et ma colère *viendra* pour leur destruction.

26 [d]Et l'Éternel des armées lèvera sur *l'Assyrien* un fouet, comme lors de la plaie de [e]Madian au rocher de Horeb, et [f]*comme* il éleva son bâton sur la mer contre les Égyptiens.

27 Et il arrivera en ce jour-là [g]que le fardeau de *l'Assyrien* sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou, et le joug sera rompu [h]à cause de l'onction.

28 Il est venu à Hajath, il est passé à Migron, *et* a mis son bagage à Micmas.

29 Ils ont passé [i]le gué, ils ont pris leur gîte à Guébah; Rama s'est effrayée, [k]Guibha de Saül s'est enfuie.

30 Fille de [l]Gallim, élève ta voix; pauvre [m]Hanathoth, fais-toi ouïr vers [n]Laïs.

31 Madména s'est écartée, les habitants de Guébim se sont enfuis par troupes.

32 Encore un jour, il s'arrêtera à [o]Nob; [p]il lèvera sa main *contre* la montagne de [q]la fille de Sion, *et contre* le coteau de Jérusalem.

33 Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ébranchera les rameaux avec force, et ceux qui sont les plus élevés *seront* coupés, et les hauts seront abaissés.

34 Et il taillera les lieux les plus épais de la forêt avec le fer, et le Liban tombera avec impétuosité.

[z] chap. 28. 22. Dan. 9. 27. Rom. 9. 28.
[a] chap. 37. 6.
[b] Exo. 14.
[c] chap. 54. 7. Dan. 11. 36.
[d] 2 Rois 19. 35.
[e] chap. 9. 3. Jug. 7. 15, 25.
[f] Exo. 14. 26, 27.
[g] chap. 14. 25.
[h] Ps. 105. 15. Dan. 9. 24. 1 Jean 2. 20.
[i] 1 Sam. 13. 23.
[k] 1 Sam. 11. 4.
[l] 1 Sam. 25. 44.
[m] Jos. 21. 18.
[n] Jug. 18. 7.
[o] 1 Sam. 21. 1; 22. 19. Néh. 11. 32.
[p] chap. 13. 2.
[q] chap. 37. 22.

CHAPITRE XI.

Rejeton d'Isaï. Règne du Messie.

MAIS [a]il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et un surgeon croîtra de ses racines;

2 [b]et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'Esprit de sagesse et d'intelligence, l'Esprit de conseil et de force, l'Esprit de science et de crainte de l'Éternel;

3 et il lui fera sentir la crainte de l'Éternel, tellement qu'il ne jugera point par ce qui frappe les yeux, et il ne condamnera pas sur un ouï-dire;

4 [c]mais il jugera avec justice les petits, et il condamnera avec droiture, pour *maintenir* les débonnaires de la terre; [d]et il frappera la terre de la verge de sa bouche, et fera mourir le méchant par l'esprit de ses lèvres.

[a] verset 10. chap. 53. 2. Zach. 6. 12. Act. 13. 23. Apoc. 5. 5.
[b] chap. 61. 1. Mat. 3. 16. Jean 1. 32, 33; 3. 34.
[c] Ps. 72. 2, 4. Apoc. 19. 11.
[d] Job 4. 9. Mal. 4. 6. 2 Thess. 2. 8. Apoc. 1. 16; 2. 16; 19. 15.

5 [e]Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité la ceinture de ses flancs.

6 [f]Le loup habitera avec l'agneau, et le léopard gîtera avec le chevreau; le veau, le lionceau, et le bétail qu'on engraisse, *seront* ensemble, et un enfant les conduira.

7 La jeune vache paîtra avec l'ours; leurs petits gîteront ensemble, et le lion mangera du fourrage comme le bœuf.

8 L'enfant qui tette s'ébattra sur le trou de l'aspic, et l'enfant qu'on sèvre mettra la main au trou du basilic.

9 [g]On ne nuira point, et on ne fera aucun dommage *à personne* dans toute la montagne de ma sainteté; [h]car la terre sera remplie de la connaissance de l'Éternel, comme *le fond de* la mer des eaux qui le couvrent.

10 [i]Car en ce jour-là il arrivera que les nations rechercheront la racine d'Isaï, dressée pour enseigne [k]des peuples, et son séjour *ne* sera *que* gloire.

11 Et il arrivera [l]en ce jour-là que le Seigneur mettra encore sa main une seconde fois pour posséder les restes de son peuple, qui seront demeurés de reste [m]d'Assur, d'Égypte, de Pathros, et de Cus, et de Hélam, et de Scinhar, et de Hamath, et des îles de la mer.

12 Il élèvera l'enseigne parmi les nations, et il assemblera les Israélites qui auront été chassés, et recueillera des quatre coins de la terre ceux de Juda qui auront été dispersés.

13 [n]Et la jalousie d'Éphraïm sera ôtée, et les oppresseurs de Juda seront retranchés; Éphraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda n'opprimera plus Éphraïm.

14 Mais ils voleront sur les épaules des Philistins, vers la mer; ils pilleront ensemble les enfants d'Orient; [o]Édom et Moab *seront* ceux sur lesquels ils jetteront leurs mains, et les enfants de Hammon [p]leur obéiront.

15 [q]L'Éternel exterminera aussi à la façon de l'interdit la langue de la mer d'Égypte, et il lèvera sa main contre le fleuve, et par la force de son vent il frappera sur les sept rivières, tellement qu'il fera qu'on *y* marchera avec des souliers.

16 [r]Et il y aura un chemin pour le reste de son peuple qui sera échappé des Assyriens, [s]comme il y en eut *un* pour Israël au temps qu'il remonta du pays d'Égypte.

[e] Éph. 6. 14.
[f] chap. 65. 25. Ézé. 34. 25. Osée 2. 18.
[g] chap. 2. 4; 35. 9. Job 5. 23.
[h] Hab. 2. 14.
[i] Rom. 15. 12.
[k] Rom. 15. 10.
[l] chap. 2. 11.
[m] Zach. 10. 10.
[n] Jér. 3. 18. Ézé. 37. 16, 17, 22. Osée 1. 11.
[o] Dan. 11. 41.
[p] chap. 60. 14.
[q] Zach. 10. 11.
[r] chap. 19. 23.
[s] chap. 51. 10; 63. 12, 13. Exo. 14. 29.

CHAPITRE XII.

Cantique d'actions de grâces.

ET en [a]ce jour-là tu diras: Éternel! je te célébrerai, parce que t'étant courroucé contre moi, ta colère s'est détournée, et que tu m'as consolé.

2 Voici, le Dieu fort *est* ma délivrance;

[a] chap. 2. 11.

Digitized by Google

j'aurai confiance, et je ne serai point
effrayé, [b]car l'Éternel, l'Éternel *est* ma
force et *ma* louange, et il a été mon
sauveur.
3 Et vous puiserez [c]des eaux avec joie
des sources de cette délivrance.
4 Et vous direz en ce jour-là: [d]Célé-
brez l'Éternel, invoquez son nom,
[e]faites connaître parmi les peuples ses
exploits, faites souvenir que son nom
est une haute retraite.
5 [f]Psalmodiez à l'Éternel, car il a fait
des choses magnifiques; cela est connu
dans toute la terre.
6 [g]Habitante de Sion, égaie-toi et
réjouis-toi avec chant de triomphe;
car [h]le Saint d'Israël *est* grand au
milieu de toi.

CHAPITRE XIII.

Prédiction de la ruine de Babylone.

1 La charge [a]de Babylone, qu'Ésaïe,
fils d'Amots, a vue.
2 LEVEZ [b]l'étendard sur une haute
montagne, élevez la voix vers
eux, faites-*leur* signe de la main, et
qu'on entre dans les portes des magni-
fiques.
3 C'est moi qui ai donné charge à
mes délégués; j'ai appelé mes hommes
forts pour *exécuter* ma colère, *et* ceux
qui se réjouissent à cause de ma gran-
deur.
4 *Il y a* aux montagnes le bruit d'une
multitude, tel que celui d'un grand
peuple, un bruit d'un son éclatant,
celui des royaumes, des nations assem-
blées; l'Éternel des armées fait la
revue de l'armée pour la guerre.
5 L'Éternel et les instruments de son
indignation viennent d'un pays éloigné,
du bout des cieux, pour détruire tout
le pays.
6 Hurlez, [c]car la journée de l'Éternel
est près; [d]elle viendra comme un
dégât *fait* par le Tout-Puissant.
7 C'est pourquoi toutes les mains de-
viendront lâches, et tout cœur d'hom-
me se fondra.
8 Ils seront éperdus; les détresses et
les douleurs *les* saisiront; [e]ils seront
en travail comme celle qui enfante;
chacun s'étonnera, *regardant* vers son
prochain; leurs visages *seront* comme
des visages enflammés.
9 [f]Voici, la journée de l'Éternel *qui*
vient *est* cruelle; *elle n'est que* fureur
et ardeur de colère, pour réduire ce
pays en désolation, [g]et il en extermi-
nera les méchants.
10 Même les étoiles des cieux et leurs
astres ne feront point luire leur clarté.
[h]Le soleil s'obscurcira quand il se lè-
vera, et la lune ne fera point resplen-
dir sa lumière.
11 Je punirai le monde à cause de *sa*
malice, et les méchants à cause de
leur iniquité; [i]je ferai cesser l'arro-

[b] Exo. 15. 2. Ps. 118. 14.
[c] Jean 4. 10, 14; 7. 37, 38.
[d] 1 Chr. 16. 8. Ps. 105. 1.
[e] Ps. 145. 4—6.
[f] Exo. 15. 1, 21. Ps. 68. 33; 98. 1.
[g] Soph. 3. 14.
[h] chap. 41. 14, 16. Ps. 71. 22; 89. 19.
[a] chap. 21. 1; 47. 1. Jér. 50 et 51.
[b] chap. 18. 3.
[c] Soph. 1. 7. Apoc. 6. 17.
[d] Job 31. 23. Joël 1. 15.
[e] chap. 21. 3. Ps. 48. 7.
[f] Mal. 4. 1.
[g] Ps. 104. 35. Prov. 2. 22.
[h] chap. 24. 23. Ézé. 32. 7. Joël 2. 31; 3. 15. Mat. 24. 29. Marc 13. 24. Luc 21. 25.
[i] chap. 2. 17.

gance de ceux qui se conduisent avec
fierté, et j'abaisserai l'orgueil de ceux
qui se font redouter.
12 Je ferai qu'un homme sera plus
précieux que l'or fin, et une personne
plus que l'or d'Ophir.
13 [k]C'est pourquoi je ferai crouler les
cieux, et la terre sera ébranlée de sa
place par la colère de l'Éternel des
armées, [l]au jour de l'ardeur de son
courroux.
14 Et *chacun* sera comme un che-
vreuil qui est chassé, et comme une
brebis que personne ne retire; [m]cha-
cun tournera visage vers son peuple,
et chacun fuira vers son pays.
15 Quiconque sera trouvé sera trans-
percé, et quiconque s'*y* sera joint tom-
bera par l'épée.
16 [n]Et leurs petits enfants seront
écrasés devant leurs yeux; leurs mai-
sons seront pillées, et leurs femmes
seront violées.
17 [o]Voici, je vais susciter contre eux
les Mèdes, qui ne feront aucune esti-
me de l'argent, et qui ne s'arrêteront
point à l'or.
18 Ils briseront les arcs des jeunes
gens, et ils n'auront point de pitié du
fruit du sein; leur œil n'épargnera
point les enfants.
19 *Ainsi* il en sera [p]de Babylone, la
noblesse des royaumes, *et* la gloire de
l'orgueil des Caldéens, comme quand
Dieu renversa [q]Sodome et Gomorrhe.
20 [r]Elle ne sera jamais rétablie, elle
ne sera habitée en aucun temps; les
Arabes n'y dresseront plus leurs tentes,
et les bergers n'y parqueront plus.
21 [s]Mais les bêtes sauvages des dé-
serts y auront leurs repaires, et leurs
maisons seront remplies de fouines;
les chats-huants y habiteront, et les
chevreuils y sauteront;
22 et les bêtes sauvages des îles et
les dragons hurleront, se répondant les
uns aux autres dans ses palais désolés
et dans *ses* maisons de plaisance.
[t]Son temps *est* près de venir, et ses
jours ne seront plus prolongés.

CHAPITRE XIV.

Prédiction du retour de la captivité. Prophétie contre Babylone.

CAR [a]l'Éternel aura pitié de Jacob,
[b]et choisira encore Israël, et les
rétablira dans leur terre; [c]et les
étrangers se joindront à eux, et ils
s'attacheront à la maison de Jacob.
2 [d]Et les peuples les prendront, et
les ramèneront en leur pays, et la
maison d'Israël les possédera en droit
d'héritage sur la terre de l'Éternel,
comme des serviteurs et des servan-
tes; et ils tiendront captifs ceux qui
les avaient tenus captifs, [e]et ils domi-
neront sur leurs exacteurs.
3 Et il arrivera qu'au jour que l'Éter-

[k] Aggée 2. 6.
[l] Ps. 110. 5. Lam. 1. 12.
[m] Jér. 50. 16; 51. 9.
[n] Ps. 137. 9. Nahum 3. 10.
[o] chap. 21. 2. Jér. 51. 11, 28. Dan. 5. 28, 31.
[p] chap. 14. 4, 22.
[q] Gen. 19. 24, 25. Deut. 29. 23. Jér 49. 18; 50. 40.
[r] Jér. 50. 3, 39; 51. 29, 62.
[s] chap. 34. 11—15. Apoc. 18. 2.
[t] Jér. 51. 33.
[a] Ps. 102. 14.
[b] Zach. 1. 17; 2. 12.
[c] chap. 60. 4, 5, 10. Éph. 2. 12, etc.
[d] chap. 49. 22; 60. 9; 66. 20.
[e] chap. 60. 14.

Digitized by Google

nel te donnera du relâche de ton travail et de ton tourment, et de la dure servitude sous laquelle on t'aura asservi,

4 [f]tu te moqueras ainsi du roi de Babylone, et tu diras: Comment l'exacteur se repose-t-il? [g]*Comment* se repose celle qui était toute d'or?

5 L'Éternel a rompu [h]le bâton des méchants *et* la verge des dominateurs.

6 Celui qui frappait avec fureur les peuples de coups qu'on ne pouvait détourner, qui dominait sur les nations avec colère, *est* poursuivi sans qu'il puisse s'*en* garantir.

7 Toute la terre a été mise en repos *et* en tranquillité; ils ont éclaté en chants de triomphe.

8 [i]Même les sapins se sont réjouis *de ce qui* t'*est arrivé, et* les cèdres du Liban, *et ont dit:* Depuis que tu es endormi, personne n'est monté pour nous couper.

9 [k]Le sépulcre profond s'est ému à cause de toi, pour aller au-devant *de toi* à ta venue: il a réveillé à cause de toi les trépassés; il a fait lever de leurs siéges tous les principaux de la terre, tous les rois des nations.

10 Ils prendront tous la parole, et te diront: Tu as été aussi affaibli que nous; tu as été rendu semblable à nous;

11 on a fait descendre ta magnificence dans le sépulcre *avec* le bruit de tes instruments; tu es couché sur une couche de vers, et la vermine te couvre.

12 [l]Comment es-tu tombée des cieux, étoile du matin, fille de l'aube du jour? Toi qui foulais les nations, tu es abattue jusqu'en terre.

13 Tu disais en ton cœur: [m]Je monterai aux cieux, [n]j'élèverai mon trône par-dessus les étoiles du Dieu fort; je serai assis sur la montagne de l'assemblée, [o]aux côtés de l'Aquilon;

14 je monterai par-dessus les plus hauts lieux des nuées, [p]je serai semblable au Souverain.

15 Et toutefois on t'a fait descendre au sépulcre, au fond de la fosse.

16 Ceux qui te verront te regarderont, *et* te considéreront, *disant:* N'*est-ce* pas ici cet homme qui faisait trembler la terre, *et* qui ébranlait les royaumes;

17 qui a réduit le monde en désert, et qui a détruit ses villes, et n'a point relâché ses prisonniers *pour les renvoyer* en *leur* maison?

18 Tous les rois des nations, tous tant qu'ils sont, sont morts avec gloire, chacun dans sa maison;

19 mais tu as été jeté loin de ton sépulcre, comme un tronc pourri, *comme* un vêtement de gens tués, transpercés avec l'épée, qui sont descendus parmi les pierres dans une fosse, *et* comme un corps mort foulé aux pieds.

[f] chap. 13. 19. Hab. 2. 16.
[g] Apoc. 18. 16.
[h] Ps. 125. 3.
[i] chap. 55. 12. Ésé. 31. 16.
[k] Ésé. 32. 21.
[l] chap. 34. 4.
[m] Mat. 11. 23.
[n] Dan. 8. 10.
[o] Ps. 48. 3.
[p] chap. 47. 8. 2 Thess. 2. 4.

20 Tu ne seras pas mis avec eux dans le sépulcre, car tu as ravagé ta terre; tu as tué ton peuple: [q]on ne parlera pas longtemps de la race des méchants.

21 Préparez la tuerie pour ses enfants, [r]à cause de l'iniquité de leurs pères; afin qu'ils ne se relèvent plus, et qu'ils ne possèdent pas le pays, et qu'ils ne remplissent pas de villes le dessus de la terre.

22 Je m'élèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et j'abolirai [s]le nom de Babylone, et ce qui *y* reste, [t]le fils et le petit-fils, dit l'Éternel.

23 [u]Et je la rendrai la demeure du butor, et *je la réduirai* en marais d'eaux, et je la balayerai d'un balai de destruction, dit l'Éternel des armées.

24 L'Éternel des armées a juré, disant: Si cela n'arrive comme je l'ai pensé, et si cela n'est pas ferme comme je *l'*ai arrêté dans mon conseil:

25 C'est que je détruirai dans ma terre *le roi* d'Assyrie, et je le foulerai *aux pieds* sur mes montagnes; et son joug sera ôté de dessus *mon peuple*, [x]et son fardeau sera ôté de dessus leurs épaules!

26 C'*est* là le dessein qui a été arrêté contre toute la terre, et c'*est* là la main étendue sur toutes les nations.

27 [y]Car l'Éternel des armées *l'*a arrêté en son conseil, et qui *l'*enfreindrait? Sa main *est* étendue, et qui la détournerait?

28 L'an [z]auquel mourut le roi Achaz, cette prophétie fut *prononcée:*

29 Toi, toute la terre des Philistins, ne te réjouis point de ce que la verge de celui qui te frappait a été brisée; car de la racine du serpent sortira un basilic, et son fruit *sera* un serpent brûlant qui vole.

30 Les aînés des plus petits seront repus, et les misérables reposeront en assurance; mais je ferai mourir de faim ta postérité, et on tuera ce qui est resté de toi.

31 Toi, porte, hurle; toi, ville, crie; toi, toute la terre des Philistins, écoule-toi; car une fumée viendra de l'Aquilon, et personne ne demeurera seul dans ses habitations.

32 Et que répondra-t-on aux envoyés de *cette* nation? [a]Que l'Éternel a fondé Sion, [b]et que les affligés de son peuple se retireront vers elle.

CHAPITRE XV.

Prophétie contre le pays de Moab.

1 Prophétie [a]contre Moab.

PARCE que [b]Har de Moab a été ravagée de nuit, il a été défait; parce que Kir de Moab a été saccagée de nuit, il a été défait.

2 [c]Il est monté à Bajith et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer. Moab

[q] Job 18. 19. Ps. 21. 11; 37. 28; 109. 13.
[r] Exo. 20. 5. Mat 23. 35.
[s] Prov. 10. 7. Jér. 51. 62.
[t] Job 18. 19.
[u] chap. 34. 11. Soph. 2. 14.
[x] chap. 10. 27.
[y] chap. 43. 13. 2 Chr. 20. 6. Job 9. 12; 23. 13. Ps. 33. 11. Prov. 19. 21; 21. 30. Dan. 4. 31, 35.
[z] 2 Rois 16. 20.
[a] Ps. 87. 1. 5; 102. 17.
[b] Soph. 3. 12. Zach. 11. 11.
[a] Jér. 48. 1, etc. Ésé. 25. 8—11. Amos 2. 1.
[b] Nom. 21. 28.
[c] chap. 16. 12.

Digitized by Google

hurlera sur Nébo et sur Médéba; [d] toutes ses têtes seront chauves, *et* ils raseront tous *leur* barbe.

8 Ils se ceindront de sacs dans ses rues; chacun hurlera, fondant en larmes [e] sur ses toits et dans ses places.

4 [f] Hesçbon et Elhalé se sont écriées; leur voix a été ouïe jusqu'à Jahats: à cause de cela, ceux de Moab, qui seront équipés *pour aller à la guerre*, jetteront des cris lamentables; l'âme de *chacun* se tourmentera au dedans de lui.

5 [g] Mon cœur crie à cause de Moab. Ses fugitifs se sont enfuis jusqu'à Tsohar, [h] *comme* une génisse de trois ans; [i] car on montera par la montée de Luhith avec des pleurs; on fera retentir le cri de l'affliction au chemin de Horonajim,

6 car les eaux de Nimrim seront désolées; le foin est séché, l'herbe a manqué, *et* il n'y a point de verdure.

7 C'est pourquoi ce qui sera resté *à chacun*, et ce qu'ils auront mis en réserve, sera porté à la vallée des Arabes.

8 Car le cri a environné la contrée de Moab; son hurlement *ira* jusqu'à Églajim, et son cri jusqu'à Béer-Élim.

9 Même les eaux de Dimon seront remplies de sang; car j'ajouterai un surcroît *de maux* sur Dimon, *savoir*, [k] les lions, contre ceux qui sont réchappés de Moab, et contre les restes du pays.

CHAPITRE XVI.

Suite de la prophétie contre Moab.

ENVOYEZ [a] l'agneau au dominateur du pays; *envoyez-le* du rocher *qui est* vers le désert à la montagne de la fille de Sion.

2 Car il arrivera que les filles de Moab seront au passage [b] d'Arnon, comme un oiseau qui vole çà et là, *comme* une nichée chassée *de son nid*.

3 Prends conseil, forme une ordonnance, sers d'ombre comme une nuit en plein midi: cache ceux qui ont été chassés, *et* ne décèle point ceux qui sont errants.

4 Que ceux de mon *peuple* qui ont été chassés séjournent chez toi, ô Moab! Sois-leur une retraite contre celui qui fait le dégât; car celui qui opprime cessera, le dégât finira; ceux qui foulaient seront consumés de dessus la terre.

5 Et un trône sera établi par la miséricorde, [c] et sur ce *trône* sera assis dans la vérité, *et* dans la maison de David, [d] un juge qui recherchera le droit, et qui sera prompt à *faire* justice.

6 Nous avons entendu [e] l'orgueil de Moab le très-orgueilleux, sa fierté, et son orgueil, et son arrogance; [f] ses mensonges n'ont rien de ferme.

[d] chap. 3. 24. Jér. 47. 5; 48. 37. Ézé. 7. 18. — [e] Jér. 48. 38. — [f] chap. 16. 9. — [g] chap. 16. 11. Jér. 48. 31. — [h] chap. 16. 14. Jér. 48. 34. — [i] Jér. 48. 5. — [k] 2 Rois 17. 25. — [a] 2 Rois 3. 4. — [b] Nom. 21. 13. — [c] Dan. 7. 14, 27. Mich. 4. 7. Luc 1. 33. — [d] Ps. 72. 2; 96. 13; 98. 9. — [e] Jér. 48. 29. Soph. 2. 10. — [f] chap. 28. 15.

7 [g] C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab: chacun hurlera; vous gémirez sur les fondements [h] de Kir-Haréseth; *il* n'y *aura* que gens blessés à mort;

8 car les guérets de Hesçbon *et* le vignoble de Sibma languissent; les princes des nations ont foulé ses meilleurs ceps, *qui* atteignaient jusqu'à Jahzer; ils couraient çà et là par le désert, *et* ses provins qui s'étendaient passaient au delà de la mer.

9 [i] C'est pourquoi je pleurerai le vignoble de Sibma *et* de Jahzer; je t'arroserai de mes larmes, [k] ô Hesçbon et Elhalé! car *l'ennemi* est tombé à grands cris sur tes fruits d'été et sur ta moisson.

10 [l] Et la joie et l'allégresse se sont retirées du champ fertile: on ne se réjouira *plus*, on n'entendra *plus* des cris de joie dans les vignes; celui qui foulait le vin ne le foulera plus dans les cuves; j'ai fait cesser la chanson de la vendange.

11 [m] C'est pourquoi mes entrailles frémissent sur Moab comme une harpe, et mon cœur sur Kir-Hérès.

12 Et il arrivera qu'on verra que Moab se lassera *pour aller* [n] au haut lieu, et qu'il entrera dans son sanctuaire pour prier; mais il ne pourra *rien obtenir*.

13 C'*est* là la parole que l'Éternel a prononcée dès lors sur Moab;

14 et maintenant l'Éternel a parlé, disant: Dans trois ans, [o] tels que *sont* les ans d'un mercenaire, la gloire de Moab sera détruite, avec toute cette grande multitude, et le reste en *sera* petit, peu de chose et peu nombreux.

CHAPITRE XVII.

Prophétie contre le royaume de Damas.

1 Prophétie [a] contre Damas.

VOICI, Damas est réduite à n'être plus une ville, et elle *ne* sera *qu'*un monceau de ruines.

2 Les villes de Haroher *seront* abandonnées; elles deviendront des parcs *de brebis* qui y reposeront [b] sans que personne *les* épouvante.

3 [c] La forteresse sera ôtée à Éphraïm, et le royaume à Damas et au reste de la Syrie; ils seront comme la gloire des enfants d'Israël, dit l'Éternel des armées.

4 Et il arrivera en ce jour-là que la gloire de Jacob sera diminuée, et que [d] la graisse de son corps sera amaigrie.

5 Et il *en* sera comme quand le moissonneur cueille les blés et moissonne les épis avec son bras; même il *en* arrivera comme quand on ramasse les épis [e] dans la vallée des Réphaïns.

6 [f] Mais il y demeurera quelques grappillages, comme quand on secoue l'olivier, *et qu'il reste* deux ou trois olives au bout des plus hautes branches, *et*

[g] Jér. 48. 20. — [h] 2 Rois 3. 25. — [i] Jér. 48. 32. — [k] chap. 15. 4. — [l] chap. 24. 8. Jér. 48. 33. — [m] Jér. 48. 36. — [n] chap. 15. 2. — [o] chap. 21. 16. — [a] 2 Rois 16. 9. Jér. 49. 23. Amos 1. 3. Zach. 9. 1. — [b] Jér. 7. 33. — [c] chap. 7. 16; 8. 4. — [d] chap. 10. 16. — [e] Jos. 15. 8. — [f] chap. 24. 13.

Digitized by Google

quatre ou cinq au haut des branches fertiles, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.

g Mich. 7. 7.

7 En ce jour-là l'homme [g] jettera sa vue vers celui qui l'a formé, et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël;

8 et il ne jettera plus sa vue vers les autels *qui sont* l'ouvrage de ses mains, et il ne regardera plus ce que ses mains auront fait, ni les bocages, ni les tabernacles.

9 En ce jour-là ses villes les plus fortes, qui auront été abandonnées à cause des enfants d'Israël, seront comme un bois taillis et des rameaux abandonnés, et il y aura une *entière* désolation.

10 Parce que tu as oublié le Dieu de ton salut, et que tu ne t'es point souvenue du rocher de ta force, à cause de cela tu planteras des plantes excellentes et des provins étrangers.

11 Le jour tu feras croître ce que tu auras planté, et le matin tu feras germer ta semence; *mais* au jour de la jouissance la moisson sera enlevée, et *il y aura* une douleur désespérée.

h Jér. 6. 23.

12 Malheur sur la multitude de plusieurs peuples [h] *qui* bruient comme les mers bruient, et sur le bruit retentissant des nations, *qui* est semblable au bruit des eaux impétueuses!

i Ps. 83. 14. Osée 13. 3.

13 Les nations font du bruit comme une tempête éclatante de grosses eaux; mais il la menacera, et elle s'enfuira loin, [i] et sera dissipée comme la poussière des montagnes *chassée* par le vent, et comme un amas de poudre *chassé* par un tourbillon.

14 Au soir tout sera dans le trouble; *mais* avant le matin il ne paraîtra plus rien. C'*est* là la portion de ceux qui nous auront dépouillés, et le lot de ceux qui nous auront pillés.

CHAPITRE XVIII.

Prédiction concernant l'armée des Assyriens.

a chap. 20. 4, 5. Ézé. 30. 4, 5, 9. Soph. 2. 12; 3. 10.

MALHEUR [a] au pays qui fait ombre avec *ses* ailes, qui *est* au delà des fleuves de Cus!

b verset 7.

2 qui envoie par mer des ambassadeurs dans des vaisseaux de jonc sur les eaux, *en disant:* Allez, messagers légers, vers [b] la nation de grand attirail et brillante, vers le peuple *qui est* terrible depuis son commencement et dans la suite, vers la nation qui mesure au cordeau, et qui foule *tout, et* dont les fleuves inondent le pays.

c chap. 5. 26.

3 Vous tous, les habitants du monde, et vous qui demeurez dans le pays, [c] sitôt que l'enseigne sera élevée *sur* les montagnes, regardez; et sitôt que la trompette aura sonné, écoutez.

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel: Je me tiendrai en repos, et je regarderai mon domicile arrêté, comme une chaleur brillante de lumière, *et* comme une nuée *qui donne* de la rosée dans la chaleur de la moisson.

5 Car avant la moisson, lorsque le bouton sera venu en sa perfection, et que la fleur sera devenue une grappe près de mûrir, il coupera les branches avec des serpes, et il ôtera les sarments *et les* retranchera.

6 Ils seront tous ensemble abandonnés aux oiseaux de proie des montagnes, et aux bêtes du pays; les oiseaux de proie y passeront l'été, et toutes les bêtes du pays y passeront l'hiver.

d chap. 16. 1. Ps. 68. 32; 72. 10. Soph. 3. 10. Mal. 1. 11. e verset 2.

7 [d] En ce temps-là on apportera un présent à l'Éternel des armées, au lieu où le nom de l'Éternel des armées habite, à la montagne de Sion, *de la part* [e] du peuple de grand attirail et brillant; de la part du peuple *qui est* terrible depuis son commencement et dans la suite, *et de la part* de la nation qui mesure au cordeau, et qui foule *tout, et* dont les fleuves inondent le pays.

CHAPITRE XIX.

Prophétie contre l'Égypte.

a Jér. 46. 13. Ézé. 29 et 30. b Ps. 18. 11; 104. 3. c Exo. 12. 12. Jér. 43. 12.

1 Prophétie [a] contre l'Égypte.

VOICI, [b] l'Éternel va monter sur une nuée légère, et il entrera dans l'Égypte; et [c] les idoles d'Égypte seront ébranlées devant sa face, et le cœur de l'Égypte se fondra au milieu d'elle.

d Jug. 7. 22. 1 Sam. 14. 16, 20. 2 Chr. 20. 23.

2 Et je ferai venir pêle-mêle l'Égyptien contre l'Égyptien, [d] et chacun fera la guerre contre son frère, et chacun contre son ami, ville contre ville, royaume contre royaume.

e chap. 8. 19; 47. 12.

3 L'esprit de l'Égypte s'évanouira au milieu d'elle, et je dissiperai son conseil; et ils [e] interrogeront les idoles, et les enchanteurs, et les esprits de Python, et les diseurs de bonne aventure.

f chap. 20. 4. Jér. 46. 26. Ézé. 29. 19.

4 [f] Et je livrerai l'Égypte à la main d'un seigneur rude, et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

g Ézé. 30. 12.

5 [g] Et les eaux de la mer manqueront, et le fleuve séchera et tarira.

6 Et on fera détourner les fleuves; les ruisseaux des digues s'abaisseront et se sécheront; les roseaux et les joncs seront coupés.

7 Les prairies *qui sont* auprès des ruisseaux, *et* sur l'embouchure du fleuve, et tout ce qui aura été semé vers les ruisseaux, séchera, *et* sera jeté loin, et ne sera plus.

8 Et les pêcheurs gémiront, et tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve seront dans le deuil, et ceux qui étendent les filets sur les eaux languiront.

h 1 Rois 10. 28. Prov. 7. 16.

9 Ceux qui travaillent en lin *et* en fin crêpe, et [h] ceux qui tissent des filets, seront honteux.

10 Et ses chaussées seront rompues;

Digitized by Google

et tous ceux qui font des viviers *seront* dans l'abattement.

11 Certainement les principaux de [i]Tsohan *sont* fous, les sages d'entre les conseillers de Pharaon *sont* un conseil abruti. Comment dites-vous à Pharaon: Je *suis* fils des sages, le fils des anciens rois?

[i] Nom. 13. 22.

12 [k]Où *sont*-ils? Où *sont* tes sages? Qu'ils t'annoncent, maintenant, s'ils *le* savent, ce que l'Éternel des armées a arrêté contre l'Égypte.

[k] 1 Cor. 1. 20.

13 Les principaux de Tsohan ont perdu le sens; les principaux de [l]Noph se sont trompés; les cantons des tribus d'Égypte l'ont fait égarer.

[l] Jér. 2. 16.

14 [m]L'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit d'étourdissement, et on a fait errer l'Égypte dans toutes ses œuvres, comme un homme ivre se vautre dans ce qu'il a vomi.

[m] chap. 29. 10. 1 Rois 22. 22.

15 Et il n'y aura rien qui serve à l'Égypte, *de tout ce* que fera [n]la tête ou la queue, le rameau ou le jonc.

[n] chap. 9. 14.

16 En ce jour-là l'Égypte sera [o] comme les femmes, et elle sera éperdue et épouvantée à cause de la main levée de l'Éternel des armées, [p]laquelle il va lever contre elle.

[o] Jér. 51. 30. Nahum 3. 13.
[p] chap. 11. 15.

17 Et la terre de Juda sera l'effroi de l'Égypte; quiconque fera mention d'elle *en* sera épouvanté en soi-même, à cause du dessein que l'Éternel des armées a formé contre elle.

18 En ce jour-là il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte [q]qui parleront le langage de Canaan, et qui jureront à l'Éternel des armées; *et* l'une *d'entre elles* sera appelée la ville de destruction.

[q] Soph. 3. 9.

19 En ce jour-là il y aura [r]un autel à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et un monument *dressé* à l'Éternel sur sa frontière.

[r] Gen. 28. 18. Exo. 24. 4. Jos. 22. 10, 26, 27.

20 Et *cela* sera pour signe et pour témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte; car ils crieront à l'Éternel à cause de ceux qui *les* opprimeront, et il leur enverra un libérateur et un grand *protecteur* qui les délivrera.

21 [s]Et l'Éternel se fera connaître à l'Égypte; et en ce jour-là l'Égypte connaîtra l'Éternel, et *le* servira *en offrant* des sacrifices et des gâteaux; et elle vouera des vœux à l'Éternel, et *les* accomplira.

[s] Mal. 1. 11.

22 L'Éternel frappera donc les Égyptiens; il *les* guérira après *les* avoir frappés, et ils retourneront jusqu'à l'Éternel, lequel sera fléchi par leurs prières, et les guérira.

23 En ce jour-là [t]il y aura un chemin battu de l'Égypte en Assyrie, et l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie, et l'Égypte sera assujettie à l'Assyrie.

[t] chap. 11. 16.

24 En ce jour-là Israël sera *joint* pour troisième partie à l'Égypte et à l'Assyrie, *et* la bénédiction *sera* au milieu de la terre,

25 laquelle l'Éternel des armées bénira, disant: Bénie *soit* l'Égypte *qui est* mon peuple, et l'Assyrie *qui est* [u]l'ouvrage de mes mains, et Israël *qui est* mon héritage!

[u] chap. 29. 23. Ps. 100. 3. Osée 2. 23. Éph. 2. 10.

CHAPITRE XX.

Prophétie contre les Égyptiens.

L'ANNÉE que [a]Tartan, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, vint contre Asçdod, et combattit contre Asçdod, et la prit;

[a] 2 Rois 18. 17.

2 en ce temps-là l'Éternel parla par le ministère d'Ésaïe, fils d'Amots, et *lui* dit: Va, et délie le sac de dessus tes reins, et déchausse tes souliers de tes pieds; ce qu'il fit, [b]allant nu et déchaussé.

[b] 1 Sam. 19. 24. Mich. 1. 8.

3 Et l'Éternel dit: Comme Ésaïe, mon serviteur, a marché nu et déchaussé, *ce qui est* [c]un signe et un prodige contre l'Égypte et contre Cus pour trois années;

[c] chap. 8. 18.

4 ainsi le roi d'Assyrie emmènera d'Égypte et de Cus, prisonniers et captifs, les jeunes et les vieux, [d]nus et déchaussés, ayant des habits courts, *ce qui est* l'opprobre de l'Égypte.

[d] chap. 3. 17. 2 Sam. 10. 4. Jér. 13. 22, 26. Mich. 1. 11.

5 [e]Ils seront effrayés, et ils seront honteux à cause de Cus, *qui était* celui auquel ils regardaient; à cause de l'Égypte *qui était* leur gloire.

[e] chap. 30. 3, 5, 7; 36. 6. 2 Rois 18. 21.

6 Et celui qui habite en cette île-ci dira en ce jour-là: Voilà en quel état *est* celui auquel nous regardions, et où nous nous sommes réfugiés pour *avoir* du secours, afin que nous fussions délivrés *de la rencontre* du roi d'Assyrie; et comment pourrons-nous échapper?

CHAPITRE XXI.

Prédiction de la ruine des Babyloniens.

1 Prophétie contre le désert de la mer.

IL vient du désert *et* de la terre formidable comme [a]des tourbillons *qui s'élèvent du pays* du midi pour traverser.

[a] Zach. 9. 14.

2 Une vision terrible m'a été révélée. [b]Le perfide *est* perfide; celui qui saccage, saccage *toujours*. Hélamites, montez; [c]Mèdes, assiégez; j'ai fait cesser tous ses soupirs.

[b] chap. 33. 1.
[c] chap. 13. 17.

3 C'est pourquoi mes reins ont été remplis de douleur, *et* [d]des angoisses m'ont saisi, telles que *sont* les angoisses de celle qui enfante; je me suis tourmenté à cause de ce que j'ai ouï, *et* j'ai été éperdu à cause de ce que j'ai vu;

[d] chap. 13. 8.

4 mon cœur a été agité çà et là, *et* j'ai tremblé de frayeur; on m'a rendu horrible la nuit de mes plaisirs.

5 [e]Qu'on dresse la table, qu'on fasse

[e] Dan. 5. 5.

Digitized by Google

le guet; qu'on mange, qu'on boive;
levez-vous, capitaines, oignez le bou-
clier.
6 Car ainsi me dit le Seigneur: Va,
pose la sentinelle, *et* qu'elle rapporte
ce qu'elle verra.
7 Et elle vit un chariot, une couple
de gens à cheval, un chariot *tiré par*
des ânes, *et* un chariot *tiré par* des
chameaux, et elle *les* considéra fort
attentivement;
8 et elle cria: C'*est* un lion. Sei-
gneur! [f]je me tiens en sentinelle
continuellement de jour, et je me
tiens dans ma garde toutes les nuits.
9 Et voici venir le chariot d'un hom-
me, une couple de gens à cheval.
Alors elle parla, et dit: [g]Elle est tom-
bée, elle est tombée, Babylone! [h]et
toutes les images taillées de ses dieux
ont été brisées *et jetées* par terre.
10 [i]*C'est* ce que j'ai foulé, et *le*
grain que j'ai battu dans mon aire.
Je vous ai annoncé ce que j'ai ouï de
l'Éternel des armées, du Dieu d'Is-
raël.
11 [k]Prophétie contre [l]Duma. On
crie à moi de Séhir: Sentinelle, qu'*est-*
il arrivé depuis le soir? Sentinelle,
qu'*est-il arrivé* depuis la nuit?
12 La sentinelle a dit: Le matin est
venu, et la nuit aussi; si vous *le* de-
mandez avec empressement, retournez,
et venez.
13 [m]Prophétie contre l'Arabie. Vous
passerez pêle-mêle la nuit dans la
forêt, dans les sentiers de [n]Dédanim.
14 Venez avec des eaux au-devant
de celui qui a soif, habitants du pays
de Téma; venez avec du pain au-
devant de celui qui a pris la fuite.
15 Car ils se sont enfuis de devant
les épées, de devant l'épée dégainée,
et de devant l'arc tendu, et de devant
le fort de la bataille.
16 Car ainsi m'a dit le Seigneur:
Dans une année, [o]telle que *sont* les
années d'un mercenaire, toute la gloire
de [p]Kédar prendra fin;
17 et le reste du nombre des puis-
sants archers des enfants de Kédar
sera diminué; car l'Éternel, le Dieu
d'Israël, a parlé.

[f] Hab. 2. 1. — [g] Jér. 51. 8. Apoc. 14. 8; 18. 2. — [h] chap. 46. 1. Jér. 50. 2; 51. 44. — [i] Jér. 51. 33. — [k] Jér. 49. 7, 8. Ézé. 35. 2. Abdias 1. — [l] 1 Chr. 1. 30. — [m] Jér. 49. 28. — [n] 1 Chr. 1. 9, 32. — [o] chap. 16. 14. — [p] chap. 60. 7. Ps. 120. 5.

CHAPITRE XXII.

Prophétie contre Jérusalem.

1 Prophétie contre la vallée de la
vision.
QU'AS-TU maintenant, que tu sois
montée toute entière sur les
toits,
2 *ville* pleine de troubles, ville bruyan-
te, [a]ville qui ne demandais qu'à te
réjouir? Ceux des tiens qui ont été
tués n'ont pas été tués par l'épée,
et ne sont pas morts par la guerre.
3 Tous tes conducteurs ont pris la
fuite ensemble; ils ont été liés par
les archers; tous ceux qui ont été
trouvés des tiens ont été liés ensem-
ble, s'étant enfuis bien loin.
4 C'est pourquoi j'ai dit: Retirez-
vous de moi, [b]je pleurerai amèrement.
Ne vous empressez point de me con-
soler sur la désolation de la fille de
mon peuple.
5 [c]Car *c'est* un jour de trouble, d'op-
pression et de perplexité, [d]*envoyé* par
le Seigneur, l'Éternel des armées, dans
la vallée de la vision; il va démolir la
muraille, et le cri *en ira* jusqu'à la
montagne.
6 Même [e]Hélam a pris le carquois;
il y a des hommes de cheval *montés*
sur des chariots, et [f]Kir a détaché le
bouclier.
7 Et il est arrivé que tes plus belles
vallées ont été remplies de chariots,
et les cavaliers se sont tous rangés *en*
bataille contre la porte;
8 et on a découvert ce qui couvrait
Juda, et tu as regardé en ce jour-là
vers les armes de [g]la maison du parc;
9 [h]et vous avez vu que les brèches
de la cité de David étaient grandes, et
vous avez assemblé les eaux du bas
étang;
10 et vous avez fait le dénombrement
des maisons de Jérusalem, et vous
avez démoli les maisons pour fortifier
la muraille;
11 [i]vous avez aussi fait un réservoir
d'eaux entre les deux murailles, pour
les eaux du vieux étang; mais vous
n'avez point regardé [k]à celui qui l'a
faite et formée dès longtemps.
12 Et le Seigneur, l'Éternel des
armées, [l]*vous* a appelés ce jour-là
aux pleurs et au deuil, [m]et à vous
arracher les cheveux, et à ceindre
le sac;
13 et voici, *il n'y a que* joie et *qu'*al-
légresse; on tue des bœufs, on égorge
des moutons, on mange de la chair, et
on boit du vin, *et on dit:* [n]Mangeons
et buvons, car demain nous mourrons.
14 [o]Or, l'Éternel des armées m'a
déclaré, *et m'a dit:* [p]Jamais cette
iniquité ne vous sera pardonnée, *et*
vous mourrez! a dit le Seigneur, l'É-
ternel des armées.
15 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel
des armées: Va, entre chez le tré-
sorier, vers cet intendant de la maison
[q]Scebna, *et dis-lui:*
16 Qu'as-tu *à faire* ici? Et qui as-tu
ici *qui t'appartienne*, que tu te sois
taillé ici un sépulcre? Il taille un lieu
éminent pour son sépulcre, *et* il se
creuse une demeure dans le roc.
17 Voici, ô homme! l'Éternel te
transportera bien loin, et t'envelop-
pera entièrement.
18 Il te fera rouler fort vite, comme
une boule dans un pays large et spa-
cieux; tu mourras là, et *c'est* là *que*

[a] chap. 32. 13. — [b] Jér. 4. 19; 9. 1. — [c] chap. 37. 3. — [d] Lam. 1. 5; 2. 2. — [e] Jér. 49. 35. — [f] chap. 15. 1. — [g] 1 Rois 7. 2; 10. 17. — [h] 2 Chr. 32. 4, 5, 30. — [i] Néh. 3. 16. — [k] chap. 37. 26. — [l] Joël 1. 13. — [m] chap. 15. 2. Esdras 9. 3. Mich. 1. 16. — [n] chap. 56. 12. 1 Cor. 15. 32. — [o] chap. 5. 9. — [p] 1 Sam. 3. 14. Ézé. 24. 13. — [q] chap. 36. 3. 2 Rois 18. 37.

Digitized by Google

ton char magnifique *sera* la honte de la maison de ton seigneur.

19 Et je te chasserai de ton poste, et je te déposerai de ton emploi.

[r] 2 Rois 18. 18.

20 Et il arrivera en ce jour-là que j'appellerai mon serviteur [r]Éliakim, fils de Hilkija;

21 et je le vêtirai de ton habit, et le fortifierai de ta ceinture; et je mettrai ton autorité entre ses mains, et il sera pour père à ceux qui habitent dans Jérusalem, et à la maison de Juda.

[s] Apoc. 3. 7. [t] Job 12. 14.

22 [s]Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule; [t]et il ouvrira, et il n'y aura personne qui ferme; et il fermera, et il n'y aura personne qui ouvre.

[u] Esdras 9. 8.

23 Et je l'attacherai *comme* [u]un clou dans un lieu ferme, et il sera un trône de gloire à la maison de son père;

24 et toute la gloire de la maison de son père, de ses parents, et de ses parentes, reposera sur lui; tous les petits ustensiles, depuis les ustensiles des tasses jusqu'à toutes les cruches à eau.

25 En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou qui avait été attaché dans un lieu ferme sera ôté, et étant retranché, il tombera, et tout ce qui y était attaché sera retranché; car l'Éternel a parlé.

CHAPITRE XXIII.

Prédiction de la ruine de Tyr.

[a] Jér. 25. 22; 47. 4. Ézé. 26—28. Amos 1. 9. Zach. 9. 2. [b] verset 12.

1 Prophétie [a]contre Tyr.

HURLEZ, ô navires de Tarscis, car elle est détruite, tellement qu'il n'y a plus de maisons, *et* qu'on n'y viendra plus; ceci leur a été annoncé [b]du pays de Kittim.

2 Vous qui habitez dans l'île, taisez-vous, *et* toi *qui* étais remplie par les marchands de Sidon, par ceux qui traversaient la mer.

[c] Ézé. 27. 3.

3 Les grains de Scihor, *qui croissent* parmi les grandes eaux, la moisson du fleuve, *c'était* son revenu, [c]et elle était la foire des nations.

4 Sois honteuse, ô Sidon! car la mer, la force de la mer, a parlé, disant: Je n'ai point été en travail d'enfant, et je n'ai point enfanté, et je n'ai point nourri de jeunes gens, *ni* élevé aucunes vierges.

[d] chap. 19. 16.

5 [d]Lorsque le bruit *en aura été entendu* en Égypte, on sera saisi de douleur d'apprendre *ce qui sera arrivé* à Tyr.

6 Passez en Tarscis; hurlez, vous qui habitez dans les îles.

[e] chap. 22. 2.

7 N'*est*-ce pas ici votre *ville* [e]qui faisait *votre* joie? Celle dont l'antiquité *est* depuis si longtemps ira sur ses pieds bien loin, pour habiter en *pays étranger*.

8 Qui a pris ce conseil contre Tyr, laquelle couronne *ses habitants*, de laquelle les marchands *sont* des princes, *et* dont les trafiquants *sont* les plus honorables de la terre?

9 L'Éternel des armées a pris ce conseil pour flétrir l'orgueil des superbes, *et* pour avilir tous les plus honorables de la terre.

10 Traverse ton pays comme une rivière, ô fille de Tarscis! *tu* n'*as* plus de ceinture.

11 Il a étendu sa main sur la mer, *et* il a fait trembler les royaumes; l'Éternel a donné ordre à un marchand de détruire ses forteresses;

[f] verset 1.

12 et il a dit: Tu ne continueras plus à te glorifier quand tu seras opprimée, vierge, fille de Sidon. Lève-toi, passe jusqu'en [f]Kittim: encore n'y aura-t-il point là de repos pour toi.

13 Voici le pays des Caldéens: ce peuple-là n'était point *autrefois;* Assur l'a fondé pour les gens de marine: on a dressé ses forteresses, on a élevé ses palais, *et* il l'a mis en ruine.

[g] verset 1. Ézé. 27. 25, 30.

14 [g]Hurlez, navires de Tarscis, car votre force est détruite.

15 Et il arrivera en ce jour-là que Tyr sera mise en oubli durant soixante et dix années, selon les jours d'un roi. Au bout de soixante et dix années, Tyr chantera comme une chanson de prostituée.

16 Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée qui avais été mise en oubli; chante avec force, multiplie tes chants, afin qu'on se souvienne de toi.

[h] Apoc. 17. 2.

17 Et il arrivera au bout de soixante et dix années que l'Éternel visitera Tyr; mais elle retournera au salaire de sa prostitution, [h]et elle se prostituera avec tous les royaumes des pays *qui sont* sur la face de la terre.

18 *Enfin* son trafic et son salaire seront consacrés à l'Éternel: il n'en sera *rien* réservé ni serré; car son trafic sera pour ceux qui habitent en la présence de l'Éternel, pour manger jusqu'à être rassasiés, et pour *avoir* des vêtements durables.

CHAPITRE XXIV.

Prophétie contre la Judée.

VOICI, l'Éternel va rendre le pays vide et l'épuiser; il le fera changer de face, et il en dispersera les habitants.

[a] Osée 4. 9. [b] Ézé. 7. 12, 13.

2 [a]Et tel sera le sacrificateur que le peuple, tel le maître que son serviteur, telle la dame que sa servante, [b]tel le vendeur que l'acheteur, tel celui qui prête que celui qui emprunte, tel le créancier que celui duquel on exige.

3 Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé; car l'Éternel a prononcé cet arrêt-là.

Digitized by Google

4 La terre est dans le deuil, elle est déchue; le monde est languissant, il est déchu; les plus considérables du peuple de ce pays sont languissants.

5 [c]Le pays a été profané par ses habitants, parce qu'ils ont transgressé les lois; ils ont changé les ordonnances, *et* ont violé l'alliance éternelle.

[c] Gen. 3. 17. Nom. 35. 33.

6 C'est pourquoi l'imprécation du serment a dévoré le pays, et ses habitants ont été mis en désolation; à cause de cela les habitants du pays sont consumés, et peu de gens *y* sont demeurés de reste.

7 [d]Le vin excellent pleure, la vigne languit; tous ceux qui avaient le cœur joyeux soupirent.

[d] chap. 16. 8, 9. Joël 1. 10, 12.

8 [e]La joie des tambours a cessé, le bruit de ceux qui se réjouissent est fini; la joie de la harpe a cessé.

[e] Jér. 7. 34; 16. 9; 25. 10. Ézé. 26. 13. Osée 2. 11. Apoc. 18. 22.

9 On ne boira plus de vin avec des chansons; la cervoise sera amère à ceux qui la boivent.

10 La ville de confusion a été ruinée; toute maison est fermée, tellement que nul n'y entre.

11 *Il y aura* des cris dans les places, parce que le vin *manquera;* toute la joie est tournée en obscurité, l'allégresse du pays s'en est allée.

12 Il *ne* reste dans la ville *qu'*une solitude, et la porte est frappée d'une ruine éclatante.

13 Car il arrivera au milieu du pays, *et* parmi les peuples, [f]comme quand on secoue l'olivier, *et* quand on grappille après avoir achevé de vendanger.

[f] chap. 17. 5, 6.

14 Ceux-là élèveront leur voix, *et* se réjouiront avec un chant de triomphe, *et* ils pousseront des cris de joie de vers la mer, à cause de la majesté de l'Éternel.

15 C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les vallées, [g]*et* le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les îles de la mer.

[g] Mal. 1. 11.

16 Nous avions entendu du bout de la terre des cantiques *qui annonçaient* la gloire du juste; mais j'ai dit: Je suis exténué, je suis exténué; malheur à moi! [h]les prévaricateurs ont prévariqué; ils ont prévariqué, comme font les prévaricateurs.

[h] Jér. 5. 11.

17 [i]La frayeur, la fosse et le piége *sont* sur toi, habitant du pays.

[i] Jér. 48. 44. Amos 5. 19.

18 Et il arrivera que celui qui s'enfuira à cause du bruit de la frayeur tombera dans la fosse; et celui qui sera remonté hors de la fosse sera pris dans le piége; [k]car les bondes d'en haut sont ouvertes, [l]et les fondements de la terre tremblent.

[k] Gen. 7. 11. [l] Ps. 18. 8.

19 [m]Le pays est entièrement froissé, le pays est entièrement écrasé, le pays est entièrement remué de sa place.

[m] Jér. 4. 23.

20 Le pays chancellera entièrement [n]comme un homme ivre, et sera transporté comme une loge; et son péché s'appesantira sur lui, tellement qu'il tombera et qu'il ne s'en relèvera pas.

[n] chap. 19. 14.

21 Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel visitera dans un lieu élevé l'armée superbe, [o]et les rois de la terre, sur la terre.

[o] Ps. 76. 13.

22 Et ils seront assemblés en troupe comme des prisonniers dans une fosse, et ils seront enfermés étroitement dans une prison, et après plusieurs jours ils seront visités.

23 [p]La lune rougira et le soleil sera honteux, quand l'Éternel des armées régnera [q]en la montagne de Sion et à Jérusalem, [r]et *qu'il sera* glorieux en la présence de ses anciens.

[p] chap. 13. 10; 60. 19. Ézé. 32. 7. Joël 2. 31; 3. 15. [q] Héb. 12. 22. [r] Apoc. 19. 4, 6.

CHAPITRE XXV.

Cantique d'actions de grâces.

ÉTERNEL! [a]tu *es* mon Dieu; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, [b]car tu as fait des choses merveilleuses; [c]*tes* desseins *formés* des longtemps *se sont trouvés être* la fermeté même.

[a] Exo. 15. 2. Ps. 118. 21. [b] Ps. 98. 1. [c] Nom. 23. 19.

2 [d]Car tu as fait de la ville un monceau *de pierres, et* de la forte cité une ruine; le palais des étrangers *qui était* dans la ville ne sera jamais rebâti.

[d] chap. 21. 9; 23. 13. Jér. 51. 37.

3 [e]*Et* à cause de cela un peuple puissant te glorifiera, la ville des nations redoutables te révérera;

[e] Apoc. 11. 13.

4 car tu as été la force du pauvre, la force du misérable en sa détresse, [f]le refuge contre le débordement, l'ombrage contre le hâle, parce que le souffle de *ces* hommes terribles *est* comme un tourbillon *qui abattrait* une muraille.

[f] chap. 4. 6.

5 Tu rabaisseras la tempête éclatante des étrangers, comme le hâle dans un lieu aride *est rabaissé* par l'ombre d'une nuée. Il abattra les branches des hommes terribles.

6 [g]Et l'Éternel des armées fera à tous les peuples [h]sur cette montagne un banquet de choses grasses, [i]un banquet de vins purifiés, de choses grasses, moelleuses, de vins bien purifiés.

[g] Mat. 8. 11. [h] chap. 2. 2, 3. [i] Prov. 9. 2. Mat. 22. 4.

7 Et il enlèvera en cette montagne-ci [k]l'enveloppe redoublée qu'on voit sur tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations.

[k] 2 Cor. 3. 16. Éph. 4. 18.

8 [l]Et il engloutira la mort pour jamais; [m]et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tous les visages, et il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car l'Éternel a parlé.

[l] Osée 13. 14. 1 Cor. 15. 54. Apoc. 20. 14. [m] Apoc. 7. 17; 21. 4.

9 En ce jour-là on dira: Voici notre Dieu; [n]nous l'avons attendu, et il nous sauvera; *c'est* ici l'Éternel, nous

[n] Gen. 49. 18. Tite 2. 13.

Digitized by Google

l'avons attendu; [o]nous nous égayerons et nous rejouirons de son salut.

10 Car la main de l'Éternel reposera sur cette montagne; mais Moab sera foulé sous lui, comme on a foulé la paille pour *en faire* du fumier.

11 Et il étendra ses mains au milieu de lui, comme celui qui nage *les* étend pour nager; et il rabaissera sa fierté, se faisant ouverture avec ses mains.

12 [p]Et il abaissera la force de tes plus hautes murailles; il *les* abattra, *et les* jettera par terre, *les réduisant* en poussière.

CHAPITRE XXVI.

Autre cantique d'actions de grâces.

EN [a]ce jour-là ce cantique sera chanté au pays de Juda: Nous avons une ville forte; [b]la délivrance *y* sera mise pour muraille et pour avant-mur.

2 [c]Ouvrez les portes, et la nation juste *et* qui garde la vérité *y* entrera.

3 *C'est* une délibération arrêtée que tu conserveras [d]la vraie paix, car on se confie en toi.

4 Confiez-vous en l'Éternel à perpétuité; car [e]le rocher des siècles *est* en l'Éternel, *notre* Dieu.

5 Car il abaissera ceux qui habitent dans les lieux élevés; [f]il humiliera la ville superbe; il l'humiliera jusqu'en terre, il la fera descendre jusqu'à la poussière.

6 Le pied, *même* les pieds des affligés, *et* les pas des petits, la fouleront.

7 Le sentier du juste *est* uni; [g]tu aplanis le chemin du juste.

8 Aussi nous t'avons attendu, ô Éternel! dans le sentier de tes jugements; *et c'est* vers ton nom et vers ton souvenir *que tend* le désir de *notre* âme.

9 [h]Mon âme t'a désiré pendant la nuit, et mon esprit *qui est* en moi te cherchera le matin; car lorsque tes jugements *sont* sur la terre, les habitants de la terre apprennent la justice.

10 [i]Fait-on grâce au méchant: il n'en apprendra point à être juste; *mais* il agira avec méchanceté dans la terre de la droiture, et il ne regardera point à la majesté de l'Éternel.

11 Éternel! ta main est-elle élevée: [k]ils ne *le* voient point; *mais* ils *le* verront, et ils seront honteux à cause de la jalousie *que tu montres en faveur* de *ton* peuple; même le feu *dont tu punis* tes ennemis les dévorera.

12 Éternel! tu nous donneras la paix; car c'est toi qui nous as fait tout ce qui nous est arrivé.

13 Éternel, notre Dieu! [l]d'autres seigneurs que toi nous ont maîtrisés; *mais* c'est par toi seul que nous nous souvenons de ton nom.

[o] Ps. 30. 6. [p] chap. 26. 5. [a] chap. 2. 11. [b] chap. 60. 18. [c] Ps. 118. 19, 20. [d] chap. 57. 19. [e] Deut. 32. 4. [f] chap. 25. 12 · 32. 19. [g] Ps. 37. 23. [h] Ps. 63. 7. Cant. 3. 1. [i] Eccl. 8. 12. Rom. 2. 4. [k] chap. 5. 12. Job 34. 27. Ps. 28. 5. [l] 2 Chr. 12. 8.

14 *Ils sont* morts, ils ne vivront *plus*; les trépassés ne se relèveront point, parce que tu *les* as visités, que tu les as exterminés, et que tu en as fait périr toute la mémoire.

15 Éternel! tu avais accru la nation, tu avais accru la nation; tu as été glorifié; tu *les* as jetés loin *par* tous les bouts de la terre.

16 Éternel! [m]*quand ils ont été* dans la détresse, ils t'ont recherché; ils ont répandu *leur* humble requête *quand* ton châtiment *a été* sur eux.

17 [n]Comme celle qui est enceinte, lorsqu'elle est près d'enfanter, est en travail *et* crie dans ses douleurs, c'est ainsi que nous avons été à cause de ton courroux, ô Éternel!

18 Nous avons conçu, *et* nous avons été en travail; nous n'avons enfanté que du vent: nous ne saurions en aucune manière délivrer le pays, et les habitants de la terre n'ont pas été exterminés.

19 [o]*Mais* ceux que tu avais fait mourir vivront; mon corps mort se relèvera. [p]Réveillez-vous et vous réjouissez avec chant de triomphe, vous, habitants de la poussière; car ta rosée *est comme* la rosée *qui tombe* sur les herbes, et la terre jettera dehors les trépassés.

20 Va, mon peuple, [q]entre dans tes cabinets, et ferme ta porte sur toi; cache-toi [r]pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée.

21 [s]Car voici, l'Éternel va sortir de son lieu pour visiter l'iniquité *que* les habitants de la terre *ont commise* contre lui; alors la terre découvrira le sang qu'elle aura *reçu*, et elle ne cachera plus ceux qu'on a mis à mort.

CHAPITRE XXVII.

Triomphe de l'Église contre Babylone.

EN ce jour-là l'Éternel punira de sa dure, grande et forte épée, [a]Léviathan, le grand serpent, et Léviathan, le serpent tortueux, et il tuera [b]la baleine qui *est* dans la mer.

2 [c]En ce jour-là vous chanterez, en vous répondant les uns aux autres, sur [d]la vigne *qui porte* le meilleur vin.

3 [e]C'est moi, l'Éternel, qui la garde: je l'arroserai de moment en moment; je la garderai nuit et jour, de peur qu'on ne lui fasse du mal.

4 Il n'y a point de fureur en moi. [f]Qui m'opposera des ronces *et* des épines pour *les* combattre? Je marcherai sur elles, *et* je les brûlerai toutes ensemble.

5 Ou plûtot qu'il retienne [g]ma force; [h]qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi.

6 Il fera ci-après que Jacob [i]prendra

[m] Osée 5. 15. [n] chap. 13. 8. Jean 16. 21. [o] Ézé. 37. 1, etc. [p] Dan. 12. 2. [q] Exo. 12. 22, 23. [r] chap. 54. 7, 8. Ps. 30. 6. 2 Cor. 4. 17. [s] Mich. 1. 3. Jude 15. [a] Ps. 74. 14. [b] Ps. 74. 13. Ézé. 29. 3; 32. 2. [c] chap. 5. 1. [d] Ps. 80. 9. Jér. 2. 21. [e] Ps. 121. 4, 5. [f] chap. 9. 18. 2 Sam. 23. 6. [g] chap. 25. 4. [h] Job 22. 21. [i] chap. 37. 31. Osée 14. 5, 6.

Digitized by Google

racine *et* fleurira; Israël germera, et
ils rempliront de fruit le dessus de la
terre.
7 Aurait-il frappé *son peuple* de la
même plaie *dont il a frappé* celui qui
le frappait? et aurait-il été tué comme
l'ont été ceux qu'il a tués?
8 [k]Tu la jugeras avec modération
quand tu la rejetteras. Il *l'a* emportée par le vent impétueux de sa *colère*,
comme au jour *que* le vent d'orient
souffle.

[k] Ps. 6. 2. Jér. 10. 24; 30. 11; 46. 28.

9 Ainsi l'expiation de l'iniquité de
Jacob sera faite par ce moyen, et ceci
en sera tout le fruit: c'est que son
péché sera ôté; quand il aura mis
toutes les pierres de l'autel comme
des pierres de plâtre broyées, *quand*
les bocages et les statues ne seront
plus debout.
10 Car la ville forte sera désolée; la
maison de plaisance *sera* abandonnée
et quittée comme un désert; [l]le veau
y paîtra, et y gîtera, et broutera les
branches qui y seront.

[l] chap. 17. 2; 32. 14.

11 Quand son branchage sera sec, il
sera brisé, *et* les femmes y venant en
allumeront du feu, [m]car ce peuple
n'a point d'intelligence: c'est pourquoi
[n]celui qui l'a fait n'aura point pitié
de lui, et celui qui l'a formé ne lui
fera point de grâce.

[m] chap. 1. 3. Deut. 32. 28. Jér. 8. 7. [n] chap. 43. 1, 7; 44. 2, 21, 24. Deut. 32. 18.

12 Il arrivera donc en ce jour-là que
l'Éternel frappera depuis le cours du
fleuve jusqu'au torrent d'Égypte; mais
vous serez rassemblés un à un, ô enfants d'Israël!
13 Et il arrivera [o]en ce jour-là [p]qu'on
sonnera de la trompette avec un grand
bruit, et ceux qui s'étaient perdus au
pays d'Assyrie, et ceux qui avaient
été chassés au pays d'Égypte, reviendront, et se prosterneront devant
l'Éternel en la sainte montagne, à
Jérusalem.

[o] chap. 2. 11. [p] Mat. 24. 31. Apoc. 11. 15.

CHAPITRE XXVIII.

Prophétie contre le royaume d'Israël.

MALHEUR à [a]la couronne d'orgueil, aux ivrognes d'Éphraïm!
[b]l'ornement de sa gloire *n'est qu'*une
fleur qui tombe: ceux qui *sont* au haut
de la vallée grasse *sont* étourdis de vin.

[a] verset 3. [b] verset 4.

2 Voici, le Seigneur a *en main* un
homme fort et puissant, [c]qui ressemble à une tempête de grêle, à un
tourbillon qui brise tout, à une tempête de grosses eaux débordées; il
jettera *tout* par terre avec sa main.

[c] chap. 30. 30. Ézé. 13. 11.

3 [d]La couronne de fierté *et* les ivrognes d'Éphraïm seront foulés aux
pieds.

[d] verset 1.

4 Et [e]l'ornement de sa gloire, qui
est au haut de la vallée grasse, *ne
sera qu'*une fleur qui tombe; *ils seront*
comme les fruits hâtifs avant l'été,
lesquels quelqu'un prend avec la main,
et les dévore, dès qu'il les a vus.

[e] verset 1.

5 En ce jour-là l'Éternel des armées
sera une couronne de noblesse et un
diadème de gloire au reste de son
peuple;
6 et *il sera* un esprit de jugement
pour celui qui sera assis sur *le tribunal de* la justice, et la force de ceux
qui retourneront du combat à la porte.
7 Mais ceux-ci aussi [f]se sont oubliés
dans le vin, et se sont égarés dans la
cervoise: [g]le sacrificateur et le prophète se sont oubliés dans la cervoise;
ils ont été absorbés dans le vin; ils se
sont fourvoyés dans la cervoise; ils
se sont égarés dans la vision; ils ont
chancelé dans le jugement.

[f] Prov. 20. 1. Osée 4. 11. [g] chap. 56. 10, 12.

8 Car toutes *leurs* tables ont été
remplies de vomissement *et* d'ordure,
de sorte qu'il ne reste plus de place.
9 [h]A qui enseignerait-on la science,
et à qui ferait-on entendre l'enseignement? *Ils sont comme* ceux qu'on
vient de sevrer *et* d'arracher de la
mamelle.

[h] Jér. 6. 10.

10 Car *il faut leur donner* commandement après commandement, commandement après commandement; ligne après ligne, ligne après ligne; un
peu ici, un peu là.
11 [i]C'est pourquoi il parlera à ce
peuple avec des lèvres qui bégayeront
et avec un langage étranger.

[i] 1 Cor. 14. 21.

12 Il lui avait dit: *C'est* ici *le moyen
d'avoir* du repos, que vous donniez
du repos à celui qui est accablé; *c'est*
ici le soulagement; mais ils n'ont point
voulu écouter.
13 Ainsi la parole de l'Éternel leur
sera commandement après commandement, commandement après commandement; ligne après ligne, ligne après
ligne; un peu ici, un peu là; afin qu'ils
aillent et qu'ils tombent à la renverse,
et qu'ils soient brisés; et qu'ils tombent dans le piége et qu'ils soient
pris.
14 C'est pourquoi écoutez la parole
de l'Éternel, vous, hommes moqueurs,
qui dominez sur ce peuple-ci qui *est* à
Jérusalem;
15 car vous avez dit: Nous avons
fait accord avec la mort, et nous
avons intelligence avec le sépulcre.
Quand le fléau débordé traversera, il
ne viendra point sur nous; [k]car nous
avons mis le mensonge pour notre
confiance, et la fausseté nous mettra
à couvert.

[k] Amos 2. 4.

16 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [l]Voici, je mettrai
pour fondement une pierre en Sion,
une pierre éprouvée, une pierre angulaire et précieuse, *pour être* un fondement solide; celui qui croira ne se
hâtera point.
17 Et je mettrai le jugement à l'équerre, et la justice au niveau; la
grêle enlèvera [m]la confiance du men-

[l] Gen. 49. 24. Ps. 118. 22. Mat. 21. 42. Act. 4. 11. Rom. 9. 33; 10. 11. Éph. 2. 20. 1 Pier. 2. 6—8. [m] verset 15.

Digitized by Google

songe, et les eaux inonderont ce qui mettait à couvert.

18 Et votre accord avec la mort sera aboli, et votre intelligence avec le sépulcre ne tiendra point; quand le fléau débordé traversera, vous en serez accablés.

19 Dès qu'il traversera, il vous emportera, car il traversera tous les matins, *et* de jour et de nuit; et dès qu'on entendra le bruit, il n'y aura que trouble.

20 Car le lit sera trop court, tellement qu'on ne pourra pas s'*y* étendre; et la couverture trop étroite quand on voudra s'envelopper.

21 Car l'Éternel se lèvera comme *il fit* dans la montagne de [n] Pératsim, et il sera ému comme *il le fut* dans la vallée de [o] Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre extraordinaire, et pour faire son travail, [p] son travail non accoutumé.

[n] 2 Sam. 5. 20. 1 Chr. 14. 11. [o] Jos. 10. 10, 12. 1 Chr. 14. 16. [p] Lam. 3. 33.

22 Maintenant donc ne vous moquez *plus*, de peur que vos liens ne se resserrent; car j'ai entendu de la part du Seigneur, l'Éternel des armées, *qu'il y a* [q] une destruction déterminée sur tout le pays.

[q] chap. 10. 22, 23. Dan. 9. 27.

23 Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix; soyez attentifs, et écoutez mes discours:

24 Celui qui laboure pour semer laboure-t-il toujours? Ne cessera-t-il pas et ne rompra-t-il pas les mottes de sa terre?

25 Quand il en aura aplani le dessus, ne sèmera-t-il pas la vesce? ne répandra-t-il pas le cumin, et ne mettra-t-il pas le froment au meilleur endroit, et l'orge *en son lieu* assigné, et l'épeautre en son quartier?

26 Car son Dieu l'instruit *et* l'enseigne touchant ce qu'il faut faire;

27 parce qu'on ne foule point la vesce avec la herse, et on ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin; mais on bat la vesce avec une verge, et le cumin avec un fléau.

28 *Le blé dont on fait* le pain se foule; mais le laboureur ne le foule pas toujours, et quoiqu'il *l'écrase* avec la roue de son chariot, néanmoins il ne le menuisera pas tout à fait avec les chevaux *qui le foulent*.

29 Ceci aussi procède de l'Éternel des armées, [r] *lequel* est admirable en conseil *et* magnifique en moyens.

[r] Ps. 92. 6. Jér. 32. 19.

CHAPITRE XXIX.

Prophétie contre la ville de Jérusalem.

MALHEUR à [a] Ariel, à Ariel, à la ville [b] où David a résidé! Ajoutez année sur année; qu'on égorge des victimes pour les fêtes;

2 et je mettrai Ariel à l'étroit, et *la ville ne* sera *que* tristesse et deuil, et elle me sera comme Ariel.

[a] Ézé. 43. 15, 16. [b] 2 Sam. 5. 9.

3 Car je camperai tout autour contre toi, et je t'assiégerai avec des tours, et dresserai contre toi des forts.

4 Et tu seras abaissée; *et* tu parleras *comme* de dedans la terre; et ta parole sera basse, *comme si elle sortait* de la poussière; et ta voix *sortant* de la terre sera [c] semblable à *celle d'*un esprit de Python, et tu parleras *comme si* ta parole *sortait* de la poussière.

[c] chap. 8. 19.

5 Et la multitude de tes ennemis sera comme la poudre menue, et la multitude des hommes formidables *sera* [d] comme la paille légère qui passe, [e] et *cela* arrivera subitement *et* en un moment.

[d] chap. 17. 13. Job 21. 18. [e] chap. 30. 13.

6 [f] Elle sera visitée par l'Éternel des armées avec des tonnerres, et avec tremblement de terre, et avec un grand bruit de tempête, de tourbillon, et avec la flamme d'un feu dévorant.

[f] chap. 28. 2; 30. 30.

7 [g] Et la multitude de toutes les nations qui combattront contre Ariel, et tous ceux qui attaqueront cette *ville* et sa forteresse, et ceux qui la serreront de près, seront [h] comme un songe *et* une vision de nuit.

[g] chap. 37. 36. [h] Job 20. 8. Ps. 73. 20.

8 Tellement qu'il arrivera que comme celui qui a faim songe qu'il mange, mais quand il est réveillé son âme *est* vide; et comme celui qui a soif songe qu'il boit, mais quand il est réveillé *il est* las, et son âme *est* altérée; il en sera de même de la multitude de toutes les nations qui combattront contre la montagne de Sion.

9 Arrêtez-vous, et soyez étonnés; ils ont élevé leur voix, et ils ont crié; [i] ils sont ivres, mais non pas de vin; ils chancellent, mais non pas à cause de la cervoise.

[i] chap. 51. 21.

10 [k] Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit d'assoupissement; [l] il a fermé vos yeux, il a bandé *les yeux de vos* prophètes et de vos principaux [m] voyants.

[k] Rom. 11. 8. [l] chap. 6. 10. Ps. 69. 24. [m] 1 Sam. 9. 9.

11 Et toutes les visions vous seront comme les paroles d'un livre [n] cacheté qu'on donnerait à un homme qui saurait lire, en *lui* disant: Nous te prions, lis ceci, et qui répondrait: [o] Je ne saurais, car il *est* cacheté.

[n] chap. 8. 16. [o] Dan. 12. 4, 9. Apoc. 5. 1—5, 9; 6. 1.

12 Puis si on le donnait à quelqu'un qui ne sût pas lire, en *lui* disant: Nous te prions, lis ceci, il répondrait: Je ne sais pas lire.

13 C'est pourquoi le Seigneur dit: [p] Puisque ce peuple-ci s'approche *de moi* de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, mais qu'ils ont éloigné leur cœur de moi, et que la crainte qu'ils ont de moi est [q] un commandement qui *leur* a été enseigné par des hommes;

[p] Ézé. 33. 31. Mat. 15. 8, 9. Marc 7. 6, 7. [q] Col. 2. 22.

14 [r] à cause de cela, voici, je continuerai à faire des merveilles dans ce peuple-ci, même à faire des prodiges étonnants: [s] c'est que la sagesse

[r] Hab. 1. 5. [s] Jér. 49. 7. Abdias 8. 1 Cor. 1. 19.

Digitized by Google

de ses sages périra, et l'intelligence de ses hommes entendus s'évanouira.

15 [t]Malheur à ceux qui *veulent* tenir leurs desseins profondément cachés à l'Éternel, et dont les œuvres sont dans les ténèbres, [u]et qui disent: Qui nous voit, et qui nous aperçoit?

16 Ce que vous faites avec perversité ne sera-t-il pas réputé comme l'argile d'un potier? [x]L'ouvrage dira-t-il de celui qui l'a fait: Il ne m'a point fait? et la chose formée dira-t-elle de celui qui l'a formée: Il n'y entendait rien?

17 [y]Le Liban ne sera-t-il pas encore dans très-peu de temps converti en un Carmel? et Carmel ne sera-t-il pas réputé comme une forêt?

18 [z]Et les sourds entendront en ce jour-là les paroles du livre; et les yeux des aveugles, *étant délivrés* de l'obscurité et des ténèbres, verront.

19 [a]Et les débonnaires auront joie sur joie en l'Éternel, [b]et les plus pauvres d'entre les hommes s'égayeront dans le Saint d'Israël;

20 car l'homme formidable ne sera plus, et [c]le moqueur sera consumé; [d]et tous ceux qui veillent pour *commettre* l'iniquité seront retranchés;

21 ceux *aussi* qui font pécher les hommes par *leurs* paroles, [e]*et* qui tendent des piéges à celui qui *les* reprend à la porte, et qui font tomber le juste dans la confusion.

22 C'est pourquoi l'Éternel, [f]qui a racheté Abraham, a dit ainsi touchant la maison de Jacob: Jacob ne sera plus honteux, et sa force ne pâlira plus;

23 car quand il verra ses fils *être* [g]un ouvrage de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom; ils sanctifieront, dis-je, le Saint de Jacob, et redouteront le Dieu d'Israël;

24 et ceux [h]dont l'esprit était égaré deviendront entendus, et ceux qui murmuraient apprendront la doctrine.

CHAPITRE XXX.

Censure et menaces contre les Juifs.

MALHEUR aux enfants rebelles, dit l'Éternel, [a]qui prennent conseil, et non pas de moi, et qui forment des entreprises, et non point par mon Esprit, [b]afin d'ajouter péché sur péché;

2 [c]qui marchent pour descendre en Égypte, [d]sans avoir consulté ma bouche, pour se fortifier de la force de Pharaon, et se retirer sous l'ombrage de l'Égypte!

3 [e]Car la force de Pharaon vous tournera à honte, et la retraite sous l'ombrage de l'Égypte à confusion.

4 Car les principaux de son peuple ont été à [f]Tsohan, et ses messagers sont parvenus jusqu'à Hanès.

- t chap. 30. 1.
- u Ps. 94. 7.
- x chap. 45. 9. Rom. 9. 20.
- y chap. 32. 15.
- z chap. 35. 5.
- a chap. 61. 1.
- b Jacq. 2. 5.
- c chap. 28. 14. 22.
- d Mich. 2. 1.
- e Amos 5. 10.
- f Jos. 24. 2.
- g chap. 19. 25; 45. 11; 60. 21.
- h chap. 28. 7.
- a chap. 29. 15.
- b Deut. 29. 19.
- c chap. 31. 1.
- d Nom. 27. 21. Jos. 9. 14. 1 Rois 22. 7. Jér. 21. 2; 42. 2, 20.
- e chap. 20. 5. Jér. 37. 5, 7.
- f chap. 19. 11.

5 [g]Tous seront rendus honteux par un peuple qui ne leur servira de rien, ni pour aide, ni pour aucun profit; mais *il sera leur* honte et même *leur* opprobre.

6 [h]*Voilà* les bêtes chargées *pour aller* au Midi; ils porteront leurs richesses sur le dos des ânons, et leurs trésors sur la bosse des chameaux, vers un peuple qui ne *leur* servira de rien, au pays de détresse et d'affliction, d'où *viennent* le vieux lion et le lionceau, la vipère et [i]le serpent brûlant qui vole.

7 Car le secours que les Égyptiens *leur* donneront ne sera que vanité et néant; c'est pourquoi je *leur* ai crié ceci: [k]Leur force *est* de se tenir en repos.

8 Entre *donc* maintenant, [l]*et* l'écris en leur présence sur un tableau, et le grave dans un livre, afin que cela demeure pour le temps à venir, à perpétuité *et* à toujours:

9 [m]Que c'*est* ici un peuple qui m'irrite, des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent point écouter la loi de l'Éternel;

10 [n]qui ont dit aux voyants: Ne voyez point; et à ceux qui voient *des visions:* Ne voyez point pour nous des choses droites; [o]*mais* dites-nous des choses agréables, voyez *des visions* trompeuses;

11 retirez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, faites que le Saint d'Israël cesse *de paraître* devant nous.

12 C'est pourquoi ainsi a dit le Saint d'Israël: Parce que vous avez rebuté cette parole, et que vous vous êtes confiés dans l'oppression et dans *vos* moyens obliques, et que vous vous êtes appuyés là-dessus;

13 à cause de cela cette iniquité-ci sera pour vous [p]comme la fente d'une muraille qui s'en va tomber, faisant ventre jusqu'au haut, de laquelle la ruine vient [q]soudain *et* en un moment.

14 [r]Il la brisera donc comme on brise une bouteille d'un potier de terre, qui est cassée, *laquelle* on n'épargne point, et des pièces de laquelle on ne trouverait pas un têt pour prendre du feu au foyer, ou pour puiser de l'eau d'une fosse.

15 Car ainsi avait dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël: [s]En vous tenant en paix et en repos vous serez délivrés; votre force sera de vous tenir en repos et en assurance; [t]mais vous ne *l'*avez point eu à gré.

16 Et vous avez dit: Non, mais nous nous enfuirons sur des chevaux; à cause de cela vous vous enfuirez. Et: Nous monterons sur *des chevaux* légers; c'est pourquoi ceux qui vous poursuivront seront *encore plus* légers.

- g Jér. 2. 36.
- h chap. 57. 9.
- i Deut. 8. 15.
- k verset 15. chap. 7. 4.
- l Hab. 2. 2.
- m chap. 1. 4. Deut. 32. 20.
- n Jér. 11. 21. Amos 2. 12; 7. 13. Mich. 2. 6.
- o 1 Rois 22. 13. Mich. 2. 11.
- p Ps. 62. 4.
- q chap. 29. 5.
- r Ps. 2. 9. Jér. 19. 11.
- s verset 7.
- t Mat. 23. 37.

Digitized by Google

17 [u]Mille *d'entre vous s'enfuiront* à
la menace d'un seul; à la menace
de cinq, vous vous enfuirez jusqu'à ce
que vous soyez abandonnés comme un
arbre ébranché au sommet d'une mon-
tagne, et comme un étendard sur un
coteau.
18 Et cependant l'Éternel attend
pour vous faire grâce, et ainsi il sera
exalté en ayant pitié de vous; car l'É-
ternel *est* un Dieu juste. [x]Heureux
tous ceux qui s'attendent à lui!
19 [y]Car le peuple habitera dans Sion
et dans Jérusalem; tu ne pleureras
plus. Certainement il te fera grâce
sitôt qu'il aura ouï ton cri; sitôt qu'il
l'aura ouï, il t'exaucera.
20 Le Seigneur vous donnera bien
[z]du pain de détresse, et de l'eau d'an-
goisse; [a]mais ceux qui t'enseignent ne
disparaîtront plus, et tes yeux ver-
ront ceux qui t'enseignent;
21 et tes oreilles entendront la parole
de celui qui sera derrière toi, et *qui te*
dira: C'*est* ici le chemin; marchez-y
[b]sans vous détourner ni à droite ni à
gauche.
22 [c]Et vous tiendrez pour souillés les
chapiteaux des images taillées, *faites*
de votre argent, *et* les ornements *faits*
de votre or; tu les jetteras loin, com-
me un sang impur, *et* tu leur diras:
Sortez d'ici.
23 [d]Et il enverra la pluie sur tes
semailles, quand tu auras semé la
terre; et le grain du revenu de la
terre sera abondant et bien nourri:
en ce jour-là ton bétail paîtra dans
une campagne spacieuse;
24 et les bœufs et les ânons qui
labourent la terre mangeront le pur
fourrage de ce qui aura été vanné
avec la pelle et le van;
25 et il y aura des ruisseaux d'eaux
courantes sur [e]toutes les hautes mon-
tagnes, et sur tous les coteaux, au
jour de la grande tuerie, lorsque les
tours tomberont;
26 [f]et la lumière de la lune sera com-
me la lumière du soleil; et la lumière
du soleil sera sept fois *aussi grande*,
comme *si c'était* la lumière de sept
jours, au jour que l'Éternel aura bandé
la plaie de son peuple, et qu'il aura
guéri la blessure de sa plaie.
27 Voici, le nom de l'Éternel vient
de loin, sa colère *est* ardente et une
pesante charge; ses lèvres sont rem-
plies d'indignation, et sa langue *est*
comme un feu dévorant.
28 Et son Esprit *est* comme un tor-
rent débordé, qui atteint [g]jusqu'au
milieu du cou, pour disperser les na-
tions d'une telle dispersion, qu'elles
seront réduites à néant; [h]et *comme*
une bride aux mâchoires des peuples,
qui *les* fera aller à travers champs.
29 Vous aurez un cantique tel que

u Lév. 26. 8. Deut. 28. 25; 32. 30. Jos. 23. 10.
x Ps. 2. 12; 34. 9. Prov. 16. 20. Jér. 17. 7.
y chap. 65. 9.
z Ps. 127. 2.
a Ps. 74. 9.
b Jos. 1. 7.
c chap. 2. 20; 31. 7. 2 Chr. 31. 1. Osée 14. 8.
d Mat. 6. 33. 1 Tim. 4. 8.
e chap. 2. 14, 15; 44. 3.
f chap. 60. 19, 20.
g chap. 8. 8.
h chap. 37. 29.

celui de la nuit dans laquelle [i]on se
prépare à célébrer une fête solennelle,
et une allégresse de cœur telle qu'*a*
celui qui marche avec la flûte, pour
venir en [k]la montagne de l'Éternel,
vers le Rocher d'Israël.
30 [l]Et l'Éternel fera entendre sa voix
pleine de majesté, et fera voir où son
bras aura été étendu dans l'indigna-
tion de *sa* colère, avec la flamme d'un
feu dévorant, avec éclat, tempête, [m]et
une grêle de pierres.
31 [n]Car Assur, [o]qui frappait à coups
de bâton, sera effrayé par la voix de
l'Éternel.
32 Et partout où passera la verge
que Dieu aura fait reposer sur lui, *on*
entendra des tambours et des harpes,
et il combattra avec elle *dans* les ba-
tailles à bras élevé.
33 [p]Car Topheth est déjà préparée, *et*
même elle est apprêtée pour le roi: il
*l'*a faite profonde *et* large; son bûcher
c'est du feu, il y a beaucoup de bois;
le souffle de l'Éternel *est* comme un
torrent de soufre qui l'embrase.

i Ps. 42. 5.
k chap. 2. 3.
l chap. 29. 6.
m chap. 28. 2; 32. 19.
n chap. 37. 36.
o chap. 10. 5, 24.
p Jér. 7. 31; 19. 6, etc.

CHAPITRE XXXI.

Prédiction contre l'armée des Assyriens.

MALHEUR [a]à ceux qui descen-
dent en Égypte pour *avoir* du
secours, [b]et qui s'appuient sur les
chevaux, et mettent leur confiance
dans *leurs* chariots, quand *ils sont*
en grand nombre, et dans *leurs* gens
de cheval, quand ils sont bien forts;
qui n'ont point regardé au Saint d'Is-
raël, [c]et qui n'ont point recherché
l'Éternel!
2 Et cependant *c'est* lui *qui est* sage;
c'est lui qui fait venir les maux, [d]et
qui ne révoque point sa parole; il
s'élèvera contre la maison des mé-
chants, et contre ceux qui aident les
ouvriers d'iniquité.
3 Or, les Égyptiens [e]*ne sont que* des
hommes, et ne *sont* pas le Dieu fort;
et leurs chevaux *ne sont que* chair, et
non pas esprit: l'Éternel donc éten-
dra sa main; et celui qui donne secours
trébuchera, et celui à qui le secours
est donné tombera, et eux tous en-
semble seront consumés.
4 Mais ainsi m'a dit l'Éternel: [f]Com-
me le lion, et le lionceau, rugit sur sa
proie, et, quoiqu'on appelle contre lui
un grand nombre de bergers, n'est
point effrayé pour leur cri, et ne
s'étonne point pour leur bruit, [g]ainsi
l'Éternel des armées descendra pour
combattre en faveur de la montagne
de Sion et de son coteau.
5 [h]Comme les oiseaux voltigent *sur*
leurs petits, ainsi l'Éternel des armées
garantira Jérusalem: [i]il *la* protégera
et *la* délivrera; il passera, et il *la*
sauvera.
6 Retournez à celui contre qui les

a chap. 30. 2; 36. 6. Ézé. 17. 15.
b chap. 36. 9. Ps. 20. 8.
c Dan. 9. 13. Osée 7. 7.
d Nom. 23. 19.
e Ps. 146. 3, 5.
f Osée 11. 10. Amos 3. 8.
g chap. 42. 13.
h Ps. 91. 4. Deut. 32. 11.
i Ps. 37. 40.

Digitized by Google

[k] Osée 9. 9.

enfants d'Israël ont commis [k] une très-profonde révolte.

[l] chap. 2. 20; 30. 22.
[m] 1 Rois 12. 30.

7 Car en ce jour-là [l] chacun jettera les idoles *faites* de son argent, et les idoles *faites* de son or, lesquelles vos mains ont faites [m] pour vous faire pécher.

[n] chap. 37. 36. 2 Rois 19. 35, 36.

8 [n] Et Assur tombera par l'épée *qui* ne *sera* point *l'épée* d'un *vaillant* homme; une épée, *qui* ne *sera* point *une épée* d'homme, le dévorera; il s'enfuira devant l'épée, et ses *jeunes gens* d'élite seront rendus tributaires.

[o] chap. 37. 37.

9 [o] Et il s'en ira de frayeur à sa forteresse, et ses capitaines seront effrayés de l'étendard, dit l'Éternel, qui a *son* feu dans Sion, et son fourneau dans Jérusalem.

CHAPITRE XXXII.

Bonheur de la Judée sous le règne d'Ézéchias.

[a] Ps. 45. 2, etc. Jér. 23. 5. Osée 3. 5. Zach. 9. 9.
[b] chap. 4. 6.

VOICI, [a] un roi régnera avec justice, et les princes présideront avec équité.

2 Et *cet* homme sera comme [b] un lieu où l'on se met à couvert du vent, et *comme* une retraite contre la tempête; comme *sont* les ruisseaux d'eau dans un lieu sec, et l'ombre d'un gros rocher dans un pays altéré.

[c] chap. 29. 18; 35. 5, 6.

3 [c] Alors les yeux de ceux qui voient ne seront plus retenus, et les oreilles de ceux qui écoutent seront attentives.

4 Et le cœur des insensés entendra la science, et la langue de ceux qui bégayaient parlera promptement et nettement.

5 L'insensé ne sera plus appelé libéral, et l'avare ne sera *plus* nommé magnifique.

6 Car l'insensé *ne* prononce *que* des folies, et son cœur *ne* s'adonne *qu'*à l'iniquité, pour exécuter ce qu'il dissimulait, et pour prononcer des faussetés contre l'Éternel, pour épuiser l'âme de celui qui a faim, et pour ôter le breuvage à celui qui est altéré.

7 Les moyens dont l'avare se sert *sont* pernicieux. Il trouve des inventions pour perdre les affligés par des paroles fausses, lors même que le pauvre parle *selon* la justice.

8 Mais le libéral prend des conseils de libéralité, et il se lève pour *exercer* la libéralité.

[d] Amos 6. 1.

9 Femmes [d] qui êtes à votre aise, levez-vous, écoutez ma voix; filles qui vous tenez assurées, prêtez l'oreille à ma parole:

10 Dans un an et quelques jours vous qui vous tenez assurées, vous serez troublées, car la vendange manquera, *et* on ne fera point de récolte.

11 Vous qui êtes à votre aise, tremblez; vous qui vous tenez assurées, soyez troublées; dépouillez-vous, quittez vos habits pour vous ceindre les reins.

12 Frappez-vous la poitrine à cause de *vos* belles campagnes *et* de *vos* vignes fertiles.

[e] chap. 34. 13. Osée 9. 6.
[f] chap. 22. 2.

13 [e] Les épines *et* les ronces monteront sur la terre de mon peuple, même sur toutes les maisons de plaisir, *et* sur [f] la ville qui est dans la joie.

[g] chap. 27. 10.

14 [g] Car le palais va être renversé, la multitude de la ville va être abandonnée; les lieux élevés *du pays* et les forteresses seront autant de cavernes à jamais; *ce sera là que* se joueront les ânes sauvages, *et que* paîtront les troupeaux;

[h] Ps. 104. 30. Joël 2. 28.
[i] chap. 29. 17; 35. 2.

15 jusqu'à ce que [h] l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, [i] et que le désert devienne un Carmel, et que Carmel soit réputé comme une forêt.

16 L'équité habitera dans *le lieu qui avait été* désert, et la justice reposera en Carmel.

[k] Jacq. 3. 18.

17 [k] La paix sera l'effet de la justice, et le labourage de la justice *produira* le repos et la sûreté à toujours.

18 Et mon peuple habitera dans une habitation paisible, dans des pavillons de sûreté, et dans un repos fort tranquille.

[l] chap. 30. 30.
[m] Zach. 11. 2.

19 [l] Mais la grêle tombera [m] *sur* la forêt, et la ville sera extrêmement abaissée.

[n] chap 30 24.

20 Oh! que vous *êtes* heureux, vous qui semez auprès de toutes les eaux, *et* qui *y* faites aller le pied [n] du bœuf et de l'âne!

CHAPITRE XXXIII.

Promesses en faveur de Jérusalem.

[a] chap. 21. 2. Hab. 2. 8.
[b] Apoc. 13. 10.

MALHEUR [a] à toi qui pilles! Et ne seras-tu pas *aussi* pillé? Et toi qui agis perfidement, n'usera-t-on pas de perfidie envers toi? [b] Sitôt que tu auras achevé de piller, tu seras pillé; *et* sitôt que tu auras achevé d'agir perfidement, on te traitera avec perfidie.

[c] chap. 25. 9.

2 Éternel, aie pitié de nous! [c] nous nous sommes attendus à toi. Sois le bras de ceux-ci dès le matin; *sois* aussi notre délivrance au temps de la détresse.

3 Les peuples ont pris la fuite à cause du bruit éclatant; les nations se sont dispersées parce que tu t'es élevé.

4 Et votre butin sera ramassé comme l'on ramasse les vermisseaux; on courra sur lui comme sautent les sauterelles.

[d] Ps. 97. 9

5 [d] L'Éternel va être exalté, car il habite *dans* un lieu élevé; il remplira Sion d'équité et de justice.

6 Et la sagesse et la connaissance seront la fermeté de ton temps *et* la force de *tes* délivrances; la crainte de l'Éternel sera son trésor.

7 Voici, leurs hérauts crient dehors,

Digitized by Google

[e]*et* les députés pour la paix pleurent amèrement.

8 [f]Les chemins ont été réduits en désolation, les passants ne passent plus par les sentiers; [g]il a rompu l'alliance, il a rejeté les villes, il ne fait aucun cas des hommes.

9 [h]Le pays est dans les pleurs *et* languit; le Liban est confus et coupé; Sçaron est devenu comme une lande, et Basçan et Carmel ont été secoués.

10 [i]Maintenant je me lèverai, dira l'Éternel; maintenant je serai exalté; maintenant je serai élevé.

11 [k]Vous concevrez de la paille, *et* vous enfanterez du chaume; votre souffle vous dévorera *comme* le feu.

12 Et les peuples seront *comme* des fourneaux de chaux; [l]ils seront brûlés au feu comme des épines coupées.

13 [m]Vous qui êtes éloignés, écoutez ce que j'ai fait; et vous qui êtes près, connaissez ma force.

14 Les pécheurs seront effrayés dans Sion, *et* le tremblement saisira les hypocrites. Qui est-ce d'entre nous, *diront-ils*, qui pourra séjourner avec le feu dévorant? Qui est-ce d'entre nous qui pourra séjourner avec les flammes éternelles?

15 [n]Celui qui marche *dans* la justice, et qui parle avec droiture; qui rejette le gain *acquis* par extorsion, *et* qui secoue ses mains pour ne point prendre de présents; qui bouche ses oreilles pour ne point ouïr *des paroles* de sang, [o]et qui ferme ses yeux pour ne point voir le mal;

16 celui-là habitera dans les lieux élevés; des forteresses *assises* sur des roches *seront* sa retraite; son pain *lui* sera donné, *et* ses eaux ne *lui* manqueront point.

17 Tes yeux verront le roi dans son éclat, *et* ils verront la terre éloignée.

18 Ton cœur s'occupera de la frayeur *qu'il avait eue, et tu diras:* [p]Où *est* le secrétaire? où *est* celui qui pèse? où *est* celui qui compte les tours?

19 [q]Tu ne verras plus le peuple fier, [r]le peuple d'un langage inconnu, *et* qu'on n'entend point, et d'une langue qui bégaie, *et* qu'on ne comprend point.

20 [s]Regarde Sion, la ville de nos fêtes solennelles; que tes yeux voient [t]*Jérusalem, qui est* une habitation tranquille, un tabernacle qui ne sera point transporté, [u]duquel les pieux ne seront jamais ôtés, et dont pas un des cordeaux ne sera rompu.

21 Car *c'est* là véritablement *que* l'Éternel *est* magnifique pour nous; *c'est là* le lieu des fleuves, des rivières très-larges, par lequel des vaisseaux à rames n'iront point, et où aucun gros navire ne passera.

22 Car l'Éternel *est* notre Juge, [x]l'Éternel *est* notre Législateur, [y]l'Éternel *est* notre Roi: c'est lui qui nous sauvera.

[e] 2 Rois 18. 18, 37. [f] Jug. 5. 6. [g] 2 Rois 18. 14—17. [h] chap. 24. 4. [i] Ps. 12. 6. [k] chap. 59. 4. Ps. 7. 15. [l] chap. 9. 18. [m] chap. 49. 1. [n] Ps. 15. 2; 24. 4. [o] Ps. 119. 37. [p] 1 Cor. 1. 20. [q] 2 Rois 19. 32. [r] Deut. 28. 49, 50. Jér. 5. 15. [s] Ps. 48. 13. [t] Ps. 125. 1, 2. [u] chap. 37. 33. [x] Jacq. 4. 12.

23 Tes cordages *qui* sont relâchés ne tiendront point ferme leur mât, *et* on n'étendra point la voile; alors les dépouilles d'un grand butin seront partagées; les boiteux *mêmes* auront leur part du pillage.

24 Et celui qui *y* habitera ne dira point: Je suis malade. [z]L'iniquité du peuple qui habitera dans *Jérusalem* lui *sera* pardonnée.

CHAPITRE XXXIV.

Prophétie contre l'Idumée.

APPROCHEZ-VOUS, ô nations! [a]pour écouter; et vous, peuples, soyez attentifs; [b]que la terre écoute, et tout ce qui y est, le monde et tout ce qu'il produit;

2 car l'indignation de l'Éternel *est* sur toutes les nations, et *sa* colère sur toute leur armée; il les a mises à l'interdit, il les a livrées pour être tuées.

3 Leurs blessés à mort seront jetés *à la voirie*, et [c]l'infection de leurs corps morts montera, et leur sang découlera des montagnes.

4 [d]Et toute l'armée des cieux se fondra, [e]et les cieux seront mis en un rouleau comme un livre; [f]et toute leur armée tombera comme tombe la feuille de la vigne, [g]et comme tombe celle du figuier.

5 [h]Parce que mon épée est enivrée dans les cieux, voici, [i]elle descendra en jugement sur Édom et sur le peuple que j'ai mis à l'interdit.

6 L'épée de l'Éternel est pleine de sang; elle est engraissée de la graisse du sang des agneaux et des boucs, *et* de la graisse des reins des moutons; [k]car *il y a* un sacrifice à l'Éternel à Botsra, et une grande tuerie au pays d'Édom.

7 Et les chevreuils tomberont avec eux, et les veaux avec les taureaux; leur terre sera enivrée de sang, et leur poussière sera engraissée de *leur* graisse;

8 [l]car *ce sera* le jour de la vengeance de l'Éternel, *et* une année de rétribution pour *soutenir* le droit de Sion.

9 [m]Et ses torrents seront changés en poix, et sa poussière en soufre, et sa terre deviendra de la poix brûlante.

10 Elle ne sera point éteinte ni nuit ni jour; [n]sa fumée montera à jamais; [o]elle sera désolée de génération en génération; il n'y aura personne qui y passe à l'avenir.

11 [p]Et le cormoran et le butor la posséderont; le hibou et le corbeau y habiteront, [q]et on étendra sur elle le cordeau de confusion et le niveau de désordre.

[y] Ps. 89. 19. [z] Jér. 50. 20. [a] Ps. 49. 2. [b] Deut 32. 1. [c] Joël 2. 20. [d] Ps. 102. 27. Ézé. 32. 7, 8. Joël 2. 31; 3. 15. Mat. 24. 29. 2 Pier. 3. 10. [e] Apoc. 6. 14. [f] chap. 14. 12. [g] Apoc. 6. 13. [h] Deut. 32. 42. Jér. 46. 10. [i] Jér. 49. 7, etc. Mal. 1. 4. [k] chap. 63. 1. Jér. 49. 13. Soph. 1. 7. [l] chap. 63. 4. [m] Deut. 29. 23. [n] Apoc. 14. 11; 18. 18; 19. 3. [o] Mal. 1. 4. [p] chap. 14. 23. Soph. 2. 14. Apoc. 18. 2. [q] 2 Rois 21. 13. Lam. 2. 8.

Digitized by Google

12 Ses princes crieront qu'il n'y a *plus* là de royaume, et tous ses gouverneurs seront réduits à rien.

13 [r]Les épines croîtront dans ses palais, les chardons et les buissons dans ses forteresses, [s]et elle sera le repaire des dragons *et* la retraite des autruches.

14 *Là* les bêtes sauvages des déserts rencontreront les bêtes sauvages des îles, et le chevreuil criera à son compagnon; là même se reposera l'orfraie, et elle y trouvera du repos.

15 Là le martinet fera son nid, et *y* couvera et éclôra, et recueillera *ses petits* sous son ombre; *et* là aussi seront assemblés les vautours l'un avec l'autre.

16 [t]Recherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez; il ne s'en est manqué quoi que ce soit: ni l'une ni l'autre *de ces bêtes* n'y ont manqué; car c'est ma bouche qui *l'*a commandé, *a dit le Seigneur*, et son Esprit est celui qui les aura assemblées.

17 Car il leur a jeté le sort, et sa main leur a distribué ce *pays* au cordeau; ils le posséderont à toujours, ils y habiteront d'âge en âge.

[r] chap. 32. 13. Osée 9. 6. [s] chap. 13. 21, 22. [t] Mal. 3. 16.

CHAPITRE XXXV.

Consolation promise au peuple de Dieu.

LE désert et le lieu aride [a]se réjouiront, et la solitude sera dans l'allégresse et fleurira comme une rose.

2 [b]Elle fleurira et sera dans l'allégresse; elle poussera des cris de joie et des chants de triomphe: la gloire du Liban *et* la magnificence de Carmel et de Sçaron lui seront données; ils verront la gloire de l'Éternel *et* la magnificence de notre Dieu.

3 [c]Fortifiez les mains languissantes et affermissez les genoux tremblants.

4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé: Prenez courage *et* ne craignez *plus:* voici votre Dieu; la vengeance viendra, la rétribution de Dieu; il viendra lui-même et il vous délivrera.

5 [d]Alors les yeux des aveugles seront ouverts, [e]et les oreilles des sourds seront débouchées.

6 [f]Alors le boiteux sautera comme un cerf, [g]et la langue du muet chantera avec triomphe; [h]car des eaux sortiront du désert, et des torrents de la solitude.

7 Et les lieux *qui étaient* secs deviendront des étangs, et la terre altérée *deviendra* des sources d'eaux, [i]*et* dans le lieu où était la demeure *et* le gîte des dragons, *on verra* la verdure des roseaux et des joncs.

8 Et il y aura là un sentier et un chemin qui sera appelé le chemin de la sainteté: [k]celui qui est souillé n'y passera point, mais il *sera* pour ceux-là; celui qui marchera dans *ce* chemin et les insensés ne s'y fourvoieront point.

9 [l]Il n'y aura point là de lion, et aucune bête farouche n'y montera, *ni* ne s'y trouvera; mais les rachetés *y* marcheront.

10 [m]Et ceux dont l'Éternel aura payé la rançon retourneront, et viendront en Sion avec un chant de triomphe, et une allégresse éternelle *sera* sur leur tête; ils seront dans la joie et dans l'allégresse: [n]la douleur et le gémissement s'enfuiront.

[a] chap. 55. 12. [b] chap. 32. 15. [c] Job 4. 3, 4. Héb. 12. 12. [d] chap. 29. 18; 32. 3, 4; 42. 7. Mat. 9. 27, etc.; 11. 5; 12. 22; 15. 30; 20. 30, etc.; 21. 14. Jean 9. 6, 7. [e] Marc 7. 32, etc. [f] Jean 5. 8, 9. Act. 3. 2, etc.; 8. 7; 14. 8, etc. [g] chap. 32. 4. Mat. 9. 32, 33. [h] chap. 41. 18; 43. 19. Jean 7. 38, 39. [i] chap. 34. 13. [k] chap. 52. 1. Joël 3. 17. Apoc. 21. 27. [l] chap. 11. 9. Lév. 26. 6. Ézé. 34. 25. [m] chap. 51. 11. [n] chap. 25. 8; 65. 19. Apoc. 7. 17; 21. 4.

CHAPITRE XXXVI.

Orgueil de Sanchérib.

OR, [a]il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchias, que Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.

2 Puis le roi des Assyriens envoya Rabsçaké, avec de grandes forces, de Lakis à Jérusalem, contre le roi Ézéchias; et il se présenta auprès de l'aqueduc du haut étang, au grand chemin du champ du foulon.

3 Alors Éliakim, fils de Hilkija, intendant de la maison, et Scebna le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers lui.

4 [b]Et Rabsçaké leur dit: Dites maintenant à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle *est* cette confiance que tu as?

5 J'ai dit: *Ce* ne *sont* que des paroles; le conseil et la force *sont nécessaires* pour la guerre; *et* maintenant sur qui t'es-tu fié, que tu te sois rebellé contre moi?

6 Voici, tu t'es fié sur Égypte, [c]ce bâton *qui n'est qu'*un roseau cassé, sur lequel si quelqu'un s'appuie, il lui entrera dans la main et la percera: tel *est* Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

7 Que si tu me dis: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu: n'*est*-ce pas celui-là dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, ayant dit à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci?

8 Maintenant donc donne des otages au roi des Assyriens, mon maître, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux donner *autant* d'hommes pour monter dessus.

9 Et comment ferais-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Mais tu te confies en l'Égypte, à cause des chariots et des gens de cheval.

10 Et maintenant suis-je monté sans *l'ordre de* l'Éternel contre ce pays-ci pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays-là et le détruis.

[a] 2 Rois 18. 13, 17. 2 Chr. 32. 1. [b] 2 Rois 18. 19, etc. [c] Ézé. 29. 6, 7.

Digitized by Google

11 Alors Éliakim, et Scebna, et Joah, dirent à Rabsçaké: Nous te prions de parler en langue syriaque à tes serviteurs, car nous *l'*entendons, et ne nous parle point en langue judaïque, pendant que le peuple qui *est* sur la muraille nous écoute.

12 Et Rabsçaké répondit: Mon maître m'a-t-il envoyé *seulement* vers ton maître, ou vers toi, pour dire ces paroles? Ne *m'a-t-il* pas *aussi envoyé* vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, *pour leur dire* qu'ils mangeront leurs propres excréments, et qu'ils boiront leur urine avec vous?

13 Rabsçaké donc se tint debout, et s'écria à haute voix en langue judaïque, et dit: Écoutez les paroles du grand roi, du roi des Assyriens.

14 Ainsi a dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous trompe point; car il ne pourra point vous délivrer.

15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse point confier en l'Éternel, en *vous* disant: L'Éternel nous délivrera certainement, *et* cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

16 N'écoutez point Ézéchias; car ainsi a dit le roi des Assyriens: Faites composition avec moi pour votre bien,
d Zach. 3. 10. et sortez vers moi, [d] et vous mangerez chacun de sa vigne, et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de sa citerne,

17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays *qui est* comme votre pays, un pays de froment et de bon vin, un pays de pain et de vignes.

18 Qu'Ézéchias ne vous séduise point, disant: L'Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi des Assyriens?

19 Où *sont* les dieux de Hamath et d'Arpad? Où *sont* les dieux de Sépharvajim? et même a-t-on délivré Samarie de ma main?

20 Qui *sont ceux* d'entre tous les dieux de ces pays-là qui aient délivré leur pays de ma main, *pour dire* que l'Éternel délivrera Jérusalem de ma main?

21 Mais ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot; car le roi avait donné cet ordre: Vous ne lui répondrez rien.

22 Après cela Éliakim, fils de Hilkija, intendant de la maison, et Scebna le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, commis sur les registres, revinrent avec leurs vêtements déchirés vers Ézéchias, et lui rapportèrent les paroles de Rabsçaké.

CHAPITRE XXXVII.

Dieu exauce la prière d'Ézéchias.

ET [a] il arriva que sitôt que le roi Ézéchias eut entendu *ces choses*, a 2 Rois 19. 1, etc
il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et il entra dans la maison de l'Éternel.

2 Et il envoya Éliakim, intendant de la maison, et Scebna le secrétaire, et les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots;

3 et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour *est* un jour d'angoisse, et de reproche, et de blasphème; car les enfants sont venus jusqu'au terme de leur naissance, mais il n'y a point de force pour enfanter.

4 Peut-être que l'Éternel, ton Dieu, aura entendu les paroles de Rabsçaké, lequel le roi des Assyriens, son maître, a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant, et pour *l'*insulter par des paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc requête pour ce qui se trouve encore de reste.

5 Les serviteurs du roi Ézéchias vinrent donc vers Ésaïe;

6 et Ésaïe leur dit: Vous direz ainsi à votre maître: Ainsi a dit l'Éternel: Ne crains point pour les paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé.

7 Voici, je vais mettre en lui un tel esprit, qu'ayant entendu une certaine nouvelle, il retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

8 Or, quand Rabsçaké s'en fut retourné, il alla trouver le roi des Assyriens, qui assiégeait Libna; car il avait entendu qu'il était parti de Lakis.

9 Et *le roi des Assyriens* eut des nouvelles touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie, et on *lui* dit: Il est sorti pour te combattre; et *l'*ayant entendu, il envoya des députés vers Ézéchias, et *leur* dit:

10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, et vous *lui* direz: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant: Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

11 Voilà, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays, en les détruisant entièrement; et toi, tu échapperais!

12 Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, *les dieux* de Gozan, de Caran, de Retseph, et des enfants d'Héden, qui *sont* en Télasar, les ont-ils délivrées?

13 Où *est* le roi de [b] Hamath, et le b Jér. 49. 23.
roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvajim, d'Hénah et de Hivah?

14 Et quand Ézéchias eut reçu la lettre de la main des députés et qu'il

Digitized by Google

l'eut lue, il monta à la maison de l'Éternel, et il la déploya devant l'Éternel.

15 Puis Ézéchias fit sa requête à l'Éternel, et dit:

16 O Éternel des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins! toi seul es le Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre.

[c] Dan. 9. 18. 17 O Éternel! [c]incline ton oreille, et écoute; ô Éternel! ouvre tes yeux et regarde, écoute toutes les paroles de Sanchérib, qu'il *m*'a envoyé *dire* pour blasphémer le Dieu vivant.

18 Il est vrai, ô Éternel! que les rois des Assyriens ont détruit tous les pays et leurs contrées;

19 et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux, car ils n'*étaient* point dieux, mais *c'était* un ouvrage de main d'homme, du bois et de la pierre; c'est pourquoi ils les ont détruits.

20 Maintenant donc, ô Éternel, notre Dieu! délivre-nous de la main de *Sanchérib*, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul *es* l'Éternel.

21 Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias pour *lui* dire: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Quant à ce que tu m'as demandé touchant Sanchérib, roi des Assyriens,

22 c'*est* ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: La vierge fille de Sion t'a méprisé *et* s'est moquée de toi; la fille de Jérusalem a hoché la tête après toi.

23 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu haussé la voix, et levé les yeux en haut? *C'est* contre le Saint d'Israël.

24 Tu as outragé le Seigneur par le moyen de tes serviteurs, et tu as dit: Je monterai avec la multitude de mes chariots sur le haut des montagnes, aux côtés du Liban; je couperai les plus hauts cèdres *et* les plus beaux sapins qui y soient, et je monterai jusqu'à son sommet *et* dans la forêt de son Carmel.

25 J'ai creusé *des sources*, et j'*en* ai bu les eaux; et j'ai tari de la plante de mes pieds tous les ruisseaux des forteresses.

[d] 2 Rois 19. 25. 26 [d]N'as-tu pas ouï dire *que* déjà dès longtemps j'ai fait cette *ville*, et *que* je l'ai *ainsi* formée anciennement? *Et* maintenant, l'aurais-je conservée jusqu'ici pour être *réduite* en désolation, *et* les villes munies *pour être réduites* en monceaux de ruines?

27 Or, ses habitants, étant sans force, ont été épouvantés et confus, *et* sont devenus *comme* l'herbe des champs, et l'herbe verte, et le foin des toits, *qui est* sec avant qu'il soit monté en tuyau.

28 Mais je sais ta demeure, ta sortie et ton entrée, et comment tu es forcené contre moi.

29 Parce que tu es furieux contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, [e]je te mettrai une boucle aux narines et mon mors à ta bouche, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. [e] chap 30. 28. Ézé. 38. 4.

30 Et ceci te *sera* pour signe, *ô Ézéchias! c'est qu*'on mangera cette année ce qui viendra de soi-même, et dans la seconde année ce qui croîtra encore sans semer; mais la troisième année vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.

31 Et ce qui est échappé et demeuré de reste de la maison de Juda, étendra par-dessous *sa* racine, qui produira *son* fruit par-dessus.

32 Car il sortira de Jérusalem quelque reste, et quelques réchappés de la montagne de Sion; [f]la jalousie de l'Éternel des armées fera cela. [f] chap. 9. 6. 2 Rois 19. 31.

33 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville-ci, il n'y jettera aucune flèche, il ne se présentera point contre elle avec le bouclier, et il ne dressera point de terrasse contre elle.

34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, dit l'Éternel.

35 [g]Car je garantirai cette ville, et je la délivrerai à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur. [g] chap. 38. 6. 2 Rois 20. 6.

36 [h]Et un ange de l'Éternel sortit, et tua cent quatre-vingt-cinq mille *hommes* au camp des Assyriens; et quand on fut levé de bon matin, voilà, c'*étaient* tous des corps morts. [h] 2 Rois 19. 35.

37 Et Sanchérib, roi des Assyriens, partit *de là*, et s'en alla, et s'en retourna, et demeura à Ninive.

38 Et il arriva, comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adramélec et Sçaréetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée; puis ils se sauvèrent au pays d'Ararat; et Essar-Haddon, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXXVIII.

Maladie et guérison d'Ézéchias.

EN [a]ces jours-là Ézéchias fut malade à la mort, et Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: Dispose de ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras *plus*. [a] 2 Rois 20. 1, etc. 2 Chr. 32. 24.

2 Alors Ézéchias tourna son visage contre la paroi, et fit sa requête à l'Éternel;

3 et il dit: [b]Souviens-toi maintenant, je te prie, ô Éternel! comment j'ai marché devant toi en vérité et en [b] Néh. 13. 14.

Digitized by Google

intégrité de cœur, et comment j'ai
fait ce qui t'était agréable. Et Ézé-
chias répandit beaucoup de larmes.
4 Alors la parole de l'Éternel fut
adressée à Ésaïe, disant:
5 Retourne, et dis à Ézéchias: Ainsi
a dit l'Éternel, le Dieu de David, ton
père: J'ai exaucé ta requête, j'ai vu
tes larmes; voici, je vais ajouter
quinze années à tes jours;
6 et je te délivrerai de la main du
roi des Assyriens, toi et cette ville,
[c] chap. 37. 35. — [c] et je garantirai cette ville.
[d] 2 Rois 20. 8, etc. — 7 [d] Et ce signe t'*est donné* par l'É-
ternel, *pour t'assurer* que l'Éternel
accomplira cette parole qu'il a pro-
noncée:
8 Voici, je vais faire rétrograder
l'ombre des degrés par lesquels elle
est descendue au cadran d'Achaz, de
dix degrés en arrière avec le soleil.
Et le soleil rétrograda de dix degrés
par les degrés par lesquels il était
descendu.
9 *C'est ici* l'écrit d'Ézéchias, roi de
Juda, sur ce qu'il avait été malade, et
qu'il fut guéri de sa maladie:
10 J'avais dit, lorsque mes jours
allaient être retranchés: Je m'en irai
aux portes du sépulcre, je suis privé
de ce qui restait de mes années.
11 J'avais dit: Je ne verrai *plus*
[e] Ps. 27. 13; 116. 9. — l'Éternel, *même* l'Éternel, [e] dans la
terre des vivants; je ne verrai plus
aucun homme parmi les habitants du
monde.
[f] Job 7. 6. — 12 [f] Ma durée est finie, elle a été
transportée d'avec moi comme une
cabane de berger; j'ai coupé ma vie
comme un tisserand coupe le fil de *sa*
toile; du matin au soir tu m'auras
enlevé.
13 Je pensais *en moi-même* jusqu'au
matin: Il brisera tous mes os comme
un lion; du matin au soir tu m'auras
enlevé.
14 Je criais comme la grue *et comme*
[g] chap. 59. 11. — l'hirondelle; [g] je gémissais comme la
colombe; mes yeux se lassaient *de*
regarder en haut. Seigneur! on me
fait violence, sois mon garant.
15 Que dirai-je? Il m'a parlé, et c'est
lui-même qui *l'a* fait. Je passerai
humblement toutes les années de ma
[h] Job 7. 11; 10. 1. — vie [h] dans l'amertume de mon âme.
16 Seigneur! c'est par là qu'on a la
vie, et *c'est* dans toutes ces choses
que consiste la vie de mon âme. Tu
m'as guéri, et tu m'as rendu la vie.
17 Voici, une grande amertume m'é-
tait survenue dans *ma* prospérité;
mais tu as embrassé ma personne,
afin qu'elle ne tombât pas dans la
fosse de pourriture, parce que tu as
jeté tous mes péchés derrière ton
dos.
[i] Ps. 6. 6; 30. 10; 88. 12; 115. 17. Eccl. 9. 10. — 18 [i] Car le sépulcre ne te célébrera
point, la mort *ne* te louera *point;* ceux
qui descendent dans le tombeau ne
s'attendent plus à ta fidélité.
19 *Mais* le vivant, le vivant, te célé-
brera, comme je *fais* aujourd'hui; [k] le — [k] Deut. 4. 9; 6. 7. Ps. 78. 3, 4.
père fera connaître ta vérité à *ses*
enfants.
20 L'Éternel *est venu* me délivrer, et
à cause de cela nous chanterons des
cantiques, tous les jours de notre vie,
dans la maison de l'Éternel.
21 [l] Or, Ésaïe avait dit: Qu'on prenne — [l] 2 Rois 20. 7.
une masse de figues, et qu'on *en* fasse
un emplâtre sur l'ulcère, et il guérira.
22 [m] Et Ézéchias avait dit: Quel — [m] 2 Rois 20. 8.
signe *aurai-je* que je monterai à la
maison de l'Éternel?

CHAPITRE XXXIX.

Ézéchias montre ses trésors aux ambassadeurs de Babylone.

EN [a] ce temps-là Mérodac-Baladan, — [a] 2 Rois 20 12, etc.
fils de Baladan, roi de Babylone,
envoya des lettres avec un présent à
Ézéchias, parce qu'il avait appris qu'il
avait été malade, et qu'il était guéri.
2 [b] Et Ézéchias en eut de la joie, — [b] 2 Chr. 32. 31.
et il leur montra les cabinets de ses
parfums, l'argent, l'or, et les aroma-
tes, et les baumes précieux, tout son
arsenal, et tout ce qui se trouvait dans
ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchias
ne leur montrât dans sa maison et
dans toute sa cour.
3 Puis le prophète Ésaïe vint vers le
roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces
gens-là, et d'où sont-ils venus vers
toi? Et Ézéchias répondit: Ils sont
venus vers moi d'un pays éloigné, de
Babylone.
4 Et *Ésaïe* dit: Qu'ont-ils vu dans
ta maison? Et Ézéchias répondit:
Ils ont vu tout ce qui *est* dans ma mai-
son; il n'y a rien eu dans mes trésors
que je ne leur aie montré.
5 Alors Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute
la parole de l'Éternel des armées:
6 Voici, les jours viendront [c] que tout — [c] Jér. 20. 5.
ce qui *est* dans ta maison, et ce que
tes pères ont amassé dans leurs tré-
sors jusqu'à aujourd'hui, sera emporté
à Babylone; il n'*en* demeurera rien
de reste, a dit l'Éternel.
7 [d] Même on prendra de tes fils qui — [d] Dan. 1. 3, etc.
sortiront de toi, *et* que tu auras engen-
drés, afin qu'ils soient eunuques au
palais du roi de Babylone.
8 Et Ézéchias répondit à Ésaïe: [e] La — [e] 1 Sam. 3. 18.
parole de l'Éternel, que tu as pronon-
cée, *est* bonne; et il ajouta: Au moins
que la paix et la sûreté durent pendant
ma vie!

CHAPITRE XL.

Prophéties relatives aux temps évangéliques et à Jean-Baptiste en particulier.

CONSOLEZ, consolez mon peuple,
dira votre Dieu.
2 Parlez à Jérusalem selon son cœur,
et criez-lui que son temps marqué est

Digitized by Google

accompli, que son iniquité est acquit-
tée, [a]qu'elle a reçu au double, de la
main de l'Éternel, *la peine* de tous ses
péchés.
3 [b]La voix de celui qui crie dans le
désert *est:* [c]Préparez le chemin de
l'Éternel, [d]dressez dans la solitude les
sentiers à notre Dieu.
4 Toute vallée sera comblée, et toute
montagne et *tout* coteau seront abais-
sés, [e]et les *lieux* tortus seront re-
dressés, et les lieux raboteux *seront*
aplanis.
5 Alors la gloire de l'Éternel se mani-
festera, et toute chair *la* verra en
même temps; car la bouche de l'Éter-
nel a parlé.
6 Une voix dit: Crie. Et on a répon-
du: Que crierai-je? *Crie:* [f]Toute chair
est comme l'herbe, et toute sa grâce *est*
comme la fleur d'un champ.
7 L'herbe est séchée, *et* la fleur est
tombée, [g]parce que le vent de l'Éter-
nel a soufflé dessus; ce peuple *est*
véritablement *comme* l'herbe.
8 L'herbe est séchée, *et* la fleur est
tombée; [h]mais la parole de notre Dieu
demeure éternellement.
9 [i]Sion, qui annonces de bonnes nou-
velles, monte sur une haute montagne.
Jérusalem, qui annonces de bonnes
nouvelles, élève ta voix avec force;
élève-*la*, ne crains point; dis aux vil-
les de Juda: Voici votre Dieu;
10 voici, le Seigneur, l'Éternel, vien-
dra contre l'homme puissant, et [k]son
bras dominera sur lui; voici, [l]son
salaire *est* avec lui, et sa récompense
marche devant lui.
11 [m]Il paîtra son troupeau comme un
berger; il rassemblera les agneaux
entre ses bras, et *les* portera dans son
sein; il conduira celles qui allaitent.
12 [n]Qui est celui qui a mesuré les
eaux avec le creux de sa main, et qui
a compassé les cieux avec la paume de
sa main? Et *qui est celui qui* a ren-
fermé dans le tiers d'une mesure la
poussière de la terre? Et *qui* a pesé
au crochet les montagnes, et les co-
teaux à la balance?
13 [o]Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel,
ou *qui a été* son conseiller, pour lui
montrer *quelque chose?*
14 Avec qui a-t-il pris conseil, et qui
l'a instruit, et lui a enseigné le sentier
de la justice? Qui lui a enseigné la
science, et lui a montré le chemin de
l'intelligence?
15 Voilà, les nations *sont* comme une
goutte *qui tombe* d'un seau, et elles
sont réputées comme la menue pous-
sière d'une balance; voilà, il dissipe
les îles comme de la poussière.
16 Et *le bois du* Liban ne suffirait pas
pour le feu, et les bêtes qui y sont ne
seraient pas suffisantes pour l'holo-
causte.

[a] chap. 61. 7. Job 42. 10.
[b] Mat. 3. 3. Marc 1. 3. Luc 3. 4. Jean 1. 23.
[c] Mal. 3. 1.
[d] chap. 49. 11.
[e] chap. 45. 2.
[f] Job 14. 2. Ps. 90. 5; 102. 12; 103. 15. Jacq. 1. 10. 1 Pier. 1. 24.
[g] Ps. 103. 16.
[h] Jean 12. 34. 1 Pier. 1. 25.
[i] chap. 41. 27; 52. 7.
[k] chap. 59. 16.
[l] chap. 62. 11. Apoc. 22. 12.
[m] chap. 49. 10. Ézé. 34. 23; 37. 24. Jean 10. 11. Héb. 13. 20. 1 Pier. 2. 25; 5. 4. Apoc. 7. 17.
[n] Prov. 30. 4.
[o] Job 21. 22; 36. 22, 23. Rom. 11. 34. 1 Cor. 2. 16.

17 [p]Toutes les nations *sont* devant
lui comme un rien, [q]*et* il les tient pour
moins que rien et une chose de néant.
18 [r]A qui donc ferez-vous ressembler
le Dieu fort, et quelle ressemblance
lui approprierez-vous?
19 [s]L'ouvrier fond une image, et
l'orfèvre étend l'or par-dessus, et *lui*
fond des chaînettes d'argent.
20 Celui qui est si pauvre qu'il n'a
pas de quoi offrir, choisit un bois *qui*
ne pourrit point, *et* cherche un ou-
vrier expert pour faire une image tail-
lée *qui* ne se remue point.
21 [t]N'aurez-vous *jamais* de connais-
sance? N'écouterez-vous *jamais?* Ne
vous a-t-il pas été annoncé dès le com-
mencement? N'avez-vous pas compris
comment la terre a été fondée?
22 *C'est lui* qui est assis au-dessus
du globe de la terre, et ses habitants
sont devant lui comme des sauterelles;
[u]*c'est lui* qui étend les cieux comme
un pavillon, même il les a étendus
comme une tente pour y habiter.
23 [x]*C'est lui* qui réduit les princes à
rien, *et qui* anéantit les gouverneurs
de la terre.
24 Même ils ne seront point plantés,
même ils ne seront point semés, et
même leur tronc ne jettera point de
racine en terre; et même il soufflera
sur eux, et ils sécheront, et le tour-
billon les emportera comme de la
paille.
25 [y]A qui donc me ferez-vous ressem-
bler, et *à qui* serais-je égalé? dit le
Saint.
26 Élevez vos yeux en haut, et regar-
dez: Qui a créé ces choses? *C'est
celui* qui conduit leur armée par ordre,
[z]*et* qui les appelle toutes par *leur
nom*; il n'y en a pas une qui manque
à lui obéir, à cause de *sa* grande
force, et *parce qu*'il excelle en puis-
sance.
27 Pourquoi donc dirais-tu, ô Jacob!
et *pourquoi* parlerais-tu *ainsi*, ô Is-
raël: Mon état est caché à l'Éternel,
et Dieu ne soutient plus mon droit?
28 Ne sais-tu pas, *et* n'as-tu pas en-
tendu que le Dieu d'éternité *est* l'Éter-
nel, qui a créé les bornes de la terre?
Il ne se lasse point, et ne se fatigue
point, [a]*et* il n'y a point de moyen de
sonder son intelligence.
29 *C'est lui* qui donne de la force à
celui qui est lassé, et qui multiplie la
vigueur de celui qui est affaibli.
30 Les jeunes gens se lassent et se
fatiguent; même les jeunes gens choi-
sis tombent lourdement.
31 Mais ceux qui s'attendent à l'Éter-
nel [b]reprennent de nouvelles forces;
les ailes *leur* reviennent comme aux
aigles; ils courront, et ne se fatigueront
point; ils marcheront, et ne se lasse-
ront point.

[p] Dan. 4. 35.
[q] Ps. 62. 10.
[r] verset 25. chap. 46. 5. Act. 17. 29.
[s] chap. 41. 6, 7; 44. 12, etc. Jér. 10. 3, etc.
[t] Ps. 19. 2. Act. 14. 17. Rom. 1. 19, 20.
[u] chap. 42. 5; 44. 24; 51. 13. Job 9. 8. Ps. 104. 2. Jér. 10. 12.
[x] Job 12. 21. Ps. 107. 40.
[y] verset 18. Deut. 4. 15, etc.
[z] Ps. 147. 4.
[a] Ps. 147. 5. Rom. 11. 33.
[b] Ps. 103. 5.

Digitized by Google

CHAPITRE XLI.

Prophétie sur l'établissement de l'Évangile.

[a] Zach. 2. 13. ILES, [a]faites silence pour m'écouter,
et que les peuples reprennent de
nouvelles forces; qu'ils approchent, *et*
qu'alors ils parlent: Allons ensemble
en jugement.
[b] chap. 46. 11. 2 Qui a fait venir [b]de l'Orient la
justice? *Qui* l'a appelée, afin qu'elle
[c] verset 25. chap. 45. 1. le suivît pas à pas? [c] *Qui* a soumis à
son commandement les nations, et *lui*
a fait avoir la domination sur les rois,
et les a livrés à son épée comme de la
poussière, *et* à son arc comme de la
paille poussée *par le vent*?
3 Il les a poursuivis, *et* il est passé
en paix par un chemin *où* il n'avait
jamais mis les pieds.
[d] verset 26. chap. 44. 7; 46. 10. 4 [d]Qui est celui qui a opéré et fait
cela? *C'est celui* qui a appelé dès le
commencement ceux qui devaient naî-
[e] chap. 43. 10; 44. 6; 48. 12. Apoc. 1. 17; 22. 13. tre. Moi, l'Éternel, [e]*je suis* le premier,
et je suis avec les derniers.
5 Les îles ont vu, et ont été saisies
de crainte; les bouts de la terre ont
été effrayés, ils se sont approchés et
sont venus.
6 Chacun a aidé son prochain, et a
dit à son frère: Fortifie-toi.
[f] chap. 40. 19; 44. 12. 7 [f]L'ouvrier a encouragé le fondeur;
celui qui frappe doucement du marteau
encourage celui qui frappe sur l'en-
clume, et dit: Cela *est* bon pour sou-
der; puis il fait tenir cela avec des
[g] chap. 40. 20. clous, [g]*afin qu'*il ne branle point.
[h] chap. 43. 1; 44. 1. Deut. 7. 6; 10. 15; 14. 2. Ps. 135. 4. 8 Mais toi, Israël, *tu es* mon serviteur,
et toi, Jacob, [h]*tu es* celui que j'ai élu,
[i] 2 Chr. 20. 7. Jacq. 2. 23. la race d'Abraham [i]qui m'a aimé;
9 car je t'ai pris des extrémités de
la terre, et je t'ai appelé d'entre ceux
qui y étaient les principaux, et je t'ai
dit: *C'est* toi *qui es* mon serviteur; je
t'ai élu, et ne t'ai point rejeté.
[k] chap. 43. 5. 10 [k]Ne crains point, [l]car je *suis* avec
[l] Deut. 31. 6, 8. toi; ne sois point éperdu, car je *suis*
ton Dieu. Je t'ai fortifié, je t'ai même
aidé, et je t'ai maintenu par la main
droite de ma justice.
[m] chap. 45. 24; 60. 14. Exo. 23. 22. Zach. 12. 3. 11 Voici, [m]tous ceux qui s'irriteront
contre toi seront honteux et confondus;
ils seront réduits à néant, et les hom-
mes qui s'opposent à toi périront.
12 Tu chercheras les hommes qui
avaient des différends avec toi, et tu
ne les trouveras plus; ils seront ré-
duits à néant, et ceux qui te font la
guerre *seront* comme s'ils n'avaient
jamais été;
13 car je *suis* l'Éternel, ton Dieu, qui
soutiens ta main droite, *et* qui te dis:
Ne crains point, c'est moi qui t'ai
aidé.
14 Ne crains point, ô vermisseau de
[n] Mich. 4. 13. 2 Cor. 10. 4, 5. Jacob, hommes d'Israël qui êtes com-
me morts! Je t'aiderai, dit l'Éternel,
et le Saint d'Israël, ton Rédempteur.
15 Voici, [n]je ferai que tu seras com-
me une herse toute neuve, garnie de
dents pointues; tu fouleras les mon-
tagnes et tu *les* briseras, et tu rendras
les coteaux semblables à de la paille
menue.
16 [o]Tu les vanneras, et le vent les [o] Jér. 51. 2.
emportera, et le tourbillon les disper-
sera; mais tu te réjouiras dans l'Éter-
nel, [p]*et* tu te glorifieras dans le Saint [p] chap. 45. 25.
d'Israël.
17 Pour ce qui est des affligés et des
misérables qui cherchent des eaux, et
qui n'en ont point, *et* dont la langue
périt de soif, moi, l'Éternel, je les
exaucerai; *moi qui suis* le Dieu d'Is-
raël, je ne les abandonnerai point.
18 [q]Je ferai sortir des fleuves des [q] chap. 35. 6, 7; 43. 19; 44. 3.
lieux élevés, et des fontaines du milieu
des vallées; [r]je changerai le désert en [r] Ps. 107. 35.
étangs d'eaux, et la terre sèche en
sources d'eaux.
19 Je ferai croître au désert le cèdre,
le sapin, le myrte et l'olivier; je met-
trai ensemble dans la solitude le sapin,
l'orme et le buis;
20 [s]afin que l'on voie, et que l'on [s] Job 12. 9.
sache, et que l'on considère, et que l'on
comprenne en même temps que c'est
la main de l'Éternel qui a fait cela, et
que le Saint d'Israël en est l'auteur.
21 Approchez-vous pour plaider votre
procès, dit l'Éternel, *et* produisez les
fondements de votre cause, dit le Roi
de Jacob.
22 [t]Qu'on les amène, et qu'ils nous [t] chap. 45. 21.
déclarent les choses qui arriveront;
déclarez-*nous* ce qui arrivera le pre-
mier, et nous *y* ferons attention, et
nous en saurons l'issue; ou faites-nous
entendre ce qui est prêt à arriver.
23 [u]Annoncez les choses qui doivent [u] chap. 42. 9; 44. 7, 8; 45. 3. Jean 13. 19.
arriver à l'avenir, et nous saurons que
vous *êtes* des dieux; [x]faites aussi du [x] Jér. 10. 5.
bien ou du mal, et nous *le* publierons,
et nous *le* verrons tous ensemble.
24 Voici, [y]vous *êtes* moins que rien, [y] chap. 44. 9. Ps. 115. 8. 1 Cor. 8. 4.
et ce que vous faites *est* le néant
même; *celui qui* vous choisit *n'est*
*qu'*abomination.
25 Je *l'*ai suscité de l'Aquilon, et il
viendra; [z]il réclamera mon nom de- [z] Esdras 1. 2.
puis le soleil levant, [a]et marchera *sur* [a] verset 2.
les princes comme *sur* la boue, et *il*
les foulera comme le potier *foule* l'ar-
gile.
26 [b]Qui est celui qui a déclaré *cela* [b] chap. 43. 9.
longtemps auparavant, afin que nous
le connaissions, et *qui l'a prédit* dès
le temps qui a précédé, et nous di-
rons *qu'il est* juste? Mais il n'y a
personne qui *l'*ait déclaré, il n'y a
personne qui *l'*ait fait entendre, il n'y
a personne qui ait entendu vos paro-
les.
27 [c]*C'est moi* le premier [d]*qui ai dit* à [c] verset 4.
Sion: Les voici, les voici, et qui enver- [d] chap. 40. 9.
rai à Jérusalem un messager de bon-
nes nouvelles.

Digitized by Google

28 [e]J'ai regardé, et il n'y avait parmi eux aucun homme *considérable*, et qu'on pût consulter. Je les ai aussi interrogés, et ils n'ont pu répondre quoi que ce soit.

29 [f]Voilà, ils *sont* tous menteurs; ce qu'ils font *n'est que* le néant, *et* leurs idoles de fonte *ne sont que* du vent et une chose vaine.

CHAPITRE XLII.

Caractères du Messie promis.

VOICI [a]mon serviteur, je le soutiendrai; *c'est* mon élu, [b]*en qui* mon âme a mis son affection; [c]j'ai mis mon Esprit sur lui; [d]il exercera la justice parmi les nations.

2 Il ne criera point, il n'élèvera point sa voix, et ne la fera point entendre dans les rues.

3 Il ne brisera point le roseau froissé, et il n'éteindra point le lumignon qui fume *encore;* il jugera dans la vérité.

4 Il ne se retirera point, ni ne se précipitera point, jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre; et les îles s'arrêteront à sa loi.

5 Ainsi a dit le Dieu fort, l'Éternel, [e]qui a créé les cieux et les a étendus, [f]qui a aplani la terre avec ce qu'elle produit, [g]qui donne la respiration au peuple *qui est* sur elle, et l'esprit à ceux qui y marchent:

6 [h]Moi *qui suis* l'Éternel, je t'ai appelé dans la justice: je te prendrai par la main, et je te garderai; [i]je te ferai *être* l'alliance du peuple [k]*et* la lumière des nations;

7 [l]afin d'ouvrir les yeux des aveugles, [m]*et* de retirer les prisonniers du lieu où on les tient enfermés, *et de faire sortir* de la prison [n]ceux qui habitent dans les ténèbres.

8 Je *suis* l'ÉTERNEL, c'*est* là mon nom; [o]et je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni ma louange aux images taillées.

9 Voici, les premières choses sont arrivées; et je *vous* en annonce de nouvelles, *et* je vous *les* fais entendre avant qu'elles arrivent.

10 [p]Chantez à l'Éternel un cantique nouveau; que sa louange *soit entendue* du bout de la terre; [q]que ceux qui voguent sur la mer, et tout ce qui y est, les îles, et leurs habitants,

11 que le désert et ses villes élèvent *la voix;* que les tentes *où* habitent *ceux de* Kédar, que ceux qui habitent dans le rocher, éclatent en chants de triomphe; qu'ils s'écrient du sommet des montagnes;

12 qu'ils donnent gloire à l'Éternel, et qu'ils publient sa louange dans les îles.

13 L'Éternel sortira comme un homme vaillant; il réveillera *sa* jalousie comme un homme de guerre; il poussera des cris d'allégresse; il criera même de toute sa force, *et* il se fortifiera contre ses ennemis.

14 Je me suis tu pendant longtemps; j'ai été dans le silence; je me suis retenu, *mais* je crierai comme celle qui enfante; je détruirai et j'engloutirai tout.

15 Je réduirai les montagnes et les coteaux en désert, et je dessécherai toute leur herbe; je réduirai les fleuves en îles, et je sécherai les étangs.

16 Je conduirai les aveugles par le chemin qu'ils ne connaissaient point, *et* je les ferai marcher par les sentiers qui leur étaient inconnus; je changerai en leur présence les ténèbres en lumière, et les choses tortues en choses droites; je leur ferai cela, et je ne les abandonnerai point.

17 [r]Que ceux-là donc retournent en arrière, *et* soient couverts de confusion, qui se fient aux images taillées, *et* qui disent aux images de fonte: Vous *êtes* nos dieux.

18 Sourds, écoutez; et vous, aveugles, regardez et voyez.

19 [s]Qui *est* aveugle, sinon mon serviteur? et *qui est* sourd comme mon ministre *que* j'ai envoyé? Qui *est* aveugle comme celui qui a été comblé de bienfaits? et *qui est* aveugle comme le serviteur de l'Éternel?

20 [t]Vous voyez beaucoup de choses, et vous ne prenez garde à rien; vous avez des oreilles ouvertes, et vous n'entendez rien.

21 L'Éternel avait mis son affection *en lui* à cause de sa justice; il avait rendu *sa* loi magnifique et illustre.

22 Mais ce peuple *sera* pillé et dépouillé; ils *seront* tous pris au lacet dans les cavernes, et seront cachés dans les prisons; ils seront exposés au pillage, et il n'y aura personne qui *les* délivre; *ils seront* dépouillés, et il n'y aura personne qui dise: Rends *ce que tu as pris.*

23 Qui est celui d'entre vous qui écoute ceci, qui *y* prenne garde, *et* qui y fasse attention à l'avenir?

24 Qui a livré Jacob en proie, et Israël à ceux qui *l'ont* pillé? N'*est-ce* pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché? car on n'a point voulu marcher dans ses voies, et l'on n'a point écouté sa loi.

25 C'est pourquoi il a répandu sur lui l'ardeur de sa colère, et une forte guerre, [u]et il l'a embrasé tout autour; mais ce *peuple* ne *l'*a point reconnu; et tu l'as brûlé, [x]mais il n'y a point fait attention.

CHAPITRE XLIII.

Promesses évangéliques.

MAIS maintenant ainsi a dit l'Éternel [a]qui t'a créé, ô Jacob!

---

[e] chap. 63. 5.
[f] verset 24.
[a] chap. 43. 10; 49. 3. 6; 52. 13; 53. 11. Mat. 12. 18. Phil. 2. 7.
[b] Mat. 3. 17; 17. 5. Éph. 1. 6.
[c] chap. 11. 2. Jean 3. 34.
[d] Gen. 49. 10.
[e] chap. 44. 24. Zach. 12. 1.
[f] Ps. 136. 6.
[g] Act. 17. 25.
[h] chap. 43. 1.
[i] chap. 49. 8.
[k] chap. 49. 6. Luc 2. 32. Act. 13. 47.
[l] chap. 35. 5.
[m] chap. 61. 1. Luc 4. 18. 2 Tim. 2. 26. Héb. 2. 14, 15.
[n] chap. 9. 2.
[o] chap. 48. 11.
[p] Ps. 33. 3; 40. 4; 96. 1.
[q] Ps. 107. 23.
[r] chap. 44. 11; 45. 16. Ps. 97. 7.
[s] chap. 43. 8. Ézé. 12. 2. Jean 9. 39, 41.
[t] Rom. 2. 21, 22.
[u] 2 Rois 25. 9.
[x] Osée 7. 9.
[a] verset 7.

Digitized by Google

[b]et qui t'a formé, ô Israël: Ne crains
point, [c]car je t'ai racheté, [d]*et* je t'ai
appelé par ton nom; tu *es* à moi.
2 [e]Quand tu passeras par les eaux,
[f]je *serai* avec toi, et *quand tu passeras*
par les fleuves, ils ne te noieront
point; [g]quand tu marcheras dans le
feu, tu ne seras point brûlé, et la
flamme ne t'embrasera point;
3 car je *suis* l'Éternel, ton Dieu, le
Saint d'Israël, ton Sauveur; [h]j'ai
donné l'Égypte pour ta rançon, Cus
et Séba pour toi.
4 Parce que tu as *été* précieux à mes
yeux, tu as été rendu honorable, et je
t'ai aimé, et je donnerai les hommes
pour toi, et les peuples pour *racheter*
ton âme.
5 [i]Ne crains point, car je *suis* avec
toi; je ramènerai ta postérité de
l'Orient, et je te rassemblerai de
l'Occident.
6 Je dirai à l'Aquilon: Donne; et au
Midi: Ne mets point d'empêchement;
amène mes fils des lieux éloignés, et
mes filles du bout de la terre;
7 *savoir*, tous ceux qui sont appelés
de mon nom; [k]car je les ai créés pour
ma gloire: [l]c'est moi qui les ai formés
et qui les ai faits.
8 [m]Faites venir le peuple aveugle,
qui a des yeux, et les sourds, qui ont
des oreilles.
9 Que toutes les nations soient ra-
massées ensemble, et que les peuples
soient assemblés. [n]Qui d'entre eux a
déclaré cela? Et *qui sont ceux qui*
nous ont fait entendre ce qui est
arrivé autrefois? Qu'ils produisent
leurs témoins, et qu'ils se justifient,
afin qu'on *les* entende et qu'on dise:
Cela est vrai.
10 [o]Vous *êtes* mes témoins, dit l'É-
ternel, [p]et mon serviteur que j'ai élu;
afin que vous connaissiez, et que vous
me croyiez, et que vous compreniez
que *c'est* moi. [q]*Il* n'y *a* point *eu* de
Dieu fort avant moi, qui ait rien
formé, et il n'y en aura point après
moi.
11 [r]*C'est* moi, *c'est* moi *qui suis*
l'Éternel, et il n'y a point d'autre
Sauveur que moi.
12 C'est moi qui ai annoncé *les choses
à venir*, qui *vous* ai sauvés, et *qui les*
ai fait entendre; et il n'y a point eu
parmi vous de [s]*dieu* étranger *qui ait
fait ces choses-là;* [t]et vous m'êtes
témoins, dit l'Éternel, que je *suis* le
Dieu fort.
13 [u]J'étais même avant que le jour
fût; il n'y a personne qui puisse
délivrer de ma main; je travaillerai,
[x]et qui l'empêchera?
14 Ainsi a dit l'Éternel, votre Ré-
dempteur, le Saint d'Israël: J'enverrai
pour l'amour de vous vers Babylone,
et je ferai qu'ils descendront tous *et*

[b] verset 21. chap. 44. 2, 21. 24. [c] chap. 44. 6. [d] chap. 42. 6; 45. 4. [e] Ps. 66. 12; 91. 3, etc. [f] Deut. 31. 6, 8. [g] Dan. 3. 25, 27. [h] Prov. 11. 8; 21. 18. [i] chap. 41. 10, 14; 44. 2. Jér. 30. 10, 11; 46. 27, 28. [k] Éph. 2. 10. [l] verset 1. [m] chap. 6. 9; 42. 19. Ézé. 12. 2. [n] chap. 41. 21, 22, 26. [o] chap. 44. 8. [p] chap. 42. 1; 55. 4. [q] chap. 41. 4; 44. 6, 8. [r] chap. 45. 21. Osée 13. 4. [s] Deut. 32. 16. Ps. 81. 10. [t] chap. 44. 8. [u] Ps. 90. 2. Jean 8. 58. [x] chap. 14. 27. Job 9. 12.

qu'ils s'enfuiront, et le cri des Cal-
déens *sera* dans les navires.
15 *C'est* moi *qui suis* l'Éternel, votre
Saint, le Créateur d'Israël, votre Roi.
16 Ainsi a dit l'Éternel, [y]qui a dressé
un chemin dans la mer, [z]et un sentier
au travers des eaux impétueuses:
17 [a]Pour ce qui est de celui qui
amenait des chariots et des chevaux,
et une armée puissante, ils furent *tous*
ensevelis ensemble, *et* ils ne se relève-
ront point; ils furent étouffés, ils
furent éteints comme un lumignon.
18 [b]*Mais* vous ne vous souvenez plus
des choses passées, et vous ne con-
sidérez plus ce qui est arrivé autre-
fois.
19 [c]Voici, je vais faire une chose
nouvelle *qui* éclôra maintenant; ne la
connaîtrez-vous pas? [d]*C'est que* je
mettrai un chemin au désert, *et* des
fleuves au lieu désolé.
20 Les bêtes des champs, les dragons
et les chats-huants me glorifieront,
[e]parce que j'aurai mis des eaux dans
le désert, *et* des fleuves dans la soli-
tude, pour abreuver mon peuple, mon
élu.
21 [f]Je me suis formé ce peuple-ci,
disant: Ils raconteront ma louange.
22 Mais *toi*, Jacob, tu ne m'as point
invoqué [g]lorsque tu t'es travaillé pour
moi, ô Israël!
23 Tu ne m'as point offert les menues
bêtes de tes holocaustes, et tu ne m'as
point honoré *par* tes sacrifices; je ne
t'ai point assujetti pour *me faire* des
oblations, et je ne t'ai point fatigué
pour *me présenter* de l'encens.
24 [h]Tu ne m'as point acheté à prix
d'argent du roseau *aromatique*, et tu
ne m'as point rassasié de la graisse
de tes sacrifices; mais tu m'as lassé
par tes péchés, [i]*et* tu m'as fatigué
par tes iniquités.
25 [k]C'est moi, c'est moi qui efface
tes iniquités [l]pour l'amour de moi,
[m]et je ne me souviendrai plus de tes
péchés.
26 Fais-moi souvenir, *et* plaidons
ensemble; déduis *tes raisons* pour te
justifier.
27 Ton père a péché le premier, et
tes docteurs ont prévariqué contre
moi.
28 [n]C'est pourquoi je traiterai comme
souillés les principaux du lieu saint,
[o]et livrerai Jacob à l'interdit, et
Israël à l'opprobre.

CHAPITRE XLIV.

Promesses de grâce. Folie de l'idolâtrie.

MAINTENANT donc, [a]ô Jacob,
mon serviteur! écoute, et *toi*,
Israël, que j'ai élu!
2 Ainsi a dit l'Éternel, [b]qui t'a fait
et formé dès *ta* conception, *et qui*
t'aide: Ne crains point, ô Jacob, mon

[y] chap. 51. 10. Exo. 14. 16, 22. Ps. 77. 20. [z] Jos. 3. 13, 16. [a] Exo. 14. 4–9, 25. [b] Jér. 16. 14; 23. 7. [c] Apoc. 21. 5. [d] chap. 35. 6; 41. 18. Exo. 17. 6. Nom. 20. 11. Deut. 8. 15. Ps. 78. 16. [e] chap. 48. 21. [f] versets 1, 7. Ps. 102. 19. Luc 1. 74, 75. Éph. 1. 5, 6. [g] Mal. 1. 13. [h] Amos 5. 25. [i] chap. 1. 14. Mal. 2. 17. [k] chap. 44. 22. Jér. 50. 20. Act. 3. 19. [l] Ézé. 36. 22, etc. [m] Jér. 31. 34. [n] chap. 47. 6. Lam. 2. 2, 6, 7. [o] Ps. 79. 4. Jér. 24. 9. Dan. 9. 11. [a] verset 21. chap. 41. 8; 43. 1. Jér. 30. 10; 46. 27, 28. [b] chap. 43. 7.

Digitized by Google

serviteur! et *toi*, [c]Jesçurun (*Israël*), que j'ai élu!

3 [d]Car je répandrai des eaux sur celui qui est altéré, et des rivières sur la terre sèche: je répandrai mon Esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur ceux qui sortiront de toi;

4 et ils germeront *comme* parmi les herbages, *et* comme *croissent* les saules auprès des eaux courantes.

5 L'un dira: Je *suis* à l'Éternel; et l'autre se réclamera du nom de Jacob; et l'autre écrira de sa main: *Je suis* à l'Éternel, et il prendra le nom d'Israël.

6 Ainsi a dit l'Éternel, le Roi d'Israël, [e]et son Rédempteur, l'Éternel des armées: [f]Je *suis* le premier, et je *suis* le dernier, et il n'y a point de Dieu que moi.

7 [g]Et qui *est* semblable à moi? Qu'il *me* déclare, qu'il mette par ordre *ce que j'ai fait* depuis que j'ai établi le peuple ancien. Qu'ils déclarent les choses à venir, et celles qui arriveront.

8 Ne soyez point effrayés, et ne soyez point troublés: ne te *l'*ai-je pas fait entendre et déclaré dès ce temps-*là*? [h]Vous m'*en êtes* témoins. [i]Y a-t-il quelque autre Dieu que moi? Il n'y a point d'*autre* Rocher, je n'*en* connais point.

9 [k]Tous ceux qui font des images taillées *ne sont que* néant; leurs ouvrages les plus estimés ne servent de rien, et *leurs idoles* leur *sont* témoins [l]qu'elles ne voient point, et qu'elles ne connaissent point; c'est pourquoi ils seront honteux.

10 *Mais* qui est celui qui forme un dieu, et qui fond une image taillée, [m]pour n'*en* avoir aucun profit?

11 [n]Voici, tous ses compagnons seront confondus, car ces ouvriers-là *sont* d'entre les hommes; ils seront tous ensemble effrayés et couverts de honte.

12 [o]Le forgeron *prend* le ciseau, il travaille avec le charbon, et le forme avec le marteau; il le fait à force de bras, même ayant faim, en sorte qu'il n'a plus de force, *et* qu'il ne boit point d'eau, et il *en* est *tout* fatigué.

13 Le menuisier étend *sa* règle, et le trace avec de la craie; il le fait avec des équerres, et le forme au compas; il lui donne la ressemblance d'un homme, *et* il le pare pour le loger dans une maison.

14 Il se coupe des cèdres, il prend un cyprès ou un chêne, il emploie les arbres de la forêt; il plante un frêne, et la pluie *le* fait croître.

15 Après cela il servira à cet homme pour brûler; car il en prend, et s'en chauffe; même il *en* fait du feu, et il *en* cuit du pain; il en fait aussi un dieu, et il se prosterne *devant lui*; il en fait une image taillée, et il l'adore.

16 Il en brûle la moitié au feu, *et* avec l'*autre* moitié il mange *sa* viande; il la rôtit, et s'*en* rassasie; il s'*en* chauffe aussi, et il dit: Ah! ah! je me suis réchauffé, j'ai vu la lueur *du feu*.

17 Puis du reste de ce *bois* il fait un dieu pour *être* son image taillée; il l'adore, il se prosterne *devant lui*, il lui fait sa prière, et il *lui* dit: Délivre-moi, car tu *es* mon dieu.

18 [p]Ils ne connaissent et ne comprennent *rien;* [q]car on leur a plâtré les yeux, en sorte qu'ils ne voient rien, *et* leurs cœurs, en sorte qu'ils ne comprennent rien.

19 [r]Nul ne rentre en soi-même et n'*a* ni connaissance, ni intelligence, pour dire: J'ai brûlé la moitié de ceci au feu, et même j'en ai cuit du pain sur les charbons; j'*en* ai rôti de la viande, et j'*en* ai mangé; et du reste en ferais-je une idole? Adorerais-je une branche de bois?

20 Il se repaît de cendre, [s]et *son* cœur abusé le fait égarer; il ne délivrera point son âme, et ne dira point: *Ce qui est* dans ma main droite, n'*est-ce* pas un mensonge?

21 Jacob et Israël, souviens-toi de ceci; [t]car tu *es* mon serviteur: je t'ai formé, tu *es* mon serviteur; ô Israël, ne m'oublie pas.

22 [u]J'ai effacé tes forfaits comme une nuée épaisse, et tes péchés comme un nuage; retourne à moi, [x]car je t'ai racheté.

23 [y]O cieux! réjouissez-vous avec un chant de triomphe, car l'Éternel a travaillé; vous, les lieux bas de la terre, jetez des cris de réjouissance; montagnes, éclatez de joie avec un chant de triomphe, *et vous*, forêts, et tous les arbres *qui* y *sont*, parce que l'Éternel a racheté Jacob, et s'est rendu glorieux en Israël.

24 Ainsi a dit l'Éternel, [z]ton Rédempteur, [a]et celui qui t'a formé dès *ta* conception: Je *suis* l'Éternel qui ai fait toutes choses, [b]qui seul ai étendu les cieux, *et* qui ai étendu la terre par moi-même;

25 [c]qui dissipe les signes des menteurs, et qui rends insensés les devins; qui renverse les sages, [d]et qui fais que leur science devient une folie.

26 [e]*C'est lui* qui affermit la parole de son serviteur, et qui accomplit le conseil de ses envoyés; qui dit à Jérusalem: Tu seras habitée; et aux villes de Juda: Vous serez rebâties, et je redresserai ses lieux déserts;

27 [f]qui dit à l'abîme: Sois desséché, et je tarirai tes fleuves;

28 qui dit de Cyrus: *C'est* mon pasteur; il accomplira toute ma volonté,

c Deut. 32. 15.
d chap. 35. 7. Joël 2. 28. Jean 7. 38. Act. 2. 18.
e verset 24. chap. 43. 14.
f chap. 41. 4; 48. 12. Apoc. 1. 8, 17; 22. 13.
g chap. 41. 4, 22; 45. 21.
h chap. 43. 10, 12.
i chap. 45. 5. Deut. 4. 35, 39; 32. 39. 1 Sam. 2. 2. 2 Sam. 22. 32.
k chap. 41. 24, 29.
l Ps. 115. 4, etc.
m Jér. 10. 5. Hab. 2. 18.
n chap. 1. 29; 42. 17; 45. 16. Ps. 97. 7.
o chap. 40. 19; 41. 7. Jér. 10. 3, etc.
p chap. 45. 20.
q 2 Thess. 2. 11.
r chap. 46. 8.
s Osée 4. 12. Rom. 1. 21.
t versets 1, 2.
u chap. 43. 25.
x chap. 43. 1; 48. 20. 1 Cor. 6. 20. 1 Pier. 1. 18, 19.
y chap. 42. 10; 49. 13. Ps. 69. 35; 96. 11, 12. Jér. 51. 48. Apoc. 18. 20.
z verset 6. chap. 43. 14.
a chap. 43. 1.
b chap. 40. 22; 45. 12.
c chap. 47. 13.
d 1 Cor. 1. 20.
e Zach. 1. 6.
f Jér. 50. 38; 51. 36.

Digitized by Google

en disant à Jérusalem: [g]Tu seras rebâtie, et au temple: Tu seras fondé.

CHAPITRE XLV.

Cyrus. Rétablissement des Juifs.

AINSI a dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, [a]que j'ai pris par la main droite, [b]afin que je renverse les nations devant lui, et que j'ôte la force aux rois, afin qu'on ouvre devant lui les portes, et qu'elles ne soient point fermées:

2 J'irai devant toi, [c]et je dresserai les chemins tortus; [d]je romprai les portes d'airain, et mettrai en pièces les barres de fer;

3 et je te donnerai les trésors cachés, et les richesses les plus secrètement gardées, [e]afin que tu saches que je *suis* l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui *t'*appelle par ton nom.

4 Pour l'amour de [f]Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, *et* je t'ai désigné, bien que [g]tu ne me connusses point.

5 [h]Je *suis* l'Éternel, [i]et il n'y en a point d'autre. Il n'y a point d'autre Dieu que moi. [k]Je t'ai revêtu de force, quoique tu ne me connusses point,

6 [l]afin qu'on connaisse, depuis le soleil levant jusqu'au *soleil* couchant, qu'il n'y en a point d'autre que moi. Je *suis* l'Éternel, et il n'y en a point d'autre;

7 qui forme la lumière et qui crée les ténèbres, qui fais la paix [m]et qui crée l'adversité; c'est moi, l'Éternel, qui fais toutes ces choses-là.

8 O cieux! [n]envoyez la rosée d'en haut, et que les nuées fassent pleuvoir la justice; que la terre s'ouvre, et qu'ils produisent le salut, et que la justice germe en même temps! Moi, l'Éternel, ai créé cela.

9 Malheur à celui qui dispute contre celui qui l'a formé! *Qu*'un pot *dispute* contre d'*autres* pots de terre; *mais* [o]l'argile dira-t-elle à celui qui l'a formée: Que fais-tu? et tu n'as point d'adresse pour ton ouvrage?

10 Malheur à celui qui dit à *son* père: Qu'engendres-tu? et à *sa* mère: Qu'enfantes-tu?

11 Ainsi a dit l'Éternel, le Saint d'Israël, qui l'a formé: Interrogez-moi sur les choses à venir, *et* sur *ce qui regarde* [p]mes fils, et marquez-moi ce que je dois faire de [q]l'ouvrage de mes mains.

12 [r]C'est moi qui ai fait la terre, [s]et qui ai créé l'homme sur elle; c'est moi qui ai étendu les cieux de mes mains, et qui ai donné la loi [t]à toute leur armée.

13 [u]C'est moi qui ai suscité celui-ci pour la justice, et je conduirai tous ses desseins; [x]il rebâtira ma ville, et renverra [y]sans rançon et sans présents mon peuple qui avait été transporté, a dit l'Éternel des armées.

[g] chap. 45. 13. 2 Chr. 36. 22, 23. Esdras 1. 1, etc.
[a] chap. 41. 13. [b] chap. 41. 2. Dan. 5. 30.
[c] chap. 40. 4. [d] Ps. 107. 16.
[e] chap. 41. 23.
[f] chap. 44. 1.
[g] 1 Thess. 4. 5. [h] chap. 44. 8; 46. 9. Deut. 4. 35, 39; 32. 39. [i] versets 14, 18, 21, 22. [k] Ps. 18. 33, 40. [l] chap. 37. 20. Ps. 102. 16. Mal. 1. 11. [m] Amos 3. 6.
[n] Ps. 72. 3; 85. 12.
[o] chap. 29. 16; 64. 8. Jér. 18. 6. Rom. 9. 20.
[p] Jér. 31. 9. [q] chap. 29. 23. [r] chap. 42. 5. Jér. 27. 5. [s] Gen. 1. 26, 27. [t] Gen. 2. 1. [u] chap. 41. 2. [x] chap. 44. 28. [y] chap. 52. 3.

14 Ainsi a dit l'Éternel: [a]Le travail de l'Égypte, et le trafic de Cus, et les Sabéens, hommes de grande taille, passeront vers toi, et seront à toi; ils marcheront après toi, ils viendront [a]enchaînés, et ils se prosterneront devant toi, *et* ils te rendront hommage, *en disant:* [b]Le Dieu fort *est* véritablement en toi, [c]et il n'y a point d'autre Dieu *que lui.*

15 Certainement tu *es* le Dieu fort [d]qui te caches, le Dieu d'Israël, le Sauveur.

16 [e]Ils ont tous été honteux et confus; les ouvriers d'images se sont retirés *tous* ensemble avec honte.

17 [f]*Mais* Israël a été sauvé par l'Éternel d'un salut éternel; vous ne serez point honteux, et vous ne serez jamais confus.

18 Car ainsi a dit l'Éternel, [g]qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a affermie, *et* qui ne l'a point créée *pour être* une chose vaine, *mais* qui l'a formée afin qu'elle fût habitée: [h]Je *suis* l'Éternel, et il n'y en a point d'autre.

19 [i]Je n'ai pas parlé en secret, *ni* dans quelque lieu ténébreux de la terre; je n'ai pas dit en vain à la postérité de Jacob: Cherchez-moi. [k]Je *suis* l'Éternel, qui prononce ce qui est juste, *et* qui déclare ce qui est droit.

20 Assemblez-vous, et venez; approchez-vous *tous* ensemble, vous, les réchappés d'entre les nations. [l]Ceux qui élèvent une image taillée de bois ne savent rien, ni ceux qui adressent leur prière à un dieu *qui* ne délivre point.

21 Déclarez-*le*, faites-*les* approcher, et consultez ensemble. [m]Qui a fait entendre cela longtemps auparavant? *Qui* l'a déclaré dès lors? N'*est-ce* pas moi, l'Éternel? [n]Il n'y a point d'autre Dieu que moi. Il n'y a point de Dieu fort, juste et sauveur que moi.

22 [o]Vous, tous les bouts de la terre, regardez vers moi, et soyez sauvés; car je *suis* le Dieu fort, il n'y en a point d'autre.

23 [p]Je *l'*ai juré par moi-même, *et* une parole de justice est sortie de ma bouche, et elle ne sera point révoquée: [q]*c'est* que tout genou se pliera devant moi, [r]*et* toute langue jurera *par moi.*

24 Certainement on dira *alors:* [s]La justice et la force *viennent* de l'Éternel; [t]*mais* quiconque s'opposera à lui sera honteux, *de même que* tous ceux qui s'irriteront contre lui.

25 [u]Toute la postérité d'Israël sera justifiée par le Seigneur, [x]et elle se glorifiera *en lui.*

CHAPITRE XLVI.

Ruine de Babylone. Cyrus.

[a] chap. 49. 23; 60. 9, 10, 14, 16. Ps. 68. 32; 72. 10, 11. Zach. 8. 22, 23. [a] Ps. 149. 8.
[b] 1 Cor. 14. 25. [c] verset 5.
[d] chap. 8. 17; 57. 17. Ps. 44. 25. [e] chap. 44. 11.
[f] verset 25. Rom. 11. 26.
[g] chap. 42. 5.
[h] verset 5.
[i] chap. 48. 16. Deut. 30. 11. [k] Ps. 19. 9; 119. 137, 138.
[l] chap. 44. 17—19; 46. 7; 48. 7. Rom. 1. 22, 23.
[m] chap. 43. 9; 44. 7; 46. 10; 48. 14. [n] versets 5, 14, 18. chap. 44. 8; 46. 9; 48. 3, etc.
[o] Ps. 22. 28; 65. 6.
[p] Gen. 22. 16. Héb. 6. 13. [q] Rom. 14. 11. Phil. 2. 10. [r] chap. 65. 16. Gen. 31. 53. Deut. 6. 13. Ps. 63. 12. [s] Jér. 23. 5. 1 Cor. 1. 30. [t] chap. 41. 11. [u] verset 17. [x] 1 Cor. 1. 31.

Digitized by Google

BEL [a]est tombé sur ses genoux, Nébo a été renversé; leurs faux dieux ont été *mis* sur des bêtes et sur des chevaux; *les idoles* que vous portiez *les ont* chargés, [b]*elles ont été* un fardeau aux *bêtes* lassées.

2 Elles ont été renversées; elles sont tombées ensemble sur leurs genoux; elles n'ont pu éviter d'être chargées, [c]et elles-mêmes sont allées en captivité.

3 Maison de Jacob, écoutez-moi, et vous tous qui restez de la maison d'Israël, [d]dont je me suis chargé dès *votre* conception, *et* que j'ai portés dès *votre* naissance:

4 [e]Je *serai* le même jusqu'à *votre* vieillesse; je me chargerai *de vous* jusqu'à *votre* blanche vieillesse; je *l'*ai fait, et je *vous* porterai; et je me chargerai *de vous*, et je *vous* délivrerai.

5 [f]A qui me rendriez-vous semblable, et *à qui m'*égaleriez-vous? et *à qui* me feriez-vous ressembler, *pour dire* que nous fussions semblables?

6 [g]Ils tirent l'or de la bourse, et pèsent l'argent à la balance, et louent un orfèvre pour en faire un dieu; ils *l'*adorent, et se prosternent *devant lui*.

7 [h]On le porte sur les épaules, on s'en charge, on le pose en sa place, où il se tient debout sans branler de son lieu; [i]même on criera à lui, mais il ne répondra point, *et* il ne délivrera point de leur détresse ceux *qui crieront à lui*.

8 Souvenez-vous de cela, encouragez-vous, [k]*et* revenez à *votre* sens, vous, prévaricateurs.

9 [l]Souvenez-vous des premières choses *qui ont été* autrefois, car *c'est* moi *qui suis* le Dieu fort, [m]et il n'y a point d'autre Dieu, et il n'y en a point *qui soit* semblable à moi;

10 [n]qui annonce dès le commencement *ce qui arrivera à* la fin, et longtemps auparavant ce qui n'a point encore été fait; qui dis: [o]Mon conseil tiendra, et j'exécuterai toute ma volonté.

11 *C'est moi* qui appelle [p]de l'Orient un oiseau de proie, *et* d'une terre éloignée [q]un homme qui *accomplira* ce que j'ai résolu. [r]Je *l'*ai dit, et je ferai que la chose arrive; j'*en* ai formé le dessein, et je l'exécuterai.

12 Écoutez-moi, vous qui avez le cœur dur, [s]*et qui êtes* éloignés de la justice:

13 [t]J'ai fait approcher ma justice, elle ne s'éloignera point, et ma délivrance [u]ne tardera point; [x]j'établirai la délivrance en Sion, *et* ma gloire en Israël.

[a] chap. 21. 9. Jér. 50. 2; 51. 44. — [b] Jér. 10. 5. — [c] Jér. 48. 7. — [d] chap. 63. 9. Exo. 19. 4. Deut. 1. 31; 32. 11. Ps. 71. 6. — [e] Ps. 48. 15; 71. 18. Mal. 3. 6. — [f] chap. 40. 18, 25. — [g] chap. 44. 12, 19. — [h] Jér. 10. 5. — [i] chap. 45. 20. — [k] chap. 44. 19. — [l] Deut. 32. 7. — [m] chap. 45. 5. — [n] chap. 45. 21. — [o] Ps. 33. 11. Prov. 19. 21; 21. 30. Act. 5. 39. Héb. 6. 17. — [p] chap. 41. 2. — [q] chap. 44. 28; 45. 13. — [r] Nom. 23. 19. — [s] Rom. 10. 3. — [t] chap. 51. 5. Rom. 1. 17; 3. 21. — [u] Hab. 2. 3. — [x] chap. 62. 11.

CHAPITRE XLVII.

Prophétie sur la ruine de Babylone.

DESCENDS, [a]assieds-toi sur la poussière, vierge, fille de Babylone, assieds-toi à terre: il n'y a *plus* de trône pour la fille des Caldéens; car on ne parlera plus de ta mollesse et de ta délicatesse.

2 [b]Mets la main aux meules, et fais moudre la farine; découvre tes tresses, déchausse-toi, retrousse-toi, passe les fleuves.

3 [c]Ta honte sera découverte, même ton opprobre sera vu; [d]je me vengerai *de toi*, et aucun homme n'intercèdera *pour toi*.

4 Le nom de [e]notre Rédempteur *est* l'ÉTERNEL DES ARMÉES, le SAINT D'ISRAËL.

5 [f]Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des Caldéens; [g]car tu ne te feras plus appeler la souveraine des royaumes.

6 [h]J'ai été dans une grande colère contre mon peuple; [i]j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés entre tes mains; *mais* tu n'as point usé de miséricorde envers eux, [k]tu as cruellement appesanti ton joug sur le vieillard;

7 et tu as dit: [l]Je serai reine à toujours; tellement que tu n'as point mis ces choses-là dans ton cœur; [m]tu n'as point pensé à ce qui t'arriverait un jour.

8 Maintenant donc écoute ceci, toi, voluptueuse, qui habites en assurance, *et* qui dis en ton cœur: [n]*C'est* moi, et il n'y en a point d'autre que moi; [o]je ne demeurerai point veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants.

9 [p]C'est que ces deux choses t'arriveront [q]en un moment, en un même jour: la privation d'enfants et le veuvage; elles viendront sur toi dans tout leur entier, [r]à cause du grand nombre de tes enchantements, et de la multitude de tes enchanteurs.

10 [s]Tu t'es confiée dans ta malice, *et* tu as dit: [t]Il n'y a personne qui me voie. Ta sagesse et ta science, c'est ce qui t'a séduite, et tu as dit en ton cœur: *C'est* moi, et il n'y en a point d'autre que moi.

11 C'est pourquoi le mal viendra sur toi, *et* tu ne sauras pas quand il arrivera; et une affliction tombera sur toi, que tu ne pourras point détourner; et une désolation que tu n'auras pas prévue viendra subitement sur toi.

12 Viens maintenant avec tes enchanteurs, et avec le grand nombre de tes enchantements, auxquels tu t'es appliquée dès ta jeunesse; peut-être que tu *en* pourras tirer quelque profit, peut-être que tu *en* seras fortifiée.

13 Tu t'es lassée de la multitude des conseils *que tu as demandés*. [u]Que ceux qui étudient le ciel, qui contemplent les étoiles, *et* qui font leurs pré-

[a] Jér. 48. 18. — [b] Jug. 16. 21. — [c] Nahum 3. 5. — [d] Rom. 12. 19. — [e] chap. 43. 14. Jér. 50. 34. — [f] 1 Sam. 2. 9. — [g] chap. 13. 19. Dan. 2. 37. — [h] Zach. 1. 15. — [i] chap. 43. 28. — [k] Deut. 28. 50. — [l] Apoc. 18. 7. — [m] Deut. 32. 29. — [n] Soph. 2. 15. — [o] Apoc. 18. 7. — [p] chap. 51. 19. — [q] 1 Thess. 5. 3. — [r] Nahum 3. 4. — [s] Ps. 52. 9. — [t] chap. 29. 15. Ézé. 8. 12; 9. 9. — [u] chap. 44. 25. Dan. 2. 2.

Digitized by Google

dictions selon les lunes, paraissent
maintenant, et qu'ils te délivrent de
ce qui va t'arriver.
14 Voici, ils sont devenus [e]comme de
la paille, le feu les a brûlés; ils ne
délivreront point leur âme de la vio-
lence de la flamme; il ne restera point
de charbons pour se chauffer, *ni* de feu
pour s'asseoir devant.
15 Tels deviendront ceux avec les-
quels tu t'es fatiguée, [f]*et* avec les-
quels tu as trafiqué dès ta jeunesse;
chacun s'est enfui de son côté, *et* il
n'y en a point qui te délivre.

CHAPITRE XLVIII.

Crimes des Juifs; leur délivrance de Babylone.

ÉCOUTEZ ceci, maison de Jacob,
qui êtes appelés du nom d'Israël,
[a]et qui êtes sortis des eaux de Juda,
[b]qui jurez par le nom de l'Éternel, et
qui faites mention du Dieu d'Israël,
[c]*mais* non pas dans la vérité, ni dans
la justice.
2 Car ils prennent le nom de [d]la
ville sainte, [e]et ils s'appuient sur le
Dieu d'Israël, duquel le nom *est* l'É-
TERNEL DES ARMÉES.
3 [f]J'ai annoncé longtemps auparavant
les choses qui ont précédé; elles sont
sorties de ma bouche, et je les ai pu-
bliées; je *les* ai subitement faites, [g]et
elles sont arrivées.
4 Parce que je savais que tu *étais*
revêche, [h]et que ton cou *était comme*
une barre de fer, et que tu *avais* un
front d'airain;
5 je t'ai annoncé dès lors *ces choses-
là*, *et* je te *les* ai fait entendre avant
qu'elles arrivassent, de peur que tu ne
dises: Mes faux dieux ont fait ces
choses, et mon image taillée et mon
image de fonte les ont ordonnées.
6 Tu *les* as ouïes; vois-les toutes *ac-
complies*, et vous, ne *le* publierez-vous
pas? Je te fais entendre maintenant
des choses nouvelles qui étaient ca-
chées et que tu ne savais pas.
7 Elles ont été faites maintenant, et
non pas longtemps auparavant, et
avant *ce* jour tu n'en avais rien en-
tendu; afin que tu ne dises pas: Voici,
je les savais bien.
8 Tu ne *les* as pas même entendues;
même tu ne *les* as pas connues; même
dès lors ton oreille n'a point été ou-
verte, car j'ai su que tu agirais très-
perfidement, et tu as été appelé pré-
varicateur [i]dès *ta* naissance.
9 [k]A cause de mon nom [l]je différerai
ma colère, et *à cause de* ma louange
je me retiendrai pour ne pas te retran-
cher.
10 Voici, [m]je t'ai purifié, mais non
pas pour de l'argent; je t'ai élu dans
le creuset de l'affliction.
11 C'est pour l'amour de moi, pour
l'amour de moi, que je *le* ferai; [n]car

[e] Nahum 1. 10. Mal. 4. 1.
[f] Apoc. 18. 11.
[a] Ps. 68. 27.
[b] chap. 65. 16. Deut. 6. 13. Soph. 1. 5.
[c] Jér. 4. 2; 5. 2.
[d] chap. 52. 1.
[e] Mich. 3. 11. Rom. 2. 17.
[f] chap. 41. 22; 42. 9; 43. 9; 44. 7, 8; 45. 21; 46. 9, 10.
[g] Jos. 21. 45.
[h] Exo. 32. 9. Deut. 31. 27.
[i] Ps. 58. 4.
[k] chap. 43. 25. Ps. 79. 9; 106. 8. Ézé. 20. 9, 14, 22, 44.
[l] Ps. 78. 38.
[m] Ps. 66. 10. Ézé. 22. 20—22.
[n] Deut. 32. 26, 27.

comment *mon nom* serait-il profané?
[o]Et je ne donnerai point ma gloire à
un autre.
12 Écoute-moi, Jacob, et *toi*, Israël,
que j'ai appelé: [p]C'est moi qui suis
le premier, et je *suis* aussi le dernier.
13 [q]Ma main a aussi fondé la terre,
et ma droite a mesuré les cieux à
l'empan; [r]quand je les appelle, ils
paraissent ensemble.
14 [s]Assemblez-vous tous et écoutez:
Qui d'entre eux a déclaré ces choses?
L'Éternel l'a aimé; [t]il exécutera sa
volonté contre Babylone, et son bras
sera contre les Caldéens.
15 C'est moi, c'est moi qui ai parlé;
[u]je l'ai aussi appelé: je l'amènerai, et
ses desseins lui réussiront.
16 Approchez-vous de moi, *et* écoutez
ceci: [x]Dès le commencement je n'ai
point parlé en cachette; au temps que
la chose a été *résolue*, j'*étais* là; et
maintenant c'est le Seigneur Éternel,
et son Esprit, qui m'a envoyé.
17 [y]Ainsi a dit l'Éternel, ton Rédemp-
teur, le Saint d'Israël: Je *suis* l'Éter-
nel, ton Dieu, qui t'enseigne ce qui
t'est utile, [z]*et* qui te guide par le che-
min *par lequel* tu dois marcher.
18 [a]Oh! si tu eusses été attentif à
mes commandements! [b]ta paix eût
été comme un fleuve, et ta justice
comme les flots de la mer;
19 [c]et ta postérité eût été comme le
sable, et ceux qui sortent de tes en-
trailles comme son gravier; ton nom
n'aurait point été effacé, ni détruit de
devant ma face.
20 [d]Sortez de Babylone, fuyez de la
Caldée; publiez *ceci* avec une voix de
chant de triomphe; *annoncez*, publiez
ceci, *et* envoyez-le dire jusqu'au bout
de la terre; dites: [e]L'Éternel a racheté
Jacob, son serviteur.
21 Et quand il les a fait marcher par
les déserts, [f]ils n'ont point eu soif;
[g]il leur a fait couler l'eau du rocher,
même il *leur* a fendu le rocher, et les
eaux *en* sont découlées.
22 [h]Il n'y a point de paix pour les
méchants, a dit l'Éternel.

CHAPITRE XLIX.

Plaintes du Messie contre l'obstination des Juifs.

ÎLES, [a]écoutez-moi, et vous, peuples
éloignés, soyez attentifs. [b]L'Éter-
nel m'a appelé dès *ma* naissance; il a
fait mention de mon nom dès le sein
de ma mère;
2 [c]et il a rendu ma bouche semblable
à une épée aiguë; [d]il m'a protégé sous
l'ombre de sa main, [e]et il m'a rendu
semblable à une flèche bien polie; il
m'a serré dans son carquois;
3 et il m'a dit: [f]Tu *es* mon serviteur;
Israël *est* celui [g]en qui je me glorifie-
rai par toi.
4 [h]Et moi j'ai dit: J'ai travaillé en

[o] chap. 42. 8.
[p] chap. 44. 6. Apoc. 1. 17; 22. 13.
[q] Ps. 102. 26.
[r] chap. 40. 26.
[s] chap. 45. 20, 21.
[t] chap. 44. 28.
[u] chap. 45. 1, etc.
[x] chap. 45. 19.
[y] chap. 44. 6.
[z] Ps. 32. 8.
[a] Ps. 81. 14. Deut. 32. 29.
[b] Ps. 119. 165.
[c] Gen. 22. 17. Osée 1. 10.
[d] chap. 52. 11. Jér. 50. 8; 51. 6, 45. Zach. 2. 6, 7. Apoc. 18. 4.
[e] chap. 44. 22, 23. Exo. 19. 4—6.
[f] chap. 41. 17, 18.
[g] Exo. 17. 6. Nom. 20. 11. Ps. 105. 41.
[h] chap. 57. 21.
[a] chap. 41. 1.
[b] Jér. 1. 5. Mat. 1. 20, 21. Gal. 1. 15.
[c] chap. 11. 4. Osée 6. 5. Héb. 4. 12. Apoc. 1. 16.
[d] chap. 51. 16.
[e] Ps. 45. 6.
[f] chap. 42. 1. Zach. 3. 8.
[g] chap. 44. 23. Jean 12. 31; 15. 8. Éph. 1. 6.
[h] Ézé. 3. 19.

vain; j'ai consumé ma force inutile-
ment et sans fruit; toutefois mon droit
est auprès de l'Éternel, et mon œuvre
est auprès de mon Dieu.
5 Maintenant donc l'Éternel, qui m'a
formé dès *ma* naissance pour *être* son
serviteur, *m*'a dit que je ramène Jacob
i Mat. 23. 37. à lui; [i]mais Israël ne se rassemble
point: toutefois je serai glorifié aux
yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera
ma force.
6 Et il *m*'a dit: C'est peu de chose
que tu sois mon serviteur pour rétablir
les tribus de Jacob, et pour ramener
les restes d'Israël; mais je t'ai donné
k chap. 42. 6; 60. 3. Luc 2. 32. Act. 13. 47; 26. 18. pour *être* [k]la lumière des nations, *et*
pour être mon salut jusqu'au bout de
la terre.
7 Ainsi a dit l'Éternel, le Rédempteur
l chap. 53. 3. Mat. 26. 67. *et* le Saint d'Israël, [l]à celui qui est
méprisé, à la nation détestée, à celui
qui est esclave de ceux qui dominent:
m verset 23. [m]Les rois *le* verront et se lèveront, et
les principaux se prosterneront *devant*
lui, pour l'amour de l'Éternel, qui *est*
fidèle, *et* du Saint d'Israël, qui t'a
élu.
n Ps. 69. 14. 2 Cor. 6. 2. 8 Ainsi a dit l'Éternel: [n]Je t'ai exau-
cé dans le temps favorable, et je t'ai
o chap. 42. 6. aidé dans le jour de salut; [o]et je te
garderai, et je te donnerai pour *être*
l'alliance du peuple, pour rétablir la
terre, *et* afin qu'on possède les héritages
désolés;
p chap. 42. 7. Zach. 9. 12. 9 [p]pour dire à ceux qui sont garrot-
tés: Sortez; *et* à ceux qui *sont* dans
les ténèbres: Montrez-vous. Ils paî-
tront sur les chemins, et leurs pâtura-
ges *seront* sur tous les lieux élevés.
q Apoc. 7. 16. 10 [q]Ils n'auront plus faim, ils n'au-
r Ps. 121. 6. ront plus soif, [r]et la chaleur ne les
s Ps. 23. 2. frappera *plus*, ni le soleil; [s]car celui
qui a pitié d'eux les conduira, et les
mènera aux sources d'eaux.
t chap. 40. 4. 11 [t]Et je réduirai toutes mes mon-
tagnes en chemins, et mes sentiers
seront relevés.
u chap. 43. 5, 6. 12 [u]Voici, ils viendront de loin; voici,
ceux-ci *viendront* de l'Aquilon, et de
la mer, et ceux-là du pays des Siniens.
x chap. 44. 23. 13 [x]O cieux! réjouissez-vous avec un
chant de triomphe, et toi, terre, sois
dans l'allégresse, et vous, montagnes,
éclatez de joie avec un chant de triom-
phe; car l'Éternel a consolé son peu-
ple, et il aura compassion de ceux
qu'il avait affligés.
y chap. 49. 27. 14 [y]Mais Sion a dit: L'Éternel m'a
délaissée, le Seigneur m'a oubliée.
z Ps. 103. 13. Mal. 3. 17. Mat. 7. 11. 15 [z]La femme peut-elle oublier son
enfant qu'elle allaite, et n'avoir pas
a Ps. 27. 10. pitié du fils de ses entrailles? [a]*Mais*
quand les femmes *les* auraient oubliés,
encore ne t'oublierai-je pas, moi.
b Exo. 13. 9. Cant. 8. 6. 16 [b]Voici, je t'ai gravée sur la paume
de *mes* mains; tes murs *sont* continuel-
lement devant moi.
17 Ceux qui te rebâtiront se hâteront
de venir, *et* ceux qui t'auront détruite
et réduite en désert sortiront du mi-
lieu de toi.
18 [c]Élève tes yeux tout autour et c chap. 60. 4.
regarde: tous ceux-ci se sont ras-
semblés; ils sont venus à toi. Je *suis*
vivant, dit l'Éternel, que tu t'en re-
vêtiras comme d'un ornement, et tu
t'en pareras comme une épouse!
19 Certainement tes déserts, et tes
lieux désolés, et ton pays détruit, [d]se- d chap. 54. 1, 2. Zach. 2. 4; 10. 10.
ront maintenant trop à l'étroit pour
le nombre des habitants; et ceux qui
te dévoraient s'éloigneront.
20 [e]Les enfants que tu auras après e chap. 60. 4. Mat. 3. 9. Rom. 11. 11, etc.
avoir perdu les autres, te diront en-
core: Ce lieu est trop étroit pour moi;
donne-moi une place, afin que j'y puis-
se demeurer.
21 Et tu diras en ton cœur: Qui m'a
donné ceux-ci, vu que j'avais perdu
mes enfants, et que *j'étais* seule? *J'ai*
été emmenée en captivité et agitée; et
qui *m*'a nourri ceux-ci? Voici, j'étais
demeurée toute seule, *et* ceux-ci où
étaient-ils?
22 [f]Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: f chap. 66. 20.
Voici, je lèverai ma main vers les na-
tions, et je hausserai mon étendard
vers les peuples, et ils apporteront
tes fils entre *leurs* bras, et on chargera
tes filles sur les épaules.
23 [g]Et les rois seront tes nourriciers, g verset 7. chap. 52. 15; 60. 16. Ps. 72. 11.
et les princesses, leurs femmes, tes
nourrices; ils se prosterneront devant
toi, la face *baissée* en terre, [h]et léche- h Ps. 72. 9. Mich. 7. 17.
ront la poussière de tes pieds, et tu
sauras que je *suis* l'Éternel, [i]et que i Ps. 34. 22. Rom. 5. 5; 9. 33; 10. 11.
ceux qui s'attendent à moi ne seront
point honteux.
24 [k]Le butin sera-t-il ôté à un homme k Mat. 12. 29. Luc 11. 21, 22.
puissant? et les captifs d'un homme
juste *lui* seront-ils enlevés?
25 Mais ainsi a dit l'Éternel: Les
captifs pris par un homme puissant
lui seront ôtés, et le butin de l'homme
fort *lui* sera enlevé; car je plaiderai
moi-même avec ceux qui plaident con-
tre toi, et je délivrerai tes enfants.
26 Et je ferai que ceux qui t'auront
opprimée [l]mangeront leur propre chair, l chap. 9. 19.
et s'enivreront de leur sang, [m]comme m Apoc. 14. 20.
de la liqueur qui sort de la vendange, et
toute chair [n]connaîtra que je *suis* l'É- n chap. 60. 16. Ps. 9. 17.
ternel qui te sauve, et ton Rédempteur,
le Puissant de Jacob.

CHAPITRE L.

Le Messie rejeté par les Juifs.

AINSI a dit l'Éternel: Où est [a]la a Deut. 24. 1. Jér. 3. 8. Osée 2. 2.
lettre de divorce de votre mère
que j'ai renvoyée? ou qui *est celui* de
mes [b]créanciers à qui je vous aie ven- b 2 Rois 4. 1. Mat. 18. 25.
dus? Voilà, vous avez été vendus à
cause de vos iniquités, et votre mère
a été renvoyée à cause de vos crimes. c chap. 65. 12; 66. 4. Prov. 1. 24. Jér. 7. 13; 35. 15.
2 Pourquoi suis-je venu, et il ne s'est
trouvé personne? [c]J'ai crié, et il n'y

Digitized by Google

a personne qui ait répondu. [d]Ma main est-elle absolument raccourcie, tellement que je ne puisse pas racheter? ou n'y a-t-il plus de force en moi pour délivrer? [e]Voici, je fais tarir la mer quand je *la* menace; [f]je réduis les fleuves en désert, *en sorte que* [g]leur poisson devient puant, et meurt de soif, parce qu'il n'y a point d'eau.

3 [h]Je revêts les cieux de noirceur, [i]et je mets un sac pour leur couverture.

4 [k]Le Seigneur, l'Éternel, m'a donné une langue savante, [l]pour savoir parler à propos à celui qui est abattu; il *m*'excite *à l'attention* tous les matins; il me touche l'oreille, afin que j'écoute, comme *on écoute* les maîtres.

5 [m]Le Seigneur, l'Éternel, m'a ouvert l'oreille, et je n'ai point été rebelle, [n]*et* ne me suis point retiré en arrière.

6 [o]J'ai exposé mon dos à ceux qui *me* frappaient, [p]et mes joues à ceux qui *m*'arrachaient la barbe; je n'ai point caché mon visage *pour éviter* l'ignominie et les crachats.

7 Mais le Seigneur, l'Éternel, m'a aidé; c'est pourquoi je n'ai point été confus; c'est pourquoi [q]j'ai rendu ma face semblable à un caillou, car je sais que je ne serai point rendu honteux.

8 [r]Celui qui me justifie *est* près *de moi:* qui se déclarera contre moi? Paraissons ensemble: qui *est* ma partie? Qu'il approche de moi.

9 Voilà, le Seigneur, l'Éternel, m'aidera: qui me condamnera? [s]Voilà, ils s'useront tous comme un vêtement, [t]la teigne les rongera.

10 Qui est celui d'entre vous qui craint l'Éternel, *et* qui écoute la voix de son serviteur? [u]Que celui qui marche dans les ténèbres, et qui n'a point de lumière, [x]ait sa confiance au nom de l'Éternel, et qu'il s'appuie sur son Dieu.

11 Voilà, vous tous qui avez allumé le feu, *et* qui vous êtes environnés d'étincelles, vous marcherez à la lueur de votre feu et dans les étincelles *que* vous avez allumées: [y]c'est de ma main que *tout* ceci vous est arrivé; vous mourrez dans les tourments.

CHAPITRE LI.

Promesses aux Juifs fidèles; menaces contre la synagogue incrédule.

ÉCOUTEZ-MOI, [a]vous qui suivez la justice, *et* qui cherchez l'Éternel; regardez au rocher *duquel* vous avez été taillés, et au creux de la carrière *dont* vous avez été tirés.

2 [b]Regardez à Abraham, votre père, et à Sara *qui* vous a enfantés; [c]comment je l'ai appelé, lorsqu'il était seul, [d]et *comment* je l'ai béni et multiplié.

3 [e]Car l'Éternel consolera Sion; il *la* consolera de toutes ses ruines, et il rendra son désert [f]semblable à Héden, et sa solitude au jardin de l'Éternel; la joie et l'allégresse se trouveront au milieu d'elle, la louange et la voix de cantique.

4 Écoutez-moi, *vous qui êtes* mon peuple, et prêtez-moi l'oreille, *vous qui êtes* ma nation; [g]car la loi sortira de moi, et je ferai reposer ma justice sur les peuples [h]pour *être leur* lumière.

5 [i]Ma justice est près, mon salut a paru, [k]et mes bras jugeront les peuples; [l]les îles se confieront en moi, [m]et leur espérance sera en mon bras.

6 [n]Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez en bas vers la terre; [o]car les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la terre vieillira comme un habit, [p]et ses habitants mourront pareillement; mais mon salut demeurera à toujours, et ma justice ne sera point anéantie.

7 [q]Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple [r]dans le cœur duquel *est* ma loi; [s]ne craignez point l'opprobre des hommes, et ne soyez point effrayés de leurs injures.

8 Car la teigne les rongera comme un habit, et la gerce les dévorera comme la laine; mais ma justice subsistera toujours, et mon salut *sera* dans tous les âges.

9 [t]Réveille-toi, réveille-toi, [u]revêts-toi de force, bras de l'Éternel; réveille-toi, [x]comme aux jours anciens, *comme* aux siècles passés. [y]N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab, *et* qui as blessé à mort le dragon?

10 [z]N'est-ce pas toi qui as fait tarir la mer *et* les eaux du grand abîme? qui as fait un chemin dans les lieux les plus profonds de la mer, afin que les rachetés *y* passassent?

11 [a]Et les rachetés de l'Éternel retourneront, et viendront à Sion avec un chant de triomphe, et une allégresse éternelle *sera* sur leurs têtes; ils auront pour leur partage la joie et l'allégresse; la douleur et le gémissement s'enfuiront.

12 [b]C'est moi, c'est moi qui vous console. [c]Qui *es*-tu pour avoir peur de l'homme mortel *qui* mourra, et du fils de l'homme [d]*qui* deviendra *comme* du foin?

13 Et tu as oublié l'Éternel qui t'a formée, [e]qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre; et tu t'es continuellement effrayée à cause de la fureur de celui qui *te* pressait, lorsqu'il s'apprêtait à *te* détruire. [f]Et où *est maintenant* la fureur de celui qui te pressait?

14 Il se hâtera de mettre en liberté celui qui aura été transporté d'un lieu

[d] chap. 59. 1. Nomb. 11. 23. [e] Ps. 106. 9. [f] Jos. 3. 16. [g] Exo. 7. 18, 21. [h] Exo. 10. 21. [i] Apoc. 6. 12. [k] Exo. 4. 11. [l] Mat. 11. 28. [m] Ps. 40. 7–9. [n] Mat. 26. 39. Jean 14. 31. Phil. 2. 8. Héb. 10. 5, etc. [o] Mat. 26. 67; 27. 26. Jean 18. 22. [p] Lam. 3. 30. [q] Ézé. 3. 8, 9. [r] Rom. 8. 33–34. [s] chap. 51. 6. Job 13. 28. Ps. 102. 27. [t] chap. 51. 8. [u] Ps. 23. 4. [x] Ps. 20. 8. 2 Chr. 20. 20. [y] Jean 9. 39.

[a] verset 7. Rom. 9. 30–32. [b] Rom. 4. 1, 16. Héb. 11. 11, 12. [c] Gen. 12. 1, 2. [d] Gen. 24. 1, 35.

[e] verset 12. chap. 40. 1; 52. 9. Ps. 102. 14. [f] Gen. 13. 10. Joël 2. 3. [g] chap. 2. 3; 42. 4. [h] chap. 42. 6. [i] chap. 46. 13; 56. 1. [k] Ps. 67. 5. [l] chap. 60. 9. [m] Rom. 1. 16. [n] chap. 40. 26. [o] Ps. 102. 27. Mat. 24. 35. 2 Pier. 3. 10, 12. [p] chap. 50. 9. [q] verset 1. [r] Ps. 37. 31. [s] Mat. 10. 28. Act. 5. 41. [t] chap. 52. 1. [u] Ps. 44. 24. [x] Ps. 93. 1. Apoc. 11. 17. [x] Ps. 44. 2. [y] Ps. 89. 11. [z] chap. 43. 16. Exo. 14. 21. [a] chap. 35. 10. [b] verset 3. 2 Cor. 1. 3. [c] Ps. 118. 6. [d] chap. 40. 6. 1 Pier. 1. 24. [e] chap. 40. 22. [f] Job 20. 7.

Digitized by Google

à un autre; [g]il ne mourra pas dans la
fosse, et son pain ne lui manquera
point.
15 Car je *suis* l'Éternel, ton Dieu,
[h]qui fend la mer, et ses flots bruient;
l'Éternel des armées *est* son nom.
16 Or, [i]j'ai mis mes paroles dans ta
bouche, [k]et je t'ai couvert de l'ombre
de ma main, [l]afin que j'établisse les
cieux, et que je fonde la terre, et que
je dise à Sion: Tu *es* mon peuple.
17 [m]Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi,
Jérusalem, [n]qui as bu de la main de
l'Éternel la coupe de sa colère; [o]tu as
bu, tu as sucé la lie de la coupe d'é-
tourdissement.
18 Il n'y a pas un de tous les enfants
qu'elle a enfantés qui la conduise; et
de tous les enfants *qu*'elle a nourris, il
n'y en a pas un qui la prenne par la
main.
19 [p]Ces deux choses te sont arrivées:
et qui est-ce qui te plaindra? le ravage
et la désolation, la famine et l'épée.
[q]Par qui te consolerais-je?
20 [r]Tes enfants sont tombés en dé-
faillance, ils ont été couchés dans les
carrefours par toutes les rues, comme
un bœuf sauvage pris dans les rets;
ils ont été remplis de l'indignation de
l'Éternel, *et* de la vengeance de ton
Dieu.
21 C'est pourquoi écoute maintenant
ceci, toi qui es affligée, et qui es eni-
vrée, [s]mais non pas de vin:
22 Ainsi a dit l'Éternel, ton Seigneur
et ton Dieu, [t]*qui* défend la cause de
son peuple: Voici, j'ai pris de ta main
la coupe d'étourdissement, la lie de la
coupe de ma colère; tu n'en boiras plus
désormais;
23 [u]mais je la mettrai dans la main
de ceux qui t'affligent, qui ont dit à
ton âme: Prosterne-toi, et nous passe-
rons; [x]et tu as mis ton corps comme
une terre *sur laquelle on marche*, et
comme un chemin pour les passants.

CHAPITRE LII.

De la prédication de l'Évangile. Le Messie rejeté des Juifs.

RÉVEILLE-TOI, [a]réveille-toi,
Sion; revêts-toi de ta force, Jé-
rusalem, [b]ville sainte; revêts-toi de
tes vêtements magnifiques, [c]car dé-
sormais l'incirconcis [d]et le souillé ne
passeront plus au milieu de toi.
2 Jérusalem, secoue [e]la poudre de
dessus toi; lève-toi, *et* t'assieds; [f]délie
les liens de ton cou, fille de Sion, *qui*
étais captive.
3 Car ainsi a dit l'Éternel: [g]Vous
avez été vendus pour rien, vous serez
aussi rachetés sans argent.
4 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éter-
nel: [h]Mon peuple descendit autrefois
en Égypte pour y habiter; mais les
Assyriens l'ont opprimé sans sujet.

[g] Zach. 9. 11. [h] Ps. 74. 13. Job 26. 12. Jér. 31. 35. [i] chap. 59. 21. Deut. 18. 18. Jean 3. 34. [k] chap. 49. 2. [l] chap. 65. 17; 66. 22. [m] chap. 52. 1. [n] Job 21. 20. Jér. 25. 15, 16. [o] Deut. 28. 28, 34. Ps. 60. 5; 75. 9. Ézé. 23. 32—34. Zach. 12. 2. Apoc. 14. 10. [p] chap. 47. 9. [q] Amos 7. 2. [r] Lam. 2. 11, 12. [s] Lam. 3. 15. [t] Jér. 50. 34. [u] Jér. 25. 17, 26, 28. Zach. 12. 2. [x] Ps. 66. 12.

[a] chap. 51. 17. [b] chap. 48. 2. Néh. 11. 1. Mat. 4. 5. Apoc. 21. 2. [c] chap. 35. 8; 60. 21. Nahum 1. 15. [d] Apoc. 21. 27. [e] chap. 51. 23. [f] Zach. 2. 7. [g] chap. 45. 13. Ps. 44. 12. Jér. 15. 13. [h] Gen. 46. 6. Act. 7. 14.

5 Qu'ai-je donc à faire maintenant,
dit l'Éternel, que mon peuple ait été
enlevé pour néant? Ceux qui domi-
nent sur lui *le* font hurler, dit l'Éter-
nel, [i]et mon nom est blasphémé con-
tinuellement *et* chaque jour.
6 C'est pourquoi mon peuple connaî-
tra mon nom; c'est pourquoi *il con-*
naîtra en ce jour-là que c'est moi qui
aurai dit: Me voici.
7 [k]Combien sont beaux sur les mon-
tagnes les pieds de celui qui apporte
de bonnes nouvelles, *et* qui publie la
paix, de celui qui apporte de bonnes
nouvelles, qui publie le salut, *et* qui
dit à Sion: [l]Ton Dieu règne!
8 Tes sentinelles élèveront *leurs* voix,
et se réjouiront ensemble avec un
chant de triomphe; car elles verront
de leurs yeux que l'Éternel aura ra-
mené Sion.
9 Déserts de Jérusalem, éclatez, ré-
jouissez-vous tous ensemble avec un
chant de triomphe; [m]car l'Éternel a
consolé son peuple, [n]il a racheté Jé-
rusalem.
10 [o]L'Éternel a découvert le bras de
sa sainteté devant les yeux de toutes
les nations; [p]et tous les bouts de la
terre verront le salut de notre Dieu.
11 [q]Retirez-vous, retirez-vous, sor-
tez de là, ne touchez à *aucune* chose
souillée, sortez du milieu d'elle; [r]pu-
rifiez-vous, vous qui portez les vases
de l'Éternel;
12 car vous ne sortirez point [s]à la
hâte, et vous ne marcherez point en
fuyant, [t]parce que l'Éternel ira devant
vous, [u]et le Dieu d'Israël *sera* votre
arrière-garde.
13 Voici, [x]mon serviteur prospérera;
[y]il sera fort exalté et élevé, et il s'a-
grandira extrêmement.
14 Comme plusieurs ont été étonnés
à cause de toi, [z]de ce que tu étais ainsi
défait de visage plus qu'aucun autre,
et *sans* apparence, plus que pas un des
enfants des hommes;
15 ainsi il fera rejaillir *le sang* de
plusieurs nations; [a]*et* les rois ferme-
ront la bouche devant toi, [b]car ceux
auxquels on n'en avait rien annoncé
le verront, et ceux qui n'*en* avaient
point ouï parler *l*'entendront.

CHAPITRE LIII.

Prophétie de la passion, de la sépulture et de l'exaltation du Messie.

QUI [a]a cru à notre prédication? et
à qui [b]le bras de l'Éternel a-t-il
été révélé?
2 [c]Or, il est monté comme un rejeton
devant lui, et comme une racine *qui*
sort d'une terre sèche. [d]*Il n'y a* en
lui ni forme, ni éclat, quand nous le
regardons; *il n'y a* rien *en lui*, à *le*
voir, qui nous le fasse désirer.
3 [e]Il est le méprisé et le dernier des

[i] Ézé. 36. 20, 23. Rom. 2. 24. [k] Nahum 1. 15. Rom. 10. 15. [l] Ps. 97. 1. [m] chap. 51. 3. [n] chap. 48. 20. [o] Ps. 98. 2, 3. [p] Luc 2. 6. [q] chap. 48. 20. 2 Cor. 6. 17. [r] Lév. 22. 2, etc. [s] Exo. 12. 33, 39. [t] Mich. 2. 13. [u] chap. 58. 8. Exo. 14. 19. [x] chap. 42. 1; 53. 10. Jér. 23. 5. [y] Phil. 2. 9. [z] chap. 53. 2, 3. Ps. 22. 7, 8. [a] chap. 49. 7, 23. [b] chap. 55. 5. Rom. 15. 21; 16. 25, 26. Éph. 3. 5.

[a] Jean 12. 38. Rom. 10. 16. [b] chap. 51. 9. Rom. 1. 16. 1 Cor. 1. 18. [c] chap. 11. 1. [d] chap. 52. 14. [e] chap. 49. 7. Ps. 22. 7. Marc 9. 12.

Digitized by Google

hommes, un homme de douleurs, [f] et
qui sait ce que c'est que la langueur;
et nous avons comme caché *notre* face
de lui: il était méprisé, [g] et nous n'en
avons fait aucun cas.
4 [h] Il s'est chargé véritablement de
nos langueurs, et il a porté nos dou-
leurs; et pour nous, nous avons cru
qu'il était frappé, battu de Dieu, et
affligé.
5 [i] Mais il a *été* navré pour nos for-
faits, *et* frappé pour nos iniquités; le
châtiment *qui* nous *apporte* la paix *est*
tombé sur lui, [k] et nous avons la guéri-
son par sa meurtrissure.
6 [l] Nous avons tous été errants com-
me des brebis; nous nous sommes dé-
tournés *pour suivre* chacun son propre
chemin, et l'Éternel a fait venir sur
lui l'iniquité de nous tous.
7 On le presse et on l'accable, [m] et il
n'a point ouvert sa bouche; [n] il a été
mené à la tuerie comme un agneau,
et comme une brebis muette devant
celui qui la tond; et il n'a point ouvert
sa bouche.
8 Il a été enlevé par la force de l'an-
goisse et de la condamnation; mais
qui racontera sa durée? [o] car il a été
retranché de la terre des vivants, *et* la
plaie lui a été faite pour le péché de
mon peuple.
9 [p] Or, on avait ordonné son sépulcre
avec les méchants, mais dans sa mort
il a été avec le riche; car il n'avait
point fait d'outrage, [q] et *il* ne *s'est*
point *trouvé* de fraude dans sa bouche.
10 [r] Toutefois l'Éternel l'a voulu frap-
per, *et* il *l'a* mis dans la langueur;
mais après qu'il aura mis son âme en
oblation pour le péché, il *se* verra de
la postérité; [s] il prolongera *ses* jours,
[t] et la volonté de l'Éternel prospérera
dans sa main.
11 Il jouira du travail de son âme, *et*
il *en* sera rassasié; *et* [u] mon serviteur
[x] juste [y] en justifiera plusieurs [z] par la
connaissance *qu'ils auront* de lui, et
lui-même portera leurs iniquités.
12 [a] C'est pourquoi je lui donnerai son
partage parmi les grands, [b] et il parta-
gera le butin avec les puissants, parce
qu'il aura livré son âme à la mort,
[c] qu'il aura été mis au rang des mé-
chants, et qu'il aura porté les péchés
de plusieurs, [d] et intercédé pour les
pécheurs.

CHAPITRE LIV.

Établissement, progrès et durée de l'Église sous le règne du Messie.

RÉJOUIS-TOI [a] avec des chants de
triomphe, stérile *qui* n'enfantais
point; *toi qui* ne sentais pas les dou-
leurs de l'enfantement, éclate de joie
avec des chants de triomphe; [b] car les
enfants de celle qui était abandonnée
seront en plus grand nombre que les

[f] Héb. 4. 15. [g] Jean 1. 10, 11. [h] Mat. 8. 17. [i] Rom. 4. 25. 1 Cor. 15. 3. 1 Pier. 3. 18. [k] 1 Pier. 2. 24. [l] Ps. 119. 176. 1 Pier. 2. 25. [m] Mat. 26. 63; 27. 12, 14. Marc 14. 61; 15. 5. 1 Pier. 2. 23. [n] Act. 8. 32. [o] Dan. 9. 26. [p] Mat. 27. 57—60. [q] 1 Pier. 2. 22. 1 Jean 3. 5. [r] 2 Cor. 5. 21. [s] Rom. 6. 9. [t] Éph. 1. 5, 9. 2 Thess. 1. 11. [u] chap. 42. 1; 49. 3. [x] 1 Jean 2. 1. [y] Rom. 5. 18, 19. [z] Jean 17. 3. 2 Pier. 1. 3. [a] Ps. 2. 8. Phil. 2. 9. [b] Col. 2. 15. [c] Marc 15. 28. Luc 22. 37. [d] Luc 23. 34. Rom. 8. 34. Héb. 7. 25; 9. 24. 1 Jean 2. 1. [a] Gal. 4. 27. [b] 1 Sam. 2. 5.

enfants de celle qui était mariée, a dit
l'Éternel.
2 [c] Élargis le lieu de ta tente, et qu'on
étende les rideaux de tes pavillons;
ne néglige rien, allonge tes cordages,
et fais tenir ferme tes pieux.
3 Car tu te répandras à droite et à
gauche, [d] et ta postérité possédera les
nations, et fera habiter les villes dé-
sertes.
4 Ne crains point, car tu n'*en* auras
point de honte, et tu ne rougiras point
et ne seras point confondue, parce que
tu oublieras la confusion de ta jeu-
nesse, et que tu n'auras plus de sou-
venir de l'opprobre de ton veuvage.
5 [e] Car celui qui t'a formée *sera* ton
époux; [f] l'Éternel des armées *est* son
nom, et ton Rédempteur, le Saint
d'Israël; [g] il sera appelé le Dieu de
toute la terre.
6 [h] Car l'Éternel t'a appelée comme
une femme abandonnée et affligée en
son esprit, et *comme* une jeune femme
qui aurait été répudiée, a dit ton
Dieu.
7 [i] Je t'ai abandonnée pour un peu de
temps, mais je te rassemblerai par *mes*
grandes compassions.
8 J'ai caché ma face pour un moment
dans le temps de la colère, [k] mais j'ai
eu compassion de toi par une miséri-
corde éternelle, a dit l'Éternel, ton
Rédempteur.
9 [l] Car ceci me *sera comme* les eaux
de Noé: c'est que *comme* j'ai juré que
les eaux de Noé ne se répandront plus
sur la terre, ainsi j'ai juré que je ne
serai plus indigné contre toi, et que je
ne te détruirai plus.
10 [m] Car quand les montagnes se re-
mueraient, et que les coteaux s'ébran-
leraient, ma bonté ne se retirera point
de toi, et l'alliance de ma paix ne sera
jamais ébranlée, a dit l'Éternel qui a
compassion de toi.
11 Affligée, battue de la tempête, des-
tituée de consolation, voici, [n] je vais
mettre des escarboucles pour tes
pierres, et je te fonderai sur des sa-
phirs.
12 Et je ferai tes fenêtres d'agates,
et tes portes *seront* de pierres de rubis,
et toute ton enceinte de pierres pré-
cieuses.
13 [o] Aussi tous tes enfants *seront* en-
seignés de l'Éternel, [p] et la paix de
tes fils *sera* abondante.
14 Tu seras affermie dans la justice;
tu seras loin de l'oppression; tu ne
craindras rien et *tu seras* sans frayeur,
car elle n'approchera point de toi.
15 Voici, on ne manquera point de
comploter, *mais ce* ne *sera* pas par
moi; quiconque complotera contre toi
tombera.
16 Voici, c'est moi qui ai créé le for-
geron qui souffle le charbon au feu, et

[c] chap. 49. 19, 20. [d] chap. 55. 5; 61. 9. [e] Jér. 3. 14. [f] Luc 1. 32. [g] Zach. 14. 9. Rom. 3. 29. [h] chap. 62. 4. [i] chap. 26. 20; 60. 10. Ps. 30. 6. 2 Cor. 4. 17. [k] chap. 55. 3. Jér. 31. 3. [l] chap. 55. 11. Gen. 8. 21; 9. 11. Jér. 31. 35, 36. [m] chap. 51. 6. Ps. 46. 3; 89. 34, 35. Mat. 5. 18. [n] 1 Chr. 29. 2. Apoc. 21. 18, etc. [o] chap. 11. 9. Jér. 31. 34. Jean 6. 45. [p] Ps. 119. 165.

Digitized by Google

qui forme les instruments pour son ouvrage; et c'est moi qui ai créé le destructeur pour détruire.

17 Aucunes armes forgées contre toi ne réussiront; et tu condamneras toute langue *qui* se sera élevée contre toi en jugement: c'*est* là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, [f] et leur justice *qu'ils trouveront* auprès de moi.

[f] chap. 45. 24, 25.

CHAPITRE LV.

Exhortation à tous les peuples de recevoir l'Évangile.

O [a] VOUS tous qui êtes altérés, venez aux eaux; et vous qui n'avez point d'argent, [b] venez, achetez, et mangez; venez, dis-je, achetez sans argent, et sans aucun prix, du vin et du lait.

2 Pourquoi employez-vous l'argent pour ce qui ne nourrit point, et votre travail pour ce qui ne rassasie point? Écoutez-moi attentivement, et vous mangerez ce qui est bon, et votre âme jouira avec plaisir de ce qu'il y a de meilleur.

3 Prêtez l'oreille, [c] et venez à moi; écoutez, et votre âme vivra; [d] et je traiterai avec vous une alliance éternelle, [e] *pour rendre* stable la miséricorde *promise* à David.

4 Voici, je l'ai donné *pour être* [f] témoin aux peuples, *pour être* [g] conducteur, et afin qu'il commande aux peuples.

5 [h] Voici, tu appelleras la nation *que* tu ne connaissais point; [i] et les nations *qui* ne te connaissaient point accourront à toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël, [k] qui t'aura glorifié.

6 [l] Cherchez l'Éternel pendant qu'il se trouve; invoquez-le tandis qu'il est près.

7 [m] Que le méchant délaisse sa voie, et l'homme inique [n] ses pensées; et qu'il retourne à l'Éternel, [o] et il aura pitié de lui; et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.

8 [p] Car mes pensées ne *sont* pas vos pensées, et mes voies ne *sont* pas vos voies, dit l'Éternel.

9 [q] Car *autant* les cieux sont élevés par-dessus la terre, autant mes voies sont élevées par-dessus vos voies, et mes pensées par-dessus vos pensées.

10 [r] Car comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent plus, mais qu'elles arrosent la terre, et la font produire, et la font germer, tellement qu'elle donne la semence au semeur, et le pain à celui qui mange;

11 [s] il en sera de même de ma parole qui sera sortie de ma bouche: elle ne retournera point à moi sans effet; mais elle fera tout ce que j'aurai ordonné, et aura son effet *dans les choses* pour lesquelles je l'aurai envoyée.

12 [t] Car vous sortirez avec allégresse, et vous serez conduits en paix; [u] les montagnes et les coteaux éclateront de joie avec un chant de triomphe devant vous, [x] et tous les arbres des champs y applaudiront.

13 [y] Au lieu du buisson croîtra le sapin, et au lieu de [z] l'épine croîtra le myrte; et *cela rendra glorieux* le nom de l'Éternel, et *sera* un signe perpétuel *qui* ne sera jamais retranché.

[a] Jean 4. 14; 7. 37. Apoc. 21. 6; 22. 17. [b] Mat. 13. 44, 46. Apoc. 3. 18. [c] Mat. 11. 28. [d] chap. 54. 8; 61. 8. Jér. 32. 40. [e] Act. 13. 34. [f] Jean 18. 37. Apoc. 1. 5. [g] Jér. 30. 9. Ézé. 34. 23. Dan. 9. 25. Osée 3. 5. [h] chap. 52. 15. Éph. 2. 11, 12. [i] chap. 60. 5. [k] chap. 60. 9. Act. 3. 13. [l] Ps. 32. 6. Mat. 5. 25; 25. 11. Jean 7. 34; 8. 21. [m] chap. 1. 16. [n] Zach. 8. 17. [o] Ps. 130. 7. Jér. 3. 12. [p] 2 Sam. 7. 19. [q] Ps. 103. 11. [r] Deut. 32. 2. [s] chap. 54. 9. [t] chap. 35. 10; 65. 13, 14. [u] chap. 14. 8; 35. 1, 2; 42. 11. Ps. 96. 12; 98. 8. [x] 1 Chr. 16. 33. [y] chap. 41. 19. [z] Mich. 7. 4.

CHAPITRE LVI.

Exhortation à la vertu. Censure des conducteurs de la synagogue.

AINSI a dit l'Éternel: Gardez ce qui est droit, et faites ce qui est juste; [a] car mon salut *est* près de venir, et ma justice *est prête* à être révélée.

2 Heureux *est* l'homme *qui* fera cela, et le fils de l'homme *qui* s'y attachera, [b] observant le sabbat, de peur de le profaner, et gardant ses mains de faire aucun mal!

3 [c] Et que le fils de l'étranger, qui se sera attaché à l'Éternel, ne dise point: L'Éternel me sépare de son peuple; et que l'eunuque ne dise point: Voici, je *suis* un arbre sec.

4 Car voici ce que l'Éternel a dit touchant les eunuques: Ceux qui garderont mes sabbats, et choisiront ce qui m'est agréable, et qui seront fermes dans mon alliance,

5 je leur donnerai [d] dans ma maison et dans mes murailles une place, [e] et un meilleur nom que *celui de* fils et de filles; je leur donnerai à chacun un renom perpétuel qui ne sera point retranché.

6 Et pour ce qui est des enfants de l'étranger, qui se seront attachés à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, afin d'être ses serviteurs, *savoir*, tous ceux qui observent le sabbat de peur de le profaner, et qui seront fermes dans mon alliance;

7 [f] je les amènerai à la montagne de ma sainteté, et les réjouirai dans la maison où l'on m'invoque: leurs holocaustes [g] et leurs sacrifices *seront* agréables sur mon autel; [h] car ma maison sera appelée une maison de prière [i] pour tous les peuples.

8 [k] J'y *en* assemblerai encore *d'autres*, outre ceux qui y sont assemblés, dit le Seigneur, l'Éternel, [l] qui rassemble ceux d'Israël qui ont été chassés.

9 [m] Bêtes des champs, *et* bêtes des forêts, venez toutes pour manger.

10 [n] Toutes ses sentinelles *sont* aveugles; ils ne savent *rien:* ce *sont* tous [o] des chiens muets qui ne peuvent aboyer, qui ronflent, qui se tiennent couchés, et qui aiment à dormir.

11 [p] *Ce sont* des chiens gloutons, *qui* ne savent ce que c'est qu'être rassasiés; et ce *sont* des pasteurs sans intelligence. Ils se sont tous détournés pour *suivre chacun* sa voie; cha-

[a] chap. 46. 13. Mat. 3. 2; 4. 17. Rom. 13. 11, 12. [b] chap. 58. 13. [c] Deut. 23. 1—3. Act. 8. 27; 10. 1, 2, 34; 17. 4; 18. 7. [d] 1 Tim. 3. 15. [e] Jean 1. 12. 1 Jean 3. 1. [f] chap. 2. 2. 1 Pier. 1. 1, 2. [g] Rom. 12. 1. Héb. 13. 15. 1 Pier. 2. 5. [h] Mat. 21. 13. Marc 11. 17. Luc 19. 46. [i] Mal. 1. 11. [k] Jean 10. 16. Éph. 1. 10; 2. 14—16. [l] chap. 11. 12. Ps. 147. 2. [m] Jér. 12. 9. [n] Mat. 15. 14; 23. 16. [o] Phil. 3. 2. [p] Mich. 3. 11. Jér. 6. 13; 8. 10. Ézé. 34. 2, 3.

Digitized by Google

cun jusqu'au dernier suit son avarice, *et ils disent:*

12 [g]Venez, je prendrai du vin, et nous nous enivrerons de cervoise, et nous ferons demain comme aujourd'hui, *et même* beaucoup au delà.

CHAPITRE LVII.

Indifférence des Juifs. Leur idolâtrie.

Le juste meurt, et il n'y a personne qui *y* prenne garde; [a]et les gens de bien sont retirés *du monde* [b]sans que l'on considère que le juste a été retiré avant *que* le mal *arrive*.

2 Il entrera dans la paix; ils se reposent dans leurs sépulcres, *savoir*, quiconque aura marché devant lui.

3 Mais vous, enfants de la devineresse, [c]race adultère, et qui vous prostituez, approchez ici.

4 De qui vous êtes-vous moqués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche, *et* tiré la langue? N'*êtes*-vous pas des enfants prévaricateurs, *et* une race bâtarde;

5 qui vous échauffez [d]après les chênes, [e]*et* sous tout arbre verdoyant, [f]égorgeant les enfants dans les torrents, sous des rochers avancés?

6 Ta portion *est* dans les pierres polies des torrents; *ce sont* elles, *ce sont* elles *qui sont* ton partage; tu y as répandu *ton* aspersion, tu y as offert des offrandes: sont-ce là des choses que je puisse agréer?

7 [g]Tu as mis [h]ton lit sur des montagnes hautes et élevées; même tu y es montée pour faire des sacrifices;

8 et tu as mis derrière la porte et *derrière* le poteau ton monument, car tu t'es découverte devant moi, et tu es montée; tu as agrandi ton lit, et tu te *l'es* taillé plus *grand* qu'eux; [i]tu as aimé leur lit, et cela à découvert.

9 [k]Tu es allée vers le roi avec des parfums, et tu as ajouté parfums sur parfums; tu as envoyé tes ambassades bien loin, et tu t'es abaissée jusqu'au sépulcre.

10 Tu t'es fatiguée dans la longueur de ton chemin, [l]*et* tu n'as point dit: Il n'y a point d'espérance; tu as trouvé la vie par ta main, *et* à cause de cela tu n'as point été languissante.

11 [m]Et de qui as-tu eu peur, et *qui* as-tu craint, que tu m'aies menti, et que tu ne te sois point souvenue de moi, *et* que tu ne t'*en* sois point souciée? [n]Est-ce *parce que* je me suis tu depuis si longtemps, que tu ne m'as point craint?

12 Je publierai *quelle est* ta justice, et tes œuvres ne te serviront de rien.

13 Quand tu crieras, que ceux que tu assembles te délivrent; mais le vent les enlèvera tous, la vanité *les* emportera; mais celui qui se retire vers moi héritera la terre et possédera la montagne de ma sainteté.

14 Et on dira: [o]Relevez, relevez, préparez les chemins, ôtez *tous* les embarras du chemin de mon peuple.

15 Car ainsi a dit celui qui est haut et élevé, qui habite dans l'éternité, [p]et duquel le nom *est* le Saint: J'habiterai [q]dans le lieu haut et saint, [r]avec celui *qui a le cœur* brisé et qui est humble d'esprit, [s]afin de vivifier l'esprit des humbles, et afin de vivifier ceux qui ont le cœur brisé;

16 [t]car je ne disputerai pas toujours, et je ne serai pas indigné à jamais; car l'esprit serait accablé par ma présence, [u]et c'est moi qui ai fait les âmes.

17 A cause de [x]l'iniquité de son avarice j'ai été indigné, et j'ai frappé; [y]j'ai caché *ma face*, et j'ai été indigné; [z]mais le rebelle s'en est allé *et a suivi* les égarements de son cœur.

18 J'ai vu ses voies, [a]et *toutefois* je l'ai guéri; je l'ai ramené [b]et lui ai rendu *mes* consolations, et à ceux d'entre eux qui pleuraient.

19 Je crée *ce qui est* [c]le fruit des lèvres. [d]Paix, paix à celui qui est loin, et à celui qui est près, a dit l'Éternel; car je le guérirai.

20 [e]Mais les méchants *sont* comme la mer qui est agitée, quand elle ne se peut apaiser, et que les ondes jettent de la fange et de l'écume.

21 [f]Il n'y a point de paix pour les méchants, a dit mon Dieu.

CHAPITRE LVIII.

Du jeûne hypocrite.

Crie à *plein* gosier, ne t'épargne point; élève ta voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur forfait, et à la maison de Jacob leurs péchés.

2 Car ils me cherchent chaque jour, et ils veulent savoir mes voies, comme une nation qui aurait suivi la justice, et *qui* n'aurait point abandonné le jugement de son Dieu; ils me demandent des jugements justes, *et* ils veulent s'approcher de Dieu, *et ils disent:*

3 [a]Pourquoi avons-nous jeûné, et tu n'*y* as point eu égard? [b]*Pourquoi* avons-nous affligé nos âmes, et tu ne t'en es point soucié? Voici, dans le jour de votre jeûne vous trouvez *votre* volonté, et vous exigez ce qui vous est dû *en tourmentant les autres.*

4 [c]Voici, vous jeûnez pour *faire* des procès et des querelles, et pour frapper du poing avec méchanceté; vous ne jeûnez point comme ce jour *le requerrait*, pour faire que votre voix soit exaucée d'en haut.

5 [d]Est-ce là le jeûne que j'ai choisi, que l'homme afflige son âme un jour? Est-ce en courbant sa tête comme un

[g] chap. 22. 13. Ps. 10. 6. Prov. 23. 35. Luc 12. 19. 1 Cor. 15. 32.
[a] Ps. 12. 2. Mich. 7. 2. [b] 1 Rois 14. 13. 2 Rois 22. 20.
[c] Mat. 16. 4.
[d] chap. 1. 29. [e] 2 Rois 16. 4; 17. 10. Jér. 2. 20. [f] Lév. 18. 21; 20. 2. Ézé. 16. 20.
[g] Ézé. 16. 16, 25. [h] Ézé. 23. 41.
[i] Ézé. 16. 26, 28; 23. 2—20. [k] chap. 30. 6. Ézé. 16. 23; 23. 16. Osée 7. 11; 12. 1.
[l] Jér. 2. 25.
[m] chap. 51. 12, 13.
[n] Ps. 50. 21.
[o] chap. 40. 3; 62. 10.
[p] Job 6. 10. Luc 1. 49. [q] Ps. 68. 5. [r] chap. 66. 2. Ps. 34. 19; 51. 19; 138. 6. [s] chap. 61. 1. Ps. 147. 3. [t] Ps. 85. 6; 103. 9. Mich. 7. 18. [u] Nom. 16. 22. Job 34. 14. Héb. 12. 9. [x] Jér. 6. 13. [y] chap. 8. 17; 45. 15. [z] chap. 9. 13. [a] Jér. 3. 22. [b] chap. 61. 2. [c] Héb. 13. 15. [d] Act. 2. 39. Éph. 2. 17. [e] Job 15. 20, etc. Prov. 4. 16.
[f] chap. 48. 22.
[a] Mal. 3. 14. [b] chap. 16. 29, 31.
[c] 1 Rois 21. 9, 12, 13.
[d] Zach. 7. 5.

Digitized by Google

[e] Ester 4. 3. Job 2. 8. Dan. 9. 3. Jonas 3. 6.

jeûne, [e]et en étendant le sac et la cendre? Appelleras-tu cela un jeûne et un jour agréable à l'Éternel?

[f] Néh. 5. 10–12. [g] Jér. 34. 9.

6 N'*est*-ce pas *plutôt* ici le jeûne que j'ai choisi, que tu dénoues les liens de la méchanceté, [f]que tu délies les liens du joug, [g]que tu laisses aller libres ceux qui sont foulés, et que vous brisiez tout joug?

[h] Ézé. 18. 7, 16. Mat. 25. 35. [i] Job 31. 19. [k] Néh. 5. 5.

7 [h]N'*est*-ce pas que tu partages ton pain avec celui qui a faim, et que tu fasses venir dans *ta* maison les affligés qui sont errants; [i]que quand tu vois celui qui est nu, tu le couvres, et que tu ne te caches point de [k]ta propre chair?

[l] Job 11. 17. [m] chap. 52. 12. Exo. 14. 19.

8 [l]Alors ta lumière éclôra comme l'aube du jour, et ta guérison germera aussitôt; ta justice ira devant toi, [m]*et* la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.

9 Alors tu invoqueras, et l'Éternel *t*'exaucera; tu crieras, et il dira: Me voici. Si tu ôtes le joug du milieu de toi, *et que tu cesses* d'étendre le doigt et de dire des outrages;

10 si tu ouvres ton âme à celui qui a faim, et que tu rassasies l'âme affligée, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et tes ténèbres *seront* comme le midi.

11 Et l'Éternel te conduira continuellement, et il rassasiera ton âme dans les grandes sécheresses, et engraissera tes os, et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source d'eaux dont les eaux ne défaillent point;

[n] chap. 61. 4.

12 [n]et *des gens sortiront* de toi, *qui* rebâtiront ce qui aura été désert depuis longtemps; tu rétabliras les fondements *abandonnés* d'âge en âge, et on t'appellera le réparateur des brèches *et* celui qui redresse les chemins, afin qu'on puisse habiter *au pays*.

[o] chap. 56. 2.

13 [o]Si tu retires ton pied du sabbat, *et* que tu *ne* fasses *pas* ta volonté au jour qui m'est consacré, et si tu appelles le sabbat *tes* délices, *et* honorable ce qui est consacré à l'Éternel, et que tu l'honores en ne suivant point tes voies, *et* en ne trouvant pas ta volonté, et en ne disant pas des paroles *vaines;*

[p] Job 22. 26. [q] Deut. 32. 13. [r] chap. 1. 20; 40. 5. Mich. 4. 4.

14 [p]alors tu jouiras de délices en l'Éternel, [q]et je te ferai passer à cheval par-dessus les lieux haut élevés de la terre, et te donnerai pour te nourrir l'héritage de Jacob, ton père, [r]car la bouche de l'Éternel a parlé.

CHAPITRE LIX.

Crimes des Juifs. Promesse du Libérateur.

[a] chap. 50. 2. Nom. 11. 23.

VOICI, [a]la main de l'Éternel n'est pas raccourcie, pour ne pouvoir plus délivrer, et son oreille n'est pas devenue pesante, pour ne pouvoir plus entendre.

2 Mais ce sont vos iniquités qui ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et ce sont vos péchés qui ont fait qu'il a caché *sa* face de vous, pour ne plus *vous* écouter.

[b] chap. 1. 15.

3 [b]Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts d'iniquité; vos lèvres ont proféré le mensonge, *et* votre langue a dit des choses perverses.

[c] Job 15. 35. Ps. 7. 15.

4 Il n'y a personne qui crie pour la justice, et il n'y a personne qui juge pour la vérité; on se fie en des choses de néant, et on dit des choses vaines; [c]on conçoit le travail, et on enfante le tourment.

[d] Job 8. 14, 15.

5 Ils ont fait éclore des œufs d'aspic, [d]et ils ont tissé des toiles d'araignée; celui qui mangera de ces œufs mourra, et si on *les* écrase, il en sortira un aspic.

6 Leurs toiles ne serviront point à *faire* des vêtements, et on ne se couvrira point de leur travail. Leurs ouvrages *sont* des ouvrages d'iniquité, et leurs mains *font* des actions de violence.

[e] Prov. 1. 16. Rom. 3. 15.

7 [e]Leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour répandre le sang innocent; leurs pensées *sont* des pensées d'iniquité; la ruine et la désolation *sont* dans leurs voies.

[f] Ps. 125. 5. Prov. 2. 15.

8 Ils ne connaissent point le chemin de la paix, et il n'y a point de justice dans leurs voies; [f]leurs sentiers sont des sentiers détournés; tous ceux qui y marchent ne connaissent point la paix.

[g] Jér. 8. 15.

9 C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous, et la justice ne vient point jusqu'à nous: [g]nous attendions la lumière, et voici les ténèbres; la splendeur, *et* nous marchons dans l'obscurité.

[h] Deut. 28. 29. Job 5. 14. Amos 8. 9.

10 [h]Nous allons à tâtons comme des aveugles le long de la muraille; nous allons à tâtons comme *ceux qui sont* sans yeux; nous avons bronché en plein midi comme sur la brune, *et nous avons été* dans des lieux désolés comme des morts.

[i] chap. 38. 14. Ézé. 7. 16.

11 Nous crions tous comme des ours, [i]et nous ne cessons de gémir comme des colombes; nous attendions le jugement, et il n'y *en* a point; la délivrance, *et* elle s'est éloignée de nous.

12 Car nos prévarications se sont multipliées devant toi, et chacun de nos péchés a témoigné contre nous; car nos rébellions *sont* avec nous, et nous connaissons nos iniquités;

[k] Mat. 12. 34.

13 *qui sont* de pécher et de mentir contre l'Éternel, et de se détourner de notre Dieu; de parler d'oppression et de révolte, de concevoir et de méditer [k]dans le cœur des paroles de mensonge.

14 C'est pourquoi le jugement s'est éloigné, et la justice s'est tenue loin; car la vérité est tombée dans les rues, et la droiture n'y a pu entrer.

Digitized by Google

15 Même la vérité a manqué; et quiconque se retire du mal est exposé au pillage: l'Éternel *l'*a vu, et cela lui a déplu, parce qu'il n'y a plus de droiture.

16 [l]Il a vu aussi qu'il n'y avait aucun homme, et il s'est étonné que personne ne se présentât pour intercéder; [m]mais son bras l'a délivré, et sa *propre* justice l'a soutenu.

17 [n]Car il s'est revêtu de la justice comme d'une cuirasse, et *il a mis* le casque de salut sur sa tête; il s'est vêtu de vengeance *comme* d'un vêtement, et s'est couvert de jalousie comme d'un manteau;

18 [o]comme pour *faire* la rétribution *et* pour rendre la pareille; *savoir*, la fureur à ses ennemis, *et* la rétribution à ceux qui le haïssent; il rendra la rétribution aux îles.

19 [p]Et on craindra le nom de l'Éternel depuis l'Occident, et sa gloire depuis le soleil levant; [q]car l'ennemi viendra comme un fleuve, *mais* l'Esprit de l'Éternel lèvera l'étendard contre lui.

20 [r]Et le Rédempteur viendra en Sion, et vers ceux de Jacob qui se convertiront de *leur* péché, dit l'Éternel.

21 [s]Et pour moi, a dit l'Éternel, voici mon alliance *que je ferai* avec eux: Mon Esprit qui *est* sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne sortiront point de ta bouche, ni de la bouche de ta postérité, ni de la bouche de la postérité de ta postérité, a dit l'Éternel, dès maintenant à jamais.

[l] Éz. 22. 30. [m] chap. 63. 5. Ps. 98. 1. [n] Éph. 6. 14, 17. 1 Thess. 5. 8. [o] chap. 63. 6. [p] Ps. 113. 3. Mal. 1. 11. [q] Apoc. 12. 15. [r] Rom. 11. 26. [s] Héb. 8. 10; 10. 16.

CHAPITRE LX.

Accroissement de l'Église. Description mystique de ses biens spirituels.

LÈVE-TOI, [a]sois illuminée; car ta lumière est venue, [b]et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi.

2 Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité *couvrira* les peuples; mais l'Éternel se lèvera sur toi, et sa gloire paraîtra sur toi.

3 [c]Et les nations marcheront à ta lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur toi.

4 [d]Élève tes yeux et regarde tout autour: tous ceux *que tu vois* se sont assemblés, ils sont venus pour toi; tes fils viendront de loin, et tes filles seront nourries à *tes* côtés.

5 Alors tu verras, et tu seras éclairée, et ton cœur s'étonnera et s'épanouira *de joie*, [e]lorsque l'abondance de la mer se tournera vers toi, *et* que la puissance des nations viendra à toi.

6 Une foule de chameaux te couvrira; les dromadaires de Madian et de [f]Hépha, *et* tous ceux de [g]Scéba, viendront; [h]ils apporteront de l'or et de l'encens, et publieront les louanges de l'Éternel.

7 Toutes les brebis de [i]Kédar seront assemblées vers toi; les moutons de Nébajoth seront employés à ton service; ils seront agréables, étant offerts sur mon autel, [k]et je rendrai magnifique la maison de ma gloire.

8 Quelles *sont* ces *bandes*, *épaisses* comme des nuées, qui volent comme des pigeons à leurs colombiers?

9 [l]Car les îles s'attendront à moi, et les navires de Tarscis les premiers, pour amener tes fils des pays éloignés, [m]avec leur argent et leur or, [n]pour le nom de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël qui t'aura glorifié.

10 [o]Et les fils des étrangers rebâtiront tes murailles, et leurs rois seront employés à ton service; [p]car je t'ai frappée dans ma colère, [q]mais j'ai eu pitié de toi dans ma bonne volonté.

11 [r]Tes portes seront continuellement ouvertes; elles ne seront fermées ni la nuit ni le jour, afin qu'on t'apporte les richesses des nations, et que leurs rois *y soient* conduits.

12 [s]Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront; même ces nations-là seront réduites en une entière désolation.

13 [t]La gloire du Liban viendra à toi; le sapin, l'orme et le buis *serviront* ensemble à parer le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai glorieux [u]le lieu de mes pieds.

14 Même les enfants de ceux qui t'auront affligée viendront vers toi en se baissant; et tous ceux qui te méprisaient [x]se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront: [y]la Ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

15 Au lieu que tu as été abandonnée et haïe, tellement qu'il n'y avait personne qui passât *vers toi*, je te mettrai dans une élévation éternelle, *et* dans une joie *qui durera* de génération en génération.

16 [z]Et tu suceras le lait des nations, et tu suceras la mamelle des rois, et tu sauras [a]que je *suis* l'Éternel, ton Sauveur et ton Rédempteur, le Puissant de Jacob.

17 Je ferai venir de l'or au lieu d'airain, et je ferai venir de l'argent au lieu de fer, et de l'airain au lieu de bois, et du fer au lieu de pierres; et je ferai que la paix régnera sur toi, et la justice te gouvernera.

18 On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, *ni* de dégât, ni d'oppression dans tes contrées; mais tu appelleras [b]tes murailles Salut, et tes portes Louange.

19 [c]Tu n'auras plus de soleil pour la lumière du jour, et la lueur de la lune ne t'éclairera plus; mais l'Éternel sera pour toi une lumière éternelle, [d]et ton Dieu *sera* ta gloire.

[a] Éph. 5. 14. [b] Mal. 4. 2. [c] chap. 49. 6, 23. Apoc. 21. 24. [d] chap. 49. 18—22. [e] Rom. 11. 25. [f] Gen. 25. 4. [g] Ps. 72. 10. [h] chap. 61. 6. Mat. 2. 11.

[i] Gen. 25. 13. [k] Aggée 2. 7, 9. [l] chap. 42. 4; 51. 5. Ps. 72. 10. [m] Ps. 68. 30. Zach. 14. 14. [n] chap. 55. 5. Jér. 3. 17. [o] Zach. 6. 15. [p] chap. 57. 17. [q] chap. 54. 7, 8. [r] Apoc. 21. 25. [s] Zach. 14. 17, 18. Mat. 21. 44. [t] chap. 35. 2; 41. 19. [u] 1 Chr. 28. 2. Ps. 132. 7. [x] Apoc. 3. 9. [y] Héb. 12. 22. Apoc. 14. 1. [z] chap. 49. 23; 61. 6; 66. 11, 12. [a] chap. 43. 3. [b] chap. 26. 1. [c] Apoc. 21. 23; 22. 5. [d] Zach. 2. 5.

Digitized by Google

20 Ton soleil ne se [e]couchera plus, et ta lune ne se retirera plus; car l'Éternel sera pour toi une lumière perpétuelle, et les jours de ton deuil seront finis.

21 [f]Et ceux de ton peuple *seront* tous justes; [g]ils posséderont éternellement la terre; *ils seront* le rejeton [h]que j'ai planté, [i]*et* l'ouvrage de mes mains dans lequel je serai glorifié.

22 [k]La petite *famille* croîtra jusqu'à mille *personnes*, et la moindre *deviendra* une nation puissante. Je *suis* l'Éternel, je hâterai ceci en son temps.

CHAPITRE LXI.

Bonheur de l'Église sous le règne du Messie.

L'ESPRIT [a]du Seigneur, l'Éternel, *est* sur moi; [b]c'est pourquoi l'Éternel m'a oint pour évangéliser aux débonnaires: il m'a envoyé [c]pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, [d]pour publier aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison;

2 [e]pour publier l'année de la bienveillance de l'Éternel, [f]et le jour de la vengeance de notre Dieu; [g]pour consoler tous ceux qui sont dans le deuil;

3 pour proposer à ceux de Sion qui pleurent, [h]que la magnificence leur sera donnée au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un manteau de louange au lieu d'un esprit affligé; tellement qu'on les appellera les chênes de justice, [i]*et* le plant de l'Éternel, [k]pour *le* glorifier.

4 [l]Et ils rebâtiront ce qui aura été longtemps désert, ils rétabliront les lieux qui auront été auparavant désolés, et ils renouvelleront les villes abandonnées, *et* ce qui était désolé depuis longtemps.

5 [m]Et les étrangers s'y tiendront, et ils paîtront vos brebis; et les enfants de l'étranger *seront* vos laboureurs et vos vignerons.

6 [n]Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel, et on vous nommera les ministres de notre Dieu; [o]vous mangerez les richesses des nations, et vous vous vanterez de leur gloire.

7 [p]Au lieu de la honte que vous avez eue, *les nations en auront* le double, et elles publieront *que* la confusion *est* leur portion. Ainsi vous posséderez le double en leur pays, *et* vous *y* aurez une joie éternelle.

8 [q]Car je *suis* l'Éternel, qui aime la justice, [r]*et* qui hais la rapine pour l'holocauste. J'établirai leurs œuvres dans la vérité, [s]et je traiterai avec eux une alliance éternelle.

9 Et leur race sera connue parmi les nations, et ceux qui seront sortis d'eux *seront connus* parmi les peuples; tous ceux qui les verront connaîtront [t]qu'ils *sont* la race *que* l'Éternel aura bénie.

e Amos 8. 9. f chap. 52. 1. Apoc. 21. 27. g Ps. 37. 11, 22. Mat. 5. 5. h chap. 61. 3. Mat. 15. 13. Jean 15. 2. i chap. 29. 23. Éph. 2. 10. k Mat. 13. 31, 32. a chap. 11. 2. Luc 4. 18. Jean 1. 32; 3. 34. b Ps. 45. 8. c chap. 57. 15. Ps. 147. 3. d chap. 42. 7. Jér. 34. 8. e Lév. 25. 9. f chap. 34. 8; 63. 4; 66. 14. Mal. 4. 1, 3. 2 Thess. 1. 7—9. g chap. 57. 18. Mat. 5. 4. h Ps. 30. 12. i chap. 60. 21. k Jean 15. 8. l chap. 49. 8; 58. 12. Ézé. 36. 33—36. m Éph. 2. 12. n Exo. 19. 6. 1 Pier. 2. 5, 9. Apoc. 1. 6; 5. 10. o chap. 60. 5, 11, 16. p Zach. 9. 12. q Ps. 11. 7. r chap. 1. 11, 13. s chap. 55. 3. t chap. 65. 23.

10 [u]Je me réjouirai en l'Éternel, *et* mon âme s'égayera en mon Dieu; [x]car il m'a revêtu des vêtements de salut, *et* m'a couvert du manteau de la justice, [y]comme un époux qui se pare avec magnificence, et comme une épouse qui s'orne de ses joyaux.

11 Car comme la terre pousse son germe, et comme un jardin fait germer les choses qui y sont semées, ainsi le Seigneur, l'Éternel, fera germer [z]la justice et [a]la louange en présence de toutes les nations.

CHAPITRE LXII.

L'Église sous le règne du Messie.

POUR l'amour de Sion je ne me tairai point, et pour l'amour de Jérusalem je ne serai point en repos, jusqu'à ce que sa justice sorte comme une splendeur, et que sa délivrance s'allume comme une lampe.

2 [a]Alors les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire; [b]et on t'appellera d'un nouveau nom que la bouche de l'Éternel aura expressément déclaré.

3 Tu seras [c]une couronne d'ornement en la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la paume de ton Dieu.

4 [d]On ne te nommera plus [e]la Répudiée, et on ne nommera plus ta terre la Désolation; mais on t'appellera Ma bonne volonté en elle, et ta terre, la Mariée; car l'Éternel mettra son affection en toi, et ta terre aura un mari.

5 Car *comme* un jeune homme se marie à une vierge, *et comme* tes enfants se marient chez toi, [f]ainsi ton Dieu se réjouira de toi, de la joie qu'un époux a de *son* épouse.

6 Jérusalem, [g]j'ai ordonné des gardes sur tes murailles; ils ne se tairont point ni le jour ni la nuit. Vous qui faites souvenir de l'Éternel, ne vous donnez point de repos;

7 et ne lui donnez point de repos jusqu'à ce [h]qu'il rétablisse et qu'il remette Jérusalem en un état renommé sur la terre.

8 L'Éternel a juré par sa droite et par le bras de sa force: [i]Je ne donnerai plus ton froment pour nourriture à tes ennemis, et les étrangers ne boiront plus ton vin *excellent* pour lequel tu auras travaillé.

9 [k]Car ceux qui auront amassé *le froment* le mangeront, et loueront l'Éternel; et ceux qui auront recueilli *le vin* le boiront dans les parvis de ma sainteté.

10 Passez, passez par les portes, *et dites:* [l]Préparez le chemin du peuple; rétablissez, rétablissez le sentier, *et* ôtez-en les pierres, [m]*et* élevez l'étendard vers les peuples.

11 Voici, l'Éternel a publié jusqu'au bout de la terre: [n]Dites à la fille de

u Hab. 3. 18. x Ps. 132. 9, 16. y chap. 49. 18. Apoc. 21. 2. z Ps. 72. 3. a chap. 60. 18. a chap. 60. 3. b chap. 65. 15. c Zach. 9. 16. d Osée 1. 10. 1 Pier. 2. 10. e chap. 49. 14; 54. 1, 6, 7. f chap. 65. 19. g Ézé. 3. 17; 33. 7. h Soph. 3. 20. i Deut. 28. 31, etc. Jér. 5. 17. k Deut. 14. 23, 26. l chap. 40. 3; 57. 14. m chap. 11. 12. n Zach. 9. 9. Mat. 21. 5. Jean 12. 15.

U 6 Digitized by Google

Sion: Voici, ton Sauveur vient; voici, [o]son salaire *est* avec lui, et sa récompense *marche* devant lui.

12 Et on les appellera le Peuple saint, les rachetés de l'Éternel; et on t'appellera la Recherchée, la ville qui n'est plus abandonnée.

CHAPITRE LXIII.

Le Messie seul délivre l'Église.

QUI *est* celui qui vient d'Édom, *savoir*, de Botsra, ayant les vêtements teints en rouge; cet homme magnifiquement vêtu, *et* qui marche avec tant de force? C'est moi qui parle avec justice, *et* qui ai tout pouvoir de sauver.

2 [a]Pourquoi *y a-t-il* du rouge dans ton vêtement, et *pourquoi* tes habits *sont-ils* comme *les habits* de ceux qui foulent au pressoir?

3 J'ai été tout seul [b]à fouler au pressoir, et aucun homme d'entre les peuples n'a été avec moi; et j'ai marché sur eux dans ma colère, et je les ai foulés dans mon indignation; leur sang a rejailli sur mes vêtements, et j'ai souillé tous mes habits.

4 [c]Car le jour de la vengeance *est* dans mon cœur, et l'année en laquelle je dois racheter les miens est venue.

5 [d]J'ai donc regardé, [e]et il n'y a eu personne qui *m*'aidât; j'ai été étonné, et il n'y a eu personne qui *me* soutînt; [f]mais mon bras m'a sauvé, et mon courroux m'a soutenu.

6 Ainsi je foulerai les peuples dans ma colère, [g]et je les enivrerai dans mon indignation, et je renverserai leur force par terre.

7 Je publierai les miséricordes *et* les louanges de l'Éternel, à cause de tous les biens qu'il nous a faits; car c'est un grand bien que celui que Dieu a fait à la maison d'Israël dans ses grandes compassions et dans la grandeur de ses bontés.

8 Il a dit: Quoi qu'il en soit, ils *sont* mon peuple *et* des enfants qui ne dégénéreront plus; il a été leur Sauveur.

9 [h]*Et* dans toute leur détresse il a été en détresse, [i]et l'ange de sa face les a délivrés; lui-même les a rachetés [k]par son amour et par sa pitié; [l]et il les a portés, et il les a élevés en tout temps.

10 [m]Mais ils ont été rebelles, [n]et ils ont contristé l'Esprit de sa sainteté; [o]et il est devenu leur ennemi, *et* lui-même a combattu contre eux.

11 Et il s'est souvenu des jours anciens de Moïse *et* de son peuple. [p]Où *est* celui qui les a fait remonter de la mer avec les pasteurs de son troupeau? Où *est* celui [q]qui mettait au milieu d'eux son Esprit saint;

12 qui *les* a conduits, *étant* à la main droite de Moïse, [r]*par* son bras glorieux; [s]qui a fendu les eaux devant eux, afin qu'il s'acquît un renom éternel;

13 [t]qui *les* a menés par les abîmes sans *y* broncher, comme un cheval *qui marche* dans une campagne?

14 L'Esprit de l'Éternel les a conduits tout doucement, comme *on conduit* une bête qui descend dans une plaine. C'est ainsi que tu as conduit ton peuple, [u]afin de t'acquérir un renom glorieux.

15 [x]Regarde des cieux, et vois [y]de la demeure de ta sainteté et de ta gloire. Où *est* ta jalousie, et ta force, [z]*et* l'émotion de tes entrailles et de tes compassions? Elles se sont retenues envers moi.

16 [a]Car tu *es* notre Père, quand même Abraham [b]ne nous connaîtrait pas, et qu'Israël ne nous avouerait pas. Éternel! *c'est* toi *qui es* notre Père, *et* ton nom *est*: NOTRE RÉDEMPTEUR DE TOUT TEMPS.

17 Pourquoi nous as-tu fait [c]égarer, ô Éternel! hors de tes voies? [d]*et pourquoi* as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre? [e]Reviens en faveur de tes serviteurs *et* des tribus de ton héritage.

18 Le peuple [f]de ta sainteté a été en possession bien peu de temps; [g]nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.

19 Nous avons été *comme ceux* sur lesquels tu n'as jamais dominé, *et* sur lesquels ton nom n'est point réclamé.

CHAPITRE LXIV.

Prière du peuple de Dieu.

OH! [a]que tu ouvrisses les cieux, *et* que tu descendisses! [b]que les montagnes s'écoulassent de devant toi,

2 comme si elles se fondaient au feu, *et comme* le feu fait bouillir l'eau; tellement que ton nom fût manifesté à tes ennemis! *et* les nations trembleraient à cause de ta présence.

3 [c]Quand tu fis des choses terribles *que* nous n'attendions point, tu descendis, *et* les montagnes s'écoulèrent de devant toi.

4 [d]Car on n'a jamais ouï ni entendu des oreilles, *et* l'œil n'a jamais vu d'autre Dieu que toi, *qui* fît *de telles choses* à ceux qui s'attendent à lui.

5 Tu es venu au-devant de celui qui était dans la joie, [e]et qui faisait ce qui est juste; ils se souviendront de toi dans tes voies. Voici, tu t'étais irrité, parce que nous avions péché contre elles pendant longtemps; cependant nous serons délivrés.

6 Or, nous sommes tous devenus comme une chose souillée, [f]et toutes nos justices *sont* comme le linge le plus souillé; [g]nous sommes tous tombés comme la feuille, et nos ini-

---

[o] chap. 40. 10. Apoc. 22. 12.
[a] Apoc. 19. 13.
[b] Lam. 1. 15. Apoc. 14. 19, 20; 19. 15.
[c] chap. 34. 8; 61. 2.
[d] chap. 41. 28; 59. 16.
[e] Jean 16. 32.
[f] Ps. 98. 1.
[g] Apoc. 16. 6.
[h] Jug. 10. 16. Zach. 2. 8. Act. 9. 4.
[i] Exo. 14. 19; 23. 20, 21; 33. 14. Mal. 3. 1. Act. 12. 11.
[k] Deut. 7. 7, 8.
[l] chap. 46. 3, 4.
[m] Exo. 15. 24. Nom. 14. 11. Ps. 78. 57; 95. 9.
[n] Ps. 78. 40. Act. 7. 51. Éph. 4. 30.
[o] Exo. 23. 21.
[p] Exo. 14. 30; 32. 11, 12. Nom. 14. 13, etc. Jér. 2. 6.
[q] Nom. 11. 17, 25. Néh. 9. 20. Dan. 4. 8. Aggée 2. 5.
[r] Exo. 15. 6.
[s] Exo. 14. 21. Jos. 3. 16.
[t] Ps. 106. 9.
[u] 2 Sam. 7. 23.
[x] Deut. 26. 15. Ps. 80. 15.
[y] Ps. 33. 14.
[z] Jér. 31. 20. Osée 11. 8.
[a] chap. 64. 8. Deut. 32. 6. 1 Chr. 29. 10.
[b] Job 14. 21. Eccl. 9. 5.
[c] Ps. 119. 10.
[d] chap. 6. 10. Jean 12. 40. Rom. 9. 18.
[e] Nom. 10. 36. Ps. 90. 13.
[f] Deut. 7. 6.
[g] Ps. 74. 7.
[a] Ps. 144. 5.
[b] Jug. 5. 5. Mich. 1. 4.
[c] Exo. 34. 10. Ps. 68. 9. Hab. 3. 3, 6.
[d] Ps. 31. 20. 1 Cor. 2. 9.
[e] Act. 10. 35.
[f] Phil. 3. 9.
[g] Ps. 90. 5, 6.

Digitized by Google

quités nous ont transportés comme le vent.

7 [h]Et il n'y a personne qui réclame ton nom, qui se réveille pour se tenir ferme à toi; c'est pourquoi tu as caché ta face de nous, et tu nous as fait fondre par la force de nos iniquités.

8 [i]Mais maintenant, ô Éternel! tu *es* notre Père; [k]nous *sommes* l'argile, et tu *es* celui qui nous as formés, [l]et nous *sommes* tous l'ouvrage de tes mains.

9 [m]Éternel! ne sois pas excessivement ému à indignation, et ne te souviens pas toujours de *notre* iniquité; voici, regarde, nous te prions, [n]nous *sommes* tous ton peuple.

10 Les villes de ta sainteté sont devenues un désert; Sion est devenue un désert, [o]*et* Jérusalem une désolation.

11 [p]La maison de notre sanctification et de notre gloire, où nos pères t'ont loué, a été consumée par le feu, [q]et il n'y a rien eu de toutes les choses qui nous étaient chères qui n'ait été désolé.

12 Éternel! [r]ne te retiendras-tu pas après cela? ne cesseras-tu pas? et nous affligeras-tu jusqu'à l'extrémité?

CHAPITRE LXV.

Prophétie de la vocation des gentils et de la réjection des Juifs.

J'AI [a]été recherché par *ceux qui* ne s'informaient pas *de moi*, *et* j'ai été trouvé par *ceux qui* ne me cherchaient point; j'ai dit à la nation qui ne s'appelait point de mon nom: Me voici, me voici.

2 [b]J'ai étendu mes mains pendant tout le jour vers le peuple rebelle, vers ceux qui marchent dans le mauvais chemin, après leurs pensées;

3 *vers* le peuple *et vers ceux* [c]qui m'irritent continuellement en face, [d]qui sacrifient dans les jardins et font des parfums sur les *autels de* briques;

4 [e]qui se tiennent dans les sépulcres, et passent la nuit dans les lieux désolés; [f]qui mangent la chair des pourceaux, et *qui ont* dans leurs vases le jus des viandes abominables;

5 [g]qui disent: Retire-toi, n'approche point de moi, car je suis plus saint que toi. Ils *seront* une fumée dans ma colère, *et* un feu qui brûlera toujours.

6 Voici, [h]*ceci est* écrit devant moi; [i]je ne m'en tairai point, [k]mais je *le* rendrai, même je *le* rendrai dans leur sein;

7 *savoir*, vos iniquités, dit l'Éternel, [l]aussi bien que les iniquités de vos pères, [m]qui ont fait des parfums sur les montagnes, et qui m'ont déshonoré sur les coteaux: *c'est pourquoi* je *leur* mesurerai aussi dans leur sein le salaire de ce qu'ils ont fait au commencement.

8 Ainsi a dit l'Éternel: Comme quand on trouve une grappe où il y a du vin, on dit: Ne la gâte pas, [n]car *c'est* une bénédiction; j'en userai de même à cause de mes serviteurs, afin que tout ne soit pas détruit.

9 Et je ferai sortir de la postérité de Jacob et de Juda celui qui possédera mes montagnes, et [o]mes élus seront les héritiers *du pays;* mes serviteurs y habiteront;

10 [p]et Saron servira de parc au menu bétail, [q]et la vallée de Hacor *sera* le gîte du gros bétail pour mon peuple qui m'aura recherché.

11 Mais pour vous qui abandonnez l'Éternel, et qui oubliez [r]la montagne de ma sainteté, qui dressez [s]la table à l'armée *des cieux*, et qui fournissez l'aspersion à autant *d'astres* qu'on en peut compter,

12 je vous compterai aussi avec l'épée, et vous serez tous courbés pour être égorgés, [t]parce que j'ai appelé, et vous n'avez point répondu; j'ai parlé, et vous n'avez point écouté; mais vous avez fait ce qui me déplaît, et vous avez choisi les choses auxquelles je ne prends point de plaisir.

13 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux.

14 Voici, mes serviteurs se réjouiront avec des chants de triomphe, de la joie *qu'ils auront* au cœur; [u]mais vous crierez de la douleur *que vous aurez* dans le cœur, et vous hurlerez à cause de l'amertume de *votre* esprit;

15 et vous laisserez votre nom à mes élus [x]pour *s'en servir dans* les imprécations, et le Seigneur, l'Éternel, te fera mourir; [y]mais il appellera ses serviteurs d'un autre nom.

16 [z]Celui qui souhaitera d'être béni sur la terre, se bénira par le Dieu de vérité; [a]et celui qui jurera sur la terre, jurera par le Dieu de vérité; car les afflictions précédentes seront oubliées, et même elles seront cachées de mes yeux.

17 Car voici, [b]je vais créer de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus des choses passées, et elles ne reviendront plus dans l'esprit.

18 Mais plutôt vous vous réjouirez, et vous serez toujours dans l'allégresse, *à cause de* ce que je vais créer; car voici, je vais créer Jérusalem, *pour n'être que* joie, et son peuple, *pour n'être qu'*allégresse.

19 [c]Je serai transporté de joie sur Jérusalem, et je me réjouirai sur mon peuple, [d]et on n'y entendra plus aucune voix de pleurs, ni aucune de crierie.

[h] Osée 7. 7.
[i] chap. 63. 16.
[k] chap. 29. 16; 45. 9. Jér. 18. 6. Rom. 9. 20, 21.
[l] Éph. 2. 10.
[m] Ps. 74. 1, 2; 79. 8.
[n] Ps. 79. 13.
[o] Ps. 79. 1.
[p] 2 Rois 25. 9. Ps. 74. 7. 2 Chr. 36. 19.
[q] Ézé. 24. 21, 25.
[r] chap. 42. 14.
[a] Rom. 9. 24—26, 30; 10. 20. Éph. 2. 12, 13.
[b] Rom. 10. 21.
[c] Deut. 32. 21.
[d] chap. 1. 29; 66. 17.
[e] Deut. 18. 11.
[f] chap. 66. 17. Lév. 11. 7.
[g] Mat. 9. 11. Luc 5. 30; 18. 11. Jude 19.
[h] Mal. 3. 16.
[i] Ps. 50. 3.
[k] Ps. 79. 12. Jér. 16. 18. Ézé. 11. 21.
[l] Exo. 20. 5.
[m] Ézé. 20. 27, 28.
[n] Joël 2. 14.
[o] versets 15, 22. Mat. 24. 22. Rom. 11. 5, 7.
[p] chap. 33. 9; 35. 2.
[q] Jos. 7. 24, 26. Osée 2. 15.
[r] verset 25. chap. 56. 7; 57. 13.
[s] Ézé. 23. 41. 1 Cor. 10. 21.
[t] chap. 66. 4. 2 Chr. 36. 15, 16. Prov. 1. 24, etc. Jér. 7. 13. Mat. 21. 34—42.
[u] Mat. 8. 12. Luc 13. 28.
[x] Jér. 29. 22.
[y] chap. 62. 2. Act. 11. 26.
[z] Ps. 72. 17. Jér. 4. 2.
[a] chap. 19. 18; 45. 23. Deut. 6. 13. Ps. 63. 12. Soph. 1. 5.
[b] chap. 51. 16; 66. 22. 2 Pier. 3. 13. Apoc. 21. 1.
[c] chap. 62. 5.
[d] chap. 35. 10; 51. 11. Apoc. 7. 17; 21. 4.

Digitized by Google

20 Il n'y aura plus désormais aucun enfant *qui ne vive que peu* de jours, ni aucun vieillard qui n'accomplisse le temps de sa vie, car *celui qui* mourra âgé de cent ans *sera encore* jeune; [e]mais le pécheur âgé de cent ans sera maudit.

21 [f]Même ils bâtiront des maisons, et ils *y* habiteront; ils planteront des vignes, et ils en mangeront le fruit.

22 Ils ne bâtiront pas *des maisons* pour qu'un autre *y* habite; ils ne planteront pas *des vignes* pour qu'un autre *en* mange *le fruit;* [g]car les jours de mon peuple égaleront les jours des arbres, et [h]mes élus verront vieillir l'ouvrage de leurs mains.

23 Ils ne travailleront plus en vain, et ne mettront plus au monde [i]*des enfants pour être exposés* à la frayeur; [k]car ils *seront* la postérité des bénis de l'Éternel, et ceux qui sortiront d'eux *le seront* avec eux.

24 Et il arrivera [l]qu'avant qu'ils crient, je *les* exaucerai; *et* lorsqu'ils parleront encore, je *les* aurai *déjà* entendus.

25 [m]Le loup et l'agneau paîtront ensemble; le lion mangera du fourrage comme le bœuf, [n]et la poussière *sera* la nourriture du serpent; ils ne nuiront point, et ne feront point de mal dans toute la montagne de ma sainteté, dit l'Éternel.

CHAPITRE LXVI.

Abolition des sacrifices sous le règne du Messie.

AINSI a dit l'Éternel: [a]Les cieux *sont* mon trône, et la terre *est* le marchepied de mes pieds. Quelle serait la maison que vous me bâtiriez, et quel serait le lieu de mon repos?

2 Car ma main a fait toutes ces choses; *c'est par moi que* toutes ces choses-là ont eu leur être, dit l'Éternel. Mais à qui regarderai-je? [b]A celui qui est humble, qui a l'esprit brisé, [c]et qui tremble à ma parole.

3 [d]Celui qui égorge un bœuf *est comme* celui qui tuerait un homme; celui qui sacrifie une brebis *est comme* celui qui couperait le cou [e]à un chien; celui qui offre un gâteau *est comme celui qui offrirait* le sang d'un pourceau; celui qui fait un parfum d'encens *est comme* celui qui bénirait une idole. Ils ont même choisi leurs voies, et leur âme a pris plaisir dans leurs abominations.

4 Et moi aussi je choisirai *la peine de* leurs outrages, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent; [f]parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui répondît; j'ai parlé, et ils n'ont point écouté; mais ils ont fait ce qui me déplaît, et ils ont choisi les choses auxquelles je ne prends point de plaisir.

[e] Eccl. 8. 12.
[f] chap. 62. 8. Amos 9. 14.
[g] Ps. 92. 12.
[h] versets 9, 15.
[i] Deut. 28. 41. Osée 9. 12.
[k] chap. 61. 9.
[l] Ps. 32. 5. Dan. 9. 21.
[m] chap. 11. 6, 7, 9.
[n] Gen. 3. 14.
[a] 1 Rois 8. 27. 2 Chr. 6. 18. Mat. 5. 34, 35. Act. 7. 48, 49; 17. 24.
[b] chap. 57. 15.
[c] verset 5. Esdras 9. 4; 10. 3. Prov. 28. 14.
[d] chap. 1. 11.
[e] Deut. 23. 18.
[f] chap. 65. 12. Prov. 1. 24. Jér. 7. 13.

5 Écoutez la parole de l'Éternel, [g]vous qui tremblez à sa parole: Vos frères qui vous haïssent, *et* qui vous rejettent comme une chose abominable, à cause de mon nom, ont dit: [h]Que l'Éternel montre sa gloire! [i]Il sera donc vu à votre joie; mais eux seront honteux.

6 Un bruit éclatant *vient* de la ville, un bruit *vient* du temple, le bruit de l'Éternel, qui rend la pareille à ses ennemis.

7 Elle a enfanté avant que de sentir les douleurs de l'enfantement; elle a été délivrée d'un enfant mâle avant que les tranchées lui vinssent.

8 Qui entendit *jamais* une telle chose, *et* qui en a *jamais* vu de semblables? Un pays serait-il enfanté dans un jour, ou une nation naîtrait-elle tout d'un coup, que Sion ait enfanté ses fils aussitôt qu'elle a été en travail d'enfant?

9 Moi qui fais enfanter *les autres*, ne ferais-je point enfanter *Sion?* a dit l'Éternel. Moi qui fais naître, l'empêcherais-je *d'enfanter?* a dit ton Dieu.

10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez; vous tous qui pleuriez sur elle, réjouissez-vous avec elle d'une grande joie;

11 afin que vous suciez le lait de ses consolations, et que vous en soyez rassasiés; afin que vous soyez allaités, et que vous trouviez vos délices dans la splendeur de sa gloire.

12 Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, [k]je vais faire couler sur elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent débordé; [l]et vous serez allaités, [m]*et* vous serez portés sur le côté, et on vous caressera sur les genoux.

13 Je vous consolerai comme une mère console son fils, et vous serez consolés dans Jérusalem.

14 Et vous *le* verrez, et votre cœur se réjouira, [n]et vos os reprendront vigueur comme l'herbe; et la main de l'Éternel se fera connaître en faveur de ses serviteurs, mais il sera ému à indignation contre ses ennemis.

15 [o]Car voici, l'Éternel viendra avec le feu, et ses chariots *seront* comme une tempête, pour tourner sa colère en fureur, et sa menace en flamme de feu.

16 Car l'Éternel exercera son jugement contre toute chair par le feu [p]et avec son épée, et le nombre de ceux qui seront tués par l'Éternel sera grand.

17 [q]Ceux qui se sanctifient et qui se purifient au milieu des jardins, *l'un* après l'autre, qui mangent de la chair de pourceau, et des choses abomina-

[g] verset 2.
[h] chap. 5. 19.
[i] 2 Thess. 1. 10. Tite 2. 13.
[k] chap. 48. 18; 60. 5.
[l] chap. 60. 16.
[m] chap. 49. 22; 60. 4.
[n] Ézé. 37. 1, etc.
[o] chap. 9. 4. 2 Thess. 1. 8.
[p] chap. 27. 1.
[q] chap. 65. 3, 4.

Digitized by Google

bles, et des souris, seront ensemble
consumés, a dit l'Éternel.
18 Mais pour moi, *voyant* leurs œu-
vres et leurs pensées, je viens pour
rassembler toutes les nations et *toutes*
les langues; elles viendront et verront
ma gloire.
19 Car je mettrai une marque en
eux; et ceux d'entre eux qui sont
réchappés, je les enverrai vers les
nations en Tarscis, en Pul, en Lud,
vers les peuples qui tirent de l'arc, en
Tubal, et en Javan, *et vers* les îles
éloignées qui n'ont point entendu
parler de mon nom, et qui n'ont point
vu ma gloire; [r]et ils annonceront ma
gloire parmi les nations.
20 Et ils amèneront tous vos frères
d'entre toutes les nations sur des
chevaux et des chariots, et dans des
litières, et sur des mulets et des
dromadaires, [s]*pour faire* offrande à
l'Éternel à la montagne de ma sainteté,
à Jérusalem, a dit l'Éternel, comme
lorsque les enfants d'Israël apportent
l'offrande dans un vase pur, à la mai-
son de l'Éternel.
21 [t]Et même j'en prendrai d'entre
eux pour sacrificateurs *et* pour Lé-
vites, a dit l'Éternel.
22 Car comme [u]les cieux nouveaux
et la terre nouvelle que je vais créer,
subsisteront *toujours* devant moi, dit
l'Éternel, ainsi subsistera votre pos-
térité, et votre nom.
23 [x]Et il arrivera que depuis une
nouvelle lune jusqu'à l'autre, et de-
puis un sabbat jusqu'à l'autre, [y]toute
chair viendra se prosterner devant
ma face, a dit l'Éternel.
24 Et ils sortiront, et verront [z]les
corps morts des hommes qui auront
prévariqué contre moi; [a]car leur ver
ne mourra point, et leur feu ne sera
point éteint, et ils seront *en* abomi-
nation à toute chair.

[r] Mal. 1. 11. [s] Rom. 15. 16. [t] chap. 61. 6. Exo. 19. 6. 1 Pier. 2. 9. Apoc. 1. 6. [u] chap. 65. 17. 2 Pier. 3. 13. Apoc. 21. 1. [x] Zach. 14. 16. [y] Ps. 65. 2. [z] verset 16. [a] Marc 9. 44, 46, 48.

LE LIVRE

DE JÉRÉMIE LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Vocation de Jérémie.

1 Les paroles de Jérémie, fils de
Hilkija, d'entre les sacrificateurs qui
étaient [a]à Hanathoth, dans le pays
de Benjamin.
2 La parole de l'Éternel lui fut *adres-
sée* du temps de Josias, fils d'Amon,
roi de Juda, [b]l'an treizième de son
règne.
3 Elle *lui* fut aussi *adressée* du temps
de Jéhojakim, fils de Josias, roi de
Juda, [c]jusqu'à la fin de la onzième
année de Sédécias, fils de Josias, roi
de Juda, *savoir*, [d]jusqu'à ce que Jé-
rusalem fut transportée, [e]*ce qui arriva*
au cinquième mois.
4 La parole de l'Éternel me fut
donc *adressée*, et il *me* dit:
5 Avant que [f]je te formasse dans le
sein *de ta mère*, [g]je t'ai connu; avant
que tu fusses sorti de *son* sein, [h]je
t'ai sanctifié, je t'ai établi prophète
pour les nations.
6 Et je répondis: [i]Ah! Seigneur
Éternel! voici, je ne sais pas parler,
car je *ne suis qu*'un enfant.
7 Et l'Éternel me dit: Ne dis point:
Je *ne suis qu*'un enfant; car tu iras
partout où je t'enverrai, [k]et tu diras
tout ce que je te commanderai.
8 [l]Ne les crains point; [m]car je *suis*
avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.
9 Et l'Éternel étendit sa main, [n]et
toucha ma bouche; puis l'Éternel me
dit: Voici, [o]j'ai mis mes paroles dans
ta bouche.
10 [p]Regarde, je t'ai établi aujour-
d'hui sur les nations et sur les
royaumes, [q]afin que tu arraches et que
tu démolisses, que tu ruines et que tu
détruises, que tu bâtisses et que tu
plantes.
11 La parole de l'Éternel me fut
encore *adressée*, et il *me* dit: Que
vois-tu, Jérémie? Et je répondis:
Je vois une branche d'amandier.
12 Et l'Éternel me dit: Tu as bien
vu; car je me hâte d'exécuter ma
parole.
13 Et la parole de l'Éternel me fut
adressée pour la seconde fois, et il *me*
dit: Que vois-tu? Et je répondis:
Je vois [r]un pot bouillant, dont le
devant *est* vers l'aquilon.
14 Et l'Éternel me dit: [s]Le mal se
découvrira du côté de l'aquilon sur
tous les habitants de ce pays.
15 Car voici, dit l'Éternel, [t]je vais
appeler toutes les familles des royau-
mes de l'aquilon, [u]et elles vien-
dront, et mettront chacune son trône
à l'entrée des portes de Jérusalem,
et joignant toutes ses murailles tout
autour, et joignant toutes les villes de
Juda;
16 et je leur prononcerai mes juge-
ments, [x]à cause de toute leur malice
par laquelle ils m'ont abandonné, et

[a] chap. 32. 7—9. Jos. 21. 18. 1 Chr. 6. 60. [b] chap. 25. 3. [c] chap. 39. 2. [d] chap. 52. 12, 15. [e] 2 Rois 25. 8. [f] Ésa. 49. 1, 5. [g] Exo. 33. 12, 17. [h] Luc 1. 15, 41. Gal. 1. 15, 16. [i] Exo. 4. 10; 6. 12, 30. Ésa. 6. 5. [k] Nom. 22. 20, 38. [l] verset 17. Ézé. 2. 6; 3. 9. [m] chap. 15. 20. Exo. 3. 12. Deut. 31. 6, 8. Jos. 1. 5. Act. 26. 17. Héb. 13. 6. [n] Ésa. 6. 7. [o] chap. 5. 14. Ésa. 51. 16. [p] 1 Rois 19. 17. [q] chap. 18. 7. 2 Cor. 10. 4, 5. [r] Ézé. 11. 3, 7; 24. 3. [s] chap. 4. 6; 6. 1. [t] chap. 5. 15; 6. 22; 10. 22; 25. 9. [u] chap. 39. 3; 43. 10. [x] chap. 17. 13. Deut. 28. 20.

ont fait des parfums à d'autres dieux,
et se sont prosternés devant l'ou-
vrage de leurs mains.
17 Toi donc, [y]ceins tes reins, et te
lève, et dis-leur toutes les choses que
je te commanderai; [z]ne crains point
de paraître devant eux, de peur que
je ne te mette en pièces en leur pré-
sence.
18 Car voici, je t'ai aujourd'hui établi
[a]comme une ville fortifiée, comme une
colonne de fer, et comme des murail-
les d'airain, contre tout ce pays, *sa-
voir*, contre les rois de Juda, contre
les principaux du pays, contre ses
sacrificateurs, et contre le peuple du
pays.
19 Et ils combattront contre toi;
mais ils ne seront pas plus forts que
toi, [b]car je suis avec toi, dit l'Éternel,
pour te délivrer.

[y] 1 Rois 18. 46. 2 Rois 4. 29; 9. 1. Job 38. 3. Luc 12. 35. 1 Pier. 1. 13. — [z] verset 8. — [a] chap. 6. 27; 15. 20. — [b] verset 8.

CHAPITRE II.

Reproches et censures aux Juifs.

LA parole de l'Éternel me fut encore
adressée, *et* il *me* dit:
2 Va, et crie aux oreilles de Jérusa-
lem, et dis: Ainsi a dit l'Éternel: Je
me suis souvenu de toi, *et* de la faveur
dont j'ai usé envers toi [a]dans ta jeu-
nesse, *et* de l'amour de ton mariage,
[b]quand tu me suivais au désert, dans
un pays qu'on n'ensemence point.
3 [c]Israël *était* une chose sainte à
l'Éternel; [d]*c'étaient* les prémices de
son revenu: [e]tous ceux qui le dévo-
raient étaient coupables; il leur *en*
arrivait du mal, dit l'Éternel.
4 Écoutez la parole de l'Éternel, vous,
maison de Jacob, et vous, toutes les
familles de la maison d'Israël.
5 Ainsi a dit l'Éternel: [f]Quelle injus-
tice vos pères ont-ils trouvée en moi,
qu'ils se soient éloignés de moi, [g]et
qu'ils aient marché après la vanité, et
qu'ils soient devenus vains?
6 Et ils n'ont point dit: Où *est* l'É-
ternel [h]qui nous a fait remonter hors
du pays d'Égypte, qui nous a conduits
[i]par le désert, par un pays de landes
et de crevasses, un pays de sécheresse
et d'ombre de la mort, un pays par
lequel nul homme n'avait passé, et où
personne n'avait habité?
7 Mais je vous ai fait entrer dans un
pays de Carmel, afin que vous man-
geassiez ses fruits et son bien; mais
sitôt que vous *y* êtes entrés, [k]vous
avez souillé mon pays, et vous avez
rendu abominable mon héritage.
8 Les sacrificateurs n'ont point dit:
Où *est* l'Éternel? [l]Ceux qui étaient
les dépositaires de la loi ne m'ont
point connu; les pasteurs ont prévari-
qué contre moi, [m]et les prophètes ont
prophétisé par Bahal, et ont marché
après des choses [n]qui ne profitent de
rien.

[a] Ézé. 16. 8. 22, 60. Osée 2. 15. — [b] Deut. 2. 7. — [c] Exo. 19. 5, 6. — [d] Jacq. 1. 18. Apoc. 14. 4. — [e] chap. 12. 14; 50. 7. — [f] Ésa. 5. 4. Mich. 6. 3. — [g] Jonas 2. 9. — [h] Ésa. 63. 9, 11, 13. Osée 13. 4. — [i] Deut. 8. 15; 32. 10. — [k] chap. 3. 1; 16. 18. Lév. 18. 25, 27, 28. Nom. 35. 33, 34. Ps. 78. 58, 59; 106. 38. — [l] Mal. 2. 6, 7. Rom. 2. 20. — [m] chap. 23. 13. — [n] Hab. 2. 18.

9 C'est pourquoi [o]je plaiderai encore
avec vous, dit l'Éternel, [p]et je plai-
derai avec les enfants de vos enfants.
10 Car passez par les îles de Kittim,
et voyez; envoyez en Kédar, et con-
sidérez bien, et regardez s'il y est rien
arrivé de pareil.
11 [q]Y a-t-il aucune nation qui ait
changé *ses* dieux, lesquels toutefois
[r]ne *sont* pas des dieux? [s]Mais mon
peuple a changé sa gloire en ce qui ne
profite de rien.
12 [t]Cieux, soyez étonnés de ceci;
ayez horreur, *et* soyez réduits en so-
litude, dit l'Éternel;
13 car mon peuple a fait deux maux:
ils m'ont abandonné, *moi qui suis* [u]la
source des eaux vives, pour se creuser
des citernes, *même* des citernes cre-
vées qui ne peuvent contenir les
eaux.
14 [x]Israël *est-il* un esclave, et *n'est*-il
pas né dans la maison? Pourquoi *donc*
a-t-il été mis au pillage?
15 [y]Les lionceaux ont rugi *et* ont
jeté leur cri sur lui, et on a mis leur
pays en désolation; ses villes ont été
brûlées, tellement qu'il n'y a personne
qui *y* habite.
16 Même les enfants de Noph et de
[z]Taphnès te casseront le sommet de
la tête.
17 [a]Ne t'es-tu pas attiré cela parce
que tu as abandonné l'Éternel, ton
Dieu, dans le temps [b]qu'il te condui-
sait par le chemin?
18 [c]Et maintenant qu'as-tu *affaire*
d'aller en Égypte pour *y* boire de l'eau
de [d]Scihor? Et qu'as-tu *affaire* d'aller
en Assyrie pour *y* boire de l'eau du
fleuve?
19 [e]Ta malice te châtiera, et tes
infidélités te reprendront, afin que tu
saches et que tu voies que *c'est* une
chose mauvaise et amère que tu aies
abandonné l'Éternel, ton Dieu, et
que ma crainte ne *soit* pas en toi, dit
le Seigneur, l'Éternel des armées.
20 Parce que dès longtemps j'ai brisé
ton joug *et* rompu tes liens, tu as dit:
Je ne servirai point; tu es même
allée, [f]*et* tu t'es prostituée sur toutes
les collines élevées, et sous tous les
arbres feuillus.
21 [g]Or, je t'avais moi-même plantée
comme une vigne exquise, de laquelle
tout le plant *était* franc; [h]comment
donc as-tu été changée pour moi en
sarments d'une vigne sauvage?
22 [i]Quand tu te laverais avec du
nitre, et que tu emploierais *à cela*
beaucoup de savon, [k]ton iniquité *de-
meurerait encore* marquée devant
moi, dit le Seigneur, l'Éternel.
23 [l]Comment dis-tu: Je ne me suis
point souillée, je ne suis point allée
après les Bahalim? Regarde ton train
[m]dans la vallée, reconnais ce que tu

[o] Ézé. 20. 35, 36. Mich. 6. 2. — [p] Exo. 20. 5. Lév. 20. 5. — [q] Mich. 4. 5. — [r] chap. 16. 20. Ps. 115. 4. Ésa. 37. 19. — [s] Ps. 106. 20. Rom. 1. 23. — [t] chap. 6. 19. — [u] Ésa. 1. 2. chap. 17. 13. Ps. 36. 10. Jean 4. 14. — [x] Exo. 4. 22. — [y] chap. 4. 7. Ésa. 1. 7. — [z] chap. 43. 7—9. — [a] chap. 4. 18. — [b] Deut. 32. 10. — [c] Ésa. 30. 1, 2. — [d] Jos. 13. 3. — [e] Ésa. 3. 9. Osée 5. 5. — [f] chap. 3. 6. Deut. 12. 2. Ésa. 57. 5, 7. — [g] Exo. 15. 17. Ps. 44. 3; 80. 9. Ésa. 5. 1, etc.; 60. 21. Mat. 21. 33. Marc 12. 1. Luc 20. 9. — [h] Deut. 32. 32. Ésa. 1. 21; 5. 4. — [i] Job 9. 30. — [k] Deut. 32. 34. Job 14. 17. Osée 13. 12. — [l] Prov. 30. 12. — [m] chap. 7. 31.

Digitized by Google

as fait, dromadaire légère, qui ne tiens point de route certaine.

24 [n]Anesse sauvage, accoutumée au désert, *et* qui hume le vent à son plaisir, qui pourrait la détourner de sa course? Nul de ceux qui la cherchent ne se lassera après elle; on la trouvera *même* dans sa souillure.

25 Retiens ton pied, et ne sois pas déchaussée; et ton gosier, et ne sois pas altérée. [o]Mais tu as dit: C'en est fait. Non, car j'aime [p]les étrangers, et j'irai après eux.

26 Comme un larron est confus quand il est surpris, ainsi ceux de la maison d'Israël seront confus, eux, leurs rois, les principaux d'entre eux, leurs sacrificateurs et leurs prophètes,

27 qui disent au bois: Tu *es* mon père; et à la pierre: Tu m'as engendré; car ils m'ont tourné le dos, et non le visage; [q]et ils diront au temps de leur affliction: Lève-toi, et nous délivre.

28 [r]Et où *sont* tes dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent. [s]Te délivreront-ils au temps de ton affliction? [t]Car, ô Juda! tu as eu autant de dieux que de villes.

29 Pourquoi plaideriez-vous avec moi? Vous avez tous péché contre moi, dit l'Éternel.

30 [u]J'ai frappé en vain vos enfants; ils n'ont point reçu l'instruction; [x]votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion qui ravage *tout*.

31 O peuple! considérez la parole de l'Éternel: [y]Ai-je été un désert à Israël? *Ai-je été* une terre ténébreuse? Pourquoi mon peuple a-t-il dit: [z]Nous sommes nos maîtres, [a]nous ne viendrons plus à toi?

32 La vierge oubliera-t-elle son ornement, *et* l'épouse ses atours? Et *cependant* [b]mon peuple m'a oublié durant des jours sans nombre.

33 Pourquoi rends-tu ainsi ta contenance affectée pour chercher des personnes qui t'aiment, de sorte que tu as même enseigné tes manières de faire aux femmes de mauvaise vie?

34 Même on a trouvé dans les pans de ta robe [c]le sang des âmes des pauvres innocents, lesquels *toutefois* tu n'avais point surpris en fracture, mais *ç'a été* pour toutes ces choses-là.

35 Et *cependant* tu dis: Je suis innocente; quoi qu'il en soit, sa colère s'est détournée de moi. [d]Voici, je vais plaider contre toi, [e]parce que tu as dit: Je n'ai point péché.

36 [f]Pourquoi fais-tu tant de courses en changeant de chemin? [g]Tu auras de la confusion de l'Égypte, [h]comme tu en as eu de l'Assyrie.

37 Tu sortiras même d'ici, [i]ayant les mains sur ta tête, parce que l'Éternel a rejeté *ce qui était* le fondement de ta

[n] chap. 14. 6. Job 39. 8, etc.
[o] chap. 18. 12.
[p] chap. 2. 13. Deut. 32. 16.
[q] Jug. 10. 10. Ps. 78. 34. Ésa. 26. 16.
[r] Deut. 32. 37. Jug. 10. 14.
[s] Ésa. 45. 20.
[t] chap. 11. 13.
[u] chap. 5. 3. Ésa. 1. 5; 9. 13.
[x] 2 Chr. 36. 16. Néh. 9. 26. Mat. 23. 29, etc. Act. 7. 52. 1 Thess. 2. 15.
[y] verset 5.
[z] Ps. 12. 5.
[a] Deut. 32. 15.
[b] chap. 13. 25. Ps. 106. 21. Osée 8. 14.
[c] chap. 19. 4. Ps. 106. 38.
[d] verset 9.
[e] Prov. 28. 13. 1 Jean 1. 8, 10.
[f] verset 18. chap. 31. 22. Osée 5. 13; 12. 2.
[g] chap. 37. 7. Ésa. 30. 3.
[h] 2 Chr. 28. 16, 20, 21.
[i] 2 Sam. 13. 19.

confiance, et tu n'en tireras aucun avantage.

CHAPITRE III.

Censures et exhortations adressées aux royaumes de Juda et d'Israël.

On dit: Si quelqu'un renvoie sa femme, et que, étant séparée de lui, elle se joigne à un autre mari, [a]*le premier mari* retournera-t-il de nouveau vers elle? [b]Le pays même n'en serait-il pas entièrement souillé? [c]Or, toi, tu t'es prostituée à plusieurs qui *t'aimaient*; [d]toutefois retourne-toi vers moi, dit l'Éternel.

2 Lève tes yeux vers [e]les lieux élevés, et regarde s'il y a un lieu où tu ne te sois pas prostituée; [f]tu te tenais par les chemins comme un Arabe au désert, et tu as souillé le pays par tes impudicités et par ta malice.

3 [g]Et les pluies ont été retenues, et il n'y a point eu de pluie de l'arrière-saison; [h]mais tu as un front d'une femme débauchée, tu n'as point voulu avoir de honte.

4 Ne crieras-tu point désormais vers moi: Mon Père, tu *es* [i]le conducteur de [k]ma jeunesse?

5 [l]Tiendra-t-il *sa colère* à toujours, et *me la* gardera-t-il à jamais? Voilà *ce que* tu as dit, et tu as fait ces maux-là, et *autant que* tu as pu.

6 L'Éternel me dit aussi dans les jours du roi Josias: N'as-tu point vu ce qu'Israël la rebelle a fait? Elle s'en est allée sur toutes les hautes montagnes, et sous tous les arbres feuillus, et elle s'y est prostituée.

7 [m]Et après qu'elle a fait toutes ces choses, je *lui* ai dit: Retourne-toi vers moi; mais elle n'est point retournée; ce que [n]sa sœur Juda la perfide a vu.

8 Et j'ai vu que quoique [o]j'eusse renvoyé Israël la rebelle pour tous les cas où elle s'était rendue coupable d'adultère, et que je lui eusse donné ses lettres de divorce, [p]néanmoins Juda, sa sœur, la perfide, n'*en* a point eu de crainte, mais elle s'en est allée, et s'est aussi prostituée.

9 Et il est arrivé que par sa légèreté à se prostituer, elle a souillé le pays, et a commis adultère [q]avec la pierre et avec le bois.

10 Et toutefois pour tout cela, Juda, sa sœur, la perfide, [r]n'est point retournée à moi de tout son cœur, mais *elle l'a fait* avec mensonge, dit l'Éternel.

11 L'Éternel donc m'a dit: [s]Israël la rebelle s'est montrée plus juste que Juda la perfide.

12 Va *donc*, et crie ces paroles-ci vers l'aquilon, et dis: Retourne-toi, Israël la rebelle, dit l'Éternel; je ne ferai point tomber ma colère sur vous, [t]car

[a] Deut. 24. 4.
[b] chap. 2. 7.
[c] chap. 2. 20. Ézé. 16. 26, 28, 29.
[d] chap. 4. 1. Zach. 1. 3.
[e] chap. 2. 20.
[f] Gen. 38. 14. Prov. 23. 28. Ézé. 16. 24, 25.
[g] chap. 9. 12; 14. 4. Deut. 28. 23, 24.
[h] chap. 5. 3; 6. 15; 8. 12. Ézé. 3. 7. Soph. 3. 5.
[i] Prov. 2. 17.
[k] chap. 2. 2.
[l] Ps. 77. 8, etc.; 103. 9. Ésa. 57. 16.
[m] 2 Rois 17. 13.
[n] Ézé. 16. 46; 23. 2, 4.
[o] 2 Rois 17. 6, 18. Ézé. 23. 9.
[p] Ézé. 23. 11, etc.
[q] chap. 2. 27.
[r] 2 Chr. 34. 33. Osée 7. 14.
[s] Ézé. 16. 51; 23. 11.
[t] Ps. 86. 15; 103. 8, 9.

Digitized by Google

je *suis* miséricordieux, dit l'Éternel, je ne *vous* la garderai point à toujours.

13 [u]Toutefois reconnais ton iniquité, car tu as péché contre l'Éternel, ton Dieu, [x]et tu t'es prostituée aux [y]étrangers [z]sous tout arbre feuillu, et tu n'as point écouté ma voix, dit l'Éternel.

14 Enfants rebelles, convertissez-vous, dit l'Éternel, [a]car j'ai sur vous le droit d'un mari, et je vous prendrai [b]l'un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai entrer en Sion,

15 [c]et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, [d]qui vous paîtront avec science et avec intelligence.

16 Et il arrivera que quand vous serez multipliés et accrus sur la terre, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus: L'arche de l'alliance de l'Éternel; [e]et elle ne *leur* reviendra plus dans l'esprit, ils n'en feront plus mention, et ils ne *la* visiteront plus, et *cela* ne se fera plus.

17 En ce temps-là on appellera Jérusalem le Trône de l'Éternel, et toutes les nations s'assembleront vers elle, [f]au nom de l'Éternel *qui est* à Jérusalem, [g]et elles ne marcheront plus dans la dureté de leur mauvais cœur.

18 En ces jours-là [h]la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et ils viendront ensemble [i]du pays de l'aquilon [k]au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.

19 Mais j'ai dit: Comment te mettrai-je au nombre de *mes* fils, et te donnerai-je [l]la terre désirable, l'héritage excellent des armées des nations? Et j'ai dit: Tu me crieras: [m]Mon Père! et tu ne te détourneras plus de moi.

20 Certainement comme une femme pèche contre son mari, [n]ainsi avez-vous péché contre moi, ô maison d'Israël! dit l'Éternel.

21 On a entendu sur [o]les lieux élevés une voix, des cris lamentables des enfants d'Israël; car ils ont perverti leur voie, *et* ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu.

22 [p]Enfants rebelles, convertissez-vous; [q]je remédierai à vos rébellions. *Dites:* Voici, nous venons vers toi, car tu *es* l'Éternel, notre Dieu.

23 [r]Certainement *on s'attend* en vain aux collines *et* à la multitude des montagnes; [s]mais *c'est* en l'Éternel, notre Dieu, *qu'est* la délivrance d'Israël.

24 [t]Car la honte a consumé le travail de nos pères dès notre jeunesse, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.

25 Nous serons couchés dans notre honte, et notre ignominie nous couvrira; [u]parce que nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse, même jusqu'à aujourd'hui, [x]et nous n'avons point obéi à la voix de l'Éternel, notre Dieu.

CHAPITRE IV.

Exhortations et menaces adressées aux Juifs.

ISRAËL, si tu te retournes, dit l'Éternel, [a]retourne-toi à moi; si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant çà et là;

2 [b]et tu jureras: L'Éternel *est* vivant [c]dans la vérité, dans l'équité, et dans la justice. [d]Alors les nations s'estimeront heureuses en lui, [e]et se glorifieront en lui.

3 Car ainsi a dit l'Éternel à ceux de Juda et de Jérusalem: [f]Défrichez-vous des terres nouvelles, [g]et ne semez plus parmi les épines.

4 Hommes de Juda, et vous, habitants de Jérusalem, [h]soyez circoncis à l'Éternel, et ôtez l'incirconcision de vos cœurs; de peur que ma colère ne sorte comme un feu, qu'elle ne s'embrase, et qu'il n'y ait personne qui *l'*éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.

5 Annoncez *ceci* en Juda, et publiez-*le* à Jérusalem, et dites: Sonnez du cor par le pays; criez, *et* vous amassez, et dites: [i]Assemblez-vous, et retirons-nous dans les villes fortifiées.

6 Dressez l'étendard vers Sion, retirez-vous en troupes, *et* ne vous arrêtez point; car je vais faire venir le mal et une grande calamité [k]de l'Aquilon.

7 [l]Le lion est monté hors de son hallier, [m]et le destructeur des nations est parti; il est sorti de son lieu [n]pour réduire ton pays en désolation; tes villes seront ruinées, tellement qu'il n'y aura personne qui *y* habite.

8 C'est pourquoi [o]ceignez-vous de sacs, lamentez-vous et hurlez; car l'ardeur de la colère de l'Éternel n'est point détournée de nous.

9 Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel, que le cœur du roi, et le cœur des principaux, seront éperdus; les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes seront surpris.

10 C'est pourquoi j'ai dit: Hélas! Seigneur Éternel! [p]tu as véritablement abusé ce peuple-ci et Jérusalem, [q]en disant: Vous aurez la paix; et l'épée est venue jusqu'à l'âme.

11 En ce temps-là on dira à ce peuple-ci et à Jérusalem: [r]Un vent brûlant des lieux élevés *souffle* du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner ni pour nettoyer;

12 *mais* un vent plus véhément que cela viendra de ma part, *et* maintenant [s]je leur prononcerai *mes* jugements.

13 Voici, il montera comme des

[u] Lév. 26. 40, etc. Deut. 30. 1, 2, etc. Prov. 28. 13. [x] verset 2. Ézé. 16. 15. [y] chap. 2. 25. [z] Deut. 12. 2. [a] chap. 31. 32. Osée 2. 19, 20. [b] Rom. 11. 5. [c] chap. 23. 4. Ézé. 34. 23. Éph. 4. 11. [d] Act. 20. 28. [e] Ésa. 65. 17. [f] Ésa. 60. 9. [g] chap. 11. 8. [h] Ésa. 11. 13. Ézé. 37. 16—22. Osée 1. 11. [i] chap. 31. 8. [k] Amos 9. 15. [l] Ps. 106. 24. Ézé. 20. 6. Dan. 8. 9; 11. 16, 41, 45. [m] Ésa. 63. 16. [n] chap. 5. 11. Ésa. 48. 8. [o] Ésa. 15. 2. [p] verset 14. Osée 14. 1. [q] Osée 6. 1; 14. 4. [r] Ps. 121. 1, 2. [s] Ps. 3. 8. [t] Osée 9. 10. [u] Esdras 9. 7.

[x] chap. 22. 21. [a] chap. 3. 1, 22. Joël 2. 12. [b] Deut. 10. 20. Ésa. 45. 23; 65. 16. [c] Ésa. 45. 1. [d] Gen. 22. 18. Ps. 72. 17. Gal. 3. 8. [e] Ésa. 45. 25. 1 Cor. 1. 31. [f] Osée 10. 12. [g] Mat. 13. 7, 22. [h] chap. 9. 26. Deut. 10. 16; 30. 6. Rom. 2. 28, 29. Col. 2. 11. [i] chap. 8. 14. [k] chap. 1. 13—15; 6. 1, 22. [l] chap. 5. 6. 2 Rois 24. 1. Dan. 7. 4. [m] chap. 25. 9. [n] chap. 2. 15. [o] chap. 6. 26. Ésa. 22. 12. [p] Ézé. 14. 9. 2 Thess. 2. 11. [q] chap. 14. 13. [r] chap. 51. 1. Ézé. 17. 10. Osée 13. 15. [s] chap. 1. 16.

Digitized by Google

nuées; [t]ses chariots *seront* semblables à un tourbillon; [u]ses chevaux seront plus légers que les aigles. Malheur à nous! car nous sommes détruits.

14 Jérusalem, [x]purge ton cœur de *ta* malice, afin que tu sois délivrée. Jusques à quand entretiendras-tu des pensées mauvaises au dedans de toi?

15 Car le cri apporte des nouvelles [y]de Dan, et annonce l'affliction *du côté* du mont d'Éphraïm.

16 Faites-*le* entendre aux nations; voici, publiez-*le* contre Jérusalem: Les assiégeants viennent [z]d'un pays éloigné, et ils ont jeté leur cri contre les villes de Juda.

17 [a]Ils se sont mis tout autour d'elle, comme ceux qui gardent les champs, parce qu'elle m'a été rebelle, dit l'Éternel.

18 [b]Ta conduite et tes actions t'ont attiré tout ceci: c'*est le fruit de* ta malice, parce qu'elle est amère; certainement elle te pénétrera jusqu'au cœur.

19 [c]Mes entrailles! mes entrailles! je sens de la douleur; le dedans de mon cœur, le cœur me bat, je ne puis me taire; car, ô mon âme! tu as ouï le son de la trompette *et* le cri de l'alarme.

20 [d]Une ruine est appelée par l'autre, car toute la terre est détruite; [e]mes tentes ont été renversées tout d'un coup, *et* mes pavillons en un moment.

21 Jusques à quand verrai-je l'étendard, et entendrai-je le bruit de la trompette?

22 Car mon peuple *est* insensé; ils ne m'ont point connu: ce *sont* des enfants insensés, et qui n'ont point d'entendement; [f]ils *sont* habiles à faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.

23 [g]J'ai regardé la terre, et voici, [h]*elle est* sans forme et vide; et les cieux, et il n'y a point de clarté.

24 [i]J'ai regardé les montagnes, et voici, elles branlent, et toutes les collines sont renversées.

25 J'ai regardé, [k]et voici, il n'y a pas un *seul* homme, et tous les oiseaux des cieux se sont enfuis.

26 J'ai regardé, et voici, Carmel *est* un désert, et toutes ses villes ont été ruinées à cause de la présence de l'Éternel, *et* à cause de l'ardeur de sa colère.

27 Car ainsi a dit l'Éternel: Toute la terre *ne* sera *que* désolation; toutefois [l]je ne *la* détruirai pas entièrement.

28 [m]C'est pourquoi la terre sera dans le deuil, et, au-dessus, [n]les cieux seront noirs, parce que je *l*'ai prononcé; je *l*'ai pensé, [o]et je ne m'en repentirai point.

[t] Ésa. 5. 28. [u] Deut. 28. 49. Lam. 4. 19. Osée 8. 1. Hab. 1. 8. [x] Ésa. 1. 16. Jacq. 4. 8. [y] chap. 8. 16. [z] chap. 5. 15. [a] 2 Rois 25. 1, 4. [b] chap. 2. 17, 19. Ps. 107. 17. Ésa. 50. 1. [c] chap. 9. 1, 10. Ésa. 15. 5; 16. 11; 21. 3, 4. Luc 19. 42. [d] Ps. 42. 8. Ézé. 7. 26. [e] chap. 10. 20. [f] Rom. 16. 19. [g] Ésa. 24. 19. [h] Gen. 1. 2. [i] Ésa. 5. 25. Ézé. 38. 20. [k] Soph. 1. 3. [l] chap. 5. 10, 18; 30. 11; 46. 28. [m] Osée 4. 3. [n] Ésa. 5. 30; 50. 3. [o] chap. 7. 16. Nom. 23. 19.

29 Toutes les villes prendront la fuite au bruit de la cavalerie et de ceux qui tirent de l'arc; ils sont entrés dans les lieux épais, et ils sont montés sur les rochers: toutes les villes *sont* abandonnées, et personne n'y habite.

30 Et quand tu auras été détruite, que feras-tu? Quoique tu te revêtes de pourpre, que tu te pares d'ornements d'or, [p]et que tu te peignes les yeux avec du fard, tu t'embellis en vain; [q]ceux qui *t*'aimaient t'ont méprisée, ils chercheront ta vie.

31 Car j'ai ouï un cri comme celui d'une femme qui est en travail, *et* une angoisse comme celle d'une femme qui est en travail de son premier-né. *C'est* le cri de la fille de Sion; elle soupire, [r]étend ses mains, *et dit:* Malheur maintenant à moi! car mon âme est défaillie à cause des meurtriers.

[p] 2 Rois 9. 30. Ézé. 23. 40. [q] Lam. 1. 2, 19. [r] Ésa. 1. 15. Lam. 1. 17.

CHAPITRE V.

Corruption des Juifs. Menaces.

PROMENEZ-VOUS par les rues de Jérusalem, et regardez maintenant, et considérez, et informez-vous par ses places, [a]si vous *y* trouverez un homme, [b]s'il y en a un qui fasse ce qui est droit, *et* qui cherche la vérité; [c]et je pardonnerai à *la ville*.

2 [d]Lors même qu'ils diront: [e]L'Éternel *est* vivant, [f]ils jureront faussement.

3 Éternel! [g]tes yeux ne *regardent-ils* pas à la fidélité? [h]Tu les as frappés, mais ils n'*en* ont point senti de douleur; tu les as consumés, [i]*mais* ils ont refusé de recevoir l'instruction; ils ont endurci leurs faces plus qu'un rocher; ils ont refusé de se convertir.

4 Et j'ai dit: Peut-être que ce *ne* sont *que* les petits qui ont agi follement, parce qu'ils ne connaissent point la voie de l'Éternel, *ni* le droit de leur Dieu.

5 Je m'en irai *donc* aux plus grands, et je leur parlerai; [k]car ceux-là connaissent la voie de l'Éternel, *et* le droit de leur Dieu; [l]mais ceux-là mêmes ont pareillement brisé le joug, *et* rompu les liens.

6 C'est pourquoi [m]le lion de la forêt les a tués, [n]le loup du désert les a ravagés, [o]*et* le léopard est au guet contre leurs villes: quiconque en sortira sera dévoré; car leurs crimes sont multipliés, *et* leurs rébellions sont augmentées.

7 Comment te pardonnerai-je cela? Tes fils m'ont abandonné, [p]et ils jurent par *ceux* [q]*qui* ne *sont* point des dieux; [r]je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère, et sont allés en foule dans la maison de la prostituée.

8 Ils sont *comme* des chevaux bien

[a] Ézé. 22. 30. [b] Gen. 18. 23, etc. Ps. 12. 2. [c] Gen. 18. 26. [d] Tite 1. 16. [e] chap. 4. 2. [f] chap. 7. 9. [g] 2 Chr. 16. 9. [h] chap. 2. 30. [i] chap. 7. 28. Soph. 3. 2. [k] Mich. 3. 1. [l] Ps. 2. 3. [m] chap. 4. 7. [n] Hab. 1. 8. Soph. 3. 3. [o] Osée 13. 7. [p] Jos. 23. 7. Soph. 1. 5. [q] Deut. 32. 21. Gal. 4. 8. [r] Deut. 32. 15.

Digitized by Google

repus; quand ils se lèvent le matin, [s]chacun hennit après la femme de son prochain.

9 [t]Ne punirais-je point ces choses-là, dit l'Éternel, [u]et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation?

10 [x]Montez sur les murailles, et renversez-*les*; [y]mais ne *les* achevez pas entièrement: ôtez ses créneaux, car ils ne *sont* point à l'Éternel;

11 [z]car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très-perfidement envers moi, dit l'Éternel.

12 [a]Ils ont démenti l'Éternel, et ils ont dit: [b]Cela n'*arrivera* pas, et le mal ne viendra pas sur nous; [c]nous ne verrons ni l'épée ni la famine.

13 Et les prophètes s'en iront au vent, car la parole *du Seigneur* n'était point en eux; cela leur arrivera.

14 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées: Parce que vous avez prononcé cette parole-là, [d]voici, je vais mettre mes paroles en ta bouche *pour y être* comme un feu; ce peuple *sera* comme le bois, et *ce feu* les consumera.

15 Maison d'Israël, voici, [e]je vais faire venir contre vous une nation d'un pays éloigné, dit l'Éternel: c'*est* une nation puissante, une nation ancienne, une nation de laquelle tu ne sauras point la langue, et tu n'entendras point ce qu'elle dira.

16 Son carquois *est* comme un sépulcre ouvert; ils *sont* tous forts *et vaillants*.

17 [f]Et elle mangera ta moisson et ton pain, *que* tes fils et tes filles devaient manger; elle mangera tes brebis et tes bœufs; elle mangera *les fruits de* tes vignes et *de* tes figuiers, *et* elle réduira à la pauvreté, par l'épée, tes villes fortes, sur lesquelles tu t'assurais.

18 Toutefois en ces jours-là, dit l'Éternel, [g]je ne vous achèverai pas entièrement.

19 Et il arrivera que vous direz: [h]Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses? Et tu leur diras *ainsi:* Comme [i]vous m'avez abandonné, et *comme* vous avez servi les dieux de l'étranger dans votre pays, [k]ainsi servirez-vous les étrangers en un pays *qui* ne *sera* pas à vous.

20 Faites savoir ceci dans la maison de Jacob, et publiez-le en Juda, et dites:

21 Écoutez maintenant ceci, [l]peuple insensé et qui n'avez point d'intelligence, qui avez des yeux et ne voyez point, *et* qui avez des oreilles et n'entendez point.

22 [m]Ne me craindrez-vous point, dit l'Éternel, et ne serez-vous point épouvantés devant ma face, *devant* moi

[s] chap. 13. 27. Ézé. 22. 11. [t] verset 29. chap. 9. 9. [u] chap. 44. 22. [x] chap. 39. 8. [y] verset 18. chap. 4. 27. [z] chap. 3. 20. [a] 2 Chr. 36. 16. [b] Ésa. 28. 15. [c] chap. 14. 13. [d] chap. 1. 9. [e] chap. 1. 15; 4. 16; 6. 22. Deut. 28. 49. Ésa. 5. 26; 39. 3. [f] Lév. 26. 16. Deut. 28. 31, 33. [g] chap. 4. 27. [h] chap. 13. 22; 16. 10. Deut. 29. 24, etc. 1 Rois 9. 8, 9. [i] chap. 2. 13. [k] Deut. 28. 48. [l] Ésa. 6. 9. Ézé. 12. 2. [m] Apoc. 15. 4.

qui ai mis le sable [n]pour borne à la mer, par une ordonnance perpétuelle, et qu'elle ne passera point? Ses vagues s'émeuvent, mais elles ne seront pas les plus fortes; et elles bruient, mais elles ne la passeront point.

23 Mais ce peuple-ci a un cœur rétif et rebelle; ils se sont retirés en arrière et s'en sont allés;

24 et ils n'ont point dit dans leur cœur: Craignons maintenant l'Éternel, notre Dieu, [o]qui *nous* donne la pluie [p]de la première et de la dernière saison, [q]qui nous conserve les semaines ordonnées pour la moisson.

25 [r]Vos iniquités ont détourné tout cela, et vos péchés ont éloigné de vous *tout* bien;

26 car il s'est trouvé dans mon peuple des méchants [s]qui sont comme celui qui tend des lacets; ils dressent des piéges pour perdre, ils prennent les hommes.

27 Comme une cage est remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons *sont* remplies de fraude, *et* ils se sont agrandis et enrichis par ce moyen.

28 [t]Ils sont pleins *et* engraissés; ils ont surpassé les actions des méchants; [u]ils ne font justice à personne, pas même à l'orphelin, [x]et ils prospèrent; ils ne font point droit aux misérables.

29 [y]Ne punirai-je point ces choses-là, dit l'Éternel, et mon âme ne se vengera-t-elle pas d'une telle nation?

30 [z]Il est arrivé dans le pays une chose étonnante et qui fait horreur:

31 les prophètes prophétisent [a]le mensonge, et les sacrificateurs dominent par leur moyen, [b]et mon peuple a pris plaisir à cela. Que ferez-vous donc quand la fin viendra?

CHAPITRE VI.

Dieu exhorte les Juifs à l'amendement.

ENFANTS de Benjamin, fuyez par troupes du milieu de Jérusalem; sonnez de la trompette à Tékoah, et élevez un signal *de feu* vers [a]Beth-Kérem; [b]car le mal et une grande ruine ont paru *du côté* de l'aquilon.

2 J'avais rendu la fille de Sion semblable à une femme qui ne sort point de la maison, et qui est délicate.

3 Les pasteurs avec leurs troupeaux viendront contre elle; [c]ils planteront *leurs* tentes autour d'elle; chacun paîtra dans son quartier.

4 [d]Préparez le combat contre elle; levez-vous, et montons [e]en plein midi. Malheur à nous! car le jour décline, et les ombres du soir s'augmentent.

5 Levez-vous, montons de nuit, et ruinons ses palais.

6 Car ainsi a dit l'Éternel des armées: Coupez des arbres, et dressez des ter-

[n] Job 38. 10; 38. 10, 11. Ps. 104. 9. Prov. 8. 29. [o] chap. 14. 22. Ps. 147. 8. Mat. 5. 45. Act. 14. 17. [p] Deut. 11. 14. Joël 2. 23. [q] Gen. 8. 22. [r] chap. 2. 3. [s] Hab. 1. 15. [t] Deut 32. 15. [u] Ésa. 1. 23. [x] chap. 12. 1. Job 12. 6. Ps. 73. 12. [y] verset 9. Mal. 3. 5. [z] chap. 23. 14. Osée 6. 10. [a] chap. 14. 14; 23. 25, 26. Ézé. 13. 6. [b] Mich. 2. 11. [a] Néh. 3. 14. [b] chap. 4. 6. [c] chap. 4. 17. [d] chap. 51. 27. Joël 3. 9. [e] chap. 15. 8.

Digitized by Google

rasses contre Jérusalem. C'*est* ici la ville *qui* doit être visitée; elle *est* toute remplie de violence.

7 [f]Comme un puits fait sourdre ses eaux, ainsi fait-elle sortir sa malice; on *n*'entend continuellement en elle devant moi *que* [g]violence et que désolation; *il n'y a que* maladies et *que* plaies.

8 Jérusalem, reçois l'instruction, de peur [h]que mon affection ne se retire de toi, de peur que je ne fasse de toi une désolation *et* une terre inhabitable.

9 Ainsi a dit l'Éternel des armées: On grappillera entièrement comme une vigne les restes d'Israël. Remets ta main aux paniers comme un vendangeur.

10 A qui parlerai-je, et *qui* sommerai-je, afin qu'ils écoutent? Voici, [i]leur oreille *est* incirconcise, et ils ne peuvent pas entendre; voici, [k]ils méprisent la parole de l'Éternel, ils n'y prennent point de plaisir.

11 C'est pourquoi je suis rempli de la colère de l'Éternel, [l]*et* je suis las de *la* retenir; [m]de sorte que je *la* répandrai sur les enfants par les rues, aussi bien que sur l'assemblée des jeunes gens; même le mari sera pris avec la femme, *et* l'homme âgé avec celui qui est décrépit.

12 [n]Et leurs maisons passeront à des étrangers; *leurs* champs et *leurs* femmes aussi, car j'étendrai ma main sur les habitants de ce pays, dit l'Éternel;

13 car [o]depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain déshonnête; tant le prophète que le sacrificateur, tous se conduisent faussement.

14 [p]Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple à la légère, [q]disant: La paix, la paix; et il n'y avait point de paix.

15 [r]Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis des abominations? Ils n'*en* ont même eu aucune honte, et ils ne savent *ce que c'est que* de rougir; c'est pourquoi ils tomberont sur ceux qui seront tombés *morts;* ils tomberont au temps que je les visiterai, a dit l'Éternel.

16 Ainsi a dit l'Éternel: Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquérez-vous touchant [s]les sentiers des siècles passés, quel est le bon chemin, et marchez-y; [t]et vous trouverez le repos de vos âmes. Et ils ont répondu: Nous n'y marcherons point.

17 J'avais aussi établi sur vous [u]des sentinelles *qui vous dissent:* Soyez attentifs au son de la trompette. Et ils ont répondu: Nous n'y serons point attentifs.

[f] Ésa. 57. 20.
[g] chap. 20. 8. Ps. 55. 10—12. Ézé. 7. 11, 23.
[h] Ézé. 23. 18. Osée 9. 12.
[i] chap. 7. 26. Act. 7. 51.
[k] chap. 20. 8.
[l] chap. 20. 9.
[m] chap. 9. 21.
[n] Deut. 28. 30.
[o] chap. 8. 10. Ésa. 56. 11. Mich. 3. 5, 11.
[p] chap. 8. 11. Ézé. 13. 10.
[q] chap. 4. 10; 14. 13; 23. 17.
[r] chap. 3. 3; 8. 12.
[s] chap. 18. 15. Ésa. 8. 20. Mal. 4. 4. Luc 16. 29.
[t] Mat. 11. 29.
[u] chap. 25. 4. Ésa. 21. 11; 58. 1. Ézé. 3. 17. Hab. 2. 1.

18 Vous donc, nations, écoutez; et toi, assemblée *de peuples*, connais ce qui *se passe* parmi eux.

19 [x]Écoute, terre: Voici, je vais faire venir un mal sur ce peuple-ci, [y]*savoir*, le fruit de leurs pensées, parce qu'ils n'ont point été attentifs à mes paroles, et qu'ils ont rejeté ma loi.

20 [z]Pourquoi me présentera-t-on de l'encens venu [a]de Scéba, et la meilleure canne aromatique *venant* d'un pays éloigné? [b]Vos holocaustes ne *me* plaisent point, et vos sacrifices ne me sont point agréables.

21 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais mettre contre ce peuple des achoppements sur lesquels les pères et les enfants, le voisin et son compagnon tomberont ensemble, et ils périront.

22 Ainsi a dit l'Éternel: Voici, un peuple vient du pays [c]de l'aquilon, et une grande nation se réveillera du fond de la terre.

23 Ils prendront l'arc et l'étendard; ils *seront* cruels, et ils n'auront point de compassion; [d]leur voix fera du bruit comme la mer, et ils seront montés sur des chevaux; *chacun d'eux* se rangera comme un homme de guerre contre toi, ô fille de Sion!

24 Dès que nous en aurons ouï le bruit, nos mains deviendront lâches; [e]l'angoisse nous saisira, *même* un travail comme *celui* de celle qui enfante.

25 Ne sortez point aux champs, et n'allez point par le chemin; car l'épée de l'ennemi *et* la frayeur *sont* tout à l'entour.

26 Fille de mon peuple, [f]ceins-toi d'un sac, [g]et roule-toi dans la cendre; [h]pleure comme on pleure sur un *fils* unique, *et fais* une lamentation très-amère; car le destructeur viendra subitement sur nous.

27 [i]Je t'ai établie *pour être* une place munie *et* une forteresse au milieu de mon peuple, afin que tu connaisses et que tu sondes leur voie.

28 [k]Tous *sont* rebelles, et plus que rebelles; [l]ils agissent frauduleusement, [m]*et ils sont comme* de l'airain et du fer; *ce sont* tous *des enfants* qui se perdent les uns les autres.

29 Le soufflet est brûlé, le plomb est consumé par le feu, le fondeur a fondu en vain, car les méchants n'ont point été séparés.

30 [n]On les appellera un argent faux; car l'Éternel les a rejetés.

CHAPITRE VII.

Vaine confiance des Juifs. Menaces de Dieu.

LA parole qui fut *adressée* à Jérémie par l'Éternel, disant:

2 [a]Tiens-toi debout à la porte de la maison de l'Éternel, et y crie cette parole, et dis: Vous tous, hommes

[x] Ésa. 1. 2.
[y] Prov. 1. 31.
[z] Ps. 40. 7. Ésa. 1. 11; 66. 3.
[a] Ésa. 60. 6.
[b] chap. 7. 21.
[c] chap. 1. 15; 5. 15; 10. 22; 50. 41.
[d] Ésa. 5. 30.
[e] chap. 4. 31; 13. 21; 49. 24; 50. 43.
[f] chap. 4. 8.
[g] chap. 25. 34. Mich. 1. 10.
[h] Zach. 12. 10.
[i] chap. 1. 18; 15. 20.
[k] chap. 5. 23.
[l] chap. 9. 4.
[m] Ézé. 22. 18.
[n] Ésa. 1. 22.
[a] chap. 26. 2.

Digitized by Google

de Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel, écoutez la parole de l'Éternel.

3 Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : [b]Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai habiter en ce lieu-ci.

4 [c]Ne vous fiez point sur des paroles trompeuses, en disant : *C'est* ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel.

5 Mais amendez sérieusement vos voies et vos actions, [d]et appliquez-vous à rendre la justice à *ceux qui plaident* l'un contre l'autre.

6 *Et* ne faites point de tort à l'étranger, *ni* à l'orphelin, ni à la veuve, et ne répandez point en ce lieu le sang innocent, [e]et ne marchez point après les dieux étrangers, à votre ruine.

7 [f]Alors je vous ferai habiter, depuis un siècle jusqu'à l'*autre* siècle, en ce lieu, [g]au pays que j'ai donné à vos pères.

8 Voici, [h]vous vous fiez sur des paroles trompeuses, sans aucun profit.

9 [i]Ne dérobez-vous pas ? Ne tuez-vous pas ? Ne commettez-vous pas adultère ? Ne jurez-vous pas faussement ? [k]Ne faites-vous pas des encensements à Bahal ? [l]N'allez-vous pas après les dieux étrangers que vous ne connaissez point ?

10 [m]Toutefois vous venez, et vous vous présentez devant moi dans cette maison-ci, [n]sur laquelle mon nom est réclamé, et vous dites : Nous avons été délivrés pour faire toutes ces abominations-là.

11 [o]Cette maison-ci, sur laquelle mon nom est réclamé devant vos yeux, [p]n'est-elle pas devenue une caverne de voleurs ? Et voici, moi-même je *l*'ai vu, dit l'Éternel.

12 Mais allez maintenant [q]à mon lieu, qui *était* à Scilo, où j'avais établi mon nom dès le commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de la malice de mon peuple d'Israël.

13 Maintenant donc, parce que vous faites toutes ces choses-là, dit l'Éternel, [r]et que je vous ai parlé, me levant matin, et à plusieurs fois, et que vous n'avez point écouté ; [s]parce que je vous ai appelés, et que vous n'avez point répondu ;

14 je traiterai cette maison sur laquelle mon nom est réclamé, *et* sur laquelle vous vous fiez, et ce lieu que je vous ai donné à vous et à vos pères, [t]comme j'ai traité Scilo ;

15 et je vous chasserai de devant ma face, [u]comme j'ai chassé tous vos frères, [x]avec toute la postérité d'Éphraïm.

16 Toi donc [y]ne prie point pour ce peuple, et ne jette point de cri, et *ne fais point* de requête pour eux, et n'intercède point auprès de moi ; [z]car je ne t'exaucerai point.

17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ?

18 [a]Les fils amassent le bois, les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux, et pour faire des aspersions à d'autres dieux, afin de m'irriter.

19 [b]*En* ce qu'ils m'irritent, *cela* est-il contre moi ? dit l'Éternel. N'est-ce pas *plutôt* contre eux-mêmes, à la confusion de leurs faces ?

20 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère et ma fureur vont fondre contre ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, sur les arbres des champs et sur les fruits de la terre ; elle s'embrase, et elle ne s'éteindra point.

21 Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : [c]Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la chair.

22 [d]Car je n'ai point parlé avec vos pères, ni ne leur ai point donné des commandements, au jour que je les fis sortir hors du pays d'Égypte, touchant les holocaustes et les sacrifices.

23 Mais voici ce que je leur ai commandé et dit : [e]Écoutez ma voix, [f]et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple ; et marchez dans toutes les voies que je vous ordonnerai, afin que vous soyez heureux.

24 [g]Toutefois ils n'ont point écouté, et n'ont point prêté l'oreille ; [h]mais ils ont suivi *d'autres* conseils *et* la dureté de leur méchant cœur, [i]et ils se sont tournés en arrière, et non pas en avant.

25 Depuis le jour que vos pères sont sortis du pays d'Égypte, jusqu'à aujourd'hui, [k]je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, [l]me levant matin, et les envoyant *chaque* jour ;

26 [m]toutefois ils ne m'ont point écouté, et ils n'ont point prêté l'oreille, [n]mais ils ont roidi leur cou ; [o]ils ont fait pis que leurs pères.

27 [p]Alors tu leur prononceras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront point ; tu crieras après eux, mais ils ne te répondront point.

28 C'est pourquoi tu leur diras : *C'est* ici la nation qui n'a point écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, [q]et qui n'a point reçu l'instruction ; [r]la fidélité a péri et a été retranchée de leur bouche.

29 [s]Tonds ta chevelure, *ô Jérusalem !* et *la* jette bien loin, et prononce à haute voix *ta* complainte sur les lieux élevés ; car l'Éternel a rejeté et abandonné la race contre laquelle il est fort courroucé ;

30 parce que les enfants de Juda ont

[b] chap. 18. 11 ; 26. 13.
[c] Mich. 3. 11.
[d] chap. 22. 3.
[e] chap. 13. 10. Deut. 6. 14, 15.
[f] Deut. 4. 40.
[g] chap. 3. 18.
[h] chap. 5. 31 ; 14. 13, 14.
[i] Osée 4. 1, 2.
[k] 1 Rois 18. 21.
[l] Exo. 20. 3.
[m] Ézé. 23. 39.
[n] chap. 32. 34.
[o] Ésa. 56. 7.
[p] Mat. 21. 13. Marc 11. 17. Luc 19. 46.
[q] Deut. 12. 11. Jos. 18. 1.
[r] verset 25. chap. 11. 7. 2 Chr. 36. 15.
[s] Prov. 1. 24. Ésa. 65. 12 ; 66. 4.
[t] chap. 26. 6. 1 Sam. 4. 10, 11. Ps. 78. 60.
[u] 2 Rois 17. 23.
[x] Ps. 78. 67.
[y] chap. 11. 14 ; 14. 11.
[z] chap. 15. 1.
[a] chap. 19. 13 ; 44. 17, 19.
[b] Deut. 32. 16, 21.
[c] chap. 6. 20. Ésa. 1. 11. Osée 8. 13. Amos 5. 21.
[d] 1 Sam. 15. 22. Ps. 51. 18, 19. Osée 6. 6.
[e] chap. 11. 4, 7. Exo. 15. 26. Deut. 6. 3.
[f] Exo. 19. 5. Lév. 26. 12.
[g] chap. 11. 8. Ps. 81. 12.
[h] Deut. 29. 19. Ps. 81. 13.
[i] chap. 2. 27 ; 32. 33. Osée 4. 16.
[k] chap. 25. 4 ; 29. 19. 2 Chr. 36. 15.
[l] verset 13.
[m] chap. 11. 8 ; 17. 23 ; 25. 3, 4.
[n] chap. 19. 15. Néh. 9. 17, 29.
[o] chap. 16. 12.
[p] Ézé. 2. 7.
[q] chap. 5. 3 ; 32. 33.
[r] chap. 9. 3.
[s] chap. 16. 6 ; 48. 37. Job 1. 20. Ésa. 15. 2. Mich. 1. 16.

Digitized by Google

fait ce qui m'est désagréable, dit l'É-
ternel: [f]ils ont mis leurs abominations
dans cette maison, sur laquelle mon
nom est invoqué, afin de la souiller.
31 Et ils ont bâti [u]les hauts lieux de
Topheth, qui *est* dans la vallée du fils
de Hinnom, [x]pour brûler leurs fils et
leurs filles au feu; ce que je n'ai pas
commandé, et à quoi je n'ai point
pensé.
32 [y]C'est pourquoi voici, les jours
viennent, dit l'Éternel, qu'elle ne sera
plus appelée Topheth, ni la vallée du
fils de Hinnom, mais la vallée de la
tuerie; [z]et on ensevelira *les morts* à
Topheth, à cause qu'il n'y aura plus
d'autre lieu.
33 [a]Et les corps morts de ce peuple
serviront de pâture aux oiseaux des
cieux, et aux bêtes de la terre, sans
qu'il y ait personne qui *les* épouvante.
34 [b]Je ferai aussi cesser dans les villes
de Juda, et dans les rues de Jérusalem,
la voix de la joie et la voix de l'allé-
gresse, la voix de l'époux et la voix
de l'épouse, [c]car le pays sera en déso-
lation.

[f] chap. 23. 11; 32. 34. 2 Rois 21. 4, 7. 2 Chr. 33. 4, 5, 7. Ézé. 8. 5, 6, etc. Dan. 9. 27.
[u] chap. 19. 5; 32. 35. 2 Rois 23. 10.
[x] Ps. 106. 38.
[y] chap. 19. 6.
[z] chap. 19. 11. Ézé. 6. 5.
[a] chap. 12. 9; 16. 4; 34. 20. Deut. 28. 26. Ps. 79. 2.
[b] chap. 16. 9; 25. 10; 33. 11. Ésa. 24. 7, 8. Ézé. 26. 13. Osée 2. 11. Apoc. 18. 23.
[c] Lév. 26. 33. Ésa. 1. 7.

CHAPITRE VIII.

Prédiction de la ruine de Jérusalem.

En ce temps-là, dit l'Éternel, on
jettera les os des rois de Juda,
et les os de ses princes, les os des
sacrificateurs, et les os des prophètes,
et les os des habitants de Jérusalem,
hors de leurs sépulcres;
2 et on les étendra devant le soleil,
et devant la lune, et devant toute l'ar-
mée des cieux, *astres* qu'ils ont aimés,
qu'ils ont servis, et après lesquels ils
ont marché, qu'ils ont recherchés, [a]et
devant lesquels ils se sont prosternés;
[b]ils ne seront point recueillis ni ense-
velis, [c]ils seront comme du fumier sur
la face de la terre;
3 [d]et la mort sera plus désirable que
la vie à tout le reste de ceux qui seront
restés de cette méchante race, *même* à
ceux qui seront restés parmi tous les
lieux où je les aurai chassés, dit l'É-
ternel des armées.
4 Tu leur diras donc: Ainsi a dit l'É-
ternel: Si l'on tombe, ne se relèvera-
t-on pas? et si l'on se détourne, ne
retournera-t-on pas *au chemin?*
5 Pourquoi *donc* ce peuple, *savoir*,
Jérusalem, s'est-il égaré d'un égare-
ment continuel? [e]Ils se sont adonnés
opiniâtrément à la tromperie, [f]*et* ils
ont refusé de se convertir.
6 [g]Je me suis rendu attentif, et j'ai
écouté; ils ne parlent pas avec droi-
ture; il n'y a personne qui se repente
de sa perversité, disant: Qu'ai-je fait!
Ils sont tous retournés à leur course,
comme le cheval qui se jette à bride
abattue dans le combat.
7 [h]La cigogne même a connu dans
les cieux ses saisons; [i]la tourterelle,
l'hirondelle et la grue observent le
temps qu'elles doivent venir; [k]mais
mon peuple n'a point connu le juge-
ment de l'Éternel.
8 Comment dites-vous: Nous *sommes*
les sages, [l]et la loi de l'Éternel *est* avec
nous? Voilà, on a vraiment agi avec
mensonge, *et la plume* des scribes *est*
une plume de fausseté.
9 [m]Les sages ont été confus, ils ont
été épouvantés et pris; car ils ont
rejeté la parole de l'Éternel, et quelle
sagesse auraient-ils?
10 [n]C'est pourquoi je donnerai leurs
femmes à d'autres, *et* leurs champs à
ceux qui *les* posséderont en héritage;
[o]car depuis le plus petit jusqu'au plus
grand, chacun s'adonne à l'avarice;
tant le prophète que le sacrificateur,
tous se conduisent faussement;
11 [p]et ils ont pansé la plaie de la fille
de mon peuple à la légère, disant: [q]La
paix, la paix; et il n'y avait point de
paix.
12 [r]Ont-ils été confus de ce qu'ils ont
commis l'abomination? Ils n'*en* ont
même eu aucune honte, et ils ne sa-
vent *ce que c'est que* de rougir; c'est
pourquoi ils tomberont les uns sur les
autres; ils tomberont au temps que je
les visiterai, a dit l'Éternel.
13 En *les* ramassant, je les consume-
rai entièrement, dit l'Éternel. Il n'y
a pas une grappe [s]dans la vigne, et il
n'y a pas une figue [t]au figuier; la
feuille est flétrie, et *ce que* je leur ai
donné leur sera enlevé.
14 Pourquoi nous arrêtons-nous? [u]As-
semblez-vous, et entrons dans la ville
forte, et nous serons là en repos; car
l'Éternel, notre Dieu, nous a fait taire,
[x]et nous a donné à boire de l'eau de
fiel, parce que nous avons péché con-
tre l'Éternel.
15 [y]On attend la paix, et il n'y a rien
de bon; le temps de la guérison, et
voici le trouble.
16 Le ronflement de ses chevaux a
été ouï de [z]Dan, *et* tout le pays a été
ému du bruit des hennissements de
ses [a]puissants *chevaux;* ils sont venus,
et ils ont dévoré le pays et tout ce qui
y était, la ville et ceux qui y habi-
taient.
17 Qui plus est, voici, je vais envoyer
contre vous des serpents, des basilics,
contre lesquels il n'y a point [b]d'en-
chantement, et ils vous mordront, dit
l'Éternel.
18 J'ai voulu tenir bon contre la dou-
leur; *mais* mon cœur *est* languissant
au dedans de moi.
19 Voici la voix du cri de la fille de
mon peuple, *qui crie* d'un pays éloigné:
L'Éternel n'est-il plus dans Sion? son
Roi n'est-il plus au milieu d'elle? *Mais*
pourquoi [c]m'ont-ils irrité par leurs

[a] 2 Rois 23. 5. Ézé. 8. 16.
[b] chap. 22. 19.
[c] chap. 9. 22; 16. 4. 2 Rois 9. 37. Ps. 83. 11.
[d] Job 3. 21, 22; 7. 15, 16. Apoc. 9. 6.
[e] chap. 9. 6.
[f] chap. 5. 3.
[g] 2 Pier. 3. 9.
[h] Ésa. 1. 3.
[i] Cant. 2. 12.
[k] chap. 5. 4, 5.
[l] Rom. 2. 17.
[m] chap. 6. 15.
[n] chap. 6. 12. Deut. 28. 30. Amos 5. 11. Soph. 1. 13.
[o] chap. 6. 13. Ésa. 56. 11.
[p] chap. 6. 14.
[q] Ézé. 13. 10.
[r] chap. 3. 3; 6. 15.
[s] Ésa. 5. 1, etc. Joel 1. 7.
[t] Mat. 21. 19. Luc 13. 6, etc.
[u] chap. 4. 5.
[x] chap. 9. 15; 23. 15.
[y] chap. 14. 19.
[z] chap. 4. 15.
[a] chap. 47. 3.
[b] Ps. 58. 5, 6. Eccl. 10. 11.
[c] Deut. 32. 21. Ésa. 1. 4.

Digitized by Google

images taillées, par les vanités des étrangers?

20 La moisson est passée, l'été est fini, et nous n'avons point été délivrés.

21 [d]Je suis meurtri par la meurtrissure de la fille de mon peuple; je suis en deuil; la désolation m'a saisi.

22 N'y a-t-il point [e]de baume en Galaad? n'y a-t-il point là de médecin? Pourquoi donc la plaie de la fille de mon peuple n'est-elle pas consolidée?

[d] chap. 9. 1.
[e] chap. 46. 11; 51. 8. Gen. 37. 25; 43. 11.

CHAPITRE IX.

Le prophète gémit sur les crimes et sur les malheurs des Juifs.

PLÛT à Dieu [a]que ma tête *se fondît en* eau et que mes yeux *fussent* une *vive* fontaine de larmes! et je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple.

2 Plût à Dieu que j'eusse au désert une cabane de voyageurs! et j'abandonnerais mon peuple, et je me retirerais d'avec eux; [b]car ils *sont* tous des adultères, *et c'est* une troupe de perfides.

3 [c]Ils ont tendu leur langue *comme* un arc, pour *lancer des traits de* mensonge, et non *de* vérité; il se sont fortifiés sur la terre; ils sont allés de malice en malice, [d]et ils ne m'ont point connu, dit l'Éternel.

4 [e]Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous fiez à aucun de *vos* frères; car tout frère fait métier de supplanter, et tout ami [f]agit frauduleusement.

5 Et chacun se moque de son prochain, et on ne dit point la vérité; ils ont formé leur langue à dire le mensonge; ils se fatiguent pour faire le mal.

6 Ta demeure *est* au milieu de la fraude et de la tromperie; ils refusent de me connaître, dit l'Éternel.

7 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, [g]je vais les fondre, et je les éprouverai; [h]car comment agirais-je envers la fille de mon peuple?

8 [i]Leur langue *est* un trait lancé, elle prononce des fraudes; [k]chacun a la paix dans la bouche avec son prochain, mais dans son intérieur il lui dresse des embûches.

9 [l]Ne punirai-je point ces choses-là en eux? dit l'Éternel. Mon âme ne se vengera-t-elle pas d'une telle nation?

10 J'élèverai *ma voix* avec larmes, et *je ferai* une lamentation sur les montagnes, et une complainte sur les cabanes du désert, [m]parce qu'elles ont été brûlées, de sorte qu'il n'y a personne qui *y* passe, et on n'y entend plus le cri des troupeaux; [n]tant les oiseaux des cieux que le bétail se sont enfuis *et* ont disparu.

11 [o]Et je réduirai Jérusalem en monceaux de ruines, [p]en repaires de dragons; et je mettrai les villes de Juda en désolation, tellement qu'il n'y aura personne qui *y* habite.

12 [q]Qui *est* l'homme sage qui entende ceci, et à qui la bouche de l'Éternel ait parlé? Qu'il fasse rapport pourquoi le pays est perdu *et* brûlé comme un désert, sans que personne *y* passe.

13 Et l'Éternel a dit: C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi que je leur avais proposée, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et qu'ils ne l'ont pas suivie;

14 mais qu'ils ont suivi [r]la dureté de leur cœur, et les Bahalim, [s]ce que leurs pères leur ont enseigné.

15 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: [t]Voici, je vais donner à manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur donnerai à boire de l'eau de fiel.

16 [u]Et je les disperserai parmi des nations que ni eux ni leurs pères n'ont connues; [x]et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.

17 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Cherchez et appelez [y]des pleureuses, afin qu'elles viennent; et envoyez vers celles qui sont sages, et qu'elles viennent;

18 qu'elles se hâtent, et qu'elles prononcent à haute voix une lamentation sur nous; [z]que nos yeux se fondent en larmes, et que nos paupières dégouttent en eau;

19 car une voix de lamentation a *été* ouïe de Sion, *disant:* Comment avons-nous *été* détruits? Nous sommes extrêmement confus, parce que nous avons abandonné le pays, parce que nos tentes ont été jetées par terre.

20 C'est pourquoi vous, femmes, écoutez la parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche; et enseignez vos filles à se lamenter, et chacune sa compagne *à faire* des complaintes;

21 car la mort est montée par nos fenêtres: elle est entrée dans nos palais [a]pour exterminer les enfants du milieu des rues, *et* les jeunes gens du milieu des places.

22 Dis: Ainsi a dit l'Éternel: Même les corps morts des hommes seront étendus [b]comme du fumier sur le dessus des champs, et comme une poignée d'épis après le moissonneur, que personne ne ramasse.

23 Ainsi a dit l'Éternel: [c]Que le sage ne se glorifie point dans sa sagesse; que le fort ne se glorifie point dans sa force, *et* que le riche ne se glorifie point dans ses richesses;

24 [d]mais que celui qui se glorifie, se

[a] chap. 4. 19; 13. 17; 14. 17. Ésa. 22. 4. Lam. 2. 11; 3. 48.
[b] chap. 5. 7, 8.
[c] Ps. 64. 4. Ésa. 59. 4, 13, 15.
[d] 1 Sam. 2. 12. Osée 4. 1.
[e] chap. 12. 6. Mich. 7. 5, 6.
[f] chap. 6. 28.
[g] Ésa. 1. 25. Mal. 3. 3.
[h] Osée 11. 8.
[i] Ps. 12. 3; 120. 3, 4.
[k] Ps. 31. 3; 55. 21.
[l] chap. 5. 9, 29.
[m] chap. 12. 4; 23. 10. Osée 4. 3.
[n] chap. 4. 25.
[o] Ésa. 25. 2.
[p] chap. 10. 22.
[q] Ps. 107. 43. Osée 14. 9.
[r] chap. 3. 17; 7. 24.
[s] Gal. 1. 14.
[t] chap. 8. 14; 23. 15. Ps. 80. 6. Lam. 3. 15, 19.
[u] Lév. 26. 33. Deut. 28. 64.
[x] chap. 44. 27. Ézé. 5. 2, 12.
[y] Eccl. 12. 7. Amos 5. 16. Mat. 9. 23.
[z] chap. 14. 17.
[a] chap. 6. 11.
[b] chap. 8. 2.
[c] Eccl. 9. 11.
[d] 1 Cor. 1. 31. 2 Cor. 10. 17.

Digitized by Google

glorifie en ce qu'il a de l'intelligence,
et qu'il me connaît, *et qu'il sait* que je
suis l'Éternel, qui exerce la miséri-
corde, le jugement et la justice sur la
terre; [e]car je prends plaisir en ces
choses-là, dit l'Éternel.
25 Voici, les jours viennent, dit l'É-
ternel, que je punirai tout *homme* cir-
concis qui est incirconcis:
26 l'Égypte, Juda, Édom, les enfants
de Hammon, Moab et tous ceux qui
sont aux extrémités du désert; car
toutes les nations sont incirconcises,
et toute la maison d'Israël [f]est incir-
concise de cœur.

[e] Mich. 6. 8.
[f] Lév. 26. 41. Ésé. 44. 7. Rom. 2. 28, 29.

CHAPITRE X.

Exhortation à fuir toute idolâtrie.

MAISON d'Israël, écoutez la pa-
role que l'Éternel a prononcée
contre vous.
2 Ainsi a dit l'Éternel: [a]N'apprenez
point les façons de faire des nations,
et ne craignez point les signes des
cieux, parce que les nations les crai-
gnent;
3 car les statuts des peuples *ne* sont
que vanité. [b]On coupe du bois de la
forêt *pour le mettre en* œuvre avec la
hache;
4 puis on l'embellit avec de l'argent
et de l'or, [c]*et* on le fait tenir avec des
clous et avec des marteaux, afin qu'on
ne *le* remue point.
5 Ils sont façonnés droits comme un
palmier, [d]et ils ne parlent point; [e]on
les porte par nécessité, parce qu'ils
ne peuvent pas marcher. Ne les crai-
gnez point, car ils ne font point de
mal, [f]comme aussi il n'est point en
leur pouvoir de faire du bien.
6 [g]Il n'y en a point de semblable à
toi, ô Éternel! Tu *es* grand, et ton
nom *est* grand en puissance.
7 [h]Qui ne te craindrait, ô Roi des
nations? car *cela* t'appartient; [i]parce
que parmi les plus sages des nations
et dans tous leurs royaumes il n'y en
a point de semblable à toi.
8 [k]Ils sont tous ensemble abrutis et
devenus insensés; le bois *ne leur*
apprend *que* des vanités.
9 L'argent qui est étendu en lingots
est apporté de Tarscis, et [l]l'or d'U-
phaz, *pour être mis en* œuvre par un
ouvrier, et par les mains d'un fon-
deur; la pourpre et l'écarlate *sont* leur
vêtement: [m]toutes ces choses *sont*
l'ouvrage de gens habiles.
10 Mais l'Éternel *est* [n]le Dieu de
vérité; *c'est* [o]le Dieu vivant et [p]le
Roi éternel; la terre sera ébranlée
par sa colère, et les nations ne pour-
ront soutenir son indignation.
11 Vous leur direz ainsi: [q]Les dieux
qui n'ont point fait les cieux et la
terre [r]périront de dessus la terre et
de dessous les cieux.

[a] Lév. 18. 3; 20. 23.
[b] Ésa. 40. 19, 20; 44. 9, 10, etc.; 46. 20.
[c] Ésa. 41. 7.
[d] Ps. 115. 5; 135. 16. Hab. 2 19. 1 Cor. 12. 2.
[e] Ps. 115. 7. Ésa. 46. 1, 7.
[f] Ésa. 41. 23.
[g] Exo. 15. 11. Ps. 86. 8, 10.
[h] Apoc. 15. 4.
[i] Ps. 89. 7.
[k] Ps. 115. 8. Ésa. 41 29. Hab. 2 18. Zach. 10. 2. Rom. 1. 21, 22.
[l] Dan. 10. 5.
[m] Ps. 115. 4.
[n] Ps. 31. 6.
[o] 1 Tim. 6. 17.
[p] Ps. 10. 16.
[q] Ps. 96. 5.
[r] verset 15. Ésa. 2. 18. Zach. 13. 2.

12 [s]*Mais l'Éternel est celui* qui a fait
la terre par sa vertu, qui a établi le
monde par sa sagesse, [t]et *qui* a étendu
les cieux par son intelligence.
13 [u]Sitôt qu'il fait entendre sa voix,
les eaux *tombent* des cieux avec un
grand bruit; [x]il fait monter du bout
de la terre des vapeurs, il tourne les
éclairs en pluie, et tire le vent hors de
ses trésors.
14 [y]Tout homme est abruti par ce
qu'il sait faire; [z]tout fondeur est rendu
honteux par les images taillées, [a]car
son image de fonte *n'est que* fausseté,
et il n'y *a* point de respiration en
elles;
15 elles *ne sont que* vanité *et* un
ouvrage trompeur; [b]elles périront au
temps que *Dieu* les visitera.
16 [c]Celui qui a pris Jacob pour sa
portion n'*est* pas comme ces choses-
là; car c'*est* celui qui a tout formé, [d]et
Israël *est* la tribu de son héritage;
[e]son nom *est* L'ÉTERNEL DES
ARMÉES.
17 Toi qui habites en un lieu fort,
ramasse du pays tes marchandises.
18 Car ainsi a dit l'Éternel: Voici,
je vais cette fois jeter bien *loin*, [f]com-
me avec une fronde, les habitants du
pays; je les réduirai à l'extrémité,
[g]tellement qu'ils *l'*éprouveront.
19 [h]Malheur à moi, *diront-ils*, à
cause de ma blessure! ma plaie est
douloureuse. Et moi j'ai dit: Quoi
qu'il en soit, *c'est* ici *la peine de* mon
iniquité, [i]et je la porterai.
20 [k]Ma tente est gâtée; tous mes
cordages sont rompus; mes enfants
sont sortis d'avec moi, et ils ne sont
plus. Il n'y a plus personne qui re-
dresse ma tente et qui relève mes
pavillons.
21 Car les pasteurs sont abrutis, et
n'ont point recherché l'Éternel. *Et*
parce qu'ils n'ont point eu d'intelli-
gence, tous leurs troupeaux ont été
dispersés.
22 Voici, un grand bruit s'entend *de*
loin, et un grand tumulte [l]de devers
le pays de l'aquilon, pour mettre les
villes de Juda en désolation [m]*et* pour
retraite des dragons.
23 Éternel! [n]je connais que la voie
de l'homme ne *dépend* pas de lui, *et*
qu'il n'*est* pas au pouvoir de l'homme
qui marche de bien diriger ses pas.
24 [o]O Éternel! châtie-moi, toutefois
par mesure; non pas en ta colère,
de peur que tu ne me réduises à
néant.
25 [p]Répands ta colère sur les na-
tions [q]qui ne te connaissent point, et
sur les familles qui n'invoquent point
ton nom; car elles ont dévoré Jacob:
[r]elles l'ont dévoré, et l'ont consumé,
et elles ont mis sa demeure en désola-
tion.

[s] chap. 51. 15, etc. Gen. 1. 1, 6, 9. Ps. 136. 5, 6.
[t] Job 9. 8. Ps. 104. 2. Ésa. 40. 22.
[u] Job 38. 34.
[x] Ps. 135. 7.
[y] chap. 51. 17, 18.
[z] Ésa. 42. 17; 44. 11; 45. 16.
[a] Hab. 2. 18.
[b] verset 11.
[c] chap. 51. 19.
[d] Deut. 32. 9. Ps. 74. 2.
[e] chap. 31. 35; 32. 18; 50. 34. Ésa. 47. 4; 51. 15; 54. 5.
[f] 1 Sam. 25. 29.
[g] Ézé. 6. 10.
[h] chap. 4. 19; 8. 21; 9. 1.
[i] Mich. 7. 9.
[k] chap. 4. 20.
[l] chap. 1. 15; 4. 6; 5. 15; 6 22.
[m] chap. 9. 11.
[n] Prov. 16. 1; 20. 24.
[o] chap. 30. 11. Ps. 6. 2; 38. 2.
[p] Ps. 79. 6.
[q] Job 18. 21. 1 Thess. 4. 5. 2 Thess. 1. 8.
[r] chap. 8. 16.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

Exhortation aux Juifs de se souvenir de leur alliance avec Dieu.

LA parole qui fut *adressée* à Jérémie par l'Éternel, disant:

2 Écoutez les paroles de cette alliance, et prononcez-*les* aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.

3 Tu leur diras donc: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: [a] Maudit *est* l'homme qui n'écoutera pas les paroles de cette alliance,

4 que je commandai à vos pères *de garder*, au jour que je les retirai du pays d'Égypte, [b] du fourneau de fer, en *leur* disant: [c] Écoutez ma voix, et faites toutes les choses que je vous ai commandées, et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu;

5 [d] afin que je ratifie le serment que j'ai fait à vos pères, de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme *il paraît* aujourd'hui. Et je répondis, et dis: Amen! ô Éternel!

6 Puis l'Éternel me dit: Crie toutes ces paroles par les villes de Juda et par les rues de Jérusalem, en disant: Écoutez les paroles de cette alliance [e] et observez-les;

7 car j'ai sommé expressément vos pères, depuis le jour que je les fis monter hors du pays d'Égypte jusqu'à aujourd'hui, [f] me levant matin, et *les* sommant, et *leur* disant: Écoutez ma voix.

8 [g] Mais ils ne *l'*ont pas écoutée, et ils n'*y* ont point été attentifs; [h] mais ils ont marché chacun suivant la dureté de son mauvais cœur. C'est pourquoi j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que je *leur* avais commandé de garder, et *qu*'ils n'ont point gardée.

9 Et l'Éternel me dit: [i] Il y a une conjuration entre les hommes de Juda et entre les habitants de Jérusalem.

10 Ils sont retournés [k] aux iniquités de leurs ancêtres, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et qui sont allés après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont enfreint mon alliance, que j'avais traitée avec leurs pères.

11 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais faire venir sur eux un mal duquel ils ne pourront sortir; [l] ils crieront vers moi, mais je ne les exaucerai point;

12 et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, [m] et crieront vers les dieux auxquels ils font leurs parfums; mais ils ne les délivreront point au temps de leur malheur.

13 [n] Car, ô Juda! tu as eu autant de dieux que de villes, et toi, Jérusalem, tu as dressé autant d'autels [o] aux choses infâmes que tu as de rues, des autels pour faire des parfums à Bahal.

14 [p] Toi donc ne fais point de requête pour ce peuple-ci, et ne jette point de cri, et *ne fais point* de prière pour eux; car je ne *les* exaucerai point au temps qu'ils crieront vers moi à cause de leur malheur.

15 Qu'est-ce que celui que j'aimais fait dans ma maison, en y commettant plusieurs crimes? La chair sainte te sera enlevée, et encore quand tu fais le mal, c'est alors que tu t'élèves.

16 L'Éternel t'avait appelé [q] un Olivier verdoyant, beau, *et* d'un beau fruit; *mais* au bruit de sa parole il y a allumé le feu, et ses branches ont été gâtées.

17 Car l'Éternel des armées, [r] qui t'avait planté, a prononcé le mal contre toi, à cause du mal que ceux de la maison d'Israël et de la maison de Juda ont commis contre eux-mêmes, jusqu'à m'irriter en faisant des parfums à Bahal.

18 Et l'Éternel me *l'*a donné à connaître, et je *l'*ai connu; alors tu m'as fait voir leurs entreprises.

19 Mais j'*ai été* comme un agneau, *ou comme* un bœuf qu'on mène pour être égorgé, et je n'ai point su [s] qu'ils eussent fait contre moi quelque machination, *en disant:* [t] Détruisons l'arbre avec son fruit, et l'exterminons de [u] la terre des vivants, et qu'il ne soit plus fait mention de son nom.

20 Mais toi, Éternel des armées! qui juges justement, [x] *et* qui sondes les reins et les cœurs, tu me feras voir la vengeance que tu *feras* d'eux; car je t'ai découvert ma cause.

21 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel touchant les gens de Hanathoth, [y] qui cherchent ta vie, et qui disent: [z] Ne prophétise plus au nom de l'Éternel, et tu ne mourras pas par nos mains.

22 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, je vais les punir; *leurs* jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine;

23 et il ne restera rien d'eux, car je ferai venir le mal sur les gens de Hanathoth, [a] l'année de leur visitation.

[a] Deut. 27. 26. Gal. 3. 10. — [b] Deut. 4. 20. 1 Rois 8. 51. — [c] chap. 7. 23. Lév. 26. 3, 12. — [d] Deut. 7. 12, 13. Ps. 105. 9, 10. — [e] Rom. 2. 13. Jacq. 1. 22. — [f] chap. 7. 13, 25; 35. 15. — [g] chap. 7. 26. — [h] chap. 7. 24; 9. 14. — [i] Ézé. 22. 25. Osée 6. 9. — [k] Ézé. 20. 18. — [l] chap. 14. 12. Ps. 18. 42. Prov. 1. 28. Ésa. 1. 15. Ézé. 8. 18. Mich. 3. 4. Zach. 7. 13. — [m] Deut. 32. 37, 38. — [n] chap. 2. 28. — [o] Osée 9. 10. — [p] chap. 7. 16; 14. 11. 1 Jean 5. 16. — [q] Ps. 52. 10. Rom. 11. 17. — [r] chap. 2. 21. Ésa. 5. 2. — [s] chap. 18. 18. — [t] Ps. 83. 5. — [u] Ps. 27. 13. — [x] chap. 17. 10; 20. 12. 1 Sam. 16. 7. 1 Chr. 28. 9. Ps. 7. 10. Apoc. 2. 23. — [y] chap. 12. 5, 6. — [z] Ésa. 30. 10. Amos 2. 12; 7. 13, 16. Mich. 2. 6. — [a] chap. 23. 12; 50. 27. Luc 19. 44.

CHAPITRE XII.

De la prospérité des méchants.

ÉTERNEL! quand je contesterai avec toi, [a] tu *seras trouvé* juste; cependant j'entrerai en contestation avec toi. [b] Pourquoi la voie des méchants a-t-elle prospéré, *et pourquoi* ceux qui agissent très-perfidement sont-ils en paix?

2 Tu les as plantés, et ils ont pris

[a] Ps. 51. 6. — [b] chap. 5. 28. Job 12. 6; 21. 7. Ps. 37. 1, 35; 73. 3, etc. Hab. 1. 3. Mal. 3. 15.

Digitized by Google

racine; ils avancent, même ils fructifient. [c]Tu *es* près de leur bouche, et loin de leurs pensées.

3 Mais toi, Éternel! [d]tu m'as connu, tu m'as vu, [e]et tu as sondé *ce qu'est* mon cœur envers toi. Tu les traîneras comme des brebis pour être égorgées, et tu les prépareras pour le jour de la tuerie.

4 Jusqu'à quand la terre [f]sera-t-elle dans le deuil, et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle [g]à cause de la malice de ses habitants? [h]Les bêtes et les oiseaux sont défaillis, quoiqu'ils eussent dit: On ne verra point notre fin.

5 Si tu as couru avec les gens de pied, et qu'ils t'aient lassé, comment te mêleras-tu parmi les chevaux? Et si tu n'es *pas* en assurance dans une terre de paix, que feras-tu [i]lorsque le Jourdain sera enflé?

6 [k]Certainement tes frères mêmes et la maison de ton père, ceux-là mêmes agiront perfidement contre toi; eux-mêmes crieront après toi à plein gosier. [l]Ne les crois point, *même* quand ils te parleront amicalement.

7 J'ai abandonné ma maison; j'ai quitté mon héritage; j'ai livré ce que mon âme aimait le plus dans la main de ses ennemis.

8 Mon héritage m'a été comme un lion dans la forêt; il a jeté son cri contre moi, c'est pourquoi je l'ai pris en aversion.

9 Mon héritage me *sera-t-il* comme un oiseau de diverses couleurs? Les oiseaux ne *sont-ils* pas tout autour de lui? Venez, assemblez-vous, vous, toutes les bêtes des champs, [m]venez pour *le* dévorer.

10 [n]Plusieurs bergers ont gâté [o]ma vigne; [p]ils ont foulé mon partage; ils ont réduit mon partage désirable en une solitude déserte.

11 On l'a réduit en désolation; il est tout désolé [q]*et* en deuil devant moi. Toute la terre a été réduite en désolation, parce qu'il n'y a personne qui pense *à elle*.

12 Les destructeurs sont venus sur tous les lieux élevés du désert; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre; il n'y a point de paix pour qui que ce soit.

13 [r]Ils ont semé du froment, et ils moissonneront des épines; ils se sont donné de la peine, *et* ils n'*en* auront pas de profit; vous serez frustrés de vos revenus par l'ardeur de la colère de l'Éternel.

14 Ainsi a dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins, [s]qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple d'Israël: [t]Voici, je vais les arracher hors de leur pays, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

15 [u]Et il arrivera qu'après les avoir arrachés, je me retournerai *vers eux;* j'aurai compassion d'eux, [x]et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun à sa terre.

16 Et il arrivera que s'ils apprennent les voies de mon peuple, [y]pour jurer par mon nom, *en disant:* L'Éternel *est* vivant, comme ils avaient enseigné à mon peuple à jurer par Bahal, ils seront établis parmi mon peuple.

17 Mais s'ils n'écoutent point, j'arracherai entièrement une telle nation, et je *la* ferai périr, dit l'Éternel.

CHAPITRE XIII.

Emblème de la ceinture cachée.

AINSI m'a dit l'Éternel: Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne la lave pas dans l'eau.

2 J'achetai donc une ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je *la* mis sur mes reins.

3 Et la parole de l'Éternel me fut *adressée* pour la seconde fois, et il *me* dit:

4 Prends la ceinture que tu as achetée, qui *est* sur tes reins, et te lève, *et* t'en va vers l'Euphrate, et l'y cache dans le trou d'un rocher.

5 Je m'en allai donc, et je la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel m'avait commandé.

6 Et il arriva, plusieurs jours après, que l'Éternel me dit: Lève-toi, *et* t'en va vers l'Euphrate, et reprends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.

7 Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée; et voici, la ceinture *était* pourrie, *tellement qu'*elle n'était plus bonne à rien.

8 Alors la parole de l'Éternel me fut *adressée*, et il *me* dit:

9 Ainsi a dit l'Éternel: C'est ainsi que je ferai pourrir [a]l'orgueil de Juda et le grand orgueil de Jérusalem,

10 de ce peuple très-méchant, qui refuse d'écouter mes paroles, [b]*et* qui marche suivant la dureté de son cœur, et va après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, tellement qu'il sera comme cette ceinture qui n'est bonne à rien;

11 car comme une ceinture est jointe sur les reins d'un homme, ainsi j'avais joint à moi toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, [c]afin qu'ils fussent mon peuple, [d]mon renom, ma louange et ma gloire; mais ils ne m'ont point écouté.

12 Tu leur diras donc cette parole-ci: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël:

[c] Ésa. 29. 13. Matt. 15. 8. Marc 7. 6. [d] Ps. 17. 3; 139. 1. [e] chap. 11. 20. [f] chap. 23. 10. Osée 4. 3. [g] Ps. 107. 34. [h] chap. 4. 25; 7. 20; 9. 10. Osée 4. 3. [i] chap. 50. 44. Jos. 3. 15. [k] chap. 9. 4; 11. 19, 21. [l] Prov. 26. 25. [m] chap. 7. 33. Ésa. 56. 9. [n] chap. 6. 3. [o] Ésa. 5. 1, 5. [p] Ésa. 63. 18. [q] verset 4. [r] Lév. 26. 16. Deut. 28. 38. Mich. 6. 15. Aggée 1. 6. [s] Zach. 2. 8. [t] chap. 32. 37. Deut. 30. 3.

[u] Ézé. 28. 25. [x] Amos 9. 14. [y] chap. 4. 2. [a] Lév. 26. 19. [b] chap. 9. 14; 11. 8; 16. 12. [c] Exo. 19. 5. [d] chap. 33. 9.

Digitized by Google

Tout vase sera rempli de vin. Et ils
te diront: Ne savons-nous pas bien
que tout vase sera rempli de vin?
13 Mais tu leur diras: Ainsi a dit
l'Éternel: Voici, je vais remplir [e]d'i-
vresse tous les habitants de ce pays, et
les rois qui sont assis sur le trône de
David, et les sacrificateurs et les pro-
phètes, et tous les habitants de Jéru-
salem.
14 [f]Et je les briserai les uns contre
les autres, les pères et les enfants en-
semble, dit l'Éternel; je n'*en* aurai
point compassion, je ne *les* épargnerai
point, et nulle pitié ne m'empêchera
de les détruire.
15 Écoutez et prêtez l'oreille; ne
vous élevez point, car l'Éternel a
parlé.
16 [g]Donnez gloire à l'Éternel, votre
Dieu, avant qu'il fasse venir [h]les té-
nèbres, et avant que vos pieds bron-
chent sur les montagnes obscures;
[i]vous attendrez la lumière, mais il la
changera en [k]une ombre de mort, et
la réduira en obscurité.
17 Que si vous n'écoutez pas ceci,
mon âme pleurera en secret à cause
de *votre* orgueil; [l]mon œil versera
beaucoup de larmes, même il se fon-
dra en larmes, parce que le troupeau
de l'Éternel aura été emmené prison-
nier.
18 [m]Dis au roi et à la reine: Humi-
liez-vous *et* abaissez-vous; car la cou-
ronne de votre gloire est tombée de
dessus vos têtes.
19 Les villes du midi sont fermées,
et il n'y a personne qui *les* ouvre;
tout Juda est transporté, il est en-
tièrement transporté.
20 Levez vos yeux et voyez ceux
[n]qui viennent de l'aquilon. Où *est* le
parc qui t'a été donné, *et* ton magnifi-
que troupeau?
21 Que diras-tu quand il te punira?
C'est toi qui leur as appris à être chef
au-dessus de toi; [o]les douleurs ne te
saisiront-elles pas, comme *elles saisis-
sent* une femme qui enfante?
22 Que si tu dis en ton cœur: [p]Pour-
quoi ceci m'est-il arrivé? C'est à cause
de la grandeur de ton iniquité [q]que
les pans de tes habits ont été re-
troussés, et que tes pieds ont été
souillés.
23 Un Éthiopien changerait-il sa
peau, et un léopard ses taches? Pour-
riez-vous aussi faire quelque bien, vous
qui *n*'êtes appris *qu*'à mal faire?
24 C'est pourquoi je les disperserai
[r]comme du chaume qui est emporté
par le vent du désert.
25 [s]*C'est* ici ton sort, *et* la portion
que je t'ai assignée, dit l'Éternel,
parce que tu m'as oublié et que tu as
mis ta confiance dans [t]le mensonge.
26 [u]J'ai même aussi retroussé les

[e] chap. 25. 27; 51. 7. Ésa. 51. 17, 21; 63. 6.
[f] Ps. 2. 9.
[g] Jos. 7. 19.
[h] Ésa. 5. 30; 8. 22. Amos 8. 9.
[i] Ésa. 59. 9.
[k] Ps. 44. 20.
[l] chap. 9. 1; 14. 17. Lam. 1. 2, 16; 2. 18.
[m] 2 Rois 24. 12.
[n] chap. 6. 22.
[o] chap. 6. 24.
[p] chap. 5. 19; 16. 10.
[q] verset 26. Ésa. 3. 17; 47. 2, 3. Ézé. 16. 37—39. Nahum 3. 5.
[r] Ps. 1. 4. Osée 13. 3.
[s] Job 20. 29. Ps. 11. 6.
[t] chap. 10. 14.
[u] verset 22. Lam. 1. 8. Ézé. 23. 29. Osée 2. 10.

pans de tes habits sur ton visage, et
ta honte paraîtra.
27 Tes adultères, [x]tes hennissements,
et l'énormité de tes prostitutions, *sont*
[y]sur les collines *et* par les champs;
j'ai vu tes abominations. Malheur à
toi, Jérusalem! ne seras-tu point pu-
rifiée? Jusques à quand cela durera-
t-il?

CHAPITRE XIV.

La Judée menacée de sécheresse et de famine.

LA parole de l'Éternel, qui fut *adressée*
à Jérémie, à l'occasion d'une séche-
resse:
2 La Judée a été dans le deuil, et
[a]ses portes sont dans un pitoyable
état; ils sont tous noircis sur la terre,
[b]et le cri de Jérusalem est monté *au
ciel*.
3 Et les grands d'entre eux ont en-
voyé les petits chercher de l'eau; ils
sont allés aux citernes, *et* n'y ont
point trouvé d'eau: ils en sont revenus
leurs vases vides; ils ont été rendus
honteux et confus, et ils ont couvert
leur tête.
4 Parce que la terre est crevassée à
cause qu'il n'y a point eu de pluie au
pays, les laboureurs ont été rendus
honteux, *et* ont [c]couvert leur tête.
5 Même la biche a fait son faon à la
campagne, et *l'*a abandonné, parce
qu'il n'y a point d'herbe.
6 Et [d]les ânes sauvages se sont tenus
sur les lieux élevés; ils ont attiré le
vent comme les dragons; leurs yeux
sont affaiblis, parce qu'il n'y a point
d'herbe.
7 Éternel! si nos iniquités rendent
témoignage contre nous, agis [e]à cause
de ton nom; car nos rébellions sont
multipliées: c'est contre toi que nous
avons péché.
8 *Toi qui es* [f]l'attente d'Israël, *et*
son libérateur au temps de la détresse,
pourquoi serais-tu dans le pays comme
un étranger, et comme un voyageur
qui se détourne pour passer la nuit?
9 Pourquoi serais-tu comme un hom-
me étonné, *et* comme un homme fort
[g]*qui* ne peut délivrer? [h]Or, tu *es* au
milieu de nous, ô Éternel! et ton nom
est réclamé sur nous; ne nous aban-
donne point.
10 Ainsi a dit l'Éternel à ce peuple:
Parce qu'ils ont aimé à aller ainsi çà
et là, *et* qu'ils n'ont point retenu leurs
pieds, l'Éternel n'a point pris plaisir
en eux; [i]*mais* maintenant il se sou-
viendra de leurs iniquités, et punira
leurs péchés.
11 Puis l'Éternel me dit: [k]Ne fais
point de requête en faveur de ce
peuple.
12 [l]Quand ils jeûneront, je n'exau-
cerai point leur cri; [m]et quand ils
offriront des holocaustes et des obla-

[x] chap. 5. 8.
[y] chap. 2. 20; 3. 2, 6. Ésa. 65. 7. Ézé. 6. 13.
[a] Ésa. 3. 26.
[b] 1 Sam. 5. 12.
[c] 2 Sam. 15. 30.
[d] chap. 2. 24.
[e] Ps. 25. 11.
[f] chap. 17. 13.
[g] Ésa. 59. 1.
[h] Exo. 29. 45, 46. Lév. 26. 11, 12.
[i] Osée 8. 13; 9. 9.
[k] chap. 7. 16; 11. 14. Exo. 32. 10.
[l] chap. 11. 11. Prov. 1. 28. Ésa. 1. 15; 58. 3. Ézé. 8. 18. Mich. 3. 4. Zach. 7. 13.
[m] chap. 6. 20; 7. 21, 22.

Digitized by Google

tions, je n'y prendrai point de plaisir; [n]mais je les consumerai par l'épée, par la famine et par la mortalité.

13 [o]Et je dis: Ah! ah! Seigneur Éternel! voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point l'épée, et vous n'aurez point de famine; mais je vous donnerai une paix assurée dans ce lieu-ci.

14 Et l'Éternel me dit: [p]*Ce que* ces prophètes prophétisent en mon nom *n'est que* mensonge; [q]je ne les ai point envoyés, et ne leur ai point donné de charge, et ne leur ai point parlé; ils vous prophétisent des visions de mensonge, de divination, de néant, et la tromperie de leur cœur.

15 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel touchant les prophètes qui prophétisent en mon nom, lesquels toutefois je n'ai point envoyés, [r]et qui disent: L'épée ni la famine ne seront point dans ce pays-ci; ces prophètes-là seront consumés par l'épée et par la famine.

16 Et le peuple auquel ils ont prophétisé sera jeté par les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée; [s]et il n'y aura personne qui les ensevelisse, tant eux que leurs femmes, leurs fils et leurs filles, et je répandrai sur eux leur méchanceté.

17 Tu leur diras donc cette parole: [t]Que mes yeux se fondent en larmes nuit et jour, et qu'ils ne cessent point; [u]car la vierge, fille de mon peuple, a été accablée d'une grande ruine: la plaie *en* est fort douloureuse.

18 [x]Si je sors aux champs, voici des blessés à mort par l'épée; et si j'entre dans la ville, voici des gens qui meurent de faim; même le prophète et le sacrificateur ont couru par le pays, et ne savent *où ils en sont*.

19 [y]Aurais-tu entièrement rejeté Juda, et ton âme aurait-elle Sion en horreur? Pourquoi nous as-tu frappés en sorte [z]qu'il n'y a point de guérison? [a]On attend la paix, et il n'y a rien de bon; et le temps de la guérison, et voici le trouble.

20 Éternel! nous reconnaissons notre méchanceté, *et* l'iniquité de nos pères; [b]car nous avons péché contre toi.

21 A cause de ton nom ne *nous* rejette point, *et* n'expose point à l'opprobre le trône de ta gloire; [c]souviens-toi de ton alliance avec nous, *et* ne la romps point.

22 [d]Y en a-t-il parmi les divinités des nations qui fassent pleuvoir et *qui fassent* que les cieux donnent la menue pluie? [e]N'*est-ce* pas toi, Éternel, notre Dieu! qui *le feras*? C'est pourquoi nous espérerons en toi; car c'est toi qui as fait toutes ces choses-là.

[n] chap. 9. 16. — [o] chap. 4. 10. — [p] chap. 27. 10. — [q] chap. 23. 21; 27. 15; 29. 8, 9. — [r] chap. 5. 12, 13. — [s] Ps. 79. 3. — [t] chap. 9. 1; 13. 17. Lam. 1. 16; 2. 18. — [u] chap. 8. 21. — [x] Éz. 7. 15. — [y] Lam. 5. 22. — [z] chap. 15. 18. — [a] chap. 8. 15. — [b] Ps. 106. 6. Dan. 9. 8. — [c] Ps. 74. 2. 20; 106. 45. — [d] Zach. 10. 1, 2. — [e] chap. 5. 24; 10. 13. Ps. 135. 7; 147. 8. Ésa. 30. 23.

CHAPITRE XV.

Courroux de Dieu contre Israël.

ET [a]l'Éternel me dit: Quand [b]Moïse et [c]Samuel se tiendraient devant moi, je n'aurais pourtant point d'affection pour ce peuple; chasse-les de devant ma face, et qu'ils sortent.

2 Que s'ils te disent: Où sortirons-nous? tu leur répondras: Ainsi a dit l'Éternel: [d]Ceux qui *sont destinés* à la mort, à la mort; ceux qui *sont destinés* à l'épée, à l'épée; ceux qui *sont destinés* à la famine, à la famine; et ceux qui *sont destinés* à la captivité, à la captivité.

3 [e]J'enverrai aussi sur eux quatre sortes *de fléaux*, dit l'Éternel: l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, [f]et les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.

4 [g]Et je les livrerai pour être agités par tous les royaumes de la terre, [h]à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, *et* des choses qu'il a faites à Jérusalem.

5 Car [i]qui serait ému de compassion envers toi, ô Jérusalem! ou qui viendrait s'affliger avec toi, ou qui se détournerait pour s'informer de ta prospérité?

6 [k]Tu m'as abandonné, dit l'Éternel, [l]*et* tu t'en es allée en arrière; c'est pourquoi j'étendrai ma main sur toi, et je te détruirai; [m]je suis las de me repentir.

7 Je les vannerai avec un van jusqu'aux extrémités du pays. J'ai désolé *et* j'ai fait périr mon peuple, [n]*et* ils ne se sont point détournés de leur voie.

8 J'ai multiplié ses veuves plus que le sable de la mer; j'ai fait venir contre eux, *et* sur les mères, celui que j'ai choisi pour *les* détruire en plein midi; j'ai fait tomber subitement sur elles l'ennemi et la frayeur.

9 [o]Celle qui en avait enfanté sept est devenue languissante; elle a rendu l'esprit, [p]son soleil s'est couché pendant qu'il était encore jour; elle a été rendue honteuse et confuse, et je livrerai ceux qui lui resteront à l'épée, à la vue de leurs ennemis, dit l'Éternel.

10 [q]Malheur à moi, ô ma mère! de ce que tu m'as mis au monde *pour être* un homme *exposé à* la contradiction et *à* la dispute dans tout ce pays! Je n'ai rien prêté, et je n'ai rien emprunté à usure, *et cependant* chacun me maudit.

11 *Alors* l'Éternel *me* dit: Ce qui te reste ne *sera-t-il* pas heureux? [r]et ne ferai-je pas que l'ennemi viendra au-devant de toi au temps de la calamité, et au temps de la détresse?

12 Le fer brisera-t-il le fer de l'aquilon et l'acier?

13 [s]Je livrerai au pillage, sans en faire prix, tes richesses et tes trésors;

[a] Éz. 14. 14, etc. — [b] Exo. 32. 11, 12. Ps. 99. 6. — [c] 1 Sam. 7. 9. — [d] chap. 43. 11. Éz. 5. 2, 12. Zach. 11. 9. — [e] Lév. 26. 16, etc. — [f] chap. 7. 33. Deut. 28. 26. — [g] chap. 24. 9. Deut. 28. 25. Éz. 23. 46. — [h] 2 Rois 21. 11, etc.; 23. 26; 24. 3, 4. — [i] Ésa. 51. 19. — [k] chap. 2. 13. — [l] chap. 7. 24. — [m] Osée 13. 14. — [n] chap. 5. 3. Ésa. 9. 12. Amos 4. 10, 11. — [o] 1 Sam. 2. 5. — [p] Amos 8. 9. — [q] chap. 20. 14. Job 3. 1, etc. — [r] chap. 39. 11, 12; 40. 4, 5. — [s] chap. 17. 3. Ps. 44. 12.

Digitized by Google

et cela à cause de tous tes péchés, et *même* par toutes tes contrées.

[t] chap. 16. 13; 17. 4. [u] Deut. 32. 22.

14 Et je ferai passer tes ennemis [t]par un pays *que* tu ne connais pas; [u]car le feu de ma colère jette des flammes: il sera embrasé sur vous.

[x] chap. 12. 3. [y] Ps. 69. 8.

15 Éternel! [x]tu *le* connais, souviens-toi de moi, visite-moi, et me défends contre ceux qui me persécutent; ne m'enlève pas, en différant ta colère; prends connaissance [y]des opprobres que je souffre pour l'amour de toi.

[z] Ézé. 3. 1—3. Apoc. 10. 9, 10. [a] Job 23. 12. Ps. 119.72, 111.

16 Dès que j'ai trouvé tes paroles, [z]je les ai *aussitôt* dévorées; [a]et ta parole a été la joie et l'allégresse de mon cœur; car ton nom est réclamé sur moi, ô Éternel, Dieu des armées!

[b] Ps. 1. 1; 26. 4, 5.

17 [b]Je ne me suis point assis dans les conseils secrets des moqueurs, et ne m'y suis point réjoui; *mais* je me suis tenu assis tout seul, à cause de ta main, parce que tu m'as rempli d'indignation.

[c] chap. 30. 15. [d] Job 6. 15, etc.

18 [c]Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et *pourquoi* ma plaie *est-elle* sans espérance? Elle a refusé d'être guérie. Serais-tu à mon égard [d]comme des eaux qui trompent *et* qui ne durent pas?

[e] Zach. 3. 7. [f] Ézé. 22. 26; 44. 23.

19 C'est pourquoi ainsi *m'a* dit l'Éternel: [e]Si tu te retournes *vers moi*, je te ramènerai, *et* tu subsisteras devant moi; [f]et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est méprisable, tu seras ma bouche; ils se tourneront vers toi, et tu ne te tourneras pas vers eux.

[g] chap. 1. 18; 6. 27. [h] chap. 20. 11, 12.

20 [g]Et je te ferai être à ce peuple une muraille d'acier bien forte; ils combattront contre toi, [h]mais ils n'auront point le dessus sur toi; car je *suis* avec toi pour te garantir et pour te délivrer, dit l'Éternel.

21 Et je te délivrerai de la main des méchants, et te rachèterai de la main des hommes violents.

CHAPITRE XVI.

La Judée menacée des plus grands malheurs.

PUIS la parole de l'Éternel me fut *adressée*, et il *me* dit:

2 Tu ne prendras point de femme, et n'auras point de fils ni de filles en ce lieu.

3 Car ainsi a dit l'Éternel touchant les fils et les filles qui naîtront en ce lieu, et touchant leurs mères qui les auront enfantés, et touchant les pères qui les auront engendrés en ce pays:

[a] chap. 15. 2. [b] chap. 22. 18, 19; 25. 33. [c] chap. 8. 2. [d] chap. 7. 33; 34. 20.

4 [a]Ils mourront de maladies douloureuses; [b]ils ne seront point pleurés, et ils ne seront point ensevelis; *mais* ils seront sur le dessus de la terre [c]comme du fumier; ils seront consumés par l'épée et par la famine, [d]et leurs corps morts serviront de pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.

[e] Ézé. 24. 17, 22, 23.

5 Même ainsi a dit l'Éternel: [e]N'entre point dans une maison de deuil, et ne va point pour pleurer ni pour t'affliger pour eux; car j'ai retiré de ce peuple-ci, dit l'Éternel, ma paix, *ma* bonté et *mes* compassions.

[f] chap. 22. 18. [g] chap. 41. 5; 47. 5. Lév. 19. 28. Deut. 14. 1. [h] chap. 7. 29.

6 Et les grands et les petits mourront en ce pays; ils ne seront point ensevelis, [f]et on ne les pleurera point, et personne ne se fera aucune [g]incision, ni ne [h]se rasera pour eux.

[i] Ésa. 22. 12. Osée 9. 4. [k] Prov. 31. 6, 7.

7 On ne leur fera point [i]de repas pour le deuil, pour consoler quelqu'un à cause d'un mort; et on ne leur donnera point à boire de [k]la coupe de consolation pour leur père ou pour leur mère.

8 Tu n'entreras non plus en aucune maison de festin, pour t'asseoir avec eux pour manger ou pour boire.

[l] chap. 7. 34; 25. 10. Ésa. 24. 7, 8. Ézé. 26. 13. Osée 2. 11. Apoc. 18. 23.

9 Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, [l]je vais faire cesser de ce lieu-ci devant vos yeux, et en vos jours, la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

[m] chap. 5. 19; 13. 22; 22. 8. Deut. 29. 24.

10 Et il arrivera que quand tu auras prononcé à ce peuple toutes ces paroles, ils te diront: [m]Pourquoi l'Éternel a-t-il prononcé tout ce grand mal contre nous? Et quelle *est* notre iniquité, et quel *est* notre péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu?

[n] chap. 22. 9. Deut. 29. 25.

11 Et tu leur diras: [n]Parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et qu'ils m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi;

[o] chap. 7. 26. [p] chap. 13. 10.

12 [o]et vous avez encore fait pis que vos pères; car voici, [p]chacun de vous marche après la dureté de son cœur méchant, afin de ne point m'écouter.

[q] Deut. 4. 26—28; 28. 36, 63—68. [r] chap. 15. 14.

13 [q]C'est pourquoi je vous transporterai de ce pays en un pays [r]que vous n'avez point connu, ni vous ni vos pères; et là vous servirez jour et nuit d'autres dieux, parce que je ne vous aurai point fait grâce.

[s] chap. 23. 7, 8. Ésa. 43. 18.

14 [s]Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, qu'on ne dira plus: L'Éternel *est* vivant, qui a fait remonter les enfants d'Israël hors du pays d'Égypte;

[t] chap. 24. 6; 30. 3; 32. 37.

15 mais *on dira:* L'Éternel *est* vivant, qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays de l'aquilon, et de tous les pays où il les avait chassés; [t]car je les ramènerai dans leur pays, que j'avais donné à leurs pères.

[u] Amos 4. 2. Hab. 1. 15.

16 Voici, je vais envoyer plusieurs [u]pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront; et après cela j'enverrai plusieurs chasseurs qui les chasseront par toutes les montagnes, et par tous les coteaux, et par *tous* les trous des rochers.

[x] chap. 32. 19. Job 34. 21. Prov. 5. 21; 15. 3.

17 [x]Car mes yeux *sont* sur toute leur

Digitized by Google

conduite, *qui* n'est point cachée devant
moi, et leur iniquité n'est point couverte
devant mes yeux.
18 Mais je *leur* rendrai premièrement
y au double *la peine de* leur iniquité et
de leur péché, parce qu'ils ont *z* souillé
mon pays par les cadavres *puants* de
leurs infamies, et parce qu'ils ont rem-
pli mon héritage de leurs abominations.
19 Éternel, *a qui es* ma force et ma
puissance, *b* et mon refuge au jour de
la détresse! les nations viendront à
toi des bouts de la terre, et elles di-
ront: Quoi qu'il en soit, nos pères
*n'*ont possédé *que* le mensonge *et* la
vanité, et des choses *c* auxquelles il
n'y a point de profit.
20 L'homme se fera-t-il lui-même des
dieux, *d* lesquels ne *sont* pas des dieux?
21 C'est pourquoi voici, je leur ferai
connaître cette fois, je leur ferai con-
naître ma force et ma puissance, et ils
sauront que *e* mon nom *est* L'ÉTER-
NEL.

CHAPITRE XVII.

Punition des Juifs; leur vaine confiance.

LE péché de Juda *est* écrit *a* avec un
burin de fer, *et* avec une pointe
de diamant; *il est* gravé *b* sur la table
de leur cœur, et sur les cornes de leurs
autels;
2 de sorte que leurs fils se souvien-
dront de leurs autels et de *c* leurs
bocages auprès des arbres verdoyants
sur les hautes collines.
3 *d* J'exposerai au pillage ma mon-
tagne, la campagne, tes richesses,
tous tes trésors, tes hauts lieux, à
cause du péché *que tu as commis* dans
toutes tes contrées.
4 Et toi, tu laisseras reposer l'héri-
tage que je t'avais donné, et je ferai
que tu serviras tes ennemis *e* dans un
pays que tu ne connais point, *f* parce
que vous avez allumé le feu de ma
colère, *et* il brûlera toujours.
5 Ainsi a dit l'Éternel: *g* Maudit *est*
l'homme qui se confie en l'homme, et
qui fait de *h* la chair son bras, et dont
le cœur se retire de l'Éternel!
6 Car il sera comme *i* la bruyère dans
une lande, *k* et il ne verra point venir
le bien; mais il demeurera au désert
dans des lieux secs, *l* dans une terre
salée et inhabitable.
7 *m* Béni *soit* l'homme qui se confie en
l'Éternel, duquel l'Éternel est la con-
fiance.
8 *n* Car il sera comme un arbre planté
près des eaux, et qui étend ses racines
le long d'une eau courante; et lorsque
la chaleur viendra, il ne *la* sentira
point, et sa feuille sera verte; et il ne
sera point en peine dans l'année de la
sécheresse, et il ne cessera point de
porter du fruit.
9 Le cœur est trompeur et désespéré-
ment malin par-dessus toutes choses:
qui le connaîtra?
10 *o* Je *suis* l'Éternel qui sonde le
cœur, *et* qui éprouve les reins, *p* même
pour rendre à chacun selon son train,
et selon le fruit de ses actions.
11 Celui qui acquiert des richesses,
et non point avec droit, *est comme*
une perdrix qui couve ce qu'elle n'a
point pondu: *q* il les laissera au milieu
de ses jours, et à la fin il se trouvera
que c'est *r* un insensé.
12 Le lieu de notre sanctuaire *est* un
trône de gloire, un lieu élevé dès le
commencement.
13 Éternel, *s qui es* l'attente d'Israël!
t tous ceux qui t'abandonnent devien-
dront honteux; et ceux qui se détour-
nent *de toi* seront *u* écrits sur la terre,
parce qu'ils ont abandonné *x* la source
des eaux vives, l'Éternel.
14 Éternel! guéris-moi, et je serai
guéri; sauve-moi, et je serai sauvé;
y car tu *es* ma louange.
15 Voici, ceux-ci me disent: *z* Où *est*
la parole de l'Éternel? Qu'elle vienne
présentement.
16 *a* Mais je ne me suis point em-
pressé pour n'être pas pasteur après
toi, et je n'ai point désiré le jour de
l'extrême affliction, tu *le* sais; *et* ce
qui est sorti de mes lèvres est droit
devant toi.
17 Ne sois point un sujet d'effroi
pour moi; *b* tu *es* ma retraite au jour
de l'affliction.
18 *c* Ceux qui me persécutent devien-
dront honteux, *d* et je ne serai point
confus; ils seront épouvantés, et je
ne serai point effrayé; amène sur eux
le jour du mal, et frappe-les d'une
double plaie.
19 Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et
tiens-toi debout à la porte des enfants
du peuple, par laquelle les rois de
Juda entrent, et par laquelle ils sor-
tent, et à toutes les portes de Jérusa-
lem;
20 et dis-leur: *e* Écoutez la parole de
l'Éternel, rois de Juda, et vous, tous
les hommes de Juda, *et* vous, tous les
habitants de Jérusalem, qui entrez par
ces portes.
21 Ainsi a dit l'Éternel: *f* Prenez gar-
de à vos âmes, et ne portez aucun
fardeau au jour du sabbat, et n'*en*
faites point passer par les portes de
Jérusalem;
22 et ne tirez hors de vos maisons
aucun fardeau au jour du sabbat, et
ne faites aucune œuvre; mais sancti-
fiez le jour du sabbat, *g* comme j'ai
commandé à vos pères.
23 *h* Toutefois ils n'ont pas écouté, et
n'ont point incliné l'oreille; mais ils
ont roidi leur cou pour ne point écou-
ter, et pour ne point recevoir d'in-
struction.

y chap. 17. 18. Ésa. 40. 2. *z* Ézé. 43. 7, 9. *a* Ps. 18. 2. *b* chap. 17. 17. *c* chap. 10. 5. Ésa. 44. 10. *d* chap. 2. 11. Ésa. 37. 19. Gal. 4. 8. *e* chap. 33. 2. Exo. 15. 3. Amos 5. 8.
a Job 19. 24. *b* Prov. 3. 3. 2 Cor. 3. 3. *c* chap. 2. 20. Jug. 3. 7. 2 Chr. 24. 18; 33. 3, 19. Ésa. 17. 8. *d* chap. 15. 13. *e* chap. 16. 13. *f* chap. 15. 14. *g* Ésa. 30. 1, 2; 31. 1. *h* Ésa. 31. 3. *i* chap. 48. 6. *k* Job 20. 17. *l* Deut. 29. 23. *m* Ps. 2. 12; 34. 9; 125. 1; 146. 5. Prov. 16. 20. Ésa. 30. 18. *n* Job 8. 16. Ps. 1. 3.
o chap. 11. 20; 20. 12. 1 Sam. 16. 7. 1 Chr. 28. 9. Ps. 7. 10; 139. 23, 24. Prov. 17. 3. Rom. 8. 27. Apoc. 2. 23. *p* chap. 32. 19. Ps. 62. 13. Rom. 2. 6. *q* Ps. 55. 24. *r* Luc 12. 20. *s* chap. 14. 8. *t* Ps. 73. 27. Ésa. 1. 28. *u* Luc 10. 20. *x* chap. 2. 13. *y* Deut. 10. 21. Ps. 109. 1; 148. 14. *z* Ésa. 5. 19. *a* chap. 1. 4, etc. *b* chap. 16. 19. *c* Ps. 35. 4; 40. 15; 70. 3. *d* Ps. 25. 2. *e* chap. 19. 3; 22. 2. *f* Nom. 15. 32, etc. Néh. 13. 19. *g* Exo. 20. 8; 23. 12; 31. 13. Ézé. 20. 12. *h* chap. 7. 24, 26; 11. 10.

Digitized by Google

24 Il arrivera donc, si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne faire passer aucun fardeau par les portes de cette ville au jour du sabbat, si vous sanctifiez le jour du sabbat, tellement que vous ne fassiez aucune œuvre en ce *jour-là*,

25 [i]que les rois et les principaux, ceux qui sont assis sur le trône de David, entreront dans cette ville, montés sur des chariots et sur des chevaux, eux et les principaux d'entre eux, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem; et cette ville sera habitée à toujours.

26 On viendra aussi [k]des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin, de la campagne, et des montagnes, [l]et du Midi; on apportera des holocaustes, des sacrifices, des oblations et de l'encens; on apportera aussi [m]*des sacrifices* d'actions de grâces dans la maison de l'Éternel.

27 Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne *plus* porter aucun fardeau, et n'*en* faire entrer *aucun* par les portes de Jérusalem au jour du sabbat, [n]je mettrai le feu à ses portes, [o]et il consumera les palais de Jérusalem, et ne sera point éteint.

[i] chap. 22. 4.
[k] chap. 32. 44; 33. 13.
[l] Zach. 7. 7.
[m] Ps. 107. 22; 116. 17.
[n] chap. 21. 14; 49. 27. Lam. 4. 11. Amos 1. 4, 7, 10, 12; 2. 2, 5.
[o] chap. 52. 13. 2 Rois 25. 9.

CHAPITRE XVIII.

Emblème du potier; complot des Juifs contre Jérémie.

LA parole qui fut *adressée* par l'Éternel à Jérémie, disant:

2 Lève-toi, et descends dans la maison d'un potier, et là je te ferai entendre mes paroles.

3 Je descendis donc dans la maison d'un potier, et voici, il faisait *son* ouvrage *étant assis* sur *sa* selle.

4 Et le vase qu'il faisait avec l'argile *qui était* en sa main fut gâté, et il en refit de nouveau un autre vase, comme il lui sembla bon de *le* faire.

5 Alors la parole de l'Éternel me fut *adressée*, disant:

6 Maison d'Israël, [a]ne pourrai-je pas faire de vous comme ce potier *a fait?* dit l'Éternel. Voici, [b]comme l'argile *est* dans la main d'un potier, ainsi *êtes*-vous dans ma main, maison d'Israël.

7 Au moment que j'aurai parlé contre une nation, et contre un royaume, [c]pour *l'*arracher, pour *le* démolir, et pour *le* détruire;

8 [d]si cette nation-là, contre laquelle j'aurai parlé, se détourne du mal qu'elle avait fait, [e]je me repentirai aussi du mal que j'avais pensé de lui faire.

9 Et au moment *aussi* que j'aurai parlé d'une nation et d'un royaume, pour *l'*établir et pour le planter;

[a] Ésa. 45. 9. Rom. 9. 20, 21.
[b] Ésa. 64. 8.
[c] chap. 1. 10.
[d] Ézé. 18. 21; 33. 11.
[e] chap. 26. 3. Jonas 3. 10.

10 s'il fait ce qui est mal à mes yeux, de sorte qu'il n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avais dit que je lui ferais.

11 Parle donc maintenant aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem, et dis-*leur:* Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vous prépare du mal, et je forme un dessein contre vous. [f]Détournez-vous *donc* maintenant chacun de son mauvais train, et amendez votre voie et vos actions.

12 Et ils ont répondu: [g]Il n'y a plus d'espérance; c'est pourquoi nous suivrons nos pensées, et chacun de nous fera *selon* la dureté de son mauvais cœur.

13 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: [h]Demandez maintenant aux nations qui a *jamais* entendu rien de pareil? [i]La vierge d'Israël a fait une chose très-énorme.

14 La neige du Liban cessera-t-elle de couvrir les rochers de la campagne? Abandonnera-t-on les eaux qui viennent de loin, *qui sont* fraîches, *et* qui coulent?

15 [k]Cependant mon peuple m'a oublié, *et* il a fait des parfums à *ce qui n'est* [l]*que* vanité; on les a fait broncher dans leurs voies *pour les faire retirer* des [m]sentiers anciens, afin de marcher dans les sentiers d'un chemin qui n'est point battu;

16 pour mettre leur pays [n]en désolation *et* en un opprobre perpétuel; *tellement que* quiconque passera par là *en* sera étonné, et branlera la tête.

17 [o]Je les disperserai devant l'ennemi, comme *par* le vent d'orient; [p]je leur tournerai le dos, et non pas la face, au jour de leur calamité.

18 Et ils ont dit: [q]Venez, et faisons des machinations contre Jérémie; [r]car la loi ne se perdra point chez le sacrificateur, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète. Venez, et perçons-le de la langue, et ne faisons attention à aucun de ses discours.

19 Éternel! entends-moi, et écoute la voix de ceux qui contestent avec moi.

20 [s]Le mal sera-t-il rendu pour le bien? [t]car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis présenté devant toi, afin de prier pour leur bien *et* de détourner d'eux ta fureur.

21 [u]C'est pourquoi livre leurs enfants à la famine, et fais couler leur sang à coups d'épée; que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs maris soient mis à mort, *et que* leurs jeunes gens *soient* tués avec l'épée dans le combat.

22 Que le cri soit ouï de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement des troupes contre eux, parce

[f] chap. 7. 3; 25. 5; 26. 13; 35. 15. 2 Rois 17. 13.
[g] chap. 2. 25.
[h] chap. 2. 10.
[i] chap. 5. 30.
[k] chap. 2. 13, 32; 3. 21; 13. 25; 17. 13.
[l] chap. 10. 15; 16. 19.
[m] chap. 6. 16.
[n] chap. 19. 8; 49. 13; 50. 13.
[o] chap. 13. 24. Ps. 48. 8.
[p] chap. 2. 27.
[q] chap. 11. 19.
[r] Mal. 2. 7.
[s] Ps. 109. 5.
[t] Ps. 35. 7; 57. 7.
[u] Ps. 109. 10, 11.

Digitized by Google

qu'ils ont creusé une fosse pour me
prendre, et qu'ils ont caché des filets
sous mes pieds.
23 Or, tu sais, Éternel! que tout leur
dessein contre moi *est de me mettre* à
mort; ne sois point apaisé sur leur
iniquité, [z]et n'efface point leur péché
[z Ps. 109. 14.]
de devant ta face; qu'ils soient ren-
versés en ta présence: agis contre eux
au temps de ta colère.

CHAPITRE XIX.

La ruine de Jérusalem représentée par un emblème.

AINSI a dit l'Éternel: Va, et achète
un vase de terre d'un potier, et
prends des anciens du peuple *et* des
anciens des sacrificateurs;
2 et sors à [a]la vallée du fils de Hin-
[a chap. 7. 31. Jos. 15. 8. 2 Rois 23. 10.]
nom, qui *est* auprès de l'entrée de la
porte orientale, et crie là les paroles
que je te dirai.
3 [b]Dis donc: Rois de Juda, et vous,
[b chap. 17. 20.]
habitants de Jérusalem, écoutez la
parole de l'Éternel. Ainsi a dit l'É-
ternel des armées, le Dieu d'Israël:
Voici, je vais faire venir un mal sur
ce lieu-ci, tel que quiconque l'entendra,
[c]les oreilles lui *en* tinteront;
[c 2 Rois 21. 12.]
4 [d]parce qu'ils m'ont abandonné, et
[d chap. 2. 13, 17, 19; 15. 6; 17. 13. Deut. 28. 20. Esa. 65.11.]
qu'ils ont rendu ce lieu-ci profane, et
qu'ils y ont fait des encensements à
d'autres dieux, lesquels ni eux, ni
leurs pères, ni les rois de Juda n'a-
vaient point connus, et qu'ils ont
rempli ce lieu [e]du sang des innocents;
[e chap. 2. 34. 2 Rois 21. 16.]
5 [f]*et parce qu*'ils ont bâti des hauts
lieux à Bahal, pour brûler au feu leurs
fils *et en faire* des holocaustes à Ba-
[f chap. 7. 31, 32; 32. 35.]
hal; [g]ce que je n'ai point commandé,
[g Lév. 18. 21.]
et *dont* je n'ai point parlé, et à quoi
je n'ai jamais pensé.
6 C'est pourquoi voici, les jours vien-
nent, dit l'Éternel, que ce lieu-ci ne
sera plus appelé Topheth, ni [h]la
[h Jos. 15. 8.]
vallée du fils de Hinnom; mais *il sera
appelé* la vallée de la tuerie.
7 Et j'anéantirai le conseil de Juda
et de Jérusalem en ce lieu-ci, [i]et je
[i Deut. 28. 25.]
les ferai tomber par l'épée en la pré-
sence de leurs ennemis, et dans la
main de ceux qui cherchent leur vie;
[k]et je donnerai leurs corps morts à
[k chap. 7. 33.]
manger aux oiseaux des cieux et aux
bêtes de la terre.
8 Et je mettrai cette ville [l]en éton-
[l chap. 18. 16; 49. 13; 50. 13.]
nement et en opprobre: quiconque
passera près d'elle sera étonné, et
sifflera à cause de toutes ses plaies;
9 [m]et je leur ferai manger la chair
[m Lév. 26. 29. Deut. 28. 53. Lam. 4.10.]
de leurs fils, et la chair de leurs filles;
et chacun mangera la chair de son
voisin pendant le siége, et à cause de
l'extrémité où les réduiront leurs en-
nemis et ceux qui cherchent leur vie.
10 [n]Puis après tu casseras le vase en
[n chap. 51. 63, 64.]
présence de ceux qui seront allés avec
toi;
11 et tu leur diras: [o]Ainsi a dit l'É-
[o Ps. 2. 9. Esa. 30.14. Lam. 4. 2.]
ternel des armées: Je briserai ce peu-
ple-ci et cette ville-ci, de même qu'on
brise un vase de potier, qui ne peut
être soudé; [p]et ils seront ensevelis à
[p chap. 7. 32.]
Topheth, parce qu'il n'y aura plus
d'*autre* lieu pour *les* ensevelir.
12 C'est ainsi que je ferai à ce lieu-ci,
dit l'Éternel, et à ses habitants, telle-
ment que je réduirai cette ville-ci dans
le même état que Topheth.
13 Et les maisons de Jérusalem et
les maisons des rois de Juda seront
impures, [q]comme le lieu de Topheth,
[q 2 Rois 23. 10.]
[r]à cause de toutes les maisons sur les
[r chap. 32. 29. 2 Rois 23. 12. Soph. 1. 5.]
terrasses desquelles ils ont fait des
parfums à toute l'armée des cieux, [s]et
[s chap. 7. 18.]
des aspersions à d'autres dieux.
14 Puis Jérémie s'en vint de Topheth,
où l'Éternel l'avait envoyé pour pro-
phétiser, et il se tint debout [t]au par-
[t 2 Chr. 20. 5.]
vis de la maison de l'Éternel, et dit à
tout le peuple:
15 Ainsi a dit l'Éternel des armées,
le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire
venir sur cette ville-ci, et sur toutes
ses villes, tout le mal que j'ai prononcé
contre elle, [u]parce qu'ils ont roidi leur
[u chap. 7. 26; 17. 23.]
cou pour ne point écouter mes pa-
roles.

CHAPITRE XX.

Paschur frappe Jérémie. Plainte du prophète.

ALORS Paschur, fils [a]d'Immer, sa-
[a 1 Chr. 24. 14.]
crificateur, qui *était* prévôt *et*
conducteur de la maison de l'Éternel,
entendit Jérémie qui prophétisait ces
choses.
2 Et Paschur frappa le prophète Jé-
rémie, et le mit dans la prison qui *est*
à la haute porte de Benjamin, dans la
maison de l'Éternel.
3 Et il arriva, dès le lendemain, que
Paschur tira Jérémie hors de la prison,
et Jérémie lui dit: L'Éternel ne t'a pas
appelé Paschur, mais *il t'a appelé*
Magor-Missabib.
4 Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, je
vais te mettre dans la frayeur, toi et
tous tes amis; ils tomberont par l'épée
de leurs ennemis, et tes yeux *le* ver-
ront; je livrerai tous ceux de Juda
entre les mains du roi de Babylone,
qui les transportera à Babylone, et les
frappera avec l'épée.
5 [b]Et je livrerai toutes les richesses
[b chap. 3. 24. 2 Rois 20. 17; 24. 12—16; 25. 13, etc.]
de cette ville-ci, et tout son travail, et
tout ce qu'elle a de précieux; je livre-
rai tous les trésors des rois de Juda
entre les mains de leurs ennemis, qui
les pilleront, les enlèveront, et les
emporteront à Babylone.
6 Et toi, Paschur, et tous ceux qui
demeurent dans ta maison, vous irez
en captivité; et tu iras à Babylone, et
tu y mourras, et tu y seras enseveli,
toi et tous tes amis, auxquels [c]tu as
[c chap. 14. 13, 14; 28. 15; 29. 21.]
prophétisé le mensonge.
7 O Éternel! tu m'as attiré, et j'ai

Digitized by Google

été attiré; [d]tu as été plus fort que
moi, et tu as prévalu; [e]je suis *un objet*
de moquerie tout le jour, *et* chacun se
moque de moi.
8 Car depuis que je parle, je jette
des cris; [f]j'annonce la violence et la
désolation, mais la parole de l'Éternel
m'est tournée en opprobre et en mo-
querie tout le jour.
9 C'est pourquoi j'ai dit: Je ne ferai
plus mention de lui, et je ne parlerai
plus en son nom; [g]mais il y a eu dans
mon cœur comme un feu ardent, ren-
fermé dans mes os; et je suis las de
le souffrir, et je n'en puis plus.
10 [h]Car j'ai entendu les blâmes de
plusieurs, la frayeur *m'a saisi* de tous
côtés. Rapportez, *disent-ils, ce qu'il*
a dit, et nous le rapporterons. [i]Tous
ceux qui avaient la paix avec moi
épient si je ne broncherai point, *et ils*
disent: Peut-être qu'il sera surpris, et
alors nous en aurons le dessus, et nous
nous vengerons de lui.
11 [k]Mais l'Éternel *est* avec moi com-
me un homme puissant *et* redoutable;
[l]c'est pourquoi ceux qui me persécu-
tent tomberont et n'auront point le
dessus, *mais* ils seront couverts de
confusion, car ils n'ont pas eu d'in-
telligence. [m]*Ce sera* une honte éter-
nelle *qui* ne s'oubliera jamais.
12 C'est pourquoi, Éternel des ar-
mées! [n]qui sondes les justes, qui pé-
nètres les reins et le cœur, [o]je verrai
la vengeance que tu feras d'eux; car
je t'ai découvert ma cause.
13 Chantez à l'Éternel, louez l'Éter-
nel; [p]car il a délivré l'âme du pauvre
de la main des méchants.
14 [q]Maudit *soit* le jour auquel je na-
quis! Que le jour auquel ma mère
m'enfanta ne soit point béni!
15 Maudit *soit* l'homme qui en ap-
porta les nouvelles à mon père, et qui
lui dit: Un enfant mâle t'est né, *et*
qui crut le bien réjouir!
16 Que cet homme-là soit comme les
villes [r]que l'Éternel a détruites sans
s'en repentir; [s]qu'il entende le cri le
matin, et des hurlements au temps du
midi!
17 [t]Que ne m'a-t-on fait mourir dans
le sein *de ma mère!* Que n'a-ce été là
mon sépulcre! Que jamais ma mère
n'eût-elle conçu!
18 [u]Pourquoi suis-je né [x]pour *ne* voir
que travail et *qu'*ennui, et pour passer
mes jours dans la honte?

CHAPITRE XXI.

Prédiction de la prise de Jérusalem par Nébucadnetsar.

LA parole qui fut *adressée* à Jé-
rémie de la part de l'Éternel,
lorsque le roi Sédécias envoya vers
lui [a]Paschur, fils de Malkija, et [b]So-
phonie, fils de Mahaséja, sacrificateur,
pour *lui* dire:

[d] chap. 1. 6, 7. [e] Lam. 3. 14. [f] chap. 6. 7. [g] Job 32. 18, 19. Ps. 39. 4. Act. 18. 5. [h] Ps. 31. 14. [i] Job 19. 19. Ps. 41. 10; 55. 14. Luc 11. 53, 54. [k] chap. 1. 8, 19. [l] chap. 15. 20; 17. 18. [m] chap. 23. 40. [n] chap. 11. 20; 17. 10. [o] Ps. 54. 9; 59. 11. [p] Ps. 35. 10; 109. 31. [q] chap. 15. 10. Job 3. 3. [r] Gen. 19. 25. [s] chap. 18. 22. [t] Job 3. 10, 11. [u] Job 3. 20. [x] Lam. 3. 1. [a] chap. 38. 1. [b] chap. 29. 25. 2 Rois 25. 18.

2 [c]Consulte maintenant l'Éternel
pour nous, car Nébucadnetsar, roi de
Babylone, combat contre nous; peut-
être que l'Éternel fera pour nous quel-
qu'une de ses merveilles, et qu'il *l'*éloi-
gnera de nous.
3 Et Jérémie leur dit: Vous direz
ainsi à Sédécias:
4 Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël: Voici, je vais détourner les ar-
mes qui *sont* dans vos mains, avec
lesquelles vous combattez contre le
roi de Babylone et contre les Caldéens
qui assiégent vos murailles, [d]et je
les rassemblerai au milieu de cette
ville;
5 et je combattrai contre vous avec
une main étendue, et avec un bras
fort, avec colère, avec fureur, et avec
une grande indignation;
6 et je frapperai les habitants de
cette ville, les hommes et les bêtes;
ils mourront d'une grande mortalité.
7 Et après cela, dit l'Éternel, [e]je
livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses
serviteurs, et le peuple, et ceux qui
auront échappé dans cette ville, à la
mortalité, à l'épée et à la famine; *je*
les livrerai entre les mains de Nébu-
cadnetsar, roi de Babylone, et entre
les mains de leurs ennemis, et entre
les mains de ceux qui cherchent leur
vie, et il les frappera au tranchant de
l'épée; il ne les épargnera point, [f]il
n'*en* aura point compassion, il n'*en*
aura point pitié.
8 Tu diras aussi à ce peuple: Ainsi a
dit l'Éternel: Voici, [g]je mets devant
vous le chemin de la vie, et le chemin
de la mort.
9 [h]Quiconque se tiendra dans cette
ville mourra par l'épée, ou par la
famine, ou par la mortalité; mais ce-
lui qui *en* sortira et qui se rendra aux
Caldéens qui vous assiégent, vivra et
sauvera sa vie [i]comme un butin.
10 [k]Car j'ai dressé ma face en mal et
non en bien contre cette ville, dit l'É-
ternel; [l]elle sera livrée dans la main
du roi de Babylone, [m]et il la brûlera
par le feu.
11 Et *tu diras* à la maison du roi
de Juda: Écoutez la parole de l'Éter-
nel:
12 Maison de David, ainsi a dit l'É-
ternel: [n]Faites justice [o]dès le matin,
et délivrez celui qui est opprimé d'en-
tre les mains de celui qui *lui* fait tort;
de peur que ma colère ne sorte comme
un feu, et qu'elle ne s'embrase, et qu'il
n'y ait personne qui *l'*éteigne, à cause
de la malice de vos actions.
13 Voici, je *viens* à toi, *ville* située
dans la vallée, *qui es* le rocher du
plat pays, dit l'Éternel, *à vous* qui
dites: [p]Qui descendra contre nous, et
qui entrera dans nos demeures?
14 Et je vous punirai [q]selon le fruit

[c] chap. 37. 3, 7. [d] Ésa. 13. 4. [e] chap. 37. 17; 38. 5; 52. 9. [f] Deut. 28. 50. 2 Chr. 36. 17. [g] Deut. 30. 19. [h] chap. 38. 2, 17, 18. [i] chap. 39. 18; 45. 5. [k] chap. 44. 11. Lév. 17. 10. Amos 9. 4. [l] chap. 38. 3. [m] chap. 34. 2, 22; 37. 10; 38. 18, 23; 52. 13. [n] chap. 22. 3. Zach. 7. 9. [o] Ps. 101. 8. [p] chap. 49. 4. [q] Prov. 1. 31. Ésa. 3. 11.

Digitized by Google

de vos actions, dit l'Éternel; et j'allumerai dans sa forêt un feu [r] qui consumera tout ce qui est autour d'elle.

[r] chap. 52. 13. 2 Chr. 36. 19.

CHAPITRE XXII.

Prophétie contre Jérusalem. Conja.

AINSI a dit l'Éternel: Descends dans la maison du roi de Juda, et y prononce cette parole.

2 Tu diras donc: [a] Écoute la parole de l'Éternel, roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes.

[a] chap. 17. 20.

3 Ainsi a dit l'Éternel: [b] Faites droit et justice, et délivrez celui qui est opprimé des mains de l'oppresseur *qui lui fait tort;* ne foulez point l'orphelin, *ni* l'étranger, ni la veuve; *et* n'usez d'aucune violence, et ne répandez point le sang innocent dans ce lieu.

[b] chap 21. 12.

4 Car si vous mettez sérieusement en effet cette parole, [c] alors les rois qui sont assis en la place de David sur son trône, entreront par les portes de cette maison, montés sur des chariots et sur des chevaux, eux et leurs serviteurs, et leur peuple.

[c] chap. 17. 25.

5 Que si vous n'écoutez pas ces paroles, [d] j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera réduite en désolation.

[d] Héb. 6. 13.

6 Car ainsi a dit l'Éternel touchant la maison du roi de Juda: Tu me *seras comme* Galaad, *et comme* le sommet du Liban; *je jure* que je te réduirai en désert, *et tes* villes ne seront point habitées.

7 Je préparerai contre toi tes destructeurs, chacun avec ses armes, [e] qui couperont tes cèdres exquis, [f] et qui *les* jetteront au feu;

[e] Ésa. 37. 24. [f] chap. 21. 14.

8 et plusieurs nations passeront auprès de cette ville, et chacun dira à son compagnon: [g] Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi fait à cette grande ville?

[g] Deut. 29. 24, 25. 1 Rois 9. 8, 9.

9 Et on dira: [h] Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et les ont servis.

[h] 2 Rois 22. 17. 2 Chr. 34. 25.

10 Ne pleurez point [i] celui qui est mort, et n'en faites point de condoléance; *mais* pleurez amèrement celui qui s'en va *en exil*, car il ne retournera plus, et ne verra plus le pays de sa naissance.

[i] 2 Rois 23. 30.

11 Car ainsi a dit l'Éternel touchant [k] Sçallum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné au lieu de Josias, son père, [l] *et* qui est sorti de ce lieu: Il n'y reviendra plus;

[k] 1 Chr. 3. 15. [l] 2 Rois 23. 34.

12 mais il mourra au lieu auquel on l'a transporté, et il ne verra plus ce pays.

13 [m] Malheur à celui qui bâtit sa maison par injustice, et ses étages sans droiture; qui se sert de son prochain sans le payer, et qui ne lui rend point *le salaire de* son travail;

[m] Lév. 19. 13. Deut. 24. 14, 15. Mich. 3. 10. Hab. 2. 9. Jacq. 5. 4.

14 qui dit: Je me bâtirai une grande maison et des étages bien aérés; et qui s'y perce des fenêtres, qui la lambrisse de cèdre, et qui la peint de vermillon!

15 Régneras-tu, que tu te mêles parmi les cèdres? [n] Ton père n'a-t-il pas mangé et bu? Quand il a fait droit et justice, [o] alors il a prospéré.

[n] 2 Rois 23. 25. [o] Ps. 128. 2. Ésa. 3. 10.

16 Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre, *et* alors il a prospéré. N'*était*-ce pas là me connaître? dit l'Éternel.

17 [p] Mais tes yeux et ton cœur ne sont *adonnés* qu'à *satisfaire* ton avarice, et à répandre le sang innocent, et à faire tort et à opprimer.

[p] Ézé. 19. 6.

18 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel touchant Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda: [q] On ne le plaindra point, *disant:* [r] Hélas, mon frère! et hélas, *ma* sœur! On ne le plaindra point, *disant:* Hélas, sire! hélas, sa majesté!

[q] chap. 16. 4, 6. [r] 1 Rois 13. 30.

19 [s] Il sera enseveli de la sépulture d'un âne, il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.

[s] chap. 36. 30. 2 Chr. 36. 6.

20 Monte au Liban et crie; élève ta voix sur Basçan, et crie par les passages, parce que tous ceux qui t'aimaient ont été détruits.

21 Je t'ai parlé durant ta grande prospérité; *mais* tu as dit: Je n'écouterai point. [t] Tel *est* ton train dès ta jeunesse, que tu n'as point écouté ma voix.

[t] chap. 3. 25; 7. 23, etc.

22 Le vent se repaîtra de tous [u] tes pasteurs, et ceux qui t'aimaient iront en captivité. Alors certainement tu seras honteuse et confuse à cause de toute ta malice.

[u] chap. 23. 1.

23 [x] Tu as ta demeure au Liban, *et* tu fais ton nid dans les cèdres. Comment trouveras-tu grâce lorsque les tranchées *et* la douleur, [y] comme *celles* d'une femme qui est en travail d'enfant, te surprendront?

[x] chap. 49. 16. [y] chap. 6. 24.

24 *Je suis* vivant, dit l'Éternel, [z] que quand Conja, fils de Jéhojakim, roi de Juda, serait [a] un cachet dans ma main droite, je t'arracherai de là;

[z] chap. 37. 1. [a] Cant. 8. 6. Aggée 2. 23.

25 [b] et je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ta vie, et entre les mains de ceux dont la présence te fait peur, et entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains des Caldéens!

[b] chap. 34. 20.

26 [c] Et je te jetterai, et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays où vous n'êtes point nés, et vous y mourrez.

[c] 2 Rois 24. 15. 2 Chr. 36. 10.

27 Et quant au pays vers lequel leur âme tend pour y retourner, ils n'y retourneront point.

28 Cet homme, Conja, *n'est-il pas*

Digitized by Google

comme une idole méprisée *et* brisée? N'*est-il* pas [d]*comme* un vase qui ne *fait* plus de plaisir? Pourquoi ont-ils été jetés là, lui et sa postérité, même jetés en un pays qu'ils ne connaissent point?

29 [e]O terre! terre! terre! écoute la parole de l'Éternel.

30 Ainsi a dit l'Éternel: Écrivez *que* cet homme-là *sera* sans enfants: *ce sera* un homme qui ne prospérera point pendant ses jours; même il n'y aura aucun homme de sa postérité qui prospère, [f]*ni* qui soit assis sur le trône de David, ni qui domine en Juda.

CHAPITRE XXIII.

Menaces contre les faux pasteurs. Prédiction de la naissance du Messie.

MALHEUR [a]aux pasteurs qui détruisent et dissipent le troupeau de mon pâturage! dit l'Éternel.

2 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis, et vous les avez chassées, et ne les avez point visitées; [b]voici, je vais punir sur vous la malice de vos actions, dit l'Éternel.

3 [c]Et je rassemblerai le reste de mes brebis de tous les pays auxquels je les aurai chassées, et je les ferai retourner à leurs parcs, et elles fructifieront et se multiplieront.

4 [d]J'établirai aussi sur elles des pasteurs qui les paîtront, tellement qu'elles n'auront plus de crainte, et ne s'épouvanteront point, et il n'en manquera aucune, dit l'Éternel.

5 [e]Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, que je susciterai à David un germe juste, et il régnera *comme* roi; il prospérera, [f]et il exercera le jugement et la justice sur la terre.

6 [g]*Et* en ces jours Juda sera sauvé, [h]et Israël habitera en assurance; et [i]c'*est* ici le nom dont on l'appellera: L'ÉTERNEL, NOTRE JUSTICE.

7 [k]C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, qu'on ne dira plus: L'Éternel *est* vivant, qui a fait remonter les enfants d'Israël hors du pays d'Égypte;

8 mais *on dira:* L'Éternel *est* vivant, qui a fait remonter, et qui a ramené la postérité de la maison d'Israël, du pays *qui est* vers l'aquilon, [l]et de tous les pays où je les avais chassés, et ils habiteront dans leur pays.

9 A cause des prophètes mon cœur est brisé au dedans de moi, [m]tous mes os en tremblent; je suis comme un homme ivre, et comme un homme que le vin a surmonté, à cause de la présence de l'Éternel, et à cause des paroles de sa sainteté.

10 [n]Car le pays est rempli d'hommes adultères, [o]même le pays est dans le deuil à cause des parjures; [p]les pâturages du désert sont devenus tout secs; leur course *ne* va *qu*'au mal, et leur force à ce qui n'est pas droit.

11 [q]Car tant le prophète que le sacrificateur usent d'hypocrisie; [r]j'ai même trouvé leur méchanceté dans ma maison, dit l'Éternel.

12 [s]C'est pourquoi leur chemin sera comme des lieux glissants dans les ténèbres: ils *y* seront poussés, et y tomberont; [t]car je ferai venir le mal sur eux *dans* le temps que je les visiterai, dit l'Éternel.

13 Or, j'avais bien vu des choses mal convenables dans les prophètes de Samarie; [u]ils prophétisaient par Bahal, [x]et ils faisaient fourvoyer mon peuple d'Israël;

14 mais j'ai vu des choses énormes dans les prophètes de Jérusalem, [y]*car* ils commettent des adultères, [z]et ils marchent dans le mensonge; [a]ils ont fortifié les mains des méchants, tellement que pas un ne s'est détourné de sa malice; ils me sont tous [b]comme Sodome, et les habitants de *la ville me sont* comme Gommorrhe.

15 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel des armées touchant ces prophètes: [c]Voici, je vais leur faire manger de l'absinthe et leur faire boire de l'eau de fiel; car l'impiété s'est répandue par tout le pays par le moyen des prophètes de Jérusalem.

16 Ainsi a dit l'Éternel des armées: N'écoutez point les paroles des prophètes qui vous prophétisent; ils vous font devenir vains; [d]ils prononcent la vision de leur cœur, *laquelle* ne *procède* point de la bouche de l'Éternel.

17 Ils ne cessent de dire à ceux qui me méprisent: L'Éternel a dit: [e]Vous aurez la paix; et ils disent à tous ceux [f]qui marchent dans la dureté de leur cœur: [g]Il ne vous arrivera point de mal.

18 [h]Car qui s'est trouvé au conseil secret de l'Éternel? *Qui est-ce qui l'a* vu, et *qui* a entendu sa parole? Qui est-ce qui a été attentif à sa parole, et qui *l*'a ouïe?

19 [i]Voici la tempête de l'Éternel, *sa* colère est sortie; et le tourbillon qui va fondre, tombera sur la tête des méchants.

20 [k]La colère de l'Éternel ne sera point détournée qu'il n'ait exécuté et mis en effet les pensées de son cœur. Vous aurez une claire intelligence de ceci [l]dans les derniers jours.

21 [m]Je n'ai point envoyé ces prophètes-là, et ils ont couru; je ne leur ai point parlé, et ils ont prophétisé.

22 S'ils s'étaient trouvés dans mon conseil secret, ils auraient aussi fait entendre mes paroles à mon peuple, [n]et ils les auraient détournés de leur

[d] chap. 48. 38. Ps. 31. 12. Osée 8. 8.
[e] Deut. 32. 1. Ésa. 1. 2; 34. 1. Mich. 1. 2.
[f] chap. 36. 30.
[a] chap. 10. 21; 22. 22. Ézé. 34. 2.
[b] Exo. 32. 34.
[c] chap. 32. 37. Ézé. 34. 13, etc.
[d] chap. 3. 15. Ézé. 34. 11, 12, 23, etc.
[e] chap. 33. 14—16. Ésa. 4. 2; 11. 1; 40. 10, 11. Dan. 9. 24. Zach. 3. 8; 6. 12. Jean 1. 45.
[f] Ps. 72. 2. Ésa. 9. 6; 32. 1.
[g] Deut. 33. 28. Zach. 14. 11.
[h] chap. 32. 37.
[i] chap. 33. 16. 1 Cor. 1. 30.
[k] chap. 16. 14, 15.
[l] Ésa. 43. 5, 6.
[m] Hab. 3. 16.
[n] chap. 5. 7, 8; 9. 2.
[o] Osée 4. 2, 3.
[p] chap. 9. 10; 12. 4.
[q] chap. 6. 13; 8. 10. Soph. 3. 4.
[r] chap. 7. 30; 11. 15; 32. 34. Ézé. 8. 11; 23. 39.
[s] chap. 13. 16. Ps. 35. 6. Prov. 4. 19.
[t] chap. 11. 23.
[u] chap. 2. 8.
[x] Ésa. 9. 15.
[y] chap. 29. 23.
[z] verset 26.
[a] Ézé. 13. 22.
[b] Deut. 32. 32. Ésa. 1. 9, 10.
[c] chap. 8. 14; 9. 15.
[d] chap. 14. 14.
[e] chap. 6. 14; 8. 11. Ézé. 13. 10. Zach. 10. 2.
[f] chap. 13. 10.
[g] Mich. 3. 11.
[h] Job 15. 8. 1 Cor. 2. 16.
[i] chap. 25. 32; 30. 23.
[k] chap. 30. 24.
[l] Gen. 49. 1.
[m] chap. 14. 14; 27. 15; 29. 9.
[n] chap. 25. 5.

Digitized by Google

mauvais train et de la malice de leurs actions.

23 *Ne suis*-je Dieu *que* de près, dit l'Éternel, et ne *suis-je* pas *aussi* Dieu de loin?

24 [o] Quelqu'un se pourra-t-il cacher dans quelque cachette, que je ne le voie pas? dit l'Éternel. [p] Ne remplis-je pas, moi, les cieux et la terre? dit l'Éternel.

25 J'ai ouï ce que les prophètes ont dit, en prophétisant le mensonge en mon nom, *et* en disant: J'ai eu un songe, j'ai eu un songe.

26 Jusqu'à quand *ceci* sera-t-il au cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge, et qui prophétisent la tromperie de leur cœur;

27 qui pensent comment ils feront oublier mon nom à mon peuple, par les songes que chacun d'eux récite à son prochain, [q] comme leurs pères ont oublié mon nom pour Bahal?

28 Que le prophète qui a un songe récite *ce* songe; et que celui qui a ma parole prononce ma parole en vérité. Quel *rapport y a-t-il* de la paille avec le froment? dit l'Éternel.

29 Ma parole n'*est-elle* pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise la pierre?

30 C'est pourquoi [r] voici, dit l'Éternel, j'*en veux* aux prophètes qui dérobent mes paroles, chacun à son prochain.

31 Voici, dit l'Éternel, j'*en veux* à ces prophètes, qui accommodent leurs langues, et qui disent: *Le Seigneur* a dit *ainsi*.

32 Voici, dit l'Éternel, j'*en veux* à ceux qui prophétisent des songes de fausseté, et qui les récitent, et qui font fourvoyer mon peuple par leurs mensonges, [s] et par leur témérité, bien que je ne les aie point envoyés, et ne leur aie point donné de charge; c'est pourquoi ils n'apporteront aucun profit à ce peuple, dit l'Éternel.

33 Si donc ce peuple t'interroge, ou le prophète, ou le sacrificateur, disant: Quelle *est* la menace de l'Éternel? tu leur diras ce que *c'est que* cette menace, *savoir:* Je vous abandonnerai, dit l'Éternel.

34 Et pour ce qui est du prophète, et du sacrificateur, et du peuple qui aura dit: La menace de l'Éternel, je punirai cet homme-là et sa maison.

35 Vous direz ainsi chacun à son compagnon, et chacun à son frère: Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a prononcé l'Éternel?

36 Et vous ne parlerez plus de la menace de l'Éternel, car la parole de chacun sera *sa* menace; parce que vous avez renversé les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.

[o] Ps. 139. 7, etc. Amos 9. 2, 3.
[p] 1 Rois 8. 27.
[q] Jug. 3. 7; 8. 33.
[r] chap. 14. 14, 15. Deut. 18. 20.
[s] Soph. 3. 4.

37 Tu diras ainsi au prophète: Que t'a répondu l'Éternel, et que *t'a* prononcé l'Éternel?

38 Que si vous dites: La menace de l'Éternel; à cause de cela, a dit l'Éternel, *et* parce que vous avez dit cette parole: La menace de l'Éternel, et que j'ai envoyé vers vous pour *vous* dire: Ne dites plus: La menace de l'Éternel;

39 à cause de cela me voici, [t] et je vous oublierai entièrement, et je rejetterai de ma présence et vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères;

40 et je mettrai sur vous [u] un opprobre éternel et une confusion éternelle qui ne sera jamais oubliée.

CHAPITRE XXIV.

Emblème prophétique de deux paniers de figues.

L'ÉTERNEL me [a] fit voir *une vision:* et voici deux paniers de figues qui étaient posés devant le temple de l'Éternel, [b] après que Nébucadnetsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem [c] Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et les principaux de Juda, avec les charpentiers et les serruriers, et les eut emmenés à Babylone.

2 L'un des paniers *avait* de fort bonnes figues, comme *sont d'ordinaire* les figues *qui* mûrissent les premières; et l'autre panier *avait* de fort mauvaises figues, dont on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.

3 Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Jérémie? Et je répondis: Des figues, de bonnes figues, *et* fort bonnes; et de mauvaises, fort mauvaises, qu'on ne saurait manger, tant elles sont mauvaises.

4 Alors la parole de l'Éternel me fut *adressée*, et il *me* dit:

5 Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Comme ces figues-ci *sont* bonnes, ainsi je prendrai connaissance de ceux qui ont été transportés de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Caldéens, *et je leur ferai* du bien.

6 Et je les regarderai d'un œil favorable, [d] et je les ferai retourner en ce pays, [e] et je les *y* rétablirai, et ne *les* détruirai plus; je les planterai, et ne *les* arracherai plus.

7 [f] Et je leur donnerai un cœur pour connaître que je *suis* l'Éternel, [g] et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu; car ils reviendront à moi [h] de tout leur cœur.

8 [i] Et comme ces figues *sont* si mauvaises qu'on n'en peut manger, tant elles sont mauvaises, l'Éternel a dit: Je mettrai dans un même état Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa *cour*, et le reste de ceux de Jérusalem qui sont demeurés dans ce pays,

[t] Osée 4. 6.
[u] chap. 20. 11.
[a] Amos 7. 1, 4; 8. 1.
[b] 2 Rois 24. 15. 2 Chr. 36. 10.
[c] chap. 29. 2.
[d] chap. 12. 15; 29. 10.
[e] chap. 32. 41; 33. 7; 42. 10.
[f] chap. 32. 39. Deut. 30. 6. Ezé. 11. 19; 36. 26, 27.
[g] chap. 30. 22; 31. 33; 32. 38.
[h] chap. 29. 13.
[i] chap. 29. 17.

Digitized by Google

[k]et ceux qui iront habiter dans le pays d'Égypte.

9 [l]Et je les livrerai pour être agités, pour *souffrir* du mal par tous les royaumes de la terre, *et pour être* en opprobre, en proverbe, en risée et en malédiction par tous les lieux où je les aurai chassés.

10 Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la mortalité, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur avais donnée, à eux et à leurs pères.

CHAPITRE XXV.

Prédiction de la durée de la captivité. Coupe du vin de la colère de Dieu.

LA parole qui fut *adressée* à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, [a]la quatrième année *du règne* de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, qui *était* la première année de Nébucadnetsar, roi de Babylone;

2 et que Jérémie le prophète prononça à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, disant:

3 [b]Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, il y a vingt-trois ans que la parole de l'Éternel m'a été *adressée*, et je vous *l'ai* annoncée, me levant matin, et *vous* parlant *à vous-mêmes;* [c]mais vous n'avez point écouté.

4 Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, [d]se levant matin, et *vous les* envoyant; mais vous ne *les* avez point écoutés, et vous n'avez point prêté l'oreille pour écouter,

5 lorsqu'ils disaient: [e]Détournez-vous maintenant chacun de son mauvais train, et de la malice de vos actions, et vous habiterez de siècle en siècle sur la terre que l'Éternel vous a donnée, à vous et à vos pères, depuis un siècle jusqu'à l'autre;

6 et n'allez plus après d'autres dieux, pour les servir et pour vous prosterner devant eux, et ne m'irritez plus par les œuvres de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal.

7 Mais vous m'avez désobéi, dit l'Éternel, [f]pour m'irriter par les œuvres de vos mains, à votre dommage.

8 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel des armées: Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,

9 voici, j'enverrai, [g]et j'assemblerai tous les peuples de l'aquilon, dit l'Éternel, vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, [h]mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays-ci, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations des environs; [i]et je les détruirai à la façon de l'interdit, et je les mettrai en désolation, et en sifflement, et en déserts éternels;

10 [k]et je ferai cesser parmi eux la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, [l]le bruit des meules et la lumière des lampes.

11 Et tout ce pays sera un désert jusqu'à s'en étonner, et ces nations seront assujetties au roi de Babylone pendant soixante et dix années;

12 [m]et il arrivera que quand les soixante et dix ans auront été accomplis, je ferai, dit l'Éternel, la punition de l'iniquité du roi de Babylone, et de cette nation, et du pays des Caldéens, [n]que je réduirai en des désolations éternelles.

13 Et j'exécuterai sur ce pays toutes mes paroles que j'ai prononcées contre lui, toutes les choses qui sont écrites dans ce livre, lesquelles Jérémie a prophétisées contre toutes ces nations;

14 [o]car de grands rois aussi [p]et de grandes nations [q]se les assujettiront, [r]et je leur rendrai selon leurs actes et selon l'œuvre de leurs mains.

15 Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main [s]la coupe de ce vin de cette colère, et fais-en boire à toutes les nations auxquelles je t'envoie.

16 [t]Ils *en* boiront, et *en* seront troublés, et ils deviendront comme insensés, à cause de l'épée que j'enverrai parmi eux.

17 Je pris donc la coupe de la main de l'Éternel, et j'*en* fis boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait:

18 à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, *et* à ses principaux, pour les mettre en [u]désolation, en étonnement, en sifflement [x]et en malédiction, comme *il paraît* aujourd'hui;

19 [y]à Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et aux principaux de sa *cour*, et à tout son peuple;

20 et à tout le mélange *des peuples d'Arabie*, et à tous les rois du [z]pays de Huts; [a]à tous les rois du pays des Philistins, à Asçkélon, à Gaza et à Hékron, et au reste [b]d'Asçdod;

21 [c]à Édom, [d]et à Moab, et aux enfants [e]de Hammon;

22 [f]à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon, et aux rois des îles qui *sont* au delà [g]de la mer;

23 [h]à Dédan, à Téma, et à Buz, et à tous ceux qui sont aux extrémités;

24 à tous [i]les rois d'Arabie, et à tous les rois [k]du mélange *de peuples* qui habitent au désert;

25 et à tous les rois de Zimri, à tous les rois [l]de Hélam, et à tous les rois de Médie;

26 et à tous [m]les rois de l'aquilon, tant proches qu'éloignés les uns des autres; et à tous les royaumes qui

[k] chap. 43 et 44.
[l] chap. 15. 4; 29. 18; 34. 17. Deut. 28. 25, 37. 1 Rois 9. 7. 2 Chr. 7. 20. Ps. 44. 14, 15.
[a] chap. 36. 1.
[b] chap. 1. 2.
[c] chap. 11. 7, 8, 10; 13. 10, 11; 16. 12; 17. 23; 18. 12; 19. 15; 22. 21.
[d] chap. 7. 13, 25; 26. 5; 29. 19.
[e] chap. 18. 11; 35. 15. 2 Rois 17. 13. Jonas 3. 8.
[f] chap. 7. 19; 32. 30.
[g] chap. 1. 15.
[h] chap. 27. 6; 43. 10.
[i] chap. 18. 16.

[k] chap. 7. 34; 16. 9. Ésa. 24. 7, 8. Ézé. 26. 13. Osée 2. 11. Apoc. 18. 23.
[l] Eccl. 12. 4.
[m] chap. 29. 10. 2 Chr. 36. 21, 22. Esdras 1. 1. Dan. 9. 2.
[n] chap. 50. 3, 13, 23, 39, 40, 45; 51. 25, 26. Ésa. 13. 19; 14. 23; 21. 1, etc.; 47. 1.
[o] chap. 50. 41.
[p] chap. 50. 9; 51. 27, 28.
[q] chap. 27. 7.
[r] chap. 50. 29; 51. 6, 24.
[s] Job 21. 20. Ps. 75. 9. Ésa. 51. 17. Apoc. 14. 10.
[t] chap. 51. 7. Ézé. 23. 34. Nahum 3. 11.
[u] versets 9, 11.
[x] chap. 24. 9.
[y] chap. 46. 2, 25.
[z] Job 1. 1.
[a] chap. 47. 1, 5, 7.
[b] Ésa. 20. 1.
[c] chap. 49. 7, etc.
[d] chap. 48. 1.
[e] chap. 49. 1.
[f] chap. 47. 4.
[g] chap. 49. 23.
[h] chap. 49. 8.
[i] 2 Chr. 9. 14.
[k] chap. 50. 37. Ézé. 30. 5.
[l] chap. 49. 34.
[m] chap. 50. 9.

Digitized by Google

sont sur la face de la terre; [a]et le roi de Scesçac *en* boira après eux.

27 Et tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: [o]Buvez et soyez [p]enivrés, et vomissez, et tombez sans vous relever, à cause de l'épée que j'enverrai parmi vous.

28 Or, il arrivera qu'ils refuseront de prendre la coupe de ta main pour *en* boire; mais tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Vous *en* boirez certainement.

29 [q]Car voici, je suis sur le point d'envoyer du mal sur la ville [r]sur laquelle mon nom est réclamé, et vous, *en* seriez-vous entièrement exempts? Vous n'*en* serez point exempts; [s]car je vais appeler l'épée *pour venir* sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.

30 Tu prophétiseras donc contre eux toutes ces paroles-là, et tu leur diras: [t]L'Éternel rugira d'en haut, et il fera entendre sa voix [u]de la demeure de sa sainteté; il rugira d'une façon épouvantable contre [x]son habitation; il redoublera vers tous les habitants de la terre un cri d'encouragement, comme quand on foule *la vendange*.

31 Le son éclatant *en* est venu jusqu'au bout de la terre, [y]car l'Éternel plaide avec les nations, [z]*et* il entrera en jugement contre toute chair. Il livrera les méchants à l'épée; l'Éternel *l'a* dit.

32 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, le mal va passer d'une nation à l'autre, [a]et un grand tourbillon se lèvera de l'extrémité de la terre.

33 Et en ce jour-là ceux que l'Éternel aura tués seront *étendus* depuis un bout de la terre jusqu'à l'*autre* bout: [b]ils ne seront point pleurés, [c]et ils ne seront point recueillis ni ensevelis; *mais* ils seront comme du fumier sur le dessus de la terre.

34 Vous, pasteurs, [d]hurlez et criez, et vous, les plus considérables du troupeau, roulez-vous *dans la poussière;* car les jours où vous devez être égorgés et dispersés sont accomplis, et vous tomberez comme un vase de prix.

35 Et les pasteurs n'auront aucun moyen de s'enfuir, ni les plus considérables du troupeau d'échapper.

36 *Il y aura* une voix du cri des pasteurs, et un hurlement des plus considérables du troupeau, parce que l'Éternel va détruire leurs pâturages.

37 Et les cabanes paisibles seront renversées, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.

38 Il a abandonné [e]son tabernacle, comme un lion; leur pays est mis en désolation, à cause de la fureur du destructeur, à cause de l'ardeur de sa colère.

[a] chap. 51. 41. — [o] Hab. 2. 16. — [p] Ésa. 51. 21; 63. 6. — [q] chap. 49. 12. Prov. 11. 31. Ézé. 9. 6. Abdias 16. Luc 23. 31. 1 Pier. 4. 17. — [r] Dan. 9. 18, 19. — [s] Ézé. 38. 21. — [t] Ésa. 42. 13. Joël 3. 16. Amos 1. 2. — [u] Ps. 11. 4. — [x] 1 Rois 9. 3. Ps. 132. 14. — [y] Osée 4. 1. Mich. 6. 2. — [z] Ésa. 66. 16. Joël 3. 2. — [a] chap. 23. 19; 30. 23. — [b] chap. 16. 4, 6. — [c] chap. 8. 2. Ps. 79. 3. Apoc. 11. 9. — [d] chap. 4. 8; 6. 26. — [e] Ps. 76. 2.

CHAPITRE XXVI.

Prédiction de la destruction du temple de Jérusalem. Jérémie saisi, accusé et délivré.

AU commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut *adressée à Jérémie* par l'Éternel, qui *lui* dit:

2 Ainsi a dit l'Éternel: Tiens-toi debout [a]au parvis de la maison de l'Éternel, et prononce à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, [b]toutes les paroles que je t'ai commandé de leur prononcer; [c]n'*en* retranche pas un mot.

3 [d]Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie; [e]et je me repentirai du mal que j'ai résolu de leur faire à cause de la malice de leurs actions.

4 Tu leur diras donc: Ainsi a dit l'Éternel: [f]Si vous ne m'écoutez pas pour marcher dans ma loi que je vous ai proposée,

5 pour obéir aux paroles des prophètes, mes serviteurs, [g]que je vous envoie, me levant matin, et *les* envoyant, et que vous n'avez point écoutés *jusqu'à présent*,

6 [h]je traiterai cette maison de même que *j'ai traité* Scilo, et je livrerai cette ville *pour être* [i]en exécration à toutes les nations de la terre.

7 Or, les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, ouïrent Jérémie qui prononçait ces paroles-là dans la maison de l'Éternel;

8 et il arriva qu'aussitôt que Jérémie eut achevé de prononcer tout ce que l'Éternel lui avait commandé de prononcer à tout le peuple, les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, le saisirent, et *lui* dirent: Tu mourras de mort.

9 Pourquoi as-tu prophétisé au nom de l'Éternel, disant: Cette maison sera comme Scilo, et cette ville sera désolée, tellement que personne n'*y* habitera? Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel;

10 mais les principaux de Juda ayant ouï toutes ces choses-là, montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve *de la maison* de l'Éternel.

11 Alors les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux principaux et à tout le peuple, et dirent: [k]Cet homme a mérité d'être condamné à mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous *l'*avez entendu de vos oreilles.

12 Et Jérémie parla à tous les principaux et à tout le peuple, disant: L'Éternel m'a envoyé pour prophéti-

[a] chap. 19. 14. — [b] Ézé. 3. 10. Mat. 28. 20. — [c] Act. 20. 27. — [d] chap. 36. 3. — [e] chap. 18. 8. Jonas 3. 9. — [f] Lév. 26. 14, etc. Deut. 28. 15. — [g] chap. 7. 13, 25; 11. 7; 25. 3, 4. — [h] chap. 7. 12, 14. 1 Sam. 4. 10—12. Ps. 78. 60. — [i] chap. 24. 9. — [k] chap. 38. 4.

Digitized by Google

ser contre cette maison, et contre cette ville, toutes les paroles que vous avez entendues.

13 [l] Maintenant donc amendez votre conduite et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, [m] et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.

14 Pour moi, [n] me voici entre vos mains; faites de moi comme il vous semblera bon et juste.

15 Quoi qu'il en soit, sachez certainement que si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, sur cette ville, et sur ses habitants; car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous afin de prononcer toutes ces paroles-là à vos oreilles.

16 Alors les principaux et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme n'a pas mérité d'être condamné à mort; car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu.

17 [o] Et quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, et dirent:

18 [p] Michée, Morasçtite, a prophétisé aux jours d'Ézéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, [q] en disant: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Sion sera labourée *comme* un champ, et Jérusalem sera *réduite* en monceaux, et la montagne du temple en une haute forêt.

19 Ézéchias, roi de Juda, et tous ceux de Juda le firent-ils mourir? [r] Ne craignit-il pas l'Éternel, et ne supplia-t-il pas l'Éternel? [s] Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. [t] Nous faisons donc un grand mal contre nos âmes.

20 Il y eut aussi un homme qui prophétisa au nom de l'Éternel: Urie, fils de Scémahja, de Kirjath-Jéharim, lequel prophétisa contre cette même ville, et contre ce même pays, de la même manière que Jérémie;

21 et le roi Jéhojakim, et tous les plus puissants de la *cour*, et les principaux *de Juda*, entendirent ses paroles, et le roi voulut le faire mourir; mais Urie *l'*ayant appris, et ayant eu peur, s'enfuit et s'en alla en Égypte;

22 et le roi Jéhojakim envoya des gens en Égypte: Elnathan, fils de Hacbor, et quelques *autres* avec lui, en Égypte;

23 et ils tirèrent Urie de l'Égypte, et l'amenèrent au roi Jéhojakim, qui le fit mourir par l'épée, et jeta son corps mort dans les sépulcres du commun peuple.

24 Toutefois la main [u] d'Ahikam, fils de Sçaphan, soutint Jérémie, et empêcha qu'on ne le livrât entre les mains du peuple pour le faire mourir.

[l] chap. 7. 3.
[m] versets 3, 19.
[n] chap. 38. 5.
[o] Act. 5. 34, etc.
[p] Mich. 1. 1.
[q] Mich. 3. 12.
[r] 2 Chr. 32. 26.
[s] Exo. 32. 14. 2 Sam. 24. 16.
[t] Act. 5. 39.
[u] chap. 39. 14. 2 Rois 22. 12, 14.

CHAPITRE XXVII.

Emblème prophétique des jougs.

Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole fut *adressée* par l'Éternel à Jérémie, disant:

2 Ainsi m'a dit l'Éternel: [a] Fais-toi des liens et des jougs, et les mets sur ton cou;

3 et les envoie au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des enfants de Hammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par les mains des ambassadeurs qui doivent venir à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda;

4 et commande-leur de dire à leurs maîtres: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi à vos maîtres:

5 [b] J'ai fait la terre, les hommes, et les bêtes qui *sont* sur la terre, par ma grande force et par mon bras puissant; [c] et je l'ai donnée à qui bon m'a semblé.

6 [d] Et maintenant j'ai livré tous ces pays dans la main de Nébucadnetsar, roi de Babylone, [e] mon serviteur; et même [f] je lui ai donné les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui soient assujetties;

7 [g] et toutes les nations lui seront assujetties, et à son fils, et au fils de son fils, [h] jusqu'à ce que le temps de son pays même vienne aussi, [i] et que plusieurs nations et de grands rois l'assujettissent.

8 Et il arrivera que la nation et le royaume qui ne se soumettra pas à lui, *savoir*, à Nébucadnetsar, roi de Babylone, et quiconque ne soumettra pas son cou au joug du roi de Babylone, je punirai cette nation-là, dit l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par la mortalité, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.

9 Vous donc, n'écoutez point vos prophètes, ni vos devins, ni ceux qui songent, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous parlent, disant: Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone;

10 car ils vous prophétisent le mensonge pour vous faire aller bien loin de votre pays, afin que je vous *en* chasse, et que vous périssiez.

11 Mais la nation qui soumettra son cou au joug du roi de Babylone, et qui s'assujettira à lui, je la laisserai dans son pays, dit l'Éternel, et elle le cultivera et y demeurera.

12 Ensuite je parlai à [k] Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles-là, disant: Soumettez-vous au joug du roi de Babylone, et rendez-vous sujets à lui et à son peuple, et vous vivrez.

13 [l] Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine,

[a] chap. 28. 10, 12. Ézé. 4. 1; 12. 3; 24. 3, etc.
[b] Ps. 115. 15; 146. 6. Ésa. 45. 12.
[c] Ps. 115. 16. Dan. 4. 17, 25, 32.
[d] chap. 28. 14.
[e] chap. 25. 9; 43. 10. Ézé. 29. 18, 20.
[f] Dan. 2. 38.
[g] 2 Chr. 36. 20.
[h] chap. 25. 12; 50. 27. Dan. 5. 26.
[i] chap. 25. 14.
[k] chap. 28. 1; 38. 17.
[l] Ézé. 18. 31.

Digitized by Google

et par la mortalité, selon que l'Éternel a parlé touchant la nation qui ne se sera point soumise au roi de Babylone?

14 N'écoutez donc point les paroles des prophètes qui vous parlent et qui *vous* disent: Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone; [m]car ils vous prophétisent le mensonge.

[m] chap. 14. 14; 23. 21; 29. 8, 9.

15 Même je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent faussement en mon nom, afin que je vous chasse, et que vous périssiez, tant vous que les prophètes qui vous prophétisent.

16 Je parlai aussi aux sacrificateurs, et à tout le peuple, et je *leur* dis: Ainsi a dit l'Éternel: N'écoutez point les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant: Voici, [n]les vases de la maison de l'Éternel reviendront bientôt de Babylone; car ils vous prophétisent le mensonge.

[n] chap. 28. 3. 2 Chr. 36. 7, 10. Dan. 1. 2.

17 Ne les écoutez *donc* point; soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez: pourquoi cette ville serait-elle *réduite* en un désert?

18 Et s'ils *sont* prophètes, et si la parole de l'Éternel est en eux, qu'ils intercèdent maintenant auprès de l'Éternel des armées, afin que les vases qui sont demeurés de reste dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem, ne soient pas transportés à Babylone.

19 Car ainsi a dit l'Éternel des armées [o]touchant les colonnes, et la mer, et les soubassements, et les autres vases qui sont demeurés de reste en cette ville;

[o] chap. 52. 17, 20, 21. 2 Rois 25. 13, etc.

20 lesquels Nébucadnetsar, roi de Babylone, n'a point emportés [p]quand il a transporté de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous les magistrats de Juda et de Jérusalem;

[p] chap. 24. 1. 2 Rois 24. 14, 15.

21 voici ce que l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, a dit touchant les vases qui sont demeurés de reste dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem:

22 [q]Ils seront emportés à Babylone, et ils y demeureront jusqu'au jour [r]que je les visiterai, dit l'Éternel; [s]puis je les ferai rapporter, et les ferai revenir en ce lieu.

[q] 2 Rois 25. 13. 2 Chr. 36. 18. [r] chap. 29. 10; 32. 5. [s] Esdras 1. 7; 7. 19.

CHAPITRE XXVIII.

Menaces de Dieu contre le faux prophète Hananja.

IL arriva aussi cette même année-là, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année *de son règne*, au cinquième mois, que Hananja, fils de Hazur, prophète, qui *était* de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, en la présence des sacrificateurs et de tout le peuple, et *me* dit:

2 Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: J'ai rompu [a]le joug du roi de Babylone.

[a] chap. 27. 12.

3 [b]Dans deux ans accomplis je ferai rapporter en ce lieu tous les vases de la maison de l'Éternel, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, a emportés de ce lieu, et a transportés à Babylone;

[b] chap. 27. 16.

4 et je ferai revenir, dit l'Éternel, Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous ceux qui ont été transportés de Juda, qui sont allés à Babylone; car je romprai le joug du roi de Babylone.

5 Alors Jérémie le prophète parla à Hananja le prophète en la présence des sacrificateurs, et en la présence de tout le peuple qui assistait dans la maison de l'Éternel.

6 Et Jérémie le prophète dit: [c]Amen! Que l'Éternel le fasse! Que l'Éternel accomplisse tes paroles que tu as prophétisées, *et* qu'il fasse revenir de Babylone, en ce lieu, les vases de la maison de l'Éternel, et tous ceux qui ont été transportés *à Babylone!*

[c] 1 Rois 1. 36.

7 Toutefois, écoute maintenant cette parole que je prononce, toi et tout le peuple l'écoutant:

8 Les prophètes qui ont été avant moi, et avant toi dès longtemps, ont prophétisé contre plusieurs pays, et contre de grands royaumes, la guerre, et l'affliction, et la mortalité.

9 [d]Si un prophète prophétise la paix, lorsque la parole de ce prophète sera accomplie, ce prophète-là sera connu avoir été véritablement envoyé par l'Éternel.

[d] Deut. 18. 22.

10 Alors Hananja le prophète prit [e]le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète et le rompit.

[e] chap. 27. 2.

11 Puis Hananja parla en la présence de tout le peuple, disant: Ainsi a dit l'Éternel: C'est ainsi que je romprai d'ici à deux ans accomplis le joug de Nébucadnetsar, roi de Babylone, [f]de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète s'en alla son chemin.

[f] chap. 27. 7.

12 Mais la parole de l'Éternel fut *adressée* à Jérémie, après que Hananja le prophète eut rompu le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et il *lui* dit:

13 Va, et parle à Hananja, et dis-*lui:* Ainsi a dit l'Éternel: Tu as rompu les jougs *qui étaient* de bois; mais au lieu de ceux-là fais-en *qui soient* de fer.

14 Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis [g]un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles soient assujetties à Nébucadnetsar, roi de Baby-

[g] Deut. 28. 48.

Digitized by Google

lone, [h]et elles lui seront assujetties, et même je lui ai donné les bêtes des champs.

15 Puis Jérémie le prophète dit à Hananja le prophète: Écoute maintenant, ô Hananja! L'Éternel ne t'a point envoyé, [i]mais tu as fait que ce peuple-ci a mis sa confiance dans le mensonge.

16 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Voici, je t'exterminerai de dessus la terre; tu mourras cette année, [k]car tu as parlé de révolte contre l'Éternel.

17 Et Hananja le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

[h] chap. 27. 6. [i] chap. 29. 31. Ésé. 13. 22. [k] chap. 29. 32. Deut. 13. 5.

CHAPITRE XXIX.

Lettre de Jérémie aux Juifs captifs à Babylone.

VOICI les paroles de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de ceux qui avaient été transportés, et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nébucadnetsar avait transporté de Jérusalem à Babylone;

2 [a]après que le roi Jéchonias fut sorti de Jérusalem avec la reine, et les eunuques, *et* les principaux de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les serruriers;

3 *et que Jérémie envoya* par Elhasa, fils de Scaphan, et Guémarja, fils de Hilkija, lesquels Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone vers Nébucadnetsar, roi de Babylone; *voici* la teneur de *sa lettre:*

4 Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous ceux qui ont été transportés, que j'ai fait transporter de Jérusalem à Babylone:

5 [b]Bâtissez des maisons, et demeurez-*y;* plantez des jardins, et mangez-en les fruits.

6 Prenez des femmes, et ayez des fils et des filles; prenez aussi des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des hommes, et qu'elles enfantent des fils et des filles; et multipliez dans ce lieu-là, et n'*y* diminuez pas.

7 Et cherchez la paix de la ville dans laquelle je vous ai fait transporter, [c]et priez l'Éternel pour elle; car dans sa paix vous aurez la paix.

8 Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: [d]Que vos prophètes qui *sont* parmi vous et vos devins ne vous séduisent point, et ne croyez point à vos songes que vous songez;

9 [e]car ils vous prophétisent faussement en mon nom; je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel.

10 Car ainsi a dit l'Éternel: [f]Lorsque les soixante et dix ans seront accomplis à Babylone, je vous visiterai, et j'exécuterai ma bonne parole sur vous, pour vous faire retourner en ce lieu.

11 Car je sais *que* les pensées que j'ai de vous, dit l'Éternel, *sont* des pensées de paix, et non d'adversité, pour vous donner une fin telle que vous attendez.

12 [g]Alors vous m'invoquerez, et vous vous en irez; vous me prierez, et je vous exaucerai.

13 [h]Vous me chercherez, et vous *me* trouverez, après que vous m'aurez recherché [i]de tout votre cœur.

14 [k]Car je me ferai trouver à vous, dit l'Éternel, et je ramènerai vos captifs, [l]et je vous rassemblerai de toutes les nations, et de tous les lieux où je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai revenir au lieu d'où je vous ai fait transporter.

15 Cependant vous avez dit: L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone.

16 Car ainsi a dit l'Éternel touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, *savoir,* touchant vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité;

17 ainsi a dit l'Éternel des armées: [m]Voici, je vais envoyer sur eux l'épée, la famine et la mortalité, et je les ferai devenir [n]comme les figues qui sont *horriblement* mauvaises, qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises.

18 Et je les poursuivrai avec l'épée, la famine et la mortalité, [o]et je les abandonnerai pour être agités par tous les royaumes de la terre, [p]*et pour être* en exécration, en étonnement, en sifflement et en opprobre à toutes les nations parmi lesquelles je les aurai chassés:

19 parce que, dit l'Éternel, [q]ils n'ont point écouté mes paroles que je leur ai fait annoncer par mes serviteurs les prophètes, en me levant matin, et *les* envoyant; et vous n'avez point écouté, dit l'Éternel.

20 Vous tous donc qui avez été transportés, *et* que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel:

21 Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaja, et touchant Sédécias, fils de Mahaséja, qui vous prophétisent faussement en mon nom: Voici, je vais les livrer dans la main de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et il les fera mourir devant vos yeux.

22 [r]Et on prendra d'eux un formulaire de malédiction parmi tous ceux qui ont été transportés de Juda, qui *sont* à Babylone, et on dira: Que l'Éternel te mette dans le même état qu'*il a mis* Sédécias et Achab, lesquels

[a] chap. 22. 26; 23. 4. 2 Rois 24. 12, etc. [b] verset 28. [c] Esdras 6. 10. 1 Tim. 2. 2. [d] chap. 14. 14; 23. 21; 27. 14, 15. Éph. 5. 6. [e] verset 31. [f] chap. 25. 12; 27. 22. 2 Chr. 36. 21, 22. Esdras 1. 1. Dan. 9. 2.

[g] Dan. 9. 3, etc. [h] Lév. 26. 39, etc. Deut. 30. 1, etc. [i] chap. 24. 7. [k] Deut. 4. 7. Ps. 32. 6; 46. 2. Ésa. 55. 6. [l] chap. 23. 3, 8; 30. 3; 32. 37. [m] chap. 24. 10. [n] chap. 24. 8. [o] chap. 15. 4; 24. 9; 34. 17. Deut. 28. 25. 2 Chr. 29. 8. [p] chap. 26. 6; 42. 18. [q] chap. 25. 4; 32. 33. [r] Ésa. 65. 15.

Digitized by Google

le roi de Babylone a fait [s]brûler au feu;

23 [t]parce qu'ils ont commis des infamies en Israël, et qu'ils ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et qu'ils ont dit des paroles fausses en mon nom, que je ne leur avais point commandées; et c'est moi-même qui *le* sais, et *j'en suis* le témoin, dit l'Éternel.

24 Parle aussi à Scémahja, Néhélamite, et dis-*lui:*

25 Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui *est* à Jérusalem, [u]et à Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, *leur* disant:

26 L'Éternel t'a établi pour sacrificateur au lieu de Jéhojadah le sacrificateur, [x]afin que vous ayez la charge de la maison de l'Éternel sur tout homme qui fait l'inspiré et le prophète, [y]pour les mettre dans la prison et dans les fers.

27 Et maintenant pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, de Hanathoth, qui vous prophétise?

28 Car il nous a envoyés pour ce sujet à Babylone, en disant: *La captivité* sera longue; [z]bâtissez des maisons, et demeurez-*y;* plantez des jardins, et mangez-en les fruits.

29 (Or, Sophonie le sacrificateur avait lu ces lettres-là, Jérémie le prophète l'entendant.)

30 C'est pourquoi la parole de l'Éternel fut *adressée* à Jérémie, disant:

31 Mande à tous ceux qui ont été transportés, et dis-*leur:* Ainsi a dit l'Éternel touchant Scémahja, Néhélamite: Parce que Scémahja vous a prophétisé, [a]quoique je ne l'aie point envoyé, et vous a fait vous confier au mensonge;

32 à cause de cela, ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais punir Scémahja, Néhélamite, et sa postérité; il n'y aura personne de sa race qui habite parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je vais faire à mon peuple, dit l'Éternel, [b]parce qu'il a parlé de révolte contre l'Éternel.

CHAPITRE XXX.

Prédiction du retour de la captivité.

LA parole qui fut *adressée* à Jérémie par l'Éternel, en *lui* disant:

2 Ainsi a parlé l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant: Écris-toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.

3 Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, [a]que je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, a dit l'Éternel, [b]et je les ferai venir au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

[s] Dan. 3. 6. — [t] chap. 23. 14. — [u] chap. 21. 1. 2 Rois 25. 18. — [x] chap. 20. 1. — [y] chap. 20. 2. — [z] verset 5. — [a] chap. 28. 15. — [b] chap. 28. 16. — [a] verset 18. chap. 32. 44. Ézé. 39. 25. Amos 9. 14, 15. — [b] chap. 16. 15.

4 Et ce *sont* ici les paroles que l'Éternel a prononcées touchant Israël et Juda;

5 car ainsi a dit l'Éternel: Nous avons ouï un bruit d'effroi *et* d'épouvante, et il n'y a point de paix.

6 Informez-vous, je vous prie, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi *donc* ai-je vu tout homme *ayant* ses mains sur ses reins [c]comme une femme qui enfante? Et *pourquoi* tous les visages ont-ils tourné à la pâleur?

7 [d]Hélas! que cette journée-là *est* grande! [e]Il n'y en a point eu de semblable, et elle *sera* un temps de détresse à Jacob. Il en sera pourtant délivré.

8 Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens, tellement que tu ne seras plus assujetti aux étrangers;

9 mais ils serviront l'Éternel, leur Dieu, [f]et David, leur roi, [g]que je leur susciterai.

10 [h]Toi donc, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, et ne t'épouvante point, ô Israël! car voici, je vais te délivrer du pays éloigné, [i]et ta postérité du pays auquel ils sont captifs; et Jacob retournera, et il sera en repos et à son aise, et il n'y aura personne qui *lui* fasse peur;

11 car je *suis* avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer; [k]et même je consumerai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'aurai dispersé; [l]mais je ne te consumerai point entièrement: [m]je te châtierai par mesure; cependant je ne te tiendrai pas pour innocent.

12 Car ainsi a dit l'Éternel: [n]Ta blessure *est* hors d'espérance, *et* ta plaie *est* très-maligne.

13 Il n'y a personne qui juge ta cause pour nettoyer *ta plaie;* [o]il n'y a point de remède pour toi pour faire revenir la chair.

14 [p]Tous ceux qui t'aimaient t'ont oubliée, ils ne te cherchent plus; car je t'ai frappée d'une plaie [q]d'ennemi, d'un châtiment [r]d'homme cruel, à cause de la multitude de tes iniquités, [s]*parce que* tes péchés se sont accrus.

15 [t]Pourquoi cries-tu à cause de ta blessure? Ta douleur *est* hors d'espérance. Je t'ai fait ces choses-là à cause de la multitude de tes iniquités, *parce que* tes péchés se sont accrus.

16 Cependant [u]tous ceux qui te dévorent seront dévorés; tous ceux qui te mettent dans la détresse iront en captivité; tous ceux qui te dépouillent seront dépouillés; et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent.

17 [x]Même je consoliderai tes plaies, et je te guérirai de tes blessures, dit l'Éternel, parce qu'ils t'ont appelée la

[c] chap. 4. 31; 6. 24. — [d] Joël 2. 11, 31. Amos 5. 18. Soph. 1. 14, etc. — [e] Dan. 12. 1. — [f] Ésa. 55. 3, 4. Ézé. 34. 23; 37. 24. Osée 3. 5. — [g] Luc 1. 69. Act. 2. 30; 13. 23. — [h] chap. 46. 27, 28. Ésa. 41. 13; 43. 5; 44. 1, 2. — [i] chap. 3. 18. — [k] Amos 9. 8. — [l] chap. 4. 27. — [m] chap. 10. 24; 46. 28. Ps. 6. 2. Ésa. 27. 8. — [n] chap. 15. 18. 2 Chr. 36. 16. — [o] chap. 8. 22. — [p] Lam. 1. 2. — [q] Job 13. 24. — [r] Job 30. 21. — [s] chap. 5. 6. — [t] chap. 15. 18. — [u] chap. 10. 25. Exo. 23. 22. Ésa. 33. 1; 41. 11. — [x] chap. 33. 6.

Digitized by Google

Répudiée. C'*est* Sion, *disent-ils ;* il
n'y a personne qui la recherche.
18 Ainsi a dit l'Éternel: [y]Voici, je
vais ramener les captifs des tentes de
Jacob, [z]et j'aurai compassion de ses
pavillons; la ville sera rétablie sur
son lieu élevé, et le temple sera assis
en sa place.
19 [a]Et une voix d'actions de grâces
et de gens qui se réjouissent, en sor-
tira; [b]et je les multiplierai, et ils ne
seront plus diminués; et je les met-
trai en honneur, et ils ne seront plus
rendus petits.
20 Et ses enfants seront [c]comme au-
paravant, et son assemblée sera affer-
mie devant moi, et je punirai tous
ceux qui l'oppriment.
21 Et celui qui aura autorité sur lui
sera de sa *race*, [d]et son dominateur
sortira du milieu de lui; [e]je le ferai
approcher, et il viendra vers moi. Qui
est celui qui ait disposé son cœur pour
venir vers moi? dit l'Éternel.
22 [f]Et vous serez mon peuple, et je
serai votre Dieu.
23 [g]Voici, la tempête de l'Éternel, la
fureur est sortie, un tourbillon grossit;
il tombera sur la tête des méchants.
24 L'ardeur de la colère de l'Éternel
ne se détournera point, jusqu'à ce
qu'il ait exécuté et mis en effet les
desseins de son cœur: vous entendrez
ceci [h]dans les derniers jours.

CHAPITRE XXXI.

Prédiction de la venue du Messie.

EN [a]ce temps-là, dit l'Éternel, [b]je
serai le Dieu de toutes les famil-
les d'Israël, et ils seront mon peuple.
2 Ainsi a dit l'Éternel: Le peuple ré-
chappé de l'épée a trouvé grâce dans
le désert: Israël va être mis en repos.
3 L'Éternel m'est apparu depuis long-
temps, *et m'a dit:* [c]Je t'ai aimée d'un
amour éternel; [d]c'est pourquoi je t'ai
attirée par *ma* miséricorde.
4 [e]Je te rétablirai encore, et tu seras
rebâtie, ô vierge d'Israël! Tu paraî-
tras encore avec tes [f]tambours, et tu
marcheras dans la troupe des joueurs
d'instruments.
5 [g]Tu planteras encore des vignes
sur les montagnes de Samarie; ceux
qui plantent planteront, et *en* recueil-
leront *les fruits* pour leur usage.
6 Car il y a un jour *auquel* les gardes
crieront sur la montagne d'Éphraïm:
[h]Levez-vous, et montons en Sion vers
l'Éternel, notre Dieu.
7 Car ainsi a dit l'Éternel: [i]Réjouis-
sez-vous avec un chant de triomphe, *et*
avec allégresse, à cause de Jacob, et
faites éclater votre joie à la tête des
nations; faites-vous entendre, chantez
des louanges, et dites: Éternel! dé-
livre ton peuple, *savoir*, le reste d'Is-
raël.

[y] verset 3. chap. 33. 7, 11. [z] Ps. 102. 14.
[a] chap. 31. 4, 12, 13; 33. 10, 11. Ésa. 35. 10; 51. 11. [b] Zach. 10. 8.
[c] Ésa. 1. 26.
[d] Gen. 49. 10. [e] Nom. 16. 5.
[f] chap. 24. 7; 31. 1, 33; 32. 38. Ézé. 11. 20; 36. 28; 37. 27. [g] chap. 23. 19, 20; 25. 32.
[h] Gen. 49. 1.
[a] chap. 30. 24. [b] chap. 30. 22.
[c] Mal. 1. 2. Rom. 11. 28, 29. [d] Osée 11. 4. [e] chap. 33. 7. [f] Exo. 15. 20. Jug. 11. 34. Ps. 149. 3. [g] Ésa. 65. 21. Amos 9. 14.
[h] Ésa. 2. 3. Mich. 4. 2. [i] Ésa. 12. 5, 6.

8 Voici, je vais les faire venir [k]du
pays de l'aquilon, [l]et je les assemblerai
du bout de la terre: l'aveugle et le
boiteux, la femme enceinte et celle qui
enfante, *seront* ensemble parmi eux;
une grande assemblée retournera ici.
9 [m]Ils *y* seront allés en pleurant;
mais je les ferai revenir par *ma* mi-
séricorde, [n]et je les conduirai aux tor-
rents des eaux, et par un droit che-
min, auquel ils ne broncheront point;
car j'ai été père à Israël, et Éphraïm
est mon [o]premier-né.
10 Vous, nations, écoutez la parole
de l'Éternel, et *l'*annoncez aux îles
éloignées, et dites: Celui qui a dis-
persé Israël [p]le rassemblera, et le gar-
dera comme un berger *garde* son trou-
peau.
11 [q]Car l'Éternel a racheté Jacob, et
l'a retiré [r]de la main d'un *ennemi* plus
fort que lui.
12 Ils viendront donc, et se réjoui-
ront avec un chant de triomphe, [s]au
lieu le plus élevé de Sion; et ils ac-
courront [t]aux biens de l'Éternel, au
froment, au vin, et à l'huile, et au fruit
du gros et du menu bétail; et leur
âme sera [u]comme un jardin plein de
sources, [x]et ils ne seront plus dans la
langueur.
13 Alors la vierge se réjouira dans la
danse, et les jeunes gens et les vieil-
lards ensemble; et je changerai leur
deuil en joie, et je les consolerai, et je
les réjouirai *en les délivrant* de leur
douleur.
14 Je rassasierai aussi de graisse
l'âme des sacrificateurs, et mon peuple
sera rassasié de mes biens, dit l'Éter-
nel.
15 Ainsi a dit l'Éternel: [y]Une voix
très-amère de lamentation *et* de pleurs
a été ouïe à [z]Rama: Rachel pleu-
rant ses enfants; elle a refusé d'être
consolée touchant ses enfants, parce
qu'ils [a]ne sont plus.
16 Ainsi a dit l'Éternel: Retiens ta
voix de pleurer, et tes yeux de *verser*
des larmes; car ce que tu as fait aura
sa récompense, dit l'Éternel, [b]et on
reviendra du pays de l'ennemi.
17 Il y a de l'espérance pour tes der-
niers jours, dit l'Éternel, et *tes* enfants
retourneront en leurs quartiers.
18 J'ai entendu Éphraïm qui se plaint,
et qui dit: Tu m'as châtié, et j'ai été
châtié comme un veau indompté; [c]con-
vertis-moi, et je serai converti; car tu
es l'Éternel, mon Dieu.
19 [d]Certes après que j'aurai été con-
verti, je me repentirai, et après que je
me serai reconnu, je frapperai sur ma
cuisse. J'ai été honteux et confus,
parce que j'ai porté l'opprobre de ma
jeunesse.
20 Éphraïm *n'a-t-il pas été* pour moi
un enfant chéri? *Ne m'a-t-il pas été*

[k] chap. 3. 12, 18; 23. 8. [l] Ézé. 20. 34, 41; 34. 13.
[m] chap. 50. 4. Ps. 126. 5, 6. [n] Ésa. 35. 8; 43. 19; 49. 10, 11.
[o] Exo. 4. 22.
[p] Ésa. 40. 11. Ézé. 34. 12—14. [q] Ésa. 44. 23; 48. 20. [r] Ésa. 49. 24, 25. [s] Ézé. 17. 23; 20. 40. [t] Osée 3. 5.
[u] Ésa. 58. 11. [x] Ésa. 35. 10.
[y] Mat. 2. 17, 18. [z] Jos. 18. 25.
[a] Gen. 42. 13.
[b] versets 4, 5. Esdras 1. 5. Osée 1. 11.
[c] Lam. 5. 21.
[d] Deut. 30. 2.

Digitized by Google

un enfant agréable? Car depuis que
je lui ai parlé, je n'ai point manqué de
m'en souvenir; [e]c'est pourquoi mes
entrailles se sont émues à cause de
lui, [f]et j'aurai certainement pitié de
lui, dit l'Éternel.
21 Dresse-toi des signaux, mets-toi
des monceaux de pierres; [g]prends
garde aux chemins, *et* par quelle voie
tu as marché. Reviens, ô vierge d'Is-
raël! retourne à tes villes.
22 Jusques à quand [h]iras-tu çà et là,
[i]fille rebelle? L'Éternel a créé une
chose nouvelle sur la terre: la femme
environnera l'homme.
23 Ainsi a dit l'Éternel des armées,
le Dieu d'Israël: On dira encore cette
parole dans le pays de Juda et dans
ses villes, quand j'aurai ramené leurs
captifs: [k]Que l'Éternel te bénisse, ô
demeure agréable de la justice, [l]ô
montagne de sainteté!
24 [m]Et Juda et toutes ses villes en-
semble, les laboureurs, et ceux qui
conduisent les troupeaux, habiteront
en elle.
25 Car j'ai enivré l'âme altérée, et
j'ai rassasié toute âme qui languis-
sait.
26 C'est pourquoi je me suis réveillé,
et j'ai regardé, et mon sommeil m'a
été doux.
27 Voici, les jours viennent, dit l'É-
ternel, [n]que je peuplerai la maison
d'Israël, et la maison de Juda, d'hom-
mes et de bêtes.
28 Et comme [o]j'ai veillé sur eux
[p]pour arracher, et pour démolir, pour
détruire, et pour perdre, et pour faire
du mal, de même je veillerai sur eux
[q]pour bâtir et pour planter, dit l'É-
ternel.
29 [r]En ces jours-là on ne dira plus:
Les pères ont mangé des raisins verts,
et les dents des enfants *en* sont aga-
cées.
30 [s]Mais chacun mourra pour son
iniquité; tout homme qui mangera des
raisins verts, ses dents *en* seront aga-
cées.
31 [t]Voici, les jours viennent, dit l'É-
ternel, que je traiterai une nouvelle
alliance avec la maison d'Israël et
avec la maison de Juda;
32 non pas selon l'alliance que je
traitai avec leurs pères [u]au jour que
je les pris par la main pour les faire
sortir du pays d'Égypte; alliance qu'ils
ont enfreinte, et toutefois je leur avais
été pour époux, dit l'Éternel.
33 Mais c'*est* ici l'alliance que je
traiterai avec la maison d'Israël après
ces jours-là, dit l'Éternel: [x]Je met-
trai ma loi au dedans d'eux, et je
l'écrirai dans leur cœur; [y]et je serai
leur Dieu, et ils seront mon peuple.
34 Chacun d'eux n'enseignera plus
son prochain, ni chacun son frère, en

[e] Deut. 32. 36. Ésa. 63. 15. Osée 11. 8. [f] Ésa. 57. 18. Osée 14. 4. [g] chap. 50. 5. [h] chap. 2. 18, 23, 36. [i] chap. 3. 6, 8, 11, 12, 14, 22. [k] Ps. 122. 6, etc. Ésa. 1. 26. [l] Zach. 8. 3. [m] chap. 33. 12, 13. [n] Ézé. 36. 10, 11. [o] chap. 44. 27. [p] chap. 1. 10; 18. 7. [q] chap. 24. 6. [r] Ézé. 18. 2, 3. [s] Gal. 6. 5, 7. [t] chap. 32. 40; 33. 14. Ézé. 37. 26. Héb. 8. 8–12; 10. 16, 17. [u] Deut. 1. 31. [x] Ps. 40. 9. Ézé. 11. 19, 20; 36. 26, 27. 2 Cor. 3. 3. [y] chap. 24. 7; 30. 22; 32. 38.

disant: Connaissez l'Éternel, [z]car ils
me connaîtront tous, depuis le plus
petit d'entre eux jusqu'au plus grand,
dit l'Éternel; [a]parce que je pardon-
nerai leur iniquité, et que je ne me
souviendrai plus de leur péché.
35 Ainsi a dit l'Éternel, [b]qui donne
le soleil pour *être* la lumière du jour,
et qui règle la lune et les étoiles pour
être la lumière de la nuit; [c]qui agite
la mer, et les flots en bruient; [d]duquel
le nom *est* L'ÉTERNEL DES AR-
MÉES:
36 [e]Si *jamais* ces lois-là cessent de-
vant moi, dit l'Éternel, la race d'Israël
cessera aussi d'être une nation de-
vant moi pour toujours!
37 Ainsi a dit l'Éternel: [f]Si les cieux
se peuvent mesurer par-dessus, et si
les fondements de la terre se peuvent
sonder par-dessous, alors je rejetterai
toute la race d'Israël, à cause de tout
ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.
38 Voici, les jours viennent, dit l'É-
ternel, que cette ville sera rebâtie à
l'Éternel, [g]depuis la tour de Hananéel
jusqu'à la porte du coin;
39 et encore [h]le cordeau à mesurer
sera tiré vis-à-vis d'elle sur la colline
de Gareb, et fera le tour vers Goha;
40 et toute la vallée de la voirie et
des cendres, et tout le quartier jus-
qu'au torrent de Cédron, *et* jusqu'au
coin de [i]la porte des chevaux vers
l'orient, [k]*sera un lieu* saint à l'Éter-
nel, *et* ne sera plus démoli, ni ne sera
jamais détruit.

CHAPITRE XXXII.

Emblème du champ acheté.

LA parole qui fut *adressée* par l'Éter-
nel à Jérémie, [a]la dixième année
de Sédécias, roi de Juda, et l'an dix-
huitième de Nébucadnetsar.
2 (L'armée du roi de Babylone as-
siégeait alors Jérusalem, et Jérémie
le prophète était enfermé [b]dans la
cour de la prison, qui *était* dans la
maison du roi de Juda;
3 car Sédécias, roi de Juda, l'avait
fait enfermer, et *lui* avait dit: Pour-
quoi prophétises-tu, en disant: Ainsi
a dit l'Éternel: [c]Voici, je vais livrer
cette ville entre les mains du roi de
Babylone, et il la prendra;
4 [d]et Sédécias, roi de Juda, n'échap-
pera point de la main des Caldéens;
mais il sera certainement livré dans
la main du roi de Babylone, et il lui
parlera bouche à bouche, et ses yeux
verront les yeux de ce *roi*;
5 et il emmènera Sédécias à Baby-
lone; il y demeurera [e]jusqu'à ce que
je le visite, dit l'Éternel: [f]si vous
combattez contre les Caldéens, vous
ne prospérerez point?)
6 Et Jérémie dit: La parole de l'É-
ternel m'a été adressée, et il m'a dit:

[z] Ésa. 54. 13. Jean 6. 45. 1 Cor. 2. 10. 1 Jean 2. 20. [a] chap. 33. 8; 50. 20. Mich. 7. 18. Act. 10. 43; 13. 39. Rom. 11. 27. [b] Gen. 1. 16. Ps. 72. 5, 17; 89. 3, 37, 38; 119. 89. [c] Ésa. 51. 15. [d] chap. 10. 16. [e] chap. 33. 20. Ps. 148. 6. Ésa. 54. 9, 10. [f] chap. 33. 22. [g] Néh. 3. 1. Zach. 14. 10. [h] Ézé. 40. 8. Zach. 2. 1. [i] 2 Chr. 23. 15. Néh. 3. 28. [k] Joel 3. 17. [a] chap. 39. 1. 2 Rois 25. 1. [b] chap. 33. 1; 37. 21; 38. 6; 39. 14. Néh. 3. 25. [c] chap. 34. 2. [d] chap. 34. 3; 38. 18, 23; 39. 5; 52. 9. [e] chap. 27. 22. [f] chap. 21. 4; 32. 5.

Digitized by Google

7 Voici Hanaméel, fils de Sçallum,
ton oncle, qui vient vers toi pour *te*
dire: Achète pour toi mon champ qui
est à Hanathoth ; car tu as [g]droit de
retrait lignager pour *le* racheter.
8 Hanaméel donc, fils de mon oncle,
vint vers moi, selon la parole de l'É-
ternel, dans la cour de la prison, et
il me dit : Achète, je te prie, mon
champ qui *est* à Hanathoth, dans le
territoire de Benjamin, car tu as le
droit d'héritage et de retrait lignager ;
achète-*le donc* pour toi. Alors je con-
nus que c'*était* la parole de l'Éternel.
9 Ainsi j'achetai le champ de Hana-
méel, fils de mon oncle, lequel *champ*
est à Hanathoth ; et je lui [h]pesai
l'argent, sept sicles et dix *pièces* d'ar-
gent.
10 Puis j'*en* écrivis le contrat, que
je cachetai, et je pris des témoins,
après avoir pesé l'argent dans la ba-
lance ;
11 et je pris le contrat de l'acquisi-
tion, tant celui qui était cacheté selon
l'ordonnance et les statuts, que celui
qui était ouvert ;
12 et je donnai le contrat de l'acqui-
sition à [i]Baruc, fils de Nérija, fils de
Mahaséja, en présence de Hanaméel,
mon cousin germain, et des témoins
qui avaient signé le contrat d'acquisi-
tion, *et* en présence de tous les Juifs
qui étaient assis dans la cour de la
prison.
13 Puis je fis *ce* commandement à
Baruc en leur présence, et je *lui* dis :
14 Ainsi a dit l'Éternel des armées,
le Dieu d'Israël : Prends ces contrats-
ci, *savoir*, ce contrat d'acquisition qui
est cacheté, et ce contrat qui est ou-
vert, et mets-les dans un pot de terre,
afin qu'ils puissent se conserver long-
temps.
15 Car ainsi a dit l'Éternel des armées,
le Dieu d'Israël : [k]On achètera encore
des maisons, des champs et des vignes
en ce pays.
16 Et après que j'eus donné à Baruc,
fils de Nérija, le contrat d'acquisition,
je fis ma requête à l'Éternel, en di-
sant :
17 Ah ! ah ! Seigneur Éternel ! voici,
[l]tu as fait le ciel et la terre par ta
grande puissance, et par ton bras
étendu ; [m]aucune chose ne te sera
difficile ;
18 [n]*c'est toi* qui fais miséricorde en
mille *générations*, et qui rends l'ini-
quité des pères dans le sein de leurs
enfants après eux ; [o]*tu es* le Dieu fort,
le Grand, le Puissant, [p]duquel le nom
est L'ÉTERNEL DES ARMÉES ;
19 [q]grand en conseil, et puissant en
exploits ; [r]car tes yeux *sont* ouverts
sur toutes les voies des enfants des
hommes, [s]pour rendre à chacun selon
sa conduite et selon le fruit de ses
œuvres.
20 Tu as fait des prodiges et des
miracles dans le pays d'Égypte, *dont*
la mémoire dure jusqu'à ce jour, et en
Israël et parmi les hommes, et tu
t'es acquis [t]un renom tel qu'*il paraît*
aujourd'hui ;
21 [u]et tu as retiré Israël, ton peuple,
du pays d'Égypte, avec des prodiges
et des miracles, et avec une main
forte et un bras étendu, et avec une
grande frayeur ;
22 et tu leur as donné ce pays, que
tu avais juré à leurs pères de leur
donner, [x]un pays où coulent le lait et
le miel ;
23 et ils *y* sont entrés, et l'ont pos-
sédé ; [y]mais ils n'ont point obéi à ta
voix, et n'ont point marché dans ta
loi, *et* n'ont rien fait de tout ce que
tu leur avais commandé de faire ; c'est
pourquoi tu as fait que tout ce mal
leur est arrivé.
24 Voici, [z]les terrasses sont élevées
contre la ville pour la prendre ; [a]et la
ville va être livrée entre les mains
des Caldéens qui combattent contre
elle, [b]*et abandonnée* à l'épée, à la
famine et à la mortalité ; et ce que tu
as dit est arrivé, et voici, tu *le* vois.
25 Et cependant, Seigneur Éternel !
tu m'as dit : Achète-toi ce champ à
prix d'argent, et prends-*en* des té-
moins, quoique la ville aille être livrée
entre les mains des Caldéens.
26 Mais la parole de l'Éternel *me fut*
adressée, à *moi* Jérémie, et il *me* dit :
27 Voici, je *suis* l'Éternel, [c]le Dieu
te toute chair ; [d]y aura-t-il quelque
chose qui me soit difficile ?
28 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éter-
nel : [e]Voici, je vais livrer cette ville
entre les mains des Caldéens, et entre
les mains de Nébucadnetsar, roi de
Babylone, qui la prendra ;
29 et les Caldéens, qui combattent
contre cette ville, y entreront, [f]*et* ils
mettront le feu à cette ville, et ils la
brûleront, avec les maisons [g]sur les
plates-formes desquelles on a fait des
parfums à Bahal, et des aspersions à
d'autres dieux pour m'irriter.
30 [h]Car les enfants d'Israël et les
enfants de Juda n'ont fait dès leur
jeunesse que du mal à mes yeux, et
les enfants d'Israël ne font que m'ir-
riter par les œuvres de leurs mains,
dit l'Éternel.
31 Car cette ville a *toujours été*
portée à *provoquer* ma colère et mon
indignation, depuis le jour qu'ils l'ont
bâtie jusqu'à ce jour, [i]afin que je
l'abolisse de devant ma face ;
32 à cause de tout le mal que les
enfants d'Israël et les enfants de Juda
ont commis pour m'irriter, [k]eux, leurs
rois, les principaux d'entre eux, leurs

[g] Lév. 25. 24, 25, 32. Ruth. 4. 4.
[h] Zach. 11. 12.
[i] chap. 36. 4.
[k] versets 37, 43.
[l] 2 Rois 19. 15.
[m] verset 27. Gen. 18. 14. Luc 1. 37.
[n] Exo. 20. 6 ; 34. 7. Deut. 5. 9, 10.
[o] Ésa. 9. 5.
[p] chap. 10. 16.
[q] Ésa. 28. 29.
[r] chap. 16. 17. Job 34. 21. Ps. 33. 13. Prov. 5. 21.
[s] chap. 17. 10.
[t] 1 Chr. 17. 21. Ésa. 63. 12. Dan. 9. 15.
[u] Exo. 6. 6. 2 Sam. 7. 23. 1 Chr. 17. 21. Ps. 136. 11, 12.
[x] chap. 11. 5. Exo. 3. 8, 17.
[y] chap. 11. 8. Néh. 9. 26. Dan. 9. 10—14.
[z] chap. 33. 4.
[a] verset 36.
[b] chap. 14. 12.
[c] Nom. 16. 22.
[d] verset 17.
[e] verset 3.
[f] chap. 21. 10.
[g] chap. 19. 13.
[h] chap. 2. 7 ; 3. 25 ; 7. 22—26 ; 22. 21. Ézé. 20. 28.
[i] 2 Rois 23. 27 ; 24. 3.
[k] Ésa. 1. 4, 6. Dan. 9. 8.

Digitized by Google

sacrificateurs et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.

33 [l]Et ils m'ont tourné le dos, et non le visage; et quand j'ai voulu les instruire, [m]me levant matin, et *les* enseignant, ils n'ont point été obéissants pour recevoir l'instruction.

34 [n]Mais ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est réclamé, pour la souiller.

35 Et ils ont bâti les hauts lieux de Bahal, qui *sont* dans la vallée du fils de Hinnom, [o]pour faire passer leurs fils et leurs filles *par le feu* à [p]Molec, ce que je ne leur avais point commandé; et je n'avais jamais pensé qu'ils fissent cette abomination-là pour faire pécher Juda.

36 Et cependant voici ce que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dit touchant cette ville, de laquelle vous dites [q]qu'elle va être livrée entre les mains du roi de Babylone, à l'épée, à la famine et à la mortalité:

37 [r]Voici, je vais les rassembler de tous les pays où je les aurai chassés dans l'ardeur de ma colère et dans *ma* grande indignation, et je les ferai revenir en ce lieu, [s]et les y ferai habiter en sûreté;

38 [t]et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu;

39 [u]et je leur donnerai un même cœur, et un même chemin, afin qu'ils me craignent à toujours, pour leur bien et pour *le bien de* leurs enfants après eux;

40 [x]et je traiterai avec eux une alliance éternelle: que je ne me retirerai point d'eux, afin que je leur fasse du bien; mais je mettrai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se retirent point de moi.

41 [y]Et je me réjouirai sur eux pour leur faire du bien, [z]et je les planterai véritablement dans ce pays, de tout mon cœur et de toute mon âme.

42 Car ainsi a dit l'Éternel: Comme j'ai fait venir tout ce grand mal sur ce peuple, je ferai aussi venir sur eux tout le bien que je leur promets;

43 [a]et l'on achètera des champs dans ce pays [b]duquel vous dites que ce *n'est que* désolation, n'y étant demeuré ni homme ni bête, *et* qu'il est livré entre les mains des Caldéens.

44 On achètera des champs à prix d'argent, et on *en* écrira les contrats, et on *les* cachettera, et on prendra des témoins [c]au pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, tant dans les villes des montagnes que dans les villes de la plaine, et dans les villes du midi; [d]car je ferai revenir leurs captifs, dit l'Éternel.

[l] chap. 2. 27; 7. 24. [m] chap. 7. 13. [n] chap. 7. 30, 31; 23. 11. Ézé. 8. 5, 6. [o] chap. 19. 5. [p] Lév. 18. 21. [q] verset 24. [r] chap. 23. 3; 29. 14; 31. 10. Deut. 30. 3. Ézé. 37. 21. [s] chap. 23. 6; 33. 16. [t] chap. 24. 7; 30. 22; 31. 33. [u] Ézé. 11. 19, 20. [x] chap. 31. 31. Ésa. 55. 3. [y] Deut. 30. 9. Soph. 3. 17. [z] chap. 24. 6; 31. 28. Amos 9. 15. [a] verset 15. [b] chap. 33. 10. [c] chap. 17. 26. [d] chap. 33. 7, 11, 26.

CHAPITRE XXXIII.

Prédiction de la prise de Jérusalem. Promesses de Dieu touchant son alliance avec David.

ET la parole de l'Éternel fut *adressée* à Jérémie pour une seconde fois, [a]quand il était encore enfermé dans la cour de la prison, disant:

2 Ainsi a dit l'Éternel, qui va faire ceci, l'Éternel, qui va l'accomplir *et* l'établir, *celui* [b]duquel le nom *est* L'ÉTERNEL:

3 [c]Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes [d]et cachées, lesquelles tu ne sais pas.

4 Car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville et les maisons des rois de Juda: Elles vont être renversées [e]par les terrasses et par l'épée.

5 [f]*Parce qu'*on est entré en guerre contre les Caldéens, *cette ville* sera remplie des corps morts des hommes que je frapperai dans ma colère et dans mon indignation, parce que j'ai caché ma face de cette ville à cause de toute leur malice.

6 [g]*Mais* voici, je lui rendrai la santé et la guérison, et je les guérirai, et leur ferai voir l'abondance de la paix et de la vérité;

7 [h]et je ferai revenir les captifs de Juda et les captifs d'Israël, [i]et je les rétablirai comme auparavant;

8 [k]et je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi; [l]je pardonnerai toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont péché et par lesquelles ils ont prévariqué contre moi;

9 [m]ce qui m'acquerra un renom *plein* de joie, de louange et de gloire, auprès de toutes les nations de la terre qui entendront tout le bien que je vais leur faire; et elles seront effrayées et épouvantées de tout le bien et de toute la prospérité que je vais leur donner.

10 Ainsi a dit l'Éternel: Dans ce lieu-ci [n]duquel vous dites: Il *est* désert, n'y ayant ni homme ni bête; dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, n'y ayant ni homme, ni habitant, ni aucune bête,

11 on entendra encore [o]la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, *et* la voix de ceux qui diront: [p]Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel *est* bon, parce que sa miséricorde *demeure* à toujours; *et la voix* de ceux qui apporteront [q]des *oblations d'*actions de grâces à la maison de l'Éternel; car je ferai revenir les captifs de ce pays, *et je les mettrai* au même état qu'auparavant, a dit l'Éternel.

[a] chap. 32. 2, 3. [b] Exo. 15. 3. Amos 5. 8; 9. 6. [c] chap. 29. 12. Ps 91. 15. [d] Ésa. 48. 6. [e] chap. 32. 24. [f] chap. 32. 5. [g] chap. 30. 17. [h] chap. 30. 3; 32. 44. [i] chap. 24. 6; 30. 20; 31. 4, 28; 42. 10. Ésa. 1. 26. [k] Ézé. 36. 25. Zach. 13. 1. Héb. 9. 13, 14. [l] chap. 31. 34. Mich. 7. 18. [m] chap. 13. 11. Ésa. 62. 7. [n] chap. 32. 43. [o] chap. 7. 34; 16. 9; 25. 10. [p] 1 Chr. 16. 8, 34. 2 Chr. 5. 13; 7. 3. Esdras 3. 11. Ps. 136. 1. Ésa. 12. 4. [q] Lév. 7. 12. Ps. 107. 22; 116. 17.

Digitized by Google

12 Ainsi a dit l'Éternel des armées:
[r] Dans ce lieu qui est désert, *et* où il
n'y a ni homme ni bête, et dans toutes
ses villes, il y aura encore des cabanes
de bergers qui *y* feront reposer *leurs*
troupeaux;

[r] chap. 31. 24; 50. 19. Ésa. 65. 10.

13 [s] et dans les villes des montagnes,
et dans les villes de la plaine, et dans
les villes du midi, et dans le pays de
Benjamin, et dans les environs de
Jérusalem, et dans les villes de Juda,
les troupeaux passeront encore sous
les mains de celui qui *les* compte, a
dit l'Éternel.

[s] chap. 17. 26; 32. 44.

14 [t] Voici, les jours viennent, dit l'É-
ternel, que j'accomplirai la bonne pa-
role que j'ai prononcée touchant la
maison d'Israël et la maison de Juda.

[t] chap. 29. 10; 31. 27, 31.

15 En ces jours-là et en ce temps-là
je ferai germer à David [u] un germe de
justice, qui fera droit et justice sur
la terre.

[u] chap. 23. 5. Ésa. 4. 2; 11. 1.

16 [x] En ces jours-là Juda sera dé-
livré, et Jérusalem habitera en as-
surance, et elle sera appelée: L'É-
TERNEL, NOTRE JUSTICE.

[x] chap. 23. 6.

17 Car ainsi a dit l'Éternel: [y] La race
de David ne manquera jamais d'hom-
me qui soit assis sur le trône de la
maison d'Israël;

[y] 2 Sam. 7. 16. 1 Rois 2. 4. Ps. 89. 30, 37. Luc 1. 32, 33.

18 et il ne manquera aussi jamais,
d'entre les sacrificateurs Lévites,
d'homme [z] qui offre des holocaustes et
qui fasse tous les jours devant moi
des parfums de gâteau et des sacrifices.

[z] Rom. 12. 1; 15. 16. 1 Pier. 2. 5. 9. Apoc. 1. 6.

19 La parole de l'Éternel fut encore
adressée à Jérémie, en disant:
20 Ainsi a dit l'Éternel: [a] Si vous
pouvez rompre mon alliance touchant
le jour et mon alliance touchant la
nuit, tellement que le jour et la nuit
ne soient plus en leur temps,

[a] verset 25. chap. 31. 36. Ps. 89. 37. Ésa. 54. 9.

21 [b] mon alliance avec David, mon
serviteur, sera aussi rompue, tellement
qu'il n'ait plus de fils qui règne sur son
trône, et *mon alliance* avec les Lévites
sacrificateurs qui font mon service.

[b] Ps. 89. 35.

22 [c] Comme on ne peut compter l'ar-
mée des cieux, ni mesurer le sable de
la mer, ainsi je multiplierai la postérité
de David, mon serviteur, et les Lévites
qui font mon service.

[c] chap. 31. 37. Gen. 13. 16; 15. 5; 22. 17.

23 De plus, la parole de l'Éternel fut
adressée à Jérémie, en disant:
24 N'as-tu pas vu ce que ce peuple a
prononcé, en disant: L'Éternel a rejeté
les deux familles qu'il avait élues?
Ainsi ils méprisent mon peuple, de
sorte qu'à leur compte il ne sera plus
une nation.
25 Ainsi a dit l'Éternel: [d] Si *je* n'*ai*
pas *établi* mon alliance touchant le jour
et la nuit, [e] *et si* je n'ai pas établi les
lois des cieux et de la terre;
26 je rejetterai aussi la postérité de
Jacob et de David, mon serviteur, pour
ne plus prendre de sa postérité des gens
qui dominent sur la postérité d'Abra-
ham, d'Isaac et de Jacob; [f] car je ferai
revenir leurs captifs, et j'aurai compas-
sion d'eux.

[d] verset 20. Gen. 8. 22. [e] chap. 31. 35, 36. Ps. 74. 16, 17; 104. 19. [f] versets 7, 11. Esdras 2. 1.

CHAPITRE XXXIV.

Prédiction de la destruction de Jérusalem.

LA parole qui fut *adressée* de la part
de l'Éternel à Jérémie, [a] lorsque
Nébucadnetsar, roi de Babylone, et
toute son armée, [b] tous les royaumes de
la terre, et tous les peuples qui étaient
sous la puissance de sa main, combat-
taient contre Jérusalem, et contre tou-
tes ses villes; disant:

[a] chap. 39. 1; 52. 4. 2 Rois 25. 1, etc. [b] chap. 1. 15.

2 Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël: Va, et parle à Sédécias, roi de
Juda, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel:
[c] Voici, je vais livrer cette ville dans la
main du roi de Babylone, [d] et il la brû-
lera;

[c] chap. 21. 10; 32. 3, 28. [d] verset 22. chap. 32. 29.

3 [e] et tu n'échapperas point de sa main,
car certainement tu seras pris, et tu
seras livré entre ses mains, et tes yeux
verront les yeux du roi de Babylone,
et il te parlera bouche à bouche, et tu
entreras dans Babylone.

[e] chap. 32. 4.

4 Toutefois, ô Sédécias, roi de Juda!
écoute la parole de l'Éternel: Ainsi a
dit de toi l'Éternel: Tu ne mourras
point par l'épée;
5 *mais* tu mourras en paix, [f] et on fera
brûler sur toi *des aromates*, comme on
en a brûlé sur tes pères, les rois précé-
dents qui ont été avant toi, [g] et on fera
le deuil pour toi, *en disant:* Hélas, sei-
gneur! car j'ai prononcé la parole, dit
l'Éternel.

[f] 2 Chr. 16. 14; 21. 19. [g] chap. 22. 18.

6 Jérémie le prophète prononça donc
toutes ces paroles à Sédécias, roi de
Juda, à Jérusalem.
7 Et l'armée du roi de Babylone com-
battait contre Jérusalem et contre
toutes les villes de Juda qui étaient
demeurées de reste, contre Lakis et
contre Hazéka; [h] car c'*étaient* les villes
fortes qui restaient entre les villes de
Juda.

[h] 2 Rois 18. 13; 19. 8. 2 Chr. 11. 5, 9.

8 La parole qui fut *adressée* par l'É-
ternel à Jérémie, après que le roi Sédé-
cias eut traité alliance avec tout le
peuple qui *était* à Jérusalem, [i] pour leur
publier la liberté;

[i] verset 14. Lév. 25. 10. [k] Néh. 5. 11.

9 [k] afin que chacun renvoyât libre son
serviteur, et chacun sa servante, hé-
breu ou hébreue, [l] afin que pas un d'eux
ne rendît esclave son frère juif.

[l] Lév. 25. 39—46.

10 Tous les principaux donc, et tout
le peuple, qui étaient entrés dans cette
alliance, s'engagèrent à renvoyer libres
chacun son serviteur et chacun sa ser-
vante, sans plus les tenir dans l'es-
clavage; et ils obéirent, et ils *les* ren-
voyèrent.
11 Mais ensuite ils changèrent d'avis,
et ils firent revenir *leurs* serviteurs et
leurs servantes, qu'ils avaient renvoyés
libres, et ils les assujettirent *de*

Digitized by Google

nouveau à l'esclavage, pour *être leurs* serviteurs et *leurs* servantes.

12 La parole de l'Éternel fut donc *adressée* à Jérémie par l'Éternel, disant :

13 Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je traitai alliance avec vos pères au jour que je les tirai hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et je *leur* dis :

[m] Exo. 21. 2. Deut. 15. 12.

14 [m]Au bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère hébreu, qui vous aura été vendu : il te servira six ans, puis tu le renverras libre d'avec toi ; mais vos pères ne m'ont point écouté, et ne *m*'ont point prêté l'oreille.

[n] chap. 7. 10.

15 Et vous vous étiez convertis aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui était droit devant moi, en publiant la liberté chacun à son prochain ; et vous aviez traité alliance en ma présence [n]dans la maison sur laquelle mon nom est réclamé.

[o] Exo. 20. 7. Lév. 19.12.

16 Mais vous avez changé d'avis, [o]et vous avez profané mon nom ; car vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres *pour être* à eux-mêmes, et vous les avez *de nouveau* rendus esclaves pour être vos serviteurs et vos servantes.

[p] Mat. 7. 2. Gal. 6. 7. Jacq. 2.13. [q] chap. 32. 24, 36. [r] chap. 29. 18. Deut. 28. 25, 64.

17 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel : Vous ne m'avez point écouté pour publier la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain ; [p]voici, dit l'Éternel, je vais publier la liberté contre vous [q]à l'épée, à la mortalité et à la famine ; [r]et je vous livrerai pour être errants par tous les royaumes de la terre ;

[s] Gen. 15. 10, 17.

18 et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, *et* qui n'ont pas exécuté les paroles de l'alliance qu'ils ont traitée devant moi, [s]en passant entre les deux moitiés du veau qu'ils avaient coupé en deux :

19 les principaux de Juda et les principaux de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, lesquels ont passé entre les deux moitiés du veau ;

[t] chap. 7. 33 ; 16. 4 ; 19. 7.

20 même je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie ; [t]et leurs corps morts seront la pâture des oiseaux des cieux et des bêtes de la terre.

[u] chap. 37. 5, 11.

21 Je livrerai aussi Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa *cour* entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, entre les mains de l'armée du roi de Babylone, [u]qui s'est retiré de vous.

[x] chap. 37. 8, 10 ; 38. 3 ; 39. 1, 2, 8 ; 52. 7, 13. [y] chap. 9. 11 ; 44. 2, 6.

22 [x]Voici, je vais *leur* donner ordre, dit l'Éternel, et je les ferai venir contre cette ville ; et ils combattront contre elle, et ils la prendront, et la brûleront par le feu ; [y]et je mettrai les villes de Juda en désolation, tellement qu'il n'y aura personne qui *y* habite.

CHAPITRE XXXV.

Obéissance des Récabites opposée à la désobéissance des Juifs.

LA parole qui fut *adressée* par l'Éternel à Jérémie, aux jours de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, disant :

[a] 2 Rois 10. 15. 1 Chr. 2. 55. [b] 1 Rois 6. 5.

2 Va à la maison des [a]Récabites, et leur parle, et fais-les venir dans la maison de l'Éternel, dans une [b]des chambres, et leur présente du vin à boire.

3 Je pris donc Jaazanja, fils de Jérémie, fils de Habatsinja, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites ;

4 et je les menai dans la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalja, homme de Dieu, laquelle *était* auprès de la chambre des principaux, et sur la chambre de Mahaséja, fils de Scallum, garde des vases ;

5 et je mis devant les enfants de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des tasses, et je leur dis : Buvez du vin.

[c] 2 Rois 10. 15.

6 Et ils répondirent : Nous ne boirons point de vin ; car [c]Jéhonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné un commandement, disant : Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos enfants, à jamais ;

[d] Exo. 20. 12. Éph. 6. 3.

7 et vous ne bâtirez point de maison, vous ne sèmerez point de semence, vous ne planterez point de vigne, et vous n'en aurez point ; mais vous habiterez sous des tentes tous les jours de votre *vie*, [d]afin que vous viviez longtemps sur la terre dans laquelle vous séjournez comme étrangers.

8 Nous avons donc obéi à la voix de Jéhonadab, fils de Récab, notre père, dans toutes les choses qu'il nous a commandées ; de sorte que nous n'avons point bu de vin tous les jours de notre *vie*, *ni* nous, *ni* nos femmes, *ni* nos fils, ni nos filles.

9 Et nous n'avons point bâti de maison pour notre demeure, et n'avons eu ni vigne, ni champ, ni semence ;

10 mais nous avons habité sous des tentes, et nous avons obéi, et nous avons fait tout ce que Jéhonadab, notre père, nous a commandé.

11 Mais il est arrivé que quand Nébucadnetsar, roi de Babylone, est monté en ce pays, nous avons dit : Venez, et entrons à Jérusalem, de devant l'armée des Caldéens, et de devant l'armée de Syrie ; et nous sommes demeurés dans Jérusalem.

12 Alors la parole de l'Éternel fut *adressée* à Jérémie, disant :

13 Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes

Digitized by Google

de Juda et aux habitants de Jérusalem: [e]Ne recevrez-vous point instruction pour obéir à mes paroles? dit l'Éternel.

14 *Toutes* les paroles de Jéhonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ses enfants, de ne point boire de vin, ont été exécutées, et ils n'*en* ont point bu jusqu'à ce jour; mais ils ont obéi au commandement de leur père; [f]et moi je vous ai parlé, [g]me levant matin, et *vous* parlant, et vous ne m'avez point obéi.

15 [h]Car je vous ai envoyé tous les prophètes, mes serviteurs, me levant matin, et *les* envoyant pour *vous* dire: [i]Détournez-vous maintenant chacun de son mauvais train, et amendez vos actions, et ne suivez point d'autres dieux pour les servir, afin que vous demeuriez dans la terre que je vous ai donnée, *à vous* et à vos pères; mais vous n'avez point prêté l'oreille, et vous ne m'avez point écouté.

16 Puisque les enfants de Jéhonadab, fils de Récab, ont obéi au commandement que leur père leur avait fait, et que ce peuple ne m'a point écouté;

17 à cause de cela ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le mal que j'ai prononcé contre eux, [k]parce que je leur ai parlé, et qu'ils n'ont point écouté, et que je les ai appelés, et qu'ils n'ont point répondu.

18 Et Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi au commandement de Jéhonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements, et que vous avez fait tout ce qu'il vous a commandé;

19 à cause de cela ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Jamais il ne manquera d'y avoir quelqu'un *des descendants* de Jéhonadab, fils de Récab, qui assiste devant moi tous les jours.

[e] chap. 32. 33.
[f] 2 Chr. 36. 15.
[g] chap. 7. 13; 25. 3.
[h] chap. 7. 25; 25. 4.
[i] chap. 18. 11; 25. 5, 6.
[k] chap. 7. 13. Prov. 1. 24. Ésa. 65. 12; 66. 4.

CHAPITRE XXXVI.

Livre dicté par Jérémie à Baruc, lu à Jéhojakim qui le jette au feu.

OR, il arriva qu'en la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut *adressée* par l'Éternel à Jérémie, et il *lui* dit:

2 Prends [a]un rouleau de livre, [b]et y écris toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, et contre Juda, [c]et contre toutes les nations, depuis le jour que je t'ai parlé, [d]depuis les jours de Josias jusqu'à ce jour.

3 [e]Peut-être que la maison de Juda entendra tout le mal que je me propose de leur faire, afin que [f]chacun se détourne de son mauvais train, et que je *leur* pardonne leur iniquité et leur péché.

4 [g]Jérémie appela donc Baruc, fils de Nérija. [h]Et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, dans le rouleau toutes les paroles de l'Éternel, lesquelles il lui dicta.

5 Après cela, Jérémie donna *cet* ordre à Baruc, disant: Je *suis* retenu, *et* je ne puis entrer dans la maison de l'Éternel.

6 Tu *y* entreras donc, et tu liras dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, les paroles de l'Éternel, en sorte que le peuple l'entende, dans la maison de l'Éternel, [i]au jour de jeûne: tu les liras, en sorte que tous ceux de Juda, qui seront venus de leurs villes, l'entendent.

7 [k]Peut-être que leur supplication sera reçue devant l'Éternel, et que chacun se détournera de son mauvais train; car la colère et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple *est* grande.

8 Et Baruc, fils de Nérija, fit tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, lisant dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.

9 Car il arriva, la cinquième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on publia un jeûne en la présence de l'Éternel à tout le peuple de Jérusalem et à tout le peuple qui était venu des villes de Juda à Jérusalem.

10 Baruc lut donc dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guémarja, fils de Sçaphan, secrétaire, dans le parvis d'en haut, [l]à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, tout le peuple l'écoutant.

11 Et quand Michée, fils de Guémarja, fils de Sçaphan, eut ouï de ce livre toutes les paroles de l'Éternel,

12 il descendit dans la maison du roi, dans la chambre du secrétaire; et tous les principaux y étaient assis, Élisçamah le secrétaire; et Délaja, fils de Scémahja; Elnathan, fils de Hacbor; et Guémarja, fils de Sçaphan; et Sédécias, fils de Hananja, et tous les principaux.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait ouïes quand Baruc lisait dans le livre, le peuple l'écoutant.

14 C'est pourquoi tous les principaux envoyèrent vers Baruc, Jéhudi, fils de Néthanja, fils de Scélemja, fils de Cusci, pour *lui* dire: Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu, le peuple l'écoutant, et viens. Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau, et vint vers eux;

15 et ils lui dirent: Assieds-toi main-

[a] Ésa. 8. 1. Ézé. 2. 9. Zach. 5. 1.
[b] chap. 30. 2.
[c] chap. 25. 15, etc.
[d] chap. 25. 3.
[e] chap. 26. 3.
[f] chap. 18. 8. Jonas 3. 8.
[g] chap. 32. 12.
[h] chap. 45. 1.
[i] Lév. 16. 29; 23. 27—32. Act. 27. 9.
[k] verset 3.
[l] chap. 26. 10.

Digitized by Google

tenant, et y lis, que nous l'entendions; et Baruc lut, eux l'écoutant.

16 Et il arriva qu'aussitôt qu'ils eurent ouï toutes ces paroles, ils furent effrayés entre eux, et ils dirent à Baruc: Nous ne manquerons point de rapporter au roi toutes ces paroles-là.

17 Et ils interrogèrent Baruc, en disant: Déclare-nous maintenant comment tu as écrit toutes ces paroles de la bouche de *Jérémie*.

18 Et Baruc leur dit: Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, et je *les* écrivais avec de l'encre dans le livre.

19 Alors les principaux dirent à Baruc: Va, *et* te cache, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous *serez*.

20 Puis ils allèrent vers le roi au parvis; mais ils mirent en garde le rouleau dans la chambre d'Élisçamah le secrétaire, et rapportèrent toutes ces paroles aux oreilles du roi.

21 Et le roi envoya Jéhudi pour apporter le rouleau; et quand Jéhudi l'eut pris de la chambre d'Élisçamah le secrétaire, il le lut, le roi et tous les principaux qui assistaient autour de lui l'entendant.

22 Or, le roi *était* assis dans [m]l'appartement d'hiver, au neuvième mois, et *il y avait* devant lui un brasier ardent.

[m] Amos 3. 15.

23 Et il arriva qu'aussitôt que Jéhudi *en* eut lu trois ou quatre pages, *le roi* le coupa avec le canif du secrétaire, et *le* jeta au feu dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fût consumé par le feu qui *était* dans le brasier.

24 Et le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles-là n'*en* furent point effrayés, [n]et ne déchirèrent point leurs vêtements.

[n] 2 Rois 22. 11. Ésa. 36. 22; 37. 1.

25 Toutefois Elnathan, et Délaja, et Guémarja, avaient prié le roi de ne pas brûler le rouleau; mais il ne les écouta point.

26 Même le roi commanda à Jérahméel, fils de Hamméleo, et à Séraja, fils de Hazriel, et à Scélemja, fils de Habdéel, de saisir Baruc le secrétaire et Jérémie le prophète; mais l'Eternel les cacha.

27 Et la parole de l'Éternel fut *adressée* à Jérémie, après que le roi eut brûlé le volume et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, disant:

28 Prends un autre rouleau, et y écris toutes les premières paroles qui étaient dans le premier rouleau que Jéhojakim, roi de Juda, a brûlé.

29 Et tu diras à Jéhojakim, roi de Juda: Ainsi a dit l'Éternel: Tu as brûlé ce volume, et tu as dit: Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, et qu'il détruira ce pays, et qu'il en exterminera les hommes et les bêtes?

30 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel touchant Jéhojakim, roi de Juda: [o]Il n'aura personne qui soit assis sur le trône de David; [p]et son corps mort sera jeté là *pour être* le jour à la chaleur, et la nuit à la gelée.

[o] chap. 22. 30. [p] chap. 22. 19.

31 Je visiterai donc sur lui, et sur sa postérité, et sur ses serviteurs, leur iniquité; et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai prononcé, et *qu*'ils n'ont point écouté.

32 Ainsi Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, secrétaire, lequel y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jéhojakim, roi de Juda, avait brûlé au feu, et plusieurs paroles semblables y furent encore ajoutées.

CHAPITRE XXXVII.

Jérémie mis en prison. Sédécias lui témoigne quelques égards.

OR, [a]Sédécias, fils de Josias, régna *comme* roi à la place de Conja, fils de Jéhojakim, et *Sédécias* fut établi pour roi sur le pays de Juda par Nébucadnetsar, roi de Babylone.

[a] 2 Rois 24. 17. 2 Chr. 36. 10.

2 [b]Mais il n'obéit point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, aux paroles de l'Éternel, qu'il avait prononcées par Jérémie le prophète.

[b] 2 Chr. 36. 12, 14.

3 Toutefois le roi Sédécias envoya Jéhucal, fils de Scélemja, [c]et Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, vers Jérémie le prophète pour *lui* dire: Fais, je te prie, requête pour nous à l'Éternel, notre Dieu.

[c] chap. 21. 1, 2; 29. 25; 52. 24.

4 Car Jérémie allait et venait parmi le peuple, parce qu'on ne l'avait pas *encore* mis en prison.

5 Alors [d]l'armée de Pharaon sortit d'Égypte, [e]et quand les Caldéens qui assiégeaient Jérusalem en ouïrent les nouvelles, ils se retirèrent de Jérusalem.

[d] 2 Rois 24. 7. Ézé. 17. 15. [e] verset 11. chap. 34. 21.

6 Et la parole de l'Éternel fut *adressée* à Jérémie le prophète, disant:

7 Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi au roi de Juda, [f]qui vous a envoyés pour m'interroger: Voici, l'armée de Pharaon, qui est sortie à votre secours, va retourner en Égypte;

[f] chap. 21. 2.

8 [g]et les Caldéens reviendront, et combattront contre cette ville, et la prendront, et la brûleront.

[g] chap. 34. 22.

9 Ainsi a dit l'Éternel: Ne vous trompez point vous-mêmes, en disant: Les Caldéens se retireront certainement de nous; car ils ne s'en iront point.

10 [h]Eussiez-vous même défait toute l'armée des Caldéens qui combattent contre vous, et n'y eût-il de reste entre eux que des hommes transpercés, ils se relèveraient pourtant chacun dans sa tente, et ils brûleraient cette ville par le feu.

[h] chap. 21. 4, 5.

Digitized by Google

[i verset 5.] 11 [i]Or, il arriva que quand l'armée des Caldéens se fut retirée de devant Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

12 Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller au pays de Benjamin, se glissant hors de là parmi le peuple.

13 Mais quand il fut à la porte de Benjamin, le capitaine de la garde, nommé Jiréija, fils de Scélemja, fils de Hananja, saisit Jérémie le prophète, et *lui* dit: Tu vas te rendre aux Caldéens.

14 Et Jérémie répondit: *Cela est* faux; je ne vais point me rendre aux Caldéens. Mais il ne l'écouta pas, et Jiréija saisit Jérémie et l'amena vers les principaux.

15 Et les principaux se mirent en colère contre Jérémie, et le battirent, [k]et le mirent en prison dans la maison de Jéhonathan le secrétaire; car ils en avaient fait le lieu de la prison. [k chap. 38. 26.]

16 Et ainsi Jérémie entra dans [l]la basse fosse, et dans les cachots; et il y demeura plusieurs jours. [l chap. 38. 6.]

17 Mais le roi Sédécias *y* envoya, et l'*en* tira, et l'interrogea en secret dans sa maison, et *lui* dit: Y a-t-il quelque parole de la part de l'Éternel? Et Jérémie répondit: Il y *en* a: Tu seras livré, *lui* dit-il, entre les mains du roi de Babylone.

18 Jérémie dit encore au roi Sédécias: Quelle faute ai-je commise contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'ayez mis en prison?

19 Mais où *sont* vos prophètes qui vous prophétisaient, et qui disaient: Le roi de Babylone ne reviendra point contre vous, ni contre ce pays?

20 Or, écoute maintenant, je te prie, ô roi, mon seigneur! *et* que ma supplication soit maintenant reçue devant toi: Ne me renvoie pas dans la maison de Jéhonathan le secrétaire, de peur que je n'y meure.

21 C'est pourquoi le roi Sédécias commanda qu'on gardât Jérémie [m]dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours un pain de la place des boulangers, [n]jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison. [m chap. 32. 2; 38. 13, 28.] [n chap. 38. 9; 52. 6.]

CHAPITRE XXXVIII.

Jérémie est jeté dans une fosse d'où Sédécias le fait retirer.

MAIS Scéphatja, fils de Mattan, et Guédalja, fils de Paschur, et [a]Jucal, fils de Scélemja, et [b]Paschur, fils de Malkija, entendirent [c]les paroles que Jérémie prononçait à tout le peuple, en disant: [a chap. 37. 3.] [b chap. 21. 1.] [c chap. 21. 8.]

2 Ainsi a dit l'Éternel: [d]Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la mortalité; mais celui qui sortira vers les Caldéens vivra; il sauvera sa vie comme un butin, et il vivra. [d chap. 21. 9.]

3 Ainsi a dit l'Éternel: [e]Cette ville sera livrée certainement à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra. [e chap. 21. 10; 32. 3.]

4 Et les principaux dirent au roi: [f]Qu'on fasse mourir cet homme; car il fait perdre courage aux hommes de guerre qui sont demeurés de reste dans cette ville, et à tout le peuple, en leur disant de telles paroles; car cet homme ne cherche point la prospérité, mais le mal de ce peuple. [f chap. 26. 11.]

5 Et le roi Sédécias dit: Voici, il *est* entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous.

6 [g]Ils prirent donc Jérémie, et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils de Hammélec, laquelle *était* dans la cour de la prison; et ils dévalèrent Jérémie avec des cordes dans cette fosse où il n'y avait point d'eau, mais de la boue; et ainsi Jérémie fut enfoncé dans la boue. [g chap. 37. 21.]

7 [h]Mais Hébed-Mélec, Cuscien, eunuque dans la maison du roi, entendit qu'ils avaient mis Jérémie dans cette fosse-là; et le roi était assis à la porte de Benjamin. [h chap. 39. 16.]

8 Et Hébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant:

9 O roi, mon seigneur! ces hommes-ci ont agi injustement dans tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie le prophète, en le jetant dans la fosse; il serait déjà mort de faim dans le lieu où il était, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

10 C'est pourquoi le roi donna cet ordre à Hébed-Mélec, Cuscien: Prends d'ici trente hommes sous ta conduite, et fais remonter hors de la fosse Jérémie le prophète, avant qu'il meure.

11 Hébed-Mélec donc prit ces hommes sous sa conduite, et entra dans la maison du roi, au-dessous de la trésorerie, d'où il prit de vieux lambeaux et de vieux haillons, et les descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse;

12 et Hébed-Mélec, Cuscien, dit à Jérémie: Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, au-dessous des cordes; et Jérémie fit ainsi.

13 [i]Ainsi ils tirèrent dehors Jérémie avec les cordes, et le firent remonter de la fosse; [k]et Jérémie demeura dans la cour de la prison. [i verset 6.] [k chap. 37. 21.]

14 Et le roi Sédécias envoya chercher Jérémie le prophète, et le fit amener à la troisième entrée qui *était* dans la maison de l'Éternel. Alors le roi dit à Jérémie: Je vais te demander une chose, ne me cache rien.

15 Et Jérémie répondit à Sédécias:

Digitized by Google

Quand je te *l*'aurai déclarée, n'est-il pas vrai que tu me feras mourir? Et quand je t'aurai donné conseil, tu ne m'écouteras point.

16 Alors le roi Sédécias jura à Jérémie en secret, disant: L'Éternel *est* vivant, [l] qui nous a donné cette vie, que je ne te ferai point mourir, et que je ne te livrerai point entre les mains de ces gens-ci qui cherchent ta vie!

[l] Ésa. 57. 16.

17 Alors Jérémie dit à Sédécias: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: [m] Si tu sors volontairement pour aller vers [n] les principaux du roi de Babylone, ton âme vivra; cette ville ne sera point brûlée, et tu vivras, toi et ta maison.

[m] 2 Rois 24. 12. [n] chap. 39. 3.

18 Mais si tu ne sors pas vers les principaux du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Caldéens, qui la brûleront par le feu, [o] et tu n'échapperas pas de leurs mains.

[o] verset 23. chap. 32. 4; 34. 3.

19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je suis en peine à cause des Juifs qui se sont rendus aux Caldéens; *je crains* qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne se moquent de moi.

20 Et Jérémie *lui* répondit: On ne *te* livrera point *à eux*. Je te prie, écoute la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, afin que tu t'en trouves bien, et que ton âme vive.

21 Que si tu refuses de sortir, voici ce que l'Éternel m'a fait voir:

22 C'est que, voici, toutes les femmes qui sont demeurées de reste dans la maison du roi de Juda *seront* menées dehors aux principaux du roi de Babylone, et elles diront que ceux qui ne t'annonçaient que la paix t'ont séduit, et t'ont gagné; *tellement que* tes pieds ont été plongés dans la boue, *et* eux se sont retirés en arrière.

23 Ils s'en vont donc mener dehors toutes tes femmes [p] et tes enfants aux Caldéens, [q] et tu n'échapperas point de leurs mains; mais tu seras pris *pour être livré* entre les mains du roi de Babylone, et tu seras cause que cette ville sera brûlée par le feu.

[p] chap. 39. 6; 41. 10. [q] verset 18.

24 Alors Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache *rien* de ces paroles, et tu ne mourras point.

25 Que si les principaux apprennent que je t'ai parlé, et qu'ils viennent vers toi, et te disent: Déclare-nous maintenant ce que tu as dit au roi, et ce que le roi t'a dit, ne nous *en* cache rien, et nous ne te ferons point mourir;

26 tu leur diras: [r] J'ai présenté ma supplication devant le roi, qu'il ne me fît point ramener [s] dans la maison de Jéhonathan pour y mourir.

[r] chap. 37. 20. [s] chap. 37. 15.

27 Tous les principaux donc vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent; mais il leur rapporta toutes les paroles que le roi *lui* avait commandé *de dire;* et ils le laissèrent en repos, car on n'avait rien su de cette affaire-là.

28 [t] Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison jusqu'au jour que Jérusalem fut prise, et il *y* était lorsque Jérusalem fut prise.

[t] chap. 37. 21; 39. 14.

CHAPITRE XXXIX.

Prise de Jérusalem. Hébed-Mélec.

La [a] neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée assiéger Jérusalem;

[a] chap. 52. 4–7. 2 Rois 25. 1–4.

2 *et* la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième *jour* du mois, la brèche fut faite à la ville;

3 [b] et tous les principaux *capitaines* du roi de Babylone *y* entrèrent, et se postèrent à la porte du milieu: Nergal-Sçaréetser, Samgar-Nébu, Sarsékim, Rab-Saris, Nergal-Sçaréetser, Rab-Mag, et tout le reste des principaux *capitaines* du roi de Babylone.

[b] chap. 38. 17.

4 [c] Et il arriva qu'aussitôt que Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de nuit hors de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte *qui était* entre les deux murailles, et ils s'en allaient par le chemin de la campagne.

[c] chap. 52. 7, etc. 2 Rois 25. 4, etc.

5 Mais l'armée des Caldéens les poursuivit, [d] et ils atteignirent Sédécias dans les campagnes de Jérico; et l'ayant pris, ils l'amenèrent vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, à [e] Ribla, *qui est* au pays de Hamath, où on lui fit son procès.

[d] chap. 32. 4; 38. 18, 23. [e] 2 Rois 23. 33.

6 Et le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les magistrats de Juda.

7 [f] Puis il fit crever les yeux de Sédécias, et le fit lier de doubles chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.

[f] Ézé. 12. 13.

8 [g] Les Caldéens brûlèrent aussi les maisons royales et les maisons du peuple, et démolirent les murailles de Jérusalem.

[g] chap. 38. 18; 52. 13. 2 Rois 25. 9.

9 [h] Et Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, transporta à Babylone le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, et ceux qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple qui était échappé.

[h] chap. 52. 15, etc. 2 Rois 25. 11, etc.

10 Mais Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, laissa dans le pays de Juda les plus pauvres d'entre le peuple, qui n'avaient rien; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs.

11 Or, Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait donné commission à Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, touchant Jérémie, disant:

12 Prends-le, et aie soin de lui, et ne lui fais aucun mal; mais fais-lui tout ce qu'il te dira.

Digitized by Google

13 Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, envoya donc, ainsi que Nébusçazban, Rab-Saris, et Nergal-Sçaréetser, Rab-Mag, et tous les principaux *capitaines* du roi de Babylone;

14 [i] ils envoyèrent, dis-je, retirer Jérémie de la cour de la prison, et le remirent [k] à Guédalja, fils [l] d'Ahikam, fils de Sçaphan, pour le mener dans une maison: ainsi il demeura parmi le peuple.

[i] chap. 38. 28. [k] chap. 40. 5. [l] chap. 26. 24.

15 Or, la parole de l'Éternel avait été *adressée* à Jérémie, du temps qu'il était enfermé dans la cour de la prison, disant:

16 Va, et parle à [m] Hébed-Mélec, Cuscien, et dis-*lui:* Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, [n] je vais faire venir mes paroles sur cette ville-ci en mal, et non pas en bien, et elles seront accomplies en ce jour-là en ta présence;

[m] chap. 38. 7, 12. [n] Dan. 9. 12.

17 mais je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras point livré entre les mains des hommes que tu crains;

18 car certainement je te délivrerai, tellement que tu ne tomberas point par l'épée; mais ta vie te sera [o] comme un butin, [p] parce que tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.

[o] chap. 21. 9; 45. 5. [p] 1 Chr. 5. 20. Ps. 37. 40.

CHAPITRE XL.

Jérémie, mis en liberté, se retire auprès de Guédalja.

LA parole qui fut *adressée* par l'Éternel à Jérémie, [a] après que Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, l'eut renvoyé de Rama, l'ayant pris lorsqu'il *était* lié de chaînes parmi tous ceux qu'on transportait de Jérusalem et de Juda, *et* qu'on menait captifs à Babylone.

[a] chap. 39. 14.

2 Quand donc le prévôt de l'hôtel eut fait venir Jérémie, [b] il lui dit: L'Éternel, ton Dieu, a prononcé ce mal contre ce lieu.

[b] chap. 50. 7.

3 Et l'Éternel *l*'a fait venir, et il a fait comme il *l*'avait dit, [c] parce que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez point écouté sa voix; c'est pourquoi ceci vous est arrivé.

[c] Deut. 29. 24, 25. Dan. 9. 11.

4 Maintenant donc voici, je t'ai aujourd'hui délié des chaînes que tu avais aux mains. [d] S'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai soin de toi; mais s'il ne te plaît pas de venir avec moi à Babylone, ne *le* fais pas: regarde, [e] tout le pays *est* à ta disposition; va où il te semblera bon et droit d'aller.

[d] chap. 39. 12. [e] Gen. 20. 15.

5 On ne reviendra plus *ici:* retourne-t'en donc vers Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Sçaphan, [f] que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda; et demeure avec lui parmi le peuple, ou va-t'en partout où il te plaira d'aller. Et le prévôt de l'hôtel lui donna des vivres et quelques présents, et le renvoya.

[f] 2 Rois 25. 22, etc.

6 [g] Jérémie vint donc vers Guédalja, fils d'Ahikam, à [h] Mitspa, et demeura avec lui parmi le peuple qui avait été laissé de reste dans le pays.

[g] chap. 39. 14. [h] Jug. 20. 1.

7 [i] Et tous les capitaines des gens de guerre qui *étaient* à la campagne, eux et leurs gens, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guédalja, fils d'Ahikam, sur le pays, et qu'il lui avait commis *le soin* des hommes, des femmes, et des enfants, [k] d'entre les plus pauvres du pays, qui n'avaient pas été transportés à Babylone.

[i] 2 Rois 25. 23, etc. [k] chap. 39. 10.

8 Alors vinrent vers Guédalja à Mitspa [l] Ismaël, fils de Néthanja, et Johanan, et Jonathan, enfants de Karéah, et Séraja, fils de Tanhumeth, et les enfants de Héphaï, Nétophathite, et Jézanja, fils d'un Mahacathite, eux et leurs gens.

[l] chap. 41. 1.

9 Et Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Sçaphan, leur jura, à eux et à leurs gens, et *leur* dit: Ne craignez point d'être soumis aux Caldéens; demeurez dans le pays, et soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.

10 Et pour moi, voici, je demeurerai à Mitspa pour exécuter les ordres des Caldéens qui viendront vers nous; mais pour vous, recueillez le vin, les fruits d'été, et l'huile, et mettez-*les* dans vos vases, et demeurez dans les villes que vous occupez.

11 Tous les Juifs aussi qui *étaient* au *pays de* Moab, et parmi les enfants de Hammon, et dans l'Idumée, et dans tous ces pays-là, ayant appris que le roi de Babylone avait laissé quelque reste en Juda, et qu'il avait établi sur eux Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Sçaphan,

12 tous ces Juifs-là revinrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et ils se rendirent au pays de Juda vers Guédalja à Mitspa, et ils recueillirent du vin, et des fruits d'été, en grande abondance.

13 Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui *étaient* à la campagne, vinrent vers Guédalja à Mitspa,

14 et lui dirent: Ne sais-tu pas bien que Bahalis, roi des enfants de Hammon, a envoyé [m] Ismaël, fils de Néthanja, pour t'ôter la vie? Mais Guédalja, fils d'Ahikam, ne les crut point.

[m] chap. 41. 10.

15 Et Johanan, fils de Karéah, parla en secret à Guédalja à Mitspa, et *lui* dit: Je m'en irai maintenant, et je tuerai Ismaël, fils de Néthanja, sans que personne *le* sache: pourquoi t'ôterait-il la vie, et pourquoi tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dissipés, et les restes de Juda périraient-ils?

Digitized by Google

16 Mais Guédalja, fils d'Ahikam, dit
à Johanan, fils de Karéah: Ne fais
point cela; car tu parles faussement
d'Ismaël.

CHAPITRE XLI.

Ismaël tue Guédalja.

OR, il arriva au septième mois
[a]qu'Ismaël, fils de Néthanja, fils
d'Élisçamah, de la race royale, et des
principaux de chez le roi, et dix hom-
mes avec lui, vinrent vers Guédalja,
fils d'Ahikam, à Mitspa, et ils mangè-
rent ensemble à Mitspa.
2 Mais Ismaël, fils de Néthanja, se
leva, et les dix hommes qui étaient
avec lui, et ils frappèrent avec l'épée
Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Sça-
phan; et il fit mourir celui que le roi
de Babylone avait établi sur le pays.
3 Ismaël tua aussi tous les Juifs qui
étaient avec lui, avec Guédalja, à
Mitspa, et les Caldéens *et* les gens de
guerre qui se trouvèrent là.
4 Et il arriva, le jour après qu'on eut
fait mourir Guédalja, avant que per-
sonne *le* sût,
5 que quelques hommes de Sichem,
de Scilo, et de Samarie, vinrent, *au
nombre de* quatre-vingts hommes,
[b]ayant la barbe rasée et les vêtements
déchirés, et se faisant des incisions,
lesquels avaient des offrandes et de
l'encens dans leurs mains pour *les*
apporter à la maison de l'Éternel.
6 Alors Ismaël, fils de Néthanja, sor-
tit de Mitspa au-devant d'eux, et il
marchait en pleurant; et quand il les
eut rencontrés, il leur dit: Venez vers
Guédalja, fils d'Ahikam.
7 Mais sitôt qu'ils furent venus au
milieu de la ville, Ismaël, fils de Né-
thanja, accompagné des hommes qui
étaient avec lui, les égorgea, *et les jeta*
dans une fosse.
8 Or, il se trouva dix hommes parmi
eux qui dirent à Ismaël: Ne nous fais
point mourir; car nous avons dans
les champs des dépôts cachés de fro-
ment, d'orge, d'huile et de miel. Et
il s'arrêta, et ne les fit point mourir
avec leurs frères.
9 Et la fosse dans laquelle Ismaël
jeta les corps morts des hommes qu'il
tua à l'occasion de Guédalja, *est* celle
[c]que le roi Asa avait fait faire lorsqu'il
craignait Bahasça, roi d'Israël; *et*
Ismaël, fils de Néthanja, la remplit de
ceux qui avaient été tués.
10 Et Ismaël emmena prisonniers
tous ceux du peuple qui étaient de-
meurés de reste à Mitspa; *savoir*,
[d]les filles du roi, et tout le peuple,
qui étaient demeurés de reste à Mitspa,
dont Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel,
avait commis *le soin* [e]à Guédalja, fils
d'Ahikam. Mais comme Ismaël, fils
de Néthanja, les emmenait prison-

[a] chap. 40. 6, 8. 2 Rois 25. 25.
[b] Lév. 19. 27, 28. Deut. 14. 1. Ésa. 15. 2.
[c] 1 Rois 15. 22. 2 Chr. 16. 6.
[d] chap. 43. 6.
[e] chap. 40. 7.

niers, et s'en allait pour passer vers
[f]les enfants de Hammon,
11 Johanan, fils de Karéah, [g]et tous
les capitaines des gens de guerre qui
étaient avec lui, ayant entendu tout le
mal qu'Ismaël, fils de Néthanja, avait
fait,
12 et ayant pris tous *leurs* gens, ils
vinrent pour combattre contre Ismaël,
fils de Néthanja, lequel ils trouvèrent
auprès [h]des grosses eaux qui *sont* à
Gabaon.
13 Et il arriva qu'aussitôt que tout le
peuple qui *était* avec Ismaël eut vu
Johanan, fils de Karéah, et tous les
capitaines des gens de guerre qui
étaient avec lui, ils s'en réjouirent.
14 Et tout le peuple qu'Ismaël em-
menait prisonnier de Mitspa tourna
visage, et se retournant, ils passèrent
vers Johanan, fils de Karéah.
15 Mais Ismaël, fils de Néthanja, se
sauva avec huit hommes de devant
Johanan, et s'en alla vers les enfants
de Hammon.
16 Et Johanan, fils de Karéah, et
tous les capitaines des gens de guerre
qui *étaient* avec lui, prirent tout le
reste du peuple qu'ils avaient retiré
des mains d'Ismaël, fils de Néthanja,
lorsqu'il l'emmenait prisonnier de
Mitspa, après qu'il eut tué Guédalja,
fils d'Ahikam; *savoir*, les vaillants
hommes de guerre, et les femmes, et
les enfants, et les eunuques; et ils les
ramenèrent depuis Gabaon.
17 Et ils s'en allèrent, et s'arrêtèrent
à Guéruthé-Kimham, auprès de Beth-
léhem, pour se retirer en Égypte,
18 à cause des Caldéens; car ils les
craignaient, parce qu'Ismaël, fils de
Néthanja, avait tué Guédalja, fils d'A-
hikam, [i]lequel avait été établi sur le
pays par le roi de Babylone.

CHAPITRE XLII.

Jérémie consulte Dieu, et exhorte les Juifs à ne point se retirer en Égypte.

ALORS tous les capitaines des gens
de guerre, [a]et Johanan, fils de
Karéah, et Jézanja, fils de Hosçahja,
et tout le peuple, depuis le *plus* petit
jusqu'au *plus* grand, s'approchèrent,
2 et dirent à Jérémie le prophète:
Reçois favorablement notre prière,
[b]et fais requête à l'Éternel, ton Dieu,
pour nous, *savoir*, pour tout ce reste;
[c]car nous sommes restés peu, de beau-
coup *que nous étions*, comme tu *le* vois
de tes yeux;
3 et que l'Éternel, ton Dieu, nous
déclare [d]le chemin que nous devons
suivre, et ce que nous avons à faire.
4 Et Jérémie le prophète leur répon-
dit: Je *vous* ai entendus. Voici, je vais
faire requête à l'Éternel, votre Dieu,
comme vous l'avez dit; et je vous dé-
clarerai [e]tout ce que l'Éternel vous

[f] chap. 40. 14.
[g] chap. 40. 7, 8, 13.
[h] 2 Sam. 2. 13.
[i] chap. 40. 5.
[a] chap. 40. 8, 13; 41. 11.
[b] 1 Sam. 7. 8; 12. 19. Ésa. 37. 4. Jacq. 5. 16.
[c] Lév. 26. 22.
[d] Esdras 8. 21.
[e] 1 Rois 22. 14.

Digitized by Google

répondra, *f* et je ne vous *en* cacherai pas un mot.

[f 1 Sam. 3. 18. Act. 20. 20.]

5 Et ils dirent à Jérémie: *g* L'Éternel soit témoin véritable et fidèle entre nous, si nous ne faisons tout ce que l'Éternel, ton Dieu, nous *aura fait dire* en t'envoyant vers nous!

[g Gen. 31. 50.]

6 Soit bien, soit mal, nous obéirons à la voix de l'Éternel, notre Dieu, vers lequel nous t'envoyons; *h* afin qu'il nous arrive du bien quand nous aurons obéi à la voix de l'Éternel, notre Dieu.

[h chap. 7. 23. Deut. 6. 3.]

7 Et il arriva au bout de dix jours que la parole de l'Éternel fut *adressée* à Jérémie.

8 Alors il appela Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui *étaient* avec lui, et tout le peuple, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand;

9 et il leur dit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers lequel vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication en sa présence:

10 Si vous continuez à demeurer dans ce pays, *i* je vous *y* rétablirai, et je ne *vous* détruirai point; je vous *y* planterai, et je ne *vous* arracherai point; *k* car je me suis repenti du mal que je vous ai fait.

[i chap. 24. 6; 31. 28; 33. 7. — k chap. 18. 8. Deut. 32. 36.]

11 N'ayez point peur du roi de Babylone, que vous craignez; n'en ayez point peur, dit l'Éternel; *l* car je *suis* avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main.

[l Ésa. 43. 5. Rom. 8. 31.]

12 *m* Même je vous ferai obtenir miséricorde, tellement qu'il aura pitié de vous, et qu'il vous fera retourner en votre pays.

[m Ps. 106. 46.]

13 *n* Que si vous dites: Nous ne demeurerons pas dans ce pays, et nous n'écouterons pas la voix de l'Éternel, notre Dieu,

[n chap. 44. 16.]

14 en disant: Non; mais nous irons au pays d'Égypte, afin que nous ne voyions point de guerre, et que nous n'entendions pas le son de la trompette, et que nous ne manquions pas de pain; et nous y demeurerons:

15 à cause de cela, écoutez maintenant la parole de l'Éternel, vous, les restes de Juda: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: *o* Si vous êtes fermement résolus d'aller en Égypte, et que vous *y* entriez pour y demeurer,

[o chap. 44. 12–14.]

16 il arrivera que l'épée *p* dont vous avez peur vous surprendra là au pays d'Égypte; et la famine qui vous met en inquiétude s'attachera à vous en Égypte, tellement que vous y mourrez.

[p Ézé. 11. 8.]

17 Et il arrivera que tous les hommes qui se seront obstinés à vouloir entrer en Égypte afin d'y demeurer, mourront *q* par l'épée, par la famine et par la mortalité; *r* nul d'eux ne restera, ni n'échappera de devant le mal que je vais faire venir sur eux.

[q verset 22. chap. 24. 10. — r chap. 44. 14, 28.]

18 Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: *s* Comme ma colère et mon indignation ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi mon indignation fondra sur vous quand vous serez entrés en Égypte; *t* et vous serez en exécration, et en étonnement, et en malédiction, et en opprobre, et vous ne verrez plus ce lieu-ci.

[s chap. 7. 20. — t chap. 18. 16; 24. 9; 26. 6; 29. 18, 22; 44. 12. Zach. 8. 13.]

19 Vous, les restes de Juda, l'Éternel a parlé contre vous. N'entrez point en Égypte; vous sentirez certainement que je vous *en* ai sommés aujourd'hui.

20 Car vous avez usé de fraude contre vous-mêmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, en *me* disant: *u* Fais requête envers l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et nous déclare tout ce que l'Éternel, notre Dieu, *te* dira, et nous *le* ferons.

[u verset 2.]

21 Et je vous *l'*ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'avez point écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni aucune des choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous.

22 Maintenant donc sachez certainement *x* que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la mortalité, au lieu où vous avez désiré d'entrer pour y demeurer.

[x verset 17. Ézé. 6. 11.]

CHAPITRE XLIII.

Conseils de Jérémie rejetés par les Juifs qui l'emmènent avec eux en Égypte.

OR, il arriva qu'aussitôt que Jérémie eut achevé de prononcer à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, pour lesquelles leur Dieu l'avait envoyé vers eux; *savoir*, toutes ces choses-là,

2 *a* Hazarja, fils de Hosçahja, et Johanan, fils de Karéah, et tous ces orgueilleux, dirent à Jérémie: Tu prononces des mensonges; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour dire: N'entrez point en Égypte pour y demeurer.

[a chap. 42. 1.]

3 Mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'incite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Caldéens, pour nous faire mourir, et pour nous faire transporter à Babylone.

4 Ainsi Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre, et tout le peuple, n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, pour demeurer au pays de Juda.

5 Car Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre prirent *b* tout le reste de *ceux de* Juda qui étaient revenus de toutes les nations où ils avaient été dispersés, pour demeurer dans le pays de Juda:

[b chap. 40. 11, 12.]

6 les hommes, et les femmes, et les enfants, *c* et les filles du roi, *d* et toutes les personnes que Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, avait laissées avec Gué-

[c chap. 41. 10. — d chap. 39. 10; 40. 7.]

Digitized by Google

dalja, fils d'Ahikam, fils de Scaphan; *ils prirent* aussi Jérémie le prophète et Baruc, fils de Nérija;

7 et ils entrèrent au pays d'Égypte; car ils n'obéirent point à la voix de l'Éternel, et vinrent jusqu'à [e] Taphnès.

[e] chap. 2. 16; 44. 1.

8 Alors la parole de l'Éternel fut *adressée* à Jérémie, à Taphnès, et il *lui* dit:

9 Prends de grosses pierres dans ta main, et les cache en la presence des Juifs dans l'argile, en la tuilerie qui *est* à l'entrée de la maison de Pharaon, à Taphnès;

10 et dis-leur: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais envoyer et je ferai venir Nébucadnetsar, roi de Babylone, [f] mon serviteur, et je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sa tente sur elles;

[f] chap. 25. 9; 27. 6. Ézé. 29. 18, 20.

11 [g] et il viendra, et frappera le pays d'Égypte. [h] Ceux qui *sont destinés* à la mort *iront* à la mort; ceux qui *sont destinés* à la captivité *iront* en captivité; et ceux qui *sont destinés* à l'épée *seront livrés* à l'épée;

[g] chap. 44. 13; 46. 13. [h] chap. 15. 2. Zach. 11. 9.

12 [i] et je mettrai le feu aux maisons des dieux d'Égypte, et *Nébucadnetsar* les brûlera, et emmènera captifs ceux *d'Égypte*, et se revêtira *des dépouilles* du pays d'Égypte, comme un berger s'enveloppe de son vêtement; il en sortira en paix.

[i] chap. 46. 25.

13 Il brisera aussi les statues de la maison du soleil, qui *est* au pays d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons des dieux d'Égypte.

CHAPITRE XLIV.

Reproches et menaces adressés aux Juifs qui s'étaient retirés en Égypte.

LA parole qui fut *adressée* à Jérémie touchant tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à [a] Migdol, à [b] Taphnès, à [c] Noph, et au pays de Pathros, disant:

[a] chap. 46. 14. Exo. 14. 2. [b] chap. 43. 7. [c] Ésa. 19. 13.

2 Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; et voici, [d] elles *sont* aujourd'hui un désert, et personne n'y demeure;

[d] chap. 9. 11; 34. 22.

3 à cause des maux qu'ils ont faits pour m'irriter, [e] en allant faire des encensements, [f] *et* servir d'autres dieux qu'ils n'ont point connus, ni eux, *ni* vous, ni vos pères.

[e] chap. 19. 4. [f] Deut. 13. 6; 32. 17.

4 [g] Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant matin, et *les* envoyant pour *vous* dire: Ne commettez point maintenant cette chose abominable, *et* que je déteste.

[g] chap. 7. 25; 25. 4; 26. 5; 29. 19.

5 Mais ils n'ont point écouté, et ils n'ont point prêté l'oreille pour se détourner de leur malice, *et* pour ne plus faire d'encensements à d'autres dieux.

6 [h] C'est pourquoi mon indignation et ma colère ont fondu *sur eux* et ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont réduites en un désert *et* en une désolation, comme *il paraît* aujourd'hui.

[h] chap. 42. 18.

7 Maintenant donc ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi faites-vous *ce* grand mal [i] contre vous-mêmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, les hommes, et les femmes, les petits enfants, et ceux qui tettent, *et* pour n'*en* laisser aucun de reste parmi vous;

[i] chap. 7. 19.

8 [k] en m'irritant par les œuvres de vos mains, en faisant des encensements à d'autres dieux au pays d'Égypte, où vous venez d'entrer pour *y* demeurer, afin que vous soyez retranchés, [l] et que vous soyez en malédiction et en opprobre parmi toutes les nations de la terre?

[k] chap. 25. 6, 7. [l] chap. 42. 18.

9 Avez-vous oublié les crimes de vos pères, et les crimes des rois de Juda, et les crimes des femmes de chacun d'eux, et vos propres crimes, et les crimes que vos femmes ont commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?

10 Ils n'ont point été domptés jusqu'à ce jour, et ils n'ont point eu de [m] crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi, ni dans mes ordonnances, que je vous ai proposées, et à vos pères.

[m] Prov. 28. 14.

11 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, [n] je vais tourner ma face contre vous en mal, et pour retrancher tout Juda;

[n] chap. 21. 10. Lév. 17. 10. Amos 9. 4.

12 et je prendrai le reste de *ceux de* Juda qui se sont obstinés à vouloir venir au pays d'Égypte pour y demeurer, [o] et ils seront tous consumés; ils tomberont dans le pays d'Égypte, ils seront consumés par l'épée *et* par la famine, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand; ils mourront par l'épée et par la famine; [p] et ils seront en exécration, en désolation, en malédiction et en opprobre.

[o] chap. 42. 15—17, 22. [p] chap. 42. 18.

13 [q] Et je punirai ceux qui demeurent au pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la mortalité.

[q] chap. 43. 11.

14 Et il n'y aura des restes de Juda, de ceux qui sont venus pour demeurer au pays d'Égypte, personne qui se sauve et qui échappe pour retourner au pays de Juda, auquel ils se promettent de retourner pour *y* demeurer; [r] car pas un n'*y* retournera, sinon ceux qui fuiront *de l'Égypte*.

[r] verset 28.

15 Mais tous ceux qui savaient *bien* que leurs femmes faisaient des encensements à d'autres dieux, et toutes les femmes qui étaient *là* en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait

Digitized by Google

dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, et *lui* dirent :

16 Pour ce qui est de la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, [s] nous ne t'écouterons point ;

17 mais nous ferons certainement [t] tout ce que nous avons dit, en faisant des encensements [u] à la reine des cieux, et en lui faisant des aspersions, comme nous et nos pères, nos rois, et les principaux d'entre nous, avons fait dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ; et nous avons *alors* été rassasiés de pain, nous avons été à notre aise, et nous n'avons point vu de mal.

18 Mais depuis le temps que nous avons cessé de faire des encensements à la reine des cieux, et de lui faire des aspersions, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.

19 [x] Et quand nous faisions des encensements à la reine des cieux, et que nous lui faisions des aspersions, lui avons-nous fait des gâteaux où elle était représentée, et lui avons-nous répandu des aspersions à l'insu de nos maris ?

20 Alors Jérémie parla à tout le peuple contre les hommes, contre les femmes, et contre tout le peuple qui avait ainsi répondu, et il dit :

21 L'Éternel ne s'est-il pas souvenu des encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et les principaux d'entre vous, et le peuple du pays, et cela ne lui est-il pas revenu en mémoire ?

22 tellement que l'Éternel ne *l'a* pu supporter davantage, à cause de la malice de vos actions, *et* à cause des abominations que vous avez commises ; en sorte que votre pays a *été réduit* en désert, [y] en désolation et en malédiction, sans que personne y habite, [z] comme *il paraît* aujourd'hui.

23 Parce que vous avez fait ces encensements, et que vous avez péché contre l'Éternel, que vous n'avez point écouté la voix de l'Éternel, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses ordonnances, ni dans ses témoignages ; [a] à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme *il paraît* aujourd'hui.

24 Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Vous, tous *ceux* de Juda [b] qui *êtes* dans le pays d'Égypte, écoutez la parole de l'Éternel :

25 Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : [c] Vous et vos femmes qui ont parlé par votre bouche touchant ce que vous avez exécuté de vos mains, et qui avez dit : Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons voués, en faisant des encensements à la reine des cieux, et lui faisant des aspersions : vous avez pleinement accompli vos vœux, et vous les avez exécutés de point en point.

[s] chap. 6. 16. [t] verset 25. [u] chap. 7. 18. [x] chap. 7. 18. [y] chap. 25. 11, 18, 38. [z] verset 6. [a] Dan. 9. 11, 12. [b] chap. 43. 7. [c] versets 15, etc.

26 C'est pourquoi écoutez la parole de l'Éternel, vous, tous *ceux de* Juda qui demeurez dans le pays d'Égypte : Voici, [d] j'ai juré par mon grand nom, a dit l'Éternel, [e] que mon nom ne sera plus réclamé dans tout le pays d'Égypte par la bouche d'aucun de Juda, en disant : Le Seigneur, l'Éternel, *est* vivant.

27 [f] Voici, je veille contre eux pour *leur faire* du mal, et non pas du bien ; [g] et tous les hommes de Juda qui *sont* dans le pays d'Égypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus aucun.

28 Et ceux qui seront réchappés de l'épée retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda [h] en fort petit nombre ; et tout le reste de *ceux de* Juda qui seront entrés dans le pays d'Égypte pour y demeurer, saura [i] quelle parole tiendra, la mienne, ou la leur.

29 Et ceci vous *sera* pour signe, dit l'Éternel, que je vous punirai en ce lieu-ci, afin que vous sachiez que mes paroles seront [k] infailliblement accomplies contre vous en mal :

30 Ainsi a dit l'Éternel : Voici, [l] je vais livrer Pharaon-Hophrah, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis, et de ceux qui cherchent sa vie, [m] comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, et qui cherchait sa vie.

[d] Gen. 22. 16. [e] Ézé. 20. 39. [f] chap. 1. 10 ; 31. 28. Ézé. 7. 6. [g] verset 12. [h] verset 14. [i] versets 17, 25, 28. [k] Ps. 33. 11. [l] chap. 46. 25, 26. Ézé. 29. 3, etc. ; 30. 21, etc. [m] chap. 39. 5.

CHAPITRE XLV.

Jérémie console Baruc.

LA [a] parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils de Nérija, quand il écrivit dans un livre les paroles que *lui* dicta Jérémie, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, disant :

2 Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant toi, Baruc :

3 Tu as dit : Malheur à moi ! car l'Éternel a ajouté la tristesse à ma douleur ; je me suis lassé dans mon gémissement, et je n'ai point trouvé de repos.

4 Tu lui diras donc : Ainsi a dit l'Éternel : Voici, [b] je vais détruire ce que j'avais bâti et arracher ce que j'avais planté, savoir, tout ce pays-ci.

5 Et toi, tu te chercherais des grandeurs ? Ne *les* cherche point ; car voici, [c] je vais faire venir du mal sur toute chair, dit l'Éternel ; mais je te donnerai ton âme [d] *comme* pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

[a] chap. 36. 1, 4, 32. [b] Ésa. 5. 5. [c] chap. 25. 29. [d] chap. 21. 9 ; 38. 2 ; 39. 18.

CHAPITRE XLVI.

Prédiction de la défaite de Pharaon-Néco.

Digitized by Google

a chap. 25. 15, etc. LA parole de l'Éternel, qui fut *adres-*
sée à Jérémie le prophète [a]contre
les nations;
2 touchant l'Égypte, *et* contre l'armée
de Pharaon-Néco, roi d'Égypte, qui
b 2 Chr. 35. 20. était auprès du fleuve d'Euphrate, [b]à
Carkémis, laquelle Nébucadnetsar, roi
de Babylone, défit, la quatrième année
de Jéhojakim, fils de Josias, roi de
Juda.
c chap. 51. 11, 12. Nah. 2. 1; 3. 14. 3 PRÉPAREZ [c]l'écu et le bouclier,
et approchez-vous pour le com-
bat.
4 Attelez les chevaux, et vous, cava-
liers, montez; présentez-vous avec les
casques, fourbissez les lances, revêtez
les cuirasses.
5 Que vois-je? Ils *sont* effrayés; ils
tournent le dos; leurs hommes forts
ont été mis en pièces, et ils s'en-
d chap. 6. 25; 49. 29. fuient sans regarder derrière eux; [d]la
frayeur *est* de toutes parts, dit l'É-
ternel.
6 Que celui qui est léger *à la course*
ne s'enfuie point, et que celui qui est
e Dan. 11. 19. fort ne se sauve point. [e]Ils ont tré-
buché et sont tombés vers l'aquilon,
sur les bords du fleuve d'Euphrate.
f chap. 47. 2. Ésa. 8. 7, 8. Dan. 11. 22. 7 Qui *est* celui-ci *qui* s'élève [f]comme
une rivière, *et* duquel les eaux sont
émues comme les fleuves?
8 *C'est* l'Égypte; elle s'élève comme
une rivière, et *ses* eaux s'émeuvent
comme les fleuves; et elle dit: Je
m'élèverai, je couvrirai la terre, je dé-
truirai les villes et ceux qui y habitent.
9 Montez, chevaux; chariots, faites
un grand bruit, et que les hommes
vaillants sortent: ceux de Cus et de
Put qui manient le bouclier, et les Lu-
g Ésa. 66. 19. diens [g]qui manient *et* bandent l'arc.
h Ésa. 13. 6. 10 [h]Car c'*est* le jour du Seigneur, l'É-
ternel des armées, jour de vengeance,
Joël 1. 15; 2. 1. pour se venger de ses ennemis. [i]L'épée
i Deut. 32. 42. dévorera, et sera assouvie et enivrée
de leur sang; [k]car *il y a* un sacrifice
Ésa. 34. 6. au Seigneur, l'Éternel des armées, au
k Ézé. 39. 17. pays de l'aquilon, auprès du fleuve
Soph. 1. 7. d'Euphrate.
l chap. 8. 22; 51. 8. 11 [l]Monte en Galaad, et prends du
baume, vierge, fille d'Égypte; c'est en
vain que tu multiplies les remèdes,
m Ézé. 30. 21. [m]*car* il n'y a point de guérison pour
toi.
12 Les nations ont appris ta honte,
ton cri a rempli la terre; car le fort
est tombé sur le fort, *et* ils sont tom-
bés tous deux ensemble.
13 La parole que l'Éternel prononça
à Jérémie le prophète touchant la ve-
nue de Nébucadnetsar, roi de Babylone,
n chap. 43. 10, 11. [n]pour frapper le pays d'Égypte:
14 Faites-*le* savoir en Égypte, pu-
Ésa. 19. 1. Ézé. 29 et 30 et 32. bliez-*le* à Migdol, publiez-*le* à Noph et
à Taphnès, *et* dites: Présente-toi, et
te tiens prêt; car l'épée a dévoré ce
qui est autour de toi.
15 Pourquoi chacun de tes *hommes*
vaillants a-t-il été emporté? Il n'a
pu tenir ferme, parce que l'Éternel l'a
renversé.
16 Il *en* a terrassé un grand nombre,
[o]*et* même chacun est tombé sur son o Lév. 26. 37.
compagnon, et ils ont dit: Lève-toi,
retournons à notre peuple, et au pays
de notre naissance, de devant l'épée
qui désole *tout*.
17 Ils ont crié là: Pharaon, roi d'É-
gypte, *n'est que* bruit; il a laissé
échapper l'occasion.
18 Je *suis* vivant, dit le Roi [p]dont le p chap. 48. 15.
nom *est* L'ÉTERNEL DES AR-
MÉES, que comme Tabor *est* entre Ésa. 47. 4; 48. 2.
les montagnes, et comme Carmel *s'a-*
vance jusque dans la mer, *ainsi ceci*
arrivera.
19 [q]O fille habitante de l'Égypte! q Ésa. 20. 4.
prépare-toi pour partir; car Noph sera
désolée et rendue déserte, sans qu'il y
ait *plus d'*habitants.
20 L'Égypte *est comme* une très-belle
génisse. La destruction vient, elle
vient [r]de l'aquilon. r versets 6, 10.
21 Même *les gens de guerre* qu'elle chap. 1. 14; 47. 2.
entretient chez elle à ses gages, *sont*
comme des veaux qu'on engraisse; car
ils ont aussi tourné le dos, ils se sont
enfuis ensemble; ils n'ont point tenu
ferme, [s]parce que le jour de leur cala- s chap. 50. 27.
mité est venu sur eux, le temps de leur Ps. 37. 13.
punition.
22 [t]Sa voix se fera entendre comme t Ésa. 29. 4.
*celle d'*un serpent; car ils marcheront
avec une *puissante* armée, et ils vien-
dront contre elle avec des haches,
comme ceux qui coupent le bois.
23 [u]Ils couperont, dit l'Éternel, sa u Ésa. 10. 34.
forêt, dont on ne pouvait compter *les*
arbres, parce qu'ils seront en plus
grand nombre que [x]les sauterelles, de x Jug. 6. 5.
sorte qu'on ne les saurait compter.
24 La fille d'Égypte est rendue hon-
teuse, elle est livrée entre les mains
[y]du peuple de l'aquilon. y chap. 1. 15.
25 L'Éternel des armées, le Dieu d'Is-
raël, a dit: Voici, je vais punir le grand
peuple de [z]No, et Pharaon, et l'Égypte, z Ézé. 30. 14–16. Nahum 3. 8.
[a]et ses dieux, et ses rois, tant Pharaon a chap. 43. 12, 13.
que ceux qui se confient en lui. Ézé. 30. 13.
26 [b]Et je les livrerai entre les mains b chap. 44. 30.
de ceux qui cherchent leur vie, entre Ézé. 32. 11.
les mains de Nébucadnetsar, roi de
Babylone, et entre les mains de ses
serviteurs; [c]mais après cela elle sera c Ézé. 29. 11, 13, 14.
habitée comme anciennement, dit l'É-
ternel.
27 [d]Et toi, Jacob, mon serviteur, ne d chap. 30. 10.
crains point, et ne t'épouvante point, Ésa. 41. 13, 14; 43. 5; 44. 2.
ô Israël! car voici, je vais te délivrer
du pays éloigné, et ta postérité, du
pays de ta captivité; Jacob reviendra
et sera en repos et à son aise, et il n'y
aura personne qui *lui* donne de la
crainte.
28 Toi *donc*, Jacob, mon serviteur,

Digitized by Google

ne crains point, dit l'Éternel, car je *suis* avec toi : je détruirai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'aurai dispersé ; mais *toi*, je ne te consumerai pas tout à fait, [e]mais je te châtierai par mesure ; toutefois je ne te tiendrai pas tout à fait pour innocent.

CHAPITRE XLVII.

Prophétie contre les Philistins, les Tyriens et les Sidoniens.

LA parole de l'Éternel, qui fut *adressée* à Jérémie le prophète [a]contre les Philistins, [b]avant que Pharaon frappât Gaza :

2 Ainsi a dit l'Éternel : Voici [c]des eaux qui montent [d]de l'aquilon, qui seront comme un torrent débordé, et qui se déborderont sur la terre et sur tout ce qui est en elle, sur la ville et sur ses habitants ; les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront ;

3 [e]à cause du bruit éclatant de la corne des pieds de ses puissants *chevaux*, à cause du fracas de ses chariots, *et à cause* du bruit de ses roues. Les pères n'ont pas même regardé *leurs* enfants, tant leur courage a été abattu ;

4 à cause du jour qui vient pour ravager tous les Philistins, *et* pour retrancher [f]à Tyr et à Sidon quiconque restera pour *les* secourir ; [g]car l'Éternel va livrer au pillage les Philistins, qui sont les restes de l'île de [h]Caphthor.

5 [i]Gaza est devenue chauve ; Asçkélon est dans le silence *avec* le reste de leur vallée. Jusques à quand feras-tu [k]des incisions sur toi ?

6 Ah ! [l]épée de l'Éternel, jusques à quand ne cesseras-tu point ? Rentre en ton fourreau, apaise-toi, et te tiens en repos.

7 Comment cesserais-tu ? [m]L'Éternel lui a commandé ; il l'a assignée contre Asçkélon, et contre le rivage de la mer.

CHAPITRE XLVIII.

Prédiction contre le pays de Moab.

POUR [a]ce qui est de Moab, l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, a dit : Malheur à [b]Nébo ! car elle a été saccagée ; [c]Kirjathajim a été rendue honteuse, *et* a été prise ; la ville forte a été rendue honteuse et effrayée.

2 [d]Moab ne se glorifiera plus de [e]Hesçbon ; *car* on a machiné du mal contre elle, *et on a dit :* Venez, et exterminons-la, qu'elle ne soit plus une nation. Toi aussi, Madmen, tu seras détruite *et* l'épée te poursuivra.

3 *Il y a* un grand cri du côté de Horonajim, *le bruit d'*un pillage et *d'*une grande défaite.

4 Moab est brisé ; on *y* a entendu le cri de ses petits *enfants*.

5 [f]On montera par la montée de Luhith avec de grands pleurs ; les ennemis entendront dans la descente de Horonajim les cris de ceux qui auront été défaits.

6 Fuyez, *dira-t-on*, sauvez vos vies ; [g]et elles seront comme des bruyères dans un désert.

7 Car parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, tu seras aussi prise ; [h]et Kémos sortira pour être transporté [i]avec ses sacrificateurs et ses principaux.

8 Et celui qui fait le dégât entrera dans toutes les villes, et pas une ville n'échappera ; la vallée périra, et le plat pays sera détruit, suivant ce que l'Éternel a dit.

9 [k]Donnez des ailes à Moab ; car il s'envolera certainement, et ses villes seront *réduites* en désolation, sans qu'il y ait personne qui y habite.

10 [l]Maudit *soit* celui qui fera l'œuvre de l'Éternel frauduleusement, et maudit *soit* celui qui gardera son épée de *répandre* le sang !

11 Moab *a été* à son aise depuis sa jeunesse, [m]et a reposé sur sa lie ; il n'a point été vidé d'un vase dans un autre, et il n'a point été transporté ; aussi son goût lui est toujours demeuré, et son odeur ne s'est point changée.

12 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, que je lui enverrai des gens qui l'enlèveront, et qui videront ses vases, et mettront ses barils en pièces.

13 Et Moab sera honteux à cause de [n]Kémos, comme la maison d'Israël est devenue honteuse à cause de [o]Béthel, *qui était* sa confiance.

14 Comment dites-vous : [p]Nous *sommes* forts et vaillants dans le combat ?

15 Moab est saccagé, et chacune de ses villes s'en est allée *en fumée*, et l'élite de ses jeunes gens est descendue pour être égorgée, dit [q]le Roi dont le nom *est* L'ÉTERNEL DES ARMÉES.

16 La calamité de Moab *est* prochaine, et son mal s'avance à grands pas.

17 Vous tous qui êtes autour de lui, soyez émus de compassion ; et vous tous qui connaissez son nom, dites : [r]Comment ce sceptre *si* fort, ce bâton de gloire, a-t-il été rompu ?

18 Toi qui demeures chez la fille de [s]Dibon, descends de *ta* gloire, et t'assieds dans un lieu de sécheresse ; celui qui a ravagé Moab est monté contre toi *et* a détruit tes forteresses.

19 Habitante de [t]Haroher, tiens-toi sur le chemin, et regarde ; interroge celui qui s'enfuit, et celle qui s'est échappée, et dis-*lui :* Qu'est-il arrivé ?

20 Moab est rendu honteux ; car il a été mis en pièces. [u]Hurlez et criez ;

[e] chap. 10. 24 ; 30. 11.
[a] chap. 25. 20. Ézé. 25. 15, 16. Soph. 2. 4, 5.
[b] Amos 1. 6—8.
[c] chap. 46. 7, 8.
[d] chap. 46. 20.
[e] chap. 8. 16. Nahum 3. 2.
[f] chap. 25. 22.
[g] Ézé. 25. 16. Amos 1. 8.
[h] Gen. 10. 14. Amos 9. 7.
[i] Amos 1. 7. Mich. 1. 16. Soph. 2. 4, 7. Zach. 9. 5.
[k] chap. 16. 6 ; 41. 5 ; 48. 37.
[l] Deut. 32. 41.
[m] Ézé. 14. 17.
[a] chap. 25. 21 ; 27. 3. Ésa. 15 et 16. Ézé. 25. 9. Amos 2. 1, 2.
[b] Nom. 32. 38 ; 33. 47. Ésa. 15. 2.
[c] Nom. 32. 37.
[d] Ésa. 16. 14.
[e] Ésa. 15. 4.
[f] Ésa. 15. 5.
[g] chap. 17. 6.
[h] Nom. 21. 29. Jug. 11. 24.
[i] chap. 49. 3.
[k] verset 28.
[l] Jug. 5. 23. 1 Sam. 15. 3, 9. 1 Rois 20. 42.
[m] Soph. 1. 12.
[n] Jug. 11. 24. 1 Rois 11. 7.
[o] 1 Rois 12. 29.
[p] Ésa. 16. 6.
[q] chap. 46. 18 ; 51. 57.
[r] Ésa. 9. 3 ; 14. 5.
[s] Nom. 21. 30. Ésa. 15. 2.
[t] Deut. 2. 36.
[u] Ésa. 16. 7.

Digitized by Google

publiez sur [x] l'Arnon que Moab a été
saccagé,
21 et que la punition est venue [y] sur
le plat pays, sur Holon, et sur Jahatsa,
et sur Méphahath,
22 et sur Dibon, et sur Nébo, et sur
Beth-Diblathajim,
23 et sur Kirjathajim, et sur Beth-
Gamul, et sur Beth-Méhon,
24 et [z] sur Kérijoth, et sur Botsra, et
sur toutes les villes du pays de Moab,
éloignées et prochaines.
25 La corne de Moab a été retranchée,
et son bras a été brisé, dit l'Éternel.
26 [a] Enivrez-le, car il s'est élevé con-
tre l'Éternel. Moab se roulera dans
son vomissement, et on se moquera
aussi de lui.
27 [b] Car ne t'es-tu pas moqué d'Israël?
A-t-il été surpris parmi les larrons, qu'à
chaque fois que tu as parlé de lui, tu
en as tressailli de joie?
28 Habitants de Moab, quittez les
villes, [c] et demeurez dans les rochers,
et soyez [d] comme une colombe qui fait
son nid aux côtés de l'ouverture d'une
caverne.
29 [e] Nous avons appris l'orgueil de
Moab le très-orgueilleux, son arro-
gance, son orgueil, sa fierté, et son
cœur altier.
30 J'ai connu, dit l'Éternel, sa fureur;
mais *il n'en sera* pas ainsi. *J'ai connu*
ses mensonges, *mais* ils n'ont rien de
ferme.
31 [f] Je hurlerai donc à cause de Moab,
je crierai à cause de Moab tout entier;
on gémira sur ceux de Kir-Hérès.
32 [g] O vignoble de Sibmah! je pleu-
rerai sur toi comme j'ai pleuré Jahzer;
tes provins ont passé au delà de la mer,
ils ont atteint jusqu'à la mer de Jah-
zer; celui qui ravage s'est jeté sur tes
fruits d'été et sur ta vendange.
33 [h] L'allégresse aussi et la joie se
retireront du champ fertile et du pays
de Moab, et je ferai cesser le vin des
cuves. On n'y foulera plus en chan-
tant, *et* le chant de la vendange n'y
retentira plus.
34 [i] A cause du cri de Hesçbon, *qui
est parvenu* jusqu'à Elhalé, ils ont jeté
leurs cris jusqu'à Jahats, *comme* une
génisse de trois ans; *même* depuis
Tsohar jusqu'à Horonajim, car aussi
les eaux de Nimrim seront désolées.
35 Et je ferai, dit l'Éternel, qu'il n'y
aura plus personne en Moab qui offre
[k] sur les hauts lieux, ni personne qui
fasse des encensements à ses dieux.
36 [l] C'est pourquoi mon cœur fera du
bruit pour Moab comme des flûtes;
mon cœur fera du bruit comme des
flûtes sur ceux de Kir-Hérès, parce
que [m] *toute* l'abondance de ce qu'il
avait acquis a péri.
37 [n] Car toute tête *sera* pelée, et toute
barbe *sera* rasée; *et il y aura* des in-

[x] Nom. 21. 13.
[y] verset 8.
[z] verset 41. Amos 2. 2.
[a] chap. 25. 15, 27.
[b] Soph. 2. 8.
[c] verset 9.
[d] Cant. 2. 14.
[e] Ésa. 16. 6, etc.
[f] Ésa. 15. 5; 16. 7, 11.
[g] Ésa. 16. 8, 9.
[h] Ésa. 16. 10. Joël 1. 12.
[i] Ésa. 15. 4—6.
[k] Ésa. 15. 2; 16. 12.
[l] Ésa. 15. 5; 16. 11.
[m] Ésa. 15. 7.
[n] chap. 47. 5. Ésa. 15. 2, 3.

cisions sur toutes les mains, et des
sacs sur les reins.
38 *Il* n'y *aura* que deuil sur tous les
toits de Moab, et dans ses places, parce
que j'aurai brisé Moab [o] comme un vase
qui ne plaît pas, dit l'Éternel.
39 Hurlez, *et dites:* Comment a-t-il
été brisé? Comment Moab a-t-il tour-
né le dos *tout* honteux? Car Moab
sera en moquerie et en effroi à tous
ceux qui sont autour de lui.
40 Car ainsi a dit l'Éternel: Voici,
l'ennemi volera [p] comme un aigle, et
il [q] étendra ses ailes sur Moab.
41 [r] Kérijoth a été prise, et les forte-
resses ont été saisies; et le cœur des
hommes forts de Moab sera en ce jour-
là [s] comme le cœur d'une femme qui
est en travail.
42 Et Moab sera exterminé, [t] telle-
ment qu'il ne sera plus un peuple,
parce qu'il s'est élevé contre l'Éter-
nel.
43 Habitant de Moab, [u] la frayeur, la
fosse et le piége *sont* sur toi, dit l'É-
ternel.
44 Celui qui s'enfuira dans la frayeur
tombera dans la fosse; et celui qui re-
montera de la fosse sera pris au piége;
car je ferai venir sur lui, sur Moab,
l'année de leur punition, dit l'Éternel.
45 Ils se sont arrêtés à l'ombre de
Hesçbon, voulant éviter la force; [x] mais
le feu est sorti de Hesçbon, et la flamme
du milieu de Sihon, qui dévorera un
canton de Moab, et le sommet de la
tête des gens qui font du bruit.
46 [y] Malheur à toi, Moab! le peuple
de Kémos est perdu; car tes fils ont
été enlevés pour *être emmenés* captifs,
et tes filles pour *être emmenées* cap-
tives.
47 Toutefois je ramènerai *et je met-
trai en repos* les captifs de Moab, [z] dans
les derniers jours, dit l'Éternel.
Jusqu'ici *est* le jugement de Moab.

CHAPITRE XLIX.

Prophéties contre diverses nations.

POUR ce qui est [a] des enfants de
Hammon, ainsi a dit l'Éternel:
Israël n'a-t-il point d'enfants, ou n'a-
t-il point d'héritier? Pourquoi donc
Malcam a-t-il hérité de Gad, et *pour-
quoi* son peuple demeure-t-il dans ses
villes?
2 C'est pourquoi voici, les jours vien-
nent, dit l'Éternel, que je ferai enten-
dre l'alarme dans [b] Rabba, *ville* des
enfants de Hammon, et elle sera *ré-
duite* en un monceau de ruines, et les
villes de son ressort seront brûlées par
le feu, et Israël possédera ceux qui
l'auront possédé, a dit l'Éternel.
3 Hurle, ô Hesçbon! car Haï a été
saccagée. Vous, les villes du ressort
de Rabba, criez, [c] ceignez le sac *sur
vous*, lamentez-vous, courez le long

[o] chap. 22. 28.
[p] chap. 49. 22. Deut. 28. 49. Dan. 7. 4. Osée 8. 1. Hab. 1. 8.
[q] Ésa. 8. 8.
[r] verset 24.
[s] chap. 30. 6; 49. 22, 24; 50. 43; 51. 30. Ésa. 13. 8; 21. 3. Mich. 4. 9.
[t] Ps. 83. 5. Ésa. 7. 8.
[u] Ésa. 24. 17, 18.
[x] Nom. 21. 28.
[y] Nom. 21. 29.
[z] chap. 49. 6, 39.
[a] Ézé. 25. 2. Amos 1. 13. Soph. 2. 8, 9.
[b] Ézé. 25. 5. Amos 1. 14.
[c] chap. 4. 8; 6. 26. Ésa. 32. 11.

Digitized by Google

des murailles; car Malcam ira en cap-
tivité [d]avec ses sacrificateurs et ses
principaux.
4 Pourquoi te glorifies-tu de *tes* val-
lées? Ta vallée s'est écoulée, fille
rebelle. Elle se confiait en ses tré-
sors, [e]*et elle disait:* Qui viendra con-
tre moi?
5 Voici, je vais faire venir de tous
tes environs la frayeur sur toi, dit le
Seigneur, l'Éternel des armées, et vous
serez chassés chacun çà et là, et il n'y
aura personne qui rassemble les fugi-
tifs.
6 [f]Mais après cela je ferai revenir les
captifs des enfants de Hammon, dit
l'Éternel.
7 [g]Pour ce qui est de l'Idumée, ainsi
a dit l'Éternel des armées: [h]N'est-il
pas vrai qu'il n'y a plus de sagesse
dans Théman? [i]Le conseil a manqué
aux hommes entendus, leur sagesse
s'est évanouie.
8 [k]Fuyez; les habitants de [l]Dédan
ont tourné *le dos*, ils ont fait des creux
pour *y* habiter; car j'ai fait venir sur
Ésaü sa calamité, le temps auquel je
veux le visiter.
9 [m]S'il était entré chez toi des ven-
dangeurs, ne *t*'auraient-ils point laissé
de grappillage? Si *c'étaient* des lar-
rons de nuit, ils *n*'auraient pris *que* ce
qui leur aurait suffi.
10 [n]Mais j'ai fouillé Ésaü, j'ai décou-
vert ce qu'il avait de *plus* caché, telle-
ment qu'il ne pourra se cacher; sa
postérité est désolée, et ses frères, et
ses voisins, et il n'est plus.
11 Laisse tes orphelins, *et* je leur
donnerai de quoi vivre, et que tes
veuves s'assurent sur moi.
12 Car ainsi a dit l'Éternel: [o]Voici,
ceux qui ne devaient pas boire de la
coupe *en* boiront certainement; et toi
en serais-tu exempt en quelque ma-
nière? Tu n'*en* seras point exempt;
mais tu *en* boiras certainement.
13 Car [p]j'ai juré par moi-même, dit
l'Éternel, [q]que Botsra sera *réduite* en
désolation, en opprobre, en désert et
en malédiction, et que toutes ses villes
seront *réduites* en des déserts perpé-
tuels.
14 [r]J'ai ouï une publication de la part
de l'Éternel, et *il y a* un ambassadeur
envoyé parmi les nations *pour leur
dire:* Assemblez-vous, et venez contre
elle, et levez-vous pour combattre.
15 Car voici, je te rendrai petit entre
les nations, *et* méprisable entre les
hommes.
16 Ta présomption *et* la fierté de ton
cœur t'ont séduit, toi qui habites dans
les creux des rochers, *et* qui occupes le
sommet des coteaux. [s]Quand tu au-
rais élevé ton nid [t]comme l'aigle, [u]je
te précipiterai de là, dit l'Éternel.
17 Et l'Idumée sera *réduite* en déso-
lation, *tellement que* quiconque passera
près d'elle [x]*en* sera étonné, et sifflera
à cause de toutes ses plaies.
18 Il n'y demeurera personne, a dit
l'Éternel, et aucun fils d'homme n'y
séjournera, [y]comme *cela arriva* dans
la subversion de Sodome et de Gomor-
rhe, et de leurs lieux circonvoisins.
19 [z]Voici, il montera comme un lion
monte, [a]à cause du débordement du
Jourdain, vers la demeure forte, et en
un moment je le ferai courir sur elle,
et je donnerai commission contre elle
à celui que j'ai choisi; [b]car qui *est*
semblable à moi? Qui me prescrira
le temps, [c]et qui est le pasteur qui
me résistera?
20 [d]C'est pourquoi écoutez la résolu-
tion que l'Éternel a prise contre Édom,
et les pensées qu'il a eues contre les
habitants de Théman: Si les *plus* pe-
tits du troupeau ne les traînent par
terre, *et* si l'on ne détruit leurs caba-
nes sur eux!
21 [e]La terre a été ébranlée du
bruit de leur ruine; *il y a eu* un cri,
la voix en a été ouïe vers la mer
Rouge.
22 [f]Voici, il montera comme un aigle,
et il volera, et étendra ses ailes sur
Botsra; et en ce jour-là le cœur des
plus vaillants d'Édom sera comme le
cœur d'une femme qui est en travail.
23 [g]Pour ce qui est de Damas: Ha-
math et Arphad ont été rendues hon-
teuses, parce qu'elles ont appris des
nouvelles très-fâcheuses: ils se sont
fondus; [h]*il y a* une tourmente dans
la mer, elle ne peut s'apaiser.
24 Damas n'a plus de force, on l'a
mise en fuite; la peur l'a surprise,
[i]l'angoisse et les douleurs l'ont saisie
comme celle qui enfante.
25 Comment n'a-t-on pas épargné
[k]la ville fameuse, la ville agréable?
26 [l]Certainement ses gens d'élite
tomberont par les rues, et tous ses
hommes de guerre seront dans le
silence en ce jour-là, dit l'Éternel des
armées.
27 [m]Et je mettrai le feu à la murail-
le de Damas; il dévorera les palais de
Ben-Hadad.
28 [n]Pour ce qui est de Kédar, et des
royaumes de Hatsor, lesquels Nébu-
cadnetsar, roi de Babylone, frappera,
ainsi a dit l'Éternel: Levez-vous,
montez vers Kédar, et détruisez [o]les
enfants de l'Orient.
29 Ils enlèveront [p]leurs tentes et leurs
troupeaux, *et* ils prendront pour eux
leurs tentes, et tout leur équipage, et
leurs chameaux, et on criera: [q]Frayeur
de tous côtés!
30 [r]Fuyez, éloignez-vous tant que
vous pourrez, vous, habitants de Hat-
sor, *qui* avez fait des creux pour *y*
demeurer, dit l'Éternel; car Nébucad-

[d] chap. 48. 7. Amos 1. 15.
[e] chap. 21. 13.
[f] verset 39. chap. 46. 47.
[g] Ésé. 25. 12. Amos 1. 11.
[h] Abdias 8, 9.
[i] Ésa. 19. 11.
[k] verset 30.
[l] chap. 25. 23.
[m] Abdias 5.
[n] Mal. 1. 3.
[o] chap. 25. 29.
[p] Ésa. 45. 23. Amos 6. 8.
[q] Ésa. 34. 6; 63. 1.
[r] Abdias 1—3.
[s] Abdias 4.
[t] Job 39. 30.
[u] Amos 9. 2.
[x] chap. 18. 16; 50. 13.
[y] chap. 50. 40. Gen. 19. 23. Deut. 29. 23. Amos 4. 11.
[z] chap. 50. 44, etc.
[a] chap. 12. 5.
[b] Exo. 15. 11.
[c] chap. 50. 44. Job 41. 1.
[d] chap. 50. 45.
[e] chap. 50. 46.
[f] chap. 4. 13; 48. 40, 41.
[g] Ésa. 17. 1; 37. 13. Amos 1. 3. Zach. 9. 1, 2.
[h] Ésa. 57. 20.
[i] chap. 6. 24; 48. 41.
[k] chap. 51. 41.
[l] chap. 50. 30; 51. 4.
[m] Amos 1. 4.
[n] Ésa. 21. 13.
[o] Jug. 6. 3. Job 1. 3.
[p] Ps. 120. 5.
[q] chap. 6. 25; 46. 5.
[r] verset 8.

Digitized by Google

netsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, il a pris une résolution contre vous.

31 Levez-vous, montez vers [s]la nation qui est en repos, *et* qui habite en assurance, dit l'Éternel; ils n'ont ni portes, ni barres, [t]*et* ils habitent seuls.

32 Et leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leur bétail *sera* en proie; [u]et je les disperserai à tout vent vers [x]ceux qui sont aux extrémités du pays, et je ferai venir leur calamité de tous les côtés qu'elle peut venir, dit l'Éternel.

33 Et Hatsor deviendra [y]un repaire de dragons, *et* un désert pour toujours; [z]il n'y demeurera personne, et aucun fils d'homme n'y habitera.

34 La parole de l'Éternel, qui fut *adressée* à Jérémie le prophète [a]contre Hélam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, disant:

35 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, je vais rompre [b]l'arc de Hélam, *qui est* leur principale force.

36 Et je ferai venir contre Hélam les quatre vents, des quatre bouts des cieux; [c]et je les disperserai par tous ces vents-là, et il n'y aura point de nation où ne viennent ceux de Hélam qui seront chassés.

37 Et je ferai que ceux de Hélam seront éperdus devant leurs ennemis, et devant ceux qui cherchent leur vie; et je ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel; [d]et j'enverrai l'épée sur eux, jusqu'à ce que je les aie consumés.

38 [e]Et je mettrai mon trône dans Hélam, et j'en détruirai les rois et les principaux, dit l'Éternel.

39 Mais il arrivera [f]qu'aux derniers jours je ferai retourner les captifs de Hélam, dit l'Éternel.

CHAPITRE L.

Prédiction du retour des Juifs de la captivité de Babylone.

LA parole que l'Éternel prononça [a]contre Babylone, *et* contre le pays des Caldéens, par Jérémie le prophète:

2 Faites savoir *ceci* parmi les nations, et publiez-*le*, et levez l'étendard; publiez-*le*, *et* ne *le* cachez point. Dites: Babylone a été prise; [b]Bel est confondu; Mérodac est brisé; ses idoles sont rendues honteuses, *et* ses dieux infâmes sont mis en pièces.

3 [c]Car une nation est montée contre elle de l'aquilon; elle mettra son pays en désolation, et il n'y aura personne qui y habite; tant les hommes que les bêtes se sont enfuis *et* s'en sont allés.

4 En ces jours-là, et en ce temps-là, dit l'Éternel, [d]les enfants d'Israël et les enfants de Juda reviendront en-

[s] Ézé. 38. 11.
[t] Nom. 23. 9. Deut. 33. 28. Mich. 7. 14.
[u] verset 36.
[x] chap. 9. 26; 25. 23.
[y] chap. 9. 11; 10. 22. Mal. 1. 3.
[z] verset 18.
[a] chap. 25. 25.
[b] Ésa. 22. 6.
[c] verset 32.
[d] chap. 9. 16; 48. 2.
[e] chap. 43. 10.
[f] verset 6. chap. 48. 47.
[a] Ésa. 13. 1; 21. 1; 47. 1.
[b] chap. 51. 44. Ésa. 46. 1.
[c] chap. 51. 48. Ésa. 13. 17, 18, 20.
[d] Osée 1. 11.

semble; [e]ils marcheront en pleurant, [f]et chercheront l'Éternel, leur Dieu.

5 Ils s'informeront du chemin de Sion, vers lequel *ils tourneront* leur visage, *et ils diront:* Venez, et joignez-vous à l'Éternel [g]par une alliance éternelle qui ne s'oubliera jamais.

6 Mon peuple a été *comme* [h]des brebis perdues; leurs bergers les ont fait égarer, *et* les ont fait errer par les montagnes; [i]elles sont allées de montagne en colline, *et* elles ont oublié leur gîte.

7 Tous ceux qui les ont trouvées [k]les ont dévorées; [l]et leurs ennemis ont dit: [m]Nous ne serons coupables d'aucun mal, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, *qui est* la demeure de la justice; *contre* l'Éternel, [n]*qui a été* l'attente de leurs pères.

8 [o]Fuyez hors de Babylone, et sortez du pays des Caldéens, et soyez comme les boucs *qui vont* devant le troupeau.

9 [p]Car voici, je vais susciter et faire venir contre Babylone une multitude de grandes nations du pays de l'aquilon, [q]qui se rangeront *en bataille* contre elle, de sorte qu'elle sera prise. Leurs flèches *seront* comme *celles d'*un homme puissant qui ne fait que détruire, [r]*et* qui ne retourne point à vide.

10 Et la Caldée sera *abandonnée* au pillage, *et* tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel.

11 [s]Parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous avez sauté de joie en ravageant mon héritage, parce que vous êtes devenus épais et larges comme une génisse qui est à l'herbe, et que vous avez henni comme de puissants *chevaux;*

12 votre mère est devenue fort honteuse, *et* celle qui vous a enfantés a rougi; voici, *elle sera* la dernière entre les nations, *elle deviendra* un désert, un pays sec, une lande.

13 Elle ne sera plus habitée à cause de l'indignation de l'Éternel, [t]et elle *ne* sera tout entière *que* désolation; quiconque passera près de Babylone [u]sera étonné, et sifflera à cause de toutes ses plaies.

14 [x]Rangez-vous *en bataille* contre Babylone, tout à l'entour; [y]vous tous qui maniez l'arc, tirez contre elle, *et* n'épargnez point les traits; car elle a péché contre l'Éternel.

15 Jetez de grands cris contre elle tout autour; elle tend les mains, les fondements sont tombés, [z]ses murailles sont renversées; [a]car c'*est* la vengeance de l'Éternel; [b]vengez-vous d'elle; faites-lui comme elle a fait.

16 Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson; [c]que chacun s'en retourne vers son peuple, et que

[e] chap. 31. 9. Esdras 3. 12, 13. Ps. 126. 5, 6. Zach. 12. 10.
[f] Osée 3. 5.
[g] chap. 31. 31, etc.; 32. 40.
[h] verset 17. Ésa. 53. 6. 1 Pier. 2. 25.
[i] chap. 2. 20; 3. 6, 23.
[k] Ps. 79. 7.
[l] chap. 40. 2, 3. Zach. 11. 5.
[m] chap. 2. 3. Dan. 9. 16.
[n] Ps. 22. 5.
[o] chap. 51. 6, 45. Ésa. 48. 20. Zach. 2. 6, 7. Apoc. 18. 4.
[p] versets 3, 41. chap. 15. 14; 51. 27.
[q] versets 14, 29.
[r] 2 Sam. 1. 22.
[s] Ésa. 47. 6.
[t] chap. 25. 12.
[u] chap. 49. 17.
[x] verset 9.
[y] verset 29. chap. 49. 35.
[z] chap. 51. 58.
[a] chap. 51. 6, 11.
[b] verset 29. Ps. 137. 8. Apoc. 18. 6.
[c] chap. 51. 9. Ésa. 13. 14.

Digitized by Google

chacun s'enfuie vers son pays, à cause de l'épée qui désole *tout*.

17 [d] Israël *est comme* une brebis égarée [e] *que* les lions ont chassée. [f] Le roi d'Assyrie l'a dévorée le premier; mais ce dernier-ci, [g] Nébucadnetsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.

18 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie;

19 [h] et je ferai retourner Israël à ses demeures; il paîtra en Carmel et en Basçan, et son âme sera rassasiée sur la montagne d'Éphraïm et de Galaad.

20 En ces jours-là, et en ce temps-là, dit l'Éternel, [i] on cherchera l'iniquité d'Israël, mais elle ne sera plus; et les péchés de Juda, mais ils ne seront point trouvés, car je pardonnerai à ceux [k] que j'aurai fait demeurer de reste.

21 *Monte* sur la terre des rebelles; monte contre lui, et visite les habitants; désole et détruis à la façon de l'interdit ceux qui sont après eux, dit l'Éternel, et fais toutes les choses que je t'ai commandées.

22 L'alarme *est* au pays, et une grande plaie.

23 Comment [l] le marteau de toute la terre a-t-il été brisé et rompu? Comment Babylone est-elle en étonnement parmi les nations?

24 Je t'ai tendu des piéges, [m] et même tu as été prise, ô Babylone! et tu n'en savais rien; tu as été trouvée et surprise, parce que tu t'en es prise à l'Éternel.

25 [n] L'Éternel a ouvert son arsenal, et en a tiré les armes de son indignation; parce que le Seigneur, l'Éternel des armées, a une entreprise *à exécuter* dans le pays des Caldéens.

26 Venez contre elle des bouts *de la terre;* ouvrez ses granges, foulez-la comme des javelles; détruisez-la à la façon de l'interdit, *et* qu'elle n'ait rien de reste.

27 Coupez la gorge à tous [o] ses veaux; qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux! car le jour est venu, le temps de leur visitation.

28 *On entend* la voix de ceux qui s'enfuient, et qui sont échappés du pays de Babylone, [p] pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple.

29 Assemblez à cri public les archers contre Babylone; [q] vous tous qui tirez de l'arc, campez contre elle tout autour; que personne n'échappe; [r] rendez-lui selon ses œuvres; faites-lui selon tout ce qu'elle a fait, [s] car elle s'est élevée avec fierté contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël.

30 [t] C'est pourquoi ses gens d'élite tomberont par les places, et on fera perdre la parole à tous ses gens de guerre en ce jour-là, dit l'Éternel.

31 Voici, *c'est* à toi *que* j'*en veux, toi* qui *es* la fierté *même*, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; car ton jour est venu, le temps auquel je te visiterai.

32 Le superbe bronchera et tombera, et il n'y aura personne qui le relève; [u] je mettrai aussi le feu à ses villes, et il dévorera tout autour d'elles.

33 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Les enfants d'Israël et les enfants de Juda *ont été* ensemble opprimés; tous ceux qui les ont pris les retiennent, *et* ont refusé de les laisser aller.

34 [x] Leur Rédempteur *est* fort, [y] son nom *est* L'ÉTERNEL DES ARMÉES; il plaidera certainement leur cause, afin qu'il donne le repos au pays, et qu'il mette dans le trouble les habitants de Babylone.

35 [z] L'épée *est* sur les Caldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses principaux et sur [a] ses sages.

36 L'épée *est* sur [b] *ses* imposteurs, ils seront reconnus insensés; l'épée *est* sur ses vaillants hommes, et ils seront éperdus.

37 L'épée *est* sur ses chevaux, et sur ses chariots, et sur tout l'amas de diverses sortes de gens qui *sont* au milieu d'elle, [c] et ils deviendront comme des femmes; l'épée *est* sur ses trésors, et ils seront pillés.

38 [d] La sécheresse *sera* sur ses eaux, et elles tariront; [e] car *c'est* le pays des images taillées: ils sont fous après leurs idoles monstrueuses.

39 [f] C'est pourquoi les bêtes sauvages des déserts, avec celles des îles, y habiteront, et les chats-huants y habiteront aussi; [g] et elle ne sera jamais plus habitée, et on n'y demeurera plus, en quelque temps que ce soit.

40 Il n'y demeurera personne, a dit l'Éternel, et aucun fils d'homme n'y habitera, [h] comme *cela est arrivé* dans la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe, et des lieux circonvoisins.

41 [i] Voici, un peuple et une grande nation vient de l'aquilon, et plusieurs rois se réveilleront du fond de la terre.

42 Ils prendront l'arc et l'étendard; [k] ils *sont* cruels, et ils n'auront point de compassion; leur voix bruira [l] comme la mer, et ils seront montés sur des chevaux; *chacun d'eux est* rangé en homme de guerre contre toi, ô fille de Babylone!

43 Le roi de Babylone en a ouï le bruit, et ses mains *en* sont devenues lâches; [m] l'angoisse l'a saisi, *même* un travail comme *celui* de celle qui enfante.

[d] verset 6. [e] chap. 2. 15. [f] 2 Rois 17. 6. [g] 2 Rois 24. 10, 14. [h] chap. 33. 12. Ésa. 65. 10. Ézé. 34. 13, 14. [i] chap. 31. 34. [k] Ésa. 1. 9. [l] chap. 51. 20. Ésa. 14. 6. [m] chap. 51. 8, 31, 39, 57. Dan. 5. 30, 31. [n] Ésa. 13. 5. [o] chap. 46. 21. [p] chap. 51. 10, 11. [q] verset 14. [r] verset 15. chap. 51. 56. [s] Ésa. 47. 10. [t] chap. 49. 26; 51. 4.

[u] chap. 21. 14. [x] Apoc. 18. 8. [y] Ésa. 47. 4. [z] Dan. 5. 30. [a] Ésa. 47. 13. [b] Ésa. 44. 25. [c] chap. 51. 30. Nahum 3. 13. [d] chap. 51. 32, 36. Ésa. 44. 27. Apoc. 16. 12. [e] verset 2. chap. 51. 44, 47, 52. [f] chap. 51. 37. Ésa. 13. 21, 22; 34. 14. Apoc. 18. 2. [g] chap. 25. 12. Ésa. 13. 20. [h] chap. 49. 18. Gen. 19. 25. Ésa. 13. 19. [i] verset 9. chap. 6. 22; 25. 14; 51. 27. Apoc. 17. 16. [k] Ésa. 13. 18. [l] Ésa. 5. 30. [m] chap. 49. 24.

Digitized by Google

44 Voici, il montera comme un lion *monte*, à cause du débordement du Jourdain, vers la demeure forte; et en un moment je le ferai courir sur elle, et je donnerai commission contre elle à celui que j'ai choisi; car qui *est* semblable à moi? Qui me prescrira le temps, [n] et qui est le pasteur qui me résistera?

45 C'est pourquoi écoutez [o] la résolution que l'Éternel a prise contre Babylone, et les desseins qu'il a formés contre le pays des Caldéens: Si les *plus* petits du troupeau ne les traînent par terre, *et* si on ne détruit *leurs* cabanes sur eux!

46 [p] La terre a été ébranlée du bruit de la prise de Babylone, et le cri en a été ouï parmi les nations.

[n] chap. 49. 19. Job 41. 1. [o] chap. 51. 11. Ésa. 14. 24, etc. [p] Apoc. 18. 9.

CHAPITRE LI.

Prédiction contre Babylone.

AINSI a dit l'Éternel: Voici, je vais faire lever [a] un vent de destruction contre Babylone, et contre ceux qui *y* habitent, et dont le cœur s'élève contre moi;

2 et j'enverrai contre Babylone des vanneurs qui la [b] vanneront et qui videront son pays; [c] car ils viendront sur elle de tous côtés au jour de *son* malheur.

3 Qu'on bande l'arc contre celui qui bande son arc, et contre celui qui est fier dans sa cuirasse, et n'épargnez point ses gens d'élite; [d] exterminez à la façon de l'interdit toute son armée;

4 et les blessés à mort tomberont au pays des Caldéens, [e] et ceux qui auront été percés, dans ses places;

5 car Israël, ni Juda, n'est point privé de son Dieu, *dit* l'Éternel des armées; mais leur pays a *été trouvé* plein de crimes par le Saint d'Israël.

6 [f] Fuyez hors de Babylone, et sauvez chacun sa vie, de peur que vous ne périssiez dans son iniquité: [g] car *c'est* le temps de la vengeance de l'Éternel; [h] il lui rend ce qu'elle a mérité.

7 [i] Babylone *a été comme* une coupe d'or dans la main de l'Éternel; elle enivrait toute la terre: [k] les nations ont bu de son vin; [l] c'est pourquoi les nations sont devenues folles.

8 [m] Babylone est tombée en un instant, et elle a été brisée: [n] hurlez sur elle; [o] prenez du baume pour sa douleur, peut-être qu'elle guérira.

9 Nous avons traité Babylone, et elle n'est point guérie. Laissez-la, [p] et nous en allons chacun dans son pays; [q] car sa condamnation est parvenue jusqu'aux cieux et s'est élevée jusqu'aux nues.

10 [r] L'Éternel a mis en évidence notre justice. Venez, [s] et que nous racontions en Sion l'œuvre de l'Éternel, notre Dieu.

[a] chap. 4. 11. [b] chap. 15. 7. [c] chap. 50. 14. [d] chap. 50. 21. [e] chap. 49. 26; 50. 30. [f] chap. 50. 8. Apoc. 18. 4. [g] chap. 50. 15, 28. [h] chap. 25. 14. [i] Apoc. 17. 4. [k] Apoc. 14. 8. [l] chap. 25. 16. [m] Ésa. 21. 9. Apoc. 14. 8; 18. 2. [n] chap. 48. 20. Apoc. 18. 9, 11, 19. [o] chap. 46. 11. [p] chap. 50. 16. [q] Apoc. 18. 5. [r] Ps. 37. 6. [s] chap. 50. 28.

11 [t] Aiguisez les flèches, *et* assemblez les boucliers. [u] L'Éternel a réveillé l'esprit des rois de Médie; [x] car il a résolu de détruire Babylone, parce que c'*est* [y] la vengeance de l'Éternel, *et* la vengeance de son temple.

12 [z] Élevez l'enseigne sur les murailles de Babylone, renforcez la garnison, posez les gardes, préparez des embuscades; car l'Éternel a formé un dessein, même il exécute ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone.

13 [a] Tu étais assise sur plusieurs eaux, abondante en trésors; ta fin est venue, *et* le comble de ton avarice.

14 [b] L'Éternel des armées a juré par lui-même, *disant:* Si je ne te remplis d'hommes [c] comme de sauterelles, [d] et s'ils ne jettent pas des cris pour s'encourager contre toi!

15 [e] *C'est lui* qui a fait la terre par sa vertu, *et* qui a arrangé le monde par sa sagesse, [f] et qui a étendu les cieux par son intelligence.

16 [g] Sitôt qu'il fait ouïr *sa* voix, les eaux *tombent* des cieux avec un grand bruit; [h] il fait monter du bout de la terre les vapeurs; il tourne les éclairs en pluie, et il tire le vent de ses trésors.

17 [i] Tout homme est abruti par ce qu'il sait faire; tout fondeur est rendu honteux par *ses* images taillées, [k] car ce qu'ils fondent *n'est que* fausseté, et *il* n'*y a* point de respiration en elles.

18 [l] Elles *ne sont que* vanité *et* un ouvrage trompeur; elles périront au temps que *Dieu* les visitera.

19 [m] *Celui qui a pris* Jacob pour *sa* portion n'*est* pas comme ces choses-là; car c'est lui qui a tout formé, et *Israël est* la tribu de son héritage; son nom *est* L'ÉTERNEL DES ARMÉES.

20 [n] Tu m'*as été* un marteau *et* des instruments de guerre; c'est par toi que j'ai mis en pièces les nations, et c'est par toi que j'ai détruit les royaumes;

21 c'est par toi que j'ai mis en pièces le cheval et celui qui le montait; c'est par toi que j'ai mis en pièces le chariot et celui qui était monté dessus;

22 c'est par toi que j'ai mis en pièces l'homme et la femme; c'est par toi que j'ai mis en pièces [o] le vieillard et le jeune garçon; c'est par toi que j'ai mis en pièces le jeune homme et la vierge;

23 c'est par toi que j'ai mis en pièces le pasteur et son troupeau; c'est par toi que j'ai mis en pièces le laboureur et ses bœufs accouplés; et c'est par toi que j'ai mis en pièces les gouverneurs et les magistrats.

24 [p] Mais je rendrai à Babylone, et à tous les habitants de la Caldée, à vos

[t] chap. 46. 4. [u] verset 28. Ésa. 13. 17. [x] chap. 50. 45. [y] chap. 50. 28. [z] Nahum 2. 1; 3. 14. [a] Apoc. 17. 1, 15. [b] chap. 49. 13. Amos 6. 8. [c] Nahum 3. 15. [d] chap. 50. 15. [e] chap. 10. 12, etc. Gen. 1. 1, 6. [f] Job 9. 8. Ps. 104. 2. Ésa. 40. 22. [g] chap. 10. 13. [h] Ps. 135. 7. [i] chap. 10. 14. [k] chap. 50. 2. [l] chap. 10. 15. [m] chap. 10. 16. [n] chap. 50. 23. Ésa. 10. 5, 15. [o] 2 Chr. 36. 17. [p] chap. 50. 15, 24.

Digitized by Google

yeux, tous les maux qu'ils ont faits
dans Sion, dit l'Éternel.
25 Voici, je *viens* à toi, dit l'Éternel,
montagne qui détruis, qui détruis
toute la terre: j'étendrai aussi ma
main sur toi; je te roulerai en bas
[q] Apoc. 8. 8. — des rochers, et te réduirai en [q] une
montagne embrasée.
26 Et on ne pourra prendre de toi
aucune pierre pour *servir d'*angle, ni
aucune pierre pour *servir de* fondement;
[r] chap. 50. 40. — ment; [r] car tu seras *réduite* en ruines
perpétuelles, dit l'Éternel.
[s] Ésa. 13. 2. — 27 [s] Levez l'étendard sur la terre;
sonnez de la trompette parmi les
[t] chap. 22. 14; 50. 41. — nations; [t] préparez les nations contre
elle; appelez contre elle les royaumes
d'Ararat, de Minni et d'Asçkénaz;
ordonnez des capitaines contre elle;
faites monter ses chevaux comme des
sauterelles effrayantes.
28 Préparez contre elle les nations,
[u] verset 11. — [u] les rois de Médie, ses gouverneurs,
et tous ses magistrats, et tout le pays
de sa domination.
29 Et la terre *en* sera ébranlée, et
elle *en* sera en travail, parce que tout
ce que l'Éternel a résolu sera exécuté
[x] verset 43. chap. 50. 13, 39, 40. — contre Babylone, [x] pour réduire le
pays en désolation, tellement qu'il
n'y ait personne qui *y* habite.
30 Les hommes vaillants de Babylone
ont cessé de combattre; ils se sont
tenus dans les forteresses; leur force
[y] chap. 48. 41; 50. 37. — a manqué, [y] *et* ils sont devenus comme
Ésa. 19. 16. — des femmes; on a brûlé ses demeures,
[z] Lam. 2. 9. Amos 1. 5. Nah. 3. 13. — [z] *et* les barres de ses *portes* ont été
rompues.
31 [a] Il viendra courrier sur courrier,
[a] chap. 50. 24. — et messager sur messager, pour annoncer
au roi de Babylone que sa
ville est prise par une de *ses* extrémités;
[b] chap. 50. 38. — 32 [b] et que ses gués sont surpris, et
que ses marais sont brûlés par le feu,
et que les hommes de guerre sont
éperdus.
33 Car ainsi a dit l'Éternel des armées,
le Dieu d'Israël: La fille de
[c] Ésa. 21. 10. — Babylone *est* [c] comme l'aire; [d] *il est*
[d] Ésa. 41. 15. Hab. 3. 12. — temps qu'elle soit foulée; [e] le temps
de sa moisson viendra bientôt.
[e] Joël 3. 13. Apoc. 14. 15, 18. — 34 [f] Nébucadnetsar, roi de Babylone,
[f] chap. 50. 17. — m'a dévorée *et* m'a brisée; il m'a mise
dans le même état qu'un vase qui ne
sert de rien; il m'a engloutie comme
un dragon; il a rempli son ventre de
mes délices; il m'a chassée loin.
35 Ce qu'il m'a ravi par violence, et
ma chair, *sont* à Babylone, dira l'habitante
de Sion; et mon sang *est* chez
les habitants de la Caldée, dira Jérusalem.
36 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel:
[g] chap. 50. 34. — nel: Voici, [g] je vais plaider ta cause,
[h] chap. 50. 38. — et je ferai la vengeance pour toi; [h] je
dessécherai sa mer, et je ferai tarir sa
source.

37 [i] Et Babylone sera *réduite* en monceaux, — [i] chap. 50. 39.
ceaux, *en* demeures de dragons, [k] *en* — Ésa. 13. 22. Apoc. 18. 2.
désolation, et *en* sifflement, sans que
personne y habite. — [k] chap. 25. 9, 18.
38 Ils rugiront ensemble comme des
lions, *et* crieront comme des lionceaux.
39 Je les ferai échauffer dans leurs
festins, [l] et je les enivrerai, afin qu'ils — [l] verset 57.
se réjouissent, et qu'ils dorment d'un
sommeil perpétuel, et qu'ils ne se réveillent
plus, dit l'Éternel.
40 Je les ferai descendre comme des
agneaux à la tuerie, *et* comme *on y*
mène les moutons avec les boucs.
41 Comment [m] Scesçac a-t-elle été — [m] chap. 25. 26.
prise? et *comment* [n] *celle qui était* — [n] chap. 49. 25.
célèbre par toute la terre a-t-elle été
saisie? Comment Babylone a-t-elle — Ésa. 13. 19. Dan. 4. 30.
été *réduite* en désolation parmi les
nations?
42 [o] La mer est montée sur Babylone; — [o] Ésa. 8. 7, 8.
elle a été couverte de la multitude de
ses flots.
43 [p] Ses villes ont été *réduites* en désolation, — [p] verset 29.
solation, en une terre sèche et aride,
en un pays où personne ne demeure,
et où aucun fils d'homme ne passe.
44 [q] Je punirai aussi Bel à Babylone, — [q] chap. 50. 2.
et je tirerai de sa bouche ce qu'il avait
englouti, et les nations n'aborderont — Ésa. 46. 1.
plus vers lui; [r] même la muraille de — [r] verset 58.
Babylone est renversée.
45 [s] Mon peuple, sortez du milieu — [s] verset 6.
d'elle, et délivrez chacun sa vie de
l'ardeur de la colère de l'Éternel;
46 de peur que votre cœur ne s'amollisse,
et que vous ne soyez épouvantés
[t] des nouvelles qu'on entendra dans le — [t] 2 Rois 19. 7.
pays; car des nouvelles viendront une
année, et après cela *d'autres* nouvelles
une *autre* année; et la violence *sera*
dans le pays, *et* un prince *succédera* à
un autre prince.
47 C'est pourquoi voici, les jours
viennent [u] que je punirai les images — [u] verset 52. chap. 50. 2.
taillées de Babylone; et tout son pays
sera rendu honteux, et tous ses blessés
à mort tomberont au milieu d'elle.
48 [x] Les cieux, et la terre, et tout ce — [x] Ésa. 44. 23; 49. 13. Apoc. 18. 20.
qui y *est*, se réjouiront avec un chant
de triomphe sur Babylone, [y] parce qu'il
viendra de l'aquilon des destructeurs — [y] chap. 50. 3, 41.
contre elle, dit l'Éternel.
49 Et comme Babylone a fait tomber
les blessés à mort d'Israël, ainsi les
blessés à mort de tout le pays tomberont
à Babylone.
50 [z] Vous qui êtes réchappés de l'épée, — [z] chap. 44. 28.
marchez, ne vous arrêtez point; *quoique
vous soyez* loin, souvenez-vous
de l'Éternel, et que Jérusalem vous
revienne dans le cœur.
51 *Mais, direz-vous:* [a] Nous sommes — [a] Ps. 44. 16, 17; 79. 4.
honteux des opprobres que nous avons
entendus; la confusion a couvert nos
faces, de ce que les étrangers sont
venus contre les sanctuaires de la maison
de l'Éternel.

Digitized by Google

52 C'est pourquoi voici, les jours
viennent, dit l'Éternel, [b]que je ferai — [b] verset 47.
justice de ses images taillées, et les
blessés à mort gémiront par tout son
pays.
53 Quand Babylone [c]serait montée — [c] chap. 49. 16. Amos 9. 2. Abdias 4.
jusqu'aux cieux, et qu'elle se serait
affermie dans les lieux les plus élevés,
toutefois les destructeurs y entreront
de ma part, dit l'Éternel.
54 [d]Un grand cri *s'entend* de Baby- — [d] chap. 50. 22.
lone, et un grand fracas du pays des
Caldéens;
55 parce que l'Éternel va détruire
Babylone, et il fera cesser le grand
bruit au milieu d'elle; et leurs flots
bruiront comme de grosses eaux; l'é-
clat de leur bruit retentira.
56 Car le destructeur est venu contre
elle, contre Babylone; ses hommes
forts ont été pris, *et* leurs arcs ont été
brisés; [e]car le Dieu fort des rétribu- — [e] verset 24. chap. 50. 29. Ps. 94. 1.
tions, l'Éternel, ne manque jamais de
rendre la pareille.
57 [f]J'enivrerai donc ses principaux — [f] verset 39.
et ses sages, ses gouverneurs, et ses
magistrats, et ses hommes forts; ils
dormiront d'un sommeil perpétuel, et
ils ne se réveilleront plus, dit [g]le Roi — [g] chap. 46. 18; 48. 15.
dont le nom *est* L'ÉTERNEL DES
ARMÉES.
58 Ainsi a dit l'Éternel des armées:
[h]Il n'y aura aucune muraille de Baby- — [h] verset 44.
lone, quelque large qu'elle soit, qui ne
soit entièrement rasée, et ses portes
si hautes seront brûlées; [i]ainsi les — [i] Hab. 2. 13.
peuples auront travaillé pour le neant,
et les nations pour le feu, et elles
s'y seront lassées.
59 *C'est ici* l'ordre que Jérémie le
prophète donna à Scéraja, fils de Né-
rija, fils de Mahaséja, quand il alla à
Babylone, de la part de Sédécias, roi
de Juda, la quatrième année de son
règne. Or, Scéraja *était* principal
chambellan.
60 Car Jérémie avait écrit dans un
livre tout le mal qui devait venir sur
Babylone; toutes ces paroles qui sont
écrites contre Babylone.
61 Jérémie donc dit à Scéraja: Sitôt
que tu seras arrivé à Babylone, et que
tu *l'*auras vue, tu liras toutes ces pa-
roles-là;
62 et tu diras: Éternel! tu as parlé
contre ce lieu pour l'exterminer, [k]tel- — [k] verset 29. chap. 50. 3, 39.
lement qu'il n'y ait plus d'habitant, ni
homme, ni bête, mais qu'il soit *réduit*
en des désolations perpétuelles.
63 Et dès que tu auras achevé de
lire ce livre, [l]tu le lieras à une pierre, — [l] Apoc. 18. 21.
et tu le jetteras dans l'Euphrate;
64 et tu diras: Babylone sera ainsi
plongée; et elle ne se relèvera point
du mal que je vais faire venir sur elle,
et ils *en* seront accablés.
Jusqu'ici *sont* les paroles de Jérémie.

CHAPITRE LII.

Prise de Jérusalem.

SÉDÉCIAS [a]*était* âgé de vingt et — [a] 2 Rois 24. 18.
un ans quand il commença à ré-
gner, et il régna onze ans à Jérusa-
lem. Sa mère s'appelait Hamutal;
elle était fille de Jérémie, de Libna.
2 Il fit ce qui est mauvais devant
l'Éternel, comme Jéhojakim avait
fait;
3 car *il arriva*, à cause de la colère
de l'Éternel, qui était *allumée* contre
Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter
de devant sa face, que Sédécias se
rebella contre le roi de Babylone.
4 [b]Il arriva donc l'an neuvième de — [b] chap. 39. 1. 2 Rois 25. 1, etc.
son règne, le dixième *jour* du dixième
mois, que Nébucadnetsar, roi de Baby-
lone, vint contre Jérusalem, lui et
toute son armée, et ils campèrent
contre elle et bâtirent des forts tout
autour.
5 Et la ville fut assiégée jusqu'à l'an
onzième du roi Sédécias.
6 *Et* le neuvième *jour* du quatrième
mois la famine augmenta dans la
ville, tellement qu'il n'y avait plus de
pain pour le peuple du pays.
7 Alors la brèche fut faite à la ville,
et tous les gens de guerre s'enfuirent,
et sortirent de nuit hors de la ville
par le chemin de la porte *qui est*
entre les deux murailles, qui *mène* au
jardin du roi; et ils s'en allèrent par
le chemin de la campagne. Or, les
Caldéens *étaient* tout autour de la
ville.
8 Mais l'armée des Caldéens pour-
suivit le roi Sédécias; et quand ils
l'eurent atteint dans les campagnes de
Jérico, toute son armée se dispersa
d'avec lui.
9 [c]Ils prirent donc le roi, et le firent — [c] chap. 32. 4.
monter vers le roi de Babylone à
Ribla, *qui est* au pays de Hamath, où
on lui fit son procès.
10 Et le roi de Babylone fit égorger
les fils de Sédécias en sa présence; il
fit égorger aussi tous les principaux
de Juda à Ribla.
11 [d]Puis il fit crever les yeux à — [d] Ézé. 12. 13.
Sédécias, et le fit lier de doubles
chaînes d'airain; et le roi de Babylone
le mena à Babylone, et le mit en
prison *pour y être* jusqu'à sa mort.
12 Et au dixième *jour* [e]du cinquième — [e] Zach. 7. 5; 8. 19.
mois de l'an dix-neuvième de Nébu-
cadnetsar, roi de Babylone. [f]Nébuzar- — [f] chap. 39. 9.
Adan, prévôt de l'hôtel, officier ordi-
naire du roi de Babylone, entra dans
Jérusalem;
13 et il brûla la maison de l'Éternel,
et la maison royale, et toutes les
maisons de Jérusalem, et mit le feu
dans toutes les maisons des grands;
14 et toute l'armée des Caldéens, qui
était avec le prévôt de l'hôtel, démolit

Digitized by Google

toutes les murailles *qui étaient* autour de Jérusalem;

15 et Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, transporta *à Babylone* des *plus* pauvres du peuple, le reste du peuple, *savoir*, ceux qui étaient demeurés de reste dans la ville, et ceux qui étaient allés se rendre au roi de Babylone, et le reste de la multitude.

16 Toutefois Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, en laissa quelques-uns des *plus* pauvres du pays, pour *être* vignerons et laboureurs.

[g] chap. 27. 19. [h] 1 Rois 7. 15, 23, 27, 50.

17 [g] Et les Caldéens mirent en pièces [h] les colonnes d'airain qui *étaient* dans la maison de l'Éternel, avec les soubassements, et la mer d'airain qui *était* dans la maison de l'Éternel, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.

[i] 2 Rois 25. 14—16. [k] Exo. 27. 3.

18 [i] Ils emportèrent aussi [k] les chaudières, les pelles, les serpes, les bassins, les tasses, et tous les ustensiles d'airain, avec lesquels on faisait le service.

19 Le prévôt de l'hôtel emporta aussi les coupes, et les encensoirs, et les bassins, et les chaudrons, et les chandeliers, et les tasses, et les gobelets, ce qui était d'or, et ce qui était d'argent.

20 Pour ce qui est des deux colonnes, de la mer, et des douze bœufs d'airain qui *lui servaient de* soubassements, lesquels le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, [l] on ne pesa point l'airain de toutes ces pièces.

[l] 1 Rois 7. 47.

[m] 1 Rois 7. 15. 2 Rois 25. 17. 2 Chr. 3. 15.

21 Et pour ce qui est [m] des colonnes, chaque colonne avait dix-huit coudées de haut, et un cordon de douze coudées l'environnait; elle *était* épaisse de quatre doigts, *et elle était* creuse;

22 et *il y avait* par-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un des chapiteaux *était* de cinq coudées; *il y avait* aussi un rets et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain. La seconde colonne *était* de même façon, et *il y avait aussi* des grenades.

[n] 1 Rois 7. 20.

23 Il y avait aussi quatre-vingt-seize [n] grenades à un côté; *de sorte qu'il y avait* en tout cent grenades *qui étaient* environnées d'un rets.

[o] 2 Rois 25. 18. [p] chap. 21. 1; 29. 25.

24 [o] Le prévôt de l'hôtel emmena aussi Séraja le premier sacrificateur, [p] et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardes des vases.

25 Il emmena aussi de la ville un officier qui avait la charge des gens de guerre, et sept hommes de ceux qui étaient près de la personne du roi, qui furent trouvés dans la ville; et de plus le secrétaire du capitaine de l'armée, qui tenait les rôles du peuple du pays, et soixante hommes d'entre le peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.

26 Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, les prit, et les mena vers le roi de Babylone à Ribla;

27 et le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. Ainsi Juda fut transporté hors de sa terre.

[q] 2 Rois 24. 12. [r] chap. 39. 9.

28 C'*est* ici le peuple que Nébucadnetsar transporta: [q] la septième année, *il transporta* trois mille vingt-trois Juifs.

29 [r] La dix-huitième année de Nébucadnetsar, *on transporta* de Jérusalem huit cent trente-deux personnes.

30 La vingt-troisième année de Nébucadnetsar, Nébuzar-Adan, prévôt de l'hôtel, transporta des Juifs sept cent quarante-cinq personnes. Toutes *ces* personnes *donc furent* quatre mille six cents.

[s] 2 Rois 25. 27, etc.

31 [s] Or, il arriva la trente-septième année de la captivité de Jéhojakin, roi de Juda, au vingt-cinquième *jour* du douzième mois, qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année qu'il commença à régner, tira de prison Jéhojakin, roi de Juda;

32 et il lui parla avec douceur, et il mit son trône au-dessus du trône des *autres* rois qui *étaient* avec lui à Babylone.

[t] 2 Sam. 9. 13.

33 Et après qu'il lui eut changé ses habits de prison, [t] il mangea du pain ordinairement tous les jours de sa vie en sa présence.

34 Et pour son entretien, un ordinaire continuel lui fut établi par le roi de Babylone pour chaque jour, jusqu'à sa mort, tous les jours de sa vie.

Digitized by Google

LES LAMENTATIONS

DE JÉRÉMIE.

CHAPITRE I.

Lamentations sur Jérusalem et sur la Judée.

ALEPH. Comment est-il arrivé
que la ville *si* peuplée soit assise
solitaire? que celle qui était grande
entre les nations soit devenue comme
veuve? que celle [a]qui était princesse
dans les provinces ait été rendue
tributaire?
2 *Beth.* [b]Elle ne cesse de pleurer
[c]pendant la nuit, et ses larmes *sont*
sur ses joues; [d]il n'y a pas un de tous
ses amis [e]qui la console; ses voisins
ont agi perfidement contre elle, *et*
sont devenus ses ennemis.
3 *Guimel.* [f]La Judée a été emmenée captive, tant elle est affligée, et
tant *sa* servitude est grande; [g]elle
demeure *maintenant* parmi les nations,
et elle ne trouve point de repos; tous
ses persécuteurs l'ont saisie entre *ses*
détroits.
4 *Daleth.* Les chemins de Sion *sont*
dans le deuil parce qu'il n'y a plus
personne qui vienne aux fêtes solennelles; toutes ses portes *sont* désolées,
ses sacrificateurs sanglotent, ses vierges *sont* affligées, et elle *est* dans
l'amertume.
5 *Hé.* Ses adversaires ont été *établis*
[h]pour chefs, ses ennemis ont prospéré; car l'Éternel l'a rendue toute
désolée, [i]à cause de la multitude de
ses forfaits; ses petits enfants s'en
sont allés captifs devant l'ennemi.
6 *Vau.* Et tout l'ornement de la
fille de Sion s'est retiré d'elle; ses
principaux sont devenus semblables à
des cerfs *qui* ne trouvent point de
pâture, et ils s'en sont allés destitués
de force devant celui qui *les* poursuivait.
7 *Zaïn.* Jérusalem, dans les jours
de son affliction et de son exil, s'est
souvenue de tout ce qu'elle avait de
plus désirable depuis si longtemps,
lorsque son peuple est tombé par la
main de l'ennemi sans que personne
la secourût; ses adversaires l'ont vue,
et se sont moqués de ses sabbats.
8 *Heth.* [k]Jérusalem a grièvement
péché; c'est pourquoi elle a été transportée: tous ceux qui l'honoraient
l'ont méprisée, [l]parce qu'ils ont vu
son ignominie; elle en a aussi sanglotté, et s'est tournée en arrière.
9 *Teth.* Sa souillure *était* dans les
pans de sa robe, [m]*et* elle ne s'est point
souvenue de sa fin: elle a été prodi-

[a] Esdras 4. 20.
[b] Jér. 13. 17.
[c] Job 7. 3. Ps. 6. 7.
[d] verset 19. Jér. 4. 30; 30. 14.
[e] versets 9. 16, 17, 21.
[f] Jér. 52. 27.
[g] chap. 2. 9. Deut. 28. 64, 65.
[h] Deut. 28. 43, 44.
[i] Jér. 30. 14, 15. Dan. 9. 7, 16.
[k] 1 Rois 8. 46.
[l] Ézé. 23. 29. Osée 2. 10.
[m] Deut. 32. 29. Ésa. 47. 7.

gieusement abaissée; [n]elle n'a point
de consolateur. Regarde, ô Éternel!
mon affliction, car l'ennemi s'est élevé
avec orgueil.
10 *Iod.* L'adversaire a étendu sa
main sur tout ce qu'elle avait de plus
désirable; [o]car elle a vu entrer dans
son sanctuaire les nations au sujet
desquelles tu avais donné *cet* ordre:
[p]Elles n'entreront point dans ton
assemblée.
11 *Caph.* Tout son peuple sanglote;
[q]ils cherchent du pain; ils ont donné
ce qu'ils avaient de plus précieux pour
de la nourriture, afin de se faire
revenir le cœur. Vois, ô Éternel! et
regarde, car je suis devenue méprisée.
12 *Lamed.* *Cela* ne vous *touche-t-il*
point? Vous tous, passants, regardez,
et voyez [r]s'il y a une douleur comme
ma douleur, qui m'est arrivée, *à moi*
que l'Éternel a affligée au jour de
l'ardeur de sa colère.
13 *Mem.* Il a envoyé d'en haut un
feu dans mes os, qui les a consumés;
[s]il a tendu un rets à mes pieds, *et*
m'a fait tomber en arrière; il m'a
rendue désolée *et* languissante pendant tout le jour.
14 *Nun.* [t]Le joug de mes forfaits
est lié par sa main; ils ont été entrelacés *et* mis sur mon cou; il a fait
déchoir ma force; le Seigneur m'a
livrée entre des mains dont je ne
pourrai me dégager.
15 *Sameck.* Le Seigneur a renversé
tous les *hommes* vaillants que j'avais
au milieu de moi; il a fait venir sur
moi le temps qu'il avait marqué, pour
mettre en pièces mes gens d'élite.
Le Seigneur a foulé [u]le pressoir sur
la vierge, sur la fille de Juda.
16 *Haïn.* A cause de cela je pleure,
[x]*et* mon œil, mon œil se fond en eau;
[y]car le consolateur qui me faisait revenir le cœur s'est éloigné de moi.
Mes enfants ont été désolés, parce
que l'ennemi a été le plus fort.
17 *Pé.* [z]Sion étend ses mains, [a]et
personne ne la console; l'Éternel a
ordonné aux ennemis de Jacob de
venir tout autour de lui; Jérusalem
est devenue parmi eux comme une
femme souillée.
18 *Tsadé.* [b]L'Éternel est juste; [c]car
je me suis rebellée contre son commandement. Peuples, écoutez tous,
je vous prie, et regardez ma douleur;
mes vierges et mes gens d'élite sont
allés en captivité.

[n] verset 2.
[o] Jér. 51. 51.
[p] Deut. 23. 3. Néh. 13. 1.
[q] chap. 2. 12; 4. 4. Jér. 38. 9; 52. 6.
[r] Dan. 9. 12.
[s] Ézé. 12. 13; 17. 20.
[t] Deut. 28. 48.
[u] Ésa. 63. 3. Apoc. 14. 19, 20; 19. 15.
[x] chap. 2. 18. Jér. 13. 17; 14. 17.
[y] verset 2.
[z] Jér. 4. 31.
[a] verset 2.
[b] Néh. 9. 33. Dan. 9. 7, 14.
[c] 1 Sam. 12. 14, 15.

Digitized by Google

19 *Koph*. J'ai appelé mes amis, [d]*mais* ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens sont morts dans la ville, [e]lorsqu'ils ont cherché à manger pour eux, afin de se faire revenir le cœur.

20 *Resch*. Regarde, Éternel! car je suis dans la détresse; [f]mes entrailles sont émues; mon cœur est agité dans moi, parce que j'ai ajouté rébellion à rébellion: [g]au dehors l'épée *m*'a privée d'enfants; au dedans *c'est* comme la mort.

21 *Scin*. On m'a ouïe sangloter, [h]*et toutefois* je n'ai personne qui *me* console: tous mes ennemis ont appris mon mal, *et* s'*en* sont réjouis, parce que tu *l'as* fait; [i]tu feras venir le jour que tu as marqué, et ils seront semblables à moi.

22 *Thau*. [k]Que toute leur malice vienne en ta présence, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de tous mes crimes; car mes sanglots *sont* en grand nombre, [l]et mon cœur *est* languissant.

[d] verset 2. Jér. 30. 14. — [e] verset 11. — [f] chap. 2. 11. Job 30. 27. Ésa. 16. 11. Jér. 4. 19. — [g] Deut. 32. 25. Ézé. 7. 15. — [h] verset 2. — [i] Ésa. 13, etc. Jér. 46, etc. — [k] Ps. 109. 15. — [l] chap. 5. 17.

CHAPITRE II.

Continuation des lamentations sur Jérusalem et sur la Judée.

ALEPH. Comment le Seigneur a-t-il couvert de sa colère la fille de Sion, comme d'une nuée? *Comment* a-t-il jeté [a]des cieux en terre l'ornement d'Israël, et ne s'est-il point souvenu, au jour de sa colère, du [b]marchepied de ses pieds?

2 *Beth*. Le Seigneur a abîmé [c]et n'a point épargné tous les lieux agréables de Jacob; il a ruiné par sa fureur les forteresses de la fille de Juda, *et l*'a jetée par terre; [d]il a profané le royaume et ses principaux.

3 *Guimel*. Il a retranché toute la force d'Israël par l'ardeur de *sa* colère; [e]il a retiré sa droite en arrière de devant l'ennemi; [f]il a allumé dans Jacob comme un feu dévorant *qui l*'a consumé de toutes parts.

4 *Daleth*. [g]Il a tendu son arc comme un ennemi; il a affermi sa droite comme un homme qui attaque, et il a tué [h]tout ce qui était agréable à l'œil dans le tabernacle de la fille de Sion; il a répandu sa colère comme un feu.

5 *Hé*. [i]Le Seigneur a été comme un ennemi; il a abîmé Israël; [k]il a abîmé tous ses palais; il a dissipé *toutes* ses forteresses, et il a multiplié dans la fille de Juda le deuil et la lamentation.

6 *Vau*. [l]Il a renversé violemment sa demeure, [m]comme un jardin; il a détruit *le lieu de* son assemblée; [n]l'Éternel a fait oublier dans Sion les fêtes solennelles et le sabbat, et il a rejeté, dans l'indignation de sa colère, le roi et le sacrificateur.

7 *Zaïn*. Le Seigneur a rejeté son autel, il a détruit son sanctuaire; il a livré dans la main de l'ennemi les murailles de ses palais; [o]ils ont jeté *leurs* cris dans la maison de l'Éternel comme aux jours des fêtes solennelles.

8 *Heth*. L'Éternel a résolu de détruire la muraille de la fille de Sion; [p]il a étendu le cordeau, *et* il n'a point retiré sa main qu'il ne *l*'ait abîmée; et il a désolé l'avant-mur et la muraille; ils ont été ruinés ensemble.

9 *Teth*. Ses portes sont enfoncées en terre; [q]il en a détruit et brisé les barres; [r]son roi et ses principaux *sont* parmi les nations; [s]la loi n'est plus, [t]et ses prophètes n'ont reçu aucune vision de l'Éternel.

10 *Iod*. Les anciens de la fille de Sion [u]sont assis à terre, [x]*et* se taisent; [y]ils ont mis de la poudre sur leurs têtes, [z]ils se sont ceints de sacs; les vierges de Jérusalem baissent leurs têtes vers la terre.

11 *Caph*. [a]Mes yeux défaillent à force de larmes; [b]mes entrailles sont émues; mon foie [c]s'est répandu sur la terre, à cause de la destruction de la fille de mon peuple, [d]parce que les petits enfants et ceux qui tetaient ont défailli dans les places de la ville.

12 *Lamed*. Ils ont dit à leurs mères: Où *sont* le froment et le vin? lorsqu'ils défaillaient dans les places de la ville comme celui qui est blessé à mort, *et* qu'ils rendaient l'esprit sur le sein de leurs mères.

13 *Mem*. Qui prendrai-je à témoin contre toi? [e]Qui comparerai-je avec toi, fille de Jérusalem, *et* qui t'égalerai-je, pour te consoler, vierge, fille de Sion? car ta plaie *est* grande comme une mer. Qui est-ce qui te guérira?

14 *Nun*. [f]Tes prophètes ont vu pour toi des mensonges et des extravagances; ils ne *t*'ont point [g]découvert ton iniquité pour détourner ta captivité; mais ils ont vu pour toi des prédictions fausses et l'expulsion *de tes ennemis*.

15 *Samech*. [h]Tous les passants ont [i]frappé des mains sur toi; ils ont sifflé, [k]et branlé la tête contre la fille de Jérusalem, *disant: Est*-ce ici la ville de laquelle on disait: [l]La parfaite en beauté, la joie de toute la terre?

16 *Pé*. [m]Tous tes ennemis ont ouvert leur bouche sur toi; ils ont sifflé et grincé des dents, *et* ils ont dit: [n]Nous *les* avons abîmés; certainement voici le jour que nous attendions; nous *l*'avons trouvé, [o]nous *l*'avons vue.

17 *Haïn*. [p]L'Éternel a fait ce qu'il avait résolu; il a accompli la parole qu'il avait arrêtée depuis longtemps; [q]il a ruiné, et il n'a rien épargné; [r]il t'a fait être un sujet de joie à *ton* ennemi, *et* il a relevé la force de tes adversaires.

[a] Mat. 11. 23. — [b] 1 Chr. 28. 2. Ps. 99. 5; 132. 7. — [c] versets 17. 21. chap. 3. 43. — [d] Ps. 89. 40. — [e] Ps. 74. 11. — [f] Ps. 89. 47. — [g] Ésa. 63. 10. — [h] Ézé. 24. 25. — [i] Jér. 30. 14. — [k] 2 Rois 25. 9. Jér. 52. 13. — [l] Ps. 80. 13; 89. 41. Ésa. 5. 5. — [m] Ésa. 1. 8. — [n] chap. 1. 4. Soph. 3. 18. — [o] Ps. 74. 4. — [p] 2 Rois 21. 13. Ésa. 34. 11. — [q] Jér. 51. 30. — [r] chap. 1. 3; 4. 20. Deut. 28. 36. 2 Rois 24. 15; 25. 7. — [s] 2 Chr. 15. 3. — [t] Ps. 74. 9. Ézé. 7. 26. — [u] Job 2. 13. Ésa. 3. 26. — [x] chap. 3. 28. — [y] Job 2. 12. — [z] Ésa. 15. 3. Ézé. 7. 18; 27. 31. — [a] chap. 3. 48. Ps. 6. 8. — [b] chap. 1. 20. — [c] Job 16. 13. Ps. 22. 15. — [d] verset 19. chap. 4. 4. — [e] chap. 1. 12. — [f] Jér. 2. 8; 5. 31; 14. 14; 23. 16; 27. 14; 29. 8, 9. Ézé. 13. 2. — [g] Ésa. 58. 1. — [h] 1 Rois 9. 8. Jér. 18. 16. Nah. 3. 19. — [i] Ézé. 25. 6. — [k] Ps. 44. 15. — [l] Ps. 48. 3; 50. 2. — [m] chap. 3. 46. Ps. 22. 14. — [n] Ps. 35. 25. — [o] Ps. 35. 21. — [p] Lév. 26. 16, etc. Deut. 28. 15, etc. — [q] verset 2. — [r] Ps. 38. 17; 89. 43.

Digitized by Google

18 *Tsadé.* Leur cœur a crié au Seigneur: [s]Muraille de la fille de Sion, [t]verse des larmes jour et nuit comme un torrent; ne te donne point de repos, *et* que la prunelle de tes yeux ne cesse point.

19 *Koph.* Lève-toi, [u]*et* t'écrie de nuit, dès le commencement des veilles *de la nuit;* [x]répands ton cœur comme de l'eau en la présence du Seigneur; lève tes mains vers lui, pour la vie de tes petits enfants [y]qui meurent de faim [z]aux coins de toutes les rues.

20 *Resch.* Regarde, ô Éternel! et considère qui tu as ainsi traité. [a]Les femmes n'ont-elles pas mangé leur fruit, les petits enfants qu'elles emmaillottaient? [b]Le sacrificateur et le prophète n'ont-ils pas été tués dans le sanctuaire du Seigneur?

21 *Scin.* [c]Le jeune enfant et le vieillard ont été couchés par terre dans les rues; mes vierges et mes gens d'élite sont tombés par l'épée; [d]tu as tué au jour de ta colère, tu as massacré, tu n'as point épargné.

22 *Thau.* Tu as appelé comme à un jour solennel [e]les frayeurs qui m'environnent; et personne n'est échappé ni demeuré de reste au jour de la colère de l'Éternel; [f]mon ennemi a consumé ceux que j'avais emmaillottés et élevés.

[s] verset 8. [t] chap. 1. 16. Jér. 14. 17. [u] Ps. 119. 148. [x] Ps. 62. 8. [y] verset 11. [z] chap. 4. 1. Ésa. 51. 20. Nah. 3. 10. [a] chap. 4. 10. Lév. 26. 29. Deut. 28. 53. Jér. 19. 9. Ézé. 5. 10. [b] chap. 4. 13, 16. [c] 2 Chr. 36. 17. [d] chap. 3. 43. [e] Ps. 31. 14. Jér. 6. 25; 46. 5. [f] Osée 9. 12, 13.

CHAPITRE III.

Lamentations et prières du prophète.

ALEPH. Je *suis* l'homme *qui* ai vu l'affliction par la verge de sa fureur.

2 Il m'a conduit et fait marcher dans les ténèbres, et non dans la lumière.

3 Certainement il s'est tourné contre moi, et il a tourné tous les jours sa main *sur moi.*

4 *Beth.* [a]Il a fait vieillir ma chair et ma peau, [b]il a brisé mes os.

5 Il a bâti contre moi, et *m'a* environné de fiel et de travail.

6 [c]Il m'a fait demeurer dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts dès longtemps.

7 *Guimel.* [d]Il a fait une cloison autour de moi, afin que je ne sorte point; il a appesanti mes fers.

8 [e]Même quand je crie et que je frémis, il rejette ma requête.

9 Il a fait une cloison de pierres de taille à mes chemins, il a renversé mes sentiers.

10 *Daleth.* [f]Il *est* pour moi *comme* un ours qui est aux embûches, *et* un lion *qui se tient* dans ses cavernes.

11 Il a détourné mes chemins, et [g]il m'a mis en pièces, *et* il m'a rendu désolé.

12 Il a tendu son arc, [h]et m'a mis comme un but pour la flèche.

[a] Job 16. 8. [b] Ps. 51. 10. Ésa. 38. 13. Jér. 50. 17. [c] Ps. 88. 6, 7; 143. 3. [d] Job 3. 23; 19. 8. Osée 2. 6. [e] Job 30. 20. Ps. 22. 2. [f] Job 10. 16. Ésa. 38. 13. Osée 5. 14; 13. 7, 8. [g] Osée 6. 1. [h] Job 7. 20; 16. 12. Ps. 38. 2.

13 *Hé.* [i]Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois.

14 [k]J'ai été en risée à tous les peuples, [l]*et le sujet de* leur chanson pendant tout le jour.

15 [m]Il m'a rassasié d'amertume, *et* m'a enivré d'absinthe.

16 *Vau.* Il m'a brisé les dents avec [n]du gravier, il m'a couvert de cendre;

17 tellement que la paix s'est éloignée de mon âme; j'ai oublié *ce que c'est que* le bonheur;

18 [o]et j'ai dit: Ma force est perdue, et l'espérance que j'avais en l'Éternel.

19 *Zaïn.* Souviens-toi de mon affliction, et de mon triste état, *qui est* de l'absinthe et du fiel.

20 Mon âme s'*en* souvient sans cesse, et *en* est tout abattue en moi.

21 Je me rappelle ceci en mon cœur, c'est pourquoi j'aurai de l'espérance:

22 *Heth.* [p]*Ce sont* les bontés de l'Éternel *qui font* que nous n'avons pas été consumés; ses compassions n'ont point défailli.

23 Elles se renouvellent chaque matin; ta fidélité *est* grande.

24 [q]L'Éternel *est* ma portion, a dit mon âme, c'est pourquoi j'espérerai en lui.

25 *Teth.* L'Éternel *est* bon à ceux [r]qui s'attendent à lui, *et* à l'âme qui le recherche.

26 [s]*Il est* bon d'attendre en repos la délivrance de l'Éternel.

27 [t]*Il est* bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.

28 *Iod.* [u]Il sera assis seul, et il sera dans le silence, parce qu'on a mis *le joug* sur lui.

29 Il mettra sa bouche dans la poussière: peut-être y a-t-il quelque espérance.

30 [x]Il tendra la joue à celui qui le frappe; il sera rassasié d'opprobres.

31 *Caph.* [y]Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours.

32 [z]Mais s'il afflige *quelqu'un*, il *en* a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés;

33 car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et qu'il contriste les fils des hommes.

34 *Lamed.* Lorsqu'on foule sous les pieds tous les prisonniers du pays;

35 lorsqu'on pervertit le droit de quelqu'un en la présence du Très-Haut;

36 lorsqu'on fait tort à quelqu'un dans sa cause, [a]le Seigneur ne *le* voit-il pas?

37 *Mem.* [b]Qui *est*-ce qui dit que *cela* a été fait, *et* que le Seigneur ne *l'a* point commandé?

38 [c]Les maux et les biens ne procèdent-ils pas du commandement du Très-Haut?

39 [d]Pourquoi l'homme vivant mur-

[i] Job 6. 4. [k] Jér. 20. 7. [l] verset 63. Job 30. 9. Ps. 69. 12. [m] Jér. 9. 15. [n] Prov. 20. 17. [o] Ps. 31. 23. [p] Mal. 3. 6. [q] Ps. 16. 5. [r] Ps. 130. 6. Ésa. 30. 18. Mich. 7. 7. [s] Ps. 37. 7. [t] Ps. 119. 71. [u] chap. 2. 10. Jér. 15. 17. [x] Ésa. 50. 6. Mat. 5. 39. [y] Ps. 94. 14. [z] Ézé. 33. 11. Héb. 12. 10. [a] Hab. 1. 13. [b] Ps. 33. 9. [c] Job 2. 10. Ésa. 45. 7. Amos 3. 6. [d] Prov. 19. 3.

Digitized by Google

murerait-il, l'homme [e]*qui souffre* pour ses péchés?

40 *Nun.* Recherchons nos voies, et *les* sondons, et retournons à l'Éternel.

41 [f]Élevons nos cœurs et *nos* mains au Dieu fort *qui est* aux cieux, *et disons:*

42 [g]Nous avons prévariqué, nous avons été rebelles, *et* tu n'as point pardonné.

43 *Samech.* Tu *nous* as couverts de *ta* colère, et tu nous as poursuivis; tu as tué, [h]*et* tu n'as point épargné.

44 Tu t'es couvert d'une nuée, [i]afin que *notre* requête ne passât point *jusqu'à toi.*

45 [k]Tu nous as fait *être* la balayure et le rebut au milieu des peuples.

46 *Pé.* [l]Tous nos ennemis ont ouvert leur bouche sur nous.

47 [m]La frayeur et la fosse, [n]la désolation et la destruction nous sont arrivées.

48 [o]Mon œil s'est fondu en ruisseaux d'eaux, à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

49 *Hain.* [p]Mon œil pleure et ne cesse point, parce qu'il n'y a aucun relâche;

50 [q]jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie des cieux.

51 Mon œil afflige mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.

52 *Tsadé.* Ceux qui sont mes ennemis [r]sans cause m'ont poursuivi à outrance, comme *on poursuit* un oiseau.

53 Ils ont enfermé mon âme [s]dans une fosse, [t]ils ont roulé une pierre sur moi.

54 [u]Les eaux ont monté par-dessus ma tête. [x]Je disais: Je suis retranché.

55 *Koph.* [y]J'ai invoqué ton nom, ô Éternel! du plus profond de l'abîme.

56 [z]Tu as ouï ma voix; ne cache point ton oreille à mes soupirs *et* à mon cri.

57 [a]Tu t'es approché au jour que je t'ai invoqué, *et* tu as dit: Ne crains rien.

58 *Resch.* O Seigneur! [b]tu as plaidé la cause de mon âme, *et* tu as garanti ma vie.

59 Tu as vu, Éternel! le tort qu'on me fait; [c]fais-moi justice.

60 Tu as vu toutes leurs vengeances *et* tous leurs desseins contre moi.

61 *Scin.* Tu as entendu, ô Éternel! leurs opprobres [d]*et* toutes leurs machinations contre moi;

62 les discours de ceux qui s'élèvent contre moi, et les desseins qu'ils *forment* contre moi tout le jour.

63 [e]Considère *que* je *suis le sujet de* leurs chansons quand ils s'asseyent et quand ils se lèvent.

64 *Thau.* [f]Tu leur rendras la pareille, Éternel! selon l'ouvrage de leurs mains.

[e] Mich. 7. 9. [f] Ps. 86. 4. [g] Dan. 9. 5. [h] chap. 2. 2, 17, 21. [i] verset 8. [k] 1 Cor. 4. 13. [l] chap. 2. 16. [m] Ésa. 24. 17. Jér. 48. 43. [n] Ésa. 51. 19. [o] chap. 2. 11. Jér. 9. 1. [p] chap. 1. 16. [q] Ésa. 63. 15. [r] Ps. 35. 7, 19. [s] Jér. 37. 16; 38. 6, 9, 10. [t] Dan. 6. 17. [u] Ps. 69. 3; 124. 4, 5. [x] verset 18. Ésa. 38. 10, 11. [y] Ps. 130. 1. Jonas 2. 2. [z] Ps. 3. 5; 6. 9; 18. 7. 66. 19; 116. 1. [a] Jacq. 4. 8. [b] Ps. 35. 1. Jér. 51. 36. [c] Ps. 9. 5; 35. 23. [d] Jér. 11. 19. [e] verset 14. [f] Ps. 28. 4. Jér. 11. 20. 2 Tim. 4. 14.

65 Tu leur donneras ta malédiction qui leur couvrira le cœur.

66 Tu *les* poursuivras dans *ta* colère, et tu les effaceras, ô Éternel! [g]de dessous les cieux.

CHAPITRE IV.

Lamentations du prophète touchant les jugements de Dieu sur les Juifs.

ALEPH. Comment l'or est-il devenu obscur, *et* l'or fin a-t-il changé *de couleur? Comment* les pierres du sanctuaire sont-elles semées [a]aux coins de toutes les rues?

2 *Beth.* Comment les chers enfants de Sion, qui étaient estimés comme le meilleur or, sont-ils réputés [b]comme des vases de terre, *qui ne sont que* l'ouvrage de la main d'un potier?

3 *Guimel.* Les monstres marins tendent les mamelles *et* allaitent leurs petits; *mais* la fille de mon peuple *a affaire* à des gens cruels comme les chouettes du désert.

4 *Daleth.* [c]La langue de celui qui tetait s'est attachée à son palais dans *sa* soif; [d]les petits enfants ont demandé du pain, *et* personne ne leur *en* a rompu.

5 *Hé.* Ceux qui mangeaient des viandes délicates sont demeurés désolés par les rues, *et* ceux qui étaient nourris sur l'écarlate sont entourés d'ordure;

6 *Vau.* *et la peine de* l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que *la peine du* péché de Sodome, [e]qui fut renversée comme en un moment, sans que les mains *des hommes* y contribuassent.

7 *Zaïn.* Ses hommes honorables étaient plus éclatants que la neige, plus blancs que le lait; *leur* teint était plus vermeil que des pierres précieuses, *et* ils étaient polis comme un saphir.

8 *Heth.* [f]Leur visage est plus obscur que la noirceur; on ne les reconnaît plus par les rues; [g]leur peau tient à leurs os, elle est devenue sèche comme du bois.

9 *Teth.* Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine; parce que ceux-ci ont été consumés *peu à peu*, étant exténués par le défaut du revenu des champs.

10 *Iod.* [h]Les mains des femmes, [i]*naturellement* pitoyables, ont fait cuire leurs enfants, [k]*qui* leur ont servi de nourriture dans la ruine de la fille de mon peuple.

11 *Caph.* L'Éternel a satisfait son courroux; [l]il a répandu l'ardeur de sa colère; [m]il a allumé dans Sion le feu qui a dévoré ses fondements.

12 *Lamed.* Les rois de la terre et tous les habitants du monde n'auraient jamais cru que l'adversaire et l'ennemi

[g] Deut. 25. 19. Jér. 10. 11. [a] chap. 2. 19. [b] Ésa. 30. 14. 2 Cor. 4. 7. [c] Ps. 22. 16. [d] chap. 2. 11, 12. [e] Gen. 19. 25. [f] chap. 5. 10. [g] Ps. 102. 6. [h] chap. 2. 20. [i] Ésa. 49. 15. [k] Deut. 28. 57. 2 Rois 6. 29. [l] Jér. 7. 20. [m] Deut. 32. 22. Jér. 21. 14.

Digitized by Google

fussent entrés par les portes de Jéru-
salem.
13 *Mem.* [n] *Cela est arrivé* à cause
des péchés de ses prophètes, *et* des
iniquités de ses sacrificateurs, [o] qui
répandaient le sang des justes au mi-
lieu d'elle.
14 *Nun.* Ils allaient çà et là par les
rues, *comme* des aveugles; [p] ils se
souillaient dans le sang, [q] en sorte
qu'ils ne pouvaient s'empêcher de *le*
toucher de leurs habits.
15 *Samech.* On leur criait: Retirez-
vous, *cela est* [r] souillé; retirez-vous,
retirez-vous, n'*y* touchez point. Ils
se sont envolés, même ils ont couru
çà et là. On a dit parmi les nations:
Ils n'*y* demeureront plus.
16 *Pé.* La force de l'Éternel les a
écartés, il ne les regardera plus. [s] Ils
n'ont point eu de respect pour la face
des sacrificateurs, ni de pitié des vieil-
lards.
17 *Haïn.* Et pour nous, [t] nos yeux
se sont consumés jusqu'ici après un
vain secours; nous avons regardé at-
tentivement vers une nation qui ne
pouvait pas *nous* délivrer.
18 *Tsadé.* [u] Ils ont épié nos pas, afin
que nous ne marchassions point par
nos places; notre fin est arrivée, nos
jours sont accomplis, [x] même notre fin
est venue.
19 *Koph.* [y] Nos persécuteurs ont été
plus légers que les aigles des cieux: ils
nous ont poursuivis sur les montagnes;
ils ont mis des embûches contre nous
dans le désert.
20 *Resch.* [z] Celui qui nous faisait
respirer, l'oint de l'Éternel, a été pris
dans leurs fosses, *celui* duquel nous
disions: Nous vivrons parmi les na-
tions sous son ombre.
21 *Scin.* Réjouis-toi, et sois dans la
joie, fille d'Édom, qui demeures dans le
pays de Huts; [a] la coupe passera aussi
vers toi; tu *en* seras enivrée, et tu se-
ras découverte.
22 *Thau.* [b] Fille de Sion, *la peine de*
ton iniquité est accomplie: *le Seigneur*
ne te transportera plus, [c] *mais* il visi-
tera ton iniquité, ô fille d'Édom! il dé-
couvrira tes péchés.

[n] Jér. 5. 31; 6. 13; 14. 14; 23. 11, 21. Ézé. 22. 26, 28. Soph. 3. 4. [o] Mat. 23. 31, 37. [p] Jér. 2. 34. [q] Nom. 19. 16. [r] Lév. 13. 45. [s] chap. 5. 12. [t] 2 Rois 24. 7. Ésa. 20. 5; 30. 6, 7. Jér. 37. 7. Ézé. 29. 16. [u] 2 Rois 25. 4, 5. [x] Ézé. 7. 2, 3, 6. Amos 8. 2. [y] Deut. 28. 49. Jér. 4. 13. [z] chap. 2. 9. Jér. 52. 9. Ézé. 12. 13; 19. 4, 8. [a] Jér. 25. 15, 16, 21. Abdias 10. [b] Ésa. 40. 2. [c] Ps. 137. 7.

CHAPITRE V.

Prière et confession du peuple de Dieu.

SOUVIENS-TOI, ô Éternel! [a] de ce
qui nous est arrivé; regarde, et
vois [b] notre opprobre.
2 [c] Notre héritage a été transporté à
des étrangers, nos maisons à des gens
de dehors.
3 Nous sommes devenus *comme* des
orphelins qui sont sans pères, *et* nos
mères *sont* comme des veuves.
4 Nous avons bu notre eau pour de
l'argent, *et* notre bois *nous* a été mis
à prix.
5 Nous avons souffert la persécution
sur notre cou; nous avons travaillé, et
nous n'avons point eu de repos.
6 [d] Nous avons tendu la main aux
Égyptiens *et* aux Assyriens pour nous
rassasier de pain.
7 [e] Nos pères ont péché, [f] et ne sont
plus; et nous avons porté *la peine de*
leurs iniquités.
8 [g] Des esclaves ont dominé sur nous,
et personne ne *nous* a délivrés de leurs
mains.
9 Nous allions *chercher* notre pain au
péril de notre vie, à cause de l'épée
qui était au désert.
10 [h] Notre peau a été noircie comme
un four par l'ardeur véhémente de la
faim.
11 [i] Ils ont déshonoré les femmes
dans Sion, *et* les vierges dans les
villes de Juda.
12 Les principaux ont été pendus par
leur main, [k] *et* on n'a porté aucun res-
pect à la face des anciens.
13 Ils ont pris les jeunes gens [l] pour
moudre, et les enfants ont succombé
sous le bois.
14 Les anciens ont cessé de *se trouver*
aux portes, *et* les jeunes gens de chanter.
15 La joie de notre cœur a cessé, *et*
notre danse est changée en deuil.
16 [m] La couronne de notre tête est
tombée. Maintenant malheur à nous
parce que nous avons péché!
17 [n] C'est pourquoi notre cœur est
dans la tristesse, [o] *et* c'est à cause de
ces choses que nos yeux sont obscurcis;
18 à cause de la montagne de Sion,
qui est désolée, *tellement que* les re-
nards s'y promènent.
19 [p] *Mais* toi, Éternel! tu demeures
éternellement, [q] *et* ton trône *est* d'âge
en âge.
20 [r] Pourquoi nous oublierais-tu à ja-
mais, *et pourquoi* nous abandonnerais-
tu si longtemps?
21 [s] Convertis-nous à toi, Éternel! et
nous serons convertis; renouvelle nos
jours comme *ils étaient* autrefois.
22 Mais tu nous as entièrement re-
jetés, *et* tu t'es courroucé contre nous
à toute extrémité.

[a] Ps. 89. 51, 52. [b] chap. 2. 15. Ps. 79. 4. [c] Ps. 79. 1. [d] Osée 12. 2. [e] Jér. 31. 29. Ézé. 18. 2. [f] Zach. 1. 5. [g] Néh. 5. 15. [h] chap. 4. 8. Job 30. 30. Ps. 119. 83. [i] Ésa. 13. 16. Zach. 14. 2. [k] chap. 4. 16. Ésa. 47. 6. [l] Jug. 16. 21. [m] Job 19. 9. Ps. 89. 40. [n] chap. 1. 22. [o] chap. 2. 11. [p] Ps. 9. 8; 10. 16; 29. 10; 90. 2; 102. 13, 27, 28; 145. 13. Hab. 1. 12. [q] Ps. 45. 7. [r] Ps. 13. 2. [s] Jér. 31. 18.

Digitized by Google

LE LIVRE
D'ÉZÉCHIEL LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Vocation d'Ézéchiel. La gloire de Dieu lui apparaît dans une vision miraculeuse.

OR, il arriva, la trentième année, au cinquième *jour* du quatrième mois, comme j'*étais* parmi ceux qui avaient été transportés [a] sur le fleuve de Kébar, [b] que les cieux furent ouverts, et je vis [c] des visions de Dieu.

2 Au cinquième *jour* du mois, *en* cette année, *qui fut* la cinquième après [d] que le roi Jéhojakin eut été transporté,

3 la parole de l'Éternel fut *adressée* expressément à Ézéchiel, sacrificateur, fils de Buzi, au pays des Caldéens, sur le fleuve de Kébar, [e] et la main de l'Éternel fut là sur lui.

4 Je vis donc, et voilà [f] un tourbillon de vent qui venait [g] de l'aquilon, une grosse nuée, et un feu qui *l*'environnait, et une splendeur tout autour, au milieu de laquelle *on voyait* comme un métal *qui sort* du feu ;

5 [h] et au milieu de ce *feu on voyait* une ressemblance de quatre animaux ; et telle *était* leur forme : [i] ils avaient la ressemblance d'un homme ;

6 et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun quatre ailes ;

7 et leurs pieds *étaient* des pieds droits ; et la plante de leurs pieds *était* comme la plante du pied d'un veau, et ils étincelaient [k] comme de l'airain très-luisant.

8 [l] Et des mains d'homme *sortaient* de dessous leurs ailes aux quatre côtés ; *tous* les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.

9 [m] Leurs ailes *étaient* jointes l'une à l'autre : [n] quand ils marchaient ils ne se tournaient point ; *mais* chacun marchait droit devant lui.

10 [o] Et leurs faces ressemblaient à une face d'homme ; et *tous* les quatre avaient une face de lion à la droite ; et *tous* les quatre avaient une face de bœuf à la gauche, et *tous* les quatre avaient une face d'aigle.

11 Et leurs faces et leurs ailes *étaient* partagées par le haut ; chacun avait deux *ailes* qui se joignaient l'une à l'autre, [p] et deux qui couvraient leurs corps.

12 [q] Et chacun d'eux marchait devant soi ; [r] ils allaient partout où l'Esprit les portait à aller, [s] *et* ils ne se tournaient point quand ils marchaient.

13 Et pour ce qui est de l'aspect des animaux, *ils étaient*, à les voir, comme des charbons de feu ardent, [t] *et* comme des lampes *ardentes ; le feu* courait parmi les animaux, et le feu avait une splendeur éclatante, et il en sortait des éclairs.

14 Et les animaux couraient et revenaient comme des éclairs.

15 Et comme je regardais les animaux, voici, une roue *parut* sur la terre auprès des animaux, devant les quatre faces.

16 [u] *Et* la ressemblance et la façon des roues *étaient* [x] comme si on voyait une chrysolithe ; et *toutes* les quatre avaient une même ressemblance : leur ressemblance et leur façon *était* comme si une roue eût été dans une *autre* roue.

17 En marchant elles allaient sur leurs quatre côtés, [y] *et* elles ne se retournaient point quand elles allaient.

18 Elles avaient des jantes, et elles étaient si hautes qu'elles faisaient peur, et les jantes des quatre *roues étaient* [z] pleines d'yeux tout autour.

19 [a] Et quand les animaux marchaient, les roues marchaient aussi ; et quand les animaux s'élevaient de dessus la terre, les roues *aussi* étaient élevées.

20 [b] Partout où l'Esprit les portait à aller, ils *y* allaient : l'Esprit *tendait-il* là, ils *y* allaient, et les roues s'élevaient vis-à-vis d'eux ; [c] car l'esprit des animaux *était* dans les roues.

21 Quand ils marchaient, elles marchaient ; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; et quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues *aussi* s'élevaient vis-à-vis d'eux ; car l'esprit des animaux *était* dans les roues.

22 Et ce qui paraissait au-dessus des têtes des animaux *était* une étendue semblable à un cristal brillant, *et cette étendue* était par-dessus leurs têtes.

23 Et au-dessous de l'étendue leurs ailes *étaient* droites, l'une vis-à-vis de l'autre ; *et* chacun en avait deux, lesquelles couvraient leurs corps d'un côté ; et chacun en avait deux qui *le* couvraient de l'autre côté.

24 [d] Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils marchaient, [e] comme le bruit des grosses eaux, [f] comme le bruit du Tout-Puissant, un bruit éclatant comme le bruit d'un camp ; *et* quand ils s'arrêtaient, ils baissaient leurs ailes.

25 Et lorsque ce bruit se faisait entendre de dessus l'étendue qui *était*

[a] chap. 3. 15, 23; 10. 15, 20, 22; 43. 3.
[b] Mat. 3. 16. Act. 7. 56; 10. 11. Apoc. 19. 11.
[c] chap. 8. 3.
[d] 2 Rois 24. 12, 15.
[e] chap. 3. 14, 22; 8. 1; 40. 1. 1 Rois 18. 46. 2 Rois 3. 15.
[f] Jér. 23. 19; 25. 32.
[g] Jér. 1. 14; 4. 6; 6. 1.
[h] Apoc. 4. 6, etc.
[i] verset 10. chap. 10. 14.
[k] Dan. 10. 6. Apoc. 1. 15.
[l] chap. 10. 8, 21.
[m] verset 11.
[n] verset 12. chap. 10. 11.
[o] Apoc. 4. 7.
[p] Ésa. 6. 2.
[q] verset 9. chap. 10. 22.
[r] verset 20.
[s] versets 9, 17.
[t] Apoc. 4. 5.
[u] chap. 10. 9, 10.
[x] Dan. 10. 6.
[y] verset 12.
[z] chap. 10. 12. Zach. 4. 10.
[a] chap. 10. 16, 17.
[b] verset 12.
[c] chap. 10. 17.
[d] chap. 10. 5.
[e] chap. 43. 2. Apoc. 1. 15.
[f] Job 37. 4, 5. Ps. 29. 3, 4; 68. 34.

Digitized by Google

sur leurs têtes, ils s'arrêtaient *et* baissaient leurs ailes.

26 Et au-dessus de cette étendue qui *était* sur leurs têtes, on voyait comme un trône, [g]qui ressemblait à une pierre de saphir; et sur cette ressemblance de trône *il y avait* la ressemblance d'un homme, *assis* au degré le plus haut.

27 [h]Puis je vis comme du métal embrasé, et un feu *qui était* au dedans *et* tout autour: depuis la ressemblance des reins de cet *homme* jusqu'en haut, et depuis la ressemblance de ses reins jusqu'en bas, il paraissait comme un feu, et une splendeur éclatante de tous côtés.

28 [i]La splendeur *qui était* tout autour *était* semblable à celle de l'arc-*en-ciel* lorsqu'il se forme dans la nuée en un jour de pluie. [k]C'*est* là la forme de la représentation de la gloire de l'Éternel; et *l'ayant vue*, [l]je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

[g] Exo. 24. 10. [h] chap. 8. 2. [i] Apoc. 4. 3; 10. 1. [k] chap. 3. 23; 8. 4. [l] Dan. 8. 17. Act. 9. 4. Apoc. 1. 17.

CHAPITRE II.

Vision d'un rouleau écrit en dedans et au dehors.

ET il me fut dit: Fils de l'homme, [a]tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai.

2 Et lorsqu'il m'eut parlé, [b]l'Esprit entra en moi, et m'affermit sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait;

3 et il me dit: Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers des nations rebelles qui se sont rebellées contre moi; [c]eux et leurs pères ont péché contre moi jusqu'à ce propre jour.

4 [d]Et *ce sont* des enfants effrontés, et d'un cœur obstiné, vers lesquels je t'envoie; c'est pourquoi tu leur diras qu'ainsi a parlé le Seigneur, l'Éternel;

5 [e]et soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, parce qu'ils *sont* une maison rebelle, [f]ils sauront au moins qu'il y aura eu un prophète au milieu d'eux.

6 Mais toi, fils de l'homme, [g]ne les crains point, et ne crains point leurs paroles; quoique *tu aies* avec toi des gens revêches [h]et *semblables aux* épines, et que tu demeures parmi des églantiers, [i]ne crains point leurs paroles, et ne t'effraie point à cause d'eux, car ils *sont* une maison rebelle.

7 [k]Tu leur prononceras donc mes paroles, [l]soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, car ils *ne sont que* rébellion.

8 Mais toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis, *et* ne sois point rebelle, comme cette maison rebelle; [m]ouvre ta bouche, et mange ce que je vais te donner.

9 Alors je regardai, et voici [n]une main envoyée vers moi, et elle tenait un livre roulé.

10 Et elle l'ouvrit devant moi, et *voici*, il *était* écrit au dedans et au dehors; et *il y avait* écrits des lamentations, des gémissements et des malédictions.

[a] Dan. 10. 11. [b] chap. 3. 24. [c] chap. 20. 18, 21, 30. Jér. 3. 25. [d] chap. 3. 7. [e] chap. 3. 11, 27. [f] chap. 33. 33. [g] Jér. 1. 8, 17. Luc 12. 4. [h] Ésa. 9. 17. Mich. 7. 4. [i] chap. 3. 9. 1 Pier. 3. 14. [k] Jér. 1. 7, 17. [l] verset 5. [m] chap. 3. 1. Apoc. 10. 9. [n] chap. 8. 3. Jér. 1. 9.

CHAPITRE III.

Visions d'Ézéchiel expliquées.

PUIS il me dit: Fils de l'homme, mange ce que tu trouveras; [a]mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël.

2 J'ouvris donc ma bouche, [b]et il me fit manger ce rouleau;

3 et il me dit: Fils de l'homme, repais ton ventre, et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Ainsi je *le* mangeai, et il fut dans ma bouche [c]doux comme du miel.

4 Et il me dit: Fils de l'homme, lève-toi, va vers la maison d'Israël, et tu leur rapporteras mes paroles.

5 Car tu n'*es* point envoyé vers un peuple d'un langage inconnu, ou d'une langue barbare; *c'est* vers la maison d'Israël;

6 ni vers plusieurs peuples d'un langage inconnu, ou d'une langue barbare, dont tu ne puisses pas entendre les paroles; [d]si je t'eusse envoyé vers eux, ne t'écouteraient-ils pas?

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, [e]parce qu'ils ne me veulent pas écouter; [f]car toute la maison d'Israël est effrontée et d'un cœur obstiné.

8 Voici, j'ai rendu ta face plus ferme que leurs faces, et ton front plus dur que leurs fronts.

9 [g]Et j'ai rendu ton front semblable à un diamant, *et* plus dur qu'un caillou; [h]ne les crains *donc* point, et ne t'effraie point à cause d'eux, car ils sont une maison rebelle.

10 Puis il me dit: Fils de l'homme, reçois dans ton cœur et écoute de tes oreilles toutes les paroles que je te dirai.

11 Lève-toi donc, va vers ceux qui ont été transportés, vers les enfants de ton peuple, et parle-leur, et dis-leur: [i]Voici ce qu'a dit le Seigneur, l'Éternel, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien.

12 [k]Puis l'Esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi une voix avec un grand bruit, *qui disait:* Bénie *soit* la gloire de l'Éternel du lieu où il habite!

13 Et *j'entendis* le bruit des ailes des animaux, lesquelles se frappaient l'une contre l'autre, et le bruit des roues vis-à-vis d'eux; même une voix *accompagnée d'*un grand bruit.

14 [l]L'Esprit m'éleva donc et m'emporta, et je m'en allai dans l'amertume *et* dans le chagrin de mon esprit; [m]et la main de l'Éternel était sur moi pour *me* fortifier.

[a] chap. 2. 8, 9. [b] Jér. 15. 16. Apoc. 10. 9. [c] Ps. 19. 11; 119. 103. [d] Mat. 11. 21, 23. [e] Jean 15. 20. [f] chap. 2. 4. [g] Ésa. 50. 7. Jér. 1. 18; 15. 20. [h] chap. 2. 6. Jér. 1. 8, 17. [i] verset 27. chap. 2. 5, 7. [k] verset 14. chap. 8. 3. 1 Rois 18. 12. 2 Rois 2. 16. Act. 8. 39. [l] verset 12. [m] chap. 1. 3; 37. 1.

Digitized by Google

15 Et je vins vers ceux qui avaient été transportés à Tel-Abib, vers ceux qui demeuraient auprès du fleuve de Kébar, [n]et je me tins où ils se tenaient; je me tins là parmi eux sept jours, tout étonné.

16 Et au bout des sept jours, la parole de l'Éternel me fut *adressée*, disant:

17 [o]Fils de l'homme, je t'ai établi [p]pour sentinelle à la maison d'Israël; tu écouteras donc la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.

18 Quand j'aurai dit au méchant: Tu mourras de mort, et que tu ne l'auras pas averti, et ne *lui* auras pas parlé pour l'avertir *de se garder* de son mauvais train, afin de lui sauver la vie, [q]ce méchant-là mourra dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de ta main.

19 Que si tu as averti le méchant, et qu'il ne se soit point détourné de sa méchanceté, ni de son mauvais train, il mourra dans son iniquité; [r]mais toi tu auras délivré ton âme.

20 [s]De même, si le juste se détourne de sa justice, et commet l'iniquité, lorsque j'aurai mis quelque achoppement devant lui, il mourra, parce que tu ne l'auras pas averti: il mourra dans son péché, et on ne fera plus mention de ses justices qu'il aura faites; mais je redemanderai son sang de ta main.

21 Que si tu avertis le juste, afin qu'il ne pèche point, et que lui aussi ne tombe pas dans le péché, il vivra certainement, parce qu'il aura été averti; et toi tu auras délivré ton âme.

22 [t]Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit: Lève-toi, *et* sors [u]à la campagne, et là je te parlerai.

23 Je me levai donc, et je sortis à la campagne; et voici, [x]la gloire de l'Éternel paraissait là, telle que je l'avais vue [y]auprès du fleuve de Kébar, et je tombai sur ma face.

24 [z]Alors l'Esprit entra dans moi, et m'affermit sur mes pieds; et il me parla, et me dit: Va, *et* renferme-toi dans ta maison.

25 Car pour toi, fils de l'homme, voici, [a]on mettra des cordes sur toi, et on t'en liera, et tu ne sortiras point *pour aller* parmi eux.

26 [b]Et je ferai que ta langue s'attachera à ton palais; tu seras muet, et tu ne leur seras point comme un homme qui *les* reprenne, [c]parce qu'ils *sont* une maison rebelle.

27 [d]Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras: [e]Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Que celui qui écoute, écoute; et que celui qui n'écoute pas, n'écoute pas; [f]car ils *sont* une maison rebelle.

[n] Job 2. 13. Ps. 137. 1.
[o] chap. 33. 7—9.
[p] Ésa. 52. 8; 56. 10; 62. 6. Jér. 6. 17.
[q] chap. 33. 6. Jean 8. 21, 24.
[r] Ésa. 49. 4, 5. Act. 20. 26.
[s] chap. 18. 24; 33. 12, 13.
[t] verset 14. chap. 1. 3.
[u] chap. 8. 4.
[x] chap. 1. 28.
[y] chap. 1. 1.
[z] chap. 2. 2.
[a] chap. 4. 8.
[b] Luc 1. 20, 22.
[c] chap. 2. 5—7.
[d] chap. 24. 27; 33. 22.
[e] verset 11.
[f] versets 9, 26. chap. 12. 2, 3.

CHAPITRE IV.

Prédiction du siége et de la famine de Jérusalem.

ET toi, fils de l'homme, prends une brique, et la mets devant toi, et traces-y la ville de Jérusalem.

2 Puis tu mettras le siége contre elle, et tu bâtiras contre elle des bastions, et tu lèveras contre elle des terrasses, et tu poseras des camps contre elle, et tu mettras autour d'elle des machines *pour la battre*.

3 Tu prendras aussi une plaque de fer, et tu la mettras *comme* une muraille de fer entre toi et la ville; tu dresseras ta face contre elle, en sorte qu'elle soit assiégée, et tu l'assiégeras. [a]C'*est* un signe pour la maison d'Israël.

4 Après cela, tu dormiras sur ton côté gauche, et tu mettras l'iniquité de la maison d'Israël sur ce *côté-là;* selon le nombre des jours que tu dormiras sur ce *côté*, tu porteras leur iniquité.

5 Car je t'ai assigné les années de leur iniquité selon le nombre des jours, trois cent quatre-vingt-dix jours. [b]Ainsi tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.

6 Et quand tu auras accompli ces *jours-là*, tu dormiras une seconde fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours; je t'ai assigné chaque jour pour chaque année.

7 Et tu dresseras ta face vers le siége de Jérusalem; et ton bras *sera* retroussé, et tu prophétiseras contre elle.

8 [c]Or, voici, j'ai mis des cordes sur toi, et tu ne te tourneras point d'un côté sur l'autre jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siége.

9 Prends aussi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre, et tu les mettras dans un vase, et tu t'en feras du pain selon le nombre des jours que tu dormiras sur ton côté; tu en mangeras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours.

10 Et la nourriture que tu mangeras *sera* du poids de vingt sicles par jour; *et* tu en mangeras de temps en temps.

11 Tu boiras aussi de l'eau par mesure, la sixième partie d'un hin; tu en boiras de temps en temps.

12 Et tu mangeras des gâteaux d'orge, et tu les cuiras avec des excréments d'homme, eux le voyant.

13 Puis l'Éternel dit: [d]C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé parmi les nations vers lesquelles je les chasserai.

14 Et je dis: [e]Ah! ah! Seigneur, Éternel! voici, mon âme n'a point été souillée, et je n'ai point mangé d'aucune bête [f]morte d'elle-même, ou déchirée *par les bêtes sauvages*, depuis

[a] chap. 12. 6, 11; 24. 24, 27.
[b] Nom. 14. 34.
[c] chap. 3. 25.
[d] Osée 9. 3.
[e] Act. 10. 14.
[f] Exo. 22. 31. Lév. 11. 40; 17. 15.

Digitized by Google

ma jeunesse jusqu'à présent, [g]et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche.
15 Et il me répondit: Voici, je te donne la fiente des bœufs au lieu des excréments d'homme, et tu feras cuire ton pain avec cette *fiente*.
16 Puis il me dit: Fils de l'homme, voici, je vais rompre [h]le bâton du pain dans Jérusalem; [i]et ils mangeront le pain au poids et avec chagrin; [k]ils boiront l'eau par mesure et avec étonnement;
17 parce que le pain et l'eau leur manqueront, et ils seront étonnés, *se regardant* les uns les autres, [l]et ils fondront à cause de leur iniquité.

CHAPITRE V.

Emblème de la tête rasée du prophète.

FILS de l'homme, prends-toi encore une épée tranchante, *et* un rasoir de barbier; prends-le, [a]et fais-*le* passer sur ta tête et sur ta barbe; puis tu prendras une balance à peser, et tu partageras ce *que tu auras rasé*.
2 [b]Tu *en* brûleras un tiers au feu au milieu de [c]la ville, lorsque [d]les jours du siége s'accompliront; et tu *en* prendras un autre tiers, *et* tu frapperas avec l'épée tout autour; et tu disperseras au vent l'autre tiers, car je tirerai l'épée après eux.
3 [e]Tu en prendras aussi un petit nombre, et tu le serreras dans les pans de ton manteau.
4 [f]Et de ceux-ci tu *en* prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu; d'où il sortira un feu contre la maison d'Israël.
5 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: C'*est* ici cette Jérusalem que j'avais mise au milieu des nations, et *il y avait* divers pays autour d'elle.
6 Elle a changé mes ordonnances en une méchanceté pire que *celle* des nations, et mes statuts *en une méchanceté* pire que *celle* des pays qui *sont* autour d'elle; car ils ont rejeté mes ordonnances et n'ont point marché dans mes statuts.
7 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel, a dit: A cause que vous avez fait plus de *méchancetés* que les nations qui *sont* autour de vous, *et* que vous n'avez pas marché dans mes statuts, que vous n'avez point accompli mes ordonnances, [g]et que vous n'avez pas même agi selon les coutumes des nations qui *sont* autour de vous;
8 à cause de cela le Seigneur, l'Éternel, a dit: Voici, je *viens* à toi, oui, moi; j'exécuterai au milieu de toi *mes* jugements aux yeux des nations;
9 [h]et je ferai au milieu de toi des choses que je ne fis jamais, et telles que je n'en ferai jamais de semblables, à cause de toutes tes abominations.
10 [i]Les pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et les enfants mangeront leurs pères; et j'exécuterai *mes* jugements sur toi, [k]et je disperserai à tous les vents tout ce qui restera de toi.
11 Et je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que parce que [l]tu as souillé mon sanctuaire par toutes [m]tes actions infâmes, et par toutes tes abominations, que moi-même je *te* raserai, [n]et mon œil ne *t'*épargnera point, et même je n'aurai point compassion *de toi!*
12 [o]Un tiers d'entre vous mourra de mortalité, et sera consumé par la famine au milieu de toi, et un tiers tombera par l'épée autour de toi; [p]et je disperserai l'autre tiers à tous les vents, [q]et je tirerai l'épée après eux.
13 [r]Car ma colère s'accomplira, et je ferai arrêter ma fureur sur eux, [s]et je me satisferai; [t]et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, lorsque j'aurai accompli ma fureur sur eux.
14 [u]Je te réduirai en désert et *te mettrai* en opprobre parmi les nations qui *sont* autour de toi, aux yeux de tous les passants.
15 [x]Et tu seras en opprobre, et en ignominie, *et* en instruction, et en étonnement aux nations qui *sont* autour de toi, quand j'aurai exécuté *mes* jugements sur toi, avec colère, avec fureur, [y]et par des châtiments *pleins* de fureur. Moi *qui suis* l'Éternel, j'ai parlé.
16 [z]Quand j'aurai tiré sur eux les terribles flèches de la famine, qui seront mortelles, lesquelles je tirerai pour vous détruire, j'augmenterai encore la famine sur vous, et je vous romprai [a]le bâton du pain.
17 Je vous enverrai la famine, [b]et de mauvaises bêtes qui te priveront d'enfants; [c]et la mortalité et le sang passeront au milieu de toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Moi *qui suis* l'Éternel, j'ai parlé.

CHAPITRE VI.

Prédiction contre la Judée.

LA parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, disant:
2 Fils de l'homme, tourne ta face contre [a]les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles;
3 et dis: Vous, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux coteaux, aux cours des rivières et aux vallées: Me voici, moi; je vais faire venir l'épée sur vous, [b]et je détruirai vos hauts lieux;
4 et vos autels seront désolés, et les

[g] Deut. 14. 3. Ésa. 65. 4. — [h] chap. 5. 16; 14. 13. Lév. 26. 26. Ps. 105. 16. Ésa. 3. 1. — [i] verset 10. chap. 12. 19. — [k] verset 11. — [l] chap. 24. 23. Lév. 26. 39.
[a] chap. 44. 20. Lév. 21. 5. Ésa. 7. 20. — [b] verset 12. — [c] chap. 4. 1. — [d] chap. 4. 8, 9. — [e] Jér. 40. 6; 52. 16. — [f] Jér. 41. 1, 2, etc.; 44. 14. — [g] chap. 16. 47. Jér. 2. 10, 11. — [h] Lam. 4. 6. Dan. 9. 12. Amos 3. 2.
[i] Lév. 26. 29. Deut. 28. 53. 2 Rois 6. 29. Jér. 19. 9. Lam. 2. 20; 4. 10. — [k] verset 12. chap. 12. 14. Lév. 26. 33. Deut. 28. 64. Zach. 2. 6. — [l] chap. 7. 20; 8. 5, etc.; 23. 38. 2 Chr. 36. 14. — [m] chap. 11. 21. — [n] chap. 7. 4, 9; 8. 18; 9. 10. — [o] verset 2. chap. 6. 12. Jér. 15. 2; 21. 9. — [p] versets 2, 10. chap. 6. 8. Jér. 9. 16. — [q] chap. 12. 14. Lév. 26. 33. — [r] chap. 6. 12; 7. 8. Lam. 4. 11. — [s] Ésa. 1. 24. — [t] chap. 36. 6; 38. 19. — [u] Lév. 26. 31, 32. Néh. 2. 17. — [x] Deut. 28. 37. 1 Rois 9. 7. Ps. 79. 4. Jér. 24. 9. Lam. 2. 15. — [y] chap. 25. 17. — [z] Deut. 32. 23, 24.
[a] chap. 4. 16; 14. 13. Lév. 26. 26. — [b] chap. 14. 21; 33. 27; 34. 25. Lév. 26. 22. — [c] chap. 38. 22.
[a] chap. 36. 1. — [b] Lév. 26. 30.

Digitized by Google

tabernacles de vos idoles seront bri-
sés, et je ferai tomber ceux qui seront
blessés à mort parmi vous devant vos
dieux infâmes.
5 Et je mettrai les cadavres des
enfants d'Israël devant leurs dieux
infâmes, et je disperserai vos os au-
tour de vos autels.
6 Les villes seront désertes, et les
hauts lieux seront désolés dans toutes
vos demeures, en sorte que vos autels
seront rendus déserts et désolés; vos
dieux infâmes seront brisés et ne
seront plus, et les tabernacles de vos
idoles seront mis en pièces, et vos
ouvrages seront effacés.
7 Et les blessés à mort tomberont
parmi vous, [c]et vous saurez que je
suis l'Éternel.
8 [d]Mais j'*en* laisserai *d'entre vous*
quelques-uns de reste, afin que vous
ayez quelques réchappés de l'épée
parmi les nations, quand vous serez
dispersés par les pays.
9 Et vos réchappés se souviendront
de moi parmi les nations chez les-
quelles ils seront captifs, [e]parce que
j'ai été tourmenté à cause de leur
cœur porté à la prostitution, lequel
s'est détourné de moi, [f]et à cause
de leurs yeux qui se prostituent après
leurs dieux infâmes; [g]et ils seront
ennuyés en eux-mêmes des maux
qu'ils auront faits dans toutes leurs
abominations.
10 Et ils sauront que je *suis* l'Éter-
nel, et que ce n'est pas en vain que je
les ai menacés de leur faire *tout* ce
mal.
11 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel:
[h]Frappe de ta main, et heurte de ton
pied, et dis: Hélas! à cause de toutes
les méchancetés abominables de la
maison d'Israël, [i]ils tomberont par
l'épée, par la famine et par la mor-
talité.
12 Celui qui sera loin mourra par la
mortalité, et celui qui sera près tom-
bera par l'épée; et celui qui sera
demeuré de reste, et qui sera assiégé,
mourra par la famine: [k]ainsi j'accom-
plirai ma fureur sur eux.
13 [l]Et vous saurez que je *suis* l'É-
ternel, quand les blessés à mort
d'entre eux seront *étendus* parmi leurs
dieux infâmes, autour de leurs autels,
[m]sur tout coteau haut élevé, sur tous
les sommets des montagnes, [n]sous
tout arbre verdoyant et sous tout
chêne branchu, *qui est* le lieu où ils
ont fait des parfums de bonne odeur à
tous leurs dieux infâmes.
14 [o]J'étendrai donc ma main sur
eux, et je rendrai *leur* pays désolé
et désert dans toutes leurs demeures,
plus que le désert *qui est* vers
Dibla; et ils sauront que je *suis* l'É-
ternel.

[c] verset 13. chap. 7. 4, 9; 11. 10, 12; 12. 15.
[d] chap. 5. 2, 12; 12. 16; 14. 22. Jér. 44. 28.
[e] Ps. 78. 40. Ésa. 7. 13; 43. 24; 63. 10.
[f] chap. 20. 7, 24. Nom. 15. 39.
[g] chap. 20. 43; 36. 31. Lév. 26. 39.
[h] chap. 21. 19.
[i] chap. 5. 12.
[k] chap. 5. 13.
[l] verset 7.
[m] Jér. 2. 20. Osée 4. 13.
[n] Ésa. 57. 5.
[o] Ésa. 5. 25.

CHAPITRE VII.

Continuation des mêmes prédictions.

LA parole de l'Éternel me fut encore
adressée, disant:
2 Et toi, fils de l'homme, *écoute:*
Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, à la
terre d'Israël: [a]La fin, la fin vient
sur les quatre coins de la terre.
3 Maintenant la fin *vient* sur toi;
j'enverrai sur toi ma colère, [b]et je te
jugerai selon ton train, et ferai venir
sur toi toutes tes abominations.
4 [c]Et mon œil ne t'épargnera point,
et je n'aurai point compassion *de toi;*
mais je mettrai ton train sur toi, et
tes abominations seront au milieu de
toi, [d]et vous saurez que je *suis* l'É-
ternel.
5 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel:
Voici un mal, un mal qui vient.
6 La fin vient, la fin vient: elle se
réveille contre toi; voici, *le mal* vient.
7 [e]Le matin est venu sur toi qui
demeures dans le pays; [f]le temps est
venu; le jour *est* près *de toi*. *Il ne*
*sera qu'*effroi, et non un retentisse-
ment *de joie* dans les montagnes.
8 Maintenant [g]je vais répandre ma
fureur sur toi, et j'accomplirai sur toi
ma colère; [h]et je te jugerai selon ton
train, et ferai venir sur toi toutes tes
abominations.
9 [i]Mon œil ne *t'*épargnera point, et
je n'aurai point compassion *de toi;*
mais je te punirai selon ton train, et
tes abominations seront au milieu de
toi; et vous saurez que c'est moi,
l'Éternel, qui *vous* frappe.
10 [k]Voici le jour, le voici qui vient;
le matin paraît: la verge a fleuri,
la fierté a poussé des boutons.
11 [l]La violence est crue en verge de
méchanceté; *il ne restera rien*, ni
d'eux, ni de leur multitude, ni de leur
tumulte, [m]et on ne se lamentera point
sur eux.
12 [n]Le temps est venu, le jour est
arrivé: que celui qui achète ne se
réjouisse point, et que celui qui vend
n'*en* soit point dans le deuil; car *il y*
a une ardeur *de colère* sur toute la
multitude du *pays*.
13 Car celui qui vend ne retournera
point à ce qu'il aura vendu, quand il
serait encore en vie; car la vision *qui*
regarde toute la multitude de ce *pays*
ne sera point révoquée; chacun *sen-*
tira la peine de son iniquité, tandis
qu'il vivra; ils ne reprendront jamais
courage.
14 Ils ont sonné de la trompette, ils
ont tout préparé; mais il n'y a per-
sonne qui aille au combat, parce que
l'ardeur de ma colère *est* sur toute la
multitude de *son pays*.
15 [o]L'épée *est* au dehors, et la mor-
talité et la famine *sont* au dedans:

[a] Amos 8. 2. Mat. 24. 6, 13, 14.
[b] verset 8.
[c] verset 9. chap. 5. 11; 8. 18; 9. 10.
[d] verset 27. chap. 6. 7; 12. 20.
[e] verset 10.
[f] verset 12. Soph. 1. 14, 15.
[g] chap. 20. 8, 21.
[h] verset 3.
[i] verset 4.
[k] verset 7.
[l] Jér. 6. 7.
[m] chap. 24. 16, 22. Jér. 16. 5, 6.
[n] verset 7.
[o] chap. 5. 12. Deut. 32. 25. Lam. 1. 20.

Digitized by Google

celui qui *sera* aux champs mourra par
l'épée; et la famine et la mortalité
dévoreront celui qui *sera* dans la ville.
16 [p] Et les réchappés d'entre eux qui
échapperont, seront par les montagnes
comme les pigeons des vallées, gé-
missant tous, chacun pour son ini-
quité.
17 [q] Toutes les mains deviendront
lâches, et tous les genoux s'en iront
en eau.
18 [r] Ils se ceindront de sacs, et le
tremblement les couvrira; [s] la con-
fusion *sera* sur tous les visages, et
toutes leurs têtes seront rasées.
19 Ils jetteront leur argent par les
rues, et leur or sera comme une chose
souillée; [t] ni leur argent ni leur or ne
les pourront délivrer au jour de la
grande colère de l'Éternel; ils n'*en*
rassasieront point leurs âmes, et n'*en*
rempliront point leurs entrailles,
[u] parce que leur iniquité a été leur
ruine.
20 Il avait mis *parmi eux* la beauté
de son ornement magnifique; mais ils
en ont fait des images de leurs abomi-
nations *et* de leurs infamies: c'est
pourquoi je ferai qu'elles leur seront
une chose souillée.
21 Et je la livrerai au pillage dans
la main des étrangers, et en proie aux
méchants de la terre qui la profa-
neront.
22 Je détournerai aussi ma face
d'eux, et on profanera mon lieu secret,
et des voleurs y entreront et le pro-
faneront.
23 Fais une chaîne; [x] car le pays
est plein de crimes de meurtre, et la
ville est pleine de violence.
24 Et je ferai venir les plus méchants
des nations, qui posséderont leurs
maisons; et je ferai cesser l'orgueil
des puissants, et leurs saints lieux
seront profanés.
25 La destruction vient; ils cher-
cheront la paix, mais il n'y *en* aura
point.
26 [y] Il viendra malheur sur malheur,
et il y aura *mauvaise* nouvelle sur
mauvaise nouvelle; [z] ils demanderont
la vision aux prophètes; la loi périra
chez le sacrificateur, et le conseil chez
les anciens.
27 Le roi sera dans le deuil, et les
principaux se vêtiront de désolation,
et les mains du peuple du pays seront
troublées; je les traiterai selon leur
train, et les jugerai selon qu'ils l'au-
ront mérité, [a] et ils sauront que je
suis l'Éternel.

[p] chap. 6. 8.
[q] chap. 21. 12. Ésa. 13. 7. Jér. 6. 24.
[r] Ésa. 3. 24; 15. 2, 3. Jér. 48. 37. Amos 8. 10.
[s] Ps. 55. 6.
[t] Prov. 11. 4. Soph. 1. 18.
[u] chap. 14. 3, 4; 44. 12.
[x] chap. 9. 9; 11. 6. 2 Rois 21. 16.
[y] Deut. 32. 23. Jér. 4. 20.
[z] chap. 20. 1, 3. Ps. 74. 9. Lam. 2. 9.
[a] verset 4.

CHAPITRE VIII.

Ézéchiel transporté en vision de la Caldée à Jérusalem.

PUIS il arriva, la sixième année,
au cinquième *jour* du sixième
mois, comme j'*étais* assis dans ma
maison, et que [a] les anciens de Juda
étaient assis devant moi, que [b] la
main du Seigneur, l'Éternel, y tomba
sur moi.
2 [c] Alors je regardai, et voici une
représentation *d'homme*, qui paraissait
comme du feu: depuis ses reins jus-
qu'en bas, *c'était* du feu, et depuis ses
reins jusqu'en haut, [d] *c'était* comme
l'éclat d'un métal embrasé.
3 [e] Et il avança une forme de main,
et il me prit par la chevelure de ma
tête, [f] et l'Esprit m'éleva entre la
terre et les cieux, [g] et m'amena à
Jérusalem, dans des visions de Dieu,
à l'entrée de la porte *du parvis* de
dedans, laquelle regarde vers l'aqui-
lon, [h] où *était* posée l'idole de jalousie,
[i] qui excite la jalousie.
4 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël
était là, semblable à la vision [k] que
j'avais vue dans la campagne.
5 Et il me dit: Fils de l'homme,
lève maintenant tes yeux vers le
chemin *qui tend* vers l'aquilon. Et
j'élevai mes yeux vers le chemin *qui
tend* vers l'aquilon, et je vis du côté
de l'aquilon, à la porte de l'autel,
l'idole de jalousie, qui *était* à l'entrée.
6 Alors il me dit: Fils de l'homme,
ne vois-tu pas ce que ces gens font, *et*
les grandes abominations que la mai-
son d'Israël commet ici, afin que je
me retire de mon sanctuaire? Mais
tourne-toi encore, *et* tu verras de
grandes abominations.
7 Il me mena donc à l'entrée du
parvis; et je regardai, et voici, *il y
avait* un trou dans la paroi;
8 et il me dit: Fils de l'homme,
perce maintenant la paroi. Et quand
j'eus percé la paroi, il se trouva *là*
une porte.
9 Puis il me dit: Entre, et regarde
les horribles abominations qu'ils com-
mettent ici.
10 J'entrai donc, et je regardai; et
voici toutes sortes de figures de rep-
tiles, et de bêtes, *et* de choses abomi-
nables; et tous les dieux infâmes de
la maison d'Israël *étaient* peints sur
la paroi, tout autour.
11 Et soixante et dix hommes d'en-
tre les anciens de la maison d'Israël
assistaient *et se tenaient* devant elles,
avec Jaazanja, fils de Sçaphan, qui
était debout au milieu d'eux, et chacun
avait un encensoir à la main, d'où
montait en haut une épaisse nuée de
parfum.
12 Alors il me dit: Fils de l'homme,
n'as-tu pas vu ce que les anciens de la
maison d'Israël font dans les ténèbres,
chacun dans son cabinet peint? car
ils disent: [l] L'Éternel ne nous voit
point, l'Éternel a abandonné le pays.
13 Puis il me dit: Tourne-toi encore,

[a] chap. 14. 1; 20. 1.
[b] chap. 1. 3; 3. 22.
[c] chap. 1. 26, 27.
[d] chap. 1. 4.
[e] Dan. 5. 5.
[f] chap. 3. 14.
[g] chap. 11. 1, 24; 40. 2.
[h] chap. 5. 11. Jér. 7. 30; 32. 34.
[i] Deut. 32. 16. 21.
[k] chap. 3. 22, 23.
[l] chap. 9. 9.

Digitized by Google

et tu verras de grandes abominations que ceux-ci commettent.

14 Il m'amena donc à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui *est* vers l'aquilon; et voici, *il y avait* là des femmes assises qui pleuraient Thammuz.

15 Et il me dit: Fils de l'homme, n'as-tu pas vu? Tourne-toi encore, *et* tu verras de plus grandes abominations que celles-ci.

16 Il me fit donc entrer au parvis intérieur de la maison de l'Éternel; et voici à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le vestibule et l'autel, [m]environ vingt-cinq hommes [n]qui *avaient* le dos *tourné* contre le temple de l'Éternel, et leurs faces vers l'orient, [o]qui se prosternaient vers l'orient devant le soleil.

17 Alors il me dit: Fils de l'homme, n'as-tu pas vu? *Est-ce* une chose légère à la maison de Juda de commettre ces abominations qu'ils commettent ici? car ils ont rempli le pays de violence, et sont revenus à m'irriter; mais voici, ils mettent une écharde à leurs nez.

18 [p]C'est pourquoi j'agirai aussi dans le plus grand courroux; [q]mon œil ne *les* épargnera point, et je n'*en* aurai point compassion; [r]et quand ils crieront à haute voix à mes oreilles, je ne les exaucerai point.

[m] chap. 11. 1.
[n] Jér. 2. 27; 32. 33.
[o] Deut. 4. 19. 2 Rois 23. 5, 11. Job 31. 26. Jér. 44. 17.
[p] chap. 5. 13; 16. 42; 24. 13.
[q] chap. 5. 11; 7. 4, 9; 9. 5, 10.
[r] Prov. 1. 28. Ésa. 1. 15. Jér. 11. 11; 14. 12.

CHAPITRE IX.

Prédiction de Dieu contre Jérusalem. Les gens de bien marqués et épargnés.

PUIS il cria à haute voix à mes oreilles, et il dit: Faites approcher ceux qui ont commission contre la ville, et chacun avec son instrument de destruction dans sa main.

2 Et voici, six hommes venaient par le chemin de la haute porte qui est tournée vers l'aquilon, et chacun *avait* dans sa main son instrument de destruction; [a]*il y avait* aussi un homme au milieu d'eux, vêtu de lin, ayant un cornet d'écrivain sur ses reins; et ils entrèrent, et ils se tinrent auprès de l'autel d'airain.

3 [b]Alors la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, *pour aller* vers le seuil de la maison; et il cria à l'homme qui était vêtu de lin, *et* qui *avait* le cornet d'écrivain sur ses reins;

4 et l'Éternel lui dit: Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et fais [c]une marque au front des hommes [d]qui gémissent et qui soupirent à cause de toutes les abominations qui se commettent au dedans d'elle.

5 Et j'entendis qu'il dit aux autres: Passez par la ville après lui, et frappez; [e]que votre œil n'épargne *personne*, et n'ayez point de compassion.

6 [f]Tuez entièrement les vieillards, les jeunes gens, les vierges, les petits enfants et les femmes; [g]mais n'approchez d'aucun de ceux sur qui *sera* cette marque, [h]et commencez par mon sanctuaire. [i]Ils commencèrent donc par les vieillards qui *étaient* devant la maison.

7 Et il leur dit: Profanez la maison et remplissez les parvis de gens blessés à mort: sortez. Et ils sortirent, et frappèrent par la ville.

8 Or, il arriva que comme ils frappaient, je demeurai *là;* [k]et je tombai sur ma face, et je criai, et dis: [l]Ah! ah! Seigneur, Éternel! vas-tu donc détruire tous les restes d'Israël, en répandant ta colère sur Jérusalem?

9 Et il me répondit: L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda *est* extrêmement grande, [m]et le pays est rempli de sang, et la ville remplie de perversité; car ils ont dit: [n]L'Éternel a abandonné le pays, [o]l'Éternel ne voit rien.

10 Et pour moi aussi, [p]mon œil ne *les* épargnera point, et je n'*en* aurai point compassion; [q]je *leur* rendrai leur train sur leur tête.

11 Et voici, l'homme qui était vêtu de lin, qui *avait* le cornet sur les reins, rapporta ce qu'il avait fait, et il dit: J'ai fait comme tu m'as commandé.

[a] chap. 10. 2, 6, 7. Lév. 16. 4. Apoc. 15. 6.
[b] chap. 8. 4; 10. 4, 18; 11. 22, 23.
[c] Apoc. 7. 3; 9. 4; 13. 16, 17; 20. 4.
[d] Ps. 119. 53, 136. Jér. 13. 17. 2 Cor. 12. 21. 2 Pier. 2. 8.
[e] verset 10.
[f] 2 Chr. 36. 17.
[g] Apoc. 9. 4.
[h] Jér. 25. 29. 1 Pier. 4. 17.
[i] chap. 8. 11, 12, 16.
[k] Nom. 14. 5; 16. 4, 22, 45. Jos. 7. 6.
[l] chap. 11. 13.
[m] chap. 8. 17. 2 Rois 21. 16.
[n] chap. 8. 12.
[o] Ps. 10. 11. Ésa. 29. 15.
[p] chap. 5. 11; 7. 4; 8. 18.
[q] chap. 11. 21.

CHAPITRE X.

L'homme vêtu de lin. Roues pleines d'yeux.

PUIS je regardai, et voici, *il y avait* sur [a]l'étendue qui *était* sur la tête des chérubins, comme une pierre de saphir, *et* la ressemblance d'un trône, qui paraissait au-dessus d'eux.

2 [b]Et on parla à l'homme qui était vêtu de lin, et on *lui* dit: Entre dans l'espace entre les roues, *et* au-dessous du chérubin, et remplis tes paumes de [c]charbons de feu de l'entre-deux des chérubins, [d]et *les* répands sur la ville. Il *y* entra donc, *et* je le vis.

3 Et les chérubins se tenaient à main droite de la maison quand l'homme y entra; et une nuée remplit le parvis intérieur.

4 [e]Puis la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus les chérubins *pour venir* sur le seuil de la maison, [f]et la maison fut remplie d'une nuée; le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Éternel.

5 [g]Et on entendit le bruit des ailes des chérubins jusqu'au parvis extérieur, comme [h]la voix du Dieu fort, tout-puissant, quand il parle.

6 Et il arriva que quand il eut commandé à l'homme qui était vêtu de lin, et qu'il *lui* eut dit: Prends du feu

[a] chap. 1. 22, 26.
[b] chap. 9. 2, 3.
[c] chap. 1. 13.
[d] Apoc. 8. 5.
[e] verset 18. chap. 1. 28; 9. 3.
[f] chap. 43. 5. 1 Rois 8. 10, 11.
[g] chap. 1. 24.
[h] Ps. 29. 3, etc.

Digitized by Google

de l'espace entre les roues, *et* de l'entre-deux des chérubins, il entra, et se tint auprès des roues.

7 Et l'un des chérubins étendit sa main vers l'espace entre les chérubins, au feu qui *était* dans l'espace entre les chérubins, et il *en* prit, et *le* mit entre les mains de celui qui était vêtu de lin, et lui, *l'*ayant reçu, sortit.

8 [i] Car il paraissait dans les chérubins la figure d'une main d'homme, sous leurs ailes.

9 [k] Puis je regardai, et voici quatre roues auprès des chérubins, une roue auprès de l'un des chérubins, et l'autre roue auprès de l'autre chérubin, [l] et l'aspect des roues *était* comme qui verrait une pierre de chrysolithe;

10 et pour ce qui est de leur figure, *toutes* les quatre avaient une même forme, comme si une roue eût été au milieu d'une *autre* roue.

11 [m] Quand elles marchaient, elles allaient sur leurs quatre côtés, *et* en marchant elles ne se tournaient point, mais elles allaient après la première, au lieu vers lequel elle se tournait; elles ne se tournaient point quand elles marchaient;

12 non plus que tout le corps des *chérubins*, ni leur dos, ni leurs mains, ni leurs ailes; [n] et les roues *étaient* pleines d'yeux tout autour, leurs quatre roues.

13 Pour les roues, j'entendis qu'on les appela: Chariot.

14 [o] Et chaque *animal* avait quatre faces. La première face *était* la face d'un chérubin; la seconde *était* la face d'un homme; la troisième *était* la face d'un lion; et la quatrième la face d'un aigle.

15 Puis les chérubins s'élevèrent. [p] Ce *sont* là les animaux que j'avais vus auprès du fleuve de Kébar.

16 [q] Et lorsque les chérubins marchaient, les roues aussi marchaient auprès d'eux; et quand les chérubins élevaient leurs ailes pour s'élever de dessus la terre, les roues mêmes ne se détournaient point d'auprès d'eux.

17 [r] Lorsqu'ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et lorsqu'ils s'élevaient, elles s'élevaient, car l'esprit des animaux *était* dans *les roues*.

18 [s] Puis la gloire de l'Éternel se retira de dessus le seuil de la maison, et se tint sur les chérubins.

19 [t] Et les chérubins, élevant leurs ailes, s'élevèrent de terre en ma présence quand ils partirent; et les roues *s'élevèrent aussi* vis-à-vis d'eux, et chacun d'eux s'arrêta à l'entrée de la porte orientale de la maison de l'Éternel; et la gloire du Dieu d'Israël *était* sur eux par-dessus.

20 [u] Ce *sont* là les animaux que j'avais vus sous le Dieu d'Israël

[i] verset 21. chap. 1. 8.
[k] chap. 1. 15.
[l] chap. 1. 16.
[m] chap. 1. 17.
[n] chap. 1. 18.
[o] chap. 1. 6, 10.
[p] chap. 1. 5.
[q] chap. 1. 19.
[r] chap. 1. 12, 20, 21.
[s] verset 4.
[t] chap. 11. 22.
[u] verset 15.

[x] auprès du fleuve de Kébar; et je connus que c'*étaient* des chérubins.

21 [y] Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes, [z] et *il y avait* une ressemblance de main d'homme sous leurs ailes.

22 [a] Et pour la ressemblance de leurs faces, c'*étaient* les faces que j'avais vues auprès du fleuve de Kébar, *et* leur *même* regard, et elles-mêmes; [b] *et* chacun marchait devant soi.

[x] chap. 1. 1.
[y] verset 14.
[z] chap. 1. 8.
[a] chap. 1. 10.
[b] chap. 1. 12.

CHAPITRE XI.

Emblème de la chaudière.

PUIS [a] l'Esprit m'éleva, et me mena [b] à la porte orientale de la maison de l'Éternel, qui regarde vers l'orient; et voici, [c] *il y avait* vingt-cinq hommes à l'entrée de la porte; et je vis au milieu d'eux Jaazanja, fils de Hazur, et Pélatja, fils de Bénaja, les principaux du peuple.

2 Et il me dit: Fils de l'homme, ceux-ci *sont* les hommes qui ont des pensées d'iniquité, et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville;

3 *et* qui disent: [d] *Cela* n'*est* pas près; qu'on bâtisse des maisons: [e] cette *ville est* la chaudière, et nous *sommes* la chair.

4 C'est pourquoi prophétise contre eux; prophétise, fils de l'homme.

5 [f] L'Esprit de l'Éternel tomba donc sur moi, et me dit: Parle: Ainsi a dit l'Éternel: Vous parlez ainsi, ô maison d'Israël! mais je connais *toutes* les pensées de votre esprit.

6 [g] Vous avez multiplié vos blessés à mort dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de blessés à mort.

7 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [h] Vos blessés à mort que vous avez mis au milieu d'elle sont la chair, et elle *est* la chaudière; mais je vous tirerai du milieu d'elle.

8 Vous avez eu peur de l'épée; mais je ferai venir l'épée sur vous, a dit le Seigneur, l'Éternel.

9 Et je vous tirerai hors de cette *ville*, et vous livrerai entre les mains des *étrangers*, [i] et j'exercerai *mes* jugements contre vous.

10 [k] Vous tomberez par l'épée; je vous jugerai dans [l] la frontière d'Israël, [m] et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

11 [n] Elle ne sera pas pour vous une chaudière, et vous ne serez point dans elle comme la chair. Je vous jugerai dans la frontière d'Israël;

12 [o] et vous saurez que je *suis* l'Éternel, car vous n'avez point marché dans mes statuts, et vous n'avez point suivi mes ordonnances; [p] mais vous avez fait selon les ordonnances des nations qui *sont* autour de vous.

13 Or, il arriva, comme je prophétisais, que [q] Pélatja, fils de Bénaja, [r] mourut; [s] alors je tombai sur ma face,

[a] verset 24. chap. 3. 12, 14; 8. 3.
[b] chap. 10. 19.
[c] chap. 8. 16.
[d] chap. 12. 22, 27. 2 Pier. 3. 4.
[e] chap. 24. 3, etc. Jér. 1. 13.
[f] chap. 2. 2; 3. 24.
[g] chap. 7. 23; 22. 3, 4.
[h] chap. 24. 3, 6, 10, 11.
[i] chap. 5. 8.
[k] 2 Rois 25. 19—21. Jér. 39. 6; 52. 10.
[l] 1 Rois 8. 65. 2 Rois 14. 25.
[m] chap. 6. 7; 13. 9, 14, 21, 23. Ps. 9. 17.
[n] verset 3.
[o] verset 10.
[p] chap. 8. 10, 14, 16. Lév. 18. 3, 24, etc. Deut. 12. 30, 31.
[q] verset 1.
[r] Act. 5. 5.
[s] chap. 9. 8.

Digitized by Google

et je criai à haute voix, et je dis: Ah!
ah! Seigneur, Éternel! t'en vas-tu
consumer *entièrement* le reste d'Israël?
14 Et la parole de l'Éternel me fut
adressée, et il *me* dit:
15 Fils de l'homme, *ce sont* tes frères,
tes frères, les hommes de ton paren-
tage, et généralement tous ceux de la
maison d'Israël, auxquels les habitants
de Jérusalem ont dit: Éloignez-vous
de l'Éternel; la terre nous a été
donnée en héritage.
16 Dis donc: Ainsi a dit le Seigneur,
l'Éternel: Quoique je les aie éloignés
parmi les nations, et que je les aie
dispersés par les pays, [t]je leur serai
comme un petit sanctuaire dans les
pays où ils sont allés.
17 C'est pourquoi dis-*leur:* Ainsi a
dit le Seigneur, l'Éternel: [u]Je vous
recueillerai aussi d'entre les peuples,
et je vous rassemblerai des pays où
vous avez été dispersés, et je vous
donnerai la terre d'Israël.
18 Et ils y entreront, [x]et ils en
ôteront toutes les infamies et toutes
les abominations.
19 [y]Et je ferai qu'ils n'auront qu'un
cœur, [z]et je mettrai en eux un esprit
nouveau; j'ôterai de leur chair [a]le
cœur de pierre, et leur donnerai un
cœur de chair;
20 [b]afin qu'ils marchent dans mes
statuts, et qu'ils gardent mes ordon-
nances, et qu'ils les observent; [c]et ils
seront mon peuple, et je serai leur
Dieu.
21 Mais pour ceux dont le cœur va
après le désir de leurs infamies et de
leurs abominations, *pour ceux-là*, [d]je
leur rendrai leur train sur leur tête, dit
le Seigneur, l'Éternel.
22 [e]Puis les chérubins élevèrent leurs
ailes, et les roues *qui étaient* vis-à-vis
d'eux *s'élevèrent aussi*, et la gloire
du Dieu d'Israël *qui était* au-dessus
d'eux.
23 [f]Et la gloire de l'Éternel s'éleva
du milieu de la ville, et elle s'arrêta
[g]sur la montagne [h]qui *est* vers l'orient
de la ville.
24 [i]Puis l'Esprit m'éleva, et me
ramena en Caldée, vers ceux qui
avaient été transportés, *et cela* en
vision, par l'Esprit de Dieu. Et la
vision que j'avais vue disparut de
devant moi.
25 Alors je dis à ceux qui avaient été
transportés toutes les choses que l'É-
ternel m'avait fait voir.

CHAPITRE XII.

Deux emblèmes prophétiques.

LA parole de l'Éternel me fut encore
adressée, et il *me* dit:
2 Fils de l'homme, tu demeures au
milieu [a]d'une maison rebelle, *parmi
ceux* [b]qui ont des yeux pour voir, mais
qui ne voient point, *et* des oreilles pour
ouïr, mais qui n'entendent point,
[c]parce qu'ils *sont* une maison rebelle.
3 Toi donc, fils de l'homme, fais-toi
l'équipage d'un homme qui va partir,
et pars de jour, à leurs yeux; pars de
ton lieu *pour aller* en un autre, à leurs
yeux; peut-être qu'ils y prendront
garde, quoiqu'ils *soient* une maison
rebelle.
4 Tu porteras de jour, à leurs yeux,
ton équipage, semblable à l'équipage
d'un homme qui part; et tu sortiras
sur le soir en leur présence, comme *on
fait* quand on sort pour partir.
5 Perce la paroi devant leurs yeux, et
tire dehors *ton équipage* par *l'ouver-
ture que tu y auras faite*.
6 Tu *le* porteras sur l'épaule, à leur
vue, *et* tu *l'*emporteras quand il fait
obscur; tu couvriras *aussi* ta face, afin
que tu ne voies point la terre; [d]car je
t'ai mis *pour être* un signe à la maison
d'Israël.
7 Je fis donc comme il m'avait été
ordonné: je portai dehors, de jour,
mon équipage, semblable à l'équipage
d'un homme qui part; et sur le soir je
perçai la paroi avec la main; je *le* tirai
dehors comme il faisait obscur, *et* je *le*
portai sur l'épaule, devant leurs yeux.
8 Et le matin la parole de l'Éternel
me fut *adressée*, et il *me* dit:
9 Fils de l'homme, la maison d'Israël,
la maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit:
[e]Qu'est-ce que tu fais?
10 Dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur,
l'Éternel: Cette prédiction *s'adresse* au
prince *qui est* à Jérusalem et à toute
la maison d'Israël qui est parmi eux.
11 Dis-*leur:* [f]Je vous *suis* un signe;
il leur sera fait comme j'ai fait: [g]ils
partiront pour s'en aller en captivité.
12 Et [h]le prince qui *est* parmi eux
portera sur la brune *son équipage* sur
l'épaule, et sortira: on percera la
paroi pour *le* faire sortir par là: il
couvrira sa face, en sorte qu'il ne verra
pas la terre de ses yeux.
13 [i]J'étendrai mon rets sur lui, et il
sera pris dans mes filets; [k]et je le
ferai entrer dans Babylone au pays des
Caldéens, laquelle il ne verra point, et
toutefois il y mourra.
14 [l]Et je disperserai à tout vent tout
ce qui *est* autour de lui *pour* son
secours, et toutes ses troupes, [m]et je
tirerai l'épée après eux.
15 [n]Et ils sauront que je *suis* l'Éter-
nel quand je les aurai répandus parmi
les nations, et que je les aurai disper-
sés par les pays.
16 [o]Mais je laisserai de reste d'entre
eux quelque peu de gens *qui seront
préservés* de l'épée, de la famine et de
la mortalité, afin qu'ils racontent
toutes leurs abominations parmi les
nations vers lesquelles ils seront

[t] Ésa. 8. 14.
[u] chap. 28. 25; 34. 13; 36. 24. Jér. 24. 5.
[x] chap. 37. 23.
[y] chap. 36. 26, 27. Jér. 32. 39. Soph. 3. 9.
[z] chap. 18. 31. Ps. 51. 12. Jér. 31. 33; 32. 39.
[a] Zach. 7. 12.
[b] Ps. 105. 45.
[c] chap. 14. 11; 36. 28; 37. 27. Jér. 24. 7.
[d] chap. 9. 10; 22. 31.
[e] chap. 1. 19; 10. 19.
[f] chap. 9. 3.
[g] Zach. 14. 4.
[h] chap. 43. 2.
[i] chap. 8. 3.

[a] chap. 2. 3, 6; 3. 26, 27.
[b] Ésa. 6. 9; 42. 20. Jér. 5. 21. Mat. 13. 13, 14.
[c] chap. 2. 5.
[d] verset 11. chap. 4. 3; 24. 24. Ésa. 8. 18.
[e] chap. 17. 12; 24. 19.
[f] verset 6.
[g] 2 Rois 25. 4, 5, 7.
[h] Jér. 39. 4.
[i] chap. 17. 20; 32. 3. Job 19. 6. Jér. 52. 9. Lam. 1. 13.
[k] chap. 17. 16. 2 Rois 25. 7. Jér. 52. 11.
[l] chap. 5. 10.
[m] chap. 5. 2, 12.
[n] verset 20. chap. 6. 7, 14; 11. 10. Ps. 9. 17.
[o] chap. 6. 8—10.

Digitized by Google

arrivés; et ils sauront que je *suis* l'Éternel.

17 Puis la parole de l'Éternel me fut *adressée*, disant:

18 Fils de l'homme, [p] mange ton pain avec émotion, et bois ton eau avec tourment et avec chagrin;

[p] chap. 4. 16.

19 et tu diras au peuple du pays: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les habitants de Jérusalem *qui sont* au pays d'Israël: Ils mangeront leur pain avec chagrin, et boiront leur eau avec étonnement, [q] parce que le pays sera désolé, *étant privé* de son abondance, [r] à cause de l'iniquité de tous ceux qui y habitent.

[q] Zach. 7. 14. [r] Ps. 107. 34.

20 Et les villes peuplées seront désertes, et le pays *ne* sera *que* désolation; et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

21 La parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

22 Fils de l'homme, quel *est* ce proverbe dont vous vous servez touchant le pays d'Israël, en disant: [s] Les jours seront prolongés, et toute vision périra?

[s] verset 27. chap. 11. 3. Amos 6. 3. 2 Pier. 3. 4.

23 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus pour proverbe en Israël; mais dis-leur: [t] Les jours et la parole de toutes les visions s'approchent.

[t] Joël 2. 1. Soph. 1. 14.

24 [u] Car il n'y aura point désormais de [x] vision vaine, ni de prédiction flatteuse, au milieu de la maison d'Israël.

[u] chap. 13. 23. [x] Lam. 2. 14.

25 Car je *suis* l'Éternel: je parlerai, [y] et la parole que j'aurai prononcée sera mise en exécution, elle ne sera plus différée; mais, ô maison rebelle! je prononcerai dans vos jours la parole, et je l'exécuterai, dit le Seigneur, l'Éternel.

[y] verset 28. Ésa. 55. 11. Dan. 9. 12. Luc 21. 33.

26 La parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, disant:

27 [z] Fils de l'homme, voici, ceux de la maison d'Israël disent: La vision que cet homme voit *ne s'accomplira qu*'après un grand nombre de jours, et il prophétise pour des temps *qui sont encore* éloignés.

[z] verset 22.

28 [a] C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Aucune de mes paroles ne sera plus différée; mais la parole que j'aurai prononcée sera mise en exécution, dit le Seigneur, l'Éternel.

[a] versets 23, 25.

CHAPITRE XIII.

Menaces contre les faux prophètes.

LA parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, disant:

2 Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à [a] ceux qui sont prophètes de leur propre mouvement: Écoutez la parole de l'Éternel:

[a] verset 17. Jér. 14. 14; 23. 16, 26.

3 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit, quoiqu'ils n'aient rien vu!

4 Israël, tes prophètes ont été [b] comme les renards dans les déserts.

[b] Cant. 2. 15.

5 [c] Vous n'êtes point montés aux brèches, et vous n'avez point refait les cloisons pour la maison d'Israël, pour être fermes dans le combat à la journée de l'Éternel.

[c] chap. 22. 30. Ps. 106. 23, 30.

6 [d] Ils ont eu des visions de vanité, et des prédictions de mensonge, en disant: L'Éternel a dit; et *toutefois* l'Éternel ne les avait point envoyés; et ils ont fait espérer que *leur* parole serait accomplie.

[d] verset 23. chap. 12. 24; 22. 28.

7 N'avez-vous pas vu des visions de vanité, et prononcé des prédictions de mensonge? Toutefois vous dites: L'Éternel a dit, quoique je ne *vous* aie point parlé.

8 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous avez prononcé la vanité, et que vous avez vu le mensonge, c'est pour cela que je vous *en veux*, dit le Seigneur, l'Éternel.

9 Et ma main sera sur les prophètes qui voient la vanité, et qui prophétisent le mensonge; ils ne seront plus dans le conseil de mon peuple, [e] et ils ne seront plus écrits dans les registres de la maison d'Israël, [f] et ils n'entreront plus dans la terre d'Israël, [g] et vous saurez que je *suis* le Seigneur, l'Éternel.

[e] Esdras 2. 59, 62. Néh. 7. 5. Ps. 69. 29. [f] chap. 20. 38. [g] chap. 11. 10, 12.

10 Parce que, oui, parce qu'ils ont abusé mon peuple, en disant: [h] La paix, et il n'y avait point de paix. L'un bâtissait la muraille, [i] et les autres l'enduisaient de mortier mal lié.

[h] Jér. 6. 14; 8. 11. [i] chap. 22. 28.

11 Dis à ceux qui *l*'enduisent de mortier mal lié qu'elle tombera; [k] il y aura une pluie débordée, et vous, pierres de grêle, vous tomberez *dessus*, et un vent de tempête *la* fendra.

[k] chap. 38. 22.

12 Et voici, la muraille est tombée. Ne vous dira-t-on donc pas: Où *est* le plâtre dont vous l'aviez plâtrée?

13 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je ferai éclater un vent impétueux dans mon courroux, et il y aura une pluie débordante dans ma colère, et des pierres de grêle avec fureur pour détruire entièrement.

14 Et je démolirai la muraille que vous avez enduite de mortier mal lié, et je la jetterai par terre, tellement que ses fondements seront découverts, et elle tombera; et vous serez entièrement détruits au milieu d'elle, [l] et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

[l] versets 9, 21, 23. chap. 14. 8.

15 Ainsi j'accomplirai ma colère contre le mur, et contre ceux qui l'enduisent de mortier mal lié; et je vous dirai: Le mur n'est plus, ni ceux qui l'ont enduit;

16 *savoir*, les prophètes d'Israël, qui prophétisent touchant Jérusalem, [m] et qui voient pour elle des visions de paix;

[m] Jér. 23. 9.

Digitized by Google

et *néanmoins* il n'y a point de paix, dit le Seigneur, l'Éternel.

17 Toi, fils de l'homme, [n] dresse aussi ta face contre les filles de ton peuple, [o] qui prophétisent de leur propre mouvement, et prophétise contre elles;

18 et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à celles qui cousent des coussins pour *s'accouder* le long du bras jusqu'aux mains, et qui font des voiles *pour mettre* sur la tête *de personnes* de toute taille, afin de chasser aux âmes! [p] Chasseriez-vous aux âmes de mon peuple, et vous, garantiriez-vous vos propres âmes?

19 Vous m'avez profané auprès de mon peuple [q] pour des poignées d'orge, et pour des pièces de pain, faisant mourir les âmes qui ne devaient point mourir, et faisant vivre les âmes qui ne devaient point vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge.

20 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'*en veux* à vos coussins par lesquels vous chassez là aux âmes, afin qu'elles s'envolent; et je les arracherai de dessus vos bras, et je laisserai aller les âmes auxquelles vous chassez, afin qu'elles s'envolent.

21 J'arracherai aussi vos voiles, et je délivrerai mon peuple d'entre vos mains, et ils ne seront plus entre vos mains pour *en faire votre* chasse; [r] et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

22 Parce que vous avez affligé le cœur du juste en mentant, lequel je n'affligeais point, [s] et que vous avez renforcé les mains du méchant, afin qu'il ne se détournât pas de son mauvais train, *et* que je lui sauvasse la vie;

23 [t] c'est pourquoi vous n'aurez plus aucune vision de vanité, ni aucune prédiction; mais je délivrerai mon peuple d'entre vos mains, [u] et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

CHAPITRE XIV.

Menaces contre les hypocrites.

OR, [a] quelques-uns des anciens d'Israël vinrent vers moi, et s'assirent devant moi.

2 Et la parole de l'Éternel me fut *adressée*, disant:

3 Fils de l'homme, ces gens-ci ont élevé leurs dieux infâmes dans leurs cœurs, et ils ont mis le scandale de leur iniquité devant leur face. [b] Serait-ce sérieusement qu'ils me rechercheraient?

4 C'est pourquoi parle-leur, et leur dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Quiconque de la maison d'Israël aura élevé ses dieux dans son cœur, et mis le scandale de son iniquité devant sa face, et viendra vers un prophète, moi *qui suis* l'Éternel, je lui répondrai *selon qu'*il vient avec la multitude de ses dieux infâmes;

[n] chap. 21. 2, 7. — [o] verset 2. — [p] 2 Pier. 2. 14. — [q] Prov. 28. 21. Mich. 3. 5. — [r] verset 9. — [s] Jér. 23. 14. — [t] chap. 12. 24. Mich. 3. 6. — [u] verset 9. chap. 14. 8; 15. 7. — [a] chap. 8. 1; 20. 1; 33. 31. — [b] 2 Rois 3. 13.

5 afin que *ceux de* la maison d'Israël soient pris par leur propre cœur, car ils se sont tous éloignés de moi par leurs dieux infâmes.

6 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Convertissez-vous, et faites qu'on se retire de vos dieux infâmes, et détournez vos faces de toutes vos abominations.

7 Car quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sera éloigné de moi, et aura élevé ses dieux infâmes dans son cœur, et aura mis le scandale de son iniquité devant sa face, s'il vient vers un prophète pour m'interroger par lui, je *suis* l'Éternel, on lui répondra pour moi.

8 [c] Et je dresserai ma face contre cet homme-là, et le ferai servir [d] de signe et de proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple; [e] et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

9 Et s'il arrive que le prophète soit séduit, et qu'il prononce quelque parole, moi *qui suis* l'Éternel, [f] j'aurai séduit ce prophète-là; et j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël;

10 et ils porteront *la peine de* leur iniquité: *la peine de* l'iniquité du prophète sera comme celle de celui qui *l'aura* interrogé;

11 afin que la maison d'Israël ne se détourne plus de moi, et qu'ils ne se souillent plus par tous leurs crimes; [g] alors ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

12 Puis la parole de l'Éternel me fut *adressée*, et il *me* dit:

13 Fils de l'homme, si un pays avait péché contre moi, en commettant prévarication, et que j'eusse étendu ma main contre lui, et que je lui eusse rompu [h] le bâton du pain, et envoyé la famine, et que j'eusse retranché du milieu de lui tant les hommes que les bêtes,

14 [i] et que ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, y fussent, ils délivreraient leurs âmes [k] par leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 [l] Si je faisais passer les mauvaises bêtes par ce pays-là, et qu'elles le rendissent désolé, tellement que ce *ne* fût *que* désolation, sans qu'il y eût personne qui *y* passât à cause des bêtes;

16 [m] *et* que ces trois hommes-là *s'y trouvassent*, je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, qu'ils ne délivreraient ni fils ni filles! *mais* eux seuls seraient délivrés, et le pays *ne* sera *que* désolation.

17 Ou *si* [n] je faisais venir l'épée sur ce pays-là, et que je disse: Que l'épée passe par le pays et en retranche [o] tant les hommes que les bêtes;

[c] chap. 15. 7. Lév. 17. 10; 20. 3, 5, 6. Jér. 44. 11. — [d] chap. 5. 15. Nom. 26. 10. Deut. 28. 37. — [e] chap. 6. 7. — [f] 1 Rois 22. 23. Job 12. 16. Jér. 4. 10. 2 Thess. 2. 11. — [g] chap. 11. 20; 37. 27. — [h] chap. 4. 16; 5. 16. Lév. 26. 26. Ésa. 3. 1. — [i] versets 16, 18, 20. Jér. 15. 1. — [k] Prov. 11. 4. — [l] chap. 5. 17. Lév. 26. 22. — [m] versets 14, 18, 20. — [n] chap. 5. 12; 21. 3, 4; 29. 8; 38. 21. Lév. 26. 25. — [o] Soph. 1. 3.

Digitized by Google

18 [p] et que ces trois hommes-là *s'y trouvassent*, je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, qu'ils ne délivreraient ni fils ni filles! mais eux seuls seraient délivrés.

[p] verset 14.

19 Ou *si* j'envoyais [q] la mortalité sur ce pays-là, et que je répandisse [r] ma colère contre lui, avec le sang, pour en retrancher tant les hommes que les bêtes;

[q] chap. 38. 22. 2 Sam. 24. 15. [r] chap. 7. 8.

20 [s] et que Noé, Daniel et Job, *s'y trouvassent*, je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, qu'ils ne délivreraient ni fils ni filles! *mais* eux délivreraient leurs âmes par leur justice.

[s] verset 14.

21 Mais voici ce qu'a dit le Seigneur, l'Éternel: Combien plus quand j'aurai envoyé mes quatre *plus* rudes punitions, *savoir*, [t] l'épée, et la famine, et les mauvaises bêtes, et la mortalité, contre Jérusalem, pour en retrancher tant les hommes que les bêtes!

[t] chap. 5. 17; 33. 27.

22 [u] Et *cependant*, voici, quelques réchappés y demeureront de reste, *savoir*, ceux qu'on va faire sortir, et fils et filles; voici, ils vont venir vers vous, [x] et vous verrez leur train et leurs actions, et vous serez rendus contents du mal que j'aurai fait venir contre Jérusalem, savoir, tout ce que j'aurai fait venir sur elle.

[u] chap. 6. 8. [x] chap. 20. 43.

23 Même vous en serez rendus contents, lorsque vous aurez vu leur train et leurs actions; et vous reconnaîtrez [y] que je n'aurai point fait sans cause tout ce que j'aurai fait en elle, dit le Seigneur, l'Éternel.

[y] Jér. 22. 8, 9.

CHAPITRE XV.

Jérusalem représentée par le bois de la vigne.

LA parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, disant:

2 Fils de l'homme, que vaut le bois de la vigne plus que les autres bois, *et* les sarments *plus que* ce qui est aux arbres d'une forêt?

3 En prendra-t-on du bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prendra-t-on une cheville pour y pendre quelque chose?

4 Voici, [a] on le met au feu pour être consumé: le feu en consume aussitôt les deux bouts; le milieu de même est réduit en cendres: sera-t-il bon à quelque chose?

[a] Jean 15. 6.

5 Voici, quand il est entier, on n'en fait aucun ouvrage; combien moins quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, sera-t-il propre pour quelque ouvrage!

6 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Comme le bois de la vigne *est tel* entre les arbres des forêts, que je l'ai destiné au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem;

7 [b] et je dresserai ma face contre eux. [c] Seront-ils sortis du feu, le feu les consumera encore; [d] et vous saurez que je *suis* l'Éternel, quand j'aurai dressé ma face contre eux;

[b] chap. 14. 8. Lév. 17. 10. [c] Ésa. 24. 18. [d] chap. 6. 7; 7. 4; 11. 10; 20. 38, 42, 44.

8 et je ferai que le pays ne sera que désolation, parce qu'ils ont persévéré dans leur prévarication, dit le Seigneur, l'Éternel.

CHAPITRE XVI.

Grâces de Dieu envers son Église. Ingratitude de celle-ci.

LA parole de l'Éternel me fut aussi *adressée*, disant:

2 Fils de l'homme, [a] fais connaître à Jérusalem ses abominations;

[a] chap. 20. 4; 22. 2.

3 et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem: *Tu as tiré* [b] ton extraction et ta naissance du pays des Cananéens; [c] ton père *était* Amorrhéen, et ta mère *était* Héthienne.

[b] chap. 21. 35. [c] verset 45.

4 Et pour ce qui est de ta naissance, ton nombril ne fut point coupé au jour que tu naquis, et tu ne fus point lavée dans l'eau pour être purifiée, ni nettoyée avec du sel, ni aucunement emmaillottée.

5 Il n'y a eu aucun œil qui ait eu pitié de toi, pour te faire aucune de ces choses-là, en ayant compassion de toi; mais tu fus jetée sur le dessus d'un champ, parce qu'on avait horreur de toi au jour où tu naquis.

6 Et passant près de toi, je te vis étendue par terre dans ton sang; et je te dis: Vis dans ton sang; et je te redis: Vis dans ton sang.

7 [d] Je te fis croître par millions, comme le germe des champs. Tu crûs, et tu devins grande, et tu parvins à une parfaite beauté; ton corps se forma, et tu devins nubile; mais tu *étais* nue et *toute* découverte.

[d] Exo. 1. 7.

8 Et je passai auprès de toi, et je te regardai, et voici, tu *étais* en âge d'être aimée; [e] et j'étendis sur toi le pan de ma robe, et je couvris ta nudité; puis je te jurai, et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel, [f] et tu devins mienne.

[e] Ruth 3. 9. [f] Exo. 19. 5. Jér. 2. 2.

9 Et je te lavai dans l'eau; et en *t'y* plongeant j'ôtai ton sang de dessus toi, et je t'oignis avec de l'huile.

10 Et je te vêtis de broderie, et je te chaussai *de peaux de couleur* d'hyacinthe, et je te ceignis de fin lin, et je te couvris de soie.

11 Et je te parai d'ornements, et je mis [g] des bracelets sur tes mains, [h] et une collier à ton cou.

[g] Gen. 24. 22, 47. [h] Prov. 1. 9.

12 Je te mis aussi une [i] bague sur le front, et des pendants aux oreilles, et une couronne éclatante sur ta tête.

[i] Ésa. 3. 21.

13 Tu fus donc parée d'or et d'argent; ton vêtement *était* de fin lin, de soie et de broderie; [k] tu mangeas la fleur du froment, et le miel, et l'huile; [l] tu devins extrêmement belle, et tu parvins jusqu'à régner.

[k] Deut. 32. 13, 14. [l] Ps. 48. 3.

14 [m] Et ta renommée se répandit par-

[m] Lam. 2. 15.

Digitized by Google

mi les nations à cause de ta beauté, parce qu'elle *était* parfaite, à cause de ma gloire que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 [n]Mais tu t'es confiée en ta beauté, [o]et tu t'es prostituée à cause de ta renommée, et tu as poussé tes prostitutions jusqu'à te livrer à tout passant.

16 [p]Et tu as pris de tes vêtements, et t'*en* es fait *des ornements* de diverses couleurs *pour tes* hauts lieux, *tels qu*'il n'y en a point et n'y en aura point *de semblables*, et tu t'y es prostituée.

17 Et tu as pris les bagues magnifiques, *faites* de mon or et de mon argent, que je t'avais données, et tu t'*en* es fait des images d'hommes, et tu t'es prostituée avec elles;

18 et tu as pris tes vêtements de broderie, et tu les *en* as couvertes; et tu as mis mon huile *de senteur* et mon parfum devant elles.

19 Et à l'égard de mon pain que je t'avais donné, de la fleur du froment, de l'huile, et du miel, [q]que je t'avais donnés à manger, tu les as mis devant elles pour *être* une odeur agréable. Voilà ce qui a été fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

20 [r]Tu as aussi pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les leur as sacrifiés pour être consumés. Est-ce peu de chose que tes prostitutions,

21 que tu aies immolé mes fils, et que tu les aies livrés pour les faire passer *par le feu*?

22 Et après toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es point ressouvenue du temps de [s]ta jeunesse, [t]quand tu étais *toute* nue, et *toute* découverte, *et* étendue par terre dans ton sang.

23 Et il est arrivé après toute ta malice (Malheur! malheur à toi! dit le Seigneur, l'Éternel),

24 [u]que tu t'es bâti un lieu éminent, [x]et que tu t'es fait des hauts lieux par toutes les places.

25 Tu as bâti un haut lieu à chaque bout de chemin, tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es prostituée à tout passant, et tu as multiplié tes prostitutions.

26 [y]Tu t'es prostituée avec les Égyptiens, tes voisins, *qui sont* vigoureux; et tu as multiplié tes infamies pour m'irriter.

27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ton état, et je t'ai abandonnée à la volonté de celles qui te haïssaient, *savoir*, [z]des filles des Philistins, lesquelles ont honte de ta conduite criminelle.

28 [a]Tu t'es aussi prostituée avec les enfants d'Assur, parce que tu n'étais pas encore assouvie; et après t'être prostituée avec eux, tu n'as pas encore été contente.

[n] Deut. 32. 15. Jér. 7. 4. Mich. 3. 11. [o] chap. 23. 3, 8, 11, 12. Ésa. 1. 21; 57. 8. Jér. 2. 20; 3. 2, 6, 20. Osée 1. 2. [p] chap. 7. 20. 2 Rois 23. 7. [q] Osée 2. 8. [r] chap. 20. 26; 23. 37. 2 Rois 16. 3. Ps. 106. 37, 38. Ésa. 57. 5. Jér. 7. 31; 32. 35. [s] versets 43, 60. Jér. 2. 2. Osée 11. 1. [t] versets 4—6. [u] verset 31. [x] Ésa. 57. 7. Jér. 2. 20; 3. 2. [y] chap. 8. 10, 14; 20. 7, 8; 23. 19—21. [z] verset 57. 2 Chr. 28. 18, 19. [a] chap. 23. 12, etc. 2 Rois 16. 7, 10. 2 Chr. 28. 23. Jér. 2. 18, 36.

29 Mais tu as multiplié tes prostitutions dans le pays de Canaan, [b]jusqu'en Caldée, et avec cela tu n'as pas encore été contente.

30 Oh! que ton cœur *est* lâche, dit le Seigneur, l'Éternel, d'avoir fait toutes ces choses-là, *qui sont* les actions d'une maîtresse prostituée!

31 [c]d'avoir bâti tes lieux éminents à chaque bout de chemin, et d'avoir fait tes hauts lieux dans toutes les places! Et encore n'as-tu pas fait comme les prostituées, en ce que tu as méprisé le salaire.

32 Femme adultère, *qui* prends des étrangers au lieu de ton mari!

33 On donne un salaire à toutes les personnes infâmes; mais toi [d]tu as donné à tous ceux qui t'aimaient les présents que ton mari t'avait faits; et tu leur as fait des présents, afin que de toutes parts ils vinssent vers toi, pour tes prostitutions.

34 Et il est arrivé en toi *et* en tes débauches tout le contraire de *ce qui arrive aux autres* femmes, parce qu'il n'y avait personne qui te recherchât; car en ce que tu as donné des présents, et qu'on ne t'en a point donné, tu as agi tout au rebours *des autres*.

35 C'est pourquoi, femme prostituée, écoute la parole de l'Éternel.

36 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que ton ordure est répandue, et que ta nudité s'est découverte dans tes prostitutions avec ceux qui t'aimaient, et avec tes dieux abominables et infâmes, [e]et dans le meurtre de tes enfants, lesquels tu leur as donnés;

37 [f]voici, je vais assembler tous ceux qui t'ont aimée, avec qui tu as satisfait ta passion, et que tu as aimés, et tous ceux que tu as haïs; oui, je les assemblerai de toutes parts contre toi, et je découvrirai ta nudité devant eux, tellement qu'ils verront toute ta honte.

38 Et je te jugerai [g]comme on juge les femmes adultères, [h]et celles qui répandent le sang; et je te livrerai pour être mise à mort, dans *ma* colère et dans *ma* jalousie.

39 Et je te livrerai entre leurs mains, et ils détruiront [i]tes lieux éminents, et démoliront tes hauts lieux; [k]ils te dépouilleront de tes vêtements, et emporteront tes bagues dont tu te parais, et te laisseront *toute* nue et *toute* découverte.

40 [l]Et on fera monter contre toi une assemblée *de gens* [m]qui t'assommeront de pierres, et te transperceront avec leurs épées;

41 [n]puis ils mettront le feu à tes maisons, [o]et feront des exécutions sur toi en la présence de plusieurs femmes; [p]et je t'empêcherai de te prostituer, et même tu ne donneras plus de salaires.

[b] chap. 23. 14, etc. [c] versets 24, 39. [d] Ésa. 30. 6. Osée 8. 9. [e] verset 20. Jér. 2. 34. [f] chap. 23. 9, 10, 22, 29. Jér. 13. 22, 26. Lam. 1. 8. Osée 2. 10. Nahum 3. 5. [g] chap. 23. 45. Lév. 20. 10. Deut. 22. 22. [h] versets 20, 36. Gen. 9. 6. Exo. 21. 12. [i] versets 24, 31. [k] chap. 23. 26. Osée 2. 3. [l] chap. 23. 47. [m] Jean 8. 5. [n] Deut. 13. 16. 2 Rois 25. 9. Jér. 39. 8; 52. 13. [o] chap. 5. 8. [p] chap. 23. 27.

Digitized by Google

42 [q]Et je contenterai ma colère sur
toi, tellement que ma jalousie se dé-
tournera de toi; et je serai en repos
et ne me courroucerai plus.
43 Parce que [r]tu ne t'es point sou-
venue du temps de ta jeunesse, et que
tu m'as provoqué par toutes ces choses-
là, c'est pourquoi aussi, voici, [s]j'ai
fait retomber ta conduite sur *ta* tête,
dit le Seigneur, l'Éternel. N'as-tu pas
commis ce crime *énorme*, outre toutes
tes *autres* abominations?
44 Voici, tous ceux qui se servent de
proverbes feront un proverbe de toi,
et diront: Telle qu'*est* la mère, *telle*
est sa fille.
45 Tu *es* la fille de ta mère, qui a
abandonné son mari et ses enfants; et
tu *es* la sœur de chacune de tes sœurs,
qui ont abandonné leurs maris et leurs
enfants. [t]Votre mère *était* Héthien-
ne, et votre père *était* Amorrhéen.
46 Et ta sœur aînée, *c'est* Samarie et
les villes de son ressort, laquelle est
située à ta gauche; [u]et ta jeune sœur,
qui est située à ta droite, *c'est* Sodome
et les villes de son ressort.
47 Encore n'as-tu pas *seulement* suivi
leur train, et fait selon leurs abomi-
nations; *mais* comme *si c'eût été* peu
de chose, [x]tu t'es corrompue plus qu'el-
les dans toute ta conduite.
48 Je *suis* vivant, dit le Seigneur,
l'Éternel, [y]que Sodome, ta sœur, n'a
point fait, ni elle ni les villes de son
ressort, comme tu as fait, toi et les
villes de ton ressort!
49 Voici quelle a été l'iniquité de
Sodome, ta sœur: l'orgueil, [z]l'abon-
dance du pain; et *elle a été dans* l'aise
et dans l'oisiveté. Elle a eu de quoi,
elle et les villes de son ressort; mais
elle n'a point soutenu la main de l'af-
fligé ni du nécessiteux.
50 Elles se sont élevées, [a]et elles ont
commis des abominations devant moi;
[b]et je les ai détruites, après *l'*avoir
vu.
51 Et pour ce qui est de Samarie,
elle n'a pas fait la moitié autant de
péchés que toi; car tu as multiplié tes
abominations plus qu'elle, [c]et tu as
justifié tes sœurs par toutes tes abo-
minations que tu as commises.
52 Porte donc aussi ta confusion, toi
qui as condamné chacune de tes sœurs,
à cause de tes péchés, par lesquels tu
as été rendue plus abominable qu'elles;
elles sont plus justes que toi: sois
donc aussi honteuse, et porte ta con-
fusion, puisque tu as justifié tes sœurs.
53 [d]Quand je ramènerai leurs captifs,
les captifs de Sodome et des villes de
son ressort, les captifs de Samarie et
des villes de son ressort, *je ramènerai*
aussi les captifs de ta captivité parmi
elles;
54 afin que tu portes ta confusion, et

[q] chap. 5. 13.
[r] verset 22. Ps. 78. 42.
[s] chap. 9. 10; 11. 21; 22. 31.
[t] verset 3.
[u] Deut. 32. 32. Ésa. 1. 10.
[x] chap. 5. 6, 7. 2 Rois 21. 9.
[y] Mat. 10. 15; 11. 24.
[z] Gen. 13. 10.
[a] Gen. 13. 13; 18. 20; 19. 5.
[b] Gen. 19. 24.
[c] Jér. 3. 11. Mat. 12. 41, 42.
[d] versets 60, 61.

que tu sois confuse à cause de tout ce
que tu as fait, en sorte que tu leur
sois un sujet de consolation.
55 Quand ta sœur Sodome et les villes
de son ressort retourneront à leur état
précédent, et quand Samarie et les
villes de son ressort retourneront à
leur état précédent, toi aussi et les vil-
les de ton ressort vous retournerez à
votre état précédent.
56 Or, ta bouche n'a point fait men-
tion de Sodome, ta sœur, dans le temps
de ton orgueil;
57 avant que ta malice fût découverte,
comme *elle l'a été* [e]lorsque *tu as été*
exposée aux outrages des filles de Sy-
rie et de toutes celles d'alentour, [f]des
filles des Philistins, qui t'ont pillée de
tous côtés.
58 [g]Tu portes sur toi ton énormité et
tes abominations, dit l'Éternel.
59 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éter-
nel: Je te ferai ainsi que tu as fait,
quand tu as [h]méprisé [i]l'exécration du
serment, en violant l'alliance.
60 [k]Mais toutefois je me souviendrai
de l'alliance que j'avais traitée avec toi
dans les jours de ta jeunesse, et j'éta-
blirai avec toi [l]une alliance éternelle.
61 [m]Alors tu te souviendras de ta
conduite, et tu *en* seras confuse, quand
tu recevras tes sœurs, tant celles qui
sont plus grandes que celles qui sont
plus petites que toi, et je te les donne-
rai [n]pour filles, mais non pas selon ton
alliance.
62 [o]Car j'établirai mon alliance avec
toi, et tu sauras que je *suis* l'Éternel;
63 afin que tu t'*en* souviennes, et que
tu sois honteuse, [p]et que tu n'aies plus
la hardiesse d'ouvrir la bouche, à cause
de ta confusion, après que j'aurai été
apaisé envers toi, pour tout ce que tu
auras fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

CHAPITRE XVII.

Vision d'un grand aigle et d'un cèdre.

LA parole de l'Éternel me fut encore
adressée, disant:
2 Fils de l'homme, propose une énig-
me et mets en avant une similitude à
la maison d'Israël;
3 et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'É-
ternel: [a]Un grand aigle à grandes
ailes, *et* d'un long plumage, plein de
plumes *de diverses couleurs*, comme
en façon de broderie, est venu au
Liban, [b]et *en* a enlevé la cime d'un
cèdre;
4 *et* il a rompu le bout de ses jets, et
l'a transporté en un pays marchand,
et l'a mis dans une ville de négociants.
5 Puis il a pris de la semence de ce
pays-là, et l'a mise [c]dans un champ
propre à semer, *et* la portant près des
grosses eaux, l'a mise *là* [d]*comme* un
saule.
6 Et *cette semence* poussa, et devint

[e] 2 Rois 16. 5. 2 Chr. 28. 18. Ésa. 7. 1.
[f] verset 27.
[g] chap. 23. 49.
[h] chap. 17. 13, 16.
[i] Deut. 29. 12, 14.
[k] Ps. 106. 45.
[l] Jér. 32. 40; 50. 5.
[m] chap. 20. 43; 36. 31.
[n] Ésa. 54. 1; 60. 4. Gal. 4. 26, etc.
[o] Jér. 31. 31, etc. Osée 2. 19, 20.
[p] Rom. 3. 19.
[a] verset 12, etc.
[b] 2 Rois 24. 12.
[c] Deut. 8. 7—9.
[d] Ésa. 44. 4.

Digitized by Google

un cep plantureux, [e]mais bas, ayant
ses rameaux tournés vers *l'aigle*, et
ses racines sous lui; elle devint donc
un cep, et produisit des branches, et
jeta des provins.
7 Mais il y avait un *autre* grand aigle
à grandes ailes, et de beaucoup de
plumes; et voici, [f]ce cep poussa vers
lui ses racines, et étendit vers lui ses
branches, afin qu'il l'arrosât des eaux
de son parterre.
8 Il *était donc* planté dans une bonne
terre près des grosses eaux; de sorte
qu'il jeta des branches et porta du
fruit, *et* qu'il devint un cep excellent.
9 Dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éter-
nel: Réussira-t-il? [g]*Le premier aigle*
n'arrachera-t-il pas ses racines, et ne
coupera-t-il pas ses fruits, en sorte
qu'ils deviennent secs? Toutes les
branches qu'il a jetées sécheront, sans
qu'il faille un grand effort, ni un grand
peuple, pour l'enlever de ses racines.
10 Mais pourtant *il était* planté. *N'im-
porte:* réussira-t-il? Quand le vent
d'orient l'aura touché, [h]ne séchera-t-il
pas entièrement? Il séchera sur les
carreaux de ses jets.
11 Ensuite la parole de l'Éternel me
fut *adressée*, et il *me* dit:
12 Dis maintenant à [i]la maison re-
belle: Ne savez-vous pas ce que cela
veut dire? Voici, [k]le roi de Babylone
est venu à Jérusalem, et il a pris son
roi et ses princes, et les a emmenés
avec lui à Babylone;
13 [l]et il en a pris un de la race royale,
et il a traité alliance avec lui, [m]et lui
a fait prêter serment, et a retenu les
puissants du pays;
14 afin que le royaume fût [n]tenu bas,
et qu'il ne s'élevât point, *mais* qu'il
subsistât en observant son traité.
15 [o]Mais celui-ci s'est rebellé contre
lui, en envoyant ses ambassadeurs en
Égypte, [p]afin qu'on lui donnât des
chevaux et un grand peuple. Celui
qui fait de telles choses [q]prospérera-
t-il? Échappera-t-il? Ayant enfreint
l'alliance, échappera-t-il?
16 Je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'É-
ternel, [r]s'il ne meurt au pays du roi
qui l'a établi pour roi, dont il a mé-
prisé le serment d'exécration, et dont
il a enfreint l'alliance, *s'il ne meurt
étant* avec lui au milieu de Babylone!
17 [s]Et Pharaon avec une grande ar-
mée et de grosses troupes ne fera rien
pour lui dans la guerre, [t]lorsque *l'en-
nemi* aura dressé des terrasses, et aura
bâti des bastions pour exterminer un
grand nombre d'hommes;
18 car il a méprisé le serment, en vio-
lant l'alliance; et quoiqu'il eût [u]donné
sa main, il n'a pas laissé de faire tout
cela: il n'échappera point.
19 C'est pourquoi ainsi a dit le Sei-
gneur, l'Éternel: Je *suis* vivant, si je

[e] verset 14. [f] verset 15. [g] 2 Rois 25. 7. [h] chap. 19. 12. Osée 13. 15. [i] chap. 2. 5; 12. 2. [k] verset 3. 2 Rois 24. 11—16. [l] 2 Rois 24. 17. [m] 2 Chr. 36. 13. [n] verset 6. chap. 29. 14. [o] 2 Rois 24. 20. 2 Chr. 36. 13. [p] Deut. 17. 16. Ésa. 31. 1, 3; 36. 6, 9. [q] verset 9. [r] Jér. 32. 5; 34. 3; 52. 11. [s] Jér. 37. 7. [t] chap. 4. 2. Jér. 52. 4. [u] 1 Chr. 29. 24.

ne fais tomber sur sa tête mon serment
d'exécration qu'il a méprisé, et mon al-
liance qu'il a violée!
20 [x]Et j'étendrai mon rets sur lui, et
il sera pris dans mes filets, et je le fe-
rai entrer dans Babylone, et là [y]j'en-
trerai en jugement contre lui pour le
crime qu'il a commis contre moi.
21 [z]Et tous ses fugitifs, avec toutes
ses troupes, tomberont par l'épée, et
ceux qui demeureront de reste seront
dispersés à tout vent; et vous saurez
que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé.
22 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel:
Je prendrai aussi [a]*un rameau* de la
cime de ce haut cèdre, et *le* mettrai *en
terre;* je couperai, *dis-je*, du bout de
ses jeunes branches [b]un tendre *rameau*,
[c]et je *le* planterai sur une montagne
haute et élevée.
23 [d]Je le planterai sur la haute mon-
tagne d'Israël, et *là* il produira des
branches et portera du fruit, [e]et de-
viendra un excellent cèdre, et des
oiseaux de tout plumage demeureront
sous lui, *et* habiteront sous l'ombre de
ses branches.
24 Et tous les arbres des champs con-
naîtront que c'est moi, l'Éternel, [f]qui
aurai abaissé le grand arbre, *et* élevé
le petit arbre; qui aurai fait sécher le
bois vert, et fait reverdir le bois sec.
[g]Moi, l'Éternel, je *l'ai* dit, et je *le* fe-
rai.

[x] chap. 12. 13; 32. 3. [y] chap. 20. 36. [z] chap. 12. 14. [a] Ésa. 11. 1. Jér. 23. 5. Zach. 3. 8. [b] Ésa. 53. 2. [c] Ps. 2. 6. [d] chap. 20. 40. Ésa. 2. 2, 3. Mich. 4. 1. [e] chap. 31. 6. Dan. 4. 12. [f] Luc 1. 52. [g] chap. 22. 14; 24. 14.

CHAPITRE XVIII.

Chacun portera la peine de ses propres péchés.

LA parole de l'Éternel me fut encore
adressée, disant:
2 Que voulez-vous dire, vous qui vous
servez *ordinairement* de ce proverbe
touchant le pays d'Israël, en disant:
[a]Les pères ont mangé le raisin vert,
et les dents des enfants *en* sont aga-
cées?
3 Je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'É-
ternel, que vous n'aurez plus *occasion*
de vous servir de ce proverbe en Israël!
4 Voici, toutes les âmes sont à moi:
l'âme de l'enfant est à moi comme
l'âme du père; [b]l'âme qui péchera
sera celle qui mourra;
5 mais l'homme qui sera juste, et qui
fera ce qui est juste et droit,
6 qui n'aura point [c]mangé sur les
montagnes, et n'aura point levé ses
yeux vers les dieux infâmes de la mai-
son d'Israël, qui n'aura point [d]souillé
la femme de son prochain, et qui ne se
sera point [e]approché de la femme sé-
parée à cause de sa souillure;
7 et qui n'aura [f]foulé personne, qui
aura rendu [g]le gage à son débiteur, qui
n'aura point exercé de rapine, qui aura
[h]donné de son pain à celui qui avait
faim, et qui aura couvert d'un vête-
ment celui qui était nu;
8 qui n'aura point [i]prêté à usure, et

[a] Jér. 31. 29. Lam. 5. 7. [b] verset 20. Rom. 6. 23. [c] chap. 22. 9. [d] Lév. 18. 20; 20. 10. [e] Lév. 18. 19; 20. 18. [f] Exo. 22. 21. Lév. 19. 13. 15; 25. 14. [g] Exo. 22. 26. Deut. 24. 12, 13. [h] Deut. 15. 7, 8. Ésa. 58. 7. Mat. 25. 35, 36. [i] Exo. 22. 25. Lév. 25. 36, 37. Deut. 23. 19. Néh. 5. 7. Ps. 15. 5.

Digitized by Google

qui n'aura point pris de surcroît; qui aura détourné sa main de l'iniquité, *et* qui aura rendu [k]un jugement droit entre un homme et l'autre;

9 qui aura marché dans mes statuts, et aura gardé mes ordonnances pour agir selon la vérité; celui-là *est* juste; certainement [l]il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.

10 Que si *cet homme-là* est père d'un enfant qui soit un voleur, [m]qui répande le sang, ou qui commette quelque chose de semblable;

11 et qui ne fasse aucune des choses *que j'ai commandées*, mais qui mange sur les montagnes, et qui souille la femme de son prochain;

12 qui foule l'affligé et le misérable, et ravisse le bien d'autrui, *et* qui ne rende point le gage, et qui lève ses yeux vers les dieux infâmes, [n]*et* commette des abominations;

13 qui prête à usure, et qui prenne du surcroît, vivra-t-il? Il ne vivra pas, quand il aura commis ces abominations-là; il mourra très-certainement, [o]*et* son sang sera sur lui.

14 Mais s'il est père d'un fils qui, voyant tous les péchés que son père aura commis, *y* prenne garde, et ne fasse rien de semblable;

15 [p]qui ne mange pas sur les montagnes, et n'élève pas ses yeux vers les dieux infâmes de la maison d'Israël, *et* qui ne souille point la femme de son prochain;

16 et qui ne foule personne, qui ne retienne point de gage, et qui ne ravisse point le bien d'autrui; qui donne de son pain à celui qui a faim, et qui couvre celui qui est nu;

17 qui n'opprime pas le pauvre, qui ne prenne ni usure ni surcroît, qui garde mes ordonnances, *et* marche dans mes statuts; cet homme-là ne mourra point pour l'iniquité de son père, *mais* il vivra certainement.

18 *Et* quant à son père, parce qu'il a opprimé *les autres*, *et* qu'il a ravi ce qui était à son frère, et qu'il a fait parmi son peuple ce qui n'*est* pas bon, voici, [q]il mourra pour son iniquité.

19 Mais vous direz: [r]Pourquoi ce fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père? *C'est* parce que ce fils a fait ce qui était juste et droit, *et* qu'il a gardé tous mes statuts, et qu'il les a observés. Certainement il vivra.

20 [s]L'âme qui péchera sera celle qui mourra. [t]Le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils: [u]la justice du juste sera sur lui, [x]et la méchanceté du méchant sera sur lui.

21 [y]Que si le méchant se détourne de tous ses péchés qu'il aura commis, et qu'il garde tous mes statuts, et fasse ce qui est juste et droit, certainement il vivra, *et* il ne mourra point.

22 [z]Il ne sera fait aucune mention de tous les péchés qu'il aura commis, *mais* il vivra pour sa justice à laquelle il se sera adonné.

23 [a]Prendrais-je en aucune façon plaisir à la mort du méchant, dit le Seigneur, l'Éternel, *et* non pas *plutôt* à ce qu'il se détourne de son train, et qu'il vive?

24 [b]Mais si le juste se détourne de sa justice, et qu'il commette l'iniquité, selon toutes les abominations que commet le méchant, vivra-t-il? [c]Il ne sera fait aucune mention de toutes les œuvres de justice qu'il aura faites, à cause de son crime, et à cause de son péché qu'il aura commis; il mourra pour ces choses-là.

25 [d]Et vous dites: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée. Écoutez maintenant, maison d'Israël: Est-ce ma voie qui n'est pas bien réglée? Ne sont-ce pas *plutôt* vos voies qui ne sont pas bien réglées?

26 Quand le juste se sera détourné de sa justice, et qu'il aura commis l'iniquité, et mourra à cause de cela, il mourra à cause de son iniquité qu'il aura commise.

27 [e]Et quand le méchant se détournera de la méchanceté qu'il aura commise, et qu'il fera ce qui est juste et droit, il fera vivre son âme.

28 S'il revient à lui-même, et qu'il se détourne de tous les péchés qu'il aura commis, certainement il vivra, *et* ne mourra point.

29 [f]Et ceux de la maison d'Israël ont dit: La voie du Seigneur, l'Éternel, n'est pas bien réglée. O maison d'Israël! sont-ce mes voies qui ne sont pas bien réglées? Ne sont-ce pas *plutôt* vos voies qui ne sont pas bien réglées?

30 [g]C'est pourquoi, ô maison d'Israël! je vous jugerai chacun de vous selon ses voies, dit le Seigneur, l'Éternel. [h]Convertissez-vous, et détournez-vous de tous vos péchés, et l'iniquité ne vous sera pas une *occasion de* ruine.

31 [i]Jetez loin de vous tous vos péchés par lesquels vous avez péché, et faites-vous [k]un nouveau cœur et un esprit nouveau; et pourquoi mourriez-vous, ô maison d'Israël?

32 [l]Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Convertissez-vous donc, et vivez.

CHAPITRE XIX.

Emblème d'une lionne et de ses petits, et d'une vigne.

ET toi, prononce à haute voix [a]une complainte touchant les principaux d'Israël;

2 et dis: Qu'*était-ce que* ta mère? Une lionne qui a gîté parmi les lions,

---

[k] Deut. 1. 16. Zach. 8. 16.
[l] chap. 20. 11. Amos 5. 4.
[m] Gen. 9. 6. Exo. 21. 12. Nom. 35. 31.
[n] chap. 8. 6, 17.
[o] chap. 3. 18; 33. 4. Lév. 20. 9, 11—13, 16, 27. Act. 18. 6.
[p] verset 6.
[q] chap. 3. 18.
[r] Exo. 20. 5. Deut. 5. 9. 2 Rois 23. 26; 24. 3, 4.
[s] verset 4.
[t] Deut. 24. 16. 2 Rois 14. 6. 2 Chr. 25. 4. Jér. 31. 29, 30.
[u] Ésa. 3. 10, 11.
[x] Rom. 2. 9.
[y] verset 27. chap. 33. 12, 19.
[z] chap. 33. 16.
[a] verset 32. chap. 33. 11. 1 Tim. 2. 4. 2 Pier. 3. 9.
[b] chap. 3. 20; 33. 12, 13, 18.
[c] 2 Pier. 2. 20.
[d] verset 29. chap. 33. 17, 20.
[e] verset 21.
[f] verset 25.
[g] chap. 7. 3; 33. 20.
[h] Mat. 3. 2. Apoc. 2. 5.
[i] Éph. 4. 22, 23.
[k] chap. 11. 19; 36. 26. Jér. 32. 39.
[l] verset 21. chap. 33. 11. Lam. 3. 33.
[a] chap. 26. 17; 27. 2.

Digitized by Google

et a élevé ses petits parmi les lion-
ceaux.
3 Elle a fait croître un de ses petits,
[b]qui est devenu un lionceau qui a ap-
pris à déchirer la proie; il a dévoré
les hommes.
4 Les nations en ont ouï parler; il a
été attrapé en leur fosse, [c]et elles l'ont
emmené enchaîné au pays d'Égypte.
5 *Cette lionne*, ayant attendu *quelque
temps*, et voyant que son attente était
vaine, a pris un *autre* de ses petits, *et*
en a fait un lionceau;
6 [d]lequel, marchant parmi les lions,
est devenu lionceau, et il a appris à
déchirer la proie; il a dévoré les hom-
mes.
7 Il a désolé leurs palais, et a détruit
leurs villes, tellement que le pays a été
rendu désolé, et tout ce qui y est, par
le cri de son rugissement.
8 [e]Et les nations se sont rangées con-
tre lui de tous les côtés des provinces,
et ont étendu leurs rets contre lui; [f]il
a été attrapé dans leurs fosses.
9 [g]Puis ils l'ont enfermé *et* enchaîné
pour l'amener au roi de Babylone, *et*
le mettre dans une forteresse, afin que
sa voix ne fût plus ouïe sur les [h]mon-
tagnes d'Israël.
10 Ta mère *était* [i]comme une vigne
de ton sang, plantée auprès des eaux;
et elle est devenue pleine de fruit et de
rameaux, à cause des grandes eaux.
11 Et elle a eu des branches fortes
pour les sceptres des princes; [k]et son
trône s'est élevé entre *ses* branches en-
trelacées, et a paru dans sa hauteur
avec la multitude de ses rameaux.
12 Mais elle a été arrachée avec fureur,
et jetée par terre; [l]et le vent d'orient
a séché son fruit: ses branches fortes
ont été rompues et séchées; le feu les
a consumées.
13 Et maintenant *elle est* plantée
dans un désert, dans une terre sèche
et aride.
14 [m]Et le feu est sorti d'une verge de
ses branches, *et* a consumé son fruit,
et il n'y a en elle aucune branche forte
pour servir de sceptre à dominer.
[n]C'*est* ici la complainte, et elle servira
de complainte.

CHAPITRE XX.

Reproches adressés au peuple juif.

OR, il arriva la septième année, au
dixième *jour* du cinquième mois,
[a]que quelques-uns des anciens d'Israël
vinrent pour consulter l'Éternel, et ils
s'assirent devant moi.
2 Et la parole de l'Éternel me fut
adressée, disant:
3 Fils de l'homme, parle aux anciens
d'Israël, et dis leur: Ainsi a dit le
Seigneur, l'Éternel: Est-ce pour me
consulter que vous venez? Je *suis*

[b] 2 Rois 23. 31, 32. [c] 2 Rois 23. 33, 34. 2 Chr. 36. 4. Jér. 22. 11, 12. [d] Jér. 22. 13—17. [e] 2 Rois 24. 2. [f] verset 4. [g] 2 Chr. 36. 6. Jér. 22. 18. [h] chap. 6. 2. [i] chap. 17. 6. [k] chap. 31. 3. Dan. 4. 11. [l] chap. 17. 10. Osée 13. 15. [m] chap. 17. 18. Jug. 9. 15. 2 Rois 24. 20. [n] Lam. 4. 20. [a] chap. 8. 1; 14. 1.

vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, [b]si
vous me consultez!
4 [c]Ne les jugeras-tu pas, ne *les* ju-
geras-tu pas, toi, fils de l'homme?
[d]Donne-leur à connaître les abomina-
tions de leurs pères;
5 et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur,
l'Éternel: Au jour [e]que j'élus Israël,
et que je levai ma main à la postérité
de la maison de Jacob, [f]et que je me
donnai à connaître à eux au pays d'É-
gypte, et que je leur levai ma main, en
disant: [g]Je *suis* l'Éternel, votre
Dieu;
6 en ce jour-là même je leur levai ma
main [h]que je les tirerais du pays d'É-
gypte *pour les amener* au pays que
j'avais découvert pour eux, où coulent
le lait et le miel, [i]*et* qui *est* le meilleur
de tous les pays.
7 Alors je leur dis: [k]Que chacun de
vous rejette les choses abominables de
devant ses yeux, et ne vous souillez
point par [l]les dieux infâmes d'Égypte.
Je *suis* l'Éternel, votre Dieu.
8 Mais ils se rebellèrent contre moi,
et ils n'agréèrent point de m'écouter;
aucun d'eux ne rejeta les choses abo-
minables de devant ses yeux, ni ne
quitta les dieux infâmes d'Égypte; [m]et
je dis que je répandrais mon indigna-
tion sur eux, *et* que j'accomplirais ma
colère sur eux dans le pays d'Égypte.
9 [n]Mais quand je les ai tirés du pays
d'Égypte, je *l'ai* fait pour l'amour de
mon nom, de peur qu'il ne fût profané
en la présence des nations parmi les-
quelles ils *étaient*, *et* en la présence
desquelles je m'étais donné à connaître
à eux.
10 [o]Je les tirai donc du pays d'Égyp-
te, et je les amenai au désert.
11 [p]Et je leur donnai mes statuts, et
leur fis connaître mes ordonnances,
[q]par lesquelles l'homme vivra, s'il les
accomplit.
12 Et même [r]je leur donnai aussi mes
sabbats, pour *leur* être un signe entre
moi et eux, afin qu'ils connussent que
je *suis* l'Éternel qui les sanctifie.
13 [s]Mais ceux de la maison d'Israël
se rebellèrent contre moi dans le dé-
sert; ils ne marchèrent pas dans mes
statuts, [t]mais ils rejetèrent mes ordon-
nances, par lesquelles l'homme vivra,
s'il les accomplit; [u]et ils profanèrent
extrêmement mes sabbats: [x]c'est
pourquoi je dis que je répandrais sur
eux ma colère dans le désert pour les
consumer.
14 *Ce que* je fis pour l'amour de mon
nom, de peur qu'il ne fût profané en
présence des nations, aux yeux des-
quelles je les avais tirés *hors du pays
d'Égypte*.
15 [y]Et même je leur levai ma main
dans le désert que je ne les amènerais
pas au pays que je *leur* avais donné,

[b] verset 31. chap. 14. 3. [c] chap. 22. 2; 23. 36. [d] chap. 16. 2. [e] Exo. 6. 7. Deut. 7. 6. [f] Exo. 3. 8; 4. 31. Deut. 4. 34. [g] Exo. 20. 2. [h] Exo. 3. 17. Deut. 8. 7—9. Jér. 32. 22. [i] verset 15. Ps. 48. 2. Dan. 8. 9; 11. 16, 41. Zach. 7. 14. [k] chap. 18. 31. [l] 2 Chr. 15. 8. Deut. 29. 17, 18. Jos. 24. 14. [m] versets 13, 21. chap. 7. 8. [n] versets 14, 22. chap. 36. 21, 22. Exo. 32. 12. Nom. 14. 13, etc. Deut. 9. 28. [o] Exo. 13. 18. [p] Deut. 4. 8. Néh. 9. 13, 14. Ps. 147. 19, 20. [q] versets 13, 21. Lév. 18. 5. Rom. 10. 5. Gal. 3. 12. [r] Exo. 20. 8; 31. 13, etc.; 35. 2. Deut. 5. 12. Néh. 9. 14. [s] Nom. 14. 22. Ps. 78. 40; 95. 8—10. [t] versets 16, 24. Prov. 1. 25. [u] Exo. 16. 27, 28. [x] Nom. 14. 29; 26. 65. Ps. 106. 23. [y] Nom. 14. 28. Ps. 95. 11; 106. 26.

Digitized by Google

où coulent le lait et le miel, [z]*et* qui *est* le plus excellent de tous les pays ;

16 [a]parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, et qu'ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et qu'ils avaient profané mes sabbats; [b]car leur cœur marchait après leurs dieux infâmes.

17 [c]Toutefois mon œil les épargna pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas entièrement dans le désert.

18 Mais je dis à leurs enfants dans le désert: Ne marchez point dans les statuts de vos pères, et ne gardez point leurs ordonnances, et ne vous souillez point par leurs dieux infâmes.

19 *C'est* moi *qui suis* l'Éternel, votre Dieu; [d]marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances, et exécutez-les.

20 [e]Sanctifiez mes sabbats, et ils seront un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez que je *suis* l'Éternel, votre Dieu.

21 [f]Mais *leurs* enfants se rebellèrent *aussi* contre moi, *et* ne marchèrent point dans mes statuts; ils ne gardèrent et n'exécutèrent point mes ordonnances, [g]par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit, *et* ils profanèrent mes sabbats; [h]et je dis que je répandrais mon indignation sur eux, *et* que j'accomplirais ma colère sur eux dans le désert.

22 [i]Toutefois je retins ma main, [k]et je *le* fis pour l'amour de mon nom, de peur qu'il ne fût profané en présence des nations, aux yeux desquelles je les avais retirés.

23 Et cependant je leur levai ma main dans le désert [l]que je les répandrais parmi les nations, et que je les disperserais dans les pays;

24 [m]parce qu'ils n'avaient pas accompli mes ordonnances, et qu'ils avaient rejeté mes statuts, et profané mes sabbats, [n]et que leurs yeux étaient après les dieux infâmes de leurs pères.

25 [o]C'est pourquoi je leur ai aussi donné des statuts *qui* n'*étaient* pas bons, et des ordonnances par lesquelles ils ne vivraient point;

26 et je les ai laissés se souiller dans leurs offrandes, [p]en ce qu'ils ont fait passer *par le feu* tous leurs premiers-nés, afin que je les misse en désolation, [q]*et* qu'on connût que je *suis* l'Éternel.

27 C'est pourquoi, toi, fils de l'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Vos pères m'ont encore outragé, en ce qu'ils ont commis un *tel* crime contre moi:

28 c'est que, les ayant introduits au pays que j'avais levé ma main de leur donner, [r]ils ont regardé toute haute colline, et tout arbre feuillu; [s]ils y ont fait leurs sacrifices, ils y ont mis leurs oblations pour *m*'irriter; ils y ont mis leurs parfums, et y ont répandu leurs aspersions.

29 Et je leur ai dit: Que *veulent dire* ces hauts lieux auxquels vous allez? Et *cependant* ils ont été appelés hauts lieux jusqu'à ce jour.

30 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Ne vous souillez-vous pas dans le train de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas après leurs abominations?

31 En offrant vos dons, quand vous faites passer vos enfants par le feu, vous vous souillez par tous vos dieux infâmes jusqu'à ce jour; [t]et vous me consultez ainsi, ô maison d'Israël! Je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si vous me consultez!

32 Et ce que [u]vous pensez n'arrivera point, lorsque vous dites: Nous serons comme les nations *et* les familles des pays, en servant le bois et la pierre.

33 Je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je ne règne sur vous avec une main forte, [x]un bras étendu, et une colère répandue;

34 et *si* je ne vous tire d'entre les peuples, et *si* je ne vous rassemble des pays dans lesquels vous aurez été dispersés avec une main forte, et un bras étendu et une colère répandue;

35 et *si* je ne vous fais venir au désert des peuples, [y]et *si* je n'entre là en jugement contre vous face à face!

36 [z]Comme je suis entré en jugement contre vos pères au désert du pays d'Égypte, je vous jugerai de même, dit le Seigneur, l'Éternel.

37 Et je vous ferai [a]passer sous la verge, et je vous ramènerai dans les liens de l'alliance;

38 [b]et je mettrai à part les rebelles d'entre vous, et ceux qui se révoltent contre moi; *et* je les ferai sortir du pays où ils demeurent, [c]et ils ne reviendront point au pays d'Israël, [d]et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

39 Vous donc, ô maison d'Israël! ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [e]Allez, servez chacun vos dieux infâmes, puisque vous ne me voulez pas écouter; [f]aussi ne profanerez-vous plus le nom de ma sainteté par vos dons et par vos dieux infâmes;

40 [g]mais ce sera dans ma sainte montagne, sur la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que toute la maison d'Israël me servira: elle *sera* toute dans cette terre; je prendrai plaisir en eux, [h]et c'est là que je demanderai vos offrandes élevées, et les prémices de vos dons, avec toutes vos choses consacrées.

41 Je prendrai plaisir en vous, [i]*comme* en une odeur agréable, quand je

[z] verset 6.
[a] versets 13, 24.
[b] Nom. 15. 39. Ps. 78. 37. Amos 5. 25, 26. Act. 7. 42, 43.
[c] Ps. 78. 38.
[d] Deut. 5. 32, 33; 8. 8 et 10 à 12.
[e] verset 12. Jér. 17. 22.
[f] Nom. 25. 1, 2. Deut. 9. 23, 24; 31. 27.
[g] versets 11, 13.
[h] verset 8.
[i] verset 17. Ps. 78. 38.
[k] versets 9, 14.
[l] Lév. 26. 33. Deut. 28. 64. Ps. 106. 27. Jér. 15. 4.
[m] versets 13, 16.
[n] chap. 6. 9.
[o] verset 39. Rom. 1. 24. 2 Thess. 2. 11.
[p] chap. 16. 20, 21. 2 Rois 17. 17; 21. 6. 2 Chr. 28. 3; 33. 6. Jér. 32. 35.
[q] chap. 6. 7.
[r] chap. 6. 13. Ésa. 57. 5, etc.
[s] chap. 16. 19.
[t] verset 3.
[u] chap. 11. 5.
[x] Jér. 21. 5.
[y] chap. 17. 20.
[z] Nom. 14. 21—23, 28, 29.
[a] Lév. 27. 32. Jér. 33. 13.
[b] chap. 34. 17, 20. Mat. 25. 32, 33.
[c] Jér. 44. 14.
[d] chap. 6. 7; 15. 7; 23. 49.
[e] Jug. 10. 14. Ps. 81. 13. Amos 4. 4.
[f] chap. 23. 38, 39. Ésa. 1. 13.
[g] chap. 17. 23. Ésa. 2. 2, 3. Mich. 4. 1.
[h] Ésa. 56. 7; 60. 7. Zach. 8. 20, etc. Mal. 3. 4.
[i] Phil. 4. 18.

Digitized by Google

vous aurai tirés d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous aurez été dispersés; et je serai sanctifié en vous à la vue des nations;

42 [k]et vous saurez que je *suis* l'Éternel, [l]quand je vous aurai fait revenir dans la terre d'Israël, *qui est* le pays que j'ai levé ma main de donner à vos pères.

43 [m]Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions, par lesquelles vous vous êtes souillés, [n]et vous vous déplairez en vous-mêmes de tous les maux que vous aurez faits;

44 [o]et vous saurez que je *suis* l'Éternel, par ce que j'aurai fait à votre égard [p]à cause de mon nom, *et* non selon votre méchant train et vos actions corrompues, ô maison d'Israël! dit le Seigneur, l'Éternel.

[k] versets 38, 44. chap. 36. 23; 38. 23.
[l] chap. 11. 17; 34. 13; 36. 24.
[m] chap. 16. 61.
[n] chap. 6. 9. Lév. 26. 39. Osée 5. 15.
[o] verset 38. chap. 24. 24.
[p] chap. 36. 22.

CHAPITRE XXI.

Prophétie contre Jérusalem.

LA parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, disant:

2 Fils de l'homme, dresse ta face vers le chemin de Théman, et fais découler *ta parole* vers le midi; prophétise contre la forêt champêtre du midi;

3 et dis à la forêt du midi: Écoute la parole de l'Éternel: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, [a]je vais allumer au dedans de toi un feu qui consumera en toi tout [b]le bois vert et tout le bois sec; la flamme de l'embrasement ne s'éteindra point, et tout le dessus en sera brûlé, [c]depuis le midi jusqu'au septentrion;

4 et toute chair verra que *c'est* moi, l'Éternel, *qui* y ai allumé *le feu*, *et* il ne s'éteindra point.

5 Et je dis: Ah! ah! Seigneur Éternel! ils disent de moi: Cet homme ne parle-t-il pas toujours par similitudes?

6 Et la parole de l'Éternel me fut *adressée*, disant:

7 Fils de l'homme, dresse ta face vers Jérusalem, [d]et fais découler *ta parole* vers les saints lieux, et prophétise contre la terre d'Israël,

8 et dis à la terre d'Israël: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'*en veux;* je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai du milieu de toi [e]le juste et le méchant.

9 *Et* parce que je veux retrancher du milieu de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, [f]depuis le midi *jusqu'au* septentrion;

10 et toute chair saura que c'est moi, l'Éternel, qui aurai tiré mon épée de son fourreau, [g]*et* elle n'*y* retournera plus.

11 [h]Aussi toi, fils de l'homme, gémis,

[a] Jér. 21. 14.
[b] Luc 23. 31.
[c] verset 9.
[d] Deut. 32. 2. Amos 7. 16.
[e] Job 9. 22.
[f] verset 3.
[g] Ésa. 45. 23; 55. 11.
[h] Ésa. 22. 4.

gémis en leur présence, *te* rompant les reins, et avec amertume;

12 et quand ils te diront: Pourquoi gémis-tu? alors tu répondras: A cause du bruit, car il vient. Tous les cœurs se fondront, [i]toutes les mains deviendront lâches, tous les esprits seront abattus, et tous les genoux s'en iront en eau. Voici, il vient, et cela se fera, dit le Seigneur, l'Éternel.

13 Et la parole de l'Éternel me fut *encore adressée*, disant:

14 Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit l'Éternel: Dis: [k]L'épée, l'épée a été aiguisée, et même *elle est* fourbie;

15 elle a été aiguisée pour faire un grand carnage; elle a été fourbie afin qu'elle brille. Nous réjouirons-nous? *C'est* la verge de mon fils; elle méprise tout bois.

16 Et *l'Éternel* l'a donnée à fourbir pour *la* saisir avec la main; l'épée a été aiguisée, et elle *a été* fourbie pour la mettre dans la main de [l]celui qui tue.

17 Crie et hurle, ô fils de l'homme! car elle est contre mon peuple, elle *est* contre tous les principaux d'Israël: les frayeurs de cette épée ont été sur mon peuple; c'est pourquoi [m]frappe *ta* cuisse.

18 Car c'est une épreuve, et que *serait-ce?* Si même *cette épée*, qui dédaigne *tout bois*, *était* une verge, il n'en serait pas *autrement*, dit le Seigneur, l'Éternel.

19 Toi donc, fils de l'homme, prophétise, [n]et frappe d'une main contre l'autre, et que l'épée redouble une seconde *et* une troisième fois. L'épée des blessés à mort, c'*est* l'épée des grands qui sont blessés à mort, qui pénétrera jusqu'à leurs cabinets.

20 J'ai mis l'épée brillante sur toutes leurs portes, afin que le cœur se fonde, et que les ruines soient multipliées. Ah! [o]*elle est* faite pour briller, *et* aiguisée pour tuer.

21 [p]Joins-toi, *ô épée!* Frappe à droite: avance-toi, frappe à gauche, de quelque côté que tu rencontres.

22 [q]Je frapperai aussi d'une main contre l'autre, [r]et je contenterai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

23 Et la parole de l'Éternel me fut *encore adressée*, et il *me* dit:

24 Et toi, fils de l'homme, propose-toi deux chemins par où l'épée du roi de Babylone doit venir, *et* que les deux *chemins* sortent d'un même pays, et les choisis; choisis-*les* à l'endroit où commence le chemin de la ville *de Babylone.*

25 Tu te proposeras le chemin par lequel l'épée doit venir: ou contre [s]Rabba des Hammonites, ou contre Juda à Jérusalem, *ville* fortifiée.

[i] chap. 7. 17.
[k] versets 20, 28. Deut. 32. 41.
[l] verset 24.
[m] Jér. 31. 19.
[n] chap. 6. 11.
[o] verset 28.
[p] chap. 14. 17.
[q] verset 19. chap. 22. 13.
[r] chap. 5. 13.
[s] chap. 25. 5. Jér. 49. 2. Amos 1. 14.

Digitized by Google

26 Car le roi de Babylone s'est arrêté dans un chemin fourchu, au commencement de deux chemins, pour consulter les devins; il a poli les flèches, il a interrogé les idoles, il a regardé au foie.

27 La divination est à sa main droite *contre* Jérusalem, pour y mettre des béliers, pour animer la tuerie, pour crier l'alarme à haute voix, [t]pour ranger les béliers contre les portes, pour dresser des terrasses *et* bâtir des bastions.

28 Et cela sera à leurs yeux comme une divination de mensonge. [u]Ils ont fait de grands serments; mais il se souviendra de *cette* perfidie, en sorte qu'ils seront pris.

29 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous avez rappelé le souvenir de votre iniquité, *et* que vos crimes se sont découverts, tellement que vos péchés se voient dans toutes vos actions; parce que vous *en* avez rappelé le souvenir, vous serez pris avec la main.

30 Et toi, [x]profane *et* méchant prince d'Israël, [y]duquel le jour est venu, dans le temps *que ton* iniquité *va prendre* fin;

31 ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Qu'on ôte cette tiare, et qu'on enlève cette couronne: elle ne *sera* plus elle-même; [z]j'élèverai ce qui est bas, et j'abaisserai ce qui est haut.

32 Je la mettrai à la renverse, à la renverse, à la renverse, et elle ne sera plus, [a]jusqu'à ce que celui à qui le gouvernement *appartient* vienne, et je *le* lui donnerai.

33 Et toi, fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, [b]touchant les enfants de Hammon, et touchant leur opprobre: Dis donc: [c]Épée, épée dégainée, fourbie pour faire la tuerie, pour consumer avec son éclat;

34 pendant qu'on voit pour toi [d]des visions de vanité, *et* qu'on devine pour toi le mensonge, *épée, sors* pour tomber sur le cou des méchants qui seront blessés à mort, desquels [e]le jour est venu dans le temps *que* l'iniquité *va prendre* fin.

35 [f]La remettrait-on dans son fourreau? [g]Je te jugerai dans le lieu où tu as été créé, dans le pays de ton extraction.

36 Et je répandrai mon indignation sur toi; j'allumerai sur toi le feu de ma colère, et je te livrerai entre les mains d'hommes barbares, *et* qui ont conspiré ta destruction.

37 Tu seras livré au feu pour être dévoré: ton sang sera au milieu de la terre; [h]il ne sera plus fait mémoire de toi, parce que moi *qui suis* l'Éternel j'ai parlé.

[t] chap. 4. 2. [u] chap. 17. 13, 15, 18. [x] chap. 17. 19. 2 Chr. 36. 13. Jér. 52. 2. [y] verset 34. [z] chap. 17. 24. Luc 1. 52. [a] Gen. 49. 10. Luc 1. 32, 33. Jean 1. 49. [b] chap. 25. 2, 3, 6. Jér. 49. 1. Soph. 2. 8—10. [c] versets 14, 15. [d] chap. 12. 24; 22, 28. [e] verset 30. Ps. 37. 13. [f] Jér. 47. 6, 7. [g] Gen. 15. 14. [h] chap. 25. 10.

CHAPITRE XXII.

Crimes de Jérusalem. Faux prophètes.

LA parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, disant:

2 Et toi, fils de l'homme, [a]ne jugeras-tu pas, ne jugeras-tu pas [b]la ville sanguinaire, [c]et ne lui donneras-tu pas à connaître toutes ses abominations?

3 Tu diras donc: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Ville qui répands le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des dieux infâmes contre toi-même, pour te souiller,

4 tu t'es rendue coupable par le sang [d]que tu as répandu, et tu t'es souillée par tes dieux infâmes que tu as faits; tu as fait approcher tes jours, et tu es venue jusqu'à tes années; [e]c'est pourquoi je t'ai exposée en opprobre aux nations, et en moquerie à tous les pays.

5 Celles qui sont près, et celles qui sont loin de toi, se moqueront de toi, *qui es* célèbre par *tes* infamies, *et* remplie de troubles.

6 Voici, [f]les princes d'Israël ont *été* au milieu de toi pour répandre le sang, chacun selon son pouvoir.

7 [g]On a méprisé père et mère au milieu de toi; [h]on a usé de violence à l'égard de l'étranger chez toi; on a opprimé l'orphelin et la veuve chez toi.

8 [i]Tu as méprisé mes choses saintes, [k]et tu as profané mes sabbats.

9 [l]Des gens trompeurs ont été chez toi pour répandre le sang, [m]et ont mangé sur les montagnes chez toi; on a commis des actions énormes au milieu de toi;

10 [n]chez toi *l'enfant* a découvert la nudité du père, [o]*et* on a humilié chez toi la femme souillée de son impureté.

11 [p]Et chez toi l'un a commis abomination avec la femme de son prochain; [q]et l'autre en *commettant* des actions énormes a souillé sa belle-fille; [r]et l'autre a humilié sa sœur, fille de son père.

12 [s]Chez toi l'on a reçu des présents pour répandre le sang; [t]tu as pris de l'usure et du surcroît; tu as fait un gain déshonnête sur tes prochains, en *usant* de tromperie, [u]et tu m'as oublié, dit le Seigneur, l'Éternel.

13 C'est pourquoi [x]j'ai frappé des mains à cause de ton gain déshonnête que tu as fait, et à cause de ton sang qui a été *répandu* chez toi.

14 [y]Ton cœur pourra-t-il tenir ferme, ou tes mains seront-elles fortes aux jours que j'agirai contre toi? [z]Moi, l'Éternel, je *l'*ai dit, et je *le* ferai.

15 [a]Et je te disperserai parmi les nations, et je te répandrai par les pays,

[a] chap. 20. 4; 23. 36. [b] chap. 24. 6, 9. Nahum 3. 1. [c] chap. 16. 2. [d] 2 Rois 21. 16. [e] chap. 5. 14. Deut. 28. 37. 1 Rois 9. 7. Dan. 9. 16. [f] Ésa. 1. 23. Mich. 3. 1—3, 9—11. Soph. 3. 3. [g] Deut. 27. 16. [h] Exo. 22. 21, 22. [i] verset 26. [k] chap. 23. 38. Lév. 19. 30. [l] Lév. 19. 16. [m] chap. 18. 6, 11. [n] Lév. 18. 7, 8; 20. 11. 1 Cor. 5. 1. [o] chap. 18. 6. Lév. 18. 19. [p] chap. 18. 11. Lév. 18. 20; 20. 10. Deut. 22. 22. Jér. 5. 8. [q] Lév. 18. 15. [r] Lév. 18. 9. [s] Exo. 23. 8. Deut. 16. 19; 27. 25. [t] chap. 18. 13. Exo. 22. 25. Lév. 25. 36. Deut. 23. 19. [u] chap. 23. 35. Deut. 32. 18. Jér. 3. 21. [x] chap. 21. 22. [y] chap. 21. 12. [z] chap. 17. 24. [a] chap. 12. 14, 15. Deut. 4. 27; 28. 25, 64.

Digitized by Google

[b]et je consumerai ta souillure, de sorte qu'il n'y en aura plus en toi.

16 Et tu seras profanée chez toi, *même* en la présence des nations, [c]et tu sauras que je *suis* l'Éternel.

17 Puis la parole de l'Éternel me fut *encore adressée*, disant:

18 Fils de l'homme, [d]la maison d'Israël m'est devenue *comme* de l'écume: ils *sont* tous de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb, *mis* dans un creuset; ils sont devenus *comme* l'écume de l'argent.

19 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Puisque vous êtes tous devenus de l'écume, voici, je vais vous rassembler au milieu de Jérusalem.

20 Comme on assemblerait de l'argent, de l'airain, du fer, du plomb et de l'étain dans un creuset, afin d'y souffler le feu pour *les* fondre, ainsi je *vous* rassemblerai *au milieu de Jérusalem* dans ma colère et mon indignation, et je vous *y* laisserai, et je vous fondrai.

21 Je vous *y* ramasserai donc, [e]et je soufflerai contre vous le feu de ma colère, et vous serez fondus au milieu d'elle.

22 Comme l'argent se fond dans le creuset, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle; et vous saurez que moi *qui suis* l'Éternel, [f]j'ai répandu ma colère sur vous.

23 La parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

24 Fils de l'homme, dis-lui: Tu *es* un pays qui n'a point été purifié, ni arrosé de pluie au jour de l'indignation.

25 [g]*Il y a* un complot de ses prophètes au milieu d'elle; *ils sont* comme des lions rugissants qui ravissent la proie; [h]ils ont dévoré les âmes; [i]ils *en* ont emporté les richesses et la gloire; ils ont multiplié les veuves au milieu d'elle.

26 [k]Ses sacrificateurs ont fait violence à ma loi, [l]et ont profané mes choses saintes; ils n'ont point mis de différence entre la chose sainte et la chose profane; et ils n'ont point donné à connaître [m]*la différence qu'il y a* entre la chose immonde et la chose pure, et ils ont détourné leurs yeux de mes sabbats, et j'ai été profané au milieu d'eux.

27 [n]Ses principaux *ont été* au milieu d'elle comme des loups qui ravissent la proie, pour répandre le sang, *et* pour détruire les âmes, *et* pour faire un gain déshonnête.

28 [o]Ses prophètes aussi les ont enduits de mortier mal lié; [p]ils ont des visions fausses, et ils leur prédisent le mensonge, disant: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel; et *néanmoins* l'Éternel ne *leur* a point parlé.

29 [q]Le peuple du pays a usé de fraudes, et ils ont exercé la rapine, et ils ont opprimé l'affligé et le misérable, [r]et ils ont trompé l'étranger contre tout droit.

30 [s]Et j'ai cherché quelqu'un d'entre eux [t]qui refît la cloison, [u]et qui se tînt à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le détruisisse point; mais je n'*en* ai point trouvé.

31 [x]C'est pourquoi je répandrai sur eux mon indignation, *et* je les consumerai par le feu de ma colère; [y]je leur rendrai leur train sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.

CHAPITRE XXIII.

Emblème de deux sœurs débauchées représentant les royaumes d'Israël et de Juda.

LA parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, disant:

2 Fils de l'homme, [a]il y a eu deux femmes, filles d'une même mère,

3 [b]lesquelles se sont prostituées en Égypte: elles se sont prostituées [c]dès leur jeunesse; là leur sein fut déshonoré et leur virginité flétrie.

4 Le nom de la plus grande *était* Ahola, et *celui* de sa sœur *était* Aholiba. [d]Elles ont été à moi, et elles ont enfanté des fils et des filles. Le nom *de ceux* d'Ahola, *c'est* Samarie; et *le nom de ceux* d'Aholiba, *c'est* Jérusalem.

5 Or, Ahola a commis adultère étant ma femme, et elle a aimé ses amants, *savoir*, [e]les Assyriens, *ses* voisins,

6 vêtus de pourpre, gouverneurs et magistrats, tous jeunes et aimables, cavaliers montés sur des chevaux.

7 Et elle a commis ses adultères avec eux, qui tous *étaient* l'élite des enfants d'Assur, et avec tous ceux qu'elle a aimés, *et* elle s'est souillée avec tous leurs dieux infâmes.

8 Et elle n'a point quitté ses prostitutions *qu'elle avait apportées* [f]d'Égypte, où elle avait été corrompue dans sa jeunesse, où l'on avait déshonoré sa virginité, et où ils avaient répandu sur elle leur impureté.

9 [g]C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ceux qu'elle avait aimés, entre les mains des enfants d'Assur, qu'elle avait aimés.

10 [h]Ils ont découvert sa nudité, ils ont enlevé ses fils et ses filles, et l'ont tuée elle-même avec l'épée; et elle a été fameuse entre les femmes, après qu'ils ont exercé des jugements sur elle.

11 [i]Et quand sa sœur Aholiba a vu *cela*, [k]elle a fait pis qu'elle dans sa passion; même *elle a fait* pis dans ses prostitutions que sa sœur *n'avait fait* dans les siennes.

12 [l]Elle a aimé les enfants d'Assur, [m]les gouverneurs et les magistrats, *ses* voisins, qui étaient parfaitement bien vêtus, et des cavaliers montés sur des chevaux, tous jeunes et bien faits.

[b] chap. 23. 27, 48. — [c] chap. 6. 7. Ps. 9. 17. — [d] Ésa. 1. 22. Jér. 6. 28, etc. — [e] chap. 22. 20—22. — [f] verset 31. chap. 20. 33. — [g] Osée 6. 9. — [h] Mat. 23. 14. — [i] Mich. 3. 11. Soph. 3. 3, 4. — [k] Mal. 2. 8. — [l] Lév. 22. 2, etc. 1 Sam. 2. 29. — [m] chap. 44. 23. Lév. 10. 10. Jér. 15. 19. — [n] verset 6. — [o] chap. 13. 10. — [p] chap. 13. 6, 7; 21. 34. — [q] chap. 18. 12. Jér. 5. 26—28.

[r] verset 7. Exo. 22. 21; 23. 9. Lév. 19. 33. — [s] Jér. 5. 1. — [t] chap. 13. 5. — [u] Ps. 106. 23. — [x] verset 22. — [y] chap. 9. 10; 11. 21; 16. 43.

[a] chap. 16. 46. Jér. 3. 7, 8, 10. — [b] chap. 20. 8. Lév. 17. 7. Jos. 24. 14. — [c] chap. 16. 22. — [d] chap. 16. 8, 20. — [e] 2 Rois 15. 19; 16. 7. Osée 8. 9. — [f] verset 3. — [g] 2 Rois 17. 3—6, 23; 18. 9—11. — [h] chap. 16. 37, 41. — [i] Jér. 3. 8. — [k] chap. 16. 47, 51. Jér. 3. 11. — [l] chap. 16. 26. 2 Rois 16. 7, 10. 2 Chr. 28. 16—23. — [m] versets 6, 23.

Digitized by Google

13 Et j'ai vu qu'elle s'était souillée, et que toutes deux suivaient un même train.

14 Et encore a-t-elle augmenté ses prostitutions; car ayant vu des hommes peints sur la paroi, *savoir*, les images de Caldéens peints de vermillon,

15 ceints de baudriers sur leurs reins, *et* ayant sur leurs têtes *des habillements de tête flottants et teints*, des tiares de diverses couleurs, *et* l'apparence de grands seigneurs, *et* la ressemblance des enfants de Babylone en Caldée, *qui est* le pays de leur naissance;

16 [n]elle s'en est rendue amoureuse par le regard de ses yeux, et elle a envoyé des ambassadeurs vers eux au pays des Caldéens;

[n] chap. 16. 29.

17 et les enfants de Babylone sont venus vers elle au lit de *ses* prostitutions, et ils l'ont souillée par leurs adultères; et elle s'est aussi souillée avec eux, [o]et puis son cœur s'est détaché d'eux.

[o] versets 22. 28. 2 Rois 24. 1.

18 Elle a donc découvert ses adultères, elle a découvert son ignominie; [p]et mon cœur s'est détaché d'avec elle, comme mon cœur s'était détaché d'avec sa sœur.

[p] Jér. 6. 8.

19 Car elle a multiplié ses adultères jusqu'à rappeler le souvenir des jours de sa jeunesse, [q]pendant lesquels elle s'était prostituée au pays d'Égypte;

[q] verset 3.

20 et elle s'est attachée à ces débauchés, [r]la chair desquels *est comme* la chair des ânes, et dont la force *est comme* celle des chevaux.

[r] chap. 16. 26.

21 Tu as donc repris les actions de ta jeunesse, lorsque tu as été déshonorée dès *le pays d'*Égypte, à cause du sein de ta jeunesse.

22 C'est pourquoi, ô Aholiba! ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [s]Voici, je vais réveiller contre toi *tous* ceux qui t'ont aimée, d'avec lesquels ton cœur s'est détaché, et je les amènerai contre toi de toutes parts;

[s] verset 28. chap. 16. 37.

23 *savoir*, les enfants de Babylone, et tous les Caldéens, Pékod, Sçoah, Koah, *et* tous les Assyriens avec eux, [t]tous jeunes gens d'élite, gouverneurs et magistrats, grands seigneurs et renommés, tous montant à cheval.

[t] verset 12.

24 Ils viendront contre toi avec des chars, des chariots et des charrettes, et avec un grand amas de peuples; ils mettront contre toi, de toutes parts, des écus, des boucliers et des casques; et je leur mettrai le jugement en main, et ils te jugeront selon leurs jugements.

25 Et je mettrai ma jalousie sur toi, et ils agiront contre toi avec fureur: ils te couperont le nez et les oreilles; et ce qui sera demeuré de reste au milieu de toi tombera par l'épée. Ils enlèveront tes fils et tes filles; et ce qui sera demeuré de reste au milieu de toi sera consumé par le feu.

26 [u]Ils te dépouilleront de tes vêtements, et enlèveront tes ornements dont tu te pares.

[u] chap. 16. 39.

27 [x]Et je ferai que tu cesseras de commettre tes crimes et la prostitution que tu *as apportée* du pays d'Égypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et ne te souviendras plus de l'Égypte.

[x] chap. 16. 41; 22. 15.

28 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [y]Voici, je vais te livrer dans la main de ceux que tu hais, dans la main de ceux [z]d'avec lesquels ton cœur s'est détaché.

[y] chap. 16. 37. [z] verset 17.

29 [a]Ils te traiteront avec haine, et ils enlèveront tout ton travail, et ils te laisseront *toute* nue et *toute* découverte; et la turpitude de tes adultères, et de ton énormité, et de tes prostitutions, sera mise en évidence.

[a] chap. 16. 39.

30 On te fera ces choses-là parce que [b]tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es souillée par leurs dieux infâmes.

[b] chap. 6. 9.

31 Tu as marché par le chemin de ta sœur; [c]c'est pourquoi je mettrai sa coupe dans ta main.

[c] Jér. 25. 15, etc.

32 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Tu boiras la coupe profonde et large de ta sœur, *et* qui sera d'une grande mesure; [d]*tu seras* en dérision et en moquerie.

[d] chap. 22. 4, 5.

33 Tu seras remplie d'ivresse et de douleur par la coupe de désolation et de dégât, *qui est* la coupe de ta sœur Samarie.

34 [e]Tu la boiras, et tu *la* videras, et en briseras les pièces, et tu te déchireras le sein; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

[e] Ps. 75. 9. Ésa. 51. 17.

35 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [f]Parce que tu m'as oublié, [g]et que tu m'as jeté derrière ton dos, aussi tu porteras *la peine de* tes crimes et *de* tes prostitutions.

[f] chap. 22. 12. Jér. 2. 32; 3. 21; 13. 25. [g] 1 Rois 14. 9. Néh. 9. 26.

36 Puis l'Éternel me dit: Fils de l'homme, [h]ne jugeras-tu pas Ahola et Aholiba? [i]Déclare-leur donc leurs abominations.

[h] chap. 20. 4; 22. 2. [i] Ésa. 58. 1.

37 Car elles ont commis adultère, [k]et *il y a* du sang en leurs mains; elles ont commis adultère avec leurs dieux infâmes, [l]et même elles ont fait passer leurs enfants, qu'elles m'avaient enfantés, *par le feu* pour *les* consumer.

[k] verset 45. chap. 16. 38. [l] chap. 16. 20, 21, 36; 20. 26, 31.

38 Et voici encore ce qu'elles m'ont fait: elles ont souillé mon saint lieu dans ce même jour-là, [m]et elles ont profané mes sabbats;

[m] chap. 22. 8.

39 car après avoir égorgé leurs enfants à leurs dieux infâmes, elles sont entrées ce même jour-là dans mon saint lieu pour le profaner; [n]et voilà comment elles ont fait au milieu de ma maison.

[n] 2 Rois 21. 4.

40 Et qui plus est, [o]elles ont envoyé

[o] Ésa. 57. 9.

Digitized by Google

vers des hommes venant de loin, lesquels sont venus sitôt que *leurs* ambassadeurs leur ont été envoyés; pour lesquels [p]tu t'es lavée, [q]*et* as fardé ton visage, et t'es parée de *tes* ornements.
41 Et tu t'es assise [r]sur un lit honorable, devant lequel *il y avait* une table dressée, [s]sur laquelle tu as mis mon encens et mon parfum.
42 Et *on y entendait* la voix d'une troupe de gens qui étaient dans la joie; et outre ces hommes-là, tant il y avait de gens, on a fait venir des Sabéens du désert, qui leur ont mis des bracelets aux mains et des couronnes magnifiques sur la tête.
43 Et j'ai dit de celle qui avait vieilli dans l'adultère: Maintenant ses prostitutions prendront fin, et elle *aussi*.
44 Et *cependant* on est venu vers elle comme on vient vers une femme prostituée; ainsi ils sont venus vers Ahola et vers Aholiba, femmes *pleines* d'énormité.
45 Les hommes justes [t]les jugeront donc comme on juge les femmes adultères, et comme on juge celles qui répandent le sang; car elles *sont* adultères, [u]et le sang *est* dans leurs mains.
46 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [x]Qu'on fasse monter contre elles l'assemblée, et qu'on les livre au tumulte et au pillage;
47 et que l'assemblée les assomme de pierres, et les taille en pièces avec leurs épées; [y]qu'ils tuent leurs fils et leurs filles, et qu'ils brûlent leurs maisons par le feu.
48 [z]Et *ainsi* j'abolirai du pays l'énormité, et toutes les femmes apprendront à ne pas imiter votre énormité.
49 On mettra votre énormité sur vous, [a]et vous porterez les péchés de vos dieux infâmes; [b]et vous saurez que je *suis* le Seigneur, l'Éternel.

CHAPITRE XXIV.

Prédiction de la ruine de Jérusalem.

OR, la neuvième année, au dixième *jour* du dixième mois, la parole de l'Éternel me fut *adressée*, et il *me* dit:
2 Fils de l'homme, écris-toi le nom de ce jour, de ce même jour-ci; *car* le roi de Babylone s'est approché contre Jérusalem [a]dans ce même jour.
3 Et propose une similitude à la maison rebelle, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [b]Mets une chaudière *sur le feu*, et verse de l'eau dedans.
4 Assembles-y ses pièces, toutes les bonnes pièces, la cuisse et l'épaule, *et* remplis-*la* des meilleurs os.
5 Prends la plus belle bête du troupeau, et arrange *ses* os au bas, *et* fais-la bouillir à gros bouillons, *en sorte que* ses os mêmes soient cuits au dedans d'elle.
6 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à [c]la ville sanguinaire, à la chaudière dans laquelle *est* son écume, et de laquelle l'écume n'est point sortie! Vide-la pièce après pièce, *et* que [d]le sort ne soit point jeté sur elle;
7 car son sang est au milieu d'elle: elle l'a mis sur la pierre sèche, [e]elle ne l'a point répandu sur la terre pour le couvrir de poussière.
8 [f]J'ai mis son sang sur une pierre sèche, afin qu'il ne soit point couvert, pour faire monter la fureur, afin qu'on *en* prenne vengeance.
9 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [g]Malheur à la ville sanguinaire! Aussi *en* ferai-je un grand tas de bois à brûler.
10 Amasse force bois, allume le feu, fais bien cuire la chair, et *la* fais consumer, et que les os soient brûlés.
11 Puis mets *la chaudière* vide sur les charbons, afin qu'elle s'échauffe, que son airain se brûle, [h]que son ordure soit fondue au dedans d'elle, *et* que sa rouille soit consumée.
12 Elle *m*'a fatigué par des mensonges, mais sa grosse rouille n'est point sortie d'elle; sa rouille *s'en ira* au feu.
13 *Il y a* de l'énormité dans ta souillure, parce que je t'avais voulu purifier, et tu n'as point été pure; tu ne seras point encore purifiée de ta souillure, [i]jusqu'à ce que j'aie satisfait mon indignation sur toi.
14 [k]Moi, l'Éternel, j'ai parlé; cela arrivera, et je *le* ferai; je ne me retirerai point en arrière, [l]et je n'épargnerai point, et je ne serai point apaisé. On t'a jugée selon ton train et selon tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel.
15 La parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:
16 Fils de l'homme, voici, je vais t'ôter le désir de tes yeux par une plaie; mais n'*en* fais point le deuil, et ne pleure point, et que tes larmes n'en coulent point.
17 Soupire en secret, [m]*et* ne fais point le deuil qu'on a accoutumé de faire sur les morts; [n]attache ton bonnet sur toi, [o]mets tes souliers à tes pieds, [p]et ne cache point la lèvre de dessus, et ne mange point le pain des autres.
18 Je parlai donc au peuple le matin, et ma femme mourut le soir; et le *lendemain* matin je fis comme il m'avait *été commandé*.
19 Et le peuple me dit: [q]Ne nous déclareras-tu point ce que nous *signifient* ces choses que tu fais?
20 Et je leur répondis: La parole de

[p] Ruth 3. 3.
[q] 2 Rois 9. 30. Jér. 4. 30.
[r] Ésa. 57. 7. Amos 6. 4.
[s] chap. 16. 18, 19. Prov. 7. 17. Osée 2. 8.
[t] chap. 16. 38.
[u] verset 37.
[x] chap. 16. 40.
[y] chap. 24. 21. 2 Chr. 36. 17, 19.
[z] verset 27.
[a] verset 35.
[b] chap. 20. 38, 42, 44; 25. 5.
[a] 2 Rois 25. 1. Jér. 39. 1; 52. 4.
[b] chap. 11. 3. Jér. 1. 13.
[c] verset 9. chap. 22. 2; 23. 37.
[d] 2 Sam. 8. 2. Joël 3. 3. Abdias 11. Nahum 3. 10.
[e] Lév. 17. 13. Deut. 12. 16, 24.
[f] Mat. 7. 2.
[g] verset 6. Nahum 3. 1. Hab. 2. 12.
[h] chap. 22. 15.
[i] chap. 5. 13; 8. 18; 16. 42.
[k] 1 Sam. 15. 29.
[l] chap. 5. 11.
[m] Jér. 16. 5—7.
[n] Lév. 10. 6; 21. 10.
[o] 2 Sam. 15. 30.
[p] Lév. 13. 45. Mich. 3. 7.
[q] chap. 12. 9; 37. 18.

Digitized by Google

l'Éternel m'a été *adressée*, et il *m*'a dit:

21 Dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [r] Voici, je vais profaner mon sanctuaire, votre force magnifique, [s] le désir de vos yeux, ce que vous voudriez qu'on épargnât sur toutes choses; [t] et vos fils et vos filles, que vous avez abandonnés, tomberont par l'épée.

22 Alors vous ferez comme j'ai fait; [u] vous ne couvrirez point *vos* lèvres, et ne mangerez point le pain des autres.

23 Et vos bonnets *seront* sur vos têtes, et vos souliers à vos pieds: [x] vous ne ferez point le deuil, ni ne pleurerez point; [y] mais vous fondrez à cause de vos iniquités, et vous gémirez les uns avec les autres.

24 [z] Et Ézéchiel vous sera pour un signe; vous ferez aussi toutes les choses qu'il a faites. [a] Quand cela sera arrivé, [b] vous connaîtrez que je *suis* le Seigneur, l'Éternel.

25 Et pour toi, fils de l'homme, au jour que je leur ôterai leur force, la joie de leur ornement, *ce qui est* le désir de leurs yeux, et où leurs âmes tendent, leurs fils et leurs filles;

26 [c] en ce même jour-là quelqu'un qui sera échappé ne viendra-t-il pas vers toi pour *te le* raconter?

27 [d] *Et* en ce jour-là ta bouche sera ouverte *pour parler* avec celui qui sera échappé; et tu parleras, et ne seras plus muet, et tu leur seras pour un signe; et ils sauront que je *suis* l'Éternel.

CHAPITRE XXV.

Prophéties contre diverses nations.

LA parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

2 Fils de l'homme, [a] dresse ta face contre les enfants de Hammon, et prophétise contre eux;

3 et dis aux enfants de Hammon: Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [b] Parce que vous avez dit: Ah! ah! contre mon sanctuaire, lorsqu'il était profané; et contre la terre d'Israël, lorsqu'elle était désolée; et contre la maison de Juda, lorsqu'ils allaient en captivité;

4 à cause de cela, voici, je vais te donner en héritage aux peuples d'orient, et ils établiront leurs palais au milieu de toi, et ils y dresseront leurs tentes; ils mangeront tes fruits, et ils boiront ton lait.

5 Et je livrerai [c] Rabba pour *être* le repaire des chameaux, et *le pays* des enfants de Hammon pour *être* le gite des brebis; [d] et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

6 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [e] Parce que tu as frappé des mains, et que tu as sauté des pieds, [f] et que tu t'es réjouie dans *ton* âme avec toute sorte de mépris, à cause du pays d'Israël;

7 à cause de cela, voici, [g] j'étendrai ma main sur toi, et je te livrerai pour être pillée parmi les nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai périr d'entre les pays; je te détruirai, et tu sauras que je *suis* l'Éternel.

8 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que [h] Moab et [i] Séhir ont dit: Voici, la maison de Juda *est* comme toutes les *autres* nations;

9 à cause de cela, voici, je vais ouvrir le quartier de Moab du côté des villes, du côté de ses villes *qui sont* sur ses frontières, la beauté du pays de Beth-Jescimoth, de Bahal-Méhon et de Kirjathajim,

10 [k] aux enfants d'orient, au delà *du pays* des enfants de Hammon; je le *leur* ai donné en héritage, [l] en sorte qu'on ne fera plus mention des enfants de Hammon parmi les nations.

11 J'exercerai aussi des jugements contre Moab, et ils sauront que je *suis* l'Éternel.

12 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [m] A cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est inhumainement vengé de la maison de Juda, et *parce qu*'il s'est rendu fort coupable en se vengeant d'eux;

13 à cause de cela, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: J'étendrai ma main sur Édom, et j'en retrancherai les hommes et les bêtes, et le réduirai en désert; depuis Théman et jusqu'à Dédan, ils tomberont par l'épée.

14 J'exercerai ma vengeance sur Édom par le moyen de mon peuple d'Israël, et ils traiteront Édom selon ma colère et selon mon indignation, et ils sentiront *ce que c'est que* ma vengeance, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [n] Parce que [o] les Philistins ont agi par vengeance, et qu'ils se sont vengés inhumainement, selon *leur* désir, *et* avec mépris, jusqu'à *tout* détruire par une inimitié immortelle;

16 à cause de cela, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, [p] je vais étendre ma main sur les Philistins, et j'exterminerai [q] les Kéréthiens, [r] et je ferai périr le reste de *leurs* ports de mer;

17 et je déploierai sur eux de grandes vengeances par des châtiments de fureur; [s] et ils sauront que je *suis* l'Éternel, quand j'aurai exécuté ma vengeance sur eux.

CHAPITRE XXVI.

Prédiction de la ruine de Tyr.

ET il arriva la onzième année, au premier *jour* du mois, que la

[r] chap. 7. 20—22. Jér. 7. 14. [s] Ps. 27. 4. [t] chap. 23. 47. [u] verset 17. [x] Job 27. 15. Ps. 78. 64. [y] chap. 33. 10. Lév. 26. 39. [z] chap. 4. 3; 12. 6, 11. [a] Jér. 17. 15. Jean 13. 19; 14. 29. [b] chap. 6. 7; 25. 5. [c] chap. 33. 21. [d] chap. 3. 26, 27; 29. 21; 33. 22.

[a] chap. 21. 33. Jér. 49. 1, etc. Amos 1. 13. Soph. 2. 9. [b] chap. 26. 2. Prov. 17. 5. [c] chap. 21. 25. [d] chap. 24. 24; 26. 6; 35. 9. [e] Job 27. 23. Lam. 2. 15. [f] chap. 36. 5. Soph. 2. 8, 10. [g] chap. 35. 3. [h] Ésa. 15. et 16. Jér. 48. 1. etc. Amos 2. 1. [i] chap. 35. 2, etc. [k] verset 4. [l] chap. 21. 37. [m] chap. 35. 2, etc. 2 Chr. 28. 17. Ps. 137. 7. Jér. 49. 7, 8, etc. Amos 1. 11. Abdias 10, etc. [n] Jér. 25. 20; 47. 1, etc. Joël 3. 4, etc. Amos 1. 6. [o] 2 Chr. 28. 18. [p] Soph. 2. 4, etc. [q] 1 Sam. 30. 14. [r] Jér. 47. 4. [s] Ps. 9. 17.

Digitized by Google

parole de l'Éternel me fut *adressée*, disant:

2 Fils de l'homme: [a]Parce que Tyr a dit au sujet de Jérusalem: [b]Ah! ah! *celle qui était* la porte des peuples a été rompue, elle est réduite à se réfugier chez moi; je me remplirai, *parce qu'*elle a été rendue déserte;

3 à cause de cela, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Me voici contre toi, ô Tyr! et je ferai monter contre toi plusieurs nations, comme la mer fait monter ses flots.

4 Et elles détruiront les murailles de Tyr, et démoliront ses tours; je raclerai sa poussière hors d'elle, [c]et je la rendrai semblable à une pierre sèche.

5 Elle servira à étendre les filets [d]au milieu de la mer; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel, et elle sera en pillage aux nations.

6 Et les villes de son ressort qui *sont* à la campagne seront passées au fil de l'épée, [e]et elles sauront que je *suis* l'Éternel.

7 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je vais faire venir de l'aquilon Nébucadnetsar, roi de Babylone, [f]le roi des rois, contre Tyr, avec des chevaux, et des chariots, et des gens de cheval, et un grand peuple assemblé de toutes parts.

8 Il passera au fil de l'épée les villes de ton ressort *qui sont* à la campagne; il élèvera des forts contre toi, et dressera des terrasses contre toi, et lèvera le bouclier contre toi;

9 et il posera ses machines de guerre contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses marteaux.

10 La poussière de ses chevaux te couvrira à cause de leur multitude; tes murailles trembleront du bruit de la cavalerie, des charrettes et des chariots, quand il entrera dans tes portes, comme on entre dans une ville à laquelle on a fait brèche.

11 Il foulera toutes tes rues avec la corne des pieds de ses chevaux; il tuera ton peuple avec l'épée, et les trophées de ta force seront renversés par terre.

12 Puis ils butineront tes richesses, et pilleront ta marchandise; et ils ruineront tes murailles, et ils démoliront tes maisons de plaisance, et jetteront tes pierres, ton bois et ta poussière au milieu des eaux.

13 [g]Et je ferai cesser [h]le bruit de tes chansons, et on n'entendra plus le son de tes harpes.

14 [i]Je te rendrai semblable à une pierre sèche, *et* elle sera un lieu pour étendre les filets; *et* elle ne sera plus rebâtie, parce que moi *qui suis* l'Éternel j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

[a] Ésa. 23. Jér. 25. 22; 47. 4. Amos 1. 9. Zach. 9. 2. [b] chap. 25. 3; 36. 2. [c] verset 14. [d] chap. 27. 32. [e] chap. 25. 5. [f] Esdras 7. 12. Dan. 2. 37. [g] Ésa. 14. 11; 24. 8. Jér. 7. 34, etc.; 16. 9; 25. 10. [h] chap. 28. 13. Ésa. 23. 16. [i] versets 4, 5.

15 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr: [k]Les îles ne trembleront-elles pas du bruit de ta ruine, lorsque ceux qui seront blessés à mort gémiront, lorsque le carnage se fera au milieu de toi?

16 Tous [l]les princes de la mer [m]descendront de leurs siéges; ils ôteront leurs manteaux, et dépouilleront leurs vêtements de broderie, *et* se vêtiront de frayeur; [n]ils s'assiéront sur la terre, [o]et ils seront effrayés à tout moment, [p]et ils seront désolés à cause de toi.

17 [q]Et ils prononceront à haute voix une complainte sur toi, et te diront: Comment as-tu péri, toi qui étais fréquentée *par ceux qui vont* sur la mer, ville renommée, [r]qui étais forte dans la mer, toi et tes habitants, qui se sont fait redouter à tous ceux qui habitent sur *la mer?*

18 [s]Les îles seront maintenant effrayées au jour de ta ruine, et les îles qui *sont* dans la mer seront éperdues à cause de ton issue.

19 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Quand je t'aurai rendue une ville désolée, comme *sont* les villes qui ne sont point habitées; quand j'aurai fait monter sur toi l'abîme, et que les grosses eaux t'auront couverte,

20 alors je te ferai descendre [t]avec ceux qui descendent dans le sépulcre, vers le peuple d'autrefois, et je te placerai dans les lieux les plus bas de la terre, dans les lieux désolés depuis longtemps, avec ceux qui sont descendus dans le sépulcre, en sorte que tu ne seras plus habitée, et je rétablirai la gloire [u]dans la terre des vivants.

21 [x]Je ferai qu'on sera tout éperdu à cause de toi, de ce que tu ne seras plus; [y]et quand on te cherchera, on ne te trouvera plus à jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.

[k] verset 18. chap. 27. 28. [l] Ésa. 23. 8. [m] Jonas 3. 6. [n] Job 2. 13. [o] chap. 32. 10. [p] chap. 27. 35. [q] chap. 27. 32. Apoc. 18. 9. [r] Ésa. 23. 4. [s] verset 15. [t] chap. 32. 18, 24. [u] chap. 32. 23, 26, 27, 32. [x] chap. 27. 36; 28. 19. [y] Ps. 37. 36.

CHAPITRE XXVII.

Description du grand commerce de la ville de Tyr et de sa ruine.

LA parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

2 Toi donc, fils de l'homme, [a]prononce à haute voix une complainte sur Tyr;

3 et dis à Tyr: [b]O toi qui habites aux avenues de la mer, [c]qui fais le commerce avec les peuples dans plusieurs îles! ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Tyr, tu as dit: [d]Je *suis* parfaite en beauté.

4 Tes confins *sont* au cœur de la mer; ceux qui t'ont bâtie t'ont rendue parfaite en beauté;

5 ils t'ont bâti tous les flancs *des navires* de sapins de [e]Scénir; ils ont pris les cèdres du Liban pour te faire des mâts;

6 ils ont fait tes rames de chênes de

[a] chap. 26. 17; 28. 12. [b] chap. 28. 2. [c] Ésa. 23. 3. [d] chap. 28. 12. [e] Deut. 3. 9.

Digitized by Google

[f] Jér. 2. 10.

Basçan, *et* la troupe des Assyriens a fait tes bancs d'ivoire *apporté* [f] des îles de Kittim ;

7 le fin lin en façon de broderie, *apporté* d'Égypte, a été ce que tu étendais pour te servir de voiles; tu te couvrais de pourpre et d'écarlate, *apportées* des îles d'Élisça ;

8 les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes matelots: ô Tyr! tes sages *qui* étaient au milieu de toi étaient tes pilotes ;

[g] Ps. 83. 8.

9 les anciens de [g] Guébal et les plus habiles ont été parmi toi pour réparer tes brèches; tous les navires de la mer et leurs mariniers ont été avec toi *pour trafiquer et* pour faire ton commerce ;

[h] chap. 30. 5; 38. 5. Jér. 46. 9.

10 [h] ceux de Perse, de Lud et de Put ont été tes gens de guerre dans ton armée; ils ont pendu chez toi le bouclier et le casque; ils t'ont rendue magnifique ;

[i] verset 3.

11 les enfants d'Arvad avec ton armée *ont été* sur tes murailles tout autour, et ceux de Gammad ont été dans tes tours; ils ont pendu leurs boucliers autour de tes murailles, ils ont achevé [i] de te rendre parfaite en beauté.

[k] Gen. 10. 4. 2 Chr. 20. 35.

12 Ceux [k] de Tarscis ont trafiqué avec toi de toutes sortes de richesses, faisant valoir tes foires en argent, en fer, en étain et en plomb ;

[l] Gen. 10. 2. [m] Apoc. 18. 13.

13 [l] Javan, Tubal et Mescec ont négocié avec toi, faisant valoir ton commerce [m] en *vendant* des hommes et des vaisseaux d'airain ;

[n] chap. 38. 6. Gen. 10. 3.

14 ceux de la maison de [n] Togarma ont fait valoir tes foires en chevaux, en cavaliers et en mulets ;

[o] Gen. 10. 7.

15 les enfants [o] de Dédan ont négocié avec toi; *tu avais* dans ta main le commerce de plusieurs îles, et on t'a rendu en échange des dents d'ivoire et de l'ébène ;

16 la Syrie a trafiqué avec toi de tes ouvrages de toute sorte; on a fait valoir tes foires en escarboucles, en écarlate, en broderie, en fin lin, en corail et en agate ;

[p] 1 Rois 5. 9, 11. Esdras 2. 7. Act. 12. 20. [q] Jug. 11. 33. [r] Jér. 8. 22.

17 Juda et le pays d'Israël ont négocié avec toi, faisant valoir ton commerce [p] en blé de [q] Minnith et de Pannag, et en miel, et en huile et en [r] baume ;

18 Damas a trafiqué avec toi *en te donnant* pour la multitude de tes ouvrages toutes sortes de richesses, du vin de Helbon, et de la laine blanche ;

19 et Dan, et Javan, *et* Mosel, ont fait valoir tes foires en fer luisant ; la casse et le roseau *aromatique* ont été dans ton commerce.

[s] Gen. 25. 3.

20 Ceux de [s] Dédan ont négocié avec toi en draps précieux pour les chariots.

[t] Gen. 25. 13. Ésa. 60. 7.

21 Les Arabes et tous les principaux de [t] Kédar ont été les marchands *que tu avais* dans ta main, trafiquant avec toi en agneaux, en moutons et en boucs ;

[u] Gen. 10. 7. 1 Rois 10. 1, 2. Ps. 72. 10, 15. Ésa. 60. 6.

22 les marchands de [u] Scéba et de Rahma ont négocié avec toi, faisant valoir tes foires en toutes sortes de drogues les plus exquises, et en toutes sortes de pierres précieuses, et en or ;

[x] Gen. 11. 31. [y] Gen. 25. 3.

23 [x] Caran, et Canné, et Héden, ont fait trafic *avec toi ;* [y] Scéba, Assur *et* Kilmad ont négocié avec toi.

24 Ceux-ci ont négocié avec toi en toutes sortes de choses, en draps de pourpre et de broderie, et en caisses pour des vêtements précieux, serrées de cordes; même les coffres de cèdre *ont été* dans ton trafic.

[z] Ésa. 2. 16; 23. 14. [a] verset 4.

25 [z] Les navires de Tarscis *ont été* les principaux de ton commerce, et tu as été remplie et rendue fort glorieuse [a] au milieu de la mer.

[b] Ps. 48. 8.

26 Les matelots t'ont amenée sur les grandes eaux; [b] *mais* le vent d'orient t'a brisée au milieu de la mer.

[c] verset 34. Prov. 11. 4. Apoc. 18. 9, etc.

27 [c] Tes richesses, et tes foires, ton commerce, tes mariniers et tes pilotes, ceux qui réparaient tes brèches, et ceux qui avaient le soin de ton commerce, tous tes gens de guerre qui *étaient* dans toi, et toute la multitude qui *est* au milieu de toi, tomberont au milieu de la mer au jour de ta ruine.

[d] chap. 26. 15, 18.

28 Les faubourgs [d] trembleront au bruit du cri de tes pilotes ;

[e] Apoc. 18. 17, etc.

29 [e] et tous ceux qui manient la rame descendront de leurs navires, les mariniers *et* tous les pilotes de la mer; ils se tiendront sur la terre,

[f] Apoc. 18. 19. [g] Ester 4. 3. Jér. 6. 26.

30 et ils feront entendre sur toi leur voix, et crieront amèrement ; [f] ils jetteront de la poudre sur leurs têtes, [g] *et* se vautreront dans la cendre ;

[h] Jér. 47. 5. Mich. 1. 16.

31 [h] et ils s'arracheront les cheveux à cause de toi; et ils se ceindront de sacs, et ils te pleureront, dans l'amertume de *leur* âme, d'une plainte amère ;

[i] verset 2. chap. 26. 17. [k] Apoc. 18. 18.

32 [i] et ils prononceront à haute voix sur toi une complainte, dans leur lamentation, et dans leur complainte ils diront: [k] Quelle *ville fut jamais* telle que Tyr, qui a été détruite au milieu de la mer?

[l] Apoc. 18. 19.

33 [l] Par la traite *des marchandises qu'on apportait* de tes foires, au delà des mers, tu as rassasié plusieurs peuples, *et* tu as enrichi les rois de la terre par la grandeur de tes richesses et de ton commerce.

[m] chap. 26. 19. [n] verset 27.

34 [m] *Mais* lorsque tu as été brisée par la mer au profond des eaux, [n] ton commerce et toute ta multitude sont tombés avec toi.

[o] chap. 26. 15, 16.

35 [o] Tous les habitants des îles ont été désolés à cause de toi, et leurs rois ont été horriblement épouvantés *et* troublés dans leurs faces.

36 Les marchands d'entre les peuples

Digitized by Google

ont sifflé sur toi; [p] tu es un sujet d'étonnement, et tu ne seras jamais rétablie.

CHAPITRE XXVIII.

Prédictions contre Tyr et contre son roi.

LA parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

2 Fils de l'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que ton cœur s'est élevé, [a] et que tu as dit: Je *suis* le Dieu fort, *et* je suis assis sur le trône de Dieu, [b] au cœur de la mer, [c] quoique tu *ne sois qu'*un homme et non pas le Dieu fort, et *parce que* tu as élevé ton cœur comme *si c'était* le cœur de Dieu;

3 voici, [d] tu *es* plus sage que Daniel, rien de caché n'est obscur pour toi;

4 tu t'es acquis de la puissance [e] par ta sagesse et par ta prudence, et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors;

5 tu as accru ta puissance par la grandeur de ta sagesse dans ton commerce; puis ton cœur s'est élevé à cause de ta puissance;

6 c'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as élevé ton cœur, comme *s'il était* le cœur de Dieu;

7 à cause de cela, voici, je vais faire venir contre toi des étrangers, [f] les plus terribles d'entre les nations, qui tireront leurs épées contre l'éclat de ta sagesse, et ils souilleront ta beauté.

8 Ils te feront descendre dans le sépulcre, et tu mourras au milieu de la mer, de la mort de ceux qui sont tués.

9 [g] Diras-tu devant celui qui te tuera: Je *suis* Dieu? Tu *seras* un homme, et non pas le Dieu fort, entre les mains de celui qui te tuera.

10 Tu mourras de la mort [h] des incirconcis par la main des étrangers; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

11 La parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

12 Fils de l'homme, [i] prononce à haute voix une complainte sur le roi de Tyr, et dis-lui: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [k] Toi à qui rien ne manque, *qui es* plein de sagesse, et parfait en beauté;

13 tu as été en [l] Héden, le jardin de Dieu; ta couverture *était* de pierres précieuses de toutes sortes: de sardoine, de topaze, de jaspe, de chrysolithe, d'onyx, de béryl, de saphir, d'escarboucle, d'émeraude et d'or; *le bruit de* tes tambours et de tes flûtes *a été* chez toi; ils ont été préparés pour le jour que tu fus créé.

14 Tu *étais* [m] un chérubin oint pour protéger; je t'avais établi, *et* tu étais dans [n] la sainte montagne de Dieu; tu marchais au milieu des pierreries *éclatantes* comme le feu.

[p] chap. 26. 21. — [a] verset 9. — [b] chap. 27. 3, 4. — [c] Ésa. 31. 3. — [d] Zach. 9. 2. — [e] Ps. 62 11. Zach. 9. 3. — [f] chap. 30. 11; 31. 12; 32. 12. — [g] verset 2. — [h] chap. 31. 18; 32. 19, 21, 25, 27. — [i] chap. 27. 2. — [k] verset 3. chap. 27. 3. — [l] chap. 31. 8, 9. — [m] verset 16. Exo. 25. 20. — [n] chap. 20. 40.

15 Tu *étais* parfait dans tes voies depuis le jour que tu fus créé jusqu'à ce que la perversité a été trouvée en toi.

16 Dans l'abondance de ton commerce tu as été rempli de violence au milieu de toi, et tu as péché: je te jetterai comme une chose souillée hors de la montagne de Dieu; je te détruirai, [o] ô chérubin! qui protéges, du milieu des pierreries *éclatantes* comme le feu.

17 [p] Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, *et* tu as corrompu ta sagesse par ton éclat: je te jetterai par terre, je te mettrai *en spectacle* aux rois, afin qu'ils te regardent.

18 Tu as profané tes sanctuaires par la multitude de tes iniquités, en usant mal de ton trafic; et je ferai sortir du milieu de toi un feu qui te consumera, et je te réduirai en cendre sur la terre, en la présence de tous ceux qui te verront.

19 Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples seront désolés à cause de toi; [q] tu seras un sujet d'étonnement, et tu ne seras jamais *rétabli*.

20 La parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

21 Fils de l'homme, [r] dresse ta face contre Sidon, et prophétise contre elle,

22 et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [s] Me voici contre toi, ô Sidon! et je serai glorifié au milieu de toi; [t] et on saura que je *suis* l'Éternel lorsque j'exercerai des jugements contre elle, [u] et quand j'y aurai été sanctifié.

23 [x] J'enverrai donc la mortalité sur elle, et le sang dans ses places; et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée *qui viendra* de toutes parts sur elle; et ils sauront que je *suis* l'Éternel.

24 Et elle ne sera plus [y] une ronce piquante à la maison d'Israël, ni une épine qui *lui* cause plus de douleur qu'aucun de ceux qui sont autour d'eux *et* qui les pillent; et ils sauront que je *suis* le Seigneur, l'Éternel.

25 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [z] Quand j'aurai rassemblé la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés, [a] je serai sanctifié en eux, à la vue des nations; et ils habiteront sur la terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob;

26 [b] et ils y habiteront en sûreté: [c] ils *y* bâtiront des maisons, [d] et *y* planteront des vignes; ils *y* habiteront en sûreté quand j'aurai exercé des jugements contre ceux qui les auront pillés de toutes parts; et ils sauront que je *suis* l'Éternel, leur Dieu.

[o] verset 14. — [p] versets 2, 5. — [q] chap. 26. 21; 27. 36. — [r] chap. 32. 30. Ésa. 23. 4, 12. Jér. 25. 22; 47. 4. — [s] chap. 39. 13. Exo. 14. 4, 17. — [t] Ps. 9. 17. — [u] verset 25. — [x] chap. 38. 22. — [y] Nom. 33. 55. Jos. 23. 13. — [z] chap. 11. 17; 20. 41; 34. 13; 37. 21. Ésa. 11. 12. — [a] verset 22. — [b] chap. 36. 28. Jér. 23. 6. — [c] Ésa. 65. 21. Amos 9. 14. — [d] Jér. 31. 5.

CHAPITRE XXIX.

Prophétie contre Pharaon et contre l'Égypte.

Digitized by Google

LA dixième année, au douzième *jour* du dixième mois, la parole de l'Éternel me fut *adressée*, et il *me* dit:

2 Fils de l'homme, [a]dresse ta face contre Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre toute l'Égypte.

3 Parle, et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [b]Me voici contre toi, ô Pharaon! roi d'Égypte, [c]grande baleine couchée au milieu de tes fleuves, qui as dit: Mes fleuves *sont* à moi, et je me *les* suis faits.

4 [d]C'est pourquoi je mettrai des crocs dans tes mâchoires, et je ferai attacher les poissons de tes fleuves à tes écailles, et je te tirerai du milieu de tes fleuves, avec tous les poissons de tes fleuves qui auront été attachés à tes écailles.

5 Et *je te jetterai* dans le désert; je te laisserai *là*, toi et tous les poissons de tes fleuves; tu seras étendu sur le dessus de la campagne; [e]tu ne seras point recueilli ni ramassé; [f]je te livrerai aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux pour *en* être dévoré;

6 et tous les habitants d'Égypte sauront que je *suis* l'Éternel, parce qu'ils auront été à la maison d'Israël [g]un bâton *qui n'était qu'*un roseau.

7 [h]Quand ils t'ont saisi par la main, tu as été rompu, et tu leur as percé toute l'épaule; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu as été rompu, et tu as rendu leurs reins immobiles.

8 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je vais faire venir [i]l'épée sur toi, et j'exterminerai du milieu de toi hommes et bêtes.

9 Et le pays d'Égypte sera en désolation et en désert; et ils sauront que je *suis* l'Éternel, parce que *le roi d'Égypte* a dit: Le fleuve *est* à moi, et je l'ai fait.

10 C'est pourquoi voici, je *viens* contre toi et contre tes fleuves, [k]et je réduirai le pays d'Égypte en désert de sécheresse *et* de désolation, [l]depuis la tour de Syène jusqu'aux frontières de Cus.

11 [m]Nul pied d'homme ne passera par là, et nul pied de bête n'y passera non plus, et elle sera quarante ans sans être habitée.

12 [n]Car je réduirai le pays d'Égypte en désolation entre *tous* les pays désolés, et ses villes entre *toutes* les villes qui ont *été* réduites en désert; ils seront désolés quarante ans, et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les répandrai dans les pays.

13 Toutefois, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [o]Au bout de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés;

14 et je ramènerai les captifs d'Égypte, et je les ramènerai au pays de Pathros, au pays de leur commerce; mais ils seront [p]un royaume abaissé.

15 Il sera le plus bas des royaumes, et il ne s'élèvera plus par-dessus les nations; je le diminuerai, afin qu'il ne domine point sur les *autres* nations.

16 Et il ne sera plus un sujet [q]de confiance à la maison d'Israël; il *les* fera souvenir de l'iniquité *dont ils se sont rendus coupables* lorsqu'ils regardaient après eux; et ils sauront que je *suis* le Seigneur, l'Éternel.

17 Et il arriva, la vingt-septième année, au premier *jour* du premier mois, que la parole de l'Éternel me fut *encore adressée*, disant:

18 Fils de l'homme, [r]Nébucadnetsar, roi de Babylone, a fait servir son armée dans un service pénible contre Tyr: toute tête *en* est devenue chauve, et toute épaule *en* a été écorchée, et il n'a point eu de salaire, lui, ni son armée, à cause de Tyr, pour le service qu'il a fait contre elle.

19 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je vais donner à Nébucadnetsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte; et il en enlèvera la multitude, et il en emportera le butin, et il en fera le pillage; et ce sera là le salaire de son armée.

20 Pour *le loyer de* [s]l'ouvrage auquel il a servi contre *Tyr*, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur, l'Éternel.

21 En ce jour-là [t]je ferai germer la force de la maison d'Israël, [u]et je te donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux; et ils sauront que je *suis* l'Éternel.

a Ésa. 19. 1. Jér. 25. 19; 46. 2, 25. — b verset 10. Jér. 44. 30. — c chap. 32. 2. Ps. 74. 13. Ésa. 27. 1; 51. 9. — d chap. 38. 4. Ésa. 37. 29. — e Jér. 8. 2; 16. 4; 25. 33. — f Jér. 7. 33; 34. 20. — g 2 Rois 18. 21. Ésa. 36. 6. — h chap. 17. 17. Jér. 37. 5, 7, 11. — i chap. 14. 17; 32. 11—13. — k chap. 30. 12. — l chap. 30. 6. — m chap. 32. 13. — n chap. 30. 7, 26. — o Ésa. 19. 23. Jér. 46. 26. — p chap. 17. 6, 14. — q Ésa. 30. 2, 3; 36. 4, 6. — r chap. 26. 7, 8. Jér. 27. 6. — s Jér. 25. 9. — t Ps. 132. 17. — u chap. 24. 27.

CHAPITRE XXX.

Prédiction contre l'Égypte.

PUIS la parole de l'Éternel me fut *adressée*, et il *me* dit:

2 Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [a]Hurlez, *et dites:* Ah! malheureuse journée!

3 [b]Car la journée *est* près, même la journée de l'Éternel approche; *c'est* une journée de nuage, ce sera le temps des nations.

4 L'épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'effroi en Cus lorsque ceux qui seront blessés à mort tomberont en Égypte, [c]et lorsqu'on enlèvera la multitude de son peuple, et que ses fondements seront détruits.

5 Cus, et [d]Put, et Lud, [e]et tout le mélange *des peuples d'Arabie*, et Cub, et les enfants du pays allié, tomberont par l'épée avec eux.

6 Ainsi a dit l'Éternel: Ceux qui soutiendront l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé; ils y

a Ésa. 13. 6. — b chap. 7. 7, 12. Joël 2. 1. Soph. 1. 7. — c chap. 29. 19. — d chap. 27. 10. — e Jér. 25. 20, 24.

Digitized by Google

tomberont par l'épée, [f]depuis la tour de Syène, dit le Seigneur, l'Éternel.

7 [g]Et ils seront désolés parmi les pays désolés, et ses villes seront parmi les villes désertes;

8 et ils sauront que je *suis* l'Éternel, lorsque j'aurai mis le feu en Égypte, et que tous ceux qui lui donneront du secours seront brisés.

9 En ce jour-là [h]des messagers sortiront de ma part dans des navires pour effrayer Cus, *qui se tient* assurée; et il y aura entre eux un tourment pareil à *celui de* la journée d'Égypte, car voici, il vient.

10 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [i]J'anéantirai la multitude du peuple d'Égypte par la puissance de Nébucadnetsar, roi de Babylone.

11 Lui et son peuple avec lui, [k]*qui sont* les plus terribles d'entre les nations, *seront* amenés pour ruiner le pays; et ils tireront l'épée sur les Égyptiens, et ils rempliront la terre de gens blessés à mort.

12 [l]Et je mettrai à sec les fleuves, [m]et je livrerai le pays entre les mains de gens méchants; et je désolerai le pays, et tout ce qui y est, par la puissance des étrangers. Moi *qui suis* l'Éternel, j'ai parlé.

13 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [n]Je détruirai aussi les dieux infâmes, et j'anéantirai les idoles de Noph, [o]et il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte; [p]et je répandrai la terreur dans le pays d'Égypte.

14 Et je désolerai [q]Pathros, je mettrai le feu à [r]Tsohan, [s]et j'exercerai des jugements à No;

15 et je répandrai ma fureur sur Sin, *qui est* la force de l'Égypte, et j'exterminerai la multitude *qui est* à No.

16 [t]Lorsque je mettrai le feu en Égypte, Sin sera dans de grièves douleurs, et No sera rompue par diverses brèches: *il n'y aura à* Noph *que* détresses en *plein* jour.

17 Les gens d'élite d'Aven et de Pibéseth tomberont par l'épée, et ils iront en captivité.

18 [u]Et on ne verra goutte à Taphnès, lorsque j'y aurai brisé les barrières d'Égypte, et que l'orgueil de sa force aura cessé; une nuée la couvrira, et les villes de son ressort iront en captivité.

19 Et j'exercerai des jugements en Égypte, et ils sauront que je *suis* l'Éternel.

20 Or, il était arrivé, la onzième année, au septième *jour* du premier mois, que la parole de l'Éternel m'avait été *adressée*, et il *m'*avait dit:

21 Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Égypte; et voici, [x]on ne l'a point pansé pour *le* guérir, en sorte qu'on *lui* ait mis des linges pour le bander *et* pour le fortifier, afin qu'il pût manier l'épée.

22 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je *viens* contre Pharaon, roi d'Égypte, [y]et je romprai ses bras, tant celui qui est *encore* fort que celui qui est *déjà* rompu, et je ferai tomber l'épée de sa main;

23 [z]et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et les répandrai parmi les pays.

24 Je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je lui mettrai mon épée dans la main; mais je romprai les bras de Pharaon, et il poussera des cris devant lui, comme les gens qui sont blessés à mort.

25 Je fortifierai, dis-je, les bras du roi de Babylone, mais les bras de Pharaon tomberont; [a]et on saura que je *suis* l'Éternel, quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte.

26 [b]Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et les répandrai parmi les pays; et ils sauront que je *suis* l'Éternel.

CHAPITRE XXXI

Emblème de la ruine de l'Assyrie et de l'Égypte.

La onzième année, au premier *jour* du troisième mois, la parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

2 Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à la multitude de son peuple: [a]A qui ressembles-tu dans ta grandeur?

3 [b]Voici, Assur *était comme* un cèdre au Liban, ayant de belles branches et des rameaux qui faisaient de l'ombre, et qui étaient d'une grande hauteur, et sa cime était touffue.

4 [c]Les eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait pousser en haut; ses fleuves couraient autour de ses plantes, et il renvoyait les ruisseaux de ses eaux vers tous les arbres des champs.

5 [d]C'est pourquoi sa hauteur s'était élevée par-dessus tous les arbres des champs, et ses branches avaient multiplié, et ses rameaux étaient devenus longs par les grandes eaux, lorsqu'il poussait *ses branches*.

6 [e]Tous les oiseaux des cieux nichaient dans ses branches, et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses rameaux, et toutes les grandes nations demeuraient à son ombre.

7 Il était donc devenu beau dans sa grandeur, *et* dans la longueur de ses branches; car sa racine était sur les grosses eaux.

8 Les cèdres du [f]jardin de Dieu ne

[f] chap. 29. 10. [g] chap. 29. 12. [h] És. 18. 1, 2. [i] chap. 29. 19. [k] chap. 28. 7. [l] És. 19. 5, 6. [m] És. 19. 4. [n] És. 19. 1. Jér. 43. 12; 46. 25. [o] Zach. 10. 11. [p] És. 19. 16. [q] chap. 29. 14. [r] Ps. 78. 12, 43. [s] Jér. 46. 25. Nahum 3. 8—10. [t] verset 8. [u] Jér. 2. 16. [x] Jér. 46. 11.

[y] Ps. 37. 17. [z] verset 26. chap. 29. 12. [a] Ps. 9. 17. [b] verset 23.

[a] verset 18. [b] Dan. 4. 10. [c] Jér. 51. 36. [d] Dan. 4. 11. [e] chap. 17. 23. Dan. 4. 12. [f] chap. 28. 13. Gen. 2. 8; 13. 10.

Digitized by Google

lui étaient rien de son lustre; les
sapins n'étaient pas pareils à ses
branches, et les châtaigniers n'étaient
pas semblables à ses rameaux; tous
les arbres du jardin de Dieu ne lui
étaient pas semblables en beauté.
9 Je l'avais rendu beau dans la multitude de ses rameaux, tellement que
tous les arbres d'Héden, qui *étaient* au
jardin de Dieu, lui portaient envie.
10 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu t'es élevé
[g] Dan. 5. 20. — en hauteur, [g]comme celui-là qui avait
sa cime touffue a élevé son cœur dans
sa grandeur;
11 et je l'ai livré entre les mains du
puissant d'entre les nations: on l'a
traité comme il fallait, *et* je l'ai chassé
à cause de sa méchanceté;
[h] chap. 28. 7. — 12 et les étrangers [h]les plus terribles
d'entre les nations l'ont coupé, et l'ont
[i] chap. 32. 5; 35. 8. — laissé à l'abandon; [i]*et* ses branches
sont tombées sur les montagnes et
sur toutes les vallées, et ses rameaux
se sont rompus dans tous les courants
d'eaux de la terre, et tous les peuples
de la terre se sont retirés de dessous
son ombre, et l'ont abandonné.
[k] chap. 32. 4. Ésa. 18. 6. — 13 [k]Tous les oiseaux des cieux se
tiennent sur ses ruines, et toutes les
bêtes des champs se retirent dans ses
rameaux.
14 C'est pourquoi tous les arbres
arrosés d'eaux ne s'élèveront plus
dans leur hauteur, et ne produiront
plus de cime touffue; même les plus
forts d'entre eux, *et* ceux qui sont
arrosés d'eaux, ne subsisteront pas
[l] chap. 32. 18. Ps. 82. 7. — dans leur élévation; [l]mais ils seront
livrés à la mort au fond de la terre,
parmi les enfants des hommes, avec
ceux qui descendent dans le sépulcre.
15 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel:
Au jour qu'il descendit dans le sépulcre, je fis faire le deuil *sur lui;* je
couvris l'abîme devant lui, et j'empêchai ses fleuves *de couler*, et *ses*
grosses eaux furent retenues; je fis
que le Liban fut en deuil à cause de
lui, et tous les arbres des champs en
défaillirent.
[m] chap. 26. 15. — 16 [m]J'ébranlai les nations par le
[n] Ésa. 14. 15. — bruit de sa ruine, [n]quand je le fis
descendre dans le sépulcre, avec ceux
[o] Ésa. 14. 8. — qui descendent dans la fosse; [o]et tous
les arbres d'Héden, l'élite et le meilleur du Liban, tous arrosés d'eau,
furent consolés au bas de la terre.
17 Eux aussi sont descendus avec lui
dans le sépulcre, vers ceux qui sont
blessés à mort par l'épée; et *ceux qui
étaient* son bras, *savoir, ceux* qui
[p] Lam. 4. 20. — habitaient [p]sous son ombre parmi les
nations, *y sont aussi descendus.*
[q] verset 2. chap. 32. 19. — 18 [q]A qui as-tu ressemblé en gloire et
en grandeur parmi les arbres d'Héden?
Tu seras aussi jeté bas avec les arbres
d'Héden dans les lieux bas de la terre;
[r]tu seras couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui sont blessés à — [r] chap. 28. 10.
mort par l'épée. Tel *sera* Pharaon,
et toute la multitude de son peuple,
dit le Seigneur, l'Éternel.

CHAPITRE XXXII.

Lamentation sur l'Égypte.

LA douzième année, au premier *jour*
du douzième mois, la parole de
l'Éternel me fut encore *adressée*, et il
me dit:
2 Fils de l'homme, [a]prononce à — [a] verset 16.
haute voix une complainte sur Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui: Tu as
été semblable [b]à un lionceau *parmi* — [b] chap. 19. 3, 6; 38. 13.
les nations, [c]et tel qu'une baleine dans
les mers: tu te lançais dans tes — [c] chap. 29. 3.
fleuves, et de tes pieds tu troublais les
eaux, [d]et remplissais de bourbe leurs — [d] chap. 34. 18.
fleuves.
3 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel:
[e]J'étendrai aussi mon filet sur toi, — [e] chap. 12. 13; 17. 20. Osée 7. 12.
avec un amas de plusieurs peuples qui
te tireront dans mes filets;
4 [f]et je te laisserai à l'abandon sur la — [f] chap. 29. 5.
terre; je te jetterai sur le dessus des
champs, [g]et je ferai demeurer sur toi — [g] chap. 31. 13.
tous les oiseaux des cieux, et je
rassasierai de toi les bêtes de toute la
terre.
5 Car je mettrai ta chair [h]sur les montagnes, et je remplirai les vallées de — [h] chap. 31. 12.
tes hommes hautains;
6 et j'arroserai de ton sang la terre
où tu nages, jusqu'aux montagnes; et
les lits des eaux seront remplis de toi.
7 Et quand je t'aurai éteint, [i]je couvrirai les cieux, et je ferai obscurcir — [i] Ésa. 13. 10. Joël 2. 31; 3. 15. Amos 8. 9. Mat. 24. 29. Apoc. 6. 12, 13.
leurs étoiles; je couvrirai le soleil de
nuages, et la lune ne donnera plus sa
lumière.
8 Je ferai obscurcir sur toi tous *les
astres* qui donnent la lumière dans les
cieux, et je mettrai les ténèbres sur
ton pays, dit le Seigneur, l'Éternel.
9 Et je ferai que le cœur de plusieurs
peuples frémira quand j'aurai fait
venir *la nouvelle de* ta ruine parmi les
nations, dans les pays que tu n'as
point connus.
10 [k]Et je rendrai étonnés plusieurs — [k] chap. 27. 35.
peuples à cause de toi; et leurs rois
seront horriblement éperdus à cause
de toi, quand je ferai luire mon épée
sur leurs faces; [l]et ils seront effrayés — [l] chap. 26. 16.
de moment en moment, chacun en lui-même, au jour de ta ruine.
11 [m]Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: L'épée du roi de Babylone — [m] chap. 30. 4. Jér. 46. 26.
viendra sur toi.
12 J'abattrai la multitude de tes gens
par les épées des hommes forts, [n]qui — [n] chap. 28. 7.
seront tous les plus terribles d'entre
les nations; [o]et ils détruiront l'orgueil — [o] chap. 29. 19.
de l'Égypte, et toute la multitude de
son peuple sera dissipée.
13 Et je ferai périr tout son bétail

Digitized by Google

[p] chap. 29. 11.

qui est près des grosses eaux, [p] et aucun pied d'homme ni aucun ongle de bête ne les troublera plus.

14 Alors je ferai rasseoir leurs eaux, et je ferai couler leurs fleuves *clairs* comme l'huile, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Quand j'aurai réduit le pays d'Égypte en désolation, et que le pays aura été dénué de ce dont il était rempli; quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, [q] alors ils sauront que je *suis* l'Éternel.

[q] chap. 6. 7. Exo. 7. 5; 14. 4, 18. Ps. 9. 17. [r] verset 2. chap. 26. 17. 2 Sam. 1. 17.

16 C'*est* ici la [r] complainte qu'on fera sur elle; les filles des nations feront cette complainte sur l'Égypte, et sur toute la multitude de son peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.

17 La douzième année, au quinzième *jour* du mois, la parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

[s] chap. 26. 20; 31. 14.

18 Fils de l'homme, fais une lamentation sur la multitude du peuple d'Égypte, [s] et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, aux plus bas lieux de la terre, avec ceux qui descendent dans le sépulcre.

[t] chap. 31. 2, 18. [u] versets 21, 24, etc. chap. 28. 10.

19 [t] En quoi *m*'aurais-tu été *plus* agréable *que les autres?* [u] Descends, et sois étendue avec les incirconcis.

20 Ils tomberont au milieu de ceux qui sont blessés à mort par l'épée: l'épée a *déjà* été donnée: qu'elle soit traînée avec toute la multitude de son peuple.

[x] verset 27. Ésa. 1. 31; 14. 9, 10. [y] versets 19, 25, etc.

21 [x] Les plus forts d'entre les puissants lui parleront du milieu du sépulcre avec ceux qui lui donnaient du secours, *et lui diront:* [y] Les incirconcis sont descendus; ils sont étendus *avec* ceux qui sont blessés à mort par l'épée.

22 Là *est* Assur et toute son assemblée: ses sépulcres *sont* autour de lui; ils *sont* tous blessés à mort, ils sont tombés par l'épée.

[z] Ésa. 14. 15. [a] versets 24—27.

23 [z] Ses sépulcres ont été posés au plus profond de la fosse, et son assemblée est autour de sa sépulture; eux tous [a] qui avaient donné de la terreur dans la terre des vivants, *ont été* blessés à mort *et sont* tombés par l'épée.

[b] Jér. 49. 34, etc. [c] verset 23.

24 [b] Là *est* Hélam, et toute sa multitude autour de sa sépulture: tous *ont été* blessés à mort *et sont* tombés par l'épée; ils sont descendus incirconcis dans les plus bas lieux de la terre, [c] eux qui avaient donné de la terreur dans la terre des vivants; et toutefois ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse.

25 On a mis son lit parmi ceux qui sont blessés à mort, avec toute sa multitude; ses sépulcres *sont* autour de lui: tous ces incirconcis *sont* blessés à mort par l'épée, quoiqu'ils aient donné de la terreur dans la terre des vivants; toutefois ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse; il a été mis parmi ceux qui sont blessés à mort.

[d] chap. 27. 13; 38. 2. Gen. 10. 2

26 Là *est* [d] Mescec, Tubal, et toute la multitude de leurs gens; leurs sépulcres *sont* autour d'eux: tous ces incirconcis *sont* blessés à mort par l'épée, quoiqu'ils aient donné de la terreur dans la terre des vivants.

[e] Ésa. 14. 18, 19.

27 [e] Et ils ne sont point étendus avec les hommes forts qui sont tombés, *et qui étaient* incirconcis, qui sont descendus au sépulcre avec leurs armes, et dont on a mis les épées sous leurs têtes, et dont la méchanceté a été sur leurs os, parce qu'*ils étaient* la terreur des hommes forts dans la terre des vivants.

28 Toi aussi tu seras froissé au milieu des incirconcis, et tu seras étendu avec ceux qui sont blessés à mort par l'épée.

[f] chap. 25. 12, etc.

29 [f] Là *est* Édom, ses rois, et tous ses princes, qui ont été mis avec leur force parmi ceux qui sont blessés à mort par l'épée; ils seront étendus avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans le sépulcre.

[g] chap. 38. 6, 15; 39. 2. [h] chap. 28. 21.

30 [g] Là *sont* tous les princes de l'Aquilon, [h] et tous les Sidoniens, qui sont descendus avec ceux qui sont blessés à mort, avec la terreur *qu'inspirait* leur force; *ils sont* honteux, ils sont étendus incirconcis avec ceux qui sont blessés à mort par l'épée, et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans le sépulcre.

[i] chap. 31. 16.

31 Pharaon les verra, [i] et se consolera de toute la multitude de son peuple; *même* Pharaon, et toute son armée, blessés à mort par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel.

32 Car j'ai mis ma terreur dans la terre des vivants; c'est pourquoi Pharaon et toute la multitude de son peuple seront étendus au milieu des incirconcis, avec ceux qui sont blessés à mort par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel.

CHAPITRE XXXIII.

Devoirs et autorité des prophètes.

La parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

[a] chap. 3. 11. [b] chap. 14. 17.

2 Fils de l'homme, [a] parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur: [b] Lorsque je ferai venir l'épée sur quelque pays, et que le peuple de *ce* pays aura choisi quelqu'un d'entre eux, et l'aura établi pour leur *servir de* [c] sentinelle;

[c] verset 7. 2 Sam. 18. 24, 25. 2 Rois 9. 17. Osée 9. 8.

3 et que *cet homme*, voyant venir l'épée sur le pays, aura sonné du cor, et aura averti le peuple;

4 si *le peuple*, ayant bien ouï le son du cor, ne se tient pas sur ses gardes,

Digitized by Google

et qu'*ensuite* l'épée vienne, et le sur-
prenne, son sang sera sur sa tête,
5 car il a ouï le son du cor, et il ne
s'est point tenu sur ses gardes: son
sang *donc* sera sur lui-même; mais
s'il se tient sur ses gardes, il sauvera
sa vie.
6 Que si la sentinelle voit venir l'é-
pée, et qu'elle ne sonne pas du cor, en
sorte que le peuple ne se tienne pas
sur ses gardes, et qu'*ensuite* l'épée
vienne, et ôte la vie à *quelqu'un d'en-
tre* eux, celui-ci aura bien été surpris
dans son iniquité; mais je redeman-
derai son sang de la main de la sen-
tinelle.
7 [d]Et toi, fils de l'homme, je t'ai
établi pour sentinelle à la maison
d'Israël; tu écouteras donc la parole
de ma bouche, et tu les avertiras de
ma part.
8 Lorsque j'aurai dit au méchant:
Méchant, tu mourras de mort, et que
tu n'auras pas parlé pour avertir le
méchant *de se retirer* de son train, ce
méchant-là mourra dans son iniquité;
mais je redemanderai son sang de ta
main.
9 Mais si tu as averti le méchant de
se détourner de son train, et qu'il ne
s'en soit pas détourné, il mourra dans
son iniquité; mais toi tu auras délivré
ton âme.
10 Toi donc, fils de l'homme, dis à
la maison d'Israël: Vous avez ainsi
parlé, et vous avez dit: Puisque nos
forfaits et nos péchés *sont* sur nous,
[e]et que nous défaillons à cause d'eux,
[f]comment pourrions-nous vivre?
11 Dis-leur: Je *suis* vivant, dit le
Seigneur, l'Éternel, [g]que je ne prends
point plaisir à la mort du méchant,
mais plutôt à ce que le méchant se
détourne de son train, et qu'il vive!
[h]Détournez-vous, détournez-vous de
votre méchant train; et pourquoi
mourriez-vous, ô maison d'Israël?
12 Toi donc, fils de l'homme, dis aux
enfants de ton peuple: [i]La justice du
juste ne le délivrera point au jour
qu'il aura péché; [k]et le méchant ne
tombera point par sa méchanceté au
jour qu'il s'en sera détourné; et le
juste ne pourra pas vivre par *sa jus-
tice* au jour qu'il aura péché.
13 Lorsque j'aurai dit au juste qu'il
vivra certainement, et que lui, se con-
fiant sur sa justice, aura commis l'ini-
quité, il ne sera fait mention d'aucune
de ses justices; mais il mourra dans
son iniquité qu'il aura commise.
14 [l]Aussi, lorsque j'aurai dit au mé-
chant: Tu mourras de mort, s'il se
détourne de son péché, et qu'il fasse
ce qui est juste et droit;
15 *savoir*, [m]*si* le méchant rend le
gage, [n]*et* qu'il restitue ce qu'il aura
ravi, *et s*'il marche dans [o]les statuts

[d] chap. 3. 17, etc.
[e] chap. 24. 23.
[f] chap. 37. 11. Ésa. 49. 14.
[g] chap. 18. 23, 32. 2 Sam. 14. 14. 2 Pier. 3. 9.
[h] chap. 18. 31.
[i] chap. 3. 20; 18. 24, 26, 27.
[k] 2 Chr. 7. 14.
[l] chap. 3. 18, 19; 18. 27.
[m] chap. 18. 7.
[n] Exo. 22. 1, 4. Lév. 6. 2, 4, 5. Nom. 5. 6, 7. Luc 19. 8.
[o] chap. 20. 11, 13, 21. Lév. 18. 5.

de la vie, sans commettre l'iniquité,
certainement il vivra, *et* ne mourra
point
16 [p]Aucun des péchés qu'il aura
commis ne lui sera imputé: il a fait
ce qui est juste et droit; certainement
il vivra.
17 [q]Or, les enfants de ton peuple ont
dit: La voie du Seigneur n'est pas
bien dressée. C'est plutôt leur voie
qui n'est pas bien dressée.
18 [r]Lorsque le juste se détournera
de sa justice, et commettra l'iniquité,
il mourra pour ces choses-là.
19 Et lorsque le méchant se détour-
nera de sa méchanceté, et qu'il fera
ce qui est juste et droit, il vivra pour
ces choses-là.
20 Et vous avez dit: [s]La voie du
Seigneur n'est pas bien dressée. Je
vous jugerai, ô maison d'Israël! cha-
cun selon son train.
21 Or, il arriva, la douzième année
de notre captivité, [t]au cinquième *jour*
du dixième mois, [u]qu'un homme qui
était échappé de Jérusalem vint vers
moi, et *me* dit: [x]La ville a été prise.
22 [y]Et la main de l'Éternel avait été
sur moi le soir avant que celui qui
était échappé vînt; et il m'avait ou-
vert la bouche, en attendant que *cet
homme* vînt le matin vers moi; [z]et ma
bouche ayant été ouverte, je ne me
tus plus.
23 Car la parole de l'Éternel me fut
adressée, et il *me* dit:
24 Fils de l'homme, [a]ceux qui habi-
tent en ces lieux déserts, sur la terre
d'Israël, parlent, et disent: [b]Abraham
était seul, et il a possédé le pays;
[c]mais nous *sommes* plusieurs, le pays
nous a été donné en héritage.
25 C'est pourquoi tu leur diras: Ainsi
a dit le Seigneur, l'Éternel: [d]Vous
mangez *la chair* avec le sang, [e]et
vous levez vos yeux vers vos dieux
infâmes, [f]et répandez le sang; et vous
posséderiez le pays!
26 Vous vous confiez en votre épée,
vous commettez l'abomination, [g]et
vous souillez chacun de vous la fem-
me de son prochain; et vous possé-
deriez le pays!
27 Tu leur diras donc: Ainsi a dit le
Seigneur, l'Éternel: Je *suis* vivant,
[h]que ceux qui *sont* dans ces lieux dé-
serts tomberont par l'épée, et que je
livrerai aux bêtes celui qui *est* par les
champs, afin qu'elles le mangent, et
que ceux qui *sont* dans les forteresses
et [i]dans les cavernes mourront de
mortalité!
28 [k]Ainsi je réduirai le pays en dé-
solation et en désert, [l]tellement que
l'orgueil de sa force sera aboli, [m]et
les montagnes d'Israël seront déso-
lées, sans que personne *y* passe.
29 Et ils reconnaîtront que je *suis*

[p] chap. 18. 22.
[q] verset 20.
[r] chap. 18. 26, 27.
[s] verset 17. chap. 18. 25, 29.
[t] chap. 1. 2.
[u] chap. 24. 26.
[x] 2 Rois 25. 4.
[y] chap. 1. 3.
[z] chap. 24. 27.
[a] verset 27. chap. 36. 4.
[b] Ésa. 51. 2. Act. 7. 5.
[c] Mat. 3. 9.
[d] Lév. 3. 17; 19. 26.
[e] chap. 18. 6.
[f] chap. 22. 6, 9.
[g] chap. 22. 11.
[h] verset 24.
[i] Jug. 6. 2. 1 Sam. 13. 6.
[k] chap 36. 34, 35. Jér. 44. 2, 6, 22.
[l] chap. 7. 24; 24. 21.
[m] chap. 6. 2, 3, 6.

Digitized by Google

l'Éternel, lorsque j'aurai réduit *leur* pays en désolation et en désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

30 Et pour ce qui est de toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple discourent de toi auprès des murailles, et aux entrées des maisons, [n]et ils parlent les uns aux autres *et* chacun avec son prochain, et ils disent: Venez maintenant, et écoutez quelle *est* la parole qui est procédée de l'Éternel.

31 [o]Et ils viennent vers toi comme par un concours de peuple, et mon peuple s'assied devant toi, et ils écoutent tes paroles, toutesfois ils ne les mettent point en pratique; [p]mais ils en font une chanson agréable dans leur bouche, [q]*et* leur cœur marche après leur cupidité.

32 Et voici, tu leur *es* comme une chanson agréable, de belle voix, et qui résonne bien; et ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique.

33 Mais quand cela sera arrivé, *et* le voici qui va arriver, [r]ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

[n] Ésa. 29. 13.
[o] chap. 8. 1; 14. 1, etc.; 20. 1, etc.
[p] Ps. 78. 36, 37. Ésa. 29. 13.
[q] Mat. 13. 22.
[r] chap. 2. 5. 1 Sam. 3. 20.

CHAPITRE XXXIV.

Prophétie contre les mauvais pasteurs. Promesse du Messie. Alliance de paix.

LA parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit:

2 Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël; prophétise, et dis-leur, *savoir*, aux pasteurs: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [a]Malheur aux pasteurs d'Israël qui se sont repus eux-mêmes! Les pasteurs ne paissent-ils pas le troupeau?

3 [b]Vous *en* mangez la graisse, et vous vous revêtez de la laine; [c]vous tuez ce qui est gras, *et* vous ne paissez point le troupeau.

4 [d]Vous n'avez point fortifié les *brebis* infirmes, et vous n'avez point donné de remède à celle qui était malade, et vous n'avez point bandé celle qui était blessée, et vous n'avez point ramené celle qui était chassée, et n'avez point [e]cherché celle qui était perdue; [f]mais vous les avez maîtrisées avec dureté et avec rigueur.

5 [g]Et elles ont été dispersées faute de pasteur; et dans leur dispersion, [h]elles ont été *exposées* à toutes les bêtes des champs, pour en être dévorées.

6 Mes brebis ont *été* errantes par toutes les montagnes, et par tous les coteaux élevés; mes brebis ont *été* dispersées sur toute la terre, et il n'y a eu personne qui *les* cherchât, ni personne qui s'*en* informât.

7 C'est pourquoi vous, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel:

8 Je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si *je* ne *fais justice* de ce que mes brebis ont été *exposées* en proie, [i]et de ce que mes brebis ont été *exposées* pour être dévorées par toutes les bêtes des champs, faute de pasteur; et de ce que mes pasteurs n'ont point recherché mes brebis, [k]mais que les pasteurs se sont repus eux-mêmes, et n'ont point fait paître mes brebis!

9 C'est pourquoi vous, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel:

10 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'*en veux* à *ces* pasteurs, [l]et je redemanderai mes brebis de leur main; et je les ferai cesser de paître les brebis, et les pasteurs ne se repaîtront plus eux-mêmes; mais je délivrerai mes brebis de leur bouche, et elles ne leur serviront plus de pâture.

11 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Me voici, je redemanderai mes brebis, et je les rechercherai.

12 Comme le pasteur recherche son troupeau au jour qu'il est parmi ses brebis dispersées, ainsi je chercherai mes brebis, et je les délivrerai de tous les lieux où elles auront été dispersées [m]au jour des nuages et de l'obscurité.

13 [n]Et je les retirerai d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et je les ramènerai dans leur terre, et les nourrirai sur les montagnes d'Israël, auprès des cours *des eaux* et dans toutes les demeures du pays.

14 [o]Je les paîtrai dans de bons pâturages, et leur parc sera dans les hautes montagnes d'Israël; [p]*et* là elles coucheront dans un bon parc, et paîtront dans les pâturages gras sur les montagnes d'Israël.

15 *Car* ce sera moi qui paîtrai mes brebis, et qui les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel.

16 [q]Je chercherai celle qui sera perdue, je ramènerai celle qui sera chassée, je banderai celle qui sera blessée, et je fortifierai celle qui sera malade; mais je détruirai [r]celle qui sera grasse et forte, *car* je les paîtrai avec justice.

17 Mais pour vous, mes brebis, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [s]Voici, je discernerai entre brebis et brebis, *entre* béliers et boucs.

18 Est-ce peu de chose pour vous d'être repus en bon pâturage, que vous fouliez encore de vos pieds le reste de votre pâture? et de boire de belles eaux claires, que vous troubliez encore de vos pieds ce qui en reste?

19 Et mes brebis se repaissent de ce que vous foulez de vos pieds, et boivent ce que vos pieds ont troublé.

20 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [t]Me voici, je discernerai moi-même entre la brebis grasse et la brebis maigre.

21 Parce que vous avez poussé du côté et de l'épaule, et heurté de vos

[a] Jér. 23. 1. Zach. 11. 17.
[b] Ésa. 56. 11.
[c] chap. 33. 25. Mich. 3. 1—3. Zach. 11. 5.
[d] verset 16.
[e] Luc 15. 4.
[f] 1 Pier. 5. 3.
[g] 1 Rois 22. 17. Mat. 9. 36.
[h] Ésa. 56. 9. Jér. 12. 9.
[i] versets 5, 6.
[k] versets 2, 10.
[l] chap. 3. 18. Héb. 13. 17.
[m] chap. 30. 3. Joël 2. 2.
[n] chap. 28. 25; 36. 24; 37. 21, 22. Jér. 23. 3.
[o] Ps. 23. 2.
[p] Jér. 33. 12.
[q] Ésa. 40. 11. Mich. 4. 6. Mat. 18. 11. Marc 2. 17. Luc 5. 32.
[r] Ésa. 10. 16. Amos 4. 1.
[s] versets 20, 22. chap. 20. 37, 38. Zach. 10. 3. Mat. 25. 32, 33.
[t] verset 17.

Digitized by Google

cornes toutes celles qui sont languissantes, jusqu'à ce que vous les ayez chassées dehors ;

22 je sauverai mon troupeau, tellement qu'il ne sera plus en proie, [u]et je discernerai entre brebis et brebis.

23 [x]Je susciterai sur elles un pasteur qui les paîtra, [y]*savoir*, mon serviteur David ; il les paîtra, et lui-même sera leur pasteur.

24 Mais moi, l'Éternel, [z]je serai leur Dieu, et mon serviteur David *sera* [a]prince au milieu d'elles. Moi *qui suis* l'Éternel j'ai parlé.

25 [b]Et je traiterai avec elles une alliance de paix, [c]et j'exterminerai du pays les mauvaises bêtes ; [d]et *mes brebis* qui habiteront au désert dormiront en sûreté au milieu des bois.

26 Même je les comblerai de bénédiction, elles et tous les environs de [e]mon coteau, [f]et je ferai descendre la pluie en sa saison ; [g]ce seront des pluies de bénédiction.

27 [h]Et les arbres des champs produiront leur fruit, et la terre rapportera son revenu, et elles seront en sûreté dans leur terre, et elles sauront que je *suis* l'Éternel, [i]quand j'aurai rompu les bois de leur joug, et que je les aurai délivrées de la main de ceux qui se les asservissaient.

28 Et elles ne seront plus [k]en proie aux nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus ; [l]mais elles habiteront en sûreté, et il n'y aura personne qui *les* épouvante.

29 [m]Je leur susciterai une plante de renom ; elles ne mourront plus de faim sur la terre, [n]et elles ne porteront plus l'opprobre des peuples.

30 [o]Et ils sauront que moi *qui suis* l'Éternel, leur Dieu, *suis* avec eux, et qu'eux, *savoir*, la maison d'Israël, *sont* mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.

31 [p]Or, vous *êtes* mes brebis, les brebis de mon pâturage, vous, hommes, *et* je *suis* votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

u verset 17. x Ésa. 40. 11. Jér. 23. 4, 5. Jean 10. 11. Héb. 13. 20. 1 Pier. 2. 25; 5. 4. y chap. 37. 24, 25. z Jér. 30. 9. Osée 3. 5. a verset 30. chap. 37. 27. Exo. 29. 45. a chap. 37. 22. Luc 1. 32. b chap. 37. 26. c Lév. 26. 6. Ésa. 11. 6—9; 35. 9. Osée 2. 18. d Jér. 23. 6. e chap. 20. 40. Ésa. 56. 7. f Lév. 26. 4. g Ps. 68. 10. Mal. 3. 10. h Lév. 26. 4. Ps. 85. 13. Ésa. 4. 2. i Lév. 26. 13. Jér. 2. 20. k chap. 36. 4. l Jér. 30. 10; 46. 27. m Ésa. 11. 1. Jér. 23. 5. n chap. 36. 3, 6, 15. o verset 24. p Ps. 100. 3. Jean 10. 11.

CHAPITRE XXXV.

Prophétie contre l'Idumée.

La parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit :

2 Fils de l'homme, [a]dresse ta face contre [b]la montagne de Séhir, et prophétise contre elle,

3 et lui dis : Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je *viens* à toi, ô montagne de Séhir ! [c]et j'étendrai ma main contre toi, et te réduirai en désolation et en désert.

4 [d]Je réduirai tes villes en désert, et tu *ne* seras *que* désolation ; et tu connaîtras que je *suis* l'Éternel.

5 Parce que tu as eu [e]une inimitié immortelle contre les enfants d'Israël, et que tu as fait couler leur sang à coups d'épée, dans le temps de leur calamité, [f]et dans le temps *que leur* iniquité *était venue à son* comble ;

6 à cause de cela je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que je te mettrai toute en sang, et le sang te poursuivra ! [g]Parce que tu n'as point haï le sang, le sang aussi te poursuivra ;

7 et je réduirai la montagne de Séhir en désolation et en désert, et je retrancherai d'elle les allants et les venants ;

8 [h]et je remplirai ses montagnes de ses gens blessés à mort. Les hommes blessés à mort par l'épée tomberont dans tes coteaux, et dans tes vallées, et dans tous tes torrents.

9 [i]Je te réduirai en des solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées ; [k]et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

10 Parce que tu as dit : Les deux nations et les deux pays seront à moi, [l]et nous les posséderons, quoique [m]l'Éternel y ait habité ;

11 à cause de cela je *suis* vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, [n]que je *te* traiterai selon la colère et l'envie que tu as exercées, à cause de tes inimitiés contre eux ; et je serai connu parmi eux quand je t'aurai jugé !

12 [o]Et tu sauras que moi, *qui suis* l'Éternel, j'ai ouï tous les blasphèmes que tu as prononcés contre les montagnes d'Israël, en disant : Elles ont été désolées, elles nous ont été données pour *les* consumer.

13 [p]Et vous m'avez bravé par votre bouche, et vous avez multiplié vos paroles contre moi, *et* je *les* ai entendues.

14 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : [q]Lorsque toute la terre sera dans la joie, je te réduirai en désolation.

15 [r]Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été désolé, je te traiterai de même ; [s]tu seras désolée, ô montagne de Séhir ! et même toute l'Idumée entièrement ; et on connaîtra que je *suis* l'Éternel.

a chap. 25. 12. Jér. 49. 7, 8. Amos 1. 11. Abdias 10, etc. b Deut. 2. 5. c chap. 6. 14. d verset 9. e chap. 25. 15. f Ps. 137. 7. g Ps. 109. 17. h chap. 32. 5. i verset 4. chap. 25. 13. Jér. 49. 17, 18. Mal. 1. 3, 4. k chap. 6. 7; 35. 11. l chap. 36. 5. Ps. 83. 13. Abdias 13. m chap. 48. 35. Ps. 132. 13, 14. n Mat. 7. 2. Jacq. 2. 13. o chap. 6. 7. Ps. 9. 17. p 1 Sam. 2. 3. q Ésa. 65. 13, 14. r Abdias 12, 15. s versets 3, 4.

CHAPITRE XXXVI.

Prophétie contre les ennemis d'Israël.

Et toi, fils de l'homme, [a]prophétise *aussi* touchant les montagnes d'Israël, et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel.

2 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : [b]Parce que l'ennemi a dit contre vous : Ah ! même les lieux élevés de toute ancienneté [c]sont devenus notre possession ;

3 à cause de cela prophétise, et dis : Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous a réduites en désolation, et que ceux qui étaient autour de vous vous ont englouties, afin que vous fussiez en possession au reste des nations, [d]et qu'on vous a fait

a chap. 6. 2, 3. b chap. 25. 3; 26. 2. c chap. 35. 10. d Deut. 28. 37. 1 Rois 9. 7. Lam. 2. 15. Dan. 9. 16.

Digitized by Google

passer par la bouche et par les railleries des peuples ;

4 à cause de cela, ô montagnes d'Israël ! écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux coteaux, aux torrents et aux vallées, aux lieux détruits *et* désolés, et aux villes abandonnées, [e]qui ont été au pillage [f]et en moquerie au reste des nations qui *sont* tout autour ;

5 à cause de cela ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : [g]Si je ne parle dans l'ardeur de ma jalousie contre le reste des nations, et contre tous ceux d'Idumée, [h]qui se sont mis en possession de mon pays avec joie, de tout *leur* cœur, *et* avec un grand mépris, pour le mettre au pillage !

6 C'est pourquoi prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux coteaux, aux torrents et aux vallées : Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma colère, parce que [i]vous avez porté l'ignominie des nations.

7 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : [k]J'ai levé ma main, si les nations qui *sont* autour de vous ne portent leur ignominie !

8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car ils sont prêts à venir.

9 Car me voici, *je viens à* vous, et je me retournerai vers vous, et vous serez labourées et semées.

10 Et je multiplierai les hommes sur vous, *savoir*, la maison d'Israël tout entière ; et les villes seront habitées, [l]et les lieux déserts seront rebâtis.

11 [m]Et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils multiplieront et s'accroîtront ; et je ferai que vous serez habitées comme vous l'étiez anciennement, et je *vous* ferai du bien plus que vous n'*en* avez *même* eu au commencement ; [n]et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

12 Et je ferai venir sur vous des hommes, *savoir*, mon peuple d'Israël, [o]lesquels vous posséderont ; et vous serez leur héritage, et vous ne les consumerez plus.

13 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on a dit de vous : Tu *es un pays* qui dévore les hommes, et tu as consumé ta propre nation ;

14 à cause de cela tu ne dévoreras plus les hommes, et ne [p]consumeras plus ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 [q]Et je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus déchoir ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.

16 La parole de l'Éternel me fut encore *adressée*, et il *me* dit :

[e] chap. 34. 28.
[f] Ps. 79. 4.
[g] chap. 38. 19. Deut. 4. 24.
[h] chap. 35. 10, 12.
[i] verset 15. chap. 34. 29. Ps. 123. 3, 4.
[k] chap. 20. 5.
[l] verset 33. Ésa. 58. 12; 61. 4. Amos 9. 14.
[m] Jér. 31. 27; 33. 12.
[n] chap. 35. 9; 37. 6, 13.
[o] Abdias 17, etc.
[p] Nom. 13. 32.
[q] chap. 34. 29.

17 Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël qui ont habité dans leur terre, [r]l'ont souillée par leur train et par leurs actions ; leur train est devenu devant moi comme [s]la souillure de la femme séparée.

18 Et j'ai répandu sur eux l'ardeur de ma colère [t]à cause du sang qu'ils ont répandu sur le pays, et *à cause qu*'ils l'ont souillé par leurs dieux infâmes.

19 [u]Et je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été épars par les pays ; [x]je les ai jugés selon leur train et selon leurs actions.

20 [y]Et ils sont venus parmi les nations vers lesquelles ils étaient allés, et ils ont profané le nom de ma sainteté, lorsqu'on a dit d'eux : Ceux-ci *sont* le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son pays.

21 Mais j'ai épargné [z]le nom de ma sainteté, que la maison d'Israël avait profané parmi les nations où ils étaient allés.

22 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : Je ne *le* fais pas à cause de vous, ô maison d'Israël ! [a]mais *je le fais* à cause du nom de ma sainteté, lequel vous avez profané parmi les nations où vous êtes allés ;

23 et je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, *et* que vous avez profané au milieu d'elles ; et les nations sauront que je *suis* l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, [b]quand je serai sanctifié en vous sous leurs yeux.

24 [c]Je vous retirerai donc d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai dans votre terre.

25 [d]Et je répandrai sur vous des eaux pures, et vous serez purifiés ; [e]je vous purifierai de toutes vos souillures et de tous vos dieux infâmes.

26 [f]Et je vous donnerai un nouveau cœur, et je mettrai en vous un esprit nouveau ; et j'ôterai le cœur de pierre de votre chair, et je vous donnerai un cœur de chair ;

27 [g]et je mettrai mon Esprit au dedans de vous, et je ferai que vous marcherez dans mes statuts, et que vous garderez mes ordonnances, et que vous *les* pratiquerez.

28 [h]Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, [i]et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

29 [k]Et je vous délivrerai de toutes vos souillures ; et j'appellerai le froment, et je le multiplierai, [l]et je ne vous enverrai plus la famine ;

30 [m]mais je multiplierai le fruit des arbres et le revenu des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine devant les nations.

[r] Lév. 18. 25, 27, 28. Jér. 2. 7.
[s] Lév. 15. 19, etc.
[t] chap. 16. 36, 38; 23. 37.
[u] chap. 22. 15.
[x] chap. 7. 3; 18. 30; 39. 24.
[y] Ésa. 52. 5. Rom. 2. 24.
[z] chap. 20. 9, 14.
[a] Ps. 106. 8.
[b] chap. 20. 41.
[c] chap. 34. 13; 37. 21.
[d] Héb. 10. 22.
[e] Jér. 33. 8.
[f] chap. 11. 19. Jér. 32. 39.
[g] chap. 11. 19; 37. 14.
[h] chap. 28. 25; 37. 25.
[i] chap. 11. 20; 37. 27. Jér. 30. 22.
[k] Mat. 1. 21. Rom. 11. 26.
[l] chap. 34. 29.
[m] chap. 34. 27.

Digitized by Google

31 [n]Et vous vous souviendrez de votre mauvais train et de vos actions qui n'*étaient* pas bonnes; [o]et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.

32 [p]Je ne *le* fais pas pour l'amour de vous, dit le Seigneur, l'Éternel, *je veux* que vous le sachiez; soyez honteux et confus à cause de votre train, ô maison d'Israël!

33 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour que je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, je *vous* ferai habiter dans les villes, [q]et les lieux déserts seront rabâtis;

34 et la terre désolée sera cultivée, au lieu qu'elle *n'a été que* désolation aux yeux de tous les passants;

35 et ils diront: Cette terre-ci, qui était désolée, est devenue [r]comme un jardin d'Héden; et ces villes, qui avaient *été* désertes, désolées et détruites, sont fortifiées et habitées.

36 Et les nations qui seront demeurées de reste autour de vous sauront que moi, *qui suis* l'Éternel, j'aurai rebâti les lieux détruits, *et* planté le pays désolé. [s]Moi, l'Éternel, je *l'*ai dit, et je *le* ferai.

37 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je serai encore recherché par la maison d'Israël pour leur faire *ceci:* [t]*c'est que* je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.

38 Les villes qui sont désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, tels que *sont* les troupeaux des bêtes consacrées, tels que *sont* les troupeaux des bêtes *qu'on amène* à Jérusalem dans ses fêtes solennelles; et ils sauront que je *suis* l'Éternel.

[n] chap. 16. 61, 63. [o] chap. 6. 9; 20. 43. Lév. 26. 39. [p] verset 22. Deut. 9. 5. [q] verset 10. [r] chap. 28. 13. Ésa. 51. 3. Joël 2. 3. [s] chap. 17. 24; 22. 14; 37. 14. [t] verset 10.

CHAPITRE XXXVII.

Vision des os desséchés qui reprirent vie. Emblême de deux pièces de bois jointes ensemble.

LA [a]main de l'Éternel fut sur moi, [b]et l'Éternel me fit sortir en esprit, et il me posa au milieu d'une campagne qui *était* pleine d'os;

2 et il me fit passer près d'eux tout autour; et voici, *ils étaient* en fort grand nombre sur le dessus de *cette* campagne, et *ils étaient* fort secs.

3 Alors il me dit: Fils de l'homme, ces os-ci pourraient-ils bien revivre? Et je répondis: Seigneur, Éternel! [c]tu *le* sais.

4 Alors il me dit: Prophétise sur ces os-ci, et leur dis: Vous, os qui êtes secs, écoutez la parole de l'Éternel.

5 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os: Voici, [d]je vais faire entrer l'esprit en vous, et vous revivrez.

6 Et je mettrai des nerfs sur vous, je ferai croître de la chair sur vous, et j'étendrai sur vous de la peau; puis je mettrai l'esprit en vous, et vous revivrez, [e]et vous saurez que je *suis* l'Éternel.

7 Alors je prophétisai comme il m'avait été commandé; et sitôt que j'eus prophétisé, il se fit un bruit, puis un tremblement, et ces os s'approchèrent les uns des autres.

8 Et je regardai, et voici, *il se forma* des nerfs sur eux, et il y crût de la chair, et la peau y fut étendue par-dessus; mais l'esprit n'y était point.

9 Alors il me dit: Prophétise, *t'adressant* à l'esprit; prophétise, toi, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [f]Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils revivent.

10 Je prophétisai donc comme il m'avait commandé; [g]et l'esprit entra en eux, et ils revécurent, et se tinrent sur leurs pieds, *et ils faisaient* une fort grande armée.

11 Alors il me dit: Fils de l'homme, ces os sont toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: [h]Nos os sont devenus secs, et notre attente est perdue; c'en est fait de nous.

12 C'est pourquoi prophétise, et leur dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [i]Mon peuple, voici, je vais ouvrir vos sépulcres, et je vous tirerai hors de vos sépulcres, [k]et vous ferai rentrer dans la terre d'Israël;

13 et vous, mon peuple, vous saurez que je *suis* l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos sépulcres, et que je vous aurai tirés hors de vos sépulcres.

14 [l]Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous revivrez, et je vous poserai sur votre terre; et vous saurez que moi, *qui suis* l'Éternel, j'aurai parlé, et que je *l'*aurai fait, dit l'Éternel.

15 Puis la parole de l'Éternel me fut *adressée*, et il *me* dit:

16 Or, toi, fils de l'homme, [m]prends un bois, et écris dessus: Pour Juda, et pour [n]les enfants d'Israël, ses compagnons; et prends un autre bois, et écris dessus: Le bois d'Éphraïm, et de toute la maison d'Israël, ses compagnons, pour Joseph.

17 [o]Puis tu les joindras l'un à l'autre en un bois, et ils seront unis dans ta main.

18 Et quand les enfants de ton peuple te demanderont, et *te* diront: [p]Ne nous expliqueras-tu pas ce que tu veux dire par ces choses?

19 [q]dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je vais prendre [r]le bois de Joseph, qui *est* dans la main d'Éphraïm, et *celui* des tribus d'Israël, ses compagnes, et je les mettrai sur celui-ci, savoir, sur le bois de Juda, et je les ferai *être* un seul bois, et ils ne seront qu'un *bois* dans ma main.

20 Ainsi les bois sur lesquels tu auras

[a] chap. 1. 3. [b] chap. 3. 14; 8. 3; 11. 24. Luc 4. 1. [c] Deut. 32. 39. 1 Sam. 2. 6. Jean 5. 21. Rom. 4. 17. 2 Cor. 1. 9. [d] verset 9. Ps. 104. 30. [e] Joël 2. 27; 3. 17. [f] verset 5. [g] Apoc. 11. 11. [h] Ps. 141. 7. Ésa. 49. 14. [i] Ésa. 26. 19. Osée 13. 14. [k] verset 25. chap. 36. 24. [l] chap. 36. 27. [m] Nom. 17. 2. [n] 2 Chr. 11. 12, 13, 16; 15. 9; 30. 11, 18. [o] versets 22, 24. [p] chap. 12. 9; 24. 19. [q] Zach. 10. 6. [r] versets 16, 17.

Digitized by Google

écrit, seront dans ta main en leur pré-
sence;
21 et tu leur diras: Ainsi a dit le
Seigneur, l'Éternel: Voici, [s]je vais
prendre les enfants d'Israël d'entre
les nations où ils sont allés, et je les
rassemblerai de toutes parts, et les
ferai rentrer dans leur terre;
22 [t]et je ferai qu'ils seront une seule
nation dans le pays, sur les monta-
gnes d'Israël; [u]et eux tous n'auront
qu'un roi pour *leur* roi, et ils ne seront
plus deux nations, et ne seront plus
divisés en deux royaumes.
23 [x]Et ils ne se souilleront plus par
leurs dieux infâmes, ni par leurs in-
famies, ni par leurs péchés; [y]et je les
retirerai de toutes leurs demeures où
ils avaient péché, et je les purifierai;
et ils seront mon peuple, et je serai
leur Dieu.
24 [z]Et David, mon serviteur, *sera*
roi sur eux, [a]et ils auront tous un
seul pasteur; [b]ils marcheront dans
mes ordonnances, et ils garderont mes
statuts, et les pratiqueront.
25 [c]Et ils habiteront dans le pays
que j'ai donné à Jacob, mon serviteur,
où vos pères ont habité; [d]et ils y
habiteront, *dis-je*, eux et leurs enfants,
et les enfants de leurs enfants à tou-
jours, [e]et David, mon serviteur, *sera*
leur prince à toujours.
26 [f]Et je traiterai avec eux une al-
liance de paix, *et* il y aura une allian-
ce éternelle avec eux, et je les établi-
rai, [g]et je les multiplierai: [h]je mettrai
mon sanctuaire au milieu d'eux à tou-
jours;
27 [i]et mon pavillon sera parmi eux;
[k]et je serai leur Dieu, et ils seront
mon peuple;
28 [l]et les nations sauront que je *suis*
l'Éternel [m]qui sanctifie Israël, lorsque
mon sanctuaire sera au milieu d'eux à
toujours.

CHAPITRE XXXVIII.

Prophétie contre Gog et Magog.

LA parole de l'Éternel me fut encore
adressée, et il *me* dit:
2 [a]Fils de l'homme, dresse ta face
vers [b]Gog, *vers* le pays de Magog,
prince *et* chef de [c]Mescec et de Tubal,
et prophétise contre lui;
3 et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'É-
ternel: Voici, je *viens* à toi, ô Gog!
prince *et* chef de Mescec et de Tubal;
4 [d]et je te ferai retourner en arrière,
et je mettrai des boucles dans tes mâ-
choires, et je te ferai sortir avec toute
ton armée, *avec* des chevaux, et des
gens de cheval, tous parfaitement bien
équipés, une grande multitude avec
des écus et des boucliers, qui manient
tous l'épée:
5 [e]*ceux de* Perse, *de* Cus et *de* Put
seront avec eux, lesquels *ont* tous des
boucliers et des casques;

[s] chap. 36. 24.
[t] Ésa. 11. 13. Jér. 3. 18; 50. 4. Osée 1. 11.
[u] chap. 34. 23, 24. Jean 10. 16.
[x] chap. 36. 25.
[y] chap. 36. 28, 29.
[z] chap. 34. 23, 24. Ésa. 40. 11. Jér. 23. 5; 30. 9. Osée 3. 5. Luc 1. 32.
[a] verset 22. Jean 10. 16.
[b] chap. 31. 27.
[c] chap. 36. 28.
[d] Ésa. 60. 21. Joël 3. 20. Amos 9. 15.
[e] Jean 12. 34.
[f] chap. 34. 25. Ps. 89. 4. Ésa. 55. 3. Jér. 32. 40.
[g] chap. 36. 10, 37.
[h] 2 Cor. 6. 16.
[i] chap. 43. 7. Lév. 26. 11, 12. Jean 1. 14.
[k] chap. 11. 20; 14. 11; 36. 28.
[l] chap. 36. 23.
[m] chap. 20. 12.
[a] chap. 39. 1.
[b] Apoc. 20. 8.
[c] chap. 32. 26.
[d] chap. 29. 4; 39. 2. 2 Rois 19. 28.
[e] chap. 27. 10; 30. 5.

6 [f]Gomer et toutes ses troupes, la
maison de [g]Togarma, du fond de l'a-
quilon, avec toutes ses troupes, *et*
plusieurs peuples avec toi.
7 [h]Sois prêt, et prépare-toi, et toute
la multitude qui est assemblée avec
toi, et sois leur garde.
8 [i]Après plusieurs jours [k]tu seras
visité; dans les dernières années tu
viendras au pays qui aura été sauvé de
devant l'épée, [l]*et* ramassé de plusieurs
peuples, *savoir*, contre [m]les monta-
gnes d'Israël, qui auront été long-
temps désertes, lorsque ce *pays*-là
ayant été retiré d'entre les peuples,
[n]tous *y* habiteront en assurance.
9 Tu monteras donc, *et* tu viendras
[o]comme une tempête éclatante, *et* tu
seras [p]comme une nuée pour couvrir
la terre, toi, et toutes tes troupes, et
plusieurs peuples avec toi.
10 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel:
Il arrivera en ces jours-là que *plu-
sieurs* choses te viendront dans l'es-
prit, et que tu auras un méchant des-
sein;
11 et tu diras: Je monterai contre le
pays des villes sans murailles; j'enva-
hirai ceux [q]qui sont en repos, *et* qui
habitent en assurance, qui demeurent
tous dans *des villes* qui sont sans
murailles, et qui n'ont ni barres ni
portes;
12 pour enlever du butin et faire le
pillage, pour mettre ta main sur [r]les
lieux déserts *qui auront été* rendus
habitables, et sur le peuple rassemblé
d'entre les nations, lequel nourrit du
bétail, et *qui a ses* biens au milieu du
pays.
13 [s]Scéba, et [t]Dédan, et les mar-
chands de [u]Tarscis, et tous ses [x]lion-
ceaux, te diront: Ne viens-tu pas pour
faire un grand butin, et n'as-tu pas
assemblé ta multitude pour faire le
pillage, pour emporter de l'argent et
de l'or, pour prendre le bétail et les
biens, *et* pour emporter un grand
butin?
14 C'est pourquoi, toi, fils de l'hom-
me, prophétise, et dis à Gog: Ainsi a
dit le Seigneur, l'Éternel: Ne sauras-
tu pas en ce jour-là qu'Israël, mon
peuple, habitera en assurance?
15 [y]Et ne viendras-tu pas de ton
lieu, du fond de l'aquilon, toi, [z]et
plusieurs peuples avec toi, tous gens
de cheval, une grande multitude, et
une grosse armée?
16 [a]Et ne monteras-tu pas contre
mon peuple d'Israël, comme une nuée,
pour couvrir la terre? [b]Ce sera dans
les derniers jours, et je te ferai venir
sur ma terre, [c]afin que les nations me
connaissent, lorsque je serai sanctifié
en toi, ô Gog! en leur présence.
17 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel:
N'est-ce pas toi de qui j'ai parlé autre-

[f] Gen. 10. 2.
[g] chap. 27. 14.
[h] Ésa. 8. 9, 10. Jér. 46. 3, 4, 14; 51. 12.
[i] verset 16. Gen. 49. 1. Deut. 4. 30.
[k] Ésa. 29. 6.
[l] chap. 34. 13.
[m] chap. 36. 1, 4, 8.
[n] chap. 28. 26; 34. 25, 28. Jér. 23. 6.
[o] Ésa. 28. 2.
[p] verset 16. Jér. 4. 13.
[q] Jér. 49. 31.
[r] chap. 36. 34, 35.
[s] chap. 27. 22, 23.
[t] chap. 27. 15, 20.
[u] chap. 27. 12.
[x] chap. 19. 3, 5.
[y] chap. 39. 2.
[z] verset 6.
[a] verset 9.
[b] verset 8.
[c] chap. 36. 23; 39. 21. Exo. 14. 4.

Digitized by Google

fois par le ministère de mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces temps-là pendant *plusieurs* années, et je te ferai venir contre eux?

18 Mais il arrivera en ce jour-là, au jour de la venue de Gog sur la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que la colère me montera au visage.

19 J'ai parlé [d]dans ma jalousie *et* [e]dans l'ardeur de ma colère, *et j'ai dit:* [f]Si en ce jour-là il n'y a un grand trouble sur la terre d Israël!

20 Et [g]les poissons de la mer, les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, et tout reptile qui rampe sur la terre, et tous les hommes qui *sont* sur le dessus de la terre, trembleront à cause de ma présence; [h]et les montagnes seront renversées, et les tours tomberont, et toute muraille tombera par terre.

21 Et [i]j'appellerai contre lui [k]l'épée par toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Éternel; [l]l'épée de chacun d'eux sera contre son frère.

22 [m]Et j'entrerai en jugement avec lui [n]par la mortalité et par le sang, [o]et je ferai pleuvoir sur lui, sur ses troupes, et sur les grands peuples qui *seront* avec lui, une pluie débordée, [p]des pierres de grêle, du feu et du soufre.

23 Et je me glorifierai, [q]et je me sanctifierai, [r]et me ferai connaître aux yeux de plusieurs nations, et elles sauront que je *suis* l'Éternel.

CHAPITRE XXXIX.

Suite de la prophétie contre Gog. Rappel des Israélites.

TOI donc, [a]fils de l'homme, prophétise contre Gog, et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'*en veux* à toi, ô Gog! prince *et* chef de Mesec et de Tubal;

2 et je te ferai retourner en arrière, n'en laissant qu'un de six, après [b]t'avoir fait monter du fond de l'aquilon, et t'avoir fait venir sur les montagnes d'Israël.

3 Car j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

4 [c]Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes bandes, et les peuples qui *seront* avec toi; [d]je t'ai livré aux oiseaux de proie, à tous les oiseaux, et aux bêtes des champs, pour être dévoré.

5 Tu tomberas sur le dessus des champs, parce que j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

6 [e]Et je mettrai le feu dans Magog, et parmi ceux qui demeurent en assurance dans [f]les îles; et ils sauront que je *suis* l'Éternel.

7 [g]Et je ferai connaître le nom de

[d] chap. 36. 5, 6; 39. 25. [e] Ps. 89. 47. [f] Aggée 2. 6, 7. Apoc. 16. 18. [g] Osée 4. 3. [h] Jér. 4. 24. Nahum 1. 5, 6. [i] Ps. 105. 16. [k] chap. 14. 17. [l] Jug. 7. 22. 1 Sam. 14. 20. 2 Chr. 20. 23. [m] Ésa. 66. 16. Jér. 25. 31. [n] chap. 5. 17. [o] Ps. 11. 6. Ésa. 29. 6; 30. 30. [p] chap. 13. 11. Apoc. 16. 21. [q] chap. 36. 23. [r] verset 16. chap. 37. 28; 39. 7. Ps. 9. 17. [a] chap. 38. 2, 3. [b] chap. 38. 15. [c] verset 17. chap. 38. 21. [d] chap. 33. 27. [e] chap. 38. 22. [f] Ps. 72. 10. [g] verset 22.

ma sainteté au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerai plus le nom de ma sainteté; [h]les nations sauront que je *suis* l'Éternel, le Saint en Israël.

8 Voici, *cela* est arrivé, et a été fait, dit le Seigneur, l'Éternel; c'*est* ici la journée [i]de laquelle j'ai parlé.

9 Et les habitants des villes d'Israël sortiront, et allumeront *le feu*, et brûleront les armes, les boucliers, les écus, les arcs, les flèches, les bâtons *qu'on lance* de la main, et les javelines, et ils y tiendront le feu allumé sept ans durant.

10 Et on n'apportera point de bois des champs, et on n'en coupera point des forêts, parce qu'ils feront du feu de *ces* armes, [k]lorsqu'ils butineront ceux qui les avaient butinés, et pilleront ceux qui les avaient pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.

11 Et il arrivera en ce jour-là que j'y donnerai à Gog un lieu pour sépulcre en Israël, *savoir*, la vallée des passants, *qui est* à l'orient de la mer; et cette *vallée* fera que les passants se boucheront *le nez:* on enterrera là Gog, et toute la multitude de son peuple, et on *l*'appellera la vallée d'Hamon-Gog.

12 Et ceux de la maison d'Israël les enterreront pendant sept mois, [l]afin de purifier le pays.

13 Et tout le peuple du pays *les* enterrera; et *ce jour* leur sera célèbre, *savoir*, le jour auquel [m]j'aurai été glorifié, dit le Seigneur, l'Éternel.

14 Et ils mettront à part des gens qui ne feront autre chose qu'aller et venir dans le pays, lesquels avec les passants enterreront ceux qui seront demeurés de reste sur le dessus de la terre, [n]afin de la purifier, *et* ils *en* chercheront jusqu'au bout de sept mois.

15 Et ces passants-là iront par le pays; et celui qui verra l'os d'un homme dressera auprès de lui un signal, jusqu'à ce que les enterreurs l'aient enterré dans la vallée d'Hamon-Gog.

16 Et même aussi le nom de la ville *sera* Hamona, [o]et on purifiera le pays.

17 Toi donc, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [p]Dis aux oiseaux de toutes espèces, et à toutes les bêtes des champs: [q]Assemblez-vous et venez, amassez-vous de toutes parts pour mon sacrifice que je sacrifie pour vous, *pour* un grand sacrifice [r]sur les montagnes d'Israël, et vous mangerez de la chair, et boirez du sang.

18 [s]Vous mangerez la chair des hommes forts, et vous boirez le sang des principaux de la terre, des moutons, des agneaux, des boucs *et* des veaux,

[h] chap. 38. 16, 23. [i] chap. 38. 17. [k] Ésa. 14. 2. [l] versets 14, 16. Deut. 21. 23. [m] chap. 28. 22. [n] verset 12. [o] verset 12. [p] Apoc. 19. 17. [q] Ésa. 18. 6; 34. 6. Jér. 12. 9. Soph. 1. 7. [r] verset 4. [s] Apoc. 19. 18.

Digitized by Google

qui *sont* tous des bêtes grasses [t]de Basçan.

19 Vous mangerez de la graisse votre soûl, et vous boirez du sang jusqu'à *en* être ivres, *savoir*, de mon sacrifice que j'aurai sacrifié pour vous.

20 Et vous serez rassasiés sur ma table, [u]de chevaux, et de bêtes d'attelage, d'hommes forts, et de tout homme de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel.

21 [x]Et je mettrai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exercé, et comment j'aurai mis [y]ma main sur eux.

22 [z]Et la maison d'Israël dès ce jour-là, et dans la suite, connaîtra que je *suis* l'Éternel, leur Dieu.

23 [a]Et les nations connaîtront que la maison d'Israël avait été transportée à cause de son iniquité, parce qu'ils avaient péché contre moi, [b]et que j'avais caché ma face d'eux, [c]et que je les avais livrés entre les mains de leurs ennemis, tellement qu'ils étaient tous tombés par l'épée.

24 [d]Je leur avais fait selon leur souillure, et selon leur crime, et j'avais caché ma face d'eux.

25 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: [e]Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, et j'aurai pitié de [f]toute la maison d'Israël, et je serai jaloux du nom de ma sainteté;

26 [g]après qu'ils auront porté leur ignominie et tout leur crime, par lequel ils avaient péché contre moi, [h]lorsqu'ils demeuraient en sûreté dans leur terre, et sans qu'il y eût personne qui *les* épouvantât;

27 [i]car je les ramènerai d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays de leurs ennemis, [k]et je serai sanctifié en eux en la présence de plusieurs nations.

28 [l]Et ils sauront que je *suis* l'Éternel, leur Dieu, lorsqu'après les avoir transportés parmi les nations, je les aurai rassemblés dans leur terre, et que je n'en aurai laissé demeurer là aucun de reste.

29 [m]Et je ne cacherai plus ma face d'eux, depuis que [n]j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

CHAPITRE XL.

Vision du temple du Seigneur.

LA vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, au dixième *jour* du mois, la quatorzième année après que [a]la ville eut été prise, en ce même jour [b]la main de l'Éternel fut sur moi, et il m'amena là.

2 [c]Il m'amena *donc*, dans des visions de Dieu, au pays d'Israël, [d]et il me posa sur une fort haute montagne, sur laquelle, du côté du midi, *il y avait* comme le bâtiment d'une ville.

3 Et après qu'il m'y eut fait entrer, voici un homme dont le visage *était* [e]comme de l'airain, [f]*qui avait* en sa main un cordeau de lin, [g]et une canne à mesurer, et qui se tenait debout à la porte.

4 Et cet homme me parla, *et me dit:* [h]Fils de l'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à toutes les choses que je vais te faire voir; car tu as été amené ici afin que je te *les* fasse voir, [i]*et* que tu fasses savoir à la maison d'Israël toutes les choses que tu vas voir.

5 [k]Il y avait donc une muraille au dehors de la maison tout autour. Et *cet* homme-*là* ayant à la main une canne à mesurer de six coudées, *chaque coudée étant* d'une coudée *commune* et d'une paume, il mesura la largeur de ce mur bâti, *laquelle était* d'une canne, et la hauteur d'une *autre* canne.

6 Puis il vint vers une porte qui regardait le chemin d'orient, et il monta par ses degrés, et il mesura un des poteaux de la porte d'une canne en largeur, et l'autre poteau d'une *autre* canne en largeur.

7 Puis *il mesura* chaque chambre d'une canne en longueur, et d'une canne en largeur, et les entre-deux des chambres de cinq coudées; et *il mesura* d'une canne chacun des poteaux de la porte *qui était* auprès de l'allée *qui menait* à la porte de dedans.

8 Après cela, il mesura d'une canne l'allée *qui menait* à la porte de dedans.

9 Ensuite il mesura l'allée du portail, *qui était* de huit coudées, et ses auvents de deux coudées, avec l'allée *qui menait* à la porte de dedans.

10 Et les chambres du portail vers le chemin d'orient *étaient* trois deçà et trois delà, toutes trois d'une même mesure; et les auvents *qui étaient* deçà et delà avaient une même mesure.

11 Puis il mesura la largeur de l'ouverture de la *première* porte, *qui était* de dix coudées, *et* la longueur de la *même* porte, *qui était* de treize coudées.

12 Puis *il mesura d'un côté* un espace limité au devant des chambres d'une coudée, et l'espace limité de l'autre côté *aussi* d'une coudée; et *il mesura* chaque chambre de six coudées deçà et de six coudées delà.

13 Puis il mesura le portail, depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre, de la largeur de vingt-cinq coudées. *Au reste*, les ouvertures *y étaient* l'une vis-à-vis de l'autre.

[t] Deut. 32. 14. Ps. 22. 13.
[u] chap. 38. 4. Ps. 76. 7.
[x] chap. 39. 16, 23.
[y] Exo. 7. 4.
[z] versets 7, 28.
[a] chap. 36. 23.
[b] Deut. 31. 17. Ésa. 59. 2.
[c] Lév. 26. 25.
[d] chap. 36. 19.
[e] chap. 34. 13; 36. 24. Jér. 30. 3, 18.
[f] chap. 20. 40. Osée 1. 11.
[g] Dan. 9. 16.
[h] Lév. 26. 5, 6.
[i] chap. 28. 25, 26.
[k] chap. 36. 23, 24; 38. 16.
[l] verset 22. chap. 34. 30.
[m] Ésa. 54. 8.
[n] Joël 2. 28. Zach. 12. 10. Act. 2. 17.
[a] chap. 33. 21.
[b] chap. 1. 3.
[c] chap. 8. 3.
[d] Apoc. 21. 10.
[e] chap. 1. 7. Dan. 10. 6.
[f] chap. 47. 3.
[g] Apoc. 11. 1; 21. 15.
[h] chap. 44. 5.
[i] chap. 43. 10.
[k] chap. 42. 20.

Digitized by Google

14 Puis il mit en auvents soixante coudées, et au bout des auvents le parvis, tout autour du portail;

15 tellement qu'*il y avait* au devant de la porte des avenues, *et* au devant de l'allée *qui menait* à la porte de dedans, cinquante coudées;

16 et *il y avait* aux chambres, et à leurs auvents, [l]des fenêtres rétrécies *qui regardaient* sur le dedans du portail tout autour, et *il y en avait* de même aux allées; et les fenêtres *qui étaient* tout autour *regardaient* en dedans, *et il y avait* des palmes aux auvents.

17 Et il me mena au dedans du [m]parvis de dehors, et voici [n]des chambres et des perrons, bâtis dans ce parvis de tous côtés, *et* trente chambres à chaque perron.

18 Or, les perrons *qui étaient* vers les côtés des portes, à l'endroit de la longueur des portes, *étaient* les perrons les plus bas.

19 Après cela, il mesura dans la largeur *du parvis*, depuis le devant de la porte qui *menait* vers le bas, au devant du parvis de dedans *et* en dehors, cent coudées du côté de l'orient et du côté du septentrion.

20 Après cela, il mesura la longueur et la largeur du parvis de dehors de la porte qui regardait le chemin du septentrion;

21 et ses chambres, *dont il y en avait* trois deçà et trois delà, et ses auvents et ses allées, étaient selon les mesures du premier portail, *tellement que le portail de ce second parvis de dehors* avait en longueur cinquante coudées et en largeur vingt-cinq coudées.

22 Ses fenêtres aussi, et ses *autres* allées, et ses palmes, *furent* selon les mesures *observées au parvis de dehors* de la porte qui regardait le chemin d'orient, tellement qu'on y montait *de même* par sept degrés, et ses allées *se répondaient* l'une à l'autre.

23 Et la porte du parvis de dedans *était* vis-à-vis de la *première* porte du septentrion, comme *elle était au côté* de l'orient; et il mesura depuis une porte jusqu'à l'autre cent coudées.

24 Après cela, il me conduisit au chemin du midi, et je vis le portail du chemin du midi; et il en mesura les auvents et les allées suivant les mesures précédentes.

25 Et *il y avait* des fenêtres et des allées tout autour, semblables aux fenêtres précédentes, *tellement qu'il avait* cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large.

26 *Il y avait* aussi sept degrés par lesquels on y montait, et devant lesquels *se rencontraient* ses allées; de même *il y avait* des palmes pour ses auvents, l'une deçà et l'autre delà.

27 Pareillement le parvis de dedans avait sa porte *vis-à-vis* du chemin du midi, tellement qu'il mesura depuis cette porte jusqu'à la porte du chemin du midi cent coudées.

28 Après cela, il me fit entrer au parvis de dedans par la porte *du côté* du midi, et il mesura le portail *qui y était du côté* du midi, suivant les mesures précédentes;

29 tellement que les chambres qui y étaient, ses auvents et ses allées *avaient* les mesures précédentes; et ce *portail* et les allées qu'il avait tout autour avaient des fenêtres, *et il avait* cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.

30 *Et il avait* des allées tout autour, [o]*qui avaient* vingt-cinq coudées de longueur et cinq coudées de largeur.

31 *Il avait* aussi ses allées vers le parvis de dehors, et des palmes à ses auvents, et huit degrés par lesquels on y montait.

32 Après cela, il me fit entrer au parvis de dedans *de la porte qui regardait* le chemin de l'orient, et il *y* mesura le portail suivant les mesures précédentes;

33 tellement que les chambres qui y étaient, ses auvents et ses allées *avaient* les mesures précédentes; et ce *portail* et ses allées qu'il avait tout autour avaient des fenêtres, *et il avait* cinquante coudées de longueur et vingt-cinq de largeur.

34 *Il avait* aussi ses allées vers le parvis de dehors, et des palmes à ses auvents deçà et delà, et huit degrés par lesquels on y montait.

35 Après cela, il me mena vers la porte du septentrion, et *la* mesura selon les mesures précédentes,

36 *et* ses chambres, ses auvents et ses allées. Or, *il y avait* des fenêtres tout autour, *et un portail* de cinquante coudées de longueur et de vingt-cinq coudées de largeur.

37 *Il y avait* aussi des auvents vers le parvis de dehors, et des palmes à ses auvents deçà et delà, et huit degrés par lesquels on y montait.

38 *Il y avait* aussi des chambres *qui avaient* leurs ouvertures vers les auvents *qui se rendaient* aux portes où on lavait les holocaustes.

39 *Il y avait* aussi dans l'allée du portail deux tables deçà et deux tables delà, pour y égorger *les bêtes qu'on sacrifierait pour* l'holocauste, et *celles qu'on sacrifierait* [p]*pour* le péché, et *celles qu'on sacrifierait* [q]*pour* le délit.

40 Et vers l'un des côtés *de la porte* au dehors, vers le lieu où l'on montait, à l'entrée de la porte *qui regardait* vers le septentrion, *il y avait* deux

[l] 1 Rois 6. 4.
[m] Apoc. 11. 2.
[n] 1 Rois 6. 5.
[o] versets 21. 25, 33, 36.
[p] Lév. 4. 2, 3.
[q] Lév. 5. 6; 7. 1.

Digitized by Google

tables; et à l'autre côté *de la même porte* qui *tirait* vers l'allée de la porte, deux *autres* tables.

41 *Il y avait donc* quatre tables deçà et quatre tables delà vers les jambages de la porte; *et ainsi il y avait* huit tables sur lesquelles on égorgeait *les bêtes*.

42 Or, les quatre tables *qui étaient* pour l'holocauste *étaient* de pierre de taille, de la longueur d'une coudée et demie, et de la largeur d'une coudée et demie, et de la hauteur d'une coudée; et on mettait sur elles les instruments avec lesquels on égorgeait *les bêtes pour* l'holocauste et *pour* les *autres* sacrifices.

43 *Il y avait* aussi au dedans de la maison, tout autour, des râteliers à écorcher, *larges* d'une paume *et* préparés, *d'où on apportait* la chair des oblations sur les tables.

44 Et au dehors de la porte de dedans *il y avait* des chambres pour [r] les chantres au parvis de dedans, lesquelles *étaient* au côté de la porte du septentrion, et regardaient le chemin du midi; *et une rangée de chambres qui étaient* au côté de la porte orientale, *lesquelles* regardaient le chemin du septentrion.

[r] 1 Chr. 6. 31.

45 Puis il me parla, *et me dit:* Ces chambres-là qui regardent le chemin du midi *sont* pour les sacrificateurs [s] qui ont la charge de la maison.

46 Mais ces chambres-là qui regardent le chemin du septentrion *sont* pour les sacrificateurs [t] qui ont la charge de l'autel, qui *sont* les fils de [u] Tsadok, lesquels d'entre les descendants de Lévi s'approchent de l'Éternel pour faire son service.

[s] Lév. 8. 35. Nom. 3. 27, 28, 32, 38; 18. 5. 1 Chr. 9. 23. 2 Chr. 13. 11. Ps. 134. 1. [t] chap. 44. 15. Nom. 18. 5. [u] chap. 43. 19; 44. 15, 16. 1 Rois 2. 35.

47 Puis il mesura un parvis de la longueur de cent coudées et de la largeur de cent coudées, *mesurées* en carré; et l'autel *était* au devant du temple.

48 Puis il me fit entrer dans le vestibule du temple, et il mesura les poteaux du vestibule de cinq coudées deçà et de cinq coudées delà; puis la largeur de la porte de trois coudées deçà et de trois coudées delà.

49 [x] La longueur de ce vestibule *était* de vingt coudées, et la largeur de onze coudées; on y montait par des degrés, et *il y avait* [y] des colonnes sous les auvents, l'une deçà et l'autre delà.

[x] 1 Rois 6. 3. [y] 1 Rois 7. 21.

CHAPITRE XLI.

Description de l'intérieur du temple.

ENSUITE il me fit entrer dans le temple, et il mesura des poteaux de six coudées de largeur d'un côté et de six coudées de largeur de l'autre côté, *qui est* la largeur du tabernacle.

2 Et la largeur de la porte *était* de dix coudées, et les côtés de la porte de cinq coudées deçà et de cinq coudées delà. Puis il mesura dans *le temple* une longueur de quarante coudées et une largeur de vingt coudées.

3 Et il entra dans le lieu qui était plus intérieur, et il mesura un poteau d'une ouverture *de porte* de deux coudées, et *la hauteur de* cette porte *était* de six coudées, et la largeur de cette ouverture de sept coudées.

4 [a] Il mesura ensuite, *au dedans* de cette *ouverture*, une longueur de vingt coudées et une largeur de vingt coudées, sur le sol du temple; puis il me dit: C'*est* ici le lieu très-saint.

[a] 1 Rois 6. 20. 2 Chr. 3. 8.

5 Puis il mesura *l'épaisseur de* la muraille du temple de six coudées, et la largeur des chambres *qui étaient* tout autour du temple, de quatre coudées.

6 [b] Pour ce qui est de *ces* chambres, *il y en avait* trois l'une sur l'autre, tellement qu'*il y* en *avait* trente, ainsi rangées, desquelles *les soliveaux* entraient dans une muraille qui *touchait à la muraille* du temple, *et qui avait été ajoutée* tout autour, afin que *les soliveaux de ces chambres* y fussent appuyés, et qu'ils ne fussent pas appuyés sur la muraille du temple.

[b] 1 Rois 6. 5, 6.

7 [c] Or, *il y avait* une largeur et un circuit *autour du temple*, beaucoup plus haut que les chambres; car *cette muraille par le moyen de laquelle* on montait tout autour du temple, *était* beaucoup plus haute tout autour du temple, et ainsi elle était cause que le temple avait de la largeur vers le dessus, tellement qu'on montait *de l'étage* d'en bas à celui d'en haut par celui du milieu.

[c] 1 Rois 6. 8.

8 Je vis aussi tout autour du temple une hauteur *qui était comme* les fondements des chambres, [d] *laquelle avait* une grande canne, *c'est-à-dire*, six coudées, *de celles qui vont* jusqu'à l'aisselle.

[d] chap. 40. 5.

9 La largeur de la muraille qu'avaient les chambres vers le dehors *était* de cinq coudées; lequel *espace était* aussi *dans la muraille*, où on laissait quelque endroit qui n'était pas bâti, *et* c'était sur ces *deux murailles* qu'étaient *appuyées* les chambres d'alentour du temple.

10 Et entre les chambres *il y avait un espace* de vingt coudées de largeur tout autour du temple.

11 L'ouverture des chambres *était* vers *la muraille*, dans laquelle on laissait quelque endroit qui n'était pas bâti, *savoir*, une ouverture *du côté* du chemin vers le septentrion, et une autre ouverture *du côté* vers le midi; et la largeur du lieu *où était la muraille*, dans laquelle on laissait quelque endroit qui n'était pas bâti, *était* de cinq coudées tout autour.

12 Or, le bâtiment qui *donnait* sur le

Digitized by Google

devant de la séparation, *qui faisait* le côté du chemin vers l'occident, *avait* la largeur de soixante et dix coudées, et la muraille du bâtiment cinq coudées de largeur tout autour, tellement que sa longueur *était* de quatre-vingt-dix coudées.

13 Puis il mesura le temple, *qui eut en* longueur cent coudées; de sorte que les séparations, les bâtiments et les parois *qui y étaient, avaient en* longueur cent coudées,

14 et la largeur du devant du temple et des séparations vers l'orient, cent coudées.

15 Et il mesura la largeur du bâtiment *qui était* vis-à-vis de la séparation qui *était* au derrière du temple et de ses chambres, de côté et d'autre, *et elle était* de cent coudées; ensuite *il y avait* le temple du dedans, et les allées du parvis.

[e] verset 26. chap. 40. 16.
16 Les poteaux et [e] les fenêtres qui étaient rétrécies, et les chambres d'autour *du temple* dans leurs trois étages, *depuis* le long des poteaux, *n'étaient qu*'un lambris de bois tout autour; même le sol *en était couvert* jusqu'aux fenêtres, *qui en étaient* couvertes de même;

17 jusqu'au-dessus des ouvertures *qu'il y avait*, et jusqu'à la maison intérieure, aussi bien qu'au dehors et par-dessus toutes les murailles d'alentour, tant dans la *maison* intérieure que dans celle de dehors, *en y gardant toutes* les mesures.

[f] 1 Rois 6. 29.
18 [f] Et *ce lambris était* sculpté de chérubins et de palmes, tellement qu'*il y avait* une palme entre un chérubin et l'autre, et chaque chérubin *avait* deux faces;

[g] chap. 1. 10.
19 [g] et la face d'un homme *était tournée* vers la palme d'un côté, et la face d'un lionceau *était tournée* vers la *même* palme de l'autre côté; *ainsi il était* sculpté par toute la maison tout autour.

20 Depuis le sol jusqu'au-dessus des ouvertures *il y avait* des chérubins et des palmes sculptés, même *jusqu'au-dessus* de la muraille du temple.

21 Les portes du temple *étaient* carrées, et la façade du lieu saint *était* semblable à la précédente.

[h] Exo. 30. 1.
22 [h] L'autel *était* de bois, de la hauteur de trois coudées, et de deux coudées de longueur; et ses coins, et sa longueur, et ses côtés, *étaient* de bois. Puis il
[i] chap. 44. 16. Mal. 1. 7. 12.
me dit: [i] C'*est* ici la table qui *est* devant l'Éternel.

[k] 1 Rois 6. 31—35.
23 [k] *Il y avait* aussi deux battants *à la porte* du temple, et *de même à la porte* du lieu très-saint.

24 Et *chacun de* ces battants avait deux *autres* battants, et se repliait; *de sorte que* chacun de ces battants était brisé en deux.

25 *Il y avait* aussi des chérubins et des palmes figurés sur les portes du temple, comme il y en avait de figurés sur les parois. *Il y avait* aussi de grosses pièces de bois sur le devant du vestibule en dehors.

26 *Il y avait* pareillement [l] des fenê- [l] verset 16.
tres rétrécies, et des palmes deçà et delà aux côtés du vestibule; *il y avait* aussi des chambres *qui étaient autour* du temple, et *puis* de grosses pièces de bois.

CHAPITRE XLII.

L'homme qu'Ézéchiel voit en vision continue à mesurer les appartements du temple.

APRÈS cela, il me fit sortir vers le parvis de dehors, par le chemin qui mène vers le septentrion; puis il me fit entrer vers [a] les chambres qui [a] chap. 41. 12, 15.
étaient devant la séparation, et qui *étaient* le long du bâtiment vers le septentrion.

2 Vis-à-vis de la longueur de cent coudées *il y avait* une ouverture vers le septentrion, et la largeur *était* de cinquante coudées.

3 Le long des vingt *coudées* qui *étaient* du parvis intérieur, et le long du perron qui *était* du parvis extérieur, *il y avait* des chambres vis-à-vis [b] des [b] chap. 41. 16.
autres chambres, à trois étages.

4 Et au devant de ces chambres *il y avait* une allée large de dix coudées en dedans, *vers laquelle il y avait* un chemin d'une coudée, et leurs ouvertures *étaient* vers le septentrion.

5 Or, les chambres de dessus *étaient* rétrécies; car les chambres basses et les moyennes, *desquelles était composé* ce bâtiment, s'avançaient plus que celles-là.

6 Car elles *étaient* à trois étages, et elles n'avaient point de colonnes, telles que *sont* les colonnes des parvis; et pour cela il avait été réservé *quelque chose* des *chambres* basses et des moyennes dès le sol *du premier étage*.

7 Et le parquet qui *était* au dehors vis-à-vis des chambres, *et qui avait* un chemin *tirant* au parvis de dehors, vis-à-vis des chambres, *avait* cinquante coudées de longueur;

8 car la longueur des chambres qu'avait le parvis de dehors *était* de cinquante coudées; et voici, *ce qui était* vis-à-vis du temple *avait* cent coudées.

9 Or, au-dessous des chambres *qui étaient dans ce parvis il y avait* l'endroit par lequel on entrait du côté de l'orient, quand on était venu là *en sortant* du parvis de dehors.

10 *Il y avait* dans la largeur le parquet du parvis vers les chemins *qui se rendaient* du côté de l'orient, *et* des chambres vis-à-vis de la séparation, et vis-à-vis du bâtiment.

11 [c] Et *il y avait* des chemins devant [c] verset 4.

Digitized by Google

elles, semblables aux chambres qui *étaient* vers le chemin du septentrion, *et* elles avaient une même longueur et une même largeur, et toutes les mêmes sorties, selon leurs façons et selon leurs ouvertures.

12 Car *les ouvertures des chambres* qui *étaient* vers le chemin du midi *étaient* semblables aux ouvertures de ces chambres-là; *tellement que* l'ouverture *était* où le chemin commençait, *et* le chemin *se rendait* vis-à-vis du parquet préparé, *savoir*, le chemin *qui venait du parvis* d'orient pour aller vers *les chambres*.

13 Après cela, il me dit: Les chambres *du parvis* du septentrion *et* les chambres *du parvis* du midi, qui *sont* le long des séparations, étant les chambres du lieu saint, *sont celles* [d]dans lesquelles les sacrificateurs qui approchent de l'Éternel mangeront les choses très-saintes. Ils poseront *donc* là les choses très-saintes, [e]savoir, les gâteaux, les oblations pour le péché, et les oblations pour le délit; car ce lieu *est* saint.

14 [f]Quand les sacrificateurs y seront entrés, ils ne sortiront point du lieu saint *pour venir* au parvis de dehors, qu'ils n'aient posé là leurs habits avec lesquels ils font le service, parce qu'ils *sont* saints, et qu'ils n'aient revêtu d'autres vêtements. Alors ils s'approcheront du *parvis* du peuple.

15 Après qu'il eut achevé les mesures de la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait le chemin de l'orient; puis il mesura *l'enceinte qui était* tout à l'entour.

16 Il mesura *donc* le côté de l'orient avec la canne à mesurer, *et il y eut* tout autour cinq cents cannes, de la canne à mesurer.

17 *Puis* il mesura le côté du septentrion, *qui eut* tout autour cinq cents cannes, de la canne à mesurer.

18 *Puis* il mesura le côté du midi, *qui eut* cinq cents cannes, de la canne à mesurer.

19 *Puis* il fit le tour du côté de l'occident, *et le* mesura, *et il y eut* cinq cents cannes, de la canne à mesurer.

20 Il mesura *donc cette enceinte* à *ses* quatre côtés, dans lesquels [g]il y avait une muraille tout autour; *et cette muraille avait* [h]cinq cents *cannes* de longueur et cinq cents *cannes* de largeur, *et elle servait* à séparer le lieu saint d'avec le lieu profane.

[d] Lév. 6. 16, 26; 24. 9.
[e] Lév. 2. 3, 10; 6. 14, 17, 25, 29; 7. 1; 10. 13, 14. Nom. 18. 9, 10.
[f] chap. 44. 19.
[g] chap. 40. 5.
[h] chap. 45. 2.

CHAPITRE XLIII.

Dieu apparaît à Ézéchiel dans sa gloire.

Ensuite il me ramena vers la porte, *savoir*, vers la porte [a]qui regardait le chemin de l'orient;

2 [b]et voici la gloire du Dieu d'Israël, qui venait vers le chemin de l'orient; [c]et le bruit qu'il faisait *était* comme le bruit de beaucoup d'eaux, [d]et la terre resplendissait de sa gloire.

3 [e]Et la vision que j'eus alors *était* semblable à celle que j'avais vue [f]lorsque j'étais venu pour détruire la ville; et ces visions *étaient* comme la vision que j'avais vue [g]sur le fleuve de Kébar, et je me prosternai sur ma face.

4 [h]Et la gloire de l'Éternel entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait le chemin de l'orient.

5 [i]Alors l'Esprit m'enleva, et me fit entrer dans le parvis intérieur; et voici, [k]la gloire de l'Éternel avait rempli la maison.

6 Et je l'entendis qui me parlait *du dedans* de la maison, et [l]l'homme *qui me conduisait* était debout près de moi.

7 Et *l'Éternel* me dit: Fils de l'homme, [m]*c'est ici* le lieu de mon trône, [n]et le lieu des plantes de mes pieds, [o]auquel je ferai ma demeure pour jamais parmi les enfants d'Israël; la maison d'Israël [p]ne souillera plus mon saint nom, ni eux ni leurs rois, par leurs prostitutions, ni par [q]les cadavres de leurs rois, dans leurs lieux élevés.

8 [r]Car ils ont mis leur porte près de ma porte, et leur poteau tout joignant mon poteau, tellement qu'*il n'y a eu que* la paroi entre moi et eux, et *ainsi* ils ont souillé mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises; et je les ai consumés en ma colère.

9 Maintenant ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et je ferai ma demeure parmi eux à jamais.

10 Toi *donc*, fils de l'homme, [s]montre à la maison d'Israël *ce que c'est que* ce temple, et qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités, et qu'ils *en* mesurent le plan;

11 et quand ils auront *été* confus de tout ce qu'ils ont fait, explique-leur la forme de ce temple, et sa disposition, et ses sorties, et ses entrées, et toutes ses figures, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois; fais-*en* une description à leurs yeux, afin qu'ils observent toute sa forme et toutes les ordonnances *qui auront été établies*, et qu'ils les pratiquent.

12 C'*est donc* ici la loi de ce temple: Tout l'enclos de ce *temple qui sera* [t]sur le haut de la montagne *sera* un lieu très-saint tout autour. Telle *est* la loi de ce temple.

13 Mais ce *sont* ici les mesures de l'autel, *prises* à la coudée, [u]*qui vaut* une coudée *commune* et une paume; le sein *de l'autel aura* une coudée *de*

[a] chap. 10. 19; 44. 1; 46. 1.
[b] chap. 11. 23.
[c] chap. 1. 24. Apoc. 1. 15; 14. 2; 19. 1. 6.
[d] chap. 10. 4. Apoc. 18. 1.
[e] chap. 1. 4, 28; 8. 4.
[f] chap. 9. 1. 5. Jér. 1. 10.
[g] chap. 1. 3; 3. 23.
[h] chap. 10. 19; 44. 2.
[i] chap. 3. 12, 14; 8. 3.
[k] chap. 44. 4. 1 Rois 8. 10, 11.
[l] chap. 40. 3.
[m] Ps. 99. 1.
[n] 1 Chr. 28. 2. Ps. 99. 5.
[o] Exo. 29. 45. Ps. 68. 17; 132. 14. Joël 3. 17. Jean 1. 14. 2 Cor. 6. 16.
[p] chap. 39. 7.
[q] Lév. 26. 30. Jér. 16. 18.
[r] chap. 8. 3; 23. 39; 44. 7. 2 Rois 16. 14; 21. 4, 5, 7.
[s] chap. 40. 4.
[t] chap. 40. 2.
[u] chap. 40. 5.

Digitized by Google

hauteur et une coudée de largeur; et
son enceinte sur son bord tout autour
sera *haute* d'une demi-coudée; et ce
sera l'élévation de l'autel.
14 Or, depuis le sein enfoncé en
terre jusqu'à la saillie d'en bas *il y*
aura deux coudées, et *cette saillie*
aura une coudée de largeur; puis *il y*
aura quatre coudées depuis la petite
saillie jusqu'à la grande saillie, *la-*
quelle aura une coudée de largeur.
15 Après cela, *il y aura* l'ariel, *haut*
de quatre coudées; et quatre cornes
sortiront de l'ariel et *s'élèveront* en
haut.
16 Et l'ariel *aura* douze *coudées* de
longueur, correspondantes à douze
autres coudées de largeur; *et il sera*
carré en tous sens.
17 Mais chaque saillie *aura* quatorze
coudées de longueur, correspondantes
à quatorze *autres coudées* de largeur à
ses quatre côtés; et *elle aura* tout au-
tour une enceinte *haute* d'une demi-
coudée, parce que chaque *saillie aura*
un sein d'une coudée tout autour; et
[x] Exo. 20. 26. [x] les endroits par où on y montera
regarderont l'orient.
18 Et il me dit: Fils de l'homme,
ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Ce
sont ici les statuts *qu'on doit observer*
à l'égard de l'autel dès le jour qu'il
aura été fait, afin qu'on y offre l'holo-
[y] Lév. 1. 5. causte [y] et qu'on y répande le sang:
[z] chap. 44. 15. 19 C'est que tu donneras aux [z] sacri-
ficateurs Lévites qui sont de la race
de Tsadok, *et* qui approchent de moi,
dit le Seigneur, l'Éternel, pour *y* faire
[a] chap. 45. 18, 19. Exo. 29. 10, 12. Lév. 8. 14, 15. mon service, [a] un jeune veau *pour sa-*
crifice pour le péché.
20 Et tu prendras de son sang, et
en mettras sur les quatre cornes de
l'autel, et sur les quatre coins des
saillies, et sur les enceintes tout au-
tour; et *ainsi* tu purifieras *l'autel*, et
tu feras propitiation pour lui.
[b] Exo. 29. 14. Héb. 13. 11. 21 Puis tu prendras le veau *qui est*
le sacrifice pour le péché, [b] et on le
brûlera au lieu ordonné de la maison,
au dehors du sanctuaire.
22 Et le second jour tu offriras un
bouc d'entre les chèvres, sans défaut,
pour sacrifice pour le péché; on puri-
fiera l'autel comme on *l'aura* purifié
avec le veau.
23 Après que tu auras achevé de pu-
rifier *l'autel*, tu offriras un jeune veau
sans défaut, et un bélier *pris* d'entre les
brebis, *qui soit* sans défaut;
[c] Lév. 2. 13. 24 tu les offriras en la présence de
l'Éternel, [c] et les sacrificateurs jette-
ront dessus du sel, et les offriront en
holocauste à l'Éternel.
[d] Exo. 29. 35, 36. Lév. 8. 33. 25 [d] Durant sept jours tu sacrifieras
chaque jour un bouc, *tel qu'on sacrifie*
pour le péché, et *les sacrificateurs* sa-
crifieront un jeune veau et un bélier
pris d'entre les brebis, sans défaut.

26 Durant sept jours *les sacrificateurs*
feront propitiation pour l'autel, et le
purifieront, et chacun d'eux sera con-
sacré.
27 [e] Après qu'on aura achevé ces [e] Lév. 9. 1.
jours-là, s'il arrive, dès le huitième
jour et dans la suite, que les sacrifica-
teurs sacrifient sur cet autel vos holo-
caustes et vos sacrifices de prospérité,
[f] je serai apaisé envers vous, dit le [f] chap. 20. 40, 41.
Seigneur, l'Éternel.

CHAPITRE XLIV.

Porte du prince. Sacrificateurs idolâtres.

PUIS il me ramena au chemin de
la porte du sanctuaire extérieur,
[a] laquelle regardait l'orient, et elle [a] chap. 43. 1.
était fermée.
2 Et l'Éternel me dit: Cette porte
sera fermée, *et* ne sera point ouverte,
et personne n'entrera par elle, [b] parce [b] chap. 43. 4.
que l'Éternel, le Dieu d'Israël, est
entré par elle; elle sera donc fermée.
3 Pour ce qui est du prince, le prince
s'y assiéra [c] pour manger devant l'É- [c] Gen. 31. 54.
ternel, [d] *et* il entrera par le chemin de [d] chap. 46. 2, 8.
l'allée de cette porte-là, et sortira par
le même chemin;
4 et il me fit revenir par le chemin
de la porte du septentrion jusque sur
le devant de la maison; et je regardai,
et voici, [e] la gloire de l'Éternel avait [e] chap. 3. 23; 43. 5.
rempli la maison de l'Éternel, [f] et je [f] chap. 1. 28.
tombai sur ma face.
5 Alors l'Éternel me dit: [g] Fils de [g] chap 40. 4.
l'homme, applique ton cœur, et re-
garde de tes yeux, et écoute de tes
oreilles tout ce que je vais te dire,
toutes les ordonnances et toutes les
lois qui concernent la maison de l'É-
ternel; applique ton cœur à *ce qui*
concerne l'entrée de la maison et tou-
tes les sorties du sanctuaire.
6 Tu diras donc à [h] ceux qui sont [h] chap. 2. 5.
rebelles, *savoir*, à la maison d'Israël:
Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel:
Maison d'Israel! [i] qu'il vous suffise [i] chap. 45. 9. 1 Pier. 4. 3.
qu'entre toutes vos abominations,
7 [k] vous ayez fait entrer les enfants [k] Act. 21. 28.
[l] de l'étranger, *qui étaient* [m] incirconcis [l] Lév. 22. 25.
de cœur et incirconcis de chair, pour [m] Lév. 26. 41. Deut. 10. 16. Act. 7. 51.
être dans mon sanctuaire, *et* pour le
profaner *en* ma propre maison, en
m'offrant [n] ma viande, *savoir*, [o] la [n] Lév. 21. 6, 8, 17, 21.
graisse et le sang, et qu'outre toutes [o] Lév. 3. 16; 17. 11.
vos *autres* abominations vous ayez
violé mon alliance,
8 [p] en ce que vous n'avez point donné [p] Lév. 22. 2, etc.
ordre que mes choses saintes fussent
observées, mais que vous avez établi,
comme il vous a plu, dans mon sanc-
tuaire des gens pour *y* faire observer
mes ordonnances.
9 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel:
Aucun de tous ceux qui seront enfants
d'étranger, incirconcis de cœur et in-
circoncis de chair, n'entrera dans mon
sanctuaire, *même aucun* d'entre tous

Digitized by Google

les enfants de l'étranger qui *seront* parmi les enfants d'Israël.

10 [q]Mais les Lévites qui se sont éloignés de moi lorsque Israël s'est égaré, *et* qui se sont égarés de moi pour suivre leurs dieux infâmes, porteront *la peine de* leur iniquité.

11 Toutefois ils serviront dans mon sanctuaire [r]dans les charges *qui sont* vers les portes de la maison; ils feront le service de la maison; [s]*même* ils égorgeront pour le peuple *les bêtes qu'on sacrifiera pour* l'holocauste et *pour les autres* sacrifices, [t]et ils se tiendront devant lui pour le servir.

12 Parce qu'ils les ont servis, se *présentant* devant leurs dieux infâmes, [u]et qu'ils ont été en scandale *et une occasion* de péché à la maison d'Israël; à cause de cela [x]j'ai levé ma main *en jurant* contre eux, dit le Seigneur, l'Éternel, qu'ils porteront *la peine de* leur iniquité;

13 [y]tellement qu'ils n'approcheront plus de moi pour exercer la sacrificature, ni pour approcher d'aucune de mes choses saintes dans les lieux les plus saints; mais ils porteront leur confusion et leurs abominations, qu'ils ont commises.

14 Et je les établirai pour avoir [z]la garde de la maison, pour en *faire* tout le service, et tout ce qui s'y fait.

15 Mais pour ce qui est [a]des sacrificateurs Lévites, enfants de Tsadok, lesquels ont soigneusement administré ce qu'il fallait faire dans mon sanctuaire, [b]lorsque les enfants d'Israël se sont égarés de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour faire mon service, [c]et ils se tiendront devant moi pour m'offrir [d]de la graisse et du sang, dit le Seigneur, l'Éternel.

16 Ceux-là entreront dans mon sanctuaire, ceux-là s'approcheront de [e]ma table, pour faire mon service, et ils administreront soigneusement ce que j'ai ordonné qu'on fît.

17 Et il arrivera que lorsqu'ils entreront par les portes du parvis intérieur, [f]ils se vêtiront de robes de lin; et il n'y aura point de laine sur eux pendant qu'ils feront le service aux portes du parvis intérieur et au dedans.

18 Ils auront des tiares de lin sur la tête, et des caleçons de lin sur les reins; ils ne se ceindront point *à en être* en sueur.

19 Mais quand ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, [g]ils quitteront leurs habits avec lesquels ils font le service, et ils les poseront dans les chambres saintes; et ils se revêtiront d'autres habits, afin qu'ils ne sanctifient point le peuple avec leurs habits.

20 [h]Ils ne se raseront point la tête,

[q] chap. 48. 11. 2 Chr. 29. 4, 5. — [r] 1 Chr. 26. 1. — [s] 2 Chr. 29. 34. — [t] Nom. 16. 9. — [u] Ésa. 9. 16. Mal. 2. 8. — [x] Ps. 106. 26. — [y] 2 Rois 23. 9. — [z] Nom. 18. 4. 1 Chr. 23. 28, 32. — [a] chap. 40. 46; 43. 19. — [b] verset 10. — [c] Deut. 10. 8. — [d] verset 7. — [e] chap. 41. 22. — [f] Exo. 28. 39, 40, 43; 39. 27, 28. — [g] chap. 42. 14. — [h] Lév. 21. 5.

ni ne laisseront point croître *leurs* cheveux; *mais* ils couperont simplement *les cheveux de* leurs têtes.

21 [i]Aucun des sacrificateurs ne boira de vin lorsqu'ils entreront au parvis intérieur.

22 [k]Ils n'épouseront point de femme veuve ni répudiée; mais ils prendront des vierges *qui seront* de la race de la maison d'Israël, ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur.

23 [l]Et ils enseigneront à mon peuple *la différence qu'il y a* entre la chose sainte et la chose profane, et leur feront entendre *la différence qu'il y a* entre ce qui est souillé et ce qui est pur.

24 [m]Et quand il surviendra quelque procès, ils présideront au jugement, et jugeront selon le droit que j'ai établi; et ils garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et sanctifieront mes sabbats.

25 [n]Aucun *des sacrificateurs* n'entrera vers le corps mort d'aucun homme, de peur d'*en* être souillé; toutefois ils se souilleront bien pour *leur* père, pour *leur* mère, pour *leur* fils, pour *leur* fille, pour *leur* frère, *et* pour *leur* sœur qui n'aura point eu de mari.

26 [o]Et après que chacun d'eux se sera purifié, on lui comptera sept jours;

27 et le jour qu'il entrera dans les lieux saints, *savoir*, [p]au parvis intérieur pour faire le sacrifice dans les lieux saints, [q]il offrira *un sacrifice pour* son péché, dit le Seigneur, l'Éternel.

28 Pour ce qui est de leur héritage, [r]*ce sera* moi *qui serai* leur héritage; et vous ne leur donnerez aucune possession en Israël: *ce sera* moi *qui serai* leur possession.

29 [s]Ils mangeront donc les gâteaux, et *ce qui s'offrira pour* le péché, et *ce qui s'offrira pour* le délit; [t]et tout l'interdit en Israël leur appartiendra.

30 [u]Et les prémices de tout ce qui est produit le premier en toutes choses, et tout ce qui sera présenté en offrande élevée de toutes choses, dans toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs; [x]vous donnerez aussi les prémices de vos pâtes aux sacrificateurs, [y]afin qu'ils fassent reposer la bénédiction sur la maison de chacun de vous.

31 [z]Les sacrificateurs ne mangeront point *de chair* d'aucune bête morte d'elle-même ou déchirée, soit oiseau, soit bête à quatre pieds.

CHAPITRE XLV.

Partage du pays.

QUAND [a]vous partagerez par le sort le pays en héritage, [b]vous en

[i] Lév. 10. 9. — [k] Lév. 21. 7, 13, 14. — [l] chap. 22. 26. Lév. 10. 10, 11. Mal. 2. 7. — [m] Deut. 17. 8, etc. 2 Chr. 19. 8, 10. — [n] Lév. 21. 1, etc. — [o] Nom. 6. 10; 19. 11, etc. — [p] verset 17. — [q] Lév. 4. 3. — [r] Nom. 18. 20. Deut. 10. 9; 18. 1, 2. Jos. 13. 14, 33. — [s] Lév. 6. 18, 29; 7. 6. — [t] Lév. 27. 21, 28. Nom. 18. 14. — [u] Exo. 13. 2; 22. 29; 23. 19. Nom. 3. 13; 18. 12, 13. — [x] Nom. 15. 20. Néh. 10. 37. — [y] Prov. 3. 9, 10. Mal. 3. 10. — [z] Exo. 22. 31. Lév. 22. 8. — [a] chap. 47. 21. — [b] chap. 48. 8.

Digitized by Google

lèverez une portion pour l'Éternel, la lui présentant comme en offrande élevée; *laquelle*, *étant prise* sur la longueur du pays, *sera* consacrée *parmi toutes les autres portions du pays*, *et aura* en longueur vingt-cinq mille *cannes* et en largeur dix mille. Ce *sera* une chose sainte dans toutes ses limites à l'entour.

2 De cette *portion* il y aura [c]cinq cents *cannes* correspondantes à cinq cents *autres*, mesurées en carré à l'entour, pour le lieu saint, et cinquante coudées à l'entour pour ses faubourgs.

[c] chap. 42. 20.

3 Tu mesureras donc de cette mesure la longueur de vingt-cinq mille, et la largeur de dix mille *cannes;* [d]et le sanctuaire, *c'est-à-dire*, le lieu très-saint, sera dans cet *espace*.

[d] chap. 48. 10.

4 Cette *portion est* consacrée d'entre *les autres portions* du pays, *et* elle appartiendra aux sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, *et* qui approchent de l'Éternel pour faire son service; et elle leur sera un lieu pour des maisons, et un lieu très-saint pour le sanctuaire.

5 [e]Et *il y aura* vingt-cinq mille *autres cannes* en longueur, et dix mille en largeur, qui appartiendront aux Lévites qui font le service de la maison, pour *être* leur possession, avec vingt chambres.

[e] chap. 48. 13.

6 [f]Vous donnerez ensuite pour la possession de la ville la largeur de cinq mille et la longueur de vingt-cinq mille *cannes*, suivant la proportion de la portion sanctifiée, qui aura été levée *sur toute la masse; et cela* sera pour toute la maison d'Israël.

[f] chap. 48. 15.

7 [g]Puis *vous assignerez la portion* du prince tant au delà de la portion consacrée qui aura été levée *sur toute la masse*, qu'au deçà de la possession de la ville, *savoir*, tout le long de la portion consacrée qui aura été levée *sur toute la masse*, et tout le long de la possession de la ville, depuis le quartier de l'occident jusqu'à l'occident, et depuis le quartier *qui regarde* vers l'orient jusque vers l'orient; tellement que la longueur répondra à la longueur des *autres* portions, depuis les confins d'occident vers les confins *qui regardent* vers l'orient.

[g] chap. 48. 21.

8 *Cette portion* de terre appartiendra au *prince* pour en être possédée dans *le pays d'*Israël; [h]et les princes que j'établirai ne [i]fouleront plus mon peuple, mais ils distribueront le pays à la maison d'Israël selon leurs tribus.

[h] chap. 46. 18. [i] chap. 22. 27. Jér. 22. 17.

9 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Princes d'Israël, [k]que cela vous suffise: [l]ôtez la violence et le pillage, rendez le droit et la justice; ôtez vos extorsions de dessus mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.

[k] chap. 44. 6. [l] Jér. 22. 3.

10 [m]Ayez la balance juste, et l'épha juste, et le bath juste.

[m] Lév. 19. 35, 36. Prov. 11. 1.

11 L'épha et le bath seront de même mesure; tellement qu'on prendra un bath pour la dîme d'un homer, et l'épha *sera* la dixième partie d'un homer; la mesure de l'un et de l'autre se rapportera à l'homer.

12 [n]Et le sicle *sera* de vingt oboles; *et* vingt sicles, vingt-cinq sicles, *et* quinze sicles feront la mine.

[n] Exo. 30. 13. Lév. 27. 25. Nom. 3. 47.

13 C'*est* ici l'oblation que vous offrirez en offrande élevée, *savoir*, un sixième d'épha d'un homer de blé; et vous donnerez la sixième partie d'un épha d'un homer d'orge.

14 Et *parce que* le bath *est la mesure* pour l'huile, l'offrande ordonnée de l'huile *sera* le dixième d'un bath pour le core; dix baths *feront* un homer, car dix baths *font* un homer.

15 Et *l'oblation ordonnée* des bêtes du menu bétail *sera* d'une sur deux cents, des meilleurs pâturages d'Israël; *et elle sera employée* en offrandes, en holocaustes et en sacrifices de prospérité, [o]afin de faire propitiation pour vous, dit le Seigneur, l'Éternel.

[o] Lév. 1. 4.

16 Tout le peuple du pays sera tenu à cette offrande élevée pour celui qui sera prince en Israël.

17 Mais le prince sera tenu de fournir les holocaustes, et les gâteaux, et les aspersions *qu'il faudra offrir* aux fêtes solennelles, aux nouvelles lunes, et aux sabbats, *et* dans toutes les solennités de la maison d'Israël. Il tiendra prêtes *les bêtes qu'on sacrifiera pour* le péché, et les gâteaux, et *les bêtes qu'on sacrifiera pour* l'holocauste, et *les bêtes qu'on sacrifiera pour* les sacrifices de prospérité, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël.

18 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Au premier *mois*, au premier *jour* du mois, tu prendras un jeune veau sans défaut, [p]et tu purifieras le sanctuaire *par ce sacrifice offert pour le péché;*

[p] Lév. 16. 16.

19 [q]tellement que le sacrificateur prendra du sang de *ce sacrifice offert pour le* péché, et *en* mettra sur les poteaux de la maison, et sur les quatre coins des saillies de l'autel, et sur les poteaux des portes des parvis de dedans.

[q] chap. 43. 20.

20 Tu feras la même chose au septième *jour* du *même* mois, [r]pour les hommes qui pèchent par ignorance, et pour les hommes simples; et vous ferez propitiation pour la maison.

[r] Lév. 4. 27.

21 [s]Au premier *mois*, au quatorzième jour du mois, vous aurez la pâque, la fête solennelle, *qui durera* sept jours, *pendant lesquels* on mangera des pains sans levain.

[s] Exo. 12. 18. Lév. 23. 5, 6. Nom. 9. 2, 3; 28. 16, 17. Deut. 16. 1, etc.

22 Et en ce jour-là le prince offrira [t]un veau pour le péché, tant pour lui que pour tout le peuple du pays.

[t] Lév. 4. 14.

Digitized by Google

[u] Lév. 23. 8.

23 [u] Et *durant* les sept jours de cette fête solennelle, il offrira, chaque jour, sept veaux et sept béliers sans défaut pour l'holocauste *qu'on offrira* à l'Éternel, [x] et un bouc d'entre les chèvres *pour le sacrifice* pour le péché, chacun de ces sept jours-là.

[x] Nom. 28. 15, 22, 30; 29. 5, 11, 16, 19, etc.

[y] chap. 46. 5, 7.

24 [y] Et il offrira un épha *pour* le gâteau de chaque veau, et un épha *pour le gâteau* de chaque bélier, et un hin d'huile pour chaque épha.

[z] Lév. 23. 34.

25 Au septième *mois*, au quinzième jour du mois, [z] en la fête solennelle, il offrira durant sept jours les mêmes choses, le même *sacrifice pour le* péché, le même holocauste, les mêmes gâteaux, et les mêmes mesures d'huile.

CHAPITRE XLVI.

La porte du prince. Lois touchant les sacrifices.

AINSI a dit le Seigneur, l'Éternel: La porte du parvis intérieur, laquelle regarde l'orient, sera fermée les six jours ouvriers; mais elle sera ouverte le jour du sabbat, et elle sera aussi ouverte le jour de la nouvelle lune.

[a] verset 8. chap. 44. 3.

2 [a] Et le prince *y* entrera par le chemin de l'allée de la porte *du parvis* extérieur, et il se tiendra près de l'un des poteaux de la porte, et les sacrificateurs prépareront son holocauste et ses sacrifices de prospérité; et il se prosternera sur le seuil de cette porte, et il sortira; et cette porte ne sera point fermée jusqu'au soir;

3 tellement que le peuple du pays se prosternera devant l'Éternel à l'entrée de cette porte, aux sabbats et aux nouvelles lunes.

[b] chap. 45. 17.

4 [b] Et l'holocauste que le prince offrira à l'Éternel au jour du sabbat *sera* de six agneaux sans défaut, et d'un bélier sans défaut.

[c] versets 7, 11. chap. 45. 24.
[d] Deut. 16. 17.

5 [c] Et le gâteau pour le bélier *sera* d'un épha, et le gâteau pour *chacun* des agneaux *sera* [d] *selon* ce qu'il pourra donner; mais *il y aura* un hin d'huile pour chaque épha.

6 Et au jour de la nouvelle lune *son holocauste sera* d'un jeune veau sans défaut, et de six agneaux et d'un bélier, *lesquels* seront sans défaut.

7 Et il offrira pour le gâteau du veau un épha, et pour *le gâteau* du bélier un *autre* épha, et pour *chacun* des agneaux selon ce qu'il pourra donner; mais *il y aura* un hin d'huile pour chaque épha.

[e] verset 2.

8 [e] Et lorsque le prince entrera *au temple*, il entrera par le chemin de l'allée de cette *même* porte *du parvis extérieur, laquelle regarde l'orient*, et il sortira aussi par le même chemin.

[f] Exo. 23. 14–17. Deut. 16. 16.

9 Mais quand le peuple du pays *y* entrera *pour se présenter* devant l'Éternel, [f] aux fêtes solennelles, celui qui *y* entrera par le chemin de la porte du septentrion pour *y* adorer *l'Éternel*, sortira par le chemin de la porte du midi; et celui qui *y* entrera par le chemin de la porte du midi, sortira par le chemin de la porte *qui regarde* vers le septentrion; *tellement que personne* ne retournera par le chemin de la porte par laquelle il sera entré, mais il sortira *par celle qui est* vis-à-vis.

10 Et le prince entrera parmi eux, quand ils entreront; et quand ils sortiront, ils sortiront *ensemble*.

11 Or, dans ces fêtes solennelles et dans ces solennités, le gâteau d'un veau sera d'un épha, et *le gâteau* d'un bélier d'un *autre* épha, et *le gâteau de chacun* des agneaux *sera selon* ce que *le prince* pourra donner, et *il y aura* un hin d'huile pour chaque épha.

12 Que si le prince offre un sacrifice volontaire, quelque holocauste ou quelques sacrifices de prospérité en offrande volontaire à l'Éternel, [g] on lui ouvrira la porte qui regarde l'orient, et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérité comme il *les* offre au jour du sabbat; puis il sortira, et après qu'il sera sorti on fermera cette porte.

[g] verset 2. chap. 44. 3.

13 [h] Tu sacrifieras chaque jour *en* holocauste à l'Éternel un agneau d'un an sans défaut; tu le sacrifieras tous les matins.

[h] Exo. 29. 38. Nom. 28. 3.

14 Tu offriras aussi tous les matins, avec cet *agneau*, un gâteau *qui sera* d'un sixième d'un épha, et d'une troisième *partie* d'un hin d'huile, pour *en* détremper la fine farine: *c'est là* le gâteau continuel à l'Éternel, *qu'il faut offrir* par une ordonnance perpétuelle.

15 Ainsi on offrira tous les matins *en* holocauste continuel cet agneau et ce gâteau *détrempé* avec cette huile.

16 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Quand le prince aura fait un don de *quelque pièce de* son héritage à quelqu'un de ses fils, *ce don* appartiendra à ses fils, *parce qu'*ils ont droit de possession en l'héritage.

17 Mais s'il fait un don de *quelque pièce de* son héritage à l'un de ses serviteurs, *le don* lui appartiendra bien, *mais seulement* jusqu'à [i] l'an d'affranchissement, et *alors* il retournera au prince; car *c'est* son héritage, *qui appartient* à ses fils: *c'est pourquoi* il leur demeurera.

[i] Lév. 25. 10.

18 [k] Et le prince n'usurpera *rien* de l'héritage du peuple, les fraudant de la possession qui leur appartient; il laissera *seulement* en héritage à ses fils la possession qui lui appartient, afin qu'aucun de mon peuple ne soit chassé de sa possession.

[k] chap. 45. 8.

19 Après cela, il me mena par l'en-

Digitized by Google

trée qui *était* vers le côté de la porte, aux chambres saintes *qui appartenaient* aux sacrificateurs, lesquelles regardaient vers le septentrion; et voici, *il y avait* une place aux deux côtés du fond *qui regardaient* vers l'occident.

20 Et il me dit: C'*est* là le lieu où les sacrificateurs feront [l]bouillir *le reste de la bête qu'on aura sacrifiée* pour le délit, et *le reste de celle qu'on aura sacrifiée* pour le péché, *et* où ils [m]cuiront les gâteaux, afin qu'ils ne les portent point au parvis extérieur [n]pour *en* sanctifier le peuple.

[l] 2 Chr. 35. 13. [m] Lév. 2. 4, 5, 7. [n] chap. 44. 19.

21 Puis il me fit sortir vers le parvis extérieur, et il me fit traverser vers les quatre coins du parvis; et voici, *il y avait* un parvis à chaque coin du parvis;

22 *tellement qu*'aux quatre coins de ce parvis *il y avait* d'autres parvis *qui y étaient* joints, *et ils étaient* longs de quarante *coudées*, et larges de trente; *et* tous les quatre avaient une même mesure, *et* avaient leurs *quatre* coins.

23 Tous ces quatre parvis avaient une rangée de bâtiments élevés tout autour; et ce qui était bâti au-dessous de ces rangées de bâtiments élevés *tout* autour, *c'étaient* des lieux propres à cuire.

24 Et il me dit: Ce *sont* ici les cuisines, où ceux qui font le service de la maison [o]cuiront les sacrifices du peuple.

[o] verset 20.

CHAPITRE XLVII.

Emblème du fleuve sortant du temple.

ENSUITE il me fit revenir vers l'entrée de la maison, et voici [a]des eaux qui sortaient de dessous le seuil de la maison vers l'orient, car le devant de la maison *était vers* l'orient; et ces eaux-là descendaient de dessous, du côté droit de la maison, vers le côté méridional de l'autel.

[a] Joël 3. 18. Zach. 13. 1; 14. 8. Apoc. 22. 1.

2 Après cela, il me fit sortir par le chemin de la porte *qui regardait* vers le septentrion, et me fit tourner par le chemin de dehors jusqu'à la porte de dehors, *jusqu*'au chemin qui regardait l'orient; et voici, les eaux coulaient du côté droit.

3 Quand [b]cet homme commença de s'avancer vers l'orient, il avait dans sa main un cordeau, et il *en* mesura mille coudées; puis il me fit passer au travers de ces eaux-là, *et elles me venaient* jusqu'aux chevilles des pieds.

[b] chap. 40. 3.

4 Ensuite il mesura mille *autres coudées;* et il me fit passer au travers de ces eaux, *et elles me venaient* jusqu'aux deux genoux; et il mesura *encore* mille *autres coudées*, et il me fit passer au travers de ces eaux, *et elles me venaient* jusqu'aux reins.

5 Puis il mesura mille *autres coudées; mais ces eaux-là étaient déjà* un torrent que je ne pouvais pas passer à gué, car ces eaux s'étaient enflées: *c'étaient* des eaux qu'il fallait passer à la nage, *et* un torrent que l'on ne pouvait passer à gué.

6 Alors il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu? Puis il me conduisit, et il me fit revenir vers le bord du torrent.

7 Quand j'y fus retourné, je vis un fort grand nombre [c]d'arbres sur le bord du torrent, deçà et delà.

[c] verset 12. Apoc. 22. 2.

8 Puis il me dit: Ces eaux vont se rendre dans la Galilée orientale, et *de là* elles descendront à [d]la campagne, puis elles entreront dans la mer; et s'étant rendues dans la mer, les eaux *en* seront rendues saines.

[d] Deut. 3. 17; 4. 49. Jos. 3. 16.

9 Et il arrivera que tout animal vivant qui se traînera partout où ces deux torrents viendront, vivra, et il y aura une fort grande quantité de poissons. *Et* lorsque ces eaux seront entrées là, *les autres eaux en* seront rendues saines, et tout vivra où ce torrent sera entré.

10 Il arrivera aussi que les pêcheurs se tiendront le long de cette *mer*, depuis Hen-Guédi jusqu'à Hen-Héglajim: *ce lieu* sera plein de filets, tous étendus pour prendre du poisson; et le poisson qu'on *y* pêchera sera en fort grand nombre, *chacun* selon son espèce, comme le poisson *qu'on pêche* dans [e]la grande mer.

[e] chap. 48. 28. Nom. 34. 6. Jos. 23. 4.

11 Ses marais et ses fosses serviront pour *y faire* le sel, à cause qu'elles ne seront point rendues saines.

12 Et auprès de [f]ce torrent, *et* sur son bord, deçà et delà, il croîtra des arbres fruitiers de toutes sortes, [g]dont le feuillage ne se flétrira point, et où l'on trouvera toujours du fruit: dans *tous* leurs mois ils produiront des fruits hâtifs, parce que les eaux de ce *torrent* sortent du sanctuaire; et *à cause de cela* leur fruit sera *bon* à manger, [h]et leur feuillage *servira* pour guérir.

[f] verset 7. [g] Job 8. 16. Ps. 1. 3. Jér. 17. 8. [h] Apoc. 22. 2.

13 Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Ce *sont* ici les frontières du pays dont vous vous rendrez possesseurs à titre d'héritage, selon les douze tribus d'Israël; [i]Joseph *en aura deux* portions.

14 Or, vous posséderez tous également en héritage *le pays* [k]que j'ai levé ma main de donner à vos pères, [l]et ce pays-là vous écherra en héritage.

[i] chap. 48. 4, 5. Gen. 48. 5. 1 Chr. 5. 1. [k] chap. 20. 5, 6, 28, 42. Gen. 12. 7; 13. 15; 15. 7; 17. 8; 26. 3; 28. 13. [l] chap. 48. 29.

15 C'*est* donc ici la frontière du pays, du côté du septentrion, vers la grande mer: *savoir, ce qui est* du [m]chemin d'Hethlon, en continuant par [n]Tsédad;

16 Hamath, [o]Bérotha *et* Sibrajim, qui *est* entre la frontière de Damas et

[m] chap. 48. 1. [n] Nom. 34. 8. [o] 2 Sam. 8. 8.

Digitized by Google

entre la frontière de Hamath, *et* les bourgs d'entre deux, qui *sont* vers la frontière de Havran.

17 Ainsi la frontière vers la mer sera [p]Hatsar-Hénan, frontière de Damas; *et la frontière* la plus septentrionale *sera* celle de Hamath: *ce sera là* le côté septentrional.

[p] chap. 48. 1. Nom. 34. 9.

18 Mais vous mesurerez le côté de l'orient, depuis ce qui est entre Havran, Damas, Galaad et le pays d'Israël *qui est vers* le Jourdain, *et* depuis la frontière *qui est* vers la mer orientale; et *ce sera là* le quartier oriental.

19 Puis *vous mesurerez* le côté du midi, *qui regarde* vers le midi, depuis Tamar jusqu'aux [q]eaux de contestation de Kadès, *le long* du torrent jusqu'à la grande mer; ainsi *ce sera* le quartier méridional, vers le midi.

[q] chap. 48. 28. Nom. 20. 13. Deut. 32. 51. Ps. 81. 8.

20 Et le côté de l'occident *sera* la grande mer, depuis la frontière *du midi* jusqu'à l'endroit de l'entrée de Hamath: ce *sera* là le côté d'occident.

21 Après cela, vous vous partagerez ce pays-là selon les tribus d'Israël;

22 à condition toutefois que vous ferez que ce *pays* écherra en héritage à vous [r]et aux étrangers qui habitent parmi vous, lesquels auront engendré des enfants parmi vous, [s]et qui vous seront comme celui qui est né au pays d'entre les enfants d'Israël, *tellement qu'*ils viendront avec vous en partage de l'héritage parmi les tribus d'Israël.

[r] Éph. 3. 6.
[s] Rom. 10. 12. Gal. 3. 28. Col. 3. 11.

23 Et vous assignerez à l'étranger son héritage dans la tribu dans laquelle il demeurera, dit le Seigneur, l'Éternel.

CHAPITRE XLVIII.

Partage du pays. Description de la ville appelée L'ÉTERNEL EST LÀ.

CE *sont* ici les noms des tribus: [a]Depuis le bout *du côté qui regarde* vers le septentrion, le long de la contrée du chemin de Hethlon, du quartier par lequel on entre dans Hamath, *jusqu'*à Hatsar-Hénan, *qui est* la frontière de Damas, *du côté qui regarde* vers le septentrion, le long de la contrée de Hamath, tellement que ce *bout* ait le quartier de l'orient *et celui* de la mer, *ce sera* une *portion pour* Dan.

[a] chap. 47. 15, etc.

2 Ensuite, joignant les confins de Dan, depuis le quartier de l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident, *il y aura* une *autre portion pour* Ascer.

3 Et joignant les confins d'Ascer, depuis le quartier *qui regarde* vers l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident, *il y aura* une *autre portion pour* Nephthali.

4 Et joignant les confins de Nephthali, depuis le quartier *qui regarde* vers l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident, *il y aura* une *autre portion pour* Manassé.

5 Et joignant les confins de Manassé, depuis le quartier *qui regarde* vers l'occident jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'orient, *il y aura* une *autre portion pour* Éphraïm.

6 Et joignant les confins d'Éphraïm, depuis le quartier de l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident, *il y aura* une *autre portion pour* Ruben.

7 Et joignant les confins de Ruben, depuis le quartier de l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident, *il y aura* une *autre portion pour* Juda.

8 Et joignant les confins de Juda, depuis le quartier de l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident, [b]il y aura une portion que vous lèverez *sur toute la masse du pays* en offrande élevée, *laquelle aura* vingt-cinq mille *cannes* de largeur, et autant de longueur que l'une des *autres* portions, depuis le quartier *qui regarde* vers l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident; et le sanctuaire sera au milieu.

[b] chap. 45. 1—6.

9 La portion que vous lèverez pour l'Éternel, la lui présentant comme en offrande élevée, *aura* vingt-cinq mille *cannes* de longueur et dix mille de largeur.

10 Et cette portion sainte sera pour ceux-ci, *savoir*, pour les sacrificateurs; *et elle aura* vers le septentrion vingt-cinq mille *cannes* de longueur, et vers l'occident dix mille, et vers l'orient dix mille, et vers le midi vingt-cinq mille; et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.

11 [c]*Elle sera* pour les sacrificateurs, *et* pour quiconque aura été consacré d'entre les fils de Tsadok, lesquels ont fait ce que j'avais ordonné qu'on fît, *et* qui ne se sont point égarés lorsque les enfants d'Israël se sont égarés, [d]comme se sont égarés les *autres* Lévites.

[c] chap. 44. 15.
[d] chap. 44. 10.

12 Ceux-là auront une portion ainsi levée sur l'autre, qui aura été auparavant levée sur *toute la masse* du pays, *comme étant* une chose très-sainte, *et elle sera* vers les confins *de la portion* des Lévites.

13 Car *la portion* des Lévites *sera* joignant les confins de *ce qui appartiendra* aux sacrificateurs, *et elle aura* vingt-cinq mille *cannes* de longueur et dix mille de largeur; *tellement que* toute la longueur *sera* de vingt-cinq mille *cannes*, et la largeur de dix mille.

14 [e]Or, ils n'en vendront rien, et pas *un d'entre eux* n'en échangera rien, ni n'en transportera les prémices de la terre, parce que *c'est* une chose consacrée à l'Éternel.

[e] Exo. 22. 29. Lév. 27. 10, 28, 33.

Digitized by Google

f chap. 45. 6. — g chap. 42. 20.

15 [f]Mais les cinq mille *cannes* qui restent dans la largeur sur le devant des vingt-cinq mille *cannes de longueur*, est [g]un lieu non consacré pour la ville, tant pour son assiette que pour *ses* faubourgs; et la ville sera au milieu.

16 Et ce sont ici les mesures *qu'aura l'assiette de la ville:* du côté du septentrion quatre mille cinq cents *cannes*, et du côté du midi quatre mille cinq cents, et du côté de l'orient quatre mille cinq cents, et du côté de l'occident quatre mille cinq cents.

17 Et il y aura des faubourgs pour la ville, vers le septentrion, de deux cent cinquante *cannes;* et vers le midi, de deux cent cinquante; et vers l'orient, de deux cent cinquante; et vers l'occident, de deux cent cinquante.

18 Pour ce qui restera sur la longueur, *et qui sera* joignant la portion consacrée, *et qui aura* dix mille *cannes* vers l'orient, et dix mille *autres cannes* vers l'occident, joignant aussi la portion consacrée, le revenu qu'on en tirera sera pour nourrir ceux qui auront quelque office dans la ville.

h chap. 45. 6.

19 [h]Et ceux qui auront quelque office dans la ville, *étant pris* de toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce *pays-là*.

20 Vous lèverez donc *sur toute la masse du pays, pour être* une portion consacrée, *présentée à l'Éternel comme* en offrande élevée, toute cette portion *qui sera* de vingt-cinq mille *cannes*, répondant à vingt-cinq mille *autres cannes*, le tout pris en carré, et y comprenant la possession de la ville.

i chap. 45. 7.

21 [i]Et ce qui restera *sera* pour le prince, tant au delà de la portion sainte *présentée à l'Éternel comme* en offrande élevée, qu'en deçà de la possession de la ville; *tellement que ce qui sera* le long des vingt-cinq mille *cannes* de la portion qui aura été levée *sur toute la masse* jusqu'aux frontières vers l'orient, et *ce qui regarde* vers l'occident, le long des *autres* vingt-cinq mille *cannes* jusqu'aux frontières *qui regardent* vers l'occident, joignant les *autres* portions, *sera* pour le prince; et ainsi la portion sainte, *présentée à l'Éternel comme* en offrande élevée, [k]et le sanctuaire de la maison seront au milieu de *tout le pays*.

k versets 8, 10.

22 Ce qui sera donc pour le prince *sera* entre deux, depuis la possession des Lévites, *et* depuis la possession de la ville; *ce qui sera entre ces possessions-là*, et les confins de Juda, et les confins de Benjamin, sera pour le prince.

23 Et ce qui sera de reste *sera* pour les *autres* tribus. Depuis le quartier *qui regarde* vers l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident, *il y aura* une *portion pour* Benjamin.

24 Et joignant les confins de Benjamin, depuis le quartier *qui regarde* vers l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident, *il y aura* une *portion pour* Siméon.

25 Et joignant les confins de Siméon, depuis le quartier *qui regarde* vers l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident, *il y aura* une *portion pour* Issacar.

26 Et joignant les confins d'Issacar, depuis le quartier *qui regarde* vers l'orient jusqu'au quartier *qui regarde* vers l'occident, *il y aura* une *portion pour* Zabulon.

27 Et joignant les confins de Zabulon, depuis le quartier *qui regarde* vers l'orient jusqu'au quartier qui *regarde* vers l'occident, *il y aura* une *portion pour* Gad.

28 Et ce qui est du côté du midi *sera* la frontière de Gad; et cette frontière sera depuis Tamar *jusqu*'aux [l]eaux de contestation de Kadès, *le long* du torrent jusqu'à la grande mer.

l chap. 47. 19.

29 [m]C'*est* là le pays que vous partagerez par sort en héritage aux tribus d'Israël, et ce *sont* là leurs portions, dit le Seigneur, l'Éternel.

m chap. 47. 14, 21, 22.

30 Ce *sont* aussi ici les sorties de la ville: du côté du septentrion *il y aura* quatre mille cinq cents mesures.

31 [n]Et les portes de la ville porteront le nom des tribus d'Israël. *Il y aura* trois portes *qui regarderont* vers le septentrion: une *appelée* la porte de Ruben; une *appelée* la porte de Juda, *et* une *appelée* la porte de Lévi.

n Apoc. 21. 12, etc.

32 Du côté *qui regarde* vers l'orient, *il y aura* quatre mille cinq cents *cannes*, et trois portes: une *appelée* la porte de Joseph; une *appelée* la porte de Benjamin, *et* une *appelée* la porte de Dan.

33 Et du côté *qui regarde* vers le midi, *il y aura* quatre mille cinq cents mesures, et trois portes: une *appelée* la porte de Siméon; une *appelée* la porte d'Issacar, *et une appelée* la porte de Zabulon.

34 Du côté *qui regarde* vers l'occident, *il y aura* quatre mille cinq cents *cannes*, *et il y aura* trois portes: une *appelée* la porte de Gad; une *appelée* la porte d'Ascer, *et* une *appelée* la porte de Nephthali.

35 *Suivant cela*, le circuit *de la ville sera* de dix-huit mille *cannes;* et le nom de la ville, depuis ce jour-là, *sera:* [o]L'ÉTERNEL *EST* LÀ.

o Jér. 3. 17. Joël 3. 21. Zach. 2. 10. Apoc. 21. 3; 22. 3.

Digitized by Google

LE LIVRE

DE DANIEL LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Jeunes Hébreux choisis pour être élevés à la cour de Nébucadnetsar.

LA troisième année du règne de Jéhojakim, roi de Juda, [a]Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint *contre* Jérusalem et l'assiégea.

[a] 2 Rois 24. 1, 10. 2 Chr. 36. 6.

2 Et le Seigneur livra entre ses mains Jéhojakim, roi de Juda, [b]et une partie des vases de la maison de Dieu; et *Nébucadnetsar* les fit emporter au [c]pays de Scinhar, dans la maison de son dieu, [d]et mit ces vases-là dans la maison du trésor de son dieu.

[b] Jér. 27. 19, 20. [c] Gen. 10. 10; 11. 2. Ésa. 11. 11. Zach. 5. 11. [d] 2 Chr. 36. 7.

3 Et le roi dit à Asçpénas, chef de ses eunuques, qu'il amenât [e]d'entre les enfants d'Israël, et de la race royale, et des principaux seigneurs,

[e] 2 Rois 20. 17, 18. Ésa. 39. 7.

4 quelques jeunes hommes en qui il n'y eût aucune tache, beaux de visage, [f]instruits en toute sorte de sagesse, connaissant les sciences, et qui eussent beaucoup d'intelligence, et qui fussent capables de se tenir au palais du roi, et qu'on leur enseignât les lettres et la langue des Caldéens.

[f] Act. 7. 22.

5 Et le roi leur assigna pour provision, pour chaque jour, une portion de la viande royale, et du vin dont il buvait, afin qu'on les nourrît *ainsi* trois ans, et qu'après cela *quelques-uns d'entre eux* [g]servissent en la présence du roi.

[g] verset 19. 1 Rois 10. 8.

6 Et il y eut parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Misçaël et Hazaria.

7 [h]Mais le chef des eunuques leur imposa *d'autres* noms; [i]car il appela Daniel Beltesçatsar, et Hanania Sçadrac, et Misçaël Mesçac, et Hazaria Habed-Négo.

[h] Gen. 41. 45. 2 Rois 24. 17. [i] chap. 4. 8; 5. 12.

8 Or, Daniel prit la résolution dans son cœur de ne pas se souiller [k]par la portion de la viande du roi, et du vin que *le roi* buvait; c'est pourquoi il pria le chef des eunuques *de lui permettre* de ne point se souiller.

[k] Deut. 32. 38. Ézé. 4. 13. Osée 9. 3.

9 [l]Et Dieu fit que le chef des eunuques eut de la bonté pour Daniel, et qu'il eut des égards pour lui.

[l] Gen. 39. 21. Ps. 106. 46. Prov. 16. 7.

10 Cependant le chef des eunuques dit à Daniel: Je crains le roi, mon maître, qui a ordonné votre manger et votre boire. Pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que *ceux des autres* jeunes hommes, vos semblables, et rendriez-vous ma tête coupable auprès du roi?

11 Mais Daniel dit à Meltsar, qui avait été ordonné par le chef des eunuques sur Daniel, Hanania, Misçaël et Hazaria:

12 Éprouve, je te prie, tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger, et de l'eau à boire.

13 Après cela, regarde nos visages et les visages des jeunes hommes qui mangent la portion de la viande royale; alors fais avec tes serviteurs selon ce que tu auras vu.

14 Et il leur accorda cela, et il les éprouva pendant dix jours.

15 Et au bout des dix jours, leurs visages parurent en meilleur état et avec plus d'embonpoint que *ceux de* tous les jeunes hommes qui mangeaient la portion de la viande royale.

16 Ainsi Meltsar prenait la portion de leur viande, et le vin qu'ils devaient boire, et leur donnait des légumes.

17 [m]Et Dieu donna à ces quatre jeunes hommes [n]de la science et de la connaissance dans toutes les lettres, et de la sagesse; [o]et Daniel avait de l'intelligence en toutes sortes de visions, et dans les songes *divins*.

[m] 1 Rois 3. 12. Jacq. 1. 5, 17. [n] Act. 7. 22. [o] chap. 5. 11, 12, 14; 10. 1. Nom. 12. 6. 2 Chr. 26. 5.

18 Et au bout des jours que le roi avait dit qu'on les amenât, le chef des eunuques les amena en la présence de Nébucadnetsar.

19 Et le roi leur parla; mais entre tous il ne s'en trouva point de tels que Daniel, Hanania, Misçaël et Hazaria; [p]et ils assistèrent en la présence du roi.

[p] verset 5.

20 [q]Et dans toutes les affaires de sagesse *et* d'intelligence que le roi leur demandait, il en trouva en eux dix fois plus que dans tous les devins *et* les astrologues qu'*il y avait* dans tout son royaume.

[q] 1 Rois 10. 1.

21 [r]Et Daniel *y* fut jusqu'à la première année du roi Cyrus.

[r] chap. 6. 28; 10. 1.

CHAPITRE II.

Le songe du roi expliqué par Daniel.

OR, la seconde année du règne de Nébucadnetsar, Nébucadnetsar fit des songes [a]dont son esprit fut étonné, [b]et son sommeil fut interrompu.

[a] chap. 4. 5. [b] chap. 6. 18. Ester 6. 1.

2 [c]Alors le roi commanda qu'on appelât les magiciens, les astrologues, les enchanteurs, et les Caldéens, pour lui expliquer ses songes; et ils vinrent, et se présentèrent devant le roi.

[c] chap. 5. 7. Gen. 41. 8. Exo. 7. 11.

3 Et le roi leur dit: J'ai fait un songe, et mon esprit s'est étonné, *et j'ai tâché* de me rappeler ce songe.

4 Et les Caldéens répondirent au roi

Digitized by Google

en langue syriaque : [d]Roi, vis éternellement ! dis le songe à tes serviteurs, et nous *en* donnerons l'interprétation.

5 *Mais* le roi répondit, et dit aux Caldéens : La chose m'est échappée. Si vous ne me dites le songe et *ne m'en donnez* l'interprétation, [e]vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en voirie.

6 [f]Mais si vous *me* dites le songe et *que vous m'en donniez* l'interprétation, vous recevrez de moi des dons, [g]des présents, et de grands honneurs. Quoi qu'il en soit, dites-moi le songe et *m'en donnez* l'interprétation.

7 Ils répondirent pour la seconde fois, et dirent : Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous *en* donnerons l'interprétation.

8 Le roi répondit, et dit : Je connais maintenant que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous voyez que la chose m'est échappée.

9 Que si vous ne me dites pas le songe, il y a une même sentence contre vous ; car vous vous êtes préparés pour dire devant moi quelque parole fausse et trompeuse, en attendant que le temps change. Quoi qu'il en soit, dites-moi le songe, et je connaîtrai *par là* que vous m'en pouvez donner l'interprétation.

10 Les Caldéens répondirent au roi, et dirent : Il n'y a aucun homme sur la terre qui puisse satisfaire à ce que demande le roi ; aussi n'y a-t-il aucun roi, *ni* seigneur, ni gouverneur, qui ait jamais demandé une telle chose à quelque magicien, astrologue, ou Caldéen que ce soit.

11 Car ce que le roi demande est si difficile, [h]qu'il n'y a que les dieux, qui n'ont aucune communication avec la chair, qui puissent le révéler au roi.

12 Sur cela le roi se mit en colère et entra dans une grande indignation, et il commanda qu'on fît mourir tous les sages de Babylone.

13 La sentence fut donc publiée, et on tuait les sages ; et on cherchait Daniel et ses compagnons pour les faire mourir.

14 Alors Daniel détourna *l'exécution* du dessein et de l'arrêt *qui avait été donné* à Arjoc, [i]prévôt de l'hôtel du roi, lequel était sorti pour faire mourir les sages de Babylone.

15 *Et* il demanda, et dit à Arjoc, commissaire du roi : Pourquoi la sentence est-elle *si* précipitée de la part du roi ? Et Arjoc dit *toute* cette affaire à Daniel.

16 Et Daniel entra, et pria le roi qu'il lui donnât quelque temps, et qu'il donnerait l'interprétation au roi.

17 Alors Daniel alla dans sa maison, et informa de cette affaire Hanania, Misçaël et Hazaria, ses compagnons ;

18 [k]et ils implorèrent la miséricorde du Dieu des cieux pour *la révélation de* ce secret, afin qu'on ne mît point à mort Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone.

19 Alors le secret fut révélé à Daniel [l]dans une vision pendant la nuit ; et Daniel bénit le Dieu des cieux,

20 et Daniel prit la parole et dit : [m]Béni soit le nom de Dieu depuis un siècle jusqu'à l'autre ! [n]car c'est à lui que sont la sagesse et la force.

21 Et *c'est* lui qui change les temps et les saisons ; [o]qui ôte les rois, et qui établit les rois ; [p]qui donne la sagesse aux sages, et la connaissance à ceux qui ont de l'intelligence.

22 [q]C'est lui qui découvre les choses profondes et cachées ; [r]il connaît les choses qui *sont* dans les ténèbres, [s]et la lumière demeure avec lui.

23 O Dieu de nos pères ! je te célèbre et je te loue de ce que tu m'as donné de la sagesse et de la force, et de ce que tu m'as révélé maintenant [t]ce que nous t'avons demandé, en nous faisant connaître ce que requiert le roi.

24 C'est pourquoi Daniel alla vers Arjoc, que le roi avait ordonné pour faire mourir les sages de Babylone, et il lui parla ainsi : Ne fais pas mourir les sages de Babylone, *mais* fais-moi entrer devant le roi, et je donnerai au roi l'interprétation *de son songe*.

25 Alors Arjoc fit promptement entrer Daniel devant le roi, et il lui dit ainsi : J'ai trouvé un homme d'entre ceux qui ont été emmenés captifs de Juda, qui donnera au roi l'interprétation *de son songe*.

26 Le roi prit la parole, et dit à Daniel, qui s'appelait Beltesçatsar : Pourras-tu me dire le songe que j'ai eu, et *m'en donner* l'interprétation ?

27 *Et* Daniel répondit en la présence du roi, et dit : Le secret que le roi demande *est tel*, que ni les astrologues, *ni* les magiciens, *ni* les devins, ne sauraient absolument le révéler au roi.

28 [u]Mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les secrets, et qui a fait connaître au roi Nébucadnetsar [x]ce qui doit arriver dans les temps à venir. Ton songe, et les visions de ta tête *que tu as eues* sur ton lit, sont telles :

29 O roi ! il t'est monté des pensées sur ton lit, *touchant* ce qui arrivera ci-après, et celui qui révèle les secrets t'a déclaré ce qui doit arriver.

30 [y]Et ce secret m'a été révélé, non point par quelque sagesse qui soit en moi plus qu'en aucun des vivants, mais afin d'*en* donner l'interprétation au roi, [z]et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

31 Toi *donc*, ô roi ! tu regardais, et tu voyais une grande statue ; *et* cette

[d] chap. 3. 9; 5. 10; 6. 6, 21. 1 Rois 1. 31.
[e] chap. 3. 29. Esdras 6. 11.
[f] chap. 5. 16.
[g] verset 48. chap. 5.17.
[h] verset 28. chap. 5.11.
[i] Gen. 37. 36.
[k] Mat. 18. 19.
[l] Nom. 12. 6. Job 33. 15, 16.
[m] Ps. 113. 2; 115. 18.
[n] Jér. 32. 19.
[o] chap. 4. 17. Job 12. 18. Ps. 75. 7, 8. Jér. 27. 5.
[p] Jacq. 1. 5.
[q] versets 28, 29. Job 12. 22. Ps. 25. 14.
[r] Ps. 139. 11, 12. Héb. 4.13.
[s] chap. 5. 11, 14. Jacq. 1.17.
[t] verset 18.
[u] verset 47. Gen. 40. 8; 41. 16. Amos 4. 13.
[x] Gen. 49. 1.
[y] Gen. 41. 16. Act. 3. 12.
[z] verset 47.

Digitized by Google

grande statue, dont la splendeur *était* extraordinaire, était debout devant toi, et son regard *était* terrible.

32 [a]La tête de cette statue *était* d'or très-fin; sa poitrine et ses bras, d'argent; son ventre et ses hanches, d'airain;

33 ses jambes, de fer, *et* ses pieds, en partie de fer et en partie de terre.

34 Tu *la* contemplais, [b]lorsqu'une pierre fut détachée *de la montagne* [c]sans main, qui frappa la statue dans ses pieds de fer et de terre, et les brisa.

35 Alors le fer, la terre, l'airain, l'argent et l'or furent brisés ensemble, et devinrent [d]comme la paille de l'aire en été, que le vent jette çà et là; [e]et on n'en trouva plus rien en aucun lieu; mais cette pierre qui avait frappé la statue[f] devint une grande montagne, [g]et remplit toute la terre.

36 C'*est* là le songe. Nous en dirons maintenant l'interprétation en la présence du roi.

37 [h]Toi, ô roi! *tu es* le roi des rois, [i]parce que le Dieu des cieux t'a donné le royaume, la puissance, la force et la gloire;

38 [k]et il a mis en ta main les enfants des hommes, les bêtes des champs, et les oiseaux des cieux, en quelque *lieu* qu'ils habitent, et il t'a fait dominer sur eux tous: [l]c'est toi qui es la tête d'or.

39 Et après toi il s'élèvera [m]un autre royaume moindre que le tien; puis un autre troisième royaume d'airain, qui dominera sur toute la terre.

40 [n]Et le quatrième royaume sera comme le fer, parce que le fer brise et rompt toutes choses; et comme le fer met en pièces toutes choses, *ainsi ce royaume* brisera et mettra *tout* en pièces.

41 Et quant à ce que tu as vu que les pieds et les orteils *étaient* en partie de terre de potier et en partie de fer, *c'est que* ce royaume sera divisé: il y aura bien en lui la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé avec la terre de potier;

42 mais comme les orteils [o]des pieds *étaient* en partie de fer et en partie de terre, ce royaume sera en partie fort et en partie fragile.

43 Et quant à ce que tu as vu le fer mêlé avec la terre de potier, *c'est qu*'ils se mêleront par des alliances humaines; mais ils ne demeureront pas unis l'un avec l'autre, comme le fer ne peut pas s'allier avec la terre.

44 Et dans le temps de ces rois [p]le Dieu des cieux suscitera un royaume [q]qui ne sera jamais détruit; et ce royaume ne passera point à un autre peuple, [r]*mais* il brisera et consumera

[a] verset 28, etc. [b] verset 45. [c] chap. 8. 25. Zach. 4. 6. 2 Cor. 5. 1. Héb. 9. 24. [d] Ps. 1. 4. Osée 13. 3. [e] Ps. 37. 10, 36. [f] Ésa. 2. 2, 3. [g] Ps. 80. 10. [h] Esdras 7. 12. Ésa. 47. 5. Jér. 27. 6, 7. Ézé. 26. 7. Osée 8. 10. [i] Esdras 1. 2. [k] chap. 4. 21, 22. Jér. 27. 6. [l] verset 32. [m] chap. 5. 28, 31. [n] chap. 7. 7, 23. [o] verset 33. [p] verset 28. [q] chap. 4. 3, 34; 6. 26; 7. 14, 27. Mich. 4. 7. Luc 1. 32, 33. [r] Ps. 2. 9. Ésa. 60. 12. 1 Cor. 15. 24.

tous ces royaumes-là, et il sera établi éternellement.

45 [s]Comme tu as vu qu'une pierre de la montagne en a été détachée sans main, et qu'elle a brisé le fer, l'airain, la terre, l'argent et l'or, le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après. Le songe *est* véritable, et l'interprétation en *est* certaine.

46 [t]Alors le roi Nébucadnetsar tomba sur sa face, et se prosterna devant Daniel, et il dit qu'on lui donnât *de quoi faire* des oblations et des offrandes de bonne odeur.

47 Le roi parla *aussi* à Daniel, et *lui* dit: Certainement votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois, [u]et il révèle les secrets, puisque tu as pu découvrir celui-ci.

48 Alors le roi éleva en honneur Daniel, [x]et lui fit beaucoup de grands présents, et l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone, [y]et le plus grand seigneur de tous ceux qui avaient la surintendance sur tous les sages de Babylone.

49 Et sur la demande que Daniel en fit au roi, le roi établit sur les affaires de la province de Babylone Scadrac, Mesçac et Habed-Négo; mais Daniel *était* à la porte du roi.

CHAPITRE III.

Statue d'or faite par Nébucadnetsar. Les trois jeunes Hébreux dans la fournaise.

Le roi Nébucadnetsar fit faire une statue d'or dont la hauteur *était* de soixante coudées, *et* la largeur de six coudées; *et* il la dressa dans la campagne de Dura, dans la province de Babylone.

2 Et le roi Nébucadnetsar fit assembler les satrapes, les magistrats, les officiers, les intendants, les receveurs, les conseillers, les prévôts et tous les gouverneurs des provinces, afin qu'ils vinssent à la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait dressée.

3 Ainsi les satrapes, les magistrats, les officiers, les intendants, les receveurs, les conseillers, les prévôts et tous les gouverneurs des provinces furent assemblés pour la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait dressée; et ils se tenaient debout devant la statue que *le roi* Nébucadnetsar avait dressée.

4 Alors un héraut cria à haute voix, *et dit:* On vous fait savoir, [a]ô peuples *de toutes* nations et *de toutes* langues,

5 qu'à l'heure que vous entendrez le son de la trompette, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie, et de toute sorte de musique, vous ayez à vous jeter bas et à vous prosterner devant la statue d'or que le roi Nébucadnetsar a dressée;

[s] verset 35. Ésa. 28. 16. [t] Act. 10. 25; 14. 13; 28. 6. [u] verset 28. [v] [x] verset 6. [y] chap. 4. 9; 5. 11. [a] chap. 4. 1; 6. 25.

Digitized by Google

6 et quiconque ne se sera pas jeté bas et ne se sera pas prosterné, [b]sera jeté à cette même heure au milieu de la fournaise embrasée.

[b] Jér. 29. 22. Apoc. 13. 15.

7 C'est pourquoi au même instant, aussitôt que tous les peuples entendirent le son de la trompette, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, et de toute sorte de musique, tous les peuples, *de quelque* nation et *de quelque* langue *qu'ils fussent*, se jetèrent bas *et* se prosternèrent devant la statue d'or que le roi avait dressée.

8 A cette occasion *et* dans le même temps, certains Caldéens [c]s'approchèrent et accusèrent les Juifs;

[c] chap. 6. 12.

9 *et* ils parlèrent au roi Nébucadnetsar, et lui dirent: [d]O roi, vis à jamais!

[d] chap. 2. 4; 5. 10; 6. 6, 21.

10 O roi! tu as fait un édit, que tout homme qui aurait entendu le son de la trompette, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie, et de toute sorte de musique, se jetât bas et se prosternât devant la statue d'or;

11 et que quiconque ne se serait pas jeté bas et ne se serait pas prosterné, serait jeté au milieu de la fournaise embrasée.

12 [e]Or, il y a certains Juifs que tu as établis sur les affaires de la province de Babylone, *savoir*, Sçadrac, Mesçac et Habed-Négo: ces gens-là, ô roi! n'ont eu aucun égard pour toi; ils ne servent point tes dieux, et ils ne se prosternent point devant la statue d'or que tu as dressée.

[e] chap. 2. 49.

13 Alors *le roi* Nébucadnetsar, étant en colère et en fureur, commanda qu'on amenât Sçadrac, Mesçac et Habed-Négo. Et ces gens-là furent amenés devant le roi.

14 *Et le roi* Nébucadnetsar, prenant la parole, leur dit: Est-il vrai, Sçadrac, Mesçac et Habed-Nego, que vous ne servez pas mes dieux, et que vous ne vous prosternez pas devant la statue d'or que j'ai dressée?

15 Maintenant donc n'êtes-vous pas prêts, au moment que vous entendrez le son de la trompette, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie, et de toute sorte de musique, à vous jeter bas et à vous prosterner devant la statue que j'ai faite? Que si vous ne vous prosternez pas, vous serez jetés à cette même heure au milieu de la fournaise embrasée. [f]Et qui est le Dieu qui vous délivrera de mes mains?

[f] Exo. 5. 2. 2 Rois 18. 35.

16 Sçadrac, Mesçac et Habed-Négo répondirent, et dirent au roi Nébucadnetsar: [g]Il n'est pas besoin que nous te répondions sur ce sujet-là.

[g] Mat. 10. 19.

17 Voici, notre Dieu que nous servons peut nous délivrer de la fournaise embrasée; il peut même *nous* délivrer de ta main, ô roi!

18 Que s'*il* ne *trouve* pas *à propos* de le faire, sache, ô roi! que nous ne servirons point tes dieux, et que nous ne nous prosternerons point devant la statue d'or que tu as dressée.

19 Alors Nébucadnetsar fut rempli de fureur, et l'air de son visage fut changé contre Sçadrac, Mesçac et Habed-Négo; *et* il prit la parole et commanda qu'on allumât la fournaise sept fois autant qu'elle avait accoutumé d'être allumée.

20 Et il commanda aux hommes les plus forts *et* les plus vaillants qui *fussent* dans son armée, de lier Sçadrac, Mesçac et Habed-Négo, pour les jeter dans la fournaise de feu ardent.

21 En même temps ces hommes-là furent liés avec leurs caleçons, leurs chaussures, leurs tiares et leurs vêtements, et ils furent jetés au milieu de la fournaise embrasée;

22 *et* comme l'ordre du roi était pressant, et que la fournaise était extraordinairement allumée, la flamme tua les hommes qui y avaient jeté Sçadrac, Mesçac et Habed-Négo.

23 Et ces trois hommes-là, *savoir*, Sçadrac, Mesçac et Habed-Négo, tombèrent tout liés au milieu de la fournaise embrasée.

24 Alors le roi Nébucadnetsar fut étonné, et il se leva tout d'un coup, *et* il prit la parole, et dit à ses conseillers: N'avons-nous pas jeté trois hommes au milieu du feu, tout liés? Ils répondirent au roi: *Il est* vrai, ô roi!

25 Et *le roi leur* dit: Voici, je vois quatre hommes déliés [h]qui marchent au milieu du feu, et ils n'en sont point endommagés, et la forme du quatrième est [i]semblable à un fils de Dieu.

[h] Ésa. 43. 2.

[i] verset 28. Job 1. 6; 38. 7.

26 Alors Nébucadnetsar s'approcha vers l'entrée de la fournaise du feu ardent, *et* il prit la parole, et dit: Sçadrac, Mesçac et Habed-Négo, serviteurs du Dieu souverain, sortez et venez. Alors Sçadrac, Mesçac et Habed-Négo sortirent du milieu du feu.

27 Puis les satrapes, les magistrats, les gouverneurs et les conseillers du roi s'assemblèrent pour considérer ces hommes-là, [k]sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance; de sorte qu'aucun cheveu de leur tête n'était grillé, que leurs caleçons n'étaient point changés, et que l'odeur du feu n'avait pas même passé sur eux.

[k] Héb. 11. 34.

28 *Alors* Nébucadnetsar prit la parole, et dit: Béni *soit* le Dieu de Sçadrac, de Mesçac et d'Habed-Négo, lequel a envoyé son ange, et a délivré

Digitized by Google

ses serviteurs [l]qui ont eu espérance en lui, et qui ont violé l'édit du roi, et ont abandonné leurs corps afin de ne servir aucun dieu que leur Dieu, et de ne se prosterner devant aucun de autre!

29 [m]De ma part donc est fait un édit: Que tout *homme, de quelque* nation et langue *qu'il soit*, qui dira quelque chose de mal-convenable contre le Dieu de Sçadrac, de Mesçac et d'Habed-Négo, [n]soit mis en pièces, et que sa maison soit réduite en voirie, parce qu'il n'y a aucun dieu qui puisse délivrer comme lui.

30 Alors le roi avança Sçadrac, Mesçac et Habed-Négo dans la province de Babylone.

[l] chap. 6. 22, 23. Ps. 34. 8, 9. Jér. 17. 7.
[m] chap. 6. 26.
[n] chap. 2. 5.

CHAPITRE IV.

Édit de Nébucadnetsar. Son songe. Sa punition.

LE roi Nébucadnetsar: [a]à tous les peuples *et* aux nations *de toutes* langues qui habitent dans toute la terre: Que votre paix soit multipliée!

2 Il m'a semblé bon de *vous* informer des signes et des merveilles [b]que le Dieu souverain a faits envers moi.

3 [c]Oh! que ses signes *sont* grands, et que ses merveilles *sont faites* avec force! [d]Son règne *est* un règne éternel, et sa puissance *est* de génération en génération.

4 Moi, Nébucadnetsar, j'étais tranquille dans ma maison, et florissant dans mon palais.

5 Je fis un songe qui m'épouvanta, [e]et les pensées *que j'eus* dans mon lit, et les visions de ma tête, [f]me troublèrent.

6 Et un édit fut fait de ma part pour faire venir tous les sages de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'interprétation du songe.

7 [g]Les mages, les astrologues, les Caldéens et les devins vinrent donc, et je récitai le songe devant eux; mais ils ne purent m'en donner l'interprétation.

8 Mais à la fin Daniel, [h]qui s'appelle Beltesçatsar, selon le nom de mon dieu, [i]et dans lequel *est* l'esprit des dieux saints, entra devant moi; et je récitai le songe en sa présence, *et je lui dis:*

9 Beltesçatsar, [k]chef des mages, comme je connais que l'esprit des dieux saints *est* en toi, et que nul secret ne t'est difficile, *écoute* les visions que j'ai eues en songe, et dis-*m*'en l'interprétation.

10 Les visions donc de ma tête sur mon lit *étaient telles:* Voici, je voyais [l]un arbre au milieu de la terre, dont la hauteur *était* grande.

11 Cet arbre-là était devenu grand et fort, et sa cime touchait les cieux, et il se faisait voir jusqu'au bout de toute la terre.

[a] chap. 3. 4; 6. 25.
[b] chap. 3. 26.
[c] chap. 6. 27.
[d] verset 34. chap. 2. 44; 6. 26.
[e] chap. 2. 28, 29.
[f] chap. 2. 1.
[g] chap. 2. 2.
[h] chap. 1. 7.
[i] verset 18. chap. 2. 11; 5. 11, 14. Ésa. 63. 11.
[k] chap. 2. 48; 5. 11.
[l] verset 20. Ézé. 31. 3, etc.

12 Son branchage *était* beau et son fruit abondant, et *il y avait* de quoi manger pour tous; [m]les bêtes des champs se mettaient à l'ombre sous lui, et les oiseaux des cieux se tenaient dans ses branches, et toute chair en était nourrie.

13 Dans *ces* visions de ma tête sur mon lit, je regardais; et voici, [n]un veillant et [o]un saint descendit des cieux;

14 *et* il cria à haute voix, et dit: [p]Coupez l'arbre et l'ébranchez; jetez-en çà et là les branches et répandez-en le fruit; [q]que les bêtes s'écartent de dessous, et les oiseaux d'entre ses branches.

15 Toutefois laissez le tronc de ses racines dans la terre; *qu'il soit lié* avec des liens de fer et d'airain parmi l'herbe des champs, et qu'il soit arrosé de la rosée des cieux, et *qu'il ait* sa portion avec les bêtes dans l'herbe de la terre;

16 que son cœur soit changé pour n'être plus *un cœur* d'homme, et qu'on lui donne un cœur de bête, et que sept [r]temps passent sur lui.

17 La chose *est arrêtée* par le décret des veillants, et la sentence par la parole des saints, [s]afin que les vivants connaissent [t]que le Souverain domine sur les royaumes des hommes, et qu'il les donne à qui il lui plaît, et y établit le plus abject des hommes.

18 Moi, Nébucadnetsar, roi, j'ai eu ce songe; toi donc, Beltesçatsar, donnes-*en* l'interprétation, [u]car aucun des sages de mon royaume ne me la peut donner; mais pour toi, tu *le* peux, [x]car l'esprit des dieux saints *est* en toi.

19 Alors Daniel, duquel le nom *était* Beltesçatsar, demeura tout étonné environ une heure, et ses pensées le troublaient; *et* le roi, prenant la parole, *lui* dit: Beltesçatsar, que le songe ni son interprétation ne te troublent point. Beltesçatsar *lui* répondit: O mon seigneur! [y]*que* le songe *arrive* à ceux qui te haïssent, et son interprétation à tes ennemis!

20 [z]L'arbre que tu as vu, qui était devenu grand et fort, dont la cime touchait les cieux, et qui se faisait voir par toute la terre;

21 et dont le branchage *était* beau, et le fruit abondant, et auquel *il y avait* de quoi manger pour tous, sous lequel les bêtes des champs demeuraient, et dans les branches duquel les oiseaux des cieux se tenaient;

22 [a]c'est toi, ô roi! qui es devenu grand et puissant, de sorte que ta grandeur s'est accrue, et qu'elle s'est élevée jusqu'aux cieux, [b]et que ta

[m] Ézé. 17. 23; 31. 6.
[n] versets 17, 23. Ps. 103. 20.
[o] chap. 8. 13. Deut. 33. 2. Zach. 14. 5. Jude 15.
[p] Mat. 3. 10.
[q] Ézé. 31. 12.
[r] chap. 12. 7.
[s] Ps. 9. 17.
[t] versets 25, 32. chap. 2. 21; 5. 21.
[u] chap. 5. 8, 15. Gen. 41. 8, 15.
[x] verset 8.
[y] 2 Sam. 18. 32. Jér. 29. 7.
[z] versets 10—12.
[a] chap. 2. 38.
[b] Jér. 27. 6—8.

Digitized by Google

domination *s'est étendue* jusqu'au bout de la terre.

23 [c]Mais quant à ce que le roi a vu un veillant et un saint qui descendait des cieux et disait: Coupez l'arbre et l'ébranchez; toutefois laissez le tronc de ses racines dans la terre, et *qu'il soit lié* avec des liens de fer et d'airain parmi l'herbe des champs, qu'il soit arrosé de la rosée des cieux, [d]et *qu'il ait* sa portion avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que sept temps soient passés sur lui;

24 c'*est* ici l'interprétation, ô roi! et c'*est* le décret du Souverain, de ce qui arrivera au roi, mon seigneur:

25 [e]C'est qu'on te chassera d'entre les hommes, et ton habitation sera avec les bêtes des champs; et tu seras nourri d'herbe [f]comme les bœufs, et tu seras arrosé de la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi, [g]jusqu'à ce que tu connaisses que le Souverain domine sur le royaume des hommes, et [h]qu'il le donne à qui il lui plaît.

26 Mais quant à ce qui a été dit, qu'on laissât le tronc des racines de cet arbre, *cela marque que* ton royaume te sera rendu dès que tu auras connu que les cieux dominent.

27 C'est pourquoi, ô roi! agrée mon conseil, et rachète tes péchés par la justice, et tes iniquités [i]en *faisant* miséricorde aux pauvres; [k]voici, ce sera une prolongation à ta prospérité.

28 Toutes ces choses arrivèrent au roi Nébucadnetsar.

29 Au bout de douze mois, il se promenait sur le palais royal de Babylone;

30 [l]*et* le roi, prenant la parole, dit: N'est-ce pas ici la grande Babylone, que j'ai bâtie pour *être* la demeure royale, par le pouvoir de ma force, et pour la gloire de ma magnificence?

31 [m]La parole *était* encore dans la bouche du roi, quand une voix vint des cieux, *qui dit:* Roi Nébucadnetsar, on te fait savoir que *ton* règne t'est ôté;

32 [n]et on te chassera d'entre les hommes, et ton habitation *sera* avec les bêtes des champs; tu seras nourri d'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Souverain domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il lui plaît.

33 A cette même heure-là cette parole fut accomplie sur Nébucadnetsar: il fut chassé d'entre les hommes, et il mangea l'herbe comme les bœufs; son corps fut arrosé de la rosée des cieux, en sorte que son poil crût comme *les plumes* d'un aigle, et ses ongles comme *ceux* des oiseaux.

34 [o]Mais à la fin de ces jours-là, moi, Nébucadnetsar, je levai mes yeux vers les cieux, et mon sens me revint; et je bénis le Souverain, et je louai et j'honorai celui [p]qui vit éternellement, dont la puissance *est* [q]une puissance éternelle, dont le règne *est* de génération en génération;

35 [r]*devant qui* tous les habitants de la terre sont estimés un néant, [s]et qui fait ce qui lui plaît, tant dans l'armée des cieux que parmi les habitants de la terre; [t]et il n'y a personne qui empêche sa main, et qui lui dise: [u]Qu'as-tu fait?

36 En ce temps-là mon sens me revint, [x]et *je retournai* à la gloire de mon royaume, *et* ma majesté et ma splendeur me furent rendues; mes conseillers et mes grands me redemandèrent; et je fus rétabli dans mon royaume, et une plus grande magnificence [y]me fut ajoutée.

37 Maintenant donc, moi, Nébucadnetsar, je loue, j'exalte, et je glorifie le Roi des cieux, [z]dont toutes les œuvres *sont* véritables, et les voies justes, [a]et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

CHAPITRE V.

Festin du roi Belçatsar. Miracle qui s'y fait.

LE roi Belçatsar [a]fit un grand festin à mille de ses principaux seigneurs, et il buvait le vin devant ces personnes-là.

2 *Et* ayant un peu bu, il commanda qu'on apportât les vases d'or et d'argent [b]que Nébucadnetsar, son père, avait tirés du temple de Jérusalem, afin que le roi, et ses gentilshommes, ses femmes et ses concubines y bussent.

3 Alors on apporta les vases d'or qu'on avait tirés du temple de la maison de Dieu, qui *était* à Jérusalem; et le roi, et ses gentilshommes, ses femmes et ses concubines y burent.

4 Ils *y* burent du vin, [c]et ils louèrent *leurs* dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.

5 [d]A cette même heure-là des doigts d'une main d'homme sortirent, qui écrivaient devant le chandelier, sur l'enduit de la muraille du palais royal; et le roi voyait cette partie de main qui écrivait.

6 Alors le visage du roi fut changé, et ses pensées le troublèrent, et les jointures de ses reins se relâchèrent, [e]et ses genoux heurtaient l'un contre l'autre.

7 [f]*Et* le roi cria à haute voix qu'on fît venir [g]les astrologues, les Caldéens et les devins; *et* le roi parla, et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture, et m'en donnera l'interprétation, sera vêtu d'écarlate, et *il aura* un collier d'or au cou, [h]et

[c] verset 12. [d] chap. 5. 21. [e] verset 32. chap. 5. 20, etc. [f] Ps. 106. 20. [g] versets 17, 32. Ps. 83. 19. [h] Jér. 27. 5. [i] 1 Pier. 4. 8. [k] Ps. 41. 1, etc. [l] chap. 5. 20. Prov. 16. 18. [m] chap. 5. 5. Luc 12. 20. [n] verset 25. [o] verset 26.

[p] chap. 12. 7. Apoc. 4. 10. [q] chap. 2. 44; 7. 14. Ps. 10. 16. Mich. 4. 7. Luc 1. 33. [r] Ésa. 40. 15, 17. [s] Ps. 115. 3; 135. 6. [t] Job 34. 29. [u] Job 9. 12. Ésa. 45. 9. Rom. 9. 20. [x] verset 26. [y] Job 42. 12. Prov. 22. 4. Mat. 6 33. [z] Ps. 33. 4. Apoc. 15. 3; 16. 7. [a] chap. 5. 20. Exo. 18. 11.

[a] Ester 1. 3. [b] chap. 1. 2. Jér. 52. 19. [c] Apoc. 9. 20. [d] chap. 4. 31. [e] Nahum 2. 10. [f] chap. 2. 2; 4. 6. [g] Ésa. 47. 13. [h] chap. 6. 2.

Digitized by Google

dominera sur la troisième partie du royaume.

8 Alors tous les sages du roi entrèrent; [i]mais ils ne purent lire l'écriture, ni *en* donner au roi l'interprétation;

9 de sorte que le roi Belsçatsar [k]fut fort troublé, et son visage fut changé; et ses principaux seigneurs furent *aussi* éperdus.

10 *Et* la reine entra dans la maison du festin, à cause de ce qui était arrivé au roi et à ses principaux seigneurs; *et* la reine parla, et dit: [l]Roi, vis à jamais! que tes pensées ne te troublent point, et que ton bon visage ne se change point.

11 [m]Il y a dans ton royaume un homme en qui *est* l'esprit des dieux saints; et dans le temps de ton père on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse semblables à la sagesse des dieux; et le roi Nébucadnetsar, ton père, lui-même, ô roi! l'établit chef des mages, des astrologues, des Caldéens *et* des devins;

12 [n]parce qu'on trouva en lui, *savoir*, en Daniel, [o]auquel le roi imposa le nom de Beltesçatsar, un plus grand esprit et plus de connaissance et d'intelligence pour interpréter les songes, et expliquer les questions obscures, et résoudre les choses difficiles. Maintenant donc que Daniel soit appelé, et il *en* donnera l'interprétation.

13 Alors Daniel fut amené devant le roi; *et* le roi, prenant la parole, dit à Daniel: Es-tu ce Daniel qui est d'entre ceux qui ont été emmenés captifs de Juda, que le roi, mon père, a fait emmener de Juda?

14 J'ai ouï *dire* de toi que l'esprit des dieux saints *est* en toi, et qu'on a trouvé en toi une lumière, une intelligence et une sagesse singulières.

15 Et maintenant [p]les sages *et* les astrologues ont été amenés devant moi, afin qu'ils lussent cette écriture, et qu'ils m'en donnassent l'interprétation; mais ils ne peuvent point me la donner.

16 Mais j'ai ouï *dire* de toi que tu peux expliquer et résoudre les choses difficiles. Maintenant *donc*, si tu peux lire cette écriture, et m'en donner l'interprétation, tu seras vêtu d'écarlate, et *tu porteras* au cou un collier d'or, et tu domineras sur la troisième partie du royaume.

17 Alors Daniel répondit, et dit devant le roi: Que tes dons te demeurent, et donne tes présents à un autre; cependant je lirai l'écriture au roi, et je lui *en* donnerai l'interprétation.

18 O roi! [q]le Dieu souverain avait donné à Nébucadnetsar, ton père, *ce* royaume, *cette* magnificence, *cette* gloire et *cet* honneur;

19 et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, [r]tous les peuples *et* les nations *de toutes* langues tremblaient devant lui et le redoutaient; car il faisait mourir ceux qu'il voulait, et il sauvait la vie à ceux qu'il voulait, et il élevait ceux qu'il voulait, et il abaissait ceux qu'il voulait.

20 [s]Mais son cœur s'étant élevé, et son esprit s'étant affermi dans *son* orgueil, il fut déposé de son trône royal, et on le dépouilla de *sa* gloire;

21 [t]et il fut chassé d'entre les hommes: son cœur fut rendu semblable à *celui* des bêtes, et son habitation fut avec les ânes sauvages; il fut nourri d'herbe comme les bœufs, et son corps fut arrosé de la rosée des cieux, [u]jusqu'à ce qu'il connût que le Dieu souverain a puissance sur le royaume des hommes, et qu'il y établit qui il lui plaît.

22 Toi aussi, Belsçatsar, *qui es* son fils, tu [x]n'as point humilié ton cœur, quoique tu susses toutes ces choses;

23 [y]mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux, et on a apporté devant toi les vases de sa maison, et vous y avez bu du vin, toi et tes principaux seigneurs, tes femmes et tes concubines, et tu as loué les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, [z]qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent; et tu n'as pas glorifié le Dieu qui a dans sa main ton souffle [a]et toutes tes voies.

24 C'est pourquoi *cette* partie de main a été envoyée de sa part, et cette écriture a été écrite.

25 Or, c'*est* ici l'écriture qui a été écrite: MENE, MENE, THEKEL, UPHARSIN;

26 *et* voici l'interprétation de *ces* paroles: MENE: Dieu a calculé ton règne, et il y a mis fin.

27 THEKEL: [b]Tu as été pesé dans la balance, et tu as été trouvé léger.

28 PERES: Ton royaume a été divisé, et a été donné aux [c]Mèdes et aux [d]Perses.

29 Alors, par le commandement de Belsçatsar, on vêtit Daniel d'écarlate, et *on* lui *mit* au cou un collier d'or, et on publia [e]qu'il dominerait sur la troisième partie du royaume.

30 [f]Cette même nuit-là Belsçatsar, roi de Caldée, fut tué.

31 [g]Et Darius de Médie prit possession du royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans.

CHAPITRE VI.

Daniel, jeté dans la fosse aux lions, est préservé de leur fureur.

IL plut à Darius d'établir cent vingt satrapes sur le royaume pour être [a]sur tout le royaume.

[i] chap. 2. 27; 4. 7.
[k] chap. 2. 1.
[l] chap. 2. 4; 3. 9.
[m] chap. 2. 48; 4. 8, 9, 18.
[n] chap. 6. 3.
[o] chap. 1. 7.
[p] versets 7, 8.
[q] chap. 2. 37, 38; 4. 17, 22, 25.
[r] chap. 2. 4. Jér. 27. 7.
[s] chap. 4. 30, 37.
[t] chap. 4. 32, etc.
[u] chap. 4. 17, 25.
[x] 2 Chr. 33. 23; 36. 12.
[y] versets 3, 4.
[z] Ps. 115. 5, 6.
[a] Jér. 10. 23.
[b] Job 31. 6. Ps. 62. 10.
[c] verset 31. chap. 9. 1. Ésa. 21. 2.
[d] chap. 6. 28.
[e] verset 7.
[f] Jér. 51. 31, 39, 57.
[g] chap. 9. 1.
[a] Ester 1. 1.

Digitized by Google

2 Et *il mit* au-dessus d'eux trois gouverneurs, dont Daniel *était* l'un, auxquels ces satrapes devaient rendre compte, afin que le roi ne souffrît point de dommage.

3 Mais Daniel était au-dessus des *autres* gouverneurs et satrapes, [b]parce qu'*il y avait* plus d'esprit en lui; et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.

4 [c]Et les gouverneurs et les satrapes tâchaient de trouver *quelque* occasion d'accuser Daniel au sujet des affaires du royaume; mais ils ne pouvaient trouver ni occasion ni faute, car il *était* fidèle, et il ne se trouvait en lui aucun crime, ni aucune faute.

5 Ces hommes dirent donc: Nous ne trouverons point d'occasion contre ce Daniel, à moins que nous ne *la* trouvions contre lui dans la loi de son Dieu.

6 Alors ces gouverneurs et ces satrapes s'assemblèrent, *et vinrent* vers le roi, et ils lui dirent: [d]Roi Darius, vis à jamais!

7 Tous les gouverneurs de *ton* royaume, les magistrats, les satrapes, les conseillers et les capitaines ont été d'avis d'établir une ordonnance royale, et de faire un décret ferme, que quiconque fera aucune prière à quelque dieu, ou à *quelque* homme *que ce soit*, pendant trente jours, sinon à toi, ô roi! sera jeté dans la fosse des lions.

8 Maintenant *donc*, ô roi! confirme cet édit, et fais-*en* écrire des patentes, afin qu'on ne le change point, [e]selon que la loi des Mèdes et des Perses est irrévocable.

9 C'est pourquoi le roi Darius écrivit la lettre et l'édit.

10 Cependant Daniel, ayant appris que ces lettres étaient écrites, entra dans sa maison, et les fenêtres de sa chambre étant ouvertes [f]du côté de Jérusalem, il se mettait [g]trois fois le jour à genoux, et priait et célébrait son Dieu, comme il faisait auparavant.

11 Et ces hommes s'assemblèrent, et trouvèrent Daniel qui priait et qui faisait requête à son Dieu.

12 [h]Alors ils s'approchèrent, et dirent au roi, au sujet de l'édit royal: N'as-tu pas ordonné par un édit que tout homme qui ferait requête à quelque dieu, ou à *quelque* homme *que ce fût*, pendant trente jours, sinon à toi, ô roi! serait jeté dans la fosse des lions? *Et* le roi répondit, et dit: La chose *est* constante, [i]selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable.

13 Alors ils répondirent, et dirent au roi: Daniel, [k]qui *est* de ceux qui ont été amenés captifs de Juda, [l]n'a eu aucun égard pour toi, ô roi! ni pour l'édit que tu as donné; mais il *prie et* fait sa requête trois fois le jour.

[b] chap. 2. 12.
[c] Eccl. 4. 4.
[d] verset 21, chap. 2. 4. Néh. 2. 3.
[e] versets 12, 15. Ester 1. 19; 8. 8.
[f] 1 Rois 8. 44, 48. Ps. 5. 8. Jonas 2. 5.
[g] Ps. 55. 18. Act. 2. 1, 2, 15; 3. 1; 10. 9.
[h] chap. 3. 8.
[i] verset 8.
[k] chap. 1. 6; 5. 13.
[l] chap. 3. 12.

14 Alors le roi, ayant entendu cela, [m]en eut en lui-même un fort grand déplaisir, et prit à cœur de délivrer Daniel, et il travailla jusqu'au soleil couché à le délivrer.

15 Mais ces hommes-là s'assemblèrent vers le roi, et lui dirent: O roi! sache que [n]la loi des Mèdes et des Perses *est telle*, que tout décret et ordonnance que le roi aura établie, ne se doit point changer.

16 Alors le roi commanda qu'on amenât Daniel, et qu'on le jetât dans la fosse des lions. *Et* le roi, prenant la parole, dit à Daniel: Ton Dieu que tu sers sans cesse est celui qui te délivrera.

17 [o]Et on apporta une pierre qui fut mise sur l'ouverture de la fosse; [p]et le roi la scella de son anneau, et de l'anneau de ses principaux seigneurs, afin qu'on ne changeât rien à l'égard de Daniel.

18 Alors le roi s'en alla dans son palais, et il passa la nuit sans souper, et on ne lui fit point venir des instruments de musique, [q]même il ne put point dormir.

19 Et le roi se leva au point du jour, dès qu'il commença à luire, et il s'en alla en hâte vers la fosse des lions;

20 et comme il approchait de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste; *et* le roi, prenant la parole, dit à Daniel: Daniel, serviteur du Dieu vivant, [r]ton Dieu, que tu sers sans cesse, te pourrait-il avoir délivré des lions?

21 Alors Daniel dit au roi: [s]O roi, vis à jamais!

22 [t]Mon Dieu a envoyé son ange, et il a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant lui; et même, ô roi! je n'ai commis aucune faute à ton égard.

23 Alors le roi fut extrêmement réjoui, et il commanda qu'on tirât Daniel de la fosse. Ainsi Daniel fut tiré de la fosse, et on ne trouva en lui aucune blessure, [u]parce qu'il avait cru en son Dieu.

24 Et par le commandement du roi, [x]ces hommes qui avaient accusé Daniel furent amenés et jetés dans la fosse des lions, eux, [y]leurs enfants et leurs femmes; mais avant qu'ils fussent venus jusqu'au pavé de la fosse, les lions s'en rendirent maîtres et brisèrent tous leurs os.

25 [z]Alors le roi Darius écrivit *des lettres de telle teneur:* A tous peuples *et* nations *de toutes* langues qui habitent sur toute la terre: Que votre paix soit multipliée!

26 [a]Un édit est fait de ma part, que dans toute l'étendue de mon royaume [b]on ait de la crainte et de la frayeur pour le Dieu de Daniel; [c]car c'*est* le

[m] Marc 6. 26.
[n] verset 8.
[o] Lam. 3. 53.
[p] Mat. 27. 66.
[q] chap. 2. 1.
[r] chap. 3. 15.
[s] chap. 2. 4.
[t] chap. 3. 28.
[u] Héb. 11. 33.
[x] Deut. 19. 19.
[y] Deut. 24. 16. 2 Rois 14. 6. Ester 9. 10.
[z] chap. 4. 1.
[a] chap. 3. 29.
[b] Ps. 99. 1.
[c] chap. 4. 34.

Digitized by Google

Dieu vivant, et qui demeure à toujours; [d] et son royaume ne sera point dissipé, et sa domination *sera* jusqu'à la fin.

27 Il sauve et il délivre, [e] et il fait des prodiges et des merveilles dans les cieux et sur la terre, tellement qu'il a délivré Daniel de la puissance des lions.

28 Ainsi Daniel prospéra sous le règne de Darius, [f] et sous le règne de [g] Cyrus, *roi* de Perse.

[d] chap. 2. 44; 4. 3. 34; 7. 14. 27. Luc 1. 33.
[e] chap. 4. 3.
[f] chap. 1. 21.
[g] Esdras 1. 1, 2.

CHAPITRE VII.

Daniel voit en vision quatre bêtes prodigieuses et symboliques.

LA première année *du règne* de Belsçatsar, roi de Babylone, [a] Daniel, *étant* sur son lit, vit un songe, et eut [b] des visions *dans* sa tête; et il écrivit le songe, *et* il en dit le sommaire.

2 Daniel donc parla, et dit: Je regardais de nuit dans ma vision; et voici les quatre vents des cieux qui donnaient sur la grande mer.

3 Ensuite quatre grandes bêtes [c] montèrent de la mer, différentes les unes des autres.

4 La première *était* [d] comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle; *et* je *la* regardai, jusqu'à ce que les plumes de ses ailes fussent arrachées, et qu'elle se fût levée de terre, et dressée sur ses pieds comme un homme, et qu'un cœur d'homme lui fût donné.

5 [e] Et voici une seconde bête semblable à un ours, laquelle se tenait sur un côté, et *avait* trois crocs dans sa gueule parmi ses dents; et on lui disait: Lève-toi, mange beaucoup de chair.

6 Après celle-là, je regardais, et en voici une autre semblable à un léopard, qui avait sur son dos quatre ailes d'oiseau; et cette bête avait [f] quatre têtes, et la domination lui fut donnée.

7 Après celle-là, je regardais dans *mes* visions de la nuit, et voici [g] une quatrième bête, *qui était* épouvantable, terrible, et très-forte: elle avait de grandes dents de fer; elle dévorait, et elle brisait et foulait à ses pieds ce qui restait; elle *était* différente de toutes les bêtes qui *avaient été* avant elle, [h] et elle avait dix cornes.

8 Je considérais ces cornes-là; [i] et voici une autre petite corne qui montait du milieu des autres, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle; et voici, des yeux semblables aux yeux d'un homme *étaient* dans cette corne, [k] et une bouche qui disait de grandes choses.

9 [l] Je regardais jusqu'à ce que des trônes furent placés, et que [m] l'Ancien des jours s'assit: [n] son vêtement *était* blanc comme de la neige, et les cheveux de sa tête *étaient* comme de la laine la plus fine; son trône *était comme* des flammes de feu, [o] *et* ses roues *comme* un feu ardent.

10 [p] Un fleuve de feu se répandait et sortait de devant lui; [q] mille milliers le servaient, et dix mille millions assistaient devant lui. [r] Le jugement se tint, et les livres furent ouverts.

11 Je regardais alors, à cause du bruit des grandes paroles que cette corne prononçait, [s] *et* je regardai, jusqu'à ce que la bête fut tuée, et que son corps fut donné pour être brûlé au feu.

12 La domination fut aussi ôtée aux autres bêtes, quoique une longue vie leur eût été donnée jusqu'à un certain temps.

13 Je regardais dans ces visions de la nuit, [t] et je vis comme le Fils de l'homme qui venait dans les nuées des cieux; et il vint jusqu'à [u] l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui;

14 [x] et il lui donna la seigneurie, et l'honneur, et le règne; et tous [y] les peuples *et* les nations *de toutes* langues le serviront; [z] sa domination *est* une domination éternelle qui ne passera point, et son règne ne sera point détruit.

15 [a] *Alors* mon esprit fut saisi, à moi, Daniel, *et* je frémis dans tout mon corps; et les visions *que j'avais eues* dans ma tête me troublèrent.

16 *Et* je m'approchai de l'un des assistants, et lui demandai la vérité de toutes ces choses. Et il me parla, et m'en donna l'interprétation.

17 [b] Ces quatre grandes bêtes, *me dit-il, sont* quatre rois qui s'élèveront de la terre.

18 [c] Et les saints du Souverain recevront le royaume, et y règneront jusqu'au siècle et au siècle des siècles.

19 Alors je voulus savoir la vérité touchant [d] la quatrième bête, qui était différente de toutes les autres, et fort terrible, dont les dents *étaient* de fer, et les ongles d'airain, qui dévorait, *et qui* brisait et foulait à ses pieds ce qui restait;

20 et touchant les dix cornes qui *étaient* sur sa tête, et touchant l'autre *corne* qui montait, en présence de laquelle trois *des autres* étaient tombées, et de ce que cette corne-là avait des yeux, et une bouche qui prononçait de grandes choses, et qu'elle avait plus d'apparence que les autres.

21 [e] J'avais regardé comment cette corne faisait la guerre contre les saints et prévalait sur eux;

22 [f] jusqu'à ce que l'Ancien des jours vînt, [g] et que le jugement fût donné aux saints du Souverain, et que le temps vint que les saints entrassent en possession du royaume.

23 *Et* il *me* dit ainsi: La quatrième bête sera [h] un quatrième royaume sur

[a] Nom. 12. 6. Amos 3. 7.
[b] chap. 2. 28.
[c] Apoc. 13. 1.
[d] Deut. 28. 49. 2 Sam. 1. 23. Jér. 4. 7. 13; 48. 40. Ézé. 17. 3. Hab. 1. 8.
[e] chap. 2. 39.
[f] chap. 8. 8, 22.
[g] versets 19, 23. chap. 2. 40.
[h] chap. 2. 41. Apoc. 13. 1.
[i] versets 20, 21, 24. chap. 8. 9.
[k] verset 25. Ps. 12. 4. Apoc. 13. 5.
[l] Apoc. 20. 4.
[m] versets 13, 22. Ps. 90. 2.
[n] Ps. 104. 2. Apoc. 1. 14.
[o] Ézé. 1. 15, 16.
[p] Ps. 50. 3; 97. 3. Ésa. 66. 15.
[q] 1 Rois 22. 19. Ps. 68. 18. Héb. 12. 22. Apoc. 5. 11.
[r] Apoc. 20. 4, 12.
[s] Apoc. 19. 20.
[t] Ézé. 1. 26. Mat. 24. 30; 26. 64. Apoc. 1. 7, 13; 14. 14.
[u] verset 9.
[x] Ps. 2. 6—8; 8. 7; 110. 1, 2. Mat. 11. 27; 28. 18. Jean 3. 35. 1 Cor. 15. 27. Éph. 1. 22.
[y] chap. 3. 4.
[z] verset 27. chap. 2. 44. Ps. 145. 13. Mich. 4. 7. Luc 1. 33. Jean 12. 34. Héb. 12. 28.
[a] verset 28.
[b] verset 3.
[c] versets 22, 27. Ésa. 60. 12—14. 2 Tim. 2. 11, 12. Apoc. 2. 26, 27; 3. 21; 20. 4.
[d] verset 7.
[e] chap. 8. 12, 24; 11. 31. Apoc. 11. 7; 13. 7; 17. 14; 19. 19.
[f] verset 9.
[g] verset 18. 1 Cor. 6. 2. Apoc. 1. 6; 5. 10; 20. 4.
[h] chap. 2. 40.

Digitized by Google

la terre, lequel sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera et la brisera.

24 [i]Mais les dix cornes, *ce sont* dix rois qui s'élèveront de ce royaume-là; et un autre s'élèvera après eux, qui sera différent des premiers et abattra trois rois.

25 [k]Il prononcera des paroles contre le Souverain, [l]et détruira les saints du Souverain, [m]et pensera de pouvoir changer le temps et la loi; [n]et *les saints* seront livrés dans sa main [o]jusqu'à un temps, et des temps, et une moitié de temps.

26 [p]Mais le jugement se tiendra, et on *lui* ôtera sa domination, en *le* détruisant et *le* faisant périr, jusqu'à *en voir* la fin;

27 [q]afin que le règne, et la domination, et la grandeur des royaumes *qui sont* sous tous les cieux, soit donnée au peuple des saints du Souverain. [r]Son royaume *est* un royaume éternel, [s]et tous les empires lui seront assujettis et *lui* obéiront.

28 C'*est* ici la fin de ce qui *me* fut dit. Pour ce qui est de moi, Daniel, [t]mes pensées me troublèrent fort, et mon visage *en* fut tout changé; [u]toutefois je conservai *ces* paroles-là dans mon cœur.

CHAPITRE VIII.

Vision du bélier et du bouc.

LA troisième année du règne de Belsçatsar, moi, Daniel, j'eus une vision, outre celle que j'avais déjà eue [a]auparavant.

2 J'eus, dis-je, une vision, et quand je *la* vis, *j'étais* à [b]Susan, ville capitale, qui *est* dans la province de Hélam; et dans *ma* vision, il me semblait que j'étais sur le fleuve d'Ulaï.

3 Et j'élevai mes yeux, et je regardai; et je vis un bélier qui se tenait auprès du fleuve, et il avait deux cornes, et ces deux cornes *étaient* hautes; mais l'une *était* plus haute que l'autre, et la plus haute s'avançait en arrière.

4 Je vis ce bélier heurtant des cornes contre l'occident, et contre l'aquilon, et contre le midi; et pas une bête ne pouvait subsister devant lui; et il n'y avait personne qui lui pût rien ôter, [c]mais il faisait tout ce qu'il voulait, et il devint fort puissant.

5 Et comme je regardais attentivement, voici, un bouc d'entre les chèvres venait de l'occident sur la face de toute la terre, et il ne touchait point le sol; et ce bouc *avait* [d]une corne qui paraissait entre ses yeux.

6 Et il vint jusqu'au bélier qui avait deux cornes, lequel j'avais vu se tenant auprès du fleuve; et il courut contre lui dans la fureur de sa force.

7 Et je le vis approcher du bélier; et s'irritant contre lui, il le heurta, et brisa ses deux cornes, et il n'y eut aucune force au bélier pour tenir bon contre lui; et quand il l'eut jeté par terre, il le foula, et personne ne put délivrer le bélier de sa puissance.

8 Alors le bouc d'entre les chèvres devint fort grand; et sitôt qu'il fut devenu puissant, *sa* grande corne fut rompue, [e]et au lieu d'elle il en crût quatre, qui paraissaient vers les quatre vents des cieux.

9 [f]Et de l'une d'elles sortit une *autre* petite corne, qui s'agrandit [g]vers le midi, et vers l'orient, [h]et vers *le pays de* la gloire.

10 [i]Et elle s'agrandit jusqu'à l'armée des cieux, [k]et elle renversa une partie de l'armée des étoiles, et les foula *aux pieds*.

11 [l]Elle s'agrandit même jusqu'au [m]chef de l'armée; et [n]le *sacrifice* continuel [o]fut ôté, et le domicile de son sanctuaire fut renversé *par cette corne-là*.

12 Et un certain temps *lui* fut donné contre le *sacrifice* continuel à cause des péchés; [p]elle jeta la vérité par terre, [q]et fit *de grands exploits*, et elle prospéra.

13 Alors j'entendis [r]un saint qui parlait; et un saint qui disait à celui qui parlait: Jusqu'à quand *durera* cette vision *touchant* le *sacrifice* continuel, et le péché qui cause *cette* désolation, pour livrer le sanctuaire et l'armée à être foulés *aux pieds*?

14 Et il me dit: Jusqu'à deux mille trois cents soirs *et* matins; puis le sanctuaire sera purifié.

15 Et après que moi, Daniel, j'eus vu la vision, [s]et que j'*en* eus demandé l'intelligence, voici, *je vis* [t]comme une figure d'homme qui se tint devant moi;

16 et j'entendis la voix d'un homme [u]au milieu *du fleuve* d'Ulaï, qui cria, et dit: [x]Gabriel, explique la vision à cet homme-là.

17 Et *Gabriel* vint près du lieu où je me tenais; et lorsqu'il fut venu, je fus épouvanté, [y]et je tombai sur ma face, et il me dit: Fils de l'homme, écoute, car *il y a* un temps marqué pour cette vision.

18 [z]Et comme il me parlait, je m'assoupis la face contre terre; [a]puis il me toucha, et me fit tenir debout dans le lieu où j'étais.

19 Et il *me* dit: Voici, je te ferai savoir ce qui arrivera jusqu'à ce que l'indignation finisse; [b]car *il y a* un temps déterminé *pour cela*.

20 [c]Le bélier que tu as vu, qui avait deux cornes, *ce sont* les rois des Mèdes et des Perses;

21 [d]et le bouc velu *est* le roi de Javan; et la grande corne qui *était* entre ses yeux, [e]c'est le premier roi;

[i] versets 7. 8. 20. Apoc. 17. 12.
[k] chap. 11. 36. Ésa. 37. 23. Apoc. 13. 5, 6.
[l] Apoc. 17. 6; 18. 24.
[m] chap. 2. 21.
[n] Apoc. 13. 7.
[o] chap. 12. 7. Apoc. 12. 14.
[p] versets 10, 22.
[q] versets 14, 18.
[r] chap. 2. 44. Luc 1. 33. Jean 12. 34. Apoc. 11. 15.
[s] Ésa. 60. 12.
[t] verset 15. chap. 8. 27; 10. 8, 16.
[u] Luc 2. 19, 51.
[a] chap. 7. 1.
[b] Ester 1. 2.
[c] chap. 5. 19; 11. 3, 16.
[d] verset 21.

[e] verset 22. chap. 7. 6; 11. 4.
[f] chap. 7. 8; 11. 21.
[g] chap. 11. 25.
[h] chap. 11. 16, 41, 45. Ps. 48. 3. Ézé. 20. 6, 15.
[i] Ésa. 14. 13.
[k] Apoc. 12. 4.
[l] verset 25. chap. 11. 36.
[m] Jos. 5. 14
[n] Exo. 29. 38. Nom. 28. 3. Ézé. 46. 13.
[o] chap. 11. 31; 12. 11.
[p] Ésa. 59. 14.
[q] chap. 11. 28, 36.
[r] chap. 4. 13; 12. 6.
[s] chap. 12. 8. 1 Pier. 1. 10, 11.
[t] Ézé. 1. 26.
[u] chap. 12. 6, 7.
[x] chap. 9. 21. Luc 1. 19, 26.
[y] Ézé. 1. 28. Apoc. 1. 17.
[z] chap. 10. 9, 10. Luc 9. 32.
[a] Ézé. 2. 2.
[b] chap. 9. 27; 11. 27, 35, 36; 12. 7. Hab. 2. 3.
[c] verset 3.
[d] verset 5.
[e] chap. 11. 3.

Digitized by Google

22 [f]et en ce qu'elle s'est rompue, et que quatre *cornes* se sont élevées en sa place, *c'est que* quatre royaumes s'élèveront de cette nation, mais non pas selon sa force.

23 Et à la fin de leur règne, quand *le nombre* des déloyaux sera accompli, il s'élèvera un roi fier de visage et entendu en subtilités;

24 et sa puissance s'accroîtra, non pas toutefois par sa force; il fera de prodigieux dégâts, [g]et il prospérera, et il fera *de grands exploits*, [h]et détruira les puissants et le peuple des saints;

25 [i]et par le moyen de ses artifices, il fera prospérer la fraude dans sa main; [k]il s'élèvera dans son cœur, et par la prospérité il en fera périr plusieurs; il résistera contre le Seigneur des seigneurs, [l]mais il sera brisé sans main.

26 [m]La vision du soir et du matin, qui a été dite, est très-véritable; mais toi, scelle la vision, car *elle n'arrivera* de longtemps.

27 [n]Et moi, Daniel, je fus tout défait et malade pendant quelques jours; puis je me levai, [o]et je fis les affaires du roi, et j'étais tout étonné de la vision; mais il n'y eut personne qui *l'*entendit.

CHAPITRE IX.

Prière de Daniel. Prédiction de la venue du Messie.

LA première année [a]*du règne* de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, lequel avait été établi roi sur le royaume des Caldéens;

2 la première année, *dis-je*, de son règne, moi, Daniel, ayant entendu par les livres que le nombre des ans dont l'Éternel avait parlé [b]par le prophète Jérémie pour finir les désolations de Jérusalem, *était* de soixante et dix ans;

3 [c]je tournai mon visage vers le Seigneur Dieu, cherchant à faire requête et supplication avec jeûne, et *en prenant* le sac et la cendre.

4 Et je priai l'Éternel, mon Dieu, et je *lui* fis confession, et je dis: Hélas! Seigneur, *qui es* le Dieu fort, le Grand, le Terrible, [d]qui gardes l'alliance et la miséricorde à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements!

5 [e]nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait de méchantes actions, nous avons été rebelles, et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes jugements;

6 [f]et nous n'avons pas obéi aux prophètes, tes serviteurs, qui ont parlé en ton nom à nos rois, aux principaux d'entre nous, à nos pères et à tout le peuple du pays.

7 [g]O Seigneur! à toi *est* la justice, et

[f] verset 8. chap. 11. 4. [g] verset 12. chap. 11. 36. [h] verset 10. chap. 7. 25. [i] chap. 11. 21, 23, 24. [k] verset 11. chap. 11. 36. [l] chap. 2. 34, 45. Job 34. 20. Lam. 4. 6. [m] chap. 10. 1, 14; 12. 4, 9. Apoc. 22. 10. [n] chap. 7. 28; 10. 8, 16. [o] chap. 6. 2, 3.

[a] chap. 5. 31. [b] 2 Chr. 36. 21. Jér. 25. 11, 12; 29. 10. [c] Néh. 1. 4. Jér. 29. 12, 13. Jacq. 4. 8—10. [d] Exo. 20. 6. Deut. 7. 9. Néh. 1. 5; 9. 32. [e] verset 15. 1 Rois 8. 47, 48. Néh. 1. 6, 7; 9. 33, 34. Ps. 106. 6. Ésa. 64. 5—7. Jér. 14. 7. [f] verset 10. 2 Chr. 36. 15, 16. [g] Néh. 9. 33.

à nous la confusion de face, qui *couvre* aujourd'hui les hommes de Juda, les habitants de Jérusalem, et tous ceux d'Israël qui sont près et qui sont loin, dans tous les pays auxquels tu les as chassés, à cause de leur perfidie qu'ils ont commise contre toi.

8 Seigneur! à nous *est* la confusion de face, à nos rois, aux principaux d'entre nous, et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi.

9 [h]Les compassions et les pardons *sont* du Seigneur, notre Dieu; car nous nous sommes rebellés contre lui;

10 [i]et nous n'avons point écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour marcher dans ses lois, qu'il avait mises devant nous par le moyen de ses serviteurs les prophètes.

11 [k]Tous ceux d'Israël ont transgressé ta loi, et se sont détournés pour ne point écouter ta voix; et l'imprécation et le serment écrits [l]dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, ont fondu sur nous, parce que nous avons péché contre lui.

12 [m]Et il a accompli ses paroles qu'il avait prononcées contre nous et contre nos chefs qui nous ont gouvernés, tellement qu'il a fait venir sur nous un grand mal, [n]tel qu'il n'en est point arrivé sous tous les cieux de semblable à celui qui est arrivé à Jérusalem.

13 Tout ce mal-là est venu sur nous, [o]selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse; [p]et nous n'avons point supplié l'Éternel, notre Dieu, pour nous retirer de nos iniquités et nous rendre attentifs à ta vérité.

14 [q]Et l'Éternel a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur nous; [r]car l'Éternel, notre Dieu, *est* juste dans toutes les œuvres qu'il a faites *à notre égard;* mais nous n'avons point obéi à sa voix.

15 Et maintenant, Seigneur, notre Dieu! [s]qui as tiré ton peuple du pays d'Égypte par une main forte, [t]et qui t'es acquis un renom tel qu'*il paraît* aujourd'hui, [u]nous avons péché, nous avons été méchants.

16 Seigneur! je te prie que [x]selon toutes tes justices ta colère et ton indignation soient détournées de ta ville de Jérusalem, [y]*qui est* la montagne de ta sainteté; car c'est à cause de nos péchés [z]et des iniquités de nos pères [a]que Jérusalem et ton peuple *sont* en opprobre à tous ceux qui sont autour de nous.

17 Écoute donc maintenant, ô notre Dieu! la requête de ton serviteur et ses supplications, et [b]pour l'amour du Seigneur [c]fais reluire ta face sur ton sanctuaire qui est désolé.

18 [d]Mon Dieu! prête l'oreille et écoute; ouvre tes yeux [e]et regarde nos désolations, et la ville [f]sur laquelle ton nom a été invoqué; car ce n'est

[h] Néh. 9. 17. Ps. 130. 4, 7. [i] verset 6. [k] Ésa. 1. 4—6. Jér. 8. 5, 10. [l] Lév. 26. 14, etc. Deut. 27. 15, etc.; 28. 15, etc.; 29. 20, etc.; 30. 17, 18; 31. 17, etc.; 32. 19, etc. Lam. 2. 17. [m] Zach. 1. 6. [n] Lam. 1. 12; 2. 13. Ézé. 5. 9. Amos 3. 2. [o] Lév. 26. 14, etc. Deut. 28. 15. Lam. 2. 17. [p] Ésa. 9. 13. Jér. 2. 30; 5. 3. Osée 7. 7, 10. [q] Jér. 31. 28; 44. 27. [r] verset 7. Néh. 9. 33. [s] Exo. 32. 11. 1 Rois 8. 51. Néh. 1. 10. Jér. 32. 21. [t] Exo. 14. 18. Néh. 9. 10. Jér. 32. 20. [u] verset 5. [x] 1 Sam. 12. 7. Ps. 31. 2; 71. 2. Mich. 6. 4, 5. [y] verset 20. Zach. 8. 3. [z] Exo. 20. 5. [a] Ps. 44. 14, 15; 79. 4. Lam. 2. 15, 16. [b] Jean 16. 24. [c] Nom. 6. 25. Ps. 67. 2; 80. 4, 8, 20. [d] Ésa. 37. 17. [e] Exo. 3. 7. Ps. 80. 15, etc. [f] Jér. 25. 29.

Digitized by Google

pas sur nos justices que nous présen-
tons nos supplications devant ta face,
mais *c'est* sur tes grandes compassions.
19 Seigneur! exauce; Seigneur! par-
donne; Seigneur! sois attentif et opère:
[g] à cause de toi-même, ô mon Dieu! ne
tarde point, car ton nom a été invoqué
sur ta ville et sur ton peuple.
20 [h] Or, comme je parlais encore, et
que je faisais ma requête, et que je
confessais mon péché, et le péché de
mon peuple d'Israël, et que je présen-
tais ma supplication en la présence de
l'Éternel, mon Dieu, pour la sainte
montagne de mon Dieu;
21 comme, dis-je, je parlais encore
dans ma prière, alors cet homme, [i] Ga-
briel, que j'avais vu en vision aupara-
vant, volant promptement, [k] me toucha,
[l] environ le temps de l'oblation du soir;
22 et il *m'*instruisit, me parla, et *me*
dit: Daniel, je suis sorti maintenant,
afin de t'apprendre une chose digne
d'être entendue:
23 [m] La parole est sortie dès le com-
mencement de tes prières, et je suis
venu pour *te la* déclarer, [n] parce que
tu es agréable *à Dieu*. [o] Écoute donc
la parole, et comprends la vision.
24 Il y a soixante et dix [p] semaines
déterminées sur ton peuple, et sur ta
ville sainte, [q] pour abolir le crime,
pour consumer le péché, [r] pour faire
propitiation pour l'iniquité, [s] et pour
amener la justice des siècles, et pour
accomplir la vision et la prophétie, [t] et
pour oindre le Saint des saints.
25 [u] Tu sauras donc, et tu *l'*enten-
dras, que [x] depuis que la parole sera
sortie pour s'en retourner et pour re-
bâtir Jérusalem, jusqu'au [y] CHRIST
[z] le Conducteur, *il y a* sept semaines et
soixante-deux semaines; *et* les places
et la brèche seront rebâties [a] dans un
temps fâcheux.
26 Et après ces soixante-deux se-
maines, [b] le CHRIST sera retranché,
[c] et non pas pour soi; puis le peuple
d'un conducteur qui viendra, [d] détruira
la ville [e] et le sanctuaire, [f] et la fin en
sera avec [g] débordement, et les désola-
tions qui ont été déterminées *arrive-
ront* à la fin de la guerre.
27 [h] Et il confirmera l'alliance à plu-
sieurs dans une semaine, [i] et à la moi-
tié de cette semaine-là il fera cesser
le sacrifice et l'oblation; puis, par le
moyen des ailes abominables qui cau-
seront la désolation, jusqu'à l'entière
ruine qui a été déterminée, *la désola-
tion* fondra sur le désolé.

g Ps. 79. 9, 10; 102. 16, 17.
h Ps. 32. 5. Ésa. 65. 24.
i chap. 8. 16.
k chap. 8. 18; 10. 10, 16.
l 1 Rois 18. 36.
m chap. 10. 12.
n chap. 10. 11, 19.
o Mat. 24. 15.
p Nom. 14. 34. Ézé. 4. 6.
q Lam. 4. 22.
r Ésa. 53. 10.
s Héb. 9. 12. Apoc. 14. 6.
t Ps. 45. 8. Luc 1. 35. Jean 1. 41.
u verset 23.
x Néh. 2. 1, etc.
y Jean 1. 41; 4. 25.
z Ésa. 55. 4.
a Néh. 4. 8, 16—18.
b Ésa. 53. 8. Marc 9. 12. Luc 24. 26, 46.
c 1 Pier. 2. 21; 3. 18.
d Luc 19. 44.
e Mat. 24. 2.
f Mat. 24. 6, 14.
g Ésa. 8. 7, 8.
h Ésa. 42. 6; 53. 11. Mat. 26. 28.
i Mat. 24. 15. Marc 13. 14. Luc 21. 20.

CHAPITRE X.

Vision d'un ange sous la forme d'un homme vêtu de lin.

LA troisième année *du règne* de Cy-
rus, roi de Perse, une parole fut
révélée à Daniel, [a] qui était nommé
Beltesçatsar, [b] et cette parole *est* véri-
table; [c] mais le temps déterminé *en
est* long, [d] et il entendit la parole, et
il eut intelligence de cette vision.
2 En ce temps-là, moi, Daniel, je fus
dans le deuil pendant trois semaines
entières:
3 je ne mangeai point de pain d'ap-
pétit, et il n'entra point de chair ni de
vin dans ma bouche, [e] et je ne m'oi-
gnis point, jusqu'à ce que ces trois se-
maines entières fussent accomplies.
4 Et le vingt-quatrième jour du pre-
mier mois, j'étais sur le bord du grand
fleuve, qui *est* [f] Hiddékel;
5 [g] et j'élevai mes yeux, et je regar-
dai, et je vis [h] un homme vêtu de lin,
[i] et dont les reins *étaient* ceints *d'une
ceinture* [k] d'or fin d'Uphaz;
6 et son corps *était* [l] comme de chry-
solithe; son visage *brillait* [m] comme
un éclair; [n] ses yeux *étaient* comme
des lampes allumées, et ses bras [o] et
ses pieds *paraissaient* comme de l'ai-
rain poli, et le bruit de ses paroles
était comme le bruit d'une multitude
de gens.
7 [p] Et moi, Daniel, je vis seul la
vision, et les hommes qui étaient avec
moi ne la virent point; mais une grande
frayeur tomba sur eux, et ils s'enfui-
rent pour se cacher.
8 Et étant laissé tout seul, je vis
cette grande vision, [q] et il ne demeura
point de force en moi; mon visage fut
changé jusqu'à être tout défait, et je
ne conservai aucune force.
9 Car j'entendis la voix de ses paro-
les; [r] et sitôt que je l'eus entendue, je
tombai assoupi sur mon visage, et mon
visage *était* contre terre.
10 [s] Alors une main me toucha, et me
fit mettre sur mes genoux et sur les
paumes de mes mains;
11 puis il me dit: Daniel, [t] homme
agréable *à Dieu*, écoute les paroles
que je te dis, et tiens-toi debout sur
tes pieds; car j'ai été envoyé mainte-
nant vers toi. Et quand il m'eut dit
cette parole, je me tins debout en
tremblant;
12 et il me dit: [u] Ne crains point,
Daniel; car dès le premier jour que tu
as appliqué ton cœur à entendre *ces
choses*, et à t'affliger en la présence de
ton Dieu, [x] tes paroles ont été exau-
cées, et c'est à cause de tes paroles
que je suis venu.
13 [y] Mais le chef du royaume de Perse
m'a résisté vingt et un jours; et voici,
[z] Micaël, l'un des principaux chefs, est
venu pour m'aider, et je suis demeuré
là chez le roi de Perse.
14 Et je viens maintenant pour te
faire entendre ce qui doit arriver à
ton peuple [a] dans les derniers jours;
[b] car la vision *s'étend* jusqu'à ces jours-
là.

a chap. 1. 7.
b chap. 8. 26.
c verset 14.
d chap. 1. 17; 8. 16.
e Mat. 6. 17.
f Gen. 2. 14.
g Jos. 5. 13.
h chap. 12. 6, 7.
i Apoc. 1. 13—15; 15. 6.
k Jér. 10. 9.
l Ézé. 1. 16.
m Ézé. 1. 14.
n Apoc. 1. 14; 19. 12.
o Ézé. 1. 7. Apoc. 1. 15.
p 2 Rois 6. 17. Act. 9. 7.
q chap. 8. 27.
r chap. 8. 18.
s chap. 9. 21. Jér. 1. 9.
t chap. 9. 23.
u Apoc. 1. 17.
x chap. 9. 3, 4, 22, 23. Act. 10. 4.
y verset 20.
z verset 21. chap. 12. 1. Jude 9. Apoc. 12. 7.
a chap. 2. 28. Gen. 49. 1.
b verset 1. chap. 8. 26. Hab. 2. 3.

Digitized by Google

[c verset 9. chap. 8. 18.] 15 Et comme il me tenait ces discours, [c] je mis mon visage contre terre, et je me tus.

[d chap. 8. 15. e verset 10. Jér. 1. 9.] 16 Et voici, [d] *quelqu'un qui avait* la ressemblance d'un homme [e] toucha mes lèvres; et ouvrant ma bouche, je parlai, et dis à celui qui était auprès de moi: Mon seigneur, [f verset 8.] [f] mes jointures se sont relâchées en moi par cette vision, et je n'ai conservé aucune force;

17 et comment le serviteur de mon seigneur pourrait-il parler avec mon seigneur, puisque dès maintenant il n'est resté en moi aucune force, et que je perds même la respiration?

18 Alors celui qui ressemblait à un homme me toucha encore et me fortifia;

[g verset 11. h Jug. 6. 23.] 19 [g] et il *me* dit: [h] Ne crains point, homme agréable *à Dieu;* la paix *est* avec toi: prends courage, prends courage. Et comme il parlait avec moi, je repris courage, et je dis: Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.

20 Et il *me* dit: Ne sais-tu pas pourquoi je suis venu vers toi? Et maintenant je m'en retournerai pour combattre [i verset 13.] [i] contre le chef de Perse; après cela je sortirai, et voici, le chef de Javan viendra.

21 Au reste, je te déclarerai ce qui est écrit dans l'écriture de vérité; cependant il n'y a personne qui m'assiste dans ces choses, sinon [k verset 13.] [k] Micaël, votre chef.

CHAPITRE XI.

Prédiction de diverses grandes révolutions dans les royaumes d'Égypte, de Syrie, etc.

[a chap. 9. 1. b chap. 5. 31.] OR, [a] la première année *du règne* [b] de Darius le Mède, j'assistais pour *l'*aider et pour le fortifier.

2 Et maintenant aussi je te déclarerai la vérité. Voici, *il y aura* encore trois rois en Perse; puis le quatrième possédera de grandes richesses par-dessus tous les autres; et s'étant fortifié par ses richesses, il soulèvera tout *le monde* contre le royaume de Javan.

[c chap. 7. 6; 8. 5. d versets 16, 36. chap. 8. 4.] 3 [c] Mais un roi puissant se lèvera, et il dominera avec une grande puissance, [d] et fera tout ce qu'il voudra.

[e chap. 8. 8.] 4 Et aussitôt qu'il sera affermi, [e] son royaume sera détruit et partagé vers les quatre vents des cieux, et *il ne passera* point à sa postérité, [f chap. 8. 22.] [f] et ne *conservera* pas la même puissance avec laquelle il aura dominé; car son royaume sera extirpé, et *même il sera donné* à d'autres, outre ceux-là.

5 Et le roi du Midi se fortifiera; et un autre d'entre ses principaux gouverneurs se fortifiera par-dessus lui; et il dominera, et sa domination *sera* une grande domination.

6 Et au bout de quelques années ils s'allieront, et la fille du roi du Midi épousera le roi de l'Aquilon pour rétablir les choses; mais elle ne conservera pas la force du bras, et *ni elle* ni son bras ne subsisteront point; mais elle sera livrée, et ceux qui l'auront amenée, et celui qui sera né d'elle, et qui la soutenait en ces temps-là.

7 Mais un rejeton *du royaume du Midi* s'élèvera de ses racines pour le soutenir; il viendra avec une armée, et il entrera dans les forteresses du roi de l'Aquilon, et y fera *de grands exploits*, et se fortifiera;

8 et même il emmènera en captivité en Égypte leurs dieux, avec les vases de leurs aspersions, et avec leurs vases précieux d'argent et d'or, et il subsistera quelques années de plus que le roi de l'Aquilon.

9 Et le roi du Midi entrera dans *son* royaume, et il retournera en son pays.

10 Mais les fils de celui-là entreront en guerre, ayant assemblé une multitude de grandes armées; et l'un d'eux viendra avec vitesse, et se répandra, et passera, et reviendra, et s'avancera en bataille [g] jusqu'à la forteresse *du roi du Midi.* [g verset 7.]

11 Et le roi du Midi sera irrité, et il sortira, et combattra contre lui, *savoir,* contre le roi de l'Aquilon; et il assemblera une grande multitude de gens, et la multitude du peuple *du roi de l'Aquilon* sera livrée dans la main du *roi du Midi.*

12 Et ayant défait cette multitude, son cœur s'élèvera, et il en abattra par milliers; mais il n'en sera pas fortifié.

13 Car le roi de l'Aquilon reviendra, et assemblera une plus grande multitude que la première; et au bout de quelque temps *et* de quelques années, il viendra avec une grande armée et un grand appareil.

14 En ce temps-là plusieurs s'élèveront contre le roi du Midi, et les enfants des prévaricateurs de ton peuple s'élèveront, afin d'accomplir la vision; mais ils tomberont.

15 Et le roi de l'Aquilon viendra: il fera des terrasses et prendra les villes fortes; et ni les bras du Midi, ni son peuple d'élite, ne pourront subsister, car *ils* n'*auront* point de force pour résister.

16 Et celui qui sera venu contre lui fera tout ce qu'il lui plaira; car il n'y aura personne qui subsiste devant lui, et il s'arrêtera dans le pays de la gloire, lequel sera détruit.

17 Puis il dressera sa face pour entrer par force dans tout le royaume de *l'autre,* et ses affaires iront bien, et il fera *de grands exploits*, et il lui donnera une fille entre les femmes, pour

Digitized by Google

ruiner *le royaume ;* mais *cela* ne réussira pas, et elle ne sera point à lui.

18 Ensuite il tournera sa face vers les îles, et en prendra plusieurs; mais un capitaine fera cesser l'opprobre qu'il lui faisait, *et* sans y avoir du déshonneur, il *le* fera retomber sur lui.

19 De là il tournera sa face vers les forteresses de son pays, et il bronchera, et il tombera, [h]et ne sera plus trouvé.

20 Et *un autre* sera établi en sa place, qui enverra l'exacteur pour la gloire du royaume; mais en peu de jours il périra, non point dans une rencontre, ni par bataille.

21 [i]Après lui *un autre*, qui sera méprisé, sera établi en sa place, auquel on ne donnera pas l'honneur royal; mais il viendra en paix, et il s'emparera du royaume par des flatteries.

22 [k]Et les bras des grandes eaux seront engloutis devant lui comme par un déluge, et ils seront détruits, [l]aussi bien que le prince de l'alliance.

23 Car après les accords faits avec lui, [m]il usera de tromperie, et il montera, et se fortifiera avec peu de gens.

24 Il entrera dans la province paisible et dans ses lieux gras; il fera des choses que ni ses pères ni les pères de ses pères n'avaient faites; il répandra sur eux le pillage, le butin et les richesses, et il formera des desseins contre les forteresses, et *cela* jusqu'à un certain temps.

25 Après cela, il réveillera sa force et son courage contre le roi du Midi, avec une grande armée; et le roi du Midi s'avancera en bataille avec une grande et très-forte armée, mais il ne subsistera point, parce qu'on formera des complots contre lui.

26 Et ceux qui mangent les mets de sa table le ruineront, [n]et son armée sera accablée comme d'un déluge, et plusieurs tomberont blessés à mort.

27 Et le cœur de ces deux rois *ne cherchera qu*'à s'entre-nuire, et ils parleront à une même table avec tromperie; ce qui ne réussira pas, [o]parce que la fin sera différée à un *autre* temps.

28 Il retournera donc en son pays avec de grandes richesses; [p]son cœur *se déclarera* contre la sainte alliance, et il fera *de grands exploits*, puis il retournera en son pays.

29 Il retournera au temps marqué, et il viendra contre le Midi; mais cette dernière fois ne sera pas comme la précédente.

30 [q]Car les navires de Kittim viendront contre lui, de quoi il sera indigné; et il s'en retournera, et il se dépitera [r]contre la sainte alliance, et il fera *de grands exploits*, et retournera,

[h] Job 20. 8. Ps. 37. 36. Ézé. 26. 21.
[i] chap. 7. 8; 8. 9, 23, 25.
[k] verset 10.
[l] chap. 8. 10, 11.
[m] chap. 8. 25.
[n] versets 10, 22.
[o] chap. 8. 19.
[p] verset 22.
[q] Nom. 24. 24.
[r] verset 28.

et s'entendra avec les apostats de la sainte alliance.

31 Et les forces seront de son côté, [s]et on souillera le sanctuaire, *qui est* la forteresse, et on fera cesser le *sacrifice* continuel, et on *y* mettra l'abomination qui causera la désolation.

32 Et il fera pécher par *ses* flatteries ceux qui prévariqueront dans l'alliance; mais le peuple de ceux qui connaîtront leur Dieu prendra courage et fera *de grands exploits*.

33 Et ceux qui seront intelligents parmi le peuple en instruiront plusieurs; [t]et *il y en aura qui* tomberont par l'épée et par la flamme: *ils iront* en captivité, et *ils seront* en proie plusieurs jours.

34 Mais dans le temps qu'ils seront *ainsi* abattus, ils seront un peu secourus, et plusieurs se joindront à eux avec un beau semblant.

35 Et quelques-uns de ces plus intelligents tomberont, afin qu'il y en ait d'entre eux [u]qui soient éprouvés, purifiés et blanchis, [x]jusqu'au temps marqué, car *cela durera* encore pendant un certain temps.

36 [y]Ce roi fera donc au gré de ses désirs; [z]et il s'élèvera, et il s'agrandira au-dessus de tout dieu: [a]il parlera insolemment contre le Dieu des dieux, et il prospérera jusqu'à ce que la colère *de Dieu* finisse, [b]car la détermination *en* a été faite.

37 Et il ne se souciera point du dieu de ses pères, ni de désirer des femmes; [c]même il ne se souciera de quelque dieu que ce soit, car il s'élèvera par-dessus tout.

38 Toutefois il honorera dans son lieu le dieu des forces; il honorera avec l'or et l'argent, les pierreries, et les choses les plus désirables, le dieu que ses pères n'avaient point connu.

39 Et il fera des forteresses à Maosim, ce dieu étranger; *et* à ceux qui *le* reconnaîtront, il multipliera la gloire, et il les fera dominer sur plusieurs, et *leur* partagera le pays à prix *d'argent*.

40 Et [d]au temps marqué le roi du Midi le heurtera de ses cornes; mais le roi de l'Aquilon s'élèvera contre lui [e]comme une tempête, avec des chariots [f]et de la cavalerie, et avec plusieurs navires; et il entrera dans ses terres, [g]et *les* inondera, et il passera outre.

41 Et il entrera au [h]pays de la gloire, et plusieurs *pays* seront ruinés; mais ceux-ci échapperont de sa main, *savoir*, [i]Édom, et Moab, et le principal lieu des enfants de Hammon.

42 Il mettra donc la main sur *ces pays-là*, et le pays d'Égypte n'échappera point.

43 Il sera maître des trésors d'or et

[s] chap. 8. 11; 12. 11.
[t] Héb. 11. 35, etc.
[u] chap. 12. 10. 1 Pier. 1. 7.
[x] verset 40. chap. 8. 17, 19.
[y] verset 16.
[z] chap. 7. 8, 25; 8. 25. 2 Thess. 2. 4. Apoc. 13. 5, 6.
[a] chap. 8. 11, 25.
[b] chap. 9. 27.
[c] Ésa. 14. 13.
[d] verset 35.
[e] Ésa. 21. 1. Zach. 9. 14.
[f] Ézé. 38. 4, 15. Apoc. 9. 16.
[g] versets 10, 22.
[h] verset 16.
[i] Ésa. 11. 14.

A A 5

Digitized by Google

d'argent, et de toutes les choses précieuses de l'Égypte; les Libyens et ceux de Cus *seront* à sa suite.

44 Mais des nouvelles *viendront* de l'Orient et de l'Aquilon, *qui* le troubleront; et il sortira avec une grande fureur pour en détruire et *en* exterminer plusieurs.

45 Et il dressera les tentes de sa maison royale entre les mers, [k]vers la montagne glorieuse *et* sainte; [l]il viendra jusqu'à sa fin, et il n'y aura personne pour le secourir.

CHAPITRE XII.

Vision de la résurrection générale.

OR, en ce temps-là [a]Micaël, ce grand chef qui tient ferme pour les enfants de ton peuple, s'élèvera; [b]et ce sera un temps de détresse, tel qu'il n'y en a point eu depuis qu'il y a eu des nations jusqu'à ce temps-là; [c]et en ce temps-là ton peuple échappera, *savoir*, quiconque sera trouvé [d]écrit dans le livre.

2 Et plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, [e]les uns pour la vie éternelle, et les autres [f]pour des opprobres *et* une infamie éternelle.

3 Et [g]ceux qui auront été intelligents [h]brilleront comme la splendeur de l'étendue; et [i]ceux qui en auront amené plusieurs à la justice *luiront* [k]comme les étoiles à toujours et à perpétuité.

4 [l]Mais toi, Daniel, ferme ces paroles, et [m]scelle ce livre [n]jusqu'au temps marqué, *auquel* plusieurs *le* parcourront, et *auquel* la connaissance sera augmentée.

5 Alors moi, Daniel, je regardai; et voici deux autres hommes qui se tenaient debout, l'un au deçà, sur le bord du fleuve, et l'autre au delà, sur le bord [o]du *même* fleuve.

6 Et on dit à [p]l'homme vêtu de lin, qui *était* sur les eaux du fleuve: [q]Quand *sera* la fin de ces merveilles?

7 Et j'entendis l'homme vêtu de lin, qui *était* sur les eaux du fleuve, [r]lequel éleva sa droite et sa gauche vers les cieux, et jura par celui [s]qui vit éternellement, [t]que *ce sera* jusqu'à un temps, à des temps, et une moitié *de temps*, [u]et que quand il aura achevé de disperser la force [x]du peuple saint, toutes ces choses-là seront accomplies.

8 *Ce que* j'entendis bien, mais je ne *le* compris point, et je dis: Mon seigneur, quelle *sera* l'issue de ces choses?

9 Et il *me* dit: Va, Daniel; car ces paroles *sont* closes et scellées [y]jusqu'au temps marqué.

10 [z]Plusieurs seront purifiés, et blanchis, et éprouvés; [a]mais les méchants agiront avec méchanceté, et aucun des méchants n'aura de l'intelligence; [b]mais les intelligents comprendront *ces choses*.

11 Or, depuis le temps que [c]le *sacrifice* continuel aura cessé, et qu'on aura mis l'abomination de la désolation, *il y aura* mille deux cent quatre-vingt-dix jours.

12 Heureux celui qui attendra et qui atteindra jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours!

13 [d]Mais pour toi, va à *ta* fin; [e]cependant tu te reposeras et tu demeureras dans ton état jusqu'à la fin de *tes* jours.

[k] versets 16, 41. Ps. 48. 3. 2 Thess. 2. 4.
[l] 2 Thess. 2. 8 Apoc. 19. 20.
[a] chap. 10. 13, 21.
[b] Ésa. 26. 20, 21. Jér. 30. 7. Mat. 24. 21. Apoc. 16. 18
[c] Rom. 11. 16.
[d] Exo. 32. 32. Ps. 69. 29. Luc 10. 20. Phil. 4. 3. Apoc. 3. 5; 13. 8.
[e] Mat. 25. 46. Jean 5. 28, 29. Act. 24. 15.
[f] Ésa. 66. 24. Rom. 9. 21.
[g] chap. 11. 33, 35.
[h] Prov. 4. 18. Mat. 13. 43.
[i] Jacq. 5. 20.
[k] 1 Cor. 15. 41, 42.
[l] verset 9. chap. 8 26.
[m] Apoc. 10. 4; 22. 10.
[n] verset 9. chap. 10. 1.
[o] chap. 10. 4.
[p] chap. 10. 5.
[q] chap. 8. 13.
[r] Apoc. 10. 5, 6.
[s] chap. 4. 34.
[t] chap. 7. 25. Apoc. 12. 14.
[u] Luc 21. 24. Apoc. 10. 7.
[x] chap. 8. 24.
[y] verset 4.
[z] chap. 11. 35. Zach. 13. 9.
[a] Apoc. 9. 20; 22. 11.
[b] chap. 11. 32. Jean 7. 17; 8. 47; 18. 37.
[c] chap. 8. 11; 11. 31.
[d] verset 9.
[e] Ésa. 57. 2. Apoc. 14. 13.

LE LIVRE
D'OSÉE LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Dieu commande à Osée d'épouser une femme débauchée; le but de ce commandement.

1 La parole de l'Éternel, qui fut *adressée* à Osée, fils de Bééri, au temps de Hozias, de Jotham, d'Achaz *et* d'Ézéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

2 LORSQUE l'Éternel commença à parler par Osée, l'Éternel dit à Osée: [a]Va, prends-toi une femme débauchée, et *aie d'elle* des enfants de prostitution; [b]car le pays ne fait que se prostituer, *en se détournant* de l'Éternel.

3 Il s'en alla donc, et prit Gomer, fille de Diblajim, laquelle conçut et lui enfanta un fils.

4 Et l'Éternel lui dit: Appelle son nom Jizréhel; car dans peu de temps [c]je ferai sur la maison de Jéhu la punition du sang de Jizréhel, [d]et je ferai finir le règne de la maison d'Israël.

5 [e]Et il arrivera qu'en ce jour-là je romprai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréhel.

6 Elle conçut encore et elle enfanta une fille, et *l'Éternel* lui dit: Appelle son nom Lo-Ruhama; car je ne continuerai plus à faire miséricorde à la

[a] chap. 3. 1.
[b] Deut. 31. 16. Ézé. 23. 3, etc.
[c] 2 Rois 10. 11.
[d] 2 Rois 15. 10, 12.
[e] 2 Rois 15. 29.

Digitized by Google

maison d'Israël, [f] mais je les enlèverai entièrement.

7 [g] Mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les délivrerai par *moi-même qui suis* l'Éternel, leur Dieu; [h] je ne les délivrerai point par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les gens de cheval.

8 Puis quand elle eut sevré Lo-Ruhama, elle conçut et enfanta un fils.

9 Et *l'Éternel* dit: Appelle son nom Lo-Hammi; car vous n'*êtes* plus mon peuple, et je ne serai plus votre *Dieu*.

10 [i] Toutefois il arrivera que le nombre des enfants d'Israël *sera* comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer ni se compter; [k] et il arrivera que dans le lieu où on leur aura dit: [l] Vous n'*êtes* plus mon peuple, on leur dira: [m] *Vous êtes* les enfants du Dieu fort *et* vivant.

11 [n] Aussi les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, et s'établiront un chef, et ils remonteront du pays; car la journée de Jizréhel *aura été* grande.

[f] 2 Rois 17. 6, 23. [g] 2 Rois 19. 35. [h] Zach. 4. 6. [i] Gen. 32. 12. Rom. 9. 27. [k] Rom. 9. 25, 26. 1 Pier. 2. 10. [l] chap. 2. 23. [m] Jean 1. 12. 1 Jean 3. 1. [n] Ésa. 11. 12, 13. Jér. 3. 18. Ézé. 37. 16—24.

CHAPITRE II.

Idolâtrie d'Israël punie. Dieu lui promet de lui rendre sa faveur.

APPELEZ vos frères Hammi, et vos sœurs Ruhama.

2 Plaidez avec votre mère, plaidez; [a] car elle n'*est* plus ma femme, je ne *suis* plus aussi son mari; et qu'elle ôte [b] ses prostitutions de dessus son visage, et ses adultères de son sein;

3 [c] de peur que je ne la dépouille toute nue, et que je ne la remette dans [d] l'état où elle était au jour qu'elle naquit, et que je ne la réduise en un désert, que je ne la rende [e] comme une terre sèche, et que je ne la fasse mourir de [f] soif;

4 et que je n'use point de miséricorde envers ses enfants, [g] parce que ce *sont* des enfants de prostitution;

5 [h] parce que leur mère s'est prostituée; celle qui les a conçus s'est déshonorée, car elle a dit: J'irai après ceux qui m'aiment, [i] qui *me* donnent mon pain et mes eaux, ma laine et mon lin, mon huile et mon breuvage.

6 C'est pourquoi voici, [k] je boucherai ton chemin avec des épines, et je ferai une cloison de pierres, tellement qu'elle ne trouvera point ses sentiers.

7 Elle poursuivra donc ceux qu'elle aime, mais elle ne les atteindra point; elle les cherchera, mais elle ne *les* trouvera point; et elle dira: [l] Je m'en irai, et je retournerai à [m] mon premier mari; car alors j'étais mieux que *je ne suis* maintenant.

8 [n] Or, elle n'a point connu que [o] c'était moi qui lui avais donné le froment, et le vin, et l'huile, et qui lui avais multiplié l'argent et l'or *dont* ils ont fait un Bahal.

[a] Ésa. 50. 1. [b] Ézé. 16. 25. [c] Jér. 13. 22, 26. Ézé. 16. 37, 39. [d] Ézé. 16. 4. [e] Ézé. 19. 13. [f] Amos 8. 13. [g] Jean 8. 41. [h] Ésa. 1. 21. Jér. 3. 1, 6, 8, 9. Ézé. 16. 15, 16, etc. [i] versets 8, 12. Jér. 44. 17. [k] Job 3. 23; 19. 8. Lam. 3. 7, 9. [l] chap. 5. 15. Luc 15. 18. [m] Ézé. 16. 8. [n] Ésa. 1. 3. [o] Ézé. 16. 17—19.

9 C'est pourquoi je changerai, [p] et je reprendrai mon froment en son temps et mon vin en sa saison, et je retirerai ma laine et mon lin qui couvraient sa honte.

10 [q] Et je découvrirai maintenant sa turpitude aux yeux de ceux qui l'aiment, et personne ne la délivrera de ma main.

11 [r] Je ferai cesser toute sa joie, [s] ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats, et toutes ses fêtes solennelles.

12 Et je gâterai ses vignobles et ses figuiers, [t] desquels elle a dit: Ce *sont* là mes salaires, que ceux que j'aime m'ont donnés; [u] et je les réduirai en forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.

13 Et je punirai sur elle les jours des Bahalim, auxquels elle leur faisait des parfums, [x] et se parait de ses bagues et de ses joyaux, et s'en allait après ceux qu'elle aimait, et m'oubliait, dit l'Éternel.

14 C'est pourquoi voici, je l'attirerai [y] après que je l'aurai fait aller dans le désert, et je *lui* parlerai selon son cœur.

15 Et je lui donnerai ses vignes, depuis ce lieu-là, et [z] la vallée de Hacor, comme porte d'espérance; et elle y chantera [a] comme au temps de sa jeunesse, et [b] comme lorsqu'elle remonta du pays d'Égypte.

16 Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel, que tu m'appelleras: Mon mari, et que tu ne m'appelleras plus: Mon Bahal.

17 [c] Car j'ôterai de sa bouche les noms des Bahalim, et on ne fera plus mention de leur nom.

18 Aussi en ce temps-là je traiterai pour eux [d] une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles de la terre; [e] et je briserai et *j'ôterai* du pays l'arc, et l'épée, et la guerre, [f] et je les ferai dormir en sûreté.

19 Et je t'épouserai pour moi à toujours; et même je t'épouserai pour moi en justice, en jugement, en bonté et en compassions.

20 Et je t'épouserai fidèlement, [g] et tu connaîtras l'Éternel.

21 Et il arrivera en ce temps-là que je répondrai, dit l'Éternel, [h] que je répondrai aux cieux, et ils répondront à la terre;

22 et la terre répondra au froment, au bon vin et à l'huile; et ils répondront à [i] Jizréhel.

23 [k] Puis je la sèmerai pour moi parmi la terre, [l] et je ferai miséricorde à Lo-Ruhama, [m] et je dirai à Lo-Hammi: Tu *es* mon peuple; et il me dira: Mon Dieu.

[p] verset 3. [q] Ézé. 16. 37; 23. 29. [r] Amos 8. 10. [s] 1 Rois 12. 32. Amos 8. 5. [t] verset 5. [u] Ps. 80. 12, 14. Ésa. 5. 5. [x] Ézé. 23. 40, 42. [y] Ézé. 20. 35. [z] Jos. 7. 26. Ésa. 65. 10. [a] Jér. 2. 2. Ézé. 16. 8, 22, 60. [b] Exo. 15. 1. [c] Exo. 23. 13. Jos. 23. 7. Ps. 16. 4. Zach. 13. 2. [d] Job 5. 23. Ésa. 11. 6—9. Ézé. 34. 25. [e] Ps. 46. 10. Ésa. 2. 4. Ézé. 39. 9, 10. Zach. 9. 10. [f] Lév. 26. 5. Jér. 23. 6. [g] Jér. 31. 33, 34. Jean 17. 3. [h] Zach. 8. 12. [i] chap. 1. 4. [k] Jér. 31. 27. Zach. 10. 9. [l] chap. 1. 6. [m] chap. 1. 10. Zach. 13. 9. Rom. 9. 25, 26. 1 Pier. 2. 10.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

L'Éternel ordonne à Osée de prendre une femme adultère; promesse du rappel des Israélites.

APRÈS cela, l'Éternel me dit: [a]Va encore aimer une femme aimée d'un ami, et adultère, [b]comme l'Éternel aime les enfants d'Israël, lesquels toutefois regardent à d'autres dieux, et aiment les flacons de vin.

2 Je m'acquis donc cette *femme*-là pour quinze *pièces* d'argent et un homer et demi d'orge;

3 et je lui dis: Tu demeureras avec moi pendant plusieurs jours; tu ne t'abandonneras plus, et tu ne seras à aucun mari, et moi aussi je te *serai fidèle*.

4 Car les enfants d'Israël demeureront plusieurs jours [c]sans roi et sans prince, sans sacrifice et sans [d]statue, sans [e]éphod et sans téraphim.

5 *Mais* après cela les enfants d'Israël retourneront, [f]et rechercheront l'Éternel, leur Dieu, [g]et David, leur roi, et révéreront l'Éternel et sa bonté [h]aux derniers jours.

[a] chap. 1. 2. [b] Jér. 3. 20. [c] chap. 10. 3. [d] Ésa. 19. 19. [e] Exo. 28. 6. [f] chap. 5. 6. Jér. 50. 4, 5. [g] Jér. 30. 9. Ézé. 34. 23, 24; 37. 22, 24. [h] Ésa. 2. 2. Jér. 30. 24. Mich. 4. 1.

CHAPITRE IV.

Crimes des Israélites. Menaces de Dieu.

ENFANTS d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel; [a]car l'Éternel a un procès avec les habitants du pays, parce qu'il n'y a point de vérité, ni de bonté, [b]ni de connaissance de Dieu dans le pays.

2 *Il n'y a que* parjure, *que* mensonge, *que* meurtre, *que* larcin et *qu'*adultère; ils se sont entièrement débordés, et un meurtre touche l'autre.

3 [c]C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, [d]et tous ses habitants dans la langueur, avec les bêtes des champs, et les oiseaux des cieux; même les poissons de la mer périront.

4 Cependant, qu'on ne dispute avec personne, et qu'on ne reprenne personne; car ton peuple *est* comme [e]ceux qui disputent avec le sacrificateur.

5 Tu tomberas donc [f]en plein jour, et le prophète tombera aussi avec toi de nuit, et j'exterminerai ta mère.

6 [g]Mon peuple est détruit, parce qu'il *est* sans connaissance. Parce que tu as rejeté la science, je te rejetterai, afin que tu ne m'exerces plus la sacrificature; parce que tu as oublié la loi de ton Dieu, moi aussi j'oublierai tes enfants.

7 [h]A mesure qu'ils se sont multipliés, ils ont péché contre moi; [i]je changerai leur gloire en ignominie.

8 Ils mangent les péchés de mon peuple, et ne demandent rien que son péché.

9 [k]C'est pourquoi le sacrificateur sera *traité* comme le peuple, et je le punirai selon son train, et lui rendrai selon ses actions.

10 [l]Ils mangeront, mais ils ne seront point rassasiés; ils se prostitueront, mais ils ne multiplieront point; car ils ont abandonné l'Éternel, pour ne pas observer *sa loi*.

11 La fornication, le vin, et le moût, *leur* [m]ôtent l'entendement.

12 [n]Mon peuple demande *avis* à son bois, et son bâton lui répond; [o]car l'esprit de fornication *les* a fait errer, et ils se sont prostitués en abandonnant leur Dieu.

13 [p]Ils sacrifient sur le sommet des montagnes, et ils font du parfum sur les coteaux, sous les chênes, les peupliers et les ormes, dont l'ombre *est* agréable; [q]c'est pourquoi vos filles se prostitueront, et vos épouses commettront adultère.

14 Je ne ferai point punition de vos filles quand elles se seront prostituées, ni de vos épouses quand elles auront commis adultère; car ils se séparent avec les prostituées, et ils sacrifient avec les femmes publiques: [r]ainsi le peuple qui est sans intelligence sera ruiné.

15 Si tu te prostitues, ô Israël! *au moins* que Juda ne se rende point coupable; [s]et n'entrez point à Guilgal, et ne montez point à [t]Beth-Aven, [u]et ne jurez point: L'Éternel *est* vivant.

16 [x]Parce qu'Israël a été rebelle comme une génisse qui n'est pas domptée, l'Éternel les fera paître maintenant comme des agneaux dans des lieux spacieux.

17 Éphraïm s'est associé aux faux dieux; abandonne-le.

18 Leur vin est aigri; ils n'ont fait que se prostituer; [y]ils ont aimé *le* Donnez-nous; ses principaux *sont sa* honte.

19 [z]Le vent l'a *emportée* liée sur ses ailes, [a]et ils auront honte de leurs sacrifices.

[a] chap. 12. 2. Ésa. 1. 18; 3. 13, 14. Jér. 25. 31. Mich. 6. 2. [b] Jér. 4. 22; 5. 4. [c] Jér. 4. 28; 12. 4. Amos 5. 16; 8. 8. [d] Soph. 1. 3. [e] Deut. 17. 12. [f] Jér. 6. 4, 5; 15. 8. [g] Ésa. 5. 13. [h] chap. 13. 6. [i] 1 Sam. 2. 30. Mal. 2. 9. [k] Ésa. 24. 2. [l] Lév. 26. 26. Mich. 6. 14. Aggée 1. 16. [m] Ésa. 28. 7. [n] Jér. 2. 27. Hab. 2. 19. [o] chap. 5. 4. [p] Ésa. 57. 5, 7. Ézé. 6. 13; 20. 28. [q] Amos 7. 17. Rom. 1. 28. [r] versets 1, 6. [s] chap. 9. 15; 12. 11. Amos 4. 4; 5. 5. [t] chap. 10. 5. [u] Amos 8. 14. Soph. 1. 5. [x] Jér. 3. 6; 7. 24; 8. 5. Zach. 7. 11. [y] Mich. 3. 11; 7. 3. [z] Jér. 4. 11, 12; 51. 1. [a] Ésa. 1. 29. Jér. 2. 26.

CHAPITRE V.

Impiété d'Israël et de Juda. Prédiction de leur ruine.

ÉCOUTEZ ceci, sacrificateurs, et vous, maison d'Israël, soyez attentifs, et vous, maison du roi, prêtez l'oreille, car *c'est* à vous *à faire* la justice; [a]mais vous êtes devenus *comme* un piége à Mitspa et *comme* un filet étendu sur Tabor.

2 Et on a subtilement inventé des moyens d'égorger les révoltés; mais je les châtierai tous.

3 [b]Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché; *je sais que* maintenant, toi, Éphraïm, [c]tu t'es prostitué, *et qu'*Israël est souillé.

4 Ils n'appliquent pas leurs pensées à revenir à leur Dieu, [d]parce que l'esprit de fornication *est* au milieu d'eux, et ils ne connaissent point l'Éternel.

[a] chap. 6. 9. [b] Amos 3. 2. [c] chap. 4. 17. Ézé. 23. 5, etc. [d] chap. 4. 12.

Digitized by Google

5 [e]Aussi la fierté d'Israël témoignera contre sa face, et Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité; Juda aussi tombera avec eux.

6 [f]Ils iront avec leurs brebis et avec leurs bœufs chercher l'Éternel, mais ils ne *le* trouveront point; il s'est retiré d'avec eux.

7 [g]Ils ont péché contre l'Éternel, car ils ont engendré des enfants étrangers; [h]maintenant un mois les dévorera avec leurs biens.

8 [i]Sonnez du cor à Guibha, *et* de la trompette à Rama; sonnez avec retentissement à [k]Beth-Aven, *qui est* derrière toi, ô Benjamin!

9 Éphraïm sera mis en désolation au jour du châtiment; j'annonce parmi les tribus d'Israël une chose certaine.

10 Les gouverneurs de Juda sont comme ceux [l]qui remuent les bornes; je répandrai ma colère sur eux comme de l'eau.

11 [m]Éphraïm *est* opprimé; *il est* accablé justement, parce qu'il a voulu aller après [n]le commandement *humain*.

12 Je *serai* donc comme la teigne à Éphraïm, et comme [o]la vermoulure à la maison de Juda.

13 Et Éphraïm a vu sa langueur, et Juda [p]sa plaie: Éphraïm s'en est allé [q]vers Assur, et on a envoyé [r]vers le roi Jareb; mais il ne vous pourra pas guérir, et ne pansera point la plaie *pour* vous *en délivrer*.

14 [s]Car je *serai* comme un lion à Éphraïm, et comme un lionceau à la maison de Juda: c'est moi, c'est moi qui déchirerai; [t]j'irai, j'emporterai, et il n'y aura personne qui *m'ôte la proie*.

15 Je m'en irai, *et* je reviendrai en mon lieu, [u]jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et qu'ils cherchent ma face. [x]Ils me chercheront de grand matin dans leur angoisse.

CHAPITRE VI.

Reproches et censures adressés aux Israélites.

VENEZ, et retournons à l'Éternel; [a]car c'est lui qui a déchiré, [b]mais il nous guérira; il a frappé, mais il bandera nos *plaies*.

2 Il nous rendra la vie dans deux jours, [c]*et* au troisième jour il nous rétablira, et nous vivrons en sa présence.

3 [d]Car nous connaîtrons l'Éternel, et nous continuerons *toujours* à le connaître; son lever se prépare [e]comme *celui* de l'aurore, [f]et il viendra à nous comme la pluie, [g]comme la pluie de l'arrière-saison, qui arrose la terre.

4 [h]Que te ferai-je, Éphraïm? que te ferai-je, Juda? puisque votre piété *est* [i]comme une nuée du matin, et comme une rosée du matin qui se dissipe.

5 C'est pourquoi je *les* ai retranchés [k]par les prophètes, *et* je les ai tués [l]par les paroles de ma bouche, et *mes* jugements sur eux *paraîtront comme* la lumière qui se lève.

6 [m]Car je veux la miséricorde [n]plutôt que le sacrifice, [o]et la connaissance de Dieu plutôt que les holocaustes.

7 [p]Mais ils ont transgressé l'alliance, comme *si elle eût été* d'un homme; en quoi ils ont péché contre moi.

8 [q]Galaad *est* une ville d'ouvriers d'iniquité *et* remplie de sang.

9 [r]Les sacrificateurs, ayant comploté, font comme des bandes de voleurs qui tuent les gens sur le chemin de Sichem; car ils exécutent *leurs* méchants desseins.

10 [s]J'ai vu une chose horrible dans la maison d'Israël: [t]*c'est* là *qu'est* la prostitution d'Éphraïm; Israël *en* est souillé.

11 Juda, tu seras aussi [u]moissonné, jusqu'à ce que [x]je ramène mon peuple captif.

CHAPITRE VII.

Continuation des reproches adressés aux Israélites.

LORSQUE je voulais guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm et les méchancetés de Samarie se sont manifestées; [a]car ils ont commis des faussetés: c'est pourquoi le larron est entré, *et* la bande des voleurs a pillé dehors.

2 Et ils n'ont point pensé dans leur cœur [b]que je me souviens de toute leur malice; [c]les actions qu'ils ont commises [d]en ma présence les ont maintenant environnés.

3 Ils réjouissent le roi par leur malice, et les princes par leurs mensonges.

4 [e]Ils commettent tous adultère, *étant embrasés* comme un four chauffé par le boulanger, après qu'il a cessé de veiller, depuis que la pâte est pétrie jusqu'à ce qu'elle soit levée.

5 Au jour de notre roi, on a rendu malades les gouverneurs par le vin; il a tendu la main aux moqueurs.

6 Car ils ont appliqué à dresser des embûches leur cœur *qui est* semblable à un four qui, après que le boulanger a dormi toute la nuit, est embrasé le matin comme un feu qui jette des flammes.

7 Ils sont tous échauffés comme un four, et ils dévorent leurs gouverneurs; [f]tous leurs rois sont tombés, [g]et il n'y en a aucun d'entre eux qui crie à moi.

8 [h]Éphraïm même s'est mêlé avec les peuples; Éphraïm est *comme* un gâteau qui n'a point été tourné.

9 [i]Les étrangers ont dévoré sa force,

---

[e] chap. 7. 10. — [f] Prov. 1. 28. Ésa. 1. 15. Jér. 11. 11. Ézé. 8. 18. Mich. 3. 4. Jean 7. 34. — [g] chap. 6. 7. Jér. 3. 20. Mal. 2. 11. — [h] Zach. 11. 8. — [i] chap. 8. 1. Joël 2. 1. — [k] chap. 4. 15. Jos. 7. 2. — [l] Deut. 19. 14; 27. 17. — [m] Deut. 28. 33. — [n] 1 Rois 12. 28. Mich. 6. 16. — [o] Prov. 12. 4. — [p] Jér. 30. 12. — [q] chap. 7. 11. 2 Rois 15. 19. — [r] chap. 10. 6. — [s] chap. 13. 7, 8. Lam. 3. 10. — [t] Ps. 50. 22. — [u] Lév. 26. 40, 41. Jér. 29. 12, 13. Ézé. 6. 9; 20. 43; 36. 31. — [x] Ps. 78. 34.

[a] chap. 5. 14. Deut. 32. 39. 1 Sam. 2. 6. Job 5. 18. — [b] Jér. 30. 17. — [c] 1 Cor. 15. 4. — [d] Ésa. 54. 13. — [e] 2 Sam. 23. 4. — [f] Ps. 72. 6. — [g] Job 29. 23. — [h] chap. 11. 8.

[i] chap. 13. 3. — [k] Jér. 1. 10; 5. 14. — [l] Jér. 23. 29. Héb. 4. 12. — [m] 1 Sam. 15. 22. Mich. 6. 8. Mat. 9. 13; 12. 7. — [n] Ps. 50. 8, 9. Prov. 21. 3. Ésa. 1. 11. — [o] Jér. 22. 16. Jean 17. 3. — [p] chap. 8. 1. — [q] chap. 12. 12. — [r] chap. 5. 1, 2. — [s] Jér. 5. 30. — [t] chap. 4. 12, 13. — [u] Joël 3. 13. Apoc. 14. 15. — [x] Ps. 126. 1.

[a] chap. 5. 1. — [b] Jér. 17. 1. — [c] Ps. 9. 17. Prov. 5. 22. — [d] Ps. 90. 8. — [e] Jér. 9. 2. — [f] chap. 8. 4. 2 Rois 15. 10, 14, 25, 30. — [g] Ésa. 64. 7. — [h] Ps. 106. 35. — [i] chap. 8. 7.

Digitized by Google

et il ne *l'a* point senti; ses cheveux
son devenus blancs, et il ne *l'a* pas
aperçu.
10 [k] L'orgueil d'Israël rendra donc
témoignage contre lui en face; [l] ils ne
se sont pas convertis à l'Éternel, leur
Dieu, et ils ne l'ont point recherché
pour tout cela.
11 [m] Éphraïm est devenu comme une
colombe stupide, sans entendement;
[n] *car* ils ont appelé l'Égypte *à leur
secours, et* sont allés vers les Assy-
riens.
12 *Mais* quand ils iront *là*, [o] j'étendrai
mon filet sur eux, *et* je les ferai tom-
ber comme les oiseaux des cieux; je
les châtierai, [p] comme ils *l'ont* entendu
dans leur assemblée.
13 Malheur à eux! parce qu'ils se
sont retirés de moi; ils seront *exposés*
en proie; ils ont péché contre moi: [q] je
les avais rachetés, mais ils prononcent
des mensonges contre moi.
14 [r] Ils ne crient pas vers moi du
fond de leur cœur, quand ils hurlent
sur leurs lits; ils s'inquiètent pour le
froment et le vin, *et* ils se détournent
de moi.
15 *Soit que* je *les* aie châtiés, *soit que*
j'aie fortifié leurs bras, ils ont pensé
du mal contre moi.
16 [s] Ils se retournent, *mais* non point
au Souverain; [t] ils sont devenus com-
me un arc trompeur: les principaux
d'entre eux tomberont par l'épée, [u] à
cause de la fureur de leur langue;
[x] cela leur *tournera* en moquerie au
pays d'Égypte.

CHAPITRE VIII.

Veau de Samarie. Dispersion d'Israël. Menaces contre Israël et contre Juda.

CRIE *comme si tu avais* une trom-
pette à la bouche. *L'ennemi vient*
[a] comme un aigle contre la maison de
l'Éternel, [b] parce qu'ils ont violé mon
alliance et ont péché contre ma loi.
2 [c] Ils crieront à moi: Mon Dieu!
[d] nous t'avons connu, *nous qui sommes*
Israël.
3 Israël a rejeté *ce qui était* bon;
l'ennemi le poursuivra.
4 [e] Ils ont fait régner, mais non par
moi; ils ont établi des princes, et je
ne *l'ai* pas su: [f] ils se sont fait des
dieux de leur or et de leur argent;
c'est pourquoi chacun d'eux sera re-
tranché.
5 Samarie, ton veau *t'a* chassée loin.
Ma colère s'est embrasée contre eux;
[g] jusqu'à quand ne voudront-ils pas
s'adonner à l'innocence?
6 Car ce *veau est* aussi d'Israël:
l'ouvrier l'a fait, et il n'*est* point Dieu;
c'est pourquoi le veau de Samarie sera
mis en pièces.
7 [h] Parce qu'ils sèment du vent, ils
moissonneront la tempête; *et il* n'*y*

[k] chap. 5. 5. — [l] Ésa. 9. 13. — [m] chap. 11. 11. — [n] chap. 5. 13; 9. 3; 12. 2. 2 Rois 15. 19; 17. 4. — [o] Ézé. 12. 13. — [p] Lév. 26. 14, etc. Deut. 28. 15, etc. 2 Rois 17. 13, 18. — [q] Mich. 6. 4. — [r] Job 35. 9, 10. Ps. 78. 36. Jér. 3. 10. Zach. 7. 5. — [s] chap. 11. 7. — [t] Ps. 78. 57. — [u] Ps. 73. 9. — [x] chap. 9. 6. — [a] Deut. 28. 49. Jér. 4. 13. Hab. 1. 8. — [b] chap. 6. 7. — [c] chap. 5. 15. Ps. 78. 34. — [d] Tite 1. 16. — [e] 2 Rois 15. 13, 17, 25. — [f] chap. 2. 8; 13. 2. — [g] Jér. 13. 27. — [h] chap. 10. 12, 13. Prov. 22. 8.

aura point de blé debout: le grain ne
donnera point de farine; *et* s'il *en*
donne, [i] les étrangers la dévoreront.
8 [k] Israël est dévoré; il est mainte-
nant parmi les nations [l] comme un
vase qui déplait.
9 [m] Car ils sont montés vers Assur,
qui est comme [n] un âne sauvage qui se
tient seul à part; [o] Éphraïm a donné
des présents à *ses* amis.
10 Mais parce qu'ils auront donné des
présents aux nations, [p] je les assem-
blerai maintenant; et ils se repose-
ront un peu du tribut *qu'ils payaient*
pour [q] le roi des princes.
11 Parce qu'Éphraïm a fait [r] plusieurs
autels pour pécher, ces autels lui tour-
neront en péché.
12 [s] Je leur avais prescrit plusieurs
préceptes de ma loi; mais ils les ont
regardés comme une chose étran-
gère.
13 [t] Pour ce qui est des sacrifices qui
me sont offerts, ils sacrifient de la
chair, et ils *la* mangent; [u] *mais* l'Éter-
nel ne les agrée point: [x] maintenant il
se souviendra de leur iniquité, et il
punira leurs péchés; [y] ils retourneront
en Égypte.
14 [z] Israël a oublié celui qui l'a fait,
et a bâti des palais, et Juda a fait plu-
sieurs villes fortes; [a] mais j'enverrai
le feu dans les villes de celui-ci, quand
il aura dévoré les palais de celui-là.

CHAPITRE IX.

Prédiction d'une grande famine dans le pays d'Israël. Menaces contre ce royaume idolâtre.

ISRAËL, ne te réjouis point, *et* ne
sois point transporté de joie comme
les *autres* peuples, [a] de ce que tu t'es
prostitué en abandonnant ton Dieu.
Tu as aimé [b] le salaire *de ta prostitu-
tion* dans toutes les aires de froment.
2 [c] *Mais* l'aire et la cuve ne les repaî-
tront point, et le vin excellent leur
manquera.
3 Ils ne demeureront point dans [d] la
terre de l'Éternel, [e] mais Éphraïm re-
tournera en Égypte, [f] et ils mangeront
[g] en Assyrie la *viande* souillée.
4 [h] Ils ne feront point aspersion de
vin à l'Éternel, [i] et leurs sacrifices ne
lui plairont point; [k] *mais ils* leur *se-
ront* comme le pain de deuil: tous
ceux qui en mangeront seront souillés;
parce que leur pain *est* pour leurs
morts, il n'entrera point dans la mai-
son de l'Éternel.
5 Que ferez-vous aux jours [l] des fêtes
solennelles et aux jours des fêtes de
l'Éternel?
6 Car voici, ils s'en sont allés à cause
de la désolation; [m] l'Égypte les ras-
semblera, Memphis les ensevelira: on
ne désirera *que* leur argent; [n] le char-
don sera leur héritier, l'épine *croîtra*
dans leurs tentes.

[i] chap. 7. 9. — [k] 2 Rois 17. 6. — [l] Jér. 22. 28; 48. 38. — [m] 2 Rois 15. 19. — [n] Jér. 2. 24. — [o] Ésa. 30. 6. Ézé. 16. 33, 34. — [p] chap. 10. 10. Ézé. 16. 37. — [q] Ésa. 10. 8. Ézé. 26. 7. Dan. 2. 37. — [r] chap. 12. 11. — [s] Ps. 147. 19, 20. — [t] Jér. 7. 21. Zach. 7. 6. — [u] chap. 5. 6. Jér. 14. 10, 12. Amos 5. 22. — [x] chap. 9. 9. Amos 8. 7. — [y] chap. 9. 3, 6. Deut. 28. 68. — [z] Deut. 32. 18. — [a] Jér. 17. 27. Amos 2. 5. — [a] chap. 4. 12; 5. 4. — [b] chap. 2. 12. Jér. 44. 17. — [c] chap. 2. 9, 12. — [d] Lév. 25. 23. Jér. 2. 7; 16. 18. — [e] chap. 8. 13. — [f] Ézé. 4. 13. Dan. 1. 8. — [g] 2 Rois 17. 6. — [h] chap. 3. 4. — [i] Jér. 6. 20. — [k] Deut. 26. 14. — [l] chap. 2. 11. — [m] verset 3. chap. 7. 16. — [n] chap. 10. 8. Ésa. 5. 6; 32. 13; 34. 13.

Digitized by Google

7 Les jours de la visitation sont venus, les jours de la rétribution sont venus, *et* Israël *le* saura. [o]Les prophètes *sont* fous, les hommes inspirés *sont* insensés, à cause de la grandeur de ton iniquité et de *ta* grande rébellion.

8 [p]La sentinelle d'Éphraïm *est* avec mon Dieu; *mais* le prophète *est* un filet d'oiseleur dans tous ses chemins; *il est un sujet d'*aversion dans la maison de son Dieu.

9 Ils se sont extrêmement corrompus, [q]comme aux jours de Guibha; [r]*c'est pourquoi* il se souviendra de leur iniquité, il punira leurs péchés.

10 J'avais trouvé Israël comme des grappes dans le désert; j'avais vu vos pères [s]comme le premier fruit d'un figuier dans son commencement; [t]*mais* ils sont entrés vers Bahal-Péhor: [u]ils se sont séparés *pour aller* [x]après une chose infâme, et se sont rendus abominables comme ce qu'ils ont aimé.

11 La gloire d'Éphraïm s'envolera aussi vite qu'un oiseau; *elle s'envolera* dès la naissance, dès le sein *de la mère* et dès la conception.

12 [y]Que s'ils élèvent leurs enfants, je les en priverai, tellement qu'aucun *d'entre eux* ne deviendra homme; [z]et malheur aussi à eux quand je me serai retiré d'avec eux!

13 Éphraïm, lorsque je *l'*ai regardé, *était* [a]comme *une autre* Tyr, plantée dans un beau lieu; [b]toutefois Éphraïm mènera ses fils à celui qui *les* tuera.

14 O Éternel! donne-leur—que *leur* donnerais-tu?—donne-leur [c]un sein sujet à avorter et des mamelles taries.

15 [d]Tout leur mal *est* à Guilgal; car c'est là que je les hais, [e]*et* je les chasserai de ma maison à cause de la malice de leurs actions; je ne continuerai plus à les aimer: [f]tous les principaux d'entre eux *sont* des rebelles.

16 Éphraïm a été frappé, *et* sa racine est sèche: ils ne porteront plus de fruit; [g]et s'ils ont des enfants, je mettrai à mort ce qu'ils aiment le plus *et* ce qui sera né d'eux.

17 Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont point écouté; [h]et ils seront errants parmi les nations.

[o] Ézé. 13. 3, etc. Mich. 2. 11. Soph. 3. 4.
[p] Jér. 6. 17; 31. 6. Ézé. 3. 17; 33. 7.
[q] chap. 10. 9. Jug. 19. 22.
[r] chap. 8. 13.
[s] Ésa. 28. 4. Mich. 7. 1.
[t] Nom. 25. 3. Ps. 106. 28.
[u] chap. 4. 14.
[x] Jér. 11. 13.
[y] Deut. 28. 41. Job 27. 14.
[z] chap. 5. 6. Deut. 31. 17. 2 Rois 17. 18.
[a] Ézé. 27. 2, etc.
[b] verset 16. chap. 13. 16.
[c] Luc 23. 29.
[d] chap. 4. 15; 12. 12.
[e] chap. 1. 6.
[f] Ésa. 1. 23.
[g] verset 12.
[h] Deut. 28. 64, 65.

CHAPITRE X.

Prédiction de la ruine totale des dix tribus.

ISRAËL *est* une vigne inutile *et* qui fait du fruit de même; [a]il a multiplié les autels à proportion de l'abondance de son fruit; à proportion de la bonté de leur pays, [b]ils ont embelli *leurs* statues.

2 [c]Leur cœur s'est partagé, ils vont être déclarés coupables; il abattra leurs autels, il détruira leurs statues.

3 [d]Car ils diront bientôt: Nous n'avons point de roi, parce que nous n'avons point craint l'Éternel; et que nous ferait un roi?

4 Ils ont prononcé des paroles, en jurant faussement lorsqu'ils ont traité alliance; c'est pourquoi le jugement germera sur les sillons des champs [e]comme les herbes amères.

5 Les habitants de Samarie sont épouvantés à cause [f]des jeunes vaches de [g]Beth-Aven, car le peuple fera le deuil sur *son idole;* et ses [h]Chamarim qui s'en réjouissaient, *s'affligeront*, [i]parce que sa gloire a été transportée loin d'elle.

6 Même elle sera transportée en Assyrie, *et on en fera* présent [k]au roi Jareb; Éphraïm recevra de la confusion, et Israël sera honteux [l]de ses desseins.

7 [m]Le roi de Samarie sera retranché, comme l'écume *qui est* au-dessus de l'eau.

8 [n]Et les hauts lieux d'Aven, *qui sont* [o]le péché d'Israël, seront détruits; [p]l'épine et le chardon croîtront sur leurs autels, [q]et ils diront aux montagnes: Couvrez-nous! et aux coteaux: Tombez sur nous!

9 [r]Israël, tu as péché plus que dans les jours de Guibha; ils s'y arrêtèrent, *pensant que* la guerre *qu'on faisait* contre des impies ne les envelopperait pas à Guibha.

10 Je les châtierai selon ma volonté, et [s]les peuples s'assembleront contre eux, lorsqu'ils seront liés à cause de leurs deux iniquités.

11 Éphraïm *est* [t]*comme* une jeune vache qui est bien dressée, *et* qui aime à fouler *le blé;* mais je mettrai *un joug* sur son cou superbe: je ferai qu'Éphraïm tirera *la charrue*, Juda labourera, Jacob rompra ses mottes.

12 [u]Semez pour la justice, *et* vous moissonnerez la miséricorde; [x]défrichez-vous des terres nouvelles, car *il est* temps de rechercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir la justice sur vous.

13 [y]Vous avez labouré la méchanceté, *et* vous avez moissonné l'iniquité; vous avez mangé le fruit du mensonge, parce que tu t'es confié sur ta conduite *et* sur la multitude de tes hommes forts.

14 [z]C'est pourquoi un tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et on détruira toutes tes forteresses, comme Scalman détruisit Beth-Arbel [a]au jour de la bataille, *où* [b]la mère fut écrasée sur les enfants.

15 Béthel vous fera la même chose à cause de votre extrême malice; [c]le roi d'Israël sera entièrement exterminé au point du jour.

[a] chap. 8. 11; 12. 12.
[b] chap. 8. 4.
[c] 1 Rois 18. 21. Mat. 6. 24.
[d] verset 7. chap. 3. 4; 11. 5. Mich. 4. 9.
[e] Deut. 29. 18. Amos 5. 7; 6. 12. Act. 8. 23. Héb. 12. 15.
[f] chap. 8. 5, 6. 1 Rois 12. 28, 29.
[g] chap. 4. 15.
[h] 2 Rois 23. 5.
[i] chap. 9. 11. 1 Sam. 4. 21, 22.
[k] chap. 5. 13.
[l] chap. 11. 6.
[m] versets 3, 15.
[n] chap. 4. 15.
[o] Deut. 9. 21. 1 Rois 12. 30.
[p] chap. 9. 6.
[q] Ésa. 2. 19. Luc 23. 30. Apoc. 6. 16; 9. 6.
[r] chap. 9. 9. Jug. 19 et 20.
[s] chap. 8. 10. Jér. 16. 16. Ézé. 23. 46, 47.
[t] Jér. 50. 11. Mich. 4. 13.
[u] Prov. 11. 18.
[x] Jér. 4. 3
[y] chap. 8. 7. Job 4. 8. Prov. 22. 8. Gal. 6. 7, 8.
[z] chap. 13. 16.
[a] 2 Rois 18 et 19.
[b] chap. 13. 16.
[c] verset 7.

CHAPITRE XI.

Grâces que Dieu avait faites aux Israélites; leur ingratitude. Dieu aura un jour pitié d'eux.

Digitized by Google

QUAND [a]Israël *était* jeune enfant,
je l'aimai, [b]et j'appelai [c]mon fils
hors d'Égypte.
2 Lorsqu'on les appelait, ils se sont
éloignés de ceux *qui les appelaient;*
[d]ils ont sacrifié aux Bahalim, et fait
des encensements aux images taillées.
3 [e]Et j'ai appris à Éphraïm à mar-
cher: on l'a porté sur les bras; mais
ils n'ont point connu [f]que c'était moi
qui les guérissais.
4 Je les ai attirés avec des cordeaux
d'humanité, *et* avec des liens d'amitié;
[g]je leur ai été comme ceux qui auraient
enlevé la bride de leur bouche, [h]et je
lui ai présenté de la nourriture.
5 [i]Il ne retournera point au pays d'É-
gypte; mais son roi sera l'Assyrien,
[k]parce qu'ils n'ont point voulu se con-
vertir.
6 L'épée s'arrêtera dans ses villes, et
consumera ses forces, et *les* dévorera,
[l]à cause de leurs desseins.
7 Et mon peuple pend attaché à [m]*sa*
rébellion contre moi; [n]et on le rappel-
le au Souverain, *mais* aucun d'eux ne
*l'*exalte.
8 [o]Comment te traiterais-je, Éphraïm?
Comment te livrerais-je, Israël? Com-
ment te traiterais-je [p]comme Adma,
et te réduirais-je dans l'état de Tsé-
boïm? [q]Mon cœur est agité dans moi,
et mes compassions se sont échauffées
en même temps.
9 Je n'exécuterai point l'ardeur de
ma colère, je n'en viendrai point à dé-
truire Éphraïm; [r]car je *suis* le Dieu
fort, et non pas un homme; *je suis* le
Saint au milieu de toi, et je n'entrerai
point dans la ville *pour la détruire en-
tièrement.*
10 Ils marcheront après l'Éternel,
[s]*qui* rugira comme un lion; lorsqu'il
rugira, les enfants accourront [t]de l'Oc-
cident avec une grande crainte.
11 Ils accourront avec une grande
crainte, [u]comme des oiseaux, hors d'É-
gypte, et comme des pigeons, hors du
pays d'Assyrie, [x]et je les ferai habiter
dans leurs maisons, dit l'Éternel.

[a] chap. 2. 15. [b] Mat. 2. 15. [c] Exo. 4. 22, 23. [d] chap. 2. 13; 13. 2. 2 Rois 17. 16. [e] Deut. 1. 31; 32. 10—12. Ésa. 46. 3. [f] Exo. 15. 26. [g] Lév. 26. 13. [h] chap. 2. 8. Ps. 78. 25. [i] chap. 9. 3. [k] 2 Rois 17. 13, 14. [l] chap. 10. 6. [m] chap. 4. 16. Jér. 3. 6, etc.; 8. 5. [n] chap. 7. 16. [o] chap. 6. 4. Jér. 9. 7. [p] Gen. 14. 8; 19. 24, 25. Deut. 29. 23. Amos 4. 11. [q] Deut. 32. 36. Ésa. 63. 15. Jér. 31. 20. [r] Nom. 23. 19. Ésa. 55. 8, 9. Mal. 3. 6. [s] Ésa. 31. 4. Joël 3. 16. Amos 1. 2. [t] Zach. 8. 7. [u] chap. 7. 11. Ésa. 60. 8. [x] Ézé. 28. 25, 26; 37. 21, 25.

CHAPITRE XII.

Vices des Israélites.

ÉPHRAÏM m'a environné de men-
songe, et la maison d'Israël de
tromperie; mais Juda domine encore
avec le Dieu fort, *et il est* fidèle avec
les saints.
2 [a]Éphraïm se repaît de vent, et suit
le vent d'orient; il multiplie tous les
jours *ses* mensonges, à sa ruine; [b]et
il traite alliance avec Assur, [c]et l'on
porte des huiles *de senteur* en Égypte.
3 [d]L'Éternel entre aussi en jugement
avec Juda, et il visitera Jacob selon
son train, et lui rendra selon ses œu-
vres.
4 [e]Dès sa naissance il supplanta son
frère, et par sa force [f]il fut le maître
en luttant avec Dieu.
5 Il fut le maître *en luttant* avec l'an-
ge, et il fut le plus fort; il pleura, et
lui demanda grâce; il le rencontra à
[g]Béthel, et ce fut là qu'il parla avec
nous.
6 Or, l'Éternel *est* le Dieu des armées;
[h]son nom *est* L'ÉTERNEL.
7 [i]Toi donc convertis-toi à ton Dieu;
garde la miséricorde et la justice, [k]et
espère continuellement en ton Dieu.
8 *Éphraïm est* un marchand: [l]*il y a*
dans sa main des balances trompeuses;
il aime à commettre des fraudes.
9 Et Éphraïm a dit: [m]Cependant je
suis devenu riche; je me suis acquis
des richesses; on ne trouvera dans
aucun de mes travaux une injustice
qui *soit* un péché.
10 [n]Et moi *je suis* l'Éternel, ton Dieu,
dès le pays d'Égypte; [o]je te ferai en-
core habiter dans *des* tentes, comme
aux jours de fête.
11 [p]Et je parlerai par les prophètes,
et je multiplierai les visions, et je pro-
poserai des similitudes par le moyen
des prophètes.
12 [q]Certainement Galaad *n'est qu'*ini-
quité; certainement ils *ne* sont *que*
vanité: ils ont sacrifié des bœufs à
[r]Guilgal; même [s]leurs autels *sont*
comme des monceaux sur les sillons
des champs.
13 [t]Or, Jacob s'enfuit au pays de Sy-
rie, [u]et Israël servit pour une femme,
et pour une femme il gardait *le bétail.*
14 [x]Après cela, l'Éternel fit remonter
Israël hors d'Égypte par le prophète,
et il fut gardé par le prophète.
15 [y]*Mais* Éphraïm a provoqué *Dieu*
à une amère indignation; c'est pour-
quoi on répandra son sang sur lui, et
son Seigneur lui rendra l'opprobre
qu'il *a mérité.*

[a] chap. 8. 7. [b] chap. 5. 13; 7. 11. 2 Rois 17. 4. [c] Ésa. 30. 6; 57. 9. [d] chap. 4. 1. Mich. 6. 2. [e] Gen. 25. 26. [f] Gen. 32. 24, etc. [g] Gen. 28. 12, 19; 35. 9, 10, 15. [h] Exo. 3. 15. [i] chap. 14. 1. Mich. 6. 8. [k] Ps. 37. 7. [l] Prov. 11. 1. Amos 8. 5. [m] Zach. 11. 5. Apoc. 3. 17. [n] chap. 13. 4. [o] Lév. 23. 42, 43. Néh. 8. 17. Zach. 14. 16. [p] 2 Rois 17. 13. [q] chap. 6. 8. [r] chap. 4. 15; 9. 15. Amos 4. 4; 5. 5. [s] chap. 8. 11. [t] Gen. 28. 5. Deut. 26. 5. [u] Gen. 29. 20, 28. [x] Exo. 12. 50, 51; 13. 3. Ps. 77. 21. Ésa. 63. 11. Mich. 6. 4. [y] 2 Rois 17. 11, 18.

CHAPITRE XIII.

Censure de l'idolâtrie des Israélites. Prédiction de leur ruine.

DÈS qu'Éphraïm parlait, on trem-
blait: il s'était élevé en Israël;
[a]mais il s'est rendu coupable par Ba-
hal, et il est mort.
2 Et maintenant ils continuent à pé-
cher, [b]et ils se sont fait une image de
fonte de leur argent, *et* des faux dieux
selon leur invention, *et* tout ce *qu'ils
font n'est qu'*un ouvrage d'artisans; et
ils disent: Que ceux qui sacrifient
[c]baisent les veaux.
3 C'est pourquoi ils seront [d]comme
une nuée du matin, même comme la
rosée du matin qui se dissipe; comme
la paille menue qui est emportée de
l'aire par le tourbillon, et comme la
fumée *qui sort* de la cheminée.
4 [e]Mais je *suis* l'Éternel, ton Dieu,
dès le pays d'Égypte, et tu ne devrais

[a] chap. 11. 2. 2 Rois 17. 16, 18. [b] chap. 2. 8; 8. 4. [c] 1 Rois 19. 18. [d] chap. 6. 4. [e] chap. 12. 10. Ésa. 43. 10, 11; 45. 21.

Digitized by Google

reconnaître aucun dieu que moi; aussi n'y a-t-il aucun sauveur que moi.

5 [f]Je t'ai connu dans le désert, [g]dans une terre aride.

6 [h]Ils ont été rassasiés dans leurs pâturages; ils ont été rassasiés, et leur cœur s'est élevé, et ils m'ont oublié.

7 [i]Je serai donc pour eux comme un grand lion, *et* je *les* épierai sur le chemin [k]comme un léopard.

8 Je les rencontrerai [l]comme une ourse à qui on a ôté ses petits; je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerai là comme un vieux lion; la bête sauvage les déchirera.

9 [m]Tu es perdu, ô Israël! [n]mais ton secours *est* en moi.

10 [o]Où *est* ton roi? Où *est-il?* Qu'il te délivre dans toutes tes villes. *Où sont* tes gouverneurs [p]dont tu disais: Donne-moi un roi et des seigneurs?

11 [q]Je t'ai donné un roi dans mon indignation, et je *te l'*ôterai dans ma colère.

12 [r]L'iniquité d'Éphraïm *est* liée, *et* son péché *est* réservé.

13 [s]Les douleurs de celle qui enfante le surprendront; c'*est* un enfant *qui* n'*est* pas sage, car il ne subsistera pas dans le temps que ses enfants seront détruits.

14 [t]Je les aurais délivrés de la puissance du sépulcre, *et* je les aurais garantis de la mort. [u]O mort! j'aurais été ta peste. O sépulcre! j'aurais été ta destruction. [x]Le repentir est caché de mes yeux.

15 [y]Quoiqu'il ait fructifié entre ses frères, [z]le vent oriental de l'Éternel, montant du désert, viendra; ses sources sécheront, et sa fontaine tarira, et on pillera le trésor de tous les joyaux précieux.

16 [a]Samarie sera désolée; [b]car elle s'est rebellée contre son Dieu: [c]ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et l'on fendra *le ventre de* leurs femmes enceintes.

f Deut. 2. 7; 32. 10. g Deut. 8. 15. h Deut. 8. 12, 14; 32. 15. i chap. 5. 14. Lam. 3. 10. k Jér. 5. 6. l 2 Sam. 17. 8. Prov. 17. 12. m chap. 13. 1. n verset 4. o chap. 10. 3. 2 Rois 17. 4. p 1 Sam. 8. 5, 19. q 1 Sam. 8. 7; 10. 19; 16. 1. r Deut. 32. 34. Job 14. 17. s Ésa. 13. 8. Jér. 30. 6. t Ésa. 25. 8. Ézé. 37. 12. u 1 Cor. 15. 55. x Jér. 15. 6. Rom. 11. 29. y Gen. 41. 52; 48. 19. z chap. 4. 19. Jér. 4. 11. Ézé. 17. 10; 19. 12. a 2 Rois 17. 6. b 2 Rois 18. 12. c chap. 10. 14, 15. 2 Rois 8. 12; 15. 16. Ésa. 13. 16. Amos 1. 13. Nahum 3. 10.

CHAPITRE XIV.

Exhortation à la repentance. Promesses de Dieu.

O ISRAËL! [a]convertis-toi à l'Éternel, ton Dieu; car tu es tombé par ton iniquité.

2 Adressez-*lui* vos paroles, convertissez-vous à l'Éternel, *et* dites-lui: Ote toute l'iniquité, et prends *ce qui est* bon; et nous *t'*offrirons [b]les sacrifices de nos lèvres.

3 [c]Assur ne nous délivrera pas; [d]nous ne monterons plus sur les chevaux, [e]et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains: *Vous êtes* nos dieux; [f]car l'orphelin trouve la compassion devant toi.

4 Je guérirai [g]leur rébellion, *et* je les aimerai de bon cœur; car ma colère s'est détournée d'eux.

5 Je serai [h]comme une rosée à Israël; il fleurira comme le lis, et il jettera ses racines comme *les arbres du* Liban.

6 Ses branches s'avanceront, [i]sa beauté sera comme *celle de* l'olivier, [k]et il aura une odeur comme *celle du* Liban.

7 Ils retourneront *pour se tenir* assis [l]sous son ombre, ils feront revivre le froment, ils fleuriront comme une vigne, et l'odeur de chacun d'eux *sera* comme *celle* du vin du Liban.

8 [m]Éphraïm *dira:* Qu'ai-je plus *à faire* avec les faux dieux? [n]Je l'exaucerai, je le regarderai, je *serai pour lui* comme un sapin toujours vert; [o]ton fruit se trouvera en moi.

9 [p]Qui *est* sage? qu'il comprenne ces choses; *et qui est* prudent? qu'il les connaisse; [q]car les voies de l'Éternel *sont* droites: les justes y marcheront, mais les rebelles y tomberont.

a chap. 12. 7. Joël 2. 12. b Héb. 13. 15. c chap. 5. 13. d Deut. 17. 16. Ps. 33. 17. Ésa. 30. 2, 16; 31. 1. e verset 8. chap. 2. 17. f Ps. 10. 14; 68. 6. g chap. 11. 7. Jér. 3. 6; 14. 7. h Job 29. 19. Prov. 19. 12. i Ps. 52. 10. k Gen. 27. 27. Cant. 4. 11. l Ps. 91. 1. m verset 3. n Jér. 31. 18. o Jacq. 1. 17. p Ps. 107. 43. Jér. 9. 12. q Prov. 10. 29. Luc 2. 34. 2 Cor. 2. 16. 1 Pier. 2. 7, 8.

LE LIVRE
DE JOËL LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Prédiction d'une grande stérilité dans la Judée.

1 La parole de l'Éternel, qui fut *adressée* à Joël, fils de Péthuel.

2 ÉCOUTEZ ceci, vous, vieillards; et vous, tous les habitants du pays, prêtez l'oreille. [a]Une telle chose a-t-elle été faite de votre temps, ou même du temps de vos pères?

3 [b]Faites-en le récit à vos enfants, et vos enfants à leurs enfants, et leurs enfants à une autre génération.

4 [c]La sauterelle a brouté le reste du hanneton, et le grillon a brouté le reste de la sauterelle, et le vermisseau a brouté le reste du grillon.

5 Ivrognes, réveillez-vous et pleurez; et vous tous qui buvez le vin, hurlez à cause de la liqueur qui sort de la vendange, [d]car elle est retranchée de votre bouche.

6 Car [e]une nation puissante et in-

a chap. 2. 2. b Ps. 78. 4. c chap. 2. 25. Deut. 28. 38. d Ésa. 32. 10. e chap. 2. 2, 11, 25. Prov. 30. 27.

Digitized by Google

nombrable est montée contre mon pays; [f]ses dents *sont* des dents de lion, et elle a les dents mâchelières d'un vieux lion.

7 *Et* elle a [g]réduit ma vigne en désert, et elle a ôté l'écorce de mes figuiers; elle les a entièrement dépouillés *de leurs figues*, et elle *les* a abattus; leurs branches sont devenues toutes blanches.

8 [h]Lamente-toi comme une jeune fille qui serait ceinte d'un sac, à cause *de la mort* du mari de sa jeunesse.

9 [i]Le gâteau et l'aspersion sont retranchés de la maison de l'Éternel, *et* les sacrificateurs qui font le service de l'Éternel *en* pleurent.

10 Les champs sont ravagés, [k]*et* la terre *en* gémit, parce que le froment est gâté, [l]le vin est tari, *et* l'huile manque.

11 [m]Laboureurs, soyez confus; vignerons, hurlez à cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs est périe.

12 Les vignes sont sans fruit, et les figuiers ont manqué; les grenadiers, et même les palmiers, les pommiers *et* tous les arbres des champs, sont devenus secs; [n]c'est pourquoi la joie a cessé parmi les hommes.

13 [o]Sacrificateurs, ceignez-vous, et vous lamentez; vous qui faites le service de l'autel, hurlez; vous qui faites le service de mon Dieu, entrez, passez la nuit vêtus de sacs; [p]car il est défendu au gâteau et à l'aspersion d'entrer en la maison de votre Dieu.

14 [q]Sanctifiez le jeûne, publiez [r]l'assemblée solennelle, assemblez les vieillards [s]*et* tous les habitants du pays dans la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel, *et dites:*

15 [t]Hélas! quelle journée! [u]car la journée de l'Éternel approche; elle viendra comme un dégât *fait* par le Tout-Puissant.

16 Les vivres ne sont-ils pas retranchés de devant nos yeux, [x]*et* la joie et l'allégresse de la maison de notre Dieu?

17 Les grains sont pourris sous leurs mottes; les greniers sont désolés; les granges sont détruites, parce que le froment a manqué.

18 [y]Oh! que les bêtes ont gémi, *et* dans *quelle* peine ont été les troupeaux de bœufs, parce qu'il n'y a point de pâturages pour eux! Les troupeaux de brebis sont aussi désolés.

19 Éternel! [z]je crierai à toi, [a]car le feu a consumé les cabanes du désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des champs,

20 [b]Même les bêtes sauvages ont bramé après toi, [c]parce que les courants d'eaux sont taris et que le feu a consumé les cabanes du désert.

[f] Apoc. 9. 8. [g] Ésa. 5. 6. [h] Ésa. 22. 12. [i] verset 13. chap. 2. 14. [k] Jér. 12. 11; 14. 2. [l] Ésa. 24. 7. [m] Jér. 14. 3, 4. [n] Ésa. 24. 11. Jér. 48. 33. [o] Jér. 4. 8. [p] verset 9. [q] chap. 2. 15, 16. 2 Chr. 20. 3, 4. [r] Lév. 23. 36. [s] 2 Chr. 20. 13. [t] Jér. 30. 7. [u] chap. 2. 1. Ésa. 13. 6, 9. [x] Deut. 12. 6, 7; 16. 11, 14, 15. [y] Osée 4. 3. [z] Ps. 50. 15. [a] chap. 2. 3. Jér. 9. 10. [b] Job 39. 3. Ps. 104. 21; 145. 15. [c] 1 Rois 17. 7; 18. 5.

CHAPITRE II.

Menaces. Exhortation à la repentance. Promesses de Dieu.

SONNEZ [a]de la trompette en Sion, [b]et sonnez avec un retentissement bruyant dans la montagne de ma sainteté. Que tous les habitants du pays tremblent; [c]car la journée de l'Éternel vient, car elle approche;

2 [d]une journée de ténèbres et d'obscurité, une journée de nuages et de brouillards. Comme l'aube du jour se répand sur les montagnes, *ainsi se répandra* [e]un peuple grand et puissant, [f]auquel il n'y en a point eu de semblable dans tous les temps, et auquel il n'y en aura point *de pareil* dans toutes les générations.

3 [g]Le feu dévore devant lui; la flamme brûle après lui: le pays *était* avant sa venue comme [h]le jardin d'Héden; et après qu'il sera parti, [i]*il sera comme* un désert désolé; même il n'y aura rien qui lui échappe.

4 [k]A le voir, il semble qu'on voie des chevaux; et ils courront comme des cavaliers.

5 *Et* ils sauteront sur les sommets des montagnes, [l]*faisant un bruit* semblable à celui des chariots, *et* au bruit d'une flamme de feu qui dévore du chaume; *ils seront* comme un peuple puissant rangé en bataille.

6 Les peuples seront effrayés en le voyant; [m]tous les visages *en* deviendront noirs comme une marmite.

7 Ils courront comme des gens vaillants, *et* monteront sur la muraille comme des gens de guerre; ils marcheront chacun en son rang, et ne se détourneront point de leurs chemins.

8 L'un ne pressera point l'autre, mais chacun marchera dans son chemin; ils se jetteront au travers des épées, *et* ils ne seront point blessés.

9 Ils iront çà et là par la ville, ils courront sur la muraille, ils monteront sur les maisons, ils entreront par les fenêtres comme un voleur.

10 La terre tremblera devant lui, les cieux *en* seront ébranlés, [n]le soleil et la lune *en* seront obscurcis, et les étoiles *en* retireront leur lumière.

11 [o]L'Éternel fera aussi entendre sa voix devant [p]son armée, parce que son camp *sera* très-grand; car l'exécuteur de sa parole *sera* puissant. [q]Certainement la journée de l'Éternel *est* grande et tout à fait terrible, [r]et qui la pourra soutenir?

12 Maintenant donc aussi, dit l'Éternel, [s]convertissez-vous à moi de tout votre cœur, avec jeûne, avec larmes, et avec lamentation.

13 [t]Et déchirez vos cœurs, et non

[a] verset 15. Jér. 4. 5. [b] Nom. 10. 5, 9. [c] chap. 1. 15. Abdias 15. Soph. 1. 14, 15. [d] Amos 5. 18, 20. [e] versets 5, 11, 25. chap. 1. 6. [f] Exo. 10. 14. [g] chap. 1. 19, 20. [h] Gen. 2. 8; 13. 10. Ésa. 51. 3. [i] Zach. 7. 14. [k] Apoc. 9. 7. [l] Apoc. 9. 9. [m] Lam. 4. 8. Nahum 2. 10. [n] verset 31. Ésa. 13. 7. [o] chap. 3. 16. Jér. 25. 30. Amos 1. 2. [p] verset 25. [q] Jér. 30. 7. Amos 5. 18. Soph. 1. 15. [r] Nom. 24. 23. Mal. 3. 2. [s] Jér. 4. 1. Osée 12. 7; 14. 1. [t] Ps. 34. 19; 51. 12.

Digitized by Google

pas [w]vos vêtements, et retournez à l'Éternel, votre Dieu; [x]car il *est* miséricordieux et pitoyable, lent à la colère, et abondant en grâce; et il se repent d'avoir affligé.

14 [y]Qui sait si l'Éternel, votre Dieu, ne viendra point à se repentir, et s'il ne laissera point après lui [z]la bénédiction, [a]le gâteau et l'aspersion?

15 [b]Sonnez de la trompette en Sion, [c]sanctifiez le jeûne, publiez l'assemblée solennelle.

16 Convoquez le peuple, [d]sanctifiez l'assemblée, appelez les anciens, [e]faites venir les enfants et ceux qui sont à la mamelle; que l'époux sorte de son cabinet, et l'épouse de sa chambre nuptiale.

17 Que les sacrificateurs qui font le service de l'Éternel pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent: Éternel! [f]pardonne à ton peuple, et n'expose point ton héritage à l'opprobre, en sorte que les nations en fassent leurs railleries. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: [g]Où *est* leur Dieu?

18 [h]L'Éternel a été jaloux de sa terre, [i]il a été ému de compassion envers son peuple.

19 Et l'Éternel a répondu, et a dit à son peuple: [k]Voici, je vous enverrai du froment, du bon vin et de l'huile, et vous en serez rassasiés, et je ne vous exposerai plus à l'opprobre parmi les nations.

20 [l]J'éloignerai de vous celui *qui vient* du septentrion, et je le pousserai dans un pays sec et désolé: ce qui sera devant, [m]vers la mer orientale; et ce qui sera derrière, [n]vers la mer occidentale: sa puanteur montera, et son infection s'élèvera, quoiqu'il ait fait de grandes choses.

21 Ne crains point, terre; égaie-toi et te réjouis, car l'Éternel fera de grandes choses.

22 Ne craignez point, [o]bêtes des champs, [p]car les pâturages du désert ont poussé leur jet, *et même* les arbres ont poussé leur fruit; le figuier et la vigne ont poussé avec vigueur.

23 Et vous, enfants de Sion, égayez-vous [q]et vous réjouissez en l'Éternel, votre Dieu, car il vous donnera la pluie selon *sa* justice; [r]même il répandra sur vous [s]la pluie de la première et de la dernière saison *comme* auparavant.

24 Et les aires seront remplies de froment, et les cuves regorgeront de vin excellent et d'huile.

25 Ainsi je vous rendrai les *fruits des* années [t]que la sauterelle, le grillon, le vermisseau et le hanneton, [u]ma grande armée que j'avais envoyée contre vous, avaient broutés.

26 [x]Vous aurez donc en abondance de quoi manger et être rassasiés; et vous louerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui vous aura fait des choses merveilleuses: ainsi mon peuple ne sera plus jamais confus.

27 [y]Et vous saurez que je *suis* [z]au milieu d'Israël, [a]que je *suis* l'Éternel, votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; et mon peuple ne sera plus jamais confus.

28 [b]Et il arrivera après ces choses que je répandrai mon Esprit sur toute chair; [c]et vos fils [d]et vos filles prophétiseront: vos vieillards auront des songes, *et* vos jeunes gens auront des visions.

29 Et même en ces jours-là je répandrai mon Esprit sur *mes* serviteurs et sur *mes* servantes;

30 et je ferai *paraître* des prodiges dans les cieux et sur la terre: du sang et du feu, et des colonnes de fumée.

31 [e]Le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, [f]avant que le jour grand et terrible de l'Éternel vienne.

32 Et il arrivera [g]que quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé; [h]car le salut sera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, comme l'Éternel *l'a* dit, [i]et dans les restes que l'Éternel aura appelés.

CHAPITRE III.

Jugement contre les nations en la vallée de Josaphat; promesses pour la Judée.

CAR voici, [a]en ces jours-là et en ce temps-là auquel je ferai revenir ceux qui auront été emmenés captifs de Juda et de Jérusalem,

2 [b]j'assemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans [c]la vallée de Josaphat; [d]et là j'entrerai en jugement avec eux, à cause de mon peuple et de mon héritage d'Israël, qu'ils ont dispersé parmi les nations, et *parce qu*'ils *se* sont partagé mon pays;

3 [e]et qu'ils ont jeté le sort sur mon peuple, et qu'ils ont donné le jeune garçon pour la prostitution, et ont vendu la jeune fille pour du vin qu'ils ont bu.

4 Qu'ai-je aussi à faire avec vous, [f]Tyr et Sidon, et tous les confins de la Palestine? [g]Voulez-vous vous venger de moi? Si vous voulez vous venger de moi, je vous rendrai promptement *et* subitement sur la tête votre salaire.

5 Car vous avez pris mon argent et mon or, et vous avez emporté dans vos temples mes choses les plus précieuses *et* les meilleures.

6 Et vous avez vendu les enfants de Juda, et les enfants de Jérusalem, aux enfants des Grecs, afin de les éloigner de leur pays.

7 [h]Voici, je les ferai revenir du lieu où *ils ont été transportés après que* vous

[w] Gen. 37. 34. 2 Sam. 1. 11. Job 1. 20. [x] Exo. 34. 6. Ps. 86. 5, 15. Jonas 4. 2. [y] 2 Sam. 12. 22. 2 Rois 19. 4. Amos 5. 15. Jonas 3. 9. Soph. 2. 3. [z] Ésa. 65. 8. Aggée 2. 19. [a] chap. 1. 9, 13. [b] verset 1. Nomb. 10. 3. [c] chap. 1. 14. [d] Exo. 19. 10, 22. [e] 2 Chr. 20. 13. [f] Exo. 32. 11, 12. Deut. 9. 26—29. [g] Mich. 7. 10. [h] Zach. 1. 14; 8. 2. [i] Deut. 32. 36. Ésa. 60. 10. [k] Mal. 3. 10—12. [l] Exo. 10. 19. [m] Ézé. 47. 18. Zach. 14. 8. [n] Deut. 11. 24. [o] chap. 1. 18, 20. [p] Zach. 8. 12. [q] Hab. 3. 18. Zach. 10. 7. [r] Lév. 26. 4. Deut. 11. 14; 28. 12. [s] Jacq. 5. 7. [t] chap. 1. 4. [u] verset 11. [x] Lév. 26. 5. Ps. 22. 27.

[y] chap. 3. 17. [z] Lév. 26. 11, 12. Ézé. 37. 26—28. [a] Ésa. 45. 5, 21, 22. Ézé. 39. 22, 28. [b] Ésa. 44. 3. Ézé. 39. 29. Zach. 12. 10. Act. 2. 17. [c] Ésa. 54. 13. [d] Act. 21. 9. [e] verset 10. chap. 3. 15. Ésa. 13. 9, 10. Mat. 24. 29. Marc 13. 24. Luc 21. 25. Apoc. 6. 12. [f] Mal. 4. 5. [g] Rom. 10. 13. [h] Ésa. 46. 13; 59. 20. Abdias 17. Rom. 11. 26. [i] Ésa. 11. 11, 16. Jér. 31. 7. Mich. 4. 7; 5. 3, 7, 8. Rom. 9. 27; 11. 5, 7. [a] Jér. 30. 3. Ézé. 38. 14. [b] Zach. 14. 2—4. [c] verset 12. 2 Chr. 20. 26. [d] Ésa. 66. 16. Ézé. 38. 22. [e] Abdias 11. Nahum 3. 10. [f] Amos 1. 6, 9. [g] Ézé. 25. 15—17. [h] Ésa. 43. 5, 6; 49. 12. Jér. 23. 8.

Digitized by Google

les avez vendus; et je ferai retourner
sur votre tête votre salaire.
8 Je vendrai donc vos fils et vos filles,
les livrant entre les mains des enfants
de Juda; et ils les vendront à ceux
de Scéba, *qui les transporteront* vers
une nation éloignée, car l'Éternel a
parlé.
9 [i]Publiez ceci parmi les nations;
préparez la guerre; réveillez les hommes
forts; que tous les gens de guerre
s'approchent *et* qu'ils montent.
10 [k]Forgez des épées de vos hoyaux,
et des lances de vos serpes, [l]*et* que le
faible dise: Je *suis* fort.
11 [m]Nations, assemblez-vous, venez
de toutes parts, et soyez assemblées.
C'est là que l'Éternel abattra tes braves.
12 Que les nations se réveillent, et
qu'elles montent à la vallée de Josaphat;
car j'y serai assis [n]pour juger
les nations de tous les environs.
13 [o]Mettez la faucille, [p]car la moisson
est mûre; venez, *et* descendez,
[q]car le pressoir est plein; les cuves
regorgent, car leur malice *est* grande.
14 Peuples, peuples, [r]à la vallée de
la destruction; car la journée de l'Éternel
approche dans la vallée de la
destruction.

[i] Ésa. 8. 9, 10. Jér. 46. 3, 4. Ézé. 38. 7.
[k] Ésa. 2. 4. Mich. 4. 3.
[l] Zach. 12. 8.
[m] verset 2.
[n] Ps. 96. 13; 98. 9; 110. 6. Ésa. 2. 4; 3. 13. Mich. 4. 3.
[o] Apoc. 14. 15, 18.
[p] Jér. 51. 33. Osée 6. 11.
[q] Ésa. 63. 3. Lam. 1. 15. Apoc. 14. 19, 20.
[r] verset 2.

15 Le [s]soleil et la lune ont été obscurcis,
et les étoiles ont retiré leur
lumière.
16 [t]Et l'Éternel rugira de Sion, et
fera ouïr sa voix de Jérusalem; [u]les
cieux et la terre seront ébranlés, [x]et
l'Éternel *sera* la retraite de son peuple
et la force des enfants d'Israël.
17 [y]Et vous saurez que je *suis* l'Éternel,
votre Dieu, qui habite en Sion,
[z]montagne de ma sainteté; et Jérusalem
sera sainte, [a]et les étrangers n'y
passeront plus.
18 Et il arrivera en ce jour-là [b]que
le vin doux dégouttera des montagnes;
le lait coulera des coteaux; [c]les eaux
couleront dans toutes les vallées de
Juda, [d]et il sortira une fontaine de la
maison de l'Éternel, qui arrosera la
vallée de [e]Scittim.
19 [f]L'Égypte sera désolée, [g]et l'Idumée
sera *réduite* en désert *et* en solitude,
à cause de la violence *qui a été
faite* aux enfants de Juda, desquels ils
ont répandu le sang innocent dans
leur pays.
20 [h]Mais la Judée sera habitée éternellement,
et Jérusalem d'âge en âge.
21 [i]Et je nettoierai leur sang *que* je
n'avais point nettoyé; [k]car l'Éternel
habite en Sion.

[s] chap. 2. 10, 31.
[t] chap. 2. 11.
[u] Aggée 2. 6.
[x] Ésa. 51. 5, 6.
[y] chap. 2. 27.
[z] Abdias 16. Zach. 8. 3.
[a] Ésa. 52. 1. Nahum 1. 15. Zach. 14. 21. Apoc. 21. 27.
[b] Amos 9. 13.
[c] Ésa. 30. 25.
[d] Ézé. 47. 1. Zach. 14. 8. Apoc. 22. 1.
[e] Nom. 25. 1.
[f] Ésa. 19. 1, etc.
[g] Jér. 49. 17. Ézé. 25. 12, 13. Amos 1. 11. Abdias 10.
[h] Amos 9. 15.
[i] Ésa. 4. 4.
[k] Ézé. 48. 35. Apoc. 21. 3.

LE LIVRE

D'AMOS LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Prédiction contre les Syriens, les Philistins, les Tyriens, les Iduméens, les Hammonites.

1 Les paroles d'Amos, [a]qui était
d'entre les bergers de [b]Tékoah, lesquelles
il entendit en vision touchant
Israël, [c]du temps de Hozias, roi de
Juda, et de [d]Jéroboam, fils de Joas,
roi d'Israël, deux ans avant [e]le tremblement
de terre.
2 Il dit donc:
L'ÉTERNEL [f]rugira de Sion, et
fera ouïr sa voix de Jérusalem;
les cabanes des bergers se lamenteront,
et le sommet de [g]Carmel séchera.
3 Ainsi a dit l'Éternel: A cause de
trois crimes [h]de Damas, même à cause
de quatre, je ne révoquerai point ceci,
[i]parce qu'ils ont écrasé *les habitants
de* Galaad avec des herses de fer.
4 [k]Et je mettrai le feu à la maison
de Hazaël, et *ce feu* dévorera le palais
de Ben-Hadad.
5 Je briserai aussi [l]les barres de Damas,
et j'exterminerai de Bikhath-

[a] chap. 7. 14.
[b] 2 Sam. 14. 2. 2 Chr. 20. 20.
[c] Osée 1. 1.
[d] chap. 7. 10.
[e] Zach. 14. 5.
[f] Jér. 25. 30. Joël 3. 16.
[g] 1 Sam. 25. 2. Ésa. 33. 9.
[h] Ésa. 8. 4; 17. 1. Jér. 49. 23. Zach. 9. 1.
[i] 2 Rois 10. 33; 13. 7.
[k] Jér. 49. 27.
[l] Jér. 51. 30. Lam. 2. 9.

Aven les habitants, et de la maison
d'Héden celui qui *y* tient le sceptre;
[m]et le peuple de Syrie sera transporté
à [n]Kir, a dit l'Éternel.
6 Ainsi a dit l'Éternel: A cause de
trois crimes [o]de Gaza, même à cause
de quatre, je ne révoquerai point ceci,
[p]parce qu'ils ont transporté *ceux de
Juda* en une captivité entière, jusqu'à
les livrer aux Iduméens.
7 Et je mettrai le feu à la muraille
de Gaza, et *ce feu* dévorera ses palais.
8 [q]Et j'exterminerai d'Asçdod ceux
qui *l'*habitent, et d'Asçkélon celui qui
y tient le sceptre; puis je tournerai
ma main sur Hékron, [r]et le reste des
Philistins périra, a dit le Seigneur, l'Éternel.
9 Ainsi a dit l'Éternel: A cause de
trois crimes [s]de Tyr, même à cause de
quatre, je ne révoquerai point ceci,
[t]parce qu'ils ont livré *ceux de Juda* en
une captivité entière à Édom, et ne se
sont point souvenus de [u]l'alliance fraternelle.
10 Et je mettrai le feu à la muraille
de Tyr, et *ce feu* dévorera ses palais.

[m] 2 Rois 16. 9.
[n] chap. 9. 7.
[o] 2 Chr. 28. 18. Ésa. 14. 29. Jér. 47. 4, 5. Ézé. 25. 15. Soph. 2. 4.
[p] 2 Chr. 21. 16, 17.
[q] Zach. 9. 5, 6.
[r] Jér. 47. 4. Ézé. 25. 16.
[s] Ésa. 23. 1. Jér. 47. 4. Ézé. 26 à 28. Joël 3. 4, 5.
[t] verset 6.
[u] 2 Sam. 5. 11. 1 Rois 5. 1; 9. 11—14.

Digitized by Google

11 Ainsi a dit l'Éternel : A cause de trois crimes [x]d'Édom, même à cause de quatre, je ne révoquerai point ceci, [y]parce qu'il a poursuivi [z]son frère avec l'épée, et violé la compassion *qu'il lui devait*, [a]et que sa colère déchire continuellement, et qu'il garde sa fureur à toujours.

12 Je mettrai le feu à [b] Théman, et *ce feu* dévorera les palais de Botsra.

13 Ainsi a dit l'Éternel : A cause de trois crimes [c]des enfants de Hammon, même à cause de quatre, je ne révoquerai point ceci, parce qu'ils ont fendu *le ventre* des femmes enceintes de Galaad, afin d'étendre leurs frontières.

14 Et j'allumerai le feu avec alarme au jour du combat, avec le tourbillon au jour de la tempête, en la muraille de [d]Rabba, et *ce feu* dévorera ses palais.

15 [e]Et leur roi ira en captivité, lui avec les principaux de son *pays*, a dit l'Éternel.

CHAPITRE II.

Prédiction contre les Moabites, Juda et Israël.

AINSI a dit l'Éternel : A cause de trois crimes [a]de Moab, même à cause de quatre, je ne révoquerai point ceci, parce qu'il a [b]brûlé les os du roi d'Édom, jusqu'à les calciner.

2 Et je mettrai le feu dans Moab, qui dévorera les palais de [c]Kérijoth ; et les Moabites mourront dans le tumulte, dans l'alarme, *et* au son de la trompette.

3 [d]Et j'exterminerai les gouverneurs du milieu de *son pays*, et je tuerai avec eux tous les principaux *du pays*, a dit l'Éternel.

4 Ainsi a dit l'Éternel ; A cause de trois crimes de Juda, même à cause de quatre, je ne révoquerai point ceci, [e]parce qu'ils ont rejeté la loi de l'Éternel, et qu'ils n'ont point gardé ses statuts ; [f]mais les mensonges [g]que leurs pères avaient suivis les ont fait égarer.

5 [h]Et je mettrai le feu dans Juda, qui dévorera les palais de Jérusalem.

6 Ainsi a dit l'Éternel : A cause de trois crimes d'Israël, même à cause de quatre, je ne révoquerai point ceci, [i]parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le misérable pour une paire de souliers.

7 [k]Foulant aux pieds sur la poussière de la terre la tête des pauvres, ils font du tort aux affligés dans leur cause ; [l]et un homme et son père vont vers une *même* fille, [m]pour profaner le nom de ma sainteté.

8 Ils se couchent [n]près de tout autel, sur les vêtements [o]qu'ils ont pris en gage ; et ils boivent dans la maison de leurs dieux le vin de ceux qu'ils ont condamnés *injustement*.

[x] Ésa. 21. 11 ; 34. 5. Jér. 49. 8, etc. Ézé. 25. 12-14 ; 35. 2, etc. Joël 3. 19. Abdias 1, etc. Mal. 1. 4.
[y] 2 Chr. 28. 17.
[z] Deut. 23. 7. Mal. 1. 2.
[a] Ézé. 35. 5.
[b] Abdias 9, 10.
[c] Jér. 49. 1, etc. Ézé. 25. 2. Soph. 2. 9.
[d] Deut. 3. 11. 2 Sam. 12. 26. Jér. 49. 2. Ézé. 25. 5.
[e] Jér. 49. 3.
[a] Ésa. 15 et 16. Jér. 48. Ésa. 25. 8. Soph. 2. 8.
[b] 2 Rois 3. 27.
[c] Jér. 48. 41.
[d] Nom. 24. 17. Jér. 48. 7.
[e] Lév. 26. 14, 15. Néh. 1. 7. Dan. 9. 11.
[f] Ésa. 28. 15. Jér. 16. 19, 20. Rom. 1. 25.
[g] Ézé. 20. 18, 24, 30.
[h] Jér. 17. 27. Osée 8. 14.
[i] chap. 8. 6. Ésa. 29. 21.
[k] chap. 5. 12. Ésa. 10. 2.
[l] Ézé. 22. 11.
[m] Lév. 20. 3. Ézé. 36. 20. Rom. 2. 24.
[n] Ézé. 23. 41. 1 Cor. 8. 10.
[o] Exo. 22. 26.

9 [p]J'avais pourtant détruit l'Amorrhéen devant eux, [q]duquel la hauteur *était* comme la hauteur des cèdres, et qui *était* fort comme des chênes ; [r]et j'avais détruit son fruit par-dessus et ses racines par-dessous.

10 [s]Je vous ai aussi tirés du pays d'Égypte, [t]et je vous ai conduits par le désert quarante ans durant, afin que vous possédassiez le pays de l'Amorrhéen.

11 J'ai suscité encore *quelques-uns* d'entre vos fils pour *être* prophètes, et *quelques-uns* d'entre vos jeunes gens pour *être* [u]nazaréens. Cela n'est-il pas vrai, ô enfants d'Israël ? dit l'Éternel.

12 Mais vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez fait défense aux prophètes, [x]en *leur* disant : Ne prophétisez plus.

13 Voici, je vais fouler le lieu où vous habitez, comme un chariot plein de gerbes foule *tout où il passe ;*

14 [y]tellement que l'homme léger ne pourra fuir : [z]le fort ne trouvera pas sa force, et le vaillant ne sauvera point sa vie ;

15 et celui qui manie l'arc ne pourra demeurer ferme ; et l'homme léger à la course n'échappera point ; [a]l'homme de cheval ne sauvera point non plus sa vie ;

16 et le plus courageux entre les plus braves s'enfuira tout nu en ce jour-là, dit l'Éternel.

CHAPITRE III.

Corruption des Israélites, et prédiction de leur punition.

ENFANTS d'Israël, écoutez la parole que l'Éternel a prononcée contre vous, contre toutes les familles que j'ai tirées du pays d'Égypte, et *ce qu'il* a dit :

2 [a]Je n'ai connu que vous d'entre toutes les familles de la terre ; [b]c'est pourquoi je punirai sur vous toutes vos iniquités.

3 Deux hommes marcheront-ils ensemble, s'ils n'en sont d'accord ?

4 Le lion rugira-t-il dans la forêt, s'il n'a quelque proie ? Le lionceau jettera-t-il son cri de son gîte, s'il n'a pris *quelque chose ?*

5 Un oiseau tomberait-il dans les filets sur la terre, sans qu'on lui eût tendu des lacs ? Lèverait-on le filet de dessus la terre, sans avoir rien pris du tout ?

6 La trompette sonnera-t-elle par la ville, sans que le peuple, étant tout effrayé, s'assemble ? [c]Ou y aura-t-il quelque malheur dans la ville, que l'Éternel ne *l'ait* fait ?

7 Car le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien [d]qu'il n'ait révélé son secret aux prophètes, ses serviteurs.

8 [e]Le lion a rugi : qui ne craindra ? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé : [f]qui ne prophétisera ?

[p] Nom. 21. 24.
[q] Nom. 13. 29, 33, 34.
[r] Ésa. 5. 24. Mal. 4. 1.
[s] Exo. 12. 51. Mich. 6. 4.
[t] Deut. 2. 7 ; 8. 2.
[u] Nom. 6. 2. Jug. 13. 5.
[x] chap. 7. 12, 13. Ésa. 30. 10. Jér. 11. 21. Mich. 2. 6.
[y] chap. 9. 1, etc. Jér. 9. 23.
[z] Ps. 33. 16.
[a] Ps. 33. 17.
[a] Deut. 7. 6 ; 10. 15. Ps. 147. 19, 20.
[b] Dan. 9. 12. Mat. 11. 22. Luc 12. 47. Rom. 2. 9. 1 Pier. 4. 17.
[c] Ésa. 45. 7.
[d] Gen. 6. 13 ; 18. 17. Ps. 25. 14. Jean 15. 15.
[e] chap. 1. 2.
[f] Act. 4. 20 ; 5. 20, 29. 1 Cor. 9. 16.

Digitized by Google

9 Faites entendre *ceci* sur les palais d'Asçdod, sur les palais du pays d'Égypte, et dites : Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et regardez les grands désordres *qu'il y a* au dedans d'elle, et ceux à qui l'on fait tort au milieu d'elle.

10 [g] Ils n'ont su faire ce qui est droit, dit l'Éternel ; car ils amassent des trésors de violence et de rapine dans leurs palais.

11 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel : [h] L'ennemi *vient, il est* autour du pays, et il ôtera ta force, et tes palais seront pillés.

12 Ainsi a dit l'Éternel : Comme si un berger sauvait de la gueule d'un lion les deux jarrets, ou le bout d'une oreille, ainsi les enfants d'Israël qui demeurent à Samarie seront sauvés au coin du lit et derrière ses rideaux.

13 Écoutez, et protestez contre la maison de Jacob, a dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées :

14 Qu'au jour que je punirai les crimes d'Israël sur lui, j'exercerai aussi la punition sur les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront retranchées et tomberont par terre.

15 Et je frapperai la maison [i] d'hiver avec la maison [k] d'été ; et les palais [l] d'ivoire seront détruits, et les grandes maisons prendront fin, dit l'Éternel.

CHAPITRE IV.

Continuation des mêmes censures et des mêmes menaces.

ÉCOUTEZ cette parole-ci, [a] vaches de Basçan, qui *vous tenez* dans la montagne de Samarie, qui faites tort aux petits, *et* qui opprimez les pauvres, qui dites à leurs maîtres : Apportez, et nous boirons.

2 [b] Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté, que voici, les jours viennent sur vous qu'il [c] vous enlèvera avec des crocs, et ce qui restera de vous, avec des harpons de pêcheur.

3 [d] Et vous sortirez dehors *par* les brèches, chacun *de vous* devant soi, et vous jetterez *là vos* palais, dit l'Éternel.

4 Entrez à Béthel [e] et commettez-*y* vos crimes ; multipliez vos crimes à [f] Guilgal, [g] et amenez vos sacrifices dès le matin, [h] *et* vos dîmes au bout de trois jours ;

5 [i] et faites des parfums de pain levé *pour l'oblation* d'actions de grâces ; publiez [k] les oblations volontaires, *et les* faites savoir ; [l] car vous *le* voulez ainsi, enfants d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

6 C'est pourquoi aussi je vous ai rendu les dents nettes dans toutes vos villes, et *j'ai mis* la disette de pain dans tous vos lieux ; [m] et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit l'Éternel.

[g] Jér. 4. 22. [h] 2 Rois 17. 3, 6 ; 18. 9—11. [i] Jér. 36. 22. [k] Jug. 3. 20. [l] 1 Rois 22. 39.
[a] Ps. 22. 13. Ézé. 39. 18. [b] Ps. 89. 36. [c] Jér. 16. 16. Hab. 1. 15. [d] Ézé. 12. 5, 12. [e] Ézé. 20. 39. [f] chap. 5. 5. Osée 4. 15 ; 12. 12. [g] Nom. 28. 3, 4. [h] Deut. 14. 28. [i] Lév. 7. 13 ; 23. 17. [k] Lév. 22. 18, 21. Deut. 12. 6. [l] Ps. 81. 13. [m] versets 8, 9. Ésa. 26. 11. Jér. 5. 3. Aggée 2. 17.

7 Je vous ai aussi retenu la pluie, quand *il restait* encore trois mois jusqu'à la moisson ; j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai point fait pleuvoir sur l'autre ; une pièce *de terre* a été arrosée de pluie, et l'autre pièce, sur laquelle il n'a point plu, s'est séchée.

8 Et deux, *même* trois villes, ont couru vers une *autre* ville pour boire de l'eau, et n'ont point été rassasiées ; [n] et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit l'Éternel.

9 [o] Je vous ai frappés de brûlure et de nielle ; [p] le hanneton a brouté tous les jardins, les vignes, les figuiers et les oliviers que vous aviez ; et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit l'Éternel.

10 Je vous ai envoyé la mortalité, [q] comme *je l'avais envoyée en* Égypte, *et* j'ai fait mourir par l'épée vos gens d'élite, outre vos chevaux qui avaient été pris ; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps en vos narines ; [r] et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit l'Éternel.

11 J'en ai renversé parmi vous [s] comme je renversai Sodome et Gomorrhe, [t] et vous avez été comme un tison tiré du feu ; [u] et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit l'Éternel.

12 C'est pourquoi je te traiterai de la même manière, ô Israël ! *et* puisque je veux te faire cela, prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, ô Israël !

13 Car voici celui qui a formé les montagnes, qui a créé le vent, [x] et qui déclare à l'homme quelle *est* sa pensée, [y] qui fait l'aube *et* l'obscurité, [z] et qui marche sur les lieux élevés de la terre : [a] L'ÉTERNEL, LE DIEU DES ARMÉES, *est* son nom.

CHAPITRE V.

Prophétie contre le royaume d'Israël.

ÉCOUTEZ cette parole, [a] *cette* complainte, que je prononce à haute voix sur vous, ô maison d'Israël !

2 Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël ; elle est abandonnée sur la terre, il n'y a personne qui la relève.

3 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, à la maison d'Israël : La ville de laquelle il en sortait mille *n'*en aura de reste *que* cent ; et celle de laquelle il en sortait cent *n'*en aura de reste *que* dix.

4 Voici donc ce que l'Éternel a dit à la maison d'Israël : [b] Cherchez-moi, [c] et vous vivrez.

5 Et ne cherchez point [d] Béthel, et n'entrez point à Guilgal, et ne passez point à [e] Béer-Scébah ; car Guilgal sera entièrement transportée, et Béthel sera réduite à rien.

[n] versets 6, 10, 11. [o] Deut. 28. 22. Aggée 2. 17. [p] Joël 1. 4 ; 2. 25. [q] Exo. 9. 3, 6 ; 12. 29. Deut. 28. 27, 60. Ps. 78. 50. [r] verset 6. [s] Gen. 19. 24, 25. Ésa. 13. 19. Jér. 49. 18. [t] Zach. 3. 2. [u] verset 6. [x] Ps. 139. 2. Dan. 2. 28. [y] chap. 5. 8 ; 8. 9. [z] Mich. 1. 3. [a] chap. 5. 8 ; 9. 6. Ésa. 47. 4. Jér 10. 16.
[a] Jér. 7. 29. Ézé. 19. 1. [b] 2 Chr. 15. 2. Jér. 29. 13. [c] Ésa. 55. 3. [d] chap. 4. 4. [e] chap. 8. 14.

Digitized by Google

6 Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il ne saisisse la maison de Joseph, comme un feu qui *la* consumera, sans qu'il y ait personne qui *l'*éteigne à Béthel;

7 [f]parce qu'ils changent le droit en absinthe, et qu'ils mettent la justice par terre.

8 *Cherchez* celui qui a fait [g]les Pléiades et l'Orion; celui qui change les plus noires ténèbres en aube du jour, et qui fait devenir le jour obscur comme la nuit; [h]celui qui appelle les eaux de la mer, et qui les répand sur la terre, [i]duquel le nom *est* L'ÉTERNEL.

9 *C'est lui* qui fortifie l'oppresseur contre l'homme fort, en sorte que l'oppresseur entrera dans la forteresse.

10 [k]Ils haïssent à la porte ceux qui *les* reprennent, [l]et ils ont en abomination celui qui parle en intégrité.

11 C'est pourquoi à cause que vous opprimez le pauvre, et que vous lui enlevez *sa* charge de froment, [m]vous avez bâti des maisons de pierre de taille, mais vous n'y habiterez point; vous avez planté des vignes bonnes à souhait, mais vous n'en boirez point le vin.

12 Car j'ai connu vos crimes qui sont en grand nombre, et vos péchés qui se sont renforcés; [n]*vous êtes* des oppresseurs du juste, vous recevez des présents, [o]et vous pervertissez *le droit* des pauvres à la porte.

13 C'est pourquoi l'homme prudent se tiendra en silence en ce temps-là, car le temps est mauvais.

14 Cherchez le bien, et non pas le mal, afin que vous viviez; et alors l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, [p]comme vous *l'*avez dit.

15 [q]Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez la justice à la porte; l'Éternel, le Dieu des armées, aura [r]peut-être pitié du reste de Joseph.

16 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur: Lamentation par toutes les places; on criera par toutes les rues: Hélas! hélas! et on appellera au deuil le laboureur, [s]et à la lamentation ceux qui savent *faire* les plaintes funèbres.

17 *Il y aura* des lamentations par toutes les vignes, [t]car je passerai tout au travers de toi, a dit l'Éternel.

18 [u]Malheur à ceux qui désirent le jour de l'Éternel! De quoi vous servira-t-il? [x]Le jour de l'Éternel sera des ténèbres, et non de la lumière;

19 [y]comme si un homme fuyait de devant un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou qu'il entrât en la maison, et qu'il appuyât sa main sur la paroi, et qu'un serpent le mordît.

[f] chap. 6. 12. [g] Job 9. 9; 38. 31. [h] chap. 9. 6. Job 38. 34. [i] chap. 4. 13. [k] Ésa. 29. 21. [l] 1 Rois 22. 8. [m] Deut. 28. 30, 38, 39. Mich. 6. 15. Soph. 1. 13. Aggée 1. 6. [n] chap. 2. 6. [o] chap. 2. 7. [p] Mich. 3. 11. [q] Ps. 34. 15; 97. 10. Rom. 12. 9. [r] Exo. 32. 30. 2 Rois 19. 4. Joël 2. 14. [s] Jér. 9. 17. [t] Exo. 12. 12. [u] Ésa. 5. 19. Jér. 17. 15. [x] Jér. 30. 7. Joël 2. 2. Soph. 1. 15. [y] Jér. 48. 44.

20 Le jour de l'Éternel ne *sera-t-il* pas des ténèbres, et non une lumière? Et *n'y a-t-il pas* en lui de l'obscurité, et non de la clarté?

21 [z]Je hais *et* je rebute vos fêtes solennelles; [a]et l'odeur *de ce que vous m'offrirez* dans vos assemblées solennelles ne me sera pas agréable.

22 [b]Que si vous m'offrez des holocaustes et des gâteaux, je ne *les* recevrai point; et je ne regarderai point les oblations de prospérité *que vous ferez* de vos *bêtes* grasses.

23 Ote de devant moi le bruit de tes cantiques, et que je n'entende plus la mélodie de tes harpes.

24 Mais le jugement roulera comme de l'eau, et la justice comme un torrent impétueux.

25 [c]Est-ce à moi, maison d'Israël, que vous avez offert des sacrifices et des gâteaux au désert pendant quarante ans?

26 [d]Au contraire, vous avez porté le tabernacle de votre Moloc et Kijun, vos images, *et* l'étoile de vos dieux, que vous vous êtes faits.

27 [e]C'est pourquoi je vous transporterai au delà de Damas, a dit l'Éternel, [f]dont le nom *est* LE DIEU DES ARMÉES.

CHAPITRE VI.

Vices des Israélites et menaces de Dieu.

MALHEUR [a]à ceux qui sont à leur aise en Sion, et qui se confient en la montagne de Samarie, qui sont les plus renommés d'entre les principaux des peuples, vers lesquels va la maison d'Israël!

2 [b]Passez jusqu'à [c]Calné, et regardez; allez-vous-en de là à [d]Hamath la grande; puis descendez à [e]Gath des Philistins. [f]*N'étaient-ils pas* plus excellents que *ne le sont* ces royaumes-ci? Leur contrée n'*était-elle* pas plus étendue que *n'est* votre contrée?

3 [g]O vous qui éloignez les jours de la calamité, [h]et qui faites approcher *de vous* le siége de violence;

4 qui vous couchez sur des lits d'ivoire, et qui vous étendez sur vos couches; qui mangez les agneaux *choisis* du troupeau et les veaux *pris* du lieu où on les engraisse;

5 [i]qui accordez vos voix au son de la harpe; qui inventez des instruments de musique, [k]comme David;

6 qui buvez le vin dans des bassins, qui vous parfumez des parfums les plus exquis, [l]et qui n'êtes pas dans la douleur à cause de la ruine de Joseph!

7 A cause de cela ils s'en iront maintenant en captivité entre les premiers qui seront transportés; et les festins de ceux qui s'étendent *sur leurs lits* cesseront.

[z] Prov. 21. 27. Ésa. 1. 11—16. Jér. 6. 20. Osée 8. 13. [a] Lév. 26. 31. [b] Ésa. 66. 3. Mich. 6. 6, 7. [c] Deut. 32. 17. Jos. 24. 14. Ézé. 20. 8, 16, 24. Act. 7. 42, 43. [d] 1 Rois 11. 33. [e] 2 Rois 17. 6. [f] chap. 4. 13.

[a] Luc 6. 24. [b] Jér. 2. 10. [c] Ésa. 10. 9. [d] 2 Rois 18. 34. 2 Chr. 36. 6. [f] Nahum 3. 8. [g] Ézé. 12. 27. [h] verset 12. chap. 5. 12. Ps. 94. 20. [i] Ésa. 5. 12. [k] 1 Chr. 23. 5. [l] Gen. 37. 25.

Digitized by Google

8 [m]Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même; l'Éternel, le Dieu des armées, a dit *ainsi*: Je déteste l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais; c'est pourquoi je livrerai la ville et tout ce qui est en elle.

9 Et s'il arrive qu'il y ait dix hommes de reste dans une maison, ils mourront.

10 Et leur plus proche parent prendra chacun d'eux, et les brûlera, pour *en* mettre les os hors de la maison; et il dira à ceux qui *seront* au fond de la maison: *Y en a-t-il* encore *quelqu'un* avec toi? Et il répondra: Il n'y en a plus. Puis il dira: [n]Tais-toi; mais *ce* ne *sera* pas pour faire souvenir du nom de l'Éternel.

11 Car voici, [o]l'Éternel donne ses ordres, [p]et il frappera les grandes maisons par des ruines, et les petites maisons par des fentes.

12 Les chevaux courront-ils par les rochers, ou *y* laboure-t-on avec des bœufs, [q]que vous ayez changé le droit en amertume et le fruit de la justice en absinthe?

13 Vous vous réjouissez en des choses de néant, *et* vous dites: Ne nous sommes-nous pas rendus puissants par notre force?

14 [r]Mais, ô maison d'Israël! voici, j'élèverai contre vous, dit l'Éternel, le Dieu des armées, une nation qui vous opprimera, depuis [s]l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.

[m] Jér. 51. 14. Héb. 6. 13, 17.
[n] chap. 5. 13; 8. 3.
[o] Ésa. 55. 11.
[p] chap. 3. 15.
[q] chap. 5. 7. Osée 10. 4.
[r] Jér. 5. 15.
[s] Nom. 34. 8. 1 Rois 8. 65.

CHAPITRE VII.

Visions du prophète, et menaces contre Israël.

LE Seigneur, l'Éternel, me fit voir ceci *en vision;* et voici, il formait des sauterelles dans le temps que le regain commençait à croître; et *c'était* le regain *qui croissait* après que le roi avait fait faucher.

2 Et quand elles eurent achevé de manger l'herbe de la terre, alors je dis: Seigneur, Éternel! sois propice, je te prie. [a]Qui rétablirait Jacob? car il *est* bien faible.

3 [b]*Alors* l'Éternel se repentit de cela. *Cela* n'arrivera point, dit l'Éternel.

4 Le Seigneur, l'Éternel, me fit encore voir ceci *en vision:* j'entendis le Seigneur, l'Éternel, crier *tout haut* que le jugement se fît par le feu; et le feu dévora un *grand* abîme, et il dévora aussi une pièce *de terre.*

5 Et je dis: Seigneur, Éternel! cesse, je te prie. [c]Qui relèverait Jacob? car il *est* bien faible.

6 *Alors* l'Éternel se repentit de cela. Cela n'arrivera pas non plus, dit le Seigneur, l'Éternel.

7 Il me fit voir *encore* ceci *en vision:* je vis le Seigneur qui se tenait debout sur un mur fait au niveau, et *qui tenait* en sa main un niveau.

8 Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Amos? Et je répondis: *Je vois* un niveau. Et le Seigneur *me* dit: [d]Je vais mettre le niveau au milieu de mon peuple d'Israël, [e]*et* je ne lui en passerai plus.

9 Et [f]les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront détruits; [g]et je me dresserai contre la maison de Jéroboam avec l'épée.

10 Alors Amasias, [h]sacrificateur de Béthel, envoya dire à [i]Jéroboam, roi d'Israël: Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël; le pays ne saurait souffrir toutes ses paroles.

11 Car voici ce qu'Amos a dit: Jéroboam mourra par l'épée, et Israël ne manquera pas d'être transporté hors de sa terre.

12 Puis Amasias dit à Amos: Voyant, va-t'en, et t'enfuis au pays de Juda, et mange là *ton* pain, et y prophétise.

13 [k]Mais ne continue plus à prophétiser à Béthel, car c'*est* [l]le sanctuaire du roi, et c'*est* la maison du roi.

14 Et Amos répondit, et dit à Amasias: Je n'*étais* ni prophète ni [m]fils de prophète; [n]mais j'*étais* un berger, et je recueillais des figues sauvages.

15 Et l'Éternel m'a pris d'après le troupeau, et l'Éternel m'a dit: Va, prophétise à mon peuple d'Israël.

16 Mais écoute maintenant la parole de l'Éternel. Tu *me* dis: Ne prophétise plus contre Israël, [o]et ne fais plus découler *ta parole* contre la maison d'Isaac.

17 A cause de cela ainsi a dit l'Éternel: [p]Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ta terre sera partagée au cordeau, et tu mourras dans une terre souillée, et Israël ne manquera point d'être transporté hors de sa terre.

[a] verset 5. Ésa. 51. 19.
[b] verset 6. Deut. 32. 36. Jonas 3. 10. Jacq. 5. 16.
[c] verset 2.
[d] 2 Rois 21. 13. Ésa. 28. 17; 34. 11. Lam. 2. 8.
[e] chap. 8. 2. Mich. 7. 18.
[f] Gen. 26. 25; 46. 1.
[g] 2 Rois 15. 10.
[h] 1 Rois 12. 32.
[i] 2 Rois 14. 23.
[k] chap. 2. 12.
[l] 1 Rois 12. 1.
[m] 1 Rois 20. 35. 2 Rois 2. 3; 4. 38; 6. 1.
[n] chap. 1. 1. Zach. 13. 5.
[o] Mich. 2. 6.
[p] Ésa. 13. 16. Lam. 5. 11. Osée 4. 13. Zach. 14. 2.

CHAPITRE VIII.

Autre vision, et menaces contre Jérusalem.

LE Seigneur, l'Éternel, me fit encore voir cette *vision;* et voici, *je vis* un panier de fruits d'été.

2 Et il *me* dit: Que vois-tu, Amos? Et je répondis: *Je vois* un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit: [a]La fin est venue sur mon peuple d'Israël; [b]je ne lui en passerai plus.

3 [c]Les cantiques du temple seront des hurlements en ce temps-là, dit le Seigneur, l'Éternel. *Il y aura* grand nombre de corps morts [d]*qu*'on jettera en tous lieux en silence.

4 Écoutez ceci, [e]vous qui engloutissez les pauvres, même jusqu'à faire périr les nécessiteux du pays;

[a] Ézé. 7. 2.
[b] chap. 7. 8.
[c] chap. 5. 23.
[d] chap. 6. 9, 10.
[e] Ps. 14. 4. Prov. 30. 14.

Digitized by Google

5 qui dites: Quand ce mois sera
passé, nous débiterons le blé; et
quand ce [f]sabbat *sera fini*, nous
mettrons en vente le froment, [g]en
faisant l'épha plus petit, augmentant
le sicle, et falsifiant les balances pour
tromper;
6 [h]afin que nous acquérions les
nécessiteux pour de l'argent, et le
pauvre pour une paire de souliers, et
que nous débitions la criblure du
froment.
7 [i]L'Éternel a juré par la magnifi-
cence de Jacob: [k]Si j'oublie jamais
aucune de leurs actions!
8 [l]Le pays ne sera-t-il pas ébranlé
pour cela, et tous ses habitants ne se
lamenteront-ils pas? *La terre* ne sera-
t-elle pas inondée comme *par le débor-
dement d'*un fleuve, et n'en sera-t-elle
pas emportée et submergée [m]comme
par le fleuve d'Égypte?
9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le
Seigneur, l'Éternel, [n]que je ferai cou-
cher le soleil en plein midi, et que je
ferai venir les ténèbres sur la terre en
un jour serein.
10 Je changerai vos fêtes solennelles
en deuil, et tous vos cantiques en
lamentation; [o]je mettrai le sac sur
tous les reins, je rendrai chauves
toutes les têtes, [p]et je mettrai *le pays*
dans un deuil semblable à celui *qu'on
fait* pour un fils unique, et sa fin *sera*
un jour d'amertume.
11 Voici, les jours viennent, dit le
Seigneur, l'Éternel, que j'enverrai la
famine sur le pays, non la famine du
pain, ni la soif de l'eau, [q]mais *la fa-
mine et la soif* d'ouïr les paroles de
l'Éternel.
12 Ils courront depuis une mer jus-
qu'à l'autre, et ils iront de tous côtés,
depuis l'Aquilon jusqu'à l'Orient, pour
chercher la parole de l'Éternel, mais
ils ne *la* trouveront point.
13 En ce jour-là les belles vierges et
les jeunes hommes se pâmeront de
soif;
14 lesquels jurent par le péché de
Samarie, et disent: O Dan! vive ton
dieu! Et vive la voie [r]de Béer-Scébah!
Mais ils tomberont, et ne se relèveront
plus.

CHAPITRE IX.

Vision et menaces, avec promesse de l'Évangile.

JE vis le Seigneur qui se tenait
debout sur l'autel, et il disait:
Frappe le dessus de la porte, et que
les poteaux soient ébranlés; [a]blesse-
les tous à la tête: je tuerai par l'épée
tout ce qui restera d'eux; [b]celui qui
voulait s'enfuir ne s'enfuira point, et
celui qui croyait échapper n'échappera
point.
2 [c]Quand ils auraient creusé jus-

[f] Néh. 13. 15, 16. [g] Mich. 6. 10, 11. [h] chap. 2. 6. [i] chap. 6. 8. [k] Osée 8. 13; 9. 9. [l] Osée 4. 3. [m] chap. 9. 5. [n] Job 5. 14. Ésa. 13. 10; 59. 9, 10. Jér. 15. 9. Mich. 3. 6. [o] Ésa. 15. 2, 3. Jér. 48. 37. Ézé. 7. 18; 27. 31. [p] Jér. 6. 26. Zach. 12. 10. [q] 1 Sam. 3. 1. Ps. 74. 9. Ézé. 7. 26. [r] chap. 5. 5. [a] Ps. 68. 22. Hab. 3. 13. [b] chap. 2. 14. [c] Ps. 139. 8, etc.

qu'aux lieux les plus bas de la terre,
ma main les enlèvera de là; [d]et quand
ils monteraient jusqu'aux cieux, je les
en ferai descendre.
3 Et quand ils se seraient cachés au
sommet du *mont* Carmel, je *les* y
chercherai, et je les enlèverai *de là;*
et quand ils se seraient cachés de
devant mes yeux au fond de la mer,
je commanderai à un serpent de les y
mordre.
4 Et lorsqu'ils s'en iront en captivité
devant leurs ennemis, [e]je commande-
rai à l'épée qu'elle les y tue; [f]je met-
trai mes yeux sur eux pour *leur faire*
du mal, et non pas du bien.
5 Car le Seigneur, l'Éternel des
armées, *est* celui qui touche la terre,
[g]et elle se fond, [h]et tous ceux qui
l'habitent se lamentent; elle est inon-
dée comme par un fleuve, et elle
est submergée comme par le fleuve
d'Égypte.
6 *C'est lui* qui a bâti [i]ses étages dans
les cieux, et qui a fondé ses armées
sur la terre; [k]*c'est lui* qui appelle les
eaux de la mer, et qui les répand sur
la face de la terre; [l]son nom *est*
L'ÉTERNEL.
7 Vous, enfants d'Israël, ne m'*êtes*-
vous pas comme les enfants des Cu-
sciens? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait
remonter Israël du pays d'Égypte, et
[m]les Philistins de [n]Caphthor, et les
Syriens de [o]Kir?
8 Voici, [p]les yeux du Seigneur, l'Éter-
nel, *sont* sur le royaume pécheur, [q]et
je l'abolirai de dessus la terre; cepen-
dant je n'abolirai pas entièrement la
maison de Jacob, dit l'Éternel.
9 Car je commanderai, et je ferai
courir la maison d'Israël parmi toutes
les nations, comme *le blé* est remué
dans le crible sans qu'il *en* tombe un
grain en terre.
10 Tous les pécheurs de mon peuple
mourront par l'épée; *tous* ceux [r]qui
disent: Le mal n'approchera pas *de
nous* et ne viendra pas jusqu'à nous.
11 [s]En ce temps-là je relèverai le
tabernacle de David, qui sera tombé;
je réparerai ses brèches, et je redres-
serai ses ruines; je le rebâtirai com-
me *il était* anciennement;
12 [t]afin qu'ils possèdent le reste de
l'Idumée, et toutes les nations sur
lesquelles mon nom sera invoqué, dit
l'Éternel qui fera cela.
13 Voici, les jours viennent, dit
l'Éternel, [u]que le laboureur suivra
de près le moissonneur, et celui qui
foule les raisins, celui qui jette la
semence; [x]et le moût dégouttera des
montagnes, et tous les coteaux *en* dé-
couleront.
14 [y]Et je ramènerai *de leur captivité*
ceux de mon peuple d'Israël qui auront
été emmenés captifs, [z]et on rebâtira

[d] Job 20. 6. Jér. 51. 53. Abdias 4. [e] Lév. 26. 33. Deut. 28. 65. Ézé. 5. 12. [f] Lév. 17. 10. Jér. 44. 11. [g] Mich. 1. 4. [h] chap. 8. 8. [i] Ps. 104. 3, 13. [k] chap. 5. 8. [l] chap. 4. 13. [m] Jér. 47. 4. [n] Deut. 2. 23. [o] chap. 1. 5. [p] verset 4. [q] Jer. 30. 11; 31. 35, 36. Abdias 16, 17. [r] chap. 6. 3. [s] Act. 15. 16, 17. [t] Abdias 19. [u] Lév. 26. 5. [x] Joël 3. 18. [y] Jér. 30. 3. [z] Ésa. 61. 4; 65. 21. Ézé. 28. 25, 26.

Digitized by Google

les villes désertes, et on *les* habitera; ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin; ils feront aussi des jardins, et en mangeront le fruit.

15 [a]Je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de leur terre, que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

[a] Ésa. 60. 21. Jér. 32. 41. Ézé. 34. 28. Joël 3. 20.

LE LIVRE

D'ABDIAS LE PROPHÈTE.

Prophétie contre les Iduméens.

1 La vision d'Abdias.

AINSI a dit le Seigneur, l'Éternel, [a]touchant Édom: [b]Nous avons ouï une publication *faite* de la part de l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations *pour dire:* Venez, levons-nous contre lui pour *le* combattre.

2 Voici, je te rendrai petit parmi les nations, *et* tu *seras* fort méprisé.

3 L'orgueil de ton cœur t'a trompé, toi qui habites dans les fentes des rochers *qui sont* ta haute demeure, [c]*et* qui dis en ton cœur: Qui me jettera par terre?

4 [d]Quand tu aurais élevé ton nid comme un aigle, quand tu l'aurais mis entre les étoiles, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.

5 [e]Sont-ce des larrons ou des voleurs de nuit qui sont entrés chez toi? Comment *donc* as-tu été pillé? Ne se fussent-ils pas contentés de prendre ce qui leur aurait suffi? Si des vendangeurs étaient entrés chez toi, [f]n'eussent-ils pas laissé quelque grappillage?

6 Comment *donc* Ésaü a-t-il été fouillé? *Comment* a-t-on cherché ce qu'il avait de plus caché?

7 Tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière; [g]ceux qui étaient en paix avec toi t'ont trompé *et* ont eu le dessus sur toi; *ceux qui mangeaient* ton pain t'ont blessé par-dessous: il n'y a point d'intelligence en lui.

8 [h]Ne *sera-ce* pas en ce temps-là, dit l'Éternel, que je ferai périr les sages de l'Idumée, et la prudence de la montagne d'Ésaü?

9 [i]Tes hommes forts aussi seront éperdus, ô Théman! afin que les hommes soient retranchés de la montagne d'Ésaü par le carnage.

10 La honte te couvrira, [k]et tu seras retranché à jamais, [l]à cause de la violence *que tu as faite* à ton frère Jacob.

11 Lorsque tu te tenais vis-à-vis, quand les étrangers menaient son armée en captivité, lorsque les étrangers entraient dans ses portes, et qu'ils jetaient [m]le sort sur Jérusalem, tu *étais* aussi comme l'un d'eux.

12 Mais tu ne devais pas [n]prendre plaisir à voir [o]le jour *de la punition* de ton frère quand il *a été livré* aux étrangers, et tu ne devais pas te réjouir sur les enfants de Juda au jour qu'ils ont été détruits; tu ne *les* devais pas braver au jour de la détresse.

13 *Et* tu ne devais pas entrer dans la porte de mon peuple au jour de sa calamité; *et* tu ne devais pas, toi, [p]prendre plaisir à voir son mal au jour de sa ruine: *tes mains* ne devaient pas s'avancer pour *prendre* son bien au jour de son affliction;

14 et tu ne devais pas te tenir sur les passages pour exterminer ceux des siens qui se sauvaient, ni livrer ceux qui étaient restés, le jour de *leur* détresse.

15 [q]Car le jour de l'Éternel approche contre toutes les nations; [r]on te fera comme tu as fait, ton salaire retournera sur ta tête.

16 [s]Car comme vous avez bu sur la montagne de ma sainteté, *ainsi* toutes les nations boiront continuellement; oui, elles boiront, elles avaleront, et elles deviendront comme si elles n'avaient jamais été.

17 [t]Mais il y aura quelques réchappés sur la montagne de Sion, [u]et elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions.

18 La maison de Jacob [x]sera un feu, et la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Ésaü du chaume; elles s'allumeront contre eux, et elles les consumeront, et il n'y aura rien de reste dans la maison d'Ésaü; car l'Éternel a parlé.

19 [y]Ils posséderont le midi, *savoir*, la montagne d'Ésaü, et la campagne, *savoir*, les Philistins; et ils posséderont le territoire d'Éphraïm et le territoire de Samarie, et Benjamin *possédera* Galaad.

20 Et l'armée des enfants d'Israël qui auront été transportés *posséderont* ce qui *était* aux Cananéens jusqu'à

[a] Ésa. 21. 11; 34. 5. Ézé. 25. 12–14. Joël 3. 19. Mal. 1. 2.
[b] Jér. 49. 14, etc.
[c] Ésa. 14. 13–15. Apoc. 18. 7.
[d] Job 20. 6. Jér. 49. 16; 51. 53. Amos 9. 2. Hab. 2. 9.
[e] Jér. 49. 9.
[f] Deut. 24. 21. Ésa. 17. 6; 24. 13.
[g] Jér. 38. 22.
[h] Job 5. 12, 13. Ésa. 29. 14. Jér. 49. 7.
[i] Ps. 76. 6. Amos 2. 16.
[k] Ézé. 35. 9. Mal. 1. 4.
[l] Gen. 27. 41. Ps. 137. 7. Ézé. 25. 12; 35. 5. Amos 1. 11.
[m] Joël 3. 3. Nahum 3. 10.
[n] Mich. 4. 11; 7. 10.
[o] Ps. 37. 13; 137. 7.
[p] Job 31. 29. Prov. 17. 5; 24. 17, 18. Mich. 7. 8.
[q] Ézé. 30. 3. Joël 2. 14.
[r] Ézé. 35. 15. Hab. 2. 8.
[s] Jér. 25. 28, 29; 49. 12. 1 Pier. 4. 17.
[t] Joël 2. 32. Amos 9. 8.
[u] Joël 3. 17.
[x] Ésa. 10. 17. Zach. 12. 6.
[y] Amos 9. 12.

Digitized by Google

[z]Sarepta; et ceux de Jérusalem qui auront été transportés *posséderont* ce qui *est* jusqu'à Sépharad; ils *le* posséderont avec [a]les villes du midi.

21 Car les libérateurs monteront à la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü; [b]et le royaume sera à l'Éternel.

[z] 1 Rois 17. 9, 10. [a] Jér. 32. 44. [b] Ps. 22. 29. Dan. 2. 44; 7. 14, 27. Zach. 14. 9. Luc 1. 33. Apoc. 11. 15; 19. 6.

LE LIVRE
DE JONAS LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Vocation de Jonas; sa désobéissance et sa punition.

OR, la parole de l'Éternel fut *adressée* à [a]Jonas, fils d'Amittaï, et il *lui* dit:

2 Lève-toi, *et* t'en va en [b]la grande ville de Ninive, et crie contre elle; [c]car leur malice est montée jusqu'à moi.

3 [d]Mais Jonas se leva pour s'enfuir à Tarscis, de devant la face de l'Éternel, et il descendit à [e]Japho, où il trouva un navire qui allait à Tarscis; et ayant payé son passage, il y entra, pour aller avec eux à Tarscis, [f]de devant la face de l'Éternel.

4 [g]Mais l'Éternel éleva un grand vent sur la mer, qui y excita une grande tempête, de sorte que le navire était en danger de se briser.

5 Et les mariniers eurent peur, et crièrent chacun à son dieu, [h]et ils jetèrent dans la mer la charge qui *était* dans le navire, pour le décharger; mais Jonas était descendu au fond du navire, où il était couché et dormait profondément.

6 Alors le maître pilote s'approcha de lui, et lui dit: Qu'as-tu, dormeur? Lève-toi, *et* [i]crie à ton Dieu; [k]peut-être qu'il pensera à nous, et que nous ne périrons point.

7 Et ils se dirent l'un à l'autre: Venez, et [l]jetons le sort, afin que nous connaissions qui est la cause de ce mal qui nous *est arrivé*. Ils jetèrent donc le sort, et le sort tomba sur Jonas.

8 Alors ils lui dirent: [m]Déclare-nous maintenant pourquoi ce mal nous *est arrivé*. Quelle *est* ta profession? Et d'où viens-tu? Quel *est* ton pays, et de quel peuple *es*-tu?

9 Et il leur dit: Je *suis* Hébreu, et j'adore l'Éternel, le Dieu des cieux, [n]qui a fait la mer et la terre.

10 Alors ces hommes furent saisis d'une grande crainte, et ils lui dirent: Pourquoi as-tu fait cela? car ces gens-là avaient appris qu'il s'enfuyait de devant la présence de l'Éternel, parce qu'il *le* leur avait déclaré.

11 Et ils lui dirent: Que te ferons-nous, afin que la mer se calme à notre égard? car la mer s'agitait de plus en plus.

12 Et il leur répondit: [o]Prenez-moi, et jetez-moi dans la mer, et la mer s'apaisera à votre égard; car je sais que *c'est* à cause de moi *que* cette grande tempête *est venue* sur vous.

13 Et ces hommes voguaient pour relâcher à terre; [p]mais ils ne pouvaient, parce que la mer s'agitait de plus en plus contre eux.

14 Ils crièrent donc vers l'Éternel, et ils dirent: Éternel! nous te prions, que nous ne périssions point maintenant à cause de l'âme de cet homme, [q]et ne mets point sur nous le sang innocent; [r]car tu *es* l'Éternel, tu as fait *en ceci* comme il t'a plu.

15 Alors ils prirent Jonas, et le jetèrent dans la mer; [s]et la tempête de la mer s'arrêta.

16 [t]Et ces gens-là craignirent l'Éternel d'une grande crainte, et ils offrirent des sacrifices à l'Éternel, et vouèrent des vœux.

CHAPITRE II.

Jonas dans le ventre du poisson; sa prière, et sa délivrance.

MAIS l'Éternel avait préparé un grand poisson pour engloutir Jonas, [a]et Jonas demeura dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.

2 Et Jonas fit sa requête à l'Éternel, son Dieu, dans le ventre du poisson;

3 et il dit: [b]J'ai crié à l'Éternel à cause de ma détresse, et il m'a exaucé; je me suis écrié du ventre du sépulcre, [c]*et* tu as entendu ma voix.

4 [d]Tu m'avais jeté au profond, au cœur de la mer, et le courant m'avait environné; [e]tous tes flots et *toutes* tes vagues avaient passé sur moi;

5 [f]et j'avais dit: Je suis rejeté de devant tes yeux; cependant je verrai encore le temple de ta sainteté.

6 [g]Les eaux m'avaient environné jusqu'à l'âme; l'abîme m'avait enveloppé de toutes parts; les roseaux m'avaient entouré la tête.

7 J'étais descendu jusqu'aux racines

[a] 2 Rois 14. 25. Mat. 12. 39. [b] chap. 3. 2, 3; 4. 11. Gen 10. 11, 12. [c] Gen. 18. 20. Esdras 9. 6. Jacq. 5. 4. Apoc. 18. 5. [d] chap. 4. 2. [e] Jos. 19. 46. 2 Chr. 2. 16. [f] Gen. 4. 16. Job 1. 12; 2. 7. [g] Ps. 107. 25. [h] Act. 27. 18, 19, 38. [i] Ps. 107. 28. [k] Joël 2. 14. [l] 1 Sam. 14. 42. Prov. 16. 33. Act. 1. 26. [m] Jos. 7. 19. 1 Sam. 14. 43. [n] Ps. 146. 6. Act. 17. 24. [o] Jean 11. 50. [p] Prov. 21. 30. [q] Deut. 21. 8. [r] Ps. 115. 3. [s] Ps. 89. 10. Luc 8. 24. [t] Marc 4. 41. Act. 5. 11.

[a] Mat. 12. 40; 16. 4. Luc 11. 30. [b] Ps. 120. 1; 130. 1; 142. 2. Lam. 3. 55, 56. [c] Ps. 65. 3. [d] Ps. 88. 7. [e] Ps. 42. 8. [f] Ps. 31. 23. [g] Ps. 69. 2. Lam. 3. 54.

Digitized by Google

des montagnes ; la terre avec ses barres *était* autour de moi pour jamais ; [h] mais tu as fait remonter ma vie hors de la fosse, ô Éternel, mon Dieu !

8 Quand mon âme se pâmait en moi, je me suis souvenu de l'Éternel, [i] et ma requête est parvenue à toi jusqu'au palais de ta sainteté.

9 Ceux qui s'adonnent [k] aux vanités fausses abandonnent leur miséricorde.

10 Mais moi [l] je te sacrifierai avec une voix de louange, je rendrai ce que j'ai voué ; [m] *car* le salut *est* de l'Éternel.

11 Alors l'Éternel fit commandement au poisson, et il vomit Jonas sur le sec.

[h] Ps. 16. 10.
[i] Ps. 18. 7.
[k] 2 Rois 17. 15. Ps. 31. 7. Jér. 10. 8 ; 16. 19.
[l] Ps. 50. 14, 23 ; 116. 17, 18. Osée 14. 2. Héb. 13. 15.
[m] Ps. 3. 9.

CHAPITRE III.

Jonas prêche dans Ninive. Repentance des Ninivites.

APRÈS cela, la parole de l'Éternel fut *adressée* à Jonas pour la seconde fois, et il *lui* dit:

2 Lève-toi, *et* t'en va à Ninive la grande ville, et publies-y ce que je te commande.

3 Jonas se leva donc, et il s'en alla à Ninive, suivant l'ordre de l'Éternel. Or, Ninive *était* une très-grande ville, de trois jours de chemin.

4 Alors Jonas commença d'entrer dans la ville le chemin d'une journée, et il cria, en disant : Encore quarante jours, et Ninive *sera* renversée.

5 [a] Et les hommes de Ninive crurent à Dieu et ils publièrent un jeûne, et se vêtirent de sacs, depuis le plus grand d'entre eux jusqu'au plus petit.

6 Car cela était parvenu jusqu'au roi de Ninive, qui se leva de son trône, ôta de dessus lui son vêtement magnifique, et se couvrit d'un sac, [b] et s'assit sur la cendre.

7 [c] Et il fit crier, et l'on publia dans Ninive par un édit du roi et de ses princes : Qu'aucun homme, ni bête, *ni* bœuf, ni brebis, ne goûtent d'aucune chose, qu'ils ne se repaissent point, et ne boivent point d'eau ;

8 et que les hommes, et *même* les bêtes, soient couverts de sacs ; et qu'ils crient à Dieu de *toute leur* force, [d] et que chacun se convertisse de sa mauvaise voie et de [e] l'iniquité qui *est* en ses mains.

9 [f] Qui sait si Dieu ne se repentira point, et s'il ne reviendra point de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions point ?

10 [g] Et Dieu regarda à ce qu'ils avaient fait, *et* comment ils s'étaient détournés de leur mauvaise voie ; et Dieu se repentit du mal qu'il avait dit qu'il leur ferait, et ne *le* fit point.

[a] Mat. 12. 41. Luc 11. 32.
[b] Job 2. 8.
[c] 2 Chr. 20. 3. Joël 2. 15.
[d] Ésa. 58. 6.
[e] Ésa. 59. 6.
[f] 2 Sam. 12. 22. Joël 2. 14.
[g] Jér. 18. 8. Amos 7. 3, 6.

CHAPITRE IV.

Dépit de Jonas. Reproches que Dieu lui adresse.

MAIS *cela* déplut extrêmement à Jonas, et il *en* fut fort affligé ;

2 et il fit sa requête à l'Éternel, et dit : Éternel ! je te prie, n'*est*-ce pas ici ce que je disais quand j'étais encore en mon pays ? C'est pourquoi aussi [a] je voulais m'enfuir à Tarscis ; car je connaissais que tu *es* [b] un Dieu miséricordieux, pitoyable, lent à la colère, abondant en grâce, et qui te repens du mal *dont tu as menacé*.

3 [c] Maintenant donc, Éternel ! retire, je te prie, mon âme ; [d] car la mort m'*est* meilleure que la vie.

4 Et l'Éternel *lui* dit : Fais-tu bien de t'affliger *ainsi* ?

5 Et Jonas était sorti de la ville, et s'était assis du côté du levant de la ville, et il s'était fait là une cabane, sous laquelle il se tint à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville.

6 Et l'Éternel Dieu prépara un kikajon, et *le* fit monter au-dessus de Jonas, afin qu'il lui fît ombre sur la tête, *et* qu'il le délivrât de son mal ; et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause de ce kikajon.

7 Mais Dieu prépara pour le lendemain, quand l'aube du jour monterait, un ver qui frappa le kikajon, et il sécha.

8 Et quand le soleil fut levé, Dieu prépara un vent oriental *et* brûlant ; et le soleil donna sur la tête de Jonas, de sorte qu'il tomba en défaillance, et qu'il pria pour son âme, *demandant* qu'il pût mourir, et qu'il dit : [e] La mort m'*est* meilleure que la vie.

9 Et Dieu dit à Jonas : Fais-tu bien de t'affliger *ainsi* pour ce kikajon ? Et il répondit : J'ai raison de m'affliger *ainsi*, *même* jusqu'à la mort.

10 Et l'Éternel dit : Tu voudrais qu'on eût épargné le kikajon, pour lequel tu n'as point travaillé, et que tu n'as point fait croître ; car il est venu en une nuit, et en une nuit il est péri.

11 Et moi n'épargnerais-je pas Ninive, [f] cette grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille créatures humaines [g] qui ne savent pas discerner leur main droite de leur main gauche, [h] et *outre cela* plusieurs bêtes ?

[a] chap. 1. 3.
[b] Exo. 34. 6. Ps. 86. 5. Joël 2. 13.
[c] 1 Rois 19. 4.
[d] verset 8.
[e] verset 3.
[f] chap. 1. 2.
[g] Deut. 1. 39.
[h] Ps. 36. 7 ; 145. 9.

Digitized by Google

LE LIVRE

DE MICHÉE LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Prophétie contre les royaumes d'Israël et de Juda.

1 La parole de l'Éternel, qui fut *adressée* à [a]Michée, Morasçtite, du temps de Jotham, d'Achaz *et* d'Ézéchias, rois de Juda, [b]dans une vision contre Samarie et Jérusalem.

2 VOUS tous, peuples, écoutez; [c]*et* toi, terre, sois attentive, et tout ce qui est en elle; et que le Seigneur, l'Éternel, [d]soit témoin contre vous, le Seigneur *qui sort* [e]du palais de sa sainteté.

3 Car voici, [f]l'Éternel va sortir de son lieu; il descendra, [g]et marchera sur les lieux élevés de la terre.

4 [h]Et les montagnes se fondront sous lui, et les vallées se fondront comme la cire *se fond* devant le feu, *et* comme les eaux qui coulent dans une descente.

5 Tout ceci *arrivera* à cause du péché de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël. Quel *est* le péché de Jacob? N'*est-ce* pas Samarie? Et quels *sont* les lieux élevés de Juda? N'*est-ce* pas Jérusalem?

6 C'est pourquoi je réduirai Samarie [i]*comme* en un monceau *de pierres qu'on fait* dans les champs où l'on plante des vignes; et je ferai rouler ses pierres dans la vallée, [k]et je découvrirai ses fondements.

7 Et toutes ses images taillées seront brisées, et tous [l]les salaires de sa prostitution seront brûlés au feu, et je mettrai tous ses faux dieux en désolation: comme elle *les* a amassés du salaire de *sa* prostitution, ils retourneront aussi pour le salaire d'une prostituée.

8 [m]C'est pourquoi je me plaindrai, et je gémirai: [n]j'irai dépouillé et nu; [o]je gémirai comme les dragons, et je me lamenterai comme les hiboux;

9 car chacune de ses plaies *est* incurable: [p]elles sont venues jusqu'à Juda, elles sont parvenues jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.

10 [q]Ne *l*'annoncez point à Gath, ne pleurez point; [r]vautre-toi dans la poudre dans la maison de Haphra.

11 Habitante de Sçaphir, passe, [s]ayant ta nudité découverte: l'habitante de Tsaanan ne sortira point; *il y aura* des lamentations dans la maison d'Etsel, elle apprendra de vous son état.

12 Car l'habitante de Maroth sera dans l'angoisse à cause de *son* bien, [t]lorsque le mal descendra de la part de l'Éternel jusqu'à la porte de Jérusalem.

13 Attelle les chevaux légers au chariot, habitante de [u]Lakis, *toi* par qui le péché de la fille de Sion a commencé; car c'est en toi que les péchés d'Israël ont été trouvés.

14 C'est pourquoi [x]tu donneras des présents à cause de Moresceth de Gath; les maisons [y]d'Aczib tromperont les rois d'Israël.

15 Je t'amènerai encore un possesseur, habitante de [z]Maresça, *et* la gloire d'Israël viendra jusqu'à [a]Hadullam.

16 [b]Arrache-toi les cheveux, et coupe-les, [c]à cause de tes fils chéris; sois entièrement chauve comme un aigle *qui mue*, car ils sont menés captifs loin de toi.

[a] Jér. 26. 18.
[b] Amos 1. 1.
[c] Deut. 32. 1. Ésa. 1. 2.
[d] Ps. 50. 7. Mal. 3. 5.
[e] Ps. 11. 4. Jonas 2. 8. Hab. 2. 20.
[f] Ésa. 26. 21.
[g] Amos 4. 13.
[h] Jug. 5. 5. Ps. 97. 5. Ésa. 64. 1—3. Amos 9. 5. Hab. 3. 6, 10.
[i] chap. 3. 12. 2 Rois 19. 25.
[k] Éső. 12. 14.
[l] Osée 2. 5, 12.
[m] Ésa. 21. 3; 22. 4. Jér. 4. 19.
[n] Ésa. 20. 2—4.
[o] Job 30. 29. Ps. 102. 7.
[p] 2 Rois 18. 13. Ésa. 8. 7, 8.
[q] 2 Sam. 1. 20.
[r] Jér. 6. 26.
[s] Ésa. 20. 4. Jér. 13. 22. Nahum 3. 5.

CHAPITRE II.

Injustices et concussions parmi les Israélites; leur mépris pour les prophètes.

MALHEUR à ceux [a]qui pensent à l'iniquité, qui forgent le mal sur leurs lits, *et* qui l'exécutent dès le point du jour, parce qu'ils *en* ont [b]le pouvoir en main!

2 [c]S'ils désirent des possessions, ils *les* ont aussitôt ravies; et *s'ils désirent* des maisons, ils *les* ont aussitôt prises, et ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage.

3 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Voici, je pense *aussi* contre cette famille un mal duquel vous ne pourrez point retirer votre cou, et vous ne marcherez plus avec fierté, [d]car ce temps *est* très-mauvais.

4 En ce temps-là [e]on fera de vous un proverbe, et on gémira d'un gémissement lamentable, *et* on dira: Nous sommes entièrement détruits; on a changé la portion de mon peuple: comment me l'a-t-on ôtée? Partage-t-on nos champs pour *nous les* rendre?

5 C'est pourquoi il n'y aura personne pour toi qui étende le cordeau pour *ton* partage dans l'assemblée de l'Éternel.

6 [f]*On dit:* Ne prophétisez point. Ils prophétiseront, *mais* ils ne prophétiseront pas pour ceux-ci; la confusion ne s'éloignera point.

7 Toi qu'on appelle la maison de Jacob, l'Esprit de l'Éternel est-il resserré? *Sont*-ce là ses pensées? Mes

[t] Amos 3. 6.
[u] 2 Rois 18. 14, 17.
[x] 2 Rois 18. 14—16.
[y] Jos. 15. 44.
[z] Jos. 15. 44.
[a] 2 Chr. 11. 7.
[b] Job 1. 20. Ésa. 15. 2; 22. 12. Jér. 7. 29; 47. 5; 48. 37.
[c] Lam. 4. 5.
[a] Ps. 36. 5. Osée 7. 6.
[b] Gen. 31. 29.
[c] Ésa. 5. 8.
[d] Amos 5. 13. Éph. 5. 16.
[e] Hab. 2. 6.
[f] Ésa. 30. 10. Amos 2. 12; 7. 16.

Digitized by Google

paroles ne sont-elles pas bonnes pour celui qui marche droitement?

8 Mais *celui qui était* ci-devant mon peuple s'est élevé *contre moi* comme un ennemi; vous avez dépouillé du manteau *et* de l'habit ceux qui passaient en assurance en revenant de la guerre.

9 Vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons où elles étaient en repos; vous avez ôté ma gloire pour toujours de dessus leurs petits enfants.

10 Levez-vous et marchez, car ce *pays* n'*est* plus [g]*un lieu de* repos *pour vous*, [h]parce qu'il est souillé; il *vous* détruira, même d'une prompte destruction.

11 S'*il y a* quelque homme [i]qui coure après le vent, et qui mente *et parle* faussement, *en disant:* Je te prophétiserai du vin et de la cervoise, ce sera le prophète de ce peuple-ci.

12 [k]Certainement je t'assemblerai tout entier, ô Jacob! je rassemblerai entièrement les restes d'Israël, *et* je les mettrai tous ensemble comme des brebis de Botsra, *et* comme un troupeau au milieu de son étable; [l]il y aura un grand bruit d'hommes.

13 Le destructeur montera devant eux; ils renverseront *tout*, et passeront outre, et ils sortiront par la porte, [m]et leur roi passera devant eux, [n]et l'Éternel *sera* à leur tête.

CHAPITRE III.

Malversations des magistrats et des docteurs.

C'EST pourquoi j'ai dit: Écoutez maintenant, chefs de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël: [a]N'*est-ce* point à vous de connaître ce qui est droit?

2 Ils haïssent le bien, et ils aiment le mal; ils arrachent la peau de ces gens de dessus eux, et leur chair de dessus leurs os.

3 [b]Et ce qu'ils mangent, *c'est* la chair de mon peuple; ils ont arraché leur peau de dessus eux, et ils ont brisé leurs os, et *les* ont mis par pièces comme dans un pot, [c]et comme de la chair dans une chaudière.

4 [d]Alors ils crieront à l'Éternel; et il ne les exaucera point, mais il cachera sa face d'eux en ce temps-là, comme ils ont fait le mal dans *toute* leur conduite.

5 Ainsi a dit l'Éternel [e]contre les prophètes qui font égarer mon peuple, qui mordent de leurs dents, [f]et qui crient: Paix! et si quelqu'un ne *leur* donne rien dans leur bouche, ils publient la guerre contre lui.

6 [g]C'est pourquoi au lieu de la vision vous aurez la nuit, et les ténèbres au lieu de la révélation; [h]le soleil se couchera sur *ces* prophètes-*là*, et le jour deviendra noir sur eux.

7 Et les voyants seront honteux, et les devins rougiront de honte; tous se couvriront jusque sur la lèvre de dessus, [i]parce qu'il n'y aura aucune réponse de Dieu.

8 Mais moi je suis rempli, par l'Esprit de l'Éternel, de vertu, de justice et de force, [k]afin que je déclare à Jacob son crime, et à Israël son péché.

9 Écoutez maintenant ceci, chefs de la maison de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël, qui avez la justice en abomination, et qui pervertissez tout ce qui est droit.

10 [l]On bâtit Sion de sang, et Jérusalem d'iniquité.

11 [m]Ses chefs jugent pour des présents; [n]ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes prophétisent pour de l'argent; [o]cependant ils s'appuient sur l'Éternel, en disant: L'Éternel n'*est-il* pas parmi nous? Il ne viendra point de mal sur nous.

12 [p]C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée *comme* un champ; [q]Jérusalem sera réduite en monceaux, et [r]la montagne du temple en une haute forêt.

CHAPITRE IV.

Prophétie de la vocation des gentils. La paix de l'Église.

MAIS [a]il arrivera dans les derniers jours que la montagne de la maison de l'Éternel sera affermie au sommet des montagnes, et elle sera élevée par-dessus les coteaux, et les peuples y aborderont.

2 Et plusieurs nations iront *là*, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob; et il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers; car la loi sortira de Sion, et la parole de l'Éternel de Jérusalem.

3 Il exercera le jugement parmi plusieurs peuples, et il châtiera les nations puissantes jusqu'aux *pays* les plus éloignés; [b]et elles forgeront leurs épées en hoyaux, et leurs hallebardes en serpes: une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, [c]et elles ne s'adonneront plus à *faire* la guerre.

4 [d]Mais chacun se reposera sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui *les* épouvante; car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.

5 [e]Certainement tous les *autres* peuples marcheront chacun au nom de son dieu; [f]mais nous, nous marcherons au nom de l'Éternel, notre Dieu, pour toujours et à perpétuité.

6 En ce temps-là, dit l'Éternel, [g]je rassemblerai celle qui était boiteuse,

[g] Deut. 12. 9. [h] Lév. 18. 25, 28. Jér. 3. 2. [i] Ézé. 13. 3. [k] chap. 4. 6, 7. Jér. 31. 10. [l] Ézé. 36. 37. [m] Osée 3. 5. [n] Ésa. 52. 12.

[a] Jér. 5. 4, 5. [b] Ps. 14. 4. [c] Ézé. 11. 3, 7. [d] Ps. 18. 42. Prov. 1. 28. Ésa. 1. 15. Ézé. 8. 18. Zach. 7. 13. [e] Ésa. 56. 10, 11. Ézé. 13. 10; 22. 25. [f] chap. 2. 11. Mat. 7. 15. [g] Ésa. 8. 20, 22. Ézé. 13. 23. Zach. 13. 4. [h] Amos 8. 9. [i] Ps. 74. 9. Amos 8. 11. [k] Ésa. 58. 1. [l] Jér. 22. 13. Ézé. 22. 27. Hab. 2. 12. Soph. 3. 3. [m] chap. 7. 3. Ésa. 1. 23. Ézé. 22. 12. Osée 4. 18. [n] Jér. 6. 13. [o] Ésa. 48. 2. Jér. 7. 4. Rom. 2. 17. [p] Jér. 26. 18. [q] Ps. 79. 1. [r] chap. 4. 2.

[a] Ésa. 2. 2, etc. Ézé. 17. 22, 23. [b] Ésa. 2. 4. Joël 3. 10. [c] Ps. 72. 7. [d] 1 Rois 4. 25. Zach. 3. 10. [e] Jér. 2. 11. [f] Zach. 10. 12. [g] Ézé. 34. 16. Soph. 3. 19.

Digitized by Google

[h]et je recueillerai celle qui avait été chassée, et celle que j'avais affligée;

7 et je réserverai [i]les restes de celle qui était boiteuse; et celle qui était éloignée, *je la ferai devenir* une nation puissante; [k]et l'Éternel régnera sur eux dans la montagne de Sion depuis ce temps jusqu'à toujours.

8 Et toi, tour du troupeau, Hophel, la fille de Sion viendra jusqu'à toi; et la première domination, *et* le royaume, reviendra à la ville de Jérusalem.

9 Pourquoi t'écries-tu si fort maintenant? [l]N'y a-t-il point de roi au milieu de toi? Ou ton conseiller est-il péri, [m]que la douleur t'ait saisie comme celle qui enfante?

10 Sois en travail, et crie, fille de Sion, comme celle qui enfante; car tu sortiras bientôt de la ville, et tu demeureras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone; *mais* tu y seras délivrée: c'est là que l'Éternel te rachètera des mains de tes ennemis.

11 [n]Et maintenant plusieurs nations se sont assemblées contre toi, lesquelles disent: Qu'elle soit profanée, [o]et que notre œil voie en Sion *ce que nous souhaitons*.

12 Mais elles ne connaissent pas [p]les pensées de l'Éternel, et elles ne comprennent pas que son dessein est de les assembler, [q]comme *on assemble* des gerbes dans l'aire.

13 [r]Lève-toi, et foule, fille de Sion, car je ferai que ta corne sera de fer, et que tes ongles seront d'airain; [s]et tu briseras plusieurs peuples, [t]et je consacrerai comme un interdit leur gain à l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la terre.

h Ps. 147. 2. Ézé. 34. 13; 37. 21. — i chap. 2. 12; 5. 3, 7, 8; 7. 18. — k Ésa. 9. 6; 24. 23. Dan. 7. 14, 27. Luc 1. 33. Apoc. 11. 15. — l Jér. 8. 19. — m Ésa. 13. 8; 21. 3. Jér. 30. 6; 50. 43. — n Lam. 2. 16. — o Abdias 12. chap. 7. 10. — p Ésa. 55. 8. Rom. 11. 33. — q Ésa. 21. 10. — r Ésa. 41. 15, 16. Jér. 51. 33. — s Dan. 2. 44. — t Ésa. 18. 7; 23. 18; 60. 6, 9.

CHAPITRE V.

Prédiction de la naissance du Messie et de l'établissement de son règne.

ASSEMBLE-TOI maintenant par troupes, fille de troupes: on a mis le siége contre nous; [a]on frappera le prince d'Israël avec la verge sur la joue.

2 [b]Mais toi, Bethléhem vers Éphrath, quoique tu sois petite entre [c]les milliers de Juda, *c'est* de toi *que* me sortira [d]celui qui doit être dominateur en Israël, [e]et ses issues *sont* d'ancienneté, dès les jours éternels.

3 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps que [f]celle qui est en travail d'enfant aura enfanté; [g]et le reste de ses frères retournera avec les enfants d'Israël.

4 Et il se maintiendra, et il gouvernera par la force de l'Éternel, *et* avec la magnificence du nom de l'Éternel, son Dieu. Et ils reviendront; [h]et maintenant il sera glorifié jusqu'aux bouts de la terre, [i]et c'est lui *qui sera* la paix.

5 Après que l'Assyrien sera entré dans notre pays, et qu'il aura mis le pied dans nos palais, nous établirons contre lui sept pasteurs et huit princes *pris* du commun.

6 Ils ravageront le pays d'Assyrie avec l'épée, et la contrée de [k]Nimrod dans ses portes; [l]et il *nous* délivrera des Assyriens, après qu'ils seront entrés dans notre pays, et qu'ils auront mis le pied dans nos quartiers.

7 Et [m]le reste de Jacob sera parmi plusieurs peuples [n]comme une rosée *qui vient* de l'Éternel, *et* comme une pluie menue sur l'herbe, qu'on n'attend point de l'homme, et qu'on n'espère point des enfants des hommes.

8 Pareillement le reste de Jacob sera entre les nations, *et* parmi plusieurs peuples, comme un lion parmi les bêtes des forêts, *et* comme un lionceau parmi des troupeaux de brebis, qui en passant foule et déchire, sans que personne *en* puisse *rien* garantir.

9 Ta main sera élevée sur tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés.

10 [o]Et il arrivera en ce temps-là, dit l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je ferai périr tes chariots;

11 et je retrancherai les villes de ton pays, et ruinerai toutes tes forteresses.

12 Je retrancherai aussi de ta main les enchantements, et tu n'auras plus aucun [p]devin.

13 [q]Je retrancherai aussi du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne [r]te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains.

14 J'arracherai aussi tes bocages du milieu de toi, et je détruirai tes villes;

15 [s]et je ferai vengeance avec colère et sévérité de *toutes* les nations qui ne *m'*auront point écouté.

a Lam. 3. 30. Mat. 5. 39; 27. 30. — b Mat. 2. 6. Jean 7. 42. — c Exo. 18. 25. 1 Sam. 23. 23. — d Gen. 49. 10. Ésa. 9. 6. — e Ps. 90. 2. Prov. 8. 22, 23. Jean 1. 1. — f chap. 4. 10. — g chap. 4. 7. — h Ps. 72. 8. Ésa. 52. 13. Zach. 9. 10. Luc 1. 32. — i Ps. 72. 7. Ésa. 9. 5. Zach. 9. 10. Luc 2. 14. Éph. 2. 14. — k Gen. 10. 8–11. — l Luc 1. 71. — m verset 3. — n Deut. 32. 2. Ps. 72. 6; 110. 3. — o Zach. 9. 10. — p Ésa. 2. 6. — q Zach. 13. 2. — r Ésa. 2. 8. — s Ps. 149. 7. 2 Thess. 1. 8.

CHAPITRE VI.

Procès de Dieu avec son peuple. Crainte des Juifs. Menaces de Dieu.

ÉCOUTEZ maintenant ce que dit l'Éternel: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix.

2 [a]Écoutez, montagnes, le procès de l'Éternel: *écoutez-le*, même vous, les plus fermes fondements de la terre; [b]car l'Éternel a un procès avec son peuple, et il veut plaider avec Israël.

3 Mon peuple, [c]que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je causé de la peine? Réponds-moi.

4 [d]Car je t'ai fait remonter du pays d'Égypte, et je t'ai délivré de la maison de servitude, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.

5 Mon peuple, souviens-toi, je te prie, [e]du dessein que Balak, roi de Moab, avait formé *contre toi*, et quelle ré-

a Deut. 32. 1. Ps. 50. 1, 4. Ésa. 1. 2. — b Ésa. 1. 18; 3. 13, 14; 43. 26. Osée 4. 1. — c Jér. 2. 5, 31. — d Exo. 12. 51; 14. 30; 20. 2. Deut. 4. 20. Amos 2. 10. — e Nom. 22. 5.

ponse Balaam, fils de Béhor, lui fit, *et de ce que j'ai fait* [f]depuis Scittim jusqu'à Guilgal, afin que tu connaisses [g]que l'Éternel est juste.

6 Avec quoi préviendrai-je l'Éternel, *et* me prosternerai-je devant le Dieu souverain? Le préviendrai-je avec des holocaustes, avec des veaux d'un an?

7 [h]L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de moutons, *ou* à dix mille [i]torrents d'huile? [k]Donnerai-je mon premier-né *pour* mon forfait, *et* mes enfants *pour* le péché de mon âme?

8 [l]O homme! il t'a déclaré ce qui *est* bon; et qu'est-ce que l'Éternel demande de toi, [m]sinon de faire ce qui est droit, d'aimer la miséricorde et de marcher dans l'humilité avec ton Dieu?

9 La voix de l'Éternel crie à la ville, et ceux qui sont sages craindront ton nom. Écoutez la verge, et *celui* qui l'a ordonnée.

10 Les trésors de méchanceté ne sont-ils pas encore *dans* la maison du méchant, et un épha trop petit, [n]*ce qui est* abominable?

11 Tiendrai-je pour innocent [o]*celui qui a* de fausses balances, et de fausses pierres *à peser* dans le sac?

12 Car ses riches sont remplis de ce qu'ils ont ravi par violence, et ses habitants parlent faussement, [p]et *il y a* une langue trompeuse dans leur bouche.

13 [q]C'est pourquoi je t'ai fait devenir languissante en te frappant, *et* je *t'*ai désolée à cause de tes péchés.

14 [r]Tu mangeras, et tu ne seras point rassasiée; et tu seras abaissée au dedans de toi: tu ôteras de devant *l'ennemi*, mais tu ne sauveras point; et ce que tu auras sauvé, je *le* livrerai à l'épée.

15 [s]Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras point; tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras point d'huile; et *tu fouleras* le moût, mais tu ne boiras point de vin.

16 On a gardé [t]les ordonnances de [u]Homri, et tout ce que la maison [x]d'Achab a fait, et vous avez marché dans leurs conseils; c'est pourquoi je te mettrai [y]en désolation, et on sifflera ceux qui habitent en elle; et vous porterez [z]l'opprobre de mon peuple.

CHAPITRE VII.

Reproches adressés aux Juifs. Promesses de Dieu.

MALHEUR à moi! car je suis comme quand on a cueilli les fruits d'été *et* [a]les grappillages de la vendange; il n'y a plus de grappe pour manger, *et* mon âme désirait [b]des premiers fruits.

2 [c]L'homme de bien a péri de dessus la terre, et il n'y a personne qui soit droit entre les hommes: tous tendent des piéges pour *répandre* le sang; [d]chacun chasse après son frère *avec* des filets.

3 Pour faire le mal avec les deux mains, [e]le gouverneur exige, et le juge *court* après la récompense, et les grands *ne* parlent *que* des violences qu'ils souhaitent *de faire* et qu'ils ont préparées.

4 Le plus homme de bien d'entre eux *est* comme une ronce, *et* l'homme le plus droit *est* pire [f]qu'une haie d'épines: le jour de tes sentinelles *et* de ta punition est venu; c'est maintenant qu'ils seront dans la perplexité.

5 [g]Ne croyez point à *votre intime* ami, *et* ne vous fiez point en *vos* conducteurs; garde-toi d'ouvrir ta bouche devant celle qui dort dans ton sein.

6 [h]Car le fils déshonore son père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère, et les domestiques de chacun *sont* ses ennemis.

7 Mais moi je regarderai vers l'Éternel: [i]j'attendrai le Dieu de ma délivrance; mon Dieu m'exaucera.

8 [k]Toi, ô mon ennemie! ne te réjouis point sur moi. [l]Si je suis tombée, je me relèverai; si j'ai été couchée dans les ténèbres, [m]l'Éternel m'éclairera.

9 Je [n]porterai l'indignation de l'Éternel, parce que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il défende ma cause, et qu'il me fasse justice; [o]il me conduira à la lumière, je verrai sa justice.

10 Et mon ennemie *le* verra, [p]et la honte la couvrira. Celle qui me disait: [q]Où est l'Éternel, ton Dieu? [r]mes yeux la verront, *et* elle sera bientôt foulée [s]comme la boue des rues.

11 [t]Au jour qu'il rebâtira tes masures, en ce jour-là les édits seront éloignés.

12 [u]En ce temps-là on viendra jusqu'à toi, même d'Assyrie et des villes fortes, et depuis les *villes* fortes jusqu'au fleuve, et depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis une montagne jusqu'à l'autre;

13 après que le pays aura *été* en désolation [x]à cause de ses habitants, à cause du fruit de leurs actions.

14 Pais ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, qui demeure seul dans les forêts au milieu de Carmel; qu'ils paissent en Basçan et en Galaad comme au temps d'autrefois.

15 Je ferai voir à *mon peuple* des choses merveilleuses, [y]comme au temps que tu sortis du pays d'Égypte.

16 [z]Les nations *le* verront, et elles seront honteuses avec toute leur force; [a]elles mettront la main sur la bouche, *et* leurs oreilles seront sourdes.

f Nom. 25. 1; 33. 49. Jos. 4. 19; 5. 10.
g Jug. 5. 11.
h Ps. 50. 9; 51. 18. Ésa. 1. 11.
i Job 29. 6.
k 2 Rois 16. 3; 21. 6; 23. 10. Jér. 7. 31; 19. 5. Ézé. 23. 37.
l Deut. 10. 12. 1 Sam. 15. 22. Osée 6. 6; 12. 7.
m Gen. 18. 19. Ésa. 1. 17.
n Deut. 25. 13—16. Prov. 20. 10.
o Osée 12. 8.
p Jér. 9. 3, etc.
q Lév. 26. 16. Ps. 107. 17, 18.
r Lév. 26. 26. Osée 4. 10.
s Deut. 28. 38—40. Amos 5. 11. Soph. 1. 13. Aggée 1. 6.
t Osée 5. 11.
u 1 Rois 16. 25, 26.
x 1 Rois 16. 30, etc.
y 1 Rois 9. 8. Jér. 19. 8.
z Ésa. 25. 8. Jér. 51. 51. Lam. 5. 1.
a Ésa. 17. 6; 24. 13.
b Osée 9. 10.
c Ps. 12. 2; 14. 1, 3. Ésa. 57. 1.

d Hab. 1. 15.
e chap. 3. 11. Ésa. 1. 23.
f 2 Sam. 23. 6, 7. Ézé. 2. 6.
g Jér. 9. 4.
h Ézé. 22. 7. Mat. 10. 21, 35, 36. Luc 12. 53; 21. 16. 2 Tim. 3. 2, 3.
i Ésa. 8. 17.
k Prov. 24. 17. Lam. 4. 21.
l Ps. 37. 24. Prov. 24. 16.
m Ps. 27. 1.
n Lam. 3. 39.
o Ps. 37. 6.
p Ps. 35. 26.
q Ps. 42. 4, 11; 79. 10; 115. 2. Joël 2. 17.
r chap. 4. 11.
s 2 Sam. 22. 43.
t Amos 9. 11, etc.
u Ésa. 11. 16; 19. 23, etc.; 27. 13. Osée 11. 11.
x chap. 3. 12. Jér. 21. 14.
y Ps. 78. 12.
z Ésa. 26. 11.
a Job 21. 5.

Digitized by Google

17 [b]Elles lécheront la poudre comme
le serpent, [c]*et* elles trembleront dans
leurs enclos comme les reptiles de la
terre; [d]elles seront effrayées de l'É-
ternel, notre Dieu, et elles te crain-
dront.
18 [e]Qui *est* le Dieu fort semblable à
toi, [f]qui ôte l'iniquité, et qui passe
par-dessus les péchés du [g]reste de son
héritage? [h]Il ne tient pas toujours
sa colère, parce qu'il se plaît à faire
miséricorde.
19 Il aura encore compassion de nous,
il mettra sous ses pieds nos iniquités,
et il jettera tous nos péchés au pro-
fond de la mer.
20 [i]Tu feras voir ta vérité à Jacob,
et ta miséricorde à Abraham, [k]selon
que tu *l'*as juré à nos pères dès les
temps anciens.

[b] Ps. 72. 9. Ésa. 49. 23. [c] Ps. 18. 46. [d] Jér. 33. 9. [e] Exo. 15. 11. [f] Exo. 34. 6, 7. Jér. 50. 20. [g] chap. 4. 7. [h] Ps. 103. 9.
[i] Luc 1. 72, 73. [k] Ps. 105. 9, 10.

LE LIVRE
DE NAHUM LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Majesté et puissance de Dieu. Prédiction contre Ninive.

1 Prophétie [a]contre Ninive. Livre
de la vision de Nahum, Elkoscien.
2 LE [b]Dieu fort *est* jaloux, [c]et l'É-
ternel *est* vengeur; l'Éternel
est vengeur, et il a la terreur à son
commandement; l'Éternel se venge de
ses adversaires, et *la* garde à ceux
qui le haïssent.
3 [d]L'Éternel *est* lent à la colère, [e]et
grand en force, et il ne tient nulle-
ment *le coupable* pour innocent; [f]l'É-
ternel marche parmi les tourbillons
et les tempêtes, et les nuées *sont* la
poudre de ses pieds.
4 [g]Il tance la mer, et la fait tarir, et
il dessèche tous les fleuves. [h]Basçan
et Carmel languissent, la fleur du
Liban est flétrie.
5 [i]Les montagnes tremblent à cause
de lui, [k]et les coteaux s'affaissent; [l]la
terre se soulève à cause de sa pré-
sence, et le monde et tous ceux qui y
habitent.
6 [m]Qui subsistera devant son indi-
gnation, et qui demeurera ferme dans
l'ardeur de sa colère? [n]Sa colère se
répand comme un feu, et les rochers
sont brisés devant lui.
7 [o]L'Éternel *est* bon; *il est* une for-
teresse au temps de la détresse, [p]et il
connaît ceux qui se retirent vers lui.
8 [q]Il va passer comme une inonda-
tion; il détruira le lieu de *Ninive*, et
il fera que les ténèbres poursuivront
ses ennemis.
9 [r]Quel dessein pourriez-vous former
contre l'Éternel? *C'est* lui qui dé-
truit; la détresse ne s'élèvera pas deux
fois.
10 Car étant embarrassés [s]comme
des épines, [t]et enivrés comme des gens
ivres, [u]ils seront entièrement consu-
més comme la paille sèche.
11 [x]C'est de toi qu'est sorti celui qui
pense du mal contre l'Éternel, *et* qui
forme un dessein de méchanceté.
12 Ainsi a dit l'Éternel: Encore qu'*ils
soient* en paix et en grand nombre,
[y]cependant ils seront coupés *comme
avec un rasoir*, et on passera outre.
Or, je t'ai affligée, mais je ne t'afflige-
rai plus.
13 Mais maintenant [z]je briserai son
joug de dessus toi, et je romprai tes
liens.
14 Car l'Éternel a donné commission
contre toi; il n'en naîtra plus de ton
nom: je retrancherai de la maison de
tes dieux les images taillées et celles
de fonte; [a]j'*en* ferai ton sépulcre, après
que tu seras tombée dans le mépris.
15 [b]Voici sur les montagnes les pieds
de celui qui apporte de bonnes nou-
velles, *et* qui publie la paix. O Juda!
célèbre tes fêtes solennelles, *et* rends
tes vœux; car le méchant ne passera
plus à l'avenir au milieu de toi: ils
sont entièrement retranchés.

[a] Soph. 2. 13. [b] Exo. 20. 5. [c] Ps. 94. 1. Ésa. 59. 18. [d] Exo. 34. 6. Ps. 103. 8. Jonas 4. 2. [e] Job 9. 4. [f] Ps. 18. 8, etc.; 97. 2. Hab. 3. 5, 11, 12. [g] Ps. 106. 9. Ésa. 50. 2. Mat. 8. 26. [h] Ésa. 33. 9. [i] Ps. 68. 8. [k] Jug. 5. 5. Ps. 97. 5. [l] 2 Pier. 3. 10. [m] Mal. 3. 2. [n] Apoc. 16. 1. [o] 1 Chr. 16. 34. Ps. 100. 5. Jér. 33. 11. Lam. 3. 25. [p] Ps. 1. 6. [q] Dan. 9. 26. [r] Ps. 2. 1. [s] 2 Sam. 23. 6, 7. [t] chap. 3. 11. [u] Mal. 4. 1. [x] 2 Rois 19. 22, 23.
[y] 2 Rois 19. 35. [z] Jér. 2. 20; 30. 8. [a] 2 Rois 19. 37. [b] Ésa. 52. 7. Rom. 10. 15.

CHAPITRE II.

Suite de la prophétie contre Ninive.

LE [a]destructeur est monté contre
toi; [b]garde la forteresse, prends
garde aux avenues, fortifie *tes* reins,
ramasse toutes *tes* forces.
2 [c]Car l'Éternel a abaissé la fierté
des ennemis de Jacob comme la fierté
des ennemis d'Israël, parce que ceux
qui font le dégât les ont pillés, [d]et
qu'ils ont gâté leurs sarments.
3 Le bouclier de ses hommes forts
est teint en rouge; *ses* hommes vail-
lants *sont* couverts de pourpre; les
chariots *marcheront* avec un feu de
flambeaux au jour qu'il se préparera,
et les sapins branleront.
4 Les chariots iront avec furie par
les rues, *et* se heurteront par les
places; à les voir, *ils seront* comme
des flambeaux, *et* ils courront comme
des éclairs.
5 Il se souviendra de ses hommes
braves, *mais* ils tomberont en chemin:

[a] Jér. 50. 23. [b] chap. 3. 14. Jér. 51. 11, 12. [c] Ésa. 10. 12. [d] Ps. 80. 13.

Digitized by Google

ils se hâteront *de monter* sur les murailles, et la défense sera préparée.

6 Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais est détruit.

7 Celle qui était debout, *la reine*, a été emmenée prisonnière; on l'a fait monter, et ses suivantes *l'ont* accompagnée *en gémissant* [e]comme des colombes, *et* en se frappant la poitrine.

8 Ninive *a été*, depuis le temps qu'elle *a été bâtie*, comme un vivier d'eaux; mais ils prennent la fuite; *et quand on leur dit:* Arrêtez-vous! arrêtez-vous! personne ne tourne visage.

9 Pillez l'argent, pillez l'or; car il n'y a point de fin à ce qu'elle a préparé, *et* à la magnificence de *ses* meubles précieux.

10 Qu'elle soit toute vidée et revidée, même tout épuisée; [f]que *leur* cœur se fonde, [g]que leurs genoux se heurtent l'un contre l'autre; *que* le tourment *soit* dans leurs reins, [h]et que leurs visages deviennent noirs comme une marmite.

11 Où *est maintenant* le repaire [i]des lions, et le lieu de pâture des lionceaux, où les lions se retiraient, *et* les vieux lions, *et* les faons des lions, sans que personne *les* effarouchât?

12 Les lions *y* ravissaient tout ce qu'il fallait à leurs faons, et *l'*étranglaient pour leurs lionnes; ils remplissaient leurs tanières de proie, et leurs repaires de ce qu'ils avaient ravi.

13 Voici, [k]*c'est* à toi *que* j'*en veux*, dit l'Éternel des armées: je brûlerai *et je réduirai* en fumée tes chariots, et l'épée consumera tes lionceaux; je retrancherai de la terre ta proie, et la voix de [l]tes ambassadeurs ne sera plus ouïe.

CHAPITRE III.

Continuation de la même prophétie.

MALHEUR [a]à la ville sanguinaire qui *est* toute *pleine de* mensonge, toute remplie de proie! la rapine ne s'*en* retire point.

2 *On entend* le bruit du fouet, [b]le bruit impétueux des roues, les chevaux qui battent des pieds, les chariots qui roulent.

3 Les cavaliers font bondir *leurs chevaux*, l'épée brille, la hallebarde étincelle; *il y a* une multitude de gens blessés à mort, un grand nombre de corps morts; il n'y a aucune fin à ces corps morts, en sorte qu'on tombe pardessus;

4 à cause de la multitude des prostitutions de cette agréable débauchée, de [c]cette maîtresse enchanteresse qui vendait les nations par ses prostitutions, et les familles par ses enchantements.

5 [d]Voici, *c'est* à toi *que* j'*en veux*, dit l'Éternel des armées; [e]je retrousserai tes habits sur ton visage, [f]et je montrerai ta nudité aux nations, et ta honte aux royaumes.

6 Et je jetterai sur toi *tes* abominations; je te déshonorerai, et je te ferai être comme de l'ordure.

7 [g]Et il arrivera que quiconque te verra s'éloignera de toi, et dira: Ninive a été détruite. [h]Qui aura compassion d'elle? Où te chercherai-je des consolateurs?

8 Vaux-tu mieux que [i]No-Ammon, située au milieu des fleuves, qui était environnée d'eaux, dont la mer *était* le rampart, *et* à qui la mer *servait de* murailles?

9 Cus *était sa* force, aussi bien que l'Égypte, et une infinité *d'autres peuples*. Put *aussi* et les Libyens étaient *allés* à ton secours.

10 Elle-même aussi a été transportée, elle s'en est allée en captivité; [k]même ses enfants ont été écrasés aux carrefours de toutes les rues, et on a [l]jeté le sort sur ses gens de qualité, et tous ses plus grands ont été liés de chaînes.

11 Toi aussi [m]tu seras enivrée; tu seras cachée; tu chercheras aussi quelque force contre l'ennemi.

12 Toutes tes forteresses *seront* [n]*comme* des figues, et des premiers fruits, qui, étant secoués, tombent dans la bouche de celui qui *les* veut manger.

13 [o]Voici, ton peuple *sera comme autant de* femmes au milieu de toi; les portes de ton pays seront toutes ouvertes à tes ennemis; le feu consumera tes barres.

14 Puise-toi de l'eau pour le siége, [p]fortifie tes forteresses, enfonce le mortier, et foule l'argile, *et* rebâtis le fourneau à faire des briques.

15 Là le feu te consumera, l'épée te retranchera; elle te consumera [q]comme les grillons. Qu'on s'amasse comme les grillons, amasse-toi comme les sauterelles.

16 Tu as multiplié tes négociants en plus grand nombre que les étoiles des cieux; les grillons, *s'étant répandus*, ont *tout* ravagé, et ils se sont envolés.

17 Tes princes *étaient* [r]comme des sauterelles, et tes capitaines comme de grandes sauterelles qui campent dans les haies au temps de la fraîcheur, et qui, lorsque le soleil est levé, s'écartent, de sorte qu'on ne connaît plus le lieu où elles *ont été*.

18 [s]Tes pasteurs se sont endormis, ô roi d'Assyrie! tes hommes illustres se sont tenus dans leurs tentes; ton peuple est [t]dispersé par les montagnes, et il n'y a personne qui *le* rassemble.

19 Il n'y a point de remède à ta blessure, [u]ta plaie *est* mortelle; [x]tous ceux qui entendront parler de toi battront des mains sur toi, car sur qui est-ce que *les effets de* ta malice ne sont point passés continuellement?

[e] Ésa. 38. 14; 59. 11.
[f] Ésa. 13. 7, 8.
[g] Dan. 5. 6.
[h] Joël 2. 6.
[i] Job 4. 10. Ézé. 19. 2.
[k] chap. 3. 5.
[l] 2 Rois 18. 17, 19; 19. 9, 23.
[a] Ézé. 22. 2, 3; 24. 6, 9. Hab. 2. 12.
[b] Jér. 47. 3.
[c] Ésa. 47. 9, 12. Apoc. 18. 2, 3.
[d] chap. 2. 13.
[e] Ésa. 47. 2, 3. Jér. 13. 22, 26. Ézé. 16. 37.
[f] Hab. 2. 16.
[g] Apoc. 18. 10.
[h] Jér. 15. 5.
[i] Jér. 46. 25. Ézé. 30. 14–16.
[k] Ps. 137. 9. Ésa. 13. 16.
[l] Joël 3. 3.
[m] chap. 1. 10. Jér. 25. 17, 27.
[n] Apoc. 6. 13.
[o] Jér. 50. 37; 51. 30.
[p] chap. 2. 1.
[q] Joël 1. 4.
[r] Apoc. 9. 7.
[s] Ézé. 31. 3, etc.
[t] 1 Rois 22. 17.
[u] Mich. 1. 9.
[x] Ésa. 14. 8, etc. Lam. 2. 15. Soph. 2. 15.

Digitized by Google

LE LIVRE
D'HABACUC LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Plaintes et menaces contre la Judée. Prière d'Habacuc.

1 Prophétie révélée au prophète Habacuc.

2 ÉTERNEL! jusqu'à quand crierai-je, [a]sans que tu écoutes? *Jusqu'à quand* crierai-je vers toi *à cause de* la violence, sans que tu délivres?

3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité et la perversité? *Pourquoi me* fais-tu voir la désolation et la violence devant moi, et *des gens* qui élèvent des débats et des querelles?

4 C'est pourquoi la loi est affaiblie, et le droit n'est jamais soutenu; car [b]le méchant environne le juste: à cause de cela on prononce un jugement pervers.

5 [c]Regardez parmi les nations, et voyez, et soyez extrêmement étonnés; car je vais faire une œuvre de votre temps, *que* vous ne croirez point quand on *vous* la récitera.

6 Car voici, [d]je vais susciter les Caldéens, *qui sont* une nation cruelle et impétueuse, qui marche tout au travers du pays, pour posséder des tentes *qui* ne lui *appartiennent* pas.

7 Elle *est* affreuse et terrible; son gouvernement, et son autorité, viendra d'elle-même.

8 Ses chevaux sont plus légers que les léopards, et ils ont la vue plus aiguë que [e]les loups du soir; et sa cavalerie se répandra de toutes parts, et ses cavaliers viendront de loin; [f]ils voleront comme un aigle qui se hâte pour se repaître.

9 Elle viendra tout entière pour ravir; ce qu'ils engloutiront de leurs regards *sera porté* vers l'orient, et elle amassera les prisonniers comme du sable.

10 Elle se moque des rois, et elle se rit des princes; elle se rit de toutes les forteresses: elle fera des terrasses, et elle les prendra.

11 Alors elle renforcera *son* courage, elle passera outre, et elle se rendra coupable, [g]*en disant que* cette puissance qu'elle a *vient* de son dieu.

12 [h]N'*es*-tu pas de toute éternité, ô Éternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons point, ô Éternel! [i]Tu l'as mis pour *exercer tes* jugements, et toi, [k]ô *mon* Rocher! tu l'as établi pour châtier.

13 [l]Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne saurais *prendre plaisir à* voir la violence. [m]Pourquoi verrais-tu les perfides, *et* te tairais-tu quand le méchant dévore celui qui est plus juste que lui?

14 Aurais-tu fait les hommes comme les poissons de la mer, *et* comme le reptile qui n'a point de dominateur?

15 [n]Il a tout enlevé avec *son* hameçon; il l'a amassé dans son filet, et l'a assemblé dans ses rets; c'est pourquoi il se réjouira et triomphera.

16 [o]Il sacrifiera à son filet, et encensera à ses rets, parce que sa portion *sera devenue* grasse par leur moyen, et que sa viande *sera* succulente.

17 Videra-t-il pour cela son filet, et ne cessera-t-il jamais de détruire les nations?

[a] Lam. 3. 8.
[b] Job 21. 7. Ps. 94. 3, etc. Jér. 12. 1.
[c] Ésa. 29. 14. Act. 13. 41.
[d] Deut. 28. 49, 50. 2 Chr. 36. 6. Jér. 5. 15.
[e] Jér. 5. 6. Soph. 3. 3.
[f] Jér. 4. 13.
[g] Dan. 5. 4.
[h] Ps. 90. 2; 93. 2. Lam. 5. 19.
[i] Ésa. 10. 5-7. Ézé. 30. 25.
[k] Deut. 32. 4.
[l] Ps. 5. 6.
[m] Jér. 12. 1.
[n] Jér. 16. 16. Amos 4. 2.
[o] Deut. 8. 17. Ésa. 10. 13; 37. 24, 25.

CHAPITRE II.

Le juste vivra par la foi. Prophétie contre les Caldéens.

JE [a]me tenais en sentinelle, je me tenais debout dans la forteresse, [b]et je regardais pour voir ce qui me serait dit, et ce que je répondrais à celui qui me reprend.

2 Et l'Éternel me répondit, et *me* dit: [c]Écris la vision, et marque-*la* lisiblement sur des tablettes, afin qu'on la lise couramment.

3 [d]Car la vision *est* encore *différée* jusqu'à un temps déterminé; elle se manifestera à la fin, et elle ne trompera point. S'il diffère, attends-le, [e]car il viendra assurément, *et* il ne tardera pas.

4 Voici, l'âme de celui qui s'élève n'est point droite en lui; [f]mais le juste vivra de sa foi.

5 Et *comme l'homme adonné* au vin *est* prévaricateur, l'orgueilleux ne demeurera pas dans son état, parce qu'il élargit son âme [g]comme le sépulcre, qu'il est insatiable comme la mort, qu'il rassemble vers lui toutes les nations, et qu'il assujettit tous les peuples.

6 Tous ceux-là ne feront-ils pas [h]un proverbe de lui et des railleries ingénieuses? et ne dira-t-on pas: Malheur à celui qui assemble *ce qui* ne lui *appartient* pas! Jusqu'à quand amassera-t-il contre lui-même *des monceaux* de boue épaisse?

7 N'y en aura-t-il pas qui s'élèveront tout d'un coup pour te mordre? et ne s'en réveillera-t-il point qui te fassent courir çà et là, et dont tu deviennes la proie?

[a] Ésa. 21. 8, 11.
[b] Ps. 85. 9.
[c] Ésa. 8. 1; 30. 8.
[d] Dan. 10. 14; 11. 27, 35.
[e] Héb. 10. 37.
[f] Jean 3. 36. Rom. 1. 17. Gal. 3. 11. Héb. 10. 38.
[g] Prov. 27. 20; 30. 16.
[h] Mich. 2. 4.

Digitized by Google

8 [i]Parce que tu as dépouillé plusieurs nations, tout le reste des peuples te dépouillera, [k]à cause des meurtres des hommes, et de la violence *que tu auras faite* au pays, à la ville et à tous ses habitants.

9 [l]Malheur à celui qui est convoiteux pour sa maison d'un mauvais gain, [m]afin de mettre son nid dans un lieu élevé, pour être délivré de la main du méchant!

10 Tu as formé un dessein qui confondra ta maison, *qui est* de consumer beaucoup de peuples, en péchant contre ton âme.

11 Car la pierre de la muraille criera, et la charpente lui répondra d'entre le bois.

12 [n]Malheur à celui qui bâtit la ville avec le sang *des hommes*, et qui la fonde sur l'iniquité!

13 Voici, ceci ne *vient-il* pas de l'Éternel des armées, [o]que les peuples travaillent pour assouvir le feu, et que les nations se lassent pour le néant?

14 [p]Mais la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les eaux comblent la mer.

15 Malheur à celui qui fait boire son compagnon, [q]*lui* approchant la bouteille, et *l'*enivrant, [r]afin qu'on voie leur nudité!

16 Tu auras *encore* plus de déshonneur que *tu n'as eu* d'honneur: [s]bois aussi, toi, et découvre-toi; la coupe de la droite de l'Éternel fera le tour chez toi, et un vomissement infâme *sera répandu* sur ta gloire.

17 Car la violence *que tu as exercée* au Liban te couvrira, et le dégât *fait* par les grosses bêtes les rendra éperdus, [t]à cause des meurtres des hommes, et de la violence *faite* au pays, à la ville et à tous ses habitants.

18 [u]De quoi sert l'image taillée, que son ouvrier l'ait taillée, *ou* l'idole de fonte? [x]*C'est* un docteur de mensonge, quoique l'ouvrier qui fait [y]des idoles muettes se confie en son ouvrage.

19 Malheur à ceux qui disent au bois: Réveille-toi; *et* à la pierre muette: Réveille-toi! Enseignera-t-elle *quelque chose?* Voici, elle *est* couverte d'or et d'argent; toutefois [z]il n'y a aucun esprit dedans.

20 [a]Mais l'Éternel *est* dans le temple de sa sainteté. [b]Toute la terre, tais-toi, *et redoute* sa présence.

CHAPITRE III.

Prière d'Habacuc. Majesté de Dieu, et ses merveilles en faveur de l'ancien peuple.

1 Prière d'Habacuc le prophète, sur Sciguionoth.

2 ÉTERNEL! j'ai entendu ce que tu m'as fait entendre, *et* j'ai été saisi de crainte. O Éternel! [a]entretiens ton ouvrage parmi le cours des années; fais-*le* connaître parmi le cours des années; souviens-toi, lorsque tu es en colère, d'avoir compassion.

3 Dieu vint de Théman, [b]et le Saint *vint* du mont de Paran. (Sélah.) Sa majesté couvrait les cieux, et la terre fut remplie de sa louange.

4 *Sa* splendeur était comme la lumière même, et des rayons *sortaient* de ses mains: c'est là que sa force était cachée.

5 [c]La mortalité marchait devant lui, [d]et les charbons sortaient à ses pieds.

6 Il s'arrêta, et il mesura le pays; il regarda, et fit tressaillir les nations; [e]les montagnes anciennes furent brisées, *et* les coteaux des siècles s'abaissèrent. Les chemins de l'univers *sont* à lui.

7 Je vis les tentes de Cusçan accablées de tourment; les pavillons du pays de Madian furent ébranlés.

8 [f]L'Éternel était-il courroucé contre les fleuves? Ta colère *était-elle* contre les fleuves? Ta fureur *était-elle* contre la mer, [g]lorsque tu montas sur tes chevaux *et sur* tes chariots *pour* la délivrance *de ton peuple?*

9 Ton arc fut entièrement épuisé *de ses flèches, selon* le serment *que tu avais fait* aux tribus *d'Israël, et selon ta* parole. (Sélah.) [h]Tu fendis la terre en fleuves.

10 [i]Les montagnes te virent, *et en* furent en travail; l'impétuosité des eaux passa, l'abîme fit retentir sa voix, [k]*et* il éleva ses mains en haut.

11 [l]Le soleil *et* la lune s'arrêtèrent dans *leur* demeure; ils marchèrent à la lueur de [m]tes flèches *et* à la splendeur de l'éclair de ta hallebarde.

12 Tu marchas sur la terre avec indignation, [n]*et* tu foulas les nations avec colère.

13 Tu sortis pour la délivrance de ton peuple, pour la délivrance avec ton oint; [o]tu transperças le chef, afin qu'il n'y en eût plus dans la maison du méchant, en découvrant le fondement jusqu'au cou. (Sélah.)

14 Tu perças avec ses bâtons le chef *des habitants* de ses bourgs, *quand* ils venaient comme une tempête pour me détruire; ils se réjouissaient comme pour dévorer l'affligé en secret.

15 [p]Tu marchas *avec* tes chevaux par la mer, *par* la fange des grandes eaux.

16 J'ai entendu, [q]et mon cœur *en* a été ému; mes lèvres ont tremblé à *ta* voix. La pourriture est entrée dans mes os, et j'ai tremblé en moi-même; je serai en repos au jour de la détresse, *auquel*, en montant en faveur de *son* peuple, il le mettra en pièces.

17 Car le figuier ne poussera point,

i Ésa. 33. 1. — k verset 17. — l Jér. 22. 13. — m Jér. 49. 16. Abdias 4. — n Ézé. 24. 9. Nahum 3. 1. — o Jér. 51. 58. — p Ésa. 11. 9. — q Osée 7. 5. — r Gen. 9. 22. — s Jér. 25. 27; 51. 57. — t verset 8. — u Ésa. 44. 9, 10; 46. 2. — x Jér. 10. 8, 14. Zach. 10. 2. — y Ps. 115. 5. 1 Cor. 12. 2. — z Ps. 135. 17. — a Ps. 11. 4. — b Soph. 1. 7. Zach. 2. 13. — a Ps. 85. 7.

b Deut. 33. 2. Jug. 5. 4. Ps. 68. 8. — c Nahum 1. 3. — d Ps. 18. 8. — e Nahum 1. 5. — f Ps. 114. 3, 5. — g verset 15. Deut. 33. 26, 27. Ps. 104. 3. — h Ps. 78. 15, 16; 105. 41. — i Exo. 19. 16, 18. Jug. 5. 4, 5. Ps. 68. 9; 77. 19; 114. 4. — k Exo. 14. 22. Jos. 3. 16. — l Jos. 10. 12—14. — m Ps. 18. 15; 77. 18, 19. — n Jér. 51. 33. — o Jos. 10. 24; 11. 8, 12. Ps. 68. 22. — p verset 8. Ps. 77. 20. — q Ps. 119. 120. Jér. 23. 9.

Digitized by Google

et il n'y aura point de fruit dans les vignes; ce que l'olivier produit manquera, et pas un champ ne produira rien à manger; les brebis seront retranchées du parc, et il n'y aura point de bœufs dans les étables.

18 [r]Mais moi je me réjouirai en l'Éternel, *et* je tressaillirai de joie au Dieu de ma délivrance.

19 [s]L'Éternel, le Seigneur, *est* ma force; [t]il rendra mes pieds semblables à *ceux* des biches, [u]et me fera marcher sur mes lieux élevés. (Au maître chantre, [x]sur Néguinoth.)

r Job 13. 15. Ésa. 41. 16; 61. 10.
s Ps. 27. 1. t 2 Sam. 22. 34. Ps. 18. 34. u Deut. 32. 13. x Ps. 4. 1.

LE LIVRE

DE SOPHONIE LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Prophétie contre la Judée. Jour terrible du Seigneur.

1 La parole de l'Éternel, qui fut *adressée* à Sophonie, fils de Cusci, fils de Guédalja, fils d'Amarja, fils d'Ézéchias, du temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

2 JE ferai entièrement périr toutes choses de dessus cette terre, dit l'Éternel.

3 [a]Je ferai périr l'homme et le bétail; je consumerai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, [b]et les scandales avec les méchants; et je retrancherai les hommes de dessus cette terre, dit l'Éternel.

4 J'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem; [c]et je retrancherai de ce lieu le reste des Bahalim, *et* le nom de Chamarim, avec les sacrificateurs;

5 et ceux qui se prosternent sur [d]les terrasses *des maisons* devant l'armée des cieux, et ceux [e]qui se prosternent devant l'Éternel, [f]*et* jurent par lui, et qui jurent aussi [g]par Malcam;

6 et ceux [h]qui se détournent de l'Éternel, et ceux [i]qui n'ont point cherché l'Éternel, et qui ne l'ont point recherché.

7 [k]Tais-toi à cause de la présence du Seigneur, l'Éternel, [l]car la journée de l'Éternel approche; [m]l'Éternel a préparé le sacrifice, il a invité ses conviés.

8 Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Éternel, [n]que je punirai les seigneurs, et les enfants du roi, et tous ceux qui s'habillent de vêtements étrangers;

9 et je punirai en ce jour-là tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, qui remplissent la maison de leurs maîtres de violence et de fraude.

10 En ce jour-là, dit l'Éternel, on entendra un grand cri depuis [o]la porte des poissons, et des hurlements vers la seconde *ville*, et une grande désolation vers les coteaux.

11 Vous qui habitez à Mactès, hurlez; car tous ceux qui trafiquaient ont été défaits, *et* tous ceux qui apportaient de l'argent ont été exterminés.

12 Et il arrivera en ce temps-là que je fouillerai Jérusalem avec des lampes, et que je punirai les hommes [p]qui sont figés sur leurs lies, [q]*et* qui disent dans leurs cœurs: L'Éternel ne *nous* fera ni bien ni mal.

13 Et leurs biens seront au pillage, et leurs maisons en désolation; [r]et ils auront bâti des maisons, mais ils n'*y* habiteront point; ils auront planté des vignes, [s]mais ils n'en boiront pas le vin.

14 [t]La grande journée de l'Éternel approche, elle approche, et elle se hâte fort; le cri de la journée de l'Éternel *est* amer: c'est là que les hommes forts crieront.

15 [u]Cette journée-là *est* une journée de fureur, une journée de détresse et d'angoisse, une journée d'un bruit éclatant et effrayant, une journée de ténèbres et d'obscurité, une journée de nuées et de brouillards,

16 [x]une journée de cor et d'alarme contre les villes munies et contre les hautes tours.

17 Je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront [y]comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel; [z]leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair [a]comme de l'ordure.

18 [b]Ni leur argent ni leur or ne les pourront délivrer dans la journée de la colère de l'Éternel; [c]et tout ce pays sera dévoré par le feu de sa jalousie, [d]car il se hâtera de consumer tous les habitants de ce pays.

a Osée 4. 3. b Ézé. 14. 3, 4, 7. Mat. 13. 41. c 2 Rois 23. 4, 5. d 2 Rois 23. 12. Jér. 19. 13. e 1 Rois 18. 21. 2 Rois 17. 33, 41. f Ésa. 48. 1. Osée 4. 15. g 1 Rois 11. 33. h Ésa. 1. 4. Jér. 2. 13, 17; 15. 6. i Osée 7. 7. k Hab. 2. 20. Zach. 2. 13. l Ésa. 13. 6. m Ésa. 34. 6. Jér. 46. 10. Ézé. 39. 17. Apoc. 19. 17. n Jér. 39. 6. o 2 Chr. 33. 14.
p Jér. 48. 11. q Ps. 94. 7. r Deut. 28. 30, 39. Amos 5. 11. s Mich. 6. 15. t Joël 2. 1, 11. u Ésa. 22. 5. Jér. 30. 7. Joël 2. 2, 11. Amos 5. 18. x Jér. 4. 19. y Deut. 28. 29. Ésa. 59. 10. z Ps. 79. 3. a Ps. 83. 11. Jér. 9. 22; 16. 4. b Prov. 11. 4. Ézé. 7. 19. c chap. 3. 8. d versets 2, 3.

CHAPITRE II.

Exhortation à la repentance. Prédictions contre les peuples voisins de la Judée.

EXAMINEZ-VOUS, examinez-vous, nation peu aimable!

2 avant que le décret enfante, *et* que le jour passe [a]comme la paille légère; avant que [b]l'ardeur de la colère de l'Éternel vienne sur vous, avant que

a Job 21. 18. Ps. 1. 4. Ésa. 17. 13. Osée 13. 3. b 2 Rois 23. 26.

Digitized by Google

le jour de la colère de l'Éternel vienne sur vous.

3 Vous, tous les gens de bien du pays, qui faites ce qu'il ordonne, [c]cherchez l'Éternel, recherchez la justice, recherchez la débonnaireté; [d]peut-être serez-vous cachés au jour de la colère de l'Éternel.

4 [e]Car Gaza sera abandonnée, et Asçkélon *sera* dans la désolation; on chassera Asçdod [f]en plein midi, et Hékron sera renversée.

5 [g]Malheur aux habitants de la contrée maritime, à la nation des Kéréthiens! La parole de l'Éternel *est* contre vous. Canaan, [h]terre des Philistins, je te détruirai tellement que personne n'*y* habitera.

6 Et la contrée maritime *ne* sera plus *que* des cabanes, *que* des loges de bergers [i]et *que* des parcs de brebis.

7 Et *cette* contrée sera pour [k]les restes de la maison de Juda; ils paîtront dans ces lieux-là, *et* le soir ils feront leur gîte dans les maisons d'Asçkélon, [l]car l'Éternel, leur Dieu, les visitera, [m]et ramènera leurs captifs.

8 [n]J'ai entendu les insultes de Moab [o]et les reproches des enfants de Hammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple [p]et *l'*ont bravé sur leur frontière.

9 C'est pourquoi je *suis* vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, [q]que Moab sera comme Sodome, [r]et les enfants de Hammon comme Gomorrhe, un lieu embarrassé d'orties, et une carrière de sel et de désolation à jamais; les restes de mon peuple les pilleront, et les restes de *ma* nation les posséderont.

10 Ceci leur *arrivera* en échange de [s]leur orgueil, parce qu'ils ont outragé et bravé le peuple de l'Éternel des armées.

11 L'Éternel *sera* terrible contre eux; car il anéantira tous les dieux de la terre, [t]et chacun se prosternera devant lui dans son pays, *même* toutes [u]les îles des nations.

12 [x]Vous aussi, habitants de Cus, vous *serez* blessés à mort par mon épée.

13 Il étendra aussi sa main sur l'Aquilon, [y]et il détruira l'Assyrie; il mettra Ninive en désolation, *en* un lieu aride comme un désert.

14 [z]Et les troupeaux se reposeront au milieu d'elle, [a]*et* toutes les bêtes des nations, même le cormoran, même le butor, habiteront dans ses portiques; *leur* cri retentira aux fenêtres; la désolation *sera* sur le seuil, car [b]les cèdres seront découverts.

15 C'*est* là cette ville orgueilleuse [c]qui se tenait si assurée, [d]qui disait en son cœur: *C'est* moi, et il n'y en a point d'autre que moi. Comment a-t-elle été réduite en désert, *pour être* le gîte des bêtes? Quiconque passera près d'elle [e]sifflera *et* branlera sa main.

[c] Ps. 105. 4. Amos 5. 6. [d] Joël 2. 14. Amos 5. 15. Jonas 3. 9. [e] Jér. 47. 5. Amos 1. 6—8. Zach. 9. 5, 6. [f] Jér. 6. 4; 15. 8. [g] Ézé. 25. 15, 16. [h] Jos. 13. 3. [i] verset 14. Ésa. 17. 2. [k] Ésa. 11. 11. Mich. 4. 7; 5. 7, 8. Aggée 1. 12; 2. 2. [l] Exo. 4. 31. Luc 1. 68. [m] chap. 3. 20. Ps. 126. 1. Jér. 29. 14. [n] Jér. 48. 27. Ézé. 25. 8. [o] Ézé. 25. 3, 6. [p] Jér. 49. 1. [q] Ésa. 15. Jér. 48. Ézé. 25. 9. Amos 2. 1. [r] Amos 1. 13. [s] Ésa. 16. 6. Jér. 48. 29. [t] Mal. 1. 11. Jean 4. 21. [u] Gen. 10. 5. [x] Ésa. 18. 1. [y] Ésa. 10. 12. Ézé. 31. 3, etc. Nahum 1—3. [z] verset 6. [a] Ésa. 13. 21, 22. [b] Jér. 22. 14. [c] Ésa. 47. 8. [d] Apoc. 18. 7.

CHAPITRE III.

Censures contre Jérusalem. Promesses faites aux fidèles.

MALHEUR à la ville qui pille, qui est souillée, *et* qui ne fait qu'opprimer!

2 [a]Elle n'a point écouté la voix, [b]elle n'a point reçu l'instruction; elle ne s'est point confiée en l'Éternel; elle ne s'est point approchée de son Dieu.

3 [c]Ses seigneurs *sont* au milieu d'elle *comme* des lions rugissants, *et* ses gouverneurs [d]*comme* des loups du soir, qui ne laissent point les os pour les ronger le matin.

4 [e]Ses prophètes *sont* des téméraires *et* des hommes prévaricateurs; ses sacrificateurs ont souillé les choses saintes, [f]ils ont fait violence à la loi.

5 [g]L'Éternel juste [h]*est* au milieu d'elle, il ne fait point d'iniquité; chaque matin il produit son jugement à la lumière, *et* il n'*y* manque pas; [i]mais l'injuste ne sait *ce que c'est que d'avoir* honte.

6 J'ai exterminé les nations, *et* leurs principaux lieux ont été désolés; j'ai rendu leurs places désertes, sans que personne *y* passe plus; leurs villes ont été détruites, de sorte qu'il n'y a plus aucun homme, ni personne qui *y* habite.

7 [k]Je disais: Au moins tu me craindras, tu recevras l'instruction, et son habitation n'aurait pas été détruite par toutes les punitions que j'ai envoyées sur elle; mais ils se sont hâtés [l]de corrompre toute leur conduite.

8 C'est pourquoi attendez-moi, dit l'Éternel, au jour que je me lèverai pour le pillage; car ma résolution *est* [m]d'amasser les nations, *et* d'assembler les royaumes, afin que je répande sur eux mon indignation *et* toute l'ardeur de ma colère, après que tout le pays aura été [n]dévoré par le feu de ma jalousie.

9 Et alors je changerai *les lèvres* des peuples en des lèvres pures, afin qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel, pour le servir d'un même esprit.

10 [o]Mes adorateurs *qui sont* au delà des fleuves de Cus, *savoir*, la fille de mes dispersés, *m'*apporteront mes offrandes.

11 En ce jour-là tu ne seras plus confuse à cause de toutes les actions par lesquelles tu as péché contre moi; car alors j'exterminerai ceux qui se réjouissaient [p]de ton orgueil, et désormais tu ne t'enorgueilliras plus de la montagne de ma sainteté.

12 Et je laisserai de reste au milieu

[e] Job 27. 23. Lam. 2. 15. Ézé. 27. 36. [a] Jér. 22. 21. [b] Jér. 5. 3. [c] Ézé. 22. 27. [d] Hab. 1. 8. [e] Jér. 23. 11, 32. Lam. 2. 14. Osée 9. 7. Mich. 2. 11. [f] Ézé. 22. 26. [g] Deut. 32. 4. [h] versets 15, 17. [i] Jér. 3. 3; 6. 15; 8. 12. [k] Jér. 8. 6. [l] Gen. 6. 12. [m] Joël 3. 2. [n] chap. 1. 18. [o] Ps. 68. 32. Ésa. 18. 1, 7; 60. 4, etc. Mal. 1. 11. Act. 8. 27. [p] Jér. 7. 4. Mich. 3. 11. Mat. 3. 9.

Digitized by Google

de toi [q]un peuple affligé et chétif, et
ils auront leur confiance au nom de
l'Éternel.
13 [r]Les restes d'Israël [s]ne feront
plus l'iniquité, [t]ils ne proféreront plus
de mensonge, et il n'y aura plus dans
leur bouche de langue trompeuse;
[u]mais ils paitront, et ils se reposeront, et il n'y aura personne qui *les*
épouvante.
14 [x]Réjouis-toi avec un chant de
triomphe, fille de Sion; jette des cris
de réjouissance, ô Israël! réjouis-toi,
égaye-toi de tout *ton* cœur, fille de Jérusalem.
15 L'Éternel a ôté tes jugements, il
a fait retirer ton ennemi; [y]le Roi
d'Israël, l'Éternel, [z]*est* au milieu de
toi; tu ne sentiras plus de mal.
16 [a]En ce temps-là on dira à Jérusalem: Ne crains point, Sion; que tes
mains ne se relâchent point.
17 [b]L'Éternel, ton Dieu, *est* au milieu de toi; le *Dieu* puissant *te* délivrera: [c]il se réjouira à cause de toi
d'une grande joie; il se taira à cause
de son amour, *et* il se réjouira à cause
de toi avec un chant de triomphe.
18 Je rassemblerai ceux [d]qui étaient
affligés à cause des fêtes solennelles;
ils étaient *sortis* de toi, *et c'était* pour
toi un pesant opprobre.
19 Voici, je détruirai en ce temps-là
tous ceux qui t'auront affligée, [e]et je
délivrerai la boiteuse, et recueillerai
celle qui avait été chassée; je ferai
qu'ils seront loués et renommés dans
tous les pays où ils avaient reçu de
la honte.
20 En ce temps-là [f]je vous ferai revenir, et en ce temps-là je vous rassemblerai; car je vous mettrai en réputation et en louange parmi tous les peuples de la terre, quand je ramènerai
vos captifs devant vos yeux, a dit l'Éternel.

[q] Ésa. 14. 32; Zach. 11. 11. Mat. 5. 3. [r] chap. 2. 7. [s] Ésa. 60. 21. [t] Apoc. 14. 5. [u] Ézé. 34. 28. Mich. 4. 4. [x] Ésa. 12. 6. Zach. 2. 10; 9. 9. [y] Jean 1. 49. [z] versets 5, 17. Ézé. 48. 35. Apoc. 7. 15; 21. 3. [a] Ésa. 35. 3, 4. Héb. 12. 12. [b] verset 15. [c] Deut. 30. 9. Ésa. 62. 5; 65. 19. Jér. 32. 41. [d] Lam. 2. 6. [e] Ézé. 34. 16. Mich. 4. 6, 7. [f] Ésa. 11. 12; 27. 12; 56. 8. Ézé. 28. 25; 34. 13; 37. 21. Amos 9. 14.

LE LIVRE
D'AGGÉE LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Négligence des Juifs à rétablir le temple. Exhortation à reprendre l'ouvrage.

LA [a]seconde année du règne de
Darius, le premier jour du sixième mois, la parole de l'Éternel fut
adressée par Aggée le prophète à [b]Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur
de Juda, et à Jéhosçuah, fils de [c]Jéhotsadak, grand sacrificateur, en ces
termes:
2 Ainsi a parlé l'Éternel des armées,
disant: Ce peuple-ci a dit que le temps
n'est pas encore venu, le temps de rebâtir la maison de l'Éternel.
3 C'est pourquoi la parole de l'Éternel fut *adressée* [d]par Aggée le prophète, disant:
4 [e]*Et* vous, *est-il* temps pour vous
d'habiter dans vos maisons lambrissées, pendant que cette maison *demeure* désolée?
5 Maintenant donc ainsi a dit l'Éternel des armées: [f]Appliquez vos cœurs
à *considérer* vos voies.
6 [g]Vous avez beaucoup semé, mais
vous avez peu recueilli; vous avez
mangé, mais vous n'avez point été
rassasiés; vous avez bu, mais non jusqu'à la joie; vous avez été vêtus, mais
vous n'en avez point été réchauffés;
[h]et celui qui se loue, se loue *pour
mettre son salaire* dans un sac percé.
7 Ainsi a dit l'Éternel des armées:
Appliquez vos cœurs à *considérer* vos
voies.
8 Montez à la montagne, apportez du
bois, et bâtissez cette maison; et j'y
prendrai mon plaisir, et j'*y* serai glorifié, a dit l'Éternel.
9 [i]On s'attendait à beaucoup, et voici,
tout revient à peu; et vous *le* portez
chez vous, mais je soufflerai dessus.
Pourquoi? A cause, dit l'Éternel des
armées, que ma maison demeure désolée, pendant que vous vous empressez
chacun pour sa maison.
10 [k]C'est à cause de cela que les
cieux se sont fermés sur vous pour
ne point *donner* la rosée, et que la
terre a retenu son rapport;
11 [l]et que j'ai appelé la sécheresse
sur la terre, et sur les montagnes, et
sur le froment, et sur le vin excellent,
et sur l'huile, et sur *tout* ce que la
terre produit, sur les hommes, sur les
bêtes, [m]et sur tout le travail des
mains.
12 [n]Zorobabel donc, fils de Salathiel,
et Jéhosçuah, fils de Jéhotsadak,
grand sacrificateur, et tout le reste du
peuple, entendirent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée
le prophète, selon que l'Éternel, leur
Dieu, l'avait envoyé; et le peuple
craignit la présence de l'Éternel.
13 Et Aggée, ambassadeur de l'Éter-

[a] Esdras 4. 24; 5. 1. Zach. 1. 1. [b] 1 Chr. 3. 19. Esdras 3. 2; 5. 2. Mat. 1. 12. Luc 3. 27. [c] 1 Chr. 6. 15. [d] Esdras 5. 1. [e] 2 Sam. 7. 2. Ps. 132. 3, etc. [f] verset 7. Lam. 3. 40. [g] Deut. 28. 38. Osée 4. 10. Mich. 6. 14, 15. [h] Zach. 8. 10. [i] chap. 2. 16. [k] Lév. 26. 19. Deut. 28. 23. 1 Rois 8. 35. [l] 1 Rois 17. 1. 2 Rois 8. 1. [m] chap. 2. 17. [n] Esdras 5. 2.

Digitized by Google

nel, parla au peuple, suivant la com-
mission de l'Éternel, et il dit: [o] *Je suis*
avec vous, dit l'Éternel.
14 Et l'Éternel excita l'esprit de Zo-
robabel, fils de Salathiel, [p] gouverneur
de Juda, et l'esprit de Jéhosçuah, fils
de Jéhotsadak, grand sacrificateur, et
l'esprit de tout le reste du peuple,
[q] et ils vinrent, et travaillèrent à la
maison de l'Éternel des armées, leur
Dieu,
15 le vingt-quatrième jour du sixième
mois de la seconde année du règne de
Darius.

CHAPITRE II.

Exhortation à achever le temple. Prédiction de la gloire de cette maison. Promesses faites à Zorobabel.

LE vingt et unième *jour* du septième
mois, la parole de l'Éternel fut
adressée à Aggée le prophète, disant:
2 Parle maintenant à Zorobabel, fils
de Salathiel, gouverneur de Juda, et
à Jéhosçuah, fils de Jéhotsadak, grand
sacrificateur, et à *tout* le reste du peu-
ple, et dis-*leur:*
3 [a] Qui *est* celui d'entre vous qui soit
demeuré de reste, *et* qui ait vu cette
maison dans sa première gloire, et *qui*
la voie telle que vous la voyez main-
tenant? [b] *Celle-ci* n'*est-elle* pas com-
me un rien devant vos yeux, au prix
de celle-là?
4 [c] Maintenant donc, toi, Zorobabel,
fortifie-toi, dit l'Éternel; et toi aussi,
Jéhosçuah, fils de Jéhotsadak, grand
sacrificateur, fortifie-toi; vous aussi,
tout le peuple du pays, fortifiez-
vous, dit l'Éternel, et travaillez, car
je *suis* avec vous, dit l'Éternel des
armées.
5 [d] La parole *de l'alliance* que j'ai
traitée avec vous quand vous sortîtes
d'Égypte, [e] et mon Esprit, demeurent
au milieu de vous: ne craignez point.
6 Car ainsi a dit l'Éternel des armées:
[f] Encore une fois, *et* ce *sera* dans peu
de temps, [g] j'ébranlerai les cieux et la
terre, et la mer et le sec;
7 et j'ébranlerai toutes les nations,
et les désirés d'entre toutes les nations
viendront; et je remplirai cette maison
de gloire, a dit l'Éternel des armées.
8 L'argent *est* à moi, et l'or *est* à
moi, dit l'Éternel des armées.
9 [h] La gloire de cette dernière maison
sera plus grande que *celle* de la pre-
mière, a dit l'Éternel des armées; [i] et je
mettrai la paix en ce lieu, dit l'Éter-
nel des armées.
10 Le vingt-quatrième *jour* du neu-
vième *mois* de la seconde année de
Darius, la parole de l'Éternel fut *en-*
core adressée à Aggée le prophète, di-
sant:
11 Ainsi a dit l'Éternel des armées:
[k] Propose maintenant cette question
sur la loi aux sacrificateurs:

[o] Mat. 28. 20. Rom. 8. 31.
[p] chap. 2. 21.
[q] Esdras 5. 2, 8.
[a] Esdras 3. 12.
[b] Zach. 4. 10.
[c] Zach. 8. 9.
[d] Exo. 29. 45, 46.
[e] Néh. 9. 20. Ésa. 63. 11.
[f] verset 21. Héb. 12. 26.
[g] Joël 3. 16.
[h] Jean 1. 14.
[i] Ps. 85. 9. Luc 2. 14. Éph. 2. 14.
[k] Lév. 10. 10, 11. Deut. 33. 10. Mal. 2. 7.

12 Si quelqu'un porte de la chair
sanctifiée au coin de son habit, et que
du coin de son habit il touche du pain,
ou quelque chose de cuit, ou du vin,
ou de l'huile, ou quelque nourriture que
ce soit, *cela en* sera-t-il sanctifié? Et
les sacrificateurs répondirent, et di-
rent: Non.
13 Alors Aggée dit: Si celui qui est
[l] souillé pour un mort touche toutes
ces choses-là, ne seront-elles pas souil-
lées? Et les sacrificateurs répondi-
rent, et dirent: *Oui*, elles seront souil-
lées.
14 Alors Aggée continua, et dit:
[m] *C'est* ainsi *que* ce peuple, *c'est* ainsi
que cette nation *est* devant ma face,
dit l'Éternel; telle *est* toute l'œuvre
de leurs mains, et *tout* ce qu'ils offrent
ici est souillé.
15 [n] Maintenant donc rappelez dans
votre esprit *ce qui est arrivé* depuis
ce jour et auparavant, avant qu'on
remît pierre sur pierre au temple de
l'Éternel.
16 Depuis *ces jours-là*, [o] quand on est
venu à un monceau *de blé* de vingt
mesures, il *ne* s'en est trouvé *que* dix;
et quand on est venu à la cuve pour
en puiser cinquante *mesures de ce qui*
est coulé du pressoir, il *ne* s'en est
trouvé *que* vingt.
17 [p] Je vous ai frappés de la brûlure,
de la nielle et de la grêle, [q] dans tout
le travail de vos mains; [r] et vous n'êtes
point *retournés* à moi, dit l'Éternel.
18 Considérez maintenant dans vos
cœurs *ce qui est arrivé* depuis ce jour
et auparavant, depuis le vingt-qua-
trième jour du neuvième *mois*, [s] depuis
le jour que les fondements du temple
de l'Éternel ont été jetés; considerez-
le dans vos cœurs.
19 Ce que vous avez semé *est-il*
encore au grenier? Même jusqu'à la
vigne, et au figuier, et au grenadier,
et à l'olivier, rien n'a rapporté; [t] *mais*
depuis ce jour-ci je bénirai.
20 Et la parole de l'Éternel fut
adressée pour la seconde fois à Aggée,
le même jour, vingt-quatrième *jour* du
mois, disant:
21 Parle à Zorobabel, [u] gouverneur
de Juda, et dis-*lui:* [x] J'ébranlerai les
cieux et la terre;
22 [y] et je renverserai le trône des
royaumes, et je détruirai la force des
royaumes des nations, [z] et je renverse-
rai les chariots et ceux qui les mon-
tent; et les chevaux et ceux qui sont
montés dessus seront abattus, chacun
par l'épée de son frère.
23 En ce temps-là, dit l'Éternel des
armées, je te prendrai, ô Zorobabel,
fils de Salathiel, mon serviteur! dit
l'Éternel, et je te mettrai comme [a] un
anneau de cachet; [b] car je t'ai élu, dit
l'Éternel des armées.

[l] Nom. 19. 11.
[m] Tite 1. 15.
[n] chap. 1. 5.
[o] chap. 1. 6, 9.
[p] Deut. 28. 22. 1 Rois 8. 37. Amos 4. 9.
[q] chap. 1. 11.
[r] Jér. 5. 3. Amos 4. 6, 8—11.
[s] Zach. 8. 9.
[t] Zach. 8. 12.
[u] chap. 1. 14.
[x] versets 6, 7.
[y] Dan. 2. 44. Mat. 24. 7.
[z] Mich. 5. 10. Zach. 9. 10.
[a] Cant. 8. 6. Jér. 22. 24.
[b] Ésa. 42. 1; 43. 10.

Digitized by Google

LE LIVRE

DE ZACHARIE LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

La prophète, après avoir exhorté les Juifs à se repentir, rapporte deux visions.

AU huitième mois de [a] la seconde année *du règne* de Darius, la parole de l'Éternel fut *adressée* à [b] Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo le prophète, en ces termes:

[a] Esdras 4. 24. Aggée 1. 1. [b] Esdras 5. 1. Mat. 23. 35.

2 L'Éternel a été fort indigné contre vos pères.

3 C'est pourquoi tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel des armées: [c] Retournez-vous vers moi, dit l'Éternel des armées, et je me retournerai vers vous, dit l'Éternel des armées.

[c] Mal. 3. 7. Luc 15. 20. Jacq. 4. 8.

4 Ne soyez point comme vos pères, [d] auxquels les prophètes qui ont été ci-devant criaient, et disaient: Ainsi a dit l'Éternel des armées: [e] Détournez-vous maintenant de votre mauvaise voie et de vos mauvaises actions; mais ils n'ont pas écouté, et ils n'ont point fait attention à *ce que* je *leur disais*, dit l'Éternel.

[d] 2 Chr. 36. 15, 16. [e] Ésa. 31. 6. Jér. 3. 12; 18. 11; 25. 5; 35. 15. Ézé. 18. 30. Osée 14. 1.

5 Vos pères, où *sont*-ils? Et ces prophètes devaient-ils toujours vivre?

6 Cependant mes paroles et mes ordres que j'avais donnés aux prophètes, mes serviteurs, n'ont-ils pas été accomplis sur vos pères? de sorte qu'étant revenus à *eux-mêmes*, ils ont dit: [f] Tout ce que l'Éternel des armées avait résolu de nous faire, selon notre train et selon nos actions, il l'a exécuté sur nous.

[f] Lam. 1. 18; 2. 17.

7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui *est* le mois de Scébat, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut *adressée* à Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo le prophète, en cette manière:

8 J'eus une vision pendant la nuit; et voici, [g] un homme *était* monté sur un cheval roux, et qui se tenait parmi des myrtes qui *étaient* en un lieu profond; et après lui *il y avait* [h] des chevaux roux, bais et blancs.

[g] Apoc. 6. 4. [h] chap. 6. 2—7.

9 Et je dis: Mon seigneur, que *signifient* ces choses? Et l'ange qui me parlait me dit: Je te montrerai ce qu'elles signifient.

10 Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit, et dit: [i] Ce *sont* ici ceux que l'Éternel a envoyés pour aller çà et là par la terre.

[i] Ps. 103. 20, 21. Héb. 1. 14.

11 Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel, qui se tenait parmi les myrtes, et ils dirent: Nous avons été çà et là par la terre; et voici, toute la terre *est* habitée, et *elle est* en repos.

12 Alors l'ange de l'Éternel répondit, et dit: [k] Éternel des armées! jusqu'à quand n'auras-tu point compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné pendant [l] ces soixante et dix années?

[k] Ps. 102. 14. Apoc. 6. 10. [l] chap. 7. 5. Jér. 25. 11, 12. Dan. 9. 2.

13 Et l'Éternel répondit à l'ange qui me parlait, [m] par de bonnes paroles, par des paroles de consolation.

[m] Jér. 29. 10.

14 Ensuite l'ange qui me parlait me dit: Crie, et dis: Ainsi a dit l'Éternel des armées: [n] Je suis ému d'une grande jalousie pour Jérusalem et pour Sion,

[n] chap. 8. 2. Joël 2. 18.

15 et je suis extrêmement indigné contre les nations qui sont à leur aise; [o] car j'étais un peu courroucé, et ils ont aidé au mal.

[o] Ésa. 47. 6.

16 C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: [p] Je me suis retourné vers Jérusalem par *mes* compassions, *et* ma maison y sera rebâtie, dit l'Éternel des armées, [q] et le niveau sera étendu sur Jérusalem.

[p] chap. 2. 10; 8. 3. Ésa. 12. 1; 54. 8. [q] chap. 2. 1, 2.

17 Crie encore, disant: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, [r] et l'Éternel consolera encore Sion, [s] et élira encore Jérusalem.

[r] Ésa. 51. 3. [s] chap. 2. 12; 3. 2.

18 Puis j'élevai mes yeux, et je regardai; et voici quatre cornes.

19 Alors je dis à l'ange qui me parlait: Que *signifient* ces choses-ci? Et il me répondit: [t] Ce *sont* les cornes qui ont dissipé Juda, Israël et Jérusalem.

[t] Esdras 4. 1, 4, 7; 5. 3.

20 Puis l'Éternel me montra quatre forgerons;

21 et je dis: Que viennent faire ceux-ci? Et il répondit: Ce *sont* là les cornes qui ont dissipé Juda, tellement que personne n'osait lever la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, *et* pour abattre les cornes des nations [u] qui ont élevé la corne contre le pays de Juda pour le dissiper.

[u] Ps. 75. 6, 7.

CHAPITRE II.

Autre vision et promesses de Dieu aux Juifs.

JE levai encore mes yeux, et je regardai; et je vis [a] un homme qui *avait* à la main un cordeau à mesurer;

[a] Ézé. 40. 3.

2 et je *lui* dis: Où vas-tu? Et il me répondit: [b] *Je vais* mesurer Jérusalem, pour voir quelle *est* sa largeur et quelle *est* sa longueur.

[b] Apoc. 11. 1; 21. 15, 16.

3 Et l'ange qui me parlait sortit, et un autre ange vint au-devant de lui;

4 et il lui dit: Cours, *et* parle à ce jeune homme-là, et dis-*lui*: [c] Jérusa-

[c] Jér. 31. 27. Ézé. 38. 10, 11.

Digitized by Google

lem sera habitée sans murailles, à cause de la multitude d'hommes et de bêtes *qui seront* au milieu d'elle;

5 [d]et je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, [e]et je serai glorifié au milieu d'elle.

6 [f]Holà! fuyez hors du pays de l'Aquilon, dit l'Éternel; [g]car je vous ai dispersés vers les quatre vents des cieux, dit l'Éternel.

7 [h]Holà! Sion, qui demeures *avec* la fille de Babylone, sauve-toi.

8 Car ainsi a dit l'Éternel des armées, lequel après *cette* gloire m'a envoyé vers les nations qui vous ont pillés: [i]Celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil.

9 Car voici, je vais étendre ma main sur eux, et ils seront en proie à *ceux qui ont été* leurs serviteurs; [k]et vous connaîtrez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

10 [l]Réjouis-toi avec chant de triomphe, et t'égaye, ô fille de Sion! car voici, je viens, et [m]j'habiterai au milieu de toi, dit l'Éternel.

11 [n]Et plusieurs nations se joindront à l'Éternel [o]en ce jour-là, et deviendront [p]mon peuple; et j'habiterai au milieu de toi, [q]et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers toi.

12 [r]Et l'Éternel possédera Juda *comme* son partage dans la terre de *sa* sainteté, [s]et il choisira encore Jérusalem.

13 [t]Toute chair, tais-toi devant la face de l'Éternel; car il s'est réveillé de [u]la demeure de sa sainteté.

CHAPITRE III.

Vision de Jéhosçuah se tenant debout devant l'ange de l'Éternel.

PUIS *l'Éternel* me fit voir [a]Jéhosçuah, le grand sacrificateur, qui était debout devant l'ange de l'Éternel, et Satan [b]qui était debout à sa droite pour s'opposer à lui.

2 Et *l'ange de* l'Éternel dit à Satan: [c]Que l'Éternel te réprime rudement, ô Satan! que l'Éternel, *dis-je*, [d]qui a élu Jérusalem, te réprime rudement! [e]Celui-ci n'*est-il* pas un tison tiré du feu?

3 Et Jéhosçuah était vêtu [f]d'habits sales, et se tenait debout devant l'ange;

4 lequel prit la parole, et parla à ceux qui assistaient devant lui, et *leur* dit: Ôtez-lui ces habits sales. Et il lui dit: Voici, j'ai ôté de dessus toi ton péché, [g]et je t'ai vêtu d'habits neufs.

5 Alors je dis: Qu'on lui mette une tiare éclatante sur la tête. [h]Et ils lui mirent sur la tête une tiare éclatante; et ils le revêtirent d'habits *neufs*, et l'ange de l'Éternel était présent.

6 Alors l'ange de l'Éternel fit *cette* déclaration à Jéhosçuah, disant:

d chap. 9. 8. Ésa. 26. 1. — e Ésa. 60. 19. Apoc. 21. 23. — f Ésa. 48. 20; 52. 11. Jér. 50. 8; 51. 6, 45. — g Deut. 28. 64. Ézé. 17. 21. — h Apoc. 18. 4. — i Deut. 32. 10. — k chap. 4. 9. — l Ésa. 12. 6; 54. 1. Soph. 3. 14. — m chap. 8. 3. Lév. 26. 12. Ézé. 37. 27. Jean 1. 14. 2 Cor. 6. 16. — n chap. 8. 22, 23. Ésa. 2. 2, 3; 49. 22; 60. 3, etc. — o chap. 3. 10. — p Exo. 12. 49. — q verset 9. Ézé. 33. 33. — r Deut. 32. 9. — s chap. 1. 17. — t Hab. 2. 20. Soph. 1. 7. — u Ps. 68. 6. Ésa. 57. 15.

a Aggée 1. 1. — b Ps. 109. 6. Apoc. 12. 10. — c Jude 9. — d chap. 1. 17. Rom. 8. 33. — e Amos 4. 11. Rom. 11. 5. Jude 23. — f Ésa. 64. 6. — g Ésa. 61. 10. Luc 15. 22. Apoc. 19. 8. — h chap. 6. 11. Exo. 29. 6.

7 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Si tu marches dans mes voies, et si tu gardes [i]ce que je veux que l'on garde, [k]tu auras aussi le gouvernement de ma maison, et même tu garderas mes parvis, et je ferai que tu marcheras parmi [l]ceux qui assistent ici.

8 Écoute maintenant, Jéhosçuah, grand sacrificateur, toi, et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce *sont* des gens qu'on tient [m]pour des monstres: Certainement voici, je m'en vais faire venir [n]mon serviteur, *dont le nom est* [o]GERME.

9 Car voici, pour ce qui est de [p]la pierre que j'ai mise devant Jéhosçuah, *il y a* [q]sept yeux sur cette pierre, *qui est* seule. Voici, je vais graver sa gravure, dit l'Éternel des armées, [r]et j'ôterai en un jour l'iniquité de ce pays.

10 [s]En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, chacun de vous appellera son prochain [t]sous la vigne et sous le figuier.

CHAPITRE IV.

Vision du chandelier d'or et des deux oliviers.

ET [a]l'ange qui me parlait revint, et il me réveilla [b]comme un homme qu'on réveille de son sommeil;

2 et il me dit: Que vois-tu? Et je répondis: J'ai regardé, et voici [c]un chandelier tout d'or, au haut duquel *il y a* un bassin, [d]et ses sept lampes au-dessus, *et* sept canaux pour les sept lampes qui *sont* au haut du *chandelier*.

3 [e]Et *il y a* deux oliviers au-dessus, l'un à la droite du bassin, et l'autre à la gauche.

4 Alors je pris la parole, et je dis à l'ange qui me parlait: Mon seigneur, que *signifient* ces choses?

5 Alors l'ange qui me parlait répondit, et me dit: Ne sais-tu pas ce que ces choses signifient? Et je dis: Non, mon seigneur.

6 Alors il me dit: C'*est* ici la parole de l'Éternel *adressée* à Zorobabel: [f]*Ce n'est* point par armée, ni par force, mais *c'est* par mon Esprit, a dit l'Éternel des armées, *que ceci se fera*.

7 Qui *es*-tu, [g]ô grande montagne! devant Zorobabel? *Tu seras* aplanie. Il tirera [h]la pierre la plus élevée [i]*avec* ces acclamations: Grâce, grâce pour elle!

8 Et la parole de l'Éternel me fut *adressée*, et il *me* dit:

9 [k]Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains [l]l'achèveront; [m]et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.

10 Car qui est-ce qui méprise le temps de [n]ces petits *commencements*? Ils se réjouiront, et ils verront la pierre du niveau dans la main de Zorobabel;

i Lév. 8. 35. 1 Rois 2. 3. Ézé. 44. 16. — k Deut. 17. 9. Mal. 2. 7. — l chap. 4. 14; 6. 5. — m Ps. 71. 7. — n Ésa. 42. 1; 49. 3, 5; 52. 13; 53. 11. Ézé. 34. 23, 24. — o chap. 6. 12. Ésa. 4. 2; 11. 1. Jér. 23. 5; 33. 15. — p Ps. 118. 22. Ésa. 28. 16. — q chap. 4. 10. Apoc. 5. 6. — r chap. 12. 1. Jér. 31. 34; 50. 20. Mich. 7. 18, 19. — s chap. 2. 11. — t 1 Rois 4. 25. Ésa. 36. 16. Mich. 4. 4.

a chap. 2. 3. — b Dan. 8. 18. — c Exo. 25. 31. Apoc. 1. 12. — d Exo. 25. 37. Apoc. 4. 5. — e versets 11, 12. Apoc. 11. 4. — f Osée 1. 7. — g Jér. 51. 25. Mat. 21. 21. — h Ps. 118. 22. — i Esdras 3. 11, 12. — k Esdras 3. 8. — l Esdras 6. 15. — m chap. 2. 9, 11; 6. 15. — n Aggée 2. 3.

Digitized by Google

[a] ce *sont* les sept yeux de l'Éternel, qui vont par toute la terre.

11 Et je répondis, et je lui dis: Que *signifient* [b] ces deux oliviers à la droite et à la gauche du chandelier?

12 Je pris la parole pour la seconde fois et je lui dis: Que *signifient* ces deux branches d'olivier qui *sont* auprès des deux becs d'or, desquels l'or découle?

13 Et il me parla, disant: Ne sais-tu pas ce que ces choses *signifient*? Et je dis: Non, mon seigneur.

14 Alors il dit: [c] Ce *sont* les deux oints, qui assistent devant [d] le Seigneur de toute la terre.

a chap. 3. 9. 2 Chr. 16. 9. Prov. 15. 3. — b verset 3. — c Apoc. 11. 4. — d chap. 6. 5. Jos. 3. 11, 13.

CHAPITRE V.

Vision d'un rouleau volant et d'un épha.

PUIS je me retournai, et je levai mes yeux pour regarder; et je vis [a] un rouleau qui volait.

2 Alors il me dit: Que vois-tu? Et je répondis: Je vois un rouleau qui vole, dont la longueur *est* de vingt coudées, et la largeur de dix coudées.

3 Et il me dit: C'*est* là la malédiction du serment qui sort sur la face de toute la terre; car quiconque dérobe sera puni comme elle, et quiconque jure *faussement* sera puni comme elle.

4 Je la déploierai, dit l'Éternel des armées, et elle entrera dans la maison du larron, et dans la maison de [b] celui qui jure faussement par mon nom; et elle demeurera au milieu de leur maison, [c] et elle la consumera avec son bois et ses pierres.

5 Puis l'ange qui me parlait sortit, et me dit: Lève maintenant tes yeux, et regarde ce qui sort.

6 Et je dis: Qu'*est*-ce? Et il répondit: C'*est* un épha qui sort. Puis il dit: C'*est* l'œil *que j'ai sur* eux dans toute la terre.

7 Et voici une masse de plomb qu'on portait, et une femme était assise au milieu de l'épha.

8 Et il dit: C'*est* là l'impiété. Puis il la jeta au milieu de l'épha, et mit la masse de plomb sur son ouverture.

9 Et levant mes yeux, je regardai; et voici deux femmes qui sortaient, et le vent *soufflait* dans leurs ailes: or, elles avaient des ailes de cigogne, et elles enlevèrent l'épha entre la terre et les cieux.

10 Et je dis à l'ange qui me parlait: Où emportent-elles l'épha?

11 Et il me répondit: [d] C'*est* pour lui bâtir une maison au pays de [e] Scinhar; et quand elle sera établie, il sera là posé sur sa base.

a Ézé. 2. 9. — b chap. 3. 17. Lév. 19. 12. Mal. 3. 5. — c Lév. 14. 45. — d Jér. 29. 5, 28. — e Gen. 10. 10.

CHAPITRE VI.

Vision de l'Église sous le règne du Messie.

ET je levai encore mes yeux, et je regardai; et voici quatre chariots qui sortaient d'entre deux montagnes; et ces montagnes-là *étaient* des montagnes d'airain.

2 Au premier chariot *il y avait* [a] des chevaux roux; au second chariot, [b] des chevaux noirs;

3 au troisième chariot, [c] des chevaux blancs; au quatrième chariot, des chevaux tachetés cendrés.

4 Alors je pris la parole, et je dis à l'ange qui me parlait: Mon seigneur, que *veulent dire* ces choses?

5 Et l'ange me répondit: [d] Ce *sont* les quatre vents des cieux, qui sortent du lieu où ils [e] se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.

6 *Pour ce qui est du chariot* où *sont* les chevaux noirs, ils sortent vers le pays [f] de l'aquilon, et les blancs sortent après eux, mais les tachetés sortent vers le pays du Midi.

7 Et les cendrés sortirent, et demandèrent d'aller [g] courir par la terre. Et il *leur* dit: Allez, *et* courez par la terre. Et ils coururent par la terre.

8 Puis il m'appela, et me dit: Voici, ceux qui sortent vers le pays de l'aquilon ont fait reposer mon Esprit au pays de l'aquilon.

9 Et la parole de l'Éternel me fut *adressée*, disant:

10 Prends d'entre ceux qui ont été transportés *quelques-uns* de chez Heldaï, de chez Tobija, et de chez Jédahja, et viens ce même jour-là, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, *toi et ceux* qui sont venus de Babylone;

11 et prends de l'argent et de l'or, et *en* fais [h] des couronnes, et mets-les sur la tête de Jéhosçuah, fils de Jéhotsadak, grand sacrificateur;

12 et parle-lui, en disant: Ainsi a dit l'Éternel des armées: [i] Voici un homme duquel le nom *est* GERME, qui germera sous lui, [k] et rebâtira le temple de l'Éternel.

13 Ce sera lui-même qui rebâtira le temple de l'Éternel; et ce sera lui-même qui sera rempli de majesté, et qui sera assis et dominera sur son trône; [l] et il sera sacrificateur, *étant* sur son trône, et il y aura un conseil de paix entre les deux.

14 Et les couronnes demeureront à Hélem, et à Tobija, et à Jédahja, et à Hen, fils de Sophonie, [m] en mémorial, dans le temple de l'Éternel.

15 [n] Et ceux qui sont de loin viendront, et bâtiront dans le temple de l'Éternel; [o] et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous; et *ceci* arrivera si vous écoutez attentivement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

a chap. 1. 8. Apoc. 6. 4. — b Apoc. 6. 5. — c Apoc. 6. 2. — d Ps. 104. 4. Héb. 1. 7. — e chap. 4. 14. 1 Rois 22. 19. Dan. 7. 10. Luc 1. 19. — f Jér. 1. 14. — g chap. 1. 10. — h chap. 3. 5. Exo. 29. 6. Lév. 8. 9. — i chap. 3. 8. Jean 1. 45. — k chap. 4. 9. Mat. 16. 18. Éph. 2. 20—22. Héb. 3. 3. — l Ps. 110. 4. Héb. 3. 1. — m Exo. 12. 14. — n Ésa. 57. 19; 60. 10. Éph. 2. 13, 19. — o chap. 2. 9; 4. 9.

CHAPITRE VII.

Jeûnes. Exhortations.

PUIS il arriva, la quatrième année du règne de Darius, que la parole

Digitized by Google

de l'Éternel fut *adressée* à Zacharie, au quatrième *jour* du neuvième mois, *qui est le mois de* Kisléu;

2 lorsqu'on eut envoyé Sçaretser, et Réguem-Mélec, et ses gens, à la maison du Dieu fort pour supplier l'Éternel,

3 [a]*et* pour parler aux sacrificateurs de la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, en *leur* disant: Pleurerai-je au [b]cinquième mois, me tenant séparé, comme j'ai déjà fait pendant plusieurs années?

4 Et la parole de l'Éternel me fut *adressée*, disant:

5 Parle à tout le peuple du pays et aux sacrificateurs, et dis-*leur:* Quand vous avez [c]jeûné et pleuré [d]au cinquième et au septième *mois*, [e]il y a soixante et dix années, avez-vous célébré ce jeûne [f]pour moi? *vraiment* pour moi?

6 Et quand vous buvez et que vous mangez, n'est-ce pas pour vous que vous mangez et que vous buvez?

7 Ne *sont-ce* pas les paroles que l'Éternel a fait entendre par les prophètes qui ont été ci-devant, lorsque Jérusalem était habitée et paisible, elle et ses villes *qui étaient* autour d'elle, et lorsqu'on habitait [g]vers le midi et dans la plaine?

8 Puis la parole de l'Éternel fut *adressée* à Zacharie, disant:

9 Voici ce qu'avait dit l'Éternel des armées: [h]Faites ce qui est véritablement droit, et exercez la miséricorde et la compassion chacun envers son frère;

10 [i]et ne faites point de tort à la veuve, ni à l'orphelin, *ni* à l'étranger, ni à l'affligé, [k]et que personne de vous ne pense aucun mal dans son cœur contre son frère.

11 Toutefois ils n'ont point voulu entendre, [l]mais ils ont tiré l'épaule en arrière, et ils ont appesanti leurs oreilles, pour ne point écouter;

12 Et ils ont rendu [m]leur cœur *dur comme* le diamant, pour ne point écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées *leur* adressait par son Esprit, par les prophètes qui ont été ci-devant, [n]et il y a eu une grande indignation de la part de l'Éternel des armées.

13 Et il est arrivé que comme, quand il criait, ils n'ont point écouté, [o]ainsi quand ils ont crié, je n'ai point écouté, a dit l'Éternel des armées;

14 [p]et je les ai dispersés *comme* par un tourbillon parmi toutes les nations [q]qu'ils ne connaissaient point, [r]et le pays a été désolé après eux, tellement qu'il n'y a eu personne qui *y* allât, ni qui *y* vînt, et on a mis le pays désirable en désolation.

[a] Deut. 17. 9—11; 33. 10. Mal. 2. 7. [b] chap. 8. 19. Jér. 52. 12. [c] Ésa. 58. 5. [d] chap. 8. 19. [e] chap. 1. 12. [f] Rom. 14. 6. [g] Jér. 17. 26. [h] chap. 8. 16. Ésa. 58. 6, 7. Jér. 7. 23. Mich. 6. 8. Mat. 23. 23. [i] Exo. 22. 21, 22. Deut. 24. 17. Ésa. 1. 17. Jér. 5. 28. [k] chap. 8. 17. Ps. 36. 5. Mich. 2. 1. [l] Néh. 9. 29. Jér. 7. 24. Osée 4. 16. [m] Ézé. 36. 26. [n] 2 Chr. 36. 16. Dan. 9. 11. [o] Prov. 1. 24—28. Ésa. 1. 15. Jér. 11. 11; 14. 12. Mich. 3. 4. [p] chap. 2. 6. Deut. 4. 27; 28. 64. Ézé. 36. 19. [q] Deut. 28. 33. [r] Lév. 26. 22.

CHAPITRE VIII.

Promesses faites au peuple de Dieu. Vocation des gentils.

LA parole de l'Éternel des armées me fut encore *adressée*, disant:

2 Ainsi a dit l'Éternel des armées: [a]J'ai été jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et j'ai été jaloux pour elle avec une grande ardeur.

3 Ainsi a dit l'Éternel: [b]Je me suis retourné vers Sion, [c]et j'habiterai au milieu de Jérusalem; et Jérusalem [d]sera appelée la ville de vérité; [e]et la montagne de l'Éternel des armées, [f]la montagne de la sainteté.

4 Ainsi a dit l'Éternel des armées: [g]Il demeurera encore des vieillards et des vieilles femmes dans les places de Jérusalem, et chacun *d'eux aura* son bâton à la main à cause de *leur* grand âge;

5 et les places de la ville seront remplies de fils et de filles qui joueront dans ses places.

6 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Si cela semble difficile aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là, [h]sera-t-il pourtant difficile à mes yeux? dit l'Éternel des armées.

7 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, [i]je vais délivrer mon peuple du pays de l'orient, et du pays du soleil couchant;

8 et je les ferai venir, et ils habiteront au milieu de Jérusalem; [k]et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu [l]dans la vérité et dans la justice.

9 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Vous qui entendez aujourd'hui ces paroles de la bouche [m]des prophètes, maintenant que la maison de l'Éternel des armées a été fondée, *et* que *son* temple se rebâtit, que vos mains se fortifient.

10 Car avant ce temps [n]il n'y avait point de salaire pour l'homme, ni de salaire pour la bête; [o]et il n'y avait point de paix pour les allants ni pour les venants, à cause de la détresse; et j'envoyais tous les hommes l'un contre l'autre.

11 Mais maintenant je ne *serai* pas pour ceux qui seront restés de ce peuple, tel que *j'ai été* le temps passé, dit l'Éternel des armées;

12 [p]mais on sèmera en paix: la vigne rendra son fruit, [q]et la terre donnera son rapport; les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter toutes ces choses-là à ceux qui seront restés de ce peuple.

13 Et il arrivera, ô maison de Juda et maison d'Israël! que comme vous avez été [r]en malédiction parmi les nations, je vous *en* délivrerai, [s]et vous serez en bénédiction; ne craignez point, [t]*et* que vos mains se fortifient.

14 Car ainsi a dit l'Éternel des armées: [u]Comme j'ai pensé de vous affliger quand vos pères ont provoqué mon indignation, dit l'Éternel des

[a] chap. 1. 14. Nahum 1. 2. [b] chap. 1. 16. [c] chap. 2. 10. [d] Ésa. 1. 21, 26. [e] Ésa. 2. 2, 3. [f] Jér. 31. 23. [g] 1 Sam. 2. 31. Ésa. 65. 20, 22. Lam. 2. 20, etc.; 5. 11—14. [h] Luc 1. 37; 18. 27. Rom. 4. 21. [i] Ésa. 11. 11, 12; 43. 5, 6. Ézé. 37. 21. Amos 9. 14, 15. [k] chap. 13. 9. Jér. 30. 22; 31. 1, 33. [l] Jér. 4. 2. [m] Esdras 5. 1, 2. [n] Aggée 1. 6, 9, 10; 2. 16. [o] 2 Chr. 15. 5. [p] Osée 2. 21, 22. Joël 2. 22. Aggée 2. 19. [q] Ps. 67. 7. [r] Jér. 42. 18. [s] Gen. 12. 2. [t] verset 9. [u] Jér. 31. 28.

Digitized by Google

armées, [z] et que je ne m'*en* suis point repenti;

15 ainsi j'ai pensé au contraire en ces jours de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda: ne craignez point.

16 *Mais* voici les choses que vous ferez: [y] Parlez en vérité, chacun avec son prochain; prononcez la vérité et un jugement de paix dans vos portes.

17 [z] Et que personne ne médite du mal contre son prochain dans son cœur; [a] et n'aimez point le faux serment, car ce *sont* là toutes choses que j'ai en haine, dit l'Éternel.

18 Et la parole de l'Éternel des armées me fut *adressée*, disant:

19 Ainsi a dit l'Éternel des armées: [b] Le jeûne du quatrième, [c] et le jeûne du cinquième, [d] et le jeûne du septième, [e] et le jeûne du dixième *mois*, seront *changés* pour la maison de Juda [f] en joie et en allégresse, et en des fêtes solennelles de réjouissance. [g] Aimez donc la paix et la vérité.

20 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Il arrivera encore que les peuples et les habitants de plusieurs villes viendront;

21 et les habitants de l'une iront à l'autre, et diront: [h] Allons, allons supplier l'Éternel et rechercher l'Éternel des armées; j'irai aussi.

22 [i] Aussi plusieurs peuples et de puissantes nations viendront à Jérusalem rechercher l'Éternel des armées et supplier l'Éternel.

23 Ainsi a dit l'Éternel des armées: Il arrivera en ces jours-là que dix hommes de toutes les langues des nations [k] saisiront le pan de la robe d'un Juif, et diront: Nous irons avec vous, car nous avons entendu que Dieu *est* avec vous.

CHAPITRE IX.

Prédiction de la ruine des ennemis du Messie. Entrée du Messie à Jérusalem. Promesses faites à l'Église.

PROPHÉTIE de la part de l'Éternel contre le pays de Hadrac et [a] contre Damas, sur laquelle *ce pays* se confie, car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël;

2 même aussi [b] contre Hamath, qui est sur ses frontières, *et* [c] *contre* Tyr et [d] Sidon, quoique chacune d'elles *croie être* fort sage.

3 Car Tyr s'est bâti une forteresse, [e] et a des monceaux d'argent comme de la poussière, et d'or fin comme la boue des rues.

4 Voici, le Seigneur l'appauvrira, et en *la* frappant *il jettera* sa puissance dans la mer, et elle sera consumée par le feu.

5 [f] Asçkélon *le* verra, et craindra; Gaza aussi *le verra*, et *en* sera comme en travail d'enfant, aussi bien qu'Hékron, parce que son espérance *l'aura* rendue honteuse; il n'y aura plus de roi à Gaza, et Asçkélon ne sera plus habitée.

6 Et le bâtard habitera [g] à Asçdod; et je retrancherai l'orgueil des Philistins.

7 Mais j'ôterai leur sang de la bouche de chacun d'eux, et leurs abominations d'entre leurs dents; et lui aussi, il sera réservé pour notre Dieu; il sera comme chef dans Juda, et Hékron *sera* comme le Jébusien.

8 [h] Et je camperai autour de ma maison à cause de l'armée, *et* à cause des allants et des venants, [i] afin que l'oppresseur ne passe plus parmi eux; [k] car je *la* regarde maintenant de mes yeux.

9 [l] Réjouis-toi extrêmement, fille de Sion! jette des cris de réjouissance, fille de Jérusalem! voici, [m] ton ROI viendra à toi, juste, et sauveur, humble, et monté sur un âne, et sur le poulain d'une ânesse.

10 [n] Et je retrancherai les chariots *de guerre* d'Éphraïm, et les chevaux de Jérusalem; et l'arc du combat sera *aussi* retranché, [o] et *le Roi* parlera de paix aux nations; [p] et sa domination *s'étendra* depuis une mer jusqu'à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.

11 Et pour toi, [q] je tirerai tes captifs de la fosse où il n'y a point d'eau, à cause du [r] sang de l'alliance *que j'ai traitée* avec toi.

12 Retournez à *vos* places fortes, [s] vous, captifs *qui avez* de l'espérance; je *t'*annonce aujourd'hui [t] que je t'en rendrai deux fois autant.

13 Car je banderai Juda *comme* un arc, *et* je remplirai Éphraïm *comme un carquois;* et je réveillerai tes enfants, ô Sion! contre tes enfants, ô Javan! et je te mettrai comme l'épée d'un puissant homme.

14 Alors l'Éternel se montrera contre eux, [u] et ses flèches partiront comme un éclair; le Seigneur, l'Éternel, sonnera du cor, et marchera avec [x] les tourbillons du midi.

15 L'Éternel des armées sera leur protecteur; ils mangeront, et ils *les* assujettiront avec les pierres de *leurs* frondes; ils boiront, *et* ils feront du bruit comme dans le vin; et ils se rempliront comme un bassin, *et* comme les coins de l'autel.

16 Et l'Éternel, leur Dieu, les délivrera en ce jour-là comme le troupeau de son peuple; même [y] des pierres couronnées *seront* élevées sur la terre.

17 [z] Car combien *sera* grande sa bonté, et combien *sera* grande sa beauté! [a] Le froment fera croître les jeunes hommes, et le vin excellent les vierges.

[z] chap. 1. 6. — [y] verset 19. chap. 7. 9. Éph. 4. 25. — [z] chap. 7. 10. Prov. 3. 29. — [a] chap. 5. 3, 4. — [b] Jér. 52. 6, 7. — [c] chap. 7. 3, 5. Jér. 52. 12, 13. — [d] 2 Rois 25. 25. Jér. 41. 1, 2. — [e] 2 Rois 25. 1. Jér. 52. 4. — [f] Ester 8. 17. Ésa. 35. 10. — [g] verset 16. — [h] Ésa. 2. 2. Mich. 4. 1, 2. — [i] Ésa. 60. 3, etc.; 66. 23. — [k] Ésa. 3. 6; 4. 1.

[a] Amos 1. 3. — [b] Jér. 49. 23. — [c] Ésa. 23. Ézé. 26 à 28. Amos 1. 9. — [d] 1 Rois 17. 9. Ézé. 28. 21. — [e] Job 27. 16. Ézé. 28. 4, 5. — [f] Jér. 47. 1, 5. Soph. 2. 4. — [g] Amos 1. 8. — [h] chap. 2. 5. Ps. 34. 8. — [i] Ésa. 60. 18. Ézé. 28. 24. — [k] Exo. 3. 7. — [l] chap. 2. 10. Ésa. 62. 11. Mat. 21. 5. Jean 12. 15. — [m] Jér. 23. 5; 30. 9. Jean 1. 49. Luc 19. 38. — [n] Osée 1. 7; 2. 18. Mich. 5. 10. Aggée 2. 22. — [o] Éph. 2. 14, 17. — [p] Ps. 72. 8. — [q] Ésa. 42. 7; 51. 14; 61. 1. — [r] Exo. 24. 8. Héb. 10. 29; 13. 20. — [s] Ésa. 49. 9. — [t] Ésa. 61. 7. — [u] Ps. 18. 15. — [x] Ésa. 21. 1. — [y] Ésa. 62. 3. — [z] Ps. 31. 20. — [a] Joël 3. 18. Amos 9. 14.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

Promesse du retour des Juifs et des Israélites dispersés.

DEMANDEZ [a]de la pluie à l'Éternel [b]au temps de la pluie de l'arrière-saison, [c]*et* l'Éternel fera des éclairs, et il vous donnera une pluie abondante, *et* à chacun de l'herbe dans *son* champ.

2 [d]Car les idoles ont parlé faussement, et les devins ont vu le mensonge; ils ont proféré des songes vains, *et* ont donné des consolations de néant ; aussi s'en est-on allé comme des brebis, *et* on a été abattu, [e]parce qu'il n'y avait point de pasteur.

3 Ma colère s'est embrasée contre ces pasteurs-là, [f]et j'ai puni ces boucs; mais l'Éternel des armées a fait la revue de son troupeau, *savoir*, de la maison de Juda, et les a rangés en bataille [g]comme son cheval d'honneur.

4 *C'est* de *Juda que viendra* l'angle, *c'est* de lui *que viendra* [h]le clou, *c'est* de lui *que viendra* l'arc de la bataille, c'est aussi de lui que sortiront tous les exacteurs.

5 Et ils seront comme de vaillants hommes qui foulent la boue des chemins dans la bataille, et ils combattront, parce que l'Éternel *sera* avec eux, et ceux qui montent sur des chevaux seront confus.

6 Car je fortifierai la maison de Juda, et je préserverai la maison de Joseph ; [i]et je les ramènerai, et je les ferai habiter *en repos*, [k]parce que j'aurai compassion d'eux, et ils seront comme *ils étaient* lorsque je ne les avais pas rejetés; car je *suis* l'Éternel, leur Dieu, [l]et je les exaucerai.

7 Et ceux d'Éphraïm seront comme un vaillant homme, [m]et leur cœur se réjouira comme *par* le vin ; et ses fils *le* verront, et ils se réjouiront; leur cœur s'égayera en l'Éternel.

8 [n]Je sifflerai, et je les rassemblerai, parce que je les aurai rachetés; [o]et ils seront multipliés comme ils l'ont été.

9 Et après que [p]je les aurai semés parmi les peuples, [q]ils se souviendront de moi dans les pays éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils retourneront *dans leur pays*.

10 [r]Ainsi je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, [s]et il n'y aura pas *assez de place* pour eux.

11 [t]*Israël* passera par les détroits de la mer, et il en frappera les flots; et toutes les profondeurs du fleuve seront taries, [u]et l'orgueil des Assyriens sera abattu, [x]et le sceptre de l'Égypte sera ôté.

12 Et je les fortifierai en l'Éternel, [y]et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.

[a] Jér. 14. 22. [b] Deut. 11. 14. Job 29. 23. Joël 2. 23. [c] Jér. 10. 13. [d] Jér. 10. 8. Hab. 2. 18. [e] Ézé. 34. 5. [f] Ézé. 34. 17. [g] Cant. 1. 9. [h] Ésa. 22. 23. [i] Jér. 3. 18. Ézé. 37. 21. [k] Osée 1. 7. [l] chap. 13. 9. [m] chap. 9. 15. Ps. 104. 15. [n] Ésa. 5. 26. [o] Ésa. 49. 19. Ézé. 36. 37. [p] Osée 2. 23. [q] Deut. 30. 1. [r] Ésa. 11. 11, 16. [s] Ésa. 49. 20. [t] Ésa. 11. 15, 16. [u] Ésa. 14. 25. [x] Ézé. 30. 13. [y] Mich. 4. 5.

CHAPITRE XI.

Prédiction de la destruction des Juifs à cause de leur mépris pour le Messie.

LIBAN, ouvre tes portes, et le feu consumera tes cèdres.

2 Sapin, hurle, car le cèdre est tombé, parce que les magnifiques ont été détruits. Chênes de Basçan, hurlez, [a]car la forêt fermée a été coupée.

3 *Il y a* un cri de hurlement des pasteurs, parce que leur magnificence a été ravagée; *il y a* un cri de rugissement des lionceaux, parce que l'orgueil du Jourdain a été ravagé.

4 Ainsi a dit l'Éternel, mon Dieu: [b]Pais les brebis *destinées* à la boucherie;

5 lesquelles leurs possesseurs tuent [c]sans se croire coupables, et dont chacun qui les vend, [d]dit : Béni *soit* l'Éternel, je suis enrichi ! Et pas un de leurs pasteurs ne les épargne.

6 Je n'aurai aussi plus de pitié de ceux qui habitent dans le pays, dit l'Éternel ; car voici, je livrerai chacun entre les mains de son prochain, et entre les mains de son roi, et ils fouleront le pays, et je ne *le* délivrerai point de leur main.

7 [e]J'ai donc fait paître les brebis *destinées* à la boucherie, [f]*qui sont* véritablement les plus pauvres du troupeau. Puis je pris deux verges, dont j'appelai l'une Belle, et l'autre Lien ; et je me mis à paître les brebis.

8 Et je retranchai trois pasteurs [g]dans un mois; car mon âme s'est ennuyée d'eux, parce que leur âme s'est aussi dégoûtée de moi.

9 Et je dis : Je ne vous paîtrai plus. [h]Que ce qui doit mourir, meure ; et que ce qui doit être retranché, soit retranché ; et que celles qui sont de reste dévorent chacune la chair l'une de l'autre.

10 Je pris ensuite ma verge *appelée* la Belle, et je la rompis pour rompre mon alliance que j'avais traitée avec tous ces peuples ;

11 et elle fut rompue en ce jour-là ; et ainsi [i]les plus pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent que c'*était* la parole de l'Éternel.

12 Et je leur dis : S'il vous semble bon, donnez-*moi* mon salaire ; sinon, ne me le donnez pas. [k]Alors ils pesèrent mon salaire, trente *pièces* d'argent.

13 Et l'Éternel me dit : Jette-les pour un potier, *c'est* le prix honorable auquel je suis taxé par eux. Alors je pris les trente *pièces* d'argent, et je les jetai dans la maison de l'Éternel pour un potier.

[a] Ésa. 32. 19. [b] verset 7. [c] Jér. 2. 3; 50. 7. [d] Deut. 29. 19. Osée 12. 8. [e] verset 4. [f] Soph. 3. 12. Mat. 11. 5. [g] Osée 5. 7. [h] Jér. 15. 2; 43. 11. [i] verset 7. [k] Mat. 26. 15; 27. 9, 10.

Digitized by Google

14 Après cela, je rompis ma seconde verge, *savoir, celle qui était appelée* Lien, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

15 Et l'Éternel me dit: Prends l'équipage d'un pasteur insensé.

16 Car voici, je vais susciter un pasteur dans le pays, qui ne visitera point *les brebis* qui vont périr; il ne cherchera point celles qui sont tendres, il ne guérira point celles qui ont quelque fracture, *et* il ne nourrira point celles qui sont saines; mais il mangera la chair des plus grasses, et il rompra leurs ongles.

17 [l] Malheur au pasteur de néant qui abandonne le troupeau! l'épée *tombera* sur son bras et sur son œil droit; son bras séchera certainement, et son œil droit sera entièrement obscurci.

[l] Jér. 23. 1. Ézé. 34. 2. Jean 10. 12, 13.

CHAPITRE XII.

Prédictions en faveur de Jérusalem. Dieu promet de répandre l'Esprit de grâce.

PROPHÉTIE de la part de l'Éternel touchant Israël. L'Éternel, [a] qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, [b] et qui forme l'esprit de l'homme au dedans de lui, dit *ceci:*

2 Voici, je ferai que Jérusalem sera [c] une coupe d'étourdissement à tous les peuples des environs; et même elle sera *l'occasion* du siége contre Juda *et* contre Jérusalem.

3 Et il arrivera [d] en ce temps-là que je ferai que Jérusalem sera [e] une pierre pesante à tous les peuples; tous ceux qui s'en chargeront *en* seront entièrement écrasés, et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.

4 En ce temps-là, dit l'Éternel, [f] je frapperai d'étourdissement tous les chevaux, et de folie les hommes qui seront montés dessus; et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.

5 Et les chefs de Juda diront dans leur cœur: [g] Les habitants de Jérusalem *sont* ma force par l'Éternel des armées, *qui est* leur Dieu.

6 En ce temps-là je ferai que les conducteurs de Juda seront [h] comme le feu d'un foyer parmi du bois, et comme un flambeau de feu parmi des gerbes, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples des environs; et Jérusalem sera encore habitée dans sa place, *savoir*, à Jérusalem.

7 Et l'Éternel garantira les tabernacles de Juda avant toutes choses, afin que la gloire de la maison de David, et la gloire des habitants de Jérusalem, ne s'élève point par-dessus Juda.

8 En ce temps-là l'Éternel *sera* le protecteur des habitants de Jérusalem; [i] le plus faible d'entre eux sera en ce temps-là comme David, et la maison de David *sera* comme des anges, comme l'ange de l'Éternel devant leur face.

[a] Ésa. 42. 5; 44. 24; 45. 12, 18; 48. 13. [b] Nom. 16. 22. Eccl. 12. 9. Ésa. 57. 16. Héb. 12. 9. [c] Ésa. 51. 17, 22, 23. [d] versets 4, 6, 8, 9, 11. chap. 13. 1. [e] Mat. 21. 44. [f] Ps. 76. 7. Ézé. 38. 4. [g] Joël 2. 16. [h] Abdias 18. [i] Joël 3. 10.

9 Et il arrivera qu'en ce temps-là je travaillerai à [k] détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.

10 [l] Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem, l'Esprit de grâce et de supplication; [m] et ils regarderont vers moi, qu'ils auront percé; ils en feront le deuil [n] comme *quand on fait* le deuil d'un fils unique, et ils en seront en amertume comme quand on est en amertume pour *la mort* d'un premier-né.

11 En ce jour-là [o] il y aura un grand deuil à Jérusalem, [p] tel que *fut* le deuil d'Hadadrimmon dans la plaine de Méguiddon.

12 [q] Et la terre sera dans le deuil, *et* chaque famille à part; la famille de la maison de David à part, et les femmes de *cette maison-là* à part; la famille de la maison de [r] Nathan à part, et les femmes de *cette maison-là* à part;

13 la famille de la maison de Lévi à part, et les femmes de *cette maison-là* à part; la famille de Scimhi à part, et ses femmes à part;

14 toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

[k] verset 3. Aggée 2. 22. [l] Jér. 31. 9; 50. 4. Ézé. 39. 29. Joël 2. 28. [m] Jean 19. 34, 37. Apoc. 1. 7. [n] Jér. 6. 26. Amos 8. 10. [o] Act. 2. 37. [p] 2 Chr. 35. 22—25. [q] Mat. 24. 30. Apoc. 1. 7. [r] 2 Sam. 5. 14. Luc 3. 31.

CHAPITRE XIII.

Prédiction d'une source de grâces. Le pasteur frappé et les brebis dispersées.

EN [a] ce temps-là il y aura [b] une source ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem pour le péché et pour la souillure.

2 Il arrivera aussi en ce temps-là, dit l'Éternel des armées, [c] que je retrancherai les noms des faux dieux du pays, et on n'en fera plus mention; et j'ôterai aussi du pays [d] les *faux* prophètes et l'esprit d'impureté.

3 Et il arrivera que si quelqu'un prophétise encore, son père et sa mère qui lui auront donné la vie, lui diront: Tu mourras, car tu as proféré des mensonges au nom de l'Éternel. Et son père et sa mère qui lui auront donné la vie, [e] le transperceront quand il prophétisera.

4 Et il arrivera en ce temps-là que [f] les prophètes seront confus, chacun de sa vision, quand il aura prophétisé; et ils ne seront plus vêtus d'un [g] manteau velu, pour mentir;

5 [h] et chacun d'eux dira: Je ne *suis* point prophète, *mais* je *suis* laboureur, car on m'a appris à labourer dès ma jeunesse.

6 Et on lui dira: Que *signifient* ces plaies dans tes mains? Et il répondra: *Ce sont celles* qui m'ont été faites dans la maison de ceux qui m'aimaient.

[a] chap. 12. 3. [b] Héb. 9. 14. 1 Pier. 1. 19. Apoc. 1. 5. [c] Exo. 23. 13. Jos. 23. 7. Ps. 16. 4. Ézé. 30. 13. Osée 2. 17. Mich. 5. 12, 13. [d] 2 Pier. 2. 1. [e] Deut. 13. 6, 8; 18. 20. [f] Mich. 3. 6, 7. [g] 2 Rois 1. 8. Mat. 3. 4. [h] Amos 7. 14.

Digitized by Google

7 Épée, réveille-toi contre [i] mon pasteur, et contre l'homme [k] *qui est* de mon pays, dit l'Éternel des armées: [l] frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées; et je tournerai ma main sur [m] les petits.

8 Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éternel, que deux parties en seront retranchées *et* périront; [n] mais la troisième y demeurera de reste.

9 Et je ferai passer cette troisième partie [o] au feu, [p] et je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or; [q] chacun d'eux invoquera mon nom, et je l'exaucerai, [r] *et* je dirai: C'*est* mon peuple, et il dira: L'Éternel *est* mon Dieu.

CHAPITRE XIV.

Prédiction de la ruine de Jérusalem et de l'entrée dans l'Église de toutes les nations.

VOICI, [a] un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi, *ô Jérusalem!*

2 [b] J'assemblerai donc toutes les nations pour combattre contre Jérusalem, et la ville sera prise, [c] les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville sortira en captivité; mais le reste du peuple ne sera point retranché de la ville.

3 Car l'Éternel sortira, et combattra contre ces nations-là, comme lorsqu'il combattit au jour de la bataille.

4 Et il se tiendra debout sur ses pieds en ce jour-là [d] sur la montagne des Oliviers, qui *est* vis-à-vis de Jérusalem, du côté de l'orient; et la montagne des Oliviers sera fendue par le milieu, vers l'orient et vers l'occident, [e] *de sorte qu'il y aura* une très-grande vallée; et la moitié de la montagne se retirera vers l'aquilon, et l'autre moitié vers le midi.

5 Et vous fuirez dans *cette* vallée des montagnes; car il fera joindre *cette* vallée des montagnes jusqu'à Atsal, et vous fuirez comme vous vous enfuîtes devant [f] le tremblement de terre, aux jours de Hozias, roi de Juda. [g] Alors l'Éternel, mon Dieu, viendra, *et* tous les saints *seront* avec toi.

6 Et il arrivera qu'en ce jour-là il n'y aura point de lumière précieuse, mais *il y aura* de l'obscurité.

7 [h] Et il y aura un seul jour [i] connu de l'Éternel; *il ne sera* ni jour ni nuit, mais sur le soir il y aura de la lumière.

8 Et il arrivera qu'en ce jour-là [k] des eaux vives sortiront de Jérusalem, *et se répandront* la moitié vers la mer d'Orient, et l'autre moitié vers la mer d'Occident; il y en aura en été et en hiver.

9 [l] Et l'Éternel sera roi sur toute la terre; en ce jour-là il n'y aura [m] qu'un seul Éternel et que son nom seul.

10 *Et* toute la terre deviendra comme la campagne *qui est* depuis Guébah jusqu'à Rimmon, vers le midi de Jérusalem, laquelle sera élevée [n] et habitée en sa place, depuis la porte de Benjamin jusqu'au lieu où était la première porte, *et* jusqu'à la porte des angles, et *depuis* [o] la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi.

11 On y demeurera, [p] et il n'y aura plus d'interdit; [q] mais Jérusalem sera habitée en sûreté.

12 Or, ce sera ici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem: il fera que la chair de chacun se fondra, eux étant sur leurs pieds, et leurs yeux se fondront dans leur place, et leurs langues se fondront dans leur bouche.

13 Et il arrivera en ce jour-là qu'il y aura [r] un grand trouble par l'Éternel entre eux; chacun saisira la main de son prochain, [s] et sa main s'élèvera contre la main de son prochain.

14 Juda combattra aussi à Jérusalem, [t] et les richesses de toutes les nations des environs y seront rassemblées: l'or, et l'argent, et des vêtements en très-grand nombre.

15 Aussi la plaie des chevaux, des mulets, des chameaux, des ânes, et de toutes les bêtes qui seront en ces camps-là, sera la même que [u] la plaie précédente.

16 Et il arrivera que tous ceux qui seront demeurés de reste de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, [x] monteront chaque année pour se prosterner devant le Roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer [y] la fête des tabernacles.

17 [z] Et il arrivera que si quelqu'une des familles de la terre ne monte point à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, l'Éternel des armées, il n'y aura point de pluie sur eux.

18 Que si la famille d'Égypte n'y monte point, et si elle n'y vient point, *la pluie* ne *viendra* point sur eux: ils seront *frappés* de la plaie dont l'Éternel frappera les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des tabernacles.

19 Tel sera le péché de l'Égypte, et le péché de toutes les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des tabernacles.

20 [a] En ce temps-là il y aura *écrit* sur les sonnettes des chevaux: LA SAINTETÉ A L'ÉTERNEL; et il y aura des chaudières dans la maison de l'Éternel, autant que de bassins devant l'autel.

21 Et toute chaudière *qui sera* dans Jérusalem et dans Juda sera consacrée à l'Éternel des armées; tous ceux qui sacrifieront, viendront; ils en prendront, et ils y cuiront; [b] et en ce jour-là il n'y aura plus de Cananéen [c] dans la maison de l'Éternel des armées.

---

[i] Ésa. 40. 11. Ézé. 34. 23. [k] Jean 10. 30; 14. 10, 11. Phil. 2. 6. [l] Mat. 26. 31. Marc 14. 27. [m] Mat. 18. 10, 14. Luc 12. 32. [n] Rom 11. 5. [o] Ésa. 48. 10. [p] Mal. 3. 3. 1 Pier. 1. 6. 7. [q] Ps. 91. 15. [r] chap. 8. 8. Ps. 144. 15. Jér. 30. 22. Ézé. 11 20. Osée 2. 23.

[a] Ésa. 13. 9. Joël 2. 31. Act. 2. 20. [b] Joël 3. 2. [c] Ésa. 13. 16. [d] Ézé. 11. 23. [e] Joël 3. 12, 14. [f] Amos 1. 1. [g] Mat. 16. 27; 24. 30, 31. Jude 14. [h] Ésa. 30. 26; 60. 19, 20. Apoc. 21. 23; 22. 5. [i] Mat. 24. 36. [k] Ézé. 47. 1. Joël 3. 18. Apoc. 22. 1. [l] Dan. 2. 44. Apoc. 11. 15. [m] Éph. 4. 5, 6.

[n] chap. 12. 6. [o] Néh. 3. 1; 12. 39. Jér. 31. 38. [p] Jér. 31. 40. [q] Jér. 23. 6. [r] 1 Sam. 14. 15, 20. [s] Jug. 7. 22. 2 Chr. 20. 23. Ézé. 38. 21. [t] Ézé. 39. 10. [u] verset 12. [x] Ésa. 60. 6, 7, 9; 66. 23. [y] Lév. 23. 34. Néh. 8. 14. Osée 12. 9. Jean 7. 2. [z] Ésa. 60. 12.

[a] Ésa. 23. 18. [b] Ésa. 35. 8. Joël 3. 17. Apoc. 21. 27; 22. 15. [c] Éph. 2. 19—22.

Digitized by Google

LE LIVRE
DE MALACHIE LE PROPHÈTE.

CHAPITRE I.

Censure adressée aux Juifs. Prédiction de l'Évangile.

REPROCHES *faits* de la part de
l'Éternel à Israël par Malachie.
2 [a] Je vous ai aimés, a dit l'Éternel.
Et vous avez dit: En quoi nous as-tu
aimés? Ésaü n'*était-il* pas frère de
Jacob? dit l'Éternel. [b] Or, j'ai aimé
Jacob;
3 mais j'ai haï Ésaü, [c] et j'ai mis ses
montagnes en désolation, et *exposé*
son héritage aux dragons du désert.
4 *Que* si Édom dit: Nous avons été
appauvris, mais nous retournerons, et
nous rebâtirons les lieux qui ont été
détruits, ainsi a dit l'Éternel des ar-
mées: Ils rebâtiront, mais je *les* rui-
nerai, et on les appellera le pays de
méchanceté et le peuple contre lequel
l'Éternel est indigné pour toujours.
5 Vos yeux *le* verront, et vous direz:
[d] L'Éternel est magnifié dans les fron-
tières d'Israël.
6 [e] Le fils honore le père, et le servi-
teur son seigneur. [f] Si donc je *suis*
Père, où *est* l'honneur qui m'appar-
tient? et si je *suis* Seigneur, où *est* la
crainte qu'on a de moi? a dit l'Éter-
nel des armées, à vous, ô sacrifica-
teurs! qui méprisez mon nom. [g] Et
vous avez dit: En quoi avons-nous
méprisé ton nom?
7 Vous offrez sur mon autel [h] du pain
souillé, et vous dites: En quoi t'avons-
nous profané? En ce que vous dites:
[i] La table de l'Éternel est méprisable.
8 [k] Même quand vous amenez une
bête aveugle pour *la* sacrifier, n'y a-t-
il point de mal? et quand vous *l'a-*
menez boiteuse ou malade, n'y a-t-il
point de mal? Présente-la à ton gou-
verneur; t'en saura-t-il gré, ou te re-
cevra-t-il favorablement? a dit l'Éter-
nel des armées.
9 Suppliez donc maintenant le Dieu
fort, afin qu'il ait pitié de nous. Cela
venant de votre main, vous recevra-t-
il favorablement? a dit l'Éternel des
armées.
10 Qui est aussi celui d'entre vous
qui ferme les portes, [l] et allume *le feu*
sur mon autel gratuitement? Je ne
prends point de plaisir en vous, a dit
l'Éternel des armées, [m] et je n'aurai
point pour agréable l'oblation *qui vien-*
dra de vos mains.
11 [n] Mais depuis le soleil levant jus-
qu'au *soleil* couchant, mon nom *sera*
grand [o] parmi les nations, et [p] en tout
lieu on offrira à mon nom [q] du parfum
et une oblation pure; [r] car mon nom
sera grand parmi les nations, a dit l'É-
ternel des armées.
12 Mais vous l'avez profané, en di-
sant: [s] La table de l'Éternel est souil-
lée, et ce qu'elle produit *est* une nour-
riture méprisable.
13 Vous dites aussi: Voici *notre* tra-
vail, et vous soufflez dessus, a dit l'É-
ternel des armées. Vous amenez ce
qui a été déchiré, ce qui est boiteux et
malade, et vous *l'*amenez pour offran-
de. [t] Aurai-je cela pour agréable, *ve-*
nant de vos mains? a dit l'Éternel.
14 [u] Le trompeur *est* maudit, qui,
ayant un mâle dans son troupeau, et
ayant fait un vœu, sacrifie cependant
à l'Éternel ce qui est gâté; [x] car je
suis le grand Roi, a dit l'Éternel des
armées, et mon nom *est* révéré parmi
les nations.

[a] Deut. 7. 8; 10. 15.
[b] Rom. 9. 13.
[c] Jér. 49. 17. Ézé. 35. 3, 4, 7, 9, 14, 15. Abdias 10, etc.
[d] Ps. 35. 27.
[e] Exo. 20. 12.
[f] Luc 6. 35.
[g] chap. 2. 17; 3. 7, 8, 13.
[h] Deut. 15. 21.
[i] verset 12. Ézé. 41. 22.
[k] verset 14. Lév. 22. 22. Deut. 15. 21.
[l] 1 Cor. 9. 13.
[m] Ésa. 1. 11. Jér. 6. 20. Amos 5. 21.
[n] Ps. 113. 3. Ésa. 59. 19.
[o] Ésa. 60. 3, 5.
[p] Jean 4. 21, 23. 1 Tim. 2. 8.
[q] Apoc. 8. 3.
[r] Ésa. 66. 19, 20.
[s] verset 7.
[t] Lév. 22. 20, etc.
[u] verset 8.
[x] Ps. 47. 3. 1 Tim. 6. 15.

CHAPITRE II.

Négligence et ingratitude des sacrificateurs.

OR, sacrificateurs, *c'est* maintenant
à vous *que s'adresse* ce comman-
dement:
2 [a] Si vous n'écoutez pas, et ne pre-
nez pas à cœur de donner gloire à
mon nom, a dit l'Éternel des armées,
j'enverrai sur vous la malédiction, et
je maudirai vos bénédictions; et je
les ai déjà maudites, car vous ne pre-
nez point *cela* à cœur.
3 Voici, je vais maudire votre posté-
rité, et je répandrai sur vos visages la
fiente *de vos victimes*, la fiente de vos
sacrifices, [b] et elle vous emportera avec
elle.
4 Alors vous saurez que je vous avais
adressé ce commandement afin que
mon alliance fût avec Lévi, a dit l'É-
ternel des armées.
5 [c] Mon alliance de vie et de paix
était avec lui, et je la lui avais donnée
afin qu'il *me* révérât; [d] et il m'a ré-
véré, et il a été effrayé de la présence
de mon nom.
6 [e] La loi de vérité a été dans sa bou-
che, et il ne s'est point trouvé de per-
versité dans ses lèvres; il a marché
avec moi dans la paix et dans la droi-
ture, et il *en* a [f] détourné plusieurs de
l'iniquité.
7 [g] Car les lèvres du sacrificateur
gardaient la science, et on recherchait
la loi de sa bouche, [h] parce qu'il *était*
l'ange de l'Éternel des armées.

[a] Lév. 26. 14, etc. Deut. 28. 15, etc.
[b] 1 Rois 14. 10.
[c] Nom. 25. 12. Ézé. 34. 25; 37. 26.
[d] Deut. 33. 8, 9.
[e] Deut. 33. 10.
[f] Jér. 23. 22. Jacq. 5. 20.
[g] Lév. 10. 11. Deut. 17. 9, 10; 24. 8. Esdras 7. 10. Jér. 18. 18. Aggée 2. 11, 12.
[h] Gal. 4. 14.

Digitized by Google

8 Mais vous vous êtes retirés de ce
chemin, [i]vous *en* avez fait broncher
plusieurs dans la loi, [k]*et* vous avez
violé l'alliance de Lévi, dit l'Éternel
des armées.
9 [l]Et moi aussi je vous ai rendus
méprisables et abjects à tout le peu-
ple, parce que vous ne gardez pas mes
voies, et que vous avez égard à l'appa-
rence des personnes *quand il s'agit de
juger* selon la loi.
10 [m]N'avons-nous pas tous un même
Père ? [n]Un seul Dieu fort ne nous
a-t-il pas créés ? Pourquoi chacun
agit-il perfidement contre son frère,
en violant l'alliance de nos pères ?
11 Juda a agi perfidement et a com-
mis abomination dans Israël et dans
Jérusalem ; car Juda a profané la
sainteté de l'Éternel, qui *l'*aimait, [o]et
s'est marié à la fille d'un dieu étran-
ger.
12 L'Éternel retranchera des taber-
nacles de Jacob l'homme qui aura fait
cela, *même* celui qui veille, qui répond,
[p]et qui présente l'oblation à l'Éternel
des armées.
13 Et voici une seconde chose que
vous faites : Vous couvrez l'autel de
l'Éternel de larmes, de pleurs et de
gémissements, tellement que je ne re-
garde plus à l'oblation, et que je ne
prends rien à gré *de ce qui vient* de
vos mains.
14 Et vous dites : Pourquoi ? Parce
que l'Éternel est intervenu comme té-
moin entre toi et [q]la femme de ta jeu-
nesse, contre laquelle tu agis perfide-
ment, [r]quoiqu'elle *soit* ta compagne
et la femme avec laquelle tu as con-
tracté alliance.
15 [s]Et il ne fit pas *l'homme* seul ; et
il y avait abondance d'esprit en lui.
Et pourquoi un ? cherchant [t]une pos-
térité de Dieu. Considérez *cela* dans
votre esprit, et que personne n'agisse
perfidement avec la femme de sa jeu-
nesse.
16 [u]Car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a
dit qu'il hait qu'on *la* renvoie ; et cet
outrage couvrira son habit, a dit l'É-
ternel des armées. Considérez donc
ceci dans votre esprit, et n'agissez
point avec perfidie.
17 [x]Vous avez lassé l'Éternel par vos
paroles ; et vous avez dit : En quoi
*l'*avons-nous lassé ? *C'est* en disant :
Tous ceux qui font le mal *sont* bons
aux yeux du Seigneur, et ils lui sont
agréables ; ou *si cela n'est pas*, où *est*
le Dieu de la justice ?

CHAPITRE III.

Prédiction concernant le Messie, son précurseur et l'Église.

VOICI, [a]je vais envoyer mon ange,
[b]et il préparera la voie devant
moi ; et aussitôt le Seigneur que vous

[i] 1 Sam. 2. 17. Jér. 18. 15. [k] Néh. 13. 29. [l] 1 Sam. 2. 30. [m] 1 Cor. 8. 6. Éph. 4. 6. [n] Job 31. 15. [o] Esdras 9. 1 ; 10. 2. Néh. 13. 23. [p] Néh. 13. 28, 29. [q] Prov. 5. 18. [r] Prov. 2. 17. [s] Mat. 19. 4. [t] Esdras 9. 2. 1 Cor. 7. 14. [u] Deut. 24. 1. Mat. 5. 32 ; 19. 8. [x] chap. 3. 13—15. [a] Mat. 11. 10. Marc 1. 2. Luc 1. 76 ; 7. 27. [b] Ésa. 40. 3.

cherchez, et [c]l'ange de l'alliance que
vous désirez, [d]entrera dans son tem-
ple. Voici, il vient, a dit l'Éternel
des armées.
2 [e]Et qui pourra soutenir le jour de
sa venue ? [f]et qui pourra subsister
quand il paraîtra ? [g]car il *sera* comme
un feu qui raffine, et comme le savon
des foulons.
3 [h]Et il sera assis *comme* celui qui
affine et qui purifie l'argent ; il net-
toiera les fils de Lévi, il les purifiera
comme *on purifie* l'or et l'argent ; [i]et
ils apporteront à l'Éternel des obla-
tions dans la justice.
4 [k]L'oblation de Juda et de Jérusa-
lem sera agréable à l'Éternel, comme
aux jours anciens et comme aux pre-
mières années.
5 Je m'approcherai de vous pour
juger, et je me hâterai d'être témoin
contre les enchanteurs, et contre les
adultères, [l]et contre ceux qui jurent
faussement, et contre ceux qui retien-
nent le salaire du mercenaire, de la
veuve et de l'orphelin, et qui font tort
à l'étranger, et qui ne me craignent
point, a dit l'Éternel des armées.
6 Parce que je *suis* l'Éternel, [m]*et* que
je n'ai point changé, [n]vous aussi, en-
fants de Jacob, vous n'avez pas été
consumés.
7 Depuis le temps de [o]vos pères vous
vous êtes détournés de mes statuts, et
ne *les* avez point gardés. [p]Retour-
nez-vous vers moi, et je me retourne-
rai vers vous, a dit l'Éternel des ar-
mées. [q]Et vous dites : En quoi nous
retournerons-nous ?
8 L'homme pillera-t-il Dieu, que vous
osiez le faire ? Et vous dites : En
quoi t'avons-nous pillé ? [r]Dans les
dîmes et dans les offrandes.
9 Vous *êtes* maudits de malédiction,
et vous me pillez, vous, toute la na-
tion.
10 [s]Apportez toutes les dîmes aux
[t]lieux ordonnés pour *les* garder, et
qu'il y ait de la provision dans ma
maison ; et éprouvez-moi en cela, a
dit l'Éternel des armées, si je ne vous
ouvre pas [u]les canaux des cieux, [x]et
si je n'épuise pas sur vous la bénédic-
tion, en sorte que *vous* n'*y pourrez*
pas suffire.
11 Je réprimerai pour l'amour de
vous [y]celui qui dévore, et il ne vous
gâtera point les fruits de la terre ; et
vos vignes ne seront point stériles
dans la campagne, a dit l'Éternel des
armées.
12 Toutes les nations vous diront
heureux, parce que vous serez un pays
désirable, a dit l'Éternel des armées.
13 [z]Vous avez redoublé vos paroles
contre moi, a dit l'Éternel ; et vous
dites : Qu'avons-nous dit contre toi ?
14 [a]Vous avez dit : C'est en vain

[c] Ésa. 63. 9. [d] Aggée 2. 7. [e] chap. 4. 1. [f] Apoc. 6. 17. [g] Ésa. 4. 4. Mat. 3. 10—12. [h] Ésa. 1. 25. Zach. 13. 9. [i] 1 Pier. 2. 5. [k] chap. 1. 11. [l] Zach. 5. 4. Jacq. 5. 4, 12. [m] Nom. 23. 19. Rom. 11. 29. Jacq. 1. 17. [n] Lam. 3. 22. [o] Act. 7. 51. [p] Zach. 1. 3. [q] chap. 1. 6. [r] Néh. 13. 10, 12. [s] Prov. 3. 9, 10. [t] 1 Chr. 26. 20. 2 Chr. 31. 11. Néh. 10. 38 ; 13. 12. [u] 2 Rois 7. 2. [x] 2 Chr. 31. 10. [y] Amos 4. 9. [z] chap. 2. 17. [a] Job 21. 14, 15 ; 22. 17. Ps. 73. 13. Soph. 1. 12.

Digitized by Google

qu'on sert Dieu; et qu'avons-nous
gagné d'avoir gardé ce qu'il a commandé
de garder, et d'avoir marché
dans l'affliction devant l'Éternel des
armées?
15 [b]Et maintenant nous tenons pour
heureux les orgueilleux, *et* même ceux
qui commettent la méchanceté prospèrent;
et s'ils ont [c]tenté Dieu, ils
ont été délivrés.
16 [d]Alors ceux qui craignent l'Éternel
[e]ont parlé l'un à l'autre, et l'Éternel
a été attentif, et *l'a* entendu; et
[f]un livre de mémoire a été écrit devant
lui pour ceux qui craignent l'Éternel
et qui pensent à son nom.
17 [g]Ils seront miens, a dit l'Éternel
des armées, lorsque je mettrai à part
ce que j'ai de plus précieux, [h]et je
les épargnerai, comme un homme
épargne son fils qui le sert.
18 Convertissez-vous donc, [i]et vous
verrez *la différence qu'il y a* entre
le juste et le méchant, entre celui
qui sert Dieu et celui qui ne le sert
pas.

[b] chap. 2. 17. Ps. 73. 12.
[c] Ps. 95. 9.
[d] Ps. 66. 16.
[e] Héb. 3. 13.
[f] Ps. 56. 9. Ésa. 65. 6. Apoc. 20. 12.
[g] Exo. 19. 5. Deut. 7. 6. Ps. 135. 4. Ésa. 62. 3. Tite 2. 14. 1 Pier. 2. 9.
[h] Ps. 103. 13.
[i] Ps. 58. 12.

CHAPITRE IV.

Prophétie de la venue du Messie. Office de son précurseur.

CAR voici, [a]un jour vient, embrasé
comme une fournaise; [b]et tous
les orgueilleux, et tous ceux qui commettent
la méchanceté, seront [c]*comme*
du chaume; et ce jour-là qui vient
les embrasera, a dit l'Éternel des armées,
[d]et ne leur laissera ni racine ni
rameau.
2 Mais sur vous [e]qui craignez mon
nom se lèvera [f]le soleil de justice, et
la santé *sera* dans ses rayons; et vous
sortirez, et vous croîtrez comme de
jeunes taureaux engraissés.
3 [g]Et vous foulerez les méchants;
car ils seront *comme* de la cendre
sous les plantes de vos pieds, au jour
que j'agirai, a dit l'Éternel des armées.
4 Souvenez-vous de [h]la loi de Moïse,
mon serviteur, auquel je donnai [i]à
Horeb [k]des statuts et des ordonnances
pour tout Israël.
5 Voici, je vais vous envoyer [l]Élie
le prophète, [m]avant que le jour grand
et redoutable de l'Éternel vienne.
6 Il convertira le cœur des pères envers
les enfants, et le cœur des enfants
envers leurs pères; de peur que
je ne vienne, [n]et que je ne frappe la
terre à la façon de l'interdit.

[a] chap. 3. 2. Joël 2. 31. 2 Pier. 3. 7.
[b] chap. 3. 18.
[c] Abdias 18.
[d] Amos 2. 9.
[e] chap. 3. 16.
[f] Luc 1. 78. Éph. 5. 14. 2 Pier. 1. 19. Apoc. 2. 28.
[g] 2 Sam. 22. 43. Mich. 7. 10. Zach. 10. 5.
[h] Exo. 20. 3, etc.
[i] Deut. 4. 10.
[k] Ps. 147. 19.
[l] Mat. 11. 14; 17. 11. Marc 9. 11. Luc 1. 17.
[m] Joël 2. 31.
[n] Zach. 5. 3; 14. 12.

FIN DE L'ANCIEN TESTAMENT.

Digitized by Google

Digitized by Google

LE

NOUVEAU TESTAMENT

DE

NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Digitized by Google

Digitized by Google

ÉVANGILE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

SELON

SAINT MATTHIEU.

CHAPITRE I.

Généalogie et naissance de Jésus-Christ.

LA [a]généalogie de JÉSUS-CHRIST, [b]fils de David, [c]fils d'Abraham.

2 [d]Abraham fut père d'Isaac. [e]Isaac fut père de Jacob. [f]Jacob fut père de Juda et de ses frères.

3 [g]Juda eut de Thamar Pharez et Zara. [h]Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram.

4 Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon.

5 [i]Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé.

6 [k]Jessé fut père du roi David. [l]Le roi David eut Salomon, de celle *qui avait été femme* d'Urie.

7 [m]Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa.

8 Asa fut père de Josaphat. [n]Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias.

9 Hosias fut père de Joatham. [o]Joatham fut père d'Achas. [p]Achas fut père d'Ézéchias.

10 [q]Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias.

11 [r]Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps [s]qu'ils furent transportés à Babylone.

12 Et après qu'ils eurent été transportés à Babylone, [t]Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de [u]Zorobabel.

13 Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor.

14 Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Éliud.

15 Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob;

16 et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé CHRIST.

17 Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David *sont* quatorze générations; et depuis David jusqu'au temps qu'ils furent emmenés à Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été emmenés à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: [x]Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte *par la vertu* du Saint-Esprit, avant qu'ils fussent ensemble.

19 Alors Joseph, son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas [y]la diffamer, voulut la quitter secrètement.

20 Mais comme il pensait à cela, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et *lui* dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; [z]car ce qu'elle a conçu est du Saint-Esprit;

21 [a]et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JÉSUS; [b]car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.

22 Or, tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit par le prophète:

23 [c]Voici, une vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS.

24 Joseph donc, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme.

25 Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté [d]son fils premier-né, et il lui donna le nom de JÉSUS.

CHAPITRE II.

Arrivée des mages à Jérusalem. Hérode. Jésus-Christ en Égypte.

JÉSUS [a]étant né à Bethléhem, *ville* de Judée, au temps du roi Hérode, des mages [b]d'Orient arrivèrent à Jérusalem,

2 et dirent: [c]Où est le Roi des Juifs qui est né? car nous avons vu [d]son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.

3 Le roi Hérode, *l'*ayant appris, *en* fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

4 Et ayant assemblé tous [e]les principaux sacrificateurs et [f]les scribes du peuple, [g]il s'informa d'eux où le Christ devait naître.

5 Et ils lui dirent: C'est à Bethléhem, *ville* de Judée; car c'est ainsi que l'a écrit un prophète:

---

[a] Luc 3. 23. [b] chap. 22. 42. Ps. 132. 11. Ésa. 11. 1. Jér. 23. 5. Jean 7. 42. Act. 2. 30; 13. 23. Rom. 1. 3. [c] Gen. 12. 3; 22. 18. Gal. 3. 16. [d] Gen. 21. 2, 3. [e] Gen. 25. 26. [f] Gen. 29. 35. [g] Gen. 38. 27. [h] Ruth 4. 18, etc. 1 Chr. 2. 5, 9, etc. [i] Ruth 4. 21. [k] Ruth 4. 17, 22. 1 Sam. 16. 1; 17. 12. 1 Chr. 2. 15; 12. 18. [l] 2 Sam. 12. 24. [m] 1 Chr. 3. 10, etc. 1 Rois 11. 43. [n] 2 Rois 8. 16. [o] 2 Rois 15. 7, 38. [p] 2 Rois 16. 20. [q] 2 Rois 20. 21. 1 Chr. 3. 13. [r] 1 Chr. 3. 15, 16. [s] 2 Rois 24. 14—16; 25. 11. 2 Chr. 36. 10, 20. Jér. 27. 20; 39. 9; 52. 11, 15, 28—30. Dan. 1. 2. [t] 1 Chr. 3. 17, 19. [u] Esdras 3. 2; 5. 2. Néh. 12. 1. Aggée 1. 1.

[x] Luc 1. 27, 34, 35. [y] Deut. 24. 1. [z] Luc 1. 35. [a] Luc 1. 31. [b] Ps. 130. 8. Act. 4. 12; 5. 31; 13. 23, 38. [c] Ésa. 7. 14. [d] Exo. 13. 2. Luc 2. 7, 21.

[a] Luc 2. 4, 6, 7. [b] Gen. 10. 30; 25. 6. 1 Rois 4. 30. [c] Luc 2. 11. [d] Nom. 24. 17. Ésa. 60. 3. [e] 2 Chr. 36. 14. [f] 2 Chr. 34. 13. [g] Mal. 2. 7.

Digitized by Google

6 [h]Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales *villes* de Juda; car c'est de toi que sortira [i]le Conducteur qui paîtra Israël, mon peuple.

[h] Mich. 5. 2. Jean 7. 42. [i] Ésa. 55. 4. Dan. 9. 25. Apoc. 2. 27.

7 Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, s'informa d'eux exactement du temps auquel ils avaient vu l'étoile.

8 Et les envoyant à Bethléhem, il *leur* dit: Allez, et informez-vous exactement de ce petit enfant; et quand vous *l*'aurez trouvé, faites-*le*-moi savoir, afin que j'*y* aille aussi, et que je l'adore.

9 Eux donc, ayant ouï le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient [k]allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta.

[k] Exo. 13. 21.

10 Et quand ils virent l'étoile *s'arrêter*, ils eurent une fort grande joie.

11 Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec Marie, sa mère, lequel ils adorèrent en se prosternant; et après avoir ouvert leurs trésors, [l]ils lui présentèrent des dons: de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

[l] Ps. 72. 10. Ésa. 60. 6.

12 Et ayant été divinement avertis par [m]un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.

[m] chap. 1. 20.

13 Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et *lui* dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te *le* dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

14 *Joseph* donc, étant réveillé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.

15 Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par un prophète: [n]J'ai appelé mon Fils hors d'Égypte.

[n] Osée 11. 1.

16 Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère; et ayant envoyé *ses gens*, il mit à mort tous les enfants qui *étaient* dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis ceux de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement informé des mages.

17 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète:

18 [o]On a ouï dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs et de grands gémissements; Rachel pleurant ses enfants, et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont *plus*.

[o] Jér. 31. 15.

19 Mais après qu'Hérode fut mort, l'ange du Seigneur apparut à Joseph en songe, en Égypte,

20 et il *lui* dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne au pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.

21 *Joseph* donc, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.

22 Mais ayant appris qu'Archélaüs régnait en Judée en la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller; et ayant été averti divinement en songe, il se retira [p]dans les quartiers de la Galilée,

23 et alla demeurer dans une ville appelée [q]Nazareth; de sorte que fut accompli ce qui avait été dit par les prophètes: [r]Il sera appelé Nazarien.

[p] chap. 3. 13. Luc 2. 39. [q] Jean 1. 45. [r] Jug. 13. 5. 1 Sam. 1. 11.

CHAPITRE III.

Jean-Baptiste prêche dans le désert. Il baptise Jésus-Christ au Jourdain.

En ce temps-là [a]Jean-Baptiste vint, prêchant dans le désert de Judée,

2 et disant: Amendez-vous, car [b]le royaume des cieux est proche.

3 Car c'est celui dont Ésaïe le prophète a parlé, en disant: [c]La voix de celui qui crie dans le désert *dit:* [d]Préparez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers.

4 [e]Or, ce Jean avait [f]un habit de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du [g]miel sauvage.

5 [h]Alors *ceux de* Jérusalem, et *de* toute la Judée, et *de* tout le pays des environs du Jourdain, venaient à lui;

6 [i]et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.

7 Lui donc, voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à son baptême, leur dit: [k]Race de vipères! qui vous a appris à fuir [l]la colère à venir?

8 [m]Faites donc des fruits convenables à la repentance.

9 Et n'allez pas dire en vous-mêmes: [n]Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que *même* de ces pierres Dieu peut faire naître des enfants à Abraham.

10 [o]Et la cognée est déjà mise à la racine des arbres; [p]tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit va être coupé et jeté au feu.

11 [q]Pour moi, je vous baptise d'eau *pour vous porter* à la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de lui porter les souliers: [r]c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

12 [s]*Il a* son van dans ses mains, et il nettoiera parfaitement son aire, et amassera son froment dans le grenier; [t]mais il brûlera la balle au feu qui ne s'éteint point.

[a] Marc 1. 4, 15. Luc 3. 2, 3. Jean 1. 28. [b] chap. 4. 17; 10. 7. Dan. 2. 44. [c] Ésa. 40. 3. Marc 1. 3. Luc 3. 4. Jean 1. 23. [d] Luc 1. 76. [e] Marc 1. 6. [f] 2 Rois 1. 8. Zach. 13. 4. [g] 1 Sam. 14. 25, 26. [h] Marc 1. 5. [i] Act. 19. 4, 18. [k] chap. 12. 34; 23. 33. Luc 3. 7—9. [l] Rom. 5. 9. 1 Thess. 1. 10. [m] Mal. 3. 18. [n] Jean 8. 33, 39. Act. 13. 26. Rom. 4. 1, 11, 16. [o] Luc 3. 9. [p] chap. 7. 19. Luc 13. 7, 9. Jean 15. 6. [q] Marc 1. 8. Luc 3. 16. Jean 1. 15, 26, 31, 33. Act. 1. 5; 11. 16; 19. 4. [r] Ésa. 4. 4; 44. 3. Mal. 3. 2. Act. 2. 3, 4. 1 Cor. 12. 13. [s] Mal. 3. 3. Luc 3. 17. [t] chap. 13. 30. Mal. 4. 1.

Digitized by Google

13 [u]Alors Jésus vint [x]de Galilée au Jourdain, vers Jean, pour être baptisé par lui.

14 Mais Jean s'y opposait, disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi!

15 Et Jésus, répondant, lui dit: Ne t'*y* oppose pas pour le présent; car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir tout ce qui est juste. Alors il ne s'y opposa plus.

16 [y]Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit aussitôt de l'eau; et à l'instant les cieux s'ouvrirent sur lui, et *Jean* vit [z]l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe et venant sur lui.

17 En même temps [a]une voix *vint* des cieux, qui dit: [b]C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

CHAPITRE IV.

Jeûne et tentation de Jésus-Christ. Pierre et André, Jacques et Jean.

ALORS [a]Jésus fut emmené [b]par l'Esprit dans un désert pour être tenté par le diable.

2 Et après qu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

3 Et le tentateur, s'étant approché de lui, *lui* dit: Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

4 Mais *Jésus* répondit, et dit: Il est écrit: [c]L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais *il vivra* de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

5 Alors le diable le mena dans [d]la ville sainte, et le mit sur le haut du temple;

6 et il lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit [e]qu'il ordonnera à ses anges *d'avoir soin* de toi; et ils te porteront dans *leurs* mains, de peur que ton pied ne heurte contre quelque pierre.

7 Jésus lui dit: Il est aussi écrit: [f]Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu.

8 Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire;

9 et il lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si, en te prosternant, tu m'adores.

10 Alors Jésus lui dit: Retire-toi, Satan! car il est écrit: [g]Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

11 Alors le diable le laissa; et aussitôt [h]des anges vinrent, et le servirent.

12 [i]Or, Jésus ayant appris que Jean avait été mis en prison, se retira dans la Galilée.

13 [k]Et ayant quitté Nazareth, il vint demeurer à Capernaüm, *ville* proche de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali;

14 en sorte que ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète fut accompli:

15 [l]Le pays de Zabulon et de Nephthali, *le pays qui est sur* le chemin de la mer, au delà du Jourdain, la Galilée des gentils;

16 [m]le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; et la lumière s'est levée sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort.

17 [n]Dès lors Jésus commença à prêcher, et à dire: [o]Amendez-vous; car le royaume des cieux est proche.

18 [p]Et Jésus, marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon, [q]qui fut appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient *leurs* filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.

19 Et il leur dit: [r]Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

20 [s]Et eux, laissant aussitôt leurs filets, le suivirent.

21 [t]De là, étant passé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une barque, avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets, et il les appela.

22 Et eux, laissant aussitôt leur barque et leur père, le suivirent.

23 Et Jésus allait par toute la Galilée, [u]enseignant dans leurs synagogues, prêchant [x]l'évangile du règne *de Dieu*, [y]et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes de langueurs parmi le peuple.

24 Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui présentait tous ceux qui étaient malades *et* détenus de divers maux et de *divers* tourments, les démoniaques, les lunatiques, les paralytiques; et il les guérissait.

25 [z]Et une grande multitude le suivit de Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de Judée, et de delà le Jourdain.

CHAPITRE V.

Le Seigneur prêche sur une montagne.

OR, *Jésus*, voyant le peuple, [a]monta sur une montagne; et s'étant assis, ses disciples s'approchèrent de lui;

2 et ouvrant sa bouche, il les enseignait, en disant:

3 [b]Heureux les pauvres en esprit; car le royaume des cieux est à eux.

4 [c]Heureux ceux qui sont dans l'affliction; car ils seront consolés.

5 [d]Heureux les débonnaires; [e]car ils hériteront de la terre.

6 [f]Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice; car ils seront rassasiés.

7 [g]Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.

[u] Marc 1. 9. Luc 3. 21. [x] chap. 2. 22.
[y] Marc 1. 10.
[z] Ésa. 11. 2; 42. 1. Luc 3. 21, 22. Jean 1. 32, 33.
[a] Jean 12. 28.
[b] chap. 12. 18; 17. 5. Ps. 2. 7. Ésa. 42. 1. Marc 1. 11. Luc 9. 35. Éph. 1. 6. Col. 1. 13. 2 Pier. 1. 17.
[a] Marc 1. 12, etc. Luc 4. 1, etc.
[b] 1 Rois 18. 12. Ézé. 3. 14; 8. 3; 11. 1, 24; 40. 2; 43. 5. Act. 8. 39.
[c] Deut. 8. 3.
[d] chap. 27. 53. Néh. 11. 1, 18. Ésa. 48. 2; 52. 1. Dan. 9. 24. Apoc. 11. 2.
[e] Ps. 91. 11, 12.
[f] Deut. 6. 16.
[g] Deut. 6. 13; 10. 20. Jos. 24. 14. 1 Sam. 7. 3.
[h] Héb. 1. 14.
[i] chap. 14. 3. Marc 1. 14. Luc 3. 20; 4. 14, 31. Jean 4. 43.
[k] Luc 4. 16, 30, 31.

[l] Ésa. 8. 23; 9. 1.
[m] Ésa. 42. 7. Luc 2. 32.
[n] Marc 1. 14, 15.
[o] chap. 3. 2. Act. 3. 19, 20.
[p] Marc 1. 16—18. Luc 5. 2.
[q] Jean 1. 42.
[r] Marc 1. 17. Luc 5. 10.
[s] Marc 10. 28. Luc 18. 28.
[t] Marc 1. 19, 20.
[u] chap. 9. 35. Marc 1. 21, 39. Luc 4. 15, 31, 44.
[x] chap. 24. 14. Marc 1. 14.
[y] Marc 1. 34.
[z] Marc 3. 7.
[a] Marc 3. 13.
[b] Ps. 51. 19. Prov. 16. 19; 29. 23. Ésa. 57. 15; 66. 2. Luc 6. 20.
[c] Ésa. 61. 2, 3. Luc 6. 21. Jean 16. 20. 2 Cor. 1. 7. Apoc. 21. 4.
[d] Ps. 37. 11.
[e] Rom. 4. 13.
[f] Ésa. 55. 1; 65. 13.
[g] chap. 6. 14. Ps. 41. 2. Marc 11. 25. 2 Tim. 1. 16. Héb. 6. 10. Jacq. 2. 13.

Digitized by Google

8 [h] Heureux ceux qui ont le cœur pur; [i] car ils verront Dieu.
9 [k] Heureux ceux qui procurent la paix; car ils seront appelés enfants de Dieu.
10 [l] Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice; [m] car le royaume des cieux est à eux.
11 [n] Vous serez heureux lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on *vous* persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.
12 [o] Réjouissez-vous *alors*, et tressaillez de joie, parce que votre récompense *sera* grande dans les cieux; [p] car on a ainsi persécuté les prophètes qui *ont été* avant vous.
13 Vous êtes le sel de la terre; [q] mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.
14 [r] Vous êtes la lumière du monde: une ville située sur une montagne ne peut être cachée;
15 [s] et on n'allume point une chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais *on la met* sur un chandelier; et elle éclaire tous ceux qui *sont* dans la maison.
16 Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, [t] afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, [u] et qu'ils glorifient votre Père qui *est* dans les cieux.
17 [x] Ne pensez point que je sois venu abolir la loi ou les prophètes; je suis venu non pour *les* abolir, mais pour *les* accomplir.
18 Car je vous dis en vérité *que* [y] jusqu'à ce que [z] le ciel et la terre passent, il n'y aura rien dans la loi qui ne s'accomplisse, jusqu'à un seul iota et à un seul trait de lettre.
19 [a] Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandements et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui *les* aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le royaume des cieux.
20 Car je vous dis que si votre justice ne surpasse [b] *celle* des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.
21 Vous avez entendu qu'il a *été* dit aux anciens: [c] Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par le jugement.
22 Mais moi je vous dis [d] que quiconque se met en colère contre son frère sans cause, sera puni par le jugement; et celui qui dira à son frère: Raca, sera puni par le conseil; et celui qui *lui* dira: Fou, sera puni par la géhenne du feu.
23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,

[h] Ps. 15. 2; 24. 4. Héb. 12. 14. [i] 1 Cor. 13. 12. 1 Jean 3. 2, 3. [k] Jacq. 3. 18. [l] 1 Pier. 3. 14. [m] Act. 14. 22. Rom. 8. 17, 18. 2 Cor. 4. 17. 2 Tim. 2. 11, 12. Jacq. 1. 12. 1 Pier. 1. 6, 7. [n] Luc 6. 22. [o] Luc 6. 23. Act. 5. 41. Rom. 5. 3. 2 Cor. 6. 10. Phil. 2. 17. Col. 1. 24. Jacq. 1. 2. 1 Pier. 4. 13. [p] chap. 23. 29, etc. 2 Chr. 36. 16. Néh. 9. 26. Act. 7. 52. 1 Thess. 2. 15. [q] Marc 9. 50. Luc 14. 34. [r] Prov. 4. 18. [s] Marc 4. 21. Luc 8. 16; 11. 33. [t] Phil. 2. 15. 1 Pier. 2. 12. [u] Jean 15. 8. 1 Cor. 14. 25. [x] Rom. 3. 30; 10. 4. Gal. 3. 21. [y] Luc 16. 17. [z] chap. 24. 35. Job 14. 12. Ps. 102. 27. 2 Pier. 3. 10. [a] Jacq. 2. 10. [b] Rom. 9. 31; 10. 3. [c] Exo. 20. 13. Deut. 5. 17. [d] Lév. 19. 17, 18. 1 Jean 3. 14, 15.

24 laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t'en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela viens, et offre ton offrande.
25 [e] Accorde-toi au plus tôt avec ta partie adverse, [f] pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison.
26 Je te dis en vérité *que* tu ne sortiras pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrin.
27 Vous avez entendu qu'il a *été* dit aux anciens: [g] Tu ne commettras point adultère.
28 Mais moi je vous dis que quiconque [h] regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.
29 [i] Que si ton œil droit te fait tomber *dans le péché*, [k] arrache-le, et jette-*le* loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté [l] dans la géhenne.
30 [m] Et si ta main droite te fait tomber *dans le péché*, coupe-la, et jette-*la* loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.
31 Il a été dit aussi: [n] Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.
32 Mais moi je vous dis [o] que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère; et *que* quiconque se mariera à *la femme* qui aura été répudiée, commet un adultère.
33 Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens: [p] Tu ne te parjureras point, [q] mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.
34 Mais moi je vous dis: [r] Ne jurez point du tout: ni par le ciel, [s] car c'est le trône de Dieu;
35 ni par la terre, car c'est son marchepied; ni par Jérusalem, [t] car c'est la ville du grand Roi.
36 Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.
37 [u] Mais que votre parole soit: Oui, oui, Non, non; ce qu'*on dit* de plus vient du malin.
38 Vous avez entendu qu'il a été dit: [x] Œil pour œil, et dent pour dent.
39 Mais moi je vous dis [y] de ne pas résister à celui *qui vous fait du* mal; [z] mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre;
40 et si quelqu'un veut plaider contre

[e] Prov. 25. 8. Luc 12. 58, 59. [f] Ps. 32. 6. Ésa. 55. 6. [g] Exo. 20. 14. Deut. 5. 18. [h] Gen. 34. 2. 2 Sam. 11. 2. Job 31. 1. Prov. 6. 25. [i] chap. 18. 8. Marc 9. 43–47. [k] chap. 19. 12. Rom. 8. 13. 1 Cor. 9. 27. Col. 3. 5. [l] verset 22. [m] chap. 18. 8. [n] chap. 19. 3, etc. Deut. 24. 1. Jér. 3. 1. Marc 10. 2, etc. [o] chap. 19. 9. Marc 10. 11. Luc 16. 18. 1 Cor. 7. 10, 11. [p] Exo. 20. 7. Lév. 19. 12. [q] Nom. 30. 2. Deut. 23. 21. [r] chap. 23. 16, 18, 22. Jacq. 5. 12. [s] Ésa. 66. 1. [t] Ps. 48. 3; 87. 3. [u] Col. 4. 6. Jacq. 5. 12. [x] Exo. 21. 24. Lév. 24. 20. Deut. 19. 21. [y] Lév. 19. 18. Prov. 20. 22; 24. 29. Luc 6. 29. Rom. 12. 17, 19. 1 Cor. 6. 7. 1 Thess. 5. 15. 1 Pier. 3. 9. [z] Ésa. 50. 6. Lam. 3. 30.

Digitized by Google

toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore
l'habit;
41 et si quelqu'un te veut [a]contraindre d'aller une lieue avec lui, vas-en
deux.
42 [b]Donne à celui qui te demande,
et ne te détourne point de celui qui
veut emprunter de toi.
43 Vous avez entendu qu'il a été
dit: [c]Tu aimeras ton prochain, [d]et tu
haïras ton ennemi.
44 Mais moi je vous dis: [e]Aimez vos
ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent; faites du bien à ceux qui vous
haïssent, [f]et priez pour ceux qui vous
outragent et qui vous persécutent;
45 afin que vous soyez enfants de
votre Père qui *est* dans les cieux;
[g]car il fait lever son soleil sur les
méchants et *sur* les bons, et il fait
pleuvoir sur les justes et *sur* les injustes.
46 [h]Car si vous n'aimez *que* ceux
qui vous aiment, quelle récompense
en aurez-vous? Les péagers mêmes
n'en font-ils pas autant?
47 Et si vous ne faites accueil qu'à
vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers mêmes n'en
font-ils pas autant?
48 [i]Soyez donc parfaits, [k]comme
votre Père qui *est* dans les cieux est
parfait.

[a] chap. 27. 32. Marc 15. 21. [b] Deut. 15. 8, 10. Luc 6. 30, 35. [c] Lév. 19. 18. [d] Deut. 23. 6. Ps. 41. 11. [e] Luc 6. 27, 35. Rom. 12. 14, 20. 1 Pier. 3. 9. [f] Luc 23. 34. Act. 7. 60. 1 Cor. 4. 12, 13. 1 Pier. 2. 23. [g] Job 25. 3. Ps. 33. 5. Prov. 28. 13. Act. 14. 17. [h] Luc 6. 32. [i] Luc 6. 36. Col. 1. 28; 4. 12. Jacq. 1. 4. 1 Pier. 1. 15, 16. [k] Éph. 5. 1.

CHAPITRE VI.

Continuation du discours de Jésus-Christ.

PRENEZ garde de ne pas faire
votre aumône devant les hommes,
afin d'en être vus; autrement vous
n'*en* aurez point de récompense de
votre Père qui *est* aux cieux.
2 [a]Quand donc tu feras l'aumône, ne
fais pas sonner la trompette devant
toi, comme font les hypocrites dans
les synagogues et dans le rues, afin
qu'ils *en* soient honorés des hommes.
Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent
leur récompense.
3 Mais quand tu fais l'aumône, que
ta *main* gauche ne sache pas ce que
fait ta droite;
4 afin que ton aumône se fasse en
secret; et ton Père [b]qui *te* voit dans
le secret [c]te *le* rendra publiquement.
5 Et quand tu prieras, ne sois pas
comme les hypocrites; car ils aiment
à prier en se tenant debout dans les
synagogues et aux coins des rues, afin
d'être vus des hommes. Je vous dis
en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.
6 Mais toi, quand tu pries, [d]entre
dans ton cabinet, et ayant fermé ta
porte, prie ton Père qui *est* dans ce
lieu secret; et ton Père qui *te* voit
dans le secret te *le* rendra publiquement.
7 Or, quand vous priez, [e]n'usez pas
de vaines redites, comme les païens;
[f]car ils croient qu'ils seront exaucés
en parlant beaucoup.
8 Ne leur ressemblez donc pas; car
votre Père sait de quoi vous avez
besoin, avant que vous *le* lui demandiez.
9 Vous donc priez ainsi: [g]Notre Père
qui *es* aux cieux, ton nom soit sanctifié.
10 Ton règne vienne. [h]Ta volonté
soit faite sur la terre [i]comme au ciel.
11 [k]Donne-nous aujourd'hui notre
pain quotidien.
12 Pardonne-nous nos péchés, [l]comme aussi nous pardonnons à ceux qui
nous ont offensés.
13 [m]Et ne nous induis point dans
la tentation, [n]mais délivre-nous du
[o]malin; [p]car à toi appartient le règne,
la puissance, et la gloire à jamais.
Amen!
14 Car [q]si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste
vous pardonnera aussi *les vôtres.*
15 [r]Mais si vous ne pardonnez pas
aux hommes leurs offenses, votre Père
ne *vous* pardonnera pas non plus les
vôtres.
16 [s]Et quand vous jeûnez, ne prenez
pas un air triste, comme les hypocrites; car ils se rendent le visage
tout défait, afin qu'il paraisse aux
hommes qu'ils jeûnent. Je vous dis
en vérité [t]qu'ils reçoivent leur récompense.
17 Mais toi, quand tu jeûnes, [u]oins
ta tête et lave ton visage;
18 afin qu'il ne paraisse pas aux
hommes que te jeûnes, mais *seulement*
à ton Père qui *est* en secret; et ton
Père qui *te* voit dans le secret te récompensera publiquement.
19 [x]Ne vous amassez pas des trésors
sur la terre, où les vers et la rouille
gâtent *tout*, et où les larrons percent
et dérobent;
20 [y]mais amassez-vous des trésors
dans le ciel, où les vers ni la rouille
ne gâtent *rien*, et où les larrons ne
percent ni ne dérobent point;
21 car où est votre trésor, là sera
aussi votre cœur.
22 [z]L'œil est la lumière du corps: si
donc ton œil est sain, tout ton corps
sera éclairé;
23 mais si ton œil est mauvais, tout
ton corps sera ténébreux. Si donc la
lumière qui *est* en toi n'est *que* ténèbres,
combien *seront* grandes ces ténèbres!
24 [a]Nul ne peut servir deux maîtres;
car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre;
ou il s'attachera à l'un, et méprisera
l'autre: [b]vous ne pouvez servir Dieu
et Mammon.
25 C'est pourquoi je vous dis: [c]Ne
soyez point en souci pour votre vie, de
ce que vous mangerez ou de ce que

[a] Rom. 12. 8. [b] Jér. 23. 24. [c] Luc 14. 14. [d] 2 Rois 4. 33. [e] Eccl. 5. 2, 3. Ésa. 58. 12. [f] 1 Rois 18. 26, 29. [g] Luc 11. 2, etc. [h] chap. 26. 39, 42. Act. 21. 14. [i] Ps. 103. 20, 21. [k] Prov. 30. 8. [l] chap. 18. 21, etc. [m] chap. 26. 41. Luc 22. 40, 46. 1 Cor. 10. 13. [n] 2 Pier. 2. 9. Apoc 3. 10. [n] Jean 17. 15. [o] chap. 13. 19. [p] 1 Chr. 29. 11. [q] Marc 11. 25, 26 Éph. 4. 32. Col. 3. 13. [r] chap. 18. 35. Jacq. 2. 13. [s] Ésa. 58. 5. [t] versets 2, 5. [u] Dan. 10. 3. [x] Prov. 23. 4. 1 Tim. 6. 9, 17. Héb. 13. 5. Jacq. 5. 1, etc. [y] chap. 19. 21. Luc 12. 33, 34; 16. 9; 18. 22. 1 Tim. 6. 18, 19. 1 Pier. 1. 4. [z] Luc 11. 34, 36. [a] Luc 16. 13. [b] Gal. 1. 10. Jacq. 4. 4. 1 Jean 2. 15. [c] Ps. 55. 23. Luc 12. 22, 23. Phil. 4. 6. 1 Tim. 6. 8. 1 Pier. 5. 7.

Digitized by Google

vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps *plus* que le vêtement?

26 [d] Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent *rien* dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus excellents qu'eux?

[d] chap. 10. 29. Job 39. 3. Ps. 104. 27, 28; 147. 9. Luc 12. 24, etc.

27 Et qui est-ce d'entre vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa taille?

28 Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci? Apprenez comment les lis des champs croissent; ils ne travaillent ni ne filent.

29 Cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30 Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous *revêtira-t-il* pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?

31 Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus?

32 Car ce sont les païens qui recherchent toutes ces choses; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33 [e] Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34 [f] Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura soin de ce qui le regarde. A chaque jour suffit sa peine.

[e] 1 Rois 3. 13. Ps. 37. 25. Marc 10. 30. Luc 12. 31. Jean 6. 27. 1 Tim. 4. 8. [f] Luc 11. 3. Héb. 13. 5.

CHAPITRE VII.

Fin du discours de Jésus-Christ.

NE [a] jugez point, afin que vous ne soyez point jugés;

2 car on vous jugera du même jugement que vous aurez jugé; [b] et on vous mesurera de la même mesure que vous aurez mesuré *les autres*.

3 [c] Et pourquoi regardes-tu une paille qui *est* dans l'œil de ton frère, tandis que tu ne vois pas une poutre qui *est* dans ton œil?

4 Ou comment dis-tu à ton frère: Permets *que* j'ôte cette paille de ton œil, *toi qui as* une poutre dans le tien?

5 Hypocrite! ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille hors de l'œil de ton frère.

6 [d] Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se tournant, ils ne vous déchirent.

[a] Luc 6. 37. Rom. 2. 1; 14. 3, 4, 10, 13. 1 Cor. 4. 3, 5. Jacq. 4. 11, 12. [b] Marc 4. 24. Luc 6. 38. Gal. 6. 7. Jacq. 2. 13. [c] Luc 6. 41. [d] Prov. 9. 7, 8; 23. 9. Act. 13. 45, 46.

7 [e] Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

8 [f] Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.

9 [g] Et qui sera *même* l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

10 Et s'il *lui* demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

11 [h] Si donc vous, [i] qui êtes mauvais, savez bien donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus votre Père qui *est* dans les cieux donnera-t-il des biens à ceux qui *les* lui demandent!

[e] chap. 21. 22. Marc 11. 24. Luc 11. 9; 18. 1. Jean 14. 13; 15. 7; 16. 23, 24. Jacq. 1. 5. 1 Jean 3. 22; 5. 14, 15. [f] Prov. 8. 17. Jér. 29. 12. [g] Luc 11. 11. [h] Luc 11. 13. [i] Gen. 6. 5; 8. 21.

12 [k] Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-*les*-leur aussi de même; [l] car c'est là la loi et les prophètes.

13 [m] Entrez par la porte étroite; car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent;

14 mais la porte étroite et le chemin étroit mènent à la vie, [n] et il y en a peu qui le trouvent.

15 [o] Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont [p] des loups ravissants.

16 [q] Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?

17 Ainsi tout arbre *qui est* bon porte de bons fruits; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18 Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19 [r] Tout arbre qui ne porte point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

20 Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.

21 Tous ceux qui me disent: [s] Seigneur! Seigneur! n'entreront pas tous au royaume des cieux; mais celui-là *seulement* qui fait la volonté de mon Père qui *est* dans les cieux.

22 Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur! Seigneur! [t] n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

23 [u] Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus; [x] retirez-vous de moi, vous qui faites métier de l'iniquité.

24 [y] Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc;

25 et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur

[k] Luc 6. 31. [l] chap. 22. 40. Lév. 19. 18. Rom. 13. 8—10. Gal. 5. 14. 1 Tim. 1. 5. [m] Luc 13. 24. [n] chap. 20. 16; 22. 14. [o] chap. 24. 4, 5, 11, 24. Deut. 13. 3. Jér. 23. 16. Mich. 3. 5. Marc 13. 22. Rom. 16. 17, 18. Éph. 5. 6. Col. 2. 8. 2 Tim. 3. 5. 2 Pier. 2. 1. 1 Jean 4. 1. [p] Act. 20. 29. [q] chap. 12. 33. Luc 6. 43. [r] chap. 3. 10. Luc 3. 9. Jean 15. 2, 6. [s] chap. 25. 11, 12. Osée 8. 2. Luc 6. 46; 13. 25. Act. 19. 13. Rom. 2. 13. [t] Nom. 24. 4. Jean 11. 51. 1 Cor. 13. 2. [u] chap. 25. 12. Luc 13. 27. [x] chap. 25. 41. Ps. 5. 6; 6. 9. 2 Tim. 2. 19. [y] Luc 6. 47, etc.

Digitized by Google

cette maison-là; elle n'est point tombée, car elle était fondée sur le roc.

26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable;

27 et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

28 Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces discours, [z]le peuple fut étonné de sa doctrine;

29 [a]car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

[z] chap. 13. 54. Marc 1. 22; 6. 2. Luc 4. 32. [a] Jean 7. 46.

CHAPITRE VIII.

Jésus-Christ guérit un lépreux, le serviteur d'un centenier, la belle mère de Pierre, et deux démoniaques gergéséniens.

QUAND *Jésus* fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

2 [a]Et voici, un lépreux vint se prosterner devant lui, et *lui* dit: Seigneur! si tu *le* veux, tu peux me nettoyer.

3 Et Jésus, étendant la main, le toucha, et *lui* dit: Je *le* veux, sois nettoyé. Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre.

4 Puis Jésus lui dit: [b]Garde-toi de *le* dire à personne; mais va-t'en, montre-toi au sacrificateur, et offre le don [c]que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

5 [d]Et *Jésus* étant entré dans Capernaüm, un centenier vint à lui, le priant,

6 et *lui* disant: Seigneur! mon serviteur est au lit dans la maison, malade de paralysie, *et* fort tourmenté.

7 Et Jésus lui dit: J'irai, et je le guérirai.

8 Et le centenier répondit, et *lui* dit: Seigneur! [e]je ne suis pas digne que tu entres chez moi; [f]mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

9 Car quoique je *ne* sois *qu*'un homme soumis à la puissance *d'autrui*, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il *le* fait.

10 *Ce que* Jésus ayant ouï, il *en* fut étonné, et dit à ceux qui *le* suivaient: Je vous dis en vérité *que* je n'ai point trouvé une si grande foi, pas même en Israël.

11 Aussi je vous dis [g]que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table au royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob.

12 [h]Et les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors; [i]il y aura là des pleurs et des grincements de dents.

[a] Marc 1. 40, etc. Luc 5. 12, etc. [b] chap. 9. 30; 12. 16; 17. 9. Marc 5. 43. [c] Lév. 14. 3, 4, 10. Luc 5. 14. [d] Luc 7. 1, etc. [e] Luc 15. 19, 21. [f] Ps. 107. 20. [g] chap. 24. 31. Gen. 12. 3. Ps. 2. 8. Ésa. 2. 2, 3; 11. 10. Mal. 1. 11. Luc 13. 29. Act. 10. 45; 11. 18; 14. 27. Rom. 15. 9, etc. Éph. 3. 6. [h] chap. 21. 43.

13 Alors Jésus dit au centenier: Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru; et à l'heure même son serviteur fut guéri.

14 [k]Puis Jésus étant venu à la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée au lit et ayant la fièvre.

15 Et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; puis elle se leva, et les servit.

16 [l]Sur le soir, on lui présenta plusieurs démoniaques, *dont* il chassa les mauvais esprits par *sa* parole; il guérit aussi tous ceux qui étaient malades;

17 afin que s'accomplît ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète: [m]Il a pris nos langueurs, et s'est chargé de nos maladies.

18 Or, Jésus, voyant une grande foule de peuple autour de lui, ordonna qu'on passât à l'autre bord *du lac*.

19 [n]Alors un scribe, s'étant approché, lui dit: Maître! je te suivrai partout où tu iras.

20 Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux de l'air *ont* des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

21 [o]Et un autre de ses disciples lui dit: Seigneur! [p]permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

22 Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

23 Ensuite il entra dans la barque, et ses disciples le suivirent.

24 [q]Et il s'éleva tout à coup une grande tourmente sur la mer, en sorte que la barque était couverte des flots; mais il dormait.

25 Et ses disciples, s'approchant *de lui*, le réveillèrent, et *lui* dirent: Seigneur! sauve-nous, nous périssons.

26 Et il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi? [r]Et s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.

27 Et ces gens-là furent dans l'admiration, et ils disaient: Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent?

28 [s]Quand il fut arrivé à l'autre bord, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, étant sortis des sépulcres, vinrent à lui; *ils étaient* si furieux que personne n'osait passer par ce chemin-là;

29 et ils se mirent à crier: Qu'*y a-t-il entre* nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?

[i] chap. 13. 42, 50; 22. 13; 24. 51; 25. 30. Luc 13. 28. [k] Marc 1. 29—31. Luc 4. 38, 39. [l] Marc 1. 32, etc. Luc 4. 40, 41. [m] Ésa. 53. 4. 1 Pier. 2. 24. [n] Luc 9. 57, 58. [o] Luc 9. 59, 60. [p] 1 Rois 19. 20. [q] Marc 4. 37, etc. Luc 8. 22, etc. [r] Ps. 65. 8; 89. 10; 107. 29. [s] Marc 5. 1, etc. Luc 8. 26, etc.

Digitized by Google

30 Or, il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissaient.
31 Et les démons le prièrent, et *lui* dirent: Si tu nous chasses, permets-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux.
32 Et il leur dit: Allez. Et étant sortis, ils allèrent dans ce troupeau de pourceaux; et aussitôt tout ce troupeau de pourceaux se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils moururent dans les eaux.
33 Alors ceux qui *les* paissaient s'enfuirent; et étant venus dans la ville, ils *y* racontèrent tout *ce qui s'était passé*, et ce qui était arrivé aux démoniaques.
34 Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus; et dès qu'ils le virent, [t]ils *le* prièrent de se retirer de leurs quartiers.

[t] Deut. 5. 25. 1 Rois 17. 18. Luc 5. 8. Act. 16. 39.

CHAPITRE IX.

Jésus-Christ guérit diverses maladies. Il ressuscite la fille de Jaïrus.

JÉSUS, étant entré dans une barque, repassa *le lac*, et vint en [a]sa ville.
2 [b]Et on lui présenta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant la foi de ces gens-là, dit au paralytique: Prends courage, *mon* fils, tes péchés te sont pardonnés.
3 Là-dessus, quelques scribes disaient en eux-mêmes: Cet homme blasphème.
4 Mais Jésus, [c]connaissant leurs pensées, *leur* dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cœurs?
5 Car lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche?
6 [d]Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité sur la terre de pardonner les péchés: Lève-toi, dit-il alors au paralytique, charge-toi de ton lit, et t'en va dans ta maison.
7 Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.
8 *Ce que* le peuple ayant vu, il fut rempli d'admiration, et il glorifia Dieu d'avoir donné un tel pouvoir aux hommes.
9 [e]Et Jésus, étant parti de là, vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi. Et lui, se levant, le suivit.
10 [f]Et un jour, *Jésus* étant à table dans la maison *de cet homme*, beaucoup de péagers et de gens de mauvaise vie *y* vinrent, et se mirent à table avec Jésus et ses disciples.
11 Les pharisiens, voyant *cela*, dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec [g]des péagers et des gens de mauvaise vie?

[a] chap. 4. 13.
[b] Marc 2. 3. Luc 5. 18.
[c] chap. 12. 25. Ps. 139. 2. Marc 12. 15. Luc 5. 22; 6. 8; 9. 47; 11. 17. Jean 2. 25.
[d] Marc 2. 10. Luc 5. 24.
[e] Marc 2. 14. Luc 5. 27.
[f] Marc 2. 15, etc. Luc 5. 29, etc.
[g] chap. 11. 19. Luc 5. 30; 15. 2.

12 Et Jésus, ayant entendu *cela*, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, *ce sont* ceux qui se portent mal.
13 Mais allez, et apprenez ce que signifie *cette parole:* [h]Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice; car ce ne sont pas les justes que je suis venu appeler à la repentance, mais *ce sont* [i]les pécheurs.
14 Alors les disciples de Jean vinrent à *Jésus*, et *lui* dirent: [k]D'où vient que les pharisiens et nous jeûnons souvent, et que tes disciples ne jeûnent point?
15 Et Jésus leur répondit: [l]Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que l'époux est avec eux? Mais le temps viendra que l'époux leur sera ôté, [m]et alors ils jeûneront.
16 Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; parce que la pièce emporterait une partie de l'habit, et la déchirure *en* serait pire.
17 [n]On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se conservent.
18 [o]Comme il leur disait ces choses, un des chefs *de la synagogue* vint, qui se prosterna devant lui, et *lui* dit: Ma fille vient de mourir; mais viens lui imposer les mains, et elle vivra.
19 Et Jésus, s'étant levé, le suivit avec ses disciples.
20 [p]Et une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par derrière, [q]et toucha le bord de son habit.
21 Car elle disait en elle-même: Si je puis seulement toucher son habit, je serai guérie.
22 Jésus, s'étant retourné, et la regardant, *lui* dit: Prends courage, *ma* fille! [r]ta foi t'a guérie. Et cette femme fut guérie dès cette heure-là.
23 [s]Quand Jésus fut arrivé à la maison du chef *de la synagogue*, et qu'il eut vu [t]les joueurs de flûte et une troupe de gens qui faisaient grand bruit,
24 il leur dit: [u]Retirez-vous; car cette jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui.
25 Et après qu'on eut fait sortir tout le monde, il entra, et la prit par la main, et cette jeune fille se leva.
26 Et le bruit s'en répandit par tout ce quartier-là.
27 Comme Jésus partait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant: [x]Fils de David! aie pitié de nous.
28 Et quand il fut arrivé à la maison, ces aveugles vinrent à lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse

[h] chap. 12. 7. 1 Sam. 15. 22. Ps. 51. 18. Prov. 21. 3. Osée 6. 6. Mich. 6. 6–8.
[i] 1 Tim. 1. 15.
[k] Marc 2. 18, etc. Luc 5. 33, etc.; 18. 12.
[l] Jean 3. 29.
[m] Jean 16. 20, 22. Act. 13. 2, 3; 14. 23. 1 Cor. 7. 5.
[n] Marc 2. 22.
[o] Marc 5. 22, etc. Luc 8. 41, etc.
[p] Marc 5. 25. Luc 8. 43.
[q] chap. 14. 36. Luc 6. 19.
[r] Luc 7. 50; 8. 48; 17. 19; 18. 42.
[s] Marc 5. 38. Luc 8. 51.
[t] 2 Chr. 35. 25.
[u] Act. 20. 10.
[x] chap. 15. 22; 20. 30, 31; 21. 9. Marc 10. 47, 48. Luc 18. 38, 39.

Digitized by Google

faire cela? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur!

29 Alors il leur toucha les yeux, en *leur* disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.

30 Et leurs yeux furent ouverts; et Jésus leur défendit fortement *d'en parler*, en *leur* disant: [y]Prenez garde que personne ne *le* sache.

31 [z]Mais étant sortis, ils répandirent sa réputation dans tout ce quartier-là.

32 [a]Et comme ils sortaient, on lui présenta un homme muet, démoniaque.

33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla; et le peuple, étant dans l'admiration, disait: Rien de semblable n'a jamais été vu en Israël.

34 Mais les pharisiens disaient: [b]Il chasse les démons par le prince des démons.

35 [c]Et Jésus allait par toutes les villes et par *toutes* les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du règne *de Dieu*, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.

36 [d]Et voyant la multitude du peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étaient dispersés et errants [e]comme des brebis qui n'ont point de berger.

37 Alors il dit à ses disciples: [f]La moisson *est* grande, mais *il y a* peu d'ouvriers.

38 [g]Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

CHAPITRE X.

Noms des douze apôtres. Leur mission.

JÉSUS, [a]ayant appelé ses douze disciples, [b]leur donna le pouvoir de chasser les esprits immondes et de guérir toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités.

2 Or, voici les noms des douze apôtres: le premier *est* Simon, [c]nommé Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère;

3 Philippe, et Barthélemi; Thomas, et Matthieu le péager; Jacques, fils d'Alphée, et Lebbée, surnommé Thaddée;

4 [d]Simon le Cananite, et [e]Judas Iscariot, qui même trahit *Jésus*.

5 Jésus envoya ces douze-là, et il leur donna ses ordres, en disant: N'allez point vers [f]les gentils, et n'entrez dans *aucune* ville [g]des Samaritains;

6 [h]mais allez plutôt aux [i]brebis de la maison d'Israël qui sont perdues.

7 [k]Et quand vous serez partis, prêchez, et dites [l]que le royaume des cieux approche.

8 [m]Guérissez les malades, nettoyez les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons; [n]vous *l'avez* reçu gratuitement, donnez-*le* gratuitement.

9 [o]Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures;

10 ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; [p]car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11 [q]Et dans quelque ville ou *dans quelque* bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne *de vous recevoir;* et demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez *de ce lieu-là*.

12 Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

13 [r]Et si la maison *en* est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'*en* est pas digne, que votre paix retourne à vous.

14 [s]Et partout où l'on ne vous recevra pas, et *où* l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15 [t]Je vous dis en vérité *que* Sodome et Gomorrhe seront traitées moins rigoureusement au jour du jugement que cette ville-là.

16 [u]Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; [x]soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes.

17 Mais donnez-vous garde des hommes; [y]car ils vous livreront aux tribunaux, [z]et ils vous feront fouetter dans les synagogues;

18 [a]et vous serez menés devant les gouverneurs, et *devant* les rois, à cause de moi, pour *me rendre* témoignage devant eux et devant les nations.

19 [b]Mais quand on vous livrera *à eux*, ne soyez point en peine ni de ce que vous direz, ni comment *vous parlerez;* [c]car ce que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même.

20 [d]Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais *c'est* l'Esprit de votre Père qui parlera par vous.

21 [e]Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père *son* enfant; et les enfants se soulèveront contre *leurs* pères et *leurs* mères, et les feront mourir.

22 [f]Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; [g]mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.

23 [h]Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre; je vous dis en vérité *que* vous n'aurez pas achevé *d'aller par toutes* les villes d'Israël, [i]que le Fils de l'homme ne soit venu.

24 [k]Le disciple n'est pas plus que son maître, ni le serviteur plus que son seigneur.

25 Il suffit au disciple d'être comme

---

[y] chap. 8. 4; 12. 16; 17. 9. Luc 5. 14.
[z] Marc 7. 36.
[a] chap. 12. 22. Luc 11. 14.
[b] chap. 12. 24. Marc 3. 22. Luc 11. 15.
[c] chap. 4. 23. Marc 6. 6. Luc 13. 22.
[d] Marc 6. 34.
[e] Nom. 27. 17. 1 Rois 22. 17. Ésa. 53. 6. Jér. 50. 6. Ézé. 34. 5, 6. Zach. 10. 2. 1 Pier. 2. 25.
[f] Luc 10. 2. Jean 4. 35.
[g] 2 Thess. 3. 1.
[a] Marc 3. 13, 14; 6. 7. Luc 6. 13; 9. 1.
[b] verset 8.
[c] Jean 1. 42.
[d] Luc 6. 15. Act. 1. 13.
[e] Jean 13. 26.
[f] chap. 4. 15.
[g] 2 Rois 17. 24. Jean 4. 9.
[h] chap. 15. 24. Act. 13. 46.
[i] chap. 9. 36; 15. 24.
[k] Luc 9. 2.
[l] chap. 3. 2; 4. 17. Luc 10. 9.
[m] Marc 6. 7, 13. Luc 10. 9.
[n] Act. 8. 18, 20.
[o] Marc 6. 8. Luc 9. 3; 10. 4; 22. 35.
[p] Luc 10. 7. 1 Cor. 9. 7, etc. 1 Tim. 5. 18.
[q] Luc 10. 8.
[r] Luc 10. 5.
[s] Marc 6. 11. Luc 9. 5; 10. 10, 11. Act. 13. 51; 18. 6.
[t] chap. 11. 24.
[u] Luc 10. 3.
[x] Prov. 8. 5, 12. Rom. 16. 19. 1 Cor. 14. 20. Éph. 5. 15.
[y] chap. 24. 9. Marc 13. 9. Luc 12. 11; 21. 12.
[z] Act. 5. 40.
[a] Act. 12. 1; 23. 33; 24. 1; 25. 4, etc. Phil. 1. 14.
[b] Marc 13. 11–13. Luc 12. 11; 21. 14, 15.
[c] Exo. 4. 12. Jér. 1. 7.
[d] 2 Sam. 23. 2. Act. 4. 8; 6. 10. 2 Tim. 4. 17.
[e] versets 35, 36. Mich. 7. 5, 6. Marc 13. 12. Luc 21. 16.
[f] Marc 13. 13. Luc 21. 17.
[g] chap. 24. 13.
[h] chap. 2. 13; 4. 12; 12. 15. Act. 8. 1; 9. 25; 14. 6.
[i] chap. 16. 28.
[k] Luc 6. 40. Jean 13. 16; 15. 20.

Digitized by Google

son maître, et au serviteur *d'être* comme son seigneur. [l]S'ils ont appelé le père de famille Béelzébul, combien plus *appelleront-ils ainsi* ses domestiques!

26 Ne les craignez donc point; [m]car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni *rien* de secret qui ne doive être connu.

27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-*le* dans la lumière; et ce que vous entendez *qu'on vous dit* à l'oreille, prêchez-*le* sur le haut des maisons.

28 [n]Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme: mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans la géhenne.

29 [o]Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? et *néanmoins* il n'en tombera pas un seul à terre sans *la permission de* votre Père.

30 [p]Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

31 Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

32 [q]Quiconque donc me confessera devant les hommes, [r]je le confesserai aussi devant mon Père qui *est* aux cieux.

33 [s]Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui *est* aux cieux.

34 [t]Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je suis venu apporter, non la paix, mais l'épée.

35 [u]Car je suis venu mettre la division entre le fils et le père, entre la fille et la mère, entre la belle-fille et la belle-mère.

36 [x]Et on aura pour ennemis ses propres domestiques.

37 [y]Celui qui aime *son* père ou *sa* mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et qui aime *son* fils ou *sa* fille plus que moi, n'est pas digne de moi;

38 [z]et celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

39 [a]Celui qui aura conservé sa vie, la perdra; mais celui qui aura perdu sa vie à cause de moi, la retrouvera.

40 [b]Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

41 [c]Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.

42 [d]Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'*eau* froide à un de ces petits, parce qu'il est *mon* disciple, je vous dis en vérité *qu*'il ne perdra point sa récompense.

[l] chap. 9. 34; 12. 24. Marc 3. 22. Luc 11. 15. Jean 8. 48, 52.
[m] Job 12. 22. Marc 4. 22. Luc 8. 17; 12. 2.
[n] Ésa. 8. 12, 13. Jér. 1. 8. Luc 12. 4. 1 Pier. 3. 14.
[o] Luc 12. 6.
[p] 1 Sam. 14. 45. 2 Sam. 14. 11. Luc 21. 18. Act. 27. 34.
[q] Luc 12. 8. Rom. 10. 9, 10.
[r] Apoc. 3. 5.
[s] Marc 8. 38. Luc 9. 26. 2 Tim. 2. 12.
[t] Luc 12. 51.
[u] Luc 12. 53. Mich. 7. 6.
[x] Ps. 41. 10. Jean 13. 18.
[y] Luc 14. 26.
[z] chap. 16. 24. Marc 8. 34. Luc 9. 23; 14. 27.
[a] chap. 16. 25. Luc 9. 24; 17. 33. Jean 12. 25.
[b] chap. 18. 5. Luc 9. 48; 10. 16. Jean 12. 44; 13. 20. Gal. 4. 14.
[c] 1 Rois 17. 10; 18. 4. 2 Rois 4. 8.
[d] chap. 18. 5, 6; 25. 40. Marc 9. 41. Héb. 6. 10.

CHAPITRE XI.

Réponse de Jésus-Christ aux disciples de Jean-Baptiste. Reproches aux villes qui ne s'étaient pas converties.

APRES que Jésus eut achevé de donner *ces* ordres à ses douze disciples, [a]il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.

2 [b]Or, Jean ayant ouï parler [c]dans la prison de ce que Jésus-Christ faisait, envoya deux de ses disciples pour lui dire:

3 Es-tu [d]celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?

4 Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et *que* vous voyez:

5 [e]Les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, [f]et l'évangile est annoncé aux pauvres.

6 [g]Heureux celui qui ne se [h]scandalisera pas de moi.

7 [i]Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean au peuple, *et dit:* Qu'êtes-vous allés voir au désert? *Était-ce* [k]un roseau agité du vent?

8 Mais *encore*, qu'êtes-vous allés voir? *Était-ce* un homme vêtu d'habits précieux? Voici, ceux qui portent des *habits* précieux sont dans les maisons des rois.

9 Qu'êtes-vous donc allés voir? [l]Un prophète? Oui, vous dis-je, [m]et plus qu'un prophète.

10 Car c'est celui-ci de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon ange devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi.

11 Je vous dis en vérité *qu*'entre ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité *aucun* plus grand que Jean-Baptiste; toutefois celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

12 [n]Mais depuis le temps de Jean-Baptiste jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est forcé, et les violents le ravissent.

13 Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.

14 Et si vous voulez recevoir *ce que je dis*, [o]il est *cet* Élie qui devait venir.

15 [p]Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

16 [q]Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble aux petits enfants qui sont assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons,

17 et *leur* disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous avons chanté des plaintes devant vous, et vous n'avez point pleuré.

18 Car Jean est venu ne mangeant

[a] Luc 8. 1. Rom. 15. 8.
[b] Luc 7. 18, etc.
[c] chap. 14. 3.
[d] Gen. 49. 10. Nom. 24. 17. Dan. 9. 24. Jean 6. 14.
[e] Ésa. 29. 18; 35. 4-6; 42. 7. Jean 2. 23; 3. 2; 5. 36; 10. 25, 38; 14. 11.
[f] Ésa. 61. 1. Zach. 11. 7, 11. Luc 4. 18. Jacq. 2. 5.
[g] Luc 7. 23.
[h] chap. 13. 57; 24. 10; 26. 31. Ésa. 8. 14, 15. Rom. 9. 32, 33. 1 Cor. 1. 23; 2. 14. Gal. 5. 11. 1 Pier. 2. 8.
[i] Luc 7. 24.
[k] Éph. 4. 14.
[l] chap. 14. 5; 21. 26. Luc 7. 26.
[m] Mal. 3. 1. Marc 1. 2. Luc 1. 76; 7. 27.
[n] Luc 16. 16.
[o] chap. 17. 12. Mal. 4. 5. Luc 1. 17.
[p] chap. 13. 9, 43. Luc 8. 8. Apoc. 2. 7, 11, 17, 29; 3. 6, 13, 22.
[q] Luc 7. 31.

Digitized by Google

ni ne buvant; et ils disent: Il a un
démon.
19 Le Fils de l'homme est venu man-
geant et buvant; et ils disent: Voilà
un mangeur et un buveur, [r]un ami des
péagers et des gens de mauvaise vie;
[s]mais la sagesse a été justifiée par ses
enfants.
20 [t]Alors il se mit à faire des re-
proches aux villes où il avait fait
plusieurs de ses miracles, de ce qu'el-
les ne s'étaient point amendées:
21 Malheur à toi, Corazin! malheur
à toi, Betsaïda! car si les miracles
qui ont été faits au milieu de vous
eussent été faits à Tyr et à Sidon, il
y a longtemps qu'elles se seraient re-
penties [u]en *prenant* le sac et la cen-
dre.
22 C'est pourquoi je vous dis *que*
Tyr et Sidon seront traitées moins
rigoureusement que vous au jour du
jugement.
23 Et toi, Capernaüm, [x]qui as *été*
élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée
jusqu'en enfer; car si les miracles
[y]qui ont été faits au milieu de toi
eussent été faits à Sodome, elle sub-
sisterait encore aujourd'hui.
24 C'est pourquoi je te dis [z]que ceux
de Sodome seront traités moins rigou-
reusement que toi au jour du juge-
ment.
25 [a]En ce temps-là Jésus, prenant
la parole, dit: Je te loue, ô Père! Sei-
gneur du ciel et de la terre, de ce que
tu as [b]caché ces choses aux sages et
aux intelligents, [c]et *que* tu les as
révélées aux enfants.
26 Oui, mon Père! *cela est* ainsi,
parce que tu l'as trouvé bon.
27 [d]Toutes choses m'ont été données
par mon Père; et nul ne connaît le
Fils que le Père; [e]et nul ne connaît
le Père que le Fils, et celui à qui le
Fils aura voulu *le* faire connaître.
28 [f]Venez à moi, vous tous qui êtes
travaillés et chargés, et je vous soula-
gerai.
29 Chargez-vous de mon joug, [g]et
apprenez de moi que je suis doux et
[h]humble de cœur, [i]et vous trouverez
le repos de vos âmes;
30 [k]car mon joug est aisé, et mon
fardeau léger.

CHAPITRE XII.

Du sabbat. Guérison d'un démoniaque. Du péché contre le Saint-Esprit.

EN ce temps-là [a]Jésus passait par
des blés un jour de sabbat; et
ses disciples, ayant faim, se mirent à
arracher des épis et à *en* manger.
2 Les pharisiens, voyant *cela*, lui
dirent: Voici tes disciples qui font ce
qu'il n'est pas permis de faire le jour
du sabbat.
3 Mais il leur dit: N'avez-vous pas

r chap. 9. 10, 11.
s Luc 7. 35.
t Luc 10. 13, etc.
u Jonas 3. 7, 8.
x Ésa. 14. 13. Lam. 2. 1.
y chap. 8. 5, 15; 9. 2, 18, 20, 28, 31.
z chap. 10. 15.
a Luc 10. 21.
b Deut. 29. 4. Job 17. 4. Ésa. 29. 14. 1 Cor. 1. 19, 27; 2. 8. 2 Cor. 3. 14.
c chap. 16. 17. Ps. 8. 3.
d chap. 28. 18. Luc 10. 22. Jean 3. 35; 13. 3; 17. 2. 1 Cor. 15. 27.
e Jean 1. 18; 6. 46; 7. 28; 8. 55; 10. 15; 14. 7, 9.
f Ésa. 55. 1.
g Jean 13. 15. Phil. 2. 5. 1 Pier. 2. 21. 1 Jean 2. 6.
h Zach. 9. 9. Phil. 2. 7, 8.
i Jér. 6. 16.
k 1 Jean 5. 3.
a Deut. 23. 25. Marc 2. 23. Luc 6. 1.

lu [b]ce que fit David ayant faim, tant
lui que ceux qui *étaient* avec lui;
4 comment il entra dans la maison
de Dieu, et mangea [c]les pains de pro-
position, dont il n'était pas permis de
manger, ni à lui, ni à ceux qui *étaient*
avec lui, [d]mais aux seuls sacrifica-
teurs?
5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi
que les sacrificateurs, au jour du sab-
bat, [e]violent le sabbat dans le temple,
sans être coupables *pour cela?*
6 Or, je vous dis qu'il y a ici [f]*quel-
qu'un qui est* plus grand que le temple.
7 Que si vous saviez ce que signifie
ceci: [g]Je veux la miséricorde, et non
pas le sacrifice, vous n'auriez pas
condamné ceux qui ne sont point cou-
pables;
8 [h]car le Fils de l'homme est maître
même du sabbat.
9 [i]Étant parti de là, il vint dans
leur synagogue.
10 Et il s'y trouva un homme qui
avait une main sèche; et ils lui de-
mandèrent pour avoir lieu de l'ac-
cuser: [k]Est-il permis de guérir dans
les jours de sabbat?
11 Et il leur dit: Qui sera celui
d'entre vous, qui, ayant une brebis,
[l]si elle tombe au jour du sabbat dans
une fosse, ne la prenne et ne *l'en*
retire?
12 Et combien un homme *ne* vaut-il
pas mieux qu'une brebis! Il est donc
permis de faire du bien dans les jours
de sabbat.
13 Alors il dit à cet homme: Étends
ta main. Et il *l'*étendit, et elle de-
vint saine comme l'autre.
14 Là-dessus, [m]les pharisiens, étant
sortis, délibérèrent entre eux com-
ment ils le feraient périr.
15 Mais Jésus, connaissant *cela*, [n]par-
tit de là; [o]et une grande multitude le
suivit, et il les guérit tous.
16 [p]Et il leur défendit fortement de
le faire connaître;
17 de sorte que ce qui avait été dit
par Ésaïe le prophète fut accompli:
18 [q]Voici mon serviteur que j'ai élu,
mon bien-aimé [r]en qui mon âme a
mis toute son affection; [s]je mettrai
mon Esprit sur lui, et il annoncera
la justice aux nations.
19 Il ne contestera point, et ne criera
point, et on n'entendra point sa voix
dans les places.
20 Il ne rompra pas *tout à fait* le
roseau froissé, et il n'éteindra pas le
lumignon qui fume *encore*, jusqu'à ce
qu'il ait rendu la justice victorieuse.
21 Et les nations espéreront en son
nom.
22 [t]Alors on présenta à *Jésus* un
démoniaque aveugle et muet, lequel
il guérit; de sorte que celui *qui avait
été* aveugle et muet parlait et voyait.

b 1 Sam. 21. 6.
c Exo. 25. 30. Lév. 24. 5, 9.
d Exo. 29. 32, 33. Lév. 8. 31; 24. 9.
e Nom. 28. 9. Jean 7. 22.
f 2 Chr. 6. 18. Mal. 3. 1.
g chap. 9. 13. Osée 6. 6. Mich. 6. 6—8.
h Marc 2. 28.
i Marc 3. 1. Luc 6. 6.
k Luc 13. 14; 14. 3. Jean 9. 16.
l Exo. 23. 4, 5. Deut. 22. 4.
m chap. 27. 1. Marc 3. 6. Luc 6. 11. Jean 5. 18; 11. 53.
n chap. 10. 23. Marc 3. 7.
o chap. 19. 2.
p chap. 8. 4; 9. 30; 17. 9.
q Ésa. 42. 1.
r chap. 3. 17; 17. 5.
s chap. 3. 16. Luc 4. 18. Jean 3. 34.
t chap. 9. 32. Luc 11. 14.

Digitized by Google

23 *De quoi* tout le peuple fut étonné,
et ils disaient: [u]Cet homme ne serait-
il point le Fils de David?
24 [x]Mais les pharisiens, entendant
cela, disaient: Cet homme ne chasse
les démons que par Béelzébul, le
prince des démons.
25 Mais Jésus, [y]connaissant leurs pen-
sées, leur dit: Tout royaume divisé
contre lui-même sera réduit en désert;
et toute ville ou *toute* maison divisée
contre elle-même ne subsistera point.
26 [z]Si donc Satan chasse Satan, il
est divisé contre lui-même; comment
donc son royaume subsistera-t-il?
27 Que si je chasse les démons par
Béelzébul, vos fils par qui *les* chas-
sent-ils? C'est pourquoi ils seront *eux-
mêmes* vos juges.
28 Mais si je chasse les démons par
l'Esprit de Dieu, *il est* donc *vrai que*
[a]le règne de Dieu est venu à vous.
29 [b]Et comment quelqu'un pourrait-
il entrer dans la maison d'un homme
fort, et piller son bien, s'il n'avait
auparavant lié cet homme fort? Après
quoi il pourrait piller sa maison.
30 [c]Celui qui n'est pas avec moi est
contre moi, et celui qui n'assemble
pas avec moi disperse.
31 [d]C'est pourquoi je vous dis *que*
tout péché et *tout* blasphème sera
pardonné aux hommes; mais le blas-
phème contre l'Esprit ne leur sera
point pardonné.
32 Et si quelqu'un a parlé contre le
Fils de l'homme, [e]il pourra lui être
pardonné; mais celui qui aura parlé
contre le Saint-Esprit n'en obtiendra
le pardon, ni dans ce siècle, ni dans
celui qui est à venir.
33 [f]Ou dites que l'arbre est bon, et
son fruit bon; ou dites que l'arbre est
mauvais, et que son fruit est mauvais
aussi; car on connaît l'arbre par le
fruit.
34 [g]Race de vipères! comment pour-
riez-vous dire de bonnes choses, étant
méchants? [h]car c'est de l'abondance
du cœur que la bouche parle.
35 L'homme de bien tire de bonnes
choses du bon trésor de son cœur;
mais le méchant tire de mauvaises
choses du mauvais trésor *de son cœur.*
36 Or, je vous dis que les hommes
rendront compte, au jour du jugement,
de toutes les [i]paroles vaines qu'ils
auront dites;
37 car tu seras justifié par tes pa-
roles, et par tes paroles tu seras con-
damné.
38 [k]Alors quelques-uns des scribes
et des pharisiens *lui* dirent: Maître!
nous voudrions te voir *faire* quelque
miracle.
39 Mais lui, répondant, leur dit: La
race méchante et [l]adultère demande
un miracle; mais il ne lui en sera
accordé aucun autre que celui du pro-
phète Jonas.
40 [m]Car comme Jonas fut dans le
ventre d'un grand poisson trois jours
et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme
sera dans le sein de la terre trois jours
et trois nuits.
41 [n]Les Ninivites s'élèveront au *jour
du* jugement contre cette nation, et
la condamneront, [o]parce qu'ils s'a-
mendèrent à la prédication de Jonas;
et il y a ici plus que Jonas.
42 [p]La reine du Midi s'élèvera au
jour du jugement contre cette nation,
et la condamnera, car elle vint d'un
pays éloigné pour entendre la sagesse
de Salomon; et il y a ici plus que
Salomon.
43 [q]Lorsqu'un esprit immonde est
sorti d'un homme, [r]il va par des lieux
arides, cherchant du repos, et il n'*en*
trouve point.
44 Alors il dit: Je retournerai dans
ma maison, d'où je suis sorti; et
étant revenu, il *la* trouve vide, balayée
et ornée.
45 Alors il s'en va, et prend avec lui
sept autres esprits plus méchants que
lui, lesquels, *y* étant entrés, habitent
là; [s]et la dernière *condition* de cet
homme-là est pire que la première.
Il en arrivera ainsi à cette méchante
race.
46 [t]Et comme *Jésus* parlait encore
au peuple, sa mère et [u]ses frères, qui
étaient dehors, demandèrent à lui
parler.
47 Et quelqu'un lui dit: Voilà, ta
mère et tes frères sont là dehors, qui
demandent à te parler.
48 Mais il répondit à celui qui lui
avait dit *cela:* Qui est ma mère, et
qui sont mes frères?
49 Et étendant sa main sur ses dis-
ciples, il dit: Voici ma mère et mes
frères.
50 [x]Car quiconque fera la volonté
de mon Père qui *est* aux cieux, c'est
celui-là qui est mon frère, et ma sœur,
et ma mère.

CHAPITRE XIII.

Parabole du semeur, de l'ivraie, du grain de moutarde, et autres. Jésus méprisé dans sa patrie.

CE même jour, [a]Jésus, étant sorti
de la maison, s'assit au bord de
la mer.
2 [b]Et une grande foule de peuple
s'assembla vers lui; en sorte [c]qu'il
monta dans une barque. Il s'y assit,
et toute la multitude se tenait sur
le rivage.
3 Et il leur dit plusieurs choses par
des similitudes, et il *leur* parla *ainsi;*
[d]Un semeur sortit pour semer.
4 Et comme il semait, une partie *de
la semence* tomba le long du chemin;
et les oiseaux vinrent et la mangèrent
toute.

[u] chap. 22. 42. Jean 7. 42. [x] chap. 9. 34. Marc 3. 22. Luc 11. 15. [y] chap. 9. 4. Jean 2. 25. Act. 1. 24. Apoc. 2. 23. [z] Marc 3. 23. [a] Dan. 2. 44; 7. 14. Luc 1. 33; 11. 20; 17. 20, 21. [b] Ésa. 49. 24. Luc 11. 21, 22. [c] Marc 9. 40. Luc 11. 23. [d] Marc 3. 28. Luc 12. 10. Héb. 6. 4, etc.; 10. 26, 29. 1 Jean 5. 16. [e] 1 Tim. 1. 13. [f] chap. 7. 17. Luc 6. 43, 44. [g] chap. 3. 7; 23. 33. Act. 7. 51. [h] Luc 6. 45. [i] Eccl. 5. 7. [k] chap. 16. 1. Marc 8. 11. Luc 11. 16, 29. Jean 2. 18. 1 Cor. 1. 22. [l] chap. 16. 4. Ésa. 57. 3. Marc 8. 38. Jean 4. 48.

[m] Jonas 2. 1. [n] Luc 11. 32. [o] Jonas 3. 5. [p] 1 Rois 10. 1. 2 Chr. 9. 1. Luc 11. 31. [q] Luc 11. 24. [r] Job 1. 7. 1 Pier. 5. 8. [s] Héb. 6. 4; 10. 26. 2 Pier. 2. 20—22. [t] Marc 3. 31. Luc 8. 19—21. [u] chap. 13. 55. Marc 6. 3. Jean 2. 12; 7. 3, 5. Act. 1. 14. 1 Cor. 9. 5. Gal. 1. 19. [x] Jean 15. 14. Gal. 5. 6; 6. 15. Col. 3. 11. Héb. 2. 11. [a] Marc 4. 1. [b] Luc 8. 4. [c] Luc 5. 3. [d] Luc 8. 5.

Digitized by Google

5 L'autre partie tomba sur des *endroits* pierreux, où elle n'avait que peu de terre; et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre;

6 mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.

7 L'autre partie tomba parmi des épines; et les épines crûrent et l'étouffèrent.

8 Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit: [e]un *grain en rapporta* cent, un autre soixante, et un autre trente.

9 [f]Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10 Alors les disciples, s'étant approchés, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu par des similitudes?

11 Il répondit, et leur dit: [g]Parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais cela ne leur est point donné.

12 [h]Car on donnera à celui qui a *déjà*, et il aura encore davantage; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

13 C'est à cause de cela que je leur parle en similitudes, [i]parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent et ne comprennent point.

14 Ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Ésaïe, qui dit: [k]Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; vous verrez de vos yeux, et vous n'apercevrez point.

15 Car le cœur de ce peuple est appesanti; ils ont ouï dur de leurs oreilles, ils ont fermé les yeux, afin qu'ils n'aperçoivent pas de leurs yeux, et qu'ils n'entendent pas de leurs oreilles, et qu'ils ne comprennent pas du cœur, et qu'ils ne se convertissent pas, et que je ne les guérisse pas.

16 [l]Mais *pour vous*, vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient et des oreilles qui entendent.

17 Car je vous dis en vérité [m]que plusieurs prophètes et *plusieurs* justes ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne *l'*ont pas vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne *l'*ont pas entendu.

18 [n]Vous donc écoutez *ce que signifie* la similitude du semeur:

19 Lorsqu'un homme entend [o]la parole du royaume *de Dieu*, et qu'il ne *la* comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur: c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

20 Et celui qui a reçu la semence dans des *endroits* pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord [p]avec joie;

21 mais il n'a point de racine en lui-même: *c'est pourquoi* il n'est que pour un temps; et lorsque l'affliction ou la persécution surviennent à cause de la parole, [q]il se scandalise aussitôt.

22 [r]Et celui qui a reçu la semence [s]parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole, et qui *la* comprend, [t]et qui porte du fruit; en sorte qu'un *grain en* produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

24 *Jésus* leur proposa une autre similitude, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé de bonne semence en son champ.

25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.

26 Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.

27 Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire: Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

28 Et il leur dit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent: Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

29 Et il *leur* dit: Non, de peur qu'*il n'arrive qu'*en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le froment en même temps.

30 Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler; [u]mais assemblez le froment dans mon grenier.

31 [x]Il leur proposa une autre similitude, et il dit: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde que quelqu'un prend et sème dans son champ.

32 Ce *grain* est la plus petite de toutes les semences; mais quand il a crû, il est plus grand que les *autres* légumes, et il devient un arbre; tellement que les oiseaux du ciel *y* viennent, et font leurs nids dans ses branches.

33 [y]Il leur dit une autre similitude: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prend, et qu'elle met parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que *la pâte* soit toute levée.

34 [z]Jésus dit toutes ces choses au peuple en similitudes, et il ne leur parlait point sans similitudes;

35 de sorte que ce qui avait été dit

e Gen. 26. 12.
f chap. 11. 15. Marc 4. 9.
g chap. 11. 25; 16. 17. Marc 4. 11. 1 Cor. 2. 10. 1 Jean 2. 27.
h chap. 25. 29. Marc 4. 25. Luc 8. 18; 19. 26.
i Marc 4. 12. Luc 8. 10.
k Ésa. 6. 9. Ézé. 12. 2. Jean 12. 40. Act. 28. 26, 27. Rom. 11. 8. 2 Cor. 3. 14, 15.
l chap. 16. 17. Prov. 8. 34. Luc 10. 23, 24.
m Héb. 11. 13. 1 Pier. 1. 10—12.
n Marc 4. 14. Luc 8. 11.
o chap. 4. 23.
p Ésa. 58. 2. Ézé. 33. 31, 32. Jean 5. 35.
q chap. 11. 6. 2 Tim. 1. 15.
r chap. 19. 23. Marc 10. 23. Luc 18. 24. 1 Tim. 6. 9. 2 Tim. 4. 10.
s Jér. 4. 3.
t Jean 15.
u chap. 3. 12.
x Marc 4. 30. Luc 13. 18, 19.
y Luc 13. 20.
z Marc 4. 33, 34.

Digitized by Google

a Ps. 78. 2. b Rom. 16. 25, 26. 1 Cor. 2. 7. Éph. 3. 9. Col. 1. 26. c chap. 24. 14; 28. 19. Marc 16. 15, 20. Luc 24. 47. Rom. 10. 18. Col. 1. 6. d Gen. 3. 15. Jean 8. 44. Act. 13. 10. 1 Jean 3. 8. e Joël 3. 13. Apoc. 14. 15. f verset 49. g chap. 18. 7. 2 Pier. 2. 1, 2. h chap. 3. 12. Apoc. 19. 20; 20. 10. i verset 50. chap. 8. 12; 22. 13; 24. 51; 25. 30. k Dan. 12. 3. 1 Cor. 15. 42, 43. l verset 9. m Phil. 3. 7, 8. n Ésa. 55. 1. Apoc. 3. 18. o Prov. 2. 4; 3. 14, 15; 8. 10, 19. p Prov. 23. 23. q chap. 22. 10. r chap. 25. 32. s verset 42.

par le prophète fut accompli: *a* J'ouvri-
rai ma bouche en similitudes; *b* j'an-
noncerai les choses qui ont été cachées
depuis la création du monde.
36 Alors Jésus, ayant renvoyé le
peuple, s'en alla à la maison, et ses
disciples, étant venus vers lui, *lui* di-
rent: Explique-nous la similitude de
l'ivraie du champ.
37 Il *leur* répondit, et leur dit: Celui
qui sème la bonne semence, c'est le
Fils de l'homme;
38 *c* le champ, c'est le monde; la bon-
ne semence, ce sont les enfants du
royaume; l'ivraie, ce sont *d* les enfants
du malin;
39 l'ennemi qui l'a semée, c'est le
diable; *e* la moisson, c'est la fin du
monde; et les moissonneurs sont les
anges.
40 Comme donc on amasse l'ivraie,
et qu'on la brûle dans le feu, il en sera
de même à la fin du monde.
41 *f* Le Fils de l'homme enverra ses
anges, *g* qui ôteront de son royaume
tous les scandales et ceux qui font
l'iniquité;
42 *h* et ils les jetteront dans la four-
naise ardente: *i* c'est là qu'il y aura
des pleurs et des grincements de dents.
43 *k* Alors les justes luiront comme le
soleil dans le royaume de leur Père.
l Que celui qui a des oreilles pour ouïr,
entende.
44 Le royaume des cieux est encore
semblable à un trésor caché dans un
champ, qu'un homme a trouvé, et
qu'il cache; et de la joie *qu'il* en *a*,
il s'en va, *m* et vend tout ce qu'il a,
n et achète ce champ-là.
45 Le royaume des cieux est encore
semblable à un marchand qui cherche
de belles perles;
46 *et* qui, ayant trouvé *o* une perle de
grand prix, s'en va, et vend tout ce
qu'il a, *p* et l'achète.
47 Le royaume des cieux est encore
semblable à un filet qui, étant jeté
dans la mer, *q* ramasse toutes sortes *de
choses*.
48 Quand il est rempli, *les pêcheurs*
le tirent sur le rivage; et s'étant assis,
ils mettent ce qu'il y a de bon à part
dans *leurs* vaisseaux, et ils jettent ce
qui ne vaut rien.
49 Il en sera de même à la fin du
monde: les anges viendront, *r* et sépa-
reront les méchants du milieu des
justes;
50 *s* et ils jetteront *les méchants* dans
la fournaise ardente: c'est là qu'il y
aura des pleurs et des grincements de
dents.
51 *Et* Jésus dit à *ses disciples:* Avez-
vous compris toutes ces choses? Ils
lui répondirent: Oui, Seigneur!
52 Et il leur dit: C'est pour cela que
tout docteur qui est *bien* instruit dans

t Cant. 7. 13. u Marc 6. 1. Luc 4. 16, 23. x Ésa. 49. 7. Marc 6. 3. Luc 3. 23. Jean 6. 42. y chap. 12. 46. z Marc 15. 40. a chap. 11. 6. Marc 6. 3, 4. b Luc 4. 24. Jean 4. 44. c Marc 6. 5, 6.

ce qui regarde le royaume des cieux,
est semblable à un père de famille qui
tire de son trésor *t* des choses nouvelles
et des choses vieilles.
53 Et il arriva *que* quand Jésus eut
achevé ces similitudes, il se retira de
ce lieu-là.
54 *u* Et étant venu en sa patrie, il
les enseignait dans leur synagogue;
de sorte qu'ils étaient étonnés, et qu'ils
disaient: D'où *viennent* à cet homme
cette sagesse et ces miracles?
55 *x* N'est-ce pas le fils du charpen-
tier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas
Marie? et *y* ses frères, *z* Jacques, Joses,
Simon et Jude?
56 Et ses sœurs ne sont-elles pas
toutes parmi nous? D'où lui *vien-
nent* donc toutes ces choses?
57 *a* De sorte qu'ils se scandalisaient
de lui. Mais Jésus leur dit: *b* Un
prophète n'est méprisé que dans son
pays et dans sa maison.
58 *c* Et il ne fit là que peu de miracles,
à cause de leur incrédulité.

CHAPITRE XIV.

Histoire de la mort de Jean-Baptiste. Divers miracles.

a Marc 6. 14. Luc 9. 7. b Marc 6. 17. Luc 3. 19, 20. c Lév. 18. 16; 20. 21. d chap. 21. 26. Luc 20. 6.

EN ce temps-là *a* Hérode le té-
trarque entendit ce qu'on publiait
de Jésus;
2 et il dit à ses serviteurs: C'est
Jean-Baptiste; il est ressuscité des
morts, et c'est pour cela qu'il se fait
des miracles par lui.
3 *b* Car Hérode avait fait prendre
Jean, et l'avait fait lier et mettre en
prison, au sujet d'Hérodias, femme de
Philippe, son frère;
4 parce que Jean disait à *Hérode:*
c Il ne t'est pas permis de l'avoir *pour
femme*.
5 Et il aurait bien voulu le faire
mourir; mais il craignait le peuple,
d parce qu'on regardait *Jean* comme un
prophète.
6 Or, comme on célébrait le jour de
la naissance d'Hérode, la fille d'Héro-
dias dansa au milieu *de l'assemblée*, et
plut à Hérode;
7 de sorte qu'il lui promit avec ser-
ment de *lui* donner tout ce qu'elle de-
manderait.
8 Elle donc, étant poussée par sa
mère, *lui* dit: Donne-moi ici, dans un
plat, la tête de Jean-Baptiste.
9 Et le roi *en* fut fâché; mais à cause
du serment *qu'il avait fait*, et de ceux
qui étaient à table avec *lui*, il com-
manda qu'on la *lui* donnât.
10 Et il envoya couper la tête à Jean
dans la prison.
11 Et on apporta sa tête dans un
plat, et on la donna à la fille, et elle
la présenta à sa mère.
12 Puis ses disciples vinrent, et em-
portèrent son corps, et l'ensevelirent;
et ils vinrent *l*'annoncer à Jésus.

Digitized by Google

13 [e]Et Jésus, ayant appris *ce qu'Hérode disait de lui*, se retira de là dans une barque, en un lieu écarté, à part. Et quand le peuple *le* sut, *il sortit* des villes *et* le suivit à pied.

14 [f]Et Jésus, étant sorti *de la barque*, vit une grande multitude; [g]et il fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.

15 Et comme il se faisait tard, ses disciples vinrent à lui, et *lui* dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée; renvoie ce peuple, afin qu'ils aillent dans les bourgades, et qu'ils *y* achètent des vivres.

16 Mais Jésus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'ils *y* aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger.

17 Et ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

18 Et il *leur* dit: Apportez-les-moi ici.

19 Et après avoir commandé que le peuple s'assît sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, [h]il rendit grâces; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples *les donnèrent* au peuple.

20 Tous *en* mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.

21 Et ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans *compter* les femmes et les petits enfants.

22 Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples d'entrer dans la barque, et de passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait le peuple.

23 [i]Et après qu'il l'eut renvoyé, il monta sur une montagne, *pour être* à part, afin de prier; [k]et la nuit étant venue, il était là seul.

24 Cependant la barque était déjà au milieu de la mer, battue des flots; car le vent était contraire.

25 Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.

26 Et ses disciples, le voyant [l]marcher sur la mer, furent troublés, et ils dirent: C'est un fantôme; et de la frayeur *qu'ils eurent*, ils s'écrièrent.

27 Mais aussitôt Jésus leur parla, et *leur* dit: Rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point de peur.

28 Et Pierre, répondant, lui dit: Seigneur! si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi *en marchant* sur les eaux.

29 *Jésus lui* dit: Viens. Et Pierre, étant descendu de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

30 Mais voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, et dit: Seigneur! sauve-moi.

31 Et aussitôt Jésus étendit la main, et le prit, lui disant: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?

32 Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.

33 Alors ceux qui *étaient* dans la barque vinrent, et l'adorèrent, disant: [m]Tu es véritablement le Fils de Dieu.

34 [n]Et ayant passé *le lac*, ils vinrent dans le pays de Génézareth.

35 Et quand les gens de ce lieu-là l'eurent reconnu, ils envoyèrent par toute la contrée d'alentour; et ils lui présentèrent tous les malades.

36 Et ils le priaient qu'ils pussent seulement toucher le bord de son habit; [o]et tous ceux qui *le* touchèrent furent guéris.

[e] chap. 10. 23; 12. 15. Marc 6. 32. Luc 9. 10. Jean 6. 1, 2.
[f] Marc 6. 34. Luc 9. 12. Jean 6. 5.
[g] chap. 9. 36.
[h] chap. 15. 36.
[i] Marc 6. 46.
[k] Jean 6. 16.
[l] Job 9. 8.
[m] chap. 16. 16; 26. 63. Ps. 2. 7. Marc 1. 1. Luc 4. 41. Jean 1. 49; 6. 69; 11. 27. Act. 8. 37. Rom. 1. 4.
[n] Marc 6. 53.
[o] chap. 9. 20. Marc 3. 10. Luc 6. 19. Act. 19. 12.

CHAPITRE XV.

Jésus-Christ condamne les traditions. La Cananéenne. Divers miracles.

ALORS [a]des scribes et des pharisiens vinrent de Jérusalem à Jésus, et *lui* dirent:

2 [b]Pourquoi tes disciples transgressent-ils [c]la tradition des anciens? car ils ne se lavent point les mains lorsqu'ils prennent *leurs* repas.

3 Mais il leur répondit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition?

4 car Dieu a donné ce commandement: [d]Honore ton père et ta mère; et: [e]Que celui qui maudira *son* père ou *sa* mère soit puni de mort.

5 Mais vous, vous dites: Celui qui aura dit à son père ou à sa mère: [f]Tout ce dont je pourrais t'assister *est* un don *consacré à Dieu*, *n'est pas coupable*, quoiqu'il n'honore pas son père ou sa mère.

6 Et *ainsi* vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.

7 [g]Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé de vous, lorsqu'il a dit:

8 [h]Ce peuple s'approche de moi de sa bouche et m'honore de ses lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

9 Mais ils m'honorent en vain, en enseignant [i]des doctrines *qui ne sont que* des commandements d'hommes.

10 [k]Et ayant appelé le peuple, il leur dit: Écoutez, et comprenez *ceci*:

11 [l]Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.

12 Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent: N'as-tu pas remarqué que les pharisiens ont été scandalisés quand ils ont ouï ce discours?

13 Mais il *leur* répondit: [m]Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera déracinée.

14 Laissez-les; [n]ce sont des aveu-

[a] Marc 7. 1.
[b] Marc 7. 5.
[c] Col. 2. 8.
[d] Exo. 20. 12. Lév. 19. 3. Deut. 5. 16. Prov. 23. 22. Éph. 6. 2.
[e] Exo. 21. 17. Lév. 20. 9. Deut. 27. 16. Prov. 20. 20; 30. 17.
[f] Marc 7. 11, 12.
[g] Marc 7. 6.
[h] Ésa. 29. 13. Ézé. 33. 31.
[i] Col. 2. 18—22. Tite 1. 14.
[k] Marc 7. 14.
[l] Act. 10. 15. Rom. 14. 14, 17, 20. 1 Tim. 4. 4. Tite 1. 15.
[m] Jean 15. 2. 1 Cor. 3. 12, etc.
[n] chap. 23. 16. Mal. 2. 8. Luc 6. 39.

Digitized by Google

gles qui conduisent des aveugles: que
si un aveugle conduit un *autre* aveu-
gle, ils tomberont tous deux dans la
fosse.
o Marc 7. 17. 15 [o]Alors Pierre, prenant la parole,
lui dit: Explique-nous cette parabole.
p chap. 16. 9. 16 Et Jésus dit: [p]Vous aussi, êtes-
Marc 7. 18. vous encore sans intelligence?
q 1 Cor. 6. 13. 17 Ne comprenez-vous pas que [q]tout
ce qui entre dans la bouche s'en va
dans le ventre, et est jeté aux lieux
secrets?
r Jacq. 3. 6. 18 [r]Mais ce qui sort de la bouche
vient du cœur; c'est là ce qui souille
l'homme.
s Gen. 6. 5; 8. 21. 19 [s]Car c'est du cœur que viennent
Prov. 6. 14. les mauvaises pensées, les meurtres,
Jér. 17. 9. les adultères, les fornications, les lar-
Marc 7. 21. cins, les faux temoignages, les blas-
phèmes.
20 Ce sont ces choses-là qui souillent
l'homme; mais de manger sans s'être
lavé les mains, cela ne souille point
l'homme.
t Marc 7. 24. 21 [t]Et Jésus, partant de là, se retira
aux quartiers de Tyr et de Sidon.
22 Et une femme cananéenne, qui
venait de ces quartiers-là, s'écria, et
lui dit: Seigneur, Fils de David! aie
pitié de moi! ma fille est misérable-
ment tourmentée par le démon.
23 Mais il ne lui répondit rien. Sur
quoi ses disciples, s'étant approchés,
le prièrent, disant: Renvoie-la; car
elle crie après nous.
u chap. 10. 5, 6. 24 Et il répondit: [u]Je ne suis envoyé
Act. 3. 25, 26; 13. 46. qu'aux brebis perdues de la maison
Rom. 15. 8. d'Israël.
25 Et elle vint, et se prosterna, en
disant: Seigneur! aide-moi.
26 Et il répondit: Il n'est pas juste
de prendre le pain des enfants pour *le*
x chap. 7. 6. jeter aux petits [x]chiens.
Phil. 3. 2. 27 Mais elle dit: Il est vrai, Sei-
gneur! cependant les petits chiens
mangent des miettes qui tombent de
la table de leurs maîtres.
28 Alors Jésus, répondant, lui dit: O
femme! ta foi *est* grande; qu'il te
soit fait comme tu *le* désires. Et à
cette heure même sa fille fut guérie.
y Marc 7. 31. 29 [y]Jésus, partant de là, vint [z]près
z chap. 4. 18. de la mer de Galilée; et étant monté
sur une montagne, il s'y assit.
a chap. 11. 5. 30 [a]Alors une grande multitude de
Esa. 35. 5, 6. peuple vint à lui, ayant avec eux des
Luc 7. 22. boiteux, des aveugles, des muets, des
estropiés, et plusieurs autres, qu'ils
mirent aux pieds de Jésus, et il les
guérit;
31 de sorte que le peuple était dans
l'admiration, voyant que les muets
parlaient, que les estropiés étaient
guéris, que les boiteux marchaient,
que les aveugles voyaient; et ils glori-
fiaient le Dieu d'Israël.
b Marc 8. 1. 32 [b]Alors Jésus, ayant appelé ses
disciples, *leur* dit: J'ai pitié de cette
multitude; car il y a déjà trois jours
qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont
rien à manger; et je ne veux pas les
renvoyer à jeun, de peur que les forces
ne leur manquent en chemin.
33 [c]Et ses disciples lui dirent: D'où c 2 Rois 4. 43.
pourrions-nous avoir dans *ce* lieu dé-
sert assez de pain pour rassasier une
telle multitude?
34 Et Jésus leur dit: Combien avez-
vous de pains? Ils *lui* dirent: *Nous
en avons* sept, et quelque peu de petits
poissons.
35 Alors il commanda aux troupes de
s'asseoir à terre.
36 [d]Et ayant pris les sept pains et d chap. 14. 19.
les poissons, [e]et ayant rendu grâces, e 1 Sam.
il *les* rompit, et *les* donna à ses dis- 9. 13.
ciples, et les disciples *les donnèrent* au Luc 22. 19.
peuple.
37 Et tous *en* mangèrent, et furent
rassasiés; et on emporta sept corbeil-
les pleines des morceaux qui restèrent.
38 Or, ceux qui *en* avaient mangé
étaient quatre mille hommes, sans
compter les femmes et les petits en-
fants.
39 [f]Alors *Jésus*, ayant renvoyé le f Marc 8. 10.
peuple, entra dans une barque, et il
vint au territoire de Magdala.

CHAPITRE XVI.

Jésus-Christ refuse de faire un miracle. Confession de Pierre. Jésus-Christ prédit sa mort.

ALORS [a]des pharisiens et des sad- a chap. 12. 38.
ducéens vinrent *à lui*, et ils lui Marc 8. 11.
demandèrent, en *le* tentant, qu'il leur Luc 11. 16; 12. 54—56.
fît voir quelque miracle du ciel.
2 Mais il leur répondit: Quand le 1 Cor. 1. 22.
soir est venu, vous dites: *Il fera* beau
temps, car le ciel est rouge.
3 Et le matin *vous dites: Il y aura*
aujourd'hui de l'orage, car le ciel est
sombre et rouge. Hypocrites! vous
savez bien discerner l'apparence du
ciel, et vous ne pouvez pas *discerner*
les signes des temps!
4 [b]*Cette* race méchante et adultère b chap. 12. 39.
demande un miracle; mais on ne lui
en accordera aucun autre que [c]celui c Jonas 2. 1.
du prophète Jonas. Et les laissant,
il s'en alla.
5 [d]Et ses disciples, qui étaient allés d Marc 8. 14.
à l'autre bord, avaient oublié de pren-
dre des pains.
6 Et Jésus leur dit: [e]Gardez-vous e Luc 12. 1.
avec soin du levain des pharisiens et
des sadducéens.
7 Sur quoi ils pensaient en eux-
mêmes, et disaient: *C'est* parce que
nous n'avons point pris de pains.
8 Et Jésus, connaissant *cela*, leur
dit: Gens de peu de foi, pourquoi
pensez-vous *ainsi* en vous-mêmes *sur
ce* que vous n'avez point pris de pains?
9 N'avez-vous point encore d'intel-
ligence, et ne vous souvenez-vous *plus* f chap. 14. 17.
[f]des cinq pains des cinq mille hom- Jean 6. 9.

Digitized by Google

mes, et combien vous *en* remportâtes de paniers;

10 [g]ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien vous *en* remportâtes de corbeilles?

11 Comment ne comprenez-vous pas que je ne vous parlais pas du pain, *lorsque je vous ai dit* de vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens?

12 Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain, mais *que* c'était *du levain* de la doctrine des pharisiens et des sadducéens qu'il *leur* avait dit de se garder.

13 Et Jésus, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, demanda à ses disciples: [h]Qui disent les hommes que je suis, moi le Fils de l'homme?

14 Et ils *lui* répondirent: [i]Les uns *disent que tu es* Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.

15 Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?

16 Simon Pierre, prenant la parole, dit: [k]Tu es le CHRIST, le Fils du Dieu vivant.

17 Et Jésus lui répondit: Tu es heureux, Simon, fils de Jona; [l]car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé *cela*, mais c'est mon Père qui *est* dans les cieux.

18 Et moi je te dis aussi que [m]tu es Pierre, [n]et *que* sur cette pierre je bâtirai mon Église, et [o]les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

19 [p]Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.

20 [q]Alors il défendit à ses disciples de dire à personne que lui, Jésus, fût le Christ.

21 [r]Dès lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il *y* souffrît beaucoup de la part des sénateurs, et des principaux sacrificateurs, et des scribes, et qu'il *y* fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.

22 Alors Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre et à *lui* dire: A Dieu ne plaise, Seigneur! cela ne t'arrivera point.

23 Mais *Jésus*, se tournant, dit à Pierre: Retire-toi de moi, Satan! [s]tu m'es en scandale; car tu ne comprends point les choses *qui sont* de Dieu, mais *seulement* celles *qui sont* des hommes.

24 [t]Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

[g] chap. 15. 34. — [h] Marc 8. 27. Luc 9. 18. — [i] chap. 14. 2. Luc 9. 7—9. — [k] chap. 14. 33. Marc 8. 29. Luc 9. 20. Jean 6. 69; 11. 27. Act. 8. 37; 9. 20. Héb. 1. 2, 5. 1 Jean 4. 15; 5. 5. — [l] 1 Cor. 2. 10. Gal. 1. 16. Éph. 2. 8. — [m] Jean 1. 42. — [n] Éph. 2. 20. Apoc. 21. 14. — [o] Job 38. 17. Ps. 9. 14; 107. 18. Ésa. 38. 10. — [p] chap. 18. 18. Jean 20. 23. — [q] chap. 17. 9. Marc 8. 30. Luc 9. 21. — [r] chap. 20. 17. Marc 8. 31; 9. 31; 10. 33. Luc 9. 22; 18. 31; 24. 6, 7. — [s] Rom. 8. 7. — [t] chap. 10. 38. Marc 8. 34. Luc 9. 23; 14. 27. Act. 14. 22. 1 Thess. 3. 3. 2 Tim. 3. 12.

25 [u]Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera;

26 [x]car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme? [y]Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?

27 [z]Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, [a]avec ses anges; [b]et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

28 [c]Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.

CHAPITRE XVII.

Transfiguration de Jésus-Christ. Il guérit un lunatique, et paye les didrachmes.

SIX [a]jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les mena sur une haute montagne, à part.

2 Et il fut transfiguré en leur présence; son visage devint resplendissant comme le soleil, et ses habits devinrent éclatants comme la lumière.

3 En même temps Moïse et Élie apparurent, qui s'entretenaient avec lui.

4 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur! il est bon que nous demeurions ici; si tu veux, faisons-y trois tentes: une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

5 Comme il parlait encore, une nuée resplendissante les couvrit; et tout d'un coup une voix *sortit* de la nuée, qui dit: [b]C'est ici mon Fils bien-aimé, [c]en qui j'ai mis toute mon affection; [d]écoutez-le.

6 [e]*Ce que* les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très-grande crainte.

7 Mais Jésus, s'approchant, les [f]toucha, et *leur* dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.

8 Alors, élevant leurs yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.

9 Et comme ils descendaient de la montagne, [g]Jésus leur fit cette défense: Ne dites à personne ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

10 Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils [h]qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?

11 Et Jésus leur répondit: Il est vrai qu'Élie devait venir premièrement, [i]et rétablir toutes choses.

12 [k]Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont point reconnu; [l]mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu: [m]c'est ainsi aussi qu'ils feront souffrir le Fils de l'homme.

13 Alors les disciples comprirent que

[u] chap. 10. 39. Marc 8. 35. Luc 9. 24; 17. 33. Jean 12. 25. — [x] Marc 8. 36. Luc 9. 25. — [y] Ps. 49. 8, 9. — [z] chap. 26. 64. — [a] chap. 25. 31. Dan. 7. 10. Zach. 14. 5. Jude 15. — [b] Job 34. 11. Ps. 62. 12. Prov. 24. 12. Jér. 17. 10; 32. 19. Rom. 2. 6. 1 Cor. 3. 8. 2 Cor. 5. 10. 1 Pier. 1. 17. Apoc. 2. 23; 22. 12. — [c] Marc 9. 1. Luc 9. 27. — [a] Marc 9. 2. Luc 9. 28. 2 Pier. 1. 17.

[b] chap. 3. 17. Marc 1. 11. Luc 3. 22. — [c] Ésa. 42. 1. — [d] Deut. 18. 15, 19. Act. 3. 22, 23. — [e] 2 Pier. 1. 18. — [f] Dan. 8. 18; 9. 21; 10. 10, 18. — [g] chap. 16. 20. Marc 8. 30; 9. 9. — [h] chap. 11. 14. Mal. 4. 5. Marc 9. 11. — [i] Mal. 4. 6. Luc 1. 16, 17. Act. 3. 21. — [k] chap. 11. 14. Marc 9. 12, 13. — [l] chap. 14. 3, 10. — [m] chap. 16. 21.

Digitized by Google

c'était de Jean-Baptiste qu'il leur
avait parlé.
14 [n]Et lorsqu'ils furent venus vers
le peuple, un homme vint à lui, qui
se jeta à genoux devant lui,
15 et *lui* dit: Seigneur! aie pitié de
mon fils, car il est lunatique, et fort
tourmenté; et il tombe souvent dans
le feu, et souvent dans l'eau.
16 Et je l'ai présenté à tes disciples,
mais ils n'ont pu le guérir.
17 Et Jésus, répondant, dit: O race
incrédule et perverse! jusqu'à quand
serai-je avec vous? jusqu'à quand vous
supporterai-je? Amenez-le-moi ici.
18 Et Jésus reprit sévèrement le
démon, qui sortit de cet *enfant;* et
dès cette heure-là l'enfant fut guéri.
19 Alors les disciples vinrent en par-
ticulier à Jésus, et *lui* dirent: Pour-
quoi n'avons-nous pu chasser ce *dé-
mon?*
20 Et Jésus leur répondit: C'est à
cause de votre incrédulité; [o]car je
vous dis en vérité *que* si vous aviez de
la foi *aussi gros* qu'un grain de mou-
tarde, vous diriez à cette montagne:
Transporte-toi d'ici là, et elle s'*y*
transporterait, et rien ne vous serait
impossible.
21 Mais cette sorte *de démons* ne
sort que par la prière et *par* le jeûne.
22 [p]Et comme ils étaient dans la
Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de
l'homme doit être livré entre les mains
des hommes,
23 et ils le feront mourir; mais il
ressuscitera le troisième jour. Et *les
disciples en* furent fort attristés.
24 [q]Et quand ils furent arrivés à
Capernaüm, ceux qui recevaient les
didrachmes s'adressèrent à Pierre, et
lui dirent: Votre maître ne paye-t-il
pas les didrachmes?
25 Il dit: Oui. Et quand il fut
entré dans la maison, Jésus le pré-
vint, et *lui* dit: Que t'en semble,
Simon? Les rois de la terre, de qui
tirent-ils des tributs, ou des impôts?
Est-ce de leurs enfants, ou des étran-
gers?
26 Pierre dit: C'est des étrangers.
Jésus lui répondit: Les enfants *en*
sont donc exempts.
27 Mais afin que nous ne les scanda-
lisions point, va-t'en à la mer, jette
l'hameçon, et tire le premier poisson
qui se prendra; et quand tu lui auras
ouvert la bouche, tu trouveras un
statère; prends-le, et *le* leur donne
pour moi et *pour* toi.

[n] Marc 9. 14. Luc 9. 37.
[o] chap. 21. 21. Marc 11. 23. Luc 17. 6. 1 Cor. 13. 2.
[p] chap. 16. 21; 20. 17. Marc 8. 31; 9. 30, 31; 10. 33. Luc 9. 22, 44; 18. 31; 24. 6, 7.
[q] Marc 9. 33.

CHAPITRE XVIII.

Instruction du Seigneur sur l'humilité et le scandale. Parabole de la brebis égarée. Pardon des injures. Parabole du serviteur impitoyable.

EN [a]cette même heure-là les disci-
ples vinrent à Jésus, et *lui* di-
rent: Qui est le plus grand dans le
royaume des cieux?
2 Et Jésus, ayant fait venir un en-
fant, le mit au milieu d'eux,
3 et dit: Je vous le dis en vérité, [b]*que*
si vous ne changez, et *si* vous *ne* de-
venez comme des enfants, vous n'en-
trerez point dans le royaume des
cieux.
4 [c]C'est pourquoi quiconque s'humi-
liera soi-même, comme cet enfant, celui-
là est le plus grand dans le royaume
des cieux.
5 [d]Et quiconque reçoit un tel enfant
à cause de mon nom, il me reçoit.
6 [e]Mais si quelqu'un scandalise un de
ces petits qui croient en moi, il vau-
drait mieux pour lui qu'on lui attachât
au cou une meule d'âne, et qu'on le
jetât au fond de la mer.
7 Malheur au monde à cause des
scandales! [f]car il est nécessaire qu'il
arrive des scandales; [g]mais malheur à
l'homme par qui le scandale arrive!
8 [h]Que si ta main ou ton pied te fait
tomber *dans le péché*, coupe-les, et
jette-*les* loin de toi; *car* il vaut mieux
que tu entres boiteux ou manchot dans
la vie, que d'avoir deux pieds ou deux
mains, et d'être jeté dans le feu éternel.
9 Et si ton œil te fait tomber *dans le
péché*, arrache-le, et jette-*le* loin de
toi; car il vaut mieux que tu entres
dans la vie, n'ayant qu'un œil, que
d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans
la géhenne du feu.
10 Prenez garde de ne mépriser au-
cun de ces petits; car je vous dis que
[i]leurs anges voient sans cesse dans les
cieux la face de mon Père qui *est* aux
cieux.
11 [k]Car le Fils de l'homme est venu
pour sauver ce qui était perdu.
12 [l]Que vous en semble? Si un hom-
me a cent brebis, et qu'il y en ait une
égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-
vingt-dix-neuf pour s'en aller par les
montagnes chercher celle qui s'est
égarée?
13 Et s'il arrive qu'il la trouve, je
vous dis en vérité qu'il en a plus de
joie que des quatre-vingt-dix-neuf qui
ne se sont point égarées.
14 Ainsi la volonté de votre Père qui
est aux cieux n'est pas qu'aucun de ces
petits périsse.
15 [m]Si ton frère a péché contre toi,
va, et reprends-le entre toi et lui seul;
s'il t'écoute, [n]tu auras gagné ton
frère.
16 Mais s'il ne *t'*écoute pas, prends
avec toi encore une ou deux personnes,
afin que tout soit confirmé [o]sur la pa-
role de deux ou trois témoins.
17 Que s'il ne daigne pas les écouter,
dis-*le* à l'Église; et s'il ne daigne pas
écouter l'Église, [p]regarde-le comme un
païen et un péager.

[a] Marc 9. 34. Luc 9. 46; 22. 24.
[b] chap. 19. 14. Ps. 131. 2. Marc 10. 14. Luc 18. 16. 1 Cor. 14. 20. 1 Pier. 2. 2.
[c] chap. 20. 27; 23. 11.
[d] chap. 10. 42. Luc 9. 48.
[e] Marc 9. 42. Luc 17. 1, 2.
[f] 1 Cor. 11. 19.
[g] chap. 26. 24.
[h] chap. 5. 29, 30. Marc 9. 43, 45.
[i] Ps. 34. 8. Luc 1. 19. Héb. 1. 14.
[k] Luc 9. 56; 19. 10. Jean 3. 17; 12. 47.
[l] Luc 15. 4.
[m] Lév. 19. 17. Prov. 25. 9. Luc 17. 3.
[n] Jacq. 5. 20. 1 Pier. 3. 1.
[o] Deut. 17. 6; 19. 15. Jean 8. 17. 2 Cor. 13. 1. Héb. 10. 28.
[p] Rom. 16. 17. 1 Cor. 5. 9. 2 Thess. 3. 6, 14. 2 Jean 10.

Digitized by Google

18 Je vous dis en vérité [q]que tout ce que vous aurez lié sur la terre sera lié dans le ciel; et tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel.

19 Je vous dis encore que si deux d'entre vous [r]s'accordent sur la terre *pour demander* quelque chose, [s]tout ce qu'ils demanderont leur sera accordé par mon Père qui *est* aux cieux.

20 Car où il y a deux ou trois personnes assemblées en mon nom, j'y suis au milieu d'elles.

21 Alors Pierre, s'étant approché, lui dit: Seigneur! combien de fois pardonnerai-je à mon frère lorsqu'il m'aura offensé? [t]Sera-ce jusqu'à sept fois?

22 Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, [u]mais jusqu'à septante fois sept *fois*.

23 C'est pourquoi *ce qui arrive dans* le royaume des cieux est comparé à *ce que fit* un roi qui voulut faire compte avec ses serviteurs.

24 Quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui *lui* devait dix mille talents;

25 et parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son maître commanda [x]qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, afin que la dette fût payée.

26 Et ce serviteur, se jetant à terre, le suppliait, en *lui* disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te payerai tout.

27 Alors le maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui quitta la dette.

28 Mais ce serviteur, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devait cent [y]deniers, et l'ayant saisi, il *l'*étranglait, en *lui* disant: Paye-moi ce que tu *me* dois.

29 Et son compagnon de service, se jetant à ses pieds, le suppliait, en *lui* disant: Aie patience envers moi, et je te payerai tout.

30 Mais il n'*en* voulut rien *faire;* et s'en étant allé, il le fit mettre en prison, *pour y être* jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

31 Ses *autres* compagnons de service, voyant ce qui s'était passé, *en* furent fort indignés; et ils vinrent rapporter à leur maître tout ce qui était arrivé.

32 Alors son maître le fit venir, et lui dit: Méchant serviteur, je t'avais quitté toute cette dette, parce que tu m'*en* avais prié;

33 ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi?

34 Et son maître, étant irrité, le livra aux sergents, jusqu'à ce qu'il *lui* eût payé tout ce qu'il lui devait.

35 [z]C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas, chacun de vous, de *tout* son cœur, à son frère ses fautes.

[q] chap. 16. 19. Jean 20. 23. 1 Cor. 5. 4.
[r] chap. 5. 24.
[s] 1 Jean 3. 22; 5. 14.
[t] Luc 17. 4.
[u] chap. 6. 14. Marc 11. 25. Col. 3. 13.
[x] 2 Rois 4. 1. Néh. 5. 8.
[y] chap. 20. 2.
[z] chap. 6. 14. Prov. 21. 13. Marc 11. 26. Jacq. 2. 13.

CHAPITRE XIX.

Doctrine de Jésus-Christ sur le divorce. Danger des richesses.

QUAND [a]Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au delà du Jourdain.

2 [b]Et beaucoup de peuple l'*y* suivit, et il guérit là *leurs malades*.

3 Des pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque sujet que ce soit?

4 Et il leur répondit: N'avez-vous pas lu [c]que celui qui créa *l'homme*, au commencement *du monde*, fit un homme et une femme;

5 et *qu*'il est dit: [d]C'est à cause de cela que l'homme quittera son père et sa mère, et qu'il s'attachera à sa femme; [e]et les deux *ne* seront *qu*'une seule chair?

6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais *ils sont* une seule chair. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

7 Ils lui dirent: [f]Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, et de répudier *sa femme?*

8 Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en était pas ainsi au commencement.

9 [g]Mais je vous dis, *moi*, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet *aussi* un adultère.

10 Ses disciples lui dirent: [h]Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.

11 Mais il leur dit: [i]Tous ne sont pas capables de cela, mais *ceux-là seulement* à qui il a été donné.

12 Car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le sein de *leur* mère; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes; [k]et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre *ceci*, *le* comprenne.

13 [l]Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât *pour eux;* mais les disciples reprenaient *ceux qui les présentaient*.

14 Mais Jésus *leur* dit: Laissez ces petits enfants, et ne les empêchez point de venir à moi; [m]car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

[a] Marc 10. 1. Jean 10. 40.
[b] chap. 12. 15.
[c] Gen. 1. 27; 5. 2. Mal. 2. 15.
[d] Gen. 2. 24. Marc 10. 5-9. Éph. 5. 31.
[e] 1 Cor. 6. 16.
[f] chap. 5. 31. Deut. 24. 1.
[g] chap. 5. 32. Marc 10. 11. Luc 16. 18. 1 Cor. 7. 10, 11.
[h] Prov. 21. 19.
[i] 1 Cor. 7. 2, 7, 9, 17.
[k] 1 Cor. 7. 32, 34; 9. 5, 15.
[l] Marc 10. 13. Luc 18. 15.
[m] chap. 18. 3.

CC 5

Digitized by Google

15 Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16 [n]Et voici, quelqu'un, s'approchant, lui dit: [o]*Mon* bon maître! que dois-je faire pour avoir la vie éternelle?

17 Il lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? *Il* n'*y a* qu'un seul bon: *c'est* Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.

18 Il lui dit: Quels *commandements?* Et Jésus *lui* répondit: [p]Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;

19 [q]honore ton père et ta mère; [r]et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20 Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse; que me manque-t-il encore?

21 Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, [s]vends ce que tu as, et *le* donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; après cela, viens, et suis-moi.

22 Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste; car il possédait de grands biens.

23 Alors Jésus dit à ses disciples: Je vous dis en vérité [t]qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.

24 Et je vous dis encore: Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

25 Ses disciples, ayant entendu cela, furent fort étonnés, et ils disaient: Qui peut donc être sauvé?

26 Et Jésus, *les* regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; [u]mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

27 [x]Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Voici, [y]nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi; que nous *en* arrivera-t-il donc?

28 Et Jésus leur dit: Je vous dis en vérité, à vous qui m'avez suivi, que lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, dans le renouvellement *qui doit arriver*, [z]vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

29 [a]Et quiconque aura quitté des maisons, ou des frères, ou des sœurs, ou *son* père, ou *sa* mère, ou *sa* femme, ou *ses* enfants, ou des champs, à cause de mon nom, il *en* recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.

30 [b]Mais plusieurs *de ceux qui étaient* les premiers seront les derniers; et *ceux qui étaient* les derniers *seront* les premiers.

[n] Marc 10. 17. Luc 18. 18. [o] Luc 10. 25. [p] Exo. 20. 13. Deut. 5. 17. [q] chap. 15. 4. [r] chap. 22. 39. Lév. 19. 18. Rom. 13. 9. Gal. 5. 14. Jacq. 2. 8. [s] chap. 6. 20. Luc 12. 33; 16. 9. Act. 2. 45; 4. 34, 35. 1 Tim. 6. 18, 19. [t] chap. 13. 22. Marc 10. 24. 1 Cor. 1. 26. 1 Tim. 6. 9, 10. [u] Job 42. 2. Jér. 32. 17. Zach. 8. 6. Luc 1. 37; 18. 27. [x] Marc 10. 28. Luc 18. 28. [y] chap. 4. 20. Luc 5. 11. [z] chap. 20. 21. Luc 22. 28—30. 1 Cor. 6. 2, 3. Apoc. 2. 26. [a] Marc 10. 29, 30. Luc 18. 29, 30. [b] chap. 20. 16; 21. 31, 32. Marc 10. 31. Luc 13. 30.

CHAPITRE XX.

Parabole des ouvriers loués à des heures différentes. Demande des fils de Zébédée. Jésus-Christ guérit deux aveugles.

CAR le royaume des cieux est semblable à un père de famille qui sortit dès la pointe du jour afin de louer des ouvriers *pour travailler* à sa vigne.

2 Et ayant accordé avec les ouvriers à un [a]denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3 Il sortit encore environ la troisième heure *du jour*, et il *en* vit d'autres qui étaient dans la place sans rien faire,

4 auxquels il dit: Allez-vous-en aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5 Et ils *y* allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.

6 Et vers la onzième heure il sortit, et il *en* trouva d'autres qui étaient sans rien faire, auxquels il dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?

7 *Et* ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. *Et* il leur dit: Allez-vous-en aussi à ma vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8 Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à celui qui avait le soin de ses affaires: Appelle les ouvriers, et leur paye *leur* salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9 Et ceux *qui avaient été loués* sur la onzième heure étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10 Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendaient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11 Et *l*'ayant reçu, ils murmuraient contre le père de famille,

12 disant: Ces derniers *n'ont* travaillé *qu*'une heure, et tu les as égalés à nous qui avons supporté la fatigue de *tout* le jour et la chaleur.

13 Mais il répondit à l'un d'eux, et lui dit: Mon ami, je ne te fais point de tort; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier *par jour?*

14 Prends ce qui est à toi, et t'en va; *mais* je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15 [b]Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi? [c]Ton œil est-il malin de ce que je suis bon?

16 [d]Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers *seront* les derniers; [e]car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

17 [f]Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit:

18 [g]Nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort;

19 [h]et ils le livreront aux gentils pour

[a] chap. 18. 28. [b] Rom. 9. 21. [c] chap. 6. 23. [d] chap. 19. 30. Marc 10. 31. Luc 13. 30. [e] chap. 22. 14. [f] Marc 10. 32. Luc 18. 31. [g] chap. 16. 21. [h] chap. 27. 2. Marc 15. 1, 16, etc. Luc 23. 1. Jean 18. 28, etc. Act. 3. 13.

Digitized by Google

être exposé à la moquerie, et pour être
fouetté et crucifié; mais il ressuscitera
le troisième jour.
20 [i]Alors la mère des fils de [k]Zébé-
dée s'approcha de lui avec ses fils, et
se prosterna, pour lui demander quel-
que chose.
21 Et il lui dit: Que veux-tu? Elle
lui dit: Ordonne que mes deux fils, qui
sont ici, [l]soient assis l'un à ta droite,
et l'autre à ta gauche, dans ton royau-
me.
22 Mais Jésus, répondant, *leur* dit:
Vous ne savez ce que vous demandez.
Pouvez-vous boire [m]la coupe que je
dois boire, et être baptisés [n]du baptê-
me dont je dois être baptisé? Ils lui
dirent: Nous *le* pouvons.
23 Et il leur dit: [o]Il est vrai que vous
boirez ma coupe, et que vous serez
baptisés du *même* baptême dont je serai
baptisé; mais d'être assis à ma droite
ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de
l'accorder, [p] si ce n'est *à ceux* pour qui
mon Père *l'*a préparé.
24 [q]Les dix *autres*, ayant ouï *cela*,
furent indignés contre ces deux frères.
25 Et Jésus, les ayant appelés, *leur*
dit: Vous savez que les princes des
nations les dominent, et *que* les grands
leur commandent avec autorité.
26 [r]Mais il n'en doit pas être ainsi
parmi vous; au contraire, [s]quiconque
voudra être *le plus* grand parmi vous,
qu'il soit votre serviteur;
27 et quiconque voudra être le pre-
mier entre vous, qu'il soit votre es-
clave;
28 [t]comme le Fils de l'homme est
venu non pour être servi, mais pour
servir, [u]et donner sa vie pour la ran-
çon de [x]plusieurs.
29 [y]Et comme ils partaient de Jérico,
une grande foule le suivit.
30 Et [z]deux aveugles qui étaient
assis près du chemin, ayant entendu
que Jésus passait, crièrent, en disant:
Seigneur, Fils de David! aie pitié de
nous.
31 Et le peuple les reprit pour les
faire taire; mais ils criaient *encore*
plus fort: Seigneur, Fils de David!
aie pitié de nous.
32 Et Jésus, s'arrêtant, les appela,
et *leur* dit: Que voulez-vous que je
vous fasse?
33 Ils lui dirent: Seigneur! que nos
yeux soient ouverts.
34 Et Jésus, étant ému de compas-
sion, toucha leurs yeux; et aussitôt ils
virent, et ils le suivirent.

- [i] Marc 10. 35.
- [k] chap. 4. 21.
- [l] chap. 19. 28.
- [m] chap. 26. 39, 42. Marc 14. 36. Luc 22. 42. Jean 18. 11.
- [n] Luc 12. 50.
- [o] Act. 12. 2. Rom. 8. 17. 2 Cor. 1. 7. Apoc. 1. 9.
- [p] chap. 25. 34.
- [q] Marc 10. 41. Luc 22. 24, 25.
- [r] 1 Pier. 5. 3.
- [s] chap. 18. 4; 23. 11. Marc 9. 35; 10. 43.
- [t] Luc 22. 27. Jean 13. 4. Phil. 2. 7.
- [u] Ésa. 53. 10, 11. Dan. 9. 24, 26. Jean 11. 51, 52. 1 Tim. 2. 6. Tite 2. 14. 1 Pier. 1. 19.
- [x] chap. 26. 28. Rom. 5. 15, 19. Héb. 9. 28.
- [y] Marc 10. 46. Luc 18. 35.
- [z] chap. 9. 27.

CHAPITRE XXI.

Entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem. Son autorité dans le temple. Parabole des deux fils. Celle des vignerons.

COMME [a]ils approchaient de Jéru-
salem, et qu'ils étaient déjà à
Bethphagé, près du [b]mont des Oliviers,
Jésus envoya deux disciples,
2 leur disant: Allez à la bourgade
qui *est* devant vous; vous *y* trouverez
d'abord une ânesse attachée, et *son*
ânon avec elle; détachez-*les*, et ame-
nez-*les*-moi.
3 Et si quelqu'un vous dit quelque
chose, vous direz que le Seigneur en a
besoin; et aussitôt il les enverra.
4 Or, tout cela se fit afin que ces pa-
roles du prophète fussent accomplies:
5 [c]Dites à la fille de Sion: Voici ton
Roi qui vient à toi, débonnaire, et
monté sur un âne, sur le poulain de
celle qui porte le joug.
6 [d]Les disciples s'en allèrent donc,
et firent comme Jésus leur avait or-
donné;
7 et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon;
[e]et ayant mis leurs vêtements dessus,
ils *l'*y firent asseoir.
8 Alors des gens, en grand nombre,
étendaient leurs vêtements par le
chemin; [f]et d'autres coupaient des
branches d'arbres, et *les* étendaient
par le chemin;
9 et ceux qui allaient devant, et ceux
qui suivaient, criaient, disant: Hosan-
na au Fils de David! [g]Béni *soit* celui
qui vient au nom du Seigneur! Hosan-
na dans les *lieux* très-hauts!
10 Et quand il fut entré dans Jéru-
salem, toute la ville fut émue, et on
disait: Qui est celui-ci?
11 Et le peuple disait: C'est Jésus
[h]le prophète, de Nazareth de Galilée.
12 [i]Et Jésus entra dans le temple de
Dieu, et il chassa tous ceux qui ven-
daient et qui achetaient dans le tem-
ple; et il renversa les tables des
[k]changeurs, et les siéges de ceux qui
vendaient des pigeons;
13 et il leur dit: Il est écrit: [l]Ma
maison sera appelée une maison de
prière; [m]mais vous en avez fait une
caverne de voleurs.
14 Alors des aveugles et des boiteux
vinrent à lui dans le temple, et il les
guérit.
15 [n]Mais les principaux sacrificateurs
et les scribes, voyant les merveilles
qu'il avait faites, et que les enfants
criaient dans le temple, et disaient:
Hosanna au Fils de David! en furent
fort indignés;
16 et ils lui dirent: Entends-tu ce que
ces *enfants* disent? Et Jésus leur dit:
Oui. N'avez-vous jamais lu *ces pa-
roles*: [o]Tu as tiré une parfaite louange
de la bouche des enfants et de ceux qui
tettent?
17 Et les ayant laissés, il sortit de la
ville, *et s'en alla* à [p]Béthanie, où il
passa la nuit.
18 [q]Le matin, comme il retournait à
la ville, il eut faim;
19 [r]et voyant un figuier sur le chemin,

- [a] Marc 11. 1. Luc 19. 29.
- [b] Zach. 14. 4.
- [c] Ésa. 62. 11. Zach. 9. 9. Jean 12. 15.
- [d] Marc 11. 4.
- [e] 2 Rois 9. 13.
- [f] Lév. 23. 40. Jean 12. 13.
- [g] chap. 23. 39. Ps. 118. 25, 26.
- [h] chap. 2. 23. Luc 7. 16. Jean 6. 14; 7. 40; 9. 17.
- [i] Marc 11. 11, 15. Luc 19. 45. Jean 2. 15.
- [k] Deut. 14. 25.
- [l] Ésa. 56. 7.
- [m] Jér. 7. 11. Marc 11. 17. Luc 19. 46.
- [n] Marc. 11. 27.
- [o] Ps. 8. 2.
- [p] Jean 11. 18.
- [q] Marc 11. 12.
- [r] Marc 11. 13.

Digitized by Google

il y alla; mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit: Qu'il ne naisse à jamais *aucun* fruit de toi; et aussitôt le figuier sécha.

20 [s]Les disciples, ayant vu *cela*, s'étonnèrent, et dirent: Comment est-ce que ce figuier est devenu sec à l'instant?

21 Jésus, répondant, leur dit: [t]Je vous dis en vérité *que* si vous aviez la foi, et *que* vous ne [u]doutassiez point, non-seulement vous feriez ce *qui a été fait* au figuier, mais aussi si vous disiez à cette montagne: Ote-toi *de là*, et te jette dans la mer, *cela* se ferait.

22 [x]Et tout ce que vous demanderez en priant, si vous croyez, vous *le* recevrez.

23 [y]Quand *Jésus* fut venu dans le temple, les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, [z]et *lui* dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? et qui est-ce qui t'a donné cette autorité?

24 Jésus, répondant, leur dit: Je vous ferai aussi une question; et si vous m'y répondez, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses:

25 Le baptême de Jean, d'où venait-il? Du ciel, ou des hommes? Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons: Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

26 Et si nous disons: Des hommes, nous craignons le peuple; [a]car tous regardent Jean comme un prophète.

27 Ainsi ils répondirent à Jésus: Nous n'*en* savons rien. Et moi, leur dit-il, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

28 Mais que vous semble-t-il *de ceci?* Un homme avait deux fils, et s'adressant au premier, il *lui* dit: *Mon* fils, va, *et* travaille aujourd'hui dans ma vigne.

29 Mais il répondit: Je n'*y* veux point *aller;* cependant, s'étant repenti ensuite, il *y* alla.

30 Puis il vint à l'autre, et *lui* dit la même chose. Celui-ci répondit: *J'y vais*, seigneur; mais il n'*y* alla pas.

31 Lequel des deux fit la volonté de *son* père? Ils lui dirent: C'est le premier. Jésus leur dit: [b]Je vous dis en vérité que les péagers et les femmes de mauvaise vie vous devancent au royaume de Dieu.

32 [c]Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru; [d]mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru; et vous, ayant vu *cela*, vous ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.

33 Écoutez une autre similitude: [e]Il y avait un père de famille qui planta une vigne: il l'environna d'une haie, il y creusa un pressoir, et il *y* bâtit une tour; puis il la loua à des vignerons, [f]et s'en alla faire un voyage.

34 La saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs vers les vignerons pour recevoir les fruits de *sa vigne*.

35 [g]Mais les vignerons, s'étant saisis des serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

36 Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.

37 Enfin, il envoya vers eux son *propre* fils, disant: Ils auront du respect pour mon fils.

38 Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux: [h]C'est ici l'héritier; [i]venez, tuons-le, et nous saisissons de son héritage.

39 [k]Et l'ayant pris, ils *le* jetèrent hors de la vigne, et *le* tuèrent.

40 Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons?

41 Ils lui répondirent: [l]Il fera périr misérablement ces méchants, [m]et il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui *en* rendront les fruits en leur saison.

42 *Et* Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Écritures *ces paroles:* [n]La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la principale pierre de l'angle; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux?

43 [o]C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et *qu*'il sera donné à une nation qui en rendra les fruits.

44 [p]Celui qui tombera sur cette pierre sera [q]brisé; et celui sur qui elle tombera en sera écrasé.

45 Et quand les principaux sacrificateurs et les pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils reconnurent qu'il parlait d'eux.

46 Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, [r]parce qu'il regardait *Jésus* comme un prophète.

CHAPITRE XXII.

Parabole des noces. Les pharisiens et les saducéens cherchent à surprendre Jésus-Christ.

JÉSUS, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles, et *leur* dit:

2 [a]Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils;

3 et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été invités aux noces; mais ils n'*y* voulurent point venir.

4 Il envoya encore d'autres serviteurs,

[s] Marc 11. 20.
[t] chap. 17. 20. Luc 17. 6. 1 Cor. 13. 2.
[u] Jacq. 1. 6.
[x] chap. 7. 7. Marc 11. 24. Luc 11. 9. Jacq. 5. 16. 1 Jean 3. 22; 5. 14.
[y] Marc 11. 27. Luc 20. 1.
[z] Exo. 2. 14. Act. 4. 7.
[a] chap. 14. 5. Marc 6. 20. Luc 20. 6.
[b] Luc 7. 29, 50.
[c] chap. 3. 1, etc.
[d] Luc 3. 12, 13.
[e] Ps. 80. 9. Cant. 8. 11. Ésa. 5. 1. Jér. 2. 21. Marc 12. 1. Luc 20. 9.
[f] chap. 25. 14.
[g] chap. 5. 12; 23. 34, 37. 2 Chr. 24. 21; 36. 16. Néh. 9. 26. Act. 7. 52. 1 Thess. 2. 15. Héb. 11. 36, 37.
[h] Ps. 2. 8. Héb. 1. 2.
[i] chap. 26. 3, 4; 27. 1. Ps. 2. 2. Jean 11. 53. Act. 4. 27.
[k] chap. 26. 50, etc. Marc 14. 46, etc. Luc 22. 54, etc. Jean 18. 12, etc. Act. 2. 23.
[l] Luc 21. 24. Héb. 2. 3.
[m] Act. 13. 46; 15. 7; 18. 6; 28. 28. Rom. 9 à 11.
[n] Ps. 118. 22. Ésa. 28. 16. Marc 12. 10. Luc 20. 17. Act. 4. 11. Éph. 2. 20. 1 Pier. 2. 6, 7.
[o] chap. 8. 12.
[p] Ésa. 8. 14, 15. Zach. 12. 3. Luc 20. 18. Rom. 9. 33. 1 Pier. 2. 8.
[q] Dan. 2. 44.
[r] verset 11. Luc 7. 16. Jean 7. 40.
[a] Luc 14. 16. Apoc. 19. 7, 9.

Digitized by Google

avec cet ordre: Dites à ceux qui ont été invités: J'ai fait préparer mon dîner; [b]mes taureaux et mes bêtes grasses *sont* tués, et tout *est* prêt; venez aux noces.

5 Mais eux, n'*en* tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.

6 Et les autres prirent ses serviteurs, et *les* outragèrent, et *les* tuèrent.

7 Le roi, *l'*ayant appris, se mit en colère, [c]et *y* ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers, et brûla leur ville.

8 Alors il dit à ses serviteurs: Le festin des noces est prêt; mais ceux qui étaient invités n'*en* étaient pas [d]dignes.

9 Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

10 Et ses serviteurs étant allés dans les chemins, [e]assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que *la salle des* noces fut remplie de gens qui étaient à table.

11 Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut un homme qui n'avait pas [f]un habit de noces.

12 Et il lui dit: *Mon* ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Et il eut la bouche fermée.

13 Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et *le* jetez dans les ténèbres de dehors: [g]c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

14 [h]Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

15 [i]Alors les pharisiens, s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans *ses* discours.

16 Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des hérodiens, qui *lui* dirent: Maître! nous savons que tu es sincère, et *que* tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.

17 Dis-nous donc ce qui te semble *de ceci:* Est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

18 Mais Jésus, connaissant leur malice, *leur* dit: Hypocrites! pourquoi me tentez-vous?

19 Montrez-moi la monnaie *dont on paye* le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20 Et il leur dit: De qui *est* cette image et cette inscription?

21 Ils lui dirent: De César. Alors il leur dit: [k]Rendez donc à César ce qui *appartient* à César, et à Dieu ce qui *appartient* à Dieu.

22 Et ayant entendu *cette réponse*, ils *l'*admirèrent; et le laissant, ils s'en allèrent.

23 [l]Ce jour-là les sadducéens, [m]qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à *Jésus*, et lui firent cette question:

24 Maître! [n]Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

25 Or, il y avait parmi nous sept frères, dont le premier, s'étant marié, mourut; et n'ayant point eu d'enfants, il laissa sa femme à son frère.

26 De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27 Or, après eux tous, la femme mourut aussi.

28 Duquel donc des sept sera-t-elle femme dans la résurrection? car tous *les sept* l'ont eue.

29 Mais Jésus, répondant, leur dit: Vous êtes dans l'erreur, [o]parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni *quelle est* la puissance de Dieu.

30 Car après la résurrection *les hommes* ne prendront point de femmes, ni *les femmes* de maris; [p]mais ils seront comme les anges de Dieu *qui sont* dans le ciel.

31 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit:

32 [q]Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais *il est le Dieu* des vivants.

33 Et le peuple, entendant *cela*, [r]admirait sa doctrine.

34 [s]Les pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent.

35 Et l'un d'entre eux, [t]*qui était* docteur de la loi, *l'*interrogea pour l'éprouver, et *lui* dit:

36 Maître! quel *est le plus* grand commandement de la loi?

37 Jésus lui dit: [u]Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée.

38 C'est le premier et le grand commandement.

39 Et *voici* le second *qui* lui *est* semblable: [x]Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

40 [y]Toute la loi et les prophètes se rapportent à ces deux commandements.

41 [z]Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,

42 et *leur* dit: Que vous semble-t-il du Christ? De qui *doit-il* être fils? Ils lui répondirent: De David.

43 *Et* il leur dit: Comment donc David l'appelle-t-il par l'Esprit *son* Seigneur, en disant:

44 [a]Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à

[b] Prov. 9. 2.
[c] Dan. 9. 26. Luc 19. 27.
[d] chap. 10. 11, 13. Act. 13. 46.
[e] chap. 13. 38, 47.
[f] 2 Cor. 5. 3. Éph. 4. 24. Col. 3. 10, 12. Apoc. 3. 4; 16. 15; 19. 8.
[g] chap. 8. 12; 13. 42; 24. 51; 25. 30.
[h] chap. 20. 16.
[i] Marc 12. 13. Luc 20. 20.
[k] chap. 17. 25. Rom. 13. 7.
[l] Marc 12. 18. Luc 20. 27.
[m] Act. 23. 8.
[n] Deut. 25. 5.
[o] Jean 20. 9.
[p] 1 Jean 3. 2.
[q] Exo. 3. 6. Marc 12. 26. Luc 20. 37. Act. 7. 32. Héb. 11. 16.
[r] chap. 7. 28.
[s] Marc 12. 28.
[t] Luc 10. 25.
[u] Deut. 6. 5; 10. 12; 30. 6. Luc 10. 27.
[x] chap. 19. 19. Lév. 19. 18. Marc 12. 31. Luc 10. 27. Rom. 13. 9. Gal. 5. 14. Jacq. 2. 8.
[y] chap. 7. 12. 1 Tim. 1. 5.
[z] Marc 12. 35. Luc 20. 41.
[a] Ps. 110. 1. Act. 2. 34. 1 Cor. 15. 25. Héb. 1. 13; 10. 12, 13.

Digitized by Google

ce que j'aie mis tes ennemis *pour te servir de* marchepied?

45 Si donc David l'appelle *son* Seigneur, comment est-il son fils?

46 [b]Et personne ne put lui répondre un *seul* mot; [c]et depuis ce jour-là personne n'osa plus l'interroger.

[b] Luc 14. 6. [c] Marc 12. 34. Luc 20. 40.

CHAPITRE XXIII.

Jésus-Christ censure l'hypocrisie des scribes et des pharisiens.

ALORS Jésus parla au peuple et à ses disciples,

2 et *leur* dit: [a]Les scribes et les pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse.

3 Observez donc et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer; mais ne faites pas comme ils font, [b]parce qu'ils disent et ne font pas.

4 [c]Car ils lient des fardeaux pesants et insupportables, et *les* mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne voudraient pas les remuer du doigt.

5 [d]Et ils font toutes leurs actions afin que les hommes les voient; [e]car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits.

6 [f]Ils aiment *à avoir* les premières places dans les festins, et les premiers siéges dans les synagogues,

7 et à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes: Maître! maître!

8 [g]Mais vous, ne vous faites point appeler: Maître; [h]car vous n'avez qu'un Maître, *qui est* le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.

9 Et n'appelez personne sur la terre votre père; car vous n'avez qu'un seul Père, *savoir*, celui qui *est* dans les cieux.

10 Et ne vous faites point appeler docteurs; car vous n'avez qu'un seul Docteur, *qui est* le Christ.

11 [i]Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

12 [k]Car quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

13 [l]Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux; vous n'*y* entrez point, et vous n'*y* laissez point entrer ceux qui voudraient *y* entrer.

14 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! [m]car vous dévorez les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.

15 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il *l'*est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous.

[a] Néh. 8. 4, 8. Mal. 2. 7. Marc 12. 38. Luc 20. 46. [b] Rom. 2. 19, etc. [c] Luc 11. 46. Act. 15. 10. Gal. 6. 13. [d] chap. 6. 1, 2, 5, 16. [e] Nom. 15. 38. Deut. 6. 8; 22. 12. Prov. 3. 3. [f] Marc 12. 38, 39. Luc 11. 43; 20. 46. 3 Jean 9. [g] 2 Cor. 1. 24. Jacq. 3. 1. 1 Pier. 5. 3. [h] Mal. 1. 6. [i] chap. 20. 26, 27. [k] Job 22. 29. Prov. 15. 33; 29. 23. Luc 14. 11; 18. 14. Jacq. 4. 6. 1 Pier. 5. 5. [l] Luc 11. 52. [m] Marc 12. 40. Luc 20. 47. 2 Tim. 3. 6. Tite 1. 11.

16 Malheur à vous, [n]conducteurs aveugles! qui dites: [o]Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est obligé *de tenir son serment*.

17 Insensés et aveugles! car lequel est le plus considérable, *ou* l'or, [p]ou le temple qui rend cet or sacré?

18 Et si quelqu'un, *dites-vous*, jure par l'autel, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par le don qui *est* sur *l'autel*, est obligé *de tenir son serment*.

19 Insensés et aveugles! car lequel *est* le plus grand, le don, [q]ou l'autel qui rend ce don sacré?

20 Celui donc qui jure par l'autel, jure par *l'autel* et par tout ce qui *est* dessus;

21 et celui qui jure par le temple, jure par *le temple* et par [r]celui qui y habite;

22 et celui qui jure par le ciel, jure par [s]le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23 [t]Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous payez la dîme de la menthe, de l'anet et du cumin, [u]et vous négligez les choses les plus importantes de la loi: la justice, la miséricorde et la fidélité. Ce sont là les choses qu'il fallait faire, sans néanmoins omettre les autres.

24 Conducteurs aveugles! qui coulez un moucheron, et qui avalez un chameau.

25 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! [x]car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, pendant qu'au dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.

26 Pharisien aveugle! nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce qui est dehors devienne aussi net.

27 [y]Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par dehors, mais *qui* au dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture.

28 De même aussi au dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29 [z]Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes,

30 et vous dites: Si nous eussions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour *répandre* le sang des prophètes.

31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes que [a]vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes.

32 Vous *donc* aussi vous achevez de [b]combler la mesure de vos pères.

[n] verset 24. chap. 15. 14. [o] chap. 5. 33, 34. [p] Exo. 30. 29. [q] Exo. 29. 37. [r] 1 Rois 8. 13. 2 Chr. 6. 2. Ps. 26. 8; 132. 14. [s] chap. 5. 34. Ps. 11. 4. Act. 7. 49. [t] Luc 11. 42. [u] chap. 9. 13; 12. 7. 1 Sam. 15. 22. Osée 6. 6. Mich. 6. 8. [x] Marc 7. 4. Luc 11. 39. [y] Luc 11. 44. Act. 23. 3. [z] Luc 11. 47. [a] Act. 7. 51, 52. 1 Thess. 2. 15. [b] Gen. 15. 16. 1 Thess. 2. 16.

Digitized by Google

33 Serpents, [c]race de vipères! comment éviterez-vous le jugement de la géhenne?

34 [d]C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes: [e]vous ferez mourir et vous crucifierez les uns; [f]vous ferez fouetter les autres dans vos synagogues, et vous *les* persécuterez de ville en ville;

35 [g]afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre retombe sur vous, [h]depuis le sang d'Abel le juste [i]jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.

36 Je vous dis en vérité que toutes ces choses viendront sur cette génération.

37 [k]Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés! combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, [l]comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne *l'*avez pas voulu!

38 Voici, votre demeure va devenir déserte.

39 Car je vous dis *que* désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez: [m]Béni *soit* celui qui vient au nom de Seigneur!

[c] chap. 3. 7.
[d] chap. 21. 34, 35. Luc 11. 49.
[e] Act. 7. 58, 59.
[f] chap. 10. 17. Act. 5. 40; 22. 19. 2 Cor. 11. 24, 25.
[g] Apoc. 18. 24.
[h] Gen. 4. 8. 1 Jean 3. 12.
[i] 2 Chr. 24. 21.
[k] Luc 13. 34.
[l] Deut. 32. 11, 12. Ps. 17. 8; 91. 4.
[m] chap. 21. 9. Ps. 118. 26.

CHAPITRE XXIV.

Prédiction de la ruine du temple et de la nation juive. Prédiction de l'avénement de Jésus-Christ. Exhortation à la vigilance.

COMME [a]Jésus sortait du temple et qu'il s'en allait, ses disciples vinrent pour lui faire considérer les bâtiments du temple.

2 Et Jésus leur dit: Ne voyez-vous pas tout cela? Je vous dis en vérité [b]*qu'*il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

3 Et s'étant assis sur la montagne des Oliviers, [c]ses disciples vinrent à lui en particulier, et *lui* dirent: [d]Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel *sera* le signe de ton avénement et de la fin du monde.

4 Et Jésus, répondant, leur dit: [e]Prenez garde que personne ne vous séduise;

5 [f]car plusieurs viendront en mon nom, disant: Je suis le Christ; [g]et ils séduiront beaucoup de gens.

6 Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres: prenez garde de ne vous pas troubler, car il faut que toutes *ces choses* arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

7 [h]Car une nation s'élèvera contre une *autre* nation, et un royaume contre un *autre* royaume; et il y aura des famines, des pestes et des tremblements de terre en divers lieux.

8 Mais tout cela *ne sera qu'*un commencement de douleurs.

9 [i]Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

[a] Marc 13. 1. Luc 21. 5.
[b] 1 Rois 9. 7. Jér. 26. 18. Mich. 3. 12. Luc 19. 44.
[c] Marc 13. 3.
[d] 1 Thess. 5. 1.
[e] Éph. 5. 6. Col. 2. 8. 2 Thess. 2. 3. 1 Jean 4. 1.
[f] verset 24. Jér. 14. 14; 23. 21, 25. Jean 5. 43.
[g] verset 11.
[h] 2 Chr. 15. 6. Ésa. 19. 2. Aggée 2. 22. Zach. 14. 13.
[i] chap. 10. 17. Marc 13. 9. Luc 21. 12. Jean 15. 20; 16. 2. Act. 4. 3; 7. 59; 12. 1, etc. 1 Pier. 4. 16. Apoc. 2. 10, 13.

10 Alors aussi plusieurs [k]se scandaliseront, et se trahiront les uns les autres, et se haïront les uns les autres.

11 [l]Et plusieurs faux prophètes s'élèveront, [m]et séduiront beaucoup de gens.

12 Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.

13 [n]Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin sera sauvé.

14 [o]Et cet [p]évangile du royaume *de Dieu* sera prêché par toute la terre, pour *servir de* témoignage à toutes les nations; et alors la fin arrivera.

15 [q]Quand donc vous verrez dans le lieu saint l'abomination *qui cause* la désolation, [r]et dont le prophète Daniel a parlé [s](que celui qui *le* lit *y* fasse attention);

16 alors, que ceux qui *seront* dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

17 que celui qui *sera* au haut de la maison ne descende point *pour s'arrêter* à emporter quoi que ce soit de sa maison;

18 et que celui qui *est* aux champs ne retourne point en arrière pour emporter ses habits.

19 [t]Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là!

20 Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat;

21 [u]car il y aura une grande affliction, telle que depuis le commencement du monde jusqu'à présent il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais *de semblable*.

22 Que si ces jours-là n'avaient pas été abrégés, personne n'échapperait; [x]mais ils seront abrégés à cause des élus.

23 [y]Alors, si quelqu'un vous dit: Le Christ *est* ici, ou: *Il est* là, ne *le* croyez point.

24 [z]Car de faux christs et de faux prophètes s'élèveront, et feront de grands signes et des prodiges, pour séduire les élus mêmes, [a]s'*il était* possible.

25 Voilà, je vous *l'*ai prédit.

26 [b]Si donc on vous dit: Le voici dans le désert, n'*y* allez point: *Le* voici dans des lieux retirés, ne *le* croyez point.

27 [c]Car comme un éclair sort de l'orient et se fait voir jusqu'à l'occident, il en sera aussi de même de l'avénement du Fils de l'homme.

28 [d]Car où sera le corps mort, les aigles s'y assembleront.

29 Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là, [e]le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles

[k] chap. 11. 6; 13. 57. 2 Tim. 1. 15; 4. 10, 16.
[l] chap. 7. 15. Act. 20. 29. 2 Pier. 2. 1.
[m] versets 5, 24. 1 Tim. 4. 1.
[n] chap. 10. 22. Marc 13. 13. Héb. 3. 6, 14. Apoc. 2. 10.
[o] Rom. 10. 18. Col. 1. 6, 23.
[p] chap. 4. 23; 9. 35.
[q] Marc 13. 14. Luc 21. 20.
[r] Dan. 9. 27; 12. 11.
[s] Dan. 9. 23, 25.
[t] Luc 23. 29.
[u] Dan. 9. 26; 12. 1. Joël 2. 2.
[x] Ésa. 65. 8, 9. Zach. 14. 2.
[y] Marc 13. 21. Luc 17. 23; 21. 8.
[z] versets 5, 11. Deut. 13. 1. 2 Thess. 2. 9—11. Apoc. 13. 13.
[a] Jean 6. 37; 10. 28, 29. Rom. 8. 28—30. 2 Tim. 2. 19.
[b] Luc 17. 23.
[c] Luc 17. 24.
[d] Job 39. 33. Luc 17. 37.
[e] Ésa. 13. 10. Ézé. 32. 7. Joël 2. 10, 31; 3. 15. Amos 5. 20; 8. 9. Marc 13. 24. Luc 21. 25. Act. 2. 20. Apoc. 6. 12.

Digitized by Google

tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

30 [f]Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel; [g]alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront en se frappant la poitrine, [h]et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel, avec une *grande* puissance et une grande gloire.

31 [i]Il enverra ses anges avec un grand son de trompette, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout.

32 [k]Apprenez *ceci* par la similitude du figuier: Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été *est* proche.

33 Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que *le Fils de l'homme* [l]est proche *et* à la porte.

34 Je vous dis en vérité [m]*que* cette génération ne passera point que toutes ces choses n'arrivent.

35 [n]Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

36 [o]Pour ce qui est de ce jour et de cette heure, personne ne *le* sait, non pas même les anges du ciel, [p]mais mon Père seul.

37 [q]Mais comme *il en était dans* les jours de Noé, il en sera de même à l'avénement du Fils de l'homme;

38 car comme dans les jours avant le déluge les hommes mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche;

39 et qu'ils ne pensèrent au déluge que lorsqu'il vint, et qu'il *les* emporta tous; il en sera aussi de même à l'avénement du Fils de l'homme.

40 [r]Alors, de deux hommes *qui* seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé;

41 de deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise et l'autre laissée.

42 [s]Veillez donc; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

43 [t]Vous savez que si un père de famille était averti à quelle veille *de la nuit* un larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait pas percer sa maison.

44 [u]C'est pourquoi vous aussi tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

45 [x]Qui est donc le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur ses domestiques pour leur donner la nourriture dans le temps *qu'il faut*?

46 [y]Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi quand il arrivera!

[f] Dan. 7. 13. [g] Zach. 12. 11, 12. [h] chap. 16. 27. Marc 13. 26. Apoc. 1. 7. [i] chap. 13. 41. 1 Cor. 15. 52. 1 Thess. 4. 16. [k] Luc 21. 29. [l] Jacq. 5. 9. [m] chap. 16. 28; 23. 36. Marc 13. 30. Luc 21. 32. [n] chap. 5. 18. Ps. 102. 27. Ésa. 51. 6. Jér. 31. 35, 36. Marc 13. 31. Luc 21. 33. Héb. 1. 11. [o] Marc 13. 32. Act. 1. 7. 1 Thess. 5. 2. 2 Pier. 3. 10. [p] Zach. 14. 7. [q] Gen. 6 et 7. Luc 17. 26. 1 Pier. 3. 20. [r] Luc 17. 34, etc. [s] chap. 25. 13. Marc 13. 33, etc. Luc 21. 36. [t] Luc 12. 39. 1 Thess. 5. 2. 2 Pier. 3. 10. Apoc. 3. 3; 16. 15. [u] 1 Thess. 5. 6. [x] Luc 12. 42. Act. 20. 28. 1 Cor. 4. 2. Héb. 3. 5. [y] Apoc. 16. 15.

47 Je vous dis en vérité [z]qu'il l'établira sur tous ses biens.

48 Mais si *c'est* un méchant serviteur, *qui* dise en lui-même: Mon maître tarde à venir;

49 et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes;

50 le maître de ce serviteur-là viendra le jour qu'il ne *l'*attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;

51 et il le séparera, et il *lui* donnera sa portion avec les hypocrites: [a]c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

CHAPITRE XXV.

Parabole des dix vierges. Celle des talents. Description du jugement dernier.

ALORS le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de [a]l'époux.

2 [b]Or, il y en avait cinq d'entre elles *qui étaient* sages, et cinq *qui étaient* folles.

3 Celles qui *étaient* folles, en prenant leurs lampes, n'avaient point pris d'huile avec elles.

4 Mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.

5 Et comme l'époux tardait à venir, [c]elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

6 Et sur le minuit [d]on entendit crier: Voici l'époux qui vient; sortez audevant de lui.

7 Alors ces vierges se levèrent toutes, [e]et préparèrent leurs lampes.

8 Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.

9 Mais les sages répondirent: *Nous ne le pouvons*, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui *en* vendent, et *en* achetez pour vous.

10 Mais pendant qu'elles en allaient acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces, [f]et la porte fut fermée.

11 Après cela, les autres vierges vinrent aussi, et dirent: [g]Seigneur, seigneur, ouvre-nous!

12 Mais il *leur* répondit: [h]Je vous dis en vérité *que* je ne vous connais point.

13 [i]Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure à laquelle le Fils de l'homme viendra.

14 [k]Car *il en est* comme d'un homme qui, [l]s'en allant en voyage, appela ses serviteurs, et leur remit ses biens.

15 Et il donna cinq talents à l'un, à l'autre deux, et à l'autre un: [m]à chacun selon ses forces; et il partit aussitôt.

[z] chap. 25. 21, 23. Luc 22. 29. [a] chap. 8. 12; 13. 42; 25. 30. Luc 13. 28. [a] Éph. 5. 29, 30. Apoc. 19. 7; 21. 2, 9. [b] chap. 22. 10. [c] 1 Thess. 5. 6. [d] chap. 24. 31. 1 Thess. 4. 16. [e] Luc 12. 35. [f] Luc 13. 25. [g] chap. 7. 21. [h] chap. 7. 23. Ps. 5. 6. Hab. 1. 13. Jean 9. 31. [i] chap. 24. 42, 44. Marc 13. 33, 35. Luc 21. 36. 1 Cor. 16. 13. 1 Thess. 5. 6. 1 Pier. 5. 8. Apoc. 16. 15. [k] Luc 19. 12. [l] chap. 21. 33. [m] Rom. 12. 6. 1 Cor. 12. 7, 11. Éph. 4. 11.

Digitized by Google

16 Or, celui qui avait reçu cinq talents s'en alla, et en trafiqua; et il gagna cinq autres talents.

17 De même celui qui en *avait reçu* deux *en* gagna aussi deux autres.

18 Mais celui qui n'*en* avait reçu qu'un s'en alla, et creusa dans la terre, et *y* cacha l'argent de son maître.

19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

20 Alors celui qui avait reçu cinq talents vint, et présenta cinq autres talents, et dit: Seigneur, tu m'avais remis cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

21 Et son maître lui dit: *Cela va* bien, bon et fidèle serviteur: tu as été fidèle en peu de chose, [n] je t'établirai sur beaucoup; entre dans [o] la joie de ton seigneur.

22 Et celui qui avait reçu deux talents vint, et dit: Seigneur, tu m'avais remis deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

23 *Et* son maître lui dit: *Cela va* bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

24 Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent vint, et dit: Seigneur, je savais que tu étais un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;

25 c'est pourquoi, *te* craignant, je suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.

26 Et son maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonnais où je n'ai pas semé, et *que* je recueillais où je n'ai pas répandu;

27 il te fallait donc donner mon argent aux banquiers, et à mon retour j'aurais retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

28 Otez-lui donc le talent, et *le* donnez à celui qui a dix talents.

29 [p] Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

30 Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors: [q] c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

31 [r] Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.

32 [s] Et toutes les nations seront assemblées devant lui; [t] et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

[n] verset 34. chap. 24. 47. Luc 12. 44; 22. 29, 30. [o] Héb. 12. 2. 2 Tim. 2. 12. 1 Pier. 1. 8.
[p] chap. 13. 12. Marc 4. 25. Luc 8. 18; 19. 26. Jean 15. 2. [q] chap. 8. 12; 13. 42; 22. 13; 24. 51. [r] chap. 16. 27; 19. 28. Zach. 14. 5. Marc 8. 38. Act. 1. 11. 1 Thess. 4. 16. 2 Thess. 1. 7. Jude 15. Apoc. 1. 7. [s] Rom. 14. 10. 2 Cor. 5. 10. Apoc. 20. 12. [t] chap. 13. 49. Ézé. 20. 38; 34. 17, 20.

33 Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à *sa* gauche.

34 Alors le Roi dira à ceux qui *seront* à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, [u] possédez en héritage le royaume [x] qui vous a été préparé dès la création du monde;

35 [y] car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; [z] j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;

36 [a] *j'étais* nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; [b] j'étais et prison, et vous m'êtes venus voir.

37 Alors les justes lui répondront: Seigneur! quand est-ce que nous *t*'avons vu avoir faim, et que nous *t*'avons donné à manger; ou avoir soif, et que nous *t*'avons donné à boire?

38 Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous *t*'avons recueilli; ou nu, et que nous *t*'avons vêtu?

39 Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus te voir?

40 Et le Roi, répondant, leur dira: Je vous dis en vérité [c] *qu*'en tant que vous avez fait *ces choses* à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me *les* avez faites.

41 Ensuite il dira à ceux qui *seront* à *sa* gauche: [d] Retirez-vous de moi, maudits! *et allez* [e] dans le feu éternel, [f] qui est préparé au diable et à ses anges;

42 car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;

43 j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; *j'étais* nu, et vous ne m'avez pas vêtu; *j'étais* malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44 Et ceux-là lui répondront aussi: Seigneur! quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou *être* étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté?

45 Et il leur répondra: Je vous dis en vérité [g] *qu*'en tant que vous ne *l*'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me *l*'avez pas fait *non plus*.

46 [h] Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles; mais les justes *s'en iront* à la vie éternelle.

CHAPITRE XXVI.

Jésus-Christ prédit sa mort. Une femme répand un parfum sur sa tête. Judas le trahit. Il célèbre la pâque et institue la sainte cène. Ses angoisses en Gethsémané. Il est condamné à mort par le conseil des Juifs. Pierre renie son Maître.

QUAND Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:

2 [a] Vous savez que la pâque se fera dans deux jours, et *que* le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

[u] Rom. 8. 17. 1 Pier. 1. 4, 9; 3. 9. Apoc. 21. 7. [x] chap. 20. 23. Marc 10. 40. 1 Cor. 2. 9. Héb. 11. 16. [y] Ésa. 58. 7. Ézé. 18. 7. Jacq. 1. 27. [z] Héb. 13. 2. 3 Jean 5. [a] Jacq. 2. 15. [b] 2 Tim. 1. 16.
[c] chap. 10. 42. Prov. 14. 31; 19. 17. Marc 9. 41. 2 Cor. 9. 6. Héb. 6. 10. [d] chap. 7. 23. Ps. 6. 9. Luc 13. 27. [e] chap. 13. 40, 42. [f] 2 Pier. 2. 4. Jude 6.
[g] Prov. 17. 5. Zach. 2. 8. Act. 9. 5. [h] Dan. 12. 2. Jean 5. 29. Rom. 2. 7, etc.
[a] Marc 14. 1. Luc 22. 1. Jean 13. 1.

Digitized by Google

3 [b] Alors les principaux sacrificateurs, les scribes et les sénateurs du peuple s'assemblèrent dans la salle du souverain sacrificateur, nommé Caïphe,

4 et délibérèrent ensemble de se saisir de Jésus par adresse et de *le* faire mourir.

5 Mais ils disaient: *Il* ne *faut* pas *que ce soit* pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque tumulte parmi le peuple.

6 [c] Et Jésus étant à [d] Béthanie dans la maison de Simon, *surnommé* le lépreux,

7 une femme était venue vers lui, ayant un vase d'albâtre *plein* d'un parfum de grand prix, et elle *le* lui avait répandu sur la tête lorsqu'il était à table.

8 [e] Et ses disciples, voyant *cela*, *en* furent indignés, et dirent: A quoi *sert* cette perte?

9 Car on pouvait vendre bien cher ce parfum, et *en* donner *l'argent* aux pauvres.

10 Mais Jésus, connaissant *cela*, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? car elle a fait une bonne action à mon égard;

11 [f] car vous aurez toujours des pauvres avec vous, [g] mais vous ne m'aurez pas toujours;

12 et si elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle *l'a* fait pour ma sépulture.

13 Je vous dis en vérité *que* dans tous les endroits du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle.

14 [h] Alors l'un des douze, appelé [i] Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,

15 et *leur* dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils convinrent *de* lui *donner* [k] trente pièces d'argent.

16 Et depuis ce temps-là il cherchait une occasion propre pour le livrer.

17 [l] Or, le premier *jour* de la fête des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, et lui dirent: Où veux-tu que nous préparions *ce qu'il faut* pour manger la pâque?

18 Et il répondit: Allez dans la ville, chez un tel, et lui dites: Le Maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.

19 Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la pâque.

20 [m] Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze *apôtres*.

21 Et comme ils mangeaient, il dit: [n] Je vous dis en vérité que l'un de vous me trahira.

22 Et ils furent fort affligés, et chacun d'eux se mit à lui dire: Seigneur! est-ce moi?

[b] Ps. 2. 2. Jean 11. 47. Act. 4. 25, etc.
[c] Marc 14. 3. Jean 11. 1, 2; 12. 3.
[d] chap. 21. 17.
[e] Jean 12. 4.
[f] Deut. 15. 11. Jean 12. 8.
[g] Jean 13. 33; 14. 19; 16. 5, 28; 17. 11.
[h] Marc 14. 10. Luc 22. 4. Jean 13. 2, 30.
[i] chap. 10. 4.
[k] chap. 27. 3. Zach. 11. 12.
[l] Exo. 12. 18. Marc 14. 12. Luc 22. 7.
[m] Marc 14. 17. Luc 22. 14.
[n] Jean 13. 21.

23 Mais il répondit: [o] Celui qui met la main dans le plat avec moi, c'est celui qui me trahira.

24 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, [p] selon ce qui a été écrit de lui; mais [q] malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est trahi! il eût mieux valu pour cet homme-là de n'être jamais né.

25 Et Judas, qui le trahissait, répondit: Maître! est-ce moi? *Jésus* lui dit: Tu *l'as* dit.

26 [r] Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il *le* rompit, et *le* donna à ses disciples, et dit: Prenez, mangez, [s] ceci est mon corps.

27 Ayant aussi pris la coupe, et rendu grâces, il *la* leur donna, disant: [t] Buvez-en tous;

28 car ceci est mon sang, [u] *le sang* de [x] la nouvelle alliance, lequel est répandu [y] pour plusieurs en rémission des péchés.

29 [z] Or, je vous dis que désormais je ne boirai point de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

30 [a] Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils sortirent *pour aller* à la montagne des Oliviers.

31 Alors Jésus leur dit: [b] Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: [c] Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.

32 [d] Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

33 Et Pierre, prenant la parole, lui dit: Quand même tous *les autres* se scandaliseraient en toi, je ne serai jamais scandalisé.

34 Jésus lui dit: [e] Je te dis en vérité que cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.

35 Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

36 [f] Alors Jésus s'en alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané; et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici pendant que je m'en irai là pour prier.

37 Et ayant pris avec lui Pierre et [g] les deux fils de Zébédée, il commença à être fort triste et dans une amère douleur.

38 Et il leur dit: [h] Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.

39 Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, [i] priant, et disant: Mon Père! que [k] cette coupe passe loin de moi, s'il est possible! Toutefois, [l] *qu'il en soit* non comme je *le* voudrais, mais comme tu *le veux*.

[o] Ps. 41. 10. Luc 22. 21. Jean 13. 18.
[p] Ps. 22. Ésa. 53. Dan. 9. 26. Marc 9. 12. Luc 24. 25, 26, 46. Act. 17. 2, 3; 26. 22, 23. 1 Cor. 15. 3.
[q] Jean 17. 12.
[r] Marc 14. 22. Luc 22. 17, 19. 1 Cor. 11. 23—25.
[s] 1 Cor. 10. 16.
[t] Marc 14. 23.
[u] Exo. 24. 8. Lév. 17. 11.
[x] Jér. 31. 31.
[y] chap. 20. 28.
[z] Marc 14. 25. Luc 22. 18. Act. 10. 41.
[a] Marc 14. 26.
[b] Marc 14. 27. Jean 16. 32.
[c] Zach. 13. 7.
[d] chap. 28. 7, 10, 16. Marc 14. 28; 16. 7.
[e] Marc 14. 30. Luc 22. 34. Jean 13. 38.
[f] Marc 14. 32. Luc 22. 39. Jean 18. 1.
[g] chap. 4. 21.
[h] Jean 12. 27.
[i] Marc 14. 36. Luc 22. 42. Héb. 5. 7.
[k] chap. 20. 22.
[l] Jean 5. 30; 6. 38. Phil. 2. 8.

Digitized by Google

40 Puis il vint vers ses disciples, et
les trouva endormis; et il dit à Pierre:
Est-il possible que vous n'ayez pu veil-
ler une heure avec moi?
41 [m] Veillez et priez, de peur que vous
ne tombiez dans la tentation; car
l'esprit *est* prompt, mais la chair *est*
faible.
42 Il s'en alla encore pour la seconde
fois, et pria, disant: Mon Père! s'il
n'est pas possible que cette coupe passe
loin de moi sans que je la boive, que ta
volonté soit faite!
43 Et revenant *à eux*, il les trou-
va encore endormis; car leurs yeux
étaient appesantis.
44 Et les ayant laissés, il s'en alla
encore, et pria pour la troisième fois,
disant les mêmes paroles.
45 Alors il vint vers ses disciples, et
leur dit: Vous dormez encore, et vous
vous reposez? Voici, l'heure est venue,
et le Fils de l'homme va être livré entre
les mains des méchants.
46 Levez-vous, allons; voici, celui qui
me trahit s'approche.
47 [n] Et comme il parlait encore, voici
Judas, l'un des douze, qui vint, et avec
lui une grande troupe *de gens armés*
d'épées et de bâtons, de la part des
principaux sacrificateurs et des séna-
teurs du peuple.
48 Et celui qui le trahissait leur avait
donné ce signal: Celui que je baiserai,
c'est lui, saisissez-le.
49 Et aussitôt, s'approchant de Jésus,
il *lui* dit: Maître! je te salue; [o] et il le
baisa.
50 Et Jésus lui dit: [p] *Mon* ami, pour
quel sujet es-tu ici? Alors ils s'appro-
chèrent, et jetèrent les mains sur Jésus,
et le saisirent.
51 En même temps [q] un de ceux qui
étaient avec Jésus, portant la main à
l'épée, la tira, et *en* frappa un serviteur
du souverain sacrificateur, et lui em-
porta une oreille.
52 Alors Jésus lui dit: Remets ton
épée dans le fourreau; [r] car tous ceux
qui prendront l'épée périront par l'é-
pée.
53 Penses-tu que je ne puisse pas
maintenant prier mon Père, qui me
donnerait *aussitôt* [s] plus de douze lé-
gions d'anges?
54 Comment donc s'accompliraient
[t] les Écritures *qui disent* qu'il faut que
cela arrive ainsi?
55 En même temps Jésus dit à cette
troupe: Vous êtes sortis avec des épées
et des bâtons, comme après un brigand,
pour me prendre; j'étais tous les jours
assis parmi vous, enseignant dans le
temple, et vous ne m'avez point saisi.
56 Mais tout ceci est arrivé, afin que
[u] ce qui est écrit dans les prophètes fût
accompli. Alors tous les disciples l'a-
bandonnèrent et s'enfuirent.

[m] Marc 12. 33; 14. 38. Luc 22. 40, 41. Éph. 6. 18.
[n] Marc 14. 43. Luc 22. 47. Jean 18. 3. Act. 1. 16.
[o] 2 Sam. 20. 9.
[p] Ps. 41. 10; 55. 14.
[q] Jean 18. 10.
[r] Gen. 9. 6. Apoc. 13. 10.
[s] 2 Rois 6. 17. Dan. 7. 10.
[t] verset 24. Ésa. 53. 2, etc. Luc 24. 25, 44, 46.
[u] verset 54. Lam. 4. 20.

57 [x] Mais ceux qui avaient saisi Jésus
l'emmenèrent chez Caïphe, le souve-
rain sacrificateur, où les scribes et les
sénateurs étaient assemblés.
58 Et Pierre le suivit de loin jusqu'à
la cour du souverain sacrificateur; et
y étant entré, il s'assit avec les officiers
pour voir *quelle en serait* la fin.
59 Or, les principaux sacrificateurs,
et les sénateurs, et tout le conseil,
cherchaient quelque faux témoignage
contre Jésus pour le faire mourir.
60 Mais ils n'*en* trouvaient point; et
bien que [y] plusieurs faux témoins se
fussent présentés, ils n'*en* trouvaient
point *de suffisant*. Enfin [z] deux faux
témoins s'approchèrent,
61 qui dirent: Cet homme a dit: [a] Je
puis détruire le temple de Dieu, et le
rebâtir dans trois jours.
62 [b] Alors le souverain sacrificateur
se leva, et lui dit: Ne réponds-tu rien?
Qu'est-ce que ces gens déposent contre
toi?
63 [c] Mais Jésus se tut. Alors le
souverain sacrificateur, prenant la pa-
role, lui dit: [d] Je t'adjure, par le Dieu
vivant, de nous dire si tu es le Christ,
le Fils de Dieu.
64 Jésus lui répondit: Tu *l*'as dit;
et même je vous dis [e] *que* vous verrez
ci-après le Fils de l'homme assis à la
droite de la puissance *de Dieu*, et ve-
nant sur les nuées du ciel.
65 Alors le souverain sacrificateur
[f] déchira ses habits, disant: Il a blas-
phémé; qu'avons-nous plus besoin de
témoins? Vous venez d'entendre son
blasphème. Que vous *en* semble?
66 Ils répondirent: [g] Il a mérité la
mort.
67 [h] Alors ils lui crachèrent au visage,
et ils lui donnèrent des coups de poing,
[i] et les autres *le* frappaient avec leurs
bâtons,
68 disant: Christ! [k] devine qui est
celui qui t'a frappé.
69 [l] Cependant, Pierre était assis de-
hors dans la cour; et une servante
s'approcha de lui, et *lui* dit: Tu étais
aussi avec Jésus le Galiléen.
70 Et il *le* nia devant tous, disant:
Je ne sais ce que tu dis.
71 Et comme il sortit au vestibule,
une autre *servante* le vit, et dit à ceux
qui *étaient* là: Celui-ci était aussi avec
Jésus de Nazareth.
72 Et il *le* nia encore avec serment,
disant: Je ne connais point cet hom-
me-*là*.
73 Et un peu après, ceux qui étaient
là s'approchèrent, et dirent à Pierre:
Assurément tu es aussi de ces gens-là;
[m] car ton langage te fait connaître.
74 [n] Alors il se mit à faire des impré-
cations *contre lui-même*, et à jurer,
disant: Je ne connais point cet hom-
me-*là*; et aussitôt le coq chanta.

[x] Marc 14. 53. Luc 22. 54. Jean 18. 12, 13, 24.
[y] Ps. 27. 12; 35. 11. Marc 14. 56.
[z] Deut. 19. 15.
[a] chap. 27. 40. Jean 2. 19.
[b] Marc 14. 60.
[c] chap. 27. 12, 14. Ésa. 53. 7.
[d] Lév. 5. 1.
[e] chap. 16. 27; 24. 30; 25. 31. Ps. 110. 1. Luc 21. 27. Jean 1. 51. Act. 7. 55. Rom. 14. 10. 1 Thess. 4. 16. Apoc. 1. 7.
[f] 2 Rois 18. 37; 19. 1.
[g] Lév. 24. 16. Jean 19. 7.
[h] chap. 27. 30. Ésa. 50. 6; 53. 3.
[i] Luc 22. 63. Jean 19. 3.
[k] Marc 14. 65. Luc 22. 64.
[l] Marc 14. 66. Luc 22. 55. Jean 18. 17, 25.
[m] Luc 22. 59.
[n] Marc 14. 71.

Digitized by Google

o verset 34. Marc 14. 30. Luc 22. 61, 62. Jean 13. 38.

75 Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: [o] Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

CHAPITRE XXVII.

Jésus-Christ amené devant Pilate. Judas se donne la mort. Jésus-Christ est en butte à plusieurs outrages. Il est crucifié. Prodiges qui arrivèrent à sa mort. Sa sépulture.

a Ps. 2. 2. Marc 15. 1. Luc 22. 66.

DÈS que le matin fut venu, [a] tous les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple tinrent conseil pour faire mourir Jésus.

b chap. 20. 19. Luc 23. 1. Jean 18. 28. Act. 3. 13.

2 Et l'ayant fait lier, ils *l'*emmenèrent, [b] et le livrèrent à Ponce Pilate, gouverneur.

c chap. 26. 14, 15.

3 Alors Judas, [c] qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux sénateurs,

4 disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe? tu *y* pourvoiras.

d 2 Sam. 17. 23. Act. 1. 18.

5 Alors, après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, [d] il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.

6 Et les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor *sacré;* car c'est le prix du sang.

7 Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

e Act. 1. 19.

8 C'est pourquoi ce champ-là a été appelé, jusqu'à aujourd'hui, [e] le champ du sang.

f Zach. 11. 12, 13.

9 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète: [f] Ils ont pris trente pièces d'argent, *qui étaient* le prix de celui qui a été apprécié, *et* que les enfants d'Israël ont mis à prix;

10 et ils les ont données pour *acheter* le champ d'un potier, comme le Seigneur me *l'*avait ordonné.

g Marc 15. 2. Luc 23. 3. Jean 18. 33.
h Jean 18. 37. 1 Tim. 6. 13.

11 Or, Jésus parut devant le gouverneur, [g] et le gouverneur l'interrogea, disant: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: [h] Tu *le* dis.

i chap. 26. 63. Ésa. 53. 7. Marc 15. 5. Jean 19. 9.

12 Et comme il était accusé par les principaux sacrificateurs et les sénateurs, [i] il ne répondait rien.

13 Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi?

14 Mais il ne lui répondit quoi que ce soit; de sorte que le gouverneur *en* était fort surpris.

k Marc 15. 6. Luc 23. 17. Jean 18. 39.

15 [k] Or, le gouverneur avait accoutumé, à chaque fête *de Pâque*, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'il voulait.

16 Et il y avait alors un prisonnier insigne, nommé Barabbas.

17 Comme ils étaient donc assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ?

18 Car il savait bien que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

19 Et pendant qu'il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: N'aie rien à faire avec cet homme de bien; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.

l Marc 15. 11. Luc 23. 18. Jean 18. 40. Act. 3. 14.

20 [l] Alors les principaux sacrificateurs et les sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

21 Et le gouverneur, prenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Et ils dirent: Barabbas.

22 Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Tous lui dirent: Qu'il soit crucifié!

23 Et le gouverneur *leur* dit: Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crièrent *encore* plus fort: Qu'il soit crucifié!

m Deut. 21. 6.

24 Pilate donc, voyant qu'il ne gagnait rien, mais *que* le tumulte s'augmentait de plus en plus, [m] prit de l'eau, et se lava les mains devant le peuple, disant: Je suis innocent du sang de ce juste; c'est à vous d'y penser.

n Deut. 19. 10. Jos. 2. 19. 1 Rois 2. 32. 2 Sam. 1. 16. Act. 5. 28.

25 Et tout le peuple répondit: [n] *Que* son sang *soit* sur nous et sur nos enfants!

o Ésa. 53. 5. Marc 15. 15. Luc 23. 16, 24, 25. Jean 19. 1. 16.

26 Alors il leur relâcha Barabbas; [o] et après avoir fait fouetter Jésus, il *le leur* livra pour être crucifié.

27 Et les soldats du gouverneur amenèrent Jésus au prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la compagnie *des soldats*.

p Luc 23. 11.

28 Et l'ayant dépouillé, [p] ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

q Ps. 69. 20. Ésa. 53. 3.

29 [q] Puis ayant fait une couronne d'épines, ils *la* lui mirent sur la tête, et *ils* lui *mirent* un roseau à la *main* droite; et s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en *lui* disant: Je te salue, roi des Juifs!

r chap. 26. 67. Ésa. 50. 6.

30 [r] Et crachant contre lui, ils prenaient le roseau, et ils lui *en* donnaient des coups sur la tête.

s Ésa. 53. 7.

31 Après s'être *ainsi* moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et lui remirent ses habits, [s] et ils l'emmenèrent pour *le* crucifier.

t Nom. 15. 35. 1 Rois 21. 13. Act. 7. 58. Héb. 13. 12.
u Marc 15. 21. Luc 23. 26.

32 Et comme ils [t] sortaient, [u] ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de *Jésus*.

x Marc 15. 22. Luc 23. 33. Jean 19. 17.

33 [x] Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, la place du Crâne,

y Ps. 69. 22.

34 [y] ils lui présentèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel; mais quand il *en* eut goûté, il n'*en* voulut pas boire.

z Marc 15. 24. Luc 23. 34. Jean 19. 24.

35 [z] Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, en jetant le sort; afin que ce qui a été dit par le pro-

Digitized by Google

phète s'accomplît: [a]Ils se sont partagé mes habits, et ils ont jeté le sort sur ma robe.

36 Et s'étant assis, ils le gardaient là.

37 [b]Ils mirent aussi au-dessus de sa tête cet écriteau, *pour marquer le sujet de* sa condamnation: CELUI-CI EST JÉSUS, LE ROI DES JUIFS.

38 [c]On crucifia en même temps avec lui deux brigands, l'un à *sa* droite, et l'autre à *sa* gauche.

39 [d]Et ceux qui passaient *par là* lui disaient des outrages, branlant la tête,

40 et disant: [e]Toi qui détruis le temple, et qui *le* rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même; [f]si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41 De même aussi les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les sénateurs, disaient en se moquant:

42 Il a sauvé les autres, *et* il ne se peut sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.

43 [g]Il se confie en Dieu: que *Dieu* le délivre maintenant, s'il lui est agréable; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu.

44 [h]Les brigands qui étaient crucifiés avec lui, lui faisaient les mêmes reproches.

45 [i]Or, depuis la sixième heure il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.

46 Et environ la neuvième heure, [k]Jésus s'écria à haute voix, disant: Éli! Éli! lamma sabachthani? c'est-à-dire: [l]Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné?

47 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, ayant ouï *cela*, disaient: Il appelle Élie.

48 [m]Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il *la* mit au bout d'une canne, et lui *en* donna à boire.

49 Et les autres disaient: Attendez, voyons si Élie viendra le délivrer.

50 [n]Et Jésus, ayant encore crié à haute voix, rendit l'esprit.

51 En même temps [o]le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas; la terre trembla, des rochers se fendirent;

52 des sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des saints qui étaient morts ressuscitèrent;

53 et étant sortis de leurs sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte cité, et ils furent vus de plusieurs personnes.

54 [p]Et le centenier, et ceux qui gardaient Jésus avec lui, ayant vu le tremblement de terre et ce qui était arrivé, furent fort effrayés, et dirent: Véritablement cet homme était le Fils de Dieu.

[a] Ps. 22. 19.
[b] Marc 15. 26. Luc 23. 38. Jean 19. 19.
[c] Ésa. 53. 12. Marc 15. 27. Luc 23. 32, 33. Jean 19. 18.
[d] Ps. 22. 8; 109. 25. Marc 15. 29. Luc 23. 35.
[e] chap. 26. 61. Jean 2. 19.
[f] chap. 26. 63.
[g] Ps. 22. 9.
[h] Marc 15. 32. Luc 23. 39.
[i] Amos 8. 9. Marc 15. 33. Luc 23. 44.
[k] Héb. 5. 7.
[l] Ps. 22. 2.
[m] Ps. 69. 22. Marc 15. 36. Luc 23. 36. Jean 19. 29.
[n] Marc 15. 37. Luc 23. 46.
[o] Exo. 26. 31. 2 Chr. 3. 14. Marc 15. 38. Luc 23. 45.
[p] Marc 15. 39. Luc 23. 47.

55 Il y avait aussi là [q]plusieurs femmes qui regardaient de loin, et qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant;

56 [r]entre lesquelles étaient Marie-Magdelaine, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

57 [s]Et le soir étant venu, un homme riche, nommé Joseph, *qui était* d'Arimathée, *et* qui avait aussi été disciple de Jésus,

58 vint vers Pilate, et demanda le corps de Jésus; et Pilate commanda qu'on le *lui* donnât.

59 Ainsi Joseph prit le corps, et l'enveloppa dans un linceul blanc;

60 [t]et le mit dans son sépulcre, *qui était* neuf, *et* qu'il avait fait tailler *pour lui-même* dans le roc; et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.

61 Et Marie-Magdelaine et l'autre Marie étaient là assises vis-à-vis du sépulcre.

62 Le jour suivant, qui était le lendemain de la préparation *du sabbat*, les principaux sacrificateurs et les pharisiens allèrent ensemble vers Pilate,

63 et *lui* dirent: Seigneur, nous nous souvenons que quand ce séducteur vivait, il disait: [u]Je ressusciterai dans trois jours.

64 Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et n'enlèvent *son corps*, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Cette dernière séduction serait pire que la première.

65 Pilate leur dit: Vous avez la garde; allez, et faites-*le* garder comme vous l'entendrez.

66 Ils s'en allèrent donc, et ils s'assurèrent du sépulcre, en [x]scellant la pierre, et *en y mettant* des gardes.

CHAPITRE XXVIII.

Résurrection et apparition de Jésus-Christ. Mission des apôtres.

APRÈS [a]que le sabbat fut passé, comme le premier *jour* de la semaine commençait à luire, Marie-Magdelaine [b]et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.

2 Et il se fit un grand tremblement de terre, car [c]un ange du Seigneur descendit du ciel, et vint rouler la pierre de devant l'entrée *du sépulcre*, et s'assit dessus.

3 [d]Son visage était comme un éclair,

[q] Luc 8. 2, 3.
[r] Marc 15. 40.
[s] Marc 15. 42. Luc 23. 50. Jean 19. 38.
[t] Ésa. 53. 9.
[u] chap. 16. 21; 17. 23; 20. 19; 26. 61. Marc 8. 31; 10. 34. Luc 9. 22; 18. 33; 24. 6, 7. Jean 2. 19.
[x] Dan. 6. 17.
[a] Marc 16. 1. Luc 24. 1. Jean 20. 1.
[b] chap. 27. 56.
[c] Marc 16. 5. Luc 24. 4. Jean 20. 12.
[d] Dan. 10. 6.

Digitized by Google

et son vêtement *était* blanc comme la
neige.
4 Et de la frayeur *que* les gardes en
eurent, ils furent tout émus, et ils
devinrent comme morts.
5 Mais l'ange, prenant la parole, dit
aux femmes: Pour vous, ne craignez
point; car je sais que vous cherchez
Jésus qui a été crucifié.
6 Il n'est pas ici; car il est ressus-
cité, [e]comme il *l'avait* dit. Venez,
voyez le lieu où le Seigneur était
couché;
7 et allez-vous-en promptement dire
à ses disciples qu'il est ressuscité des
morts. [f]Et voici qu'il s'en va devant
vous en Galilée: vous le verrez là; je
vous *l'ai* dit.
8 Alors elles sortirent promptement
du sépulcre, avec crainte et avec une
grande joie, et elles coururent l'an-
noncer à ses disciples.
9 Mais comme elles allaient pour
l'annoncer à ses disciples, [g]voici Jésus
qui vint au-devant d'elles, et qui *leur*
dit: Je vous salue. Et elles s'appro-
chèrent, et lui embrassèrent les pieds,
et l'adorèrent.
10 Alors Jésus leur dit: Ne craignez
point; allez, et dites à [h]mes frères de
se rendre en Galilée, et *que* c'est là
qu'ils me verront.
11 Quand elles furent parties, quel-
ques-uns de *ceux de* la garde vinrent
à la ville, et rapportèrent aux princi-
paux sacrificateurs tout ce qui était
arrivé
12 Alors ils s'assemblèrent avec les
sénateurs, et après qu'ils eurent déli-
béré, ils donnèrent une bonne somme
d'argent aux soldats,
13 et ils *leur* dirent: Dites: Ses
disciples sont venus de nuit, et ont
dérobé *son corps* pendant que nous
dormions.
14 Et si ceci vient à la connaissance
du gouverneur, nous l'apaiserons, et
nous vous tirerons de peine.
15 Et *les soldats*, ayant pris l'argent,
firent comme ils avaient été instruits;
et ce bruit a été divulgué parmi les
Juifs jusqu'à aujourd'hui.
16 Mais les onze disciples s'en allè-
rent en Galilée, sur la montagne
[i]où Jésus leur avait ordonné *d'aller*.
17 Et quand ils le virent, ils l'a-
dorèrent, même ceux qui avaient
douté.
18 Et Jésus, s'approchant, leur parla,
et *leur* dit: [k]Toute puissance m'est
donnée dans le ciel et sur la terre.
19 [l]Allez donc, [m]et instruisez toutes
les nations, les baptisant au nom du
Père, du Fils et du Saint-Esprit;
20 [n]*et* leur apprenant à garder tout
ce que je vous ai commandé. Et voici,
je suis toujours avec vous jusqu'à la
fin du monde. Amen!

[e] chap. 12. 40; 16. 21; 17. 23; 20. 19.
[f] chap. 26. 32. Marc 16. 7.
[g] Marc 16. 9. Jean 20. 14.
[h] Jean 20. 17. Rom. 8. 29. Héb. 2. 11.
[i] verset 7.
[k] chap. 11. 27; 16. 28. Dan. 7. 13, 14. Luc 1. 32; 10. 22. Jean 3. 35; 5. 22; 13. 3; 17. 2. Act. 2. 36. Rom. 14. 9. 1 Cor. 15. 27. Éph. 1. 10, 21. Phil. 2. 9, 10. Héb. 1. 2; 2. 8. 1 Pier. 3. 22. Apoc. 17. 14.
[l] Marc 16. 15.
[m] Ésa. 52. 10. Luc 24. 47. Act. 2. 38, 39. Rom. 10. 18. Col. 1. 23.
[n] Act. 2. 42.

ÉVANGILE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST
SELON
SAINT MARC.

CHAPITRE I.

Jean-Baptiste. Baptême et tentation de Jésus-Christ. Vocation de Pierre et d'André, de Jacques et de Jean. Jésus-Christ guérit des malades, des démoniaques et un lépreux.

LE commencement de l'évangile de
JÉSUS-CHRIST, [a]Fils de Dieu,
2 conformément à ce qui est écrit
dans les prophètes: [b]Voici, j'envoie
mon messager devant ta face, qui pré-
parera le chemin devant toi.
3 [c]La voix de celui qui crie dans le
désert *est:* Préparez le chemin du
Seigneur, aplanissez ses sentiers.
4 [d]Jean baptisait dans le désert, et
prêchait le baptême de repentance
pour la rémission des péchés.
5 [e]Et toute la Judée et ceux de
Jérusalem allaient à lui, et ils étaient
tous baptisés par lui dans le fleuve
du Jourdain, en confessant leurs pé-
chés.
6 [f]Jean était vêtu de poil de cha-
meau; *il avait* une ceinture de cuir
autour de ses reins, et il se nourrissait
de sauterelles et de miel sauvage.
7 Et il prêchait, en disant: [g]Il en
vient un après moi, qui est plus puis-
sant que moi, et dont je ne suis pas
digne, en me baissant, de délier la
courroie des souliers.
8 [h]Il est vrai que je vous ai baptisés
d'eau; [i]mais il vous baptisera du
Saint-Esprit.
9 [k]Il arriva en ce temps-là *que* Jésus
vint de Nazareth, *ville* de Galilée,
et il fut baptisé par Jean dans le
Jourdain.
10 [l]Et comme *Jésus* sortait de l'eau,
Jean vit tout d'un coup les cieux se
fendre, et le Saint-Esprit descendre
sur lui comme une colombe.
11 Et *on entendit* une voix *qui* venait

[a] Mat. 14. 33. Luc 1. 35. Jean 1. 34.
[b] Mal. 3. 1. Mat. 11. 10. Luc 7. 27.
[c] Ésa. 40. 3. Mat. 3. 3. Luc 3. 4. Jean 1. 15, 23.
[d] Mat. 3. 1. Luc 3. 3. Jean 3. 23.
[e] Mat. 3. 5.
[f] Mat. 3. 4.
[g] Mat. 3. 11. Luc 3. 16. Jean 1. 27. Act. 13. 25.
[h] Act. 1. 5; 11. 16; 19. 4.
[i] Ésa. 44. 3. Joël 2. 28. Act. 2. 4; 10. 45; 11. 15. 1 Cor. 12. 13.
[k] Mat. 3. 13. Luc 3. 21.
[l] Mat. 3. 16. Jean 1. 32.

Digitized by Google

des cieux, *et qui dit:* [m]Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

12 [n]Et aussitôt l'Esprit le poussa au désert.

13 Et il fut là au désert quarante jours, étant tenté par Satan; et il était parmi les bêtes sauvages, [o]et les anges le servaient.

14 [p]Or, après que Jean eut été mis en prison, [q]Jésus s'en alla en Galilée, [r]prêchant l'évangile du règne de Dieu,

15 et disant: [s]Le temps est accompli, [t]et le règne de Dieu approche. Amendez-vous, et croyez à l'évangile.

16 [u]Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, son frère, qui jetaient *leurs* filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.

17 Alors Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

18 Et aussitôt, [x]laissant leurs filets, ils le suivirent.

19 [y]Et de là passant un peu plus loin, il vit dans une barque Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui raccommodaient leurs filets.

20 Au même instant il les appela; et eux, laissant Zébédée, leur père, dans la barque avec les ouvriers, le suivirent.

21 [z]Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et *Jésus*, étant d'abord entré dans la synagogue le jour du sabbat, *y* enseignait.

22 [a]Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

23 [b]Or, il se trouva dans leur synagogue un homme *possédé* d'un esprit immonde, qui s'écria,

24 et dit: Ha! [c]qu'*y a-t-il entre* toi et nous, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es: *tu es* le Saint de Dieu.

25 Mais Jésus, [d]le menaçant, *lui* dit: Tais-toi, et sors de lui.

26 Alors l'esprit immonde, [e]l'agitant avec violence, et jetant un grand cri, sortit de lui.

27 Et ils *en* furent tous étonnés; de sorte qu'ils se demandaient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Quelle *est* cette nouvelle doctrine, qu'il commande avec autorité même aux esprits immondes, et *qu*'ils lui obéissent?

28 Et sa réputation se répandit aussitôt par toute la contrée des environs de la Galilée.

29 [f]Aussitôt après, étant sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.

30 Or, la belle-mère de Simon était au lit, malade de la fièvre; et d'abord ils lui parlèrent d'elle.

31 Alors, s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main; et au même instant la fièvre la quitta, et elle les servit.

32 [g]Et le soir étant venu, après le coucher du soleil, ils lui amenèrent tous ceux qui étaient malades et les démoniaques;

33 et toute la ville était assemblée à la porte *de la maison*.

34 Et il guérit plusieurs malades de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, [h]ne permettant pas aux démons de dire qu'ils le connaissaient.

35 [i]Le *lendemain* matin, comme il faisait encore fort obscur, s'étant levé, il sortit, et s'en alla dans un lieu écarté, et il y priait.

36 Et Simon et ceux qui *étaient* avec lui le suivirent.

37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.

38 Et il leur dit: [k]Allons-nous-en aux bourgs des environs, afin que j'y prêche aussi; [l]car c'est pour cela que je suis venu.

39 [m]Et il prêchait dans leurs synagogues par toute la Galilée, et il chassait les démons.

40 [n]Et un lépreux vint à lui, qui, s'étant jeté à genoux, le pria, et lui dit: Si tu *le* veux, tu peux me nettoyer.

41 Et Jésus, ému de compassion, étendit la main, et le toucha, et lui dit: Je *le* veux, sois nettoyé.

42 Et dès qu'il eut dit *cela*, la lèpre quitta aussitôt *cet homme*, et il fut nettoyé.

43 Et *Jésus*, lui ayant défendu sévèrement *d'en parler*, le renvoya aussitôt;

44 et il lui dit: Garde-toi d'*en* rien dire à personne; mais va-t'en, *et* montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification [o]ce que Moïse a commandé, afin que *cela* leur *serve de* témoignage.

45 [p]Mais *cet homme*, étant sorti, se mit à publier hautement la chose et à la divulguer; en sorte que *Jésus* ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville; mais il se tenait dehors dans des lieux écartés, et de toutes parts on venait à lui.

CHAPITRE II.

Jésus-Christ guérit un paralytique. Il appelle les pécheurs à la repentance, et restreint l'observation du jeûne et du sabbat.

QUELQUES jours après, [a]*Jésus* revint à Capernaüm, et on ouït dire qu'il était dans la maison.

2 Et aussitôt tant de gens s'y assemblèrent, que l'espace *qui était* devant la porte ne les pouvait contenir;

[m] chap. 9. 7. Ps. 2. 7. Ésa. 42. 1. Mat. 3. 17; 17. 5. 2 Pier. 1. 17.
[n] Mat. 4. 1. Luc 4. 1.
[o] Mat. 4. 11.
[p] Mat. 4. 12.
[q] Luc 4. 14. Jean 4. 43.
[r] Mat. 4. 23.
[s] Dan. 9. 25. Gal. 4. 4. Éph. 1. 10.
[t] Mat. 3. 2; 4. 17.
[u] Mat. 4. 18. Luc 5. 2.
[x] Mat. 19. 27. Luc 5. 11.
[y] Mat. 4. 21.
[z] Mat. 4. 13. Luc 4. 31.
[a] Mat. 7. 28. Luc 4. 32.
[b] Luc 4. 33.
[c] Mat. 8. 29.
[d] verset 34.
[e] chap. 9. 20.
[f] Mat. 8. 14. Luc 4. 38.
[g] Mat. 8. 16. Luc 4. 40.
[h] chap. 3. 12. Luc 4. 41. Act. 16. 17, 18.
[i] Luc 4. 42.
[k] Luc 4. 43.
[l] Ésa. 61. 1. Jean 16. 28; 17. 4.
[m] Mat. 4. 23. Luc 4. 44.
[n] Mat. 8. 2. Luc 5. 12.
[o] Lév. 14. 3, 4, 10. Luc 5. 14.
[p] Luc 5. 15.
[a] Mat. 9. 1. Luc 5. 18.

Digitized by Google

et il leur annonçait la parole *de Dieu*.

3 Alors il vint à lui des gens qui *lui* présentèrent un paralytique porté par quatre hommes.

4 Mais ne pouvant approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit *de la maison* où il était; et *l'*ayant percé, ils descendirent le lit où le paralytique était couché.

5 Alors Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: *Mon* fils, tes péchés te sont pardonnés.

6 Et quelques scribes qui étaient là assis raisonnaient *ainsi* en eux-mêmes:

7 Pourquoi cet homme prononce-t-il ainsi des blasphèmes? [b]Qui peut pardonner les péchés que Dieu seul?

[b] Job 14. 4. Ps. 51. 6. Ésa. 43. 25.

8 [c]Et Jésus, ayant connu d'abord par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi avez-vous ces pensées dans vos cœurs?

[c] Mat. 9. 4.

9 [d]Lequel est plus aisé de dire à ce paralytique: Tes péchés te sont pardonnés; ou de *lui* dire: Lève-toi, et emporte ton lit, et marche?

[d] Mat. 9. 5.

10 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre l'autorité de pardonner les péchés, il dit au paralytique:

11 Je te dis: Lève-toi, et emporte ton lit, et t'en va en ta maison.

12 Et aussitôt il se leva, et s'étant chargé de son lit, il sortit en la présence de tout le monde; de sorte qu'ils furent tous dans l'étonnement, et qu'ils glorifièrent Dieu, disant: Nous ne vîmes jamais rien de pareil.

13 Alors *Jésus* retourna du côté de la mer, et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait.

14 [e]Et en passant il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi. Et lui, s'étant levé, le suivit.

[e] Mat. 9. 9. Luc 5. 27.

15 [f]*Jésus* étant à table dans la maison de cet homme, plusieurs péagers et des gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses disciples; car il y en avait beaucoup qui l'avaient suivi.

[f] Mat. 9. 10.

16 Et les scribes et les pharisiens, voyant qu'il mangeait avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disaient à ses disciples: Pourquoi *votre maître* mange-t-il et boit-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?

17 Et Jésus, ayant ouï *cela*, leur dit: [g]Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais *ce sont* ceux qui se portent mal; je suis venu appeler à la repentance non les justes, mais les pécheurs.

[g] Mat. 9. 12, 13; 18. 11. Luc 5. 31, 32; 19. 10. 1 Tim. 1. 15.

18 [h]Or, les disciples de Jean et des pharisiens jeûnaient *souvent;* et ils vinrent *à Jésus*, et lui dirent: D'où vient que les disciples de Jean et des pharisiens jeûnent, et que tes disciples ne jeûnent point?

[h] Mat. 9. 14. Luc 5. 33.

19 Et Jésus leur dit: Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tout le temps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent jeûner.

20 Mais les jours viendront que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.

21 Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieil habit; autrement la pièce de *drap* neuf, qui aurait été mise, emporterait une pièce du vieux *drap*, et la déchirure *en* serait pire.

22 De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, et le vin se répand, et les vaisseaux se perdent; mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.

23 [i]Et il arriva, comme il passait par les blés un jour de sabbat, que ses disciples en marchant [k]se mirent à arracher des épis.

[i] Mat. 12. 1. Luc 6. 1. [k] Deut. 23. 25.

24 Et les pharisiens lui dirent: Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis dans les jours de sabbat?

25 Mais il leur dit: N'avez-vous jamais lu [l]ce que fit David, quand il fut dans la nécessité, et qu'il eut faim, lui et ceux qui *étaient* avec lui;

[l] 1 Sam. 21. 6.

26 comment il entra dans la maison de Dieu, du temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, et mangea les pains de proposition, [m]qu'il n'était permis de manger qu'aux sacrificateurs, et *en* donna même à ceux qui étaient avec lui?

[m] Exo. 29. 32, 33. Lév. 24. 9.

27 Puis il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, *et* non pas l'homme pour le sabbat.

28 [n]Ainsi le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

[n] Mat. 12. 8.

CHAPITRE III.

Jésus-Christ guérit un malade le jour du sabbat. Vocation des douze apôtres. Jésus-Christ repousse la calomnie des scribes, et ne reconnaît pour siens que ceux qui font la volonté de Dieu.

JÉSUS [a]entra une autre fois dans la synagogue, et il y avait là un homme qui avait une main sèche.

[a] Mat. 12. 9. Luc 6. 6.

2 Et ils l'observaient, *pour voir* s'il le guérirait au jour du sabbat, afin de *pouvoir* l'accuser.

3 Alors il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, *et tiens-toi là* au milieu.

4 Puis il leur dit: Est-il permis de faire du bien dans les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de *la* laisser périr? Et ils se turent.

Digitized by Google

5 Alors, les regardant *tous* avec indignation, et étant affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à cet homme: Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main devint saine comme l'autre.

6 [b] Alors les pharisiens, étant sortis, tinrent d'abord conseil avec [c] les hérodiens contre lui, pour le faire périr.

7 Alors Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, [d] et une grande multitude *de peuple* le suivait de la Galilée, de la Judée,

8 de Jérusalem, de l'Idumée, et de delà le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu parler des grandes choses qu'il faisait, vinrent à lui en grand nombre.

9 Et il dit à ses disciples qu'il y eût une petite barque prête auprès de lui, à cause de la multitude, de peur qu'elle ne le pressât *trop*.

10 Car il *en* avait guéri plusieurs; de sorte que tous ceux qui étaient affligés *de quelque mal* se jetaient sur lui pour le toucher.

11 [e] Et quand les esprits immondes le voyaient, ils se prosternaient devant lui, et s'écriaient: [f] Tu es le Fils de Dieu!

12 [g] Mais il leur défendait avec menaces de le faire connaître.

13 [h] Il monta ensuite sur une montagne, et appela ceux qu'il jugea à propos, et ils vinrent à lui.

14 Et il *en* établit douze pour être avec lui, pour les envoyer prêcher,

15 et pour avoir la puissance de guérir les maladies et de chasser les démons.

16 Le premier *fut* Simon, [i] à qui il donna le nom de Pierre;

17 puis Jacques, fils de Zébédée, et Jean, frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanergès, c'est-à-dire: Enfants du tonnerre;

18 et André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques, fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananite,

19 et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.

20 Puis ils retournèrent à la maison, et une multitude s'*y* assembla encore; [k] de sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre *leur* repas.

21 Et quand ses parents eurent appris *cela*, ils sortirent pour le prendre; car on disait qu'il tombait en défaillance.

22 Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem disaient: [l] Il est possédé de Béelzébul, et il chasse les démons par le prince des démons.

23 [m] Mais *Jésus*, les ayant appelés, leur dit par des similitudes: Comment Satan peut-il chasser Satan?

24 Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne saurait subsister;

25 et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne saurait subsister.

26 De même, si Satan s'élève contre lui-même, et est divisé, il ne peut subsister; mais il est près de sa fin.

27 [n] Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, s'il n'a auparavant lié cet homme fort; et alors il pillera sa maison.

28 [o] Je vous dis en vérité que toutes sortes de péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, et *toutes sortes* de blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé;

29 mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il n'en obtiendra jamais le pardon, mais il sera sujet à une condamnation éternelle.

30 *Jésus parla ainsi*, parce qu'ils disaient: Il est possédé d'un esprit immonde.

31 [p] Ses frères et sa mère arrivèrent donc, et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler; et la multitude était assise autour de lui.

32 Et on lui dit: Voilà, ta mère et tes frères *sont là* dehors, *qui* te demandent.

33 Mais il leur répondit: Qui est ma mère, ou *qui sont* mes frères?

34 Et jetant les yeux sur ceux qui étaient assis autour de lui, il dit: Voici ma mère et mes frères;

35 car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et *ma* mère.

CHAPITRE IV.

Paraboles du semeur, de la semence, du grain de moutarde. Jésus-Christ apaise une tempête.

JÉSUS [a] se mit encore à enseigner près de la mer, et une grande multitude s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque où il s'assit, et tout le peuple était à terre sur le rivage.

2 Il leur enseignait beaucoup de choses par des similitudes, et il leur disait dans ses instructions:

3 Écoutez: Un semeur s'en alla pour semer.

4 Et il arriva qu'en semant, une partie *de la semence* tomba le long du chemin; et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.

5 Une autre partie tomba sur des *endroits* pierreux, où elle avait peu de terre; et elle leva d'abord, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre;

6 mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avait pas de racine, elle sécha.

7 Une autre partie tomba parmi les

b Mat. 12. 14. — c Mat. 22. 16. — d Luc 6. 17. — e chap. 1. 23, 24. Luc 4. 41. — f chap. 1. 1. Mat. 14. 33. — g chap. 1. 25, 34. Mat. 12. 16. — h Mat. 10. 1. Luc 6. 12; 9. 1. — i Jean 1. 42. — k chap. 6. 31. — l Mat. 9. 34; 10. 25; 12. 24. Luc 11. 15. Jean 7. 20; 8. 48, 52; 10. 20. — m Mat. 12. 25. — n Ésa. 49. 24. Mat. 12. 29. — o Mat. 12. 31. Luc 12. 10. 1 Jean 5. 16. — p Mat. 12. 46. Luc 8. 19. — a Mat. 13. 1. Luc 8. 4.

Digitized by Google

épines; et les épines crûrent, et l'étouffèrent, et elle ne rapporta point de fruit.

8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre, [b]et rendit du fruit, qui monta et crût; en sorte qu'un *grain en* rapporta trente, un autre soixante, et un autre cent.

9 Et il leur dit: Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10 [c]Et quand il fut en particulier, ceux qui *étaient* autour de lui, avec les douze *apôtres*, l'interrogèrent touchant *le sens de* cette parabole.

11 Et il leur dit: Il vous est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour [d]ceux qui *sont* de dehors, tout se traite par des paraboles;

12 [e]de sorte qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent point; et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent point; de peur qu'ils ne se convertissent, et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.

13 Et il leur dit: N'entendez-vous pas cette similitude? Et comment entendrez-vous les autres?

14 [f]Le semeur, *c'est celui qui* sème la parole.

15 Ceux qui *sont* le long du chemin, ce sont ceux en qui la parole est semée; mais aussitôt qu'ils *l'*ont ouïe, Satan vient, et enlève la parole qui avait été semée dans leurs cœurs.

16 De même, ceux qui reçoivent la semence dans des *endroits* pierreux sont ceux qui, ayant ouï la parole, la reçoivent d'abord avec joie;

17 mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ils ne sont que pour un temps; de sorte que l'affliction ou la persécution survenant pour la parole, ils sont aussitôt scandalisés.

18 Et ceux qui reçoivent la semence parmi les épines, ce sont ceux qui écoutent la parole;

19 mais les soucis de ce monde, [g]la séduction des richesses et les passions pour les autres choses survenant, étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

20 Mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui écoutent la parole, qui *la* reçoivent, et qui portent du fruit: un *grain* trente, un autre soixante, et un autre cent.

21 Il leur disait encore: [h]Apporte-t-on une chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? N'est-ce pas pour la mettre sur un chandelier?

22 [i]Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

23 [k]Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24 Il leur dit encore: Prenez garde à ce que vous entendez. [l]On vous mesurera de la même mesure dont vous aurez mesuré, et on y ajoutera encore davantage pour vous qui écoutez.

25 [m]Car on donnera à celui qui a; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

26 Il dit encore: [n]Il en est du royaume de Dieu comme si un homme avait jeté de la semence en terre;

27 soit qu'il dorme, ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

28 Car la terre produit d'elle-même premièrement l'herbe, ensuite l'épi, *et* puis le grain tout formé dans l'épi;

29 et quand le fruit est dans sa maturité, [o]on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

30 Il disait encore: [p]A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous?

31 *Il en est* comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème dans la terre, est la plus petite de toutes les semences *que l'on jette* en terre;

32 mais après qu'on l'a semé, il monte, et devient plus grand que tous les *autres* légumes, et pousse de grandes branches; en sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33 [q]Il leur annonçait *ainsi* la parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étaient capables de *l'*entendre.

34 Et il ne leur parlait point sans similitude; mais *lorsqu'il était* en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

35 [r]Ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit: Passons de l'autre côté *de l'eau*.

36 Et après avoir renvoyé le peuple, ils emmenèrent *Jésus avec eux* dans la barque où il était; et il y avait aussi d'autres petites barques qui l'accompagnaient.

37 Alors un grand tourbillon de vent s'éleva, et les vagues entraient dans la barque, en sorte qu'elle commençait à s'emplir.

38 Mais il était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent, et lui dirent: Maître! ne te soucies-tu point que nous périssions?

39 Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité aux vents, et il dit à la mer: Tais-toi, sois tranquille. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.

40 Puis il leur dit: Pourquoi avez-vous peur? Comment n'avez-vous point de foi?

41 Et ils furent saisis d'une fort

[b] Jean 15. 5. Col. 1. 6.
[c] Mat. 13. 10. Luc 8. 9, etc.
[d] 1 Cor. 5. 12. Col. 4. 5. 1 Thess. 4. 12. 1 Tim. 3. 7.
[e] Esa. 6. 9. Mat. 13. 14. Luc 8. 10. Jean 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.
[f] Mat. 13. 19.
[g] 1 Tim. 6. 9, 17.
[h] Mat. 5. 15. Luc 8. 16; 11. 33.
[i] Mat. 10. 26. Luc 8. 17; 12. 2.
[k] verset 9. Mat. 11. 15.
[l] Mat. 7. 2. Luc 6. 38.
[m] Mat. 13. 12; 25. 29. Luc 8. 18; 19. 26.
[n] Mat. 13. 24.
[o] Apoc. 14. 15.
[p] Mat. 13. 31. Luc 13. 18. Act. 2. 41; 4. 4; 5. 14; 19. 20.
[q] Mat. 13. 34. Jean 16. 12.
[r] Mat. 8. 18, 23. Luc 8. 22.

Digitized by Google

grande crainte, et ils se disaient les uns aux autres: Mais qui est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent?

CHAPITRE V.

Jésus-Christ délivre un possédé; il guérit une femme malade, et ressuscite la fille de Jaïrus.

ILS [a]arrivèrent de l'autre côté de la mer, dans la contrée des Gadaréniens.

[a] Mat. 8. 28. Luc 8. 26.

2 Et aussitôt que *Jésus* fut descendu de la barque, un homme *qui était possédé* d'un esprit immonde *sortit* des sépulcres, et vint au-devant de lui.

3 Il faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne le pouvait tenir lié, pas même avec des chaînes;

4 car souvent, *ayant eu* les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avait rompu les chaînes et brisé les fers; et personne ne le pouvait dompter.

5 Et il demeurait continuellement, nuit et jour, sur les montagnes et dans les sépulcres, criant et se meurtrissant avec des pierres.

6 Quand il eut vu Jésus de loin, il accourut et se prosterna devant lui;

7 et il dit, criant à haute voix: Qu'y *a-t-il entre* toi et moi, Jésus, Fils du Dieu très-haut? Je te conjure par *le nom de* Dieu de ne me point tourmenter.

8 Car *Jésus* lui disait: Esprit immonde, sors de cet homme.

9 Et *Jésus* lui demanda: Comment t'appelles-tu? Et il répondit: Je m'appelle Légion; car nous sommes plusieurs.

10 Et il le priait fort de ne le pas envoyer hors de cette contrée.

11 Or, il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient.

12 Et tous ces démons le priaient, en disant: Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. Et aussitôt Jésus *le* leur permit.

13 Alors ces esprits immondes, étant sortis, entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils se noyèrent dans la mer: or, il y en avait environ deux mille.

14 Et ceux qui paissaient les pourceaux s'enfuirent, et *en* portèrent les nouvelles dans la ville et par la campagne.

15 Alors *le peuple* sortit pour voir ce qui était arrivé; et ils vinrent vers Jésus, et virent celui qui avait *été* possédé de la légion, assis, habillé, et dans son bon sens; et ils furent remplis de crainte.

16 Et ceux qui avaient vu *cela* leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux.

17 [b]Alors ils se mirent à le prier de se retirer de leurs quartiers.

[b] Mat. 8. 34. Act. 16. 39.

18 Et quand il fut entré dans la barque, [c]celui qui avait été possédé le pria *de lui permettre* d'être avec lui.

[c] Luc 8. 38.

19 Mais Jésus ne *le* lui permit pas, et il lui dit: Va-t'en dans ta maison vers tes parents, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et *comment* il a eu pitié de toi.

20 Et il s'en alla, et se mit à publier dans *le pays de* Décapolis les grandes choses que Jésus lui avait faites; et ils étaient tous dans l'admiration.

21 [d]Jésus étant repassé dans la barque à l'autre bord; une grande foule de peuple s'assembla auprès de lui, et il était près de la mer.

[d] Mat. 9. 1. Luc. 8. 40.

22 [e]Et un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, vint, et l'ayant vu, il se jeta à ses pieds;

[e] Mat. 9. 18. Luc 8. 41.

23 et il le pria instamment, disant: Ma petite fille est à l'extrémité: *je te prie* de venir lui imposer les mains, et elle sera guérie, et elle vivra.

24 Et *Jésus* s'en alla avec lui; et il fut suivi d'une grande foule qui le pressait.

25 Alors une femme, [f]malade d'une perte de sang *depuis* douze ans,

[f] Lév. 15. 25. Mat. 9. 20.

26 qui avait beaucoup souffert *entre les mains* de plusieurs médecins, et qui avait dépensé tout son bien sans *en* avoir reçu aucun soulagement, et qui était plutôt allée en empirant,

27 ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son habit;

28 car elle disait: Si je touche seulement ses habits, je serai guérie.

29 Et au même instant sa perte de sang s'arrêta; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son mal.

30 Aussitôt Jésus, connaissant en lui-même [g]la vertu qui était sortie de lui, se tourna vers la foule, disant: Qui a touché mon habit?

[g] Luc 6. 19; 8. 46.

31 Et ses disciples lui dirent: Tu vois que la foule te presse, et tu dis: Qui est-ce qui m'a touché?

32 Et il regardait tout autour pour découvrir celle qui avait fait cela.

33 Alors la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne, vint, et se jeta à ses pieds, et lui dit toute la vérité.

34 Et *Jésus* lui dit: *Ma* fille, [h]ta foi t'a sauvée; va-t'en en paix, et sois guérie de ta maladie.

[h] chap. 10. 52. Mat. 9. 22. Act. 14. 9.

35 [i]Comme il parlait encore, *des gens* du chef de la synagogue vinrent *lui* dire: Ta fille est morte; ne donne pas davantage de peine au Maître.

[i] Luc 8. 49.

36 Aussitôt que Jésus eut ouï cela, il dit au chef de la synagogue: Ne crains point, crois seulement.

Digitized by Google

37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques, et à Jean, frère de Jacques.

38 Étant arrivé à la maison du chef de la synagogue, il vit *qu'on y faisait* un grand bruit, *et des gens* qui pleuraient et qui jetaient de grands cris.

39 Et étant entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous *ce* bruit, et *pourquoi* pleurez-vous? Cette petite fille n'est pas morte, [k] mais elle dort.

40 Et ils se moquaient de lui; [l] mais *les* ayant tous fait sortir, il prit le père et la mère de la jeune fille, et ceux qui *étaient* avec lui, et il entra *dans le lieu* où elle était couchée.

41 Et l'ayant prise par la main, il lui dit: Talitha cumi; c'est-à-dire: Petite fille, lève-toi, je te *le* dis.

42 Aussitôt la petite fille se leva, et se mit à marcher; car elle était âgée de douze ans; et ils *en* furent dans un grand étonnement.

43 [m] Et il leur commanda fortement que personne ne le sût; et il dit qu'on donnât à manger à *la fille*.

CHAPITRE VI.

Jésus-Christ, méprisé à Nazareth, envoie ses disciples en Judée; est pris pour Jean-Baptiste ressuscité, rassasie avec cinq pains et deux poissons cinq mille personnes, marche sur la mer, et guérit plusieurs malades.

JÉSUS, [a] étant parti de là, vint en sa patrie; et ses disciples le suivirent.

2 Et quand le sabbat fut venu, il commença à enseigner dans la synagogue; et plusieurs de ceux qui *l'*entendaient s'étonnaient, et disaient: [b] D'où *viennent toutes* ces choses à cet homme? Quelle *est* cette sagesse qui lui a été donnée, et *d'où vient* que de si grands miracles se font par ses mains?

3 N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, [c] le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? [d] Et ils se scandalisaient à son sujet.

4 Mais Jésus leur dit: [e] Un prophète n'est méprisé que dans son pays, parmi ses parents et ceux de sa famille.

5 [f] Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelque peu de malades en *leur* imposant les mains.

6 [g] Et il s'étonnait de leur incrédulité; [h] et il parcourut les bourgades des environs en enseignant.

7 [i] Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits immondes;

8 et il leur ordonna de ne rien prendre pour le chemin, sinon un bâton seulement; *de n'avoir* ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture;

9 mais de ne prendre que leurs souliers, et de ne porter pas deux habits.

10 [k] Il leur dit aussi: En quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu-là.

[k] Jean 11. 11.
[l] Act. 9. 40.
[m] chap. 2. 12. Mat. 8. 4; 9. 30; 12. 16; 17. 9. Luc 5. 14.
[a] Mat. 13. 54. Luc 4. 16.
[b] Jean 6. 42.
[c] Mat. 12. 46. Gal. 1. 19.
[d] Mat. 11. 6.
[e] Mat. 13. 57. Jean 4. 44.
[f] chap. 9. 23. Gen. 19. 22; 32. 25. Mat. 13. 58.
[g] Ésa. 59. 16.
[h] Mat. 9. 35. Luc 13. 22.
[i] chap. 3. 13, 14. Mat. 10. 1. Luc 9. 1.
[k] Mat. 10. 11. Luc 9. 4; 10. 7, 8.

11 [l] Et lorsqu'il se trouvera des gens qui ne vous recevront pas, et qui ne vous écouteront pas, en partant de là, [m] secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. Je vous dis en vérité *que ceux de* Sodome et *de* Gomorrhe seront traités moins rigoureusement que cette ville-là au jour du jugement.

12 Étant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât;

13 et ils chassèrent plusieurs démons, [n] et oignirent d'huile plusieurs malades, et ils *les* guérirent.

14 [o] Or, le roi Hérode entendit parler *de Jésus*, car son nom était fort célèbre, et il dit: Ce Jean, qui baptisait, est ressuscité d'entre les morts; c'est pour cela que les puissances *du ciel* agissent en lui.

15 [p] D'autres disaient: C'est Élie; et d'autres disaient: C'est un prophète, ou *un homme* semblable aux prophètes.

16 [q] Mais Hérode, *en* ayant ouï parler, dit: C'est ce Jean que j'ai fait décapiter; il est ressuscité d'entre les morts.

17 Car Hérode avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe, son frère, parce qu'il l'avait épousée;

18 car Jean disait à Hérode: [r] Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

19 *C'est pourquoi* Hérodias lui en voulait, et elle désirait de le faire mourir; mais elle ne pouvait *en venir à bout;*

20 [s] parce qu'Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; il le considérait; il faisait même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'écoutait avec plaisir.

21 [t] Mais un jour vint à propos, auquel Hérode faisait [u] le festin du jour de sa naissance aux grands de sa cour, aux officiers de ses troupes et aux principaux de la Galilée.

22 La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ceux qui étaient à table avec *lui*, le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras, et je te *le* donnerai.

23 Et il *le* lui jura, *disant:* [x] Tout ce que tu me demanderas, je te *le* donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.

24 Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderai-je? Et *sa mère lui* dit: *Demande* la tête de Jean-Baptiste.

25 Et étant aussitôt rentrée avec empressement vers le roi, elle *lui* fit sa demande, et *lui* dit: Je voudrais

[l] Mat. 10. 14. Luc 9. 5; 10. 11.
[m] Act. 13. 51; 18. 6.
[n] Jacq. 5. 14.
[o] Mat. 14. 1. Luc 9. 7.
[p] chap. 8. 28. Mat. 16. 14.
[q] Mat. 14. 2.
[r] Lév. 18. 16; 20. 21. Luc 3. 19.
[s] Mat. 14. 5; 21. 26.
[t] Mat. 14. 6.
[u] Gen. 40. 20.
[x] Ester 5. 3, 6; 7. 2.

Digitized by Google

que tout à l'heure tu me donnasses dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

[y] Mat. 14. 9.

26 [y] Et le roi *en* fut fort triste; cependant, à cause du serment *qu'il avait fait* et de ceux qui étaient à table avec *lui*, il ne voulut pas la refuser.

27 Et il envoya aussitôt un de ses gardes, et *lui* commanda d'apporter la tête de *Jean*.

28 *Le garde y* alla, et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

29 Et les disciples de *Jean* l'ayant appris, vinrent, et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre.

[z] Luc 9. 10.

30 [z] Et les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.

[a] Mat. 14. 13. [b] chap. 3. 20.

31 [a] Et il leur dit: Venez-vous-en à l'écart dans un lieu retiré, et prenez un peu de repos; [b] car il allait et venait tant de monde, qu'ils n'avaient pas même le temps de manger.

[c] Mat. 14. 13. Luc 9. 10.

32 [c] Ils s'en allèrent donc dans une barque à l'écart *et* dans un lieu retiré.

33 Mais le peuple les ayant vus partir, plusieurs le reconnurent; et ils y accoururent par terre de toutes les villes, et ils arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.

[d] Mat. 9. 36; 14. 14. [e] Luc 9. 11.

34 [d] Alors Jésus, étant sorti, vit *là* une grande multitude, et il fut touché de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger; [e] et il se mit à leur enseigner plusieurs choses.

[f] Mat. 14. 15. Luc 9. 12. Jean 6. 5.

35 Et [f] comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui, et *lui* dirent: Ce lieu est désert, et *il est* déjà tard;

36 renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les villages et *dans* les bourgs des environs, et qu'ils s'achètent du pain, car ils n'ont rien à manger.

[g] Nom. 11. 13, 22. 2 Rois 4. 43.

37 Et il leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répondirent: [g] Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger?

[h] Mat. 14. 17. Luc 9. 13. Jean 6. 9.

38 Et il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez, et regardez. [h] Et l'ayant vu, ils dirent: *Nous en avons* cinq et deux poissons.

39 Alors il leur commanda de *les* faire tous asseoir en diverses troupes sur l'herbe verte.

40 Et ils s'assirent par rangées, par centaines et par cinquantaines.

[i] 1 Sam. 9. 13. Mat. 26. 26.

41 Et *Jésus* prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, [i] il rendit grâces, et rompit les pains; et il *les* donna à ses disciples, afin qu'ils *les* missent devant eux: il *leur* distribua aussi à tous les deux poissons.

42 Et tous *en* mangèrent, et furent rassasiés;

43 et on emporta douze paniers pleins des morceaux de pain, et *quelque reste* des poissons.

44 Or, ceux qui avaient mangé de ces pains étaient environ cinq mille hommes.

[k] Mat. 14. 22. Jean 6. 17.

45 [k] Aussitôt après, il obligea ses disciples d'entrer dans la barque, et de passer avant *lui* de l'autre côté *de la mer*, vers Bethsaïda, pendant qu'il congédierait le peuple.

46 Et quand il l'eut congédié, il s'en alla sur la montagne pour prier.

[l] Mat. 14. 23. Jean 6. 16, 17.

47 [l] Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et il *était* seul à terre.

[m] Luc 24. 28.

48 Et il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire; et environ la quatrième veille de la nuit, il vint à eux, marchant sur la mer, [m] et il voulait les devancer.

49 Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme, et ils s'écrièrent;

50 car ils le voyaient tous, et ils furent troublés; mais aussitôt il leur parla, et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi; n'ayez point de peur.

51 Alors il monta dans la barque vers eux, et le vent cessa; et ils furent encore plus dans l'étonnement et dans l'admiration;

[n] chap. 8. 17, 18.

52 [n] car ils n'avaient pas fait *assez* d'attention au *miracle des* pains, parce que leur esprit était appesanti.

[o] Mat. 14. 34.

53 [o] Et quand ils eurent traversé *la mer*, ils vinrent en la contrée de Génézareth, et ils abordèrent;

54 et dès qu'ils furent sortis de la barque, *ceux du lieu* le reconnurent;

55 et ils coururent dans toute cette contrée, et commencèrent à apporter de tous côtés sur de petits lits ceux qui étaient malades, partout où ils entendaient dire qu'il était.

[p] chap. 5. 27, 28. Mat. 9. 20. Act. 19. 12.

56 Et en quelque lieu qu'il entrât, dans les bourgs, ou dans les villes, ou dans les villages, on mettait les malades dans les places publiques, et on le priait qu'au moins [p] ils pussent toucher le bord de son habit; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

CHAPITRE VII.

Jésus-Christ reproche aux pharisiens leur hypocrisie, et condamne leurs traditions. Il guérit une païenne possédée d'un démon, et un sourd qui était muet.

[a] Mat. 15. 1.

ALORS [a] des pharisiens et quelques scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers *Jésus*;

2 et voyant que quelques-uns de ses disciples prenaient *leur* repas avec des mains souillées, c'est-à-dire, qui n'avaient pas été lavées, ils *les en* blâmaient.

Digitized by Google

3 (Car les pharisiens et tous les Juifs
ne mangent point sans se laver les
mains jusqu'au coude, gardant *en cela*
la tradition des anciens;
4 et *lorsqu'ils reviennent* des places
publiques, ils ne mangent point non
plus sans s'être lavés. Il y a aussi
beaucoup d'autres choses qu'ils ont
reçues pour *les* observer, *comme* de
laver les coupes, les pots, les vais-
seaux d'airain et les lits.)
b Mat. 15. 2. 5 [b] Là-dessus les pharisiens et les
scribes lui demandèrent: D'où *vient-*
que tes disciples ne suivent pas la tra-
dition des anciens, et qu'ils prennent
leur repas sans se laver les mains?
6 Il leur répondit: Hypocrites! c'est
de vous qu'Ésaïe a prophétisé, quand
c Ésa. 29. 13. Mat. 15. 8. il a dit: [c] Ce peuple m'honore des
lèvres; mais leur cœur est bien éloigné
de moi.
7 Mais c'est en vain qu'ils m'hono-
rent, enseignant des doctrines *qui ne*
sont que des commandements d'hom-
mes.
8 Car en abandonnant le commande-
ment de Dieu, vous observez la tradi-
tion des hommes, lavant les pots et
les coupes, et faisant beaucoup d'au-
tres choses semblables.
9 Il leur dit aussi: Vous annulez fort
bien le commandement de Dieu, pour
garder votre tradition.
d Exo. 20. 12. Deut. 5. 16. Mat. 15. 4. Éph. 6. 1. 10 Car Moïse a dit: [d] Honore ton
père et ta mère, et: [e] Que celui qui
maudira *son* père ou *sa* mère soit puni
de mort.
e Exo. 21. 17. Lév. 20. 9. Prov. 20. 20. 11 Mais vous, vous dites: Si quel-
qu'un dit à son père ou à sa mère:
Tout ce dont je pourrais t'assister *est*
f Mat. 15. 5; 23. 18. [f] corban, c'est-à-dire, un don *consacré*
à Dieu,
12 vous ne lui permettez plus de
rien faire pour son père ou pour sa
mère;
13 et vous anéantissez *ainsi* la pa-
role de Dieu par votre tradition que
vous avez établie; et vous faites beau-
coup d'*autres* choses semblables.
g Mat. 15. 10. 14 [g] Alors, ayant appelé toute la mul-
titude, il leur dit: Écoutez-moi tous,
et comprenez *ceci:*
15 Rien de ce qui est hors de l'homme
et qui entre dans lui, ne le peut souil-
ler; mais ce qui sort de lui, voilà ce
qui souille l'homme.
h Mat. 11. 15. 16 [h] Si quelqu'un a des oreilles pour
entendre, qu'il entende.
i Mat. 15. 15. 17 [i] Quand il fut entré dans la maison,
après s'être retiré d'avec la multitude,
ses disciples l'interrogèrent sur cette
parabole;
18 et il leur dit: Êtes-vous aussi sans
intelligence? Ne comprenez-vous pas
que rien de ce qui entre de dehors
dans l'homme ne le peut souiller?
19 parce que cela n'entre pas dans
son cœur, mais *qu'il va* au ventre, et
qu'il sort aux lieux secrets avec ce que
les aliments ont d'impur.
20 Il *leur* disait donc: Ce qui sort de
l'homme, c'est ce qui souille l'hom-
me.
21 [k] Car du dedans, *c'est-à-dire*, du k Gen. 6. 5; 8. 21. Mat. 15. 19.
cœur des hommes, sortent les mauvai-
ses pensées, les adultères, les fornica-
tions, les meurtres,
22 les larcins, les mauvais moyens
pour avoir le bien d'autrui, les mé-
chancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil
envieux, la médisance, la fierté, la
folie.
23 Tous ces vices sortent du dedans,
et souillent l'homme.
24 [l] Puis, étant parti de là, il s'en l Mat. 15. 21.
alla aux frontières de Tyr et de Sidon;
et étant entré dans une maison, il ne
voulait pas que personne *le* sût; mais
il ne put être caché;
25 car une femme dont la fille était
possédée d'un esprit immonde, ayant
ouï parler de lui, vint, et se jeta à ses
pieds.
26 Cette femme était Grecque, Syro-
phénicienne de nation; et elle le pria
de chasser le démon hors de sa fille.
27 Et Jésus lui dit: Laisse première-
ment rassasier les enfants; car il
n'est pas juste de prendre le pain des
enfants, et de *le* jeter aux petits
chiens.
28 Mais elle répondit, et lui dit: Il
est vrai, Seigneur! cependant les petits
chiens mangent sous la table des miet-
tes *du pain* des enfants.
29 Alors il lui dit: A cause de cette
parole, va-t'en; le démon est sorti de
ta fille.
30 Et étant de retour dans sa maison,
elle trouva que le démon était sorti
de sa fille, et qu'elle était couchée sur
le lit.
31 [m] Et *Jésus*, étant parti des quar- m Mat. 15. 29.
tiers de Tyr et de Sidon, vint près de
la mer de Galilée, traversant le pays de
Décapolis.
32 [n] Et on lui amena un homme sourd n Mat. 9. 32. Luc 11. 14.
qui avait la parole empêchée, et on le
pria de lui imposer les mains.
33 Et l'ayant tiré de la foule, à part,
il lui mit les doigts dans les oreilles;
et [o] ayant pris de sa salive, il lui *en* o chap. 8. 23. Jean 9. 6.
toucha la langue.
34 Puis, [p] levant les yeux au ciel, [q] il p chap. 6. 41. Jean 11. 41; 17. 1.
soupira, et dit: Ephphatah, c'est-à-
dire: Ouvre-toi.
35 [r] Aussitôt ses oreilles furent ouver- q Jean 11. 33, 38. r Ésa. 35. 5, 6. Mat. 11. 5.
tes, et sa langue fut déliée, et il parlait
sans peine.
36 Et *Jésus* leur [s] défendit de *le* dire à s chap. 5. 43.
qui que ce fût; mais plus il *le* leur
défendait, plus ils *le* publiaient.
37 Et frappés d'étonnement, ils
disaient: Il a bien fait toutes choses:
il fait ouïr les sourds et parler les
muets.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Deuxième multiplication des pains. Jésus-Christ refuse aux pharisiens de leur faire voir un miracle. Il reproche à ses disciples leur manque d'intelligence, guérit un aveugle, parle de sa personne et de sa passion, réprimande Pierre, et exhorte les siens à renoncer à eux-mêmes.

EN [a]ces jours-là il y avait avec Jésus une grande multitude de gens, et comme ils n'avaient rien à manger, il appela ses disciples, et leur dit :

2 J'ai compassion de ce peuple ; car *il y a* déjà trois jours *qu'*ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger.

3 Et si je les renvoie à jeun en leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin ; car quelques-uns sont venus de loin.

4 Et ses disciples lui répondirent : D'où pourrait-on avoir des pains pour les rassasier dans ce lieu désert ?

5 [b]Et il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : *Nous en avons* sept.

6 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir à terre ; et ayant pris les sept pains, et rendu grâces, il *les* rompit, et *les* donna à ses disciples pour *les* distribuer ; et ils *les* distribuèrent au peuple.

7 Ils avaient aussi quelques petits poissons ; et *Jésus*, [c]ayant rendu grâces, ordonna qu'on les *leur* présentât aussi.

8 Ils *en* mangèrent donc, et furent rassasiés ; et on remporta sept corbeilles *pleines* des morceaux qui étaient restés ;

9 or, ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille. Après quoi il les renvoya.

10 [d]Aussitôt il entra dans une barque avec ses disciples, et alla aux quartiers de Dalmanutha.

11 [e]Et il vint là des pharisiens qui se mirent à disputer avec lui, lui demandant, en le tentant, *qu'il leur fît voir* quelque miracle du ciel.

12 Et *Jésus*, soupirant profondément en son esprit, dit : Pourquoi cette race demande-t-elle un miracle ? Je vous dis en vérité *qu'*il ne lui en sera donné aucun.

13 [f]Et les ayant laissés, il rentra dans la barque, et passa à l'autre bord.

14 [g]Or, ils avaient oublié de prendre des pains, et n'en avaient qu'un avec eux dans la barque.

15 [h]Et il leur fit cette défense : Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens, et du levain d'Hérode.

16 Sur quoi ils se disaient entre eux : [i]*C'est* parce que nous n'avons point de pains.

17 Et Jésus, connaissant *cela*, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez point de pains ? [k]N'entendez-vous et ne comprenez-vous point encore ? Avez-vous toujours un cœur stupide ?

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point ? Ayant des oreilles, n'entendez-vous point ? Et n'avez-vous point de mémoire ?

19 [l]Lorsque je distribuai les cinq pains aux cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins des morceaux *qui étaient restés* ? Ils lui dirent : Douze.

20 [m]Et lorsque *je distribuai* les sept *pains* aux quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines des morceaux *qui étaient restés* ? Ils *lui* dirent : Sept.

21 Et il leur dit : [n]Comment donc ne comprenez-vous point ?

22 Et Jésus étant venu à Bethsaïda, on lui présenta un aveugle qu'on le pria de toucher.

23 Alors il prit l'aveugle par la main, et l'ayant mené hors du bourg, il lui mit [o]de la salive sur les yeux ; et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

24 Et *l'homme*, ayant regardé, dit : Je vois marcher des hommes *qui me paraissent* comme des arbres.

25 *Jésus* lui mit encore les mains sur les yeux, et lui dit de regarder ; et il fut guéri, et il *les* voyait tous distinctement.

26 Et il le renvoya dans sa maison, et *lui* dit : Ne rentre pas dans le bourg, [p]et ne *le* dis à personne du bourg.

27 [q]Et Jésus étant parti *de là* avec ses disciples, *ils vinrent* dans les bourgs de Césarée de Philippe ; et sur le chemin il demanda à ses disciples : Qui dit-on que je suis ?

28 Ils répondirent : [r]*Les uns disent que tu es* Jean-Baptiste ; et les autres, Élie ; et les autres, quelqu'un des prophètes.

29 Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Pierre, répondant, lui dit : [s]Tu es le CHRIST.

30 [t]Et il leur défendit très-sévèrement de dire *cela* de lui à personne.

31 [u]Alors il commença à leur apprendre qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût rejeté par les sénateurs, par les principaux sacrificateurs, et par les scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.

32 Et il *leur* tenait ces discours tout ouvertement. Alors Pierre, l'embrassant, se mit à le reprendre.

33 Mais *Jésus*, se tournant, et regardant ses disciples, censura Pierre, et *lui* dit : Retire-toi de moi, Satan ! car tu ne comprends point les choses *qui sont* de Dieu, mais *seulement* celles *qui sont* des hommes.

[a] Mat. 15. 32.
[b] Mat. 15. 34.
[c] chap. 6. 41. Mat. 14. 19.
[d] Mat. 15. 39.
[e] Mat. 12. 38 ; 16. 1. Jean 6. 30.
[f] Mat. 16. 4.
[g] Mat. 16. 5.
[h] Mat. 16. 6. Luc 12. 1.
[i] Mat. 16. 7.
[k] chap. 6. 52.
[l] chap. 6. 43. Mat. 14. 20. Luc 9. 17. Jean 6. 13.
[m] verset 8. Mat. 15. 37.
[n] verset 17.
[o] chap. 7. 33.
[p] chap. 5. 43.
[q] Mat. 16. 13. Luc 9. 18.
[r] Mat. 14. 2.
[s] Mat. 16. 16. Jean 6. 69 ; 11. 27.
[t] Mat. 16. 20.
[u] Mat. 16. 21 ; 17. 22. Luc 9. 22.

Digitized by Google

34 Et ayant appelé le peuple avec ses disciples, il leur dit: [z] Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive;

[z] Mat. 10. 38; 16. 24. Luc 9. 23; 14. 27.

35 [y] car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi et de l'évangile, il la sauvera;

[y] Mat. 10. 39; 16. 25. Luc 9. 24; 17. 33. Jean 12. 25.

36 car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme?

37 Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?

38 [z] Car quiconque aura eu [a] honte de moi et de mes paroles parmi cette race adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.

[z] Mat. 10. 33. Luc 9. 26; 12. 9. [a] Rom. 1. 16. 2 Tim. 1. 8.

CHAPITRE IX.

Transfiguration de Jésus-Christ. Il guérit un démoniaque muet, prédit sa mort et sa résurrection, recommande l'humilité à ses disciples, et les exhorte à éviter tout ce qui pourrait être une occasion de chute pour les autres ou pour eux-mêmes.

IL leur dit aussi: [a] Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu [b] le règne de Dieu venir avec puissance.

[a] Mat. 16. 28. Luc 9. 27. [b] Mat. 24. 30; 25. 31. Luc 22. 18.

2 [c] Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les mena seuls à part sur une haute montagne; et il fut transfiguré en leur présence.

[c] Mat. 17. 1. Luc 9. 28.

3 Ses vêtements devinrent resplendissants *et* [d] blancs comme la neige, *et* tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui pût *ainsi* blanchir.

[d] Dan. 7. 9. Mat. 28. 3.

4 Et ils virent paraître Élie et Moïse qui s'entretenaient avec Jésus.

5 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Maître! il est bon que nous demeurions ici; faisons-*y* donc trois tentes: une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

6 Car il ne savait pas bien ce qu'il disait, parce qu'ils étaient effrayés.

7 Et il vint une nuée qui les couvrit; et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé; écoutez-le.

8 Et aussitôt *les disciples*, ayant regardé tout autour, ne virent plus personne que Jésus *qui était* seul avec eux.

9 [e] Et comme ils descendaient de la montagne, il leur défendit de dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.

[e] Mat. 17. 9.

10 Ils retinrent donc cette parole *en eux-mêmes*, se demandant les uns aux autres ce que cela voulait dire, ressusciter des morts.

11 Et ils l'interrogèrent, en disant: Pourquoi les scribes disent-ils [f] qu'il faut qu'Élie vienne auparavant?

[f] Mal. 4. 5. Mat. 17. 10.

12 Il leur répondit: Il est vrai qu'Élie devait venir premièrement, et rétablir toutes choses, et *qu'il en devait être de lui* [g] comme du Fils de l'homme, duquel il est écrit *qu'il faut* qu'il souffre beaucoup, [h] et qu'il soit méprisé.

[g] Ps. 22. 7. Ésa. 53. 2, etc. Dan. 9. 26. [h] Luc 23. 11. Phil. 2. 7.

13 [i] Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, comme il est écrit de lui, et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu.

[i] Mat. 11. 14; 17. 12. Luc 1. 17.

14 [k] Et étant venu vers les *autres* disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des scribes qui disputaient avec eux.

[k] Mat. 17. 14. Luc 9. 37.

15 Et dès que toute cette foule le vit, elle fut saisie d'étonnement; et *tous*, étant accourus, le saluèrent.

16 Alors il demanda aux scribes: De quoi disputez-vous avec eux?

17 [l] Et un homme de la troupe, prenant la parole, dit: Maître! je t'ai amené mon fils qui est possédé d'un esprit muet,

[l] Mat. 17. 14. Luc 9. 38.

18 qui l'agite par des convulsions partout où il le saisit: alors il écume, grince les dents, et devient tout sec; et j'ai prié tes disciples de le chasser, mais ils n'ont pu *le faire*.

19 Alors *Jésus* leur répondit: O race incrédule! jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.

20 Ils le lui amenèrent donc; [m] et dès qu'il vit *Jésus*, l'esprit l'agita avec violence; et il tomba par terre, et se roulait en écumant.

[m] chap. 1. 26. Luc 9. 42.

21 Alors *Jésus* demanda à son père: Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? *Le père* dit: Dès son enfance;

22 et *l'esprit* l'a souvent jeté dans le feu et dans l'eau, pour le faire périr; mais si tu *y* peux quelque chose, aide-nous et aie compassion de nous.

23 Jésus lui dit: [n] Si tu *le* peux croire, toutes choses *sont* possibles pour celui qui croit.

[n] chap. 11. 23. Mat. 17. 20. Luc 17. 6. Jean 11. 40.

24 Aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit avec larmes: Je crois, Seigneur! aide-*moi dans* mon incrédulité.

25 Et quand Jésus vit que le peuple *y* accourait en foule, il reprit sévèrement l'esprit immonde, et lui dit: Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui, et ne rentre plus en lui.

26 Alors *l'esprit* sortit en jetant un grand cri et en l'agitant avec violence; et *l'enfant* devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient: Il est mort.

27 Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever; et il se leva.

28 [o] Lorsque *Jésus* fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser *ce démon*?

[o] Mat. 17. 19.

Digitized by Google

29 Et il leur répondit: Cette espèce *de démons* ne peut sortir que par la prière et *par* le jeûne.

30 Puis, étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et *Jésus* ne voulut pas que personne *le* sût.

p Mat. 17. 22. Luc 9. 44.

31 [p] Cependant il instruisait ses disciples, et il leur disait: Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; mais après avoir été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.

32 Mais ils ne comprenaient point ce discours, et ils craignaient de l'interroger.

q Mat. 18. 1. Luc 9. 46; 22. 24.

33 [q] Il vint ensuite à Capernaüm; et étant dans la maison, il leur demanda: De quoi discouriez-vous ensemble en chemin?

34 Et ils se turent; car ils avaient disputé en chemin qui *d'entre eux serait* le plus grand.

r chap. 10. 43. Mat. 20. 26, 27.

35 Et s'étant assis, il appela les douze, et leur dit: [r] Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

s chap. 10. 16. Mat. 18. 2.

36 [s] Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux; et le tenant entre ses bras, il leur dit:

t Mat. 10. 40. Luc 9. 48.

37 Quiconque reçoit un de ces petits enfants à cause de mon nom, il me reçoit; [t] et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais *il reçoit* celui qui m'a envoyé.

u Nom. 11. 28. Luc 9. 49.

38 [u] Alors Jean, prenant la parole, lui dit: Maître! nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom, et qui ne nous suit pas; et nous nous y sommes opposés, parce qu'il ne nous suit pas.

x 1 Cor. 12. 3.

39 Et Jésus *leur* dit: Ne vous y opposez pas, [x] car il n'y a personne qui fasse des miracles en mon nom, et qui puisse en même temps parler mal de moi.

y Mat. 12. 30.

40 [y] Car qui n'est pas contre nous est pour nous.

z Mat. 10. 42.

41 [z] Et quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez à Christ, je vous dis en vérité qu'il ne perdra pas sa récompense;

a Mat. 18. 6. Luc 17. 1.

42 [a] mais quiconque scandalisera l'un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît une meule au cou, et qu'on le jetât dans la mer.

b Deut. 13. 6. Mat. 5. 29; 18. 8.

43 [b] Que si ta main te fait tomber *dans le péché*, coupe-la: il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'une main, que d'avoir deux mains, et d'aller dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point;

c Ésa. 66. 24.

44 [c] où leur ver ne meurt point, et *où* le feu ne s'éteint point.

45 Et si ton pied te fait tomber *dans le péché*, coupe-le: il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'un pied, que d'avoir deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point;

46 où leur ver ne meurt point, et *où* le feu ne s'éteint point.

47 Et si ton œil te fait tomber *dans le péché*, arrache-le: il vaut mieux pour toi que tu entres au royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu;

48 où leur ver ne meurt point, et *où* le feu ne s'éteint point.

d Lév. 2. 13. Ézé. 43. 24.

49 Car chacun sera salé de feu, [d] et toute oblation sera salée.

e Mat. 5. 13. Luc 14. 34.

50 [e] *C'est* une bonne chose *que* le sel; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on?

f Éph. 4. 29. Col. 4. 6. g Rom 12. 18; 14. 19. 2 Cor. 13. 11. Héb. 12. 14.

51 [f] Ayez du sel en vous-mêmes, [g] et soyez en paix entre vous.

CHAPITRE X.

Doctrine de Jésus-Christ sur le divorce et sur le mariage. Il bénit de petits enfants. Il parle du danger des richesses, prédit sa passion, censure les fils de Zébédée, et guérit l'aveugle Bartimée.

a Mat. 19. 1. Jean 10. 40; 11. 7.

JÉSUS, [a] étant parti de là, vint aux confins de la Judée, le long du Jourdain; et le peuple s'assembla encore vers lui, et il continua à les instruire, comme il avait accoutumé.

b Mat. 19. 3.

2 [b] Alors des pharisiens vinrent, et lui demandèrent, pour l'éprouver: Est-il permis à un homme de quitter sa femme?

3 Il répondit, et leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé?

c Deut. 24. 1. Mat. 5. 31; 19. 7.

4 Ils *lui* dirent: [c] Moïse a permis d'écrire la lettre de divorce, et de *la* répudier.

5 Et Jésus, répondant, leur dit: Il vous a laissé cette loi par écrit, à cause de la dureté de votre cœur.

d Gen 1. 27; 5. 2. Mat. 19. 4.

6 Mais au commencement de la création, [d] Dieu *ne* fit *qu'*un homme et *qu'*une femme.

e Gen. 2. 24.

7 [e] C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme;

f 1 Cor. 6. 16. Éph. 5. 31.

8 [f] et les deux seront une seule chair: ainsi ils ne sont plus deux, mais *ils sont* une seule chair.

9 Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

10 Et les disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet dans la maison;

g Mat. 5. 32; 19. 9. Luc 16. 18. Rom. 7. 3. 1 Cor. 7. 10, 11.

11 et il leur dit: [g] Quiconque quittera sa femme, et *en* épousera une autre, commet adultère à l'égard d'elle;

12 et si la femme quitte son mari, et *en* épouse un autre, elle commet adultère.

h Mat. 19. 13. Luc 18. 15.

13 [h] Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât; mais les disciples reprenaient ceux qui *les* présentaient;

14 et Jésus, voyant *cela*, *en* fut indigné, et il leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les *en*

Digitized by Google

empêchez point; [i] car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

15 Je vous dis en vérité [k] *que* quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

16 Et les ayant pris entre ses bras, il leur imposa les mains et les bénit.

17 [l] Et comme il sortait *pour se mettre* en chemin, un homme accourut; et s'étant mis à genoux devant lui, il lui demanda: *Mon* bon maître! que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle?

18 Mais Jésus lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? *Il* n'*y a* qu'un seul bon: *c'est* Dieu.

19 Tu sais [m] les commandements: Ne commets point adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne fais tort *à personne;* honore ton père et ta mère.

20 Il répondit: Maître! j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21 Et Jésus, ayant jeté les yeux sur lui, l'aima, et lui dit: Il te manque une chose: Va, vends tout ce que tu as, et *le* donne aux pauvres, et tu auras [n] un trésor dans le ciel; après cela viens, *et* suis-moi, t'étant chargé de la croix.

22 Mais *cet homme* fut affligé de cette parole, et il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

23 [o] Alors Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

24 Et ses disciples furent étonnés de ce discours. Mais Jésus, reprenant la parole, leur dit: *Mes* enfants, qu'il est difficile à [p] ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!

25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'*il ne l'est* qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

26 Et ils furent encore plus étonnés, et ils se disaient les uns aux autres: Et qui peut *donc* être sauvé?

27 Mais Jésus, les regardant, *leur* dit: Quant aux hommes, *cela est* impossible, mais non pas quant à Dieu; [q] car toutes choses sont possibles à Dieu.

28 [r] Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

29 Et Jésus répondit: Je vous dis en vérité *qu'*il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou des terres, pour l'amour de moi et de l'évangile,

30 [s] qui n'*en* reçoive dès à présent, en ce siècle, cent fois autant: des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants, et des terres, avec des persécutions; et dans le siècle à venir, la vie éternelle.

31 [t] Mais plusieurs *qui étaient* les premiers seront les derniers; et *ceux qui étaient* les derniers *seront* les premiers.

32 [u] Comme ils étaient en chemin, en montant à Jérusalem, Jésus marchait devant eux; et ils étaient effrayés, et craignaient en *le* suivant. Et *Jésus*, [x] prenant encore à part les douze, commença à leur dire ce qui lui devait arriver:

33 Voici, *leur dit-il*, nous montons à Jérusalem; et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes; et ils le condamneront à la mort, et le livreront aux gentils.

34 Ils se moqueront de lui, ils le fouetteront, ils lui cracheront au visage, et le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour.

35 [y] Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui, et *lui* dirent: Maître! nous voudrions que tu nous fisses ce que nous *te* demanderons.

36 Et il leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

37 Ils lui dirent: Accorde-nous que nous soyons assis, dans ta gloire, l'un à ta droite, et l'autre à ta gauche.

38 Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?

39 Ils lui dirent: Nous *le* pouvons. Et Jésus leur dit: Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;

40 mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, si ce n'est à ceux à qui il est destiné.

41 [z] *Ce que* les dix *autres* ayant entendu, ils *en* furent indignés contre Jacques et Jean.

42 Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit: [a] Vous savez que ceux qui veulent commander aux nations les maîtrisent, et *que* les grands d'entre eux leur commandent avec autorité.

43 [b] Mais il n'en sera pas de même parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, sera votre serviteur.

44 Et quiconque d'entre vous voudra être le premier, sera l'esclave de tous;

45 [c] car le Fils de l'homme *lui-même* est venu non pour être servi, mais pour servir, [d] et pour donner sa vie pour la rançon de plusieurs.

46 [e] Ensuite ils arrivèrent à Jérico; et comme il en repartait avec ses disciples et une grande troupe, un aveu-

[i] 1 Cor. 14. 20. 1 Pier. 2. 2.
[k] Mat. 18. 3.
[l] Mat. 19. 16. Luc 18. 18.
[m] Exo. 20. Rom. 13. 9.
[n] Mat. 6. 19, 20; 19. 21. Luc 12. 33; 16. 9.
[o] Mat. 19. 23. Luc 18. 24.
[p] Job 31. 24. Ps 52. 9; 62. 11. 1 Tim. 6. 17.
[q] Jér. 32. 17. Mat. 19. 26. Luc 1. 37.
[r] Mat. 19. 27. Luc 18. 28.
[s] 2 Chr. 25. 9. Luc 18. 29.
[t] Mat. 19. 30; 20. 16. Luc 13. 30.
[u] Mat. 20. 17. Luc 18. 31.
[x] chap. 8. 31; 9. 31. Luc 9. 22; 18. 31.
[y] Mat. 20. 20, etc.
[z] Mat. 20. 24.
[a] Luc 22. 25.
[b] chap. 9. 35. Mat. 20. 26, 28. Luc 9. 48.
[c] Mat. 20. 28. Jean 13. 14. Phil 2. 7.
[d] 1 Tim. 2. 6. Tite 2. 14.
[e] Mat. 20. 29. Luc 18. 35.

Digitized by Google

gle, *nommé* Bartimée, *c'est-à-dire*, fils
de Timée, était assis auprès du chemin,
demandant l'aumône.
47 Et ayant entendu que c'était Jésus
de Nazareth *qui passait*, il se mit à
crier et à dire: Jésus, fils de David,
aie pitié de moi!
48 Et plusieurs le reprenaient pour
le faire taire; mais il criait encore plus
fort: Fils de David, aie pitie de moi!
49 Et Jésus, s'étant arrêté, dit qu'on
l'appelât. Ils appelèrent donc l'aveu-
gle, lui disant: Prends courage, lève-
toi; il t'appelle.
50 Et jetant son manteau, il se leva,
et vint vers Jésus.
51 Alors Jésus, prenant la parole, lui
dit: Que veux-tu que je te fasse? Et
l'aveugle dit: Maître! que je recouvre
la vue.
[f] chap. 5. 34. Mat. 9. 22. 52 Et Jésus lui dit: Va-t'en, [f]ta foi
t'a sauvé.
53 Et aussitôt il recouvra la vue, et
il suivait Jésus dans le chemin.

CHAPITRE XI.

Entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem. Figuier maudit. Trafiquants chassés du temple. Efficace de la foi et de la prière. Autorité de Jésus-Christ.

[a] Mat. 21. 1. Luc 19. 29. COMME [a]ils approchaient de Jéru-
salem, et *qu'ils étaient près* de
Bethphagé et de Béthanie, vers le
mont des Oliviers, *Jésus* envoya deux
de ses disciples,
2 et il leur dit: Allez-vous-en à la
bourgade qui *est* devant vous; et aus-
sitôt que vous y serez entrés, vous
trouverez un ânon attaché, sur lequel
personne n'a *encore* monté; détachez-
le, et amenez-*le-moi*.
3 Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi
faites-vous cela? dites que le Seigneur
en a besoin; et aussitôt il le laissera
amener.
4 Ils s'en allèrent donc; et ils trou-
vèrent l'ânon qui était attaché dehors
devant une porte, entre deux chemins,
et ils le détachèrent.
5 Et quelques-uns de ceux qui étaient
là leur dirent: Pourquoi détachez-
vous cet ânon?
6 Ils leur répondirent comme Jésus
leur avait commandé; et on les laissa
aller.
[b] Jean 12. 14. 7 [b]Ils amenèrent donc l'ânon à Jésus,
et mirent leurs vêtements sur *l'ânon;*
et *Jésus* monta dessus.
[c] Mat. 21. 8. 8 [c]Et plusieurs étendaient leurs vête-
ments dans le chemin; et les autres
coupaient des branches d'arbres, et
les étendaient par le chemin;
9 et ceux qui marchaient devant, et
ceux qui suivaient, criaient: Hosan-
[d] Ps. 118. 26. na! [d]Béni *soit* celui qui vient au nom
du Seigneur!
10 Béni *soit* le règne de David, notre
[e] Ps. 148. 1. père, qui vient au nom du Seigneur!
[e]Hosanna dans les *lieux* très-hauts!

11 [f]Ainsi Jésus entra dans Jérusa- [f] Mat. 21. 10.
lem, et *alla* au temple; et ayant tout
considéré, comme il était déjà tard, il
sortit *pour aller* à Béthanie avec les
douze *apôtres*.
12 [g]Le lendemain, comme ils sor- [g] Mat. 21. 18. 19.
taient de Béthanie, il eut faim;
13 et voyant de loin un figuier qui
avait des feuilles, il *y* alla *pour voir*
s'il y trouverait quelque chose; et s'en
étant approché, il n'*y* trouva que des
feuilles, car ce n'était pas la saison
des figues.
14 Alors Jésus, prenant la parole,
dit *au figuier*: Que jamais personne
ne mange de ton fruit. Et ses disci-
ples *l'*entendirent.
15 [h]Ils vinrent donc à Jérusalem; [h] Mat. 21. 12. Luc 19. 45. Jean 2. 14.
et Jésus, étant entré dans le temple,
se mit à chasser ceux qui vendaient
et qui achetaient dans le temple, et il
renversa les tables des changeurs, et
les siéges de ceux qui vendaient des
pigeons;
16 et il ne permettait pas que per-
sonne portât *aucun* vaisseau par le
temple.
17 [i]Et il *les* instruisait, en leur di- [i] Mat. 21. 13.
sant: N'est-il pas écrit: Ma maison Luc 19. 46.
sera appelée par toutes les nations Ésa. 56. 7.
une maison de prière? [k]mais vous en [k] Jér. 7. 11.
avez fait une caverne de voleurs.
18 [l]*Ce que* les scribes et les princi- [l] Mat. 21. 45. 46. Luc 19. 47.
paux sacrificateurs ayant entendu, ils
cherchaient les moyens de le faire
périr; car ils le craignaient, [m]parce [m] chap. 1. 22. Mat. 7. 28. Luc 4. 32.
que tout le peuple était ravi de sa doc-
trine.
19 Le soir étant venu, *Jésus* sortit
de la ville.
20 [n]Et le matin, comme ils passaient, [n] Mat. 21. 19.
ses disciples virent le figuier séché jus-
qu'aux racines.
21 Alors Pierre, s'étant souvenu *de
ce qui s'était passé*, lui dit: Maître!
voilà le figuier que tu as maudit qui
est séché.
22 Et Jésus, répondant, leur dit:
Ayez la foi en Dieu.
23 [o]Car je vous dis en vérité que qui- [o] Mat. 17. 20; 21. 21. Luc 17. 6.
conque dira à cette montagne: Ote-toi
de là, et te jette dans la mer, et qui
ne doutera point dans son cœur, mais
qui croira *fermement* que ce qu'il dit
arrivera, tout ce qu'il aura dit lui sera
accordé.
24 [p]C'est pourquoi je vous dis: Tout [p] Mat. 7. 7. Luc 11. 9. Jean 14. 13; 15. 7; 16. 24. Jacq. 1. 5, 6. 1 Jean 3. 22.
ce que vous demanderez en priant,
croyez que vous *le* recevrez, et il vous
sera *accordé*.
25 Mais quand vous vous présenterez
pour faire votre prière, [q]pardonnez, si
vous avez quelque chose contre quel-
qu'un, afin que votre Père qui *est* dans [q] Mat. 6. 14. Col. 3. 13.
les cieux vous pardonne aussi vos fau-
tes.
26 [r]Que si vous ne pardonnez pas, [r] Mat. 18. 35.
votre Père qui *est* dans les cieux ne

Digitized by Google

vous pardonnera pas non plus vos fautes.

27 Puis ils revinrent à Jérusalem; [a]et comme il allait par le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes et les sénateurs s'approchèrent de lui;

[a] Mat. 21. 23. Luc 20. 1.

28 et ils lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? Et qui t'a donné l'autorité de les faire?

29 Jésus, répondant, leur dit: Je vous demanderai aussi une chose, et répondez-moi; et *alors* je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses:

30 Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes? Répondez-moi.

31 Or, ils raisonnaient entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

32 Et si nous disons: Des hommes, nous craignons le peuple; [f]car tous croyaient que Jean avait été un vrai prophète.

[f] chap. 6. 20. Mat. 3. 5; 14. 5.

33 Alors ils répondirent à Jésus: Nous n'*en* savons rien. Et Jésus leur répondit: Et moi je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

CHAPITRE XII.

Parabole des vignerons; la pierre rejetée par ceux qui bâtissent; le tribut dû à César; question des sadducéens touchant la résurrection; quel est le plus grand commandement; le Messie, fils et Seigneur de David. Jésus-Christ met ses disciples en garde contre les scribes. La veuve qui met deux petites pièces au tronc.

JÉSUS se mit ensuite à leur parler en paraboles: [a]Un homme, *dit-il*, planta une vigne: il *l*'environna d'une haie, et *y* fit un creux pour un pressoir; il *y* bâtit une tour, et il la loua à des vignerons, et s'en alla.

[a] Ésa. 5. 1. Jér. 2. 21. Mat. 21. 33. Luc 20. 9.

2 Et dans la saison il envoya un de *ses* serviteurs vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3 Mais, l'ayant pris, ils *le* battirent, et *le* renvoyèrent à vide.

4 Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et *lui* meurtrirent toute la tête, et *le* renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.

5 Et il en envoya encore un autre, qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns, et tuèrent les autres.

6 Enfin, ayant un fils qu'il chérissait, il le leur envoya encore le dernier, disant: Ils auront du respect pour mon fils.

7 Mais ces vignerons dirent entre eux: C'est ici l'héritier: venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

[b] Ps. 118. 22. Ésa. 28. 16. Mat. 21. 42. Act. 4. 11. Rom. 9. 33. 1 Pier. 2. 6.

8 Et le prenant, ils *le* tuèrent, et *le* jetèrent hors de la vigne.

9 Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.

10 Et n'avez-vous point lu cette *parole de l'*Écriture: [b]La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la principale pierre de l'angle;

11 cela a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux?

12 [c]Alors ils tâchèrent de le saisir; car ils connurent *bien* qu'il avait dit cette similitude contre eux; mais ils craignirent le peuple: c'est pourquoi, le laissant, ils s'en allèrent.

[c] chap. 11. 18. Mat. 21. 45, 46. Jean 7. 25, 30, 44.

13 [d]Ensuite ils lui envoyèrent quelques-uns des pharisiens et des hérodiens, pour le surprendre dans *ses* discours.

[d] Mat. 22. 15. Luc 20. 20.

14 Étant donc venus *vers lui*, ils lui dirent: Maître! nous savons que tu es sincère, et que tu n'as égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non? *Le* payerons-nous, ou ne *le* payerons-nous pas?

15 Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je *le* voie.

16 Et ils lui *en* apportèrent *un*. Alors il leur dit: De qui *est* cette image et cette inscription? Ils lui dirent: De César.

17 Et Jésus leur répondit: [e]Rendez *donc* à César ce qui *est* à César, et à Dieu ce qui *est* à Dieu. Et ils furent remplis d'admiration pour lui.

[e] Rom. 13. 7.

18 [f]Ensuite les sadducéens, [g]qui disent qu'il n'y a point de résurrection, le vinrent trouver, et lui firent cette question:

[f] Mat. 22. 23. Luc 20. 27. [g] Act. 23. 8.

19 Maître! [h]Moïse nous a laissé par écrit que si le frère de quelqu'un meurt, et laisse *sa* femme sans enfants, son frère épousera sa veuve, pour susciter lignée à son frère.

[h] Deut. 25. 5.

20 *Or*, il y avait sept frères, dont le premier, ayant épousé une femme, mourut, et ne laissa point d'enfants.

21 Le second l'épousa aussi, et mourut, et ne laissa point non plus d'enfants; et le troisième de même.

22 *Tous* les sept l'ont épousée, sans avoir laissé d'enfants. La femme mourut aussi, la dernière de tous.

23 Duquel d'eux sera-t-elle donc femme quand ils ressusciteront? car *tous* les sept l'ont eue pour femme.

24 Et Jésus, répondant, leur dit: N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni *quelle est* la puissance de Dieu?

25 Car quand on ressuscitera, ni *les hommes* ne prendront point de femmes, ni *les femmes* de maris; [i]mais ils seront comme les anges qui *sont* dans le ciel.

[i] 1 Cor. 15. 42, 49, 52.

26 Et à l'égard des morts, *pour montrer* qu'ils doivent ressusciter, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse

Digitized by Google

comment Dieu lui parla dans le buisson, en disant: [k]Je *suis* le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?

[k] Exo. 3. 6. Mat. 22. 32. Act. 7. 32.

27 Dieu n'est point *le Dieu* des morts, mais *il est* le Dieu des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.

28 [l]Alors un des scribes, qui les avait ouïs disputer ensemble, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha, et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandements?

[l] Mat. 22. 35, etc.

29 Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandements *est celui-ci:* [m]Écoute, Israël; le Seigneur, notre Dieu, est le seul Seigneur;

[m] Deut. 6. 4. Luc 10. 27.

30 tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée et de toute ta force. C'*est* là le premier commandement.

31 Et voici le second *qui lui est* semblable: [n]Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

[n] Lév. 19. 18. Mat. 22. 39. Rom. 13. 9. Gal. 5. 14. Jacq. 2. 8.

32 Et le scribe lui répondit: Maître! tu as bien dit, *et* selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, [o]et qu'il n'y en a point d'autre que lui;

[o] Deut. 4. 39. Ésa. 45. 6, 14; 46. 9.

33 et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son âme et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, [p]c'est plus que tous les holocaustes et que *tous* les sacrifices.

[p] 1 Sam. 15. 22. Osée 6. 6. Mich. 6. 6—8.

34 Jésus, voyant qu'il avait répondu en homme intelligent, lui dit: Tu n'es pas éloigné du royaume de Dieu. [q]Et personne n'osait plus l'interroger.

[q] Mat. 22. 46.

35 [r]Et comme Jésus enseignait dans le temple, il *leur* dit: Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils de David?

[r] Mat. 22. 41. Luc 20. 41.

36 Car David lui-même a dit [s]par le Saint-Esprit: [t]Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis *pour te servir de* marchepied.

[s] 2 Sam. 23. 2.
[t] Ps. 110. 1.

37 Puis donc que David lui-même l'appelle *son* Seigneur, comment est-il son fils? Et une grande multitude *qui était là* prenait plaisir à l'écouter.

38 Il leur disait aussi, en *les* enseignant: [u]Gardez-vous des scribes, qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques;

[u] Mat. 23. 1, etc. Luc 11. 43; 20. 46.

39 et *qui aiment* les premiers siéges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;

40 [x]qui dévorent les maisons des veuves, et *cela* en affectant de faire de longues prières. Ils *en* recevront une plus grande condamnation.

[x] Mat. 23. 14. Luc 20. 47.

41 [y]Et Jésus, étant assis vis-à-vis du tronc, regardait comment le peuple mettait de l'argent [z]dans le tronc.

[y] Luc 21. 1.
[z] 2 Rois 12. 9.

42 Et plusieurs personnes riches y mettaient beaucoup; et une pauvre veuve vint, qui *y* mit deux petites pièces qui font un quadrin.

43 Alors, ayant appelé ses disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité [a]que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que tous ceux qui *y* ont mis.

[a] 2 Cor. 8. 12.

44 Car tous *les autres y* ont mis de leur superflu; mais celle-ci *y* a mis de son indigence tout ce qu'elle avait, tout ce qui lui restait pour vivre.

CHAPITRE XIII.

Prédiction de la ruine du temple. Signes qui précéderont la ruine de Jérusalem et l'avénement de Jésus-Christ. Exhortation à la vigilance.

COMME [a]*Jésus* sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître! regarde quelles pierres et quels bâtiments!

[a] Mat. 24. 1. Luc 21. 5.

2 Et Jésus, répondant, lui dit: Tu vois ces grands bâtiments; [b]il n'y restera pierre sur pierre qui ne soit renversée.

[b] Luc 19. 44.

3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André, lui firent cette question à part, *et lui dirent:*

4 [c]Dis-nous quand ces choses arriveront, et *par* quel signe *on connaîtra* que toutes ces choses devront s'accomplir.

[c] Mat. 24. 3. Luc 21. 7.

5 Alors Jésus, leur répondant, se mit à *leur* dire: [d]Prenez garde que personne ne vous séduise;

[d] Jér. 29. 8. Éph. 5. 6. 2 Thess. 2. 3.

6 car plusieurs viendront, *qui* prendront mon nom, disant: C'est moi qui suis *le Christ;* et ils *en* séduiront plusieurs.

7 Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous troublez point, car il faut que *ces choses* arrivent; mais *ce* ne *sera* pas encore la fin.

8 Car une nation s'élèvera contre une *autre* nation, et un royaume contre un *autre* royaume; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des troubles; [e]et ces choses *ne seront que* des commencement des douleurs.

[e] Mat. 24. 8.

9 [f]Mais prenez garde à vous-mêmes; car ils vous livreront aux tribunaux et aux synagogues; vous serez fouettés, et vous serez présentés devant les gouverneurs et *devant* les rois à cause de moi, pour *me rendre* témoignage devant eux.

[f] Mat. 10. 17, 18; 24. 9. Apoc. 2. 10.

10 [g]Mais il faut que l'évangile soit auparavant prêché à toutes les nations.

[g] Mat. 24. 14.

11 [h]Or, quand ils vous mèneront pour *vous* livrer, ne soyez point en peine par avance de ce que vous aurez à dire, et ne *le* méditez point; mais dites tout ce qui vous sera inspiré à cette heure-là, car ce ne sera pas vous qui parlerez, [i]mais *ce sera* le Saint-Esprit.

[h] Mat. 10. 19. Luc 12. 11; 21. 14.
[i] Act. 2. 4; 4. 8, 31.

Digitized by Google

[k] Mich. 7. 6. Mat. 10. 21; 24. 10. Luc 21. 16.

12 [k] Alors un frère livrera *son* frère à la mort, et le père *son* enfant; et les enfants se lèveront contre *leurs* pères et *leurs* mères, et les feront mourir.

[l] Mat. 24. 9. Luc 21. 17. — [m] Dan. 12. 12. Mat. 10. 22; 24. 13. Apoc. 2. 10.

13 [l] Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; [m] mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.

[n] Mat. 24. 15. — [o] Dan. 9. 27. — [p] Luc 21. 21.

14 [n] Or, quand vous verrez l'abomination *qui cause* la désolation, [o] et dont le prophète Daniel a parlé, établie où elle ne doit pas *être* (que celui qui *le* lit *y* fasse attention); [p] alors, que ceux qui *seront* dans la Judée s'enfuient sur les montagnes;

15 et que celui qui *sera* sur la maison ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour *s'arrêter* à en emporter quoi que ce soit;

16 et que celui qui sera aux champs ne retourne point en arrière pour emporter son habit.

[q] Luc 21. 23; 23. 29.

17 [q] Mais malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là!

18 Priez que votre fuite n'arrive point en hiver;

[r] Dan. 9. 26; 12. 1. Joël 2. 2. Mat. 24. 21.

19 [r] car il y aura en ces jours-là une telle affliction, que depuis le commencement de la création *de toutes choses* jusqu'à maintenant, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

20 Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, personne n'échapperait; mais il a abrégé ces jours à cause des élus qu'il a choisis.

[s] Mat. 24. 23. Luc 17. 23; 21. 8.

21 [s] Alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ *est* ici, ou: *Il est* là, ne *le* croyez point.

22 Car de faux christs et de faux prophètes s'élèveront, et feront des signes et des prodiges pour séduire même les élus, *s'il était* possible.

[t] 2 Pier. 3. 17.

23 [t] Mais prenez-*y* garde; voici, je vous ai tout prédit.

[u] Soph. 1. 15. Mat. 24. 29, etc. Luc 21. 25. — [x] Esa. 13. 10. Ezé. 32. 7. Joël 2. 31; 3. 15.

24 [u] En ces jours-là, après cette affliction, [x] le soleil sera obscurci, la lune ne donnera point sa lumière;

25 les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui *sont* dans les cieux seront ébranlées;

[y] chap. 14. 62. Dan. 7. 13, 14. Mat. 16. 27; 24. 30. Luc 21. 27. Act. 1. 11. 1 Thess. 4. 16. 2 Thess. 1. 7, 10. Apoc. 1. 7. — [z] Mat. 24. 31.

26 [y] et alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées, avec une grande puissance et une *grande* gloire;

27 [z] et il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre vents, depuis les extrémités de la terre jusqu'aux extrémités du ciel.

[a] Mat. 24. 32. Luc 21. 29, etc.

28 [a] Apprenez *ceci* par la comparaison d'un figuier: Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

29 Vous aussi de même, quand vous verrez que ces choses arriveront, sachez qu'il est proche *et* à la porte.

30 Je vous dis en vérité que cette génération ne passera point que toutes ces choses n'arrivent.

[b] Esa. 40. 8.

31 Le ciel et la terre passeront; [b] mais mes paroles ne passeront point.

32 Pour ce qui est de ce jour et de cette heure, personne ne *le* sait, non pas même les anges qui *sont* dans le ciel, ni même le Fils, mais seulement le Père.

[c] Mat. 24. 42; 25. 13. Luc 12. 40; 21. 34. Rom. 13. 11. 1 Thess. 5. 6.

33 [c] Prenez garde *à vous*, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps viendra.

[d] Mat. 24. 45; 25. 14.

34 [d] *Il en est* comme d'un homme qui, allant en voyage, laisse sa maison, et *en* donne la conduite à ses serviteurs, *marquant* à chacun sa tâche, et qui ordonne au portier d'être vigilant.

[e] Mat. 24. 42, 44.

35 [e] Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra; *si ce sera* le soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou le matin;

36 de peur qu'arrivant tout à coup, il ne vous trouve endormis.

37 Or, ce que je vous dis, je *le* dis à tous: Veillez.

CHAPITRE XIV.

Une femme répand de l'huile sur la tête de Jésus-Christ; il célèbre la pâque, prédit la trahison de Judas, institue la sainte cène, prédit à ses disciples qu'ils l'abandonneront. Ses angoisses en Gethsémané. Il est amené devant le conseil des Juifs. Pierre renie son Maître.

[a] Mat. 26. 2. Luc 22. 1. Jean 11. 55; 13. 1.

LA [a] fête de Pâque et des pains sans levain devait être deux jours après; et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de *Jésus* par finesse et le faire mourir.

2 Mais ils disaient: *Il* ne *faut* pas *que ce soit* durant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion parmi le peuple.

[b] Mat. 26. 6. Luc 7. 37. Jean 12. 1, 3.

3 [b] Et *Jésus* étant à Béthanie dans la maison de Simon *surnommé* le lépreux, une femme vint à lui, lorsqu'il était à table, avec un vase d'albâtre *plein* d'une huile odoriférante et de grand prix, *qu*'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

4 Et quelques-uns *en* furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

5 Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuraient contre elle.

6 Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard;

[c] Deut. 15. 11.

7 [c] car vous aurez toujours des pauvres avec vous, et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

8 Elle a fait ce qui était en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

9 Je vous dis en vérité *que* dans tous

les endroits du monde où cet évangile
sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi
raconté en mémoire d'elle.
[d] Mat. 26. 14. Luc 22. 3, 4. 10 [d]Alors Judas Iscariot, l'un des
douze, s'en alla vers les principaux
sacrificateurs pour leur livrer *Jésus*.
11 Ils *l'*écoutèrent avec joie, et ils
lui promirent de *lui* donner de l'ar-
gent; après quoi il chercha une occa-
sion propre pour le *leur* livrer.
[e] Mat. 26. 17. Luc 22. 7. 12 [e]Le premier jour des pains sans
levain, auquel on immolait la pâque,
ses disciples lui dirent: Où veux-tu
que nous allions te préparer *ce qu'il*
faut pour manger la pâque?
13 Alors il envoya deux de ses disci-
ples, et il leur dit: Allez à la ville, et
vous rencontrerez un homme portant
une cruche d'eau; suivez-le;
14 et en quelque lieu qu'il entre, dites
au maître de la maison: *Notre* Maître
demande: Où est le lieu où je mange-
rai la pâque avec mes disciples?
15 Et il vous montrera une grande
chambre haute, meublée *et* toute prê-
te; préparez-nous là *la pâque*.
16 Ses disciples donc partirent, et
vinrent à la ville, et trouvèrent *les*
choses comme il leur avait dit; et ils
préparèrent la pâque.
[f] Mat. 26. 20, etc. Luc 22. 14. 17 [f]Quand le soir fut venu, il vint
avec les douze *apôtres*.
18 Et comme ils étaient à table et
qu'ils mangeaient, *Jésus* dit: Je vous
dis en vérité que l'un de vous, qui
mange avec moi, me trahira.
19 Alors ils commencèrent à s'affli-
ger; et ils lui dirent, l'un après l'autre:
Est ce moi?
20 Il leur répondit: C'est l'un de
vous douze, qui met *la main* au plat
avec moi.
[g] Mat. 26. 24. Luc 22. 22. 21 [g]Pour ce qui est du Fils de l'hom-
me, il s'en va, selon ce qui a été écrit
de lui; mais malheur à cet homme
par qui le Fils de l'homme est trahi!
il eût mieux valu pour cet homme de
n'être jamais né.
[h] Mat. 26. 26. Luc 22. 19. 1 Cor. 11. 23, etc. 22 [h]Et comme ils mangeaient, Jésus
prit du pain; et ayant rendu grâces,
il le rompit, et il *le* leur donna, et dit:
Prenez, mangez, ceci est mon corps.
23 Ayant aussi pris la coupe et rendu
grâces, il *la* leur donna; et ils en bu-
rent tous;
24 et il leur dit: Ceci est mon sang,
le *sang* de la nouvelle alliance, lequel
est répandu pour plusieurs.
25 Je vous dis en vérité que je ne
boirai plus de ce fruit de la vigne,
jusqu'au jour que je le boirai nouveau
dans le royaume de Dieu.
[i] Mat. 26. 30. 26 [i]Et après qu'ils eurent chanté le
cantique, ils s'en allèrent à la mon-
tagne des Oliviers.
[k] Mat. 26. 31. Jean 16. 32. 27 [k]Alors Jésus leur dit: Je vous
serai cette nuit à tous une occasion
[l] Zach. 13. 7. de chute; car il est écrit: [l]Je frappe-
rai le berger, et les brebis seront dis-
persées.
28 [m]Mais après que je serai ressus- [m] chap. 16. 7.
cité, j'irai devant vous en Galilée.
29 Et Pierre lui dit: Quand tous *les*
autres seraient scandalisés, je ne *le*
serai pourtant pas.
30 [n]Alors Jésus lui dit: Je te dis en [n] Mat. 26. 34. Luc 22. 34. Jean 13. 38.
vérité qu'aujourd'hui, cette même nuit,
avant que le coq ait chanté deux fois,
tu me renieras trois fois.
31 Mais *Pierre* disait encore plus
fortement: Quand même il me fau-
drait mourir avec toi, je ne te renierai
point. Et tous *les autres* disaient la
même chose.
32 [o]Ils allèrent ensuite dans un lieu [o] Mat. 26. 36. Luc 22. 39. Jean 18. 1.
appelé Gethsémané. Et *Jésus* dit à
ses disciples: Asseyez-vous ici jusqu'à
ce que j'aie prié.
33 Et il prit avec lui Pierre, Jacques
et Jean, et commença à être saisi de
frayeur et fort agité.
34 Et il leur dit: [p]Mon âme est saisie [p] Jean 12. 27.
de tristesse jusqu'à la mort; demeurez
ici, et veillez.
35 Et s'en allant un peu plus avant,
il se prosterna contre terre, priant
que, s'il était possible, cette heure
s'éloignât de lui.
36 [q]Et il disait: Abba, mon Père! [q] Héb. 5. 7.
toutes choses te *sont* possibles: dé-
tourne cette coupe de moi; [r]toutefois, [r] Jean 5. 30; 6. 38.
qu'il en soit non ce que je voudrais,
mais ce que tu *veux*.
37 [s]Et il revint *vers eux*, et les trou- [s] Mat. 26. 40. Luc 22. 45.
va endormis; et il dit à Pierre: Si-
mon, tu dors? N'as-tu pu veiller une
heure?
38 Veillez et priez, de peur que vous
ne tombiez dans la tentation; [t]*car* [t] Rom. 7. 22. Gal. 5. 17.
l'esprit *est* prompt, mais la chair *est*
faible.
39 Et il s'en alla encore, et il pria,
disant les mêmes paroles.
40 Et étant revenu, il les trouva en-
core endormis, car leurs yeux étaient
appesantis; et ils ne savaient que lui
répondre.
41 Et il revint pour la troisième fois,
et il leur dit: Vous dormez encore
et vous vous reposez? C'est assez:
[u]l'heure est venue; voici, le Fils de [u] Jean 13. 1.
l'homme s'en va être livré entre les
mains des méchants.
42 [x]Levez-vous, allons; voici, celui [x] Mat. 26. 46.
qui me trahit s'approche.
43 [y]Et aussitôt, comme *Jésus* parlait [y] Mat. 26. 47. Luc 22. 47. Jean 18. 3.
encore, Judas, qui était l'un des douze,
vint, et avec lui une grande troupe
de gens *armés* d'épées et de bâtons, de
la part des principaux sacrificateurs,
des scribes et des sénateurs.
44 Et celui qui le trahissait avait
donné ce signal: Celui que je baiserai,
c'est lui; saisissez-le, et *l'*emmenez
sûrement.
45 Aussitôt donc qu'il fut arrivé, il

Digitized by Google

s'approcha de lui, et *lui* dit: Maître! Maître! Et il le baisa.

46 Alors ils mirent les mains sur *Jésus*, et le saisirent.

47 Et un de ceux qui étaient *là* présents tira son épée, et *en* frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta une oreille.

[a] Mat. 26. 55. Luc 22. 52.

48 [a] Alors Jésus prit la parole, et leur dit: Vous êtes sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre.

[a] Ps. 22. Ésa. 53. Luc 22. 37; 24. 44.

49 J'étais tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais *tout ceci est arrivé*, afin que [a] les Écritures fussent accomplies.

[b] verset 27. Ps. 88. 9.

50 [b] Alors tous *ses disciples* l'ayant abandonné, s'enfuirent.

51 Et il y avait un jeune homme qui le suivait, ayant *le corps* couvert seulement d'un linceul; et quelques jeunes gens l'ayant pris,

52 il *leur* laissa le linceul, et s'enfuit nu de leurs mains.

[c] Mat. 26. 57. Luc 22. 54. Jean 18. 13.

53 [c] Ils menèrent ensuite Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les sénateurs et les scribes.

54 Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du souverain sacrificateur; et étant assis auprès du feu avec les domestiques, il se chauffait.

[d] Mat. 26. 59.

55 [d] Or, les principaux sacrificateurs et tout le conseil cherchaient *quelque* témoignage contre Jésus pour le faire mourir; et ils n'*en* trouvaient point.

56 Car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui; mais leurs dépositions ne s'accordaient pas.

57 Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant:

[e] chap. 15. 29. Jean 2. 19.

58 Nous lui avons ouï dire: [e] Je détruirai ce temple, qui a été bâti par la main *des hommes*, et dans trois jours j'en rebâtirai un autre, qui ne sera point fait de main *d'homme*.

59 Mais leur déposition ne s'accordait pas non plus.

[f] Mat. 26. 62.

60 [f] Alors le souverain sacrificateur, se levant au milieu *du conseil*, interrogea Jésus, et *lui* dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?

[g] Ésa. 53. 7. [h] Mat. 26. 63.

61 [g] Mais *Jésus* se tut, et ne répondit rien. [h] Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils du *Dieu* béni?

[i] Mat. 24. 30; 26. 64. Luc 22. 69.

62 Et Jésus *lui* dit: Je *le* suis; [i] et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance *de Dieu*, et venant sur les nuées du ciel.

63 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit: Qu'avons-nous plus affaire de témoins?

64 Vous avez entendu le blasphème; que vous *en* semble? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

65 Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing; et ils lui disaient: Devine *qui t'a frappé*. Et les sergents lui donnaient des coups de *leurs* bâtons.

[k] Mat. 26. 58, 69. Luc 22. 55. Jean 18. 16.

66 [k] Or, comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur y vint;

67 et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda en face, et *lui* dit: Et toi, tu étais avec Jésus de Nazareth.

68 Mais il *le* nia, et dit: Je ne *le* connais point, et je ne sais ce que tu dis; et il passa au vestibule, et le coq chanta.

[l] Mat. 26. 71. Luc 22. 58. Jean 18. 25.

69 [l] Et cette servante l'ayant encore vu, elle se mit à dire à ceux qui étaient présents: Cet homme est de ces gens-là.

[m] Mat. 26. 73. Luc 22. 59. Jean 18. 26. [n] Act. 2. 7.

70 Mais il *le* nia encore. [m] Et un peu après, ceux qui étaient présents dirent à Pierre: Tu es assurément de ces gens-là, [n] car tu es Galiléen, et ton langage est semblable *au leur*.

71 Alors il commença à faire des imprécations et à jurer, *disant:* Je ne connais point cet homme dont tu parles.

[o] Mat. 26. 75. Jean 18. 27.

72 [o] Et le coq chanta pour la seconde fois; et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et étant sorti promptement, il pleura.

CHAPITRE XV.

Jésus devant Pilate. Barabbas relâché. Condamnation de Jésus-Christ. Sa mort et sa sépulture.

[a] Ps. 2. 2. Mat. 27. 1. Luc 22. 66; 23. 1. Jean 18. 28. Act. 3. 13; 4. 26.

DÈS [a] qu'il fut jour, les principaux sacrificateurs, avec les sénateurs et les scribes, et tout le conseil, ayant délibéré ensemble, emmenèrent Jésus lié, et *le* livrèrent à Pilate.

[b] Mat. 27. 11. Luc 23. 3. Jean 18. 33.

2 [b] Et Pilate l'interrogea, *et lui dit:* Es-tu le roi des Juifs? *Jésus* lui répondit: Tu *le* dis.

3 Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses; *mais il ne répondait rien.*

[c] Mat. 27. 12, 13.

4 [c] Et Pilate l'interrogea encore, et *lui* dit: Ne réponds-tu rien? Vois combien de choses ils avancent contre toi.

[d] Ésa. 53. 7. Jean 19. 9.

5 [d] Mais Jésus ne répondit plus rien; de sorte que Pilate *en* était tout surpris.

[e] Mat. 27. 15. Luc 23. 17. Jean 18. 39.

6 [e] Or, il avait accoutumé de relâcher, à la fête *de Pâque*, celui des prisonniers que *le peuple* demandait.

7 Et il y en avait un, nommé Barabbas, qui était en prison avec *d'autres* séditieux qui avaient commis un meurtre dans une sédition.

8 Et le peuple se mit à demander, avec de grands cris, *qu'il leur fît* comme il leur avait toujours fait.

Digitized by Google

9 Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

10 Car il savait *bien* que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré.

11 [f]Mais les principaux sacrificateurs incitèrent le peuple *à demander* qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.
(f Mat. 27. 20. Act. 3. 14.)

12 Et Pilate, reprenant la parole, leur dit: Que voulez-vous donc que je fasse *de celui* que vous appelez le roi des Juifs?

13 Et ils crièrent de nouveau: Crucifie-le!

14 Et Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Crucifie-le!

15 [g]Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas; et après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.
(g Mat. 27. 26. Jean 19. 1, 16.)

16 [h]Alors les soldats l'emmenèrent dans la cour du prétoire, et ils *y* assemblèrent toute la compagnie *des soldats;*
(h Mat. 27. 27.)

17 et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre, et lui mirent sur *la tête* une couronne d'épines qu'ils avaient entrelacées.

18 Et ils se mirent à le saluer, *en disant:* Je te salue, roi des Juifs!

19 Et ils lui frappaient la tête avec une canne, et ils crachaient contre lui; et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.

20 Après s'être *ainsi* moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau de pourpre, et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.

21 [i]Et un certain homme de Cyrène, *nommé* Simon, père d'Alexandre et de Rufus, passant par là en revenant des champs, ils *le* contraignirent de porter la croix de *Jésus.*
(i Mat. 27. 32. Luc 23. 26.)

22 [k]Et ils le conduisirent au lieu *appelé* Golgotha, c'est-à-dire, la place du Crâne.
(k Mat. 27. 33. Luc 23. 33. Jean 19. 17.)

23 [l]Et ils lui présentèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe; mais il n'*en* but point.
(l Mat. 27. 34.)

24 Et après l'avoir crucifié, [m]ils partagèrent ses habits, en les jetant au sort, *pour savoir* ce que chacun *en* aurait.
(m Ps. 22. 19. Luc 23. 34. Jean 19. 23.)

25 Il était la troisième heure quand ils le crucifièrent.

26 [n]Et le sujet de sa condamnation était marqué par cet écriteau: LE ROI DES JUIFS.
(n Mat. 27. 37. Jean 19. 19.)

27 [o]Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.
(o Mat. 27. 38.)

28 Ainsi cette *parole* de *l'*Écriture fut accomplie: [p]Il a été mis au rang des malfaiteurs.
(p Ésa. 53. 12. Luc 22. 37.)

29 [q]Et ceux qui passaient par là lui disaient des outrages, hochant la tête, et disant: Hé! [r]toi qui détruis le temple, et qui *le* rebâtis en trois jours,
(q Ps. 22. 8. r chap. 14. 58. Jean 2. 19.)

30 sauve-toi toi-même, et descends de la croix.

31 De même aussi les principaux sacrificateurs et les scribes disaient entre eux, en se moquant: Il a sauvé les autres, *et* il ne peut se sauver lui-même.

32 Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous *le* voyions, et que nous croyions! [s]Et ceux qui étaient crucifiés avec lui, lui disaient *aussi* des outrages.
(s Mat. 27. 44. Luc 23. 39.)

33 [t]Mais depuis la sixième heure il *y* eut des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.
(t Mat. 27. 45. Luc 23. 44.)

34 Et à la neuvième heure Jésus cria à haute voix, disant: [u]Éloï! Éloï! lamma sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné?
(u Ps. 22. 2. Mat. 27. 46.)

35 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, *l'*ayant entendu, disaient: Voilà qu'il appelle Élie.

36 [x]Et l'un *d'eux* courut, emplit une éponge de vinaigre, *la* mit au bout d'une canne, [y]et *la* lui présenta pour boire, en disant: Laissez, voyons si Élie viendra l'ôter *de la croix.*
(x Mat. 27. 48. Jean 19. 29. y Ps. 69. 22.)

37 [z]Alors Jésus, ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit.
(z Mat. 27. 50. Luc 23. 46. Jean 19. 30.)

38 [a]Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'au bas.
(a Mat. 27. 51. Luc 23. 45.)

39 [b]Et le centenier qui était vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit: Cet homme était véritablement Fils de Dieu.
(b Mat. 27. 54. Luc 23. 47.)

40 [c]Il y avait aussi des femmes qui regardaient [d]de loin, entre lesquelles étaient Marie-Magdelaine, et Marie, mère de Jacques le petit et de Joses, et Salomé,
(c Mat. 27. 55. Luc 23. 49. d Ps. 38. 12.)

41 [e]lesquelles le suivaient, et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.
(e Luc 8. 2.)

42 [f]Comme il était déjà tard, et que c'était *le jour de* la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat,
(f Mat. 27. 57. Luc 23. 50. Jean 19. 38.)

43 Joseph d'Arimathée, *qui était* un sénateur de considération, et qui [g]attendait aussi le règne de Dieu, vint avec hardiesse vers Pilate, et *lui* demanda le corps de Jésus.
(g Luc 2. 25, 38.)

44 Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.

45 Et *l'*ayant appris du centenier, il donna le corps à Joseph.

46 [h]Et *Joseph,* ayant acheté un linceul, le descendit *de la croix, l'*enveloppa dans ce linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc; et il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.
(h Mat. 27. 59, 60. Luc 23. 53. Jean 19. 41, 42.)

Digitized by Google

47 Et Marie-Magdelaine et Marie,
mère de Joses, regardaient où on le
mettait.

CHAPITRE XVI.

La résurrection de Jésus-Christ. Il apparaît à plusieurs disciples. Mission des apôtres. Ascension de Jésus-Christ.

APRÈS [a]que le sabbat fut passé,
Marie-Magdelaine, Marie, *mère*
de Jacques, et Salomé, [b]achetèrent
des drogues aromatiques pour venir
embaumer *le corps de Jésus.*
2 Et elles vinrent au sépulcre de
grand matin, le premier *jour* de la semaine,
comme le soleil venait de se
lever.
3 Et elles disaient entre elles: Qui
nous ôtera la pierre *qui ferme* l'entrée
du sépulcre?
4 Et ayant regardé, elles virent que
la pierre avait été ôtée; or, elle était
fort grande.
5 [c]Puis, étant entrées dans le sépulcre,
elles virent un jeune homme assis
du côté droit, vêtu d'une robe blanche;
et elles *en* furent épouvantées.
6 [d]Mais il leur dit: Ne vous effrayez
point: vous cherchez Jésus de Nazareth
qui a été crucifié; il est ressuscité,
il n'est *plus* ici: voici le lieu où on
l'avait mis.
7 Mais allez: dites à ses disciples et
à Pierre qu'il s'en va devant vous en
Galilée; vous le verrez là, [e]comme il
vous *l'*a dit.
8 Elles sortirent aussitôt du sépulcre,
et elles s'enfuirent; car elles étaient
saisies de crainte et d'étonnement; et
elles n'*en* dirent rien à personne, tant
elles étaient effrayées.
9 Or, *Jésus*, étant ressuscité le matin,
le premier *jour* de la semaine,
[f]apparut premièrement à Marie-Magdelaine,
[g]de laquelle il avait chassé
sept démons.
10 [h]Et elle s'en alla, et *l'*annonça à
ceux qui avaient été avec lui, et qui
étaient dans le deuil et dans les larmes.
11 [i]Mais eux, *lui* ayant ouï dire qu'il
était vivant, et qu'elle l'avait vu, ne
le crurent point.
12 Après cela, il se montra sous une
autre forme [k]à deux d'entre eux qui
étaient en chemin pour aller à la campagne.
13 Et ceux-ci s'en allèrent *le* dire aux
autres *disciples;* mais ils ne les crurent
pas non plus.
14 [l]Enfin il se montra aux onze *apôtres*,
comme ils étaient à table, et il
leur reprocha leur incrédulité et la
dureté de *leur* cœur, parce qu'ils n'avaient
pas cru ceux qui l'avaient vu
ressuscité.
15 [m]Et il leur dit: Allez-vous-en par
tout le monde, [n]et prêchez l'évangile
à toute créature *humaine.*
16 [o]Celui qui croira, et qui sera baptisé,
sera sauvé; [p]mais celui qui ne
croira point, sera condamné.
17 Et voici les miracles qui accompagneront
ceux qui auront cru: [q]Ils
chasseront les démons en mon nom;
[r]ils parleront de nouvelles langues;
18 [s]ils chasseront les serpents; quand
ils auront bu quelque breuvage mortel,
il ne leur fera point de mal; [t]ils imposeront
les mains aux malades, et ils
seront guéris.
19 [u]Le Seigneur *Jésus*, après leur
avoir *ainsi* parlé, fut élevé au ciel;
[x]et il s'assit à la droite de Dieu.
20 Et eux, étant partis, prêchèrent
partout, le Seigneur opérant avec *eux*,
[y]et confirmant la parole par les miracles
qui *l'*accompagnaient.

[a] Mat. 28. 1. Luc 24. 1. Jean 20. 1. [b] Luc 23. 56. [c] Luc 24. 3. Jean 20. 12. [d] Mat. 28. 5—7, 10. [e] chap. 14. 28. Mat. 26. 32. [f] Jean 20. 14. [g] Luc 8. 2. [h] Luc 24. 10. Jean 20. 18. [i] Luc 24. 11. [k] Luc 24. 13. [l] Luc 24. 36. Jean 20. 19. 1 Cor. 15. 5. [m] Mat. 28. 19. Jean 15. 16. [n] Col. 1. 23. [o] Jean 3. 18, 36. Act. 2. 38; 16. 30—33. Rom. 10. 9. 1 Pier. 3. 21. [p] Jean 12. 48. [q] Luc 10. 17. Act. 5. 16; 8. 7; 16. 18; 19. 12. [r] Act. 2. 4; 10. 46; 19. 6. 1 Cor. 12. 10, 28. [s] Luc 10. 19. Act. 28. 5. [t] Act. 5. 15, 16; 9. 17; 28. 8. Jacq. 5. 14, 15. [u] Luc 24. 51. Act. 1. 2. [x] Ps. 110. 1. Act. 7. 55. [y] Act. 5. 12; 14. 3. 1 Cor. 2. 4, 5. Héb. 2. 4.

ÉVANGILE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

SELON

SAINT LUC.

CHAPITRE I.

Un ange annonce à Zacharie la naissance de Jean-Baptiste, et à Marie celle de Jésus-Christ. Cantique de Marie; naissance de Jean; cantique de Zacharie.

PLUSIEURS ayant entrepris d'écrire
l'histoire des choses dont la
vérité a été connue parmi nous avec
une entière certitude;
2 [a]selon que nous *les* ont apprises
ceux qui *les* ont vues eux-mêmes [b]dès
le commencement, et qui ont été les
ministres de la parole;
3 j'ai cru aussi, très-excellent [c]Théophile,
que je devais te *les* écrire [d]par
ordre, après m'*en* être exactement informé
dès leur origine;
4 [e]afin que tu reconnaisses la certitude
des choses dont tu as été instruit.
5 AU [f]temps d'Hérode, roi de Judée,
il y avait un sacrificateur nommé
Zacharie, [g]du rang d'Abia; sa femme
était de la race d'Aaron, et elle s'appelait
Elisabeth.

[a] Héb. 2. 3. 1 Pier. 5. 1. 2 Pier. 1. 16. 1 Jean 1. 1. [b] Marc 1. 1. Jean 15. 27. [c] Act. 1. 1. [d] Act. 11. 4. [e] Jean 20. 31. [f] Mat. 2. 1. [g] 1 Chr. 24. 1. Néh. 12. 4, 17.

Digitized by Google

6 Ils étaient tous deux [h]justes devant Dieu, et ils suivaient tous les commandements et *toutes* les ordonnances du Seigneur, d'une manière irrépréhensible.

7 Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient tous deux avancés en âge.

8 Or, il arriva que *Zacharie*, faisant les fonctions de sacrificateur devant Dieu, [i]dans le rang de sa famille,

9 il lui échut par sort, selon la coutume établie parmi les sacrificateurs, d'entrer dans le temple du Seigneur [k]pour *y* offrir les parfums.

10 [l]Et toute la multitude du peuple était dehors en prière, à l'heure *qu'on offrait* les parfums.

11 Alors un ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout au côté droit de [m]l'autel des parfums.

12 Et Zacharie, *le* voyant, [n]*en* fut troublé, et la frayeur le saisit.

13 Mais l'ange lui dit: Zacharie, ne crains point; car ta prière est exaucée, et Élisabeth, ta femme, t'enfantera un fils, [o]et tu lui donneras le nom de Jean.

14 Il sera pour toi un sujet de joie et de ravissement, [p]et plusieurs se réjouiront de sa naissance;

15 car il sera grand devant le Seigneur; [q]il ne boira ni vin ni cervoise, et il sera rempli du Saint-Esprit [r]dès le sein de sa mère.

16 Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur, leur Dieu;

17 [s]et il marchera devant lui dans l'esprit et *dans* la vertu d'Élie, pour tourner les cœurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé.

18 Et Zacharie dit à l'ange: [t]A quoi connaîtrai-je cela? car je suis vieux, et ma femme *est* avancée en âge.

19 Et l'ange lui répondit: Je suis [u]Gabriel, qui assiste devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Et voici, [x]tu vas devenir muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour que ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles qui s'accompliront en leur temps.

21 Cependant le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il tardait *si longtemps* dans le temple.

22 Et quand il fut sorti, il ne pouvait leur parler; et ils connurent qu'il avait eu *quelque* vision dans le temple, parce qu'il *le* leur faisait entendre par des signes; et il demeura muet.

23 Et lorsque [y]les jours de son ministère furent achevés, il s'en alla en sa maison.

24 Quelque temps après, Élisabeth, sa femme, conçut; et elle se cacha durant cinq mois, et elle disait:

25 C'est là ce que le Seigneur a fait en ma faveur lorsqu'il a jeté les yeux *sur moi* [z]pour ôter l'opprobre où j'étais parmi les hommes.

26 Or, au sixième mois Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,

27 [a]à une vierge fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David; et cette vierge s'appelait Marie.

28 Et l'ange, étant entré dans *le lieu où elle était*, *lui* dit: Je te salue, toi *qui es* reçue en grâce! le Seigneur *est* avec toi; tu *es* bénie entre les femmes.

29 Et ayant vu *l'ange*, [b]elle fut troublée de son discours; et elle pensait en elle-même ce que pouvait être cette salutation.

30 Alors l'ange lui dit: Marie, ne crains point; car tu as trouvé grâce devant Dieu.

31 [c]Et tu concevras, et tu enfanteras un fils, [d]à qui tu donneras le nom de JÉSUS.

32 Il sera grand, [e]et sera appelé Fils du Très-Haut, [f]et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père.

33 [g]Il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y aura point de fin à son règne.

34 Alors Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?

35 Et l'ange lui répondit: [h]Le Saint-Esprit surviendra en toi, et la vertu du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi aussi le saint *enfant* qui naîtra *de toi* sera appelé [i]le Fils de Dieu.

36 Et voici, Élisabeth, ta cousine, a aussi conçu un fils en sa vieillesse; et c'est ici le sixième mois *de la grossesse* de celle qui était appelée stérile;

37 [k]car rien ne sera impossible à Dieu.

38 Et Marie dit: Voici la servante du Seigneur; qu'il m'arrive selon que tu m'as dit! Alors l'ange se retira d'avec elle.

39 Alors Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de *la tribu de* Juda.

40 Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth.

41 Et aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42 Et élevant sa voix, elle s'écria: [l]Tu *es* bénie entre les femmes, et le fruit que tu portes *est* béni;

43 et d'où me *vient* ceci, que la

[h] Gen. 7. 1. Act. 23. 1; 24. 16. Phil. 3. 6.
[i] 1 Chr. 24. 19. 2 Chr. 8. 14; 31. 2.
[k] Exo. 30. 7, 8. 2 Chr. 29. 11.
[l] Lév. 16. 17.
[m] Exo. 30. 1.
[n] verset 29. chap. 2. 9. Jug. 6. 22; 13. 22. Dan. 10. 8. Act. 10. 4. Apoc. 1. 17.
[o] verset 63.
[p] verset 58.
[q] chap. 7. 33. Nom. 6. 3. Jug. 13. 4.
[r] Jér. 1. 5. Gal. 1. 15.
[s] Mal. 4. 5, 6. Mat. 11. 14. Marc 9. 12.
[t] Gen. 17. 17.
[u] Dan. 8. 16; 9. 21. Mat. 18. 10. Héb. 1. 14.
[x] Ézé. 3. 26.
[y] 2 Rois 11. 5. 1 Chr. 9. 25.
[z] Gen. 30. 23. Ésa. 4. 1.
[a] chap. 2. 4, 5. Mat. 1. 18.
[b] verset 12.
[c] Ésa. 7. 14.
[d] chap. 2. 21. Mat. 1. 21.
[e] Marc 5. 7.
[f] 2 Sam. 7. 12. Ps. 132. 11. Ésa. 9. 6; 16. 5. Jér. 23. 5.
[g] Dan. 2. 44; 7. 14, 27. Mich. 4. 7. Jean 12. 34. Héb. 1. 8.
[h] Mat. 1. 20.
[i] Mat. 14. 33; 26. 63, 64. Marc 1. 1. Jean 1. 34; 20. 31. Act. 8. 37. Rom. 1. 4.
[k] chap. 18. 27. Gen. 18. 14. Jér. 32. 17. Zach. 8. 6. Mat. 19. 26. Marc 10. 27. Rom. 4. 21.
[l] verset 28.

Digitized by Google

mère de mon Seigneur vienne me visiter?

44 Car la voix de ta salutation n'a pas plutôt frappé mes oreilles, que le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45 Et heureuse *est* celle qui a cru; car les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront *leur* accomplissement.

46 Alors Marie dit: [m]Mon âme magnifie le Seigneur;

47 et mon esprit se réjouit en Dieu, *qui est* mon Sauveur;

48 [n]parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante. Et voici que désormais [o]tous les âges m'appelleront bienheureuse;

49 car le Tout-Puissant m'a fait [p]de grandes choses: [q]son nom *est* saint;

50 [r]et sa miséricorde *est* d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51 [s]Il a déployé *avec puissance* la force de son bras; [t]il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leur cœur;

52 [u]il a détrôné les puissants, et il a élevé les petits;

53 [x]il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide.

54 [y]Se souvenant de *sa* miséricorde, il a pris en sa protection Israël, son serviteur;

55 [z]comme il *en* avait parlé à nos pères, à Abraham et à sa postérité pour toujours.

56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois; puis elle s'en retourna en sa maison.

57 Cependant le terme d'Élisabeth étant venu, elle enfanta un fils.

58 Et *ses* voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde en sa faveur, [a]*s'en* réjouissaient avec elle.

59 Et étant venus [b]le huitième jour pour circoncire le petit enfant, ils *voulaient* l'appeler Zacharie, du nom de son père.

60 Mais sa mère prit la parole, et dit: Non; mais il sera nommé Jean.

61 Ils lui dirent: Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.

62 Alors ils firent signe à son père *de marquer* comment il voulait qu'il fût nommé.

63 Et *Zacharie*, ayant demandé des tablettes, écrivit: [c]Jean est son nom; et ils *en* furent tous surpris.

64 [d]A l'instant sa bouche s'ouvrit, sa langue *fut déliée*, et il parlait en bénissant Dieu.

65 Et tous leurs voisins furent remplis de crainte; et toutes ces choses se divulguèrent par tout [e]le pays des montagnes de Judée.

[m] 1 Sam. 2. 1. Ps. 34. 3, 4; 35. 9. Hab. 3. 18.
[n] 1 Sam. 1. 11. Ps. 138. 6.
[o] chap. 11. 27. Mal. 3. 12.
[p] Ps. 71. 19; 126. 2, 3.
[q] Ps. 111. 9.
[r] Gen. 17. 7. Exo. 20. 6. Ps. 103. 17, 18.
[s] Ps. 98. 1; 118. 15. Ésa. 40. 10; 51. 9; 52. 10.
[t] Ps. 33. 10. 1 Pier. 5. 5.
[u] 1 Sam. 2. 6, etc. Job 5. 11. Ps. 113. 7.
[x] 1 Sam. 2. 5. Ps. 34. 11.
[y] Ésa. 41. 9; 54. 5. Jér. 31. 3, 20.
[z] Gen. 17. 19; 22. 16. Ps. 132. 11. Rom. 11. 28. Gal. 3. 16.
[a] verset 14.
[b] Gen. 17. 12. Lév. 12. 3.
[c] verset 13.
[d] verset 20.
[e] verset 39.

66 Et tous ceux qui *les* entendirent *les* [f]conservèrent dans leur cœur, et ils disaient: Que sera-ce de ce petit enfant? [g]Et la main du Seigneur était avec lui.

67 Alors Zacharie, son père, [h]fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, et dit:

68 [i]Béni *soit* le Seigneur, le Dieu d'Israël, [k]de ce qu'il a visité et racheté son peuple;

69 et *de ce qu*'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David, son serviteur;

70 [l]comme il *en* avait parlé par la bouche de ses saints prophètes, qui *ont été* depuis longtemps;

71 *que* nous serions délivrés de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent;

72 [m]pour exercer *sa* miséricorde envers nos pères, et se souvenir de sa sainte alliance;

73 [n]*selon* le serment qu'il avait fait à Abraham, notre père,

74 de nous accorder qu'après avoir été délivrés de la main de nos ennemis, [o]nous le servirions sans crainte,

75 [p]dans la sainteté et *dans* la justice, en sa présence, tous les jours de notre vie.

76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Souverain; [q]car tu marcheras devant la face du Seigneur pour *lui* préparer ses voies,

77 *et* pour donner la connaissance du salut à son peuple, [r]par la rémission de leurs péchés,

78 par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles [s]le soleil levant nous a visités d'en haut;

79 [t]pour éclairer ceux qui demeurent dans les ténèbres et *dans* l'ombre de la mort, *et* pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

80 [u]Et le petit enfant croissait, et se fortifiait en esprit, [x]et il demeura dans les déserts jusqu'au jour qu'il devait être manifesté à Israël.

CHAPITRE II.

Naissance de Jésus-Christ. Sa présentation dans le temple. Cantique de Siméon. Jésus, âgé de douze ans, s'arrête dans le temple avec les docteurs.

EN ce temps-là on publia un édit de la part de César Auguste, pour faire un dénombrement *des habitants* de toute la terre.

2 [a]Ce dénombrement se fit avant que Quirinus fût gouverneur de Syrie.

3 Ainsi tous allaient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

4 Joseph aussi monta de Galilée en Judée, *savoir*, de la ville de Nazareth à [b]la ville de David, nommée Bethléhem, [c]parce qu'il était de la maison et de la famille de David;

5 pour être enregistré avec Marie, son épouse, qui était enceinte.

[f] chap. 2. 19, 51.
[g] Ps. 80. 18; 89. 22. Act. 11. 21.
[h] Joël 2. 28.
[i] 1 Rois 1. 48. Ps. 41. 14; 72. 18; 106. 48.
[k] chap. 7. 16. Exo. 3. 16; 4. 31.
[l] Jér. 23. 5, 6. Dan. 9. 24. Act. 3. 21. Rom. 1. 2.
[m] verset 54. Lév. 26. 42. Ps. 98. 3; 105. 8, 9; 106. 45. Ézé. 16. 60.
[n] Gen. 12. 3; 17. 4; 22. 16, 17. Héb. 6. 13, 17.
[o] Rom. 6. 18, 22. Héb. 9. 14.
[p] Jér. 32. 39, 40. Éph. 4. 24. 2 Thess. 2. 13. 2 Tim. 1. 9. Tite 2. 12. 1 Pier. 1. 15. 2 Pier. 1. 4.
[q] verset 17. Ésa. 40. 3. Mal. 3. 1. Mat. 11. 10.
[r] chap. 3. 3. Marc 1. 4.
[s] Mal. 4. 2.
[t] Ésa. 9. 1; 42. 7; 49. 9. Mat. 4. 16. Act. 26. 18.
[u] chap. 2. 40.
[x] Mat. 3. 1; 11. 7.
[a] Act. 5. 37.
[b] 1 Sam. 16. 1, 4. Jean 7. 42.
[c] chap. 1. 27. Mat. 1. 18.

Digitized by Google

6 Et pendant qu'ils étaient là, le
temps auquel elle devait accoucher
arriva.
7 Et elle mit au monde [d]son fils pre-
mier-né, et elle l'emmaillotta, et le
coucha dans une crèche, parce qu'il
n'y avait point de place pour eux dans
l'hôtellerie.
8 Or, il y avait dans la même con-
trée des bergers qui couchaient aux
champs, et qui *y* gardaient leurs
troupeaux pendant les veilles de la
nuit.
9 Et tout à coup un ange du Sei-
gneur se présenta à eux, et la gloire
du Seigneur resplendit autour d'eux,
[e]et ils furent saisis d'une grande
peur.
10 Alors l'ange leur dit: N'ayez point
de peur; car je vous annonce une
grande joie qui sera pour tout le peu-
ple:
11 [f]C'est qu'aujourd'hui, dans la ville
de David, [g]le Sauveur, [h]qui est le
CHRIST, le Seigneur, vous est né.
12 Et vous *le* reconnaîtrez à ceci:
c'est que vous trouverez le petit en-
fant emmaillotté *et* couché dans une
crèche.
13 [i]Et au même instant il y eut avec
l'ange une multitude de l'armée céleste,
louant Dieu, et disant:
14 [k]Gloire *soit* à Dieu au plus haut
des cieux! [l]Paix sur la terre, [m]bonne
volonté envers les hommes!
15 Et après que les anges se furent
retirés d'avec eux dans le ciel, les ber-
gers se dirent les uns aux autres:
Allons jusqu'à Bethléhem, et voyons
ce qui *y* est arrivé, et que le Seigneur
nous a fait connaître.
16 Ils *y* allèrent donc en hâte, et ils
trouvèrent Marie, et Joseph, et le pe-
tit enfant qui était couché dans la
crèche.
17 Et l'ayant vu, ils publièrent ce
qui leur avait été dit touchant ce petit
enfant.
18 Et tous ceux qui *les* entendirent
étaient dans l'admiration de ce que
les bergers leur disaient.
19 [n]Et Marie conservait toutes ces
choses, et *les* repassait dans son
cœur.
20 Et les bergers s'en retournèrent,
glorifiant et louant Dieu de tout ce
qu'ils avaient entendu et vu, con-
formément à ce qui leur avait été dit.
21 [o]Quand les huit jours furent ac-
complis pour circoncire l'enfant, il fut
appelé JÉSUS, [p]qui est le nom *qui*
lui avait été donné par l'ange avant
qu'il fût conçu dans le sein *de sa*
mère.
22 [q]Et les jours qu'elle devait se
purifier, selon la loi de Moïse, étant
accomplis, ils portèrent *l'enfant* à

[d] Mat. 1. 25.
[e] chap. 1. 12.
[f] Ésa. 9. 6.
[g] Mat. 1. 21.
[h] Mat. 1. 16; 16. 16. Act. 2. 36; 10. 36. Phil. 2. 11.
[i] Ps. 103. 20, 21; 148. 2. Dan. 7. 10. Héb. 1. 14. Apoc. 5. 11.
[k] chap. 19. 38. Éph. 1. 6; 3. 10, 21. Apoc. 5. 12.
[l] chap. 1. 79. Ésa. 57. 19. Rom. 5. 1. Éph. 2. 17. Col. 1. 20.
[m] Jean 3. 16. Éph. 2. 4, 7. 2 Thess. 2. 16. 1 Jean 4. 9, 10.
[n] verset 51. chap. 1. 66.
[o] Gen. 17. 12. Lév. 12. 3. Jean 7. 22.
[p] chap. 1. 31. Mat. 1. 21.
[q] Lév. 12. 2—4, 6.

Jérusalem pour *le* présenter au Sei-
gneur,
23 selon qu'il est écrit dans la loi du
Seigneur: [r]Que tout mâle premier-né
sera consacré au Seigneur;
24 et pour offrir le sacrifice prescrit
dans la loi du Seigneur, [s]*savoir*, une
paire de tourterelles, ou deux pigeon-
neaux.
25 Il y avait à Jérusalem un homme
qui s'appelait Siméon: cet homme *était*
juste et craignant Dieu; [t]il attendait la
consolation d'Israël, et le Saint-Esprit
était sur lui.
26 Et il avait *été* averti divinement
par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait
point qu'auparavant il n'eût vu le
Christ du Seigneur.
27 Il vint au temple [u]par *un mouve-*
ment de l'Esprit; et comme le père et
la mère apportaient le petit enfant
Jésus pour faire à son égard ce qui
était en usage selon la loi,
28 il le prit entre ses bras, et bénit
Dieu, et dit:
29 Seigneur! [x]tu laisses maintenant
aller ton serviteur en paix, selon ta
parole;
30 [y]car mes yeux ont vu ton salut,
31 que tu as préparé *pour être* pré-
senté à tous les peuples,
32 [z]*pour être* la lumière qui doit
éclairer les nations, et la gloire de
ton peuple d'Israël.
33 Et Joseph et sa mère étaient
dans l'admiration des choses qu'on
disait de lui.
34 Et Siméon les bénit, et dit à
Marie, sa mère: Voici, [a]*cet enfant* est
mis pour être *une occasion de* chute
et de relèvement à plusieurs en Israël,
[b]et pour être en butte à la contra-
diction;
35 en sorte que les pensées du cœur
de plusieurs seront découvertes; [c]et
même une épée te transpercera l'âme.
36 Il y avait aussi Anne la prophé-
tesse, fille de Phanuel, de la tribu
d'Ascer; elle *était* fort avancée en
âge, et elle avait vécu avec *son* mari
sept ans depuis *qu'elle l'avait épousé*
étant vierge.
37 Elle *était* veuve, âgée d'environ
quatre-vingt-quatre ans; et elle ne
sortait point du temple, servant *Dieu*
[d]nuit et jour en jeûnes et en priè-
res.
38 Étant donc survenue en ce même
instant, elle louait aussi le Seigneur,
et elle parlait de *Jésus* à tous ceux de
Jérusalem [e]qui attendaient la déli-
vrance *d'Israël*.
39 Et après qu'ils eurent accompli
tout ce qui *est ordonné* par la loi du
Seigneur, ils retournèrent en Galilée,
à Nazareth, *qui était* leur ville.
40 [f]Cependant l'enfant croissait et
se fortifiait en esprit, étant rempli de

[r] Exo. 13. 2; 22. 29; 34. 19. Nom. 3. 13; 8. 16, 17; 18. 15.
[s] Lév. 12. 6, 8.
[t] verset 38. Ésa. 40. 1. Marc 15. 43.
[u] Mat. 4. 1.
[x] Gen. 46. 30.
[y] chap. 3. 6. Ps. 98. 2. Ésa. 52. 10.
[z] Ésa. 9. 1; 42. 6; 49. 6; 60. 1—3. Mat. 4. 16. Act. 13. 47; 28. 28.
[a] Ésa. 8. 14. Osée 14. 9. Mat. 21. 44. Rom. 9. 32, 33. 1 Cor. 1. 23, 24. 2 Cor. 2. 16. 1 Pier. 2. 7, 8.
[b] Act. 28. 22.
[c] Ps. 42. 11. Jean 19. 25.
[d] Act. 26. 7. 1 Tim. 5. 5.
[e] verset 25. chap. 24. 21.
[f] verset 52. chap. 1. 80.

Digitized by Google

sagesse; et la grâce de Dieu était sur lui.

41 Or, son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem [g] à la fête de Pâque.

[g] Exo. 23. 15, 17; 34. 23. Deut. 16. 1, 16.

42 Et quand il eut atteint *l'âge* de douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

43 Lorsque les jours *de la fête* furent achevés, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne *s'en* aperçurent point;

44 mais pensant qu'il était en la compagnie de ceux qui faisaient le voyage avec eux, ils marchèrent une journée; et ils le cherchèrent parmi leurs parents et ceux de leur connaissance;

45 et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem pour l'*y* chercher.

46 Et au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.

47 [h] Et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis de sa sagesse et de ses réponses.

[h] chap. 4. 22, 32. Mat. 7. 28. Marc 1. 22. Jean 7. 15, 46.

48 Quand *Joseph et Marie* le virent, ils furent étonnés, et sa mère lui dit: *Mon* enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voici ton père et moi qui te cherchions, étant fort en peine.

49 Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être *occupé* [i] aux affaires de mon Père?

[i] Jean 2. 16.

50 [k] Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait.

[k] chap. 9. 45; 18. 34.

51 Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth; et il leur était soumis. Et sa mère [l] conservait toutes ces choses dans son cœur.

[l] verset 19. Dan. 7. 28.

52 Et Jésus [m] croissait en sagesse, en stature et en grâce devant Dieu et *devant* les hommes.

[m] verset 40. 1 Sam. 2. 26.

CHAPITRE III.

Ministère et prédication de Jean-Baptiste. Baptême de Jésus-Christ, et sa généalogie.

LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode étant tétrarque de la Galilée, Philippe, son frère, tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias tétrarque d'Abylène,

2 [a] Anne et Caïphe étant souverains sacrificateurs, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

[a] Jean 11. 49, 51; 18. 13. Act. 4. 6.

3 [b] Et il vint dans tout le pays *qui est* aux environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance [c] pour la rémission des péchés;

[b] Mat. 3. 1. Marc 1. 4. [c] chap. 1. 77.

4 selon qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Ésaïe: [d] La voix de celui qui crie dans le désert *est:* Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.

[d] Ésa. 40. 3. Mat. 3. 3. Marc 1. 3. Jean 1. 23.

5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et *toute* colline sera abaissée; les *chemins* tortus seront redressés, et les chemins raboteux seront aplanis;

6 [e] et toute chair verra le salut de Dieu.

[e] Ps. 98. 2. Ésa. 52. 10.

7 Il disait donc au peuple qui venait pour être baptisé par lui: [f] Race de vipères! qui vous a appris à fuir la colère à venir?

[f] Mat. 3. 7; 23. 33.

8 Faites donc des fruits convenables à la repentance, et ne dites point en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que Dieu peut faire naître de ces pierres *mêmes* des enfants à Abraham.

9 [g] Or, la cognée est déjà mise à la racine des arbres. [h] Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu.

[g] Mat. 3. 10. [h] Mat. 7. 19.

10 Alors le peuple lui demanda: [i] Que ferons-nous donc?

[i] Act. 2. 37.

11 Il leur répondit: [k] Que celui qui a deux habits *en* donne à celui qui n'*en* a point; et que celui qui a de quoi manger *en* fasse de même.

[k] chap. 11. 41. 2 Cor. 8. 14. Jacq. 2. 15, 16. 1 Jean 3. 17; 4. 20.

12 [l] Il vint aussi des péagers pour être baptisés; et ils lui dirent: Maître! que ferons-nous?

[l] chap. 7. 29. Mat. 21. 32.

13 Et il leur dit: [m] N'exigez rien au delà de ce qui vous a été ordonné.

[m] chap. 19. 8.

14 Les gens de guerre lui demandèrent aussi: Et nous, que ferons-nous? Il leur dit: N'usez point de violence ni de tromperie envers personne, mais contentez-vous de votre paye.

15 Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous pensaient en eux-mêmes si Jean ne serait point le Christ;

16 Jean prit la parole, et *leur* dit à tous: [n] Pour moi, je vous baptise d'eau; mais il en vient un *autre qui est* plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers; c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

[n] Mat. 3. 11. Marc 1. 8. Jean 1. 26.

17 [o] *Il a* son van dans ses mains: il nettoiera parfaitement son aire, et il amassera le froment dans son grenier; mais il brûlera entièrement la balle au feu qui ne s'éteint point.

[o] Mich. 4. 12. Mat. 3. 12; 13. 30.

18 Il adressait encore plusieurs autres exhortations au peuple, en lui annonçant l'évangile.

19 [p] Mais Hérode le tétrarque ayant été repris par *Jean* au sujet d'Hérodias, femme de Philippe, son frère, et de toutes les méchantes actions qu'il avait faites,

[p] Mat. 14. 3. Marc 6. 17.

20 ajouta encore à toutes *les autres* celle de faire mettre Jean en prison.

21 [q] Or, comme tout le peuple se faisait baptiser, Jésus fut aussi baptisé; et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,

[q] Mat. 3. 13. Marc 1. 9. Jean 1. 32.

Digitized by Google

22 et le Saint-Esprit descendit sur
lui sous une forme corporelle, comme
une colombe; et il vint une voix du
ciel, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé,
en qui j'ai mis toute mon affection.
23 Et Jésus était *alors âgé* d'environ
[r]trente ans, et il était, comme on le
croyait, [s]fils de Joseph, *fils* d'Héli,
24 *fils* de Matthat, *fils* de Lévi, *fils*
de Melchi, *fils* de Janna, *fils* de Jo-
seph,
25 *fils* de Matthathie, *fils* d'Amos, *fils*
de Nahum, *fils* d'Héli, *fils* de Naggé,
26 *fils* de Maath, *fils* de Matthathie,
fils de Séméï, *fils* de Joseph, *fils* de
Juda,
27 *fils* de Johanna, *fils* de Rhésa, *fils*
de Zorobabel, *fils* de Salathiel, *fils* de
Néri,
28 *fils* de Melchi, *fils* d'Addi, *fils* de
Cosam, *fils* d'Elmodam, *fils* de Her,
29 *fils* de José, *fils* d'Éliézer, *fils* de
Jorim, *fils* de Matthat, *fils* de Lévi,
30 *fils* de Siméon, *fils* de Juda, *fils*
de Joseph, *fils* de Jonan, *fils* d'Élia-
kim,
31 *fils* de Méléa, *fils* de Maïnan, *fils*
de Mattatha, *fils* de [t]Nathan, *fils* de
David,
32 [u]*fils* de Jessé, *fils* d'Obed, *fils* de
Booz, *fils* de Salmon, *fils* de Naasson,
33 *fils* d'Aminadab, *fils* d'Aram, *fils*
d'Esrom, *fils* de Pharez, *fils* de Juda,
34 *fils* de Jacob, *fils* d'Isaac, *fils*
d'Abraham, [v]*fils* de Tharé, *fils* de Na-
chor,
35 *fils* de Sarug, *fils* de Ragaü, *fils*
de Phaleg, *fils* de Héber, *fils* de Sala,
36 *fils* de Caïnan, *fils* d'Arphaxad,
[w]*fils* de Sem, *fils* de Noé, *fils* de La-
mech,
37 *fils* de Mathusala, *fils* d'Hénoch,
fils de Jared, *fils* de Malaléel, *fils* de
Caïnan,
38 *fils* d'Énos, *fils* de Seth, *fils* d'Adam,
[x]*qui fut crée* de Dieu.

[r] Nom. 4. 3, 35, 39, 43, 47. [s] Mat. 1. 1, etc.; 13. 55. Jean 6. 42. [t] 2 Sam. 5. 14. 1 Chr. 3. 5. [u] Ruth 4. 18, etc. 1 Chr. 2. 10, etc. [v] Gen. 11. 24, 26. [w] Gen. 5. 6, etc.; 11. 10, etc. [x] Gen. 5. 1, 2.

CHAPITRE IV.

Jésus-Christ est tenté par le diable; il est chassé de Nazareth; il guérit à Capernaüm plusieurs malades et possédés.

JÉSUS, [a]*étant* plein du Saint-Es-
prit, revint *des bords* du Jourdain,
et il fut [b]conduit par l'Esprit dans le
désert.
2 Et *là* il fut tenté par le diable
[c]pendant quarante jours, et il ne man-
gea rien durant ces jours-là; mais
après qu'ils furent passés, il eut faim.
3 Alors le diable lui dit: Si tu es le
Fils de Dieu, commande à cette pierre
qu'elle devienne du pain.
4 Et Jésus lui répondit: [d]Il est écrit
que l'homme ne vivra pas seulement
de pain, mais de toute parole de Dieu.
5 Ensuite le diable le mena sur une
haute montagne, et il lui fit voir en
un moment tous les royaumes du
monde;
6 et le diable lui dit: Je te donnerai
toute la puissance *de ces royaumes* et
leur gloire; [e]car elle m'a été donnée,
et je la donne à qui je veux.
7 Si donc tu te prosternes de-
vant moi, toutes *ces* choses seront à
toi.
8 Mais Jésus lui répondit: Retire-toi
de moi, Satan! [f]car il est écrit: Tu
adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu
le serviras lui seul.
9 [g]Il le mena aussi à Jérusalem, et
le mit sur le haut du temple, et lui
dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi
d'ici en bas;
10 [h]car il est écrit qu'il ordonnera à
ses anges *d'avoir soin* de toi, pour te
garder;
11 et qu'ils te porteront dans *leurs*
mains, de peur que ton pied ne heurte
contre *quelque* pierre.
12 Mais Jésus lui répondit: [i]Il est
dit: Tu ne tenteras point le Seigneur,
ton Dieu.
13 Et le diable, ayant achevé toute
la tentation, se retira de lui [k]pour un
temps.
14 [l]Et Jésus s'en retourna [m]en Ga-
lilée [n]par le mouvement de l'Esprit;
et sa réputation courut par tout le
pays d'alentour.
15 Car il enseignait dans leurs syna-
gogues, et il était honoré de tout le
monde.
16 Et *Jésus* vint à [o]Nazareth, où il
avait été élevé; [p]et il entra, selon sa
coutume, le jour du sabbat, dans la
synagogue, et il se leva pour lire.
17 Et on lui présenta le livre du
prophète Ésaïe; et ayant ouvert le
livre, il trouva l'endroit où il était
écrit:
18 [q]L'Esprit du Seigneur *est* sur moi,
c'est pourquoi il m'a oint; il m'a en-
voyé pour annoncer l'évangile aux
pauvres, pour guérir ceux qui ont le
cœur brisé;
19 pour publier la liberté aux cap-
tifs, et le recouvrement de la vue aux
aveugles; pour renvoyer libres ceux
qui sont dans l'oppression, *et* pour
publier l'année favorable du Sei-
gneur.
20 Et ayant replié le livre, et *l'ayant*
rendu au ministre, il s'assit; et les
yeux de tous *ceux qui étaient* dans la
synagogue étaient arrêtés sur lui.
21 Alors il commença à leur dire:
Cette *parole de l'*Écriture est accom-
plie aujourd'hui, et vous l'entendez.
22 Tous lui rendaient témoignage,
[r]et admiraient les paroles *pleines* de
grâce qui sortaient de sa bouche, et
ils disaient: [s]N'est-ce pas le fils de
Joseph?
23 Et il leur dit: Vous me direz sans
doute ce proverbe: Médecin, guéris-
toi toi-même; fais aussi ici, dans [t]ta

[a] Mat. 4. 1. Marc 1. 12. [b] verset 14. chap. 2. 27. [c] Exo. 34. 28. 1 Rois 19. 8. [d] Deut. 8. 3. Mat. 4. 4. [e] Jean 12. 31; 14. 30. Apoc. 13. 2, 7. [f] Deut. 6. 13; 10. 20. 1 Sam. 7. 3. [g] Mat. 4. 5. [h] Ps. 91. 11. [i] Deut. 6. 16. [k] Jean 14. 30. Héb. 4. 15. [l] Mat. 4. 12. Jean 4. 43. [m] Act. 10. 37. [n] verset 1. [o] Mat. 2. 23; 13. 54. Marc 6. 1. [p] Act. 13. 14; 17. 2. [q] Ésa. 61. 1. [r] chap. 2. 47. Ps. 45. 3. Mat. 13. 54. Marc 6. 2. [s] Jean 6. 42. [t] verset 16.

Digitized by Google

patrie, tout ce que nous avons ouï dire que tu as fait à [u]Capernaüm.

24 Mais il *leur* dit: Je vous dis en vérité [x]que nul prophète n'est reçu dans sa patrie.

25 Je vous dis en vérité *qu'*il y avait plusieurs veuves en Israël au temps d'Élie, [y]lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une grande famine par tout le pays.

26 Néanmoins Élie ne fut envoyé chez aucune d'elles; mais *il fut envoyé* chez une femme veuve de Sarepta, *dans le pays* de Sidon.

27 Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël au temps d'Élisée le prophète: toutefois aucun d'eux ne fut guéri; [z]le seul Naaman, *qui était* Syrien, *le fut.*

28 Et tous *ceux qui étaient* dans la synagogue furent remplis de colère en entendant ces choses;

29 et s'étant levés, ils le mirent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter.

30 [a]Mais il passa par le milieu d'eux, et s'en alla.

31 [b]Et il descendit à Capernaüm, *qui était* une ville de Galilée, où il les enseignait les jours de sabbat.

32 [c]Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il parlait avec autorité.

33 [d]Or, il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria à haute voix:

34 Ah! qu'*y a-t-il entre* nous et toi, Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es: *tu es* [e]le Saint de Dieu.

35 Et Jésus, le menaçant, *lui* dit: Tais-toi, et sors de *cet homme.* Et le démon, après l'avoir jeté au milieu *de l'assemblée,* sortit de lui sans lui faire aucun mal.

36 Et ils *en* furent tous épouvantés, et ils disaient entre eux: Qu'*est*-ce que ceci? Il commande avec autorité et *avec* puissance aux esprits immondes, et ils sortent!

37 Et sa réputation se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.

38 [f]*Jésus,* étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon; la belle-mère de Simon avait une fièvre violente, et ils le prièrent de la *guérir.*

39 S'étant donc approché d'elle, il commanda à la fièvre, et *la fièvre* la quitta; et aussitôt elle se leva, et les servit.

40 [g]Quand le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des malades de diverses maladies les lui amenèrent; et il les guérit en imposant les mains à chacun d'eux.

41 [h]Les démons sortaient aussi *du corps* de plusieurs, criant: Tu es le CHRIST, le Fils de Dieu; mais il *les* censurait, et il ne leur permettait pas de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.

42 [i]Et dès que le jour parut, il sortit, et alla dans un lieu désert; et une multitude de gens qui le cherchaient, vinrent au lieu où il était, et ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quittât pas.

43 Mais il leur dit: Il faut que j'annonce aussi le règne de Dieu aux autres villes; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.

44 [k]Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

CHAPITRE V.

Vocation de Pierre, de Jacques et de Jean. Guérison d'un lépreux et d'un paralytique. Jésus-Christ justifie sa conduite et celle des siens contre les pharisiens.

COMME [a]*Jésus* était sur le bord du lac de Cénézareth, *il était pressé par* la foule *qui* se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu.

2 Et ayant vu deux barques au bord du lac, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets, il monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon;

3 et il le pria de s'éloigner un peu du rivage; et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.

4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, [b]et jetez vos filets pour pêcher.

5 Simon lui répondit: Maître! nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; toutefois sur ta parole je jetterai le filet.

6 Ce qu'ayant fait, ils prirent une *si* grande quantité de poissons, *que* leur filet se rompait;

7 de sorte qu'ils firent signe à leurs compagnons, qui *étaient* dans l'autre barque, de venir leur aider; ils *y* vinrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient.

8 Simon Pierre, ayant vu *cela,* se jeta aux pieds de Jésus, et *lui* dit: Seigneur! [c]retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur.

9 Car la frayeur l'avait saisi, et tous ceux qui *étaient* avec lui, à cause de la pêche des poissons qu'ils avaient faite; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon.

10 Alors Jésus dit à Simon: N'aie point de peur; [d]désormais tu seras pêcheur d'hommes vivants.

11 Et ayant ramené leurs barques à bord, [e]ils abandonnèrent tout, et le suivirent.

12 [f]Comme Jésus était dans une ville *de la Galilée,* un homme tout couvert de lèpre, l'ayant vu, se jeta à terre sur *son* visage, et le pria, disant: Sei-

[u] Mat. 4. 13; 11. 23.
[x] Mat. 13. 57. Marc 6. 4. Jean 4. 44.
[y] 1 Rois 17. 9; 18. 1. Jacq. 5. 17.
[z] 2 Rois 5. 14.
[a] Jean 8. 59; 10. 39.
[b] Mat. 4. 13. Marc 1. 21.
[c] Mat. 7. 28, 29. Marc 1. 22.
[d] Marc 1. 23.
[e] chap. 1. 35. Dan. 9. 24.
[f] Mat. 8. 14. Marc 1. 29, 30.
[g] Mat. 8. 16. Marc 1. 32.
[h] Marc 1. 34; 3. 11.
[i] Marc 1. 35.
[k] Marc 1. 39.

[a] Mat. 4. 18. Marc 1. 16.
[b] Jean 21. 6.
[c] 2 Sam. 6. 9. 1 Rois 17. 18.
[d] Mat. 4. 19. Marc 1. 17.
[e] chap. 18. 28. Mat. 4. 20; 19. 27. Marc 1. 18.
[f] Mat. 8. 2. Marc 1. 40.

Digitized by Google

gneur! si tu *le* veux, tu peux me nettoyer.

13 Et *Jésus* étendit la main, le toucha, et *lui* dit: Je *le* veux, sois nettoyé. Et au même instant la lèpre le quitta.

14 [g]Et *Jésus* lui défendit de *le* dire à personne; mais va, *lui dit-il*, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification [h]ce que Moïse a commandé, afin que *cela* leur *serve de* témoignage.

g Mat. 8. 4. — h Lév. 14. 4, etc.

15 Et sa réputation se répandait de plus en plus, [i]et une foule de gens s'assemblaient pour *l'*entendre, et pour être guéris de leurs maladies;

16 [k]mais il se tenait retiré dans les déserts, et il priait.

i Mat. 4. 25. Marc 3. 7. Jean 6. 2. — k Mat. 14. 23. Marc 6. 46.

17 Or, un jour qu'il enseignait, et que des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les bourgs de la Galilée, et de la Judée, et de Jérusalem, étaient *là* assis, la puissance du Seigneur agissait pour guérir *les malades*.

18 [l]Alors *il survint* des gens qui portaient sur un lit un homme perclus; et ils cherchaient à le faire entrer dans *la maison*, et à *le* mettre devant *Jésus*.

l Mat. 9. 2. Marc 2. 3.

19 Et ne sachant par où le faire entrer, à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et le dévalèrent par les tuiles, avec son lit, au milieu *de l'assemblée*, devant Jésus;

20 qui, ayant vu leur foi, lui dit: O homme! tes péchés te sont pardonnés.

21 [m]Alors les scribes et les pharisiens commencèrent à raisonner et à dire: Qui est celui-ci, qui prononce des blasphèmes? [n]Qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul?

m Mat. 9. 3. Marc 2. 6, 7. — n Ps. 32. 5. Ésa. 43. 25.

22 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole, et leur dit: Quel raisonnement faites-vous dans vos cœurs?

23 Lequel est le plus aisé, *ou* de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?

24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre l'autorité de pardonner les péchés: Lève-toi, dit-il au paralytique, je te *le* dis; emporte ton lit, et t'en va à ta maison.

27 Et à l'instant *ce paralytique* se leva en leur présence; il emporta *le lit* sur lequel il avait été couché, et s'en alla à sa maison, donnant gloire à Dieu.

26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu; ils furent remplis de crainte, et ils disaient: *Certainement* nous avons vu aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.

27 [o]Après cela, il sortit; et il vit un péager, nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi.

o Mat. 9. 9. Marc 2. 13, 14.

28 Et lui, quittant tout, se leva, et le suivit.

29 [p]Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva une grande assemblée [q]de péagers et d'autres personnes qui étaient à table avec eux.

p Mat. 9. 10. Marc 2. 15. — q chap. 15. 1.

30 Et ceux d'entre eux qui étaient scribes et pharisiens murmuraient, et disaient à ses disciples: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des péagers et des gens de mauvaise vie?

31 Et Jésus, prenant la parole, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais *ce sont* ceux qui se portent mal.

32 [r]Je suis venu pour appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

r Mat. 9. 13. 1 Tim. 1. 15.

33 Ils lui dirent aussi: [s]Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, de même que ceux des pharisiens, au lieu que les tiens mangent et boivent?

s Mat. 9. 14. Marc 2. 18.

34 Il leur dit: Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux pendant que l'époux est avec eux?

35 Mais les jours viendront que l'époux leur sera ôté; ils jeûneront en ces jours-là.

36 [t]Il leur dit aussi une similitude: Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieil habit; autrement ce qui est neuf déchirerait, et la pièce du *drap* neuf ne convient point au vieux.

t Mat. 9. 16. 17. Marc 2. 21, 22.

37 Personne aussi ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau romprait les vaisseaux et se répandrait, et les vaisseaux seraient perdus.

38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et *ainsi* tous les deux se conservent.

39 Et il n'y a personne qui, buvant du *vin* vieux, veuille aussitôt du nouveau; car, dit-il, le vieux est meilleur.

CHAPITRE VI.

Jésus-Christ justifie ses disciples qui arrachent des épis le jour du sabbat. Il guérit dans un pareil jour un homme qui avait une main sèche. Il choisit les douze apôtres et donne plusieurs instructions.

IL [a]arriva, au jour du sabbat *appelé* second-premier, que *Jésus* passant par des blés, ses disciples arrachaient des épis, et *les* froissant entre leurs mains, ils *en* mangeaient.

a Deut. 23. 25. Mat. 12. 1. Marc 2. 23.

2 Et quelques-uns des pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous [b]ce qu'il n'est pas permis de faire les jours de sabbat?

b Exo. 20. 10.

3 Alors Jésus, prenant la parole, leur dit: N'avez-vous donc pas lu [c]ce que fit David, lorsque lui et ceux qui étaient avec lui furent pressés de la faim;

c 1 Sam. 21. 6.

Digitized by Google

4 comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et *en* mangea, et *en* donna même à ceux qui *étaient* avec lui, [d]bien qu'il ne fût permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger?

5 Et il leur dit: Le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

6 [e]Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il y enseignait; et il y avait là un homme duquel la main droite était sèche.

7 [f]Or, les scribes et les pharisiens l'observaient, *pour voir* s'il *le* guérirait le jour du sabbat, afin de trouver un sujet de l'accuser.

8 Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi *là* au milieu. Et lui, s'étant levé, se tint debout.

9 Jésus leur dit ensuite: Je vous demanderai une chose: Est-il permis, dans les jours de sabbat, de faire du bien, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de *la* laisser périr?

10 Et ayant regardé tous ceux qui étaient autour de lui, il dit à *cet homme:* Étends ta main. Et il le fit; et sa main devint saine comme l'autre.

11 Et ils *en* furent remplis de fureur; et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

12 [g]En ce temps-là *Jésus* alla sur une montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13 Et dès que le jour fut venu, il appela ses disciples; [h]et il en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma apôtres;

14 *savoir:* Simon, [i]qu'il nomma aussi Pierre, et André, son frère; Jacques et Jean; Philippe et Barthélemi;

15 Matthieu et Thomas; Jacques, fils d'Alphée, et Simon, appelé le Zélé;

16 Jude, [k]*frère* de Jacques, et Judas Iscariot, qui fut celui qui *le* trahit.

17 Étant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, [l]et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la *contrée* maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies.

18 Ceux qui étaient tourmentés des esprits immondes étaient aussi guéris.

19 Et toute la multitude [m]tâchait de le toucher, [n]parce qu'il sortait de lui une vertu qui *les* guérissait tous.

20 Alors *Jésus*, levant les yeux vers ses disciples, *leur* dit: [o]*Vous êtes* bienheureux, *vous*, pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.

21 [p]*Vous êtes* bienheureux, *vous* qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. [q]*Vous êtes* bienheureux, *vous* qui pleurez maintenant, parce que vous serez dans la joie.

- [d] Exo. 29. 32. Lév. 24. 9.
- [e] Mat. 12. 9. Marc 3. 1.
- [f] chap. 13. 14; 14. 3. Jean 9. 16.
- [g] Mat. 14. 23.
- [h] Mat. 10. 1. Marc 3. 13.
- [i] Jean 1. 42.
- [k] Jude 1.
- [l] Mat. 4. 25. Marc 3. 7.
- [m] Mat. 14. 36.
- [n] chap. 8. 46. Marc 5. 30.
- [o] Mat. 5. 3; 11. 5. Jacq. 2. 5.
- [p] Ésa. 55. 1; 65. 13. Mat. 5. 6.

22 [r]Vous serez bienheureux lorsque les hommes vous haïront, [s]qu'ils vous retrancheront *de leurs synagogues*, qu'ils *vous* diront des outrages, et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

23 [t]Réjouissez-vous en ce temps-là, et tressaillez de joie, car voici que votre récompense *sera* grande dans le ciel; [u]et c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.

24 [x]Mais malheur à vous, riches! [y]parce que vous avez déjà reçu votre consolation.

25 [z]Malheur à vous qui êtes rassasiés! parce que vous aurez faim. [a]Malheur à vous qui riez maintenant! car vous vous lamenterez et vous pleurerez.

26 [b]Malheur à vous lorsque tous les hommes diront du bien de vous! car leurs pères en faisaient de même des faux prophètes.

27 [c]Mais je vous dis, *à vous* qui *m'*écoutez: Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent;

28 bénissez ceux qui vous maudissent, [d]et priez pour ceux qui vous outragent;

29 [e]et à celui qui te frappe à une joue, présente-*lui* aussi l'autre; et si quelqu'un *t'*ôte ton manteau, ne *l'*empêche point *de prendre* aussi l'habit de dessous.

30 [f]Donne à tout homme qui te demande; et si quelqu'un *t'*ôte ce qui est à toi, ne *le* redemande pas.

31 [g]Et ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-*le*-leur aussi de même;

32 [h]car si vous *n'*aimez *que* ceux qui vous aiment, quel gré vous *en* saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment.

33 Et si vous *ne* faites du bien *qu'*à ceux qui vous font du bien, quel gré vous *en* saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie font la même chose.

34 [i]Et si vous *ne* prêtez *qu'à ceux* de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous *en* saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'*en* recevoir la pareille.

35 [k]C'est pourquoi aimez vos ennemis, faites du bien, [l]et prêtez sans *en* rien espérer; et votre récompense sera grande, [m]et vous serez les enfants du Très-Haut, parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchants.

36 [n]Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux.

37 [o]De plus, ne jugez point, et vous

- [q] Ésa. 61. 3. Mat. 5. 4.
- [r] Mat. 5. 11. 1 Pier. 2. 19; 3. 14; 4. 14.
- [s] Jean 16. 2.
- [t] Mat. 5. 12. Act. 5. 41. Col. 1. 24. Jacq. 1. 2.
- [u] Act. 7. 52.
- [x] chap. 12. 21. Amos 6. 1. Jacq. 5. 1.
- [y] chap. 16. 25.
- [z] Ésa. 65. 13.
- [a] Prov. 14. 13.
- [b] Jean 15. 19. 1 Jean 4. 5.
- [c] verset 35. Exo. 23. 4. Prov. 25. 21. Mat. 5. 44. Rom. 12. 20.
- [d] chap. 23. 34. Act. 7. 60.
- [e] Mat. 5. 39. 1 Cor. 6. 7.
- [f] Deut. 15. 7, 8, 10. Prov. 21. 26. Mat. 5. 42.
- [g] Mat. 7. 12.
- [h] Mat. 5. 46.
- [i] Deut. 15. 8. Mat. 5. 42.
- [k] verset 27.
- [l] verset 30. Ps. 37. 26.
- [m] Mat. 5. 45.
- [n] Mat. 5. 48.
- [o] Mat. 7. 1.

Digitized by Google

ne serez point jugés; ne condamnez
point, et vous ne serez point condam-
nés; pardonnez, et on vous pardon-
nera;
[p] Prov. 19. 17. [q] Ps. 79. 12. [r] Mat. 7. 2. Marc 4. 24. Jacq. 2. 13.
38 [p]donnez, et on vous donnera: on
vous donnera [q]dans le sein une bonne
mesure, pressée et secouée, et qui se
répandra par-dessus; [r]car on vous
mesurera de la mesure dont vous
vous servez *envers les autres*.
[s] Mat. 15. 14.
39 Il leur disait aussi une parabole:
[s]Un aveugle peut-il conduire un *autre*
aveugle? Ne tomberont-ils pas tous
deux dans la fosse?
[t] Mat. 10. 24. Jean 13. 16; 15. 20.
40 [t]Le disciple n'est point au-dessus
de son maître; mais tout *disciple* ac-
compli sera comme son maître.
[u] Mat. 7. 3.
41 [u]De plus, pourquoi regardes-tu
une paille qui *est* dans l'œil de ton
frère, et tu ne t'aperçois pas d'une
poutre qui *est* dans ton propre œil?
42 Ou comment peux-tu dire à ton
frère: *Mon* frère, souffre que j'ôte la
paille qui *est* dans ton œil, toi qui ne
vois pas une poutre *qui est* dans le
tien? Hypocrite! ôte premièrement
la poutre de ton œil, et alors tu
verras comment tu ôteras la paille
qui *est* dans l'œil de ton frère.
[x] Mat. 7. 17.
43 [x]L'arbre qui produit de mau-
vais fruit n'est pas bon; et l'arbre
qui produit de bon fruit n'*est* pas
mauvais;
[y] Mat. 12. 33. [z] Mat. 7. 16.
44 [y]car chaque arbre se connaît par
son propre fruit. [z]On ne cueille pas
des figues sur les épines, et on ne
cueille pas des raisins sur un buis-
son.
[a] Mat. 12. 35. [b] Mat. 12. 34.
45 [a]L'homme de bien tire de bonnes
choses du bon trésor de son cœur, et
le méchant tire de mauvaises choses
du mauvais trésor de son cœur; [b]car
c'est de l'abondance du cœur que la
bouche parle.
[c] chap. 13. 25. Mal. 1. 6. Mat. 7. 21; 25. 11. Rom. 2. 13. Jacq. 1. 22.
46 [c]Mais pourquoi m'appelez-vous:
Seigneur! Seigneur! tandis que vous
ne faites pas ce que je dis?
[d] Mat. 7. 24.
47 [d]Je vous montrerai à qui ressem-
ble tout homme qui vient à moi, et
qui écoute mes paroles, et qui les met
en pratique:
48 Il est semblable à un homme qui
bâtit une maison, *et* qui ayant foui et
creusé profondément, *en* a posé le
fondement sur le roc; et quand il est
survenu un débordement d'eaux, le
torrent a donné avec violence contre
cette maison; mais il ne l'a pu ébran-
ler, parce qu'elle était fondée sur le
roc.
49 Mais celui qui écoute *mes paroles*,
et qui ne *les* met pas en pratique, est
semblable à un homme qui a bâti *sa*
maison sur la terre, sans fondement,
contre laquelle le torrent a donné avec
violence, et aussitôt elle est tombée;
et la ruine de cette maison-là a été
grande.

CHAPITRE VII.

Jésus-Christ guérit le serviteur d'un centenier; il ressuscite le fils d'une veuve; il répond aux envoyés de Jean-Baptiste, et pardonne à la pécheresse.

APRÈS que *Jésus* eut achevé tous
ces discours devant le peuple
qui l'écoutait, [a]il entra dans Caper- [a] Mat. 8. 5.
naüm.
2 Et *il y avait là* un centenier dont
le serviteur, qui lui était fort cher,
était malade et s'en allait mourir.
3 Et *le centenier*, ayant entendu
parler de Jésus, envoya vers lui des
anciens des Juifs pour le prier de
venir guérir son serviteur.
4 Étant donc venus vers Jésus, ils
le prièrent instamment, disant qu'il
était digne qu'on lui accordât cela;
5 car, *disaient-ils*, il aime notre na-
tion, et c'est lui qui nous a fait bâtir
la synagogue.
6 Jésus donc s'en alla avec eux. Et
comme déjà il n'était plus guère loin
de la maison, le centenier envoya vers
lui de *ses* amis, lui dire: Seigneur!
ne t'incommode point; car je ne mé-
rite pas que tu entres dans ma mai-
son;
7 c'est pourquoi aussi je ne me suis
pas jugé digne d'aller vers toi; mais
dis *seulement* une parole, et mon ser-
viteur sera guéri;
8 car quoique je *ne* sois *qu*'un hom-
me soumis à la puissance *d'autrui*, j'ai
sous moi des soldats; et je dis à l'un:
Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il
vient; et à mon serviteur: Fais ceci,
et il *le* fait.
9 Ce que Jésus ayant entendu, il
l'admira; et se tournant, il dit à la
troupe qui le suivait: Je vous dis que
je n'ai pas trouvé une si grande foi,
non pas même en Israël.
10 Et quand ceux qui avaient été
envoyés furent de retour à la maison,
ils trouvèrent le serviteur qui avait
été malade, se portant bien.
11 Le jour suivant, *Jésus* allait à
une ville appelée Naïn, et plusieurs
de ses disciples et une grande troupe
allaient avec lui.
12 Et comme il approchait de la
porte de la ville, il arriva qu'on por-
tait *en terre* un mort, fils unique de
sa mère qui était veuve; et il y avait
avec elle un grand nombre de gens de
la ville.
13 Et le Seigneur, l'ayant vue, fut
touché de compassion pour elle, et il
lui dit: Ne pleure point.
14 Et s'étant approché, il toucha la
bière; et ceux qui *la* portaient s'ar-
rêtèrent, et il dit: Jeune homme, je
te *le* dis: [b]Lève-toi. [b] chap. 8. 54. Jean 11. 43. Act. 9. 40. Rom. 4. 17.
15 Et celui qui était mort s'assit, et
commença à parler. Et il le rendit à
sa mère.

Digitized by Google

[c] chap. 1. 65. [d] chap. 24. 19. Jean 4. 19; 6. 14; 9. 17. [e] chap. 1. 68.

16 [c]Et la crainte *les* saisit tous, et ils glorifièrent Dieu, en disant: [d]Un grand prophète s'est élevé parmi nous, [e]et Dieu a visité son peuple.

17 Et le bruit *de ce miracle* se répandit par toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

[f] Mat. 11. 2.

18 [f]Or, toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples.

19 Et Jean appela deux de ses disciples, et *les* envoya vers Jésus pour *lui* dire: Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?

20 Ces hommes donc, étant venus vers *Jésus*, *lui* dirent: Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi pour *te* dire: Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?

21 (Or, à cette même heure *Jésus* guérit plusieurs personnes de *leurs* maladies, de *leurs* infirmités et des malins esprits, et il rendit la vue à plusieurs aveugles.)

[g] Mat. 11. 4. [h] Ésa. 35. 5. [i] chap. 4. 18.

22 [g]Puis il répondit *aux disciples de Jean:* Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu: [h]que les aveugles recouvrent la vue, *que* les boiteux marchent, *que* les lépreux sont nettoyés, *que* les sourds entendent, *que* les morts ressuscitent, [i]*que* l'évangile est annoncé aux pauvres;

23 et heureux est *celui* qui ne se scandalisera pas de moi.

[k] Mat. 11. 7.

24 [k]Quand ceux que Jean avait envoyés furent partis, *Jésus* se mit à parler de Jean au peuple, *et leur dit:* Qu'êtes-vous allés voir dans le désert? *Était-ce* un roseau agité du vent?

25 Mais encore, qu'êtes-vous allés voir? *Était-ce* un homme vêtu d'habits précieux? Voilà, ceux qui sont magnifiquement vêtus, et *qui vivent* dans les délices, sont dans les maisons des rois.

26 Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

[l] Mal. 3. 1.

27 C'est celui de qui il est écrit: [l]Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi.

28 Car je vous dis qu'entre *ceux qui sont* nés de femme, il n'y a point de prophète plus grand que Jean-Baptiste; et cependant *celui qui est* le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

[m] chap. 3. 12. Mat. 3. 5.

29 Et tout le peuple qui *l'a* entendu, et *même* les péagers, ont justifié Dieu, [m]ayant reçu le baptême de Jean.

[n] Act. 20. 27.

30 Mais les pharisiens et les docteurs de la loi, ne s'étant pas fait baptiser par lui, ont rejeté [n]le dessein de Dieu à leur égard.

[o] Mat. 11. 16.

31 [o]Alors le Seigneur dit: À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?

32 Ils ressemblent aux enfants qui sont assis dans une place, et qui crient les uns aux autres, et disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous nous sommes lamentés, et vous n'avez point pleuré.

[p] chap. 1. 15. Mat. 3. 4. Marc 1. 6.

33 [p]Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain et ne buvant point de vin; et vous avez dit: Il a un démon.

34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant; et vous avez dit: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie.

[q] Mat. 11. 19.

35 [q]Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

[r] Mat. 26. 6. Marc 14. 3.

36 [r]Un pharisien ayant prié *Jésus* de manger chez lui, il entra dans la maison du pharisien, et il se mit à table.

37 Et une femme de la ville, qui était de mauvaise vie, ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien, *y* apporta un vase d'albâtre *plein* d'une huile odoriférante;

38 et se tenant derrière, aux pieds de *Jésus*, elle se mit à pleurer: elle lui arrosait les pieds de ses larmes, et *les* essuyait avec ses cheveux; elle lui baisait les pieds, et elle *les* oignait avec cette huile.

[s] chap. 15. 2.

39 Le pharisien qui l'avait convié, voyant *cela*, dit en lui-même: [s]Si cet homme était prophète, il saurait *sans doute* qui *est* cette femme qui le touche, *et* qu'elle est de mauvaise vie.

40 Alors Jésus, prenant la parole, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit: Maître! dis-*le*.

41 Un créancier avait deux débiteurs, *dont* l'un *lui* devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante;

42 et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il *leur* quitta à tous deux *leur dette*. Dis-*moi* donc lequel des deux l'aimera le plus.

43 Simon *lui* répondit: J'estime que *c'est celui* à qui il a le plus quitté. *Jésus* lui dit: Tu as fort bien jugé.

44 Alors, se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, *et* tu ne *m'as* point donné d'eau pour me *laver* les pieds; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et *les* a essuyés avec ses cheveux.

45 Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de me baiser les pieds.

[t] Ps. 23. 5.

46 Tu n'as point [t]oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

[u] 1 Tim. 1. 14.

47 [u]C'est pourquoi je te dis *que* ses péchés, qui *sont* en grand nombre, *lui* sont pardonnés; et c'est à cause de cela qu'elle a beaucoup aimé; mais

Digitized by Google

celui à qui on pardonne moins, aime
moins.
[x] Mat. 9. 2. Marc 2. 5.
48 Puis il dit à *la femme*: [x]Tes
péchés *te* sont pardonnés.
49 Et ceux qui étaient à table avec
lui se prirent à dire entre eux: Qui
est celui-ci, qui même pardonne les
péchés?
[y] chap. 8. 48; 18. 42. Mat. 9. 22. Marc 5. 34; 10. 52.
50 Mais il dit à la femme: [y]Ta foi
t'a sauvée; va-t'en en paix.

CHAPITRE VIII.

Parabole du semeur. Jésus-Christ calme une tempête, guérit un démoniaque et une femme malade, et ressuscite la fille de Jaïrus.

DEPUIS ce temps-là, *Jésus* allait
de ville en ville, et de village
en village, prêchant et annonçant le
royaume de Dieu; et les douze *apôtres*
étaient avec lui.
[a] Mat. 27. 55, 56.
2 *Il y avait* aussi *avec lui* [a]quelques
femmes qui avaient été délivrées des
malins esprits, et de *leurs* maladies;
savoir: Marie, qu'on appelait Magde-
[b] Marc 16. 9.
laine, [b]de laquelle il était sorti sept
démons;
3 et Jeanne, femme de Chuzas,
intendant d'Hérode; et Susanne, et
plusieurs autres, qui l'assistaient de
leurs biens.
[c] Mat. 13. 2. Marc 4. 1.
4 [c]Et comme une grande foule de
peuple s'assemblait, et que *plusieurs*
venaient à lui de toutes les villes, il
leur dit en parabole:
5 Un semeur sortit pour semer sa
semence, et en semant, une partie *du*
grain tomba le long du chemin; et elle
fut foulée, et les oiseaux du ciel la
mangèrent toute;
6 et l'autre partie tomba sur un
endroit pierreux; et quand elle fut
levée, elle sécha, à cause qu'elle n'avait
point d'humidité;
7 et l'autre partie tomba parmi les
épines; et les épines levèrent avec *le*
grain, et l'étouffèrent;
8 et l'autre partie tomba dans une
bonne terre; et étant levée, elle rendit
du fruit, cent pour un. En disant ces
choses, il criait: Que celui qui a des
oreilles pour ouïr, entende!
[d] Mat. 13. 10. Marc 4. 10.
9 [d]Ses disciples lui demandèrent ce
que signifiait cette parabole.
10 Et il répondit: Il vous est donné
de connaître les mystères du royaume
[e] Esa. 6. 9. Mat. 13. 14. Marc 4. 12. Jean 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.
de Dieu; mais *il n'en est parlé* aux
autres *qu*'en paraboles, [e]de sorte qu'en
voyant ils ne voient point, et qu'en
entendant ils ne comprennent point.
[f] Mat. 13. 18. Marc 4. 14.
11 [f]Voici donc ce que cette parabole
signifie: La semence, c'est la parole
de Dieu.
12 Ceux qui *la reçoivent* le long du
chemin, ce sont ceux qui *l'écoutent*;
mais le diable vient, qui ôte cette
parole de leur cœur, de peur qu'en
croyant ils ne soient sauvés.
13 Ceux qui *la reçoivent* dans des
endroits pierreux, *ce sont* ceux qui,
ayant ouï la parole, *la* reçoivent avec
joie; mais ils n'ont point de racine, et
ils *ne* croient *que* pour un temps;
et quand la tentation survient, ils se
retirent.
14 Et ce qui est tombé parmi les
épines, ce sont ceux qui ont entendu
la parole, mais qui, s'en allant, *la*
laissent étouffer par les inquiétudes,
par les richesses et *par* les voluptés
de cette vie; de sorte qu'ils ne por-
tent point de fruit qui vienne à ma-
turité.
15 Mais ce qui *est tombé* dans une
bonne terre, ce sont ceux qui, ayant
ouï la parole avec un cœur honnête et
bon, *la* retiennent, et portent du fruit
avec persévérance.
[g] chap. 11. 33. Mat. 5. 15. Marc 4. 21.
16 [g]Personne, après avoir allumé une
chandelle, ne la couvre d'un vaisseau,
ni ne *la* met sous le lit; mais il *la* met
sur un chandelier, afin que ceux qui
entrent voient la lumière.
[h] chap. 12. 2. Mat. 10. 26. Marc 4. 22.
17 [h]Car il n'y a rien de secret qui ne
doive être manifesté, ni rien de caché
qui ne doive être connu et venir en
évidence.
18 Prenez donc garde de quelle
[i] Mat. 13. 12; 25. 29. Marc 4. 25. Luc 19. 26.
manière vous écoutez; [i]car on don-
nera à celui qui a *déjà*, mais pour
celui qui n'a pas, on lui ôtera même
ce qu'il croit avoir.
[k] Mat. 12. 46. Marc 3. 31.
19 [k]Alors sa mère et ses frères vin-
rent le trouver; mais ils ne pouvaient
l'aborder à cause de la foule.
20 Et on vint lui dire: Ta mère et
tes frères sont *là* dehors, qui désirent
de te voir.
21 Mais il répondit: Ma mère et mes
frères sont ceux qui écoutent la pa-
role de Dieu, et qui la mettent en
pratique.
[l] Mat. 8. 23. Marc 4. 35.
22 [l]Il arriva un jour qu'il entra dans
une barque avec ses disciples, et il
leur dit: Passons de l'autre côté du
lac; et ils partirent.
23 Et comme ils voguaient, il s'en-
dormit; et un vent impétueux s'éleva
sur le lac: *la barque* s'emplissait *d'eau*,
et ils étaient en danger.
24 Alors ils vinrent vers *lui*, et ils le
réveillèrent, en *lui* disant: Maître!
Maître! nous périssons. Mais lui,
étant réveillé, parla avec autorité au
vent et à la tempête, qui s'apaisèrent;
et il se fit un *grand* calme.
25 Alors il leur dit: Où est votre foi?
Et eux, saisis de crainte et d'admira-
tion, disaient entre eux: Mais qui est
celui-ci, qu'il commande même aux
vents et à l'eau, et ils lui obéissent?
[m] Mat. 8. 28. Marc 5. 1.
26 [m]Ils abordèrent ensuite au pays
des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de
la Galilée.
27 Et quand *Jésus* fut descendu à
terre, il vint au-devant de lui un
homme de cette ville-là, qui était
possédé des démons depuis longtemps.

Digitized by Google

Il ne portait point d'habits, et il ne demeurait point à la maison; mais *il se tenait* dans les sépulcres.

28 Dès qu'il vit Jésus, il fit un grand cri, et se jetant à ses pieds, il dit à haute voix: Qu'*y a-t-il entre* moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très-haut? Je te prie, ne me tourmente point.

29 Car *Jésus* commandait à l'esprit immonde de sortir de cet homme, dont il s'était saisi depuis longtemps; et bien qu'il fût gardé, lié de chaînes, et *qu'il eût* les fers aux pieds, il rompait ses liens, et il était emporté par le démon dans les déserts.

30 Et Jésus lui demanda: Comment t'appelles-tu? Et il répondit: *Je m'appelle* Légion; car plusieurs démons étaient entrés en lui.

31 Et ils le priaient de ne leur pas commander d'aller [n] dans l'abîme.

n Apoc. 20. 3.

32 Or, il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur une montagne, et ils le priaient qu'il leur permît d'entrer dans ces *pourceaux;* et il *le* leur permit.

33 Les démons, étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau se précipita avec impétuosité dans le lac, et *y* fut noyé.

34 Et ceux qui *les* paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et *le* racontèrent dans la ville et à la campagne.

35 Alors *les gens* sortirent pour voir ce qui s'était passé; et étant venus vers Jésus, ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, habillé, et dans son bon sens; et ils furent saisis de frayeur.

36 Et ceux qui avaient vu *la chose* leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré.

37 [o] Alors tous ceux du pays des Gadaréniens [p] le prièrent de se retirer de chez eux; car ils étaient saisis d'une grande crainte. Il entra donc dans la barque pour s'en retourner.

o Mat. 8. 34. p Act. 16. 39.

38 [q] Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le priait *de lui permettre* d'être avec lui; mais Jésus le renvoya, en disant:

q Marc 5. 18.

39 Retourne en ta maison, et raconte les grandes choses que Dieu t'a faites. Il s'en alla donc, publiant par toute la ville tout ce que Jésus avait fait en sa faveur.

40 Quand Jésus fut de retour, il fut reçu par une grande multitude; car tous l'attendaient.

41 [r] Et il vint *à lui* un homme qui s'appelait Jaïrus, lequel était chef de la synagogue, et se jetant aux pieds de Jésus, il le pria de venir dans sa maison;

r Mat. 9. 18. Marc 5. 22.

42 parce qu'il avait une fille unique, *âgée* d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme *Jésus y* allait, il était pressé par la foule.

43 [s] Alors une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en médecins, sans avoir pu être guérie par aucun *d'eux,*

s Mat. 9. 20.

44 s'approchant *de lui* par derrière, toucha le bord de son vêtement; et à l'instant sa perte de sang s'arrêta.

45 Alors Jésus dit: Qui *est-ce* qui m'a touché? Et comme tous *le* niaient, Pierre et ceux qui *étaient* avec lui *lui* dirent: Maître! la foule t'environne et *te* presse, et tu dis: Qui *est-ce* qui m'a touché?

46 Mais Jésus dit: Quelqu'un m'a touché; car j'ai senti [t] qu'une vertu est sortie de moi.

t chap. 6. 19. Marc 5. 30.

47 Cette femme donc, voyant que *cela* ne *lui* avait point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, elle déclara devant tout le peuple pour quel sujet elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.

48 Et il lui dit: *Ma* fille, rassure-toi, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix.

49 [u] Comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le chef de la synagogue, qui lui dit: Ta fille est morte, ne fatigue pas *davantage* le Maître.

u Marc 5. 35.

50 Mais Jésus, *l'*ayant entendu, dit au *père de la fille:* Ne crains point; crois seulement, et elle sera guérie.

51 Et quand il fut arrivé dans la maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la fille.

52 Et tous pleuraient et se lamentaient à cause d'elle; mais il dit: Ne pleurez point; elle n'est pas morte, [x] mais elle dort.

x Jean 11. 11, 13.

53 Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte.

54 Mais *les* ayant tous fait sortir, il la prit par la main, et il cria: Ma fille, [y] lève-toi.

y chap. 7. 14.

55 Et son âme revint: elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à manger.

56 Et son père et sa mère furent tout étonnés; [z] mais il leur défendit de dire à personne ce qui était arrivé.

z Mat. 8. 4; 9. 30. Marc 5. 43.

CHAPITRE IX.

Jésus-Christ envoie ses apôtres pour prêcher et pour guérir; il rassasie cinq mille hommes avec cinq pains; il parle aux siens de sa personne, de sa passion, et du renoncement à soi-même. Transfiguration de Jésus-Christ; il guérit un possédé; il donne une leçon d'humilité, censure le zèle irréfléchi de Jacques et de Jean. Dispositions nécessaires pour le suivre.

PUIS [a] *Jésus,* ayant assemblé ses douze disciples, leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et *le pouvoir* de guérir les maladies.

a Mat. 10. 1. Marc 3. 13; 6. 7.

Digitized by Google

2 [b]Il les envoya donc annoncer le règne de Dieu, et guérir les malades.

[b] chap. 10. 9. Mat. 10. 7, 8. Marc 6. 12.

3 [c]Et il leur dit: Ne portez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux habits.

[c] chap. 10. 4; 22. 35. Mat. 10. 9. Marc 6. 8.

4 [d]Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez.

[d] Mat. 10. 11. Marc 6. 10.

5 [e]Et partout où l'on ne vous recevra point, en partant de cette ville-là, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre ces gens-là.

[e] chap. 10. 11. Mat. 10. 14. Marc 6. 11. Act. 13. 51.

6 Étant donc partis, ils allaient de bourgade en bourgade, annonçant l'évangile et guérissant partout *les malades*.

7 [f]Cependant Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce que *Jésus* faisait; et il était fort en peine, parce que les uns disaient que Jean était ressuscité des morts;

[f] Mat. 14. 1. Marc 6. 14.

8 et d'autres, qu'Élie était apparu; et d'autres, que quelqu'un des anciens prophètes était ressuscité.

9 Et Hérode disait: J'ai fait couper la tête à Jean; qui est donc celui-ci de qui j'entends dire de telles choses? [g]Et il souhaitait de le voir.

[g] chap. 23. 8.

10 [h]Les apôtres, étant de retour, racontèrent à *Jésus* tout ce qu'ils avaient fait. [i]Les ayant pris avec lui, il se retira à l'écart dans un lieu solitaire, *près* d'une ville appelée Bethsaïda.

[h] Marc 6. 30.
[i] Mat. 14. 13. Marc 6. 32.

11 Le peuple, *l'*ayant appris, le suivit; et *Jésus*, les ayant reçus, leur parlait du règne de Dieu, et il guérissait ceux qui avaient besoin de guérison.

12 [k]Comme le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent *de lui*, et lui dirent: Renvoie cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgs et aux villages qui sont aux environs, pour s'*y* retirer, et pour trouver à manger; car nous sommes ici dans un lieu désert.

[k] Mat. 14. 15. Marc 6. 35. Jean 6. 5.

13 Mais il leur dit: Vous-mêmes, donnez-leur à manger. Et ils dirent: Nous n'avons que cinq pains et deux poissons; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple;

14 car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rangs de cinquante personnes chacun.

15 Et ils firent ainsi, et *les* firent tous asseoir.

16 Alors *Jésus* prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il les bénit, et *les* rompit, et *les* donna aux disciples, afin qu'ils *les* missent devant le peuple.

17 Ils *en* mangèrent tous, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers *pleins* des morceaux qui restèrent.

18 [l]Il arriva, comme il priait en particulier, et que les disciples étaient avec lui, qu'il leur demanda: Qui dit-on, parmi le peuple, que je suis?

[l] Mat. 16. 13. Marc 8. 27.

19 Eux, répondant, dirent: [m]*Les uns disent que tu es* Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, que quelqu'un des anciens prophètes est ressuscité.

[m] versets 7, 8. Mat. 14. 2.

20 Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis? [n]Et Pierre répondit: *Tu es* le CHRIST DE DIEU.

[n] Mat. 16. 16. Jean 6. 69.

21 [o]Et il leur défendit avec menaces de le dire à personne.

[o] Mat. 16. 20.

22 [p]Puis il *leur* dit: Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par les sénateurs, *par* les principaux sacrificateurs et *par* les scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.

[p] Mat. 16. 21; 17. 22. Marc 8. 31.

23 [q]Et il disait à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive.

[q] chap. 14. 27. Mat. 10. 38; 16. 24. Marc 8. 34.

24 [r]Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.

[r] chap. 16. 25; 17. 33. Marc 8. 35.

25 [s]Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait lui-même, et s'il se perdait *lui-même*?

[s] Mat. 16. 26. Marc 8. 36.

26 [t]Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra dans sa gloire, et *dans celle* du Père et des saints anges.

[t] chap. 12. 9. Mat. 10. 33. Marc 8. 38. 2 Tim. 2. 12.

27 [u]Et je vous dis en vérité *qu*'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le règne de Dieu.

[u] Mat. 16. 28. Marc 9. 1.

28 [x]Environ huit jours après ces discours, *Jésus* prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et monta sur une montagne pour prier.

[x] Mat. 17. 1. Marc 9. 2.

29 Et pendant qu'il priait, son visage parut tout autre, et ses habits *devinrent* blancs *et* resplendissants comme un éclair.

30 En même temps on vit deux hommes qui s'entretenaient avec lui: c'étaient Moïse et Élie,

31 qui apparurent avec gloire, et parlaient de sa mort qu'il devait accomplir à Jérusalem.

32 Et Pierre et ceux qui *étaient* avec lui étaient [y]accablés de sommeil; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire, et les deux hommes qui étaient avec lui.

[y] Dan. 8. 18.

33 Et comme *ces hommes* se séparaient de *Jésus*, Pierre lui dit: Maître! il est bon que nous demeurions ici; faisons-*y* trois tentes: une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie; car il ne savait pas bien ce qu'il disait.

34 Il parlait encore, lorsqu'une nuée

Digitized by Google

les couvrit; et comme elle les enveloppait, ils furent saisis de frayeur.

35 Et une voix sortit de la nuée, qui dit: [z]C'est ici mon Fils bien-aimé; [a]écoutez-le. [z Mat. 3. 17. a Act. 3. 22.]

36 Et dans le temps que la voix se faisait entendre, Jésus se trouva seul; [b]et ils gardèrent le silence *sur cela*, et ne dirent rien alors à personne de ce qu'ils avaient vu. [b Mat. 17. 9.]

37 [c]Le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une grande troupe vint au-devant de *Jésus*. [c Mat. 17. 14. Marc 9. 14, 17.]

38 Et un homme de la troupe s'écria, et dit: Maître! je te prie, jette les yeux sur mon fils; car c'est mon *fils* unique.

39 Un esprit se saisit de lui, et aussitôt il jette de grands cris; il l'agite violemment, le fait écumer, et à peine le quitte-t-il, après l'avoir tout brisé.

40 Et j'ai prié tes disciples de le chasser; mais ils n'ont pu.

41 Et Jésus, répondant, dit: O race incrédule et perverse! jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je? Amène ici ton fils.

42 Et comme il approchait, le démon le jeta contre terre, et *l'agita* violemment; mais Jésus reprit fortement l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.

43 Et tous furent étonnés de la puissance magnifique de Dieu. Et comme ils étaient tous dans l'admiration de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples:

44 [d]Pour vous, écoutez bien ces paroles: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes. [d Mat. 17. 22. Marc 9. 31.]

45 [e]Mais ils n'entendaient point cette parole: elle était si obscure pour eux, qu'ils n'y comprenaient rien; et ils craignaient de l'interroger sur ce sujet. [e chap. 2. 50; 18. 34.]

46 [f]Et il survint une dispute parmi eux, lequel d'entre eux serait le plus grand. [f Mat. 18. 1. Marc 9. 33.]

47 Mais Jésus, voyant les pensées de leur cœur, prit un enfant, et le mit auprès de lui;

48 et il leur dit: [g]Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé; [h]car *celui* d'entre vous tous *qui est* le plus petit, c'est celui-là qui sera grand. [g Mat. 10. 40; 18. 5. Marc 9. 37. Jean 12. 44; 13. 20. h Mat. 23. 11, 12.]

49 [i]Et Jean, prenant la parole, dit: Maître! nous avons vu un homme qui chassait les démons en ton nom; [k]et nous l'*en* avons empêché, parce qu'il ne *te* suit pas avec nous. [i Marc 9. 38. k Nom. 11. 28.]

50 Et Jésus lui dit: Ne *l'en* empêchez point; [l]car celui qui n'est pas contre nous est pour nous. [l chap. 11. 23. Mat. 12. 30.]

51 Comme le temps auquel [m]il devait être enlevé *du monde* approchait, il se mit en chemin, résolu d'aller à Jérusalem. [m Marc 16. 19. Act. 1. 2.]

52 Et il envoya des gens devant lui, qui, étant partis, entrèrent dans un bourg des Samaritains pour lui préparer *un logement*.

53 [n]Mais *les Samaritains* ne le reçurent pas, parce qu'il paraissait aller à Jérusalem. [n Jean 4. 4, 9.]

54 Et Jacques et Jean, ses disciples, voyant *cela*, *lui* dirent: Seigneur! veux-tu que nous disions que le feu du ciel descende *sur eux*, et qu'il les consume, [o]comme Élie *le* fit? [o 2 Rois 1. 10, 12.]

55 Mais *Jésus*, se tournant *vers eux*, les censura, et *leur* dit: Vous ne savez de quel esprit vous êtes *animés;*

56 [p]car le Fils de l'homme n'est point venu pour faire périr les hommes, mais *il est venu* pour *les* sauver. Et ils s'en allèrent à un autre bourg. [p Jean 3. 17; 12. 47.]

57 [q]Et comme ils étaient en chemin, un homme lui dit: Je te suivrai, Seigneur! partout où tu iras. [q Mat. 8. 19.]

58 Mais Jésus lui répondit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59 [r]Il dit à un autre: Suis-moi. Et il *lui* répondit: Seigneur! permets que j'aille auparavant ensevelir mon père. [r Mat. 8. 21.]

60 Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts; mais toi, va annoncer le règne de Dieu.

61 Un autre *lui* dit aussi: [s]Je te suivrai, Seigneur! mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui *sont* dans ma maison. [s 1 Rois 19. 20.]

62 Mais Jésus lui répondit: Celui qui met la main à la charrue, et regarde derrière lui, n'est point propre pour le royaume de Dieu.

CHAPITRE X.

Jésus-Christ envoie soixante et dix disciples prêcher l'évangile. Leur retour et leur joie. Parabole du Samaritain. Jésus chez Marthe et Marie.

APRÈS cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres *disciples*, et il les envoya [a]deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans *tous* les lieux où lui-même devait aller. [a Marc 6. 7.]

2 Et il leur disait: [b]La moisson *est* grande; mais *il y a* peu d'ouvriers: [c]priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. [b Mat. 9. 37, 38. Jean 4. 35. c 2 Thess. 3. 1.]

3 Allez, [d]je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. [d Mat. 10. 16.]

4 [e]Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; [f]et ne saluez personne en chemin. [e chap. 9. 3. Mat. 10. 9, 10. Marc 6. 8. f 2 Rois 4. 29.]

5 [g]Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant: La paix *soit* sur cette maison! [g Mat. 10. 12.]

6 S'il y a là quelque enfant de paix,

Digitized by Google

votre paix reposera sur lui; sinon, elle
retournera à vous.
7 [h]Et demeurez dans cette maison-
là, [i]mangeant et buvant de ce qu'on
vous donnera; [k]car l'ouvrier est digne
de son salaire. Ne passez point d'une
maison à une autre.
8 De même, dans quelque ville que
vous entriez, si l'on vous *y* reçoit,
mangez de ce qu'on vous présentera.
9 [l]Guérissez les malades qui s'y
trouveront, et dites-leur: [m]Le règne
de Dieu s'est approché de vous.
10 Mais dans quelque ville que vous
entriez, si l'on ne vous *y* reçoit pas,
sortez dans les rues, et dites:
11 [n]Nous secouons contre vous la
poussière qui s'est attachée à nous
dans votre ville; sachez pourtant
que le règne de Dieu s'est approché
de vous.
12 Je vous dis qu'en ce jour-là [o]*ceux*
de Sodome seront traités moins rigou-
reusement que cette ville-là.
13 [p]Malheur à toi, Corazin! malheur
à toi, Bethsaïda! [q]car si les miracles
qui ont été faits au milieu de vous
avaient été faits dans Tyr et *dans*
Sidon, il y a longtemps que *ces villes*
se seraient converties, en prenant le
sac et la cendre.
14 C'est pourquoi Tyr et Sidon seront
traitées moins rigoureusement que
vous au *jour du* jugement.
15 [r]Et toi, Capernaüm, qui as été
[s]élevée jusqu'au ciel, tu seras [t]abaissée
jusqu'en enfer.
16 [u]Qui vous écoute, m'écoute; [x]et
qui vous rejette, me rejette; [y]et qui
me rejette, rejette celui qui m'a
envoyé.
17 Or, [z]les soixante et dix *disciples*
revinrent avec joie, disant: Seigneur!
les démons mêmes nous sont assujettis
par ton nom.
18 Et il leur dit: [a]Je voyais Satan
tomber du ciel comme un éclair.
19 Voici, [b]je vous donne le pouvoir
de marcher sur les serpents, *sur* les
scorpions, et sur toutes les forces
de l'ennemi; et rien ne pourra vous
nuire.
20 Toutefois ne vous réjouissez pas
seulement de ce que les esprits vous
sont assujettis, mais réjouissez-vous
encore plus de ce que [c]vos noms sont
écrits dans les cieux.
21 [d]En ce même instant Jésus tres-
saillit de joie en son esprit, et dit: Je
te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de
la terre! de ce que tu as caché ces
choses aux sages et aux intelligents,
et que tu les as révélées aux enfants.
Oui, mon Père! cela est ainsi, parce
que tu l'as trouvé bon.
22 [e]Toutes choses m'ont *été* mises
entre les mains par mon Père; [f]et nul
ne connaît qui est le Fils, que le Père;

[h] Mat. 10. 11. Marc 6. 10.
[i] 1 Cor. 10. 27.
[k] Mat. 10. 10. 1 Cor. 9. 4, etc. 1 Tim. 5. 18.
[l] chap. 9. 2.
[m] Mat. 3. 2; 4. 17; 10. 7.
[n] chap. 9. 5. Mat. 10. 14. Act. 13. 51; 18. 6.
[o] Mat. 10. 15. Marc 6. 11.
[p] Mat. 11. 21.
[q] Ézé. 3. 6.
[r] Mat. 11. 23.
[s] Gen. 11. 4. Deut. 1. 28. Ésa. 14. 13. Jér. 51. 53.
[t] Ézé. 26. 20; 32. 18.
[u] Mat. 10. 40. Marc 9. 37. Jean 13. 20.
[x] 1 Thess. 4. 8.
[y] Jean 5. 23.
[z] verset 1.
[a] Jean 12. 31; 16. 11. Apoc. 12. 8, 9.
[b] Marc 16. 18. Act. 28. 5.
[c] Exo. 32. 32. Ps. 69. 29. Ésa. 4. 3. Dan. 12. 1. Phil. 4. 3. Héb. 12. 23. Apoc. 13. 8; 20. 12; 21. 27.
[d] Mat. 11. 25.
[e] Mat. 28. 18. Jean 3. 35; 5. 27; 17. 2.
[f] Jean 1. 18; 6. 44, 46.

ni qui est le Père, que le Fils, et *celui*
à qui le Fils *le* voudra révéler.
23 Puis, se tournant vers ses disciples,
il *leur* dit en particulier: [g]Heureux les
yeux qui voient ce que vous voyez!
24 Car je vous dis que [h]plusieurs
prophètes et *plusieurs* rois ont désiré
de voir ce que vous voyez, et ne *l'*ont
point vu; et d'entendre ce que vous
entendez, et ne *l'*ont point entendu.
25 Alors un docteur de la loi se leva,
et dit à *Jésus* pour l'éprouver: [i]Maître!
que *faut-il que* je fasse pour hériter
de la vie éternelle?
26 *Jésus* lui dit: Qu'est-ce qui est
écrit dans la loi, *et* qu'*y* lis-tu?
27 Il répondit: [k]Tu aimeras le Sei-
gneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de
toute ton âme, de toute ta force et de
toute ta pensée, [l]et ton prochain
comme toi-même.
28 Et *Jésus* lui dit: Tu as bien
répondu; fais cela, [m]et tu vivras.
29 Mais *cet homme*, [n]voulant paraître
juste, dit à Jésus: Et qui est mon
prochain?
30 Et Jésus, prenant la parole, *lui*
dit: Un homme descendit de Jérusa-
lem à Jérico, et tomba entre les mains
des voleurs, qui le dépouillèrent;
et après *l'*avoir blessé de *plusieurs*
coups, ils s'en allèrent, *le* laissant à
demi mort.
31 Or, il se rencontra qu'un sacrifica-
teur descendait par ce chemin-là; et
ayant vu *cet homme*, [o]il passa outre.
32 Un Lévite étant aussi venu dans
le même endroit, et *le* voyant, passa
outre.
33 Mais un [p]Samaritain, passant son
chemin, vint vers *cet homme*, et le
voyant, il fut touché de compassion;
34 et s'approchant, il banda ses
plaies, et il *y* versa de l'huile et du
vin; puis il le mit sur sa monture,
et le mena à une hôtellerie, et prit
soin de lui.
35 Le lendemain, en partant, il tira
deux deniers *d'argent*, et *les* donna à
l'hôte, et lui dit: Aie soin de lui; et
tout ce que tu dépenseras de plus, je
te *le* rendrai à mon retour.
36 Lequel donc de ces trois te
semble avoir été le prochain de celui
qui était tombé entre les mains des
voleurs?
37 *Le docteur* dit: C'est celui qui a
exercé la miséricorde envers lui.
Jésus lui dit: Va, et fais la même
chose.
38 Comme ils étaient en chemin, il
entra dans un bourg; et une femme,
[q]nommée Marthe, le reçut dans sa
maison.
39 Elle avait une sœur, nommée
Marie, qui, [r]se tenant assise aux pieds
de Jésus, écoutait sa parole.
40 Mais comme Marthe était distraite

[g] Mat. 13. 16.
[h] 1 Pier. 1. 10.
[i] Mat. 19. 16; 22. 35. Marc 12. 28.
[k] Deut. 6. 5.
[l] Lév. 19. 18.
[m] Lév. 18. 5. Néh. 9. 29. Ézé. 20. 11, 13, 21. Rom. 10. 5.
[n] chap. 16. 15.
[o] Ps. 38. 12.
[p] Jean 4. 9.
[q] Jean 11. 1; 12. 2.
[r] Luc 8. 35. Act. 22. 3.

Digitized by Google

par divers soins, elle vint, et dit à *Jésus:* Seigneur! ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide *aussi*.

41 Et Jésus lui répondit: Marthe! Marthe! tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses;

42 mais une seule chose est nécessaire: or, Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

CHAPITRE XI.

Jésus-Christ apprend à ses disciples comment il faut prier; il guérit un démoniaque, et répond aux pharisiens qui attribuent ce miracle à Béelzébul. Vive censure des vices et de l'hypocrisie des scribes et des pharisiens.

UN jour que *Jésus* était en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé *sa prière*, un de ses disciples lui dit: Seigneur! enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses disciples.

2 Et il leur dit: Quand vous priez, dites: [a]Notre Père qui *es* aux cieux, ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

[a] Mat. 6. 9.

3 Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

4 Pardonne-nous nos péchés; car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du malin.

5 Puis il leur dit: Si quelqu'un de vous avait un ami qui vînt le trouver à minuit, et qui lui dît: *Mon* ami, prête-moi trois pains,

6 car un de mes amis est venu me voir en passant, et je n'ai rien à lui présenter,

7 et que cet homme, *qui est* dans sa maison, lui répondît: Ne m'importune pas, *ma* porte est fermée, et mes enfants sont avec moi au lit, je ne saurais me lever pour t'en donner;

8 [b]je vous dis *que* quand même il ne se lèverait pas pour lui *en* donner, parce qu'il est son ami, il se lèverait à cause de son importunité, et lui *en* donnerait autant qu'il en aurait besoin.

[b] chap. 18. 1, etc.

9 [c]Et moi je vous dis: Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira;

[c] Mat. 7. 7; 21. 22. Marc 11. 24. Jean 15. 7. Jacq. 1. 6; 5. 16. 1 Jean 3. 22.

10 car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et on ouvrira à celui qui heurte.

11 [d]Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre lorsqu'il lui demande du pain? *Ou s'il demande* du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?

[d] Mat. 7. 9.

12 Ou s'il lui demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion?

13 Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus *votre* Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui *le* lui demandent!

14 [e]*Jésus* chassa aussi un démon qui était muet; et le démon étant sorti, le muet parla; et le peuple était dans l'admiration.

[e] Mat. 9. 32; 12. 22.

15 Et quelques-uns d'entre eux dirent: [f]C'est par Béelzébul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.

[f] Mat. 9. 34; 12. 24. Marc 3. 22.

16 Mais d'autres, pour *l'éprouver*, [g]lui demandaient quelque miracle *qui vînt* du ciel.

[g] Mat. 12. 38; 16. 1.

17 [h]Mais *Jésus*, [i]connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et *toute* maison *divisée* contre elle-même tombera en ruine.

[h] Mat. 12. 25. Marc 3. 24. [i] Jean 2. 25.

18 Si donc Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son règne subsistera-t-il? puisque vous dites que c'est par Béelzébul que je chasse les démons.

19 Que si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui *les* chassent-ils? C'est pourquoi ils seront vos juges.

20 Mais si je chasse les démons [k]par le doigt de Dieu, il est donc vrai que le règne de Dieu est venu à vous.

[k] Exo. 8. 19.

21 [l]Quand un homme fort *et* bien armé garde l'entrée de sa maison, tout ce qu'il a est en sûreté.

[l] Mat. 12. 29. Marc 3. 27.

22 [m]Mais s'il en vient un plus fort que lui, qui le vainque, il *lui* ôte toutes ses armes auxquelles il se confiait, et il partage ses dépouilles.

[m] Esa. 53. 12. Col. 2. 15.

23 [n]Celui qui n'est pas avec moi est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi dissipe.

[n] Mat. 12. 30.

24 [o]Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point, et il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.

[o] Mat. 12. 43.

25 Et quand il *y* vient, il *la* trouve balayée et ornée.

26 Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits pires que lui, et ils *y* entrent et y demeurent; [p]et le dernier *état* de cet homme devient pire que le premier.

[p] Jean 5. 14. Héb. 6. 4; 10. 26. 2 Pier. 2. 20.

27 Comme *Jésus* disait ces choses, une femme de la troupe éleva *sa* voix, et lui dit: [q]Heureux les flancs qui t'ont porté, et les mamelles qui t'ont allaité!

[q] chap. 1. 28, 48.

28 [r]Mais plutôt, reprit *Jésus*, heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique!

[r] chap. 8. 21. Mat. 7. 21. Jacq. 1. 25.

29 [s]Comme le peuple s'amassait en foule, *Jésus* se mit à dire: Cette race est méchante; elle demande un miracle, et il ne lui en sera point donné d'autre que [t]celui du prophète Jonas.

[s] Mat. 12. 38, 39. [t] Jonas 2. 1.

30 Car comme Jonas fut un miracle

Digitized by Google

pour ceux de Ninive, le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.

31 [u]La reine du Midi s'élèvera au *jour du* jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera, parce qu'elle vint d'un pays éloigné pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, *il y a* ici plus que Salomon.

32 [x]Les Ninivites s'élèveront au *jour du* jugement contre cette génération, et la condamneront, [y]parce qu'ils s'amendèrent à la prédication de Jonas; et voici, *il y a* ici plus que Jonas.

33 [z]Personne n'allume une chandelle pour *la* mettre dans un lieu caché, ou sous un boisseau; mais *on la met* sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

34 [a]L'œil est la chandelle du corps: si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé; mais s'il est mauvais, ton corps *sera* dans les ténèbres.

35 Prends donc garde que la lumière qui *est* en toi ne soit que ténèbres.

36 Si donc tout ton corps *est* éclairé, et s'il n'a aucune partie qui soit dans les ténèbres, il sera tout éclairé, comme quand une chandelle t'éclaire par sa vive lumière.

37 Comme il parlait, un pharisien le pria à dîner chez lui; et *Jésus* y entra, et se mit à table.

38 [b]Mais le pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'était pas lavé avant le dîner.

39 Et le Seigneur lui dit: [c]Vous autres, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; [d]mais au dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

40 Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans?

41 [e]Mais plutôt donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.

42 [f]Mais malheur à vous, pharisiens! qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice et l'amour de Dieu. Ce sont là les choses qu'il fallait faire, sans néanmoins négliger les autres.

43 [g]Malheur à vous, pharisiens! qui aimez *à occuper* les premiers rangs dans les synagogues, et à être salués dans les places publiques.

44 [h]Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! [i]parce que vous ressemblez aux sépulcres qui ne paraissent point, et les hommes qui marchent dessus n'*en* savent rien.

45 Alors un des docteurs de la loi prit la parole, et lui dit: Maître! en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

[u] 1 Rois 10. 1. 2 Chr. 9. 1. Mat. 12. 42.
[x] Mat. 12. 41.
[y] Jonas 3. 5.
[z] chap. 8. 16. Mat. 5. 15. Marc 4. 21.
[a] Mat. 6. 22.
[b] Marc 7. 3.
[c] Mat. 23. 25.
[d] Tite 1. 15.
[e] chap. 12. 33. Esa. 58. 7. Dan. 4. 27.
[f] Mat. 23. 23.
[g] chap. 20. 46. Mat. 23. 6. Marc 12. 38, 39.
[h] Mat. 23. 27.
[i] Ps. 5. 10.

46 Et *Jésus* dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi! parce que [k]vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous-mêmes n'y touchez pas d'un de vos doigts.

47 [l]Malheur à vous! parce que vous bâtissez les sépulcres des prophètes que vos pères ont fait mourir.

48 Vous témoignez assez par là que vous consentez aux actions de vos pères; car ils les ont fait mourir, et vous bâtissez leurs tombeaux.

49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: [m]Je leur enverrai des prophètes et des apôtres; et ils feront mourir *les uns*, et persécuteront *les autres;*

50 afin que le sang de tous les prophètes, qui a été répandu dès la création du monde, soit redemandé à cette nation;

51 [n]depuis le sang d'Abel [o]jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple: oui, vous dis-je, *ce sang* sera redemandé à cette nation.

52 [p]Malheur à vous, docteurs de la loi! parce qu'ayant pris la clef de la connaissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'*y* entrer ceux qui voulaient le faire.

53 Et comme il leur disait cela, les scribes et les pharisiens se mirent à *le* presser fortement, en le faisant parler sur plusieurs choses;

54 lui tendant des piéges, [q]et tâchant de tirer quelque chose de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.

CHAPITRE XII.

Jésus-Christ exhorte ses disciples à se garder de l'hypocrisie et de l'avarice. Il ne faut craindre que Dieu. Blasphème contre le Saint-Esprit. Vigilance. Il faut être prêt à s'accorder avec son adversaire.

CEPENDANT le peuple s'étant assemblé par milliers, en sorte qu'ils se pressaient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples: [a]Gardez-vous sur toutes choses du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2 [b]Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

3 Les choses donc que vous aurez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4 [c]Je vous dis donc, *à vous* [d]*qui êtes* mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus.

5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir

[k] Mat. 23. 4. Act. 15. 10.
[l] Mat. 23. 29.
[m] Mat. 23. 34.
[n] Gen. 4. 8.
[o] 2 Chr. 24. 20, 21.
[p] Mat. 23. 13.
[q] Marc 12. 13.
[a] Mat. 16. 6, 12. Marc 8. 15.
[b] chap. 8. 17. Mat. 10. 26. Marc 4. 22.
[c] Esa. 51. 7, 8, 12, 13. Jér. 1. 8. Mat. 10. 28.
[d] Jean 15. 14, 15.

Digitized by Google

d'envoyer dans la géhenne; oui, je vous *le* dis, c'est celui-là que vous devez craindre.

e Mat. 10. 29.
6 eNe vend-on pas cinq *petits* passereaux pour deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7 Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés. Ne craignez donc point; vous valez plus que beaucoup de passereaux.

f Mat. 10. 32. Marc 8. 38. 2 Tim. 2. 12. 1 Jean 2. 23.
8 fOr, je vous dis *que* quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu.

9 Mais celui qui me reniera devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

g Mat. 12. 31, 32. Marc 3. 28. 1 Jean 5. 16.
10 gEt quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne *lui* sera point pardonné.

h chap. 21. 14. Mat. 10. 19. Marc 13. 11.
11 hQuand on vous mènera dans les synagogues et *devant* les magistrats et les puissances, ne vous mettez point en peine de quelle manière vous répondrez pour votre défense, ni de ce que vous aurez à dire;

12 car le Saint-Esprit vous enseignera en ce même instant ce qu'il faudra que vous disiez.

13 Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître! dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

i Jean 18. 36.
14 iMais *Jésus* lui répondit: O homme! qui est-ce qui m'a établi *pour être votre* juge, ou *pour faire* vos partages?

k 1 Tim. 6. 7, etc.
15 Puis il leur dit: kGardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique *les biens* abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16 Il leur proposa *là-dessus cette* parabole: Les terres d'un homme riche avaient rapporté avec abondance;

17 et il disait en lui-même: Que ferai-je? car je n'ai pas assez de place pour serrer *toute* ma récolte.

18 Voici, dit-il, ce que je ferai: J'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et *tous* mes biens;

l Eccl. 12. 1.
19 lpuis je dirai à mon âme: *Mon* âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; reposetoi, mange, bois, *et* te réjouis.

m Job 20. 22; 27. 8. Ps. 52. 9. Jacq. 4. 14.
n Ps. 39. 7. Jér. 17. 11.
20 mMais Dieu lui dit: Insensé! cette même nuit ton âme te sera redemandée; net ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il?

o verset 33. Mat. 6. 20. 1 Tim. 6. 18, 19. Jacq. 2. 5.
21 *Il en est* ainsi de celui qui amasse des biens pour soi-même, oet qui n'est point riche en Dieu.

p Mat. 6. 25.
22 Alors il dit à ses disciples: pC'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23 La vie est plus que la nourriture, et le corps *plus* que le vêtement.

q Job 38. 41. Ps. 147. 9.
24 Considérez les corbeaux: ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, qet *toutefois* Dieu les nourrit: combien *ne* valez-vous *pas* plus que des oiseaux!

25 Et qui de vous peut par ses inquiétudes ajouter une coudée à sa taille?

26 Si donc vous ne pouvez pas même *faire* les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?

27 Considérez comment les lis croissent: ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous dis *que* Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28 Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four, combien plus vous *revêtira-t-il*, gens de petite foi!

29 Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet;

30 car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

r Mat. 6. 33.
31 rMais cherchez *plutôt* le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

s Mat. 11. 25, 26.
32 Ne crains point, petit troupeau; scar il a plu à votre Père de vous donner le royaume.

t Mat. 19. 21. Act. 2. 45; 4. 34.
u chap. 16. 9. Mat. 6. 20. 1 Tim. 6. 19.
33 tVendez ce que vous avez, et *le* donnez *en* aumônes; ufaites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et *où* la teigne ne gâte rien;

34 car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

x Éph. 6. 14. 1 Pier. 1. 13.
y Mat. 25. 1, etc.
35 xQue vos reins soient ceints, yet vos chandelles allumées.

36 Et *soyez* comme ceux qui attendent que leur maître revienne des noces, afin que, quand il viendra et qu'il heurtera *à la porte*, ils lui ouvrent aussitôt.

z Mat. 24. 46.
37 zHeureux ces serviteurs que le maître trouvera veillant quand il arrivera! Je vous dis en vérité qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38 Que s'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il *les trouve* dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

a Mat. 24. 43. 1 Thess. 5. 2. 2 Pier. 3. 10. Apoc. 3. 3; 16. 15.
39 aVous savez que si un père de famille était averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait pas percer sa maison.

b chap. 21. 34, 36. Mat. 24. 44; 25. 13. Marc 13. 33. 1 Thess. 5. 6. 2 Pier. 3. 12.
40 bVous donc aussi soyez prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

Digitized by Google

41 Alors Pierre lui dit: Seigneur! est-ce *seulement* pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?

42 Et le Seigneur *lui* dit: [c]Mais qui est le dispensateur fidèle et prudent que le maître a établi sur ses domestiques pour *leur* donner dans le temps la mesure ordinaire de blé?

43 Heureux *est* ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi *son devoir* quand il arrivera!

44 [d]Je vous dis en vérité qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

45 [e]Mais si ce serviteur dit en lui-même: Mon maître ne viendra pas sitôt, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer;

46 le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'*y* attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le séparera, et *lui* donnera sa portion avec les infidèles.

47 [f]Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne se sera pas tenu prêt, et n'aura pas fait cette volonté, sera battu de plus *de coups;*

48 [g]mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de moins *de coups.* Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

49 Je suis venu mettre le feu sur la terre; et qu'ai-je à désirer, s'il est déjà allumé?

50 [h]Je dois être baptisé d'un baptême; et combien *ne* suis-je *pas* pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse!

51 [i]Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Non, vous dis-je, [k]mais plutôt la division.

52 [l]Car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés, trois contre deux, et deux contre trois.

53 Le père sera en division avec le fils, et le fils avec le père; la mère avec la fille, et la fille avec la mère; la belle-mère avec sa belle-fille, et la belle-fille avec sa belle-mère.

54 Puis il disait au peuple: [m]Quand vous voyez une nuée qui se lève *du côté* d'occident, vous dites d'abord: Il va pleuvoir; et cela arrive ainsi.

55 Et quand le vent du midi souffle, vous dites qu'il fera chaud; et cela arrive.

56 Hypocrites! vous savez bien discerner ce qui paraît au ciel et sur la terre; et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci?

57 Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi vous-mêmes ce qui est juste?

58 [n]Or, quand tu vas devant le magistrat avec ton adverse partie, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle, de peur qu'elle ne te tire devant le juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison.

59 Je te dis *que* tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

[c] Mat. 24. 45; 25. 21. 1 Cor. 4. 2. [d] Mat. 24. 47. [e] Mat. 24. 48. [f] Nom. 15. 30. Deut. 25. 2. Jean 9. 41; 15. 22. Act. 17. 30. Jacq. 4. 17. [g] Lév. 5. 17. 1 Tim. 1. 13. [h] Mat. 20. 22. Marc 10. 38. [i] Mat. 10. 34. [k] Mich. 7. 6. Jean 7. 43; 9. 16; 10. 19. [l] Mat. 10. 35. [m] Mat. 16. 2. [n] Prov. 25. 8. Mat. 5. 25.

CHAPITRE XIII.

Jésus-Christ exhorte à la repentance à l'occasion des Galiléens massacrés. Parabole du figuier stérile. Jésus-Christ guérit une femme malade un jour de sabbat. Paraboles du grain de moutarde et du levain. Exhortation à entrer par la porte étroite. Prédiction de la ruine de Jérusalem.

EN ce même temps quelques personnes qui se trouvaient là racontèrent à *Jésus ce qui était arrivé* à des Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec *celui de* leurs sacrifices.

2 Et Jésus, répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus *grands* pécheurs que tous les *autres* Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses?

3 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien *qu'eux.*

4 Ou pensez-vous que ces dix-huit personnes sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem?

5 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien *qu'eux.*

6 Il *leur* dit aussi cette similitude: [a]Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'*y en* trouva point.

7 Et il dit au vigneron: Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'*y en* trouve point: coupe-le; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?

8 *Le vigneron* lui répondit: Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9 S'il porte du fruit, *à la bonne heure;* sinon, tu le couperas ci-après.

10 Comme *Jésus* enseignait dans une synagogue un jour de sabbat,

11 il se trouva là une femme possédée d'un esprit qui la rendait malade depuis dix-huit ans, et qui était courbée, en sorte qu'elle ne pouvait point du tout se redresser.

12 Jésus, la voyant, *l'*appela, et lui dit: Femme, tu es délivrée de ta maladie.

13 [b]Et il lui imposa les mains; et à l'instant elle fut redressée, et elle *en* donna gloire à Dieu.

14 Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait fait *cette* guérison un jour de sabbat, prit la parole, et dit au peuple: [c]Il *y* a six jours pour travailler: venez donc ces

[a] Ésa. 5. 2. Mat. 21. 19. [b] Marc 16. 18. Act. 9. 17. [c] Exo. 20. 9.

Digitized by Google

d chap. 6. 7; 14. 3. Mat. 12. 10. Marc 3. 2. e chap. 14. 5.

jours-là pour être guéris, [d]et non pas le jour du sabbat.

15 Mais le Seigneur lui répondit: Hypocrite! [e]chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat, et ne *le* mène-t-il pas abreuver.

f chap. 19. 9.

16 Et ne fallait-il point, quoique en un jour de sabbat, délier de ce lien cette [f]fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit ans?

17 Comme il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus; et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.

g Mat. 13. 31. Marc 4. 30.

18 [g]Alors il dit: A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?

19 Il est semblable à un grain *de semence* de moutarde, qu'un homme prit et mit dans son jardin; et il crût, et devint un grand arbre, de sorte que les oiseaux du ciel faisaient leurs nids sur ses branches.

h Mat. 13. 33.

20 [h]Il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?

21 Il est semblable au levain qu'une femme prit, et *qu*'elle mit dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que *la pâte* fût toute levée.

i Mat. 9. 35. Marc 6. 6.

22 [i]Et *Jésus* allait par les villes et par les bourgs, enseignant, et tenant le chemin de Jérusalem.

23 Et quelqu'un lui dit: Seigneur! *n'y a-t-il que* peu de gens qui soient sauvés?

k Mat. 7. 13. l Jean 7. 34; 8. 21; 13. 33. Rom. 9. 31.

24 Et il leur dit: [k]Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; [l]car je vous dis *que* plusieurs chercheront à y entrer, et *qu*'ils ne *le* pourront.

m Ps. 32. 6. Ésa. 55. 6. n Mat. 25. 10. o chap. 6. 46. p Mat. 7. 23; 25. 12.

25 [m]*Et* quand le père de famille se sera levé, [n]et qu'il aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous vous mettrez à heurter, et à dire: [o]Seigneur! Seigneur! ouvre-nous, il vous répondra: [p]Je ne sais d'où vous êtes;

26 alors vous direz: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos places publiques.

q Ps. 6. 9. Mat. 7. 23; 25. 41.

27 Et il *vous* répondra: Je vous dis *que* je ne sais d'où vous êtes; [q]retirez-vous de moi, vous tous qui faites métier de l'iniquité.

r Mat. 8. 12; 13. 42; 24. 51. s Mat. 8. 11.

28 [r]C'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, [s]quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.

29 Et il en viendra d'Orient et d'Occident, du Septentrion et du Midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.

t Mat. 19. 30; 20. 16. Marc 10. 31.

30 [t]Et il y en a des derniers qui seront les premiers, et des premiers qui seront les derniers.

31 Ce même jour, quelques pharisiens vinrent lui dire: Retire-toi d'ici, et t'en va; car Hérode te veut faire mourir.

32 Et il leur dit: Allez et dites à ce renard: Voici, je chasse les démons, et j'achève de faire des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je finis ma vie.

33 Cependant il me faut marcher aujourd'hui, demain et le *jour* suivant, parce qu'il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem.

u Mat. 23. 37. x Lév. 26. 31, 32. Ps. 69. 25. Ésa. 1. 7. Dan. 9. 27. Mich. 3. 12. Mat. 23. 38. y chap. 19. 38. Ps. 118. 26. Mat. 21. 9. Marc 11. 10. Jean 12. 13.

34 [u]Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés! combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule *rassemble* sa couvée sous ses ailes, et vous ne *l*'avez pas voulu!

35 [x]Voici, votre habitation va demeurer déserte; et je vous dis en vérité que vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez: [y]Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur!

CHAPITRE XIV.

Jésus-Christ guérit un hydropique le jour du sabbat; il recommande l'humilité et la bienfaisance. Parabole du grand souper. Renoncement à soi-même. Instructions diverses.

UN jour de sabbat, *Jésus* étant entré dans la maison d'un des principaux pharisiens pour y manger, ceux *qui étaient là* l'observaient.

2 Et un homme hydropique se trouva devant lui.

a Mat. 12. 10.

3 Et Jésus, prenant la parole, dit aux docteurs de la loi et aux pharisiens: [a]Est-il permis de guérir au jour du sabbat?

4 Et ils demeurèrent dans le silence. Alors, prenant *le malade*, il le guérit, et *le* renvoya.

b chap. 13. 15. Exo. 23. 5. Deut. 22. 4.

5 Puis il leur dit: [b]Qui est celui d'entre vous qui, *voyant* son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'*en* retire aussitôt le jour du sabbat?

6 Et ils ne pouvaient rien répondre à cela.

7 Il proposait aussi aux conviés une parabole, remarquant qu'ils choisissaient les premières places, et il leur disait:

8 Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi;

9 et que celui qui vous aura invités, et toi et lui, ne vienne, et ne te dise: Cède la place à celui-ci, et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

c Prov. 25. 6, 7. d chap. 18. 14. Job 22. 29. Ps. 18. 28. Prov. 29. 23. Mat. 23. 12. Jacq. 4. 6. 1 Pier. 5. 5.

10 [c]Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: *Mon* ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi;

11 [d]car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

Digitized by Google

12 Il disait aussi à celui qui l'avait invité: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni *tes* voisins *qui sont* riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux *et* les aveugles;

14 et tu seras heureux de ce qu'ils ne peuvent pas te *le* rendre; car tu en recevras la récompense à la résurrection des justes.

15 Un de ceux qui étaient à table, ayant ouï cela, lui dit: [e]Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu!

[e Apoc. 19. 9.]

16 [f]Mais *Jésus* lui dit: Un homme fit un grand souper, et il *y* convia beaucoup de gens;

[f Mat. 22. 2.]

17 [g]et à l'heure du souper il envoya son serviteur dire aux conviés: Venez, car tout est prêt.

[g Prov. 9. 2, 5.]

18 Mais ils se mirent tous, *comme* de concert, à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour *aller* la voir; je te prie de m'excuser.

19 Un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver; je te prie de m'excuser.

20 Un autre dit: J'ai épousé une femme; ainsi, je n'y puis aller.

21 Le serviteur, étant donc de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille, en colère, dit à son serviteur: Va-t'en promptement par les places et *par* les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles.

22 Ensuite le serviteur dit: Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23 Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et *le long* des haies, et presse d'entrer *ceux que tu trouveras*, afin que ma maison soit remplie;

24 [h]car je vous dis qu'aucun de ceux qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper.

[h Mat. 21. 43; 22. 8. Act. 13. 46.]

25 Et comme une grande multitude de gens allaient avec lui, il se tourna *vers eux*, et leur dit:

26 [i]Si quelqu'un vient à moi, et ne [k]hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, [l]et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

[i Deut. 13. 6; 33. 9. Mat. 10. 37. — k Rom. 9. 13. — l Apoc. 12. 11.]

27 [m]Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

[m chap. 9. 23. Mat. 16. 24. Marc 8. 34. 2 Tim. 3. 12.]

28 [n]Car qui est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement, et ne calcule la dépense, *pour voir* s'il a de quoi l'achever;

[n Prov. 24. 27.]

29 de peur qu'après qu'il *en* aura posé les fondements, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui *le* verront ne viennent à se moquer de lui,

30 et ne disent: Cet homme a commencé à bâtir, et n'a pu achever?

31 Ou qui est le roi qui, marchant pour livrer bataille à un autre roi, ne s'asseye premièrement, et ne consulte s'il pourra avec dix mille hommes aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?

32 Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il *lui* envoie une ambassade pour *lui* demander la paix.

33 Ainsi, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

34 [o]*C'est* une bonne chose *que* le sel; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on?

[o Mat. 5. 13. Marc 9. 50.]

35 Il n'est propre ni pour la terre, ni pour le fumier; *mais* on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

CHAPITRE XV.

Jésus-Christ justifie sa conduite envers les pécheurs par les paraboles de la brebis, de la drachme et de l'enfant prodigue.

TOUS [a]les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchaient de *Jésus* pour l'entendre.

[a Mat. 9. 10.]

2 Et les pharisiens et les scribes en murmuraient, et disaient: Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie, [b]et mange avec eux.

[b Act. 11. 3. Gal. 2. 12.]

3 Mais il leur proposa cette parabole:

4 [c]Qui est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée;

[c Mat. 18. 12.]

5 et qui, *l'*ayant trouvée, ne *la* mette sur ses épaules avec joie;

6 et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis [d]qui était perdue?

[d 1 Pier. 2. 10, 25.]

7 Je vous dis qu'il y aura de même *plus* de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui s'amende, [e]que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.

[e chap. 5. 32.]

8 Ou qui est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle *en* perd une, n'allume une chandelle, ne balaye la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle ait trouvé *sa drachme;*

9 et qui, *l'*ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, et ne *leur* dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue?

10 Je vous dis *qu'*il y a de même de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui s'amende.

Digitized by Google

11 Il *leur* dit encore: Un homme avait deux fils,
12 dont le plus jeune dit à son père: *Mon* père, donne-moi la part du bien qui *me* doit échoir. Ainsi, *le père* leur partagea son bien.
13 Et peu de jours après, ce plus jeune fils, ayant tout amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.
14 Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là; et il commença à être dans l'indigence.
15 Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitants de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions pour paître les pourceaux.
16 Et il eût bien voulu se rassasier des carouges que les pourceaux mangeaient; mais personne ne lui *en* donnait.
17 Étant donc rentré en lui-même, il dit: Combien *y a-t-il* de gens aux gages de mon père, *qui* ont du pain en abondance; et moi je meurs de faim!
18 Je me lèverai, et m'en irai vers mon père, et je lui dirai: *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et contre toi,
19 et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes domestiques.
20 Il partit donc, et vint vers son père. Et [f] comme il était encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion; et courant *à lui*, il se jeta à son cou, et le baisa.
21 Et son fils lui dit: *Mon* père, [g] j'ai péché contre le ciel et contre toi, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.
22 Mais le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe, et l'*en* revêtez; et mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds;
23 et amenez un veau gras, et *le* tuez; mangeons et réjouissons-nous;
24 [h] parce que mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.
25 Cependant son fils aîné, *qui* était à la campagne, *revint;* et comme il approchait de la maison, il entendit les chants et les danses.
26 Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'était.
27 Et *le serviteur* lui dit: Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras, parce qu'il l'a recouvré en *bonne* santé.
28 Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer. Son père donc sortit, et le pria *d'entrer*.
29 Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.
30 Mais quand ton fils que voici, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.
31 Et *son père* lui dit: *Mon* fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.
32 Mais il fallait bien faire un festin et se réjouir, [i] parce que ton frère que voilà était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé.

[f] Act. 2. 39. Éph. 2. 13, 17.
[g] Ps. 51. 1.
[h] verset 32. Éph. 2. 1; 5. 14. Apoc. 3. 1.
[i] verset 24.

CHAPITRE XVI.

Parabole de l'économe infidèle. Nul ne peut servir deux maîtres. Parabole du mauvais riche et de Lazare.

JÉSUS disait aussi à ses disciples: Un homme riche avait un économe qui fut accusé devant lui de lui dissiper son bien.
2 Et l'ayant fait venir, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus *désormais* administrer *mon bien*.
3 Alors cet économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration *de son bien?* Je ne saurais travailler à la terre, *et* j'aurais honte de mendier.
4 Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté mon administration, *il y ait des gens qui* me reçoivent dans leurs maisons.
5 Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître, et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?
6 Il répondit: Cent mesures d'huile. Et *l'économe* lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi *là*, et écris-*en* promptement *un autre* de cinquante.
7 Il dit ensuite à un autre: Et toi, combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et *l'économe* lui dit: Reprends ton billet, et écris-*en un autre* de quatre-vingts.
8 Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avait agi avec habileté; car les enfants de ce siècle sont plus prudents dans leur génération que [a] les enfants de lumière.
9 Et moi je vous dis *aussi:* [b] Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.
10 [c] Celui qui est fidèle dans les petites choses sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses sera aussi injuste dans les grandes.
11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables *richesses?*

[a] Jean 12. 36. Éph. 5. 8. 1 Thess. 5. 5.
[b] chap. 11. 41. Dan. 4. 27. Mat. 6. 19; 19. 21. 1 Tim. 6. 17—19.
[c] chap. 19. 17. Mat. 25. 21.

Digitized by Google

12 Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous?

13 [d]Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14 Les pharisiens, [e]qui étaient avares, écoutaient tout cela, et se moquaient de lui.

15 Et il leur dit: Pour vous, vous voulez [f]passer pour justes devant les hommes, [g]mais Dieu connaît vos cœurs; [h]car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

16 [i]La loi et les prophètes *ont eu lieu* jusqu'à Jean: depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé, et chacun le force.

17 [k]Mais il est plus aisé que le ciel et la terre passent, qu'*il n'est possible* qu'un seul point de la loi soit aboli.

18 [l]Quiconque répudie sa femme, et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse celle que *son* mari a répudiée, commet adultère.

19 Il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui se traitait bien et magnifiquement tous les jours.

20 Il y avait aussi un pauvre, nommé Lazare, qui était couché à la porte de *ce riche, et* qui était couvert d'ulcères;

21 il désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et même les chiens venaient lécher ses ulcères.

22 Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23 Et étant en enfer *et* dans les tourments, il leva les yeux, et vit de loin Abraham et Lazare dans son sein;

24 et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir [m]la langue; [n]car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25 Mais Abraham *lui* répondit: *Mon* fils, [o]souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et Lazare *y a eu* des maux; et maintenant il est consolé, et tu es dans les tourments.

26 Outre cela, il y a un grand abîme entre vous et nous; de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne *le* peuvent, non plus que ceux qui *voudraient* passer de là ici.

27 Et *le riche* dit: Je te prie donc, père *Abraham*, d'envoyer *Lazare* dans la maison de mon père;

28 car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourments.

29 Abraham lui répondit: [p]Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.

30 *Le riche* dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont.

31 Et *Abraham* lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, [q]ils ne seraient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un des morts ressusciterait.

[d] Mat. 6. 24.
[e] Mat. 23. 14.
[f] chap. 10. 29.
[g] Ps. 7. 10.
[h] 1 Sam. 16. 7.
[i] chap. 7. 29. Mat. 11. 12, 13.
[k] Ps. 102. 27, 28. Ésa. 40. 8; 51. 6. Mat. 5. 18. 1 Pier. 1. 25.
[l] Mat. 5. 32; 19. 9. Marc 10. 11. 1 Cor. 7. 10, 11.
[m] Zach. 14. 12.
[n] Ésa. 66. 24. Marc 9. 44, etc.
[o] chap. 6. 24. Job 21. 13.
[p] Ésa. 8. 20; 34. 16. Jean 5. 39, 45. Act. 15. 21; 17. 11.
[q] Jean 12. 10, 11.

CHAPITRE XVII.

Jésus-Christ parle du scandale, du pardon des offenses, et de l'efficace de la foi. Serviteurs inutiles. Jésus-Christ guérit dix lépreux; il parle de la venue du règne de Dieu et de l'avènement du Fils de l'homme.

JÉSUS dit aussi à ses disciples: [a]Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales; toutefois, malheur *à celui* par qui ils arrivent!

2 Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

3 Prenez *donc* garde à vous. [b]Si ton frère t'a offensé, [c]reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui.

4 Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi, et *te* dise: Je me repens; pardonne-lui.

5 Alors les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi.

6 [d]Et le Seigneur *leur* dit: Si vous aviez de la foi aussi *gros* qu'un grain *de semence* de moutarde, vous pourriez dire à ce mûrier: Déracine-toi, et va te planter dans la mer; et il vous obéirait.

7 Qui de vous, ayant un serviteur qui laboure, ou qui paisse *les troupeaux*, et *le voyant* revenir des champs, *lui* dise aussitôt: Avance-toi, et te mets à table?

8 Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi à souper, et ceins-toi, [e]et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras?

9 Sera-t-il redevable à ce serviteur parce qu'il aura fait ce qui lui avait été commandé? Je ne *le* pense pas.

10 Vous aussi de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites: [f]Nous sommes des serviteurs inutiles, parce que nous *n'a*vons fait *que* ce que nous étions obligés de faire.

11 Et [g]comme il allait à Jérusalem, il passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée;

12 et entrant dans un bourg, il rencontra dix hommes lépreux [h]qui se tenaient éloignés;

13 et ils s'écrièrent: Jésus, *notre* Maître, aie pitié de nous!

[a] Mat. 18. 6, 7. Marc 9. 42. 1 Cor. 11. 19.
[b] Mat. 18. 15, 21.
[c] Lév. 19. 17. Prov. 17. 10. Jacq. 5. 19.
[d] Mat. 17. 20; 21. 21. Marc 9. 23; 11. 23.
[e] chap. 12. 37.
[f] Job 22. 3; 35. 7. Ps. 16. 2. Mat. 25. 30. Rom. 3. 12; 11. 35. 1 Cor. 9. 16, 17. Philém. 11.
[g] chap. 9. 51, 52. Jean 4. 4.
[h] Lév. 13. 46.

Digitized by Google

14 Et dès qu'il les eut vus, il leur dit: [i]Allez, montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent nettoyés.

15 Et l'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, retourna *sur ses pas*, glorifiant Dieu à haute voix;

16 et il se jeta aux pieds de *Jésus*, le visage contre terre, lui rendant grâces. Or, il était Samaritain.

17 Alors Jésus, prenant la parole dit: *Tous* les dix n'ont-ils pas été guéris? Et les neuf *autres*, où *sont*-ils?

18 Il ne s'est trouvé que cet étranger qui soit revenu pour *en* donner gloire à Dieu.

19 [k]Alors il lui dit: Lève-toi, va; ta foi t'a sauvé.

20 Les pharisiens lui ayant demandé quand le règne de Dieu viendrait, il leur répondit: Le règne de Dieu ne viendra point avec éclat;

21 et on ne dira point: Le voici *qui est* ici; ou: Le voilà *qui est* là; car voici, [l]le règne de Dieu est [m]au milieu de vous.

22 Il dit aussi à ses disciples: [n]Le temps viendra que vous désirerez de voir l'un des jours du Fils de l'homme, et vous ne *le* verrez point.

23 [o]Alors on vous dira: Le voici *qui est* ici; ou: Le voilà *qui est* là; *mais* n'*y* allez point, et ne *les* suivez point.

24 [p]Car comme l'éclair brille et se fait voir depuis un *côté* du ciel jusqu'à l'autre, il en sera ainsi du Fils de l'homme dans son jour.

25 [q]Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération.

26 [r]Et ce qui arriva du temps de Noé, arrivera de même au temps du Fils de l'homme.

27 On mangeait, on buvait, on prenait et on donnait en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche; et le déluge vint qui *les* fit tous périr.

28 [s]De même aussi, comme du temps de Lot, on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, *et* on bâtissait;

29 [t]mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre qui *les* fit tous périr.

30 Il en sera de même au jour [u]que le Fils de l'homme paraîtra.

31 En ce jour-là, [x]que celui qui sera au haut de la maison, et *qui aura* ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter; et que celui qui *sera* aux champs ne revienne point sur ses pas.

32 [y]Souvenez-vous de la femme de Lot.

33 [z]Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra; et quiconque l'aura perdue, la retrouvera.

34 [a]Je vous dis *qu'*en cette nuit-là de deux hommes qui seront dans un même lit, l'un sera pris, et l'autre laissé;

35 de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée;

36 de deux hommes qui seront aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.

37 Et *ses disciples* lui dirent: Où *sera-ce*, Seigneur? Et il leur dit: [b]En quelque lieu que *soit* le corps *mort*, les aigles s'y assembleront.

[i] chap. 5. 14. Lév. 13. 2; 14. 2. Mat. 8. 4.
[k] chap. 7. 50; 8. 48; 18. 42. Mat. 9. 22. Marc 5. 34.
[l] Rom. 14. 17.
[m] Jean 1. 26.
[n] Mat. 9. 15.
[o] chap. 21. 8. Mat. 24. 23. Marc 13. 21.
[p] Mat. 24. 27.
[q] chap. 9. 22. Marc 8. 31; 9. 31; 10. 33.
[r] Gen. 7. Mat. 24. 37. 1 Pier. 3. 20.
[s] Gen. 19.
[t] Gen. 19. 16, 24.
[u] 2 Thess. 1. 7.
[x] Mat. 24. 17. Marc 13. 15.
[y] Gen. 19. 26.
[z] chap. 9. 24. Mat. 10. 39; 16. 25. Marc 8. 35. Jean 12. 25.
[a] Mat. 24. 40, 41. 1 Thess. 4. 17.
[b] Job 39. 30. Mat. 24. 28.

CHAPITRE XVIII.

Jésus-Christ recommande la persévérance dans la prière par la parabole du juge inique. Parabole du pharisien et du péager. Jésus-Christ bénit de petits enfants. Danger des richesses. Récompense de ceux qui auront tout quitté pour Christ. Jésus prédit sa passion, et guérit un aveugle.

JÉSUS leur dit aussi *cette* parabole, *pour montrer* [a]qu'il faut toujours prier, et ne se relâcher point:

2 Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu, et qui n'avait aucun égard pour personne.

3 Il y avait aussi dans cette ville-là une veuve qui venait *souvent* à lui, et qui *lui* disait: Fais-moi justice de ma partie adverse.

4 Pendant longtemps il n'*en* voulut rien *faire*. Cependant il dit enfin en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie nul égard pour *aucun* homme;

5 [b]néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.

6 Et le Seigneur dit: Écoutez ce que dit ce juge injuste.

7 [c]Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance?

8 [d]Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre?

9 Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns [e]qui présumaient d'eux-mêmes comme s'ils étaient justes, et méprisaient les autres:

10 Deux hommes montèrent au temple pour prier: l'un *était* pharisien, et l'autre péager.

11 [f]Le pharisien, se tenant debout, priait ainsi en lui-même: O Dieu! je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, *qui sont* ravisseurs, injustes, adultères, ni même *aussi* comme ce péager;

12 je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

13 Mais le péager, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il se frappait la poitrine, en disant: O Dieu! sois apaisé envers moi qui suis pécheur.

[a] chap. 11. 5; 21. 36. Rom. 12. 12. Éph. 6. 18. Col. 4. 2. 1 Thess. 5. 17.
[b] chap. 11. 8.
[c] Apoc. 6. 10.
[d] Héb. 10. 37. 2 Pier. 3. 8, 9.
[e] chap. 10. 29; 16. 15.
[f] Ésa. 58. 2. Apoc. 3. 17.

Digitized by Google

14 Je vous déclare *que* celui-ci s'en retourna justifié dans sa maison préférablement à l'autre; [g] car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.
15 [h] On lui présenta aussi de petits enfants, afin qu'il les touchât; *ce que* les disciples voyant, ils reprenaient ceux *qui les présentaient.*
16 Mais Jésus, les ayant appelés, dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les *en* empêchez point; [i] car le royaume de Dieu est pour ceux qui *leur* ressemblent.
17 [k] Je vous dis en vérité *que* quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point.
18 [l] Alors un des principaux *du lieu* demanda à *Jésus: Mon* bon maître! que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle?
19 Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? *Il* n'*y a* qu'un seul bon: *c'est* Dieu.
20 Tu sais les commandements: [m] Tu ne commettras point adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; [n] honore ton père et ta mère.
21 *Cet homme* lui dit: J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.
22 Quand Jésus eut entendu cela, il lui dit: Il te manque encore une chose: [o] vends tout ce que tu as, et *le* distribue aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; après cela, viens, et suis-moi.
23 Mais *cet homme*, ayant entendu cela, devint tout triste; car il était fort riche.
24 Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit: [p] Qu'il est difficile que ceux qui ont *beaucoup* de biens entrent dans le royaume de Dieu!
25 Il est plus aisé qu'un chameau entre par le trou d'une aiguille, qu'*il ne l'est* à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.
26 Et ceux qui *l*'entendaient, dirent: Et qui peut *donc* être sauvé?
27 Et *Jésus leur* dit: [q] Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.
28 [r] Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.
29 Et il leur dit: Je vous dis en vérité [s] qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou père, mère, frères, femme, ou enfants, pour le royaume de Dieu,
30 [t] qui ne reçoive beaucoup plus en ce siècle-ci, et dans le siècle à venir la vie éternelle.
31 [u] *Jésus* prit ensuite à part les douze, et leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses [x] qui ont été écrites par les prophètes touchant le Fils de l'homme vont être accomplies;

[g] chap. 14. 11. Job 22. 29. Prov. 29. 23. Mat. 23. 12. Jacq. 4. 6. 1 Pier. 5. 5, 6.
[h] Mat. 19. 13. Marc 10. 13.
[i] 1 Cor. 14. 20. 1 Pier. 2. 2.
[k] Marc 10. 15.
[l] Mat. 19. 16. Marc 10. 17.
[m] Exo. 20. 12—16. Deut. 5. 16—20. Rom. 13. 9.
[n] Éph. 6. 2. Col. 3. 20.
[o] Mat. 6. 19, 20; 19. 21. 1 Tim. 6. 19.
[p] Prov. 11. 28. Mat. 19. 23. Marc 10. 23.
[q] chap. 1. 37. Jér. 32. 17. Zach. 8. 6. Mat. 19. 26.
[r] Mat. 19. 27. Marc 10. 28.
[s] Deut. 33. 9.
[t] Job 42. 10.
[u] Mat. 16. 21; 17. 22; 20. 17. Marc 10. 32.
[x] Ps. 22. Ésa. 53.

32 [y] car il sera livré aux nations: on se moquera de lui, il sera outragé, et on lui crachera *au visage;*
33 et après qu'ils *l*'auront fouetté, ils le feront mourir, et le troisième jour il ressuscitera.
34 [z] Mais ils n'entendirent rien à tout cela; ce discours leur était caché, et ils ne comprenaient point ce qu'il *leur* disait.
35 [a] Comme il approchait de Jérico, un aveugle, qui était assis près du chemin, et qui demandait l'aumône,
36 entendant la foule *du peuple* qui passait, demandait ce que c'était.
37 Et on lui répondit que c'était Jésus de Nazareth qui passait.
38 Alors il *se mit à* crier: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!
39 Et ceux qui allaient devant le reprenaient pour le faire taire; mais il criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!
40 Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât; et quand il se fut approché *de lui*, il lui demanda:
41 Que veux-tu que je te fasse? Et il répondit: Seigneur! que je recouvre la vue.
42 Et Jésus lui dit: Recouvre la vue; ta foi t'a guéri.
43 Et à l'instant il recouvra la vue; et il le suivait, donnant gloire à Dieu. Et tout le peuple, voyant *cela*, loua Dieu.

CHAPITRE XIX.

Jésus-Christ appelle Zachée. Parabole des dix marcs. Entrée de Jésus-Christ à Jérusalem, dont il prédit la ruine. Il chasse du temple ceux qui le profanaient.

JÉSUS étant entré dans Jérico, passait par *la ville;*
2 et un homme, appelé Zachée, chef des péagers, qui était riche,
3 cherchait à voir qui était Jesus; mais il ne *le* pouvait pas à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.
4 C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.
5 Jésus étant venu en cet endroit, et regardant en haut, le vit, et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.
6 Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.
7 Et tous ceux qui virent *cela* murmuraient, [a] disant qu'il était entré chez un homme de mauvaise vie pour *y* loger.
8 Et Zachée, se présentant devant le Seigneur, *lui* dit: Seigneur! je donne la moitié de mes biens aux pauvres; et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, [b] je lui *en* rends quatre fois autant.
9 Sur quoi Jésus lui dit: Le salut est entré aujourd'hui dans cette mai-

[y] chap. 23. 1. Mat. 27. 2. Jean 18. 28. Act. 3. 13.
[z] chap. 2. 50; 9. 45. Marc 9. 32. Jean 10. 6; 12. 16.
[a] Mat. 20. 29. Marc 10. 46.
[a] chap. 5. 30. Mat. 9. 11.
[b] Exo. 22. 1. 1 Sam. 12. 3. 2 Sam. 12. 6.

Digitized by Google

son, parce que [c]celui-ci est aussi [d]enfant d'Abraham;

10 [e]car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

11 Comme ils écoutaient ce *discours*, *Jésus* continuant, proposa une parabole, sur ce qu'il était près de Jérusalem, [f]et qu'ils croyaient que le règne de Dieu allait paraître bientôt.

12 [g]Il dit donc: Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir *ensuite;*

13 et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs *d'argent*, et leur dit: Faites-*les* valoir jusqu'à ce que je revienne.

14 [h]Mais les gens de son pays le haïssaient; et ils envoyèrent une ambassade après lui pour dire: Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous.

15 Il arriva donc, lorsqu'il fut de retour, après avoir pris possession du royaume, qu'il commanda qu'on fît venir ces serviteurs auxquels il avait donné l'argent, pour savoir combien chacun *l*'avait fait valoir.

16 Et le premier se présenta, et dit: Seigneur, ton marc a produit dix *autres* marcs.

17 Et il lui dit: *Cela est* bien, bon serviteur: parce que tu as été [i]fidèle dans peu de chose, tu auras le gouvernement de dix villes.

18 Et le second vint, et dit: Seigneur, ton marc a produit cinq *autres* marcs.

19 Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, commande à cinq villes.

20 Et un autre vint, et dit: Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé, enveloppé dans un linge;

21 [k]car je te craignais, parce que tu es un homme sévère: tu prends où tu n'as rien mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé.

22 Et *son maître* lui dit: Méchant serviteur, [l]je te jugerai par tes propres paroles: [m]tu savais que je suis un homme sévère, qui prends où je n'ai rien mis, et qui moissonne où je n'ai point semé;

23 et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque; et à mon retour je l'eusse retiré avec les intérêts?

24 Et il dit à ceux qui étaient présents: Otez-lui le marc, et *le* donnez à celui qui a les dix marcs.

25 Et ils lui dirent: Seigneur, il a *déjà* dix marcs.

26 [n]Aussi vous dis-je qu'on donnera à quiconque a *déjà;* et que pour celui qui n'a pas, *cela* même qu'il a lui sera ôté.

27 Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux,

[c] Rom. 4. 11, 12, 16. Gal. 3. 7.
[d] chap. 13. 16.
[e] Mat. 18. 11.
[f] Act. 1. 6.
[g] Mat. 25. 14. Marc 13. 34.
[h] Jean 1. 11.
[i] chap. 16. 10. Mat. 25. 21.
[k] Mat. 25. 24.
[l] 2 Sam. 1. 16. Job 15. 6. Mat. 12. 37.
[m] Mat. 25. 26.
[n] chap. 8. 18. Mat. 13. 12; 25. 29. Marc. 4. 25.

amenez-*les* ici, et faites-*les* mourir en ma présence.

28 Et après avoir dit cela, [o]il marchait devant *eux*, montant à Jérusalem.

29 [p]*Jésus*, étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne qu'on appelle des Oliviers, envoya deux de ses disciples,

30 et *leur* dit: Allez à la bourgade qui est devant *vous;* et quand vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a jamais monté: détachez-le, et *me l*'amenez.

31 Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous *le* détachez, vous lui direz: Parce que le Seigneur en a besoin.

32 Et ceux qui étaient envoyés s'en allèrent, et trouvèrent comme il leur avait dit;

33 et comme ils détachaient l'ânon, ceux à qui il appartenait leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?

34 Et ils répondirent: Le Seigneur en a besoin.

35 Ils l'amenèrent donc à Jésus; [q]et ayant mis leurs vêtements sur l'ânon, ils firent monter Jésus dessus.

36 [r]Et comme il passait, *plusieurs* étendaient leurs vêtements par le chemin.

37 Et lorsqu'il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus;

38 et ils disaient: [s]Béni *soit* le Roi qui vient au nom du Seigneur! [t]Paix *soit* dans le ciel, et gloire dans les lieux très-hauts!

39 Alors quelques-uns des pharisiens *qui étaient* dans la troupe lui dirent: Maître! reprends tes disciples.

40 Et *Jésus*, répondant, leur dit: Je vous dis que si ceux-ci se taisent, [u]les pierres *mêmes* crieront.

41 Et lorsqu'il fut proche de la ville, en *la* voyant, [x]il pleura sur elle, et dit:

42 Oh! si tu avais reconnu, au moins en ce jour *qui t'est donné*, les choses qui regardent ta paix! mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.

43 Car les jours viendront sur toi que tes ennemis [y]t'environneront de tranchées, t'enfermeront, et te serreront de toutes parts;

44 [z]et ils te détruiront entièrement, toi et tes enfants *qui sont* au milieu de toi, [a]et ils ne te laisseront pierre sur pierre, [b]parce que tu n'as point connu le temps auquel tu as été visitée.

45 [c]Ensuite, étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et qui *y* achetaient,

46 leur disant: [d]Il est écrit: Ma

[o] Marc 10. 32.
[p] Mat. 21. 1. Marc 11. 1.
[q] 2 Rois 9. 13. Mat. 21. 7. Marc 11. 7. Jean 12. 14.
[r] Mat. 21. 8.
[s] chap. 13. 35. Ps. 118. 26.
[t] chap. 2. 14. Éph. 2. 14.
[u] Hab. 2. 11.
[x] Jean 11. 35.
[y] chap. 21. 20. Ésa. 29. 3. Jér. 6. 3, 6.
[z] 1 Rois 9. 7, 8. Mich. 3. 12.
[a] chap. 21. 6. Mat. 24. 2. Marc 13. 2.
[b] chap. 1. 68, 78. Dan. 9. 24. 1 Pier. 2. 12.
[c] Mat. 21. 12. Marc 11. 11, 15. Jean 2. 14, 15.
[d] Ésa. 56. 7. Mat. 21. 13. Marc 11. 17.

Digitized by Google

maison est une maison de prière; [e]mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

[e] Jér. 7. 11.

47 Et il enseignait tous les jours dans le temple. [f]Et les principaux sacrificateurs, et les scribes, et les principaux du peuple, cherchaient à le faire périr;

[f] Marc 11. 18. Jean 7. 19; 8. 37.

48 mais ils ne trouvaient aucun moyen de rien faire *contre lui*, parce que tout le peuple l'écoutait avec grande attention.

CHAPITRE XX.

Autorité de Jésus-Christ. Parabole des vignerons. Tribut dû à César. Jésus-Christ instruit les sadducéens touchant la résurrection. Le Messie, fils et Seigneur de David. Vanité et avarice des scribes.

UN jour [a]que *Jésus* enseignait le peuple dans le temple, et qu'il annonçait l'évangile, les principaux sacrificateurs et les scribes, avec les sénateurs, étant survenus,

[a] Mat. 21. 23. Marc 11. 27.

2 lui parlèrent, et *lui* dirent: Dis-nous [b]par quelle autorité tu fais ces choses, et qui est celui qui t'a donné cette autorité?

[b] Act. 4. 7; 7. 27.

3 Jésus leur répondit: Je vous demanderai aussi une chose; dites-moi:

4 Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes?

5 Or, ils raisonnaient entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel, il *nous* dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

6 Et si nous disons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera; [c]car il est persuadé que Jean était un prophète.

[c] chap. 7. 29. Mat. 14. 5; 21. 26.

7 C'est pourquoi ils répondirent qu'ils ne savaient d'où *il venait*.

8 Et Jésus leur dit: Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole: [d]Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et fut longtemps absent.

[d] Ésa. 5. 1. Jér. 2. 21. Mat. 21. 33. Marc 12. 1.

10 Et la saison étant venue, il envoya un de *ses* serviteurs vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les vignerons, l'ayant battu, *le* renvoyèrent à vide.

11 Et il envoya encore un autre serviteur; mais l'ayant aussi battu et traité outrageusement, ils *le* renvoyèrent à vide.

12 Il en envoya encore un troisième; mais ils le blessèrent aussi, et le chassèrent.

13 Alors le maître de la vigne dit: Que ferai-je? J'*y* enverrai mon fils bien-aimé; peut-être, quand ils le verront, ils *le* respecteront.

14 Mais quand les vignerons le virent, ils dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.

15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils *le* tuèrent. Que fera donc le maître de la vigne?

16 Il viendra, et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres. *Ce que les Juifs* ayant entendu, ils dirent: A Dieu ne plaise!

17 Alors il les regarda, et *leur* dit: Que veut donc dire ce qui est écrit: [e]La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la principale pierre de l'angle?

[e] Ps. 118. 22. Ésa. 28. 16. Mat. 21. 42. Act. 4. 11. Rom. 9. 33. 1 Pier. 2. 4, 7.

18 Quiconque tombera sur cette pierre-là sera brisé, [f]et elle écrasera celui sur qui elle tombera.

[f] Dan. 2. 34, 35.

19 Alors les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent à l'heure même à se saisir de *Jésus*, car ils avaient bien reconnu qu'il avait dit cette parabole contre eux; mais ils craignirent le peuple.

20 [g]C'est pourquoi, *l*'observant de près, ils envoyèrent des gens apostés, qui contrefaisaient les gens de bien, pour *le* surprendre *dans* ses paroles, afin de le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.

[g] Mat. 22. 15. Marc 12. 13.

21 *Ces gens* lui firent donc cette question: [h]Maître! nous savons que tu parles et *que* tu enseignes avec droiture, et *que*, sans acception de personnes, tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité.

[h] Mat. 22. 16. Marc 12. 14.

22 Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

23 Mais *Jésus*, voyant leur artifice, leur dit: Pourquoi *voulez-vous* me surprendre?

24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription? Ils répondirent: De César.

25 Et il leur dit: [i]Rendez donc à César ce qui *appartient* à César, et à Dieu ce qui *appartient* à Dieu.

[i] Rom. 13. 7.

26 Ainsi ils ne purent rien reprendre *dans* ses paroles devant le peuple; mais, tout étonnés de sa réponse, ils se turent.

27 [k]Alors quelques-uns d'entre les sadducéens, [l]qui nient la résurrection, s'approchèrent, et lui firent cette question:

[k] Mat. 22. 23. Marc 12. 18.
[l] Act. 23. 8.

28 Maître! [m]Moïse nous a laissé par écrit que si quelqu'un a un frère marié qui vienne à mourir sans enfants, il doit épouser sa veuve, pour susciter lignée à son frère.

[m] Deut. 25. 5.

29 Or, il y avait sept frères, *dont* le premier, ayant épousé une femme, mourut sans enfants.

30 Le second l'épousa aussi, et mourut *aussi* sans enfants.

31 Puis le troisième l'épousa, et de même *tous* les sept; et *ils* moururent sans laisser d'enfants.

32 Après *eux* tous la femme mourut aussi.

33 Duquel donc sera-t-elle femme

Digitized by Google

dans la résurrection? car *tous* les sept l'ont épousée.

34 Jésus leur répondit: Les enfants de ce siècle épousent des femmes, et les femmes des maris;

35 mais ceux qui seront jugés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts, ne se marieront point;

36 car ils ne pourront plus mourir, [n]parce qu'ils seront semblables aux anges, et qu'ils seront enfants de Dieu, [o]étant enfants de la résurrection.

37 Or, que les morts doivent ressusciter, [p]Moïse même l'a fait connaître, lorsque, *rapportant ce qui lui arriva* près du buisson, il nomme le Seigneur le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.

38 Or, Dieu n'est point *le Dieu* des morts, mais *il est le Dieu* des vivants; [q]car tous vivent à lui.

39 Et quelques-uns d'entre les scribes, prenant la parole, *lui* dirent: Maître! tu as bien répondu.

40 Et ils n'osèrent plus lui faire aucune question.

41 [r]Mais lui leur dit: Comment dit-on que le Christ doit être fils de David;

42 puisque David même dit dans le livre des psaumes: [s]Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Sieds-toi à ma droite,

43 jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour ton marchepied?

44 David donc l'appelant *son* Seigneur, comment est-il *son* fils?

45 [t]Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples:

46 [u]Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes, [x]et qui aiment à être salués dans les places, *à être assis* aux premiers rangs dans les synagogues, et *à tenir* les premières places dans les festins;

47 [y]qui dévorent les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; ils *en* recevront une plus grande condamnation.

n 1 Cor. 15. 42, 49, 52. 1 Jean 3. 2. — o Rom. 8. 23. — p Exo. 3. 6. — q Rom. 6. 10, 11. — r Mat. 22. 42. Marc 12. 35. — s Ps. 110. 1. Act. 2. 34. — t Mat. 23. 1. Marc 12. 38. — u Mat. 23. 5. Marc 12. 38. — x chap. 11. 43. — y Mat. 23. 14.

CHAPITRE XXI.

Offrande de la pauvre veuve. Jésus-Christ prédit les persécutions qui attendent ses disciples, et la ruine de Jérusalem. Il exhorte les siens à veiller et à prier.

COMME [a]*Jésus* regardait *ce qu'on mettait* dans le tronc, il vit des riches qui y mettaient leurs offrandes.

2 Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux pites;

3 et il dit: Je vous dis en vérité [b]que cette pauvre veuve a plus mis que tous *les autres;*

4 car tous ceux-là ont mis dans les offrandes de Dieu de leur superflu; mais celle-ci *y* a mis de sa disette tout ce qu'elle avait pour vivre.

a Marc 12. 41. — b 2 Cor. 8. 12.

5 [c]Et comme quelques-uns *lui* disaient que le temple était orné de belles pierres et de *beaux* dons, il dit:

6 Est-ce là ce que vous regardez? Les jours viendront [d]qu'il n'*y* sera laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée.

7 Alors ils lui demandèrent: Maître! quand est-ce donc que ces choses arriveront, et *par* quel signe *connaîtra-t-on* qu'elles sont sur le point d'arriver?

8 Et il dit: [e]Prenez garde que vous ne soyez séduits; car plusieurs viendront en *prenant* mon nom, disant: C'est moi qui suis *le Christ;* et ce temps approche, mais ne les suivez pas.

9 Et quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas, car il faut que ces choses arrivent auparavant; mais *ce* ne *sera* pas sitôt la fin.

10 [f]Il leur dit aussi: Une nation s'élèvera contre une *autre* nation, et un royaume contre un *autre* royaume;

11 et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des pestes; et il paraîtra des choses épouvantables, et de grands signes dans le ciel.

12 [g]Mais avant tout cela, ils mettront les mains sur vous, et ils *vous* persécuteront, *vous* livrant aux synagogues, [h]et *vous mettant* en prison; [i]et ils vous tireront devant les rois et *devant* les gouverneurs à cause de mon nom;

13 [k]et *cela* vous servira de témoignage.

14 [l]Mettez-vous donc dans l'esprit de ne point préméditer comment vous répondrez;

15 [m]car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront contredire ni résister.

16 [n]Vous serez même livrés par *vos* pères et *vos* mères, *par vos* frères, *par vos* parents, et *par vos* amis; [o]et ils *en* feront mourir d'entre vous;

17 [p]et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom.

18 [q]Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

19 Possédez vos âmes par votre patience.

20 [r]Et quand vous verrez Jérusalem environnée par les armées, sachez que sa désolation approche.

21 Alors, que ceux qui *seront* dans la Judée s'enfuient aux montagnes; que ceux qui *seront* au milieu d'elle se retirent; et que ceux qui *seront* à la campagne ne rentrent point dans *la ville;*

22 car ce seront alors les jours de la vengeance afin que [s]toutes les choses qui sont écrites s'accomplissent.

23 [t]Malheur aux femmes qui seront

c Mat. 24. 1. Marc 13. 1. — d chap. 19. 44. — e Mat. 24. 4. Marc 13. 5. Eph. 5. 6. 2 Thess. 2. 3. — f Mat. 24. 7. — g Mat. 24. 9. Marc 13. 9. Apoc. 2. 10. — h Act. 4. 3; 5. 18; 12. 4; 16. 24. — i Act. 25. 23. — k Phil. 1. 28. 2 Thess. 1. 5. — l chap. 12. 11. Mat. 10. 19. Marc 13. 11. — m Act. 6. 10. — n Mich. 7. 6. Marc 13. 12. — o Act. 7. 59; 12. 2. — p Mat. 10. 22. Marc 13. 13. — q Mat. 10. 30. — r Mat. 24. 15. Marc 13. 14. — s Dan. 9. 26, 27. Zach. 11. 1. — t Mat. 24. 19.

Digitized by Google

enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là! car il y aura une grande calamité sur ce pays, et une *grande* colère sur ce peuple.

24 Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront menés captifs parmi toutes les nations; et Jérusalem sera foulée par les nations, [u]jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

25 [x]Et il y aura des signes dans le soleil, *dans* la lune et *dans* les étoiles; et sur la terre les peuples seront dans la consternation et ne sachant que devenir, la mer et les flots faisant un grand bruit.

26 Les hommes seront comme rendant l'âme de frayeur, dans l'attente des choses qui arriveront par tout le monde, [y]car les puissances des cieux seront ébranlées;

27 [z]et alors on verra venir le Fils de l'homme sur une nue, avec une *grande* puissance et une grande gloire.

28 Lors donc que ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez la tête, parce que [a]votre délivrance approche.

29 [b]Et il leur dit une similitude: Voyez le figuier et tous les *autres* arbres.

30 Quand ils commencent à pousser, vous jugez de vous-mêmes, en *les* voyant, que l'été est proche.

31 De même, lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le règne de Dieu est proche.

32 Je vous dis en vérité que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

33 [c]Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

34 [d]Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise, *par* les excès du vin, et *par* les inquiétudes de cette vie, et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35 [e]Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36 [f]Veillez donc, et [g]priez en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, [h]et de subsister devant le Fils de l'homme.

37 [i]Or, il enseignait dans le temple pendant le jour; et sortant *le soir*, [k]il passait les nuits sur la montagne appelée des Oliviers.

38 Et dès le point du jour, tout le peuple venait à lui dans le temple pour l'écouter.

[u] Dan. 9. 27; 12. 7. Rom. 11. 25.
[x] Ésa. 13. 10. Ézé. 32. 7. Joël 2. 31. Mat. 24. 29. Marc 13. 24. 2 Pier. 3. 10, 12.
[y] Mat. 24. 29.
[z] Mat. 24. 30. Apoc. 1. 7; 14. 14.
[a] Rom. 8. 23.
[b] Mat. 24. 32. Marc 13. 28.
[c] Mat. 24. 35.
[d] Rom. 13. 13. 1 Thess. 5. 6. 1 Pier. 4. 7.
[e] 1 Thess. 5. 2. 2 Pier. 3. 10. Apoc. 3. 3; 16. 15.
[f] Mat. 24. 42; 25. 13. Marc 13. 33.
[g] chap. 18. 1.
[h] Ps. 1. 5.
[i] Jean 8. 1, 2.
[k] chap. 22. 39.

CHAPITRE XXII.

Judas s'engage à livrer Jésus-Christ. Pâque. Institution de la sainte cène. Agonie de Jésus-Christ en Gethsémané. Il est conduit chez le souverain sacrificateur. Pierre le renie. Il comparaît devant le conseil des Juifs.

LA [a]fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait.

2 [b]Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient faire mourir *Jésus;* car ils craignaient le peuple.

3 [c]Mais Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui était du nombre des douze *apôtres;*

4 et il s'en alla, et parla avec les principaux sacrificateurs et les capitaines sur la manière dont il le leur livrerait.

5 Ils *en* eurent de la joie, [d]et ils convinrent de lui donner de l'argent.

6 Il promit donc *de le leur livrer;* et il cherchait une occasion propre pour le faire sans tumulte.

7 [e]Or, le jour des pains sans levain étant venu, auquel il fallait sacrifier la pâque,

8 *Jésus* envoya Pierre et Jean, et *leur* dit: Allez nous préparer la pâque, afin que nous *la* mangions.

9 Ils lui dirent: Où veux-tu que nous *la* préparions?

10 Et il leur dit: Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera;

11 et dites au maître de la maison: Le Maître t'envoie demander: Où est le lieu où je mangerai la pâque avec mes disciples?

12 Et il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée; préparez-y *la pâque.*

13 Eux donc, s'en étant allés, trouvèrent *les choses* comme il leur avait dit; et ils préparèrent la pâque.

14 [f]Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.

15 Et il leur dit: J'ai fort désiré de manger cette pâque avec vous avant que je souffre;

16 car je vous dis que je n'en mangerai plus [g]jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.

17 Et ayant pris la coupe et rendu grâces, il dit: Prenez-la, et *la* distribuez entre vous;

18 [h]car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce que le règne de Dieu soit venu.

19 [i]Puis il prit du pain, et ayant rendu grâces, il *le* rompit, et *le* leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

20 De même, *il leur donna* la coupe après souper, en disant: [k]Cette coupe *est* la nouvelle alliance en mon sang qui est répandu pour vous.

21 [l]Au reste, voici, la main de celui qui me trahit *est* à table avec moi.

22 [m]Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, [n]selon qu'il a été dé-

[a] Mat. 26. 2. Marc 14. 1.
[b] Ps. 2. 2. Jean 11. 47. Act. 4. 27.
[c] Mat. 26. 14. Marc 14. 10. Jean 13. 2, 27.
[d] Zach. 11. 12.
[e] Mat. 26. 17. Marc 14. 12.
[f] Mat. 26. 20. Marc 14. 17.
[g] chap. 14. 15. Act. 10. 41. Apoc. 19. 9.
[h] Mat. 26. 29. Marc 14. 25.
[i] Mat. 26. 26. Marc 14. 22. 1 Cor. 11. 24.
[k] 1 Cor. 10. 16.
[l] Ps. 41. 10. Mat. 26. 21, 23. Marc 14. 18. Jean 13. 18.
[m] Mat. 26. 24.
[n] Act. 2. 23; 4. 28.

Digitized by Google

terminé; mais malheur à cet homme par qui il est trahi!

23 [o]Alors ils commencèrent à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui ferait cela.

24 [p]Il arriva aussi une contestation entre eux, pour savoir lequel d'entre eux devait être regardé comme le plus grand.

25 [q]Mais il leur dit: Les rois des nations les maîtrisent, et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

26 [r]*Il* n'*en doit* pas *être* de même entre vous; [s]mais que celui qui est le plus grand parmi vous soit comme le moindre, et celui qui gouverne comme celui qui sert;

27 [t]car qui *est* le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? [u]Et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

28 Or, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans [x]mes épreuves.

29 [y]C'est pourquoi je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père *en* a disposé pour moi;

30 [z]afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, [a]et que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

31 Le Seigneur dit aussi: Simon! Simon! voici, [b]Satan a demandé à vous cribler [c]comme *on crible* le blé;

32 [d]mais j'ai prié pour toi que ta foi ne défaille point. [e]Toi donc, quand tu seras converti, affermis tes frères.

33 Et *Pierre* lui dit: Seigneur! je suis tout prêt à aller avec toi, et en prison, et à la mort.

34 [f]Mais *Jésus* lui dit: Pierre, je te dis *que* le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connaître.

35 [g]Puis il leur dit: Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, *sans* sac, et *sans* souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils répondirent: De rien.

36 Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse *la* prenne, et de même *celui qui a* un sac; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe et en achète une.

37 Car je vous dis qu'il faut que cette *parole* qui est écrite soit accomplie en moi, savoir: [h]Il a été mis au rang des malfaiteurs. Et les choses *qui ont été prédites* de moi vont arriver.

38 Et ils dirent: Seigneur! voici deux épées. Et il leur dit: Cela suffit.

39 [i]Puis *Jésus* partit, et s'en alla, [k]selon sa coutume, à la montagne des Oliviers; et ses disciples le suivirent.

40 Et quand il fut arrivé en ce lieu, il leur dit: [l]Priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation.

41 [m]Alors il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,

42 en disant: *Mon* Père! si tu voulais éloigner cette coupe de moi! Toutefois, [n]que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne.

43 Et [o]un ange lui apparut du ciel pour le fortifier.

44 [p]Et étant en agonie, il priait plus instamment; et il lui vint une sueur comme des grumeaux de sang qui coulaient jusqu'à terre.

45 Et s'étant levé après sa prière, il vint vers ses disciples, qu'il trouva endormis de tristesse,

46 et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous, et priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation.

47 [q]Comme il parlait encore, voici une troupe *de gens;* et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, marchait devant eux; et il s'approcha de Jésus pour le baiser.

48 Mais Jésus lui dit: Judas, trahis-tu *ainsi* le Fils de l'homme par un baiser?

49 Alors ceux qui *étaient* avec lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent: Seigneur! frapperons-nous de l'épée?

50 [r]Et l'un d'eux frappa un des serviteurs du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite.

51 Mais Jésus, prenant la parole, dit: Arrête-toi. Et ayant touché l'oreille de *cet homme*, il le guérit.

52 [s]Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs, aux capitaines du temple, et aux sénateurs qui étaient venus *pour* le *saisir:* Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand.

53 J'étais tous les jours dans le temple avec vous, et vous n'avez point mis les mains sur moi. [t]Mais c'est ici votre heure et la puissance des ténèbres.

54 [u]Aussitôt ils le saisirent, et *l'*emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain sacrificateur. [x]Et Pierre suivait de loin.

55 [y]Et ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant assis ensemble, Pierre s'assit *aussi* parmi eux.

56 Et une servante, le voyant assis auprès du feu, et le regardant attentivement, dit: Celui-ci était aussi avec *cet homme.*

57 Mais il renia *Jésus*, disant: Femme, je ne le connais point.

58 [z]Et un peu après, un autre, le voyant, dit: Tu es aussi de ces gens-là. Mais Pierre dit: O homme! je n'*en* suis point.

59 [a]Environ une heure après, un au-

o Mat. 26. 22. Jean 13. 22, 25. p chap. 9. 46. Marc 9. 34. q Mat. 20. 25. Marc 10. 42. r 1 Pier. 5. 3. s chap. 9. 48. t chap. 12. 37. u Mat. 20. 28. Jean 13. 13, 14. Phil. 2. 7. x Héb. 4. 15. y chap. 12. 32. Mat. 24. 47. 2 Cor. 1. 7. 2 Tim. 2. 12. z chap. 14. 15. Mat. 8. 11. Apoc. 19. 9. a Ps. 49. 15. Mat. 19. 28. 1 Cor. 6. 2. Apoc. 3. 21. b 1 Pier. 5. 8. c Amos 9. 9. d Jean 17. 9, 11, 15. e Ps. 51. 15. Jean 21. 15—17. f Mat. 26. 34. Marc 14. 30. Jean 13. 38. g chap. 9. 3; 10. 4. Mat. 10. 9. h Ésa. 53. 12. Marc 15. 28. i Mat. 26. 36. Marc 14. 32. Jean 18. 1. k chap. 21. 37.

l Mat. 6. 13; 26. 41. Marc 14. 38. m Mat. 26. 39. Marc 14. 35. n Jean 5. 30; 6. 38. o Mat. 4. 11. p Jean 12. 27. Héb. 5. 7. q Mat. 26. 47. Marc 14. 43. Jean 18. 3. r Mat. 26. 51. Marc 14. 47. Jean 18. 10. s Mat. 26. 55. Marc 14. 48. t Jean 12. 27. u Mat. 26. 57. Marc 14. 53. Jean 18. 12, 13. x Mat. 26. 58. Jean 18. 15. y Mat. 26. 69. Marc 14. 66. Jean 18. 18. z Mat. 26. 71. Marc 14. 69. Jean 18. 25. a Mat. 26. 73. Marc 14. 70. Jean 18. 26.

Digitized by Google

tre assurait *la même chose*, et disait: Certainement celui-ci était aussi avec lui; car il est aussi Galiléen.

60 Et Pierre dit: O homme! je ne sais ce que tu dis. Et au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.

61 Le Seigneur, s'étant retourné, regarda Pierre; [b]et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, *et* comment il lui avait dit: [c]Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

62 Alors Pierre, étant sorti, pleura amèrement.

63 [d]Or, ceux qui tenaient Jésus se moquaient de lui, et *le* frappaient;

64 et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnaient des coups sur le visage, et lui disaient: Devine qui est celui qui t'a frappé.

65 Et ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui, en l'outrageant de paroles.

66 [e]Et dès que le jour fut venu, [f]les sénateurs du peuple, les principaux sacrificateurs, et les scribes, s'assemblèrent, et le firent venir dans le conseil,

67 [g]et ils *lui* dirent: Si tu es le Christ, dis-*le*-nous. Et il leur répondit: Si je vous *le* dis, vous ne *le* croirez point;

68 et si je *vous* interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne *me* laisserez point aller.

69 [h]Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

70 Alors ils dirent tous: Es-tu donc le Fils de Dieu? Et il leur dit: Vous *le* dites vous-mêmes: je *le* suis.

71 [i]Alors ils dirent: Qu'avons-nous plus besoin de témoignage, puisque nous *l'*avons ouï nous-mêmes de sa bouche?

CHAPITRE XXIII.

Jésus-Christ devant Pilate et devant Hérode. Il est condamné et crucifié. Sa mort. Sa sépulture.

PUIS [a]toute l'assemblée, s'étant levée, le mena à Pilate.

2 Et ils commencèrent à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet homme [b]séduisant la nation, [c]et défendant de donner le tribut à César [d]et se disant le Christ, le Roi.

3 [e]Alors Pilate l'interrogea, et *lui* dit: Es-tu le roi des Juifs? Et *Jésus* lui répondit: Tu *le* dis.

4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et au peuple: [f]Je ne trouve aucun crime en cet homme.

5 Mais ils insistaient encore plus fortement, en disant: Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

6 Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si *Jésus* était Galiléen.

7 Ayant appris qu'il était [g]de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui était aussi alors à Jérusalem.

8 Quand Hérode vit Jésus, il *en* eut une grande joie; [h]car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir, [i]parce qu'il avait ouï dire beaucoup de choses de lui; et il espérait qu'il lui verrait faire quelque miracle.

9 Il lui fit donc plusieurs questions; mais *Jésus* ne lui répondit rien.

10 Et les principaux sacrificateurs et les scribes étaient *là*, qui l'accusaient avec grande véhémence.

11 [k]Mais Hérode, avec les gens de sa garde, le traita avec mépris; et pour se moquer *de lui*, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

12 En ce même jour [l]Pilate et Hérode devinrent amis; car auparavant ils étaient ennemis.

13 [m]Alors Pilate ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les magistrats, et le peuple, leur dit:

14 [n]Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple; et cependant, [o]l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez;

15 ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait *qui marque qu'il soit* digne de mort.

16 [p]Ainsi, après l'avoir fait châtier, je *le* relâcherai.

17 [q]Or, il était obligé de leur relâcher un *prisonnier* à la fête;

18 [r]de sorte qu'ils s'écrièrent tous ensemble: Fais mourir celui-ci, et nous relâche Barabbas.

19 (Or, *Barabbas* avait été mis en prison pour une sédition qui s'était faite dans la ville, et *pour* un meurtre.)

20 Pilate *leur* parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jésus.

21 Mais ils s'écrièrent: Crucifie-*le!* crucifie-le!

22 Et il leur dit pour la troisième fois: Mais quel mal a-t-il fait? Je n'ai rien trouvé en lui *qui soit* digne de mort. Ainsi, après l'avoir fait châtier, je *le* relâcherai.

23 Mais ils faisaient de nouvelles instances, en demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié; et leurs cris et *ceux* des principaux sacrificateurs redoublaient.

24 [s]Alors Pilate [t]prononça que ce qu'ils demandaient fût fait.

25 Et il leur relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et *pour* meurtre, et qu'ils demandaient; et il abandonna Jésus à leur volonté.

26 [u]Et comme ils le menaient *au supplice*, ils prirent un homme de Cy-

[b] Mat. 26. 75. Marc 14. 72.
[c] Mat. 26. 34, 75. Jean 13. 38.
[d] Mat. 26. 67, 68. Marc 14. 65.
[e] Mat. 27. 1.
[f] Act. 4. 26.
[g] Mat. 26. 63. Marc 14. 61.
[h] Mat. 26. 64. Marc 14. 62. Héb. 1. 3; 8. 1.
[i] Mat. 26. 65. Marc 14. 63.

Chap. XXIII. [a] Mat. 27. 2. Marc 15. 1. Jean 18. 28.
[b] Act. 17. 7.
[c] chap. 20. 25. Mat. 17. 27; 22. 21. Marc 12. 17.
[d] Jean 19. 12.
[e] Mat. 27. 11. Jean 18. 33. 1 Tim. 6. 13.
[f] 1 Pier. 2. 22.
[g] chap. 3. 1.
[h] chap. 9. 9.
[i] Mat. 14. 1. Marc 6. 14.
[k] Ésa. 53. 3.
[l] Act. 4. 27.
[m] Mat. 27. 23. Marc 15. 14. Jean 18. 38; 19. 4.
[n] versets 1, 2.
[o] verset 4.
[p] Mat. 27. 26. Jean 19. 1.
[q] Mat. 27. 15. Marc 15. 6. Jean 18. 39.
[r] Act. 3. 14.
[s] Mat. 27. 26. Marc 15. 15. Jean 19. 16.
[t] Exo. 23. 2.
[u] Mat. 27. 32. Marc 15. 21.

Digitized by Google

rène, *nommé* Simon, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix pour *la* porter après Jésus.

27 Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivaient, qui se frappaient *la poitrine* et se lamentaient.

28 Mais Jésus, se tournant vers elles, *leur* dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants;

29 [x]car les jours viendront auxquels on dira: Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité!

30 [y]Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux coteaux: Couvrez-nous.

31 [z]Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au *bois* sec?

32 [a]On menait aussi deux autres hommes, *qui étaient* des malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.

33 [b]Et quand ils furent au lieu appelé Calvaire, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à *sa* droite, et l'autre à *sa* gauche.

34 Mais Jésus disait: *Mon* Père! [c]pardonne-leur, [d]car ils ne savent ce qu'ils font. [e]Puis, faisant le partage de ses vêtements, ils *les* jetèrent au sort.

35 [f]Le peuple se tenait *là*, et regardait. Et les principaux se moquaient *de lui* avec *le peuple*, en disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu.

36 Les soldats l'insultaient aussi, et s'étant approchés, ils lui présentaient du vinaigre;

37 et ils *lui* disaient: Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

38 [g]Et il y avait *cette* inscription au-dessus de *sa tête*, en grec, en latin et en hébreu: CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

39 [h]L'un des malfaiteurs qui étaient crucifiés, l'outrageait aussi, en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous *aussi*.

40 Mais l'autre, le reprenant, *lui* dit: Ne crains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même supplice?

41 Et pour nous, *nous le sommes* avec justice, car nous souffrons ce que nos crimes méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

42 Puis il disait à Jésus: Seigneur! souviens-toi de moi quand tu seras entré dans ton règne.

43 Et Jésus lui dit: Je te dis en vérité *que* tu seras aujourd'hui avec moi dans le paradis.

44 [i]Il était environ la sixième heure, et il se fit des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.

45 Le soleil s'obscurcit, [k]et le voile du temple se déchira par le milieu.

46 Alors Jésus, criant à haute voix, dit: [l]*Mon* Père! je remets mon esprit entre tes mains. [m]Et ayant dit cela, il expira.

47 [n]Le centenier, voyant ce qui était arrivé, donna gloire à Dieu, et dit: Certainement cet homme était juste.

48 Et tout le peuple qui s'était assemblé à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retournait en se frappant la poitrine.

49 [o]Or, tous ceux qui étaient de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi de la Galilée, se tenaient loin, regardant *ce qui se passait*.

50 [p]Et un homme, appelé Joseph, qui était sénateur, homme de bien et juste,

51 qui n'avait point consenti au dessein *des autres*, ni à ce qu'ils avaient fait; *qui était* d'Arimathée, ville de Judée, [q]et qui attendait aussi le règne de Dieu,

52 étant venu chez Pilate, *lui* demanda le corps de Jesus.

53 [r]Et l'ayant descendu *de la croix*, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans un roc, où personne n'avait encore été mis.

54 C'était le jour de [s]la préparation, et le sabbat allait commencer.

55 Et les femmes [t]qui étaient venues de Galilée avec *Jésus*, ayant suivi *Joseph*, [u]remarquèrent *où était* le sépulcre, et comment le corps de *Jésus* y avait été mis.

56 Et s'en étant retournées, [x]elles préparèrent des drogues aromatiques et des parfums, et elles se reposèrent le jour du sabbat, [y]selon la loi.

CHAPITRE XXIV.

Résurrection de Jésus-Christ. Il apparaît à ses disciples. Il est élevé au ciel.

MAIS [a]le premier *jour* de la semaine, *ces femmes*, et quelques *autres* avec elles, vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums [b]qu'elles avaient préparés.

2 [c]Et elles trouvèrent que la pierre *qui était à l'entrée* du sépulcre avait été ôtée.

3 [d]Et *y* étant entrées, elles n'*y* trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

4 Et comme elles ne savaient qu'en penser, [e]voici, deux hommes parurent devant elles, avec des habits brillants comme un éclair.

5 Et comme elles étaient tout effrayées, et qu'elles baissaient le visage contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

6 Il n'est point ici; mais il est ressuscité. [f]Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé lorsqu'il était encore en Galilée,

7 disant: Il faut que le Fils de l'hom-

[x] chap. 21. 23. Mat. 24. 19. [y] Ésa. 2. 19. Osée 10. 8. Apoc. 6. 16; 9. 6. [z] Prov. 11. 31. Jér. 25. 29. Ézé. 21. 3, 8, 9. 1 Pier. 4. 17. [a] Ésa. 53. 12. Mat. 27. 38. [b] Mat. 27. 33. Marc 15. 22. Jean 19. 17, 18. [c] Mat. 5. 44. Act. 7. 60. 1 Cor. 4. 12. [d] Act. 3. 17. [e] Ps. 22. 19. Mat. 27. 35. Marc 15. 24. Jean 19. 23. [f] Ps. 22. 18. [g] Mat. 27. 37. Marc 15. 26. Jean 19. 19. [h] Mat. 27. 44. Marc 15. 32. [i] Mat. 27. 45. Marc 15. 33. [k] Mat. 27. 51. Marc 15. 38.

[l] Ps. 31. 6. 1 Pier. 2. 23. [m] Mat. 27. 50. Marc 15. 37. Jean 19. 30. [n] Mat. 27. 54. Marc 15. 39. [o] Ps. 38. 12. Mat. 27. 55. Marc 15. 40. [p] Mat. 27. 57. Marc 15. 42. Jean 19. 38. [q] chap. 2. 25. 38. Marc 15. 43. [r] Mat. 27. 59. Marc 15. 46. [s] Mat. 27. 62. [t] chap. 8. 2. [u] Marc 15. 47. [x] Marc 16. 1. [y] Exo. 20. 10. [a] Mat. 28. 1. Marc 16. 1. Jean 20. 1. [b] chap. 23. 56. [c] Mat. 28. 2. Marc 16. 4. [d] verset 23. Marc 16. 5. [e] Jean 20. 12. Act. 1. 10. [f] chap. 9. 22. Mat. 16. 21; 17. 22. Marc 8. 31; 9. 31.

Digitized by Google

me soit livré entre les mains des méchants, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.

8 [g]Et elles se souvinrent de ses paroles.

9 [h]Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent toutes ces choses aux onze *apôtres* et à tous les autres.

10 C'était Marie-Magdelaine, [i]Jeanne, et Marie, *mère* de Jacques, et les autres *qui étaient* avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.

11 [k]Mais ce qu'elles *leur* disaient leur parut une rêverie, et ils ne les crurent point.

12 [l]Toutefois, Pierre se leva, et courut au sépulcre; et s'étant baissé *pour regarder*, il ne vit que les linceuls qui étaient à terre; puis il s'en alla, admirant en lui-même ce qui était arrivé.

13 [m]Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en allaient à un bourg, nommé Emmaüs, qui était éloigné de Jérusalem de soixante stades;

14 et ils s'entretenaient entre eux de tout ce qui était arrivé.

15 Comme ils s'entretenaient et qu'ils raisonnaient ensemble, [n]Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux;

16 [o]mais leurs yeux étaient retenus, en sorte qu'ils ne le reconnaissaient point.

17 Et il leur dit: De quoi vous entretenez-vous dans le chemin, et *pourquoi* êtes-vous *si* tristes?

18 L'un *d'eux*, nommé [p]Cléopas, lui répondit: Es-tu seul si étranger à Jérusalem, que tu ne saches pas les choses qui s'y sont passées ces jours-ci?

19 Et il leur dit: Et quoi? Ils lui répondirent: Ce qui *est arrivé* à Jésus de Nazareth, [q]qui était un prophète [r]puissant en œuvres et *en* paroles devant Dieu et *devant* tout le peuple;

20 [s]et comment les principaux sacrificateurs et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.

21 Or, [t]nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël; et cependant voici déjà le troisième jour que ces choses sont arrivées.

22 Il est vrai que [u]quelques femmes de *celles qui étaient avec* nous, nous ont fort étonnés; *car* ayant été de grand matin au sépulcre,

23 et n'*y* ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire que des anges leur ont apparu et *leur* ont dit qu'il est vivant.

24 [x]Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé *les choses* comme les femmes *l'*avaient dit; mais ils ne l'ont point vu.

25 Alors il leur dit: O gens sans intelligence, et d'un cœur tardif à croire tout ce que les prophètes ont dit!

[g] Jean 2. 22. [h] Mat. 28. 8. Marc 16. 10. [i] chap. 8. 3. [k] verset 23. Marc 16. 11. [l] Jean 20. 3, 6. [m] Marc 16. 12. [n] verset 36. Mat. 18. 20. [o] Jean 20. 14; 21. 4. [p] Jean 19. 25. [q] chap. 7. 16. Mat. 21. 11. Jean 3. 2; 4. 19; 6. 14. Act. 2. 22. [r] Act. 7. 22. [s] chap 23. 1. Act. 13. 27, 28. [t] chap. 1. 68; 2. 38. Act. 1. 6. [u] versets 9, 10. [x] verset 12.

26 [y]Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât *ainsi* dans sa gloire?

27 Puis, [z]commençant par Moïse, [a]et *continuant* par tous les prophètes, il leur expliquait dans toutes les Écritures ce qui le regardait.

28 Ainsi ils approchèrent du bourg où ils allaient; [b]mais *Jésus* faisait semblant d'aller plus loin.

29 [c]Et ils le contraignirent *de s'arrêter*, en *lui* disant: Demeure avec nous, car le soir commence à venir, et le jour est sur son déclin. Il entra donc pour demeurer avec eux.

30 Et comme il était à table avec eux, [d]il prit du pain et rendit grâces; puis, *l'*ayant rompu, il *le* leur donna.

31 En même temps leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; [e]mais il disparut de devant eux.

32 Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas en nous lorsqu'il nous parlait en chemin et qu'il nous expliquait les Écritures?

33 Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem; et ils trouvèrent les onze *apôtres*, et ceux qui *étaient* avec eux, assemblés,

34 qui disaient: Le Seigneur est vraiment ressuscité, [f]et il est apparu à Simon.

35 Et ceux-ci racontèrent ce *qui leur était aussi arrivé* en chemin, et comment ils l'avaient reconnu lorsqu'il avait rompu le pain.

36 [g]Comme ils tenaient ces discours, Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix *soit* avec vous!

37 Mais eux, tout troublés et tout épouvantés, [h]croyaient voir un esprit.

38 Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi s'élève-t-il des pensées dans vos cœurs?

39 [i]Voyez mes mains et mes pieds, car c'est moi-même. Touchez-moi, et regardez-*moi; car* un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

40 En *leur* disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

41 Mais comme ils ne *le* croyaient point encore, [k]*tant ils étaient transportés* de joie et d'admiration, il leur dit: [l]Avez-vous ici quelque chose à manger?

42 Et ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti, et d'un rayon de miel;

43 [m]et *l'*ayant pris, il *en* mangea en leur présence;

44 puis il leur dit: [n]C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous: qu'il fallait que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse, et *dans* les prophètes, et *dans* les psaumes, fût accompli.

[y] verset 46. Act. 17. 3. 1 Pier. 1. 11. [z] Gen. 3. 15; 22. 18; 26. 4; 49. 10. Nom. 21. 9. Deut. 18. 15. [a] Ps. 16. 9, 10; 22; 132. 11. Ésa. 7. 14; 9. 6; 40. 10, 11; 50. 6; 53. Jér. 23. 5; 33. 14, 15. Ézé. 34. 23; 37. 25. Dan. 9 24. Mich. 7. 20. Mal. 3. 1; 4. 2. Jean 1. 45. [b] Gen. 32. 26. Marc 6. 48. [c] Gen. 19. 3. Act. 16. 15. [d] Mat. 14. 19. [e] chap. 4. 30. Jean 8. 59. [f] 1 Cor. 15. 5. [g] Marc 16. 14. Jean 20. 19. [h] Marc 6. 49. [i] Jean 20. 20, 27. [k] Gen. 45. 26. [l] Jean 21. 5. [m] Act. 10. 41. [n] verset 6. chap. 18. 31. Mat. 20. 18.

Digitized by Google

o Act. 16. 14. p versets 26, 27. q Dan. 9. 24. Act. 13. 38. 1 Jean 2. 12. r Gen. 12. 3. Ps. 22. 28. Ésa. 49. 6. Osée 2. 23. Mich. 4. 2. Mal. 1. 11. s Jean 15. 27. t Ésa. 44. 3. Joël 2. 28. Jean 14. 16, 26; 15. 26; 16. 7. Act. 1. 4, etc.; 2. 1, etc.

45 Alors il leur [o]ouvrit l'esprit pour
leur faire entendre les Écritures;
46 et il leur dit: [p]C'est ainsi qu'il est
écrit, et qu'il fallait que le Christ
souffrît, et qu'il ressuscitât des morts
le troisième jour;
47 et qu'on prêchât en son nom la
repentance [q]et la rémission des pé-
chés [r]parmi toutes les nations, en
commençant par Jérusalem.
48 Or, [s]vous êtes témoins de ces
choses; et voici, [t]je vais vous envoyer
ce que mon Père *vous* a promis.
49 *En attendant*, demeurez dans la
ville de Jérusalem jusqu'à ce que vous
soyez revêtus de la vertu d'en haut.
50 Il les mena ensuite hors *de la
ville*, jusqu'à Béthanie; puis, élevant
ses mains, il les bénit.
51 [u]Et il arriva, comme il les bénis-
sait, qu'il se sépara d'avec eux, et fut
élevé au ciel.
52 Et eux, [x]l'ayant adoré, s'en re-
tournèrent à Jérusalem avec une
grande joie;
53 [y]et ils étaient toujours dans
le temple, louant et bénissant Dieu.
Amen!

u Marc 16. 19. Jean 20. 17. Act. 1. 9. Éph. 4. 8. x Mat. 28. 9, 17. y Act. 2. 46.

ÉVANGILE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST
SELON
SAINT JEAN.

CHAPITRE I.

Jésus-Christ est la Parole de Dieu faite chair. Jean-Baptiste lui rend témoignage. Il se fait connaître à André, à Pierre, à Philippe et à Nathanaël.

a Prov. 8. 22. Col. 1. 17. 1 Jean 1. 1. Apoc. 1. 2; 19. 13. b chap. 17. 5. Prov. 8. 30. 1 Jean 1. 2. c Phil. 2. 6. 1 Jean 5. 7. d Gen. 1. 1. e verset 10. Ps. 33. 6. Éph. 3. 9. Col. 1. 16. Apoc. 4. 11. f chap. 5. 26. 1 Jean 5. 11. g chap. 8. 12. h chap. 3. 19. i Mat. 3. 1. Marc 1. 4. Luc 3. 2. k Act. 19. 4. l Ésa. 49. 6. 1 Jean 2. 8. m verset 3. Héb. 1. 2; 11. 3. n Luc 19. 14. Act. 13. 46. o Ésa. 56. 5. Rom. 8. 15. Gal. 3. 26. 2 Pier. 1. 4. 1 Jean 3. 1. p chap. 3. 5. Jacq. 1. 18. 1 Pier. 1. 23. q Mat. 1. 18. Luc 2. 7. Rom. 1. 3. Gal. 4. 4. 1 Tim. 3. 16. Héb. 2. 14.

LA [a]Parole était au commencement;
[b]la Parole était avec Dieu, [c]et
cette Parole était Dieu.
2 Elle était [d]au commencement avec
Dieu.
3 [e]Toutes choses ont été faites par
elle, et rien de ce qui a été fait n'a été
fait sans elle.
4 [f]C'est en elle qu'était la vie, [g]et la
vie était la lumière des hommes.
5 [h]Et la lumière luit dans les ténè-
bres, et les ténèbres ne l'ont point
reçue.
6 [i]Il y eut un homme, appelé Jean,
qui fut envoyé de Dieu.
7 [k]Il vint pour *être* témoin *et* pour
rendre témoignage de la lumière, afin
que tous crussent par lui.
8 Il n'était pas *lui-même* la lumière,
mais *il était envoyé* pour rendre té-
moignage à la lumière.
9 [l]C'était la véritable lumière, qui
éclaire tous les hommes en venant au
monde.
10 Elle était dans le monde, [m]et le
monde a été fait par elle; mais le
monde ne l'a pas connue.
11 [n]Il est venu chez soi; et les siens
ne l'ont point reçu.
12 [o]Mais à tous ceux qui l'ont reçu,
il leur a donné le droit d'être faits
enfants de Dieu; *savoir*, à ceux qui
croient en son nom;
13 [p]qui ne sont point nés du sang, ni
de la volonté de la chair, ni de la
volonté de l'homme, mais *qui sont nés*
de Dieu.
14 [q]Et la Parole a été faite chair, et
a habité parmi nous, [r]pleine de grâce
et de vérité; [s]et nous avons vu sa
gloire, une gloire telle qu'*est celle* du
Fils unique *venu* du Père.
15 [t]C'est de lui que Jean rendait té-
moignage, lorsqu'il criait: C'est ici
celui dont je disais: [u]Celui qui vient
après moi m'est préféré, parce qu'il
est plus grand que moi.
16 [x]Et nous avons tous reçu de sa
plénitude, et grâce sur grâce.
17 [y]Car la loi a été donnée par
Moïse; *mais* [z]la grâce et [a]la vérité
sont venues par Jésus-Christ.
18 [b]Personne ne vit jamais Dieu; [c]le
Fils unique, qui est dans le sein du
Père, est celui qui *nous* l'a fait con-
naître.
19 [d]C'est ici le témoignage que Jean
rendit, lorsque les Juifs envoyèrent
de Jérusalem des sacrificateurs et des
Lévites pour lui demander: Qui es-tu?
20 [e]Il *le* confessa, et ne *le* désavoua
point; il *le* confessa, *en disant:* Je ne
suis point le Christ.
21 Qu'*es-tu* donc? lui demandèrent-
ils. Es-tu [f]Élie? Et il dit: Je ne *le*
suis point. Es-tu [g]le prophète? Et
il répondit: Non.
22 Ils lui dirent: Qui es-tu *donc?* afin
que nous rendions réponse à ceux qui
nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-
même?
23 [h]Il dit: Je *suis* la voix de celui
qui crie dans le désert: Aplanissez le
chemin du Seigneur, [i]comme a dit le
prophète Ésaïe.
24 Or, ceux qui avaient *été* envoyés
vers lui étaient d'entre les pharisiens.
25 Ils lui demandèrent encore: Pour-
quoi donc baptises-tu, si tu n'es point
le Christ, ni Élie, ni le prophète?
26 Jean leur répondit, et *leur* dit:
[k]Pour moi, je baptise d'eau; mais il y

r Col. 1. 19; 2. 9. s chap. 2. 11; 11. 40. Ésa. 40. 5. Mat. 17. 2. 2 Pier. 1. 17. t verset 32. chap. 3. 32; 5. 33. u verset 27. Mat. 3. 11. x Éph. 1. 6—8. y Deut. 33. 4. z Rom. 5. 21. a chap. 14. 6. b chap. 6. 46. Exo. 33. 20. Deut. 4. 12. 1 Tim. 6. 16. 1 Jean 4. 12. c verset 14. chap. 3. 16, 18. d chap. 5. 33. e chap. 3. 28. Act. 13. 25. f Mal. 4. 5. Mat. 17. 10. g Deut. 18. 15, 18. h chap. 3. 28. Mat. 3. 3. Marc 1. 3. Luc 3. 4. i Ésa. 40. 3. k Mat. 3. 11. Marc 1. 7. Luc 3. 16. Act. 1. 5; 11. 16; 19. 4.

Digitized by Google

a *un homme* au milieu de vous, que
vous ne connaissez point.
27 [l]C'est celui qui vient après moi,
qui m'est préféré, et je ne suis pas
digne de délier la courroie de ses
souliers.
28 Ces choses se passèrent à [m]Bétha-
bara, au delà du Jourdain, où Jean
baptisait.
29 Le lendemain, Jean vit Jésus qui
venait à lui, et il dit: Voici [n]l'Agneau
de Dieu, [o]qui ôte le péché du monde.
30 [p]C'est celui dont je disais: Il vient
après moi un homme qui m'est préféré,
car il est plus grand que moi.
31 Et pour moi, je ne le connaissais
pas; [q]mais je suis venu baptiser d'eau,
afin qu'il soit manifesté à Israël.
32 [r]Jean rendit encore ce témoi-
gnage, et dit: J'ai vu l'Esprit descen-
dre du ciel comme une colombe, et il
s'est arrêté sur lui.
33 Pour moi, je ne le connaissais pas;
mais celui qui m'a envoyé baptiser
d'eau m'avait dit: Celui sur qui tu
verras l'Esprit descendre et s'arrêter,
[s]c'est celui qui baptise du Saint-Es-
prit.
34 Et je *l'*ai vu, et j'ai rendu témoi-
gnage qui c'est lui qui est le Fils de
Dieu.
35 Le lendemain, Jean, étant encore
là avec deux de ses disciples,
36 et voyant Jésus qui marchait, dit:
[t]Voilà l'Agneau de Dieu.
37 Et ses deux disciples, l'ayant ouï
parler *ainsi*, suivirent Jésus.
38 Jésus, s'étant retourné, et voyant
qu'ils *le* suivaient, leur dit: Que cher-
chez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi
(c'est-à-dire maître)! où demeures-tu?
39 Il leur dit: Venez, et voyez. Ils *y*
allèrent, et virent où il logeait; et ils
demeurèrent avec lui ce jour-là, car il
était environ la dixième heure *du jour*.
40 [u]André, frère de Simon Pierre,
était l'un des deux qui avaient enten-
du ce que Jean disait, et qui avaient
suivi *Jésus*.
41 Celui-ci trouva, le premier, Simon,
son frère, et lui dit: Nous avons trou-
vé le Messie (c'est-à-dire le Christ).
42 Et il l'amena à Jésus. Jésus,
l'ayant regardé, lui dit: Tu es Simon,
fils de Jona: [x]tu seras appelé Céphas
(c'est-à-dire Pierre).
43 Le lendemain, Jésus voulut s'en
aller en Galilée, et il trouva Philippe,
et lui dit: Suis-moi.
44 Or, [y]Philippe était de Bethsaïda,
qui était aussi la ville d'André et de
Pierre.
45 Philippe rencontra [z]Nathanaël, et
lui dit: Nous avons trouvé [a]celui de qui
Moïse a écrit dans la loi, et *dont* les
prophètes *ont parlé: c'est* Jésus [b]de
Nazareth, le fils de Joseph.
46 Nathanaël lui dit: [c]Peut-il venir

[l] versets 15, 30.
[m] Jug. 7. 24.
[n] verset 36. Exo. 12. 3. Ésa. 53. 7. Act. 8. 32. 1 Pier. 1. 19. Apoc. 5. 6.
[o] Ésa. 53. 11. 1 Cor. 15. 3. Gal. 1. 4. Héb. 1. 3; 2. 17; 9. 28. 1 Pier. 2. 24; 3. 18. 1 Jean 2. 2; 3. 5; 4. 10. Apoc. 1. 6.
[p] versets 15, 27.
[q] Mat. 3. 6. Luc 1. 17, 76; 3. 3, 4.
[r] chap. 5. 32. Mat. 3. 16. Marc 1. 10. Luc 3. 22.
[s] Mat. 3. 11. Act. 1. 5; 2. 4; 10. 44; 19. 6.
[t] verset 29.
[u] Mat. 4. 18.
[x] Mat. 16. 18.
[y] chap. 12. 21.
[z] chap. 21. 2.
[a] Luc 24. 27. Gen. 3. 15; 22. 18; 49. 10. Deut. 18. 18. Ésa. 4. 2; 40. 10; 53. Jér. 23. 5; 33. 14, 15. Ézé. 34. 23; 37. 24. Dan. 9. 24. Zach. 6. 12; 9. 9; 12. 10.
[b] Mat. 2. 23. Luc 2. 4.
[c] chap. 7. 41, 42, 52.

quelque chose de bon de Nazareth?
Philippe lui dit: Viens, et vois.
47 Jésus, voyant venir Nathanaël, dit
de lui: Voici [d]un véritable Israélite
en qui il n'y a point de fraude.
48 Nathanaël lui dit: D'où me con-
nais-tu? Jésus lui répondit: Avant
que Philippe t'appelât, je t'ai vu
quand tu étais sous un figuier.
49 Nathanaël lui répondit: Maître!
[e]tu es le Fils de Dieu, [f]tu es le roi
d'Israël.
50 Jésus lui répondit: Parce que je
t'ai dit *que* je t'avais vu sous un
figuier, tu crois; tu verras de plus
grandes choses que ceci.
51 Il lui dit aussi: En vérité, en
vérité je vous dis *que* [g]désormais vous
verrez le ciel ouvert, et les anges de
Dieu monter et descendre sur le Fils
de l'homme.

[d] chap. 8. 39. Ps. 32. 2; 73. 1. Rom. 2. 28, 29; 9. 6.
[e] Mat. 14. 33.
[f] chap. 18. 37; 19. 3. Mat. 21. 5; 27. 11, 42.
[g] Gen. 28. 12. Mat. 4. 11. Luc 2. 9, 13; 22. 43; 24. 4. Act. 1. 10.

CHAPITRE II.

Jésus-Christ change de l'eau en vin aux noces de Cana. Il chasse du temple ceux qui y trafiquaient, et prédit sa résurrection.

TROIS jours après, on faisait des
noces à [a]Cana en Galilée, et la
mère de Jésus y était.
2 Et Jésus fut aussi convié aux
noces, *lui* et ses disciples.
3 Le vin ayant manqué, la mère de
Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.
4 *Mais* Jésus lui répondit: [b]Femme,
qu'*y a-t-il entre* moi et toi? [c]Mon
heure n'est pas encore venue.
5 Sa mère dit à ceux qui servaient:
Faites tout ce qu'il vous dira.
6 Or, il y avait là six vaisseaux de
pierre, mis *pour servir* [d]aux purifica-
tions des Juifs, et qui tenaient *chacun*
deux ou trois mesures.
7 Jésus leur dit: Emplissez d'eau ces
vaisseaux. Et ils les emplirent jus-
qu'au haut.
8 Et il leur dit: Puisez-*en* mainte-
nant, et portez-*en* au maître d'hôtel.
Et ils *lui en* portèrent.
9 Quand le maître d'hôtel eut goûté
l'eau qui avait été changée en vin (or,
il ne savait pas d'où *ce vin* venait,
mais les serviteurs qui avaient puisé
l'eau *le* savaient bien), il appela l'é-
poux,
10 et il lui dit: Tout homme sert
d'abord le bon vin, et ensuite le moin-
dre, après qu'on a beaucoup bu; *mais*
toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à pré-
sent.
11 Jésus commença ainsi à faire des
miracles à Cana, *ville* de Galilée, [e]et
il manifesta sa gloire; et ses disciples
crurent en lui.
12 Après cela, il descendit à Caper-
naüm avec sa mère, [f]ses frères et ses
disciples; et ils n'y demeurèrent que
peu de jours,
13 [g]car la Pâque des Juifs était pro-
che; et Jésus monta à Jérusalem.

[a] chap. 4. 46. Jos. 19. 28.
[b] chap. 19. 26.
[c] chap. 7. 6.
[d] Marc 7. 3.
[e] chap. 1. 14.
[f] Mat. 12. 46.
[g] verset 23. chap. 5. 1; 6. 4; 11. 55. Exo. 12. 14. Deut. 16. 1, 16.

Digitized by Google

14 [h]Il trouva dans le temple *des gens* qui vendaient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui *y* étaient assis.

15 Et ayant fait un fouet de petites cordes, il *les* chassa tous du temple, et les brebis et les taureaux; il répandit la monnaie des changeurs, et renversa leurs tables;

16 et il dit à ceux qui vendaient les pigeons: Otez *tout* cela d'ici, *et* ne faites pas de la maison de [i]mon Père une maison de marché.

17 Alors ses disciples se souvinrent de ce qui est écrit: [k]Le zèle de ta maison m'a dévoré.

18 Les Juifs, prenant la parole, lui dirent: [l]Par quel signe nous montres-tu que *tu as le pouvoir* de faire de telles choses?

19 Jésus répondit, et leur dit: [m]Abattez ce temple, et je le relèverai dans trois jours.

20 Les Juifs *lui* dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras dans trois jours!

21 Mais il parlait [n]du temple de son corps.

22 Après donc qu'il fut ressuscité des morts, [o]ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela; et ils crurent à l'Écriture, et à cette parole que Jésus avait dite.

23 Pendant qu'il était à Jérusalem, à la fête de Pâque, plusieurs crurent en lui, voyant les miracles qu'il faisait.

24 Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il *les* connaissait tous,

25 et qu'il n'avait pas besoin que personne lui rendît témoignage d'*aucun* homme; [p]car il connaissait par lui-même ce qui était dans l'homme.

[h] Mat. 21. 12. Marc 11. 15. Luc 19. 45.
[i] Luc 2. 49.
[k] Ps. 69. 10.
[l] chap. 6. 30. Mat. 12. 38.
[m] Mat. 26. 61; 27. 40. Marc 14. 58; 15. 29.
[n] 1 Cor. 3. 16; 6. 19. 2 Cor. 6. 16. Col. 2. 9. Héb. 8. 2.
[o] Luc 24. 8.
[p] chap. 6. 64; 16. 30. 1 Sam. 16. 7. 1 Chr. 28. 9. Mat. 9. 4. Marc 2. 8. Act. 1. 24. Apoc. 2. 23.

CHAPITRE III.

Jésus-Christ s'entretient avec Nicodème sur la régénération et le salut. Jean-Baptiste lui rend de nouveau témoignage.

Il y avait un homme d'entre les pharisiens, nommé [a]Nicodème, l'un des principaux Juifs.

2 Cet homme vint de nuit trouver Jésus, et lui dit: Maître! nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu; [b]car personne ne saurait faire ces miracles que tu fais, [c]si Dieu n'est avec lui.

3 Jésus lui répondit: En vérité, en vérité je te dis [d]*que* si un homme ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.

4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois?

5 Jésus répondit: En vérité, en vérité je te dis [e]*que* si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

[a] chap. 7. 50; 19. 39.
[b] chap. 9. 16, 33. Act. 2. 22.
[c] Act. 10. 38.
[d] chap. 1. 13. Gal. 6. 15. Tite 3. 5. Jacq. 1. 18. 1 Pier. 1. 23. 1 Jean 3. 9.
[e] Marc 16. 16. Act. 2. 38.

6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit.

7 Ne t'étonne point de ce que je t'ai dit: Il faut que vous naissiez de nouveau.

8 [f]Le vent souffle où il veut, et tu en entends le bruit; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'Esprit.

9 Nicodème lui dit: [g]Comment ces choses se peuvent-elles faire?

10 Jésus lui répondit: Tu es un docteur en Israël, et tu ne sais pas ces choses!

11 [h]En vérité, en vérité je te dis que nous disons ce que nous savons, et *que* nous rendons témoignage de ce que nous avons vu; [i]mais vous ne recevez point notre témoignage.

12 Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne *les* croyiez point, comment croirez-vous quand je vous parlerai des choses célestes?

13 [k]Aussi personne n'est monté au ciel, que celui qui est descendu du ciel, *savoir*, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.

14 [l]Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, de même [m]il faut que le Fils de l'homme soit élevé,

15 afin que quiconque croit en lui ne périsse point, [n]mais qu'il ait la vie éternelle.

16 [o]Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

17 [p]Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.

18 [q]Celui qui croit en lui ne sera point condamné; mais celui qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

19 Or, voici *la cause de* la condamnation: [r]c'est que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.

20 [s]Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises.

21 Mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites selon Dieu.

22 Après cela, Jésus s'en alla en Judée avec ses disciples; et il y demeura avec eux, [t]et il *y* baptisait.

23 Et Jean baptisait aussi à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là

[f] Eccl. 11. 5. 1 Cor. 2. 11.
[g] chap. 6. 52, 60.
[h] chap. 1. 18; 7. 16; 8. 28; 12. 49; 14. 24. Mat. 11. 27.
[i] verset 32.
[k] chap. 6. 33, 38, 51, 62; 16. 28. Act. 2. 34. 1 Cor. 15. 47. Éph. 4. 9, 10.
[l] Nom. 21. 9.
[m] chap. 8. 28; 12. 32.
[n] verset 36. chap. 6. 47.
[o] Rom. 5. 8. 1 Jean 4. 9.
[p] chap. 5. 45; 8. 15; 12. 47. Luc 9. 56. 1 Jean 4. 14.
[q] chap. 5. 24; 6. 40, 47; 20. 31.
[r] chap. 1. 4, 9—11; 8. 12.
[s] Job 24. 13, 17. Éph. 5. 13.
[t] chap. 4. 2.

Digitized by Google

beaucoup d'eau, [w]et on y allait pour
être baptisé;
24 [x]car Jean n'avait pas encore été
mis en prison.
25 Or, il y eut une dispute des disci-
ples de Jean avec les Juifs touchant
le baptême.
26 Et ils vinrent à Jean, et lui di-
rent: Maître, celui qui était avec toi
au delà du Jourdain, [y]auquel tu as
rendu témoignage, le voici qui baptise,
et tous vont à lui.
27 Jean *leur* répondit: [z]Personne ne
peut rien recevoir, s'il ne lui a été
donné du ciel.
28 Vous m'êtes vous-mêmes témoins
que j'ai dit [a]*que* ce n'est pas moi qui
suis le Christ, [b]mais que j'ai été en-
voyé devant lui.
29 [c]Celui qui a l'épouse est l'époux;
mais l'ami de l'époux, qui est présent
et qui l'écoute, est ravi de joie d'*en-
tendre* la voix de l'époux; et c'est là
ma joie qui est parfaite.
30 Il faut qu'il croisse, et que je di-
minue.
31 [d]Celui qui est venu d'en haut
[e]est au-dessus de tous; [f]celui qui est
venu de la terre est de la terre, et
parle *comme étant* de la terre; [g]celui
qui est venu du ciel est au-dessus de
tous;
32 [h]et il rend témoignage de ce qu'il
a vu et entendu, mais personne ne
reçoit son témoignage.
33 Celui qui a reçu son témoignage a
scellé [i]que Dieu est véritable.
34 [k]Car celui que Dieu a envoyé an-
nonce les paroles de Dieu, parce que
Dieu [l]ne *lui* donne pas l'Esprit par
mesure.
35 [m]Le Père aime le Fils, et lui a
donné toutes choses entre les mains.
36 [n]Celui qui croit au Fils a la vie
éternelle; mais celui qui ne croit pas
au Fils ne verra point la vie, mais la
colère de Dieu demeure sur lui.

[w] Mat. 3. 5, 6. [x] Mat. 14. 3. [y] chap. 1. 7, 15, 27, 34. [z] 1 Cor. 4. 7. Héb. 5. 4. Jacq. 1. 17. [a] chap. 1. 20. [b] Mal. 3. 1. Marc 1. 2. Luc 1. 17. [c] Mat. 22. 2. 2 Cor. 11. 2. Éph. 5. 25, 27. Apoc. 21. 9. [d] verset 13. chap. 8. 23. [e] Mat. 28. 18. Rom. 9. 5. [f] 1 Cor. 15. 47. [g] chap. 6. 33. Éph. 1. 21. Phil. 2. 9. [h] verset 11. chap. 5. 19; 8. 16; 12. 49; 14. 10; 15. 15. [i] Rom. 3. 4. 1 Jean 5. 10. [k] chap. 7. 16. [l] chap. 1. 16. [m] chap. 5. 20, 22; 13. 3; 17. 2. Mat. 11. 27; 28. 18. Luc 10. 22. Héb. 2. 8. [n] versets 15, 16. chap. 1. 12; 6. 47. Hab. 2. 4. Rom. 1. 17. 1 Jean 5. 10.

CHAPITRE IV.

Entretien de Jésus-Christ avec la Samaritaine. Plusieurs croient en lui. Il guérit le fils d'un seigneur à Capernaüm.

LE Seigneur ayant donc appris que
les pharisiens avaient ouï dire
[a]qu'il faisait et baptisait plus de dis-
ciples que Jean
2 (toutefois ce n'était pas Jésus lui-
même qui baptisait, mais *c'étaient* ses
disciples),
3 il quitta la Judée, et s'en retourna
en Galilée.
4 Or, il fallait qu'il passât par la Sa-
marie.
5 Il arriva donc à une ville de Sama-
rie, nommée Sichar, *qui est* près de
[b]la possession que Jacob donna à Jo-
seph, son fils.
6 C'était là qu'était le puits de Jacob.
Jésus donc, étant fatigué du chemin,
s'assit près du puits: c'était environ
la sixième heure *du jour*.
7 Une femme samaritaine étant venue
pour puiser de l'eau, Jésus lui dit:
Donne-moi à boire;
8 car ses disciples étaient allés à la
ville pour acheter des vivres.
9 Cette femme samaritaine lui répon-
dit: Comment toi qui es Juif, me de-
mandes-tu à boire, à moi qui suis une
femme samaritaine? [c]car les Juifs
n'ont point de communication avec les
Samaritains.
10 Jésus répondit, et lui dit: Si tu
connaissais le don de Dieu, et qui est
celui qui te dit: Donne-moi à boire,
tu lui en aurais demandé *toi-même*, et
il t'aurait donné [d]une eau vive.
11 La femme lui dit: Seigneur! tu n'as
rien pour puiser, et le puits est pro-
fond: d'où aurais-tu donc cette eau
vive?
12 Es-tu plus grand que Jacob, notre
père, qui nous a donné ce puits, et
qui en a bu lui-même, aussi bien que
ses enfants et ses troupeaux?
13 Jésus lui répondit: Quiconque boit
de cette eau aura encore soif;
14 [e]mais celui qui boira de l'eau que
je lui donnerai n'aura jamais soif;
[f]mais l'eau que je lui donnerai devien-
dra en lui une source d'eau qui jaillira
jusqu'à la vie éternelle.
15 La femme lui dit: Seigneur! don-
ne-moi *de* cette eau, afin que je n'aie
plus soif, et que je ne vienne plus ici
pour *en* puiser.
16 Jésus lui dit: Va, appelle ton
mari, et viens ici.
17 La femme répondit: Je n'ai point
de mari. Jésus lui dit: Tu as fort
bien dit: Je n'ai point de mari;
18 car tu as eu cinq maris, et celui
que tu as maintenant n'est pas ton
mari: tu as dit vrai en cela.
19 La femme lui dit: Seigneur! [g]je
vois que tu es un prophète.
20 Nos pères ont adoré sur [h]cette
montagne, [i]et vous dites, vous autres,
que le lieu où il faut adorer est à Jé-
rusalem.
21 Jésus lui dit: Femme, crois-moi:
le temps vient [k]que vous n'adorerez
plus le Père ni sur cette montagne,
ni à Jérusalem.
22 [l]Vous adorez ce que vous ne con-
naissez point; pour nous, nous ado-
rons ce que nous connaissons, [m]car le
salut vient des Juifs.
23 Mais le temps vient, et il est déjà
venu, que les vrais adorateurs adore-
ront le Père [n]en esprit [o]et *en* vérité,
car le Père demande de tels adora-
teurs.
24 [p]Dieu *est* esprit, et il faut que
ceux qui l'adorent, *l'*adorent en esprit
et *en* vérité.
25 Cette femme lui répondit: Je sais

[a] chap. 3. 22, 26. [b] Gen. 33. 19; 48. 22. Jos. 24. 32. [c] 2 Rois 17. 24. Luc 9. 52, 53. Act. 10. 28. [d] Ésa. 12. 3; 44. 3. Jér. 2. 13. Zach. 13. 1; 14. 8. [e] chap. 6. 35. [f] chap. 7. 38. [g] chap. 6. 14; 7. 40. Luc 7. 16; 24. 19. [h] Jug. 9. 7. [i] Deut. 12. 5, 11. 1 Rois 9. 3. 2 Chr. 7. 12. [k] Mal. 1. 11. 1 Tim. 2. 8. [l] 2 Rois 17. 29. [m] Ésa. 2. 3. Luc 24. 47. Rom. 9. 4, 5. [n] Phil. 3. 3. [o] chap. 1. 17. [p] 2 Cor. 3. 17.

Digitized by Google

que le Messie (c'est-à-dire le Christ) doit venir; quand il sera venu, [q] il nous annoncera toutes choses.

[q] versets 29, 39.

26 Jésus lui dit: [r] Je *le* suis, moi qui te parle.

[r] chap. 9. 37. Mat. 26. 63, 64. Marc 14. 61, 62.

27 Sur cela ses disciples arrivèrent, et ils furent surpris de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins aucun *d'eux* ne *lui* dit: Que *lui* demandes-tu? ou: Pourquoi parles-tu avec elle?

28 La femme laissa donc sa cruche, et s'en alla à la ville, et dit aux gens *du lieu:*

29 Venez voir un homme [s] qui m'a dit tout ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?

[s] verset 25.

30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.

31 Cependant les disciples *lui* disaient, en l'*en* priant: Maître! mange.

32 *Jésus* leur dit: J'ai à manger d'une viande que vous ne connaissez pas.

33 Les disciples donc se disaient les uns aux autres: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?

34 Jésus leur dit: [t] Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.

[t] chap. 6. 38. Job 23. 12.

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Mais *moi* je vous dis: [u] Levez vos yeux, et regardez les campagnes qui sont déjà blanches *et prêtes* à être moissonnées.

[u] Mat. 9. 37. Luc 10. 2.

36 [x] Celui qui moissonne *en* reçoit la récompense, et amasse le fruit pour la vie éternelle; en sorte que celui qui sème et celui qui moissonne *en* ont ensemble de la joie.

[x] Dan. 12. 3.

37 Car en ceci ce qu'on dit est vrai, que l'un sème et *que* l'autre moissonne.

38 Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.

39 Or, plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, [y] à cause de cette parole de la femme qui avait rendu *ce* témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

[y] verset 29.

40 Les Samaritains, étant donc venus vers lui, le prièrent de demeurer chez eux; et il demeura là deux jours.

41 Et il y en eut beaucoup plus qui crurent *en lui*, après l'avoir entendu;

42 et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ce que tu *nous* as dit, que nous croyons; [z] car nous *l'*avons entendu nous-mêmes, et nous savons que c'est lui qui est véritablement le CHRIST, le Sauveur du monde.

[z] chap. 17. 8. 1 Jean 4. 14.

43 Deux jours après, il partit de là, et s'en alla en Galilée;

44 car [a] Jésus avait déclaré lui-même qu'un prophète n'est point honoré en son pays.

[a] Mat. 13. 57. Marc 6. 4. Luc 4. 24.

45 Lorsqu'il fut arrivé en Galilée, il fut bien reçu des Galiléens, [b] qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem *le jour de* la fête; [c] car ils étaient aussi allés à la fête.

[b] chap. 2. 23; 3. 2.
[c] Deut. 16. 16.

46 Jésus donc vint encore [d] à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Et il y avait un seigneur de la cour, dont le fils était malade à Capernaüm.

[d] chap. 2. 1, 11.

47 Ce *seigneur*, ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre pour guérir son fils qui s'en allait mourir.

48 Jésus lui dit: [e] Si vous ne voyez des signes et des miracles, vous ne croyez point.

[e] 1 Cor. 1. 22.

49 Ce seigneur de la cour lui dit: Seigneur! descends avant que mon fils meure.

50 Jésus lui dit: Va, ton fils se porte bien. Cet homme crut ce que Jésus lui avait dit, et s'en alla.

51 Et comme il s'en retournait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, qui *lui* dirent: Ton fils se porte bien.

52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux; et ils lui dirent: Hier, environ la septième heure *du jour*, la fièvre le quitta.

53 Et le père reconnut que c'était à cette *même* heure-là que Jésus lui avait dit: Ton fils se porte bien. Et il crut, lui et toute sa maison.

54 Jésus fit ce second miracle à son retour de Judée en Galilée.

CHAPITRE V.

Jésus-Christ guérit un paralytique le jour du sabbat. Murmures des Juifs. Discours de Jésus-Christ à cette occasion.

APRÈS cela, [a] comme les Juifs avaient une fête, Jésus monta à Jérusalem.

[a] chap. 2. 13. Lév. 23. 2, etc. Deut. 16. 1.

2 Or, il y avait à Jérusalem, près de [b] *la porte* des brebis, un réservoir *d'eau*, appelé en hébreu Béthesda, qui avait cinq portiques,

[b] Néh. 3. 1; 12. 39.

3 où étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, d'impotents, *et* de gens qui avaient les membres secs, *et* qui attendaient le mouvement de l'eau.

4 Car un ange descendait en un certain temps dans le réservoir, et *en* troublait l'eau; et le premier qui descendait dans *le réservoir* après que l'eau avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût détenu.

5 Or, il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans.

6 Jésus, le voyant couché, et sachant qu'il était *malade* depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri?

7 Le malade lui répondit: Seigneur! je n'ai personne pour me jeter dans le

Digitized by Google

réservoir quand l'eau est troublée; car pendant que j'*y* viens, un autre *y* descend avant moi.

8 Jésus lui dit: [c]Lève-toi, emporte ton lit, et marche.

9 Et aussitôt l'homme fut guéri; et il prit son lit, et se mit à marcher. Or, [d]ce jour-là était un jour de sabbat.

10 Alors les Juifs dirent à celui qui avait été guéri: C'est *aujourd'hui* le sabbat; [e]il ne t'est pas permis d'emporter ton lit.

11 Il leur répondit: Celui qui m'a guéri m'a dit: Emporte ton lit, et marche.

12 Et ils lui demandèrent: Qui est cet homme qui t'a dit: Emporte ton lit, et marche?

13 Mais celui qui avait été guéri ne savait qui c'était; car Jésus s'était échappé *au travers de* la foule *qui* était en ce lieu-là.

14 Depuis, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voilà, tu as été guéri; [f]ne pèche plus désormais, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.

15 Cet homme s'en alla, et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

16 A cause de cela les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

17 Mais Jésus leur dit: [g]Mon Père agit jusqu'à présent, et j'agis aussi.

18 [h]A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non-seulement parce qu'il avait violé le sabbat, mais encore *parce qu*'il disait que Dieu était son propre Père, [i]se faisant égal à Dieu.

19 Jésus, prenant la parole, leur dit: En vérité, en vérité je vous dis [k]*que* le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le voie faire au Père; car tout ce que *le Père* fait, le Fils aussi le fait pareillement;

20 [l]car le Père aime le Fils, et il lui montre tout ce qu'il fait; et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, en sorte que vous *en* serez remplis d'admiration.

21 Car comme le Père ressuscite les morts et *leur* donne la vie, [m]de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut.

22 Le Père ne juge personne, [n]mais il a donné au Fils tout pouvoir de juger;

23 afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père. [o]Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

24 En vérité, en vérité je vous dis [p]que celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la

[c] Mat. 9. 6. Marc 2. 11. Luc 5. 24.
[d] chap. 9. 14.
[e] Exo. 20. 10. Néh. 13. 19. Jér. 17. 21, etc. Mat. 12. 2. Marc 2. 24; 3. 4. Luc 6. 2; 13. 14.
[f] chap. 8. 11. Mat. 12. 45.
[g] chap. 9. 4; 14. 10.
[h] chap. 7. 19.
[i] chap. 10. 30, 33. Phil. 2. 6.
[k] verset 30. chap. 8. 28; 12. 49; 14. 10.
[l] chap. 3. 35. Mat. 3. 17. 2 Pier. 1. 17.
[m] chap. 11. 25, 43. Luc 7. 14; 8. 54.
[n] verset 27. chap. 3. 35. Act. 17. 31. 1 Pier. 4. 5.
[o] 1 Jean 2. 23.
[p] chap. 3. 16, 18; 6. 40, 47; 8. 51; 20. 31.

vie éternelle, et il ne sera point sujet à la condamnation; [q]mais il est passé de la mort à la vie.

25 En vérité, en vérité je vous dis que le temps vient, et qu'il est déjà venu, que [r]les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et *que* ceux qui *l*'auront entendue vivront.

26 Car comme le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même;

27 [s]et il lui a aussi donné l'autorité d'exercer le jugement, [t]parce qu'il est le Fils de l'homme.

28 Ne soyez pas surpris de cela; car le temps viendra que tous ceux qui *sont* dans les sépulcres entendront sa voix;

29 [u]et ceux qui auront fait de bonnes œuvres *en* sortiront, *et* ressusciteront pour la vie; et ceux qui en auront fait de mauvaises ressusciteront pour la condamnation.

30 [x]Je ne puis rien faire de moi-même: je juge selon que j'entends, et mon jugement est juste; [y]car je ne cherche point ma volonté, mais *je cherche* la volonté du Père qui m'a envoyé.

31 Si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est pas digne de foi.

32 [z]Il y en a un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est digne de foi.

33 Vous avez envoyé vers Jean, [a]et il a rendu témoignage à la vérité.

34 Pour moi, je ne cherche point le témoignage des hommes; mais je dis ceci, afin que vous soyez sauvés.

35 *Jean* était [b]une chandelle allumée et brillante; [c]et vous avez voulu pour un peu de temps vous réjouir à sa lumière.

36 Mais moi [d]j'ai un témoignage plus grand que *celui de* Jean; [e]car les œuvres que mon Père m'a donné *le pouvoir* d'accomplir, ces œuvres-là que je fais rendent *ce* témoignage de moi, que mon Père m'a envoyé;

37 [f]et le Père qui m'a envoyé, a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, [g]ni vu sa face;

38 et sa parole ne demeure pas en vous, puisque vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé.

39 [h]Sondez les Écritures; car c'est par elles que vous croyez avoir la vie éternelle, [i]et ce sont elles qui rendent témoignage de moi.

40 [k]Mais vous ne voulez point venir à moi pour avoir la vie.

41 [l]Je ne cherche point *ma* gloire de la part des hommes;

42 mais je sais que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.

43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas: si un autre

[q] 1 Jean 3. 14.
[r] verset 28. Éph. 2. 1, 5; 5. 14. Col. 2. 13.
[s] verset 22. Act. 10. 42.
[t] Dan. 7. 13, 14.
[u] Dan. 12. 2. Mat. 25. 32—34, 46.
[x] verset 19.
[y] chap. 4. 34; 6. 38. Mat. 26. 39.
[z] chap. 8. 18. Mat. 3. 17; 17. 5. 1 Jean 5. 6—9.
[a] chap. 1. 15, 19, 27, 32.
[b] 2 Pier. 1. 19.
[c] Mat. 21. 26. Marc 6. 20.
[d] 1 Jean 5. 9.
[e] chap. 3. 2; 10. 25; 15. 24.
[f] chap. 6. 27.
[g] chap. 1. 18. Deut. 4. 12.
[h] verset 46. Ésa. 8. 20; 34. 16. Luc 16. 29. Act. 17. 11.
[i] chap. 1. 45. Deut. 18. 15, 18. Luc 24. 27.
[k] chap. 1. 11; 3. 19.
[l] verset 34. 1 Thess. 2. 6.

Digitized by Google

vient en son propre nom, vous le recevrez.

44 [m]Comment pouvez-vous croire, vu que *vous aimez à* recevoir de la gloire les uns des autres, [n]et que vous ne recherchez point la gloire qui *vient* de Dieu seul?

[m] chap. 12. 43. — [n] Rom. 2. 29.

45 Ne pensez point que ce soit moi qui doive vous accuser devant mon Père: [o]Moïse, en qui vous espérez, est celui qui vous accusera.

[o] Rom. 2. 12.

46 Car si vous croyiez à Moïse, vous croiriez *aussi* en moi; [p]car il a écrit de moi.

[p] chap. 1. 45. Gen. 3. 15; 12. 3; 18. 18; 22. 18; 49. 10. Deut. 18. 15, 18. Act. 26. 22.

47 Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

CHAPITRE VI.

Jésus-Christ rassasie cinq mille hommes avec cinq pains; il marche sur la mer. Il est le vrai pain descendu du ciel.

APRÈS [a]cela, Jésus passa au delà de la mer de Galilée, *qui est aussi appelée la mer* de Tibériade;

[a] Mat. 14. 13.

2 et une grande foule de peuple le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.

3 Mais Jésus monta sur une montagne, où il s'assit avec ses disciples.

4 Or, [b]le *jour de* Pâque, *qui est* la *principale* fête des Juifs, était proche.

[b] chap. 2. 13; 5. 1. Lév. 23. 5, 7. Deut. 16. 1.

5 [c]Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant une grande foule de peuple qui venait à lui, dit à Philippe: D'où achèterons-nous des pains, afin que ces gens-ci aient à manger?

[c] Mat. 14. 14. Marc 6. 34. Luc. 9. 12.

6 Or, il disait cela pour l'éprouver, car il savait bien ce qu'il devait faire.

7 Philippe lui répondit: [d]Pour deux cents deniers de pain ne suffirait pas pour en donner un peu à chacun.

[d] Nom. 11. 21, 22.

8 Un *autre* de ses disciples, *savoir*, André, frère de Simon Pierre, lui dit:

9 Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; [e]mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?

[e] 2 Rois 4. 43.

10 Alors Jésus dit: Faites asseoir ces gens. Et il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu-là. Ces gens s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille.

11 Et Jésus prit les pains; et ayant rendu grâces, il *les* distribua à ses disciples, et ses disciples à ceux qui étaient assis; et *il leur donna* de même des poissons, autant qu'ils *en* voulurent.

12 Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.

13 Ils *les* ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui étaient restés à ceux qui *en* avaient mangé.

14 Et ces gens, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement [f]le prophète qui devait venir au monde.

[f] chap. 1. 21; 4. 25; 7. 40. Gen. 49. 10. Deut. 18. 15, 18. Mat. 11. 3.

15 Mais Jésus ayant connu qu'ils allaient venir pour l'enlever, afin de le faire roi, [g]se retira encore seul sur la montagne.

[g] Mat. 14. 23. Marc 6. 47.

16 Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent au bord de la mer;

17 et étant entrés dans une barque, ils voulaient passer la mer *pour aller* à Capernaüm: il faisait déjà obscur, et Jésus n'était pas encore venu à eux.

18 Et la mer élevait ses vagues par un grand vent qui soufflait.

19 Mais quand ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus qui marchait sur la mer, et qui était près de la barque; et ils eurent peur.

20 Mais il leur dit: C'est moi; n'ayez point de peur.

21 Ils le reçurent donc avec plaisir dans la barque, et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient.

22 Le lendemain, la troupe qui était demeurée de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point eu là d'autre barque que celle dans laquelle ses disciples étaient entrés, que Jésus n'y était point entré avec eux, et *que* ses disciples s'en étaient allés seuls

23 (mais il était arrivé d'autres barques de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces);

24 cette troupe donc voyant que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils entrèrent dans les barques, et allèrent à Capernaüm chercher Jésus.

25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Maître! quand es-tu arrivé ici?

26 Jésus leur répondit, et *leur* dit: En vérité, en vérité je vous *le* dis: Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.

27 Travaillez pour avoir, non la nourriture qui périt, mais [h]celle qui demeure jusqu'à la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; [i]car le Père, *qui est* Dieu, l'a marqué de son sceau.

[h] verset 54; chap. 4. 14. — [i] chap. 1. 33; 5. 37; 8. 18; 10. 36. Mat. 3. 17; 17. 5. Marc 1. 11; 9. 7. Luc 3. 22; 9. 35. Act. 2. 22. 2 Pier. 1. 17.

28 Ils lui dirent: Que ferons-nous pour faire les œuvres de Dieu?

29 Jésus leur répondit: [k]C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

[k] 1 Jean 3. 23.

30 Alors ils lui dirent: [l]Quel miracle fais-tu donc, afin que nous *le* voyions, et que nous croyions en toi? Quelle œuvre fais-tu?

[l] Mat. 12. 38; 16. 1. Marc 8. 11. 1 Cor. 1. 22.

31 [m]Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon qu'il est écrit: [n]Il leur a donné à manger le pain du ciel.

[m] Exo. 16. 15. Nom. 11. 7. Néh. 9. 15. 1 Cor. 10. 3. — [n] Ps. 78. 24, 25.

Digitized by Google

32 Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous *le* dis: Moïse ne vous a point donné le pain du ciel, mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel;

33 car le pain de Dieu est celui qui est descendu du ciel, et qui donne la vie au monde.

34 [o]Ils lui dirent: Seigneur! donne-nous toujours de ce pain-là.

35 Et Jésus leur dit: [p]Je suis le pain de vie. [q]Celui qui vient à moi n'aura point de faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

36 [r]Mais je vous *l'ai déjà* dit, que vous m'avez vu, et *cependant* vous ne croyez point.

37 [s]Tout ce que le Père me donne viendra à moi, [t]et je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi;

38 car je suis descendu du ciel pour faire, [u]non ma volonté, [x]mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

39 Et c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, [y]que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.

40 C'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, [z]que quiconque contemple le Fils, et croit en lui, ait la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

41 Mais les Juifs murmuraient contre lui de ce qu'il avait dit: Je suis le pain descendu du ciel;

42 et ils disaient: [a]N'est-ce pas là Jésus, le Fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel?

43 Jésus leur répondit: Ne murmurez point entre vous.

44 [b]Personne ne peut venir à moi, si le Père, qui m'a envoyé, ne l'attire; et je le ressusciterai au dernier jour.

45 [c]Il est écrit dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. [d]Quiconque donc a écouté le Père, et a été instruit *par lui*, vient à moi.

46 [e]Ce n'est pas que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu; c'est lui qui a vu le Père.

47 En vérité, en vérité je vous *le* dis: [f]Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

48 [g]Je suis le pain de vie.

49 [h]Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

50 [i]C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.

51 Je suis le pain vivant [k]qui est descendu du ciel: si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; [l]et le pain que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.

52 [m]Les Juifs donc disputaient entre eux, disant: [n]Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger?

53 Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis: [o]Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et *si* vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

54 [p]Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

55 Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage.

56 Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang, [q]demeure en moi, et moi en lui.

57 Comme le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mangera vivra par moi.

58 [r]C'est ici le pain qui est descendu du ciel. *Il n'en est* pas comme de la manne que vos pères ont mangée, et ils sont morts; celui qui mangera ce pain vivra éternellement.

59 *Jésus* dit ces choses, enseignant dans la synagogue à Capernaüm.

60 [s]Plusieurs de ses disciples, *l'ayant* ouï, dirent *entre eux:* Cette parole est dure; qui peut l'écouter?

61 Mais Jésus, connaissant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?

62 [t]*Que sera-ce* donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?

63 [u]C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous dis sont esprit et vie.

64 [x]Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient point; [y]car Jésus savait dès le commencement qui seraient ceux qui ne croiraient pas, et qui serait celui qui le trahirait.

65 Et il dit: C'est à cause de cela que je vous ai dit [z]que personne ne peut venir à moi, s'il ne lui a été donné par mon Père.

66 [a]Dès cette *heure*-là plusieurs de ses disciples se retirèrent, et n'allaient plus avec lui.

67 Jésus dit donc aux douze: Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller?

68 Simon Pierre lui répondit: Seigneur! à qui irions-nous? tu as [b]les paroles de la vie éternelle;

69 [c]et nous avons cru, et nous avons connu que tu es le CHRIST, le Fils du Dieu vivant.

70 Jésus leur répondit: [d]Ne vous ai-je pas choisis, vous douze? [e]et l'un de vous est un démon.

71 Or, il disait *cela* de Judas Iscariot, *fils* de Simon; car c'était celui qui devait le trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

---

[o] chap. 4. 15.
[p] versets 48, 58.
[q] chap. 4. 14; 7. 37.
[r] versets 26, 64.
[s] verset 45.
[t] chap. 10. 28, 29.
[u] chap. 5. 30. Mat. 26. 39.
[x] chap. 4. 34.
[y] chap. 10. 28; 17. 12; 18. 9.
[z] versets 27, 47, 54. chap. 3. 15, 16; 4. 14.
[a] Mat. 13. 55. Marc 6. 3. Luc 4. 22.
[b] verset 65. Cant. 1. 4.
[c] Ésa. 54. 13. Jér. 31. 34. Mich. 4. 2. Héb. 8. 10; 10. 16.
[d] verset 37.
[e] chap. 1. 18; 5. 37; 7. 29; 8. 19. Mat. 11. 27. Luc 10. 22.
[f] verset 40. chap. 3. 16, 18, 36.
[g] versets 33, 35.
[h] verset 31.
[i] versets 51, 58.
[k] chap. 3. 13.
[l] Héb. 10. 10.
[m] chap. 7. 43; 9. 16; 10. 19.
[n] chap. 3. 9.

[o] Mat. 26. 26, 28.
[p] versets 27, 40, 63. chap. 4. 14.
[q] 1 Jean 3. 24; 4. 15, 16.
[r] versets 49—51. chap. 3. 13.
[s] verset 66. Mat. 11. 6.
[t] chap. 3. 13. Marc 16. 19. Act. 1. 9. Éph. 4. 8.
[u] 2 Cor. 3. 6.
[x] verset 36.
[y] chap. 2. 24, 25; 13. 11.
[z] versets 44, 45.
[a] verset 60.
[b] Act. 5. 20.
[c] chap. 1. 49; 11. 27. Mat. 16. 16. Marc 8. 29. Luc 9. 20.
[d] Luc 6. 13.
[e] chap. 13. 27.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Jésus-Christ se rend secrètement à la fête des tabernacles. Il dispute avec les Juifs sur sa personne et sur sa doctrine.

APRÈS ces choses, Jésus se tenait
en Galilée; car il ne voulait pas
demeurer dans la Judée, [a]parce que
les Juifs cherchaient à le faire mourir.
2 Or, la fête des Juifs, [b]*appelée* des
tabernacles, approchait;
3 et [c]ses frères lui dirent: Pars d'ici,
et t'en va en Judée, afin que tes disciples
voient aussi les œuvres que tu fais.
4 Car personne ne fait rien en cachette,
quand il veut agir franchement.
Puisque tu fais ces choses,
montre-toi toi-même au monde.
5 [d]Car ses frères mêmes ne croyaient
pas en lui.
6 Jésus leur dit: [e]Mon temps n'est
pas encore venu; mais le temps est
toujours propre pour vous.
7 [f]Le monde ne vous peut haïr; mais
il me hait, [g]parce que je rends *ce*
témoignage contre lui, que ses œuvres
sont mauvaises.
8 Pour vous, montez à cette fête;
pour moi, je n'y monte pas encore,
[h]parce que mon temps n'est pas encore
venu.
9 Et leur ayant dit cela, il demeura
en Galilée.
10 Mais lorsque ses frères furent
partis, il monta aussi à la fête, non
pas publiquement, mais comme en
cachette.
11 [i]Les Juifs donc le cherchaient
pendant la fête, et disaient: Où est-il?
12 [k]Et on tenait plusieurs discours
de lui parmi le peuple. [l]Les uns disaient:
C'est un homme de bien; et
les autres disaient: Non, mais il séduit
le peuple.
13 Toutefois personne ne parlait librement
de lui, [m]à cause de la crainte
qu'on avait des Juifs.
14 Comme on était déjà au milieu de
la fête, Jésus monta au temple, et il *y*
enseignait.
15 [n]Et les Juifs étaient étonnés, et
disaient: Comment cet homme sait-il
les Écritures, ne *les* ayant point apprises?
16 Jésus leur répondit: [o]Ma doctrine
n'est pas de moi, mais *elle est* de celui
qui m'a envoyé.
17 [p]Si quelqu'un veut faire la volonté
de *Dieu*, il reconnaîtra si ma doctrine
est de Dieu, ou si je parle de mon
chef.
18 [q]Celui qui parle de son chef cherche
sa propre gloire; mais celui qui
cherche la gloire de celui qui l'a envoyé,
est digne de foi, et il n'y a point
d'injustice en lui.
19 [r]Moïse ne vous a-t-il pas donné la
loi? et *néanmoins* aucun de vous n'observe
la loi. [s]Pourquoi cherchez-vous
à me faire mourir?
20 Le peuple *lui* répondit: [t]Tu es
possédé du démon: qui est-ce qui
cherche à te faire mourir?
21 Jésus répondit, et leur dit: J'ai
fait une œuvre, et vous en êtes tous
étonnés.
22 [u]Moïse vous a ordonné la circoncision
(non pas qu'elle vienne de
Moïse, [x]mais *elle vient* des pères), et
vous circoncisez un homme au jour
du sabbat.
23 Si *donc* un homme reçoit la circoncision
au jour du sabbat, afin que la
loi de Moïse ne soit pas violée, *pourquoi*
vous irritez-vous contre moi
[y]parce que j'ai guéri un homme dans
tout *son corps* le jour du sabbat?
24 [z]Ne jugez point selon l'apparence,
mais jugez selon la justice.
25 Et quelques-uns de ceux de Jérusalem
disaient: N'est-ce pas celui
qu'ils cherchent à faire mourir?
26 et le voici qui parle librement, et
ils ne lui disent rien. [a]Les chefs
auraient-ils en effet reconnu qu'il est
véritablement le Christ?
27 [b]Mais nous savons d'où est celui-ci;
au lieu que quand le Christ viendra,
personne ne saura d'où il est.
28 Et Jésus criait à haute voix dans
le temple, en enseignant, et il disait:
Vous me connaissez, et vous savez
d'où je suis. [c]Je ne suis pas venu de
moi-même; mais celui qui m'a envoyé
[d]est véritable, [e]et vous ne le connaissez
point.
29 [f]Mais moi je le connais; car je
viens de sa part, et c'est lui qui m'a
envoyé.
30 [g]Ils cherchaient donc à se saisir
de lui; [h]mais personne ne mit la main
sur lui, parce que son heure n'était
pas encore venue.
31 [i]Cependant plusieurs du peuple
crurent en lui, et ils disaient: Quand
le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles
que n'en fait celui-ci?
32 Les pharisiens, ayant appris ce
que le peuple disait sourdement de
lui, envoyèrent, de concert avec les
principaux sacrificateurs, des sergents
pour se saisir de lui.
33 Jésus, *continuant à parler au peuple*,
leur dit: [k]Je suis encore avec
vous pour un peu de temps, puis je
m'en vais à celui qui m'a envoyé.
34 [l]Vous me chercherez, et vous ne
me trouverez point, et vous ne pourrez
venir où je serai.
35 Sur quoi les Juifs dirent entre
eux: Où ira-t-il *donc*, que nous ne le
trouverons point? Doit-il aller vers
[m]ceux qui sont dispersés parmi les
Grecs, et enseigner les Grecs?
36 Que signifie ce qu'il a dit: Vous
me chercherez, et ne *me* trouverez

[a] chap. 5. 16, 18. — [b] Lév. 23. 34. — [c] Mat. 12. 46. Marc 3. 31. Act. 1. 14. — [d] Marc 3. 21. — [e] versets 8, 30. chap. 2. 4; 8. 20. — [f] chap. 15. 19. — [g] chap. 3. 19. — [h] verset 6. — [i] chap. 11. 56. — [k] chap. 9. 16; 10. 19. — [l] verset 40. chap. 6. 14. Mat. 21. 46. Luc 7. 16. — [m] chap. 9. 22; 12. 42; 19. 38. — [n] Mat. 13. 54. Marc 6. 2. Luc 4. 22. Act. 2. 7. — [o] chap. 3. 11; 8. 28; 12. 49; 14. 10, 24. — [p] chap. 8. 43. — [q] chap. 5 41; 8. 50. — [r] chap. 1. 17. Exo. 20. 1; 24. 3. Deut. 33. 4. Act. 7. 38.

[s] chap. 5. 16, 18; 10. 31, 39; 11. 53. Mat. 12. 14. Marc 3. 6. — [t] chap. 8. 48, 52; 10. 20. — [u] Lév. 12. 3. — [x] Gen. 17. 10. — [y] chap. 5. 9, 16. — [z] chap. 8. 15. Deut. 1. 16, 17. Prov. 24. 23. Jacq. 2. 1. — [a] verset 48. — [b] Mat. 13. 55. Marc 6. 3. Luc 4. 22. — [c] chap. 5. 43; 8. 42. — [d] chap. 8. 26. Rom. 3. 4. — [e] chap. 1. 18; 8. 55. — [f] chap. 10. 15. Mat. 11. 27. — [g] verset 19. chap. 8. 37. Marc 11. 18. Luc 19. 47; 20. 19. — [h] verset 44. chap. 8. 20. — [i] chap. 3. 2; 8. 30. Mat. 12. 23. — [k] chap. 13. 33; 16. 16. — [l] chap. 8. 21. Osée 5. 6. — [m] Ésa. 11. 12. Jacq. 1. 1. 1 Pier. 1. 1.

Digitized by Google

point, et vous ne pourrez venir où je
serai?
37 [n] Le dernier *et* le grand jour de
la fête, Jésus se trouva *là*, et dit à
haute voix: [o] Si quelqu'un a soif, qu'il
vienne à moi, et qu'il boive.
38 Qui croit en moi, [p] des fleuves
d'eau vive couleront de lui, comme
l'Écriture *le* dit.
39 [q] (Or, il disait cela de l'Esprit que
devaient recevoir ceux qui croiraient
en lui; car le Saint-Esprit n'était pas
encore été *donné*, [r] parce que Jésus
n'était pas encore glorifié.)
40 Plusieurs de la troupe, ayant en-
tendu ces paroles, disaient: Celui-ci
est véritablement [s] le prophète.
41 D'autres disaient: [t] Celui-ci est le
Christ. Et quelques autres disaient:
Mais le Christ [u] viendra-t-il de Gali-
lée?
42 [x] L'Écriture ne dit-elle pas que le
Christ sortira de la race de David, et
du bourg de Bethléhem, [y] d'où était
David?
43 [z] Le peuple était donc partagé sur
son sujet;
44 [a] et quelques-uns d'entre eux vou-
laient le saisir, mais personne ne mit
la main sur lui.
45 Les sergents retournèrent donc
vers les principaux sacrificateurs et
les pharisiens, qui leur dirent: Pour-
quoi ne l'avez-vous pas amené?
46 Les sergents répondirent: [b] Ja-
mais homme n'a parlé comme cet
homme.
47 Les pharisiens leur dirent: Avez-
vous aussi été séduits?
48 [c] Y a-t-il quelqu'un des chefs ou
des pharisiens qui ait cru en lui?
49 Mais cette populace qui n'entend
point la loi est exécrable.
50 Nicodème [d] (celui qui était venu
de nuit vers *Jésus*, *et* qui était l'un
d'entre eux) leur dit:
51 [e] Notre loi condamne-t-elle un
homme sans l'avoir ouï auparavant,
et *sans* s'être informé de ce qu'il a
fait?
52 Ils lui répondirent: Es-tu aussi
Galiléen? Informe-toi, et tu verras
qu'aucun prophète n'a été suscité [f] de
la Galilée.
53 Et chacun s'en alla dans sa maison.

[n] Lév. 23. 36. [o] chap. 6. 35. Ésa. 55. 1. Apoc. 22. 17. [p] chap. 4. 14. Prov. 18. 4. Ésa. 12. 3. [q] chap. 16. 7. Ésa. 44. 3. Joël 2. 28. Act. 2. 17, 33, 38. [r] chap. 12. 16; 16. 7. [s] chap. 1. 21; 6. 14. Deut. 18. 15, 18. [t] chap. 4. 42; 6. 69. [u] verset 52. chap. 1. 46. [x] Ps. 132. 11. Jér. 23. 5. Mich. 5. 2. Mat. 2. 5. Luc 2. 4. [y] 1 Sam. 16. 1, 4. [z] verset 12. [a] verset 30. [b] Mat. 7. 29. [c] chap. 12. 42. Act. 6. 7. 1 Cor. 1. 20, 26; 2. 8. [d] chap. 3. 2. [e] Deut. 1. 17; 17. 8, etc.; 19. 15. [f] verset 41. chap. 1. 46. Ésa. 9. 1, 2. Mat. 4. 15.

CHAPITRE VIII.

Jésus-Christ pardonne à la femme adultère. Il cherche à convaincre les Juifs de son origine et de sa mission divine.

JÉSUS s'en alla ensuite sur la mon-
tagne des Oliviers.
2 Et à la pointe du jour il retourna
au temple, et tout le peuple vint à lui;
et s'étant assis, il les enseignait.
3 Alors les scribes et les pharisiens
lui amenèrent une femme qui avait
été surprise en adultère, et l'ayant
mise au milieu,
4 ils lui dirent: Maître! cette femme
a été surprise sur le fait, commettant
adultère.
5 Or, [a] Moïse nous a ordonné dans la
loi de lapider ces sortes de personnes;
toi donc qu'*en* dis-tu?
6 Ils disaient cela pour l'éprouver,
afin de le pouvoir accuser. Mais Jé-
sus, s'étant baissé, écrivait avec le
doigt sur la terre.
7 Et comme ils continuaient à l'in-
terroger, s'étant redressé, il leur dit:
[b] Que celui de vous qui est sans péché
jette le premier la pierre contre elle.
8 Et s'étant encore baissé, il écrivait
sur la terre.
9 Quand ils entendirent *cela*, se sen-
tant repris par leur conscience, ils sor-
tirent l'un après l'autre, commençant
depuis les plus vieux jusqu'aux der-
niers; et Jésus demeura seul avec la
femme qui était *là* au milieu.
10 Alors Jésus s'étant redressé, et
ne voyant personne que la femme, lui
dit: Femme, où sont ceux qui t'accu-
saient? Personne ne t'a-t'il condam-
née?
11 Elle dit: Personne, Seigneur! Et
Jésus lui dit: [c] Je ne te condamne
point non plus; va-t'en, [d] et ne pèche
plus à l'avenir.
12 Jésus parla encore *au peuple*, et
dit: [e] Je suis la lumière du monde:
celui qui me suit ne marchera point
dans les ténèbres, mais il aura la lu-
mière de la vie.
13 Les pharisiens lui dirent: [f] Tu
rends témoignage de toi-même; ton
témoignage n'est pas véritable.
14 Jésus leur répondit: Quoique je
rende témoignage de moi-même, mon
témoignage est véritable, car je sais
d'où je suis venu, et où je vais; mais
vous, [g] vous ne savez d'où je viens, ni
où je vais.
15 [h] Vous jugez selon la chair; [i] moi
je ne juge personne;
16 et quand je jugerais, mon juge-
ment serait digne de foi, [k] car je ne
suis pas seul; mais le Père qui m'a
envoyé *est* avec moi.
17 [l] Il est même écrit dans votre loi
que le témoignage de deux hommes
est digne de foi.
18 C'est moi qui rends témoignage
de moi-même; [m] et le Père qui m'a
envoyé me rend *aussi* témoignage.
19 Ils lui dirent: Où est ton Père?
Jésus répondit: [n] Vous ne connaissez
ni moi ni mon Père. [o] Si vous me con-
naissiez, vous connaîtriez aussi mon
Père.
20 Jésus dit ces paroles dans [p] le lieu
où était le trésor, enseignant dans le
temple; [q] et personne ne se saisit de
lui, [r] parce que son heure n'était pas
encore venue.
21 Jésus leur dit encore: Je m'en

[a] Lév. 20. 10. Deut. 22. 22. [b] Deut. 17. 7. Rom. 2. 1, 22. [c] chap. 3. 17. Luc 9. 56; 12. 14. [d] chap. 5. 14. [e] chap. 1. 4, 5, 9; 3. 19; 9. 5; 12. 35, 36, 46. [f] chap. 5. 31. [g] chap. 9. 29. [h] chap. 7. 24. [i] chap. 3. 17; 12. 47. [k] verset 29. chap. 16. 32. [l] Deut. 17. 6; 19. 15. Mat. 18. 16. 2 Cor. 13. 1. Héb. 10. 28. [m] chap. 5. 37. [n] verset 55. chap. 16. 3. [o] chap. 14. 7. [p] Marc 12. 41. [q] chap. 7. 30. [r] chap. 7. 8.

Digitized by Google

vais, [s] et vous me chercherez, [t] et vous mourrez dans votre péché; vous ne pouvez venir où je vais.

22 Les Juifs donc disaient: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit: Vous ne pouvez venir où je vais?

23 Et il leur dit: [u] Vous êtes d'ici-bas; *et* moi je suis d'en haut. [x] Vous êtes de ce monde; *et* moi je ne suis pas de ce monde.

24 [y] C'est pourquoi je vous dis que vous mourrez dans vos péchés; [z] car si vous ne croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.

25 Alors ils lui dirent: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Ce que je vous ai dit dès le commencement.

26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner *en vous;* [a] mais celui qui m'a envoyé est véritable, [b] et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis dans le monde.

27 Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.

28 Et Jésus leur dit: Lorsque vous aurez [c] élevé le Fils de l'homme, [d] alors vous connaîtrez ce que je suis, [e] et *que* je ne fais rien de moi-même, [f] mais *que* je dis ce que mon Père m'a enseigné.

29 [g] Celui qui m'a envoyé est avec moi; [h] et le Père ne m'a point laissé seul, [i] parce que je fais toujours ce qui lui est agréable.

30 Comme *Jésus* disait ces choses, [k] plusieurs crurent en lui.

31 Jésus dit donc aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous persistez dans ma doctrine, vous serez véritablement mes disciples;

32 et vous connaîtrez la vérité, [l] et la vérité vous affranchira.

33 Ils lui répondirent: [m] Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous ne fûmes jamais esclaves de personne; comment *donc* dis-tu: Vous serez affranchis.

34 *Et* Jésus leur répondit: En vérité, en vérité je vous dis [n] que quiconque s'adonne au péché est esclave du péché.

35 Or, [o] l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; mais le fils *y* demeure toujours.

36 [p] Si donc le Fils vous affranchit, vous serez véritablement libres.

37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; [q] mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'entrée en vous.

38 [r] Je *vous* dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous, vous faites aussi ce que vous avez vu chez votre père.

39 Ils lui répondirent: [s] Notre père, c'est Abraham. Jésus leur dit: [t] Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

40 [u] Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, *moi qui suis* un homme qui vous ai dit la vérité, [x] que j'ai apprise de Dieu; Abraham n'a point fait cela.

41 Vous faites les œuvres de votre père. Et ils lui dirent: Nous ne sommes pas des enfants bâtards; [y] nous n'avons qu'un seul Père *qui est* Dieu.

42 Jésus leur dit: [z] Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez *sans doute,* [a] parce que je suis issu de Dieu, et que je viens *de sa part;* [b] car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

43 [c] Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage? C'est parce que vous ne pouvez écouter ma parole.

44 [d] Le père dont vous êtes *issus,* c'est le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, [e] et il n'a point persisté dans la vérité, parce que la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il dit le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur et le père du *mensonge.*

45 Mais parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point.

46 Qui de vous me convaincra de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?

47 [f] Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous ne *les* écoutez pas, parce que vous n'êtes point de Dieu.

48 Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, [g] et *que* tu es possédé du démon?

49 Jésus répondit: Je ne suis point possédé du démon, mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.

50 [h] Je ne cherche point ma gloire; il y *en* a un *autre* qui *la* cherche, et qui *en* jugera.

51 En vérité, en vérité je vous dis [i] *que* si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

52 Les Juifs lui dirent: Nous voyons bien maintenant que tu es possédé du démon; [k] Abraham est mort, et les prophètes *aussi*, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts: qui prétends-tu être?

54 Jésus répondit: [l] Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; [m] c'est mon Père qui me glorifie, *lui* dont vous dites qu'il est votre Dieu.

55 Cependant [n] vous ne l'avez point connu, mais moi je le connais; et si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous; mais je le connais, et je garde sa parole.

56 Abraham, votre père, [o] s'est réjoui

[s] chap. 7. 34; 13. 33. [t] verset 24. [u] chap. 3. 31. [x] chap. 15. 19; 17. 16. 1 Jean 4. 5. [y] verset 21. [z] Marc 16. 16. [a] chap. 7. 28. Rom. 3. 4. [b] chap. 3. 32; 15. 15. [c] chap. 3. 14; 12. 32. [d] Rom. 1. 4. [e] chap. 5. 19, 30. [f] chap. 3. 11. [g] chap. 14. 10, 11. [h] verset 16. [i] chap. 4. 34; 5. 30; 6. 38. [k] chap. 7. 31; 10. 42; 11. 45. [l] Rom. 6. 14, 18, 22; 8. 2. Jacq. 1. 25; 2. 12. [m] verset 39. Lév. 25. 42. Mat. 3. 9. [n] Rom. 6. 16, 20. 2 Pier. 2. 19. [o] Gal. 4. 30. [p] Rom. 8. 2. Gal. 5. 1. [q] verset 40. chap. 7. 19. [r] chap. 14. 10, 24. [s] verset 33. [t] Rom. 2. 28; 9. 7. Gal. 3. 7, 29. [u] verset 37.

[x] verset 26. [y] Ésa. 63. 16; 64. 8. Mal. 1. 6. [z] 1 Jean 5. 1. [a] chap. 16. 27; 17. 8, 25. [b] chap. 5. 43; 7. 28, 29. [c] chap. 7. 17. [d] Mat. 13. 38. 1 Jean 3. 8. [e] Jude 6. [f] chap. 10. 26, 27. 1 Jean 4. 6. [g] verset 52. chap. 7. 20; 10. 20. [h] chap. 5. 41; 7. 18. [i] chap. 5. 24; 11. 26. [k] Zach. 1. 5. Héb. 11. 13. [l] chap. 5. 31. [m] chap. 5. 41; 16. 14; 17. 1. Act. 3. 13. [n] chap. 7. 28, 29. [o] Luc 10. 24.

Digitized by Google

de voir mon jour; [p] il *l'*a vu, et il *en* a eu de la joie.

57 Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!

58 Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous dis: Avant qu'Abraham fût, [q] j'étais.

59 [r] Alors ils prirent des pierres pour *les* jeter contre lui; mais Jésus se cacha, et sortit du temple, [s] passant au milieu d'eux; et ainsi il s'en alla.

[p] Héb. 11. 13. [q] chap. 17. 5, 24. Ésa. 43. 13. Col. 1. 17. Apoc. 1. 8. [r] chap. 10. 31, 39; 11. 8. [s] Luc 4. 30.

CHAPITRE IX.

Guérison d'un aveugle-né.

COMME *Jésus* passait, il vit un homme aveugle dès *sa* naissance;

2 et ses disciples lui demandèrent: Maître! [a] qui est-ce qui a péché? Est-ce cet homme, ou son père, ou sa mère, qu'il soit *ainsi* né aveugle?

3 Jésus répondit: Ce n'est point qu'il ait péché, ni son père, ni sa mère; [b] mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

4 [c] Pendant qu'il est jour, [d] il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, dans laquelle personne ne peut travailler.

5 Pendant que je suis au monde, [e] je suis la lumière du monde.

6 Ayant dit cela, [f] il cracha à terre, et de sa salive il fit de la boue, et il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle;

7 et il lui dit: Va, *et* te lave au réservoir de Siloé (ce qui signifie Envoyé). [g] Il *y* alla donc, et se lava, et il en revint voyant clair.

8 Or, les voisins et ceux qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle, disaient: N'est-ce pas là celui qui se tenait assis, et qui demandait l'aumône?

9 Les uns disaient: C'est lui; d'autres *disaient:* Il lui ressemble; lui disait: C'est moi-même.

10 Ils lui dirent: Comment tes yeux ont-ils été ouverts?

11 Il répondit: [h] *Cet* homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, et *en* a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et t'y lave. J'*y* suis donc allé, et m'*y* suis lavé, et je vois.

12 Ils lui dirent: Où est cet homme? Il dit: Je ne sais.

13 Ils amenèrent aux pharisiens celui qui avait été aveugle.

14 Or, c'était le jour du sabbat que Jésus avait fait de la boue, et qu'il lui avait ouvert les yeux.

15 Les pharisiens lui demandèrent aussi eux-mêmes comment il avait reçu la vue. Et il leur dit: Il m'a mis de la boue sur les yeux, et je me suis lavé, et je vois.

16 C'est pourquoi quelques-uns d'entre les pharisiens disaient: Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. *Mais* d'autres disaient: [i] Comment un méchant homme pourrait-il faire de tels miracles? [k] Et ils étaient divisés entre eux.

[a] verset 34. [b] chap. 11. 4. [c] chap. 11. 9; 12. 35; 17. 4. [d] chap. 4. 34. [e] chap. 1. 5, 9; 3. 19; 8. 12; 12. 35, 46. [f] Marc 7. 33; 8. 23. [g] 2 Rois 5. 14. [h] versets 6, 7.

17 Ils dirent encore à l'aveugle: *Et* toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: [l] C'est un prophète.

18 Mais les Juifs ne crurent point que *cet homme* eût été aveugle, et *qu'*il eût reçu la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir son père et sa mère;

19 et ils les interrogèrent, et *leur* dirent: Est-ce ici votre fils que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?

20 Son père et sa mère répondirent: Nous savons que c'est ici notre fils, et qu'il est né aveugle;

21 mais nous ne savons comment il voit maintenant. Nous ne savons point non plus qui lui a ouvert les yeux. Il a de l'âge, interrogez-le; il parlera pour lui-même.

22 Son père et sa mère dirent cela, [m] parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà arrêté que si quelqu'un reconnaissait *Jésus pour être* le Christ, [n] il serait chassé de la synagogue.

23 C'est pour cela que son père et sa mère répondirent: Il a de l'âge, interrogez-le.

24 Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent: [o] Donne gloire à Dieu; [p] nous savons que cet homme est un méchant.

25 Il répondit: Je ne sais si c'est un méchant; je sais bien une chose: *c'est* que j'étais aveugle, et *que* maintenant je vois.

26 Ils lui dirent encore: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?

27 Il leur répondit: Je vous *l'*ai déjà dit, et ne *l'*avez-vous pas entendu? Pourquoi voulez-vous *l'*entendre encore une fois? Voulez-vous aussi être de ses disciples?

28 Alors ils se mirent à l'injurier, et ils *lui* dirent: Toi, sois son disciple; pour nous, nous sommes disciples de Moïse.

29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais pour celui-ci, [q] nous ne savons d'où il est.

30 Cet homme répondit: [r] C'est une chose étrange que vous ne sachiez pas d'où il est; et *cependant* il m'a ouvert les yeux.

31 Or, nous savons [s] que Dieu n'exauce point les méchants; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, il l'exauce.

32 On n'a jamais ouï dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.

[i] verset 33. chap. 3. 2. [k] chap. 7. 12, 43; 10. 19. [l] chap. 4. 19; 6. 14. [m] chap. 7. 13; 12. 42; 19. 38. Act. 5. 13. [n] verset 34. chap. 16. 2. [o] Jos. 7. 19. 1 Sam. 6. 5. [p] verset 16. [q] chap. 8. 14. [r] chap. 3. 10. [s] Job 27. 9; 35. 12. Ps. 18. 42; 34. 16; 66. 18. Prov. 1. 28; 15. 29; 28. 9. Ésa. 1. 15. Jér. 11. 11; 14. 12. Ésa. 8. 18. Mich. 3. 4. Zach. 7. 13.

Digitized by Google

33 [t]Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire *de semblable*.

34 Ils lui répondirent: [u]Tu es entièrement né dans le péché, et tu veux nous enseigner! Et ils le chassèrent *de la synagogue*.

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé; et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu [x]au Fils de Dieu?

36 Il répondit: Qui est-il, Seigneur! afin que je croie en lui?

37 Et Jésus lui dit: Tu l'as vu, [y]et c'est lui-même qui te parle.

38 Et il dit: Je crois, Seigneur! Et il se prosterna devant lui.

39 Et Jésus dit: Je suis venu dans le monde [z]pour *exercer ce* jugement: [a]que ceux qui ne voient point voient, et *que* ceux qui voient deviennent aveugles.

40 Et quelques-uns des pharisiens qui étaient avec lui, entendirent cela, et lui dirent: [b]Et nous, sommes-nous aussi des aveugles?

41 Jésus leur dit: [c]Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons. C'est à cause de cela que votre péché subsiste.

[t] verset 16. [u] verset 2. [x] chap. 10. 36. Mat. 14. 33; 16. 16. Marc 1. 1. 1 Jean 5. 13. [y] chap. 4. 26. [z] chap. 5. 22, 27. [a] Mat. 13. 13. [b] Rom. 2. 19. [c] chap. 15. 22, 24.

CHAPITRE X.

Jésus-Christ déclare qu'il est le bon berger, qu'il donnera sa vie pour ses brebis. Il en appelle à ses œuvres pour prouver sa divinité.

EN vérité, en vérité je vous dis *que* celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui *y* monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.

2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

3 Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par *leur* nom, et les mène dehors.

4 Et quand il a mis dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.

5 Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers.

6 Jésus leur dit cette similitude; mais ils ne comprirent point ce qu'il leur voulait dire.

7 Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité je vous dis que je suis la porte des brebis.

8 Tous ceux qui sont venus avant moi ont été des larrons et des voleurs, et les brebis ne les ont point écoutés.

9 [a]Je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et sortira, et trouvera de la pâture.

10 Le larron ne vient que pour dérober, pour tuer et pour détruire; mais moi je suis venu afin que *mes brebis* aient la vie, et qu'elles *l'*aient même avec abondance.

11 [b]Je suis le bon berger: le bon berger donne sa vie pour ses brebis.

12 Mais le mercenaire, celui qui n'est point le berger, *et* à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, [c]et il abandonne les brebis, et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13 Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

14 Je suis le bon berger, [d]et je connais mes *brebis*, et mes *brebis* me connaissent,

15 [e]comme mon Père me connaît, et *comme* je connais mon Père; [f]et je donne ma vie pour mes brebis.

16 [g]J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie: il faut aussi que je les amène; et elles entendront ma voix, [h]et il n'y aura qu'un seul troupeau *et* qu'un seul berger.

17 C'est pour cela que mon Père m'aime, [i]parce que je donne ma vie pour la reprendre.

18 Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la quitter, [k]et j'ai le pouvoir de la reprendre; [l]j'ai reçu cet ordre de mon Père..

19 [m]Alors il y eut encore de la division entre les Juifs à cause de ce discours.

20 Et plusieurs d'entre eux disaient: [n]Il est possédé du démon, et il est hors de sens; pourquoi l'écoutez-vous?

21 Les autres disaient: Ce ne sont pas là les discours d'un démoniaque. [o]Le démon peut-il [p]ouvrir les yeux des aveugles?

22 Or, on célébrait à Jérusalem *la fête de* la dédicace, et c'était l'hiver.

23 Comme Jésus se promenait au temple, [q]dans le portique de Salomon,

24 les Juifs s'assemblèrent autour de lui, et lui dirent: Jusqu'à quand nous tiendras-tu l'esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-*le*-nous franchement.

25 Jésus leur répondit: Je vous *l'*ai dit, et vous ne *le* croyez pas; [r]les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi;

26 [s]mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous *l'*ai dit.

27 [t]Mes brebis entendent ma voix, et je les connais, et elles me suivent.

28 Je leur donne la vie éternelle, [u]elles ne périront jamais; et nul ne les ravira de ma main.

29 [x]Mon Père, [y]qui me *les* a données, est plus grand que tous; et personne ne *les* peut ravir de la main de mon Père.

[a] chap. 14. 6. Éph. 2. 18. [b] Ésa. 40. 11. Ézé. 34. 12, 23; 37. 24. Héb. 13. 20. 1 Pier. 2. 25; 5. 4. [c] Zach. 11. 16, 17. [d] 2 Tim. 2. 19. [e] Mat. 11. 27. [f] chap. 15. 13. [g] Ésa. 56. 8. [h] Ézé. 37. 22. Éph. 2. 14. 1 Pier. 2. 25. [i] Ésa. 53. 7, 8, 12. Héb. 2. 9. [k] chap. 2. 19. [l] chap. 6. 38; 15. 10. Act. 2. 24, 32. [m] chap. 7. 43; 9. 16. [n] chap. 7. 20; 8. 48, 52. [o] Exo. 4. 11. Ps. 94. 9; 146. 8. [p] chap. 9. 6, 7, 32, 33. [q] Act. 3. 11; 5. 12. [r] verset 38. chap. 3. 2; 5. 36. [s] chap. 8. 19, 47. 1 Jean 4. 6. [t] versets 4, 14. [u] chap. 6. 39; 17. 12; 18. 9. [x] chap. 14. 28. [y] chap. 17. 2, 6, etc.

Digitized by Google

30 [z]Moi et mon Père nous ne sommes qu'un.

31 [a]Alors les Juifs prirent encore des pierres pour le lapider.

32 Jésus leur répondit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père: pour laquelle me lapidez-vous?

33 Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais c'est à cause de *ton* blasphème, et parce que, étant homme, [b]tu te fais Dieu.

34 Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: [c]J'ai dit: Vous êtes des dieux?

35 Si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu était adressée, et *si* l'Écriture ne peut être rejetée,

36 dites-vous que je blasphème, [d]*moi* que le Père a sanctifié, [e]et *qu*'il a envoyé dans le monde, [f]parce que j'ai dit: [g]Je suis le Fils de Dieu?

37 [h]Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point.

38 Mais si je *les* fais, et que vous ne vouliez pas me croire, [i]croyez à mes œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez [k]que le Père *est* en moi, et que je *suis* en lui.

39 [l]Ils cherchaient donc encore à se saisir de lui; mais il échappa de leurs mains;

40 et il s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, [m]au lieu où Jean avait d'abord baptisé, et il demeura là.

41 Et il vint à lui beaucoup de gens qui disaient: Jean n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de cet homme-ci était vrai.

42 [n]Et il y en eut là plusieurs qui crurent en lui.

[z] chap. 17. 11, 22. [a] chap. 8. 59. [b] chap. 5. 18. [c] Ps. 82. 6. [d] chap. 6. 27. [e] chap. 3. 17; 5. 36, 37; 8. 42. [f] verset 30. chap. 5. 17, 18. [g] chap. 9. 35, 37. Luc 1. 35. [h] chap. 15. 24. [i] chap. 5. 36. [k] chap. 14. 10, 11; 17. 21. [l] chap. 7. 30, 44; 8. 59. [m] chap. 1. 28. [n] chap. 8. 30; 11. 45.

CHAPITRE XI.

Jésus-Christ ressuscite Lazare. Les Juifs cherchent à se saisir de lui.

IL y avait un homme malade, *appelé* Lazare, *qui était* de Béthanie, [a]le bourg de Marie et de Marthe, sa sœur.

2 [b]*Cette* Marie était celle qui oignit le Seigneur d'une huile de parfum, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux; et Lazare, qui était malade, était son frère.

3 Ses sœurs donc envoyèrent dire à *Jésus*: Seigneur! celui que tu aimes est malade.

4 Jésus, ayant entendu *cela*, dit: Cette maladie n'est point à la mort, [c]mais *elle est* pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5 Or, Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.

6 Et quoiqu'il eût appris qu'il était malade, il demeura cependant encore deux jours [d]au lieu où il était;

7 puis il dit à ses disciples: Retournons en Judée.

8 Les disciples lui dirent: Maître! [e]il n'y a que peu de temps que les Juifs cherchaient à te lapider, et tu y retournes encore!

9 Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? [f]Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde;

10 [g]mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il bronche, parce qu'il n'a point de lumière.

11 Il parla ainsi, et après cela il leur dit: Lazare, notre ami, [h]dort; mais je m'en vais l'éveiller.

12 Ses disciples *lui* dirent: Seigneur! s'il dort, il sera guéri.

13 Or, Jésus avait dit *cela* de la mort de *Lazare;* mais ils crurent qu'il parlait d'un véritable sommeil.

14 Jésus donc leur dit alors ouvertement: Lazare est mort;

15 et je me réjouis à cause de vous de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.

16 Thomas donc, appelé Didyme, dit aux autres disciples: Allons-*y* aussi, afin de mourir avec lui.

17 Jésus, étant arrivé, trouva qu'il y avait déjà quatre jours qu'il était dans le sépulcre.

18 Or, Béthanie était environ à quinze stades de Jérusalem;

19 et plusieurs des Juifs étaient venus voir Marthe et Marie pour les consoler *de la mort* de leur frère.

20 Quand Marthe ouït dire que Jésus venait, elle alla au-devant de lui; mais Marie demeura assise à la maison.

21 Et Marthe dit à Jésus: Seigneur! si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort;

22 mais je sais que maintenant même [i]tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te *l*'accordera.

23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.

24 Marthe lui répondit: [k]Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour.

25 Jésus lui dit: Je suis [l]la résurrection [m]et la vie: [n]celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort.

26 Et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra point pour toujours. Crois-tu cela?

27 Elle lui dit: Oui, Seigneur! [o]je crois que tu es le CHRIST, le Fils de Dieu, qui devait venir au monde.

28 Quand elle eut dit cela, elle s'en alla, et appela Marie, sa sœur, en secret, et *lui* dit: Le Maître est ici, et il t'appelle.

29 *Ce que Marie* ayant entendu, elle se leva promptement, et vint vers lui.

30 Or, Jésus n'était pas encore entré dans le bourg; mais il était au même

[a] Luc 10. 38, 39. [b] chap. 12. 3. Mat. 26. 7. Marc 14. 3. [c] verset 40. chap. 9. 3. [d] chap. 10. 40. [e] chap. 10. 31. [f] chap. 9. 4. [g] chap. 12. 35. [h] Deut. 31. 16. Dan. 12. 2. Mat. 9. 24. Act. 7. 60. [i] chap. 9. 31. [k] chap. 5. 29. Luc 14. 14. [l] chap. 5. 21; 6. 39, 40, 44. [m] chap. 1. 4; 6. 35; 14. 6. Col. 3. 4. 1 Jean 1. 1, 2; 5. 11. [n] chap. 3. 36. [o] chap. 4. 42; 6. 14, 69. Mat. 16. 16.

Digitized by Google

endroit où Marthe était venue au-devant de lui.

p verset 19. 31 Alors [p]les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolaient, voyant qu'elle s'était levée *si* promptement, et *qu*'elle était sortie, la suivirent, disant: Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer.

q verset 21. 32 Mais Marie étant arrivée *au lieu* où était Jésus, dès qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds, et lui dit: [q]Seigneur! si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.

33 Quand Jésus vit qu'elle pleurait, et que les Juifs qui étaient venus avec elle pleuraient *aussi*, il frémit en lui-même, et fut ému;

34 et il dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui répondirent: Seigneur! viens, et vois.

r Luc 19. 41. 35 [r]*Et* Jésus pleura.

36 Sur quoi les Juifs dirent: Voyez comme il l'aimait.

s chap. 9. 6. 37 Et quelques-uns d'eux dirent: [s]Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût pas?

38 Alors Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre (c'était une grotte, et on avait mis une pierre dessus).

39 Jésus dit: Otez la pierre. Marthe, sœur du mort, lui dit: Seigneur! il sent déjà mauvais, car il est *là* depuis quatre jours.

t versets 4, 23. 40 Jésus lui répondit: Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, [t]tu verras la gloire de Dieu?

41 Ils ôtèrent donc la pierre *du lieu* où le mort était couché. Et Jésus, élevant les yeux au ciel, dit: *Mon* Père! je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.

u chap. 12. 30. 42 Je savais bien que tu m'exauces toujours; [u]mais je dis *ceci* à cause de ce peuple qui est autour de *moi*, afin qu'il croie que tu m'as envoyé.

43 Quand il eut dit cela, il cria à haute voix: Lazare, sors de là.

x chap. 20. 7. 44 Et le mort sortit, ayant les mains et les pieds liés de bandes, [x]et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et *le* laissez aller.

y chap. 2. 23; 10. 42; 12. 11, 18. 45 Plusieurs donc des Juifs qui étaient venus voir Marie, [y]et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.

46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent trouver les pharisiens, et leur rapportèrent ce que Jésus avait fait.

z Ps. 2. 2. Mat. 26. 3. Marc 14. 1. Luc 22. 2. a chap. 12. 19. Act. 4. 16. 47 [z]Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens assemblèrent le conseil, et dirent: [a]Que ferons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles.

48 Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui; et les Romains viendront, qui détruiront et ce lieu et notre nation.

49 [b]Mais [c]Caïphe, l'un d'entre eux, qui était souverain sacrificateur de cette année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien; b chap. 18. 14. c Luc 3. 2. Act. 4. 6.

50 et vous ne considérez pas qu'il est à propos qu'un homme seul meure pour le peuple, et *que* toute la nation ne périsse pas.

51 Or, il ne dit pas cela de son propre mouvement; mais étant le souverain sacrificateur de cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation;

52 [d]et non-seulement pour la nation, [e]mais aussi pour rassembler en un *seul corps* les enfants de Dieu qui sont dispersés. d Ésa. 49. 6. 1 Jean 2. 2. e chap. 10. 16. Éph. 2. 14—17.

53 Depuis ce jour-là donc ils consultèrent ensemble pour faire mourir Jésus.

54 [f]C'est pourquoi Jésus ne paraissait plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla dans une contrée voisine du désert, à une ville appelée Éphraïm, et il se tint là avec ses disciples. f chap. 4. 1, 3; 7. 1.

55 [g]Or, la Pâque des Juifs était proche; et beaucoup de gens du pays étaient montés à Jérusalem avant la Pâque pour se purifier. g chap. 2. 13; 5. 1; 6. 4.

56 [h]Ils cherchaient donc Jésus, et ils se disaient les uns aux autres, étant dans le temple: Que vous *en* semble? Ne viendra-t-il point à la fête? h chap. 11. 7.

57 Or, les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il *le* déclarât, afin de se saisir de lui.

CHAPITRE XII.

Jésus-Christ est oint par Marie. Il fait son entrée à Jérusalem; il prédit sa mort, et fait sentir la nécessité de croire en lui.

SIX jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, [a]où était Lazare qui avait été mort, *et* qu'il avait ressuscité des morts. a chap. 11. 1, 43.

2 [b]On lui fit là un souper, et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. b Mat. 26. 6. Marc 14. 3.

3 Alors [c]Marie ayant pris une livre d'une huile de senteur de nard pur, qui était de grand prix, *en* oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux: et la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum. c chap. 11. 2. Luc 10. 38, 39.

4 Alors Judas Iscariot, *fils* de Simon, l'un de ses disciples, celui qui devait le trahir, dit:

5 Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers *d'argent*, pour les donner aux pauvres?

6 Il disait cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron, [d]et qu'il avait la bourse, et qu'il portait ce qu'on *y* mettait. d chap. 13. 29.

Digitized by Google

7 Mais Jésus *lui* dit: Laisse-la faire;
elle a gardé *ce parfum* pour le jour de
ma sépulture;
8 [e]car vous aurez toujours des pau-
vres avec vous, mais vous ne m'aurez
pas toujours.
9 Alors une grande multitude de
Juifs, ayant su que *Jésus* était là, *y*
vinrent, non-seulement à cause de
Jésus, mais aussi pour voir Lazare,
[f]qu'il avait ressuscité des morts.
10 [g]Et les principaux sacrificateurs
délibérèrent de faire aussi mourir
Lazare,
11 [h]parce que plusieurs des Juifs se
retiraient *d'avec eux* à cause de lui, et
croyaient en Jésus.
12 [i]Le lendemain, une grande troupe
qui était venue à la fête, ayant ouï
dire que Jésus venait à Jérusalem,
13 prit des branches de palmier, et
sortit au-devant de lui, en criant:
[k]Hosanna! Béni *soit* le roi d'Israël,
qui vient au nom du Seigneur!
14 Et Jésus, ayant trouvé un ânon,
s'assit dessus, selon ce qui est écrit:
15 [l]Ne crains point, fille de Sion;
voici ton roi qui vient, monté sur le
poulain d'une ânesse.
16 [m]Ses disciples n'entendirent pas
cela d'abord; [n]mais quand Jésus fut
glorifié, [o]alors ils se souvinrent que
ces choses avaient été écrites de lui, et
qu'elles lui étaient arrivées.
17 Et la troupe qui était avec lui
rendait témoignage qu'il avait appelé
Lazare du sépulcre, et *qu*'il l'avait
ressuscité des morts.
18 [p]C'est aussi pour cela que le peu-
ple alla au-devant de lui, parce qu'ils
avaient appris qu'il avait fait ce
miracle;
19 [q]de sorte que les pharisiens di-
saient entre eux: Vous voyez que
vous ne gagnez rien; voici que tout le
monde va après lui.
20 Or, [r]quelques Grecs [s]de ceux qui
étaient montés pour adorer pendant
la fête,
21 vinrent vers Philippe, [t]qui *était* de
Bethsaïda en Galilée, et ils *lui* dirent,
en le priant: Seigneur, nous voudrions
bien voir Jésus.
22 Philippe vint, et *le* dit à André,
et André et Philippe *le* dirent à
Jésus.
23 Et Jésus leur répondit: [u]L'heure
est venue que le Fils de l'homme doit
être glorifié.
24 En vérité, en vérité je vous *le* dis:
[x]Si le grain de froment ne meurt
après qu'on l'a jeté dans la terre, il
demeure seul; mais s'il meurt, il porte
beaucoup de fruit.
25 [y]Celui qui aime sa vie, la perdra;
et celui qui hait sa vie en ce monde,
la conservera pour la vie éternelle.
26 Si quelqu'un me sert, qu'il me
suive; [z]et où je serai, celui qui me
sert y sera aussi; et si quelqu'un me
sert, mon Père l'honorera.
27 [a]Maintenant mon âme est trou-
blée; et que dirai-je? *Mon* Père!
délivre-moi de cette heure; [b]mais
c'est pour cela que je suis venu à
cette heure.
28 *Mon* Père! glorifie ton nom. [c]Alors
il vint une voix du ciel, *qui dit:* Et je
l'ai glorifié, et je *le* glorifierai en-
core.
29 Et la troupe qui était *là*, et qui
avait entendu *cette voix*, disait qu'il
s'était fait un tonnerre; d'autres di-
saient: Un ange lui a parlé.
30 Jésus prit la parole, et dit: [d]Cette
voix n'est pas pour moi, mais *elle est*
pour vous.
31 C'est maintenant que se fait le
jugement de ce monde; c'est mainte-
nant que [e]le prince de ce monde va
être chassé.
32 Et moi, [f]quand j'aurai *été* élevé
de la terre, j'attirerai [g]tous *les hom-
mes* à moi.
33 [h]Or, il disait cela pour marquer
de quelle mort il devait mourir.
34 Le peuple lui répondit: [i]Nous
avons appris par la loi que le Christ
doit demeurer éternellement; com-
ment donc dis-tu qu'il faut que le
Fils de l'homme soit élevé? Qui est
ce Fils de l'homme?
35 Jésus leur dit: [k]La lumière est
encore avec vous pour un peu de
temps; [l]marchez pendant que vous
avez la lumière, de peur que les
ténèbres ne vous surprennent; [m]car
celui qui marche dans les ténèbres ne
sait où il va.
36 Pendant que vous avez la lumière,
croyez en la lumière, afin que vous
soyez [n]des enfants de lumière. Jésus
dit ces choses, [o]puis il s'en alla, et se
cacha d'eux.
37 Et bien qu'il eût fait tant de
miracles devant eux, ils ne crurent
point en lui;
38 de sorte que cette parole d'Ésaïe
le prophète fut accomplie: [p]Seigneur!
qui a cru à notre prédication, et à qui
le bras du Seigneur a-t-il été révélé!
39 Aussi ne pouvaient-ils croire,
parce qu'Ésaïe a dit encore:
40 [q]Il a aveuglé leurs yeux, et a
endurci leur cœur, de sorte qu'ils ne
voient point des yeux, qu'ils ne com-
prennent point du cœur, qu'ils ne se
convertissent point, et que je ne les
guérisse point.
41 [r]Ésaïe dit ces choses lorsqu'il vit
sa gloire, et qu'il parla de lui.
42 Cependant il y en eut plusieurs
des principaux mêmes qui crurent en
lui; mais ils ne *le* confessaient point,
[s]à cause des pharisiens, de peur d'être
chassés de la synagogue.

[e] Deut. 15. 11. Mat. 26. 11. Marc 14. 7.
[f] chap. 11. 44.
[g] Luc 16. 31.
[h] verset 18. chap. 11. 45.
[i] Mat. 21. 8. Marc 11. 8. Luc 19. 35, etc.
[k] Ps. 118. 25, 26.
[l] Zach. 9. 9.
[m] Luc 18. 34.
[n] chap. 7. 39.
[o] chap. 14. 26.
[p] verset 11.
[q] chap. 11. 47, 48.
[r] Act. 17. 4.
[s] 1 Rois 8. 41, 42. Act. 8. 27.
[t] chap. 1. 44.
[u] chap. 13. 32; 17. 1.
[x] 1 Cor. 15. 36.
[y] Mat. 10. 39; 16. 25. Marc 8. 35. Luc 9. 24; 17. 33.
[z] chap. 14. 3; 17. 24. 1 Thess. 4. 17.
[a] chap. 13. 21. Mat. 26. 38, 39. Marc 14. 34, 36.
[b] chap. 18. 37. Luc 22. 53.
[c] Mat. 3. 17.
[d] chap. 11. 42.
[e] chap. 14. 30; 16. 11. Mat. 12. 29. Luc 10. 18. Act. 26. 18. 2 Cor. 4. 4. Éph. 2. 2; 6. 12.
[f] chap. 3. 14; 8. 28.
[g] Rom. 5. 18. Héb. 2. 9.
[h] chap. 18. 32.
[i] 2 Sam. 7. 13. Ps. 89. 37, 38; 110. 4. Ésa. 9. 6. Ézé. 37. 25. Dan. 2. 44; 7. 14, 27. Mich. 4. 7.
[k] verset 46. chap. 1. 9; 8. 12; 9. 5.
[l] Jér. 13. 16.
[m] chap. 11. 10. 1 Jean 2. 11.
[n] Luc 16. 8. Éph. 5. 8. 1 Thess. 5. 5. 1 Jean 2. 9—11.
[o] chap. 8. 59; 11. 54.
[p] Ésa. 53. 1. Rom. 10. 16.
[q] Ésa. 6. 9, 10. Mat. 13. 14. Marc 4. 12. Luc 8. 10. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.
[r] Ésa. 6. 1.
[s] chap. 7. 13; 9. 22.

Digitized by Google

43 [t]Car ils aimaient plus la gloire des hommes que la gloire de Dieu.

44 Or, Jésus cria à haute voix, et dit: [u]Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais *il croit* en celui qui m'a envoyé;

45 [x]et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

46 [y]Je suis venu au monde, moi *qui suis* la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.

47 Et si quelqu'un entend mes paroles, et ne croit pas, [z]je ne le juge point; [a]car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48 [b]Celui qui me rejette, et ne reçoit point mes paroles, a *déjà* qui le juge: [c]la parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour.

49 [d]Car je n'ai point parlé par moi-même; [e]mais le Père qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que j'ai à dire et de quoi je dois parler;

50 et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je *les* dis comme mon Père me *les* a dites.

[t] chap. 5. 44. — [u] Marc 9. 37. 1 Pier. 1. 21. — [x] chap. 14. 9. — [y] versets 35, 36. chap. 3. 19; 8. 12. 9. 5, 39. — [z] chap. 5. 45; 8. 15. — [a] chap. 3. 17. — [b] Luc 10. 16. — [c] Deut. 18. 19. Marc 16. 16. — [d] chap. 5. 19; 14. 10. — [e] Deut. 18. 18.

CHAPITRE XIII.

Jésus-Christ lave les pieds de ses disciples, et les exhorte à l'humilité. Il prédit que Judas le trahira et que Pierre le reniera.

AVANT [a]la fête de Pâque, Jésus sachant que [b]son heure était venue pour passer de ce monde à son Père, comme il avait aimé les siens qui *étaient* dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

2 Et après le souper ([c]le diable ayant déjà mis au cœur de Judas Iscariot, *fils* de Simon, de le trahir),

3 Jésus sachant [d]que le Père lui avait remis toutes choses entre les mains, [e]et qu'il était venu de Dieu, et qu'il s'en allait à Dieu,

4 [f]se leva du souper, et ôta sa robe; et ayant pris un linge, il s'*en* ceignit.

5 Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à *les* essuyer avec le linge dont il était ceint.

6 Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit: Toi, Seigneur! [g]tu me laverais les pieds!

7 Jésus répondit, et lui dit: Tu ne sais pas maintenant ce que je fais; [h]mais tu *le* sauras dans la suite.

8 Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: [i]Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9 Simon Pierre lui dit: Seigneur! non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

10 Jésus lui dit: Celui qui est lavé n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, puis il est entièrement net. [k]Or, vous êtes nets, mais non pas tous;

[a] Mat. 26. 2. Marc 14. 1. Luc 22. 1. — [b] chap. 12. 23; 17. 1, 11. — [c] verset 27. Luc 22. 3. — [d] chap. 3. 35; 17. 2. Mat. 11. 27; 28. 18. Act. 2. 36. 1 Cor. 15. 27. Héb. 2. 8. — [e] chap. 8. 42; 16. 28. — [f] Luc 22. 27. Phil. 2. 7, 8. — [g] Mat. 3. 14. — [h] verset 12. — [i] chap. 3. 5. 1 Cor. 6. 11. Éph. 5. 26. Tite 3. 5. Héb. 10. 22.

11 [l]car il savait qui était celui qui le trahirait; c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.

12 Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?

13 [m]Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai; car je *le* suis.

14 [n]Si donc je vous ai lavé les pieds, moi *qui suis* le Seigneur et le Maître, [o]vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres;

15 [p]car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16 [q]En vérité, en vérité je vous dis *que* le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17 [r]Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, pourvu que vous les pratiquiez.

18 Je ne parle point de vous tous, je sais *qui sont ceux* que j'ai choisis; mais *il faut* que *cette parole de* l'Écriture soit accomplie: [s]Celui qui mange du pain avec moi a levé le pied contre moi.

19 [t]Je vous *le* dis dès à présent, avant que la chose arrive; afin que quand elle sera arrivée, vous *me* reconnaissiez pour ce que je suis.

20 [u]En vérité, en vérité je vous *le* dis: Quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit; et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21 [x]Quand Jésus eut dit cela, [y]il fut ému en son esprit, et il dit ouvertement: En vérité, en vérité je vous dis que [z]l'un de vous me trahira.

22 Et les disciples se regardaient les uns les autres, étant en peine de qui il parlait.

23 Or, il y avait [a]un des disciples de Jésus, celui que Jésus aimait, qui était couché vers son sein.

24 Simon Pierre lui fit signe de demander qui était celui de qui il parlait.

25 Lui donc, s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: Seigneur! qui est-ce?

26 Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il *le* donna à Judas Iscariot, *fils* de Simon.

27 [b]Et après *que Judas eut pris* le morceau, Satan entra dans lui. Jésus donc lui dit: Fais au plus tôt ce que tu as à faire.

28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait *cela*.

[k] chap. 15. 3. — [l] chap. 6. 64. — [m] Mat. 23. 8, 10. Luc 6. 46. 1 Cor. 8. 6; 12. 3. Phil. 2. 11. — [n] Luc 22. 27. — [o] Rom. 12. 10. Gal. 6. 1, 2. 1 Pier. 5. 5. — [p] Mat. 11. 29. Phil. 2. 5. 1 Pier. 2. 21. 1 Jean 2. 6. — [q] chap. 15. 20. Mat. 10. 24. Luc 6. 40. — [r] Jacq. 1. 25. — [s] Ps. 41. 10. Mat. 26. 23. — [t] chap. 14. 29; 16. 4. — [u] Mat. 10. 40; 25. 40. Luc 10. 16. — [x] Mat. 26. 21. Marc 14. 18. Luc 22. 21. — [y] chap. 12. 27. — [z] Act. 1. 17. 1 Jean 2. 19. — [a] chap. 19. 26. — [b] chap. 6. 71. Luc 22. 3.

Digitized by Google

29 Car quelques-uns pensaient que
[c]comme Judas avait la bourse, Jésus
lui avait voulu dire: Achète ce qu'il
nous faut pour la fête; ou qu'il donnât
quelque chose aux pauvres.
30 Après donc que *Judas* eut pris le
morceau, il sortit tout aussitôt. Or,
il était nuit.
31 Quand il fut sorti, Jésus dit:
[d]Maintenant le Fils de l'homme est
glorifié, [e]et Dieu est glorifié par lui.
32 [f]*Et* si Dieu est glorifié par lui,
Dieu lui-même aussi le glorifiera; et il
le glorifiera bientôt.
33 *Mes* petits enfants, je suis encore
avec vous pour un peu de temps:
vous me chercherez, et [g]comme je l'ai
dit aux Juifs, je vous *le* dis aussi
maintenant: Vous ne pouvez venir où
je vais.
34 Je vous donne [h]un commandement nouveau: que vous vous aimiez
les uns les autres; que comme je vous
ai aimés, vous vous aimiez aussi les
uns les autres.
35 [i]C'est à cela que tous connaîtront
que vous êtes mes disciples, si vous
avez de l'amour les uns pour les
autres.
36 Simon Pierre lui dit: Seigneur!
où vas-tu? Jésus lui répondit: Tu ne
saurais maintenant me suivre où je
vais; [k]mais tu me suivras ci-après.
37 Pierre lui dit: Seigneur! pourquoi
ne puis-je pas te suivre maintenant?
[l]Je mettrai ma vie pour toi.
38 Jésus lui répondit: Tu mettras ta
vie pour moi! En vérité, en vérité je
te dis *qu*'avant que le coq ait chanté,
tu me renieras trois fois.

[c] chap. 12. 6.
[d] chap. 12. 23.
[e] chap. 14. 13. 1 Pier. 4. 11.
[f] chap. 7. 1, 4—6.
[g] chap. 7. 34; 8. 21.
[h] chap. 15. 12, 17. Lév. 19. 18. Éph. 5. 2. 1 Thess. 4. 9. Jacq. 2. 8. 1 Pier. 1. 22. 1 Jean 2. 7, 8; 3. 11, 23; 4. 21.
[i] 1 Jean 2. 5; 4. 20.
[k] chap. 21. 18. 2 Pier. 1. 14.
[l] Mat. 26. 33—35. Marc 14. 29—31. Luc 22. 33, 34.

CHAPITRE XIV.

Jésus-Christ instruit les siens sur diverses choses présentes et à venir.

QUE [a]votre cœur ne se trouble
point; vous croyez en Dieu,
croyez aussi en moi.
2 Il y a plusieurs demeures dans la
maison de mon Père; si cela n'*était*
pas, je vous *l*'aurais dit. [b]Je m'en vais
vous préparer le lieu;
3 et quand je m'en serai allé, et que
je vous aurai préparé le lieu, [c]je
reviendrai, et vous prendrai avec
moi, [d]afin qu'où je serai, vous *y* soyez
aussi.
4 Et vous savez où je vais, et vous
en savez le chemin.
5 Thomas lui dit: Seigneur! nous ne
savons où tu vas; et comment pourrions-nous *en* savoir le chemin?
6 Jésus lui dit: Je suis [e]le chemin,
[f]la vérité et [g]la vie; [h]personne ne
vient au Père que par moi.
7 [i]Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père; et dès à
présent vous le connaissez, et vous
l'avez vu.
8 Philippe lui dit: Seigneur! montre-nous le Père, et cela nous suffit.
9 Jésus lui répondit: Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne
m'as pas connu! Philippe, [k]celui qui
m'a vu, a vu *mon* Père. Comment
donc dis-tu: Montre-nous le Père?
10 Ne crois-tu pas que [l]je *suis* en
mon Père, et que mon Père est en
moi? Les paroles que je vous dis, [m]je
ne *les* dis pas de moi-même; mais le
Père qui demeure en moi est celui qui
fait les œuvres *que je fais*.
11 Croyez-moi, que je *suis* en mon
Père, et *que* mon Père *est* en moi;
[n]sinon, croyez-moi à cause de ces
œuvres.
12 [o]En vérité, en vérité je vous *le*
dis: Celui qui croit en moi fera aussi
les œuvres que je fais, et il en fera
même de plus grandes que celles-ci,
parce que je m'en vais à mon Père.
13 [p]Et quoi que vous demandiez en
mon nom, je le ferai, afin que le Père
soit glorifié par le Fils.
14 Si vous demandez quelque chose
en mon nom, je *le* ferai.
15 [q]Si vous m'aimez, gardez mes
commandements;
16 et je prierai mon Père, [r]qui vous
donnera un autre Consolateur, afin
qu'il demeure éternellement avec
vous;
17 *savoir*, [s]l'Esprit de vérité, [t]que
le monde ne peut recevoir, parce qu'il
ne le voit point, et ne le connaît
point; mais vous le connaissez, parce
qu'il demeure avec vous, [u]et qu'il sera
en vous.
18 [x]Je ne vous laisserai point orphelins; [y]je viendrai à vous.
19 Encore un peu de temps, et le
monde ne me verra plus; [z]mais vous
me verrez: [a]parce que je vis, vous
vivrez aussi.
20 En ce jour-là vous connaîtrez que
[b]je suis en mon Père, et *que* vous
êtes en moi, et *que* je *suis* en vous.
21 [c]Celui qui a mes commandements,
et qui les garde, c'est celui-là qui
m'aime; et celui qui m'aime sera aimé
de mon Père; et je l'aimerai, et je me
ferai connaître à lui.
22 [d]Jude, non pas l'Iscariot, lui dit:
Seigneur! d'où vient que tu te feras
connaître à nous, et non pas au
monde?
23 Jésus lui répondit: [e]Si quelqu'un
m'aime, il gardera ma parole, et mon
Père l'aimera; [f]et nous viendrons à
lui, et nous ferons *notre* demeure chez
lui.
24 Celui qui ne m'aime pas ne garde
point mes paroles. [g]Et la parole que
vous entendez n'est pas de moi, mais
elle est du Père qui m'a envoyé.
25 Je vous ai dit ces choses tandis
que je suis avec vous.

[a] verset 27. chap. 16. 22.
[b] chap. 13. 33, 36.
[c] versets 18, 28. Act. 1. 11.
[d] chap. 12. 26; 17. 24. 1 Thess. 4. 17.
[e] Héb. 9. 8.
[f] chap. 1. 17; 8. 32.
[g] chap. 1. 4; 11. 25.
[h] chap. 10. 9.
[i] chap. 8. 19.
[k] chap. 12. 45. Col. 1. 15. Héb. 1. 3.
[l] verset 20. chap. 10. 38; 17. 21, 23.
[m] chap. 5. 19; 7. 16; 8. 28; 12. 49.
[n] chap. 5. 36; 10. 38.
[o] Mat. 21. 21. Marc 16. 17. Luc 10. 17. Act. 19. 11.
[p] chap. 15. 7, 16; 16. 23, 24. Mat. 7. 7; 21. 22. Marc 11. 24. Luc 11. 9. Jacq. 1. 5. 1 Jean 3. 22; 5. 14.
[q] versets 21, 23. chap. 15. 10, 14. 1 Jean 5. 3.
[r] chap. 15. 26; 16. 7. Rom. 8. 15, 26.
[s] chap. 16. 13. 1 Jean 4. 6.
[t] 1 Cor. 2. 14.
[u] 1 Jean 2. 27.
[x] Mat. 28. 20.
[y] versets 3, 28.
[z] chap. 16. 16.
[a] 1 Cor. 15. 20.
[b] verset 10. chap. 10. 38; 17. 21, 23, 26.
[c] versets 15, 23. 1 Jean 2. 5; 5. 3.
[d] Luc 6. 16.
[e] verset 15.
[f] 1 Jean 2. 24. Apoc. 3. 20.
[g] verset 10.

Digitized by Google

26 Mais [h]le Consolateur, *qui est* le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom, [i]vous enseignera toutes choses, et vous remettra en mémoire toutes celles que je vous ai dites.

27 [k]Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix: je ne vous *la* donne pas comme le monde *la* donne. [l]Que votre cœur ne se trouble point, et ne craignez point.

28 Vous avez entendu que [m]je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que j'ai dit: [n]Je m'en vais à mon Père; [o]car mon Père est plus grand que moi.

29 [p]Et je vous *le* dis maintenant, avant que la chose arrive, afin que quand elle sera arrivée, vous croyiez.

30 Je ne vous parlerai plus guère, [q]car le prince de ce monde vient, mais il n'a rien en moi;

31 mais *c'est* afin que le monde connaisse que j'aime mon Père, [r]et *que* je fais ce que mon Père m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.

CHAPITRE XV.

Jésus-Christ continue d'instruire les siens sur diverses choses.

JE suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

2 [a]Il retranche tout sarment qui ne porte point de fruit en moi, et il émonde tout celui qui porte du fruit, afin qu'il porte encore plus de fruit.

3 [b]Vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai annoncée.

4 [c]Demeurez en moi, et moi *je demeurerai* en vous. Comme le sarment ne saurait de lui-même porter [d]du fruit, s'il ne demeure *attaché* au cep, vous n'en *pouvez porter* aussi, si vous ne demeurez en moi.

5 Je suis le cep, *et* vous *en êtes* les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je *demeure*, porte beaucoup de fruit; car hors de moi vous ne pouvez rien faire.

6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, [e]il sera jeté dehors comme le sarment; il sèche, puis on le ramasse, et on *le* jette au feu, et il brûle.

7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, [f]demandez tout ce que vous voudrez, et il vous sera accordé.

8 [g]C'est en ceci que mon Père sera glorifié, si vous portez beaucoup de fruit; [h]et *alors* vous serez mes disciples.

9 Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés: demeurez dans mon amour.

10 [i]Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

[h] verset 16. chap. 15. 26; 16. 7.
[i] chap. 2. 22; 12. 16; 16. 13. 1 Jean 2. 20, 27.
[k] Phil. 4. 7. Col. 3. 15.
[l] verset 1.
[m] versets 3, 18.
[n] verset 12. chap. 16. 16; 20. 17.
[o] chap. 5. 18; 10. 30. Phil. 2. 6.
[p] chap. 13. 19; 16. 4.
[q] chap. 12. 31; 16. 11.
[r] chap. 10. 18. Phil. 2. 8. Héb. 5. 8.
[a] Mat. 15. 13.
[b] chap. 13. 10; 17. 17. Éph. 5. 26. 1 Pier. 1. 22.
[c] Col. 1. 23. 1 Jean 2. 6.
[d] Osée 14. 8. Phil. 1. 11; 4. 13.
[e] Mat. 3. 10; 7. 19.
[f] verset 16. chap. 14. 13, 14; 16. 23.
[g] Mat. 5. 16.
[h] chap. 8. 31; 13. 35.
[i] chap. 14. 15, 21, 23.

11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, [k]et que votre joie soit accomplie.

12 [l]C'est ici mon commandement: que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.

13 [m]Personne n'a un plus grand amour que celui de donner sa vie pour ses amis.

14 [n]Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.

15 Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait ce que son maître fait; mais je vous ai appelés *mes* amis, [o]parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

16 [p]Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, et qui vous ai établis, [q]afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit soit permanent; [r]afin *aussi* que tout ce que vous demanderez à *mon* Père en mon nom, il vous *le* donne.

17 [s]Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

18 [t]Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.

19 [u]Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait à lui; [x]mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis dans le monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, [y]*que* le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; [z]s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre.

21 [a]Mais ils vous feront tout cela à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé.

22 [b]Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient point de péché; [c]mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23 [d]Celui qui me hait, hait aussi mon Père.

24 Si je n'eusse pas fait parmi eux [e]les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils *les* ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père.

25 Mais *c'est* ainsi que la parole qui est écrite dans leur loi a été accomplie: [f]Ils m'ont haï sans cause.

26 [g]Mais lorsque le Consolateur sera venu, lequel je vous enverrai de la part de mon Père, *savoir*, l'Esprit de vérité, qui procède de mon Père, [h]c'est lui qui rendra témoignage de moi;

27 [i]et vous aussi vous *en* rendrez témoignage, [k]parce que vous êtes dès le commencement avec moi.

[k] chap. 16. 24; 17. 13. 1 Jean 1. 4.
[l] chap. 13. 34. 1 Thess. 4. 9. 1 Pier. 4. 8. 1 Jean 3. 11; 4. 21.
[m] chap. 10. 11, 15. Rom. 5. 7, 8. Éph. 5. 2. 1 Jean 3. 16.
[n] chap. 14. 15, 23.
[o] chap. 17. 26. Gen. 18. 17. Act. 20. 27.
[p] chap. 6. 70; 13. 18. 1 Jean 4. 10, 19.
[q] Mat. 28. 19. Marc 16. 15. Col. 1. 6.
[r] verset 7. chap. 14. 13.
[s] verset 12.
[t] 1 Jean 3. 1, 13.
[u] 1 Jean 4. 5.
[x] chap. 17. 14.
[y] chap. 13. 16. Mat. 10. 24. Luc 6. 40.
[z] Ézé. 3. 7.
[a] chap. 16. 3. Mat. 10. 22; 24. 9.
[b] chap. 9. 41.
[c] Rom. 1. 20. Jacq. 4. 17.
[d] 1 Jean 2. 23.
[e] chap. 3. 2; 7. 31; 9. 32.
[f] Ps. 35. 19; 69. 5.
[g] chap. 14. 17, 26; 16. 7, 13. Luc 24. 49. Act. 2. 33.
[h] 1 Jean 5. 6.
[i] Luc 24. 48. Act. 1. 8, 21, 22; 2. 32; 3. 15; 4. 20, 33; 5. 32; 10. 39; 13. 31. 1 Pier. 5. 1. 2 Pier. 1. 16.
[k] Luc 1. 2. 1 Jean 1. 1, 2.

Digitized by Google

CHAPITRE XVI.

Jésus-Christ annonce à ses disciples les persécutions qui les attendaient. Il leur promet les secours du Saint-Esprit, et les exhorte à prier en son nom.

JE vous ai dit ces choses, afin que
vous ne vous [a]scandalisiez point.
2 [b]Ils vous chasseront des synago-
gues; même le temps vient [c]que
quiconque vous fera mourir, croira
rendre service à Dieu.
3 [d]Et ils vous feront tout cela,
parce qu'ils n'ont connu ni mon Père,
ni moi;
4 [e]mais je vous ai dit ces choses,
afin que quand ce temps sera venu,
vous vous souveniez que je vous les
ai dites; toutefois [f]je ne vous ai pas
dit ces choses dès le commencement,
parce que j'étais avec vous.
5 [g]Mais maintenant je m'en vais à
celui qui m'a envoyé, et aucun de
vous ne me demande: Où vas-tu?
6 Mais parce que je vous ai dit
ces choses, [h]la tristesse a rempli
votre cœur.
7 Toutefois je vous dis la vérité: il
vous est avantageux que je m'en aille,
car si je ne m'en vais, [i]le Consolateur
ne viendra point à vous; [k]et si je m'en
vais, je vous l'enverrai.
8 Et quand il sera venu, il convain-
cra le monde de péché, de justice, et
de jugement:
9 [l]de péché, parce qu'ils n'ont pas
cru en moi;
10 [m]de justice, parce que je m'en
vais à mon Père, et que vous ne me
verrez plus;
11 [n]de jugement, [o]parce que le prince
de ce monde est déjà jugé.
12 J'aurais encore plusieurs choses à
vous dire; [p]mais elles sont encore au-
dessus de votre portée.
13 Mais quand celui-là sera venu,
savoir, [q]l'Esprit de vérité, [r]il vous
conduira dans toute la vérité; car il
ne parlera point par lui-même, mais il
dira tout ce qu'il aura entendu, et vous
annoncera les choses à venir.
14 C'est lui qui me glorifiera, parce
qu'il prendra de ce qui est à moi, et
qu'il vous *l*'annoncera.
15 [s]Tout ce que mon Père a est à
moi; c'est pourquoi je *vous* ai dit qu'il
prendra de ce qui est à moi, et *qu*'il
vous *l*'annoncera.
16 [t]Dans peu *de temps* vous ne me
verrez plus, et un peu *de temps* après
vous me reverrez, [u]parce que je m'en
vais à mon Père.
17 Et *quelques-uns* de ses disciples
se dirent les uns aux autres: Qu'est-
ce qu'il nous veut dire: Dans peu *de
temps* vous ne me verrez plus; et: Un
peu *de temps* après vous me reverrez;
et: Parce que je m'en vais à mon
Père?
18 Ils disaient donc: Qu'est-ce qu'il
veut dire: Dans peu *de temps*? Nous
ne savons ce qu'il veut dire.
19 Jésus donc, connaissant qu'ils vou-
laient l'interroger, leur dit: Vous vous
demandez les uns aux autres *ce que
signifie* ce que j'ai dit: Dans peu *de
temps* vous ne me verrez plus, et un
peu *de temps* après vous me reverrez.
20 En vérité, en vérité je vous dis
que vous pleurerez et vous vous la-
menterez, et le monde se réjouira;
vous serez dans la tristesse, mais votre
tristesse sera changée en joie.
21 [x]Quand une femme accouche, elle
a des douleurs, parce que son terme
est venu; mais dès qu'elle est accou-
chée d'un enfant, elle ne se souvient
plus de son travail, dans la joie *qu'elle
a* de ce qu'un homme est né dans le
monde.
22 [y]De même, vous êtes maintenant
dans la tristesse; mais je vous verrai
de nouveau; [z]et votre cœur se réjouira,
et personne ne vous ravira votre joie.
23 Et en ce jour-là vous ne m'interro-
gerez plus de rien. [a]En vérité, en
vérité je vous dis que tout ce que vous
demanderez au Père en mon nom, il
vous *le* donnera.
24 Jusqu'à présent vous n'avez rien
demandé en mon nom; demandez, et
vous recevrez, [b]afin que votre joie soit
accomplie.
25 Je vous ai dit ces choses par des
similitudes; mais le temps vient que
je ne vous parlerai plus par des simili-
tudes, mais je vous parlerai ouverte-
ment de mon Père.
26 [c]En ce temps-là vous demanderez
en mon nom, et je ne vous dis point
que je prierai le Père pour vous;
27 [d]car mon Père lui-même vous aime,
parce que vous m'avez aimé, [e]et que
vous avez cru que je suis venu de Dieu.
28 [f]Je suis issu du Père, et je suis
venu dans le monde; *maintenant* je
laisse de nouveau le monde, et m'en
vais au Père.
29 Ses disciples lui dirent: C'est
maintenant que tu parles ouvertement,
et tu ne dis point de similitude.
30 Nous voyons présentement [g]que
tu sais toutes choses, et *que* tu n'as
pas besoin que personne t'interroge;
c'est pour cela que nous croyons que
tu es issu de Dieu.
31 Jésus leur répondit: Croyez-vous
maintenant?
32 [h]Voici, l'heure vient, et elle est
déjà venue, que vous serez dispersés
[i]chacun de son côté, et que vous me
laisserez seul; [k]mais je ne suis pas
seul, parce que mon Père est avec moi.
33 Je vous ai dit ces choses, [l]afin que
vous ayez la paix en moi. [m]Vous au-
rez des afflictions dans le monde;
[n]mais prenez courage, [o]j'ai vaincu le
monde.

[a] Mat. 11. 6; 24. 10; 26. 31.
[b] chap. 9. 22, 34; 12. 42.
[c] Act. 8. 1; 9. 1; 26. 9—11.
[d] chap. 15. 21. Rom. 10. 2. 1 Cor. 2. 8. 1 Tim. 1. 13.
[e] chap. 13. 19; 14. 29.
[f] Mat. 9. 15. Marc 2. 19. Luc 5. 34.
[g] versets 10, 16. chap. 7. 33; 13. 3; 14. 28.
[h] verset 22. chap. 14. 1.
[i] chap. 7. 39; 14. 16, 26; 15. 26.
[k] Act. 2. 33. Éph. 4. 8.
[l] Act. 2. 22—37.
[m] Act. 2. 32.
[n] Act. 26. 18.
[o] chap. 12. 31. Luc 10. 18. Éph. 2. 2. Col. 2. 15. Héb. 2. 14.
[p] Marc 4. 33. 1 Cor. 3. 2. Héb. 5. 12.
[q] chap. 14. 17; 15. 26.
[r] chap. 14. 26. 1 Jean 2. 20, 27.
[s] chap. 3. 35; 13. 3; 17. 10. Mat. 11. 27.
[t] verset 10. chap. 7. 33; 13. 33; 14. 19.
[u] verset 28. chap. 13. 3.

[x] Ésa. 26. 17.
[y] verset 6.
[z] chap. 20. 20. Luc 24. 41, 52. Act. 2. 46; 13. 52. 1 Pier. 1. 8.
[a] chap. 14. 13.
[b] chap. 15. 11.
[c] verset 23.
[d] chap. 14. 21, 23.
[e] verset 30. chap. 3. 13; 17. 8.
[f] chap. 13. 3.
[g] chap. 21. 17.
[h] Mat. 26. 31. Marc 14. 27.
[i] chap. 20. 10.
[k] chap. 8. 29; 14. 10, 11.
[l] chap. 14. 27. Ésa. 9. 5. Rom. 5. 1. Éph. 2. 14. Col. 1. 20.
[m] chap. 15. 19—21. 2 Tim. 3. 12.
[n] chap. 14. 1.
[o] Rom. 8. 37. 1 Jean 4. 4; 5. 4.

Digitized by Google

CHAPITRE XVII.

La prière sacerdotale de Jésus-Christ.

JÉSUS dit ces choses ; puis, levant
les yeux au ciel, il dit : *Mon* Père !
[a]l'heure est venue : glorifie ton Fils,
afin que ton Fils te glorifie ;
2 [b]comme tu lui as donné puissance
sur toute chair, afin qu'il donne la vie
éternelle à [c]tous ceux que tu lui as
donnés.
3 ([d]Et c'est ici la vie éternelle : qu'ils
te connaissent, toi [e]*qui es* le seul vrai
Dieu, et Jésus-Christ [f]que tu as en-
voyé.)
4 [g]Je t'ai glorifié sur la terre ; [h]j'ai
achevé l'ouvrage [i]que tu m'avais don-
né à faire.
5 Et maintenant glorifie-moi, toi, *mon*
Père ! auprès de toi-même, de la gloire
[k]que j'ai eue vers toi, avant que le
monde fût fait.
6 [l]J'ai manifesté ton nom aux hom-
mes [m]que tu m'as donnés du monde ;
ils étaient à toi, et tu me les as donnés,
et ils ont gardé ta parole.
7 Ils ont connu maintenant que tout
ce que tu m'as donné vient de toi ;
8 car je leur ai donné [n]les paroles
que tu m'as données, et ils *les* ont
reçues ; [o]et ils ont reconnu véritable-
ment que je suis venu de toi, et ils ont
cru que tu m'as envoyé.
9 Je prie pour eux ; [p]je ne prie point
pour le monde, mais *je prie* pour ceux
que tu m'as donnés, parce qu'ils sont
à toi.
10 Et tout ce qui est à moi est à toi,
[q]et ce qui est à toi *est* à moi, et je suis
glorifié en eux.
11 [r]Et *maintenant* je ne suis plus au
monde ; mais eux sont au monde, et je
vais à toi. Père saint ! [s]garde en ton
nom ceux que tu m'as donnés, [t]afin
qu'ils soient un, [u]comme nous.
12 Pendant que j'ai été avec eux dans
le monde, [x]je les ai gardés en ton nom.
J'ai gardé ceux que tu m'as donnés,
[y]et aucun d'eux ne s'est perdu, [z]sinon
le fils de perdition, [a]afin que l'Écriture
fût accomplie.
13 Et maintenant je vais à toi, et je
dis ces choses *étant encore* dans le
monde, afin qu'ils aient ma joie accom-
plie en eux.
14 [b]Je leur ai donné ta parole, [c]et le
monde les a haïs, parce qu'ils ne sont
pas du monde, [d]comme je ne suis pas
du monde.
15 Je ne te prie pas de les ôter du
monde, [e]mais de les préserver du mal.
16 [f]Ils ne sont pas du monde, comme
je ne suis pas du monde.
17 [g]Sanctifie-les par ta vérité ; [h]ta
parole est la vérité.
18 [i]Comme tu m'as envoyé dans le
monde, je les ai aussi envoyés dans le
monde.

[a] chap. 12. 23 ; 13. 32. [b] Mat. 28. 18. [c] versets 6, 9, 24. [d] Ésa. 53. 11. Jér. 9. 24. [e] 1 Cor. 8. 4. 1 Thess. 1. 9. [f] chap. 3. 34 ; 5. 36, 37 ; 6. 29, 57 ; 7. 29 ; 10. 36 ; 11. 42. [g] chap. 14. 13. [h] chap. 4. 34 ; 19. 30. [i] chap. 14. 31 ; 15. 10. [k] chap. 1. 1, 2. [l] verset 26. Ps. 22. 23. [m] versets 2, 11. chap. 6. 37, 39 ; 10. 29 ; 15. 19. [n] chap. 14. 10. [o] verset 25. chap. 16. 27. [p] 1 Jean 5. 19. [q] chap. 16. 15. [r] chap. 16. 28. [s] 1 Pier. 1. 5. Jude 1. [t] verset 21, etc. [u] chap. 10. 30. [x] chap. 10. 28. Héb. 2. 13. [y] chap. 6. 39 ; 18. 9. 1 Jean 2. 19. [z] chap. 6. 70 ; 13. 18. [a] Ps. 109. 8. Act. 1. 20. [b] verset 8. [c] chap. 15. 18, 19. 1 Jean 3. 13. [d] verset 16. chap. 8. 23. [e] Mat. 6. 13. Gal. 1. 4. 2 Thess. 3. 3. 1 Jean 5. 18. [f] verset 14. [g] chap. 15. 3. Act. 15. 9. 1 Pier. 1. 22. [h] chap. 8. 40. 2 Sam. 7. 28. Ps. 119. 142, 151. [i] chap. 20. 21.

19 [k]Et je me sanctifie moi-même pour
eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés
par la vérité.
20 Or, je ne prie pas seulement pour
eux ; mais *je prie* aussi pour ceux qui
croiront en moi par leur parole ;
21 [l]afin que tous ne soient qu'un,
[m]comme toi, *ô mon* Père ! tu *es* en moi,
et *que* je *suis* en toi ; qu'eux aussi
soient un en nous, *et* que le monde
croie que c'est toi qui m'as envoyé.
22 Je leur ai donné la gloire que tu
m'as donnée, [n]afin qu'ils soient un,
comme nous sommes un.
23 Je *suis* en eux, et tu *es* en moi ;
[o]afin qu'ils soient perfectionnés dans
l'unité, et que le monde connaisse que
c'est toi qui m'as envoyé, et *que* tu les
aimes, comme tu m'as aimé.
24 [p]Père ! mon désir est que là où je
suis, ceux que tu m'as donnés *y* soient
aussi avec moi, afin qu'ils contemplent
la gloire que tu m'as donnée, [q]parce
que tu m'as aimé avant la création du
monde.
25 Père juste ! [r]le monde ne t'a point
connu ; [s]mais moi je t'ai connu, [t]et
ceux-ci ont reconnu que c'est toi qui
m'as envoyé.
26 [u]Et je leur ai fait connaître ton
nom, et je *le leur* ferai connaître, afin
que [x]l'amour dont tu m'as aimé soit
en eux, et *que* je *sois* moi-même en
eux.

CHAPITRE XVIII.

Jésus est saisi et conduit chez Anne et chez Caïphe. Pierre le renie. Jésus comparaît devant Pilate.

APRÈS que Jésus eut dit ces choses,
[a]il s'en alla avec ses disciples au
delà du [b]torrent de Cédron, où il y
avait un jardin, dans lequel il entra
avec ses disciples.
2 Judas, qui le trahissait, connaissait
aussi ce lieu-là, [c]parce que Jésus s'y
était souvent assemblé avec ses disci-
ples.
3 [d]Judas ayant donc pris une com-
pagnie *de soldats* et des sergents, de
la part des principaux sacrificateurs et
des pharisiens, vint là avec des lan-
ternes, des flambeaux et des armes.
4 Et Jésus, qui savait tout ce qui lui
devait arriver, s'avança et leur dit :
Qui cherchez-vous ?
5 Ils lui répondirent : Jésus de Naza-
reth. Jésus leur dit : C'est moi. Et
Judas, qui le trahissait, était aussi
avec eux.
6 Et dès qu'il leur eut dit : C'est moi,
ils reculèrent, et tombèrent par terre.
7 Il *leur* demanda encore une fois :
Qui cherchez-vous ? Et ils répondi-
rent : Jésus de Nazareth.
8 Jésus répondit : Je vous ai dit que
c'est moi ; si donc c'est moi que vous
cherchez, laissez aller ceux-ci.
9 *C'était* afin que cette parole qu'il

[k] 1 Cor. 1. 2, 30. Héb. 10. 10. [l] verset 11. chap. 10. 16. Rom. 12. 5. Gal. 3. 28. [m] chap. 10. 30 ; 14. 11. [n] chap. 14. 20. 1 Jean 1. 3 ; 3. 24. [o] Col. 3. 14. [p] chap. 12. 26 ; 14. 3. 1 Thess. 4. 17. [q] verset 5. [r] chap. 16. 3. [s] chap. 7. 29. [t] verset 8. [u] verset 6. chap. 15. 15. [x] chap. 15. 9.

[a] Mat. 26. 36. Marc 14. 32. Luc 22. 39. [b] 2 Sam. 15. 23. [c] Luc 21. 37 ; 22. 39. [d] Mat. 26. 47. Marc 14. 43. Luc 22. 47. Act. 1. 16.

Digitized by Google

[e] chap. 17. 12.

avait dite fût accomplie : [e]Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

[f] Mat. 26. 51. Marc 14. 47. Luc 22. 49, 50.

10 [f]Alors Simon Pierre, ayant une épée, la tira, et frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite ; et ce serviteur s'appelait Malchus.

[g] Mat. 20. 22 ; 26. 39, 42.

11 Mais Jésus dit à Pierre : Remets ton épée dans le fourreau ; ne boirai-je pas [g]la coupe que le Père m'a donnée *à boire* ?

12 Alors les soldats, le capitaine, et les sergents des Juifs, prirent Jésus, et le lièrent.

[h] Luc 3. 2.

13 Et ils l'emmenèrent premièrement à [h]Anne, parce qu'il était beau-père de Caïphe, qui était le souverain sacrificateur cette année-là.

[i] chap. 11. 50.

14 [i]Et Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il était à propos qu'un seul homme mourût pour le peuple.

[k] Mat. 26. 58. Marc 14. 54. Luc 22. 54.

15 [k]Or, Simon Pierre, avec un autre disciple, avait suivi Jésus ; et ce disciple était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour *de la maison* du souverain sacrificateur.

[l] Mat. 26. 69. Marc 14. 66. Luc 22. 55.

16 [l]Mais Pierre était demeuré hors de la porte. Et cet autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

17 Et cette servante, *qui était* la portière, dit à Pierre : N'es-tu pas aussi des disciples de cet homme ? Il dit : Je n'*en* suis point.

18 Et les serviteurs et les sergents étaient *là* ; et ayant fait du feu, parce qu'il faisait froid, ils se chauffaient. Pierre était aussi avec eux, et se chauffait.

19 Et le souverain sacrificateur interrogea Jésus touchant ses disciples, et touchant sa doctrine.

[m] chap. 7. 14, 26, 28 ; 8. 2. Mat. 26. 55. Luc 4. 15.

20 Jésus lui répondit : [m]J'ai parlé ouvertement à *tout* le monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

21 Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit ; ces gens-là savent ce que j'ai dit.

[n] Jér. 20. 2. Act. 23. 2.

22 Lorsqu'il eut dit cela, un des sergents qui était présent [n]donna un soufflet à Jésus, en *lui* disant : Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur ?

23 Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, fais voir *ce que j'ai dit* de mal ; et si *j'ai* bien *parlé*, pourquoi me frappes-tu ?

24 Or, Anne l'avait envoyé lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.

[o] Mat. 26. 69, 71. Marc 14. 69. Luc 22. 58.

25 Et Simon Pierre était *là*, et se chauffait ; [o]et ils lui dirent : N'es-tu pas aussi de ses disciples ? Il *le* nia, et dit : Je n'*en* suis point.

26 Et l'un des serviteurs du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, *lui* dit : Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui ?

[p] chap. 13. 38. Mat. 26. 74. Marc 14. 72. Luc 22. 60.

27 Pierre *le* nia encore une fois ; [p]et aussitôt le coq chanta.

[q] Mat. 27. 2. Marc 15. 1. Luc 23. 1. Act. 3. 13. [r] Act. 10. 28 ; 11. 3.

28 [q]Ils menèrent ensuite Jésus de Caïphe au prétoire : c'était le matin ; [r]et ils n'entrèrent point dans le prétoire, de peur de se souiller, et afin de *pouvoir* manger la pâque.

29 Pilate donc sortit vers eux, et *leur* dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?

30 Ils lui répondirent : Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31 Sur quoi Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi. Les Juifs lui dirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

[s] chap. 12. 32, 33. Mat. 20. 19.

32 [s]*Et ce fut* ainsi que s'accomplit ce que Jésus avait dit, en marquant de quelle mort il devait mourir.

[t] Mat. 27. 11. Marc 15. 2. Luc 23. 3.

33 [t]Pilate rentra dans le prétoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit : Es-tu le roi des Juifs ?

34 Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te *l'*ont dit de moi ?

35 Pilate répondit : Suis-je Juif ? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi : qu'as-tu fait ?

[u] 1 Tim. 6. 13. [x] chap. 6. 15. Dan. 2. 44 ; 7. 14. Luc 12. 14.

36 [u]Jésus répondit : [x]Mon règne n'est pas de ce monde. Si mon règne était de ce monde, mes gens combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.

[y] chap. 8. 47. 1 Jean 3. 19 ; 4. 6.

37 Alors Pilate lui dit : Tu es donc roi ? Jésus répondit : Tu *le* dis : je suis roi ; je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. [y]Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

[z] chap. 19. 4, 6. Mat. 27. 24. Luc 23. 4.

38 Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et quand il eut dit cela, il sortit encore *pour aller* vers les Juifs, et leur dit : [z]Je ne trouve aucun crime en lui.

[a] Mat. 27. 15. Marc 15. 6. Luc 23. 17.

39 [a]Mais vous avez une coutume, que je vous relâche un *prisonnier* à *la fête de* Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ?

[b] Act. 3. 14. [c] Luc 23. 19.

40 [b]Alors tous s'écrièrent de nouveau : Non pas celui-ci, mais Barabbas. [c]Or, Barabbas était un brigand.

CHAPITRE XIX.

Jésus-Christ est battu de verges, couronné d'épines et crucifié. Sa mort. Sa sépulture.

[a] Mat. 20. 19 ; 27. 26. Marc 15. 15. Luc 18. 33.

ALORS [a]Pilate fit prendre Jésus, et *le* fit fouetter.

2 Et les soldats plièrent une couronne d'épines, et *la* lui mirent sur la

Digitized by Google

tête, et le vêtirent d'un manteau de pourpre.

3 Et ils *lui* disaient: Roi des Juifs, nous te saluons; et ils lui donnaient des soufflets.

4 Pilate sortit encore une fois, et leur dit: *Le* voici, je vous l'amène dehors, [b]afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

[b] verset 6. chap. 18. 38.

5 Jésus donc sortit, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre; et *Pilate* leur dit: Voici l'homme!

6 [c]Mais quand les principaux sacrificateurs et les sergents le virent, ils s'écrièrent: Crucifie-*le!* crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et *le* crucifiez; car je ne trouve aucun crime en lui.

[c] Act. 3. 13.

7 Les Juifs lui répondirent: [d]Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, [e]parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

[d] Lév. 24. 16.
[e] chap. 5. 18; 10. 33. Mat. 26. 65.

8 Quand Pilate eut entendu ces paroles, il eut encore plus de crainte.

9 Il rentra donc dans le prétoire, et il dit à Jésus: D'où es-tu? [f]Et Jésus ne lui fit aucune réponse.

[f] Ésa. 53. 7. Mat. 27. 12, 14.

10 Alors Pilate lui dit: Tu ne me dis rien? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te faire crucifier, et le pouvoir de te délivrer?

11 Jésus *lui* répondit: [g]Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.

[g] chap. 7. 30. Luc 22. 53.

12 Depuis ce *moment* Pilate cherchait à le délivrer; mais les Juifs criaient: [h]Si tu délivres cet homme, tu n'es pas ami de César; [i]*car* quiconque se fait roi se déclare contre César.

[h] Luc 23. 2.
[i] Act. 17. 7.

13 Quand donc Pilate eut entendu cette parole, il mena Jésus dehors, et s'assit dans son tribunal, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha.

14 [k]Or, c'était *alors* la préparation de Pâque, et environ la sixième heure; et *Pilate* dit aux Juifs: Voilà votre roi!

[k] Mat. 27. 62.

15 Mais ils criaient: Ote-*le!* ôte-*le!* crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: [l]Nous n'avons point d'autre roi que César.

[l] Gen. 49. 10.

16 [m]Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent.

[m] Mat. 27. 26. Marc 15. 15. Luc 23. 24.

17 [n]Et *Jésus*, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu Golgotha;

[n] Mat. 27. 31, 33. Marc 15. 21, 22. Luc 23. 26, 33.

18 où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, *l'un* d'un côté, et *l'autre* de l'autre, et Jésus au milieu.

19 [o]Pilate fit aussi faire un écriteau, et *le* fit mettre au-dessus de la croix; et on y avait écrit: JÉSUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

[o] Mat. 27. 37. Marc 15. 26. Luc 23. 38.

20 Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus était crucifié était près de la ville; il était écrit en hébreu, en grec, *et* en latin.

21 Et les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs, mais qu'il a dit: Je suis le roi des Juifs.

22 Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je *l'*ai écrit.

23 [p]Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils *en* firent quatre parts, une part pour chaque soldat. *Ils prirent* aussi la robe; mais la robe était sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.

[p] Mat. 27. 35. Marc 15. 24. Luc 23. 34.

24 Ils dirent donc entre eux: Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura; afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie: [q]Ils ont partagé mes vêtements entre eux, et ils ont jeté le sort sur ma robe. C'est ce que firent les soldats.

[q] Ps. 22. 19.

25 [r]Or, la mère de Jésus, et la sœur de sa mère, Marie, *femme* de [s]Cléopas, et Marie-Magdelaine, se tenaient près de sa croix.

[r] Mat. 27. 56. Marc 15. 40. Luc 23. 49.
[s] Luc 24. 18.

26 Jésus donc, voyant sa mère, et près d'*elle* [t]le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: [u]Femme, voilà ton fils.

[t] chap. 13. 23; 20. 2; 21. 7, 20, 24.
[u] chap. 2. 4.

27 Puis il dit au disciple: Voilà ta mère. Et dès cette heure-là ce disciple la prit chez lui.

28 Après cela, Jésus, voyant que tout était accompli, dit, afin que l'Écriture fût accomplie: [x]J'ai soif.

[x] Ps. 69. 22.

29 Et il y avait *là* un vaisseau plein de vinaigre. [y]Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et ils mirent de l'hysope autour, et *la* lui présentèrent à la bouche.

[y] Mat. 27. 48.

30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: [z]Tout est accompli. Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

[z] chap. 17. 4.

31 Or, les Juifs, [a]de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du sabbat ([b]car c'*en* était la préparation, et ce sabbat était un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

[a] Deut. 21. 23.
[b] verset 42. Marc 15. 42.

32 Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et *ensuite* à l'autre qui était crucifié avec lui.

33 Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34 Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, [c]et aussitôt il *en* sortit du sang et de l'eau.

[c] 1 Jean 5. 6, 8.

35 Et celui qui *l'*a vu, *en* a rendu témoignage (et son témoignage est

Digitized by Google

véritable, et il sait qu'il dit vrai), afin
que vous *le* croyiez.
36 Or, cela arriva *ainsi*, afin que
cette parole de l'Écriture fût accom-
plie: [d]Aucun de ses os ne sera
rompu.
37 Et ailleurs l'Écriture dit encore:
[e]Ils verront celui qu'ils ont percé.
38 [f]Après cela, Joseph d'Arimathée,
qui était disciple de Jésus, mais en
secret, [g]parce qu'il craignait les Juifs,
pria Pilate qu'il pût ôter le corps de
Jésus; et Pilate *le lui* permit. Il
vint donc, et emporta le corps de
Jésus.
39 Nicodème, [h]qui au commence-
ment était venu de nuit vers Jésus, *y*
vint aussi, apportant environ cent
livres d'une composition de myrrhe et
d'aloès.
40 Ils prirent donc le corps de Jésus,
et l'enveloppèrent de linges, avec des
drogues aromatiques, comme les Juifs
ont accoutumé d'ensevelir.
41 Or, il y avait un jardin au lieu où
il avait été crucifié, et dans ce jardin
un sépulcre neuf, où personne n'avait
été mis.
42 [i]Ils mirent donc là Jésus, [k]à
cause que c'était *le jour de* la prépara-
tion *du sabbat* des Juifs, parce que le
sépulcre était proche.

d Exo. 12. 46. Nom. 9. 12. Ps. 34. 21. — e Ps. 22. 17, 18. Zach. 12. 10. Apoc. 1. 7. — f Mat. 27. 57. Marc 15. 42. Luc 23. 50. — g chap. 9. 22; 12. 42. — h chap. 3. 1, 2; 7. 50. — i Ésa. 53. 9. — k verset 31.

CHAPITRE XX.

Résurrection de Jésus-Christ. Il se fait voir à ses disciples. Incrédulité de Thomas.

LE [a]premier *jour* de la semaine,
Marie-Magdelaine vint le matin
au sépulcre, comme il faisait encore
obscur; et elle vit que la pierre était
ôtée *de l'entrée* du sépulcre.
2 Elle courut donc trouver Simon
Pierre, et [b]l'autre disciple que Jésus
aimait, et elle leur dit: On a enlevé
du sépulcre le Seigneur, et nous ne
savons où on l'a mis.
3 [c]Alors Pierre sortit avec l'autre
disciple, et ils allèrent au sépulcre.
4 Et ils couraient tous deux ensem-
ble; mais cet autre disciple courut
plus vite que Pierre, et arriva le
premier au sépulcre.
5 Et s'étant baissé, il vit [d]les linges
qui étaient à terre; mais il n'y entra
point.
6 Mais Simon Pierre, qui le suivait,
étant arrivé, entra dans le sépulcre,
et vit les linges qui étaient à terre.
7 Et [e]le linge qu'on lui avait mis sur
la tête n'était pas avec les *autres*
linges; mais *il était* plié en un lieu à
part.
8 Alors cet autre disciple, qui était
arrivé le premier au sépulcre, *y* entra
aussi; et il vit, et il crut;
9 car ils n'avaient pas encore bien
entendu [f]*ce que* l'Écriture *dit:* qu'il
fallait que *Jésus* ressuscitât des
morts.
10 Après cela, les disciples retournè-
rent chez eux.
11 [g]Mais Marie se tenait dehors,
près du sépulcre, en pleurant; et
comme elle pleurait, elle se baissa
pour regarder dans le sépulcre;
12 et elle vit deux anges *vêtus* de
blanc, assis l'un à la tête, et l'autre
aux pieds, *au lieu* où le corps de Jésus
avait été couché.
13 Et ils lui dirent: Femme, pour-
quoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce
qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne
sais où on l'a mis.
14 [h]Et ayant dit cela, elle se retour-
na, et vit Jésus qui était *là;* [i]mais
elle ne savait point que ce fût Jésus.
15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi
pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle,
croyant que c'était le jardinier, lui
dit: Seigneur, si tu l'as emporté,
dis-moi où tu l'as mis, et je l'irai
prendre.
16 Jésus lui dit: Marie! *Et* elle,
s'étant retournée, lui dit: Rabboni!
c'est-à-dire: *Mon* Maître!
17 Jésus lui dit: Ne me touche
point, car je ne suis pas encore monté
vers mon Père; mais va vers [k]mes
frères, et dis-leur *que* [l]je monte vers
[m]mon Père et votre Père, et *vers* mon
Dieu et votre Dieu.
18 [n]Marie-Magdelaine vint annoncer
aux disciples qu'elle avait vu le Sei-
gneur, et *qu'*il lui avait dit cela.
19 [o]Le soir de ce même jour, *qui
était* le premier de la semaine, les
portes *du lieu* où les disciples étaient
assemblés étant fermées, parce qu'ils
craignaient les Juifs, Jésus vint, et il
fut là au milieu *d'eux*, et leur dit: La
paix *soit* avec vous!
20 Et quand il *leur* eut dit cela, il
leur montra ses mains et son côté.
[p]Les disciples donc, voyant le Sei-
gneur, eurent une *grande* joie.
21 Il leur dit encore: La paix *soit*
avec vous! [q]Comme mon Père m'a
envoyé, je vous envoie aussi de
même.
22 Et quand il eut dit cela, il souffla
sur *eux*, et leur dit: Recevez le Saint-
Esprit.
23 [r]Ceux à qui vous pardonnerez les
péchés, ils leur seront pardonnés; et
ceux à qui vous *les* retiendrez, ils *leur*
seront retenus.
24 Or, Thomas, l'un des douze, [s]ap-
pelé Didyme, n'était pas avec eux
lorsque Jésus y était venu.
25 Les autres disciples lui dirent
donc: Nous avons vu le Seigneur.
Mais il leur dit: Si je ne vois la
marque des clous dans ses mains, et
si je ne mets mon doigt dans la
marque des clous, et *si* je ne mets
ma main dans son côté, je ne croirai
point.

a Mat. 28. 1. Marc 16. 1. Luc 24. 1. — b chap. 13. 23. — c Luc 24. 12. — d chap. 19. 40. — e chap. 11. 44. — f Ps. 16. 10. Act. 2. 25—31; 13. 34, 35. — g Mat. 28. 1. Marc 16. 5. — h Mat. 28. 9. Marc 16. 9. — i chap. 21. 4. Luc 24. 16, 31. — k Ps. 22. 23. Mat. 28. 10. Rom. 8. 29. Héb. 2 11. — l chap. 16. 28. — m Éph. 1. 17. — n Luc 24. 10. — o Marc 16. 14. Luc 24, 36. 1 Cor. 15. 5. — p chap. 16. 22. — q chap. 17. 18, 19. Mat. 28. 19. Marc 16. 15. 2 Tim. 2. 2. Héb. 3. 1. — r Mat. 16. 19; 18. 18. — s chap. 11. 16.

Digitized by Google

26 Huit jours après, comme ses disciples étaient encore dans la maison, et que Thomas était avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et il fut là au milieu *d'eux*, et *leur* dit: La paix *soit* avec vous!

27 Puis il dit à Thomas: [t]Mets ici ton doigt, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et *la* mets dans mon côté, et ne sois plus incrédule, mais crois.

[t] 1 Jean 1. 1.

28 Thomas répondit, et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu!

29 Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. [u]Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru!

[u] 2 Cor. 5. 7. 1 Pier. 1. 8.

30 [x]Jésus fit encore en présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

[x] chap. 21. 25.

31 [y]Mais ces choses ont été écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le CHRIST, le Fils de Dieu, [z]et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

[y] Luc 1. 4. [z] chap. 3. 15, 16; 5. 24. 1 Pier. 1. 9.

CHAPITRE XXI.

Jésus-Christ se fait voir de nouveau à ses disciples. Il prédit à Pierre le martyre qui l'attend, et le charge de paître ses brebis.

APRÈS cela, Jésus se fit encore voir aux disciples près de la mer de Tibériade, et il se fit voir de cette manière:

2 Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, [a]Nathanaël, qui *était* de Cana en Galilée, [b]les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples, étaient ensemble.

[a] chap. 1. 45. [b] Mat. 4. 21.

3 Simon Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent: Nous *y* allons aussi avec toi. Ils *y* allèrent donc aussitôt; et ils entrèrent dans une barque, mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

4 Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples [c]ne savaient pas que c'était Jésus.

[c] chap. 20. 14.

5 [d]Jésus leur dit: Enfants, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non.

[d] Luc 24. 41.

6 Et il leur dit: [e]Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous *en* trouverez. Ils *le* jetèrent donc; mais ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la grande quantité de poissons.

[e] Luc 5. 4, 6, 7.

7 Alors [f]le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: C'est le Seigneur. Et quand Simon Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il se ceignit de sa robe de dessus; car il était nu, et il se jeta dans la mer.

[f] chap. 13. 23; 20. 2.

8 Mais les autres disciples vinrent avec la barque, tirant le filet *plein* de poissons; car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.

9 Quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise qui était là, et du poisson mis dessus, et du pain.

10 Jésus leur dit: Apportez de ces poissons que vous venez de prendre.

11 Simon Pierre remonta *dans la barque*, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.

12 Jésus leur dit: [g]Venez, *et* dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur.

[g] Act. 10. 41.

13 Jésus donc s'approcha, et prenant du pain il leur *en* donna, et du poisson aussi.

14 [h]Ce fut déjà la troisième fois que Jésus se fit voir à ses disciples, après être ressuscité des morts.

[h] chap. 20. 19, 26.

15 Après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu plus que *ne font* ceux-ci? Il lui répondit: Oui, Seigneur! tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes agneaux.

16 Il lui demanda encore une seconde fois: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu? Il lui répondit: Oui, Seigneur! tu sais que je t'aime. [i]Il lui dit: Pais mes brebis.

[i] Act. 20. 28. Héb. 13. 20. 1 Pier. 2. 25; 5. 2, 4.

17 Il lui demanda pour la troisième fois: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois: M'aimes-tu? Et il lui dit: Seigneur! [k]tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.

[k] chap. 2. 24, 25; 16. 30.

18 [l]En vérité, en vérité je te *le* dis: Lorsque tu étais jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et *te* mènera où tu ne voudrais pas.

[l] chap. 13. 36. Act. 12. 3, 4.

19 [m]*Jésus* dit cela pour marquer de quelle mort *Pierre* devait glorifier Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit: Suis-moi.

[m] 2 Pier. 1. 14.

20 Et Pierre, s'étant tourné, vit venir après *lui* [n]le disciple que Jésus aimait, celui qui pendant le souper était penché sur le sein de *Jésus*, et *lui* avait dit: Seigneur! qui est celui qui te trahira?

[n] chap. 13. 23, 25; 20. 2.

21 Pierre donc, l'ayant vu, dit à Jésus: Seigneur! et celui-ci, que *lui arrivera-t-il?*

22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que [o]je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.

[o] Mat. 16. 27, 28; 25. 31. 1 Cor. 4. 5; 11. 26. Apoc. 2. 25; 3. 11; 22. 7, 20.

23 Ce qui fit courir le bruit parmi les frères que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus n'avait pas dit: Il ne mourra point; mais *il avait seulement dit:* Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?

24 C'est ce disciple qui rend témoi-

Digitized by Google

gnage de ces choses, et qui les a écrites; [p]et nous savons que son témoignage est véritable.

25 [q]Il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites; et si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde pût contenir les livres qu'on *en* écrirait. Amen!

[p] chap. 19. 35. 3 Jean 12. [q] chap. 20. 30.

LES
ACTES DES APÔTRES.

CHAPITRE I.

Ascension de Jésus-Christ. Matthias élu apôtre à la place de Judas.

J'AI parlé dans mon premier livre, ô [a]Théophile! de toutes les choses que Jésus a faites et a enseignées,

2 [b]jusqu'au jour qu'il fut élevé *dans le ciel*, [c]après avoir donné ses ordres par le Saint-Esprit aux apôtres qu'il avait choisis;

3 [d]auxquels aussi, après qu'il eut souffert, il se montra lui-même vivant, et *leur en donna* plusieurs preuves, se faisant voir à eux pendant quarante jours, et *leur* parlant de ce qui regarde le royaume de Dieu;

4 et *les* ayant assemblés, il leur commanda de ne point partir de Jérusalem, mais d'*y* attendre la promesse du Père, [e]laquelle, *dit-il*, vous avez ouïe de moi;

5 [f]car Jean a baptisé d'eau; [g]mais vous serez baptisés du Saint-Esprit dans peu de jours.

6 Eux donc, étant assemblés, lui demandèrent: Seigneur! sera-ce en ce temps que tu [h]rétabliras le royaume d'Israël?

7 Mais il leur dit: [i]Ce n'est pas à vous de savoir les temps ou les moments dont le Père a réservé la disposition à sa propre puissance.

8 [k]Mais vous recevrez la vertu du Saint-Esprit, qui descendra sur vous; [l]et vous me servirez de témoins, tant à Jérusalem que dans toute la Judée, et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

9 Et après qu'il eut dit ces paroles, [m]il fut élevé pendant qu'ils *le* regardaient, et une nuée l'emporta de devant leurs yeux.

10 Et comme ils avaient les yeux attachés au ciel pendant qu'il *y* montait, deux hommes se présentèrent devant eux [n]en vêtements blancs,

11 et *leur* dirent: Hommes [o]galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé d'avec vous dans le ciel, [p]*en* reviendra de la même manière que vous l'y avez vu monter.

12 [q]Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne qu'on appelle des Oliviers, qui est près de Jérusalem l'espace du chemin d'un sabbat.

13 Et quand ils furent arrivés, ils montèrent [r]dans une chambre haute, où demeuraient [s]Pierre, Jacques, Jean, André, Philippe, Thomas, Barthélemi, Matthieu, Jacques, *fils* d'Alphée, [t]Simon Zélote, et [u]Jude, *frère* de Jacques.

14 [x]Tous ceux-là persévéraient d'un commun accord dans la prière et dans l'oraison, avec [y]les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec [z]ses frères.

15 En ces jours-là Pierre se leva au milieu des disciples, qui étaient assemblés au nombre d'environ cent vingt personnes, et il *leur* dit:

16 *Mes* frères, il fallait que [a]ce que le Saint-Esprit a prédit dans l'Écriture, par la bouche de David, touchant Judas, [b]qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jésus, fût accompli.

17 [c]Car il était de notre nombre, et il avait eu sa part à [d]ce ministère.

18 [e]Mais après avoir acquis un champ [f]du salaire de son crime, il s'est précipité: il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues;

19 ce qui a été si connu de tous les habitants de Jérusalem, que ce champ-là a été appelé en leur propre langue, Haceldama, c'est-à-dire, le champ du sang.

20 Aussi est-il écrit dans le livre des psaumes: [g]Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui l'habite; et: [h]Qu'un autre prenne sa charge.

21 Il faut donc que de ceux qui ont été avec nous pendant tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu parmi nous,

22 [i]depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour [k]que *le Seigneur* a été enlevé d'avec nous, il y en ait un qui soit [l]témoin avec nous de sa résurrection.

23 Alors ils *en* présentèrent deux: Joseph, appelé [m]Barsabas, surnommé Juste, et Matthias.

[a] Luc 1. 3. [b] verset 9. Marc 16. 19. Luc 9. 51; 24. 51. 1 Tim. 3. 16. [c] chap. 10. 42. Mat. 28. 19. Marc 16. 15. Jean 20. 21. [d] Marc 16. 14. Luc 24. 36. Jean 20. 19, 26; 21. 1, 14. 1 Cor. 15. 5. [e] chap. 2. 33. Luc 24. 49. Jean 14. 16, 26; 15. 26; 16. 7. [f] chap. 11. 16; 19. 4. Mat. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 3. 16. Jean 1. 26. [g] chap. 2. 4; 11. 15. Joël 2. 28. [h] Ésa. 1. 26. Dan. 7. 27. Amos 9. 11. [i] Mat. 24. 36. Marc 13. 32. 1 Thess. 5. 1. [k] chap. 2. 1—4. [l] verset 22. chap. 2. 32. Luc 24. 48. [m] Luc 24. 51. Jean 6. 62. [n] chap. 10. 30. Mat. 28. 3. Marc 16. 5. Luc 24. 4. Jean 20. 12. [o] chap. 2. 7; 13. 31. [p] Dan. 7. 13. Mat. 24. 30. Marc 13. 26. Luc 21. 27. Jean 14. 3. 1 Thess. 1. 10; 4. 16. 2 Thess. 1. 10. Apoc. 1. 7.

[q] Luc 24. 52. [r] chap. 20. 8. [s] Mat. 10. 2—4. [t] Luc 6. 15. [u] Jude 1. [x] chap. 2. 1, 46. [y] Luc 23. 49, 55; 24. 10. [z] Mat. 13. 55. [a] Ps. 41. 10. Jean 13. 18. [b] Luc 22. 47. Jean 18. 3. [c] Mat. 10. 4. Luc 6. 16. [d] verset 25. chap. 12. 25; 20. 24; 21. 19. [e] Mat. 27. 5—8. [f] Mat. 26. 15. 2 Pier. 2. 15. [g] Ps. 69. 26. [h] Ps. 109. 8. [i] Marc 1. 1. [k] verset 9. [l] verset 8. chap. 4. 33. Jean 15. 27. [m] chap. 15. 22.

Digitized by Google

24 Et priant, ils dirent: Toi, Seigneur! [n]qui connais les cœurs de tous, montre-*nous* lequel de ces deux tu as choisi;

25 afin qu'il prenne part [o]au ministère et à l'apostolat que Judas a abandonné pour s'en aller en son lieu.

26 Et ils jetèrent le sort sur eux; et le sort tomba sur Matthias, qui d'un commun accord fut mis au rang des onze apôtres.

CHAPITRE II.

Descente du Saint-Esprit. Prédication de Pierre, et conversion de trois mille âmes. Union et piété des premiers chrétiens.

Le jour de [a]la Pentecôte étant arrivé, [b]ils étaient tous d'un accord dans un même lieu.

2 Alors il se fit tout à coup un bruit *qui venait* du ciel, comme *le bruit* d'un vent qui souffle avec impétuosité; et [c]il remplit toute la maison où ils étaient assis.

3 Et ils virent paraître des langues séparées *les unes des autres, qui étaient* comme de feu, et *qui* se posèrent sur chacun d'eux.

4 [d]Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit; [e]et ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit les faisait parler.

5 Or, il y avait *alors* à Jérusalem des Juifs craignant Dieu, de toutes les nations qui *sont* sous le ciel.

6 Après donc que le bruit s'en fut répandu, il s'assembla une multitude *de gens*, qui furent tout étonnés de ce que chacun *d'eux* les entendait parler en sa propre langue.

7 Et ils *en* étaient tous hors d'eux-mêmes et dans l'admiration, se disant les uns aux autres: Ces gens-là qui parlent ne sont-ils pas tous [f]Galiléens?

8 Comment donc *les* entendons-nous *parler* chacun la propre langue *du pays* où nous sommes nés?

9 Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont et l'Asie,

10 la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, les quartiers de la Libye qui *est* près de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome;

11 tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons parler en nos langues des choses magnifiques de Dieu.

12 Ils étaient donc tous étonnés, et ne savaient que penser, se disant les uns aux autres: Que veut dire ceci?

13 Et les autres, se moquant, disaient: C'est qu'ils sont pleins de vin doux.

14 Mais Pierre, se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit: Hommes juifs, *et vous* tous qui habitez à Jérusalem, sachez ceci, et écoutez avec attention mes paroles:

15 Ces gens-ci ne sont point ivres, comme vous *le* pensez, [g]puisqu'il *n*'est *encore que* la troisième heure du jour.

16 Mais c'est ici ce qui a été prédit par le prophète Joël:

17 [h]Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair: vos fils prophétiseront, et vos filles *aussi*; vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes.

18 Et dans ces jours-là je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, [i]et ils prophétiseront;

19 [k]et je ferai des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang, et du feu, et une vapeur de fumée.

20 [l]Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que le grand et illustre jour du Seigneur vienne;

21 [m]et il arrivera *que* quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

22 Hommes israélites, écoutez ceci: Jésus le Nazarien, homme approuvé de Dieu parmi vous par les effets de *sa* puissance, [n]par les merveilles et par les miracles que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous *le* savez vous-mêmes;

23 [o]ce *Jésus* ayant été livré par la volonté déterminée et selon la prescience de Dieu, [p]vous *l'avez* pris, et vous *l'avez* fait mourir par les mains des méchants, *l'ayant* attaché à la croix.

24 [q]Mais Dieu l'a ressuscité, ayant rompu les liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il y fût retenu.

25 Car David dit de lui: [r]Je voyais toujours le Seigneur devant moi, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.

26 C'est pour cela que mon cœur s'est réjoui, et que ma langue a fait éclater sa joie, et même ma chair reposera dans l'espérance;

27 parce que tu ne me laisseras point dans le sépulcre, et tu ne permettras point que ton Saint sente la corruption.

28 Tu m'as fait connaître le chemin de la vie; tu me rempliras de joie *en me faisant voir* ta face.

29 *Mes* frères, je puis bien vous dire avec assurance, touchant le patriarche David, [s]qu'il est mort, et *qu*'il a été enseveli, et *que* son sépulcre est encore aujourd'hui parmi nous.

30 Mais étant prophète, [t]et sachant que Dieu lui avait promis avec serment qu'il ferait naître le Christ de sa postérité selon la chair, pour *le* faire asseoir sur son trône;

[n] chap. 15. 8. 1 Sam. 16. 7. 1 Chr. 28. 9; 29. 17. Jér. 11. 20; 17. 10. Apoc. 2. 23. — [o] verset 17. — [a] chap. 20. 16. Lév. 23. 15. Deut. 16. 9. — [b] chap. 1. 14. — [c] chap. 4. 31. — [d] chap. 1. 5. — [e] chap. 10. 46; 19. 6. Marc 16. 17. 1 Cor. 12. 10, 28, 30; 13. 1; 14. 2, etc. — [f] chap. 1. 11.

[g] 1 Thess. 5. 7. — [h] chap. 10. 45. Ésa. 44. 3. Ézé. 11. 19; 36. 27. Joël 2. 28, 29. Zach. 12. 10. Jean 7. 38. — [i] chap. 21. 4, 9, 10. 1 Cor. 12. 10, 28; 14. 1, etc. — [k] Joël 2. 30, 31. — [l] Mat. 24. 29. — [m] Rom. 10. 13. — [n] chap. 10. 38. Jean 3. 2; 14. 10, 11. Héb. 2. 4. — [o] chap. 3. 18; 4. 28. Mat. 26. 24. Luc 22. 22; 24. 44. — [p] chap. 5. 30. — [q] verset 32. chap. 3. 15; 4. 10; 10. 40; 13. 30, 34; 17. 31. Rom. 4. 24; 8. 11. 1 Cor. 6. 14; 15. 15. 2 Cor. 4. 14. Gal. 1. 1. Éph. 1. 20. Col. 2. 12. 1 Thess. 1. 10. Héb. 13. 20. 1 Pier. 1. 21. — [r] Ps. 16. 8. — [s] chap. 13. 36. 1 Rois 2. 10. — [t] 2 Sam. 7. 12, 13. Ps. 132. 11. Luc 1. 32, 69. Rom. 1. 3. 2 Tim. 2. 8.

Digitized by Google

31 prévoyant *cela*, il a parlé de la résurrection du Christ, [x]*disant* que son âme n'a point été laissée dans le sépulcre, et *que* sa chair n'a point senti la corruption.

32 [x]Dieu a ressuscité ce Jésus; [y]et nous en sommes tous témoins.

33 Après donc [z]qu'il a été élevé à la droite de Dieu, [a]et qu'il a reçu de son Père le Saint-Esprit qui avait été promis, [b]il a répandu ce que vous voyez et *que* vous entendez maintenant.

34 Car David n'est point monté au ciel, mais il a dit lui-même: [c]L'Éternel a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,

35 jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis *pour* te *servir de* marchepied.

36 Que toute la maison d'Israël sache donc certainement [d]que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.

37 Ayant ouï *ces choses*, [e]ils furent touchés de componction en leur cœur, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres: Hommes frères, que ferons-nous?

38 Et Pierre leur dit: [f]Convertissez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour *obtenir* la rémission des péchés; et vous recevrez le don du Saint-Esprit.

39 [g]Car la promesse a été faite à vous et à vos enfants, [h]et à tous ceux qui *sont éloignés*, autant que le Seigneur, notre Dieu, en appellera.

40 Et il *les* pressait par plusieurs autres discours, et *les* exhortait, en *leur* disant: Sauvez-vous *du milieu* de cette race perverse.

41 Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole furent baptisés; et il y eut environ trois mille personnes qui furent ajoutées ce jour-là *à l'Église*.

42 [i]Or, ils persévéraient *tous* dans la doctrine des apôtres, dans la communion, dans la fraction du pain et dans les prières.

43 Et tout le monde avait de la crainte, [k]et il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges par les apôtres.

44 Et tous ceux qui croyaient étaient ensemble dans un même lieu, [l]et avaient toutes choses communes;

45 ils vendaient leurs possessions et leurs biens, [m]et les distribuaient à tous, selon le besoin que chacun *en* avait.

46 [n]Et ils étaient tous les jours assidus [o]au temple d'un commun accord; [p]et rompant le pain de maison en maison, ils prenaient *leurs* repas avec joie et simplicité de cœur;

47 [q]louant Dieu, et étant agréables à tout le peuple. [r]Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'Église des gens pour être sauvés.

[w] chap. 13. 35. Ps. 16. 10. — [x] verset 24. — [y] chap. 1. 8. — [z] chap. 5. 31. Phil. 2. 9. Héb. 10. 12. — [a] chap. 1. 4. Jean 15. 26. — [b] chap. 10. 45. Éph. 4. 8. — [c] Ps. 110. 1. Mat. 22. 44. Éph. 1. 20. — [d] chap. 5. 31. — [e] chap. 9. 6; 16. 30. Zach. 12. 10. — [f] chap. 3. 19. Luc 24. 47. — [g] chap. 3. 25. Joël 2. 28. — [h] chap. 10. 45; 11. 15, 18; 14. 27; 15. 3, 8, 14. Éph. 2. 13, 17. — [i] verset 46. chap. 1. 14. Rom. 12. 12. Éph. 6. 18. Col. 4. 2. Héb. 10. 25. — [k] chap. 4. 33; 5. 12. Marc 16. 17. — [l] chap. 4. 32, 34. — [m] Ésa. 58. 7. — [n] chap. 1. 14. — [o] chap. 5. 42. Luc 24. 53. — [p] chap. 20. 7. — [q] Rom. 14. 18. — [r] chap. 5. 14; 11. 24.

CHAPITRE III.

Pierre guérit un homme impotent, et exhorte les Juifs à se repentir et à se convertir.

OR Pierre et Jean montaient ensemble [a]au temple à l'heure de la prière, [b]*qui était* la neuvième *du jour*.

2 Et il y avait [c]un homme *qui était* impotent dès sa naissance, qu'on portait, et qu'on mettait tous les jours à la porte du temple appelée la Belle *porte*, [d]pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple.

3 Cet *homme*, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, *les* pria *de lui donner* l'aumône.

4 Mais Pierre et Jean ayant les yeux arrêtés sur lui, *Pierre lui* dit: Regarde-nous.

5 Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.

6 Alors Pierre *lui* dit: Je n'ai ni argent ni or; mais ce que j'ai, je te le donne: [e]Au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche.

7 Et l'ayant pris par la main droite, il *le* leva; et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes;

8 [f]et il se leva debout en sautant: il marcha, et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.

9 [g]Et tout le peuple le vit qui marchait et qui louait Dieu.

10 Et ils reconnurent que c'était celui-là même qui était à la belle porte du temple, [h]pour *demander* l'aumône; et ils furent remplis d'admiration et d'étonnement de ce qui lui était arrivé.

11 Et comme l'impotent qui avait été guéri tenait *par la main* Pierre et Jean, tout le peuple étonné courut à eux au [i]portique qu'on appelle de Salomon.

12 Mais Pierre, voyant *cela*, dit au peuple: Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi avez-vous les yeux arrêtés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance, ou par *notre* piété, que nous eussions fait marcher *cet homme*?

13 [k]Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, [l]a glorifié son Fils Jésus, [m]que vous avez livré [n]et renié devant Pilate, quoiqu'il jugeât qu'il devait être relâché.

14 Mais vous avez renié [o]le Saint et [p]le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier;

15 et vous avez fait mourir [q]le Prince de la vie, [r]que Dieu a ressuscité des morts; [s]de quoi nous sommes témoins.

[a] chap. 2. 46. — [b] Ps. 55. 18. — [c] chap. 14. 8. — [d] Jean 9. 8. — [e] chap. 4. 10. — [f] Ésa. 35. 6. — [g] chap. 4. 16, 21. — [h] Jean 9. 8. — [i] chap. 5. 12. Jean 10. 23. — [k] chap. 5. 30. — [l] Jean 7. 39; 12. 16; 17. 1. — [m] Mat. 27. 2. — [n] chap. 13. 28. Mat. 27. 20. Marc 15. 11. Luc 23. 18, 20, 21. Jean 18. 40; 19. 15. — [o] chap. 2. 27; 4. 27. Marc 1. 24. Luc 1. 35. — [p] chap. 7. 52; 22. 14. — [q] 1 Jean 5. 11. — [r] chap. 2. 24. — [s] chap. 2. 32.

Digitized by Google

16 [t]C'est par la foi en son nom que son nom a raffermi cet homme que vous voyez et *que* vous connaissez; et c'est la foi que *nous avons* en lui qui a opéré dans *cet homme* cette parfaite guérison, en présence de vous tous.

17 Et maintenant, *mes* frères, je sais que vous *l*'avez fait [u]par ignorance, aussi bien que vos gouverneurs.

18 [x]Mais c'est ainsi que Dieu a accompli ce qu'il avait prédit [y]par la bouche de tous ses prophètes, que le Christ devait souffrir.

19 [z]Amendez-vous donc et vous convertissez, afin que vos péchés soient effacés,

20 quand les temps du rafraîchissement seront venus de la part du Seigneur, et qu'il aura envoyé Jésus-Christ, qui vous a été annoncé auparavant;

21 [a]lequel il faut que le ciel contienne jusqu'au temps [b]du rétablissement de toutes les choses [c]dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints prophètes dès le commencement.

22 Car Moïse a dit à nos pères: [d]Le Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; écoutez-le en tout ce qu'il vous dira.

23 Et il arrivera que quiconque n'écoutera pas ce prophète, sera exterminé du milieu de son peuple.

24 Tous les prophètes qui ont parlé depuis Samuël, et ceux qui *l*'ont suivi, ont aussi prédit ces jours-ci.

25 [e]Vous êtes les enfants des prophètes, et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham: [f]Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.

26 [g]C'est pour vous premièrement que Dieu, ayant suscité son Fils Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, [h]en retirant chacun *de vous* de vos iniquités.

CHAPITRE IV.

Persécution des apôtres. Union et charité des fidèles.

MAIS comme *Pierre et Jean* parlaient au peuple, les sacrificateurs, le capitaine du temple et les sadducéens survinrent,

2 [a]étant fort en peine de ce qu'ils enseignaient le peuple, et *de ce qu*'ils annonçaient la résurrection des morts au *nom de* Jésus.

3 Et s'étant saisis d'eux, ils *les* mirent en prison jusqu'au lendemain, parce qu'il était déjà tard.

4 Cependant plusieurs de ceux qui avaient entendu la parole, crurent; et le nombre de ces personnes fut d'environ cinq mille.

5 Mais il arriva, le lendemain, que les chefs du peuple, les sénateurs et les scribes s'assemblèrent à Jérusalem,

6 avec [b]Anne, le souverain sacrificateur, Caïphe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race sacerdotale;

7 et ayant fait paraître au milieu *d'eux Pierre et Jean*, ils *leur* dirent: [c]Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait ceci?

8 [d]Alors Pierre, rempli du Saint-Esprit, leur dit: Chefs du peuple, et *vous*, sénateurs d'Israël,

9 puisque nous sommes aujourd'hui recherchés pour avoir fait du bien à un homme impotent, *afin de savoir* par quel *moyen* il a été guéri;

10 sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, [e]que c'est au nom de Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, [f]*et* que Dieu a ressuscité des morts; c'est par lui que cet homme se présente guéri devant vous.

11 [g]C'est cette pierre qui a été rejetée par vous qui bâtissez, qui a été faite la principale pierre de l'angle.

12 [h]Et il n'y a point de salut en aucun autre; car aussi il n'y a sous le ciel aucun autre nom qui ait été donné aux hommes, par lequel nous devions être sauvés.

13 Eux voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, [i]et sachant que c'étaient des hommes sans lettres et du commun peuple, ils étaient dans l'étonnement, et ils reconnaissaient qu'ils avaient été avec Jésus.

14 Et voyant que l'homme qui avait été guéri [k]était présent avec eux, ils n'avaient rien à opposer.

15 Alors, leur ayant commandé de sortir du conseil, ils consultèrent entre eux,

16 disant: [l]Que ferons-nous à ces gens-ci? [m]car *c'est* une chose connue à tous les habitants de Jérusalem qu'ils ont fait un miracle; *cela est* évident, et nous ne pouvons pas *le* nier.

17 Mais afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur, avec de grandes menaces, de parler à qui que ce soit en ce nom-là.

18 Et les ayant rappelés, [n]ils leur défendirent *absolument* de parler ni d'enseigner en aucune manière au nom de Jésus.

19 Mais Pierre et Jean leur répondirent: [o]Jugez *vous-mêmes* s'il est juste, devant Dieu, de vous obéir plutôt qu'à Dieu.

20 [p]Car pour nous, nous ne pouvons pas ne point parler des choses que nous avons vues et *que* nous avons entendues.

21 Ils les renvoyèrent donc avec de grandes menaces, ne trouvant pas le

[t] chap. 4. 10; 14. 9. Mat. 9. 22. [u] chap. 13. 27. Luc 23. 34. Jean 16. 3. 1 Cor. 2. 8. 1 Tim. 1. 13. [x] chap. 26. 22. Luc 24. 44. [y] Ps. 22. Ésa. 50. 6; 53. Dan. 9. 26. 1 Pier. 1. 10, 11. [z] chap. 2. 38. [a] chap. 1. 11. [b] Mat. 17. 11. [c] Luc 1. 70. [d] chap. 7. 37. Deut. 18. 15, 18, 19. [e] chap. 2. 39. Rom. 9. 4, 8; 15. 8. Gal. 3. 26. [f] Gen. 12. 3; 18. 18; 22. 18; 26. 4; 28. 14. Gal. 3. 8. [g] chap. 13. 32, 33, 46. Mat. 10. 5; 15. 24. Luc 24. 47. [h] Mat. 1. 21.

[a] chap. 23. 8. Mat. 22. 23. [b] Luc 3. 2. Jean 11. 49; 18. 13. [c] chap. 7. 27. Exo. 2. 14. Mat. 21. 23. [d] Luc 12. 11, 12. [e] chap. 3. 6, 16. [f] chap. 2. 24. [g] Ps. 118. 22. Ésa. 28. 16. Mat. 21. 42. Marc 12. 10. Luc 20. 17. Rom. 9. 33. 1 Pier. 2. 6, 7. [h] chap. 10. 43. Mat. 1. 21. 1 Tim. 2. 5, 6. [i] Mat. 11. 25. 1 Cor. 1. 27. [k] chap. 3. 11. [l] Jean 11. 47. [m] chap. 3. 9, 10. [n] chap. 5. 40. [o] chap. 5. 29. [p] chap. 1. 8; 22. 15. 1 Jean 1. 1, 3.

Digitized by Google

moyen de les punir, [q]à cause du peuple, parce que tous glorifiaient Dieu de [r]ce qui était arrivé.

22 Car l'homme sur qui cette miraculeuse guérison avait été faite, avait plus de quarante ans.

23 Après qu'on les eut laissés aller, [s]ils vinrent vers leurs *frères*, et *leur* racontèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les sénateurs leur avaient dit.

24 *Ce qu*'ayant entendu, ils élevèrent tous d'un accord *leur* voix à Dieu, et dirent: [t]Seigneur! tu *es* le Dieu qui as fait le ciel, la terre et la mer, et toutes les choses qui y *sont;*

25 et qui as dit par la bouche de David, ton serviteur: [u]Pourquoi les nations se sont-elles émues, et *pourquoi* les peuples ont-ils projeté des choses vaines?

26 Les rois de la terre se sont soulevés, et les princes se sont assemblés contre le Seigneur et contre son Oint.

27 [x]Car en effet Hérode et Ponce-Pilate, avec les gentils et le peuple d'Israël, se sont assemblés contre [y]ton saint Fils Jésus, [z]que tu as oint;

28 [a]pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient auparavant déterminé devoir être faites.

29 Maintenant donc, Seigneur! regarde à leurs menaces, et donne à tes serviteurs [b]d'annoncer ta parole avec une pleine hardiesse;

30 en étendant ta main, [c]afin qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des merveilles [d]par le nom de [e]ton saint Fils Jésus.

31 Lorsqu'ils eurent prié, [f]le lieu où ils étaient assemblés trembla; et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, [g]et ils annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.

32 Or, la multitude de ceux qui avaient cru [h]n'était qu'un cœur et qu'une âme; [i]et personne ne disait que ce qu'il possédait fût à lui en particulier, mais toutes choses étaient communes entre eux.

33 [k]Et les apôtres rendaient témoignage, avec beaucoup de force, de la résurrection du Seigneur Jésus; [l]et il y avait une grande grâce sur eux tous.

34 Car il n'y avait personne parmi eux qui fût dans l'indigence; [m]parce que tous ceux qui possédaient des fonds de terre, ou des maisons, *les* vendaient, et apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu.

35 Ils *le* mettaient aux pieds des apôtres, [n]et on le distribuait à chacun selon qu'il *en* avait besoin.

36 Ainsi Joses, surnommé par les apôtres Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, *qui était* Lévite *et* originaire de Chypre,

q chap. 5. 26. Mat. 21. 26. Luc 20. 6, 19; 22. 2. r chap. 3. 7, 8. s chap. 12. 12. t 2 Rois 19. 15. u Ps. 2. 1. x Mat. 26. 3. Luc 22. 2; 23. 1, 8. y Luc 1. 35. z Luc 4. 18. Jean 10. 36. a chap. 2. 23; 3. 18. b versets 13, 31. chap. 9. 27; 13. 46; 14. 3; 19. 8; 26. 26. Éph. 6. 19. c chap. 2. 43; 5. 12. d chap. 3. 6, 16. e verset 27. f chap. 16. 26. g verset 29. h chap. 5. 12. Rom. 15. 5, 6. 2 Cor. 13. 11. Phil. 1. 27; 2. 2. 1 Pier. 3. 8. i chap. 2. 44. k chap. 1. 8, 22. l chap. 2. 47. m chap. 2. 45. n chap. 6. 1.

37 [o]ayant un fonds de terre, le vendit, et *en* apporta le prix, et *le* mit aux pieds des apôtres.

CHAPITRE V.

Mort d'Ananias et de Saphira. Miracles des apôtres; ils sont mis en prison. Un ange les délivre. Ils se réjouissent dans leurs souffrances.

MAIS un certain homme nommé Ananias, avec Saphira, sa femme, vendit une possession;

2 et il retint *une partie* du prix, du consentement de sa femme, [a]et il *en* apporta le reste, et *le* mit aux pieds des apôtres.

3 [b]Mais Pierre *lui* dit: Ananias, pourquoi [c]Satan s'est-il emparé de ton cœur pour te *faire* mentir au Saint-Esprit, et détourner *une partie* du prix de *ce* fonds de terre?

4 Si tu l'eusses gardé, ne te demeurait-il pas? et l'ayant vendu, n'était-il pas en ton pouvoir *d'en garder le prix?* Comment cela a-t-il pu entrer dans ton cœur? Ce n'est pas aux hommes que tu as menti, mais *c'est* à Dieu.

5 Ananias, entendant ces paroles, [d]tomba, et rendit l'esprit; ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent parler.

6 Et quelques jeunes gens, se levant, le prirent, *l'*emportèrent, et *l'*ensevelirent.

7 Environ trois heures après, sa femme, ne sachant rien de ce qui était arrivé, entra;

8 et Pierre, prenant la parole, lui dit: Dis-moi, avez-vous vendu le fonds de terre tant? Et elle dit: Oui, *nous l'avons vendu* tant.

9 Alors Pierre lui dit: Pourquoi vous êtes-vous accordés ensemble [e]pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voilà, ceux qui ont enseveli ton mari *sont* à la porte, et ils t'emporteront.

10 Au même instant elle [f]tomba à ses pieds, et rendit l'esprit. Et ces jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte; et ils *l'*emportèrent, et *l'*ensevelirent auprès de son mari.

11 [g]Cela donna une grande crainte à toute l'Église, et à tous ceux qui en entendirent parler.

12 [h]Et il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple par le moyen des apôtres, [i]et ils étaient tous d'un accord dans le portique de Salomon.

13 [k]Et aucun des autres n'osait se joindre à eux; [l]mais le peuple leur donnait de grandes louanges.

14 Et la multitude de ceux qui croyaient au Seigneur, tant des hommes que des femmes, s'augmentait de plus en plus;

15 jusque-là qu'on apportait les malades dans les rues, et on *les* mettait sur des lits *et sur* des cou-

o chap. 5. 1, 2. a chap. 4. 37. b Nom. 30. 2. Deut. 23. 21. Eccl. 5. 4. c Luc 22. 3. d versets 10, 11. e verset 3. Mat. 4. 7. f verset 5. g chap. 2. 43; 19. 17. h chap. 14. 3; 19. 11. Rom. 15. 19. 2 Cor. 12. 12. Héb. 2. 4. i chap. 3. 11. k Jean 9. 22; 12. 42; 19. 38. l chap. 2. 47; 4. 21.

Digitized by Google

chettes, [m]afin que quand Pierre viendrait *à passer*, son ombre du moins en couvrît quelques-uns.

16 Le peuple des villes voisines venait aussi en foule à Jérusalem; [n]et on *y* apportait les malades, et ceux qui étaient tourmentés par les esprits immondes, et tous étaient guéris.

17 [o]Alors le souverain sacrificateur et tous ceux qui *étaient* avec lui, lesquels étaient de la secte des sadducéens, se levèrent, et furent remplis d'envie.

18 [p]Et ils se saisirent des apôtres, et les mirent dans la prison publique.

19 [q]Mais un ange du Seigneur ouvrit pendant la nuit les portes de la prison, et les ayant fait sortir, il *leur* dit:

20 Allez, et vous présentant dans le temple, annoncez au peuple [r]toutes les paroles de cette *doctrine de* vie.

21 *Ce qu'*ayant ouï, ils entrèrent dès le point du jour dans le temple, et ils *y* enseignaient. Cependant le souverain sacrificateur étant arrivé, et ceux qui *étaient* avec lui, ils assemblèrent le conseil et tous les sénateurs du peuple d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour faire amener *les apôtres*.

22 Mais les sergents, *y* étant allés, ne les trouvèrent point dans la prison; ainsi ils s'en retournèrent, et firent leur rapport,

23 disant: Nous avons trouvé la prison bien fermée, et les gardes dehors devant les portes; mais *l'*ayant ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le *souverain* sacrificateur, [s]le capitaine du temple et les principaux sacrificateurs, ayant ouï cela, furent fort en peine au sujet des *apôtres*, *ne sachant* ce qui arriverait de tout cela.

25 Mais quelqu'un survint, qui leur fit ce rapport: Voilà ces gens que vous aviez mis en prison, qui sont dans le temple, et qui enseignent le peuple.

26 Alors le capitaine *du temple*, avec les huissiers, s'en alla, et il les amena, *mais* sans violence; [t]car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.

27 Et les ayant amenés, ils *les* présentèrent au conseil. Et le souverain sacrificateur les interrogea, et *leur* dit:

28 [u]Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là? Et vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, [x]et vous voulez faire venir [y]sur nous le sang de cet homme.

29 Mais Pierre et les *autres* apôtres répondirent: [z]Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

[m] chap. 19. 12. Mat. 9. 21; 14. 36.
[n] Marc 16. 17, 18. Jean 14. 12.
[o] chap. 4. 1, 2, 5, 6.
[p] Luc 21. 12.
[q] chap. 12. 7; 16. 26.
[r] Jean 6. 68; 17. 3. 1 Jean 5. 11.
[s] Luc 22. 4.
[t] Mat. 21. 26.
[u] chap. 4. 18.
[x] chap. 2. 23, 36; 3. 15; 7. 52.
[y] Mat. 23. 35; 27. 25.
[z] chap. 4. 19.

30 [a]Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir, [b]*le* pendant au bois.

31 [c]C'est lui que Dieu a élevé à sa droite *pour être* [d]le Prince et [e]le Sauveur, afin de donner à Israël [f]la repentance et la rémission des péchés.

32 [g]Et nous lui sommes témoins de ces choses, aussi bien que le Saint-Esprit, [h]que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

33 [i]Eux, entendant *cela*, grinçaient les dents, et ils délibéraient de les faire mourir.

34 Mais un pharisien, nommé [k]Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le conseil, commanda qu'on fît retirer les apôtres pour un peu de temps.

35 Et il leur dit: Hommes israélites, prenez garde à ce que vous avez à faire à l'égard de ces gens.

36 [l]Car il y a quelque temps que Theudas s'éleva, se disant être quelque chose, auquel un nombre d'environ quatre cents hommes se joignit; mais il fut tué, et tous ceux qui l'avaient cru furent dissipés et réduits à rien.

37 Après lui s'éleva Judas le Galiléen, du temps du dénombrement, et il attira à lui un grand peuple; *mais* il périt aussi, et tous ceux qui le crurent furent dispersés.

38 Je vous dis donc maintenant: Ne poursuivez plus ces gens-là, mais laissez-les en repos; [m]car si ce dessein est un ouvrage des hommes, il se détruira *de lui-même*;

39 [n]mais s'il vient de Dieu, vous ne pouvez le détruire; *et prenez garde* qu'il ne se trouve que vous ayez [o]fait la guerre à Dieu. Et ils furent de son avis.

40 [p]Et ils firent rentrer les apôtres; et après *les* avoir fait [q]fouetter, ils *leur* défendirent de parler au nom de Jésus; et ils les laissèrent aller.

41 Ils sortirent donc de devant le conseil, remplis [r]de joie d'avoir été trouvés dignes de souffrir des opprobres pour le nom de *Jésus*;

42 [s]et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ [t]dans le temple et de maison en maison.

CHAPITRE VI.

Établissement de sept diacres. Étienne est accusé de blasphème.

En ce temps-là, [a]comme les disciples se multipliaient, il s'éleva un murmure des Juifs grecs contre les *Juifs* hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées [b]dans la distribution qui se faisait chaque jour.

2 C'est pourquoi les douze *apôtres*, ayant convoqué la multitude des

[a] chap. 3. 13—15.
[b] chap. 10. 39. Gal. 3. 13. 1 Pier. 2. 24.
[c] chap. 2. 33, 36. Phil. 2. 9. Héb. 12. 2.
[d] chap. 3. 15.
[e] Mat. 1. 21.
[f] chap. 2. 38; 13. 38. Luc 24. 47. Éph. 1. 7. Col. 1. 14.
[g] Jean 15. 26, 27.
[h] chap. 2. 4; 10. 44.
[i] chap. 7. 54.
[k] chap. 22. 3.
[l] chap. 21. 38.
[m] Prov. 21. 30. Ésa. 8. 10. Mat. 15. 13.
[n] Luc 21. 15. 1 Cor. 1. 25.
[o] chap. 7. 51; 9. 5; 23. 9.
[p] chap. 4. 18.
[q] Mat. 10. 17; 23. 34. Marc 13. 9.
[r] Mat. 5. 12. Rom. 5. 3. 2 Cor. 12. 10. Phil. 1. 29. Héb. 10. 34. Jacq. 1. 2. 1 Pier. 4. 13, 16.
[s] chap. 4. 20, 29.
[t] chap. 2. 46.
[a] verset 7. chap. 2. 41; 4. 4; 5. 14.
[b] chap. 4. 35.

Digitized by Google

disciples, *leur* dirent: [c]Il n'est pas
raisonnable que nous laissions *la
prédication de* la parole de Dieu pour
servir aux tables.
3 [d]Choisissez donc, frères, sept hom-
mes d'entre vous, de qui l'on ait *un
bon* témoignage, *et qui soient* pleins
du Saint-Esprit et de sagesse, afin
que nous leur commettions cet em-
ploi.
4 Et pour nous, [e]nous continuerons
à vaquer à la prière et au ministère
de la parole.
5 Cette proposition plut à toute
l'assemblée; et ils élurent Étienne,
[f]homme plein de foi et du Saint-
Esprit; [g]Philippe et Procore, Nicanor,
Timon, Parmenas et [h]Nicolas, prosé-
lyte antiochien;
6 et ils les présentèrent aux apôtres,
qui, [i]après avoir prié, [k]leur imposè-
rent les mains.
7 [l]Et la parole de Dieu se répandait,
et le nombre des disciples se multi-
pliait fort à Jérusalem. Il y avait
même un grand nombre [m]de sacrifica-
teurs qui obéissaient à la foi.
8 Or, Étienne, plein de foi et de
force, faisait de grands prodiges et *de
grands* miracles parmi le peuple.
9 Mais quelques-uns de la synagogue
qu'on appelle *la synagogue* des Affran-
chis, et *de celle* des Cyrénéens, des
Alexandrins, et de ceux de Cilicie et
d'Asie, s'élevèrent, et disputaient con-
tre Étienne.
10 [n]Et ils ne pouvaient résister à la
sagesse et à l'Esprit par lequel il
parlait.
11 [o]Alors ils subornèrent des hom-
mes pour dire: Nous lui avons ouï
proférer des paroles blasphématoires
contre Moïse et *contre* Dieu.
12 Et ils émurent le peuple, et les
sénateurs, et les scribes; et se jetant
sur *lui*, ils le saisirent par force, et
*l'*emmenèrent au conseil;
13 et ils produisirent de faux témoins
qui disaient: Cet homme-ci ne cesse
de proférer des paroles blasphéma-
toires contre ce saint lieu et *contre*
la loi;
14 [p]car nous lui avons ouï dire que
ce Jésus de Nazareth [q]détruira ce
lieu, et changera les ordonnances que
Moïse nous a données.
15 Et comme tous ceux qui étaient
assis au conseil avaient les yeux arrê-
tés sur lui, son visage leur parut
semblable à celui d'un ange.

CHAPITRE VII.

Discours d'Étienne devant le conseil des Juifs. Il est lapidé, et meurt en priant pour ses meurtriers.

ALORS le souverain sacrificateur
dit *à Étienne:* Ces choses sont-
elles ainsi?
2 Et *Étienne* dit: [a]*Mes* frères et

[c] Exo. 18. 17. [d] chap. 16. 2. Deut. 1. 13. 1 Tim. 3. 7. [e] chap. 2. 42. [f] chap. 11. 24. [g] chap. 8. 5, 26; 21. 8. [h] Apoc. 2. 6, 15. [i] chap. 1. 24. [k] chap. 8. 17; 9. 17; 13. 3. 1 Tim. 4. 14; 5. 22. 2 Tim. 1. 6. [l] chap. 12. 24; 19. 20. Col. 1. 6. [m] Jean 12. 42. [n] chap. 5. 39. Exo. 4. 14. Ésa. 54. 17. Luc 21. 15. [o] 1 Rois 21. 10, 13. Mat. 26. 59, 60. [p] chap. 25. 8. [q] Dan. 9. 26. [a] chap. 22. 1.

mes pères, écoutez-moi. Le Dieu de
gloire apparut à notre père Abraham,
lorsqu'il était en Mésopotamie, avant
qu'il demeurât à Carran;
3 [b]et il lui dit: Sors de ton pays et
de ta parenté, et viens dans le pays
que je te montrerai.
4 [c]Alors, étant sorti du pays des
Chaldéens, il *vint* demeurer à Carran.
De là, après que son père fut mort,
Dieu le fit passer dans ce pays que
vous habitez maintenant;
5 où il ne lui donna aucun fonds, non
pas même un pied de terre; [d]mais il
lui promit de lui en donner la posses-
sion, et à sa postérité après lui, lors-
qu'il n'avait point *encore* d'enfant.
6 Et Dieu *lui* parla ainsi: [e]Ta pos-
térité habitera dans une terre étran-
gère [f]pendant quatre cents ans; et on
la réduira en servitude, et on *la* mal-
traitera.
7 Mais je jugerai la nation qui les
aura asservis, dit le Seigneur; et
après cela [g]ils sortiront, et me servi-
ront en ce lieu-ci.
8 [h]Puis il lui donna l'alliance de la
circoncision; [i]et ensuite *Abraham* eut
pour fils Isaac, qu'il circoncit le hui-
tième jour; [k]et Isaac *eut* Jacob, [l]et
Jacob les douze patriarches.
9 [m]Et les patriarches, étant émus
d'envie, vendirent Joseph *pour être
mené* en Égypte; [n]mais Dieu fut
avec lui.
10 Il le délivra de toutes ses afflic-
tions, et par la sagesse *qu'il lui
donna*, [o]il le rendit agréable à Pha-
raon, roi d'Égypte, qui l'établit
gouverneur d'Égypte et de toute sa
maison.
11 [p]Alors il arriva une famine dans
tout le pays d'Égypte et en Canaan,
et une grande misère; en sorte que
nos pères ne pouvaient trouver des
vivres.
12 [q]Mais Jacob, ayant appris qu'il
y avait du blé en Égypte, *y* envoya
nos pères une première fois;
13 [r]et la seconde fois, Joseph fut
reconnu par ses frères, et Pharaon
sut *quelle était* l'extraction de Jo-
seph.
14 [s]Alors Joseph envoya quérir Ja-
cob, son père, [t]et toute sa famille,
qui consistait en soixante et quinze
personnes.
15 [u]Jacob donc descendit en Égypte,
[x]et *y* mourut, lui et nos pères,
16 [y]qui furent transportés en Sichem,
et mis dans [z]le sépulcre qu'Abraham
avait acheté à prix d'argent des fils
d'Hémor, de Sichem.
17 Mais comme [a]le temps approchait,
auquel devait s'accomplir la promesse
que Dieu avait faite avec serment à
Abraham, [b]le peuple s'accrut et se
multiplia *beaucoup* en Égypte,

[b] Gen. 12. 1. [c] Gen. 11. 31; 12. 4, 5. [d] Gen. 12. 7; 13. 15; 15. 18; 17. 8; 26. 3. [e] Gen. 15. 13, 16. [f] Exo. 12. 40. Gal. 3. 17. [g] Exo. 3. 12. [h] Gen. 17. 9—11. [i] Gen. 21. 2—4. [k] Gen. 25. 24, 26. [l] Gen. 29. 31, etc.; 30. 5, etc.; 35. 18, 23, etc. [m] Gen. 37. 4, 11, 28. Ps. 105. 17. [n] Gen. 39. 2, 21, 23. [o] Gen. 41. 39; 42. 6. [p] Gen. 41. 54. [q] Gen. 42. 1. [r] Gen. 45. 4, 16. [s] Gen. 45. 9, 27. [t] Gen. 46. 27. Deut. 10. 22. [u] Gen. 46. 5. [x] Gen. 49. 33. Exo. 1. 6. [y] Exo. 13. 19. Jos. 24. 32. [z] Gen. 23. 16; 33. 19. [a] verset 6. [b] Exo. 1. 7, etc. Ps. 105. 24, 25.

Digitized by Google

qu'à ce qu'il vint un autre roi
pte, qui n'avait point connu

roi, usant d'artifice contre no-
on, traita durement nos pères,
leur faire exposer leurs en-
fin d'*en* faire périr la race.
ce temps-là naquit Moïse,
t parfaitement beau, *et* qui
ri trois mois dans la maison
ère.
nsuite, ayant été exposé, la
Pharaon le fit emporter, et
ver comme son fils.
Moïse fut instruit dans toute
se des Égyptiens; et il était
t en paroles et en œuvres.
is quand il eut atteint l'âge
ante ans, la pensée lui vint
visiter ses frères, les enfants

voyant qu'on *en* maltraitait
sujet, il prit *sa* défense, et
celui qui était outragé, en
Égyptien.
il croyait que ses frères com-
ent que Dieu les *voulait* dé-
ar son moyen; mais ils ne *le*
ent point.
lendemain, il *en* vit *quelques-*
x qui se battaient, et il tâcha
ettre d'accord, en *leur* disant:
es! vous êtes frères; pourquoi
ltraitez-vous l'un l'autre?
is celui qui maltraitait son
, repoussa *Moïse*, en lui di-
Qui t'a établi prince et juge
?
x-tu me tuer, comme tu tuas
gyptien?
cette parole Moïse s'enfuit; et
ura *comme* étranger au pays
an, où il eut deux fils.
rante ans après, [l]l'ange du
r lui apparut au désert de la
ne de Sina, dans la flamme
sson *qui était* en feu.
quand Moïse *le* vit, il fut
le ce qu'il voyait; et comme
ochait pour considérer *ce que*
a voix du Seigneur lui fut

lui dit: [m]Je *suis* le Dieu de
, le Dieu d'Abraham, le Dieu
et le Dieu de Jacob. Et Moïse,
nblant, n'osait considérer *ce*
it.
rs le Seigneur lui dit: Ote
iers de tes pieds; car le lieu
est une terre sainte.
vu, j'ai vu l'affliction de mon
ui *est* en Égypte, et j'ai en-
ur gémissement, et je suis
pour les délivrer. Viens
intenant, *et* je t'enverrai en

Moïse qu'ils avaient rejeté, en
Qui t'a établi prince et juge?

c'est celui que Dieu envoya *pour*
prince et *pour* libérateur, [p]sous la
conduite de l'ange qui lui était ap-
paru dans le buisson.
36 [q]C'est celui qui les tira de *là*, [r]en
faisant des prodiges et des miracles
en Égypte, dans la mer Rouge, [s]et au
désert, pendant quarante ans.
37 C'est ce Moïse qui a dit aux en-
fants d'Israël: [t]Le Seigneur, votre
Dieu, vous suscitera un prophète
comme moi d'entre vos frères; [u]écou-
tez-le.
38 [x]C'est lui qui, lorsque *le peuple*
fut assemblé au désert, s'entretenait
avec [y]l'ange qui lui parlait sur la
montagne de Sina; *c'est lui qui fut*
avec nos pères, [z]et qui a reçu des
paroles de vie pour nous *les* don-
ner.
39 Nos pères ne voulurent point lui
obéir; mais ils *le* rejetèrent, et re-
tournèrent de leur cœur en Égypte,
40 [a]disant à Aaron: Fais-nous des
dieux qui marchent devant nous; car
pour ce Moïse qui nous a tirés du
pays d'Égypte, nous ne savons ce qui
lui est arrivé.
41 [b]Alors ils firent un veau *d'or*, et
ils offrirent des sacrifices à l'idole, et
se réjouirent dans les ouvrages de
leurs mains.
42 [c]C'est pourquoi Dieu se détourna
d'eux, et les abandonna à servir [d]l'ar-
mée du ciel, comme il est écrit dans
le livre des prophètes: [e]Maison d'Is-
raël, est-ce à moi que vous avez offert
des victimes et des sacrifices durant
quarante ans au désert?
43 Vous avez porté le tabernacle de
Moloch, et l'astre de votre dieu Rem-
phan, *qui sont* des figures que vous avez
faites pour les adorer; c'est pourquoi
je vous transporterai au delà de Ba-
bylone.
44 Le tabernacle du témoignage a
été avec nos pères au désert, comme
l'avait ordonné celui qui avait dit à
Moïse [f]de le faire selon le modèle
qu'il avait vu.
45 [g]Et nos pères, *l'ayant* reçu, l'em-
portèrent, sous la conduite de Josué,
au *pays* qui était possédé par les na-
tions [h]que Dieu chassa de devant nos
pères, jusqu'aux jours de David;
46 [i]qui trouva grâce devant Dieu,
[k]et qui *lui* demanda qu'il pût bâtir
une demeure au Dieu de Jacob.
47 [l]Et Salomon lui bâtit un temple.
48 [m]Mais le Très-Haut n'habite point
dans des temples faits par la main *des*
hommes, comme le prophète *le* dit:
49 [n]Le ciel *est* mon trône, et la terre
est mon marchepied. Quelle maison
me bâtiriez-vous, dit le Seigneur, ou
quel *serait* le lieu de mon repos?
50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes
ces choses?

[p] Exo. 14. 19. Nom. 20. 16.
[q] Exo. 12. 41; 33. 1.
[r] Exo. 7 à 12. 14. Ps. 105. 27.
[s] Exo. 16. 35.
[t] chap. 3. 22. Deut. 18. 15, 18.
[u] Mat. 17. 5.
[x] Exo. 19. 3, 17.
[y] Ésa. 63. 9. Gal. 3. 19. Héb. 2. 2.
[z] Deut. 5. 27, 31; 33. 4. Jean 1. 17.
[a] Exo. 32. 1.
[b] Deut. 9. 16. Ps. 106. 19.
[c] Ps. 81. 12. Ézé. 20. 25, 39. Rom. 1. 24. 2 Thess. 2. 11.
[d] Deut. 4. 19; 17. 3. 2 Rois 17. 16; 21. 3. Jér. 19. 13.
[e] Amos 5. 25, 26.
[f] Exo. 25. 40; 26. 30. Héb. 8. 5.
[g] Jos. 3. 14.
[h] chap. 13. 19. Néh. 9. 24. Ps. 44. 3; 78. 55.
[i] chap. 13. 22. 1 Sam. 16. 1, 13. 2 Sam. 7. 1. Ps. 89. 21.
[k] 1 Rois 8. 17. 1 Chr. 22. 7. Ps. 132. 4, 5.
[l] 1 Rois 6. 1; 8. 20. 1 Chr. 17. 12. 2 Chr. 3. 1.
[m] chap. 17. 24. 1 Rois 8. 27. 2 Chr. 2. 6; 9. 18.
[n] Ésa. 66. 1, 2. Mat. 5. 34, 35; 23. 22.

Digitized by Google

51 [o]Gens de col roide, [p]et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous vous opposez toujours au Saint-Esprit; vous *êtes* tels que vos pères.

52 [q]Quel est le prophète que vos pères n'aient pas persécuté? Ils ont même tué ceux qui ont prédit l'avénement [r]du Juste, que vous avez livré, et *dont* vous avez été les meurtriers;

53 [s]vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne *l'*avez point gardée.

54 [t]Entendant ces choses, ils étaient transportés de rage dans leurs cœurs, et ils grinçaient les dents contre lui.

55 Mais *Étienne*, [u]étant rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux attachés au ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus qui était à la droite de Dieu;

56 et il dit: Voici, [x]je vois les cieux ouverts, et [y]le Fils de l'homme qui est à la droite de Dieu.

57 Alors ils poussèrent de grands cris, ils se bouchèrent les oreilles, et ils se jetèrent tous ensemble sur lui;

58 [z]et *l'*ayant traîné hors de la ville, [a]ils *le* lapidèrent; [b]et les témoins mirent leurs habits aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

59 Et pendant qu'ils lapidaient Étienne, il priait, et disait: Seigneur Jésus! [c]reçois mon esprit.

60 Puis [d]s'étant mis à genoux, il cria à haute voix: [e]Seigneur! ne leur impute point ce péché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

o Exo. 32. 9; 33. 3. Ésa. 48. 4. — p Lév. 26. 41. Deut. 10. 16. Jér. 4. 4; 6. 10; 9. 26. Ézé. 44. 9. — q Mat. 21. 35. — r chap. 3. 14. — s Exo. 20. 1. Gal. 3. 19. Héb. 2. 2. — t chap. 5. 33. — u chap. 6. 5. — x chap. 10. 11. Ézé. 1. 1. Mat. 3. 16. — y Dan. 7. 13. — z 1 Rois 21. 13. Luc 4. 29. — a Lév. 24. 16. — b chap. 8. 1; 22. 20. Deut. 17. 7. — c Ps. 31. 6. Luc 23. 46. — d chap. 9. 40; 20. 36; 21. 5. — e Mat. 5. 44. Luc 6. 28; 23. 34.

CHAPITRE VIII.

Saul persécute les fidèles. Conversion des Samaritains, de Simon le magicien, et de l'eunuque éthiopien.

OR, [a]Saul avait consenti à la mort d'*Étienne;* et en ce temps-là il s'éleva une grande persécution contre l'Église de Jérusalem; [b]et tous *les fidèles*, excepté les apôtres, furent dispersés par les quartiers de la Judée et de la Samarie.

2 Et quelques hommes pieux emportèrent Étienne *pour l'ensevelir*, [c]et ils firent un grand deuil sur lui.

3 [d]Mais Saul ravageait l'Église, entrant dans les maisons; et traînant par la force les hommes et les femmes, il *les* faisait mettre en prison.

4 [e]Ceux donc qui furent dispersés allaient de lieu en lieu, et ils annonçaient la parole *de Dieu*.

5 [f]Philippe donc, étant descendu à la ville de Samarie, leur prêcha Christ.

6 Et le peuple était attentif, d'un commun accord, à ce que Philippe disait, en écoutant, et en voyant les miracles qu'il faisait.

7 [g]Car les esprits immondes sortaient de plusieurs qui en étaient possédés, en jetant de grands cris; et beaucoup de paralytiques et d'impotents furent guéris;

8 ce qui causa une grande joie dans cette ville.

9 Or, il y avait auparavant dans la *même* ville un homme, nommé Simon, [h]qui exerçait la magie, et remplissait d'étonnement le peuple de Samarie, [i]se faisant passer pour un grand personnage.

10 Tous lui étaient attachés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et ils disaient: Celui-ci est la grande puissance de Dieu.

11 Et ils étaient attachés à lui, parce que depuis longtemps il leur avait renversé l'esprit par ses enchantements.

12 Mais quand ils eurent cru à Philippe, qui *leur* annonçait ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes.

13 Et Simon lui-même crut aussi; et après avoir été baptisé, il ne quittait point Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était tout hors de lui-même.

14 Cependant les apôtres, *qui étaient* à Jérusalem, ayant appris que *ceux de* Samarie avaient reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean;

15 qui, *y* étant descendus, prièrent pour eux, [k]afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit;

16 [l]car il n'était point encore descendu sur aucun d'eux; [m]mais ils avaient été seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.

17 Alors *les apôtres* [n]leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit.

18 Mais Simon, voyant que le Saint-Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent, et *leur* dit:

19 Donnez-moi aussi ce pouvoir, que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint-Esprit.

20 Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, [o]puisque tu as cru que [p]le don de Dieu s'acquérait avec de l'argent.

21 Tu n'as point de part ni rien à prétendre en cette affaire; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.

22 Repens-toi donc de cette méchanceté, et prie Dieu, afin que, [q]s'il est possible, cette pensée de ton cœur te soit pardonnée.

23 Car je vois que tu es dans [r]un fiel très-amer et *dans* les liens de l'iniquité.

24 Alors Simon répondit, et *leur* dit: [s]Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

25 Eux donc, après avoir *ainsi* rendu témoignage à la parole du Seigneur,

a chap. 7. 58; 22. 20. — b chap. 11. 19. — c Gen. 50. 10. — d chap. 9. 1, 13, 21; 22. 4; 26. 10, 11. 1 Cor. 15. 9. Gal. 1. 13. Phil. 3. 6. 1 Tim. 1. 13. — e Mat. 10. 23. — f chap. 6. 5. — g Marc 16. 17. — h chap. 13. 6. — i chap. 5. 36. — k chap. 2. 38. — l chap. 19. 2. — m chap. 10. 48; 19. 5. Mat. 28. 19. — n chap. 6. 6; 19. 6. Héb. 6. 2. — o 2 Rois 5. 16. Mat. 10. 8. — p chap. 10. 45; 11. 17. — q 2 Tim. 2. 25. — r Héb. 12. 15. — s Gen. 20. 7. Exo. 8. 8. Nom. 21. 7. 1 Rois 13. 6. Job 42. 8. Jacq. 5. 16.

Digitized by Google

et l'avoir annoncée, retournèrent à Jérusalem, et prêchèrent l'évangile en plusieurs bourgs des Samaritains.

26 Et un ange du Seigneur parla à Philippe, et *lui* dit: Lève-toi, et va du côté du midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza la déserte.

27 Et il se leva, et s'en alla. Or, un Éthiopien, eunuque, *qui était* un puissant seigneur *à la cour* de Candace, reine d'Éthiopie, surintendant de tous ses trésors, [t]était venu à Jérusalem pour adorer.

[t] Jean 12. 20.

28 Comme il s'en retournait, étant assis dans son chariot, il lisait le prophète Ésaïe.

29 Alors l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi, et joins ce chariot.

30 Et Philippe accourut, et entendit qu'il lisait le prophète Ésaïe; et il *lui* dit: Entends-tu bien ce que tu lis?

31 Il *lui* répondit: Et comment *le* pourrais-je *entendre*, si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir auprès de lui.

32 Or, le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci: [u]Il a été mené comme une brebis à la boucherie; et de même qu'un agneau muet devant celui qui le tond, il n'a pas ouvert la bouche,

[u] Ésa. 53. 7, 8.

33 Sa condamnation a été levée dans son abaissement. Mais qui pourra compter sa durée? car sa vie a été retranchée de la terre.

34 Alors l'eunuque prit la parole, et dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? Est-ce de lui-même, ou de quelque autre?

35 Là-dessus, Philippe, prenant la parole, [x]et commençant par cet *endroit de* l'Écriture, lui annonça Jésus.

[x] chap. 18. 28. Luc 24. 27.

36 Et comme ils allaient par le chemin, ils arrivèrent à *un endroit où il y avait* de l'eau; et l'eunuque dit: Voici de l'eau: [y]qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé?

[y] chap. 10. 47.

37 Et Philippe *lui* dit: [z]Si tu crois de tout ton cœur, cela *t'est* permis. Et *l'eunuque*, répondant, dit: [a]Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.

[z] Mat. 28. 19. Marc 16. 16.
[a] chap. 9. 20. Jean 6. 69; 9. 35, 38; 11. 27. 1 Jean 4. 15; 5. 5, 13.

38 Et il commanda qu'on arrêtât le chariot; et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque, et *Philippe* le baptisa.

39 Et quand ils furent remontés hors de l'eau, [b]l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus; et il continua son chemin, plein de joie.

[b] 1 Rois 18. 12. 2 Rois 2. 16. Ézé. 3. 12, 14.

40 Mais Philippe se trouva dans Azot; et il annonça l'évangile par toutes les villes où il passa, jusqu'à ce qu'il vînt à Césarée.

CHAPITRE IX.

Conversion de Saul. Pierre guérit un paralytique et ressuscite Tabitha.

CEPENDANT [a]Saul, ne respirant toujours que menaces et que carnage contre les disciples du Seigneur, s'adressa au souverain sacrificateur,

[a] chap. 8. 3. Gal. 1. 13. 1 Tim. 1. 13.

2 et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que s'il trouvait quelques personnes de cette secte, hommes ou femmes, il *les* amenât liés à Jérusalem.

3 [b]Et comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout d'un coup une lumière *venant* du ciel resplendit comme un éclair autour de lui.

[b] chap. 22. 6; 26. 12.

4 Et étant tombé par terre, [c]il entendit une voix qui lui dit: Saul! Saul! [d]pourquoi me persécutes-tu?

[c] 1 Cor. 15. 8. 2 Cor. 12. 2.
[d] Mat. 25. 40, etc.

5 Et il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur *lui* dit: Je suis Jésus que tu persécutes; [e]*il te serait* dur de regimber contre les aiguillons.

[e] chap. 5. 39.

6 Alors, tout tremblant et effrayé, il dit: Seigneur! [f]que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui *dit:* Lève-toi, et entre dans la ville, et *là* on te dira ce qu'il faut que tu fasses.

[f] chap. 2. 37; 16. 30. Luc 3. 10.

7 [g]Or, les hommes qui faisaient le voyage avec lui s'arrêtèrent tout épouvantés, entendant bien une voix, mais ne voyant personne.

[g] chap. 22. 9; 26. 13. Dan. 10. 7.

8 Et Saul se leva de terre, et ayant ouvert les yeux, il ne voyait personne; de sorte qu'ils le conduisirent par la main, et *le* menèrent à Damas,

9 où il fut trois jours sans voir, et sans manger ni boire.

10 [h]Il y avait alors à Damas un disciple, nommé Ananias, à qui le Seigneur dit dans une vision: Ananias! Et il répondit: Me voici, Seigneur!

[h] chap. 22. 12.

11 Et le Seigneur lui *dit:* Lève-toi, et t'en va dans la rue qu'on appelle la *rue* Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, [i]de Tarse; car il est présentement en prière.

[i] chap. 21. 39; 22. 3.

12 (Or, *Saul* avait vu en vision un homme, nommé Ananias, qui entrait, et qui lui imposait les mains, afin qu'il recouvrât la vue.)

[k] verset 1.
[l] verset 21. chap. 7. 59; 22. 16. 1 Cor. 1. 2. 2 Tim. 2. 22.

13 Ananias répondit: Seigneur! j'ai ouï dire à plusieurs personnes [k]combien cet homme a fait de maux à tes saints dans Jérusalem.

14 Il est même ici avec pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux [l]qui invoquent ton nom.

[m] chap. 13. 2; 22. 21; 26. 17. Rom. 1. 1. 1 Cor. 15. 10. Gal. 1. 15. Éph. 3. 7, 8.
[n] Rom. 1. 5; 11. 13. Gal. 2. 7, 8.
[o] chap. 25. 22, 23; 26. 1, etc.

15 Mais le Seigneur lui dit: Va; [m]car cet homme est un instrument que j'ai choisi pour porter mon nom [n]devant les gentils, [o]*devant* les rois, et *devant* les enfants d'Israël;

16 [p]et je lui montrerai combien il faudra qu'il souffre pour mon nom.

17 [q]Ananias donc s'en alla; et étant entré dans la maison, [r]il lui imposa les mains, et *lui* dit: Saul, *mon* frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé, afin que tu recouvres la vue, et que tu sois [s]rempli du Saint-Esprit.

18 Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et à l'instant il recouvra la vue; puis il se leva, et fut baptisé.

19 Et ayant mangé, il reprit ses forces. [t]Et Saul fut quelques jours avec les disciples *qui étaient* à Damas.

20 Et il prêcha aussitôt dans les synagogues [u]que Christ était le Fils de Dieu.

21 Et tous ceux qui *l'*entendaient étaient hors d'eux-mêmes, et disaient: [x]N'est-ce pas là celui qui persécutait dans Jérusalem ceux qui invoquaient ce nom, et qui est venu ici exprès, afin de les emmener liés aux principaux sacrificateurs?

22 Mais Saul se fortifiait de plus en plus, [y]et il confondait les Juifs qui habitaient à Damas, démontrant que *Jésus* était le Christ.

23 Quelque temps après, [z]les Juifs délibérèrent de faire mourir *Saul*.

24 [a]Mais il fut averti de leur complot. Or, ils gardaient les portes *de la ville* jour et nuit, pour le faire mourir.

25 Mais les disciples, le prenant pendant la nuit, [b]*le* descendirent par la muraille, dans une corbeille.

26 [c]Et quand Saul fut arrivé à Jérusalem, il tâchait de se joindre aux disciples; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.

27 Mais [d]Barnabas le prit, et *le* mena aux apôtres, et leur raconta comment le Seigneur lui était apparu sur le chemin et lui avait parlé, et comment il avait parlé ouvertement à Damas au nom de Jésus.

28 Ainsi il allait et venait avec eux dans Jérusalem;

29 et parlant avec hardiesse au nom du Seigneur Jésus, il parlait et disputait avec [e]les Grecs; [f]mais ils tâchaient de lui ôter la vie.

30 *Ce que* les frères ayant découvert, ils le menèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

31 [g]Cependant les Églises étaient en paix par toute la Judée, la Galilée et la Samarie, étant édifiées et marchant dans la crainte du Seigneur; et elles étaient multipliées par la consolation du Saint-Esprit.

32 Il arriva, [h]comme Pierre *les* visitait toutes, qu'il vint aussi vers les saints qui demeuraient à Lydde;

[p] chap. 20. 23; 21. 11. 2 Cor. 11. 23.
[q] chap. 22. 12.
[r] chap. 8. 17.
[s] chap. 2. 4; 4. 31; 13. 52.
[t] chap. 26. 20.
[u] chap. 8. 37.
[x] verset 1. Gal. 1. 23.
[y] chap. 18. 28.
[z] chap. 23. 12; 25. 3. 2 Cor. 11. 26.
[a] 2 Cor. 11. 32.
[b] Jos. 2. 15. 1 Sam. 19. 12.
[c] chap. 22. 17. Gal. 1. 17, 18.
[d] chap. 4. 36; 13. 2.
[e] chap. 6. 1.
[f] verset 23.
[g] chap. 8. 1.
[h] chap. 8. 14.

33 et il y trouva un homme, nommé Énée, qui était couché dans un petit lit depuis huit ans, et qui était paralytique.

34 Et Pierre lui dit: Énée, [i]Jésus, *qui est* le Christ, te guérit. Lève-toi, et arrange ton lit. Et aussitôt il se leva.

35 Et tous ceux qui demeuraient à Lydde et à [k]Saron le virent, et ils [l]se convertirent au Seigneur.

36 Il y avait aussi à Joppe une certaine femme *qui était* des disciples, nommée Tabitha, c'est-à-dire, *en grec*, Dorcas, [m]laquelle était remplie de bonnes œuvres, et qui faisait beaucoup d'aumônes.

37 Elle tomba malade en ce temps-là, et elle mourut. Et après l'avoir lavée, ils *la* mirent dans une chambre haute.

38 Et comme Lydde était près de Joppe, les disciples, ayant appris que Pierre y était, envoyèrent vers lui deux hommes pour *le* prier de venir chez eux sans tarder.

39 Pierre donc se leva, et s'en alla avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le menèrent à la chambre haute; et toutes les veuves se présentèrent à lui en pleurant, et en *lui* montrant combien Dorcas faisait de robes et d'habits lorsqu'elle était avec elles.

40 Et Pierre, [n]après *les* avoir tous fait sortir, se mit [o]à genoux, et pria; puis, se tournant vers le corps, [p]il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit les yeux; et ayant vu Pierre, elle s'assit.

41 Et *Pierre*, lui donnant la main, la leva; et ayant appelé les saints et les veuves, il la *leur* présenta vivante.

42 Cela fut connu de toute *la ville de* Joppe, [q]et plusieurs crurent au Seigneur.

43 Et *Pierre* demeura plusieurs jours à Joppe, [r]chez un certain Simon, corroyeur.

CHAPITRE X.

Pierre convertit Corneille et d'autres gentils.

Il y avait à Césarée un homme, nommé Corneille, centenier *d'une compagnie* de la légion appelée Italique.

2 [a]*Il était* religieux et craignant Dieu, *lui* et toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement.

3 [b]Il vit clairement dans une vision, environ la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui vint à lui, et lui dit: Corneille!

4 Et *Corneille*, ayant les yeux attachés sur lui, et tout effrayé, dit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Et *l'ange* lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.

[i] chap. 3. 6, 16; 4. 10.
[k] 1 Chr. 5. 16.
[l] chap. 11. 21.
[m] 1 Tim. 2. 10. Tite 3. 8.
[n] Mat. 9. 25.
[o] chap. 7. 60.
[p] Marc 5. 41, 42. Jean 11. 43.
[q] Jean 11. 45; 12. 11.
[r] chap. 10. 6.
[a] versets 22, 35. chap. 22. 12.
[b] verset 30. chap. 11. 13.

Digitized by Google

5 Envoie donc présentement des gens à Joppe, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre.

6 [c] Il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison près de la mer; [d] c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses.

[c] chap. 9. 43. [d] chap. 11. 14.

7 Quand l'ange qui parlait à Corneille se fut retiré, il appela deux de ses domestiques et un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenaient près de lui;

8 et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.

9 Le lendemain, comme ils étaient en chemin, et qu'ils approchaient de la ville, [e] Pierre monta sur *le haut de* la maison, environ la sixième heure, pour prier.

[e] chap. 11. 5, etc.

10 Et ayant faim, il voulut prendre son repas; et comme on *le lui* apprêtait, il lui survint un ravissement d'esprit.

11 Il vit [f] le ciel ouvert, et un vaisseau qui descendait sur lui comme une grande nappe liée par les quatre coins, et qui s'abaissait sur la terre;

[f] chap. 7. 56. Apoc. 19. 11.

12 dans lequel il y avait de toutes sortes d'animaux terrestres à quatre pieds, et de bêtes sauvages, de reptiles, et d'oiseaux du ciel.

13 Et il y eut une voix *qui* lui *dit:* Pierre, lève-toi; tue, et mange.

14 Mais Pierre répondit: Non, Seigneur! [g] car je n'ai jamais rien mangé d'impur ou de souillé.

15 La voix, *lui parlant* encore pour la seconde fois, lui *dit:* [h] Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.

16 Et cela arriva par trois fois; après quoi le vaisseau fut retiré dans le ciel.

[g] Lév. 11. 4; 20. 25. Deut. 14. 3. 7. Ézé. 4. 14. [h] verset 28. Mat. 15. 11. Rom. 14. 14, 17, 20. 1 Cor. 10. 25. 1 Tim. 4. 4. Tite 1. 15.

17 Comme Pierre était en peine de ce que pouvait signifier cette vision qu'il avait eue, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant informés de la maison de Simon, arrivèrent à la porte.

18 Et ayant appelé *quelqu'un*, ils demandèrent si Simon, surnommé Pierre, était logé là.

19 Et comme Pierre pensait à la vision *qu'il avait eue*, [i] l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes qui te demandent.

[i] chap. 11. 12.

20 [k] C'est pourquoi, lève-toi, et descends, et t'en va avec eux sans *en* faire difficulté; car c'est moi qui les ai envoyés.

[k] chap. 15. 7.

21 Pierre, étant donc descendu vers ces hommes qui lui étaient envoyés de la part de Corneille, *leur* dit: *Me* voici, je suis celui que vous cherchez; pour quel sujet êtes-vous venus?

22 Ils *lui* dirent: [l] Corneille, centenier, homme juste et craignant Dieu, [m] et à qui toute la nation des Juifs rend *un bon* témoignage, a été averti de Dieu par un saint ange de te faire venir dans sa maison, pour entendre ce que tu *lui* diras.

[l] versets 1, 2, etc. [m] chap. 22. 12.

23 Pierre, les ayant donc fait entrer, *les* logea; et le lendemain, il s'en alla avec eux, [n] et quelques-uns des frères de Joppe l'accompagnèrent.

[n] verset 45. chap. 11. 12.

24 Le jour suivant ils entrèrent à Césarée. Or, Corneille les attendait avec ses parents et ses plus intimes amis, qu'il avait assemblés *chez lui*.

25 Et comme Pierre entrait, Corneille alla au-devant de lui, et se jetant à ses pieds, il *l'*adora.

26 Mais Pierre le releva, *lui* disant: [o] Lève-toi; je ne suis qu'un homme, *non plus que toi*.

[o] chap. 14. 14, 15.

27 Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva plusieurs personnes qui étaient *là* assemblées;

28 et il leur dit: Vous savez [p] qu'il n'est pas permis à un Juif d'avoir aucune liaison avec un étranger, ni d'aller chez lui; [q] mais Dieu m'a fait voir que je ne devais appeler aucun homme souillé ou impur.

[p] chap. 11. 3. Jean 4. 9; 18. 28. Gal. 2. 12, 14. [q] chap. 15. 8, 9. Éph. 3. 6.

29 C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans aucune difficulté. Je *vous* demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.

30 Alors Corneille *lui* dit: Il y a maintenant quatre jours que j'étais en jeûne et en prière dans ma maison à la neuvième heure, et tout d'un coup un homme, [r] *vêtu* d'un habit resplendissant, se présenta devant moi,

[r] chap. 1. 10.

31 et *me* dit: Corneille, [s] ta prière est exaucée, [t] et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.

[s] verset 4, etc. Dan. 10. 12. [t] Héb. 6. 10.

32 Envoie donc à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer: quand il sera venu, il te parlera.

33 C'est pourquoi j'ai aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Nous voici donc tous maintenant présents devant Dieu pour entendre ce que Dieu t'a commandé *de nous dire*.

34 Alors Pierre, prenant la parole, dit: [u] En vérité je reconnais que Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes;

[u] Deut. 10. 17. 2 Chr. 19. 7. Job 34. 19. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Éph. 6. 9. Col. 3. 25. 1 Pier. 1. 17.

35 [x] mais *qu'*en toute nation celui qui le craint et qui s'adonne à la justice, lui est agréable.

[x] chap. 15. 9. Rom. 2. 13, 27; 3. 22, 29; 10. 12, 13. 1 Cor. 12. 13. Gal. 3. 28. Éph. 2. 13, 18; 3. 6.

36 *C'est* ce qu'il a fait entendre aux enfants d'Israël, [y] en *leur* annonçant la paix par Jésus-Christ, [z] qui est le Seigneur de tous.

[y] Ésa. 57. 19. Éph. 2. 14, 16, 17. Col. 1. 20. [z] Mat. 28. 18. Apoc. 19. 16.

37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, [a] et qui a commencé par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché:

[a] Luc 4. 14.

38 [b] comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de puissance Jésus de Na-

[b] chap. 2. 22; 4. 27. Luc 4. 18. Héb. 1. 9.

zareth, qui allait de lieu en lieu en faisant du bien, et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable; [c]parce que Dieu était avec lui.

39 [d]Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Jérusalem. [e]Cependant ils l'ont fait mourir, *le* pendant au bois.

40 [f]*Mais* Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et il a voulu qu'il se fît voir,

41 [g]non à tout le peuple, mais aux témoins qui avaient été auparavant choisis de Dieu; [h]à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu'il a été ressuscité des morts.

42 [i]Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester [k]que c'est lui qui est établi de Dieu *pour être* le juge des vivants et des morts.

43 [l]Tous les prophètes rendent de lui *ce* témoignage, [m]que quiconque croira en lui recevra la rémission de *ses* péchés par son nom.

44 Comme Pierre tenait encore ce discours, [n]le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient ce qu'il disait.

45 Et tous les fidèles circoncis, [o]qui étaient venus avec Pierre, furent étonnés [p]de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les gentils.

46 Car ils les entendaient parler *diverses* langues et glorifier Dieu.

47 Alors Pierre prit la parole, *et dit:* Quelqu'un pourrait-il empêcher qu'on ne baptise dans l'eau ceux qui ont reçu le Saint-Esprit [q]aussi bien que nous?

48 [r]Et il commanda qu'on les baptisât [s]au nom du Seigneur. Après cela, ils le prièrent de demeurer quelques jours *avec eux.*

c Jean 3. 2. d chap. 2. 32. e chap. 5. 30. f chap. 2. 24. g chap. 13. 31. h Luc 24. 30, 43. Jean 21. 13. i chap. 1. 8. Mat. 28. 19, 20. k chap. 17. 31. Jean 5. 22, 27. Rom. 14. 9. 2 Cor. 5. 10. 2 Tim. 4. 1. 1 Pier. 4. 5. l chap. 26. 22. Ésa. 53. 11. Jér. 31. 34. Dan. 9. 24. Mich. 7. 18. Zach. 13. 1. Mal. 4. 2. m chap. 15. 9; 26. 18. Rom. 10. 11. Gal. 3. 22. n chap. 4. 31; 8. 17; 11. 15. o verset 23. p chap. 11. 18. Gal. 3. 14. q chap. 11. 17. Rom. 10. 12. r 1 Cor. 1. 17. s chap. 2. 38; 8. 16.

CHAPITRE XI.

Apologie de Pierre pour les gentils. Barnabas et Saul prêchent à Antioche.

LES apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les gentils avaient aussi reçu la parole de Dieu.

2 Et lorsque Pierre fut de retour à Jérusalem, [a]les *fidèles* circoncis disputaient contre lui,

3 et *lui* disaient: [b]Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux.

4 Mais Pierre commença à leur raconter [c]par ordre *ce qui s'était passé,* et *leur* dit:

5 [d]J'étais en prière dans la ville de Joppe, lorsque, *étant ravi* en extase, j'eus une vision; *je vis* descendre du ciel un vaisseau comme une grande nappe *liée* par les quatre coins, et qui vint jusqu'à moi.

6 Et l'ayant considéré avec attention, j'y vis des animaux terrestres à quatre pieds, des bêtes sauvages, des reptiles et des oiseaux du ciel.

7 J'entendis aussi une voix qui me dit: Pierre, lève-toi; tue, et mange.

8 Et je répondis: Non, Seigneur! car jamais rien d'impur ni de souillé n'entra dans ma bouche.

9 La voix me parla du ciel une seconde fois, *et me dit:* Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.

10 Et cela se fit jusqu'à trois fois; après quoi tout fut retiré dans le ciel.

11 Au même instant trois hommes qui m'avaient été envoyés de Césarée, se présentèrent à *la porte de* la maison où j'étais.

12 [e]Et l'Esprit me dit que j'allasse avec eux sans *en* faire aucune difficulté. [f]Ces six *de nos* frères, *que voilà,* vinrent aussi avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme;

13 [g]qui nous raconta comment il avait vu dans sa maison un ange qui s'était présenté *à lui,* et lui avait dit: Envoie des gens à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre,

14 qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.

15 Et comme j'eus commencé à *leur* parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, [h]ainsi qu'*il était* aussi *descendu* sur nous au commencement.

16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur: [i]Jean a baptisé d'eau; [k]mais vous serez baptisés du Saint-Esprit.

17 [l]Puis donc que Dieu leur a donné le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, [m]qui étais-je, moi, pour m'opposer à Dieu?

18 Alors, ayant entendu ces choses, ils s'apaisèrent, et glorifièrent Dieu, en disant: [n]Dieu a donc aussi donné aux gentils mêmes la repentance, afin qu'ils aient la vie.

19 [o]Pour ce qui est de ceux qui avaient été dispersés par la persécution arrivée à l'occasion d'Étienne, ils passèrent jusqu'en Phénicie, en Chypre et à Antioche, n'annonçant la parole à personne qu'aux Juifs seulement.

20 Mais quelques-uns d'entre eux qui étaient de Chypre et de Cyrène, étant entrés dans Antioche, parlèrent aux [p]Grecs, *leur* annonçant le Seigneur Jésus.

21 [q]Et la main du Seigneur était avec eux; de sorte qu'il y *en* eut un grand nombre qui crurent et se convertirent au Seigneur.

22 Or, le bruit en vint jusqu'à l'Église de Jérusalem: c'est pourquoi ils envoyèrent [r]Barnabas pour passer jusqu'à Antioche;

23 qui, *y* étant arrivé, et ayant vu

a chap. 10. 45. Gal. 2. 12. b chap. 10. 28. c Luc 1. 3. d chap. 10. 9, etc.

e chap. 10. 19; 15. 7. Jean 16. 13. f chap. 10. 23. g chap. 10. 30. h chap. 2. 4. i chap. 1. 5; 19. 4. Mat. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 3. 16. Jean 1. 26, 33. k Ésa. 44. 3. Joël 2. 28; 3. 18. l chap. 15. 8, 9. m chap. 10. 47. n Rom. 10. 12, 13; 15. 9, 16. o chap. 8. 1. p chap. 6. 1; 9. 29. q chap. 2. 47; 9. 35. r chap. 9. 27.

Digitized by Google

la grâce de Dieu, se réjouit, [t]et *les* exhorta tous à demeurer *attachés* au Seigneur avec un cœur ferme.

24 Car c'était un homme de bien, [t]plein du Saint-Esprit et de foi; [u]et une grande multitude se joignit au Seigneur.

25 Barnabas s'en alla ensuite à [x]Tarse pour chercher Saul;

26 et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche; et pendant toute une année ils s'*y* assemblèrent avec l'Église, et instruisirent un grand peuple; de sorte que ce fut à Antioche que les disciples commencèrent à être nommés Chrétiens.

27 En ce temps-là [y]*quelques* prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche;

28 et l'un d'eux, nommé [z]Agabus, se leva, et prédit par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine par toute la terre; ce qui arriva en effet sous l'empereur Claude.

29 Et les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon son pouvoir, [a]*quelques* secours aux frères qui demeuraient en Judée.

30 [b]Ce qu'ils firent aussi, *l'*envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

[t] chap. 13. 43; 14. 22.
[t] chap. 6. 5.
[u] verset 21. chap. 5. 14.
[x] chap. 9. 30.
[y] chap. 2. 17; 13. 1; 15. 32; 21. 9. 1 Cor. 12. 28. Éph. 4. 11.
[z] chap. 21. 10.
[a] Rom. 15. 26. 1 Cor. 16. 1. 2 Cor. 9. 1.
[b] chap. 12. 25.

CHAPITRE XII.

Jacques, frère de Jean, est mis à mort. Pierre est mis en prison; un ange le délivre. Mort d'Hérode.

EN ce même temps le roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de l'Église.

2 Il fit mourir par l'épée [a]Jacques, frère de Jean;

3 et voyant que cela était agréable aux Juifs, il fit aussi arrêter Pierre.

4 C'était pendant [b]les jours des pains sans levain. L'ayant donc fait arrêter, il *le* fit mettre en prison, et le donna à garder à quatre bandes de quatre soldats chacune, dans le dessein de l'exposer *au supplice* devant le peuple après la *fête de* Pâque.

5 Pierre était donc gardé dans la prison; [c]mais l'Église faisait sans cesse des prières à Dieu pour lui.

6 Et la nuit d'avant le jour qu'Hérode devait l'envoyer *au supplice*, Pierre dormait entre deux soldats, étant lié de deux chaînes; et les gardes *qui étaient* devant la porte gardaient la prison.

7 [d]Et un ange du Seigneur survint tout à coup: une lumière resplendit dans la prison; et *l'ange*, poussant Pierre par le côté, l'éveilla, et *lui* dit: Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.

8 Et l'ange lui dit: Ceins-toi, et attache tes souliers. Ce qu'il fit. Puis *l'ange* ajouta: Mets ta robe, et suis-moi.

9 Et *Pierre*, étant sorti, le suivait, [e]sans savoir que ce que l'ange faisait se fît réellement; [f]mais il croyait qu'il avait une vision.

10 Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui conduit à la ville, [g]et *la porte* s'ouvrit à eux d'elle-même; et étant sortis, ils allèrent le long d'une rue, et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.

11 Alors Pierre, étant revenu à lui-même, dit: Je reconnais maintenant véritablement [h]que le Seigneur a envoyé son ange, [i]et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de tout ce que le peuple juif attendait.

12 Et ayant tout considéré, [k]il alla à la maison de Marie, mère de [l]Jean, surnommé Marc, [m]où plusieurs personnes étaient assemblées et faisaient des prières.

13 Quand il eut frappé à la porte du vestibule, une servante, nommée Rhode, vint pour savoir qui c'était;

14 et ayant reconnu la voix de Pierre, de la joie *qu'elle eut*, elle n'ouvrit point la porte; mais elle courut annoncer que Pierre était devant la porte.

15 Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle assurait que la chose était ainsi; et eux disaient: [n]C'est son ange.

16 Cependant Pierre continuait à frapper; et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et furent ravis hors d'eux-mêmes.

17 Mais lui, [o]leur ayant fait signe de la main de faire silence, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison, et il *leur* dit: Faites savoir ceci à Jacques et à nos frères. Après quoi il sortit, et s'en alla à un autre lieu.

18 Quand il fut jour, il y eut un grand trouble parmi les soldats, *pour savoir* ce que Pierre était devenu.

19 Et Hérode, l'ayant fait chercher sans qu'on *le* pût trouver, fit faire le procès aux gardes, et il commanda qu'on *les* menât *au supplice*. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il s'arrêta.

20 Or, Hérode avait dessein de faire la guerre aux Tyriens et aux Sidoniens; mais ils vinrent le trouver d'un commun accord, et ayant gagné Blaste, qui *était* chambellan, ils demandèrent la paix, [p]parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.

21 Et en un certain jour marqué, Hérode, revêtu de *ses* habits royaux, s'assit sur son trône, et les harangua.

22 Et le peuple s'écria: Voix d'un dieu, et non point d'un homme!

23 Et à l'instant un ange du Sei-

[a] Mat. 4. 21; 20. 23.
[b] Exo. 12. 14, 15; 23. 15.
[c] 2 Cor. 1. 11. Éph. 6. 18. 1 Thess. 5. 17.
[d] chap. 5. 19.
[e] Ps. 126. 1.
[f] chap. 10. 3.
[g] chap. 16. 26.
[h] Ps. 34. 8. Dan. 3. 28; 6. 22. Héb. 1. 14.
[i] Job 5. 19. Ps. 33. 18, 19; 34. 22; 41. 2; 97. 10. 2 Cor. 1. 10. 2 Pier. 2. 9.
[k] chap. 4. 23.
[l] chap. 15. 37.
[m] verset 5.
[n] Mat. 18. 10.
[o] chap. 13. 16; 19. 33; 21. 40.
[p] 1 Rois 5. 9, 11. Ézé. 27. 17.

Digitized by Google

gneur [q] le frappa, [r] parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu ; et il mourut, rongé des vers.

24 [s] Mais la parole du Seigneur faisait de grands progrès, et se répandait de plus en plus.

25 Et Barnabas et Saul, après s'être acquittés de leur ministère, revinrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec eux [t] Jean, surnommé Marc.

CHAPITRE XIII.

Barnabas et Saul envoyés pour annoncer l'évangile. Élymas aveuglé. Incrédulité des Juifs. Paul prêche aux gentils.

IL y avait dans [a] l'Église d'Antioche quelques prophètes et docteurs, *savoir*, [b] Barnabas ; Siméon, appelé Niger ; [c] Lucius le Cyrénéen ; Manahem, *qui avait été* élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.

2 Comme donc ils vaquaient au service du Seigneur, et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit *leur* dit : [d] Séparez-moi Barnabas et Saul [e] pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

3 [f] Après donc qu'ils eurent jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et *les* firent partir.

4 Eux donc, étant envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, où ils s'embarquèrent *pour aller* en [g] Chypre.

5 Et lorsqu'ils furent arrivés à Salamine, [h] ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs ; et ils avaient [i] Jean *avec eux* pour *les* aider.

6 Ayant ensuite traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain Juif, [k] magicien *et* faux prophète, nommé Barjésu,

7 qui était avec le proconsul Serge Paul, homme sage *et prudent*. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, désirait d'entendre la parole de Dieu.

8 [l] Mais Élymas, *c'est-à-dire*, le magicien, car c'est ce que signifie ce nom, leur résistait, tâchant de détourner le proconsul de la foi.

9 Mais Saul, qui *est* aussi *appelé* Paul, [m] étant rempli du Saint-Esprit, ayant les yeux fixés sur lui, *lui* dit :

10 O *homme* rempli de toute sorte de fraude et de méchanceté, [n] enfant du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies du Seigneur, *qui sont* droites ?

11 C'est pourquoi, voici : dès maintenant [o] la main du Seigneur *sera* sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil, jusqu'à un *certain* temps. Et à l'instant l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui ; et tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduisît par la main.

12 Alors le proconsul, voyant ce qui

q 1 Sam. 25. 38. 2 Sam. 24. 17. r Ps. 115. 1. s chap. 6. 7 ; 19. 20. Ésa. 55. 11. Col. 1. 6. t verset 12. chap. 12. 5, 13 ; 15. 37. a chap. 11. 27 ; 14. 26 ; 15. 35. b chap. 11. 22—26. c Rom. 16. 21. d chap. 8. 15 ; 22. 21. Rom. 1. 1. Gal. 1. 15 ; 2. 9. e chap. 14. 26. Mat. 9. 38. Rom. 10. 15. Éph. 3. 7, 8. 1 Tim. 2. 7. 2 Tim. 1. 11. Héb. 5. 4. f chap. 6. 6. g chap. 4. 36. h verset 46. i chap. 12. 25. k chap. 8. 9. l Exo. 7. 11. 2 Tim. 3. 8. m chap. 4. 8. n Mat. 13. 38. Jean 8. 44. 1 Jean 3. 8. o Exo. 9. 3. 1 Sam. 5. 6.

était arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur.

13 Et quand Paul et ceux qui étaient avec lui furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge en Pamphylie. [p] Mais Jean, s'étant séparé d'eux, s'en retourna à Jérusalem.

14 Pour eux, étant partis de Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie ; [q] et étant entrés dans la synagogue au jour du sabbat, ils s'assirent.

15 [r] Et après la lecture de la loi et des prophètes, les principaux de la synagogue leur envoyèrent dire : Hommes frères, si vous avez quelque exhortation *à faire* au peuple, faites-*la*.

16 Alors Paul, s'étant levé, [s] et ayant fait signe de la main *qu'on fît silence*, dit : Hommes israélites, [t] et vous qui craignez Dieu, écoutez :

17 Le Dieu de ce peuple d'Israël [u] choisit nos pères, et rendit ce peuple illustre, [x] lorsqu'ils demeuraient dans le pays d'Égypte, [y] et il les en fit sortir à bras élevé.

18 [z] Et il supporta leur conduite dans le désert l'espace d'environ quarante ans.

19 [a] Et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, [b] il leur distribua leur pays par le sort.

20 Et environ quatre cent cinquante ans après cela, [c] il *leur* donna des juges, [d] jusqu'au prophète Samuel.

21 [e] Ensuite ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, de la tribu de Benjamin ; *et ainsi se passèrent* quarante ans.

22 [f] Et *Dieu*, l'ayant ôté, leur suscita David pour roi ; à qui aussi il rendit témoignage, en disant : [g] J'ai trouvé David, fils de Jessé, un homme selon mon cœur, qui exécutera toutes mes volontés.

23 [h] C'est de sa postérité que Dieu a suscité Jésus, [i] selon *sa* promesse, [k] *pour être* le Sauveur d'Israël.

24 [l] Avant qu'il parût, Jean avait prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël.

25 Et lorsque Jean achevait sa course, il disait : [m] Qui pensez-vous que je sois ? Je ne suis pas *le Christ* ; mais il en vient *un* après moi, dont je ne suis pas digne de délier les souliers de *ses* pieds.

26 [n] C'est à vous, *mes* frères, *qui êtes* de la race d'Abraham, et à ceux d'entre vous qui craignent Dieu, que cette parole de salut est adressée.

27 Car les habitants de Jérusalem et leurs magistrats, [o] n'ayant point reconnu *Jésus*, ont [p] accompli, en *le* condamnant, les paroles des prophètes, [q] qui se lisent chaque jour de sabbat.

28 [r] Et bien qu'ils ne trouvassent rien *en lui* qui fût digne de mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir.

p chap. 15. 38. q chap. 16. 13 ; 17. 2 ; 18. 4. r verset 27. Luc 4. 16. s chap. 12. 17. t versets 26, 43. chap. 10. 35. u Deut. 7. 6. x chap. 7. 17. Exo. 1. 1. Ps. 105. 23. y Exo. 13. 14, 16. z chap. 7. 36. Exo. 16. 35. Nom. 14. 33, 34. Ps. 95. 10. a Deut. 7. 1. b Jos. 14. 1. Ps. 78. 55. c Jug. 2. 16. d 1 Sam. 3. 20. e 1 Sam. 8. 5 ; 10. 1. f 1 Sam. 15. 23 ; 16. 1. Osée 13. 11. g 1 Sam. 13. 14. Ps. 89. 21. h chap. 2. 30. Ésa. 11. 1. i 2 Sam. 7. 12. Ps. 132. 11. k Mat. 1. 21. Rom. 11. 26. l Mat. 3. 1. m Mat. 3. 11. Marc 1. 7. Luc 3. 16. Jean 1. 20. n verset 46. o chap. 3. 17. p chap. 26. 22 ; 28. 23. Luc 24. 20, 44. q versets 14, 15. chap. 15. 21. r chap. 3. 13. Mat. 27. 22. Marc 15. 14. Luc 23. 22. Jean 19. 6, 15.

Digitized by Google

e Jean 19. 30. f Mat. 27. 59. Marc 15. 46. Luc 23. 53. Jean 19. 38. g chap. 2. 24; 3. 15, 26; 5. 30. Mat. 28. 6. x chap. 1. 3. Mat. 28. 16. y chap. 1. 8; 2. 32; 3. 15; 5. 32. z chap. 26. 6. Gen. 12. 3. Rom. 4. 13. Gal. 3. 16. a Ps. 2. 7. Héb. 1. 5; 5. 5. b És. 55. 3. c chap. 2. 31. Ps. 16. 10. d chap. 2. 29. 1 Rois 2. 10. e Luc 24. 47. 1 Jean 2. 12. f És. 53. 11. Rom. 3. 28; 8. 3. Héb. 7. 19. g És. 29. 14. Hab. 1. 5. h chap. 11. 23; 14. 22. i Tite 2. 11. Héb. 12. 15. 1 Pier. 5. 12. k chap. 18. 6. Jude 10. l verset 26. chap. 3. 26. Mat. 10. 6. Rom. 1. 16. m Deut. 32. 21. És. 55. 5. Mat. 21. 43. Rom 10. 19.

29 [e]Et après qu'ils eurent accompli
tout ce qui avait été écrit de lui, [f]on
*l'*ôta du bois, et on *le* mit dans le sé-
pulcre.
30 [g]Mais Dieu l'a ressuscité des
morts.
31 [x]Et il a été vu pendant plusieurs
jours par ceux qui étaient montés
avec lui de Galilée à Jérusalem, [y]qui
sont ses témoins devant le peuple.
32 Et nous aussi nous vous annon-
çons qu'à l'égard de [z]la promesse qui
avait été faite à nos pères,
33 Dieu l'a accomplie pour nous *qui
sommes* leurs enfants, lorsqu'il a sus-
cité Jésus, comme il est écrit dans le
second psaume: [a]Tu es mon Fils, je
t'ai engendré aujourd'hui.
34 Et *pour montrer* qu'il l'a ressuscité
des morts, pour ne devoir plus retour-
ner au sépulcre, il a parlé ainsi: [b]Je
vous tiendrai fidèlement les promesses
sacrées *que j'ai faites* à David.
35 C'est pourquoi il dit aussi dans un
autre *endroit:* [c]Tu ne permettras
point que ton Saint sente la corrup-
tion.
36 Car pour David, après avoir servi
en son temps aux desseins de Dieu,
[d]il est mort, et a été mis avec ses
pères, et il a senti la corruption ;
37 mais celui que Dieu a ressuscité
n'a point senti la corruption.
38 Sachez donc, *mes* frères, [e]que
c'est par lui que la rémission des pé-
chés vous est annoncée;
39 [f]et que c'est par lui que tous ceux
qui croient sont justifiés de toutes
les choses dont vous n'avez pu être
justifiés par la loi de Moïse.
40 Prenez donc garde qu'il ne vous
arrive [g]ce qui a été dit dans les pro-
phètes:
41 Voyez, vous qui *me* méprisez, et
soyez étonnés, et pâlissez d'effroi;
car je vais faire une œuvre en vos
jours, une œuvre que vous ne croirez
point, si quelqu'un vous *la* raconte.
42 Après qu'ils furent sortis de la
synagogue des Juifs, les gentils *les*
prièrent de leur annoncer les mêmes
choses le sabbat suivant.
43 Et quand l'assemblée fut séparée,
plusieurs Juifs et prosélytes, crai-
gnant Dieu, suivirent Paul et Barna-
bas, [h]qui les exhortèrent à persévérer
dans [i]la grâce de Dieu.
44 Le sabbat suivant, presque toute
la ville s'assembla pour entendre la
parole de Dieu.
45 Mais les Juifs, voyant la foule,
furent remplis d'envie, [k]et s'oppo-
saient à ce que Paul disait, en contre-
disant et en blasphémant.
46 Alors Paul et Barnabas *leur* di-
rent hardiment: [l]C'était bien à vous
les premiers qu'il fallait annoncer la
parole de Dieu; [m]mais puisque vous
la rejetez, et que vous vous jugez
vous-mêmes indignes de la vie éter-
nelle, voici, [n]nous nous tournons vers
les gentils;
47 car le Seigneur nous *l'a* ainsi
commandé, *quand il a dit:* [o]Je t'ai
établi pour *être* la lumière des gentils,
afin que tu sois *leur* salut jusqu'aux
extrémités de la terre.
48 Les gentils, entendant *cela*, s'en
réjouissaient, et donnaient gloire à
la parole du Seigneur; et tous ceux
qui étaient destinés à la vie éternelle
crurent.
49 Ainsi la parole du Seigneur se ré-
pandait par tout le pays.
50 Mais les Juifs animèrent quel-
ques femmes dévotes et de qualité,
et les principaux de la ville; [p]et ils
excitèrent une persécution contre
Paul et Barnabas, et les chassèrent
de leur pays.
51 Mais *Paul et Barnabas*, [q]ayant
secoué la poudre de leurs pieds contre
eux, allèrent à Iconie.
52 Cependant les disciples [r]étaient
remplis de joie et du Saint-Esprit.

CHAPITRE XIV.

Séjour de Paul et de Barnabas à Iconie, à Lystre et à Derbe. Leur retour à Antioche.

PAUL *et Barnabas*, *étant arrivés* à
Iconie, entrèrent ensemble dans
la synagogue des Juifs, et ils parlè-
rent de telle sorte qu'il y eut une
grande multitude de Juifs et de Grecs
qui crurent.
2 Mais les Juifs incrédules excitèrent
et irritèrent les esprits des gentils
contre les frères.
3 *Paul et Barnabas* demeurèrent ce-
pendant *là* assez longtemps, parlant
hardiment du Seigneur, [a]qui rendait
témoignage à la parole de sa grâce, en
faisant par leurs mains des prodiges
et des miracles.
4 Mais le peuple de la ville fut par-
tagé; et les uns étaient pour les
Juifs, et les autres pour les apôtres.
5 Et comme il se fit une émeute des
gentils et des Juifs, avec leurs princi-
paux chefs, [b]pour outrager *les apôtres*
et pour les lapider,
6 eux, *l'*ayant appris, [c]s'enfuirent
aux villes de Lycaonie, *savoir*, à
Lystre et à Derbe, et au pays d'alen-
tour;
7 où ils y annoncèrent l'évangile.
8 Il y avait à Lystre [d]un homme im-
potent de ses jambes, qui était assis;
il était perclus dès sa naissance, et il
n'avait jamais marché.
9 Il entendit parler Paul, qui, ayant
arrêté les yeux sur lui, [e]et voyant
qu'il avait la foi pour être guéri,
10 dit à haute voix: [f]Lève-toi, *et
tiens-toi* droit sur tes pieds. Et il se
leva en sautant, et il marcha.
11 Et le peuple, ayant vu ce que

n chap. 18. 6; 28. 28. o És. 42. 6; 49. 6. Luc 2. 32. p 2 Tim. 3. 11. q chap. 18. 6. Mat. 10. 14. Marc 6. 11. Luc 9. 5. r chap. 2. 46. Mat. 5. 12. Jean 16. 22. a Marc 16. 20. Héb. 2. 4. b 2 Tim. 3. 11. c Mat. 10. 23. d chap. 3. 2. e Mat. 9. 28, 29. f És. 35. 6.

Digitized by Google

Paul avait fait, s'écria, et dit en langue lycaonienne: [g]Des dieux, ayant pris une forme humaine, sont descendus vers nous.

12 Et ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.

13 Et même le sacrificateur de Jupiter, qui était à l'entrée de leur ville, vint avec des taureaux et des couronnes, et voulait *leur* sacrifier avec la multitude.

14 Mais les apôtres Barnabas et Paul, *l*'ayant appris, [h]déchirèrent leurs vêtements, et se jetèrent au milieu de la foule, en s'écriant,

15 et disant: Hommes, [i]pourquoi faites-vous cela? Nous ne sommes que des hommes, sujets aux mêmes infirmités que vous; et nous vous annonçons qu'*en quittant* [k]ces choses vaines, [l]vous vous convertissiez au Dieu vivant, [m]qui a fait le ciel, la terre et la mer, et toutes les choses qui y *sont;*

16 [n]qui dans les temps passés a laissé marcher toutes les nations dans leurs voies,

17 [o]quoiqu'il n'ait point cessé de donner des témoignages de ce qu'il est, en *nous* faisant du bien, [p]en nous envoyant les pluies du ciel et les saisons fertiles, *en nous donnant* la nourriture *avec abondance*, et en remplissant nos cœurs de joie.

18 Et en disant cela, à peine purent-ils empêcher le peuple de leur sacrifier.

19 Alors [q]*quelques* Juifs survinrent d'Antioche et d'Iconie, qui gagnèrent le peuple; [r]en sorte qu'ayant lapidé Paul, ils *le* traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

20 Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva, et rentra dans la ville; et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.

21 Et après avoir annoncé l'évangile dans cette ville-là, [s]et *y* avoir fait plusieurs disciples, ils retournèrent à Lystre, à Iconie et à Antioche;

22 fortifiant l'esprit des disciples, [t]*les* exhortant à persévérer dans la foi, et *leur représentant* [u]que c'est par plusieurs afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

23 Et après avoir prié et jeûné, [x]ils établirent des anciens dans chaque Église, et ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.

24 Puis, ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie.

25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie;

26 et de là ils s'embarquèrent pour Antioche, [y]d'où ils étaient *partis, après avoir été* recommandés à la grâce de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.

[g] chap. 8. 10; 28. 6.
[h] Mat. 26. 65.
[i] chap. 10. 26. Jacq. 5. 17. Apoc. 19. 10.
[k] 1 Sam. 12. 21. Jér. 14. 22. Amos 2. 4. 1 Cor. 8. 4.
[l] 1 Thess. 1. 9.
[m] Gen. 1. 1. Ps. 33. 6; 146. 6. Apoc. 14. 7.
[n] chap. 17. 30. Ps. 81. 12. 1 Pier. 4. 3.
[o] chap. 17. 27. Rom. 1. 20.
[p] Lév. 26. 4. Deut. 11. 14; 28. 12. Job 5. 10. Ps. 65. 11; 68. 10; 147. 8. Jér. 14. 22. Mat. 5. 45.
[q] chap. 13. 45.
[r] 2 Cor. 11. 25. 2 Tim. 3. 11.
[s] Mat. 28. 19.
[t] chap. 11. 23; 13. 43.
[u] Mat. 10. 38; 16. 24. Luc 22. 28, 29. Rom. 8. 17. 2 Tim. 2. 11, 12; 3. 12.
[x] Tite 1. 5.
[y] chap. 13. 1, 3.

27 Et quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'Église, [z]ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux, [a]et comment il avait ouvert aux gentils la porte de la foi.

28 Et ils demeurèrent là longtemps avec les disciples.

CHAPITRE XV.

Décision des apôtres et des anciens de l'Église de Jérusalem sur l'observation des cérémonies de la loi relativement aux gentils. Paul et Barnabas se séparent.

OR, [a]quelques-uns qui étaient venus de Judée enseignaient les frères, *et leur disaient:* [b]Si vous n'êtes circoncis [c]selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.

2 Sur quoi une grande contestation et une dispute s'étant élevée entre Paul et Barnabas et eux, il fut résolu [d]que Paul et Barnabas, avec quelques-uns d'entre eux, monteraient à Jérusalem *pour consulter* les apôtres et les anciens sur cette question.

3 Étant donc envoyés de la part de l'Église, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, [e]racontant la conversion des gentils; et ils donnèrent une grande joie à tous les frères.

4 Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'Église, *par* les apôtres et *par* les anciens; [f]et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux.

5 Mais, *dirent-ils*, quelques-uns de la secte des pharisiens, qui ont cru, se sont élevés, [g]disant qu'il fallait circoncire *les gentils*, et *leur* ordonner de garder la loi de Moïse.

6 Alors les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.

7 Et après une grande dispute, Pierre se leva, et leur dit: *Mes* frères, [h]vous savez qu'il y a longtemps que Dieu *m*'a choisi d'entre nous, afin que les gentils entendissent par ma bouche la parole de l'évangile, et qu'ils crussent.

8 Et Dieu, [i]qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, [k]leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous;

9 [l]et il n'a point fait de différence entre nous et eux, [m]ayant purifié leurs cœurs par la foi.

10 Maintenant donc pourquoi tentez-vous Dieu, [n]*en voulant* imposer aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter?

11 [o]Mais nous croyons que nous serons sauvés par la grâce du Seigneur Jésus-Christ, de même qu'eux.

12 Alors toute l'assemblée se tut; et ils écoutaient Barnabas et Paul, [p]qui *leur* racontaient quels miracles et quelles merveilles Dieu avait faits par eux parmi les gentils.

[z] chap. 15. 4, 12; 21. 19.
[a] 1 Cor. 16. 9. 2 Cor. 2. 12. Col. 4. 3. Apoc. 3. 8.
[a] Gal. 2. 12.
[b] verset 5. Jean 7. 22. Gal. 5. 2. Phil. 3. 2. Col. 2. 8, 11.
[c] Gen. 17. 10. Lév. 12. 3.
[d] Gal. 2. 1.
[e] chap. 14. 27.
[f] verset 12. chap. 14. 27; 21. 19.
[g] verset 1.
[h] chap. 10. 20; 11. 12.
[i] chap. 1. 24. 1 Chr. 28. 9.
[k] chap. 10. 44.
[l] Rom. 10. 12.
[m] chap. 10. 15. 1 Cor. 1. 2. 1 Pier. 1. 22.
[n] Mat. 23. 4. Gal. 5. 1.
[o] Tite 2. 11; 3. 4, 5.
[p] chap. 14. 27.

Digitized by Google

13 Et après qu'ils eurent cessé de parler, Jacques prit la parole, et dit: *Mes* frères, écoutez-moi:

14 q Simon a raconté comment Dieu a commencé de visiter les gentils pour en faire un peuple *consacré* à son nom;

15 et c'est à quoi les paroles des prophètes s'accordent, selon qu'il est écrit:

16 r Après cela, je reviendrai, et je rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé; je réparerai ses ruines, et je le redresserai;

17 afin que le reste des hommes, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, cherchent le Seigneur: c'est ce que dit le Seigneur, qui a fait toutes ces choses.

18 Toutes les œuvres de Dieu lui sont connues de toute éternité.

19 s C'est pourquoi j'estime qu'il ne faut point inquiéter ceux d'entre les gentils t qui se convertissent à Dieu;

20 mais qu'il faut leur écrire u de s'abstenir des souillures des idoles, x de la fornication, des choses étouffées, y et du sang.

21 Car pour ce qui est de Moïse, il y a depuis plusieurs siècles, dans chaque ville, des gens qui le prêchent dans les synagogues, z où on le lit tous les jours de sabbat.

22 Alors les apôtres et les anciens, avec toute l'Église, jugèrent à propos d'envoyer à Antioche des personnes choisies d'entre eux, avec Paul et Barnabas; *savoir:* Jude, surnommé a Barsabas, et Silas, *qui étaient* des principaux d'entre les frères;

23 en écrivant par eux en ces termes: Les apôtres, les anciens, et les frères, à nos frères d'entre les gentils *qui sont* à Antioche, en Syrie et en Cilicie: Salut!

24 Comme nous avons appris que b quelques-uns qui sont partis d'entre nous, vous ont troublés par *leurs* discours, et ont ébranlé vos âmes, en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi, *de quoi* nous ne leur avions donné aucun ordre;

25 nous avons été d'avis, après nous être assemblés d'un commun accord, de vous envoyer des personnes choisies, avec nos chers *frères* Barnabas et Paul;

26 c *qui sont* des hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

27 Nous *vous* envoyons donc Jude et Silas, qui *vous* feront aussi entendre les mêmes choses de bouche:

28 C'est qu'il a semblé bon au Saint-Esprit, et à nous, de ne vous point imposer d'autre charge que ces choses qui sont nécessaires;

29 *savoir:* d que vous vous absteniez

q verset 7. — r Amos 9. 11. — s verset 28. — t 1 Thess. 1. 9. — u 1 Cor. 8. 1; 10. 20, 28. Apoc. 2. 14, 20. — x 1 Cor. 6. 10, 18. Gal. 5. 19. Éph. 5. 3. Col. 3. 5. 1 Thess. 4. 3. 1 Pier. 4. 3. — y Gen. 9. 4. Lév. 3. 17. Deut. 12. 16, 23. — z chap. 13. 15, 27. — a chap. 1. 23. — b verset 1. Gal. 2. 4; 5. 12. Tite 1. 10, 11. — c chap. 13. 50; 14. 19. 1 Cor. 15. 30. 2 Cor. 11. 23, 26. — d verset 20. chap. 21. 25.

de ce qui a été sacrifié aux idoles, e du sang, des choses étouffées, et de la fornication; desquelles choses vous ferez bien de vous garder. Adieu!

30 Ayant donc été envoyés, ils vinrent à Antioche; et ayant assemblé la multitude *des fidèles*, ils *leur* rendirent cette lettre.

31 Et après qu'elle eut été lue, ils se réjouirent de la consolation *qu'elle leur donna.*

32 Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, f exhortèrent et fortifièrent aussi les frères par plusieurs discours.

33 Et après qu'ils eurent demeuré *là* quelque temps, g les frères les renvoyèrent en paix vers les apôtres.

34 Toutefois Silas jugea à propos de demeurer *à Antioche.*

35 Et Paul et Barnabas y demeurèrent aussi, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la parole du Seigneur.

36 Quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons visiter nos frères h par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* en quel état ils sont.

37 Et Barnabas était d'avis de prendre avec eux i Jean, surnommé Marc;

38 mais il ne semblait pas raisonnable à Paul de prendre avec eux k celui qui les avait quittés en Pamphylie, et qui ne les avait pas accompagnés dans l'œuvre *de leur ministère.*

39 Il y eut donc *entre eux* une contestation; en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, ayant pris Marc avec lui, s'embarqua *pour aller* en Chypre.

40 Mais Paul, ayant choisi Silas, partit, l après avoir été recommandé à la grâce de Dieu par les frères;

41 et il traversa la Syrie et la Cilicie, m confirmant les Églises.

CHAPITRE XVI.

Paul prend avec lui Timothée. Le Seigneur l'appelle en Macédoine. Son séjour à Philippes.

PAUL arriva à a Derbe et à Lystre; et il y avait là un disciple, nommé b Timothée, c fils d'une femme juive fidèle, mais d'un père grec;

2 et comme les frères *qui étaient* à Lystre et à Iconie lui rendaient d un *bon* témoignage,

3 Paul voulut qu'il l'accompagnât; et *l'ayant* pris *avec lui*, e il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient en ces lieux-là; car tous savaient que son père était Grec.

4 Et comme ils allaient de ville en ville, ils recommandaient *aux fidèles* de garder f les ordonnances qui avaient été établies par les apôtres et *par* les anciens de Jérusalem.

e Lév. 17. 14. — f chap. 14. 22; 18. 23. — g 1 Cor. 16. 11. — h chap. 13. 4, 13, 14, 51; 14. 1, 6, 24, 25. — i chap. 12. 12, 25; 13. 5. Col. 4. 10. 2 Tim. 4. 11. Philém. 24. — k chap. 13. 13. — l chap. 14. 26. — m chap. 16. 5. — a chap. 14. 6. — b chap. 19. 22. Rom. 16. 21. 1 Cor. 4. 17. Phil. 2. 19. 1 Thess. 3. 2. 1 Tim. 1. 2. 2 Tim. 1. 2. — c 2 Tim. 1. 5. — d chap. 6. 3. — e 1 Cor. 9. 20. Gal. 2. 3. — f chap. 15. 28, 29.

Digitized by Google

[g] chap. 15. 41.

5 [g] Ainsi les Églises étaient confirmées dans la foi, et elles croissaient en nombre de jour en jour.

6 Puis, ayant traversé la Phrygie et la Galatie, le Saint-Esprit leur défendit d'annoncer la parole en Asie.

7 Et étant venus en Mysie, ils se disposaient à aller en Bithynie; mais l'Esprit ne *le* leur permit pas.

[h] 2 Cor. 2. 12. 2 Tim. 4. 13.

8 Ils traversèrent ensuite la Mysie, et descendirent [h] à Troas.

9 Et Paul eut une vision pendant la nuit: un homme macédonien se présenta *devant lui*, et le pria, disant: Passe en Macédoine, et viens nous secourir.

[i] 2 Cor. 2. 13.

10 Aussitôt qu'il eut vu cette vision, nous nous disposâmes à passer [i] en Macédoine, concluant *de là* que le Seigneur nous *y* appelait pour leur annoncer l'évangile.

11 Étant donc partis de Troas, nous tirâmes droit vers Samothrace, et le lendemain à Néapolis;

[k] Phil. 1. 1.

12 et de là à [k] Philippes, qui est la première ville de *ce* quartier de la Macédoine, *et* une colonie *romaine;* et nous y séjournâmes quelques jours.

13 Le jour du sabbat, nous sortîmes de la ville, *et nous allâmes* près de la rivière, où l'on avait accoutumé de faire la prière; et nous étant assis, nous parlions aux femmes qui s'*y* étaient assemblées.

[l] Luc 24. 45.

14 Et une certaine femme, nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, qui craignait Dieu, *nous* écouta; [l] et le Seigneur lui ouvrit le cœur, pour faire attention aux choses que Paul disait.

[m] Luc 24. 29. Héb. 13. 2.

15 Et quand elle eut été baptisée avec sa famille, elle *nous* fit cette prière: Si vous m'avez crue fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et *y* demeurez; [m] et elle nous *y* obligea.

[n] 1 Sam. 28. 7.

16 Or, un jour que nous allions à la prière, une servante [n] qui avait un esprit de Python, et qui apportait un grand profit à ses maîtres en devinant, nous rencontra.

17 Elle nous suivait, Paul et nous, en criant: Ces hommes sont des serviteurs du Dieu très-haut, et ils vous annoncent la voie du salut.

[o] Marc 1. 25, 34. [p] Marc 16. 17.

18 Elle fit cela pendant plusieurs jours; mais Paul, [o] *en* étant importuné, se retourna, et dit à l'esprit: Je te commande, au nom de Jésus-Christ, de sortir de *cette fille.* [p] Et il *en* sortit au même instant.

[q] chap. 19. 25, 26. [r] Mat. 10. 18.

19 [q] Mais ses maîtres, voyant qu'ils avaient perdu l'espérance de leur gain, [r] se saisirent de Paul et de Silas, et *les* traînèrent à la place publique, devant les magistrats.

[s] chap. 17. 6. 1 Rois 18. 17.

20 Et ils les présentèrent aux magistrats, et *leur* dirent: Ces hommes-ci, qui sont Juifs, [s] troublent notre ville;

21 et ils enseignent une manière de vivre qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de suivre, à nous qui sommes Romains.

22 Et le peuple en foule s'éleva contre eux; et les magistrats, ayant fait déchirer leurs robes, ordonnèrent qu'ils fussent battus de verges.

[t] 2 Cor. 6. 5; 11. 23, 25. 1 Thess. 2. 2.

23 [t] Et après qu'on leur eut donné plusieurs coups, ils *les* firent mettre en prison; et ils ordonnèrent au geôlier de les garder sûrement.

24 Ayant reçu cet ordre, il les mit au fond de la prison, et leur serra les pieds dans des entraves.

25 Sur le minuit, Paul et Silas, étant en prière, chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient.

[u] chap. 4. 31. [x] chap. 5. 19; 12. 7, 10.

26 [u] Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison *en* furent ébranlés; [x] et en même temps toutes les portes furent ouvertes, et les liens de tous *les prisonniers* furent rompus.

27 Alors le geôlier, étant réveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient sauvés.

28 Mais Paul *lui* cria à haute voix: Ne te fais point de mal, nous sommes tous ici.

29 Alors *le geôlier*, ayant demandé de la lumière, entra promptement, et, tout tremblant, il se jeta aux pieds de Paul et de Silas;

[y] chap. 2. 37; 9. 6. Luc 3. 10. [z] Jean 3. 16, 36; 6. 47. 1 Jean 5. 10.

30 et les ayant menés dehors, il *leur* dit: Seigneurs, [y] que faut-il que je fasse pour être sauvé?

31 Ils *lui* dirent: [z] Crois au Seigneur Jésus-Christ, et tu seras sauvé, toi et ta famille.

32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous ceux qui *étaient* dans sa maison.

33 Et les ayant pris à cette même heure de la nuit, il lava *leurs* plaies; et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

[a] Luc 5. 29; 19. 6.

34 [a] Et les ayant menés dans sa maison, il leur *fit* servir à manger; et il se réjouit de ce qu'il avait cru en Dieu, avec toute sa famille.

35 Le jour étant venu, les magistrats envoyèrent des sergents pour dire *au geôlier:* Laisse aller ces gens-là.

36 Aussitôt le geôlier rapporta ces paroles à Paul, *et lui dit:* Les magistrats ont envoyé dire qu'on vous laissât aller; sortez donc maintenant, et vous en allez en paix.

[b] chap. 22. 25.

37 Mais Paul dit aux *sergents:* Après nous avoir battus de verges publiquement, sans forme de jugement, [b] nous qui sommes Romains, ils *nous* ont mis en prison; et maintenant ils nous

Digitized by Google

font sortir en secret! *Il* n'*en sera* pas ainsi; mais qu'ils viennent eux-mêmes, et nous mettent en liberté.

38 Et les sergents rapportèrent cela aux magistrats, qui eurent peur, ayant appris qu'ils étaient Romains.

39 C'est pourquoi ils vinrent *vers eux*, et leur firent des excuses; et *les* ayant mis hors de *la prison*, [c]ils *les* prièrent de se retirer de la ville.

40 Et eux, étant sortis de la prison, entrèrent chez [d]Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent, et *ensuite* ils partirent.

[c] Mat. 8. 34.
[d] verset 14.

CHAPITRE XVII.

Séjour de Paul à Thessalonique, à Bérée et à Athènes.

PAUL *et Silas*, ayant passé par Amphipolis et par Apollonie, vinrent à Thessalonique, où il y avait une synagogue de Juifs.

2 Et Paul, selon sa coutume, [a]entra vers eux, et il les entretint des Écritures pendant trois jours de sabbat,

3 *leur* découvrant et *leur* faisant voir [b]qu'il avait fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts; et ce CHRIST, *leur disait-il*, est Jésus que je vous annonce.

4 [c]Et quelques-uns d'entre eux crurent, et se joignirent à Paul et à [d]Silas, comme aussi une grande multitude de Grecs craignant Dieu, et plusieurs femmes de qualité.

5 Mais les Juifs incrédules, étant émus d'envie, prirent avec eux quelques hommes méchants et fainéants; et ayant excité un tumulte, ils troublèrent *toute* la ville; et faisant violence à la maison de [e]Jason, ils cherchaient *Paul et Silas* pour les mener vers le peuple;

6 mais, ne les *y* ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, en criant: [f]Ces gens, qui ont troublé *tout* le monde, sont aussi venus ici;

7 et Jason les a reçus *chez lui;* et ils sont tous rebelles aux ordonnances de César, [g]en disant qu'il y a un autre roi, *qu'ils nomment* Jésus.

8 Ils émurent donc la populace, et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses.

9 Mais ayant reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller.

10 [h]Et aussitôt les frères firent partir de nuit Paul et Silas *pour aller* à Bérée, *où* étant arrivés, ils entrèrent dans la synagogue des Juifs.

11 Ceux-ci eurent des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique; et ils reçurent la parole avec beaucoup de promptitude, [i]examinant tous les jours les Écritures, *pour savoir* si ce *qu'on leur disait* y était conforme.

[a] chap. 9. 20; 13. 5, 14; 14. 1; 18. 19; 19. 8. Luc 4. 16.
[b] chap. 18. 28. Luc 24. 26, 46. Gal. 3. 1.
[c] chap. 28. 24.
[d] chap. 15. 22, 27, 32. 40.
[e] Rom. 16. 21.
[f] chap. 16. 20.
[g] Luc 23. 2. Jean 19. 12. 1 Pier. 2. 13.
[h] verset 14. chap. 9. 25.
[i] Ésa. 34. 16. Luc 16. 29. Jean 5. 39.

12 Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes grecques de qualité, et des hommes en assez grand nombre.

13 Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était annoncée à Bérée par Paul, ils y vinrent, et émurent le peuple.

14 [k]Et aussitôt les frères en firent sortir Paul, comme pour aller du côté de la mer; mais Silas et Timothée demeurèrent encore *à Bérée*.

15 Et ceux qui s'étaient chargés de mettre Paul en sûreté, le menèrent jusqu'à Athènes; et après avoir reçu ordre *de lui de dire* à [l]Silas et à Timothée de venir le trouver au plus tôt, ils partirent.

16 Pendant que Paul les attendait à Athènes, [m]il avait le cœur outré, en voyant cette ville toute plongée dans l'idolâtrie.

17 Il s'entretenait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui craignaient Dieu, et tous les jours dans la place avec ceux qui s'*y* rencontraient.

18 Et quelques philosophes épicuriens et stoïciens conférèrent avec lui; et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? Et les autres *disaient:* Il semble qu'il annonce des divinités étrangères; *c'était* parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.

19 Et l'ayant pris, ils *le* menèrent à l'Aréopage, en *lui* disant: Pourrions-nous savoir quelle *est* cette nouvelle doctrine que tu annonces?

20 Car nous t'entendons dire certaines choses fort étranges; nous voudrions donc bien savoir ce que c'est.

21 Or, tous les Athéniens et les étrangers qui demeuraient *à Athènes* ne s'occupaient qu'à dire et à écouter quelque nouvelle.

22 Alors Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage, dit: Hommes athéniens, je remarque qu'en toutes choses vous êtes, pour ainsi dire, dévots jusqu'à l'excès;

23 car en passant, et en regardant vos divinités, j'ai trouvé même un autel sur lequel il y a cette inscription: AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous honorez sans *le* connaître, c'est celui que je vous annonce.

24 [n]Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y *sont*, étant [o]le Seigneur du ciel et de la terre, [p]n'habite point dans les temples bâtis par la main *des hommes*.

25 Il n'est point servi par les mains des hommes, [q]*comme* s'il avait besoin de quoi que ce soit, [r]lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses.

26 Il a fait naître d'un seul sang

[k] Mat. 10. 23.
[l] chap. 18. 5.
[m] 2 Pier. 2. 8.
[n] chap. 14. 15.
[o] Mat. 11. 25.
[p] chap. 7. 48.
[q] Ps. 50. 8.
[r] Gen. 2. 7. Nom. 16. 22. Job 12. 10; 27. 3; 33. 4. Ésa. 42. 5; 57. 16. Zach. 12. 1.

Digitized by Google

tout le genre humain, pour habiter sur toute l'étendue de la terre, [v]ayant déterminé les temps précis et les bornes de leur habitation;

27 [w]afin qu'ils cherchent le Seigneur, et qu'ils puissent comme le toucher de la main et *le* trouver, [w]quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

28 [x]Car *c'est* par lui *que* nous avons la vie, le mouvement et l'être, selon que [y]quelques-uns de vos poëtes ont dit: Que nous sommes aussi la race de *Dieu*.

29 Étant donc la race de Dieu, [z]nous ne devons pas croire que la Divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre taillée par l'art et l'industrie des hommes.

30 [a]Dieu donc, ayant laissé passer ces temps d'ignorance, [b]annonce maintenant à tous les hommes, en tous lieux, qu'ils se convertissent;

31 parce qu'il a arrêté un jour auquel [c]il doit juger le monde avec justice, par l'Homme qu'il a établi *pour cela; de quoi* il a donné à tous *les hommes* une preuve certaine [d]en le ressuscitant des morts.

32 Et quand ils entendirent parler de la résurrection des morts, les uns *s'en* moquèrent, et les autres dirent: Nous t'entendrons une autre fois sur cela.

33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

34 Il y en eut cependant quelques-uns qui se joignirent à lui, et qui crurent; entre lesquels *étaient* Denis, juge de l'Aréopage, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

[v] Deut. 32. 8. [w] Rom. 1. 20. [w] chap. 14. 17. [x] Col. 1. 17. Héb. 1. 3. [y] Tite 1. 12. [z] Ésa. 40. 18. [a] chap. 14. 16. Rom. 3. 24. [b] Luc 24. 47. Tite 2. 11, 12. 1 Pier. 1. 14; 4. 3. [c] chap. 10. 42. Rom. 2. 16; 14. 10. [d] chap. 2. 24.

CHAPITRE XVIII.

Paul demeure à Corinthe un an et demi. Il visite ensuite plusieurs Églises. Apollos prêche avec succès.

APRÈS cela, Paul, étant parti d'Athènes, vint à Corinthe.

2 Et *y* ayant trouvé un Juif, nommé [a]Aquilas, originaire du Pont, qui était nouvellement venu d'Italie avec Priscille, sa femme, parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome, il s'adressa à eux;

3 et comme il était du même métier *qu'eux*, il demeura chez eux, [b]et *y* travaillait; et leur métier était de faire des tentes.

4 [c]Il discourait dans la synagogue tous les jours de sabbat, et il persuadait les Juifs et les Grecs.

5 [d]Quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul, [e]étant pressé en *son* esprit, rendait témoignage aux Juifs que Jésus *était* le CHRIST.

6 Mais [f]comme ils s'opposaient *à lui*, et qu'ils blasphémaient, [g]il secoua ses habits, et leur dit: [h]*Que* votre sang *soit* sur votre tête! [i]j'en *suis* net: [k]dès à présent je m'en irai vers les gentils.

7 Et étant sorti de là, il entra chez un homme, nommé Juste, craignant Dieu, et dont la maison tenait à la synagogue.

8 Et [l]Crispe, chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison; et plusieurs *autres* Corinthiens, ayant ouï *Paul*, crurent *aussi*, et furent baptisés.

9 [m]Et le Seigneur dit à Paul, durant la nuit, en vision: Ne crains point, mais parle, et ne te tais point;

10 [n]car je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal; car j'ai un grand peuple dans cette ville.

11 Il *y* demeura donc un an et demi, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

12 Mais lorsque Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs s'élevèrent d'un commun accord contre Paul, et l'amenèrent au tribunal,

13 en disant: Celui-ci *veut* persuader aux hommes de servir Dieu d'une manière contraire à la loi.

14 Et comme Paul allait ouvrir la bouche *pour parler*, Gallion dit aux Juifs: [o]S'il s'agissait, ô Juifs! de quelque injustice ou de *quelque* crime, je vous écouterais patiemment, autant qu'il serait raisonnable;

15 mais s'il est question de disputes de mots, et de noms, et de votre loi, vous *y* pourvoirez vous-mêmes, car je ne veux point être juge de ces choses.

16 Et il les fit retirer du tribunal.

17 Alors tous les Grecs ayant saisi [p]Sosthène, chef de la synagogue, *le* battaient devant le tribunal, et Gallion ne s'en mettait point en peine.

18 Quand Paul eut encore demeuré *là* assez longtemps, il prit congé des frères, et s'embarqua *pour aller* en Syrie, avec Priscille et Aquilas, [q]s'étant fait *auparavant* couper les cheveux à [r]Cenchrée, à cause d'un vœu.

19 Puis il arriva à Éphèse, et il les y laissa; et étant entré dans la synagogue, il conféra avec les Juifs,

20 qui *le* prièrent de demeurer plus longtemps avec eux; *mais* il n'y consentit pas.

21 Et il prit congé d'eux, en *leur* disant: [s]Il faut absolument que je fasse la fête prochaine à Jérusalem; mais je reviendrai vous voir, [t]s'il plaît à Dieu; et *ainsi* il partit d'Éphèse.

22 Et étant débarqué à Césarée, il monta *à Jérusalem;* et après avoir salué l'Église, il descendit à Antioche;

23 et *y* ayant fait quelque séjour, il *en* partit, et parcourut de suite la [u]Galatie et la Phrygie, [x]fortifiant tous les disciples.

24 *En ce temps-là* un Juif, nommé

[a] Rom. 16. 3. 1 Cor. 16. 19. 2 Tim. 4. 19. [b] chap. 20. 34. 1 Cor. 4. 12. 1 Thess. 2. 9. 2 Thess. 3. 8. [c] chap. 17. 2. [d] chap. 17. 14, 15. [e] verset 28. Job 32. 18. [f] chap. 13. 45. [g] chap. 13. 51. Néh. 5. 13. Mat. 10. 14. [h] Lév. 20. 9, 11, 12. 2 Sam. 1. 16. Ézé. 18. 13; 33. 4. [i] chap. 20. 26. Ézé. 3. 18, 19; 33. 9. [k] chap. 13. 46; 28. 28. [l] 1 Cor. 1. 14. [m] chap. 23. 11. [n] Jér. 1. 18, 19. Mat. 28. 20. [o] chap. 23. 29; 25. 11, 19. [p] 1 Cor. 1. 1. [q] chap. 21. 24. Nom. 6. 18. [r] Rom. 16. 1. [s] chap. 19. 21; 20. 16. [t] 1 Cor. 4. 19. Héb. 6. 3. Jacq. 4. 15. [u] Gal. 1. 2. [x] chap. 14. 22; 15. 32, 41.

Digitized by Google

y Apollos, natif d'Alexandrie, homme
éloquent et puissant dans les Écri-
tures, arriva à Éphèse.
25 Il était *en quelque sorte* instruit
dans la voie du Seigneur; il parlait
z avec ferveur d'esprit, et enseignait
soigneusement ce qui regardait le Sei-
gneur, a bien qu'il n'eût connaissance
que du baptême de Jean.
26 Il commença donc à parler hardi-
ment dans la synagogue. Et quand
Aquilas et Priscille l'eurent ouï, ils
le prirent avec eux, et l'instruisirent
plus exactement de la voie de Dieu.
27 Et comme il voulut passer en
Achaïe, les frères qui l'y avaient ex-
horté, écrivirent aux disciples de le
recevoir. Quand il fut arrivé, b il ser-
vit beaucoup, par la grâce *de Dieu*, à
ceux qui avaient cru;
28 car il convainquait publiquement
les Juifs avec une grande force, c prou-
vant par les Écritures que Jésus était
le CHRIST.

y 1 Cor. 1. 12; 3. 5, 6; 4. 6. Tite 3. 13. — z Rom. 12. 11. — a chap. 19. 3. — b 1 Cor. 3. 6. — c verset 5. chap. 9. 22; 17. 3.

CHAPITRE XIX.

Prédication de Paul à Éphèse. Émeute excitée contre lui.

PENDANT a qu'Apollos était à Co-
rinthe, Paul, après avoir parcou-
ru les provinces supérieures *de l'Asie*,
vint à Éphèse, où, ayant trouvé quel-
ques disciples, il leur dit:
2 Avez-vous reçu le Saint-Esprit
lorsque vous avez cru? Mais ils lui
répondirent: b Nous n'avons pas même
ouï dire qu'il y ait un Saint-Esprit.
3 Et il leur dit: De quel *baptême*
avez-vous donc été baptisés? Ils ré-
pondirent: c Du baptême de Jean.
4 Alors Paul *leur* dit: Il est vrai que
Jean a baptisé d du baptême de la
repentance, en disant au peuple qu'ils
devaient croire en celui qui venait
après lui; c'est-à-dire, en Jésus, *qui
est* le CHRIST.
5 *Ce qu'*ayant ouï, e ils furent bap-
tisés au nom du Seigneur Jésus.
6 f Et après que Paul leur eut imposé
les mains, le Saint-Esprit descendit
sur eux, g et ils parlaient *diverses*
langues et prophétisaient.
7 Et tous ces hommes-là étaient en-
viron douze.
8 h Puis il entra dans la synagogue,
et il *y* parla avec hardiesse pendant
trois mois, discourant, pour *leur* per-
suader i ce qui regarde le royaume de
Dieu.
9 Mais k comme quelques-uns s'en-
durcissaient, et étaient incrédules,
décriant la voie *du Seigneur* devant
la multitude, il se retira, et sépara les
disciples d'avec eux, enseignant tous
les jours dans l'école d'un *nommé* Ty-
rannus.
10 l Et cela continua durant deux
ans; de sorte que tous ceux qui de-
meuraient en Asie, tant Juifs que
Grecs, entendirent la parole du Sei-
gneur Jésus.
11 m Et Dieu faisait des miracles ex-
traordinaires par les mains de Paul;
12 n en sorte qu'on portait même sur
les malades les mouchoirs et les linges
qui avaient touché son corps; et ils
étaient guéris de leurs maladies, et
les malins esprits sortaient.
13 Alors quelques-uns o des exorcistes
juifs, qui couraient de lieu en lieu,
p entreprirent d'invoquer le nom du
Seigneur Jésus sur ceux qui étaient
possédés des malins esprits, en di-
sant: Nous vous conjurons par Jésus
que Paul prêche.
14 Ceux qui faisaient cela étaient
sept, *et* fils de Scéva, Juif, l'un des
principaux sacrificateurs.
15 Mais le malin esprit *leur* répondit:
Je connais Jésus, et je sais qui est
Paul; mais vous, qui êtes-vous?
16 Et l'homme qui était possédé de
cet esprit malin se jeta sur eux, et
s'en étant rendu maître, il les mal-
traita si fort, qu'ils s'enfuirent de la
maison *tout* nus et blessés.
17 Ce qui ayant été connu de tous
les Juifs et de tous les Grecs qui
demeuraient à Éphèse, q ils furent
tous saisis de crainte; et le nom du
Seigneur Jésus était glorifié.
18 Et plusieurs de ceux qui avaient
cru, r venaient confesser et déclarer
ce qu'ils avaient fait.
19 Il y en eut aussi beaucoup de ceux
qui avaient exercé des arts curieux,
qui apportèrent leurs livres, et *les*
brûlèrent devant tout le monde; et
quand on en eut supputé le prix, on
trouva *qu'il montait à* cinquante mille
deniers d'argent.
20 s Ainsi la parole du Seigneur se
répandait et devenait de plus en plus
efficace.
21 t Après cela, Paul se proposa, par
un mouvement de l'Esprit, de passer
par la Macédoine et par l'Achaïe, et
d'aller à Jérusalem, disant: Lorsque
j'aurai été là, u il faut aussi que je voie
Rome.
22 Et ayant envoyé en Macédoine
deux de ceux qui le servaient *dans
le ministère, savoir*, Timothée et
x Éraste, il demeura encore quelque
temps en Asie.
23 y Mais il arriva en ce temps-là un
grand trouble à l'occasion de la doc-
trine *du Seigneur*.
24 Car un orfèvre, nommé Démétrius,
qui faisait de *petits* temples d'argent
de Diane, z et qui donnait beaucoup à
gagner aux ouvriers de ce métier,
25 les assembla avec *d'autres* qui
travaillaient à ces sortes d'ouvrages,
et *leur* dit: O hommes! vous savez
que tout notre gain vient de cet
ouvrage;

a 1 Cor. 1. 12; 3. 5, 6. — b chap. 8. 16. — c chap. 18. 25. — d chap. 1. 5; 11. 16; 13. 24, 25. Mat. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 3. 16. Jean 1. 26. — e chap. 8. 16. — f chap. 6. 6; 8. 17. — g chap. 2. 4; 10. 46. — h chap. 17. 2; 18. 4. — i chap. 1. 3; 28. 23. — k 2 Pier. 2. 2. — l chap. 20. 31.

m chap. 14. 3. Marc 16. 20. — n chap. 5. 15. — o Mat. 12. 27. — p Marc 9. 38. Luc 9. 49. — q chap. 2. 43; 5. 5, 11. Luc 1. 65; 7. 16. — r Mat. 3. 6. — s chap. 6. 7; 12. 24. — t chap. 20. 22; 21. 20. Rom. 15. 25. Gal. 2. 1. — u chap. 23. 11. Rom. 15. 24—28. — x Rom. 16. 23. 2 Tim. 4. 20. — y 2 Cor. 1. 8. — z chap. 16. 16, 19.

Digitized by Google

26 et *cependant* vous voyez et vous entendez dire que non-seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul, par ses persuasions, a détourné un grand nombre de personnes, en disant [a]que *les dieux* qui sont faits par les mains *des hommes* ne sont pas des dieux.

27 Et il n'y a pas seulement du danger pour nous que notre métier ne soit décrié, mais *il est* même *à craindre* que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que toute l'Asie et *tout* le monde révèrent, ne s'anéantisse aussi.

28 Ayant entendu *cela*, ils furent *tous* transportés de colère, et ils s'écrièrent: Grande *est* la Diane des Éphésiens!

29 Et toute la ville fut remplie de confusion; et ils coururent tous ensemble avec fureur au théâtre, et enlevèrent [b]Gaïus et [c]Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.

30 Sur quoi Paul voulait se présenter devant le peuple; mais les disciples ne le lui permirent pas.

31 Quelques-uns aussi des asiarques, qui étaient ses amis, l'envoyèrent prier de ne point se présenter au théâtre.

32 Cependant les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; car l'assemblée était tumultueuse, et plusieurs ne savaient *même* pas pourquoi ils s'étaient assemblés.

33 Alors [d]Alexandre fut tiré de la foule par les Juifs qui le poussaient devant *eux;* et Alexandre, [e]faisant signe de la main, voulait parler au peuple pour *leur* défense.

34 Mais dès qu'ils eurent reconnu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une voix, durant près de deux heures: Grande *est* la Diane des Éphésiens!

35 Alors le greffier, ayant apaisé le peuple, dit: O Éphésiens! quel est donc l'homme qui ne sache que la ville des Éphésiens est dédiée au service de la grande déesse Diane, et *à son image* descendue de Jupiter?

36 Cela étant donc incontestable, vous devez vous apaiser, et ne rien faire avec précipitation;

37 car ces gens que vous avez amenés *ici* ne sont ni sacriléges, ni coupables de blasphème contre votre déesse.

38 Que si Démétrius et les ouvriers qui *sont* avec lui ont quelque plainte *à faire* contre quelqu'un, on tient la cour, et il y a des proconsuls: qu'ils s'y fassent appeler les uns les autres.

39 Et si vous avez quelque autre affaire à proposer, on pourra la décider dans une assemblée légitime.

40 Car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour *ce qui s'est passé* aujourd'hui, ne pouvant alléguer aucune raison pour justifier ce concours *de peuple*. Et quand il eut dit cela, il congédia l'assemblée.

[a] Ps. 115. 4. Ésa. 44. 10—20. Jér. 10. 3.
[b] Rom. 16. 23. 1 Cor. 1. 14.
[c] chap. 20. 4; 27. 2. Col. 4. 10. Philém. 24.
[d] 1 Tim. 1. 20. 2 Tim. 4. 14.
[e] chap. 12. 17.

CHAPITRE XX.

Paul va en Macédoine. Résurrection d'Eutyche. Paul passe à Milet, où il prend congé des pasteurs de l'Église d'Éphèse.

APRÈS que le tumulte fut apaisé, Paul fit venir les disciples, et ayant pris congé *d'eux*, [a]il partit pour aller en Macédoine.

2 Et quand il eut parcouru ces quartiers-là, et qu'il eut fait plusieurs exhortations *aux fidèles*, il vint en Grèce.

3 Quand il y eut demeuré trois mois, [b]les Juifs lui ayant dressé des embûches lorsqu'il devait s'embarquer *pour aller* en Syrie, on fut d'avis qu'il s'en retournât par la Macédoine.

4 Et il fut accompagné jusqu'en Asie par Sopater, de Bérée; par [c]Aristarque et Second, de Thessalonique; par [d]Gaïus, de Derbe; par [e]Timothée, et aussi par [f]Tychique et [g]Trophime, *qui étaient* d'Asie.

5 Ceux-ci, étant allés devant, nous attendirent à Troas.

6 Mais pour nous, après [h]les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippes, et dans cinq jours nous les joignîmes [i]à Troas, où nous demeurâmes sept jours.

7 [k]Et le premier *jour* de la semaine, les disciples étant assemblés [l]pour rompre le pain, Paul, devant partir le lendemain, leur fit un discours qu'il étendit jusqu'à minuit.

8 Or, il y avait beaucoup de lampes [m]dans la chambre haute où ils étaient assemblés.

9 Et un jeune homme, nommé Eutyche, qui était assis sur une fenêtre, fut accablé d'un profond sommeil pendant le long discours de Paul, et s'étant endormi, il tomba du troisième étage en bas, et fut levé mort.

10 Mais Paul, étant descendu, [n]se pencha sur lui, et l'ayant embrassé, il *leur* dit: [o]Ne vous troublez point, car son âme est en lui.

11 Et étant remonté, et ayant rompu le pain et mangé, il parla longtemps jusqu'au point du jour; après quoi il partit.

12 Et ils emmenèrent le jeune homme vivant; de quoi ils furent extrêmement consolés.

13 Pour nous, étant montés sur un vaisseau, nous fîmes voile vers Assos, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ainsi ordonné, parce qu'il voulait faire le chemin à pied.

[a] 1 Cor. 16. 5. 1 Tim. 1. 3.
[b] chap. 9. 23; 23. 12; 25. 3. 2 Cor. 11. 26.
[c] chap. 19. 29; 27. 2. Col. 4. 10.
[d] chap. 19. 29.
[e] chap. 16. 1.
[f] Éph. 6. 21. Col. 4. 7. 2 Tim. 4. 12. Tite 3. 12.
[g] chap. 21. 29. 2 Tim. 4. 20.
[h] Exo. 12. 14, 15; 23. 15.
[i] chap. 16. 8. 2 Cor. 2. 12. 2 Tim. 4. 13.
[k] 1 Cor. 16. 2. Apoc. 1. 10.
[l] chap. 2. 42, 46. 1 Cor. 10. 16; 11. 20, etc.
[m] chap. 1. 13.
[n] 1 Rois 17. 21. 2 Rois 4. 34.
[o] Mat. 9. 24.

Digitized by Google

14 Quand donc il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes *avec nous*, et nous vînmes à Mitylène.

15 Puis, étant partis de là, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chio. Le *jour* suivant, nous abordâmes à Samos; et nous étant arrêtés à Trogylle, le *jour* d'après nous vînmes à Milet.

16 Car Paul avait résolu de passer Éphèse *sans y débarquer*, pour ne pas s'arrêter en Asie, [p]parce qu'il se hâtait d'être [q]le jour de la Pentecôte à Jérusalem, s'il lui était possible.

17 Mais il envoya de Milet à Éphèse, pour faire venir les pasteurs de cette Église.

18 Et lorsqu'ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis toujours conduit avec vous, [r]depuis le premier jour que je suis entré en Asie;

19 servant le Seigneur avec toute humilité, *avec* beaucoup de larmes, et *parmi* les épreuves qui me sont survenues [s]par les embûches des Juifs;

20 [t]*et* que je ne *vous* ai rien caché des choses qui *vous* étaient utiles, et n'ai pas manqué de vous *les* annoncer et de vous *en* instruire, *et* en public, et de maison en maison;

21 [u]prêchant tant aux Juifs qu'aux Grecs [x]la repentance envers Dieu, et la foi en Jésus-Christ, notre Seigneur.

22 Et maintenant, [y]étant lié par l'Esprit, je m'en vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y doit arriver;

23 [z]si ce n'est que le Saint-Esprit *m*'avertit de ville en ville que des liens et des afflictions m'attendent.

24 [a]Mais je ne me mets en peine de rien, et ma vie ne m'est point précieuse, [b]pourvu que j'achève avec joie ma course [c]et le ministère [d]que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour rendre témoignage à l'évangile de la grâce de Dieu.

25 Et maintenant [e]je sais qu'aucun de vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, ne verra plus mon visage.

26 C'est pourquoi je proteste aujourd'hui devant vous [f]que je *suis* net du sang de *vous* tous;

27 [g]car je n'ai point évité de vous annoncer tout [h]le dessein de Dieu.

28 [i]Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau [k]sur lequel le Saint-Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église de Dieu, [l]qu'il a acquise par son propre sang.

29 Car je sais qu'après mon départ [m]il entrera parmi vous des loups ravissants qui n'épargneront point le troupeau;

30 [n]et *que* d'entre vous-mêmes il se lèvera des gens qui annonceront des choses pernicieuses, afin d'attirer les disciples après eux.

[p] chap. 18. 21; 19. 21; 21. 12; 24. 17.
[q] chap. 2. 1. 1 Cor. 16. 8.
[r] chap 18. 19; 19. 1, 10.
[s] verset 3.
[t] verset 27.
[u] chap. 18. 5.
[x] chap. 2. 38. Luc 24. 47.
[y] chap. 19. 21.
[z] chap. 21. 4, 11. 1 Thess. 3. 3.
[a] chap. 21. 13. Rom. 8. 35. 2 Cor. 4. 16.
[b] 2 Tim. 4. 7.
[c] 2 Cor. 4. 1.
[d] Gal. 1. 1. Tite 1. 3.
[e] verset 38.
[f] chap. 18. 6.
[g] verset 20.
[h] Luc 7. 30. Jean 15. 15.
[i] 1 Tim. 4. 16. 1 Pier. 5. 2.
[k] 1 Cor. 12. 28.
[l] Éph. 1. 7, 14. Col. 1. 14. Héb. 9. 12, 14. 1 Pier. 1. 19. Apoc. 5. 9.
[m] Mat. 7. 15. 2 Pier. 2. 1.
[n] 1 Tim. 1. 20. 1 Jean 2. 19.

31 C'est pourquoi veillez, en vous souvenant que [o]durant trois ans je n'ai cessé, jour et nuit, d'avertir chacun *de vous* avec larmes.

32 Et maintenant, *mes* frères, je vous recommande à Dieu, [p]et à la parole de sa grâce, lequel peut [q]*vous* édifier encore, et vous donner [r]l'héritage avec tous les saints.

33 [s]Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.

34 Et vous savez vous-mêmes [t]que ces mains ont fourni à tout ce qui m'était nécessaire, et à ceux qui étaient avec moi.

35 Je vous ai montré en toutes choses [u]que c'est ainsi qu'en travaillant il faut s'accommoder aux faibles, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même *qu*'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

36 Quand il eut dit cela, il se mit [x]à genoux, et pria avec eux tous.

37 Alors tous fondirent en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient,

38 étant principalement affligés de [y]ce qu'il avait dit qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

CHAPITRE XXI.

Agabus. Paul arrive à Jérusalem. Les Juifs le maltraitent.

NOUS étant donc embarqués, après nous être séparés d'eux, nous vînmes droit à Cos, et le *jour* suivant à Rhodes, et de là à Patara.

2 Et ayant trouvé un vaisseau qui passait en Phénicie, nous montâmes dessus, et nous partîmes.

3 Puis, ayant découvert *l'île de* Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous fîmes route vers la Syrie, et nous abordâmes à Tyr, parce que le vaisseau devait y laisser sa charge.

4 Et ayant trouvé des disciples, nous y demeurâmes sept jours. [a]Ils disaient par l'Esprit à Paul qu'il ne montât point à Jérusalem.

5 Mais ces jours étant passés, nous partîmes *de Tyr;* et ils nous accompagnèrent tous, avec *leurs* femmes et *leurs* enfants, jusque hors de la ville, où, *nous* étant mis [b]à genoux sur le rivage, nous fîmes la prière.

6 Et après nous être embrassés, nous montâmes sur le vaisseau; et ils retournèrent chez eux.

7 Ainsi, continuant notre navigation, de Tyr nous abordâmes à Ptolémaïs; et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

8 Le lendemain, Paul et nous qui étions avec lui, étant partis *de là*, nous vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe

[o] chap. 19. 10.
[p] Héb. 13. 9.
[q] chap. 9. 31.
[r] chap. 26. 18. Éph. 1. 18. Col. 1. 12; 3. 24. Héb. 9. 15. 1 Pier. 1. 4.
[s] 1 Sam. 12. 3. 1 Cor. 9. 12. 2 Cor. 7. 2; 11. 9; 12. 13, 17.
[t] chap. 18. 3. 1 Cor. 4. 12. 1 Thess. 2. 9. 2 Thess. 3. 8.
[u] Rom. 15. 1. Éph. 4. 28. 1 Thess. 4. 11; 5. 14.
[x] chap. 7. 60; 21. 5.
[y] verset 25.
[a] verset 12. chap. 20. 23.
[b] chap. 20. 36.

Digitized by Google

[c]l'évangéliste, [d]qui était *l'un* des sept *diacres*, nous logeâmes chez lui.

9 Il avait quatre filles vierges [e]qui prophétisaient.

10 Comme nous demeurâmes *là* plusieurs jours, il *y* vint de Judée un prophète, [f]nommé Agabus,

11 qui, nous étant venu voir, prit la ceinture de Paul, et s'*en* liant les mains et les pieds, il dit: Voici ce que dit le Saint-Esprit: [g]C'est ainsi que les Juifs lieront dans Jérusalem l'homme à qui est cette ceinture, et ils *le* livreront entre les mains des gentils.

12 Et quand nous eûmes entendu cela, nous priâmes *Paul*, tant nous que ceux du lieu, de ne point monter à Jérusalem.

13 Mais Paul répondit: [h]Que faites-vous, en pleurant et m'attendrissant le cœur? Car pour moi, je suis prêt, non-seulement à être lié, mais même à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.

14 Ainsi, n'ayant pu le persuader, nous ne le pressâmes pas davantage, et nous dîmes: [i]Que la volonté du Seigneur soit faite!

15 Quelques jours après, nous étant préparés pour partir, nous montâmes à Jérusalem.

16 Et *quelques-uns* des disciples vinrent aussi de Césarée avec nous, amenant *avec eux* un certain Mnason, *qui était de l'île* de Chypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.

17 [k]Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.

18 Et le lendemain, Paul vint avec nous [l]chez Jacques; et tous les anciens s'*y* assemblèrent.

19 Et après les avoir embrassés, [m]il *leur* raconta en détail tout ce que Dieu avait fait parmi les gentils [n]par son ministère.

20 *Ce qu*'ayant ouï, ils glorifièrent le Seigneur, et ils lui dirent: Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru, et ils sont tous [o]zélés pour la loi.

21 Or, ils ont été informés que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les gentils, de renoncer à Moïse, en *leur* disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfants, ni vivre selon les cérémonies *de la loi*.

22 Que faut-il donc faire? Il faut absolument assembler *toute* la multitude, car ils entendront dire que tu es arrivé.

23 Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu;

24 prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et contribue à la dépense avec eux, [p]afin qu'ils se rasent la tête,

[c] Éph. 4. 11. [d] chap. 6. 5; 8. 26, 40. [e] chap. 2. 17. Joël 2. 28. [f] chap. 11. 28. [g] verset 33. chap. 20. 23. [h] chap. 20. 24. [i] Mat. 6. 10; 26. 42. Luc 11. 2; 22. 42. [k] chap. 15. 4. [l] chap. 15. 13. Gal. 1. 19; 2. 9. [m] chap. 15. 12. Rom. 15. 18, 19. [n] chap. 20. 24. [o] chap. 22. 3. Rom. 10. 2. Gal. 1. 14. [p] chap. 18. 18. Nom. 6. 18.

et que tous sachent qu'il n'est rien de tout ce qu'ils ont ouï dire de toi, mais *que* tu continues à garder la loi.

25 Quant aux gentils qui ont cru, [q]nous *leur* avons écrit que nous avions jugé qu'ils ne devaient rien observer de semblable, mais qu'ils devaient seulement se garder de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, des choses étouffées, et de la fornication.

26 [r]Alors Paul, ayant pris ces hommes avec lui, et s'étant purifié avec eux, entra dans le temple le jour suivant, [s]déclarant les jours auxquels la purification s'accomplirait, et quand l'offrande devait être présentée pour chacun d'eux.

27 Et comme les sept jours allaient s'accomplir, [t]les Juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, émurent toute la multitude, et se saisirent de lui,

28 en criant: Hommes israélites, aidez-*nous!* [u]Voici cet homme qui prêche partout, à tout le monde, contre la nation, *contre* la loi, et *contre* ce lieu; il a même encore amené des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu.

29 Car ils avaient vu auparavant dans la ville [x]Trophime, d'Éphèse, avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait mené dans le temple.

30 [y]Et toute la ville fut émue, et il se fit un concours de peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes *en* furent fermées.

31 Mais comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au tribun de la compagnie *qui gardait le temple*, que toute *la ville de* Jérusalem était en trouble.

32 [z]A l'instant il prit des soldats et des centeniers avec lui, et courut à eux; et voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de battre Paul.

33 Alors le tribun s'approcha, et se saisit de lui, [a]et commanda qu'on le liât de deux chaînes; puis il demanda qui il était et ce qu'il avait fait.

34 Les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre, dans la foule; et comme il n'en pouvait rien apprendre de certain à cause du tumulte, il commanda qu'on le menât dans la forteresse.

35 Et quand *Paul* fut sur les degrés, il fut porté par les soldats à cause de la violence de la populace;

36 car une foule de peuple *le* suivait, en criant: [b]Ote-le!

37 Comme Paul était sur le point d'entrer dans la forteresse, il dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et il répondit: Tu sais donc parler grec?

38 [c]N'es-tu point cet Égyptien qui ces jours passés a excité une sédition

[q] chap. 15. 20, 29. [r] chap. 24. 18. [s] Nom. 6. 13. [t] chap. 26. 21. [u] chap. 24. 5, 6. [x] chap. 20. 4. [y] chap. 26. 21. [z] chap. 23. 27; 24. 7. [a] verset 11. chap. 20. 23. [b] chap. 22. 22. Jean 19. 15. [c] chap. 5. 36.

et mené *avec lui* au désert quatre mille brigands?

39 Paul *lui* dit: [d]Je suis Juif, de Tarse, citoyen de cette ville célèbre de Cilicie; je te prie, permets-moi de parler au peuple.

40 Et quand il *le lui* eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, [e]fit signe de la main au peuple; et après qu'on eut fait un grand silence, il *leur* parla en langue hébraïque, et *leur* dit:

[d] chap. 9. 11; 21. 3. — [e] chap. 12. 17.

CHAPITRE XXII.

Discours de Paul aux Juifs. Ceux-ci demandent sa mort. Il est mis en prison.

MES [a]frères et *mes* pères, écoutez-moi dans ce que j'ai à vous dire maintenant pour *ma* défense.

2 Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus de silence. Alors il dit:

3 [b]Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais élevé dans cette ville [c]aux pieds de [d]Gamaliel, ayant été instruit [e]dans la manière la plus exacte de *garder* la loi de *nos* pères, [f]étant zélé pour Dieu, [g]comme vous *l'*êtes tous aujourd'hui.

4 [h]J'ai persécuté cette secte jusqu'à la mort, liant et mettant dans les prisons tant les hommes que les femmes,

5 [i]comme le souverain sacrificateur m'*en* est témoin, et toute l'assemblée des anciens; car ayant pris des lettres d'eux pour les frères, j'allai à Damas pour amener aussi liés à Jérusalem ceux qui étaient là, afin qu'ils fussent punis.

6 [k]Or, il arriva, comme j'étais en chemin, et que j'approchais de Damas, vers midi environ, que tout à coup une grande lumière, *venant* du ciel, resplendit autour de moi.

7 Et étant tombé par terre, j'entendis une voix qui me dit: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu?

8 Et je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth que tu persécutes.

9 [l]Or, ceux qui étaient avec moi virent bien la lumière, et ils *en* furent effrayés; mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait.

10 Alors je dis: Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me répondit: Lève-toi, et t'en va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.

11 Et comme je ne voyais goutte, à cause du *grand* éclat de cette lumière, ceux qui étaient avec moi me menèrent par la main, et je vins à Damas.

12 [m]Or, un certain homme, religieux selon la loi, *nommé* Ananias, [n]à qui tous les Juifs qui demeuraient *à Damas* rendaient *bon* témoignage, vint vers moi;

13 et s'étant approché *de moi*, il me dit: Saul, *mon* frère, recouvre la vue. Et au même instant je le vis.

14 Et il *me* dit: [o]Le Dieu de nos pères [p]t'a destiné à connaître sa volonté, [q]à voir [r]le Juste, [s]et à entendre les paroles de sa bouche.

15 [t]Car tu lui serviras de témoin, devant tous les hommes, [u]des choses que tu as vues et entendues.

16 Et maintenant que tardes-tu? Lève-toi, et sois baptisé, [x]et lavé de tes péchés, [y]après avoir invoqué le nom du Seigneur.

17 Depuis, il arriva qu'étant retourné à Jérusalem, comme je priais dans le temple, [z]je fus ravi en extase;

18 [a]et je vis *Jésus*, qui me disait: Hâte-toi, et pars promptement de Jérusalem; car ils ne recevront point le témoignage *que tu leur rendras* de moi.

19 Et je dis: Seigneur! [b]ils savent eux-mêmes que je mettais en prison et faisais fouetter dans les synagogues ceux qui croyaient en toi.

20 [c]Et lorsque le sang d'Étienne, ton martyr, fut répandu, j'étais aussi présent: [d]je consentais à sa mort, et je gardais les vêtements de ceux qui le faisaient mourir.

21 Mais il me dit: Va-t-en; [e]car je t'enverrai bien loin vers les gentils.

22 *Les Juifs* l'écoutèrent jusqu'à ce mot; mais *alors* ils élevèrent leur voix, disant: [f]Ote du monde un tel homme; car il n'est pas juste de le laisser vivre.

23 Et comme ils criaient, et qu'ils secouaient leurs habits, et faisaient voler la poussière en l'air,

24 le tribun commanda qu'il fût mené dans la forteresse, et ordonna qu'on lui donnât la question par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.

25 Mais quand ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centenier qui était présent: [g]Vous est-il permis de fouetter un citoyen romain sans qu'il soit condamné?

26 *Ce que* le centenier ayant entendu, il en alla avertir le tribun, et *lui* dit: Prends garde à ce que tu feras; car cet homme est *citoyen* romain.

27 Et le tribun vint à *Paul*, et lui dit: Dis-moi, es-tu *citoyen* romain? Et il répondit: Oui, *je le suis*.

28 Le tribun *lui* dit: J'ai acquis cette bourgeoisie pour une grande somme d'argent. Et moi, *lui* dit Paul, je *le* suis par *ma* naissance.

29 Et ceux qui devaient lui donner la question se retirèrent aussitôt d'auprès de lui; et le tribun craignit aussi quand il sut que *Paul* était *citoyen* romain, parce qu'il l'avait fait lier.

30 Le lendemain, voulant savoir au vrai pour quel sujet il était accusé des

[a] chap. 7. 2. — [b] chap. 21. 39. 2 Cor. 11. 22. Phil. 3. 5. — [c] Luc 10. 39. — [d] chap. 5. 34. — [e] chap. 26. 5. — [f] chap. 21. 20. Gal. 1. 14. — [g] Rom. 10. 2. — [h] chap. 8. 3; 26. 9—11. Phil. 3. 6. 1 Tim. 1. 13. — [i] chap. 9. 2; 26. 10, 12. — [k] chap. 9. 3; 26. 13. — [l] chap. 9. 7. Dan. 10. 7. — [m] chap. 9. 17. — [n] chap. 10. 22. 1 Tim. 3. 7.

[o] chap. 3. 13; 5. 30. — [p] chap. 26. 16. — [q] 1 Cor. 9. 1; 15. 8. — [r] chap. 3. 14; 7. 52. — [s] 1 Cor. 11. 23. Gal. 1. 12. — [t] chap. 23. 11. — [u] chap. 4. 20. — [x] chap. 2. 38. Héb. 10. 22. — [y] chap. 9. 14. Rom. 10. 13. — [z] 2 Cor. 12. 2. — [a] verset 14. — [b] verset 4. — [c] chap. 7. 58. — [d] chap. 8. 1. Luc 11. 48. Rom. 1. 32. — [e] chap. 9. 15; 13. 2, 46, 47; 18. 6; 26. 17. Rom. 1. 5; 11. 13; 15. 16. Gal. 1. 15, 16; 2. 7, 8. Éph. 3. 7, 8. 1 Tim. 2. 7. 2 Tim. 1. 11. — [f] chap. 21. 36; 25. 24. — [g] chap. 16. 37.

Digitized by Google

Juifs, il le fit délier; et ayant ordonné que les principaux sacrificateurs et tout le conseil s'assemblassent, il amena Paul, et *le* présenta devant eux.

CHAPITRE XXIII.

Paul se justifie devant le conseil des Juifs. Quelques Juifs veulent le tuer. Le tribun l'envoie à Césarée.

PAUL, ayant les yeux arrêtés sur le conseil, dit: *Mes* frères, [a]j'ai vécu jusqu'à présent devant Dieu en toute bonne conscience.

2 Sur cela, le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, [b]de le frapper sur le visage.

3 Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanchie, car tu es assis pour me juger selon la loi; [c]et en transgressant la loi, tu commandes qu'on me frappe.

4 Et ceux qui étaient présents *lui* dirent: Injuries-tu *ainsi* le souverain sacrificateur de Dieu?

5 Paul *leur* dit: *Mes* frères, [d]je ne savais pas que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: [e]Tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

6 Et Paul, sachant qu'une partie *de ceux qui étaient là* étaient sadducéens, et l'autre pharisiens, s'écria devant le conseil: *Mes* frères, [f]je suis pharisien, fils de pharisien; [g]je suis appelé en jugement au sujet de l'espérance et de la résurrection des morts.

7 Et quand il eut dit cela, il s'émut une dissension entre les pharisiens et les sadducéens; et l'assemblée fut divisée.

8 [h]Car les sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit; mais les pharisiens reconnaissent l'un et l'autre.

9 Et il se fit un grand bruit. Et les scribes du parti des pharisiens se levèrent, et ils disputaient *contre les autres*, disant: [i]Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; [k]mais si un esprit ou un ange lui a parlé, [l]ne combattons point contre Dieu.

10 Et comme le tumulte s'augmentait, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par ces gens-là, commanda que les soldats descendissent, pour l'enlever du milieu d'eux, et *le* ramener dans la forteresse.

11 [m]La nuit suivante, le Seigneur lui apparut, et *lui* dit: Paul, aie bon courage; car comme tu as rendu témoignage de moi à Jérusalem, il faut aussi que tu *me* rendes témoignage à Rome.

12 Lorsqu'il fut jour, [n]quelques Juifs s'assemblèrent, et firent vœu, avec des imprécations contre eux-mêmes, de ne manger ni boire qu'ils n'eussent tué Paul.

[a] chap. 24. 16. 1 Cor. 4. 4. 2 Cor. 1. 12; 4. 2. 2 Tim. 1. 3. Héb. 13. 18.
[b] 1 Rois 22. 24. Jér. 20. 2. Jean 18. 22.
[c] Lév. 19. 35. Deut. 25. 1, 2. Jean 7. 51.
[d] chap. 24. 17.
[e] Exo. 22. 28. Eccl. 10. 20. 2 Pier. 2. 10.
[f] chap. 26. 5. Phil. 3. 5.
[g] chap. 24. 15, 21; 26. 6; 28. 20.
[h] Mat. 22. 23. Marc 12. 18. Luc 20. 27.
[i] chap. 25. 25; 26. 31.
[k] chap. 22. 7, 17.
[l] chap. 5. 39.
[m] chap. 18. 9; 27. 23, 24.
[n] versets 21, 30. chap. 25. 3.

13 Ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.

14 Et ils s'adressèrent aux principaux sacrificateurs et aux sénateurs, et *leur* dirent: Nous avons fait vœu, avec des imprécations contre nous-mêmes, de ne rien manger que nous n'ayons tué Paul.

15 Vous donc faites maintenant savoir au tribun, de la part du conseil, qu'il le fasse amener demain devant vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de son affaire; et nous serons prêts pour le tuer avant qu'il arrive.

16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu ce complot, vint, et entra dans la forteresse et *en* donna avis à Paul.

17 Et Paul, ayant appelé un des centeniers, *lui* dit: Mène ce jeune homme vers le tribun, car il a quelque chose à lui rapporter.

18 Il le prit donc, et *le* mena vers le tribun, et *lui* dit: Paul, *qui est* prisonnier, m'a appelé, et *m*'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.

19 Et le tribun, le prenant par la main, et *l*'ayant tiré à part, *lui* demanda: Qu'as-tu à me déclarer?

20 *Ce jeune homme lui* dit: [o]Les Juifs ont résolu de te prier d'envoyer demain Paul au conseil, sous prétexte de s'informer plus exactement de son affaire.

21 Mais ne les crois point; car plus de quarante d'entre eux lui dressent des embûches, et ont fait vœu, avec des imprécations contre eux-mêmes, de ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué; et maintenant ils sont *tous* prêts, attendant ta réponse.

22 Le tribun renvoya ce jeune homme, après *lui* avoir défendu de dire à personne qu'il lui eût donné cet avis.

23 Et ayant appelé deux centeniers, il *leur* dit: Tenez prêts deux cents soldats, soixante et dix cavaliers et deux cents archers, pour aller jusqu'à Césarée dès la troisième heure de la nuit;

24 et qu'il y ait des montures prêtes, afin qu'ayant fait monter Paul, ils *le* mènent sûrement au gouverneur Félix.

25 Et il *lui* écrivit une lettre en ces termes:

26 Claude Lysias, au très-excellent gouverneur Félix: Salut!

27 [p]Les Juifs s'étant saisis de cet homme, et étant sur le point de le tuer, je suis survenu avec la garnison, et je l'ai tiré de *leurs mains*, ayant appris qu'il était *citoyen* romain.

28 [q]Et voulant savoir de quoi ils l'accusaient, je le menai dans leur conseil,

29 *où* j'ai trouvé qu'il était accusé

[o] verset 12.
[p] chap. 21. 33; 24. 7.
[q] chap. 22. 30.

Digitized by Google

[r] sur des questions de leur loi, [s] mais
qu'il n'avait commis aucun crime qui
méritât la mort, ou la prison.
30 [t] Et ayant été averti des embûches
que les Juifs lui avaient dressées, je
te *l'*ai aussitôt envoyé, [u] ayant fait
savoir à ses accusateurs de dire de-
vant toi ce *qu'ils ont à proposer* contre
lui. Adieu!
31 Les soldats donc, selon l'ordre
qu'ils avaient reçu, prirent Paul, et
le menèrent de nuit à Antipatris.
32 Et le lendemain, ayant laissé les
cavaliers pour aller avec lui, ils s'en
retournèrent à la forteresse.
33 Étant arrivés à Césarée, et ayant
rendu la lettre au gouverneur, ils lui
présentèrent aussi Paul.
34 Et quand le gouverneur *l'*eut lue,
il *lui* demanda de quelle province il
était; et ayant appris [x] qu'*il était* de
Cilicie,
35 il *lui* dit: [y] Je t'entendrai quand
tes accusateurs seront venus. Et il
ordonna qu'on le gardât dans le palais
d'Hérode.

[r] chap. 18. 15; 25. 19. [s] chap. 26. 31. [t] verset 20. [u] chap. 24. 8; 25. 6. [x] chap. 21. 39. [y] chap. 24. 1, 10; 25. 16.

CHAPITRE XXIV.

Accusation et défense de Paul devant le gouverneur Félix.

CINQ jours après, [a] Ananias, le
souverain sacrificateur, descendit
à Césarée avec des sénateurs et un
certain orateur, *nommé* Tertulle, qui
comparurent devant le gouverneur
contre Paul.
2 Et *Paul* ayant été appelé, Tertulle
commença à *l'*accuser, et il dit:
3 Très-excellent Félix, nous recon-
naissons en toutes rencontres, en
tous lieux, et avec toute sorte d'ac-
tions de grâces, que nous jouissons
d'une grande paix par ton moyen, et
par les règlements que tu as établis
pour ce peuple, selon ta prudence.
4 Mais pour ne pas t'arrêter plus
longtemps, je te prie d'écouter, avec
ton équité *ordinaire, ce que nous avons
à te dire* en peu de mots:
5 [b] C'est que nous avons trouvé cet
homme, *qui est* une peste *publique*,
qui excite des séditions parmi tous
les Juifs, par tout le monde, et *qui
est* le chef de la secte des Nazaréens.
6 [c] Il a même tenté de profaner le
temple; de sorte que nous l'avions
saisi, et nous voulions [d] *le* juger selon
notre loi.
7 [e] Mais le tribun Lysias, étant
survenu, nous *l'*ôta des mains avec
grande violence,
8 [f] ordonnant que ses accusateurs
vinssent devant toi. Tu pourras, en
en prenant information, savoir de lui
la vérité de toutes les choses dont
nous l'accusons.
9 *Ce que* les Juifs confirmèrent, en
disant que les choses étaient ainsi.
10 Mais Paul, après que le gouver-
neur lui eut fait signe de parler, ré-
pondit: Sachant que tu es juge de
cette nation depuis plusieurs années,
je parle pour ma défense avec plus
de confiance.
11 Tu peux savoir qu'il n'y a pas
plus de douze jours que je suis monté
à Jérusalem [g] pour adorer.
12 [h] Ils ne m'ont point trouvé dis-
putant avec personne dans le temple,
ni attroupant le peuple dans les syna-
gogues, ou dans la ville;
13 et ils ne sauraient prouver les
choses dont ils m'accusent mainte-
nant.
14 Or, je t'avoue bien ceci: que, con-
formément à la voie qu'ils appellent
[i] secte, je sers [k] le Dieu de mes pères,
croyant tout ce qui est écrit [l] dans la
loi et *dans* les prophètes;
15 [m] ayant cette espérance en Dieu,
[n] que la résurrection des morts, tant
des justes que des injustes, qu'ils at-
tendent aussi eux-mêmes, arrivera.
16 [o] C'est pourquoi aussi je travaille
à avoir toujours la conscience sans
reproche devant Dieu et *devant* les
hommes.
17 Or, après plusieurs années, [p] je
suis venu pour faire des aumônes à
ma nation et *pour présenter* des offran-
des.
18 [q] Et comme *je vaquais* à cela,
certains Juifs d'Asie m'ont trouvé
purifié dans le temple, sans attroupe-
ment et sans tumulte.
19 [r] Ils devaient eux-mêmes com-
paraître devant toi et *m'*accuser, s'ils
avaient quelque chose *à dire* contre
moi.
20 Mais que ceux-ci mêmes déclarent
s'ils m'ont trouvé coupable de quel-
que chose lorsque j'ai paru devant le
conseil;
21 à moins que ce ne soit de cette
seule parole que j'ai dite hautement,
étant au milieu d'eux: Je suis aujour-
d'hui appelé en jugement par vous
[s] au sujet de la résurrection des morts.
22 Félix, ayant ouï cela, les remit à
une autre fois, en disant: Après que
je me serai plus exactement informé
de cette secte, *et* que [t] le tribun Lysias
sera descendu, je prendrai connais-
sance de votre affaire.
23 Et il commanda à un centenier de
garder Paul, mais en le tenant moins
resserré, [u] et sans empêcher aucun des
siens de *le* servir, ou de le visiter.
24 Quelques jours après, Félix vint
avec Drusille, sa femme, qui était
Juive, et il envoya quérir Paul, et il
l'entendit *parler* de la foi en Christ.
25 Et comme *Paul* parlait de la
justice, de la continence et du juge-
ment à venir, Félix, effrayé, *lui* dit:
Va-t'en pour cette fois, et quand j'au-
rai le temps, je te rappellerai.

[a] chap. 23. 2; 25. 2. [b] chap. 6. 13; 16. 20; 17. 6; 21. 28. Luc 23. 2. [c] chap. 21. 28. [d] Jean 18. 31. [e] chap. 21. 33. [f] chap. 23. 30.

[g] verset 17. chap. 21. 26. [h] chap. 25. 8; 28. 17. [i] chap. 9. 2. [k] 2 Tim. 1. 3. [l] chap. 26. 22; 28. 23. [m] chap. 23. 6; 26. 6, 7; 28. 20. [n] Dan. 12. 2. Jean 5. 28, 29. [o] chap. 23. 1. [p] chap. 11. 29, 30. Rom. 15. 25. 2 Cor. 8. 4. Gal. 2. 10. [q] chap. 21. 26, 27; 26. 21. [r] chap. 23. 30; 25. 16. [s] chap. 23. 6; 28. 20. [t] verset 7. [u] chap. 27. 3; 28. 16.

Digitized by Google

[z] Exo. 23. 8.

26 [z]Il espérait aussi que Paul lui donnerait de l'argent, afin qu'il le mît en liberté; c'est pourquoi il l'envoyait quérir souvent, et s'entretenait avec lui.

27 Deux ans s'étant passés, Félix eut pour successeur Portius Festus; et voulant faire plaisir aux Juifs, il laissa Paul en prison.

CHAPITRE XXV.

Paul se justifie devant Festus, et en appelle à César.

FESTUS, étant donc arrivé dans la province, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.

[a] chap. 24. 1.

2 [a]Et le souverain sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, comparurent devant lui contre Paul;

[b] chap. 23. 12, 15.

3 et ils lui demandaient comme une grâce qu'il le fit venir à Jérusalem, [b]*lui* ayant dressé des embûches pour le tuer en chemin.

4 Mais Festus répondit que Paul était bien gardé à Césarée, et qu'il devait *y* aller bientôt lui-même.

[c] verset 18.

5 Que ceux donc d'entre vous, dit-il, qui le peuvent faire, y descendent avec *moi; et* [c]si cet homme a commis quelque *crime*, qu'ils l'accusent.

6 *Festus*, n'ayant demeuré parmi eux que dix jours, descendit à Césarée; et le lendemain, étant assis sur le tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

[d] chap. 24. 5, 13.

7 Quand on l'eut amené, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se mirent autour *du tribunal*, [d]chargeant Paul de plusieurs grand crimes qu'ils ne pouvaient prouver.

[e] chap. 6. 13; 24. 12; 26. 17.

8 *Paul* disait pour sa défense: [e]Je n'ai rien fait ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

[f] chap. 24. 27.

[g] verset 20.

9 Mais Festus, [f]voulant faire plaisir aux Juifs, répondit à Paul, et *lui* dit: [g]Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi?

10 Et Paul dit: Je comparais devant le tribunal de César, où il faut que je sois jugé; je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu *le* sais bien.

[h] verset 25. chap. 18. 14; 23. 29; 26. 31.

11 [h]Que si je *leur* ai fait quelque tort, ou *si* j'ai commis quelque *crime* digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais s'il n'est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut

[i] chap. 26. 32; 28. 19.

me livrer à eux: [i]j'en appelle à César.

12 Alors Festus, après *en* avoir conféré avec son conseil, répondit: Tu en as appelé à César, tu iras à César.

13 Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée pour saluer Festus.

[k] chap. 24. 27.

14 Et comme ils y demeurèrent plusieurs jours, Festus informa le roi de l'affaire de Paul, en *lui* disant: [k]Il y a *ici* un homme que Félix a laissé prisonnier.

[l] versets 2, 3.

15 [l]Les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs le vinrent *accuser devant moi* lorsque j'étais à Jérusalem, demandant sa condamnation;

[m] versets 4, 5.

16 [m]mais je leur répondis que ce n'était pas la coutume des Romains de livrer qui que ce soit pour le faire mourir, avant que celui qui est accusé ait ses accusateurs présents, et qu'il ait la liberté de se justifier du crime *dont on l'accuse*.

[n] verset 6.

17 Après donc qu'ils furent venus ici, [n]je m'assis sans aucun délai, dès le lendemain, sur le tribunal, et je commandai qu'on amenât cet homme.

18 Ses accusateurs étaient présents; mais ils n'alléguèrent aucun des crimes dont je pensais *qu'ils l'accuseraient*.

[o] chap. 18. 15; 23. 29.

19 [o]Mais ils avaient quelques disputes avec lui touchant leur superstition, et touchant un certain Jésus mort, que Paul assurait être vivant.

20 Ne sachant donc que *prononcer* sur cela, je *lui* demandai s'il voulait aller à Jérusalem, et être jugé sur ces choses.

21 Mais Paul en ayant appelé, *et demandant* que sa cause fût réservée à la connaissance de l'empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.

[p] chap. 9. 15.

22 [p]Sur quoi Agrippa dit à Festus: Je voudrais bien aussi entendre cet homme. Demain, *lui* dit-il, tu l'entendras.

23 Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent avec grande pompe, et étant entrés dans le lieu de l'audience, avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par l'ordre de Festus.

[q] versets 2, 3, 7.

[r] chap. 22. 22.

24 Alors Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes *ici* présents avec nous, vous voyez cet homme contre lequel [q]toute la multitude des Juifs m'est venue solliciter, tant à Jérusalem qu'ici, ne cessant de crier [r]qu'il ne fallait pas le *laisser* vivre.

[s] chap. 23. 9, 29; 26. 31.

[t] versets 11, 12.

25 [s]Mais ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, [t]et lui-même en ayant appelé à l'empereur, j'ai résolu de l'*y* envoyer.

26 Mais comme je n'ai rien de certain à en écrire à l'empereur, je l'ai fait venir en votre présence, et principalement devant toi, roi Agrippa, afin qu'étant mieux informé, je sache ce que je dois écrire.

27 Car il ne me semble pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans marquer de quoi on l'accuse.

CHAPITRE XXVI.

Paul se justifie devant le roi Agrippa.

ALORS Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi-même. Paul, ayant étendu la main, parla *ainsi* pour sa défense:

2 Roi Agrippa, je m'estime heureux

Digitized by Google

de ce que je dois me défendre aujourd'hui devant toi de toutes les choses dont les Juifs m'accusent;

3 *et* surtout *parce que je sais* que tu as une pleine connaissance de toutes les coutumes des Juifs et de *toutes* les questions *qu'ils ont entre eux;* c'est pourquoi je te supplie de m'écouter avec patience.

4 Pour ce qui est de la vie que j'ai menée dès le commencement de ma jeunesse, parmi ceux de ma nation, dans Jérusalem, elle est connue de tous les Juifs.

5 Car ils savent, il y a longtemps, s'ils veulent *en* rendre témoignage, [a]que j'ai vecu pharisien, selon cette secte, *qui est* la plus exacte de notre religion.

6 [b]Et maintenant je parais en jugement à cause de l'espérance *que j'ai* en [c]la promesse que Dieu a faite à nos pères;

7 à *l'accomplissement de* laquelle nos [d]douze tribus, qui servent *Dieu* continuellement [e]nuit et jour, [f]espèrent de parvenir. C'est à cause de cette espérance, ô roi Agrippa! que je suis accusé par les Juifs.

8 Quoi! jugez-vous incroyable que Dieu ressuscite les morts?

9 [g]Il est vrai que, pour moi, j'avais cru qu'il n'y avait rien que je ne dusse faire contre le nom de Jésus de Nazareth.

10 [h]C'est aussi ce que j'ai fait dans Jérusalem; car j'ai mis en prison plusieurs des saints, [i]en ayant reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs; et lorsqu'on les faisait mourir, j'*y* donnais mon suffrage.

11 [k]Souvent même, dans toutes les synagogues, je *les* contraignais de blasphémer, en les punissant; et étant transporté d'une extrême rage contre eux, je *les* persécutais jusque dans les villes étrangères.

12 [l]Et comme j'allais aussi à Damas dans ce *dessein*, avec un pouvoir et une commission des principaux sacrificateurs,

13 je vis, ô roi! *étant* en chemin, en plein midi, une lumière *qui venait* du ciel, plus éclatante que celle du soleil, et qui resplendit autour de moi, et de ceux qui m'accompagnaient.

14 Et étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me parla, et qui *me* dit, en langue hébraïque: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu? *Il* te *serait* dur de regimber contre les aiguillons.

15 Alors je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et il *me* répondit: Je suis Jésus que tu persécutes.

16 Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds; car je te suis apparu [m]pour t'établir ministre et témoin, tant des

[a] chap. 22. 3. Phil. 3. 5.
[b] chap. 23. 6.
[c] chap. 13. 32. Gen. 3. 15; 22. 18; 26. 4; 49. 10. Deut. 18. 15. 2 Sam. 7. 12. Ps. 132. 11. Ésa. 7. 14; 9. 6. Jér. 23. 5; 33. 14—16. Ézé. 34. 23; 37. 24. Dan. 9. 24. Mich. 7. 20. Rom. 15. 8.
[d] Jacq. 1. 1.
[e] Luc 2. 37. 1 Thess. 3. 10. 1 Tim. 5. 5.
[f] Phil. 3. 11.
[g] Jean 16. 2. 1 Tim. 1. 13.
[h] chap. 8. 3. Gal. 1. 13.
[i] chap. 9. 14, 21; 22. 5.
[k] chap. 22. 19.
[l] chap. 9. 3; 22. 6.
[m] chap. 22. 15.

choses que tu as vues, que de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai *encore*,

17 en te délivrant de ce peuple et des gentils, [n]vers lesquels je t'envoie maintenant,

18 [o]pour ouvrir leurs yeux, [p]*et les* faire passer des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu, afin que par la foi *qu'ils auront* en moi, [q]ils reçoivent la rémission de *leurs* péchés, [r]et *qu'ils aient part à* l'héritage des saints.

19 Ainsi, ô roi Agrippa! je ne résistai point à la vision céleste;

20 [s]mais je prêchai premièrement à ceux de Damas, et *ensuite* à Jérusalem, et par toute la Judée, et aux gentils, qu'ils se repentissent; et qu'ils se convertissent à Dieu, [t]en faisant des œuvres convenables à la repentance.

21 [u]C'est là *le sujet* pour lequel les Juifs, m'ayant pris dans le temple, ont tâché de *me* tuer;

22 mais ayant été secouru par l'aide de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à aujourd'hui, rendant témoignage *de Jésus* aux petits et aux grands, *et* ne disant autre chose [x]que ce que les prophètes et [y]Moïse ont prédit devoir arriver;

23 *savoir*, [z]que le Christ devait souffrir, [a]et qu'étant ressuscité le premier d'entre les morts, [b]il devait annoncer la lumière à ce peuple et aux gentils.

24 Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix: [c]Tu as perdu le sens, Paul; ton grand savoir te met hors du sens.

25 Et *Paul* dit: Je n'ai point perdu le sens, très-excellent Festus; mais ce que je dis est vrai et de bon sens.

26 Car le roi est bien informé de ces choses: c'est pourquoi je lui parle avec hardiesse, parce que je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ce *que je dis:* car ces choses ne se sont pas passées en cachette.

27 Roi Agrippa! ne crois-tu pas aux prophètes? Je sais que tu *y* crois.

28 Et Agrippa répondit à Paul: Il s'en faut peu que tu ne me persuades d'être chrétien.

29 Paul *lui* dit: [d]Plût à Dieu qu'il s'en fallût peu, et même qu'il ne s'en fallût rien du tout, que non-seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, ne devinssiez tels que je suis, à la réserve de ces liens!

30 *Paul* ayant dit cela, le roi se leva, et le gouverneur, et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux;

31 et s'étant retirés à part, ils dirent entre eux: [e]Cet homme n'a rien fait qui soit digne de la mort, ou de la prison.

32 Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouvait être renvoyé absous, [f]s'il n'en eût appelé à César.

[n] chap. 22. 21.
[o] Ésa. 35. 5; 42. 7. Luc 1. 79. Jean 8. 12. 2 Cor. 4. 4. Éph. 1. 18. 1 Thess. 5. 5.
[p] Éph. 5. 8. Col. 1. 13. 1 Pier. 2. 9, 25.
[q] Luc 1. 77.
[r] chap. 20. 32. Éph. 1. 11. Col. 1. 12.
[s] chap. 9. 20, 22, 29; 11. 26; 13; 14; 16—21.
[t] Mat. 3. 8.
[u] chap. 21. 30, 31.
[x] chap. 24. 14; 28. 23. Luc 24. 27, 44. Rom. 3. 21.
[y] Jean 5. 46.
[z] Luc 24. 26, 46.
[a] 1 Cor. 15. 20. Col. 1. 18. Apoc. 1. 5.
[b] Luc 2. 32.
[c] 2 Rois 9. 11. Jean 10. 20. 1 Cor. 1. 23; 2. 13, 14; 4. 10.
[d] 1 Cor. 7. 7.
[e] chap. 23. 9, 29; 25. 25.
[f] chap. 25. 11.

Digitized by Google

CHAPITRE XXVII.

Navigation et naufrage de Paul.

[a] chap. 25. 12, 25.

APRÈS [a]qu'il eut été résolu que nous irions par mer en Italie, ils remirent Paul et quelques autres prisonniers à un nommé Jules, centenier d'une compagnie *de la légion appelée* Auguste;

2 et étant montés sur un vaisseau d'Adramytte, nous partîmes, prenant notre route vers les côtes d'Asie, [b]Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous.

[b] chap. 19. 29.

[c] chap. 24. 23; 28. 16.

3 Le *jour* suivant nous arrivâmes à Sidon; et Jules, [c]traitant Paul avec humanité, *lui* permit d'aller voir ses amis, afin qu'ils eussent soin de lui.

4 Puis, étant partis de là, nous passâmes sous *l'île de* Chypre, parce que les vents étaient contraires.

5 Et après avoir traversé la mer de Cilicie et de Pamphylie, nous arrivâmes à Myre, *ville* de Lycie,

6 où le centenier trouva un vaisseau d'Alexandrie, qui allait en Italie, sur lequel il nous fit monter.

7 Et comme pendant plusieurs jours nous avancions fort peu, et que nous n'étions arrivés qu'avec peine vis-à-vis de Gnide, parce que le vent ne nous permettait pas *d'aller droit*, nous passâmes au-dessous de *l'île de* Crète, vers Salmone;

8 et la côtoyant avec difficulté, nous abordâmes à un lieu appelé Beaux-Ports, près duquel est la ville de Lasée.

9 Comme il s'était écoulé beaucoup de temps, et que la navigation devenait dangereuse, puisque [d]le temps du jeûne était déjà passé, Paul *les* avertit,

[d] Lév. 23. 27.

10 et leur dit: Je vois que la navigation sera fâcheuse, et *qu'il y a* un grand danger non-seulement pour le vaisseau et pour sa charge, mais aussi pour nos personnes.

11 Mais le centenier ajoutait plus de foi au pilote et au maître du vaisseau qu'à ce que Paul disait.

12 Et comme le port n'était pas propre pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là pour tâcher de gagner Phénice, *qui est* un port de Crète, qui regarde le vent d'Afrique et le couchant septentrional, afin d'y passer l'hiver.

13 Alors le vent du midi commençant à souffler doucement, ils crurent être venus à bout de leur dessein, *et étant* partis, ils côtoyèrent de plus près *l'île de* Crète.

14 Mais un peu après il se leva un vent impétueux, qu'on appelle Euroclydon, *qui nous écartait de l'île*.

15 Ainsi le vaisseau étant emporté par la violence *de la tempête*, et ne pouvant résister, nous nous laissâmes aller au gré du vent;

16 et ayant été poussés au-dessous d'une petite île appelée Clauda, nous eûmes bien de la peine à être maîtres de la chaloupe;

17 mais l'ayant tirée à *nous*, *les matelots* mirent en usage *toutes sortes de* moyens, liant le vaisseau par dessous avec des cordes; et comme ils craignaient d'être jetés sur des bancs de sable, ils abaissèrent le mât, et se laissèrent emporter *par le vent*.

18 Comme nous étions fortement battus de la tempête, le *jour* suivant ils jetèrent *une partie de la charge du vaisseau dans la mer*.

19 Le troisième *jour*, [e]nous jetâmes de nos propres mains les agrès *de rechange* du vaisseau.

[e] Jonas 1. 5.

20 Pendant plusieurs jours, ni le soleil ni les étoiles ne parurent point, et la tempête était toujours si violente que nous perdîmes toute espérance de nous sauver.

21 Et comme il y avait longtemps qu'on n'avait mangé, Paul se leva au milieu d'eux, et *leur* dit: Certes il fallait me croire, et ne pas partir de Crète, et nous aurions évité cette tempête et cette perte.

22 Mais je vous exhorte maintenant à prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie, *et il n'y aura de perte* que celle du vaisseau.

23 [f]Car un ange de Dieu à qui je suis et [g]que je sers, m'est apparu cette nuit, et m'a dit:

[f] chap. 23. 11.
[g] Dan. 6. 16
Rom. 1. 9.
2 Tim. 1. 3.

24 Paul, ne crains point: il faut que tu comparaisses devant César; et même Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

25 C'est pourquoi, *mes* amis, prenez courage; [h]car j'ai *cette* confiance en Dieu que la chose arrivera de la manière qu'il m'a été dit;

[h] Luc 1. 45.
Rom. 4. 20, 21.
2 Tim. 1. 12.

26 [i]mais il faut que nous soyons jetés sur quelque île.

[i] chap. 28. 1.

27 La quatorzième nuit étant venue, comme nous étions jetés çà et là dans la *mer* Adriatique, les matelots, vers le minuit, estimèrent qu'ils approchaient de quelque terre.

28 Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; puis, étant passés un peu plus loin, ils la jetèrent encore, et ils trouvèrent quinze brasses.

29 Alors, craignant de donner contre quelque écueil, ayant jeté quatre ancres de la poupe, ils attendaient que le jour vînt.

30 Mais comme les matelots cherchaient à se sauver du vaisseau, et qu'ils mettaient la chaloupe à la mer, sous prétexte de jeter les ancres du côté de la proue,

31 Paul dit au centenier et aux sol-

Digitized by Google

dats: Si ces gens ne demeurent dans le vaisseau, vous ne sauriez vous sauver.

32 Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.

33 Et en attendant que le jour vint, Paul *les* exhorta tous à prendre de la nourriture, en *leur* disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous êtes sans manger, et que vous n'avez rien pris, en attendant *que le temps change*.

34 Je vous exhorte donc à prendre de la nourriture, car cela est *nécessaire* pour votre conservation; [k]et il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.

[k] 1 Rois 1. 52. Mat. 10. 30. Luc 12. 7; 21. 18.

35 Ayant dit cela, il prit du pain, [l]et rendit grâces à Dieu en présence de tous; et *l*'ayant rompu, il se mit à manger.

[l] 1 Sam. 9. 13. Mat. 15. 36. Marc 8. 6. Jean 6. 11. 1 Tim. 4. 3, 4.

36 Alors tous *les autres*, ayant pris courage, mangèrent aussi.

37 Or, nous étions en tout dans le vaisseau deux cent soixante et seize personnes.

38 Et quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé dans la mer.

39 Le jour étant venu, ils ne reconnaissaient point la terre; mais ayant aperçu un golfe qui avait un rivage, ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils pouvaient.

40 Ayant donc retiré les ancres, ils abandonnèrent *le vaisseau* à la mer, lâchant en même temps les attaches des gouvernails; et ayant mis au vent *la voile* de l'artimon, ils tâchaient de gagner le rivage.

41 [m]Mais étant tombés dans un endroit qui avait la mer des deux côtés, le vaisseau *y* échoua, et la proue, *y* étant engagée, demeurait immobile, pendant que la poupe se rompait par la violence des vagues.

[m] 2 Cor. 11. 25.

42 Alors les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un *d'eux*, s'étant sauvé à la nage, ne s'enfuît.

43 Mais le centenier, voulant sauver Paul, les détourna de ce dessein, et ordonna que ceux qui savaient nager se jetassent *dans l'eau* les premiers, et se sauvassent à terre;

44 et que les autres *se missent*, les uns sur des planches, et les autres sur quelques *pièces* du vaisseau. [n]Ainsi tous se sauvèrent à terre.

[n] verset 22.

CHAPITRE XXVIII.

Séjour de Paul à l'île de Malte. Son arrivée à Rome.

APRES s'être *ainsi* sauvés, ils reconnurent que [a]l'île s'appelait Malte.

[a] chap. 27. 26.

2 Et [b]les barbares nous traitèrent avec beaucoup d'humanité; car ils allumèrent un grand feu, et ils nous reçurent tous *chez eux*, à cause de la pluie qui tombait sur *nous*, et du froid.

[b] Rom. 1. 14. 1 Cor. 14. 11. Col. 3. 11.

3 Alors Paul ayant ramassé quelque quantité de sarments, et *les* ayant mis au feu, une vipère *en* sortit à cause de la chaleur, et s'attacha à sa main.

4 Et quand les barbares virent cette bête qui pendait à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément cet homme est un meurtrier, puisque, après qu'il a été sauvé de la mer, la vengeance ne permet pas qu'il vive.

5 Mais lui, ayant secoué la vipère dans le feu, [c]n'*en* reçut aucun mal.

[c] Marc 16. 18. Luc 10. 19.

6 *Les barbares* s'attendaient à ce qu'il enflerait, ou qu'il tomberait mort subitement; mais après avoir attendu longtemps, lorsqu'ils virent qu'il ne lui en arrivait aucun mal, ils changèrent de sentiment, [d]et dirent que c'était un dieu.

[d] chap. 14. 11.

7 Il y avait dans cet endroit-là des terres *qui appartenaient* au plus considérable de l'île, nommé Publius, qui nous reçut, et *nous* logea fort affectueusement durant trois jours.

8 Et il se rencontra que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dyssenterie. Paul l'alla voir; [e]et ayant prié, [f]il lui imposa les mains, et le guérit.

[e] Jacq. 5. 14, 15. [f] chap. 19. 11, 12. Marc 6. 5; 7. 32; 16. 18. Luc 4. 40. 1 Cor. 12. 9, 28.

9 Cela étant arrivé, tous ceux de l'île, qui étaient malades, vinrent à *lui*, et ils furent guéris.

10 Ils nous firent aussi [g]de grands honneurs, et, à notre départ, ils *nous* pourvurent de ce qui *nous* était nécessaire.

[g] 1 Tim. 5. 17.

11 Trois mois après, nous partîmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne Castor et Pollux.

12 Et étant arrivés à Syracuse, nous *y* demeurâmes trois jours.

13 De là, en côtoyant *la Sicile*, nous arrivâmes à Rhége; et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous vînmes en deux jours à Pouzzoles,

14 où ayant trouvé des frères, ils nous prièrent de demeurer avec eux sept jours; et ensuite nous partîmes pour Rome.

15 Et les frères *qui y étaient*, ayant appris de nos nouvelles, vinrent audevant de nous jusqu'au marché d'Appius et aux Trois-Hôtelleries; et Paul, les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.

16 Quand nous fûmes arrivés à Rome, le centenier mit les prisonniers entre les mains du préfet du prétoire; [h]mais à l'égard de Paul, il *lui* permit de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardait.

[h] chap. 24. 23; 27. 3.

17 Trois jours après, Paul assembla les principaux des Juifs; et quand ils

Digitized by Google

furent venus, il leur dit: *Mes* frères,
[g]quoique je n'eusse rien commis contre
le peuple, ni contre les coutumes de
nos pères, [h]toutefois j'ai *été fait* pri-
sonnier à Jérusalem, et mis entre les
mains des Romains,
18 [i]qui, après m'avoir examiné, vou-
laient *me* relâcher, parce que je
n'avais rien fait qui méritât la mort.
19 Mais les Juifs s'y opposant, [m]j'ai
été contraint d'en appeler à César,
sans que j'aie dessein néanmoins d'ac-
cuser ma nation.
20 C'est pour ce sujet que je vous ai
appelés, pour *vous* voir et pour *vous*
parler; [n]car c'est à cause de l'espé-
rance d'Israël que je suis lié de [o]cette
chaîne.
21 Et ils lui répondirent: Nous
n'avons point reçu de lettres de Judée
sur ton sujet; et il n'est venu aucun
de nos frères qui ait rapporté ou dit
aucun mal de toi.
22 Néanmoins nous voudrions bien
apprendre de toi quels sont tes senti-
ments; [p]car à l'égard de cette secte,
nous savons qu'on s'y oppose partout.
23 Lui ayant assigné un jour, plu-
sieurs vinrent le trouver dans *son*
logis; et depuis le matin jusqu'au
soir, [q]il leur annonçait le règne de
Dieu, confirmant *ce qu'il disait* par
divers témoignages, et *tâchant de* leur
persuader [r]par la loi de Moïse et *par*
les prophètes ce qui regarde Jésus.

[g] chap. 24. 12, 13; 25. 8. [h] chap. 21. 33. [i] chap. 22. 24; 24. 10; 25. 8; 26. 31. [m] chap. 25. 11. [n] chap. 26. 6, 7. [o] chap. 26. 29. Éph. 3. 1; 4. 1; 6. 20. 2 Tim. 1. 16; 2. 9. Philém. 10, 13. [p] chap. 24. 5, 14. Luc 2. 34. 1 Pier. 2. 12; 4. 14. [q] chap. 17. 3; 19. 8. [r] chap. 26. 22. Luc 24. 27.

24 [s]Les uns furent persuadés de ce
qu'il disait; mais les autres ne crurent
point.
25 Et comme ils n'étaient pas d'ac-
cord entre eux, ils se retirèrent, après
que Paul *leur* eut dit cette parole:
C'est avec raison que le Saint-Esprit
a parlé à nos pères par Ésaïe le pro-
phète, et a dit:
26 [t]Va vers ce peuple, et dis-*lui:*
Vous écouterez de vos oreilles, et vous
n'entendrez point; et en voyant vous
verrez, et n'apercevrez point.
27 Car le cœur de ce peuple est
appesanti; ils ont ouï dur de leurs
oreilles, et ils ont fermé leurs yeux,
de peur que leurs yeux ne voient, que
leurs oreilles n'entendent, que leur
cœur ne comprenne, qu'ils ne se con-
vertissent, et que je ne les gué-
risse.
28 [u]Sachez donc que le salut de Dieu
est envoyé aux gentils, et qu'ils *l'*écou-
teront.
29 Et quand il eut dit cela, les Juifs
s'en allèrent, ayant de grandes contes-
tations entre eux.
30 Mais Paul demeura deux ans
entiers dans une maison qu'il avait
louée, où il recevait tous ceux qui le
venaient voir;
31 [x]prêchant le règne de Dieu, et
enseignant les choses qui regardent le
Seigneur Jésus-Christ, avec toute
liberté *et* sans aucun empêchement.

[s] chap. 14. 4; 17. 4; 19. 9. [t] Ésa. 6. 9. Mat. 13. 14. Marc 4. 12. Luc 8. 10. Jean 12. 40. Rom. 11. 8. [u] chap. 13. 46, 47; 18. 6; 22. 21; 26. 17, 18. Rom. 11. 11. [x] chap. 4. 31. Éph. 6. 19.

ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX ROMAINS.

CHAPITRE I.

La justice vient de la grâce de l'évangile, et non pas de la loi de la nature corrompue.

PAUL, serviteur de Jésus-Christ,
[a]appelé *à être* apôtre, [b]mis à
part pour *annoncer* l'évangile de Dieu,
2 [c]qu'il avait promis auparavant
[d]par ses prophètes dans les saintes
Écritures,
3 touchant son Fils, [e]qui est né de la
race de David, selon la chair,
4 *et* qui, [f]selon l'esprit de sainteté,
[g]a été déclaré Fils de Dieu avec puis-
sance, par *sa* résurrection d'entre les
morts, *savoir*, Jésus-Christ, notre Sei-
gneur,
5 par lequel [h]nous avons reçu la
grâce et la charge d'apôtre, afin
d'*amener* [i]à l'obéissance de la foi [k]en
son nom tous les gentils;
6 du nombre desquels vous êtes
aussi, vous *qui avez été* appelés par
Jésus-Christ:
7 à *vous* tous qui êtes à Rome, bien-
aimés de Dieu, [l]appelés *et* saints, [m]la
grâce et la paix vous *soient données*
de la part de Dieu, notre Père, et de
notre Seigneur Jésus-Christ!
8 Avant toutes choses, [n]je rends
grâces au sujet de vous tous à mon
Dieu, par Jésus-Christ, [o]de ce que
votre foi est célèbre par tout le
monde.
9 Car Dieu, [p]que je sers [q]en mon
esprit dans l'évangile de son Fils,
[r]m'est témoin que je fais sans cesse
mention de vous,
10 [s]lui demandant toujours dans
mes prières que, [t]si c'est sa volonté,
je puisse enfin trouver quelque occa-
sion favorable de vous aller voir;
11 [u]car je souhaite fort de vous voir,

[a] 1 Cor. 1. 1. Gal. 1. 1. 1 Tim. 1. 11; 2. 7. 2 Tim. 1. 11. [b] Act. 9. 15; 13. 2. Gal. 1. 15. [c] Act. 26. 6. Tite 1. 2. [d] chap. 3. 21; 16. 26. Gal. 3. 8. [e] Mat. 1. 6, 16. Luc 1. 32. Act. 2. 30. 2 Tim. 2. 8. [f] Héb. 9. 14. [g] Act. 13. 33. [h] chap. 12. 3; 15. 15. 1 Cor. 15 10. Gal. 1. 15; 2. 9. Éph. 3. 8. [i] chap. 16. 26. Act. 6. 7. [k] Act. 9. 15.

[l] chap. 9. 24. 1 Cor. 1. 2. Éph. 1. 1. 1 Thess. 4. 7. 2 Tim. 1. 9. [m] 1 Cor. 1. 3. 2 Cor. 1. 2. Gal. 1. 3. [n] 1 Cor. 1. 4. Phil. 1. 3. Col. 1. 3, 4. 1 Thess. 1. 2. Philém. 4. [o] chap. 16. 19. 1 Thess. 1. 8. [p] Act. 27. 23. 2 Tim. 1. 3. [q] Jean 4. 23, 24. Phil. 3. 3. [r] 2 Cor. 1. 23. [s] chap. 15. 23, 29, 32. 1 Thess. 3. 10. [t] Jacq. 4. 15. [u] 1 Thess. 2. 17.

Digitized by Google

pour vous faire part de quelque don
spirituel, afin que vous soyez affermis;
12 c'est-à-dire, afin qu'*étant* parmi
vous, nous nous consolions ensemble
par [x] la foi *qui* nous *est* commune, à
vous et à moi.
13 Or, *mes* frères, je ne veux pas que
vous ignoriez que j'ai souvent formé
le dessein de vous aller voir, afin de
recueillir [y] quelque fruit parmi vous,
comme parmi les autres nations;
[z] mais j'*en* ai été empêché jusqu'à
présent.
14 [a] Je me dois aux Grecs et aux barbares,
aux savants et aux ignorants.
15 Ainsi, autant qu'il dépend de moi,
je suis prêt à vous annoncer aussi
l'évangile, à vous qui *êtes* à Rome;
16 [b] car je n'ai point honte de l'évangile
de Christ, [c] puisque c'est la puissance
de Dieu pour le salut de tous
ceux qui croient: [d] premièrement des
Juifs, et *ensuite* des Grecs.
17 [e] Car c'est dans cet *évangile* que
la justice de Dieu est révélée de foi en
foi, selon qu'il est écrit: [f] Le juste
vivra par la foi.
18 [g] Car la colère de Dieu se déclare
du ciel contre toute l'impiété et l'injustice
des hommes qui suppriment la
vérité injustement;
19 parce que ce qu'on peut connaître
de Dieu a été manifesté parmi eux,
Dieu *le* leur ayant manifesté.
20 [h] Car les *perfections* invisibles de
Dieu, *savoir*, sa puissance éternelle et
sa divinité, se voient comme à l'œil
depuis la création du monde, quand on
les considère dans ses ouvrages; de
sorte qu'ils sont inexcusables;
21 parce que, ayant connu Dieu, ils
ne *l'*ont point glorifié comme Dieu, et
ne *lui* ont point rendu grâces; [i] mais
ils se sont égarés dans de vains raisonnements,
et leur cœur destitué
d'intelligence a été rempli de ténèbres.
22 [k] Se disant sages, ils sont devenus
fous;
23 [l] et ils ont changé la gloire du
Dieu incorruptible en des images qui
représentent l'homme corruptible, et
des oiseaux, et des bêtes à quatre
pieds, et des reptiles.
24 [m] C'est pourquoi aussi Dieu les a
livrés aux convoitises de leurs cœurs
et à l'impureté, [n] en sorte qu'ils ont
déshonoré eux-mêmes leurs propres
corps;
25 eux qui ont changé [o] la vérité de
Dieu [p] en des choses fausses, et *qui*
ont adoré et servi la créature au lieu
du Créateur, qui est béni éternellement.
Amen!
26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à
[q] des passions infâmes; car les femmes
parmi eux ont changé l'usage naturel
en un *autre qui est* contre nature.
27 De même aussi les hommes, laissant
l'usage naturel de la femme, ont
été embrasés dans leur convoitise les
uns pour les autres, commettant,
homme avec homme, des choses infâmes,
et recevant en eux-mêmes la
récompense qui était due à leur égarement.
28 Car comme ils ne se sont pas
souciés de connaître Dieu, *aussi* Dieu
les a livrés à un esprit dépravé, pour
commettre des choses qu'il n'est pas
permis *de faire*.
29 *Ils sont* remplis de toute injustice,
d'impureté, de méchanceté, d'avarice,
de malice; pleins d'envie, de meurtres,
de querelles, de tromperies, *et* de
malignité;
30 rapporteurs, médisants, ennemis
de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains,
inventeurs de méchancetés, désobéissants
à *leurs* pères et à *leurs* mères;
31 sans intelligence, sans foi, sans
affection naturelle, implacables, sans
compassion;
32 qui, bien qu'ils aient connu que le
droit de Dieu est que ceux qui commettent
de telles choses [r] sont dignes
de mort, ne les commettent pas seulement,
[s] mais approuvent encore ceux
qui *les* commettent.

CHAPITRE II.

Les Juifs sont aussi coupables que les gentils, et pèchent contre Dieu et contre leur loi.

TOI donc, ô homme! qui que tu sois,
qui condamnes *les autres*, tu es
[a] inexcusable; [b] car en condamnant les
autres, tu te condamnes toi-même,
puisque toi qui *les* condamnes, tu fais
les mêmes choses.
2 Car nous savons que le jugement
de Dieu est selon la vérité contre ceux
qui commettent de telles choses.
3 Et penses-tu, ô homme! qui condamnes
ceux qui commettent de telles
choses, et qui les commets, que tu
puisses éviter le jugement de Dieu?
4 Ou méprises-tu [c] les richesses de sa
bonté, [d] de sa patience et de son long
support, ne considérant pas que la
bonté de Dieu te convie à la repentance?
5 Mais par ton endurcissement et
par ton cœur impénitent [e] tu t'amasses
la colère pour le jour de la colère et de
la manifestation du juste jugement de
Dieu,
6 [f] qui rendra à chacun selon ses
œuvres;
7 *savoir*, la vie éternelle à ceux qui,
en persévérant dans les bonnes œuvres,
cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité;
8 mais l'indignation et la colère *seront*
sur ceux qui *sont* contentieux [g] et
rebelles à la vérité, et qui obéissent à
l'injustice.
9 L'affliction et l'angoisse *seront*

[x] Tite 1. 4. 2 Pier. 1. 1.
[y] chap. 15. 28. Phil. 4. 17.
[z] Act. 16. 7. 1 Thess. 2. 18.
[a] 1 Cor. 9. 16.
[b] Ps. 40. 10, 11. Marc 8. 38. 2 Tim. 1. 8.
[c] 1 Cor. 1. 18; 15. 2.
[d] chap. 2. 9. Luc 24. 47. Act. 3. 26; 13. 26, 46.
[e] chap. 3. 21.
[f] Hab. 2. 4. Jean 3. 36. Gal. 3. 11. Phil. 3. 9. Héb. 10. 38.
[g] Éph. 5. 6. Col. 3. 6.
[h] Ps. 19. 2, etc. Act. 14. 17; 17. 27. Héb. 11. 3.
[i] 2 Rois 17. 15. Jér. 2. 5. Éph. 4. 17, 18.
[k] Jér. 10. 14.
[l] Deut. 4. 16, etc. Ps. 106. 20. Ésa. 40. 18, 26. Jér. 2. 11. Ézé. 8. 10. Act. 17. 29.
[m] Ps. 81. 12. Act. 7. 42. Éph. 4. 18, 19. 2 Thess. 2. 11, 12.
[n] Lév. 18. 22. 1 Cor. 6. 18. 1 Thess. 4. 4. 1 Pier. 4. 3.
[o] 1 Thess. 1. 9. 1 Jean 5. 20.
[p] Ésa. 44. 20. Jér. 10. 14; 13. 25. Amos 2. 4.
[q] Éph. 5. 12.
[r] chap. 6. 21.
[s] Osée 7. 3. Ps. 50. 18.
[a] chap. 1. 20.
[b] 2 Sam. 12. 5—7. Mat. 7. 1, 2. Jean 8. 9. 1 Cor. 4. 5.
[c] Éph. 2. 4, 7.
[d] Exo. 34. 6. Ésa. 30. 18. 2 Pier. 3. 9, 15.
[e] Deut. 32. 34. Jacq. 5. 3.
[f] chap. 14. 12. Job 34. 11. Ps. 62. 12. Prov. 24. 12. Jér. 17. 10; 32. 19. Mat. 16. 27. 1 Cor. 3. 8. 2 Cor. 5. 10. Apoc. 2. 23; 20. 12; 22. 12.
[g] chap. 1. 18. Job 24. 13. 2 Thess. 1. 8.

Digitized by Google

sur tout homme qui fait le mal: [h]sur le Juif premièrement, *puis* aussi sur le Grec;

10 mais la gloire, l'honneur et la paix *seront* pour tout homme qui fait le bien; premièrement pour le Juif, et *puis aussi* pour le Grec;

11 [i]car Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes.

12 Tous ceux qui auront péché sans *avoir eu* la loi, périront aussi sans *être jugés par* la loi; et tous ceux qui auront péché ayant la loi, seront jugés par la loi;

13 [k]car ce ne sont pas ceux qui écoutent la loi qui *sont* justes devant Dieu; mais ce sont ceux qui observent la loi qui seront justifiés.

14 Or, quand les gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement les choses qui *sont* selon la loi, n'ayant point la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes.

15 Ils font voir que ce qui est prescrit par la loi est écrit dans leurs cœurs, puisque leur conscience *leur* rend témoignage, et que leurs pensées les accusent, ou les défendent;

16 [l]*ce qui arrivera* au jour auquel Dieu jugera les *actions* secrètes des hommes [m]par Jésus-Christ, [n]selon mon évangile.

17 Toi donc [o]qui portes le nom de Juif, [p]qui te reposes sur la loi, [q]qui te glorifies en Dieu;

18 [r]qui connais *sa* volonté, et qui sais [s]discerner ce qui est contraire, étant instruit par la loi;

19 [t]qui crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui *sont* dans les ténèbres,

20 le docteur des ignorants, le maître des simples, [u]ayant la règle de la science et de la vérité dans la loi;

21 [x]toi, *dis-je*, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Toi qui prêches qu'on ne doit pas dérober, tu dérobes!

22 Toi qui dis qu'on ne doit pas commettre adultère, tu commets adultère! Toi qui as en abomination les idoles, [y]tu commets des sacriléges!

23 Toi qui te glorifies dans la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi!

24 Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les gentils, [z]comme cela est écrit.

25 [a]Il est vrai que la circoncision est utile, si tu observes la loi, mais si tu es transgresseur de la loi, avec ta circoncision tu deviens incirconcis.

26 [b]Si donc l'incirconcis garde les commandements de la loi, ne sera-t-il pas réputé circoncis, quoiqu'il soit incirconcis?

27 Et si celui qui est incirconcis de naissance accomplit la loi, [c]il te condamnera, toi qui, avec la lettre *de la loi* et la circoncision, es transgresseur de la loi.

28 [d]Car celui-là n'est pas Juif, qui *ne l'est qu*'au dehors; et la circoncision n'*est* pas celle qui *se fait* extérieurement dans la chair.

29 Mais celui-là *est* Juif, [e]qui *l'est* au dedans; [f]et la circoncision *est celle* du cœur, [g]*qui se fait* selon l'esprit, et non selon la lettre; [h]et ce *Juif* ne *tire* pas sa louange des hommes, mais *il la tire* de Dieu.

CHAPITRE III.

L'homme est justifié par la grâce et par la foi, non pas par les œuvres.

QUELLE *est* donc la prérogative du Juif, ou quelle *est* l'utilité de la circoncision?

2 *Elle est* grande en toute manière, [a]surtout en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.

3 Car quoi! [b]si quelques-uns *d'entre eux* n'ont pas cru, [c]leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?

4 [d]Nullement. [e]Mais que Dieu soit *reconnu* véritable, [f]et tout homme menteur, selon qu'il est écrit: [g]Que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause lorsqu'on juge de toi.

5 Que si notre injustice fait paraître la justice de Dieu, que dirons-nous? [h]Dieu n'*est*-il pas injuste quand il punit? [i]Je parle comme les hommes.

6 Nullement. Si cela était, comment Dieu jugerait-il le monde?

7 Mais, *dira-t-on*, si la vérité de Dieu reçoit une plus grande gloire par mon infidélité, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur?

8 [k]Et que ne faisons-nous du mal, afin qu'il *en* arrive du bien? comme quelques-uns, qui nous calomnient, assurent que nous *le* disons, *gens* dont la condamnation est juste.

9 Quoi donc! avons-nous quelques avantages sur *les gentils*? Nullement; car nous avons déjà fait voir que [l]tous les hommes, tant les Juifs que les Grecs, sont assujettis au péché,

10 selon qu'il est écrit: [m]Il n'y a point de juste, non pas même un seul.

11 Il n'y a personne qui ait de l'intelligence; il n'y en a point qui cherche Dieu.

12 Ils se sont tous égarés, ils se sont tous corrompus; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

13 [n]Leur gosier *est* un sépulcre ouvert; ils se sont servis de leurs langues pour tromper; [o]*il y a* un venin d'aspic sous leurs lèvres.

14 [p]Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.

15 [q]Ils ont les pieds légers pour répandre le sang.

---

h Amos 3. 2. Luc 12. 47, 48. 1 Pier. 4. 17. — i Deut. 10. 17. — k Mat. 7. 21. Jacq. 1. 22—25. — l Eccl. 12. 14. — m Jean 5. 22. Act. 10. 42; 17. 31. 2 Tim. 4. 1, 8. 1 Pier. 4. 5. — n chap. 16. 25. 1 Tim. 1. 11. 2 Tim. 2. 8. — o chap. 9. 6, 7. Mat. 3. 9. Jean 8. 33. 2 Cor. 11. 22. — p chap. 9. 4. Mich. 3. 11. — q Ésa. 45. 25; 48. 2. Jean 8. 41. — r Deut. 4. 8. Ps. 147. 19, 20. — s Phil. 1. 10. — t Mat. 15. 14; 23. 16, etc. Jean 9. 41. — u 2 Tim. 3. 5. — x Ps. 50. 16, etc. Mat. 23. 3, etc. — y Mal. 3. 8. — z 2 Sam. 12. 14. Ésa. 52. 5. Ézé. 36. 20, 23. — a Gal. 5. 3. — b Act. 10. 34, 35. — c Mat. 12. 41, 42.

d chap. 9. 6, 7. Mat. 3. 9. Jean 8. 39. Gal. 6. 15. Apoc. 2. 9. — e 1 Pier. 3. 4. — f Col. 2. 11. Phil. 3. 3. — g chap. 7. 6. 2 Cor. 3. 6. — h 2 Cor. 10. 18. 1 Thess. 2. 4.

a chap. 2. 18; 9. 4. — b chap. 10. 16. Héb. 4. 2. — c chap. 9. 6; 11. 29. Nom. 23. 19. 2 Tim. 2. 13. — d Job 40. 3. — e Jean 3. 33. — f Ps. 62. 10; 116. 11. — g Ps. 51. 6. — h Gen. 18. 25. Job 8. 3; 34. 17. — i chap. 6. 19. Gal. 3. 15. — k chap. 6. 1, 15. — l verset 23. Gal. 3. 22. — m Ps. 14. 1—3; 53. 2—4. — n Ps. 5. 10. Jér. 5. 16. — o Ps. 140. 4. — p Ps. 10. 7. — q Prov. 1. 16. Ésa. 59. 7, 8.

Digitized by Google

16 La désolation et la ruine *sont* dans leurs voies.

17 Ils n'ont point connu le chemin de la paix.

18 [r]La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.

19 Or, nous savons que tout ce que la loi dit, elle *le* dit à ceux qui *sont* sous la loi, [s]afin que tous aient la bouche fermée, [t]et que tout le monde soit *reconnu* coupable devant Dieu.

20 [u]C'est pourquoi personne ne sera justifié devant lui par les œuvres de la loi; [x]car c'est la loi qui donne la connaissance du péché.

21 Mais maintenant [y]la justice de Dieu a été manifestée sans la loi, [z]la loi [a]et les prophètes lui rendant témoignage;

22 la justice, *dis-je*, de Dieu *qui est* [b]par la foi en Jésus-Christ, en tous ceux et sur tous ceux qui croient; [c]car il n'y a point de distinction, [d]puisque tous ont péché, et sont privés de la gloire de Dieu,

23 et qu'ils sont justifiés gratuitement [e]par sa grâce, [f]par la rédemption qui *est* en Jésus-Christ;

24 que Dieu avait destiné *pour être* [g]une victime propitiatoire par la foi [h]en son sang, afin de faire paraître sa justice par le pardon [i]des péchés commis auparavant, pendant *le temps de* la patience de Dieu;

25 afin, *dis-je*, de faire paraître sa justice dans le temps présent; en sorte qu'*on reconnaisse qu'*il est juste, et qu'il justifie celui qui *a* la foi en Jésus.

26 [k]Où *est* donc le sujet de se glorifier? Il est exclu. Par quelle loi? *Est-ce par la loi* des œuvres? Non; mais *c'est* par la loi de la foi.

27 Nous concluons donc [l]que l'homme est justifié par la foi sans les œuvres de la loi.

28 Dieu *est-il* seulement *le Dieu* des Juifs? Ne *l'est-il* pas aussi des gentils? Oui, *il l'est* aussi des gentils;

29 [m]car *il y a* un seul Dieu qui justifiera les circoncis par la foi, et les incirconcis *aussi* par la foi.

30 Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Nullement. Au contraire, nous établissons la loi.

CHAPITRE IV.

La justification par la foi est prouvée par l'exemple d'Abraham.

QUEL *avantage* dirons-nous donc [a]qu'Abraham, notre père selon la chair, a obtenu?

2 Car si Abraham a été [b]justifié par les œuvres, il a sujet de se glorifier, mais non pas devant Dieu.

3 Car que dit l'Écriture? [c]Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.

4 [d]Or, la récompense *qu'on donne* à celui qui travaille est regardée non comme une grâce, mais comme une chose *qui lui est* due.

5 Mais à l'égard de celui qui n'a point travaillé, mais qui croit en celui qui justifie le pécheur, sa foi *lui* est imputée à justice.

6 C'est aussi de cette manière que David exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les œuvres, *quand il dit:*

7 [e]Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, et dont les péchés sont couverts!

8 Heureux *est* l'homme à qui le Seigneur n'aura point imputé *son* péché!

9 Ce bonheur donc *est-il seulement* pour ceux qui sont circoncis? ou *est-il* aussi pour les incirconcis? car nous disons que la foi d'Abraham lui fut imputée à justice.

10 Mais quand *lui* a-t-elle *été* imputée? *Est-ce* après qu'il a été circoncis, ou lorsqu'il ne l'était pas? *Ce n'a* point *été* après qu'il eut reçu la circoncision, mais *ç'a été* avant qu'il l'eût reçue.

11 [f]Puis il reçut le signe de la circoncision *comme* un sceau de la justice *qu'il avait obtenue* par la foi, avant que d'être circoncis, [g]afin qu'il fût le père de tous ceux qui croient, *et* qui ne sont pas circoncis, *et* que la justice leur fût aussi imputée;

12 et *afin qu'il fût aussi* le père de ceux qui sont circoncis, *savoir*, de ceux qui ne *sont* point simplement circoncis, mais qui suivent les traces de la foi que notre père Abraham a eue avant que d'être circoncis.

13 En effet, [h]la promesse d'avoir le monde pour héritage n'*a* pas *été faite* à Abraham, ou à sa postérité, par la loi, mais *elle lui a été faite* par la justice de la foi;

14 [i]car si ceux qui *sont* de la loi *sont* les héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est vaine;

15 [k]car la loi produit la colère, parce qu'*il* n'*y a* point de transgression où il n'y a point de loi.

16 C'est donc par la foi *que nous sommes héritiers*, [l]afin que *ce soit* par grâce, [m]*et* afin que la promesse soit assurée à toute la postérité *d'Abraham*, non-seulement à celle qui *est* sous la loi, mais aussi à celle qui *imite* la foi d'Abraham, [n]qui est père de nous tous;

17 selon qu'il est écrit: [o]Je t'ai établi *pour être* père de plusieurs nations; *qui est, dis-je, notre père* devant Dieu, auquel il avait cru, [p]et qui fait revivre les morts, [q]et appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étaient.

18 Et *Abraham*, espérant contre tout sujet d'espérer, crut qu'il deviendrait

[r] Ps. 14. 1; 36. 1. [s] chap. 1. 20. Job 5. 16. Ps. 107. 42. Ézé. 16. 63. [t] versets 9, 22. [u] Ps. 143. 2. Act. 13. 39. Gal. 2. 16; 3. 11. Éph. 2. 8, 9. Tite 3. 5. [x] chap. 7. 7. [y] chap. 1. 17. Act. 15. 11. Phil. 3. 9. Héb. 11. 4, etc. [z] Jean 5. 46. Act. 26. 22. [a] chap. 1. 2. 1 Pier. 1. 10. [b] chap. 4. [c] chap. 10. 12. Gal. 3. 28. Col. 3. 11. [d] verset 9. chap. 11. 32. [e] chap. 4. 16. Éph. 2. 8. Tite 3. 5, 7. [f] Mat. 20. 28. Éph. 1. 7. Col. 1. 14. 1 Tim. 2. 6. Héb. 9. 12. 1 Pier. 1. 18, 19. [g] Lév. 16. 15. 1 Jean 2. 2; 4. 10. [h] Col. 1. 20. [i] Act. 17. 30. Héb. 9. 15. [k] chap. 4. 2. 1 Cor. 1. 29, 31. Éph. 2. 9. [l] versets 20—22. chap. 8. 3. [m] chap. 10. 12, 13. Gal. 3. 8, 20, 28.

[a] Ésa. 51. 2. [b] chap. 3. 20, 27, 28. [c] Gen. 15. 6. Gal. 3. 6. Jacq. 2. 23. [d] chap. 11. 6. [e] Ps. 32. 1, 2. [f] Gen. 17. 10. [g] Luc 19. 9. Gal. 3. 7. [h] Gen. 17. 4, etc. Gal. 3. 29. [i] Gal. 3. 18. [k] chap. 3. 20; 5. 13, 20; 7. 8, 10, 11. 1 Cor. 15. 56. 2 Cor. 3. 7, 9. Gal. 3. 19. 1 Jean 3. 4. [l] chap. 3. 24. [m] Gal. 3. 22. [n] chap. 9. 8. [o] Gen. 17. 5. [p] chap. 8. 11. Éph. 2. 5. [q] chap. 9. 26. 1 Cor. 1. 28. 1 Pier. 2. 10.

Digitized by Google

le père de plusieurs nations, selon ce
qui *lui* avait été dit: [r] Telle sera ta
postérité.
19 Et comme il n'était pas faible dans
la foi, [s] il n'eut point égard à ce que
son corps était déjà amorti, puisqu'il
avait près de cent ans, ni à ce que
Sara n'était plus en âge d'avoir des
enfants;
20 et il n'eut point de doute ni de
défiance sur la promesse de Dieu, mais
il fut fortifié par sa foi, et il donna
gloire à Dieu;
21 [t] étant pleinement persuadé que
celui qui le *lui* avait promis était
aussi puissant pour l'accomplir.
22 C'est pourquoi aussi cela lui fut
imputé à justice.
23 [u] Or, ce n'est pas seulement pour
lui qu'il est écrit que cela lui avait été
imputé *à justice*,
24 mais c'est aussi pour nous, à qui
il sera *aussi* imputé; *pour nous, dis-je*,
qui croyons [x] en celui qui a ressuscité
d'entre les morts Jésus, notre Sei-
gneur,
25 [y] lequel a été livré pour nos offen-
ses, [z] et qui est ressuscité pour notre
justification.

CHAPITRE V.

Fruits de la justification par la foi. Parallèle entre Jésus-Christ et Adam.

ÉTANT [a] donc justifiés par la foi,
nous avons [b] la paix avec Dieu
par notre Seigneur Jésus-Christ,
2 [c] qui nous a aussi fait avoir accès
par la foi à cette grâce dans laquelle
nous demeurons fermes, [d] et nous nous
glorifions dans l'espérance de la gloire
de Dieu;
3 et non-seulement *cela*, [e] mais nous
nous glorifions même dans les afflic-
tions, [f] sachant que l'affliction produit
la patience;
4 et la patience l'épreuve, et l'épreuve
l'espérance.
5 [g] Or, l'espérance ne confond point,
[h] parce que l'amour de Dieu est répan-
du dans nos cœurs par le Saint-Esprit
qui nous a été donné.
6 Car lorsque nous étions encore sans
force, [i] Christ est mort en *son* temps
pour *nous qui étions* des méchants.
7 Car à peine *arrive-t-il que* quel-
qu'un veuille mourir pour un homme
de bien; mais encore pourrait-il être
que quelqu'un se résolût à mourir pour
un bienfaiteur.
8 [k] Mais Dieu fait éclater son amour
envers nous en ce que, lorsque nous
n'étions que pécheurs, Christ est mort
pour nous.
9 Étant donc maintenant justifiés
[l] par son sang, à plus forte raison
serons-nous garantis par lui de [m] la
colère *de Dieu*.

[r] Gen. 15. 5.
[s] Héb. 11. 11, 12.
[t] Ps. 115. 3. Luc 1. 37, 45. Héb. 11. 19.
[u] chap. 15. 4. 1 Cor. 10. 6, 11.
[x] Act. 2. 24; 13. 30.
[y] chap. 3. 24; 5. 6; 8. 32. 2 Cor. 5. 21. Gal. 1. 4. Héb. 9. 28. 1 Pier. 2. 24; 3. 18.
[z] 1 Cor. 15. 17. 1 Pier. 1. 21.
[a] chap. 3. 27, 28. Ésa. 32. 17.
[b] Jean 16. 33. Éph. 2. 14. Col. 1. 20.
[c] Jean 10. 9; 14. 6. Éph. 2. 18; 3. 12. Héb. 10. 19.
[d] Héb. 3. 6.
[e] Mat. 5. 11, 12. Act. 5. 41. 2 Cor. 12. 10. Phil. 2. 17. Jacq. 1. 2, 12. 1 Pier. 3. 14.
[f] Jacq. 1. 3.
[g] Phil. 1. 20.
[h] 2 Cor. 1. 22. Gal. 4. 6. Éph. 1. 13.
[i] chap. 4. 25.
[k] Jean 15. 13. 1 Pier. 3. 18. 1 Jean 3. 16; 4. 9, 10.
[l] chap. 3. 24. Éph. 2. 13. Héb. 9. 14. 1 Jean 1. 7.
[m] chap. 1. 18. 1 Thess. 1. 10.

10 [n] Car si, lorsque nous étions enne-
mis *de Dieu*, [o] nous avons été réconci-
liés avec lui par la mort de son Fils,
combien plutôt, étant *déjà* réconciliés,
serons-nous sauvés [p] par sa vie!
11 Non-seulement *cela;* mais nous
nous glorifions même en Dieu par
notre Seigneur Jésus-Christ, par le-
quel nous avons maintenant obtenu la
réconciliation.
12 C'est pourquoi, comme [q] par un
seul homme le péché est entré dans le
monde, [r] et par le péché la mort, de
même aussi la mort est passée sur tous
les hommes, parce que tous ont péché;
13 car jusqu'à la loi le péché a été
dans le monde: [s] or, le péché n'est
point imputé quand il n'y a point de
loi.
14 Mais la mort a régné depuis Adam
jusqu'à Moïse, même sur ceux qui
n'avaient point péché par une trans-
gression semblable à celle d'Adam,
[t] qui était la figure de celui qui devait
venir;
15 mais *il* n'*en est* pas du don *de la
grâce de Dieu* comme du péché; car si
par le péché d'un seul plusieurs sont
morts, combien plus la grâce de Dieu
et le don *qu'il nous a fait*, en *sa* grâce,
d'un seul homme, *qui est* Jésus-Christ,
se répandront-ils abondamment [u] sur
plusieurs!
16 Et il n'*en est* pas de ce don comme
de ce qui est arrivé par un seul *homme*
qui a péché; car le jugement de con-
damnation *vient* d'un seul *péché*, mais
le don de la grâce *nous* justifie de
plusieurs péchés.
17 Car si par le péché d'un seul
homme la mort a régné par ce seul
homme, combien plus ceux qui reçoi-
vent l'abondance de la grâce et du don
de la justice règneront-ils dans la vie
par un seul, *savoir*, par Jésus-Christ!
18 Comme donc c'est par un seul
péché que la condamnation *est venue*
[x] sur tous les hommes, de même c'est
par une seule justice que tous les
hommes *recevront* la justification qui
donne la vie.
19 Car comme par la désobéissance
d'un seul homme plusieurs ont été
rendus pécheurs, ainsi par l'obéissance
d'un seul plusieurs seront rendus
justes.
20 Or, [y] la loi est survenue pour
faire abonder le péché; mais où le
péché a abondé, [z] la grâce y a sura-
bondé;
21 afin que comme le péché a régné
pour donner la mort, ainsi la grâce
régnât par la justice, pour *donner* la
vie éternelle, par Jésus-Christ, notre
Seigneur.

CHAPITRE VI.

La justification par la foi n'autorise pas le péché. Elle produit au contraire la sanctification.

[n] chap. 8. 32.
[o] 2 Cor. 5. 18, 19. Éph. 2. 16. Col. 1. 20, 22.
[p] Jean 14. 19. 2 Cor. 4. 10, 11.
[q] Gen. 3. 6. 1 Cor. 15. 21.
[r] chap. 6. 23. Gen. 2. 17. 1 Cor. 15. 21.
[s] chap. 4. 15.
[t] 1 Cor. 15. 22, 45.
[u] Ésa. 53. 11. Mat. 20. 28; 26. 28.
[x] Jean 12. 32. Héb. 2. 9.
[y] chap. 3. 20; 4. 15; 7. 8. Gal. 3. 19, 23.
[z] Luc 7. 47. 1 Tim. 1. 14.

Digitized by Google

QUE dirons-nous donc? [a]Demeu-
rerons-nous dans le péché, afin
que la grâce abonde?
2 Nullement; car nous qui sommes
[b]morts au péché, comment y vivrions-
nous encore?
3 Ne savez-vous pas que nous tous
qui avons été baptisés en Jésus-Christ,
[c]nous avons été baptisés en sa mort?
4 [d]Nous sommes donc ensevelis avec
lui en sa mort par le baptême, afin que
[e]comme Christ est ressuscité des
morts par la gloire du Père, [g]nous
aussi marchions dans une vie nouvelle.
5 [h]Car si nous avons été faits une
même plante avec lui par la confor-
mité à sa mort, nous le serons aussi
par la conformité à sa résurrection;
6 [i]sachant que notre vieil homme a
été crucifié avec lui, afin que [k]le corps
du péché fût détruit, et que nous ne
fussions plus asservis au péché.
7 [l]Car celui qui est mort est affran-
chi du péché.
8 Or, [m]si nous sommes morts avec
Christ, nous croyons que nous vivrons
aussi avec lui,
9 [n]sachant que Christ, étant ressus-
cité des morts, ne meurt plus, et que
la mort n'a plus de pouvoir sur lui.
10 Car s'il est mort, [o]il est mort une
seule fois pour le péché; mais mainte-
nant qu'il est vivant, [p]il est vivant
pour Dieu.
11 Vous aussi mettez-vous bien dans
l'esprit que vous êtes [q]morts au péché,
[r]et que vous vivez à Dieu en Jésus-
Christ, notre Seigneur.
12 [s]Que le péché ne règne donc
point dans votre corps mortel, pour
lui obéir en ses convoitises;
13 et ne livrez point [t]vos membres
au péché, *pour servir* d'instruments
d'iniquité; [u]mais donnez-vous à Dieu,
comme étant devenus vivants, de
morts *que vous étiez*, et *consacrez* vos
membres à Dieu, *pour être* des instru-
ments de justice.
14 [x]Car le péché n'aura point de domi-
nation sur vous, parce que vous n'êtes
point sous la loi, mais sous la grâce.
15 [y]Quoi donc! pécherons-nous parce
que nous ne sommes point sous la
loi, mais sous la grâce? Nullement.
16 [z]Ne savez-vous pas bien que
quand vous vous rendez esclaves de
quelqu'un pour *lui* obéir, vous êtes
esclaves de celui à qui vous obéissez,
soit du péché pour la mort, soit de
l'obéissance pour la justice?
17 Mais grâces à Dieu de ce que,
après avoir été esclaves du péché,
vous avez obéi de *tout votre* cœur,
en vous conformant à [a]la doctrine qui
vous a été donnée pour règle.
18 Ayant donc été [b]affranchis du
péché, vous êtes devenus les esclaves
de la justice.

[a] verset 15. chap. 3. 8. [b] verset 11. chap. 7. 4. Gal. 2. 19; 6. 14. Col. 3. 3. 1 Pier. 2. 24. [c] 1 Cor. 15. 29. [d] Col. 2. 12. [e] chap. 8. 11. 1 Cor. 6. 14. 2 Cor. 13. 4. [f] Jean 11. 40. [g] Gal. 6. 15. Eph. 4. 22-24. Col. 3. 10. [h] Phil. 3. 10, 11. [i] Gal. 2. 20; 5. 24. Eph. 4. 22. Col. 2. 5, 9. [k] Col. 2. 11. [l] 1 Pier. 4. 1. [m] 2 Tim. 2. 11. [n] Apoc. 1. 18. [o] Héb. 9. 28. [p] Luc 20. 38. [q] verset 2. [r] Gal. 2. 19. [s] Ps. 19. 14; 119. 133. [t] chap. 7. 5. Jacq. 4. 1. [u] chap. 12. 1. 1 Pier. 2. 24; 4. 2. [x] chap. 7. 4, 6. [y] 1 Cor. 9. 21. [z] Mat. 6. 24. Jean 8. 34. 2 Pier. 2. 19. [a] 2 Tim. 1. 13. [b] Jean 8. 32. 1 Cor. 7. 22. Gal. 5. 1. 1 Pier. 2. 16.

19 Je parle suivant l'usage des hom-
mes, pour m'accommoder à votre
faiblesse. Comme donc vous avez
livré vos membres pour servir à
l'impureté et à l'injustice, et pour
commettre l'iniquité, donnez aussi
maintenant vos membres pour servir
à la justice dans la sainteté.
20 Car lorsque vous étiez [c]esclaves
du péché, vous étiez libres à l'égard
de la justice.
21 [d]Quel fruit tiriez-vous donc alors
des choses dont vous avez honte
présentement? [e]Car leur fin *est* la
mort.
22 Mais ayant été maintenant affran-
chis du péché, et étant devenus esclaves
de Dieu, vous avez pour votre fruit la
sanctification, et pour fin la vie éter-
nelle;
23 [f]car le salaire du péché, *c'est* la
mort; [g]mais le don de Dieu, *c'est* la
vie éternelle par Jésus-Christ, notre
Seigneur.

CHAPITRE VII.

Délivrance du joug de la loi. Soumission à Christ. Sainteté de la loi. Combat de la chair contre l'esprit.

NE savez-vous pas, *mes* frères (car
je parle à des personnes qui
connaissent la loi), que la loi n'a de
pouvoir sur l'homme que pendant
qu'il est en vie?
2 [a]Car une femme *qui est* sous la
puissance d'un mari, est liée par la loi
à son mari tant qu'il est vivant; mais
si le mari meurt, elle est dégagée de
la loi *qui la liait à* son mari.
3 [b]Si donc, durant la vie de son
mari, elle épouse un autre homme,
elle sera appelée adultère; mais si
son mari meurt, elle est affranchie de
cette loi, en sorte qu'*alors* elle n'est
point adultère si elle épouse un autre
mari.
4 Ainsi, mes frères, vous êtes aussi
[c]morts à l'égard de la loi par le corps
de Christ, pour être à un autre; *savoir*,
à celui qui est ressuscité des morts,
afin que nous portions [d]des fruits pour
Dieu.
5 Car, quand nous étions dans la
chair, les passions des péchés qui *s'ex-
citent* par la loi, [e]agissaient dans nos
membres, [f]et produisaient des fruits
pour la mort.
6 Mais maintenant nous sommes
délivrés de la loi, étant morts à celle
sous laquelle nous étions retenus, afin
que nous servions *Dieu* [g]dans un
esprit nouveau, et non point selon la
lettre qui a vieilli.
7 Que dirons-nous donc? La loi *est-
elle la cause du* péché? Nullement.
Au contraire, [h]je n'ai connu le péché
que par la loi; car je n'eusse point
connu la convoitise si la loi n'eût dit:
[i]Tu ne convoiteras point.

[c] Jean 8. 34. [d] chap. 7. 5. [e] chap. 1. 32. [f] chap. 5. 12. Gen. 2. 17. Jacq. 1. 15. [g] chap. 2. 7; 5. 17. 21. 1 Pier. 1. 4. [a] 1 Cor. 7. 39. [b] Mat. 5. 32. [c] chap. 8. 2. Gal. 2. 19; 5. 18. Eph. 2. 15. Col. 2. 14. [d] Gal. 5. 22. [e] chap. 6. 13. Gal. 5. 19. [f] chap. 6. 21. Jacq. 1. 15. [g] chap. 2. 29. 2 Cor. 3. 6. [h] chap. 3. 20. [i] chap. 13. 9. Exo. 20. 17. Deut. 5. 21. Act. 20. 33.

Digitized by Google

8 [k]Mais le péché, ayant pris occasion du commandement, a produit en moi toute sorte de convoitise; [l]car sans la loi le péché *est* mort.

9 Car autrefois *que j'étais* sans loi, je vivais ; mais quand le commandement est venu, le péché a repris la vie ;

10 et moi je suis mort ; de sorte qu'il s'est trouvé que le commandement [m]qui *m'était donné* pour *avoir* la vie, m'a donné la mort.

11 Car le péché, prenant occasion du commandement, m'a séduit, et *m'a* fait mourir par *le commandement* même.

12 [n]La loi donc *est* sainte, et le commandement *est* saint, juste et bon.

13 Ce qui est bon m'a-t-il donc donné la mort ? Nullement ; mais le péché, pour paraître péché, m'a causé la mort par une chose qui était bonne ; en sorte que le péché a pris de nouvelles forces par le commandement.

14 Car nous savons que la loi est spirituelle ; mais je suis charnel, [o]vendu au péché.

15 Car je n'approuve point ce que je fais, [p]parce que je ne fais point ce que je voudrais *faire*, mais je fais ce que je hais.

16 Or, si je fais ce que je ne voudrais pas *faire*, je reconnais *par là* que la loi *est* bonne.

17 Ce n'est donc plus moi qui le fais, mais *c'est* le péché qui habite en moi.

18 [q]Car je sais que le bien n'habite point en moi, c'est-à-dire, dans ma chair, parce que j'ai bien la volonté de *faire* ce qui est bon ; mais je ne trouve pas le moyen de l'accomplir ;

19 car je ne fais pas le bien que je voudrais *faire*, mais je fais le mal que je ne voudrais pas *faire*.

20 Que si je fais ce que je ne voudrais pas *faire*, ce n'est plus moi qui le fais, mais *c'est* le péché qui habite en moi.

21 Je trouve donc cette loi *en moi:* c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.

22 [r]Car je prends plaisir à la loi de Dieu, selon [s]l'homme intérieur ;

23 [t]mais je vois une autre loi dans [u]mes membres, qui combat contre la loi de mon esprit, et qui me rend captif sous la loi du péché, qui est dans mes membres.

24 Misérable que je *suis !* qui me délivrera de ce corps de mort ?

25 [x]Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ, notre Seigneur. Je sers donc moi-même, de l'esprit, à la loi de Dieu, mais, de la chair, à la loi du péché.

CHAPITRE VIII.

De l'Esprit de liberté ; des souffrances et de la consolation du chrétien.

IL n'*y* a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui *sont* en Jésus-Christ, [a]qui marchent, non selon la chair, mais selon l'Esprit ;

2 [b]parce que la loi de [c]l'Esprit de vie, *qui est* en Jésus-Christ, m'a affranchi de [d]la loi du péché et de la mort ;

3 [e]car ce qui était impossible à la loi, à cause qu'elle était faible dans la chair, [f]Dieu *l'a fait* en envoyant son propre Fils dans une chair semblable à celle des *hommes* pécheurs, et pour le péché, *et il* a condamné le péché dans la chair ;

4 afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, [g]qui marchons, non selon la chair, mais selon l'Esprit.

5 [h]Car ceux qui sont *conduits* par la chair s'affectionnent aux choses de la chair ; mais ceux qui *sont conduits* par l'Esprit *s'affectionnent* aux [i]choses de l'Esprit.

6 [k]Car l'affection de la chair *donne* la mort ; mais l'affection de l'Esprit *produit* la vie et la paix ;

7 [l]parce que l'affection de la chair *est* ennemie de Dieu ; car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, [m]et aussi elle ne *le* peut.

8 C'est pourquoi ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.

9 Or, vous n'êtes point dans la chair, mais *vous êtes* dans l'Esprit, s'il est vrai [n]que l'Esprit de Dieu habite en vous; mais si quelqu'un n'a point [o]l'Esprit de Christ, il n'est point à lui.

10 Et si Christ *est* en vous, le corps *est* bien mort à cause du péché ; mais l'Esprit *est* vivant à cause de la justice.

11 Si donc l'Esprit de [p]celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, [q]celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, par son Esprit qui habite en vous.

12 [r]Ainsi, *mes* frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair ;

13 [s]car si vous vivez selon la chair, [t]vous mourrez ; mais si par l'Esprit vous mortifiez les œuvres du corps, vous vivrez.

14 Car tous ceux [u]qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont enfants de Dieu.

15 [x]Ainsi vous n'avez point reçu un esprit de servitude, *pour être* encore dans la crainte ; mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions : Abba, *c'est-à-dire*, Père.

16 [y]C'est ce même Esprit qui rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.

17 Et si *nous sommes* enfants, *nous sommes* aussi héritiers ; [z]héritiers, *dis-je*, de Dieu, et cohéritiers de Christ ; [a]si toutefois nous souffrons avec *lui*, afin que nous soyons aussi glorifiés avec *lui*.

---

[k] chap. 4. 15 ; 5. 20.
[l] 1 Cor. 15. 56.
[m] Lév. 18. 5. Ézé. 20. 11, 13, 21. 2 Cor. 3. 7.
[n] Ps. 19. 9 ; 119. 137. 1 Tim. 1. 8.
[o] 1 Rois 21. 20, 25. 2 Rois 17. 17.
[p] Gal. 5. 17.
[q] Gen. 6. 5 ; 8. 21.
[r] Ps. 1. 2.
[s] 2 Cor. 4. 16. Éph. 3. 16. Col. 3. 9, 10.
[t] Gal. 5. 17.
[u] verset 5.
[x] 1 Cor. 15. 57.

[a] verset 4. Gal. 5. 16, 25.
[b] chap. 6. 18, 22. Jean 8. 36. Gal. 2. 19 ; 5. 1.
[c] 1 Cor. 15. 45. 2 Cor. 3. 6.
[d] chap. 7. 24, 25.
[e] chap. 3. 20. Act. 13. 39. Héb. 7. 18, 19 ; 10. 1, etc.
[f] 2 Cor. 5. 21. Gal. 3. 13.
[g] verset 1.
[h] Jean 3. 6. 1 Cor. 2. 14.
[i] Gal. 5. 22.
[k] verset 13. chap. 6. 21. Gal. 6. 8.
[l] Jacq. 4. 4.
[m] 1 Cor. 2. 14.
[n] 1 Cor. 3. 16 ; 6. 19.
[o] Gal. 4. 6. Phil. 1. 19. 1 Pier. 1. 11.
[p] Act. 2. 24.
[q] chap. 6. 4, 5. 1 Cor. 6. 14. 2 Cor. 4. 14. Éph. 2. 5.
[r] chap. 6. 7, 14.
[s] verset 6.
[t] Éph. 4. 22. Col. 3. 5.
[u] Gal. 5. 18.
[x] 1 Cor. 2. 12. 2 Tim. 1. 7. Héb. 2. 15. 1 Jean 4. 18.
[y] 2 Cor. 1. 22 ; 5. 5. Éph. 1. 13 ; 4. 30.
[z] Act. 26. 18. Gal. 4. 7.
[a] Act. 14. 22. Phil. 1. 29. 2 Tim. 2. 11, 12.

Digitized by Google

18 Car j'estime qu'il n'y a point de proportion entre [b]les souffrances du temps présent et la gloire à venir, qui doit être manifestée en nous.

19 Aussi les créatures [c]attendent-elles avec un ardent désir [d]que les enfants de Dieu soient manifestés;

20 car ce n'est pas volontairement que les créatures sont assujetties à la vanité, mais *c'est* à cause de celui qui *les y* a assujetties;

21 et elles espèrent qu'elles seront aussi délivrées de la servitude de la corruption, *pour être* dans la liberté glorieuse des enfants de Dieu.

22 Car nous savons que toutes les créatures ensemble soupirent, et sont *comme* en travail jusqu'à maintenant;

23 et non-seulement *elles*, mais nous aussi, qui avons reçu [e]les prémices de l'Esprit; [f]nous-mêmes, nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, *savoir*, [g]la rédemption de notre corps.

24 Car nous ne sommes sauvés qu'en espérance. Or, [h]quand on voit ce qu'on avait espéré, ce n'est *plus* espérance; car comment espérerait-on ce qu'on voit?

25 Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, *c'est que* nous *l'*attendons avec patience.

26 Et même aussi l'Esprit nous soulage dans nos faiblesses; [i]car nous ne savons pas ce que nous devons demander pour prier comme il faut; [k]mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des soupirs qui ne se peuvent exprimer.

27 Mais [l]celui qui sonde les cœurs connaît quelle *est* l'affection de l'Esprit, lorsqu'il prie pour les saints, [m]selon *la volonté de* Dieu.

28 Or, nous savons que toutes choses concourent ensemble au bien de ceux qui aiment Dieu, *savoir*, à [n]ceux qui sont appelés selon le dessein *qu'il en avait formé.*

29 Car ceux [o]qu'il avait auparavant connus, [p]il *les* a aussi prédestinés [q]*à être* conformes à l'image de son Fils, afin qu'il soit [r]le premier-né entre plusieurs frères;

30 et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a [s]appelés, il les a aussi [t]justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

31 Que dirons-nous donc à tout cela? [u]Si Dieu *est* pour nous, qui *sera* contre nous?

32 [x]Lui qui n'a point épargné son propre Fils, [y]mais *qui* l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point aussi toutes choses avec lui?

33 Qui accusera les élus de Dieu? [z]Dieu *est* celui qui *les* justifie.

34 [a]Qui condamnera? Christ *est* celui qui est mort, et qui, de plus, est ressuscité; [b]qui est aussi à la droite de Dieu, [c]et qui intercède même pour nous.

35 Qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce l'affliction, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?

36 selon qu'il est écrit: [d]Nous sommes livrés à la mort tous les jours à cause de toi, *et* on nous regarde comme des brebis *destinées* à la boucherie.

37 [e]Au contraire, dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.

38 Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni [f]les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir,

39 ni les choses élevées, ni les choses basses, ni aucune autre créature ne nous pourra séparer de l'amour que Dieu *nous a montré* en Jésus-Christ, notre Seigneur.

CHAPITRE IX.

L'élection ne dépend pas des prérogatives de la chair, mais de la grâce de Dieu.

JE [a]dis la vérité en Christ, je ne mens point, et ma conscience m'*en* rend témoignage par le Saint-Esprit,

2 [b]que j'ai une grande tristesse et un continuel tourment dans le cœur.

3 [c]Car je désirerais moi-même d'être anathème à cause de Christ pour mes frères, *qui sont* mes parents selon la chair;

4 [d]qui sont Israélites, [e]à qui *appartiennent* l'adoption, [f]la gloire, [g]les alliances, [h]l'établissement de la loi, [i]le service divin, et [k]les promesses;

5 [l]qui descendent des pères, [m]et de qui *est sorti*, selon la chair, Christ, [n]qui est Dieu au-dessus de toutes choses, béni éternellement. Amen!

6 [o]Cependant il n'est pas possible que la parole de Dieu soit anéantie; [p]car tous ceux qui *descendent* d'Israël ne *sont* pas *pour cela* d'Israël;

7 [q]et pour être la postérité d'Abraham, ils ne *sont* pas tous *ses* enfants; mais *il est dit:* [r]C'est en Isaac que ta postérité sera appelée *de ton nom;*

8 c'est-à-dire, *que* ce ne sont pas les enfants de la chair qui *sont* enfants de Dieu, [s]mais *que* ce sont les enfants de la promesse qui sont réputés *être* la postérité *d'Abraham.*

9 Car voici les termes de la promesse: [t]Je reviendrai en cette même saison, et Sara aura un fils.

10 Et non-seulement *cela;* [u]mais *la même chose arriva* aussi à Rébecca, quand elle eut conçu en une fois *deux enfants* d'Isaac, notre père;

11 car avant que *les enfants* fussent nés, et qu'ils eussent fait ni bien ni mal, afin que ce que Dieu avait arrêté par le choix *qu'il avait fait*, demeurât ferme;

---

[b] 2 Cor. 4. 17. 1 Pier. 1. 6, 7; 4. 13. [c] 2 Pier. 3. 13. [d] 1 Jean 3. 2. [e] 2 Cor. 5. 5. Éph. 1. 14. [f] 2 Cor. 5. 2, 4. [g] Éph. 4. 30. [h] 2 Cor. 5. 7. Héb. 11. 1. [i] Mat. 20. 22. Jacq. 4. 3. [k] Zach. 12. 10. Éph. 6. 18. [l] 1 Chr. 28. 9. Act. 1. 24. 1 Thess. 2. 4. [m] 1 Jean 5. 14. [n] chap. 9. 11, 23, 24. 2 Tim. 1. 9. [o] chap. 11. 2. Exo. 33. 12, 17. Ps. 1. 6. Jér. 1. 5. 2 Tim. 2. 19. 1 Pier. 1. 2. [p] Éph. 1. 5, 11. [q] Jean 17. 22. 2 Cor. 3. 18. Phil. 3. 21. 1 Jean 3. 2. [r] Col. 1. 15, 18. Héb. 1. 6. Apoc. 1. 5. [s] chap. 1. 6; 9. 24. Éph. 4. 4. Héb. 9. 15. 1 Pier. 2. 9. [t] 1 Cor. 6. 11. [u] Nom. 14. 9. Ps. 118. 6. [x] chap. 5. 6, 10. [y] chap. 4. 25. [z] Ésa. 50. 8, 9. Apoc. 12. 10. [a] Job 34. 29.

[b] Marc 16. 19. Col. 3. 1. Héb. 1. 3. [c] Héb. 7. 25; 9. 24. 1 Jean 2. 1. [d] Ps. 44. 22. 1 Cor. 15. 31. 2 Cor. 4. 11. [e] 1 Cor. 15. 57. 2 Cor. 2. 14. 1 Jean 4. 4; 5. 4, 5. Apoc. 12. 11. [f] Éph. 1. 21; 6. 12. Col. 1. 16; 2. 15. 1 Pier. 3. 22.

[a] 2 Cor. 11. 31. Gal. 1. 20. 1 Tim. 2. 7. [b] chap. 10. 1. [c] Exo. 32. 32. [d] Deut. 7. 6. [e] Exo. 4. 22. Deut. 14. 1. Jér. 31. 9. [f] chap. 2. 17, 28. 1 Sam. 4. 21. 1 Rois 8. 11. Ps. 63. 2; 78. 61. [g] Act. 3. 25. Éph. 2. 12. Héb. 8. 8–10. [h] Ps. 147. 19. [i] Héb. 9. 1. [k] Act. 13. 32. [l] chap. 11. 28. [m] chap. 1. 3. [n] Jean 1. 1. Act. 20. 28. Héb. 1. 8. 1 Jean 5. 20. [o] chap. 3. 3. [p] chap. 2. 28; 4. 12, 16. [q] Gal. 4. 23. [r] Gen. 21. 12. Héb. 11. 18. [s] Gal. 4. 28. [t] Gen. 18. 10, 14. [u] Gen. 25. 21.

Digitized by Google

12 non à cause des œuvres, mais *par*
la volonté de [x]celui qui appelle, il lui
fut dit: [y]L'aîné sera assujetti au plus
jeune.
13 C'est ainsi qu'il est écrit: [z]J'ai
aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü.
14 Que dirons-nous donc? [a]*Y a-t-il*
de l'injustice en Dieu? Nullement.
15 Car il dit à Moïse: [b]Je ferai
miséricorde à celui à qui je ferai misé-
ricorde, et j'aurai pitié de celui de qui
j'aurai pitié.
16 Cela ne *vient* donc point ni de
celui qui veut, ni de celui qui court,
mais de Dieu qui fait miséricorde.
17 Car l'Écriture dit touchant Pha-
raon: [c]C'est pour cela que je t'ai fait
subsister, afin de faire voir en toi ma
puissance, et afin que mon nom soit
célébré par toute la terre.
18 Il fait donc miséricorde à qui il
veut, et il endurcit celui qu'il veut.
19 Mais tu me diras: Pourquoi se
plaint-il encore? [d]car qui est-ce qui
peut résister à sa volonté?
20 Mais plutôt, toi, homme! [e]qui
es-tu, pour contester avec Dieu? [f]Le
vase *d'argile* dira-t-il à celui qui *l'a*
formé: Pourquoi m'as-tu fait ain-
si?
21 [g]Un potier n'a-t-il pas le pouvoir
de faire d'une même masse de terre
[h]un vaisseau pour les usages honora-
bles, et un autre *vaisseau* pour les
usages vils?
22 Et *qu'y a-t-il à dire*, si Dieu, vou-
lant montrer sa colère et faire connaî-
tre sa puissance, a supporté avec une
grande patience [i]les vaisseaux de
colère [k]disposés à la perdition;
23 et pour faire connaître [l]les ri-
chesses de sa gloire dans les vaisseaux
de miséricorde, [m]qu'il a préparés pour
la gloire,
24 et qu'il a aussi appelés, *savoir*,
nous, [n]non-seulement d'entre les Juifs,
mais aussi d'entre les gentils?
25 selon qu'il *le* dit en Osée: [o]J'ap-
pellerai mon peuple celui qui n'*était*
point mon peuple, et la bien-aimée
celle qui n'*était* point la bien-aimée;
26 [p]et il arrivera *que* dans le lieu où
il leur avait *été* dit: Vous n'*êtes* point
mon peuple, là même ils seront appelés
les enfants du Dieu vivant.
27 Aussi Ésaïe s'écrie-t-il à l'égard
d'Israël: [q]Quand le nombre des en-
fants d'Israël égalerait le sable de la
mer, [r]il n'y en aura *qu*'un petit reste
de sauvé.
28 Car *le Seigneur* va achever et
décider la chose avec justice; [s]le
Seigneur va faire une grande diminu-
tion sur la terre.
29 Et comme Ésaïe avait dit aupara-
vant: [t]Si le Seigneur des armées ne
nous eût laissé *quelque reste de notre*
race, [u]nous serions devenus comme
Sodome, et nous aurions été sembla-
bles à Gomorrhe.
30 Que dirons-nous donc? [x]C'est
que les gentils, qui ne cherchaient
point la justice, sont parvenus à la
justice: [y]*je dis* la justice qui *est* par
la foi;
31 et qu'Israël, [z]qui cherchait la loi
de la justice, n'est point parvenu à la
loi de la justice.
32 Pourquoi? Parce qu'*ils* ne *l'ont*
point *cherchée* par la foi, mais par les
œuvres de la loi; [a]car ils ont heurté
contre la pierre d'achoppement;
33 selon qu'il est écrit: [b]Voici, je
mets en Sion la pierre d'achoppement
et la pierre de scandale; [c]mais qui-
conque croira en lui ne sera point
confus.

x chap. 4. 17; 8. 28. y Gen. 25. 23. z Mal. 1. 2, 3. a Deut. 32. 4. 2 Chr. 19. 7. Job 8. 3; 34. 10. Ps. 92. 15. b Exo. 33. 19. c Exo. 9. 16. d 2 Chr. 20. 6. Job 9. 12; 23. 13. Dan. 4. 35. e Job 33. 13. f Ésa. 29. 16; 45. 9; 64. 8. g Prov. 16. 4. Jér. 18. 6. h 2 Tim. 2. 20. i 1 Thess. 5. 9. k 1 Pier. 2. 8. Jude 4. l chap. 2. 4. Éph. 1. 7. Col. 1. 27. m chap. 8. 28—30. n chap. 3. 29. o Osée 2. 23. 1 Pier. 2. 10. p Osée 1. 10. q Ésa. 10. 22, 23. r chap. 11. 5. s Ésa. 28. 22. t Ésa. 1. 9. Lam. 3. 22. u Ésa. 13. 19. Jér. 50. 40.

x chap. 4. 11; 10. 20. y chap. 1. 17. z chap. 10. 3; 11. 7. a Luc 2. 34. 1 Cor. 1. 23. b Ps. 118. 22. Ésa. 8. 14; 28. 16. Mat. 21. 42. 1 Pier. 2. 6—8. c chap. 10. 11.

CHAPITRE X.

La justification par la foi comparée avec celle de la loi.

MES frères, le souhait de mon
cœur, et la prière que *je fais* à
Dieu pour les Israélites, c'est qu'ils
soient sauvés.
2 Car je leur rends *ce* témoignage,
[a]qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais *ce*
zèle est sans connaissance;
3 parce que, ne connaissant point
[b]la justice de Dieu, et cherchant à
établir leur propre justice, ils ne se
sont point soumis à la justice de
Dieu.
4 [c]Car Christ *est* la fin de la loi, pour
justifier tous ceux qui croient.
5 En effet, Moïse décrit la justice qui
est par la loi, *en disant* [d]que l'homme
qui fera ces choses vivra par elles.
6 Mais la justice *qui est* par la foi
parle ainsi: [e]Ne dis point en ton
cœur: Qui montera au ciel? C'est
vouloir en faire descendre Christ.
7 Ou: Qui descendra dans l'abîme?
C'est rappeler Christ d'entre les morts.
8 Mais que dit-elle? [f]La parole est
proche de toi, dans ta bouche et dans
ton cœur. C'est là la parole de la foi
que nous prêchons;
9 car [g]si tu confesses le Seigneur
Jésus de ta bouche, et que tu croies
dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité
des morts, tu seras sauvé;
10 parce qu'on croit du cœur pour
obtenir la justice, et que l'on fait con-
fession de la bouche pour *obtenir* le
salut.
11 Car l'Écriture dit: [h]Quiconque
croit en lui ne sera point confus.
12 [i]Ainsi il n'y a point de distinction
entre le Juif et le Grec, [k]parce qu'ils
ont tous un même Seigneur, [l]qui est
riche pour tous ceux qui l'invoquent.
13 [m]Car quiconque [n]invoquera le
nom du Seigneur sera sauvé.
14 Mais comment invoqueront-ils
celui auquel ils n'ont point cru? Et
comment croiront-ils en celui duquel

a Act. 22. 3. Gal. 1. 14; 4. 17. b chap. 1. 17; 9. 30. Phil. 3. 9. c Mat. 5. 17. Gal. 3. 24. d Lév. 18. 5. Néh. 9. 29. Ézé. 20. 11, 13, 21. Gal. 3. 12. e Deut. 30. 12, 13. f Deut. 30. 14. g Mat. 10. 32. Luc 12. 8. Act. 8. 37. h chap. 9. 33. Ésa. 28. 16; 49. 23. Jér. 17. 7. i chap. 3. 22. Act. 15. 9. Gal. 3. 28. k chap. 3. 29. Act. 10. 36. 1 Tim. 2. 5. l Éph. 1. 7; 2. 4, 7. m Joël 2. 32. Act. 2. 21. n Act. 9. 14.

Digitized by Google

ils n'ont point ouï parler? Et com-
ment en entendront-ils parler, s'il n'y
a [o]quelqu'un qui *le leur* prêche?
15 Et comment *le* prêchera-t-on, s'il
n'y en a pas qui soient envoyés?
selon ce qui est écrit: [p]Que les pieds
de ceux qui annoncent la paix *sont*
beaux, de ceux, *dis-je*, qui annoncent
de bonnes nouvelles!
16 [q]Mais tous n'ont pas obéi à l'évan-
gile; car Ésaïe dit: [r]Seigneur! qui a
cru à notre prédication?
17 La foi *vient* donc de ce qu'on
entend; et ce qu'on entend, *vient* de
la parole de Dieu.
18 Mais je demande: Ne *l'*ont-ils
point entendue? [s]Au contraire, leur
voix est allée par toute la terre, et
leurs paroles *se sont fait entendre* jus-
qu'aux extrémités du monde.
19 Je demande encore: Israël n'*en*
a-t-il point eu de connaissance? Moïse
a dit le premier: [t]Je vous provoquerai
à la jalousie par *un peuple qui* n'*est*
pas *mon* peuple; je vous exciterai à
l'indignation par [u]une nation privée
d'intelligence.
20 Et Ésaïe parle encore plus hardi-
ment, et dit: [x]J'ai été trouvé par
ceux qui ne me cherchaient point, *et*
je me suis manifesté clairement à
ceux qui ne s'informaient point de
moi.
21 Mais à l'égard d'Israël, il dit:
[y]J'ai tout le jour étendu mes mains
vers un peuple rebelle et contredisant.

CHAPITRE XI.

L'élection est immuable. Les Juifs ne sont pas rejetés à toujours.

JE demande donc: [a]Dieu a-t-il rejeté
son peuple? Nullement; [b]car je
suis moi-même Israélite, de la postérité
d'Abraham, de la tribu de Benjamin.
2 Dieu n'a point rejeté son peuple
[c]qu'il a connu auparavant. Ne savez-
vous pas ce que l'Écriture rapporte
d'Élie, comme il fit à Dieu cette
plainte contre Israël:
3 [d]Seigneur! ils ont tué tes prophè-
tes, et ils ont démoli tes autels; et je
suis demeuré seul, et ils cherchent *à*
m'*ôter* la vie?
4 Mais qu'est-ce que Dieu lui répon-
dit? [e]Je me suis réservé sept mille
hommes qui n'ont point fléchi le genou
devant Bahal.
5 [f]Il y en a donc aussi en ce temps
qui ont été réservés, selon l'élection
de la grâce.
6 [g]Que si *c'est* par la grâce, *ce* n'*est*
plus par les œuvres; autrement la
grâce ne serait plus une grâce; et si
c'est par les œuvres, ce n'est plus par
la grâce; autrement les œuvres ne
seraient plus des œuvres.
7 Que *dirons-nous* donc? [h]C'est
qu'Israël n'a point obtenu ce qu'il

[o] Tite 1. 3.
[p] Ésa. 52. 7. Nah. 1. 15
[q] chap. 3. 3. Héb. 4. 2.
[r] Ésa. 53. 1. Jean 12. 38.
[s] Ps. 19. 5. Mat. 24. 14; 28. 19. Marc 16. 15. Col. 1. 6, 23.
[t] chap. 11. 11. Deut. 32. 21.
[u] Tite 3. 3.
[x] chap. 9. 30. Ésa. 65. 1.
[y] Ésa. 65. 2.
[a] 1 Sam. 12. 22. Jér. 31. 37.
[b] 2 Cor. 11. 22. Phil. 3. 5.
[c] chap. 8. 29.
[d] 1 Rois 19. 10, 14.
[e] 1 Rois 19. 18.
[f] chap. 9. 27.
[g] chap. 4. 4, 5. Gal. 5. 4.
[h] chap. 9. 31; 10. 3.

cherchait; mais les élus *l'*ont obtenu,
et les autres ont été endurcis;
8 selon qu'il est écrit: [i]Dieu leur a
donné un esprit d'étourdissement, des
yeux pour ne point voir, et des oreil-
les pour ne point entendre, jusqu'à ce
jour.
9 Et David dit: [k]Que leur table *leur*
devienne un filet et un piége; qu'elle
les fasse tomber, et *cela* pour leur ré-
tribution;
10 [l]que leurs yeux soient obscurcis
pour ne point voir; et fais que leur
dos soit continuellement courbé.
11 Je demande donc: Ont-ils *telle-
ment* bronché qu'ils soient tombés
pour toujours? Nullement. [m]Mais le
salut *a été annoncé* aux gentils par
leur chute, afin de les exciter à la
jalousie.
12 Or, si leur chute *a fait* la richesse
du monde, et leur diminution la ri-
chesse des gentils, que ne fera pas la
conversion de ce peuple entier?
13 Car c'est à vous, gentils, que je
parle, parce [n]qu'étant l'apôtre des
gentils, je rends mon ministère glo-
rieux,
14 pour donner, si je puis, de l'ému-
lation à *ceux qui sont de* mon sang,
[o]et pour en sauver quelques-uns.
15 Car si leur réjection *est* la récon-
ciliation du monde, que *sera leur* rap-
pel, sinon une résurrection d'entre les
morts?
16 Or, si [p]les prémices *sont* saintes,
la masse *l'est* aussi; et si la racine *est*
sainte, les branches *le sont* aussi.
17 [q]Que si quelques-unes des branches
ont été retranchées, [r]et *si* toi, qui étais
un olivier sauvage, as été enté en leur
place, et as été fait participant de la
racine et du suc de l'olivier,
18 [s]ne t'élève pas contre les bran-
ches; que si tu t'élèves, *sache que* ce
n'est pas toi qui portes la racine, mais
que c'est la racine *qui* te *porte*.
19 Tu diras: Les branches ont été
retranchées, afin que j'*y* fusse enté.
20 *Cela est* vrai; elles ont été re-
tranchées à cause de leur incrédulité;
et toi, tu subsistes par la foi: [t]ne
t'élève point par orgueil, [u]mais crains.
21 Car si Dieu n'a point épargné les
branches naturelles, *prends garde* qu'il
ne t'épargne pas non plus.
22 Considère donc la bonté et la sé-
vérité de Dieu: *sa* sévérité à l'égard
de ceux qui sont tombés, et *sa* bonté
envers toi, [x]pourvu que tu persévères
dans cette bonté; autrement [y]tu seras
aussi retranché.
23 [z]Et quant à ceux-là, s'ils ne per-
sévèrent pas dans leur incrédulité, ils
seront *encore* entés; car Dieu a le
pouvoir de les enter de nouveau.
24 Car si tu as été coupé de l'olivier
qui de *sa* nature était sauvage, et *si*,

[i] Deut. 29. 4. Ésa. 6. 9; 29. 10. Jér. 5. 21. Ézé. 12. 2. Mat. 13. 14. Marc 4. 12. Luc 8. 10. Jean 12. 40. Act. 28. 26, 27. 2 Cor. 3. 14.
[k] Ps. 69. 23.
[l] Ps. 69. 24.
[m] chap. 10. 19. Act. 13. 46; 18. 6; 22. 18, 21; 28. 24, 28.
[n] chap. 15. 16. Act. 9. 15. Gal. 1. 16; 2. 2, 7—9. Éph. 3. 8.
[o] 1 Cor. 7. 16; 9. 22. 1 Tim. 4. 16. Jacq. 5. 20.
[p] Lév. 23. 10. Nom. 15. 18—21.
[q] Jér. 11. 16.
[r] Éph. 2. 12, 13.
[s] 1 Cor. 10. 12.
[t] chap. 12. 16.
[u] Prov. 28. 14. Ésa. 66. 2. Phil. 2. 12.
[x] 1 Cor. 15. 2. Héb. 3. 6, 14.
[y] Jean 15. 2.
[z] 2 Cor. 3. 16.

Digitized by Google

contre l'ordre de la nature, tu as été enté sur l'olivier franc, combien plutôt les *branches* naturelles seront-elles entées sur leur propre olivier!

25 Car, *mes* frères, je ne veux pas que vous ignoriez ce mystère, [a]de peur que vous ne présumiez de vous-mêmes: *c'est* que, [b]*si* une partie d'Israël est tombée dans l'endurcissement, [c]*ce n'est que* jusqu'à ce que toute la multitude des gentils soit entrée *dans l'Église;*

26 et ainsi tout Israël sera sauvé, comme il est écrit: [d]Le Libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob *toute* impiété;

27 [e]et c'est là l'alliance que je *ferai* avec eux, lorsque j'effacerai leurs péchés.

28 Il est vrai *qu'ils sont encore* ennemis par rapport à l'évangile, à cause de vous; mais à l'égard de l'élection, [f]*ils sont* aimés à cause de leurs pères;

29 [g]car les dons et la vocation de Dieu *sont* irrévocables.

30 Et [h]comme vous avez été autrefois rebelles à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par la rébellion de ceux-ci;

31 de même ils ont été maintenant rebelles, afin qu'à *l'occasion de* la miséricorde qui vous a été faite, ils obtiennent aussi miséricorde.

32 [i]Car Dieu les a tous renfermés dans la rébellion, pour faire miséricorde à tous.

33 O profondeur des richesses, et de la sagesse, et de la connaissance de Dieu! [k]Que ses jugements *sont* impénétrables, [l]et que ses voies *sont* incompréhensibles!

34 [m]Car qui est-ce qui a connu la pensée du Seigneur, ou [n]qui a été son conseiller?

35 [o]Ou qui lui a donné *quelque chose* le premier, et il lui sera rendu?

36 [p]Car toutes choses *sont* de lui, et par lui, et pour lui. [q]A lui *soit* la gloire dans tous les siècles! Amen!

[a] chap. 12. 16. [b] verset 7. 2 Cor. 3. 14. [c] Luc 21. 24. Apoc. 7. 9. [d] Ps. 14. 7. Ésa. 59. 20. [e] Ésa. 27. 9. Jér. 31. 31, etc. Héb. 8. 8; 10. 16. [f] Deut. 7. 8; 9. 5; 10. 15. [g] Nom. 23. 19. [h] Éph. 2. 2. Col. 3. 7. [i] chap. 3. 9. Gal. 3. 22. [k] Ps. 36 7. [l] Job 11. 7. Ps. 92. 6. [m] Job 15. 8. Ésa. 40. 13. Jér. 23. 18. 1 Cor. 2. 16. [n] Job 36. 22. [o] Job 35. 7; 41. 2. [p] 1 Cor. 8. 6. Col. 1. 16. [q] Gal. 1. 5. 1 Tim. 1. 17. 2 Tim. 4. 18. Héb. 13. 21. 1 Pier. 5. 11. 2 Pier. 3. 18. Jude 25. Apoc. 1. 6.

CHAPITRE XII.

Du culte raisonnable et des règles de la vie chrétienne.

JE [a]vous exhorte donc, *mes* frères, par les compassions de Dieu, [b]que vous offriez vos corps en sacrifice vivant, saint *et* agréable à Dieu, *ce qui est* votre service raisonnable.

2 [c]Et ne vous conformez point au siècle présent; [d]mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit, [e]afin que vous éprouviez que la volonté de Dieu *est* bonne, agréable et parfaite.

3 Or, j'avertis chacun de vous, [f]par la grâce qui m'a été donnée, [g]de n'avoir pas d'eux-mêmes une plus haute opinion qu'ils ne doivent, mais d'avoir des sentiments modestes, [h]selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

4 Car [i]comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas une même fonction,

5 [k]ainsi nous, *quoique nous soyons* plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ; et *nous sommes* chacun en particulier les membres les uns des autres.

6 C'est pourquoi, [l]puisque nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée, *que celui qui a le don de* [m]prophétie, *l'exerce* selon la mesure de la foi *qu'il a reçue;*

7 *que celui qui est appelé* au ministère, *s'attache* à son ministère; que celui *qui a le don* [n]d'enseigner, *s'applique* à l'instruction;

8 que celui qui est chargé [o]d'exhorter, exhorte; [p]*que* celui qui distribue *les aumônes, le fasse* avec simplicité; *que* [q]celui qui préside, *le fasse* avec soin; *que* celui qui exerce les œuvres de miséricorde, *s'en acquitte* avec joie.

9 [r]*Que* la charité *soit* sincère. [s]Ayez le mal en horreur, et attachez-vous fortement au bien.

10 [t]Aimez-vous réciproquement d'une affection tendre et fraternelle; [u]prévenez-vous les uns les autres par honneur;

11 ne *soyez* point paresseux à vous employer *pour autrui. Soyez* fervents d'esprit; servez le Seigneur.

12 [x]*Soyez* joyeux dans l'espérance, [y]patients dans l'affliction, [z]persévérants dans la prière.

13 [a]Prenez part aux nécessités des saints; [b]empressez-vous à exercer l'hospitalité.

14 [c]Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez-*les*, et ne *les* maudissez point.

15 [d]Soyez dans la joie avec ceux qui sont dans la joie, et pleurez avec ceux qui pleurent.

16 [e]Ayez les mêmes sentiments entre vous; [f]n'aspirez point aux choses relevées, mais accommodez-vous aux choses basses; [g]ne présumez pas de vous-mêmes.

17 Ne [h]rendez à personne le mal pour le mal; [i]attachez-vous aux choses honnêtes devant tous les hommes.

18 S'il se peut faire, *et* autant qu'il dépend de vous, [k]ayez la paix avec tous les hommes.

19 [l]Ne vous vengez point vous-mêmes, *mes* bien-aimés, mais donnez lieu à la colère; car il est écrit: [m]*C'est*

[a] 2 Cor. 10. 1. [b] chap. 6. 13, 19. 1 Cor. 6. 13, 20. [c] 1 Pier. 1. 14. 1 Jean 2. 15. [d] Éph. 1. 18; 4. 23. Col. 1. 22; 3. 10. [e] Éph. 5. 10, 17. 1 Thess. 4. 3. [f] chap. 1. 5. [g] chap. 11. 20. Prov. 25. 27. Eccl. 7. 16.

[h] 1 Cor. 12. 11. Éph. 4. 7. [i] 1 Cor. 12. 12. Éph. 4. 16. [k] 1 Cor. 10. 17; 12. 20, 27. Éph. 1. 23; 4. 25. [l] 1 Cor. 12. 4. [m] Act. 11. 27. [n] Gal. 6. 6. 1 Tim. 5. 17. [o] Act. 15. 32. [p] Mat. 6. 1—3. 2 Cor. 9. 7. [q] Act. 20. 28. [r] 1 Tim. 1. 5. [s] Amos 5. 15. [t] Héb. 13. 1. 1 Pier. 1. 22; 2. 17; 3. 8. 2 Pier. 1. 7. [u] Phil. 2. 3. 1 Pier. 5. 5. [x] chap. 15. 13. Phil. 3. 1; 4. 4. 1 Thess. 5. 16. [y] Héb. 10. 36. Jacq. 1. 4. 1 Pier. 2. 20. [z] Luc 18. 1. Act. 2. 42; 12. 5. [a] 1 Cor. 16. 1. 2 Cor. 9. 1. Héb. 6. 10; 13. 16. 1 Jean 3. 17. [b] 1 Tim. 3. 2. Tite 1. 8. Héb. 13. 2. 1 Pier. 4. 9. [c] Mat. 5. 44. [d] 1 Cor. 12. 26. [e] chap. 15. 5. Phil. 2. 2. 1 Pier. 3. 8. [f] Ps. 131. 1.

[g] chap. 11. 25. Prov. 3. 7; 26. 12. Ésa. 5. 21. [h] Prov. 20. 22. Mat. 5. 39. [i] chap. 14. 16. 2 Cor. 8. 21. [k] Héb. 12. 14. [l] Lév. 19. 18. Prov. 24. 29. [m] Deut. 32. 35. Héb. 10. 30.

à moi *que* la vengeance *appartient;* je *le* rendrai, dit le Seigneur.

20 [n]Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela tu lui amasseras des charbons de feu sur la tête.

21 Ne te laisse point surmonter par le mal; mais surmonte le mal par le bien.

CHAPITRE XIII.

Du devoir envers les puissances, le prochain et soi-même.

QUE [a]toute personne soit soumise aux puissances supérieures; [b]car il n'y a point de puissance qui ne *vienne* de Dieu, et les puissances qui subsistent ont été établies de Dieu.

2 C'est pourquoi celui qui s'oppose à la puissance, s'oppose à l'ordre *que* Dieu *a établi;* et ceux qui s'y opposent, attireront la condamnation sur eux-mêmes.

3 Car les princes ne sont pas à craindre *lorsqu'on ne fait que* de bonnes actions; *ils le sont* seulement *lorsqu'on en fait* de mauvaises. Veux-tu donc ne point craindre les puissances, [c]fais bien, et tu en seras loué.

4 Car *le prince* est le ministre de Dieu pour ton bien; mais si tu fais mal, crains, parce qu'il ne porte point l'épée en vain; car il est ministre de Dieu *et* vengeur pour punir celui qui fait mal.

5 [d]C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non-seulement par *la crainte de* la punition, mais aussi à cause de la conscience.

6 C'est aussi pour cela que vous payez les tributs, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, qui s'appliquent sans cesse *à leur emploi*.

7 [e]Rendez donc à chacun ce qui *lui* est dû: le tribut, à qui *vous devez* le tribut; les impôts, à qui *vous devez* les impôts; la crainte, à qui *vous devez* la crainte; l'honneur, à qui *vous devez* l'honneur.

8 Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres; [f]car celui qui aime les autres a accompli la loi;

9 car ce *qui est dit:* [g]Tu ne commettras point adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne diras point de faux témoignage, tu ne convoiteras point; et s'*il y a* quelque autre commandement, tout est compris sommairement dans cette parole: [h]Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

10 La charité ne fait point de mal au prochain; [i]la charité *est* donc l'accomplissement de la loi.

11 Et *vous devez faire* cela, vu le temps *où nous sommes;* [k]car *c'est* ici l'heure de nous réveiller du sommeil,

[n] Prov. 25. 21, 22.
[a] Tite 3. 1. 1 Pier. 2. 13.
[b] Prov. 8. 15, 16. Dan. 2. 21; 4. 32. Jean 19. 11.
[c] 1 Pier. 2. 14; 3. 13.
[d] Eccl. 8. 2.
[e] Mat. 22. 21. Marc 12. 17. Luc 20. 25.
[f] verset 10. Gal. 5. 14. Col. 3. 14. 1 Tim. 1. 5. Jacq. 2. 8.
[g] Exo. 20. 13, etc. Deut. 5. 17, etc. Mat. 19. 18.
[h] Lév. 19. 18. Mat. 22. 39. Marc 12. 31. Gal. 5. 14. Jacq. 2. 8.
[i] verset 8. Mat. 22. 40.
[k] 1 Cor. 15. 34. Éph. 5. 14. 1 Thess. 5. 5, 6.

puisque le salut *est* maintenant plus près de nous que lorsque nous avons cru.

12 La nuit est passée et le jour est approché; [l]rejetons donc les œuvres de ténèbres, [m]et revêtons-nous des armes de lumière.

13 [n]Marchons honnêtement comme de jour, [o]*et* non dans les débauches et dans l'ivrognerie, [p]dans la luxure et dans les impudicités, [q]dans les querelles et dans l'envie;

14 [r]mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, [s]et n'ayez pas soin de la chair pour *satisfaire ses* convoitises.

1 Pier. 4. 3. [p]1 Cor. 6. 10. Éph. 5. 5. [q]Jacq. 3. 14. Éph. 4. 24. Col. 3. 10. [s]Gal. 5. 16. 1 Pier. 2. 11.

CHAPITRE XIV.

De la tolérance envers ceux qui sont faibles dans la foi, et de la liberté qui édifie.

QUANT [a]à celui qui est faible dans la foi, recevez-le avec bonté, sans contestations et sans disputes.

2 L'un croit [b]qu'on peut manger de tout; et celui qui est faible *dans la foi* ne mange que des herbes.

3 Que celui qui mange *de tout* ne méprise pas celui qui ne mange *que des herbes;* et que celui qui ne mange *que des herbes* ne condamne pas celui qui mange *de tout*, car Dieu l'a pris à lui.

4 [c]Qui es-tu, toi qui condamnes le serviteur d'autrui? S'il se tient ferme, ou s'il tombe, c'est à son maître *de le juger;* mais il sera affermi, car Dieu est puissant pour l'affermir.

5 [d]L'un met de la différence entre un jour et un autre; l'autre juge que tous les jours *sont égaux;* que chacun agisse selon qu'il est pleinement persuadé dans son esprit.

6 Celui qui observe les jours, *les* observe, *ayant égard* au Seigneur; et celui qui ne les observe pas, ne *les* observe pas, *ayant aussi égard* au Seigneur. Celui qui mange *de tout*, mange, *ayant égard* au Seigneur, [e]car il *en* rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas *de tout*, ne mange pas, *ayant aussi égard* au Seigneur, et il *en* rend *aussi* grâces à Dieu.

7 [f]En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même, et aucun de nous ne meurt pour soi-même.

8 Car, soit que nous vivions, nous vivons pour le Seigneur; soit que nous mourions, nous mourons pour le Seigneur: soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur;

9 [g]car c'est pour cela que Christ est mort, et qu'il est ressuscité, et qu'il a repris la vie, afin qu'il dominât sur les morts et sur les vivants.

10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Et toi, pourquoi méprises-tu ton frère? [h]puisque nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Christ.

[l] Éph. 5. 11. Col. 3. 8.
[m] Éph. 6. 13. 1 Thess. 5. 8.
[n] Phil. 4. 8. 1 Thess. 4. 12. 1 Pier. 2. 12.
[o] Prov. 23. 20. Luc 21. 34.
[r] Gal. 3. 27.
[a] chap. 15. 1, 7. 1 Cor. 8. 9, 11; 9. 22.
[b] verset 14. 1 Cor. 10. 25. 1 Tim. 4. 4. Tite 1. 15.
[c] Jacq. 4. 12.
[d] Gal. 4. 10. Col. 2. 16.
[e] 1 Cor. 10. 31. 1 Tim. 4. 3.
[f] 1 Cor. 6. 19, 20. Gal. 2. 20. 1 Thess. 5. 10.
[g] 2 Cor. 5. 15.
[h] Mat. 25. 31, 32. Act. 10. 42; 17. 31. 2 Cor. 5. 10. Jude 15.

Digitized by Google

11 Car il est écrit: [i]Je suis vivant, dit le Seigneur, que tout genou fléchira devant moi, et que toute langue donnera gloire à Dieu!

12 Ainsi [k]chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi-même.

13 Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt [l]qu'il ne faut donner aucune occasion de chute ni aucun scandale à *votre* frère.

14 Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, [m]qu'*il n'y a* point *d'aliment* qui soit souillé par soi-même; [n]mais celui qui croit qu'une chose est souillée, elle *est* souillée pour lui.

15 Mais si, en *mangeant de* quelque viande, tu affliges ton frère, tu ne te conduis plus selon la charité. [o]Ne fais pas périr par ton aliment une personne pour qui Christ est mort.

16 [p]Que ce que vous *faites* de bon ne soit donc point blâmé.

17 [q]Car le royaume de Dieu ne consiste point dans le manger, ni dans le boire, mais dans la justice, dans la paix, et dans la joie par le Saint-Esprit.

18 Celui qui sert Christ de cette manière [r]*est* agréable à Dieu, et *il est* approuvé des hommes.

19 [s]Recherchons donc les choses qui *vont* à la paix, [t]et à *nous* édifier les uns les autres.

20 [u]Ne détruis point l'œuvre de Dieu pour une viande. [x]Il est vrai que toutes choses *sont* nettes; [y]mais *il y a* du péché pour celui qui donne du scandale en mangeant.

21 [z]*Il vaut* mieux ne manger point de chair, ne boire point de vin, et *s'abstenir de* tout ce qui peut faire tomber ton frère, ou le scandaliser, ou l'affaiblir.

22 As-tu la foi, garde-*la* en toi-même devant Dieu. [a]Heureux celui qui ne se condamne point lui-même en ce qu'il approuve!

23 Mais celui qui doute *s'il est permis de manger d'une viande*, est condamné s'il *en* mange, car *il* n'*en mange* point avec foi: or, tout ce que *l'on* ne *fait* pas avec foi est un péché.

CHAPITRE XV.

Du devoir de supporter les faibles, à l'exemple de Christ et de Paul.

NOUS devons donc, nous qui *sommes plus* forts, [a]supporter les infirmités des faibles, et non pas chercher notre propre satisfaction.

2 [b]Que chacun de nous donc ait de la condescendance pour son prochain, *et cela* pour le bien [c]*et* pour l'édification;

3 [d]car aussi Christ n'a point cherché sa propre satisfaction; mais selon qu'il est écrit: [e]Les outrages de ceux qui t'ont outragé sont tombés sur moi.

4 [f]Or, toutes les choses qui ont été écrites autrefois, ont été écrites pour notre instruction, afin que par la patience et par la consolation *que* les Écritures *nous donnent*, nous retenions notre espérance.

5 [g]Que le Dieu de patience et de consolation vous fasse donc la grâce d'avoir, les uns et les autres, un même sentiment selon Jésus-Christ!

6 afin que [h]d'un même cœur et d'une même bouche vous glorifiiez le Dieu *qui est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

7 [i]C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres *avec bonté*, [k]comme Christ nous a reçus pour la gloire de Dieu.

8 Je dis donc [l]que Jésus-Christ a été ministre parmi les Juifs pour *montrer* la fidélité de Dieu, [m]*et* pour accomplir les promesses *faites* aux pères;

9 [n]et *afin* que les gentils glorifient Dieu à cause de *sa* miséricorde, selon qu'il est écrit: [o]C'est pour cela que je te louerai parmi les gentils, et que je chanterai *des cantiques* à ton nom.

10 Il est dit encore: [p]Gentils, réjouissez-vous avec son peuple.

11 Et encore: [q]Nations, louez toutes le Seigneur; et vous, tous les peuples, célébrez-le.

12 Ésaïe dit aussi: [r]Il sortira de la racine de Jessé un rejeton pour gouverner les gentils; les gentils espéreront en lui.

13 Que le Dieu d'espérance vous remplisse donc de toute sorte de [s]joie et de paix dans la foi, afin que vous abondiez en espérance par la puissance du Saint-Esprit!

14 Or, mes frères, [t]j'ai *cette* persuasion de vous, que vous êtes pleins de charité, [u]remplis de toute sorte de connaissance, et que vous êtes en état de vous exhorter les uns les autres.

15 Cependant, *mes* frères, je *n'ai pas laissé de* vous écrire plus librement, pour vous remettre *ces choses* en mémoire, [x]selon la grâce qui m'a été donnée de Dieu,

16 [y]pour être ministre de Jésus-Christ parmi les gentils, exerçant les saintes fonctions de l'évangile de Dieu, [z]afin que l'oblation des gentils *lui* soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.

17 J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus-Christ [a]dans les choses qui regardent Dieu.

18 Car je n'oserais dire *qu'il y ait* quelque chose [b]que Jésus-Christ n'ait pas fait par moi [c]pour *amener* les gentils à son obéissance par la parole et par les œuvres;

19 [d]par la vertu des miracles et des

---

i Ésa. 45. 23. Phil. 2. 10. — k Mat. 12. 36. Gal. 6. 5. 1 Pier. 4. 5. — l 1 Cor. 8. 9, 13; 10. 32. — m versets 2, 20. Act. 10. 15. 1 Cor. 10. 25. 1 Tim. 4. 4. — n 1 Cor. 8. 7, 10. — o 1 Cor. 8. 11. — p chap. 12. 17. — q 1 Cor. 8. 8. — r 2 Cor. 8. 21. — s chap. 12. 18. Ps. 34. 15. — t chap. 15. 2. 1 Cor. 14. 12. 1 Thess. 5. 11. — u verset 15. — x verset 14. Mat. 15. 11. Tite 1. 15. — y 1 Cor. 8. 9—12. — z 1 Cor. 8. 13. — a 1 Jean 3. 21.

a chap. 14. 1. Gal. 6. 1. — b 1 Cor. 9. 19, 22; 10. 24, 33; 13. 5. Phil. 2. 4, 5. — c chap. 14. 19 — d Mat. 26. 39. Jean 5. 30; 6. 38. — e Ps. 69. 10. — f chap. 4. 23, 24. 1 Cor. 9. 9, 10; 10. 11. 2 Tim. 3. 16, 17. — g chap. 12. 16. 1 Cor. 1. 10. Phil. 2. 16. — h Act. 4. 24, 32. — i chap. 14. 1. — k chap. 5. 2. — l Mat. 15. 24. Jean 1. 11. Act. 3. 25, 26; 13. 46. — m chap. 3. 3. 2 Cor. 1. 20. — n Jean 10. 16. — o 2 Sam. 22 50. Ps 18. 50. — p Deut. 32. 43. — q Ps. 117. 1. — r Ésa. 11. 1, 10. Apoc. 5. 5; 22. 16. — s chap. 12. 12; 14. 17. — t 1 Jean 2. 21. — u 1 Cor. 8. 1, 7, 10. — x chap. 1. 5. — y chap. 11. 13. Gal. 2. 7—9. 1 Tim. 2. 7. 2 Tim. 1. 11. — z Ésa. 66. 20. Phil 2. 17. — a Héb. 5. 1. — b Act. 21. 19. Gal. 2. 8. — c chap. 1. 5; 16. 26 — d Act. 19. 11. 2 Cor. 12. 12

Digitized by Google

prodiges, par la puissance de l'Esprit de Dieu; de sorte que j'ai répandu l'évangile de Christ depuis Jérusalem et les lieux voisins jusqu'à l'Illyrie:

20 et cela de manière que j'ai pris à tâche d'annoncer l'évangile où l'on n'avait point *encore* parlé de Christ, [e] afin de ne pas bâtir sur le fondement qu'un autre aurait posé;

21 selon qu'il est écrit: [f] Ceux à qui il n'avait point été annoncé, *le* verront; et ceux qui n'*en* avaient point ouï parler, *l'*entendront.

22 C'est aussi [g] ce qui m'a souvent empêché d'aller vous voir.

23 Mais comme à présent je n'ai plus rien qui m'arrête dans ce pays-ci, [h] et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous,

24 j'irai chez vous quand je partirai pour aller en Espagne; car j'espère que je vous verrai en passant, et que vous m'y conduirez, après que j'aurai contenté en partie le désir *que j'ai* d'être avec vous.

25 [i] Mais présentement je vais à Jérusalem pour *y* porter des aumônes aux saints.

26 [k] Car ceux de Macédoine et d'Achaïe ont bien voulu faire une contribution pour les pauvres d'entre les saints qui *sont* à Jérusalem.

27 Ils l'ont ainsi trouvé bon, et *aussi* leur étaient-ils redevables; [l] car si les gentils ont eu part aux *biens* spirituels des *Juifs*, ils doivent aussi leur faire part de leurs *biens* temporels.

28 Après donc que j'aurai fait cela, et que je leur aurai remis fidèlement [m] ce fruit *de la charité des gentils*, je passerai par vos quartiers, en allant en Espagne.

29 [n] Et je suis persuadé que lorsque je viendrai chez vous, j'*y* viendrai avec une grande abondance des bénédictions de l'évangile de Christ.

30 Je vous conjure donc, *mes* frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par la charité de l'Esprit, [o] de combattre avec moi dans les prières *que vous ferez* à Dieu pour moi;

31 [p] afin que je sois délivré des incrédules *qui sont* en Judée, et que l'assistance que je porte à Jérusalem soit agréable aux saints;

32 [q] en sorte que j'arrive chez vous avec joie, [r] si c'est la volonté de Dieu, [s] et que je me console avec vous.

33 Que [t] le Dieu de paix *soit* avec vous tous! Amen!

CHAPITRE XVI.

Diverses salutations. Il faut se garder des faux docteurs.

JE vous recommande notre sœur Phébé, diaconesse de l'Église de [a] Cenchrée;

2 [b] afin que vous la receviez pour l'amour du Seigneur, *et* d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourrait avoir besoin de vous; car elle a reçu chez elle plusieurs personnes, et moi en particulier.

3 Saluez [c] Priscille et Aquilas, qui ont travaillé avec moi pour Jésus-Christ,

4 et qui ont exposé leur vie pour la mienne; auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les Églises des gentils.

5 *Saluez* aussi [d] l'Église *qui est* dans leur maison. Saluez Épaïnète, qui m'est fort cher, [e] et qui est les prémices de ceux de l'Achaïe *qui ont cru* en Jésus-Christ.

6 Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour nous.

7 Saluez Andronique et Junias, mes parents, qui ont été prisonniers avec moi, qui sont considérables parmi les apôtres, [f] et qui même ont cru en Christ avant moi.

8 Saluez Amplias, mon bien-aimé en *notre* Seigneur.

9 Saluez Urbain, compagnon de nos travaux dans *le service de* Christ, et Stachys, qui m'est très-cher.

10 Saluez Apelles, qui est reconnu fidèle à Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule.

11 Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse, qui croient en *notre* Seigneur.

12 Saluez Tryphène et Tryphose, qui travaillent pour le Seigneur. Saluez Perside, qui m'est très-chère, et qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur.

13 Saluez Rufus, [g] élu du Seigneur, et sa mère, *que je regarde comme* la mienne.

14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères *qui sont* avec eux.

15 Saluez Philologue et Julie, Nérée, et sa sœur, et Olympe, et tous les saints *qui sont* avec eux.

16 [h] Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Les Églises de Christ vous saluent.

17 Au reste, je vous exhorte, *mes* frères, à prendre garde à [i] ceux qui causent des divisions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, [k] et à vous éloigner d'eux.

18 Car ces sortes de gens ne servent point notre Seigneur Jésus-Christ, [l] mais *ils servent* leur propre ventre; [m] et par des paroles douces et flatteuses ils séduisent l'esprit des simples.

19 [n] Votre obéissance est connue de tout le monde: je m'*en* réjouis donc à cause de vous; mais je souhaite que vous soyez [o] prudents à l'égard du bien, et simples à l'égard du mal.

[e] 2 Cor. 10. 13, 15, 16. [f] Ésa. 52. 15. [g] chap. 1. 13. 1 Thess. 2. 17, 18. [h] chap. 1. 11. Act. 19. 21. [i] Act. 20. 22; 24. 17. [k] 1 Cor. 16. 1. 2 Cor. 8. 1; 9. 2, 12. [l] chap. 11. 17. 1 Cor. 9. 11. 2 Cor. 8. 13, 14. Gal. 6. 6. [m] Phil. 4. 17. [n] chap. 1. 11. [o] 2 Cor. 1. 11. Col. 4. 12. [p] 2 Thess. 3. 2. [q] chap. 1. 10. [r] Act. 18. 21. [s] 1 Cor. 16. 18. 2 Cor. 7. 13. 2 Tim. 1. 16. Philém. 7. [t] chap. 16. 20. 1 Cor. 14. 33. 2 Cor. 13. 11. Phil. 4. 9. 1 Thess. 5. 23. 2 Thess. 3. 16. Héb. 13. 20.

[a] Act. 18. 18. [b] Phil. 2. 29. 3 Jean 5, 6. [c] Act. 18. 2, 18, 26. 2 Tim. 4. 19. [d] 1 Cor. 16. 19. Col. 4. 15. Philém. 2. [e] 1 Cor. 16. 15. [f] Gal. 1. 22. [g] 2 Jean 1. [h] 1 Cor. 16. 20. 2 Cor. 13. 12. 1 Thess. 5. 26. 1 Pier. 5. 14. [i] Act. 15. 1, 5, 24. 1 Tim. 6. 3. [k] 1 Cor. 5. 9, 11. 2 Thess. 3. 6, 14. 2 Tim. 3. 5. Tite 3. 10. 2 Jean 10. [l] Phil. 3. 19. 1 Tim. 6. 5. [m] Col. 2. 4. 2 Tim. 3. 6. Tite 1. 10. 2 Pier. 2. 3. [n] chap. 1. 8. [o] Mat. 10. 16. 1 Cor. 14. 20.

Digitized by Google

[p] chap. 15. 33. [q] Gen. 3. 15. [r] verset 24. 1 Cor. 16. 23. 2 Cor. 13. 13. Phil. 4. 23. 1 Thess. 5. 28. 2 Thess 3. 18. Apoc. 22. 21. [s] Act. 16. 1. Phil. 2. 19. Col. 1. 1. Héb. 13. 23. [t] Act. 13. 1. [u] Act 17. 5. [x] Act. 20. 4. [y] 1 Cor. 1. 14. [z] Act. 19. 22. [a] verset 20.

20 [p]Le Dieu de paix [q]écrasera bien-
tôt Satan sous vos pieds. [r]La grâce
de notre Seigneur Jésus-Christ *soit*
avec vous! Amen!
21 [s]Timothée, *qui est* le compagnon
de mes travaux, et [t]Lucius, et [u]Jason,
et [x]Sosipater, mes parents, vous sa-
luent.
22 Je vous salue au Seigneur, moi,
Tertius, qui ai écrit cette épître.
23 [y]Gaïus, chez qui je loge, et *chez*
qui toute l'Église *s'assemble*, vous
salue. [z]Éraste, le trésorier de la
ville, et Quartus, notre frère, vous
saluent.
24 [a]La grâce de notre Seigneur
Jésus-Christ *soit* avec vous tous!
Amen!
25 [b]A celui qui peut vous affermir
[c]dans l'évangile que j'annonce, et
que Jésus-Christ a prêché, [d]suivant
la révélation *qui a été faite* du
mystère [e]caché pendant plusieurs
siècles,
26 [f]mais qui est présentement mani-
festé par les écrits des prophètes,
selon l'ordre du Dieu éternel, et pu-
blié à toutes les nations, [g]afin qu'elles
obéissent à la foi,
27 [h]à Dieu, seul sage, soit rendue la
gloire dans *tous* les siècles, par Jésus-
Christ! Amen!

Écrite de Corinthe aux Romains et portée par Phébé, diaconesse de l'Église de Cenchrée.

[b] Éph. 3. 20. 1 Thess. 3. 13. 2 Thess. 2. 17; 3. 3. Jude 24. [c] chap. 2. 16. [d] Éph. 3. 3—5. Col. 1. 27. [e] 1 Cor. 2. 7. Éph. 3. 9. Col. 1. 26. [f] 2 Tim. 1. 10. Tite 1. 2. 1 Pier. 1. 20. [g] chap. 1. 5; 15. 18. [h] 1 Tim. 1. 17.

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

Exhortation à l'union. La doctrine de la croix confond la sagesse du monde.

[a] Rom. 1. 1. [b] 2 Cor. 1. 1. Éph. 1. 1. Col. 1. 1. [c] Act. 18. 17. [d] Jean 17. 19. Act. 15. 9. 1 Thess. 4. 7. Jude 1. [e] Rom. 1. 7. 2 Tim. 1. 9. [f] 2 Tim. 2. 22. [g] chap. 8. 6. Rom. 10. 12. [h] 2 Cor. 1. 2. [i] Rom. 1. 8. [k] chap. 12. 8. 2 Cor. 8. 7. [l] chap. 2. 1. 2 Tim. 1. 8. Apoc. 1. 2. [m] Phil. 3. 20. Tite 2. 13. 2 Pier. 3. 12. [n] 1 Thess. 3. 13. [o] Col. 1. 22. 1 Thess. 5. 23. [p] chap. 10. 13. Ésa. 49. 7. 1 Thess. 5. 24. 2 Thess. 3. 3. Héb. 10. 23. [q] 1 Jean 1. 3. [r] Rom. 12. 10, 16; 15. 5. 2 Cor. 13. 11. Phil. 2. 2; 3. 16. 1 Pier. 3. 8.

PAUL, [a]appelé [b]par la volonté de
Dieu *à être* apôtre de Jésus-
Christ, et [c]Sosthène, notre frère:
2 à l'Église de Dieu qui est à Corin-
the, [d]à ceux qui ont été sanctifiés par
Jésus-Christ, [e]*qui sont* appelés *et*
saints, avec tous ceux [f]qui invoquent,
en quelque lieu que ce soit, le nom de
notre Seigneur Jésus-Christ, [g]*qui est*
leur *Seigneur* et le nôtre:
3 [h]que la grâce et la paix vous *soient*
données de la part de Dieu, notre Père,
et du Seigneur Jésus-Christ!
4 [i]Je rends grâces continuellement à
mon Dieu pour vous, à cause de la
grâce de Dieu qui vous a été donnée
par Jésus-Christ,
5 [k]de ce que vous avez été enrichis
par lui en toutes choses, dans la parole
et dans la connaissance;
6 [l]le témoignage de Christ ayant été
ainsi confirmé parmi vous;
7 de sorte qu'il ne vous manque
aucun don, [m]en attendant la manifes-
tation de notre Seigneur Jésus-Christ.
8 [n]*Dieu* vous affermira aussi jusqu'à
la fin, [o]*pour être* irrépréhensibles au
jour de notre Seigneur Jésus-Christ.
9 [p]Dieu, par qui vous avez été ap-
pelés à [q]la communion de son
Fils Jésus-Christ, notre Seigneur,
est fidèle.
10 Or, je vous prie, *mes* frères, au
nom de notre Seigneur Jésus-Christ,
[r]de tenir tous le même langage, et
qu'il n'y ait point de divisions parmi
vous, mais que vous soyez bien unis
dans une même pensée et dans un
même sentiment.
11 Car, mes frères, j'ai *été* informé
par ceux *de la maison* de Chloé qu'il y
a des contestations entre vous.
12 Voici ce que je veux dire: [s]*C'est*
que parmi vous, *l'un* dit: Pour moi,
je suis de Paul; *l'autre:* Et moi, *je*
suis [t]d'Apollos; *un autre:* Et moi, *je*
suis de [u]Céphas; *et un autre:* Et moi,
je suis de Christ.
13 [x]Christ est-il divisé? Paul a-t-il
été crucifié pour vous? ou avez-vous
été baptisés au nom de Paul?
14 Je rends grâces à Dieu de ce que
je n'ai baptisé aucun de vous, sinon
[y]Crispus et [z]Gaïus;
15 afin que personne ne dise que j'ai
baptisé en mon nom.
16 J'ai bien baptisé aussi la famille
de [a]Stéphanas; du reste, je ne sais si
j'ai baptisé quelque autre personne;
17 car ce n'est pas pour baptiser que
Christ m'a envoyé, mais c'est pour
annoncer l'évangile, [b]non avec des
discours de la sagesse *humaine*, de
peur que la croix de Christ ne soit
rendue inutile.
18 Car la prédication de la croix est
[c]une folie à ceux qui périssent; mais
pour nous qui sommes sauvés, elle est
[d]la puissance de Dieu.
19 Car il est écrit: [e]J'abolirai la
sagesse des sages, et j'anéantirai la
science des intelligents.
20 [f]Où *est* le sage? Où *est* le scribe?
Où *est* le docteur profond de ce siècle?
[g]Dieu n'a-t-il pas fait voir que la

[s] chap. 3. 4. [t] chap. 16. 12. Act. 18. 24; 19. 1. [u] Jean 1. 42. [x] Éph. 4. 5. [y] Act. 18. 8. [z] Rom. 16. 23. [a] chap. 16. 15, 17. [b] chap. 2. 1, 4, 13. 2 Pier. 1. 16. [c] chap. 2. 14. Act. 17. 18. [d] verset 24. Rom. 1. 16. [e] Job 5. 12, 13. Ésa. 29. 14. Jér. 8. 9. [f] Ésa. 33. 18. [g] Job 12. 17, 20, 24. Ésa. 44. 25. Rom. 1. 22.

Digitized by Google

sagesse de ce monde n'était qu'une folie ?

21 [h]Car puisque par cette sagesse le monde n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver par la folie de la prédication ceux qui croiraient.

22 [i]Les Juifs demandent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse.

23 Mais pour nous, nous prêchons Christ crucifié, [k]*qui est* un scandale aux Juifs, et une folie aux Grecs ;

24 mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, Christ est [l]la puissance de Dieu et [m]la sagesse de Dieu ;

25 car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.

26 *Mes* frères, vous voyez quelle est votre vocation ; [n]*il* n'*y a* pas *parmi vous* beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.

27 [o]Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages, et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes ;

28 et Dieu a choisi les choses viles du monde, et les plus méprisées, [p]même celles qui ne sont point, [q]pour anéantir celles qui sont ;

29 [r]afin que personne ne se glorifie devant lui.

30 Or, c'est par lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui nous a été fait, de la part de Dieu, [s]sagesse, [t]justice, [u]sanctification [x]et rédemption ;

31 afin que, comme il est écrit, [y]celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

[h] Rom. 1. 20, 21, 28.
[i] Mat. 12. 38 ; 16. 1. Jean 4. 48.
[k] Mat. 11. 6. Luc 2. 34. Rom. 9. 32.
[l] verset 18.
[m] Col. 2. 3.
[n] Jean 7. 48.
[o] Ps. 8. 2. Mat. 11. 25. Jacq. 2. 5.
[p] Rom. 4. 17.
[q] chap. 2. 6.
[r] Rom. 3. 26. Éph. 2. 9.
[s] verset 24.
[t] Jér. 23. 5, 6. Rom. 4. 25. 2 Cor. 5. 21. Phil. 3. 9.
[u] Jean 17. 19.
[x] Éph. 1. 7.
[y] Jér. 9. 24. 2 Cor. 10. 17.

CHAPITRE II.

Mépris de Paul pour la sagesse mondaine, en prêchant l'évangile de l'Esprit.

POUR moi, *mes* frères, quand je suis venu parmi vous, [a]je n'*y* suis point venu pour vous annoncer [b]le témoignage de Dieu avec des discours éloquents, ou avec une sagesse *humaine ;*

2 [c]car je n'ai pas jugé que je dusse savoir autre chose parmi vous que Jésus-Christ, et *Jésus-Christ* crucifié.

3 [d]J'ai été moi-même parmi vous [e]dans la faiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement.

4 [f]Et ma parole et ma prédication n'ont point *consisté* dans des discours persuasifs de la sagesse humaine, [g]mais dans une démonstration d'esprit et de puissance ;

5 afin que votre foi fût *fondée*, non sur la sagesse des hommes, [h]mais sur la puissance de Dieu.

6 Or, nous prêchons la sagesse entre [i]les parfaits, [k]une sagesse, *dis-je*, non de ce monde, ni des princes de ce monde, [l]qui vont être anéantis ;

7 mais nous prêchons la sagesse de Dieu, *qui était* un mystère, *c'est-à-dire, une chose* cachée, [m]que Dieu avait destinée avant les siècles pour notre gloire,

8 [n]*et* qu'aucun des princes de ce monde n'a connue ; [o]car s'ils *l*'eussent connue, ils n'auraient jamais crucifié le Seigneur de gloire ;

9 mais, comme il est écrit : [p]*Ce sont* des choses que l'œil n'avait point vues, que l'oreille n'avait point entendues, et qui n'étaient point venues dans l'esprit de l'homme, *et* que Dieu avait préparées à ceux qui l'aiment.

10 [q]Mais Dieu nous *les* a révélées par son Esprit ; car l'Esprit sonde toutes choses, même ce qu'il y a de plus profond en Dieu.

11 Car qui est-ce qui connaît ce qui *est* en l'homme, [r]si ce n'est l'esprit de l'homme qui *est* en lui ? [s]De même aussi personne ne connaît ce qui *est* en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.

12 Or, nous n'avons pas reçu l'esprit de ce monde ; mais *nous avons reçu* [t]l'Esprit qui *vient* de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous ont été données de Dieu ;

13 [u]lesquelles aussi nous annonçons, non avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le Saint-Esprit, accommodant les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.

14 [x]Or, l'homme animal ne comprend point les choses qui *sont* de l'Esprit de Dieu, [y]car elles lui paraissent une folie ; [z]et il ne *les* peut entendre, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.

15 [a]Mais l'homme spirituel juge de toutes choses, et personne ne peut juger de lui.

16 [b]Car qui a connu la pensée du Seigneur, pour le pouvoir instruire ? [c]Mais nous avons *connu* la pensée de Christ.

[a] versets 4, 13. chap. 1. 17. 2 Cor. 10. 10 ; 11. 6. 2 Pier. 1. 16.
[b] chap. 1. 6.
[c] Gal. 6. 14. Phil. 3. 8.
[d] Act. 18. 1, 9.
[e] 2 Cor. 4. 7 ; 10. 1 ; 12. 5, 9. Gal. 4. 13.
[f] verset 1.
[g] Rom. 15. 19. 1 Thess. 1. 5.
[h] 2 Cor. 6. 7.
[i] Éph. 4. 13. Phil. 3. 15. Héb. 5. 14.
[k] versets 1, 13. chap. 1. 20 ; 3. 19. 2 Cor. 1. 12. Jacq. 3. 15.
[l] chap. 1. 28.
[m] Rom. 16. 25, 26. Éph. 3. 5, 9. Col. 1. 26. 2 Tim. 1. 9.
[n] Mat. 11. 25. Jean 7. 48. Act. 13. 27. 2 Cor. 3. 14.
[o] Luc 23. 34. Jean 16. 3. Act. 3. 17.
[p] Ésa. 64. 4.
[q] Mat. 16. 17. Jean 14. 26 ; 16. 13. 1 Jean 2. 27.
[r] Prov. 20. 27 ; 27. 19. Jér. 17. 9.
[s] Rom. 11. 33, 34.
[t] Rom. 8. 15.
[u] verset 1.
[x] Mat. 16. 23.
[y] chap. 1. 18, 23.
[z] Rom. 8. 5—7.
[a] Prov. 28. 5. 1 Thess. 5. 21. 1 Jean 4. 1.
[b] Rom. 11. 34.
[c] Jean 15. 15.

CHAPITRE III.

Comment on doit bâtir sur le fondement, qui est Christ, et non pas sur les ministres, divisés entre eux.

POUR moi, *mes* frères, je n'ai pu vous parler comme à [a]des hommes spirituels, mais *je vous ai parlé* comme à [b]des hommes charnels, comme à [c]des enfants en Christ.

2 Je vous ai donné du lait à boire, et *je* ne *vous ai* point *donné* de la viande, [d]car vous n'étiez pas en état *de la supporter ;* et même présentement vous ne *le* pouvez pas encore, parce que vous êtes encore charnels.

3 [e]Car puisqu'*il y a* parmi vous de l'envie, des dissensions et des partis,

[a] chap. 2. 15.
[b] chap. 2. 14.
[c] Héb. 5. 12, 13. 1 Pier. 2. 2.
[d] Jean 16. 12.
[e] chap. 1. 11 ; 11. 18. Gal. 5. 20, 21. Jacq. 3. 16.

Digitized by Google

n'êtes-vous pas charnels, et ne vous conduisez-vous pas à la manière des hommes?

4 [f]Car quand l'un dit: Pour moi, je suis de Paul; et l'autre: Pour moi, *je suis* d'Apollos, n'êtes-vous pas charnels?

5 Qu'est donc Paul, et qu'*est* Apollos, [g]sinon des ministres par le moyen desquels vous avez cru, [h]selon que le Seigneur *l'a* donné à chacun *d'eux?*

6 [i]J'ai planté, [k]Apollos a arrosé; [l]mais Dieu a donné l'accroissement.

7 [m]C'est pourquoi celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose; mais *c'est* Dieu qui donne l'accroissement.

8 Mais celui qui plante et celui qui arrose sont une même chose; [n]et chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.

9 [o]Car nous sommes ouvriers avec Dieu; vous êtes le champ que Dieu *cultive*, [p]l'édifice de Dieu.

10 J'ai posé [q]le fondement, comme *fait* un sage architecte, [r]selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, et un autre bâtit dessus; [s]mais que chacun prenne garde comment il bâtit dessus.

11 Car personne ne peut poser d'autre fondement [t]que celui qui a été posé, lequel est Jésus-Christ.

12 Que si quelqu'un bâtit, sur ce fondement, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, *ou* du bois, du foin, du chaume;

13 [u]l'ouvrage de chacun sera manifesté; [x]car le jour *le* fera connaître, parce qu'il sera découvert par le feu, et le feu éprouvera l'ouvrage de chacun.

14 Si l'ouvrage de quelqu'un qui aura bâti sur *le fondement*, subsiste, il *en* recevra la récompense.

15 Si l'ouvrage de quelqu'un brûle, il perdra le fruit *de son travail;* mais pour lui, il échappera, toutefois [y]comme au travers du feu.

16 [z]Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et *que* l'Esprit de Dieu habite en vous?

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et vous êtes ce *temple*.

18 [a]Que personne ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un d'entre vous pense être sage en ce monde, qu'il devienne fou, pour devenir sage;

19 [b]car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu; car il est écrit: [c]*C'est lui* qui surprend les sages dans leurs finesses.

20 Et ailleurs: [d]Le Seigneur connaît que les pensées des sages ne sont que vanité.

21 [e]Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes, [f]car toutes choses sont à vous;

22 soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir: toutes choses sont à vous, [g]et vous *êtes* à Christ, et Christ *est* à Dieu.

f chap. 1. 12. — g chap. 4. 1. 2 Cor. 3. 5. — h Rom. 12. 3, 6. 1 Pier. 4. 11. — i chap. 4. 15; 9. 1; 15. 1. Act. 18. 11. 2 Cor. 10. 14, 15. — k Act. 18. 24, 27; 19. 1. — l chap. 1. 30; 15. 10. 2 Cor. 3. 5. — m 2 Cor. 12. 11. Gal. 6. 3. — n chap. 4. 5. Ps. 62. 12. Rom. 2. 6. Gal. 6. 4, 5. — o Act. 15. 4. 2 Cor. 6. 1. — p Éph. 2. 20. Col. 2. 7. Héb. 3. 3, 4. 1 Pier. 2. 5. — q verset 6. chap. 4. 15. Rom. 15. 20. Apoc. 21. 14. — r Rom. 1. 5. — s 1 Pier. 4. 11. — t Ésa. 28. 16. Mat. 16. 18. 2 Cor. 11. 4. Gal. 1. 7. Éph. 2. 20. — u chap. 4. 5. — x 1 Pier. 1. 7; 4. 12. — y Jude 23. — z chap. 6. 19. 2 Cor. 6. 16. Éph. 2. 21, 22. Héb. 3. 6. 1 Pier. 2. 5. — a Prov. 5. 7. Ésa. 5. 21. — b chap. 1. 20; 2. 6. — c Job 5. 13. — d Ps. 94. 11. — e versets 4—6. chap. 1. 12; 4. 6. — f 2 Cor. 4. 15. — g chap. 11. 3. Rom. 14. 8. 2 Cor. 10. 7. Gal. 3. 29.

CHAPITRE IV.

Devoirs des ministres de Jésus-Christ, à l'exemple de Paul. Afflictions et humiliations de Paul.

QUE chacun nous regarde [a]comme des serviteurs de Christ [b]et des dispensateurs des mystères de Dieu.

2 Mais, au reste, ce qu'on demande dans les dispensateurs, c'est que chacun *d'eux* soit trouvé fidèle.

3 Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous, ou par aucun jugement d'homme; et je ne me juge point aussi moi-même.

4 Car je ne me sens coupable de rien, [c]mais pour cela je ne suis pas justifié; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.

5 [d]C'est pourquoi ne jugez point avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, [e]qui mettra en évidence les choses cachées dans les ténèbres, et *qui* manifestera les desseins des cœurs; [f]et alors Dieu donnera à chacun *sa* louange.

6 Or, *mes* frères, [g]j'ai tourné ce *que je viens de vous dire*, sur moi et sur Apollos, à cause de vous, [h]afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas penser autrement que ce que je viens de *vous* écrire, [i]de peur que vous ne vous enfliez l'un contre l'autre.

7 Car de qui vient la différence entre toi *et un autre?* [k]Et qu'as-tu, que tu n'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi t'*en* glorifies-tu, comme si tu ne *l'*avais point reçu?

8 Vous êtes déjà rassasiés, [l]vous êtes déjà enrichis, vous êtes devenus rois sans nous; et plût à Dieu que vous régnassiez, afin que nous régnassions aussi avec vous!

9 Car je pense que Dieu nous a exposés, *nous qui sommes* les derniers des apôtres, [m]comme *des gens* dévoués à la mort, [n]nous faisant servir de spectacle au monde, aux anges et aux hommes.

10 [o]Nous *sommes* fous à cause de Christ, mais vous *êtes* sages en Christ; [p]nous *sommes* faibles, et vous *êtes* forts; vous *êtes* dans l'honneur, et nous *sommes* dans le mépris.

11 [q]Jusqu'à présent nous souffrons la faim et la soif, [r]et nous sommes nus; [s]on nous frappe au visage, et nous sommes errants de tous côtés;

12 [t]nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains; [u]on dit du mal de nous, et nous bénissons; nous sommes persécutés, et nous *le* souffrons;

13 on nous dit des injures, et nous prions; [x]nous sommes jusqu'à présent

a chap. 3. 5. Mat. 24. 45. 2 Cor. 6. 4. Col. 1. 25. — b Luc 12. 42. Tite 1. 7. 1 Pier. 4. 10. — c Job 9. 2. Ps. 130. 3; 143. 2. Prov. 21. 2. Rom. 3. 20; 4. 2. — d Mat. 7. 1. Rom. 2. 1, 16; 14. 4, 10, 13. Apoc. 20. 12. — e chap. 3. 13. — f 2 Cor. 5. 10. — g chap. 1. 12; 3. 4. — h Prov. 3. 7. Rom. 12. 3. — i chap. 3. 21; 5. 2, 6. — k Jean 3. 27. Jacq. 1. 17. 1 Pier. 4. 10. — l Apoc. 3. 17. — m chap. 15. 30, 31. Ps. 44. 22. Rom. 8. 36. 2 Cor. 4. 11; 6. 9. — n Héb. 10. 33. — o chap. 1. 18, etc.; 2. 14; 3. 18. Act. 17. 18; 26. 24. — p 2 Cor. 13. 9. — q 2 Cor. 4. 8; 11. 23—27. Phil. 4. 12. — r Rom. 8. 35. — s Act. 23. 2. — t Act. 18. 3; 20. 34. 1 Thess. 2. 9. 2 Thess. 3. 8. 1 Tim. 4. 10. — u Mat. 5. 44. Luc 6. 28; 23. 34. Act. 7. 60. Rom. 12. 14, 20. 1 Pier. 2. 23; 3. 9. — x Lam. 3. 45.

Digitized by Google

comme les balayures du monde, *et comme* le rebut de toute *la terre*.
14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte; [y]mais je *vous* avertis comme mes chers enfants.
15 Car quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, néanmoins *vous* n'*avez* pas plusieurs pères; [z]car c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ par l'évangile.
16 [a]Je vous prie donc d'être mes imitateurs.
17 C'est pour cela que je vous ai envoyé [b]Timothée, [c]qui est mon fils bien-aimé, et fidèle en *notre* Seigneur; il vous fera [d]ressouvenir de mes voies en Christ, [e]et de quelle manière j'enseigne partout [f]dans toutes les Églises.
18 [g]Or, quelques-uns se sont enflés, comme si je ne devais *plus* vous aller voir.
19 [h]Mais j'irai bientôt vous voir, [i]si le Seigneur *le* veut, et je connaîtrai, non *quelle est* la parole, mais *quelle est* la vertu de ceux qui sont enflés.
20 [k]Car le règne de Dieu *consiste*, non en paroles, mais en vertu.
21 Lequel aimez-vous mieux, [l]que j'aille à vous avec la verge, ou avec charité, et dans un esprit de douceur?

y 1 Thess. 2. 11. z chap. 3. 6. Act. 18. 11. Rom. 15. 20 Gal. 4. 19. Philém. 10. a chap. 11. 1. Phil. 3. 17. 1 Thess. 1. 6. 2 Thess. 3. 9. b chap. 16. 10. Act. 19. 22. Phil. 2. 19. 1 Thess. 3. 2. c 1 Tim. 1. 2. 2 Tim. 1. 2. d chap. 11. 2. e chap. 7. 17. f chap. 14. 33. g chap. 5. 2. h chap. 16. 5. 2 Cor. 1. 15, 23. i Act. 18. 21. k chap. 2. 4. l 2 Cor. 10. 2; 13. 10.

CHAPITRE V.

De l'incestueux livré à Satan. Exhortation à fuir le commerce des vicieux.

ON entend dire de toutes parts *qu'il y a* parmi vous de l'impudicité, et une telle impudicité, que même parmi les gentils on n'entend parler de rien de semblable: [a]*c'est* que quelqu'un *d'entre vous* entretient la femme de son père.
2 [b]Et vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas, au contraire, [c]été dans l'affliction, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous!
3 Pour moi, [d]étant absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, *de livrer* celui qui a commis une telle action
4 (vous et mon esprit étant assemblés au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, [e]avec la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ);
5 [f]de livrer, *dis-je*, un tel homme à Satan, pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.
6 [g]Vous n'avez pas sujet de vous glorifier. Ne savez-vous pas [h]qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?
7 Otez donc le vieux levain, afin que vous deveniez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain; [i]car Christ, [k]notre Pâque, a été immolé pour nous.
8 C'est pourquoi célébrons [l]la fête, non avec [m]le vieux levain, [n]ni avec le levain de la malice et de la méchanceté, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.
9 Je vous ai écrit dans ma lettre [o]de n'avoir aucune communication avec les impudiques,
10 [p]mais non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les avares, ou avec les ravisseurs, ou avec les idolâtres; [q]autrement il vous faudrait sortir de ce monde.
11 Mais quand je vous écris de ne vous point mêler avec *eux, cela veut dire que* [r]si quelqu'un qui se nomme frère, est impudique, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, [s]vous ne mangiez pas même avec un tel homme.
12 Car qu'ai-je *affaire* de juger [t]ceux qui *sont* dehors? N'est-ce pas à vous de juger [u]ceux qui *sont* dedans?
13 Mais Dieu juge ceux qui *sont* dehors. [x]Otez donc le méchant du milieu de vous.

a Lev. 18. 8. b chap. 4. 18. c 2 Cor. 7. 7, 10. d Col. 2. 5. e Mat. 16. 19; 18. 18. Jean 20. 23. 2 Cor. 2. 10. f 1 Tim. 1. 20. g chap. 3. 21; 4. 19. Jacq. 4. 16. h chap. 15. 33. Gal. 5. 9. 2 Tim. 2. 17. i chap. 15. 3. Esa. 53. 7. Jean 1. 29. 1 Pier. 1. 19. Apoc 5. 6, 12. k Jean 19. 14. l Exo. 12. 15. m Deut. 16. 3. n Marc 8. 15. o versets 2, 7. 2 Cor. 6. 14. Eph. 5. 11. 2 Thess. 3. 14. p chap. 10. 27. q Jean 17. 15. 1 Jean 5. 19. r Mat. 18. 17. Rom. 16. 17. 2 Thess. 3. 6, 14. 2 Jean 10. s Gal. 2. 12. t Marc 4. 11. Col. 4. 5. 1 Thess. 4. 12. 1 Tim. 3. 7. u chap. 5. 1—4. x Deut. 13. 5; 17. 7; 21. 21; 22. 21—24.

CHAPITRE VI.

Censure de ceux qui avaient des procès. Exhortation à éviter les impuretés de la chair.

QUAND quelqu'un d'entre vous a un différend avec un autre, ose-t-il *l'*appeler en jugement devant les infidèles plutôt que devant les saints?
2 Ne savez-vous pas que [a]les saints jugeront le monde? Et si vous jugez le monde, êtes-vous indignes de juger des moindres choses?
3 Ne savez-vous pas que nous [b]jugerons les anges? Combien plus *pouvons-nous juger* des choses de cette vie!
4 [c]Si donc vous avez des différends pour les choses de cette vie, prenez *plutôt* pour juges ceux qui sont les moins considérés dans l'Église.
5 Je *le* dis pour vous faire honte: N'y a-t-il donc point de sages parmi vous, non pas même un seul qui puisse juger entre ses frères?
6 Mais un frère a des procès contre son frère, et cela devant les infidèles.
7 C'est déjà un défaut parmi vous d'avoir des procès les uns contre les autres. [d]Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort? Pourquoi n'endurez-vous pas plutôt quelque perte?
8 [e]Mais c'est vous-mêmes qui faites tort, et qui causez du dommage *aux autres*, et à *vos* frères mêmes!
9 Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu?
10 Ne vous abusez point: [f]ni les impurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les abominables, ni les larrons, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les ravisseurs, n'hériteront point le royaume de Dieu.
11 [g]Cependant vous étiez tels, quelques-uns *de vous*; [h]mais vous avez

a Ps. 49. 15. Dan. 7. 22. Mat. 19. 28. Luc 22. 30. Apoc. 2. 26; 3. 21; 20. 4. b 2 Pier. 2. 4. Jude 6. c chap. 5. 12. d Prov. 20. 22. Mat. 5. 39, 40. Luc 6. 29. Rom. 12. 17, 19. 1 Thess. 5. 15. e 1 Thess. 4. 6. f Gal. 5. 21. Eph. 5. 5. 1 Tim. 1. 9. Héb. 12. 14; 13. 4. Apoc. 22. 15. g chap. 12. 2. Eph. 2. 2; 4. 22; 5. 8. Col. 3. 7. Tite 3. 3. h chap. 1. 30. Héb. 10. 22.

Digitized by Google

été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.

12 [i]Il m'est permis *d'user de* toutes choses, mais il n'est pas toujours bon *de le faire;* il m'est permis *d'user de* toutes choses, mais je ne me rendrai esclave d'aucune chose.

13 [k]Les viandes *sont* pour le ventre, et le ventre pour les viandes; mais Dieu détruira l'un et l'autre. [l]Mais le corps n'*est* point pour l'impudicité; mais [m]*il est* pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.

14 [n]Car Dieu, qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi [o]par sa puissance.

15 [p]Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? Oterai-je donc les membres de Christ pour *en* faire les membres d'une prostituée? Nullement.

16 Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à une prostituée devient un même corps *avec elle?* car il est dit: [q]Les deux seront une seule chair.

17 [r]Mais celui qui est uni au Seigneur devient un même esprit *avec lui*.

18 [s]Fuyez la fornication. Quelque péché que l'homme commette, il est hors du corps; mais celui qui commet la fornication [t]pèche contre son propre corps.

19 [u]Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, qui *est* en vous, *et* qui vous a été donné de Dieu, [x]et *que* vous n'êtes point à vous-mêmes?

20 [y]Car vous avez été achetés à un *grand* prix. Glorifiez donc Dieu en votre corps et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.

[i] chap. 10. 23. [k] Mat. 15. 17. Rom. 14. 17. [l] 1 Thess. 4. 3, 7. [m] Éph. 5. 23. [n] Rom. 6. 5, 8; 8. 11. 2 Cor. 4. 14. [o] Éph. 1. 19. [p] chap. 12. 27. Rom. 12. 5. Éph. 4. 12, 15, 16; 5. 30. [q] Gen. 2. 24. Mat. 19. 5. Marc 10. 7. Éph. 5. 31. [r] Jean 17. 21—23. Éph. 4. 4; 5. 30. [s] Rom. 6. 12, 13. Héb. 13. 4. [t] Rom. 1. 24. [u] chap. 3. 16. 2 Cor. 6. 16. [x] Rom. 14. 7, 8. [y] chap. 7. 23. Act. 20. 28. Gal. 3. 13. Héb. 9. 12. 1 Pier. 1. 18, 19. Apoc. 5. 9.

CHAPITRE VII.

Instructions sur le mariage, le célibat et les veuves.

POUR ce qui est des choses dont vous m'avez écrit, [a]il *est* bon à l'homme de ne toucher point de femme.

2 Toutefois, pour *éviter* l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque *femme* ait son mari.

3 [b]Que le mari rende à sa femme ce qu'il *lui* doit, et que la femme *en use* de même envers son mari.

4 La femme n'est point maîtresse de son propre corps, mais *c'est* le mari; de même aussi le mari n'est point maître de son propre corps, mais *c'est* la femme.

5 [c]Ne vous privez point l'un l'autre *de ce que vous vous devez*, si ce n'est d'un consentement mutuel, *et* pour un temps, afin de vaquer au jeûne et à l'oraison; mais après cela retournez ensemble, [d]de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

[a] versets 8, 26. [b] 1 Pier. 3. 7. [c] Exo. 19. 15. Joël 2. 16. [d] 1 Thess. 3. 5.

6 Or, je dis ceci par conseil, [e]*et* non pas par commandement;

7 [f]car je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; [g]mais chacun a reçu de Dieu son don particulier, l'un d'une manière, et l'autre d'une autre.

8 Je dis donc à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, [h]*qu'*il leur est avantageux de demeurer comme moi.

9 [i]Mais s'ils ne peuvent pas garder la continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.

10 [k]Quand à ceux qui sont mariés, ce que je leur ordonne, non pas moi, mais le Seigneur, c'est que la femme ne soit point séparée de son mari;

11 et si elle *en* est séparée, qu'elle demeure sans se marier, ou qu'elle se réconcilie avec son mari, et que le mari *de même* ne quitte point sa femme.

12 Mais pour ce qui est des autres, [l]ce n'est pas le Seigneur, mais c'est moi qui leur dis: Si quelque frère a une femme *qui* ne *soit* pas du nombre des fidèles, et qu'elle consente à demeurer avec lui, qu'il ne la quitte point.

13 Et si quelque femme a un mari *qui* ne *soit* pas du nombre des fidèles, et qu'il consente à demeurer avec elle, qu'elle ne le quitte point;

14 car le mari infidèle est sanctifié par la femme *fidèle*, et la femme infidèle est sanctifiée par le mari *fidèle;* [m]autrement vos enfants seraient impurs, au lieu qu'ils sont saints.

15 Que si l'infidèle se sépare, qu'il se sépare, car le frère et la sœur ne sont *plus* assujettis en ce cas; [n]mais Dieu nous a appelés à la paix.

16 Car que sais-tu, femme, [o]si tu *ne* sauveras *point* ton mari? ou que sais-tu, mari, si tu *ne* sauveras *point* ta femme?

17 Mais que chacun suive l'état que Dieu lui a donné en partage, et dans lequel le Seigneur l'a appelé. [p]C'est là ce que j'ordonne dans toutes les Églises.

18 Quelqu'un a-t-il été appelé *à la foi* étant circoncis, qu'il demeure circoncis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis, [q]qu'il ne se fasse pas circoncire.

19 [r]Être circoncis n'est rien; être incirconcis n'est rien; [s]mais l'observation des commandements de Dieu *est tout*.

20 Que chacun demeure dans la vocation dans laquelle il a été appelé.

21 As-tu été appelé *étant* esclave, ne t'en fais point de peine; mais aussi si tu peux être mis en liberté, profites-*en;*

22 car l'esclave qui est appelé par le

[e] versets 12, 25. 2 Cor. 8. 8; 11. 17. [f] Act. 26. 29. [g] chap. 12. 11. Mat. 19. 12. [h] versets 1, 26. [i] 1 Tim. 5. 14. [k] Mal. 2. 14, 16. Mat. 5. 32; 19. 6, 9. Marc 10. 11, 12. Luc 16. 18. [l] verset 6. [m] Mal. 2. 15. [n] chap. 14. 33. Rom. 12. 18; 14. 19. Héb. 12. 14. [o] 1 Pier. 3. 1. [p] chap. 4. 17. 2 Cor. 11. 28. [q] Act. 15. 1, 5, 19, 24, 28. Gal. 5. 2. [r] Gal. 5. 6; 6. 15. [s] Jean 15. 14. 1 Jean 2. 3; 3. 24.

Seigneur, est [t]l'affranchi du Seigneur;
de même aussi celui qui est appelé
étant libre, est [u]l'esclave de Christ.
23 [x]Vous avez été achetés par prix;
ne devenez point esclaves des hommes.
24 *Mes* frères, [y]que chacun demeure
devant Dieu dans l'état dans lequel il
a été appelé.
25 Pour ce qui est des vierges, [z]je
n'ai point reçu de commandement du
Seigneur; mais je *vous* donne un conseil,
[a]comme ayant eu part à la miséricorde
du Seigneur, [b]pour *lui* être
fidèle.
26 [c]J'estime donc que cela est avantageux,
à cause des afflictions présentes,
qu'il est, *dis-je*, avantageux à
chacun de demeurer comme il est.
27 Es-tu lié avec une femme, ne cherche
point à t'*en* séparer. N'es-tu pas
lié avec une femme, ne cherche point
de femme.
28 Si pourtant tu te maries, tu ne
pèches point; et si une vierge se marie,
elle ne pèche point; mais ces personnes
auront des afflictions dans la
chair: or, je voudrais vous *les* épargner.
29 Mais voici ce que je dis, *mes*
frères: [d]*c'est que* le temps est court
désormais. Que ceux qui ont une
femme soient comme s'ils n'*en* avaient
point;
30 ceux qui pleurent, comme s'ils ne
pleuraient pas; ceux qui sont dans la
joie, comme s'ils n'étaient point dans
la joie; ceux qui achètent, comme s'ils
ne possédaient rien;
31 et ceux qui usent de ce monde,
[e]comme s'ils n'*en* usaient point; [f]car
la figure de ce monde passe.
32 Or, je voudrais que vous fussiez
sans inquiétude. [g]Celui qui n'est pas
marié s'occupe des choses qui regardent
le Seigneur, *cherchant* à plaire
au Seigneur;
33 mais celui qui est marié s'occupe
des choses du monde, *cherchant* à
plaire à sa femme.
34 Il y a cette différence entre la
femme mariée et la vierge, que celle
qui n'est pas mariée s'occupe des choses
qui regardent le Seigneur, pour être
sainte de corps et d'esprit; mais celle
qui est mariée s'occupe des choses du
monde, pour plaire à son mari.
35 Je vous dis ceci pour votre bien,
et non pour vous tendre un piége,
mais *pour vous porter* à ce qui est
honnête et propre *à vous attacher* au
service du Seigneur sans distraction.
36 Mais si quelqu'un croit qu'il ne
soit pas honorable que sa fille passe
la fleur de son âge *sans être mariée*, et
qu'il faille qu'elle le soit, il peut faire
ce qu'il voudra, il ne pèche point: que
les filles, dans ce cas, se marient.

[t] Jean 8. 36. Rom. 6. 18, 22. Philém. 16. [u] chap. 9. 21. Gal. 5. 13. Éph. 6. 6. 1 Pier. 2. 16. [x] chap. 6. 20. 1 Pier. 1. 18, 19. [y] verset 20. [z] versets 6, 40. [a] 1 Tim. 1. 16. [b] chap. 4. 2. 1 Tim. 1. 12. [c] versets 1, 8. [d] Rom. 13. 11. 1 Pier. 4. 7. 2 Pier. 3. 8, 9. [e] chap. 9. 18. [f] Ps. 39. 7. Jacq. 1. 10; 4. 14. 1 Pier. 1. 24; 4. 7. 1 Jean 2. 17. [g] 1 Tim. 5. 5.

37 Mais celui qui, n'étant contraint
par aucune nécessité, et étant entièrement
maître *de faire* ce qu'il voudra,
a pris une ferme résolution en lui-même
de garder sa fille, fait bien.
38 [h]C'est pourquoi celui qui marie *sa
fille* fait bien; mais celui qui ne *la*
marie pas fait mieux.
39 [i]La femme est liée avec son mari
par la loi tout le temps qu'il est en
vie; mais si son mari meurt, elle est
libre de se remarier à qui elle voudra,
[k]pourvu *que ce soit* selon le Seigneur.
40 Toutefois elle sera plus heureuse,
selon mon sentiment, si elle demeure
comme *elle est*. Or, [l]je crois que j'ai
aussi l'Esprit de Dieu.

CHAPITRE VIII.

Instructions sur l'usage des viandes offertes aux idoles. De l'usage de la liberté chrétienne.

A [a]L'ÉGARD des choses *qui ont été*
sacrifiées aux idoles, [b]nous savons
que nous avons tous la connaissance;
[c]*mais* la connaissance enfle, au
lieu que la charité édifie.
2 [d]Et si quelqu'un présume de savoir
quelque chose, il n'a encore rien connu
comme il faut *le* connaître.
3 Mais si quelqu'un aime Dieu, *Dieu*
est connu de lui.
4 Pour ce qui est donc de manger des
choses sacrifiées aux idoles, nous savons
[e]qu'une idole n'*est* rien dans le
monde, [f]et qu'*il* n'*y a* qu'un seul Dieu.
5 Car quoiqu'il y en ait, soit dans le
ciel, soit sur la terre, [g]*qui sont* appelés
dieux, comme, en effet, il y a plusieurs
dieux et plusieurs seigneurs;
6 [h]toutefois nous n'avons qu'un seul
Dieu, *qui est* le Père, [i]duquel *procèdent*
toutes choses, et nous *sommes*
pour lui; [k]et un seul Seigneur, Jésus-Christ,
[l]par lequel *sont* toutes choses,
et nous *sommes* par lui.
7 Mais tous n'ont pas cette connaissance,
car quelques-uns, [m]dans l'opinion
qu'ils ont encore de l'idole,
mangent une chose comme sacrifiée
à l'idole; et leur conscience étant
faible, [n]elle *en* est souillée.
8 A la vérité, [o]la viande ne nous
rend pas agréables à Dieu; car si
nous mangeons, il ne nous *en* revient
aucun avantage; et si nous ne mangeons
pas, nous n'*en* recevons aucun
préjudice.
9 [p]Mais prenez garde que cette liberté
que vous avez, ne soit en quelque
manière [q]en scandale à ceux qui sont
faibles.
10 [r]Car si quelqu'un *d'eux* te voit,
toi qui as de la connaissance, assis
à table dans le temple des idoles, la
conscience de celui qui est faible ne
sera-t-elle pas déterminée à manger
de ce qui est sacrifié aux idoles?
11 [s]Et *ainsi ton* frère qui est faible,

[h] Héb. 13. 4. [i] Rom. 7. 2. [k] 2 Cor. 6. 14. [l] 1 Thess. 4. 8. [a] Act. 15. 20, 29. [b] Rom. 14. 14, 22. [c] Rom. 14. 3, 10. [d] chap. 13. 8, 9, 12. Gal. 6. 3. 1 Tim. 6. 4. [e] chap. 10. 19. Ésa. 41. 24. [f] Deut. 4. 39; 6. 4. Ésa. 44. 6. Marc 12. 29. Éph. 4. 6. 1 Tim. 2. 5. [g] Jean 10. 34. [h] Mal. 2. 10. [i] Act. 17. 28. Rom. 11. 36. [k] chap. 12. 3. Jean 13. 13. Act. 2. 36. Éph. 4. 5. Phil. 2. 11. [l] Jean 1. 3. Col. 1. 16. Héb. 1. 2. [m] chap. 10. 28, 29. [n] Rom. 14. 14, 23. [o] Rom. 14. 17. [p] Gal. 5. 13. [q] Rom. 14. 13, 20. [r] chap. 10. 28, 32. [s] Rom. 14. 15, 20.

Digitized by Google

pour lequel Christ est mort, périra
par ta connaissance.
12 [l] Or, quand vous péchez ainsi con-
tre vos frères, et que vous blessez leur
conscience qui est faible, vous péchez
contre Christ.
13 [m] C'est pourquoi, si ce que je
mange scandalise mon frère, je ne
mangerai jamais de chair, pour ne pas
donner du scandale à mon frère.

CHAPITRE IX.

Paul enseigne comment il a usé de la liberté chrétienne dans l'exercice de son ministère.

NE [a] suis-je pas apôtre? Ne suis-je
pas libre? [b] N'ai-je pas vu Jésus-
Christ, notre Seigneur? [c] N'êtes-vous
pas mon ouvrage en *notre* Seigneur?
2 Si je ne suis pas apôtre pour les
autres, je *le* suis au moins pour vous;
[d] car vous êtes le sceau de mon apos-
tolat en *notre* Seigneur.
3 C'est là ma défense contre ceux
qui me condamnent.
4 [e] N'avons-nous pas le droit de *vous*
demander à manger et *à* boire?
5 N'avons-nous pas le pouvoir de
mener partout *avec nous* une femme
d'entre nos sœurs, comme *font* les
autres apôtres, et [f] les frères du Sei-
gneur, et [g] Céphas?
6 Ou n'y a-t-il que moi seul et Barna-
bas qui n'ayons pas le droit de ne
point [h] travailler?
7 Qui est-ce qui va à [i] la guerre à ses
propres dépens? [k] Qui est-ce qui plante
une vigne, et qui n'en mange pas du
fruit? Ou [l] qui est-ce qui paît un
troupeau, et qui ne mange pas du
lait du troupeau?
8 Dis-je ceci *seulement* selon la cou-
tume des hommes? La loi ne le dit-
elle pas aussi?
9 [m] Car il est écrit dans la loi de
Moïse: Tu n'emmuselleras point le
bœuf qui foule le grain. Est-ce que
Dieu se met en peine des bœufs?
10 Ne dit-il point *ces choses* princi-
palement pour nous? Oui, elles sont
écrites pour nous; [n] car celui qui la-
boure, doit labourer dans l'espérance
de recueillir; et celui qui foule le grain,
doit le fouler avec espérance d'y avoir
part.
11 [o] Si nous avons semé parmi vous
les *biens* spirituels, *est-ce* une si grande
chose que nous moissonnions de vos
biens charnels?
12 Si d'autres usent de ce droit sur
vous, *pourquoi* n'*en userions*-nous pas
plutôt? [p] Cependant nous n'en avons
point usé, mais nous souffrons tout,
[q] afin de n'apporter aucun obstacle à
l'évangile de Christ.
13 [r] Ne savez-vous pas que ceux qui
font le service sacré mangent des cho-
ses sacrées, *et que* ceux qui servent à
l'autel participent à *ce qui est offert*
sur l'autel?

[l] Mat. 25. 40, 45.
[m] Rom. 14. 21. 2 Cor. 11. 29.
[a] Act. 9. 15. Gal. 2. 7, 8. 1 Tim. 2. 7. 2 Tim. 1. 11.
[b] chap. 15. 8. Act. 9. 3, 17; 18. 9; 22. 14, 18; 23. 11.
[c] chap. 3. 6; 4. 15.
[d] 2 Cor. 3. 2; 12. 12.
[e] verset 14. 1 Thess. 2. 6. 2 Thess. 3. 9.
[f] Mat. 13. 55. Gal. 1. 19.
[g] Mat. 8. 14.
[h] 2 Thess. 3. 8.
[i] 2 Cor. 10. 4. 1 Tim. 1. 18; 6. 12. 2 Tim. 2. 3; 4. 7.
[k] chap. 3. 6—8. Deut. 20. 6. Prov. 27. 18.
[l] Jean 21. 15. 1 Pier. 5. 2.
[m] Deut. 25. 4. 1 Tim. 5. 18.
[n] 2 Tim. 2. 6.
[o] Rom. 15. 27. Gal. 6. 6.
[p] versets 15, 18. Act. 20. 33. 2 Cor. 11. 7, 9; 12. 13. 1 Thess. 2. 6.
[q] 2 Cor. 11. 12.
[r] Nom. 5. 9. Deut. 18. 1.

14 De même aussi [s] le Seigneur a
ordonné [t] que ceux qui annoncent
l'évangile vivent de l'évangile.
15 [u] Mais pour moi, je n'ai usé d'au-
cun de ces *droits*, et je n'écris point
ceci afin qu'on en use ainsi envers moi;
[x] car j'aimerais mieux mourir, que si
quelqu'un m'ôtait ce sujet de gloire;
16 car si je prêche l'évangile, je n'ai
pas sujet de m'*en* glorifier, [y] parce que
la nécessité m'*en* est imposée; et mal-
heur à moi si je ne prêche pas l'évan-
gile!
17 Que si je le fais volontairement,
[z] j'*en* recevrai la récompense; mais si
je le fais à regret, [a] la dispensation *ne*
laisse pas de m'*en* être commise.
18 Quelle récompense ai-je donc?
[b] C'est qu'en prêchant l'évangile, j'an-
nonce l'évangile de Christ sans qu'il
en coûte rien; de sorte que je n'use
pas du droit que l'évangile me donne.
19 Car quoique je sois [c] libre à l'égard
de tous, [d] je me suis assujetti à tous,
[e] afin de gagner plus de personnes.
20 [f] J'ai été comme Juif avec les
Juifs, afin de gagner les Juifs; avec
ceux qui sont sous la loi, comme *si*
j'eusse été sous la loi, afin de gagner
ceux qui sont sous la loi;
21 [g] avec ceux qui sont sans loi, com-
me *si j'eusse été* sans loi ([h] quoique je
ne sois point sans loi à l'égard de
Dieu, puisque *je suis* sous la loi de
Christ), afin de gagner ceux qui sont
sans loi.
22 [i] J'ai été avec les faibles comme *si*
j'eusse été faible, afin de gagner les
faibles; [k] je me suis fait tout à tous,
[l] afin d'*en* sauver au moins quelques-
uns.
23 Et je fais tout cela à cause de
l'évangile, afin d'avoir part *aux biens*
qu'il promet.
24 Ne savez-vous pas que quand on
court dans la lice, tous courent, mais
qu'il n'y *en* a qu'un qui remporte le
prix? [m] Courez de manière que vous
le remportiez.
25 Tout homme qui [n] combat s'ab-
stient de tout; et ces gens-là *le font*
pour avoir une couronne corruptible,
mais nous *le faisons pour en avoir*
[o] une incorruptible.
26 Je cours donc, [p] non à l'aventure;
je frappe, mais non pas en l'air;
27 [q] mais je traite durement mon
corps, [r] et je *le* tiens assujetti, de peur
qu'après avoir prêché aux autres, je
ne sois moi-même [s] rejeté.

CHAPITRE X.

L'apôtre cherche à détourner les Corinthiens de l'impureté et de l'idolâtrie, en les avertissant de ne pas fréquenter les festins des idolâtres.

MES frères, je ne veux pas que
vous ignoriez [a] que nos pères
ont tous été sous la nuée, [b] et *qu*'ils
ont tous passé au travers de la mer;

[s] Mat. 10. 10. Luc 10. 7.
[t] Gal. 6. 6. 1 Tim. 5. 17.
[u] verset 12. chap. 4. 12. Act. 18. 3; 20. 34. 1 Thess. 2. 9. 2 Thess. 3. 8.
[x] 2 Cor. 11. 10.
[y] Rom. 1. 14.
[z] chap. 3. 8, 14.
[a] chap. 4. 1. Gal. 2. 7. Phil. 1. 17. Col. 1. 25.
[b] chap. 10. 33. 2 Cor. 4. 5; 11. 7.
[c] verset 1.
[d] Gal. 5. 13.
[e] Mat. 18. 15.
[f] Act. 16. 3; 18. 18; 21. 23, etc.
[g] Rom. 2. 12, 14.
[h] chap. 7. 22.
[i] Rom. 15. 1. 2 Cor. 11. 29.
[k] chap. 10. 33.
[l] chap. 7. 16. Rom. 11. 14.
[m] Gal. 2. 2; 5. 7. Phil. 2. 16; 3. 14. 2 Tim. 4. 7. Héb. 12. 1.
[n] Éph. 6. 12. 1 Tim. 6. 12. 2 Tim. 2. 5.
[o] 2 Tim. 4. 8. Jacq. 1. 12. 1 Pier. 1. 4; 5. 4. Apoc. 2. 10; 3. 11.
[p] 2 Tim. 2. 5.
[q] Col. 3. 5.
[r] Rom. 6. 19.
[s] Jér. 6. 30. 2 Cor. 13. 5.
[a] Exo. 13. 21; 40. 34. Nom. 9. 18.
[b] Exo. 14. 22. Jos. 4. 23. Ps. 78. 13.

Digitized by Google

2 et *qu*'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer;
3 [c]et *qu*'ils ont tous mangé de la même viande spirituelle;
4 [d]et *qu*'ils ont tous bu du même breuvage spirituel, car ils buvaient *de l'eau* du rocher spirituel qui *les* suivait; et ce rocher était Christ;
5 [e]mais Dieu n'a point mis son affection en la plupart d'entre eux, car ils tombèrent *morts* dans le désert.
6 Or, ces choses ont été des exemples pour nous, afin que nous ne désirions point de mauvaises choses, [f]comme ils *en* désirèrent;
7 [g]et que vous ne deveniez point idolâtres, comme quelques-uns d'eux, selon qu'il est écrit: [h]Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et *ensuite* il se levèrent pour danser;
8 [i]et que nous ne commettions point de fornication, [k]comme quelques-uns d'eux en commirent; et il y en eut vingt-trois mille qui périrent en un même jour;
9 et que nous ne tentions point Christ, [l]comme quelques-uns d'eux *le* tentèrent; et ils périrent par les serpents;
10 et que vous ne murmuriez point, [m]comme quelques-uns d'eux murmurèrent; et ils périrent par [n]*l'ange* exterminateur.
11 [o]Toutes ces choses leur arrivaient pour *servir de* figures; et elles sont écrites pour nous instruire, [p]nous qui sommes parvenus aux derniers temps.
12 [q]C'est pourquoi, que celui qui croit être debout prenne garde qu'il ne tombe.
13 *Aucune* tentation ne vous est survenue, qui n'ait été *une tentation* humaine. [r]Dieu *est* fidèle, [s]qui ne permettra point que vous soyez tentés au delà de vos forces; mais avec la tentation [t]il *vous en* donnera aussi l'issue, de sorte que vous *la* puissiez supporter.
14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, [u]fuyez l'idolâtrie.
15 Je *vous* parle comme à [x]des personnes intelligentes; jugez vous-mêmes de ce que je dis.
16 [y]La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang de Christ? [z]Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps de Christ?
17 [a]Comme *il y a* un seul pain, nous *qui sommes* plusieurs ne faisons qu'un seul corps; car nous participons tous au même pain.
18 Voyez l'Israël [b]selon la chair: [c]ceux qui mangent des victimes n'ont-ils pas communion avec l'autel?
19 Que dis-je donc? [d]Que l'idole soit quelque chose? ou que ce qui est sacrifié à l'idole soit quelque chose? *Non.*

c Exo. 16. 15, 35. Ps. 78. 24. d Exo. 17. 6. Nom. 20. 11. Ps. 78. 15. e Nom. 14. 29, 32, 35; 26. 65. Ps. 106. 26. Héb. 3. 17. Jude 5. f Nom. 11. 4, 33. Ps. 106. 14. g verset 14. h Exo. 32. 6. i chap. 6. 18. Apoc. 2. 14. k Nom. 25. 1, 9. Ps. 106. 29. l Exo. 17. 2, 7. Nom. 21. 5, 6. Deut. 6. 16. Ps. 78. 18, 56; 95. 9; 106. 14. m Exo. 16. 2. Nom. 14. 2, 29, 37; 16. 41, 49. n Exo. 12. 23. o chap. 9. 10. Rom. 15. 4. p chap. 7. 29. Phil. 4. 5. Héb. 10. 25, 37. 1 Jean 2. 18. q Rom. 11. 20. r chap. 1. 9. s Ps. 125. 3. 2 Pier. 2. 9. t Jér. 29. 11. u verset 7. 2 Cor. 6. 17. 1 Jean 5. 21. x chap. 8. 1. y Mat. 26. 26—28. z chap. 11. 23, 24. Act. 2. 42, 46. a chap. 12. 27. Rom. 12. 5. b Rom. 4. 1; 9. 3. 2 Cor. 11. 18. c Lév. 7. 15. d chap. 8. 4.

20 [e]Mais *je dis* que ce que les gentils sacrifient, ils *le* sacrifient aux démons, et non pas à Dieu. Or, je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.
21 [f]Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et [g]la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur, et à la table des démons.
22 [h]Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? [i]Sommes-nous plus forts que lui?
23 [k]Il m'est permis *d'user de* toutes choses, mais il n'est pas toujours bon *de le faire;* il m'est permis *d'user de* toutes choses, mais tout n'édifie pas.
24 [l]Que personne ne cherche son avantage particulier, mais que chacun *cherche aussi* celui d'autrui.
25 [m]Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous *en* informer pour la conscience;
26 [n]car la terre, et tout ce qu'elle contient, *est* au Seigneur.
27 Si quelqu'un des infidèles vous convie à manger, et que vous *y* vouliez aller, [o]mangez de tout ce qui sera mis devant vous, sans vous *en* informer pour la conscience.
28 Mais si quelqu'un vous dit: Cela a été sacrifié aux idoles, n'*en* mangez point, [p]à cause de celui qui vous *en* a averti, et *à cause de* la conscience; [q]car la terre, et tout ce qu'elle contient, *est* au Seigneur.
29 Or, je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre; car [r]pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre?
30 Et si j'*en* suis participant par la grâce, pourquoi suis-je blâmé pour une chose [s]dont je rends grâces?
31 [t]Soit donc que vous mangiez, ou que vous buviez, ou que vous fassiez quelque *autre* chose, faites tout pour la gloire de Dieu.
32 [u]Conduisez-vous de sorte que vous ne donniez aucun scandale ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à [x]l'Église de Dieu;
33 [y]comme je m'accommode aussi à tous en toutes choses, [z]ne cherchant point ma propre utilité, mais celle de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.

CHAPITRE XI.

De quelques abus et de la sainte cène.

SOYEZ [a]mes imitateurs, comme je *le suis* aussi de Christ.
2 Or, *mes* frères, je vous loue de ce que [b]vous vous souvenez de tout *ce qui vient* de moi, et de ce que vous retenez mes instructions, telles que je vous les ai données.
3 Mais je veux que vous sachiez [c]que Christ est le chef de tout homme, [d]et

e Lév. 17. 7. f 2 Cor. 6. 15, 16. g Deut. 32. 38. h Deut. 32. 21. i Ezé. 22. 14. k chap. 6. 12. l verset 33. chap. 13. 5. Rom. 15. 1, 2. Phil. 2. 4, 21. m 1 Tim. 4. 4. n Exo. 19. 5. Ps. 24. 1; 50. 12. o Luc 10. 7. p chap. 8. 10, 12. q verset 26. r Rom. 14. 16. s Rom. 14. 6. 1 Tim. 4. 3, 4. t Col. 3. 17. 1 Pier. 4. 11. u Rom. 14. 13. 2 Cor. 6. 3. x chap. 11. 22. Act. 20. 28. 1 Tim. 3. 5. y chap. 9. 19, 22. Rom. 15. 2. z verset 24. a chap. 4. 16. Phil. 3. 17. 1 Thess. 1. 6. 2 Thess. 3. 9. b chap. 4. 17. c Eph. 5. 23. d Gen. 3. 16. 1 Tim. 2. 11, 12. 1 Pier. 3. 1, 5, 6.

Digitized by Google

que l'homme *est* le chef de la femme,
[e]et que Dieu est le chef de Christ.
4 Tout homme qui prie ou [f]qui pro-
phétise la tête couverte, déshonore son
chef.
5 Mais [g]toute femme qui prie, ou qui
prophétise sans avoir la tête couverte,
déshonore son chef ; car c'est la même
chose que si elle était [h]rasée.
6 Que si la femme n'a point *la tête*
couverte, qu'elle se coupe aussi les
cheveux. Mais s'il n'*est* pas honnête
à une femme d'avoir les cheveux cou-
pés, ou d'être rasée, elle doit donc
avoir *la tête* couverte.
7 Pour ce qui est de l'homme, il ne
doit pas se couvrir la tête, [i]puisqu'il
est l'image et la gloire de Dieu ; mais
la femme est la gloire de l'homme.
8 [k]En effet, l'homme n'a pas été *pris*
de la femme, mais la femme *a été prise*
de l'homme ;
9 [l]et l'homme n'a pas été créé pour
la femme, mais la femme *a été créée*
pour l'homme.
10 [m]C'est pourquoi la femme, [n]à
cause des anges, doit avoir sur sa tête
une *marque de la* puissance *sous la-
quelle elle est.*
11 [o]Toutefois l'homme n'*est* point
sans la femme, ni la femme sans
l'homme, en *notre* Seigneur.
12 Car comme la femme *a été prise*
de l'homme, aussi l'homme *naît* de la
femme ; [p]et tout *vient* de Dieu.
13 Jugez-*en* vous-mêmes : Est-il de
la bienséance qu'une femme prie Dieu
sans avoir *la tête* couverte ?
14 La nature même ne vous apprend-
elle pas qu'il est honteux à l'homme
de porter de longs cheveux ;
15 et *que* si la femme porte les che-
veux longs, cela lui est honorable,
parce que les cheveux lui ont été don-
nés pour *lui servir comme de* voile ?
16 [q]Que s'il y a quelqu'un qui se
plaise à contester, nous n'avons pas
cette coutume, [r]ni les Églises de Dieu
non plus.
17 Or, en ce que je vais *vous* dire, je
ne *vous* loue point : c'est que vous
vous assemblez, non pour *devenir*
meilleurs, mais pour empirer.
18 Car, premièrement, j'apprends
que lorsque vous vous assemblez dans
l'Église, [s]il y a des divisions parmi
vous, et j'*en* crois une partie ;
19 [t]car il faut qu'il y ait même des
schismes parmi vous, [u]afin que ceux
d'entre vous *qui sont* dignes d'être
approuvés, soient reconnus.
20 Lors donc que vous vous assem-
blez *tous* dans un même lieu, ce n'est
pas manger la cène du Seigneur ;
21 car lorsqu'on vient à manger, cha-
cun se hâte de prendre son souper
particulier ; en sorte que l'un a faim,
et l'autre est rassasié.

[e] chap. 3. 22 ; 15. 27, 28. Jean 14. 28. Phil. 2. 7—9.
[f] chap. 12. 10, 28 ; 14. 1, etc.
[g] Act. 21. 9.
[h] Deut. 21. 12.
[i] Gen. 1. 26, 27 ; 5. 1 ; 9. 6. Col. 3. 10.
[k] Gen. 2. 21, 22.
[l] Gen. 2. 18.
[m] Gen. 24. 65.
[n] Eccl. 5. 6.
[o] Gal. 3. 28.
[p] Rom. 11. 36.
[q] 1 Tim. 6. 4.
[r] chap. 7. 17 ; 14. 33.
[s] chap. 1. 10—12 ; 3. 3.
[t] Mat. 18. 7. Luc 17. 1. Act. 20. 30. 1 Tim. 4. 1. 2 Pier. 2. 1, 2.
[u] Deut. 13. 3. 1 Jean 2. 19.

22 N'avez-vous pas des maisons pour
manger et *pour* boire ? Ou méprisez-
vous [x]l'Église de Dieu, [y]et faites-vous
honte à ceux qui n'ont pas *de quoi
manger* ? Que vous dirai-je ? Vous
louerai-je ? Je ne *vous* loue point en
cela.
23 [z]Car j'ai reçu du Seigneur ce que
je vous ai aussi enseigné : [a]*c'est* que
le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut
livré, prit du pain ;
24 et ayant rendu grâces, il *le* rom-
pit, et dit : Prenez, mangez : ceci est
mon corps qui est rompu pour vous ;
faites ceci en mémoire de moi.
25 De même aussi, après avoir soupé,
il prit la coupe, et dit : Cette coupe
est la nouvelle alliance en mon sang ;
faites ceci en mémoire de moi toutes
les fois que vous *en* boirez.
26 Car toutes les fois que vous man-
gerez de ce pain, et que vous boirez
de cette coupe, vous annoncerez la
mort du Seigneur [b]jusqu'à ce qu'il
vienne.
27 [c]C'est pourquoi quiconque man-
gera de ce pain, ou boira de la coupe
du Seigneur indignement, sera coupa-
ble du corps et du sang du Seigneur.
28 [d]Que chacun donc s'éprouve soi-
même, et qu'ainsi il mange de ce pain
et boive de cette coupe ;
29 car celui qui *en* mange et qui *en*
boit indignement, mange et boit sa
condamnation, ne discernant point le
corps du Seigneur.
30 C'est pour cela qu'*il y a* parmi
vous plusieurs infirmes et malades,
et que plusieurs sont morts.
31 [e]Car si nous nous jugions nous-
mêmes, nous ne serions point jugés.
32 Mais quand nous sommes *ainsi*
jugés, [f]nous sommes châtiés par le
Seigneur, afin que nous ne soyons
point condamnés avec le monde.
33 C'est pourquoi, mes frères, quand
vous vous assemblez pour manger,
attendez-vous les uns les autres.
34 [g]Que si quelqu'un a faim, qu'il
mange dans *sa* maison, afin que vous
ne vous assembliez point pour *votre*
condamnation. A l'égard des autres
choses, j'en ordonnerai [h]quand je
serai arrivé *chez vous.*

CHAPITRE XII.

De la diversité des dons spirituels et de l'usage qu'il en faut faire.

POUR ce qui est [a]des dons spiri-
tuels, je ne veux pas, *mes* frères,
que vous soyez dans l'ignorance *sur
ce sujet.*
2 [b]Vous savez que vous étiez gentils,
entraînés vers les idoles [c]muettes,
selon qu'on vous menait.
3 C'est pourquoi je vous déclare
[d]qu'aucune personne qui parle par
l'Esprit de Dieu ne dit *que* Jésus

[x] chap. 10. 32.
[y] Jacq. 2. 6.
[z] chap. 15. 3. Gal. 1. 11, 12.
[a] Mat. 26. 26. Marc 14. 22. Luc 22. 19.
[b] chap. 4. 5 ; 15. 23. Jean 14. 3 ; 21. 22. Act. 1. 11. 1 Thess. 4. 16. 2 Thess. 1. 10. Jude 15. Apoc. 1. 7.
[c] chap. 10. 21. Nom. 9. 10, 13. Jean 13. 27.
[d] 2 Cor. 13. 5. Gal. 6. 4.
[e] Ps. 32. 5. 1 Jean 1. 9.
[f] Ps. 94. 12, 13. Héb. 12. 5—11.
[g] versets 21. 22.
[h] chap. 4. 19.
[a] chap. 14. 1, 37.
[b] chap. 6. 11. Éph. 2. 11, 12. 1 Thess. 1. 9. Tite 3. 3. 1 Pier. 4. 3.
[c] Ps. 115. 5.
[d] Marc 9. 39. 1 Jean 4. 2, 3.

Digitized by Google

est anathème, [e]et que personne ne peut dire *que* Jésus *est* le Seigneur, si ce n'est par le Saint-Esprit.

4 [f]Or, il y a bien diversité de dons, mais *il n'y a qu*'un même Esprit.

5 Il y a aussi diversité de ministères, [g]mais *il n'y a qu*'un même Seigneur.

6 [h]Il y a aussi diversité d'opérations, mais il n'y a qu'un même Dieu, [i]qui opère toutes choses en tous.

7 [k]Mais l'Esprit qui se manifeste dans chacun lui est donné pour l'utilité *commune*.

8 Car [l]la parole de sagesse est donnée à l'un par l'Esprit; [m]la parole de science *est donnée* à l'autre par ce même Esprit;

9 un autre *reçoit* [n]la foi par ce même Esprit; un autre *reçoit* du même Esprit [o]le don de guérir *les maladies;*

10 un autre [p]les opérations des miracles; un autre, [q]la prophétie; un autre, [r]le discernement des esprits; un autre, [s]la diversité des langues; et un autre, le don d'interpréter les langues.

11 Mais c'est un seul et même Esprit qui opère toutes ces choses, [t]*les* distribuant à chacun en particulier, [u]comme il lui plaît.

12 [x]Car comme le corps n'est qu'un, quoiqu'il ait plusieurs membres, et que tous les membres de ce seul corps, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps, [y]*il en est* de même de Christ.

13 Car nous avons tous été baptisés dans un même Esprit, pour n'*être* qu'un seul corps, [z]soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres; [a]et nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit.

14 Ainsi, le corps n'est pas un seul membre, mais *c'en est* plusieurs.

15 Si le pied disait: Parce que je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps, ne serait-il pourtant pas du corps?

16 Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas l'œil, je ne suis pas du corps, ne serait-elle pourtant pas du corps?

17 Si tout le corps *était* œil, où *serait* l'ouïe? S'*il était* tout ouïe, où *serait* l'odorat?

18 [b]Mais Dieu a mis les membres, *et* chacun d'eux dans le corps, [c]comme il lui a plu.

19 Que s'ils n'étaient tous qu'un seul membre, où *serait* le corps?

20 *Il y a* donc plusieurs membres; mais *il* n'*y a* qu'un seul corps.

21 Et l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni aussi la tête aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous.

22 Mais bien loin de cela, les membres du corps qui paraissent les plus faibles sont *les plus* nécessaires.

23 Et ceux que nous estimons les moins honorables dans le corps sont ceux auxquels nous faisons le plus d'honneur en les couvrant; de sorte que ceux qui sont les moins honnêtes sont les plus honorés;

24 au lieu que ceux qui sont honnêtes n'*en* ont pas besoin; mais Dieu a tellement disposé le corps, qu'il a donné plus d'honneur à celui qui *en* manquait;

25 afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un soin mutuel les uns des autres.

26 Aussi, lorsqu'un des membres souffre, tous les *autres* membres souffrent avec *lui;* et lorsqu'un des membres est honoré, tous les *autres* membres en ont de la joie.

27 [d]Or, vous êtes le corps de Christ, et *vous êtes ses* membres, chacun en particulier.

28 [e]Et Dieu a établi dans l'Église, premièrement [f]les apôtres, secondement [g]les prophètes, en troisième lieu les docteurs, ensuite [h]*ceux qui ont le don des* miracles, puis [i]*ceux qui ont* les dons de guérir, [k]de secourir, [l]de gouverner, *de parler* diverses langues.

29 Tous *sont-ils* apôtres? Tous *sont-ils* prophètes? Tous *sont-ils* docteurs? Tous *ont-ils le don des* miracles?

30 Tous ont-ils le don de guérir *les malades?* Tous parlent-ils *diverses* langues? Tous interprètent-ils?

31 Mais [m]désirez avec ardeur des dons plus utiles, et je vais vous montrer la voie la plus excellente.

CHAPITRE XIII.

Caractères et excellence de la charité.

QUAND même je parlerais *toutes* les langues des hommes, et même des anges, si je n'ai point la charité, je *ne* suis *que comme* l'airain qui résonne, ou *comme* une cymbale qui retentit.

2 [a]Et quand même j'aurais le *don de* prophétie, et que je connaîtrais tous les mystères de la science de toutes choses; et quand même j'aurais toute la foi, [b]jusqu'à transporter les montagnes, si je n'ai point la charité, je ne suis rien.

3 [c]Et quand même je distribuerais tout mon bien pour la nourriture *des pauvres*, et que même je livrerais mon corps pour être brûlé, si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.

4 [d]La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité n'est point insolente; elle ne s'enfle point *d'orgueil;*

5 elle n'est point malhonnête; [e]elle ne cherche point son intérêt; elle ne s'aigrit point; elle ne soupçonne point le mal;

6 [f]elle ne se réjouit point de l'in-

[e] Mat. 16. 17. Jean 15. 26. 2 Cor. 3. 5.
[f] Rom. 12. 4, etc. Héb. 2. 4. 1 Pier. 4. 10.
[g] Éph. 4. 4.
[h] Rom. 12. 6—8. Éph. 4. 11.
[i] Éph. 1. 23.
[k] chap. 14. 26. 1 Pier. 4. 10, 11.
[l] chap. 2. 6, 7.
[m] chap. 1. 5; 13. 2. 2 Cor. 8. 7.
[n] Mat. 17. 20. 2 Cor. 4. 13.
[o] Marc 16. 18. Jacq. 5. 14.
[p] verset 28. Marc 16. 17. Gal. 3. 5.
[q] chap. 13. 2; 14. 1, etc.
[r] chap. 14. 29. 1 Jean 4. 1.
[s] chap. 13. 1. Act. 2. 4; 10. 46.
[t] chap. 7. 7. Rom. 12. 3. 2 Cor. 10. 13. Éph. 4. 7.
[u] Jean 3. 8. Héb. 2. 4.
[x] Rom. 12. 4, 5. Éph. 4. 4, 16.
[y] verset 27. Gal. 3. 28. Éph. 2. 13—16. Col. 3. 11.
[a] Jean 7. 37—39.
[b] verset 28.
[c] verset 11. chap. 3. 5.

[d] Rom. 12. 5. Éph. 1. 23; 4. 12; 5. 23, 30. Col. 1. 24.
[e] Éph. 4. 11.
[f] Éph. 2. 20; 3. 5.
[g] Act. 13. 1. Rom. 12. 6.
[h] verset 10.
[i] verset 9
[k] Nom. 11. 17.
[l] Rom. 12. 8. 1 Tim. 5. 17. Héb. 13. 17, 24.
[m] chap. 14. 1, 39.
[a] chap. 12. 8—10, 28; 14. 1, etc. Mat. 7. 22.
[b] Mat. 17. 20.
[c] Mat. 6. 1, 2.
[d] Prov. 10. 12. 1 Pier. 4. 8.
[e] chap. 10. 24. Phil. 2. 4.
[f] Ps. 10. 3. Rom. 1. 32.

Digitized by Google

[g] 2 Jean 4.

justice, [g] mais elle se réjouit de la vérite;

[h] Rom. 15. 1. Gal. 6. 2. 2 Tim. 2. 24.

7 [h] elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout.

8 La charité ne périt jamais: pour ce qui est des prophéties, elles seront abolies, et *le don* des langues cessera, et la connaissance sera anéantie;

[i] chap. 8. 2.

9 [i] car nous ne connaissons qu'imparfaitement, et nous ne prophétisons qu'imparfaitement;

10 mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est imparfait sera aboli.

11 Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais lorsque je suis devenu homme, j'ai quitté ce qui *tenait* de l'enfant.

[k] 2 Cor. 3. 18; 5. 7. Phil. 3. 12. [l] Mat. 18. 10. 1 Jean 3. 2.

12 [k] Nous voyons présentement confusément *et comme* dans un miroir, mais alors *nous verrons* [l] face à face; présentement je connais imparfaitement, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.

13 Maintenant donc ces trois *vertus* demeurent: la foi, l'espérance *et* la charité; mais la plus grande *est* la charité.

CHAPITRE XIV.

De l'usage du don des langues pour l'édification de l'Église.

[a] chap. 12. 31. [b] Nom. 11. 25, 29.

RECHERCHEZ la charité: [a] désirez aussi avec ardeur les *dons* spirituels, [b] mais surtout *celui* de prophétiser.

[c] Act. 2. 4; 10. 46.

2 Car celui qui [c] parle une langue *inconnue*, ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, puisque personne ne *l'entend*, et qu'il prononce des mystères en *son* esprit.

3 Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes par ses paroles.

4 Celui qui parle une langue *inconnue*, s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise, édifie l'Église.

5 Je souhaite *bien* que vous parliez tous *diverses* langues, mais *je souhaite* encore plus que vous prophétisiez; car celui qui prophétise *est* préférable à celui qui parle des langues *étrangères*, à moins qu'il ne *les* interprète, afin que l'Église *en* reçoive de l'édification.

[d] verset 26.

6 En effet, *mes* frères, si je venais parmi vous en parlant des langues *inconnues*, à quoi vous serais-je utile, si je ne vous faisais pas entendre par [d] la révélation, par la connaissance, par la prophétie, ou par l'instruction, *ce que je vous dirais?*

7 *Il en est* comme des choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe. Si elles ne forment point des tons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?

8 Et si la trompette ne rend qu'un son confus, qui est-ce qui se préparera au combat?

9 De même, si les paroles que vous prononcez dans votre langue ne sont pas entendues, comment saura-t-on ce que vous dites? car vous parlerez en l'air.

10 Combien de sortes de mots n'y a-t-il pas dans le monde? Et *y en a-t-il* aucun qui ne signifie quelque chose?

11 Si donc je ne sais ce que ces mots signifient, je serai barbare pour celui qui parle, et celui qui parle *sera* barbare pour moi.

12 Ainsi, puisque vous désirez avec ardeur les dons spirituels, cherchez à *en* avoir abondamment pour l'édification de l'Église.

13 C'est pourquoi, que celui qui parle une langue *inconnue* prie en sorte qu'il interprète *ce qu'il dit.*

14 Car si je prie dans une langue *inconnue*, mon esprit prie, mais l'intelligence que j'en ai est sans fruit.

15 Que ferai-je donc? Je prierai dans mon esprit, mais je prierai aussi d'une manière qu'on *m*'entende; [e] je chanterai dans mon esprit, mais je chanterai aussi d'une manière qu'on *m*'entende.

[e] Ps. 47. 8. Éph. 5. 19. Col. 3. 16.

16 Autrement, si tu bénis *Dieu seulement* en esprit, comment celui qui est du simple peuple répondra-t-il Amen à ton [f] action de grâces, puisqu'il n'entend pas ce que tu dis?

[f] chap. 11. 24.

17 Il est vrai que tes actions de grâces sont bonnes; mais un autre n'*en* est pas edifié.

18 Je rends grâces à mon Dieu de ce que je parle plus de langues que vous tous;

19 mais j'aimerais mieux prononcer dans l'Église cinq paroles en me faisant entendre, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue *inconnue*.

20 [g] *Mes* frères, ne soyez pas des enfants en intelligence, mais soyez des enfants à l'égard de la malice; et pour ce qui est de l'intelligence, soyez des hommes faits.

[g] chap. 3. 1. Ps. 131. 2. Mat. 11. 25; 18. 3; 19. 14. Rom. 16. 19. Éph. 4. 14. Héb. 5. 12, 13. 1 Pier. 2. 2.

21 Il est écrit dans la loi: [h] Je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre langue, et par des lèvres étrangères; de sorte qu'ils ne m'entendront point, dit le Seigneur.

[h] Ésa. 28. 11, 12.

22 C'est pourquoi les langues *étrangères* sont un signe, non pour ceux qui croient, mais pour les infidèles; au lieu que la prophétie *est un signe*, non pour les infidèles, mais pour ceux qui croient.

23 Si donc toute l'Église est assemblée en un même lieu, et que tous

Digitized by Google

parlent des langues *étrangères*, et que
des gens du commun peuple, ou des
infidèles, *y* entrent, [i]ne diront-ils pas
que vous avez perdu le sens?
24 Mais si tous prophétisent, et qu'il
y entre quelque infidèle, ou quelqu'un
du commun peuple, il sera convaincu
par tous, il sera jugé par tous;
25 et ainsi les secrets de son cœur
seront manifestés; de sorte qu'il se
prosternera la face en terre, il adorera
Dieu, et il publiera [k]que Dieu est
véritablement parmi vous.
26 Que faut-il donc faire, *mes* frères?
Lorsque vous vous assemblez, [l]quel-
qu'un de vous a-t-il un cantique, a-t-il
une instruction, a-t-il *à parler* une
langue *étrangère*, a-t-il une révélation,
a-t-il une interprétation? [m]Que tout
se fasse pour l'édification.
27 S'il y *en* a qui parlent une langue
inconnue, *qu'il n'y en ait que* deux ou
trois, au plus, *qui parlent*, et *cela* l'un
après l'autre; et qu'il y *en* ait un qui
interprète.
28 Que s'il n'y a point d'interprète,
que *celui qui parle* se taise dans l'É-
glise, et qu'il parle à lui-même et à Dieu.
29 Qu'il n'y ait aussi que deux ou
trois prophètes qui parlent, et que les
autres *en* jugent.
30 [n]Et si un autre *de ceux qui sont*
assis, a une révélation, que le premier
se taise.
31 Car vous pouvez tous prophétiser
l'un après l'autre, afin que tous ap-
prennent, et que tous soient exhortés.
32 [o]Et les esprits des prophètes sont
soumis aux prophètes;
33 car Dieu n'est point *un Dieu* de
confusion, mais *un Dieu* de paix, com-
me *on le voit* [p] dans toutes les Églises
des saints.
34 [q]Que vos femmes se taisent dans
les Églises, parce qu'il ne leur est
pas permis d'*y* parler; [r]mais *elles
doivent* être soumises, [s]comme aussi
la loi *le* dit.
35 Que si elles veulent s'instruire sur
quelque chose, qu'elles interrogent
leurs maris dans la maison; car il
n'est pas bienséant aux femmes de
parler dans l'Église.
36 Est-ce de vous que la parole de
Dieu est venue, ou n'est-elle parvenue
qu'à vous seuls?
37 [t]Si quelqu'un croit être prophète,
ou spirituel, qu'il reconnaisse que les
choses que je vous écris sont des com-
mandements du Seigneur.
38 Et si quelqu'un *le veut* ignorer,
qu'il *l'*ignore.
39 C'est pourquoi, *mes* frères, désirez
avec ardeur de prophétiser, et n'em-
pêchez point de parler les langues
étrangères.
40 [u]Que toutes choses se fassent
avec bienséance et avec ordre.

[i] Act. 2. 13.
[k] Ésa. 45. 14. Zach. 8. 23.
[l] verset 6. chap. 12. 8—10.
[m] chap. 12. 7. 2 Cor. 12. 19. Éph. 4. 12.
[n] 1 Thess. 5. 19, 20.
[o] 1 Jean 4. 1.
[p] chap. 11. 16.
[q] 1 Tim. 2. 11, 12.
[r] chap. 11. 3. Éph. 5. 22. Col. 3. 18. Tite 2. 5. 1 Pier. 3. 1.
[s] Gen. 3. 16.
[t] 2 Cor. 10. 7. 1 Jean 4. 6.
[u] verset 33.

CHAPITRE XV.

De la résurrection des morts, et de la gloire des corps ressuscités.

JE veux aussi, *mes* frères, vous faire
souvenir de l'évangile [a]que je vous
ai annoncé, et que vous avez reçu,
[b]dans lequel vous persévérez,
2 [c]et par lequel vous êtes sauvés, si
vous *le* retenez tel que je vous l'ai
annoncé; autrement [d]vous auriez cru
en vain.
3 [e]Or, je vous ai enseigné, avant
toutes choses, [f]ce que j'avais aussi
reçu, *savoir*, que Christ est mort pour
nos péchés, [g]selon les Écritures;
4 et qu'il a été enseveli, et qu'il est
ressuscité le troisième jour, [h]selon les
Écritures;
5 [i]et qu'il a été vu de Céphas; [k]en-
suite des douze *apôtres;*
6 *qu'*après cela il a été vu de plus de
cinq cents frères en une seule fois,
dont la plupart sont encore vivants,
et quelques-uns sont morts.
7 Depuis, il se fit voir à Jacques, [l]*et*
ensuite à tous les apôtres;
8 [m]et après tous, il m'est aussi ap-
paru, comme à un avorton.
9 [n]Car je suis le moindre des apôtres,
et je ne suis même pas digne d'être
appelé apôtre, [o]parce que j'ai persé-
cuté l'Église de Dieu.
10 [p]Mais c'est par la grâce de Dieu
que je suis ce que je suis, et la grâce
qu'il m'*a faite* n'a point été vaine;
[q]mais j'ai travaillé beaucoup plus
qu'eux tous, [r]non pas moi pourtant,
mais la grâce de Dieu qui *est* avec moi.
11 Soit donc moi, soit eux, c'est là
ce que nous prêchons, et ce que vous
avez cru.
12 Or, si l'on prêche que Christ est
ressuscité des morts, comment quel-
ques-uns d'entre vous disent-ils qu'il
n'y a point de résurrection des morts?
13 Car s'il n'y a point de résurrection
des morts, [s]Christ aussi n'est point
ressuscité;
14 et si Christ n'est point ressuscité,
notre prédication *est* donc vaine, et
votre foi *est* vaine aussi.
15 Et même il se trouverait que nous
sommes de faux témoins à l'égard de
Dieu; [t]car nous avons rendu ce témoi-
gnage à l'égard de Dieu, qu'il a res-
suscité Christ, lequel il n'a point res-
suscité, si les morts ne ressuscitent
point.
16 Car si les morts ne ressuscitent
point, Christ n'est point non plus res-
suscité;
17 et si Christ n'est point ressuscité,
votre foi *est* vaine, [u]*et* vous êtes en-
core dans vos péchés.
18 Ceux donc aussi qui sont morts
en Christ sont péris.
19 [x]Si nous n'avons d'espérance en
Christ que pour cette vie seulement,

[a] Gal. 1. 11.
[b] Rom. 5. 2.
[c] chap. 1. 21. Rom. 1. 16.
[d] Gal. 3. 4.
[e] chap. 11. 23.
[f] Gal. 1. 12.
[g] Ps. 22. Ésa. 53. Dan. 9. 26. Zach. 13. 7. Luc 24. 26. Act. 3. 18; 26. 23. 1 Pier. 1. 11; 2. 24.
[h] Ps. 16. 10. Ésa. 53. 10. Osée 6. 2. Jonas 2. 11. Act. 2. 25—31; 13. 33—35; 26. 22, 23.
[i] Luc 24. 34.
[k] Mat. 28. 17. Marc 16. 14. Luc 24 36. Jean 20. 19, 26. Act. 10. 41.
[l] Luc 24. 50. Act. 1. 3.
[m] chap. 9. 1.
[n] Éph. 3. 8.
[o] Act. 8. 3.
[p] Éph. 2. 7.
[q] 2 Cor. 11. 23; 12. 11.
[r] Mat. 10. 20. Rom. 15. 18. 2 Cor. 3. 5. Gal. 2. 8. Éph. 3. 7.
[s] 1 Thess. 4. 14.
[t] Act. 2. 24, 32; 4. 10, 33; 13. 30.
[u] Rom. 4. 25.
[x] 2 Tim. 2. 12.

Digitized by Google

nous sommes les plus misérables de
tous les hommes.
20 [y]Mais maintenant Christ est res-
suscité des morts, *et* il est devenu
[z]les prémices de ceux qui sont morts.
21 [a]Car puisque la mort *est venue*
par un homme, [b]la résurrection des
morts *est venue* aussi par un homme.
22 Car comme tous meurent par Adam,
de même tous revivront par Christ;
23 [c]mais chacun en son propre rang:
Christ *est* les prémices; ensuite ceux
qui lui appartiennent *ressusciteront* à
son avénement.
24 Après cela *viendra* la fin, quand
il aura remis [d]le royaume à Dieu le
Père, *et* qu'il aura détruit tout empire,
toute domination et *toute* puissance;
25 car il doit régner [e]jusqu'à ce qu'il
ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.
26 [f]L'ennemi qui sera détruit le der-
nier, *c'est* la mort;
27 [g]car *Dieu* a mis toutes choses
sous ses pieds. Or, quand il dit que
toutes choses lui sont assujetties, *il
est* évident que celui qui lui a assujetti
toutes choses est excepté.
28 [h]Et quand toutes choses lui au-
ront été assujetties, alors aussi le
Fils même sera [i]assujetti à celui qui
lui a assujetti toutes choses, afin que
Dieu soit tout en tous.
29 Autrement, que feront ceux qui
sont baptisés pour les morts, si abso-
lument les morts ne ressuscitent
point? Pourquoi aussi sont-ils bap-
tisés pour les morts?
30 [k]Et pourquoi nous-mêmes som-
mes-nous à toute heure en péril?
31 [l]Je suis tous les jours exposé à la
mort; je vous le proteste par [m]le
sujet que j'ai de me glorifier de vous
en Jésus-Christ, notre Seigneur.
32 [n]Si j'ai combattu contre les bêtes
à Éphèse, dans des vues humaines,
quel avantage m'*en revient-il*, si les
morts ne ressuscitent point? [o]Man-
geons et buvons; car demain nous
mourrons.
33 Ne vous abusez point; [p]les mau-
vaises compagnies corrompent les bon-
nes mœurs.
34 [q]Réveillez-vous *pour vivre* juste-
ment, et ne péchez point; [r]car il y en a
parmi vous qui sont sans connaissance
de Dieu: [s]je vous *le* dis à votre honte.
35 Mais quelqu'un dira: [t]Comment
ressusciteront les morts, et avec quel
corps viendront-ils?
36 Insensé! [u]ce que tu sèmes ne
prend point vie, s'il ne meurt *aupara-
vant*.
37 Et à l'égard de ce que tu sèmes,
tu ne sèmes pas le même corps qui doit
naître, mais le simple grain, comme il
se rencontre, soit de blé, soit de quel-
que autre *semence*.
38 Mais Dieu lui donne le corps com-

[y] 1 Pier. 1. 3. [z] verset 23. Act. 26. 23. Col. 1. 18. Apoc. 1. 5. [a] Rom. 5. 12, 17. [b] Jean 11. 25. Rom. 6. 23. [c] verset 20. 1 Thess. 4. 15, etc. [d] Dan. 7. 14, 27. [e] Ps. 110. 1. Act. 2. 34, 35. Éph. 1. 22. Héb. 1. 13; 10. 12. [f] 2 Tim. 1. 10. Apoc. 10. 14. [g] Ps. 8. 7. Héb. 2. 8. 1 Pier. 3. 22. [h] Phil. 3. 21. [i] chap. 3. 23; 11. 3. [k] 2 Cor. 11. 26. Gal. 5. 11. [l] chap. 4. 9. Rom. 8. 36. 2 Cor. 4. 10, 11; 11. 23. [m] 1 Thess. 2. 19. [n] 2 Cor. 1. 8. [o] Eccl. 2. 24. És. 22. 13; 56. 12. Luc 12. 19. [p] chap. 5. 6. [q] Rom. 13. 11. Éph. 5. 14. [r] 1 Thess. 4. 5. [s] chap. 6. 5. [t] Ézé. 37. 3. [u] Jean 12. 24.

me il lui plaît, et à chaque semence le
corps qui lui est propre.
39 Toute sorte de chair n'*est* pas la
même chair; mais autre *est* la chair
des hommes, et autre la chair des
bêtes; autre *celle* des poissons, et autre
celle des oiseaux.
40 *Il y a* aussi des corps célestes, et
des corps terrestres; mais autre *est*
l'éclat des *corps* célestes, et autre celui
des terrestres;
41 autre *est* l'éclat du soleil, autre
l'éclat de la lune, et autre l'éclat des
étoiles; car l'éclat d'une étoile est
différent de l'éclat d'une *autre* étoile.
42 [x]*Il en sera* aussi de même à la
résurrection des morts. *Le corps* est
semé corruptible, il ressuscitera in-
corruptible;
43 [y]il est semé méprisable, il res-
suscitera glorieux; il est semé in-
firme, il ressuscitera plein de force;
44 il est semé corps animal, il ressus-
citera corps spirituel; il y a un corps
animal, et il y a un corps spirituel,
45 suivant qu'il est écrit: [z]Le pre-
mier homme, Adam, a été fait avec
une âme vivante; *mais* [a]le dernier
Adam [b]*est* un Esprit vivifiant.
46 Mais ce qui est spirituel n'*est* pas
le premier, c'est ce qui est animal; et
ce qui est spirituel *vient* après.
47 [c]Le premier homme, *étant* de la
terre, *est* terrestre; *et* le second hom-
me, *qui est* le Seigneur, *est* du ciel.
48 Tel qu'*est* celui qui est terrestre,
tels *sont* aussi les terrestres; et tel
qu'*est* le céleste, tels *seront* aussi les
célestes.
49 [d]Et comme nous avons porté
l'image de celui qui est terrestre,
[e]nous porterons aussi l'image du cé-
leste.
50 Voici donc ce que je dis, *mes
frères*: C'est que [f]la chair et le sang
ne peuvent posséder le royaume de
Dieu, et que la corruption ne possé-
dera point l'incorruptibilité.
51 Voici un mystère que je vous dis:
[g]C'est que nous ne serons pas tous
morts, [h]mais nous serons tous changés,
52 en un moment, en un clin d'œil,
au son de la dernière trompette; [i]car
la trompette sonnera, et les morts
ressusciteront incorruptibles, et nous
serons changés.
53 [k]Car il faut que ce *corps* corrup-
tible soit revêtu de l'incorruptibilité,
et que ce *corps* mortel soit revêtu de
l'immortalité.
54 Et quand ce *corps* corruptible
aura été revêtu de l'incorruptibilité,
et que ce *corps* mortel aura été re-
vêtu de l'immortalité, alors cette
parole de l'Écriture sera accomplie:
[l]La mort est engloutie pour toujours.
55 [m]O mort! où *est* ton aiguillon?
O sépulcre! où *est* ta victoire?

[x] Dan. 12. 3. Mat. 13. 43. [y] Phil. 3. 21. [z] Gen. 2. 7. [a] Rom. 5. 14. [b] Jean 5. 21; 6. 33, 39, 40, 54, 57. Col. 3. 4. [c] Gen. 2. 7; 3. 19. Jean 3. 13, 31. [d] Gen. 5. 3. [e] Rom. 8. 29. 2 Cor. 3. 18. 1 Jean 3. 2. [f] Mat. 16. 17. Jean 3. 3, 5. [g] 1 Thess. 4. 15—17. [h] Phil. 3. 21. [i] Zach. 9. 14. Mat. 24. 31. Jean 5. 25. 1 Thess. 4. 16. [k] 2 Cor. 5. 4. [l] És. 25. 8. Héb. 2. 14, 15. Apoc. 20. 14. [m] Osée 13. 14.

Digitized by Google

56 Or, l'aiguillon de la mort, *c'est* le
péché; [n]et la puissance du péché,
c'est la loi.
57 [o]Mais grâces à Dieu, qui nous a
donné [p]la victoire par notre Seigneur
Jésus-Christ.
58 [q]C'est pourquoi, mes frères bien-
aimés, soyez fermes, inébranlables,
abondant toujours dans l'œuvre du
Seigneur, [r]sachant que votre travail
ne sera pas vain auprès du Seigneur.

[n] Rom. 4. 15; 5. 13; 7. 5, 13. [o] Rom. 7. 25. [p] 1 Jean 5. 4, 5. [q] 2 Pier. 3. 14. [r] chap. 3. 8.

CHAPITRE XVI.

Des collectes; de la fermeté en la foi. Exhortations; salutations.

A L'ÉGARD de [a]la collecte qui *se
fait* pour les saints, usez-*en* de
la manière que je *l'*ai ordonné dans
les Églises de Galatie.
2 C'est que, chaque [b]premier *jour* de
la semaine, chacun de vous mette à
part chez soi, et rassemble *ce qu'il
pourra*, selon sa prospérité, afin qu'on
n'attende pas que je sois arrivé pour
faire les collectes.
3 Et lorsque je serai arrivé *chez
vous*, j'enverrai avec des lettres [c]ceux
que vous aurez approuvés pour porter
votre libéralité à Jérusalem.
4 Et si la chose mérite que j'*y* aille
moi-même, ils viendront avec moi.
5 Au reste, j'irai chez vous [d]après
que j'aurai passé par la Macédoine,
car je passerai par la Macédoine;
6 et peut-être que je ferai quelque
séjour chez vous, ou même que j'*y*
passerai l'hiver, [e]afin que vous me
conduisiez partout où j'irai.
7 Car je ne veux pas cette fois vous
voir *seulement* en passant; mais j'es-
père de demeurer quelque temps avec
vous, [f]si le Seigneur *le* permet.
8 Cependant je demeurerai à Éphèse
jusqu'à la Pentecôte;
9 car [g]une grande porte m'*y* est
ouverte, avec espérance de succès;
[h]mais *il y a* beaucoup d'adversaires.
10 [i]Si Timothée va *chez vous*, ayez
soin qu'il soit en sûreté parmi vous;
[k]car il travaille à l'œuvre du Seigneur
comme moi-même.

[a] Act. 11. 29; 24. 17. Rom. 15. 26. 2 Cor. 8. 4; 9. 1, 12. Gal. 2. 10. [b] Act. 20. 7. Apoc. 1. 10. [c] 2 Cor. 8. 19. [d] Act. 19. 21. 2 Cor. 1. 16. [e] Act. 15. 3; 17. 15; 21. 5. Rom. 15. 24. 2 Cor. 1. 16. [f] chap. 4. 19. Act. 18. 21. Jacq. 4. 15. [g] Act. 14. 27. 2 Cor. 2. 12. Col. 4. 3. Apoc. 3. 8. [h] Act. 19. 9. [i] chap. 4. 17. Act. 19. 22. [k] Rom. 16. 21. Phil. 2. 20, 22. 1 Thess. 3. 2.

11 [l]Que personne donc ne le méprise;
[m]et reconduisez-le en paix, afin qu'il
vienne me trouver, car je l'attends
avec nos frères.
12 Pour ce qui est [n]d'Apollos, notre
frère, je l'ai fort prié d'aller vous voir
avec nos frères; mais il n'a pas voulu
y aller maintenant: toutefois il *y* ira
quand il *en* trouvera l'occasion.
13 [o]Veillez, [p]demeurez fermes dans
la foi, agissez courageusement, [q]forti-
fiez-vous.
14 [r]Que tout ce que vous faites se
fasse avec charité.
15 Or, *mes* frères, vous connaissez
[s]la famille de Stéphanas; *vous savez*
qu'elle est [t]les prémices de l'Achaïe,
et qu'ils se sont [u]dévoués au service
des saints.
16 Je vous prie d'avoir du respect
pour des personnes de ce caractère,
et pour tous ceux qui *les* aident et qui
travaillent *avec eux*.
17 J'ai beaucoup de joie de l'arrivée de
Stéphanas, de Fortunat et d'Achaïque,
[x]parce qu'ils ont suppléé à votre ab-
sence;
18 [y]car ils ont consolé mon esprit et
le vôtre. [z]Ayez donc des égards pour
de telles personnes.
19 Les Églises d'Asie vous saluent.
Aquilas et Priscille, [a]avec l'Église *qui
est* dans leur maison, vous saluent avec
beaucoup d'affection en *notre* Seigneur.
20 Tous les frères vous saluent.
[b]Saluez-vous les uns les autres par
un saint baiser.
21 [c]Je *vous* salue, moi, Paul, de ma
propre main.
22 Si quelqu'un n'aime point le Sei-
gneur Jésus-Christ, qu'il soit [d]ana-
thème! Maranatha!
23 [e]La grâce du Seigneur Jésus-
Christ *soit* avec vous!
24 Mon amour *est* avec vous tous en
Jésus-Christ. Amen!

La première épître aux Corinthiens a été écrite de Philippes, et portée par Stéphanas, Fortunat, Achaïque et Timothée.

[l] 1 Tim. 4. 12. [m] Act. 15. 33. [n] chap. 1. 12; 3. 5. [o] Mat. 24. 42; 25. 13. 1 Thess. 5. 6. 1 Pier. 5. 8. [p] chap. 15. 1. Phil. 1. 27; 4. 1. 1 Thess. 3. 8. 2 Thess. 2. 15. [q] Éph. 6. 10. Col. 1. 11. [r] chap. 14. 1. 1 Pier. 4. 8. [s] chap. 1. 16. [t] Rom. 16. 5. [u] Héb. 6. 10. [x] Phil. 2. 30. Philém. 13. [y] Col. 4. 8. [z] 1 Thess. 5. 12. Phil. 2. 29. [a] Rom. 16. 5. Philém. 2. [b] Rom. 16. 16. 2 Cor. 13. 12. 1 Pier. 5. 14. [c] Col. 4. 18. 2 Thess. 3. 17. [d] Gal. 1. 8, 9. [e] Rom. 16. 20.

SECONDE ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

Consolations de Paul dans ses prédications et ses afflictions.

PAUL, [a]apôtre de Jésus-Christ par
la volonté de Dieu, et Timothée,
notre frère: à l'Église de Dieu qui est
à Corinthe, et à tous les saints qui
sont dans toute l'Achaïe.

[a] 1 Cor. 1. 1. Éph. 1. 1. Col. 1. 1. 1 Tim. 1. 1. 2 Tim. 1. 1.

2 [b]La grâce et la paix vous *soient
données* de la part de Dieu, notre Père,
et du Seigneur Jésus-Christ!
3 [c]Béni *soit* Dieu, *qui est* le Père de
notre Seigneur Jésus-Christ, le Père
des miséricordes, et le Dieu de toute
consolation;
4 qui nous console dans toutes nos
afflictions, afin que par la consolation

[b] Rom. 1. 7. 1 Cor. 1. 3. Gal. 1. 3. Phil. 1. 2. Col. 1. 2. 1 Thess. 1. 1. 2 Thess. 1. 2. Philém. 3. [c] Éph. 1. 3. 1 Pier. 1. 3.

Digitized by Google

dont Dieu nous console nous-mêmes,
nous puissions *aussi* consoler les autres,
dans quelque affliction qu'*ils se trou-
vent*.
5 Car comme [d]les souffrances de
Christ abondent en nous, notre con-
solation abonde aussi par Christ.
6 [e]Ainsi, soit que nous soyons affli-
gés, *c'est* pour votre consolation et
pour votre salut, qui s'avance en souf-
frant les mêmes maux que nous souf-
frons aussi; soit que nous soyons con-
solés, *c'est aussi* pour votre consola-
tion et *pour votre* salut.
7 Et l'espérance que nous avons de
vous *est* ferme, sachant que [f]comme
vous avez part aux souffrances, *vous
aurez* aussi *part* à la consolation.
8 Car, *mes* frères, nous ne voulons
pas que vous ignoriez [g]l'affliction qui
nous est survenue en Asie, et dont
nous avons été accablés excessive-
ment *et* au-dessus de nos forces; en
sorte que nous avons été dans une
extrême perplexité, même pour *notre*
vie.
9 Et nous nous regardions nous-
mêmes comme étant condamnés à la
mort, [h]afin que nous n'eussions point
de confiance en nous-mêmes, mais en
Dieu qui ressuscite les morts;
10 [i]qui nous a délivrés d'un si grand
danger de mort, et *qui* nous *en* dé-
livre; et nous avons cette espérance
en lui, qu'il *nous* délivrera encore dans
la suite;
11 [k]étant aussi aidés par vous et par
les prières *que vous ferez* pour nous,
[l]afin que plusieurs personnes *ayant
contribué* à nous *faire obtenir* cette
faveur, plusieurs aussi en rendent
grâces pour nous.
12 Car ce qui fait notre gloire, c'est
le témoignage que notre conscience
nous rend, que nous nous sommes con-
duits dans le monde, et surtout à votre
égard, en simplicité [m]et en sincérité
devant Dieu, [n]non point avec une
sagesse charnelle, mais avec la grâce
de Dieu.
13 Car nous ne vous écrivons rien *ici*
que ce que vous avez lu, et que vous
avez reconnu; et j'espère que vous *le*
reconnaîtrez jusqu'à la fin;
14 de même que vous avez aussi re-
connu en quelque sorte [o]que nous
sommes votre gloire, [p]comme vous
serez aussi la nôtre au jour du Sei-
gneur Jésus.
15 C'est dans cette confiance, [q]*et* afin
que vous reçussiez une double grâce,
[r]que j'avais résolu d'aller première-
ment vous voir,
16 et de passer chez vous *en allant*
en Macédoine, [s]puis de revenir de
Macédoine chez vous, d'où vous m'au-
riez fait conduire en Judée.
17 Ayant donc eu ce dessein, l'ai-je

[d] chap. 4. 10. Col. 1. 24.
[e] chap. 4. 15.
[f] Rom. 8. 17. 2 Tim. 2. 12.
[g] Act. 19. 23. 1 Cor. 15. 32; 16. 9.
[h] Jér. 17. 5, 7.
[i] 2 Pier. 2. 9.
[k] Rom. 15. 30. Phil. 1. 19. Philém. 22.
[l] chap. 4. 15.
[m] chap. 2. 17; 4. 2.
[n] 1 Cor. 2. 4, 13.
[o] chap. 5. 12.
[p] Phil. 2. 16; 4. 1. 1 Thess. 2. 19, 20.
[q] Rom. 1. 11.
[r] 1 Cor. 4. 19.
[s] 1 Cor. 16. 5, 6.

formé par légèreté? ou les résolu-
tions que je prends, les prends-je
[t]selon la chair, de sorte qu'il y ait eu
en moi oui, oui, et *puis* non, non?
18 Dieu, *qui est* véritable, *m'est té-
moin* qu'il n'y a point eu de oui et de
non dans mes paroles.
19 Car Jésus-Christ, [u]le Fils de
Dieu, que nous avons prêché parmi
vous, moi, et Silvain, et Timothée,
n'a point été oui et non; [x]mais il a
toujours été oui en lui.
20 [y]Car autant qu'*il y a* de promesses
de Dieu, *elles sont* oui en lui, et Amen
en lui, afin que Dieu soit glorifié par
nous.
21 Or, celui qui nous affermit avec
vous en Christ, et qui nous a [z]oints,
c'est Dieu,
22 [a]qui nous a aussi marqués de son
sceau, [b]et *nous a* donné dans nos
cœurs les arrhes de son Esprit.
23 Or, [c]je prends Dieu à témoin sur
mon âme [d]que ç'a été pour vous
épargner que je ne suis point encore
allé à Corinthe;
24 [e]non que nous dominions sur
votre foi, mais nous contribuons à
votre joie, [f]puisque vous demeurez
fermes dans la foi.

[t] chap. 10. 2.
[u] Marc 1. 1. Luc 1. 35. Act. 9. 20.
[x] Héb. 13. 8.
[y] Rom. 15. 8, 9.
[z] 1 Jean 2. 20, 27.
[a] Éph. 1. 13; 4. 30. 2 Tim. 2. 19.
[b] chap. 5. 5. Éph. 1. 14.
[c] chap. 11. 31. Rom. 1. 9. Gal. 1. 20. Phil. 1. 8.
[d] chap. 2. 3; 12. 20; 13. 2, 10. 1 Cor. 4. 21.
[e] 1 Cor. 3. 5. 1 Pier. 5. 3.
[f] 1 Cor. 15. 1.

CHAPITRE II.

L'incestueux rétabli. L'évangile est aux uns une odeur de vie, et aux autres une odeur de mort.

J'AVAIS [a]donc résolu en moi-même
de ne point retourner vers vous,
pour vous donner de la tristesse.
2 Car si je vous affligeais, qui est-ce
qui me donnerait de la joie, sinon
celui que j'aurais moi-même affligé?
3 Et je vous ai écrit ceci, afin que
quand je serai arrivé, [b]je ne reçoive
pas de la tristesse de ceux qui de-
vraient me donner de la joie; [c]car j'ai
cette confiance en vous tous que vous
faites tous votre joie de la mienne.
4 Je vous écrivis *alors*, dans une
grande affliction et le cœur serré de
douleur, avec beaucoup de larmes,
[d]non pour vous affliger, mais pour
vous faire connaître l'affection toute
particulière que j'ai pour vous.
5 Que si [e]quelqu'un a été cause de
cette tristesse, ce n'est pas moi *seul*
qu'il a affligé, mais c'est vous tous en
quelque manière; *ce que je dis* pour
ne pas *vous* trop charger.
6 *C'est* assez pour cet homme-là *d'a-
voir subi* la correction [f]qui *lui a été
faite* par plusieurs;
7 [g]de sorte que vous devez plutôt *lui*
pardonner et *le* consoler, de peur qu'il
ne soit accablé par une trop grande
tristesse.
8 C'est pourquoi je vous prie de lui
donner des preuves de *votre* charité.
9 C'est pour cela aussi que je *vous*
ai écrit, afin d'éprouver et de con-

[a] chap. 1. 23.
[b] chap. 12. 21.
[c] chap. 7. 16; 8. 22. Gal. 5. 10.
[d] chap. 7. 8, 9, 12.
[e] 1 Cor. 5. 1.
[f] 1 Cor. 5. 4, 5. 1 Tim. 5. 20.
[g] Gal. 6. 1.

Digitized by Google

naître si vous êtes [h]obéissants en toutes choses.

10 Celui donc à qui vous pardonnez, je *lui pardonne* aussi; car pour moi, si j'ai pardonné, *je l'ai fait* pour l'amour de vous, en la présence de Christ;

11 afin que Satan n'ait pas le dessus sur nous, car nous n'ignorons pas ses desseins.

12 Au reste, [i]étant venu à Troas pour *prêcher* l'évangile de Christ, quoique le Seigneur m'*y* eût ouvert [k]une porte,

13 [l]je n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'y trouvai pas Tite, mon frère; c'est pourquoi, ayant pris congé d'eux, je vins en Macédoine.

14 Or, grâces à Dieu qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand par nous [m]l'odeur de sa connaissance en tous lieux.

15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ devant Dieu, [n]à l'égard de ceux qui sont sauvés [o]et à l'égard de ceux qui périssent:

16 [p]à ceux-ci, une odeur mortelle *qui leur donne* la mort; et à ceux-là, une odeur vivifiante *qui leur donne* la vie. [q]Et qui *est* suffisant pour ces choses?

17 [r]Car nous ne falsifions point la parole de Dieu, comme plusieurs *font*; [s]mais nous parlons avec sincérité, comme de la part de Dieu, *et* en la présence de Dieu, en Christ.

h chap. 7. 15; 10. 6. — i Act. 16. 8; 20. 6. — k 1 Cor. 16. 9. — l chap. 7. 5, 6. — m Cant. 1. 3. — n 1 Cor. 1. 18. — o chap. 4. 3. — p Luc 2. 34. Jean 9. 39. 1 Pier. 2. 7, 8. — q chap. 3. 5, 6. 1 Cor. 15. 10. — r chap. 4. 2; 11. 13. — s chap. 1. 12.

CHAPITRE III.

Du ministère de la lettre, et de celui de l'Esprit.

COMMENCERONS-NOUS de nouveau [a]à nous recommander nous-mêmes? ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de [b]lettres de recommandation auprès de vous, ou de *lettres* de recommandation de votre part *auprès des autres*?

2 [c]Vous êtes vous-mêmes notre lettre *de recommandation*, écrite dans nos cœurs, et qui est connue et lue par tous les hommes;

3 car il est évident que vous êtes la lettre de Christ, [d]qui a été écrite par notre ministère, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur [e]des tables de pierre, [f]mais sur des tables de chair, *qui sont vos* cœurs.

4 Or, c'est par Christ que nous avons une telle confiance en Dieu.

5 [g]*Ce* n'*est* pas que nous soyons capables de penser quelque chose de nous-mêmes comme de nous-mêmes; [h]mais notre capacité *vient* de Dieu;

6 qui nous a aussi rendus capables d'être [i]ministres de [k]la nouvelle alliance, non de [l]la lettre, mais de l'Esprit; [m]car la lettre tue, [n]mais l'Esprit donne la vie.

a chap. 5. 12; 10. 8, 12; 12. 11. — b Act. 18. 27. — c 1 Cor. 9. 2. — d 1 Cor. 3. 5. — e Exo. 24. 12; 34. 1. — f Ps. 40. 8. Jér. 31. 33. Ézé. 11. 19; 36. 26. Héb. 8. 10. — g chap. 2. 16. Jean 15. 5. — h 1 Cor. 15. 10. Phil. 2. 13. — i chap. 5. 18. 1 Cor. 3. 5. Éph. 3. 7. Col. 1. 25. 1 Tim. 1. 11, 12. 2 Tim. 1. 11. — k Jér. 31. 31. Mat. 26. 28. Héb. 8. 6, 8. — l Rom. 2. 27, 29; 7. 6.

7 Que si le ministère de mort, [o]*qui a été* écrit *et* gravé sur des pierres, a été si glorieux [p]que les enfants d'Israël ne pouvaient regarder fixement le visage de Moïse, à cause de l'éclat de son visage, bien que *cet éclat* dût s'évanouir;

8 [q]combien le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glorieux!

9 Car si le ministère de condamnation *a été* glorieux, le ministère [r]de la justice *le* surpasse de beaucoup en gloire.

10 Et même ce *premier ministère*, qui a été si glorieux, ne l'a point été en comparaison du *second*, qui *le* surpasse de beaucoup en gloire.

11 Car si ce qui devait prendre fin a *été* glorieux, ce qui doit toujours subsister *l'est* bien davantage.

12 Ayant donc une telle espérance, [s]nous parlons avec une grande liberté,

13 et *nous* ne *faisons* pas comme Moïse, [t]*qui* mettait un voile sur son visage, afin que les enfants d'Israël ne vissent point [u]la fin d'*un éclat* qui devait disparaître.

14 [x]Mais leurs esprits ont *été* endurcis jusqu'à présent, parce que ce voile, qui *n*'est ôté *que* par Jésus-Christ, demeure lorsqu'on lit le Vieux Testament.

15 Et ce voile demeure même jusqu'à aujourd'hui sur leur cœur, lorsqu'on *leur* lit Moïse.

16 [y]Mais quand ils se convertiront au Seigneur, [z]le voile sera ôté.

17 [a]Or, le Seigneur est *cet* Esprit-*là*; et où *est* l'Esprit du Seigneur, là *est* la liberté.

18 Ainsi nous tous qui contemplons [b]comme dans un miroir [c]la gloire du Seigneur à visage découvert, [d]nous sommes transformés en la même image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

m Rom. 3. 20; 4. 15; 7. 9–11. Gal. 3. 10. — n Jean 6. 63. Rom. 8. 2. — o Deut. 10. 1, etc. — p Exo. 34. 29, 30, 35. — q Gal. 3. 5. — r Rom. 1. 17; 3. 21. — s Éph. 6. 19. — t Exo. 34. 33. — u Rom. 10. 4. Gal. 3. 23. — x chap. 4. 4. Ésa. 6. 10. — y Rom. 11. 23, 26. — z Exo. 34. 34. Ésa. 25. 7. — a verset 6. 1 Cor. 15. 45. — b 1 Cor. 13. 12. — c chap. 4. 4, 6. 1 Tim. 1. 11. — d Rom. 8. 29. 1 Cor. 15. 49. Col. 3. 10.

CHAPITRE IV.

L'évangile est voilé pour les incrédules, mais il est glorieux et lumineux pour les fidèles.

C'EST pourquoi, ayant [a]ce ministère par [b]la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage;

2 mais nous avons rejeté loin de nous [c]les choses honteuses qu'on cache, ne nous conduisant point avec artifice, [d]et n'altérant point la parole de Dieu, [e]mais nous rendant recommandables à la conscience de tous les hommes devant Dieu [f]par la manifestation de la vérité.

3 Que si notre évangile est encore couvert, il est couvert à [g]ceux qui périssent,

a chap. 3. 6. — b 1 Tim. 1. 13. — c Rom. 6. 21. — d chap. 2. 17. 1 Thess. 2. 3, 5. — e chap. 5. 11. — f chap. 6. 4, 7; 7. 14. — g chap. 2. 15. 1 Cor. 1. 18. 2 Thess. 2. 10.

Digitized by Google

4 *savoir*, aux incrédules, dont [h]le dieu de ce siècle [i]a aveuglé l'esprit, afin qu'ils ne fussent pas éclairés par [k]la lumière du glorieux évangile de Christ, [l]qui est l'image de Dieu.

5 [m]Car nous ne nous prêchons point nous-mêmes, mais *nous prêchons* Jésus-Christ, le Seigneur; [n]et pour nous, *nous sommes* vos serviteurs pour l'amour de Jésus.

6 Car Dieu, [o]qui a dit que la lumière sortît des ténèbres, [p]a répandu sa lumière dans nos cœurs, [q]afin que nous éclairions *les hommes* par la connaissance de la gloire de Dieu, en la présence de Jésus-Christ.

7 Mais nous avons ce trésor dans [r]des vases de terre, [s]afin que cette grande puissance soit *attribuée* à Dieu, et non pas à nous.

8 [t]*Nous sommes* pressés de toutes les manières, mais *nous* ne *sommes* pas réduits à l'extrémité; *nous sommes* en perplexité, mais *nous* ne *sommes* pas sans espérance;

9 *nous sommes* persécutés, mais *nous* ne *sommes* pas abandonnés; [u]*nous sommes* abattus, mais *nous* ne *sommes* pas entièrement perdus;

10 [x]nous portons toujours partout dans notre corps la mort du Seigneur Jésus, [y]afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.

11 Car tandis que nous vivons, [z]nous sommes sans cesse livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle;

12 [a]de sorte que la mort agit en nous, et la vie en vous.

13 Et comme nous avons [b]un même esprit de foi, selon qu'il est écrit: [c]J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons aussi, et c'est pour cela que nous parlons;

14 étant persuadés que [d]celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et *nous* fera paraître en sa présence avec vous.

15 [e]Car toutes choses *sont* pour vous, [f]afin que cette grâce se répandant *de tous côtés*, elle abonde à la gloire de Dieu par les actions de grâces que plusieurs *lui en* rendront.

16 C'est pourquoi nous ne perdons point courage; mais si notre homme extérieur se détruit, [g]l'intérieur se renouvelle de jour en jour;

17 [h]car notre légère affliction du temps présent produit en nous le poids éternel d'une gloire infiniment excellente;

18 ainsi [i]nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles ne *sont* que pour un temps, mais les invisibles *sont* éternelles.

[h] Jean 12. 31. [i] chap. 3. 14. [k] chap. 3. 8, 9, 11, 18. [l] Jean 1. 18; 12. 45; 14. 9. Phil. 2. 6. Col. 1. 15. Héb. 1. 3. [m] 1 Cor. 1. 13, 23; 10. 33. [n] chap. 1. 24. 1 Cor. 9. 19. [o] Gen. 1. 3. [p] 2 Pier. 1. 19. [q] 1 Pier. 2. 9. [r] chap. 5. 1. [s] chap. 12. 9. 1 Cor. 2. 5. [t] chap. 7. 5. [u] Ps. 37. 24. [x] chap. 1. 5, 9. 1 Cor. 15. 31. Gal. 6. 17. Phil. 3. 10. [y] Rom. 8. 17. 2 Tim. 2. 11, 12. 1 Pier. 4. 13. [z] Ps. 44. 22. Rom. 8. 36. 1 Cor. 15. 31. [a] chap. 13. 9. [b] Rom. 1. 12. 2 Pier. 1. 1. [c] Ps. 116. 10. [d] Rom. 8. 11. 1 Cor. 6. 14. [e] chap. 1. 6. 1 Cor. 3. 21. Col. 1. 24. 2 Tim. 2. 10. [f] chap. 1. 11; 9. 11, 12. [g] Rom. 7. 22. Éph. 3. 16. Col. 3. 10. 1 Pier. 3. 4. [h] Mat. 5. 12. Rom. 8. 18. 1 Pier. 1. 6; 5. 10. [i] chap. 5. 7. Rom. 8. 24. Héb. 11. 1.

CHAPITRE V.

Consolation des fidèles qui marchent par la foi, et non par la vue.

CAR nous savons que si [a]notre demeure terrestre dans cette tente est détruite, nous avons dans le ciel un édifice *qui vient* de Dieu, une maison éternelle, qui n'a point été faite par la main *des hommes*.

2 Et c'est à cause de cela que [b]nous gémissons, désirant avec ardeur d'être revêtus de notre demeure céleste;

3 si toutefois nous sommes trouvés [c]vêtus, *et* non pas nus.

4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons sous le poids, parce que nous souhaitons, non d'être dépouillés, [d]mais d'être revêtus, afin que *ce qu'il y a de* mortel soit absorbé par la vie.

5 [e]Et celui qui nous a formés pour cela, *c'est* Dieu, [f]qui nous a aussi donné pour arrhes son Esprit.

6 *Nous sommes* donc toujours pleins de confiance, et nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur;

7 [g]car c'est par la foi que nous marchons, *et* non par la vue;

8 mais nous sommes remplis de confiance, [h]et nous aimons mieux quitter ce corps, pour être avec le Seigneur.

9 C'est pourquoi aussi nous nous efforçons de lui être agréables, soit que nous demeurions *dans ce corps*, soit que nous *en* sortions.

10 [i]Car il nous faut tous comparaître devant le tribunal de Christ, [k]afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait, *étant* dans son corps.

11 Sachant donc *quelle est* [l]la crainte *qu'on doit avoir* du Seigneur, nous tâchons d'*en* persuader les hommes; [m]et Dieu nous connaît, et je crois que vous nous connaissez aussi dans vos consciences.

12 *Nous disons ceci*, [n]non pour nous faire encore valoir auprès de vous, mais pour vous donner occasion de [o]vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez *répondre* à ceux qui se glorifient de *ce qui est* extérieur, et non pas de *ce qui est dans* le cœur.

13 Car, soit que nous soyons ravis en extase, *c'est* pour Dieu; soit que nous soyons de sens rassis, *c'est* pour vous;

14 car la charité de Christ nous presse, étant persuadés que [p]si un est mort pour tous, tous donc sont morts;

15 et *qu'il* est mort pour tous, [q]afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.

16 [r]C'est pourquoi, dès maintenant nous ne connaissons plus personne selon la chair; même si nous avons

[a] chap. 4. 7. Job 4. 19. 2 Pier. 1. 13, 14. [b] Rom. 8. 23. [c] Apoc. 3. 18; 16. 15. [d] 1 Cor. 15. 53, 54. [e] Ésa. 29. 23. Éph. 2. 10. [f] chap. 1. 22. Rom. 8. 23. Éph. 1. 14; 4. 30. [g] chap. 4. 18. Rom. 8. 24, 25. 1 Cor. 13. 12. Héb. 11. 1. [h] Phil. 1. 23. [i] Mat. 25. 31. Rom. 14. 10. [k] Job 34. 11. Rom. 2. 6. 1 Cor. 4. 5. Gal. 6. 7. Éph. 6. 8. Col. 3. 24, 25. Apoc. 22. 12. [l] Job 31. 23. Héb. 10. 31. Jude 23. [m] chap. 4. 2. [n] chap. 3. 1. [o] chap. 1. 14. [p] Rom. 5. 15. [q] Rom. 6. 11, 12; 14. 7, 8. 1 Cor. 6. 19. Gal. 2. 20. 1 Thess. 5. 10. 1 Pier. 4. 2. [r] Jean 6. 63. Col. 3. 11.

Digitized by Google

connu Christ selon la chair, nous ne *le* connaissons plus *de cette manière*.

17 [s]Si donc quelqu'un *est* en Christ, *il est* une nouvelle créature; [t]les choses vieilles sont passées: voici, toutes choses sont devenues nouvelles;

18 et tout cela *vient* de Dieu, [u]qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de cette réconciliation.

19 Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs péchés; et il a mis en nous la parole de la réconciliation.

20 Nous faisons donc la fonction [x]d'ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortait par nous; et nous *vous* supplions, au nom de Christ, que vous soyez réconciliés avec Dieu,

21 [y]car celui qui n'avait point connu le péché, il l'a traité, à cause de nous, *comme* un pécheur, afin que nous devinssions [z]justes devant Dieu par lui.

CHAPITRE VI.

Du ministère de la croix; du commerce avec les méchants.

PUIS donc que nous [a]travaillons avec *le Seigneur*, [b]nous vous prions que [c]ce ne soit pas en vain que vous ayez reçu la grâce de Dieu.

2 Car il dit: [d]Je t'ai exaucé dans le temps favorable, et je t'ai secouru au jour du salut. Voici maintenant *ce* temps favorable, voici maintenant *ce* jour du salut.

3 [e]Nous ne donnons aucun scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministère ne soit point blâmé;

4 mais nous nous rendons recommandables en toutes choses, [f]comme des ministres de Dieu, par une grande patience dans les afflictions, dans les douleurs, dans les maux extrêmes;

5 [g]dans les blessures, dans les prisons, au milieu des séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes;

6 par la pureté, par la connaissance, par un esprit patient, par la douceur, par le Saint-Esprit, par une charité sincère;

7 [h]par la parole de vérité, [i]par la puissance de Dieu, [k]par les armes de la justice, *que l'on tient* de la droite et de la gauche;

8 parmi l'honneur et l'ignominie, parmi la mauvaise et la bonne réputation;

9 *étant regardés* comme des séducteurs, quoique *nous soyons* véridiques; comme des inconnus, [l]quoique *nous soyons* connus; [m]comme mourants, et *cependant* nous vivons encore; [n]comme châtiés, mais nous n'en mourons pas;

10 comme affligés, et *cependant* toujours dans la joie; comme pauvres, et *cependant* enrichissant plusieurs;

s Rom. 8. 9. Gal. 6. 15. — t Ésa. 43. 18, 19; 65. 17. Éph. 2. 15. Apoc. 21. 5. — u Rom. 5. 10. Éph. 2. 16. Col. 1. 20. 1 Jean 2. 2; 4. 10. — x chap. 3. 6. Job 33. 23. Mal. 2. 7. Éph. 6. 20. — y Ésa. 53. 6—12. Gal. 3. 13. 1 Pier. 2. 22, 24. 1 Jean 3. 5. — z Rom. 1. 17; 5. 19. — a 1 Cor. 3. 9. — b chap. 5. 20. — c Héb. 12. 15. — d Ésa. 49. 8. — e Rom. 14. 13. 1 Cor. 9. 12; 10. 32. — f chap. 4. 1. 1 Cor. 4. 1. — g chap. 11. 23, etc. — h chap. 4. 2; 7. 14. — i 1 Cor. 2. 4. — k chap. 10. 4. Éph. 6. 11, 13. 2 Tim. 4. 7. — l chap. 5. 11; 11. 6. — m chap. 1. 9; 4. 10, 11. 1 Cor. 4. 9. — n Ps. 118. 18.

comme n'ayant rien, et *cependant* possédant toutes choses.

11 O Corinthiens! notre bouche s'est ouverte pour vous, [o]notre cœur s'est élargi.

12 Vous n'êtes point à l'étroit au dedans de nous; [p]mais vos entrailles se sont rétrécies *pour nous*.

13 Or, *pour nous rendre* la pareille ([q]je *vous* parle comme à mes enfants), élargissez aussi *votre cœur*.

14 [r]Ne portez pas un même joug avec les infidèles; [s]car qu'*y a-t-il* de commun entre la justice et l'iniquité? et quelle union *y a-t-il* entre la lumière et les ténèbres?

15 Quel accord *y a-t-il* entre Christ et Bélial? ou qu'*est-ce que* le fidèle *a* de commun avec l'infidèle?

16 Et quel rapport *y a-t-il* du temple de Dieu avec les idoles? [t]Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu *l'a* dit: [u]J'habiterai au milieu d'eux, et j'*y* marcherai; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

17 [x]C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et vous *en* séparez, dit le Seigneur, et ne touchez point à ce qui est impur, et je vous recevrai;

18 [y]je serai votre Père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.

CHAPITRE VII.

Exhortation à la sanctification et à la tristesse selon Dieu.

AYANT [a]donc, *mes* bien-aimés, de telles promesses, nettoyons-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant *notre* sanctification dans la crainte de Dieu.

2 Recevez-nous: nous n'avons fait tort à personne; nous n'avons corrompu personne; [b]nous n'avons trompé personne.

3 Je ne dis pas *ceci* pour *vous* condamner; [c]car j'ai dit ci-devant que vous êtes dans nos cœurs pour mourir et pour vivre ensemble.

4 [d]Je vous parle avec beaucoup de confiance; [e]j'ai tout sujet de me glorifier de vous; [f]je suis rempli de consolation; je suis comblé de joie dans toutes nos afflictions.

5 Car [g]depuis que nous sommes arrivés en Macédoine, nous n'avons eu aucun repos; [h]mais *nous avons été* affligés en toutes manières, [i]*ayant eu* des combats au dehors, *et* des craintes au dedans.

6 Mais Dieu, [k]qui console ceux qui sont abattus, [l]nous a consolés par l'arrivée de Tite;

7 et non-seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous, nous ayant raconté votre grand désir, vos larmes, votre zèle pour moi; en sorte que ma joie *en* a été augmentée.

o chap. 7. 3. — p chap. 12. 15. — q 1 Cor. 4. 14. — r Deut. 7. 2, 3. 1 Cor. 5. 9; 7. 39. — s 1 Sam. 5. 2, 3. 1 Rois 18. 21. 1 Cor. 10. 21. Éph. 5. 7, 11. — t 1 Cor. 3. 16; 6. 19. Éph. 2. 21, 22. Héb. 3. 6. — u Exo. 29. 45. Lév. 26. 12. Jér. 31. 33; 32. 38. Ézé. 11. 20; 36. 28; 37. 26, etc. Zach. 8. 8; 13. 9. — x chap. 7. 1. Ésa. 52. 11. Apoc. 18. 4. — y Jér. 31. 1, 9. Apoc. 21. 7. — a chap. 6. 17, 18. 1 Jean 3. 3. — b chap. 12. 17. Act. 20. 33. — c chap. 3. 2; 6. 11, 12. — d chap. 3. 12. — e chap. 1. 14. 1 Cor. 1. 4. — f Phil. 2. 17. Col. 1. 24. — g chap. 2. 13. — h chap. 4. 8. — i Deut. 32. 25. — k chap. 1. 4. — l chap. 2. 13.

Digitized by Google

8 Car quoique je vous aie contristés par ma lettre, je ne m'*en* repens plus,
[m] chap. 2. 4. [m]bien que je m'*en* fusse d'abord repenti, parce que je vois que cette lettre ne vous a donné de la tristesse que pour un peu de temps.

9 Présentement je me réjouis, non de ce que vous avez été contristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la repentance; car vous avez été contristés selon Dieu, en sorte que vous n'avez reçu de notre part aucun préjudice;

[n] 2 Sam. 12. 13. Mat. 26. 75. 10 [n]car la tristesse *qui est* selon Dieu produit une repentance *qui conduit* au salut, *et* dont on ne se repent jamais;
[o] Prov. 17. 22. [o]au lieu que la tristesse du monde produit la mort.

11 En effet, cette tristesse que vous avez eue selon Dieu, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous! *quelles* excuses! *quelle* indignation! *quelle* crainte! *quel* désir! *quel* zèle! *quelle* punition! Vous avez montré à tous égards que vous étiez purs dans cette affaire.

12 Ainsi, quand je vous ai écrit, *ce n'a* pas *été seulement* à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui à qui elle a été faite, mais pour vous faire connaître *à tous* le soin que nous *prenons* de vous devant Dieu.

[p] Rom. 15. 32. 13 C'est pourquoi [p]votre consolation nous a consolés; mais nous avons eu encore plus de joie de celle *que vous avez donnée* à Tite, en réjouissant son esprit;

14 et si je me suis glorifié de vous devant lui en quelque chose, je n'*en* ai point eu de confusion; mais comme nous avons toujours parlé selon la vérité, aussi ce que nous avons *dit* à Tite, en nous glorifiant *de vous*, s'est trouvé véritable.

15 Aussi, quand il se souvient de
[q] chap. 2. 9. Phil. 2. 12. [q]l'obéissance que vous *lui* avez tous rendue, et comment vous l'avez reçu avec crainte et respect, son affection pour vous en devient plus grande.

[r] 2 Thess. 3. 4. Philém. 21. 16 Je me réjouis *donc* [r]de ce qu'en toutes choses je puis me confier en vous.

CHAPITRE VIII.

Exhortation à la collecte pour les Églises de Judée.

AU reste, *mes* frères, nous voulons que vous sachiez la grâce que Dieu a faite aux Églises de Macédoine:

2 *C'est* qu'ayant été éprouvés par plusieurs afflictions, ils ont été rem-
[a] Marc 12. 44. plis de joie, [a]et que dans leur profonde pauvreté, ils ont répandu avec abondance les richesses de leur libéralité.

3 Car je *leur* rends ce témoignage, qu'ils *ont donné* volontairement, selon *leur* pouvoir, et *même* au delà de *leur* pouvoir;

4 nous priant très-instamment de recevoir [b]les aumônes et la contribution qu'*ils avaient faites* pour les saints. [b] chap 9. 1. Act. 11. 29; 24. 17. Rom. 15. 25. 26. 1 Cor. 16. 1, 3.

5 Et *ils* n'*ont* pas *seulement fait* ce que nous avions espéré *d'eux;* mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et *ensuite* à nous, selon la volonté de Dieu;

6 [c]ce qui nous a fait prier Tite, que comme il avait commencé parmi vous cette *œuvre de* charité, il allât l'achever. [c] verset 17. chap. 12. 18.

7 C'est pourquoi, [d]comme vous abondez en toutes choses, dans la foi, dans la parole, dans la connaissance, en toutes sortes de soins, et dans l'amour que vous avez pour nous, *faites* en sorte [e]que vous abondiez aussi dans cette *œuvre de* charité. [d] 1 Cor. 1. 5. [e] chap. 9. 8.

8 [f]Je ne *le* dis point par commandement, mais *je le dis* pour éprouver par l'empressement des autres la sincérité de votre charité. [f] 1 Cor. 7. 6.

9 Car vous savez *quelle a été* la charité de notre Seigneur Jésus-Christ, [g]qui, étant riche, s'est fait pauvre pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches. [g] Mat. 8. 20. Luc 9. 58. Phil. 2. 6, 7.

10 C'est donc [h]un conseil que je *vous* donne sur cette affaire, [i]car cela vous convient, à vous qui non-seulement *avez commencé* de *le faire*, [k]mais qui en aviez eu le dessein dès l'année précédente. [h] 1 Cor. 7. 25. [i] Prov. 19. 17. 1 Tim. 6. 18, 19. Héb. 13. 16. [k] chap. 9. 2.

11 Achevez donc maintenant ce que vous avez commencé, afin que comme la promptitude de la bonne volonté *y a été*, vous *l*'exécutiez aussi selon vos moyens.

12 [l]Car pourvu que la promptitude de la bonne volonté *y* soit, on est agréable *à Dieu* selon ce qu'on a, *et* non selon ce qu'on n'a pas. [l] Marc 12. 43, 44. Luc 21. 3.

13 *Je* ne *veux* pas que pour soulager les autres, vous soyez surchargés; mais *je veux qu'il y ait* de l'égalité.

14 Que votre abondance *supplée* donc présentement à leur indigence, afin que leur abondance supplée aussi à votre indigence, *et* qu'ainsi il y ait de l'égalité;

15 selon qu'il est écrit: [m]Celui qui *avait recueilli* beaucoup *de manne*, n'*en* profitait pas davantage; et celui qui *en avait recueilli* peu, n'*en* manquait pas. [m] Exo. 16. 18.

16 Or, grâces *soient rendues* à Dieu de ce qu'il a mis la même affection pour vous dans le cœur de Tite;

17 de ce qu'il a reçu *agréablement* [n]mon exhortation, et de ce qu'il est parti, avec un plus grand empressement *et* de son bon gré, pour *aller* vous voir. [n] verset 6.

18 Nous avons aussi envoyé avec lui [o]ce frère qui s'est rendu célèbre dans toutes les Églises par l'évangile; [o] chap. 12. 18.

Digitized by Google

19 et non-seulement *cela ;* [p] mais il a été choisi par les suffrages des Églises pour nous accompagner dans le voyage, *et pour porter* les aumônes que nous administrons [q] à la gloire du Seigneur même, et *afin de répondre* à l'ardeur de votre zèle.

20 Nous l'avons fait pour n'être point blâmés dans l'administration *qui nous est confiée* de ces aumônes abondantes ;

21 [r] ayant soin de faire ce qui est bon, non-seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

22 Nous avons aussi envoyé avec eux un de nos frères, dont nous avons éprouvé l'affection en plusieurs rencontres, et qui en aura encore plus en celle-ci, à cause de la grande confiance qu'*il a* en vous.

23 Pour ce qui est de Tite, *il est* mon compagnon, et il travaille avec *moi* pour vous ; et à l'égard de nos *autres* frères, *ils sont* [s] les envoyés des Églises, *et* la gloire de Christ.

24 Donnez-leur donc, en présence des Églises, des preuves de votre charité, et *faites voir que c'est avec sujet* que nous nous glorifions de vous.

CHAPITRE IX.

Il faut donner libéralement ; Dieu récompense nos charités.

POUR ce qui regarde [a] l'assistance qu'*on destine* aux saints, il serait superflu de vous *en écrire plus au long ;*

2 car je sais *quelle est* la promptitude de votre affection ; [b] ce qui *me donne sujet* de me louer de vous auprès des Macédoniens, *à qui j'ai dit* [c] que l'Achaïe est toute prête dès l'année passée ; en sorte que votre zèle a excité *celui de* plusieurs.

3 [d] Cependant je vous ai envoyé nos frères, afin *qu'il paraisse* que ce n'est pas sans sujet que je me suis glorifié de vous à cet égard, *et* que vous soyez prêts, comme j'ai dit *que vous l'étiez ;*

4 de peur que si les Macédoniens qui viendront avec moi ne vous trouvaient pas prêts, cela ne tournât à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre, après nous être loués *de vous* avec tant de confiance.

5 C'est pourquoi j'ai cru qu'il était nécessaire de prier nos frères de vous aller trouver avant *moi*, et d'achever de préparer la libéralité que vous avez promise, afin qu'elle soit prête comme une libéralité, et non comme un fruit de l'avarice.

6 [e] Au reste, *je vous avertis que* celui qui sème peu moissonnera peu, et *que* celui qui sème abondamment moissonnera aussi abondamment.

7 *Que* chacun *donne* selon qu'il l'a résolu en son cœur, [f] non à regret, ni par contrainte ; [g] car Dieu aime celui qui donne gaiement.

[p] 1 Cor. 16. 3, 4.
[q] chap. 4. 15.
[r] Rom. 12. 17. Phil. 4. 8. 1 Pier. 2. 12.
[s] Phil. 2. 25.
[a] chap. 8. 4, 19. Gal. 2. 10.
[b] chap. 8. 24.
[c] chap. 8. 10.
[d] chap. 8. 6, 17, 18, 22.
[e] Prov. 11. 24, 25 ; 19. 17 ; 22. 9. Gal. 6. 7, 9.
[f] Deut. 15. 7.
[g] chap. 8. 12. Exo. 25. 2 ; 35. 5. Rom. 12. 8.

8 [h] Et Dieu *est* tout-puissant pour vous combler de toutes sortes de grâces, afin qu'ayant toujours tout ce qui *vous* est nécessaire, vous ayez abondamment *de quoi faire* toutes sortes de bonnes œuvres ;

9 selon qu'il est écrit : [i] Il a répandu, il a donné aux pauvres ; sa justice demeure éternellement.

10 Que celui donc qui fournit [k] la semence au semeur, veuille aussi *vous* donner du pain pour manger, et multiplier ce que vous avez semé, et augmenter les fruits [l] de votre justice ;

11 afin que vous soyez enrichis en toute manière, pour *faire* toutes sortes de libéralités, [m] et qu'ainsi nous ayons sujet de rendre des actions de grâces à Dieu.

12 Car l'administration de cette offrande ne pourvoira pas seulement [n] aux besoins des saints, mais elle abondera aussi par les actions de grâces *que* plusieurs *rendront* à Dieu ;

13 [o] glorifiant Dieu à cause des preuves *qu'ils auront*, dans cette assistance, de la soumission que vous faites profession d'avoir pour l'évangile de Christ, [p] et de la libéralité sincère *dont vous usez* envers eux et envers tous *les autres ;*

14 et ils prieront pour vous, vous aimant affectueusement, à cause de [q] l'excellente grâce que Dieu vous a faite.

15 Or, grâces *soient rendues* à Dieu [r] de son don ineffable.

CHAPITRE X.

Les armes et l'humilité de Paul. Vanité des faux docteurs.

AU reste, [a] je vous prie, moi, Paul, par la douceur et *par* la bonté de Christ, moi [b] qui *parais* méprisable quand je suis avec vous, mais qui suis plein de hardiesse envers vous quand je suis absent ;

2 je *vous* prie, *dis-je*, que quand je serai présent je ne sois pas obligé de me servir avec confiance [c] de cette hardiesse avec laquelle j'ai dessein d'agir contre certaines personnes qui nous regardent comme si nous nous conduisions selon la chair ;

3 car quoique nous vivions dans la chair, nous ne combattons point selon la chair ;

4 [d] et les armes avec lesquelles [e] nous combattons ne *sont* pas charnelles ; mais *elles sont* [f] puissantes par *la vertu de* Dieu, [g] pour renverser les forteresses,

5 [h] et détruire *tous* les conseils, et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et pour amener captives toutes les pensées, *et les soumettre* à l'obéissance de Christ ;

6 étant prêts à punir toute désobéis-

[h] Prov. 22. 9. Phil. 4. 19.
[i] Ps. 112. 9.
[k] Ésa. 55. 10.
[l] Osée 10. 12. Mat. 6. 1.
[m] chap. 1. 11 ; 4. 15.
[n] chap. 8. 14.
[o] Mat. 5. 16.
[p] Héb. 13. 16.
[q] chap. 8. 1.
[r] Jacq. 1. 17.
[a] Rom. 12. 1.
[b] verset 10. chap. 12. 5, 7, 9.
[c] chap. 12. 3, 10. 1 Cor. 4. 21.
[d] Éph. 6. 13. 1 Thess. 5. 8.
[e] 1 Tim. 1. 18. 2 Tim. 2. 3.
[f] chap. 6. 7 ; 13. 3, 4. 1 Cor. 2. 5.
[g] Jér. 1. 10.
[h] 1 Cor. 1. 19 ; 3. 19.

Digitized by Google

sance, lorsque [i]votre obéissance aura été accomplie.

7 [k]Regardez-vous les choses selon l'apparence? [l]Si quelqu'un se persuade qu'il appartient à Christ, qu'il pense aussi en lui-même que [m]comme il *appartient* à Christ, nous lui *appartenons* aussi.

8 Et quand même je me glorifierais de quelque chose de plus, à cause de [n]la puissance que le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pour votre destruction, [o]je n'*en* recevrais point de confusion;

9 afin qu'on ne croie pas que je veuille vous intimider par mes lettres.

10 Car ses lettres, dit-on, *sont* à la vérité graves et fortes; [p]mais la présence de son corps *est* faible, [q]et sa parole *est* méprisable.

11 Que celui *qui parle* ainsi considère que tels que nous sommes en paroles dans *nos* lettres, étant absents, tels aussi *nous sommes* par *nos* actions étant présents.

12 [r]Car nous n'oserions nous mettre au rang de quelques-uns qui se louent eux-mêmes, ni nous comparer à eux; mais ils ne considèrent pas qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes, et qu'ils se comparent eux-mêmes avec eux-mêmes.

13 Mais pour nous, nous ne nous glorifions point outre mesure; mais *nous nous glorifions* de ce que, selon la mesure du partage que Dieu nous a assigné, nous sommes parvenus jusqu'à vous.

14 Car nous ne nous étendons pas plus que nous ne devons, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, [s]puisque nous y sommes parvenus en *prêchant* l'évangile de Christ.

15 Nous ne nous glorifions point outre mesure, *c'est-à-dire*, [t]dans le travail des autres; mais nous espérons que votre foi étant augmentée, nous nous étendrons beaucoup plus loin, selon le partage qui nous est assigné,

16 en prêchant l'évangile dans les *pays qui sont* au delà du vôtre, sans nous glorifier de ce qui a déjà été fait dans le partage des autres.

17 [u]Que celui donc qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur;

18 [x]car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, [y]mais c'est celui que le Seigneur recommande.

CHAPITRE XI.

Continuation sur la vanité des faux docteurs. Dignité de l'apostolat de Paul.

PLUT à Dieu que vous supportassiez un peu [a]mon imprudence! mais, *je vous prie*, supportez-moi.

2 Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, parce que [b]je vous ai engagés à un seul Époux, pour *vous* présenter à Christ *comme* une vierge chaste.

3 Mais je crains que [c]comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, [d]vos esprits ne se laissent corrompre, *se détournant* de la simplicité qui *est* en Christ.

4 Car s'il venait quelqu'un qui *vous* prêchât un autre Jésus que celui que nous *vous* avons prêché, ou un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou [e]un autre évangile que celui que vous avez embrassé, vous *le* souffririez fort bien;

5 [f]mais j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres.

6 Que si *je suis* [g]*comme* un homme du commun à l'égard du langage, [h]*je ne le suis* pas à l'égard de la connaissance; [i]mais nous nous sommes fait connaître parmi vous à tous égards *et* en toutes choses.

7 Ai-je donc mal fait [k]de m'abaisser moi-même, afin que vous fussiez élevés, vous ayant annoncé gratuitement l'évangile de Dieu?

8 J'ai dépouillé les autres Églises, en recevant *d'elles* de quoi m'entretenir, pour vous servir.

9 Et lorsque je me suis trouvé dans le besoin parmi vous, [l]je n'ai été à charge à personne; [m]car les frères qui étaient venus de Macédoine ont suppléé à ce qui me manquait; et je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce fût, et je *m'en* garderai *encore*.

10 [n]*J'atteste* la vérité de Christ, *laquelle* est en moi, [o]que ce sujet *que j'ai* de me glorifier dans toute l'Achaïe ne me sera point ôté.

11 Pourquoi? [p]*Est-ce* parce que je ne vous aime pas? Dieu *le* sait.

12 Mais ce que j'en fais, et que je ferai encore, [q]*c'est* afin d'ôter tout prétexte à ceux qui ne cherchent que des prétextes, *et* afin qu'il se trouve qu'ils n'ont aucun avantage sur nous dans les choses dont ils se vantent.

13 Car ces sortes [r]de faux apôtres *sont* [s]des ouvriers trompeurs qui se déguisent en apôtres de Christ.

14 Et il ne faut pas s'en étonner, car Satan même se déguise [t]en ange de lumière.

15 *Il* n'*est* donc pas surprenant si ses ministres se déguisent aussi en ministres de la justice, [u]mais leur fin sera telle que leurs œuvres.

16 [x]Je *le* dis encore: Que personne ne me regarde comme un imprudent; sinon supportez mon imprudence, afin que je me glorifie aussi un peu.

17 Ce que je dis dans [y]cette confiance avec laquelle je me glorifie, [z]je

---

[i] chap. 2. 9; 7. 15.
[k] chap. 5. 12; 11. 18. Jean 7. 24.
[l] 1 Cor. 14. 37. 1 Jean 4. 6.
[m] chap. 11. 23. 1 Cor. 3. 23; 9. 1.
[n] chap. 13. 10.
[o] chap. 7. 14.
[p] verset 1. chap. 12. 5, 7, 9. Gal. 4. 13.
[q] chap. 11. 6. 1 Cor. 1. 17; 2. 1, 4.
[r] chap. 3. 1; 5. 12.
[s] 1 Cor. 3. 5, 10; 4. 15; 9. 1.
[t] Rom. 15. 20.
[u] Ésa. 65. 16. Jér. 9. 24. 1 Cor. 1. 31.
[x] Prov. 27. 2.
[y] Rom. 2. 29. 1 Cor. 4. 5.
[a] verset 16.

[b] 1 Cor. 4. 15.
[c] Gen. 3. 4. Jean 8. 44.
[d] Col. 2. 4, 8, 18. 1 Tim. 1. 3; 4. 1. Héb. 13. 9. 2 Pier. 3. 17
[e] Gal. 1. 7, 8.
[f] chap. 12. 11. 1 Cor. 15. 10. Gal. 2. 6.
[g] chap. 10. 10. 1 Cor. 1. 17; 2. 1, 13.
[h] Éph. 3. 4.
[i] chap. 4. 2; 5. 11; 12. 12.
[k] chap. 10. 1. Act. 18. 3. 1 Cor. 9. 6, 12.
[l] chap. 12. 13, 16. Act. 20. 33. 1 Thess. 2. 9. 2 Thess. 3. 8, 9.
[m] Phil. 4. 10, 15, 16.
[n] Rom. 9. 1.
[o] 1 Cor. 9. 15.
[p] chap. 6. 11; 7. 3; 12. 15.
[q] 1 Cor. 9. 12.
[r] Act. 15. 24. Rom. 16. 18. Gal. 1. 7; 6. 12. Phil. 1. 15. 2 Pier. 2. 1. 1 Jean 4. 1. Apoc. 2. 2.
[s] chap. 2. 17. Phil. 3. 2. Tite 1. 10, 11.
[t] Gal. 1. 8.
[u] Phil. 3. 19.
[x] verset 1. chap. 12. 6, 11.
[y] chap. 9. 4.
[z] 1 Cor. 7. 6, 12.

Digitized by Google

ne *le* dis pas selon le Seigneur, mais
comme par imprudence.
18 [a]Puisque plusieurs se glorifient
selon la chair, je me glorifierai aussi.
19 Car vous souffrez sans peine les
imprudents, [b]parce que vous êtes
sages.
20 Même, [c]si quelqu'un vous assu-
jettit, si quelqu'un *vous* mange, si
quelqu'un prend *ce qui est à vous*, si
quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous
frappe au visage, vous *le* souffrez.
21 J'ai honte de *le* dire, [d]*on nous re-
garde* comme si nous n'avions aucun
pouvoir; [e]mais de quelque chose que
quelqu'un ose *se vanter*, (je parle en
imprudent) j'ose aussi *m'en vanter*.
22 Sont-ils Hébreux? [f]je *le suis*
aussi. Sont-ils Israélites? je *le suis*
aussi. Sont-ils de la postérité d'Abra-
ham? *j'en suis* aussi.
23 Sont-ils ministres de Christ? (je
parle en imprudent) je *le suis* plus
qu'eux: j'ai souffert [g]plus de travaux
qu'eux, [h]plus de blessures, plus de
prisons; [i]*j'ai été* plusieurs fois en
danger de mort;
24 j'ai reçu des Juifs cinq fois [k]qua-
rante *coups de fouet* moins un;
25 j'ai été [l]battu de verges trois fois;
[m]j'ai été lapidé une fois; j'ai fait
[n]naufrage trois fois; j'ai passé un
jour et une nuit dans le profond *de la
mer*;
26 *j'ai été* souvent en voyage; *j'ai
été* en danger sur les rivières, en
danger *de la part* des voleurs, [o]en
danger *parmi ceux* de *ma* nation, [p]en
danger parmi les gentils, en danger
dans les villes, en danger dans les
déserts, en danger sur la mer, en
danger parmi les faux frères;
27 dans les peines, dans les travaux,
[q]dans les veilles, [r]dans la faim, dans
la soif, dans les jeûnes, dans le froid,
dans la nudité.
28 Outre les choses *qui me viennent*
du dehors, je suis *comme* assiégé tous
les jours [s]par les soucis que *me don-
nent* toutes les Églises.
29 [t]Quelqu'un est-il affligé, que je
n'*en* sois aussi affligé? Quelqu'un
est-il scandalisé, que je n'*en* sois aus-
si *comme* brûlé?
30 S'il faut se glorifier, [u]je me glori-
fierai de ce qui regarde mes afflictions.
31 [x]Dieu, *qui est* le Père de notre
Seigneur Jésus-Christ, [y]et qui est
béni éternellement, sait que je ne
mens point.
32 [z]A Damas, celui qui en était gou-
verneur pour le roi Arétas faisait faire
la garde dans la ville des Damascé-
niens, voulant se saisir de moi;
33 mais on me descendit de la mu-
raille par une fenêtre, dans une
corbeille, et j'échappai *ainsi* de ses
mains.

[a] Phil. 3. 3, 4.
[b] 1 Cor. 4. 10.
[c] Gal. 2. 4; 4. 9.
[d] chap. 10. 10.
[e] Phil. 3. 4.
[f] Act. 22. 3. Rom. 11. 1. Phil. 3. 5.
[g] 1 Cor. 15. 10.
[h] chap. 6. 4, 5. Act. 9. 16; 20. 23; 21. 11.
[i] chap. 1. 9, 10; 4. 11; 6. 9. 1 Cor. 15. 30—32.
[k] Deut. 25. 3.
[l] Act. 16. 22.
[m] Act. 14. 19.
[n] Act. 27. 41.
[o] Act. 9. 23; 13. 50; 14. 5; 17. 5; 20. 3; 21. 31; 23. 10, 11; 25. 3.
[p] Act. 19. 23.
[q] chap. 6. 5. Act. 20. 31.
[r] 1 Cor. 4. 11.
[s] Act. 20. 18, etc. Rom. 1. 14.
[t] 1 Cor. 8. 13; 9. 22.
[u] chap. 12. 5, 9, 10.
[x] chap. 1. 23. Rom. 9. 1. Gal. 1. 20. 1 Thess. 2. 5.
[y] Rom. 9. 5.
[z] Act. 9. 24, 25.

CHAPITRE XII.

Excellence des révélations accordées à Paul. Son désintéressement.

CERTAINEMENT il ne me con-
vient pas de me vanter, car j'en
viendrai jusqu'aux visions et aux ré-
vélations du Seigneur.
2 [a]Je connais un homme [b]en Christ,
qui fut ravi jusqu'au troisième ciel, il
y a plus de quatorze ans (si *ce fut* en
son corps, je ne sais; si *ce fut* sans
son corps, je ne sais; Dieu *le* sait);
3 et je sais que cet homme (si *ce fut*
en *son* corps, ou si *ce fut* sans *son*
corps, je ne sais; Dieu *le* sait)
4 fut ravi dans [c]le paradis, et *y* en-
tendit des paroles ineffables qu'il n'est
pas permis à l'homme d'exprimer.
5 Je puis me glorifier d'*être* cet hom-
me-là; [d]mais pour ce qui est de moi,
je ne me glorifierai que de mes afflic-
tions.
6 [e]Si je voulais me glorifier, je ne
serais point imprudent, car je ne
dirais que la vérité; mais je m'*en*
abstiens, afin que personne ne m'es-
time au-dessus de ce qu'il voit en moi,
ou *de ce qu*'il m'entend dire.
7 Et de peur que je ne m'élevasse
trop à cause de l'excellence de mes
révélations, il m'a été mis [f]une échar-
de dans la chair, [g]un ange de Satan
pour me souffleter, *et* pour m'empê-
cher de m'élever.
8 [h]Trois fois j'ai prié le Seigneur
que cet *ange de Satan* se retirât de
moi;
9 mais il m'a dit: Ma grâce te suffit,
car ma force s'accomplit dans la fai-
blesse. [i]Je me glorifierai donc plus
volontiers dans mes faiblesses, [k]afin
que la force de Christ habite en moi.
10 [l]C'est pourquoi je me plais dans
les faiblesses, dans les opprobres,
dans les misères, dans les persécu-
tions, dans les afflictions extrêmes
pour Christ; [m]car lorsque je suis
faible, c'est alors que je suis fort.
11 [n]J'ai été imprudent en me van-
tant; c'est vous qui m'*y* avez con-
traint, car c'était à vous à parler
avantageusement de moi, [o]vu que je
n'ai été inférieur en rien aux plus
excellents apôtres, [p]quoique je ne sois
rien.
12 [q]Aussi les preuves de *mon* apos-
tolat ont-elles éclaté parmi vous par
une patience à toute *épreuve*, par des
signes, *par* des merveilles et *par* des
miracles.
13 [r]Car en quoi avez-vous été infé-
rieurs aux autres Églises, [s]sinon en
ce que je ne vous ai point été à
charge? Pardonnez-moi [t]ce tort *que
je vous ai fait*.
14 [u]Voici pour la troisième fois que
je suis prêt à vous aller voir; et je
ne vous serai point à charge, [x]car ce

[a] Act. 9. 3; 22. 17.
[b] chap. 5. 17.
[c] Luc 23. 43.
[d] chap. 11. 30.
[e] chap. 10. 8; 11. 16.
[f] Gal. 4. 13, 14.
[g] Job 2. 7. Luc 13. 16.
[h] Deut. 3. 23—27. Mat. 26. 44.
[i] chap. 11. 30.
[k] 1 Pier. 4. 14.
[l] chap. 7. 4. Rom. 5. 3.
[m] chap. 13. 4.
[n] chap. 11. 1, 16, 17.
[o] chap. 11. 5.
[p] 1 Cor. 3. 7; 15. 8, 9. Eph. 3. 8.
[q] chap. 4. 2; 6. 4; 11. 6. Rom. 15. 18, 19. 1 Cor. 9. 2.
[r] 1 Cor. 1. 7.
[s] chap. 11. 9. 1 Cor. 9. 12.
[t] chap. 11. 7.
[u] chap. 13. 1.
[x] Act. 20. 33. 1 Cor. 10. 33.

Digitized by Google

n'est pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes; [y]aussi n'est-ce pas aux enfants à amasser du bien pour leurs pères, mais *c'est* aux pères *à en amasser* pour leurs enfants.

15 Et pour moi, [z]je dépenserai très-volontiers *pour vous tout ce que j'ai*, et je me donnerai encore moi-même pour vos âmes, [a]quoique, vous aimant avec tant d'affection, je sois moins aimé.

16 *On dira peut-être que* [b]si je ne vous ai point été à charge, c'est qu'étant un homme artificieux, je vous ai surpris par adresse.

17 [c]Mais ai-je tiré du profit de vous par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés?

18 [d]J'ai prié Tite *d'aller vous voir*, et j'ai envoyé [e]un de nos frères avec *lui*. Tite a-t-il tiré du profit de vous? N'avons-nous pas agi par le même esprit? n'*avons-nous* pas *marché* sur les mêmes traces?

19 [f]Pensez-vous que nous voulions encore nous justifier auprès de vous? [g]Nous parlons devant Dieu en Christ; [h]et tout cela, *mes* très-chers *frères*, pour votre édification.

20 Car je crains qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrais, [i]et que vous ne me trouviez pas tel que vous voudriez, et qu'*il n'y ait parmi vous* des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, de faux rapports, de l'orgueil *et* des troubles;

21 [k]*et* qu'étant retourné vers vous, mon Dieu ne m'humilie, et que je ne sois en pleurs au sujet de plusieurs qui, [l]ayant péché ci-devant, ne se sont point amendés de l'impureté, [m]de la fornication, et des impudicités qu'ils ont commises.

CHAPITRE XIII.

Exhortation à s'examiner soi-même et à tendre à la perfection.

VOICI [a]la troisième fois que je suis *prêt* à vous aller voir. [b]Sur le rapport de deux ou de trois témoins toute affaire sera décidée.

2 [c]J'ai déjà dit, et je *le* dis *encore* pour la seconde fois, comme si j'étais présent; et maintenant, étant absent, je *l'*écris à [d]ceux qui ont péché ci-devant, et à tous les autres, que si je retourne *chez vous*, [e]je n'épargnerai *personne;*

[y] 1 Cor. 4. 14, 15. [z] chap. 1. 6. Jean 10. 11. Phil. 2. 17. 1 Thess. 2. 8. Col. 1. 24. 2 Tim. 2. 10. [a] chap. 6. 12, 13. [b] chap. 11. 9. [c] chap. 7. 2. [d] chap. 8. 6, 16, 22. [e] chap. 8. 18. [f] chap. 5. 12. [g] chap. 11. 31. [h] 1 Cor. 10. 33. [i] chap. 10. 2; 12. 2, 10. 1 Cor. 4. 21. [k] chap. 2. 1, 4. [l] chap. 13. 2. [m] 1 Cor. 5. 1. [a] chap. 12. 14. [b] Deut. 19. 15. Mat. 18. 16. Jean 8. 17. Héb. 10. 28. [c] chap. 10. 2. [d] chap. 12. 21.

3 puisque vous cherchez une preuve [f]que Christ parle par moi, lui qui n'est point faible à votre égard, [g]mais *qui* est puissant au milieu de vous.

4 [h]Car encore qu'il ait été crucifié selon la faiblesse *de la chair*, toutefois [i]il est vivant par la puissance de Dieu; et nous *de même* nous sommes aussi faibles comme lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu au milieu de vous.

5 [k]Examinez-vous vous-mêmes, *pour voir* si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes: ne reconnaissez-vous pas vous-mêmes [l]que Jésus-Christ est en vous? à moins que peut-être vous ne fussiez réprouvés.

6 Mais j'espère que vous reconnaîtrez que pour nous, nous ne sommes point réprouvés.

7 Et je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal, non pour nous attirer de l'approbation, mais afin que vous fassiez ce qui est bon, [m]dussions-nous être désapprouvés nous-mêmes.

8 Car nous n'avons aucune puissance contre la vérité, *nous n'en avons que* pour la vérité.

9 Et nous avons de la joie [n]lorsque nous sommes dans la faiblesse, pourvu que vous soyez forts; [o]et ce que nous demandons *à Dieu*, c'est votre parfait affermissement.

10 [p]C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que lorsque je serai présent, [q]je ne sois pas obligé d'user de sévérité, [r]selon la puissance que le Seigneur m'a donnée pour édifier, et non pour détruire.

11 Au reste, *mes* frères, soyez joyeux, tendez à la perfection, consolez-vous, [s]ayez un même sentiment, vivez en paix, et le Dieu de charité [t]et de paix sera avec vous.

12 [u]Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

13 [x]La grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint-Esprit, *soient* avec vous tous! Amen!

La seconde épître aux Corinthiens a été écrite de Philippes de Macédoine, et portée par Tite et Luc.

[e] chap. 1. 23. [f] chap. 2. 10. Mat. 10. 20. 1 Cor. 5. 4. [g] 1 Cor. 2. 3. [h] Phil. 2. 7, 8. 1 Pier. 3. 18. [i] Rom. 6. 4. [k] 1 Cor. 11. 28. [l] Rom. 8. 10. Gal. 4. 19. [m] chap. 6. 9. [n] chap. 11. 30; 12. 5, 9, 10. 1 Cor. 4. 10. [o] 1 Thess. 3. 10. [p] chap. 2. 3; 12. 20, 21. [q] Tite 1. 13. [r] chap. 10. 8. [s] Rom. 12. 16, 18; 15. 5. 1 Cor. 1. 10. Phil. 2. 2; 3. 16. 1 Pier. 3. 8. [t] Rom. 15. 33. [u] Rom. 16. 16. 1 Cor. 16. 20. 1 Thess. 5. 26. 1 Pier. 5. 14. [x] Rom. 16. 24.

Digitized by Google

ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX GALATES.

CHAPITRE I.

L'apôtre reproche aux Galates de s'être écartés de la pure doctrine de l'évangile. Il leur rappelle la divinité de sa vocation.

PAUL, apôtre, [a]non de la part des
hommes, ni par aucun homme,
[b]mais par Jésus-Christ, et par Dieu
le Père, [c]qui l'a ressuscité des morts ;
2 et tous les frères [d]*qui sont* avec
moi : [e]aux Églises de Galatie.
3 [f]La grâce et la paix vous *soient*
données de la part de Dieu le Père, et
de notre Seigneur Jésus-Christ ;
4 [g]qui s'est donné lui-même pour
nos péchés, [h]afin de nous retirer de
ce siècle mauvais, selon la volonté de
Dieu, notre Père ;
5 auquel *soit* gloire aux siècles des
siècles ! Amen !
6 Je m'étonne qu'*en abandonnant*
[i]celui qui vous avait appelés à la
grâce de Christ, vous ayez passé si
promptement à un autre évangile ;
7 [k]non qu'il y ait un autre *évangile*,
[l]mais il y a des gens qui vous trou-
blent, et qui veulent renverser l'évan-
gile de Christ.
8 [m]Mais si *quelqu'un* vous annonce
un autre évangile que celui que nous
vous avons annoncé, *quand ce serait*
nous-mêmes, ou un ange du ciel, qu'il
soit anathème !
9 Comme nous *l'*avons dit, je *le* dis
encore à présent : [n]Si quelqu'un vous
annonce autre chose que ce que vous
avez reçu, qu'il soit anathème !
10 [o]Car ce que je prêche est-il des
hommes, ou de Dieu ? ou cherché-je
à plaire aux hommes ? Si je *cherchais*
à plaire aux hommes, je ne serais pas
serviteur de Christ.
11 [p]Je vous déclare donc, *mes* frères,
que l'évangile que j'ai annoncé ne
vient point de l'homme ;
12 [q]car je ne l'ai reçu ni appris d'au-
cun homme, [r]mais *je l'ai reçu* par la
révélation de Jésus-Christ.
13 [s]Vous avez ouï dire *quelle était*
autrefois ma conduite dans le ju-
daïsme, avec quel excès je persécutais
l'Église de Dieu [t]et la ravageais ;
14 et *que* je faisais plus de progrès
dans le judaïsme que plusieurs de
mon âge *et* de ma nation, [u]étant le
plus ardent zélateur [x]des traditions
de mes pères.
15 Mais quand il plut à Dieu, [y]qui
m'avait choisi dès ma naissance, et
qui *m'*a appelé par sa grâce,
16 [z]de me faire connaître son Fils,
[a]afin que je [b]l'annonçasse parmi les
gentils, *je le fis* aussitôt, sans con-
sulter [b]la chair et le sang ;
17 et je ne retournai point à Jéru-
salem pour voir ceux *qui avaient été*
apôtres avant moi ; mais je m'en allai
en Arabie, et je revins encore à Da-
mas.
18 Ce ne fut qu'au bout de trois ans
que [c]je retournai à Jérusalem pour *y*
voir Pierre, et je demeurai chez lui
quinze jours ;
19 et je n'*y* vis aucun des autres
apôtres, sinon [d]Jacques, frère du Sei-
gneur.
20 Or, dans les choses que je vous
écris, [e]*je proteste* devant Dieu que je
ne mens point.
21 [f]Depuis, j'allai dans les pays de
Syrie et de Cilicie ;
22 et j'étais inconnu de visage [g]aux
Églises de Judée qui *avaient cru* en
Christ ;
23 mais elles avaient seulement ouï
dire : Celui qui nous persécutait autre-
fois annonce maintenant la foi qu'il
s'efforçait alors de détruire.
24 Et elles glorifiaient Dieu à cause
de moi.

CHAPITRE II.

La vocation de Paul reconnue par les autres apôtres. Il résiste à Pierre. Justification par la foi.

QUATORZE ans après, [a]je montai
de nouveau à Jérusalem avec
Barnabas, et je pris aussi Tite avec
moi.
2 Or, j'*y* montai en suite d'une révé-
lation, [b]et j'exposai *aux fidèles*, et en
particulier à ceux qui sont les plus
considérés, l'évangile que je prêche
parmi les gentils ; *ce que je fis* [c]de
peur que je ne courusse, ou que je
n'eusse couru en vain.
3 Et même Tite, qui *était* avec moi,
quoiqu'il fût Grec, ne fut point obligé
de se faire circoncire.
4 Bien qu'il y eût [d]de faux frères qui
s'étaient introduits *parmi nous*, et qui
s'y étaient glissés secrètement, pour
épier [e]la liberté que nous avons en
Jésus-Christ, [f]afin de nous réduire en
servitude ;
5 nous ne leur cédâmes point, pour
nous assujettir *à ce qu'ils voulaient*,
non pas même un moment, [g]afin que
la vérité de l'évangile fût maintenue
parmi vous.
6 [h]Pour ce qui est de ceux qui sont
les plus considérés (il ne m'importe
point quels ils ont été autrefois, [i]car
Dieu n'a point acception de person-
nes), [k]ceux, *dis-je*, qui sont les plus

[a] versets 11, 12. [b] Act. 9. 6 ; 22. 10, etc. ; 26. 16. Tite 1. 3. [c] Act. 2. 24. [d] Phil. 2. 22 ; 4. 21. [e] 1 Cor. 16. 1. [f] 2 Cor. 1. 2. Éph. 1. 2. 2 Jean 3. [g] chap. 2. 20. Mat. 20. 28. Rom. 4. 25. Tite 2. 14. [h] Luc 1. Jean 17. 14. 1 Jean 5. 19. [i] chap. 5. 8. [k] 2 Cor. 11. 4. [l] chap. 5. 10, 12. Act. 15. 1, 24. 2 Cor. 2. 17 ; 11. 13. [m] 1 Cor. 16. 22. [n] Deut. 4. 2. [o] 1 Thess. 2. 4. Jacq. 4. 4. [p] 1 Cor. 15. 1. [q] verset 1. [r] Éph. 3. 3. [s] Act. 9. 1 ; 22. 4 ; 26. 11. 1 Tim. 1. 13. [t] Act. 8. 3. [u] Act. 22. 3 ; 26. 9. Phil. 3. 6. [x] Jér. 9. 14. Mat. 15. 2. Marc 7. 5. [y] Ésa. 49. 1, 5. Jér. 1. 5. Act. 22. 14, 15. Rom. 1. 1. [z] 2 Cor. 4. 6. [a] Act. 9. 15 ; 22. 21 ; 26. 17, 18. Rom. 11. 13. Éph. 3. 8.

[b] Mat. 16. 17. 1 Cor. 15. 50. Éph. 6. 12. [c] Act. 9. 26. [d] Mat. 13. 55. Marc 6. 3. [e] Rom. 9. 1. [f] Act. 9. 30. [g] 1 Thess. 2. 14.

[a] Act. 15. 2. [b] Act. 15. 12. [c] Phil. 2. 16. 1 Thess. 3. 5. [d] Act. 15. 1, 24. 2 Cor. 11. 26. [e] chap. 5. 1, 13. [f] chap. 4. 3, 9. 2 Cor. 11. 20. [g] verset 14. chap. 3. 1. [h] chap. 6. 3. [i] Deut. 10. 17. 2 Chr. 19. 7. Job 34. 19. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Éph. 6. 9. Col. 3. 25. 1 Pier. 1. 17. [k] 2 Cor. 12. 11.

Digitized by Google

considérés ne m'ont rien commu-
niqué.
7 Au contraire, [l] quand ils virent que
la charge de prêcher l'évangile aux
incirconcis [m] m'avait été confiée, com-
me *celle de le prêcher* aux circoncis
l'avait été à Pierre,
8 (car celui qui a agi efficacement
dans Pierre pour le rendre apôtre des
Juifs, [n] a aussi agi efficacement en
moi pour *me rendre apôtre* des gen-
tils;)
9 Jacques, Céphas et Jean, qui sont
regardés comme [o] des colonnes, ayant
reconnu [p] la grâce qui m'avait été
donnée, me donnèrent, à moi et à
Barnabas, la main d'association, afin
que nous *allassions* vers les gentils, et
eux vers les Juifs.
10 *Il nous recommandèrent* seulement
de nous souvenir des pauvres; [q] ce
qu'aussi j'ai eu soin de faire.
11 Et même, lorsque Pierre fut ar-
rivé [r] à Antioche, je lui résistai en
face, parce qu'il méritait d'être repris;
12 car avant que quelques personnes
qui avaient été envoyées par Jacques
fussent venues, [s] il mangeait avec les
gentils; mais dès qu'elles furent ar-
rivées, il se retira, et se sépara *des
gentils*, craignant ceux de la circon-
cision.
13 Et les autres Juifs usaient aussi
de la même dissimulation que lui; de
sorte que Barnabas même se laissait
entraîner à dissimuler comme eux.
14 Mais quand je vis qu'ils ne mar-
chaient pas de droit pied [t] selon la
vérité de l'évangile, je dis à Pierre,
[u] en présence de tous: Si toi, qui es
Juif, vis comme les gentils, et non pas
comme les Juifs, [x] pourquoi obliges-tu
les gentils à judaïser?
15 Pour nous *qui sommes* Juifs de
naissance, et non [y] pécheurs d'entre
les gentils,
16 [z] ayant connu que ce n'est pas par
les œuvres de la loi, [a] mais par la
foi en Jésus-Christ, que l'homme est
justifié, nous avons nous-mêmes cru
en Jésus-Christ, afin d'être justifiés
par la foi en Christ, et non par les
œuvres de la loi, [b] parce que personne
ne sera justifié par les œuvres de la
loi.
17 Que si, en cherchant à être justi-
fiés par Christ, nous sommes aussi
trouvés [c] pécheurs, Christ *est-il* donc
ministre du péché? Nullement.
18 Car si je rebâtis les choses que
j'ai détruites, je fais voir que je suis
moi-même un prévaricateur;
19 [d] parce que par la loi même [e] je
suis mort à la loi, [f] afin que je vive à
Dieu.
20 [g] Je suis crucifié avec Christ, et
je vis, non plus moi-même, mais
Christ vit en moi; et si je vis encore

[l] Act. 13. 46. Rom. 1. 5; 11. 13. 1 Tim. 2. 7. 2 Tim. 1. 11.
[m] 1 Thess. 2. 4.
[n] chap. 1. 16. Act. 13. 2. 1 Cor. 15. 10. Col. 1. 29.
[o] Mat. 16. 18. Éph. 2. 20. Apoc. 21. 14.
[p] Rom. 1. 5.
[q] Act. 24. 17. 1 Cor. 16. 1. 2 Cor. 8. et 9.
[r] Act. 15. 35.
[s] Act. 10. 28; 11. 3.
[t] verset 5.
[u] 1 Tim. 5. 20.
[x] Act. 15. 10, 11.
[y] Mat. 9. 11. Éph. 2. 3, 12.
[z] Act. 13. 38, 39.
[a] chap. 3. 24. Rom. 3. 22, 28; 8. 3.
[b] chap. 3. 11. Ps. 143. 2. Rom. 3. 20.
[c] 1 Jean 3. 8, 9.
[d] Rom. 8. 2.
[e] Rom. 6. 14; 7. 4, 6.
[f] Rom. 6. 11. 2 Cor. 5. 15. 1 Thess. 5. 10. Héb. 9. 14. 1 Pier. 4. 2.
[g] chap. 5. 24; 6. 14. Rom. 6. 6.

dans *ce corps mortel*, je vis dans la
foi au Fils de Dieu, [h] qui m'a aimé, et
qui s'est donné lui-même pour moi.
21 Ainsi, je n'anéantis point la grâce
de Dieu; [i] car si la justice *vient* de la
loi, Christ est donc mort en vain.

CHAPITRE III.

L'apôtre continue à enseigner la justification par la foi, et non par la loi.

O GALATES insensés! [a] qui vous a
enchantés pour ne plus obéir à
[b] la vérité, *vous* aux yeux de qui Jésus-
Christ a été si vivement dépeint, *com-
me s'il eût été* crucifié parmi vous?
2 Je voudrais seulement savoir ceci
de vous: [c] Avez-vous reçu l'Esprit par
les œuvres de la loi, [d] ou par la prédi-
cation de la foi?
3 Êtes-vous si insensés, [e] qu'ayant
commencé par l'Esprit, vous finissiez
maintenant par [f] la chair?
4 [g] Avez-vous tant souffert en vain?
si toutefois *c'est* en vain.
5 [h] Celui donc qui vous communique
l'Esprit, et qui fait des miracles parmi
vous, *le fait-il* par les œuvres de la
loi, ou par la prédication de la foi?
6 [i] Comme Abraham crut à Dieu, et
que cela lui fut imputé à justice;
7 [k] sachez de même que ceux qui *ont*
la foi sont les enfants d'Abraham.
8 Aussi [l] l'Écriture, prévoyant que
Dieu justifierait les gentils par la foi,
a évangélisé par avance à Abraham,
en lui disant: [m] Toutes les nations
seront bénies en toi.
9 Ainsi ceux qui croient sont bénis
avec Abraham qui a cru.
10 Car tous ceux qui s'attachent aux
œuvres de la loi sont sous la malédic-
tion, puisqu'il est écrit: [n] Maudit *est*
quiconque ne persévère pas dans tou-
tes les choses qui sont écrites dans
le livre de la loi, pour les faire!
11 [o] Et que nul ne soit justifié devant
Dieu par la loi, cela paraît, parce qu'*il
est dit* [p] *que* le juste vivra par la foi.
12 [q] Or, la loi n'est point de la foi,
mais *elle dit* [r] *que* l'homme qui aura
fait ces choses vivra par elles.
13 [s] Christ nous a rachetés de la
malédiction de la loi, ayant été fait
malédiction pour nous (car il est
écrit: [t] Maudit *est* quiconque est pen-
du au bois);
14 [u] afin que la bénédiction *promise* à
Abraham se répandît sur les gentils
par Jésus-Christ, *et* que nous reçus-
sions par la foi [x] l'Esprit qui avait été
promis.
15 *Mes* frères, je parle selon l'usage
des hommes: [y] Lorsqu'un contrat a
été confirmé par un homme, personne
ne *le* casse, ni n'y ajoute rien.
16 [z] Or, les promesses ont été faites
à Abraham et à sa postérité. Il ne
dit pas: Et à ses postérités, comme
s'il eût parlé de plusieurs; mais *il dit*,

[h] chap. 1. 4. Éph. 5. 2.
[i] chap. 3. 21; 5. 4. Rom. 11. 6. Héb. 7. 11.
[a] chap. 5. 7.
[b] chap. 2. 5.
[c] verset 14. Act. 2. 38; 8. 15; 10. 47; 15. 8. Éph. 1. 13.
[d] Rom. 10. 17.
[e] chap. 4. 9.
[f] Héb 7. 16; 9. 10.
[g] Héb. 10. 35, 36. 2 Jean 8.
[h] 2 Cor. 3. 8.
[i] Gen. 15. 6. Rom. 4. 3. Jacq. 2. 23.
[k] Jean 8. 39. Rom. 4. 11.
[l] verset 22.
[m] Gen. 12. 3. Act. 3. 25.
[n] Deut. 27. 26. Jér. 11. 3.
[o] chap. 2. 16.
[p] Hab. 2. 4. Rom. 1. 17. Héb. 10. 38.
[q] Rom. 4. 4, 5; 10. 5, 6; 11. 6.
[r] Lév. 18. 5. Néh. 9. 29. Ézé. 20. 11. Rom. 10. 5.
[s] chap. 4. 5. Rom. 8. 3. 2 Cor. 5. 21.
[t] Deut. 21. 23.
[u] Rom. 4. 9, 16.
[x] Ésa. 32. 15; 44. 3. Jér. 31. 33; 32. 40. Ézé. 11. 19; 36. 27. Joël 2. 28. Zach. 12. 10. Jean 7. 39. Act. 2. 33.
[y] Héb. 9. 17.
[z] verset 8. Gen. 12. 7; 17. 7.

Digitized by Google

comme *parlant* d'une seule: Et à ta
postérité, qui est Christ.
17 Voici donc ce que je dis: [a]Que
l'alliance que Dieu a auparavant con-
firmée en Christ, n'a pu être annulée,
ni la promesse abolie par la loi, [b]qui
n'est venue que quatre cent trente
ans après.
18 Car si l'héritage *est donné* par la
loi, *il* ne *l'est* plus par la promesse.
Or, Dieu *l'a* donné à Abraham par la
promesse.
19 A quoi donc *sert* la loi? [c]Elle a
été ajoutée *à la promesse* à cause des
transgressions, jusqu'à la venue de la
postérité à qui la promesse avait été
faite; [d]et elle fut donnée par les
anges, [e]*et* par l'entremise d'un média-
teur.
20 Or, le médiateur ne *l*'est pas d'un
seul; [f]mais il n'y a qu'un seul Dieu.
21 La loi donc *est-elle* contraire aux
promesses de Dieu? Nullement; [g]car
si la loi qui a été donnée eût pu don-
ner la vie, la justice viendrait vérita-
blement de la loi.
22 Mais [h]l'Écriture a [i]tout renfermé
dans le péché, [k]afin que ce qui avait
été promis fût donné par la foi en
Jésus-Christ, à ceux qui croient.
23 Or, avant que la foi vînt, nous
étions *comme* renfermés sous la garde
de la loi, *en attendant* la foi qui devait
être révélée.
24 Ainsi [l]la loi a été notre conducteur
pour nous amener à Christ, [m]afin que
nous soyons justifiés par la foi.
25 Mais la foi étant venue, nous ne
sommes plus sous *ce* conducteur;
26 [n]car vous êtes tous enfants de
Dieu par la foi en Jésus-Christ.
27 [o]Car vous tous qui avez été bap-
tisés en Christ, [p]vous avez été revêtus
de Christ.
28 [q]Il n'y a plus ni de Juif ni de
Grec; il n'y a plus d'esclave ni de
libre; il n'y a plus d'homme ni de
femme, [r]car vous n'êtes tous qu'un en
Jésus-Christ.
29 Que si vous *êtes* à Christ, [s]vous
êtes donc la postérité d'Abraham, [t]et
les héritiers selon la promesse.

a Rom. 4. 14. b Exo. 12. 40. c Rom. 4. 15; 5. 20; 7. 8, 13. 1 Tim. 1. 9. d Act. 7. 53. Héb. 2. 2. e Exo. 20. 19. Deut. 5. 5. Act. 7. 38. 1 Tim. 2. 5. f Rom. 3. 29. g chap. 2. 21. h verset 8. i Rom. 3. 9, 19, 23; 11. 32. k Rom. 4. 11, 16. l Mat. 5. 17. Rom. 10. 4. Col. 2. 17. Héb. 9. 9, 10. m chap. 2. 16. n chap. 4. 5. Jean 1. 12. Rom. 8. 14—16. 1 Jean 3. 1. o Rom. 6. 3. p Rom. 13. 14. q chap. 5. 6. Rom. 10. 12. 1 Cor. 12. 13. Col. 3. 11. r Jean 10. 16; 17. 21. Éph. 2. 14—16; 4. 4. s Rom. 9. 7. Héb. 11. 18. t chap. 4. 7, 28. Rom. 8. 17. Éph. 3. 6.

CHAPITRE IV.

Comparaison de l'état de l'homme sous la loi et sous la grâce. Agar et Sara, figure des deux alliances.

OR, je dis que pendant tout le
temps que l'héritier est enfant,
il ne diffère en rien de l'esclave, quoi-
qu'il soit maître de tout;
2 mais il est sous des tuteurs et des
curateurs jusqu'au temps marqué par
le père.
3 Nous aussi de même, lorsque nous
étions enfants, [a]nous étions sous l'es-
clavage des rudiments du monde.
4 [b]Mais lorsque les temps ont été
accomplis, [c]Dieu a envoyé son Fils,
[d]né d'une femme, [e]*et* assujetti à la loi;

a chap. 2. 4; 5. 1. Col. 2. 8, 20. Héb. 9. 10. b Marc 1. 15. Éph. 1. 10. c Jean 1. 14. Rom. 1. 3. d Gen. 3. 15. Luc 2. 7. e Mat. 5. 17. Luc 2. 27.

5 [f]afin qu'il rachetât ceux qui *étaient*
sous la loi, [g]*et* afin que nous reçus-
sions l'adoption des enfants.
6 Et parce que vous êtes enfants,
Dieu a envoyé dans vos cœurs [h]l'Es-
prit de son Fils, lequel crie: Abba!
c'est-à-dire, Père.
7 C'est pourquoi tu n'es plus esclave,
mais *tu es* fils; [i]et si *tu es* fils, *tu es*
donc héritier de Dieu par Christ.
8 Autrefois, [k]lorsque vous ne con-
naissiez point Dieu, [l]vous serviez des
dieux qui ne *le* sont point de *leur*
nature.
9 Mais maintenant [m]que vous avez
connu Dieu, ou plutôt que Dieu vous
a connus, [n]comment retournez-vous
encore à [o]ces faibles et misérables
rudiments, auxquels vous voulez vous
assujettir de nouveau?
10 [p]Vous observez les jours, les mois,
les temps et les années.
11 Je crains pour vous [q]que je n'aie
travaillé en vain à votre égard.
12 Soyez comme moi, car aussi je
suis comme vous; je vous *en* prie,
mes frères, [r]vous ne m'avez fait au-
cun tort;
13 et vous savez que je vous ai an-
noncé [s]ci-devant l'évangile [t]dans les
afflictions de la chair;
14 et vous ne m'avez point méprisé,
ni rejeté, à cause de ces épreuves que
je souffrais dans ma chair; mais vous
m'avez reçu [u]comme un ange de Dieu,
[x]*et* comme Jésus-Christ *même*.
15 Qu'est-ce donc qui faisait *alors*
votre bonheur? car je vous rends té-
moignage que, s'*il eût été* possible,
vous vous seriez arraché les yeux
pour me *les* donner.
16 Suis-je donc devenu votre ennemi
[y]en vous disant la vérité?
17 [z]Ils sont zélés pour vous, *mais* ce
n'est pas comme il faut; au contraire,
ils veulent vous détacher *de nous*, afin
que vous soyez zélés pour eux.
18 Mais *il est* bon d'être zélé pour le
bien en tout temps, et non pas seule-
ment lorsque je suis présent parmi
vous.
19 [a]Mes petits enfants, pour qui je
sens de nouveau les douleurs de l'en-
fantement, jusqu'à ce que Christ soit
formé en vous;
20 je voudrais être à présent avec
vous, et changer de langage; car je
suis dans une grande inquiétude pour
vous.
21 Dites-moi, vous qui voulez être
sous la loi, n'entendez-vous point la loi?
22 Car il est écrit qu'Abraham eut
deux fils, [b]l'un d'une esclave, [c]et l'au-
tre de *sa femme, qui était* libre.
23 Mais celui *qu'il eut* de l'esclave,
[d]naquit selon la chair; [e]et celui *qu'il
eut* de celle *qui était* libre, *naquit* en
vertu de la promesse.

f chap. 3. 13. Mat. 20. 28. Éph. 1. 7. Tite 2. 14. Héb. 9. 12. 1 Pier. 1. 18. g chap. 3. 26. Éph. 1. 5. h Rom. 5. 5; 8. 15. i chap. 3. 29. k Éph. 2. 12. 1 Thess. 4. 5. l Rom. 1. 25. 1 Cor. 12. 2. 1 Thess. 1. 9. m 1 Cor. 8. 3; 13. 12. 2 Tim. 2. 19. n chap. 3. 3. Col. 2. 20. o Rom. 8. 3. Héb. 7. 18. p Rom. 14. 5. Col. 2. 16. q chap. 2. 2; 5. 2, 4. r 2 Cor. 2. 5. s chap. 1. 6. t 1 Cor. 2. 3. 2 Cor. 11. 30; 12. 7, 9. u 2 Sam. 19. 27. Zach. 12. 8. Mal. 2. 7. x Mat. 10. 40. Luc 10. 16. Jean 13. 20. 1 Thess. 2. 13. y chap. 2. 5, 14. z Rom. 10. 2. a 1 Cor. 4. 15. Philém. 10. Jacq. 1. 18. b Gen. 16. 15. c Gen. 21. 2. d Rom. 9. 7, 8. e Gen. 18. 10, 14; 21. 1, 2. Héb. 11. 11.

Digitized by Google

24 Cela doit s'entendre allégoriquement; car ces *femmes* sont deux alliances, l'une du mont de Sina, qui ne met au monde que des esclaves, et c'est Agar.

25 Car Agar *signifie* Sina, *qui est* une montagne d'Arabie, et elle a du rapport avec la Jérusalem d'à présent, qui est esclave avec ses enfants.

26 Mais la [f]Jérusalem d'en haut est libre, et c'est elle qui est la mère de nous tous.

27 Car il est écrit: [g]Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais point; efforce-toi, et pousse des cris, toi qui n'avais point été en travail d'enfant; car celle qui était délaissée aura beaucoup plus d'enfants que celle qui avait un mari.

28 [h]Pour nous, *mes* frères, nous sommes les enfants de la promesse, de même qu'Isaac.

29 Mais comme alors [i]celui qui était né selon la chair persécutait celui *qui était né* selon l'Esprit, [k]*il en est* de même maintenant.

30 Mais que dit [l]l'Écriture? [m]Chasse l'esclave et son fils; [n]car le fils de l'esclave ne sera point héritier avec le fils de la *femme* libre.

31 Or, *mes* frères, nous ne sommes point les enfants de l'esclave, [o]mais *nous le sommes* de la *femme* libre.

CHAPITRE V.

Usage de la liberté évangélique. Les œuvres de la chair opposées aux fruits de l'Esprit.

TENEZ-VOUS donc fermes [a]dans la liberté, dans laquelle Christ nous a mis, et ne vous remettez pas de nouveau [b]sous le joug de la servitude.

2 Moi, Paul, je vous déclare [c]que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien.

3 Et je proteste encore à tout homme qui se fait circoncire, [d]qu'il est obligé d'observer toute la loi.

4 [e]Christ vous devient inutile, à vous tous qui *voulez être* justifiés par la loi, [f]et vous êtes déchus de la grâce.

5 Mais pour nous, [g]nous attendons par l'Esprit l'espérance *que nous donne* la justice *qui vient* de la foi.

6 [h]Car en Jésus-Christ il ne sert de rien d'être circoncis, ou de ne l'être pas; mais *il faut avoir* [i]la foi qui est agissante par la charité.

7 [k]Vous couriez bien: [l]qui vous a arrêtés pour vous empêcher d'obéir à la vérité?

8 Cette suggestion ne *vient* point de [m]celui qui vous appelle.

9 [n]Un peu de levain fait lever toute la pâte.

10 [o]J'ai cette confiance en vous par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais [p]celui qui vous trouble [q]*en* portera la peine, quel qu'il soit.

[f] Ésa. 2. 3. Héb. 12. 22. Apoc. 3. 12; 21. 2, 10.
[g] Ésa. 54. 1.
[h] chap. 3. 29. Act. 3. 25. Rom. 9. 8.
[i] Gen. 21. 9.
[k] chap. 5. 11; 6. 12.
[l] chap. 3. 8, 22.
[m] Gen. 21. 10, 12.
[n] Jean 8. 35.
[o] chap. 5. 1, 13. Jean 8. 36.
[a] Rom. 6. 18.
[b] chap. 2. 4; 4. 9. Act. 15. 10.
[c] Act. 15. 1.
[d] chap. 3. 10.
[e] chap. 2. 21.
[f] Héb. 12. 15.
[g] Rom. 8. 24, 25.
[h] chap. 3. 28; 6. 15.
[i] 1 Thess. 1. 3. Jacq. 2. 18—22.
[k] 1 Cor. 9. 24.
[l] chap. 3. 1.
[m] chap. 1. 6.
[n] 1 Cor. 15. 33.
[o] 2 Cor. 2. 3.
[p] chap. 1. 7.
[q] 2 Cor. 10. 6.

11 [r]Et pour moi, *mes* frères, si je prêchais aussi la circoncision, pourquoi serais-je encore [s]persécuté? [t]Le scandale de la croix serait aboli.

12 Plût à Dieu que [u]ceux qui vous mettent en trouble [x]fussent retranchés *du milieu de vous!*

13 *Mes* frères, vous avez été appelés à la liberté; [y]seulement ne *prenez* pas de cette liberté une occasion *de vivre* selon la chair, [z]mais assujettissez-vous les uns aux autres par la charité.

14 [a]Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, *qui est* celle-ci: [b]Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

15 Mais si vous vous mordez et vous mangez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.

16 Je *vous le* dis donc: [c]Marchez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez point les désirs de la chair.

17 [d]Car la chair a des désirs contraires à *ceux de* l'esprit, et l'esprit *en a* de contraires à *ceux de* la chair, et ces deux choses sont opposées l'une à l'autre; [e]de sorte que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

18 [f]Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.

19 Or, [g]les œuvres de la chair sont manifestes, savoir: l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution,

20 l'idolâtrie, l'empoisonnement, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes;

21 les envies, les meurtres, l'ivrognerie, les débauches, et les choses semblables, dont je vous dis, comme je vous *l'*ai déjà dit, [h]que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront point le royaume de Dieu.

22 Mais [i]les fruits de l'Esprit sont la charité, la joie, la paix, la patience, la douceur, la bonté, la fidélité, la bénignité, la tempérance.

23 La loi n'est point contre ces choses.

24 [k]Or, ceux qui *sont* à Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises.

25 [l]Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi selon l'Esprit.

26 [m]Ne recherchons point la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, *et* en nous portant envie les uns aux autres.

CHAPITRE VI.

Exhortation au support mutuel. Paul ne se glorifie qu'en la croix de Christ.

MES frères, [a]si quelqu'un vient à tomber dans quelque faute, [b]vous qui *êtes* spirituels, redressez-le

[r] chap. 6. 12.
[s] chap. 4. 29; 6. 17. 1 Cor. 15. 30.
[t] 1 Cor. 1. 23.
[u] Act. 15. 1, 2, 24.
[x] chap. 1. 8, 9. Jos. 7. 25. 1 Cor. 5. 13.
[y] 1 Cor. 8. 9. 1 Pier. 2. 16. 2 Pier. 2. 19. Jude 4.
[z] chap. 6. 2. 1 Cor. 9. 19.
[a] Mat. 7. 12; 22. 40. Jacq. 2. 8.
[b] Lév. 19. 18. Mat. 22. 39. Rom. 13. 8, 9.
[c] verset 25. Rom. 8. 1, 4, 12.
[d] Rom. 7. 23; 8. 6, 7.
[e] Rom. 7. 15, 19.
[f] Rom. 6. 14; 8. 2.
[g] 1 Cor. 3. 3. Éph. 5. 3. Col. 3. 5. Jacq. 3. 14, 15.
[h] 1 Cor. 6. 9. Éph. 5. 5. Col. 3. 6. Apoc. 22. 15.
[i] Jean 15. 2. Éph. 5. 9. Col. 3. 12. Jacq. 3. 17.
[k] chap. 2. 20. Rom. 6. 6; 13. 14. 1 Pier. 2. 11.
[l] verset 16.
[m] Phil. 2. 3.
[a] Rom. 14. 1. Jacq. 5. 19.
[b] 1 Cor. 3. 1.

Digitized by Google

avec [c] un esprit de douceur; et prends garde à toi-même, [d] de peur que tu ne sois aussi tenté.

2 [e] Portez les fardeaux les uns des autres, et accomplissez ainsi [f] la loi de Christ.

3 [g] Car si quelqu'un pense être quelque chose, [h] quoiqu'il ne soit rien, il se séduit lui-même.

4 [i] Mais que chacun éprouve ses propres actions, et alors il pourra se glorifier, mais en lui-même seulement, et non par rapport aux autres.

5 [k] Car chacun portera son propre fardeau.

6 [l] Que celui à qui on enseigne la parole *de Dieu*, fasse part de tous *ses* biens à celui qui *l'*enseigne.

7 [m] Ne vous abusez point, [n] on ne se joue point de Dieu; [o] car ce que l'homme aura semé, c'est ce qu'il moissonnera aussi.

8 [p] Celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.

9 [q] Ne nous lassons point de faire le bien, car nous moissonnerons en son temps, [r] si nous ne nous relâchons pas.

10 C'est pourquoi, [s] pendant que nous *en* avons l'occasion, [t] faisons du bien à tous, mais principalement aux [u] domestiques de la foi.

11 Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.

12 Tous ceux qui veulent se rendre agréables dans *ce qui regarde* la chair, ne vous [x] contraignent d'être circoncis, [y] qu'afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ.

13 Car ceux-là mêmes qui sont circoncis ne gardent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans votre chair;

14 [z] mais pour moi, à Dieu ne plaise que je me glorifie en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde est [a] crucifié à mon égard, et moi *je suis crucifié* au monde.

15 [b] Car en Jésus-Christ il ne sert de rien d'être circoncis, ou de ne l'être pas; mais *il faut être* [c] une nouvelle créature.

16 Et pour tous ceux [d] qui suivront cette règle, *que* la paix et la miséricorde *soient* sur eux, et sur [e] l'Israël de Dieu!

17 Au reste, que personne ne me fasse de la peine, [f] car je porte sur mon corps les flétrissures du Seigneur Jésus.

18 *Mes* frères, [g] *que* la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec votre esprit! Amen!

Écrite de Rome aux Galates.

c 1 Cor. 4. 21. 2 Thess. 3. 15. 2 Tim. 2. 25. d 1 Cor. 10. 12. e chap. 5. 13. Rom. 15. 1. 1 Thess. 5. 14. f Jean 13. 34. 1 Jean 4. 21. g Rom. 12. 3. 1 Cor. 8. 2. h 2 Cor. 3. 5; 12. 11. i 1 Cor. 11. 28. 2 Cor. 13. 5. k 1 Cor. 3. 8. l Rom. 15. 27. 1 Cor. 9. 7, 11, 14. m 1 Cor. 15. 33. n Job 13. 9. o 2 Cor. 9. 6. p Job 4. 8. Prov. 11. 18; 22. 8. Osée 8. 7; 10. 12. Rom. 8. 13. Jacq. 3. 18. q 1 Cor. 15. 58. 2 Thess. 3. 13. r Mat. 24. 13. Héb. 3. 6, 14; 10. 36; 12. 3, 5. Apoc. 2. 10. s Jean 9. 4. t 1 Thess. 5. 15. 1 Tim. 6. 18. Tite 3. 8.

u Éph. 2. 19. x chap. 2. 3, 14. y chap. 5. 11. z Phil. 3. 3, 7, 8. a chap. 2. 20. b chap. 5. 6. 1 Cor. 7. 19. Col. 3. 11. c 2 Cor. 5. 17. d Phil. 3. 16. e chap. 3. 7, 9, 29. Rom. 2. 29. f chap. 5. 11. 2 Cor. 1. 5; 4. 10; 11. 23. Col. 1. 24. g 2 Tim. 4. 22. Philém. 25.

ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX ÉPHÉSIENS.

CHAPITRE I.

Grâces que Dieu nous fait en Jésus-Christ, qui est le chef de l'Église.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu: [a] aux saints et fidèles en Jésus-Christ qui sont à Éphèse.

2 [b] La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

3 [c] Béni *soit* Dieu, *qui est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toutes sortes de bénédictions spirituelles dans les *lieux* célestes par Christ;

4 [d] comme il nous avait élus en lui avant la création du monde, [e] afin que nous fussions saints et irrépréhensibles devant lui par la charité;

5 [f] nous ayant prédestinés à nous [g] adopter pour être ses enfants par Jésus-Christ, [h] par un effet de sa bonne volonté;

6 à la louange de la gloire de sa grâce, [i] qu'il nous a gratuitement accordée en [k] *son Fils* bien-aimé.

7 [l] C'est en lui que nous avons la rédemption par son sang, *savoir*, la rémission des péchés, [m] selon les richesses de sa grâce,

8 qu'il a répandue avec abondance sur nous par toute sorte de sagesse et d'intelligence;

9 [n] nous ayant fait connaître le secret de sa volonté par un effet de sa bienveillance, [o] selon qu'il l'avait auparavant résolu en lui-même,

10 afin que [p] quand les temps de la dispensation *de sa grâce* seraient accomplis, [q] il réunit toutes choses en Christ, tant ce qui *est* dans les cieux, que ce qui *est* sur la terre.

11 [r] C'est en lui aussi que nous avons

a Rom. 1. 7. 1 Cor. 1. 2. 2 Cor. 1. 1. Col. 1. 2. b Gal. 1. 3. Tite 1. 4. c 2 Cor. 1. 3. 1 Pier. 1. 3. d Rom. 8. 28. 2 Thess. 2. 13. 2 Tim. 1. 9. Jacq. 2. 5. 1 Pier. 1. 2, 20; 2. 9. e chap. 2. 10; 5. 27. Luc 1. 75. Col. 1. 22. 1 Thess. 4. 7. Tite 2. 12. f verset 11. Rom. 8. 29, 30. g Jean 1. 12. 2 Cor. 6. 18. Gal. 4. 5. 1 Jean 3. 1.

h Luc 12. 32. 1 Cor. 1. 21. i Rom. 3. 24. k Mat. 3. 17. l Col. 1. 14. Héb. 9. 12. 1 Pier. 1. 19. Apoc. 5. 9. m chap. 2. 7; 3. 8, 16. n chap. 3. 4, 9. Rom. 16. 25. Col. 1. 26. o chap. 3. 11. 2 Tim. 1. 9. p Gal. 4. 4. Héb. 9. 10. 1 Pier. 1. 20. q chap. 2. 15. Phil. 2. 9, 10. Col. 1. 20. r Act. 20. 32. Rom. 8. 17. Tite 3. 7. Jacq. 2. 5.

Digitized by Google

été appelés à l'héritage, ayant été prédestinés, [s]suivant la résolution de celui qui fait toutes choses selon les desseins de sa volonté;
12 [t]afin que nous servions à la louange de sa gloire, [u]nous qui avons les premiers espéré en Christ.
13 Et vous *êtes* aussi en lui, après avoir entendu [x]la parole de la vérité, *qui est* l'évangile de votre salut; et ayant cru en lui, [y]vous avez été scellés du Saint-Esprit qui avait été promis;
14 lequel est un gage de notre héritage, [z]jusqu'à l'*entière* rédemption de [a]ceux qu'il s'est acquis, [b]à la louange de sa gloire.
15 C'est pourquoi, [c]ayant aussi entendu parler de la foi que vous avez en *notre* Seigneur Jésus, et de votre charité envers tous les saints,
16 [d]je ne cesse de rendre *des actions de* grâces pour vous, faisant mention de vous dans mes prières;
17 afin que [e]le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, [f]vous donne l'esprit de sagesse et de révélation par sa connaissance;
18 [g]qu'il éclaire les yeux de votre esprit, afin que vous sachiez quelle est [h]l'espérance à laquelle vous êtes appelés, et quelles *sont* les richesses de la gloire de [i]son héritage dans les saints;
19 et quelle *est* l'infinie grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, [k]par l'efficace de sa vertu toute-puissante,
20 qu'il a déployée en Christ, [l]quand il l'a ressuscité des morts, [m]et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les *lieux* célestes,
21 [n]au-dessus de toute [o]principauté, de *toute* puissance, de *toute* dignité, de *toute* domination, et de tout nom qui se peut nommer, non-seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir.
22 [p]Et il a mis toutes choses sous ses pieds, [q]et l'a établi sur toutes choses, *pour être* le chef de l'Église,
23 [r]qui est son corps, *et* l'accomplissement de celui [s]qui accomplit tout en tous.

CHAPITRE II.

Description de l'homme irrégénéré, et de la vivification en Christ.

VOUS [a]étiez morts dans *vos* fautes et dans *vos* péchés,
2 [b]dans lesquels vous avez vécu autrefois, selon le train de ce monde, selon [c]le prince de la puissance de l'air, *qui est* l'esprit qui agit maintenant dans [d]les enfants de rébellion;
3 [e]du nombre desquels aussi nous étions tous autrefois, vivant selon nos passions charnelles, accomplissant les désirs de la chair et de nos pensées;

[s] Ésa. 46. 10, 11. [t] 2 Thess. 2. 13. [u] Jacq. 1. 18. [x] Jean 1. 17. 2 Cor. 6. 7. [y] chap. 4. 30. 2 Cor. 1. 22. [z] Rom. 8. 23. [a] Act. 20. 28. 1 Pier. 2. 9. [b] versets 6, 12. [c] Col. 1. 4. Philém. 5. [d] Phil. 1. 3, 4. [e] Jean 20. 17. [f] Col. 1. 9. [g] Act. 26. 18. [h] chap. 2. 12; 4. 4. [i] verset 11. [k] chap. 3. 7. Col. 1. 29; 2. 12. [l] Act. 2. 24, 33. [m] Ps. 110. 1. Act. 7. 55, 56. Col. 3. 1. Héb. 1. 3; 10. 12. [n] Phil. 2. 9, 10. Col. 2. 10. Héb. 1. 4. [o] Rom. 8. 38. [p] Ps. 8. 7. 1 Cor. 15. 27. Héb. 2. 8. [q] chap. 4. 15, 16. Col. 1. 18. [r] chap. 4. 12; 5. 23, 30. Rom. 12. 5. 1 Cor. 12. 12. [s] chap. 1. 10. 1 Cor. 12. 6. Col. 3. 11.

[a] Col. 2. 13. [b] chap. 4. 22. 1 Cor. 6. 11. Col. 1. 21; 3. 7. 1 Jean 5. 19. [c] chap. 6. 12. [d] chap. 5. 6. Col. 3. 6. [e] Tite 3. 3. 1 Pier. 4. 3.

[f]et nous étions naturellement des enfants de colère, comme les autres.
4 Mais Dieu, [g]qui est riche en miséricorde, par sa grande charité dont il nous a aimés,
5 [h]lorsque nous étions morts dans nos fautes, [i]nous a vivifiés ensemble avec Christ, par la grâce *duquel* vous êtes sauvés;
6 et il *nous* a ressuscités ensemble, et *nous* a fait asseoir ensemble [k]dans les *lieux* célestes, en Jésus-Christ;
7 afin qu'il fît connaître dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, [l]par la bonté *dont il a usé* envers nous en Jésus-Christ.
8 [m]Car vous êtes sauvés par grâce, [n]par la foi; et cela ne *vient* pas de vous, [o]*c'est* un don de Dieu;
9 [p]*ce* n'*est* point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie.
10 [q]Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres, [r]pour lesquelles Dieu *nous* a préparés, afin que nous y marchions.
11 [s]C'est pourquoi souvenez-vous que vous *qui étiez* autrefois gentils dans la chair, *et* qui étiez appelés incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis, *à cause* [t]*de la circoncision*, faite dans la chair par la main *des hommes*,
12 étiez en ce temps-là sans Christ, séparés de la république d'Israël, étrangers par rapport [u]aux alliances *et* aux promesses, n'ayant point d'espérance, et étant sans Dieu dans le monde.
13 [x]Mais maintenant, *étant* en Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois [y]éloignés, vous avez été rapprochés par le sang de Christ.
14 [z]Car c'est lui qui est notre paix, [a]et qui des deux *peuples* n'en a fait qu'un, en abattant le mur de séparation;
15 [b]ayant détruit par sa chair *la cause de leur* inimitié, *qui était* la loi des préceptes, *laquelle consistait* en des ordonnances; afin que des deux *peuples* il formât en lui-même [c]un seul homme nouveau, après avoir fait la paix;
16 [d]et qu'il les réconciliât les uns et les autres avec Dieu par sa croix, *pour ne faire qu*'un seul corps, [e]ayant détruit par elle l'inimitié.
17 [f]Ainsi il est venu annoncer la paix à vous qui *étiez* loin, et à [g]ceux qui *étaient* près;
18 [h]car c'est par lui que nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père, [i]dans un même Esprit.
19 Ainsi vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens de dehors; mais *vous êtes* [k]concitoyens des saints et [l]domestiques de Dieu;

[f] Ps. 51. 7. [g] chap. 1. 7. [h] verset 1. Rom. 5. 6, 8, 10. [i] Rom. 6. 5. Col. 2. 12, 13; 3. 1, 3. [k] chap. 1. 20. [l] Tite 3. 4. [m] Rom. 3. 24. 2 Tim. 1. 9. [n] Rom. 4. 16. [o] chap. 1. 19. Mat. 16. 17. Jean 6. 44, 65. Rom. 10. 17. [p] Rom. 3. 20, 27, 28; 11. 6. 2 Tim. 1. 9. [q] chap. 4. 24. Ps. 100. 3. Ésa. 29. 23. 2 Cor. 5. 5, 17. Tite 2. 14. [r] chap. 1. 4. [s] chap. 5. 8. 1 Cor. 12. 2. Col. 1. 21; 2. 13. [t] Rom. 2. 28, 29. Col. 2. 11. [u] Rom. 9. 4, 8. [x] Gal. 3. 28. [y] Act. 2. 39. [z] Mich. 5. 4. Jean 16. 33. Act. 10. 36. [a] Jean 10. 16. [b] Col. 2. 14. [c] chap. 4. 24. [d] Col. 1. 20—22. [e] Rom. 6. 6; 8. 3. Col. 2. 14. [f] Ésa. 57. 19. Zach. 9. 10. Act. 10. 36. Rom. 5. 1. [g] Ps. 148. 14. [h] chap. 3. 12. Jean 14. 6. Rom. 5. 2. 1 Pier. 3. 18. [i] chap. 4. 4. 1 Cor. 12. 13. [k] Phil. 3. 20. Héb. 12. 22. 23. [l] Gal. 6. 10.

Digitized by Google

20 [m]étant un édifice bâti [n]sur le
fondement [o]des apôtres et des pro-
phètes, Jésus-Christ lui-même étant
[p]la pierre de l'angle;
21 [q]sur qui tout l'édifice, *posé et* lié
dans toutes ses parties, s'élève pour
être [r]un temple consacré au Seigneur;
22 [s]par qui vous êtes entrés dans la
structure de cet édifice, pour *être* la
maison de Dieu en esprit.

m chap. 4. 12. 1 Cor. 3. 9, 10. — n Gal. 2. 9. — o chap. 4. 11. 1 Cor. 12. 28. — p Ésa. 28. 16. — q chap. 4. 15, 16. — r 1 Cor. 3. 17; 6. 19. — s 1 Pier. 2. 5.

CHAPITRE III.

Mystère de la vocation des gentils, et de la grandeur incompréhensible de l'amour de Christ envers son Église.

C'EST à cause de cela que moi,
Paul, [a]*je suis* prisonnier de Jé-
sus-Christ [b]pour vous, les gentils;
2 car vous avez sans doute appris
quelle est [c]la dispensation de la grâce
de Dieu, [d]qui m'a été donnée pour
vous;
3 [e]et que c'est par révélation que
Dieu m'a fait connaître ce mystère,
[f]comme je viens de *vous* l'écrire en
peu de mots;
4 par où vous pouvez connaître, en
le lisant, quelle est l'intelligence que
j'ai [g]du mystère de Christ;
5 [h]*mystère* qui n'a point été décou-
vert aux enfants des hommes dans les
temps passés, comme il a été révélé
dans ce temps-ci, par l'Esprit, à ses
saints apôtres et aux prophètes;
6 *qui est* [i]que les gentils sont cohéri-
tiers, [k]qu'ils font un même corps, [l]et
qu'ils participent à la promesse *que
Dieu a faite* en Christ par l'évangile;
7 [m]duquel j'ai été fait le ministre
[n]par un don de la grâce de Dieu, qui
m'a été donnée [o]par l'efficace de sa
puissance.
8 Cette grâce, *dis-je*, m'a été donnée,
[p]à moi *qui suis* le moindre de tous les
saints, [q]pour annoncer parmi les gen-
tils [r]les richesses incompréhensibles
de Christ;
9 et pour mettre en évidence devant
tous *les hommes* quelle *est* la dispensa-
tion [s]du mystère qui a été caché de
tout temps en Dieu, [t]qui a créé toutes
choses par Jésus-Christ;
10 [u]afin que la sagesse de Dieu, *qui
est* infiniment diverse, soit maintenant
manifestée par l'Église [x]aux princi-
pautés et aux puissances dans les
lieux célestes,
11 [y]selon le dessein *qu'il avait formé*
de tout temps, *et* qu'il a exécuté par
Jésus-Christ, notre Seigneur,
12 [z]en qui nous avons la liberté de
nous approcher *de Dieu* avec con-
fiance, par la foi *que nous avons* en
lui.
13 [a]C'est pourquoi je *vous* prie de ne
vous point décourager à cause des
afflictions *que je souffre* pour vous;
[b]ce qui fait votre gloire.
14 C'est pour ce sujet que je fléchis
les genoux devant le Père de notre
Seigneur Jésus-Christ,
15 [c]duquel toute la famille *qui est*
dans les cieux et sur la terre, tire son
nom;
16 afin que, [d]selon les richesses de
sa gloire, [e]il vous accorde *la grâce*
d'être puissamment fortifiés par son
Esprit [f]dans l'homme intérieur;
17 [g]en sorte que Christ habite dans
vos cœurs par la foi;
18 [h]*et* qu'étant enracinés et fondés
dans la charité, [i]vous puissiez com-
prendre, avec tous les saints, quelle
en est la largeur, la longueur, la pro-
fondeur et la hauteur;
19 et connaître l'amour de Christ,
qui surpasse toute connaissance, afin
que vous soyez remplis [k]de toute la
plénitude *des dons* de Dieu.
20 Or, [l]à celui qui [m]par la puissance
qui agit en nous peut faire [n]infiniment
plus que tout ce que nous demandons
et que nous pensons;
21 [o]à lui *soit rendue* la gloire dans
l'Église, par Jésus-Christ, dans tous
les âges, aux siècles des siècles!
Amen!

a chap. 4. 1; 6. 20. — b 2 Tim. 2. 10. — c Rom. 1. 5; 11. 13. 1 Cor. 4. 1. — d Rom. 12. 3. — e Act. 22. 17, 21. Gal. 1. 12. — f chap. 1. 9, 10. — g chap. 6. 19. — h Act. 10. 28. — i chap. 2. 14. Gal. 3. 28, 29. — k chap. 2. 15, 16. — l Gal. 3. 14. — m Rom. 15. 16. Col. 1. 23, 25. — n Rom. 1. 5. — o chap. 1. 19. Rom. 15. 18. — p 1 Cor. 15. 9. 1 Tim. 1. 13, 15. — q Gal. 1. 16; 2. 8. 1 Tim. 2. 7. 2 Tim. 1. 11. — r chap. 1. 7. Col. 1. 27. — s Rom. 16. 25. 1 Cor. 2. 7. Col. 1. 26. 2 Tim. 1. 10. Tite 1. 2. — t Jean 1. 3. Héb. 1. 2. — u 1 Tim. 3. 16. 1 Pier. 1. 12. — x Rom. 8. 38. — y chap. 1. 9. — z chap. 2. 18. Héb. 4. 16. — a Act. 14. 22. Phil. 1. 14. 1 Thess. 3. 3.

b 2 Cor. 1. 6. — c chap. 1. 10. — d chap. 1. 7. Rom. 9. 23. Phil. 4. 19. Col. 1. 27. — e chap. 6. 10. Col. 1. 11. — f 2 Cor. 4. 16. — g Jean 14. 23. — h Col. 2. 7. — i chap. 1. 18. — k Jean 1. 16. Col. 2. 9, 10. — l Rom. 16. 25. — m verset 7. Col. 1. 29. — n 1 Cor. 2. 9. — o Rom. 11. 36; 16. 27.

CHAPITRE IV.

Exhortation à vivre en Christ, et à fuir la corruption du siècle.

JE vous prie donc, [a]moi *qui suis*
prisonnier pour le Seigneur, [b]de
vous conduire d'une manière digne de
votre vocation;
2 [c]avec toute sorte d'humilité et de
douceur, avec un esprit patient, vous
supportant les uns les autres avec
charité;
3 ayant soin de conserver l'unité de
l'Esprit [d]par le lien de la paix.
4 [e]*Il y a* un seul corps [f]et un seul
Esprit, comme vous êtes appelés à
[g]une seule espérance par votre voca-
tion.
5 [h]*Il y a* un seul Seigneur, [i]une
seule foi, [k]un seul baptême;
6 [l]un seul Dieu et Père de tous, qui
est au-dessus de tous, [m]et parmi tous,
et en vous tous.
7 [n]Mais la grâce est donnée à chacun
de nous selon la mesure du don de
Christ.
8 C'est pourquoi il est dit: [o]Étant
monté en haut, [p]il a mené captive une
grande multitude de captifs, et il a
distribué des dons aux hommes.
9 Or, que veut dire cela: [q]qu'il est
monté, si ce n'est qu'auparavant il
était descendu dans les parties les
plus basses de la terre?
10 Celui qui était descendu, c'est le
même [r]qui est monté par-dessus tous

a chap. 3. 1. — b Phil. 1. 27. Col. 1. 10. 1 Thess. 2. 12. — c Act. 20. 19. Col. 3. 12, 13. — d Col. 3. 14. — e chap. 2. 16. Rom. 12. 5. 1 Cor. 12. 12, 13. — f 1 Cor. 12. 4, 11. — g chap. 1. 18. — h 1 Cor. 1. 13; 8. 6; 12. 5. 2 Cor. 11. 4. — i verset 13. Jude 3. — k Gal. 3. 27, 28. — l 1 Cor. 8. 6; 12. 6. — m Rom. 11. 36. — n Rom. 12. 3, 6. 1 Cor. 12. 11. — o Ps. 68. 19. — p Jug. 5. 12. Col. 2. 15. — q Jean 3. 13. — r Act. 1. 9, 11. 1 Tim. 3. 16. Héb. 4. 14; 7. 26; 8. 1; 9. 24.

Digitized by Google

les cieux, [s]afin qu'il remplît toutes choses.

11 [t]Lui-même donc a donné les uns *pour être* apôtres, les autres *pour être* prophètes, les autres *pour être* [u]évangélistes, et les autres *pour être* pasteurs et docteurs;

12 [x]pour l'assemblage des saints, pour l'œuvre du ministère, [y]pour l'édification du [z]corps de Christ;

13 jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi [a]et de la connaissance du Fils de Dieu, [b]à l'état d'homme fait, *et* à la mesure de la stature parfaite de Christ;

14 afin que nous ne soyons plus [c]des enfants, [d]*ni* flottants et emportés par le vent de toutes sortes de doctrines, par la tromperie des hommes, *et* par l'adresse *qu'ils ont* [e]à séduire artificieusement;

15 mais afin que, [f]suivant la vérité avec la charité, [g]nous croissions en toutes choses dans celui qui est [h]le chef, *savoir*, Christ;

16 [i]duquel tout le corps, bien proportionné et bien joint par la liaison de ses parties qui communiquent les unes aux autres, tire son accroissement selon la force qu'il distribue dans chaque membre, afin qu'il soit édifié dans la charité.

17 Voici donc ce que je *vous* dis, et que je *vous* déclare de la part du Seigneur: [k]C'est de ne vivre plus comme le reste des gentils, [l]qui suivent la vanité de leurs pensées;

18 [m]ayant leur esprit obscurci de ténèbres, [n]*et* étant éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux par l'endurcissement de leur cœur;

19 qui, [o]ayant perdu tout sentiment, [p]se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toutes sortes d'impuretés, avec une ardeur insatiable.

20 Mais ce n'est pas ainsi que vous avez appris Christ;

21 [q]au moins, si vous l'avez écouté, et si, conformément à la vérité qui est en Jésus, vous avez appris de lui

22 [r]à vous dépouiller, [s]pour ce qui est de votre conduite précédente, [t]du vieil homme, qui se corrompt par les convoitises qui séduisent;

23 [u]à être renouvelés dans *votre* esprit *et* dans votre entendement;

24 [x]et à vous revêtir du nouvel homme, [y]créé selon Dieu dans une justice et une sainteté véritables.

25 C'est pourquoi, [z]renonçant au mensonge, que chacun de vous parle en vérité à son prochain, [a]car nous sommes membres les uns des autres.

26 [b]Si vous vous mettez en colère, ne péchez point. Que le soleil ne se couche point sur votre colère;

[s] Act. 2. 33. [t] chap. 2. 20. 1 Cor. 12. 28. [u] Act. 21. 8. [x] 1 Cor. 12. 7. [y] 1 Cor. 14. 26. [z] chap. 1. 23. Col. 1. 24. [a] Col. 2. 2. [b] 1 Cor. 14. 20. Col. 1. 28. [c] Ésa. 28. 9. [d] Mat. 11. 7. Héb. 13. 9. [e] Rom. 16. 18. 2 Cor. 2. 17. [f] verset 25. 2 Cor. 4. 2. 1 Jean 3. 18. [g] chap. 1. 23; 2. 21. [h] Col. 1. 18. [i] Col. 2. 19. [k] verset 22. chap. 2. 1—3. Col. 3. 7. 1 Pier. 4. 3. [l] Rom. 1. 21. [m] Act. 26. 18. [n] chap. 2. 12. Gal. 4. 8. 1 Thess. 4. 5. [o] 1 Tim. 4. 2. [p] Rom. 1. 24, 26. [q] chap. 1. 13. [r] Col. 2. 11; 3. 8, 9. Héb. 12. 1. 1 Pier. 2. 1. [s] verset 17. [t] Rom. 6. 6. [u] Rom. 12. 2. [x] Rom. 6. 4. 2 Cor. 5. 17. Gal. 6. 15. Col. 3. 10. [y] chap. 2. 10. [z] verset 15. Zach. 8. 16. Col. 3. 9. [a] Rom. 12. 5. [b] Ps. 4. 5; 37. 8.

27 [c]et ne donnez point de lieu au diable.

28 Que celui qui dérobait, ne dérobe plus; [d]mais qu'il s'occupe plutôt à travailler de ses mains à de bonnes choses, [e]afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.

29 [f]Qu'il ne sorte de votre bouche aucune parole déshonnête, [g]mais *que vos discours* servent à l'édification, et qu'ils communiquent la grâce à ceux qui *les* entendent.

30 [h]Et n'attristez point le Saint-Esprit de Dieu, [i]par lequel vous avez été scellés [k]pour le jour de la rédemption.

31 [l]Que toute aigreur, *toute* animosité, *toute* colère, *toute* crierie, [m]*toute* médisance, [n]et toute malice, soient bannies du milieu de vous.

32 [o]Mais soyez bons les uns envers les autres, pleins de compassion, [p]vous pardonnant les uns aux autres, comme Dieu vous a aussi pardonné par Christ.

[c] 2 Cor. 2. 11. Jacq. 4. 7. 1 Pier. 5. 9. [d] Act. 20. 35. 1 Thess. 4. 11. 2 Thess. 3. 8, etc. [e] Luc 3. 11. [f] chap. 5. 4. Mat. 12. 36. Col. 3. 8. [g] Col. 4. 6. 1 Thess. 5. 11. [h] Ésa. 63. 10. 1 Thess. 5. 19. [i] chap. 1. 13. [k] chap. 1. 14. Rom. 8. 23. [l] Col. 3. 8. [m] Tite 3. 2. Jacq. 4. 11. 1 Pier. 2. 1. [n] Tite 3. 3. [o] Col. 3. 12. [p] Marc 11. 25.

CHAPITRE V.

L'apôtre exhorte à la charité, et condamne l'impureté. Sainteté et devoirs du mariage.

SOYEZ [a]donc les imitateurs de Dieu, comme *ses* enfants bien-aimés;

2 [b]et marchez dans la charité, [c]de même que Christ qui nous a aimés, et qui s'est offert lui-même à Dieu pour nous *comme* une oblation et une victime [d]d'agréable odeur.

3 [e]Que la fornication, ni aucune impureté, ni l'avarice, [f]ne soient pas même nommées parmi vous, comme il convient à des saints;

4 [g]ni *aucune* parole déshonnête, ni bouffonnerie, ni plaisanterie, qui sont des choses malséantes; mais *qu'on y entende* plutôt des actions de grâces.

5 [h]Car vous savez qu'aucun fornicateur, *aucun* impudique, ni *aucun* avare, [i]qui est un idolâtre, n'a part à l'héritage du royaume de Christ et de Dieu.

6 [k]Que personne ne vous séduise par de vains discours; [l]car c'est à cause de ces choses-là que la colère de Dieu vient sur [m]les enfants de rébellion.

7 N'ayez donc point de part avec eux.

8 [n]Car vous étiez autrefois ténèbres, [o]mais à présent *vous êtes* lumière dans le Seigneur; marchez *donc* comme [p]des enfants de lumière;

9 [q]car le fruit de l'Esprit *consiste* en toute sorte de bonté, de justice et de vérité;

10 [r]examinant ce qui est agréable au Seigneur.

11 [s]Et n'ayez aucune part [t]aux

[a] chap. 4. 32. Mat. 5. 45, 48. Luc 6. 36. [b] Jean 13. 34. [c] Gal. 2. 20. 1 Jean 3. 16. [d] Lév. 1. 9. [e] 1 Cor. 6. 18. 2 Cor. 12. 21. Col. 3. 5. 1 Thess. 4. 3, etc. [f] 1 Cor. 5. 1. [g] chap. 4. 29. [h] Gal. 5. 19—21. [i] Col. 3. 5. [k] Mat. 24. 4. Luc 21. 8. [l] Rom. 1. 18. [m] chap. 2. 2. [n] chap. 2. 11, 12; 4. 18. Ésa. 9. 1. Act. 26. 18. Rom. 1. 21. Tite 3. 3. 1 Pier. 2. 9. [o] Jean 8. 12. 2 Cor. 3. 18; 4. 6. 1 Thess. 5. 1 Jean 2. 9. [p] Jean 12. 36. [q] Gal. 5. 22. [r] Rom. 12. 2. Phil. 1. 10. 1 Thess. 5. 21. [s] 1 Cor. 5. 9. 2 Thess. 3. 6, 14. [t] Rom. 6. 21.

œuvres infructueuses des ténèbres, [u] mais plutôt condamnez-*les*.

12 [x] Car il est même déshonnête de dire ce qu'ils font en secret.

13 [y] Mais toutes ces choses, étant condamnées par la lumière, sont manifestées; car c'est la lumière qui manifeste tout.

14 C'est pour cela qu'il est dit: [z] Réveille-toi, toi qui dors, [a] et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera.

15 Prenez donc garde à vous conduire avec circonspection, non comme des gens dépourvus de sagesse, mais comme des personnes sages;

16 [b] rachetant le temps, [c] car les jours sont mauvais.

17 C'est pourquoi ne soyez pas sans prudence, [d] mais comprenez bien [e] quelle *est* la volonté du Seigneur.

18 [f] Ne vous enivrez point de vin, dans lequel il y a de la dissolution, mais soyez remplis de l'Esprit;

19 [g] vous entretenant par des psaumes, par des hymnes, et par des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur;

20 [h] rendant toujours grâces pour toutes choses à Dieu, *notre* Père, [i] au nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

21 [k] Soumettez-vous les uns aux autres, dans la crainte de Dieu.

22 [l] Femmes, soyez soumises à vos propres maris [m] comme au Seigneur;

23 [n] parce que le mari est le chef de la femme, [o] comme Christ aussi *est* le chef de l'Église, [p] qui est son corps, dont il est le Sauveur.

24 Comme donc l'Église est soumise à Christ, *que* les femmes *le soient* aussi à leurs propres maris [q] en toutes choses.

25 [r] *Vous*, maris, aimez vos femmes, comme Christ a aussi aimé l'Église, [s] et s'est livré lui-même pour elle;

26 afin qu'il la sanctifiât, après *l'*avoir nettoyée [t] en *la* lavant d'eau, [u] *et* par *sa* parole;

27 [x] pour la faire paraître devant lui une Église glorieuse, [y] n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, [z] mais étant sainte et irrépréhensible.

28 C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même.

29 Car personne n'a jamais haï sa propre chair; mais il *la* nourrit et l'entretient, comme le Seigneur *le fait* à l'égard de l'Église;

30 [a] parce que nous sommes les membres de son corps, *étant* de sa chair et de ses os.

31 [b] C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, [c] et les deux ne seront qu'une seule chair.

[u] Lév. 19. 17. [x] Rom. 1. 24. [y] Jean 3. 20. Héb. 4. 12. [z] Ésa. 60. 1. Rom. 13. 11, 12. [a] Jean 5. 25. [b] Col. 4. 5. Gal. 6. 10. [c] chap. 6. 13. Eccl. 11. 2. Jean 12. 35. [d] Rom. 12. 2. [e] 1 Thess. 4. 3; 5 18. [f] Prov. 23. 20. [g] Act. 16. 25. Col. 3. 16. Jacq. 5. 13. [h] Ps. 34. 2. Ésa. 63. 7. Col. 3. 17. [i] Héb. 13. 15. 1 Pier. 2. 5; 4. 11. [k] 1 Pier. 5. 5. [l] Gen. 3. 16. Col. 3. 18. Tite 2. 5. 1 Pier. 3. 1. [m] chap. 6. 5. [n] 1 Cor. 11. 3. [o] chap. 4. 15. [p] chap. 1. 23. [q] Col. 3. 20, 22. [r] Col. 3. 19. [s] verset 2. Gal. 1. 4. [t] Jean 3. 5. Tite 3. 5. Héb. 10. 22. [u] Jean 15. 3. [x] 2 Cor. 11. 2. Col. 1. 22. [y] Cant. 4. 7. [z] chap. 1. 4. [a] Gen. 2. 23. Rom. 12. 5. 1 Cor. 6. 15; 12. 27. [b] Gen. 2. 24. [c] 1 Cor. 6. 16.

32 Ce mystère est grand; je dis *cela* par rapport à Christ et à l'Église.

33 [d] Ainsi, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, [e] et que la femme respecte son mari.

CHAPITRE VI.

Devoirs mutuels des enfants et des pères, des serviteurs et des maîtres. Armes spirituelles du chrétien.

Enfants, [a] obéissez à vos pères et à vos mères selon le Seigneur, car cela est juste.

2 [b] Honore ton père et ta mère (c'est le premier commandement qui ait une promesse),

3 afin que tu sois heureux, et que tu vives longtemps sur la terre.

4 [c] Et vous, pères, n'aigrissez point vos enfants, [d] mais élevez-les, en *les* instruisant et en *les* avertissant selon le Seigneur.

5 [e] Serviteurs, obéissez avec crainte et tremblement, *et* dans la simplicité de votre cœur, à *ceux qui sont* vos maîtres selon la chair, comme à Christ;

6 ne les servant pas seulement sous leurs yeux, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes, mais faisant de bon cœur la volonté de Dieu, comme serviteurs de Christ;

7 servant avec affection le Seigneur, et non pas *seulement* les hommes;

8 [f] sachant que chacun, [g] soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon le bien qu'il aura fait.

9 [h] Et vous, maîtres, usez-en de même envers eux, [i] et modérez les menaces, [k] sachant que vous avez, aussi *bien qu'eux*, *le même* Maître dans le ciel, [l] et *que* devant lui il n'y a point d'acception de personnes.

10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, [m] et par sa force toute-puissante.

11 [n] Revêtez-vous de toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister aux embûches du diable.

12 Car ce n'est pas contre [o] la chair et le sang que nous avons à combattre, mais *c'est* contre les principautés, contre les puissances, contre [p] les princes des ténèbres de ce siècle, contre les esprits malins *qui sont* dans les *lieux* célestes.

13 [q] C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister [r] dans le mauvais jour, et qu'ayant tout surmonté, vous demeuriez fermes.

14 Soyez donc fermes, [s] ayant la vérité pour ceinture de vos reins, [t] et étant revêtus de la cuirasse de la justice;

15 [u] et ayant pour chaussure les dispositions que donne l'évangile de paix;

16 prenant, par-dessus tout *cela*, [x] le bouclier de la foi, par le moyen duquel

[d] verset 23. [e] 1 Pier. 3. 6. [a] Prov. 23. 22. Col. 3. 20. [b] Exo. 20. 12. Mat. 15. 4. Marc 7. 10. [c] Col. 3. 21. [d] Gen. 18. 19. Deut. 6. 7. Prov. 22. 6. [e] Col. 3. 22. Tite 2. 9. 1 Pier. 2. 18. [f] 2 Cor. 5. 10. [g] Gal. 3. 28. [h] Col. 4. 1. [i] Lév. 25. 43. [k] Jean 13. 13. 1 Cor. 7. 22. [l] 2 Chr. 19. 7. [m] chap. 3. 16. [n] Rom. 13. 12. 2 Cor. 6. 7. 1 Thess. 5. 8. [o] 1 Cor. 15. 50. Rom. 8. 38. [p] chap. 2. 2. Luc 22. 53. Jean 12. 31. Col. 1. 13. [q] 2 Cor. 10. 4. [r] chap. 5. 16. [s] Ésa. 11. 5. 1 Pier. 1. 13. [t] Ésa. 59. 17. 2 Cor. 6. 7. 1 Thess. 5. 8. [u] Ésa. 52. 7. [x] 1 Jean 5. 4.

Digitized by Google

vous puissiez éteindre tous les traits
enflammés du malin.
17 Prenez aussi [y]le casque du salut,
[z]et l'épée de l'Esprit, qui est la parole
de Dieu;
18 [a]faisant en tout temps par l'Es-
prit toutes sortes de prières et de
supplications; [b]veillant à cela avec
persévérance, [c]et priant pour tous les
saints,
19 [d]et pour moi *en particulier*, afin
que *Dieu* me donne *la grâce* de parler
librement *et* avec hardiesse, pour faire
connaître le mystère de l'évangile,
20 [e]pour lequel je fais la fonction
d'ambassadeur [f]dans les chaînes; afin,
dis-je, que j'en parle [g]avec hardiesse,
comme je dois *en* parler.
21 [h]Or, afin que vous sachiez aussi
mon état, *et* ce que je fais, [i]Tychique,
notre frère bien-aimé et fidèle minis-
tre du Seigneur, vous informera de tout.
22 [k]Je vous l'ai envoyé exprès, afin
que vous appreniez *quel est* notre état,
et qu'il console vos cœurs.
23 [l]*Que* la paix et la charité, avec la
foi, *soient* avec *tous* les frères, de la
part de Dieu le Père, et du Seigneur
Jésus-Christ!
24 *Que* la grâce *soit* avec tous ceux
qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ
avec pureté! Amen!

Écrite de Rome aux Éphésiens, et portée par Tychique.

[y] Ésa. 59. 17. [z] Héb. 4. 12. Apoc. 1. 16; 2. 16; 19. 15. [a] Luc 18. 1. [b] Mat. 26. 41. [c] chap. 1. 16. 1 Tim. 2. 1. [d] Act. 4. 29. Col. 4. 3. 2 Thess. 3. 1. [e] 2 Cor. 5. 20. [f] chap. 3. 1. Act. 21. 33; 26. 29; 28. 20. Phil. 1. 7. 2 Tim. 2. 9. Philém. 1, 9, 10.
[g] Act. 28. 31. Phil. 1. 20. 1 Thess. 2. 2. [h] Col. 4. 7. [i] Act. 20. 4. 2 Tim. 4. 12. Tite 3. 12. [k] Col. 4. 8. [l] 1 Pier. 5. 14.

ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX PHILIPPIENS.

CHAPITRE I.

Affection de l'apôtre pour les Philippiens, et fruits de ses afflictions. Christ est sa vie, et la mort lui est un gain.

PAUL et Timothée, serviteurs de
Jésus-Christ: à tous les saints
en Jésus-Christ qui sont à Philippes,
aux évêques et aux diacres.
2 [a]*Que* la grâce et la paix vous
soient données de la part de Dieu,
notre Père, et de Jésus-Christ, *notre*
Seigneur!
3 [b]Je rends grâces à mon Dieu tou-
tes les fois que je me souviens de
vous;
4 priant toujours pour vous tous
avec joie dans toutes les prières que
je fais,
5 à cause de votre attachement à
l'évangile, depuis le premier jour *que*
vous l'avez reçu jusqu'à maintenant;
6 étant persuadé que celui qui a
commencé [c]*cette* bonne œuvre en
vous, *la* perfectionnera jusqu'au jour
de Jésus-Christ.
7 Et il est bien juste que j'aie ce
sentiment de vous tous, [d]car je vous
ai dans mon cœur, parce que vous
avez tous pris part à la grâce *qui m'a*
été donnée [e]dans mes liens, [f]et *dans*
la défense et la confirmation de l'é-
vangile.
8 Aussi [g]Dieu m'est témoin que je
vous chéris tous d'une affection cor-
diale en Jésus-Christ.
9 Et ce que je *lui* demande, [h]*c'est*
que votre charité augmente de plus
en plus avec la connaissance et toute
sorte d'intelligence;
10 [i]pour bien discerner la différence
des choses, [k]afin que vous soyez purs,
et que vous marchiez sans broncher
[l]jusqu'au jour de Christ;
11 étant remplis [m]par Jésus-Christ
des fruits de la justice, [n]*qui servent* à
la gloire et à la louange de Dieu.
12 Or, *mes* frères, je souhaite que
vous sachiez que ce qui m'est arrivé a
même contribué aux progrès de l'é-
vangile;
13 en sorte que les liens *que je porte*
à cause de Christ ont été rendus célè-
bres [o]dans tout le prétoire, et par-
tout ailleurs;
14 et que plusieurs de nos frères en
notre Seigneur, étant encouragés par
mes liens, osent annoncer la parole
plus hardiment *et* sans crainte.
15 Il est vrai que quelques-uns an-
noncent Christ par envie [p]et dans *un*
esprit de contention, et d'autres le
font avec une intention sincère.
16 Les uns annoncent Christ dans
un esprit de contention, *et* non pas
purement, croyant ajouter un surcroît
d'affliction à mes liens;
17 mais les autres *le font* par affec-
tion, sachant que je suis établi [q]pour
la défense de l'évangile.
18 Mais quoi? De quelque manière
que ce soit, soit par un zèle apparent,
soit avec sincérité, Christ est *toujours*
annoncé; c'est de quoi je me réjouis,
et je m'*en* réjouirai *toujours*.
19 Car je sais que cela tournera à
mon salut [r]par vos prières et *par* le
secours de [s]l'Esprit de Jésus-Christ,
20 [t]selon ma ferme attente et l'espé-
rance que j'ai de ne recevoir aucune
confusion en rien, [u]mais que parlant

[a] 2 Cor. 1. 2. [b] Éph. 1. 15, 16. Col. 1. 3. 1 Thess. 1. 2. 2 Thess. 1. 3. [c] Jean 6. 29. 1 Thess. 1. 3. [d] 2 Cor. 3. 2; 7. 3. [e] verset 13. Éph. 6. 20. Col. 4. 3, 18. 2 Tim. 1. 8. [f] verset 17. [g] Rom. 1. 9. [h] 1 Thess. 3. 12. [i] Éph. 5. 10.
[k] Act. 24. 16. 1 Thess. 3. 13; 5. 23. [l] 1 Cor. 1. 8. [m] Jean 15. 4, 5. Éph. 2. 10. [n] Jean 15. 8. Éph. 1. 12, 14. [o] chap. 4. 22. [p] chap. 2. 3. [q] verset 7. [r] 2 Cor. 1. 11. [s] Rom. 8. 9. [t] Rom. 5. 5. [u] Éph. 6. 19, 20.

Digitized by Google

avec hardiesse, Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent, soit par *ma* vie, soit par *ma* mort.

21 Car Christ *est* ma vie, et la mort *m'est* un gain.

22 Or, s'il m'*est* avantageux de vivre dans *ce* corps, et ce que je dois souhaiter, *c'est ce que* je ne sais pas.

23 [x] Car je suis pressé des deux *côtés*, mon désir étant [y] de partir *de ce monde* et d'être avec Christ, *ce qui me serait* beaucoup meilleur;

24 mais *il est* plus nécessaire pour vous que je demeure dans ce corps.

25 [z] Et je suis *aussi* persuadé que j'y demeurerai, et même que je demeurerai quelque temps avec vous, pour votre avancement dans la foi et pour votre joie;

26 [a] afin que vous ayez en moi un sujet de vous glorifier de plus en plus en Jésus-Christ, lorsque je serai de retour auprès de vous.

27 [b] Conduisez-vous seulement d'une manière digne de l'évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je sois absent, j'entende *toujours* dire de vous [c] que vous persistez à combattre pour la foi de l'évangile, [d] avec un même esprit et un même courage, sans être intimidés en aucune manière par vos adversaires;

28 [e] ce qui est pour eux une preuve de *leur* perdition, [f] mais pour vous *une preuve* de *votre* salut; et cela de la part de Dieu;

29 [g] parce qu'il vous a fait la grâce, par rapport à Christ, non-seulement [h] de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,

30 [i] en soutenant le même combat [k] où vous m'avez vu, et *où* vous apprenez que je suis encore.

CHAPITRE II.

Exhortation à l'union en Christ. Éloge de Timothée et d'Épaphrodite.

S'IL *y a* donc quelque consolation en Christ, s'*il y a* quelque soulagement dans la charité, s'*il y a* quelque communion d'esprit, [a] s'*il y a* quelque affection cordiale et *quelque* compassion;

2 [b] rendez ma joie parfaite, [c] étant en bonne intelligence, ayant une même charité, étant bien unis ensemble, ayant les mêmes sentiments.

3 [d] Ne *faites* rien par *un esprit* de contestation, ni *par* vaine gloire; mais que chacun de vous regarde les autres, [e] par humilité, *comme* plus excellents que soi-même.

4 [f] Ne regardez pas *seulement* chacun à votre *intérêt* particulier, mais *ayez* aussi *égard* à celui des autres.

5 [g] Ayez les mêmes sentiments que Jésus-Christ a eus;

6 lequel, [h] étant en forme de Dieu, [i] n'a point regardé *comme* une usurpation d'être égal à Dieu;

7 [k] mais il s'est anéanti lui-même [l] en prenant la forme de serviteur, [m] *et* se rendant semblable aux hommes;

8 et ayant paru comme un *simple* homme, il s'est abaissé lui-même, [n] s'étant rendu obéissant jusqu'à la mort, même *jusqu'à* la mort de la croix.

9 [o] C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, [p] et lui a donné un nom qui *est* au-dessus de tout *autre* nom;

10 [q] afin qu'au nom de Jésus tout ce qui est dans les cieux, et sur la terre, et sous la terre, fléchisse le genou,

11 [r] et que toute langue confesse que Jésus-Christ *est* le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

12 Ainsi, mes bien-aimés, [s] comme vous avez toujours obéi, travaillez à votre salut [t] avec crainte et tremblement, non-seulement comme *vous avez fait* en ma présence, mais beaucoup plus en mon absence.

13 [u] Car c'est Dieu qui produit en vous et la volonté et l'exécution, selon son bon plaisir.

14 Faites toutes choses [x] sans murmures [y] et *sans* disputes;

15 afin que vous soyez sans reproche, sans tache, [z] enfants de Dieu, irrépréhensibles [a] au milieu de la race dépravée et perverse, [b] parmi laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde, *y* portant la parole de vie;

16 [c] en sorte qu'au jour de Christ je puisse me glorifier [d] de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.

17 [e] Et si même je sers d'aspersion [f] sur le sacrifice et l'offrande de votre foi, [g] j'*en* ai de la joie et je m'*en* réjouis avec vous tous.

18 Vous aussi de même ayez-*en* de la joie et vous *en* réjouissez avec moi.

19 Or, j'espère qu'avec *la grâce du* Seigneur Jésus [h] je vous enverrai bientôt Timothée, afin que j'aie plus de courage lorsque j'aurai appris votre état;

20 car je n'ai personne d'une pareille affection, ni qui s'intéresse *plus* sincèrement dans ce qui vous regarde;

21 [i] parce que tous cherchent leurs propres *intérêts*, et non ceux de Jésus-Christ.

22 Vous savez qu'il est éprouvé, *et* qu'il a servi avec moi dans l'évangile, [k] comme un fils *qui sert son* père.

23 J'espère donc de *vous* l'envoyer dès que j'aurai vu l'état de mes affaires;

24 [l] et je m'assure au Seigneur que j'irai aussi moi-même *vous voir* bientôt.

25 Mais j'ai cru *qu'il était* nécessaire de vous envoyer *présentement* [m] Épa-

x 2 Cor. 5. 8. — y 2 Tim. 4. 6. — z chap. 2. 24. — a 1 Cor. 1. 14; 5. 12. — b Éph. 4. 1. Col. 1. 10. 1 Thess. 2. 12; 4. 1. — c Jude 3. — d 1 Cor. 1. 10. — e 2 Thess. 1. 5. — f Rom. 8. 17. 2 Tim. 2. 11. — g Act. 5. 41. — h Éph. 2. 8. — i Col. 2. 1. — k Act. 16. 19, etc. 1 Thess. 2. 2.

a Rom. 12. 10. Col. 3. 12. — b Jean 3. 29. — c chap. 1. 27; 3. 16; 4. 2. 1 Pier. 3. 8. — d chap. 1. 15, 16. 1 Cor. 13. 5. Gal. 5. 26. Jacq. 3. 14. — e 1 Pier. 5. 5. — f 1 Cor. 10. 24, 33. — g Mat. 11. 29. — h Jean 17. 5. 2 Cor. 4. 4. Col. 1. 15. Héb. 1. 3.

i Jean 5. 18; 10. 33. — k Marc 9. 12. Rom. 15. 3. — l Zach. 9. 9. Mat. 20. 28. Luc 22. 27. — m Jean 1. 14. Rom. 1. 3; 8. 3. Gal. 4. 4. Héb. 2. 14, 17. — n Mat. 26. 42. Jean 10. 18. Héb. 5. 8; 12. 2. — o Jean 17. 5. Héb. 2. 9. — p Éph. 1. 21. Héb. 1. 4. — q Ésa. 45. 23. Mat. 28. 18. Rom. 14. 11. Apoc. 5. 13. — r Jean 13. 13. Act. 2. 36. 1 Cor. 8. 6; 12. 3. — s chap. 1. 5. — t Éph. 6. 5. — u 2 Cor. 3. 5. Héb. 13. 21. — x 1 Cor. 10. 10. 1 Pier. 4. 9. — y Rom. 14. 1. — z Éph. 5. 1. — a 1 Pier. 2. 12. — b Mat. 5. 14, 16. Éph. 5. 8. — c 2 Cor. 1. 14. — d Gal. 2. 2. — e 2 Tim. 4. 6. — f Rom. 15. 16. — g 2 Cor. 7. 4. Col. 1. 24. — h 1 Thess. 3. 2. — i 1 Cor. 10. 24. 2 Tim. 4. 10, 16. — k 1 Cor. 4. 17. 1 Tim. 1. 2. 2 Tim. 1. 2. — l chap. 1. 25. Philém. 22. — m chap. 4. 18.

Digitized by Google

[n] Philém. 2.
[o] 2 Cor. 8. 23.
[p] 2 Cor. 11. 9.

phrodite, mon frère, *qui est* le compa-
gnon de mes travaux [n]et de mes com-
bats, [o]qui a été envoyé de votre part,
[p]et qui *m*'avait secouru dans mes
besoins;
26 car il désirait fort *de* vous *voir*
tous, et il était fort en peine de ce
que vous aviez appris qu'il avait été
malade.
27 En effet il a été malade, *et même*
près de la mort; mais Dieu a eu pitié
de lui, et non-seulement de lui, mais
aussi de moi, afin que je n'eusse pas
tristesse sur tristesse.
28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant
plus d'empressement, afin qu'en le
revoyant vous ayez de la joie, et que
j'aie moins de tristesse.
29 Recevez-le donc en *notre* Seigneur
avec toute *sorte de* joie, [q]et honorez
ceux qui sont tels *que lui*.
30 Car il a été près de la mort pour
le service de Christ, ayant exposé sa
vie [r]pour suppléer aux services que
vous ne pouviez pas me rendre vous-
mêmes.

[q] 1 Cor. 16. 18.
1 Thess. 5. 12, 13.
1 Tim. 5. 17.
[r] chap. 4. 10.
1 Cor. 16. 17.

CHAPITRE III.

Renoncement de Paul à toutes choses pour Jésus-Christ.

AU reste, mes frères, [a]réjouissez-
vous au Seigneur. Je ne me
lasse point de vous écrire les mêmes
choses, et *c'est* votre sûreté.
2 [b]Donnez-vous garde des chiens;
donnez-vous garde [c]des mauvais
ouvriers; [d]donnez-vous garde de la
fausse circoncision;
3 [e]car c'est nous qui sommes la
vraie circoncision, [f]*nous* qui servons
Dieu en esprit, [g]qui nous glorifions
en Jésus-Christ, et qui ne mettons
point *notre* confiance en la chair.
4 [h]Ce n'est pas que je ne pusse aussi
me confier en la chair. Si quelqu'un
croit qu'il a sujet de se confier en la
chair, j'*en ai* encore davantage;
5 *moi qui ai été* [i]circoncis le huitième
jour, [k]*qui suis* de la race d'Israël, [l]de
la tribu de Benjamin, Hébreu *descendu*
des Hébreux, [m]pharisien en ce qui re-
garde la loi;
6 [n]à l'égard du zèle, [o]ayant persé-
cuté l'Église; [p]à l'égard de la justice
de la loi, étant [q]sans reproche.
7 [r]Mais ce qui m'était *alors* un gain,
je l'ai regardé *comme* une perte, à
cause de Christ.
8 Et même je regarde toutes les
autres choses *comme* une perte, en
comparaison [s]de l'excellence de la
connaissance de Jésus-Christ, mon
Seigneur, pour qui je me suis privé
de toutes *ces* choses, et je ne *les* re-
garde que *comme* des ordures, pourvu
que je gagne Christ,
9 et que je sois trouvé en lui, ayant,
non [t]la justice qui me *venait* de la loi,
[u]mais celle qui *vient* de la foi en
Christ, *savoir*, la justice *qui vient* de
Dieu par la foi;
10 afin que je le connaisse, et l'effi-
cace de sa résurrection, [x]et la com-
munion de ses souffrances, me ren-
dant conforme à lui dans sa mort;
11 [y]pour parvenir, si je puis, à la
résurrection des morts.
12 [z]Non que j'aie déjà [a]atteint *le
but*, ou que je sois déjà parvenu à la
perfection; mais je fais mes efforts
pour *y* parvenir, et c'est pour cela
aussi que Jésus-Christ m'a pris à
lui.
13 *Mes* frères, pour moi, je ne me
persuade pas d'être *encore* parvenu
au but;
14 mais ce que *je fais*, [b]*c'est qu'*ou-
bliant les choses *qui sont* derrière
moi, [c]et m'avançant vers celles *qui
sont* devant *moi*, [d]je cours vers le but,
vers le prix de [e]la vocation céleste de
Dieu en Jésus-Christ.
15 Nous tous donc qui *sommes* [f]par-
faits, [g]ayons ce même sentiment; et
si vous pensez autrement, Dieu vous
le révèlera aussi.
16 [h]Cependant suivons [i]la même
règle dans les choses à *la connaissance*
desquelles nous sommes parvenus, [k]*et*
soyons unis ensemble.
17 [l]Soyez tous mes imitateurs, *mes*
frères, et regardez à ceux qui se con-
duisent suivant le modèle que vous
avez en nous.
18 Car il y en a plusieurs qui ont une
telle conduite, que je vous ai dit sou-
vent, et que je vous le dis encore
maintenant en pleurant, [m]*qu'ils sont*
ennemis de la croix de Christ;
19 [n]dont la fin *sera* la perdition;
[o]qui ont leur ventre pour dieu, [p]*qui
mettent* leur gloire dans ce qui est leur
confusion, [q]*et* qui attachent leurs
affections aux choses de la terre.
20 Mais pour nous, nous nous con-
duisons [r]comme étant bourgeois des
cieux, [s]d'où nous attendons aussi le
Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,
21 [t]qui transformera notre corps vil,
pour le rendre conforme à son corps
glorieux, [u]par le pouvoir qu'il a [x]de
s'assujettir toutes choses.

[a] chap. 4. 4.
2 Cor. 13. 11.
[b] Ésa. 56. 10.
Gal. 5. 15.
[c] 2 Cor. 11. 13.
[d] Rom. 2. 28.
Gal. 5. 2.
[e] Deut. 10. 16.
Rom. 2. 29; 4. 11, 12.
Col. 2. 11.
[f] Jean 4. 23, 24.
Rom. 7. 6.
[g] Gal. 6. 14.
[h] 2 Cor. 11. 18.
[i] Gen. 17. 12.
[k] 2 Cor. 11. 12.
[l] Rom. 11. 1.
[m] Act. 23. 6; 26. 4, 5.
[n] Act. 22. 3.
Gal. 1. 13, 14.
[o] Act. 8. 3; 9. 1.
[p] Rom. 10. 5.
[q] Luc 1. 6.
[r] Mat. 13. 44.
[s] Jean 17. 3.
1 Cor. 2. 2.
Col. 2. 2.
[t] Rom. 10. 3.
[u] Rom. 1. 17; 3. 21, 22; 9. 30; 10. 3.
Gal. 2. 16.

[x] Rom. 6. 3—5.
2 Cor. 4. 10, 11.
[y] Act. 26. 7.
[z] 1 Tim. 6. 12.
[a] Héb. 12. 23.
[b] Ps. 45. 11.
Luc 9. 62.
2 Cor. 5. 16.
[c] 1 Cor. 9. 24, 26.
Héb. 6. 1.
[d] 2 Tim. 4. 7, 8.
Héb. 12. 1.
[e] Héb. 3. 1.
[f] 1 Cor. 2. 6.
[g] Gal. 5. 10.
[h] Rom. 12. 16; 15. 5.
1 Cor. 1. 10.
[i] Gal. 6. 16.
[k] chap. 2. 2.
[l] chap. 4. 9.
1 Cor. 4. 16; 11. 1.
1 Thess. 1. 6.
[m] Gal. 1. 7.
[n] 2 Cor. 11. 15.
2 Pier. 2. 1.
[o] Rom. 16. 18.
1 Tim. 6. 5.
Tite 1. 11.
[p] Osée 4. 7.
[q] Rom. 8. 5.
[r] Éph. 2. 6, 19.
Col. 3. 1—3.
[s] Act. 1. 11.
1 Cor. 1. 7.
1 Thess. 1. 10.
Tite 2. 13.
[t] 1 Cor. 15. 43, etc.
Col. 3. 4.
1 Jean 3. 2.
[u] Éph. 1. 19.
[x] 1 Cor. 15. 27.

CHAPITRE IV.

Exhortation à la persévérance. Désintéressement de Paul.

C'EST pourquoi, mes très-chers et
bien-aimés frères, [a]*qui êtes ma*
joie et ma couronne, [b]demeurez fermes
de cette manière en *notre* Seigneur,
mes bien-aimés.
2 Je prie Évodie, et je prie Syntiche,
[c]d'avoir un même sentiment en *notre*
Seigneur.
3 Je te prie aussi, *mon* fidèle collè-
gue, d'avoir soin d'elles, parce qu'elles
ont combattu avec moi pour l'évangile,
aussi bien que Clément et mes autres

[a] chap. 2. 16.
2 Cor. 1. 14.
1 Thess. 2. 19, 20.
[b] chap. 1. 27.
[c] chap. 2. 2.

Digitized by Google

compagnons de travaux, dont les noms *sont écrits* dans [d]le livre de vie.

4 [e]Réjouissez-vous toujours en *notre* Seigneur; je *vous le* dis encore, réjouissez-vous.

5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. [f]Le Seigneur *est* proche.

6 [g]Ne vous inquiétez d'aucune chose, mais exposez vos besoins à Dieu en toutes occasions, par des prières et des supplications, avec des actions de grâces.

7 [h]Et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos esprits en Jésus-Christ.

8 Au reste, *mes* frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes les choses qui *sont* honnêtes, toutes les choses qui *sont* justes, toutes les choses qui *sont* pures, toutes les choses qui *sont* aimables, [i]toutes les choses qui *sont* de bonne réputation, et où *il y a* quelque vertu, et *qui sont* dignes de louange, que toutes ces choses occupent vos pensées.

9 [k]Vous les avez apprises, reçues et entendues *de moi*, et vous *les* avez vues en moi. Faites-les aussi, et [l]le Dieu de paix sera avec vous.

10 Au reste, j'ai eu une grande joie en *notre* Seigneur de ce qu'enfin vous avez fait revivre [m]le soin *que vous avez* de moi; à quoi vous pensiez aussi, mais vous n'en aviez pas l'occasion.

11 Je ne dis pas *cela* par rapport à *mon* indigence; [n]car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve.

12 [o]Je sais être dans la pauvreté, je sais aussi être dans l'abondance; partout et en toutes *rencontres* j'ai appris à être rassasié, et à avoir faim; à être dans l'abondance, et à être dans la disette.

13 [p]Je puis tout par Christ qui me fortifie.

14 Néanmoins vous avez bien fait [q]de prendre part à mon affliction.

15 Vous savez bien aussi, vous, Philippiens, que lorsque je partis de Macédoine, et que je commençai *à vous prêcher* l'évangile, [r]il n'y eut aucune Église qui me donnât, ou de qui je reçusse quelque chose, que la vôtre;

16 et même vous m'envoyâtes plus d'une fois à Thessalonique *de quoi fournir* à mes besoins.

17 Ce n'est pas que je recherche des présents, mais je cherche à faire abonder [s]le fruit qui vous *en* doit revenir.

18 J'ai donc tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens en recevant [t]d'Épaphrodite ce que vous m'avez envoyé, [u]*comme* un parfum de bonne odeur, *et* un sacrifice que Dieu accepte, *et* qui lui est agréable.

19 [x]Et mon Dieu pourvoira aussi à tous vos besoins [y]selon ses richesses, *et* avec gloire, par Jésus-Christ.

20 [z]Or, à Dieu, notre Père, *soit* gloire aux siècles des siècles! Amen!

21 Saluez tous les saints en Jésus-Christ. [a]Les frères *qui sont* avec moi vous saluent.

22 Tous les saints vous saluent, [b]et principalement ceux *qui sont* de la maison de César.

23 [c]La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous! Amen!

Écrite de Rome aux Philippiens, et portée par Épaphrodite.

[d] Exo. 32. 32. Luc 10. 20. Apoc. 3. 5; 20. 12; 21. 27. [e] chap. 3. 1. Rom. 12. 12. 1 Thess. 5. 16. 1 Pier. 4. 13. [f] 2 Thess. 2. 2. Héb. 10. 25. Jacq. 5. 8, 9. 1 Pier. 4. 7. 2 Pier. 3. 8, 9. [g] Ps. 55. 22. Prov. 16. 3. [h] Jean 14. 27. Rom. 5. 1. Col. 3. 15. [i] 1 Thess. 5. 22. [k] chap. 3. 17. [l] Rom. 15. 33. [m] 2 Cor. 11. 9. [n] 1 Tim. 6. 6, 8. [o] 1 Cor. 4. 11. 2 Cor. 6. 10; 11. 27. [p] Jean 15. 5. 2 Cor. 12. 9. [q] chap. 1. 7. [r] 2 Cor. 11. 8, 9. [s] Rom. 15. 28. Tite 3. 14. [t] chap. 2. 25. [u] 2 Cor. 9. 12. Héb. 13. 16. [x] Ps. 23. 1. 2 Cor. 9. 8. [y] Éph. 3. 16. [z] Rom. 16. 27. Gal. 1. 5. [a] Gal. 1. 2. [b] chap. 1. 13. [c] Rom. 16. 24.

ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX COLOSSIENS.

CHAPITRE I.

Foi des Colossiens. Souffrances de Paul.

PAUL, [a]apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Timothée, notre frère:

2 à *nos* frères en Christ, les saints et les fidèles *qui sont* à Colosses. [b]La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu, notre Père, et de Jésus-Christ, *notre* Seigneur!

3 [c]Nous rendons grâces à Dieu, *qui est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans les prières que nous faisons sans cesse pour vous,

4 [d]ayant été informés de la foi *que vous avez* en Jésus-Christ, [e]et de la charité que *vous avez* pour tous les saints;

5 à cause de l'espérance [f]qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu connaissance par la parole de la vérité, *qui est* l'évangile;

6 lequel est parvenu jusqu'à vous, [g]de même que par tout le monde, [h]où il fructifie, comme *il fait* parmi vous, depuis le jour que vous avez entendu parler de [i]la grâce de Dieu, et que vous l'avez véritablement connue;

7 ainsi que vous *l'avez* apprise [k]d'Épaphras, notre cher compagnon de service, qui est [l]un fidèle ministre de Christ parmi vous,

[a] Éph. 1. 1. [b] Gal. 1. 3. [c] 1 Cor. 1. 4. Éph. 1. 16. Phil. 1. 3. [d] verset 9. Éph. 1. 15. Philém. 5. [e] Héb. 6. 10. [f] 2 Tim. 4. 8. 1 Pier. 1. 4. [g] verset 23. Mat. 24. 14. Marc 16. 15. Rom. 10. 18. [h] Marc 4. 8. [i] Tite 2. 11. [k] chap. 4. 12. Philém. 23. [l] 2 Cor. 11. 23. 1 Tim. 4. 6.

Digitized by Google

8 et qui nous a fait connaître la
charité dont vous *êtes animés* par le
Saint-Esprit.
9 [m]C'est pour cela que depuis le jour
que nous *en* avons ouï parler, nous ne
cessons de prier pour vous, et de de-
mander [n]que vous soyez remplis de la
connaissance de sa volonté, [o]avec
toute la sagesse et *toute* l'intelligence
spirituelle;
10 [p]afin que vous vous conduisiez d'une
manière digne du Seigneur, pour *lui*
plaire en toutes choses, [q]fructifiant
par toutes sortes de bonnes œuvres, et
croissant dans la connaissance de
Dieu;
11 [r]étant fortifiés en toutes manières
par sa force glorieuse, [s]pour *soutenir*
tout avec patience, avec douceur et
[t]avec joie;
12 [u]rendant grâces au Père, qui
nous a rendus capables d'avoir part
à [x]l'héritage des saints dans la lu-
mière;
13 *et* qui nous a délivrés de [y]la puis-
sance des ténèbres, et *nous* a fait
passer dans le royaume de [z]son Fils
bien-aimé,
14 [a]en qui nous avons la rédemption
par son sang, *savoir*, la rémission des
péchés.
15 [b]C'est lui qui est l'image du Dieu
invisible, [c]le premier-né de toutes les
créatures.
16 [d]Car c'est par lui qu'ont été créées
toutes les choses qui *sont* dans les
cieux et sur la terre, les visibles et les
invisibles, soit les trônes, [e]ou les domi-
nations, ou les principautés, ou les
puissances: tout a été créé [f]par lui et
pour lui.
17 [g]Il est avant toutes choses, et
toutes choses subsistent par lui.
18 [h]Et c'est lui qui est le chef du
corps de l'Église, *et* qui est le com-
mencement *et* [i]le premier-né d'entre
les morts, afin qu'il tienne le premier
rang en toutes choses;
19 car il a plu à *Dieu* [k]que toute
plénitude habitât en lui;
20 [l]et de se réconcilier toutes choses
par lui, tant celles qui *sont* dans les
cieux que celles qui *sont* sur la terre,
[m]ayant fait la paix par le sang de sa
croix.
21 [n]Et vous qui étiez autrefois éloi-
gnés *de Dieu*, et *qui étiez ses* ennemis
par vos pensées [o]et par vos mauvaises
œuvres,
22 il *vous* a maintenant réconciliés
avec lui par le corps de sa chair, par sa
mort, [p]pour vous faire paraître devant
lui saints, sans tache et irrépréhen-
sibles;
23 [q]pourvu que vous demeuriez bien
fondés et inébranlables dans la foi,
[r]sans abandonner jamais les espé-
rances de l'évangile que vous avez
entendu, [s]lequel a été prêché [t]à toutes
les créatures qui *sont* sous le ciel, [u]*et*
duquel, moi, Paul, j'ai été fait minis-
tre.
24 [x]Je me réjouis maintenant dans
les souffrances *que j'endure* [y]pour
vous, et j'achève de souffrir en ma
chair [z]le reste des afflictions de Christ,
pour [a]son corps, qui est l'Église,
25 de laquelle j'ai été fait ministre,
selon [b]la charge que Dieu m'a donnée,
de vous annoncer pleinement la parole
de Dieu;
26 *savoir*, [c]le mystère qui avait été
caché dans tous les siècles et dans
tous les temps, [d]mais qu'il a mainte-
nant manifesté à ses saints;
27 à qui Dieu a voulu faire connaître
quelles *sont* [e]les richesses de la gloire
de ce mystère parmi les gentils: c'est
que Christ est en vous, *lui qui est*
[f]l'espérance de la gloire.
28 C'est lui que nous annonçons, [g]ex-
hortant tous les hommes et les in-
struisant dans toute la sagesse, [h]afin
de les rendre tous parfaits en Jésus-
Christ.
29 [i]C'est aussi à quoi je travaille,
[k]combattant par sa vertu, [l]qui agit
puissamment en moi.

CHAPITRE II.

Trésors de sagesse en Jésus-Christ. Faux docteurs. Christ a effacé l'obligation en l'attachant à la croix.

CAR je veux bien que vous sachiez
combien est grand [a]le combat que
je soutiens pour vous, et pour ceux
qui sont à Laodicée, et pour tous ceux
qui ne m'ont jamais vu,
2 [b]afin que leurs cœurs soient con-
solés, et qu'étant [c]liés étroitement
ensemble par la charité, ils soient
enrichis d'une parfaite intelligence,
[d]pour connaître le mystère de *notre*
Dieu et Père, et de Christ,
3 [e]en qui sont renfermés tous les
trésors de la sagesse et de la science.
4 Je *vous* dis ceci, [f]afin que personne
ne vous abuse par des discours sé-
duisants.
5 Car [g]bien que je sois absent de
corps, je suis pourtant avec vous en
esprit; et je me réjouis de voir [h]le
bon ordre *qu'il y a* parmi vous, et [i]la
fermeté de votre foi en Christ.
6 [k]Comme donc vous avez reçu le
Seigneur Jésus-Christ, marchez selon
lui,
7 [l]étant enracinés et fondés en lui,
et affermis dans la foi, selon qu'elle
vous a été enseignée, y faisant des
progrès avec des actions de grâces.
8 [m]Prenez garde que personne ne
vous séduise par la philosophie et *par*
de vaines subtilités, [n]suivant les tra-
ditions des hommes [o]et les éléments
du monde, et non pas selon Christ;

[m] versets 3, 4. [n] 1 Cor. 1. 5. Éph. 5. 10, 17. [o] Éph. 1. 8. [p] Éph. 4. 1. Phil. 1. 27. 1 Thess. 2. 12; 4. 1. [q] Jean 15. 16. 2 Cor. 9. 8. Phil. 1. 11. Tite 3. 1. Héb. 13. 21. [r] Éph. 3. 16. [s] Éph. 4. 2. [t] Act. 5. 41. [u] chap. 3. 15. Éph. 5. 20. [x] Act. 26. 18. Éph. 1. 11. [y] Éph. 6. 12. Héb. 2. 14. 1 Pier. 2. 9. [z] Mat. 3. 17; 17. 5. 2 Pier. 1. 17. [a] Éph. 1. 7. [b] 2 Cor. 4. 4. Héb. 1. 3. [c] Apoc. 3. 14. [d] Jean 1. 3. 1 Cor. 8. 6. Éph. 3. 9. Héb. 1. 2. [e] chap. 2. 10, 15. Rom. 8. 38. [f] Rom. 11. 36. Héb. 2. 10. [g] Jean 1. 1; 17. 5. 1 Cor. 8. 6. [h] Éph. 1. 22. [i] Act. 26. 23. 1 Cor. 15. 20. Apoc. 1. 5. [k] chap. 2. 9; 3. 11. Jean 1. 14, 16; 3. 34. [l] 2 Cor. 5. 18. Éph. 1. 10. [m] Éph. 2. 14—16. [n] Éph. 2. 1, 12, 19. [o] Tite 1. 16. [p] Luc 1. 75. Éph. 1. 4. Tite 2. 14. Jude 24. [q] chap. 2. 7. [r] Jean 15. 6.

[s] Rom. 10. 18. [t] verset 6. [u] 2 Cor. 4. 1; 5. 18. Éph. 3. 7. 1 Tim. 2. 7. [x] Rom. 5. 3. 2 Cor. 7. 4. [y] Éph. 3. 1, 13. [z] 2 Cor. 1. 5, 6. Phil. 3. 10. 2 Tim. 1. 8; 2. 10. [a] Éph. 1. 23. [b] 1 Cor. 9. 17. Gal. 2. 7. Éph. 3. 2. [c] Rom. 16. 25. Éph. 3. 9. [d] 2 Tim. 1. 10. [e] Rom. 9. 23. [f] 1 Tim. 1. 1. [g] Act. 20. 20, 27, 31. [h] verset 22. [i] 1 Cor. 15. 10. [k] chap. 2. 1. [l] Éph. 3. 20.

[a] chap. 1. 29. Phil. 1. 30. 1 Thess. 2. 2. [b] 2 Cor. 1. 6. [c] chap. 3. 14. [d] chap. 1. 9. Phil. 3. 8. [e] 1 Cor. 1. 24. [f] versets 8, 18. Rom. 16. 18. 2 Cor. 11. 13. Éph. 4. 14; 5. 6. [g] 1 Cor. 5. 3. 1 Thess. 2. 17. [h] 1 Cor. 14. 40. [i] 1 Pier. 5. 9. [k] 1 Thess. 4. 1. [l] chap. 1. 23. Éph. 2. 21, 22; 3. 17. [m] verset 18. Jér. 29. 8. Éph. 5. 6. [n] verset 22. Mat. 15. 2. Gal. 1. 14. [o] verset 20. Gal. 4. 3, 9.

Digitized by Google

9 [p]car toute la plénitude de la
Divinité habite corporellement en
lui.
10 [q]Et vous avez tout pleinement en
lui, [r]qui est le chef de toutes les
principautés et de *toutes* les puissances.
11 C'est aussi en lui que vous avez été
[s]circoncis d'une circoncision faite sans
main, [t]*et qui consiste* à dépouiller le
corps des péchés de la chair, *ce qui est*
la circoncision de Christ;
12 [u]ayant été ensevelis avec lui par
le baptême, dans lequel [x]vous êtes
aussi ressuscités avec *lui* [y]par la foi
que vous avez en la puissance de Dieu,
[z]qui l'a ressuscité des morts.
13 [a]Et lorsque vous étiez morts dans
vos péchés et incirconcis dans votre
chair, il vous a vivifiés avec lui, vous
ayant pardonné toutes vos fautes.
14 [b]Il a effacé l'obligation *qui était*
contre nous, *laquelle consistait* dans
les ordonnances, et nous était contraire;
et il l'a entièrement annulée en
l'attachant à la croix;
15 [c]ayant dépouillé [d]les principautés
et les puissances, *qu*'il a publiquement
exposées en spectacle, triomphant
d'elles sur cette *croix*.
16 [e]Que personne donc ne vous condamne
au sujet [f]du manger ou du
boire, [g]ou pour la distinction d'*un jour
de* fête, ou de nouvelle lune, ou de
sabbat;
17 [h]car ces choses n'étaient que l'ombre
de celles qui devaient venir, mais
le corps *en est* en Christ.
18 [i]Que personne ne vous maîtrise à
son plaisir, sous prétexte d'humilité,
et par le culte des anges, s'ingérant
dans les choses [k]qu'il n'a point vues,
étant témérairement enflé de son sens
charnel;
19 et ne demeurant pas attaché au
[l]chef, duquel tout le corps, bien joint
par la liaison de ses parties, tire ce
qui le fait subsister, et reçoit son accroissement
selon Dieu.
20 Si donc vous êtes [m]morts avec
Christ, par rapport aux [n]éléments du
monde, pourquoi vous charge-t-on de
ces préceptes, comme si vous viviez
encore au monde?
21 [o]*en vous disant:* Ne mange point
de ceci, n'*en* goûte point, n'*y* touche
pas;
22 *préceptes* qui sont tous pernicieux
par leurs abus, *n'étant fondés que* [p]sur
des ordonnances et des doctrines humaines,
23 [q]lesquelles ont, à la vérité, quelque
apparence de sagesse dans un
culte volontaire, et *dans* une *certaine*
humilité, en ce qu'elles n'épargnent
point le corps, et qu'elles n'ont
aucun égard à ce qui peut satisfaire la
chair.

[p] chap. 1. 19. Jean 1. 14. [q] Jean 1. 16. [r] chap. 1. 16. [s] Rom. 2. 29. Phil 3. 3. [t] chap. 3. 8. Rom. 6. 6. [u] Rom. 6. 4. [x] chap. 3. 1. [y] Éph. 1. 19; 3. 7. [z] Act. 2. 24. [a] Éph. 2. 1, 5, 6, 11. [b] Éph. 2. 15, 16. [c] Gen. 3. 15. Ps. 68. 19. Ésa. 53. 12. Mat. 12. 29. Luc 10. 18; 11. 22. Jean 12. 31; 16. 11. Éph. 4. 8. Héb. 2. 14. [d] Éph. 6. 12. [e] Rom. 14. 3, 10, 13. [f] Rom. 14. 2, 17. 1 Cor. 8. 8. [g] Rom. 14. 5. Gal. 4. 10. [h] Héb. 8. 5; 10. 1. [i] verset 4. [k] Ézé. 13. 3. 1 Tim. 1. 7. [l] Éph. 4. 15. [m] Rom. 6. 3, 5; 7. 4, 6. [n] verset 8. [o] 1 Tim. 4. 3. [p] Ésa. 29. 13. Mat. 15. 9. Tite 1. 14. [q] 1 Tim. 4. 8.

CHAPITRE III.

Exhortation à la piété et à la pratique des devoirs domestiques.

Si donc vous êtes [a]ressuscités avec
Christ, cherchez les choses qui
sont en haut, [b]où Christ est assis à la
droite de Dieu.
2 Affectionnez-vous aux choses qui
sont en haut, et non à celles qui *sont*
sur la terre;
3 [c]car vous êtes morts, [d]et votre vie
est cachée avec Christ en Dieu;
4 [e]mais quand Christ, [f]*qui est* votre
vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi
avec lui [g]dans la gloire.
5 [h]Faites donc mourir ce qui compose
en vous l'homme terrestre: [i]la fornication,
la souillure, les passions, la
mauvaise convoitise, et l'avarice, [k]qui
est une idolâtrie;
6 [l]car c'est pour ces choses que la
colère de Dieu vient sur [m]les enfants
de rébellion;
7 [n]dans lesquelles aussi vous avez
marché autrefois, lorsque vous viviez
dans ces *vices*.
8 [o]Mais maintenant renoncez à toutes
ces choses: à la colère, à l'animosité,
à la malice, à la médisance, [p]et
qu'aucune parole déshonnête *ne sorte*
de votre bouche.
9 [q]Ne mentez point les uns aux autres,
[r]ayant dépouillé le vieil homme
avec ses œuvres,
10 et ayant revêtu le nouvel *homme*,
[s]qui se renouvelle par la connaissance,
[t]à l'image de celui qui l'a créé.
11 [u]Ici il n'y a ni Grec, ni Juif, *ni*
circoncis, ni incirconcis, *ni* barbare,
ni Scythe, *ni* esclave, *ni* libre; [x]mais
Christ *est* toutes choses en tous.
12 Revêtez-vous donc, [y]comme les
élus de Dieu, *ses* saints et *ses* bien-aimés,
[z]des entrailles de miséricorde,
de bonté, d'humilité, de douceur, de
patience;
13 [a]vous supportant les uns les autres,
et vous pardonnant les uns aux
autres. Si l'un *de vous* a quelque
sujet de plainte contre l'autre, comme
Christ vous a pardonné, vous aussi
usez-en de même.
14 [b]Mais surtout [c]*soyez revêtus* de la
charité, qui est [d]le lien de la perfection;
15 [e]et que la paix de Dieu, [f]à laquelle
vous avez été appelés [g]*pour
n'être qu*'un seul corps, règne dans
vos cœurs; et soyez reconnaissants.
16 Que la parole de Christ habite
abondamment en vous, avec toute
sorte de sagesse, [h]vous instruisant et
vous exhortant les uns les autres par
des psaumes, par des hymnes et des
cantiques spirituels, chantant *du fond*
de vos cœurs au Seigneur avec reconnaissance.

[a] chap. 2. 12. Rom. 6. 5. Éph. 2. 6. [b] Rom. 8. 34. Éph. 1. 20. [c] chap. 2. 20. Rom. 6. 2. Gal. 2. 20. [d] 2 Cor. 5. 7. [e] 1 Jean 3. 2. [f] Jean 11. 25. [g] Phil. 3. 21. [h] Rom. 8. 13. Gal. 5. 24. Éph. 4. 22. [i] Éph. 5. 3. [k] Éph. 5. 5. [l] Rom. 1. 18. 1 Cor. 6. 9. Gal. 5. 21. Éph. 5. 6. [m] Éph. 2. 2. [n] Rom. 6. 19, 20; 7. 5. 1 Cor. 6. 11. Éph. 2. 2. Tite 3. 3. [o] Rom. 6. 4. 1 Pier. 2. 1; 4. 2. [p] Éph. 4. 29. [q] Lév. 19. 11. [r] Éph. 4. 22, 24. [s] Rom. 12. 2. [t] Gen. 1. 27; 5. 1; 9. 6. Éph. 2. 10. [u] Gal. 3. 28. Éph. 6. 8. [x] Éph. 1. 23. [y] 1 Thess. 1. 4. 1 Pier. 1. 2. 2 Pier. 1. 10. [z] Gal. 5. 22. Éph. 4. 2, 32. Phil. 2. 1. [a] Marc 11. 25. [b] 1 Pier. 4. 8. [c] chap. 2. 2. Jean 13. 34. Rom. 13. 8. 1 Cor. 13. Éph. 5. 2. 1 Tim. 1. 5.

[d] Éph. 4. 3. [e] Phil. 4. 7. [f] 1 Cor. 7. 15. [g] Éph. 4. 4. [h] Éph. 5. 19.

Digitized by Google

17 [i]Et quelque chose que vous fassiez, soit par *vos* paroles, soit par *vos* actions, *faites* tout au nom du Seigneur Jésus, [k]rendant grâces par lui à Dieu, *notre* Père.

18 [l]Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme cela se doit selon le Seigneur.

19 [m]Maris, aimez vos femmes, [n]et ne vous aigrissez point contre elles.

20 [o]Enfants, obéissez à vos pères et à vos mères en toutes choses; car cela est agréable au Seigneur.

21 [p]Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne perdent courage.

22 [q]Serviteurs, obéissez en toutes choses à *ceux qui sont* vos maîtres selon la chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme si vous ne cherchiez qu'à plaire aux hommes, mais *faites-le* dans la simplicité de *votre* cœur *et* dans la crainte de Dieu.

23 [r]Et quoi que vous fassiez, faites-*le* de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes;

24 [s]sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense de l'héritage, [t]puisque vous servez Christ le Seigneur.

25 Mais celui qui agit injustement recevra *la peine de* son injustice; [u]et il n'y a point d'acception de personnes devant *Dieu*.

CHAPITRE IV.

De la persévérance dans la prière, et de la conduite chrétienne.

MAITRES, [a]rendez à vos serviteurs ce qui est de la justice et de l'équité, sachant que vous avez aussi un Maître dans le ciel.

2 [b]Persévérez et veillez dans la prière, [c]et dans les actions de grâces.

3 [d]Priez aussi pour nous, [e]afin que Dieu nous ouvre la porte *pour prêcher* la parole, *et* pour annoncer [f]le mystère de Christ, [g]à cause duquel je suis dans les chaînes;

4 afin que je le fasse connaître de la manière dont il faut que j'*en* parle.

5 [h]Conduisez-vous prudemment envers ceux de dehors, rachetant le temps.

6 [i]*Que* vos discours *soient* toujours *accompagnés* de grâce, [k]et assaisonnés de sel, [l]de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.

7 [m]Tychique, *notre* cher frère, *qui est* un fidèle ministre du Seigneur, et qui *le* sert avec moi, vous apprendra tout ce qui me regarde.

8 [n]Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connaisse *quel est* votre état, et qu'il console vos cœurs;

9 *je lui ai joint* [o]Onésime, *notre* fidèle et très-cher frère, qui est de votre pays; ils vous informeront de tout ce qui *se passe* ici.

10 [p]Aristarque, *qui est* prisonnier avec moi, vous salue, et [q]Marc, cousin de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu des ordres; s'il va chez vous, recevez-le *bien*.

11 Jésus, surnommé Juste, *vous salue aussi*. Ils sont Juifs *de naissance*, et ce sont les seuls qui travaillent *maintenant* avec *moi* pour le royaume de Dieu, et de qui j'aie reçu de la consolation.

12 [r]Épaphras, qui *est* de votre pays, *et* serviteur de Christ, vous salue; il ne cesse [s]de combattre pour vous dans ses prières, afin que vous soyez *toujours* [t]parfaits, et que vous accomplissiez toute la volonté de Dieu;

13 car je lui rends *ce* témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux *qui sont* à Laodicée et à Hiérapolis.

14 [u]Luc, le médecin, *qui m'est* très-cher, et [x]Démas vous saluent.

15 Saluez les frères *qui sont* à Laodicée, et Nymphas, et [y]l'Église *qui est* dans sa maison.

16 [z]Et après que cette lettre aura été lue parmi vous, faites qu'on la lise aussi dans l'Église des Laodicéens, et que vous lisiez aussi celle *qu'on vous enverra* de Laodicée.

17 Et dites à [a]Archippe: [b]Considère bien le ministère que tu as reçu du Seigneur, afin de le bien remplir.

18 [c]Moi, Paul, je *vous* salue ici de ma propre main. [d]Souvenez-vous de mes liens. [e]La grâce *soit* avec vous! Amen!

Écrite de Rome aux Colossiens, et portée par Tychique et Onésime.

---

i 1 Cor. 10. 31. — k chap. 1. 12; 2. 7. Éph. 5. 20. — l Éph. 5. 22. Tite 2. 5. 1 Pier. 3. 1. — m Éph. 5. 25. 1 Pier. 3. 7. — n Éph. 4. 31. — o Éph. 6. 1. — p Éph. 6. 4. — q Éph. 6. 5. 1 Tim. 6. 1. Tite 2. 9. 1 Pier. 2. 18. — r Éph. 6. 6, 7. — s Éph. 6. 8. — t 1 Cor. 7. 22. — u Deut. 10. 17.

a Éph. 6. 9. — b Luc 18. 1. — c chap. 2. 7; 3. 15. — d Éph. 6. 19. 2 Thess. 3. 1. — e 1 Cor. 16. 9. 2 Cor. 2. 12. — f chap. 1. 26; 2. 2. Mat. 13. 11. 1 Cor. 4. 1. — g Éph. 6. 20. — h Éph. 5. 15, 16. 1 Thess. 4. 12. — i chap. 3. 16. Eccl. 10. 12. — k Marc 9. 50. — l 1 Pier. 3. 15. — m Éph. 6. 21. — n Éph. 6. 22. — o Philém. 10. — p Act. 19. 29; 20. 4; 27. 2. Philém. 24. — q Act. 15. 37. 2 Tim. 4. 11. — r chap. 1. 7. Philém. 23. — s Rom. 15. 30. — t Mat. 5. 48. 1 Cor. 2. 6. Phil. 3. 15. — u 2 Tim. 4. 11. — x 2 Tim. 4. 10. Philém. 24. — y Rom. 16. 5. 1 Cor. 16. 19. — z 1 Thess. 5. 27. — a Philém. 2. — b 1 Tim. 4. 6. — c 1 Cor. 16. 21. 2 Thess. 3. 17. — d Héb. 13. 3. — e Héb. 13. 25.

Digitized by Google

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

Paul loue les Thessaloniciens de leur persévérance dans la foi.

PAUL, et [a]Silvain, et Timothée: à l'Église des Thessaloniciens *qui est* en Dieu le Père, et *en notre* Seigneur Jésus-Christ. [b]La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

2 [c]Nous rendons toujours des actions de grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières;

3 [d]nous souvenant sans cesse, devant notre Dieu et notre Père, [e]des œuvres de votre foi, [f]des travaux de votre charité, et de la constance de votre espérance en notre Seigneur Jésus-Christ;

4 [g]sachant, *mes* frères chéris de Dieu, votre élection;

5 [h]car l'évangile que nous vous *avons prêché*, n'a pas consisté seulement en paroles, [i]mais *il a été accompagné* de force et du Saint-Esprit, et de plusieurs preuves convaincantes, [k]comme vous savez que nous nous sommes conduits parmi vous, *et* pour l'amour de vous.

6 [l]Aussi avez-vous été nos imitateurs et *ceux* du Seigneur, ayant reçu la parole [m]avec la joie du Saint-Esprit, au milieu de beaucoup d'afflictions;

7 de sorte que vous avez servi de modèle à tous ceux qui ont cru, dans la Macédoine et *dans* l'Achaïe.

8 Car non-seulement [n]la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et *dans* l'Achaïe, [o]mais la foi que vous avez en Dieu s'est répandue en tous lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'*en* rien dire;

9 car ils racontent eux-mêmes, [p]quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment [q]*en quittant* les idoles vous avez été convertis à Dieu, pour servir le Dieu vivant et véritable;

10 [r]et pour attendre [s]des cieux son Fils Jésus, [t]qu'il a ressuscité des morts, lequel nous délivre de [u]la colère à venir.

a 2 Cor. 1. 19. 2 Thess. 1. 1. 1 Pier. 5. 12. — b Éph. 1. 2. — c Rom. 1. 8. Éph. 1. 16. Phil. 1. 3. 2 Thess. 1. 3. Philém. 4. — d chap. 2. 13. — e chap. 3. 6. Jean 6. 29. Gal. 5. 6. 2 Thess. 1. 11. Jacq. 2. 17. — f Héb. 6. 10. — g Col. 3. 12. 2 Thess. 2. 13. — h Marc 16. 20. 1 Cor. 4. 20. — i 2 Cor. 6. 6. — k chap. 2. 1, 5, 10, 11. 2 Thess. 3. 7. — l 1 Cor. 4. 16; 11. 1. Phil. 3. 17. 2 Thess. 3. 9. — m Act. 5. 41. — n Rom. 10. 18. — o Rom. 1. 8. 2 Thess. 1. 4. — p chap. 2. 1. — q 1 Cor. 12. 2. Gal. 4. 8. — r Phil. 3. 20. Tite 2. 13. Apoc. 1. 7. — s chap. 4. 16. — t Act. 2. 24. — u chap. 5. 9. Mat. 3. 7. Rom. 5. 9.

CHAPITRE II.

Zèle et désintéressement de l'apôtre dans la prédication de l'évangile. Fidélité des Thessaloniciens.

VOUS [a]savez vous-mêmes, *mes* frères, que notre arrivée vers vous n'a point été vaine;

2 mais quoique auparavant nous eussions souffert, [b]et que nous eussions été outragés à Philippes, [c]comme vous *le* savez, nous *ne laissâmes pas*, *en nous confiant* en notre Dieu, de vous annoncer l'évangile de Dieu avec liberté et avec courage [d]parmi de grands combats.

3 [e]Car *il* n'y *a eu* dans notre prédication, ni séduction, ni aucun motif malhonnête, ni fraude.

4 Mais [f]comme Dieu nous a jugés propres à nous confier *la prédication de* l'évangile, aussi parlons-nous, [g]non pour plaire aux hommes, mais *pour plaire* à Dieu, [h]qui éprouve nos cœurs.

5 [i]Aussi n'avons-nous jamais employé aucune parole de flatterie, comme vous *le* savez, ni *agi* par aucun motif d'avarice; [k]Dieu *en est* témoin.

6 [l]Et nous n'avons point cherché la gloire *qui vient* de la part des hommes, ni parmi vous, ni parmi les autres; [m]et quoique nous pussions, comme apôtres de Jésus-Christ, [n]vous charger *de notre subsistance;*

7 cependant [o]nous avons été doux au milieu de vous, comme une nourrice qui prend un soin tendre de ses propres enfants.

8 Ayant *donc* une si grande affection pour vous, [p]nous souhaitions de vous donner, non-seulement l'évangile de Dieu, [q]mais aussi notre propre vie, parce que vous nous étiez fort chers.

9 Car vous vous souvenez, *mes* frères, de notre peine et de notre travail, et comment nous avons prêché l'évangile de Dieu, [r]travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

10 [s]Vous *êtes* témoins, et Dieu *l'est aussi*, [t]que nous nous sommes conduits saintement et justement, et d'une manière irréprochable, envers vous qui croyez;

11 et vous savez que *nous avons agi* avec chacun de vous comme un père *fait* avec ses enfants:

12 vous exhortant, *vous* consolant, et *vous* conjurant [u]de vous conduire d'une manière digne de Dieu [x]qui vous appelle à son royaume et à *sa* gloire.

13 C'est pourquoi aussi [y]nous ne cessons de rendre grâces à Dieu de ce que, recevant de nous la parole de Dieu que nous prêchons, [z]vous *l'avez* reçue, non *comme* la parole des hommes, mais, ainsi qu'elle *l'est* véritablement, *comme* la parole de Dieu, laquelle aussi agit *avec efficace* en vous qui croyez.

14 En effet, *mes* frères, vous êtes

a chap. 1. 9. — b Act. 16. 22. — c chap. 1. 5. Act. 17. 2. — d Phil. 1. 30. Col. 2. 1. — e 2 Cor. 7. 2. 2 Pier. 1. 16. — f 1 Tim. 1. 12. Tite 1. 3. — g Gal. 1. 10. — h Prov. 17. 3. Rom. 8. 27. — i Act. 20. 33. 2 Cor. 2. 17; 12. 17. — k Rom. 1. 9. — l Jean 12. 43. — m 1 Cor. 9. 1, etc. 2 Thess. 3. 9. Philém. 8, 9. — n 2 Cor. 11. 9; 12. 13, 14. 2 Thess. 3. 8. — o 1 Cor. 2. 3; 9. 22. 2 Tim. 2. 24. — p Rom. 1. 11; 15. 29. — q 2 Cor. 12. 15. — r Act. 20. 34. 1 Cor. 4. 12. 2 Thess. 3. 8. — s chap. 1. 5. — t 2 Cor. 7. 2. 2 Thess. 3. 7. — u chap. 4. 1. Éph. 4. 1. Phil. 1. 27. Col. 1. 10. — x chap. 5. 24. 2 Thess. 2. 14. 2 Tim. 1. 9. — y chap. 1. 2. — z Mat. 10. 40. 2 Pier. 3. 2.

Digitized by Google

devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui sont dans la Judée, *et qui croient* en Jésus-Christ; [a]et vous avez souffert, de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes choses qu'ils *ont souffertes* de la part des Juifs;

15 [b]qui ont même fait mourir le Seigneur Jésus [c]et leurs propres prophètes, et qui nous ont persécutés; qui ne plaisent point à Dieu, et *qui sont* ennemis de tous les hommes;

16 [d]qui nous empêchent de parler aux gentils, afin de les sauver; [e]comblant toujours *la mesure de* leurs péchés. Aussi la colère *de Dieu* est-elle parvenue sur eux, pour *y mettre* fin.

17 Pour ce qui est de nous, *mes* frères, ayant été séparés de vous depuis peu de temps, [f]de corps, *et* non du cœur, [g]nous avons eu d'autant plus d'empressement de vous revoir, le souhaitant avec ardeur.

18 C'est pourquoi nous avons voulu plus d'une fois aller chez vous, au moins moi, Paul; [h]mais Satan nous *en* a empêchés.

19 [i]Car quelle *est* notre espérance, ou *notre* joie, ou *notre* couronne de gloire? N'est-ce pas vous *qui le serez* en présence de notre Seigneur Jésus-Christ, [k]à son avénement?

20 Car vous êtes notre gloire et *notre* joie.

[a] Héb. 10. 32, 34. [b] Act. 2. 23; 7. 52. [c] Mat. 5. 12. Luc 13. 33, 34. [d] Act. 13. 50; 14. 5, 19; 17. 5, 13; 18. 12; 22. 21, 22. [e] Mat. 23. 32. [f] Col. 2. 5. [g] chap. 3. 10. [h] Rom. 1. 13; 15. 22. [i] Phil. 4. 1. [k] chap. 3. 13. 1 Cor. 15. 23. Apoc. 1. 7; 22. 12.

CHAPITRE III.

Affection et vœux de Paul pour les Thessaloniciens.

C'EST pourquoi, ne pouvant attendre davantage, [a]nous aimâmes mieux demeurer seuls à Athènes,

2 et *vous* envoyer [b]Timothée, notre frère, ministre de Dieu, et qui travaille avec nous dans l'évangile de Christ, pour vous affermir et pour vous exhorter *à persévérer* dans la foi;

3 [c]afin qu'aucun *de vous* ne soit ébranlé par ces afflictions, [d]car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.

4 Aussi, lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions, comme cela est aussi arrivé, et *comme* vous *le* savez.

5 Ne pouvant donc attendre plus longtemps, j'envoyai *Timothée* pour être informé de *l'état de* votre foi, [e]*craignant* que le tentateur ne vous eût tentés, [f]et que notre travail ne fût devenu inutile.

6 [g]Mais Timothée, étant revenu depuis peu de chez vous vers nous, nous a apporté de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et *nous a dit* que vous vous souvenez toujours tendrement de nous, désirant de nous voir, [h]comme nous *désirons de* vous *voir* aussi.

7 Ainsi, *mes* frères, [i]nous avons été consolés par votre foi dans toutes nos afflictions et *dans toutes* nos peines.

8 Car nous vivons maintenant, [k]puisque vous demeurez fermes en *notre* Seigneur.

9 [l]Et quelles actions de grâces pourrions-nous assez rendre à Dieu, à votre sujet, pour toute la joie dont nous sommes comblés à cause de vous en la présence de notre Dieu,

10 [m]priant [n]jour et nuit, de plus en plus, *que nous puissions* vous revoir, [o]afin d'ajouter ce qui peut manquer à votre foi!

11 Dieu lui-même, *qui est* notre Père, et Jésus-Christ, notre Seigneur, veuillent nous conduire avec sûreté auprès de vous!

12 Et que le Seigneur [p]vous fasse croître et abonder en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme nous *sommes* aussi *remplis de charité* pour vous;

13 [q]afin que vos cœurs soient affermis dans la sainteté, *et que vous soyez* irrépréhensibles devant Dieu, notre Père, lorsque notre Seigneur Jésus-Christ viendra [r]avec tous ses saints!

[a] Act. 17. 15. [b] Act. 16. 1. Rom. 16. 21. 1 Cor. 16. 10. 2 Cor. 1. 19. [c] Éph. 3. 13. [d] Act. 9. 16; 14. 22; 20. 23. 1 Cor. 4. 9. 1 Pier. 2. 21. [e] 2 Cor. 11. 3. [f] Gal. 4. 11. Phil. 2. 16. [g] Act. 18. 5. [h] Phil. 1. 8. [i] 2 Cor. 1. 4; 7. 6, 7, 13. [k] Phil. 4. 1. [l] chap. 1. 2. [m] chap. 2. 17. Rom. 1. 10, 11; 15. 23. [n] Act. 26. 7. 2 Tim. 1. 3. [o] 2 Cor. 13. 9, 11. Col. 4. 12. [p] chap. 4. 9, 10; 5. 15. 2 Pier. 1. 7. [q] chap. 5. 23. 1 Cor. 1. 8. Phil. 1. 10. 2 Thess. 2. 17. [r] Zach. 14. 5.

CHAPITRE IV.

Exhortation à la sainteté. Consolations tirées de la résurrection des morts.

AU reste, *mes* frères, nous vous prions et nous *vous* conjurons par le Seigneur Jésus, [a]que comme vous avez appris de nous de quelle manière il faut vous conduire pour plaire à Dieu, vous abondiez *en cela* de plus en plus.

2 Vous savez quels sont les commandements que nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus;

3 et c'est ici [b]la volonté de Dieu, *savoir*, [c]votre sanctification, [d]*et* que vous vous absteniez de la fornication;

4 [e]en sorte que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et *dans* l'honnêteté,

5 [f]sans jamais *vous livrer* à des passions infâmes, [g]comme *font* les gentils, [h]qui ne connaissent point Dieu.

6 [i]Que personne n'offense son frère, et ne s'abandonne à des passions déréglées à cet égard-là; parce que le Seigneur *est* le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous *l'*avons déjà dit et protesté.

7 [k]Car Dieu ne nous a point appelés à la souillure, mais *il nous appelle* à la sainteté.

8 [l]C'est pourquoi celui qui rejette *ceci*, ne rejette pas un homme, mais *il rejette* Dieu, [m]qui a mis son Saint-Esprit en nous.

9 Pour ce qui est de l'amour fraternel, [n]vous n'avez pas besoin qu'on vous *en* écrive; [o]car vous-mêmes vous

[a] chap. 2. 12. Phil. 1. 27. Col. 1. 10; 2. 6. [b] Rom. 12. 2. Éph. 5. 17. [c] Éph. 5. 27. [d] Éph. 5. 3. [e] Rom. 6. 19. 1 Cor. 6. 15, 18. [f] Col. 3. 5. [g] Éph. 4. 17, 18. [h] Gal. 4. 8. Éph. 2. 12. 2 Thess. 1. 8. [i] 1 Cor. 6. 8. [k] Lév. 11. 44. 1 Cor. 1. 2. Héb. 12. 14. [l] Luc 10. 16. [m] 1 Cor. 2. 10; 7. 40. 1 Jean 3. 24. [n] chap. 5. 1. [o] Jean 6. 45; 14. 26.

Digitized by Google

avez appris de Dieu [p] à vous aimer les uns les autres;

10 et vous le faites aussi envers tous les frères qui *sont* dans toute la Macédoine; mais, *mes* frères, nous vous prions [q] d'avancer de plus en plus,

11 et de vous étudier à vivre paisiblement, [r] de vous occuper de vos propres affaires, [s] et de travailler de vos propres mains, comme nous vous *l'*avons recommandé;

12 [t] afin que vous vous conduisiez honnêtement envers ceux de dehors, et que vous n'ayez besoin de rien.

13 Or, *mes* frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance sur *ce qui concerne* les morts, afin que vous ne vous affligiez pas, [u] comme *font* les autres hommes [x] qui n'ont point d'espérance.

14 [y] Car si nous croyons que Jésus est mort, et qu'il est ressuscité, *nous devons croire* aussi *que* Dieu ramènera par Jésus ceux qui seront morts, *afin qu'ils soient* avec lui.

15 Car nous vous déclarons ceci par la parole du Seigneur, *c'est* que [z] nous qui vivrons *et* qui resterons *sur la terre* à la venue du Seigneur, nous ne préviendrons point ceux qui seront morts.

16 [a] Car le Seigneur lui-même descendra du ciel, dès qu'il aura donné le signal par la voix d'un archange, et par [b] la trompette de Dieu; [c] et ceux qui seront morts en Christ ressusciteront premièrement.

17 [d] Ensuite, nous qui vivrons *et* qui serons restés *sur la terre*, nous serons enlevés tous ensemble avec eux [e] dans les nuées, au-devant du Seigneur, en l'air, [f] et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

18 [g] C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres par ces paroles.

CHAPITRE V.

Exhortation à être sobres et à veiller, en attendant le jour du Seigneur.

POUR [a] ce qui regarde les temps et les moments, [b] vous n'avez pas besoin, *mes* frères, qu'on vous en écrive;

2 car vous savez bien vous-mêmes [c] que le jour du Seigneur viendra comme un larron *qui vient* la nuit.

3 Car quand ils diront: Paix et sûreté, [d] alors une ruine subite les surprendra, [e] comme les douleurs *surprennent* une femme enceinte; et ils n'échapperont point.

4 [f] Mais quant à vous, *mes* frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour être surpris par ce jour-là, comme *on le serait* par un voleur.

5 [g] Vous êtes tous des enfants de la lumière et des enfants du jour; nous ne sommes point *enfants* de la nuit, ni des ténèbres.

[p] Jean 13. 34; 15. 12. 1 Jean 3. 11, 23.
[q] chap. 3. 12.
[r] 2 Thess. 3. 11. 1 Pier. 4. 15.
[s] Éph. 4. 28. 2 Thess. 3. 7, 8.
[t] Rom. 13. 13. 2 Cor. 8. 21. Col. 4. 5. 1 Pier. 2. 12.
[u] Deut. 14. 1, 2. 2 Sam. 12. 20.
[x] Éph. 2. 12.
[y] 1 Cor. 15. 13.
[z] 1 Cor. 15. 51.
[a] Act. 1. 11. 2 Thess. 1. 7.
[b] 1 Cor. 15. 52.
[c] 1 Cor. 15. 23.
[d] 1 Cor. 15. 51.
[e] Act. 1. 9. Apoc. 11. 12.
[f] Jean 12. 26; 14. 3; 17. 24.
[g] chap. 5. 11.

[a] Act. 1. 7.
[b] chap. 4. 9.
[c] Mat. 24. 43, 44. 2 Pier. 3. 10. Apoc. 3. 3; 16. 15.
[d] Ésa. 13. 6—9. Luc 17. 27—30; 21. 34, 35. 2 Thess. 1. 9.
[e] Jér. 13. 21. Osée 13. 13.
[f] Rom. 13. 12, 13. 1 Jean 2. 8.
[g] Éph. 5. 8.

6 [h] Ne dormons donc pas comme les autres, [i] mais veillons, et soyons sobres.

7 [k] Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, [l] s'enivrent la nuit.

8 Mais nous qui sommes *enfants* du jour, soyons sobres, [m] étant revêtus de la cuirasse de la foi, et de la charité, et du casque de l'espérance du salut.

9 [n] Car Dieu ne nous a point destinés à *être les objets de sa* colère, [o] mais *il nous a destinés* à la possession du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,

10 [p] qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions tous ensemble avec lui.

11 [q] C'est pourquoi exhortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous tous les uns les autres, comme vous *le* faites aussi.

12 Au reste, *mes* frères, [r] nous vous prions d'avoir en considération ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous selon le Seigneur, et qui vous exhortent.

13 Ayez pour eux le plus grand amour, à cause de l'œuvre *qu'ils font*. [s] Soyez en paix entre vous.

14 Nous vous prions aussi, *mes* frères, [t] de reprendre ceux qui sont déréglés, [u] de consoler ceux qui ont le cœur abattu, [x] de supporter les faibles, [y] *et* d'être patients envers tous.

15 [z] Prenez garde que personne ne rende à aucun le mal pour le mal; [a] mais cherchez toujours *à vous faire* du bien les uns aux autres, et à tout le monde.

16 [b] Soyez toujours joyeux.

17 [c] Priez sans cesse.

18 [d] Rendez grâces *à Dieu* en toutes choses; car *c'est* la volonté de Dieu en Jésus-Christ à votre égard.

19 [e] N'éteignez point l'Esprit.

20 [f] Ne méprisez point les prophéties.

21 [g] Éprouvez toutes choses; [h] retenez ce qui est bon.

22 [i] Abstenez-vous de *tout ce qui a quelque* apparence de mal.

23 [k] Or, le Dieu de paix veuille [l] lui-même vous sanctifier parfaitement, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, [m] soit conservé irrépréhensible pour l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ!

24 [n] Celui qui vous a appelés *est* fidèle, et il *le* fera aussi.

25 [o] *Mes* frères, priez pour nous.

26 [p] Saluez tous nos frères par un saint baiser.

27 Je vous conjure par le Seigneur que [q] cette épître soit lue à tous nos saints frères.

28 [r] La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous! Amen!

La première épître aux Thessaloniciens a été écrite d'Athènes.

[h] Mat. 25. 5.
[i] Mat. 25. 13.
[k] Luc 21. 34, 36. 1 Cor. 15. 34.
[l] Act. 2. 15.
[m] Ésa. 59. 17. Éph. 6. 14, 17.
[n] chap. 1. 10.
[o] 2 Thess. 2. 13, 14.
[p] Rom. 14. 8, 9. 2 Cor. 5. 15.
[q] chap. 4. 18.
[r] 1 Cor. 16. 18. Phil. 2. 29. 1 Tim. 5. 17. Héb. 13. 7, 17.
[s] Marc 9. 51.
[t] 2 Thess. 3. 11, 12.
[u] Héb. 12. 12.
[x] Rom. 14. 1; 15. 1. Gal. 6. 1, 2.
[y] Gal. 5. 22. Éph. 4. 2. Col. 3. 12. 2 Tim. 4. 2.
[z] Prov. 17. 13; 20. 22; 24. 29. Mat. 5. 39, 44.
[a] chap. 3. 12. Gal. 6. 10.
[b] 2 Cor. 6. 10. Phil. 4. 4.
[c] Luc 18. 1. Col. 4. 2. 1 Pier. 4. 7.
[d] Éph. 5. 20.
[e] Éph. 4. 30. 1 Tim. 4. 14. 2 Tim. 1. 6.
[f] 1 Cor. 14. 1, 39.
[g] 1 Cor. 2. 11, 15. 1 Jean 4. 1.
[h] Phil. 4. 8.
[i] chap. 4. 12.
[k] Phil. 4. 9.
[l] chap. 3. 13.
[m] 1 Cor. 1. 8.
[n] 1 Cor. 1. 9.
[o] Col. 4. 3. 2 Thess. 3. 1.
[p] Rom. 16. 16.
[q] Col. 4. 16. 2 Thess. 3. 14.
[r] Rom. 16. 20.

Digitized by Google

SECONDE ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

Exhortation à la piété et à la constance dans les afflictions.

PAUL, [a]Silvain et Timothée: à l'Église des Thessaloniciens *qui est* en Dieu, notre Père, et en *notre* Seigneur Jésus-Christ.

2 [b]La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et de *notre* Seigneur Jésus-Christ!

3 [c]*Mes* frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, comme cela est bien juste, puisque votre foi fait de grands progrès, et que la charité que vous avez les uns pour les autres abonde de plus en plus;

4 [d]de sorte que vous faites le sujet de notre gloire dans les Églises de Dieu, à cause de la constance et de la foi *que vous faites paraître* [e]dans toutes les persécutions et *dans* les afflictions que vous endurez;

5 [f]*qui sont* une preuve du juste jugement de Dieu, *et qui servent* à vous rendre dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.

6 [g]Car il *est* juste devant Dieu qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent;

7 et *qu'il vous donne*, à vous qui êtes affligés, [h]du repos avec nous, [i]lorsque le Seigneur Jésus, *venant* du ciel, paraîtra avec les anges de sa puissance;

8 [k]exerçant la vengeance, avec des flammes de feu, contre ceux [l]qui ne connaissent point Dieu, [m]et qui n'obéissent pas à l'évangile de notre Seigneur Jésus-Christ;

9 [n]lesquels seront punis d'une perdition éternelle, par la présence du Seigneur, [o]et par sa puissance glorieuse;

10 lorsqu'il viendra pour être glorifié dans ses saints, et pour se rendre admirable en ce jour-là dans tous ceux qui auront cru; car vous avez ajouté foi au témoignage que nous *en avons rendu*.

11 C'est pourquoi aussi nous prions continuellement pour vous, afin que notre Dieu [p]vous rende dignes de *sa* vocation, et qu'il accomplisse *en vous* puissamment tous les desseins favorables de *sa* bonté, [q]et l'œuvre de *votre* foi;

12 [r]afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié par vous, et que vous *soyez glorifiés* par lui, selon la grâce de notre Dieu, et *de notre* Seigneur Jésus-Christ.

[a] 2 Cor. 1. 19. 1 Thess. 1. 1.
[b] 1 Cor. 1. 3.
[c] chap. 2. 13. 1 Thess. 1. 2, 3; 3. 6, 9.
[d] 1 Thess. 2. 19, 20.
[e] 1 Thess. 2. 14.
[f] Phil. 1. 28.
[g] Apoc. 6. 10.
[h] Apoc. 14. 13.
[i] 1 Thess. 4. 16. Jude 14.
[k] Héb. 10. 27; 12. 29. 2 Pier. 3. 7. Apoc. 21. 8.
[l] Ps. 79. 6. 1 Thess. 4. 5.
[m] Rom. 2. 8.
[n] Phil. 3. 19. 2 Pier. 3. 7.
[o] chap. 2. 8. Ésa. 2. 19.
[p] verset 5.
[q] 1 Thess. 1. 3.
[r] 1 Pier. 1. 7; 4. 14.

CHAPITRE II.

Caractères de l'antechrist. Vœux pour les Thessaloniciens.

POUR ce qui regarde [a]l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ, [b]et notre réunion avec lui,

2 nous vous prions, *mes* frères, de ne pas vous laisser ébranler facilement dans *vos* pensées, et de ne point vous troubler par quelque inspiration, ou par des paroles, ou par quelque lettre *qu'on dirait venir* de notre part, comme si le jour de Christ était proche.

3 [c]Que personne ne vous séduise en aucune manière; car *ce jour-là ne viendra point* [d]que la révolte ne soit arrivée auparavant, [e]et qu'on n'ait vu paraître l'homme de péché, [f]le fils de perdition;

4 qui s'oppose et qui [g]s'élève au-dessus de tout [h]ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme un Dieu dans le temple de Dieu, voulant passer pour un Dieu.

5 Ne vous souvient-il pas que je vous disais ces choses lorsque j'étais encore avec vous?

6 Et vous savez ce qui *le* retient présentement, afin qu'il ne soit manifesté que dans son temps.

7 [i]Car le mystère d'iniquité se forme déjà; *il faut* seulement que celui qui *lui* fait obstacle présentement, soit détruit.

8 Et alors paraîtra ce méchant, [k]que le Seigneur détruira [l]par le souffle de sa bouche, [m]et *qu*'il abolira par l'éclat de son avénement.

9 Ce *méchant* viendra avec la force de Satan, avec toute sorte de puissance, [n]avec des signes, et de faux miracles,

10 et avec toutes les séductions *qui portent* à l'iniquité [o]ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont point reçu l'amour de la vérité pour être sauvés.

11 [p]C'est pourquoi Dieu leur enverra un *esprit qui donnera* efficace à l'erreur, [q]en sorte qu'ils croiront au mensonge;

12 afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, [r]mais qui se sont plu dans l'injustice, soient condamnés.

13 [s]Mais pour nous, *mes* frères bien-aimés du Seigneur, nous devons rendre de continuelles actions de grâces à Dieu, à cause de vous, [t]de ce qu'il vous a choisis [u]dès le commencement pour *vous donner* le salut [x]par la

[a] 1 Thess. 4. 16.
[b] Mat. 24. 31. Marc 13. 27. 1 Thess. 4. 17.
[c] Mat. 24. 4. Éph. 5. 6.
[d] 1 Tim. 4. 1.
[e] Dan. 7. 25. 1 Jean 2. 18. Apoc. 13. 11, etc.
[f] Jean 17. 12.
[g] Ésa. 14. 13. Ézé. 28. 2. Dan. 11. 36. Apoc. 13. 6.
[h] 1 Cor. 8. 5.
[i] 1 Jean 2. 18; 4. 3.
[k] Dan. 7. 10, 11.
[l] Job 4. 9. Ésa. 11. 4. Osée 6. 5. Apoc. 2. 16; 19. 15, 21.
[m] chap. 1. 8, 9.
[n] Mat. 24. 24. Apoc. 13. 13; 19. 20.
[o] 2 Cor. 2. 15; 4. 3.
[p] 1 Rois 22. 22. Ézé. 14. 9. Rom. 1. 24, etc.
[q] Mat. 24. 5, 11.
[r] Rom. 1. 32.
[s] chap. 1. 3.
[t] 1 Thess. 1. 4.
[u] Éph. 1. 4.
[x] Luc 1. 75. 1 Pier. 1. 2.

Digitized by Google

sanctification de l'Esprit, et *par* la foi en la vérité;

14 à quoi il vous a appelés par notre évangile, [y]pour la possession de la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

15 C'est pourquoi, *mes* frères, [z]demeurez fermes, [a]et retenez les enseignements que nous vous avons donnés, soit de vive voix, soit par notre lettre.

16 [b]Notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu, notre Père, [c]qui nous a aimés, et qui *nous* a donné par *sa* grâce une consolation éternelle [d]et une bonne espérance,

17 console vos cœurs, [e]et vous affermisse en toute bonne doctrine et *en toute* bonne œuvre!

y Jean 17. 22. 1 Thess. 2. 12. 1 Pier. 5. 10. — z 1 Cor. 16. 13. — a chap. 2. 6. 1 Cor. 11. 2. — b chap. 1. 1, 2. 1 Jean 4. 10. Apoc. 1. 5. — c 1 Pier. 1. 3. — d 1 Cor. 1. 8. 1 Thess. 3. 13. — e 1 Pier. 5. 10.

CHAPITRE III.

Exhortation à prier pour l'avancement de l'évangile et à se séparer de ceux qui mènent une vie déréglée.

AU reste, *mes* frères, [a]priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un cours libre, et qu'elle soit glorifiée *partout* comme *elle l'est* parmi vous;

2 [b]et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants; [c]car tous n'*ont* pas la foi.

3 [d]Le Seigneur est fidèle, qui vous affermira [e]et *vous* préservera du mal.

4 [f]Nous avons *cette* confiance à votre égard en *notre* Seigneur, que vous faites et que vous ferez les choses que nous vous ordonnons.

5 [g]Et le Seigneur *veuille* conduire vos cœurs à aimer Dieu et à attendre patiemment Christ!

6 *Mes* frères, nous vous recommandons aussi, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, [h]que vous vous retiriez [i]d'avec tout *homme qui se dit* frère, [k]*et* qui vit d'une manière déréglée, et non [l]selon les enseignements qu'il a reçus de nous.

7 Car vous savez vous-mêmes [m]comment vous devez nous imiter, [n]puisque nous ne nous sommes point conduits d'une manière déréglée parmi vous;

8 et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, [o]mais *que nous avons été* dans la fatigue et *dans* la peine, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

9 [p]*Ce* n'*est* pas que nous n'*en* eussions le droit, mais *c'est* pour nous donner nous-mêmes en exemple à vous, afin que vous nous imitiez.

10 Aussi, lorsque nous étions avec vous, nous vous déclarions expressément [q]que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger.

11 Car nous apprenons qu'*il y en a* quelques-uns parmi vous [r]qui mènent une vie déréglée, [s]qui ne travaillent point, et qui vivent dans la curiosité.

12 C'est pourquoi nous recommandons à ces sortes de gens, et nous *les* conjurons de la part de notre Seigneur Jésus-Christ, [t]de travailler et de manger leur pain paisiblement.

13 Mais pour vous, *mes* frères, [u]ne vous lassez point de bien faire.

14 Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous *vous* disons par cette lettre, marquez-le; [x]et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il *en* ait de la confusion.

15 [y]Toutefois ne *le* regardez pas comme un ennemi, [z]mais avertissez-*le* comme un frère.

16 [a]Le Seigneur de la paix vous donne lui-même toujours la paix en toutes manières! Le Seigneur *soit* avec vous tous!

17 [b]Je vous salue de ma propre main, moi, Paul; ce qui est une marque dans toutes *mes* épîtres: j'écris ainsi.

18 [c]La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous! Amen!

La seconde épître aux Thessaloniciens a été écrite d'Athènes.

a Éph. 6. 18, 19. Col. 4. 3. 1 Thess. 5. 25. — b Rom. 15. 31. — c Act. 28. 24. Rom. 10. 16. — d 1 Cor. 1. 8, 9. 1 Thess. 5. 24. — e Jean 17. 15. 2 Pier. 2. 9. — f Gal. 5. 10. — g 1 Cor. 29. 18. — h verset 14. Rom. 16. 17. 1 Tim. 6. 5. 2 Jean 10. — i 1 Cor. 5. 11, 13. — k versets 11, 12. 1 Thess. 5. 14. — l chap. 2. 15. — m 1 Cor. 11. 1. 1 Thess. 1. 6, 7. — n 1 Thess. 2. 10.

o Act. 18. 3; 20. 34. 1 Cor. 4. 12. 1 Thess. 2. 9. — p 1 Cor. 9. 6. 1 Thess. 2. 6. — q Gen. 3. 19. 1 Thess. 4. 11. — r verset 6. — s 1 Tim. 5. 13. 1 Pier. 4. 15. — t Éph. 4. 28. — u Gal. 6. 9. — x verset 6. Mat. 18. 17. 1 Cor. 5. 9, 11. — y Lév. 19. 17. 1 Thess. 5. 14. — z Tite 3. 10. — a Rom. 15. 33. — b Col. 4. 18. — c Rom. 16. 24.

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

A TIMOTHÉE.

CHAPITRE I.

Sainteté et usage de la loi. Paul se donne pour exemple de la miséricorde de Dieu dans l'évangile.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ [a]par le commandement de [b]Dieu, notre Sauveur, et du Seigneur Jésus-Christ, [c]notre espérance:

2 à [d]Timothée, [e]*mon* vrai fils en la foi. [f]Grâce, miséricorde *et* paix de la part de Dieu, notre Père, et de Jésus-Christ, notre Seigneur!

3 Suivant la prière que je te fis, [g]lorsque je partis pour la Macédoine, de demeurer à Éphèse, *je te prie encore* d'avertir certaines personnes [h]de n'enseigner point une doctrine différente;

4 [i]et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies qui n'ont point de fin, et qui engendrent des disputes, au lieu de former l'édifice de Dieu, qui *consiste* dans la foi.

a Act. 9. 15. — b chap. 2. 3; 4. 10. Tite 1. 3; 2. 10; 3. 4. — c Col. 1. 27. — d Act. 16. 1. — e Tite 1. 4. — f Gal. 1. 3. 2 Tim. 1. 2.

g Act. 20. 1, 3. Phil. 2. 24. — h chap. 6. 3. Gal. 1. 6, 7. — i chap. 4. 7; 6. 4, 20. 2 Tim. 2. 14, 16, 23. Tite 1. 14; 3. 9.

Digitized by Google

5 [k]Le but du commandement, c'est la charité, *qui procède* [l]d'un cœur pur, et d'une bonne conscience, et d'une foi sincère;

6 dont quelques-uns s'étant détournés, se sont égarés dans de vains raisonnements;

7 prétendant être docteurs de la loi, quoiqu'ils n'entendent point ce qu'ils disent, ni les choses qu'ils assurent comme certaines.

8 Or, nous savons [m]que la loi *est* bonne pour celui qui en fait un usage légitime,

9 [n]et qui sait que ce n'est pas pour le juste que la loi a été établie, mais pour les méchants, pour ceux qui ne peuvent se soumettre, pour les impies, pour les vicieux, pour les gens sans religion, pour les profanes, pour les meurtriers de père et de mère, *et* les *autres* homicides;

10 pour les fornicateurs, pour les abominables, pour les voleurs d'homme, pour les menteurs, pour les parjures, et pour tout ce qui est contraire à [o]la saine doctrine;

11 *laquelle est* conforme au glorieux évangile de Dieu [p]souverainement heureux, [q]dont la dispensation m'a été confiée.

12 Et je rends grâces à Jésus-Christ, notre Seigneur, [r]qui m'a fortifié, [s]de ce qu'il m'a jugé fidèle, [t]*m*'ayant établi dans le ministère;

13 [u]*moi* qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme violent; mais j'ai obtenu miséricorde, [x]parce que je *l*'ai fait par ignorance, *étant* dans l'incrédulité.

14 [y]Et la grâce de notre Seigneur a surabondé *en moi* [z]avec la foi, [a]et la charité qui *est* en Jésus-Christ.

15 [b]Cette parole *est* certaine et digne d'être reçue avec une entière croyance: [c]c'est que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.

16 Mais [d]j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus-Christ fît voir en moi le premier une parfaite clémence, pour *servir* de modèle à ceux qui croiront en lui pour *avoir* la vie éternelle.

17 [e]Au Roi des siècles, immortel, [f]invisible, [g]à Dieu, seul sage, [h]*soient* honneur et gloire aux siècles des siècles. Amen.

18 *Mon* fils Timothée, [i]ce que je te recommande, c'est que, [k]conformément aux prophéties qui ont été faites autrefois de toi, [l]tu t'acquittes par elles de ton devoir dans cette bonne guerre;

19 [m]conservant la foi et la bonne conscience, à laquelle quelques-uns ayant renoncé ont fait naufrage en ce qui regarde la foi;

[k] Rom. 13. 8. 10. Gal. 5. 14. [l] 2 Tim. 2. 22. [m] Rom. 7. 12. [n] Gal. 3. 19; 5. 23. [o] chap. 6. 3. 2 Tim. 4. 3. Tite 1. 9; 2. 1. [p] chap. 6. 15. [q] chap. 2. 7. 1 Cor. 9. 17. 2 Tim. 1. 11. Tite 1. 3. [r] 2 Cor. 12. 9. [s] 1 Cor. 7. 25. [t] Col. 1. 25. [u] Act. 8. 3. [x] Luc 23. 34. Jean 9. 41. Act. 3. 17; 26. 9. [y] Rom. 5. 20. 1 Cor. 15. 10. [z] 2 Tim. 1. 13. [a] Luc 7. 47. [b] chap. 3. 1; 4. 9. 2 Tim. 2. 11. Tite 3. 8. [c] Marc 2. 17. Rom. 5. 8. 1 Jean 3. 5. [d] 2 Cor. 4. 1. [e] chap. 6. 15, 16. Ps. 10. 16; 145. 13. Dan. 7. 14. [f] Jean 1. 18. Héb. 11. 27. 1 Jean 4. 12. [g] Rom. 16. 27. Jude 25. [h] 1 Chr. 29. 11. [i] chap. 6. 13, 14. [k] chap. 4. 14. [l] chap. 6. 12. 2 Tim. 2. 3. [m] chap. 3. 9.

20 du nombre desquels sont [n]Hyménée et [o]Alexandre, que j'ai [p]livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne *plus* [q]blasphémer.

CHAPITRE II.

L'apôtre exhorte à prier pour tous les hommes et recommande aux femmes la modestie.

JE recommande donc, avant toutes choses, qu'on fasse des requêtes, des prières, des supplications *et* des actions de grâce pour tous les hommes;

2 [a]pour les rois, et pour tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et *en toute* honnêteté.

3 Car cela *est* [b]bon et agréable à [c]Dieu, notre Sauveur,

4 [d]qui veut que tous les hommes soient sauvés, [e]et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité;

5 [f]car *il y a* un seul Dieu, [g]et un seul médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ, homme;

6 [h]qui s'est donné lui-même en rançon pour tous; *c'est* [i]le témoignage *qui a été rendu* [k]en son propre temps.

7 C'est pour cela ([l]je dis la vérité en Christ, je ne mens point) [m]que j'ai été établi prédicateur, [n]apôtre et docteur des gentils dans la foi et *dans* la vérité.

8 Je veux donc que les hommes prient [o]en tout lieu, [p]levant *au ciel* des mains pures, sans colère et *sans* contestations;

9 et de même, [q]que les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non avec des cheveux frisés, ni *avec* de l'or, ou des perles, ou des habits somptueux;

10 mais *qu'elles se parent* de bonnes œuvres, comme il est séant à des femmes qui font profession de servir Dieu.

11 Que la femme écoute l'instruction avec silence et une entière soumission;

12 [r]car je ne permets pas à la femme d'enseigner, [s]ni de prendre aucune autorité sur *son* mari; mais *il faut* qu'elle demeure dans le silence.

13 [t]Car Adam fut formé le premier, *et* Ève ensuite.

14 [u]Et ce ne fut pas Adam qui fut séduit; mais la femme, ayant été séduite, fut *cause de* la transgression.

15 Cependant *la femme* sera sauvée en devenant mère, si elle demeure dans la foi, *dans* la charité, dans la sainteté et *dans* la modestie.

CHAPITRE III.

Qualités des évêques et des diacres. Dignité de l'Église.

CETTE parole *est* certaine: Si quelqu'un désire d'être [a]évêque, il désire une œuvre excellente.

2 [b]Mais il faut que l'évêque soit

[n] 2 Tim. 2. 17. [o] 2 Tim. 4. 14. [p] 1 Cor. 5. 5. [q] Act. 13. 45. [a] Esdras 6. 10. Rom. 13. 1. [b] chap. 5. 4. Rom. 12. 2. [c] chap. 1. 1. 2 Tim. 1. 9. [d] Ézé. 18. 23. Jean 3. 16, 17. Tite 2. 11. 2 Pier. 3. 9. [e] Jean 17. 3. 2 Tim. 2. 25. [f] Rom. 3. 29; 10. 12. Gal. 3. 20. [g] Héb. 8. 6; 9. 15. [h] Mat. 20. 28. Marc 10. 45. Éph. 1. 7. Tite 2. 14. [i] 1 Cor. 1. 6. 2 Thess. 1. 10. 2 Tim. 1. 8. [k] Rom. 5. 6. Gal. 4. 4. Éph. 1. 10; 3. 5. Tite 1. 3. [l] Rom. 9. 1. [m] 2 Tim. 1. 11. [n] Rom. 15. 16. Gal. 1. 16. [o] Mal. 1. 11. Jean 4. 21. [p] Ps. 134. 2. Ésa. 1. 15. [q] 1 Pier. 3. 3. [r] 1 Cor. 14. 34. [s] Éph. 5. 24. [t] Gen. 1. 27; 2. 22. 1 Cor. 11. 8, 9. [u] Gen. 3. 6. 2 Cor. 11. 3. [a] Act. 20. 28. Phil. 1. 1. [b] Tite 1. 6, etc.

Digitized by Google

irrépréhensible, [c]mari d'une seule femme, sobre, prudent, grave, hospitalier, [d]propre à enseigner;

3 [e]*qu'il* ne soit pas adonné au vin, ni violent, [f]ni porté au gain déshonnête, mais *qu'il soit* modéré, éloigné des querelles, exempt d'avarice;

4 qu'il gouverne bien sa propre famille, tenant *ses* enfants dans la soumission et dans toute sorte d'honnêteté;

5 car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre famille, comment pourra-t-il gouverner l'Église de Dieu?

6 *Qu'il* ne *soit* point nouvellement converti; de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable.

7 Il faut aussi qu'il ait bon témoignage [g]de ceux *qui sont* hors *de l'Église;* de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre [h]et *dans* le piége du diable.

8 De même *il faut que* [i]les diacres *soient* graves, *qu'ils ne soient* ni doubles en paroles, [k]ni adonnés aux excès du vin, ni portés au gain déshonnête;

9 [l]*mais* qu'ils conservent le mystère de la foi avec une conscience pure;

10 et que ceux-ci soient aussi premièrement éprouvés; qu'ensuite ils servent, s'ils sont trouvés sans reproche.

11 [m]*Il faut* de même *que leurs* femmes *soient* graves, *qu'elles* ne *soient* point médisantes, *qu'elles soient* sobres, *et* fidèles en toutes choses.

12 Que les diacres soient maris d'une seule femme, gouvernant bien *leurs* enfants et leurs propres familles.

13 [n]Car ceux qui auront bien servi s'acquièrent un degré honorable, et une grande liberté dans la foi qui *est* en Jésus-Christ.

14 Je t'écris ceci, espérant d'aller te voir bientôt;

15 afin que si je tarde, tu saches comment il faut se conduire [o]dans la maison de Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, la colonne et l'appui de la vérité.

16 Et certainement le mystère de piété est grand; [p]Dieu a été manifesté en chair, [q]justifié par l'Esprit, [r]vu des anges, [s]prêché aux gentils, [t]cru dans le monde, *et* [u]élevé dans la gloire.

[c] chap. 5. 9. [d] 2 Tim. 2. 24. [e] verset 8. [f] 1 Pier. 5. 2. [g] Act. 22. 12. 1 Thess. 4. 12. [h] chap. 6. 9. 2 Tim. 2. 26. [i] Act. 6. 3. [k] verset 3. Lév. 10. 9. Ézé. 44. 21. [l] chap. 1. 19. [m] Tite 2. 3. [n] Mat. 25. 21. [o] Éph. 2. 21, 22. 2 Tim. 2. 20. [p] Jean 1. 14. 1 Jean 1. 2. [q] Mat. 3. 16. Jean 1. 32, 33; 15. 26; 16. 8, 9. Rom. 1. 4. 1 Pier. 3. 18. [r] Mat. 28. 2. Luc 2. 13. Éph. 3. 10. 1 Pier. 1. 12. [s] Act. 10. 34; 13. 46. Gal. 2. 8. Éph. 3. 5—8. Col. 1. 27, 28. [t] Col. 1. 6. [u] Luc 24. 51. 1 Pier. 3. 22.

CHAPITRE IV.

Prédiction d'une grande apostasie, et exhortation à la piété.

L'ESPRIT [a]dit expressément que dans [b]les derniers temps quelques-uns se révolteront de la foi, [c]s'attachant à des esprits séducteurs [d]et aux doctrines des démons;

2 [e]enseignant des mensonges par hypocrisie, [f]étant cautérisés dans leur propre conscience;

3 [g]défendant de se marier, [h]*commandant* de s'abstenir de viandes que Dieu a créés, [i]afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité en usent [k]avec actions de grâces.

4 [l]Car tout ce que Dieu a créé *est* bon, et rien n'*est* à rejeter, pourvu qu'on le prenne avec actions de grâces;

5 parce qu'il est sanctifié par la parole de Dieu et *par* la prière.

6 Si tu représentes ces choses aux frères, tu seras un bon ministre de Jésus-Christ, [m]nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as suivie avec soin.

7 [n]Mais rejette les fables profanes et semblables à celles des vieilles, [o]et exerce-toi à la piété.

8 [p]Car l'exercice corporel est utile à peu de chose; [q]mais la piété est utile à toutes choses, [r]ayant la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir.

9 [s]Cette parole *est* certaine et digne d'être reçue avec une entière croyance.

10 C'est à cause de cela que [t]nous endurons des travaux et des opprobres, [u]parce que nous espérons au Dieu vivant, [x]qui est le Sauveur de tous les hommes, *et* principalement des fidèles.

11 [y]Annonce ces choses, et *les* enseigne.

12 [z]Que personne ne méprise ta jeunesse; [a]mais sois le modèle des fidèles par *tes* paroles, par *ta* conduite, par *ta* charité, par l'esprit *qui t'anime*, par *ta* foi, par *ta* pureté.

13 Applique-toi à la lecture, à l'exhortation *et* à l'instruction, en attendant que je vienne.

14 [b]Ne néglige point le don *qui est* en toi, [c]qui t'a été donné par prophétie, [d]par l'imposition des mains de l'assemblée des anciens.

15 Pense à ces choses, *et* sois-en toujours occupé, afin que tout le monde voie les progrès *que tu fais*.

16 [e]Prends garde à toi et à l'instruction; persévère dans ces choses, car en faisant cela [f]tu te sauveras toi-même, [g]et ceux qui t'écoutent.

[a] Jean 16. 13. 2 Thess. 2. 3. 2 Tim. 3. 1, etc. 2 Pier. 3. 3. 1 Jean 2. 18. Jude 18. [b] 1 Pier. 1. 20. [c] 2 Tim. 3. 13. 2 Pier. 2. 1. Apoc. 16. 14. [d] Apoc. 9. 20. [e] Mat. 7. 15. [f] Éph. 4. 19. [g] Héb. 13. 4. [h] 1 Cor. 8. 8. [i] Gen. 1. 29; 9. 3. [k] Rom. 14. 6. 1 Cor. 10. 31. [l] Rom. 14. 14. [m] 2 Tim. 3. 14, 15. [n] chap. 1. 4; 6. 20. 2 Tim. 4. 4. [o] Héb. 5. 14. [p] Col. 2. 23. [q] chap. 6. 6. [r] Lév. 26. 3. Deut. 28. 1. Ps. 34. 10; 112. 2, 3. Mat. 19. 29. [s] chap. 1. 15. [t] 1 Cor. 4. 11, 12. [u] chap. 6. 17. [x] Ps. 36. 7. [y] chap. 6. 2. [z] 1 Cor. 16. 11. Tite 2. 15. [a] Tite 2. 7. 1 Pier. 5. 3. [b] 2 Tim. 1. 6. [c] chap. 1. 18. [d] chap. 5. 22. 2 Tim. 1. 6. [e] Act. 20. 28. [f] Ézé. 33. 9. [g] Rom. 11. 14. 1 Cor. 9. 22. Jacq. 5. 20.

CHAPITRE V.

Avis sur les devoirs et le choix des pasteurs.

NE [a]reprends pas rudement un vieillard, mais exhorte-*le* comme un père; les jeunes gens comme des frères;

2 les femmes âgées comme des mères; les jeunes comme des sœurs, avec une entière pureté.

3 Honore les veuves [b]qui *sont* véritablement veuves.

4 Mais si quelque veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants,

[a] Lév. 19. 32. [b] versets 5, 16.

Digitized by Google

qu'ils apprennent avant toutes choses
à exercer leur piété envers leur propre
famille, [c]et à rendre la pareille à ceux
qui leur ont donné la vie; [d]car cela
est bon et agréable à Dieu.
5 [e]Or, *la veuve qui est* véritablement
veuve, et qui est demeurée seule, [f]es-
père en Dieu et persévère [g]nuit et
jour en prières et en oraisons.
6 [h]Mais celle qui vit dans les plaisirs
est morte en vivant.
7 [i]Avertis-*les* donc de ces choses,
afin qu'elles soient sans reproche.
8 Que si quelqu'un n'a pas soin des
siens, [k]et principalement de ceux de
sa famille, [l]il a renié la foi, et il est
pire qu'un infidèle.
9 Que celle qui sera mise sur le rôle
des veuves n'*ait* pas moins de soixante
ans, [m]et qu'elle ait été femme d'un
seul mari;
10 et qu'elle ait le témoignage *d'avoir*
fait de bonnes œuvres, d'avoir *bien*
élevé ses propres enfants, [n]d'avoir
exercé l'hospitalité, [o]lavé les pieds
des saints, secouru les affligés, et de
s'être appliquée à toutes les bonnes
œuvres.
11 Mais n'admets pas les veuves qui
sont plus jeunes, car quand le liber-
tinage leur a fait secouer le joug de
Christ, elles veulent se remarier;
12 ce qu'elles font à leur condam-
nation, parce qu'elles ont violé leur
premier engagement.
13 [p]Et avec cela *elles sont* oisives;
elles s'accoutument à aller de maison
en maison; et non-seulement *elles*
vivent dans l'oisiveté, mais *elles sont*
aussi causeuses et curieuses, et parlent
de choses qui ne sont pas bienséantes.
14 [q]Je veux donc que *ces* jeunes
veuves se marient, qu'elles aient des
enfants, qu'elles gouvernent *leur* mé-
nage, [r]qu'elles ne donnent aucune
occasion à l'adversaire de médire.
15 Car il y en a quelques-unes qui se
sont déjà égarées pour suivre Satan.
16 Que si quelque fidèle, homme ou
femme, a des veuves *dans sa famille*,
qu'il les assiste, et que l'Église n'*en*
soit point chargée, afin qu'elle ait de
quoi entretenir [s]celles qui *sont* véri-
tablement veuves.
17 [t]Que les pasteurs qui s'acquittent
bien de leurs fonctions, [u]soient jugés
dignes d'un double honneur, princi-
palement ceux qui travaillent à la
prédication de la parole et à l'instruc-
tion.
18 Car l'Écriture dit; [x]Tu ne lieras
point la bouche au bœuf qui foule le
grain; et: [y]L'ouvrier *est* digne de son
salaire.
19 Ne reçois aucune accusation con-
tre un pasteur, [z]que sur *la déposition*
de deux ou *de* trois témoins.
20 [a]Reprends publiquement ceux qui

[c] Gen. 45. 10, 11. Mat. 15. 4. Éph. 6. 1, 2. [d] chap. 2. 3. [e] 1 Cor. 7. 32. [f] Luc 2. 37; 18. 1. [g] Act. 26. 7. [h] Jacq. 5. 5. [i] chap. 1. 3; 4. 11; 6. 17. [k] Ésa. 58. 7. [l] 2 Tim. 3. 5. Tite 1. 16. [m] chap. 3. 2. Luc 2. 36. [n] Act. 16. 15. Héb. 13. 2. 1 Pier. 4. 9. [o] Gen. 18. 4. Luc 7. 38, 44. Jean 13. 5, 14. [p] 2 Thess. 3. 11. [q] 1 Cor. 7. 9. [r] chap. 6. 1. Tite 2. 8. [s] versets 3, 5. [t] Phil. 2. 29. 1 Thess. 5. 12, 13. Héb. 13. 7, 17. [u] Act. 28. 10. [x] Deut. 25. 4. 1 Cor. 9. 9. [y] Lév. 19. 13. Deut. 24. 14, 15. Mat. 10. 10. Luc 10. 7. [z] Deut. 19. 15. [a] Gal. 2. 11, 14. Tite 1. 13.

pèchent, [b]afin de donner de la crainte
aux autres.
21 [c]Je te conjure devant Dieu, *de-*
vant le Seigneur Jésus-Christ, et *devant*
les anges élus, d'observer ces choses
sans aucune prévention, et sans rien
faire par des affections particulières.
22 [d]N'impose les mains à personne
avec précipitation, [e]et ne participe
point aux péchés d'autrui; conserve-
toi pur toi-même.
23 Ne continue pas à ne boire que de
l'eau; [f]mais use d'un peu de vin, à
cause de ton estomac et de tes fré-
quentes indispositions.
24 [g]Il y a des personnes dont les
péchés sont manifestes, et précèdent
leur condamnation; mais il y en a
d'autres dont *les péchés ne se décou-*
vrent que dans la suite.
25 De même il y a de bonnes œuvres
qui sont manifestes; et si elles ne le
sont pas *d'abord*, elles ne sauraient
demeurer *toujours* cachées.

CHAPITRE VI.

Devoirs des serviteurs. Faux docteurs. Piége et usage des richesses.

QUE [a]tous les esclaves qui sont
sous le joug *de la servitude* re-
gardent leurs maîtres comme dignes
de toute sorte d'honneur, [b]afin que le
nom de Dieu et *sa* doctrine ne soient
point blâmés;
2 et que ceux qui ont des fidèles *pour*
maîtres ne *les* méprisent point, sous
prétexte qu'ils sont *leurs* frères; mais
qu'ils *les* servent d'autant mieux, par
cela même qu'ils sont fidèles, bien-
aimés, et qu'ils ont soin de *leur* faire
du bien. [c]Enseigne-*leur* ces devoirs,
et *les y* exhorte.
3 [d]Si quelqu'un enseigne autrement,
[e]et n'acquiesce pas aux salutaires
instructions de notre Seigneur Jésus-
Christ, [f]et à la doctrine *qui est* selon
la piété;
4 il est enflé, [g]il ne sait rien; mais il
a la maladie [h]des questions et des dis-
putes de mots, d'où naissent l'envie,
les querelles, les médisances *et* les mau-
vais soupçons;
5 [i]les vaines disputes [k]de gens qui
ont l'esprit corrompu, qui sont privés
de la vérité, [l]*et* qui regardent la piété
comme un moyen de gagner *du bien*.
[m]Sépare-toi de ces gens-là.
6 [n]Or, la piété avec le contentement
d'esprit est un grand gain.
7 [o]Car nous n'avons rien apporté
dans le monde, et *il est* évident que
nous n'*en* pouvons rien emporter.
8 Mais [p]pourvu que nous ayons la
nourriture et de quoi nous vêtir, cela
nous suffira.
9 [q]Mais ceux qui veulent devenir
riches tombent dans la tentation [r]et
dans le piége, et en plusieurs désirs
insensés et pernicieux, [s]qui plongent

[b] Deut. 13. 11. [c] chap. 6. 13. 2 Tim. 4. 1. [d] chap. 4. 14. Act. 6. 6; 13. 3. 2 Tim. 1. 6. [e] 2 Jean 11. [f] Ps. 104. 15. [g] Gal. 5. 19. [a] Col. 3. 22. [b] Rom. 2. 24. Tite 2. 5, 8. [c] chap. 4. 11. [d] chap. 1. 3. [e] 2 Tim. 1. 13; 4. 3. [f] Tite 1. 1. [g] chap. 1. 7. 1 Cor. 8. 2. [h] chap. 1. 4. 2 Tim. 2. 23. Tite 3. 9. [i] chap. 1. 6. 1 Cor. 11. 16. [k] 2 Tim. 3. 8. [l] Tite 1. 11. 2 Pier. 2. 3. [m] Rom. 16. 17. [n] Prov. 15. 16. Héb. 13. 5. [o] Job 1. 21. Prov. 27. 24. Eccl. 5. 15. [p] Gen. 28. 20. [q] Prov. 15. 27; 20. 21; 28. 20. Mat. 13. 22. Jacq. 5. 1. [r] chap. 3. 7. [s] chap. 1. 19.

Digitized by Google

les hommes dans la ruine et *dans* la
perdition.
10 [t]Car l'amour des richesses est la
racine de tous les maux ; et quelques-
uns, les ayant recherchées avec ardeur,
se sont détournés de la foi, et se sont
eux-mêmes embarrassés dans bien du
tourment.
11 [u]Mais toi, [x]ô homme de Dieu !
fuis ces choses, et recherche la jus-
tice, la piété, la foi, la charité, la
patience *et* la douceur.
12 [y]Combats *dans* le combat de la
foi ; [z]remporte la vie éternelle, à la-
quelle tu as été appelé, [a]et *dont* tu as
fait une si belle profession en présence
de plusieurs témoins.
13 [b]Je te somme devant Dieu, [c]qui
donne la vie à toutes choses, et *devant*
Jésus-Christ [d]qui fit cette belle con-
fession devant Ponce Pilate,
14 de garder ces commandements,
étant sans tache *et* sans reproche,
[e]jusqu'à l'avénement de notre Sei-
gneur Jésus-Christ,
15 qui sera manifesté en son propre
temps par [f]le bienheureux et seul
Prince, [g]le Roi des rois et le Seigneur
des seigneurs,
16 qui seul possède l'immortalité, *et*
qui habite une lumière inaccessible,
[h]que nul homme n'a vu, ni ne peut
voir, [i]à qui *appartiennent* l'honneur
et la puissance éternelle. Amen !
17 Recommande aux riches de ce
monde de n'être point orgueilleux,
[k]de ne point mettre leur confiance
dans [l]l'incertitude des richesses, mais
de la mettre dans [m]le Dieu vivant,
[n]qui nous donne toutes choses abon-
damment pour *en* jouir ;
18 de faire du bien, [o]d'être riches en
bonnes œuvres, [p]prompts à donner, et
à faire part de leurs biens ;
19 [q]s'amassant *ainsi* pour l'avenir
un trésor placé sur un bon fonds, afin
d'obtenir la vie éternelle.
20 [r]O Timothée ! garde le dépôt *qui
t'a été confié*, [s]fuyant les discours vains
et profanes, et tout ce qu'oppose une
science faussement ainsi nommée ;
21 de laquelle quelques-uns faisant
profession [t]se sont détournés de la
foi. La grâce *soit* avec toi ! Amen !

La première épître à Timothée a été écrite de Laodicée, qui est la métropolitaine de la Phrygie Pacatienne.

[t] Deut. 16. 19. [u] 2 Tim. 2. 22. [x] 2 Tim. 3. 17. [y] chap. 1. 18. 1 Cor. 9. 25, 26. 2 Tim. 4. 7. [z] verset 19. Phil. 3. 12, 14. [a] Héb. 13. 23. [b] chap. 5. 21. [c] 1 Sam. 2. 6. Jean 5. 21. [d] Mat. 27. 11. Jean 18. 37. [e] 1 Thess. 3. 13. [f] chap. 1. 11, 17. [g] Apoc. 17. 14 ; 19. 16.

[h] Jean 1. 18. 1 Jean 4. 20. [i] Éph. 3. 21. Phil. 4. 20. Jude 25. Apoc. 1. 6 ; 4. 11 ; 7. 12. [k] Job 31. 24. Ps. 52. 9 ; 62. 11. Marc 10. 24. Luc 12. 21. [l] Prov. 23. 5. [m] chap. 4. 10. [n] Act. 14. 17 ; 17. 25. [o] Luc 12. 21. Tite 3. 8. [p] Rom. 12. 13. Héb. 13. 16. [q] Mat. 6. 20. Luc 12. 33 ; 16. 9. [r] 2 Tim. 1. 14. [s] chap. 1. 4 ; 4. 7. [t] chap. 1. 6, 19. 2 Tim. 2. 18.

SECONDE ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

A TIMOTHÉE.

CHAPITRE I.

Affection de Paul pour Timothée ; exhortation à la persévérance.

PAUL, [a]apôtre de Jésus-Christ par
la volonté de Dieu, pour *annon-
cer* [b]la promesse de la vie qui *est* en
Jésus-Christ :
2 [c]à Timothée, *mon* cher fils. Grâce,
miséricorde *et* paix de la part de Dieu
le Père, et de Jésus-Christ, notre Sei-
gneur !
3 [d]Je rends grâces à Dieu, [e]que je
sers avec une conscience pure, comme
mes ancêtres *ont fait*, et je ne cesse
de faire mention de toi dans mes
prières nuit et jour ;
4 me souvenant de tes larmes, [f]et
désirant fort de te voir, afin d'être
rempli de joie ;
5 rappelant *aussi* le souvenir [g]de la
foi sincère *qui est* en toi, et qui a été
auparavant en Loïs, ton aïeule, [h]et
en Eunice, ta mère, et je suis persuadé
qu'*elle est* aussi en toi.
6 [i]C'est pourquoi je t'avertis de ral-
lumer le don de Dieu, qui est en toi,
et que tu as reçu par l'imposition de
mes mains.
7 [k]Car Dieu ne nous a point donné
un esprit de timidité, [l]mais *il nous a
donné un esprit* de force, de charité et
de prudence.
8 [m]N'aie donc point honte [n]du té-
moignage de notre Seigneur, ni de
moi, [o]*qui suis* prisonnier à cause de
lui ; [p]mais souffre avec *moi* pour l'é-
vangile, par la force que Dieu *te
donne*,
9 [q]lequel nous a sauvés, [r]et *nous* a
appelés par une vocation sainte, [s]non
selon nos œuvres, mais selon qu'il
avait résolu, et *selon* la grâce qui
nous a été donnée en Jésus-Christ
[t]avant tous les siècles ;
10 [u]et qui a été maintenant mani-
festée par l'avénement de notre Sau-
veur Jésus-Christ, [x]qui a détruit la
mort et mis en évidence la vie et l'im-
mortalité par l'évangile ;
11 [y]pour lequel j'ai été établi pré-
dicateur, et apôtre, et docteur des
gentils.
12 [z]C'est pour cela que je souffre ces
choses ; mais je n'*en* ai point de honte,
[a]car je sais à qui j'ai cru, et je suis
persuadé qu'il a la puissance de gar-
der [b]mon dépôt jusqu'à [c]ce jour-là.
13 [d]Retiens le modèle [e]des saines

[a] 2 Cor. 1. 1. [b] Tite 1. 2. Héb. 9. 15. [c] 1 Tim. 1. 2. [d] Rom. 1. 8. Éph. 1. 16. [e] Act. 22. 3 ; 23. 1. Rom. 1. 9. [f] chap. 4. 9, 21. [g] 1 Tim. 4. 6. [h] Act. 16. 1. [i] 1 Tim. 4. 14. [k] Rom. 8. 15. [l] Act. 1. 8.

[m] Rom. 1. 16. [n] Apoc. 1. 2. [o] Éph. 3. 1. Phil. 1. 7. [p] chap. 4. 5. [q] Tite 3. 4. [r] 1 Cor. 1. 2. Éph. 1. 4. Héb. 3. 1. [s] Tite 3. 5. [t] Rom. 16. 25. Éph. 1. 4 ; 3. 9, 11. Col. 1. 26. Tite 1. 2. 1 Pier. 1. 20. [u] Rom. 16. 26. [x] 1 Cor. 15. 54, 55. Héb. 2. 14. [y] Act. 9. 15. Éph. 3. 7, 8. 1 Tim. 2. 7. [z] chap. 2. 9. [a] Éph. 3. 1. 1 Pier. 4. 19.

[b] 1 Tim. 6. 20. [c] verset 18. chap. 4. 8. [d] chap. 2. 14. Tite 1. 9. Héb. 10. 23. Apoc. 2. 25. [e] 1 Tim. 6. 3.

Digitized by Google

instructions [f]que tu as ouïes de moi,
en *suivant* [g]la foi, et la charité qui *est*
en Jésus-Christ.
14 [h]Garde le bon dépôt par le Saint-
Esprit [i]qui habite en nous.
15 Tu sais que [k]tous ceux qui *sont*
d'Asie [l]m'ont abandonné, du nombre
desquels sont Phygelle et Hermogène.
16 Le Seigneur [m]veuille exercer *sa*
miséricorde envers [n]la famille d'Oné-
siphore, [o]car il m'a souvent consolé,
[p]et il n'a point eu honte de [q]mes
chaînes;
17 au contraire, quand il a été à
Rome, il m'a cherché fort soigneuse-
ment, et il *m'a* trouvé.
18 [r]Le Seigneur lui fasse trouver
miséricorde devant lui [s]en ce jour-là;
et tu sais mieux *que personne* [t]com-
ment il *m'a* assisté à Éphèse.

f chap. 2. 2. g 1 Tim. 1. 14. h 1 Tim. 6. 20. i Rom. 8. 11. k Act. 19. 10. l chap. 4. 10, 16. m Mat. 5. 7. n chap. 4. 19. o Philém. 7. p verset 8. q Act. 28. 20. Éph. 6. 20. r Mat. 25. 34—40. s verset 12. 2 Thess. 1. 10. t Héb. 6. 10.

CHAPITRE II.

Exhortation à Timothée de poursuivre les travaux de son ministère, en souffrant avec fermeté et courage.

TOI donc, [a]mon fils, [b]fortifie-toi
dans la grâce qui *est* en Jésus-
Christ.
2 [c]Et ce que tu as appris de moi en
présence de plusieurs témoins, confie-
le à des personnes fidèles [d]qui soient
capables de *l'*enseigner aux autres.
3 [e]Toi donc supporte les travaux
[f]comme un bon soldat de Jésus-
Christ.
4 [g]Nul *homme* qui va à la guerre ne
s'embarrasse des affaires de la vie; et
cela afin qu'il puisse plaire à celui qui
l'a enrôlé pour la guerre.
5 De même, celui qui combat dans
la lice n'est point couronné s'il n'a
combattu suivant les lois.
6 [h]Il faut que le laboureur travaille
avant que de recueillir les fruits.
7 Considère ce que je *te* dis, et que
le Seigneur te rende intelligent en
toutes choses.
8 Souviens-toi que Jésus-Christ, [i]*qui
est* de la race de David, [k]est ressuscité
des morts, [l]selon mon évangile,
9 [m]pour lequel je souffre des maux,
[n]jusqu'à être lié comme un malfaiteur;
[o]mais la parole de Dieu n'est point
liée.
10 [p]C'est à cause de cela que je
souffre toutes choses pour l'amour
des élus, afin qu'ils obtiennent aussi
le salut qui *est* en Jésus-Christ, avec
la gloire éternelle.
11 [q]Cette parole *est* certaine, [r]que si
nous mourons avec *lui*, nous vivrons
aussi avec *lui*.
12 [s]Si nous souffrons *avec lui*, nous
régnerons aussi avec *lui*. [t]Si nous *le*
renonçons, il nous renoncera aussi.
13 [u]Si nous sommes infidèles, il de-
meure fidèle; [x]il ne peut se renoncer
lui-même.
14 Fais souvenir de ces choses, [y]pro-

a chap. 1. 2. b Éph. 6. 10. c chap. 1. 13; 3. 10, 14. d 1 Tim. 3. 2. Tite 1. 9. e chap. 1. 8; 4. 5. f 1 Tim. 1. 18. g 1 Cor. 9. 25. h 1 Cor. 9. 10. i Act. 2. 30; 13. 23. k 1 Cor. 15. 1, 4, 20. l Rom. 2. 16. m chap. 1. 12. Act. 9. 16. n Phil. 1. 7. o Act. 28. 31. Éph. 6. 19, 20. Phil. 1. 13, 14. p 2 Cor. 1. 6. Col. 1. 24. q 1 Tim. 1. 15. r Rom. 6. 5, 8. 2 Cor. 4. 10. s Rom. 8. 17. 1 Pier. 4. 13. t Mat. 10. 33. Marc 8. 38. Luc 9. 26. u Rom. 3. 3; 9. 6. x Nom. 23. 19. y 1 Tim. 1. 4; 6. 4. Tite 3. 9.

testant devant le Seigneur qu'on ne
dispute point de mots, ce qui ne sert
de rien, et *ne fait que* pervertir les
auditeurs.
15 Efforce-toi de te rendre approuvé
de Dieu, *comme* un ouvrier sans re-
proche, dispensant comme il faut la
parole de la vérité.
16 [z]Mais réprime les discours pro-
fanes et vains, car ils ne produiront
qu'une plus grande impiété;
17 et la parole des *profanes* rongera
comme la gangrène. De ce nombre
sont [a]Hyménée et Philète,
18 [b]qui se sont détournés de la vé-
rité, [c]en disant que la résurrection est
déjà arrivée, et qui renversent la foi
de quelques-uns.
19 Toutefois [d]le fondement de Dieu
demeure ferme, ayant ce sceau: [e]Le
Seigneur connaît ceux qui sont siens;
et: Quiconque invoque le nom de
Christ, qu'il se retire de l'iniquité.
20 [f]Dans une grande maison il n'y a
pas seulement des vaisseaux d'or et
d'argent, mais *il y en a* aussi de bois
et de terre; [g]les uns *sont* pour des
usages honorables, et les autres pour
des usages vils.
21 [h]Si quelqu'un donc se conserve
pur *à l'égard* de ces choses-là, il sera
un vaisseau honorable, sanctifié, pro-
pre au service du Seigneur, [i]et pré-
paré pour toutes sortes de bonnes
œuvres.
22 [k]Fuis aussi les désirs de la jeu-
nesse, et recherche la justice, la foi,
la charité *et* la paix avec ceux [l]qui
invoquent le Seigneur [m]d'un cœur
pur;
23 [n]et rejette les questions folles et
qui sont sans instruction, sachant
qu'elles ne produisent que des con-
testations.
24 [o]Or, il ne faut pas que le serviteur
du Seigneur aime à contester; mais *il
doit* être doux envers tous, [p]propre à
enseigner, patient;
25 instruisant [q]avec douceur ceux
qui sont d'un sentiment contraire, afin
de *voir* si Dieu ne leur donnera point
la repentance [r]pour connaître la vé-
rité;
26 en sorte qu'ils se réveillent, *et
qu'ils se dégagent* [s]du piége du diable,
par lequel ils ont été pris pour *faire*
sa volonté.

z 1 Tim. 4. 7; 6. 20. Tite 1. 14. a 1 Tim. 1. 20. b 1 Tim. 6. 21. c 1 Cor. 15. 12. d Mat. 24. 24. Rom. 8. 35. 1 Jean 2. 19. e Nahum 1. 7. Jean 10. 14, 27. f 1 Tim. 3. 15. g Rom. 9. 21. h Ésa. 52. 11. i chap. 3. 17. Tite 3. 1. k 1 Tim. 6. 11. l Act. 9. 14. 1 Cor. 1. 2. m 1 Tim. 1. 5; 4. 12. n verset 16. 1 Tim. 1. 4; 4. 7. Tite 3. 9. o Tite 3. 2. p 1 Tim. 3. 2. Tite 1. 9. q Gal. 6. 1. 1 Tim. 6. 11. 1 Pier. 3. 15. r chap. 3. 7. 1 Tim. 2. 4. Tite 1. 1. s 1 Tim. 3. 7.

CHAPITRE III.

Prédiction d'une grande corruption de mœurs. Excellence de l'Écriture.

SACHE, au reste, [a]que dans les
derniers jours il y aura des temps
fâcheux.
2 Car les hommes seront [b]amateurs
d'eux-mêmes, [c]avares, [d]vains, orgueil-
leux, médisants, [e]désobéissants à *leurs*

a chap. 4. 3. 1 Tim. 4. 1. 2 Pier. 3. 3. 1 Jean 2. 18. Jude 18.

b Phil. 2. 21. c 2 Pier. 2. 3. d 1 Tim. 6. 4. e Rom. 1. 30.

Digitized by Google

pères et à *leurs* mères, ingrats, pro-
fanes;
3 [f]sans affection naturelle, sans fi-
délité, calomniateurs, [g]incontinents,
cruels, ennemis des gens de bien;
4 [h]traîtres, emportés, enflés d'or-
gueil, [i]amateurs des voluptés plutôt
que de Dieu;
5 [k]ayant l'apparence de la piété,
mais ayant renoncé à sa force. [l]Éloi-
gne-toi aussi de ces gens-là.
6 [m]De ce nombre sont ceux qui s'in-
troduisent dans les maisons, et qui
captivent *l'esprit* de certaines femmes
chargées de péchés, possédées de di-
verses convoitises;
7 qui apprennent toujours, et qui ne
peuvent jamais [n]parvenir à la con-
naissance de la vérité.
8 [o]Et comme Jannès et Jambrès ré-
sistèrent à Moïse, ceux-ci de même
résistent à la vérité; gens d'un esprit
corrompu, *et* pervertis à l'égard de la
foi;
9 mais ils ne feront pas de grands
progrès; car leur folie sera connue de
tout le monde, [p]comme *le* fut celle de
ces hommes-là.
10 [q]Pour toi, tu as été parfaitement
instruit de ma doctrine, de ma con-
duite, de mes desseins, de ma foi, de
ma douceur, de ma charité, de ma
patience;
11 des persécutions *et* des afflictions
qui me sont arrivées [r]à Antioche, [s]à
Iconie, [t]*et* à Lystre; *tu sais, dis-je*,
quelles persécutions j'ai souffertes,
[u]et *comment* le Seigneur m'a délivré
de toutes.
12 [x]Aussi tous ceux qui veulent vivre
dans la piété selon Jésus-Christ se-
ront persécutés.
13 [y]Mais les hommes méchants et
les imposteurs iront en empirant, sé-
duisant *les autres*, et étant séduits
eux-mêmes.
14 [z]Pour toi, demeure ferme dans les
choses que tu as apprises et qui t'ont
été confiées, sachant de qui tu *les* as
apprises;
15 et que tu as dès ton enfance la
connaissance [a]des saintes Lettres, qui
peuvent t'instruire pour le salut, par
la foi qui *est* en Jésus-Christ.
16 [b]Toute l'Écriture *est* divinement
inspirée, [c]et utile pour enseigner, pour
convaincre, pour corriger, pour in-
struire dans la justice;
17 [d]afin que l'homme de Dieu soit
accompli, [e]*et* parfaitement propre
pour toute bonne œuvre.

[f] Rom. 1. 31. [g] 2 Pier. 3. 3. [h] 2 Pier. 2. 10. [i] Phil. 3. 19. 2 Pier. 2. 13, etc. Jude 4, 19. [k] Tite 1. 16. [l] 2 Thess. 3. 6. 1 Tim. 6. 5. [m] Tite 1. 11. [n] 1 Tim. 2. 4. [o] Exo. 7. 11. [p] Exo. 7. 12; 8. 18; 9. 11. [q] Phil. 2. 22. 1 Tim. 4. 6. [r] Act. 13. 45, 50. [s] Act. 14. 2, 5. [t] Act. 14. 19, etc. [u] chap. 4. 7. Ps. 34. 20. 2 Cor. 1. 10. [x] Act. 14. 22. Mat. 16. 24. Jean 17. 14. 1 Cor. 15. 19. 1 Thess. 3. 3. [y] 2 Thess. 2. 11. [z] chap. 1. 13; 2. 2. [a] Jean 5. 39. [b] 2 Pier. 1. 19—21. [c] Rom. 15. 4. [d] 1 Tim. 6. 11. [e] chap. 2. 21.

CHAPITRE IV.

Devoirs des pasteurs. Paul prédit sa mort prochaine. Sa confiance dans les promesses de Dieu.

JE [a]*te* conjure donc devant Dieu, et
devant le Seigneur Jésus-Christ,
[b]qui doit juger les vivants et les
morts, lorsqu'il apparaîtra dans son
règne;
2 prêche la parole, insiste en temps
et hors de temps; [c]reprends, censure,
[d]*et* exhorte avec toute sorte de dou-
ceur, et en instruisant.
3 [e]Car il viendra un temps que *les
hommes* ne souffriront point [f]la saine
doctrine, mais qu'ayant une déman-
geaison d'entendre *des choses agréa-
bles*, ils s'assembleront des docteurs
selon leurs propres désirs;
4 et ils fermeront l'oreille à la vérité,
[g]et se tourneront vers des fables.
5 Mais toi, sois vigilant en toutes
choses; [h]endure les afflictions, fais
l'œuvre d'un prédicateur de l'évangi-
le, [i]remplis les devoirs de ton minis-
tère.
6 [k]Car pour moi je vais être im-
molé, [l]et le temps de mon départ ap-
proche.
7 [m]J'ai combattu le bon combat,
j'ai achevé ma course, j'ai gardé la
foi.
8 Au reste, [n]la couronne de justice
m'est réservée, et le Seigneur, juste
juge, me la donnera [o]en ce jour-là, et
non-seulement à moi, mais aussi à
tous ceux qui auront aimé son avéne-
ment.
9 Tâche de me venir trouver au plus
tôt;
10 car [p]Démas m'a abandonné,
[q]ayant aimé ce présent siècle, et il
s'en est allé à Thessalonique, Crescens
en Galatie, *et* Tite en Dalmatie.
11 [r]Il n'y a que [s]Luc avec moi.
Prends [t]Marc, et *l*'amène avec toi,
car il m'est fort utile pour le minis-
tère.
12 J'ai envoyé [u]Tychique à Éphèse.
13 Quand tu viendras, apporte *avec
toi* le manteau que j'ai laissé à Troas,
chez Carpus, et les livres, *et* princi-
palement les parchemins.
14 [x]Alexandre, l'ouvrier en cuivre,
m'a fait souffrir beaucoup de maux;
[y]le Seigneur lui rendra selon ses
œuvres.
15 Garde-toi aussi de lui, car il a
fort résisté à nos paroles.
16 Personne ne m'a assisté dans ma
première défense, [z]mais tous m'ont
abandonné. [a]Que cela ne leur soit
point imputé!
17 [b]Mais le Seigneur m'a assisté, et
il m'a fortifié, [c]afin que ma prédication
fût pleinement confirmée, et que tous
les gentils *l*'entendissent; [d]et j'ai été
délivré de la gueule du lion.
18 [e]Le Seigneur me délivrera aussi
de toute œuvre mauvaise, et *me* sau-
vera dans son royaume céleste. [f]A
lui *soit* gloire aux siècles des siècles!
Amen!
19 Salue [g]Prisce et Aquilas, [h]et la
famille d'Onésiphore.

[a] 1 Tim. 5. 21; 6. 13. [b] Act. 10. 42. [c] 1 Tim. 5. 20. Tite 1. 13; 2. 15. [d] 1 Tim. 4. 13. [e] chap. 3. 1. [f] 1 Tim. 1. 10. [g] 1 Tim. 1. 4; 4. 7. Tite 1. 14. [h] chap. 1. 8; 2. 3. [i] Col. 4. 17. [k] Phil. 2. 17. [l] Phil. 1. 23. 2 Pier. 1. 14. [m] 1 Cor. 9. 24. Phil. 3. 14. 1 Tim. 6. 12. Héb. 12. 1. [n] 1 Cor. 9. 25. Jacq. 1. 12. 1 Pier. 5. 4. Apoc. 2. 10. [o] chap. 1. 12. [p] Col. 4. 14. Philém. 24. [q] 1 Jean 2. 15. [r] chap. 1. 15. [s] Col. 4. 14. [t] Act. 12. 25; 15. 37. Col. 4. 10. [u] Act. 20. 4. Éph. 6. 21. Col. 4. 7. Tite 3. 12. [x] Act. 19. 33. 1 Tim. 1. 20. [y] 2 Sam. 3. 39. Ps. 28. 4. [z] chap. 1. 15. [a] Act. 7. 60. [b] Mat. 10. 19. Act. 23. 11; 27. 23. [c] Act. 9. 15; 26. 17, 18. [d] Ps. 22. 21. 2 Pier. 2. 9. [e] Ps. 121. 7. [f] Rom. 11. 36. Gal. 1. 5. Héb. 13. 21. [g] Act. 18. 2. Rom. 16. 3. [h] chap. 1. 16.

Digitized by Google

20 [i]Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé [k]Trophime malade à Milet.
21 [l]Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia, et tous nos frères, te saluent.
22 [m]Le Seigneur Jésus-Christ *soit* avec ton esprit! La grâce *soit* avec vous *tous!* Amen!

La seconde épître à Timothée, qui a été établi le premier évêque des Éphésiens, a été écrite de Rome, lorsque Paul fut présenté la seconde fois à César Néron.

[i] Act. 19. 22. Rom. 16. 23. [k] Act. 20. 4; 21. 29. [l] verset 9. [m] Gal. 6. 18. Philém. 25.

ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

A TITE.

CHAPITRE I.

Des qualités et de la conduite des pasteurs. Vices communs chez les Crétois.

PAUL, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour *annoncer* la foi des élus de Dieu, [a]et pour faire connaître la vérité, [b]qui *est* selon la piété,
2 [c]*et qui donne* l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, [d]qui ne peut mentir, [e]a promise depuis plusieurs siècles,
3 [f]mais *qu*'il a manifestée en son propre temps par sa parole, [g]dont la prédication m'a été confiée, [h]selon l'ordre de Dieu notre Sauveur:
4 à [i]Tite [k]*mon* vrai fils dans [l]la foi *qui nous est* commune. [m]Grâce, miséricorde *et* paix de la part de Dieu, *notre* Père, et du Seigneur Jésus-Christ, notre Sauveur!
5 La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu règles les choses qui restent *à régler*, [n]et que tu établisses des pasteurs dans chaque ville, suivant que je te *l'ai* ordonné;
6 *savoir*, [o]s'il se trouve quelqu'un qui soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, duquel les enfants soient fidèles, et qui ne soient pas accusés de dissolution, ni désobéissants.
7 Car il faut que l'évêque soit irrépréhensible, [p]comme *étant* l'économe de Dieu; *qu'il* ne *soit* point attaché à son sens, ni colère, [q]ni adonné au vin, ni violent, [r]ni porté au gain déshonnête;
8 mais qu'il exerce l'hospitalité, qu'il aime les gens de bien, qu'il soit sage, juste, saint, tempérant;
9 [s]attaché à [t]la véritable doctrine qui doit être enseignée, en sorte qu'il soit capable tant d'exhorter suivant [u]cette doctrine salutaire, que de convaincre ceux qui s'y opposent.
10 [x]Car il y en a plusieurs, [y]principalement parmi ceux de la circoncision, qui ne veulent point se soumettre, qui parlent de choses vaines, [z]et qui séduisent les âmes, auxquels il faut fermer la bouche;
11 [a]qui pervertissent des familles entières, enseignant [b]pour un gain honteux ce qu'on ne doit pas *enseigner*.
12 [c]Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Les Crétois *sont* toujours menteurs; *ce sont* de méchantes bêtes, des ventres paresseux.
13 Ce témoignage est *bien* véritable; c'est pourquoi [d]reprends-les vivement, afin qu'ils deviennent [e]sains en la foi;
14 [f]sans s'arrêter aux fables judaïques, [g]et aux ordonnances des hommes qui se détournent de la vérité.
15 [h]Toutes choses *sont* bien pures pour ceux qui sont purs, [i]mais rien *n'est* pur pour ceux qui sont impurs et pour les infidèles; au contraire, leur esprit est souillé, aussi bien que leur conscience.
16 Ils font profession de connaître Dieu, [k]mais ils *le* renoncent par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, [l]et incapables de toute bonne œuvre.

CHAPITRE II.

Devoirs divers. Enseignements de la grâce de Dieu.

MAIS toi, enseigne les choses qui conviennent à [a]la saine doctrine.
2 Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, [b]purs dans la foi, dans la charité, dans la patience.
3 [c]Que les femmes âgées aient de même un extérieur convenable à la sainteté; *qu'elles* ne *soient* point médisantes, ni sujettes au vin; qu'elles donnent de bonnes instructions;
4 qu'elles apprennent aux jeunes femmes à être sages, [d]à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants;
5 à *être* modestes, chastes; à demeurer dans leurs maisons, *à être* bonnes, [e]soumises à leurs maris, [f]afin que la parole de Dieu ne soit exposée à aucun blâme.
6 De même exhorte les jeunes hommes à vivre dans la tempérance.
7 [g]Rends-toi toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres, *montrant*, dans ta manière d'enseigner, de la pureté *et* de la gravité;

[a] 2 Tim. 2. 25. [b] 1 Tim. 3. 16; 6. 3. [c] chap. 3. 7. 2 Tim. 1. 1. [d] Nom. 23. 19. 2 Tim. 2. 13. [e] Rom. 16. 25. 2 Tim. 1. 9. 1 Pier. 1. 20. [f] Éph. 3. 9. Col. 1. 26. 2 Tim. 1. 10. [g] 1 Thess. 2. 4. 1 Tim. 1. 11. [h] 1 Tim. 1. 1. [i] 2 Cor. 2. 13; 7. 13; 8. 6, 16, 23; 12. 18. Gal. 2. 3. [k] 1 Tim. 1. 2. [l] 2 Cor. 4. 13. [m] Éph. 1. 2. [n] Act. 14. 23. [o] 1 Tim. 3. 2, etc. [p] 1 Cor. 4. 1, 2. [q] Lév. 10. 9. [r] 1 Pier. 5. 2. [s] 2 Thess. 2. 15. 2 Tim. 1. 13. [t] 1 Tim. 1. 15; 4. 9; 6. 3. 2 Tim. 2. 2. [u] chap. 2. 1. [x] 1 Tim. 1. 6. [y] Act. 15. 1. [z] Rom. 16. 18.

[a] Mat. 23. 14. 2 Tim. 3. 6. [b] 1 Tim. 6. 5. [c] Act. 17. 28. [d] 2 Cor. 13. 10. 2 Tim. 4. 2. [e] chap. 2. 2. [f] 1 Tim. 1. 4; 4. 7. [g] Mat. 15. 9. [h] Luc 11. 41. Rom. 14. 14, 20. 1 Cor. 6. 12; 10. 23. 1 Tim. 4. 4. [i] Rom. 14. 23. [k] 2 Tim. 3. 5. Jude 4. [l] Rom. 1. 28. 2 Tim. 3. 8.

[a] chap. 1. 9. 1 Tim. 1. 10; 6. 3. 2 Tim. 1. 13. [b] chap. 1. 13. [c] 1 Tim. 2. 9, 10; 3. 11. 1 Pier. 3. 3, 4. [d] 1 Tim. 5. 14. [e] 1 Cor. 14. 34. Éph. 5. 22. Col. 3. 18. 1 Tim. 2. 11. 1 Pier. 3. 1, 5. [f] Rom. 2. 24. 1 Tim. 6. 1. [g] 1 Tim. 4. 12. 1 Pier. 5. 3.

Digitized by Google

8 une doctrine saine, dans laquelle il n'y ait rien à reprendre, [h]afin que les adversaires soient confus, n'ayant aucun mal à dire de vous.

9 *Exhorte* [i]les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à *leur* complaire en toutes choses, à n'être point contredisants;

10 à ne rien distraire, mais à montrer *en toutes choses* une entière fidélité, [k]afin de faire honorer partout la doctrine de Dieu, notre Sauveur.

11 [l]Car la grâce de Dieu, [m]salutaire à tous les hommes, a été manifestée;

12 et elle nous enseigne [n]qu'en renonçant à l'impiété et aux [o]convoitises du monde, nous vivions, dans le siècle présent, dans la tempérance, dans la justice et dans la piété;

13 [p]en attendant la bienheureuse [q]espérance, et [r]l'apparition de la gloire du grand Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ,

14 [s]qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, [t]et de *nous* purifier, *pour* lui *être* [u]un peuple particulier [x]*et* zélé pour les bonnes œuvres.

15 Enseigne ces choses, [y]exhorte, et reprends avec une pleine autorité. [z]Que personne ne te méprise.

h 1 Pier. 2. 12. 15; 3. 16. i Col. 3. 22. k Mat. 5. 16. Phil. 2. 15. l chap. 2. 4, 5. Rom. 5. 15. 1 Pier. 5. 12. m Luc 3. 6. Jean 1. 9. 1 Tim. 2. 4. n Luc 1. 75. Rom. 6. 19. Éph. 1. 4. Col. 1. 22. 1 Thess. 4. 7. o 1 Pier. 4. 2. 1 Jean 2. 16. p 1 Cor. 1. 7. Phil. 3. 20. 2 Pier. 3. 12. q chap. 1. 2; 3. 7. Act. 24. 15. Col. 1. 5, 23. r Col. 3. 4. 2 Tim. 4. 1, 8. Héb. 9. 28. 1 Pier. 1. 7. 1 Jean 3. 2. s Gal. 1. 4. Éph. 5. 2. 1 Tim. 2. 6. t Héb. 9. 14. u Exo. 15. 16. x chap. 3. 8. Éph. 2. 10. y 2 Tim. 4. 2. z 1 Tim. 4. 12.

CHAPITRE III.

L'apôtre exhorte à divers devoirs de la charité. Il parle de la miséricorde de Dieu en Jésus-Christ, et de la nécessité des bonnes œuvres.

AVERTIS-LES [a]d'être soumis aux princes et aux puissances, de *leur* obéir, [b]d'être prêts à *faire* toutes sortes de bonnes œuvres;

2 [c]de ne médire de personne, [d]de n'être point querelleurs, [e]*d'être* modérés, [f]et de témoigner une parfaite douceur envers tous les hommes.

3 [g]Car nous étions aussi autrefois nous-mêmes insensés, désobéissants, égarés, assujettis à toutes sortes de passions et de voluptés, vivant dans la malice et *dans* l'envie, dignes d'être haïs, *et* nous haïssant les uns les autres.

4 Mais lorsque [h]la bonté et l'amour de [i]Dieu, notre Sauveur, envers les hommes, ont été manifestés, il nous a sauvés,

5 [k]non à cause des œuvres de justice que nous eussions faites, mais selon sa miséricorde, [l]par le baptême de la régénération, et *par* le renouvellement du Saint-Esprit,

6 [m]qu'il a répandu abondamment sur nous par Jésus-Christ, notre Sauveur;

7 [n]afin qu'ayant été justifiés par sa grâce, nous ayons [o]l'espérance d'être héritiers de la vie éternelle.

8 [p]Cette parole *est* certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu aient soin de s'appliquer principalement [q]à *pratiquer* les bonnes œuvres: voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes.

9 [r]Mais réprime les questions folles, les généalogies, les contestations et les disputes touchant la loi; [s]car elles sont inutiles et vaines.

10 [t]Évite l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois,

11 sachant qu'un tel homme est perverti, et qu'il pèche, [u]étant condamné par lui-même.

12 Lorsque je t'aurai envoyé Artémas, ou [x]Tychique, hâte-toi de venir me voir à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

13 Fais conduire avec soin Zénas, docteur de la loi, et [y]Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

14 Et que nos *frères* apprennent aussi [z]à s'appliquer principalement à *faire* de bonnes œuvres, [a]pour les usages nécessaires, [b]afin qu'ils ne demeurent pas sans fruit.

15 Tous ceux qui *sont* avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce *soit* avec vous tous! Amen!

Écrite de Nicopolis, en Macédoine, à Tite, qui a été établi le premier évêque de l'Église de Crète.

a Rom. 13. 1. b Col. 1. 10. 2 Tim. 2. 21. c Éph. 4. 31. d 2 Tim. 2. 24. e Phil. 4. 5. f Éph. 4. 2. g 1 Cor. 6. 11. Col. 3. 7. 1 Pier. 4. 3. h chap. 2. 11. i 1 Tim. 2. 3. k Rom. 3. 20. 2 Tim. 1. 9. l Jean 3. 3, 5. Éph. 5. 26. 1 Pier. 3. 21. m Ézé. 36. 25. Joël 2. 28. Jean 1. 16. Act. 2. 33. Rom. 5. 5. n Gal. 2. 16. o chap. 1. 2. Rom. 8. 24. p chap. 1. 9. q versets 1, 14. chap. 2. 14. r chap. 1. 14. 1 Tim. 1. 4; 4. 7. 2 Tim. 2. 23. s 2 Tim. 2. 14. t Mat. 18. 17. 2 Tim. 3. 5. u Act. 13. 46. x Act. 20. 4. 2 Tim. 4. 12. y Act. 18. 24. z verset 8. a Éph. 4. 28. b Rom. 15. 28. Phil. 1. 11. Col. 1. 10. 2 Pier. 1. 8.

ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

A PHILÉMON.

Paul prie Philémon de pardonner à Onésime, son esclave, qui s'était enfui de chez lui.

PAUL, [a]prisonnier pour Jésus-Christ, et Timothée, notre frère: à Philémon, notre bien-aimé, [b]et le compagnon de nos travaux;

2 et à Appie, notre chère *sœur;* à [c]Archippe, compagnon de nos combats, et à [d]l'Église *qui est* dans ta maison.

3 [e]La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

4 [f]Je rends grâces à mon Dieu, fai-

a verset 9. Éph. 3. 1; 4. 1. 2 Tim. 1. 8. b Phil. 2. 25. c Col. 4. 17. d Rom. 16. 5. 1 Cor. 16. 19. e Éph. 1. 2. f Éph. 1. 16. 1 Thess. 1. 2. 2 Thess. 1. 3.

Digitized by Google

sant toujours mention de toi dans mes
prières;
5 [g]apprenant la foi que tu as au
Seigneur Jésus, et ta charité envers
tous les saints;
6 de sorte que la foi qui t'est com-
mune *avec nous* est efficace, et se fait
connaître par tout le bien qui *se fait*
parmi vous pour Jésus-Christ.
7 Car, *mon* frère, ta charité nous a
donné une grande joie et une *grande*
consolation, [h]parce que tu as réjoui
les entrailles des saints.
8 C'est pourquoi, [i]bien que j'aie en
Christ le pouvoir de te commander ce
qui est convenable,
9 *cependant*, je *te* prie plutôt par
charité, étant ce que *je suis*, Paul,
avancé en âge, [k]et même maintenant
prisonnier pour Jésus-Christ.
10 Je te prie *donc* pour mon fils
[l]Onésime, [m]que j'ai engendré *étant*
dans les chaînes;
11 qui t'*a* autrefois *été* inutile, mais
qui *te sera* présentement très-utile,
aussi bien qu'à moi, *et* que je te ren-
voie.
12 Reçois-le donc comme mes pro-
pres entrailles.
13 J'aurais souhaité de le retenir
auprès de moi, [n]afin qu'il me servît
au lieu de toi dans les liens *où je suis*
à cause de l'évangile;
14 mais je n'ai rien voulu faire sans
ton consentement, [o]afin que le bien
que tu feras ne soit pas forcé, mais
qu'il soit volontaire.
15 [p]Car peut-être que ce qu'il a été
séparé *de toi* pour quelque temps, c'é-
tait afin que tu le recouvrasses pour
toujours;
16 non plus comme un esclave, mais
comme étant fort au-dessus d'un es-
clave; *savoir*, [q]*comme* un frère chéri
particulièrement de moi, et combien
plus de toi, et selon le monde, et selon
le Seigneur.
17 Si donc tu me regardes *comme*
uni *avec toi*, reçois-le comme *si c'était*
moi-même.
18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou
s'il *te* doit *quelque chose*, mets-le sur
mon compte.
19 C'est moi, Paul, qui *t'*écris de ma
propre main: je *te le* rendrai; pour ne
pas dire que tu te dois toi-même à moi.
20 Oui, *mon* frère, que je reçoive ce
plaisir de toi en *notre* Seigneur; [r]ré-
jouis mes entrailles au nom du Sei-
gneur.
21 [s]Je t'écris *ceci* étant persuadé de
la déférence *que tu auras pour moi*,
sachant même que tu feras plus que
je ne dis.
22 *Je te prie* en même temps de me
préparer un logement, [t]car j'espère
que je vous serai rendu [u]par vos
prières.
23 [x]Épaphras, qui est prisonnier avec
moi pour Jésus-Christ, te salue;
24 *ce que font aussi* [y]Marc, [z]Aris-
tarque, [a]Démas et [b]Luc, mes compa-
gnons de travaux.
25 [c]La grâce de notre Seigneur Jé-
sus-Christ *soit* avec votre esprit!
Amen!

Écrite de Rome à Philémon, et envoyée par Onésime, esclave.

[g] Éph. 1. 15. Col. 1. 4. [h] verset 20. 2 Cor. 7. 13. 2 Tim. 1. 16. [i] 1 Thess. 2. 6. [k] verset 1. [l] Col. 4. 9. [m] 1 Cor. 4. 15. Gal. 4. 19. [n] 1 Cor. 16. 17. Phil. 2. 30. [o] 2 Cor. 9. 7. [p] Gen. 45. 5, 8. [q] Mat. 23. 8. 1 Tim. 6. 2. [r] verset 7. [s] 2 Cor. 7. 16. [t] Phil. 1. 25; 2. 24. [u] 2 Cor. 1. 11. [x] Col. 1. 7; 4. 12. [y] Act. 12. 12, 25. [z] Act. 19. 29; 27. 2. Col. 4. 10. [a] Col. 4. 14. [b] 2 Tim. 4. 11. [c] 2 Tim. 4. 22.

ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,
AUX HÉBREUX.

CHAPITRE I.

Jésus-Christ, Fils de Dieu, élevé au-dessus des anges et de toutes les créatures.

DIEU ayant autrefois parlé à nos
pères en divers temps et [a]en
diverses manières par les prophètes,
2 [b]nous a parlé [c]en ces derniers
temps par *son* Fils, [d]qu'il a établi
héritier de toutes choses, [e]par lequel
aussi il a fait le monde;
3 [f]*et* qui étant la splendeur de sa
gloire et l'image empreinte de sa per-
sonne, [g]et soutenant toutes choses par
sa parole puissante, [h]après avoir fait
par lui-même la purification de nos pé-
chés, [i]s'est assis à la droite de la Ma-
jesté *divine* dans *les lieux* très-hauts;
4 ayant été fait d'autant plus grand
que les anges, [k]qu'il a hérité d'un nom
plus excellent que le leur.
5 Car auquel des anges *Dieu* a-t-il
jamais dit: [l]Tu es mon Fils, je t'ai
engendré aujourd'hui? Et dans un
autre endroit: [m]Je serai son Père, et
il sera mon Fils?
6 Et encore, quand il introduit dans
le monde [n]son *Fils* premier-né, il dit:
[o]Que tous les anges de Dieu l'adorent.
7 A l'égard des anges, il dit: [p]Il fait
des vents ses anges, et des flammes
de feu ses ministres.
8 Mais à l'égard du Fils, *il dit:* [q]O
Dieu! ton trône *demeure* aux siècles
des siècles, *et* le sceptre de ton règne
est un sceptre d'équité.
9 Tu as aimé la justice, et tu as haï
l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu! [r]ton

[a] Nom. 12. 6, 8. [b] chap. 2. 3. Jean 1. 17; 15. 15. [c] Deut. 4. 30. Gal. 4. 4. Éph. 1. 10. [d] Ps. 2. 8. Jean 3. 35. [e] Jean 1. 3. 1 Cor. 8. 6. Col. 1. 16. [f] 2 Cor. 4. 4. Col. 1. 15. [g] Jean 1. 4. Col. 1. 17. Apoc. 4. 11. [h] chap. 7. 27. [i] chap. 8. 1; 10. 12; 12. 2. Ps. 110. 1. Éph. 1. 20. 1 Pier. 3. 22.

[k] Phil. 2. 9, 10. [l] chap. 5. 5. Ps. 2. 7. Act. 13. 33. [m] 2 Sam. 7. 14. 1 Chr. 22. 10; 28. 6. Ps. 89. 27. [n] Rom. 8. 29. [o] Ps. 97. 7. [p] Ps. 104. 4. [q] Ps. 45. 7, 8. 2 Sam. 7. 16. [r] Ésa. 61. 1. Act. 4. 27; 10. 38.

Dieu t'a oint d'une huile de joie au-dessus de *tous* tes semblables.

10 Et *dans un autre endroit:* [s]C'est toi, Seigneur! qui as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains;

11 [t]ils périront, mais tu subsistes toujours; ils vieilliront tous comme un vêtement;

12 tu les plieras comme un habit, et ils seront changés; mais toi, tu es toujours le même, et tes années ne finiront point.

13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit: [u]Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour ton marchepied?

14 [x]Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, *et* qui sont envoyés pour *exercer leur* ministère en faveur de ceux qui doivent avoir [y]l'héritage du salut?

[s] Ps. 102. 26. [t] Ésa. 34. 4; 51. 6. Mat. 24. 35. 2 Pier. 3. 7, 10. Apoc. 21. 1. [u] verset 3. Ps. 110. 1. Mat. 22. 44. Marc 12. 36. Luc 20. 42. 1 Cor. 15. 25. [x] Gen. 19. 16; 32. 1. Ps. 34. 8; 91. 11; 103. 20. Dan. 3. 28; 7. 10; 10. 11. Mat. 18. 10. Luc 1. 19; 2. 9. Act. 12. 7; 27. 23. [y] Rom. 8. 17. Tite 3. 7. Jacq. 2. 5. 1 Pier. 3. 7.

CHAPITRE II.

Exhortation à recevoir la doctrine de Jésus-Christ, venu pour nous sauver.

C'EST pourquoi il nous faut faire une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne *les* laissions écouler.

2 Car si la parole [a]qui a été annoncée par les anges a eu son effet, [b]et *si* toute transgression et *toute* désobéissance a reçu une juste punition;

3 [c]comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, [d]ayant été premièrement annoncé par le Seigneur, [e]nous a été confirmé par ceux qui *l'*avaient appris *de lui*?

4 [f]Dieu même appuyant *leur* témoignage [g]par des prodiges et des miracles, par divers effets de sa puissance, et par [h]les dons du Saint-Esprit, *qu'il a distribués* [i]selon sa volonté.

5 Car il n'a point soumis aux anges [k]le monde à venir dont nous parlons.

6 Et quelqu'un a rendu *ce* témoignage dans un endroit *de l'Écriture*, disant: [l]Qu'est-ce de l'homme, que tu te souviennes de lui, et du fils de l'homme, que tu en prennes soin?

7 Tu l'as fait un peu inférieur aux anges, tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains;

8 [m]tu as mis toutes choses sous ses pieds. Or, *Dieu*, lui ayant assujetti toutes choses, n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti; cependant, nous ne voyons point encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.

9 Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus [n]qui a été fait pour un peu de temps inférieur aux anges, par la mort qu'il a soufferte, afin que par la grâce de Dieu il souffrît la mort [o]pour tous.

10 [p]Car il était convenable que celui [q]pour qui et par qui *sont* toutes choses, voulant amener plusieurs enfants à la gloire, [r]consacrât l'auteur de leur salut par les souffrances.

11 Car, [s]et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, *sont* tous d'un; c'est pourquoi [t]il n'a point honte de les appeler *ses* frères,

12 disant: [u]J'annoncerai ton nom à mes frères; je te louerai au milieu de l'assemblée.

13 *Il dit* encore: [x]Je me confierai en lui. Et ailleurs: [y]Me voici, moi, et les enfants [z]que Dieu m'a donnés.

14 Puis donc que ces enfants participent à la chair et au sang, [a]il y a aussi de même participé, [b]afin que par la mort il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable;

15 [c]et qu'il *en* délivrât tous ceux qui par la crainte de la mort étaient toute leur vie assujettis à la servitude.

16 Car il n'a pas pris les anges, mais il a pris la postérité d'Abraham.

17 C'est pourquoi il a fallu qu'il fût semblable en toutes choses à ses frères; afin qu'il fût un souverain sacrificateur miséricordieux et fidèle *dans tout* ce qu'*il fallait faire* auprès de Dieu pour expier les péchés du peuple.

18 [d]Car ayant souffert lui-même et ayant été tenté, il peut *aussi* secourir ceux qui sont tentés.

CHAPITRE III.

De l'obéissance due à Jésus-Christ. Supériorité de Jésus-Christ sur Moïse.

C'EST pourquoi, *mes* frères, *qui êtes* saints *et* qui avez part à [a]la vocation céleste, considérez bien Jésus-Christ, [b]*qui est* l'apôtre et le souverain sacrificateur de *la foi* que nous professons;

2 qui est fidèle à celui qui l'a établi, [c]comme Moïse aussi *l'avait été* dans toute sa maison.

3 Car il a été estimé digne d'une gloire d'autant plus grande que *celle* de Moïse, que [d]celui qui a bâti *la maison* est plus considérable que la maison *même;*

4 car il n'y a point de maison qui n'ait été bâtie par quelqu'un; or, [e]celui qui a bâti toutes ces choses, *c'est* Dieu.

5 [f]Et pour ce qui est de Moïse, *il a été* fidèle dans toute la maison de *Dieu*, [g]comme un serviteur, [h]pour publier ce qu'il devait dire;

6 mais Christ, [i]comme Fils, *est établi* sur sa propre maison; [k]et c'est nous qui sommes sa maison, [l]pourvu que

[a] Ps. 68. 18. Act. 7. 53. [b] Deut. 4. 3; 17. 2, 5, 12; 27. 26. [c] chap. 10. 29; 12. 25. [d] chap. 1. 2. Mat. 4. 17. [e] Luc 1. 2. [f] Marc 16. 20. Rom. 15. 18, 19. [g] Act. 2. 22, 43. [h] 1 Cor. 12. 4, etc. [i] Éph. 1. 5, 9. [k] chap. 6. 5. 2 Pier. 3. 13. [l] Job 7. 17. Ps. 8. 5; 144. 3. [m] chap. 1. 13. Mat. 28. 18. 1 Cor. 15. 27. Éph. 1. 22. [n] Phil. 2. 7-9.

[o] Jean 3. 16; 12. 32. Rom. 5. 18; 8. 32. 2 Cor. 5. 15. 1 Tim. 2. 6. 1 Jean 2. 2. Apoc. 5. 9. [p] Luc 24. 46. [q] Rom. 11. 36. [r] chap. 5. 9. [s] chap. 10. 10, 14. [t] Mat. 28. 10. [u] Ps. 22. 22, 25. [x] Ps. 18. 2. Ésa. 12. 2. [y] Ésa. 8. 18. [z] Jean 10. 29; 17. 6, 9, 11, 12. [a] Jean 1. 14. Rom. 8. 3. Phil. 2. 7. [b] Osée 13. 14. 1 Cor. 15. 54, 55. Col. 2. 15. 2 Tim. 1. 10. [c] Luc 1. 74. Rom. 8. 15. 2 Tim. 1. 7. [d] chap. 4. 15, 16; 5. 2; 7. 28.

[a] Rom. 1. 7. 1 Cor. 1. 2. Éph. 4. 1. Phil. 3. 14. 2 Thess. 1. 11. 2 Tim. 1. 9. 2 Pier. 1. 10. [b] chap. 2. 17; 4. 14; 5. 5; 6. 20; 8. 1; 9. 11; 10. 21. [c] verset 5. Nom. 12. 7. [d] Zach. 6. 12. Mat. 16. 18. [e] chap. 1. 2. Éph. 2. 10. [f] verset 2. [g] Exo. 14. 31. Deut. 3. 24. Jos. 1. 2; 8. 31. [h] Deut. 18. 15, 18, 19. [i] chap. 1. 2. [k] 1 Cor. 3. 16; 6. 19. 2 Cor. 6. 16. Éph. 2. 21, 22. 1 Tim. 3. 15. 1 Pier. 2. 5. [l] verset 14. chap. 6. 11; 10. 35. Mat. 10. 22. Col. 1. 23.

Digitized by Google

nous conservions jusqu'à la fin la fer-
me confiance et l'espérance dont nous
nous glorifions.
7 C'est pourquoi, comme [m]dit le
Saint-Esprit: [n]Si vous entendez au-
jourd'hui sa voix,
8 n'endurcissez point vos cœurs,
[o]comme *il arriva* lorsqu'on *m'*irrita,
au jour de la tentation dans le désert,
9 où vos pères me tentèrent, *et* m'é-
prouvèrent, et virent mes œuvres pen-
dant quarante ans.
10 C'est pourquoi je fus indigné con-
tre cette génération, et je dis: Leur
cœur s'égare toujours, et ils n'ont
point connu mes voies.
11 Aussi jurai-je *ceci* dans ma colère:
Si *jamais* ils entrent dans mon repos!
12 *Mes* frères, prenez garde qu'il n'y
ait en quelqu'un de vous un cœur
mauvais *et* incrédule, qui *vous fasse*
abandonner le Dieu vivant.
13 Mais exhortez-vous les uns les
autres chaque jour, pendant qu'il est
dit: Aujourd'hui; de peur que quel-
qu'un de vous ne s'endurcisse par la
séduction du péché.
14 Car nous avons été faits partici-
pants de Christ, [p]pourvu que nous
conservions jusqu'à la fin ce qui nous
soutient dès le commencement;
15 pendant qu'il est dit: [q]Si vous
entendez aujourd'hui sa voix, n'endur-
cissez point vos cœurs, comme *il arriva*
lorsqu'on *l'*irrita.
16 [r]Car quelques-uns de ceux qui
*l'*entendirent, *l'*irritèrent; non pas
pourtant tous ceux qui sortirent
d'Égypte sous la conduite de Moïse.
17 Mais contre qui *Dieu* fut-il indigné
pendant quarante ans? Ne *fut-*ce pas
contre ceux qui péchèrent, [s]dont les
corps tombèrent morts dans le désert?
18 Et qui sont ceux à qui [t]il jura
qu'ils n'entreraient point dans son
repos, si ce n'est ceux qui s'étaient
rebellés?
19 [u]Nous voyons donc qu'ils n'y
purent entrer à cause de *leur* incré-
dulité.

[m] 2 Sam. 23. 2. Act. 1. 16. [n] verset 15. chap. 4. 7. Ps. 95. 8. [o] Exo. 17. 7. Nom. 20. 13. [p] verset 6. [q] verset 7. [r] Nom. 14. 2, etc. Deut. 1. 34, etc. [s] Nom. 26. 65. Ps. 106. 26. 1 Cor. 10. 5. Jude 5. [t] Ps. 95. 11. [u] chap. 4. 6.

CHAPITRE IV.

De la participation au repos de Dieu, et de l'efficace de la parole.

CRAIGNONS [a]donc que quelqu'un
d'entre vous, venant à négliger la
promesse d'entrer dans son repos, ne
s'*en* trouve exclu;
2 car elle nous a été annoncée aussi
bien qu'à eux; mais cette parole ne
leur servit de rien, parce qu'elle n'était
pas accompagnée de la foi dans ceux
qui l'entendirent.
3 [b]Pour nous qui avons cru, nous
entrerons dans le repos, suivant ce
qu'il a dit: [c]C'est pourquoi j'ai juré
dans ma colère: Si *jamais* ils entrent
dans mon repos! et cela après avoir
achevé l'ouvrage de la création du
monde;
4 car *l'Écriture* parle ainsi en quel-
que endroit touchant le septième *jour:*
[d]Dieu se reposa le septième jour,
après *avoir achevé* tous ses ouvrages.
5 Et encore dans cet *autre endroit:*
S'ils entrent dans mon repos!
6 Puis donc que quelques-uns doivent
y entrer, [e]et que ceux à qui il avait
été premièrement annoncé n'y entrè-
rent pas à cause de *leur* incrédulité;
7 il détermine de nouveau un certain
jour, *par ce mot:* Aujourd'hui, disant
par David, si longtemps après, comme
il a été dit *ci-devant:* [f]Aujourd'hui, si
vous entendez sa voix, n'endurcissez
point vos cœurs.
8 Car si Josué les eût introduits
dans le repos, *Dieu* ne parlerait pas
après cela d'un autre jour.
9 Il reste donc encore un repos pour
le peuple de Dieu.
10 Car celui qui est entré dans son
repos, se repose après ses œuvres,
comme Dieu *se reposa* après *avoir
achevé* les siennes.
11 Efforçons-nous donc d'entrer dans
ce repos, de peur que quelqu'un *de
nous* ne tombe [g]dans une semblable
rébellion.
12 [h]Car la parole de Dieu *est* vivante
et efficace, et plus pénétrante qu'au-
cune [i]épée à deux tranchants; elle
atteint jusqu'au fond de l'âme et de
l'esprit, des jointures et des moelles,
[k]et elle juge des pensées et des inten-
tions du cœur;
13 [l]et il n'y a aucune créature qui
soit cachée devant lui, mais toutes
choses *sont* nues [m]et entièrement
découvertes aux yeux de celui au-
quel nous devons rendre compte.
14 Puis donc que nous avons [n]un
grand et souverain sacrificateur, Jé-
sus, le Fils de Dieu, [o]qui est entré
dans les cieux, [p]demeurons fermes
dans notre profession;
15 [q]car nous n'avons pas un souve-
rain sacrificateur qui ne puisse com-
patir à nos infirmités, [r]puisqu'il a été
tenté de même *que nous* en toutes
choses, [s]si l'on en excepte le péché.
16 [t]Allons donc avec confiance au
trône de grâce, afin d'obtenir miséri-
corde, et de trouver grâce, pour être
secourus dans le temps convenable.

[a] chap. 12. 15. [b] chap. 3. 14. [c] chap. 3. 11. Nom. 14. 20. Ps. 95. 11. [d] Gen. 2. 2. Exo. 20. 11; 31. 17. [e] chap. 3. 19. [f] chap. 3. 7. Ps. 95. 8. [g] chap. 3. 12. [h] Ésa. 49. 2. Jér. 23. 29. 2 Cor. 10. 4, 5. Éph. 6. 17. 1 Pier. 1. 23. Apoc. 1. 16; 2. 16. [i] Prov. 5. 4. [k] 1 Cor. 14. 24, 25. [l] Ps. 33. 13, 14; 90. 8; 139. 12, 13. [m] Job 26. 6; 34. 21. Prov. 15. 11. [n] chap. 3. 1. [o] chap. 7. 26; 9. 12, 24. [p] chap. 10. 23. [q] chap. 2. 18. [r] Luc 22. 28. [s] chap. 7. 26. 2 Cor. 5. 21. 1 Pier. 2. 22. 1 Jean 3. 5. [t] chap. 10. 19—22. Éph. 2. 18; 3. 12.

CHAPITRE V.

Jésus-Christ a reçu de Dieu la dignité de souverain sacrificateur.

TOUT [a]souverain sacrificateur donc,
étant pris d'entre les hommes, est
établi pour les hommes [b]dans les choses
qui regardent Dieu, afin qu'il offre des
dons et des sacrifices pour les péchés,
2 [c]étant en état d'avoir compassion
de ceux qui pèchent par ignorance et

[a] chap. 8. 3. [b] chap. 2. 17. [c] chap. 2. 18; 4. 15.

Digitized by Google

par erreur, [d]puisque lui-même est
environné de faiblesse;
3 [e]et c'est à cause de cela qu'il doit
offrir *des sacrifices* pour ses péchés,
aussi bien que pour *ceux du* peuple.
4 [f]Or, personne ne peut s'attribuer
cette dignité, que celui qui est appelé
de Dieu, [g]comme Aaron.
5 [h]Aussi Christ ne s'est point attri-
bué la gloire d'être souverain sacrifi-
cateur, mais *il l'a reçue de* celui qui
lui a dit: [i]C'est toi qui es mon Fils, je
t'ai engendré aujourd'hui;
6 comme il *lui* dit aussi dans un
autre *endroit:* [k]Tu *es* sacrificateur
éternellement selon l'ordre de Mel-
chisédec.
7 *C'est ce Jésus* qui pendant les
jours de sa chair, [l]ayant offert, avec
de grands cris et *avec* larmes, des
prières et des supplications à [m]celui
qui le pouvait délivrer de la mort, fut
exaucé *et délivré* de ce qu'il craignait.
8 [n]Quoiqu'il fût Fils, [o]il a appris
l'obéissance par les choses qu'il a
souffertes;
9 [p]et étant consacré, il est devenu
l'auteur du salut éternel pour tous
ceux qui lui obéissent,
10 Dieu l'ayant déclaré souverain
sacrificateur [q]selon l'ordre de Mel-
chisédec;
11 sur quoi [r]nous avons beaucoup de
choses à dire, qui sont difficiles à
expliquer, à cause que vous êtes de-
venus négligents à écouter.
12 Car au lieu que vous devriez
être maitres depuis longtemps, vous
avez encore besoin qu'on vous en-
seigne [s]les premiers éléments de la
parole de Dieu; et vous êtes dans un
tel état, [t]que vous avez plutôt besoin
de lait que d'une viande solide.
13 Or, celui qui ne se nourrit que de
lait ne saurait comprendre la parole
de la justice, [u]car il est *encore* enfant;
14 mais la nourriture solide est pour
les hommes faits, *savoir*, pour ceux
qui, s'*y* étant accoutumés, ont l'esprit
exercé [x]à discerner le bien et le mal.

CHAPITRE VI.

Du danger d'abandonner la foi. L'espérance qui nous est proposée est comme une ancre ferme et assurée de notre âme.

C'EST pourquoi, [a]laissant les pre-
miers principes de la doctrine de
Christ, tendons à la perfection, ne
posant pas de nouveau le fondement,
savoir, la repentance [b]des œuvres
mortes, et la foi en Dieu;
2 [c]la doctrine des baptêmes, [d]l'im-
position des mains, [e]la résurrection
des morts, [f]et le jugement éternel;
3 et c'est ce que nous ferons, [g]si
Dieu *le* permet.
4 [h]Car *il est* impossible que ceux
[i]qui ont été une fois illuminés, qui
ont goûté [k]le don céleste, [l]qui ont
été faits participants du Saint-Esprit,
5 et qui ont goûté la bonne parole de
Dieu, et les puissances du [m]siècle à
venir,
6 s'ils retombent, soient renouvelés
à la repentance, puisque, *autant qu'il
est en eux*, [n]ils crucifient de nouveau
le Fils de Dieu, et *l*'exposent à l'igno-
minie.
7 Car la terre qui est souvent abreu-
vée de la pluie qui tombe sur elle, et
qui produit des herbes propres pour
l'usage de ceux qui la cultivent, [o]re-
çoit la bénédiction de Dieu;
8 [p]mais celle qui ne produit que des
épines et des chardons, *est* aban-
donnée et près d'être maudite, *et* sa
fin *est* d'être brûlée.
9 Or, nous attendons de vous, *mes*
bien-aimés, de meilleures choses, et
plus convenables au salut, quoique
nous parlions ainsi.
10 [q]Car Dieu n'*est* pas injuste, [r]pour
oublier [s]vos *bonnes* œuvres et le tra-
vail de la charité que vous avez fait
paraître pour son nom, [t]ayant assisté
les saints, et *les* assistant *encore*.
11 Mais nous désirons [u]que chacun
de vous fasse voir la même ardeur
jusqu'à la fin, pour l'accomplissement
de votre espérance;
12 afin que vous ne vous relâchiez
point, mais que vous imitiez ceux qui
[x]par la foi et *par* la patience sont
devenus les héritiers des promesses.
13 Car lorsque Dieu fit la promesse
à Abraham, ne pouvant jurer par un
plus grand, [y]il jura par lui-même;
14 et il *lui* dit: [z]Certainement je te
bénirai abondamment, et je multi-
plierai merveilleusement *ta postérité*.
15 Et ainsi *Abraham*, ayant attendu
avec patience, obtint ce qui *lui* avait
été promis.
16 Car les hommes jurent par celui
qui est plus grand *qu'eux*, et [a]le
serment *fait* pour confirmer *une chose*
termine tous leurs différends.
17 De même, Dieu, voulant montrer
encore mieux aux [b]héritiers de la
promesse [c]la fermeté immuable de
sa résolution, *y* fit intervenir le ser-
ment;
18 afin que par *ces* deux choses qui
sont invariables, *et* dans lesquelles *il
est* impossible que Dieu mente, nous
eussions une ferme consolation, nous
qui avons notre recours à retenir forte-
ment l'espérance [d]qui *nous* est pro-
posée;
19 laquelle nous retenons comme une
ancre ferme et assurée de notre âme,
[e]et qui pénètre jusqu'au dedans du
voile,
20 [f]où Jésus est entré pour nous
comme *notre* précurseur, [g]ayant été

[d] chap. 7. 28. [e] chap. 7. 27; 9. 7. Lév. 4. 3; 9. 7; 16. 6, 15—17. [f] 2 Chr. 26. 18. [g] Exo. 28. 1. Nom. 16. 5, 40. 1 Chr. 23. 13. [h] Jean 8. 54. [i] chap. 1. 5. Ps. 2. 7. [k] chap. 7. 17, 21. Ps. 110. 4. [l] Ps. 22. 2. Mat. 26. 39. Marc 14. 36. Luc 22. 42, 44. Jean 12. 27. [m] Mat. 26. 53. [n] chap. 3. 6. [o] Phil. 2. 8. [p] chap. 2. 10. [q] verset 6. chap. 6. 20. [r] Jean 16. 12. 2 Pier. 3. 16. [s] chap. 6. 1. [t] 1 Cor. 3. 1—3. [u] 1 Cor. 14. 20. [x] Ésa. 7. 15. 1 Cor. 2. 14, 15.

[a] chap. 5. 12. Phil. 3. 12—14. [b] chap. 9. 14. [c] Act. 19. 4, 5. [d] Act. 8. 14—17; 19. 6. [e] Act. 17. 31, 32. [f] Act. 24. 25. Rom. 2. 16. [g] Act. 18. 21. 1 Jean 5. 16. [h] chap. 10. 26. Mat. 12. 31, 32, 45. 2 Pier. 2. 20, 21.

[i] chap. 10. 32. [k] Jean 4. 10; 6. 32. Éph. 2. 8. [l] chap. 2. 4. Gal. 3. 2, 5. [m] chap. 2. 5. [n] chap. 10. 29. [o] Ps. 65. 11. [p] Ésa. 5. 6. [q] Rom. 3. 4. 2 Thess. 1. 6, 7. [r] Mat. 10. 42; 25. 40. Jean 13. 20. [s] 1 Thess. 1. 3. [t] Rom. 15. 25. 2 Cor. 8. 4; 9. 1, 12. 2 Tim. 1. 18. [u] chap. 3. 6, 14. [x] chap. 10. 36. [y] Gen. 22. 16. Ps. 105. 9. Luc 1. 73. [z] Gen. 12. 3; 17. 4; 22. 17. [a] Exo. 22. 11. [b] chap. 11. 9. [c] Rom. 11. 29. [d] chap. 12. 1. [e] chap. 9. 7. Lév. 16. 15. [f] chap. 4. 14; 8. 1; 9. 24. [g] chap. 2. 1; 5. 6, 10; 7. 17.

Digitized by Google

fait souverain sacrificateur éternelle-
ment selon l'ordre de Melchisédec.

CHAPITRE VII.

Comparaison de Jésus-Christ et de son sacerdoce avec Melchisédec.

C'EST [a]ce Melchisédec, roi de Salem,
et sacrificateur du Dieu souverain,
qui vint au-devant d'Abraham lors-
qu'il revenait de la défaite des rois,
et qui le bénit;
2 à qui aussi Abraham donna la dîme
de tout *le butin*, et dont *le nom* signifie
premièrement roi de justice, et *qui*
était aussi roi de Salem, c'est-à-dire,
roi de paix,
3 sans père, sans mère, sans généa-
logie, n'ayant ni commencement de
jours, ni fin de vie; étant ainsi sem-
blable au Fils de Dieu, il demeure
sacrificateur pour toujours.
4 Considérez donc combien grand
était celui [b]à qui Abraham le patriar-
che lui-même donna la dîme du bu-
tin.
5 A l'égard de ceux de la tribu de
Lévi qui parviennent à la sacrificature,
[c]ils ont bien un ordre, selon la loi, de
prendre la dîme du peuple, c'est-à-dire,
de leurs frères, quoiqu'ils soient tous
issus d'Abraham;
6 mais celui qui n'était pas de la
même famille qu'eux, reçut d'Abraham
la dîme, [d]et bénit [e]celui à qui les
promesses avaient été faites.
7 Or, sans contredit, celui qui bénit
est plus grand que celui qui est béni.
8 Et ici ce sont des hommes mortels
qui prennent les dîmes; mais là,
l'Écriture rend témoignage [f]que celui
qui les prend, est vivant.
9 Et pour ainsi dire, Lévi même, qui
reçoit les dîmes, les a payées en la
personne d'Abraham;
10 car il était encore dans les reins
d'*Abraham*, son aïeul, lorsque Mel-
chisédec alla au-devant de lui.
11 [g]Si donc on eût pu arriver à la
perfection par le sacerdoce lévitique,
touchant lequel le peuple avait reçu
une loi, qu'*était-il* besoin qu'il s'élevât
un autre sacrificateur qui fût nommé
selon l'ordre de Melchisédec, et non
pas selon l'ordre d'Aaron?
12 Car le sacerdoce étant changé, il
est nécessaire qu'il y ait aussi un
changement de loi.
13 En effet, celui de qui ces choses
sont dites, est d'une autre tribu, de
laquelle personne n'a assisté à l'autel;
14 [h]car *il est* évident que notre Sei-
gneur est sorti de la tribu de Juda, à
laquelle Moïse n'a point attribué le
sacerdoce.
15 Cela est encore plus manifeste,
en ce qu'il s'élève un autre sacrifi-
cateur semblable à Melchisédec;
16 qui n'a point été établi par la loi
d'une ordonnance charnelle, mais par

[a] Gen. 14. 18, etc.
[b] Gen. 14. 20.
[c] Nom. 18. 21, 26. Deut. 18. 1.
[d] Gen. 14. 19.
[e] Rom. 4. 13. Gal. 3. 16.
[f] chap. 5. 6.
[g] versets 18, 19. chap. 8. 7. Gal. 2. 21.
[h] Ésa. 11. 1. Mat. 1. 3. Luc 3. 33. Rom. 1. 3. Apoc. 5. 5.

la puissance d'une vie qui ne doit
point finir;
17 car *l'Écriture* rend ce témoignage:
[i]Tu *es* sacrificateur éternellement se-
lon l'ordre de Melchisédec.
18 Ainsi l'ordonnance précédente a
été abolie à cause de [k]sa faiblesse et
de *son* inutilité;
19 [l]parce que la loi n'a rien amené à
la perfection; mais [m]une meilleure
espérance, [n]par laquelle nous nous
approchons de Dieu, a été mise en sa
place.
20 Et même ce n'*a* point *été* sans
serment; car les autres sacrificateurs
ont été établis sans serment;
21 mais celui-ci *l'a été* avec serment,
par celui qui lui a dit: [o]Le Seigneur
l'a juré, et il ne s'*en* repentira point:
tu *es* sacrificateur éternellement selon
l'ordre de Melchisédec.
22 [p]Ainsi Jésus a été fait garant
d'une alliance d'autant plus excellente.
23 A l'égard des sacrificateurs, il y
en a eu plusieurs *qui se sont succédé*,
parce que la mort les empêchait de
subsister toujours.
24 Mais celui-ci, parce qu'il subsiste
éternellement, a *aussi* un sacerdoce
qui ne passe point à d'autres.
25 Et c'est aussi pour cela qu'il peut
toujours sauver ceux qui s'approchent
de Dieu par lui, étant toujours vivant
[q]pour intercéder pour eux.
26 Car il nous était convenable d'a-
voir un tel souverain sacrificateur,
[r]*qui fût* saint, innocent, sans souil-
lure, séparé des pécheurs, [s]et élevé
au-dessus des cieux;
27 qui n'eût pas besoin, comme les
autres souverains sacrificateurs, d'of-
frir tous les jours des sacrifices, [t]pre-
mièrement pour ses propres péchés,
[u]*et* ensuite pour ceux du peuple; [x]car
il a fait cela une seule fois en s'offrant
lui-même.
28 [y]Car la loi établit pour souverains
sacrificateurs des hommes faibles;
mais la parole du serment qui *a été*
fait après la loi, *établit* le Fils, [z]qui
est consacré pour toujours.

CHAPITRE VIII.

Excellence du sacerdoce de Jésus-Christ, comparé au sacerdoce lévitique. Promesses de Dieu touchant la nouvelle alliance.

L'ABRÉGÉ des choses que nous
avons dites, *c'est que* nous avons
un tel souverain sacrificateur, [a]qui est
assis à la droite du trône de la ma-
jesté *de Dieu* dans les cieux;
2 *et qui est* ministre [b]du sanctuaire
et [c]du véritable tabernacle que le Sei-
gneur a dressé, et non pas un homme.
3 [d]Car tout souverain sacrificateur
est établi pour offrir *à Dieu* des dons
et des sacrifices; [e]c'est pourquoi *il a*
été nécessaire que celui-ci eût aussi
quelque chose à offrir.

[i] chap. 5. 6, 10; 6. 20. Ps. 110. 4.
[k] Rom. 8. 3. Gal 4. 9.
[l] chap. 9. 9. Act. 13. 39. Rom. 3. 20. Gal. 2. 16.
[m] chap. 6. 18.
[n] chap. 4. 16; 10. 19. Rom. 5. 2. Éph. 2. 18; 3. 12.
[o] Ps. 110. 4.
[p] chap. 8. 6; 9. 15; 12. 24.
[q] chap. 9. 24. Rom. 8. 34. 1 Tim. 2. 5. 1 Jean 2. 1.
[r] chap. 4. 15.
[s] chap. 8 1. Éph. 1. 20; 4. 10.
[t] chap. 5. 3; 9. 7. Lév. 9. 7; 16. 6, 11.
[u] Lév. 16. 15.
[x] chap. 9. 12, 23; 10. 12. Rom. 6. 10.
[y] chap. 5. 1, 2.
[z] chap. 5. 9.
[a] chap. 1. 3; 10. 12; 12. 2. Éph. 1. 20.
[b] chap. 9. 8, 12, 24.
[c] chap. 9. 11.
[d] chap. 5. 1.
[e] chap. 9. 14. Éph. 5 2.

Digitized by Google

4 Car s'il était sur la terre, il ne serait pas même sacrificateur, puisqu'il y a *encore* des sacrificateurs qui offrent les dons selon la loi;

5 et qui font un service *qui n'est* [f]*qu'*une image et une ombre des choses célestes, selon l'ordre que Dieu donna à Moïse, lorsqu'il devait dresser le tabernacle: [g]Prends garde, *lui* dit-il, à faire tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

6 [h]Mais *notre souverain sacrificateur* a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une alliance plus excellente, *et* qui a été établie sur de meilleures promesses;

7 [i]car s'il n'y eût rien eu de défectueux dans la première, il n'y aurait pas eu lieu *d'en établir* une seconde.

8 Aussi *Dieu* dit-il *aux Juifs*, en leur faisant des reproches: [k]Les jours viendront, dit le Seigneur, que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda:

9 non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, lorsque je les pris par la main pour les retirer du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et je les ai rejetés, dit le Seigneur.

10 [l]Mais voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël en ces jours-là, dit le Seigneur: Je mettrai mes lois dans leur esprit, et les graverai dans leur cœur; [m]et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple;

11 [n]et aucun d'eux n'enseignera plus son prochain, ni son frère, en *lui* disant: Connais le Seigneur; car tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux.

12 Parce que je *leur* pardonnerai leurs injustices, [o]et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.

13 [p]En parlant d'une *alliance* nouvelle, il déclare vieille la première; or, ce qui est devenu ancien et qui vieillit *est* près d'être aboli.

CHAPITRE IX.

Comparaison du tabernacle et du sacerdoce lévitique avec le sacerdoce de Jésus-Christ.

LA première *alliance* avait donc aussi des ordonnances touchant le service divin, et [a]un sanctuaire terrestre.

2 Car quand le tabernacle fut dressé, [b]*il y avait* dans la première partie [c]le chandelier, [d]la table et les pains de proposition; et *cette partie* s'appelait le *lieu* saint.

3 [e]Et au delà du second voile *était la partie du* tabernacle appelée le *lieu* très-saint;

4 où il y avait un encensoir d'or, et [f]l'arche de l'alliance, toute couverte d'or, dans laquelle *était* [g]une urne d'or où était la manne, [h]la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et [i]les tables de l'alliance.

5 [k]Et sur cette *arche étaient* les chérubins de la gloire, qui couvraient le propitiatoire; de quoi il n'est pas besoin de parler présentement en détail.

6 Or, ces choses étant ainsi disposées, [l]les sacrificateurs entrent bien tous les jours dans la première *partie du* tabernacle pour *y* faire le service;

7 [m]mais le seul souverain sacrificateur *entre* dans la seconde *partie* une fois l'année, non sans *y porter du* sang, [n]qu'il offre pour ses péchés et *pour* ceux du peuple;

8 [o]le Saint-Esprit montrant par là que [p]le chemin du *lieu* très-saint n'avait pas encore *été* ouvert, pendant que le premier tabernacle subsistait; ce qui *était* une figure pour ce temps-là;

9 pendant lequel on offrait des dons et des sacrifices [q]qui ne pouvaient pas purifier la conscience de celui qui faisait le service;

10 *lequel* ne *consistait* qu'en [r]des viandes et des breuvages; [s]en diverses ablutions, [t]et en des cérémonies charnelles, qui n'avaient *été* imposées que jusqu'au temps que tout cela devait être réformé.

11 Mais Christ, [u]le souverain sacrificateur [x]des biens à venir, ayant passé [y]par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été fait de main, c'est-à-dire, qui n'a pas été construit *par les hommes*,

12 est entré [z]une seule fois dans le *lieu* très-saint, [a]non avec le sang des boucs ou des veaux, [b]mais avec son propre sang, [c]*nous* ayant obtenu une rédemption éternelle.

13 Car si [d]le sang des taureaux et des boucs, et [e]la cendre de la génisse, dont on fait aspersion, purifie ceux qui sont souillés, à l'égard de la pureté du corps;

14 combien plus [f]le sang de Christ, [g]qui par l'Esprit éternel [h]s'est offert à Dieu soi-même, sans aucune tache, [i]purifiera-t-il votre conscience [k]des œuvres mortes, [l]pour servir le Dieu vivant!

15 C'est pourquoi [m]il est le médiateur d'un nouveau testament, [n]afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés *commis* sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.

16 Car où *il y a* un testament, *il est* nécessaire que la mort du testateur intervienne;

17 parce qu'un testament n'a son effet qu'après la mort du testateur, n'ayant point de force tant qu'il est en vie.

18 [o]C'est pourquoi aussi le premier

[f] chap. 9. 23; 10. 1. Col. 2. 17.
[g] Exo. 25. 40; 26. 30; 27. 8. Nom. 8. 4. Act. 7. 44.
[h] chap. 7. 22. 2 Cor. 3. 8, 9.
[i] chap. 7. 11, 18.
[k] chap. 10. 16. Jér. 31. 31—34.
[l] chap. 10. 16.
[m] Zach. 8. 8.
[n] Ésa. 54. 13. Jean 6. 45. 1 Jean 2. 27.
[o] chap. 10. 17. Rom. 11. 27.
[p] 2 Cor. 5. 17.
[a] Exo. 25. 8; 26. 1; 36. 8.
[b] Exo. 26. 35; 40. 4.
[c] Exo. 25. 31.
[d] Exo. 25. 23—30. Lév. 24. 5, 6.
[e] chap. 6. 19. Exo. 26. 31, 33; 40. 3, 21.
[f] Exo. 25. 10.
[g] Exo. 16. 33, 34.
[h] Nom. 17. 10.

[i] Exo. 25. 16, 21; 34. 29; 40. 20. Deut. 10. 2, 5. 1 Rois 8. 9, 21. 2 Chr. 5. 10.
[k] Exo. 25. 18, 22. 1 Rois 8. 6, 7.
[l] Nom. 28. 3. Dan. 8. 11.
[m] verset 25. Exo. 30. 10. Lév. 16. 2, etc.
[n] chap. 5. 3; 7. 27.
[o] chap. 10. 19, 20.
[p] Jean 14. 6.
[q] chap. 7. 18, 19; 10. 1, 11. Gal. 3. 21.
[r] Lév. 11. 2. Col. 2. 16.
[s] Nom. 19. 7, etc.
[t] chap. 7. 16. Éph. 2. 15. Col. 2. 20.
[u] chap. 3. 1.
[x] chap. 10. 1.
[y] chap. 8. 2.
[z] versets 26, 28. chap. 10. 10. Zach. 3. 9.
[a] chap. 10. 4.
[b] Col. 1. 14. Apoc. 5. 9.
[c] Dan. 9. 24.
[d] Lév. 16. 14, 16.
[e] Nom. 19. 2, 17, etc.
[f] 1 Pier. 1. 19. 1 Jean 1. 7. Apoc. 1. 5.
[g] Rom. 1. 4. 1 Pier. 3. 18.
[h] chap. 7. 27. Tite 2. 14.
[i] chap. 1. 3; 10. 22.
[k] chap. 6. 1.
[l] Luc 1. 74. 1 Pier. 4. 2.
[m] chap. 12. 24. 1 Tim. 2. 5.
[n] Rom. 3. 25; 5. 6. 1 Pier. 3. 18.
[o] Gal. 3. 15. Exo. 24. 6, &c.

Digitized by Google

testament ne fut point établi sans *effusion de* sang.

19 Car après que Moïse eut prononcé à tout le peuple tous les commandements de la loi, [p]il prit le sang des veaux et des boucs, [q]avec de l'eau, et de la laine teinte en écarlate, et de l'hysope, et il *en* fit aspersion sur le livre même et sur tout le peuple,

20 disant: [r]Ceci *est* le sang du testament que Dieu a ordonné en votre faveur.

21 Puis [s]il fit de même aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vases *qui servaient* au culte *divin*.

22 Et selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang; [t]et sans effusion de sang il ne se fait point de rémission *des péchés*.

23 Il a donc fallu que [u]les choses qui représentaient celles qui *sont* dans le ciel, fussent purifiées de cette manière, mais que les célestes *fussent purifiées* par des sacrifices plus excellents.

24 [x]Car Christ n'est point entré dans le sanctuaire fait de la main *des hommes, et qui n'était que* la figure [y]du véritable; mais *il est entré* dans le ciel même [z]pour comparaître maintenant pour nous devant la face de Dieu.

25 Ce n'est pas qu'il s'offre plusieurs fois lui-même, [a]comme le souverain sacrificateur entre dans le *lieu* très-saint, chaque année, avec d'autre sang *que le sien;*

26 autrement il aurait fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la création du monde; mais à présent, dans la consommation des siècles, il a paru [b]une fois pour abolir le péché, *s'étant offert* lui-même en sacrifice.

27 [c]Et comme il est ordonné que tous les hommes meurent une fois, [d]après quoi *suit* le jugement;

28 [e]de même aussi Christ, ayant été offert une fois [f]pour ôter les péchés [g]de plusieurs, paraîtra une seconde fois sans péché à ceux qui [h]l'attendent pour *obtenir* le salut.

CHAPITRE X.

La loi n'avait que l'ombre des biens à venir. Jésus-Christ nous a rachetés pour toujours.

OR, la loi n'ayant que [a]l'ombre [b]des biens à venir, *et* non la vraie image des choses, [c]ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre continuellement chaque année, [d]sanctifier parfaitement ceux qui s'approchent *de Dieu*.

2 Autrement on aurait cessé de les offrir, parce que ceux qui faisaient ce service, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu *leur* conscience chargée de péché.

3 [e]Mais *il se fait* chaque année, dans ces *sacrifices*, une *nouvelle* commémoration des péchés.

[p] Lév. 16. 14, etc. [q] Lév. 14. 49–52. [r] Exo. 24. 8. Mat. 26. 28. [s] Exo. 29. 12, 36. Lév. 8. 15. [t] Lév. 17. 11. [u] chap. 8. 5. [x] chap. 6. 20. [y] chap. 8. 2. [z] chap. 7. 25. [a] verset 7. [b] verset 12. chap. 7. 27. 1 Pier. 3. 18. [c] Gen. 3. 19. Job 30. 23. [d] 2 Cor. 5. 10. Apoc. 20. 12, 13. [e] Rom. 6. 10. 1 Pier. 3. 18. [f] 1 Jean 3. 5. [g] Rom. 5. 15. [h] Tite 2. 13.

[a] chap. 8. 5; 9. 23. Col. 2. 17. [b] chap. 9. 11. [c] chap. 9. 9. [d] verset 14. [e] chap. 9. 7. Lév. 16. 21.

4 [f]Car *il est* impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.

5 C'est pourquoi *Jésus-Christ*, entrant dans le monde, dit: [g]Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.

6 Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes ni *aux sacrifices* pour le péché.

7 Alors j'ai dit: *Me* voici; je viens, ô Dieu! pour faire ta volonté, *comme* il est écrit de moi dans le livre.

8 Ayant dit auparavant: Tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni *d'oblations* pour le péché, et tu n'*y* as point pris plaisir (*qui sont les choses* qu'on offre selon la loi); il ajoute ensuite: *Me* voici; je viens, ô Dieu! pour faire ta volonté.

9 Il abolit le premier, pour établir le second.

10 [h]Et c'est par cette volonté que nous sommes sanctifiés, *savoir*, [i]par l'oblation du corps de Jésus-Christ, *laquelle a été faite* une seule fois.

11 Tout sacrificateur donc assiste [k]chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, [l]qui ne peuvent jamais ôter les péchés;

12 mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, [m]s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,

13 attendant ce qui reste encore, [n]qui est que ses ennemis soient réduits à lui *servir de* marchepied.

14 Car par une seule oblation [o]il a amené pour toujours à la perfection ceux qui sont sanctifiés.

15 Et *c'est ce que* le Saint-Esprit nous déclare aussi; car après avoir dit:

16 [p]Voici l'alliance que je ferai avec eux quand ces jours-là seront arrivés, dit le Seigneur: je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendements; *il ajoute:*

17 Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.

18 Or, où la rémission des *péchés est accordée*, il n'*est* plus *besoin* d'oblation pour le péché.

19 Puis donc, *mes* frères, que nous avons par le sang de Jésus [q]la liberté d'entrer [r]dans les *lieux* saints,

20 [s]par le chemin nouveau et vivant qu'il nous a frayé [t]à travers le voile, c'est-à-dire, sa propre chair;

21 et *puisque nous avons* [u]un grand sacrificateur *établi* sur [x]la maison de Dieu;

22 [y]approchons-nous *de lui* avec un cœur sincère, [z]avec une confiance pleine et parfaite, ayant les cœurs purifiés *des souillures* [a]d'une mauvaise conscience, [b]et le corps lavé d'une eau pure.

23 [c]Retenons constamment la pro-

[f] verset 11. chap. 9. 13. Mich. 6. 6, 7. [g] Ps. 40. 7, etc.; 50. 8, etc. Ésa. 1. 11. Jér. 6. 20. Amos 5. 21, 22. [h] chap. 13. 12. Jean 17. 19. [i] chap. 2. 12. [k] chap. 7. 27. Nom. 8. 3. [l] verset 4. [m] chap. 1. 3. Col. 3. 1. [n] chap. 1. 13. Ps. 110. 1. Act. 2. 35. 1 Cor. 15. 25. [o] verset 1. [p] chap. 8. 10, 12. Jér. 31. 33, 34. Rom. 11. 27. [q] Éph. 3. 12. [r] chap. 9. 8, 12. [s] Jean 10. 9; 14. 6. [t] chap. 9. 3. [u] chap. 4. 14. [x] 1 Tim. 3. 15. [y] chap. 4. 16. [z] Éph. 3. 12. Jacq. 1. 6. 1 Jean 3. 21. [a] chap. 9. 14. [b] Ézé. 36. 25. 2 Cor. 7. 1. [c] chap. 4. 14.

Digitized by Google

fession de *notre* espérance sans varier; [d]car celui qui a fait les promesses *est* fidèle;

24 et prenons garde les uns aux autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres;

25 [e]n'abandonnant point nos assemblées, comme quelques-uns ont coutume *de faire;* mais exhortons-nous *les uns les autres,* [f]et cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour.

26 [g]Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés;

27 et *il n'y a que* l'attente terrible du jugement [h]et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les adversaires.

28 [i]Si quelqu'un avait violé la loi de Moïse, il mourait sans miséricorde, [k]sur le témoignage de deux ou de trois *personnes;*

29 [l]combien plus grand croyez-vous que doive être le supplice dont sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, [m]et tenu pour une chose profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, [n]et qui aura outragé l'Esprit de la grâce!

30 Car nous connaissons celui qui a dit: [o]C'est à moi *qu'appartient* la vengeance; je *le* rendrai, dit le Seigneur. Et ailleurs: [p]Le Seigneur jugera son peuple.

31 [q]*C'est* une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

32 [r]Rappelez dans votre mémoire les premiers temps, auxquels, [s]après avoir été éclairés, [t]vous avez soutenu un grand combat de souffrances;

33 quand, d'un côté, vous avez été exposés, [u]à la vue de tout le monde, à des opprobres et à des persécutions, et que, de l'autre, [x]vous avez pris part *aux maux* de ceux qui étaient ainsi traités.

34 [y]Car vous avez aussi compati à mes liens, [z]et vous avez souffert avec joie qu'on vous ravît vos biens, [a]sachant que vous en avez dans les cieux de plus excellents, et qui sont permanents.

35 N'abandonnez donc pas votre confiance, qui doit avoir une *si* grande récompense;

36 [b]car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, [c]vous remportiez l'effet de *sa* promesse.

37 [d]Car encore un peu de temps, [e]et celui qui doit venir viendra, et il ne tardera point.

38 [f]Or, le juste vivra par la foi; mais si *quelqu'un* se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui.

39 Mais nous, nous ne sommes pas de ceux [g]qui se retirent pour périr; [h]mais *nous sommes de ceux qui gardent* la foi pour le salut de l'âme.

CHAPITRE XI.

De l'efficace de la foi vivifiante et justifiante; divers exemples tirés de l'Ancien Testament.

OR, la foi est une vive représentation des choses qu'on espère, *et* une démonstration de [a]celles qu'on ne voit point.

2 [b]Car par elle les anciens ont obtenu un *bon* témoignage.

3 C'est par la foi que nous savons [c]que le monde a été fait par la parole de Dieu; en sorte que les choses qui se voient n'ont pas été faites de choses qui parussent.

4 C'est par la foi [d]qu'Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, et qu'il obtint le témoignage d'être juste, Dieu rendant un *bon* témoignage à ses offrandes; et quoique mort, [e]il parle encore par elle.

5 C'est par la foi [f]qu'Hénoc fut enlevé pour ne point mourir; et il ne parut plus, parce que Dieu l'avait enlevé; car avant que d'être enlevé, il avait obtenu le témoignage d'être agréable à Dieu.

6 Or, *il est* impossible de *lui* être agréable sans la foi; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que *Dieu* est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.

7 C'est par la foi [g]que Noé, ayant été divinement averti des choses qu'on ne voyait point encore, craignit, et bâtit l'arche pour sauver sa famille; et par cette *arche* il condamna le monde, et fut fait héritier de [h]la justice *qui s'obtient* par la foi.

8 C'est par la foi [i]qu'Abraham, étant appelé, obéit, pour venir au pays qu'il devait recevoir pour héritage; et il partit, ne sachant où il allait.

9 C'est par la foi qu'il demeura comme étranger dans la terre qui lui avait été promise, [k]habitant sous des tentes, aussi bien qu'Isaac et Jacob, *qui étaient* héritiers avec *lui* de la même promesse.

10 Car il attendait [l]la cité qui a des fondements, [m]*et* de laquelle Dieu *est* l'architecte et le fondateur.

11 C'est aussi par la foi [n]que Sara reçut la vertu de concevoir, et qu'elle enfanta, *étant* hors d'âge *d'avoir des enfants,* [o]parce qu'elle crut que celui qui *le lui* avait promis était fidèle.

12 C'est pourquoi il est né d'un seul *homme,* [p]et qui était déjà affaibli par l'âge, [q]une multitude aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que le sable innombrable qui *est* au bord de la mer.

13 Tous ceux-là sont morts dans la foi, [r]sans avoir reçu les choses qui *leur* avaient été promises, [s]mais les

[d] chap. 11. 11. 1 Cor. 1. 9.
[e] Act. 2. 42. Jude 19.
[f] Rom. 13. 11. Phil. 4. 5. 2 Pier. 3. 9, 11, 14.
[g] chap. 6. 4. Nom. 15. 30. 2 Pier. 2. 20, 21.
[h] chap. 12. 29. 2 Thess. 1. 8.
[i] chap. 2. 2.
[k] Deut. 17. 6. Mat. 18. 16. Jean 8. 17. 2 Cor. 13. 1.
[l] chap. 2. 3; 12. 25.
[m] 1 Cor. 11. 29.
[n] Mat. 12. 31, 32. Éph. 4. 30.
[o] Deut. 32. 35. Rom. 12. 19.
[p] Deut. 32. 36. Ps 50. 4.
[q] Luc 12. 5.
[r] Gal. 3. 4. 2 Jean 8.
[s] chap. 6. 4.
[t] Phil. 1. 29, 30.
[u] 1 Cor. 4. 9.
[x] Phil. 4. 14. 1 Thess. 2. 14.
[y] Phil. 1. 7. 2 Tim. 1. 16.
[z] Mat. 5. 12.
[a] Mat. 6. 20.
[b] chap. 12. 1. Luc 21. 19. Gal. 6. 9.
[c] chap. 9. 15. Col. 3. 24. 1 Pier. 1. 9.
[d] Luc 18. 8.
[e] Hab. 2. 3.
[f] Hab. 2. 4. Rom. 1. 17. Gal. 3. 11.

[g] 2 Pier. 2. 20, 21.
[h] 1 Thess. 5. 9. 2 Thess. 2. 14.
[a] Rom. 8. 24, 25. 2 Cor. 4. 18.
[b] verset 39.
[c] chap. 1. 2. Gen. 1. 1. Ps. 33. 6. Jean 1. 3, 10. 2 Pier. 3. 5.
[d] Gen. 4. 4. 1 Jean 3. 12.
[e] chap. 12. 24. Gen. 4. 10. Mat. 23. 35.
[f] Gen. 5. 22, 24.
[g] Gen. 6. 13, 22. 1 Pier. 3. 20.
[h] Rom. 4. 13. Phil. 3. 9.
[i] Gen. 12. 1, 4. Act. 7. 2—4.
[k] Gen. 12. 8; 13. 18; 18. 1, 9.
[l] chap. 12. 22; 13. 14.
[m] chap. 3. 4. Apoc. 21. 2, 10.
[n] Gen. 17. 19; 18. 11, 14; 21. 2.
[o] chap. 10. 23. Rom. 4. 21.
[p] Rom. 4. 19.
[q] Gen. 22. 17.
[r] verset 39.
[s] verset 27. Jean 8. 56.

Digitized by Google

ayant vues de loin, crues, et embrassées, [t]et ayant fait profession d'être étrangers et voyageurs sur la terre.

14 Car ceux qui parlent ainsi [u]montrent clairement qu'ils cherchent *leur* patrie.

15 En effet, s'ils eussent eu en vue celle d'où ils étaient sortis, ils avaient assez de temps pour *y* retourner;

16 mais ils en désiraient une meilleure, qui est la céleste; [x]c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas de s'appeler leur Dieu, [y]car il leur avait préparé une cité.

17 C'est par la foi [z]qu'Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut éprouvé, et que celui qui avait reçu les promesses offrit son *fils* unique;

18 à l'égard duquel il avait été dit: [a]C'est en Isaac que ta postérité sera appelée *de ton nom;*

19 ayant pensé en lui-même [b]que Dieu pouvait ressusciter *Isaac* des morts; aussi le recouvra-t-il par une espèce de résurrection.

20 C'est par la foi [c]qu'Isaac donna à Jacob et à Ésaü une bénédiction qui regardait les choses à venir.

21 C'est par la foi [d]que Jacob mourant bénit les deux fils de Joseph, [e]et adora, *étant appuyé* sur le haut de son bâton.

22 C'est par la foi [f]que Joseph mourant parla de la sortie des enfants d'Israël, et qu'il donna des ordres touchant ses os.

23 C'est par la foi [g]que Moïse, étant né, fut caché pendant trois mois par son père et sa mère, parce qu'ils voyaient *que c'était* un bel enfant; et ils ne craignirent point [h]l'édit du roi.

24 C'est par la foi [i]que Moïse, devenu grand, renonça à la qualité de fils de la fille de Pharaon;

25 [k]choisissant plutôt d'être affligé avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un peu de temps *des délices* du péché;

26 *et* regardant [l]l'opprobre de Christ comme des richesses plus grandes que les trésors de l'Égypte, parce qu'il avait en vue [m]la rémunération.

27 C'est par la foi [n]qu'il quitta l'Égypte, sans craindre la colère du roi; car il demeura ferme, [o]comme voyant celui qui est invisible.

28 C'est par la foi [p]qu'il célébra la pâque, et *qu'il* fit l'aspersion du sang, afin que *le destructeur* qui tuait les premiers-nés ne touchât point ceux *des Israélites.*

29 C'est par la foi [q]qu'ils passèrent par la mer Rouge comme par un *lieu* sec; ce que les Égyptiens ayant voulu tenter, ils furent submergés.

30 C'est par la foi [r]que les murailles de Jérico tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

[t] Gen. 23. 4. Ps. 39. 12. — [u] chap. 13. 14. — [x] Exo. 3. 6, 15. Mat. 22. 32. — [y] Phil. 3. 20. — [z] Gen. 22. 1, 9. Jacq. 2. 21. — [a] Gen. 21. 12. Rom. 9. 7. — [b] Rom. 4. 17, 19, 21. — [c] Gen. 27. 27, 39. — [d] Gen. 48. 5, 16, 18—20. — [e] Gen. 47. 31. — [f] Gen. 50. 24, 25. Exo. 13. 19. — [g] Exo. 2. 2. Act. 7. 20. — [h] Exo. 1. 16, 22. — [i] Exo. 2. 11. — [k] Ps. 84. 11. — [l] chap. 13. 13. — [m] chap. 10. 35. — [n] Exo. 2. 15; 10. 28, 29; 12. 37. — [o] verset 13. — [p] Exo. 12. 21, etc. — [q] Exo. 14. 22, 29. — [r] Jos. 6. 20.

31 C'est par la foi [s]que Rahab l'hôtelière ne périt point avec les incrédules, [t]parce qu'elle reçut les espions *et les mit* en sûreté.

32 Et que dirai-je encore? Car le temps me manquerait si je voulais parler de [u]Gédéon, de [x]Barac, de [y]Samson, de [z]Jephté, de [a]David, de [b]Samuel, et des prophètes;

33 qui par la foi ont conquis des royaumes, ont exercé la justice, [c]ont obtenu *l'effet* des promesses, [d]ont fermé la gueule des lions,

34 [e]ont éteint la force du feu, ont échappé au tranchant des épées, [f]ont été guéris de *leurs* maladies, ont été vaillants dans la guerre, [g]ont mis en fuite les armées des étrangers.

35 [h]Des femmes ont recouvré par la résurrection leurs *enfants* morts; d'autres ont été cruellement tourmentés, refusant d'être délivrés, afin d'obtenir une meilleure résurrection;

36 d'autres ont été éprouvés par les moqueries et les fouets; [i]*d'autres*, par les liens et par la prison;

37 [k]ils ont été lapidés, ils ont été sciés, ils ont été mis à l'épreuve, ils sont morts par le tranchant de l'épée, ils ont été errants çà et là, [l]vêtus de peaux de brebis *et* de peaux de chèvres, destitués *de tout*, affligés, maltraités;

38 eux dont le monde n'était pas digne; ils ont erré dans les déserts et dans les montagnes, [m]dans les cavernes et les antres de la terre.

39 [n]Et tous ceux-là, ayant obtenu un *bon* témoignage par leur foi, n'ont point reçu ce qui *leur* avait été promis;

40 Dieu ayant pourvu [o]quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas [p]à la perfection sans nous.

CHAPITRE XII.

Prérogatives du nouveau testament: exhortation à tout souffrir pour Jésus-Christ et à son exemple.

NOUS donc aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, [a]rejetant tout fardeau, et le péché qui nous enveloppe aisément, [b]poursuivons constamment la course qui nous est proposée,

2 regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, [c]qui, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, méprisant l'ignominie, [d]et s'est assis à la droite du trône de Dieu.

3 [e]C'est pourquoi considérez bien celui qui a souffert une si grande contradiction des pécheurs, [f]afin que vous ne vous abattiez pas en perdant courage.

4 [g]Vous n'avez pas encore résisté

[s] Jos. 6. 23. Jacq. 2. 25. — [t] Jos. 2. 1. — [u] Jug. 6. 11. — [x] Jug. 4. 6. — [y] Jug. 13. 24. — [z] Jug. 11. 1; 12. 7. — [a] 1 Sam. 16. 13; 17. 45. — [b] 1 Sam. 1. 20; 12. 20. — [c] 2 Sam. 7. 11, etc. — [d] Jug. 14. 5, 6. 1 Sam. 17. 34, 35. Dan. 6. 22. — [e] Dan. 3. 25. — [f] 2 Rois 20. 7, etc. Job 42. 10. — [g] Jug. 15. 8, 15. 1 Sam. 14. 13, etc.; 17. 51, 52. 2 Sam. 8. 1, etc. — [h] 1 Rois 17. 22. 2 Rois 4. 35. — [i] Gen. 39. 20. Jér. 20. 2; 37. 15. — [k] 1 Rois 21. 13. 2 Chr. 24. 21. Act. 7. 58; 14. 19. — [l] 2 Rois 1. 8. Mat. 3. 4. — [m] 1 Rois 18. 4; 19. 9. — [n] versets 2, 13. — [o] chap. 7. 22; 8. 6. — [p] chap. 12. 23. Apoc. 6. 11.

[a] Rom. 6. 4. Éph. 4. 22. Col. 3. 8. 1 Pier. 2. 1. — [b] 1 Cor. 9. 24. Phil. 3. 13, 14. — [c] Luc 24. 26. Phil. 2. 8, etc. 1 Pier. 1. 11. — [d] chap. 1. 3, 13. — [e] Jean 15. 20. — [f] Gal. 6. 9. — [g] chap. 10. 32—34. 1 Cor. 10. 13.

Digitized by Google

jusqu'au sang en combattant contre le péché;

5 et vous avez oublié l'exhortation qui vous dit comme à des enfants: [h] Mon enfant, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage lorsqu'il te reprend;

6 [i] car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de ses verges tous ceux qu'il reconnaît pour ses enfants.

7 [k] Si vous souffrez le châtiment, Dieu vous traite comme *ses* enfants; car quel est l'enfant que *son* père ne châtie pas?

8 Mais si vous êtes exempts du châtiment [l] auquel tous *les autres* ont part, vous êtes donc des bâtards, et non des enfants *légitimes*.

9 Et puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés, et que nous avons eu du respect *pour eux*, ne serons-nous pas beaucoup plus soumis [m] au Père des esprits, pour avoir la vie?

10 Car, *quant à nos pères*, ils *nous* châtiaient pour un peu de temps, comme ils le trouvaient bon; mais *Dieu nous châtie* pour *notre* profit, [n] afin de *nous rendre* participants de sa sainteté.

11 Or, tout châtiment semble d'abord *un sujet* de tristesse, et non pas de joie; mais il produit ensuite [o] un fruit paisible de justice à ceux qui ont été ainsi exercés.

12 [p] Fortifiez donc *vos* mains qui sont affaiblies, et *vos* genoux qui sont relâchés;

13 [q] et faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui cloche ne se dévoie pas tout à fait, [r] mais que plutôt il se rétablisse.

14 [s] Recherchez la paix avec tout le monde, et la sanctification, [t] sans laquelle personne ne verra le Seigneur;

15 [u] prenant garde que personne ne se prive de la grâce de Dieu, [x] *et* que quelque racine d'amertume, poussant en haut, ne *vous* trouble, et que plusieurs n'en soient infectés.

16 [y] Qu'*il* n'*y ait* point d'impur ni de profane comme Ésaü, [z] qui pour un mets vendit son droit d'aînesse.

17 Car vous savez que même après cela, [a] voulant hériter la bénédiction *de son père*, il fut rejeté; car il ne put trouver le moyen de *le faire* changer de résolution, quoiqu'il le demandât avec larmes.

18 Car vous ne vous êtes pas approchés [b] de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, ni du feu brûlant, ni de la nuée épaisse, ni de l'obscurité, ni de la tempête,

19 ni du bruit de la trompette, ni de la voix qui parlait, et qui était telle, que ceux qui l'entendirent [c] prièrent que la parole ne leur fût plus adressée;

[h] Job 5. 17. Prov. 3. 11. [i] Ps. 94. 12; 119. 75. Prov. 3. 12. Jacq. 1. 12. Apoc. 3. 19. [k] Deut. 8. 5. 2 Sam. 7. 14. Prov. 13. 24; 19. 18; 23. 13. [l] Ps. 73. 15. 1 Pier. 5. 9. [m] Nom. 16. 22. Ésa. 42. 5. [n] Lév. 11. 44. [o] Jacq. 3. 18. [p] Ésa. 35. 3. [q] Prov. 4. 26, 27. [r] Gal. 6. 1. [s] Ps. 34. 15. Rom. 12. 18; 14. 19. 2 Tim. 2. 22. [t] Mat. 5. 8. Éph. 5. 5. [u] 2 Cor. 6. 1. [x] chap. 3. 12. Deut. 29. 18. [y] Éph. 5. 3. [z] Gen. 25. 33. [a] Gen. 27. 34, 36, 38. [b] Exo. 19. 12; 20. 18. Deut. 4. 11. [c] Exo 20. 19. Deut. 5. 5, 25; 18. 16.

20 car ils ne pouvaient supporter ce qui était ordonné: [d] que si même une bête touchait la montagne, elle serait lapidée, ou percée d'un dard.

21 [e] Et ce qui paraissait était si terrible, *que* Moïse dit: Je suis effrayé et tout tremblant.

22 [f] Mais vous êtes venus [g] à la montagne de Sion, à la cité du Dieu vivant, à la Jérusalem céleste, [h] aux milliers d'anges;

23 à l'assemblée et à l'Église [i] des premiers-nés [k] qui sont écrits dans les cieux; à Dieu [l] *qui est* le juge de tous; aux esprits des justes qui sont parvenus [m] à la perfection;

24 et à Jésus, [n] le médiateur de la nouvelle alliance, [o] et au sang de l'aspersion, qui prononce de meilleures choses [p] que *celui* d'Abel.

25 Prenez garde de ne pas mépriser celui qui *vous* parle; [q] car si ceux qui méprisaient celui qui parlait de la part de Dieu sur la terre, ne sont point échappés, nous *serons punis* beaucoup plus, si nous nous détournons de celui qui *nous parle* des cieux;

26 [r] de qui la voix ébranla alors la terre, et qui maintenant a fait cette promesse: [s] Encore une fois j'ébranlerai non-seulement la terre, mais aussi le ciel.

27 Or, ces *mots*: Encore une fois, marquent [t] l'abolition des choses muables, comme ayant été faites, afin que celles qui sont immuables demeurent *toujours*.

28 C'est pourquoi, embrassant le royaume qui ne peut être ébranlé, conservons la grâce par laquelle nous puissions servir Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et *avec* crainte;

29 [u] car notre Dieu *est* aussi un feu consumant.

CHAPITRE XIII.

Avis sur la vie chrétienne et la pure doctrine.

QUE [a] l'amour fraternel demeure *en vous*.

2 [b] N'oubliez point l'hospitalité; [c] car c'est par elle que quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.

3 [d] Souvenez-vous de ceux qui sont dans les liens, comme si vous y étiez avec *eux*; *et* de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes du *même* corps.

4 Le mariage *est* honorable entre tous, et le lit sans souillure; [e] mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.

5 Que vos mœurs *soient* sans avarice, [f] étant contents de ce que vous avez; car *Dieu* lui-même a dit: [g] Je ne te laisserai point, je ne t'abandonnerai point.

6 [h] De sorte que nous pouvons dire

[d] Exo. 19. 13. [e] Exo. 19. 16. [f] Phil. 3. 20. [g] Gal. 4. 26. [h] Ps. 68. 18. Jude 14. [i] Exo. 4. 22. Jacq. 1. 18. [k] Phil. 4. 3. Apoc. 13. 8. [l] Gen. 18. 25. [m] chap. 11. 40. Phil. 3. 12. [n] chap. 8. 6; 9. 15. [o] Exo. 24. 8. [p] chap. 11. 4. Gen. 4. 10. [q] chap. 2. 2, 3; 3. 17; 10. 28, 29. [r] Exo. 19. 18. [s] Aggée 2. 6. [t] Mat. 24. 35. Apoc. 21. 1. [u] chap. 10. 27. Deut. 4. 24. Ps. 50. 3. Ésa. 66. 15. [a] Rom. 12. 10. 1 Thess. 4. 9. 1 Jean 3. 11, etc. [b] Mat. 25. 35. Rom. 12. 13. 1 Pier. 4. 9. [c] Gen. 18. 3; 19. 1. [d] Mat. 25. 36. Col. 4. 18. [e] 1 Cor. 6. 9. Col. 3. 5, 6. [f] Mat. 6. 25, 34. Phil. 4. 11, 12. [g] Gen. 28. 15. Deut. 31. 6, 8. Jos. 1. 5. 1 Chr. 28. 20. Ps. 37. 25.

Digitized by Google

avec confiance: [h]Le Seigneur *est* mon aide, et je ne craindrai point ce que l'homme pourrait me faire.

7 [i]Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu, [k]et imitez leur foi, considérant *quelle a été* l'issue de *leur* vie.

8 [l]Jésus-Christ *est* le même hier et aujourd'hui, et *le sera* éternellement.

9 [m]Ne vous laissez pas entraîner par des doctrines diverses et étrangères; car *il vaut* mieux affermir son cœur par la grâce [n]que par les viandes, qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y sont attachés.

10 [o]Nous avons un autel duquel ceux qui servent au tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.

11 [p]Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur pour *l'expiation du* péché, sont brûlés hors du camp.

12 C'est aussi pour cela que Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, [q]a souffert hors de la porte.

13 Sortons donc hors du camp pour aller à lui, [r]en portant son opprobre.

14 [s]Car nous n'avons point ici de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.

15 [t]Offrons donc par lui sans cesse à Dieu [u]un sacrifice de louange, c'est-à-dire, [x]le fruit des lèvres qui confessent son nom.

16 [y]N'oubliez pas aussi d'exercer la charité, et de faire part *de vos biens;* [z]car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

[h] Ps. 118. 6.
[i] verset 17.
[k] chap. 6. 12.
[l] chap. 1. 12. Jean 8. 58. Apoc. 1. 4.
[m] Col. 2. 4. 1 Jean 4. 1.
[n] Col. 2. 16.
[o] 1 Cor. 9. 13; 10. 18.
[p] Exo. 29. 14. Lév. 6. 30; 9. 11; 16. 27. Nom. 19. 3.
[q] Jean 19. 17, 18. Act. 7. 58.
[r] chap. 11. 26. 1 Pier. 4. 14.
[s] chap. 11. 10, 16. Mich. 2. 10.
[t] Éph. 5. 20.
[u] Ps. 69. 31, 32; 107. 22.
[x] Osée 14. 2.
[y] Rom. 12. 13.
[z] chap. 6. 10. Phil. 4. 18.

17 [a]Obéissez à vos conducteurs, et soyez-*leur* soumis; [b]car ils veillent pour vos âmes, comme devant *en* rendre compte; afin que *ce qu'ils font,* ils le fassent avec joie, et non en gémissant; car cela ne vous *serait* point avantageux.

18 [c]Priez pour nous; car nous sommes assurés que nous avons [d]une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses.

19 [e]Et je *vous* prie avec d'autant plus d'instance de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.

20 [f]Le Dieu de paix, [g]qui a ramené d'entre les morts [h]le grand Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, par [i]le sang de l'alliance éternelle,

21 [k]vous rende accomplis en toutes sortes de bonnes œuvres, pour faire sa volonté, [l]faisant *lui-même* en vous ce qui lui est agréable par Jésus-Christ, [m]auquel *soit* gloire aux siècles des siècles! Amen!

22 Au reste, *mes* frères, je vous prie de prendre en bonne part ces paroles d'exhortation; [n]car je vous ai écrit en peu de mots.

23 Vous savez que [o]notre frère Timothée [p]est délivré; s'il vient bientôt, je vous irai voir avec lui.

24 Saluez tous [q]vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.

25 [r]La grâce *soit* avec vous tous! Amen!

Écrite d'Italie aux Hébreux, et portée par Timothée.

[a] verset 7. Phil. 2. 29.
[b] Ézé. 3. 17. Act. 20. 28.
[c] Rom. 15. 30. 2 Thess. 3. 1.
[d] Act. 23. 1.
[e] Philém. 22.
[f] Rom. 15. 33.
[g] Act. 2. 24, 32.
[h] Ésa. 40. 11.
[i] chap. 10. 29. Zach. 9. 11.
[k] 2 Thess. 2. 17.
[l] Phil. 2. 13.
[m] Gal. 1. 5. 2 Tim. 4. 18. Apoc. 1. 6.
[n] 1 Pier. 5. 12.
[o] 1 Thess. 3. 2.
[p] 1 Tim. 6. 12.
[q] versets 7, 17.
[r] Tite 3. 15.

ÉPITRE CATHOLIQUE

DE SAINT JACQUES, APOTRE.

CHAPITRE I.

L'apôtre exhorte les chrétiens à souffrir avec patience et à prier. Les tentations ne viennent pas de Dieu. Instructions sur la manière d'écouter la parole de Dieu, et sur ce qui constitue la religion pure et sans tache.

JACQUES, [a]serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ: [b]aux douze tribus [c]qui sont dispersées: Salut!

2 Mes frères, [d]regardez comme le sujet d'une parfaite joie [e]les diverses épreuves qui vous arrivent,

3 [f]sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

4 Mais *il faut* que l'ouvrage de la patience soit parfait, afin que vous soyez parfaits et accomplis, en sorte qu'il ne vous manque rien.

5 [g]Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, [h]qu'il *la* demande à Dieu, qui *la* donne à tous libéralement, sans *rien* reprocher; [i]et elle lui sera donnée.

6 [k]Mais qu'il *la* demande avec foi, sans aucun doute; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité et poussé çà et là par le vent.

7 Que cet homme-là ne s'attende pas à recevoir aucune chose du Seigneur.

8 [l]L'homme dont le cœur est partagé *est* inconstant en toutes ses voies.

9 Que le frère qui est dans la bassesse se glorifie dans son élévation.

10 Que le riche, au contraire, *s'humilie* dans sa bassesse, [m]car il passera comme la fleur de l'herbe.

11 Car *comme*, un soleil brûlant étant levé, l'herbe sèche, sa fleur tombe, et

[a] Act. 12. 17; 15. 13. Gal. 1. 19; 2. 9. Jude 1.
[b] Act. 26. 7.
[c] Deut. 32. 26. Jean 7. 35. Act. 2. 5.
[d] Mat. 5. 12. Héb. 10. 34.
[e] 1 Pier. 1. 6.
[f] Rom. 5. 3.
[g] 1 Rois 3. 9, etc.
[h] Mat. 7. 7.
[i] Jér. 29. 12. 1 Jean 5. 14, 15.
[k] Marc 11. 24.
[l] chap. 4. 8.
[m] Job 14. 2. Ps. 37. 2; 90. 5, 6; 102. 12; 103. 15. Ésa. 40. 6. 1 Pier. 1. 24.

Digitized by Google

son éclat périt, ainsi le riche se flétrira dans ses entreprises.

12 [n]Heureux *est* l'homme qui endure la tentation! car quand il aura été éprouvé, il recevra [o]la couronne de vie [p]que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

13 Que personne ne dise, lorsqu'il est tenté: C'est Dieu qui me tente; car *comme* Dieu ne peut être tenté par aucun mal, aussi ne tente-t-il personne.

14 Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise;

15 [q]et après que la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché, étant consommé, engendre la mort.

16 Mes frères bien-aimés, ne vous abusez point:

17 [r]toute grâce excellente et tout don parfait vient d'en haut, et descend du Père des lumières, [s]en qui il n'y a point de variation, ni *aucune* ombre de changement.

18 [t]Il nous a engendrés de sa pure volonté par la parole de la vérité, [u]afin que nous fussions comme [x]les prémices de ses créatures.

19 Ainsi, mes frères bien-aimés, [y]que tout homme soit prompt à écouter, [z]lent à parler, [a]*et* lent à *se mettre en* colère;

20 car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

21 C'est pourquoi, [b]rejetant toute ordure et *tous* les excès de la malice, recevez avec douceur la parole qui est plantée au dedans *de vous*, [c]et qui peut sauver vos âmes.

22 [d]Mettez en pratique la parole, et ne vous contentez pas de l'écouter, en vous séduisant vous-mêmes par de faux raisonnements.

23 [e]Car si quelqu'un écoute la parole, et ne *la* met point en pratique, il est semblable à un homme qui regarderait dans un miroir son visage naturel;

24 et qui, après s'être regardé, s'en irait, et oublierait aussitôt quel il était.

25 [f]Mais celui qui aura considéré avec attention la loi parfaite, [g]*qui est* celle de la liberté, et qui *y* aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres *qu'elle commande*, [h]il sera heureux dans ce qu'il aura fait.

26 Si quelqu'un croit être religieux parmi vous, [i]et qu'il ne tienne point sa langue en bride, mais qu'il séduise son cœur, la religion d'un tel homme *est* vaine.

27 La religion pure et sans tache devant Dieu, notre Père, [k]consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, [l]*et* à se préserver de la souillure du monde.

[n] Job 5. 17. Prov. 3. 11, 12. Héb. 12. 5. Apoc. 3. 19.
[o] 2 Tim. 4. 8.
[p] chap. 2. 5. Mat. 19. 28, 29.
[q] Ps. 7. 15.
[r] Jean 3. 27.
[s] Nom. 23. 19.
[t] Jean 1. 13. 1 Pier. 1. 23.
[u] Éph. 1. 12.
[x] Jér. 2. 3.
[y] Eccl. 5. 1.
[z] Prov. 10. 19; 17. 27. Eccl. 5. 2.
[a] Eccl. 7. 9.
[b] Col. 3. 8.
[c] Rom. 1. 16. 1 Cor. 15. 2. Éph. 1. 13. Tite 2. 11. Héb. 2. 3. 1 Pier. 1. 9.
[d] Mat. 7. 21. Luc 6. 46; 11. 28. Rom. 2. 13.
[e] Luc 6. 47, etc.
[f] 2 Cor. 3. 18.
[g] chap. 2. 12.
[h] Jean 13. 17.
[i] Ps. 34. 14; 39. 2. 1 Pier. 3. 10.
[k] Ésa. 1. 16, 17; 58. 6, 7. Mat. 25. 36.
[l] chap. 4. 4. Rom. 12. 2. 1 Jean 5. 18.

CHAPITRE II.

Il ne faut faire acception de personne. La foi sans les œuvres est morte en elle-même.

MES frères, que la foi que vous avez en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, [a]soit exempte de toute acception de personnes.

2 Car s'il entre dans votre assemblée un homme qui ait un anneau d'or et un habit magnifique, et qu'il *y* entre aussi un pauvre avec un méchant habit;

3 et qu'ayant égard à celui qui porte l'habit magnifique, vous lui disiez: Toi, assieds-toi ici honorablement, et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici sur mon marchepied;

4 ne faites-vous pas en vous-mêmes de la différence *entre l'un et l'autre*, et n'avez-vous pas de mauvaises pensées dans les jugements *que vous faites?*

5 Écoutez, mes chers frères: [b]Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde, [c]*qui sont* riches en la foi et héritiers du royaume [d]qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

6 Et vous, au contraire, [e]vous méprisez les pauvres. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment [f]et qui vous tirent devant les tribunaux?

7 Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous?

8 Si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture, *qui dit:* [g]Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien.

9 [h]Mais si vous avez égard à l'apparence des personnes, vous commettez un péché, et vous êtes condamnés par la loi comme des transgresseurs.

10 [i]Car quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher dans un seul *commandement*, est coupable *comme s'il les avait* tous *violés;*

11 [k]car celui qui a dit: Tu ne commettras point adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Si donc tu ne commets pas adultère, mais que tu tues, tu es transgresseur de la loi.

12 Parlez et agissez comme devant être jugés par [l]la loi de la liberté.

13 [m]Car *il y aura* une condamnation sans miséricorde sur celui qui n'aura point usé de miséricorde; [n]mais la miséricorde s'élève par-dessus la condamnation.

14 Mes frères, [o]que servira-t-il à un homme de dire qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Cette foi le pourra-t-elle sauver?

15 [p]Et si un frère ou une sœur sont nus, et qu'ils manquent de la nourriture qui *leur* est nécessaire chaque jour;

16 et que quelqu'un d'entre vous leur

[a] verset 9. Lév. 19. 15. Prov. 24. 23. Mat. 22. 16.
[b] Jean 7. 48. 1 Cor. 1. 26, 28.
[c] Luc 12. 21. Apoc. 2. 9.
[d] chap. 1. 12. Luc 12. 32. 1 Cor. 2. 9. 2 Tim. 4. 8.
[e] 1 Cor. 11. 22.
[f] Act. 13. 50; 17. 6; 18. 12.
[g] Lév. 19. 18. Marc 12. 31.
[h] verset 1.
[i] Deut. 27. 26. Mat. 5. 19. Gal. 3. 10.
[k] Exo. 20. 13, 14.
[l] chap. 1. 25.
[m] Job 22. 6, etc. Prov. 21. 13. Mat. 6. 15; 18. 35; 25. 41, 42.
[n] 1 Jean 4. 17, 18.
[o] chap. 1. 22. Mat. 7. 26.
[p] Job 31. 19, 20. Luc 3. 11. 1 Jean 3. 17.

Digitized by Google

dise: Allez en paix, chauffez-vous, et vous rassasiez, et que vous ne leur donniez point ce qui *leur* est nécessaire pour le corps, à quoi cela servira-t-il?

17 De même aussi la foi, si elle n'a pas les œuvres, est morte en elle-même.

18 Quelqu'un dira: Tu as la foi, et moi j'ai les œuvres; montre-moi *donc* ta foi sans tes œuvres, et moi [q]je te montrerai ma foi par mes œuvres.

19 Tu crois qu'il y a un seul Dieu; tu fais bien: [r]les démons *le* croient aussi, et ils *en* tremblent.

20 Mais, ô homme vain! veux-tu savoir que la foi *qui est* sans les œuvres est morte?

21 Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, [s]lorsqu'il offrit Isaac, son fils, sur un autel?

22 [t]Ne vois-tu pas que la foi agissait avec ses œuvres, et que par ses œuvres sa foi fut rendue parfaite?

23 et *qu'ainsi* ce que dit l'Écriture s'accomplit: [u]Abraham a cru en Dieu, et cela lui a été imputé à justice, [x]et il a été appelé ami de Dieu.

24 Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement.

25 De même aussi [y]Rahab l'hôtelière ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers, et qu'elle *les* renvoya par un autre chemin?

26 Car comme un corps sans âme est mort, de même la foi sans les œuvres est morte.

CHAPITRE III.

La langue peut causer beaucoup de maux. Caractères de la sagesse qui vient d'en haut.

MES frères, [a]qu'il n'y ait pas plusieurs maîtres parmi vous, sachant que nous *en* recevrons une plus grande condamnation.

2 [b]Car nous bronchons tous en plusieurs choses. [c]Si quelqu'un ne bronche point en paroles, [d]*c'est* un homme parfait, et il peut tenir tout son corps en bride.

3 [e]Nous mettons, comme vous savez, des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent, et *par là* nous menons çà et là tout leur corps.

4 Voyez aussi les navires: quoiqu'ils soient si grands et qu'ils soient poussés par des vents violents, ils sont menés de côté et d'autre avec un petit gouvernail, selon la volonté de celui qui *les* gouverne.

5 [f]Ainsi la langue est un petit membre, [g]et elle se vante de grandes choses. Voyez combien de bois un petit feu peut allumer.

6 [h]La langue *est* aussi un feu, un monde d'iniquité: la langue est posée entre nos membres d'une manière [i]qu'elle souille tout le corps; elle enflamme *tout* le cours de notre vie, et elle est enflammée *du feu* de la géhenne.

7 Toutes sortes de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles et de poissons de mer se domptent et ont été domptés par la nature humaine;

8 mais aucun homme ne peut dompter la langue: *c'est* un mal qu'on ne peut réprimer; [k]*elle est* pleine d'un venin mortel.

9 Par elle nous bénissons Dieu, notre Père, et par elle nous maudissons les hommes, [l]qui sont faits à l'image de Dieu.

10 D'une même bouche sortent la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne faut point que cela soit ainsi.

11 Une fontaine jette-t-elle par une même ouverture *de l'eau* douce et *de l'eau* amère?

12 Mes frères, un figuier peut-il porter des olives, ou une vigne des figues? Ainsi aucune fontaine ne *peut* jeter de l'eau salée et *de l'eau* douce.

13 [m]*Y a-t-il* parmi vous quelque homme sage et intelligent: qu'il montre par une bonne conduite et [n]par ses œuvres une sagesse pleine de [o]douceur.

14 Mais si vous avez un zèle amer et *un esprit de* contention dans vos cœurs, [p]ne vous glorifiez point, et ne mentez point contre la vérité.

15 *Car* ce n'est point là la sagesse [q]qui vient d'en haut; [r]mais *elle est* terrestre, sensuelle *et* diabolique.

16 [s]Car partout où *il y a ce* zèle *amer* et *cet esprit de* contention, *il y a* du trouble et toutes sortes de mauvaises actions.

17 Mais pour [t]la sagesse *qui vient* d'en haut, premièrement elle est pure, puis paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits; *elle* n'*est* point difficultueuse, [u]ni dissimulée.

18 Or, [x]le fruit de la justice se sème dans la paix pour ceux qui s'adonnent à la paix.

CHAPITRE IV.

Des convoitises et des querelles. Celui-là pèche qui sait faire le bien et qui ne le fait pas.

D'OU *viennent* parmi vous les dissensions et les querelles? N'est-ce pas de ceci, *savoir*, de vos désirs déréglés [a]qui combattent dans vos membres?

2 Vous désirez, et vous n'obtenez pas *ce que vous souhaitez;* vous êtes envieux et jaloux, et vous ne pouvez rien obtenir; vous avez des querelles, et vous vous faites la guerre, et vous n'avez pas *ce que vous recherchez*, parce que vous ne demandez pas.

[q] chap. 2. 18. [r] Mat. 8. 29. Marc 1. 24; 5. 7. Luc 4. 34. Act. 16. 17; 19. 15. [s] Gen. 22. 9, 12. [t] Héb. 11. 17. [u] Gen. 15. 6. Rom. 4. 3. Gal. 3. 6. [x] 2 Chr. 20. 7. Ésa. 41. 8. [y] Jos. 2. 1, etc. Héb. 11. 31. [a] Mat. 23. 8. 1 Pier. 5. 3. [b] 1 Rois 8. 46. [c] chap. 1. 26. [d] Mat. 12. 37. [e] Ps. 32. 9. [f] Prov. 12. 18; 15. 2. [g] Ps. 12. 4; 73. 8, 9. [h] Prov. 16. 27.

[i] Mat. 15. 11, etc. Marc 7. 15, 20, 23. [k] Ps. 140. 4. [l] Gen. 1. 26; 5. 1; 9. 6. [m] Gal. 6. 4. [n] chap. 2. 18. [o] chap. 1. 21. [p] Rom. 2. 23. [q] chap. 1. 17. [r] Phil. 3. 19. Jude 19. [s] 1 Cor. 3. 3. Gal. 5. 20. [t] 1 Cor. 2. 6, 7. [u] 1 Pier. 2. 1. [x] Prov. 11. 18. Mat. 5. 9. Phil. 1. 11. Héb. 12. 11. [a] Rom. 7. 23. 1 Pier. 2. 11.

Digitized by Google

8 [b]Vous demandez, et vous ne recevez point, [c]parce que vous demandez mal, afin que vous le dépensiez dans vos voluptés.
4 Hommes et femmes adultères, [d]ne savez-vous pas que l'amour du monde est une inimitié contre Dieu? [e]Qui voudra donc être ami du monde se rend ennemi de Dieu.
5 Pensez-vous que l'Écriture parle en vain? [f]L'Esprit qui habite en nous porte-t-il à l'envie?
6 Au contraire, il accorde plus de grâces. C'est pourquoi *l'Écriture* dit: [g]Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.
7 Soumettez-vous donc à Dieu; [h]résistez au diable, et il s'enfuira de vous.
8 [i]Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs, [k]nettoyez *vos* mains; et vous [l]qui avez le cœur double, [m]purifiez *vos* cœurs;
9 [n]sentez vos misères, et soyez dans le deuil, et pleurez; que votre ris se change en pleurs, et votre joie en tristesse.
10 [o]Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.
11 *Mes* frères, [p]ne médisez point les uns des autres. Celui qui médit de *son* frère, [q]et qui condamne son frère, médit de la loi, et condamne la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es point observateur de la loi, mais *tu t'en rends* le juge.
12 Il y a un seul législateur, [r]qui peut sauver et détruire. [s]Toi, qui es-tu, qui juges les autres?
13 [t]Je m'adresse maintenant à vous qui dites: Nous irons aujourd'hui ou demain en une telle ville, et nous y passerons une année; nous *y* trafiquerons et nous *y* gagnerons.
14 Vous ne savez *pourtant* pas ce qui *arrivera* le lendemain, car qu'*est*-ce que votre vie? [u]Ce n'est qu'une vapeur qui paraît pour peu de temps, et qui s'évanouit ensuite;
15 au lieu que vous devriez dire: [x]Si le Seigneur *le* veut, et si nous sommes en vie, nous ferons telle ou telle chose.
16 Mais, au contraire, vous vous glorifiez dans vos pensées orgueilleuses. [y]Toute vanterie de cette sorte est mauvaise.
17 [z]Celui-là donc pèche, qui sait faire le bien et qui ne *le* fait pas.

CHAPITRE V.

Mauvais usage des richesses. Patience dans les afflictions. Prière pour les malades. Confession des péchés.

VOUS, [a]riches, je viens maintenant à vous; pleurez et jetez des cris à cause des malheurs qui vont tomber sur vous.
2 Vos richesses sont pourries, et les vers ont mangé [b]vos habits;
3 votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous, et dévorera votre chair comme un feu. [c]Vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.
4 [d]Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie; et les cris de ceux qui ont moissonné sont parvenus jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.
5 [e]Vous avez vécu dans les voluptés et dans les délices sur la terre, et vous vous êtes rassasiés comme en un jour de sacrifice.
6 [f]Vous avez condamné *et* mis à mort le juste, qui ne vous résistait point.
7 Mais vous, *mes* frères, attendez patiemment jusqu'à l'avénement du Seigneur. Vous voyez que le laboureur attend le précieux fruit de la terre avec patience, jusqu'à ce qu'il reçoive *du ciel* [g]la pluie de la première et de la dernière saison.
8 Vous *donc* de même attendez patiemment, *et* affermissez vos cœurs; [h]car l'avénement du Seigneur est proche.
9 [i]*Mes* frères, ne vous plaignez point les uns des autres, de peur que vous ne soyez condamnés. [k]Voilà, le juge est à la porte.
10 [l]Mes frères, prenez pour exemple de patience dans les afflictions les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.
11 [m]Vous savez que nous regardons comme heureux ceux qui ont souffert constamment. Vous avez ouï parler [n]de la patience de Job, [o]et vous avez vu la fin *que* le Seigneur *lui accorda*; [p]car le Seigneur est plein de miséricorde et de compassion.
12 Sur toutes choses, mes frères, [q]ne jurez point, ni par le ciel, ni par la terre, ni par quelque autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, de peur que vous ne tombiez dans la condamnation.
13 Quelqu'un parmi vous souffre-t-il: qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie: [r]qu'il chante des cantiques.
14 Quelqu'un est-il malade parmi vous: qu'il appelle les pasteurs de l'Église, et qu'ils prient pour lui, [s]et l'oignent d'huile au nom du Seigneur.
15 Et la prière *faite* avec foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; [t]et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.
16 Confessez vos fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; [u]car

[b] Job 27. 9. Zach. 7. 13. [c] Ps. 66. 18. 1 Jean 3. 22; 5. 14. [d] 1 Jean 2. 15. [e] Jean 15. 19; 17. 14. Gal. 1. 10. [f] Gen. 6. 5; 8. 21. Prov. 21. 10. [g] Job 22. 29. Prov. 3. 34; 29. 23. Mat. 23. 12. Luc 1. 52; 14. 11; 18. 14. 1 Pier. 5. 5. [h] Éph. 4. 27; 6. 11. 1 Pier. 5. 9. [i] 1 Chr. 15. 2. [k] És. 1. 16. [l] chap. 1. 8. [m] 1 Pier. 1. 22. 1 Jean 3. 3. [n] Mat. 5. 4. [o] 1 Pier. 5. 6. [p] Éph. 4. 31. 1 Pier. 2. 1. [q] Mat. 7. 1. [r] Mat. 10. 28. [s] Rom. 14. 4, 13. [t] Prov. 27. 1. Luc 12. 18, etc. [u] chap. 1. 10. Job 7. 7. Ps. 102. 4. [x] 1 Cor. 16. 7. Héb. 6. 3. [y] 1 Cor. 5. 6. [z] Luc 12. 47. Jean 9. 41. Rom. 1. 20, 21, 32; 2. 18, 23. [a] Prov. 11. 28. Luc 6. 24. 1 Tim. 6. 9.

[b] chap. 2. 2. Job 13. 28. Mat. 6. 20. [c] Rom. 2. 5. [d] Lév. 19. 13. Deut. 24. 14, 15. Job 24. 10, 11. Jér. 22. 13. Mal. 3. 5. [e] Amos 6. 1, 4. Luc 16. 19, 25. 1 Tim. 5. 6. [f] chap. 2. 6. [g] Jér. 5. 24. Osée 6. 3. Zach. 10. 1. [h] Héb. 10. 25, 37. 1 Pier. 4. 7. [i] chap. 4. 11. [k] Mat. 24. 33. 1 Cor. 4. 5. [l] Mat. 5. 12. Héb. 11. 35, etc. [m] Ps. 94. 12. Mat. 5. 10, 11; 10. 22. [n] Job 1. 21, 22; 2. 10. [o] Job 42. 10, etc. [p] Nom. 14. 18. Ps. 103. 8. [q] Mat. 5. 34, etc. [r] Éph. 5. 19. Col. 3. 16. [s] Marc 6. 13; 16. 18. [t] És. 33. 24. Mat. 9. 2. [u] Gen. 20. 17. Nom. 11. 2. Deut. 9. 18, etc. Jos. 10. 12. 1 Sam. 12. 18. 1 Rois 13. 6. Ps. 34. 16. Prov. 15. 29. Jean 9. 31. 1 Jean 3. 22.

Digitized by Google

la prière du juste, faite avec zèle, a une grande efficace.
17 [x]Élie était un homme sujet aux mêmes affections que nous, [y]et *néanmoins* il demanda par *ses* prières qu'il ne plût point; [z]et il ne plut point sur la terre pendant trois ans et demi.
18 [a]Et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.
19 *Mes* frères, [b]si quelqu'un d'entre vous s'écarte de la vérité, et que quelqu'un le redresse,
20 qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de son égarement [c]sauvera une âme de la mort, [d]et couvrira une multitude de péchés.

[x] Act. 14. 15. [y] 1 Rois 17. 1. [z] Luc 4. 25. [a] 1 Rois 18. 42, 45. [b] Mat. 18. 15. [c] 1 Tim. 4. 16. [d] Prov. 10. 12. 1 Pier. 4. 8.

PREMIÈRE ÉPITRE CATHOLIQUE

DE SAINT PIERRE, APOTRE.

CHAPITRE I.

De la régénération en espérance vive. De l'épreuve de notre foi.

PIERRE, apôtre de Jésus-Christ: aux élus qui sont étrangers [a]*et* dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie;
2 [b]*qui sont élus* [c]selon la prescience de Dieu le Père, [d]pour être sanctifiés par l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, [e]et *pour avoir part* à l'aspersion de son sang. [f]Que la grâce et la paix vous soient multipliées!
3 [g]Béni *soit* le Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui [h]selon sa grande miséricorde [i]nous a fait renaître, *en nous donnant*, [k]par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, une espérance vive
4 de *posséder* l'héritage [l]qui ne se peut corrompre, ni souiller, ni flétrir, [m]*et qui est* réservé dans les cieux pour nous,
5 [n]qui sommes gardés par la puissance de Dieu par la foi, pour *obtenir* le salut *qui est* prêt à être manifesté dans les derniers temps.
6 [o]C'est en quoi vous vous réjouissez, quoique maintenant vous soyez attristés [p]pour un peu de temps [q]par diverses épreuves, vu que cela est convenable;
7 [r]afin que l'épreuve de votre foi, *qui est* beaucoup plus précieuse que l'or périssable, [s]et qui toutefois est éprouvé par le feu, [t]*vous* tourne à louange, à honneur et à gloire, lorsque Jésus-Christ paraîtra;
8 lequel vous aimez, [u]quoique vous ne *l'*ayez pas vu; [x]en qui *vous croyez*, quoique vous ne *le* voyiez pas encore, et en croyant, vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse;
9 remportant le prix de votre foi, *qui est* le salut des âmes.
10 [y]C'est ce salut qui a été l'objet de l'exacte recherche et de la profonde méditation des prophètes, qui ont prophétisé touchant la grâce *qui* vous *était destinée;*
11 tâchant de découvrir pour quel temps et pour quelles conjonctures l'Esprit de Christ *qui était* en eux, et qui rendait témoignage à l'avance, [z]*leur* faisait connaître les souffrances de Christ et la gloire dont elles seraient suivies.
12 [a]Mais il leur a été révélé que [b]ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils étaient dispensateurs de ces choses que ceux qui vous ont prêché l'évangile [c]par le Saint-Esprit envoyé du ciel, vous ont maintenant annoncées, [d]*et* dans lesquelles les anges désirent de voir jusqu'au fond.
13 Vous donc, [e]ayant ceint les reins de votre esprit, [f]*et* étant sobres, attendez avec une parfaite espérance la grâce qui vous est présentée [g]pour *le temps de* la manifestation de Jésus-Christ;
14 comme des enfants obéissants, [h]ne vous conformant point aux convoitises *que vous aviez* autrefois, [i]dans le temps de votre ignorance.
15 [k]Mais comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi de même soyez saints dans toute *votre* conduite;
16 selon qu'il est écrit: [l]Soyez saints, car je suis saint.
17 Et si vous invoquez *comme votre* Père celui qui, [m]sans avoir acception de personnes, juge selon les œuvres de chacun, [n]conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre [o]séjour *sur la terre;*
18 [p]sachant que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre [q]que vous aviez apprise de vos pères, non par des choses périssables, *comme* l'argent ou l'or,
19 [r]mais par le précieux sang de Christ, [s]comme de l'Agneau sans défaut et sans tache,
20 [t]déjà destiné avant la création du monde, et manifesté [u]dans les derniers temps pour vous;
21 qui par lui croyez en Dieu, [x]qui

[a] Jacq. 1. 1. [b] chap. 2. 9. Éph. 1. 4. [c] Rom. 8. 29. [d] 2 Thess. 2. 13. [e] Héb. 12. 24. [f] Rom. 1. 7. 2 Pier. 1. 2. [g] 2 Cor. 1. 3. [h] Tite 3. 5. [i] Jean 3. 3, 5. [k] chap. 3. 21. 1 Cor. 15. 20. 1 Thess. 4. 14. [l] chap. 5. 4. [m] Col. 1. 5. 2 Tim. 4. 8. [n] Jean 17. 11, 12, 15. [o] chap. 4. 13. Mat. 5. 12. Rom. 12. 12. [p] chap. 5. 10. 2 Cor. 4. 17. [q] Jacq. 1. 2. [r] chap. 4. 12. Jacq. 1. 3, 12. [s] Job 23. 10. Ps. 66. 10. Prov. 17. 3. 1 Cor. 3. 13. [t] Rom. 2. 7, 10. 1 Cor. 4. 5. 2 Thess. 1. 12. [u] 1 Jean 4. 20. [x] Jean 20. 29. Héb. 11. 1, 27. [y] Gen. 49. 10. Dan. 2. 44. Aggée 2. 7. Zach. 6. 12. Mat. 13. 17. Luc 10. 24. 2 Pier. 1. 19—21.

[z] Ps. 22. 7. Ésa. 53. 3, etc. Dan. 9. 26. Luc 24. 25, 26, 44, 46. Jean 12. 41. Act. 26. 22, 23. [a] Dan. 9. 24; 12. 9, 13. [b] Héb. 11. 13, 39, 40. [c] Act. 2. 4. [d] Exo. 25. 20. Dan. 8. 13. Éph. 3. 10. [e] Luc 12. 35. [f] chap. 4. 7; 5. 8. Luc 21. 34. [g] 1 Cor. 1. 7. [h] chap. 4. 2. Rom. 12. 2. [i] Act. 17. 30. [k] Luc 1. 75. 2 Cor. 7. 1. 1 Thess. 4. 3, 4, 7. Héb. 12. 14. 2 Pier. 3. 11. [l] Lév. 11. 44; 19. 2; 20. 7. [m] Deut. 10. 17. [n] Phil. 2. 12. Héb. 12. 28. [o] chap. 2. 11. [p] 1 Cor. 6. 20; 7. 23. [q] Ézé. 20. 18. [r] Éph. 1. 7. Héb. 9. 14. 1 Jean 1. 7. Apoc. 1. 5. [s] Exo. 12. 5. Ésa. 53. 7. Jean 1. 29, 36. 1 Cor. 5. 7. [t] Rom. 16. 25, 26. Éph. 3. 9, 11. Col. 1. 26. 2 Tim. 1. 9, 10. Tite 1. 2, 3. [u] Héb. 1. 2; 9. 26. [x] Act. 2. 24.

Digitized by Google

l'a ressuscité des morts [y]et l'a glorifié,
afin que votre foi et *votre* espérance
fussent en Dieu.
22 [z]Ayant *donc* purifié vos âmes en
obéissant à la vérité par l'Esprit,
[a]pour avoir un amour fraternel et
sans hypocrisie, aimez-vous les uns les
autres d'un cœur pur, avec une grande
affection;
23 [b]étant régénérés, non par une se-
mence corruptible, mais *par une se-
mence* incorruptible, [c]par la parole de
Dieu, qui vit et qui demeure éternel-
lement;
24 [d]car toute chair *est* comme l'herbe,
et toute la gloire de l'homme comme
la fleur de l'herbe: l'herbe sèche, et sa
fleur tombe;
25 [e]mais la parole du Seigneur de-
meure éternellement, [f]et c'est cette
parole qui vous a été annoncée par
l'évangile.

y chap. 3. 22. Act. 3. 13. — z Act. 15. 9. — a chap. 2. 17; 3. 8. Rom. 12. 10. 1 Thess. 4. 9. Héb. 13. 1. 2 Pier. 1. 7. 1 Jean 4. 21. — b Jean 1. 13; 3. 5. — c Jacq. 1. 18. — d Ps. 102. 12; 103. 15. Ésa. 40. 6. Jacq. 1. 10. — e Luc 16. 17. — f Jean 1. 1, 14.

CHAPITRE II.

Devoirs des régénérés, des sujets, des serviteurs, etc.

AYANT [a]donc renoncé à toute sorte
de malice, de fraude, de dissimu-
lation, d'envie et de médisance,
2 désirez avec ardeur, [b]comme des
enfants nouvellement nés, [c]le lait
spirituel *et* pur, afin que vous crois-
siez par son moyen.
3 Puisque vous avez *déjà* [d]goûté
combien le Seigneur *est* doux,
4 en vous approchant de lui, [e]*comme*
de la pierre vive qui a été rejetée par
les hommes, mais que Dieu a choisie,
et qui lui est précieuse;
5 [f]vous aussi, comme des pierres
vives, vous entrez dans la structure
de l'édifice [g]*pour être* une maison spi-
rituelle, [h]*et* de saints sacrificateurs,
pour offrir [i]des sacrifices spirituels [k]*et*
agréables à Dieu par Jésus-Christ.
6 C'est pourquoi il est dit dans l'Écri-
ture: [l]Voici, je mets en Sion la prin-
cipale pierre de l'angle, choisie *et* pré-
cieuse; et [m]qui croira en elle ne sera
point confus.
7 Vous en recevrez donc de l'hon-
neur, vous qui croyez; mais pour les
incrédules, [n]la pierre que ceux qui
bâtissaient ont rejetée, est devenue la
principale pierre de l'angle, [o]et une
pierre d'achoppement, et une pierre
de chute;
8 [p]lesquels heurtent contre la parole,
et sont rebelles; [q]à quoi aussi ils ont
été destinés.
9 Mais vous *êtes* [r]la race élue, *vous
êtes* [s]sacrificateurs et rois, [t]la nation
sainte, [u]le peuple acquis, afin que vous
annonciez les vertus de celui qui vous
a appelés [x]des ténèbres à sa merveil-
leuse lumière;
10 [y]*vous* qui autrefois n'*étiez* point *son*
peuple, mais *qui êtes* maintenant le
peuple de Dieu; *vous* qui *autrefois*
n'aviez point obtenu miséricorde, mais
qui maintenant avez obtenu miséri-
corde.
11 *Mes* bien-aimés, je *vous* exhorte,
[z]comme des étrangers et des voya-
geurs, [a]à vous abstenir des convoitises
charnelles [b]qui font la guerre à l'âme;
12 [c]ayant une conduite honnête par-
mi les gentils, afin qu'au lieu qu'ils
parlent mal de vous, comme *si vous
étiez* des malfaiteurs, [d]ils glorifient
Dieu au jour [e]qu'il *les* visitera, à cause
de *vos* bonnes œuvres qu'ils auront
vues.
13 [f]Soyez donc soumis à tout ordre
humain, pour l'amour du Seigneur:
soit au roi, comme à celui qui est au-
dessus *des autres;*
14 [g]soit aux gouverneurs, comme à
ceux qui sont envoyés de sa part pour
punir ceux qui font mal, et pour hono-
rer ceux qui font bien.
15 Car telle est la volonté de Dieu,
[h]qu'en faisant bien vous fermiez la
bouche aux hommes ignorants et dé-
pourvus de sens.
16 [i]*Conduisez-vous* comme *étant* li-
bres, non en faisant servir votre liberté
de prétexte pour mal *faire*, [k]mais
comme des serviteurs de Dieu.
17 [l]Rendez l'honneur à tout le mon-
de; [m]aimez tous vos frères, [n]craignez
Dieu, honorez le roi.
18 [o]*Vous*, serviteurs, soyez soumis à
vos maîtres avec toute sorte de crain-
te, non-seulement à ceux qui sont bons
et équitables, mais aussi à ceux qui
sont fâcheux;
19 [p]car cela *est* agréable à Dieu,
lorsque quelqu'un, par un motif de
conscience, endure de mauvais traite-
ments en souffrant injustement.
20 [q]Autrement, quelle gloire *serait-
ce pour vous*, si, étant battus pour
avoir mal fait, vous *l*'enduriez? Mais
si en faisant bien vous êtes maltraités,
et que vous *le* souffriez patiemment,
c'est à cela que Dieu prend plaisir.
21 [r]C'est aussi à quoi vous êtes ap-
pelés, [s]puisque Christ lui-même a
souffert pour nous, [t]vous laissant un
exemple, afin que vous suiviez ses
traces;
22 [u]lui qui n'a point commis de péché,
et dans la bouche duquel il ne s'est
trouvé aucune fraude;
23 [x]qui, lorsqu'on lui disait des ou-
trages, n'en rendait point, et qui, lors-
qu'on le maltraitait, ne faisait point
de menaces, [y]mais se remettait à celui
qui juge justement;
24 [z]qui a porté nos péchés en son
corps sur le bois, [a]afin qu'étant morts
au péché, nous vivions à la justice; *et*
par les meurtrissures de qui vous avez
été guéris.

a Éph. 4. 22. Col. 3. 8. Héb. 12. 1. Jacq. 1. 21. — b Mat. 18. 3. — c 1 Cor. 3. 2. Héb. 5. 12, 13. — d Ps. 34. 9. Héb. 6. 5. — e Ps. 118. 22. — f Éph. 2. 21, 22. — g Héb. 3. 6. — h Apoc. 1. 6. — i Osée 14. 2. Rom. 12. 1. Héb. 13. 15. — k chap. 4. 11. Phil. 4. 18. — l Ésa. 28. 16. Rom. 9. 33. — m Ps. 2. 12. Prov. 16. 20. Ésa. 30. 18. Jér. 17. 7. — n Ps. 118. 22. Mat. 21. 42. Act. 4. 11. — o Ésa. 8. 14. Rom. 9. 33. — p 1 Cor. 1. 23. — q Rom. 9. 22. — r chap. 1. 2. Deut. 10. 15.

s Exo. 19. 6. Ésa. 61. 6. Apoc. 1. 6; 5. 10. — t 2 Tim. 1. 9. — u Act. 20. 28. — x Act. 26. 18. Éph. 5. 8. — y Osée 2. 23. Rom. 9. 26.

z Ps. 39. 12. — a Rom. 13. 14. — b Jacq. 4. 1. — c chap. 3. 16. Rom. 12. 17. 2 Cor. 8. 21. Phil. 2. 15. — d Mat. 5. 16. — e Luc 19. 44. — f Mat. 22. 21. Rom. 13. 1. Tite 3. 1. — g Rom. 13. 3, 4. — h Tite 2. 8. — i Gal. 5. 1, 13. — k 1 Cor. 7. 22. — l Rom. 12. 10. — m chap. 1. 22. — n Prov. 24. 21. Mat. 22. 21. — o Col. 3. 22. — p chap. 3. 14. — q chap. 4. 14, 15. — r Mat. 16. 24. — s chap. 3. 18. — t Jean 13. 15. — u Ésa. 53. 9. Luc 23. 41. Jean 8. 46. 2 Cor. 5. 21. Héb. 4. 15. 1 Jean 3. 5. — x Ésa. 53. 7. Mat. 27. 39. Jean 8. 48, 49. Héb. 12. 3. — y Luc 23. 46. — z Ésa. 53. 5. Mat. 8. 17. Héb. 9. 28. — a Rom. 6. 2, 11; 7. 6.

Digitized by Google

[b] Ésa. 53. 6. Ézé. 34. 6. [c] Jean 10. 11, 14, 16.

25 [b]Car vous étiez comme des brebis errantes; mais vous êtes maintenant retournés [c]au Pasteur et à l'Évêque de vos âmes.

CHAPITRE III.

Devoirs des femmes et des maris. Pierre exhorte tous les chrétiens à s'aimer et à souffrir patiemment.

[a] Éph. 5. 22. Col. 3. 18. Tite 2. 5. [b] 1 Cor. 7. 16. [c] Mat. 18. 15. 1 Cor. 9. 19—22. [d] chap. 2. 12. [e] 1 Tim. 2. 9. Tite 2. 3, etc. [f] Ps. 45. 14. Rom. 2. 29. [g] Gen. 18. 12. [h] 1 Cor. 7. 3. Éph. 5. 25. Col. 3. 19. [i] Rom. 12. 16; 15. 5. Phil. 3. 16. [k] chap. 2. 17. Rom. 12. 10. Héb. 13. 1. [l] Col. 3. 12. [m] Prov. 17. 13; 20. 22. Mat. 5. 39. Rom. 12. 17. 1 Cor. 4. 12. 1 Thess. 5. 15. [n] Mat. 25. 34. [o] Ps. 34. 13, etc. [p] chap. 2. 1, 22. Jacq. 1. 26. Apoc. 14. 5. [q] Ps. 37. 27. Ésa. 1. 16, 17. 3 Jean 11. [r] Rom. 12. 18; 14. 19. Héb. 12. 14. [s] Jean 9. 31. Jacq. 5. 16. [t] Prov. 16. 7. [u] chap. 2. 19; 4. 14. Mat. 5. 10—12. [x] Ésa. 8. 12, 13. Jér. 1. 8. Jean 14. 1, 27.

QUE [a]les femmes soient aussi soumises à leurs propres maris, afin que s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, [b]ils soient [c]gagnés, même sans la parole, par la conduite de leurs femmes;

2 [d]lorsqu'ils verront la pureté de votre conduite, *accompagnée* de crainte.

3 [e]Que leur parure ne soit point celle du dehors, la frisure des cheveux, des ornements d'or, ou des habits somptueux;

4 mais *que leur ornement soit* celui [f]de l'homme caché et du cœur, *savoir, la pureté* incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu;

5 car c'est ainsi que se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs propres maris;

6 comme Sara, qui obéissait à Abraham, [g]et l'appelait *son* seigneur; de laquelle vous êtes les filles en faisant le bien, sans vous effrayer de rien.

7 [h]Et vous, maris, de même, conduisez-vous avec prudence envers vos femmes, comme envers un sexe plus faible; ayant des égards *pour elles*, puisqu'elles hériteront, aussi bien *que vous*, la grâce de la vie, afin que vos prières ne soient point troublées.

8 Enfin, [i]*soyez* tous d'une *parfaite* intelligence, pleins de compassion les uns envers les autres, [k]vous aimant fraternellement, [l]étant miséricordieux *et* doux;

9 [m]ne rendant point mal pour mal, ni injure pour injure, mais, au contraire, bénissant; sachant que c'est à cela que vous êtes appelés, [n]afin que vous héritiez la bénédiction.

10 [o]Car quiconque aime la vie, et souhaite de voir des jours heureux, [p]qu'il garde sa langue *de dire* du mal, et ses lèvres de prononcer aucune fraude;

11 [q]qu'il se détourne du mal, et qu'il fasse le bien; [r]qu'il cherche la paix, et qu'il la poursuive.

12 Car les yeux du Seigneur *sont* sur les justes, [s]et ses oreilles *sont attentives* à leurs prières; mais la face du Seigneur *est* contre ceux qui font le mal.

13 [t]Et qui *est-ce* qui vous fera du mal, si vous vous conformez au bien?

14 [u]Que si néanmoins vous souffrez pour la justice, *vous êtes* heureux; [x]ne les craignez donc point, n'ayez point peur d'eux, et ne soyez point troublés;

[y] Ps. 119. 46. Act. 4. 8. Col. 4. 6. 2 Tim. 2. 25. [z] Héb. 13. 18. [a] chap. 2. 12. Tite 2. 8. [b] chap. 2. 21; 4. 1. Rom. 5. 6. Héb. 9. 26, 28. [c] 2 Cor. 13. 4. Col. 1. 22. [d] Rom. 1. 4; 8. 11. [e] chap. 1. 12; 4. 6. [f] Ésa. 42. 7; 49. 9; 61. 1. [g] Gen. 6. 3. [h] Héb. 11. 7. [i] Gen. 7. 7; 8. 18. 2 Pier. 2. 5. [k] Éph. 5. 26. [l] Tite 3. 5. [m] Rom. 10. 10. [n] chap. 1. 3. [o] Ps. 110. 1. Col. 3. 1. Héb. 1. 3. [p] 1 Cor. 15. 24. Éph. 1. 21.

15 mais sanctifiez dans vos cœurs le Seigneur, *votre* Dieu, [y]et *soyez* toujours prêts à *répondre pour votre* défense avec douceur et respect à tous ceux qui vous demanderont raison de l'espérance que vous avez;

16 [z]ayant une bonne conscience, [a]afin que ceux qui blâment votre bonne conduite en Christ soient confus de ce qu'ils parlent mal de vous, comme *si vous étiez* des malfaiteurs.

17 Car *il vaut* mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant bien qu'en faisant mal;

18 [b]car aussi Christ a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour les injustes, afin qu'il nous amenât à Dieu; [c]étant mort selon la chair, [d]mais ayant été vivifié par l'Esprit;

19 par lequel aussi il est allé [e]prêcher aux esprits *retenus* [f]en prison;

20 qui avaient été autrefois désobéissants, [g]lorsque, du temps de Noé, la patience de Dieu attendait pour la dernière fois, [h]pendant que l'arche se bâtissait, [i]dans laquelle un petit nombre, savoir, huit personnes furent sauvées au travers de l'eau.

21 [k]A quoi aussi répond maintenant, comme à une figure, le baptême qui nous sauve: [l]non pas celui qui nettoie les ordures du corps, [m]mais l'engagement d'une bonne conscience devant Dieu [n]par la résurrection de Jésus-Christ;

22 [o]qui est à la droite de Dieu, étant allé au ciel, [p]et auquel les anges, les principautés et les puissances sont assujettis.

CHAPITRE IV.

Exhortation à vivre dans la sobriété, la vigilance, la prière et la charité. Consolations pour ceux qui souffrent pour le nom de Christ.

[a] chap. 3. 18. [b] Rom. 6. 2, 7. Gal. 5. 24. Col. 3. 3, 5. [c] chap. 1. 14. Gal. 2. 20. [d] 2 Cor. 5. 15. [e] Ézé. 44. 6. Act. 17. 30. [f] chap. 1. 14. Éph. 4. 17. 1 Thess. 4. 5. Tite 3. 3. [g] chap. 3. 16. Act. 13. 45. [h] Act. 17. 31. Rom. 14. 10, 12. 2 Tim. 4. 1.

PUIS donc que [a]Christ a souffert pour nous dans la chair, vous aussi armez-vous de cette pensée, [b]que celui qui a souffert en la chair a cessé de pécher;

2 [c]afin que tout le temps qui *lui* reste *à vivre* dans la chair, il ne vive plus selon les convoitises des hommes, [d]mais *qu'il vive* selon la volonté de Dieu.

3 [e]Car *il* nous *doit* suffire que dans le temps passé [f]nous nous soyons abandonnés aux mêmes passions que les gentils, vivant dans *toutes sortes d'*impudicités *et de* convoitises, *dans* l'ivrognerie, *dans* les excès de manger et de boire, et *dans* les idolâtries détestables.

4 C'est pourquoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec *eux* dans le même débordement à la dissolution, [g]et ils *vous en* blâment.

5 [h]Mais ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

Digitized by Google

6 Car c'est pour cela [i]que l'évangile
a été annoncé aux morts, afin qu'ils
fussent jugés selon les hommes dans
la chair, et qu'ils vécussent selon Dieu
dans l'esprit.
7 [k]Au reste, la fin de toutes choses
est proche; [l]soyez donc sobres et
vigilants dans les prières.
8 [m]Surtout ayez entre vous une
grande charité, [n]car la charité cou-
vrira une multitude de péchés.
9 [o]Exercez l'hospitalité les uns envers
les autres, [p]sans murmures.
10 [q]Que chacun *de vous* emploie le
don qu'il a reçu au service des autres,
[r]comme *étant* de bons dispensateurs
[s]des diverses grâces de Dieu.
11 [t]Si quelqu'un parle, *qu'il parle*
selon les oracles de Dieu; [u]si quel-
qu'un exerce *quelque* ministère, *qu'il
l'exerce* selon les forces que Dieu *lui*
fournit; [x]afin qu'en toutes choses
Dieu soit glorifié par Jésus-Christ,
[y]auquel appartiennent la gloire et la
force aux siècles des siècles. Amen!
12 *Mes* bien-aimés, [z]ne trouvez point
étrange si vous êtes *comme* dans une
fournaise pour être éprouvés, comme
s'il vous arrivait quelque chose d'é-
trange.
13 [a]Mais réjouissez-vous de ce que
[b]vous avez part aux souffrances de
Christ; [c]afin que, lorsque sa gloire se
manifestera, vous soyez aussi comblés
de joie.
14 [d]Si l'on vous dit des injures pour
le nom de Christ, *vous êtes* bienheu-
reux; car *l'Esprit* de gloire, *qui est*
l'Esprit de Dieu, repose sur vous,
[e]lequel est blasphémé par eux; mais
il est glorifié par vous.
15 [f]Que nul de vous ne souffre comme
meurtrier, ou *comme* larron, ou *comme*
malfaiteur, [g]ou comme s'ingérant dans
les affaires d'autrui.
16 Mais s'*il souffre* comme chrétien,
qu'il n'*en* ait point de honte, mais
qu'il en glorifie Dieu.
17 [h]Car le temps vient auquel le
jugement de Dieu doit commencer par
sa maison; [i]et s'il commence par
nous, quelle *sera* la fin de ceux qui
n'obéissent pas à l'évangile de Dieu?
18 [k]Et si le juste ne se sauve que
difficilement, que deviendra l'impie et
le pécheur?
19 Que ceux donc qui souffrent par
la volonté de Dieu, [l]*lui* recommandent
leurs âmes, comme au fidèle Créateur,
en faisant bien.

[i] chap. 3. 19. [h] Phil. 4. 5. Héb. 10. 25. Jacq. 5. 8. 2 Pier. 3. 9, 11. [l] chap. 1. 13; 5. 8. Mat. 26. 41. Col. 4. 2. [m] Col. 3. 14. [n] Prov. 10. 12. 1 Cor. 13. 7. Jacq. 5. 20. [o] Héb. 13. 2. [p] Phil. 2. 14. [q] Rom. 12. 6. [r] 1 Cor. 4. 1, 2. [s] 1 Cor. 12. 4. [t] Jér. 23. 22. [u] Rom. 12. 6–8. 1 Cor. 3. 10. [x] chap. 2. 5. Éph. 5. 20. [y] chap. 5. 11. 1 Tim. 6. 16. Apoc. 1. 6. [z] chap. 1. 7. [a] Act. 5. 41. Jacq. 1. 2. [b] chap. 5. 1, 10. 2 Cor. 1. 7; 4. 10. Col. 1. 24. 2 Tim. 2. 12. Apoc. 1. 9. [c] chap. 1. 5, 6. [d] chap. 2. 19, 20; 3. 14. Mat. 5. 10, 11. 2 Cor. 12. 10. Jacq. 1. 12. [e] chap. 2. 12; 3. 16. [f] chap. 2. 20. [g] 1 Thess. 4. 11. 1 Tim. 5. 13. [h] Ésa. 10. 12. Jér. 25. 29. [i] Luc 23. 31. [k] Prov. 11. 31. [l] Luc 23. 46. 2 Tim. 1. 12.

CHAPITRE V.

Devoirs des pasteurs et des jeunes gens. Exhortation à la sobriété et à la vigilance.

JE prie les pasteurs qui *sont* parmi
vous, moi qui *suis* pasteur avec
eux, et [a]témoin des souffrances de
Christ, et qui *suis* aussi [b]participant
de la gloire qui doit être manifestée:
2 [c]Paissez le troupeau de Dieu, qui
vous *est* commis, veillant *sur lui*,
[d]non par contrainte, mais volontaire-
ment; [e]non pour un gain déshonnête,
mais par affection;
3 [f]non comme ayant la domination sur
[g]les héritages *du Seigneur*, [h]mais en
vous rendant les modèles du troupeau.
4 Et lorsque [i]le souverain Pasteur
paraîtra, vous remporterez [k]la cou-
ronne incorruptible de gloire.
5 De même, *vous qui êtes* jeunes,
assujettissez-vous aux anciens; [l]de
sorte que vous vous soumettiez tous
les uns aux autres. Soyez ornés
d'humilité; [m]car Dieu résiste aux
orgueilleux, [n]mais il fait grâce aux
humbles.
6 [o]Humiliez-vous donc sous la puis-
sante main de Dieu, afin qu'il vous
élève quand il *en* sera temps;
7 [p]vous déchargeant sur lui de tous
vos soucis, parce qu'il a soin de vous.
8 [q]Soyez sobres, *et* veillez; [r]car le
diable, votre ennemi, tourne autour
de vous comme un lion rugissant,
cherchant qui il pourra dévorer.
9 [s]Résistez-lui *étant* fermes dans la
foi, [t]sachant que vos frères, qui *sont
répandus* dans le monde, souffrent les
mêmes afflictions *que vous*.
10 Le Dieu de toute grâce, [u]qui nous
a appelés à sa gloire éternelle en Jé-
sus-Christ, après que nous aurons [x]un
peu souffert, [y]vous perfectionne, [z]*vous*
affermisse, *vous* fortifie *et vous* rende
inébranlables!
11 [a]A lui *soient* la gloire et la force
aux siècles des siècles! Amen!
12 Je vous ai écrit en peu de mots
par [b]Silvain, *qui est*, comme je *l'es-
time*, notre frère fidèle, *vous* exhortant
et *vous* assurant que la vraie grâce de
Dieu est celle dans laquelle vous de-
meurez fermes.
13 *L'Église* qui *est* à Babylone, *et
qui est* élue avec *vous*, et [c]Marc, mon
fils, vous saluent.
14 [d]Saluez-vous les uns les autres
par un baiser de charité. [e]La paix
soit avec vous tous qui *êtes* en Jésus-
Christ! Amen!

[a] Luc 24. 48. [b] Rom. 8. 17, 18. Apoc. 1. 9. [c] Jean 21. 15–17. Act. 20. 28. [d] 1 Cor. 9. 17. [e] 1 Tim. 3. 3. Tite 1. 7. [f] Ézé. 34. 4. Mat. 20. 25, 26. 2 Cor. 1. 24. [g] Ps. 33. 12; 74. 2. [h] Phil. 3. 17. 2 Thess. 3. 9. Tite 2. 7. [i] Héb. 13. 20. [k] 1 Cor. 9. 25. [l] Rom. 12. 10. Éph. 5. 21. Phil. 2. 3. [m] Jacq. 4. 6. [n] Ésa. 57. 15. [o] Jacq. 4. 10. [p] Ps. 37. 5. Héb. 13. 5. [q] chap. 4. 7. Luc 21. 34, 36. 1 Thess. 5. 6. [r] Job 1. 7. Luc 22. 31. Apoc. 12. 12. [s] Jacq. 4. 7. [t] chap. 2. 21. Act. 14. 22. 1 Thess. 3. 3. [u] 1 Cor. 1. 9. 1 Tim. 6. 12. [x] chap. 1. 6. [y] Héb. 13. 21. Jude 24. [z] 2 Thess. 2. 17. [a] Apoc. 1. 6. [b] 2 Cor. 1. 19. [c] Act. 12. 12, 25. [d] Rom. 16. 16. 1 Cor. 16. 20. 2 Cor. 13. 12. 1 Thess. 5. 26. [e] Éph. 6. 23.

Digitized by Google

SECONDE ÉPITRE CATHOLIQUE

DE SAINT PIERRE, APOTRE.

CHAPITRE I.

Nous devons joindre à notre foi la pratique des vertus chrétiennes. Usage des prophéties.

SIMON PIERRE, serviteur et apôtre de Jésus-Christ: à vous qui avez eu en partage avec nous [a]une foi de même prix, par la justice de [b]notre Dieu et de *notre* Sauveur Jésus-Christ.

2 [c]La grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de notre Seigneur Jésus!

3 Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, [d]par la connaissance de celui [e]qui nous a appelés par *sa* gloire et *par sa* vertu;

4 [f]par lesquelles nous avons reçu les grandes et précieuses promesses, afin que par leur moyen vous soyez [g]participants de la nature divine, en fuyant [h]la corruption qui *règne* dans le monde par la convoitise;

5 [i]vous donc, de même, *y* apportant tous vos soins, ajoutez la vertu à votre foi, et à la vertu la science;

6 et à la science la tempérance, et à la tempérance la patience, et à la patience la piété;

7 et à la piété l'amour fraternel, [k]et à l'amour fraternel la charité.

8 Car si ces choses sont en vous, et qu'elles *y* abondent, [l]elles ne *vous* laisseront point oisifs ni stériles dans la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, [m]est aveugle, *et* ne voit point de loin, ayant oublié [n]la purification de ses péchés passés.

10 C'est pourquoi, *mes* frères, étudiez-vous d'autant plus [o]à affermir votre vocation et *votre* élection, car en faisant cela vous ne broncherez jamais;

11 et par ce moyen l'entrée au royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera pleinement accordée.

12 [p]C'est pourquoi je ne négligerai pas de vous faire toujours ressouvenir de ces choses, [q]quoique vous *en* soyez instruits, et que vous soyez affermis dans la vérité présente;

13 car je crois qu'il est juste que [r]pendant que je suis dans cette tente, [s]je vous réveille par *mes* avertissements;

14 [t]sachant que dans peu de temps je dois quitter cette tente, [u]comme notre Seigneur Jésus-Christ me *l'a* fait connaître.

15 Mais j'aurai soin qu'après mon départ vous puissiez toujours vous ressouvenir de ces choses.

16 Car ce n'est point en suivant [x]des fables composées avec artifice, que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ; [y]mais c'est comme ayant vu sa majesté de nos propres yeux.

17 Car il reçut de Dieu le Père *cet* honneur et *cette* gloire, lorsque cette voix lui fut adressée *du milieu* de la gloire magnifique: [z]Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

18 Et nous entendîmes cette voix envoyée du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la sainte montagne.

19 Nous avons aussi la parole des prophètes, *qui est* très-ferme, à laquelle vous faites bien de vous attacher, *et qui était* comme [a]une lampe qui éclairait dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commençât à luire, et que [b]l'étoile du matin se levât dans vos cœurs;

20 sachant premièrement ceci: que nulle prophétie de l'Écriture n'est d'une interprétation particulière;

21 [c]car la prophétie n'a point été apportée autrefois par la volonté humaine; [d]mais les saints hommes de Dieu, étant poussés par le Saint-Esprit, ont parlé.

CHAPITRE II.

Prédiction de la venue de faux docteurs. Leurs caractères et leur punition.

MAIS [a]comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple, [b]il y aura aussi parmi vous de faux docteurs qui introduiront secrètement des sectes pernicieuses, et qui, [c]reniant le Seigneur [d]qui les a rachetés, [e]attireront sur eux-mêmes une soudaine perdition.

2 Et plusieurs suivront leurs *doctrines de* perdition; et la voie de la vérité sera blasphémée à cause d'eux;

3 [f]et *poussés* par l'avarice, ils feront [g]un trafic de vous par des paroles artificieuses; [h]mais la condamnation *qui* leur *est destinée* depuis longtemps ne tarde point, et leur perdition ne sommeille point.

4 [i]Car si Dieu n'a point épargné les anges [k]qui avaient péché, [l]mais *si*, *les* ayant précipités dans l'abîme, *il les a*

[a] Rom. 1. 12. 2 Cor. 4. 13. Éph. 4. 5. [b] Tite 2. 13. [c] Dan. 4. 1. 1 Pier. 1. 2. Jude 2. [d] Jean 17. 3. [e] 2 Tim. 1. 9. [f] 2 Cor. 7. 1. [g] 2 Cor. 3. 18. Éph. 4. 24. Héb. 12. 10. 1 Jean 3. 2. [h] chap. 2. 20. [i] chap. 2. 18. [k] Gal. 6. 10. 1 Thess. 3. 12; 5. 15. 1 Jean 4. 21. [l] Jean 15. 2. Tite 3. 14. [m] 1 Jean 2. 9, 11. [n] Éph. 5. 26. Héb. 9. 14. 1 Jean 1. 7. [o] 1 Jean 3. 19. [p] chap. 3. 1. Rom. 15. 14, 15. Phil. 3. 1. [q] chap. 3. 17. 1 Pier. 5. 12. 1 Jean 2. 21. Jude 5. [r] 2 Cor. 5. 1, 4. [s] chap. 3. 1. [t] 2 Tim. 4. 6. [u] Jean 21. 18, 19.

[x] 1 Cor. 1. 17. 2 Cor. 2. 17. [y] Mat. 17. 1. Marc 9. 2. Jean 1. 14. 1 Jean 1. 1; 4. 14. [z] Mat. 3. 17; 17. 5. Marc 1. 11; 9. 7. Luc 3. 22; 9. 35. [a] Ps. 119. 105. Jean 5. 35. [b] Apoc. 2. 28; 22. 16. [c] 1 Tim. 3. 16. 1 Pier. 1. 11. [d] 2 Sam. 23. 2. Luc 1. 70. Act. 1. 16; 3. 18.

[a] Deut. 13. 1. [b] Mat. 24. 11. Act. 20. 30. 1 Cor. 11. 19. 1 Tim. 4. 1. 2 Tim. 3. 1, 5. 1 Jean 4. 1. Jude 18. [c] Jude 4. [d] Héb. 10. 29. [e] Phil. 3. 19. [f] Rom. 16. 18. 1 Tim. 6. 5. Tite 1. 11. [g] chap. 1. 16. 2 Cor. 2. 17. [h] Deut. 32. 35. Jude 4, 15. [i] Jude 6. [k] Jean 8. 44. 1 Jean 3. 8. [l] Luc 8. 31. Apoc. 20. 2, 3.

Digitized by Google

liés avec des chaînes d'obscurité, et *les*
a livrés pour y être gardés jusqu'au
jugement;
5 et *s*'il n'a point épargné l'ancien
monde, [m]et *s*'il a conservé Noé, lui
huitième, *ce* prédicateur de la justice,
[n]lorsqu'il fit venir le déluge sur le
monde des impies;
6 [o]et *s*'il a condamné à une totale
subversion les villes de Sodome et de
Gomorrhe, les réduisant en cendres,
[p]pour *les* faire *servir d*'exemple à ceux
qui vivraient dans l'impiété;
7 [q]et *s*'il a délivré le juste Lot, qui
était cruellement affligé de la conduite
infâme de ces abominables
8 (car ce juste-là, demeurant parmi
eux, [r]affligeait chaque jour *son* âme
juste, à cause de ce qu'il voyait et
qu'il entendait dire de *leurs* méchantes
actions);
9 [s]le Seigneur sait délivrer de l'é-
preuve ceux qui l'honorent, et réserver
les injustes pour être punis au jour du
jugement;
10 [t]et principalement ceux qui sui-
vent *les mouvements de* la chair dans
des convoitises impures, qui méprisent
les puissances, *qui sont* audacieux,
attachés à leurs sens, et qui ne crai-
gnent point de parler mal des dignités;
11 [u]au lieu que les anges, quoique
plus grands en force et en puissance,
ne prononcent point contre elles de
sentence de malédiction devant le
Seigneur.
12 Mais ceux-ci, comme des bêtes
destituées de raison, qui ne suivent
que la nature, *et* qui sont faites pour
être prises et détruites, blâmant ce
qu'ils n'entendent point, périront par
leur propre corruption, recevant le
salaire de *leur* iniquité.
13 Ils aiment à être tous les jours
dans les délices; [x]*ce sont* des taches et
des souillures *parmi vous;* ils prennent
plaisir à *vous* séduire, [y]lorsqu'ils man-
gent avec vous;
14 ils ont les yeux pleins d'adultère,
et d'un péché qui ne cesse jamais,
amorçant les âmes qui ne sont pas
fermes, ayant le cœur exercé à l'ava-
rice; *ce sont* des enfants de malédic-
tion,
15 qui, ayant quitté le droit chemin,
se sont égarés en suivant la voie de
[z]Balaam, *fils* de Bosor, qui aima le
salaire d'iniquité; mais il fut repris
de son injustice;
16 *car* une ânesse muette, parlant
d'une voix humaine, réprima la folie
de ce prophète.
17 [a]Ce sont des fontaines sans eau,
et des nuées agitées par un tourbillon;
et l'obscurité des ténèbres leur est
réservée pour l'éternité.
18 [b]Car en tenant des discours fort
enflés et pleins de vanité, ils amorcent

[m] Gen. 7. 23. Héb. 11. 7. 1 Pier. 3. 20.
[n] chap. 3. 6.
[o] Gen. 19. 24.
[p] Nom. 26. 10.
[q] Gen. 19. 16.
[r] Ps. 119. 139. 158. Ézé. 9. 4.
[s] Ps. 34. 16, 20. 1 Cor. 10. 13.
[t] Jude 4, 7, 8, 10, 16.
[u] Jude 9.
[x] Jude 12.
[y] 1 Cor. 11. 20, 21.
[z] Nom. 22. 5, 7, 21, 23, 28. Jude 11.
[a] Jude 12, 13.
[b] Jude 16.

par les convoitises de la chair *et* par
les impudicités les personnes [c]qui
s'étaient véritablement retirées d'avec
ceux qui vivent dans l'égarement;
19 leur promettant [d]la liberté, quoi-
qu'ils soient eux-mêmes [e]esclaves de
la corruption, car on devient esclave
de celui par lequel on est vaincu.
20 [f]Car si, après être échappés des
souillures du monde par la connais-
sance de *notre* Seigneur et Sauveur
Jésus-Christ, ils s'y engagent de nou-
veau et *en* sont vaincus, leur dernière
condition est devenue pire que la
première.
21 [g]Car il leur eût mieux valu de
n'avoir point connu la voie de la
justice, que de se détourner, après
l'avoir connue, du saint commande-
ment qui leur avait été donné.
22 Mais ce qu'*on dit* par un proverbe
véritable, leur est arrivé: [h]Le chien
est retourné à ce qu'il avait vomi; et
la truie, après avoir été lavée, s'est
vautrée *de nouveau* dans le bourbier.

CHAPITRE III.

Des moqueurs qui viendront aux derniers jours. Du second avènement de Jésus-Christ, et du renouvellement de toutes choses.

MES bien-aimés, je vous écris
maintenant cette seconde épî-
tre. Dans l'une et dans l'autre [a]je
réveille par *mes* avertissements les
sentiments purs *que vous avez;*
2 afin que vous vous souveniez des
choses qui ont été prédites par les
saints prophètes, [b]et du commande-
ment *que vous avez reçu* de nous, *qui
sommes* les apôtres de *notre* Seigneur
et Sauveur.
3 [c]Sachez avant toutes choses qu'aux
derniers jours il viendra des moqueurs
[d]qui se conduiront par leurs propres
convoitises,
4 et qui diront: [e]Où est la promesse
de son avénement? car depuis que
nos pères sont morts, toutes choses
demeurent dans le même état *où elles
étaient* au commencement de la créa-
tion.
5 Car ils ignorent volontairement
ceci: [f]c'est que les cieux furent autre-
fois créés par la parole de Dieu, aussi
bien que la terre, [g]*qui fut tirée* de
l'eau, et qui subsistait parmi l'eau;
6 [h]et que ce fut par ces choses mêmes
que le monde d'alors périt, étant sub-
mergé par les eaux du déluge;
7 mais les cieux et la terre d'à présent
sont gardés par la même parole, [i]et
réservés pour le feu, au jour du juge-
ment et de la destruction des hommes
impies.
8 Mais vous, *mes* bien-aimés, vous
n'ignorez pas une chose: c'est qu'à
l'égard du Seigneur un jour *est* comme
mille ans, [k]et *que* mille ans *sont* comme
un jour.

[c] chap. 1. 4. Act. 2. 40.
[d] Gal. 5. 13. 1 Pier. 2. 16.
[e] Jean 8. 34. Rom. 6. 16.
[f] Mat. 12. 45. Luc 11. 26.
[g] Luc 12. 47, 48. Jean 9. 41; 15. 22.
[h] Prov. 26. 11.
[a] chap. 1. 13.
[b] Jude 17.
[c] 1 Tim. 4. 1. 2 Tim. 3. 1. Jude 18.
[d] chap. 2. 10.
[e] Ésa. 5. 19. Jér. 17. 15. Ézé. 12. 22. Luc 12. 45.
[f] Gen. 1. 6, 9. Ps. 33. 6. Héb. 11. 3.
[g] Ps. 24. 2; 136. 6.
[h] Gen. 7. 11, 21—23.
[i] Mat. 25. 41. 2 Thess. 1. 8.
[k] Ps. 90. 4.

Digitized by Google

9 [l]Le Seigneur ne retarde point
l'exécution de sa promesse, comme
quelques-uns croient *qu'il y ait* du
retardement; [m]mais il use de patience
envers nous, [n]ne voulant point qu'au-
cun périsse, [o]mais *voulant* que tous
viennent à la repentance.
10 [p]Mais le jour du Seigneur viendra
comme un larron *vient* durant la nuit;
[q]et en ce *jour* les cieux passeront avec
le bruit d'une effroyable tempête, et
les éléments embrasés seront dissous,
et la terre sera entièrement brûlée
avec tout ce qu'elle contient.
11 Puis donc que toutes ces choses
doivent se dissoudre, quels ne devez-
vous pas être [r]par une sainte conduite
et *par* des œuvres de piété?
12 [s]en attendant, et en vous hâtant
pour la venue du jour de Dieu, [t]auquel
les cieux enflammés seront dissous,
et les éléments embrasés [u]se fondront.
13 Or, nous attendons, selon sa
promesse, [x]de nouveaux cieux et une
nouvelle terre, où la justice habite.
14 C'est pourquoi, *mes* bien-aimés,
en attendant ces choses, faites tous
vos efforts, [y]afin qu'il vous trouve sans
tache et sans reproche dans la paix.
15 [z]Et croyez que la longue patience
de notre Seigneur *est pour votre* salut,
comme Paul, notre frère bien-aimé,
vous *l'*a aussi écrit, selon la sagesse
qui lui a été donnée;
16 ainsi qu'*il le fait* dans toutes ses
épîtres, [a]où il parle de ces choses;
entre lesquelles il y en a de difficiles à
entendre, que les ignorants et ceux
qui sont mal assurés tordent, comme
les autres écritures, à leur propre
perdition.
17 Vous donc, *mes* bien-aimés, [b]puis-
que vous *en* êtes avertis, soyez sur
vos gardes, de peur qu'étant entraînés
avec *les autres* par la séduction de ces
abominables, vous ne veniez à déchoir
de votre fermeté.
18 [c]Mais croissez dans la grâce et
dans la connaissance de notre Seigneur
et Sauveur Jésus-Christ. [d]A lui *soit*
gloire, et maintenant, et dans toute
l'éternité! Amen!

[l] Hab. 2. 3. Héb. 10. 37. [m] verset 15. Ésa. 30. 18. 1 Pier. 3. 20. [n] Ézé. 18. 23, 32; 33. 11. [o] Rom. 2. 4. 1 Tim. 2. 4. [p] Mat. 24. 43. 1 Thess. 5. 2. Apoc. 3. 3; 16. 15. [q] Mat. 24. 35. Apoc. 20. 11; 21. 1. [r] 1 Pier. 1. 15. [s] 1 Cor. 1. 7. Tite 2. 13. [t] Ps. 50. 3. Ésa. 34. 4. [u] Mich. 1. 4. [x] Ésa. 65. 17; 66. 22. Apoc. 21. 1, 27.

[y] 1 Cor. 1. 8; 15. 58. Phil. 1. 10. 1 Thess. 3. 13; 5. 23. [z] Rom. 2. 4. 1 Pier. 3. 20. [a] Rom. 8. 19. 1 Cor. 15. 24. 1 Thess. 4. 15. [b] chap. 1. 12. Marc 13. 23. [c] Éph. 4. 15. 1 Pier. 2. 2. [d] 2 Tim. 4. 18. Apoc. 1. 6.

PREMIÈRE ÉPITRE CATHOLIQUE

DE SAINT JEAN, APOTRE.

CHAPITRE I.

La parole de vie, la communion avec Christ, et la confession de nos péchés.

CE [a]qui était dès le commencement,
ce que nous avons ouï, [b]ce que
nous avons vu de nos yeux, ce que
nous avons contemplé, [c]et *que* nos
mains ont touché, concernant la parole
de vie;
2 [d]car la vie a été [e]manifestée, et
nous *l'*avons vue, [f]et nous *en* rendons
témoignage, [g]et nous vous annonçons
la vie éternelle, [h]qui était avec le
Père, et qui s'est manifestée à nous;
3 [i]ce que nous avons vu, *dis-je*, et *ce
que* nous avons ouï, *c'est ce que* nous
vous annonçons, afin que vous ayez
communion avec nous, [k]et que nous
ayons tous communion avec le Père
et avec Jésus-Christ, son Fils.
4 Et nous vous écrivons ces choses,
[l]afin que votre joie soit parfaite.
5 [m]Or, la doctrine que nous avons
entendue de lui, et *que* nous vous
annonçons, [n]c'est que Dieu est lu-
mière, et qu'il n'y a point en lui de
ténèbres.
6 [o]Si nous disons que nous avons
communion avec lui, et que nous
marchions dans les ténèbres, nous
mentons, et nous n'agissons pas *selon*
la vérité;
7 mais si nous marchons dans la
lumière, comme il est lui-même dans
la lumière, nous avons une communion
mutuelle, [p]et le sang de son Fils
Jésus-Christ nous purifie de tout péché.
8 [q]Si nous disons que nous n'avons
point de péché, nous nous séduisons
nous-mêmes, [r]et la vérité n'est point
en nous.
9 [s]Si nous confessons nos péchés, il
est fidèle et juste pour nous les par-
donner, [t]et pour nous purifier de
toute iniquité.
10 Si nous disons que nous n'avons
point de péché, nous le faisons men-
teur, et sa parole n'est point en
nous.

CHAPITRE II.

Celui qui connaît Jésus-Christ garde ses commandements. Plusieurs antechrists.

MES petits enfants, je vous écris
ces choses, afin que vous ne
péchiez point: que si quelqu'un a
péché, [a]nous avons un avocat auprès
du Père, *savoir*, Jésus-Christ le Juste;
2 [b]car c'est lui qui est la propitiation
pour nos péchés, et non-seulement
pour les nôtres, [c]mais aussi pour *ceux
de* tout le monde.
3 Et par ceci nous savons que nous
l'avons connu, *savoir*, si nous gardons
ses commandements.
4 [d]Celui qui dit: Je l'ai connu, et qui
ne garde point ses commandements,

[a] chap. 2. 13. Jean 1. 1. [b] chap. 4. 14. Jean 1. 14. 2 Pier. 1. 16. [c] Luc 24. 39. [d] Jean 1. 4; 11. 25; 14. 6. [e] 1 Tim. 3. 16. [f] Jean 21. 24. Act. 2. 32. [g] chap. 5. 20. [h] Jean 1. 1, 2. [i] Act. 4. 20. [k] chap. 2. 24. Jean 17. 21. 1 Cor. 1. 9. [l] Jean 15. 11; 16. 24. 2 Jean 12. [m] chap. 3. 11. [n] Jean 8. 12. [o] chap. 2. 4. 2 Cor. 6. 14.

[p] chap. 2. 2. 1 Cor. 6. 11. Éph. 1. 7. Héb. 9. 14. 1 Pier. 1. 19. Apoc. 1. 5. [q] 1 Rois 8. 46. 2 Chr. 6. 36. Job 9. 2; 15. 14; 25. 4. Prov. 20. 9. Eccl. 7. 20. Jacq. 3. 2. [r] chap. 2. 4. [s] Ps. 32. 5. Prov. 28. 13. [t] Ps. 51. 4.

[a] Rom. 8. 34. 1 Tim. 2. 5. [b] chap. 1. 9; 4. 10. Rom. 3. 24. 2 Cor. 5. 18. [c] chap. 4. 14. Jean 1. 29; 4. 42; 11. 51, 52. [d] chap. 1. 6; 4. 20.

Digitized by Google

[e] Jean 14. 21, 23. [f] chap. 4. 12, 13. [g] Jean 15. 4, 5. [h] Mat. 11. 29. [i] 2 Jean 5. [k] chap. 3. 11. [l] Jean 13. 34. [m] Rom. 13. 12. Éph. 5. 8. [n] Jean 8. 12. [o] chap. 3. 14, 15. 1 Cor. 13. 2. 2 Pier. 1. 9. [p] 2 Pier. 1. 10. [q] Jean 12. 35. [r] chap. 1. 7. Luc 24. 47. Act 4. 12; 10. 43; 13. 38. [s] chap. 1. 1. [t] Éph. 6. 10. [u] Rom. 12. 2. [x] Mat. 6. 24. Gal. 1. 10. Jacq. 4. 4. [y] 1 Cor. 7. 31. [z] Jean 21. 5. [a] Héb. 1. 2. [b] chap. 4. 3. 2 Thess. 2. 3, etc. [c] 2 Pier. 2. 1. Mat. 24. 5, 24. 2 Jean 7. [d] 1 Tim. 4. 1. 2 Tim. 3. 1. [e] Deut. 13. 13. Ps. 41. 10. Act. 20. 30.

est menteur, et la vérité n'est point en lui;

5 [e]mais si quelqu'un garde sa parole, [f]l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui, *et* c'est par cela que nous savons que nous sommes en lui.

6 [g]Celui qui dit qu'il demeure en lui, [h]doit aussi marcher comme il a marché lui-même.

7 *Mes* frères, [i]ce que je vous écris n'est pas un commandement nouveau, mais c'est le commandement ancien, [k]que vous avez reçu dès le commencement; *et* ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.

8 Toutefois je vous écris [l]un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, [m]parce que les ténèbres sont passées, [n]et que la vraie lumière luit déjà.

9 [o]Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres.

10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, [p]et il n'y a rien en lui qui le fasse broncher.

11 Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, [q]et marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres empêchent ses yeux de voir.

12 *Mes* petits enfants, je vous écris, parce que [r]vos péchés vous sont pardonnés par son nom.

13 Pères, je vous écris, parce que vous avez connu [s]celui qui *est* dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin.

14 Jeunes enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui *est* dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, [t]parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.

15 [u]N'aimez point le monde, ni les choses qui *sont* dans le monde: [x]si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui.

16 Car tout ce qui *est* dans le monde, *savoir*, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais vient du monde;

17 [y]et le monde passe, et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

18 [z]*Mes* enfants, [a]le dernier temps est venu; et comme vous avez ouï dire que [b]l'Antechrist doit venir, [c]aussi y a-t-il déjà plusieurs antechrists, [d]par où nous connaissons que le dernier temps est venu.

19 [e]Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; [f]car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; [g]mais *cela est arrivé*, afin qu'il parût que tous ne sont pas des nôtres.

20 [h]Mais vous avez reçu l'onction de la part [i]du Saint, [k]et vous connaissez toutes choses.

21 Je vous ai écrit, non comme à des gens qui ne connaissent pas la vérité, mais comme à des personnes qui la connaissent, et *qui savent* que nul mensonge ne vient de la vérité.

22 [l]Qui est menteur, si ce n'est celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est un antechrist, qui nie le Père et le Fils.

23 [m]Quiconque nie le Fils n'a point le Père; [n]*mais* celui qui confesse le Fils a aussi le Père.

24 Que [o]ce que vous avez entendu dès le commencement demeure donc en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, [p]vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père.

25 [q]Et la promesse qu'il nous a annoncée, c'est la vie éternelle.

26 Je vous ai écrit ces choses [r]au sujet de ceux qui vous séduisent.

27 [s]Mais l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, [t]et vous n'avez pas besoin que personne vous instruise; mais comme cette même onction vous enseigne toutes choses, et qu'elle est véritable et exempte de mensonge, vous demeurerez en lui, selon qu'elle vous a enseigné.

28 Maintenant donc, *mes* petits enfants, demeurez en lui, afin que [u]quand il paraîtra, nous ayons de la confiance, [x]et que nous ne soyons pas confus devant lui à son avénement.

29 [y]Si vous savez qu'il est juste, [z]sachez que quiconque fait ce qui est juste est né de lui.

CHAPITRE III.

L'adoption, la charité, l'affliction et la consolation des chrétiens.

VOYEZ quel amour le Père nous a témoigné, [a]que nous soyons appelés enfants de Dieu. C'est pour cela que le monde ne nous connaît point, [b]parce qu'il ne l'a point connu.

2 *Mes* bien-aimés, [c]nous sommes dès à présent enfants de Dieu, [d]et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que quand il paraîtra, [e]nous serons semblables à lui, [f]parce que nous le verrons tel qu'il est.

3 [g]Et quiconque a cette espérance en lui se purifie soi-même, comme lui *aussi* est pur.

4 Quiconque pèche, transgresse la loi; [h]car le péché est une transgression de la loi.

[f] Mat. 24. 24. [g] 1 Cor. 11. 19. [h] verset 27. 2 Cor. 1. 21. [i] Act. 3. 14. [k] verset 27. Jean 14. 26. [l] chap. 4. 3. 2 Jean 7. [m] Jean 15. 23. 2 Jean 9. [n] chap. 4. 15. Jean 14. 7, 9, 10. [o] 2 Jean 6. [p] chap. 1. 3. [q] chap. 1. 2; 5. 11. Jean 17. 3. [r] chap. 3. 7. 2 Jean 7. [s] verset 20. [t] Jér. 31. 33, 34. Héb. 8. 10, 11. [u] chap. 3. 2. [x] chap. 4. 17. [y] Act. 22. 14. [z] chap. 3. 7, 10. [a] Jean 1. 12. [b] Jean 15. 18, 19; 17. 25. [c] chap. 5. 1. Rom. 8. 14. Gal. 3. 26. [d] Rom. 8. 18. [e] Rom. 8. 29. 1 Cor. 15. 49. Phil. 3. 21. Col. 3. 4. 2 Pier. 1. 4. [f] Job 19. 26. Ps. 16. 11. Mat. 5. 8. [g] chap. 4. 17. [h] Rom. 4. 15.

Digitized by Google

5 [i]Or, vous savez que *Jésus-Christ* a paru pour ôter nos péchés, [k]et *qu'il* n'y a point de péché en lui.

6 Quiconque demeure en lui ne pèche point; [l]quiconque pèche, ne l'a point vu, ni ne l'a point connu.

7 *Mes* petits enfants, [m]que personne ne vous séduise. [n]Celui qui fait ce qui est juste est juste, comme lui *aussi* est juste.

8 [o]Celui qui fait le péché est du diable; car le diable pèche dès le commencement. Or, le Fils de Dieu a paru [p]pour détruire les œuvres du diable.

9 [q]Quiconque est né de Dieu ne fait point le péché, parce que [r]la semence de *Dieu* demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.

10 C'est à ceci que l'on reconnait les enfants de Dieu, et les enfants du diable: [s]quiconque ne fait pas ce qui est juste, [t]et n'aime pas son frère, n'est point de Dieu.

11 [u]Car c'est ici ce que vous avez ouï annoncer dès le commencement: [x]que nous nous aimions les uns les autres.

12 Non comme [y]Caïn, *qui* était du malin, et *qui* tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère *étaient* justes.

13 Mes frères, ne vous étonnez point [z]si le monde vous hait.

14 [a]Quand nous aimons nos frères, nous connaissons par là que nous sommes passés de la mort à la vie. [b]Celui qui n'aime pas son frère demeure dans la mort.

15 [c]Quiconque hait son frère est meurtrier; [d]et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

16 [e]Nous avons connu la charité, en ce que *Jésus-Christ* a mis sa vie pour nous; nous devons *donc* aussi mettre notre vie pour nos frères.

17 [f]Or, celui qui aura des biens de ce monde, et qui, voyant son frère dans le besoin, lui fermera ses entrailles, [g]comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?

18 Mes petits enfants, [h]n'aimons pas *seulement* de paroles et de la langue, mais *aimons* en effet et en vérité.

19 Car c'est à cela que nous connaissons que nous sommes [i]de la vérité, et *c'est par là que* nous assurerons nos cœurs devant lui.

20 [k]Que si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connait toutes choses.

21 [l]*Mes* bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, [m]nous avons une grande confiance devant Dieu.

22 [n]Et quoi que nous demandions, nous *le* recevons de lui, [o]parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui lui est agréable.

23 [p]Et voici son commandement: que nous croyions au nom de Jésus-Christ, son Fils, [q]et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous l'a commandé.

24 [r]Celui qui garde ses commandements [s]demeure en *Dieu*, et *Dieu demeure* en lui; [t]et nous connaissons qu'il demeure en nous, par l'Esprit qu'il nous a donné.

CHAPITRE IV.

Il faut éprouver les esprits, et aimer Dieu et les hommes.

MES bien-aimés, [a]ne croyez pas à tout esprit, [b]mais éprouvez les esprits, *pour savoir* s'ils viennent de Dieu; [c]car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.

2 Reconnaissez l'Esprit de Dieu à ceci: [d]Tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair est de Dieu;

3 [e]mais tout esprit qui ne confesse pas Jésus-Christ venu en chair n'est point de Dieu; et c'est là *l'esprit* de l'Antechrist, dont vous avez ouï dire qu'il viendra, [f]et qui dès à présent est dans le monde.

4 [g]*Mes* petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui *est* en vous est plus puissant que [h]celui qui *est* dans le monde.

5 [i]Ils sont du monde; c'est pourquoi ils parlent *comme étant* du monde, et le monde les écoute.

6 Nous sommes de Dieu: [k]celui qui connait Dieu nous écoute; celui qui n'est point de Dieu ne nous écoute point: c'est par là que nous connaissons [l]l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

7 [m]*Mes* bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car la charité vient de Dieu; et quiconque aime *les autres* est né de Dieu, et il connait Dieu.

8 Celui qui ne *les* aime point, [n]n'a point connu Dieu; [o]car Dieu est amour.

9 [p]L'amour de Dieu envers nous a paru en ceci: c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, [q]afin que nous ayons la vie par lui.

10 C'est en ceci que consiste cet amour: [r]que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu *les premiers*, mais que c'est lui qui nous a aimés, et qui a envoyé son Fils [s]*pour faire* la propitiation de nos péchés.

11 *Mes* bien-aimés, [t]si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

12 [u]Personne ne vit jamais Dieu. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, [x]et son amour est accompli en nous.

---

i Ésa. 53. 5. 1 Tim. 1. 15. Héb. 1. 3; 9. 26. k Ésa. 53. 9. 2 Cor. 5. 21. Héb. 4. 15. 1 Pier. 2. 22. l chap. 2. 4. 3 Jean 11. m chap. 2. 26. n chap. 2. 29. Ézé. 18. 5–9. Rom. 2. 13. o Jean 8. 44. p Gen. 3. 15. Jean 16. 11. Héb. 2. 14. q chap. 5. 18. r 1 Pier. 1. 23. s chap. 2. 29. t chap. 4. 8. u chap. 2. 7. x verset 23. chap. 4. 7, 21. Jean 13. 34; 15. 12. y Gen. 4. 4, 8. z Jean 15. 18, 19. 2 Tim. 3. 12. a chap. 2. 10. b chap. 2. 9, 11. Lév. 19. 17. c Mat. 5. 22. d Gal. 5. 21. Apoc. 21. 8. e chap. 4. 9, 11. Jean 3. 16; 15. 13. Rom. 5. 8. Éph. 5. 2. f Luc 3. 11. Jacq. 2. 15. g chap. 4. 20. h Ézé. 33. 31. 1 Pier. 1. 22. i Jean 18. 37. k 1 Cor. 4. 4. l Job 22. 26. m chap. 2. 28; 4. 17. Héb. 10. 22. n chap. 5. 14. Mat. 7. 8; 21. 22. Marc 11. 24. Jean 14. 13; 15. 7; 16. 23, 24. Jacq. 5. 16. o Jean 8. 29; 9. 31.

p chap. 2. 8. 10. Jean 6. 29; 17. 3. q verset 11. chap. 4. 21. r chap. 4. 12. Jean 15. 10. s Jean 17. 21, etc. t chap. 4. 13. Rom. 8. 9. a Jér. 29. 8. Mat. 24. 4. b 1 Cor. 14. 29. 1 Thess. 5. 21. Apoc. 2. 2. c chap. 2. 18. Mat. 24. 5, 24. Act. 20. 30. 1 Tim. 4. 1. 2 Pier. 2. 1. 2 Jean 7. d chap. 5. 1. 1 Cor. 12. 3. e chap. 2. 22. f 2 Thess. 2. 7. g chap. 5. 4. h Jean 12. 31. Éph. 2. 2. i Jean 15. 19. k Jean 8. 47. 1 Cor. 14. 37. l Ésa. 8. 20. Jean 14. 17. m chap. 3. 10, 11, 23. n chap. 2. 4. o verset 16. p chap. 3. 16. Jean 3. 16. Rom. 5. 8. q chap. 5. 11. r Jean 15. 16. Rom. 5. 10. s chap. 2. 2. t chap. 3. 16. Mat. 18. 33. u verset 20. Jean 1. 18. 1 Tim. 6. 16. x chap. 2. 5.

Digitized by Google

13 [y]A ceci nous connaissons que nous
demeurons en lui et *qu'il demeure* en
nous: c'est qu'il nous a fait part de
son Esprit.
14 [z]Et nous *l*'avons vu, et nous
rendons témoignage [a]que le Père a
envoyé son Fils *pour être* le Sauveur
du monde.
15 [b]Quiconque confessera que Jésus
est le Fils de Dieu, Dieu demeure en
lui, et lui *demeure* en Dieu.
16 Et nous avons connu l'amour que
Dieu a pour nous, et nous *l*'avons cru.
[c]Dieu est charité; [d]et celui qui de-
meure dans la charité demeure en
Dieu, et Dieu *demeure* en lui.
17 C'est en cela que la charité est
accomplie en nous, [e]afin que nous
ayons de la confiance au jour du juge-
ment: [f]que nous soyons dans ce
monde tels qu'il est *lui-même*.
18 Il n'y a point de crainte dans la
charité, mais la parfaite charité ban-
nit la crainte; car la crainte est ac-
compagnée de peine, et celui qui
craint n'est pas parfait dans la charité.
19 Nous l'aimons, parce qu'il nous a
aimés le premier.
20 [g]Si quelqu'un dit: J'aime Dieu,
et qu'il haïsse son frère, il est men-
teur; car celui qui n'aime point son
frère qu'il voit, comment peut-il aimer
Dieu [h]qu'il ne voit pas?
21 [i]Et nous avons *reçu* ce commande-
ment de lui: Que celui qui aime Dieu
aime aussi son frère.

[y] chap. 3. 24. Jean 14. 20.
[z] chap. 1. 1, 2.
[a] Jean 3. 17.
[b] Rom. 10. 9.
[c] verset 8.
[d] verset 12.
[e] chap. 2. 28; 3. 19, 21. Jacq. 2. 13.
[f] chap. 3. 3.
[g] chap. 2. 4; 3. 17.
[h] verset 12.
[i] chap. 3. 23. Mat. 22. 37, 39. Jean 13. 34; 15. 12.

CHAPITRE V.

La foi nous rend victorieux du monde. Elle est fondée sur des témoignages incontestables. Efficace de la prière.

QUICONQUE [a]croit que Jésus est
le Christ est né de Dieu; [b]et
quiconque aime *Dieu* qui *l*'a engendré,
aime aussi celui qui est né de lui.
2 Nous connaissons à ceci que nous
aimons les enfants de Dieu, lorsque
nous aimons Dieu, et que nous gar-
dons ses commandements;
3 [c]car c'est en ceci que consiste l'a-
mour de Dieu: que nous gardions ses
commandements; [d]et ses commande-
ments ne sont pas pénibles.
4 [e]Car tout ce qui est né de Dieu est
victorieux du monde; et la victoire
par laquelle le monde est vaincu, c'est
notre foi.
5 [f]Qui est celui qui est victorieux du
monde, sinon celui qui croit que Jésus
est le Fils de Dieu?
6 C'est ce même Jésus, le Christ, qui
est venu avec [g]l'eau et *avec* le sang;
non-seulement avec l'eau, mais avec
l'eau et *avec* le sang; [h]et c'est l'Es-
prit qui *en* rend témoignage, parce que
l'Esprit est la vérité.
7 Car il y en a trois qui rendent té-
moignage dans le ciel: le Père, [i]la
Parole, et le Saint-Esprit; et ces
trois-là sont un.
8 Il y en a aussi trois qui rendent
témoignage sur la terre; *savoir:* l'es-
prit, l'eau et le sang; et ces trois-là
se rapportent à un.
9 Si nous recevons [k]le témoignage
des hommes, le témoignage de Dieu
est d'un plus grand poids; [l]et c'est là
le témoignage que Dieu a rendu de
son Fils.
10 [m]Celui qui croit au Fils de Dieu a
le témoignage *de Dieu* en soi-même;
[n]celui qui ne croit point à Dieu le fait
menteur, car il n'a pas cru au témoi-
gnage que Dieu a rendu de son Fils.
11 [o]Et voici quel est ce témoignage:
c'est que Dieu nous a donné la vie
éternelle; [p]et cette vie est dans son
Fils.
12 [q]Qui a le Fils, a la vie; qui n'a
point le Fils de Dieu, n'a point la vie.
13 [r]Je vous ai écrit ces choses, à
vous qui croyez au nom du Fils de
Dieu, [s]afin que vous sachiez que vous
avez la vie éternelle, et que vous
croyiez au nom du Fils de Dieu.
14 Et c'est ici la confiance que nous
avons en lui: [t]que si nous demandons
quelque chose selon sa volonté, il nous
exauce.
15 Et si nous savons qu'il nous
exauce, quelque chose que nous de-
mandions, nous *le* savons, parce que
nous avons obtenu ce que nous lui
avons demandé.
16 Si quelqu'un voit son frère pécher
d'un péché *qui n'aille* point à la mort,
qu'il prie, [u]et *Dieu* donnera la vie à
cette personne; savoir, à ceux qui ne
commettent pas des péchés *qui aillent*
à la mort. [x]Il y a un péché *qui va* à
la mort; [y]je ne dis pas de prier pour
ce *péché*-là.
17 [z]Toute iniquité est péché; mais
il y a *tel* péché *qui* ne *va* point à la
mort.
18 Nous savons que [a]quiconque est
né de Dieu ne pèche point; mais celui
qui est né de Dieu se conserve soi-
même, et le malin ne le touche point.
19 Nous savons que nous sommes de
Dieu, [b]et *que* tout le monde est *plongé*
dans le mal.
20 Nous savons aussi que le Fils de
Dieu est venu, [c]et il nous a donné
l'intelligence pour connaître le vrai
Dieu; [d]et nous sommes en ce vrai
Dieu par son Fils Jésus-Christ. [e]C'est
lui qui est le vrai Dieu [f]et la vie éter-
nelle.
21 *Mes* petits enfants, [g]gardez-vous
des idoles. Amen!

[a] Jean 1. 12, 13.
[b] Jean 15. 23.
[c] Jean 14. 15, 21, 23. 2 Jean 6.
[d] Mich. 6. 8. Mat. 11. 30.
[e] chap. 3. 9; 4. 4. Jean 16. 33.
[f] 1 Cor. 15. 57.
[g] Jean 19. 34.
[h] Jean 14. 17; 15. 26; 16. 13. 1 Tim. 3. 16.
[i] Jean 1. 1.
[k] Jean 8. 17, 18.
[l] Mat. 3. 16, 17; 17. 5.
[m] Jean 3. 33. Rom. 8. 16. Gal. 4. 6.
[n] Jean 3. 33.
[o] chap. 2. 25.
[p] chap. 4. 9. Jean 1. 4.
[q] Jean 3. 36; 5. 24.
[r] Jean 20. 31.
[s] chap. 1. 1, 2.
[t] chap. 3. 22.
[u] Job 42. 8. Jacq. 5. 14, 15.
[x] Mat. 12. 31, 32. Marc 3. 29. Luc 12. 10.
[y] Jér. 7. 16. Jean 17. 9.
[z] chap. 3. 4.
[a] chap. 3. 9. 1 Pier. 1. 23.
[b] Gal. 1. 4.
[c] Luc 24. 45.
[d] Jean 17. 3.
[e] Esa. 9. 6; 44. 6; 54. 5. Jean 20. 28. Act. 20. 28. Rom. 9. 5. 1 Tim. 3. 16. Tite 2. 13. Héb. 1. 8.
[f] verset 11–12.
[g] 1 Cor. 10. 14.

Digitized by Google

SECONDE ÉPITRE
DE SAINT JEAN, APOTRE.

L'amour de Dieu est de garder ses commandements. On doit fuir les séducteurs et les méchants.

L'ANCIEN : à la dame élue, et à ses enfants, [a]que j'aime véritablement ; et *ce n'est* pas moi seul *qui les aime*, mais aussi tous ceux qui ont connu [b]la vérité ;

2 *et cela* à cause de la vérité qui demeure en nous, et *qui* sera avec nous éternellement.

3 [c]La grâce, la miséricorde, *et* la paix vous soient données, avec la vérité et la charité, de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père !

4 J'ai été fort réjoui de ce que j'ai trouvé quelques-uns de tes enfants [d]qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.

5 Et maintenant, dame élue, je te prie, [e]non pour te prescrire un commandement nouveau, mais celui que nous avons reçu dès le commencement : [f]c'est que nous nous aimions les uns les autres.

6 [g]Et la charité consiste en ceci : c'est que nous marchions selon ses commandements ; *et* c'est là le commandement [h]que vous avez ouï dès le commencement, afin que vous y marchiez.

7 [i]Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point Jésus-Christ qui est venu en chair. [k]Un tel homme est un séducteur et un antechrist.

8 [l]Prenez garde à vous, [m]afin que nous ne perdions pas *le fruit de* notre travail, mais que nous *en* recevions une pleine récompense.

9 [n]Quiconque s'écarte de la doctrine de Christ, et n'y persévère pas, n'a point Dieu. Celui qui persévère dans la doctrine de Christ, a et le Père et le Fils.

10 Si quelqu'un vient à vous, et n'apporte point cette doctrine, [o]ne le recevez pas dans *votre* maison, et ne le saluez point ;

11 car celui qui le salue, participe à ses mauvaises œuvres.

12 [p]Quoique j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je n'ai pas voulu *le faire* avec le papier et l'encre ; mais j'espère de vous aller voir, et de *vous* entretenir de bouche, [q]afin que notre joie soit parfaite.

13 Les enfants de ta sœur élue te saluent. Amen !

[a] 1 Jean 3. 18. 3 Jean 1.
[b] Jean 8. 32. Gal. 2. 14 ; 3. 1 ; 5. 7. Col. 1. 5. 2 Thess. 2. 13. 1 Tim. 2. 4. Héb. 10. 26.
[c] 1 Tim. 1. 2.
[d] 3 Jean 3.
[e] 1 Jean 2. 7, 8 ; 3. 11.
[f] Jean 13. 34 ; 15. 12. 1 Jean 3. 23.
[g] Jean 14. 21 ; 15. 10. 1 Jean 2. 5 ; 5. 3.
[h] 1 Jean 2. 24.
[i] 1 Jean 4. 1—3.
[k] 1 Jean 2. 22 ; 4. 3.
[l] Marc 13. 9.
[m] Gal. 3. 4. Héb. 10. 32, 35.
[n] 1 Jean 2. 23.
[o] Rom. 16. 17. 1 Cor. 5. 11. 2 Tim. 3. 5. Tite 3. 10.
[p] 3 Jean 13.
[q] Jean 17. 13. 1 Jean 1. 4.

TROISIÈME ÉPITRE
DE SAINT JEAN, APOTRE.

Charité de Gaïus, ambition de Diotrèphe, et zèle de Démétrius.

L'ANCIEN : à Gaïus, mon bien-aimé, [a]que j'aime dans la vérité.

2 *Mon* bien-aimé, je souhaite que tu te portes bien, et que tu sois à tous égards en aussi bon état que tu l'es à l'égard de ton âme.

3 Car j'ai eu bien de la joie du témoignage que *nos* frères, qui sont arrivés *ici*, ont rendu à ta fidélité, *et* à la manière [b]dont tu marches dans la vérité.

4 Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que [c]mes enfants marchent dans la vérité.

5 *Mon* bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais à l'égard des frères et à l'égard des étrangers ;

6 qui ont rendu témoignage à ta charité en présence de l'Église : tu feras bien de les faire conduire et assister dans leur voyage d'une manière digne de Dieu ;

7 car ils se sont mis en chemin pour son nom, [d]sans rien prendre des gentils.

8 Nous devons donc recevoir de telles personnes, afin d'aider à *l'avancement de* la vérité.

9 J'ai écrit à l'Église ; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point.

10 C'est pourquoi, si je vais *chez vous*, je le ferai souvenir de ce qu'il fait, en tenant des discours malins contre nous ; et ne se contentant pas de cela, non-seulement il ne reçoit pas lui-même les frères, mais il empêche ceux qui voudraient *les recevoir*, et *les* chasse de l'Église.

11 *Mon* bien-aimé, [e]n'imite pas ce qui est mauvais, mais *imite* ce qui est

[a] 2 Jean 1.
[b] 2 Jean 4.
[c] 1 Cor. 4. 15. Philém. 10.
[d] 1 Cor. 9. 12, 15.
[e] Ps. 37. 27. Esa. 1. 16, 17. 1 Pier. 3. 11.

Digitized by Google

bon. [f]Celui qui fait le bien est de
Dieu; mais celui qui fait le mal n'a
point vu Dieu.
12 [g]Tous rendent un *bon* témoignage
à Démétrius, et la vérité elle-même
le lui rend; nous *lui* rendons aussi
témoignage, [h]et vous savez que notre
témoignage est véritable.
13 [i]J'avais plusieurs choses à écrire;
mais je ne veux pas t'écrire avec la
plume et l'encre;
14 car j'espère de te voir bientôt, et
nous parlerons bouche à bouche.
15 La paix *soit* avec toi! Les amis
te saluent. Salue les amis, chacun
en particulier.

f 1 Jean 2. 29; 3. 6, 9. — g 1 Tim. 3. 7. — h Jean 21. 24. — i 2 Jean 12.

ÉPITRE CATHOLIQUE

DE SAINT JUDE, APOTRE.

Exhortation à la constance et à la sincérité de la foi contre les faux docteurs.

JUDE, serviteur de Jésus-Christ,
[a]et frère de Jacques: à ceux qui
sont appelés, qui sont sanctifiés en
Dieu le Père, [b]et conservés par Jésus-
Christ.
2 La miséricorde, [c]la paix et la cha-
rité vous soient multipliées!
3 *Mes* bien-aimés, comme j'ai fort à
cœur de vous écrire touchant le salut
[d]*qui nous est* commun, j'ai été obligé
de le faire pour *vous* exhorter [e]à com-
battre pour la foi qui a été donnée
une fois aux saints.
4 [f]Car il s'est glissé *parmi vous* cer-
taines personnes [g]dont la condamna-
tion est écrite depuis longtemps; gens
sans piété, [h]qui changent la grâce de
notre Dieu en dissolution, [i]et qui
renoncent à Dieu, le seul Domina-
teur, et à Jésus-Christ, notre Sei-
gneur.
5 Or, je veux vous faire ressouvenir
d'une chose que vous avez déjà ap-
prise: c'est que [k]le Seigneur, ayant
délivré *son* peuple du pays d'Égypte,
[l]détruisit ceux qui ne crurent pas;
6 [m]et qu'il a réservé dans des liens
éternels *et* dans les ténèbres, [n]pour
le jugement du grand jour, les anges
[o]qui n'ont pas gardé leur origine,
mais qui ont quitté leur propre de-
meure.
7 [p]*Et* comme Sodome et Gomorrhe,
aussi bien que les villes voisines, qui
s'étaient abandonnées aux mêmes im-
puretés et à d'abominables déborde-
ments, ont été mises *pour servir*
*d'*exemple, en souffrant la peine d'un
feu éternel;
8 [q]ceux-ci de même, étant endormis,
d'un côté souillent *leur* chair; et de
l'autre, [r]ils méprisent les puissances
et parlent mal des dignités.
9 Toutefois [s]Michel l'archange, lors-
qu'il contestait avec le diable tou-
chant le corps de Moïse, [t]n'osa pas
prononcer *contre lui* une sentence de
malédiction; mais il dit *seulement:*
[u]Que le Seigneur te reprenne.
10 [x]Mais ceux-ci parlent mal de tout
ce qu'ils ne connaissent pas; et ils se
corrompent en tout ce qu'ils savent
naturellement, comme les bêtes desti-
tuées de raison.
11 Malheur à eux! parce qu'ils ont
suivi [y]la voie de Caïn, et qu'ils se
sont laissé entraîner, [z]comme Ba-
laam, par la séduction du gain, et
qu'ils ont péri par [a]une rébellion
semblable à celle de Coré.
12 [b]Ce sont des taches dans vos
repas de charité, lorsqu'ils mangent
avec *vous*, [c]se repaissant sans aucune
retenue; [d]*ce sont* des nuées sans eau,
[e]emportées çà et là par les vents; *ce*
sont des arbres pourris *et* sans fruit,
deux fois morts *et* [f]déracinés;
13 [g]*ce sont* des vagues furieuses de
la mer, [h]qui jettent l'écume de leurs
impuretés; *ce sont* des étoiles er-
rantes, auxquelles l'obscurité des té-
nèbres est réservée pour l'éternité.
14 C'est d'eux qu'Énoch, [i]le septième
homme depuis Adam, a prophétisé, en
disant:
15 Voici, [k]le Seigneur est venu avec
des milliers de ses saints pour exercer
le jugement contre tous *les hommes*,
et pour convaincre tous les impies
d'entre eux de toutes les actions
d'impiété qu'ils ont commises, et de
toutes [l]les *paroles* injurieuses que les
pécheurs impies ont proférées contre
lui.
16 Ce sont des gens qui ne font que
murmurer, qui se plaignent toujours,
qui marchent suivant leurs convoi-
tises, [m]qui prononcent des paroles
d'orgueil, [n]et qui admirent, pour *leur*
profit, les personnes qui ont de l'ap-
parence.
17 [o]Mais vous, *mes* bien-aimés, sou-
venez-vous des choses qui ont été
dites ci-devant par les apôtres de
notre Seigneur Jésus-Christ;
18 [p]qui vous disaient qu'il y aurait
au dernier temps des moqueurs qui
marcheraient suivant leurs convoitises
impies.
19 Ce sont des hommes [q]qui se sépa-

a Luc 6. 16. Act. 1. 13. — b Jean 17. 11, 12, 15. — c 2 Pier. 1. 2. — d Tite 1. 4. — e Phil. 1. 27. 1 Tim. 1. 18. 2 Tim. 1. 13; 4. 7. — f Gal. 2. 4. 2 Pier. 2. 1. — g Rom. 9. 21, 22. 1 Pier. 2. 8. — h Héb. 12. 15. — i Tite 1. 16. 2 Pier. 2. 1. 1 Jean 2. 22. — k 1 Cor. 10. 9. — l Nom. 14. 29, 37; 26. 64. Ps. 106. 26. — m 2 Pier. 2. 4. — n Apoc. 20. 10. — o Jean 8. 44. — p Gen. 19. 24. — q 2 Pier. 2. 10. — r Exo. 22. 28. — s Dan. 10. 13; 12. 1. Apoc. 12. 7. — t 2 Pier. 2. 11. — u Zach. 3. 2.

x 2 Pier. 2. 12. — y Gen. 4. 5, 8. 1 Jean 3. 12. — z Nom. 22. 21. 2 Pier. 2. 15. — a Nom. 16. 1, etc. — b 2 Pier. 2. 13. — c 1 Cor. 11. 21. — d Prov. 25. 14. 2 Pier. 2. 17. — e Éph. 4. 14. — f Mat. 15. 13. — g Ésa. 57. 20. — h Phil. 3. 19. — i Gen. 5. — k Deut. 33. 2. Dan. 7. 10. Zach. 14. 5. Mat. 25. 31. 2 Thess. 1. 7. Apoc. 1. 7. — l Ps. 31. 18. Mal. 3. 13. — m 2 Pier. 2. 18. — n Prov. 28. 21. Jacq. 2. 1, 9. — o 2 Pier. 3. 2. — p 1 Tim. 4. 1. 2 Tim. 3. 1; 4. 3. 2 Pier. 3. 3. — q Osée 4. 14; 9. 10. Héb. 10. 25.

Digitized by Google

rent eux-mêmes; [r] *ce sont* des gens
sensuels, qui n'ont point l'Esprit.
20 Mais vous, *mes* bien-aimés, [s] vous
élevant vous-mêmes comme un édifice
sur votre très-sainte foi, [t] et priant par
le Saint-Esprit,
21 conservez-vous dans l'amour de
Dieu, [u] attendant la miséricorde de
notre Seigneur Jésus-Christ pour *ob-
tenir* la vie éternelle.
22 Ayez pitié des uns, en usant de
discernement;
23 et [x] sauvez les autres par la
frayeur, [y] *comme les* arrachant du feu;
haïssant jusqu'au [z] vêtement qui a été
souillé par la chair.
24 [a] Or, à celui qui peut vous pré-
server de toute chute, [b] et *vous* faire
paraître sans tache *et comblés* de joie
en sa glorieuse présence;
25 [c] à Dieu, seul sage *et* notre Sau-
veur, *soient* gloire et magnificence,
force et puissance, maintenant et dans
tous les siècles! Amen!

[r] 1 Cor. 2. 14. Jacq. 3. 15. [s] Col. 2. 7. 1 Tim. 1. 4. [t] Rom. 8. 26. Éph. 6. 18. [u] Tite 2. 13.
[x] Rom. 11. 14. [y] Zach. 3. 2. 1 Cor. 3. 15. [z] Zach. 3. 4, 5. Apoc. 3. 4. [a] Rom. 16. 25. [b] Col. 1. 22. [c] Rom. 16. 27. 1 Tim. 1. 17; 2. 3.

APOCALYPSE OU RÉVÉLATION

DE SAINT JEAN, LE THÉOLOGIEN.

CHAPITRE I.

Jésus-Christ se révélant à Jean, et lui ordonnant d'écrire de sa part aux sept Églises d'Asie.

LA révélation de Jésus-Christ, [a] qu'il
a reçue de Dieu pour faire connaî-
tre à ses serviteurs les choses [b] qui
doivent arriver bientôt, [c] et *qu*'il a dé-
clarées et envoyées par son ange à
Jean, son serviteur;
2 [d] lequel a annoncé la parole de
Dieu, et le témoignage de Jésus-
Christ, et tout [e] ce qu'il a vu.
3 [f] Heureux celui qui lit, et ceux qui
écoutent les paroles de cette prophé-
tie, et qui gardent les choses qui y
sont écrites! car [g] le temps *est* proche.
4 Jean: aux sept Églises qui *sont* en
Asie. La grâce et la paix vous *soient
données* par [h] celui QUI EST, [i] et QUI
ÉTAIT, et QUI SERA, et par [k] les
sept esprits qui sont devant son trône;
5 et par Jésus-Christ, [l] *qui est* le
fidèle témoin, [m] le premier-né d'entre
les morts, [n] et le Prince des rois de la
terre!
6 A celui [o] qui nous a aimés, [p] et qui
nous a lavés de nos péchés par son
sang, [q] et qui nous a faits rois et sacri-
ficateurs de Dieu, son Père; [r] à lui
soient la gloire et la force aux siècles
des siècles! Amen!
7 [s] Le voici qui vient sur les nuées,
et tout œil le verra, [t] et ceux mêmes
qui l'ont percé; et toutes les tribus de
la terre se frapperont la poitrine en
le *voyant*. Oui, Amen!
8 [u] Je suis l'Alpha et l'Oméga, le
commencement et la fin, dit le Sei-
gneur, [x] QUI EST, et QUI ÉTAIT, et
QUI SERA, le Tout-Puissant.
9 Moi, Jean, *qui suis* votre frère, [y] et
qui ai part avec *vous* à l'affliction, [z] et
au règne, et à la patience de Jésus-
Christ, j'étais dans l'île appelée Pat-
mos, [a] pour la parole de Dieu et pour
le témoignage de Jésus-Christ;
10 [b] et je fus *ravi* en esprit, [c] un jour
de dimanche, et j'entendis derrière
moi [d] une voix éclatante, comme *le son*
d'une trompette,
11 qui disait: [e] Je suis l'Alpha et
l'Oméga, [f] le premier et le dernier.
Écris dans un livre ce que tu vois, et
l'envoie aux sept Églises qui *sont* en
Asie: à Éphèse, à Smyrne, à Per-
game, à Thyatire, à Sardes, à Phila-
delphie et à Laodicée.
12 Alors je me tournai pour voir *d'où
venait* la voix qui me parlait; et m'é-
tant tourné, [g] je vis sept chandeliers
d'or;
13 [h] et au milieu des sept chandeliers
[i] quelqu'un qui ressemblait au Fils de
l'homme, [k] vêtu d'une longue robe, et
ceint sur la poitrine d'une ceinture
d'or.
14 Sa tête [l] et ses cheveux *étaient*
blancs comme de la laine blanche *et*
comme la neige, [m] et ses yeux *étaient*
comme une flamme de feu.
15 [n] Ses pieds *étaient* semblables à
l'airain le plus fin *qui serait* dans une
fournaise ardente, [o] et sa voix *était*
comme le bruit des grosses eaux.
16 [p] Il avait dans sa main droite sept
étoiles; [q] une épée aiguë à deux tran-
chants sortait de sa bouche, [r] et son
visage *resplendissait* comme le soleil,
quand il luit dans sa force.
17 [s] Dès que je l'eus vu, je tombai à
ses pieds comme mort; [t] mais il mit
sa main droite sur moi, et me dit: Ne
crains point, [u] je suis le premier et le
dernier;
18 [x] *je suis* vivant; j'ai été mort,
mais maintenant [y] je suis vivant aux
siècles des siècles, Amen! [z] et je tiens
les clefs de l'enfer et de la mort.
19 Écris [a] les choses que tu as vues,
[b] celles qui sont, [c] et celles qui doivent
arriver à l'avenir.

[a] Jean 3. 32; 8. 26. [b] chap. 4. 1. [c] chap. 22. 16. [d] 1 Cor. 1. 6. [e] 1 Jean 1. 1. [f] chap. 22. 7. Luc 11. 28. [g] chap. 22. 10. Rom. 13. 11. Jacq. 5. 8. 1 Pier. 4. 7. [h] verset 8. chap. 4. 8; 11. 17; 16. 5. Exo. 3. 14. [i] Jean 1. 1. [k] chap. 3. 1; 4. 5; 5. 6. Zach. 3. 9. [l] chap. 3. 14. Ps. 89. 38. Jean 8. 14. 1 Tim. 6. 13. [m] 1 Cor. 15. 20. Col. 1. 18. [n] chap. 17. 14; 19. 16. [o] Gal. 2. 20. [p] Héb. 9. 14. 1 Jean 1. 7. [q] chap. 5. 10; 20. 6. 1 Pier. 2. 5, 9. [r] 1 Pier. 5. 11. [s] Mat. 26. 64. Act. 1. 11. [t] Zach. 12. 10. Jean 19. 37. [u] versets 11, 17. chap. 2. 8; 21. 6; 22. 13. [x] verset 4. [y] Phil. 1. 7. [z] 2 Tim. 2. 12. [a] verset 2.

[b] chap. 4. 2. Act. 10. 10. 2 Cor. 12. 2. [c] Jean 20. 26. Act. 20. 7. 1 Cor. 16. 2. [d] chap. 4. 1. [e] verset 8. [f] verset 17. [g] verset 20. Exo. 25. 37. Zach. 4. 2. [h] chap. 2. 1. [i] chap. 14. 14. Dan. 7. 13; 10. 16. [k] chap. 15. 6. Dan. 10. 5. [l] Dan. 7. 9. [m] chap. 2. 18; 19. 12. Dan. 10. 6. [n] Ézé. 1. 7. [o] chap. 14. 2; 19. 6. Ézé. 43. 2. [p] chap. 2. 1; 3. 1. [q] chap. 2. 12, 16; 19. 15, 21. Ésa. 49. 2. Éph. 6. 17. Héb. 4. 12. [r] chap. 10. 1. Act. 26. 13. [s] Ézé. 1. 28. [t] Dan. 8. 18. [u] verset 11. chap. 2. 8; 22. 13. Ésa. 41. 4; 44. 6; 48. 12. [x] Rom. 6. 9.

[y] chap. 4. 9; 5. 14. [z] chap. 20. 1. Ps. 68. 21. [a] verset 12, etc. [b] chap. 2. 1, etc. [c] chap. 4. 1, etc.

Digitized by Google

20 Voici le mystère [d]des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et [e]des sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont [f]les anges des sept Églises; [g]et les sept chandeliers que tu as vus sont les sept Églises.

CHAPITRE II.

Lettres écrites par le commandement de Jésus-Christ aux pasteurs d'Éphèse, de Smyrne, de Pergame et de Thyatire.

ÉCRIS à l'ange de l'Église d'Éphèse: Voici ce que dit celui [a]qui tient les sept étoiles dans sa main droite, [b]et qui marche au milieu des sept chandeliers d'or:

2 [c]Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience; et *je sais* que tu ne peux souffrir les méchants, [d]et *que* tu as éprouvé [e]ceux qui se disent apôtres, et *qui* ne *le* sont point; que tu les as trouvés menteurs;

3 *que* tu as souffert, *que* tu as eu de la patience, et *que* tu as travaillé pour mon nom, [f]et *que* tu ne t'es point découragé.

4 Mais j'ai *quelque chose* contre toi: c'est que tu as abandonné ta première charité.

5 C'est pourquoi souviens-toi d'où tu es déchu, et te repens, et fais tes premières œuvres; [g]autrement je viendrai bientôt à toi, et j'ôterai ton chandelier de sa place, si tu ne te repens.

6 Mais tu as ceci *de bon*: c'est que tu hais les actions [h]les nicolaïtes, lesquelles je hais aussi.

7 [i]Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de [k]l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu.

8 Écris aussi à l'ange de l'Église de Smyrne: Voici ce que dit *celui* [l]*qui est* le premier et le dernier, qui a été mort, et *qui* a repris la vie:

9 [m]Je connais tes œuvres, et ton affliction, et *ta* pauvreté (quoique tu sois [n]riche), et les calomnies de [o]ceux qui se disent Juifs, et *qui* ne *le* sont point, [p]mais *qui sont* une synagogue de Satan.

10 [q]Ne crains rien des choses que tu as à souffrir. Il arrivera que le diable en mettra *quelques-uns* d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés; et vous aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai [r]la couronne de vie.

11 [s]Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: Celui qui vaincra ne recevra aucun dommage de [t]la seconde mort.

12 Écris aussi à l'ange de l'Église de Pergame: Voici ce que dit [u]celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants:

13 [x]Je connais tes œuvres, et *le lieu* où tu habites, *savoir*, [y]où Satan a son trône; et *que* tu retiens mon nom, et *que* tu n'as point renoncé ma foi, *non pas* même lorsque Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort parmi vous, où Satan habite.

14 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi: c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de [z]Balaam, qui enseignait à Balak à mettre un scandale devant les enfants d'Israël, [a]afin qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, [b]et qu'ils tombassent dans l'impureté.

15 Tu en as aussi qui tiennent la doctrine [c]des nicolaïtes; ce que je hais.

16 Repens-toi; autrement je viendrai bientôt à toi, [d]et je combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.

17 [e]Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de la manne cachée; et je lui donnerai un caillou blanc, sur lequel *sera* écrit [f]un nouveau nom, que personne ne connaît que celui qui *le* reçoit.

18 Écris aussi à l'ange de l'Église de Thyatire: Voici ce que dit le Fils de Dieu, [g]qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à l'airain le plus luisant:

19 [h]Je connais tes œuvres, ta charité, ton service, ta foi, et ta patience; et *je sais* que tes dernières œuvres surpassent les premières.

20 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi: c'est que tu souffres que la femme [i]Jésabel, qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs, pour *les* engager dans la fornication, [k]et *leur faire* manger des choses sacrifiées aux idoles.

21 Et je lui ai donné du temps, [l]afin qu'elle se repentît de ses impudicités; et elle ne s'est point repentie.

22 Voici, je vais la mettre au lit; et ceux qui commettent adultère avec elle *seront* dans une grande affliction, s'ils ne se repentent de leurs actions;

23 et je ferai mourir ses enfants; et toutes les Églises connaîtront que [m]je suis celui qui sonde les reins et les cœurs, [n]et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

24 Mais je vous dis à vous, et aux autres qui *sont* à Thyatire, à tous ceux qui ne retiennent pas cette doctrine, et qui n'ont point connu les profondeurs de Satan, comme on *les* appelle, [o]que je ne mettrai point d'autre charge sur vous.

25 [p]Mais retenez seulement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.

26 Car à celui qui aura vaincu, et qui aura gardé [q]mes œuvres jusqu'à la fin, [r]je lui donnerai puissance sur les nations.

[d] verset 16. [e] verset 12. [f] Mal. 2. 7. [g] Zach. 4. 2. Phil. 2. 15. [a] chap. 1. 16, 20. [b] chap. 1. 13. [c] versets 9, 13, 19. Ps. 1. 6. [d] 1 Jean 4. 1. [e] 2 Cor. 11. 13. [f] Gal. 6. 9. [g] Mat. 21. 41, 43. [h] verset 15. [i] versets 11, 17, 29. chap. 3. 6, 13, 22; 13. 9. Mat. 11. 15. [k] chap. 22. 2, 14. Gen. 2. 9. [l] chap. 1. 8, 17, 18. [m] verset 2. [n] Luc 12. 21. 1 Tim. 6. 18. Jacq. 2. 5. [o] Rom. 2. 17, 28, 29. [p] chap. 3. 9. [q] Mat. 10. 22; 24. 13. [r] Jacq. 1. 12. [s] verset 7. [t] chap. 20. 14; 21. 8. [u] chap. 1. 16. [x] verset 2. [y] verset 9.

[z] Nom. 24. 14; 31. 16. 2 Pier. 2. 15. Jude 11. [a] verset 20. Act. 15. 29. 1 Cor. 8. 9, 10; 10. 19, 20. [b] Nom. 25. 1. 1 Cor. 6. 13, etc. [c] verset 6. [d] chap. 1. 16; 19. 15, 21. Job 4. 9. Ésa. 11. 4. 2 Thess. 2. 8. [e] versets 7. 11. [f] chap. 3. 12; 19. 12. [g] chap. 1. 14, 15. [h] verset 2. [i] 1 Rois 16. 31; 21. 25. 2 Rois 9. 7. [k] verset 14. Exo. 34. 15. [l] chap. 9. 20. Rom. 2. 4. [m] 1 Chr. 29. 17. Ps. 7. 10. Jean 2. 24, 25. Rom. 8. 27. [n] chap. 20. 12. Ps. 62. 12. Rom. 14. 12. [o] Act. 15. 28. [p] chap. 3. 11. [q] Jean 6. 29. [r] chap. 3. 21; 20. 4. Mat. 19. 28.

Digitized by Google

27 [s]Il les gouvernera avec un sceptre de fer, et elles seront brisées comme les vases d'un potier, ainsi que j'en ai moi-même reçu *le pouvoir* de mon Père;

28 et je lui donnerai [t]l'étoile du matin.

29 [u]Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

CHAPITRE III.

Lettres écrites par le commandement de Jésus-Christ aux pasteurs des Églises de Sardes, de Philadelphie et de Laodicée.

ÉCRIS aussi à l'ange de l'Église de Sardes: Voici ce que dit celui [a]qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles: [b]Je connais tes œuvres: tu as la réputation d'être vivant, [c]mais tu es mort.

2 Sois vigilant, et affermis le reste qui va mourir; car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.

3 [d]Souviens-toi donc de ce que tu as reçu, et *de ce que* tu as entendu, et *le* garde, [e]et te repens. [f]Que si tu ne veilles pas, je viendrai à toi comme un larron *vient*, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai à toi.

4 *Toutefois* tu as aussi à Sardes quelque peu de personnes qui n'ont point [g]souillé leurs vêtements, et *qui* marcheront avec moi [h]en *vêtements* blancs, car ils *en* sont dignes.

5 Celui qui vaincra [i]sera vêtu de vêtements blancs, et je [k]n'effacerai point son nom [l]du livre de vie; [m]mais je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

6 [n]Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

7 Écris aussi à l'ange de l'Église de Philadelphie: Voici ce que dit [o]le Saint, [p]le Véritable, [q]qui a la clef de David; [r]qui ouvre, et personne ne ferme; [s]et *qui* ferme, et personne n'ouvre:

8 [t]Je connais tes œuvres. Voici, [u]j'ai ouvert une porte devant toi, et personne ne la peut fermer, parce que, quoique tu n'aies qu'un peu de force, tu as gardé ma parole, et tu n'as point renoncé mon nom.

9 Je vais amener [x]*ceux qui sont* de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et qui ne *le* sont point, mais qui mentent; [y]je vais les faire venir, afin qu'ils se prosternent à tes pieds, et qu'ils connaissent que je t'aime.

10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, [z]je te garderai aussi de l'heure de la tentation qui doit venir sur tout le monde pour éprouver les habitants de la terre.

11 [a]Je viens bientôt; [b]tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

12 Celui qui vaincra, je le ferai *être* [c]une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'*en* sortira jamais; [d]et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de [e]la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel, *venant* de mon Dieu, et mon nouveau nom.

13 [f]Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

14 Écris aussi à l'ange de l'Église de Laodicée: Voici ce que dit l'Amen, [g]le témoin fidèle et véritable, [h]le commencement de la créature de Dieu:

15 [i]Je connais tes œuvres: tu n'es ni froid ni bouillant. Plût à Dieu que tu fusses froid ou bouillant!

16 Ainsi, parce que tu es tiède, et que tu n'*es* ni froid ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.

17 Car tu dis: [k]Je suis riche, je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien; et tu ne connais pas que tu es malheureux, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu.

18 Je te conseille [l]d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche; [m]et des vêtements blancs, afin que tu *en* sois vêtu, et que la honte de ta nudité ne paraisse point; et de mettre un collyre sur tes yeux, afin que tu voies.

19 [n]Je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle, et te repens.

20 Voici, [o]je me tiens à la porte et je frappe: [p]si quelqu'un entend ma voix et *m*'ouvre la porte, [q]j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi.

21 [r]Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi-même j'ai vaincu et suis assis avec mon Père sur son trône.

22 [s]Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

CHAPITRE IV.

Vision de la majesté, célébrée par les quatre animaux et par les vingt-quatre vieillards.

APRÈS cela, je regardai, et je vis une porte ouverte dans le ciel; et [a]la première voix que j'avais entendue comme *celle* d'une trompette, *et* qui parlait avec moi, *me* dit: [b]Monte ici, [c]et je te ferai voir les choses qui doivent arriver dans la suite.

2 Et aussitôt [d]je fus *ravi* en esprit; et voici, [e]un trône était dressé dans le ciel, et quelqu'un était assis sur ce trône.

3 Celui qui *y* était assis paraissait semblable à une pierre de jaspe et de sardoine; [f]et le trône était environné d'un arc-en-ciel qui paraissait comme une émeraude.

4 [g]Autour de ce trône *il y avait* vingt-quatre *autres* trônes; et je vis sur ces trônes vingt-quatre vieillards assis, [h]vêtus d'habillements blancs,

[s] chap. 12. 5; 19. 15. Ps. 2. 8, 9; 49. 15.
[t] chap. 22. 16. 2 Pier. 1. 19.
[u] verset 7.
[a] chap. 1. 4, 16; 4. 5; 5. 6.
[b] chap. 2. 2.
[c] Éph. 2. 1, 5. 1 Tim. 5. 6.
[d] verset 11. 1 Tim. 6. 20. 2 Tim. 1. 13.
[e] verset 19.
[f] chap. 16. 15. Mat. 24. 42, 43.
[g] Jude 23.
[h] chap. 4. 4; 6. 11; 7. 9, 13.
[i] chap. 19. 8.
[k] Ps. 69. 29.
[l] chap. 13. 8; 17. 8; 20. 12; 21. 27. Phil. 4. 3.
[m] Mat. 10. 32.
[n] chap. 2. 7.
[o] Act. 3. 14.
[p] verset 14. chap. 6. 10; 19. 11. 1 Jean 5. 20.
[q] chap. 1. 18. Ésa. 22. 22. Luc 1. 32.
[r] Mat. 16. 19.
[s] Job 12. 14.
[t] verset 1.
[u] 1 Cor. 16. 9. 2 Cor. 2. 12.
[x] chap. 2. 9.
[y] Ésa. 49. 23; 60. 14.
[z] 2 Pier. 2. 9.
[a] chap. 1. 3; 22. 7, 12, 20.
[b] verset 3. chap. 2. 25.
[c] 1 Rois 7. 21. Gal. 2. 9.
[d] chap. 2. 17; 14. 1; 22. 4.
[e] chap. 21. 2, 10. Gal. 4. 26. Héb. 12. 22.
[f] chap. 2. 7.
[g] verset 7. chap. 1. 5; 22. 6.
[h] Col. 1. 15.
[i] verset 1.
[k] Osée 12. 8. 1 Cor. 4. 8.
[l] Ésa. 55. 1.
[m] chap. 7. 13; 16. 15; 19. 8. 2 Cor. 5. 3.
[n] Job 5. 17. Prov. 3. 11, 12. Héb. 12. 5, 6. Jacq. 1. 12.
[o] Cant. 5. 2.
[p] Luc 12. 37.
[q] Jean 14. 23.
[r] chap. 2. 26, 27. 2 Tim. 2. 12.
[s] chap. 2. 7.
[a] chap. 1. 10.
[b] chap. 11. 12.
[c] chap. 1. 19; 22. 6.
[d] chap. 1. 10; 17. 3; 21. 10.
[e] Ésa. 6. 1. Jér. 17. 12. Ézé. 1. 26; 10. 1. Dan. 7. 9.
[f] Ézé. 1. 28.
[g] chap. 11. 16.
[h] chap. 2. 4, 5; 6. 11; 7. 9, 13, 14; 19. 14.

Digitized by Google

et *qui* avaient sur leurs têtes [i]des
couronnes d'or.
5 Et il sortait du trône [k]des éclairs,
des tonnerres et des voix; et *il y
avait* [l]sept lampes allumées devant
le trône, qui sont [m]les sept esprits
de Dieu.
6 *Il y avait* aussi devant le trône
[n]une mer de verre semblable à du
cristal; [o]et au milieu du trône et au-
tour du trône *il y avait* quatre ani-
maux pleins d'yeux devant et derrière.
7 [p]Le premier animal ressemblait à
un lion; le second ressemblait à un
veau; le troisième avait le visage
comme *celui d'*un homme, et le qua-
trième ressemblait à un aigle qui vole.
8 Ces quatre animaux avaient chacun
[q]six ailes, et *ils étaient* pleins d'yeux
tout à l'entour et au dedans; et ils ne
cessaient, jour et nuit, de dire: [r]Saint,
saint, saint *est* le Seigneur Dieu tout-
puissant, [s]QUI ÉTAIT, QUI EST, et
QUI SERA!
9 Et quand ces animaux rendaient
gloire, et honneur, et des actions de
grâces à celui qui était assis sur le
trône, [t]et qui vit aux siècles des
siècles,
10 [u]les vingt-quatre vieillards se
prosternaient devant celui qui était
assis sur le trône, et ils adoraient
celui qui vit aux siècles des siècles, et
ils jetaient [x]leurs couronnes devant
le trône, en disant:
11 [y]Seigneur! tu es digne de recevoir
la gloire, l'honneur et la puissance;
[z]car tu as créé toutes choses, et c'est
par ta volonté qu'elles subsistent et
qu'elles ont été créées.

CHAPITRE V.

Vision du livre scellé. Cantique à l'honneur de l'Agneau, seul digne de l'ouvrir.

PUIS je vis dans la main droite de
celui qui était assis sur le trône,
[a]un livre écrit en dedans et en dehors,
[b]scellé de sept sceaux.
2 Je vis aussi un ange puissant, qui
criait à haute voix: Qui est digne
d'ouvrir le livre et d'en délier les
sceaux?
3 Et il n'y avait personne, ni [c]dans
le ciel, ni sur la terre, qui pût ouvrir
le livre ni regarder *dedans*.
4 Et je pleurais beaucoup, parce qu'il
ne s'était trouvé personne qui fût
digne d'ouvrir le livre, ni de le lire,
ni de regarder *dedans*.
5 Et un des vieillards me dit: Ne
pleure point; voici, [d]le Lion qui est
issu de la tribu de Juda [e]*et* de la race
de David, a vaincu pour ouvrir le
livre [f]et en délier les sept sceaux.
6 Je regardai donc, et je vis au milieu
du trône et des quatre animaux, et au
milieu des vieillards, [g]un Agneau qui
était *là* comme immolé; il avait sept

[i] verset 10.
[k] chap. 8. 5; 16. 18.
[l] Exo. 37. 23. 2 Chr. 4. 20. Ézé. 1. 13. Zach. 4. 2.
[m] chap. 1. 4; 3. 1; 5. 6.
[n] chap. 15. 2.
[o] Ézé. 1. 5.
[p] Ézé. 1. 10; 10. 14.
[q] Ésa. 6. 2.
[r] Ésa. 6. 3.
[s] chap. 1. 4, 8; 11. 17; 16. 5.
[t] chap. 1. 18; 15. 7.
[u] chap. 5. 8, 14.
[x] verset 4.
[y] chap. 5. 12.
[z] chap. 10. 6. Gen. 1. 1. Éph. 3. 9.
[a] Ézé. 2. 9, 10.
[b] Ésa. 29. 11. Dan. 12. 4.
[c] verset 13.
[d] Gen. 49. 9, 10. Héb. 7. 14.
[e] chap. 22. 16. Rom. 15. 12.
[f] verset 1 chap. 6. 1.
[g] verset 12. Ésa. 53. 7. Jean 1. 36. 1 Pier. 1. 19.

cornes et [h]sept yeux, qui sont [i]les
sept esprits de Dieu envoyés par toute
la terre.
7 Et il s'avança et prit le livre de la
main droite de [k]celui qui était assis
sur le trône.
8 Et quand il eut pris le livre, [l]les
quatre animaux et les vingt-quatre
vieillards se prosternèrent devant
l'Agneau, ayant chacun [m]des harpes
et des coupes d'or pleines de parfums,
[n]qui sont les prières des saints.
9 [o]Et ils chantaient un cantique
nouveau, disant: [p]Tu es digne de
prendre le livre et d'en ouvrir les
sceaux; car tu as été immolé, [q]et tu
nous as rachetés à Dieu par ton sang,
[r]de toute tribu, de *toute* langue, de
tout peuple, et de *toute* nation;
10 [s]et tu nous as faits rois et sacri-
ficateurs à notre Dieu; et nous régne-
rons sur la terre.
11 Puis je regardai, et j'entendis la
voix de plusieurs anges [t]autour du
trône et des animaux et des vieillards;
[u]et leur nombre était de plusieurs
millions.
12 Ils disaient à haute voix: L'A-
gneau qui a été immolé est digne de
recevoir la puissance, les richesses, la
sagesse, la force, l'honneur, la gloire
et la louange.
13 J'entendis aussi toutes les créa-
tures [x]qui sont dans le ciel, sur la
terre, et sous la terre, et dans la mer,
et toutes les choses qui y *sont*, qui
disaient: A [y]celui qui est assis sur le
trône, et à l'Agneau, [z]*soient* louange,
honneur, gloire et force aux siècles
des siècles!
14 [a]Et les quatre animaux disaient:
Amen! [b]Et les vingt-quatre vieillards
se prosternèrent et adorèrent celui
qui vit aux siècles des siècles.

CHAPITRE VI.

L'Agneau rompt les six premiers sceaux du livre.

ALORS [a]je vis que l'Agneau avait
ouvert un des sceaux, et j'en-
tendis [b]l'un des quatre animaux qui
disait d'une voix de tonnerre: Viens,
et vois.
2 Je regardai donc, et je vis [c]un
cheval blanc; [d]et celui qui était
monté dessus avait un arc, [e]et on
lui donna une couronne, et il partit
en vainqueur pour remporter la vic-
toire.
3 Et lorsque *l'Agneau* eut ouvert le
second sceau, j'entendis [f]le second
animal qui disait: Viens, et vois.
4 Et il sortit [g]un autre cheval *qui
était* roux; et celui qui le montait
reçut *le pouvoir* de bannir la paix de
la terre, et *de faire* que *les hommes* se
tuassent les uns les autres; et on lui
donna une grande épée.
5 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le

[h] Zach. 3. 9; 4. 10.
[i] chap. 4. 5.
[k] chap. 4. 2.
[l] chap. 4. 8, 10.
[m] chap. 14. 2; 15. 2.
[n] chap. 8. 3, 4. Ps. 141. 2.
[o] chap. 14. 3. Ps. 40. 4.
[p] chap. 4. 11.
[q] chap. 14. 4. Act. 20. 28. Rom. 3. 24. 1 Cor. 6. 20. Éph. 1. 7. Col. 1. 14. 1 Jean 1. 7.
[r] chap. 7. 9; 11. 9; 14. 6. Dan. 4. 1.
[s] chap. 1. 6; 20. 6. Exo. 19. 6. 1 Pier. 2. 5, 9.
[t] chap. 4. 4, 6.
[u] Ps. 68. 18. Dan. 7. 10. Héb. 12. 22.
[x] verset 3. Phil. 2. 10.
[y] chap. 6. 16; 7. 10.
[z] chap. 1. 6. 1 Chr. 29. 11. Rom. 9. 5; 16. 27. 1 Tim. 6. 16. 1 Pier. 4. 11.
[a] chap. 19. 4.
[b] chap. 4. 9, 10.
[a] chap. 5. 5, 6, 7.
[b] chap. 4. 7.
[c] chap. 19. 11. Zach. 6. 3.
[d] Ps. 45. 5, 6.
[e] chap. 14. 14. Zach. 6. 11.
[f] chap. 4. 7.
[g] Zach. 6. 2.

Digitized by Google

troisième sceau, j'entendis [h]le troisième animal qui disait: Viens, et vois. Et je regardai, et il parut [i]un cheval noir; et celui qui était monté dessus avait une balance à la main.

6 Et j'entendis une voix *qui venait* du milieu des quatre animaux, *et* qui disait: La mesure de froment *vaudra* un denier, et les trois mesures d'orge *vaudront* un denier; [k]mais ne gâte point ni l'huile ni le vin.

7 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix [l]du quatrième animal qui disait: Viens, et vois.

8 Et je regardai, et je vis paraître [m]un cheval de couleur pâle; et celui qui était monté dessus se nommait la Mort, et le Sépulcre le suivait; et le pouvoir leur fut donné sur la quatrième partie de la terre [n]pour faire mourir *les hommes* par l'épée, par la famine, par la mortalité, [o]et par les bêtes sauvages de la terre.

9 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous [p]l'autel [q]les âmes de ceux qui avaient été mis à mort [r]pour la parole de Dieu, [s]et pour le témoignage qu'ils avaient soutenu.

10 Et elles criaient à haute voix, et disaient: [t]Jusqu'à quand, Seigneur, [u]*qui es* saint et véritable! [x]ne jugeras-tu point, et *ne* vengeras-tu *point* notre sang de ceux qui habitent sur la terre?

11 Alors on leur donna *à chacun* [y]des robes blanches, et on leur dit [z]de demeurer encore un peu de temps en repos, jusqu'à ce que le nombre de leurs compagnons de service et de leurs frères, qui devaient être mis à mort comme eux, fût accompli.

12 Et je regardai lorsque *l'Agneau* eut ouvert le sixième sceau; [a]et il se fit un grand tremblement de terre, [b]et le soleil devint noir comme un sac fait de poil, et la lune devint comme du sang;

13 [c]et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme *quand* un figuier, agité par un grand vent, jette çà et là ses figues vertes.

14 [d]Et le ciel se retira comme un livre que l'on roule, [e]et toutes les montagnes et *toutes* les îles furent ébranlées de leurs places;

15 [f]et les rois de la terre, les grands du monde, les riches, les capitaines et les puissants, tous les esclaves, et toutes les *personnes* libres, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes;

16 [g]et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de devant la colère de l'Agneau;

17 [h]car le grand jour de sa colère est venu, [i]et qui pourra subsister?

h chap. 4. 7. — i Zach. 6. 2. — k chap. 9. 4. — l chap. 4. 7. — m Zach. 6. 3. — n Ézé. 14. 21. — o Lév. 26. 22. — p chap. 8. 3; 9. 13; 14. 18. — q chap. 20. 4. — r chap. 1. 9. — s chap. 12. 17; 19. 10. 2 Tim. 1. 8. — t Zach. 1. 12. — u chap. 3. 7. — x chap. 11. 18; 19. 2. — y chap. 3. 4, 5; 7. 9, 14. — z chap. 14. 13. Héb. 11. 40. — a chap. 16. 18. — b Joël 2. 10, 31; 3. 15. Mat. 24. 29. Act. 2. 20. — c chap. 8. 10; 9. 1. — d Ps. 102. 27. Ésa. 34. 4. Héb. 1. 11, 12. — e chap. 16. 20. Jér. 3. 23; 4. 24. — f Ésa. 2. 19. — g chap. 9. 6. Osée 10. 8. Luc 23. 30. — h chap. 16. 14. Ésa. 13. 6, etc. Soph. 1. 14, etc. — i Ps. 76. 8.

CHAPITRE VII.

Le nombre des élus marqués du sceau de Dieu. Cantique des bienheureux.

APRÈS cela, je vis quatre anges qui se tenaient aux quatre coins de la terre, *et* qui retenaient [a]les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.

2 Je vis ensuite un autre ange qui montait du côté de l'orient, tenant le sceau du Dieu vivant; et il cria à haute voix aux quatre anges qui avaient reçu *le pouvoir* de nuire à la terre et à la mer,

3 et il *leur* dit: [b]Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons [c]marqué au front les serviteurs de notre Dieu.

4 Et j'entendis que le nombre de ceux qui avaient été marqués [d]était de cent quarante-quatre mille, marqués d'entre toutes les tribus des enfants d'Israël:

5 de la tribu de Juda, douze mille marqués; de la tribu de Ruben, douze mille marqués; de la tribu de Gad, douze mille marqués;

6 de la tribu d'Ascer, douze mille marqués; de la tribu de Nephthali, douze mille marqués; de la tribu de Manassé, douze mille marqués;

7 de la tribu de Siméon, douze mille marqués; de la tribu de Lévi, douze mille marqués; de la tribu d'Issacar, douze mille marqués;

8 de la tribu de Zabulon, douze mille marqués; de la tribu de Joseph, douze mille marqués; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués.

9 Ensuite je regardai, et je vis [e]une grande multitude que personne ne pouvait compter, [f]de toute nation, de *toute* tribu, de *tout* peuple et de *toute* langue; ils se tenaient devant le trône et devant l'Agneau, [g]vêtus de robes blanches, et *ils avaient* des palmes à la main;

10 et ils criaient à haute voix, et disaient: [h]Le salut *vient* de notre Dieu, qui est assis sur le trône, et de l'Agneau.

11 [i]Et tous les anges se tenaient autour du trône, et des vieillards, et des quatre animaux; et ils se prosternèrent devant le trône sur le visage et ils adorèrent Dieu,

12 [k]en disant: Amen! Louange, gloire, sagesse, actions de grâces, honneur, puissance et force à notre Dieu aux siècles des siècles! Amen!

13 Alors un des vieillards prit la parole, et me dit: Ceux qui sont [l]vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus?

14 Et je lui dis: Seigneur, tu *le* sais. Et il me dit: [m]Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, [n]et

a Dan. 7. 2. — b chap. 6. 6; 9. 4. — c chap. 14. 1; 22. 4. Ézé. 9. 4. — d chap. 14. 1. — e Rom. 11. 25. — f chap. 5. 9. — g verset 14. chap. 3. 5, 18; 4. 4; 6. 11. — h chap. 19. 1. Ps. 3. 9. Ésa. 43. 11. Jér. 3. 23. Osée 13. 4. — i chap. 4. 6. — k chap. 5. 13, 14. — l verset 9. — m chap. 6. 9; 17. 6. — n chap. 1. 6. Ésa. 1. 18. Zach. 3. 3—5.

Digitized by Google

qui ont lavé leurs robes et les ont
blanchies dans le sang de l'Agneau.
15 C'est pourquoi ils sont devant le
trône de Dieu, et ils le servent jour et
nuit dans son temple; et celui qui est
assis sur le trône [o] habitera avec eux.
16 [p] Ils n'auront plus faim, et ils
n'auront plus soif; [q] et le soleil ne
frappera plus sur eux, ni aucune
chaleur;
17 car l'Agneau qui *est* au milieu du
trône [r] les paîtra, et les conduira aux
sources d'eaux vives; [s] et Dieu essuiera
toute larme de leurs yeux.

CHAPITRE VIII.

Le septième sceau est ouvert; les quatre premiers anges sonnent de la trompette, et divers fléaux se répandent sur la terre.

QUAND [a] *l'Agneau* eut ouvert le
septième sceau, il se fit un silence
dans le ciel d'environ une demi-heure.
2 [b] Et je vis les sept anges qui assis-
tent devant Dieu, [c] auxquels on donna
sept trompettes.
3 Et il vint un autre ange qui se
tint devant l'autel, ayant un encen-
soir d'or, et on lui donna beaucoup
de parfums pour *les* offrir, [d] avec les
prières de tous les saints, sur [e] l'autel
d'or qui *est* devant le trône.
4 [f] Et la fumée des parfums, avec les
prières des saints, monta de la main
de l'ange jusque devant Dieu.
5 Ensuite l'ange prit l'encensoir, et
le remplit du feu de l'autel, et *le* jeta
sur la terre; [g] et il se forma des voix,
des tonnerres, des éclairs, [h] et un
tremblement de terre.
6 Alors les sept anges, qui avaient
les sept trompettes, se préparèrent
pour sonner des trompettes.
7 Le premier ange sonna donc de la
trompette; [i] et il y eut une grêle et
du feu mêlés de sang, [k] qui tombèrent
sur la terre; et la troisième partie
[l] des arbres fut brûlée, et tout ce qu'il
y avait d'herbe verte.
8 Et le second ange sonna de la
trompette; [m] et *on vit* comme une
grande montagne tout en feu, qui fut
jetée dans la mer; [n] et la troisième
partie de la mer fut changée [o] en sang.
9 Et la troisième partie des créatures
qui *étaient* dans la mer, et qui avaient
vie, mourut; et la troisième partie des
navires périt.
10 Et le troisième ange sonna de la
trompette; [p] et il tomba du ciel une
grande étoile, ardente comme un flam-
beau; [q] et elle tomba sur la troisième
partie des fleuves et sur les sources
d'eau.
11 Et le nom de cette étoile était
Absynthe; [r] et la troisième partie des
eaux fut changée en absynthe, et elles
firent mourir un grand nombre d'hom-
mes, parce qu'elles étaient devenues
amères.
12 [s] Ensuite le quatrième ange sonna

[o] chap. 21. 3. [p] Ésa. 49. 10. [q] Ps. 121. 6. [r] Ps. 23. 1; 36. 9. Jean 10. 11, 14. [s] chap. 21. 4. Ésa. 25. 8.
[a] chap. 6. 1. [b] Mat. 18. 10. Luc 1. 19. [c] 2 Chr. 29. 25—28. [d] chap. 5. 8. [e] chap. 6. 9. Exo. 30. 1. [f] Ps. 141. 2. Luc 1. 10. [g] chap. 16. 18. [h] 2 Sam. 22. 8. 1 Rois 19. 11. Act. 4. 31. [i] Ésa. 28. 2. [k] chap. 16. 2. [l] chap. 9. 4. Ésa. 2. 13. [m] Jér. 51. 25. Amos 7. 4. [n] chap. 16. 3. [o] Ésa. 14. 19. [p] chap. 9. 1. Ésa. 14. 12. [q] chap. 16. 4. [r] Exo. 15. 23. Jér. 9. 15; 23. 15. [s] Ésa. 13. 10. Amos 8. 9.

de la trompette; et la troisième partie
du soleil fut frappée, aussi bien que
la troisième partie de la lune, et la
troisième partie des étoiles; de sorte
que cette troisième partie étant ob-
scurcie, le jour, aussi bien que la nuit,
perdit le tiers de sa lumière.
13 Alors je regardai; [t] et j'entendis
un ange qui volait par le milieu du
ciel, disant à haute voix: Malheur!
malheur! [u] malheur aux habitants de
la terre, à cause du son des trompettes
des trois anges qui doivent encore
sonner!

CHAPITRE IX.

Le cinquième et le sixième ange sonnent de la trompette, ce qui est le signe de nouveaux fléaux.

ALORS le cinquième ange sonna de
la trompette; [a] et je vis une
étoile qui était tombée du ciel sur la
terre; et la clef du puits de [b] l'abîme
fut donnée à *cet ange*.
2 Et il ouvrit le puits de l'abîme;
[c] et il monta du puits une fumée com-
me la fumée d'une grande fournaise, et
le soleil et l'air furent obscurcis de la
fumée du puits;
3 et de cette fumée *du puits* il sortit
[d] des sauterelles *qui se répandirent*
sur la terre; et on leur donna un
pouvoir [e] semblable à celui qu'ont les
scorpions de la terre.
4 Et il leur fut ordonné [f] de ne faire
aucun mal à [g] l'herbe de la terre, ni à
aucune verdure, ni à aucun arbre, *et*
de n'*en faire* qu'aux hommes qui n'au-
raient pas [h] le sceau de Dieu sur leurs
fronts.
5 Et il leur fut permis, non de les
tuer, [i] mais de les tourmenter durant
cinq mois; et le tourment *qu'elles*
causaient était semblable au tour-
ment *que cause* le scorpion quand il
pique l'homme.
6 En ces jours-là [k] les hommes cher-
cheront la mort, et ne la trouveront
point; ils désireront de mourir, et la
mort s'enfuira d'eux.
7 [l] Ces sauterelles ressemblaient à
des chevaux préparés pour le combat;
[m] *il y avait* sur leurs têtes comme des
couronnes qui paraissaient d'or, et
leurs visages *étaient* comme des vi-
sages d'hommes.
8 Elles avaient des cheveux comme
des cheveux de femmes, [n] et leurs
dents étaient comme *des dents* de
lions.
9 Elles avaient des cuirasses sem-
blables à des cuirasses de fer, [o] et le
bruit de leurs ailes *était* comme un
bruit de chariots à plusieurs chevaux
qui courent au combat.
10 Elles avaient des queues sem-
blables à des *queues de* scorpions, et
elles avaient des aiguillons à leurs
queues; [p] et leur pouvoir *était* de nuire
aux hommes pendant cinq mois.

[t] chap. 14. 6; 19. 17. [u] chap. 9. 12; 11. 14.
[a] chap. 8. 10. Luc 10. 18. [b] verset 11. chap. 17. 8; 20. 1. Luc 8. 31. [c] Joël 2. 2, 10. [d] Exo. 10. 4. Jug. 7. 12. [e] verset 10. [f] chap. 6. 6; 7. 3. [g] chap. 8. 7. [h] chap. 7. 3. Exo. 12. 23. Ézé. 9. 4. [i] verset 10. chap. 11. 7. [k] chap. 6. 16. Job 3. 21. Ésa. 2. 19. Jér. 8. 3. Osée 10. 8. Luc 23. 30. [l] Joël 2. 4. [m] Nah. 3. 17. [n] Joël 1. 6. [o] Joël 2. 5. [p] verset 5.

11 Et elles avaient pour roi l'ange de [q] l'abîme, appelé en hébreu Abaddon, et en grec Apollyon.

12 [r] Un malheur est passé; voici encore deux malheurs *qui viennent* après.

13 Alors le sixième ange sonna de la trompette; et j'entendis une voix *qui venait* des quatre cornes de l'autel d'or qui *est* devant Dieu;

14 laquelle dit au sixième ange qui avait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés [s] sur le grand fleuve de l'Euphrate.

15 Aussitôt furent déliés les quatre anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes.

16 Et [t] le nombre de [u] l'armée à cheval *était* de deux cents millions; car j'en ouïs le nombre.

17 Et je vis ainsi les chevaux dans ma vision: ceux qui étaient montés dessus avaient des cuirasses de couleur de feu, et d'hyacinthe, et de soufre; [x] les têtes des chevaux *étaient* comme des têtes de lions, et il sortait de leur bouche du feu, de la fumée et du soufre.

18 La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois choses, *savoir*, par le feu, par la fumée et par le soufre qui sortaient de leur bouche.

19 Car le pouvoir de *ces chevaux* était dans leurs bouches et dans leurs queues, qui *étaient* semblables à des serpents; et *ces queues* avaient des têtes par lesquelles elles faisaient du mal.

20 Et le reste des hommes qui ne furent pas tués par ces plaies, ne se repentit pourtant pas des œuvres de leurs mains, pour cesser d'adorer [y] les démons, [z] et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

21 Ils ne se repentirent pas non plus de leurs meurtres, ni de [a] leurs empoisonnements, ni de leurs impudicités, ni de leurs voleries.

[q] verset 1. [r] chap. 8. 13. [s] chap. 16. 12. [t] Ps. 68. 18. [u] Ézé. 38. 4. [x] 1 Chr. 12. 8. Ésa. 5. 28, 29. [y] Lév. 17. 7. Deut. 32. 17. Ps. 106. 37. 1 Cor. 10. 20. [z] Ps. 115. 4; 135. 15. Dan. 5. 23. [a] chap. 22. 15.

CHAPITRE X.

Un ange descend du ciel, tenant à la main un livre qu'il donne à Jean pour le dévorer.

ALORS je vis un autre ange puissant qui descendait du ciel, environné d'une nuée; [a] *il y avait* un arc-en-ciel sur sa tête, [b] et son visage *était* comme le soleil, [c] et ses pieds comme des colonnes de feu.

2 Il tenait à la main un petit livre ouvert; [d] et il mit le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre;

3 et il s'écria à haute voix, comme un lion qui rugit; et après qu'il eut crié, [e] les sept tonnerres firent entendre leurs voix.

4 Et quand les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire *ce que j'avais ouï;* mais j'entendis du ciel une voix qui me disait: [f] Tiens secrètes les choses que les sept tonnerres ont dites, et ne les écris point.

5 Et l'ange que j'avais vu se tenant sur la mer et sur la terre, [g] leva la main vers le ciel,

6 et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, [h] qui a créé le ciel et les choses qui y *sont*, la terre et les choses qui y *sont*, et la mer et les choses qui y *sont*, [i] qu'il n'y aurait plus de temps;

7 [k] mais *qu'*aux jours où le septième ange *ferait entendre* sa voix, et sonnerait de la trompette, le mystère de Dieu serait accompli, comme il *l'*a déclaré à ses serviteurs les prophètes.

8 [l] Et la voix que j'avais ouïe du ciel me parla encore, et *me* dit: Va, prends le petit livre ouvert, *qui est* dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre.

9 Je m'en allai donc vers l'ange, et je lui dis: Donne-moi le petit livre; et il me dit: [m] Prends-*le*, et le dévore; il te causera de l'amertume dans le ventre, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.

10 Je pris donc le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai, et il était doux dans ma bouche comme du miel; mais quand je l'eus avalé, il me causa de l'amertume dans le ventre.

11 Alors il me dit: Il faut que tu prophétises encore touchant plusieurs peuples, *plusieurs* nations et *plusieurs* langues, et *plusieurs* rois.

[a] Ézé. 1. 28. [b] chap. 1. 16. Mat. 17. 2. [c] chap. 1. 15. [d] Mat. 28. 18. [e] chap. 8. 5. [f] Dan. 8. 26; 12. 4, 9. [g] Exo. 6. 8. [h] chap. 4. 11; 14. 7. Néh. 9. 6. [i] Dan. 12. 7. [k] chap. 11. 15. [l] verset 4. [m] Jér. 15. 16. Ézé. 2. 8, 10; 3. 1—3.

CHAPITRE XI.

Les deux témoins sont tués par la bête, mais ils ressuscitent et sont élevés au ciel. Le septième ange sonne de la trompette, et plusieurs voix annoncent que tout est réduit sous la puissance de Dieu et de Christ.

ALORS [a] on me donna une canne semblable à un bâton *à mesurer;* et l'ange, s'étant présenté, *me* dit: Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.

2 Mais laisse [b] le parvis qui *est* hors du temple, et ne le mesure point, [c] car il est abandonné aux gentils; et ils [d] fouleront aux pieds la sainte cité pendant [e] quarante-deux mois.

3 Mais je donnerai à mes deux [f] témoins *le pouvoir* de [g] prophétiser [h] durant douze cent soixante jours, étant vêtus de sacs.

4 Ce sont [i] les deux oliviers et les deux chandeliers qui sont *toujours* en la présence du Seigneur de la terre.

5 Et si quelqu'un veut leur nuire, [k] il sortira de leur bouche un feu qui dévorera leurs ennemis; [l] car si quelqu'un veut leur nuire, il faut qu'il soit tué de cette manière.

6 [m] Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point pen-

[a] chap. 21. 15. Ézé. 40. 3, etc. Zach. 2. 1. [b] Ézé. 40. 17, 20. [c] Ps. 79. 1. Luc 21. 24. [d] Dan. 8. 10. [e] chap. 13. 5. [f] chap. 20. 4. [g] chap. 19. 10. [h] chap. 12. 6. [i] Ps. 52. 10. Jér. 11. 16. Zach. 4. 3, 11, 14. [k] 2 Rois 1. 10, 12. Jér. 1. 10; 5. 14. Ésé. 42. 3. Osée 6. 5. [l] Nom. 16. 29. [m] 1 Rois 17. 1. Jacq. 5. 16, 17.

Digitized by Google

dant qu'ils prophétiseront; [n]ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toute sorte de plaies, toutes les fois qu'ils *le* voudront.

7 Et quand ils auront [o]achevé *de rendre* leur témoignage, [p]la bête qui monte [q]de l'abîme [r]leur fera la guerre, et les vaincra, et les tuera;

8 et leurs corps morts *demeureront étendus* dans les places de [s]la grande cité, qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, [t]où notre Seigneur a été crucifié;

9 [u]et *les gens* de divers peuples, et de diverses tribus, langues et nations, verront leurs corps morts pendant trois jours et demi, [x]et ne permettront pas que leurs corps morts soient mis dans le sépulcre.

10 [y]Et les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet, et s'abandonneront à la joie, [z]et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes auront [a]tourmenté les habitants de la terre.

11 Mais après [b]ces trois jours et demi, [c]l'Esprit de vie *envoyé* de Dieu entra en eux; et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent.

12 Après cela, ils entendirent une forte voix *qui venait* du ciel, *et* qui leur dit: Montez ici; [d]et ils montèrent au ciel [e]dans une nuée, et leurs ennemis les virent.

13 A cette même heure il se fit [f]un grand tremblement de terre; [g]et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes furent tués dans ce tremblement de terre; et les autres furent effrayés [h]et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

14 [i]Le second malheur est passé; voici le troisième malheur qui viendra bientôt.

15 [k]Le septième ange donc sonna de la trompette; [l]et de grandes voix se firent entendre dans le ciel, qui disaient: [m]Les royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur et à son Christ, [n]et il régnera aux siècles des siècles.

16 Alors [o]les vingt-quatre vieillards qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu, se prosternèrent sur leurs visages, et adorèrent Dieu,

17 disant: Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, [p]QUI ES, QUI ÉTAIS, et QUI SERAS! de ce que tu as fait éclater ta grande puissance, [q]et *de ce que* tu es entré dans ton règne.

18 [r]Les nations s'étaient irritées; mais ta colère est venue, [s]et le temps *est arrivé* que tu dois juger les morts, et rendre la récompense à tes serviteurs les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, [t]petits et grands, [u]et détruire ceux qui ont corrompu la terre.

19 Alors [x]le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance fut vue dans son temple; [y]et il se fit des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre, et *il y eut* une grosse grêle.

[n] Exo. 7. 19. [o] Luc 13. 32. [p] chap. 13. 1, 11; 17. 8. [q] chap. 9. 2. [r] Dan. 7. 21. [s] chap. 14. 8; 17. 1, 5; 18. 10. [t] chap. 18. 24. [u] chap. 17. 15. [x] Ps. 79. 2, 3. [y] chap. 12. 12; 13. 8. [z] Ester 9. 19, 22. [a] chap. 16. 10. [b] verset 9. [c] Ézé. 37. 5, 9, 10, 14. [d] chap. 12. 5. [e] Ésa. 60. 8. Act. 1. 9. [f] chap. 6. 12. [g] chap. 16. 19. [h] chap. 14. 7; 15. 4. [i] chap. 8. 13; 9. 12; 15. 1. [k] chap. 10. 7. [l] chap. 16. 17; 19. 6. Ésa. 27. 13. [m] chap. 12. 10. [n] Dan. 2. 44; 7. 14, 18, 27. [o] chap. 4. 4; 5. 8; 19. 4. [p] chap. 1. 4, 8; 4. 8; 16. 5. [q] chap. 19. 6. [r] versets 2, 9. [s] chap. 6. 10. Dan. 7. 9, 10. [t] chap. 19. 5. [u] chap. 12. 10; 13. 6. [x] chap. 15. 5, 8. [y] chap. 8. 5; 16. 18, 21.

CHAPITRE XII.

Vision de la femme enceinte, et du dragon vaincu qui persécute encore la femme et ses enfants.

IL parut aussi un grand signe dans le ciel; *savoir*, une femme revêtue du soleil, et *qui avait* la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles;

2 elle était enceinte, et elle criait, [a]étant en travail et souffrant les douleurs de l'enfantement.

3 Il parut aussi un autre signe dans le ciel: [b]c'était un grand dragon roux, [c]qui avait sept têtes et dix cornes, [d]et sur ses têtes sept diadèmes.

4 Et [e]sa queue entraînait la troisième partie des étoiles du ciel, [f]et elle les jeta sur la terre; puis le dragon s'arrêta [g]devant la femme qui allait accoucher, afin de dévorer son enfant quand elle *l'aurait* mis au monde.

5 Or, elle mit au monde un fils [h]qui devait gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer; et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône;

6 et [i]la femme s'enfuit dans un désert, où Dieu lui avait préparé un lieu, afin qu'elle y fût nourrie [k]pendant mille deux cent soixante jours.

7 Alors il y eut un combat dans le ciel. [l]Michel et ses anges combattaient contre [m]le dragon, et le dragon combattait *contre eux* avec ses anges;

8 mais ceux-ci ne furent pas les plus forts, et leur place ne se trouva plus dans le ciel.

9 [n]Et le grand dragon, [o]le serpent ancien, appelé le diable et Satan, qui séduit tout le monde, [p]fut précipité en terre, et ses anges furent précipités avec lui.

10 Alors j'entendis dans le ciel une grande voix qui disait: [q]C'est maintenant qu'est venu le salut, et la force, et le règne de notre Dieu, et la puissance de son Christ; car l'accusateur de nos frères, [r]qui les accusait jour et nuit devant notre Dieu, a été précipité.

11 [s]Ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, et par la parole à laquelle ils rendaient témoignage; [t]et ils n'ont point aimé leur vie, *mais ils l'ont exposée* à la mort.

12 [u]C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez. [x]Malheur à vous, habitants de la terre et de la mer! car le diable est descendu vers

[a] Ésa. 66. 7. Gal. 4. 19. [b] chap. 17. 3. [c] chap. 17. 9, 10. [d] chap. 13. 1. [e] chap. 9. 10, 19. [f] Dan. 8. 10. [g] verset 2. [h] chap. 2. 27; 19. 15. Ps. 2. 9. [i] verset 4. [k] chap. 11. 3. [l] Dan. 10. 13, 21; 12. 1. [m] verset 3. chap. 20. 2. [n] Luc 10. 18. Jean 12. 31. [o] chap. 20. 2, 3. Gen. 3. 1, 4. [p] chap. 9. 1. [q] chap. 11. 15; 19. 1. [r] Job 1. 9; 2. 5. Zach. 3. 1. [s] Rom. 8. 33, 34, 37; 16. 20. [t] Luc 14. 26. [u] chap. 18. 20. Ps. 96. 11. Ésa. 49. 13. [x] chap. 8. 13; 11. 10.

Digitized by Google

vous avec une grande fureur, [y]sachant qu'il ne lui reste que peu de temps.

13 Quand donc le dragon vit qu'il avait été précipité en terre, il poursuivit [z]la femme qui avait mis au monde un fils.

14 [a]Mais deux ailes d'un grand aigle furent données à la femme [b]pour s'envoler de devant le serpent [c]au désert, en son lieu, où elle est nourrie [d]un temps, et des temps, et la moitié d'un temps.

15 Et le serpent [e]jeta de sa gueule de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin qu'elle fût entraînée par le fleuve.

16 Mais la terre secourut la femme; car la terre s'ouvrit et engloutit le fleuve que le dragon avait jeté de sa gueule.

17 Alors le dragon s'irrita contre la femme, [f]et s'en alla faire la guerre aux restes de ses enfants, [g]qui gardent les commandements de Dieu, et qui retiennent [h]le témoignage de Jésus-Christ.

18 Et je me tins sur le sable de la mer.

CHAPITRE XIII.

Deux bêtes sortent de la mer et de la terre pour blasphémer et séduire.

ALORS [a]je vis monter de la mer une bête [b]qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes un nom de blasphème.

2 [c]Et la bête que je vis ressemblait à un léopard: [d]ses pieds *étaient* comme *les pieds* d'un ours, [e]et sa gueule comme la gueule d'un lion; et [f]le dragon lui donna sa force, et [g]son trône, [h]et un grand pouvoir.

3 Et je vis l'une de ses têtes [i]comme blessée à mort; mais cette plaie mortelle fut guérie, [k]et toute la terre, étant dans l'admiration, suivit la bête.

4 Et on adora le dragon qui avait donné *son* pouvoir à la bête; on adora aussi la bête, en disant: [l]Qui *est* semblable à la bête, *et* qui pourra combattre contre elle?

5 Et on lui donna [m]une bouche qui prononçait des discours pleins d'orgueil et des blasphèmes; et on lui donna le pouvoir de faire la guerre [n]pendant quarante-deux mois;

6 et elle ouvrit la bouche pour blasphémer contre Dieu, pour blasphémer contre son nom et son tabernacle, et contre ceux qui habitent dans le ciel.

7 Elle reçut aussi *le pouvoir* [o]de faire la guerre aux saints et de les vaincre. [p]On lui donna encore la puissance sur toute tribu, *sur toute* langue, et *sur toute* nation.

8 Et tous les habitants de la terre, [q]dont les noms n'ont pas été écrits [r]dès la création du monde dans le

[y] chap. 10. 6. — [z] verset 5. — [a] Exo. 19. 4. — [b] verset 6. — [c] chap. 17. 3. — [d] Dan. 7. 25; 12. 7. — [e] Ésa. 59. 19. — [f] chap. 11. 7; 13. 7. Gen. 3. 15. — [g] chap. 14. 12. — [h] chap. 1. 2, 9; 6. 9; 20. 4. 1 Cor. 2. 1. 1 Jean 5. 10. — [a] Dan. 7. 2, 7. — [b] chap. 12. 3; 17. 3, 9, 12. — [c] Dan. 7. 6. — [d] Dan. 7. 5. — [e] Dan. 7. 4. — [f] chap. 12. 9. — [g] chap. 16. 10. — [h] chap. 12. 4. — [i] versets 12, 14. — [k] chap. 17. 8. — [l] chap. 18. 18. — [m] Dan. 7. 8, 11, 25; 11. 36. — [n] chap. 11. 2; 12. 6. — [o] chap. 11. 7; 12. 17. Dan. 7. 21. — [p] chap. 17. 15. — [q] chap. 3. 5; 20. 12, 15; 21. 27. Exo. 32. 32. Dan. 12. 1. Phil. 4. 3. — [r] chap. 17. 8.

livre de vie de l'Agneau qui a été immolé, l'adorèrent.

9 [s]Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute.

10 [t]Si quelqu'un mène en captivité, il ira *lui-même* en captivité; [u]si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il périsse lui-même par l'épée: [x]*c'est* ici *qu'*est la patience et la foi des saints.

11 Puis je vis une autre bête [y]monter de la terre, qui avait deux cornes semblables à *celles de* l'Agneau; mais elle parlait comme le dragon.

12 Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle obligeait la terre et ses habitants d'adorer la première bête, [z]dont la plaie mortelle avait été guérie.

13 [a]Et elle faisait de grands prodiges, même jusqu'à faire descendre du feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes.

14 [b]Et elle séduisait les habitants de la terre [c]par les prodiges qu'elle eut *le pouvoir* de faire en présence de la bête, commandant aux habitants de la terre de dresser une image à la bête, qui, ayant reçu un coup *mortel* de l'épée, était encore en vie.

15 Elle eut encore *le pouvoir* d'animer l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât, [d]et de faire mettre à mort tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête.

16 Et elle obligeait tous *les hommes*, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, [e]de prendre une marque à la main droite, ou au front.

17 Et personne ne pouvait acheter ni vendre, que celui qui avait [f]la marque, ou le nom de la bête, [g]ou le nombre de son nom.

18 [h]C'est ici qu'est la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme, et son nombre *est* six cent soixante-six.

CHAPITRE XIV.

Félicité et fin heureuse des saints; chute de Babylone et punition des adorateurs de la bête.

JE regardai ensuite, [a]et je vis l'Agneau qui était sur la montagne de Sion, et avec lui [b]cent quarante-quatre mille *personnes* [c]qui avaient le nom de son Père écrit sur leurs fronts.

2 Et j'entendis une voix *qui venait* du ciel, [d]semblable à un bruit de grosses eaux et au bruit d'un grand tonnerre, et j'entendis une voix de [e]joueurs de harpe qui touchaient leurs harpes,

3 [f]et *qui* chantaient comme un cantique nouveau devant le trône et devant les quatre animaux et les vieillards; et personne ne pouvait apprendre le cantique, que ces cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre.

4 Ce sont ceux qui ne se sont point

[s] chap. 2. 7. — [t] Ésa. 33. 1. — [u] Gen. 9. 6. Mat. 26. 52. — [x] chap. 14. 12. — [y] chap. 11. 7. — [z] verset 3. — [a] chap. 16. 14. Mat. 24. 24. — [b] chap. 12. 9; 19. 20. — [c] 2 Thess. 2. 9, 10. — [d] chap. 20. 4. — [e] chap. 14. 9; 19. 20; 20. 4. — [f] chap. 14. 11. — [g] chap. 15. 2. — [h] chap. 17. 9. — [a] chap. 5. 6. — [b] chap. 7. 4. — [c] chap. 7. 3. — [d] chap. 1. 15; 19. 6. — [e] chap. 5. 8. — [f] chap. 5. 9; 15. 3.

Digitized by Google

souillés avec les femmes, [g]car ils sont
vierges; [h]ce sont ceux qui suivent
l'Agneau, quelque part qu'il aille; [i]ce
sont ceux qui ont été rachetés d'entre
les hommes [k]*pour être* les prémices à
Dieu et à l'Agneau;
5 [l]il ne s'est point trouvé de fraude
dans leur bouche, [m]car ils sont sans
tache devant le trône de Dieu.
6 Après cela, je vis un autre ange
[n]qui volait par le milieu du ciel,
[o]portant l'évangile éternel, pour *l'an-*
noncer à ceux qui habitent sur la
terre, [p]à toute nation, à *toute* tribu, à
toute langue et à *tout* peuple;
7 *et* qui disait d'une voix forte:
[q]Craignez Dieu, et lui donnez gloire,
car l'heure de son jugement est venue;
[r]et adorez celui qui a fait le ciel, la
terre, la mer et les sources des eaux.
8 Et un autre ange *le* suivit, qui
disait: [s]Elle est tombée, elle est
tombée, Babylone, [t]cette grande ville,
parce qu'elle a fait boire à toutes les
nations du vin de la fureur de son
impudicité.
9 Et un troisième ange les suivit, et
disait d'une voix forte: [u]Si quelqu'un
adore la bête et son image, et s'il *en*
prend la marque au front, ou à la
main,
10 celui-là [x]boira aussi du vin de la
colère de Dieu, [y]qui sera versé pur
dans [z]la coupe de sa colère, [a]et il sera
tourmenté dans le feu et *dans* le
soufre en présence des saints anges et
de l'Agneau.
11 [b]Et la fumée de leur tourment
montera aux siècles des siècles; et
ceux qui auront adoré la bête et son
image, et qui auront pris la marque de
son nom, n'auront aucun repos ni le
jour ni la nuit.
12 [c]*C'est* ici *qu*'est la patience des
saints; [d]*c'est* ici *que sont* ceux qui
gardent les commandements de Dieu
et la foi de Jésus.
13 Alors j'entendis une voix du ciel,
qui me disait: Écris: [e]Heureux *sont*
dès à présent les morts [f]qui meurent
au Seigneur! Oui, dit l'Esprit, [g]car ils
se reposent de leurs travaux, et leurs
œuvres les suivent.
14 Je regardai encore, et voici une
nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un
assis, [h]qui ressemblait au Fils de
l'homme; [i]il avait sur la tête une
couronne d'or, et une faux tranchante
à la main.
15 Et un autre ange sortit [k]du
temple, criant d'une voix forte à celui
qui était assis sur la nuée: [l]Jette ta
faux et moissonne; car le temps de
moissonner est venu, parce que [m]la
moisson de la terre est mûre.
16 Alors celui qui était assis sur la
nuée jeta sa faux sur la terre, et la
terre fut moissonnée.

[g] 2 Cor. 11. 2. [h] chap. 3. 4; 7. 15, 17. [i] chap. 5. 9. [k] Jacq. 1. 18. [l] Ps. 32. 2. Soph. 3. 13. [m] Éph. 5. 27. Jude 24. [n] chap. 8. 13. [o] Éph. 3. 9—11. [p] chap. 13. 7. [q] chap. 11. 18; 15. 4. [r] Néh. 9. 6. Ps. 33. 6; 124. 8; 146. 5, 6. Act. 14. 15; 17. 24. [s] chap. 18. 2. Ésa. 21. 9. Jér. 51. 8. [t] chap. 11. 8; 17. 2, 5; 18. 3, 10, 18, 21; 19. 2. [u] chap. 13. 14—16. [x] Ps. 75. 9. Ésa. 51. 17. Jér. 25. 15. [y] chap. 18. 6. [z] chap. 16. 19. [a] chap. 19. 20; 20. 10. [b] chap. 19. 3. Ésa. 34. 10. [c] chap. 13. 10. [d] chap. 12. 17. [e] chap. 20. 6. Eccl. 4. 1, 2. [f] 1 Cor. 15. 18. 1 Thess. 4. 16. [g] chap. 6. 11. 2 Thess. 1. 7. Héb. 4. 9, 10. [h] chap. 1. 13. Ézé. 1. 26. Dan. 7. 13. [i] chap. 6. 2. [k] chap. 16. 17. [l] Joël 3. 13. Mat. 13. 39. [m] Jér. 51. 33.

17 Et un autre ange sortit du temple
qui est dans le ciel, ayant aussi une
faux tranchante.
18 Et un autre ange sortit de devant
l'autel, [n]qui avait le pouvoir sur le
feu; et il cria, *en poussant* un grand
cri, à celui qui avait la faux tranchante,
et *lui* dit: [o]Jette ta faux tranchante,
et vendange les grappes de la vigne de
la terre; car les raisins en sont mûrs.
19 Et l'ange jeta sa faux sur la terre,
et vendangea la vigne de la terre, et
jeta *la vendange* dans [p]la grande cuve
de la colère de Dieu.
20 Et [q]la cuve fut foulée [r]hors de la
ville; et il sortit de la cuve du sang
qui allait jusqu'aux freins des chevaux
dans l'étendue de mille six cents
stades.

CHAPITRE XV.

Cantique de triomphe sur les derniers jugements de Dieu contre la bête.

JE vis après cela dans le ciel [a]un
autre prodige grand et admirable:
[b]sept anges qui avaient les sept der-
nières plaies; [c]car c'est par elles que
la colère de Dieu doit finir.
2 Je vis aussi comme [d]une mer de
verre, mêlée de feu; et ceux qui
avaient vaincu la bête, [e]et son image,
et sa marque, *et* le nombre de son
nom, qui se tenaient sur cette mer de
verre, [f]et qui avaient des harpes *pour*
louer Dieu.
3 Et ils chantaient [g]le cantique de
Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique
de l'Agneau, disant: [h]Tes œuvres
sont grandes et admirables, ô Seigneur
Dieu tout-puissant! [i]Tes voies *sont*
justes et véritables, ô Roi des saints!
4 [k]O Seigneur! qui ne te craindra, et
qui ne glorifiera ton nom? car *tu es*
le seul Saint; [l]aussi toutes les nations
viendront et t'adoreront, parce que
tes jugements ont été manifestés.
5 Après cela, je regardai, et je vis
[m]le temple du tabernacle du témoi-
gnage s'ouvrir dans le ciel;
6 et [n]les sept anges qui avaient les
sept plaies sortirent du temple, [o]vêtus
d'un lin pur et éclatant, et ceints vers
la poitrine de ceintures d'or.
7 Alors un [p]des quatre animaux
donna aux sept anges sept coupes d'or
pleines de la colère du Dieu [q]qui vit
aux siècles des siècles.
8 [r]Et le temple fut rempli de fumée
à cause de la majesté de Dieu et de sa
puissance; et personne ne put entrer
dans le temple jusqu'à ce que les sept
plaies des sept anges fussent accom-
plies.

CHAPITRE XVI.

Description des sept dernières plaies versées sur la terre.

ALORS j'entendis une grande voix
qui venait du temple, *et* qui di-
sait [a]aux sept anges: Allez, et versez

[n] chap. 16. 8. [o] Joël 3. 13. [p] chap. 19. 15. [q] Ésa. 63. 3. Lam. 1. 15. [r] Héb. 13. 12. [a] chap. 12. 1, 3. [b] chap. 16. 1; 21. 9. [c] chap. 14. 10. [d] chap. 4. 6. [e] chap. 13. 15—17. [f] chap. 5. 8; 14. 2. [g] chap. 14. 3. Exo. 15. 1. Deut. 31. 30. [h] Deut. 32. 4. Ps. 111. 2; 139. 14. [i] chap. 16. 7. Ps. 145. 17. Osée 14. 9. [k] Exo. 15. 14—16. Jér. 10. 7. [l] Ésa. 66. 23. [m] chap. 11. 19. [n] verset 1. [o] chap. 1. 13. Exo. 28. 6, 8. Ézé. 44. 17, 18. [p] chap. 4. 6. [q] chap. 4. 9; 10. 6. 1 Thess. 1. 9. [r] Exo. 40. 34. [a] chap. 15. 1.

sur la terre les coupes [b] de la colère de Dieu.

2 Et le premier *ange* s'en alla, et versa sa coupe [c] sur la terre; et les hommes [d] qui avaient la marque de la bête, [e] et ceux qui adoraient son image, furent frappés [f] d'un ulcère malin et dangereux.

3 Le second ange versa sa coupe [g] dans la mer, [h] qui devint comme le sang d'un homme qu'on a tué; [i] et tout ce qui avait vie dans la mer mourut.

4 Le troisième ange versa sa coupe [k] sur les fleuves et sur les sources d'eaux; [l] et elles furent changées en sang.

5 Et j'entendis l'ange des eaux, qui disait: [m] Tu es juste, Seigneur, [n] QUI ES, et QUI ÉTAIS, *et QUI SERAS!* parce que tu as exercé ces jugements.

6 [o] Car ils ont répandu le sang [p] des saints et des prophètes: [q] c'est pourquoi tu leur as donné du sang à boire, car ils *le* méritent.

7 Et j'entendis un autre *ange* du côté de l'autel, qui disait: Oui, [r] Seigneur, Dieu tout-puissant! [s] tes jugements *sont* véritables et justes.

8 Ensuite le quatrième ange versa sa coupe [t] sur le soleil, [u] et il lui fut donné de tourmenter les hommes par le feu;

9 et les hommes furent brûlés par une chaleur excessive, [x] et ils blasphémèrent le nom de Dieu, qui a ces plaies en son pouvoir, [y] et ils ne se repentirent point [z] pour lui donner gloire.

10 Après cela, le cinquième ange versa sa coupe [a] sur le trône de la bête; [b] et son royaume devint ténébreux, et *les hommes* se mordaient la langue de douleur;

11 et à cause de leurs douleurs et de leurs plaies, [c] ils blasphémèrent le Dieu du ciel, et ils ne se repentirent point de leurs œuvres.

12 Le sixième ange versa sa coupe [d] sur le grand fleuve de l'Euphrate; [e] et l'eau de ce *fleuve* tarit, [f] pour préparer le chemin des rois qui *doivent venir* d'Orient.

13 Et je vis *sortir* de la gueule [g] du dragon, et de la gueule de la bête, et de la bouche [h] du faux prophète, trois [i] esprits immondes, semblables à des grenouilles;

14 [k] car ce sont des esprits de démons, [l] qui font des prodiges, *et* qui vont vers les rois de la terre et de tout le monde, afin de les assembler [m] pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.

15 [n] Voici, je viens comme *vient* un voleur. Heureux celui qui veille, et qui garde ses vêtements, [o] afin qu'il n'aille pas nu, et qu'on ne voie pas sa honte!

[b] chap. 14. 10; 15. 7.
[c] chap. 8. 7.
[d] chap. 13. 16, 17.
[e] chap. 13. 14.
[f] Exo. 9. 9—11.
[g] chap. 8. 8.
[h] Exo. 7. 17.
[i] chap. 8. 9.
[k] chap. 8. 10.
[l] Exo. 7. 20.
[m] chap. 15. 3.
[n] chap. 1. 4, 8; 4. 8; 11. 17.
[o] chap. 13. 15. Mat. 23. 34, 35.
[p] chap. 11. 18; 18. 20.
[q] Esa. 49. 26.
[r] chap. 15. 3.
[s] chap. 13. 10; 14. 10; 19. 2.
[t] chap. 8. 12.
[u] chap. 9. 17, 18; 14. 18.
[x] versets 11, 21.
[y] chap. 9. 20. Dan. 5. 22, 23.
[z] chap. 11. 13; 14. 7.
[a] chap. 13. 2.
[b] chap. 9. 2.
[c] versets 9, 21.
[d] chap. 9. 14.
[e] Jér. 50. 38; 51. 36.
[f] Esa. 41. 2. 25.
[g] chap. 12. 3, 9.
[h] chap. 19. 20; 20. 10.
[i] 1 Jean 4. 1—3.
[k] 1 Tim. 4. 1. Jacq. 3. 15.
[l] chap. 13. 13, 14; 19. 20. 2 Thess. 2. 9.
[m] chap. 17. 14; 19. 19; 20. 8.
[n] chap. 3. 3. Mat. 24. 43. 1 Thess. 5. 2. 2 Pier. 3. 10.
[o] chap. 3. 4, 18. 2 Cor. 5. 3.

16 [p] Et il les assembla dans le lieu qui s'appelle en hébreu Armageddon.

17 Le septième ange versa sa coupe dans l'air; et il sortit du temple du ciel une grande voix *qui venait* du trône, *et* qui disait: [q] C'en est fait.

18 [r] Et il se fit des bruits, des tonnerres, des éclairs, [s] et un tremblement de terre; un si grand tremblement, [t] qu'il n'y en eut jamais de pareil depuis qu'il y a des hommes sur la terre.

19 Et [u] la grande ville fut divisée en trois parties; les villes des nations furent renversées, [x] et Dieu se souvint de la grande Babylone, [y] pour lui faire boire la coupe du vin de la fureur de sa colère.

20 [z] Et toutes les îles s'enfuirent, et les montagnes ne furent plus trouvées.

21 [a] Et il tomba du ciel sur les hommes une grosse grêle du poids d'un talent; [b] et les hommes blasphémèrent Dieu à cause [c] du fléau de la grêle, parce que la plaie *qu'elle causa* fut fort grande.

CHAPITRE XVII.

Prophétie touchant le mystère de la grande prostituée, et prédiction de sa ruine et de sa chute.

ALORS [a] l'un des sept anges qui avaient les sept coupes vint me parler, et me dit: Viens, [b] je te montrerai la condamnation de [c] la grande prostituée [d] qui est assise sur les grandes eaux;

2 [e] avec laquelle les rois de la terre se sont prostitués, [f] et les habitants de la terre ont été enivrés du vin de son impudicité.

3 Et il me transporta en esprit [g] dans un désert; et je vis une femme assise [h] sur une bête de couleur d'écarlate, [i] pleine de noms de blasphème, [k] *et* qui avait sept têtes [l] et dix cornes.

4 Cette femme *était* [m] vêtue de pourpre et d'écarlate, [n] et parée d'or, de pierres précieuses et de perles; [o] elle avait à la main une coupe d'or [p] pleine des abominations et de la souillure de ses impudicités.

5 Et sur son front *était* écrit ce nom [q] mystérieux: [r] La grande Babylone, [s] la mère des impudicités et des abominations de la terre.

6 Je vis cette femme [t] enivrée du sang [u] des saints et du sang [x] des martyrs de Jésus; et la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.

7 Et l'ange me dit: Pourquoi t'étonnes-tu? Je te découvrirai le mystère de la femme, et de la bête qui la porte, *et* qui a sept têtes et dix cornes.

8 La bête que tu as vue, a été, et n'est plus: [y] elle doit monter de l'abîme [z] et s'en aller à la perdition; et les habitants de la terre, dont les noms ne sont pas écrits [a] dans le livre de vie dès la création du monde, [b] s'é-

[p] chap. 19. 19.
[q] chap. 21. 6.
[r] chap. 4. 5; 8. 5; 11. 19.
[s] chap. 11. 13.
[t] Dan. 12. 1.
[u] chap. 14. 8; 17. 18.
[x] chap. 18. 5.
[y] chap. 14. 10. Esa. 51. 17, 22. Jér. 25. 15, 16.
[z] chap. 6. 14.
[a] chap. 11. 19.
[b] versets 9, 11.
[c] Exo. 9. 23—25.
[a] chap. 21. 9.
[b] chap. 16. 16, 17, 19.
[c] chap. 19. 2. Nahum 3. 4.
[d] verset 15. Jér. 51. 13.
[e] chap. 18. 3.
[f] chap. 14. 8; 18. 3. Jér. 51. 7.
[g] chap. 12. 6, 14.
[h] chap. 13. 1.
[i] chap. 13. 1.
[k] verset 9.
[l] verset 12.
[m] chap. 18. 12, 16.
[n] Dan. 11. 38.
[o] Jér. 51. 7.
[p] chap. 14. 8.
[q] 2 Thess. 2. 7.
[r] chap. 14. 8.
[s] chap. 19. 2.
[t] chap. 18. 24.
[u] chap. 16. 6.
[x] chap. 6. 9, 10; 12. 11.
[y] chap. 11. 7; 13. 1.
[z] verset 11. chap. 13. 10.
[a] chap. 13. 8. Exo 32. 32. Phil. 4. 3.
[b] chap. 13. 3.

Digitized by Google

tonneront en voyant la bête qui était, et *qui* n'est plus, bien quelle soit.

9 [c] *C'est* ici *qu'il faut* un esprit intelligent *et* qui ait de la sagesse. [d] Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise.

10 Et ce sont *aussi* sept rois, dont cinq sont tombés; il en reste un, *et* l'autre n'est point encore venu; et quand il sera venu, il ne durera qu'un peu de temps.

11 Et la bête qui était, et *qui* n'est plus, est le huitième *roi;* elle vient des sept, [e] et elle s'en va à la perdition.

12 Et [f] les dix cornes que tu as vues, sont dix rois qui n'ont pas encore commencé à régner; mais ils recevront la puissance comme rois, avec la bête, pour un peu de temps.

13 Ces *rois* ont un même dessein, et ils donneront leur puissance et leur autorité à la bête.

14 [g] Ils combattront contre l'Agneau; mais l'Agneau les vaincra, [h] parce qu'il est le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois; [i] et ceux *qui sont* avec lui *sont* les appelés, les élus et les fidèles.

15 Ensuite il me dit: [k] Les eaux que tu as vues, sur lesquelles la prostituée est assise, sont [l] des peuples, et une multitude, et des nations, et des langues.

16 Et les dix cornes que tu as vues à la bête, [m] sont ceux qui haïront la prostituée, qui la rendront désolée et nue, qui mangeront ses chairs, [n] et qui la brûleront dans le feu.

17 Car Dieu leur a mis au cœur d'exécuter ce qu'il lui plaît, et d'avoir un même dessein, et de donner leur royaume à la bête, [o] jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

18 Et la femme que tu as vue, [p] c'est la grande ville [q] qui règne sur les rois de la terre.

c chap. 13. 18.
d chap. 13. 1.
e verset 8.
f chap. 13. 1. Dan. 7. 20. Zach. 1. 18, 19, 21.
g chap. 16. 14; 19. 19.
h chap. 19. 16. Deut. 10. 17. 1 Tim. 6. 15.
i chap. 14. 4.
k verset 1. Ésa. 8. 7.
l chap. 13. 7.
m Jér. 50. 41, 42. Ézé. 16. 37—44.
n chap. 18. 8.
o chap. 10. 7.
p chap. 16. 19.
q chap. 12. 4.

CHAPITRE XVIII.

Description prophétique de la ruine de la grande Babylone.

APRÈS cela, je vis descendre du ciel [a] un autre ange, qui avait un grand pouvoir; [b] et la terre fut éclairée de sa gloire.

2 Et il cria avec force *et* à haute voix, et dit: [c] Elle est tombée, elle est tombée, la grande Babylone; [d] et elle est devenue la demeure des démons [e] et le repaire de tout esprit immonde, et de tout oiseau immonde et duquel on a horreur;

3 [f] car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de son impudicité, et les rois de la terre se sont prostitués avec elle; [g] et les marchands de la terre se sont enrichis de l'abondance de son luxe.

4 J'entendis encore une autre voix du ciel, qui disait: [h] Sortez de *Babylone*, mon peuple, de peur que, participant à ses péchés, vous n'ayez aussi part à ses plaies;

5 [i] car ses péchés sont montés jusqu'au ciel, [k] et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.

6 [l] Rendez-lui la pareille, rendez-lui le double de ce qu'elle vous a fait. Versez-lui *à boire* au double dans la coupe où elle *vous* a versé *à boire*.

7 [m] Autant qu'elle s'est enorgueillie et s'est plongée dans les délices, faites-lui *souffrir* autant de tourment et d'affliction, parce qu'elle dit en son cœur: [n] Je suis assise *comme* reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil.

8 C'est pourquoi ses plaies, la mortalité, le deuil et la famine, viendront [o] en un même jour, [p] et elle sera consumée par le feu; car le Seigneur Dieu, qui la jugera, [q] *est* puissant.

9 [r] Et les rois de la terre, qui se sont souillés, et qui ont vécu dans les délices avec elle, [s] pleureront sur elle, et se frapperont la poitrine [t] lorsqu'ils verront la fumée de son embrasement.

10 Ils se tiendront loin, dans la crainte de son supplice, et ils diront: [u] Hélas! hélas! Babylone, la grande ville, ville puissante, comment ta condamnation est-elle venue [x] en un moment?

11 [y] Les marchands de la terre pleureront aussi et se lamenteront à son sujet, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises;

12 *leurs* marchandises d'or et d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, toute sorte de bois odoriférant, toute sorte de meubles d'ivoire et de bois très-précieux, d'airain, de fer, et de marbre,

13 du cinnamome, des parfums, des essences, de l'encens, du vin, de l'huile, de la fleur de farine, du blé, des bêtes *de charge*, des brebis, des chevaux, des chariots, des esclaves, et [z] des âmes d'hommes.

14 Les fruits que ton âme désirait se sont éloignés de toi, et toutes les choses délicates et magnifiques s'en sont allées loin de toi; désormais tu ne les trouveras plus.

15 [a] Les marchands de *toutes* ces choses, qui se sont enrichis avec elle, se tiendront loin *d'elle*, dans la crainte de son supplice, pleurant et menant deuil;

16 et disant: Hélas! hélas! cette grande ville, [b] qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, et qui était toute brillante d'or, de pierreries et de perles, comment tant de richesses ont-elles été détruites [c] en un instant?

17 [d] Tous les pilotes aussi, tous ceux *qui sont* sur les vaisseaux, les mate-

a chap. 17. 1.
b Ézé. 43. 2.
c chap. 14. 8. Ésa. 13. 19; 21. 9. Jér. 51. 8.
d Ésa. 13. 21; 34. 14. Jér. 50. 39; 51. 37.
e Ésa. 14. 23.
f chap. 14. 8; 17. 2.
g versets 11, 15. Ésa. 47. 15.
h Ésa. 48. 20; 52. 11. Jér. 50. 8; 51. 6, 45. 2 Cor. 6. 17.
i Jér. 51. 9. Jonas 1. 2.
k chap. 16. 19.
l chap. 13. 10. Ps. 137. 8. Jér. 50. 15, 29; 51. 24, 49. 2 Tim. 4. 14.
m Ézé. 28. 2, etc.
n Ésa. 47. 7, 8. Soph. 2. 15.
o Ésa. 47. 9.
p chap. 17. 16.
q chap. 11. 17. Jér. 50. 34.
r verset 3. chap. 17. 2.
s Ézé. 26. 16, 17.
t Jér. 50. 46.
u verset 16. chap. 14. 8.
x Ésa. 21. 9.
y verset 19. Ézé. 27. 27—36.
z Ézé. 27. 13.
a versets 3, 11.
b chap. 17. 4.
c verset 10.
d Ésa. 23. 14. Ézé. 27. 29.

Digitized by Google

lots, et tous ceux qui trafiquent sur la
mer, se tiendront loin *d'elle ;*
18 et voyant la fumée de son em-
brasement, [e]ils s'écrieront, en disant:
[f]Quelle *ville était* semblable à cette
grande ville?
19 [g]Ils mettront de la poussière sur
leurs têtes, et crieront en pleurant et
en se lamentant, et diront: Hélas!
hélas! cette grande ville, dans laquel-
le tous ceux qui avaient des vaisseaux
sur la mer s'étaient enrichis de son
opulence, [h]comment a-t-elle été ré-
duite en désert en un instant?
20 [i]O ciel! réjouis-toi à cause d'elle;
et *vous*, saints apôtres et prophètes,
réjouissez-vous; [k]car Dieu a exercé
ses jugements sur elle à cause de
vous.
21 Alors un ange puissant prit une
pierre grande comme une meule, et *la*
jeta dans la mer, en disant: [l]C'est
ainsi que Babylone, cette grande ville,
sera précipitée avec violence, [m]et on
ne la trouvera plus.
22 [n]Et la voix des joueurs de harpe,
des musiciens, des joueurs de flûte et
des trompettes, ne sera plus entendue
au milieu de toi; aucun artisan, de
quelque métier que ce soit, ne s'y trou-
vera plus; et le bruit de la meule ne
s'y fera plus entendre.
23 [o]La lumière des lampes n'y éclai-
rera plus, [p]et on n'y entendra plus la
voix de l'époux et de l'épouse, parce
que [q]tes marchands étaient les grands
de la terre, parce [r]que toutes les na-
tions ont été séduites par tes empoi-
sonnements;
24 [s]et que c'est dans cette *ville* que
le sang des prophètes, et des saints,
et de tous ceux [t]qui ont été mis à
mort sur la terre, a été trouvé.

[e] verset 9. Ézé. 27. 30, 31. [f] chap. 13. 4. [g] Jos. 7. 6. Ézé. 27. 30. [h] verset 10. [i] Ésa. 44. 23; 49. 13. Jér. 51. 48. [k] chap. 19. 2. [l] Jér. 51. 63, 64. [m] chap. 12. 8; 16. 20. [n] Ésa. 24. 8. Ézé. 26. 13. [o] Jér. 25. 10. [p] Jér. 7. 34; 16. 9; 25. 10; 33. 11. [q] Ésa. 23. 8. [r] Nahum 3. 4. [s] chap. 17. 6. [t] Jér. 51. 49.

CHAPITRE XIX.

Actions de grâces touchant le jugement de Dieu sur la bête et sur la grande prostituée.

APRÈS [a]cela, j'entendis dans le
ciel une grande voix, *comme*
d'une multitude de personnes qui
disaient: Halléluïah! [b]Le salut, la
gloire, l'honneur et la puissance *appar-
tiennent* au Seigneur notre Dieu;
2 [c]car ses jugements *sont* véritables
et justes, parce qu'il a jugé la grande
prostituée qui a corrompu la terre par
ses impudicités, [d]et qu'il a vengé le
sang de ses serviteurs, *qu'elle avait
répandu* de sa main.
3 Et ils dirent une seconde fois:
Halléluïah! [e]Et sa fumée montera
aux siècles des siècles.
4 [f]Et les vingt-quatre vieillards et
les quatre animaux se prosternèrent,
et adorèrent Dieu, qui était assis sur
le trône, en disant: [g]Amen! Hallé-
luïah!
5 Et une voix, sortant du trône,
disait: [h]Louez notre Dieu, vous tous,
ses serviteurs, et vous qui le craignez,
[i]petits et grands.
6 [k]J'entendis encore comme la voix
d'une grande multitude, et comme le
bruit des grosses eaux, et comme le
bruit des grands tonnerres, qui disait:
Halléluïah! [l]car le Seigneur Dieu, le
Tout-Puissant, est entré dans son
règne.
7 Réjouissons-nous, et faisons éclater
notre joie, et donnons-lui gloire; [m]car
les noces de l'Agneau sont venues, et
son épouse s'est parée.
8 [n]Et il lui a été donné de se vêtir
de fin lin pur et éclatant; [o]car ce fin
lin, ce sont les justices des saints.
9 Alors il me dit: Écris: [p]Heureux
ceux qui sont appelés au banquet des
noces de l'Agneau! Il me dit aussi:
[q]Ces paroles de Dieu sont véritables.
10 [r]Alors je me jetai à ses pieds
pour l'adorer; mais il me dit: [s]Garde-
toi de *le faire;* je suis ton compagnon
de service et de tes frères [t]qui ont le
témoignage de Jésus. Adore Dieu;
car le témoignage de Jésus est l'esprit
de prophétie.
11 [u]Je vis ensuite le ciel ouvert, et
il parut [x]un cheval blanc; et celui qui
était monté dessus s'appelait [y]le FI-
DÈLE et le VÉRITABLE, [z]celui qui
juge et qui combat avec justice.
12 [a]Ses yeux *étaient* comme une
flamme de feu; [b]*il y avait* sur sa tête
plusieurs diadèmes, [c]et il avait un
nom écrit que personne ne connaît
que lui-même.
13 [d]Il était revêtu d'une robe teinte
dans le sang, et il s'appelle [e]LA PA-
ROLE DE DIEU.
14 Les armées du ciel le suivaient
sur des chevaux blancs, [f]vêtues de fin
lin blanc et pur.
15 [g]Il sortait de sa bouche une épée
tranchante, pour en frapper les na-
tions, [h]car il les gouvernera avec un
sceptre de fer, [i]et c'est lui qui foulera
la cuve du vin de la colère et de l'in-
dignation du Dieu tout-puissant.
16 [k]Et sur son vêtement et sur sa
cuisse il portait ce nom écrit: [l]LE
ROI DES ROIS ET LE SEIGNEUR
DES SEIGNEURS.
17 Je vis encore un ange qui était
dans le soleil, et qui cria à haute voix
[m]à tous les oiseaux qui volaient par
le milieu du ciel: [n]Venez, et assem-
blez-vous pour le festin du grand
Dieu;
18 pour manger la chair des rois, la
chair des capitaines, la chair des puis-
sants, la chair des chevaux et de ceux
qui les montent, et la chair de tous
les hommes, libres, esclaves, petits et
grands.
19 [o]Alors je vis la bête, et les rois de
la terre, et leurs armées assemblées

[a] chap. 11. 15. [b] chap. 7. 10; 12. 10. [c] chap. 15. 3; 16. 7. [d] chap. 6. 10; 18. 20. Deut. 32. 43. [e] chap. 14. 11; 18. 9, 18. [f] chap. 5. 14. [g] 1 Chr. 16. 36. Néh. 5. 13; 8. 6. [h] Ps. 134. 1; 135. 1.

[i] chap. 11. 18; 20. 12. [k] chap. 14. 2. Ézé. 43. 2. [l] chap. 11. 15, 17. [m] chap. 21. 2, 9. Mat. 22. 2; 25. 10. 2 Cor. 11. 2. Éph. 5. 32. [n] chap. 3. 18. Ps. 45. 14, 15. Ézé. 16. 10. [o] Ps. 132. 9. [p] Mat. 22. 2, 3. Luc 14. 15, 16. [q] chap. 21. 5; 22. 6. [r] chap. 22. 8. [s] chap. 22. 9. Act. 10. 26. [t] chap. 12. 17. 1 Jean 5. 10. [u] chap. 15. 5. [x] chap. 6. 2. [y] chap. 3. 14. [z] Ésa. 11. 4. [a] chap. 1. 14; 2. 18. [b] chap. 6. 2. [c] verset 16. chap. 2. 17. [d] Ésa. 63. 2. [e] Jean 1. 1. 1 Jean 5. 7. [f] chap. 4. 4; 7. 9. Mat. 28. 3. [g] verset 21. chap. 1. 16. Ésa. 11. 4. [h] chap. 2. 27; 12. 5. Ps. 2. 9. [i] chap. 14. 19, 20. Ésa. 63. 3. [k] verset 12. [l] chap. 17. 14. Dan. 2. 47. 1 Tim. 6. 15. [m] verset 21. [n] Ézé. 39. 17—20. [o] chap. 16. 16; 17. 13, 14.

Digitized by Google

pour faire la guerre à celui qui était
monté sur le cheval et à son armée.
20 Mais [p]la bête fut prise, et avec
elle le faux prophète qui avait fait
devant elle des prodiges par lesquels
il avait séduit ceux qui avaient pris
la marque de la bête, [q]et qui avaient
adoré son image; [r]ils furent tous
deux jetés vifs dans l'étang ardent
[s]de feu *et* de soufre.
21 Tout le reste fut tué [t]par l'épée
qui sortait de la bouche de celui qui
était monté sur le cheval; [u]et tous
les oiseaux furent rassasiés de leur
chair.

p chap. 16. 13, 14. — q chap. 13. 12, 15. — r chap. 20. 10. Dan. 7. 11. — s chap. 14. 10; 21. 8. — t verset 15. — u versets 17, 18.

CHAPITRE XX.

De la félicité de l'Église, du règne de mille ans, et du dernier jugement.

APRÈS cela, je vis descendre du
ciel un ange [a]qui avait la clef
de l'abîme et une grande chaîne à la
main;
2 et il saisit [b]le dragon, l'ancien
serpent, qui est le diable et Satan, et
le lia pour mille ans;
3 et il le jeta dans l'abîme, il l'*y*
enferma, [c]et *le* scella sur lui, [d]afin
qu'il ne séduisît plus les nations jus-
qu'à ce que les mille ans fussent ac-
complis; après quoi il faut qu'il soit
délié pour un peu de temps.
4 [e]Alors je vis des trônes sur lesquels
s'assirent *des gens* [f]à qui *le pouvoir* de
juger fut donné; *je vis* aussi [g]les âmes
de ceux qui avaient été décapités pour
le témoignage de Jésus, et pour la
parole de Dieu, [h]qui n'avaient point
adoré la bête, [i]ni son image, et qui
n'avaient point pris *sa* marque sur
leurs fronts, ou à leurs mains, et qui
devaient vivre [k]et régner avec Christ
pendant *ces* mille ans.
5 Mais le reste des morts ne ressus-
citera point jusqu'à ce que les mille
ans soient accomplis. C'*est* là la pre-
mière résurrection.
6 Heureux et saint celui qui a part à
la première résurrection! [l]La seconde
mort n'a point de pouvoir sur eux;
mais ils seront [m]sacrificateurs de Dieu
et de Christ, [n]et ils régneront avec
lui mille ans.
7 Et quand les mille ans seront ac-
complis, [o]Satan sera délié de sa pri-
son;
8 et il sortira [p]pour séduire les na-
tions qui *sont* aux quatre coins de la
terre, [q]Gog et Magog, [r]et il les as-
semblera pour combattre; et leur nom-
bre *est* comme *celui* du sable de la
mer.
9 [s]Et ils montèrent sur *toute* l'éten-
due de la terre, et ils environnèrent
le camp des saints et la cité chérie;
mais Dieu fit descendre du ciel du feu
qui les dévora.
10 Et le diable, qui les séduisait, fut
jeté dans l'étang de feu et de soufre,
[t]où *sont* la bête et le faux prophète;
[u]et ils seront tourmentés jour et nuit
aux siècles des siècles.
11 Alors je vis un grand trône blanc,
et quelqu'un assis dessus, [x]devant qui
la terre et le ciel s'enfuirent, [y]et on
ne les trouva plus.
12 Je vis aussi les morts, [z]grands et
petits, qui se tenaient debout devant
Dieu; [a]et les livres furent ouverts, et
on ouvrit [b]un autre livre, qui est *le
livre* de vie; et les morts furent jugés
[c]selon leurs œuvres, par ce qui était
écrit dans les livres;
13 et la mer rendit les morts qui
étaient en elle; [d]la mort et le sépulcre
rendirent aussi les morts qui y *étaient*,
et chacun fut jugé selon ses œuvres.
14 [e]Et la mort et le sépulcre furent
jetés dans l'étang de feu: [f]c'est la
seconde mort.
15 Et quiconque ne fut pas trouvé
écrit dans le livre de vie, [g]fut jeté
dans l'étang de feu.

a chap. 1. 18; 9. 1. — b chap. 12. 9. — c Dan. 6. 17. — d verset 8. chap. 16. 14. — e Dan. 7. 9, 22, 27. Mat. 19. 28. Luc 22. 30. — f 1 Cor. 6. 2, 3. — g chap. 6. 9. — h chap. 13. 12. — i chap. 13. 15, 16. — k chap. 5. 10. Rom. 8. 17. 2 Tim. 2. 12. — l chap. 2. 11. — m chap. 1. 6; 5. 10. Ésa. 61. 6. — n verset 4. — o verset 2. — p versets 3, 10. — q Ézé. 38. 2; 39. 1. — r chap. 16. 14. — s Ésa. 8. 8. Ézé. 38. 9, 16. — t chap. 19. 20. — u chap. 14. 10, 11. — x chap. 21. 1. 2 Pier. 3. 7, 10, 11. — y Dan. 2. 35. — z chap. 19. 5. — a Dan. 7. 10. — b chap. 3. 5; 13. 8; 21. 27. Ps. 69. 29. Dan. 12. 1. Phil. 4. 3. — c chap. 2. 23; 22. 12. Mat. 16. 27. — d chap. 6. 8. — e 1 Cor. 15. 26, 54, 55. — f verset 6. chap. 21. 8. — g chap. 19. 20.

CHAPITRE XXI.

Description de la pleine consolation et félicité des élus dans la Jérusalem céleste.

JE [a]vis ensuite un ciel nouveau et
une terre nouvelle; [b]car le pre-
mier ciel et la première terre étaient
passés, et la mer n'était plus.
2 Et moi, Jean, je vis [c]la sainte
cité, la nouvelle Jérusalem, qui des-
cendait du ciel, d'auprès de Dieu,
ornée [d]comme une épouse qui s'est
parée pour son époux.
3 Et j'entendis une grande voix *qui
venait* du ciel, *et* qui disait: [e]Voici le
tabernacle de Dieu avec les hommes,
et il *y* habitera avec eux; ils seront
son peuple, et Dieu sera lui-même
leur Dieu, *et il sera* avec eux.
4 [f]Et Dieu essuiera toute larme de
leurs yeux, [g]et la mort ne sera plus;
[h]et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni
travail; car ce qui était auparavant
sera passé.
5 Et [i]celui qui était assis sur le trône
dit: [k]Voici, je vais faire toutes choses
nouvelles. Puis il me dit: Écris-*le*;
[l]car ces paroles sont véritables et cer-
taines.
6 Il me dit encore: [m]C'en est fait;
[n]je suis l'Alpha et l'Oméga, le com-
mencement et la fin. [o]Je donnerai
gratuitement *à boire* de la source
d'eau vive à celui qui a soif.
7 Celui qui vaincra, héritera toutes
choses; [p]je serai son Dieu, et il sera
mon fils.
8 [q]Mais pour les timides, les incré-
dules, les exécrables, les meurtriers,
les fornicateurs, les empoisonneurs,
les idolâtres, et tous les menteurs,
leur part *sera* dans [r]l'étang ardent
de feu et de soufre, ce qui est la
seconde mort.
9 Alors l'un [s]des sept anges qui

a Ésa. 65. 17; 66. 22. 2 Pier. 3. 13. — b chap. 20. 11. — c verset 10. chap. 3. 12. Ésa. 52. 1. Héb. 11. 10. — d Ésa. 54. 5; 61. 10. 2 Cor. 11. 2. — e chap. 7. 15. Lév. 26. 11, 12. Ézé. 43. 7. 2 Cor. 6. 16. — f chap. 7. 17. Ésa. 25. 8. — g chap. 20. 14. — h Ésa. 35. 10; 61. 3; 65. 19. — i chap. 4. 2, 9; 5. 1; 20. 11. — k Ésa. 43. 19. 2 Cor. 5. 17. — l chap. 19. 9. — m chap. 16. 17. — n chap. 1. 8; 22. 13. — o chap. 22. 17. Ésa. 12. 3; 55. 1. Jean 4. 10, 14; 7. 37. — p Zach. 8. 8. Héb. 8. 10. — q chap. 22. 15. — r chap. 20. 14, 15. — s chap. 15. 1, 6, 7.

Digitized by Google

avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint à moi, et me dit: Viens, je te montrerai [f]l'épouse, *qui est* la femme de l'Agneau.

10 Et il me transporta [g]en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra [x]la grande cité, la sainte Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu.

11 [y]Elle avait *au milieu d'elle* la gloire de Dieu; et sa lumière *était* semblable à une pierre très-précieuse, telle qu'une pierre de jaspe, transparente comme du cristal.

12 Elle avait une grande et haute muraille, [z]avec douze portes, et douze anges aux portes, sur lesquelles *il y avait* des noms écrits, qui sont *les noms* des douze tribus des enfants d'Israël:

13 trois portes à l'orient, trois portes au septentrion, trois portes au midi, *et* trois portes à l'occident.

14 Et la muraille de la ville avait douze fondements, [a]sur lesquels *étaient* les noms des douze apôtres de l'Agneau.

15 Et celui qui me parlait [b]avait une canne d'or pour mesurer la ville, et ses portes, et sa muraille.

16 La ville était bâtie en carré, et sa longueur était égale à sa largeur. Il mesura la ville avec la canne, *et il la trouva* de douze mille stades; sa longueur, sa largeur et sa hauteur étaient égales.

17 Ensuite il mesura la muraille, *qui était* de cent quarante-quatre coudées, de mesure d'homme, qui était *celle* de l'ange.

18 La muraille était bâtie de jaspe; mais la ville *était* d'un or pur, semblable à du verre fort clair.

19 [c]Et les fondements de la muraille de la ville *étaient* ornés de toutes sortes de pierres précieuses. Le premier fondement *était* de jaspe; le second, de saphir; le troisième, de calcédoine; le quatrième, d'émeraude;

20 le cinquième, de sardonix; le sixième, de sardoine; le septième, de chrysolithe; le huitième, de béril; le neuvième, de topaze; le dixième, de chrysoprase; le onzième, d'hyacinthe; *et* le douzième, d'améthyste.

21 Les douze portes *étaient* douze perles: chaque porte était d'une *seule* perle; et [d]la place de la ville *était* d'un or pur, semblable à du verre transparent.

22 [e]Je n'y vis point de temple; car le Seigneur Dieu tout-puissant et l'Agneau en sont le temple;

23 [f]et la ville n'a besoin ni du soleil, ni de la lune, pour l'éclairer; car la gloire de Dieu l'éclaire, et l'Agneau *est* son flambeau.

24 [g]Et les nations qui auront été sauvées marcheront à sa lumière; et les rois de la terre y apporteront ce qu'ils ont de plus magnifique et de plus précieux.

25 Ses portes ne se fermeront point chaque jour, [h]car il n'y aura point de nuit;

26 et on y apportera ce que les gentils ont de plus magnifique et de plus précieux.

27 [i]Il n'y entrera rien de souillé, ni *personne* qui s'adonne à l'abomination et au mensonge; mais ceux-là seuls qui sont écrits dans [k]le livre de vie de l'Agneau *y entreront*.

CHAPITRE XXII.

Suite de la description de la félicité des élus dans la Jérusalem céleste. Certitude des prophéties contenues dans ce livre.

APRÈS cela, *l'ange* me fit voir [a]un fleuve d'eau vive, clair comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'Agneau.

2 [b]*Et* au milieu de [c]la place de *la ville*, et sur les deux bords du fleuve, *était* [d]l'arbre de vie, qui porte douze fruits, rendant son fruit chaque mois; et les feuilles de cet arbre *étaient* pour la guérison des gentils.

3 [e]Il n'y aura plus *là* d'anathème; [f]mais Dieu et l'Agneau y auront leur trône, et ses serviteurs le serviront.

4 [g]Ils verront sa face, [h]et son nom *sera écrit* sur leurs fronts.

5 [i]Il n'y aura plus là de nuit, et ils n'auront point besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, [k]parce que le Seigneur Dieu les éclairera, [l]et ils régneront aux siècles des siècles.

6 Il me dit ensuite: [m]Ces paroles *sont* certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des saints prophètes, [n]a envoyé son ange pour déclarer à ses serviteurs ce qui doit arriver dans peu.

7 [o]Voici, je vais venir bientôt; [p]heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!

8 C'est moi, Jean, qui ai vu et qui ai ouï ces choses. Et après *les* avoir ouïes et vues, [q]je me jetai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour *l'*adorer.

9 Mais il me dit: Garde-toi bien de *le faire;* car je suis ton compagnon de service, et *celui* de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu.

10 [r]Il me dit aussi: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; [s]car le temps est proche.

11 [t]Que celui qui est injuste, soit encore injuste; que celui qui est souillé, se souille encore; que celui qui est juste, devienne encore plus juste; et que celui qui est saint, se sanctifie encore davantage.

12 [u]Or, voici, je vais venir bientôt,

[f] verset 2. chap. 19. 7.
[g] chap. 1. 10; 17. 3.
[x] verset 2. Ézé. 48.
[y] verset 23. chap. 22. 5.
[z] Ézé. 48. 31—34.
[a] Mat. 16. 18. Gal. 2. 9. Éph. 2. 20.
[b] chap. 11. 1.
[c] Ésa. 54. 11.
[d] chap. 22. 2.
[e] Jean 4. 23.
[f] verset 11. chap. 22. 5. Ésa. 24. 23; 60. 19, 20.
[g] Ésa. 60. 3, 5, 11; 66. 12.
[h] chap. 22. 5. Zach. 14. 7.
[i] chap. 22. 15. Ésa. 35. 8; 52. 1; 60. 21. Joël 3. 17.
[k] chap. 20. 12.
[a] Ézé. 47. 1. Zach. 14. 8.
[b] Ézé. 47. 12.
[c] chap. 21. 21.
[d] chap. 2. 7. Gen. 2. 9.
[e] Zach. 14. 11.
[f] Ézé. 48. 35.
[g] Mat. 5. 8. 1 Cor. 13. 12. 1 Jean 3. 2.
[h] chap. 3. 12; 14. 1.
[i] chap. 21. 23, 25.
[k] Ps. 36. 10; 84. 12.
[l] chap. 3. 21. Dan 7. 27. Rom. 5. 17. 2 Tim. 2. 12.
[m] chap. 21. 5.
[n] chap. 1. 1.
[o] versets 10, 12, 20. chap. 3. 11.
[p] chap. 1. 3.
[q] chap. 19. 10.
[r] chap. 10. 4. Dan. 8. 26; 12. 4, 9.
[s] chap. 1. 3.
[t] Ézé. 3. 27. Dan. 12. 10. 2 Tim. 3. 13.
[u] verset 7.

Digitized by Google

[z]et *j'ai* mon salaire avec moi, [y]pour rendre à chacun selon ses œuvres.

13 [x]Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.

14 [a]Heureux ceux qui font ses commandements, afin d'avoir droit à [b]l'arbre de vie, [c]et d'entrer par les portes dans la ville!

15 [d]Mais dehors *seront* [e]les chiens, les empoisonneurs, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime la fausseté, et qui la commet.

16 [f]Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Églises. [g]Je suis le rejeton et la postérité de David, [h]l'étoile brillante du matin.

17 L'Esprit et l'épouse disent: Viens. Que celui qui *l'entend*, dise aussi: Viens. [i]Que celui qui a soif vienne aussi, et que celui qui voudra de l'eau vive en prenne gratuitement.

18 *Or*, je proteste à quiconque écoute les paroles de la prophétie de ce livre, [k]*que* si quelqu'un y ajoute *quelque chose*, Dieu fera venir sur lui les plaies écrites dans ce livre;

19 et si quelqu'un ôte *quelque chose* des paroles du livre de cette prophétie, [l]Dieu ôtera sa part du livre de vie, et de [m]la sainte ville, et de tout ce qui est écrit dans ce livre.

20 Celui qui rend témoignage de ces choses dit: [n]Oui, je viens bientôt. Amen! [o]Oui, Seigneur Jesus! viens.

21 [p]La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous! Amen!

[z] Ésa. 40. 10; 62. 11. [y] chap. 20. 12. Rom. 2. 6; 14. 12. [x] chap. 1. 8, 11; 21. 6. Ésa. 41. 4; 44. 6; 48. 12. [a] Dan. 12. 12. 1 Jean 3. 24. [b] verset 2. [c] chap. 21. 27. [d] chap. 9. 20, 21; 21. 8. 1 Cor. 6. 9, 10. Gal. 5. 19—21. Col. 3. 6. [e] Phil. 3. 2. [f] chap. 1. 1. [g] chap. 5. 5. Zach. 6. 12. [h] chap. 2. 28. Nom. 24. 17.

[i] chap. 21. 6. [k] Deut. 4. 2. [l] chap. 3. 5. Exo. 32. 33. Ps. 69. 28. [m] chap. 21. 2. [n] verset 12. [o] 2 Tim. 4. 8. [p] Rom. 16. 20, 24. 2 Thess. 3. 18.

Digitized by Google

Digitized by Google

Rom. 8:11 - Ps. 103:15. "mortal" -

Digitized by Google

2 Ki. 17:17-24. Israel 10 tribes scattered -

Priest must be King first. i.e. must govern him. Conquer -
pastor & man of God - bapt. Sp. to build his house - more &
more to leave of Sin &c. to rec. Sp. than to do to get Bapt. Sp.
What aim of H. Sp.? Construire maison de Dieu -
Temple built of voluntary offered things - not imposts -
What we bring to H. Sp. not our bad but our precious things
reputation &c.
nephew heir to Uncle - garden more & more each year -
Desert sighs for the garden. Arab says -
Temple filled when last thing finished - Obedience

Digitized by Google